BÌNH GIẢNG ẢO CẢM - MỘT VẤN ĐỀ THẾ GIỚI

Webinar 101-140



Michael D. Robbins

Commentary GAW 118

Tóm Tắt

Dục vọng sai lệch và ảo cảm duy vật

Ảo cảm bắt nguồn từ dục vọng sai lệch, từ ham muốn những điều chưa thực sự thấu hiểu và từ sự thiếu nhận biết về bản sắc chân thật. Trong ảo cảm duy vật, những gì giác quan báo cáo trên cõi hồng trần trở thành tiêu chuẩn của thực tại, rồi thành đối tượng chiếm hữu. Việc làm tiêu tan ảo cảm đòi hỏi chuyển từ sự đồng hoá với hình tướng và cảm xúc sang nhận biết của linh hồn.

Thanh kiếm phân biện

Thanh kiếm trong lời Đức Christ tượng trưng cho trí tuệ sắc bén phân biệt thực với phi thực, linh hồn với phàm ngã và các phẩm tính của sự sống. Lần điểm đạo thứ tư gắn với một sự phân biện lớn giữa cõi Bồ đề cùng các cõi dĩ thái vũ trụ cao hơn và ba cõi thấp; Sao Thủy cùng Sao Thổ biểu thị năng lực phân biện này. Theo cách liên hệ được triển khai, sự phân chia ấy cũng giúp nhận biết phần mang nguyên khí và phần thuộc thể xác đậm đặc của hệ mặt trời, đồng thời cần phân biệt góc nhìn trong hệ mặt trời với góc nhìn vũ trụ.

Những chu kỳ hợp nhất và nhị nguyên

Tiến hoá diễn ra qua những chu kỳ giải quyết một nhị nguyên để đạt sự hợp nhất tạm thời, rồi nhận biết giá trị cao hơn và bước vào một nhị nguyên mới. Vấn đề chính hiện nay là hàn gắn sự phân ly giữa linh hồn và phàm ngã; tiếp đó là giữa phàm ngã được linh hồn thấm nhuần với Tam Nguyên Tinh Thần, rồi với Chân Thần. Phần suy rộng tiếp tục đặt Chân Thần trong Sự Sống của Hành Tinh Thượng Đế và hướng tới sự nhận biết một bản sắc duy nhất nơi Thượng đế Vũ Trụ.

Trí tuệ và trung đạo

Xung đột giữa các cặp đối cực trên cõi cảm dục cần một điểm thứ ba cao hơn: trí tuệ nhận biết và phân phối ánh sáng. Ánh sáng ấy mặc khải trung đạo và làm tiêu tan ảo cảm, với cung năm, trung tâm ajna và ánh sáng tập trung của Sao Kim giữ vai trò nổi bật trong phần diễn giải. Trung đạo tránh sự chìm đắm hoàn toàn trong phàm ngã cũng như sự hướng hoàn toàn vào linh hồn đến mức không còn hữu dụng cho việc cứu chuộc cõi hồng trần. Các đối cực ngang như nóng và lạnh khác với đối cực dọc như linh hồn và phàm ngã, vì đối cực dọc có sự khác biệt về mức độ hoà hợp tinh thần.

Ngã thức và sự làm chủ thể cảm dục

Sự nhận biết "Tôi là" liên hệ với giai đoạn đầu của dấu hiệu Sư Tử; khoảng thời gian từ tác động khởi đầu của Thái dương Thiên Thần đến sự nhận biết ấy được nêu là ba triệu năm. Tự do khỏi ảo cảm đòi hỏi làm chủ thể cảm dục, thay vì tiếp tục lệ thuộc vào cảm nhận và dục vọng của nó. Lần điểm đạo thứ hai đánh dấu bước vượt qua tính ích kỷ và các khuynh hướng cảm xúc của Sao Hỏa, trong khi Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương biểu thị những ảnh hưởng hỗ trợ. Sự làm chủ cần chuyển hoá và chuyển hướng năng lượng, vì đè nén không đồng nghĩa với kiểm soát.

Tâm thức cảm nhận và sự xuyên tạc thực tại

"Tâm thức cảm nhận" trong đoạn trích chỉ sự nhận biết cảm xúc của bản ngã, khác với hoạt động giác quan của hệ thần kinh thể xác. Khi đồng hoá với thế giới cảm xúc, con người đánh giá mọi việc qua thích và không thích, thu hút và đẩy lùi, thay vì nhìn bằng trí tuệ khách quan. Một thực tại cao

hơn có thể bắt đầu đi vào tâm thức nhưng vẫn bị cảm nhận, ham muốn và định giá sai. Trí tuệ khá phát triển cũng chưa bảo đảm con người đã thoát khỏi sự phân cực cảm xúc.

Phản ứng với chân lý và sự cuồng tín

Theo Chân sư DK, một ảo cảm lớn là phản ứng của người chí nguyện khi lần đầu cảm nhận chân lý và thực tại vượt trên cõi cảm dục. Những tiếp xúc ấy dễ bị diễn giải bằng cảm xúc và trở thành sự cuồng tín theo đuổi những hình ảnh sai lệch. Hình dung về các Chân sư cũng có thể phản ánh điều con người mong muốn hơn là bản chất thực của Thánh đoàn; Chân sư DK từng phê phán những cách trình bày hạ các Ngài xuống mức "hài kịch rẻ tiền". Chân lý chỉ có thể được cảm nhận trong sự thuần khiết khi cảm xúc được vượt qua và chuyển hoá; ngay cả công việc nhóm cũng cần loại bỏ sự chi phối của thích và không thích.

Tự thương hại và ảo cảm của người tiến bộ

Tự thương hại là ảo cảm lớn thứ hai được nêu, đặc biệt mạnh nơi người tiến bộ và nhạy cảm. Những liên hệ cần tự quan sát gồm phê phán với cung ba, tự thương hại với cung hai và nghi ngờ với cung một. Lần điểm đạo thứ hai chưa xoá sạch mọi ảo cảm; hình ảnh "người thanh niên giàu có" ở cấp độ điểm đạo thứ ba được dùng để minh hoạ sự quyến luyến hình tướng của thể nguyên nhân. Trong phần hỏi đáp, tự thương hại còn được liên hệ với sự thiếu tin cậy và thiếu đồng hoá với Chân Thần bất tử, trong khi sự chú ý vẫn đặt quá nhiều vào đau khổ của thân thể và phàm ngã.

Người tiến bộ và ảo cảm tập thể

Chân sư DK khẳng định những người tiến bộ đóng góp nhiều nhất vào ảo cảm thế giới, vì khả năng tiếp nhận điều cao hơn vẫn có thể đi cùng sự diễn giải sai mạnh mẽ. Theo quan sát riêng của Thầy MDR về hai cuộc thế chiến, các buổi gọi hồn, đồng tử và thông điệp được xem là đến từ các vì sao đã ảnh hưởng đến một số lãnh đạo và đường hướng quốc gia. Trong cách phân loại được dẫn từ Chân sư Tây Tạng về Thế chiến thứ hai, Nhật Bản liên hệ với ảo lực, Đức với ảo cảm và Ý với ảo tưởng. Sự vươn tới điều cao cả thiếu phân biện vì thế có thể khuếch đại sai lầm trên quy mô tập thể.

Năm dạng cuốn hút của tâm thức Atlantis

Tâm thức Atlantis chịu sự chi phối của năm dạng cuốn hút: vật chất đáng ham muốn; cảm xúc trong các mối quan hệ; lý tưởng được tiếp nhận từ các nhà tư tưởng nhưng chưa được thấu hiểu bằng trí tuệ; vẻ đẹp cùng sự thoải mái cảm xúc; và sự an ủi tinh thần trong tôn giáo. Những biểu hiện cụ thể gồm muốn sở hữu điều giác quan xác nhận, phản ứng theo thích và không thích, chấp nhận khẩu hiệu vì sức hấp dẫn cảm xúc, hoặc tìm hoà bình bằng mọi giá. Theo ước lượng được đề xuất, phần đông nhân loại vẫn mang tâm thức Atlantis và đang làm việc với cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã, dù thời đại Arya đã kéo dài khoảng một triệu năm hoặc hơn. Việc chuyển sang giá trị cao hơn đòi hỏi suy xét nội dung của điều được ham muốn, thay vì chỉ hưởng ứng cảm giác mà nó tạo ra.

Ảo cảm chính trị và sự an ủi tôn giáo

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự tái phát của tính ích kỷ và chủ nghĩa vị kỷ thể hiện trong những hình thức dân túy đặt bản thân hoặc quốc gia lên trên người khác. Khẩu hiệu "Làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại" được dùng làm ví dụ về sức hấp dẫn cảm xúc khi người hưởng ứng chưa suy xét điều gì thực sự làm một quốc gia trở nên vĩ đại. Nhận định riêng này cũng cảnh báo ảo cảm thiên đường và cõi trời, đặc biệt trong một số biểu hiện của Hồi giáo và Kitô giáo, khi mong muốn duy trì bản ngã ở thế giới bên kia lấn át sự thấu hiểu. Sự cuồng tín cung sáu như vậy được xem là đặc biệt nguy hiểm khi kết hợp với khả năng sử dụng vũ khí nguyên tử.

Ba nhóm tâm thức hiện thời

Ba nhóm chính gồm những người mang tâm thức Atlantis chịu ảo cảm cảm xúc; những người mang tâm thức Arya có trí tuệ thức tỉnh nhưng thêm ảo tưởng trí tuệ vào ảo cảm; và những người bắt đầu đáp ứng Tiếng Nói của Im Lặng cùng yêu cầu của linh hồn. "Arya" ở đây chỉ một giai đoạn phát triển tâm thức, không mang nghĩa Bắc Âu hay cách dùng chủng tộc trong chính trị. Ở nhóm thứ hai, trí tuệ chưa đứng vững trong ánh sáng có thể làm các phản ứng trí-cảm phức tạp hơn, còn cung bốn được liên hệ với khuynh hướng biến ảo tưởng thành ảo cảm. Nhóm thứ ba vẫn có thể tái sa vào cả hai, nhưng đã nhận biết tình thương, sự hợp nhất, trí thông minh và các giá trị linh hồn như một thực tại cao hơn.

Ảo tưởng và hình tư tưởng kết tinh

Theo định nghĩa được trích, ảo tưởng là sự khuất phục trước những hình tư tưởng mạnh do các nhà tư tưởng hiện thời hoặc thời đại ngay trước tạo ra. Khi mới xuất hiện, những hình tư tưởng ấy từng mang các ý tưởng mới và niềm hy vọng cho tiến bộ nhân loại; khi già cỗi và kết tinh, chúng trở thành trở ngại cho sự sống đang mở rộng. Những cách giải thích tôn giáo cứng nhắc về Thượng đế, con người, cứu rỗi và phần thưởng vĩnh cửu được dùng làm ví dụ bình luận. Sự phát triển trí tuệ vì thế vừa là một bước tiến vừa mở ra nguy cơ lệ thuộc vào các cấu trúc tư tưởng thay cho tự mình suy nghĩ.

Sự chồng lấn các giai đoạn tiến hoá

Tính phức tạp của vấn đề tâm lý hiện đại nằm ở sự cùng tồn tại của nhiều cấp độ phát triển, sự tổng hợp các ảo cảm và sự gia tăng ảo tưởng trí tuệ. Theo đoạn trích của Chân sư DK, số người mang tâm thức Lemuria tương đối ít, trong khi nhiều người vẫn tái diễn các giai đoạn tiến hoá trước. Việc nhân loại nhận biết đầy đủ vấn đề ảo tưởng còn ở phía trước nhiều thế kỷ, khi ảo cảm đã suy giảm, tâm thức Atlantis trở nên hiếm và tâm thức Lemuria không còn hiện diện. Tuy nhiên, tiến hoá đang tăng tốc, nên thời điểm tâm thức Arya chiếm ưu thế có thể gần hơn dự kiến; các tên gọi này chỉ trạng thái tâm thức, không đòi hỏi tái hiện hình dáng thể xác của các Giống dân gốc cổ xưa.

Kiểm soát từ cấp độ cao hơn

Mỗi nhị nguyên cần sự điều khiển từ một cấp độ cao hơn: vấn đề dĩ thái–hồng trần của Lemuria cần kiểm soát từ cõi cảm dục, còn vấn đề cảm xúc Atlantis cần kiểm soát từ cõi trí. Hatha yoga được đặt trong bối cảnh phát triển cổ xưa và được xem là đã qua thời thích hợp cho mục tiêu ấy; Laya yoga liên quan việc kiểm soát các luân xa dưới sự giám sát. Bhakti yoga, khi lòng sùng tín có phẩm chất đúng, giúp giải quyết nhiều ảo cảm, còn Raja yoga đưa trí tuệ vào việc làm chủ các khó khăn trí-cảm. Lần điểm đạo thứ hai gắn với soi sáng, sự kích thích trung tâm cổ họng và trung tâm tim, cùng việc nâng năng lượng từ các luân xa thấp.

Trực giác, antahkarana và thế giới lửa

Ảo tưởng cần trực giác để xua tan, thông qua việc xây dựng antahkarana và tiếp cận Tam Nguyên Tinh Thần. Trong mô hình Arya, vấn đề nổi bật là nhị nguyên giữa Kẻ Chận Ngõ tích hợp và Thiên Thần của Hiện Diện, đòi hỏi sự kiểm soát của linh hồn. Agni yoga được trình bày như yoga của lửa và sự tổng hợp; Chân sư Morya tiếp cận từ cung một, còn Chân sư DK đưa ra một số phương diện từ cung hai. Theo dự đoán riêng, giáo huấn này còn sẽ phát triển thêm; thế giới lửa được liên hệ đặc biệt với Tam Nguyên Tinh Thần và những cấp độ cao hơn, trong tiến trình từ lần điểm đạo thứ ba đến sự chuẩn bị rộng lớn cho lần điểm đạo thứ tư.

Người chí nguyện và đệ tử

Người chí nguyện hướng khát vọng lên những điều tinh thần từ các cấp độ cao của cõi cảm dục, nhưng thường chưa ổn định và chưa điều khiển tiến bộ bằng trí tuệ. Đệ tử thể hiện tính kiên định, đáng tin cậy và khả năng theo đuổi công việc nhờ sự tham gia của ý chí cùng trí tuệ. Giai đoạn chí nguyện liên hệ với nhiệt thành của cung sáu và xung đột hướng tới hài hoà của cung bốn, còn Con Đường Đệ Tử liên hệ với cung ba, cung năm, Sao Thổ và Sao Thủy. Một thể cảm dục phong phú vẫn có thể hiện diện, nhưng cần chịu sự điều khiển của trí tuệ ngày càng được soi sáng.

Đè nén, chuyển hoá và dòng năng lượng

Theo giáo lý huyền môn được dẫn từ Chân sư DK, sự đè nén tính dục vì sợ hãi sau những thái quá cuối thời Lemuria đã cản trở lưu thông năng lượng và được liên hệ với sự xuất hiện của ung thư. Phần diễn giải bổ sung hình ảnh năng lượng không giải phóng đúng đường tiếp tục nuôi dưỡng những tăng trưởng tế bào ngoài trật tự; loại ung thư cụ thể không được xác định. Sao Diêm Vương nổi bật hoặc Mặt Trăng trong dấu hiệu Hổ Cáp được nêu như những ví dụ có thể liên hệ với khuynh hướng giữ chặt cảm xúc nếu vận dụng sai. Kết luận trong khuôn khổ diễn giải này là cần chuyển hoá và hướng dẫn dòng năng lượng thay vì đè nén; lời phê phán cuộc đấu tranh phi lý chống tính dục trong Kitô giáo cũng được quy về Chân sư DK.

Trách nhiệm cá nhân trong ảo cảm thế giới

Công việc làm tiêu tan ảo cảm tập thể cần đi cùng việc nhận diện những ảo cảm riêng mà mỗi người đóng góp vào sự hỗn loạn cảm dục chung. Vượt qua một cấp điểm đạo không thay thế cho sự tự quan sát, và tin rằng mình không góp phần vào vấn đề cũng có thể che khuất đóng góp thực tế. Trường tâm thức chung, sự khẩn cầu ánh sáng linh hồn và việc tiếp cận những cấp độ cao hơn chỉ trở nên hữu hiệu khi đi cùng phân biện, tính khách quan và sự chuyển đổi những phản ứng cá nhân.

Chuyển hướng năng lượng tính dục và nguy cơ đè nén

Đời sống tiết dục đòi hỏi khả năng sống lành mạnh ở một mức cao hơn, nhưng quan niệm cuồng tín rằng tính dục vốn xấu dẫn đến sự đè nén phi lý. Chuyển hướng năng lượng có giám sát có thể hỗ trợ sức khỏe, trong khi đè nén có thể gây rối loạn trí tuệ, cảm xúc hoặc thể xác theo cách lý giải huyền môn được trình bày. Sự phân biệt cốt yếu nằm giữa chuyển hướng có hiểu biết và cưỡng ép bản năng khi chưa đủ khả năng chuyển hoá.

Những lý tưởng chính trị trở thành ảo tưởng

Câu hỏi về Đại cử tri đoàn Hoa Kỳ minh họa cách một ý tưởng từng đáp ứng nhu cầu lịch sử có thể trở thành trở ngại khi hoàn cảnh thay đổi và người ta xem văn bản lập quốc như bất biến. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cơ chế này làm giảm trọng lượng của các trung tâm đông dân như New York và California, đồng thời duy trì quyền lực của những khu vực miền Trung và miền Nam còn chịu ảnh hưởng mạnh của các quan điểm chính thống cũ. Từ "tự do", vốn gợi sự rộng lượng và tự do, lại mang nghĩa tiêu cực trong nhiều cuộc tranh luận chính trị. Chân sư DK được dẫn về sự xuất hiện trong tương lai của một đảng thứ ba thực sự phụng sự nhân dân và nhân loại; tên gọi và thời điểm xuất hiện vẫn chưa xác định, nhưng định hướng ấy được liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình.

Nguồn gốc và sứ mệnh của Thái dương Thiên Thần

Theo giáo lý được dẫn từ Luận về Lửa Vũ Trụ, các Thái dương Thiên Thần từng là con người trong hệ mặt trời trước và một số đã chọn con đường thứ tư đến Sirius trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Việc huấn luyện tại Sirius phát triển trí tuệ và bác ái ở cấp độ cao hơn; các Ngài thuộc Huyền

Giai Sáng Tạo thứ năm, còn nhân loại thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Sự hi sinh của các Ngài nâng đỡ quá trình phát triển của người thú thành nhân loại trong hàng triệu năm. Theo ước lượng riêng của Thầy MDR, khoảng 80–85% nhân loại hiện nay có thể theo con đường này, rồi trở lại phụng sự trong hệ mặt trời kế tiếp hoặc có thể vào cuối hệ mặt trời hiện tại.

Thái dương Thiên Thần và Hoa Sen Chân Ngã

Thái dương Thiên Thần vẫn an trụ trên cõi Bồ đề trong khi phóng chiếu một phần bản chất xuống Cõi thượng trí, góp phần tạo thành thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã. Phần hiện diện ấy là Thiên Thần của Hiện Diện, giám sát sự phát triển của con người, ban đầu tương đối gián tiếp rồi ngày càng tập trung. Khái niệm "linh hồn nhìn xuống" trong Luận về Chánh Thuật diễn tả giai đoạn sự giám sát trở nên trực tiếp và mạnh mẽ, được liên hệ với sức nắm giữ của Vulcan. Các nhóm Chân Thần trên sơ đồ các Huyền Giai biểu thị những mức độ giải thoát khác nhau, với môi trường hoạt động ngày càng thanh nhẹ ở những cấp cao hơn.

Chân sư đầu tiên và chuỗi nâng đỡ tiến hóa

Thái dương Thiên Thần, hay Thiên Thần của Hiện Diện, là Chân sư đầu tiên mà mỗi người cần tiếp xúc; bài tham thiền "Chân sư trong tim" sử dụng hình dung về Ngài hoặc bản ngã lý tưởng để đón nhận cảm hứng hướng thượng và hi sinh. Lời Chân sư Morya về việc hi sinh không làm con người trở nên kém hơn nhấn mạnh tính mở rộng của sự từ bỏ. Khi con người có thể tự đứng vững, các Thái dương Thiên Thần trở về Tâm Mặt Trời hoặc Mặt trời Tinh thần Trung Ương, được liên hệ tương ứng với linh hồn hoặc Chân Thần của Thái dương Thượng đế. Hình ảnh một bàn tay vươn lên và một bàn tay đưa xuống diễn tả chuỗi nâng đỡ tiến hóa: mỗi sự sống vừa nhận trợ giúp vừa nâng đỡ sự sống khác. Thái dương Thiên Thần và con người có Chân Thần riêng, dù ở cấp độ căn bản mọi Chân Thần là một; điều này khiến từ "linh hồn" cần được hiểu theo ngữ cảnh.

Thượng trí, trí trừu tượng và antahkarana

Nhóm thứ ba đang bước vào sự giám sát của linh hồn và việc tuân phục linh hồn, nhưng chưa nhất thiết đạt tư duy trừu tượng đích thực. Thể nguyên nhân là vận cụ của linh hồn, được ví như vỏ kiếm hay bình chứa của Tam Nguyên Tinh Thần; hoạt động thượng trí kết hợp bác ái và soi sáng trong đó vẫn khác với trí trừu tượng trên cõi phụ thứ nhất của cõi trí, gắn với Nguyên tử trường tồn manas. Sau khi hoàn thành sự học hỏi trong thể nguyên nhân, việc xây dựng antahkarana mở lối vào thế giới phi cá nhân của Tam Nguyên Tinh Thần. Một cách mở rộng phân nhóm được đề xuất là nhóm thứ tư tương ứng với manas, nhóm thứ năm với Bồ đề và nhóm thứ sáu với atma, nhưng đây chỉ là giả định diễn giải.

Antahkarana và các mức điểm đạo

Khoảng lần điểm đạo thứ hai, việc xây dựng antahkarana đang tiến hành dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, dấu hiệu Song Tử và dấu hiệu Nhân Mã, nhưng cây cầu chưa hoàn tất. Sự hoàn thành kết nối đến trí trừu tượng tạo điều kiện thuận lợi cho lần điểm đạo thứ ba, khi tư duy trừu tượng đích thực trở thành khả năng hoạt động. Từ đó, trí trừu tượng có thể dung hợp với trực giác; khả năng thực hiện đầy đủ bước này được liên hệ với lần điểm đạo thứ tư.

Sao Diêm Vương: đè nén và giải phóng

Sao Diêm Vương được diễn giải như mãnh lực vừa dồn nén những nội dung khó đối diện xuống phần thấp của hào quang, vừa đưa chúng trở lại trước tâm thức để xử lý; Vulcan cũng có thể biểu hiện sức cưỡng ép tương tự. Thể cảm dục cung một có khả năng kiềm giữ mạnh, và khoảng tám người trong nhóm năm mươi đệ tử của Chân sư DK được nói là có cấu trúc này, nhưng sự kiềm giữ

có thể trở nên không lành mạnh. Một người quen tên Finn tại trung tâm điều trị ung thư ở Đan Mạch được dẫn về quan sát rằng Sao Diêm Vương thường nổi bật trong lá số bệnh nhân; mối liên hệ giữa đè nén, giải phóng và ung thư ở đây là cách diễn giải huyền môn cùng quan sát cá nhân. Trị Liệu Huyền Môn được giới thiệu như nguồn khảo cứu thêm về ung thư, lao phổi và bệnh tim.

Tính dục, luân hồi và ảnh hưởng của cung bảy

Các nhận định về đồng tính trong phần thảo luận đặt vấn đề trong khung giáo lý nghiệp quả và luân hồi, liên hệ một số trường hợp với những thái quá cuối thời Lemuria và những trường hợp khác với ảnh hưởng của một Hình tư tưởng lớn. Theo cách diễn giải này, nhân loại đang xử lý vấn đề tính dục dưới dấu hiệu Thiên Bình, còn đệ tử giải quyết các cặp đối cực ở mức cao hơn dưới dấu hiệu Hổ Cáp. Sao Thiên Vương được xem là thường nổi bật trong quan hệ với Sao Kim hoặc Sao Hỏa ở các lá số liên quan; bước vào thời đại cung bảy cũng được liên hệ với sự kích thích mạnh trung tâm xương cùng và những thử nghiệm mới về tính dục. Những liên hệ này là các diễn giải huyền môn được nêu trong cuộc thảo luận, với kết quả điều chỉnh được hình dung sẽ diễn ra qua nhiều thế kỷ dưới sự hướng dẫn của Đức Christ và Thánh đoàn.

Điện tính, đối cực và giới hạn của tự do

Gợi ý của Tuija nối điện tính của Sao Thiên Vương với lời Chân sư DK rằng điện là hình ảnh gần nhất giúp hiểu điểm đạo, từ đó đặt câu hỏi về sự trao đổi giữa các cực trong quan hệ tính dục. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự cân bằng cực dương, cực âm và trạng thái trung hòa cần được xét cùng những yếu tố tâm lý và lịch sử nhiều kiếp sống nam hoặc nữ; nhận định về đồng tính trong phần này thuộc cách suy luận ấy. Sao Thiên Vương đồng thời được liên hệ với khuynh hướng tự đặt mình thành luật lệ và phá bỏ giới hạn, có minh họa bằng lá số của Tổng thống Hoa Kỳ đương nhiệm lúc giảng. Câu "Không ai phá được định luật; định luật sẽ bẻ gãy họ" diễn tả quan điểm rằng hành vi đi ngược định luật cuối cùng phải gặp hệ quả.

Độc thân và mục đích chuyển hoá năng lượng

Việc sống độc thân chỉ có ý nghĩa khi người thực hành đã sẵn sàng, hiểu mục đích và có khả năng chuyển hướng năng lượng dưới sự giám sát thích hợp. Theo cách lý giải huyền môn được trình bày, mục đích nguyên thủy là chuyển biểu tượng "bò đen" thành "bò trắng", nâng năng lượng để khai mở tuyến tùng và tiến đến con mắt duy nhất. Khi năng lượng không thể đi lên, sự cưỡng ép có thể tạo ứ đọng và biểu hiện lệch lạc; đây là trọng tâm của lời bình về chế độ độc thân bắt buộc trong Giáo hội Công giáo. Khả năng Giáo hoàng thay đổi quy định cho linh mục kết hôn vẫn được để ngỏ, không có dự đoán xác định.

Ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng trong tổ chức xã hội

Sự quy chiếu Nhật Bản với ảo lực, Đức với ảo cảm và Ý với ảo tưởng được diễn giải theo phương diện chi phối cách tổ chức xã hội của từng nước trong bối cảnh đang xét. Nhật Bản được liên hệ với tầng dĩ thái–hồng trần, Đức với thể cảm dục, còn Ý với hạ trí và ý muốn khôi phục vinh quang La Mã. Đây là cách lý giải được đề xuất cho những liên hệ mà văn bản nguồn không triển khai chi tiết.

Makara, cá sấu và sự trở lại lâm phàm

Makara được liên hệ với cá sấu, biểu tượng vừa gắn với phàm ngã và sự lâm phàm, vừa có liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm của các Thái dương Thiên Thần. Trong cách đọc biểu tượng các huyền nhiệm Ai Cập, trái tim nhẹ như lông vũ không bị cá sấu nuốt; trái tim còn nặng nghiệp quả biểu thị việc phải trở lại lâm phàm. Phàm ngã "nuốt" tâm thức trở lại đời sống nhập thể, còn sự hủy diệt thể nguyên nhân và giải thoát khỏi nhu cầu tái sinh mở ra một hình thức biểu hiện cao

hơn. Liên hệ của cá sấu với phần thấp nhất của các Agnishvatta, hay thiên thần trí tuệ, được nêu như một khả năng.

Vượt qua sự tự thương hại

Sự tự thương hại trước nghịch cảnh có thể giảm khi con người nhớ lại bản sắc sâu xa thay vì chỉ đồng hóa với hoàn cảnh hiện tại. Cách thực hành được đề xuất là nhớ mình thuộc Sự Sống thiêng liêng bất tử, vốn tồn tại vượt quá một kiếp sống. Việc chuyển điểm đồng hóa ấy nhằm đặt khó khăn cá nhân vào một phạm vi rộng hơn.

Bất nhị và trách nhiệm đối với vũ trụ biểu hiện

Quan điểm trong Một Khóa Học Về Các Phép Lạ rằng kinh nghiệm giống giấc mơ và sự tha thứ dẫn đến hợp nhất được thừa nhận là có phần đúng, nhưng theo nhận định riêng của Thầy MDR, đó chưa phải toàn bộ câu chuyện. Thượng đế Vũ Trụ tiếp tục phát xạ, và chu kỳ có vũ trụ rồi không có vũ trụ—Đại Hơi Thở—tiếp tục tạo cơ hội triển khai các tiềm năng sáng tạo. Dù tính tuyệt đối là thực tại tối hậu, con người vẫn phải làm việc với thế giới hình tướng vì chính mình đã góp phần tạo nên và trở thành thế giới ấy. Phát triển trí tuệ, thấu hiểu các thành phần của đại ảo lực và tái lập nguyên mẫu vũ trụ vẫn là những nhiệm vụ cần thiết.

Tha thứ như sự ban tặng có thấu hiểu

Đường hướng nhấn mạnh tính không thực của hình tướng có thể phù hợp với một số người cung sáu, vốn thiên về lý tưởng trừu tượng và ít hướng đến cõi hồng trần. Giả thuyết Đức Jesus đứng sau Một Khóa Học Về Các Phép Lạ không được xác nhận hay bác bỏ. Cách hiểu về tha thứ được dẫn từ Chân sư DK nhấn mạnh việc ban tặng điều mình có một cách thích hợp hơn là chỉ miễn trách hay xá tội. Theo quan điểm riêng được nêu, sự tha thứ cần đi cùng khả năng thấu hiểu sắc bén về vũ trụ mà con người tham gia kiến tạo.

Các tôn giáo Abraham và hướng đến tôn giáo phổ quát

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Do Thái giáo, Kitô giáo và Hồi giáo đều mang dấu ấn Sao Hỏa–dấu hiệu Hổ Cáp, gắn với xung đột, máu và sự bám chặt vào hình tướng. Jehovah được diễn giải trong khung huyền môn ấy như một sinh mệnh mang tính bộ tộc, hiếu chiến và liên hệ Mặt Trăng, thay vì Thượng đế tối thượng. Lời Chân sư DK được dẫn về tính lỗi thời của các hình thức tôn giáo hiện có, còn hình dung về một tôn giáo phổ quát Sao Kim–Sao Mộc–Sao Hải Vương dựa trên cung hai là phần triển khai riêng. Hướng chuyển dịch được đề xuất đặt Bác Ái – Minh Triết làm nền tảng thay cho biểu hiện xung đột của cung sáu.

Chủ nghĩa duy vật như sự nhận thức hời hợt

Ảo cảm của chủ nghĩa duy vật giới hạn thực tại vào những gì giác quan trình bày, chỉ xét hệ quả mà bỏ qua nguyên nhân và những tầng rung động tinh tế. Khoa học và kinh nghiệm được xem là phương tiện giúp con người mở rộng sự nhận biết vượt khỏi cái nhìn dựa trên phàm ngã và bề mặt cảm giác. Việc học cách xử lý cõi hồng trần từng cần thiết và vẫn còn giá trị, nhưng trở thành trở ngại khi bị coi là toàn bộ thực tại. Nguyên tắc "điều ác là điều thiện lẽ ra đã phải vượt qua" diễn tả sự tiếp tục bám giữ một giai đoạn đã hết vai trò độc tôn.

Chuẩn bị tham thiền và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự hợp nhất tâm thức nhóm và công thức bảo vệ, hình dung thập giá ánh sáng tại trán, ngực, mắt trái và mắt phải cho từng thành viên cũng như toàn nhóm. Điểm đứng của công việc là linh hồn an trụ trong ánh sáng, không rời vị trí ấy trước những gì gặp phải.

Ánh sáng dĩ thái–hồng trần và ánh sáng hạ trí được hợp nhất trên cõi trí, rồi tiếp nhận ánh sáng linh hồn hình dung từ phía trên đầu. Ba ánh sáng trở thành một, giữ thể trí vững trong ánh sáng linh hồn và tiếp sinh lực bằng ánh sáng vật chất; thể cảm dục tạm thời không tham gia vào bước hợp nhất này.

Đèn pha nhóm và ý chí tinh thần

Đèn pha của từng người hòa thành đèn pha nhóm, hướng vào những nơi ảo cảm duy vật tập trung để phát hiện và làm tiêu tan chúng. Theo thông tin được dẫn trong bài, các trung tâm điều ác có liên hệ với Trung Đông, Hoa Kỳ và Trung Âu; khả năng khu vực New York là vị trí tại Hoa Kỳ chỉ là phỏng đoán. Chùm sáng nhận thêm quyền năng từ ý chí tinh thần, được hình dung truyền từ Chân Thần qua Tam Nguyên Tinh Thần, bảo châu hi sinh và các cánh hoa hi sinh của Hoa Sen Chân Ngã. Ý chí này biểu hiện thành sự sẵn lòng thực hiện những gì cần thiết để thể hiện Thiên Cơ và cuối cùng là Thiên Ý.

Làm tiêu tan tích trữ và phục hồi sự chia sẻ

Chủ nghĩa duy vật được liên hệ với việc cản trở dòng lưu thông thiêng liêng: tài nguyên cần cho đời sống nhân loại bị gom vào tay một số ít người không thể sử dụng hết. Công việc nhóm tập trung vào ba mặt: ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó và phá hủy sự sống nuôi dưỡng nó. Năm phút im lặng với sự tưởng tượng sáng tạo và mục đích mãnh liệt hướng đến nhận thức tinh tế hơn, chia sẻ và phục hồi dòng lưu thông. Sau đó, đèn pha rút về cõi trí và các ánh sáng trở lại nguồn tương ứng.

Ánh sáng trí tuệ và mối nối Bồ đề–cảm dục

Mặt Trời tượng trưng cho cõi Bồ đề, còn ánh sáng trí tuệ do linh hồn nuôi dưỡng trở thành phương tiện tác động lên cõi cảm dục. Chùm sáng phát qua trung tâm ajna được liên hệ với Sao Kim và ví như chiếc sừng của kỳ lân. Kết quả hướng đến là chấm dứt cách định giá chỉ dựa vào giác quan, mở lòng với các tầng thực tại tinh tế và tăng khả năng chia sẻ. Việc xướng linh từ OM ba lần khép lại công việc vốn tập trung trên cõi cảm dục nhưng cũng ảnh hưởng đến cõi trí và tầng dĩ thái–hồng trần.

Nghiên cứu bảy Cung và cầu nối với tâm lý học

Nghiên cứu bảy Cung hướng đến khả năng chẩn đoán chuyên môn các năng lượng tinh tế tác động lên con người, với PIP 3 được giới thiệu như một công cụ thu thập kết quả phục vụ nghiên cứu. Tâm lý học thông thường có thể chưa tiếp nhận ngay cách tiếp cận này, nhưng những người đang ở vị trí bắc cầu trong tâm lý học, tôn giáo và các lĩnh vực khác có thể sẵn sàng khảo cứu. Công việc huyền bí tinh tế cần đi cùng việc giảng dạy và phổ biến Minh Triết Ngàn Đời trong đời sống hồng trần.

Text GAW 118 – Văn bản GAW 118

***Glamour: A World Problem* pages 110–114**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 110–114**
[1] At the same time the sense of self-identity or the consciousness that "I am," [2] is steadily growing, and the initiate of the	[1] Đồng thời, ý thức về bản sắc riêng hay tâm thức rằng "Tôi hiện hữu," [2] đang không ngừng phát triển, và điểm đạo đồ

day faces the effort to release himself from the thraldom of the senses upon the astral plane, [3] from the dense glamour into which his sensory perception has thrown him, [4] and to establish his freedom by a complete control of the astral body. [5] This he eventually does by developing the power to pass between the pairs of opposites, [6] unaffected by either, and thus leave them behind. [7] He accomplishes this by using the mind as a distributor of the light which reveals the "middle way" [8] and which dissipates the glamour with its brilliance and radiance.

ngày nay phải nỗ lực giải thoát mình khỏi sự nô dịch của các giác quan trên cõi cảm dục, [3] khỏi ảo cảm đậm đặc mà tri giác giác quan đã đẩy mình vào, [4] và xác lập sự tự do bằng cách hoàn toàn kiểm soát thể cảm dục. [5] Cuối cùng, y thực hiện điều này bằng cách phát triển quyền năng đi qua giữa các cặp đối cực, [6] không chịu ảnh hưởng của bên nào, và nhờ đó bỏ chúng lại phía sau. [7] Y hoàn thành điều này bằng cách dùng thể trí làm tác nhân phân phối ánh sáng soi rõ "trung đạo" [8] và làm tiêu tan ảo cảm bằng vẻ chói lọi và ánh huy hoàng của ánh sáng ấy.

[9] This glamour has steadily deepened and intensified as more and more people have succeeded in resolving the initial physical cleavage [10] and have become centered in the astral consciousness. [11] Today such is the magnitude of this glamour [12] and such the success of the evolutionary process, that humanity, as a whole, is wandering in the fogs and miasmas of the world of sentient consciousness. [13] When I [Page 111] use the word "sentient" I do not refer to the sensory apparatus of the physical nervous system, but to the sentient awareness of the Self [14] which is today so immersed in glamour that the mass of men are entirely identified with the world of feeling, of quality, of sentient interplay, and of emotional reactions, with their likes and dislikes, [15] and their dominant self-pity. [16] Self-pity is one of the major glamours of the advanced and sensitive man. [17] It is the advanced people who contribute the most to the world glamour. [18] The major glamour is the reaction [19] of the aspirant to the truth, to reality when he first becomes aware of that which lies beyond the astral plane. [20] He interprets all that he there senses and sees in terms of glamour, [21] of emotional understanding, of a [22] sentient fanaticism. [23] He forgets that truth lies

[9] Ảo cảm này không ngừng trở nên sâu đậm và mãnh liệt hơn khi ngày càng có nhiều người thành công trong việc khắc phục sự phân rẽ ban đầu ở cấp độ hồng trần [10] và an trụ trong tâm thức cảm dục. [11] Ngày nay, ảo cảm này đã đạt đến quy mô lớn lao [12] và tiến trình tiến hoá đã thành công đến mức toàn thể nhân loại đang lang thang trong sương mù và chướng khí của thế giới tâm thức cảm nhận. [13] Khi Tôi [Page 111] dùng từ "cảm nhận", Tôi không nói đến bộ máy giác quan của hệ thần kinh thể xác, mà nói đến sự nhận biết qua cảm nhận của Bản Ngã [14] hiện đang chìm đắm trong ảo cảm đến mức đại đa số con người hoàn toàn đồng hoá với thế giới cảm xúc, phẩm tính, sự tương tác cảm nhận và các phản ứng cảm xúc, với những điều họ thích và không thích, [15] cùng lòng tự thương hại chi phối họ. [16] Tự thương hại là một trong những ảo cảm chủ yếu của người tiến hoá cao và nhạy cảm. [17] Chính những người tiến hoá cao góp phần nhiều nhất vào ảo cảm thế giới. [18] Ảo cảm chủ yếu là phản ứng [19] của người chí nguyện trước chân lý, trước thực tại khi y lần đầu tiên nhận biết những gì nằm bên kia cõi cảm dục. [20] Y diễn giải tất cả những gì mình cảm nhận và thấy ở đó theo ảo cảm, [21] theo sự thấu hiểu bằng cảm xúc, theo một [22] sự cuồng tín dựa trên

beyond the world of feeling altogether, [24] unaffected by it, and can only be sensed in its purity when feeling is transcended and transmuted. [25] The second major glamour is self-pity.

cảm nhận. [23] Y quên rằng chân lý hoàn toàn nằm ngoài thế giới cảm xúc, [24] không chịu ảnh hưởng của thế giới ấy, và chỉ có thể được cảm nhận trong sự thuần khiết khi cảm xúc được vượt qua và chuyển hoá. [25] Ảo cảm chủ yếu thứ hai là tự thương hại.

[26] The world today is divided into three groups, all of whom are subject to certain phases of glamour:

[26] Thế giới ngày nay chia thành ba nhóm, tất cả đều chịu tác động của những dạng ảo cảm nhất định:

[27] 1. Those who are Atlantean in their consciousness and are, therefore, completely glamored by:

[27] 1. Những người có tâm thức Atlantis và do đó hoàn toàn bị mê hoặc bởi:

[28] a. That which is material and to be desired.

[28] a. Những gì thuộc về vật chất và đáng ham muốn.

[29] b. That which they *feel* in all relationships.

[29] b. Những gì họ *cảm thấy* trong mọi mối quan hệ.

[30] c. That which they believe to be ideal, to be true or just, based on their [31] reactions to the thinkers of the day, [32] but which they themselves do not mentally understand.

[30] c. Những gì họ tin là lý tưởng, chân thật hoặc công bằng, dựa trên những [31] phản ứng của họ trước các nhà tư tưởng đương thời, [32] nhưng chính họ lại không thấu hiểu bằng trí tuệ.

[33] d. That which they demand of beauty, and of emotional comfort.

[33] d. Những gì họ đòi hỏi về cái đẹp và sự an ủi về cảm xúc.

[34] e. That which brings to them spiritual comfort [35] in the realm of religion and religious desire. [36] Note the phrasing.[Page 112]

[34] e. Những gì đem lại cho họ sự an ủi tinh thần [35] trong lĩnh vực tôn giáo và dục vọng tôn giáo. [36] Hãy lưu ý cách diễn đạt. [Page 112]

[37] 2. Those who are more definitely Aryan in their consciousness. [38] This means that the mind factor is awakening and thus constituting a difficulty [39] and that the illusions of the mental plane are now added to the glamours of the astral plane. [40]

[37] 2. Những người có tâm thức Arya rõ rệt hơn. [38] Điều này có nghĩa là yếu tố trí tuệ đang thức tỉnh và do đó tạo nên một khó khăn, [39] đồng thời những ảo tưởng của cõi trí nay chồng thêm lên những ảo cảm của cõi cảm dục. [40] Những ảo tưởng này có bản chất lý thuyết và trí thức.

These illusions are theoretical and intellectual in nature.

[41] 3. A group of people who are emerging out of those subject to glamour and illusion, and who are alive to the *Voice of the Silence* [42] and to the demands of the soul.

[41] 3. Một nhóm người đang thoát ra khỏi hàng ngũ những người chịu tác động của ảo cảm và ảo tưởng, và đang nhạy bén với *Tiếng Nói của Im Lặng* [42] cùng những đòi hỏi của linh hồn.

[43] The complexity of the modern psychological problem lies in the fact that our race and period sees the synthesis of all the glamours and the emergence of the illusions of the mental plane. [44] Today we have aspirants at all stages of unfoldment, and find the masses recapitulating the different steps upon the evolutionary way, with the lowest layer of the human race definitely Lemurian in their consciousness, even though few in numbers relatively speaking.

[43] Sự phức tạp của vấn đề tâm lý hiện đại nằm ở chỗ nhân loại và thời đại chúng ta chứng kiến sự tổng hợp của mọi ảo cảm cùng sự xuất hiện của những ảo tưởng thuộc cõi trí. [44] Ngày nay, chúng ta có những người chí nguyện ở mọi giai đoạn khai mở, và thấy quần chúng đang lặp lại những bước khác nhau trên con đường tiến hoá, với tầng lớp thấp nhất của nhân loại rõ ràng mang tâm thức Lemuria, dù xét tương đối thì số lượng của họ không nhiều.

[45] Illusion is rapidly growing as the mental power of the race develops, [46] for illusion is [47] the succumbing to the powerful thoughtforms which the thinkers of the time and of the immediately preceding age have formulated, and which at the time of their creation [48] constituted the hope of the race. [49] They embodied then the new and emerging ideas by means of which the race was intended to progress. These forms, when old and crystallized, become a menace and a hindrance to the expanding life. [50] The realization of the problems of illusion lies centuries ahead [51] when the race will have left glamour behind, [52] when there will be few Atlantean minded people [53] on the planet, and when there will be no people at all with the Lemurian consciousness. [54] However, as evolution proceeds, things are greatly speeded up, [55] and the time when humanity will be predominantly distinguished by the Aryan consciousness, is

[45] Ảo tưởng đang phát triển nhanh chóng khi năng lực trí tuệ của nhân loại phát triển, [46] vì ảo tưởng là [47] sự khuất phục trước những hình tư tưởng mạnh mẽ do các nhà tư tưởng đương thời và của thời đại ngay trước đó tạo lập, những hình tư tưởng mà vào thời điểm ra đời [48] đã tạo nên niềm hy vọng của nhân loại. [49] Khi ấy, chúng thể hiện những ý tưởng mới đang xuất hiện, qua đó nhân loại được kỳ vọng sẽ tiến bộ. Khi trở nên cũ kỹ và kết tinh, những hình tư tưởng này trở thành mối đe doạ và chướng ngại đối với sự sống đang mở rộng. [50] Phải nhiều thế kỷ nữa nhân loại mới nhận biết được những vấn đề của ảo tưởng, [51] khi nhân loại đã bỏ lại ảo cảm phía sau, [52] khi trên hành tinh chỉ còn ít người có lối tư duy Atlantis, [53] và khi không còn một ai mang tâm thức Lemuria. [54] Tuy nhiên, khi tiến hoá tiếp diễn, mọi việc đều tăng tốc rất nhiều, [55] và thời điểm mà nhân loại chủ

not as far ahead as might be [Page 113] generally supposed.

yếu mang đặc trưng tâm thức Arya không còn xa như [Page 113] người ta thường nghĩ.

Nhân loại	Nhị nguyên	Vấn đề	Phương pháp	Mục tiêu
Race	*Duality*	*Problem*	*Method*	*Goal*
Lemuria	Mãnh lực hồng trần đối lập với năng lượng sinh lực	Ảo lực	Sự kiểm soát của thể cảm dục Hatha Yoga: Người chí nguyện Laya Yoga: Đệ tử	Lần điểm đạo thứ nhất *Cảm hứng*
Lemurian	*Physical Force versus Vital Energy*	*Maya*	*Astral control Hatha Yoga: Aspirants Laya Yoga: Disciples*	*1st Initiation Inspiration*
Atlantis	Các cặp đối cực Phẩm tính Khả năng cảm nhận	Ảo cảm	Sự kiểm soát của thể trí Bhakti Yoga: Người chí nguyện Raja Yoga: Đệ tử	Lần điểm đạo thứ hai *Soi sáng*
Atlantean	*The Pairs of Opposites Qualities Sentiency*	*Glamour*	*Mental control Bhakti Yoga: Aspirants Raja Yoga: Disciples*	*2nd Initiation Illumination*
Arya	Kẻ Chận Ngõ Thiên Thần của Hiện Diện	Ảo tưởng	Sự kiểm soát của linh hồn Raja Yoga: Người chí nguyện Agni Yoga: Đệ tử	Lần điểm đạo thứ ba *Trực giác*
Aryan	*Dweller on the Threshold Angel of the Presence*	*Illusion*	*Soul control Raja Yoga: Aspirants Agni Yoga: Disciples*	*3rd Initiation Intuition*

[56] I speak not in terms of the Aryan race as it is generally understood today or in its Nordic implications.

[56] Tôi không nói về nhân loại Arya theo cách hiểu phổ biến ngày nay hay theo những hàm ý về người Bắc Âu.

Glamour Webinar 118 – Webinar về Ảo cảm 118

Michael D. Robbins • Book pages 110–114

Michael D. Robbins • Trang sách 110–114

Well, good evening, everyone.

Xin chào buổi tối, tất cả các bạn.

This is Michael, and we're continuing with our work on the dissipation of glamour. These glamours all swirl around the same problem, and the problem is desire, wrong desire, and the desire for that which is not really understood, and thus misleading desire, all based on lack of understanding of our true identity. So tonight we'll take up, and I'm sure you can see how it works out, this glamour of materialism. Meanwhile, good news on the PIP3 front. We're really ready to spread it around.

Tôi là Michael, và chúng ta đang tiếp tục công việc làm tiêu tan ảo cảm. Tất cả những ảo cảm này đều xoay quanh cùng một vấn đề, đó là dục vọng, dục vọng sai lầm, và dục vọng hướng đến những gì chưa thực sự được thấu hiểu, do đó trở thành dục vọng lầm lạc; tất cả đều bắt nguồn từ việc thiếu thấu hiểu về bản sắc chân thực của chúng ta. Vì vậy, tối nay chúng ta sẽ bàn đến ảo cảm duy vật này, và tôi chắc rằng các bạn có thể thấy nó biểu hiện như thế nào. Trong lúc đó, có tin vui về PIP3. Chúng tôi thực sự đã sẵn sàng phổ biến nó rộng rãi.

Walter's been doing a lot of work on this, and we're going to try to put in the link for you. The PIP3 will be available on your computer, and you can use it and keep it on your computer, and you can share it with others. This will give you a foundation for your ray work, and you can compare it with how you have estimated your rays in the past.

Walter đã dành rất nhiều công sức cho việc này, và chúng tôi sẽ cố gắng đưa đường liên kết vào cho các bạn. PIP3 sẽ có trên máy tính của các bạn; các bạn có thể sử dụng, lưu giữ trên máy tính và chia sẻ với người khác. Công cụ này sẽ cung cấp nền tảng cho công việc nghiên cứu các cung của các bạn, và các bạn có thể đối chiếu kết quả với cách mình đã ước định các cung trước đây.

Following that, I don't know how many years it'll take, but the transpersonal astro-rayological analysis is also ready in a way, but it has to be converted into a new form. So maybe some of you who are more experienced would like to enter into that meditative process. It's about a three-week process with all the meditations that go with it, and it deals with some of the higher rays.

Sau đó, tôi không biết sẽ mất bao nhiêu năm, nhưng bản phân tích chiêm tinh–cung học siêu cá nhân cũng đã sẵn sàng ở một mức độ nào đó, chỉ là cần chuyển sang một hình thức mới. Vì vậy, có lẽ một số bạn giàu kinh nghiệm hơn sẽ muốn tham gia tiến trình tham thiền ấy. Đó là một tiến trình kéo dài khoảng ba tuần, với tất cả các bài thiền đi kèm, và đề cập đến một số cung cao hơn.

I'm here in the Temple of Silence, and my first-ray wife—you love swords. The sword in back of me, I think of as the sword of discrimination. *I come to bring not peace, but the sword*, said the Christ, and it is the sword which separates reality from nonreality, the soul from the personality, the different qualities of life from each other.

Tôi đang ở đây, trong Đền Im Lặng, và người vợ cung một của tôi—em yêu thích những thanh kiếm. Tôi xem thanh kiếm phía sau mình là thanh kiếm phân biện. *Ta đến không phải để đem lại hòa bình, mà là thanh kiếm*, Đức Christ đã nói như vậy, và chính thanh kiếm ấy phân tách thực tại khỏi điều phi thực, linh hồn khỏi phàm ngã, phân biệt các phẩm tính khác nhau của sự sống.

It is not a sword of warfare; it's a sword of the sharp, discriminative mind, which has to be used in our work on occultism. Very interestingly, when you take the fourth initiation, there's a great discrimination, we're told, made between the buddhic and higher cosmic etheric planes and the lower three planes. This particular initiation is ruled by Mercury and by Saturn, and those two planets together give us exactly this sword of discrimination between the principled area of our second solar system and the nonprincipled area in which we're dealing with the dense physical body of our solar system. You know how it is with our own dense physical body: it's not really a principle.

Đó không phải là thanh kiếm chiến tranh; đó là thanh kiếm của thể trí sắc bén, có khả năng phân biện, mà chúng ta phải sử dụng trong công việc huyền bí học. Điều rất thú vị là, theo lời dạy, khi trải qua lần điểm đạo thứ tư, có một sự phân biện lớn lao giữa cõi Bồ đề cùng các cõi dĩ thái vũ trụ cao hơn với ba cõi thấp. Sao Thủy và Sao Thổ cai quản cuộc điểm đạo đặc biệt này; hai hành tinh ấy cùng nhau trao cho chúng ta chính thanh kiếm phân biện giữa lĩnh vực mang nguyên khí của hệ mặt trời thứ hai của chúng ta với lĩnh vực không mang nguyên khí, nơi chúng ta đang làm việc với thể xác đậm đặc của hệ mặt trời. Các bạn biết thể xác đậm đặc của chính chúng ta như thế nào rồi: nó không thực sự là một nguyên khí.

So it is with the lower three sub-planes and even up to the buddhic plane, not really a principle cosmically considered. Now, I know that some of that may seem like far out stuff, but if you stick with it and think about it, it will all come home as a reality to us. I'd just like to welcome you all, Ario, Barbara, Britta, Carl, Catherine, Debra, Diana, Frederick, Helen, Joan, John, Yoke, Karen, Marion, Laura, Lenny, Margo, Mariana, Martha, Michael, Nienke, Aristo, Sandra, Suzanne, Thieu, Veronique, Yvonne, Zenaidi.

Ba cõi phụ thấp cũng vậy, và ngay cả lên đến cõi Bồ đề cũng không thực sự là một nguyên khí khi xét trên bình diện vũ trụ. Tôi biết một phần những điều này có thể nghe rất xa vời, nhưng nếu các bạn kiên trì theo đuổi và suy ngẫm, tất cả sẽ trở thành một thực tại mà chúng ta có thể nhận biết rõ ràng. Tôi xin chào mừng tất cả các bạn: Ario, Barbara, Britta, Carl, Catherine, Debra, Diana, Frederick, Helen, Joan, John, Yoke, Karen, Marion, Laura, Lenny, Margo, Mariana, Martha, Michael, Nienke, Aristo, Sandra, Suzanne, Thieu, Veronique, Yvonne, Zenaidi.

Over here on the opposite side, we have Michael Stacey and BL Allison helping us

Ở phía bên kia, chúng ta có Michael Stacey và BL Allison đang hỗ trợ về kỹ thuật. Tôi hy

with technical matters. I hope that pretty soon in the chat box, we will have the link that's going to take us to the new PIP. I want to publicize this and popularize this all over. You are free to hand it out to whomever, and they will get a copy of it on their own computer, and then they can send it to us for our research purposes. But they'll see, as you will, your printout immediately. I just took the test again last night.

vọng chẳng bao lâu nữa, trong khung trò chuyện sẽ có đường liên kết dẫn chúng ta đến PIP mới. Tôi muốn quảng bá và phổ biến công cụ này khắp nơi. Các bạn có thể tự do trao nó cho bất cứ ai; họ sẽ có một bản trên máy tính riêng, rồi có thể gửi cho chúng tôi để phục vụ mục đích nghiên cứu. Nhưng cũng như các bạn, họ sẽ thấy ngay bản kết quả của mình. Tối qua tôi vừa làm lại bài trắc nghiệm.

It took me a little while, and into the night, and I discovered that there is a certain reliability about the test. It seems that, well, there have been changes, and you're not going to get – each time you take the test, it might be just a little different, but the general outline will be there. I'm trying to learn how to tame my sixth ray. I've created a kind of—I don't know how you can take it and what it means when you get your results. They are already printed out, but I'm going to give you an example. I'll interpret my own ray chart as I understand it, mixed with a little bit of astrology, and maybe it will give you a living example of how to interpret the PIP3 test.

Tôi mất một lúc, kéo dài đến đêm, và nhận thấy bài trắc nghiệm có độ tin cậy nhất định. Dường như đã có những thay đổi, và các bạn sẽ không nhận được—mỗi lần làm bài, kết quả có thể khác đôi chút, nhưng những nét tổng quát vẫn còn đó. Tôi đang cố học cách chế ngự cung sáu của mình. Tôi đã tạo ra một dạng—tôi không biết các bạn có thể đón nhận nó như thế nào và nó có ý nghĩa gì khi các bạn nhận được kết quả. Kết quả đã được in ra, nhưng tôi sẽ đưa cho các bạn một ví dụ. Tôi sẽ diễn giải biểu đồ cung của chính mình theo sự thấu hiểu của tôi, kết hợp thêm một chút chiêm tinh học; có lẽ điều đó sẽ cho các bạn một ví dụ sống động về cách diễn giải bài trắc nghiệm PIP3.

BL Allison: Michael, I just wanted to say I have posted the link in the chat box. Everybody should be able to see that.

BL Allison: Michael, tôi chỉ muốn báo rằng tôi đã đăng đường liên kết trong khung trò chuyện. Chắc mọi người đều có thể thấy.

MDR: Fantastic. Thanks so much, BL. Thank you.

MDR: Tuyệt quá. Cảm ơn BL rất nhiều. Cảm ơn bạn.

That's good. I've been working with Walter, and he's such a prince. He's been doing wonderful work to get this out to everybody so that we can spread the knowledge of the seven rays far and wide. I oftentimes think that the rays come with a whole philosophy, and maybe it's not for everybody at this time, but it is the basis of the new psychology. There will be intelligent people

Tốt lắm. Tôi đã làm việc cùng Walter, và anh ấy thật là một người đáng quý. Anh ấy đang làm công việc tuyệt vời để đưa công cụ này đến với mọi người, nhờ đó chúng ta có thể truyền bá rộng rãi tri thức về bảy cung. Tôi thường nghĩ rằng các cung đi kèm với cả một hệ thống triết học, và có lẽ lúc này điều đó chưa dành cho tất cả mọi người, nhưng nó là nền tảng của nền tâm lý học mới. Sẽ có

who are willing to step across that bridge into the more subtle world.

những người thông minh sẵn lòng bước qua cây cầu ấy để đi vào thế giới vi tế hơn.

So, do your best to spread the knowledge of the rays around, and you can direct people to the taking of the test. Of course, it's free of charge to take, but your donations to perpetuate this process and all of its research are very welcome, and so Walter tells you about that at the end of the questionnaire. Friends, let's just connect with each other wherever we may be in one field of consciousness, and we'll create a magnetic aura together that will summon understanding from the soul and perhaps from beyond into the impersonal planetary world of the Spiritual Triad.

Vì vậy, hãy cố gắng hết sức để phổ biến tri thức về các cung, và các bạn có thể hướng dẫn mọi người làm bài trắc nghiệm. Dĩ nhiên, bài trắc nghiệm hoàn toàn miễn phí, nhưng chúng tôi rất hoan nghênh những đóng góp của các bạn nhằm duy trì tiến trình này cùng toàn bộ công việc nghiên cứu; Walter sẽ nói về điều đó ở cuối bảng câu hỏi. Các bạn thân mến, dù đang ở đâu, chúng ta hãy kết nối với nhau trong một trường tâm thức duy nhất, cùng tạo nên một hào quang từ tính để khơi gọi sự thấu hiểu từ linh hồn, và có lẽ từ bên kia linh hồn, vào thế giới hành tinh phi cá nhân của Tam Nguyên Tinh Thần.

Of course, the Triad is interplanetary and solar systemic, but we have our own adaptation of it right here on our planet, and that's where the advanced work is being done. Some of these meditations that Tibetan has given about the antahkarana probably are in advance of many kinds of meditations that are offered, and it's a new frontier, at least, for people like us, and we'll sound our OM to confirm our intention to work together to help on the inner planes with some difficulties which are cloaking humanity's sense of reality and driving it desirously in the wrong direction in so many instances. Now, just a little segue from where we worked last week.

Dĩ nhiên, Tam nguyên tinh thần có phạm vi liên hành tinh và toàn hệ mặt trời, nhưng ngay trên hành tinh này, chúng ta có sự thích ứng riêng của Tam nguyên tinh thần, và đó là nơi công việc tiến bộ đang diễn ra. Một số bài thiền mà Chân sư Tây Tạng đã ban về antahkarana có lẽ đi trước nhiều loại bài thiền hiện có; ít nhất đối với những người như chúng ta, đó là một miền khám phá mới. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM để xác nhận ý định cùng làm việc, trợ giúp trên các cõi bên trong đối với một số khó khăn đang che phủ cảm nhận của nhân loại về thực tại và, trong rất nhiều trường hợp, thúc đẩy nhân loại đi sai hướng theo dục vọng. Bây giờ, chúng ta chuyển tiếp một chút từ phần đã làm tuần trước.

I'll just read through it, so you kind of can make the bridge here a little bit, and welcome to those who are just arriving. I won't go through all that again, but welcome.

Tôi sẽ đọc qua để các bạn có thể phần nào nối mạch ở đây, và xin chào mừng những bạn vừa đến. Tôi sẽ không nhắc lại tất cả những điều ấy, nhưng xin chào mừng các bạn.

Each of these racial histories sees the establishing of a temporary sense of unity in the early stages,

Trong mỗi lịch sử phát triển này của nhân loại, một cảm nhận hợp nhất tạm thời được thiết lập ở các giai đoạn đầu,

We talked about this unity-duality, unity-duality, the picture of the kundalini rising.

Chúng ta đã nói về sự hợp nhất–nhị nguyên, hợp nhất–nhị nguyên này, hình ảnh kundalini vươn lên.

when the previous cleavage had been healed and the initial duality had been resolved into a unity.

khi sự chia rẽ trước đó đã được hàn gắn và nhị nguyên ban đầu đã được hóa giải thành sự hợp nhất.

Then there comes a growing recognition of a fresh realm of choice, based upon the emergence of the higher values,

Rồi dần xuất hiện sự nhận biết về một lĩnh vực lựa chọn mới, dựa trên sự xuất hiện của các giá trị cao hơn,

Higher vibrational levels, and again, there's a duality because the unity reaches out to something higher, creating a duality.

Những cấp độ rung động cao hơn, và một lần nữa lại có nhị nguyên, bởi sự hợp nhất vươn tới điều gì đó cao hơn, tạo thành nhị nguyên.

and finally a period of conflict in the consciousness of the individual and of humanity as a whole, as the attempt is made to resolve this higher duality with which the man or the race is confronted.

và cuối cùng là một thời kỳ xung đột trong tâm thức của cá nhân và toàn thể nhân loại, khi con người cố gắng hóa giải nhị nguyên cao hơn mà cá nhân hay nhân loại đang đối diện.

Basically our major issue, which sort of subsumes all the others at this stage of our evolution, is the resolution of the soul and personality cleavage or duality. Later we're going to have an issue, we'll have a soul-infused personality, and then we'll have the Triad. That's another duality, and probably the day will come when we'll have the Triadly-infused personality and we'll have to bridge with the monad. Then, and on it will go, because the monad is an aspect of something still higher in the Planetary Logos, until finally, the final duality is bridged and we will realize that we are, what shall I say, we actually are the Universal Logos. It seems preposterous to say it, but

Về cơ bản, vấn đề chính của chúng ta, bao hàm phần nào mọi vấn đề khác ở giai đoạn tiến hoá này, là hóa giải sự chia rẽ hay nhị nguyên giữa linh hồn và phàm ngã. Về sau, chúng ta sẽ có một vấn đề khác: chúng ta sẽ có phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, rồi có Tam nguyên tinh thần. Đó là một nhị nguyên khác, và có lẽ sẽ đến ngày chúng ta có phàm ngã được Tam nguyên tinh thần thấm nhuần và phải bắc cầu đến chân thần. Rồi tiến trình ấy sẽ tiếp tục, bởi chân thần là một phương diện của điều gì đó còn cao hơn trong Hành Tinh Thượng đế, cho đến khi nhị nguyên cuối cùng được bắc cầu, và chúng ta sẽ nhận ra rằng chúng ta là—tôi nên nói thế nào đây—chúng ta thực sự là Thượng đế Vũ Trụ. Nói ra có vẻ phi lý, nhưng một khi mọi

once all the veils are lifted, there, naught is but me. It's going to be one identity.

bức màn đều được vén lên, ở đó chẳng có gì ngoài tôi. Sẽ chỉ có một bản sắc duy nhất.

This resolution is brought about when a higher aspect of the consciousness is dimly visioned and men become aware of themselves as mental beings.

Sự hóa giải này diễn ra khi con người thoáng thấy một phương diện cao hơn của tâm thức và bắt đầu nhận biết mình là những sinh linh trí tuệ.

Certainly as students of Master DK, if we didn't bring our mind along, we wouldn't get very far, would we? Because he's a mentally demanding Master, which doesn't mean he doesn't have heart and all the rest, but he demands much of the mind.

Chắc chắn, là những môn sinh của Chân sư DK, nếu không vận dụng thể trí, chúng ta sẽ chẳng tiến được bao xa, phải không? Bởi Ngài là một Chân sư đòi hỏi cao về trí tuệ; điều đó không có nghĩa là Ngài thiếu tình thương và những phẩm tính khác, nhưng Ngài đòi hỏi rất nhiều ở thể trí.

There is then a growing demand for that mind nature to be developed and brought into play in the effort to solve the problem in this category of opposites upon the astral plane.

Bấy giờ, nhu cầu phát triển và vận dụng bản chất trí tuệ ấy ngày càng gia tăng, trong nỗ lực giải quyết vấn đề thuộc loại các cặp đối cực này trên cõi cảm dục.

No problem is solved at its own level. We understand that, and the Kurukshetra of the astral plane requires that third point in the triangulation. It really requires us to see and know mentally what we are doing. Swinging between the pairs of opposites, although a natural kind of thing for many people and all of us at some time, is not going to solve the problem. Now we're at the next piece of work.

Không vấn đề nào được giải quyết ngay trên cấp độ của nó. Chúng ta thấu hiểu điều đó, và chiến trường Kurukshetra của cõi cảm dục đòi hỏi điểm thứ ba để hình thành tam giác. Nó thực sự đòi hỏi chúng ta thấy và biết bằng trí tuệ điều mình đang làm. Dao động giữa các cặp đối cực, dù là điều tự nhiên với nhiều người và với tất cả chúng ta vào một lúc nào đó, sẽ không giải quyết được vấn đề. Bây giờ chúng ta đến phần công việc tiếp theo.

This is our evening meeting here.

Đây là buổi gặp mặt tối nay của chúng ta.

[1] At the same time the sense of self-identity or the consciousness that "I am,"

[1] Đồng thời, ý thức về bản sắc riêng hay tâm thức rằng "Tôi hiện hữu,"

That's the very first stage of Leo, isn't it? Took three million years from the time of the initial shooting forth of the arrows from the Solar Angel until man in Leo came to

Đó chính là giai đoạn đầu tiên của Sư Tử, phải không? Phải mất ba triệu năm từ lúc Thái dương Thiên Thần ban đầu phóng những mũi tên ra, cho đến khi con người trong Sư Tử nhận biết chính mình và nhận

himself and realized I am. Three million years is a long time.

ra: Tôi hiện hữu. Ba triệu năm là một thời gian dài.

At the same time the sense of self-identity or the consciousness that "I am,"

Đồng thời, cảm nhận về bản sắc của bản thân hay tâm thức rằng "Tôi hiện hữu,"

[2] is steadily growing, and the initiate of the day faces the effort to release himself from the thraldom of the senses upon the astral plane,

[2] đang không ngừng phát triển, và điểm đạo đồ ngày nay phải nỗ lực giải thoát mình khỏi sự nô dịch của các giác quan trên cõi cảm dục,

That's interesting because he's going to tell us a bit about this idea of sensory perception.

Điều đó thật thú vị, bởi Ngài sẽ nói với chúng ta đôi chút về ý tưởng tri giác giác quan này.

It's something different than just the normal senses of the physical plane which are responsible for so much materialism.

Đó là điều khác với các giác quan thông thường của cõi hồng trần, vốn gây ra rất nhiều khuynh hướng duy vật.

and the initiate of the day

và điểm đạo đồ của thời kỳ ấy

Whatever that day may be, whatever that period may be.

Dù đó là thời điểm nào, thời kỳ nào đi nữa.

faces the effort to release himself from the thraldom of the senses upon the astral plane,

phải nỗ lực giải thoát mình khỏi sự trói buộc của các giác quan trên cõi cảm dục,

[3] from the dense glamour into which his sensory perception has thrown him,

[3] khỏi ảo cảm đậm đặc mà tri giác giác quan đã đẩy mình vào,

Really, it's more like sentiency he's going to tell us.

Thực ra, Ngài sẽ nói với chúng ta rằng điều đó gần với khả năng cảm nhận hơn.

[4] and to establish his freedom by a complete control of the astral body.

[4] và xác lập sự tự do bằng cách hoàn toàn kiểm soát thể cảm dục.

Well, if you've taken the second initiation and have overcome the tendencies of Mars in an emotional sense, and if Venus, Jupiter, and Neptune are prominent in your consciousness, there is already the first stage

Nếu các bạn đã trải qua lần điểm đạo thứ hai và vượt qua những khuynh hướng cảm xúc của Sao Hỏa, và nếu Sao Kim, Sao Mộc cùng Sao Hải Vương nổi bật trong tâm thức của các bạn, thì các bạn đã đạt đến giai đoạn đầu tiên của việc vượt qua tính ích kỷ và giai

of overcoming selfishness and the first stage of really controlling the astral body.

đoạn đầu tiên của việc thực sự kiểm soát thể cảm dục.

Mars is so interesting because it rules the whole personality, the concrete mind, the astral body, the dense physical body, and maybe it doesn't rule the etheric body, which is the home to many different energies passing through. We want to control the astral body without pretending we're controlling it by stifling it and getting sick. That was the whole problem at the end of Lemuria, we're told. The sexual excesses were so extreme that the early Atlanteans did everything they could do to stifle that desire, and the result was the appearance of the disease called cancer. Stifling will never do; it has to be a transmutation and a redirection. I think maybe we learn that when we have a first-ray astral body, or when Pluto is very prominent in our chart.

Sao Hỏa thật thú vị vì nó cai quản toàn bộ phàm ngã, trí cụ thể, thể cảm dục, thể xác đậm đặc; có lẽ nó không cai quản thể dĩ thái, vốn là nơi nhiều năng lượng khác nhau đi qua. Chúng ta muốn kiểm soát thể cảm dục mà không giả vờ rằng mình đang kiểm soát nó bằng cách dồn nén nó rồi sinh bệnh. Theo lời dạy, đó là toàn bộ vấn đề vào cuối thời Lemuria. Sự buông thả tình dục cực đoan đến mức những người Atlantis thời kỳ đầu đã làm mọi cách để dồn nén dục vọng ấy, và kết quả là căn bệnh mang tên ung thư xuất hiện. Dồn nén sẽ không bao giờ giải quyết được; cần phải chuyển hoá và chuyển hướng. Tôi nghĩ có lẽ chúng ta học được điều đó khi có thể cảm dục cung một, hoặc khi Sao Diêm Vương rất nổi bật trong lá số chiêm tinh của mình.

[5] This he eventually does by developing the power to pass between the pairs of opposites,

[5] Cuối cùng, y thực hiện điều này bằng cách phát triển quyền năng đi qua giữa các cặp đối cực,

Oftentimes simply called, vertically, soul and personality—

Theo chiều dọc, chúng thường được gọi đơn giản là linh hồn và phàm ngã—

[6] unaffected by either, and thus leave them behind.

[6] không chịu ảnh hưởng của bên nào, và nhờ đó bỏ chúng lại phía sau.

Now, in a way there are also horizontal pairs of opposites and one is neither good or bad or better than the other. There's hot and cold and up and down and all that kind of thing, and you can't say that one is better than the other, but when you're dealing with the vertical pairs of opposites, you can say that one is better than the other, that soul is somehow more spiritually attuned than personality and so forth.

Theo một nghĩa nào đó, cũng có những cặp đối cực theo chiều ngang, và không bên nào tốt hay xấu hoặc tốt hơn bên kia. Có nóng và lạnh, trên và dưới, cùng những điều tương tự; các bạn không thể nói bên nào tốt hơn bên nào. Nhưng khi đề cập đến các cặp đối cực theo chiều dọc, các bạn có thể nói rằng một bên tốt hơn bên kia, rằng linh hồn, theo một cách nào đó, hòa điệu về tinh thần hơn phàm ngã, v.v.

and thus leave them behind.

và nhờ đó bỏ chúng lại phía sau.

[7] He accomplishes this by using the mind as a distributor of the light which reveals the "middle way"

[7] Y hoàn thành điều này bằng cách dùng thể trí làm tác nhân phân phối ánh sáng soi rõ "trung đạo"

It's the very thing, isn't it?

Đúng là điều ấy, phải không?

[8] and which dissipates the glamour with its brilliance and radiance.

[8] và làm tiêu tan ảo cảm bằng vẻ chói lọi và ánh huy hoàng của ánh sáng ấy.

There's your fifth ray right there at the ajna center, and there is Venus operative ruling the ajna center of disciples and most people. It goes on; there are many different planets there and rays and so forth, but Venus with its focused light, beam of fifth ray light, is the major way.

Cung năm ở ngay đó, tại trung tâm ajna, và Sao Kim đang hoạt động, cai quản trung tâm ajna của các đệ tử và phần lớn mọi người. Còn nhiều điều nữa; có nhiều hành tinh và cung khác nhau ở đó, v.v., nhưng Sao Kim với ánh sáng tập trung, chùm ánh sáng cung năm của nó, là phương thức chủ yếu.

The middle way is important so we don't become all personality or all soul, in which case we would be in many ways useless for the redemption of the dense physical plane. Always we have to choose the middle way, and that's how the Buddha assigned us to study and to think. Do take notes and see what's interesting to you, and whatever questions may come up or be triggered. When we get into this area of discussion, you may want to ask something, offer something, state something, whatever. This is not an easy subject. We're all feeling our way, trying to see our way into it, trying to overcome that which is so much a part of ourselves that we just don't get it.

Trung đạo rất quan trọng để chúng ta không hoàn toàn trở thành phàm ngã hoặc hoàn toàn trở thành linh hồn, vì khi đó, trên nhiều phương diện, chúng ta sẽ trở nên vô dụng đối với việc cứu chuộc cõi hồng trần đậm đặc. Chúng ta luôn phải chọn trung đạo, và đó là cách Đức Phật chỉ dạy chúng ta học hỏi và suy nghĩ. Hãy ghi chép, xem điều gì khiến các bạn quan tâm và những câu hỏi nào có thể nảy sinh hay được gợi lên. Khi bước vào phần thảo luận này, các bạn có thể muốn hỏi, đóng góp hoặc trình bày điều gì đó, tùy ý. Đây không phải là một chủ đề dễ dàng. Tất cả chúng ta đều đang dò dẫm, cố tìm đường để thấy rõ vấn đề, cố vượt qua điều vốn gắn bó sâu sắc với chính mình đến mức chúng ta hoàn toàn không nhận ra.

We just don't understand. You say, hey, well, that's the way I am, and that usually hides something that should be dealt with. So anyway, DK and Alice Bailey, they say they're horrified by glamour.

Chúng ta đơn giản là không thấu hiểu. Các bạn nói: đó là con người tôi, và câu ấy thường che giấu một điều cần được xử lý. Chân sư DK và Alice Bailey nói rằng Các Ngài và Bà kinh sợ ảo cảm.

They must see something that we don't even see. DK said, *It may be a long time ago that I had a problem with glamour, was overcome by it, and a relatively shorter time ago that this was so for Alice Bailey, but we both have a real horror of glamour*, because in this way the Lords of Form can direct desire towards that which is worthless and destructive.

Hẳn Ngài và Bà thấy điều gì đó mà chúng ta thậm chí không thấy. Chân sư DK nói: *Có lẽ đã từ rất lâu rồi Tôi từng gặp vấn đề với ảo cảm, từng bị nó chế ngự; còn với Alice Bailey, điều đó xảy ra cách đây ít lâu hơn, nhưng cả hai chúng tôi đều thực sự kinh sợ ảo cảm*, bởi bằng cách này, các Chúa Tể Hình Tướng có thể hướng dục vọng đến những gì vô giá trị và có tính hủy hoại.

MDR: Michael, are you there? Is someone there? Wait a second.

MDR: Michael, bạn có đó không? Có ai ở đó không? Chờ một chút.

Participant: It's me; I tried to close this. Sorry, Michael.

Người tham dự: Là tôi; tôi đã cố đóng cái này lại. Xin lỗi Michael.

No problem. You're self-muted, and that's good, and you'll speak in a little while. At least our dogs are not speaking.

Không sao. Bạn đã tự tắt mic, tốt rồi, và lát nữa bạn sẽ phát biểu. Ít ra những chú chó của chúng ta chưa lên tiếng.

They have a tendency to do that.

Chúng có khuynh hướng làm thế.

[9] This glamour has steadily deepened and intensified as more and more people have succeeded in resolving the initial physical cleavage

[9] Ảo cảm này không ngừng trở nên sâu đậm và mãnh liệt hơn khi ngày càng có nhiều người thành công trong việc khắc phục sự phân rẽ ban đầu ở cấp độ hồng trần

Between ether and dense physical.

Giữa dĩ thái và hồng trần đậm đặc.

[10] and have become centered in the astral consciousness.

[10] và an trụ trong tâm thức cảm dục.

That's the sort of, the Atlantean, the Atlantean type of consciousness, and even so, even if one has a pretty good mind, one can still be very much centered in the emotions.

Đó là loại tâm thức Atlantis, và ngay cả khi có một thể trí khá tốt, người ta vẫn có thể rất tập trung trong cảm xúc.

Doesn't mean one has overcome them.

Điều đó không có nghĩa là người ta đã vượt qua chúng.

[11] Today such is the magnitude of this glamour

Glamour in general.

[12] and such the success of the evolutionary process, that humanity, as a whole, is wandering in the fogs and miasmas of the world of sentient consciousness.

So that's the word he prefers to use when dealing with the astral plane.

It's not so much sensory, or having to do with the physical senses, it's sentient.

[13] When I use the word "sentient" I do not refer to the sensory apparatus of the physical nervous system, but to the sentient awareness of the Self

Something spiritual is beginning to come into view, something higher, but it's totally misfelt, misdesired.

It's not understood.

but to the sentient awareness of the Self

[14] which is today so immersed in glamour that the mass of men are entirely identified with the world of feeling, of quality, of sentient interplay, and of emotional reactions, with their likes and dislikes,

[11] Ngày nay, ảo cảm này đã đạt đến quy mô lớn lao

Ảo cảm nói chung.

[12] và tiến trình tiến hoá đã thành công đến mức toàn thể nhân loại đang lang thang trong sương mù và chướng khí của thế giới tâm thức cảm nhận.

Vì vậy, đó là từ Ngài thích dùng khi đề cập đến cõi cảm dục.

Nó thiên về khả năng cảm nhận hơn là giác quan hay những gì liên quan đến các giác quan hồng trần.

[13] Khi Tôi [Page 111] dùng từ "cảm nhận", Tôi không nói đến bộ máy giác quan của hệ thần kinh thể xác, mà nói đến sự nhận biết qua cảm nhận của Bản Ngã

Một điều gì đó thuộc tinh thần đang bắt đầu hiện ra, một điều cao hơn, nhưng nó hoàn toàn bị cảm nhận sai lệch, bị dục vọng hướng đến một cách sai lệch.

Người ta không thấu hiểu nó.

mà nói đến sự nhận biết qua cảm nhận của Bản Ngã

[14] hiện đang chìm đắm trong ảo cảm đến mức đại đa số con người hoàn toàn đồng hoá với thế giới cảm xúc, phẩm tính, sự tương tác cảm nhận và các phản ứng cảm xúc, với những điều họ thích và không thích,

Remember that that's the basis of sentimentality.

Hãy nhớ rằng đó là nền tảng của tính đa cảm.

Sentimentality, likes and dislikes.

Tính đa cảm, những yêu thích và ghét bỏ.

[15] and their dominant self-pity.

[15] cùng lòng tự thương hại chi phối họ.

So this is how he sees the majority of humanity today, and we have to ask ourselves, would looking at us, would he see us in this way, or have we made some progress? Hopefully that is the case. But everything is interpreted first in terms of the emotions.

Đó là cách Ngài nhìn đại đa số nhân loại ngày nay, và chúng ta phải tự hỏi: khi nhìn chúng ta, liệu Ngài có thấy chúng ta như vậy không, hay chúng ta đã có chút tiến bộ? Hy vọng là chúng ta đã tiến bộ. Nhưng mọi thứ đều được diễn giải trước tiên theo cảm xúc.

Do I like it? Do I not like it? Do I repel it? Am I attracted by it? How do I, how do you feel about that? So it all gets put through your astral body, and there is no real mental, clear objectivity. So there's just the wrong apprehension of the self or something higher when it comes into observation. This is interesting—

Tôi có thích điều đó không? Tôi có ghét điều đó không? Tôi có đẩy nó ra không? Tôi có bị nó thu hút không? Tôi cảm thấy thế nào, các bạn cảm thấy thế nào về điều đó? Vì vậy, tất cả đều đi qua thể cảm dục của các bạn, và không có tính khách quan rõ ràng, thực sự dựa trên trí tuệ. Do đó, chỉ có sự nhận thức sai lầm về bản ngã hay về một điều gì cao hơn khi nó lọt vào tầm quan sát. Điều này thật thú vị—

[16] Self-pity is one of the major glamours of the advanced and sensitive man.

[16] Tự thương hại là một trong những ảo cảm chủ yếu của người tiến hoá cao và nhạy cảm.

We can pause there for a minute, and I wonder how many of us are free, in one way or another, of self-pity. I know I'm not free of self-pity at times, and I know a lot of people are trapped by feeling they're having a hard time: if only it could be different, and so forth. Feeling sorry for oneself is such an obstacle, and we have to get beyond that. That's the advanced people, major glamours of the advanced people. Remember: criticism, Ray Three; self-pity, Ray Two; suspicion, Ray One. Pretty soon we're going

Chúng ta có thể dừng ở đây một phút, và tôi tự hỏi có bao nhiêu người trong chúng ta đã thoát khỏi lòng tự thương thân dưới hình thức này hay hình thức khác. Tôi biết đôi lúc mình vẫn chưa thoát khỏi lòng tự thương thân, và tôi biết nhiều người mắc kẹt trong cảm giác rằng mình đang trải qua thời gian khó khăn: giá như mọi chuyện có thể khác đi, v.v. Tự thương xót mình là một chướng ngại lớn biết bao, và chúng ta phải vượt qua nó. Đó là những người tiến bộ, những ảo cảm chủ yếu của người tiến bộ. Hãy nhớ: chỉ trích, cung ba; tự thương thân, cung hai;

to get into the study of the individual glamours once again.

nghi ngờ, cung một. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ trở lại nghiên cứu các ảo cảm cá nhân.

We're only 10 pages off from it. It's very important that while we're working with general dissipation of world glamour that we keep up our attention to the individual glamours. I mean, even if we are assured that we have passed the second initiation, that doesn't mean we're rid of glamour. A third-degree initiate, the so-called rich young man, had the glamour of attachment to the form of the causal body. That was still a glamour. In other words, it prevented him from seeing reality as it really is.

Chúng ta chỉ còn cách phần đó 10 trang. Điều rất quan trọng là, trong khi làm việc để làm tiêu tan ảo cảm thế gian nói chung, chúng ta vẫn phải duy trì sự chú tâm đến các ảo cảm cá nhân. Ý tôi là, ngay cả khi chắc chắn mình đã trải qua lần điểm đạo thứ hai, điều đó không có nghĩa là chúng ta đã thoát khỏi ảo cảm. Một điểm đạo đồ bậc ba, người được gọi là chàng thanh niên giàu có, đã có ảo cảm gắn bó với hình tướng của thể nguyên nhân. Đó vẫn là một ảo cảm. Nói cách khác, nó ngăn y thấy thực tại đúng như thực tại vốn là.

That's what glamour does. It puts up this veil, this miasma, this fog, and you just don't see reality.

Đó là điều ảo cảm gây ra. Nó dựng lên bức màn này, chướng khí này, sương mù này, và các bạn hoàn toàn không thấy thực tại.

Self-pity is one of the major glamours of the advanced and sensitive man.

Lòng tự thương thân là một trong những ảo cảm chủ yếu của người tiến bộ và nhạy cảm.

[17] It is the advanced people who contribute the most to the world glamour.

[17] Chính những người tiến hoá cao góp phần nhiều nhất vào ảo cảm thế giới.

I often study wars, being an Aries type, and in World War I and World War II, there was just so much glamour behind it all among certain types of people. Let's see if I'm getting this correctly. They were holding their seances and they were channeling the stars and there were mediums all over the place. The leaders were getting messages from these people and they were guiding the whole nation according to that. There was just a lot of reaching for the heights, but in a very irrational manner. So think about that for a minute.

Là một người thuộc kiểu Bạch Dương, tôi thường nghiên cứu các cuộc chiến tranh; trong Chiến tranh Thế giới thứ nhất và thứ hai, đằng sau tất cả những điều đó có rất nhiều ảo cảm trong một số kiểu người. Hãy xem tôi có nắm đúng điều này không. Họ tổ chức những buổi gọi hồn, truyền dẫn thông điệp từ các vì sao, và đồng tử có mặt khắp nơi. Các nhà lãnh đạo nhận thông điệp từ những người này rồi dựa vào đó để dẫn dắt cả quốc gia. Có rất nhiều nỗ lực vươn tới những tầm cao, nhưng theo một cách hết sức phi lý. Vì vậy, hãy suy ngẫm về điều đó một phút.

It is the advanced people who contribute the most to the world glamour.

Chính những người tiến bộ góp phần nhiều nhất vào ảo cảm thế gian.

Remember, Japan was Maya in the Second World War as the Tibetan saw it. Germany was glamour, far the worst, and Italy was illusion. The major glamour. Now we're talking about major glamours.

Hãy nhớ, theo cách nhìn của Chân sư Tây Tạng, Nhật Bản là ảo lực trong Chiến tranh Thế giới thứ hai. Đức là ảo cảm, tệ hại hơn hẳn, còn Ý là ảo tưởng. Ảo cảm chủ yếu. Bây giờ chúng ta đang nói về những ảo cảm chủ yếu.

[18] The major glamour is the reaction

[18] Ảo cảm chủ yếu là phản ứng

Notice the word—

Hãy chú ý từ này—

[19] of the aspirant to the truth, to reality when he first becomes aware of that which lies beyond the astral plane.

[19] của người chí nguyện trước chân lý, trước thực tại khi y lần đầu tiên nhận biết những gì nằm bên kia cõi cảm dục.

Something is sensed, but it's totally misinterpreted and misfelt and misdesired and misvalued. So something's coming into the orbit of consciousness, but the way we feel about it distorts it entirely.

Người ta cảm nhận được một điều gì đó, nhưng hoàn toàn diễn giải sai, cảm nhận sai, hướng dục vọng đến nó một cách sai lệch và định giá sai. Vì vậy, có điều gì đó đang đi vào phạm vi tâm thức, nhưng cách chúng ta cảm nhận về nó làm nó biến dạng hoàn toàn.

[20] He interprets all that he there senses and sees in terms of glamour,

[20] Y diễn giải tất cả những gì mình cảm nhận và thấy ở đó theo ảo cảm,

There's some teachers, wow. DK told us in the beginning of *The Rays and the Initiations* that some groups have brought the masters down to the level of *cheap comedy*.

Có một số huấn sư, thật đáng kinh ngạc. Ở phần đầu *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, Chân sư DK nói với chúng ta rằng một số nhóm đã hạ các Chân sư xuống mức *hài kịch rẻ tiền*.

Those are his words, " *cheap comedy*." And they have, this rosy look on their cheeks, and they all look like something a five-year-old or six-year-old child might conceive. We don't have a clear idea of the Hierarchy, and he's always trying to clarify that for us, because it's just covered by waves of how we

Đó là lời của Ngài, "*hài kịch rẻ tiền*." Và họ khắc họa các Ngài với đôi má hồng hào, tất cả trông như những hình ảnh mà một đứa trẻ năm hay sáu tuổi có thể tưởng tượng ra. Chúng ta không có ý tưởng rõ ràng về Thánh đoàn, và Ngài luôn cố làm sáng tỏ điều đó cho chúng ta, bởi nó bị che phủ bởi hết lớp này đến lớp khác những hình ảnh mà chúng

would like to see them, how we would desire them.

ta muốn thấy về các Ngài, muốn các Ngài phải như thế.

He interprets all that he there senses and sees in terms of glamour,

Y diễn giải tất cả những gì mình cảm nhận và nhìn thấy ở đó theo ảo cảm,

[21] of emotional understanding, of a

[21] theo sự thấu hiểu bằng cảm xúc, theo một

Look at these words in their sixth-ray connotation—

Hãy xem những từ này trong hàm nghĩa cung sáu của chúng—

[22] sentient fanaticism.

[22] sự cuồng tín dựa trên cảm nhận.

Because he gets all worked up about achieving his wrong images.

Bởi y trở nên hết sức kích động trong việc đạt được những hình ảnh sai lầm của mình.

[23] He forgets that truth lies beyond the world of feeling altogether,

[23] Y quên rằng chân lý hoàn toàn nằm ngoài thế giới cảm xúc,

This is the majority of people, okay.

Đây là trường hợp của đại đa số mọi người.

[24] unaffected by it, and can only be sensed in its purity when feeling is transcended and transmuted.

[24] không chịu ảnh hưởng của thế giới ấy, và chỉ có thể được cảm nhận trong sự thuần khiết khi cảm xúc được vượt qua và chuyển hoá.

Probably, into intuition, probably into love, something of that nature.

Có lẽ chuyển thành trực giác, có lẽ thành tình thương, một điều gì đó thuộc bản chất ấy.

He goes into it in *Esoteric Psychology, Volume II*.

Ngài bàn sâu về điều đó trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*.

truth lies beyond the world of feeling altogether,

chân lý hoàn toàn nằm bên kia thế giới cảm giác,

Now, you can't even do good work in a group unless we overcome this reaction of liking and disliking, which he calls sentimentality. That's the very first elimination that has to

Các bạn thậm chí không thể làm việc tốt trong một nhóm nếu chúng ta chưa vượt qua phản ứng thích và không thích này, điều mà Ngài gọi là tính đa cảm. Đó là điều đầu

be made. There's no illumination without elimination.

tiên cần loại bỏ. Không có sự soi sáng nếu không có sự loại bỏ.

truth lies beyond the world of feeling altogether, unaffected by it, and can only be sensed in its purity when feeling is transcended and transmuted.

chân lý hoàn toàn nằm bên kia thế giới cảm giác, không chịu ảnh hưởng của thế giới ấy, và chỉ có thể được cảm nhận trong sự thuần khiết của nó khi cảm giác được vượt qua và chuyển hoá.

That's the very first. Something higher is swinging into the orbit, and we totally misfeel it, we like it, we don't like it, we're attracted, we're repulsed. It's not evaluated from the point of view of the illumined mind at all. It's just evaluated from the point of view of how it affects our liking and disliking.

Đó là điều đầu tiên. Một điều gì đó cao hơn đang đi vào phạm vi tâm thức, và chúng ta hoàn toàn cảm nhận sai về nó: chúng ta thích, không thích, bị thu hút, bị đẩy ra. Nó hoàn toàn không được đánh giá từ quan điểm của thể trí được soi sáng, mà chỉ từ góc độ nó tác động thế nào đến những yêu thích và ghét bỏ của chúng ta.

[25] The second major glamour is self-pity.

[25] Ảo cảm chủ yếu thứ hai là tự thương hại.

I think the second-ray types—DK's students have a majority on that second ray—know about this self-pity. It comes in all shapes and sizes, and it is very preventive of real progress. So first major glamour, a glamorous reaction to truth, and all that lies beyond the astral plane as you begin to sense it.

Tôi nghĩ những người cung hai—đa số môn sinh của Chân sư DK thuộc cung hai ấy—biết về tính tự thương thân này. Nó xuất hiện dưới đủ mọi hình thức và cản trở rất nhiều sự tiến bộ thực sự. Vậy, ảo cảm lớn thứ nhất là phản ứng nhuốm ảo cảm trước chân lý và tất cả những gì nằm bên kia cõi cảm dục khi các bạn bắt đầu cảm nhận được.

The second major glamour is self-pity.

Ảo cảm lớn thứ hai là tính tự thương thân.

Here comes an interesting section.

Đến đây là một phần thú vị.

The world today—this is back in the thirties. It's been eighty years, and a bit more, even eighty-five years, and maybe not so much has changed. As a matter of fact, we have a recrudescence of glamour at this present time. It's the glamour of selfishness, of egotism. It's all over, rearing its ugly head. It's called populism, and it means you don't care about anybody else but yourself and

Thế giới ngày nay—đây là vào những năm ba mươi. Đã tám mươi năm trôi qua, hơn một chút, thậm chí tám mươi lăm năm, và có lẽ cũng chẳng có gì thay đổi nhiều. Thật vậy, vào lúc này, chúng ta đang chứng kiến sự tái bùng phát của ảo cảm. Đó là ảo cảm của tính ích kỷ, của sự tự tôn. Nó xuất hiện khắp nơi, ngóc cái đầu xấu xí lên. Người ta gọi nó là chủ nghĩa dân túy, và điều đó có nghĩa là

your country, the people in your nation. You wouldn't even care about them. You really care about yourself.

người ta chẳng quan tâm đến ai khác ngoài bản thân, đất nước mình và những người trong quốc gia mình. Thậm chí người ta cũng chẳng quan tâm đến họ. Điều người ta thực sự quan tâm là bản thân mình.

[26] The world today is divided into three groups, all of whom are subject to certain phases of glamour:

[26] Thế giới ngày nay chia thành ba nhóm, tất cả đều chịu tác động của những dạng ảo cảm nhất định:

[27] 1. Those who are Atlantean in their consciousness and are, therefore, completely glamored by:

[27] 1. Những người có tâm thức Atlantis và do đó hoàn toàn bị mê hoặc bởi:

Notice, this is the Aryan Age, and has been for a million years, and according to some calculations, even more.

Hãy lưu ý, đây là Thời đại Arya, và thời đại này đã kéo dài một triệu năm, thậm chí còn lâu hơn theo một số cách tính.

But still, the Atlantean way of sensing and being sentient and desiring and reacting and all is very much with us. Probably the majority of people in the world today are still very much Atlantean in their consciousness. The second petal of the Egoic Lotus is where they are working, and they haven't even reached the third petal in the Hall of Ignorance, which is correlated with the Aryan Age. That's not so encouraging, but things are speeding up now. Anyway.

Nhưng lối cảm nhận, cảm thụ, ham muốn, phản ứng và tất cả những điều tương tự của Atlantis vẫn còn hiện diện rất rõ trong chúng ta. Có lẽ đa số người trên thế giới ngày nay vẫn mang đậm tâm thức Atlantis. Họ đang hoạt động ở cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã, và thậm chí chưa đạt đến cánh hoa thứ ba trong Phòng Vô Minh, vốn tương ứng với Thời đại Arya. Điều đó không đáng khích lệ lắm, nhưng hiện nay mọi việc đang tăng tốc.

1. Those who are Atlantean in their consciousness and are, therefore, completely glamored by:

1. Những người có tâm thức Atlantis và do đó hoàn toàn bị mê hoặc bởi:

[28] a. That which is material and to be desired.

[28] a. Những gì thuộc về vật chất và đáng ham muốn.

So here's the glamour of materialism, here's what the senses report, the lower senses, and I want what the senses report. The senses tell me that these are the real things here on the physical plane, and there are

Vậy, đây là ảo cảm của chủ nghĩa duy vật; đây là những gì các giác quan, những giác quan thấp, báo cho biết, và tôi muốn những gì các giác quan báo cho biết. Các giác quan nói với tôi rằng đây là những thứ có thật trên

certain of them that I want. Completely glamoured by that.

cõi hồng trần, và có một số thứ trong đó tôi muốn có. Hoàn toàn bị điều đó mê hoặc.

So that's one thing. The next thing, they're glamoured by:

Vậy đó là một điều. Điều tiếp theo khiến họ bị mê hoặc là:

[29] b. That which they feel in all relationships.

[29] b. Những gì họ *cảm thấy* trong mọi mối quan hệ.

It's not so much illumination at all, it's a feeling, attraction, repulsion, liking, disliking.

Điều đó hoàn toàn không phải là sự soi sáng, mà là cảm giác, thu hút, xô đẩy, thích, không thích.

Here's another thing that the Atlantean types are glamoured by:

Đây là một điều khác khiến những người thuộc kiểu Atlantis bị mê hoặc:

[30] c. That which they believe to be ideal, to be true or just, based on their

[30] c. Những gì họ tin là lý tưởng, chân thật hoặc công bằng, dựa trên những

There's the word again—

Lại là từ ấy—

[31] reactions to the thinkers of the day,

[31] phản ứng của họ trước các nhà tư tưởng đương thời,

Because they're not really thinkers themselves.

Bởi vì bản thân họ không thực sự là những người biết suy nghĩ.

[32] but which they themselves do not mentally understand.

[32] nhưng chính họ lại không thấu hiểu bằng trí tuệ.

Oh, that attracts me.

Ồ, điều đó thu hút tôi.

“I really love the feeling of that when this person says that, and we should go after these things,” but they don’t think it through. They can’t, not yet, so there are many misunderstood so-called ideal states. “Make America great again. Oh, I love that idea. I love that idea.” “Make America great again”—but what does it mean? Is my illumined mind really thinking through what that really means? What makes any

“Tôi thực sự thích cảm giác ấy khi người này nói như vậy, và chúng ta nên theo đuổi những điều này,” nhưng họ không suy xét thấu đáo. Họ chưa thể làm được, nên có rất nhiều trạng thái được gọi là lý tưởng mà người ta hiểu sai. “Làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại. Ồ, tôi thích ý tưởng đó. Tôi thích ý tưởng đó.” “Làm cho nước Mỹ vĩ đại trở lại”—nhưng điều đó có nghĩa là gì? Thể trí được soi sáng của tôi có thực sự suy xét thấu đáo ý

nation great, or any people great? It's just fuzzy thinking, and a lot of feeling. So the Atlantean consciousness goes in this direction, these three points.

nghĩa của điều đó không? Điều gì làm nên sự vĩ đại của một quốc gia hay một dân tộc? Đó chỉ là suy nghĩ mơ hồ cùng rất nhiều cảm xúc. Vì vậy, tâm thức Atlantis đi theo hướng này, theo ba điểm ấy.

Maybe there's more. Yeah, there's another one. A few more.

Có lẽ còn nữa. Đúng, còn một điểm khác. Còn vài điểm nữa.

[33] d. That which they demand of beauty, and of emotional comfort.

[33] d. Những gì họ đòi hỏi về cái đẹp và sự an ủi về cảm xúc.

So, I don't want all this emotional friction. I want peace. This is where peace at any price comes in, and this is where I want that island all to myself filled with beautiful flowers and trees and wonderful fauna. I want beauty all around me, and I don't want to have to deal with conflict and that which upsets me emotionally. Then point E.

Tôi không muốn tất cả những va chạm cảm xúc này. Tôi muốn hòa bình. Đây là lúc xuất hiện ý muốn hòa bình bằng mọi giá, và cũng là lúc tôi muốn có riêng một hòn đảo đầy hoa đẹp, cây xanh và các loài động vật tuyệt vời. Tôi muốn cái đẹp bao quanh mình, và tôi không muốn phải xử lý xung đột cùng những gì khiến tôi xáo trộn về cảm xúc. Tiếp đến là điểm E.

[34] e. That which brings to them spiritual comfort

[34] e. Những gì đem lại cho họ sự an ủi tinh thần

Now this is a really difficult one now, because we're subject to very dangerous spiritual glamours in Islam and in Christianity particularly. That's my view. It's the paradise glamour. It's the heaven glamour.

Đây thực sự là một điểm khó, bởi chúng ta đang chịu tác động của những ảo cảm tinh thần rất nguy hiểm, đặc biệt trong Hồi giáo và Kitô giáo. Đó là quan điểm của tôi. Đó là ảo cảm về thiên đường. Đó là ảo cảm về thiên giới.

e. That which brings to them spiritual comfort

e. Những gì đem lại cho họ sự an ủi tinh thần

[35] in the realm of religion and religious desire.

[35] trong lĩnh vực tôn giáo và dục vọng tôn giáo.

You desire something in the other world, and it's your own limited self that's desiring it.

Người ta ham muốn một điều gì đó ở thế giới bên kia, và chính cái tôi hữu hạn của họ đang ham muốn điều ấy.

[36] Note the phrasing.

So none of this is true. The people who want the heaven don't understand it. The people who want paradise don't understand it. It's all about the glamour of self-preservation and self-perpetuation in the other world. This is the Atlantean consciousness, and they're willing to kill off the whole world so that they can get to heaven or paradise or whatever. So it's a very dangerous sixth-ray recrudescent glamour at this time. Combine it with atomic weaponry and you have something really terrible. Now the next group.

[37] 2. Those who are more definitely Aryan in their consciousness.

This doesn't have anything to do with the Nordic use of Aryan. Yeah.

[38] This means that the mind factor is awakening and thus constituting a difficulty

When something wakes up, a new faculty, a new factor, it's a difficulty. How to handle it?

[39] and that the illusions of the mental plane are now added to the glamours of the astral plane.

Elsewhere, he says, when you have a lot of the fourth ray, you're particularly prone to make glamours out of your illusions.

[36] Hãy lưu ý cách diễn đạt.[Page 112]

Vậy, không điều nào trong số này là chân thật. Những người muốn lên thiên giới không thấu hiểu thiên giới. Những người muốn đến thiên đường không thấu hiểu thiên đường. Tất cả đều xoay quanh ảo cảm về việc bảo toàn và duy trì bản thân mãi mãi ở thế giới bên kia. Đây là tâm thức Atlantis, và họ sẵn sàng giết sạch cả thế giới để có thể lên thiên giới hay thiên đường hoặc bất cứ nơi nào tương tự. Vì vậy, đây là một ảo cảm cung sáu đang tái bùng phát rất nguy hiểm vào lúc này. Kết hợp nó với vũ khí nguyên tử, chúng ta sẽ có một điều thực sự khủng khiếp. Bây giờ đến nhóm tiếp theo.

[37] 2. Những người có tâm thức Arya rõ rệt hơn.

Điều này không liên quan gì đến cách dùng từ Arya theo nghĩa Bắc Âu.

[38] Điều này có nghĩa là yếu tố trí tuệ đang thức tỉnh và do đó tạo nên một khó khăn,

Khi một điều gì đó thức tỉnh, một năng lực mới, một yếu tố mới, thì đó là một khó khăn. Phải xử lý nó như thế nào?

[39] đồng thời những ảo tưởng của cõi trí nay chồng thêm lên những ảo cảm của cõi cảm dục.

Ở một chỗ khác, Ngài nói rằng khi có nhiều ảnh hưởng của cung bốn, các bạn đặc biệt dễ biến những ảo tưởng của mình thành ảo cảm.

[40] These illusions are theoretical and intellectual in nature.

They're not part of real experience, but we have a more complicated issue when people can really think and they kind of get all tied up in kama-manas and it becomes more difficult for them to extricate themselves because the mind is not yet clear. It's not yet the mind held steady in the light. It's the mind complicating all of the otherwise glamorous reactions. This is going on quite a bit in the world today, of course. I think there's one more here.

There is.

[41] 3. A group of people who are emerging out of those subject to glamour and illusion, and who are alive to the *Voice of the Silence*

Call it conscience, call it the voice of the soul.

[42] and to the demands of the soul.

So a whole new higher perspective is seen as more real.

They may subside into glamour and subside into illusion, the misinterpretation and the dominance of the mind by certain pre-created thought forms and all that. But somehow the still small voice is speaking and can redirect them out of all of these misinterpretations and mis-valuations, I guess I could say that glamour is that, and distortions. They see a whole new picture. It's about love and unity and intelligence and the values of the soul. So those are three, as he said here. How did he say it? He said:

[40] Những ảo tưởng này có bản chất lý thuyết và trí thức.

Chúng không thuộc về trải nghiệm thực sự, nhưng vấn đề trở nên phức tạp hơn khi người ta thực sự có thể suy nghĩ và phần nào bị cuốn rối vào trí-cảm, khiến họ khó thoát ra hơn vì thể trí chưa sáng rõ. Đó chưa phải là thể trí được giữ vững trong ánh sáng. Đó là thể trí làm phức tạp thêm tất cả những phản ứng vốn đã nhuốm ảo cảm. Điều này dĩ nhiên đang diễn ra khá nhiều trên thế giới ngày nay. Tôi nghĩ ở đây còn một nhóm nữa.

Đúng là còn.

[41] 3. Một nhóm người đang thoát ra khỏi hàng ngũ những người chịu tác động của ảo cảm và ảo tưởng, và đang nhạy bén với *Tiếng Nói của Im Lặng*

Hãy gọi đó là lương tâm, hãy gọi đó là tiếng nói của linh hồn.

[42] cùng những đòi hỏi của linh hồn.

Vì vậy, họ thấy cả một góc nhìn mới cao hơn là thực hơn.

Họ có thể lại chìm vào ảo cảm và ảo tưởng, vào sự diễn giải sai cùng tình trạng thể trí chịu sự chi phối của những hình tư tưởng đã được tạo ra từ trước và tất cả những điều tương tự. Nhưng bằng cách nào đó, tiếng nói nhỏ nhẹ, tĩnh lặng ấy vẫn cất lên và có thể dẫn họ ra khỏi tất cả những diễn giải sai, những đánh giá sai—tôi nghĩ có thể nói ảo cảm chính là như vậy—và những sự bóp méo này. Họ thấy một bức tranh hoàn toàn mới. Đó là tình thương, sự hợp nhất, trí thông minh và những giá trị của linh hồn. Vậy đó

là ba nhóm, như Ngài đã nói ở đây. Ngài đã nói thế nào? Ngài nói:

The world today is divided into three groups,

Thế giới ngày nay chia thành ba nhóm,

The real problem is there's just so many divisions and so many people in different kinds of difficulties, extremely complex.

Vấn đề thực sự là có quá nhiều sự phân chia và quá nhiều người đang vướng vào đủ loại khó khăn, vô cùng phức tạp.

[43] The complexity of the modern psychological problem lies in the fact that our race and period sees the synthesis of all the glamours and the emergence of the illusions of the mental plane.

[43] Sự phức tạp của vấn đề tâm lý hiện đại nằm ở chỗ nhân loại và thời đại chúng ta chứng kiến sự tổng hợp của mọi ảo cảm cùng sự xuất hiện của những ảo tưởng thuộc cõi trí.

It's really a climaxing time. It's really a hotbed of misinterpretation and distortion.

Đây thực sự là thời điểm đạt đến cao trào. Đây thực sự là môi trường nuôi dưỡng sự diễn giải sai và bóp méo.

[44] Today we have aspirants at all stages of unfoldment, and find the masses recapitulating the different steps upon the evolutionary way, with the lowest layer of the human race definitely Lemurian in their consciousness, even though few in numbers relatively speaking.

[44] Ngày nay, chúng ta có những người chí nguyện ở mọi giai đoạn khai mở, và thấy quần chúng đang lặp lại những bước khác nhau trên con đường tiến hoá, với tầng lớp thấp nhất của nhân loại rõ ràng mang tâm thức Lemuria, dù xét tương đối thì số lượng của họ không nhiều.

He deals with some of the aboriginal groups here. Maybe we could say that they are the newest to individualize on our planet and therefore have not yet had the opportunity to work their way through some of these very physical things. Illusion—it's going to be a long time about illusion.

Ở đây, Ngài đề cập đến một số nhóm thổ dân. Có lẽ chúng ta có thể nói rằng họ là những người mới biệt ngã hóa gần đây nhất trên hành tinh chúng ta, vì thế họ chưa có cơ hội vượt qua một số điều còn nặng về thể chất này. Còn ảo tưởng—phải rất lâu nữa mới đến vấn đề ảo tưởng.

It's almost like when you're suffering from illusion, it's almost an improvement over suffering from glamour.

Dường như khi chịu tác động của ảo tưởng, người ta gần như đã tiến bộ hơn so với khi chịu tác động của ảo cảm.

[45] Illusion is rapidly growing as the mental power of the race develops,

[45] Ảo tưởng đang phát triển nhanh chóng khi năng lực trí tuệ của nhân loại phát triển,

Is developing rapidly.

Đang phát triển nhanh chóng.

[46] for illusion is

[46] vì ảo tưởng là

Now here's his definition, one of his definitions for illusion.

Đây là định nghĩa của Ngài, một trong những định nghĩa của Ngài về ảo tưởng.

[47] the succumbing to the powerful thoughtforms which the thinkers of the time and of the immediately preceding age have formulated, and which at the time of their creation

[47] sự khuất phục trước những hình tư tưởng mạnh mẽ do các nhà tư tưởng đương thời và của thời đại ngay trước đó tạo lập, những hình tư tưởng mà vào thời điểm ra đời

But not now, okay.

Nhưng không phải bây giờ.

[48] constituted the hope of the race.

[48] đã tạo nên niềm hy vọng của nhân loại.

Now take a look at that again.

Bây giờ hãy xem lại điều đó.

illusion is the succumbing

ảo tưởng là sự khuất phục

You're not thinking for yourself really, you're just, those thoughts are sweeping you along.

Các bạn không thực sự tự suy nghĩ, mà những tư tưởng ấy chỉ đang cuốn các bạn đi.

to the powerful thoughtforms which the thinkers of the time and of the immediately preceding age have formulated, and which at the time of their creation constituted the hope of the race.

trước những hình tư tưởng mạnh mẽ mà các nhà tư tưởng đương thời và của thời đại ngay trước đó đã hình thành, và vào thời điểm được tạo ra, những hình tư tưởng ấy từng là niềm hy vọng của nhân loại.

[49] They embodied then the new and emerging ideas by means of which the race was intended to progress. These forms, when old and crystallized, become a menace and a hindrance to the expanding life.

[49] Khi ấy, chúng thể hiện những ý tưởng mới đang xuất hiện, qua đó nhân loại được kỳ vọng sẽ tiến bộ. Khi trở nên cũ kỹ và kết tinh, những hình tư tưởng này trở thành mối đe doạ và chướng ngại đối với sự sống đang mở rộng.

I'm just thinking about, some of this orthodox interpretation of religious scriptures, I guess my mind runs along that line, two-six line, and the rigidity of the

Tôi đang nghĩ đến một số cách diễn giải chính thống về kinh điển tôn giáo. Tôi nghĩ thể trí mình đi theo hướng ấy, tuyến hai–sáu, và nghĩ đến sự cứng nhắc trong cách trình

orthodox presentation of what is God, what is man, and how we're just stuck in that. So many millions of people are stuck in this idea of what is salvation, how do you get out of here, how do you live forever, and how do you spend forever in heaven or paradise, or what are your rewards? These are very, very old and crystallized thoughts.

bày chính thống về Thượng đế là gì, con người là gì, cùng việc chúng ta cứ mắc kẹt trong đó như thế nào. Biết bao triệu người đang mắc kẹt trong ý tưởng này về sự cứu rỗi là gì, làm thế nào để ra khỏi nơi đây, làm thế nào để sống mãi, và làm thế nào để ở mãi trên thiên giới hay thiên đường, hoặc phần thưởng của mình là gì? Đó là những tư tưởng rất, rất cũ kỹ và đã kết tinh.

[50] The realization of the problems of illusion lies centuries ahead

[50] Phải nhiều thế kỷ nữa nhân loại mới nhận biết được những vấn đề của ảo tưởng,

Now look what he said there.

Bây giờ hãy xem Ngài đã nói gì ở đó.

The realization of the problems of illusion lies centuries ahead

Phải nhiều thế kỷ nữa người ta mới nhận ra những vấn đề của ảo tưởng

[51] when the race will have left glamour behind,

[51] khi nhân loại đã bỏ lại ảo cảm phía sau,

Centuries ahead, we don't know, he's being a little bit non-specific, that's how they blind things.

Nhiều thế kỷ nữa, chúng ta không biết cụ thể; Ngài nói hơi khái quát, đó là cách Các Ngài che giấu những điều ấy.

[52] when there will be few Atlantean minded people

[52] khi trên hành tinh chỉ còn ít người có lối tư duy Atlantis,

Notice that phrase, Atlantean-minded. It's not just about a particular form and all that, the Atlanteans were huge beings, and physically, and we don't have to recapitulate the outer form of the early giant root races, we don't have to do that, the state of mind is there, and people can be Atlantean-minded, okay.

Hãy lưu ý cụm từ ấy, có lối tư duy Atlantis. Điều này không chỉ nói đến một hình tướng cụ thể hay những điều tương tự. Người Atlantis có thân hình khổng lồ về mặt thể chất, và chúng ta không cần lặp lại hình tướng bên ngoài của những giống dân gốc khổng lồ thời kỳ đầu, chúng ta không cần làm điều đó. Trạng thái trí tuệ ấy vẫn hiện diện, và người ta có thể có lối tư duy Atlantis.

when there will be few Atlantean minded people

khi sẽ chỉ còn ít người có lối tư duy Atlantis

[53] on the planet, and when there will be no people at all with the Lemurian consciousness.

[53] và khi không còn một ai mang tâm thức Lemuria.

The dense physical consciousness, instinctual consciousness, first petal consciousness of the Egoic Lotus, there will be no people at all with that consciousness.

Tâm thức hồng trần đậm đặc, tâm thức bản năng, tâm thức của cánh hoa thứ nhất trong Hoa Sen Chân Ngã—sẽ không còn một ai mang tâm thức ấy.

[54] However, as evolution proceeds, things are greatly speeded up,

[54] Tuy nhiên, khi tiến hoá tiếp diễn, mọi việc đều tăng tốc rất nhiều,

Things are winding up fast.

Mọi việc đang nhanh chóng đi đến hồi kết.

[55] and the time when humanity will be predominantly distinguished by the Aryan consciousness, is not as far ahead as might be generally supposed.

[55] và thời điểm mà nhân loại chủ yếu mang đặc trưng tâm thức Arya không còn xa như [Page 113] người ta thường nghĩ.

[56] I speak not in terms of the Aryan race as it is generally understood today or in its Nordic implications.

[56] Tôi không nói về nhân loại Arya theo cách hiểu phổ biến ngày nay hay theo những hàm ý về người Bắc Âu.

Here is the chart: these are the races, or the mindedness of the people, and we're dealing in Lemuria with etheric energy versus physical, and Atlantis with just distortion and misinterpretation of the higher and lower pairs of opposites, and Arjuna has to choose between them, and finally, in the Aryan race, we get a picture of that dweller on the threshold as an integrated unity, and the duality of it and the supervising angel, which is as much of, I think, as much of the Solar Angels can be incorporated in the causal body, the Angel of the Presence, another duality, and the problems there are Lemuria, we're fighting off Maya.

Đây là biểu đồ: đây là những giống dân, hay lối tư duy của con người. Với Lemuria, chúng ta đang xét năng lượng dĩ thái đối lập với năng lượng hồng trần; với Atlantis, đó chỉ là sự bóp méo và diễn giải sai các cặp đối cực cao và thấp, và Arjuna phải lựa chọn giữa chúng. Cuối cùng, trong giống dân Arya, chúng ta có hình ảnh Kẻ Chận Ngõ như một sự hợp nhất đã tích hợp, cùng nhị nguyên giữa nó và thiên thần giám sát. Tôi nghĩ thiên thần ấy là phần của các Thái dương Thiên Thần có thể hiện diện trong thể nguyên nhân, tức Thiên Thần của Hiện Diện, một nhị nguyên khác. Còn những vấn đề ở đó là: với Lemuria, chúng ta đang chống lại ảo lực.

Well, there's still a lot of recapitulation of that because we live in an age, an Aryan age,

Vẫn còn rất nhiều sự lặp lại điều đó, bởi chúng ta sống trong một thời đại, thời đại

which is correlated numerically with the Lemurian race.

Arya, tương ứng về mặt con số với giống dân Lemuria.

Race	*Duality*	*Problem*	*Method*	*Goal*
Lemurian	Physical Force versus Vital Energy	Maya	Astral control Hatha Yoga : Aspirants Laya Yoga : Disciples	1st Initiation *Inspiration*
Atlantean	The Pairs of Opposites Qualities Sentiency	Glamour	Mental control Bhakti Yoga : Aspirants Raja Yoga : Disciples	2nd Initiation *Illumination*
Aryan	Dweller on the Threshold Angel of the Presence	Illusion	Soul control Raja Yoga : Aspirants Agni Yoga : Disciples	3rd Initiation *Intuition*

For the Atlantean minded, the glamour is it, and distortion and veiling and all kinds of false attraction, let me just call it wrong attraction, and even wrong repulsion, and then when we enter the Aryan age, and maybe it's not as far away as, he says it's not as far away as we think, really to get in and have quite a few people in that state, illusion is the problem. So, what do we have to do? We need, in Lemuria, astral control, Hatha yoga, long outlived, but still used as an exercise and so forth, as long as it doesn't go too far, Laya yoga, the control of the chakras, if one knows what one is doing and is under supervision.

Đối với những người có lối tư duy Atlantis, vấn đề chính là ảo cảm, cùng sự bóp méo, che phủ và đủ loại thu hút sai lệch—tôi xin gọi là sự thu hút không đúng, và thậm chí cả sự xô đẩy không đúng. Rồi khi chúng ta bước vào thời đại Arya—và có lẽ thời điểm ấy không xa như chúng ta nghĩ, Ngài nói là không xa như chúng ta nghĩ—khi thực sự bước vào đó và có khá nhiều người đạt trạng thái ấy, thì ảo tưởng là vấn đề. Vậy chúng ta phải làm gì? Với Lemuria, chúng ta cần sự kiểm soát từ cõi cảm dục, Hatha yoga, vốn đã lỗi thời từ lâu nhưng vẫn được dùng như một cách tập luyện và những việc tương tự, miễn là không đi quá xa; Laya yoga, sự kiểm soát các luân xa, nếu người thực hành biết mình đang làm gì và có sự giám sát.

So, always we're controlling from the stage above, it's always that point above the

Vậy, chúng ta luôn kiểm soát từ giai đoạn cao hơn; chính điểm ở phía trên nhị nguyên luôn

duality that controls, and the Lemurian Mayavic problem, if we use Maya technically, is etheric and physical, but it has to be controlled from the astral plane. Well, the Atlantean problem is emotional, so it has to be controlled from the mental plane. What is the method usually? Bhakti yoga, the yoga of devotion, which solves much glamour. I think—how does he put it? It's on page 340 of *The Rays and the Initiations*.

nắm quyền kiểm soát. Vấn đề ảo lực của Lemuria, nếu dùng từ ảo lực theo nghĩa chuyên môn, thuộc về dĩ thái và hồng trần, nhưng phải được kiểm soát từ cõi cảm dục. Vấn đề của Atlantis thuộc về cảm xúc, nên phải được kiểm soát từ cõi trí. Phương pháp thông thường là gì? Bhakti yoga, yoga của lòng sùng tín, giải quyết rất nhiều ảo cảm. Tôi nghĩ—Ngài diễn đạt thế nào nhỉ? Đoạn đó nằm ở trang 340 của *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*.

Dedication . . . . .Glamour . . . . . .Devotion

Tận hiến . . . . .Ảo cảm . . . . . .Sùng tín

Devotion solves the problem, if it's of the right kind, and then disciples employ Raja yoga, and then maybe that's a surprise. Raja yoga is powerful, and he's kind of telling us that we have to solve our problems, which are still kama-manasic to some degree through Raja yoga. The second initiation comes along, illumination comes along, the throat center is stimulated, and the heart center is stimulated through an updraft, a taking up of lower chakra energies. Finally, the Aryan race. Well, a lot of us are struggling with that, right? We want soul control, we definitely use Raja yoga, only this time it's the aspirants who use it. He doesn't mention it much, but he does talk about Agni yoga, the yoga of synthesis.

Lòng sùng tín giải quyết vấn đề nếu đó là lòng sùng tín đúng đắn. Rồi các đệ tử vận dụng Raja yoga, và có lẽ điều đó gây bất ngờ. Raja yoga rất mạnh mẽ, và dường như Ngài đang nói với chúng ta rằng chúng ta phải giải quyết những vấn đề của mình, vốn vẫn còn mang tính trí-cảm ở một mức độ nào đó, thông qua Raja yoga. Lần điểm đạo thứ hai đến, sự soi sáng đến, trung tâm cổ họng được kích thích, và trung tâm tim được kích thích thông qua một luồng đi lên, nâng các năng lượng của những luân xa thấp lên cao. Cuối cùng là giống dân Arya. Nhiều người trong chúng ta đang vật lộn với điều đó, phải không? Chúng ta muốn linh hồn kiểm soát, chúng ta chắc chắn vận dụng Raja yoga, chỉ có điều lần này những người chí nguyện là những người sử dụng nó. Ngài không nhắc đến nhiều, nhưng Ngài có nói về Agni yoga, yoga của sự tổng hợp.

Master Morya has written about Agni yoga from the first ray perspective, and DK has set forth a few things from the second ray perspective, but I suspect more is coming in. So this yoga of fire, this yoga of synthesis and so forth, is not by any means fully developed. Our method of freeing ourselves from illusion is to dispel it with the intuition, which depends upon the building

Chân sư Morya đã viết về Agni yoga từ góc nhìn cung một, và Chân sư DK đã trình bày một vài điều từ góc nhìn cung hai, nhưng tôi cho rằng sẽ còn có thêm nữa. Vì thế, yoga của lửa này, yoga của sự tổng hợp này và những điều tương tự, vẫn còn lâu mới phát triển đầy đủ. Phương pháp giải thoát khỏi ảo tưởng của chúng ta là xua tan nó bằng trực giác, điều này phụ thuộc vào việc xây dựng

of the antahkarana and reaching into the Spiritual Triad. The yoga of fire concerns the fiery world. What is the fiery world? The fiery world is especially the world of the Spiritual Triad and beyond. So we're there in the third initiation at that point, and we require the intuition to allow us to pass on into the huge preparation that goes into preparing for the fourth initiation.

antahkarana và vươn vào Tam Nguyên Tinh Thần. Yoga của lửa liên quan đến thế giới rực lửa. Thế giới rực lửa là gì? Thế giới rực lửa đặc biệt là thế giới của Tam Nguyên Tinh Thần và xa hơn nữa. Vậy, tại thời điểm ấy chúng ta đang ở lần điểm đạo thứ ba, và chúng ta cần trực giác để có thể bước vào quá trình chuẩn bị vô cùng lớn lao cho lần điểm đạo thứ tư.

That's about it for tonight's discussion. So we're ending 118, and we'll begin 119 and reading 59 in another seven days. It'll be in the morning, because that'll be a morning schedule. We'll be working from page 113. Then now we get into something very interesting, and it'll interest everybody. It's important causes of glamour that are initiated by the individual, and that's our individual glamours. We'll keep on working, of course, with the dissipation of glamour in the group sense. It's very important. But we've got to know how we are contributing to the general astral mess and confusion. Probably if we think we're not contributing, we probably really are anyway. So we might as well take a good hard look at ourselves. Maybe you've made notes.

Buổi thảo luận tối nay đến đây là hết. Chúng ta kết thúc buổi 118 và sẽ bắt đầu buổi 119 cùng bài đọc 59 sau bảy ngày nữa. Buổi đó sẽ diễn ra vào buổi sáng, vì theo lịch buổi sáng. Chúng ta sẽ làm việc từ trang 113. Bây giờ chúng ta sắp bước vào một điều rất thú vị, và sẽ khiến mọi người quan tâm. Đó là những nguyên nhân quan trọng của ảo cảm do cá nhân khởi phát, và đó chính là các ảo cảm cá nhân của chúng ta. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ tiếp tục làm việc với sự làm tiêu tan ảo cảm theo nghĩa nhóm. Điều đó rất quan trọng. Nhưng chúng ta phải biết mình đang góp phần như thế nào vào tình trạng hỗn độn và rối loạn cảm dục nói chung. Có lẽ nếu nghĩ mình không góp phần vào đó thì thực ra có lẽ chúng ta vẫn đang góp phần. Vì vậy, tốt hơn hết chúng ta nên nhìn lại bản thân một cách nghiêm túc và kỹ lưỡng. Có lẽ các bạn đã ghi chú.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Maybe you have something to say. Maybe you have something to ask. This is your turn. So what would you like to say? Either the attendees on the left side or the staff on the right side? Raise your hand, or if you're staff, just say, Michael, and you want to speak. That's all.

Có lẽ các bạn có điều muốn nói. Có lẽ các bạn có điều muốn hỏi. Đây là lượt của các bạn. Vậy các bạn muốn nói gì? Những người tham dự ở phía bên trái hoặc ban tổ chức ở phía bên phải? Hãy giơ tay, hoặc nếu thuộc ban tổ chức thì chỉ cần gọi "Michael" để báo rằng các bạn muốn phát biểu. Chỉ vậy thôi.

Michael Stacey: We have two things. First of all, we have a question.

Michael Stacey: Chúng ta có hai mục. Trước hết, chúng ta có một câu hỏi.

Then we have Karen Gritska, which looks more like a response. Self-pity. Yeah.

Sau đó là Karen Gritska, có vẻ giống một ý kiến phản hồi hơn. Tự thương thân. Đúng vậy.

MDR: Yeah. Well, there's a lack of faith in the inner God. DK says that we are the monad. We are immortal; we are the inner God. We have to identify as the immortal inner God. Really, there's nothing else. We are completely invulnerable, if we could but realize that. Our body falls apart, and we experience different pain in different parts of the physical nature and so forth. We don't have the identification with that immortal being, that immortal something that we're trying to get at in our Identify-as-Being group. I'm sending you out a lot of stuff, written stuff for the new book that I have on *Seeds of the Infinite*. But also, we've gotten together two times to talk.

MDR: Đúng vậy. Có sự thiếu niềm tin vào Thượng đế bên trong. Chân sư DK nói rằng chúng ta là chân thần. Chúng ta bất tử; chúng ta là Thượng đế bên trong. Chúng ta phải đồng hoá với Thượng đế bất tử bên trong. Thực sự chẳng có gì khác. Chúng ta hoàn toàn bất khả xâm phạm, giá mà chúng ta có thể nhận ra điều đó. Thân thể chúng ta tan rã, và chúng ta trải nghiệm những cơn đau khác nhau ở những phần khác nhau của bản chất hồng trần, cùng những điều tương tự. Chúng ta chưa đồng hoá với sinh mệnh bất tử ấy, với một điều gì đó bất tử mà chúng ta đang cố tiếp cận trong nhóm Đồng Hoá với Bản Thể. Tôi đang gửi cho các bạn nhiều tài liệu, những bài viết cho cuốn sách mới của tôi, *Những Hạt Giống của Vô Hạn*. Nhưng chúng ta cũng đã gặp nhau hai lần để trò chuyện.

Occasionally, we'll get together just to talk about these different methods of learning to be immortal. We're already immortal. We don't have to learn it, but it helps to know it.

Thỉnh thoảng, chúng ta sẽ gặp nhau chỉ để nói về những phương pháp khác nhau nhằm học cách trở nên bất tử. Chúng ta vốn đã bất tử. Chúng ta không cần học điều đó, nhưng biết được điều đó thì hữu ích.

Written question: Can you clarify the difference between the aspirant and the disciple?

Câu hỏi viết: Thầy có thể làm rõ sự khác nhau giữa người chí nguyện và đệ tử không?

MDR: Well, the aspirant works out of the higher aspects of the astral plane and directs a longing for spiritual things upward, but is quite inconsistent and does not control the spiritual progress with the mind. The disciple is much more steady, has gone through the aspirational phase, and is an individual who can be relied upon to carry through with consistency because there is

MDR: Người chí nguyện hoạt động từ các phương diện cao của cõi cảm dục và hướng niềm khao khát những điều tinh thần lên trên, nhưng còn khá thiếu nhất quán và chưa dùng thể trí để kiểm soát sự tiến bộ tinh thần. Người đệ tử vững vàng hơn nhiều, đã trải qua giai đoạn khát vọng, và là người có thể tin cậy sẽ theo đuổi công việc một cách nhất quán vì có sự tham gia của ý chí và

the will and the mind involved. Now, interestingly enough, a little something about the rays.

thể trí. Điều khá thú vị là có một chút liên quan đến các cung.

The stage of aspiration is ruled by the sixth ray of enthusiasm and the sort of the fourth ray of harmony through conflict and struggle. But the real Path of Discipleship is ruled by the third and the fifth ray, with a lot of Saturn and a lot of Mercury, and it's much more mentally focused. It doesn't mean you don't have a rich astral body. You might, but at least you can control the whole thing from the level of the increasingly illumined mind.

Giai đoạn khát vọng chịu sự cai quản của cung sáu nhiệt thành và phần nào của cung bốn hài hòa thông qua xung đột và đấu tranh. Nhưng Con Đường Đệ Tử thực sự chịu sự cai quản của cung ba và cung năm, với nhiều ảnh hưởng của Sao Thổ và Sao Thủy, và tập trung vào trí tuệ nhiều hơn hẳn. Điều đó không có nghĩa là các bạn không có một thể cảm dục phong phú. Có thể các bạn vẫn có, nhưng ít nhất các bạn có thể kiểm soát toàn bộ từ cấp độ của thể trí ngày càng được soi sáng.

MDR: Here is, okay, the next thing I'm going to do is ask Karen, then I'll come back to these questions. Karen, go ahead.

MDR: Việc tiếp theo tôi sẽ làm là mời Karen, rồi tôi sẽ quay lại những câu hỏi này. Karen, mời bạn.

Karen: Hi, Michael.

Karen: Chào Thầy Michael.

MDR: Hi, Karen.

MDR: Chào Karen.

Karen: You mentioned that the stifling of sexuality led to cancer. Could you say more about that?

Karen: Thầy có nhắc rằng việc kìm hãm tính dục dẫn đến ung thư. Thầy có thể nói thêm về điều đó không?

MDR: He deals with it a lot in *Esoteric Healing*, and apparently things got so out of control in later Lemurian times that the evolving societies were horrified, horrified by the situation, and they did everything they could to hold down that instinct.

MDR: Ngài bàn đến điều này rất nhiều trong *Trị Liệu Huyền Môn*, và dường như vào cuối thời Lemuria, mọi việc đã vượt khỏi tầm kiểm soát đến mức các xã hội đang tiến hoá đều kinh hoàng trước tình trạng ấy, và họ làm mọi cách có thể để đè nén bản năng đó.

Because of the suppression, the energy was not properly released and then contributed to the building of cells that were not part of the plan and so forth. So there was not a proper divine circulatory flow within the human energy system. As a result, there were all kinds of growths and excrescences

Do sự đè nén, năng lượng không được giải phóng đúng cách, rồi góp phần tạo nên những tế bào không thuộc Thiên Cơ và những điều tương tự. Vì vậy, trong hệ thống năng lượng của con người không có dòng lưu chuyển thiêng liêng đúng đắn. Kết quả là xuất hiện đủ loại khối tăng sinh, mô mọc

and things that really should never have been fed if the energy had been flowing wisely. But they were just so frightened of what had happened in late Lemuria, and I guess it was pretty horrible. DK talks about it. He just says you have no idea basically how bad it got.

thừa và những thứ lẽ ra không bao giờ được nuôi dưỡng nếu năng lượng lưu chuyển một cách minh triết. Nhưng họ quá sợ hãi trước những gì đã xảy ra vào cuối thời Lemuria, và tôi đoán tình hình khi ấy khá khủng khiếp. Chân sư DK có nói về điều đó. Về cơ bản, Ngài chỉ nói rằng các bạn không thể hình dung tình hình đã trở nên tồi tệ đến mức nào.

So this was their drastic solution to hold that energy down. I don't know which cancers particularly were involved, and I imagine it had a lot to do with the sexual nature. But to really get into this, just go to *The Rays and the Initiations*, and it talks about tuberculosis, heart disease, and cancer particularly. There's a lot of material there about those days and what happened. I'm not the esoteric healer, but I do know I've read it fairly carefully. There's a lot of great interest there showing, and even today we know that when people really suppress their emotions, suppose they have the Moon in Scorpio and they don't use it in the right way or Pluto or something like that, and they hold everything down, they get sick elsewhere.

Vì vậy, giải pháp quyết liệt của họ là đè nén năng lượng ấy. Tôi không biết cụ thể những loại ung thư nào có liên quan, và tôi hình dung rằng điều đó liên quan nhiều đến bản chất tính dục. Nhưng để thực sự tìm hiểu vấn đề này, chỉ cần tìm đọc *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, trong đó đặc biệt nói về bệnh lao, bệnh tim và ung thư. Ở đó có rất nhiều tài liệu về những thời kỳ ấy và những gì đã xảy ra. Tôi không phải là nhà trị liệu huyền môn, nhưng tôi biết mình đã đọc khá kỹ. Có nhiều điều rất đáng quan tâm được trình bày ở đó. Ngay cả ngày nay, chúng ta cũng biết rằng khi người ta thực sự đè nén cảm xúc—giả sử họ có Mặt Trăng ở Hổ Cáp và không vận dụng ảnh hưởng ấy đúng cách, hoặc Sao Diêm Vương hay điều gì tương tự—và họ đè nén mọi thứ, thì họ sinh bệnh ở một nơi khác.

It may be emotional sickness, it may be physical sickness, but suppression rather than proper flow is a recipe for imbalance and for dis-ease. I think the very first rule in healing or law of healing is about the flow of the soul energy. It's got to flow, and that's where they made the mistake.

Đó có thể là bệnh về cảm xúc, có thể là bệnh về thể chất, nhưng đè nén thay vì để lưu chuyển đúng cách là con đường dẫn đến mất cân bằng và bệnh tật. Tôi nghĩ quy luật đầu tiên hay định luật đầu tiên về trị liệu nói về dòng lưu chuyển của năng lượng linh hồn. Năng lượng phải lưu chuyển, và đó là chỗ họ đã sai lầm.

Karen: It's repression and suppression that is kind of the cause of the cause, of anything?

Karen: Có phải sự dồn nén và đè nén phần nào là nguyên nhân của nguyên nhân, của bất cứ điều gì không?

MDR: The precedent, did you say?

MDR: Bạn nói là tiền lệ à?

Karen: No, the suppression or repression is really the cause of the cause?

Karen: Không, có phải sự đè nén hay dồn nén thực sự là nguyên nhân của nguyên nhân không?

MDR: Yes, it was the suppression out of fear, and that's basically it. Then all of our systems of sexual suppression under Scorpio—he says Christianity is basically a Scorpionic religion, and has been fighting an illogical war against sex.

MDR: Đúng, đó là sự đè nén vì sợ hãi, và về cơ bản là như vậy. Rồi tất cả những hệ thống đè nén tính dục của chúng ta dưới ảnh hưởng Hổ Cáp—Ngài nói Kitô giáo về cơ bản là một tôn giáo mang tính Hổ Cáp, và đã tiến hành một cuộc chiến phi lý chống lại tính dục.

So, it can go too far and there comes these lives where people have to prove that they can live a wholesome life, in a higher way, but there's also this kind of fanaticism that sex is bad and it's illogical and how would there be a human race and all the rest of it. So there's irrational suppression and there's a monitored redirection, you might say. If we go with the monitored redirection, we may have health. If we irrationally suppress, disease is going to crop up mentally, most likely emotionally or physically.

Vì vậy, điều đó có thể đi quá xa. Có những kiếp sống mà người ta phải chứng minh mình có thể sống lành mạnh theo một cách cao hơn, nhưng cũng có kiểu cuồng tín cho rằng tính dục là xấu xa, và điều đó thật phi lý—nếu vậy thì làm sao có nhân loại cùng tất cả những điều khác? Vậy, có sự đè nén phi lý và có điều mà ta có thể gọi là sự chuyển hướng có giám sát. Nếu chọn chuyển hướng có giám sát, chúng ta có thể có sức khỏe. Nếu đè nén một cách phi lý, bệnh tật sẽ xuất hiện về mặt trí tuệ, và nhiều khả năng nhất là về mặt cảm xúc hoặc thể chất.

Karen: Thank you.

Karen: Cảm ơn Thầy.

MDR: You bet, Karen.

MDR: Chắc chắn rồi, Karen.

Let's take a look here.

Chúng ta hãy xem ở đây.

BL Allison: What I just wanted to tell you that I have copied that image from the CD-ROM and I have it in a little file that I just emailed to you, but what I can do is I can post it on Makara when we post the recording so everyone can have it.

BL Allison: Tôi chỉ muốn thưa với Thầy rằng tôi đã sao chép hình ảnh đó từ đĩa CD-ROM và lưu vào một tập tin nhỏ vừa gửi qua email cho Thầy, nhưng tôi có thể đăng nó lên Makara khi chúng ta đăng bản ghi, để mọi người đều có được.

MDR: That's great.

MDR: Tuyệt lắm.

MDR: I'm glad you know how to do that. It just gets very frustrating for me. Thank you, BL.

MDR: Tôi mừng vì bạn biết cách làm việc đó. Với tôi, việc ấy thật sự rất dễ gây bực bội. Cảm ơn BL.

MDR: So let's see what else. Is there something wrong with the screen? Now, does any person on staff know? Because as far as I know, I'm just doing the usual.

MDR: Hãy xem còn gì nữa. Màn hình có vấn đề gì không? Có ai trong nhóm hỗ trợ biết không? Vì theo tôi biết, tôi vẫn chỉ làm như thường lệ.

Michael Stacey: No, it's fine and I believe she went out and came back in and I think she's doing good now, so.

Michael Stacey: Không, vẫn ổn, và tôi tin rằng bà ấy đã thoát ra rồi vào lại, và tôi nghĩ hiện giờ bà ấy đã xem được rồi.

MDR: Very good. Very good, and then Britta is asking, is there a text in relation to what? In relation to what? There's usually a text for everything, so, but I'm not sure what we're talking about here.

MDR: Rất tốt. Britta đang hỏi có văn bản liên quan đến điều gì? Liên quan đến điều gì? Thường thì nội dung nào cũng có văn bản, nhưng tôi chưa rõ ở đây chúng ta đang nói đến điều gì.

So, Britta, maybe enlarge upon it a bit.

Britta, có lẽ bạn nói rõ thêm một chút.

Michael Stacey: That was another early on one and when I think she was having a problem and not being able to see the text.

Michael Stacey: Đó cũng là một câu hỏi từ lúc đầu, khi tôi nghĩ bà ấy đang gặp trục trặc và không xem được văn bản.

MDR: I get it.

MDR: Tôi hiểu rồi.

I get it. So here's Chris with a rather longer question.

Tôi hiểu rồi. Đây là Chris với một câu hỏi khá dài.

Oh, this is a long question or statement.

Ồ, đây là một câu hỏi hoặc lời nhận xét dài.

Chris (written question): In regard to the ideas that constituted the hope of the race at one time, now embedded in the illusion, I think of some parts of the U.S. Constitution, in particular the idea of the Electoral College, which came about because the founders felt the uneducated masses could create a default and thus placed the idea of an educated intelligentsia to usurp the popular vote. This is no longer appropriate in a

Chris (câu hỏi viết): Về những ý tưởng từng là niềm hy vọng của nhân loại, nay đã nằm sâu trong ảo tưởng, tôi nghĩ đến một số phần trong Hiến pháp Hoa Kỳ, đặc biệt là ý tưởng về Đại cử tri đoàn, vốn ra đời vì những nhà lập quốc cảm thấy quần chúng thiếu học thức có thể khiến cơ chế lựa chọn thất bại, nên đã đưa ra ý tưởng để một tầng lớp trí thức có học thức lấn át lá phiếu phổ thông. Điều này không còn phù hợp trong một xã

modern educated society, but many people see the Constitution as written in stone.

hội hiện đại có giáo dục, nhưng nhiều người xem Hiến pháp là bất di bất dịch.

MDR: I think there are very strong discussions now in the United States about the Electoral College and whether it really—certainly it alters the popular vote, so places less emphasis upon the educated centers to be found in New York and California, and distributes power over the central and southern parts of the country, where unfortunately a lot of the old attitudes still survive as orthodoxies. It does definitely work in an antiprogressive manner, but let's just see. It's going to be taken up, no doubt, and the people in the central and southern parts of the country will protest greatly, because it will be a disempowerment for them and a real shift of power to the great population centers, which are inevitably, these days anyway, very liberal in their attitudes.

MDR: Tôi nghĩ hiện nay tại Hoa Kỳ đang có những cuộc tranh luận rất gay gắt về Đại cử tri đoàn và liệu nó có thực sự—chắc chắn nó làm thay đổi kết quả phiếu phổ thông, do đó giảm sức nặng của những trung tâm có trình độ học vấn cao ở New York và California, đồng thời phân bổ quyền lực sang các vùng miền trung và miền nam đất nước, nơi đáng tiếc là nhiều thái độ cũ vẫn tồn tại như những quan điểm chính thống. Cơ chế ấy chắc chắn hoạt động theo chiều hướng chống lại tiến bộ, nhưng chúng ta hãy chờ xem. Chắc chắn vấn đề này sẽ được đưa ra xem xét, và người dân ở miền trung và miền nam đất nước sẽ phản đối mạnh mẽ, vì điều đó sẽ làm giảm quyền lực của họ và thực sự chuyển quyền lực sang những trung tâm dân cư lớn, vốn ngày nay tất yếu có quan điểm rất tự do.

It's interesting how the word “liberal,” which means generous and free, has taken on a pejorative kind of interpretation in the minds of many. It's as if the liberal wants to give away everything of value and adopt methods of governance that have nothing to do with the United States, and of course that's wrong too. There has to be an adjustment coming up, and eventually the third party will emerge, as DK tells us it will. It will be a party of the people and really for the people, and will be the party of humanity. Now I don't know what it'll be called and when it will emerge, but that's going to be the Aquarian way. Meanwhile the fight will go on. Kim is asking about the Solar Angel here.

Thật thú vị khi từ “tự do”, vốn mang nghĩa rộng rãi và không bị ràng buộc, lại mang cách hiểu có tính miệt thị trong tâm trí nhiều người. Cứ như thể người theo khuynh hướng tự do muốn cho đi mọi thứ có giá trị và áp dụng những phương thức quản trị chẳng liên quan gì đến Hoa Kỳ; tất nhiên điều đó cũng sai. Sắp tới phải có một sự điều chỉnh, và cuối cùng đảng thứ ba sẽ xuất hiện, như Chân sư DK cho chúng ta biết. Đó sẽ là một đảng của người dân và thực sự vì người dân, và sẽ là đảng của nhân loại. Tôi không biết đảng ấy sẽ có tên gì và khi nào sẽ xuất hiện, nhưng đó sẽ là đường hướng Bảo Bình. Trong lúc ấy, cuộc đấu tranh vẫn tiếp diễn. Ở đây Kim đang hỏi về Thái dương Thiên Thần.

The Solar Angels were human beings in the previous solar system, and when they went upon the Way of the Higher Evolution, as all

Các Thái dương Thiên Thần từng là con người trong hệ mặt trời trước, và khi bước lên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, như cuối

human beings do eventually, some of them chose the fourth path to Sirius. On Sirius you're trained as a higher type of being who has great intelligence and great love. They're found on the buddhic plane and on the mental plane of our particular—this can be found in *A Treatise on Cosmic Fire*, and it's a kind of a compendium of many different streams of energy. The Solar Angels are now more than human, and they're a member of the fifth Creative Hierarchy, whereas man is a member of the fourth Creative Hierarchy. They've sacrificed themselves particularly for the welfare of man, just as we will do.

cùng mọi con người đều sẽ làm, một số vị đã chọn con đường thứ tư đến Sirius. Trên Sirius, người ta được huấn luyện để trở thành một sinh linh thuộc loại cao hơn, có trí thông minh lớn lao và tình thương lớn lao. Các Ngài hiện diện trên cõi Bồ đề và trên cõi trí của riêng chúng ta—có thể tìm thấy điều này trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và đó là một dạng tập hợp nhiều dòng năng lượng khác nhau. Hiện nay các Thái dương Thiên Thần đã vượt trên con người và là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, trong khi con người là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Các Ngài đã hi sinh đặc biệt vì phúc lợi của con người, cũng như chúng ta sẽ làm.

I would say eighty to eighty-five percent of humanity now will go to Sirius on the fourth path, and will be trained as Solar Angels, and will come back probably in the next solar system, or maybe toward the end of this one, to uplift the man of the period, the animal man, and create a new kind of humanity, and supervise that humanity for millions of years until it reaches the status of Solar Angelhood.

Tôi cho rằng tám mươi đến tám mươi lăm phần trăm nhân loại hiện nay sẽ đến Sirius theo con đường thứ tư, được huấn luyện thành các Thái dương Thiên Thần, rồi có lẽ sẽ trở lại trong hệ mặt trời kế tiếp, hoặc có thể vào cuối hệ mặt trời này, để nâng con người của thời kỳ ấy, tức người thú, lên và tạo ra một loại nhân loại mới, rồi giám sát nhân loại ấy suốt hàng triệu năm cho đến khi đạt địa vị Thái dương Thiên Thần.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

When the Solar Angel projects its nature into the higher mental plane, it helps to create the causal body or the Egoic Lotus, and the old adage applies: *Having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain.* I remain on the buddhic plane, but a fragment of myself constitutes the Angel of the Presence within the causal body or Egoic Lotus, and that Angel is supervising the development of the human being over many millions of years, at first not so intensively. Then it becomes what's called in *A Treatise on White Magic* a downward-gazing soul, which means the Solar Angel, Angel of the Presence, is taking direct control in a very focused way of the evolving human being. At first, maybe just the second aspect of divinity takes care of things in the early

Khi Thái dương Thiên Thần phóng chiếu bản chất của Ngài vào cõi thượng trí, Ngài giúp tạo ra thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã, và lời dạy cổ này được áp dụng: *Sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ bằng một phần của chính Ta, Ta vẫn an trụ.* Ta vẫn an trụ trên cõi Bồ đề, nhưng một phần của chính Ta tạo thành Thiên Thần của Hiện Diện bên trong thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã, và vị Thiên Thần ấy giám sát sự phát triển của con người qua nhiều triệu năm, thoạt đầu chưa thật sát sao. Rồi Ngài trở thành điều mà *Luận về Chánh Thuật* gọi là một linh hồn hướng mắt xuống dưới, nghĩa là Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện, đang trực tiếp nắm quyền điều khiển con người đang tiến hoá theo một cách rất tập trung. Ban đầu, có lẽ

days, and the Solar Angel has its own business. He says, “Don't importune your Solar Angel too much; it has its own things to do.” Later it becomes a downward-gazing soul and really takes a grip—Vulcan—on the development of the human being, and so lifts the human being into a higher Creative Hierarchy than is now the case. Here are all these groups of monads that you see on the screen, and they're all in various degrees of liberation. The higher you go on the chart, the more liberated they are, and the more refined the atmosphere in which they work.

chỉ phương diện thứ hai của thiên tính chăm lo mọi việc trong những giai đoạn đầu, còn Thái dương Thiên Thần có công việc riêng của Ngài. Chân sư nói: “Đừng quấy rầy Thái dương Thiên Thần của các bạn quá nhiều; Ngài có những việc riêng phải làm.” Về sau, Ngài trở thành một linh hồn hướng mắt xuống dưới và thực sự nắm chắc—Vulcan—sự phát triển của con người, nhờ đó nâng con người vào một Huyền Giai Sáng Tạo cao hơn hiện nay. Đây là tất cả những nhóm chân thần mà các bạn thấy trên màn hình, và tất cả đều ở những mức độ giải thoát khác nhau. Càng lên cao trên biểu đồ, các vị ấy càng được giải thoát nhiều hơn, và bầu không khí nơi các vị ấy hoạt động càng tinh tế hơn.

Our first Master is the Solar Angel, Angel of the Presence. That's our first Master, and we have to meet that Master, maybe doing the meditation called *The Master in the Heart*, where you visualize the Solar Angel or maybe your ideal self, and try to follow its inspiration, because it will always lead upward, and it will always incline towards sacrifice. As Master Morya said, “When have you ever become less through sacrifice?” Eventually we will be able to stand on our own two feet. The Solar Angels will return to the *Heart* of the Sun or the Central Spiritual Sun, which is like the soul or monad of our Solar Logos.

Chân sư đầu tiên của chúng ta là Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện. Đó là Chân sư đầu tiên của chúng ta, và chúng ta phải gặp Chân sư ấy, có lẽ bằng cách thực hành bài thiền mang tên *Chân sư trong Tâm*, trong đó các bạn hình dung Thái dương Thiên Thần hoặc có thể là bản ngã lý tưởng của mình, rồi cố gắng đi theo cảm hứng của Ngài, vì cảm hứng ấy luôn dẫn lên cao và luôn hướng đến sự hi sinh. Như Chân sư Morya đã nói: “Có bao giờ các bạn trở nên kém đi qua sự hi sinh?” Cuối cùng, chúng ta sẽ có thể tự đứng vững trên đôi chân mình. Các Thái dương Thiên Thần sẽ trở về *Tâm* Mặt Trời hay Mặt trời Tinh thần Trung Ương, vốn giống như linh hồn hay chân thần của Thái dương Thượng đế của chúng ta.

We will be sort of at that status where we will be able to be trained outside the solar system to become as they are, just as they were in the previous solar system trained to supervise animal man, which we were. The symbol of Hierarchy is one hand reaching upward, one hand reaching downward, and you're always holding up someone, and

Chúng ta sẽ phần nào đạt đến địa vị cho phép mình được huấn luyện bên ngoài hệ mặt trời để trở nên như Các Ngài, cũng như trong hệ mặt trời trước Các Ngài đã được huấn luyện để giám sát người thú, tức chúng ta khi ấy. Biểu tượng của thang tiến hóa là một bàn tay vươn lên, một bàn tay đưa xuống, và các bạn luôn nâng đỡ một người

you're always being held up in the chain of Hierarchy. Who's holding us up? The Solar Angels, Angels of the Presence. It's a problem, because the term “soul” is used, and who is that, really? Are we the soul, are we not the soul? Both yes and no.

nào đó, đồng thời luôn được nâng đỡ trong chuỗi thứ bậc tiến hóa. Ai đang nâng đỡ chúng ta? Các Thái dương Thiên Thần, các Thiên Thần của Hiện Diện. Điều này gây khó khăn, vì thuật ngữ “linh hồn” được sử dụng, nhưng thực ra đó là ai? Chúng ta là linh hồn, hay không phải linh hồn? Vừa đúng vừa không.

The Solar Angel has its own monad; we, as a developing being, have our own monad, but all monads are really one, and that kind of complicates the issue. The Solar Angel is a much more advanced being than we are, and we will be like them. Give us a few million or, well, even trillion years, and we'll be as they are, those who are choosing that particular path on the Way of the Higher Evolution. That's a little bit about the Solar Angel.

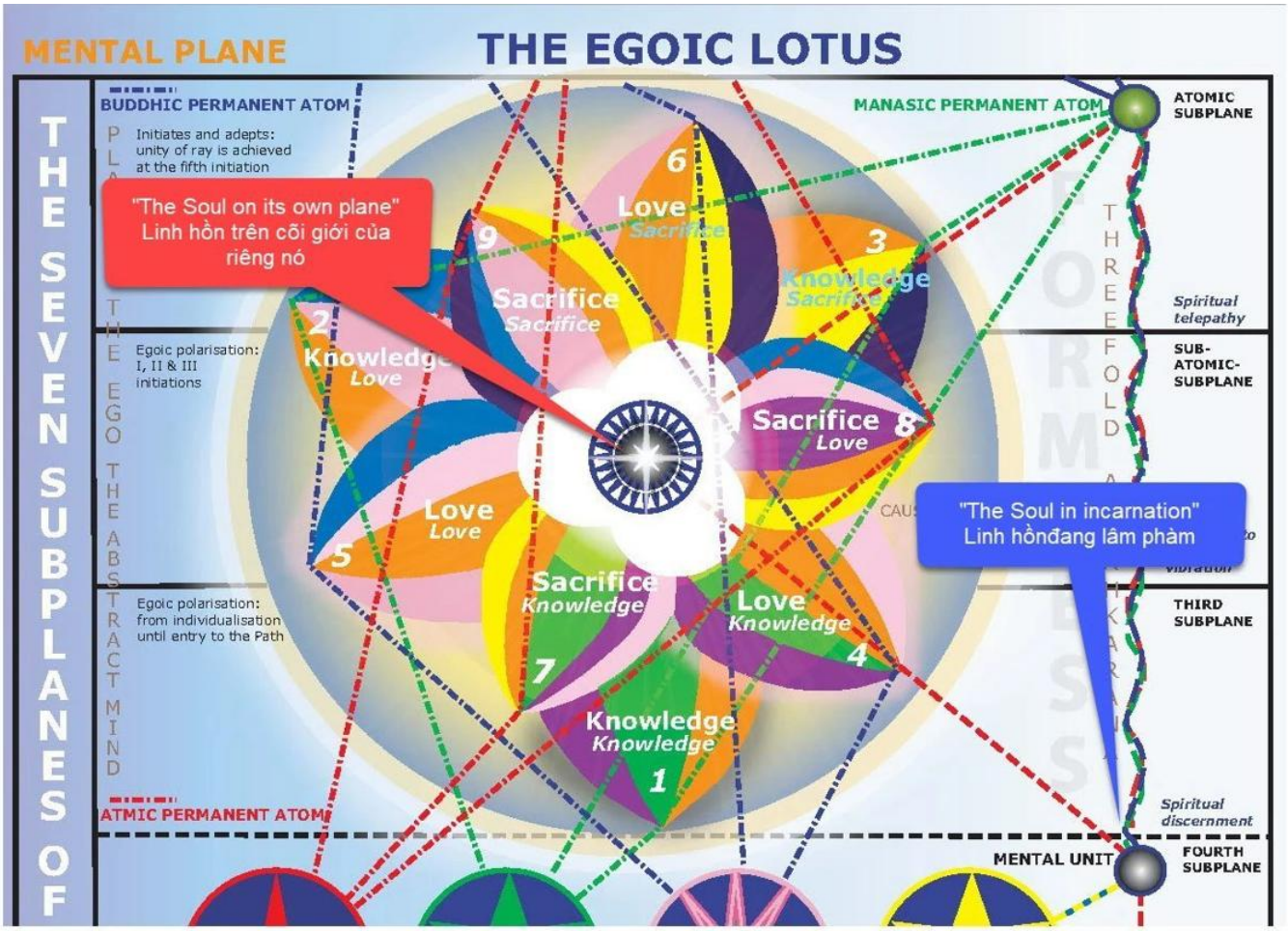
Thái dương Thiên Thần có chân thần riêng của Ngài; chúng ta, với tư cách một sinh linh đang phát triển, có chân thần riêng của mình, nhưng mọi chân thần thực sự là một, và điều đó phần nào làm vấn đề phức tạp hơn. Thái dương Thiên Thần là một sinh linh tiến hoá hơn chúng ta rất nhiều, và chúng ta sẽ trở nên như Các Ngài. Hãy cho chúng ta vài triệu, hoặc thậm chí vài nghìn tỷ năm, rồi chúng ta sẽ như Các Ngài—những ai chọn con đường đặc biệt ấy trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Đó là đôi điều về Thái dương Thiên Thần.

Veronique (written question): Is the third group starting abstract thinking, or is it starting in the second group?

Veronique (câu hỏi viết): Nhóm thứ ba bắt đầu tư duy trừu tượng, hay điều đó bắt đầu ở nhóm thứ hai?

MDR: Is the third group that we've been looking at? Yes, but there's a step beyond that, because the third group is really starting what's called soul supervision and soul obedience. The soul, at first, is manifesting in the vessel of the soul, which is the causal body, and although it's called higher mind—what I want to point out, Veronique, is this. I want to get this one from Tuija because it's better, because the colors are right.

MDR: Có phải bạn đang nói đến nhóm thứ ba mà chúng ta vừa xem không? Đúng, nhưng còn một bước vượt xa hơn nữa, vì nhóm thứ ba thực sự bắt đầu điều được gọi là sự giám sát của linh hồn và sự tuân phục linh hồn. Thoạt đầu, linh hồn biểu hiện trong bình chứa của linh hồn, tức thể nguyên nhân, và mặc dù nó được gọi là thượng trí—điều tôi muốn chỉ ra, Veronique, là thế này. Tôi muốn lấy hình này từ Tuija vì nó tốt hơn, vì màu sắc đúng.



[Hình từ bản song ngữ118, giữ nhãn Việt có sẵn; chưa xác minh khung hình video.]

[Hình từ bản song ngữ118, giữ nhãn Việt có sẵn; chưa xác minh khung hình video.]

This is called the vehicle of the soul, or the scabbard of the sword, or the vessel of the Triad, and it is higher mind. Notice that basically the abstract mind, or the manasic permanent atom, which we're struggling for as we begin initially to build the antahkarana, is not part of this Egoic Lotus. While higher mind activities, mixed with love and illumination and all that, can take place within this causal body, within this Egoic Lotus, the true abstract mind is beginning higher than that, on the first subplane of the mental plane.

Đây được gọi là hiện thể của linh hồn, hay bao kiếm, hay bình chứa của Tam nguyên tinh thần, và đó là thượng trí. Hãy lưu ý rằng về cơ bản, trí trừu tượng, hay nguyên tử trường tồn manas, mà chúng ta đang nỗ lực vươn tới khi mới bắt đầu xây dựng antahkarana, không phải là một phần của Hoa Sen Chân Ngã này. Trong khi các hoạt động của thượng trí, kết hợp với bác ái, sự soi sáng và tất cả những điều ấy, có thể diễn ra bên trong thể nguyên nhân này, bên trong Hoa Sen Chân Ngã này, thì trí trừu tượng đích thực bắt đầu ở cao hơn, trên cõi phụ thứ nhất của cõi trí.

Therefore, that third group is not quite there yet, because this is advanced. This is more for the esoterically inclined, and that's us:

Do đó, nhóm thứ ba ấy vẫn chưa hoàn toàn đạt tới đó, vì đây là một trình độ cao. Điều này dành nhiều hơn cho những người thiên

we're esoterically inclined. After we fulfill the curriculum of the higher mind within the causal body, we learn to build the antahkarana and enter into the impersonal world of the Spiritual Triad, which is still in a higher position than the Egoic Lotus. I would say if there was a group four or something, maybe it would have to do with the manasic permanent atom, and a group five with the buddhic and a group six with the atmic. Then we're getting into the higher initiations. Let's just say that when we complete the antahkarana to the abstract mind, it's a very good setup for taking the third initiation.

về huyền bí học, và đó chính là chúng ta: chúng ta thiên về huyền bí học. Sau khi hoàn tất chương trình học của thượng trí bên trong thể nguyên nhân, chúng ta học cách xây dựng antahkarana và bước vào thế giới phi cá nhân của Tam Nguyên Tinh Thần, vốn vẫn ở vị trí cao hơn Hoa Sen Chân Ngã. Tôi cho rằng nếu có nhóm thứ tư hay một nhóm tương tự, có lẽ nhóm ấy sẽ liên quan đến nguyên tử trường tồn manas, nhóm thứ năm liên quan đến Bồ đề và nhóm thứ sáu liên quan đến atma. Khi ấy, chúng ta đang đi vào những cuộc điểm đạo cao hơn. Khi hoàn tất antahkarana đến trí trừu tượng, chúng ta có một nền tảng rất tốt để trải qua lần điểm đạo thứ ba.

Most of us are just working on it. Around the time of the second initiation, we're working at building the antahkarana via Mercury, via Gemini, via Sagittarius, all of those energies, but we don't complete it, and we're not really abstract thinkers until the third initiation. Then we can use that real abstract thought to blend and merge into the intuition, which is the next step, and indicates the fourth initiation when we can really do it. I hope that helps a little bit, anyway.

Phần lớn chúng ta vẫn chỉ đang xây dựng nó. Vào khoảng lần điểm đạo thứ hai, chúng ta xây dựng antahkarana qua Sao Thủy, qua Song Tử, qua Nhân Mã, qua tất cả những năng lượng ấy, nhưng chúng ta chưa hoàn tất nó và chưa thực sự là những người tư duy trừu tượng cho đến lần điểm đạo thứ ba. Khi ấy, chúng ta có thể dùng tư tưởng trừu tượng đích thực ấy để hòa hợp và hòa nhập vào trực giác, là bước tiếp theo, và điều đó chỉ dấu lần điểm đạo thứ tư khi chúng ta thực sự làm được như vậy. Dù sao, tôi hy vọng điều này giúp ích phần nào.

The reference to Pluto in the chart in Atlantis: basically Pluto is involved in two ways. Pluto is involved at first with suppression. You hold someone down in hell, as it were. All of that stuff is located in the bottom of the aura, and Pluto can really be a suppressing force, a compelling, a hammering force, and Vulcan can do that as well. Then Pluto turns and lifts all of the ugliness up into our face, and psychologically, Pluto being a psychological planet, we have to deal with that. At first, the first ray of Pluto can be involved with the

Về chỗ nhắc đến Sao Diêm Vương trong biểu đồ ở Atlantis: về cơ bản, Sao Diêm Vương tham gia theo hai cách. Thoạt đầu, Sao Diêm Vương liên quan đến sự dồn nén. Có thể nói, nó ghìm một người xuống địa ngục. Tất cả những thứ ấy nằm ở phần đáy của hào quang, và Sao Diêm Vương thực sự có thể là một mãnh lực dồn nén, một mãnh lực cưỡng ép, giáng đập, và Vulcan cũng có thể làm điều đó. Rồi Sao Diêm Vương chuyển hướng và đưa mọi điều xấu xí lên ngay trước mắt chúng ta, và về mặt tâm lý, vì Sao Diêm Vương là một hành tinh tâm lý, chúng ta

first-ray astral body, which really is good, and some had it. About eight people in DK's group of fifty had that first-ray astral body, but it can hold things down in an unhealthy way.

phải xử lý điều đó. Ban đầu, cung một của Sao Diêm Vương có thể liên quan đến thể cảm dục cung một, vốn thực sự là tốt, và một số người từng có thể cảm dục ấy. Khoảng tám người trong nhóm năm mươi người của Chân sư DK có thể cảm dục cung một ấy, nhưng nó có thể ghìm nén mọi thứ theo cách không lành mạnh.

Then it comes out different. Pluto is involved oftentimes. My old friend Finn, from the Denmark cancer center, said, “Look, I do the charts of everybody that comes in here for cancer treatment, and Pluto is so often involved.” It's held down, and then finally it's released, and it comes out as cancer, and maybe it's cleared. Pluto is a suppressing as well as a liberating influence. I'm saying that that was involved in holding down normal expression of the sexual instinct, and that was as a result of total license in the days of late Lemuria, when what we call the homosexuality of today was given a real kickstart, and many people are still kind of hanging on to that, and they haven't gotten over it yet.

Rồi nó biểu lộ ra theo cách khác. Sao Diêm Vương thường tham gia vào việc này. Người bạn cũ của tôi là Finn, ở trung tâm ung thư Đan Mạch, đã nói: “Tôi lập lá số cho tất cả những người đến đây điều trị ung thư, và Sao Diêm Vương rất thường có liên quan.” Năng lượng bị ghìm nén, rồi cuối cùng được giải phóng, biểu lộ thành ung thư, và có lẽ được thanh lọc. Sao Diêm Vương là một ảnh hưởng vừa dồn nén vừa giải phóng. Tôi muốn nói rằng ảnh hưởng ấy đã góp phần ghìm nén sự biểu hiện bình thường của bản năng tính dục, và điều đó là hệ quả của sự buông thả hoàn toàn vào cuối thời Lemuria, khi điều mà ngày nay chúng ta gọi là đồng tính luyến ái được thúc đẩy mạnh mẽ lúc khởi đầu, và nhiều người vẫn còn phần nào bám giữ điều đó, chưa vượt qua được.

Although the kind of homosexuality which is maybe very prominent is said to be the result of a great thoughtform, and the people involved are not what he calls true homosexuals, which maybe didn't come from that earlier time and weren't involved in the sexual excesses of late Lemuria. They're just captured by the thoughtform. There's a whole big problem there, and it's being worked out by humanity right now in Libra, just the way the disciples are working with the higher of the pairs of opposites, solving sex on a higher level under Scorpio.

Mặc dù loại đồng tính luyến ái có lẽ đang rất nổi bật được cho là kết quả của một hình tư tưởng lớn, và những người liên quan không phải là những người mà Chân sư gọi là người đồng tính thực sự; có lẽ họ không bắt nguồn từ thời kỳ trước ấy và không tham gia vào những hành vi tính dục quá độ cuối thời Lemuria. Họ chỉ bị hình tư tưởng ấy chi phối. Có cả một vấn đề lớn ở đó, và nhân loại hiện đang giải quyết nó trong Thiên Bình, cũng như các đệ tử đang làm việc với cặp đối cực cao hơn, giải quyết vấn đề tính dục ở một cấp độ cao hơn dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp.

Japan, maya; Germany, glamour; and Italy, illusion. Obviously, he's saying something

Nhật Bản, ảo lực; Đức, ảo cảm; và Ý, ảo tưởng. Rõ ràng, Chân sư đang nói điều gì đó

about the way of organizing their society. It was being driven by either the etheric-physical in Japan, by the emotional body particularly in Germany, and by the lower mind in Italy, the recapturing of the Roman glory. I don't know; he doesn't elaborate on it very much, but that's how he devised those things. Go to *Esoteric Healing*. There are big sections on the different diseases: heart disease, tuberculosis, cancer, the big diseases. He's done a lot. Kim, you've noticed that yourself about the suppression. Just go into *Esoteric Healing*; it's very good.

về cách tổ chức xã hội của họ. Xã hội Nhật Bản chịu sự thúc đẩy của phương diện dĩ thái–hồng trần, xã hội Đức đặc biệt chịu sự thúc đẩy của thể cảm xúc, còn xã hội Ý chịu sự thúc đẩy của hạ trí, với việc khôi phục vinh quang La Mã. Tôi không biết; Ngài không nói rõ nhiều về điều đó, nhưng đó là cách Ngài xác lập những điều ấy. Hãy xem *Trị Liệu Huyền Môn*. Có những phần lớn bàn về các bệnh khác nhau: bệnh tim, bệnh lao, ung thư, những căn bệnh lớn. Ngài đã trình bày rất nhiều. Kim, chính bạn cũng đã nhận thấy điều đó về sự dồn nén. Hãy tìm đọc *Trị Liệu Huyền Môn*; sách ấy rất hay.

What does Makara mean? I guess it means kind of crocodile. The crocodile is interesting. It has a good reputation; it has a bad reputation. The crocodile is incarnation, so it waits for your heart to be weighed in the Egyptian mysteries. Tuija has done a lot of work on this; that's where I learned this. If your heart is as light as a feather, the crocodile won't eat it. If it's not as light as a feather, which means you still owe plenty of karma, the crocodile eats your heart, and you are bound for incarnation once again.

Makara có nghĩa là gì? Tôi đoán nó có nghĩa đại khái là cá sấu. Cá sấu thật thú vị. Nó có tiếng tốt; nó cũng có tiếng xấu. Cá sấu là sự lâm phàm, vì vậy nó chờ trái tim của các bạn được cân trong các nghi lễ huyền nhiệm Ai Cập. Tuija đã nghiên cứu nhiều về điều này; tôi học được điều ấy từ đó. Nếu trái tim các bạn nhẹ như lông vũ, cá sấu sẽ không ăn nó. Nếu nó không nhẹ như lông vũ, nghĩa là các bạn vẫn còn mang nhiều nghiệp quả, cá sấu sẽ ăn trái tim các bạn, và các bạn phải lâm phàm một lần nữa.

The crocodile also salutes the Sun. The crocodile is a symbol of the lower personality, but it also has associations with the fifth Creative Hierarchy of Solar Angels, and maybe the lowest part of the Agnishvattas, or mental devas, are associated with the crocodile. You'll see that over here: Human Personality, the Crocodiles.

Cá sấu cũng chào kính Mặt Trời. Cá sấu là biểu tượng của phàm ngã thấp, nhưng nó cũng có liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm của các Thái dương Thiên Thần, và có lẽ bộ phận thấp nhất của các Agnishvatta, hay các thiên thần trí tuệ, có liên hệ với cá sấu. Các bạn sẽ thấy điều đó ở đây: Phàm ngã Con người, các Cá sấu.

10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3

Makara, the mystery, the mystery of the Solar Angels. The human personality

Makara, điều huyền nhiệm, điều huyền nhiệm của các Thái dương Thiên Thần.

swallows you again, swallows your consciousness, and you have to live another embodied life. Later, if you become like a Solar Angel, the causal body is destroyed; your heart is not swallowed. You don't have to have any more incarnations, and you're on your way to a higher type of expression.

Phàm ngã con người lại nuốt chửng các bạn, nuốt chửng tâm thức của các bạn, và các bạn phải sống thêm một kiếp nhập thể nữa. Về sau, nếu trở nên như một Thái dương Thiên Thần, thể nguyên nhân bị hủy diệt; trái tim các bạn không bị nuốt chửng. Các bạn không còn phải lâm phàm nữa, và đang tiến đến một loại biểu hiện cao hơn.

There's maybe just a little bit more, and then we've got to get into our meditation.

Có lẽ chỉ còn một chút nữa, rồi chúng ta phải bắt đầu tham thiền.

Michael Stacey: Yvonne had her hand up for a while, but it looks like she put it down now.

Michael Stacey: Yvonne đã giơ tay một lúc, nhưng có vẻ bây giờ bà ấy đã hạ tay xuống.

MDR: We'll get her. Thanks for the tip, but once I started reading, I guess I started reading. “When life is very challenging, how do we overcome self-pity?” We just try to remember who we really are. When we remember that we are the immortal God, and we've been alive forever and we'll be alive forever, and are the only thing in town, then maybe we'll feel less self-pity. Yvonne, if I missed you while doing other things—there you are. What was your thought?

MDR: Chúng ta sẽ mời bà ấy. Cảm ơn đã nhắc, nhưng một khi bắt đầu đọc thì tôi cứ mải đọc. “Khi cuộc sống rất nhiều thử thách, làm sao chúng ta vượt qua sự thương hại bản thân?” Chúng ta chỉ cần cố gắng nhớ mình thực sự là ai. Khi nhớ rằng mình là Thượng đế bất tử, rằng mình đã sống từ muôn đời và sẽ sống mãi mãi, và là thực tại duy nhất hiện hữu, thì có lẽ chúng ta sẽ bớt thương hại bản thân. Yvonne, nếu tôi đã bỏ sót bạn trong khi làm những việc khác—bạn đây rồi. Bạn muốn nói điều gì?

Yvonne: Michael, this is what you had talked about quite a few times already, the correspondence between the Lemurian and the Aryan root races. I was wondering, when you said that it seems like there's so much more homosexuality today, with the transgender, gay and everything, and gay pride movements all over the place— I was wondering if that's because of the correspondence between the Lemurian and the Aryan root races. You pretty much have addressed that, but then you did say about five minutes ago that it was being addressed in such a way, and if you could say—

Yvonne: Michael, đây là điều Thầy đã nói đến khá nhiều lần rồi, sự tương ứng giữa các Giống dân gốc Lemuria và Arya. Tôi băn khoăn, khi Thầy nói rằng dường như ngày nay có nhiều đồng tính luyến ái hơn hẳn, với người chuyển giới, người đồng tính và mọi thứ, cùng các phong trào tự hào đồng tính ở khắp nơi—tôi băn khoăn liệu đó có phải là do sự tương ứng giữa các Giống dân gốc Lemuria và Arya hay không. Thầy đã đề cập khá đầy đủ đến điều ấy, nhưng khoảng năm phút trước Thầy có nói rằng vấn đề đang được giải quyết theo một cách như thế, và nếu Thầy có thể nói—

MDR: In Libra, yes, and Uranus is involved. We'll have to do some studies there, but in the horoscope of people who choose a homosexual way, or who feel compelled to take it, Uranus is often very prominent, in relation to Venus or Mars or one of the relationship planets. One of the candidates in the country says, "Look, I was born that way." Well, he's right, he was born that way, but why? It has to do with choices made a long time ago. Let's just say that if reincarnation is not introduced into the discussion, this whole issue will not be really understood.

MDR: Trong Thiên Bình, đúng vậy, và Sao Thiên Vương có liên quan. Chúng ta sẽ phải nghiên cứu thêm về điều đó, nhưng trong lá số chiêm tinh của những người chọn con đường đồng tính, hoặc cảm thấy buộc phải đi theo con đường ấy, Sao Thiên Vương thường rất nổi bật trong mối liên hệ với Sao Kim, Sao Hỏa hoặc một trong những hành tinh chi phối các mối quan hệ. Một trong những ứng cử viên ở nước này nói: "Tôi sinh ra đã như vậy." Ông ấy nói đúng, ông ấy sinh ra đã như vậy, nhưng tại sao? Điều đó liên quan đến những lựa chọn từ rất lâu trước đây. Nếu không đưa sự tái sinh vào cuộc thảo luận, toàn bộ vấn đề này sẽ không được thấu hiểu thực sự.

It's a recrudescent problem. The sacral center is being tremendously stimulated right now. Uranus is a seventh-ray planet; we're entering a seventh-ray age. A whole new thing about sexuality is going to be developed, and maybe correct attitudes, and maybe for a while some really bizarro attitudes are going to be in there. People are falling in love with radios and with the Eiffel Tower and all the rest. In other words, we don't know what to do with our attraction, and we think that anything goes. Then the law enters, and anything does not go, and all of that will have to be proven over the centuries that lie ahead, as the Christ and the Hierarchy are supervising our development. People are people, and they have to go through a lot of things, but eventually the law will prevail.

Đó là một vấn đề đang tái phát. Trung tâm xương cùng hiện đang chịu sự kích thích vô cùng mạnh mẽ. Sao Thiên Vương là một hành tinh cung bảy; chúng ta đang bước vào một thời đại cung bảy. Một điều hoàn toàn mới về tính dục sẽ phát triển, và có lẽ những thái độ đúng đắn cũng vậy, và có thể trong một thời gian sẽ xuất hiện cả những thái độ thực sự kỳ quặc. Người ta đang phải lòng những chiếc radio, Tháp Eiffel và đủ mọi thứ khác. Nói cách khác, chúng ta không biết phải làm gì với sức hấp dẫn của mình, và nghĩ rằng điều gì cũng được. Rồi định luật can dự, và không phải điều gì cũng được; tất cả những điều ấy sẽ phải được chứng minh qua những thế kỷ sắp tới, khi Đức Christ và Thánh đoàn giám sát sự phát triển của chúng ta. Con người vẫn là con người, và họ phải trải qua rất nhiều điều, nhưng cuối cùng định luật sẽ thắng thế.

Yvonne: Do you think the enforced celibacy in the Catholic Church, which has produced all the problems, I think, with the child molestation—is that going to change? Is the Pope going to change that ruling, let the priests marry?

Yvonne: Thầy có nghĩ rằng chế độ độc thân bắt buộc trong Giáo hội Công giáo, mà tôi nghĩ đã gây ra tất cả những vấn đề lạm dụng tình dục trẻ em, sẽ thay đổi không? Giáo hoàng có thay đổi quy định ấy, cho phép các linh mục kết hôn không?

MDR: I don't know; I can't predict that, but let's just say you've got to be ready for it. If you're going to get into some kind of celibate situation, you have to be really under supervision, and you have to know why you're doing it. You have to be able to redirect the energy, because basically what it does is it takes the black bull and makes it into the white bull. In other words, it opens the pineal gland. That's the reason for enforced celibacy. People are just not ready for it, and the energy doesn't rise; it just gets dammed up and perverted and all the rest of it.

MDR: Tôi không biết; tôi không thể dự đoán điều đó, nhưng có thể nói rằng người ta phải sẵn sàng cho việc ấy. Nếu bước vào một hoàn cảnh sống độc thân nào đó, người ta phải thực sự có sự giám sát, và phải biết vì sao mình làm vậy. Phải có khả năng chuyển hướng năng lượng, vì về cơ bản, điều đó biến con bò đực đen thành con bò đực trắng. Nói cách khác, nó khai mở tuyến tùng. Đó là lý do của chế độ độc thân bắt buộc. Người ta đơn giản là chưa sẵn sàng cho điều ấy, và năng lượng không đi lên; nó chỉ bị ứ lại, lệch lạc đi và kéo theo mọi hệ quả khác.

One day, when it really rises and opens the pineal gland, the single eye will be the result of the redirection of that particular energy. That's the original purpose of it, but so many people just aren't there yet. Everyone will find out the hard way, but they will find out.

Một ngày nào đó, khi năng lượng ấy thực sự đi lên và khai mở tuyến tùng, con mắt duy nhất sẽ là kết quả của việc chuyển hướng năng lượng đặc biệt ấy. Đó là mục đích ban đầu, nhưng quá nhiều người đơn giản là chưa đạt đến đó. Mọi người sẽ học ra qua những trải nghiệm khó khăn, nhưng họ sẽ học ra.

Yvonne: Thank you.

Yvonne: Cảm ơn Thầy.

MDR: I can't say what the Pope is going to do. Let's just see. He has leanings, let's just say that.

MDR: Tôi không thể nói Giáo hoàng sẽ làm gì. Chúng ta hãy chờ xem. Ngài có những khuynh hướng riêng, có thể nói như vậy.

Yvonne: Now he's busy opening up the conference.

Yvonne: Hiện giờ Ngài đang bận khai mạc hội nghị.

MDR: He's opening a few things up.

MDR: Ngài đang mở ra một vài điều.

Ario, go ahead.

Ario: I just read the book about this *Course in Miracles*, where it is said that everything which we see and experience is just like a dream. This doesn't exist at all. They also say that you will reach this nondualism situation, that you then just reach this oneness by forgiving everything that happens around you, and whatever anybody does, then you forgive it. I just thought that this has some common things, but maybe that would be the path which would take the people who would not become Solar Angels in the future.

MDR: Some of that is true, and I think it's not the whole story. Let's just say that when it comes to the Universal Logos, there's always emanation, and there's always going to be maya, and there's always going to be a universe. There's always going to be a mahamaya, so this is a recurrent evolution in order to work out creative potentials. It's true that the only real thing, or the only real no-thing, is absoluteness. It's also true that we are faced with a finite and formal situation, like forever. There's always cyclically going to be a universe, no universe. This is the Great Breath.

It doesn't do too much good to say that it's just all illusion, because we have to deal with it, because we are it, and we made it, and we've become it. We're working on a creative project, and if it takes our mind away from dealing with the original archetype of our universe, then it might not be too helpful. On the other hand, a lot of sixth-ray types are not too inclined towards the physical plane anyway, or toward the world of form. It is the Ray of Abstract Idealism, and that's one of the ways they learn, let us say. Some people say that Master Jesus is somehow

Ario, mời bạn.

Ario: Tôi vừa đọc cuốn sách về *Khóa Học về Những Phép Mầu*, trong đó nói rằng mọi điều chúng ta thấy và trải nghiệm chỉ như một giấc mơ. Tất cả những điều này hoàn toàn không tồn tại. Sách cũng nói rằng người ta sẽ đạt đến trạng thái bất nhị này, đạt đến sự nhất thể ấy bằng cách tha thứ mọi điều xảy ra quanh mình; bất kể ai làm gì, mình đều tha thứ. Tôi chỉ nghĩ rằng điều này có một số điểm chung, nhưng có lẽ đó sẽ là con đường dành cho những người sẽ không trở thành Thái dương Thiên Thần trong tương lai.

MDR: Một phần trong đó là đúng, và tôi nghĩ đó chưa phải toàn bộ câu chuyện. Với Thượng đế Vũ Trụ, luôn có sự phát xạ, luôn sẽ có ảo lực, và luôn sẽ có một vũ trụ. Luôn sẽ có một đại ảo lực, vì vậy đây là một sự tiến hoá lặp đi lặp lại nhằm triển khai những tiềm năng sáng tạo. Đúng là điều duy nhất có thực, hay cái phi-vật duy nhất có thực, là tính tuyệt đối. Cũng đúng là chúng ta đối diện với một hoàn cảnh hữu hạn và có hình tướng, gần như mãi mãi. Theo chu kỳ, sẽ luôn có vũ trụ rồi không có vũ trụ. Đây là Hơi Thở Vĩ Đại.

Nói rằng tất cả chỉ là ảo tưởng không giúp ích được bao nhiêu, vì chúng ta phải xử lý nó, bởi chúng ta chính là nó, đã tạo ra nó và đã trở thành nó. Chúng ta đang thực hiện một công trình sáng tạo, và nếu điều đó khiến thể trí chúng ta rời xa việc làm việc với nguyên mẫu ban đầu của vũ trụ mình, thì có lẽ nó không hữu ích lắm. Mặt khác, nhiều người cung sáu vốn cũng không thiên nhiều về cõi hồng trần hay thế giới hình tướng. Đó là Cung của Chủ Nghĩa Lý Tưởng Trừu Tượng, và có thể nói đó là một trong những cách họ học hỏi. Một số người nói rằng Chân

behind *A Course in Miracles*. Maybe, maybe not; we don't know, and I'm sure it does a lot of people a lot of good.

sư Jesus bằng cách nào đó đứng sau *Khóa Học về Những Phép Mầu*. Có thể có, có thể không; chúng ta không biết, và tôi chắc chắn sách ấy giúp ích rất nhiều cho nhiều người.

There's more to the story: the development of the intellect, the handling of all of the parts and pieces in the big mahamaya which is the universe, the reconstruction of the archetype. There's a lot more to it than just to say, "Hey, all of this is unreal." As far as forgiving goes, that's great, but you'd better understand what you're forgiving. Forgiving: DK redefines it, and says it's all about being for the act of giving. You bestow upon others what you have. It's not pardoning; it's giving of what you have in the appropriate way.

Câu chuyện còn nhiều điều hơn nữa: sự phát triển của trí năng, việc xử lý tất cả những bộ phận và thành phần trong đại ảo lực rộng lớn là vũ trụ, việc tái tạo nguyên mẫu. Có rất nhiều điều hơn là chỉ nói: "Tất cả những điều này đều không có thực." Về sự tha thứ, điều đó rất tốt, nhưng các bạn cần thấu hiểu mình đang tha thứ điều gì. Chân sư DK định nghĩa lại sự tha thứ và nói rằng tất cả là hướng đến hành động cho đi. Các bạn trao cho người khác những gì mình có. Đó không phải là xá lỗi; đó là trao đi những gì mình có theo cách thích hợp.

I would say, along a certain ray line, it's helping people in a certain way, and it's just not the whole story. The people who are inclined to use the mind in an acute manner may find a different way than that particular path. It's okay; everybody has their own path, and different groups follow a certain line. Forgiveness, as far as I'm concerned, must be accompanied by acute understanding of the universe that we have become and we have made.

Tôi cho rằng theo một tuyến cung nhất định, điều ấy đang giúp mọi người theo một cách nhất định, nhưng đó chưa phải toàn bộ câu chuyện. Những người thiên về việc sử dụng trí tuệ một cách sắc bén có thể tìm thấy một đường hướng khác với con đường cụ thể ấy. Điều đó không sao; mỗi người đều có con đường riêng, và những nhóm khác nhau đi theo một tuyến nhất định. Theo tôi, sự tha thứ phải đi cùng sự thấu hiểu sắc bén về vũ trụ mà chúng ta đã trở thành và đã tạo ra.

Ario: Thanks.

Ario: Cảm ơn Thầy.

MDR: My view, anyway, Ario. Good, that's my view.

MDR: Dù sao đó cũng là quan điểm của tôi, Ario. Đó là quan điểm của tôi.

Are we good now? Has everybody been—?

Bây giờ ổn cả rồi chứ? Mọi người đã—?

Michael Stacey: Chris had one last thing.

Michael Stacey: Chris còn một điều cuối cùng.

MDR: Chris, that's right. It was a long one. In regard to the ideas that constituted the hope

MDR: Chris, đúng rồi. Đó là một câu hỏi dài. Về những ý tưởng từng là niềm hy vọng của

of the race at that time, now embedded in illusion—in other words, just not so useful because the situation has changed. We did that; we discussed that.

nhân loại vào thời ấy, nay đã nằm sâu trong ảo tưởng—nói cách khác, không còn hữu ích lắm vì hoàn cảnh đã thay đổi. Chúng ta đã bàn điều đó rồi.

More at the very bottom, Chris writes:

Ở dưới cùng, Chris còn viết:

Chris (written question): If Catholic is Scorpio, what is Islam?

Chris (câu hỏi viết): Nếu Công giáo là Hổ Cáp, thì Hồi giáo là gì?

MDR: They're all Scorpio. They have that blood, Mars. They're all Martian religions. They all come from the Abrahamic God; they all come from the bloodthirsty Jehovah, who is a lunar god. You're not going to get too far with that god, because that is a being, but not the supreme Deity by any means. It's a warlike tribal god, and it is very much connected with form. Islam and Judaism and Christianity all have that Scorpio-Mars content, and DK says they're all outmoded. People are not going to like to hear that, but they're all outmoded, and something else has to come in. The Venus-Jupiter-Neptune universal religion has to enter, based upon the second ray and not the bloody Martian sixth ray. That's how I see it, anyway. Any staff member? Yes, Tuija, go ahead.

MDR: Tất cả đều là Hổ Cáp. Tất cả đều có yếu tố máu ấy, Sao Hỏa. Tất cả đều là những tôn giáo thuộc Sao Hỏa. Tất cả đều bắt nguồn từ Thượng đế của Abraham; tất cả đều bắt nguồn từ Jehovah khát máu, vốn là một vị thần mặt trăng. Các bạn sẽ không tiến xa lắm với vị thần ấy, vì đó là một sinh linh, nhưng hoàn toàn không phải Thượng đế tối cao. Đó là một vị thần bộ lạc hiếu chiến, gắn bó rất chặt chẽ với hình tướng. Hồi giáo, Do Thái giáo và Kitô giáo đều mang nội dung Hổ Cáp–Sao Hỏa ấy, và Chân sư DK nói rằng tất cả đều đã lỗi thời. Người ta sẽ không thích nghe điều đó, nhưng tất cả đều đã lỗi thời, và một điều khác phải xuất hiện. Tôn giáo phổ quát Sao Kim–Sao Mộc–Sao Hải Vương phải xuất hiện, đặt nền tảng trên cung hai chứ không phải cung sáu đẫm máu thuộc Sao Hỏa. Dù sao, đó là cách tôi nhìn nhận. Có ai trong nhóm hỗ trợ muốn nói không? Vâng, Tuija, mời em.

Tuija: Yes, I am on the road, and hopefully you can hear me.

Tuija: Vâng, em đang đi đường, và hy vọng anh nghe được em.

MDR: Don't go away from the phone. I can right now hear you. Yes, you can go ahead.

MDR: Đừng rời xa điện thoại. Hiện giờ anh nghe được em. Em cứ nói đi.

Tuija: Quickly, about this issue of homosexuality in relationship to Uranus, which is very interesting—I don't go now to the myth, but when we think that Uranus is an electric planet, and DK says, to

Tuija: Nói nhanh về vấn đề đồng tính luyến ái trong mối liên hệ với Sao Thiên Vương, vốn rất thú vị—lúc này em không đi vào huyền thoại, nhưng khi chúng ta nghĩ rằng Sao Thiên Vương là một hành tinh mang

understand initiation, the closest thing is to think about electricity. There's something in relationship to this exchange, in sexual exchange, that it is emphasized to have the different poles. This is a deep, deep issue, as you were, everybody, but I think we could also take into consideration these facts which are about initiation, and which are related to the electricity, what we are.

điện, và Chân sư DK nói rằng để thấu hiểu điểm đạo, điều gần gũi nhất là nghĩ về điện. Có điều gì đó liên quan đến sự trao đổi này, trong trao đổi tính dục, nhấn mạnh đến việc phải có các cực khác nhau. Đây là một vấn đề rất, rất sâu xa, như mọi người đang bàn, nhưng em nghĩ chúng ta cũng có thể xét đến những sự kiện này về điểm đạo, liên quan đến điện mà chúng ta chính là.

MDR: There are issues of polarity there, absolutely, and they have to be equilibrized, and a neutral type of electricity has to exist between positive and negative. In a way, from the electrical point of view, the usual homosexuality is a violation of that. On the other hand, there are the psychological dimensions, and how many lives you've lived as a man and how many lives you've lived as a woman. It's very complicated, but Uranus is also deviation from law. Uranus is a lot of good things, but Uranus is also being a law unto yourself and breaking the law.

MDR: Chắc chắn có những vấn đề về tính đối cực ở đó, và chúng phải được cân bằng, phải có một loại điện trung hòa tồn tại giữa cực dương và cực âm. Theo một cách nào đó, xét từ quan điểm điện, đồng tính luyến ái thông thường là sự vi phạm điều ấy. Mặt khác, còn có những chiều kích tâm lý, cùng việc người ta đã sống bao nhiêu kiếp làm đàn ông và bao nhiêu kiếp làm phụ nữ. Điều này rất phức tạp, nhưng Sao Thiên Vương cũng là sự lệch khỏi định luật. Sao Thiên Vương biểu thị nhiều điều tốt đẹp, nhưng cũng biểu thị việc tự đặt ra luật cho mình và phá vỡ định luật.

We see that in the horoscope of our present President, where Uranus acts exactly in that manner: breaking the law. My old teacher used to say, with the sternest first-ray look on his face, “Nobody breaks the law; the law breaks them.” That's one of those things that really went in, and has been sometimes a safeguard. You're right about the electricity thing, and it has to be solved on that level too, for sure.

Chúng ta thấy điều đó trong lá số chiêm tinh của vị Tổng thống hiện tại của chúng ta, nơi Sao Thiên Vương tác động đúng theo cách ấy: phá vỡ định luật. Vị huấn sư trước đây của tôi thường nói, với vẻ mặt cung một nghiêm khắc nhất: “Không ai phá vỡ định luật; chính định luật sẽ quật ngã họ.” Đó là một trong những điều thực sự thấm sâu vào tôi, và đôi khi đã giúp tôi tránh sai lầm. Bạn nói đúng về vấn đề điện, và chắc chắn vấn đề ấy cũng phải được giải quyết ở cấp độ đó.

Meditation – Tham thiền

Let's have a little meditation, and we'll deal with the glamour of materialism, which is rampant. Basically, materialism is what you might call a superficial understanding of

Chúng ta hãy tham thiền một chút, và sẽ xử lý ảo cảm của chủ nghĩa duy vật, vốn đang tràn lan. Về cơ bản, chủ nghĩa duy vật là điều mà các bạn có thể gọi là sự thấu hiểu hời hợt

life. It's the old thing of “What you see is what you get,” but it's not true. It's ignoring the causal nature of effects; it just deals with effects, and not with causes at all. That means that the consciousness that is entrapped by materialism is not subtle but is gross. I almost said childish, but it is that too. It is certainly superficial, and is certainly cutting off the major part of reality, and the vibratory reality.

về sự sống. Đó là quan niệm cũ: “Những gì bạn thấy là tất cả những gì hiện hữu”, nhưng điều ấy không đúng. Nó phớt lờ bản chất nhân quả của các kết quả; nó chỉ bàn đến kết quả mà hoàn toàn không xét đến nguyên nhân. Điều đó có nghĩa là tâm thức bị chủ nghĩa duy vật giam hãm không vi tế mà thô trược. Tôi suýt nói là trẻ con, nhưng nó cũng đúng là như vậy. Nó chắc chắn hời hợt, và chắc chắn gạt bỏ phần lớn thực tại, cùng thực tại rung động.

We have to somehow, through science and through experience, teach people who just look at the world in terms of their ego and what the senses present. We've got to teach them that they're just not going far enough or deep enough. We're not going to take the full ten minutes here, but in your groups, when you work with the glamour meditation, as I'm sure a number of you do, then take the full time. Some quiet, as we, however many there are of us, come together in consciousness and in the sense of being one thing. I'm sure you can feel the gathering of the forces and the energies which we are.

Bằng cách nào đó, thông qua khoa học và trải nghiệm, chúng ta phải chỉ dạy cho những người chỉ nhìn thế giới theo chân ngã của họ và những gì các giác quan trình bày. Chúng ta phải giúp họ hiểu rằng họ chưa đi đủ xa hoặc đủ sâu. Ở đây chúng ta sẽ không dành trọn mười phút, nhưng trong các nhóm của mình, khi thực hành bài thiền về ảo cảm, như tôi tin chắc một số các bạn vẫn làm, hãy dành trọn thời gian ấy. Hãy tĩnh lặng một chút trong khi chúng ta, dù có bao nhiêu người, cùng hội tụ trong tâm thức và trong cảm nhận mình là một. Tôi tin chắc các bạn có thể cảm nhận sự hội tụ của những mãnh lực và năng lượng làm nên chúng ta.

We will use the protective formula, as it is necessary when dealing with the greatest area of illusion, considered in a general sense. We use the Cross of Divinity: forehead, chest, left eye, right eye. You trace light as you do this. A cross for each of us, and a cross for the whole group, made of the crosses of the group members.

Chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ, vì điều này cần thiết khi xử lý lĩnh vực ảo tưởng rộng lớn nhất, xét theo nghĩa tổng quát. Chúng ta dùng Thập Giá Thiên Tính: trán, ngực, mắt trái, mắt phải. Khi làm như vậy, các bạn vạch ánh sáng theo những điểm ấy. Một thập giá cho mỗi người chúng ta, và một thập giá cho cả nhóm, hợp thành từ các thập giá của những thành viên trong nhóm.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We stay in the light, no matter what we're confronted with. We'll focus the light of matter, the etheric-physical light particularly, and the light of lower mind, and we'll bring them together on the mental plane. We'll do this with the imagination: the vitality of etheric-physical life and the rationality of the mind, two types of light brought together. We'll reach into the world of the soul, and see if we can find the light of the soul, sometimes visualized as focused a bit above the head. How far? We don't know, but above the head. We bring it down, bring that light, allow that light to come onto the rational mental plane, where we do have some control, and join the other two lights.

Chúng ta ở trong ánh sáng, bất kể phải đối diện với điều gì. Chúng ta sẽ tập trung ánh sáng của vật chất, đặc biệt là ánh sáng dĩ thái–hồng trần, cùng ánh sáng của hạ trí, rồi đưa chúng hội tụ trên cõi trí. Chúng ta sẽ làm điều này bằng sự tưởng tượng: sinh lực của sự sống dĩ thái–hồng trần và tính duy lý của thể trí, hai loại ánh sáng được đưa lại với nhau. Chúng ta sẽ vươn vào thế giới linh hồn, xem liệu có thể tìm thấy ánh sáng của linh hồn hay không; đôi khi ánh sáng ấy được hình dung là tập trung ở một điểm hơi cao hơn đầu. Cao hơn bao xa? Chúng ta không biết, nhưng ở phía trên đầu. Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống, cho phép nó đi vào cõi trí duy lý, nơi chúng ta có một mức độ kiểm soát nhất định, và hợp nhất với hai ánh sáng kia.

We had two as one, and now we have three lights as one, so we have the mind held steady in the light of the soul and vitalized by the light of matter. Notice we're kind of leaving the astral body out of this for the moment, except that we're going to create that searchlight, finding the glamour and dissipating the glamour. We say the following, followed by the Sacred Word three times:

Chúng ta đã có hai ánh sáng hợp thành một, và giờ đây có ba ánh sáng hợp thành một; như vậy, thể trí được giữ vững trong ánh sáng của linh hồn và được ánh sáng của vật chất tiếp sinh lực. Hãy lưu ý rằng lúc này chúng ta phần nào để thể cảm dục ra ngoài tiến trình ấy, ngoại trừ việc chúng ta sẽ tạo ra ngọn đèn pha để tìm và làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta nói những lời sau, rồi xướng Linh từ Thiêng Liêng ba lần:

The light is one now and in that light we shall see light.

Giờ đây ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We're going to visualize the great searchlight turning on for each of us individually, and then blending together to make the group searchlight, finding the glamours, in this case the glamour of materialism, and

Chúng ta sẽ hình dung ngọn đèn pha lớn bật sáng nơi từng người, rồi các luồng sáng hòa quyện thành ngọn đèn pha của nhóm, tìm ra các ảo cảm, trong trường hợp này là ảo cảm của chủ nghĩa duy vật, và tác động lên nó để

working upon it to dissipate it, using your own thoughts and your own visualization as you go. We're going to use the formula here to do that:

làm nó tiêu tan. Trong suốt tiến trình, các bạn hãy dùng tư tưởng và sự hình dung của chính mình. Ở đây, chúng ta sẽ dùng công thức sau để thực hiện điều đó:

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We release that searchlight. It seeks out, it finds the places where the glamour of materialism is particularly concentrated, and generally speaking, the centers of evil on our planet will be found to be concentrated there. We're told that one is in the Middle East, one is in the United States, probably the New York area, and another in Central Europe, and no further information is given there. We're going to empower our beam with spiritual will. It comes ultimately from high places, but from the monad through the Triad and the sacrifice jewel and the Lotus, the sacrifice petals of the Egoic Lotus, the will to be willing to do what it takes to manifest the Divine Plan, and eventually the Divine Purpose. We'll invoke the spiritual will:

Chúng ta phóng luồng sáng đèn pha ấy ra. Nó dò tìm, tìm thấy những nơi ảo cảm của chủ nghĩa duy vật tập trung đặc biệt dày đặc; nói chung, người ta sẽ thấy các trung tâm của điều ác trên hành tinh chúng ta tập trung ở đó. Chúng ta được cho biết rằng một trung tâm ở Trung Đông, một ở Hoa Kỳ, có lẽ trong khu vực New York, và một trung tâm khác ở Trung Âu; không có thêm thông tin nào về điều ấy. Chúng ta sẽ truyền quyền năng cho luồng sáng bằng ý chí tinh thần. Rốt cuộc, ý chí ấy đến từ những nơi cao, nhưng từ chân thần đi qua Tam nguyên tinh thần, bảo ngọc hi sinh và Hoa sen, những cánh hoa hi sinh của Hoa Sen Chân Ngã: ý chí sẵn lòng làm bất cứ điều gì cần thiết để biểu hiện Thiên Cơ, và cuối cùng là Thiên Ý. Chúng ta sẽ khẩn cầu ý chí tinh thần:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trong luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That beam of light is very sensitive. It detects glamour where it can be found, and it at least begins the process of destroying the glamour. Think for the moment about everything materialism has done against the human process. Maybe at a time—evil is the good that should have been outlived—and maybe dealing rightly with the physical plane was important, and still is important, and making the human being aware of how to handle the physical plane and so forth. There was a time, but now there's much more.

Luồng sáng ấy rất nhạy bén. Nó phát hiện ảo cảm ở bất cứ nơi nào có thể tìm thấy, và ít nhất cũng bắt đầu tiến trình hủy diệt ảo cảm. Lúc này, hãy nghĩ về mọi điều chủ nghĩa duy vật đã gây ra để cản trở tiến trình của con người. Có lẽ vào một thời nào đó—điều ác là điều thiện lẽ ra đã phải được vượt qua—việc ứng xử đúng đắn với cõi hồng trần là quan trọng, và vẫn quan trọng, cũng như việc giúp con người biết cách xử lý những vấn đề trên cõi hồng trần, v.v. Đã có một thời như vậy, nhưng giờ đây còn nhiều điều hơn thế.

We think about everything materialism represents in the world today: the thwarting of the divine circulatory flow, the cornering of the market, as it were, the piling up of that which humanity needs to live rightly, but concentrating it in the hands of the few. Basically, stealing from those who need, and aggrandizing those who can never use all that they corner. We use the words of power here with our creative imagination, and then we'll go into the silence and work on it further. We say:

Chúng ta nghĩ về mọi điều mà chủ nghĩa duy vật đại diện trong thế giới ngày nay: cản trở dòng lưu chuyển thiêng liêng, có thể nói là thao túng thị trường, tích trữ những gì nhân loại cần để sống đúng đắn, nhưng lại tập trung chúng vào tay một số ít người. Về cơ bản, đó là lấy cắp của những người đang cần, và làm giàu thêm cho những người không bao giờ có thể sử dụng hết những gì họ thâu tóm. Ở đây, chúng ta dùng các quyền năng từ cùng sự tưởng tượng sáng tạo của mình, rồi sẽ đi vào im lặng và tiếp tục tác động lên điều ấy. Chúng ta nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of materialism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của chủ nghĩa duy vật.

The power of our united light negates the quality of the glamour of materialism from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính của ảo cảm của chủ nghĩa duy vật lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind that glamour, the glamour of materialism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm ấy, ảo cảm của chủ nghĩa duy vật.

We're going to have these five minutes of silence and intensity of purpose, and the work will be seen as proceeding. You do it

Chúng ta sẽ dành năm phút này trong im lặng với mục đích mãnh liệt, và hình dung công việc đang tiến triển. Các bạn thực hiện

your own way, but of course in union with the group, because it is a group beam. We're going to find, detect, destroy, dissipate, all those things, so that the Sun of subtle perception can shine, and the Sun of sharing and restoration of the divine circulatory flow can shine. Five minutes, then. We withdraw our searchlight back onto the mental plane, and then we redistribute the lights to their original origin.

theo cách riêng của mình, nhưng dĩ nhiên trong sự hợp nhất với nhóm, vì đây là luồng sáng của nhóm. Chúng ta sẽ tìm kiếm, phát hiện, hủy diệt, làm tiêu tan, thực hiện tất cả những điều ấy, để Mặt Trời của sự tri giác vi tế có thể tỏa sáng, và Mặt Trời của sự chia sẻ cùng sự phục hồi dòng lưu chuyển thiêng liêng có thể tỏa sáng. Vậy hãy dành năm phút. Chúng ta thu luồng sáng đèn pha trở lại cõi trí, rồi phân phối lại các ánh sáng về nguồn gốc ban đầu của chúng.

We're going to do our bit to clear this astral plane, and a Sun will always shine. The Sun is the symbol of the buddhic plane; the buddhic-astral connection will be present. We'll do that through the brilliant light of the mind, fed by the soul, that beam of Venus, a beam coming out of the ajna center. It's like the horn of the unicorn, one way of looking at it. The Sun will shine. In this particular case, it will be sharing; there will be the end of superficial perception; there will be the willingness to go into the subtler layers of reality. There will not be a determination of value based upon superficial sensory perception.

Chúng ta sẽ góp phần làm trong sạch cõi cảm dục này, và một Mặt Trời sẽ luôn tỏa sáng. Mặt Trời là biểu tượng của cõi Bồ đề; mối liên kết Bồ đề–cảm dục sẽ hiện diện. Chúng ta sẽ thực hiện điều ấy thông qua ánh sáng rực rỡ của thể trí, do linh hồn nuôi dưỡng, luồng sáng ấy của Sao Kim, một luồng sáng phát ra từ trung tâm ajna. Theo một cách nhìn, nó giống như chiếc sừng của kỳ lân. Mặt Trời sẽ tỏa sáng. Trong trường hợp cụ thể này, sẽ có sự chia sẻ; sự tri giác hời hợt sẽ chấm dứt; sẽ có sự sẵn lòng đi vào những tầng thực tại vi tế hơn. Giá trị sẽ không còn được xác định dựa trên sự tri giác hời hợt của giác quan.

Let us sound the OM three times, realizing that although our main work is done on the astral plane, the mental plane is affected, the etheric-physical plane is affected. Friends, step by step, with due caution, we build up an attack upon the veils which prevent us from seeing reality. Even though we're breaking through into some reality, there are many people for whom it's quite impossible at this point, and our work should help.

Chúng ta hãy xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng dù công việc chính của chúng ta diễn ra trên cõi cảm dục, cõi trí cũng chịu tác động, và cõi dĩ thái–hồng trần cũng chịu tác động. Các bạn thân mến, từng bước một, với sự thận trọng thích đáng, chúng ta tăng cường cuộc tấn công vào những bức màn ngăn chúng ta nhìn thấy thực tại. Dù chúng ta đang xuyên qua để tiếp cận phần nào thực tại, vẫn có nhiều người hoàn toàn chưa thể làm được điều ấy vào lúc này, và công việc của chúng ta cần giúp ích cho họ.

I've told you a little bit about the coming work that we have on the PIP. PIP 3 is just about, well it is ready, it is ready and I think

Tôi đã nói với các bạn đôi chút về công việc sắp tới của chúng ta với PIP. PIP 3 đã sẵn sàng, và tôi nghĩ BL đã đưa nó vào khung trò

it's been put into the chat box by BL. You can work with Walter if you have any hang-ups. Walter Pullen will help you take that test. Get it all set up and we'll have our research modules if you'll send back your results. You'll get your results immediately.

chuyện. Các bạn có thể làm việc với Walter nếu gặp bất kỳ vướng mắc nào. Walter Pullen sẽ giúp các bạn làm bài trắc nghiệm ấy. Hãy thu xếp mọi thứ sẵn sàng, và chúng ta sẽ có các mô-đun nghiên cứu nếu các bạn gửi kết quả lại. Các bạn sẽ nhận được kết quả ngay lập tức.

Please, upon completing the test, please spread that among many people. That's going to be our method and contribute as you can or as you will to the ongoing research for the expert diagnosis, as he says, of the seven rays. So we're making progress there and check with also there will be explanatory videos coming forward and that will help not only us but others that are relatively new to the subject.

Sau khi hoàn tất bài trắc nghiệm, xin hãy phổ biến nó cho nhiều người. Đó sẽ là phương pháp của chúng ta; hãy đóng góp theo khả năng hoặc ý nguyện của mình vào công cuộc nghiên cứu đang tiếp diễn nhằm chẩn đoán chuyên môn về bảy cung, như ông ấy nói. Chúng ta đang tiến triển trong lĩnh vực ấy; cũng hãy theo dõi các video giải thích sắp ra mắt, chúng sẽ giúp ích cho cả chúng ta lẫn những người còn tương đối mới với chủ đề này.

I've always found that to study the seven rays is a step, it's not going to be the thing that conventional psychology grabs on to immediately but there will be people who are at the bridging point in the field of religion, in the field of psychology, in a number of fields and they will be willing to step across the bridge and consider the fact that there are in fact subtle energies and they will work with them. So tomorrow we continue with our broadcasts. At night we'll be working with the Soul of Nations and the next day, Sunday, we'll be working with attracting financial support for hierarchical purposes.

Tôi luôn thấy rằng nghiên cứu bảy cung là một bước tiến. Tâm lý học truyền thống sẽ chưa lập tức tiếp nhận điều này, nhưng sẽ có những người đang ở điểm bắc cầu trong lĩnh vực tôn giáo, tâm lý học và một số lĩnh vực khác; họ sẽ sẵn lòng bước qua cây cầu, xem xét sự thật rằng quả thực có những năng lượng vi tế, và họ sẽ làm việc với những năng lượng ấy. Ngày mai chúng ta tiếp tục các buổi phát sóng. Buổi tối, chúng ta sẽ làm việc với Linh Hồn Các Quốc Gia, và ngày kế tiếp, Chủ nhật, chúng ta sẽ làm việc để thu hút sự hỗ trợ tài chính cho các mục đích của Thánh đoàn.

So very happy that you've been meditating with us. Thank you. Let's continue our subtle esoteric work and also on the physical plane wherever we can, simply spread, teach and spread the knowledge of the Ageless Wisdom. So, right, many blessings, lots of love and we'll see you later.

Tôi rất vui vì các bạn đã cùng tham thiền với chúng tôi. Xin cảm ơn. Chúng ta hãy tiếp tục công việc huyền bí vi tế của mình, đồng thời trên cõi hồng trần, ở bất cứ nơi nào có thể, hãy giảng dạy và phổ biến tri thức của Minh Triết Ngàn Đời. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương, hẹn gặp lại các bạn.

Commentary GAW 119

Tóm Tắt

Ba chướng ngại đối với thực tại

Ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng phải được khắc phục trong mỗi người, nhưng việc chinh phục ảo tưởng có thể còn cách nhiều thế kỷ vì phần lớn nhân loại vẫn mang tâm thức Atlantis. Sự tập trung trí tuệ đang phát triển sẽ hỗ trợ tiến trình này, dù chưa đồng nghĩa với phân cực trí tuệ. Các quái vật trong những kỳ công của Hercules thường có cấu trúc tam phân, như Hydra, Geryon trong dấu hiệu Song Ngư và con chó ba đầu trong dấu hiệu Ma Kết; chúng được liên hệ với ba chướng ngại che khuất thực tại. Những màn che này thường khó tự nhận biết, nên sự chỉ dẫn của Chân sư Tây Tạng hoặc người có hiểu biết có thể giúp phát hiện chúng.

Thực tại tuyệt đối và công việc trước mắt

Parabrahman biểu thị thực tại siêu vũ trụ duy nhất, không có nguyên nhân, luôn hiện hữu và không có thực tại thứ hai bên cạnh. Tuy nhiên, việc suy tưởng về thực tại tối cao cần đi cùng trách nhiệm thanh luyện các hiện thể, làm chúng tinh tế hơn và đáp ứng với nhóm tốt hơn. Ba phần chuồng ngựa Augeas trong kỳ công thuộc dấu hiệu Bảo Bình tiếp tục gợi lên công việc thanh lọc tam phân. Một cạm bẫy trí tuệ còn nằm phía trước là đồng nhất tư tưởng với chính thực tại mà tư tưởng mô tả.

Thanh lọc tâm thức giữa hỗn loạn tập thể

Phản ứng cảm xúc ích kỷ, tiếng ồn, sự hỗn loạn và tình trạng thiếu tổ chức đang cản trở khả năng thấy rõ của nhân loại. Việc thanh lọc tâm thức cá nhân đã là một đóng góp cho nhân loại, đồng thời chuẩn bị cho công việc làm tiêu tan ảo cảm tập thể. Mốc 2025 được đặt ra như một khả năng tạo thay đổi, nhưng không được khẳng định là sẽ lập tức chuyển đổi hoàn cảnh bên ngoài, vì tác động từ các cõi cao có thể cần thời gian để biểu hiện xuống các cõi thấp.

Di sản hành tinh của ảo cảm

Trái Đất được trình bày là một hành tinh chưa thiêng liêng, chậm so với lịch trình tiến hóa, dù đang nhanh chóng trở nên thiêng liêng theo thời gian vũ trụ và đã thiêng liêng ở bên trong. Hình ảnh "bệnh viện của hệ mặt trời" diễn tả nhiệm vụ thanh lọc di sản từ thất bại trên Dãy Mặt Trăng và những khó khăn của hệ mặt trời trước, vốn nhấn mạnh trí thông minh và phương diện phàm ngã. Các sinh linh có trí tuệ cao nhưng thiếu bác ái, chuyển đến từ những nguồn ấy, còn cố tình tác động tiêu cực lên tâm thức nhân loại. Khả năng phân biện ban đầu yếu kém làm tình trạng thêm nghiêm trọng; giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng tạo điều kiện tốt hơn để xử lý ảo cảm.

Những khuynh hướng cổ xưa khi nhập thể

Theo Chân sư DK, mỗi người nhập thể đã chịu hạn chế do những ảo cảm rất cổ xưa và mạnh mẽ, vượt quá khả năng kiểm soát ở giai đoạn hiện tại. Thời kỳ đầu Atlantis được nhắc đến với khoảng cách khoảng 12 triệu năm, cho thấy chiều sâu của những khuynh hướng cảm xúc và dục vọng đã tích lũy. Khoảng thời gian giữa hai kiếp không tự động thanh lọc thể cảm dục đến mức mọi ảo cảm biến mất. Việc bảo vệ một hành vi bằng câu "tôi vốn như vậy và sẽ luôn như vậy" có thể là dấu hiệu đang bảo vệ chính ảo cảm của mình.

Biển ảo cảm và kinh nghiệm quốc gia

Một ca khúc của Robert Schumann về hai thanh niên khởi hành đầy hy vọng được dùng làm hình ảnh cho nguy cơ lạc đường: người phiêu lưu chìm trong biển nước rồi chỉ tỉnh dậy sau nhiều năm với sức lực cạn kiệt, tương tự tác động của ảo cảm. Ở cấp quốc gia, Chân sư DK xem Đức trong Thế chiến thứ hai là cường quốc mạnh nhất thuộc phe Trục và chịu ảo cảm sâu sắc nhất. Cách diễn giải chiêm tinh liên hệ tình trạng ấy với phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Ngư của Đức, đồng thời lưu ý rằng năng lượng này dễ gắn với ảo cảm mạnh khi chưa đạt những giai đoạn tiến hóa cao hơn.

Chướng ngại như cơ hội phát triển

Những điều kiện gây hạn chế cũng tạo cơ hội khơi dậy sự thấu hiểu và quan điểm của linh hồn, vì chúng cung cấp kinh nghiệm cần thiết. Điều này tương ứng với lời Chân sư Morya rằng chướng ngại là những khả năng: đối diện khó khăn giúp phát triển các phẩm tính để vượt qua chúng, kể cả khi đối thủ do chính mình tạo ra. Qua kinh nghiệm, linh hồn dần kiểm soát phàm ngã và có một lĩnh vực phụng sự xác định.

Thái dương Thiên Thần và nguyên tắc tự do

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Thái dương Thiên Thần chưa hoàn toàn mang tính chất của một Đấng Hoá Thân chỉ giáng xuống vì lòng thiện lành mà không cần gì cho sự phát triển của mình. Việc chăm sóc người thú qua hàng triệu năm vẫn thuộc chương trình phát triển và phụng sự của Thái dương Thiên Thần. Sự huấn luyện liên hệ với Sirius đòi hỏi tôn trọng tự do của sinh linh được chăm sóc, thay vì áp đặt sự kiểm soát. Ba liên hệ được nêu là tự do với Sao Thiên Vương, tính nhạy cảm với Sao Hải Vương và nghiệp quả với Sao Thổ.

Đồng hóa sai lầm là nguồn gốc trói buộc

Theo văn bản của Chân sư DK, linh hồn mắc vào ảo lực, ảo cảm và cuối cùng là ảo tưởng vì đồng hóa với hình tướng cùng những màn che bao quanh, thay vì đồng hóa với chính mình. Trong đoạn này, "linh hồn" được hiểu chủ yếu là linh hồn đang nhập thể, tức tâm thức của người đệ tử. Khi tiến hóa, linh hồn nhận ra vấn đề và bắt đầu giải thoát khỏi những hậu quả của sự đồng hóa sai lầm. Sự giải phóng còn đòi hỏi chất vấn thói quen, truyền thống và những ảnh hưởng thừa hưởng, thay vì tiếp tục sống theo khuôn mẫu của các thế hệ trước.

Bản Thể vượt ngoài các hiện thể

Một hướng chiêm ngưỡng được đề xuất là khảo sát điều vẫn hiện hữu khi thể xác và mọi hiện thể khác biến mất. Theo diễn giải triết học của Thầy MDR, căn tính tối hậu không phải bất kỳ tri giác nào về bản thân mà là Bản Thể thuần túy. Nhóm thực hành đồng hóa với Bản Thể hướng đến nhận biết sự hiện hữu ấy, thay vì đồng hóa với những hình tướng mà sự hiện hữu dường như đã trở thành. Câu hỏi thực hành là tâm thức đang đồng hóa với hình tướng hay với nguồn gốc của hình tướng.

Tự giải thoát cũng là phụng sự

Mỗi linh hồn đang nhập thể giải phóng thành công tâm thức khỏi ảo tưởng và ảo cảm đều trực tiếp phụng sự nhân loại, giúp tháo gỡ sự nô lệ cổ xưa này. Vì vậy, công việc thanh lọc bản thân có giá trị vượt ngoài lợi ích cá nhân. Những lời khen thông thường về vẻ quyến rũ hoặc sức mê hoặc cũng được xem xét lại: điều làm người khác say mê có thể đồng thời chiếm giữ tâm thức và làm giảm tự do của họ.

Cá nhân trở thành nguồn tạo ảo cảm

Khi thể cảm dục và thể trí cùng hoạt động mạnh trong trạng thái trí-cảm, cá nhân không chỉ chịu ảo cảm có sẵn mà còn tự sản xuất thêm ảo cảm. Năng lượng linh hồn tuôn vào ngày càng mạnh, va chạm với các mãnh lực phàm ngã và tạo ra một trường ảo cảm cùng môi trường ảo tưởng bao quanh. Các mãnh lực thuộc bản chất thấp lần lượt trở nên dễ nhận biết, mạnh lên trong biểu hiện rồi xung đột dữ dội. Những khuynh hướng này liên hệ với tổ hợp các cung của cá nhân, chắc chắn gồm cung phàm ngã và các cung của hiện thể; khả năng liên hệ với cung linh hồn cũng được nêu ra.

Arjuna và sự dừng lại để phân biện

Hình ảnh Arjuna đặt vũ khí xuống diễn tả thời điểm linh hồn đang nhập thể ngừng lao vào xung đột để đánh giá hai phía đối lập: mãnh lực phàm ngã và năng lượng linh hồn. Những câu hỏi đầu tiên là điều nào đúng, bổn phận hoặc trách nhiệm nằm ở đâu, và làm sao thoát khỏi tình trạng hoang mang. Theo Chân sư DK, dấu hiệu linh hồn hoạt động không nhất thiết là cảm giác dễ chịu, mà là trách nhiệm được khơi dậy và thực hiện. Với giới nhân loại thuộc cung bốn và có vị trí Chân Thần thuộc cung bốn, việc phân xử giữa các cặp đối lập là một nhiệm vụ căn bản; sợi chỉ Ariadne dẫn Theseus ra khỏi mê cung được dùng làm hình ảnh cho hướng dẫn cần nắm giữ.

Hợp nhất linh hồn và phàm ngã

Các câu hỏi tiếp theo tìm cách đưa Chiến Binh vào kiểm soát để hai nhóm mãnh lực mà con người cùng yêu mến có thể hợp nhất, đồng thời nhận ra và vượt qua thế bế tắc. Linh hồn và phàm ngã không mãi tách biệt; mục tiêu là phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, với năng lực biểu hiện phát triển đến mức cao. Tham thiền, học hỏi và phụng sự giúp kết hợp linh hồn với công cụ của mình. Leonardo được nêu như một ví dụ có thể mang cả cung linh hồn và cung phàm ngã là cung bốn, nhưng sự quy thuộc này được trình bày như điều nhớ lại, chưa xác nhận chắc chắn.

Đau khổ, trung đạo và hình tướng của Thượng đế

Những câu hỏi cuối khảo sát vì sao phải làm đau điều mình yêu và đã dùng để biểu hiện qua nhiều thời đại, làm sao đạt sự soi sáng trí tuệ để thấy trung đạo, và làm sao thấy Thượng đế hoặc hình tướng của Ngài. Đau khổ của phàm ngã gắn với sự bám chấp vào các hiện tượng; những lời dạy quyết liệt của Chân sư Hilarion được đặt trong bối cảnh này. Trung đạo cần dành vị trí thích đáng cho cả linh hồn lẫn phàm ngã, vì không thể đơn giản loại bỏ một phía. Câu hỏi cuối liên hệ với Bhagavad Gita và việc nhìn xuyên qua "y phục" của Thượng đế để nhận biết Đấng mặc y phục ấy.

Nội quan và khả năng hữu dụng

Nội quan cần chân thành, có phương pháp và tách rời khỏi kích động cảm xúc, đồng thời sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo, trực giác và những nhận xét của người khác về hành vi của mình. Nhóm chín đệ tử của Chân sư Tây Tạng cho thấy công việc làm sáng tỏ tâm thức có thể rất khó khăn, ngay cả khi các ảo cảm đã được chỉ rõ. Lòng nhiệt thành muốn phụng sự chưa bảo đảm khả năng hữu dụng, như câu hỏi thẳng thắn của Chân sư DK dành cho người xin được sử dụng: điều gì khiến người ấy chắc chắn mình hữu dụng? Thanh luyện tính cách nhằm tạo ra năng lực thực tế để cộng tác với Thánh đoàn trong công cuộc cứu chuộc nhân loại và hành tinh.

Đại ảo lực và tà thuyết chia rẽ

Cần phân biệt cách dùng kỹ thuật của Chân sư DK về sự diễn giải sai vũ trụ, đặc biệt tà thuyết chia rẽ, với quan điểm triết học xem toàn bộ vũ trụ là Đại ảo lực. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, vũ trụ là một biểu hiện hữu hạn của những khả năng tồn tại trong vô hạn tuyệt đối, nên không thể chứa trọn thực tại như thực tại vốn là. Theo nghĩa này, vũ trụ là Đại ảo lực tái diễn theo chu kỳ. Lý

do tồn tại của biểu hiện ấy vẫn là vấn đề suy tư triết học, không được đưa ra như một lời giải đã xác lập.

Kẻ Chận Ngõ và phàm ngã tích hợp

Kẻ Chận Ngõ ngày càng rõ nét khi phàm ngã phát triển kỹ năng, sự tinh tế và hiệu quả, nhưng một phàm ngã mạnh có thể chống đối linh hồn hoặc trở thành công cụ phụng sự. Khi cung phàm ngã thuận theo cung linh hồn, Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần dung hợp, cho phép tiến qua cánh cửa điểm đạo. Cần phân biệt linh hồn trên cõi riêng, linh hồn đang nhập thể là người đệ tử, và tập hợp kỹ năng phàm ngã; người đệ tử đứng giữa hai phía nhưng vẫn là linh hồn. Theo cách diễn giải sâu hơn, tất cả những gì con người cho mình là đều là Chân Thần biểu hiện qua một hình tướng cụ thể.

Nguy cơ đồng hóa với quyền năng phàm ngã

Các thành viên Hắc đoàn được mô tả là đã phát triển trí cụ thể và quyền năng phàm ngã đến mức vượt xa khả năng hình dung thông thường, nhưng không chấp nhận sự hi sinh vô ngã của điểm đạo đích thực theo tinh thần Sirius. Đồng hóa với Kẻ Chận Ngõ có thể dẫn vào tả đạo và cuối cùng tới Hắc đoàn. Tuy nhiên, theo Chân sư DK, rất ít người hoàn tất con đường ấy, cho thấy hiệu quả của công việc ngăn ngừa do Thánh đoàn thực hiện. Vấn đề thực hành là dùng phàm ngã mạnh để đạt hiệu quả ích kỷ hay phụng sự Thiên Cơ một cách vô ngã.

Chiêm tinh và việc nhận diện ảo cảm

Mặt Trăng là điểm khởi đầu hữu ích vì liên hệ với nhà tù của linh hồn, thói quen, quá khứ và những gì chưa được cứu chuộc; Sao Thổ thường chỉ nơi cần đối diện vấn đề và thực hiện sự sửa chữa. Tuy nhiên, mọi loại năng lượng đi vào hệ thống cá nhân đều có thể bị sử dụng sai, nên không thể giới hạn khảo sát ở hai yếu tố này. Bảy cung và mười hai dấu hiệu hoàng đạo tạo thành 19 yếu tố ban đầu, trước khi xét thêm các vị trí hành tinh nổi bật trong lá số chiêm tinh. Việc nhận diện ảo cảm đòi hỏi khảo sát tổ hợp năng lượng cụ thể của mỗi người trong một tiến trình lâu dài.

Người thanh niên giàu có và sự từ bỏ

Câu chuyện người thanh niên giàu có được diễn giải theo nghĩa huyền môn: của cải tượng trưng cho nội dung phong phú của thể nguyên nhân, còn lời kêu gọi bán hết là yêu cầu hi sinh những thành tựu ấy để theo Đức Christ. Người thanh niên được trình bày như một điểm đạo đồ bậc ba, vẫn muốn giữ và sử dụng những gì đã tích lũy để giúp người khác. Điều này cho thấy ngay cả thành tựu linh hồn cũng có thể trở thành đối tượng bám chấp và một dạng ảo cảm cao. Việc quá mải mê biểu hiện linh hồn riêng còn được liên hệ với lời Chân sư DK rằng những người ấy không thể được sử dụng cho sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn.

Đức Christ và sự quy phục Ý Chí thiêng liêng

Theo lời Chân sư Tây Tạng được dẫn lại, Đức Christ đã lãnh đạo Thánh đoàn khoảng 500 năm trước biến cố tại vườn Gethsemane và đã xây dựng một phương pháp cứu nhân loại. Tuy nhiên, phương pháp ấy khác với điều Đức Sanat Kumara dự định, nên Đức Christ phải từ bỏ ý muốn riêng trong lần điểm đạo thứ sáu. Sự lựa chọn "không theo ý con, mà theo ý Cha" được trình bày là đã neo giữ sợi đầu tiên của Ý Chí thiêng liêng đích thực trên hành tinh vào thời điểm ấy. Khác với người thanh niên giàu có, Đức Christ chấp nhận rằng ý chí cao hơn nhìn sự việc đầy đủ hơn, dù phương pháp riêng đã tốt đẹp đến đâu.

Trách nhiệm kiến tạo Hình tư tưởng

Tư duy rõ ràng và loại bỏ các tư tưởng vô ích, phá hoại, tiêu cực trở nên thiết yếu khi người chí nguyện tiến bước, nhất là giữa những luồng phẫn nộ trước thời cuộc. Phương pháp cá nhân của Thầy MDR dựa trên lời dạy trong Yoga Sutras: khi tư tưởng trái với yoga xuất hiện, hãy kiến tạo tư tưởng đối trị. Thay vì chỉ phản ứng đối đầu, sự tưởng tượng sáng tạo có thể xây dựng và củng cố những điều kiện lý tưởng đã loại bỏ yếu tố gây phẫn nộ. Khả năng các tư tưởng ấy tạo tác động hóa giải đối với tư tưởng tiêu cực được trình bày như niềm tin và phương pháp thực hành, chưa phải kết quả đã hoàn toàn thành tựu.

Duy trì tầm nhìn trong phụng sự tập thể

Giữ vững tầm nhìn giúp chuyển phản ứng cảm xúc ban đầu thành công việc sáng tạo có định hướng; tầm nhìn được đặt gần với sự mặc khải nhưng vẫn thấp hơn một bước. Những Hình tư tưởng tích cực có thể thu hút thêm người cộng tác và gia tăng sức mạnh khi nhiều người học cách thực hành đều đặn. Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, được nêu là hai quốc gia nổi bật có linh hồn cung hai, cung cấp nhiều hoàn cảnh cần vận dụng phương pháp này. Việc khuyến khích tư duy đúng đắn, cảm xúc đúng đắn và thực hành hằng ngày được xem là một đóng góp thiết thực trước những tác động đang tấn công tâm thức nhân loại.

Trách nhiệm tư tưởng và sự phân cực trong cộng đồng huyền môn

Tư tưởng và lời nói đều kiến tạo hình tư tưởng, nên người chí nguyện và nhà bí truyền học có năng lực tư tưởng phải nhận trách nhiệm đối với những gì mình góp vào môi trường chung. Khả năng cùng nhau định hình tư tưởng và giữ lập trường tạo cơ sở cho hành động tập thể, nhưng phản ứng cảm xúc, tuyệt vọng và chia rẽ chính trị có thể phá vỡ công việc huyền môn chung. Sự phân cực ấy cho thấy điểm tập trung nhất tâm chưa đủ cao; việc hướng dẫn phương pháp làm việc với năng lượng cần đi đôi với thực hành tự chủ.

Kẻ Chận Ngõ và yêu cầu tự tri

Theo giáo lý được nhắc lại, lần điểm đạo thứ ba mới đem đến cái nhìn thoáng qua thực sự đầu tiên về Kẻ Chận Ngõ; trước đó, những khuyết điểm đang được xử lý chưa phải toàn bộ Kẻ Chận Ngõ. Một hình minh họa trong sách Manly P. Hall mô tả quái vật trước ngưỡng cửa và ứng viên cầm thập tự ankh, được liên hệ với biểu tượng Sao Kim xuyên qua ảo tưởng cuối cùng và hình ảnh con thú ở cấp Tiểu thiên địa. Chính Kẻ Chận Ngõ cũng bị bao phủ bởi nhiều ảo cảm, nên chìa khóa thực hành vẫn là tự biết mình, nhận rõ hệ thống năng lượng và sửa chữa những nơi cần thiết. Nội quan tinh thần phải thay thế thói quen phóng chiếu lỗi lầm ra bên ngoài và mặc nhiên coi bản thân không góp phần gây ra vấn đề.

Tính hợp nhất hành tinh và những nguy cơ đối với dân chủ

Hình ảnh Trái Đất từ không gian trong dịp con người đặt chân lên Mặt Trăng được Karen liên hệ với một chuyển dịch tâm thức hướng đến nhận biết nhân loại như một thân thể chung. Trái lại, hành vi lãnh đạo tàn nhẫn, chia rẽ và việc thu hẹp sự tham gia của công dân biểu hiện chiều hướng phân ly; ví dụ cụ thể là nguy cơ suy yếu các hiệp hội khu phố tham gia chính sách và quy hoạch tại Portland, Oregon. Karen dẫn cuộc phỏng vấn Noam Chomsky trên chương trình của Amy Goodman, trong đó Đồng hồ Ngày tận thế ở mức hai phút trước nửa đêm gắn với vũ khí hạt nhân và biến đổi khí hậu, đồng thời nêu khả năng bổ sung sự phá hoại dân chủ như nguy cơ thứ ba. Thái độ tách rời cần giữ được mục tiêu và ý hướng chân thật giữa những biến động này.

Ý chí độc tài và sự trưởng thành của ý chí tập thể

Chủ nghĩa phát xít được diễn giải như giai đoạn phát triển phàm ngã còn thấp, trong đó ý chí của một nhà độc tài chiếm chỗ ý chí của mọi người và cần trải qua tiến trình phi tập trung vào bản thân. Theo cách lý giải của Thầy MDR, dân chủ mở đầu cho việc đưa ý chí tinh thần và Ý Chí thiêng liêng xuống Trái Đất bằng cách cho phép ý chí của mỗi người được biểu đạt, dù ban đầu còn thiếu rèn luyện. Sự phục tùng lãnh tụ theo kiểu vị thành niên và việc quay lại quyền lực độc đoán là bước thoái lui; lời cảnh báo của Chân sư Tây Tạng về chủ nghĩa phát xít tiềm ẩn tại Hoa Kỳ được nhắc trong bối cảnh này. Nhu cầu thiết thực là tạo điều kiện để mọi người trình bày quan điểm một cách văn minh.

Dấu hiệu Sư Tử và sự tập trung quyền lực

Các liên hệ chiêm tinh giữa dấu hiệu Sư Tử và tâm thế độc tài được minh họa qua Mussolini, người được nhớ là có Mặt Trời tại Sư Tử và dấu hiệu mọc Hổ Cáp; người đứng đầu Nhà Trắng đương thời có dấu hiệu mọc Sư Tử và Sao Hỏa mọc tại đó. Hitler được nêu với Sao Thổ tại Sư Tử ở đỉnh lá số, cùng lời Chân sư DK rằng Ngài nghiên cứu lá số linh hồn, không nghiên cứu lá số cá nhân của Hitler. Biểu tượng mặt trời mọc của Nhật Bản thời chiến cũng được đưa vào phép đối chiếu này. Những liên hệ ấy phục vụ cách diễn giải về quyền lực tập trung quanh một trung tâm cá nhân và nhu cầu vượt qua giai đoạn đó.

Mephistopheles và sức hấp dẫn của dục vọng thấp

Kinh nghiệm đạo diễn vở opera Faust của Gounod đem lại một phép so sánh giữa Mephistopheles và mãnh lực đối nghịch: nhân vật này thu hút đám đông bằng lời hứa thỏa mãn mong muốn ở cấp độ thấp. Bài hát Le veau d'or, với hình tượng con bê vàng vẫn đứng đó, làm nổi bật sức hấp dẫn dai dẳng của dục vọng vật chất. Theo liên tưởng riêng của Thầy MDR, cơ chế lôi cuốn ấy gần với sức hấp dẫn của chủ nghĩa phát xít đang xuất hiện tại một số quốc gia.

Công nghệ điện từ và giới hạn hiểu biết

Câu hỏi về 5G được tiếp nhận với sự thừa nhận rằng kiến thức về vấn đề này còn hạn chế. Lời cảnh báo của Chân sư DK về bệnh tật, tổn thương và tử vong do tiếp xúc quá sớm với giới thiên thần được liên hệ một cách giả định với nguy cơ con người vận dụng những mãnh lực chưa hiểu đầy đủ; các nhóm hành khí cũng được nêu như đối tượng có thể liên quan. Nhận định về điện thoại di động gây một dạng ung thư xuất hiện trong lời bình của Thầy MDR, không phải như kết luận được chứng minh trong phần trao đổi. Tác động cuối cùng của những biến đổi trường điện từ vẫn được để ngỏ.

Sao Thổ như người bạn và tấm gương của Kẻ Chận Ngõ

Tuija đề xuất xem Kẻ Chận Ngõ như tấm gương phản chiếu những gì cần vượt qua, đồng thời liên hệ vai trò bắc cầu của Sao Thổ giữa hệ mặt trời trước và hệ hiện tại với bước chuyển từ sự sống thái âm sang sự sống thái dương. Hình ảnh Hydra và chiếc đầu thứ mười trong các kỳ công của Hercules được dùng để gợi ý rằng những năng lực từng trói buộc con người có thể trở thành công cụ của chân sư. Cách nhìn Sao Thổ như người bạn được tán thành, và Chiêm Tinh Học Nội Môn được dẫn với cấu hình Sao Thổ tại dấu hiệu Song Tử cai quản Kẻ Chận Ngõ. Sao Thổ ở nhà 7 hoặc quá cảnh đỉnh nhà 7 cũng được diễn giải như thời điểm đối diện Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện, đặt ra lựa chọn giữa sự kết hợp hay tiếp tục đối kháng của linh hồn và phàm ngã, tượng trưng qua Mặt Trời và Sao Thổ.

Ảo cảm phản ứng cảm xúc mù quáng

Ảo cảm được chọn cho bài tham thiền là phản ứng cảm xúc mù quáng, qua đó quần chúng dễ bị những kẻ mị dân dẫn dắt và từ bỏ trách nhiệm sử dụng ý chí của chính mình. Những phản ứng thích, ghét, hăng hái bị thu hút hoặc bị đẩy lùi được liên hệ với ảo cảm tình cảm và phần đầu quy luật 11 trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo. Nền tảng của ảo cảm này là sự tập trung vào phàm ngã và lựa chọn điều làm phàm ngã dễ chịu, thỏa mãn dục vọng thấp. Phương thuốc là dừng lại, suy xét điều được đề xuất và làm việc từ trí tuệ được soi sáng; các bản tin của Phillip Lindsay được giới thiệu như nguồn vận dụng chiêm tinh vào tình hình chính trị, xã hội và nhân loại.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền mở đầu bằng Thập Giá Thiên Tính, xác lập vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng, không rời điểm đứng ấy và hình dung thập giá sáng cho từng người lẫn toàn nhóm. Trong cách phân biệt thuật ngữ được nêu, thiên tính liên hệ với hai cõi cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ là cõi chân thần và cõi Thượng đế, còn phạm vi tinh thần bao gồm Tam Nguyên Tinh Thần và thượng trí bên dưới. Ánh sáng vật chất từ thể dĩ thái–hồng trần được nâng lên cõi trí, hòa với ánh sáng trí tuệ, rồi kết hợp với ánh sáng linh hồn được đưa xuống. Ba ánh sáng hợp nhất tạo tia sáng vừa mặc khải vừa làm tiêu tan: ánh sáng vật chất cung cấp sinh lực, ánh sáng trí tuệ hỗ trợ suy nghĩ rõ ràng, còn ánh sáng linh hồn mở chiều sâu soi sáng.

Hướng tia sáng nhóm vào cơ chế mị dân

Tia sáng hợp nhất được phóng chiếu lên cõi cảm dục, nơi được xác định là một lĩnh vực khách quan vi tế, để nối thế giới ý nghĩa của linh hồn, được trực giác soi sáng, với thế giới dục vọng và ảo cảm. Ý chí tinh thần tăng cường tia sáng nhằm phát hiện những vùng phản ứng cảm xúc đang che mờ khả năng thấu hiểu và tạo điều kiện cho kẻ độc tài chiếm đoạt ý chí chính đáng của con người. Những đám đông dễ bị dẫn dắt trong thời đại độc tài và Thế chiến II minh họa hậu quả của việc quy mọi ý chí về lãnh tụ. Tác phẩm Trốn chạy tự do của Erich Fromm được liên hệ với yêu cầu nhận trách nhiệm về ý chí cá nhân, phát triển tập trung trí tuệ và nâng cao trình độ giáo dục.

Làm tiêu tan ảo cảm và thiết lập phẩm tính thay thế

Ba lời xác quyết lần lượt hướng quyền năng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm phản ứng cảm xúc mù quáng xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm, đồng thời hình dung tư tưởng tĩnh lặng, xuyên thấu và được soi sáng thay thế tâm thức Atlantis dễ bị kích động. Hình ảnh một mặt trời chiếu lên cõi cảm dục mang phẩm tính đối nghịch nhấn mạnh rằng điều bị loại bỏ phải có phẩm tính tích cực thay thế; thể cảm dục cung hai cũng được nhận định là thường thuận lợi cho tư tưởng sáng rõ hơn thể cảm dục cung sáu. Tiến trình kết thúc bằng ba lần xướng linh từ OM, thu tia sáng về cõi trí và hoàn trả các ánh sáng về nguồn, trong sự nhận biết trách nhiệm tiếp tục xử lý những ảo cảm cá nhân.

Text GAW 119 – Văn bản GAW 119

Glamour: A World Problem pages 114–115 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 114–115

[1] *C. Causes initiated by the individual.* If you have studied all the above [2] with the needed care, it will be apparent to you that the individual man enters upon incarnation already handicapped by existent glamour of a very ancient origin and utterly beyond his power to control at this stage. It is of great potency. I use the word "handicapped" advisedly for lack of a better term.

[1] *C. Những nguyên nhân do cá nhân khởi phát.* Nếu các bạn đã nghiên cứu kỹ lưỡng tất cả những điều trên [2] với sự cẩn trọng cần thiết, các bạn sẽ thấy rõ rằng mỗi người khi bước vào lâm phàm đã chịu trở ngại do ảo cảm hiện hữu từ nguồn gốc rất xa xưa, hoàn toàn vượt ngoài khả năng kiểm soát của y ở giai đoạn này. Nó có sức mạnh rất lớn. Tôi cân nhắc kỹ khi dùng từ "chịu trở ngại" vì không có thuật ngữ nào thích hợp hơn.

[3] I would like, however, to point out that the true significance of the situation exists in the fact that these conditions offer the opportunity to the man of evoking the understanding and point of view of the soul, for they provide the means whereby experience is gained. [4] This experience will lead eventually to the soul assuming control of the mechanism, the personality, and thus giving to that soul [5] a definite field of service.

[3] Tuy nhiên, Tôi muốn chỉ ra rằng thâm nghĩa đích thực của tình thế này nằm ở chỗ những điều kiện ấy mang lại cho con người cơ hội khơi dậy sự thấu hiểu và quan điểm của linh hồn, vì chúng cung cấp phương tiện để tích lũy kinh nghiệm. [4] Kinh nghiệm này cuối cùng sẽ dẫn đến việc linh hồn nắm quyền kiểm soát bộ máy, tức phàm ngã, và nhờ đó mang lại cho linh hồn ấy [5] một lĩnh vực phụng sự xác định.

[6] The vehicles through which the soul is seeking experience and expression are normally and naturally subject to world glamours, and to the glamours of humanity as well as illusion. [7] When the soul, in the early stages of experience, falls into the snare [8] of maya, of glamour and eventually of illusion, [9] the reason is that the soul is identifying itself with those forms and therefore with the surrounding glamour, and thus failing to achieve identification with itself.

[6] Các hiện thể mà qua đó linh hồn tìm kiếm kinh nghiệm và sự biểu đạt thường chịu ảnh hưởng một cách tự nhiên của những ảo cảm thế giới, những ảo cảm của nhân loại cũng như ảo tưởng. [7] Khi linh hồn, trong những giai đoạn đầu của kinh nghiệm, rơi vào cạm bẫy [8] của ảo lực, của ảo cảm và cuối cùng của ảo tưởng, [9] nguyên nhân là linh hồn đang đồng hoá với những hình tướng ấy, và do đó với ảo cảm bao quanh, nên không đạt được sự đồng hoá với chính mình.

[10] As evolution proceeds, the nature of the problem becomes apparent to the soul in incarnation and a process is then instituted whereby the soul frees itself from the results of wrong identification. [11] Every soul in incarnation [12] which succeeds in releasing its consciousness [13] from the world of illusion and of glamour is definitely serving the race, and helping to free humanity from this ancient and potent thraldom.

[10] Khi tiến hoá tiếp diễn, linh hồn đang lâm phàm thấy rõ bản chất của vấn đề, và bấy giờ một tiến trình bắt đầu, qua đó linh hồn tự giải thoát khỏi những hậu quả của sự đồng hoá sai lầm. [11] Mỗi linh hồn đang lâm phàm [12] thành công trong việc giải phóng tâm thức của mình [13] khỏi thế giới ảo tưởng và ảo cảm đều đang thực sự phụng sự nhân loại, và giúp giải phóng nhân loại khỏi sự nô dịch lâu đời và đầy uy lực này.

[14] [Page 115] But it must be borne in mind that when a man is nearing the stage of consciousness when both the astral body and the mental body are active and functioning, [15] he himself becomes a manufacturer of glamour. [16] He struggles with forces within himself and within the world in which he lives, [17] and the increasing potency of the inflowing soul energy (which comes in conflict with personality forces) [18] gradually produces around him a field of glamour [19] and an environment of illusion that brings this third category of glamour into full play.

[14] [Trang 115] Nhưng cần ghi nhớ rằng khi một người tiến gần đến giai đoạn tâm thức mà cả thể cảm dục lẫn thể trí đều hoạt động và thực hiện chức năng, [15] chính y trở thành người tạo ra ảo cảm. [16] Y đấu tranh với các mãnh lực bên trong mình và trong thế giới nơi y sống, [17] và sức mạnh ngày càng gia tăng của năng lượng linh hồn đang tuôn vào (vốn xung đột với các mãnh lực phàm ngã) [18] dần dần tạo ra quanh y một trường ảo cảm [19] và một môi trường ảo tưởng khiến loại ảo cảm thứ ba này phát huy đầy đủ tác dụng.

[20] These glamours are dependent upon the expression of the different forces which constitute a man's lower nature, [21] of which he is becoming increasingly aware, and which pass through the stages of emergence into recognition, potency in expression, and violence in conflict until the struggling soul sits down—as did Arjuna—[22] in the midst between the two opposing forces (personality force and soul energy) and asks himself:

[20] Những ảo cảm này phụ thuộc vào sự biểu hiện của các mãnh lực khác nhau cấu thành bản chất thấp của con người, [21] mà y ngày càng nhận biết rõ hơn; các mãnh lực ấy trải qua những giai đoạn xuất hiện để được nhận biết, biểu hiện đầy uy lực, rồi xung đột dữ dội, cho đến khi linh hồn đang đấu tranh ngồi xuống—như Arjuna đã làm—[22] ở chính giữa hai mãnh lực đối nghịch (mãnh lực phàm ngã và năng lượng linh hồn) và tự hỏi:

[23] 1. Which is right, this or that?

[23] 1. Bên nào đúng, bên này hay bên kia?

[24] 2. How can I distinguish where my duty or my responsibility lies?

[24] 2. Làm sao tôi có thể phân biệt đâu là bổn phận hay trách nhiệm của mình?

[25] 3. How can I find my way out of this bewildering situation?

[25] 3. Làm sao tôi có thể tìm được lối thoát khỏi tình thế rối ren này?

[26] 4. How can I bring in the control of the Warrior so that the two groups of forces which I love [27] may be resolved into a unity?

[26] 4. Làm sao tôi có thể đưa quyền kiểm soát của Chiến Binh vào để hai nhóm mãnh lực mà tôi yêu thương [27] có thể hoà thành một thể thống nhất?

[28] 5. How can I find my way out of this impasse?

[28] 5. Làm sao tôi có thể tìm được lối thoát khỏi thế bế tắc này?

[29] 6. Why must I hurt that which I love [30] and through which I have expressed myself for ages?

[29] 6. Tại sao tôi phải làm tổn thương điều tôi yêu thương [30] và qua đó tôi đã biểu đạt chính mình suốt bao thời đại?

[31] 7. How can I become aware of that mental illumination [32] which will reveal the "middle way" between the pairs of opposites?

[31] 7. Làm sao tôi có thể nhận biết sự soi sáng trí tuệ ấy [32] vốn sẽ mặc khải "trung đạo" giữa các cặp đối cực?

[33] 8. How can I see God? or else the Form of God?

[33] 8. Làm sao tôi có thể thấy Thượng đế? hoặc thấy Hình Tướng của Thượng đế?

Glamour Webinar 119 – Webinar về Ảo cảm 119

Michael D. Robbins • Book pages 114–115

Michael D. Robbins • Các trang sách 114–115

Hi everybody, and good morning to you. We are here at our 119th program, and we're dealing now with some of these glamours, I think, that arise in the individual, which I think will be interesting to everybody, causes initiated actually by the individual. The discussion or the conquest of illusion, as he says, may lie centuries ahead because of the general condition of humanity: it's mostly Atlantean-minded.

Xin chào tất cả các bạn, chúc các bạn buổi sáng tốt lành. Chúng ta đang ở chương trình thứ 119, và hiện đang bàn đến một số ảo cảm mà tôi nghĩ là nảy sinh trong cá nhân; tôi nghĩ điều này sẽ thú vị với mọi người—những nguyên nhân thực sự do cá nhân khởi phát. Như Ngài nói, việc bàn luận hay chinh phục ảo tưởng có thể còn cách hàng thế kỷ, do tình trạng chung của nhân loại: phần lớn vẫn mang lối tư duy Atlantis.

That will gradually fade out, just the way the Lemurian-mindedness, if we can call it that, is fading away. We will have a true entry into that mental focus, which is not yet quite a mental polarization, and it will be of usefulness in conquering the—there are so many ways that it is portrayed in *The Labours of Hercules*. Usually these monsters, which prevent the realization of reality, have three parts to them: either three heads or three groups of heads, as in the Hydra; or Geryon in Pisces is threefold; the three-headed dog in Capricorn is there as well. The maya, glamour and illusion have to be slain in each one of our cases.

Điều đó sẽ dần phai nhạt, cũng như lối tư duy Lemuria, nếu có thể gọi như vậy, đang phai nhạt. Chúng ta sẽ thực sự bước vào sự tập trung trí tuệ ấy, vốn chưa hẳn là sự phân cực trí tuệ, và điều này sẽ hữu ích trong việc chinh phục—có rất nhiều cách mô tả điều đó trong *Những Kỳ Công của Hercules*. Thông thường, những quái vật ngăn cản việc nhận biết thực tại này có ba phần: hoặc ba đầu, hoặc ba nhóm đầu, như ở quái vật Hydra; hoặc Geryon trong Song Ngư mang tính tam phân; con chó ba đầu trong Ma Kết cũng vậy. Mỗi người chúng ta đều phải tiêu diệt ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng.

It is difficult to do because it's not really obvious, and often requires the help of someone else, in this case like the Tibetan, or someone close to you who's knowledgeable, who can point out certain veils in your life which are preventing you from seeing reality. So, the future is bright, but as we can see even now, we have to fight our way through a lot of ignorance and focus within the personality per se, and unawareness of the unity of life and the intended unity of humanity. So many people are still essentially selfish, and they have not yet overcome the Martian tendency, which really, well perhaps at the second initiation, is significantly lessened. I just want to welcome those that are here.

Điều này khó thực hiện vì chúng không thực sự hiển nhiên, và thường cần sự giúp đỡ của một người khác, trong trường hợp này là Chân sư Tây Tạng, hoặc một người gần gũi với các bạn, có hiểu biết, có thể chỉ ra những bức màn nào đó trong đời sống đang ngăn các bạn thấy thực tại. Vì vậy, tương lai tươi sáng, nhưng ngay lúc này chúng ta cũng thấy rằng mình phải đấu tranh để vượt qua rất nhiều vô minh, sự tập trung trong chính phàm ngã, và tình trạng không nhận biết tính hợp nhất của sự sống cũng như sự hợp nhất mà nhân loại được định hướng tới. Rất nhiều người về căn bản vẫn ích kỷ, và họ chưa khắc phục khuynh hướng Sao Hỏa, một khuynh hướng thực sự có lẽ chỉ giảm đáng kể ở lần điểm đạo thứ hai. Tôi muốn chào đón những người đang có mặt.

Alexandra, Annette, Antoinette, Ario, Britta, Catherine, Chris, Karen, Leslie, Margo, Mariana, Marriott, Martha, Natnia, Rebecca, Risto, Sam, Stacia, Tia, Tuija, Vera, Veronique, Walter, Zenaiti, and over here on the staff side, supporting us, Michael Stacey and Jo Waltz, and Tuija's over there too, and Soma. Let's just have a little bit of an alignment here before we get into things.

Alexandra, Annette, Antoinette, Ario, Britta, Catherine, Chris, Karen, Leslie, Margo, Mariana, Marriott, Martha, Natnia, Rebecca, Risto, Sam, Stacia, Tia, Tuija, Vera, Veronique, Walter, Zenaiti, và ở phía ban hỗ trợ, đang giúp chúng ta, có Michael Stacey và Jo Waltz, Tuija cũng ở bên đó, cùng với Soma. Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút trước khi đi vào nội dung. Hãy chỉnh hợp với

Let's align with Parabrahman. That's an interesting word, and generally means the one great supra-universal reality, which is completely without cause. We might say the cause only of itself, but it is not really truly ever caused; it just always has been. It's difficult, perhaps, for our minds, constituted in a concrete manner, to understand such a foundational reality than which there is no other. A reality than which there is no other.

Parabrahman. Đó là một từ thú vị, thường có nghĩa là thực tại vĩ đại duy nhất vượt trên vũ trụ, hoàn toàn không có nguyên nhân. Chúng ta có thể nói đó chỉ là nguyên nhân của chính mình, nhưng thực ra thực tại ấy chưa bao giờ do bất cứ điều gì tạo thành; thực tại ấy vẫn luôn hiện hữu. Có lẽ thể trí của chúng ta, với cấu tạo theo lối cụ thể, khó thấu hiểu một thực tại nền tảng như thế, ngoài thực tại ấy không có thực tại nào khác. Một thực tại mà ngoài nó không có thực tại nào khác.

So, it's the one without a second. It stands alone forever, forever. But anyway, that's a little bit high, and of course it's possible to be swept up into these large considerations and forget what we have right in front of us, which has to be attended to, of course.

Vì vậy, đó là cái duy nhất, không có cái thứ hai. Nó đứng một mình mãi mãi, mãi mãi. Dù sao, điều đó cũng hơi cao xa, và dĩ nhiên chúng ta có thể bị cuốn vào những suy xét rộng lớn này mà quên những gì ở ngay trước mắt, những điều tất nhiên cần được quan tâm.

But in any case, we are where we are in the world geographically, and we need to strengthen our vehicles and to render them more refined and more group responsive, so that in fact we can invoke the energies which will help us clear again, in Aquarius, the three stages of the Augean stables. There's always three that have to be cleared, and the majority of humanity is pretty much focused in emotional selfish response and unaware of the method of clearing the source of its bondage. That's not even the mental trap which lies ahead when we think that our thoughts are the things that the thoughts describe.

Dù sao đi nữa, xét về địa lý, chúng ta đang ở vị trí của mình trên thế giới, và cần củng cố các hiện thể, làm cho chúng tinh luyện hơn và đáp ứng với nhóm tốt hơn, để thực sự có thể khẩn cầu những năng lượng giúp chúng ta lại thanh tẩy ba tầng chuồng ngựa Augeas trong Bảo Bình. Luôn có ba tầng cần thanh tẩy, và phần lớn nhân loại hầu như vẫn tập trung vào sự đáp ứng cảm xúc ích kỷ, không biết phương pháp thanh tẩy nguồn gốc của sự trói buộc mình. Đó thậm chí còn chưa phải là cái bẫy trí tuệ đang chờ phía trước, khi chúng ta nghĩ rằng tư tưởng của mình chính là những sự vật mà tư tưởng ấy mô tả.

It's a big mistake, but it takes some lives to work our way through that kind of thing. So, we're learning and we're contributing in our own esoteric way to the dissipation of at least the glamours that we can notice. Maybe the real attack against glamour also is not occurring now, but still lies a little bit ahead

Đó là một sai lầm lớn, nhưng phải mất vài kiếp sống chúng ta mới vượt qua được những điều như thế. Vì vậy, chúng ta đang học hỏi và đóng góp theo cách huyền bí riêng của mình vào việc làm tiêu tan ít nhất những ảo cảm mà chúng ta có thể nhận thấy. Có lẽ cuộc tấn công thực sự vào ảo cảm cũng

of us when things settle down a bit. But of course, those who know something about the process have to help things to settle down so we can see with clarity. There's so much cacophony, so much dust and confusion and emotion of a disorganized kind. I think we'll see a lot of that in these next number of years.

chưa diễn ra lúc này, mà vẫn còn ở phía trước một chút, khi mọi sự lắng dịu đôi phần. Nhưng dĩ nhiên, những ai biết đôi chút về tiến trình này phải giúp mọi sự lắng dịu để chúng ta có thể thấy rõ. Có quá nhiều âm thanh hỗn tạp, quá nhiều bụi mù, rối ren và cảm xúc vô tổ chức. Tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy rất nhiều điều như vậy trong những năm sắp tới.

We'll see whether the year 2025 makes a difference. But then again, what happens on the higher plane sometimes takes some time to work through onto the lower. So, we work together knowing a little bit of what we're supposed to know and helping to clear at least our own consciousness, which is a gift to humanity when we can do it, and then working with humanity's consciousness in general. So, that's what we're going to be doing. This work can have value as subtle as it seems.

Chúng ta sẽ xem liệu năm 2025 có tạo ra khác biệt hay không. Nhưng những gì xảy ra trên cõi cao đôi khi cần thời gian mới phát huy tác dụng xuống cõi thấp. Vì vậy, chúng ta cùng làm việc, biết được đôi chút những gì mình cần biết, giúp thanh lọc ít nhất tâm thức của chính mình—khi làm được điều đó, chúng ta trao một món quà cho nhân loại—rồi làm việc với tâm thức nhân loại nói chung. Đó là điều chúng ta sẽ làm. Công việc này có thể mang lại giá trị, dù có vẻ rất vi tế.

We're looking at the causes of glamour. I guess the main thing to understand is that we live on a non-sacred planet, which is behind in its schedule. It's rapidly becoming sacred, in terms of cosmic time anyway, and inwardly it is sacred already, we are told, which is an amazing idea. But there's a lot to work out, because we're sort of the hospital of the solar system here, and we have inherited for purification a lot that has come from the failure on the Moon Chain, and from difficulties in an earlier major solar system, which emphasized the personal and intelligence aspect.

Chúng ta đang xem xét những nguyên nhân của ảo cảm. Tôi cho rằng điều chính yếu cần thấu hiểu là chúng ta sống trên một hành tinh không thiêng liêng, đang chậm hơn lịch trình của nó. Hành tinh này đang nhanh chóng trở nên thiêng liêng, ít nhất nếu xét theo thời gian vũ trụ, và chúng ta được cho biết rằng bên trong nó đã thiêng liêng rồi—một ý tưởng đáng kinh ngạc. Nhưng còn rất nhiều điều phải giải quyết, bởi ở đây chúng ta có thể xem là bệnh viện của hệ mặt trời, và đã tiếp nhận để thanh luyện rất nhiều điều bắt nguồn từ sự thất bại trên Dãy Mặt Trăng, cũng như từ những khó khăn trong một hệ mặt trời chủ yếu trước đây, vốn nhấn mạnh phương diện cá nhân và trí thông minh.

Then, of course, the deliberate attack upon human consciousness by those intelligent but loveless beings, who were transferred

Rồi dĩ nhiên còn có cuộc tấn công có chủ ý vào tâm thức con người của những sinh linh thông minh nhưng không có tình thương,

from the Moon Chain and from the previous solar system in a high state of mental development and a high state of mental selfishness. That's been a very big problem too. The inadequacy of our response mechanism in the early days: it was not highly developed, and the discriminative factor was not really there. Once we can begin to have the mind held steady in the light, then we are in a much better position to deal with the glamours that beset us. Now, we're getting into this interesting section. Long ago we covered some of it, and of course it will apply to every one of us according to our ray types.

được chuyển đến từ Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời trước, với mức phát triển trí tuệ cao và mức ích kỷ trí tuệ cũng cao. Đó cũng là một vấn đề rất lớn. Bộ máy đáp ứng của chúng ta thuở ban đầu còn bất toàn: nó chưa phát triển cao, và yếu tố phân biện chưa thực sự hiện diện. Một khi có thể bắt đầu giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, chúng ta sẽ có vị thế tốt hơn nhiều để xử lý những ảo cảm vây bủa mình. Giờ chúng ta đang đi vào phần thú vị này. Từ lâu chúng ta đã đề cập một phần, và dĩ nhiên phần này sẽ áp dụng cho mỗi người tùy theo các loại cung của mình.

Maybe you can have glamours associated with your soul ray even, and certainly with your personality ray, and the other rays that are involved contribute to the glamorous combination, which in your particular case, my particular case, holds us back from the vision of reality, and from somehow really touching what is true, the good, the true, the beautiful.

Có lẽ các bạn thậm chí có những ảo cảm liên quan đến cung linh hồn của mình, và chắc chắn có những ảo cảm liên quan đến cung phàm ngã; các cung khác có liên quan cũng góp phần vào tổ hợp ảo cảm ấy, vốn trong trường hợp riêng của các bạn, trường hợp riêng của tôi, ngăn chúng ta thấy thực tại và thực sự chạm đến điều chân thật theo cách nào đó—cái thiện, cái chân, cái mỹ.

[1] C. Causes initiated by the individual. If you have studied all the above

[1] *C. Những nguyên nhân do cá nhân khởi phát.* Nếu các bạn đã nghiên cứu kỹ lưỡng tất cả những điều trên

A lot there, right.

Có rất nhiều điều ở đó, phải không.

[2] with the needed care, it will be apparent to you that the individual man enters upon incarnation already handicapped by existent glamour of a very ancient origin and utterly beyond his power to control at this stage. It is of great potency. I use the word "handicapped" advisedly for lack of a better term.

[2] với sự cẩn trọng cần thiết, các bạn sẽ thấy rõ rằng mỗi người khi bước vào lâm phàm đã chịu trở ngại do ảo cảm hiện hữu từ nguồn gốc rất xa xưa, hoàn toàn vượt ngoài khả năng kiểm soát của y ở giai đoạn này. Nó có sức mạnh rất lớn. Tôi cân nhắc kỹ khi dùng từ "chịu trở ngại" vì không có thuật ngữ nào thích hợp hơn.

So, we're in this, we have many inherited glamours, many emotional desire

Vì vậy, chúng ta đang ở trong tình trạng này, mang nhiều ảo cảm kế thừa, nhiều định

orientations which are not correct and which are leading us astray.

hướng cảm xúc và dục vọng sai lệch đang dẫn mình lạc đường.

We think they are correct and we think there's much to them, but we always wake up someplace having been misled, misled. I was thinking of an old German song by Robert Schumann. He was a famous Romantic composer, and he talked about two young men who set off in life, full of hope and full of promise.

Chúng ta nghĩ chúng đúng đắn và có nhiều giá trị, nhưng rồi luôn tỉnh ra ở đâu đó và nhận thấy mình đã bị dẫn lạc, bị dẫn lạc. Tôi đang nghĩ đến một bài hát Đức xưa của Robert Schumann. Ông là một nhà soạn nhạc nổi tiếng thuộc trào lưu Lãng mạn, và ông kể về hai thanh niên bước vào đời, đầy hy vọng và hứa hẹn.

One of them took the conventional road and he married and had children and did all the usual things, but the other was more adventurous, but somehow subject to glamour, and he was overcome by the ocean of glamour. Those words weren't used, but the word Schlund was used, sort of meaning to be covered up by water, the wave. Only years and years later did he awaken and emerge with all his forces drained away as he came out of the sea of glamour.

Một người đi theo con đường thông thường, kết hôn, có con và làm tất cả những việc thường lệ; người kia thích phiêu lưu hơn, nhưng bằng cách nào đó lại chịu ảo cảm chi phối, và bị đại dương ảo cảm nhấn chìm. Bài hát không dùng những từ ấy, mà dùng một từ mang nghĩa vực sâu, đại khái hàm ý bị nước, bị sóng bao phủ. Chỉ sau rất nhiều năm, người ấy mới tỉnh lại và trồi lên, mọi mãnh lực đều đã cạn kiệt khi ra khỏi biển ảo cảm.

There are just many, many pitfalls along the way, and the trouble is it's so invisible usually to us. But as I've said before, if you find yourself being perhaps criticized or having a certain type of orientation or behavior pointed out, then you say, hey, that's just the way I am. I'm always going to be this way. That's me. Well, probably you're defending some glamour.

Có rất nhiều cạm bẫy trên đường đi, và vấn đề là chúng thường hoàn toàn vô hình đối với chúng ta. Nhưng như tôi từng nói, nếu các bạn thấy mình có lẽ đang bị phê bình, hoặc có người chỉ ra một kiểu định hướng hay hành vi nào đó của mình, rồi các bạn nói: “Tôi vốn là như vậy. Tôi sẽ luôn như vậy. Đó là tôi.” Thì có lẽ các bạn đang bảo vệ một ảo cảm nào đó.

the individual man enters upon incarnation already handicapped by existent glamour of a very ancient origin

mỗi cá nhân bước vào lâm phàm đã sẵn chịu trở ngại do ảo cảm hiện hữu, có nguồn gốc vô cùng xa xưa

Back, it wasn't so much of a Lemurian problem, but early Atlantean days were 12 million years ago. This is a long time when we consider a century as a significant span.

Trước kia, đó không hẳn là vấn đề của thời Lemuria, nhưng những ngày đầu của thời Atlantis đã cách đây 12 triệu năm. Đó là một khoảng thời gian dài khi chúng ta xem một thế kỷ là một khoảng thời gian đáng kể.

a very ancient origin and utterly beyond his power to control at this stage. It is of great potency. I use the word "handicapped" advisedly for lack of a better term.

có nguồn gốc vô cùng xa xưa và hoàn toàn vượt quá khả năng kiểm soát của y ở giai đoạn này. Nó có sức mạnh rất lớn. Tôi cân nhắc kỹ khi dùng từ "chịu trở ngại", vì không có thuật ngữ nào tốt hơn.

A handicap is when you have a disability about which you can't do anything.

Một trở ngại là khi các bạn có một khiếm khuyết mà mình không thể làm gì để khắc phục.

It probably ended up from those old days when punishments were very severe and literally, if you stole something, they cut off your hand, then you were really handicapped. But the whole idea is that we have tendencies that demonstrate inabilities. We've been at it a long time. Look, the condition of the astral body doesn't suddenly improve so dramatically in the interval between lives that you come back and there's no glamour remaining. So, we've come in in a glamoured state, let us say, and maybe some nations more than others in that state. In World War II, he considered Germany the most powerful of the Axis powers and most subject to glamour.

Có lẽ cách nói này bắt nguồn từ thời xưa, khi hình phạt rất nghiêm khắc và, theo nghĩa đen, nếu ăn cắp thứ gì, người ta sẽ chặt tay các bạn, lúc ấy các bạn thực sự bị tàn tật. Nhưng toàn bộ ý ở đây là chúng ta có những khuynh hướng bộc lộ sự bất lực. Chúng ta đã vật lộn với điều này từ lâu. Hãy xem, tình trạng của thể cảm dục không đột nhiên cải thiện mạnh mẽ đến mức sau khoảng thời gian giữa các kiếp sống, khi trở lại, các bạn không còn ảo cảm nào. Vì vậy, chúng ta bước vào đời trong trạng thái chịu ảo cảm chi phối, và có lẽ một số quốc gia ở trong trạng thái ấy nhiều hơn những quốc gia khác. Trong Thế chiến thứ hai, Ngài xem Đức là nước hùng mạnh nhất trong các nước phe Trục và chịu ảo cảm chi phối nhiều nhất.

I think when you look at the Pisces personality of Germany, certainly at that time, the explanation is not hard to find, wherever there is Pisces, if one hasn't really worked it through and entered the later stages of evolution, then there's likely to be pretty strong glamour.

Tôi nghĩ khi nhìn vào phàm ngã Song Ngư của Đức, chắc chắn vào thời điểm ấy, lời giải thích không khó tìm: ở đâu có Song Ngư, nếu người ta chưa thực sự vượt qua các vấn đề của nó và bước vào những giai đoạn tiến hoá về sau, thì ở đó có thể có ảo cảm khá mạnh.

[3] I would like, however, to point out that the true significance of the situation exists in the fact that these conditions offer the opportunity to the man of evoking the understanding and point of view of the soul, for they provide the means whereby experience is gained.

[3] Tuy nhiên, Tôi muốn chỉ ra rằng thâm nghĩa đích thực của tình thế này nằm ở chỗ những điều kiện ấy mang lại cho con người cơ hội khơi dậy sự thấu hiểu và quan điểm của linh hồn, vì chúng cung cấp phương tiện để tích lũy kinh nghiệm.

So, this is a little milder version of Master Morya coming along and saying, the worse, the better.

Vì vậy, đây là một phiên bản nhẹ nhàng hơn đôi chút của việc Chân sư Morya đến và nói: càng tệ, càng tốt.

As if obstacles are possibilities. This is his famous and often repeated statement. If you're up against it, you can develop the qualities needed to overcome it. We have our own sort of modern version of this, when the going gets tough, the tough get going. So, it's not all bad. We can develop capacities by being faced with the opponent and learning how to overcome that opponent, even if the opponent is of our own making.

Như thể những chướng ngại chính là những khả năng. Đây là lời nói nổi tiếng mà Ngài thường nhắc lại. Nếu phải đương đầu với khó khăn, các bạn có thể phát triển những phẩm tính cần thiết để vượt qua. Chúng ta có một phiên bản hiện đại đại loại như thế: khi hoàn cảnh trở nên khó khăn, người kiên cường bắt đầu hành động. Vì vậy, không phải mọi điều đều xấu. Chúng ta có thể phát triển năng lực bằng cách đối diện với đối thủ và học cách vượt qua đối thủ ấy, ngay cả khi đó là đối thủ do chính mình tạo ra.

So, we emerge eventually enriched in experience.

Vì vậy, cuối cùng chúng ta bước ra với kinh nghiệm phong phú hơn.

[4] This experience will lead eventually to the soul assuming control of the mechanism, the personality, and thus giving to that soul

[4] Kinh nghiệm này cuối cùng sẽ dẫn đến việc linh hồn nắm quyền kiểm soát bộ máy, tức phàm ngã, và nhờ đó mang lại cho linh hồn ấy

That Solar Angel, that higher being.

Thái dương Thiên Thần ấy, sinh mệnh cao hơn ấy.

[5] a definite field of service.

[5] một lĩnh vực phụng sự xác định.

Remember that the Solar Angel is not yet entirely avataric.

Hãy nhớ rằng Thái dương Thiên Thần chưa hoàn toàn mang tính chất của một Đấng Hoá Thân.

What do I mean by that? That an avatar descends into its field of service with no true expectation or need for anything. It's a pure gift. It's not part of the developmental process necessarily, though one can't help but think, certainly some development occurs. But it is out of pure beneficence that the avatar descends and not because it's part

Tôi muốn nói gì qua điều đó? Một Đấng Hoá Thân giáng xuống lĩnh vực phụng sự của mình mà không thực sự mong đợi hay cần điều gì. Đó là một món quà thuần túy. Điều ấy không nhất thiết thuộc tiến trình phát triển, dù người ta không khỏi nghĩ rằng chắc chắn vẫn có sự phát triển nào đó diễn ra. Nhưng Đấng Hoá Thân giáng xuống hoàn

of its program of improvement. Now, the Solar Angel is not yet purely avataric. Taking care of a human being over millions of years is part of its program, we might say.

toàn vì lòng thiện lành, chứ không phải vì đó là một phần trong chương trình hoàn thiện của mình. Hiện nay, Thái dương Thiên Thần chưa hoàn toàn mang tính chất ấy. Có thể nói, việc chăm sóc một con người qua hàng triệu năm là một phần trong chương trình của Ngài.

So, it needs a field of service. The animal man turns out to be that. All the many vicissitudes through which the animal man passes over millions of years, this gives the soul a real workout because there are certain laws on Sirius, the area, the source in which the Solar Angel for us has been trained, and they insist on freedom. The Law of Freedom, Uranian kind of thing, sensitivity being Neptunian and karma being Saturnian, Sirius works through those three synthesizing planets. So, in this case, it's freedom, and you cannot violate the freedom of those that you are caring for. I guess in a certain way, every parent learns this usually the hard way.

Vì vậy, Ngài cần một lĩnh vực phụng sự. Người thú chính là lĩnh vực ấy. Tất cả những thăng trầm mà người thú trải qua trong hàng triệu năm thực sự khiến linh hồn phải nỗ lực rất nhiều, vì có những định luật nhất định trên Sirius, vùng ấy, nguồn cội nơi Thái dương Thiên Thần của chúng ta đã được huấn luyện, và những định luật ấy đòi hỏi phải tôn trọng tự do. Định luật Tự do mang tính chất Sao Thiên Vương, tính nhạy cảm mang tính chất Sao Hải Vương, và nghiệp quả mang tính chất Sao Thổ; Sirius hoạt động qua ba hành tinh tổng hợp ấy. Vì vậy, trong trường hợp này, đó là tự do, và các bạn không thể xâm phạm tự do của những người mình đang chăm sóc. Tôi cho rằng theo một cách nào đó, mọi bậc cha mẹ thường đều học được điều này qua những trải nghiệm khó khăn.

So, eventually the soul will assume control and a field of service around.

Vì vậy, cuối cùng linh hồn sẽ nắm quyền kiểm soát và có một lĩnh vực phụng sự quanh mình.

[6] The vehicles through which the soul is seeking experience and expression are normally and naturally subject to world glamours, and to the glamours of humanity as well as illusion.

[6] Các hiện thể mà qua đó linh hồn tìm kiếm kinh nghiệm và sự biểu đạt thường chịu ảnh hưởng một cách tự nhiên của những ảo cảm thế giới, những ảo cảm của nhân loại cũng như ảo tưởng.

So, it really does seem like we're up against it here, doesn't it? These subtle and powerful forces, but it's all part of the redemption that is being undertaken on this particular planet until we become, in the words of the schools, adjudicators between the pairs of opposites,

Vì vậy, có vẻ chúng ta thực sự đang phải đương đầu với khó khăn ở đây, phải không? Những mãnh lực vi tế và mạnh mẽ này, nhưng tất cả đều là một phần của công cuộc cứu chuộc đang diễn ra trên hành tinh đặc biệt này, cho đến khi chúng ta trở thành,

and we can really then tell what is spiritual and of the soul and what is personal and of matter.

theo cách nói của các trường phái, những người phân xử giữa các cặp đối cực; khi ấy chúng ta thực sự có thể phân biệt điều gì thuộc tinh thần và linh hồn, điều gì thuộc cá nhân và vật chất.

These vehicles are normally and naturally subject to world glamours, and we can't help it.

Những hiện thể này thường và tự nhiên chịu sự chi phối của các ảo cảm thế giới, và chúng ta không thể tránh được.

and to the glamours of humanity

và các ảo cảm của nhân loại

We're just born into it. Unless you rebel, my old teacher used to say, a play on the words about striking the bell and rebelling. The idea is that unless we rebel against the conditioning that we are born into, and so many of us have done that, and it's maybe been painful, we cannot come closer to reality, and we are held in the very condition as that of the grandfather, as Morya constantly points out. He doesn't want us to imitate our grandfather. He doesn't want us, as he says, to sleep in the bed of a grandfather.

Chúng ta sinh ra đã ở trong đó. Người thầy cũ của tôi thường nói: trừ khi các bạn nổi loạn—một lối chơi chữ giữa đánh chuông và nổi loạn. Ý ở đây là trừ khi chúng ta nổi loạn chống lại những ảnh hưởng định hình mình từ khi sinh ra, điều mà rất nhiều người trong chúng ta đã làm, và có lẽ đã gây đau đớn, chúng ta không thể đến gần thực tại hơn, và vẫn bị giữ trong chính tình trạng của ông mình, như Chân sư Morya liên tục chỉ ra. Ngài không muốn chúng ta bắt chước ông mình. Như Ngài nói, Ngài không muốn chúng ta ngủ trên giường của ông mình.

So, we have to look forward, and when you do look forward, there's going to be confrontation and rebellion, sounding your own note, rather than to be overcome by the conditioning.

Vì vậy, chúng ta phải hướng về phía trước; và khi thực sự hướng về phía trước, sẽ có sự đối đầu và nổi loạn, xướng lên âm điệu riêng của mình, thay vì bị những ảnh hưởng định hình ấy áp đảo.

[7] When the soul, in the early stages of experience, falls into the snare

[7] Khi linh hồn, trong những giai đoạn đầu của kinh nghiệm, rơi vào cạm bẫy

The trap.

Cái bẫy.

[8] of maya, of glamour and eventually of illusion,

[8] của ảo lực, của ảo cảm và cuối cùng của ảo tưởng,

About which people are so very sure.

Những điều mà người ta hết sức tin chắc.

[9] the reason is that the soul is identifying itself with those forms and therefore with the surrounding glamour, and thus failing to achieve identification with itself.

[9] nguyên nhân là linh hồn đang đồng hoá với những hình tướng ấy, và do đó với ảo cảm bao quanh, nên không đạt được sự đồng hoá với chính mình.

This is really somehow a very important statement, and maybe we just really should take it in.

Theo một cách nào đó, đây thực sự là một lời phát biểu rất quan trọng, và có lẽ chúng ta thật sự nên tiếp nhận sâu sắc.

When the soul, in the early stages of experience, falls into the snare of maya, of glamour and eventually of illusion, the reason is that the soul

Khi linh hồn, trong những giai đoạn đầu của kinh nghiệm, rơi vào cạm bẫy của ảo lực, của ảo cảm và cuối cùng của ảo tưởng, nguyên nhân là linh hồn

Now here we're pretty well talking about the soul in incarnation, which is what our consciousness is.

Ở đây chúng ta chủ yếu đang nói về linh hồn đang lâm phàm, tức tâm thức của chúng ta.

the reason is that the soul is identifying itself with those forms and therefore with the surrounding glamour,

nguyên nhân là linh hồn đang đồng hoá với những hình tướng ấy, và do đó với ảo cảm bao quanh,

This is the key sentence.

Đây là câu then chốt.

and thus failing to achieve identification with itself.

nên không đạt được sự đồng hoá với chính mình.

Now, let's think about that, just for pondering, with what are we identified, with what is our consciousness identified, and have we gone far enough to achieve identification with our true self? What are we, really?

Giờ hãy suy nghĩ về điều đó, chỉ để chiêm nghiệm: chúng ta đang đồng hoá với điều gì, tâm thức của chúng ta đang đồng hoá với điều gì, và chúng ta đã tiến đủ xa để đạt được sự đồng hoá với bản ngã chân thật của mình chưa? Thực sự chúng ta là gì?

In the last analysis, we are no perception at all. We're not a self-perception, we are pure being, and that's the goal of our reactivated group called Identify-as-Being. It's going to last quite a while, I predict, as we really try to get a hold of this factor of is-ness, instead of identifying with and as what is-ness has apparently become. I'm looking at a garden

Xét đến cùng, chúng ta hoàn toàn không phải là một sự tri giác nào. Chúng ta không phải là sự tri giác về bản thân; chúng ta là bản thể thuần túy, và đó là mục tiêu của nhóm vừa được tái hoạt động của chúng ta, mang tên Đồng Hoá Với Bản Thể. Tôi dự đoán nhóm sẽ kéo dài khá lâu, khi chúng ta thực sự cố gắng nắm bắt yếu tố hiện hữu

right now, and maybe some trees here, and with what am I identified, with the form or with the source? Anyway, it's a long haul to make sure that works within your nature, okay?

này, thay vì đồng hoá với và xem mình là những gì mà sự hiện hữu dường như đã trở thành. Ngay lúc này tôi đang nhìn một khu vườn, có lẽ có vài cái cây ở đây, và tôi đang đồng hoá với điều gì, với hình tướng hay với nguồn cội? Dù sao, phải trải qua một chặng đường dài mới bảo đảm điều đó thực sự vận hành trong bản chất của các bạn.

[10] As evolution proceeds, the nature of the problem becomes apparent to the soul in incarnation and a process is then instituted whereby the soul frees itself from the results of wrong identification.

[10] Khi tiến hoá tiếp diễn, linh hồn đang lâm phàm thấy rõ bản chất của vấn đề, và bấy giờ một tiến trình bắt đầu, qua đó linh hồn tự giải thoát khỏi những hậu quả của sự đồng hoá sai lầm.

The whole issue, so much of our freedom or our thralldom, our imprisonment, depends upon that with which we identify. As long as we're identified with a form and not seeing ourselves as the origin of that form, we are in some kind of prison. Now, usually the first thing we identify with in this modern age is our own body. But what happens when that body disappears, and still we are? What happens when every vehicle disappears, and still we are? So that's something we've experienced maybe many times, and finally we'll get it right down here on the physical plane, so we will not be bewildered by the obvious. So anyway, the soul is going to free itself from all wrong identification, and thus liberate itself from glamour.

Toàn bộ vấn đề, phần lớn sự tự do hay nô lệ, sự giam hãm của chúng ta, đều tùy thuộc vào điều mà mình đồng hoá với. Chừng nào còn đồng hoá với một hình tướng và chưa thấy mình là nguồn gốc của hình tướng ấy, chúng ta vẫn ở trong một dạng nhà tù nào đó. Trong thời đại hiện nay, điều đầu tiên chúng ta thường đồng hoá với là thân thể của chính mình. Nhưng điều gì xảy ra khi thân thể ấy biến mất mà chúng ta vẫn hiện hữu? Điều gì xảy ra khi mọi hiện thể đều biến mất mà chúng ta vẫn hiện hữu? Vì vậy, có lẽ chúng ta đã trải nghiệm điều đó nhiều lần, và cuối cùng sẽ thấu triệt ngay tại cõi hồng trần này, để không còn hoang mang trước những gì hiển nhiên. Dù sao, linh hồn sẽ tự giải thoát khỏi mọi sự đồng hoá sai lầm, và nhờ đó tự giải thoát khỏi ảo cảm.

[11] Every soul in incarnation

[11] Mỗi linh hồn đang lâm phàm

Note this carefully— everybody, because this is about how we serve. It also means that this work upon ourselves, which is successful, is a form of service.

Mọi người hãy chú ý kỹ điều này, vì nó nói về cách chúng ta phụng sự. Nó cũng có nghĩa là công việc chúng ta thực hiện với chính mình, khi thành công, là một hình thức phụng sự.

[12] which succeeds in releasing its consciousness

[12] thành công trong việc giải phóng tâm thức của mình

Note that.

Hãy chú ý điều đó.

[13] from the world of illusion and of glamour is definitely serving the race, and helping to free humanity from this ancient and potent thraldom.

[13] khỏi thế giới ảo tưởng và ảo cảm đều đang thực sự phụng sự nhân loại, và giúp giải phóng nhân loại khỏi sự nô dịch lâu đời và đầy uy lực này.

Sometimes we have these expressions, it kind of tells you where we are, if someone looks wonderful, he's, oh, you look so glamorous. Like, whoa, that's a compliment, right? Except it's using the wrong energy. Or we say to a person, oh, you look enthralling, which means you've captivated my consciousness, and I'm no longer free. So we have to even watch the words we use, and what they mean, because they really mean something else other than we have thought they meant.

Đôi khi chúng ta có những cách diễn đạt phần nào cho thấy mình đang ở đâu: nếu ai đó trông thật tuyệt, người ta nói: "Ồ, bạn trông thật quyến rũ." Đó là một lời khen, phải không? Chỉ có điều nó đang dùng sai năng lượng. Hoặc chúng ta nói với ai đó: "Ồ, bạn trông thật mê hoặc", có nghĩa là bạn đã chiếm giữ tâm thức tôi, và tôi không còn tự do nữa. Vì vậy, chúng ta thậm chí phải chú ý đến những từ mình dùng và ý nghĩa của chúng, vì chúng thực sự mang ý nghĩa khác với điều chúng ta từng nghĩ.

[14] But it must be borne in mind that when a man is nearing the stage of consciousness when both the astral body and the mental body are active and functioning,

[14] [Trang 115] Nhưng cần ghi nhớ rằng khi một người tiến gần đến giai đoạn tâm thức mà cả thể cảm dục lẫn thể trí đều hoạt động và thực hiện chức năng,

What would we call that kind of consciousness? kama-manasic—

Chúng ta sẽ gọi loại tâm thức ấy là gì? Trí-cảm—

[15] he himself becomes a manufacturer of glamour.

[15] chính y trở thành người tạo ra ảo cảm.

Each one of us a little glamour factory here.

Mỗi người chúng ta là một nhà máy ảo cảm nhỏ ở đây.

[16] He struggles with forces within himself and within the world in which he lives,

[16] Y đấu tranh với các mãnh lực bên trong mình và trong thế giới nơi y sống,

Struggling with forces. Think about that, because so many of us are really confronted with forces with which we must struggle. But of course, we're getting stronger and stronger as we successfully struggle.

Đấu tranh với các mãnh lực. Hãy nghĩ về điều đó, vì rất nhiều người trong chúng ta thực sự đang đối diện với những mãnh lực mà mình phải đấu tranh. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta ngày càng mạnh mẽ hơn khi đấu tranh thành công.

He struggles with forces within himself and within the world in which he lives,

Y đấu tranh với những mãnh lực bên trong mình và trong thế giới mà y sống,

[17] and the increasing potency of the inflowing soul energy (which comes in conflict with personality forces)

[17] và sức mạnh ngày càng gia tăng của năng lượng linh hồn đang tuôn vào (vốn xung đột với các mãnh lực phàm ngã)

This is the standard Arjuna problem.

Đây là vấn đề điển hình của Arjuna.

[18] gradually produces around him a field of glamour

[18] dần dần tạo ra quanh y một trường ảo cảm

It entraps him. He cannot find his way into reality.

Nó giam giữ y. Y không thể tìm được đường vào thực tại.

[19] and an environment of illusion that brings this third category of glamour into full play.

[19] và một môi trường ảo tưởng khiến loại ảo cảm thứ ba này phát huy đầy đủ tác dụng.

That would be probably illusion itself. That transitional phase, we call kama-manas.

Có lẽ đó chính là ảo tưởng. Chúng ta gọi giai đoạn chuyển tiếp ấy là trí-cảm.

[20] These glamours are dependent upon the expression of the different forces which constitute a man's lower nature,

[20] Những ảo cảm này phụ thuộc vào sự biểu hiện của các mãnh lực khác nhau cấu thành bản chất thấp của con người,

All of them really, all the rays.

Thực sự là tất cả, tất cả các cung.

[21] of which he is becoming increasingly aware, and which pass through the stages of emergence into recognition, potency in expression, and violence in conflict until the struggling soul sits down—as did Arjuna

[21] mà y ngày càng nhận biết rõ hơn; các mãnh lực ấy trải qua những giai đoạn xuất hiện để được nhận biết, biểu hiện đầy uy lực, rồi xung đột dữ dội, cho đến khi linh hồn đang đấu tranh ngồi xuống—như Arjuna đã làm—

He put down his weapons, and he did not rush headlong into the battle, and he questioned himself. So, the struggling soul in incarnation, that which wants the truth and is beset by the opposing tendencies of the pairs of opposites, he sits down for evaluation.

Ông đặt vũ khí xuống, không lao thẳng vào trận chiến, và tự chất vấn mình. Vì vậy, linh hồn đang lâm phàm và đấu tranh, phần muốn tìm chân lý nhưng bị các khuynh hướng đối nghịch của những cặp đối cực vây bủa, ngồi xuống để đánh giá.

[22] in the midst between the two opposing forces (personality force and soul energy) and asks himself:

[22] ở chính giữa hai mãnh lực đối nghịch (mãnh lực phàm ngã và năng lượng linh hồn) và tự hỏi:

These questions are very interesting. I think, what we'll do is just take a quick look at them and get into them later. But to know that this does exist, and that these are the kinds of questions you will ask yourself as you attempt to extricate yourself from glamour, is useful. So, it begins simply with a question of right or wrong.

Những câu hỏi này rất thú vị. Tôi nghĩ chúng ta sẽ chỉ xem nhanh rồi đi sâu vào chúng sau. Nhưng biết rằng điều này thực sự tồn tại, và rằng đây là những loại câu hỏi các bạn sẽ tự đặt ra khi cố thoát khỏi ảo cảm, là điều hữu ích. Vì vậy, nó bắt đầu đơn giản bằng một câu hỏi về đúng hay sai.

[23] 1. Which is right, this or that?

[23] 1. Bên nào đúng, bên này hay bên kia?

Well, no, in the case of Arjuna, it was the higher part of his family representing the soul, which was the correct group and right in this context.

Không, trong trường hợp Arjuna, đó là phần cao hơn trong gia đình ông, đại diện cho linh hồn; nhóm ấy mới là nhóm đúng đắn và thuộc về lẽ phải trong bối cảnh này.

[24] 2. How can I distinguish where my duty or my responsibility lies?

[24] 2. Làm sao tôi có thể phân biệt đâu là bổn phận hay trách nhiệm của mình?

Because, DK tells us, how do you know the soul is working in you? It's not that you necessarily feel good. It's because the sense of responsibility has been activated and you are carrying out that responsibility.

Bởi Chân sư DK cho chúng ta biết: làm sao các bạn biết linh hồn đang hoạt động trong mình? Không nhất thiết là các bạn cảm thấy dễ chịu. Đó là vì ý thức trách nhiệm đã được khơi dậy và các bạn đang thực hiện trách nhiệm ấy.

How can I distinguish where my duty or my responsibility lies?

Làm sao tôi phân biệt được bổn phận hay trách nhiệm của mình nằm ở đâu?

Now, think about problems you may be having right now, making an important decision between this and that. It's the fate of man, mankind, humanity. We're a fourth-ray kingdom, and we have a fourth-ray Monadic position.

Giờ hãy nghĩ về những vấn đề các bạn có thể đang gặp lúc này, khi phải đưa ra một quyết định quan trọng giữa điều này và điều kia. Đó là số phận của con người, của loài người, của nhân loại. Chúng ta là một giới thuộc cung bốn, và có vị trí chân thần thuộc cung bốn.

So, we're always going to be adjudicating, making a proper judgment, hopefully proper, between the pairs of opposites. So just think of this in terms of your own situation, right? Because, you're not going to get through life, especially if you're a disciple, without having to make some of these really important and even life-determining decisions.

Vì vậy, chúng ta sẽ luôn phải phân xử, đưa ra một phán đoán đúng đắn—hy vọng là đúng đắn—giữa các cặp đối cực. Hãy suy nghĩ về điều này trong hoàn cảnh riêng của mình. Bởi các bạn sẽ không thể đi hết cuộc đời, nhất là nếu là đệ tử, mà không phải đưa ra một số quyết định thực sự quan trọng, thậm chí quyết định cả cuộc đời.

[25] 3. How can I find my way out of this bewildering situation?

[25] 3. Làm sao tôi có thể tìm được lối thoát khỏi tình thế rối ren này?

Usually it's the golden thread, you hang on to the golden thread.

Thông thường đó là sợi dây vàng; các bạn bám lấy sợi dây vàng.

It's Ariadne's thread, and she laid it down so that Theseus could escape the Minotaur, and he followed the thread out of the labyrinth.

Đó là sợi dây của Ariadne, và nàng đã đặt nó xuống để Theseus có thể thoát khỏi quái vật Minotaur; ông lần theo sợi dây để ra khỏi mê cung.

[26] 4. How can I bring in the control of the Warrior so that the two groups of forces which I love

[26] 4. Làm sao tôi có thể đưa quyền kiểm soát của Chiến Binh vào để hai nhóm mãnh lực mà tôi yêu thương

Notice, split love.

Hãy chú ý, tình thương bị chia đôi.

[27] may be resolved into a unity?

[27] có thể hoà thành một thể thống nhất?

Well, just look at soul and personality, they're not going to remain separate forever. We must become the soul-infused personality, and DK talks about the great

Hãy nhìn linh hồn và phàm ngã: chúng sẽ không mãi tách biệt. Chúng ta phải trở thành phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và Chân sư DK nói đến những đỉnh cao vĩ đại

heights of personality expression that can be achieved and must be achieved.

trong sự biểu lộ của phàm ngã mà chúng ta có thể và phải đạt được.

Someone like Leonardo, a fourth-ray personality, I believe, and a fourth-ray soul, both. I'm under that impression from having read that, but, the alignment in this case would be easier, perhaps. But they will not forever remain apart. Something has to bring the soul and its instrument together, and it's usually the power of service and the meditation which do that—literally, meditation, study and service.

Một người như Leonardo, tôi tin là có cả phàm ngã cung bốn lẫn linh hồn cung bốn. Tôi có ấn tượng ấy từ những gì đã đọc, nhưng trong trường hợp này, sự chỉnh hợp có lẽ sẽ dễ dàng hơn. Tuy nhiên, chúng sẽ không mãi tách rời. Phải có điều gì đó đưa linh hồn và công cụ của nó đến với nhau, và thường chính sức mạnh của việc phụng sự và tham thiền làm điều đó—nói chính xác là tham thiền, học hỏi và phụng sự.

Now, this one looks like a repeat, but you're blocked.

Giờ câu này có vẻ lặp lại, nhưng các bạn đang bị chặn lại.

[28] 5. How can I find my way out of this impasse?

[28] 5. Làm sao tôi có thể tìm được lối thoát khỏi thế bế tắc này?

Because you have to wake up to the fact that you're in an impasse. You can't go through and beyond.

Bởi các bạn phải tỉnh ra và nhận thấy mình đang ở trong tình trạng bế tắc. Các bạn không thể đi xuyên qua và vượt ra ngoài.

[29] 6. Why must I hurt that which I love

[29] 6. Tại sao tôi phải làm tổn thương điều tôi yêu thương

The other part of my family, right?

Phần kia trong gia đình tôi, phải không?

[30] and through which I have expressed myself for ages?

[30] và qua đó tôi đã biểu đạt chính mình suốt bao thời đại?

Why must I hurt the personality? Well, you run into someone like Master Hilarion, who's kill out this, kill out that, and it's basically, it's the personality that is suffering, because of its attachment to phenomenal things.

Vì sao tôi phải làm tổn thương phàm ngã? Các bạn gặp một Đấng như Chân sư Hilarion, Ngài dạy hãy diệt trừ điều này, hãy diệt trừ điều kia, và về căn bản chính phàm ngã đang chịu đau khổ vì sự bám chấp vào những sự vật thuộc hiện tượng giới.

[31] 7. How can I become aware of that mental illumination

[31] 7. Làm sao tôi có thể nhận biết sự soi sáng trí tuệ ấy

The mind held steady in the light, right.

Thể trí được giữ vững vàng trong ánh sáng, phải không.

[32] which will reveal the "middle way" between the pairs of opposites?

[32] vốn sẽ mặc khải "trung đạo" giữa các cặp đối cực?

Because really, you can't throw away either soul or personality, considering them as the pairs of opposites.

Bởi thực sự, khi xem linh hồn và phàm ngã là cặp đối cực, các bạn không thể vứt bỏ bên nào.

So, you have to find that way, which gives just representation to each one of these factors within our nature. Sometimes a really, really fanatical response is found, and it may even be slated to be the way to travel for a particular individual, but maybe a balance is being achieved in a way we don't know. Then finally, sort of from the *Bhagavad Gita*—

Vì vậy, các bạn phải tìm ra con đường dành vị trí xứng đáng cho từng yếu tố này trong bản chất của chúng ta. Đôi khi xuất hiện một sự đáp ứng hết sức cuồng tín, và đó thậm chí có thể là con đường đã được định cho một cá nhân cụ thể đi qua, nhưng có lẽ sự cân bằng đang được thiết lập theo cách chúng ta không biết. Rồi cuối cùng, gần như từ *Chí Tôn Ca*—

[33] 8. How can I see God? or else the Form of God?

[33] 8. Làm sao tôi có thể thấy Thượng đế? hoặc thấy Hình Tướng của Thượng đế?

Now, that's really looking beneath the garment of God to the one who wears the garment, putting it in fifth-ray terms.

Nói theo ngôn ngữ cung năm, đó thực sự là nhìn bên dưới y phục của Thượng đế để thấy Đấng khoác y phục ấy.

How can I see God? or else the Form of God?

Làm sao tôi thấy được Thượng đế? Hoặc Hình Tướng của Thượng đế?

There's a section in the *Bhagavad Gita* which deals exactly with the form of God. Now, I'm not going to go on much more. I think we're just about there, and he's going to tell us about the *Bhagavad Gita*.

Có một phần trong *Chí Tôn Ca* bàn chính xác về hình tướng của Thượng đế. Giờ tôi sẽ không đi tiếp nhiều nữa. Tôi nghĩ chúng ta gần đến chỗ dừng rồi, và Ngài sắp nói với chúng ta về *Chí Tôn Ca*.

So, we've reached page 116, and we started at 113. So, let me put this down as how far we have traveled, because next time we're going to want to know. We may, of course, still have had a chance to think about these eight questions. It almost seems like the

Vậy chúng ta đã đến trang 116, và bắt đầu từ trang 113. Để tôi ghi lại chúng ta đã đi được đến đâu, vì lần tới sẽ cần biết. Dĩ nhiên, có lẽ chúng ta vẫn đã có dịp suy nghĩ về tám câu hỏi này. Dường như phương pháp của Đức Phật luôn đưa ra tám điều này, tám điều kia.

Buddha's method always offers eight of this and of that. So this is 119, and our day, this is number 59, and our day is the 19th. By the way, this is quite a lot of 19s today. Look at that. 19 July, 19. There's another 19 in there somewhere. It's from 113 to 116. That's how far we've gotten.

Vậy đây là chương trình 119, và ngày của chúng ta—đây là số 59, và hôm nay là ngày 19. Nhân tiện, hôm nay có khá nhiều số 19. Hãy xem: ngày 19 tháng Bảy, năm 19. Đâu đó còn một số 19 nữa. Từ trang 113 đến trang 116. Chúng ta đã đi được đến đó.

It gets very practical because, look, we're talking about improving and refining our character, so we actually become useful to the Hierarchy in its Plan of redemption for humanity and the planet. This is a very practical book, and it's been very difficult on those people who were in the Tibetan's group of nine, which was undertaking this clarification of consciousness. So, the next time we get together, it'll be number 60, if I'm correct, and we'll start from page 116, and it will be the 26th of this month, and it'll be evening reading. That's good. Friends, I think that's really as far as we can go. Some kind of sincere, scientific, detached introspection is needed.

Nội dung trở nên rất thực tế, vì chúng ta đang nói về việc cải thiện và tinh luyện tính cách, để thực sự trở nên hữu ích cho Thánh đoàn trong Thiên Cơ cứu chuộc nhân loại và hành tinh. Đây là một cuốn sách rất thực tế, và công việc này đã rất khó khăn đối với những người trong nhóm chín người của Chân sư Tây Tạng, nhóm đảm nhận việc làm sáng tỏ tâm thức này. Vì vậy, lần tới chúng ta gặp nhau sẽ là số 60, nếu tôi nhớ đúng, và sẽ bắt đầu từ trang 116, vào ngày 26 tháng này, trong buổi đọc sách tối. Tốt rồi. Các bạn, tôi nghĩ chúng ta thực sự chỉ có thể đi đến đây. Cần có một sự tự xét mình chân thành, khoa học và tách rời.

It doesn't do any good to go into our character and try to see something if we're all worked up emotionally. It doesn't do any good. We have to have a detached attitude. We have to use our creative imagination. We have to remember what other people have said about our behavior. We have to follow out our intuition. Of course, in the case of the students of Master DK, they were pretty well told, okay, these are your glamours, and on these you have to work. I'm sure the day will come for many of us, as Master DK will be one of the externalizing masters from all indications, that we will have the direct word about improving our character into real usefulness. He was pretty funny at one point.

Việc đi sâu vào tính cách và cố nhìn ra điều gì đó sẽ chẳng ích gì nếu chúng ta đang bị cảm xúc khuấy động. Điều đó không có ích. Chúng ta phải có thái độ tách rời. Phải sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo. Phải nhớ những gì người khác đã nói về hành vi của mình. Phải đi theo trực giác đến cùng. Dĩ nhiên, trong trường hợp các môn sinh của Chân sư DK, họ được cho biết khá rõ: đây là những ảo cảm của các em, và các em phải làm việc với chúng. Tôi chắc rằng ngày ấy sẽ đến với nhiều người trong chúng ta—vì mọi dấu hiệu đều cho thấy Chân sư DK sẽ là một trong những Chân sư ngoại hiện—khi chúng ta trực tiếp nhận lời chỉ dạy về việc cải thiện tính cách để thực sự trở nên hữu ích. Có lúc Ngài khá hài hước.

He said, I'm trying to find the reference again, where Master DK is describing a disciple coming in his direction and in the direction of the Hierarchy, and he's saying, oh, use me, Master, use me. The Master says, well, what makes you so sure you're useful? Now, boy, that's a cold shower, isn't it? Before we get overly eager about our value to them, we have a lot to straighten out.

Ngài nói—tôi đang cố tìm lại đoạn dẫn—trong đó Chân sư DK mô tả một đệ tử tiến về phía Ngài và về phía Thánh đoàn, nói rằng: "Xin hãy dùng con, thưa Chân sư, xin hãy dùng con." Chân sư nói: "Điều gì khiến em chắc chắn mình hữu ích đến vậy?" Đúng là một gáo nước lạnh, phải không? Trước khi quá sốt sắng về giá trị của mình đối với Các Ngài, chúng ta còn rất nhiều điều phải chấn chỉnh.

Well, it has been a very short night, unfortunately. You know how it is when you're at the computer and you, suddenly, you wake up and your finger has been on a key and you're 150 pages ahead of where you were before. It's been one of those nights.

Tiếc là đêm qua tôi ngủ rất ít. Các bạn biết cảm giác ngồi trước máy tính rồi đột nhiên tỉnh dậy, thấy ngón tay vẫn đặt trên một phím và mình đã đi xa hơn chỗ trước đó 150 trang. Đêm qua là một đêm như thế.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Your thoughts, friends, your questions and things of that nature. What would you like to discuss? Is there anything that captures your interest and that you would like to question? Here is Kim; she's writing a few things.

Xin mời những suy nghĩ, câu hỏi và những điều tương tự của các bạn. Các bạn muốn thảo luận điều gì? Có điều gì thu hút sự quan tâm và khiến các bạn muốn đặt câu hỏi không? Đây là Kim; bà đang viết vài điều.

Kim (written question): I recently started watching the very first webinar. Where do we find the handouts mentioned in that webinar?

Kim (câu hỏi viết): Gần đây tôi bắt đầu xem webinar đầu tiên. Chúng tôi có thể tìm các tài liệu phát tay được nhắc đến trong webinar ấy ở đâu?

MDR: I'm probably not the person to ask and I'm just hoping that Joe, BL or Michael knows something about that. I tell you what, maybe Joe, would you be so kind as to correspond a little bit with Kim? Maybe we can zero in on what those handouts are.

MDR: Có lẽ tôi không phải người thích hợp để hỏi, và tôi chỉ hy vọng Joe, BL hoặc Michael biết đôi chút về việc đó. Thế này nhé, Joe, có lẽ bạn có thể vui lòng trao đổi đôi chút với Kim được không? Có lẽ chúng ta sẽ xác định được chính xác những tài liệu ấy là gì.

If you don't have them, maybe I have them somewhere. But I've got to know what they are and I can't do that right now.

Nếu bạn không có, có lẽ tôi có chúng ở đâu đó. Nhưng tôi phải biết đó là những tài liệu nào, và hiện giờ tôi chưa thể làm việc ấy.

MDR: Well, the third category of Glamour, Kim, is exactly the one we're getting into. The next number of pages are going to be exactly those where we are the generator of Glamour from within our major ray types. So the next several meetings will be about the subject that you are talking about. Starting from around page 120, there it is. 120, 121, start with first-ray Glamours and go all the way through all the different tendencies toward Glamour of the different ray types.

MDR: Kim, loại ảo cảm thứ ba chính là loại chúng ta đang đi vào. Những trang tiếp theo sẽ nói chính xác về trường hợp chúng ta là người tạo ra ảo cảm từ bên trong các loại cung chính của mình. Vì vậy, vài buổi gặp sắp tới sẽ bàn về chủ đề bạn đang nói đến. Bắt đầu khoảng trang 120, ở đó. Trang 120, 121 bắt đầu với các ảo cảm cung một rồi đi qua tất cả những khuynh hướng ảo cảm khác nhau của các loại cung.

That's what we're taking up. So there's not too much that I can say about it. We've looked at some of the larger causes of Glamour based on the planet, based upon the stage of development of man, based upon deliberate interference, or maybe we'll get into that, of certain intelligent beings that wanted to hold humanity back. Now we're going to get into the kind of Glamours that just arise spontaneously from ourselves because they are ray Glamours and we have not yet conquered the tendencies of our rays so we can use them in a really useful manner. That's the problem. So that's coming up. Well, yep. The soul identifies with maya. Look, the whole universe is the Maha Maya.

Đó là điều chúng ta đang đề cập. Vì vậy, tôi chưa có nhiều điều để nói thêm về nó. Chúng ta đã xem xét một số nguyên nhân lớn hơn của ảo cảm, dựa trên hành tinh, dựa trên giai đoạn phát triển của con người, dựa trên sự can thiệp có chủ ý—hoặc có lẽ chúng ta sẽ đi vào điều đó—của những sinh linh thông minh nào đó muốn kìm hãm nhân loại. Giờ chúng ta sẽ đi vào những loại ảo cảm tự phát nảy sinh từ chính mình, vì đó là các ảo cảm của cung, và chúng ta chưa chinh phục được những khuynh hướng của các cung của mình để có thể sử dụng chúng theo cách thực sự hữu ích. Đó là vấn đề. Vì vậy, nội dung ấy sắp đến. Đúng vậy. Linh hồn đồng hoá với ảo lực. Hãy xem, toàn thể vũ trụ là Ảo Lực Vĩ Đại.

It's the great illusion. DK is more technical about it. When we start misinterpreting the universe, he calls it the great illusion, especially when we're dealing with the ancient heresy, there being only one, the ancient heresy of separateness. So that seems to be the problem and that usually results from wrong identification. But from the utterly philosophical point of view, the

Đó là ảo tưởng lớn. Chân sư DK nói về điều này theo cách chuyên môn hơn. Khi chúng ta bắt đầu diễn giải sai vũ trụ, Ngài gọi đó là ảo tưởng lớn, nhất là khi chúng ta đề cập đến tà thuyết cổ xưa—chỉ có một tà thuyết, đó là tà thuyết cổ xưa về sự chia rẽ. Vì vậy, đó dường như là vấn đề, và vấn đề ấy thường bắt nguồn từ sự đồng hoá sai lầm. Nhưng theo quan điểm hoàn toàn triết học, toàn thể

whole universe, and I'll get into this in this other group, is really a finite, limited instance of some combination of factors which exist in absolute infinitude. So it's a finitude. The universe is finite. Being finite as it is, it cannot contain reality as reality really is. So the universe itself is the ever-recurrent cyclic Maha Maya.

vũ trụ—và tôi sẽ đi sâu vào điều này trong nhóm kia—thật ra là một trường hợp hữu hạn, có giới hạn, của một tổ hợp những yếu tố vốn hiện hữu trong sự vô hạn tuyệt đối. Vì vậy, nó là một thực tại hữu hạn. Vũ trụ là hữu hạn. Vì hữu hạn như thế, nó không thể chứa đựng thực tại đúng như thực tại vốn là. Vì vậy, chính vũ trụ là đại ảo lực tuần hoàn, mãi mãi tái diễn.

Why it should exist? Well, philosophers forever have been speculating about that one. Yeah, he's going to be talking about the Dweller on the Threshold.

Tại sao nó lại tồn tại? Các triết gia từ muôn thuở vẫn suy đoán về điều đó. Ngài sẽ nói về Kẻ Chận Ngõ.

MDR: I think this is Veronique. I can't tell here.

MDR: Tôi nghĩ đây là Veronique. Ở đây tôi không nhận rõ được.

It looks like it. Yes, this last comment is from Veronique, and.

Có vẻ đúng vậy. Đúng, bình luận cuối này là của Veronique, và.

Veronique (written comment): This is really talking about the dweller. He is strong in presence and seems to grow or becomes more and more visible as one advances on the path.

Veronique (bình luận bằng văn bản): Điều này thật sự đang nói về Kẻ Chận Ngõ. Sự hiện diện của nó rất mạnh, và nó dường như lớn lên hoặc ngày càng hiện rõ hơn khi người ta tiến trên đường đạo.

MDR: The dweller is a very good thing in a way when it becomes the totally trained and totally subdued, integrated personality. Not when it is the opponent of the soul as a very powerful personality, well-trained, well-skilled can be the opponent. But when there is an acquiescence of the personality ray to the ray of the soul, then we have the dweller and the angel merging, and then the dweller becomes simply a part of our equipment, and we do enter the portal of initiation, and the personality in a way can pass through that portal or at least receive through the portal the higher spiritual energy.

MDR: Theo một nghĩa nào đó, Kẻ Chận Ngõ là một điều rất tốt khi nó trở thành phàm ngã tích hợp, đã hoàn toàn được rèn luyện và chế ngự. Điều đó không đúng khi nó là đối thủ của linh hồn, vì một phàm ngã rất mạnh mẽ, được rèn luyện tốt và có kỹ năng thuần thục có thể trở thành đối thủ. Nhưng khi cung phàm ngã thuận theo cung linh hồn, Kẻ Chận Ngõ và thiên thần hoà nhập; khi ấy, Kẻ Chận Ngõ chỉ trở thành một phần trong những gì chúng ta có để sử dụng, và chúng ta thực sự bước vào cánh cổng điểm đạo. Theo một nghĩa nào đó, phàm ngã có thể đi qua cánh cổng ấy, hoặc ít nhất tiếp nhận năng lượng tinh thần cao hơn qua cánh cổng ấy.

So actually, Veronique, we will, well, that's maybe the most difficult aspect of glamour to understand is the dweller. But increasingly, as we become more skillful, refined, effective in the world, a dweller is built up. Now the question is, will that dweller dwell on the threshold of divinity? Will it dwell on the threshold of initiation? Will it stop the progress of the disciple through the portal? Because really we have three things operating.

Vì vậy, Veronique, thật ra chúng ta sẽ... có lẽ Kẻ Chận Ngõ là phương diện khó thấu hiểu nhất của ảo cảm. Nhưng khi chúng ta ngày càng thành thạo, tinh tế và hiệu quả hơn trong thế gian, một Kẻ Chận Ngõ cũng dần hình thành. Giờ đây, câu hỏi là: Kẻ Chận Ngõ ấy có đứng nơi ngưỡng cửa thiên tính không? Nó có đứng nơi ngưỡng cửa điểm đạo không? Nó có ngăn người đệ tử tiến qua cánh cổng không? Bởi thực sự có ba yếu tố đang hoạt động.

We have the soul on its own plane; we have the soul in incarnation, which is the soul as it is the disciple; and then we have the personality skills and abilities. The disciple is somehow standing between the pairs of opposites of the personality configuration and the soul on its own plane, but the disciple is the soul. As I'm fond of pointing out, everything that we think we are is really the monad, actually, in a particular form.

Chúng ta có linh hồn trên cõi riêng của nó; có linh hồn đang nhập thể, tức linh hồn trong vai trò người đệ tử; rồi có những kỹ năng và năng lực của phàm ngã. Bằng cách nào đó, người đệ tử đứng giữa cặp đối cực gồm cấu hình phàm ngã và linh hồn trên cõi riêng của nó, nhưng người đệ tử chính là linh hồn. Như tôi vẫn thích nhấn mạnh, mọi điều chúng ta nghĩ mình là, thật ra đều là chân thần trong một hình tướng cụ thể.

So we'll be studying this question of how to use a powerful, trained personality in a way that is not in opposition to the intention of the soul. In the beginning, there might be quite a battle royal going on between the tendencies of the personality and those of the soul. Matter of fact, if we look at the Black Lodge members of the Lords of Form and all that, they are precisely that. They have developed a tremendously powerful personality with a mind nature that is way, way beyond anything we can imagine for ourselves. DK tells us they've developed that concrete mind to a point which is unimaginable to us. So they want to just continue that.

Vì vậy, chúng ta sẽ nghiên cứu cách sử dụng một phàm ngã mạnh mẽ, đã được rèn luyện, sao cho không đối lập với ý định của linh hồn. Lúc đầu, có thể diễn ra một cuộc giao tranh dữ dội giữa các khuynh hướng của phàm ngã và các khuynh hướng của linh hồn. Thật vậy, nếu nhìn vào những thành viên Hắc đoàn thuộc các Chúa Tể Hình Tướng và tất cả những nhóm ấy, họ chính là như vậy. Họ đã phát triển một phàm ngã vô cùng mạnh mẽ, với bản chất trí tuệ vượt xa, rất xa mọi điều chúng ta có thể hình dung cho mình. Chân sư DK cho biết họ đã phát triển trí cụ thể đến một mức độ mà chúng ta không thể hình dung. Vì vậy, họ chỉ muốn tiếp tục điều đó.

They want to continue being the dweller, and they do not want to step through the portal of true, selfless, sacrificial initiation. They may pass through the initiations of the

Họ muốn tiếp tục là Kẻ Chận Ngõ, và không muốn bước qua cánh cổng của sự điểm đạo chân chính, vô ngã và hi sinh. Họ có thể trải qua những cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa,

threshold, but they're not going to become a true initiate in the Sirian sacrificial sense. Now, if we start identifying as our dweller, this leads on the left-hand path, and eventually to the Black Lodge. But DK said, look, there's so few that finally complete that trip. It shows the extraordinarily effective work of the Hierarchy of preventing that kind of identification. So we're going to have a powerful personality.

nhưng sẽ không trở thành điểm đạo đồ chân chính theo ý nghĩa hi sinh của Sao Thiên Lang. Giờ đây, nếu chúng ta bắt đầu đồng hoá với Kẻ Chận Ngõ của mình, điều này sẽ dẫn vào tả đạo, và cuối cùng đến Hắc đoàn. Nhưng Chân sư DK nói rằng rất ít người cuối cùng đi hết hành trình ấy. Điều đó cho thấy công việc vô cùng hiệu quả của Thánh đoàn trong việc ngăn chặn kiểu đồng hoá ấy. Vì vậy, chúng ta sẽ có một phàm ngã mạnh mẽ.

How do we use it? That's the question, and that'll be another one of those evaluations that we all must pass through. Will we be selfishly effective, or will we be selflessly effective on behalf of the Plan?

Chúng ta sử dụng nó như thế nào? Đó là câu hỏi, và đó sẽ là một trong những cuộc đánh giá mà tất cả chúng ta phải trải qua. Chúng ta sẽ hoạt động hiệu quả vì tư lợi, hay hoạt động hiệu quả một cách vô ngã vì Thiên Cơ?

Tuija: I'm on my mobile. So about the dweller, the whole dilemma of dweller, I was thinking sometimes we are talking in relationship to Saturn.

Tuija: Em đang dùng điện thoại di động. Về Kẻ Chận Ngõ, về toàn bộ tình thế khó xử liên quan đến Kẻ Chận Ngõ, em đang nghĩ rằng đôi khi chúng ta nói về điều này trong mối liên hệ với Sao Thổ.

MDR: No, it's not going to work.

MDR: Không, như vậy sẽ không được.

MDR: Vera, go ahead.

MDR: Vera, mời bạn nói.

Vera: We are a composition of various rays and experiences and glamours.

Vera: Chúng ta là sự kết hợp của nhiều cung, kinh nghiệm và ảo cảm khác nhau.

Vera: Would it help as a starting point to look at, say, my birth chart and to look at the position of the Moon and Saturn? Perhaps these two can indicate some of the major glamour tendencies. What do you think?

Vera: Để bắt đầu, liệu có hữu ích không nếu xem lá số bản mệnh của tôi chẳng hạn, và xem vị trí của Mặt Trăng cùng Sao Thổ? Có lẽ hai yếu tố này có thể chỉ ra một số khuynh hướng ảo cảm chính. Thầy nghĩ sao?

MDR: I think the Moon is always the prison of the soul, and Saturn will oftentimes show us where we are facing glamour and where we have to do something corrective about it. But I will say this, there's glamours or misuse associated with every kind of energy that comes into our energy system.

MDR: Tôi nghĩ Mặt Trăng luôn là nhà tù của linh hồn, và Sao Thổ thường cho chúng ta thấy nơi mình đang đối diện với ảo cảm và nơi mình phải làm điều gì đó để sửa chữa. Nhưng tôi muốn nói điều này: mọi loại năng lượng đi vào hệ thống năng lượng của chúng

ta đều có những ảo cảm hoặc cách sử dụng sai đi kèm.

So, we cannot astrologically limit ourselves only to those two. We might start there, as you suggest, but other prominent positions which are unique to your horoscope or anyone else's have to be examined. Let's put it like this. There are 19 factors at first. There are seven rays. There are 12 signs of the zodiac. If I want to add 10 more, I will say there are 10 planets. Now, among those would be the Sun and the Moon positions, so we maybe have to eliminate those. But prominent planets have their glamour-inducing tendencies also.

Vì vậy, về mặt chiêm tinh, chúng ta không thể chỉ giới hạn vào hai yếu tố ấy. Chúng ta có thể bắt đầu từ đó, như bạn đề nghị, nhưng cũng phải xem xét những vị trí nổi bật khác vốn riêng có trong lá số chiêm tinh của bạn hay của bất kỳ ai. Có thể nói thế này: trước hết có 19 yếu tố. Có bảy cung. Có 12 dấu hiệu hoàng đạo. Nếu muốn thêm 10 yếu tố nữa, tôi sẽ nói rằng có 10 hành tinh. Trong số đó có vị trí Mặt Trời và Mặt Trăng, nên có lẽ chúng ta phải loại hai yếu tố ấy ra. Nhưng những hành tinh nổi bật cũng có các khuynh hướng gây ra ảo cảm.

So, I would say that it's going to be a complex issue to see where the glamours come from. But the Moon, since it is the prison of the soul, since it rules the habit nature, since it rules the past and the unredeemed past, is I think, as you suggest, a good place to start.

Vì vậy, tôi cho rằng việc tìm xem các ảo cảm đến từ đâu sẽ là một vấn đề phức tạp. Nhưng vì Mặt Trăng là nhà tù của linh hồn, vì nó cai quản bản chất thói quen, vì nó cai quản quá khứ và quá khứ chưa được cứu chuộc, nên tôi nghĩ, như bạn đề nghị, đó là một điểm khởi đầu tốt.

Vera: Thank you.

Vera: Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Vera. I mean, it would be, it's kind of fun to do that. I've taught classes in which, okay, here's our rays, here's our astrological setup, and then we talk about what glamours and difficulties seem to arise from these combinations, and we discuss them in class. It gets very interesting, of course. It's a lengthy, lengthy process. But none of us is free, even as a third-degree initiate, unless we're willing to give up everything and follow the Christ.

MDR: Cảm ơn bạn, Vera. Ý tôi là làm điều đó cũng khá thú vị. Tôi đã dạy những lớp học trong đó chúng ta xem các cung của mình, xem cấu hình chiêm tinh của mình, rồi nói về những ảo cảm và khó khăn dường như nảy sinh từ các tổ hợp ấy, và cùng thảo luận trong lớp. Tất nhiên, điều đó trở nên rất thú vị. Đó là một tiến trình rất dài. Nhưng không ai trong chúng ta được tự do, ngay cả khi là điểm đạo đồ bậc ba, trừ khi sẵn lòng từ bỏ tất cả và đi theo Đức Christ.

What did he say? *sell all you have*, so that's the content of the causal body, *give the money to the poor, and follow me*. Well, that, unless we can do that, we are subject to a very high glamour, and we've made an

Ngài đã nói gì? *Hãy bán tất cả những gì ngươi có*, tức là những gì chứa trong thể nguyên nhân, *đem tiền cho người nghèo, rồi theo Ta*. Nếu chưa thể làm điều đó, chúng ta vẫn chịu một ảo cảm ở cấp độ rất cao chi phối, và đã

incorrect choice. The Christ might have done that, but he didn't.

lựa chọn sai. Đức Christ có thể đã làm như thế, nhưng Ngài đã không làm.

You see, the rich young man was quite happy with the content of his causal body. He says, I want to use this. I don't want to get rid of it. I want to use this in my method of relating to people and helping them. The Christ said, well, no, you have to sacrifice everything that is within your causal body and follow me. Well, here's the Christ in the Garden of Gethsemane. According to the Tibetan, he had worked out a system of saving humanity, because after all, he had been the head of the Hierarchy for 500 years already before that time. But it wasn't the system, or it wasn't the method that Sanat Kumara had in his mind. It was not.

Các bạn thấy đấy, người thanh niên giàu có khá hài lòng với những gì chứa trong thể nguyên nhân của mình. Y nói: Tôi muốn sử dụng những thứ này. Tôi không muốn từ bỏ chúng. Tôi muốn dùng chúng trong cách mình liên hệ với mọi người và giúp đỡ họ. Đức Christ nói: Không, ngươi phải hi sinh tất cả những gì có trong thể nguyên nhân của mình và theo Ta. Giờ đây, chúng ta thấy Đức Christ trong Vườn Gethsemane. Theo Chân sư Tây Tạng, Ngài đã xây dựng một hệ thống cứu rỗi nhân loại, bởi xét cho cùng, trước thời điểm ấy Ngài đã đứng đầu Thánh đoàn được 500 năm. Nhưng đó không phải là hệ thống, hay không phải là phương pháp mà Sanat Kumara dự định trong Trí Ngài. Không phải như vậy.

So the Christ made his choice right there. He said in his own way, *not my will, but thine be done*. That anchored the first strand of real divine will on the planet at that time.

Vì vậy, ngay tại đó Đức Christ đã lựa chọn. Theo cách diễn đạt riêng, Ngài nói: *xin ý Ngài được thực hiện, chứ không phải ý con*. Vào thời điểm ấy, điều đó đã neo giữ sợi đầu tiên của Ý Chí thiêng liêng đích thực trên hành tinh.

Interesting. He did not do what the rich young man did at the number three. He did what it is expected to do at the number six. He was taking the sixth initiation. One more question.

Thật thú vị. Ngài đã không làm điều người thanh niên giàu có làm ở bậc ba. Ngài đã làm điều người ta được kỳ vọng phải làm ở bậc sáu. Ngài đang trải qua lần điểm đạo thứ sáu. Thêm một câu hỏi nữa.

Vera: Are there perhaps recordings of those classes you mentioned that you were discussing with your students? The glamour possibilities.

Vera: Liệu có bản ghi âm những lớp học mà Thầy vừa nhắc đến, nơi Thầy thảo luận với các đạo sinh của mình không? Về những khả năng xuất hiện ảo cảm ấy.

MDR: You see, I'm holding my head.

MDR: Bạn thấy đấy, tôi đang ôm đầu.

MDR: I have hundreds and hundreds of cassette tapes. Maybe even thousands of cassette tapes with all of those things on

MDR: Tôi có hàng trăm, hàng trăm cuộn băng cassette. Có lẽ thậm chí hàng nghìn cuộn băng cassette ghi lại tất cả những điều

them. So unless I had, I have the tapes. Of course, they're in storage as so much my life is all over the place here. So it's in Arizona. I'm going to have to work out some kind of use for those earlier discussions and encounters. Of course, I think I had some seventh-ray people making the tapes. It would be really good if that was the case, because they might've even marked what was on them. So let's see, Vera, maybe.

ấy. Vậy trừ khi tôi có... tôi có những cuộn băng đó. Tất nhiên, chúng đang được cất trong kho, vì rất nhiều thứ trong cuộc đời tôi nằm rải rác khắp nơi. Chúng ở Arizona. Tôi sẽ phải tìm cách sử dụng những cuộc thảo luận và gặp gỡ trước đây ấy. Tất nhiên, tôi nghĩ đã có một số người cung bảy thu băng giúp tôi. Nếu đúng vậy thì rất tốt, vì có thể họ còn ghi rõ nội dung trên băng. Vậy để xem, Vera, có lẽ là có.

Or if not that, then we can discuss it in another way, just going forward with the idea. But the idea is always, there's a higher will. No matter how good your system may be, the higher will sees it from a more completed point of view.

Hoặc nếu không, chúng ta có thể thảo luận theo một cách khác, tiếp tục phát triển ý tưởng ấy. Nhưng ý tưởng luôn là: có một ý chí cao hơn. Dù hệ thống của các bạn có tốt đến đâu, ý chí cao hơn vẫn nhìn nó từ một quan điểm toàn vẹn hơn.

That is one of those sacrificial moments in the life of the incarnated soul to say, *not my will, Father, but thine be done*. That goes on and on and on until we reach the top. So we might as well get used to it.

Đó là một trong những thời khắc hi sinh trong cuộc đời của linh hồn đang nhập thể, khi nói: *Lạy Cha, xin ý Ngài được thực hiện, chứ không phải ý con*. Điều ấy cứ tiếp diễn mãi cho đến khi chúng ta lên tới đỉnh. Vì vậy, chúng ta nên tập quen với điều đó.

Christ set the great example. The Lord, Maitreya, set the example. The rich young man was a lesson that we all have to understand something about. Perfectly natural. He worked hard for all this. He wanted to use it. He was an initiate of the third degree. He had a well-stocked causal body. But there was something more he could do. That's the interesting thing. DK wrote that those people who are involved in expressing their soul or consumed with expressing their soul cannot be used for the reappearance of the Christ and the externalization of the Hierarchy. That's another example on even a lower turn of the spiral of the rich young man and a higher directive.

Đức Christ đã nêu tấm gương vĩ đại. Đức Chúa Maitreya đã nêu tấm gương ấy. Người thanh niên giàu có là một bài học mà tất cả chúng ta đều phải phần nào thấu hiểu. Hoàn toàn tự nhiên thôi. Y đã nỗ lực rất nhiều để có được tất cả những điều này. Y muốn sử dụng chúng. Y là một điểm đạo đồ bậc ba. Y có một thể nguyên nhân chứa đựng nhiều thành quả. Nhưng còn có điều gì đó hơn nữa mà y có thể làm. Đó là điều thú vị. Chân sư DK viết rằng những người mải mê biểu lộ linh hồn mình, hoặc hoàn toàn bị cuốn vào việc biểu lộ linh hồn mình, thì không thể được sử dụng cho sự tái lâm của Đức Christ và sự hiển lộ của Thánh đoàn. Đó là một ví dụ khác, ở một vòng xoắn còn thấp hơn, về người thanh niên giàu có và một chỉ thị cao hơn.

So I really used to ponder on that. I suggest that we do that. We ponder where do we stand? Where do we stand with that? Yeah.

Vì vậy, trước đây tôi thật sự thường suy ngẫm về điều ấy. Tôi đề nghị chúng ta cũng làm như vậy. Chúng ta suy ngẫm: mình đang đứng ở đâu? Trước điều ấy, mình đang đứng ở đâu?

Vera: Thank you very much.

Vera: Cảm ơn Thầy rất nhiều.

MDR: Thank you.

MDR: Cảm ơn bạn.

Alexandra, go ahead.

Alexandra, mời bạn nói.

Alexandra: I'm formulating this question as I speak, and I definitely have a question. It says in *A Treatise on White Magic* that.

Alexandra: Tôi đang hình thành câu hỏi này ngay khi nói, và tôi chắc chắn có một câu hỏi. Trong *Luận về Chánh Thuật* có nói rằng.

The necessity for clear thinking and the elimination of idle, destructive and negative thoughts becomes increasingly apparent as the aspirant progresses upon his way.

Khi người chí nguyện tiến bước trên con đường của mình, nhu cầu suy nghĩ sáng suốt và loại bỏ những tư tưởng vu vơ, phá hoại và tiêu cực ngày càng trở nên rõ ràng.

My question really is about this. Those who are aware of the conditions in the world today can easily be affected by the glamours and by reactivity. So, yeah, no matter how good your meditation is and ability to work in the realm of the abstract mind with synthesis, the concrete mind is still thought form building and can be in a particular direction depending upon how responsive one is, how one responds to the glamours. So for example, at the moment, there's, the airwaves are full of outrage. Well, they're always full of outrage, but more so now.

Câu hỏi của tôi thật ra là về điều này. Những người nhận biết tình hình thế giới ngày nay có thể dễ dàng chịu ảnh hưởng của các ảo cảm và tính phản ứng. Vì vậy, dù việc tham thiền và khả năng hoạt động trong lĩnh vực trí trừu tượng với sự tổng hợp có tốt đến đâu, trí cụ thể vẫn đang xây dựng hình tư tưởng, và có thể hướng theo một chiều nhất định tuỳ vào mức độ đáp ứng của mỗi người, vào cách người ấy đáp ứng với các ảo cảm. Chẳng hạn, hiện nay các làn sóng truyền thông tràn ngập sự phẫn nộ. Chúng luôn tràn ngập sự phẫn nộ, nhưng giờ còn nhiều hơn.

So can you speak about our responsibility in thought building and thought form building in dealing with current glamours and current events?

Vậy Thầy có thể nói về trách nhiệm của chúng ta trong việc xây dựng tư tưởng và hình tư tưởng khi xử lý những ảo cảm hiện tại và các sự kiện đương thời không?

MDR: Our responsibility. It's a big question and it takes us back to the Yoga Sutras, doesn't it? It basically says that when thoughts contrary to yoga arise, let the disciple create thoughts which are contrary to the contrary thoughts. So I find myself, my own method, not so much fighting confrontationally the outrageous things that are happening, but in building certain thoughts from which those outrageous things have been eliminated and in strengthening those thoughts.

MDR: Trách nhiệm của chúng ta. Đây là một câu hỏi lớn, và đưa chúng ta trở lại với Kinh Yoga, phải không? Về cơ bản, kinh nói rằng khi những tư tưởng trái với yoga nảy sinh, người đệ tử hãy tạo ra những tư tưởng đối lập với các tư tưởng trái nghịch ấy. Vì vậy, tôi thấy phương pháp của mình chủ yếu là xây dựng những tư tưởng mà trong đó các điều gây phẫn nộ đã được loại bỏ, rồi củng cố những tư tưởng ấy, thay vì trực diện chống lại những điều gây phẫn nộ đang diễn ra.

I am in the belief that the thoughts created by myself, and others who are working in this way will have their own sort of spiritual chemical effect upon the negative outrageous thoughts that are presently circulating everywhere. So I look at this as a creative act. I say, what is the antidote to this? Then I work, not necessarily with entire success yet.

Tôi tin rằng những tư tưởng do tôi và những người khác đang làm việc theo cách này tạo ra sẽ có một tác động hoá học tinh thần riêng lên những tư tưởng tiêu cực, gây phẫn nộ hiện đang lưu hành khắp nơi. Vì vậy, tôi xem đây là một hành động sáng tạo. Tôi tự hỏi: phương thuốc hoá giải điều này là gì? Rồi tôi thực hành, dù đến nay chưa hẳn đã hoàn toàn thành công.

Then I work on creating the more ideal condition in my creative imagination, a condition which is contrary to the thoughts that I seek to eliminate. Believe me, with what's going on everywhere, especially in the two second-ray soul countries, or at least the prominent ones, the United States and Great Britain, the United Kingdom, there's plenty of opportunity to do that. So I work most every day in that way, visualizing the conditions which will stand for themselves and which will eliminate the essentially weaker outrageous positions.

Sau đó, tôi tập trung tạo ra trong sự tưởng tượng sáng tạo của mình một tình trạng lý tưởng hơn, một tình trạng đối lập với những tư tưởng tôi muốn loại bỏ. Hãy tin tôi, với những gì đang diễn ra khắp nơi, nhất là tại hai quốc gia có cung linh hồn là cung hai, hoặc ít nhất là hai quốc gia nổi bật—Hoa Kỳ và Anh, Vương quốc Anh—có rất nhiều cơ hội để làm điều đó. Vì vậy, gần như mỗi ngày tôi đều làm việc theo cách ấy, hình dung những tình trạng có thể tự đứng vững và sẽ loại bỏ những lập trường gây phẫn nộ vốn về bản chất là yếu hơn.

MDR: That's, I guess that's what I can say about it.

MDR: Tôi nghĩ đó là điều tôi có thể nói về vấn đề này.

Alexandra: It's maintaining the vision, really. It's maintaining the vision rather than going with reaction.

Alexandra: Thật ra đó là duy trì tầm nhìn. Duy trì tầm nhìn thay vì chạy theo phản ứng.

Is that right?

Có đúng vậy không?

MDR: That's right, because people like ourselves, we may have that incipient, like, oh my God, reaction. But the vision, especially if it's based on revelation, vision is one step short of revelation. But yes, it's main.

MDR: Đúng vậy, vì những người như chúng ta có thể có phản ứng ban đầu kiểu: "Ôi, lạy Chúa!" Nhưng tầm nhìn, nhất là khi nó dựa trên sự mặc khải—tầm nhìn chỉ còn cách sự mặc khải một bước. Đúng, đó là điều chính yếu.

Then those particular thoughts that are created in that way will attract others. The numbers will grow and they will, perhaps once instructed, they'll know how to do it too. So, and we really do have to look, we have to get people thinking correctly, and feeling correctly, and giving them the opportunity to understand that it's really useful to do that. Get them going on it, let them practice and let them do that every day for a little while to help out with this attack. We're under attack now. Yes.

Rồi những tư tưởng cụ thể được tạo ra theo cách ấy sẽ thu hút những người khác. Số người sẽ tăng lên, và có lẽ sau khi được hướng dẫn, họ cũng sẽ biết cách làm. Chúng ta thật sự phải xem xét điều này: phải giúp mọi người suy nghĩ đúng, cảm nhận đúng, và cho họ cơ hội thấu hiểu rằng làm như vậy thật sự hữu ích. Hãy giúp họ bắt đầu, để họ thực hành và mỗi ngày làm điều đó một lúc nhằm góp sức đối phó với cuộc tấn công này. Hiện nay chúng ta đang bị tấn công. Đúng vậy.

Alexandra: I just, thank you so much. I really felt that this is the thing that really needs to be emphasized now, and especially amongst aspirants and esotericists who have some degree of thought power to realize the crucial responsibility now of what they're thinking and what their thought forms are building. And, not to feel in any way reduced, we actually have the ability to come together to formulate these thoughts, to take a stand. But, we see so much even in our own community of reactivity, sometimes, sometimes despair, sometimes despair. Also the words that we use, the words that we use, the thoughts that we put out. Each one is building something. It's just so important. Yeah, and I just wanted to...

Alexandra: Cảm ơn Thầy rất nhiều. Tôi thật sự cảm thấy đây là điều cần được nhấn mạnh lúc này, nhất là trong những người chí nguyện và các nhà bí truyền học có phần nào quyền năng tư tưởng, để họ nhận ra trách nhiệm then chốt hiện nay đối với những gì mình đang nghĩ và những gì các hình tư tưởng của mình đang xây dựng. Chúng ta không nên cảm thấy mình bất lực chút nào; thực ra chúng ta có khả năng cùng nhau hình thành những tư tưởng ấy và xác lập lập trường. Nhưng ngay trong cộng đồng của mình, đôi khi chúng ta cũng thấy rất nhiều phản ứng, đôi khi là tuyệt vọng. Cả những lời chúng ta dùng, những tư tưởng chúng ta phát ra nữa. Mỗi điều đều đang xây dựng một cái gì đó. Điều này vô cùng quan trọng. Và tôi chỉ muốn...

MDR: It's subtle too, and if we can instruct people in the method, then we're doing

MDR: Điều này cũng rất vi tế, và nếu có thể hướng dẫn mọi người về phương pháp, thì

something. Now, it does no good for the people in the esoteric community to descend into polarization, which now and then happens.

chúng ta đang làm được điều gì đó. Việc những người trong cộng đồng huyền bí học rơi vào sự phân cực, như thỉnh thoảng vẫn xảy ra, chẳng mang lại ích lợi gì.

Their political views are actually separating them from doing their esoteric work together, and that's amazing to me. Yeah. So, it basically means we've fallen down and we're not working from as high a point of tension as we should. So, we're going to have plenty of practice, and the cannon has a lot of fodder here. So, yeah, let's see what we can do. Thank you, Alex.

Các quan điểm chính trị thật sự đang chia rẽ họ, khiến họ không thể cùng nhau làm công việc huyền bí học, và điều đó khiến tôi kinh ngạc. Về cơ bản, điều ấy có nghĩa là chúng ta đã sa sút và không làm việc từ một điểm tập trung nhất tâm cao như mình nên có. Vì vậy, chúng ta sẽ có rất nhiều cơ hội thực hành, và ở đây có rất nhiều thứ làm mồi cho đại bác. Vậy hãy xem chúng ta có thể làm gì. Cảm ơn bạn, Alex.

Alexandra: Thank you.

Alexandra: Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you.

MDR: Cảm ơn bạn.

MDR: Yeah. So, Veronika, I talked about that a little bit about the dweller, and that's going to be the ultimate thing. Especially as we approach the third initiation, the dweller becomes a big deal. Really, as I may have read before, the first real glimpse, just a glimpse of what the dweller is, is achieved at the third initiation. So, up till then, we may be dealing with some negative factors that need elimination from our character, but it's not the whole dweller. Probably, I remember an old Manly P. Hall book.

MDR: Veronika, tôi đã nói đôi chút về Kẻ Chận Ngõ, và đó sẽ là vấn đề cuối cùng. Nhất là khi chúng ta tiến gần lần điểm đạo thứ ba, Kẻ Chận Ngõ trở thành một vấn đề lớn. Thật vậy, như có lẽ tôi đã đọc trước đây, chỉ đến lần điểm đạo thứ ba người ta mới lần đầu thực sự thoáng thấy—chỉ thoáng thấy thôi—Kẻ Chận Ngõ là gì. Vì vậy, cho đến lúc ấy, có thể chúng ta đang xử lý một số yếu tố tiêu cực cần loại bỏ khỏi tính cách, nhưng đó chưa phải toàn bộ Kẻ Chận Ngõ. Có lẽ… tôi nhớ một cuốn sách cũ của Manly P. Hall.

It's always interesting to see what books you may be reading as you get into this field. Manly P. Hall was quite a Masonic participant, and he went back to Egypt, where masonry was a very big thing in their own way. He had a picture of this horrible monster standing before the threshold, and I think the candidate was there with the ankh in his hand, the symbol of Venus penetrating through the final illusion, as DK

Luôn thú vị khi xem mình có thể đọc những cuốn sách nào lúc bước vào lĩnh vực này. Manly P. Hall tham gia khá tích cực vào Hội Tam Điểm, và ông đã trở về Ai Cập, nơi Hội Tam Điểm có vai trò rất lớn theo cách riêng của họ. Ông có một bức tranh vẽ con quái vật khủng khiếp đứng trước ngưỡng cửa, và tôi nghĩ ứng viên đứng đó, tay cầm thập giá ankh, biểu tượng của Sao Kim xuyên qua ảo

sometimes calls it, a beast on the microcosmic level.

tưởng cuối cùng, như đôi khi Chân sư DK gọi nó là một con thú ở cấp độ tiểu thiên địa.



So, there's a lot of glamour around the glamour of the dweller. But suffice it to say, know thyself. That's the key. It's so simple, but we have to know what's really going on in our energy system, and where correction is needed, then correct. Now, so many people, they just project out there, it's all happening out there. I'm fine. It's not me. I'm not putting anything on anybody, and it's all their fault. So, right away, a new form of introspection of a spiritual kind has to take the place of this outgoing projection, where it's always the other guy's fault.

Vì vậy, có rất nhiều ảo cảm bao quanh ảo cảm về Kẻ Chận Ngõ. Nhưng chỉ cần nói: hãy biết chính mình. Đó là chìa khoá. Thật đơn giản, nhưng chúng ta phải biết điều gì thực sự đang diễn ra trong hệ thống năng lượng của mình, và nơi nào cần sửa chữa thì hãy sửa chữa. Hiện nay, rất nhiều người cứ phóng chiếu ra bên ngoài: mọi chuyện đều xảy ra ngoài kia. Tôi vẫn ổn. Không phải tôi. Tôi chẳng áp đặt điều gì lên ai cả, tất cả đều là lỗi của họ. Vì vậy, ngay lập tức, một hình thức tự xét mình mới, mang tính tinh thần, phải thay thế sự phóng chiếu hướng ngoại ấy, vốn luôn cho rằng lỗi nằm ở người khác.

Michael Stacey: Kim has a question about consultation, and then Karen's hand was raised.

Michael Stacey: Kim có một câu hỏi về việc tham vấn, rồi Karen đã giơ tay.

MDR: Yeah, I'm going to just, I've got Karen going here, so we'll start with that. Thank you, Michael. Go ahead, Karen.

MDR: Tôi đã chọn Karen ở đây rồi, nên chúng ta sẽ bắt đầu với bạn ấy. Cảm ơn bạn, Michael. Mời bạn, Karen.

Karen: Yes, well, your response to Alexandra really answered kind of what my concern was. But I just wanted to talk about this week, we celebrate here in the U.S., the vision and courage of our leaders as they landed the first humans on the moon. That event gave us our first glimpse of Earth from space, where we saw for the first time our planet from space, and we saw ourselves as one body.

Karen: Vâng, câu trả lời của Thầy cho Alexandra thực sự đã phần nào giải đáp mối quan tâm của tôi. Nhưng tôi muốn nói về tuần này: tại Hoa Kỳ, chúng tôi kỷ niệm tầm nhìn và lòng can đảm của các nhà lãnh đạo khi họ đưa những con người đầu tiên đáp xuống Mặt Trăng. Sự kiện ấy cho chúng ta cái nhìn đầu tiên về Trái Đất từ không gian; lần đầu tiên chúng ta nhìn thấy hành tinh mình từ không gian, và thấy chính mình như một chỉnh thể.

It brought great unity and created a shift in consciousness, which I think we're still experiencing. At the same time this week, we also have seen leaders who lack courage and vision and take our breath away by their cruel and separative behavior and words and the undermining of democracy. Also this week, I listened to Amy Goodman's

Điều đó mang lại sự hợp nhất lớn lao và tạo ra một chuyển biến trong tâm thức mà tôi nghĩ chúng ta vẫn đang trải nghiệm. Đồng thời, cũng trong tuần này, chúng ta thấy những nhà lãnh đạo thiếu lòng can đảm và tầm nhìn, khiến chúng ta sững sờ trước hành vi cùng lời nói tàn nhẫn, chia rẽ của họ và việc họ làm suy yếu nền dân chủ. Cũng

Democracy Now, where she interviewed Noam Chomsky, and he mentioned the Doomsday Clock, which is set for two minutes before midnight, the two major problems that threaten life on Earth are nuclear weapons and global climate change.

tuần này, tôi nghe chương trình Dân Chủ Ngày Nay của Amy Goodman, trong đó bà phỏng vấn Noam Chomsky, và ông nhắc đến Đồng hồ Ngày tận thế, đang chỉ hai phút trước nửa đêm; hai vấn đề lớn đe doạ sự sống trên Trái Đất là vũ khí hạt nhân và biến đổi khí hậu toàn cầu.

But he said they're thinking of adding a third, which is the undermining of democracies. I certainly see that reflected, I mean, obviously nationally, but in my city, and recently with an issue regarding neighborhood associations and the ability of citizens to participate in government. In my city, Portland, Oregon is pretty nationally recognized for having neighborhood associations that have input into city policy and planning. I know from experience that it has been extremely effective. Well, there's a big assault on that and right this today in our city council meeting, there was a meeting about this and many people gave testimony written and other, and I don't know what city council has decided. I'm trying to find that out.

Nhưng ông nói họ đang nghĩ đến việc bổ sung một vấn đề thứ ba, đó là sự làm suy yếu các nền dân chủ. Tôi chắc chắn thấy điều đó biểu hiện, rõ ràng ở cấp quốc gia, nhưng cả trong thành phố của mình, và gần đây là trong một vấn đề liên quan đến các hiệp hội khu dân cư cùng khả năng tham gia chính quyền của công dân. Thành phố của tôi, Portland, Oregon, khá nổi tiếng trên toàn quốc vì có các hiệp hội khu dân cư đóng góp ý kiến vào chính sách và quy hoạch thành phố. Qua kinh nghiệm, tôi biết điều đó đã vô cùng hiệu quả. Nhưng hiện có một cuộc tấn công mạnh mẽ vào cơ chế ấy, và ngay hôm nay, trong phiên họp hội đồng thành phố, đã có một cuộc họp về vấn đề này. Nhiều người trình bày ý kiến bằng văn bản và bằng những hình thức khác, nhưng tôi chưa biết hội đồng thành phố đã quyết định thế nào. Tôi đang cố tìm hiểu.

But anyway, in an attempt, like Alexander was saying to stay, to not be bewildered, to stay detached, to see the symbolism behind the events, that is the challenge. I really appreciated what you said about what is the antidote to this, because that's really, that's really, I think, is very helpful to me. Thinking, it's about what is the, like I always say, keep your eye on the prize. What's the real goal here? What do I mean? What's my truest intention here? So I appreciate that very much. I feel, I mean, it's so extraordinary this week, just the dichotomy of these events. So I appreciate having a place to talk about it.

Dù sao, như Alexander đã nói, thử thách là cố gắng không hoang mang, giữ sự tách rời và thấy được ý nghĩa biểu tượng đằng sau các sự kiện. Tôi rất trân trọng điều Thầy nói về phương thuốc hoá giải điều này, vì tôi nghĩ điều đó thật sự rất hữu ích cho mình. Suy nghĩ xem điều gì... như tôi vẫn nói, hãy luôn hướng mắt vào mục tiêu. Mục tiêu thực sự ở đây là gì? Tôi muốn nói điều gì? Ý định chân thật nhất của tôi ở đây là gì? Vì vậy, tôi rất trân trọng điều đó. Tôi cảm thấy tuần này thật khác thường, chỉ riêng sự đối lập giữa những sự kiện ấy thôi. Vì vậy, tôi rất quý việc có một nơi để nói về điều này.

MDR: Well said, Karen. In fascism, there is the will of the one dictator. It's a stage of personality development, not a high stage, particularly, it's the fascist stage, and it has to undergo decentralization. Oftentimes, the sign Leo is involved with the fascist mentality. It was in the case of Mussolini, with his, I think, Sun in Leo and Scorpio rising. We have it in the modern version in America, with the occupants of the White House having the ascendant Leo and Mars rising in Leo. When it came to Hitler, Saturn was in Leo at the top of the chart. DK said, I have not studied the personal horoscope of Hitler. But I have studied the soul horoscope.

MDR: Bạn nói rất đúng, Karen. Trong chủ nghĩa phát xít, chỉ có ý chí của một kẻ độc tài. Đó là một giai đoạn phát triển phàm ngã, không phải một giai đoạn đặc biệt cao; đó là giai đoạn phát xít, và nó phải trải qua việc phi tập trung vào bản thân. Dấu hiệu Sư Tử thường liên quan đến tâm lý phát xít. Trường hợp Mussolini là như vậy, với Mặt Trời ở Sư Tử, tôi nghĩ thế, và dấu hiệu mọc Hổ Cáp. Chúng ta có phiên bản hiện đại ở Mỹ, với những người đang ở Nhà Trắng có Điểm mọc Sư Tử và Sao Hỏa đang mọc ở Sư Tử. Với Hitler, Sao Thổ ở Sư Tử trên đỉnh lá số. Chân sư DK nói: Tôi chưa nghiên cứu lá số chiêm tinh cá nhân của Hitler. Nhưng Tôi đã nghiên cứu lá số chiêm tinh linh hồn.

Leo is extremely involved. Then, with Japan at the time, the whole thing about the rising sun was there as well. So, we have to get beyond this sort of adolescent, follow the leader stage, and the will of everybody, even in, it has to be allowed to be expressed. That is the bringing to earth of the spiritual will and divine will. Eventually, it may start in a way that said, oh, well, this is unschooled. Everybody's will counts, and that's what democracy is all about. That's the beginning of the will of everybody. Really descending on Earth. So, anything that takes us back to that more primitive stage of fascism, about which America has been warned by the Tibetan, it's latent fascism. Anything of that nature is a retrogression.

Sư Tử có liên hệ cực kỳ mật thiết. Rồi với Nhật Bản lúc ấy, toàn bộ biểu tượng mặt trời mọc cũng hiện diện. Vì vậy, chúng ta phải vượt qua giai đoạn vị thành niên kiểu đi theo lãnh tụ này, và ý chí của mọi người phải được phép biểu lộ. Đó là việc đưa ý chí tinh thần và Ý Chí thiêng liêng xuống trần gian. Cuối cùng, nó có thể bắt đầu theo một cách khiến người ta nói: điều này chưa được rèn luyện. Ý chí của mọi người đều có giá trị, và đó chính là ý nghĩa của dân chủ. Đó là khởi đầu của ý chí mọi người thực sự giáng xuống Trái Đất. Vì vậy, bất cứ điều gì đưa chúng ta trở lại giai đoạn phát xít nguyên sơ hơn ấy—điều mà Chân sư Tây Tạng đã cảnh báo nước Mỹ, chủ nghĩa phát xít tiềm ẩn—bất cứ điều gì như vậy đều là một bước thoái lui.

We have to get everybody's opinion coming forward in a civil manner. We really have our work cut out for us.

Chúng ta phải tạo điều kiện để mọi người đưa ra ý kiến một cách văn minh. Chúng ta thực sự có rất nhiều việc phải làm.

Well, thank you, Karen.

Cảm ơn bạn, Karen.

Karen: Thank you, Michael. I appreciate your sharing on that.

Karen: Cảm ơn Thầy, Michael. Tôi rất trân trọng những chia sẻ của Thầy về điều đó.

MDR: Now it looks like we have Rebecca, you have quite a, oh my goodness. Oh, okay. Mephistopheles, I'm not sure what to do about that because good old Mephistopheles is in a, oh, I see. I see. You're showing it. I've had my experience with Mephistopheles. I want to tell you about that. I was an opera director and I directed the opera *Faust*. It's a French opera by Gounod. Mephistopheles is quite the character in this *Faust*ian drama. He seems to promise that everybody will get their wishes fulfilled, but on a lower level. They actually flock to him. He has one very famous song, *Le veau d'or*, the golden calf is still standing. It's a fantastic song. It really shows you what the counterforce is.

MDR: Giờ có vẻ chúng ta có Rebecca, bạn có một... ôi chao. Mephistopheles, tôi không chắc phải làm gì với điều đó, vì lão Mephistopheles quen thuộc đang ở trong một... à, tôi hiểu rồi. Bạn đang cho xem hình. Tôi từng có trải nghiệm với Mephistopheles. Tôi muốn kể cho các bạn nghe. Tôi từng là đạo diễn opera và đã dàn dựng vở opera *Faust*. Đó là một vở opera Pháp của Gounod. Mephistopheles là một nhân vật rất đặc biệt trong vở kịch kiểu *Faust* này. Hắn dường như hứa rằng mọi người sẽ được thoả mãn ước muốn, nhưng ở một cấp độ thấp hơn. Họ thực sự đổ xô đến với hắn. Hắn có một bài hát rất nổi tiếng, *Con bê vàng*, con bê vàng vẫn còn đứng đó. Đó là một bài hát tuyệt vời. Nó thực sự cho các bạn thấy mãnh lực đối kháng là gì.

It's not too far from the fascism, which is descending on certain countries at this time. So anyway, now let's see. I think Tuija wants to say something. Kim, I haven't forgotten you. I'm coming down here as I go along. I think I have, yeah, thanks Rebecca for that.

Điều đó không xa lắm với chủ nghĩa phát xít đang tràn xuống một số quốc gia hiện nay. Giờ để xem. Tôi nghĩ Tuija muốn nói điều gì đó. Kim, tôi chưa quên bạn. Tôi đang lần lượt đi xuống đây. Tôi nghĩ mình có... cảm ơn bạn, Rebecca, về điều đó.

I can't see what it is right now, but at a certain point, we'll look at it.

Hiện giờ tôi không thấy đó là gì, nhưng đến một lúc nào đó chúng ta sẽ xem.

Michael Stacey: It's a long Google link for Manly P. Hall's image that you were describing.

Michael Stacey: Đó là một liên kết Google dài dẫn đến hình ảnh của Manly P. Hall mà Thầy vừa mô tả.

MDR: I cannot copy it from the chat box.

MDR: Tôi không thể sao chép nó từ khung trò chuyện.

It's too long to go through and figure out how to put it in. Well, maybe if you will send that Rebecca to me, infinitize8 at gmail.com and to Michael Stacey, you can put your email there, Michael, and then she can send it and we can get it out to people.

Nó dài quá, không thể lần theo rồi tìm cách đưa vào. Có lẽ Rebecca, bạn hãy gửi cho tôi qua địa chỉ infinitize8 tại gmail.com, và gửi cả cho Michael Stacey. Michael, bạn có thể ghi địa chỉ thư điện tử của mình ở đó, rồi bạn ấy có thể gửi và chúng ta có thể chuyển cho mọi người.

Kim (written question): I don't know if this is too far off the topic, but it seems to me that the worldwide issue of the institutions wanting to roll out 5G is a major issue. Vis-a-vis how it will affect our EM, electromagnetic fields.

Kim (câu hỏi bằng văn bản): Tôi không biết điều này có quá xa chủ đề không, nhưng theo tôi, việc các tổ chức muốn triển khai 5G trên toàn thế giới là một vấn đề lớn, xét đến ảnh hưởng của nó lên các trường điện từ của chúng ta.

MDR: Yeah, Kim, I got to say, I don't know too much about it, but I do know this, that DK told us that it would be very destructive for humanity to be in touch with the Deva Kingdom initially. That a lot of disease and other injury and death would result by premature connection with the Deva Kingdom, I suppose the elemental groups, without sufficient knowledge to handle them. So maybe these ideas correspond. We're wading into areas where we don't know the final effects. Now, you know how it is with the cell phones and all that. They decided, yeah, that's causing a form of cancer in many people, but nobody knew that when it started. We will see what these variations in the electromagnetic field bring. They won't last forever once the problem is discovered.

MDR: Kim, tôi phải nói rằng tôi không biết nhiều về điều này, nhưng tôi biết Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng việc tiếp xúc với giới thiên thần vào giai đoạn đầu sẽ gây tổn hại lớn cho nhân loại. Rằng nhiều bệnh tật, những tổn thương khác và cái chết sẽ xảy ra do kết nối quá sớm với giới thiên thần—tôi cho là các nhóm hành khí—khi chưa có đủ kiến thức để xử lý chúng. Vì vậy, có lẽ những ý tưởng này tương ứng với nhau. Chúng ta đang bước vào những lĩnh vực mà mình chưa biết tác động cuối cùng. Các bạn biết chuyện điện thoại di động và những thứ tương tự rồi đấy. Người ta đã kết luận rằng chúng gây ra một dạng ung thư ở nhiều người, nhưng khi mới bắt đầu thì không ai biết điều đó. Chúng ta sẽ xem những biến đổi này trong trường điện từ mang lại điều gì. Chúng sẽ không tồn tại mãi một khi vấn đề được phát hiện.

Friends. So that seems to be it.

Các bạn thân mến, có vẻ đến đây là hết.

Before we get into our meditation. I think that is... Oh, here you go, Rebecca. Here is the direct link to the image on Manly P. Hall's website, Philosophical Research Society.

Trước khi bước vào phần tham thiền, tôi nghĩ đó là… à, đây rồi, Rebecca. Đây là liên kết trực tiếp đến hình ảnh trên trang web của Manly P. Hall, Hội Nghiên Cứu Triết Học.

MDR: Thank you, Rebecca. Manly P. Hall has one. By the way, you know that Francis is undertaking—not only *The Secret Doctrine*…

MDR: Cảm ơn bạn, Rebecca. Manly P. Hall có một hình. Nhân tiện, các bạn biết Francis đang đảm nhận—không chỉ *Giáo Lý Bí Nhiệm*…

Tuija: About Saturn, Saturn related to this Dweller: it is said that Saturn was the one who was helping us to bridge from the earlier system to this present system. We can think about several points in our chart, how to look or go deeper into the Dweller, but somehow we could think about the Dweller being the mirror.

Tuija: Về Sao Thổ, Sao Thổ liên quan đến Kẻ Chận Ngõ này: người ta nói rằng Sao Thổ đã giúp chúng ta bắc cầu từ hệ trước sang hệ hiện tại. Chúng ta có thể nghĩ đến một số điểm trong lá số của mình để xem xét hoặc đi sâu hơn vào Kẻ Chận Ngõ, nhưng theo một cách nào đó, chúng ta có thể nghĩ Kẻ Chận Ngõ là tấm gương.

So, the dweller is mirroring for us every single thing that we are on the edge to win or conquer. As the Saturn was making the bridge from the earlier system to the new system, present system, which means about the soul, solar system and soul system. Then, when we are on the edge of the dweller, we are on the edge of going beyond from the lunar life to the solar life.

Vì vậy, Kẻ Chận Ngõ phản chiếu cho chúng ta từng điều mà chúng ta sắp chiến thắng hoặc chinh phục. Cũng như Sao Thổ đã bắc cầu từ hệ trước sang hệ mới, hệ hiện tại, tức là liên quan đến linh hồn, hệ mặt trời và hệ linh hồn. Khi đứng nơi ngưỡng cửa của Kẻ Chận Ngõ, chúng ta cũng đang ở ngưỡng vượt từ sự sống thái âm sang sự sống thái dương.

In that sense, it gives us the totally different idea than the Saturn as a devil, who is capturing us or who is able to code us, which it does during the many millions of years. But then, when the incarnated soul, the consciousness, which is incarnating on the physical plane, can have access to win it. To that, I would like to refer to the labors of Hercules and the Hydra and the 10th head. So, we can never get rid of really all that dweller. But it becomes as a tool for the master. Because that has been the pattern, the long, long, long journey for us actually to come to the point that we can make access to the next level.

Theo nghĩa ấy, điều này cho chúng ta một ý tưởng hoàn toàn khác với hình ảnh Sao Thổ như một ác quỷ đang giam giữ hoặc có thể mã hoá chúng ta, điều nó làm trong suốt nhiều triệu năm. Nhưng rồi, khi linh hồn đang nhập thể, tâm thức đang lâm phàm trên cõi hồng trần, có thể tiếp cận để chiến thắng nó. Về điều đó, em muốn nhắc đến các kỳ công của Hercules, quái vật Hydra và cái đầu thứ 10. Vì vậy, chúng ta thực sự không bao giờ có thể loại bỏ hoàn toàn Kẻ Chận Ngõ ấy. Nhưng nó trở thành công cụ cho Chân sư. Bởi đó đã là mô hình, là hành trình rất, rất dài để chúng ta thực sự đạt tới điểm có thể tiếp cận cấp độ tiếp theo.

Does it make any sense?

Điều đó có hợp lý không anh?

MDR: Yes, it does. What I want to say is something just came to me. It's a very worthwhile idea to consider Saturn as the friend, okay? Now, there is a specific place in the book, *Esoteric Astrology*, where he talks about the actual configuration that rules the Dweller on the Threshold.

MDR: Có, hợp lý. Anh muốn nói một điều vừa chợt đến với mình. Xem Sao Thổ như người bạn là một ý tưởng rất đáng suy xét. Có một chỗ cụ thể trong sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, nơi Ngài nói về cấu hình thực sự cai quản Kẻ Chận Ngõ.

That configuration is Saturn in Gemini. Now, I don't know who has that. I know I have it. For two and a half years, a lot of people had it. But it's the same in a way as Saturn at the seventh house. You face your dweller. If you're going to face a dweller and an angel, the transit of Saturn over your seventh house cusp is important. So, it's right at that point that so many decisions about whether these two, Saturn and the Sun, whether they come together, soul and personality, or whether they remain separate and antagonists. So, look that up, Saturn in Gemini within the book, *Esoteric Astrology*.

Cấu hình đó là Sao Thổ ở Song Tử. Tôi không biết ai có cấu hình ấy. Tôi biết mình có. Trong hai năm rưỡi, rất nhiều người có nó. Nhưng theo một nghĩa nào đó, nó tương tự Sao Thổ ở nhà 7. Các bạn đối diện với Kẻ Chận Ngõ của mình. Nếu sắp đối diện với Kẻ Chận Ngõ và thiên thần, thì lần quá cảnh của Sao Thổ qua đỉnh nhà 7 là quan trọng. Chính tại thời điểm đó, rất nhiều quyết định được đưa ra: liệu hai yếu tố này, Sao Thổ và Mặt Trời, có kết hợp với nhau—linh hồn và phàm ngã—hay vẫn tách biệt và đối kháng. Vì vậy, hãy tra cứu Sao Thổ ở Song Tử trong sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

Meditation – Tham thiền

Friends. Now, I think actually we really do have to now have our meditation. I would like us to meditate upon a certain glamour. I guess I'm just going to call it the glamour of reactivity. In other words, it's emotional reaction. It is what makes demagogues who are flourishing in the world. I mean, you want to look back to historical demagoguery. I guess you could go back to Roman times, really. But we have it. We haven't had it in the French Revolution. We have it now in the United States, in Brazil. Let's see what happens in the United Kingdom.

Các bạn thân mến, giờ tôi nghĩ chúng ta thật sự phải tham thiền. Tôi muốn chúng ta tham thiền về một ảo cảm cụ thể. Tôi nghĩ mình sẽ gọi đó là ảo cảm của tính phản ứng. Nói cách khác, đó là phản ứng cảm xúc. Chính điều này tạo nên những kẻ mị dân đang phát triển mạnh trên thế giới. Ý tôi là nếu muốn nhìn lại sự mị dân trong lịch sử, có lẽ các bạn có thể trở về tận thời La Mã. Nhưng hiện nay chúng ta có điều đó. Chúng ta đã không có nó trong Cách mạng Pháp. Giờ đây chúng ta có nó tại Hoa Kỳ, tại Brazil. Hãy xem điều gì sẽ xảy ra ở Vương quốc Anh.

We have a leader stepping forward and wanting to become a dictator. We have the acquiescence of many, many people giving

Chúng ta có một nhà lãnh đạo bước ra và muốn trở thành kẻ độc tài. Rất nhiều người thuận theo, nhượng bộ cách tiếp cận ấy và vô

in, giving in to that kind of approach and mindlessly, enthusiastically, stupidly following the one will, instead of bringing through their version of their own will. So, this is a very dangerous thing. It represents a retrogression of the human condition, potentially. I was very interested in what was said there about the climate, weapons, and the undermining of democracy. Now we have been warned, we have been warned.

thức, hăng hái, ngu ngốc đi theo một ý chí duy nhất, thay vì biểu lộ phiên bản ý chí riêng của mình. Vì vậy, đây là một điều rất nguy hiểm. Nó có khả năng biểu thị một bước thoái lui trong tình trạng nhân loại. Tôi rất quan tâm đến những điều vừa được nói về khí hậu, vũ khí và sự làm suy yếu nền dân chủ. Chúng ta đã được cảnh báo, đã được cảnh báo.

We'll see whether there's enough built into humanity to, enough maturity to not give in to emotional reactivity, but to actually think when something is proposed, think it through, rather than react on the glamour of sentiment, which is, I like it, I hate it. We talked about the glamour of sentiment. Just read the beginning of rule number 11 in *The Rays and the Initiations*, and you will see those eliminations that have to be effected, and liking and disliking, being attracted, all enthusiastic, or being repelled, those things have to go.

Chúng ta sẽ xem liệu nhân loại đã tích luỹ đủ sự trưởng thành để không nhượng bộ tính phản ứng cảm xúc, mà thực sự suy nghĩ khi một điều gì đó được đề xuất, suy xét thấu đáo, thay vì phản ứng theo ảo cảm của tình cảm: tôi thích điều này, tôi ghét điều kia. Chúng ta đã nói về ảo cảm của tình cảm. Hãy đọc phần đầu quy luật số 11 trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, và các bạn sẽ thấy những điều phải được loại bỏ: thích và không thích, bị thu hút, đầy nhiệt tình, hoặc bị đẩy ra xa—những điều đó phải chấm dứt.

So, let us then meditate on that. We'll call it the glamour of reactivity, but it's based on being centralized in your personality, and choosing to go with whatever makes the personality feel more fulfilled, more comfortable, easier, whatever gives in to the lower desire, giving the personality what it wants. That's the basis, rather than pausing, thinking about what was said, thinking it through, and working from the illumined mind. So, that's good, Michael. Yeah, something came in there. Yeah, do follow Phillip Lindsay's monthly newsletters, because he's really an expert, and he's one of those people that does a terrific job in applying the current astrological situation to our current political, social, and the general condition of humanity. He does a good job. Here we go. So, a little silence.

Vậy chúng ta hãy tham thiền về điều đó. Chúng ta sẽ gọi nó là ảo cảm của tính phản ứng, nhưng nó bắt nguồn từ việc tập trung vào phàm ngã của mình, và lựa chọn đi theo bất cứ điều gì khiến phàm ngã cảm thấy thoả mãn hơn, thoải mái hơn, dễ dàng hơn, bất cứ điều gì chiều theo dục vọng thấp, cho phàm ngã thứ nó muốn. Đó là cơ sở, thay vì dừng lại, suy nghĩ về điều đã được nói, suy xét thấu đáo và làm việc từ thể trí được soi sáng. Tốt lắm, Michael. Vừa có điều gì đó được gửi vào. Các bạn hãy theo dõi các bản tin hằng tháng của Phillip Lindsay, vì ông thực sự là một chuyên gia, và là một trong những người làm rất tốt việc áp dụng tình hình chiêm tinh hiện tại vào tình hình chính trị, xã hội và tình trạng chung của nhân loại hiện nay. Ông làm rất tốt. Chúng ta bắt đầu. Hãy giữ im lặng một lát.

Now, we're venturing into this maelstrom of stormy energies. So, we will use the formula of protection, and, it's this, he calls it the Cross of Divinity.

Giờ đây, chúng ta đang tiến vào xoáy cuộn của những năng lượng giông bão này. Vì vậy, chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ, và đây là công thức mà Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính.

There are different kinds of crosses, but obviously this involves seeing.

Có nhiều loại thập giá khác nhau, nhưng rõ ràng điều này bao hàm việc thấy.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So, everyone traces a lighted cross in the way indicated, and the whole group has that too. The Cross of Divinity, when the word like divinity is used, remember, divinity indicates the first highest planes of the cosmic physical plane, the Monadic and the logoic planes. Spirituality, everything below that in the realm of the Spiritual Triad and so forth, and the higher mind. Now, three lights must come together. We know how to do this. So, we'll draw up the light of matter, etheric physical, onto the mental plane, and blend it with the light of mind.

Vì vậy, mỗi người vạch một thập giá sáng ngời theo cách đã chỉ dẫn, và toàn nhóm cũng có thập giá ấy. Thập Giá Thiên Tính—khi dùng một từ như thiên tính, hãy nhớ rằng thiên tính chỉ những cõi cao nhất đầu tiên của cõi hồng trần vũ trụ, cõi chân thần và cõi Thượng đế. Tinh thần là tất cả những gì bên dưới đó, trong lĩnh vực Tam Nguyên Tinh Thần và những cấp độ liên quan, cùng thượng trí. Giờ đây, ba ánh sáng phải hợp nhất. Chúng ta biết cách làm điều này. Vì vậy, chúng ta sẽ nâng ánh sáng của vật chất, của dĩ thái và hồng trần, lên cõi trí, rồi hoà trộn nó với ánh sáng của thể trí.

So, not only can we think clearly, logically, in a penetrative manner, but we do so with vitality. We are supported by substance, energy of matter, and we reach up also to touch, if we can get the feel of it, the light of the soul, and we bring that light of the soul down onto the usual mental plane, blending the light of matter, the light of mind, and the light of soul, blending the three. The three are as if the one. So, get a good clear image of that, because out of that light on the plane of mind will come the beam of revelation and

Như vậy, chúng ta không chỉ có thể suy nghĩ rõ ràng, hợp lý và thấu suốt, mà còn suy nghĩ với sinh lực dồi dào. Chúng ta có sự nâng đỡ của chất liệu, của năng lượng vật chất, đồng thời vươn lên để chạm đến ánh sáng của linh hồn, nếu có thể cảm nhận được ánh sáng ấy; rồi chúng ta đưa ánh sáng của linh hồn xuống cõi trí thông thường, hòa quyện ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn, hòa quyện cả ba. Cả ba như thể là một. Vì vậy, hãy hình dung điều đó thật rõ ràng, vì từ ánh sáng ấy trên

the beam of dissipation. They are the same beam, but they both reveal and destroy. We say together then.

cõi trí sẽ phát ra tia sáng mặc khải và tia sáng làm tiêu tan. Đó là cùng một tia sáng, nhưng vừa mặc khải vừa hủy diệt. Vậy chúng ta hãy cùng đọc.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we're going to use the formula.

Tiếp theo, chúng ta sẽ sử dụng công thức.

Our beam is ready to use. It is imaginative, but it is real as well. We're going to visualize, as we say the formula words, we'll visualize the great searchlight awakening and casting its light out onto the astral plane, which is still an objective sphere. It's not really subjective, it's subtle, but not subjective.

Tia sáng của chúng ta đã sẵn sàng để sử dụng. Tia sáng ấy hình thành qua sự tưởng tượng, nhưng cũng là có thật. Khi đọc những lời của công thức, chúng ta sẽ hình dung ngọn đèn pha lớn bừng sáng và chiếu ánh sáng ra cõi cảm dục, vốn vẫn là một khối cầu khách quan. Cõi ấy thực ra không mang tính chủ quan; nó vi tế, nhưng không chủ quan.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So, we're linking two worlds. We're linking the soul realm as illuminated by the intuition, and we're linking this subtle world of desire, of distortion, and of glamour. Now,

Như vậy, chúng ta đang kết nối hai thế giới. Chúng ta kết nối cõi linh hồn được trực giác soi sáng với thế giới vi tế này của dục vọng, của sự méo lệch và của ảo cảm. Giờ đây,

we're going to add the spiritual will to strengthen our beam. There is the group beam. It finds all places where there is emotional reactivity and the consequent inability to really understand, finds those areas. Let us strengthen our beam.

chúng ta sẽ bổ sung ý chí tinh thần để tăng cường tia sáng của mình. Đó là tia sáng của nhóm. Tia sáng ấy tìm đến mọi nơi có sự phản ứng cảm xúc và tình trạng không thể thực sự thấu hiểu do đó mà ra, tìm đến những vùng ấy. Chúng ta hãy tăng cường tia sáng của mình.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia chiếu của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So we will detect these areas of reactivity, blinding the subject for demagogues and those who seek to dictate and usurp the rightful will of the people and of each human being, centralizing all will within the dictatorial self. We will look at the condition that makes that possible for certain people.

Vì vậy, chúng ta sẽ phát hiện những vùng phản ứng này, vốn làm con người mù quáng, trở thành đối tượng cho những kẻ mị dân và những kẻ tìm cách áp đặt, chiếm đoạt ý chí chính đáng của người dân và của mỗi con người, tập trung mọi ý chí vào cái tôi độc tài. Chúng ta sẽ xem xét tình trạng khiến điều đó có thể xảy ra với một số người.

So, let's think for a moment of what it has meant to the world to have fascist dictators to whom respond the unthinking masses ruled by emotional mass consciousness. We had, well, an age of dictators and the easily led masses, and in World War II, it almost meant the destruction of humanity because, Il Duce, it's the leader. Der Führer, it's the leader. *Escape from Freedom*, as the author Erich Fromm, social psychologist, psychoanalyst, as he described it in his very interesting book, we cannot escape from the responsibility of our own will. But that needs, of course, mental focus, and we have to lift the educational level. So, let's use this triple word of power to try to help rid ourselves of this abdication from careful thinking and responsibility.

Vậy chúng ta hãy suy nghĩ trong chốc lát về những gì thế giới đã phải gánh chịu khi có những kẻ độc tài phát xít được quần chúng thiếu suy nghĩ hưởng ứng, những quần chúng chịu sự chi phối của tâm thức cảm xúc đám đông. Chúng ta đã có một thời đại của những kẻ độc tài và quần chúng dễ bị dẫn dắt; trong Thế chiến thứ hai, điều đó gần như đã dẫn đến sự hủy diệt nhân loại, bởi danh xưng của kẻ độc tài ở Ý có nghĩa là lãnh tụ, danh xưng của kẻ độc tài ở Đức cũng có nghĩa là lãnh tụ. *Trốn Chạy Tự Do*, như tác giả Erich Fromm, nhà tâm lý học xã hội và nhà phân tâm học, đã mô tả trong cuốn sách rất thú vị của ông, chúng ta không thể trốn tránh trách nhiệm đối với ý chí của chính mình. Nhưng tất nhiên, điều đó đòi hỏi sự tập trung trí tuệ, và chúng ta phải nâng cao trình độ giáo dục. Vì vậy, chúng ta hãy sử dụng quyền năng từ tam phân này để cố gắng giúp bản thân thoát khỏi việc từ bỏ sự suy nghĩ thận trọng và trách nhiệm.

People who are simply emotionally focused, they can be led almost anywhere according to the will and the skill of the demagogue.

Những người chỉ tập trung vào cảm xúc có thể bị dẫn dắt gần như đến bất cứ đâu, tùy theo ý chí và tài thao túng của kẻ mị dân.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of—

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về—

Let's call it blind emotional reactivity.

Chúng ta hãy gọi đó là sự phản ứng cảm xúc mù quáng.

Blind emotional reactivity.

Sự phản ứng cảm xúc mù quáng.

The power of our united light negates the quality of this glamour, blind emotional reactivity, from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động lên nhân loại của phẩm tính thuộc ảo cảm này, sự phản ứng cảm xúc mù quáng.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of blind emotional reactivity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm phản ứng cảm xúc mù quáng này.

Now, let us have our time when we penetrate into this glamour, producing its weakening and dissipation. Five minutes of silence and intensity of purpose as we see this proceed. Blind emotional reactivity dissipating this glamour. So, it's going to take a while before the Atlantean consciousness, with its blindness and its susceptibility, can be transferred into serene thought. Always something must replace that that we're attempting to dissipate.

Giờ đây, chúng ta hãy dành thời gian xuyên thấu ảo cảm này, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt khi chúng ta thấy tiến trình này diễn ra. Sự phản ứng cảm xúc mù quáng—làm tiêu tan ảo cảm này. Vì vậy, cần có thời gian trước khi tâm thức Atlantis, với sự mù quáng và tính dễ bị tác động của nó, có thể chuyển dịch thành tư tưởng tĩnh lặng. Luôn phải có điều gì đó thay thế cho điều mà chúng ta đang cố gắng làm tiêu tan.

I often imagine a sun shining upon the astral plane, carrying the contrary quality to the one we are dissipating. Serene, penetrative, illumined thought replacing blind emotional reactivity, which is such an easy mark for the demagogic dictators. Now we will sound the OM three times, imagining that some work has been done to bring more light, more light of clear

Tôi thường hình dung một mặt trời chiếu sáng trên cõi cảm dục, mang theo phẩm tính đối nghịch với phẩm tính mà chúng ta đang làm tiêu tan. Tư tưởng tĩnh lặng, thấu suốt và được soi sáng thay thế sự phản ứng cảm xúc mù quáng, vốn là mục tiêu quá dễ dàng cho những kẻ độc tài mị dân. Giờ đây, chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, hình dung rằng một phần công việc đã được thực hiện

thought, or at least to prevent emotional reaction from getting in the way of thought. This is the reason why the ray two astral body is so often more conducive to the clarity of thought than is the ray six. So, we withdraw our beam onto the mental plane, redistribute the lights to their sources, and realize that we have an occult technique which can be very helpful in this powerful internal work. Three times the OM.

để mang thêm ánh sáng đến, thêm ánh sáng của tư tưởng sáng rõ, hoặc ít nhất để ngăn phản ứng cảm xúc cản trở tư tưởng. Đây là lý do vì sao thể cảm dục cung hai thường thuận lợi cho sự sáng rõ của tư tưởng hơn thể cảm dục cung sáu. Vì vậy, chúng ta thu tia sáng của mình về cõi trí, phân phối lại các ánh sáng về nguồn của chúng và nhận ra rằng chúng ta có một kỹ thuật huyền bí có thể rất hữu ích trong công việc nội tâm đầy quyền năng này. Ba lần linh từ OM.

Friends, very soon, of course, we'll be working on our own individual glamours as well. It's quite a curriculum and quite a responsible task that we have. So, I want to thank you for attending, and tomorrow morning we'll have the broadcast, and then on Sunday morning we'll have the Attracting Money for Hierarchical Purposes broadcast. I may be having to take over some of these programs because Tuija will be out of town, and I'll do my best. It'll be a little simpler and not so polished perhaps, but one of us will be there. So, thank you kindly for being with us. Lots of love to all of you. Many blessings to all of you, and the power to carry through your responsibilities. Recognize what they are, and then carry them through. We'll see you now. Bye-bye.

Các bạn thân mến, tất nhiên, chẳng bao lâu nữa chúng ta cũng sẽ làm việc với những ảo cảm riêng của từng người. Chúng ta có cả một chương trình học và một nhiệm vụ đòi hỏi nhiều trách nhiệm. Vì vậy, tôi muốn cảm ơn các bạn đã tham dự; sáng mai chúng ta sẽ có buổi phát sóng, rồi sáng Chủ nhật sẽ có buổi phát sóng Thu Hút Tiền Cho Các Mục Đích Của Thánh đoàn. Có thể tôi sẽ phải đảm nhận một số chương trình này vì Tuija sẽ đi xa, và tôi sẽ cố gắng hết sức. Có lẽ chương trình sẽ đơn giản hơn đôi chút và chưa được trau chuốt bằng, nhưng một trong hai chúng tôi sẽ có mặt. Vì vậy, xin chân thành cảm ơn các bạn đã cùng tham gia với chúng tôi. Gửi thật nhiều tình thương đến tất cả các bạn. Cầu chúc tất cả các bạn nhận được nhiều phúc lành và có đủ quyền năng để hoàn thành trách nhiệm của mình. Hãy nhận ra những trách nhiệm ấy là gì, rồi thực hiện cho trọn vẹn. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 120

Tóm Tắt

Hệ mặt trời và giả thuyết về các trung tâm vũ trụ

Hệ mặt trời được trình bày như một trung tâm tim, mang cung linh hồn hai Bác Ái – Minh Triết; theo Chân sư DK, đây là hệ mặt trời lớn thứ hai, đồng thời đứng thứ năm trong một chuỗi rộng hơn, và có phàm ngã cung hai. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, cấp độ Chân Thần hiện nay có thể thuộc cung bốn, liên hệ với màu vàng của ngôi sao, rồi cuối cùng trở thành cấu trúc hai–hai–hai. Một sơ đồ tương ứng mang tính giả thuyết đặt Sirius ở trung tâm đầu, Procyon ở ajna, Vega ở cổ họng, hệ mặt trời ở tim, Fomalhaut ở tùng thái dương, Alpha và Beta Centauri ở xương cùng, còn Altair liên hệ với Kundalini. Những liên hệ này được nêu để suy ngẫm, chưa phải các tương ứng đã xác lập.

Ảo cảm, trí-cảm và khả năng nhận biết thực tại

Ảo tưởng là sự diễn giải sai, còn ảo cảm làm méo mó nhận thức; cả hai che khuất mạng lưới liên hệ vũ trụ mà điểm đạo đồ lần thứ ba, trong dấu hiệu Ma Kết, thấy như những dòng sông và dòng suối mãnh lực. Theo ước lượng trong lời bình, khoảng 80–85% nhân loại còn chịu sự chi phối của ảo cảm và trạng thái trí-cảm, trong đó suy nghĩ và cảm xúc tự động kéo theo nhau. Việc phân biệt hai hoạt động này giúp hình thành khả năng quan sát từ thể trí được linh hồn thấm nhuần. Huyền bí học tìm kiếm những nguyên nhân ẩn sau hiện tượng, còn đời sống chỉ xoay quanh phàm ngã dễ tạo ra một tầm nhìn hạn hẹp, kể cả trong các lựa chọn chính trị.

Ảo cảm cá nhân và hiệu quả phụng sự nhóm

Khả năng làm tiêu tan ảo cảm nhóm phụ thuộc vào độ chính xác của chính bộ máy nhận thức cá nhân. Nếu các hiện thể dẫn người phụng sự đi chệch hướng mà người ấy không nhận ra, công việc tập thể khó đạt hiệu quả thực sự. Vì thế, nghiên cứu các ảo cảm cá nhân theo từng Cung cần đi đôi với việc xử lý ảo cảm nhóm.

Vị trí của Hoa Sen Chân Ngã và ý nghĩa của vô hình tướng

Hoa Sen Chân Ngã có vị trí tương quan với phàm ngã; tam giác nguyên tử nằm ở phần dưới của hoa sen, gồm đơn vị hạ trí cùng Nguyên tử trường tồn cảm dục và hồng trần. Vì vậy, cả ba thành phần này không thể gọi chung là ba Nguyên tử trường tồn. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, cõi thượng trí và mọi cấp độ thuộc cõi hồng trần vũ trụ vẫn có hình tướng, dù hình tướng tinh tế đến mức vượt khỏi quan niệm thông thường. Chỉ thực tại tuyệt đối, vượt ngoài mọi vũ trụ hữu hạn, mới thực sự vô hình tướng; tương tự, không gian và sự phân tán được suy ngẫm như những biểu hiện tương đối trong một thực tại hợp nhất.

Arjuna và cuộc xung đột giữa linh hồn với phàm ngã

Arjuna tượng trưng cho linh hồn đang tranh đấu giữa mãnh lực phàm ngã và năng lượng linh hồn, đồng thời phản ánh vị trí của giới nhân loại thứ tư, nhóm Chân Thần thứ tư và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư trên cõi Bồ đề, tức cõi thứ tư. Những câu hỏi thiết yếu xoay quanh đúng và sai, bổn phận và trách nhiệm, lối thoát khỏi bế tắc, quyền chủ động của Chiến Binh bên trong, và việc hợp nhất hai nhóm mãnh lực đều có sức hấp dẫn. Nỗi đau phải từ bỏ những hiện thể từng phục vụ mình qua hàng triệu năm dẫn đến nhu cầu tìm sự soi sáng trí tuệ, trung đạo và khả năng thấy Thượng đế

hoặc hình tướng của Thượng đế. Dấu hiệu sớm của hoạt động linh hồn là cảm nhận trách nhiệm, chứ không đơn thuần là cảm giác dễ chịu.

Trung đạo và sự cân bằng các nhu cầu

Trung đạo đòi hỏi đáp ứng thích đáng cả linh hồn lẫn phàm ngã; chỉ chăm lo một phía đều gây mất quân bình. Trong cách diễn giải chiêm tinh, các đối cực của dấu hiệu Thiên Bình bao gồm quan hệ cao–thấp, còn dấu hiệu Hổ Cáp có thể đòi hỏi tạm gác nhu cầu thấp để phương diện cao giành ưu thế. Biểu tượng Trái Đất là thập giá trong vòng tròn, gợi sự giải quyết đang tiến đến; Sao Hỏa có thập giá trên vòng tròn, còn Sao Kim có vòng tròn trên thập giá, biểu thị sự giải quyết đã thành tựu. Ba hành tinh này tạo thành một tam giác đáng chú ý qua cùng hai yếu tố biểu tượng nhưng khác vị trí.

Kinh điển và tính tương đối của các danh xưng trên Đường Đạo

Bhagavad Gita có thể được nghiên cứu toàn bộ như cuộc chiến của đệ tử chống lại ảo cảm. Các tác phẩm được Chân sư DK khuyến nghị còn gồm Vivekachudamani, Tân Ước và Yoga Sutras của Patanjali; tác phẩm thi ca The Light of Asia về Đức Phật cũng được giới thiệu như tài liệu đáng đọc. Các danh xưng người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ có thể cùng áp dụng tùy cấp độ đang hướng đến: ngay Đức Christ cũng là người chí nguyện đối với lần điểm đạo thứ sáu tại Gethsemane. Kinh nghiệm cá nhân của Thầy MDR về sự giằng co giữa y khoa–tâm thần học và âm nhạc–kịch nghệ minh họa việc một lựa chọn tưởng như bổn phận cuối cùng có thể nhường chỗ cho hướng biểu đạt phù hợp hơn.

Bế tắc của đệ tử và tình trạng hành tinh

Những câu hỏi của người chí nguyện biểu thị tình thế khó xử, hoang mang, nhận biết ảo cảm bao quanh, nghi ngờ cách hiểu của mình và cảm giác bất lực. Đệ tử phải đối diện đồng thời với các mãnh lực trong bản chất riêng, trong toàn thể nhân loại và trong tình trạng hành tinh. Trái Đất chưa phải hành tinh thiêng liêng, và Chân sư DK mô tả Hành Tinh Thượng Đế có vấn đề thuộc phàm ngã. Một giả thuyết riêng liên hệ Ngày Phán Xét trong cuộc tuần hoàn thứ năm với lần điểm đạo vũ trụ thứ hai của Hành Tinh Thượng Đế, sau lần thứ nhất đã trải qua.

Linh hồn là Chiến Binh và Người Đánh Xe

Giữa cảm giác bất lực, sự kiện nền tảng còn lại là linh hồn, Bản Sắc bất tử, Chiến Binh hậu trường và Người Đánh Xe. Krishna, được liên hệ với một kiếp trước của Đức Christ, biểu tượng cho linh hồn bên trong mà phàm ngã cần trao quyền dẫn dắt. Bốn chỉ dẫn trong Luận về Chánh Thuật được liên hệ với tiến trình này: tìm hỏi Đường Đạo, tuân theo những thôi thúc bên trong của linh hồn, không lấy minh triết thế gian làm chuẩn và nêu gương. Việc đối chiếu các phần giáo lý, chẳng hạn Mười Điều Răn với tám phương tiện yoga, giúp phát triển lý trí thuần khiết mang tính trực giác, trực tiếp thấy sự việc như chúng là.

Hiểm họa của lý tưởng cao quý giả tạo

Sự hào hứng khi chiến đấu với ảo cảm cũng có thể trở thành một phần của chính ảo cảm; Chân sư DK và Bà Alice Bailey đều xem nó là hiểm họa nghiêm trọng có thể dẫn nhân loại vào chiến tranh. Nhận định riêng trong lời bình xem Đức là nước chịu ảo cảm mạnh nhất và nguy hiểm nhất trong phe Trục, đồng thời liên hệ sự quan tâm sâu sắc đến cuộc chiến ấy với cảm nhận cá nhân từng hiện diện trong thời kỳ đó. Những người gần gũi kẻ gây tội ác vẫn có thể tin rằng động cơ của họ hoàn toàn cao quý, cho thấy lý tưởng tự tôn có thể che đậy lòng ích kỷ và việc gây đau khổ cho đồng loại.

Tự yêu mình và tự ngưỡng mộ bắt nguồn từ sự nhận lầm bản sắc, khi con người say mê hình tướng của mình và bỏ lỡ thực tại sâu hơn.

Mãnh lực thể xác và ảo lực

Loại mãnh lực thứ nhất phát xuất từ thể xác đậm đặc và thể dĩ thái; hoạt động của chúng tạo nên ảo lực, được xác định ở đây là năng lượng không được kiểm soát. Bức màn đầu tiên trên cõi dĩ thái, bức màn xung động, biểu thị tình trạng con người bị thôi thúc và thói quen lôi kéo mà thiếu định hướng cao hơn. Việc chế ngự các mãnh lực này là yêu cầu đối với lần điểm đạo thứ nhất. Nền văn minh Arya thiên về trí tuệ vẫn phản ánh những giai đoạn phát triển thể xác trước đó, nên các thôi thúc cũ tiếp tục hiện diện.

Mãnh lực cảm dục và các cặp đối cực

Loại mãnh lực thứ hai thuộc bản chất cảm dục, dựa trên dục vọng và khả năng cảm nhận, rồi phân thành các cặp đối cực. Các đối cực ngang như nóng–lạnh không hàm nghĩa bên nào cao hơn, còn đối cực dọc như linh hồn–phàm ngã đòi hỏi sự phân biện về cấp độ. Khi linh hồn mạnh lên và con người tiến gần giới thứ năm, phản ứng chống đối của phàm ngã khiến xung đột càng gay gắt. Theo văn bản Chân sư DK, phần lớn đệ tử ở giai đoạn này vẫn phân cực trong thể cảm dục, nên đồng thời chịu ảo cảm của các đối cực và ảo lực từ các mãnh lực thấp hơn.

Tập trung trí tuệ và phân cực trí tuệ

Khả năng suy nghĩ hoặc tập trung trí tuệ chưa chứng tỏ đã đạt phân cực trí tuệ. Theo giáo lý được viện dẫn, phân cực trí tuệ thực sự xuất hiện sau lần điểm đạo thứ hai và sau chiến thắng trước ba cám dỗ trong sa mạc, khi thượng trí có ảnh hưởng rõ rệt lên hạ trí. Câu hỏi thực hành là tùng thái dương hay trung tâm tim đang thực sự cai quản đời sống. Sự tự đánh giá quá cao trình độ trí tuệ có thể che khuất tình trạng phân cực cảm xúc còn tồn tại.

Chất liệu hạ trí và di sản quá khứ

Loại mãnh lực thứ ba xuất phát từ chitta, tức chất liệu cấu tạo thể trí, vốn mang dấu ấn hoạt động quá khứ như chất liệu của mọi hiện thể khác. Mãnh lực này bổ sung ảo tưởng vào ảo lực và ảo cảm, tạo thành trở ngại tam phân được so sánh với Cerberus ba đầu và quái vật Geryon trong kỳ công của Hercules ở dấu hiệu Song Ngư. Theo phép tương đồng được đề xuất, những vấn đề chưa giải quyết từ Dãy Mặt Trăng tiếp tục trong Dãy Địa Cầu, cũng như những thất bại của hệ mặt trời thứ nhất cần được xử lý trong hệ mặt trời thứ hai. Khuynh hướng vật chất mạnh của Trái Đất được liên hệ với di sản ấy.

Cung phàm ngã và sự hình thành Kẻ Chận Ngõ

Loại mãnh lực thứ tư là cung phàm ngã, chỉ trở nên rõ rệt và hữu hiệu khi các hiện thể đạt mức phối hợp nhất định. Sự chỉnh hợp và tương tác giữa các hiện thể làm cung phàm ngã mạnh lên, tổng hợp ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng thành một ảo cảm lớn chi phối đời sống. Phàm ngã phát triển cao cuối cùng trở thành Kẻ Chận Ngõ phải đối diện với linh hồn và Thái dương Thiên Thần. Hắc đoàn minh họa khả năng phát triển phàm ngã rất mạnh, thậm chí sử dụng năng lượng ngoại vi của linh hồn cho mục đích ích kỷ, trong khi tiến trình đúng đòi hỏi trí thông minh chịu sự hướng dẫn của bác ái.

Nhịp điệu linh hồn và cuộc xung đột Vulcan–Sao Hỏa

Loại năng lượng thứ năm là cung linh hồn, liên tục gia tăng sức mạnh nhịp điệu và tìm cách đưa mục đích cùng ý chí của mình vào phàm ngã. Tham thiền giúp con người đáp ứng những tư tưởng

cao hơn, cảm hứng, khả năng mới và các đợt năng lượng mà linh hồn phát ra theo nhịp điệu. Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 70–71, mô tả xung đột dữ dội giữa Sao Hỏa và Mặt Trăng che một hành tinh ẩn tại lần điểm đạo thứ ba, kết thúc bằng sự giải thoát khỏi quyền kiểm soát phàm ngã. Hành tinh ẩn ấy được Thầy MDR xác định là Vulcan, với nhịp búa ý chí chế ngự xung động Sao Hỏa; khả năng Vulcan mang liên hệ cung bảy được nêu như một suy đoán.

Dấu hiệu Thiên Bình và bước vào Đường Đạo

Quan hệ tương tác giữa linh hồn và phàm ngã, khi đạt điểm quân bình, đưa con người lên Con Đường Dự Bị, Con Đường Đệ Tử và đến cửa điểm đạo. Dấu hiệu Thiên Bình được liên hệ với điểm quân bình này, với cánh hoa thứ bảy của Hoa Sen Chân Ngã và tiến trình hướng đến lần điểm đạo thứ nhất. Khả năng cân nhắc giá trị và Ý thức về tỉ lệ giúp phát triển sự khiêm nhường, sửa chữa khuynh hướng tự say mê được liên hệ với giai đoạn đầu của dấu hiệu Sư Tử. Đường Đạo vì thế được ví như lưỡi dao sắc, đòi hỏi bước đi chính xác giữa hai phía.

Thiên Thần của Hiện Diện và Thái dương Thiên Thần

Trước cửa điểm đạo, nhị nguyên cuối cùng cần giải quyết là Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Thiên Thần của Hiện Diện là phần năng lượng của Thái dương Thiên Thần có thể hiện diện trong Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân. Thái dương Thiên Thần tồn tại trên những cõi cao hơn; đưa toàn bộ quyền năng của Ngài vào thể nguyên nhân sẽ gây hủy diệt. Cách phân biệt này xem Thiên Thần của Hiện Diện như một tia biểu hiện của Thái dương Thiên Thần.

Biểu tượng 666 và các chu kỳ Cung

Biểu tượng 666 được diễn giải là Sao Hỏa lặp lại ba lần, chỉ đời sống hành khí chưa được điều hòa trong thể dĩ thái–thể xác, thể cảm dục và hạ trí, cũng như sự tự khẳng định quá mức của phàm ngã. Tổng 6 + 6 + 6 bằng 18, rồi quy về 9, liên hệ với phương diện thứ ba và Kẻ Chận Ngõ cần được linh hồn, phương diện thứ hai, chinh phục. Các số chu kỳ được nêu là 1 cho cung một, 5 cho cung hai, 9 cho cung ba, 1,5 và các bội thập phân cho cung sáu, cùng 7 cho cung bảy. Stephen Pugh được dẫn làm nguồn cho các giá trị 2,5 của cung bốn và 3,5 của cung năm.

Sao Hỏa, kỷ luật và quyền lực chính trị

Sao Hỏa cần thiết cho tiến hóa nhưng gây nhiều khó khăn khi con người để xung động và dục vọng chi phối; thời đại dấu hiệu Bảo Bình dưới ảnh hưởng Sao Thiên Vương được liên hệ với sự điều hòa tốt hơn. Chân sư DK được dẫn về nhận định rằng phương diện xung đột của Sao Hỏa và dấu hiệu Hổ Cáp đã đạt đỉnh vào cuối Thế chiến II. Một ví dụ chính trị đối chiếu tính kỷ luật của hiến pháp, mang sắc thái Sao Thổ–dấu hiệu Ma Kết, với lời tuyên bố rằng Điều II cho phép người giữ chức vụ làm bất cứ điều gì mình muốn. Trong cách bình giải này, người có Sao Hỏa ở Điểm mọc minh họa cuộc đối đầu giữa sự cai quản theo xung động và giới hạn trách nhiệm.

Thiên Thần nhường bước trước Chân Thần

Đoạn Cổ Luận về cung năm trong Tâm Lý Học Nội Môn II mô tả Đấng Chân Phúc lạc trong những sợi dệt của hình tướng, rồi tìm một cách dệt mới để thoát khỏi bóng tối và sợ hãi. Linh từ phát ra dưới hình thức tam phân, được liên hệ với "ba trí hợp nhất"; thể trí nhận biết Thiên Thần của Hiện Diện cùng cánh cửa vàng dẫn vào Con Đường chưa biết. Thiên Thần là bóng của Đấng Chân Phúc cao hơn, tức Chân Thần, và cuối cùng chính Thiên Thần cũng phải biến mất, trở về Mặt Trời. Con người, với tư cách phần mở rộng của Chân Thần, trở về nguồn khi Thiên Thần nhường bước, để Đấng Chân Phúc đi qua cửa vào ánh sáng thiên thượng.

Tâm lý học Chân Thần và hành trình trở về

Các bài kệ về Đấng Chân Phúc trong Cổ Luận trình bày tâm lý học Chân Thần qua cuộc đấu tranh giữa phàm nhân, biểu tượng bằng số 666, và nguồn cội tinh thần. Hình ảnh người con hoang đàng diễn tả sự thức tỉnh và khởi đầu Con Đường Trở Về; Thiên Thần của Hiện Diện, một phần nhỏ của Thái dương Thiên Thần, giúp con người mở cửa trở về nguồn Chân Thần. Các nhà khoa học nội tâm thuộc cung năm sẽ phát triển phương pháp khoa học về sự tích hợp và sự dung hợp, và những bài kệ này gợi hướng cho công việc ấy. Những diễn giải của Thầy MDR về Cổ Luận, chủ yếu trong Tâm Lý Học Nội Môn quyển II và một phần quyển I, là các cách đọc được đề xuất, không phải lời giải nghĩa cuối cùng.

Khiêm nhường và lần điểm đạo thứ nhất

Khiêm nhường, theo định nghĩa của Chân sư Tây Tạng, là Ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh. Phẩm tính này giúp chuyển sự chú ý khỏi phàm ngã nhỏ bé, làm suy giảm sự tự yêu mình và đáp ứng một yêu cầu của lần điểm đạo thứ nhất mà nhân loại hiện rất cần. Dấu hiệu Thiên Bình có vai trò điều chỉnh ấy: Mặt Trời vượng trong dấu hiệu Bạch Dương nhưng tù trong dấu hiệu Thiên Bình, làm suy yếu biểu hiện thấp của nó qua tính vị kỷ, tự tôn và sự tập trung vào bản thân.

Thiên Bình, sự đảo chiều và chuyển dịch năng lượng sáng tạo

Sự phối hợp giữa dấu hiệu Sư Tử và dấu hiệu Thiên Bình liên quan đến những kiếp sống diễn ra sự đảo chiều của bánh xe, dù có thể tồn tại nhiều lần đảo chiều khác nhau. Một cách lý giải được đề xuất đặt tiến trình này vào giai đoạn cuối của cánh hoa thứ năm, cánh hoa thứ sáu và đầu cánh hoa thứ bảy, khi con người hướng đến cực cao hơn của các cặp đối cực và trở thành người chí nguyện thực sự. Thông qua chủ tinh Sao Thiên Vương, dấu hiệu Thiên Bình cai quản trung tâm xương cùng; điều này phù hợp với lần điểm đạo thứ nhất, khi năng lượng tại đây nâng lên trung tâm cổ họng để biểu hiện sáng tạo cao hơn. Năng lượng thấp liên hệ với Sao Hỏa và Sao Thiên Vương nhờ đó chuyển sang sáng tạo theo Thiên Cơ, rồi về sau biểu hiện qua những linh từ huyền thuật giúp thực hiện Thiên Cơ.

Các cấp độ biểu hiện của Thiên Bình

Trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn mô tả tiến trình từ "đam mê rực lửa mất quân bình", qua tình yêu nhân loại và việc cân nhắc các đối cực, đến quân bình đạt được, tình thương thiêng liêng và sự thấu hiểu. Cấp độ cuối biểu lộ nơi đệ tử và điểm đạo đồ, khi các lựa chọn tạo điều kiện cho sự thấm nhuần của linh hồn và khả năng bước trên Đường Đạo. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, tình thương thiêng liêng ở đây bộc lộ thành phần cung hai của dấu hiệu Thiên Bình, cho thấy dấu hiệu này không chỉ truyền cung ba. Những liên hệ cung khác đôi khi chỉ xuất hiện dưới dạng gợi ý trong giáo lý của Chân sư DK.

Sư Tử và Thiên Bình: từ tự tôn đến điểm được từ bỏ

Ở giai đoạn đầu, dấu hiệu Sư Tử tập trung cảm nhận về bản thân vào một phạm vi nhỏ nhưng để cái tôi chiếm quá nhiều chỗ trong tâm thức, khiến khả năng so sánh và đánh giá người khác thiếu cân đối. Dấu hiệu Thiên Bình đưa vào việc cân nhắc giá trị, trọng lượng và thâm nghĩa của người khác, nhờ đó cái tôi dần thu nhỏ đến trạng thái gọi là "điểm được từ bỏ"; biểu hiện cao của dấu hiệu Sư Tử khi ấy hướng đến Đại Ngã duy nhất. Trang 332 của Chiêm Tinh Học Nội Môn đề xuất nghiên cứu xem kiếp sống đảo chiều có thể gắn với Mặt Trời ở dấu hiệu Sư Tử và dấu hiệu Thiên Bình mọc hay không, nhưng chưa có thống kê xác nhận. Cấu hình ngược cũng được nhắc đến; theo nhận

định riêng của Thầy MDR, cấu hình thứ nhất phù hợp hơn với hình ảnh phàm ngã Sư Tử nhận sự điều chỉnh từ hướng linh hồn của dấu hiệu mọc Thiên Bình.

Một giáo lý tổng hợp và cái giá của minh triết

Giáo Lý Bí Nhiệm, toàn bộ trước tác Alice Bailey và đợt giáo huấn thứ ba sắp tới được nhìn như những phần của một quyển sách lớn mà người học phải tự tổng hợp. Đợt giáo huấn mới được kỳ vọng sẽ bắt đầu bằng chiêm tinh học, theo chỉ dẫn được quy cho Chân sư DK. Hình ảnh đứng trên vai những người khổng lồ diễn tả khả năng hiểu biết mà các bậc tiền bối đã mở ra cho đời sống tinh thần và trí tuệ. Tri thức và minh triết đòi hỏi sự đầu tư năng lượng; lòng biết ơn cần đi cùng việc sử dụng nghiêm túc những thành quả đã được trao truyền.

Phân cực trí tuệ và đời sống có mục đích

Thể trí mặc khải Thiên Thần và cánh cửa, nhưng sự phân cực trí tuệ là một thành tựu cao, đòi hỏi giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Thành tựu này liên hệ với việc vượt qua ba cám dỗ trong hoang địa: thế gian tương ứng với thể xác–dĩ thái, xác thịt với thể cảm dục và ma quỷ với hạ trí. Khối lượng giáo lý vượt quá khả năng hấp thu trọn vẹn không phải lý do để học tập hời hợt; lời khuyên được nhắc lại là dốc sức hoàn thành công việc cần làm thay vì sống trong sự lần lữa yếu ớt. Một viễn cảnh được dẫn từ giáo lý cho rằng các kiếp sống tương lai có thể ngắn hơn, vì con người nhập thể với mục tiêu rõ ràng, hoàn thành nhiệm vụ rồi chủ động rời bỏ thân xác.

Phương pháp chung và kỹ thuật riêng theo cung

Việc nhận biết linh hồn và Thiên Thần của Hiện Diện vừa theo một tiến trình chung, vừa có những kỹ thuật riêng theo cung. Phần chung gồm xây dựng antahkarana, vận dụng trí trừu tượng và khả năng đi vào thế giới của lý trí thuần túy trước lần điểm đạo thứ tư; khả năng đi vào thế giới atma trước lần điểm đạo thứ năm được nêu như nhận định riêng của Thầy MDR. Các bài kệ về bảy Đấng Chân Phúc cùng những bài kệ về sự tích hợp và sự dung hợp chứa những chỉ dẫn đặc thù, chủ yếu theo cung linh hồn hơn là cung phàm ngã. Cung Chân Thần cũng cần được xem xét, nhưng việc tìm ra những gợi ý thích hợp đòi hỏi đọc Cổ Luận thật kỹ.

Cung Chân Thần và trọng tâm trong Tam Nguyên Tinh Thần

Bảng ở trang 177 của Luận về Lửa Vũ Trụ được dùng để liên hệ Chân Thần cung ba với trọng tâm manas, Chân Thần cung hai với Bồ đề và Chân Thần cung một với atma trong Tam Nguyên Tinh Thần. Phần bình giảng nêu rằng đa số Chân Thần hiện nay thuộc cung ba, trong bối cảnh liên hệ Trái Đất, Sao Hỏa, Sao Thổ và nguồn gốc từ Dãy Mặt Trăng. Khả năng một người học giáo lý cao với thành phần trí tuệ mạnh có một cung Chân Thần thuộc cung ba được nêu như suy đoán, không phải cách xác định chắc chắn cho từng cá nhân. Tác phẩm Về Chân Thần của Thầy MDR tập hợp thêm các gợi ý về phương pháp tiến hành theo những định hướng cung này.

Bảy Quyền năng từ và Thế giới của ý nghĩa

Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo trình bày những Quyền năng từ dùng khi xây dựng antahkarana, nhưng đệ tử hiện đại cần làm việc trong Thế giới của ý nghĩa thay vì cố phát âm những công thức cổ. Ba công thức đầu là cung một: “Tôi khẳng định sự thật”; cung hai: “Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất”; cung ba: “Chính Thiên Ý là Tôi”. Bốn công thức tiếp theo là cung bốn: “Hai hòa nhập với Một”; cung năm: “Ba trí hợp nhất”; cung sáu: “Ánh sáng cao nhất kiểm soát”; cung bảy: “Cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau”. Ý nghĩa, sự thấu hiểu và định hướng nội tâm giữ vai trò thiết yếu trong việc vận dụng chúng.

Phóng chiếu ánh sáng trên antahkarana

Các Quyền năng từ hỗ trợ phóng chiếu một tia sáng dọc antahkarana thất phân, có bảy màu nhưng nổi bật nhất là màu của cung linh hồn. Công việc cá nhân sử dụng công thức tương ứng với cung linh hồn; trong công việc nhóm, công thức cung hai "Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất" có thể tạo một cách tiếp cận bao gồm. Cung hai và cung sáu có liên hệ qua ánh sáng, trong khi cung sáu vươn lên cái cao nhất và cung bảy nối trời với đất. "Ba trí hợp nhất" có thể được hiểu là trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng, hoặc theo một cách khác là trí cụ thể, trí trừu tượng và trí atma.

Các thế giới nội tâm và phạm vi của antahkarana

Thế giới của ý nghĩa là thế giới linh hồn; Thế giới của thâm nghĩa là thế giới Tam Nguyên Tinh Thần; Thế Giới Bản Thể là thế giới Chân Thần; còn thế giới nguyên nhân tối hậu tương ứng với biển lửa của Thượng đế. Thế giới ảo cảm và ảo tưởng có thể được quy về 18 cõi phụ thấp, theo một cách khái quát được đề xuất trong phần bình giảng. Trước mắt, antahkarana dẫn đến thế giới phi cá nhân của Tam Nguyên Tinh Thần và khả năng nhận biết ở quy mô hành tinh, rồi đến Chân Thần ở lần điểm đạo thứ sáu và biển lửa ở lần điểm đạo thứ bảy. Theo phần bình giảng, Đức Christ và Đức Phật đang tiến đến hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy, dù vẫn còn vài thế kỷ; rộng hơn nữa, những cầu nối tiếp tục từ Trái Đất đến Sao Kim, đến Mặt Trời và vượt xa hơn, lần ngược tiến trình phát xạ.

Tự yêu mình và sự đồng nhất sai lầm

Ảo cảm tự yêu mình và tự ngưỡng mộ bắt nguồn từ việc đồng nhất sai lầm với hình tướng và phàm ngã riêng rẽ. Ví dụ Vedanta về sợi dây bị nhìn thành con rắn minh họa sự nhầm lẫn này; câu nói được quy cho Thánh Francis rằng điều đang tìm kiếm chính là cái đang nhìn đưa sự chú ý trở về chủ thể quan sát. Việc đồng hóa ngày càng sâu với người quan sát cuối cùng dẫn đến Chân Thần. Mục tiêu là chuyển từ tình yêu độc chiếm dành cho cái tôi nhỏ bé sang tình thương đối với chân ngã, linh hồn và tinh thần chân thực.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Công việc làm tiêu tan ảo cảm bắt đầu bằng sự tĩnh lặng chung và công thức bảo vệ, hình dung thập giá ánh sáng có nhánh dài liên hệ với hai mắt trước mỗi người và trước toàn nhóm. Khiêm nhường và quân bình là những điều kiện cần thiết để hoạt động trong một lĩnh vực chứa nhiều nguy cơ sai lạc. Ánh sáng vật chất từ thể xác–dĩ thái được nâng lên cõi hạ trí, hòa với ánh sáng lý luận của hạ trí, rồi dung hợp với ánh sáng linh hồn được hình dung tuôn xuống từ Ngọc trong Hoa Sen. Ba ánh sáng trở thành một ánh sáng thống nhất ở từng thành viên và toàn nhóm, tạo thành đèn pha hướng vào cõi cảm dục.

Sự tưởng tượng sáng tạo và ý chí tinh thần

Sự tưởng tượng sáng tạo giúp nhóm biến đèn pha ánh sáng từ một hình ảnh thành công cụ hữu hiệu để làm tiêu tan ảo cảm. Công thức tham thiền nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới ảo cảm vi tế; sự phân biệt giữa "bên trong" và "vi tế" cần được giữ rõ. Tia sáng nhận thêm sức mạnh từ ý chí tinh thần qua Chân Thần, atma, Ngọc trong Hoa Sen, các cánh hoa hi sinh và những cánh hoa khác đến thể trí. Hoạt động này được trình bày như một công việc nội tâm thực sự, đòi hỏi tập trung và mục đích rõ ràng.

Làm tiêu tan ảo cảm tự yêu mình và tự ngưỡng mộ

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất là ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm tự yêu mình, tự ngưỡng mộ. Dấu

hiệu Thiên Bình giúp sửa sự thiếu cân đối của cái tôi, còn Đức Christ được nhắc như con người sống vì người khác, với dấu hiệu Thiên Bình giữ vị trí mạnh trong lá số của Ngài. Khi "điểm được từ bỏ" thành hiện thực, sự đồng nhất với phàm ngã riêng rẽ nhường chỗ cho cảm nhận mình hiện diện trong mọi sự và như mọi sự.

Thu hồi ánh sáng và duy trì sự cảnh giác

Kết thúc công việc, nhóm thu hồi tia sáng vào ánh sáng tam phân, tắt đèn pha linh hồn, hoàn trả các ánh sáng về nguồn và xướng linh từ OM ba lần. Tiến bộ được kỳ vọng diễn ra trong lĩnh vực phàm ngã biểu tượng bằng 666, đặc biệt trên cõi cảm dục nơi nhiều người còn phân cực. Nhiều ảo cảm được loại bỏ trước lần điểm đạo thứ ba, nhưng những ảo cảm lớn vẫn có thể xuất hiện sau đó, nên không ai có thể tự xem mình miễn nhiễm. Hình ảnh "lây nhiễm" được nhắc đến để biểu thị tính nghiêm trọng và khả năng lan truyền của ảo cảm.

Phụng sự nhân loại và sức mạnh kiên trì

Công việc nội tâm hướng đến gợi lên linh hồn nhân loại, linh hồn các quốc gia và linh hồn liên hệ với năm trung tâm hành tinh trong một thời kỳ nhân loại có thể đi chệch hướng nếu thiếu sự hướng dẫn bên trong. Lời Chân sư DK trước Thế chiến II được dẫn lại như một cảnh báo: nếu có đủ đệ tử tham thiền đúng cách, chiến tranh đã có thể không ngưng tụ xuống cõi hồng trần. Sức mạnh cung một biểu hiện qua khả năng tiếp tục kiên trì ngay khi linh hồn nhìn ra một thế giới bị tàn phá. Việc đón nhận đợt giáo huấn mới cũng đòi hỏi phân biện tinh thần, để tránh lặp lại sự không công nhận trước tác Alice Bailey từng xảy ra trong Hội Thông Thiên Học.

Text GAW 120 – Văn bản GAW 120

***Glamour: A World Problem* pages 115–117**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 115–117**
[1] Many such questions arise in the mind of the aspirant. [2] They indicate dilemma, [3] bewilderment, [4] a realization of surrounding glamour, [5] a stage of illusion [6] and a condition of impotency. [7] Against the disciple are fighting all the forces of his own nature, [8] and also those of humanity as a whole [9] and of the planetary state. [10] He feels helpless, inert, [11] feeble [12] and hopeless. [13] He cannot even see the way out. [14] Only one clear fact remains and that is the fact of the Soul, of the immortal Identity, the Warrior behind the scenes, [15] the Charioteer, Krishna, the Christ within.	[1] Nhiều câu hỏi như thế nảy sinh trong thể trí của người chí nguyện. [2] Chúng cho thấy tình thế tiến thoái lưỡng nan, [3] sự hoang mang, [4] sự nhận biết về ảo cảm bao quanh, [5] một giai đoạn ảo tưởng [6] và một trạng thái bất lực. [7] Mọi mãnh lực thuộc bản chất của chính người đệ tử đều đang chống lại y, [8] cùng với những mãnh lực của toàn thể nhân loại [9] và của trạng thái hành tinh. [10] Y cảm thấy bất lực, trì trệ, [11] yếu đuối [12] và tuyệt vọng. [13] Y thậm chí không thể thấy lối thoát. [14] Chỉ còn lại một sự thật rõ ràng, đó là sự thật về Linh Hồn, về Bản Sắc bất tử, Chiến Binh ở hậu trường, [15] Người Đánh Xe, Krishna, Đức Christ bên trong.
[16] *The Bhagavad Gita* can be read entirely from the standpoint of the disciple's combat	[16] *Chí Tôn Ca* có thể được đọc trọn vẹn từ góc nhìn về cuộc chiến của người đệ tử với ảo

with glamour and students would be well-advised so to study it.

[17] The individual glamours of which the disciple becomes aware are consequently of five types of force. These, when brought into activity simultaneously, [18] produce those glamours which are strictly initiated and produced by the man himself. They are:

[19] 1. The forces of his dense physical nature and of the vital body which latter, functioning through the dense physical nature, produce a condition of maya [20] or of uncontrolled energy.

[21] 2. The forces of the astral nature, based upon desire and upon sentiency. [22] These, at this stage, fall into two groups which we call the pairs of opposites. [23] Their potency is accentuating at this period of individual history, [24] for the disciple is polarized in the majority of cases [25] in his astral body and is, therefore, subject to the glamours produced by the interplay of the opposites, plus the condition of maya, referred to above.

[26] 3. The forces of the lower mental nature, of the chitta or mind-stuff of which the mental body is composed. [27] This [Page 117] is colored by past activity, as is the substance composing all the vehicles. [28] This adds to maya and glamour, the state of illusion.

[29] 4. The personality ray then emerges [30] and intensifies all these three aspects of force expression, producing eventually their synthetic work. [31] Then we have the emerging of what has been called “the

cảm, và các đạo sinh nên nghiên cứu tác phẩm theo cách ấy.

[17] Do đó, những ảo cảm cá nhân mà người đệ tử nhận biết thuộc năm loại mãnh lực. Khi đồng thời đi vào hoạt động, những mãnh lực này [18] tạo ra những ảo cảm hoàn toàn do chính con người khởi phát và tạo nên. Đó là:

[19] 1. Các mãnh lực thuộc bản chất hồng trần đậm đặc của y và thuộc thể sinh lực; thể sinh lực này, khi hoạt động qua bản chất hồng trần đậm đặc, tạo ra một trạng thái ảo lực [20] hay năng lượng không được kiểm soát.

[21] 2. Các mãnh lực thuộc bản chất cảm dục, dựa trên dục vọng và khả năng cảm nhận. [22] Ở giai đoạn này, chúng chia thành hai nhóm mà chúng ta gọi là các cặp đối lập. [23] Uy lực của chúng gia tăng vào thời kỳ này trong lịch sử cá nhân, [24] vì trong đa số trường hợp, người đệ tử phân cực [25] trong thể cảm dục của mình và do đó chịu sự chi phối của những ảo cảm do sự tương tác giữa các mặt đối lập tạo ra, cộng thêm trạng thái ảo lực đã đề cập ở trên.

[26] 3. Các mãnh lực thuộc bản chất hạ trí, thuộc chất liệu trí tuệ cấu thành thể trí. [27] Chất liệu này [Page 117] mang sắc thái của hoạt động quá khứ, cũng như chất liệu cấu thành mọi hiện thể. [28] Điều này bổ sung trạng thái ảo tưởng vào ảo lực và ảo cảm.

[29] 4. Bấy giờ, cung phàm ngã xuất hiện [30] và tăng cường cả ba phương diện biểu lộ mãnh lực này, cuối cùng tạo nên hoạt động tổng hợp của chúng. [31] Khi ấy, điều được gọi là “trạng thái ảo cảm tam phân” xuất hiện dưới dạng một ảo cảm lớn duy nhất.

threefold glamorous condition," into one major glamour.

[32] 5. The soul ray or energy is all this time steadily increasing its rhythmic potency, [33] and seeking to impose its purpose and will upon the personality. [34] It is the united relation and the interplay between these two which—when a point of balance has been achieved—sweeps the man on to the Probationary Path, [35] on to the Path of Discipleship, and right up to the gate of initiation. [36] There, standing before the Gate, he recognizes the final duality which awaits resolution. The Dweller on the Threshold [37] and the Angel of the PRESENCE.

[32] 5. Trong suốt thời gian này, cung linh hồn hay năng lượng linh hồn không ngừng gia tăng uy lực nhịp nhàng của mình, [33] và tìm cách áp đặt mục đích cùng ý chí của mình lên phàm ngã. [34] Chính mối quan hệ hợp nhất và sự tương tác giữa hai bên—khi đã đạt đến một điểm cân bằng—cuốn con người tiến lên Con Đường Dự Bị, [35] lên Con Đường Đệ Tử, và đến tận cổng điểm đạo. [36] Tại đó, khi đứng trước Cổng, y nhận ra tính nhị nguyên cuối cùng đang chờ được hóa giải. Kẻ Chận Ngõ [37] và Thiên Thần của HIỆN DIỆN.

Glamour Webinar 120 – Webinar về Ảo cảm 120

Michael D. Robbins • Book pages 115–117

Michael D. Robbins • Các trang sách 115–117

Hi everybody and good evening here from Finland. This morning we had a discussion on the science of triangles, some very interesting things I think about the eight—the three great constellations plus the seven solar systems of which ours is one. So I was just discussing, we're a big heart center and the soul ray of our solar system is the second ray of love wisdom. So it is a dual system and in this particular solar system which is the second major solar system the Tibetan tells us—and also the fifth in a row, but second major—we have a second-ray personality and eventually the Monadic level I think will also be a two.

Xin chào tất cả các bạn, và xin chúc buổi tối tốt lành từ Phần Lan. Sáng nay, chúng ta đã thảo luận về khoa học tam giác, với một số điều mà tôi nghĩ rất thú vị về tám—ba chòm sao lớn cộng với bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ mặt trời của chúng ta. Tôi vừa bàn rằng chúng ta là một trung tâm tim lớn, và cung linh hồn của hệ mặt trời chúng ta là cung hai Bác Ái – Minh Triết. Vì vậy, đây là một hệ thống kép, và trong hệ mặt trời đặc thù này, vốn là hệ mặt trời chính yếu thứ hai theo lời Chân sư Tây Tạng—đồng thời cũng là hệ thứ năm trong một chuỗi, nhưng là hệ chính yếu thứ hai—chúng ta có một phàm ngã cung hai, và cuối cùng, tôi nghĩ cấp độ chân thần cũng sẽ thuộc cung hai.

Right now it might be four and connected with the yellowness of our particular star

Hiện giờ, cấp độ ấy có thể thuộc cung bốn và liên quan đến sắc vàng của ngôi sao chúng

and then we'll just be two, two, two and really represent the heart center. I was just talking with Jo and BL and just for fun, I've kind of put Sirius in the head center and Procyon in the ajna center.

ta; rồi chúng ta sẽ chỉ còn là hai, hai, hai và thực sự đại diện cho trung tâm tim. Tôi vừa trò chuyện với Jo và BL, và chỉ để cho vui, tôi đã tạm đặt Sirius vào trung tâm đầu và Procyon vào trung tâm ajna.

Speaking about the throat center, huh? The star Vega which has to do with the magical words and incantation and the harp, put that in the throat center; our little solar system, whatever we want to call it, SOL or Helios, something like that is the heart center and there's an interesting star called Fomalhaut which is very Neptunian in its aspect and maybe that is the solar plexus center and the Alpha and Beta Centauri I think are connected with the sacral center and then Altair the rising eagle with the Kundalini. Now this is speculative of course, that's all we can really do.

Còn về trung tâm cổ họng thì sao? Ngôi sao Vega, có liên quan đến những linh từ huyền thuật, câu chú và đàn hạc, hãy đặt ngôi sao ấy vào trung tâm cổ họng; hệ mặt trời nhỏ bé của chúng ta, dù muốn gọi là SOL hay Helios, hay một tên tương tự, là trung tâm tim. Và có một ngôi sao thú vị mang tên Fomalhaut, mang đặc tính rất đậm nét của Sao Hải Vương, có lẽ đó là trung tâm tùng thái dương. Tôi nghĩ Alpha và Beta Centauri liên quan đến trung tâm xương cùng, rồi đến Altair, đại bàng đang bay lên, liên quan đến Kundalini. Dĩ nhiên, đây là suy đoán; thực sự chúng ta chỉ có thể làm đến thế.

Anyway, those are interesting things and in every one of these other groupings, who knows whether they are, well I guess maybe some astronomers know, whether certain stars are surrounded by planets or whether they are simply single stars or double stars that do not have a planetary system. So it's worth considering. It's an amazing structure that we are invested in and once we wake up from our misinterpretations which are illusion and from our distortions which are glamour, we'll be in a better position to appreciate the wonders of the local Cosmosphere.

Dù sao, đó là những điều thú vị, và trong từng nhóm khác này, ai biết được—tôi đoán có lẽ một số nhà thiên văn học biết—liệu các ngôi sao nào đó có các hành tinh bao quanh, hay chỉ là những sao đơn hoặc sao đôi không có hệ hành tinh. Vì vậy, điều này đáng để suy ngẫm. Cấu trúc mà chúng ta đang hiện hữu trong đó thật kỳ diệu, và một khi tỉnh ra khỏi những cách diễn giải sai lầm, tức ảo tưởng, và những sự bóp méo, tức ảo cảm, chúng ta sẽ có khả năng tốt hơn để cảm nhận những điều kỳ diệu của khối cầu vũ trụ quanh mình.

I was reading today how the rivers and streams of force are viewed on the mountaintop by the astounded disciple in Capricorn at the third initiation and he sees all of these interconnections as rivers and streams of force. It's really an amazing thing, but of course we have to be willing to see reality and not get caught in our own

Hôm nay, tôi đọc về việc người đệ tử đầy kinh ngạc trong Ma Kết nhìn thấy những dòng sông và dòng suối mãnh lực trên đỉnh núi ở lần điểm đạo thứ ba; y nhìn thấy tất cả những mối liên kết này như những dòng sông và dòng suối mãnh lực. Điều đó thực sự kỳ diệu, nhưng dĩ nhiên, chúng ta phải sẵn lòng nhìn thấy thực tại và không mắc kẹt

distortions and that's the problem right now. The great majority of humanity, I don't know maybe 80-85 percent, are caught in the distortions of glamour and of kama-manas.

trong những sự bóp méo của chính mình; đó chính là vấn đề hiện nay. Đại đa số nhân loại, tôi không biết, có lẽ 80–85 phần trăm, đang mắc kẹt trong những sự bóp méo của ảo cảm và của trí-cảm.

Kama-manas is that kind of state of mind where you can't help but think when you feel and you can't help but feel when you think and those things have to be separated out so we have some independence there and we can really view everything from the position of the soul-infused mind. Well, that's why we're studying spiritual occultism to bring us to that state where we can do that. The minute people hear the word occult, they go crazy, but what we're really looking for is the hidden causes of things and that's a very legitimate pursuit.

Trí-cảm là trạng thái thể trí mà khi cảm nhận, người ta không thể không suy nghĩ, và khi suy nghĩ, người ta không thể không cảm nhận. Những điều ấy phải được tách riêng để chúng ta có được phần nào sự độc lập ở đó và thực sự có thể nhìn mọi sự từ vị thế của thể trí được linh hồn thấm nhuần. Đó là lý do chúng ta nghiên cứu huyền bí học tinh thần: để đạt đến trạng thái có thể làm được điều ấy. Hễ nghe đến từ huyền bí là người ta phát hoảng, nhưng điều chúng ta thực sự tìm kiếm là những nguyên nhân ẩn giấu của mọi sự, và đó là một sự theo đuổi hoàn toàn chính đáng.

It's a little bit ahead of what most humanity is looking for right now because most of humanity is living the personal life and when you live strictly the personal life you're going to get caught in a lot of distortions and glamours. You're going to have myopia. Myopia is not utopia. Myopia is when you're seeing things up close, so close, well you may make them out close, but they are distorted when you try to get a little distance on it. So whether we're nearsighted or farsighted that's not what we want. We want 20/20 vision and I'm really hoping that next year, symbolically at least brings a clarification of vision to many people who are going to be casting their vote for the future of their country.

Điều này đi trước đôi chút so với điều phần lớn nhân loại đang tìm kiếm hiện nay, vì phần lớn nhân loại đang sống đời sống cá nhân. Khi chỉ sống đời sống cá nhân, người ta sẽ mắc kẹt trong nhiều sự bóp méo và ảo cảm. Người ta sẽ bị cận thị. Cận thị không phải là thế giới lý tưởng. Cận thị là khi nhìn các vật ở gần, rất gần; có thể nhìn rõ chúng ở gần, nhưng khi cố nhìn từ một khoảng cách xa hơn đôi chút thì chúng lại méo mó. Vì vậy, dù cận thị hay viễn thị, đó đều không phải điều chúng ta muốn. Chúng ta muốn thị lực 20/20, và tôi thực sự hy vọng rằng năm tới, ít nhất về mặt biểu tượng, sẽ đem lại tầm nhìn sáng rõ hơn cho nhiều người sắp bỏ phiếu quyết định tương lai đất nước mình.

I did read something interesting today. A lot of people have looked with apprehension upon the rising into power of this man Boris Johnson. I don't know much about it, but I was encouraged by the fact that his

Hôm nay, tôi có đọc được một điều thú vị. Nhiều người đã lo ngại trước việc ông Boris Johnson lên nắm quyền. Tôi không biết nhiều về chuyện này, nhưng tôi cảm thấy được khích lệ khi biết rằng bạn gái ông

girlfriend would like to save the whales and has a lot of the environmental interests at heart. So I'm just hoping that she has some kind of influence. I'm sure that in a bit Alexander will be able to speak to that. Look, I want to welcome you Alex and Anna and Annette and Antoinette and Barbara, Carl, Catherine and Chris and Dana, hi, and Deborah and Diana and Diane and George and Ishtar, Jan and Joan and Karen and Catherine and Lenny and Mariana and Nicole, Nienke, Sandra, Suzanne, Tia, Zenaidi and Veronica.

muốn cứu cá voi và rất quan tâm đến nhiều vấn đề môi trường. Vì vậy, tôi chỉ hy vọng cô ấy có được phần nào ảnh hưởng. Tôi chắc rằng lát nữa Alexander có thể nói về điều đó. Tôi muốn chào đón các bạn Alex và Anna, Annette, Antoinette, Barbara, Carl, Catherine, Chris và Dana, xin chào, cùng Deborah, Diana, Diane, George, Ishtar, Jan, Joan, Karen, Catherine, Lenny, Mariana, Nicole, Nienke, Sandra, Suzanne, Tia, Zenaidi và Veronica.

Helping us with staff are Jo and BL to make sure that I don't wander too far from the subject. It's a very difficult task. Let's just have a little bit of an alignment and then we'll get into our reading because we are now preparing for the discussion of the individual glamours.

Jo và BL đang hỗ trợ chúng ta trong ban tổ chức để bảo đảm tôi không đi quá xa chủ đề. Đó là một nhiệm vụ rất khó. Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút rồi đi vào phần đọc, vì hiện giờ chúng ta đang chuẩn bị thảo luận về các ảo cảm cá nhân.

We won't get there tonight, but then we'll take them ray by ray and so forth. We did that a long time ago, but it warrants revisiting and then we got into the group glamours, but really both are required because in a way in this business you're only as good as your instrument and if your instrument tends to lead you astray and you don't know it, then you can't really contribute to the dissipation of group glamour with any kind of real accuracy and effectiveness. So this wonderful map is on page 344 of *A Treatise on Cosmic Fire*.

Tối nay chúng ta chưa đến phần ấy, nhưng sau đó sẽ lần lượt xem xét theo từng cung, v.v. Chúng ta đã làm việc đó từ lâu, nhưng điều này đáng để xem lại; rồi chúng ta đã đi vào các ảo cảm nhóm. Tuy nhiên, thực sự cả hai đều cần thiết, vì theo một nghĩa nào đó, trong công việc này, khả năng của chúng ta chỉ tương xứng với công cụ mình có. Nếu công cụ ấy có xu hướng dẫn chúng ta lạc lối mà chúng ta không hay biết, thì chúng ta không thể thực sự góp phần làm tiêu tan ảo cảm nhóm một cách chính xác và hữu hiệu. Sơ đồ tuyệt vời này nằm ở trang 344 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

It's probably the biggest map that the Tibetan at least has given us. Maybe some of the Theosophical maps try to go a little further, but in any case wherever we are in an outward way we are linked in consciousness and although we seem to be dispersed, ultimately space is a perception

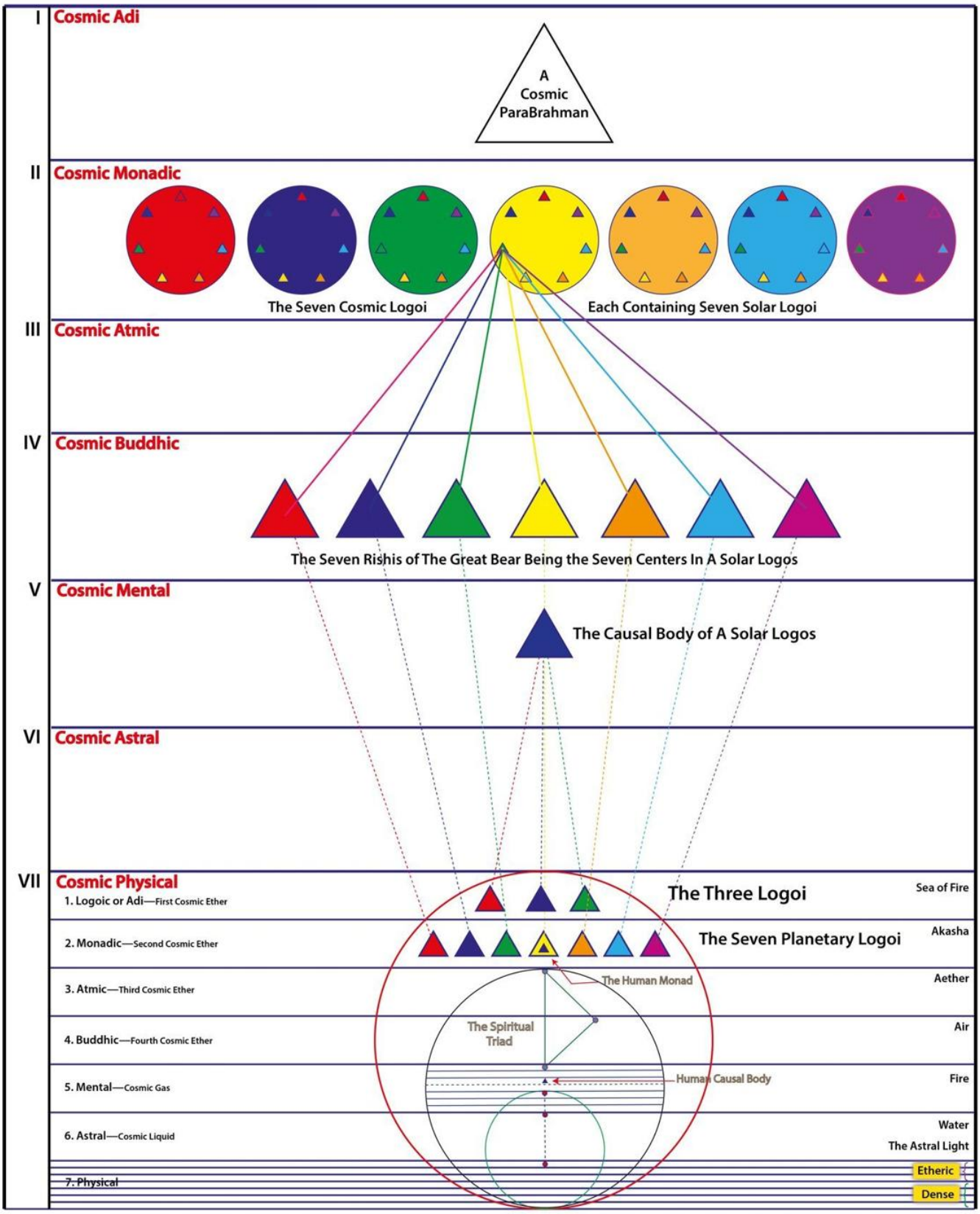
Có lẽ đây là sơ đồ lớn nhất mà ít nhất Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta. Có thể một số sơ đồ Thông Thiên Học cố gắng đi xa hơn đôi chút, nhưng dù sao, bất kể xét về bên ngoài chúng ta ở đâu, chúng ta vẫn liên kết trong tâm thức. Mặc dù dường như phân tán, rốt cuộc không gian là một sự tri giác và

and essentially an illusion. Everything is really taking place at a single point and you have to even wonder sometimes whether it's even really taking place.

về căn bản là một ảo tưởng. Mọi sự thực sự đang diễn ra tại một điểm duy nhất, và đôi khi chúng ta thậm chí phải tự hỏi liệu mọi sự có thực sự đang diễn ra hay không.

CHART V

EVOLUTION OF A SOLAR LOGOS



So you can feel, when things get quiet that the group draws together and maybe you'll feel that vibration at the top of your head

Vì vậy, khi mọi sự lắng dịu, các bạn có thể cảm nhận nhóm xích lại gần nhau, và có lẽ các bạn sẽ cảm thấy rung động ấy ở đỉnh

and so often the soul or its energy is pictured, somewhat above the head here and one day the anatomy of the Egoic Lotus in its positioning will be revealed and we'll see because after all we're still very much on the cosmic physical plane and we're still very much in the world of form. So all of these things, the Egoic Lotus, etc., it has its position relative to its personality. For instance, the Tibetan tells us that the atomic triangle, which—

đầu. Linh hồn hay năng lượng của linh hồn rất thường được mô tả ở hơi phía trên đầu, tại đây. Một ngày nào đó, cấu trúc của Hoa Sen Chân Ngã cùng vị trí của nó sẽ hiển lộ và chúng ta sẽ nhìn thấy, vì xét cho cùng, chúng ta vẫn ở rất sâu trong cõi hồng trần vũ trụ và vẫn ở rất sâu trong thế giới hình tướng. Vì vậy, tất cả những điều này, Hoa Sen Chân Ngã, v.v., đều có vị trí tương ứng với phàm ngã của nó. Chẳng hạn, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng tam giác nguyên tử, vốn—

This Egoic Lotus has a position and the three, they're not permanent atoms, all of them. There's the mental unit. There is the astral and physical permanent atom, and that's called the atomic triangle, but it has a position, you see. Their positions exist. Positions do exist and for instance, this position is at the lower part of the Egoic Lotus. That atomic triangle that generates our personality.

Hoa Sen Chân Ngã này có một vị trí, và cả ba thành phần ấy không phải đều là nguyên tử trường tồn. Có đơn vị hạ trí. Có nguyên tử trường tồn cảm dục và nguyên tử trường tồn hồng trần; đó được gọi là tam giác nguyên tử, nhưng các bạn thấy đấy, nó có một vị trí. Vị trí của chúng có tồn tại. Các vị trí thực sự tồn tại, và chẳng hạn, vị trí này nằm ở phần dưới của Hoa Sen Chân Ngã. Tam giác nguyên tử ấy sinh ra phàm ngã của chúng ta.

So we talk about formless worlds, but let's just say the higher mental plane is not a formless world and really anything on the cosmic physical plane is not formless, and I think it's just a relative term. What really is formless? There are these very loose kinds of forms that are not form as we know it, but they still are form. As a matter of fact, if you really think about it deeply, there's only one something, whatever, that is formless and that is the absolute reality. There is no form there. Any form would be a compromise upon what it is. So there is no, that's the one condition or state that is truly, truly formless and that is beyond any universe.

Chúng ta nói đến những thế giới vô hình tướng, nhưng cõi thượng trí không phải một thế giới vô hình tướng; thực ra, bất cứ điều gì trên cõi hồng trần vũ trụ cũng không phải vô hình tướng, và tôi nghĩ đó chỉ là một thuật ngữ tương đối. Điều gì thực sự vô hình tướng? Có những loại hình tướng rất lỏng lẻo, không phải hình tướng như chúng ta biết, nhưng chúng vẫn là hình tướng. Thật ra, nếu suy ngẫm thật sâu, chỉ có một điều, dù đó là gì, là vô hình tướng, và đó là thực tại tuyệt đối. Ở đó không có hình tướng. Bất cứ hình tướng nào cũng sẽ làm suy giảm bản chất vốn có của thực tại ấy. Đó là điều kiện hay trạng thái duy nhất thực sự, thực sự vô hình tướng, và vượt ngoài mọi vũ trụ.

A universe is just a finite byproduct of that great substance of all. The cause of itself and

Một vũ trụ chỉ là một sản phẩm phụ hữu hạn của chất liệu vĩ đại ấy của toàn thể. Là nguyên nhân của chính nó, mà thực ra thậm

not really even the cause. It's just existed forever and there's nothing else.

chí cũng không phải nguyên nhân. Nó đơn giản đã tồn tại từ vĩnh cửu, và không có gì khác.

I've gotten into my little sermon there. I always try to bring in the question of being. So, we kind of closed last time with the idea that we have to ask ourselves the questions. We are Arjuna, the struggling soul. We are the fourth kingdom in nature. We are also the fourth Monadic grouping and our line of expression, the fourth Creative Hierarchy, is on the fourth plane, the buddhic plane. So we're just torn between opposing attractions. So here we are in conflict so often in our life and we sit down, we try to work it all through. We're between the two opposing forces and this is the stage, not only of the aspirant—the disciple is there, even the initiate is there.

Tôi lại sa vào bài thuyết giảng nho nhỏ của mình rồi. Tôi luôn cố đưa vào vấn đề bản thể. Lần trước, chúng ta gần như đã kết thúc với ý tưởng rằng chúng ta phải tự đặt những câu hỏi cho mình. Chúng ta là Arjuna, linh hồn đang tranh đấu. Chúng ta là giới thứ tư trong tự nhiên. Chúng ta cũng là nhóm chân thần thứ tư, và tuyến biểu hiện của chúng ta, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, nằm trên cõi thứ tư, cõi Bồ đề. Vì vậy, chúng ta bị giằng xé giữa những sức hút đối nghịch. Trong đời sống, chúng ta rất thường ở trong xung đột, rồi ngồi xuống, cố tìm cách giải quyết tất cả. Chúng ta ở giữa hai mãnh lực đối nghịch, và đây không chỉ là giai đoạn của người chí nguyện—đệ tử cũng ở đó, thậm chí điểm đạo đồ cũng ở đó.

Anything that has to do with the number four is there, torn in two directions. So we're going to ask ourselves, personality force is pulling in one direction, soul energy in another direction. We keep these questions in mind and maybe we do ask ourselves these things.

Bất cứ điều gì liên quan đến số bốn đều ở đó, bị giằng xé về hai hướng. Vì vậy, chúng ta sẽ tự hỏi: mãnh lực phàm ngã đang kéo về một hướng, năng lượng linh hồn kéo về hướng khác. Chúng ta ghi nhớ những câu hỏi này, và có lẽ chúng ta thực sự tự hỏi mình những điều ấy.

1. Which is right, this or that?

1. Điều nào đúng, điều này hay điều kia?

Well, then it just starts with right and wrong, right?

Vậy thì khởi đầu chỉ là đúng và sai, phải không?

2. How can I distinguish where my duty or my responsibility lies?

2. Làm sao tôi phân biệt được bổn phận hay trách nhiệm của mình nằm ở đâu?

Because basically the first sign that the soul is really active is the sense of responsibility and not that it feels good. The sense of responsibility impressed upon us and we need to follow it indicates that the soul is

Vì về căn bản, dấu hiệu đầu tiên cho thấy linh hồn thực sự hoạt động là ý thức trách nhiệm, chứ không phải cảm giác dễ chịu. Ý thức trách nhiệm ghi dấu trong chúng ta, khiến chúng ta cần làm theo, cho thấy linh

becoming active in the life of the personality consciousness.

hồn đang bắt đầu hoạt động trong đời sống tâm thức phàm ngã.

3. How can I find my way out of this bewildering situation?

3. Làm sao tôi tìm được lối thoát khỏi tình thế hoang mang này?

I'm sure we've all been there.

Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều từng ở trong tình thế ấy.

4. How can I bring in the control of the Warrior

4. Làm sao tôi đưa sự kiểm soát của Chiến Binh vào

The fourth ray is the warrior ray, and we have to let the warrior fight within us. It's not going to be just us as a personality. It's a higher warrior.

Cung bốn là cung chiến binh, và chúng ta phải để chiến binh chiến đấu bên trong mình. Đó sẽ không chỉ là chúng ta với tư cách phàm ngã. Đó là một chiến binh cao cả hơn.

How can I bring in the control of the Warrior so that the two groups of forces which I love

Làm sao tôi đưa sự kiểm soát của Chiến Binh vào để hai nhóm mãnh lực mà tôi yêu mến

I'm attracted to both, right.

Tôi bị cả hai thu hút, phải không?

may be resolved into a unity?

có thể dung giải thành một thể thống nhất?

Which is the goal, the utterly soul-infused personality, and eventually the Monadically-infused soul personality. So it's all resolved into a unity, into a oneness. This is similar to number three.

Đó chính là mục tiêu: phàm ngã hoàn toàn được linh hồn thấm nhuần, và cuối cùng là linh hồn–phàm ngã được chân thần thấm nhuần. Như vậy, tất cả đều được dung giải thành một thể thống nhất, thành sự nhất thể. Điều này tương tự câu số ba.

5. How can I find my way out of this impasse?

5. Làm sao tôi tìm được lối thoát khỏi bế tắc này?

I don't know which way to turn, and I'm blocked.

Tôi không biết phải đi về hướng nào, và tôi bị chặn lại.

So what do I do?

Vậy tôi phải làm gì?

6. Why must I hurt that which I love

6. Tại sao tôi phải làm tổn thương điều tôi yêu mến

This was Arjuna's problem. It was part of his family.

Đó là vấn đề của Arjuna. Đó là một phần gia đình ông.

Why must I hurt that which I love and through which I have expressed myself for ages?

Tại sao tôi phải làm tổn thương điều tôi yêu mến và qua đó tôi đã biểu hiện chính mình suốt bao thời đại?

Millions of years, expressing through the personality vehicles or later through the personality as a whole?

Hàng triệu năm biểu hiện qua các hiện thể phàm ngã, hay về sau qua toàn thể phàm ngã?

7. How can I become aware of that mental illumination which will reveal the "middle way" between the pairs of opposites?

7. Làm sao tôi nhận biết được sự soi sáng trí tuệ sẽ mặc khải "trung đạo" giữa các cặp đối cực?

It's a very Libran kind of question, and kind of keep in mind that although the scales seem to work this way, the pairs of opposites in Libra really are a higher and a lower.

Đây là một câu hỏi rất mang tính Thiên Bình. Hãy nhớ rằng mặc dù hai đĩa cân dường như vận hành theo cách này, các cặp đối cực trong Thiên Bình thực sự là một bên cao và một bên thấp.

There is a middle way which gives attention to the needs of both. Maybe in Scorpio that attention to the lower needs is temporarily extinguished, and the higher must prevail as the victor. At first the middle way has to be revealed, and if we live entirely as the soul without attending to the personality at all. It's a problem, and vice versa. So we have to put them both together.

Có một trung đạo quan tâm đến nhu cầu của cả hai. Có lẽ trong Hổ Cáp, sự quan tâm đến các nhu cầu thấp tạm thời bị dập tắt, và phần cao phải chiếm ưu thế với tư cách bên chiến thắng. Trước hết, trung đạo phải hiển lộ; và nếu chúng ta sống hoàn toàn như linh hồn mà không hề quan tâm đến phàm ngã, thì đó là một vấn đề, và ngược lại cũng vậy. Vì thế, chúng ta phải kết hợp cả hai.

8. How can I see God? or else the Form of God?

8. Làm sao tôi nhìn thấy Thượng đế? Hoặc Hình Tướng của Thượng đế?

The *Bhagavad Gita* reveals that. There's a wonderful section there where there is revealed the form of God. Maybe sometime we should take that wonderful little book and go over it in the translation which the

Bản *Chí Tôn Ca* mặc khải điều đó. Trong đó có một phần tuyệt vời mặc khải hình tướng của Thượng đế. Có lẽ lúc nào đó chúng ta nên lấy cuốn sách nhỏ tuyệt vời ấy ra cùng nghiên cứu theo bản dịch mà Chân sư Tây

Tibetan suggests. As a matter of fact, another thing we could go over is *The Crest-Jewel of Discrimination*. It's called the *Vivekachudamani*, and again the Tibetan recommended it, and he recommended it in a certain translation. Certain books he wanted all of his disciples to have, and *Bhagavad Gita* was one, and *Vivekachudamani* was another, and the *New Testament* was another, and the *Yoga Sutras of Patanjali* were another. I guess we'd be fairly well armed if we had those and be able to really take our discipleship in hand.

Tạng đề nghị. Thật ra, một tác phẩm khác chúng ta có thể cùng nghiên cứu là *Bảo Ngọc Tối Thượng của Sự Phân Biện*. Tác phẩm ấy có tên là *Bảo Ngọc Phân Biện*, và Chân sư Tây Tạng cũng giới thiệu tác phẩm đó, đồng thời Ngài đề nghị một bản dịch cụ thể. Có một số cuốn sách Ngài muốn tất cả các đệ tử của mình đều có, và *Chí Tôn Ca* là một trong số đó, *Bảo Ngọc Phân Biện* là một cuốn khác, cùng với *Tân Ước* và *Kinh Yoga của Patanjali*. Tôi nghĩ nếu có những cuốn sách ấy, chúng ta sẽ được trang bị khá đầy đủ và thực sự có thể chủ động đảm nhận địa vị đệ tử của mình.

So here we are. This is really our 120th program, I guess, and our reading number 60. So these are questions which arise in our minds as we are fighting the good fight on a planet of conflict, whose symbol is the cross. But fortunately, it's the encircled cross, which means that resolution is on its way. Where in Mars it's the cross above the circle, and Venus is the circle above the cross, which means that it's already happened. So you can look at those three planets, which form an important triangle, as all having the cross and the circle, but in different positions.

Vậy chúng ta đang ở đây. Tôi nghĩ đây thực sự là chương trình thứ 120 của chúng ta, và là buổi đọc thứ 60. Đó là những câu hỏi nảy sinh trong thể trí khi chúng ta chiến đấu trong cuộc chiến chính nghĩa trên một hành tinh xung đột, có biểu tượng là thập giá. Nhưng may thay, đó là thập giá nằm trong vòng tròn, nghĩa là sự dung giải đang đến. Trong khi ở Sao Hỏa, thập giá nằm trên vòng tròn, còn ở Sao Kim, vòng tròn nằm trên thập giá, nghĩa là điều đó đã xảy ra rồi. Vì vậy, các bạn có thể nhìn ba hành tinh ấy, vốn tạo thành một tam giác quan trọng, như đều có thập giá và vòng tròn, nhưng ở những vị trí khác nhau.

[1] Many such questions arise in the mind of the aspirant.

[1] Nhiều câu hỏi như thế nảy sinh trong thể trí của người chí nguyện.

Remember that DK is here to train aspirants and was an aspirant. In a way, anybody that is applying to the first, second, or even third initiation, we're disciples at the same time that we are aspirants, and after that we can consider ourselves to be an initiate. But then beyond that, we're still an aspirant, and the Christ was an aspirant to the sixth initiation in the Garden of Gethsemane. So these terms

Hãy nhớ rằng Chân sư DK ở đây để huấn luyện những người chí nguyện, và Ngài từng là một người chí nguyện. Theo một nghĩa nào đó, bất cứ ai đang hướng đến lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai, hay thậm chí thứ ba, chúng ta vừa là đệ tử vừa là người chí nguyện, và sau đó chúng ta có thể xem mình là một điểm đạo đồ. Nhưng vượt quá giai đoạn ấy, chúng ta vẫn là người chí nguyện, và Đức Christ đã là người chí nguyện hướng

are very fluid and can be used at different stages of evolution.

đến lần điểm đạo thứ sáu trong Vườn Gethsemane. Vì vậy, những thuật ngữ này rất linh động và có thể dùng ở những giai đoạn tiến hoá khác nhau.

Many such questions arise in the mind of the aspirant.

Nhiều câu hỏi như thế nảy sinh trong thể trí của người chí nguyện.

Can you think of the kind of struggle that you might have had at a certain time, which are like those? I remember once I was struggling, I've always been attracted to the medical psychiatric profession and music at the same time, and I fought terrible battles between those. One, I considered my duty in a way, and the other I considered to be a tendency that had to be fulfilled, and I was right, finally, that the whole musical, dramatic side was the correct one, even though it might have seemed otherwise. But I remember being torn, up and down, up and down.

Các bạn có thể nghĩ đến một cuộc tranh đấu mình từng trải qua vào một thời điểm nào đó, tương tự những điều này không? Tôi nhớ có lần mình đã tranh đấu; tôi luôn bị thu hút đồng thời bởi nghề y khoa tâm thần và âm nhạc, và đã trải qua những cuộc chiến khủng khiếp giữa hai điều ấy. Theo một nghĩa nào đó, tôi xem một bên là bổn phận, còn bên kia là một khuynh hướng cần được thực hiện. Cuối cùng, tôi đã đúng khi thấy rằng toàn bộ khía cạnh âm nhạc, kịch nghệ mới là hướng đi đúng, dù bề ngoài có thể dường như ngược lại. Nhưng tôi nhớ mình đã bị giằng xé, lên xuống, lên xuống.

I could have a great conviction in the morning, only to have it completely overturned by the afternoon. It felt very painful. Maybe you've had some experiences where you were struggling, between two very compelling forms of attraction.

Buổi sáng, tôi có thể tin chắc mãnh liệt vào một điều, nhưng đến chiều niềm tin ấy lại hoàn toàn đảo ngược. Cảm giác đó rất đau đớn. Có lẽ các bạn cũng từng trải qua những lúc tranh đấu giữa hai sức hút rất mạnh.

So they arise in our minds.

Vì vậy, những câu hỏi ấy nảy sinh trong thể trí chúng ta.

[2] They indicate dilemma,

[2] Chúng cho thấy tình thế tiến thoái lưỡng nan,

How shall it be resolved? It's not easily seen.

Phải giải quyết thế nào? Không dễ nhìn thấy lời giải.

[3] bewilderment,

[3] sự hoang mang,

Which basically means we're lost in the forest.

Về căn bản, nghĩa là chúng ta đang lạc trong rừng.

[4] a realization of surrounding glamour,

[4] sự nhận biết về ảo cảm bao quanh,

That we could easily be misled, and we know it, but we don't know how to stay out of it.

Rằng chúng ta có thể dễ dàng bị dẫn lạc lối, và chúng ta biết điều đó, nhưng không biết làm sao tránh được.

[5] a stage of illusion

[5] một giai đoạn ảo tưởng

Misinterpretation. Am I thinking correctly?

Diễn giải sai lầm. Tôi có đang suy nghĩ đúng không?

[6] and a condition of impotency.

[6] và một trạng thái bất lực.

I just am futile, what can I do? Nothing is happening. I'm not making the right decisions, and I'm not moving forward, and my power is gone. So those kinds of things beset us.

Tôi chỉ thấy mình vô dụng, tôi có thể làm gì đây? Chẳng có gì xảy ra. Tôi không đưa ra những quyết định đúng, không tiến lên, và quyền năng của tôi đã mất. Những điều như thế bủa vây chúng ta.

[7] Against the disciple are fighting all the forces of his own nature,

[7] Mọi mãnh lực thuộc bản chất của chính người đệ tử đều đang chống lại y,

Now, when he's talking about forces here, I'm pretty sure he really means the kind of thing that is coming out of the personality. Usually when he talks about forces, it has to do with personality, but not exclusively. Sometimes it's the Shambhala force that he talks about making a specific impact. So don't take anything for gospel there. You just have to study the context.

Ở đây, khi Ngài nói về các mãnh lực, tôi khá chắc rằng Ngài thực sự muốn nói đến những gì xuất phát từ phàm ngã. Thông thường, khi Ngài nói về các mãnh lực, điều đó có liên quan đến phàm ngã, nhưng không phải chỉ có vậy. Đôi khi Ngài nói đến mãnh lực Shambhala tạo ra một tác động cụ thể. Vì thế, đừng xem bất cứ điều gì ở đây là chân lý tuyệt đối. Các bạn phải nghiên cứu ngữ cảnh.

Against the disciple are fighting all the forces of his own nature,

Tất cả các mãnh lực thuộc bản chất của chính người đệ tử đang chiến đấu chống lại y,

[8] and also those of humanity as a whole

[8] cùng với những mãnh lực của toàn thể nhân loại

Maybe 80-85% of the people.

Có lẽ 80–85% số người.

[9] and of the planetary state.

[9] và của trạng thái hành tinh.

We don't live on a sacred planet, and our Planetary Logos has what DK describes as a problem of personality, and is not even cosmically considered. We might say that our Planetary Logos is subject to a force, and that will clarify when the judgment day comes in the fifth round, and probably it will be the time, speculatively when the Planetary Logos takes the second cosmic initiation. He's already taken the first.

Chúng ta không sống trên một hành tinh thiêng liêng, và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có điều mà Chân sư DK mô tả là một vấn đề về phàm ngã, thậm chí còn chưa xét đến phương diện vũ trụ. Có thể nói rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta chịu tác động của một mãnh lực; điều đó sẽ sáng tỏ khi ngày phán xét đến trong cuộc tuần hoàn thứ năm. Theo suy đoán, có lẽ đó sẽ là lúc Hành Tinh Thượng đế trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Ngài đã trải qua lần thứ nhất.

[10] He feels helpless, inert,

[10] Y cảm thấy bất lực, trì trệ,

What's the use of moving and doing something? It just works out badly.

Cử động và làm điều gì đó thì có ích gì? Kết quả chỉ tệ đi.

[11] feeble

[11] yếu đuối

That's weak.

Tức là yếu đuối.

[12] and hopeless.

[12] và tuyệt vọng.

Not a very good condition, is it? But maybe we've been through that.

Đó không phải một trạng thái tốt đẹp gì, phải không? Nhưng có lẽ chúng ta đã từng trải qua.

[13] He cannot even see the way out.

[13] Y thậm chí không thể thấy lối thoát.

Because vision is the main thing, and there's so much distortion all around, that we begin to mistrust our vision, and we think it's only going to lead us astray, and so often it does.

Vì tầm nhìn là điều chủ yếu, mà xung quanh lại có quá nhiều sự bóp méo, đến mức chúng ta bắt đầu không tin vào tầm nhìn của mình, và nghĩ rằng nó chỉ dẫn mình lạc lối; quả thật, nó rất thường làm như vậy.

[14] Only one clear fact remains and that is the fact of the Soul, of the immortal Identity, the Warrior behind the scenes,

In this case, kind of a fourth ray warrior. We're supposed to hand the battle over to the warrior. In other parts of the Old Commentary, it talks about how the fourth ray soul resolves this, but this is generic. We all have it, the inner warrior.

the Soul, of the immortal Identity, the Warrior behind the scenes,

[15] the Charioteer,

The one who really drives the chariot, ultimately Krishna, who is an earlier incarnation of the Christ, and generically means the inner soul, the Christ within, and that does exist. People say, okay, there's a higher power here, even in the 12 step program, there's a higher power, and if you can't solve it as a personality, at least you can, there's something in you that knows, okay. So, the outcome will be favorable if we hand over the reins of the chariot to the soul. Now, that takes a lot of trust, and how do we go about doing that? DK gives us four injunctions. The first one is inquire the way and then obey the inner impulses of the soul, no matter what he says, and then pay no attention to worldly wisdom at all.

It's the spiritual wisdom that counts, and then finally set an example. So, that's in *A Treatise on White Magic*, those four methods, and I think we can bring them together here with what is suggested. So often, DK will take one part of the teaching and compare it

[14] Chỉ còn lại một sự thật rõ ràng, đó là sự thật về Linh Hồn, về Bản Sắc bất tử, Chiến Binh ở hậu trường,

Trong trường hợp này, đó phần nào là một chiến binh cung bốn. Chúng ta phải giao cuộc chiến cho chiến binh. Ở những phần khác của Cổ Luận, có nói về cách linh hồn cung bốn giải quyết điều này, nhưng đây là điều phổ quát. Tất cả chúng ta đều có chiến binh bên trong.

Linh Hồn, về Bản Sắc bất tử, về Chiến Binh đứng sau hậu trường,

[15] Người Đánh Xe, Krishna, Đức Christ bên trong.

Đấng thực sự điều khiển cỗ xe, xét đến cùng là Krishna, một tiền kiếp của Đức Christ, và theo nghĩa khái quát là linh hồn bên trong, Đức Christ nội tại; điều đó thực sự tồn tại. Người ta nói rằng ở đây có một quyền năng cao hơn; ngay cả trong chương trình 12 bước cũng có một quyền năng cao hơn. Nếu không thể giải quyết với tư cách phàm ngã, thì ít nhất bên trong vẫn có điều gì đó biết được. Vì vậy, kết quả sẽ thuận lợi nếu chúng ta giao dây cương của cỗ xe cho linh hồn. Điều đó đòi hỏi rất nhiều lòng tin, và chúng ta làm điều ấy bằng cách nào? Chân sư DK đưa ra bốn huấn thị. Điều thứ nhất là tìm hỏi đường đi, rồi tuân theo những thôi thúc bên trong của linh hồn, bất kể điều gì, theo lời Ngài; sau đó hoàn toàn không để tâm đến sự khôn ngoan thế gian.

Minh triết tinh thần mới là điều đáng kể, và cuối cùng là nêu gương. Bốn phương pháp ấy nằm trong *Luận về Chánh Thuật*, và tôi nghĩ chúng ta có thể kết hợp chúng ở đây với điều đang được đề nghị. Chân sư DK rất thường lấy một phần giáo huấn để so sánh với phần

with the other, like, it's a place where he says, okay, take the 10 commandments and compare them to the eight means of yoga, something like that, and he'll just take one part.

khác; chẳng hạn, có chỗ Ngài bảo hãy lấy 10 điều răn và so sánh với tám phương tiện của yoga, đại loại như vậy; Ngài sẽ lấy một phần để làm việc ấy.

It's in *Esoteric Psychology II*, it's quite an exercise to really do that, but it builds us towards the pure reason, pure reason, which is intuitive, and sees things as they are, doesn't just have to reason about them trying to get there, it actually sees.

Điều đó nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Thực sự làm điều ấy là một bài tập khá công phu, nhưng nó giúp chúng ta tiến đến lý trí thuần khiết, lý trí thuần khiết mang tính trực giác và nhìn thấy mọi sự đúng như chúng vốn là. Nó không chỉ phải suy luận về mọi sự để cố đi đến đó; nó thực sự nhìn thấy.

[16] The *Bhagavad Gita* can be read entirely from the standpoint of the disciple's combat with glamour and students would be well-advised so to study it.

[16] *Chí Tôn Ca* có thể được đọc trọn vẹn từ góc nhìn về cuộc chiến của người đệ tử với ảo cảm, và các đạo sinh nên nghiên cứu tác phẩm theo cách ấy.

Well, I'm sure there are some here, some among us who have studied the *Bhagavad Gita*. There's some translations into English. There was an early theosophist, and he was a poet, and he translated, he knew whatever language it was that this was written in, and he had translated the *Bhagavad Gita* into, very appealing verse. He also translated or somehow wrote, I think it was a translation, it's something called *The Light of Asia*, and *The Light of Asia* was the whole story about the Buddha, and it was rendered into English verse, and very well done, and really worth reading.

Tôi chắc rằng ở đây, trong số chúng ta, có những người đã nghiên cứu *Chí Tôn Ca*. Có một số bản dịch sang tiếng Anh. Có một nhà Thông Thiên Học thời kỳ đầu, đồng thời là nhà thơ; ông biết ngôn ngữ mà tác phẩm này được viết bằng, dù đó là ngôn ngữ nào, và đã dịch *Chí Tôn Ca* thành những vần thơ rất hấp dẫn. Ông cũng dịch hoặc bằng cách nào đó viết nên, tôi nghĩ đó là một bản dịch, một tác phẩm mang tên *Ánh Sáng Á Châu*. *Ánh Sáng Á Châu* kể toàn bộ câu chuyện về Đức Phật, được chuyển thành thơ tiếng Anh rất hay và thực sự đáng đọc.

So those, two books are available for us to read in that way. Well worth it. So the battle with glamour, and like DK says almost musically, some students are really happy when they're up against some glamour, like it's, it's a good fight, but that's part of the glamorous situation itself.

Vậy chúng ta có thể đọc hai cuốn sách ấy theo cách đó. Rất đáng đọc. Còn cuộc chiến với ảo cảm, như Chân sư DK nói bằng lời gần như có nhạc điệu, một số đạo sinh thực sự vui thích khi đối đầu với một ảo cảm nào đó, như thể đó là một cuộc chiến đáng chiến đấu; nhưng điều ấy cũng là một phần của chính tình trạng ảo cảm.

Basically, he said, look, Alice Bailey, it may be a long time since I've been affected by glamour, and a rather shorter time since Alice Bailey was affected by glamour, but we both have a horror of glamour. So you can understand glamour can lead us into wars and terrible situations in humanity, and can throw the whole train off the track. So, we may talk about it as if it's a battle, and we can handle it, and all the rest, but it really is a world problem, and we see it right now.

Về căn bản, Ngài nói rằng đã lâu rồi Tôi không còn chịu tác động của ảo cảm, còn đối với Alice Bailey thì khoảng thời gian ấy ngắn hơn, nhưng cả hai chúng tôi đều kinh sợ ảo cảm. Vì vậy, các bạn có thể hiểu rằng ảo cảm có thể dẫn chúng ta vào chiến tranh và những tình cảnh khủng khiếp trong nhân loại, và có thể khiến cả đoàn tàu trật đường ray. Chúng ta có thể nói về nó như thể đó là một cuộc chiến mà mình có thể xử lý, cùng tất cả những điều khác, nhưng nó thực sự là một vấn đề thế giới, và chúng ta đang thấy điều ấy ngay lúc này.

It's going on right before our eyes, and you say, hey, why don't you snap out of that? That's no way to see the world, but people are deeply immersed in that particular vision of the world, which is a great distortion.

Điều đó đang diễn ra ngay trước mắt chúng ta, và người ta nói: sao các bạn không tỉnh ra khỏi điều ấy? Đó không phải cách nhìn thế giới đúng đắn; nhưng người ta đang chìm sâu trong cách nhìn thế giới đặc thù ấy, vốn là một sự bóp méo lớn.

[17] The individual glamours of which the disciple becomes aware are consequently of five types of force. These, when brought into activity simultaneously,

[17] Do đó, những ảo cảm cá nhân mà người đệ tử nhận biết thuộc năm loại mãnh lực. Khi đồng thời đi vào hoạt động, những mãnh lực này

You have a lot to handle when it's all coming at you at once.

Các bạn phải xử lý rất nhiều điều khi tất cả cùng lúc ập đến.

[18] produce those glamours which are strictly initiated and produced by the man himself.

[18] tạo ra những ảo cảm hoàn toàn do chính con người khởi phát và tạo nên. Đó là:

So we are, glamour generators, and we don't even know it, and we think we're living according to our highest ideals and very worthy motives, and Germany was the most affected by glamour and the most dangerous of the Axis powers, and somehow I was in that war, and I feel it, and I know it, and I study it, and it's just amazing, the spouses of the people who were committing the most heinous sins against humanity, and the

Vậy chúng ta là những kẻ tạo ra ảo cảm mà thậm chí không biết điều đó, và chúng ta nghĩ mình đang sống theo những lý tưởng cao cả nhất cùng những động cơ rất đáng trân trọng. Đức là nước chịu ảnh hưởng của ảo cảm nặng nề nhất và nguy hiểm nhất trong các nước phe Trục. Bằng cách nào đó, tôi đã ở trong cuộc chiến ấy; tôi cảm nhận điều đó, tôi biết điều đó, và tôi nghiên cứu về nó. Thật đáng kinh ngạc, vợ chồng của

people closest to them said, well, I never saw any motive in my husband, in my wife, or whatever, but what was a noble motive, you see, so this glamour of false nobility, when actually you're causing tremendous pain to your fellow human beings, and all for the sake of some self-exalting ideal, which is based upon egotism and self-love.

những người phạm các tội ác ghê tởm nhất chống lại nhân loại, và những người gần gũi nhất với họ, đều nói: tôi chưa bao giờ thấy ở chồng tôi, ở vợ tôi, hay ở người ấy bất kỳ động cơ nào ngoài động cơ cao thượng. Các bạn thấy đấy, đó là ảo cảm về sự cao thượng giả tạo, trong khi thực tế các bạn đang gây đau khổ khủng khiếp cho đồng loại, tất cả chỉ vì một lý tưởng tự tôn nào đó, dựa trên tính vị kỷ và lòng tự yêu mình.

That's what we're going to meditate on tonight. It's going to be self-love, it's going to be self-admiration, and you notice how all these kind of glamours are constellated along the idea of a misapprehension of your own real identity. It really isn't what you see is what you get. I mean, it's not that at all, and so many people think it is, and they fall in love with their own form, and they, they miss what they really are. So anyway, we have these five types of force, so let's see how he describes these.

Đó là điều chúng ta sẽ tham thiền tối nay: lòng tự yêu mình, sự tự ngưỡng mộ. Các bạn hãy để ý xem mọi loại ảo cảm này quy tụ quanh sự ngộ nhận về bản sắc đích thực của chính mình như thế nào. Thực sự không phải cứ thấy thế nào thì thực chất là thế ấy. Ý tôi là, hoàn toàn không phải như vậy, nhưng rất nhiều người nghĩ là vậy, rồi họ đem lòng yêu hình tướng của chính mình và bỏ lỡ con người đích thực của mình. Chúng ta có năm loại mãnh lực này, vậy hãy xem Ngài mô tả chúng như thế nào.

[19] 1. The forces of his dense physical nature and of the vital body which latter, functioning through the dense physical nature, produce a condition of maya

[19] 1. Các mãnh lực thuộc bản chất hồng trần đậm đặc của y và thuộc thể sinh lực; thể sinh lực này, khi hoạt động qua bản chất hồng trần đậm đặc, tạo ra một trạng thái ảo lực

Now, this is technical maya.

Ở đây, ảo lực được dùng theo nghĩa chuyên môn.

[20] or of uncontrolled energy.

[20] hay năng lượng không được kiểm soát.

We've got to get a hold of ourselves if we're going to take that first initiation, and the very first veil on the etheric plane is called the veil of impulsion, and you're driven up and down the land, and you have no control over the forces that are driving you. So technically, that's maya, out of control

Chúng ta phải làm chủ bản thân nếu muốn trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Bức màn đầu tiên trên cõi dĩ thái được gọi là bức màn xung động; các bạn bị thúc đẩy ngược xuôi khắp nơi mà không kiểm soát được những mãnh lực đang thúc đẩy mình. Vì vậy, theo nghĩa chuyên môn, đó là ảo lực, là năng lượng ngoài tầm kiểm soát. Nó không có trật

energy. It's not ordered. It's not subject to any higher purpose.

tự. Nó không phục tùng bất kỳ mục đích cao cả nào.

It's just habitual and impulsive, but still a lot of people are suffering from this, especially in the Aryan age, which reflects the older ages, which were physical. We don't have that many Lemurians with us anymore, but we still have some, but our Aryan civilization being mental will reflect the physical, and people are still driven by these particular forces. Now maybe these are, the next one is more to the point.

Nó chỉ vận hành theo thói quen và xung động, nhưng rất nhiều người vẫn đang chịu tình trạng này, đặc biệt trong thời đại Arya, vốn phản ánh những thời đại xa xưa hơn, thiên về hồng trần. Giờ đây không còn nhiều người Lemuria ở cùng chúng ta nữa, nhưng vẫn còn một số. Nền văn minh Arya của chúng ta, vì mang tính trí tuệ, sẽ phản ánh phương diện hồng trần, và con người vẫn bị những mãnh lực cụ thể này thúc đẩy. Có lẽ loại tiếp theo sát với vấn đề hơn.

[21] 2. The forces of the astral nature, based upon desire and upon sentiency.

[21] 2. Các mãnh lực thuộc bản chất cảm dục, dựa trên dục vọng và khả năng cảm nhận.

It's how we feel things, how, what we think things are based upon our feeling nature. It's usually a distortion.

Đó là cách chúng ta cảm nhận sự vật, cách chúng ta cho rằng sự vật là thế này hay thế khác dựa trên bản chất cảm xúc của mình. Điều đó thường là một sự bóp méo.

[22] These, at this stage, fall into two groups which we call the pairs of opposites.

[22] Ở giai đoạn này, chúng chia thành hai nhóm mà chúng ta gọi là các cặp đối lập.

Now, there are pairs of opposites, which are vertical, and pairs of opposites, which are horizontal. When we come to the horizontal, hot is not better than cold, and cold is not better than hot, but when we come to the vertical, then the soul is higher than the personality, and that has to be discriminated.

Có những cặp đối cực theo chiều dọc và những cặp đối cực theo chiều ngang. Với chiều ngang, nóng không tốt hơn lạnh, và lạnh không tốt hơn nóng. Nhưng với chiều dọc, linh hồn cao hơn phàm ngã, và cần phân biện điều đó.

fall into two groups which we call the pairs of opposites.

phân thành hai nhóm mà chúng ta gọi là các cặp đối cực.

[23] Their potency is accentuating at this period of individual history,

[23] Uy lực của chúng gia tăng vào thời kỳ này trong lịch sử cá nhân,

When we're so close to the fifth kingdom of nature, moving into the kingdom of souls, and the soul's becoming stronger, which evokes the rebellion of the lower aspects of our nature, the personality.

Khi chúng ta ở rất gần giới thứ năm của tự nhiên, đang tiến vào giới linh hồn, và linh hồn trở nên mạnh mẽ hơn, điều này khơi dậy sự nổi loạn của các phương diện thấp trong bản chất chúng ta, tức phàm ngã.

[24] for the disciple is polarized in the majority of cases

[24] vì trong đa số trường hợp, người đệ tử phân cực

Now, that's us, the disciple. Listen to what he's saying.

Đó là chúng ta, những đệ tử. Hãy lắng nghe điều Ngài đang nói.

for the disciple is polarized in the majority of cases

vì trong đa số trường hợp, người đệ tử phân cực

[25] in his astral body and is, therefore, subject to the glamours produced by the interplay of the opposites, plus the condition of maya, referred to above.

[25] trong thể cảm dục của mình và do đó chịu sự chi phối của những ảo cảm do sự tương tác giữa các mặt đối lập tạo ra, cộng thêm trạng thái ảo lực đã đề cập ở trên.

Now, some of us, because we can think, or, we say, okay, now I'm really mentally polarized, but that's not the story, really. When he's dealing with the sixth initiation, he has an opportunity to discuss when mental polarization actually comes upon us, and believe it or not, it's after the second initiation, and it's after we have won the battle in the desert with the three temptations. So, then we can truly step upon the path of higher mind.

Một số người trong chúng ta, vì có thể suy nghĩ, liền nói: giờ đây tôi thực sự phân cực trí tuệ rồi. Nhưng thực ra không phải như vậy. Khi bàn đến lần điểm đạo thứ sáu, Ngài có dịp nói về thời điểm sự phân cực trí tuệ thực sự đến với chúng ta. Dù các bạn có tin hay không, điều đó xảy ra sau lần điểm đạo thứ hai, sau khi chúng ta đã chiến thắng trong trận chiến nơi hoang mạc với ba cám dỗ. Khi ấy, chúng ta mới có thể thực sự đặt chân lên con đường thượng trí.

Anyway, it's not until you win the battle that the higher mind has quite an influence on the lower mind, and you can truly say you are mentally polarized. Before that, you might be mentally focused, but not mentally polarized, and if he says, look, disciples are polarized in the astral body, it's time for us to pause and think about that. Are we? Is our solar plexus ruling, or is the heart ruling? What's really ruling?

Chỉ khi chiến thắng trận chiến ấy, thượng trí mới có ảnh hưởng đáng kể lên hạ trí, và các bạn mới có thể thực sự nói rằng mình phân cực trí tuệ. Trước đó, các bạn có thể tập trung trí tuệ, nhưng chưa phân cực trí tuệ. Nếu Ngài nói rằng các đệ tử phân cực trong thể cảm dục, thì đã đến lúc chúng ta dừng lại và suy nghĩ về điều ấy. Chúng ta có như vậy không? Tùng thái dương đang cai quản, hay

trái tim đang cai quản? Điều gì thực sự đang cai quản?

So what do we have here? We have where most of us are. Now, as if that's not enough, you start combining forces. So all the Lemurian forces, all the Atlantean forces are ranged against you, and now you have the misuse of the Aryan forces arrayed against you. Here they go, and that's going to lead to illusion.

Vậy chúng ta có gì ở đây? Chúng ta thấy vị trí của phần lớn chúng ta. Như thể chừng đó chưa đủ, các bạn bắt đầu kết hợp các mãnh lực. Vì vậy, mọi mãnh lực Lemuria, mọi mãnh lực Atlantis đều dàn ra chống lại các bạn; giờ đây, việc lạm dụng các mãnh lực Arya cũng dàn ra chống lại các bạn. Đây là chúng, và điều đó sẽ dẫn đến ảo tưởng.

[26] 3. The forces of the lower mental nature, of the chitta or mind-stuff of which the mental body is composed.

[26] 3. Các mãnh lực thuộc bản chất hạ trí, thuộc chất liệu trí tuệ cấu thành thể trí.

Ranged against us.

Dàn ra chống lại chúng ta.

[27] This is colored by past activity, as is the substance composing all the vehicles.

[27] Chất liệu này [Page 117] mang sắc thái của hoạt động quá khứ, cũng như chất liệu cấu thành mọi hiện thể.

Really, we have a hangover.

Thực sự, chúng ta đang chịu dư chứng.

So many of us have a hangover from the Moon Chain, and some a hangover from the first solar system in general. The Earth has a first major solar system hangover, and it's very material, and we haven't resolved those things. So I'll make an analogy, just the way the Moon Chain failed, and has to continue its progress within the Earth chain. So there were failures in the first solar system, which are continued now, and they have to be worked out within this second solar system, a much bigger arena of work.

Rất nhiều người trong chúng ta mang dư chứng từ Dãy Mặt Trăng, và một số mang dư chứng từ hệ mặt trời thứ nhất nói chung. Trái Đất mang một dư chứng lớn từ hệ mặt trời thứ nhất, mang tính vật chất rất nặng, và chúng ta vẫn chưa giải quyết được những điều đó. Tôi sẽ đưa ra một phép tương đồng: cũng như Dãy Mặt Trăng đã thất bại và phải tiếp tục tiến trình của mình trong Dãy Địa Cầu, hệ mặt trời thứ nhất cũng có những thất bại còn tiếp diễn đến nay, và chúng phải được giải quyết trong hệ mặt trời thứ hai này, một phạm vi hoạt động rộng lớn hơn nhiều.

[28] This adds to maya and glamour, the state of illusion.

[28] Điều này bổ sung trạng thái ảo tưởng vào ảo lực và ảo cảm.

Well, now you've got the three-headed dog, don't you? Cerberus, the three-headed dog from hell. You've got Geryon, the monster in the Pisces labor of Hercules. You have all those threes, which have to be conquered by the soul. Then the next of the forces, arrayed against the true soul and the human being.

Giờ thì các bạn có con chó ba đầu rồi, phải không? Cerberus, con chó ba đầu từ địa ngục. Các bạn có Geryon, con quái vật trong kỳ công của Hercules ở Song Ngư. Các bạn có tất cả những bộ ba ấy mà linh hồn phải chinh phục. Rồi đến mãnh lực tiếp theo, dàn ra chống lại linh hồn đích thực và con người.

[29] 4. The personality ray then emerges

[29] 4. Bấy giờ, cung phàm ngã xuất hiện

See, look, the personality ray does not emerge immediately. It's kind of a combination. Maybe a mask can kind of look at it and see what it really is, but it's very latent. Then when all of these other vehicles are working at a certain state of effectiveness, they combine and a personality ray, which is effective and identifiable, arises in the energy system of the man. So it's not immediately. We're going to go back to ancient Lemuria. We're not, and even Atlantis, we're not really talking about personalities. We're talking about various vehicles, which are functioning in the human being. Now, the more advanced guides of the race at that time, of course, they did have the personality ray and they had the emergent soul ray, but not the average human being of the period.

Các bạn thấy đấy, cung phàm ngã không xuất hiện ngay lập tức. Nó là một dạng kết hợp. Có lẽ một chiếc mặt nạ có thể phần nào nhìn vào nó và thấy nó thực sự là gì, nhưng nó còn rất tiềm ẩn. Rồi khi tất cả những hiện thể khác này hoạt động ở một mức hiệu quả nhất định, chúng kết hợp lại, và một cung phàm ngã có hiệu lực, có thể nhận diện, xuất hiện trong hệ thống năng lượng của con người. Vì vậy, điều đó không xảy ra ngay lập tức. Nếu trở về thời Lemuria cổ xưa, và ngay cả thời Atlantis, chúng ta không thực sự nói đến các phàm ngã. Chúng ta đang nói đến những hiện thể khác nhau hoạt động trong con người. Dĩ nhiên, những vị hướng đạo tiến hoá hơn của nhân loại thời ấy đã có cung phàm ngã và cung linh hồn đang xuất hiện, nhưng người bình thường trong thời kỳ đó thì chưa.

They were simply guided by the great guides of the race. Anyway, why am I saying this? It is that your personality ray has to emerge and it gets stronger and stronger depending on the degree of alignment and interaction within your personality vehicles.

Họ chỉ đơn thuần được các vị hướng đạo vĩ đại của nhân loại dẫn dắt. Tại sao tôi lại nói điều này? Bởi cung phàm ngã của các bạn phải xuất hiện, và nó ngày càng mạnh lên tuỳ theo mức độ chỉnh hợp và tương tác giữa các hiện thể phàm ngã của các bạn.

The personality ray then emerges

Khi ấy, cung phàm ngã xuất hiện

[30] and intensifies all these three aspects of force expression, producing eventually their synthetic work.

That is a personality ray, and that is a synthetic work.

[31] Then we have the emerging of what has been called "the threefold glamorous condition," into one major glamour.

That's probably what we're going to be looking at when we look at these seven lists of glamours, one overall glamour that is going to be the dominating thing in our lives. It will have come from the synthesis of the interaction of the personality vehicles. Of course, naturally in the big battle between the Dweller on the Threshold and the soul, Solar Angel, this has to be resolved. It turns out that the highly developed personality becomes in fact the Dweller on the Threshold. I mean, we don't think for a minute that these members of the Lords of Form, or sometimes we call it the Black Lodge or whatever, that they don't have a personality. They most definitely do.

They can even use some of that energy of the outer level of the soul to advance their selfish ends. They're off on a track, which is going to lead them far, far, far as the Tibetan describes it into the land of distances. Doesn't sound too attractive, does it? But that's the way they are going, towards the land of distances, because they've chosen to side with the past, rather than the possibilities of the future, which involve the relinquishment of intelligence. Well, not relinquishment, but the subjecting of intelligence to the energy of love.

[30] và tăng cường cả ba phương diện biểu lộ mãnh lực này, cuối cùng tạo nên hoạt động tổng hợp của chúng.

Đó là một cung phàm ngã, và đó là một hoạt động tổng hợp.

[31] Khi ấy, điều được gọi là "trạng thái ảo cảm tam phân" xuất hiện dưới dạng một ảo cảm lớn duy nhất.

Có lẽ đó là điều chúng ta sẽ xem xét khi nghiên cứu bảy danh sách ảo cảm này: một ảo cảm bao trùm sẽ chi phối cuộc đời chúng ta. Nó hình thành từ sự tổng hợp của quá trình tương tác giữa các hiện thể phàm ngã. Dĩ nhiên, trong trận chiến lớn giữa Kẻ Chận Ngõ và linh hồn, Thái dương Thiên Thần, điều này phải được giải quyết. Hoá ra phàm ngã phát triển cao thực sự trở thành Kẻ Chận Ngõ. Ý tôi là, chúng ta không hề nghĩ dù chỉ một thoáng rằng những thành viên này của các Chúa Tể Hình Tướng, hay đôi khi chúng ta gọi là Hắc đoàn hoặc tên gọi nào khác, lại không có phàm ngã. Chắc chắn họ có.

Họ thậm chí có thể sử dụng một phần năng lượng ở cấp độ bên ngoài của linh hồn để thúc đẩy những mục đích ích kỷ của mình. Họ đi theo một lối sẽ dẫn họ đi rất, rất xa vào miền xa cách, như Chân sư Tây Tạng mô tả. Nghe không hấp dẫn lắm, phải không? Nhưng đó là hướng họ đang đi, về phía miền xa cách, vì họ đã chọn đứng về phía quá khứ thay vì những khả năng của tương lai, vốn đòi hỏi từ bỏ trí thông minh. Không phải từ bỏ, mà là đặt trí thông minh dưới sự chi phối của năng lượng tình thương.

[32] 5. The soul ray or energy is all this time steadily increasing its rhythmic potency,

DK says, watch out for the rhythms of the soul, because it is sending you higher thoughts and inspirations and new possibilities and energy bursts in a rhythmic manner. You don't meditate, and so you don't get them. So in other words, the soul on its own plane is seeking to coordinate its rhythmic impulses with your meditation. But okay, if we don't meditate, we don't get them. So this is in the first chapter of *A Treatise on White Magic*. Matter of fact, that's another one of those books that it would be great to read all the way through in excruciating detail.

In a way, I've done that, there is a complete video series on white magic, and now it's being transcribed into print, but there's nothing like being able to talk about it. Anyway, that's a little sidetrack.

The soul ray or energy is all this time steadily increasing its rhythmic potency,

[33] and seeking to impose its purpose and will upon the personality.

Now there's the battle, that's the battle royal, that's the problem. It's a good problem, because it has to be done, but it's Vulcan over Mars. If you were to go to, okay, let's see over here, *Esoteric Astrology*, page 70, this is 70 and 71. We have here something very interesting.

[32] 5. Trong suốt thời gian này, cung linh hồn hay năng lượng linh hồn không ngừng gia tăng uy lực nhịp nhàng của mình,

Chân sư DK nói, hãy chú ý đến những nhịp điệu của linh hồn, vì linh hồn đang gửi đến các bạn những tư tưởng cao cả hơn, những cảm hứng, những khả năng mới và những đợt năng lượng theo nhịp điệu. Các bạn không tham thiền nên không đón nhận được chúng. Nói cách khác, linh hồn trên cõi riêng của mình đang tìm cách phối hợp những xung lực nhịp nhàng của nó với việc tham thiền của các bạn. Nhưng nếu chúng ta không tham thiền, chúng ta không đón nhận được chúng. Điều này nằm trong chương đầu của *Luận về Chánh Thuật*. Thực ra, đó là một cuốn sách nữa rất đáng đọc từ đầu đến cuối, xem xét từng chi tiết thật kỹ lưỡng.

Theo một cách nào đó, tôi đã làm điều ấy; có một loạt video hoàn chỉnh về Chánh Thuật, và hiện nay người ta đang chép lại thành văn bản, nhưng không gì bằng có thể cùng trao đổi về nó. Đó là một chút lạc đề.

Trong suốt thời gian này, cung hay năng lượng linh hồn vẫn đều đặn gia tăng sức mạnh nhịp nhàng của mình,

[33] và tìm cách áp đặt mục đích cùng ý chí của mình lên phàm ngã.

Đó chính là trận chiến, trận chiến quyết liệt, đó là vấn đề. Đó là một vấn đề tốt, vì việc ấy phải được thực hiện, nhưng đây là Vulcan chế ngự Sao Hỏa. Nếu các bạn mở đến, hãy xem ở đây, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 70, đây là trang 70 và 71. Ở đây chúng ta có một điều rất thú vị.

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict, but at the end the man is released from personality control.

That hidden planet is Vulcan, veiled by the moon. So you have a big Vulcan-Mars conflict arising, and it is even arising at the second initiation. You can probably feel it even at the first. The imposition— Now Vulcan is so rhythmic in a way. Does it have some seventh ray? Maybe it does. The pounding of the hammer of will is rhythmically done, and it sort of captures the chaos of impulsive Mars, and subdues it.

So astrology fits into it at this point too, right?

[34] It is the united relation and the interplay between these two which—when a point of balance has been achieved—sweeps the man on to the Probationary Path,

Now this is very interesting.

[35] on to the Path of Discipleship, and right up to the gate of initiation.

Now this is very interesting, because it is Libra that rules the path. It is Libra that rules the point of balance. It is Libra that balances, in the necessary way, the soul and the personality. It is Libra, which particularly, if we start numbering the petals of the lotus, Libra rules the seventh petal, where the first initiation progress is really undertaken. Libra, it is, that rules the sense of proportion, which gives true humility away from that kind of a Leonine

c. Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che khuất một hành tinh ẩn giấu) và Sao Hỏa gây ra một cuộc xung đột khủng khiếp, nhưng cuối cùng con người thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã.

Hành tinh ẩn giấu ấy là Vulcan, được Mặt Trăng che khuất. Vì vậy, một cuộc xung đột lớn giữa Vulcan và Sao Hỏa nảy sinh, thậm chí đã nảy sinh ở lần điểm đạo thứ hai. Có lẽ các bạn có thể cảm nhận nó ngay ở lần thứ nhất. Sự áp đặt—Theo một cách nào đó, Vulcan mang tính nhịp điệu rất cao. Nó có phần nào cung bảy chăng? Có lẽ có. Những nhát búa ý chí giáng xuống theo nhịp điệu, phần nào nắm giữ sự hỗn loạn của Sao Hỏa bốc đồng và khuất phục nó.

Vậy ở điểm này, chiêm tinh học cũng phù hợp với điều đó, phải không?

[34] Chính mối quan hệ hợp nhất và sự tương tác giữa hai bên—khi đã đạt đến một điểm cân bằng—cuốn con người tiến lên Con Đường Dự Bị,

Điều này rất thú vị.

[35] lên Con Đường Đệ Tử, và đến tận cổng điểm đạo.

Điều này rất thú vị, vì chính Thiên Bình cai quản con đường. Chính Thiên Bình cai quản điểm quân bình. Chính Thiên Bình cân bằng linh hồn và phàm ngã theo cách cần thiết. Đặc biệt, nếu bắt đầu đánh số các cánh hoa sen, Thiên Bình cai quản cánh hoa thứ bảy, nơi tiến trình hướng đến lần điểm đạo thứ nhất thực sự được khởi sự. Chính Thiên Bình cai quản ý thức về tỉ lệ, mang lại sự khiêm nhường đích thực, đưa con người ra khỏi kiểu ám ảnh về bản thân của Sư Tử. Tôi nghĩ

self-obsession. I think, in the early days, Leo suffers from a very poor sense of comparison.

trong những giai đoạn đầu, Sư Tử có khả năng so sánh rất kém.

Libra comes along, and because it has such a great sense of comparison, can see what's big, what's small, what's good, what's bad. In other words, it can adjust and weigh all things as to their value, and take the man away from that self-love, that self-obsession, that lower self-blindness. So Libra and Leo are all involved in this, and Libra, it is, that is really ruling your first steps upon the real path.

Thiên Bình xuất hiện, và vì có khả năng so sánh rất tốt nên có thể thấy điều gì lớn, điều gì nhỏ, điều gì tốt, điều gì xấu. Nói cách khác, nó có thể điều chỉnh và cân nhắc giá trị của mọi sự, đưa con người ra khỏi lòng tự yêu mình, sự ám ảnh về bản thân và sự mù quáng của phàm ngã. Vì vậy, Thiên Bình và Sư Tử đều có liên quan ở đây, và chính Thiên Bình thực sự cai quản những bước đầu tiên của các bạn trên con đường đích thực.

He talks all the time about the path, and it turns out more and more like a razor-edged path. You don't have much room on either side. You have to tread right between the two. The soul ray is coming in under Vulcan.

Ngài luôn nói về con đường, và hoá ra nó ngày càng giống một con đường sắc như lưỡi dao. Hai bên đều không có nhiều khoảng trống. Các bạn phải bước đúng ở giữa hai bên. Cung linh hồn đang đi vào dưới ảnh hưởng của Vulcan.

seeking to impose its purpose and will upon the personality. It is the united relation and the interplay between these two

tìm cách áp đặt mục đích cùng ý chí của mình lên phàm ngã. Chính mối quan hệ hợp nhất và sự tương tác giữa hai bên này

Soul and personality—when a point of balance, Libra.

Linh hồn và phàm ngã—khi một điểm quân bình, Thiên Bình.

has been achieved—sweeps the man on to the Probationary Path,

đã đạt được—cuốn con người tiến lên Con Đường Dự Bị,

Ruled much by Libra.

Chịu sự cai quản rất lớn của Thiên Bình.

on to the Path of Discipleship, and right up to the gate of initiation.

lên Con Đường Đệ Tử, và thẳng tới cánh cổng điểm đạo.

[36] There, standing before the Gate, he recognizes the final duality which awaits resolution. The Dweller on the Threshold

[36] Tại đó, khi đứng trước Cổng, y nhận ra tính nhị nguyên cuối cùng đang chờ được hóa giải. Kẻ Chận Ngõ

With which he identifies himself as a skilled personality, and an intelligent personality, and maybe one who wants what's in the world.

Mà y đồng hoá với, xem mình là một phàm ngã thành thạo, một phàm ngã thông minh, và có lẽ là người muốn có những gì thế gian mang lại.

[37] and the Angel of the PRESENCE.

[37] và Thiên Thần của HIỆN DIỆN.

Which in my view, at least, is as much of the Solar Angel as you can kind of bring into the Egoic Lotus and the causal body. The Solar Angel itself is on still higher planes, and if you tried to bring the full force of the Solar Angel into the causal body, into the Egoic Lotus, there would be destruction. But the Angel of the Presence is a certain ray of the Solar Angel, and the old saying applies, having pervaded the entire universe of the personality, with a fragment of myself, Solar Angel, I remain as the Angel of the Presence. Well, we're just about there then.

Ít nhất theo quan điểm của tôi, đó là phần của Thái dương Thiên Thần mà các bạn có thể đưa vào Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân. Chính Thái dương Thiên Thần ở trên những cõi còn cao hơn nữa; nếu cố đưa toàn bộ mãnh lực của Thái dương Thiên Thần vào thể nguyên nhân, vào Hoa Sen Chân Ngã, thì sự huỷ diệt sẽ xảy ra. Nhưng Thiên Thần của Hiện Diện là một tia nhất định của Thái dương Thiên Thần, và lời nói xưa vẫn đúng: sau khi thấm nhuần toàn bộ vũ trụ của phàm ngã bằng một phần của chính mình, Thái dương Thiên Thần, Tôi vẫn tồn tại như Thiên Thần của Hiện Diện. Vậy là chúng ta gần đến đó rồi.

I don't think there's anything worth going on to, because it's a whole other subject, or at least a continuation in depth of a subject. I had hoped—but my hopes are always ahead of the possibility of realization—and here in a few pages come the glamours of the rays. That is page 117. Hopefully, you've been noting and taking notes where you have felt there was something of interest to you, and we can discuss either this or other factors within occultism. So, that's really very satisfying. I know it's really silly, but sometimes it seems like we're not making a bunch of progress when we actually stick with the explanations of what we're discussing. But we are, and we're assimilating important material.

Tôi không nghĩ có phần nào đáng để tiếp tục ngay, vì đó là một chủ đề hoàn toàn khác, hoặc ít nhất là sự tiếp nối sâu hơn của một chủ đề. Tôi đã hy vọng—nhưng những hy vọng của tôi luôn đi trước khả năng thực hiện—và chỉ vài trang nữa là đến các ảo cảm của các cung. Đó là trang 117. Hy vọng các bạn đã chú ý và ghi chép ở những chỗ mình thấy có điều đáng quan tâm, và chúng ta có thể thảo luận về điều này hoặc những yếu tố khác trong huyền bí học. Điều đó thực sự rất thoả mãn. Tôi biết điều này thật ngớ ngẩn, nhưng đôi khi có vẻ như chúng ta không tiến bộ được bao nhiêu khi cứ bám sát việc giải thích những gì đang thảo luận. Nhưng chúng ta đang tiến bộ, và đang tiếp thu những nội dung quan trọng.

Academic reading number 60, and this is the 26th of July, and we're on page, it's really

Buổi đọc học thuật số 60, hôm nay là ngày 26 tháng 7, và chúng ta đang ở trang, về cơ

basically 116 to 117, and then we'll start with 121, dissipation of glamour. Academic reading number 61, and it'll be next to when, let's see, next Friday, and it will be a morning session, and it'll be on the 2nd of August. I may be leaving shortly after that, I'm not sure, but for a little while I'll keep you informed. This will be 117 to whatever, and it'll be a morning session.

bản là trang 116 đến 117, rồi chúng ta sẽ bắt đầu với trang 121, làm tiêu tan ảo cảm. Buổi đọc học thuật số 61 sẽ vào thứ Sáu tới, là một buổi sáng, vào ngày 2 tháng 8. Có thể tôi sẽ đi ít lâu ngay sau đó, tôi chưa chắc, nhưng tôi sẽ tiếp tục báo cho các bạn biết. Buổi ấy sẽ từ trang 117 đến đâu đó, và sẽ diễn ra vào buổi sáng.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Now it's time for your thoughts. Hopefully you've been able to take a few things in, and I'll turn it over to you.

Giờ là lúc lắng nghe suy nghĩ của các bạn. Hy vọng các bạn đã tiếp thu được một vài điều, và tôi sẽ nhường lời cho các bạn.

BL: Suzanne had a comment, and there is also a hand from Catherine.

BL: Suzanne có một nhận xét, và Catherine cũng đang giơ tay.

MDR: Thank you, BL.

MDR: Cảm ơn bạn, BL.

Suzanne (written comment): I'm reminded of the 666 when you refer to number 4.

Suzanne (nhận xét bằng văn bản): Tôi nhớ đến số 666 khi Thầy đề cập đến mục số 4.

MDR: Well, 666 is Mars, Mars, Mars. That's really what it is. 666 is the beast, which is the unregulated etheric physical, astral, lower mental.

MDR: 666 là Sao Hỏa, Sao Hỏa, Sao Hỏa. Thực sự là như vậy. 666 là con thú, tức phương diện hồng trần dĩ thái, cảm dục và hạ trí chưa được điều hoà.

So, it's everything, it's the elemental life ruled by Mars. Mars is so interesting because it rules the dense physical, rules the astral, rules the lower mind, and it rules the personality as a whole. So, when we run into that, we're running into the power of an unredeemed planet. Mars is, well, we need Mars, of course, absolutely. But it's causing a lot of trouble on our Earth. We're still very susceptible to it. DK did say that for all time, he was talking about Mars and Scorpio at the end of the war, World War II, and he said, in terms of the conflict aspect, it's reached its high point. So, maybe we're ready to subdue

Vì vậy, đó là tất cả, là sự sống hành khí do Sao Hỏa cai quản. Sao Hỏa rất thú vị vì nó cai quản phương diện hồng trần đậm đặc, cai quản cảm dục, cai quản hạ trí, và cai quản toàn bộ phàm ngã. Vì vậy, khi đối diện điều đó, chúng ta đang đối diện với quyền năng của một hành tinh chưa được cứu chuộc. Dĩ nhiên, chúng ta tuyệt đối cần Sao Hỏa. Nhưng nó đang gây nhiều rắc rối trên Trái Đất của chúng ta. Chúng ta vẫn rất dễ chịu ảnh hưởng của nó. Chân sư DK quả đã nói rằng, xét trong toàn bộ thời gian—Ngài đang nói về Sao Hỏa và Hổ Cáp vào cuối Thế chiến thứ hai—về phương diện xung đột, nó đã đạt

that. I don't think it fits so well with the Aquarian Age, which is really ruled by Uranus.

đến đỉnh điểm. Vì vậy, có lẽ chúng ta đã sẵn sàng khuất phục điều đó. Tôi không nghĩ nó phù hợp lắm với Kỷ Nguyên Bảo Bình, vốn thực sự do Sao Thiên Vương cai quản.

Both of them have a lot to do with the sacral center, but all that's going to be regulated. The undue assertion of the personality, that's a Martian thing, and that's really the beast, that's really the 666. So, when you add it up, it's a number nine, and number nine, when you add up 18, you get a number nine, too. So, nine is the number associated with all third ray cycles. Nine, 90, 900, 9000, etc. Number one is associated with ray one cycles, number five with ray two cycles, number nine with ray three cycles.

Cả hai đều liên quan nhiều đến trung tâm xương cùng, nhưng tất cả những điều đó sẽ được điều hoà. Sự tự khẳng định quá mức của phàm ngã là một đặc tính của Sao Hỏa, và đó thực sự là con thú, thực sự là 666. Khi cộng các chữ số lại, các bạn được số chín; khi cộng các chữ số của 18, các bạn cũng được số chín. Vì vậy, chín là con số gắn với mọi chu kỳ cung ba. Chín, 90, 900, 9000, v.v. Số một gắn với các chu kỳ cung một, số năm với các chu kỳ cung hai, số chín với các chu kỳ cung ba.

According to Stephen Pugh, it's 2.5 for ray four cycles and 3.5 for ray five cycles. The Tibetan gives the next one pretty much himself, 1.5, 15, 150, 1500, for sixth-ray cycles. Notice that somehow they do add up the one and the five to a six, and the number seven for seventh-ray cycles.

Theo Stephen Pugh, đó là 2,5 cho các chu kỳ cung bốn và 3,5 cho các chu kỳ cung năm. Chân sư Tây Tạng gần như đích thân cho con số tiếp theo: 1,5, 15, 150, 1500 cho các chu kỳ cung sáu. Hãy lưu ý rằng bằng cách nào đó, họ quả có cộng một và năm thành sáu, còn số bảy dành cho các chu kỳ cung bảy.

So, the number nine has a lot to do with the dweller, because the dweller is related to the third aspect of divinity, and it has to be conquered by the soul, the second aspect of divinity. So, it is, in a way, the sum total of the fulfilled lower man, if that lower man can turn towards the higher guidance, and not just want to run off by itself and assert itself any way it likes. I read recently that there is a constitution which sets forth what any government official is allowed to do in quite rigorous Capricornian terms.

Vì vậy, số chín liên quan rất nhiều đến Kẻ Chận Ngõ, vì Kẻ Chận Ngõ gắn với phương diện thứ ba của thiên tính, và linh hồn, phương diện thứ hai của thiên tính, phải chinh phục nó. Theo một cách nào đó, nó là tổng thể của phàm nhân đã phát triển hoàn chỉnh, nếu phàm nhân ấy có thể hướng về sự dẫn dắt cao hơn, thay vì chỉ muốn tự mình chạy đi và tự khẳng định theo bất kỳ cách nào mình thích. Gần đây tôi đọc thấy có một bản hiến pháp quy định những gì bất kỳ quan chức chính phủ nào được phép làm, bằng những điều khoản khá nghiêm ngặt mang tính Ma Kết.

There are also public officials, one of which just recently said, the second article in this constitution allows me to do anything I

Cũng có những quan chức, trong đó một người mới đây đã nói: điều thứ hai trong bản hiến pháp này cho phép tôi làm bất cứ điều

want. So, right there, we have a big Saturn-Mars split. Now, this individual has Mars rising, and likes to govern by impulse selfishly, and the constitution has a very strong Saturnian Capricornian nature. So, now, it is the very kind of battle we're talking about. So, anyway, the fulfilled lower man, in his three vehicles, ready to be number one, or to merge with, let's say, the Angel of the Presence. What will happen there, Suzanne, is that the Angel of the Presence will step aside and introduce the rising, extending monad to its source, which we call the monad.

gì tôi muốn. Ngay ở đó, chúng ta có một sự chia rẽ lớn giữa Sao Thổ và Sao Hỏa. Người này có Sao Hỏa đang mọc, thích cai trị theo xung động một cách ích kỷ, còn bản hiến pháp mang bản chất Sao Thổ và Ma Kết rất mạnh. Vì vậy, đây chính là loại trận chiến mà chúng ta đang nói đến. Phàm nhân đã phát triển hoàn chỉnh, trong ba hiện thể của mình, sẵn sàng trở thành số một, hoặc hợp nhất với Thiên Thần của Hiện Diện. Suzanne, điều sẽ xảy ra ở đó là Thiên Thần của Hiện Diện sẽ bước sang một bên và đưa chân thần đang vươn lên, đang mở rộng, đến với cội nguồn của nó, mà chúng ta gọi là chân thần.

There's some Angel of the Presence stuff in *Esoteric Psychology II*. I just want to read it. It's about the fifth ray, and I wonder if I can find it. If I can't find it quickly, I won't do it. They are all recorded, and they're all commented on, and they're on Makara. So, if you want to get, at least my view on it, it's all there. So, here's this number five.

Có một số nội dung về Thiên Thần của Hiện Diện trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Tôi muốn đọc đoạn đó. Nó nói về cung năm, và tôi tự hỏi liệu mình có tìm được không. Nếu không tìm được nhanh, tôi sẽ không đọc. Tất cả đều đã được ghi lại, đã có bình giảng, và có trên Makara. Vì vậy, nếu các bạn muốn biết ít nhất quan điểm của tôi về điều đó, thì tất cả đều có ở đó. Đây là số năm.

I'd better read the whole thing.

Tốt hơn là tôi nên đọc toàn bộ đoạn này.

"The Blessed One came forth in ignorance.

"Đấng Chân Phúc xuất hiện trong vô minh.

This individual is ruled very much by a high fifth ray.

Vị này chịu sự cai quản rất mạnh của cung năm ở cấp độ cao.

He wandered in a darkness deep of spirit. He saw no reason for this way of life.

Ngài lang thang trong bóng tối sâu thẳm của tinh thần. Ngài không thấy lý do nào cho lối sống này.

Reason, notice.

Hãy chú ý đến lý do.

He sought among the many threads that weave the outer garment of the Lord, and found the many ways there be, leading to the center of the web eternal.

Ngài tìm kiếm giữa muôn sợi chỉ dệt nên tấm áo bên ngoài của Chúa Tể, và tìm thấy nhiều con đường dẫn đến trung tâm của mạng lưới vĩnh cửu.

You might even think you were talking about the third ray, but the fifth ray has something to do with this also. The two are related.

Các bạn thậm chí có thể nghĩ rằng mình đang nói về cung ba, nhưng cung năm cũng có liên quan đến điều này. Hai cung ấy có liên hệ với nhau.

The forms that weave that web hide the divine reality. He lost himself. Fear entered in.

Những hình tướng dệt nên mạng lưới ấy che giấu thực tại thiêng liêng. Ngài đánh mất chính mình. Nỗi sợ xâm nhập.

Again.

Một lần nữa.

He asked himself: 'Another pattern must be woven; another garment formed. What shall I do? Shew me another way to weave.'

Ngài tự hỏi: 'Phải dệt một mô hình khác; phải tạo một tấm áo khác. Tôi phải làm gì? Hãy chỉ cho tôi một cách dệt khác.'

So always there is the recovery from the old way and the adopting of a new way. This next paragraph is it. I think you will understand, all of us will understand here, something about the Angel of the Presence.

Vì vậy, luôn có sự thoát khỏi lối cũ và tiếp nhận một lối mới. Đoạn tiếp theo nói về điều đó. Tôi nghĩ các bạn sẽ thấu hiểu, tất cả chúng ta ở đây sẽ thấu hiểu, đôi điều về Thiên Thần của Hiện Diện.

The Word for him came forth in triple form.

Linh từ dành cho Ngài phát ra dưới hình thức tam phân.

Remember, three minds unite, right?

Hãy nhớ, ba trí hợp nhất, phải không?

His mind responded to the vision clear evoked:—'The truth lies hidden in the unknown Way.

Thể trí Ngài đáp ứng với linh ảnh rõ ràng được gợi lên:—'Chân lý ẩn giấu trong Con Đường chưa biết.

in the unknown Way.

trong Con Đường chưa biết.

The Angel of the Presence guards that Way.

Thiên Thần của Hiện Diện canh giữ Con Đường ấy.

Not just a path, it's a way.

Không chỉ là một lối đi, mà là một con đường.

The mind reveals the Angel and the door. Stand in that Presence. Lift up thine eyes. Enter through that golden door.

Thể trí hé lộ Thiên Thần và cánh cửa. Hãy đứng trong Hiện Diện ấy. Hãy ngước mắt lên. Hãy bước qua cánh cửa vàng kia.

Then this next very important statement.

Rồi đến lời khẳng định rất quan trọng tiếp theo.

Thus will the Angel, who is the shadow of the Blessed One,

Như vậy, Thiên Thần, vốn là cái bóng của Đấng Chân Phúc, sẽ

I.e. the monad.

Tức là chân thần.

reveal the open door.

hé lộ cánh cửa đang mở.

Thus will the Angel,

Như vậy, Thiên Thần sẽ,

Angel of the presence.

Thiên Thần của Hiện Diện.

who is the shadow of the Blessed One,

vốn là cái bóng của Đấng Chân Phúc,

The highest part of ourselves.

Phần cao nhất của chính chúng ta.

reveal the open door.

hiển lộ cánh cửa rộng mở.

That Angel too must disappear.

Thiên Thần ấy cũng phải biến mất.

It goes back to the sun.

Ngài trở về mặt trời.

The Blessed One remains and passes through that door into the light sublime.'"

Đấng Chân Phúc vẫn còn và đi qua cánh cửa ấy vào ánh sáng siêu phàm.'"

So you are an extension of the monad, a higher blessed one, and you are an extension of that. You're also called the blessed one and you return to your source.

Vậy các bạn là phần mở rộng của chân thần, một đấng chân phúc cao hơn, và các bạn là phần mở rộng của đấng ấy. Các bạn cũng được gọi là đấng chân phúc, và các bạn trở về nguồn cội của mình.

Now, all of these are wonderful and they're all about Monadic psychology. So, and you may say, well, why didn't DK talk about the monad in terms of psychology? But he certainly did. This whole section about the blessed one is exactly that. I think I covered it. So it's a big battle between the lower man, the 666. It's a struggle. Then it's a realization, the prodigal son begins to wake up, begins to return. A little part of the Solar Angel called the Angel of the Presence helps the man open the door and return to his Monadic source. We're told that a very scientific method of integration and fusion will be worked out by the scientists, the internal scientists on the fifth ray. Here is an example of pointing in that direction.

Tất cả những điều này đều tuyệt vời và đều nói về tâm lý học chân thần. Các bạn có thể hỏi: tại sao Chân sư DK không nói về chân thần trên phương diện tâm lý học? Nhưng chắc chắn Ngài đã nói. Toàn bộ phần nói về đấng chân phúc chính là điều đó. Tôi nghĩ mình đã trình bày rồi. Đó là một trận chiến lớn với phàm nhân, con số 666. Đó là một cuộc đấu tranh. Rồi đến sự nhận ra: người con hoang đàng bắt đầu tỉnh thức, bắt đầu trở về. Một phần nhỏ của Thái dương Thiên Thần, gọi là Thiên Thần của Hiện Diện, giúp con người mở cửa và trở về nguồn cội chân thần của mình. Chúng ta được cho biết rằng các nhà khoa học, những nhà khoa học nội giới thuộc cung năm, sẽ xây dựng một phương pháp tích hợp và dung hợp rất khoa học. Đây là một ví dụ chỉ về hướng ấy.

BL: Catherine has her hand up, and I put the link on Makara to your Blessed Ones commentary in the chat box for anyone who wants to check it out.

BL: Catherine đang giơ tay, và tôi đã đưa vào khung trò chuyện đường dẫn trên Makara đến phần bình giảng của Thầy về Các Đấng Chân Phúc, dành cho những ai muốn xem.

MDR: Thank you very much, BL. Yeah, what I did, I'd like to do the whole book, but I selected the Old Commentary sections of *Esoteric Psychology*, especially, well, maybe mostly volume two, but some volume one. I gave interpretations because I figured that interpretations are sometimes needed with the Old Commentary. Not to say that mine's the last word, but anyway, they are found on Makara in general. So okay, you have something there to work with. Thank you, BL.

MDR: Cảm ơn bạn rất nhiều, BL. Tôi muốn làm toàn bộ cuốn sách, nhưng tôi đã chọn các phần Cổ Luận trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, đặc biệt là, có lẽ chủ yếu là tập hai, nhưng cũng có một số phần ở tập một. Tôi đưa ra những diễn giải vì tôi cho rằng đôi khi Cổ Luận cần được diễn giải. Tôi không có ý nói cách diễn giải của mình là lời giải sau cùng, nhưng nhìn chung, các bài ấy đều có trên Makara. Vậy là các bạn có tài liệu để nghiên cứu. Cảm ơn bạn, BL.

Catherine: Right towards the end, you were talking about Libra in the first initiation and the sense of proportion. I thought, wow, humanity's at the first initiation. If we could have a sense of proportion, instead of this fear of, oh, it's all going to go away, or, like major, major change. So I wondered if you

Catherine: Ngay gần cuối, Thầy nói về Thiên Bình trong lần điểm đạo thứ nhất và ý thức về tỉ lệ. Tôi nghĩ: thật đáng kinh ngạc, nhân loại đang ở lần điểm đạo thứ nhất. Giá như chúng ta có được ý thức về tỉ lệ, thay vì nỗi sợ rằng mọi thứ sẽ mất hết, hoặc sẽ có những thay đổi vô cùng lớn. Vì vậy, tôi muốn biết

had a reference, if there's a place where there's an expansion of that, or if you just care to expand on your own about Libra, first initiation for humanity.

Thầy có tài liệu tham chiếu nào không, có chỗ nào trình bày rộng hơn về điều đó không, hoặc Thầy có muốn tự mình nói thêm về Thiên Bình và lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại không.

MDR: It's humility. It's about humility. The quote is from the Tibetan, wherever it is, that humility is *an adjusted sense of right proportion*.

MDR: Đó là sự khiêm nhường. Điều này nói về sự khiêm nhường. Câu trích ấy là của Chân sư Tây Tạng, dù nằm ở đâu đi nữa, rằng sự khiêm nhường là *một ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh*.

It takes us away from a great absorption in our own personality, the self-love. In other words, we finally take our eyes away from the little personal self, which is kind of like a requirement for the first initiation, which humanity really needs at this time. We take our eyes away. Now, it's really interesting. The sun is exalted in the sign Aries, but it falls in the sign Libra. So the lower expression of the sun, which is kind of egoism, egotism, and self-absorption and looking so much at the little personal self, that falls away, is really weakened in Libra.

Điều đó đưa chúng ta ra khỏi sự quá mải mê với phàm ngã của mình, lòng yêu bản thân. Nói cách khác, cuối cùng chúng ta thôi chăm chú vào cái tôi cá nhân nhỏ bé, vốn có thể xem là một yêu cầu đối với lần điểm đạo thứ nhất, điều mà nhân loại thực sự cần vào lúc này. Chúng ta chuyển ánh nhìn đi. Điều này thật thú vị. Mặt Trời đắc địa trong dấu hiệu Bạch Dương, nhưng lại ở thế hãm trong dấu hiệu Thiên Bình. Vì vậy, biểu hiện thấp của Mặt Trời, tức là tính vị kỷ, thói tự cao, sự mải mê với bản thân và quá chăm chú vào cái tôi cá nhân nhỏ bé, sẽ rơi rụng, thực sự suy yếu trong Thiên Bình.

Libra, when it occurs with Leo, it rules those lives in which this transition is really taking place. So it's sometimes associated with what's called the reversal of the wheel. Maybe there are a number of reversals of the wheel, but somehow when work is being done in the later fifth petal and in the sixth petal and beginning in the seventh petal, we have this reversal of the wheel. Then we start aiming towards the higher of the pairs of opposites and we become a true aspirant. Now, as well, I have all kinds of reasons for, saying what I say on this, but basically Libra rules through its ruler Uranus, the sacral center. The first initiation, we have the elevation of sacral center energies into a higher form of creativity at the throat.

Khi xuất hiện cùng Sư Tử, Thiên Bình cai quản những kiếp sống mà sự chuyển tiếp này thực sự diễn ra. Vì thế, đôi khi nó gắn với điều được gọi là sự đảo chiều của bánh xe. Có lẽ có nhiều lần đảo chiều của bánh xe, nhưng bằng cách nào đó, khi công việc đang diễn ra ở giai đoạn sau của cánh hoa thứ năm, trong cánh hoa thứ sáu và bắt đầu ở cánh hoa thứ bảy, chúng ta có sự đảo chiều này. Khi ấy, chúng ta bắt đầu hướng đến cực cao hơn của các cặp đối cực và trở thành một người chí nguyện chân chính. Tôi cũng có đủ loại lý do để nói như vậy về điều này, nhưng về cơ bản, Thiên Bình cai quản trung tâm xương cùng thông qua chủ tinh của nó là Sao Thiên Vương. Ở lần điểm đạo thứ nhất, các năng lượng của trung tâm xương cùng được nâng

lên thành một hình thức sáng tạo cao hơn tại cổ họng.

So that fits it as well. Libra in the early days is called what? Unbalanced fiery passion. If you really want to find out some of these very cool kind of words that are connected, you go to *Esoteric Astrology* and you turn to page 333. Here it is.

Vậy điều đó cũng phù hợp. Trong những giai đoạn đầu, Thiên Bình được gọi là gì? Đam mê bốc lửa mất cân bằng. Nếu các bạn thực sự muốn tìm hiểu một số cách diễn đạt rất thú vị có liên quan này, hãy mở *Chiêm Tinh Học Nội Môn* đến trang 333. Đây rồi.

7. Libra. Unbalanced fiery passion.

7. Thiên Bình. Đam mê bốc lửa mất cân bằng.

7. Libra.....Unbalanced fiery passion.	The weighing of the opposites.	Balance attained.
Human love.	Devotion and aspiration.	Divine love.
	Keynote: Libra relates the two in Gemini.	Understanding.

Then.

Rồi đến.

Human love.

Tình thương của con người.

The weighing of the opposites.

Sự cân nhắc các đối cực.

That's for the more advanced individual. That is for the advanced man. If you're a disciple or initiate, then finally.

Điều đó dành cho cá nhân tiến bộ hơn. Dành cho người tiến hóa cao. Nếu là đệ tử hoặc điểm đạo đồ, thì cuối cùng.

Balance attained.

Đạt được sự cân bằng.

Between, the pairs of opposites.

Giữa các cặp đối cực.

Divine love.

Tình thương thiêng liêng.

That's the Ray 2 component of Libra and.

Đó là thành phần cung hai của Thiên Bình, và.

Understanding.

Sự thấu hiểu.

So Libra is not just a third ray sign. The Tibetan is hinting that other rays are coming through, but sometimes he's not too explicit.

Vậy Thiên Bình không chỉ là một dấu hiệu cung ba. Chân sư Tây Tạng đang gợi ý rằng các cung khác cũng truyền qua, nhưng đôi

In this case, it's just really obvious that the higher application of Libra is the love energy and the choosing in such a way that a real soul infusion and the ability to tread the path results. So basically what happens is this lower Martian, lower Uranian energy rises from the sacral center into the throat and you begin to create according to the plan. Later you create magical words which help to bring the plan forward. So all these different pieces of evidence combine to show how Libra is the relief of Leo.

khi Ngài không nói quá rõ. Trong trường hợp này, hiển nhiên sự vận dụng cao hơn của Thiên Bình là năng lượng tình thương và việc lựa chọn sao cho dẫn đến sự thấm nhuần thực sự của linh hồn cùng khả năng bước trên Đường Đạo. Về cơ bản, điều xảy ra là năng lượng thấp của Sao Hỏa, năng lượng thấp của Sao Thiên Vương này đi lên từ trung tâm xương cùng đến cổ họng, và các bạn bắt đầu sáng tạo theo Thiên Cơ. Về sau, các bạn tạo ra những linh từ huyền thuật giúp thúc đẩy Thiên Cơ. Tất cả những bằng chứng khác nhau này kết hợp lại cho thấy Thiên Bình giúp giải tỏa Sư Tử như thế nào.

Now Leo, of course, is very high. It's the one self. It's, it's the big self. But that's later. At first, Leo is everything about concentrating the sense of self in a very small space. Or let's just say in your field of consciousness, another way to look at it is that whatever you think yourself is, it takes up too much space. There's no proportion at all. The sense of comparison is terrible. But after a while with Libra coming in, oh, there's the other one over there.

Dĩ nhiên, Sư Tử rất cao. Đó là bản ngã duy nhất, bản ngã vĩ đại. Nhưng đó là về sau. Ban đầu, Sư Tử hoàn toàn liên quan đến việc tập trung cảm nhận về bản ngã vào một không gian rất nhỏ. Hoặc trong trường tâm thức của các bạn, có thể nhìn theo cách khác: bất cứ điều gì các bạn cho là bản thân mình đều chiếm quá nhiều chỗ. Hoàn toàn không có ý thức về tỉ lệ. Khả năng so sánh rất kém. Nhưng sau một thời gian, khi Thiên Bình bắt đầu tác động, chúng ta nhận ra: à, còn có người khác ở đằng kia.

Well, I wonder how does this compare with that? Before you know it, you get a balanced point of view about the true value and weight and significance of the other, which Leo doesn't have in the beginning. So it's really, really important. Just look up the page where you find Leo and Libra together, and you will see.

Tôi tự hỏi điều này so với điều kia thì thế nào? Chẳng bao lâu, các bạn có một quan điểm cân bằng về giá trị, sức nặng và thâm nghĩa thực sự của người khác, điều mà Sư Tử chưa có lúc ban đầu. Vì vậy, điều này vô cùng quan trọng. Hãy tìm trang nói đến Sư Tử và Thiên Bình cùng nhau, rồi các bạn sẽ thấy.

Some day it will be of interest to make a scientific research and investigation into the power of balance which Libra wields and a consequent analysis of the effect of Libra in an individual life. It might then be possible to discover whether the particular life in which a man carries forward the

Một ngày nào đó, sẽ rất thú vị nếu tiến hành nghiên cứu và khảo sát khoa học về quyền năng cân bằng mà Thiên Bình vận dụng, rồi từ đó phân tích tác động của Thiên Bình trong một kiếp sống cá nhân. Khi ấy, có lẽ sẽ có thể khám phá xem kiếp sống cụ thể mà trong đó một người tiến

process of reversal may not perhaps be one in which the sun is in Leo, with Libra rising.

hành tiến trình đảo chiều có phải là kiếp sống mà Mặt Trời ở Sư Tử, với Thiên Bình mọc hay không.

These statistics have not been done. Elsewhere, it talks about the other thing is possible to be sun in Libra with Leo rising. But we can understand that since Libra points, the rising sign points to the higher way, that it's more likely to have the sun personality in Leo with Libra pointing towards the soul and the corrective that has to occur with Libra, in fact, rising. So there's all kinds of stuff here about these two signs together and, Virgo in the middle of them and maybe that was the main one. I think so. So in other words, here we have this Leonine personality. It thinks the world revolves around it. The sense of comparison is very poor.

Những thống kê này chưa được thực hiện. Ở nơi khác, sách nói đến khả năng ngược lại: Mặt Trời ở Thiên Bình với Sư Tử mọc. Nhưng chúng ta có thể hiểu rằng, vì Thiên Bình chỉ hướng, dấu hiệu mọc chỉ về con đường cao hơn, nên có nhiều khả năng Mặt Trời biểu thị phàm ngã ở Sư Tử, còn Thiên Bình chỉ về linh hồn và sự điều chỉnh cần diễn ra khi Thiên Bình thực sự mọc. Ở đây có đủ loại nội dung về hai dấu hiệu này cùng nhau, với Xử Nữ ở giữa, và có lẽ đó là đoạn chính. Tôi nghĩ vậy. Nói cách khác, ở đây chúng ta có phàm ngã mang tính Sư Tử này. Nó nghĩ thế giới xoay quanh mình. Khả năng so sánh rất kém.

Then Libra gets stronger and stronger because it's the rising sign and the comparisons start to occur and the ego diminishes, diminishes, diminishes in comparison with the otherness that's out there. Eventually all that was that big fat ego becomes what's called *the relinquished point*. Relinquished point.

Rồi Thiên Bình ngày càng mạnh hơn vì đó là dấu hiệu mọc, và những so sánh bắt đầu diễn ra; cái tôi nhỏ dần, nhỏ dần, nhỏ dần khi so với những gì khác mình ở bên ngoài. Cuối cùng, toàn bộ cái tôi to lớn phình trướng ấy trở thành điều được gọi là *điểm đã được buông bỏ*. Điểm đã được buông bỏ.

That's the goal in Leo. So just check out page 332 of *Esoteric Astrology*.

Đó là mục tiêu trong Sư Tử. Vậy hãy xem trang 332 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

Now what else do we have? Anybody else want to say something, comment on something? You're most welcome. Look, the Tibetan wrote one big book. I've often said it. You just keep adding to the book. *The Secret Doctrine* is part of it. All the Alice Bailey material is part of it. Now comes the third installment, which I'm sure will be amazing. It will begin actually with astrology, is what he tells us basically. It's all one big book. It's up to us to make the synthesis out of this

Chúng ta còn gì nữa? Có ai khác muốn nói hay bình luận điều gì không? Rất hoan nghênh các bạn. Chân sư Tây Tạng đã viết một cuốn sách lớn. Tôi thường nói như vậy. Các bạn cứ tiếp tục bổ sung vào cuốn sách ấy. *Giáo Lý Bí Nhiệm* là một phần của nó. Toàn bộ tài liệu của Alice Bailey là một phần của nó. Giờ đến phần thứ ba, mà tôi chắc chắn sẽ rất tuyệt vời. Về cơ bản, Ngài cho chúng ta biết rằng phần ấy thực sự sẽ bắt đầu bằng chiêm tinh học. Tất cả đều là một cuốn sách

amazing coming together of information that we could never grasp by ourselves. But, we're standing on the shoulders of giants as the story goes.

lớn. Chúng ta có nhiệm vụ tạo nên sự tổng hợp từ sự hội tụ thông tin kỳ diệu này, những thông tin mà tự mình chúng ta không bao giờ có thể nắm bắt. Nhưng như người ta vẫn nói, chúng ta đang đứng trên vai những người khổng lồ.

Was it Newton who said that, if I seem to have made more progress than some, it's because I'm standing on the shoulders of giants. DK is certainly, when it comes to the knowledge of the Ageless wisdom, a giant. We are given, oh, I can't think of what it would be like not to be able to see as we can now more or less see because of what DK has presented to us. It would be a much more impoverished life, spiritually, intellectually, in every internal way. So we have to have a tremendous gratitude because all of this wisdom was bought at a great price. How do you spend yourself? That's the big question.

Có phải Newton đã nói rằng: nếu tôi có vẻ tiến xa hơn một số người, thì đó là vì tôi đang đứng trên vai những người khổng lồ? Xét về tri thức Minh Triết Ngàn Đời, Chân sư DK chắc chắn là một người khổng lồ. Chúng ta đã được ban cho biết bao điều; tôi không hình dung nổi sẽ ra sao nếu không thể nhìn thấy như hiện nay chúng ta ít nhiều có thể nhìn thấy nhờ những gì Chân sư DK đã trình bày. Đời sống sẽ nghèo nàn hơn rất nhiều về tinh thần, trí tuệ và mọi phương diện nội tâm. Vì vậy, chúng ta phải có lòng biết ơn vô cùng sâu sắc, vì toàn bộ minh triết này đã được đánh đổi bằng một cái giá rất lớn. Các bạn dành sức mình vào việc gì? Đó là câu hỏi lớn.

You have to buy your knowledge. You have to buy your wisdom with your energy. He's obviously paid a great price, but then he turns around and he shares it. Every great teacher is somehow doing that. Anything else before we have our little meditation? Am I missing anything, Jo or BL? Am I missing anything?

Các bạn phải trả giá để có tri thức. Các bạn phải dùng năng lượng của mình để đổi lấy minh triết. Rõ ràng Ngài đã trả một cái giá rất lớn, rồi Ngài quay lại chia sẻ điều đó. Bằng cách nào đó, mọi huấn sư vĩ đại đều làm như vậy. Còn điều gì nữa trước khi chúng ta có buổi tham thiền ngắn không? Tôi có bỏ sót điều gì không, Jo hoặc BL? Tôi có bỏ sót điều gì không?

Chris (written comment): *The mind reveals the Angel and the door.*

Chris (bình luận bằng văn bản): *Thể trí hiển lộ Thiên Thần và cánh cửa.*

MDR: Mental polarization is so critical, yes. Again, when we say polarization, it's a high state and it involves the mind held steady in the light, and it involves having been somehow successful in that battle in the desert where you are confronted with the three temptations of the world, the flesh,

MDR: Đúng vậy, sự phân cực trí tuệ vô cùng quan trọng. Một lần nữa, khi nói đến sự phân cực, chúng ta đang nói đến một trạng thái cao, bao hàm việc giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, và việc bằng cách nào đó đã thành công trong trận chiến nơi hoang mạc, nơi các bạn đối diện với ba cám dỗ của thế

and the devil. The world, the etheric physical body, the flesh, the astral body, and the devil, the mind, the lower mind. So yeah, really, ponder... These blessed one stanzas are fantastic. I can't say I've said everything, but I've said a few things. It's on Makara and you can find it there. I think BL has taken us to that and given us the page in the chat box on Makara. So, let's study those things deeply. There's just so much to study together.

gian, xác thịt và ma quỷ. Thế gian là thể dĩ thái và thể xác; xác thịt là thể cảm dục; còn ma quỷ là thể trí, hạ trí. Vì vậy, hãy thực sự suy ngẫm... Những bài kệ về đấng chân phúc này thật tuyệt vời. Tôi không thể nói mình đã nói hết mọi điều, nhưng tôi đã nói một vài điều. Chúng có trên Makara và các bạn có thể tìm thấy ở đó. Tôi nghĩ BL đã dẫn chúng ta đến đó và đưa trang trên Makara vào khung trò chuyện. Vậy chúng ta hãy nghiên cứu sâu những điều ấy. Có rất nhiều điều để cùng nhau nghiên cứu.

There's so much that I don't... We won't get to do it all, but he says, wisely, I've given you more than you can ever absorb. He said that. Well, we'll just take him at his word. I've given you more than you can ever absorb. But we can certainly absorb more than we would. We kind of meander feebly along, and doing a little bit of this and a little bit of that as we like it and not really apply ourselves.

Có rất nhiều điều mà tôi không... Chúng ta sẽ không thể làm hết, nhưng Ngài nói một cách minh triết: Tôi đã trao cho các bạn nhiều hơn những gì các bạn có thể hấp thu. Ngài đã nói như vậy. Chúng ta cứ tin đúng lời Ngài: Tôi đã trao cho các bạn nhiều hơn những gì các bạn có thể hấp thu. Nhưng chắc chắn chúng ta có thể hấp thu nhiều hơn mức mình thường làm. Chúng ta cứ lang thang một cách yếu ớt, làm một chút việc này, một chút việc kia theo ý thích, mà không thực sự chuyên tâm.

That's a great quote too, where he's saying, plow in and do everything you have to do and then die. He says it's better than the feeble meander. Yeah, it's so interesting, you think you're going to live longer in the body in future days, but he says lives will be shorter. People will come in, they'll know exactly what they have to do. They'll do it and they'll die deliberately. So that's a whole other way of viewing your destiny here on the planet.

Đó cũng là một câu trích rất hay, khi Ngài nói: hãy dấn sức làm việc, làm mọi điều các bạn phải làm, rồi chết. Ngài nói như vậy còn tốt hơn việc lang thang yếu ớt. Thật thú vị: các bạn nghĩ rằng trong tương lai mình sẽ sống trong thân thể lâu hơn, nhưng Ngài nói các kiếp sống sẽ ngắn hơn. Người ta sẽ đến, biết chính xác mình phải làm gì. Họ sẽ làm việc đó rồi chủ động chết. Đó là một cách nhìn hoàn toàn khác về vận mệnh của mình trên hành tinh này.

BL: I have a curiosity and it is in relation to our reading of the Blessed Ones.

BL: Tôi có một điều muốn tìm hiểu, liên quan đến việc chúng ta đọc về Các Đấng Chân Phúc.

I'm wondering in terms of development of this awareness and soul, the awareness of

Tôi đang tự hỏi về sự phát triển nhận biết này và linh hồn, sự nhận biết về Thiên Thần

the Angel of the Presence, wherever you are in your development. If the process is very specific to one's ray, or if it is a generalized process, what's your sense of that?

của Hiện Diện, dù mình đang ở đâu trong quá trình phát triển. Tiến trình ấy có đặc thù rất riêng theo cung của mỗi người không, hay là một tiến trình chung? Thầy cảm nhận thế nào về điều đó?

MDR: I think it's both. The general part is the building of the antahkarana and the engagement of the abstract mind, and the possibility of entering the world of pure reason before the fourth initiation.

MDR: Tôi nghĩ là cả hai. Phần chung là việc xây dựng antahkarana, huy động trí trừu tượng và khả năng bước vào thế giới của lý trí thuần khiết trước lần điểm đạo thứ tư.

I don't think we really enter the world of Atma until before the fifth initiation. But my sense of it is that although those are the generalities, reading the seven ray stanzas of the Blessed Ones and other integration and fusion stanzas gives us a more specific technique for those upon a particular ray to work. Now, what ray? Not so much the personality ray, more the soul ray shows us how to work.

Tôi không nghĩ chúng ta thực sự bước vào thế giới atma cho đến giai đoạn trước lần điểm đạo thứ năm. Nhưng tôi cảm nhận rằng, mặc dù đó là những điểm chung, việc đọc các bài kệ về Các Đấng Chân Phúc thuộc bảy cung, cùng những bài kệ khác về sự tích hợp và dung hợp, cho chúng ta một kỹ thuật cụ thể hơn để những người thuộc một cung nhất định thực hành. Vậy là cung nào? Không hẳn cung phàm ngã; cung linh hồn chỉ cho chúng ta cách thực hành nhiều hơn.

But let's just say that the Monadic ray should not be ignored. Because, if you go over here and you, in terms of details, and you go to page 177 of Cosmic Fire, you know the chart, and basically it kind of shows you how you're going to be focused in the Spiritual Triad according to your ray orientation. People with the third ray monad will have the left-hand column manasic. If you have the second ray monad, at least one of them, the Buddhic left-hand column, and then the first ray monad, the Atmic column on the left. There's just a lot of little turns of the word. Every word counts.

Nhưng cũng không nên bỏ qua cung chân thần. Bởi vì, nếu đi vào chi tiết và mở trang 177 của Luận về Lửa Vũ Trụ, các bạn biết biểu đồ ấy rồi, về cơ bản nó cho thấy các bạn sẽ tập trung ở đâu trong Tam Nguyên Tinh Thần tùy theo định hướng cung của mình. Những người có chân thần cung ba sẽ ở cột manas bên trái. Nếu có chân thần cung hai, ít nhất là một trong các cung ấy, thì ở cột Bồ đề bên trái; rồi chân thần cung một ở cột atma bên trái. Có rất nhiều chỗ tinh tế trong cách dùng từ. Mỗi từ đều quan trọng.

predominantly buddhic or manasic. Here again I would draw attention to the fact that this triple demonstration can be seen under three forms, making in all a ninefold choice of rays for the Ego:

Atmic aspect.
1. atmic-atmic
2. atmic-buddhic
3. atmic-manasic.

Buddhic aspect.
1. buddhic-atmic
2. buddhic-buddhic
3. buddhic-manasic.

Manasic aspect.
1. manasic-atmic
2. manasic-buddhic
3. manasic-manasic

He says, read more carefully. He says, you just aren't reading carefully enough. He says that to us. That we'll find in these carefully put together presentations of the Old Commentary, we'll find particular hints for how to proceed on our ray. I have a video book out there. Is it a video book or is it a written? Maybe it's a written book. Yeah, it's a written book on the internet and it's called *On the Monad*. There I collect a lot of all this about how you might proceed in a more detailed way, depending upon what your ray may be. But remember that passing through the Earth, Mars, and Saturn, the majority of monads at this time are on the third ray.

Ngài nói: hãy đọc kỹ hơn. Ngài nói: các bạn vẫn chưa đọc đủ kỹ. Ngài nói điều đó với chúng ta. Trong những phần trình bày Cổ Luận được biên soạn cẩn thận này, chúng ta sẽ tìm thấy những gợi ý cụ thể về cách tiến bước theo cung của mình. Tôi có một cuốn sách dạng video ở đó. Đó là sách video hay sách viết nhỉ? Có lẽ là sách viết. Đúng, đó là một cuốn sách viết trên mạng, có tên *Về Chân Thần*. Trong đó, tôi tập hợp nhiều nội dung này về cách các bạn có thể tiến bước cụ thể hơn, tùy theo cung của mình. Nhưng hãy nhớ rằng, khi đi qua Trái Đất, Sao Hỏa và Sao Thổ, đa số chân thần vào lúc này đều thuộc cung ba.

That doesn't mean that you are, but the majority is on the third ray at this time. They kind of came from the Moon Chain. Especially if they're studying this more advanced stuff, which has a very high mental component to it, probably one of their Monadic rays is the third. So, we might want to pay particular attention to how that is done, as well as the generality. Build the antahkarana, use the words of power according to your soul ray, look for the

Điều đó không có nghĩa các bạn thuộc cung ấy, nhưng đa số hiện nay thuộc cung ba. Có thể nói họ đến từ Dãy Mặt Trăng. Đặc biệt, nếu đang nghiên cứu những nội dung cao hơn này, vốn có thành phần trí tuệ rất cao, thì có lẽ một trong các cung chân thần của họ là cung ba. Vì vậy, có lẽ chúng ta nên đặc biệt chú ý đến cách thực hiện điều đó, cũng như những điểm chung. Xây dựng antahkarana, sử dụng các Quyền năng từ theo cung linh hồn của mình, tìm sự gợi lên

evocation which may come and meet the evocation on your way along the bridge of light. Those are the generalities.

có thể xuất hiện và đón gặp sự gợi lên ấy trên đường đi dọc theo cây cầu ánh sáng. Đó là những điểm chung.

Read very, very carefully what the Old Commentary tells us, because it gives the specific little hints that are really appropriate to your ray. You have to do that yourself, really pore over it according to your soul ray, and then secondarily, maybe according to your Monadic ray. So, both.

Hãy đọc thật kỹ những gì Cổ Luận nói với chúng ta, vì nó đưa ra những gợi ý nhỏ cụ thể, thực sự phù hợp với cung của các bạn. Các bạn phải tự làm điều đó, thực sự nghiền ngẫm theo cung linh hồn của mình, rồi thứ đến, có lẽ theo cung chân thần của mình. Vậy là cả hai.

The answer from my perspective is both.

Theo quan điểm của tôi, câu trả lời là cả hai.

BL: Thanks.

BL: Cảm ơn Thầy.

MDR: You bet.

MDR: Rất sẵn lòng.

BL: There is a question from Ishtar: Where is the information on the words of power for your soul ray located?

BL: Có một câu hỏi từ Ishtar: Thông tin về các Quyền năng từ cho cung linh hồn của mình nằm ở đâu?

MDR: *The Rays and the Initiations*.

MDR: *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*.

Yeah, *The Rays and the Initiations*. So, can I find it right off the bat? He says, look, these are not the originals. He shows you what the originals are. He says, work in the world of meaning now.

Đúng, *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Tôi có thể tìm thấy ngay không nhỉ? Ngài nói: hãy xem, đây không phải những từ nguyên gốc. Ngài cho các bạn thấy những từ nguyên gốc là gì. Ngài nói: lúc này hãy làm việc trong Thế giới của ý nghĩa.

Here are the last four words of power.

Đây là bốn Quyền năng từ cuối cùng.

"TWO MERGE WITH ONE"

"HAI HÒA NHẬP VỚI MỘT"

Fourth ray.

Cung bốn.

"THREE MINDS UNITE"

"BA TRÍ HỢP NHẤT"

Fifth ray.

Cung năm.

“THE HIGHEST LIGHT CONTROLS”

The sixth ray.

“THE HIGHEST AND THE LOWEST MEET”

Seventh ray. These are, advanced things. I don't know, he probably puts the other three together. I can just tell you what they are.

You probably know anyway. I assert— I dare anyone to pronounce the real words that he gives us in there. You know what's interesting about those old languages? They give you a lot of consonants, and they, and the vowels have to be known. It's like in Hebrew, especially. Here there are a few vowels, but, he says it doesn't do a whole lot of good to be trying to pronounce this word for the first ray, right?

UKRTAPKLSTI

He gives one for the second ray too, doesn't he? Somewhere. I think he gives them all. I think he gives them all. But like you said, you can't even pronounce them.

So it's much easier to say.

I ASSERT THE FACT.

Yeah. He says, work in the world of meaning.

I ASSERT THE FACT.

Is the first ray. I see the greatest— Here's the second ray.

“ÁNH SÁNG CAO NHẤT KIỂM SOÁT”

Cung sáu.

“CÁI CAO NHẤT VÀ CÁI THẤP NHẤT GẶP NHAU”

Cung bảy. Đây là những điều cao cấp. Tôi không biết, có lẽ Ngài tập hợp ba từ còn lại ở cùng một chỗ. Tôi có thể nói ngay cho các bạn biết đó là gì.

Có lẽ các bạn cũng biết rồi. Tôi khẳng định— tôi thách bất cứ ai phát âm được những từ thực sự mà Ngài đưa ra trong đó. Các bạn biết điều thú vị ở những ngôn ngữ cổ ấy là gì không? Chúng đưa ra rất nhiều phụ âm, còn các nguyên âm thì phải biết sẵn. Đặc biệt là trong tiếng Hebrew. Ở đây có một vài nguyên âm, nhưng Ngài nói rằng cố phát âm từ này cho cung một cũng chẳng ích lợi bao nhiêu, đúng không?

UKRTAPKLSTI

Ngài cũng đưa ra một từ cho cung hai, phải không? Ở đâu đó. Tôi nghĩ Ngài đưa ra tất cả. Nhưng như đã nói, thậm chí không thể phát âm chúng.

Vì vậy, nói thế này dễ hơn nhiều.

TÔI KHẲNG ĐỊNH SỰ THẬT.

Đúng vậy. Ngài nói: hãy làm việc trong Thế giới của ý nghĩa.

TÔI KHẲNG ĐỊNH SỰ THẬT.

Là cung một. Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất— Đây là cung hai.

SXPRULXS

You kind of get the idea of light in there somewhere, but there it is.

SXPRULXS

It's a dual symbol, and who knows what he's talking about there. But.

I SEE THE GREATEST LIGHT.

For the second ray. Then for the third ray, I don't think he gives it, but he does say.

PURPOSE ITSELF AM I

There it is.

These are done with the idea of projection of a beam of light along the sevenfold antahkarana. It's got seven colors in it. But the color of your soul ray, here's the most prominent, okay? So I'm not even going to outline a few other words. It's futile. He says the modern disciple works in the world of meaning. So the meaning is much more important than the literal fact. Now maybe one day we'll rediscover what the literal fact is, we'll be advised. Maybe there's some kind of faster way of doing something under the guidance of a master. But for the moment, let's just follow DK's intentions and work in the world of meaning. You can probably find a relationship here to what is deepest within you.

SXPRULXS

Các bạn phần nào nhận ra ý tưởng về ánh sáng đâu đó trong từ ấy, nhưng nó là như vậy.

SXPRULXS

Đó là một biểu tượng kép, và ai biết Ngài đang nói gì ở đó. Nhưng.

TÔI THẤY ÁNH SÁNG VĨ ĐẠI NHẤT.

Dành cho cung hai. Rồi đến cung ba, tôi không nghĩ Ngài đưa ra từ ấy, nhưng Ngài có nói.

TÔI CHÍNH LÀ THIÊN Ý

Đây rồi.

Những điều này được thực hiện với ý tưởng phóng chiếu một chùm ánh sáng dọc theo antahkarana thất phân. Trong đó có bảy màu. Nhưng màu của cung linh hồn các bạn là màu nổi bật nhất ở đây, đúng không? Vì vậy, tôi cũng sẽ không phác ra thêm vài từ khác. Làm vậy vô ích. Ngài nói đệ tử hiện đại làm việc trong Thế giới của ý nghĩa. Vì thế, ý nghĩa quan trọng hơn nhiều so với sự thật theo nghĩa đen. Có lẽ một ngày nào đó, chúng ta sẽ khám phá lại sự thật theo nghĩa đen ấy là gì; chúng ta sẽ được chỉ dẫn. Có lẽ có một cách nào đó nhanh hơn để thực hiện dưới sự hướng dẫn của một Chân sư. Nhưng hiện tại, chúng ta hãy cứ làm theo ý định của Chân sư DK và làm việc trong Thế giới của ý nghĩa. Có lẽ các bạn có thể tìm thấy ở đây mối liên hệ với điều sâu thẳm nhất trong mình.

You can see how much they correlate with the ray, don't they? The greatest light and the highest light, ray two and ray six are very related. But okay, the whole idea is reaching, straining for the stratosphere, with the sixth ray. Heaven to earth with seventh ray.

Các bạn có thể thấy chúng tương ứng chặt chẽ với cung đến mức nào, phải không? Ánh sáng vĩ đại nhất và ánh sáng cao nhất, cung hai và cung sáu có quan hệ rất gần gũi. Nhưng với cung sáu, toàn bộ ý tưởng là vươn tới, rướn mình lên tầng bình lưu. Với cung bảy là từ trời xuống đất.

Uniting, let's just say, there are different three minds here. But concrete mind, son of mind, and abstract mind are one. Another one is the concrete mind, the abstract mind, and the atmic mind. That's another way of looking at three minds. Unite. Anyway, that's a whole nother subject.

Hợp nhất; ở đây có những bộ ba trí khác nhau. Nhưng trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng là một. Một bộ ba khác là trí cụ thể, trí trừu tượng và trí atma. Đó là một cách nhìn khác về ba trí. Hợp nhất. Dù sao, đó là một chủ đề hoàn toàn khác.

But when you're building the antahkarana in general, we use this according to our soul ray. When we're doing the work of working together in a group, we might simply use second ray word of power. *I see the greatest light.*

Nhưng nói chung, khi xây dựng antahkarana, chúng ta sử dụng điều này theo cung linh hồn của mình. Khi cùng làm việc trong một nhóm, chúng ta có thể chỉ cần sử dụng Quyền năng từ cung hai. *Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất.*

This is a general encompassing approach; there's books within books in what DK wrote. It's not just what's in the book. It's how you combine all this stuff to make other books emerging out of the book. So it's a very, very rich gift that he's given. Incredible.

Đây là một cách tiếp cận chung, bao quát; trong những gì Chân sư DK viết có những cuốn sách nằm trong những cuốn sách. Không chỉ là những gì có sẵn trong sách. Còn là cách các bạn kết hợp tất cả những điều này để tạo nên những cuốn sách khác nảy sinh từ cuốn sách ấy. Vì vậy, món quà Ngài trao thật vô cùng phong phú. Thật phi thường.

I'm sure we all do somehow, appreciate that.

Tôi chắc rằng bằng cách nào đó, tất cả chúng ta đều trân trọng điều ấy.

Ishtar (written comment): The world of meaning, this is the intention and understanding that creates the replacement of the words of power, and then a package with creative form and the imbued qualities for white magic.

Ishtar (bình luận bằng văn bản): Thế giới của ý nghĩa, đây là ý định và sự thấu hiểu tạo nên sự thay thế cho các Quyền năng từ, rồi kết hợp thành một tổng thể với hình tướng sáng tạo cùng những phẩm tính được thấm nhuần để thực hành Chánh Thuật.

MDR: I'll give you another definition here. The world of meaning is the world of the soul. The world of significance is the world of the triad. The world of being is the world of the monad. The world of causes, ultimately, is the logoic sea of fire. So he's, this is another way that he has presented these various worlds.

MDR: Tôi sẽ đưa ra một định nghĩa khác ở đây. Thế giới của ý nghĩa là thế giới của linh hồn. Thế giới của thâm nghĩa là thế giới của Tam nguyên tinh thần. Thế Giới Bản Thể là thế giới của chân thần. Thế giới của các nguyên nhân, xét đến cùng, là biển lửa của Thượng đế. Đây là một cách khác mà Ngài đã dùng để trình bày những thế giới khác nhau ấy.

We can probably say that the world of glamour and illusion is everything on the 18 lower subplanes. Anyway, we have to get, we can study these things academically, but we have to get used to using them. Now, sometimes when people don't know their soul ray, using this kind of thing might help them find out, but usually by the time they get there, they know what their soul ray is pretty well.

Có lẽ chúng ta có thể nói rằng thế giới của ảo cảm và ảo tưởng là tất cả những gì thuộc 18 cõi phụ thấp. Chúng ta có thể nghiên cứu những điều này về mặt học thuật, nhưng phải tập quen với việc sử dụng chúng. Đôi khi, nếu người ta chưa biết cung linh hồn của mình, việc sử dụng những điều như thế này có thể giúp họ tìm ra; nhưng thường đến giai đoạn ấy, họ đã biết khá rõ cung linh hồn của mình là gì.

So So they know which particular word of power. In *The Rays and the Initiations* there are probably a hundred pages on how to build the antahkarana. So it's a huge study. In the Morya Federation, we focus on that in the later, later degrees, not that we necessarily will achieve it in one lifetime, because there's an antahkarana to the fifth degree to the sixth degree and beyond and beyond, and from Earth to Venus and from Venus to the sun and from the sun to God knows what, and on and on it goes retracing the method of descent into emanation.

Vì vậy, họ biết Quyền năng từ cụ thể nào cần dùng. Trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo* có lẽ có một trăm trang nói về cách xây dựng antahkarana. Vì vậy, đây là một lĩnh vực nghiên cứu rất lớn. Trong Liên đoàn Morya, chúng tôi tập trung vào điều đó ở những cấp học về sau; không phải nhất thiết chúng ta sẽ hoàn thành nó trong một kiếp sống, vì có antahkarana dẫn đến bậc thứ năm, bậc thứ sáu và xa hơn nữa, từ Trái Đất đến Sao Kim, từ Sao Kim đến Mặt Trời, rồi từ Mặt Trời đến đâu thì có trời biết, và cứ tiếp tục như vậy, lần ngược lại phương thức giáng xuống để phát xạ.

It comes right back to the greatest of all the logoi in any universe. That's all antahkarana. But for right now, we're simply interested in what is the world of the triad, the impersonal world, the world of planetary perception, what is that? That's where our antahkarana will lead right now, eventually into the world of being, which is the Monad

Nó trở về tận Thượng đế vĩ đại nhất trong tất cả các Thượng đế của bất kỳ vũ trụ nào. Tất cả đều là antahkarana. Nhưng ngay lúc này, chúng ta chỉ quan tâm đến thế giới của Tam nguyên tinh thần, thế giới phi cá nhân, thế giới của tri giác hành tinh: đó là gì? Đó là nơi antahkarana của chúng ta hiện sẽ dẫn đến; cuối cùng đi vào Thế Giới Bản Thể, tức chân

at the sixth degree and eventually into the sea of fire, which takes us to the seventh degree, which the Christ and the Buddha are completing at this point. Well, they're not, they still have some centuries to go, but compared to all they've been through, you might say they are completing.

thần ở bậc thứ sáu, và sau cùng đi vào biển lửa, đưa chúng ta đến bậc thứ bảy mà Đức Christ và Đức Phật đang hoàn tất vào lúc này. Thực ra Các Ngài chưa hoàn tất, vẫn còn vài thế kỷ nữa, nhưng so với tất cả những gì Các Ngài đã trải qua, có thể nói Các Ngài đang hoàn tất.

That's it, because it's getting late now. Thank you everybody for your thoughts. Appreciate that.

Đến đây thôi, vì bây giờ đã muộn. Cảm ơn mọi người về những suy nghĩ đã chia sẻ. Tôi rất trân trọng điều đó.

Meditation – Tham thiền

There it is. So, we're going to work on self-love and self-admiration, this very distorted state that comes from mistaken identity. It's all mistaken identity. The Vedantists are very big on that. You say, look, is it the rope or is it the snake, you know? We're always thinking that we are what we see. As St. Francis is said to have said, what we're looking for is what's doing the looking. It's a little bit reflexive. How do you get behind that which is seeing? But, there are ways somehow to identify really with the observer who ends up being the monad anyway, finally.

Đúng vậy. Chúng ta sẽ làm việc với lòng yêu bản thân và sự ngưỡng mộ bản thân, trạng thái hết sức méo mó này nảy sinh từ việc nhận lầm mình là ai. Tất cả đều là sự nhận lầm ấy. Những người theo phái Vedanta rất chú trọng điều đó. Các bạn hỏi: nhìn xem, đó là sợi dây hay con rắn? Chúng ta luôn nghĩ rằng mình là những gì mình nhìn thấy. Như lời được cho là của Thánh Francis: điều chúng ta đang tìm kiếm chính là cái đang nhìn. Điều này có phần mang tính phản tư. Làm sao có thể đi ra phía sau cái đang nhìn? Nhưng bằng cách nào đó, vẫn có những phương cách để thực sự đồng hoá với người quan sát, mà rốt cuộc, đến cuối cùng, chính là chân thần.

So, a little silence, and we think of ourselves, all of us as, aspiring to true discipleship and coming together in silence. Then we use the protective formula, and we do it wisely, because after all, it's actually pretty dangerous work. It's the greatest area of illusion, if you consider it illusion in a general sense. So, we make that Cross of Divinity, which is in this case, a long-arm cross involving the two eyes, and we trace light as we go.

Vậy, chúng ta im lặng một chút và nghĩ rằng tất cả chúng ta đều đang khao khát đạt đến địa vị đệ tử chân chính, cùng quy tụ trong im lặng. Sau đó, chúng ta dùng công thức bảo vệ và thực hiện một cách sáng suốt, vì xét cho cùng, đây thực sự là công việc khá nguy hiểm. Đây là lĩnh vực ảo tưởng lớn nhất, nếu hiểu ảo tưởng theo nghĩa khái quát. Vì thế, chúng ta tạo Thập Giá Thiên Tính ấy; trong trường hợp này, đó là một thập giá có cánh dài, có sự tham gia của hai

mắt, và chúng ta vạch đường ánh sáng trong khi thực hiện.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So, before each one of us is this cross of light. It's a protection. Before the group, a large cross of light. I would just say, a lot of humility is needed to do this work. We take the Libra again.

Vậy, trước mỗi người chúng ta là thập giá ánh sáng này. Đó là sự bảo vệ. Trước nhóm là một thập giá ánh sáng lớn. Tôi chỉ muốn nói rằng cần rất nhiều lòng khiêm nhường để thực hiện công việc này. Chúng ta lại vận dụng Thiên Bình.

We take it to the edge and the center where we really achieve a balance as we project these beams onto the astral plane, at least imaginatively. So, we're going to focus the light. We have a potential triple light, and we want it to be one light. So, we lift up the light of matter from the etheric physical onto the lower mind plane, plane of lower mind. There, we blend it with the light of lower mind, the reasoning, logical, mental light, the use of the mind in the ordinary way to bring things to light. So, we blend two lights, and we seek to become aware of the light of the soul.

Chúng ta đưa nó đến rìa và trung tâm, nơi chúng ta thực sự đạt được sự cân bằng khi phóng chiếu những chùm sáng này lên cõi cảm dục, ít nhất là trong sự tưởng tượng. Chúng ta sẽ tập trung ánh sáng. Chúng ta có ánh sáng tam phân ở dạng tiềm năng và muốn nó trở thành một ánh sáng duy nhất. Vì thế, chúng ta nâng ánh sáng của vật chất từ cấp độ hồng trần dĩ thái lên cõi hạ trí. Tại đó, chúng ta hoà ánh sáng ấy với ánh sáng của hạ trí, ánh sáng trí tuệ mang tính suy luận và lôgic, tức việc sử dụng thể trí theo cách thông thường để làm sáng tỏ mọi điều. Như vậy, chúng ta hoà hai ánh sáng và tìm cách nhận biết ánh sáng của linh hồn.

We can perhaps visualize that above the head. It's as if the light is pouring out of the Jewel in the Lotus and somehow producing the light of the soul. We bring it down, and we fuse it. We kind of feel the difference there, that soul light. It's the light of the son of mind. It's the light that reveals unity and the true nature of things. We bring it down and blend it with the other two lights. The three lights shine, but they are as one light.

Có lẽ chúng ta có thể hình dung ánh sáng ấy ở phía trên đầu. Dường như ánh sáng đang tuôn ra từ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và bằng cách nào đó tạo nên ánh sáng của linh hồn. Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống và dung hợp nó. Chúng ta phần nào cảm nhận được sự khác biệt nơi đó, nơi ánh sáng linh hồn ấy. Đó là ánh sáng của Con của Trí Tuệ. Đó là ánh sáng làm hiển lộ sự hợp nhất và bản chất chân thực của vạn vật. Chúng ta đưa

Every individual in the group has that, and the group as a whole has the light, which will become the searchlight onto the astral plane.

ánh sáng ấy xuống và hoà nó với hai ánh sáng kia. Ba ánh sáng toả chiếu, nhưng như một ánh sáng duy nhất. Mỗi cá nhân trong nhóm đều có ánh sáng ấy, và toàn nhóm cũng có ánh sáng sẽ trở thành đèn pha chiếu lên cõi cảm dục.

Then we will say, the fourth point here.

Sau đó, chúng ta sẽ đọc điểm thứ tư ở đây.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM

OM

OM

OM

So, we have our light of revelation, and we have our method, our weapon, as it were, to dissipate and destroy glamour. We have a formula before us, and as we say the words of this formula, the group members visualize the great searchlight.

Vậy, chúng ta có ánh sáng mặc khải, có phương pháp, có thể nói là vũ khí của mình, để làm tiêu tan và phá huỷ ảo cảm. Trước mặt chúng ta là một công thức, và khi đọc những lời của công thức này, các thành viên trong nhóm hình dung ngọn đèn pha lớn.

OM

OM

They have created, turning its light upon the astral plane. This is where the creative imagination comes into the picture.

Mà họ đã tạo ra, hướng ánh sáng của nó lên cõi cảm dục. Đây là lúc sự tưởng tượng sáng tạo tham gia vào công việc.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Note the distinction of inner from subtle.

Hãy lưu ý sự phân biệt giữa bên trong và vi tế.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

With the use of our creative imagination, we get better at wielding this beam. We're seeing the group wield the beam so that it's not just an image, but an effective instrument of our purpose.

Nhờ sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta ngày càng thành thạo hơn trong việc điều khiển chùm sáng này. Chúng ta thấy nhóm điều khiển chùm sáng để nó không chỉ là một hình ảnh, mà còn là một công cụ hữu hiệu phục vụ mục đích của chúng ta.

Now we're going to strengthen that beam with the spiritual will coming from monad, atma, Jewel in the Lotus, sacrifice petals, various other petals into the mind and so forth. We need the beam strengthened and we say.

Giờ đây, chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng ấy bằng ý chí tinh thần đi từ chân thần, qua atma, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, các cánh hoa hi sinh, nhiều cánh hoa khác, vào thể trí, v.v. Chúng ta cần tăng cường chùm sáng và đọc.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So this is a real operation we're undertaking here, not just a fanciful visualization. We name the glamour to be dissipated. In this case, it is the glamour of self-love, self-admiration. It's always these, the lower ego is the great distorter and we have to learn how to take the mind, he says, off the separated self. Otherwise, until we have the condition in Leo of the relinquished point, we're always going to have glamour. So think for a moment of what self-love, self-admiration have done in the world over the centuries. Now as disciples in training, we are aiming for wholeness of perception.

Vậy, đây là một hoạt động thực sự mà chúng ta đang tiến hành, chứ không chỉ là sự hình dung theo trí tưởng tượng. Chúng ta gọi tên ảo cảm cần làm tiêu tan. Trong trường hợp này, đó là ảo cảm của lòng yêu bản thân, sự ngưỡng mộ bản thân. Luôn là những điều ấy: phàm ngã là tác nhân bóp méo lớn lao, và Ngài nói rằng chúng ta phải học cách chuyển thể trí ra khỏi cái ngã riêng biệt. Nếu không, chừng nào chưa đạt đến trạng thái ở Sư Tử của điểm đã được từ bỏ, chúng ta vẫn luôn có ảo cảm. Vậy, hãy suy nghĩ một lát về những gì lòng yêu bản thân và sự ngưỡng mộ bản thân đã gây ra trên thế giới qua nhiều thế kỷ. Giờ đây, với tư cách những đệ tử đang được

huấn luyện, chúng ta hướng tới nhận thức toàn vẹn.

The whole is seen as one, one life, etc. If we can only see our little self, we're never going to get there. So the unique lack of perspective can come without the help of Libra as the transformative force.

Chúng ta thấy toàn thể là một, một sự sống, v.v. Nếu chỉ thấy cái ngã nhỏ bé của mình, chúng ta sẽ không bao giờ đạt đến đó. Vì vậy, khi thiếu sự trợ giúp của Thiên Bình với vai trò mãnh lực chuyển đổi, tình trạng thiếu tầm nhìn bao quát đặc thù ấy có thể xuất hiện.

The words of power. So let us think, apply these words of power using our creative imagination, penetrating with this light into the glamour and producing its weakening and its dissipation. The glamour of self-love, the glamour of self-admiration, really the same thing.

Các quyền năng từ. Vậy, chúng ta hãy suy ngẫm và vận dụng những quyền năng từ này bằng sự tưởng tượng sáng tạo, dùng ánh sáng này xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Ảo cảm của lòng yêu bản thân, ảo cảm của sự ngưỡng mộ bản thân, thực ra đều là một.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of self-love.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về lòng yêu bản thân.

The power of our united light negates the quality of this glamour of self-love, self-admiration from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hoá phẩm tính của ảo cảm về lòng yêu bản thân, sự ngưỡng mộ bản thân này, ngăn nó tác động đến nhân loại.

It negates the quality of this glamour.

Ánh sáng ấy vô hiệu hoá phẩm tính của ảo cảm này.

Remember that the Christ is called the man for others, and Libra is a very powerful sign in his astrological chart.

Hãy nhớ rằng Đức Christ được gọi là con người vì người khác, và Thiên Bình là một dấu hiệu rất mạnh trong lá số chiêm tinh của Ngài.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of self-love.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá huỷ sự sống đằng sau ảo cảm về lòng yêu bản thân này.

Now, we'll have our five minutes of silence and intensity of purpose as the work is proceeding, penetrating into the glamour

Giờ đây, chúng ta sẽ dành năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt trong khi công việc tiếp diễn, xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu

and producing its weakening and dissipation. There's a lot of difference between the exclusive love of the little self and love of the self, the true self. So we will enter that particular work. Somehow this is a really important one. This relationship between Leo and Libra has come up here because finally we have what is called the relinquished point. So that lower self gets smaller and smaller and smaller until it just disappears. Then where are you? You find yourself then to be in all things and as all things as the pervading one and truly identifying with the realities of life and not with the limited condensations.

và tiêu tan. Có sự khác biệt rất lớn giữa tình yêu chỉ dành riêng cho cái ngã nhỏ bé và tình yêu dành cho bản ngã, chân ngã. Vậy, chúng ta sẽ bước vào công việc cụ thể ấy. Theo một cách nào đó, đây là công việc thực sự quan trọng. Mối liên hệ giữa Sư Tử và Thiên Bình đã xuất hiện ở đây vì cuối cùng chúng ta có điều được gọi là điểm đã được từ bỏ. Như vậy, phàm ngã ấy ngày càng nhỏ đi, nhỏ đi mãi cho đến khi biến mất. Khi ấy, các bạn ở đâu? Khi ấy, các bạn nhận ra mình ở trong vạn vật và là vạn vật, như cái duy nhất thấm nhuần tất cả, thực sự đồng hoá với những thực tại của sự sống chứ không phải với những dạng ngưng tụ hữu hạn.

So it's really, really important that we learn how to relinquish the point and move from self-love to love of the real self, which is the real being, the real soul, the real spirit, the real being. That takes time, but okay, it will be accomplished. So then we withdraw our beam back into the triple light and we shut off the searchlight of the soul as it says and redistribute the lights where they came from and we'll sound the OM three times, realizing that some work has been done on all the area that we usually call the beast, the 666.

Vì vậy, điều thực sự hết sức quan trọng là chúng ta học cách từ bỏ điểm ấy và chuyển từ lòng yêu bản thân sang tình yêu dành cho chân ngã, vốn là bản thể chân thực, linh hồn chân thực, tinh thần chân thực, bản thể chân thực. Điều đó cần thời gian, nhưng rồi sẽ thành tựu. Sau đó, chúng ta thu chùm sáng trở lại ánh sáng tam phân, tắt đèn pha của linh hồn như lời chỉ dẫn, đưa các ánh sáng trở về nguồn của chúng, rồi xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng chúng ta đã thực hiện được phần nào công việc trên toàn bộ lĩnh vực mà chúng ta thường gọi là con thú, là 666.

Some little progress has been made and hopefully especially on the astral plane where so many are polarized. So then.

Chúng ta đã đạt được một chút tiến bộ và hy vọng là đặc biệt trên cõi cảm dục, nơi rất nhiều người đang phân cực. Vậy thì.

OM

OM

Thank you, friends. We will continue to work esoterically. DK has given us a marvelous formula and we're just on the border of being able to consider our own individual glamours. A lot of them are eliminated before the third degree, but even afterwards, some big ones can crop up. So

Cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ tiếp tục làm việc một cách huyền bí. Chân sư DK đã ban cho chúng ta một công thức tuyệt vời, và chúng ta chỉ mới ở ngưỡng có thể xem xét những ảo cảm riêng của từng người. Nhiều ảo cảm trong số đó được loại bỏ trước cấp điểm đạo thứ ba, nhưng ngay cả sau đó, một

none of us is immune and I think somewhere he uses the word infection. So if he uses the word infection, we know we're dealing with something serious. Tomorrow evening, we're on the evening schedule. We'll be presenting readings from *The Destiny of the Nations* and continuing attempt to evoke the soul of humanity, the soul of nations, the soul surrounding the five planetary centers.

số ảo cảm lớn vẫn có thể xuất hiện. Vì vậy, không ai trong chúng ta được miễn nhiễm, và tôi nghĩ ở đâu đó Ngài dùng từ lây nhiễm. Nếu Ngài dùng từ lây nhiễm, chúng ta biết mình đang xử lý một điều nghiêm trọng. Tối mai, chúng ta có chương trình buổi tối. Chúng ta sẽ trình bày các đoạn đọc từ *Vận Mệnh của Các Quốc Gia* và tiếp tục nỗ lực gợi lên linh hồn của nhân loại, linh hồn của các quốc gia, linh hồn bao quanh năm trung tâm hành tinh.

We're at that point where humanity could go sadly astray unless there's sufficient inner guidance. As he said before World War II, had there been enough disciples meditating in the right way, it would not have precipitated onto the physical plane. So we take that as a piece of advice and as a warning. So that's tomorrow, that's Saturday, and then Sunday night we will have the attracting financial resources for the work with the Hierarchy. So I want to thank you all for being here and lots of love to you and many blessings and the power of persistence. Sometimes that first-ray thing is really important, where, the soul looks out upon the world destroyed and is still able to say, I still persist.

Chúng ta đang ở thời điểm mà nhân loại có thể lạc lối một cách đáng buồn nếu thiếu sự hướng dẫn đầy đủ từ bên trong. Như Ngài đã nói trước Thế chiến thứ hai, nếu có đủ đệ tử tham thiền đúng cách, cuộc chiến đã không ngưng tụ xuống cõi hồng trần. Vì vậy, chúng ta đón nhận điều đó như một lời khuyên và một lời cảnh báo. Đó là chương trình ngày mai, thứ Bảy, rồi tối Chủ nhật chúng ta sẽ có chương trình thu hút nguồn lực tài chính cho công việc với Thánh đoàn. Tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã hiện diện nơi đây, gửi đến các bạn thật nhiều tình thương, nhiều phúc lành và quyền năng của sự kiên trì. Đôi khi, phẩm chất cung một ấy thực sự quan trọng, khi linh hồn nhìn ra thế giới đã bị tàn phá mà vẫn có thể nói: tôi vẫn kiên trì.

So that'll be it for the moment. It will appear on Makara. Please, you can recommend it to your friends, why not? They can participate in the meditation. It doesn't have to occur at any particular time. So do spread the word. The Tibetan wants the word of his teaching to be widely spread. Let us spread it. We have six years to go before the new installment and even after that we can spread the Alice Bailey teaching along with the new installment provided, of course, that we recognize it and do a little better than the Theosophical Society did in the non-recognition of Alice Bailey's work. So we

Vậy, chúng ta tạm dừng ở đây. Chương trình sẽ được đăng trên Makara. Xin các bạn giới thiệu chương trình cho bạn bè mình, tại sao không? Họ có thể tham gia bài tham thiền. Việc đó không nhất thiết phải diễn ra vào một thời điểm cụ thể nào. Vì vậy, hãy phổ biến thông tin. Chân sư Tây Tạng muốn giáo huấn của Ngài được truyền bá rộng rãi. Chúng ta hãy truyền bá giáo huấn ấy. Chúng ta còn sáu năm nữa trước khi phần giáo huấn mới được ban truyền, và ngay cả sau đó, chúng ta vẫn có thể truyền bá giáo huấn Alice Bailey cùng với phần mới, dĩ nhiên với điều kiện chúng ta nhận ra phần giáo huấn

hope that we have the discernment to really see it. Thank you all for being here and all the best to you. We'll see you soon.

ấy và làm tốt hơn đôi chút so với Hội Thông Thiên Học khi Hội không công nhận công trình của Bà Alice Bailey. Vì vậy, chúng ta hy vọng mình có sự phân biện tinh thần để thực sự nhận ra điều đó. Cảm ơn tất cả các bạn đã hiện diện nơi đây và chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau.

Commentary GAW 121

Tóm Tắt

Ảo cảm và sự đồng hóa sai lầm

Theo nghĩa rộng Chân sư DK sử dụng, ảo cảm bao gồm cả ảo lực và ảo tưởng, tức mọi chướng ngại ngăn đệ tử tiếp xúc, thấu hiểu và đồng hóa với thực tại. Nhiều ảo cảm bắt nguồn từ việc đồng hóa sai lầm với cái ngã nhỏ bé, quên linh hồn và bản chất bất tử bên trong. Khi Hoa Sen Chân Ngã trên cõi thượng trí bắt đầu thấm nhuần phàm ngã, khả năng nhận biết những trạng thái thực tại kế tiếp nhau mở rộng. Việc xây dựng antahkarana tiếp tục đưa tâm thức đến những trạng thái ngày càng vô ngã và bao gồm, làm giảm vị trí trung tâm của cái ngã nhỏ bé.

Nguồn phát sinh ảo cảm trong phàm ngã

Con người vừa chịu ảnh hưởng của ảo cảm vừa tự tạo ra chúng: thể xác và thể dĩ thái phát sinh ảo lực, thể cảm dục phát sinh ảo cảm, còn thể hạ trí tạo ra ảo tưởng và những cách hiểu sai. Các cặp đối cực trong thể cảm dục được diễn giải như những cực theo chiều dọc; ánh sáng của dấu hiệu Thiên Bình gợi một tiến trình tìm điểm quân bình ngày càng cao, trong đó cả hai cực đều cần thiết. Sự tích hợp phàm ngã tăng cường và tổng hợp ba dạng biểu hiện mãnh lực này, có thể hợp chúng thành một ảo cảm lớn. Ánh sáng của cung linh hồn ban đầu đôi khi kích thích quá mức và làm vấn đề nổi rõ, trước khi đem lại sự sáng tỏ.

Công việc cá nhân và phẩm chất phụng sự

Việc thanh lọc thể trí và các hiện thể phàm ngã là một hình thức phụng sự nhân loại, vì phẩm chất của bộ máy quyết định hiệu quả trợ giúp người khác. Một bộ máy hoạt động lệch lạc có thể làm sai lệch cả những nỗ lực thiện chí. Lời nhắn cuối đời của Roberto Assagioli, thành viên nhóm đệ tử của Chân sư DK, nhấn mạnh sự cần thiết phải thực hiện công việc cá nhân. Việc học giáo lý theo nhóm cũng được gắn với nhu cầu chuẩn bị cho đợt ban truyền mới được dự kiến quanh năm 2025, đồng thời duy trì phụng sự.

Phân biệt ảo cảm môi trường và ảo cảm tự tạo

Chân sư DK phân biệt những ảo cảm đã tồn tại trong môi trường, dễ thu hút cá nhân theo con đường ít trở ngại nhất, với những ảo cảm cá nhân tự tạo khi ứng phó với cuộc sống. Phẩm tính cung quyết định cả loại ảo cảm dễ khiến một người khuất phục lẫn loại người ấy dễ sản sinh. Nhóm hạt giống thứ hai, gồm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, là đối tượng ban đầu của giáo huấn này, nhưng khả năng quan sát thực tại và chính mình cần thiết cho mọi đạo sinh. Gia đình, môi trường tuổi nhỏ và cộng đồng về sau đều có thể truyền những khuôn mẫu được chấp nhận mà không xét lại; việc tham gia nhóm huyền bí không bảo đảm thoát khỏi ảo cảm.

Quyền lực, tính dễ cảm nhiễm và trường hợp nước Đức

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, nước Đức thời Thế chiến thứ hai kết hợp phàm ngã cung một với tính dễ cảm nhiễm của dấu hiệu Song Ngư, tạo điều kiện cho chủ nghĩa độc đoán và tham vọng thống trị. Xu hướng ấy được mô tả là đã hiện diện trong môi trường rồi được Hắc đoàn kích thích, khuếch đại. Khả năng đóng góp lớn cho nghệ thuật, văn hóa và đặc biệt âm nhạc vẫn có thể cùng tồn tại với những nhược điểm này; cung linh hồn bốn của nước Đức được nhận định là đang dần biểu lộ. Trường hợp này dẫn đến yêu cầu quan sát kỹ những ảo cảm trong môi trường thông linh gần gũi, kể cả các dấu hiệu nhỏ dễ bị bỏ qua.

Dấu ấn tiền kiếp, các cung và yếu tố chiêm tinh

Bộ máy cá nhân mang màu sắc của kinh nghiệm những kiếp trước và phẩm tính cung, giống hình ảnh mái vòm kính nhiều màu trong thơ Shelley làm nhuốm màu ánh sáng trắng của vĩnh cửu. Một bổ sung của Thầy MDR là dấu hiệu Mặt Trời, dấu hiệu Mặt Trăng và Dấu hiệu mọc cũng góp phần rõ rệt vào khuynh hướng ảo cảm. Chẳng hạn, phản ứng với ảo cảm cung một có thể liên quan đến Mặt Trời ở dấu hiệu Bạch Dương, dù cung một không nhất thiết xuất hiện trong công thức cung cá nhân. Ngay cả cung linh hồn cũng có thể gắn với những ảo cảm sâu sắc khi phàm ngã chưa tiếp nhận đúng rung động của linh hồn.

Chiến thắng của linh hồn và bối cảnh hệ mặt trời

Chân sư DK khẳng định chiến thắng cuối cùng của linh hồn trong hệ mặt trời này là điều chắc chắn, bất kể mức độ ảo cảm hay cường độ đấu tranh. Phần bình giảng đặt điều ấy trong bối cảnh hệ mặt trời lớn thứ hai, đồng thời là hệ thứ năm trong một chuỗi năm, với đặc trưng cảm dục–Bồ đề và số lượng sự sống thiên thần vượt xa các Chân Thần nhân loại. Thái dương Thượng đế được trình bày là đã trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai và đang hướng đến lần thứ ba, còn Sirius đã đạt lần thứ ba. Khả năng Thái dương Thượng đế đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ tư, và có thể cả lần thứ năm trong hệ này, được nêu với những mức độ chắc chắn khác nhau.

Nhận diện năm cung và phương pháp tâm lý học tương lai

Việc xác định ảnh hưởng cung là một trong những bước đầu để hiểu vấn đề ảo cảm và phương pháp giải thoát, đồng thời định hướng cách tham thiền. Tâm lý học tương lai trước hết sẽ tìm cung linh hồn và cung phàm ngã qua dạng thể chất, phản ứng cảm xúc và khuynh hướng trí tuệ, rồi mới xác định cung thể xác, thể cảm dục và thể trí. Cách làm này đi từ tổng quát đến cụ thể; Chân sư DK thường cung cấp hai cung chính trước, đôi khi nhiều năm sau mới cho biết các cung của từng hiện thể. Cung linh hồn tương đối ổn định qua nhiều kiếp, với khả năng có một lần thay đổi trước lần điểm đạo thứ nhất, nên những lệch lạc liên quan có thể dai dẳng. Công cụ khảo sát PIP phiên bản ba được giới thiệu như phương tiện hỗ trợ nhận diện gần đúng năm cung, không phải sự xác định tuyệt đối.

Hệ tuyến, các trung tâm và điểm tiến hóa

Sau khi nhận diện gần đúng năm cung, cần xét bản chất, phẩm tính và độ ổn định của hệ tuyến, cùng mối quan hệ giữa các tuyến và các trung tâm năng lượng. Sự mất quân bình trong hệ thống này có thể làm lệch hoạt động của toàn bộ bộ máy; Đức Christ được nêu như mẫu mực của hệ tuyến quân bình hoàn hảo trong mayavirupa, với liên hệ dấu hiệu Thiên Bình được đề xuất trong lời bình. Các trung tâm thấp khai mở trước các trung tâm cao, nhưng chỉ Chân sư mới có thể biết chắc điểm tiến hóa của một người. Trong tư vấn chiêm tinh nội môn, vẫn cần ước lượng người ấy đang vận hành như phàm ngã theo chiều thuận bánh xe, đang đấu tranh đảo chiều, hay đã bắt đầu đi theo chiều ngược.

Chia tách giữa thể xác và thể dĩ thái

Sự chia tách giữa thể xác và thể dĩ thái có thể gây thiếu sinh lực, suy nhược, tình trạng ám nhập và nhiều khó khăn khác. Lần điểm đạo thứ nhất, liên hệ với thành tựu Lemuria, khắc phục sự chia tách này để nó không còn nổi trội. Sự tích hợp tạo dòng năng lượng thông suốt hơn, giúp lý giải sức làm việc bền bỉ của một số người chí nguyện và đệ tử.

Chia tách trong thể cảm dục và vai trò cung năm

Những chia tách trong thể cảm dục gây nhiều vấn đề tâm lý, do nhạy cảm quá mức với môi trường, khuynh hướng ảo cảm sẵn có hoặc sự cảm nhiễm ảo cảm của người khác. Xung đột nội tâm được so sánh với Arjuna đứng giữa hai xu hướng đối nghịch; đây được xem là vùng khó khăn chủ yếu của phần lớn người chí nguyện. Cung năm vừa cai quản tiến trình chia tách vừa có khả năng bắc cầu qua các khoảng cách ấy nhờ sự thấu hiểu chính xác, như trong nguyên lý "ba trí hợp nhất". Sao Kim được nêu là nguồn truyền một dạng cung năm cao, giúp liên kết những mãnh lực cần phối hợp.

Chia tách trong thể trí và sự thống trị của hình tư tưởng

Những chia tách trong thể trí có thể khiến cá nhân lệ thuộc hình tư tưởng tự tạo, các hệ tư tưởng thế giới hoặc quốc gia, định kiến cố định, cảm giác quan trọng hay sự bám chấp cuồng tín vào những ý tưởng thừa hưởng. Một biểu hiện căn bản là khoảng cách giữa hạ trí và thượng trí: hạ trí có thể rất thông minh nhưng vẫn phục vụ dục vọng cá nhân. Hình ảnh ngôi sao năm cánh chúc xuống biểu trưng trạng thái ấy; khi hướng lên, trí tuệ tiếp nhận và thực thi sự hướng dẫn của năng lượng cao hơn. Trạng thái thoát ảo cảm vì thế gắn với việc chữa lành chia tách và tích hợp phàm ngã với linh hồn.

Chia tách giữa các hiện thể và phương pháp chữa lành

Ngoài chia tách bên trong từng hiện thể còn có chia tách giữa thể dĩ thái với thể cảm dục, hoặc giữa thể cảm dục với thể trí. Muốn hành động nhưng cảm thấy không có năng lượng có thể phản ánh dạng thứ nhất; biết điều cần làm nhưng cảm xúc muốn đi hướng khác phản ánh dạng thứ hai. Một cá nhân tích hợp thực sự, không có bộ phận nào gây trở ngại, được xem là khá hiếm. Tham thiền, ánh sáng linh hồn và phụng sự giúp chữa lành những khoảng cách này, để cung phàm ngã trở thành cung phụ của cung linh hồn.

Biểu hiện giống nhau nhưng nguyên nhân khác nhau

Thiếu tích hợp thể xác–dĩ thái và quá chuyên chú vào tư duy trừu tượng đều có thể dẫn đến sự thụ động, thiếu quan tâm hoặc xử lý kém đời sống hồng trần. Tuy nhiên, trường hợp đầu bắt nguồn từ sinh lực không kích thích thể xác đúng cách, còn trường hợp sau có thể do khoảng cách giữa trí trừu tượng và các cấp độ thấp hơn. Những giai thoại về Einstein và hình ảnh người cung ba khó quản lý sổ chi tiêu minh họa việc tư duy cao không tự động đem lại khả năng tổ chức thực tế. Lời bình cũng tự nhận khuynh hướng này, đồng thời nêu cung bảy như năng lượng thuận lợi cho việc biểu hiện và tổ chức.

Đường sống qua các chỉ dẫn chiêm tinh

Các chỉ dẫn chiêm tinh giúp thấu hiểu hướng đi của cá nhân và hợp tác với mục tiêu tinh thần; chúng định hướng chứ không nhất thiết cưỡng bách hành động. Dấu hiệu Mặt Trời biểu thị xu hướng phàm ngã và những đặc điểm thừa hưởng từ quá khứ, còn Dấu hiệu mọc chỉ hướng linh hồn muốn cá nhân tiến tới. Dấu hiệu Mặt Trăng được bổ sung như chỉ dấu đặc biệt liên hệ với quá khứ; Dấu hiệu mọc được đánh giá có tầm quan trọng rất gần việc nhận diện các cung. Giả thuyết Mặt Trời che giấu một hành tinh không thiêng liêng thuộc cung hai được nêu như khả năng chưa xác định chắc chắn.

Di truyền tập thể và năng lượng của thời đại mới

Nghiệp quả gia đình, quốc gia và giống dân ảnh hưởng mạnh đến hai phương diện đậm đặc và dĩ thái của thể xác, đồng thời truyền lại các hình tư tưởng dễ tạo ảo tưởng. Những tư tưởng truyền thống thường xuất hiện như các kết luận đã hoàn tất, khiến cá nhân dễ tiếp nhận mà không phân

biện. Năng lượng mới khi Mặt Trời chuyển sang dấu hiệu Bảo Bình tác động lên cả ba hiện thể, có thể kích thích ảo cảm cảm xúc và ảo tưởng trí tuệ. Sự lý tưởng hóa thời đại mới dễ khiến con người bỏ qua trình độ thực tế và công việc cần thiết để hiện thực hóa lý tưởng, đồng thời làm nổi rõ tính nhị nguyên giữa những khuynh hướng thấp của dấu hiệu Song Ngư và khả năng cao hơn của dấu hiệu Bảo Bình. Khoa học nghiên cứu những ảnh hưởng tâm lý này vẫn ở giai đoạn sơ khai, đòi hỏi thái độ khiêm tốn trước các năng lượng chưa nhận biết.

Học hỏi cung hai và sự khai mở trực giác

Tâm thức của tế bào được xem là phù hợp với nguyên lý tâm thức nguyên tử, vì một tế bào gồm rất nhiều nguyên tử và cũng là một đơn vị sự sống. Câu hỏi về trạng thái thứ tư của nước chưa được giải đáp dứt khoát, nhưng các trạng thái vật chất được gợi liên hệ tương đồng với tiến trình thuật luyện kim trong đời sống tinh thần. Việc học hỏi lâu dài theo cung hai có thể mở cửa trực giác, vượt khỏi tri thức sách vở; mẫu người này đạt minh triết để trao truyền cho người khác và luôn hướng đến điều chưa biết. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, người kiên trì nhiều năm với giáo huấn Chân sư DK thường có cung hai ở một cấp độ cao trong cấu trúc của mình, có thể là linh hồn hoặc Chân Thần.

Hai chuỗi điểm đạo của Hành Tinh Thượng Đế

Thông tin Hành Tinh Thượng Đế đang đối diện lần điểm đạo thứ tư và lần điểm đạo vũ trụ thứ hai không mâu thuẫn, vì thuộc hai chuỗi điểm đạo khác nhau. Trang 384 của Luận về Lửa Vũ Trụ mô tả trải nghiệm Đóng Đinh qua hệ hành tinh thứ tư, Dãy thứ tư và bầu hành tinh thứ tư; nhân loại như những tế bào chịu đau khổ trong tiến trình Ngài học sự không đam mê trong phạm vi hệ mặt trời và giải thoát khỏi hình tướng. Theo cách hiểu của Thầy MDR, lần điểm đạo vũ trụ thứ hai liên hệ với Ngày Phán Xét còn ở tương lai xa. Khả năng Hành Tinh Thượng Đế đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ năm và qua đó hỗ trợ Thái dương Thượng đế đạt cùng cấp độ được trình bày như triển vọng có điều kiện, có thể chuyển sang hệ mặt trời kế tiếp nếu chưa thành tựu trong hệ này.

Nhân loại, trung tâm cổ họng và sự sáng tạo có trách nhiệm

Nhân loại liên hệ với trung tâm cổ họng của hành tinh, còn một số thành viên Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian liên hệ với trung tâm ajna. Sự chuyển năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng gắn với lần điểm đạo thứ nhất, giúp lý giải những xáo trộn hiện nay trong hoạt động sáng tạo của nhân loại. Lời bình đối chiếu sự sáng tạo còn tùy tiện dưới ảnh hưởng Trái Đất với sự sáng tạo có trách nhiệm, phù hợp Thiên Cơ dưới ảnh hưởng Sao Thổ. Trung tâm tim cần khai mở thêm; trung tâm này thức tỉnh phần nào trong mỗi lần điểm đạo và trở thành trọng điểm đặc biệt ở lần điểm đạo thứ tư.

Tư duy hợp tác và đưa tầm nhìn đến nhân loại

Câu hỏi cuối dẫn Quy luật 10 trong Luận về Chánh Thuật: dù một người tư duy nhỏ bé đến đâu, sự hợp tác với các huynh đệ vẫn tạo nên mãnh lực lớn. Tiến trình tư duy đúng gồm cảm nhận tầm nhìn, đưa ý tưởng xuống các cấp cụ thể của cõi trí, để hình tư tưởng trải qua thời kỳ thai nghén, rồi tiếp sinh lực bằng quyền năng ý chí nhằm đưa tầm nhìn đến gần nhân loại hơn. Người hỏi bắt đầu liên hệ tiến trình ấy với nhận xét của Chomsky về sự suy yếu dân chủ và nguy cơ tận thế, nhưng phần nguồn kết thúc trước khi câu hỏi hoàn tất hoặc có lời đáp.

Hình tư tưởng rõ ràng và trách nhiệm của người tư tưởng

Câu hỏi mở đầu nêu sự chênh lệch giữa các lực lượng bóng tối có động cơ, phương pháp và kế hoạch rõ ràng với những lực lượng bảo vệ dân chủ còn phản ứng chậm và thiếu tổ chức, đặc biệt

trong bối cảnh Anh và Hoa Kỳ. Lời dạy rằng một người tư tưởng dù nhỏ bé vẫn có thể tạo mãnh lực lớn khi hợp tác với các huynh đệ được liên hệ với phương pháp khơi dậy tư tưởng đối nghịch trong Yoga Sutra của Patanjali. Trách nhiệm đặt ra là cùng xây dựng và phổ biến một hình tư tưởng sáng rõ, có khả năng chống lại những xu hướng phá hoại trong cuộc đấu tranh tư tưởng.

Sự đi trước của bóng tối và khả năng đáp ứng của ánh sáng

Theo lời dạy của Chân sư DK được dẫn lại, Hắc đoàn và các Chúa Tể Hình Tướng thường nắm bắt trước một ý tưởng, kể cả chân lý bị bóp méo, rồi hiện thực hóa nó trước khi các lực lượng ánh sáng kịp huy động. Người nghiên cứu huyền bí học cần đáp ứng bằng tư tưởng chân thật và rõ ràng trong môi trường sống của mình; với mạng internet, phạm vi ảnh hưởng ấy có thể mở rộng ra toàn thế giới. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các lực lượng ánh sáng từng chậm trễ trong những cuộc thế chiến, ngoại trừ Anh, còn các nước trung lập, kể cả Hoa Kỳ trong một số giai đoạn, đã thiếu can đảm. Lời khẳng định được quy cho Chân sư DK rằng sự trì hoãn tối đa có thể là 300 năm đi cùng câu hỏi thực tiễn: tại sao để nhân loại chịu đau khổ kéo dài khi khả năng hóa giải nằm trong tay những người có thể hành động?

Chọn phía theo hoàn cảnh lịch sử

Lời khuyên không hướng tư tưởng về một kết quả phe phái cụ thể cần được đọc trong đúng hoàn cảnh lịch sử. Vào khoảng 1935–1936, khi năng lượng bác ái đạt cao điểm và vẫn còn khả năng ngăn Thế chiến thứ hai, Chân sư Tây Tạng chủ trương một cách tiếp cận khác với giai đoạn chiến tranh đã không thể tránh khỏi, khi Thánh đoàn đứng về phía Đồng Minh. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, sự chuyển hướng này cho thấy có những hoàn cảnh buộc phải chọn phía và xây dựng hình tư tưởng kháng cự rõ ràng. Việc gửi tình thương đến Hitler với hy vọng làm ông ta thay đổi cũng được nhắc lại như một phương pháp từng chịu sự phê phán của Chân sư DK vì đánh giá sai tương quan quyền lực.

Bác ái thuần khiết và thái độ mong đợi

Trong phần đóng góp của Tuija, nhân loại được nhìn như trung tâm cổ họng mang năng lượng cung ba, có chức năng đưa tư tưởng vào biểu hiện và làm cho Linh từ trở thành hình tướng. Tình thương còn pha động cơ ích kỷ và sự phân cực cảm xúc tiếp tục tạo những hình tướng trói buộc, trong khi bác ái thuần khiết tuôn từ Shamballa qua Đức Christ có khả năng tác động khác hẳn lên các sự sống thiên thần. Việc nghiên cứu ngày mong đợi trong tiến trình tiếp cận trăng tròn được đề xuất như một phương pháp huấn luyện bộ não duy trì thái độ hỗ trợ thành công của nhóm. Thái độ mong đợi hướng đến lợi ích của nhóm và toàn thế giới được xem là một công cụ thực hành đáng phát triển.

Lạm dụng năng lượng và quan hệ với giới thiên thần

Lời cảnh báo của Chân sư DK về những tổn hại đối với hình tướng con người do chưa biết quan hệ đúng với giới thiên thần được liên hệ với xu hướng chiếm dụng các năng lượng mạnh để phục vụ mục đích ích kỷ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, 5G và các thiết bị Bluetooth có thể thuộc vấn đề này; ông còn nêu mối liên hệ với tổn thương não và ung thư, nhưng phần thảo luận không cung cấp bằng chứng kiểm chứng cho các nhận định sức khỏe ấy. Quan hệ với các sự sống thiên thần được phân thành ba cách: điều khiển một số mãnh lực hành khí, hợp tác với những thiên thần ở cấp phát triển tương đương và tuân phục các Đấng thiên thần Raja cao hơn. Những thiên thần cùng cấp cần được mời hợp tác, không thể bị cưỡng ép như các hành khí.

Trung tâm cổ họng và kỷ luật của lời nói

Trung tâm cổ họng được trình bày qua một tiến trình gồm Trái Đất tạo ra vô số hình tướng, Sao Thổ điều chỉnh sự biểu đạt theo Thiên Cơ, rồi Sao Thiên Vương và cung bảy đem lại khả năng sử dụng lời nói có hiệu lực huyền thuật đúng đắn. Công việc ban đầu của đệ tử là kiểm soát trung tâm này, dùng sự phân biện và kỷ luật để xét điều gì chân thật, thay vì nói dối nhằm đạt lợi ích cá nhân. Sự chuyển dịch năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng được liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất và ảnh hưởng mạnh của cung bảy. Phần đóng góp về metanoia, ngôn ngữ, tư duy và bộ não được nhận xét là mang sắc thái cung ba và cung năm.

Cung năm trong việc phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm

Công việc làm sáng tỏ tâm thức cần năng lượng cung năm vì ảo cảm dựa trên những điều không chân thật. Sao Kim tại trung tâm ajna đem lại khả năng nhìn rõ và tập trung ánh sáng như một tia mạnh để phát hiện sự sai lệch; khi kết hợp với cung một, năng lượng ấy hỗ trợ làm tiêu tan ảo cảm. Tuy nhiên, cung năm cũng có thể tạo ảo cảm riêng khi thái độ hoài nghi khép kín loại bỏ mọi thực tại tinh thần cao hơn. Phần tiếp theo của sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới được giới thiệu là khảo sát sự lạm dụng năng lượng của cả bảy cung, với bài thiền hiện tại tập trung vào cung một.

Hắc đoàn và những hình thức nô dịch

Thư Về Tham thiền Huyền môn được dẫn để nói đến các mãnh lực hành khí màu nâu, xanh lục chói gắt và tím ghê rợn mà Hắc đoàn sử dụng nhằm cản trở Thiên Cơ. Sự nô dịch được mở rộng từ giam cầm thân thể và lao động cưỡng bức sang lệ thuộc kinh tế, cưỡng chế và sự giam hãm tâm lý; Tuyên ngôn Giải phóng Nô lệ tại Hoa Kỳ chỉ đánh dấu một bước khởi đầu. Bộ phim Cloud Atlas với Tom Hanks được dùng làm hình ảnh minh họa cho những con đường phân rẽ và tình trạng các nhóm người có hình tướng giống nhau bị biến thành công cụ phục dịch. Trong cách nhìn huyền bí học được trình bày, Hắc đoàn tìm cách nô dịch nhân loại, còn dân chủ góp phần giải phóng phần ý chí thiêng liêng mà mỗi người mang giữ.

Hai dòng tiến hóa và những khuôn mẫu giam hãm

Phần đóng góp của Tuija phân biệt con đường thăng thượng tiến hoá của hệ mặt trời hiện tại với con đường giáng hạ tiến hoá gắn với những khuôn mẫu cũ từ hệ mặt trời trước. Mỗi tư tưởng, lời nói và tác động cảm xúc đều góp phần tạo hình tướng theo một trong hai chiều hướng, nên thiện chí và ý tưởng tốt vẫn có thể chịu sức kéo của thói quen cũ. Sự sống hành khí được ví như nhà tù của linh hồn khi duy trì các phương thức hoạt động đã lỗi thời; Mặt Trăng cũng được nhắc như biểu tượng của tình trạng giam hãm này. Quy luật 7 trong Luận về Chánh Thuật đặt người hành thiền trước hai con đường và một lựa chọn, trong khi các mãnh lực hình tướng được mô tả là bám vào tả đạo và những tiến trình của hệ mặt trời cùng dãy trước.

Sự mù quáng và trách nhiệm đối với dòng tư tưởng

Cụm mô tả của Chân sư DK về những huynh đệ mắc sự mù quáng đặc biệt, đã đi xa vào miền cách biệt, được hiểu là tình trạng phải trải qua một hành trình trở về rất dài. Tuy vậy, sự hợp nhất căn bản của mọi sự sống dẫn đến khẳng định rằng cuối cùng họ vẫn phải trở về. Lời cảnh báo của Chân sư Morya về việc cắt ngang dòng tư tưởng được liên hệ với hình ảnh hai dòng gặp nhau ở góc vuông và nguy cơ gây tổn hại ngay cả trên phương diện thể xác. Trách nhiệm vì thế bao gồm việc thận trọng với thời điểm, đối tượng, cách nói và cả những tư tưởng có thể làm gián đoạn tư tưởng của người khác.

Đồng hóa sai lầm là gốc rễ của ảo cảm

Nhiều ảo cảm khác nhau có thể cùng xoay quanh một nguyên nhân trung tâm là phàm ngã, còn sự chấp giữ phàm ngã bắt nguồn từ đồng hóa sai lầm. Khi tưởng mình là điều mình không thực sự là, con người chăm lo cho sự tồn tại ấy thay vì nhận biết bản chất chân thật qua kinh nghiệm nội tâm. Việc thực sự chứng nghiệm mình là linh hồn, rồi sâu hơn là tinh thần, có thể khiến nhiều ảo cảm tự biến mất. Phương pháp tham thiền được lựa chọn là lần lượt xử lý những ảo cảm có chung gốc rễ, thay vì chỉ tập trung vào một ảo cảm suốt cả năm.

Quyền lực, sự vô minh và liên hệ Atlantis

Quyền lực hồng trần có thể tăng lên cùng sự vô minh, bởi người hoàn toàn tin vào nhận thức hạn hẹp của mình chưa trải qua tình trạng giằng co như Arjuna. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, trận chiến gắn với Arjuna là một biến cố có thật ở phía nam Delhi vào khoảng 4–6 triệu năm trước, với vũ khí nguyên tử, tia laser và vũ khí tia gọi là "con mắt của Kapila"; các chi tiết này được trình bày dưới dạng những tường thuật huyền môn và ước đoán. Kapila được nhắc như một Kumara nội môn, có thể là vị duy nhất trong nhóm có tên không bắt đầu bằng chữ S. Cũng theo cách diễn giải ấy, phần lớn nhân loại hiện nay từng sống trong thời Atlantis, có thân thể cao khoảng 30 bộ hoặc hơn, sở hữu khoa học tiên tiến nhưng đã phạm sai lầm và trải qua những trận hủy diệt, ngập lụt lớn.

Ảo cảm thống trị và sự thỏa mãn phàm ngã

Đối tượng của bài thiền là ảo cảm thống trị người khác, tham vọng cá nhân và ý muốn vượt lên bất chấp hậu quả đối với người khác. Năng lượng cung một ở giai đoạn đầu có thể đem lại khoái cảm về tầm quan trọng và quyền lực của bản thân, cho đến khi con người tái khám phá năng lượng bác ái như công thức tích hợp của cung một chỉ dẫn. Ý chí thống trị tước bỏ khả năng biểu đạt ý chí của người khác, qua đó ngăn cản Ý Chí thiêng liêng biểu hiện qua nhiều thành phần của nó. Quyền lực nhằm thực hiện nguyên tắc, Thiên Cơ và Thiên Ý được phân biệt rõ với quyền lực phục vụ sự thỏa mãn của phàm ngã.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài thiền bắt đầu bằng sự tĩnh lặng và cảm nhận mọi thành viên cùng hiện diện trong một trường tâm thức hợp nhất, vượt qua cảm giác chia cách trong không gian. Vì công việc trên cõi cảm dục được xem là có nguy hiểm, mỗi người hình dung thập giá ánh sáng bảo vệ cá nhân và thập giá bảo vệ nhóm, đồng thời xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng. Thập giá có nhánh dài được liên hệ với cung sáu và cõi thứ sáu; hình ảnh thập giá cháy của Ku Klux Klan được dùng để minh họa việc Hắc đoàn chiếm dụng một biểu tượng vốn có thể phục vụ ánh sáng. Ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng lý luận của hạ trí và ánh sáng linh hồn được hợp nhất thành một tia sáng duy nhất để phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm.

Tia sáng nhóm và ba tác động lên ảo cảm

Các tia sáng cá nhân kết hợp thành tia sáng nhóm, hướng vào cõi cảm dục và được ý chí tinh thần tăng cường. Cõi cảm dục được phân biệt là một cõi vi tế, không đồng nghĩa với thế giới chủ quan của linh hồn. Ba khẳng định tập trung lần lượt vào việc ngăn ảo cảm thống trị xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Năm phút im lặng với Thiên Ý mãnh liệt tiếp nối các khẳng định, cùng lời nhắc rằng người lãnh đạo chân thật phải sẵn sàng hi sinh, với Đức Christ là gương mẫu.

Dân chủ, tự do ý chí và các phương thức thao túng

Dân chủ được trình bày như một phương pháp quản trị mang cung hai; chế độ quân chủ được liên hệ với Shamballa trong một giai đoạn chỉ thích hợp sau khi dân chủ đã thiết lập. Theo giáo lý được viện dẫn về Định luật Tự Do của Sirius, các thành viên Thánh đoàn và những người cộng tác không được đánh vào trung tâm ý chí hoặc cưỡng ép ý chí của người khác. Ba phương thức của Kẻ Chận Ngõ được liên hệ với việc cấm người dân bỏ phiếu, đánh lừa tư duy của họ và thao túng quá trình bỏ phiếu, kể cả cản trở khả năng kiểm tra bằng phiếu giấy. Một nền dân chủ chân thật phải cho phép phần ý chí nơi mỗi người biểu đạt tự do, để ý chí duy nhất có thể chiếu qua nhiều ý chí đã được giải phóng.

Kiên trì công việc nội tâm

Bài thiền khép lại bằng ba lần xướng linh từ OM, với tác động chính hướng vào cõi cảm dục và ảnh hưởng lan đến cõi hạ trí cùng cõi dĩ thái–hồng trần. Hiệu quả của công việc nội tâm gắn với sự kiên trì và việc hiểu rõ mình đang làm gì, vì sao thực hiện công việc ấy.

Text GAW 121 – Văn bản GAW 121

***Glamour: A World Problem* pages 117–120**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 117–120**
[1] The nature of these glamours differs with different people, for the ray quality determines the type of glamour or illusion to which a man will easily succumb, and that kind of glamour which he will the most easily create. [2] Disciples have to learn to differentiate between:	[1] Bản chất của những ảo cảm này khác nhau tùy từng người, vì phẩm tính cung quyết định loại ảo cảm hoặc ảo tưởng mà một người dễ khuất phục, cũng như loại ảo cảm mà người ấy dễ tạo ra nhất. [2] Các đệ tử phải học cách phân biệt giữa:
[3] 1. The glamours or glamour already existent in his environment, to which he will easily be attracted, or which he will easily attract, for they constitute the line of least resistance.	[3] 1. Những ảo cảm hoặc ảo cảm đã hiện hữu trong môi trường của mình, mà người đệ tử dễ bị thu hút vào, hoặc dễ thu hút đến với mình, vì chúng tạo thành con đường ít trở ngại nhất.
[4] 2. The glamour that he creates as he tackles life through the medium of a particular equipment, which is colored [5] by the experiences of past incarnations, [6] and by the ray quality under which he has come into being.	[4] 2. Ảo cảm mà người đệ tử tạo ra khi ứng phó với cuộc sống thông qua một bộ máy cụ thể, vốn mang sắc thái [5] từ những kinh nghiệm của các kiếp lâm phàm trước, [6] và từ phẩm tính cung mà dưới ảnh hưởng của nó, người đệ tử đã ra đời.
[7] [Page 118] This subject is so intricate that it will serve no useful purpose for me to go into detailed particulars. I can indicate the major glamours (and under this term I	[7] [Page 118] Chủ đề này phức tạp đến mức việc Tôi đi vào các chi tiết cụ thể sẽ không mang lại lợi ích thiết thực nào. Tôi có thể chỉ ra những ảo cảm chính (và trong thuật ngữ

include the various maya [8] and illusions) to which the ray types predispose the man. [9] If you then apply these to the three vehicles of manifestation as well as to the personality and the soul, [10] you will note how complicated is the problem. Yet remember this, my brother:

này, Tôi bao gồm các dạng ảo lực [8] và ảo tưởng khác nhau) mà các loại cung khiến con người có khuynh hướng mắc phải. [9] Nếu sau đó các bạn áp dụng những điều này cho ba hiện thể biểu hiện cũng như cho phàm ngã và linh hồn, [10] các bạn sẽ nhận thấy vấn đề phức tạp đến mức nào. Tuy nhiên, hỡi huynh đệ của tôi, hãy nhớ điều này:

[11] The issue is certain and determined for, in this solar system, [12] the triumph of the soul [13] and its final dominance and control is a foregone conclusion, no matter how great the glamour or how fierce the strife. [14] Thus, the ascertaining [15] (by the aspirant) of his ray influence is one of the first steps towards understanding the nature of his problem [16] and the method of release. [17] The psychology of the future will direct attention to the discovery of the two rays which govern the soul and personality. [18] Having done this through a study of the physical type, emotional reactions and mental tendencies, attention will then be directed to the discovery of the rays governing the specialized vehicles. [19] When these five rays (egoic, personality, physical, astral and mental) have been approximately ascertained, [20] then the following factors will need consideration:

[11] Kết cuộc là chắc chắn và đã được định đoạt, vì trong hệ mặt trời này, [12] sự chiến thắng của linh hồn [13] cùng quyền thống trị và kiểm soát cuối cùng của linh hồn là điều đã được xác định, bất kể ảo cảm lớn đến đâu hay cuộc tranh đấu khốc liệt đến mức nào. [14] Do đó, việc người chí nguyện xác định [15] ảnh hưởng cung của mình là một trong những bước đầu tiên để thấu hiểu bản chất vấn đề của mình [16] và phương pháp giải thoát. [17] Tâm lý học tương lai sẽ hướng sự chú ý vào việc khám phá hai cung chi phối linh hồn và phàm ngã. [18] Sau khi thực hiện điều này qua việc nghiên cứu loại hình thể chất, các phản ứng cảm xúc và những khuynh hướng trí tuệ, người ta sẽ hướng sự chú ý vào việc khám phá các cung chi phối những hiện thể chuyên biệt. [19] Khi đã xác định tương đối được năm cung này (cung chân ngã, cung phàm ngã, cung thể xác, cung thể cảm dục và cung thể trí), [20] thì cần xem xét những yếu tố sau:

[21] 1. The nature, quality and stability of the glandular system.

[21] 1. Bản chất, phẩm tính và tính ổn định của hệ tuyến.

[22] 2. The point attained in evolution. [23] This will be done by a careful consideration of the centers and the glands and their relation to each other.

[22] 2. Điểm đã đạt tới trong tiến hoá. [23] Để xác định điều này, cần xem xét kỹ lưỡng các trung tâm, các tuyến và mối quan hệ giữa chúng.

[24] 3. The recognition of the points of cleavage [25] or the splits in the personality which exist. [26] These can be:

[24] 3. Việc nhận biết những điểm chia cắt [25] hoặc những sự phân tách hiện có trong phàm ngã. [26] Chúng có thể là:

[27] a. Between the etheric and the physical bodies, leading to a lack of vitality, physical weakness, obsession [28] and many forms of difficulty. [Page 119]

[27] a. Giữa thể dĩ thái và thể xác, dẫn đến thiếu sinh lực, suy nhược thể chất, sự ám nhập [28] và nhiều dạng khó khăn. [Page 119]

[29] b. In the sentient astral body, leading [30] to a vast number of problems and psychological difficulties based upon undue sensitivity, reaction to glamour in the environment, innate tendencies to glamour in the equipment or resulting from sensitivity to the glamours of other people.

[29] b. Trong thể cảm dục có khả năng cảm nhận, dẫn đến [30] rất nhiều vấn đề và khó khăn tâm lý bắt nguồn từ sự nhạy cảm quá mức, sự đáp ứng với ảo cảm trong môi trường, những khuynh hướng bẩm sinh dễ mắc ảo cảm trong bộ máy, hoặc do sự nhạy cảm với những ảo cảm của người khác.

[31] c. In the mental body, imposing mental illusions of many kinds, such as control by self-created thoughtforms, sensitivity to existing world, national, or environing thoughtforms of any school of thought, *idée fixe,* the sense of the dramatic or of importance, or a fanatical adherence to groups of ideas, inherited from the past, or mental reactions of a purely personal nature.

[31] c. Trong thể trí, áp đặt nhiều loại ảo tưởng trí tuệ, chẳng hạn như sự chi phối của các hình tư tưởng do chính mình tạo ra, sự nhạy cảm với các hình tư tưởng hiện có trên thế giới, trong quốc gia hoặc trong môi trường xung quanh, thuộc bất kỳ trường phái tư tưởng nào, *ý tưởng cố định,* cảm thức về tính kịch hoặc về tầm quan trọng, hay sự bám chấp cuồng tín vào các nhóm ý tưởng thừa hưởng từ quá khứ, hoặc những phản ứng trí tuệ mang bản chất thuần túy cá nhân.

[32] d. Between any of these groups of forces which we call bodies:

[32] d. Giữa bất kỳ nhóm mãnh lực nào trong số những nhóm mà chúng ta gọi là các thể của phàm ngã:

[33] Between the etheric and astral bodies.

[33] Giữa thể dĩ thái và thể cảm dục.

[34] Between the astral and the mental bodies.

[34] Giữa thể cảm dục và thể trí.

[35] There is, for instance, a definite correspondence between the condition of negativity to physical plane living which is

[35] Chẳng hạn, có một sự tương ứng rõ rệt giữa trạng thái thụ động đối với đời sống cõi hồng trần do thiếu sự tích hợp giữa thể xác

the result of a lack of integration between the physical and the etheric bodies, and that lack of interest and that failure to handle physical plane living which the thinker on abstract and scientific levels so frequently evidences. [36] Both groups fail to make a definite and decisive manifestation upon the physical plane, [37] both groups fail to deal with the problems of physical plane living in a clear and satisfactory manner, [38] both are non-positive physically, but the causes producing these relatively similar conditions are totally different—though alike in their effects.

và thể dĩ thái, với sự thiếu quan tâm và tình trạng không thể xử lý đời sống cõi hồng trần mà người tư duy ở các cấp độ trừu tượng và khoa học thường biểu lộ. [36] Cả hai nhóm đều không tạo được sự biểu hiện rõ ràng và dứt khoát trên cõi hồng trần, [37] cả hai nhóm đều không xử lý được những vấn đề của đời sống cõi hồng trần một cách rõ ràng và thỏa đáng, [38] cả hai đều thiếu tính chủ động về mặt hồng trần, nhưng những nguyên nhân tạo ra các trạng thái tương đối giống nhau này lại hoàn toàn khác biệt—dù có tác động giống nhau.

[39] 4. The comprehension of the Path of Life for an individual, through a study of his astrological indications. [40] It is necessary in this connection to regard the sun sign [Page 120] into which a man is born, as indicative of his personality trends, [41] and as embodying the characteristics which he has inherited from the past, [42] but to regard the rising sign as holding within it the indications of the way that a man's soul would have him go.

[39] 4. Việc thấu hiểu Con Đường Sự Sống của một cá nhân qua nghiên cứu các chỉ dấu chiêm tinh của người ấy. [40] Về điều này, cần xem dấu hiệu Mặt Trời [Page 120] mà một người sinh ra dưới ảnh hưởng của nó là chỉ dấu về những khuynh hướng phàm ngã của người ấy, [41] và là sự hiện thân của những đặc tính mà người ấy thừa hưởng từ quá khứ, [42] nhưng phải xem dấu hiệu mọc là nơi chứa đựng các chỉ dấu về con đường mà linh hồn muốn người ấy đi theo.

[43] Many other factors [44] will warrant careful attention. The problem of the individual is complicated by certain inherited tendencies of a family, national and racial nature. [45] These powerfully affect the physical body in both its aspects, producing glamours of many kinds. It is also affected by certain inherited ideas which are the embodied thoughtforms of family, national and racial approaches to truth. These produce powerful illusions to which the individual man easily succumbs. [46] There are also the inflowing forces of the sign into which the sun may be passing, [47] such as the conditions found in the world today, due to the fact that our sun is passing into a new sign of the zodiac. [48] Therefore

[43] Nhiều yếu tố khác [44] cũng cần được chú ý kỹ lưỡng. Những khuynh hướng nhất định thừa hưởng từ gia đình, quốc gia và nhân loại làm cho vấn đề của cá nhân thêm phức tạp. [45] Những khuynh hướng này tác động mạnh mẽ đến thể xác trong cả hai phương diện của nó, tạo ra nhiều loại ảo cảm. Thể xác cũng chịu ảnh hưởng của một số ý tưởng được thừa hưởng, vốn là những hình tư tưởng hiện thân cho các cách tiếp cận chân lý của gia đình, quốc gia và nhân loại. Những ý tưởng này tạo ra các ảo tưởng mạnh mẽ mà cá nhân dễ khuất phục. [46] Còn có những mãnh lực đang tuôn vào từ dấu hiệu mà Mặt Trời có thể đang đi vào, [47] như những tình trạng hiện có trên thế giới ngày nay, do Mặt Trời của chúng ta đang đi

powerful and new energies are playing upon humanity, producing effects in all the three bodies. They are evoking glamours in the emotional nature and illusions in the mental nature. [49] Those easily subject to glamour become at this time conscious of an emphasized duality. [50] The subject, as you will therefore see, is vast, and this science of the psychological influences and the results of their impact upon the human mechanism is, as yet, in its infancy. [51] I have, however, indicated enough to arouse interest and to start investigation in this new field of psychological activity.

vào một dấu hiệu hoàng đạo mới. [48] Vì vậy, những năng lượng mới và mạnh mẽ đang tác động lên nhân loại, tạo ra các tác động trong cả ba thể của phàm ngã. Chúng khơi dậy những ảo cảm trong bản chất cảm xúc và những ảo tưởng trong bản chất trí tuệ. [49] Vào lúc này, những người dễ chịu ảnh hưởng của ảo cảm trở nên có ý thức về một tính nhị nguyên nổi bật hơn. [50] Do đó, như các bạn sẽ thấy, chủ đề này rất rộng lớn, và khoa học nghiên cứu những ảnh hưởng tâm lý cùng các kết quả do tác động của chúng lên bộ máy con người hiện vẫn còn ở giai đoạn sơ khai. [51] Tuy nhiên, Tôi đã chỉ ra đủ để khơi dậy sự quan tâm và khởi đầu việc khảo sát trong lĩnh vực hoạt động tâm lý mới này.

Glamour Webinar 121 – Webinar về Ảo cảm 121

Michael D. Robbins • Book pages 117–120

Michael D. Robbins • Các trang sách 117–120

Good morning everyone and welcome, I think, to our 121st program here. So we've been going for quite a while, working with our contribution to helping to de-glamorize the astral plane, and there's more to it of course. It's not just the astral plane because DK in a general sense considers the word glamour as anything that inhibits the disciple's contact or understanding of reality.

Xin chào buổi sáng tất cả các bạn và chào mừng các bạn đến với chương trình thứ 121 của chúng ta, tôi nghĩ vậy. Chúng ta đã cùng nhau đi được một thời gian khá dài, góp phần giúp làm tiêu tan ảo cảm trên cõi cảm dục, và dĩ nhiên công việc còn rộng hơn thế. Không chỉ là cõi cảm dục, vì theo nghĩa chung, Chân sư DK xem từ ảo cảm là bất cứ điều gì cản trở đệ tử tiếp xúc với thực tại hoặc thấu hiểu thực tại.

So he includes maya and he includes illusion. Those are general terms and illusion can be used in the same way in a general sense to include all of the impediments to the vision of and identification as reality. But once the soul, shown here, or at least in its higher mental plane, Egoic Lotus begins really to pervade

Vì vậy, Ngài bao gồm cả ảo lực và ảo tưởng. Đó là những thuật ngữ tổng quát, và cũng có thể dùng ảo tưởng theo nghĩa chung như thế để bao gồm mọi chướng ngại đối với việc nhìn thấy thực tại và đồng hoá mình là thực tại. Nhưng một khi linh hồn được minh họa ở đây, hay ít nhất là Hoa Sen Chân Ngã của linh hồn trên Cõi thượng trí, bắt đầu thực sự

the personality, the initial difficulties of course may provide some glamours, but once this happens then there's a lot more possibility of visioning a progression of real states, one after another.

thấm nhuần phàm ngã, thì dĩ nhiên những khó khăn ban đầu có thể làm nảy sinh một số ảo cảm; tuy nhiên, một khi điều này xảy ra, khả năng nhìn thấy một chuỗi trạng thái chân thực nối tiếp nhau sẽ lớn hơn nhiều.

So the soul state is one, certainly, and then we have to build the antahkarana to still higher possibilities, which are more and more impersonal and more and more inclusive and help to eliminate the little self as the center of the field of consciousness. That's the problem really, when that little self, we're told by DK to take our eyes off the little self and when that little self becomes too large in the midst of the field of consciousness, then there is a problem. So let's just say that a lot of our glamours just have to do with misidentification, and we have forgotten the soul, we've forgotten the immortal God within, we have forgotten what we really are.

Chắc chắn trạng thái linh hồn là một trong những trạng thái ấy, rồi chúng ta phải xây dựng antahkarana để vươn tới những khả năng cao hơn nữa, ngày càng vô ngã và ngày càng bao gồm hơn, giúp loại bỏ cái tôi nhỏ bé khỏi vị trí trung tâm của trường tâm thức. Đó thực sự là vấn đề: Chân sư DK bảo chúng ta hãy thôi chú mục vào cái tôi nhỏ bé, và khi cái tôi nhỏ bé ấy trở nên quá lớn giữa trường tâm thức, thì vấn đề xuất hiện. Vì vậy, nhiều ảo cảm của chúng ta chỉ liên quan đến việc đồng hoá sai lầm; chúng ta đã quên linh hồn, đã quên Thượng đế bất tử bên trong, đã quên mình thực sự là gì.

We once knew it and in every universe, of course, we know it. We will be restored in our projected extended state to an understanding of what we really are, and then these impediments will disappear. So our purpose then is to relate to each other in such a way and according to the ancient methods that we can have some effect in thinning or attenuating or finally dissipating the impedimentary glamours that seem to preoccupy so many of us.

Chúng ta đã từng biết điều đó, và dĩ nhiên, trong mỗi vũ trụ, chúng ta đều biết điều đó. Trong trạng thái mở rộng được phóng chiếu của mình, chúng ta sẽ trở lại với sự thấu hiểu về những gì mình thực sự là, rồi các chướng ngại này sẽ biến mất. Vậy mục đích của chúng ta là liên hệ với nhau theo cách thức và những phương pháp cổ xưa giúp chúng ta phần nào làm mỏng đi, làm suy giảm, rồi cuối cùng làm tiêu tan những ảo cảm gây chướng ngại dường như đang chiếm trọn sự chú tâm của biết bao người trong chúng ta.

The difficulty is, of course, it's kind of an unseen enemy and the people who are victims of it. Well, maybe you can see it in another person, but they don't see it in themselves. This operates for us as well. We don't see it ourselves. So we declare our intention to work on behalf of the ridding, especially the astral plane of those

Dĩ nhiên, khó khăn là ở chỗ đây là một kẻ thù gần như vô hình đối với những người là nạn nhân của nó. Có lẽ các bạn có thể thấy nó ở người khác, nhưng họ lại không thấy nó nơi chính mình. Điều này cũng đúng với chúng ta. Chính chúng ta cũng không thấy nó. Vì vậy, chúng ta tuyên bố ý định nỗ lực loại bỏ, đặc biệt khỏi cõi cảm dục, những biến dạng

distortions which prevent a real participation in the reality of things. Now our reading takes us just a little segue, so that we remember we become glamour generators ourselves.

ngăn cản sự tham dự thực sự vào thực tại của vạn vật. Giờ đây, phần đọc của chúng ta chuyển hướng đôi chút để nhắc rằng chính chúng ta cũng trở thành những nguồn phát sinh ảo cảm.

We produce the glamours, whether from our dense physical and vital body, the mayas, from the astral body, of course, caught between the pairs of opposites, which are actually vertical pairs. When you study the type of light that moves to rest in Libra, you're going to discover that it is a vertical process, constantly trying to find that midpoint, which ever moves upward, because really both poles are necessary. Then we generate illusions, misunderstandings, and so forth, in our lower mental body.

Chúng ta tạo ra các ảo cảm, từ thể xác đậm đặc và thể sinh lực của mình thì có các ảo lực; từ thể cảm dục, dĩ nhiên, thì có tình trạng mắc kẹt giữa các cặp đối cực, vốn thực sự là những cặp đối cực theo chiều dọc. Khi nghiên cứu loại ánh sáng chuyển động để đi đến an nghỉ trong Thiên Bình, các bạn sẽ khám phá rằng đó là một tiến trình theo chiều dọc, không ngừng tìm kiếm điểm giữa luôn dịch chuyển lên cao, bởi thực sự cả hai cực đều cần thiết. Rồi trong thể hạ trí, chúng ta tạo ra những ảo tưởng, những sự hiểu lầm, v.v.

The personality as it becomes integrated, whether or not spiritually integrated is another matter, but it's intensifying, says the Tibetan, all these three aspects of force expression, producing their synthetic work. Well, the problem that comes with it is that a threefold glamorous condition is made into one major glamour. The soul ray attempts to enlighten all this, but as it first strikes, it may overstimulate the condition and bring it to the fore. So we have to work through that type of soul contact and its initial effects, which are not always clarifying, interestingly enough. Yeah. So now we're ready to begin.

Chân sư Tây Tạng nói rằng khi phàm ngã trở nên tích hợp — còn có tích hợp về mặt tinh thần hay không lại là chuyện khác — thì nó tăng cường cả ba phương diện biểu lộ mãnh lực này, tạo nên hoạt động tổng hợp của chúng. Vấn đề đi kèm là một tình trạng ảo cảm tam phân hợp thành một ảo cảm lớn. Cung linh hồn cố gắng soi sáng tất cả điều này, nhưng khi vừa tác động, nó có thể kích thích quá mức tình trạng ấy và đưa nó ra nổi bật. Vì vậy, chúng ta phải vượt qua loại tiếp xúc linh hồn này cùng những tác động ban đầu của nó; điều khá thú vị là những tác động ấy không phải lúc nào cũng đem lại sự sáng tỏ. Giờ thì chúng ta đã sẵn sàng bắt đầu.

Welcome; glad you're here. Alexandra, Annette, Barbara, Catherine, Diana, Frederick, Helen, Ishtar, Karen, and Marion, Kim, Leslie, Margo, Mariana, Marut, and Martha, Natnia, Christo, Stacia, Tia, Vera, Zanide, and Veronica. Over here on the staff side, we'll have Michael, Stacia, and Tuija, and we may be hearing from them as well.

Xin chào mừng; rất vui vì các bạn có mặt. Alexandra, Annette, Barbara, Catherine, Diana, Frederick, Helen, Ishtar, Karen và Marion, Kim, Leslie, Margo, Mariana, Marut và Martha, Natnia, Christo, Stacia, Tia, Vera, Zanide và Veronica. Về phía ban tổ chức, chúng ta có Michael, Stacia và Tuija, và có thể chúng ta cũng sẽ được nghe họ phát

So here we are, beginning on 121. So let's see what we can understand as we go along.

biểu. Vậy là chúng ta bắt đầu chương trình 121. Hãy xem trong quá trình này chúng ta có thể thấu hiểu được những gì.

I like that we are reading the books together. I think it's very important to read in group form the Tibetan's books. I do feel a little pressure on this because, around the year 2025, the new dispensation comes in. We just have to do everything we can to be ready for that. and at the same time not slack off in our service to the race. Of course, it is true that when we clarify our own mind and clarify the condition of any of the vehicles in the personality, it is a kind of service to humanity because we are improving our instrument.

Tôi thích việc chúng ta cùng nhau đọc sách. Tôi nghĩ việc đọc các sách của Chân sư Tây Tạng theo nhóm rất quan trọng. Tôi thực sự cảm thấy đôi chút áp lực về điều này, vì khoảng năm 2025, một thời kỳ ban truyền mới sẽ bắt đầu. Chúng ta phải làm mọi điều có thể để sẵn sàng cho điều đó, đồng thời không sao nhãng việc phụng sự nhân loại. Dĩ nhiên, đúng là khi làm sáng tỏ thể trí của mình và cải thiện tình trạng của bất cứ hiện thể nào trong phàm ngã, đó cũng là một hình thức phụng sự nhân loại, vì chúng ta đang cải thiện công cụ của mình.

If we're walking around with an instrument which cannot function as it should, then even our efforts to help will be somewhat tainted. So we cannot forget the personal work to be done. Roberto Assagioli, the well-known psychiatrist, was a member of the Tibetan's group. I've mentioned it before, but as he was passing away he told those surrounding him, "Make sure they do their personal work."

Nếu chúng ta đi khắp nơi với một công cụ không thể hoạt động đúng chức năng, thì ngay cả những nỗ lực giúp đỡ của chúng ta cũng sẽ phần nào bị ảnh hưởng. Vì vậy, chúng ta không thể quên công việc tu sửa bản thân cần làm. Roberto Assagioli, nhà tâm thần học nổi tiếng, là một thành viên trong nhóm của Chân sư Tây Tạng. Tôi đã từng đề cập điều này, nhưng khi sắp qua đời, ông nói với những người bên cạnh: "Hãy bảo đảm rằng họ thực hiện công việc tu sửa bản thân."

I suppose there's none of us that doesn't have plenty of personal work to do. So these glamours arising as we generate them through our ignorance, DK tells us.

Tôi cho rằng không ai trong chúng ta lại không có nhiều việc tu sửa bản thân phải làm. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng những ảo cảm này nảy sinh khi chúng ta tạo ra chúng do sự vô minh của mình.

[1] The nature of these glamours differs with different people, for the ray quality determines the type of glamour or illusion to which a man will easily succumb, and that kind of glamour which he will the most easily create.

[1] Bản chất của những ảo cảm này khác nhau tùy từng người, vì phẩm tính cung quyết định loại ảo cảm hoặc ảo tưởng mà một người dễ khuất phục, cũng như loại ảo cảm mà người ấy dễ tạo ra nhất.

So there are two words there, right? One has to do with an ambient glamour, which is just in the surroundings, and which is an enemy to clarity of consciousness. In other words, the people who deal with glamour are called observers of reality, and they are in the second seed group. So he was writing this book for them initially, but everybody could then benefit from it. So there are glamours that are ambient, ready to go, and we are susceptible to them, we even cultivate them, we even think it's a wonderful thing. If you ask most people when they talk about the word glamour or glamorous, they'll think it's a positive thing, but not from the point of view of the esotericist. Then we've just reviewed the areas from which we may be creating glamours.

Vậy ở đây có hai từ, phải không? Một từ liên quan đến ảo cảm sẵn có trong môi trường xung quanh, vốn là kẻ thù của sự sáng tỏ trong tâm thức. Nói cách khác, những người xử lý ảo cảm được gọi là những nhà quan sát thực tại, và họ thuộc Nhóm hạt giống thứ hai. Vì vậy, ban đầu Ngài viết cuốn sách này cho họ, nhưng rồi mọi người đều có thể hưởng lợi từ nó. Có những ảo cảm hiện diện quanh ta, sẵn sàng tác động, và chúng ta dễ bị chúng ảnh hưởng; thậm chí chúng ta còn nuôi dưỡng chúng, còn nghĩ rằng đó là một điều tuyệt vời. Nếu các bạn hỏi phần đông mọi người khi họ nói đến từ ảo cảm hay vẻ mê hoặc, họ sẽ nghĩ đó là điều tích cực, nhưng theo quan điểm của nhà bí truyền học thì không phải vậy. Chúng ta vừa ôn lại những lĩnh vực từ đó mình có thể tạo ra các ảo cảm.

[2] Disciples have to learn to differentiate between:

[2] Các đệ tử phải học cách phân biệt giữa:

[3] 1. The glamours or glamour already existent in his environment, to which he will easily be attracted, or which he will easily attract, for they constitute the line of least resistance.

[3] 1. Những ảo cảm hoặc ảo cảm đã hiện hữu trong môi trường của mình, mà người đệ tử dễ bị thu hút vào, hoặc dễ thu hút đến với mình, vì chúng tạo thành con đường ít trở ngại nhất.

I'm thinking about Germany in the Second World War, it had a first-ray personality. I'm not sure whether that is still the case, I think so, but the fourth-ray soul is emerging. Anyway, the first-ray personality of Germany ruled by Pisces. Pisces is always not only a sensitive sign, but a susceptible sign. I suppose many people on the first ray, when you have the personality ray of a nation, it means pretty much that there's a lot of souls on that ray in that nation. So here is susceptibility through Pisces, and here is that authoritarianism, the idea of

Tôi đang nghĩ đến nước Đức trong Chiến tranh Thế giới thứ hai; nước này có phàm ngã cung một. Tôi không chắc hiện nay còn như vậy không, tôi nghĩ là có, nhưng linh hồn cung bốn đang xuất hiện. Dù sao, phàm ngã cung một của nước Đức chịu sự cai quản của Song Ngư. Song Ngư luôn là một dấu hiệu không chỉ nhạy cảm mà còn dễ chịu tác động. Tôi cho rằng có nhiều người thuộc cung một; khi một quốc gia có cung phàm ngã nào đó, điều ấy phần lớn có nghĩa là trong quốc gia ấy có nhiều linh hồn thuộc cung đó. Vậy ở đây có tính dễ chịu tác động thông qua Song Ngư, và có tính độc đoán ấy,

distinguishing yourself above and beyond all others whom you will dominate.

ý tưởng đặt mình vượt lên trên tất cả những người khác mà mình sẽ thống trị.

Now this, we're going to have a meditation today on domination as a lower ego state. So, Germany was a perfect setup with its Piscean susceptibility, calls it the very negative German people. That doesn't mean they haven't contributed tremendously to the world of art and culture, especially music, but, it's a liability. Then the tendency to go towards power and authority. So that was already existent in the environment for many of these people inclined in that direction anyway. It was fostered by the Black Lodge and made to expand so naturally they would be overcome.

Hôm nay chúng ta sẽ có một bài thiền về sự thống trị như một trạng thái của phàm ngã. Vì vậy, với tính dễ chịu tác động của Song Ngư, nước Đức có đầy đủ những điều kiện thuận lợi cho điều đó; Ngài gọi người Đức là một dân tộc hết sức thụ động. Điều đó không có nghĩa là họ chưa đóng góp vô cùng to lớn cho thế giới nghệ thuật và văn hóa, đặc biệt là âm nhạc, nhưng đây là một điểm yếu. Rồi còn khuynh hướng hướng tới quyền lực và uy quyền. Vì vậy, điều ấy đã sẵn có trong môi trường của nhiều người vốn đã có khuynh hướng theo hướng đó. Hắc đoàn nuôi dưỡng và làm nó lan rộng, nên đương nhiên họ sẽ bị nó khuất phục.

So you have to really watch carefully for the kinds of glamours that are in your psychic neighborhood, and that you may find yourself susceptible to, or to which you may find yourself succumbing. I think, an exploration of that, just pause for a moment, your early environment and family and where you eventually gravitated. Is there something in that atmosphere which you picked up and which maybe you didn't notice, or you thought it was a good thing, but anyway, it contributes to the glamorous situation? Well, I can, as I go back, I can certainly see things in my early environment, and I see things that a lot of people in my environment just accepted without question.

Vì vậy, các bạn phải thực sự quan sát kỹ những loại ảo cảm hiện diện trong môi trường thông linh quanh mình, những ảo cảm mà các bạn có thể thấy mình dễ chịu tác động hoặc dễ khuất phục. Tôi nghĩ nên khảo sát điều đó; hãy dừng lại một lát, nghĩ về môi trường và gia đình thuở nhỏ của mình, rồi nơi chốn mà cuối cùng mình bị thu hút đến. Có điều gì trong bầu không khí ấy mà các bạn đã tiếp nhận nhưng có lẽ không nhận thấy, hoặc tưởng là điều tốt đẹp, song dù sao nó cũng góp phần tạo nên tình trạng ảo cảm không? Khi nhìn lại, tôi chắc chắn thấy những điều trong môi trường thuở nhỏ của mình, và thấy những điều mà nhiều người trong môi trường ấy cứ chấp nhận không chút nghi vấn.

I see that I accepted some of it and then was in a battle with other aspects of it. Remember, just because we find ourselves in some kind of occult group, it doesn't mean we're free from glamour. I mean, he tells us that the occult groups are the most glamoured of all the groups. So right there

Tôi thấy mình đã chấp nhận một phần và đấu tranh với những phương diện khác của nó. Hãy nhớ, việc chúng ta ở trong một nhóm huyền bí nào đó không có nghĩa là chúng ta đã thoát khỏi ảo cảm. Ý tôi là Ngài cho chúng ta biết rằng các nhóm huyền bí chịu ảo cảm nhiều nhất trong tất cả các

we have a big issue about which to be watchful. Remember, it's observers of reality and observers of oneself. So watchfulness, vigilance.

nhóm. Vì vậy, ngay ở đó đã có một vấn đề lớn mà chúng ta cần cảnh giác. Hãy nhớ, đó là những người quan sát thực tại và quan sát chính mình. Vì vậy, cần chú tâm quan sát, cần tỉnh giác.

I'm recalling Master Morya, he's recounting some of his many lives, and he says, I was rarely killed or assassinated, as a leader, because I was so observant of little things. So the little thing can be the key to a susceptibility from which we must free ourselves, and then the other kind, we succumb, maybe it's easy to blame someone else. But when we start creating glamours, we have no one but ourselves to blame.

Tôi đang nhớ đến Chân sư Morya; Ngài kể lại một số kiếp sống trong rất nhiều kiếp sống của mình, và Ngài nói: Khi làm người lãnh đạo, Tôi hiếm khi bị giết hay ám sát, vì Tôi quan sát rất kỹ những điều nhỏ nhặt. Vì vậy, một điều nhỏ nhặt có thể là chìa khóa giúp nhận ra một điểm dễ bị tác động mà chúng ta phải tự giải thoát khỏi đó. Còn với loại kia, khi khuất phục, có lẽ chúng ta dễ đổ lỗi cho người khác. Nhưng khi bắt đầu tạo ra các ảo cảm, chúng ta chẳng thể trách ai ngoài chính mình.

[4] 2. The glamour that he creates as he tackles life through the medium of a particular equipment, which is colored

[4] 2. Ảo cảm mà người đệ tử tạo ra khi ứng phó với cuộc sống thông qua một bộ máy cụ thể, vốn mang sắc thái

So there are these different types of vibratory veils. We have to, what is it, the poet Shelley, and I've quoted this before, but it really fits for people who study the rays, “Life, like a dome of many-colour’d glass, / Stains the white radiance of Eternity.” “Many-colour’d glass / Stains the white radiance of Eternity.” So we come in with a colored situation, which we have to learn how to see through and lift.

Vậy có những loại màn che rung động khác nhau này. Nhà thơ Shelley — tôi đã trích câu này trước đây, nhưng nó thực sự thích hợp với những người nghiên cứu các cung — viết: “Cuộc đời, như mái vòm bằng kính muôn màu, / Nhuộm sắc ánh huy hoàng trắng trong của Cõi Vĩnh Cửu.” “Kính muôn màu / Nhuộm sắc ánh huy hoàng trắng trong của Cõi Vĩnh Cửu.” Vì vậy, chúng ta bước vào đời với một tình trạng đã nhuốm màu, mà chúng ta phải học cách nhìn xuyên qua và vén bỏ.

a particular equipment, which is colored

một bộ máy đặc thù, vốn mang màu sắc

[5] by the experiences of past incarnations,

[5] từ những kinh nghiệm của các kiếp lâm phàm trước,

We’ve all got a hangover here. We've got a forward momentum from the past that

Ở đây, tất cả chúng ta đều còn chịu dư âm. Chúng ta mang một đà tiến từ quá khứ tràn

spills itself into our present incarnations. We have to learn how to recognize those things. So the past incarnations are one thing.

vào các kiếp nhập thể hiện tại. Chúng ta phải học cách nhận ra những điều ấy. Vậy các kiếp nhập thể trước là một yếu tố.

[6] and by the ray quality under which he has come into being.

[6] và từ phẩm tính cung mà dưới ảnh hưởng của nó, người đệ tử đã ra đời.

I want to say that not only the ray quality, but the relevant astrological factors in the chart. I mean, you've got your sun sign, your moon sign, your rising sign. They are very, very stable, and they are prominent, and they will be the cause of some of your glamorous situation. If I find myself, give you a practical example, responding to some ray one glamours, it's a lot because the sun is in ray one Aries, not necessarily that the first ray has been part of my ray chart. So do look to your sun, moon, and rising sign for the negative qualities they might contribute. Then DK becomes realistic for us.

Tôi muốn nói rằng không chỉ phẩm tính cung mà còn cả những yếu tố chiêm tinh có liên quan trong lá số. Ý tôi là các bạn có dấu hiệu Mặt Trời, dấu hiệu Mặt Trăng và Dấu hiệu mọc của mình. Chúng rất, rất ổn định và nổi bật, và sẽ là nguyên nhân gây ra một phần tình trạng ảo cảm của các bạn. Để đưa ra một ví dụ thực tế, nếu tôi thấy mình đáp ứng với một số ảo cảm cung một, thì phần lớn là vì Mặt Trời ở Bạch Dương thuộc cung một, chứ không nhất thiết vì cung một đã nằm trong biểu đồ cung của tôi. Vì vậy, hãy thực sự xem xét dấu hiệu Mặt Trời, Mặt Trăng và Dấu hiệu mọc của mình để nhận ra những phẩm tính tiêu cực mà chúng có thể góp phần tạo nên. Khi ấy, lời dạy của Chân sư DK trở nên thiết thực với chúng ta.

[7] This subject is so intricate that it will serve no useful purpose for me to go into detailed particulars. I can indicate the major glamours (and under this term I include the various maya

[7] [Page 118] Chủ đề này phức tạp đến mức việc Tôi đi vào các chi tiết cụ thể sẽ không mang lại lợi ích thiết thực nào. Tôi có thể chỉ ra những ảo cảm chính (và trong thuật ngữ này, Tôi bao gồm các dạng ảo lực

Or should be plural, Mayas.

Hay đúng ra phải dùng số nhiều: các ảo lực.

[8] and illusions) to which the ray types predispose the man.

[8] và ảo tưởng khác nhau) mà các loại cung khiến con người có khuynh hướng mắc phải.

I guess if you were reading *Esoteric Astrology*, which I don't think had really been written yet, when this book was written, you would find, quite a few negative attributes to which the zodiacal types are

Tôi đoán nếu các bạn đọc *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, cuốn sách mà tôi nghĩ thực sự vẫn chưa được viết vào thời điểm cuốn này ra đời, các bạn sẽ thấy khá nhiều thuộc tính tiêu cực mà các loại người theo hoàng đạo dễ mắc

disposed. So anyway, the ray types predispose the man to certain glamours.

phải. Dù sao, các loại cung khiến con người dễ mắc một số ảo cảm nhất định.

[9] If you then apply these to the three vehicles of manifestation as well as to the personality and the soul,

[9] Nếu sau đó các bạn áp dụng những điều này cho ba hiện thể biểu hiện cũng như cho phàm ngã và linh hồn,

The soul, note, and the soul, don't think that just because you have a soul on a certain ray, you're going to get off the hook and there won't be any glamours associated with that ray. Sometimes the most profound glamours which plague you will come from the basic soul vibration and the fact that you or I cannot really assimilate that vibration yet correctly. So then you're going to apply these ray predispositions to the three vehicles and to the personality and to the soul.

Linh hồn — hãy lưu ý, cả linh hồn nữa — đừng nghĩ rằng chỉ vì có linh hồn thuộc một cung nào đó thì các bạn sẽ được miễn trừ và sẽ không có ảo cảm nào liên quan đến cung ấy. Đôi khi những ảo cảm sâu xa nhất gây khổ sở cho các bạn lại bắt nguồn từ rung động căn bản của linh hồn và từ thực tế là các bạn hay tôi vẫn chưa thực sự có thể tiếp nhận đúng đắn rung động ấy. Vì vậy, các bạn sẽ áp dụng những khuynh hướng do cung này tạo nên cho ba hiện thể, cho phàm ngã và cho linh hồn.

[10] you will note how complicated is the problem.

[10] các bạn sẽ nhận thấy vấn đề phức tạp đến mức nào. Tuy nhiên, hỡi huynh đệ của tôi, hãy nhớ điều này:

I guess, when Master DK is looking at one of his students from the inside out, he has a choice of many things upon which to comment. But, like a good teacher, and understanding the learning capacities of his students, he's not going to throw the whole thing at them at once. He's going to pick out what is the most necessary to deal with at this time.

Tôi đoán khi Chân sư DK nhìn một trong các đệ tử của Ngài từ trong ra ngoài, Ngài có thể chọn rất nhiều điều để nhận xét. Nhưng như một huấn sư giỏi, thấu hiểu khả năng học hỏi của các đệ tử, Ngài sẽ không đưa tất cả ra cho họ cùng một lúc. Ngài sẽ chọn điều cần xử lý nhất vào lúc này.

[11] The issue is certain and determined for, in this solar system,

[11] Kết cuộc là chắc chắn và đã được định đoạt, vì trong hệ mặt trời này,

It's the second major and the fifth in a series of five.

Đó là hệ mặt trời chính yếu thứ hai và là hệ thứ năm trong một chuỗi năm hệ.

in this solar system,

trong hệ mặt trời này,

[12] the triumph of the soul

The solar logoic soul we're talking about, and all the second-ray souls that derive from that.

the triumph of the soul

[13] and its final dominance and control is a foregone conclusion, no matter how great the glamour or how fierce the strife.

Now, our solar god has taken the second cosmic initiation and is working towards the third, with Sirius having taken the third, and will almost certainly take the crucifixion initiation cosmically considered in this solar system. So, right there, we see that there's going to be a triumph of the soul over the various vehicles, and we live in a very astral-Buddhic solar system. The number of devic lives in our system greatly outnumbers the number of monads that are called man.

So, we have a system in which the function of the astral body is very important, and when you engage the soul at the fourth initiation, you have also really conquered the astral body. Now, it's also possible that our Solar Logos, if all goes very well, will take the fifth cosmic initiation in this solar system. So, DK goes on and says.

[14] Thus, the ascertaining

In other words, certain knowledge, that's ascertainment.

[12] sự chiến thắng của linh hồn

Chúng ta đang nói đến linh hồn của Thái dương Thượng đế và tất cả các linh hồn cung hai bắt nguồn từ đó.

sự chiến thắng của linh hồn

[13] cùng quyền thống trị và kiểm soát cuối cùng của linh hồn là điều đã được xác định, bất kể ảo cảm lớn đến đâu hay cuộc tranh đấu khốc liệt đến mức nào.

Hiện nay, Thượng đế của hệ mặt trời chúng ta đã trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai và đang hướng tới lần thứ ba, trong khi Sirius đã trải qua lần thứ ba; gần như chắc chắn Ngài sẽ trải qua cuộc điểm đạo Đóng Đinh, xét trên bình diện vũ trụ, trong hệ mặt trời này. Vì vậy, ngay ở đó, chúng ta thấy linh hồn sẽ chiến thắng các hiện thể khác nhau, và chúng ta sống trong một hệ mặt trời mang đậm tính cảm dục–Bồ đề. Số lượng các sự sống thiên thần trong hệ chúng ta vượt xa số lượng các chân thần được gọi là con người.

Vậy chúng ta có một hệ mà trong đó chức năng của thể cảm dục rất quan trọng; khi tiếp xúc sâu với linh hồn ở lần điểm đạo thứ tư, các bạn cũng đã thực sự chinh phục thể cảm dục. Ngoài ra, cũng có khả năng Thái dương Thượng đế của chúng ta, nếu mọi việc diễn ra thật thuận lợi, sẽ trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ năm trong hệ mặt trời này. Chân sư DK tiếp tục nói.

[14] Do đó, việc người chí nguyện xác định

Nói cách khác, sự hiểu biết chắc chắn; đó là xác định chắc chắn.

Thus, the ascertaining

[15] (by the aspirant) of his ray influence is one of the first steps towards understanding the nature of his problem

His glamorous problem.

[16] and the method of release.

So, let's just say this is one of the chief values of studying the rays, I sometimes wonder, well, why are we studying the seven rays, and it has some very practical aspects to it, because it's going to tell us how to meditate, and what we're working on, and what kinds of opposition we have in the energy structure of our energy system. So, this ray study so emphasized by Master DK and Alice Bailey is really a pioneering effort to help us accomplish many things that require knowledge of the rays, including the new psychology, really getting to know ourselves in a way that we have not before. So, anyway.

[17] The psychology of the future will direct attention to the discovery of the two rays which govern the soul and personality.

You know when Master DK was writing letters to his students, he always gave those two rays first, rather than the details. He didn't say, okay, here's your soul ray, here's your personality ray, and then immediately go into describing mental, emotional, physical rays. He didn't do that. He may have let a few years pass before he got into more of the detail of the personality, because he wanted people to learn how to work with these two major rays, which are probably the source of most of our glamours, plus the

Vì vậy, việc xác định chắc chắn

[15] ảnh hưởng cung của mình là một trong những bước đầu tiên để thấu hiểu bản chất vấn đề của mình

Vấn đề ảo cảm của người ấy.

[16] và phương pháp giải thoát.

Đây là một trong những giá trị chính của việc nghiên cứu các cung. Đôi khi tôi tự hỏi tại sao chúng ta lại nghiên cứu bảy cung, và việc này có những phương diện rất thiết thực, vì nó sẽ cho chúng ta biết cách tham thiền, biết mình đang làm việc với điều gì và có những loại đối kháng nào trong cấu trúc năng lượng của hệ thống năng lượng mình. Vì vậy, việc nghiên cứu các cung mà Chân sư DK và Alice Bailey hết sức nhấn mạnh thực sự là một nỗ lực tiên phong nhằm giúp chúng ta hoàn thành nhiều việc đòi hỏi tri thức về các cung, bao gồm cả nền tâm lý học mới, thực sự hiểu biết chính mình theo một cách mà trước đây chúng ta chưa từng có.

[17] Tâm lý học tương lai sẽ hướng sự chú ý vào việc khám phá hai cung chi phối linh hồn và phàm ngã.

Các bạn biết đấy, khi Chân sư DK viết thư cho các đệ tử, Ngài luôn cho biết hai cung ấy trước, thay vì đi vào chi tiết. Ngài không nói: đây là cung linh hồn, đây là cung phàm ngã của em, rồi lập tức mô tả các cung thể trí, cảm xúc và thể xác. Ngài không làm như vậy. Có thể Ngài để vài năm trôi qua rồi mới đi sâu hơn vào những chi tiết của phàm ngã, vì Ngài muốn mọi người học cách làm việc với hai cung chính này, vốn có lẽ là nguồn gốc của phần lớn ảo cảm trong chúng ta, cùng với những yếu tố chiêm tinh chính trong

major astrological factors in this life. But remember, a prevailing glamour or set of them will correlate with the soul ray. Why? Because the soul ray stays constant.

kiếp sống này. Nhưng hãy nhớ, một ảo cảm hoặc một nhóm ảo cảm nổi trội sẽ tương ứng với cung linh hồn. Tại sao? Vì cung linh hồn luôn giữ nguyên.

There may be one switch before the first initiation, okay, or not. But it stays constant over lives, and so naturally the malfunctions associated with that energy are persistent and noticeable in the individual.

Có thể có một lần thay đổi trước lần điểm đạo thứ nhất, hoặc cũng có thể không. Nhưng cung ấy giữ nguyên qua các kiếp sống, nên đương nhiên những hoạt động sai lệch gắn với năng lượng đó sẽ dai dẳng và dễ nhận thấy nơi cá nhân.

the two rays which govern the soul and personality.

hai cung cai quản linh hồn và phàm ngã.

[18] Having done this through a study of the physical type, emotional reactions and mental tendencies, attention will then be directed to the discovery of the rays governing the specialized vehicles.

[18] Sau khi thực hiện điều này qua việc nghiên cứu loại hình thể chất, các phản ứng cảm xúc và những khuynh hướng trí tuệ, người ta sẽ hướng sự chú ý vào việc khám phá các cung chi phối những hiện thể chuyên biệt.

So, we get into the, it's always the way with occultism. We begin with the general, and we work our way down towards the specific. A lot of people like to begin with all the detail, and the very first book they're going to read is Cosmic Fire. But then, there may not be, unless they have unusual ability, there may not be a foundation there. To really assimilate that unless some of the more general approaches are understood.

Vậy chúng ta đi vào việc này; huyền bí học luôn là như thế. Chúng ta bắt đầu từ cái tổng quát, rồi tiến dần xuống cái cụ thể. Nhiều người thích bắt đầu với mọi chi tiết, và cuốn sách đầu tiên họ sẽ đọc là Luận về Lửa Vũ Trụ. Nhưng rồi, trừ khi có khả năng khác thường, có thể họ chưa có nền tảng để thực sự tiếp thu tác phẩm ấy nếu chưa thấu hiểu một số cách tiếp cận tổng quát hơn.

[19] When these five rays (egoic, personality, physical, astral and mental) have been approximately ascertained,

[19] Khi đã xác định tương đối được năm cung này (cung chân ngã, cung phàm ngã, cung thể xác, cung thể cảm dục và cung thể trí),

It's almost like those two words contradict each other because approximation is almost and ascertainment is the exact fact.

Gần như hai từ ấy mâu thuẫn với nhau, vì gần đúng là xấp xỉ, còn xác định chắc chắn là biết đúng sự thật chính xác.

[20] thì cần xem xét những yếu tố sau:

[20] then the following factors will need consideration:

So now let's just say that we have been successful, and of course this is my opportunity again to put in a plug for the new PIP, PIP number three, that you can write to Walter, and he will provide you with the data for the PIP, and usually I have it in the chat box.

Giờ hãy giả sử chúng ta đã thành công, và dĩ nhiên đây lại là dịp để tôi giới thiệu PIP mới, PIP số ba; các bạn có thể viết cho Walter, và ông ấy sẽ cung cấp cho các bạn dữ liệu cho PIP. Thường thì tôi để thông tin đó trong hộp trò chuyện.

You can take that PIP and it will help you approximately ascertain the five rays that you have, and if we're all fortunate enough to re-begin the two or three-day process of a seven-ray seminar, you may come even closer to the approximate ascertainment of your ray formula. Then after that.

Các bạn có thể làm PIP ấy, và nó sẽ giúp các bạn xác định chắc chắn ở mức gần đúng năm cung của mình. Nếu tất cả chúng ta đủ may mắn để bắt đầu lại chương trình hội thảo bảy cung kéo dài hai hoặc ba ngày, các bạn có thể tiến gần hơn nữa đến việc xác định chắc chắn ở mức gần đúng công thức cung của mình. Rồi sau đó.

the following factors will need consideration:

cần xem xét các yếu tố sau:

[21] 1. The nature, quality and stability of the glandular system.

[21] 1. Bản chất, phẩm tính và tính ổn định của hệ tuyến.

Now, we've been told, I think, in *Esoteric Healing*, a very interesting thing that the Christ himself demonstrates. He has this Libra energy, I do believe, as the Prince of Peace, the perfectly adjusted and balanced glandular system in his mayavirupa. So that will need consideration because you can be thrown off when there's a big imbalance going on in the chakra and glandular system.

Tôi nghĩ trong *Trị Liệu Huyền Môn*, chúng ta đã được cho biết một điều rất thú vị mà chính Đức Christ thể hiện. Tôi thực sự tin rằng Ngài có năng lượng Thiên Bình này, với tư cách Hoàng Tử Hòa Bình: hệ tuyến được điều chỉnh và cân bằng hoàn hảo trong huyễn thân của Ngài. Vì vậy, cần xem xét điều đó, bởi các bạn có thể mất thăng bằng khi hệ luân xa và hệ tuyến có sự mất cân bằng lớn.

[22] 2. The point attained in evolution.

[22] 2. Điểm đã đạt tới trong tiến hoá.

Now, none of us is an expert there. We can say, well, I think, according to this person's desires and what they want to attain in life, that this may be the level at which they are

Không ai trong chúng ta là chuyên gia về điều này. Chúng ta có thể nói: Tôi nghĩ, xét theo những mong muốn của người này và những gì họ muốn đạt được trong cuộc sống, đây có thể là cấp độ mà họ đang hoạt động;

functioning, but unless we are the master, we never know.

nhưng trừ khi là Chân sư, chúng ta không bao giờ biết chắc.

The point attained in evolution.

Điểm đã đạt được trong tiến hoá.

[23] This will be done by a careful consideration of the centers and the glands and their relation to each other.

[23] Để xác định điều này, cần xem xét kỹ lưỡng các trung tâm, các tuyến và mối quan hệ giữa chúng.

Now, remember that the lower chakras are stimulated and unfold before the higher chakras. I've shown you pictures of the planets to show you that the highest of the planetary schemes are just sort of veiled in mystery and are not unfolded the way they will be later, but the lower ones are unfolded.

Hãy nhớ rằng các luân xa thấp được kích thích và khai mở trước các luân xa cao. Tôi đã cho các bạn xem những hình ảnh về các hành tinh để chỉ ra rằng những hệ hành tinh cao nhất vẫn còn như được bao phủ trong huyền nhiệm và chưa khai mở như về sau, nhưng những hệ thấp hơn thì đã khai mở.

As an esoteric astrologer, and anybody really working through the counseling medium with others, you've got to have some idea about where they stand. Are they strictly a personality traveling clockwise around the wheel? Are they fighting it out in the process of reversing the wheel, or have they begun to turn the wheel, as it were, and the whole circulation of energy within their energy system, have they begun to turn it counterclockwise? So, some general approximation is needed.

Là một nhà chiêm tinh học nội môn, và thực ra bất cứ ai làm việc với người khác thông qua tư vấn, các bạn đều cần có một ý niệm nào đó về vị trí của họ. Họ có hoàn toàn là một phàm ngã đang đi theo chiều kim đồng hồ quanh bánh xe không? Họ đang đấu tranh trong tiến trình đảo chiều bánh xe, hay có thể nói họ đã bắt đầu quay bánh xe, cùng toàn bộ dòng lưu chuyển năng lượng trong hệ thống năng lượng của mình, ngược chiều kim đồng hồ rồi? Vì vậy, cần có một sự ước định tổng quát.

[24] 3. The recognition of the points of cleavage

[24] 3. Việc nhận biết những điểm chia cắt

Now, this is dealt with especially in *Esoteric Psychology II*.

Điều này được bàn đến đặc biệt trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*.

The recognition of the points of cleavage

Việc nhận biết các điểm chia tách

[25] or the splits in the personality which exist.

[25] hoặc những sự phân tách hiện có trong phàm ngã.

Now, most of us have some kind of split going on between the soul and the personality, but there are other splits within the energy system that are possible.

Phần lớn chúng ta có một dạng phân rẽ nào đó giữa linh hồn và phàm ngã, nhưng trong hệ thống năng lượng còn có thể có những sự phân rẽ khác.

[26] These can be:

[26] Chúng có thể là:

[27] a. Between the etheric and the physical bodies, leading to a lack of vitality, physical weakness, obsession

[27] a. Giữa thể dĩ thái và thể xác, dẫn đến thiếu sinh lực, suy nhược thể chất, sự ám nhập

Because those entities can get in there, they're not warded off.

Vì những thực thể ấy có thể xâm nhập vào đó, chúng không bị ngăn chặn.

[28] and many forms of difficulty.

[28] và nhiều dạng khó khăn. [Page 119]

This is overcome by the Lemurian initiation, the first initiation sees to it that that split between the etheric and physical body no longer is prominent. Of course, there's going to be a high energizing of the system under this kind of integration. He tells us, how is it that some of these aspirants and disciples can just keep going, going, going? Well, they've done something in their energy system, which allows the flow of energy in such a way that they can do that.

Điều này được khắc phục qua cuộc điểm đạo Lemuria; lần điểm đạo thứ nhất bảo đảm rằng sự phân rẽ giữa thể dĩ thái và thể xác không còn nổi trội nữa. Dĩ nhiên, sự tích hợp này sẽ tiếp thêm rất nhiều năng lượng cho hệ thống. Ngài nói với chúng ta: làm sao một số người chí nguyện và đệ tử này có thể cứ tiếp tục mãi, mãi, mãi? Họ đã làm được điều gì đó trong hệ thống năng lượng của mình, cho phép năng lượng tuôn chảy theo cách giúp họ làm được như vậy.

Now what else?

Còn điều gì nữa?

[29] b. In the sentient astral body, leading

[29] b. Trong thể cảm dục có khả năng cảm nhận, dẫn đến

There's splits there, I'm both good and bad, that kind of thing.

Ở đó có những sự phân rẽ: tôi vừa tốt vừa xấu, những điều như thế.

[30] to a vast number of problems and psychological difficulties based upon undue sensitivity, reaction to glamour in the environment, innate tendencies to glamour in the equipment or resulting

[30] rất nhiều vấn đề và khó khăn tâm lý bắt nguồn từ sự nhạy cảm quá mức, sự đáp ứng với ảo cảm trong môi trường, những khuynh hướng bẩm sinh dễ mắc ảo cảm

from sensitivity to the glamours of other people.

trong bộ máy, hoặc do sự nhạy cảm với những ảo cảm của người khác.

That's the major area for most of us, the problems that are in the astral body, even if we don't detect those. So there are going to be points of cleavage. Now, what's interesting about the fifth ray is that it rules the process of cleavage, the Law of Cleavages. But at the same time, it's so acute in its understanding that it can help bridge those cleavages, as we see when we think about the mind under the fifth ray, and we see that three minds unite. Now, there are a number of planets which deliver the fifth ray, but one of them is Venus.

Đối với phần lớn chúng ta, đó là lĩnh vực chủ yếu: những vấn đề nằm trong thể cảm dục, ngay cả khi chúng ta không phát hiện ra chúng. Vì vậy, sẽ có những điểm chia rẽ. Điều thú vị về cung năm là cung này cai quản tiến trình chia rẽ, Định luật Chia Rẽ. Nhưng đồng thời, sự thấu hiểu của nó sắc bén đến mức có thể giúp bắc cầu qua những chia rẽ ấy, như chúng ta thấy khi nghĩ về thể trí dưới ảnh hưởng của cung năm, và thấy rằng ba trí hợp nhất. Có một số hành tinh truyền cung năm, và một trong số đó là Sao Kim.

The Venus fifth ray is a higher type and brings together the forces which have to be related to each other. So we're looking for splits and cleavages we've seen in the etheric and physical. We've seen within the sentient astral body where people may be at war with themselves and, like Arjuna fighting two prominent tendencies which are opposed to each other.

Cung năm của Sao Kim thuộc loại cao hơn và quy tụ những mãnh lực cần có mối liên hệ với nhau. Vì vậy, chúng ta đang tìm những phân tách và chia rẽ mà chúng ta đã thấy nơi thể dĩ thái và thể xác. Chúng ta đã thấy chúng trong thể cảm dục có khả năng cảm nhận, nơi con người có thể xung đột với chính mình và, giống như Arjuna, chiến đấu với hai khuynh hướng nổi bật đối lập nhau.

Then what about the mental body? Splits in the mental body. Now, these are going to prevent us from really seeing reality.

Vậy còn thể trí thì sao? Những phân tách trong thể trí. Chúng sẽ ngăn chúng ta thực sự thấy được thực tại.

[31] c. In the mental body, imposing mental illusions of many kinds, such as control by self-created thoughtforms, sensitivity to existing world, national, or environing thoughtforms of any school of thought, idée fixe, the sense of the dramatic or of importance, or a fanatical adherence to groups of ideas, inherited from the past, or mental reactions of a purely personal nature.

[31] c. Trong thể trí, áp đặt nhiều loại ảo tưởng trí tuệ, chẳng hạn như sự chi phối của các hình tư tưởng do chính mình tạo ra, sự nhạy cảm với các hình tư tưởng hiện có trên thế giới, trong quốc gia hoặc trong môi trường xung quanh, thuộc bất kỳ trường phái tư tưởng nào, *ý tưởng cố định,* cảm thức về tính kịch hoặc về tầm quan trọng, hay sự bám chấp cuồng tín vào các nhóm ý tưởng thừa hưởng từ quá khứ, hoặc những phản ứng trí tuệ mang bản chất thuần túy cá nhân.

Not relating to the Divine Plan. So, well, one of the things that really happens there, there's a split between lower and higher mind. Lower mind tends to be the five-pointed star pointing downward and is motivated by personal desire. It's intelligent, all right, but it's motivated by personal desire. When the star reorients itself and points upward, then we have guidance from the higher energies intelligently executed. We're looking at splits which cause glamour, because, the de-glamoured state is finally an integrated state, the integration of the personality with the soul. When you have a split state, these things have to be healed.

Không liên quan đến Thiên Cơ. Một trong những điều thực sự xảy ra ở đó là sự phân tách giữa hạ trí và thượng trí. Hạ trí có khuynh hướng giống như ngôi sao năm cánh hướng xuống dưới và chịu sự thúc đẩy của dục vọng cá nhân. Nó thông minh, nhưng chịu sự thúc đẩy của dục vọng cá nhân. Khi ngôi sao đổi hướng và hướng lên trên, sự dẫn dắt từ các năng lượng cao hơn được thực hiện một cách thông minh. Chúng ta đang xem xét những phân tách gây ra ảo cảm, bởi trạng thái không còn ảo cảm rốt cuộc là một trạng thái tích hợp, sự tích hợp phàm ngã với linh hồn. Khi có trạng thái phân tách, những điều này cần được chữa lành.

Now a little more.

Bây giờ thêm một chút nữa.

[32] d. Between any of these groups of forces which we call bodies:

[32] d. Giữa bất kỳ nhóm mãnh lực nào trong số những nhóm mà chúng ta gọi là các thể của phàm ngã:

Between the, not necessarily within, but.

Giữa các nhóm ấy, không nhất thiết bên trong chúng, mà là giữa chúng.

[33] Between the etheric and astral bodies.

[33] Giữa thể dĩ thái và thể cảm dục.

[34] Between the astral and the mental bodies.

[34] Giữa thể cảm dục và thể trí.

We've thought about before what results. Maybe, you want to do something, but you just don't have the energy to do it. Or so you think. It's a split between the etheric and astral bodies. Or astral and mental, you know you should, and you have the capacity to do it, but the astral body is wanting something else and moving in a different direction. So, frankly, we're all split up. A truly integrated individual, without something causing trouble, is quite rare. So, we have to heal these cleavages, and usually through meditation and soul light and

Trước đây, chúng ta đã nghĩ về những hệ quả. Có lẽ các bạn muốn làm điều gì đó, nhưng lại không đủ năng lượng để làm. Hoặc các bạn nghĩ như vậy. Đó là sự phân tách giữa thể dĩ thái và thể cảm dục. Hoặc giữa thể cảm dục và thể trí: các bạn biết mình nên làm, và có khả năng làm, nhưng thể cảm dục lại muốn điều khác và đi theo một hướng khác. Vì vậy, nói thẳng ra, tất cả chúng ta đều bị phân tách. Một cá nhân thực sự tích hợp, không có điều gì gây trở ngại, là khá hiếm. Vì thế, chúng ta phải chữa lành những chia rẽ này; thông thường, qua tham

service, the cleavages can be healed, and the personality ray, instead of fighting with the soul ray, can be made a sub-ray of the soul ray.

thiền, ánh sáng linh hồn và phụng sự, những chia rẽ có thể được chữa lành, và cung phàm ngã, thay vì xung đột với cung linh hồn, có thể trở thành một cung phụ của cung linh hồn.

So, that gives you an idea of the splits and cleavages which must be overcome as we are attempting to deglamorize the various vehicles.

Như vậy, các bạn có thể hình dung những phân tách và chia rẽ cần vượt qua khi chúng ta cố gắng loại bỏ ảo cảm khỏi các hiện thể khác nhau.

[35] There is, for instance, a definite correspondence between the condition of negativity to physical plane living which is the result of a lack of integration between the physical and the etheric bodies, and that lack of interest and that failure to handle physical plane living which the thinker on abstract and scientific levels so frequently evidences.

[35] Chẳng hạn, có một sự tương ứng rõ rệt giữa trạng thái thụ động đối với đời sống cõi hồng trần do thiếu sự tích hợp giữa thể xác và thể dĩ thái, với sự thiếu quan tâm và tình trạng không thể xử lý đời sống cõi hồng trần mà người tư duy ở các cấp độ trừu tượng và khoa học thường biểu lộ.

It's become a genre in its own right, but all these Einstein stories, he's there in Princeton University, finally, and he's walking through the street with one shoe on and one shoe off, and walking on a curb and a street and a curb and a street, just because he's so lost in thought that he cannot worry about adjusting, taking time to adjust the physical plane.

Những câu chuyện về Einstein gần như đã trở thành một thể loại riêng: cuối cùng ông đến Đại học Princeton, rồi đi trên phố với một chân mang giày, một chân không, bước lên lề đường rồi xuống lòng đường, lại lên lề rồi xuống lòng đường, chỉ vì quá chìm đắm trong suy nghĩ đến mức không thể bận tâm hay dành thời gian để thích nghi với cõi hồng trần.

There are many, many amusing stories of that kind, but DK is pointing to a problem. He says the third-ray type, the abstract thinker, can hardly keep his checkbook straight. Of course, those were earlier days. Maybe we're using more checkbooks, but you get the idea. The focus of attention is so much on the higher things that there's a neglect of what we call the proper manifestational approach, let somebody else do that, somebody on the seventh ray. So we have an early stage here, a failure to integrate the physical and etheric, and you

Có rất nhiều câu chuyện thú vị như vậy, nhưng Chân sư DK đang chỉ ra một vấn đề. Ngài nói rằng người thuộc cung ba, người tư duy trừu tượng, hầu như không thể giữ cho sổ séc của mình được ngăn nắp. Dĩ nhiên, đó là thời trước. Có lẽ chúng ta đang dùng nhiều sổ séc hơn, nhưng các bạn hiểu ý rồi. Sự chú tâm tập trung quá nhiều vào những điều cao siêu đến mức bỏ bê điều mà chúng ta gọi là cách tiếp cận đúng đắn để biểu hiện: cứ để người khác làm việc đó, một người thuộc cung bảy. Vì vậy, ở đây chúng ta có một giai đoạn ban đầu, sự không thể tích hợp thể xác

have negation because there's not a stimulation of the physical by the etheric in the right direction, and then you have a much higher split there between the abstract mind and everything below it.

và thể dĩ thái; tình trạng thụ động xuất hiện vì thể dĩ thái không kích thích thể xác theo đúng hướng, rồi ở cấp độ cao hơn nhiều, có sự phân tách giữa trí trừu tượng và mọi thứ bên dưới nó.

[36] Both groups fail to make a definite and decisive manifestation upon the physical plane,

[36] Cả hai nhóm đều không tạo được sự biểu hiện rõ ràng và dứt khoát trên cõi hồng trần,

I'm fine, this is a moment of self-discovery for me here.

Tôi vẫn ổn; đây là một khoảnh khắc tự khám phá đối với tôi.

[37] both groups fail to deal with the problems of physical plane living in a clear and satisfactory manner,

[37] cả hai nhóm đều không xử lý được những vấn đề của đời sống cõi hồng trần một cách rõ ràng và thỏa đáng,

I'm beginning to wish that my wife were not on this program right now. I'm going to have this paragraph held up before me.

Tôi bắt đầu ước rằng lúc này vợ tôi không tham gia chương trình. Chắc chắn tôi sẽ được nhắc lại đoạn này.

[38] both are non-positive physically, but the causes producing these relatively similar conditions are totally different—though alike in their effects.

[38] cả hai đều thiếu tính chủ động về mặt hồng trần, nhưng những nguyên nhân tạo ra các trạng thái tương đối giống nhau này lại hoàn toàn khác biệt—dù có tác động giống nhau.

So all of this is to be studied about why we do not succeed as personalities in one department of life or another, and why some kind of malfunction in one of these vehicles is preventing us from really seeing and understanding reality. So what have we been doing here? I have to remind myself, we've been saying that once we ascertain the five rays, then we have to deal with the glandular system, the degree of evolution, one more thing here, the points of cleavages and the splits, and now he goes on to one more thing that we have to deal with. Let's see what that is.

Vì vậy, cần nghiên cứu tất cả những điều này để hiểu tại sao, với tư cách phàm ngã, chúng ta không thành công trong lĩnh vực này hay lĩnh vực khác của cuộc sống, và tại sao một dạng trục trặc trong một trong những hiện thể này lại ngăn chúng ta thực sự thấy và thấu hiểu thực tại. Vậy chúng ta đang làm gì ở đây? Tôi phải tự nhắc mình: chúng ta đã nói rằng một khi xác định được năm cung, chúng ta phải xem xét hệ thống tuyến, mức độ tiến hoá, thêm một điều nữa ở đây là các điểm chia rẽ và phân tách; và bây giờ Ngài tiếp tục nêu thêm một điều mà chúng ta phải xem xét. Hãy xem đó là gì.

[39] 4. The comprehension of the Path of Life for an individual, through a study of his astrological indications.

Well, he does include it. He says, look, I've given out certain teachings. Here is the list of them in terms of their importance. First of all, Shambhala. Second of all, the New Discipleship. Third of all, the study of the seven rays. Fourth, esoteric astrology. Fifth, I suppose it's the New Group of World Servers I'm trying to remember. Sixth, the groupings of people that I have been teaching on the outer plane, the organizing of these new seed groups. I think there were six. If there are seven, it has something to do with the New World Religion.

But anyway, your path in life, and if you're good at esoteric astrology, you can kind of see which way it's going and cooperate with the spiritual indications of your horoscope. So the comprehension, once you have your five rays, this is another thing. Try to comprehend your path in life through a study of the astrological indications.

They are not compulsions. They do not necessarily force you to do something, but they guide you in a certain direction.

[40] It is necessary in this connection to regard the sun sign into which a man is born, as indicative of his personality trends,

Well, really, the sun is veiling a certain planet, and we're not sure which one it is. It's probably a non-sacred second-ray planet, which has a lot to do with personality. So the

[39] 4. Việc thấu hiểu Con Đường Sự Sống của một cá nhân qua nghiên cứu các chỉ dấu chiêm tinh của người ấy.

Ngài quả có đưa điều này vào. Ngài nói: hãy xem, Tôi đã truyền dạy một số giáo huấn. Đây là danh sách theo tầm quan trọng của chúng. Thứ nhất, Shambhala. Thứ hai, Địa Vị Đệ Tử Mới. Thứ ba, việc nghiên cứu bảy cung. Thứ tư, Tâm Lý Học Nội Môn—à, Chiêm Tinh Học Nội Môn. Thứ năm, tôi cho là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian; tôi đang cố nhớ lại. Thứ sáu, những nhóm người mà Tôi đã giảng dạy trên cõi bên ngoài, việc tổ chức những nhóm hạt giống mới này. Tôi nghĩ có sáu điều. Nếu có bảy, thì điều ấy liên quan đến Tôn Giáo Thế Giới Mới.

Dù sao, đó là con đường trong cuộc sống của các bạn; và nếu giỏi Chiêm Tinh Học Nội Môn, các bạn có thể phần nào thấy được con đường ấy đang đi về đâu và hợp tác với những chỉ dấu tinh thần trong lá số chiêm tinh của mình. Vì vậy, một khi đã biết năm cung của mình, sự thấu hiểu này là một điều khác cần xem xét. Hãy cố gắng thấu hiểu con đường trong cuộc sống của mình qua việc nghiên cứu những chỉ dấu chiêm tinh.

Chúng không phải những sự cưỡng ép. Chúng không nhất thiết buộc các bạn phải làm điều gì, nhưng hướng dẫn các bạn theo một hướng nhất định.

[40] Về điều này, cần xem dấu hiệu Mặt Trời [Page 120] mà một người sinh ra dưới ảnh hưởng của nó là chỉ dấu về những khuynh hướng phàm ngã của người ấy,

Thực ra, Mặt Trời đang che giấu một hành tinh nào đó, và chúng ta không chắc đó là hành tinh nào. Có lẽ đó là một hành tinh không thiêng liêng thuộc cung hai, có liên hệ

sun, anyway, is positioned indicative of personality trends.

mật thiết với phàm ngã. Dù sao, vị trí của Mặt Trời cũng biểu thị những khuynh hướng phàm ngã.

[41] and as embodying the characteristics which he has inherited from the past,

[41] và là sự hiện thân của những đặc tính mà người ấy thừa hưởng từ quá khứ,

This would be especially so for the moon.

Điều này đặc biệt đúng với Mặt Trăng.

[42] but to regard the rising sign as holding within it the indications of the way that a man's soul would have him go.

[42] nhưng phải xem dấu hiệu mọc là nơi chứa đựng các chỉ dấu về con đường mà linh hồn muốn người ấy đi theo.

So I think we can see how important is the rising sign, even when considering the ray tendencies. Rays come first, but the rising sign is a close second.

Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy dấu hiệu mọc quan trọng đến mức nào, ngay cả khi xem xét những khuynh hướng cung. Các cung đứng đầu, nhưng dấu hiệu mọc đứng sát ngay sau.

[43] Many other factors

[43] Nhiều yếu tố khác

Once he knows his rays, or has approximately ascertained them.

Một khi y biết các cung của mình, hoặc đã xác định được chúng một cách gần đúng.

[44] will warrant careful attention. The problem of the individual is complicated by certain inherited tendencies of a family, national and racial nature.

[44] cũng cần được chú ý kỹ lưỡng. Những khuynh hướng nhất định thừa hưởng từ gia đình, quốc gia và nhân loại làm cho vấn đề của cá nhân thêm phức tạp.

Family karma, national karma, racial karma. I'm sure if we're honest, we'll see that a lot of these have influenced us.

Nghiệp quả gia đình, nghiệp quả quốc gia, nghiệp quả nhân loại. Tôi chắc rằng nếu thành thật, chúng ta sẽ thấy nhiều điều trong số này đã ảnh hưởng đến mình.

[45] These powerfully affect the physical body in both its aspects, producing glamours of many kinds. It is also affected by certain inherited ideas which are the embodied thoughtforms of family, national and racial approaches to truth. These produce powerful illusions to which the individual man easily succumbs.

[45] Những khuynh hướng này tác động mạnh mẽ đến thể xác trong cả hai phương diện của nó, tạo ra nhiều loại ảo cảm. Thể xác cũng chịu ảnh hưởng của một số ý tưởng được thừa hưởng, vốn là những hình tư tưởng hiện thân cho các cách tiếp cận chân lý của gia đình, quốc gia và nhân loại.

Những ý tưởng này tạo ra các ảo tưởng mạnh mẽ mà cá nhân dễ khuất phục.

It's a prepared thought form. It's very solid. It's been worked out. It presents itself as a fait accompli, and you have the choice of accepting it or not. Maybe we call it, in some ways, tradition.

Đó là một hình tư tưởng đã được chuẩn bị sẵn. Nó rất vững chắc. Nó đã được xây dựng hoàn chỉnh. Nó xuất hiện như một sự đã rồi, và các bạn có quyền lựa chọn chấp nhận nó hay không. Theo một cách nào đó, có lẽ chúng ta gọi nó là truyền thống.

[46] There are also the inflowing forces of the sign into which the sun may be passing,

[46] Còn có những mãnh lực đang tuôn vào từ dấu hiệu mà Mặt Trời có thể đang đi vào,

Aquarius, for instance.

Chẳng hạn như Bảo Bình.

[47] such as the conditions found in the world today, due to the fact that our sun is passing into a new sign of the zodiac.

[47] như những tình trạng hiện có trên thế giới ngày nay, do Mặt Trời của chúng ta đang đi vào một dấu hiệu hoàng đạo mới.

Really a new star system, and not only sign.

Thực ra là một hệ sao mới, chứ không chỉ một dấu hiệu.

[48] Therefore powerful and new energies are playing upon humanity, producing effects in all the three bodies. They are evoking glamours in the emotional nature and illusions in the mental nature.

[48] Vì vậy, những năng lượng mới và mạnh mẽ đang tác động lên nhân loại, tạo ra các tác động trong cả ba thể của phàm ngã. Chúng khơi dậy những ảo cảm trong bản chất cảm xúc và những ảo tưởng trong bản chất trí tuệ.

People get way ahead of themselves, and they start to fantasize, and they begin to look at the ideals surrounding a new sign, and they forget what it will take to make them real, and where they really are in their development.

Người ta vượt quá xa so với trình độ thực tế của mình, bắt đầu mơ tưởng và nhìn vào những lý tưởng gắn với một dấu hiệu mới, rồi quên mất cần những gì để biến chúng thành hiện thực, cũng như mình thực sự đang ở đâu trong sự phát triển.

[49] Those easily subject to glamour become at this time conscious of an emphasized duality.

[49] Vào lúc này, những người dễ chịu ảnh hưởng của ảo cảm trở nên có ý thức về một tính nhị nguyên nổi bật hơn.

It's always so, really, the advancing person has to deal with the higher and lower pairs of opposites, and we have to deal with Pisceanism, the lower, and Aquarianism, the higher. So, an emphasized duality.

Thực ra luôn là như vậy: người đang tiến bước phải xử lý những cặp đối cực cao và thấp, còn chúng ta phải xử lý ảnh hưởng Song Ngư ở mức thấp và ảnh hưởng Bảo Bình ở mức cao. Vì vậy, tính nhị nguyên trở nên nổi bật hơn.

[50] The subject, as you will therefore see, is vast, and this science of the psychological influences and the results of their impact upon the human mechanism is, as yet, in its infancy.

[50] Do đó, như các bạn sẽ thấy, chủ đề này rất rộng lớn, và khoa học nghiên cứu những ảnh hưởng tâm lý cùng các kết quả do tác động của chúng lên bộ máy con người hiện vẫn còn ở giai đoạn sơ khai.

That's really important.

Điều đó thực sự quan trọng.

We start to talk, but we realize that we're being affected, and are susceptible to many types of energies, most of which we don't recognize. If we did recognize them, we might not be able to understand what to do with them. So, let's just be modest about this. When it comes to occultism, the new spiritual occultism, our approach is in its infancy.

Chúng ta bắt đầu bàn luận, nhưng nhận ra rằng mình đang chịu ảnh hưởng và dễ đáp ứng với nhiều loại năng lượng mà phần lớn chúng ta không nhận biết. Nếu có nhận biết được chúng, có lẽ chúng ta cũng chưa thể thấu hiểu phải làm gì với chúng. Vì vậy, hãy khiêm tốn về điều này. Khi nói đến huyền bí học, nền huyền bí học tinh thần mới, cách tiếp cận của chúng ta vẫn còn ở giai đoạn sơ khai.

[51] I have, however, indicated enough to arouse interest and to start investigation in this new field of psychological activity.

[51] Tuy nhiên, Tôi đã chỉ ra đủ để khơi dậy sự quan tâm và khởi đầu việc khảo sát trong lĩnh vực hoạt động tâm lý mới này.

Of the rays, and the esoteric astrology. I actually made it to the point where I intended to go, and that's very rare.

Về các cung và Chiêm Tinh Học Nội Môn. Tôi thực sự đã đến được điểm mình định đến, và điều đó rất hiếm khi xảy ra.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So, that's already written up, and then the next time we get together, we're going to start with the glamours of the rays, as they affect you, because a ray is your soul, or personality ray, or somehow astrologically prominent. Friends, I realize I've talked a

Như vậy, phần đó đã được viết ra rồi, và lần tới khi chúng ta gặp nhau, chúng ta sẽ bắt đầu với những ảo cảm của các cung, khi chúng tác động đến các bạn, bởi một cung là cung linh hồn hay cung phàm ngã của các bạn, hoặc nổi bật theo một cách nào đó về

long time, and maybe you've been able to stand it. Now we have questions. Frederick, an interesting reference about cell and consciousness. I was thinking about that, that if a book can be written called *The Consciousness of the Atom*, when you think of how many cells there can be in an atom, or how many atoms in a cell, rather, we see that certainly the cell can have its consciousness as a unit of life. The fourth phase of water beyond solid, liquid, and vapor.

mặt chiêm tinh. Các bạn thân mến, tôi nhận ra mình đã nói khá lâu, và có lẽ các bạn vẫn chịu đựng được. Bây giờ chúng ta có các câu hỏi. Frederick, một dẫn chiếu thú vị về tế bào và tâm thức. Tôi cũng đang nghĩ về điều đó: nếu có thể viết một cuốn sách mang tên *Tâm Thức của Nguyên Tử*, khi nghĩ đến số tế bào có thể có trong một nguyên tử—đúng hơn là số nguyên tử trong một tế bào—chúng ta thấy rằng chắc chắn tế bào có thể có tâm thức riêng với tư cách một đơn vị sự sống. Trạng thái thứ tư của nước ngoài rắn, lỏng và hơi.

This is interesting, and maybe we can discuss what that fourth phase will be. Sometimes, we say that steam is visible, but it's not really, but maybe that's not what is meant particularly. Anyway, the various states of matter have to be studied, because they have these analogies to alchemical states of progress in the spiritual life of the individual. Here's the thing: it will gel. I've been studying these books for 50 years, and when it comes to theosophy, I think it's been 53 years, something like that, or maybe even a little earlier.

Điều này thú vị, và có lẽ chúng ta có thể thảo luận trạng thái thứ tư ấy là gì. Đôi khi chúng ta nói hơi nước có thể nhìn thấy, nhưng thực ra không phải vậy; có lẽ đó không hẳn là điều đang được muốn nói đến. Dù sao, cần nghiên cứu những trạng thái khác nhau của vật chất, bởi chúng có những điểm tương đồng với các trạng thái tiến bộ trong thuật luyện kim của đời sống tinh thần nơi cá nhân. Điều cốt yếu là: mọi thứ rồi sẽ kết tụ thành sự thấu hiểu. Tôi đã nghiên cứu những cuốn sách này được 50 năm, còn với Thông Thiên Học, tôi nghĩ đã được 53 năm, khoảng như vậy, hoặc có lẽ còn sớm hơn một chút.

For me, it came like first the teacher, and then the books. Long time, but that's not long at all, if you think about how Master DK, becoming the profound scholar that he is, studied in the early days, and that studying on the second ray opened the door to something that was more than just book knowledge. It opened the door to the intuition, as he tells us in *Esoteric Psychology* Volume 1, because obviously we're doing a lot on the second ray, and if you don't have a second ray soul, then maybe you have a second ray monad.

Với tôi, trước hết là huấn sư, rồi mới đến sách. Một thời gian dài, nhưng hoàn toàn không dài nếu nghĩ đến cách Chân sư DK đã học trong những ngày đầu để trở thành học giả uyên thâm như Ngài hiện nay, và việc học trên cung hai ấy đã mở cánh cửa dẫn đến điều vượt trên kiến thức sách vở đơn thuần. Nó mở cánh cửa dẫn đến trực giác, như Ngài cho chúng ta biết trong *Tâm Lý Học Nội Môn* Tập 1, bởi rõ ràng chúng ta đang làm rất nhiều trên cung hai; và nếu các bạn không có linh hồn cung hai, thì có lẽ các bạn có chân thần cung hai.

If you don’t have the Alice Bailey CD-ROM, well, if the money is not a terrible problem, then there's no reason not to have it, and pretty much we can manifest the money for what we need, at least in the modern Western civilizations. It’s the first exposure, kind of, to a very practical approach to the rays. He does give some very scientific approaches having to do with the law of correspondences and all that, but basically he says these are.

Nếu các bạn chưa có đĩa CD-ROM Alice Bailey, và tiền bạc không phải là vấn đề quá lớn, thì không có lý do gì để không có nó; nhìn chung, chúng ta có thể tạo ra số tiền cho những gì mình cần, ít nhất là trong các nền văn minh phương Tây hiện đại. Đây có thể xem là lần tiếp xúc đầu tiên với một cách tiếp cận rất thực tiễn về các cung. Ngài quả có đưa ra một số cách tiếp cận rất khoa học liên quan đến định luật tương ứng và tất cả những điều ấy, nhưng về cơ bản Ngài nói đây là.

those who, having attained wisdom for the sake of others, spend themselves in giving it forth. The student on this ray is ever unsatisfied with his highest attainments; no matter how great his knowledge, his mind is still fixed on the unknown, the beyond, and on the heights as yet unscaled.

những người, sau khi đạt được minh triết vì người khác, dốc hết sức mình để trao truyền minh triết ấy. Đạo sinh trên cung này không bao giờ thỏa mãn với những thành tựu cao nhất của mình; dù tri thức có lớn lao đến đâu, thể trí của y vẫn luôn hướng đến điều chưa biết, điều vượt xa hơn, và những đỉnh cao còn chưa chinh phục.

So I have a feeling that that is going to be describing many of us.

Vì vậy, tôi có cảm giác điều ấy sẽ mô tả nhiều người trong chúng ta.

It's not that we all have to be on the second ray and all kinds of things, but the likelihood of those who continue with Master DK, year after year after year, something high up in the nature is on the second ray, usually the soul or the monad. Friends, so I'm assuming that by now you know the procedure, and during the process you've made some notes perhaps, or would like to study something general in occultism. It can be what we've been dealing with, which there's plenty there of course, or it can be just something in the field of occultism which you would like to cover.

Không phải tất cả chúng ta đều phải thuộc cung hai cùng đủ thứ điều kiện khác, nhưng những người tiếp tục đồng hành với Chân sư DK năm này qua năm khác rất có thể có một thành phần ở cấp độ cao trong bản chất mình thuộc cung hai, thường là linh hồn hoặc chân thần. Các bạn thân mến, tôi cho rằng đến giờ các bạn đã biết cách thức rồi; và có lẽ trong quá trình này các bạn đã ghi chú đôi điều, hoặc muốn nghiên cứu một vấn đề tổng quát nào đó trong huyền bí học. Có thể là điều chúng ta đang bàn đến, dĩ nhiên ở đây có rất nhiều nội dung, hoặc chỉ là một điều trong lĩnh vực huyền bí học mà các bạn muốn đề cập.

Vera: Michael, I was reading today about the solar system, and I came upon the information about the Earth, that in one chapter, our Planetary Logos facing the fourth initiation, and in the other paragraph facing second initiation on the cosmic plane. So I'm not—

Vera: Michael, hôm nay tôi đọc về hệ mặt trời và gặp thông tin về Trái Đất: trong một chương, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang đối diện với lần điểm đạo thứ tư, còn ở một đoạn khác lại đang đối diện với lần điểm đạo thứ hai trên cõi vũ trụ. Vì vậy tôi chưa—

MDR: Both are true.

MDR: Cả hai đều đúng.

Both are true. This is page 384 of *A Treatise on Cosmic Fire*. From this point of view, through our scheme, which is the fourth, through our chain which is the fourth, he is facing a lesser type of initiation, which is causing, of course, great stress for all who are associated with this particular chain and the fourth globe. Here it is.

Cả hai đều đúng. Đây là trang 384 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Theo góc nhìn này, thông qua hệ hành tinh thứ tư của chúng ta, thông qua dãy thứ tư của chúng ta, Ngài đang đối diện với một loại điểm đạo nhỏ hơn, điều dĩ nhiên gây ra căng thẳng lớn cho tất cả những ai có liên hệ với dãy đặc biệt này và bầu hành tinh thứ tư. Đây rồi.

the globe of sorrow and of pain, for through it our planetary Logos is undergoing that which the mystic calls "the Crucifixion."

bầu hành tinh của buồn đau và khổ sở, bởi qua đó Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua điều mà nhà thần bí gọi là "Sự Đóng Đinh trên Thập Giá".

c. The cells in His body—those cells through which He feels, and senses, and experiences,—

c. Những tế bào trong thân thể Ngài—những tế bào mà qua đó Ngài cảm nhận, cảm giác và trải nghiệm,—

That's us.

Đó là chúng ta.

are, in this world period, rent by pain and suffering,

trong thời kỳ thế giới này, đang bị xé nát bởi đau đớn và khổ sở,

This is a good one:

Đây là một ý hay:

for His is the consciousness at the centre of the Body, and theirs is the capacity to suffer, so that by means of them He may learn the meaning of systemic dispassion,

bởi tâm thức ở trung tâm Thân Thể là của Ngài, còn khả năng chịu đau khổ là của các tế bào ấy, để qua chúng Ngài có thể học được ý nghĩa của sự vô dục trong hệ mặt trời,

Our Planetary Logos has kind of a personality problem and is not yet one of the sacred, more dispassionate logoi, and he needs to.

Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có một vấn đề nào đó về phàm ngã và chưa thuộc về các Thượng đế thiêng liêng có sự vô dục lớn hơn, và Ngài cần.

be dissociated from all forms and material substance, and upon the cross of matter eventually find liberation and the freedom of the Spirit.

tách rời khỏi mọi hình tướng và chất liệu vật chất, rồi trên thập giá của vật chất, cuối cùng tìm thấy sự giải thoát và tự do của Tinh Thần.

Now those are, those are a series of lesser initiations, but in the same place, the seven initiations which he passes through sort of are going simultaneously with a cosmic and larger series of initiations. At the time of the judgment day, that's the way I understand it, which may be quite a ways ahead, he will undergo what is called the second initiation cosmically. Now this is also, if you look at cosmic initiations, our Solar Logos has taken the second initiation cosmically and is aspiring towards this mental initiation called the third, which Sirius has taken. Sirius probably as the cosmic Christ having taken a third cosmic initiation is inspiring, inspired and aspiring to take a kind of crucifixion of a local cosmic Christ. So both are true. There are just a different series.

Đó là một chuỗi các cuộc điểm đạo nhỏ hơn, nhưng đồng thời, bảy cuộc điểm đạo mà Ngài trải qua diễn ra phần nào song song với một chuỗi điểm đạo vũ trụ lớn hơn. Vào ngày phán xét, theo cách tôi thấu hiểu—có thể còn rất xa phía trước—Ngài sẽ trải qua điều gọi là lần điểm đạo thứ hai ở cấp vũ trụ. Nếu xét các cuộc điểm đạo vũ trụ, Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng đã trải qua lần điểm đạo thứ hai ở cấp vũ trụ và đang khát vọng hướng đến cuộc điểm đạo trí tuệ gọi là lần thứ ba, mà Sirius đã trải qua. Sirius, có lẽ với tư cách Đức Christ vũ trụ đã trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ ba, đang truyền cảm hứng, tiếp nhận cảm hứng và khát vọng trải qua một dạng đóng đinh trên thập giá của một Đức Christ vũ trụ cục bộ. Vì vậy, cả hai đều đúng. Chỉ là những chuỗi khác nhau.

The one is a sevenfold series. The other will be a sevenfold series too, but it will not be completed until the next solar system. What cosmically considered, what our Planetary Logos could do, and it would help our Solar Logos is take a fifth cosmic initiation. We're only halfway through our process. We're only halfway through the solar system and it is possible. If our Planetary Logos can undertake a fifth cosmic initiation, then there's a chance that the Solar Logos can also undertake his fifth cosmic initiation, which requires the base of the spine to do. That's exactly what we are. So, even for the case of

Một chuỗi là thất phân. Chuỗi kia cũng sẽ là thất phân, nhưng sẽ không hoàn tất cho đến hệ mặt trời kế tiếp. Xét ở cấp vũ trụ, điều mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có thể làm, và sẽ giúp Thái dương Thượng đế của chúng ta, là trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ năm. Chúng ta mới đi được nửa tiến trình. Chúng ta mới đi được nửa hệ mặt trời, và điều đó có thể xảy ra. Nếu Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có thể đảm nhận lần điểm đạo vũ trụ thứ năm, thì có cơ hội để Thái dương Thượng đế cũng đảm nhận lần điểm đạo vũ trụ thứ năm của Ngài, việc này đòi hỏi sự tham gia của đáy cột sống. Đó

these great beings, nothing is absolutely determined. If it doesn't happen now in the second major solar system, it will happen in the next solar system.

chính là vai trò của chúng ta. Vì vậy, ngay cả với những Đấng vĩ đại này, cũng không có gì được định đoạt tuyệt đối. Nếu điều đó không xảy ra ngay trong hệ mặt trời lớn thứ hai này, thì sẽ xảy ra trong hệ mặt trời kế tiếp.

The question is, does our solar system begin with number five or number six? Of course, it's such a remote issue and basically it lies trillions of years ahead. Right now, we basically have to learn how to clarify our vehicle, render it transparent, soul-infusive, Monadically infusive, then we can be members of the Hierarchy that can really help our planet. I hope that's clarifying.

Câu hỏi là, hệ mặt trời của chúng ta bắt đầu với số năm hay số sáu? Dĩ nhiên, đó là một vấn đề quá xa xôi, về cơ bản còn ở phía trước hàng nghìn tỷ năm. Ngay lúc này, về cơ bản chúng ta phải học cách thanh lọc hiện thể của mình, làm cho nó trong suốt, có khả năng tiếp nhận sự thấm nhuần của linh hồn và chân thần; khi ấy chúng ta có thể trở thành những thành viên của Thánh đoàn thực sự giúp ích cho hành tinh. Tôi hy vọng điều đó giúp làm sáng tỏ.

Vera: In relation to this, I was thinking, humanity, we are the throat center. As soon as we see what's where we are, what we are doing and how we are functioning, we are pretty dysfunctional throat center or creating a lot of havoc. I was sort of comparing it with the human beings, like when we are raising the energy from the sacral to the throat, that's the first initiation.

Vera: Liên quan đến điều này, tôi đang nghĩ rằng nhân loại chúng ta là trung tâm cổ họng. Khi nhìn vào vị trí của mình, những gì chúng ta đang làm và cách chúng ta hoạt động, chúng ta là một trung tâm cổ họng hoạt động khá rối loạn, hay đang gây ra rất nhiều hỗn loạn. Tôi phần nào so sánh điều đó với con người, chẳng hạn khi chúng ta nâng năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng, đó là lần điểm đạo thứ nhất.

So, that was my musing.

Đó là điều tôi suy ngẫm.

MDR: Yes, there's something to that. Humanity is associated with the throat center and it is from the sacral to the throat that the first initiation deals with.

MDR: Đúng, điều đó có cơ sở. Nhân loại gắn với trung tâm cổ họng, và lần điểm đạo thứ nhất liên quan đến sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng.

But now, elsewhere in the books, it tells us about humanity's connection with the planetary ajna center. Especially certain types of human beings who are members of the New Group of World Servers. So, the interest is kind of divided between the throat center and the ajna center. But it does

Nhưng ở những chỗ khác trong sách, chúng ta được biết về mối liên hệ của nhân loại với trung tâm ajna hành tinh. Đặc biệt là một số loại người thuộc Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Vì vậy, mối quan tâm phần nào chia giữa trung tâm cổ họng và trung tâm ajna. Nhưng điều đó hợp lý. Chúng ta đang

make sense. We are struggling to take the first initiation, which means that what we create here at the throat is still pretty much ruled by the planet Earth rather than Saturn. Because Saturn is a very responsible type of creation in line with the Plan. Earth's creation is just like, well, let's create it. Any form will do, you see, non-sacred. So, I think you're correct on that.

nỗ lực để trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nghĩa là những gì chúng ta sáng tạo ở đây, tại trung tâm cổ họng, vẫn phần lớn chịu sự cai quản của hành tinh Trái Đất hơn là Sao Thổ. Bởi sự sáng tạo của Sao Thổ là một kiểu sáng tạo rất có trách nhiệm, phù hợp với Thiên Cơ. Sự sáng tạo của Trái Đất thì giống như: cứ tạo ra đi, hình tướng nào cũng được, các bạn thấy đấy, không thiêng liêng. Vì vậy, tôi nghĩ bạn đúng về điều đó.

That is one of the reasons why there's such a disturbance in that center. One of the reasons why the heart center has to awaken more. Now, at every initiation, the heart center awakens a little. The actual crucifixion gives us the moment when the heart center is most, the focal point.

Đó là một trong những lý do khiến trung tâm ấy có nhiều xáo trộn đến vậy. Một trong những lý do khiến trung tâm tim cần thức tỉnh nhiều hơn. Ở mỗi cuộc điểm đạo, trung tâm tim đều thức tỉnh thêm một chút. Cuộc đóng đinh trên thập giá thực sự đem đến thời điểm mà trung tâm tim trở thành tiêu điểm nổi bật nhất.

Vera: Thank you very much.

Vera: Xin cảm ơn Thầy rất nhiều.

MDR: Thank you.

MDR: Cảm ơn bạn.

Yeah, you're welcome. It just, the attempt to answer these things. Look, we all know Master DK has the real perspective here. We do our best. That's all I can say. We do our best.

Không có gì. Chúng ta chỉ đang cố gắng trả lời những điều này. Các bạn thấy đấy, tất cả chúng ta đều biết Chân sư DK mới có góc nhìn thực sự ở đây. Chúng ta cố gắng hết sức. Tôi chỉ có thể nói vậy. Chúng ta cố gắng hết sức.

Alexandra: So, I have a question, which is related to what we've been talking about. I've been reading Rule 10 in *A Treatise on White Magic*. He says.

Alexandra: Tôi có một câu hỏi liên quan đến những gì chúng ta đang bàn. Tôi đang đọc Quy luật 10 trong *Luận về Chánh Thuật*. Ngài nói.

No matter how small or unimportant an individual thinker may be, yet in cooperation with his brethren, he wields a mighty force.

Dù một cá nhân tư duy có nhỏ bé hay không quan trọng đến đâu, khi hợp tác với các huynh đệ của mình, y vẫn vận dụng được một mãnh lực hùng mạnh.

Then he goes on to outline what right thinking depends upon. He talks about an

Sau đó, Ngài tiếp tục phác thảo những điều mà tư duy đúng đắn phụ thuộc vào. Ngài nói

ability to sense the vision. That's first. Number two, having sensed the vision, bring it down to the mental plane as much as possible. Allowing the idea to seep through to the concrete levels of the mental plane. Then after a period of gestation, vitalizing this thought form with the power of your will. He concludes by saying.

về khả năng cảm nhận tầm nhìn. Đó là điều thứ nhất. Điều thứ hai, sau khi cảm nhận được tầm nhìn, hãy đưa nó xuống cõi trí càng nhiều càng tốt. Để ý tưởng thấm xuống các cấp độ cụ thể của cõi trí. Rồi sau một thời kỳ thai nghén, tiếp sinh lực cho hình tư tưởng này bằng quyền năng ý chí của mình. Ngài kết luận rằng.

4. Happy the disciple who can bring the vision nearer still to humanity,

4. Hạnh phúc thay người đệ tử có thể đưa tầm nhìn đến gần nhân loại hơn nữa,

That's a synopsis of a very large area. So, my question is that, I think it was last week or the week before, Karen mentioned Chomsky referring to the undermining of democracy as being crucial now to the approach to doomsday.

Đó là phần tóm lược một lĩnh vực rất rộng lớn. Vậy câu hỏi của tôi là: tôi nghĩ tuần trước hoặc tuần trước nữa, Karen đã nhắc đến Chomsky khi ông nói rằng sự xói mòn nền dân chủ hiện là yếu tố then chốt đưa chúng ta đến gần ngày tận thế.

Certainly here, we feel the approach to doomsday very acutely. What is being voiced is that the dark forces have a clear thought form. They have a clear motive. They have a clear method. You could say this is in the UK. You could probably say it for the U.S. as well. I'm sure other places. But what's being mooted is that a lot of upset that the light forces or the forces that wish to protect democracy have not assembled their plan, have not assembled their plan. So, to be very specific here, for example, no one on the left has a plan, has assembled a clear plan how to stop the forces on the right that have clearly assembled a war cabinet to pursue their aim.

Chắc chắn ở đây, chúng tôi cảm nhận rất rõ ngày tận thế đang đến gần. Điều đang được nói lên là các mãnh lực bóng tối có một hình tư tưởng rõ ràng. Họ có một động cơ rõ ràng. Họ có một phương pháp rõ ràng. Có thể nói điều này về Vương quốc Anh. Có lẽ cũng có thể nói như vậy về Hoa Kỳ. Tôi chắc rằng còn có những nơi khác nữa. Nhưng điều đang được bàn luận là người ta rất bất bình vì các mãnh lực ánh sáng, hay các mãnh lực muốn bảo vệ nền dân chủ, vẫn chưa xây dựng được kế hoạch của mình. Vì vậy, để nói thật cụ thể ở đây, chẳng hạn, không ai ở phe tả có một kế hoạch, đã xây dựng được một kế hoạch rõ ràng về cách ngăn chặn các thế lực cánh hữu vốn rõ ràng đã lập một nội các thời chiến để theo đuổi mục tiêu của họ.

So, I'm trying not to get into too many specifics, because the question here is larger, which is that when I read this, particularly.

Tôi đang cố không đi vào quá nhiều chi tiết cụ thể, vì câu hỏi ở đây rộng hơn; đó là khi tôi đọc điều này, đặc biệt là đoạn này.

Dù một người tư tưởng có nhỏ bé hay không quan trọng đến đâu, nhưng khi hợp tác với các

No matter how small or unimportant an individual thinker may be, yet in cooperation with his brethren, he wields a mighty force.

huynh đệ của mình, người ấy vận dụng được một mãnh lực hùng mạnh.

It occurred to me of the, and it's a bit like Vera was speaking of, the lack of, or let's put it like this, the need to assemble a clear thought, the need to assemble amongst thinkers, the need to assemble a clear thought form that is in opposition, as it says in Patanjali's Yoga Sutras, bring up a contrary thought if one opposite to yoga comes in. But similarly, do you understand what I'm saying? A clear thought amongst the thinkers, the responsibility of the clear thinkers, because if, for example, we're on the brink of war, and not even physical war, but ideological big time war, what is the responsibility of the thinkers, and how do they achieve that responsibility of assembling a clear thought form in opposition to what we see taking place via the dark forces?

Tôi chợt nghĩ đến điều hơi giống với điều Vera đã nói: sự thiếu vắng, hay hãy nói thế này, nhu cầu xây dựng một tư tưởng rõ ràng, nhu cầu quy tụ những người tư tưởng, nhu cầu xây dựng một hình tư tưởng rõ ràng để đối lập lại, như trong Kinh Yoga của Patanjali có nói: hãy khơi dậy một tư tưởng đối nghịch nếu một tư tưởng trái với yoga xuất hiện. Tương tự như vậy, các bạn có hiểu ý tôi không? Một tư tưởng rõ ràng giữa những người tư tưởng, trách nhiệm của những người tư tưởng sáng suốt; bởi vì, chẳng hạn, nếu chúng ta đang ở bên bờ chiến tranh, thậm chí không phải chiến tranh trên cõi hồng trần mà là một cuộc chiến ý thức hệ quy mô lớn, thì trách nhiệm của những người tư tưởng là gì, và họ thực hiện trách nhiệm xây dựng một hình tư tưởng rõ ràng để đối lập với những gì chúng ta đang thấy các mãnh lực bóng tối gây ra bằng cách nào?

MDR: They’re always tardy.

MDR: Họ luôn chậm trễ.

You've read the DK says that the Black Lodge, the Lords of Form are much more definite and will always seize first some kind of even distortion of the truth and manifest it before the forces in line with the White Lodge can even get mobilized. It's just, it's just been that way. But seeing the tendency and knowing that it really always exists, people like ourselves have to think truth in our local areas and together.

Bạn đã đọc điều Chân sư DK nói rằng Hắc đoàn, các Chúa Tể Hình Tướng, dứt khoát hơn nhiều và sẽ luôn nắm bắt trước một điều gì đó, thậm chí một sự xuyên tạc chân lý, rồi biểu hiện nó trước cả khi các mãnh lực cùng chí hướng với Thánh đoàn có thể huy động. Xưa nay vẫn là như vậy. Nhưng khi thấy khuynh hướng ấy và biết rằng nó thực sự luôn tồn tại, những người như chúng ta phải suy nghĩ theo chân lý tại địa phương mình và cùng nhau làm như thế.

The old saying that one person thinking truth can affect their whole local environment. What is the local environment today? It's, in a way, with the internet, the whole world. So we have to take very

Có câu nói xưa rằng một người suy nghĩ theo chân lý có thể tác động đến toàn bộ môi trường địa phương của mình. Ngày nay, môi trường địa phương là gì? Theo một nghĩa nào đó, với mạng internet, đó là cả thế giới.

seriously the kind of thing you are discussing, because the tendency is the counterforce will act first, will act effectively, will be more narrow, definite, and applied than will the forces of light, but eventually the forces of light, and the question is how eventual, will prevail. It was that way with, in the various wars, actual physical wars that we have been experiencing. The forces of light, except for England, were slow, okay, and the neutral powers were cowardly. That includes the United States in some of these world wars that we have had.

Vì vậy, chúng ta phải hết sức nghiêm túc với vấn đề bạn đang bàn đến, bởi khuynh hướng là mãnh lực đối kháng sẽ hành động trước, hành động hiệu quả, tập trung hơn, dứt khoát hơn và thiết thực hơn các mãnh lực ánh sáng; nhưng cuối cùng, các mãnh lực ánh sáng sẽ thắng thế, và câu hỏi là phải chờ bao lâu. Trong những cuộc chiến khác nhau, những cuộc chiến thực sự trên cõi hồng trần mà chúng ta đã trải qua, tình hình cũng như vậy. Các mãnh lực ánh sáng, ngoại trừ nước Anh, đã chậm trễ, còn các cường quốc trung lập thì hèn nhát. Điều đó bao gồm cả Hoa Kỳ trong một số cuộc thế chiến mà chúng ta đã trải qua.

So it's for esotericists like ourselves to somehow reaffirm, well, I say students of esotericism, that's a fairer judgment of the matter. Students of esotericism have to affirm that clarity of thought, the distribution of clear thought, the distribution of thought that has consequences that accord with the forces of light is, at this time, a huge responsibility. We're not going to affect the trend that the darkness proceeds first. It tends to demonstrate, and DK says thus does it demonstrate. But he said there is a way to counteract that if we can do what the disciples before the Second World War did not do. I think, as you're speaking here, it alerts us to the necessity that as we begin to think with complete clarity, others will be influenced along that line.

Vì vậy, những nhà bí truyền học như chúng ta phải bằng cách nào đó tái khẳng định—tôi xin nói là những đạo sinh huyền bí học, như vậy đánh giá vấn đề công bằng hơn. Các đạo sinh huyền bí học phải khẳng định rằng tư tưởng sáng rõ, việc truyền bá tư tưởng rõ ràng, việc truyền bá tư tưởng mang lại những hệ quả phù hợp với các mãnh lực ánh sáng, vào lúc này, là một trách nhiệm vô cùng lớn. Chúng ta sẽ không làm thay đổi được khuynh hướng bóng tối tiến hành trước. Nó thường biểu lộ như vậy, và Chân sư DK nói rằng nó biểu lộ như thế. Nhưng Ngài nói có một cách để chống lại điều đó nếu chúng ta có thể làm điều mà các đệ tử trước Chiến tranh Thế giới thứ Hai đã không làm. Tôi nghĩ những điều bạn đang nói ở đây nhắc chúng ta về sự cần thiết này: khi chúng ta bắt đầu suy nghĩ với sự sáng rõ hoàn toàn, những người khác sẽ chịu ảnh hưởng theo hướng ấy.

Even here in this clarification of consciousness group, that's what we are trying to do. But it is a danger, but it will not, as DK said, if there is a delay, it will be a maximum of 300 years. Now, it seems like a terrible thing, and several incarnations can

Ngay ở đây, trong nhóm làm sáng tỏ tâm thức này, đó cũng là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện. Tuy nhiên, đó là một mối nguy, nhưng như Chân sư DK đã nói, nếu có sự trì hoãn thì tối đa sẽ là 300 năm. Điều đó có vẻ khủng khiếp, và nhiều kiếp sống có thể

pass in that time, but it's not forever, and the forces will prevail.

trôi qua trong khoảng thời gian ấy, nhưng đó không phải là mãi mãi, và các mãnh lực sẽ thắng thế.

But why have everybody suffer so much when the solution is in our hands? So thank you. Thank you.

Nhưng tại sao lại để mọi người chịu đau khổ đến thế khi giải pháp nằm trong tay chúng ta? Cảm ơn bạn. Cảm ơn bạn.

Alexandra: Can I just follow that up with one short other question? Thank you so much.

Alexandra: Con có thể hỏi tiếp một câu ngắn nữa không, thưa Thầy? Cảm ơn Thầy rất nhiều.

That's very helpful. Because it's also said, so while the one side has a clear purpose, and the other side is kind of assembling itself, and is still in a state of reactivity and disarray, I've also heard it said that amongst esoteric students, we shouldn't be formulating or putting our thoughts on the side of a particular outcome.

Điều đó rất hữu ích. Bởi người ta cũng nói rằng, trong khi một bên có mục đích rõ ràng, còn bên kia đang dần tập hợp lại và vẫn ở trong trạng thái phản ứng, rối loạn, con cũng từng nghe nói rằng trong giới đạo sinh huyền bí học, chúng ta không nên hình thành hay hướng tư tưởng của mình về phía một kết quả cụ thể.

MDR: This is interesting.

MDR: Điều này thú vị đấy.

Because I'll tell you what, I'll tell you what. In the 30s, when the love energy was peaking, especially in 1935, 1936, that was the advice. A bit later, the Hierarchy itself threw its weight on the side of the Allied Powers, and the Tibetan seemed to change his tune. So we have to be careful which decade we're reading about, because sides do have to be chosen. I suppose the language which is used, one has to be careful about that. But the choosing of sides when you have the possibility of an all-out internal war is a necessity, and the Hierarchy demonstrated that necessity.

Tôi xin nói thế này. Vào thập niên 1930, khi năng lượng bác ái đang lên đến đỉnh điểm, đặc biệt vào năm 1935, 1936, đó là lời khuyên khi ấy. Ít lâu sau, chính Thánh đoàn đã dồn sức ủng hộ phe Đồng Minh, và dường như Chân sư Tây Tạng đã đổi cách nói. Vì vậy, chúng ta phải thận trọng xem mình đang đọc về thập niên nào, bởi thực sự có lúc phải chọn phe. Tôi cho rằng cần thận trọng với ngôn từ được sử dụng. Nhưng khi có khả năng xảy ra một cuộc nội chiến toàn diện, việc chọn phe là điều cần thiết, và Thánh đoàn đã chứng minh sự cần thiết ấy.

I've thought a lot about this too, Alex. Because, when there was still a chance that the whole Second World War could have been avoided, that was the Tibetan's approach. When it could not be avoided,

Tôi cũng đã suy nghĩ rất nhiều về điều này, Alex. Bởi khi vẫn còn cơ hội tránh được toàn bộ Chiến tranh Thế giới thứ Hai, đó là cách tiếp cận của Chân sư Tây Tạng. Khi không thể tránh được nữa, thì Ngài có một cách tiếp

then there was a different approach entirely. He even criticized those who were sending love to Hitler and the rest of them, hoping that they would turn around. Because he says, they're a lot more powerful than you, and they're going to overcome you. So, it is a difference depending on the decade and the situation, at least in my view, presently.

cận hoàn toàn khác. Ngài thậm chí còn phê bình những người gửi tình thương đến Hitler và những kẻ còn lại, với hy vọng họ sẽ thay đổi. Bởi Ngài nói rằng họ mạnh hơn các bạn rất nhiều, và họ sẽ chế ngự các bạn. Vì vậy, điều này khác nhau tùy theo thập niên và tình hình, ít nhất theo quan điểm hiện nay của tôi.

Alexandra: It seems to me that a clear thoughtform of the form of the resistance is required. I was wondering if that's right, because I certainly have a clear thought form.

Alexandra: Con thấy dường như cần có một hình tư tưởng rõ ràng về hình thức kháng cự. Con tự hỏi điều đó có đúng không, vì con chắc chắn có một hình tư tưởng rõ ràng.

MDR: I think so.

MDR: Tôi nghĩ là đúng.

You have to offer clarity, otherwise people can't pick it up. Yeah, thank you, Alex. Tuija, go ahead.

Bạn phải đưa ra sự rõ ràng, nếu không mọi người không thể tiếp nhận được. Cảm ơn bạn, Alex. Tuija, em nói đi.

Tuija: Yeah, I was just while you were talking, thinking about this, what is our purpose as humanity, and when we think that we are the third-ray center, the throat center, which is the manifestational center. So that's why everything, when we think about love and humanities and wars, still emotionally polarized. I think that is the reason why DK was talking about that, that we have to be careful when we address the love towards something.

Tuija: Trong khi anh nói, em đang suy nghĩ về điều này: mục đích của chúng ta với tư cách nhân loại là gì, khi chúng ta nghĩ rằng mình là trung tâm cung ba, trung tâm cổ họng, tức trung tâm biểu hiện. Vì vậy, khi chúng ta nghĩ về tình thương, nhân loại và chiến tranh, mọi điều ấy vẫn còn phân cực cảm xúc. Em nghĩ đó là lý do Chân sư DK đã nói rằng chúng ta phải thận trọng khi hướng tình thương đến một điều gì đó.

But if we were able to really stand as the love that is poured out from Shambhala and then via Christ, that is a totally different thing, because it is affecting the deva lives. In that sense, the forms which are created, but because of the center, which can make the word flesh, bringing into the form side. When our attitude is even the hidden motives are selfish, that's why we are creating continuously the forms which are binding us, not freeing us. If we're really

Nhưng nếu chúng ta có thể thực sự đứng vững như chính tình thương tuôn đổ từ Shambhala rồi qua Đức Christ, thì đó là một điều hoàn toàn khác, vì nó tác động đến các sự sống thiên thần. Theo nghĩa ấy, những hình tướng được tạo ra; nhưng vì trung tâm ấy có thể làm cho linh từ trở thành xác thịt, đưa vào phương diện hình tướng. Khi thái độ của chúng ta, ngay cả những động cơ ẩn kín, còn ích kỷ, thì đó là lý do chúng ta liên tục tạo ra những hình tướng trói buộc mình,

good beings who are generating the pure love, we could redeem. It's a different thing.

thay vì giải phóng mình. Nếu chúng ta thực sự là những con người tốt lành đang phát sinh tình thương thuần khiết, chúng ta có thể cứu chuộc. Đó là một điều khác.

What I was thinking about what DK teaches us. I think that every one of us is frustrated if we are really honestly thinking what we can do. DK is spreading these seeds all over these little methods, what can be done.

Đó là điều em đang suy nghĩ về những gì Chân sư DK dạy chúng ta. Em nghĩ mỗi người chúng ta đều cảm thấy nản lòng nếu thực sự thành thật suy nghĩ xem mình có thể làm gì. Chân sư DK đang gieo rắc những hạt giống này khắp nơi, những phương pháp nhỏ này, những điều có thể thực hiện.

I have studied that for a while, what DK is talking about in relationship to full moon approach, the day of expectancy, what he is teaching that we have to have expectancy, a certain attitude in our physical brain in order to give our own support for the success of the group. So I would suggest that everyone would start to study that more deeply, because it's a huge method, and it is a huge tool if we can teach our physical brains to have all the time the attitude in it for the betterment of the whole world or for the betterment for the group. Mm-hmm.

Em đã nghiên cứu một thời gian về điều Chân sư DK nói liên quan đến việc tiếp cận trăng tròn, ngày trông đợi, điều Ngài dạy rằng chúng ta phải có sự trông đợi, một thái độ nhất định trong bộ não hồng trần để góp phần hỗ trợ sự thành công của nhóm. Vì vậy, em đề nghị mọi người bắt đầu nghiên cứu điều ấy sâu hơn, bởi đó là một phương pháp lớn, một công cụ lớn nếu chúng ta có thể dạy cho bộ não hồng trần của mình luôn giữ thái độ hướng đến việc cải thiện toàn thế giới hoặc cải thiện nhóm.

MDR: Very good. Very good. Exactly.

MDR: Rất tốt. Rất tốt. Chính xác.

MDR: Frederick, you have some thoughts here. Kim talks about the 5G war. Yes, that's a whole other issue. DK told us that before long, we would discover that there would be many tragedies connected with the health of human beings due to not knowing how to relate to the Deva Kingdom, and that the human form would suffer considerably because of this faulty interaction at first. Now, we're bringing in some pretty powerful elemental energies here. We've already seen that people who are wearing the Bluetooth thing and other things, it's affecting their brain and they're getting cancer and whatnot. We have to be very careful now

MDR: Frederick, bạn có một số suy nghĩ ở đây. Kim nói về cuộc chiến 5G. Đúng vậy, đó là cả một vấn đề khác. Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ phát hiện có nhiều bi kịch liên quan đến sức khỏe con người do không biết cách thiết lập quan hệ với giới thiên thần, và hình tướng con người sẽ chịu tổn hại đáng kể vì sự tương tác sai lầm này lúc ban đầu. Hiện nay, chúng ta đang đưa vào đây những năng lượng hành khí khá mạnh. Chúng ta đã thấy những người đeo thiết bị Bluetooth và những thứ khác, những thứ ấy đang tác động đến bộ não của họ, và họ bị ung thư cùng nhiều bệnh khác. Bây giờ, chúng ta

about what's being unleashed upon humanity. This 5G thing is already stepping in that direction, and there's going to be more of it soon and even more powerful.

phải hết sức thận trọng với những gì đang được tung ra tác động lên nhân loại. Công nghệ 5G này đã bắt đầu đi theo hướng ấy, và chẳng bao lâu nữa sẽ còn nhiều hơn, thậm chí mạnh hơn.

The thing with humanity is it just wants to grab a hold of powerful energies and use them selfishly, and we have to set ourselves against that trend. Now, with Frederick, he says he's talking about metanoia, a speculative ontology of language thinking on the brain. So, it's a strongly Ray 3, Ray 5 approach.

Vấn đề của nhân loại là chỉ muốn chộp lấy những năng lượng mạnh mẽ và sử dụng chúng một cách ích kỷ, và chúng ta phải chống lại khuynh hướng ấy. Còn Frederick nói rằng ông đang bàn về sự chuyển đổi tâm trí, một bản thể luận tư biện về ngôn ngữ và tư duy tác động lên bộ não. Vì vậy, đó là một cách tiếp cận mang đậm cung ba, cung năm.

Yes, there are words of power. Through the throat center, the earth is the first ruler, and the earth produces a plethora of fecundity, many, many forms, but not too carefully. It's a bit like on this planet. Nature tries a lot of ways, and let's see whether the fittest survive and who are the fittest, okay? But later comes Saturn, which regulates, according to the Divine Plan under Saturn, what can be spoken. So, the very first work of the disciple is to get that throat center under control, and this is applying to humanity as has been mentioned. Now, of course, the irresponsible use through lying of the throat center is confounding the plan, and there we have to strictly apply Saturn as a judge of what is true and what is not true.

Đúng vậy, có những quyền năng từ. Qua trung tâm cổ họng, Trái Đất là chủ tinh đầu tiên, và Trái Đất tạo ra một sức sinh sôi dồi dào, rất nhiều hình tướng, nhưng không quá cẩn trọng. Điều đó hơi giống tình hình trên hành tinh này. Thiên nhiên thử rất nhiều cách, rồi hãy xem liệu những sinh vật thích nghi tốt nhất có sống sót hay không, và những sinh vật nào thích nghi tốt nhất. Nhưng sau đó đến Sao Thổ, hành tinh điều tiết những gì có thể được nói ra, theo Thiên Cơ dưới sự chi phối của Sao Thổ. Vì vậy, công việc đầu tiên của người đệ tử là kiểm soát được trung tâm cổ họng, và như đã đề cập, điều này áp dụng cho nhân loại. Dĩ nhiên, việc sử dụng trung tâm cổ họng một cách vô trách nhiệm qua sự dối trá đang làm rối loạn Thiên Cơ, và ở đây chúng ta phải nghiêm ngặt vận dụng Sao Thổ như vị phán xét điều gì chân thật và điều gì không chân thật.

There's a whole lot, people who don't care about the law, Saturn, are lying about anything to get their own personal way. We have to recognize that and change everything. Then, eventually, it's the seventh ray, and it's the planet Uranus, which are powerful in the throat center, and then the magical words in the right way,

Có rất nhiều người không quan tâm đến định luật, đến Sao Thổ, đang nói dối về bất cứ điều gì để đạt ý muốn cá nhân. Chúng ta phải nhận ra điều đó và thay đổi mọi thứ. Rồi cuối cùng, cung bảy và hành tinh Sao Thiên Vương có sức mạnh trong trung tâm cổ họng; khi ấy, các linh từ huyền thuật được sử dụng đúng cách, với cú pháp đúng, ngôn ngữ

with the right syntax, with the right language, with the right effect, can be demonstrated through the throat center. But that's more something that happens pretty much at the first initiation, when the seventh ray is so powerful, from the sacral center to the throat center. Here you have some places one can go to read about this. So, thank you, Frederick.

đúng, hiệu quả đúng, có thể biểu hiện qua trung tâm cổ họng. Nhưng điều đó thường xảy ra vào lần điểm đạo thứ nhất, khi cung bảy có sức mạnh lớn lao như thế, từ trung tâm xương cùng đến trung tâm cổ họng. Ở đây có một vài nơi các bạn có thể tìm đọc về điều này. Cảm ơn bạn, Frederick.

Centers	*Rays*	*Average man—* *Exoteric planets*	*Disciples. Initiates* *Esoteric planets*
1. Head Centre	first ray	Pluto	Vulcan
2. Ajna Centre	fifth ray	Venus	Venus
3. Throat Centre	third ray	Earth	Saturn
4. Heart Centre	second ray	Sun	Jupiter
5. Solar plexus Centre	sixth ray	Mars	Neptune
6. Sacral Centre	seventh ray	Uranus	Uranus
7. Base of Spine	first ray	Pluto	Pluto

Now we're getting on in time, and I just want to see if there's anyone else here who feels the strong urge to speak. We have to think very clearly. This whole glamour work has so much fifth ray in it. The human being, and even the disciple at first, is ruled by Venus at the ajna center, bringing in its fifth ray. So, clarity of vision, and a powerful laser beam for the power of destruction of that which is not true. See, the thing about glamour is it's just not true.

Bây giờ thời gian cũng đã trôi qua khá nhiều, và tôi chỉ muốn xem còn ai ở đây cảm thấy thôi thúc mạnh mẽ muốn phát biểu không. Chúng ta phải suy nghĩ thật sáng rõ. Toàn bộ công việc về ảo cảm này có rất nhiều cung năm trong đó. Con người, và ngay cả người đệ tử lúc ban đầu, chịu sự cai quản của Sao Kim tại trung tâm ajna, nơi đưa cung năm của hành tinh này vào. Vì vậy, cần sự sáng rõ của tầm nhìn và một chùm tia laser mạnh mẽ mang sức phá hủy những gì không chân thật. Các bạn thấy đấy, điều cốt yếu về ảo cảm là nó không chân thật.

The fifth ray, with its insistence on the truth, is one of the major forces to destroy the glamours. That doesn't mean there aren't fifth ray glamours, which, shut out

Cung năm, với sự kiên quyết đòi hỏi chân lý, là một trong những mãnh lực chính để phá hủy các ảo cảm. Điều đó không có nghĩa là không có những ảo cảm cung năm, vốn ngăn

what is high and is skeptical about everything that is spiritual. I'm not saying that, but as disciples, we work with this fifth ray here at the ajna center, both as a method of detecting glamour, seeing what is untrue, and then use it, combining with the first ray to dissipate the glamour. Misuse of energies—DK is going to be the one who talks about the misuse of energies.

chặn những gì cao cả và hoài nghi mọi điều thuộc tinh thần. Tôi không nói như vậy; nhưng với tư cách đệ tử, chúng ta làm việc với cung năm này tại trung tâm ajna, vừa dùng nó như một phương pháp phát hiện ảo cảm, nhận thấy những gì không chân thật, vừa kết hợp nó với cung một để làm tiêu tan ảo cảm. Việc lạm dụng các năng lượng—Chân sư DK sẽ là người nói về việc lạm dụng các năng lượng.

I'll tell you what, we're coming up right now on a section of the book which is all about the misuse of energy for every one of the seven rays. Our meditation today is going to be on the misuse of energy along the first ray line. So, in the pages immediately ahead, in the glamour book, there's loads of material on the misuse. Of course, scattered throughout the book.

Tôi xin nói thế này: ngay lúc này, chúng ta sắp đến một phần của cuốn sách bàn hoàn toàn về việc lạm dụng năng lượng đối với từng cung trong bảy cung. Bài tham thiền hôm nay của chúng ta sẽ tập trung vào việc lạm dụng năng lượng theo đường hướng cung một. Vì vậy, trong những trang ngay tiếp sau của cuốn sách về ảo cảm, có rất nhiều tài liệu về sự lạm dụng. Dĩ nhiên, những nội dung ấy cũng rải rác khắp cuốn sách.

Michael Stacey: Kim's question is specifically about the misuse of energies.

Michael Stacey: Câu hỏi của Kim cụ thể là về việc lạm dụng các năng lượng.

MDR: Yeah, well, all I can say is that scattered throughout the books, and especially even in Cosmic Fire, there's going to be a lot of material about that.

MDR: Đúng vậy, tất cả những gì tôi có thể nói là rải rác khắp các sách, và đặc biệt ngay cả trong Luận về Lửa Vũ Trụ, sẽ có rất nhiều tài liệu về điều đó.

Because, it's a very interesting thing. There are some of the, well, let's use the term Deva in a general way. DK says, there are some elemental forces that man commands. With others, he has to cooperate. Those are more the Devas on their own level, the same level as man. Yet others, like let's say the Raja Deva Lords, man must obey. So, to command, to cooperate, to obey. Those are the three approaches to the Devas. Now, the Devas have to be invited, the ones in the middle level that are equivalent to our own stage of development. They have to be

Bởi đây là một điều rất thú vị. Có một số—hãy dùng thuật ngữ thiên thần theo nghĩa chung. Chân sư DK nói rằng có những mãnh lực hành khí mà con người ra lệnh. Với những mãnh lực khác, con người phải hợp tác. Đó đúng hơn là những thiên thần ở cấp độ riêng của họ, cùng cấp độ với con người. Còn những vị khác nữa, như các Chúa Tể Thiên Thần Raja, thì con người phải tuân phục. Vậy là ra lệnh, hợp tác, tuân phục. Đó là ba cách tiếp cận các thiên thần. Những thiên thần ở cấp độ trung gian, tương đương với giai đoạn phát triển của chính chúng ta,

invited. They cannot be compelled. You can compel elementals.

phải được mời gọi. Phải mời gọi họ. Không thể cưỡng ép họ. Các bạn có thể cưỡng ép các hành khí.

In *Letters on Occult Meditation*, it talks about certain forces, elemental forces, which are brown, which are lurid green, which are loathsome purple. He uses these adjectives specifically, which are commanded by the Black Lodge, in order to set the plan back. There's all kinds of vampiristic things that can be done by this group as they, in a way, try to, sort of capture your soul in a bottle, as it were.

Trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn* có nói đến một số mãnh lực, những mãnh lực hành khí có màu nâu, màu xanh lục ghê rợn, màu tím đáng ghê tởm. Ngài dùng chính những tính từ ấy. Hắc đoàn ra lệnh cho chúng để đẩy lùi Thiên Cơ. Nhóm này có thể thực hiện đủ kiểu hút sinh lực khi họ cố gắng, theo một nghĩa nào đó, bắt linh hồn các bạn nhốt vào chai, có thể nói như vậy.

They try to enslave you. Slavery is a big issue. It's coming to the fore yet again. There's been a big deal about, in America, the slaves were freed through the Emancipation Proclamation. But of course, that was just the beginning, and still freedom is not entirely attained. All over the world, there is slave labor. It's a terrible thing, what's going on in terms of certain human beings enslaving others in various ways, physical, economic, compulsive. Do we think it stops there? It certainly does not. The Black Lodge is the lodge of enslavement. I mean, that's a different way of thinking about it. But they want to make slaves out of humanity. They're going about it the best way they know how.

Họ cố biến các bạn thành nô lệ. Chế độ nô lệ là một vấn đề lớn. Nó lại đang nổi lên hàng đầu. Người ta đã nói rất nhiều về việc những người nô lệ ở Mỹ được giải phóng qua Tuyên ngôn Giải phóng Nô lệ. Nhưng dĩ nhiên, đó chỉ là bước đầu, và đến nay tự do vẫn chưa đạt được trọn vẹn. Khắp thế giới vẫn có lao động nô lệ. Thật khủng khiếp trước tình trạng một số người nô dịch những người khác bằng nhiều cách khác nhau: về thân thể, kinh tế, bằng sự cưỡng ép. Chúng ta có nghĩ rằng mọi chuyện dừng ở đó không? Chắc chắn là không. Hắc đoàn là đoàn thể của sự nô dịch. Ý tôi là, đó là một cách khác để suy nghĩ về họ. Nhưng họ muốn biến nhân loại thành nô lệ. Họ đang thực hiện điều đó bằng cách tốt nhất mà họ biết.

Now, you saw that, I forget what the name of the movie was, I asked once before, but it was that movie about reincarnation, and it had the word cloud was in it, or something like that, and had Tom Hanks and, oh, by the way, he's playing Mr. Rogers lately. It's going to be a real love fest. It's going to be interesting.

Các bạn đã xem bộ phim ấy, tôi quên tên rồi, trước đây tôi từng hỏi một lần, nhưng đó là bộ phim về luân hồi, trong tên có chữ mây hay gì đó, và có Tom Hanks. Nhân tiện, gần đây ông đang đóng vai ông Rogers. Đó sẽ thực sự là một bữa tiệc tình thương. Sẽ thú vị đấy.

But anyway, in this movie, it was all about incarnations. We saw the White Lodge and

Dù sao, bộ phim ấy hoàn toàn nói về các kiếp luân hồi. Trong phim, chúng ta thấy Thánh

the Black Lodge diverging in this film. There was a whole group of enslaved people who all had the same form. It is coming ahead. *Cloud Atlas*, that's it, you got it. So that's right. Yes. So there is the slavery of actually holding people in prison, and enslaving in that way. There's the slave labor of economic labor, and maybe don't forget psychological slavery. Slavery is not over. The Black Lodge seeks to enslave humanity. Now, that's what we have to work against.

đoàn và Hắc đoàn đi theo hai hướng khác nhau. Có cả một nhóm người bị nô dịch, tất cả đều có cùng một hình tướng. Điều đó đang đến phía trước. *Bản Đồ Mây*, đúng rồi, bạn nói đúng tên rồi. Đúng vậy. Có hình thức nô dịch bằng cách thực sự giam người ta trong nhà tù. Có lao động nô lệ trong hoạt động kinh tế, và có lẽ đừng quên sự nô dịch tâm lý. Chế độ nô lệ chưa chấm dứt. Hắc đoàn tìm cách nô dịch nhân loại. Đó là điều chúng ta phải chống lại.

That's where democracy comes in. The liberation of the human spirit that it will have its will, because the divine will will not express itself, unless every aspect of the divine will can express itself. We're all carrying a little bit. That's why democracy is so important.

Đó là lúc nền dân chủ có vai trò. Giải phóng tinh thần con người để tinh thần ấy có ý chí riêng, bởi ý chí thiêng liêng sẽ không thể biểu lộ nếu mọi phương diện của ý chí thiêng liêng không thể biểu lộ. Mỗi chúng ta đều mang một phần nhỏ. Đó là lý do nền dân chủ quan trọng đến thế.

Tuija: Just a little addition for that, about daily life that we could think about always, that there are like two streams in them. The ones which are on the evolutionary way, and the others which are involutionary. That makes for us the difficulty, because the present solar system is moving forward. We can say it's the principle of the evolutionary way of being. Then the earlier solar system is that which is pulling us back towards the old patterns. Along with the Black Lodge is working out. We humans, we belong also to those smaller builders. The minute we think about anything, the minute we say anything, the minute we have any emotional impact upon something, we create either the forms which are on the evolutionary way or in the involutionary.

Tuija: Em chỉ bổ sung một chút về điều đó, về đời sống hằng ngày mà chúng ta luôn có thể suy ngẫm: có hai dòng chảy trong đó. Một dòng đi theo con đường thăng thượng tiến hoá, còn dòng kia theo con đường giáng hạ tiến hoá. Điều đó gây khó khăn cho chúng ta, vì hệ mặt trời hiện tại đang tiến về phía trước. Có thể nói đó là nguyên khí của cách hiện tồn theo con đường thăng thượng tiến hoá. Còn hệ mặt trời trước là điều kéo chúng ta trở về những mô hình cũ. Hắc đoàn cũng đang hoạt động theo hướng ấy. Con người chúng ta cũng thuộc về những vị tiểu kiến tạo ấy. Ngay khi chúng ta nghĩ về bất cứ điều gì, ngay khi chúng ta nói bất cứ điều gì, ngay khi chúng ta có bất kỳ tác động cảm xúc nào lên một điều gì đó, chúng ta tạo ra những hình tướng hoặc theo con đường thăng thượng tiến hoá, hoặc theo con đường giáng hạ tiến hoá.

That is for disciples, the crucial thing to understand why it is so difficult for us to move forward, because these old patterns,

Đối với các đệ tử, điều thiết yếu là thấu hiểu vì sao chúng ta khó tiến về phía trước đến vậy, bởi những mô hình cũ này, vốn liên

which are related to the patterns of humanity, will take us backwards. Even though we have these great intentions, and we have great ideas sometimes, and we decide, but then we realize that, oh my God, I'm doing this again. That's why it's so important to be aware of that. That is the battle which is going on all the time. They are those prisons. The elemental life is the prison for the soul, because it consists of all these old ways of doing and working upon the Earth.

quan đến các mô hình của nhân loại, sẽ kéo chúng ta lùi lại. Dù chúng ta có những ý định lớn lao, đôi khi có những ý tưởng lớn lao và đã quyết định, nhưng rồi lại nhận ra: trời ơi, mình lại đang làm điều này. Đó là lý do việc nhận biết điều ấy quan trọng đến vậy. Đó là cuộc chiến diễn ra không ngừng. Chúng chính là những nhà tù ấy. Sự sống hành khí là nhà tù của linh hồn, vì nó bao gồm tất cả những cách làm và hoạt động cũ trên Trái Đất.

MDR: That's important. The moon, of course, is sometimes the symbol there, the moon being the prison of the soul. It was said here that there's an author here, Machaelle Small Wright, books about the Deva matters, so you might want to take that name into consideration.

MDR: Điều đó quan trọng. Dĩ nhiên, đôi khi Mặt Trăng là biểu tượng ở đây, Mặt Trăng là nhà tù của linh hồn. Ở đây có người nói đến một tác giả, Machaelle Small Wright, với những cuốn sách về các vấn đề thiên thần, vì vậy các bạn có thể lưu ý đến tên này.

Also, Rule 7 in *White Magic*. We always face two paths.

Ngoài ra còn có Quy luật 7 trong *Chánh Thuật*. Chúng ta luôn đối diện với hai con đường.

The dual forces on the plane (whereon the vital power must be sought) are seen;

Hai mãnh lực trên cõi ấy, nơi phải tìm kiếm quyền năng thiết yếu, được nhìn thấy;

The dual forces are seen.

Hai mãnh lực được nhìn thấy.

the two paths face the solar Angel;

hai con đường hiện ra trước Thái dương Thiên Thần;

Meaning not just the high Solar Angel, but you as a being in touch with your Angel of the Presence. They face you.

Điều này không chỉ hàm ý Thái dương Thiên Thần cao cả, mà còn là các bạn với tư cách một sinh linh đang tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện của mình. Hai con đường ấy hiện ra trước các bạn.

the poles vibrate. A choice confronts the one who meditates.

các cực rung động. Một sự lựa chọn đối mặt với người đang tham thiền.

Obviously, the forces of form have made their choice for the left-hand path.

Rõ ràng, các mãnh lực hình tướng đã lựa chọn tả đạo.

They just don't want to move on. They're just holding to the process of the previous solar system and the previous chain. Basically, DK calls them brothers of unique blindness who have journeyed far into the land of distances. Very interesting. Unique blindness, the land of distances. So they have a long way to come back, but of course, essentially, there's only one being and they must come back and will. It's just a question of the drama being worked out in any particular universe and in any particular planet and sun and so forth. Now, thank you.

Họ không muốn tiến lên. Họ cứ bám giữ tiến trình của hệ mặt trời trước và dãy trước. Về cơ bản, Chân sư DK gọi họ là những huynh đệ mù quáng một cách đặc biệt, đã đi rất xa vào miền xa cách. Rất thú vị. Sự mù quáng đặc biệt, miền xa cách. Vì vậy, họ còn một chặng đường dài để trở về, nhưng dĩ nhiên, về bản chất chỉ có một bản thể duy nhất, và họ phải trở về, rồi sẽ trở về. Đó chỉ là vấn đề vở kịch diễn ra trong một vũ trụ cụ thể, trên một hành tinh và một mặt trời cụ thể, vân vân. Cảm ơn em.

When Morya speaks about thought, he says there's a great danger when, we're thinking about the astrological square, when you have a line of thought and something cuts across the thoughts at a square angle. Now, you never know. I mean, timing is, we're pretty chaotic down here, but he says it's even physically dangerous to cut the stream of thoughts. So we have to be careful when we speak, to whom we speak, how we speak, how we think. You can cut a stream of thought with your thoughts, not only with your words. So my stream of thought is cut and maybe it'll come back to me before long.

Khi Chân sư Morya nói về tư tưởng, Ngài nói có một mối nguy lớn khi—ở đây chúng ta đang nghĩ đến góc vuông trong chiêm tinh—một dòng tư tưởng bị một điều gì đó cắt ngang theo góc vuông. Chúng ta chẳng bao giờ biết được. Ý tôi là, về thời điểm, chúng ta khá hỗn loạn ở dưới này, nhưng Ngài nói rằng việc cắt ngang dòng tư tưởng còn nguy hiểm cả về mặt thể chất. Vì vậy, chúng ta phải thận trọng khi nói, nói với ai, nói như thế nào, suy nghĩ như thế nào. Các bạn có thể cắt ngang một dòng tư tưởng bằng tư tưởng của mình, chứ không chỉ bằng lời nói. Vậy là dòng tư tưởng của tôi đã bị cắt ngang, và có lẽ chẳng bao lâu nữa tôi sẽ nhớ lại.

Meditation – Tham thiền

Now it is time to meditate. We can take one glamour and meditate upon it for a year if we wish. Or we can take a series of related glamours that circulate upon a particular, revolve upon a particular cause. The cause is the ego, the lower ego. The cause of the lower ego is wrong identification. Wrong

Bây giờ đã đến lúc tham thiền. Nếu muốn, chúng ta có thể chọn một ảo cảm và tham thiền về nó trong một năm. Hoặc chúng ta có thể chọn một loạt ảo cảm có liên hệ với nhau, xoay quanh một nguyên nhân cụ thể. Nguyên nhân ấy là chân ngã, phàm ngã. Nguyên nhân của phàm ngã là sự đồng hoá

identification arises through the perception conditioned by mistaken identity. We think we are what we are not, and we tend to the welfare of what we are not, rather than tending to the welfare of what we truly are as we internally discover what that is, not just in words, but in experience. So I tend to choose this other way of rotating around a center, a central cause.

sai lầm. Sự đồng hoá sai lầm nảy sinh qua nhận thức chịu ảnh hưởng của sự nhận lầm bản sắc. Chúng ta nghĩ mình là điều mà mình không phải, và chăm lo cho lợi ích của điều mình không phải, thay vì chăm lo cho lợi ích của điều mình thực sự là, khi khám phá từ bên trong xem đó là gì, không chỉ bằng lời nói mà bằng trải nghiệm. Vì vậy, tôi thường chọn cách thứ hai này: xoay quanh một trung tâm, một nguyên nhân trung tâm.

The glamours that we're meditating on may look different, but they all are rooted in the same cause. Once we really know ourselves to be souls, not just in words, but we actually know that, and we know ourselves even more to be the spirit, so many of these glamours are going to disappear. Now, as I look out there in the political and social world, you got a lot of ambitious people, and they're pretty powerful. But it's clear that in their consciousness, they are suffering to a lesser extent, but to a certain extent of a unique blindness. Very few are the selfless, unselfish proponents of the welfare of the people in their country, or even in humanity. Power on the physical plane can be stimulated by ignorance.

Những ảo cảm mà chúng ta đang tham thiền về có thể trông khác nhau, nhưng tất cả đều bắt nguồn từ cùng một nguyên nhân. Một khi chúng ta thực sự biết mình là linh hồn, không chỉ bằng lời nói mà thực sự biết điều ấy, và còn biết sâu xa hơn rằng mình là tinh thần, thì rất nhiều ảo cảm này sẽ biến mất. Khi nhìn ra thế giới chính trị và xã hội, tôi thấy có rất nhiều người đầy tham vọng, và họ khá mạnh. Nhưng rõ ràng, trong tâm thức, họ đang chịu một mức độ mù quáng đặc biệt, tuy ít hơn nhưng vẫn có ở một mức độ nhất định. Rất ít người vô ngã, không ích kỷ, ủng hộ phúc lợi của nhân dân trong nước mình, hay thậm chí của nhân loại. Sự vô minh có thể kích thích quyền lực trên cõi hồng trần.

Then a person becomes even more powerful because he's not, with the other contrary thought. He feels certain about that which his ignorant consciousness has revealed. He's not torn, like Arjuna—he hasn't reached the Arjuna stage yet. Arjuna was there in this incredible battle, and it was apparently, I don't know how many million years ago, four, five, six million years ago, it was a real battle. It's said to have taken place on a plane south of where the city of Delhi is now, New Delhi or Delhi. The story is that advanced weaponry was used and even atomic weaponry and laser rays and all kinds of

Khi ấy, một người còn trở nên mạnh hơn vì không bị giằng co bởi tư tưởng đối nghịch kia. Y cảm thấy chắc chắn về điều mà tâm thức vô minh của y đã hé lộ. Y không bị giằng xé như Arjuna—y chưa đạt đến giai đoạn Arjuna. Arjuna đã có mặt trong trận chiến phi thường ấy, và dường như đó là một trận chiến có thật, cách đây tôi không biết bao nhiêu triệu năm, bốn, năm hay sáu triệu năm. Người ta nói trận chiến ấy diễn ra trên một đồng bằng ở phía nam nơi hiện nay là thành phố Delhi, New Delhi hay Delhi. Theo câu chuyện, người ta đã sử dụng vũ khí tiên tiến, thậm chí vũ khí nguyên tử, tia laser và

things, because that is what the Atlanteans had developed.

đủ loại phương tiện, bởi đó là những gì người Atlantis đã phát triển.

There is a discussion of an irresistible weapon called the eye of Kapila. Now, Kapila is one of the esoteric Kumaras. Kapila is maybe the only esoteric Kumara whose name doesn't begin with an S. This weapon was devastating. It was a ray weapon. Apparently it was in the possession of those who were fighting that decisive battle, which basically, depending on what you read, you have to realize that all of us were most probably in incarnation at that time. We were human beings in an Atlantean race. It's very rare that those who are present today, there's maybe a few who came in in Aryan times, but they came in from certain other planets. We have been Atlanteans.

Có một phần bàn về một vũ khí không thể chống đỡ, gọi là con mắt của Kapila. Kapila là một trong các Kumara nội môn. Có lẽ Kapila là Kumara nội môn duy nhất có tên không bắt đầu bằng chữ S. Vũ khí này có sức tàn phá khủng khiếp. Đó là một vũ khí tia. Dường như những người tham gia trận chiến quyết định ấy đã sở hữu nó; về cơ bản, tùy theo những gì các bạn đọc, các bạn phải nhận ra rằng rất có thể tất cả chúng ta đều đang lâm phàm vào thời ấy. Chúng ta là những con người thuộc một giống dân Atlantis. Trong số những người hiện diện ngày nay, rất hiếm người—có lẽ có một vài người đến vào thời Arya, nhưng họ đến từ một số hành tinh khác. Chúng ta từng là người Atlantis.

We have had these huge vehicles, standing 30 feet tall or more, all that. We have had advanced science, advanced weaponry. We have made a mistake. We have been overcome by various floods and annihilations. One day the movie will be shown and you might be alone in the movie house. It's just your movie.

Chúng ta từng có những hiện thể khổng lồ ấy, cao đến 30 bộ hoặc hơn, cùng tất cả những điều đó. Chúng ta từng có khoa học tiên tiến, vũ khí tiên tiến. Chúng ta đã phạm sai lầm. Chúng ta đã bị nhấn chìm trong nhiều trận hồng thủy và những cuộc hủy diệt. Một ngày nào đó, bộ phim sẽ được chiếu, và có thể các bạn sẽ ngồi một mình trong rạp. Đó chỉ là bộ phim của riêng mỗi người.

But we're going to meditate on this domination factor, the lower ego satisfaction, which arises when you dominate others. It's a first-ray thing. When you have that sense of self-importance, people get high on that, and when you have a fair amount of first ray in your system, there's an early tendency to do that until you can rediscover the energy of love, as it tells us in the integration formula for the first ray. So here we go. So the first thing we'll do is simply give ourselves some moments of

Nhưng chúng ta sẽ tham thiền về yếu tố thống trị này, sự thỏa mãn của phàm ngã nảy sinh khi thống trị người khác. Đó là một biểu hiện của cung một. Khi có cảm giác mình quan trọng, người ta say sưa với cảm giác ấy; và khi có một lượng cung một khá lớn trong hệ thống của mình, lúc đầu thường có khuynh hướng làm như vậy, cho đến khi có thể khám phá lại năng lượng bác ái, như công thức tích hợp dành cho cung một cho chúng ta biết. Vậy chúng ta bắt đầu. Điều đầu tiên chúng ta sẽ làm đơn giản là

silence as we come together as an instrument for the clarification of consciousness, especially on the astral plane.

dành cho mình một vài khoảnh khắc im lặng, khi cùng nhau trở thành một công cụ để làm sáng tỏ tâm thức, đặc biệt trên cõi cảm dục.

The main point here is to sense that what we're calling space and the perception of space is not really valid psycho-spiritually. We're all together in this in the field of united consciousness. Then, since it is, and I repeat always, a dangerous work, having found out myself the hard way sometimes, we use the protective formula and we trace these lines of light as a cross using the mantra here given, three fingers, thumb and two fingers.

Điểm chính ở đây là cảm nhận rằng điều chúng ta gọi là không gian và sự nhận thức về không gian thực ra không có giá trị về phương diện tâm lý và tinh thần. Tất cả chúng ta đều ở cùng nhau trong trường tâm thức hợp nhất này. Rồi, vì đây là một công việc nguy hiểm, như tôi luôn nhắc lại—đôi khi chính tôi đã phải trả giá mới nhận ra điều ấy—chúng ta sử dụng công thức bảo vệ và vạch những đường ánh sáng này thành một thập giá, dùng mantram được đưa ra ở đây, với ba ngón tay: ngón cái và hai ngón nữa.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We visualize the crosses we have created before each one of us and the group cross of protection. There's a lot of sixth ray in this glamour work. Every one of those people in that group were equipped more or less with the sixth ray. Working particularly on the sixth plane and the long arm cross has that sixth ray connotation. It's not the even-armed Aquarian cross. So make sure that that cross, that lighted cross is a key thing. I just have to say that, bear in mind what we said, that the Lords of Form seize the idea always before the forces of light organize themselves to respond correctly.

Chúng ta hình dung những thập giá mình đã tạo ra trước mỗi người, cùng thập giá bảo vệ của nhóm. Có rất nhiều ảnh hưởng cung sáu trong công việc với ảo cảm này. Mỗi người trong nhóm ấy đều ít nhiều được trang bị cung sáu. Công việc đặc biệt diễn ra trên cõi thứ sáu, và thập giá có nhánh dài mang hàm nghĩa cung sáu ấy. Đó không phải là thập giá Bảo Bình có các nhánh bằng nhau. Vì vậy, hãy bảo đảm rằng thập giá ấy, thập giá rực sáng ấy, giữ vai trò then chốt. Tôi phải nhấn mạnh điều đó; hãy ghi nhớ điều chúng ta đã nói, rằng các Chúa Tể Hình Tướng luôn nắm lấy ý tưởng trước khi các mãnh lực ánh sáng tự tổ chức để đáp ứng đúng đắn.

What are those burning crosses of the Ku Klux Klan, but an example of the seizing by the Black Lodge of the symbols that should be used by the White Lodge. So we have three types of light. We know about them.

Những thập giá bốc cháy của Ku Klux Klan là gì, nếu không phải là một ví dụ về việc Hắc đoàn chiếm lấy những biểu tượng mà Thánh đoàn lẽ ra phải sử dụng. Vậy chúng ta có ba loại ánh sáng. Chúng ta đã biết về chúng.

We focus now the dual light of matter, etheric, physical, and the light of the lower mind, logical, revelatory with reasoning on the plane of mind. So these two forms of light come together, raising up the vital light of matter, supporting the light of reasoning, logical mind, and detecting somehow that light above the head, that light of the soul. Dwell with it for a minute. We bring it down, the light of the soul. Down, down, blending it with the two other lights. Now see that happening. The light of the soul, the light of mind, the vital light of matter blended. Three are one. Three are one.

Giờ đây, chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất — dĩ thái, hồng trần — và ánh sáng của hạ trí, mang tính lôgic, mặc khải qua suy luận trên cõi trí. Hai dạng ánh sáng này cùng hội tụ, nâng ánh sáng sinh lực của vật chất lên, nâng đỡ ánh sáng của thể trí suy luận, lôgic, và bằng cách nào đó nhận biết ánh sáng phía trên đầu, ánh sáng của linh hồn. Hãy an trú với ánh sáng ấy trong một phút. Chúng ta đưa ánh sáng của linh hồn xuống. Xuống, xuống, hòa trộn nó với hai ánh sáng kia. Giờ hãy thấy điều ấy đang diễn ra. Ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của trí tuệ, ánh sáng sinh lực của vật chất hòa trộn với nhau. Ba là một. Ba là một.

Three are one and will produce our beam. Our beam is our instrument of detection and our weapon for dissipation. So let us say together, visualizing the light we have intensified.

Ba là một và sẽ tạo nên chùm sáng của chúng ta. Chùm sáng ấy là công cụ phát hiện và vũ khí làm tiêu tan ảo cảm của chúng ta. Vậy chúng ta hãy cùng nói, trong khi hình dung ánh sáng mà mình đã tăng cường.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

So the protection is in place and the root of the searchlight has been gathered. Now we address the formula.

Vậy sự bảo vệ đã được thiết lập, và nguồn sáng của đèn pha đã được quy tụ. Giờ chúng ta hướng đến công thức.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner

world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So our searchlight now will go on and it will shine out or in, either one, upon the astral plane. The astral plane is not truly subjective. It's only subtle, but not soul-subjective. So the group beam is shining and our individual beams combine to make the group beam. We will invoke the spiritual will to strengthen our beam because after all it has to confront these glamours. They are powerful and it has to dissipate these glamours. So we say together, affirming the strength which comes from the will into the beam.

Giờ đây, đèn pha của chúng ta sẽ bật sáng và chiếu ra ngoài hoặc vào trong, hướng nào cũng được, trên cõi cảm dục. Cõi cảm dục không thực sự mang tính chủ quan. Nó chỉ vi tế, chứ không mang tính chủ quan của linh hồn. Vậy chùm sáng của nhóm đang tỏa chiếu, và những chùm sáng cá nhân của chúng ta kết hợp lại để tạo thành chùm sáng của nhóm. Chúng ta sẽ khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng ấy, vì suy cho cùng, nó phải đối đầu với những ảo cảm này. Chúng rất mạnh, và chùm sáng ấy phải làm tiêu tan chúng. Vì vậy, chúng ta cùng nói, khẳng định sức mạnh từ ý chí truyền vào chùm sáng.

With power upon its beam, the light is focused upon the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal today is to deal with this first-ray glamour of domination, ambition, the will to excel beyond others, regardless of what it may do to them. It's personal ambition, personal power.

Mục tiêu hôm nay của chúng ta là xử lý ảo cảm cung một này về sự thống trị, tham vọng, ý chí vượt trội hơn người khác, bất chấp điều ấy có thể gây ra cho họ những gì. Đó là tham vọng cá nhân, quyền lực cá nhân.

It is not power for the principles and for what is plan and purpose must be materialized. It's not that. So think for a moment about what this kind of will to dominate has done in the world, in human

Đó không phải là quyền năng vì các nguyên khí và vì những gì thuộc Thiên Cơ và thiên ý cần phải hiện hình. Không phải như vậy. Vì thế, hãy suy nghĩ trong giây lát về những gì loại ý chí thống trị này đã gây ra trên thế

history, and how it brings about this strange kind of ego satisfaction, and how it brings about for some types a very pleasing sense of self-importance. We think about those things. There is this tendency of the dominating will to take away the will of others. What that means is the divine will made of many, many parts cannot express itself. This is the limitation of the dictator. So we're going to use these words of power, and that will lead into our five minutes of silence and intensity of purpose.

giới, trong lịch sử nhân loại, và cách nó mang lại kiểu thỏa mãn phàm ngã kỳ lạ ấy, cũng như cách nó đem đến cho một số kiểu người cảm giác rất dễ chịu rằng bản thân mình quan trọng. Chúng ta suy ngẫm về những điều ấy. Ý chí thống trị có khuynh hướng tước đi ý chí của người khác. Điều đó có nghĩa là ý chí thiêng liêng, vốn gồm rất nhiều, rất nhiều phần, không thể biểu lộ. Đây là sự hạn chế do kẻ độc tài gây ra. Vậy chúng ta sẽ sử dụng những quyền năng từ này, rồi bước vào năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào thiên ý.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personal domination over others.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thống trị cá nhân đối với người khác.

The power of our united light negates the quality of this glamour of personal domination from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm thống trị cá nhân này đối với nhân loại.

Always beware a leader who is not willing to sacrifice, and the leader who sacrifices the most is the true leader, as we have seen in the case of the Christ.

Hãy luôn cảnh giác với một người lãnh đạo không sẵn lòng hi sinh; và người lãnh đạo hi sinh nhiều nhất mới là người lãnh đạo chân chính, như chúng ta đã thấy nơi Đức Christ.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of personal domination.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm thống trị cá nhân này.

So we understand the ill that strictly personality domination has caused, and we work against its conditioning appearance. We work against even that it would appear. We take away the life from it, and we do that in our five minutes of silence and intensity of purpose, as we proceed in our own manner. This is a very big issue today, as we are working out the right forms of governance. Democracy is a great second ray method of government. Monarchy is

Vậy chúng ta thấu hiểu tác hại mà sự thống trị thuần túy của phàm ngã đã gây ra, và chúng ta chống lại sự xuất hiện đầy ảnh hưởng của nó. Chúng ta hành động để ngăn nó xuất hiện. Chúng ta rút sự sống ra khỏi nó, và thực hiện điều ấy trong năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào thiên ý, mỗi người tiến hành theo cách riêng của mình. Đây là một vấn đề rất lớn ngày nay, khi chúng ta đang tìm ra những hình thức quản trị đúng đắn. Dân chủ là một phương thức quản trị cung hai tuyệt vời. Chế độ quân chủ là một vấn đề khác, có liên hệ với

another matter, relates to Shambhala, but only once democracy is established.

Shambhala, nhưng chỉ sau khi nền dân chủ đã được thiết lập.

The members of the White Lodge and their affiliates are not allowed to strike the center of will. This has to do with the Sirian Law of Freedom. You cannot compel the will of another when you work with the White Lodge, and so what must emerge is that little quota of will that every human being has, that must come forward and not be stifled by the egotistical dictatorial tendency. A true democracy must be established, and it will be the expression of the true expression of the will of all, without external manipulation, without deluding the voters, and without crushing out their will. The three methods of the unleashed Dweller on the Threshold are used to stifle the will. There are the destroyers of the soul.

Các thành viên của Thánh đoàn và những người liên kết với Các Ngài không được phép công kích trung tâm ý chí. Điều này liên quan đến Định luật Tự Do của Sirius. Khi làm việc với Thánh đoàn, các bạn không thể cưỡng ép ý chí của người khác; vì vậy, điều phải xuất hiện là phần ý chí nhỏ bé mà mỗi con người đều có. Phần ấy phải được phát huy, không bị khuynh hướng độc tài vị kỷ bóp nghẹt. Một nền dân chủ chân chính phải được thiết lập, và đó sẽ là sự biểu lộ chân thực ý chí của tất cả mọi người, không có sự thao túng từ bên ngoài, không mê hoặc cử tri, và không đè bẹp ý chí của họ. Ba phương thức của Kẻ Chận Ngõ khi được thả lỏng được dùng để bóp nghẹt ý chí. Có những kẻ hủy diệt linh hồn.

You can't vote. There are the deceivers, deluders of the soul. We mislead your thinking. There are the manipulators of the soul. We tamper with the voting box, and do not allow paper ballots which can be traced. So all that's coming to the fore, and the one will must shine through the many liberated little wills.

Các người không được bỏ phiếu. Có những kẻ lừa dối, mê hoặc linh hồn. Chúng ta dẫn dắt tư duy của các người đi sai đường. Có những kẻ thao túng linh hồn. Chúng ta gian lận thùng phiếu và không cho phép dùng phiếu giấy có thể truy vết. Vì vậy, tất cả những điều ấy đang bộc lộ, và ý chí duy nhất phải tỏa sáng qua nhiều ý chí nhỏ bé đã được giải phóng.

So we're going to sound the OM three times. The main focus is the astral plane, but the lower mental and the etheric physical are affected as well.

Vậy chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần. Trọng tâm chính là cõi cảm dục, nhưng cõi hạ trí và cõi hồng trần dĩ thái cũng chịu tác động.

OM

OM

Friends, we work interiorly. It will be effective as we persist. Let us know what we're doing, why we're doing it, and let us persist. Tomorrow morning, there'll be the soul of nations with readings from *The Destiny of the Nations*. On Sunday morning,

Các bạn thân mến, chúng ta làm việc bên trong. Công việc sẽ có hiệu quả khi chúng ta kiên trì. Hãy biết chúng ta đang làm gì, vì sao chúng ta làm điều ấy, và hãy kiên trì. Sáng mai sẽ có chương trình linh hồn các quốc gia, với các đoạn đọc từ *Vận Mệnh của*

the morning schedule, we will have the attracting financial resources for hierarchical purposes. I appreciate very much that you've been here, and Tuija's tuned in too. She's usually here with me, but is up at the Little Bear Meditation Center, which I hope one day you'll have a chance to visit, so we can all, meditate together on important matters in person.

Các Quốc Gia. Vào sáng Chủ nhật, trong lịch trình buổi sáng, chúng ta sẽ có chương trình thu hút các nguồn lực tài chính cho những mục đích của Thánh đoàn. Tôi rất trân trọng việc các bạn đã có mặt ở đây, và Tuija cũng đã kết nối để theo dõi. Bà thường ở đây cùng tôi, nhưng hiện đang ở Trung tâm Tham thiền Little Bear. Tôi hy vọng một ngày nào đó các bạn sẽ có dịp đến thăm nơi ấy, để tất cả chúng ta có thể trực tiếp cùng nhau tham thiền về những vấn đề quan trọng.

So many blessings, lots of love from both of us, and all of us involved with all of our organizations, and we'll be continuing to work with you as the full moon is approaching, and new moon is with us, full moon approaching. We continue our interior work. All the best.

Xin gửi nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương từ cả hai chúng tôi, cùng tất cả những người tham gia trong mọi tổ chức của chúng ta. Chúng tôi sẽ tiếp tục làm việc cùng các bạn khi kỳ trăng tròn đang đến gần; kỳ trăng non đang ở cùng chúng ta, và kỳ trăng tròn đang đến gần. Chúng ta tiếp tục công việc bên trong của mình. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp.

Commentary GAW 122

Tóm Tắt

Ảo cảm trầm uất và công việc nhóm

Ảo cảm trầm uất phủ sắc xám lên những khả năng của đời sống, làm suy giảm hy vọng và khả năng nhìn về phía trước trong thời kỳ chuyển tiếp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự bất mãn và kỳ vọng thấp về chính đời mình có thể nằm dưới vẻ khoa trương của những nhà độc tài; nhu cầu đứng ở trung tâm và thống trị đôi khi bù đắp cho bất an sâu kín. Công việc nhóm hướng đến sự chỉnh hợp như những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, rồi phóng chiếu một chùm ánh sáng được ý chí tăng cường để xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm. Sự hoan hỉ của linh hồn là một đối trọng quan trọng, nhưng những năng lượng cao hơn thông thường vẫn có thể khơi dậy phản ứng ảo cảm trong phàm ngã.

Năng lượng chuyển tiếp giữa các thời đại

Theo Chân sư DK, những năng lượng mới và mạnh đang tác động lên nhân loại, ảnh hưởng đến cả thể xác, thể cảm dục và thể trí, đồng thời khơi dậy ảo cảm trong cảm xúc và ảo tưởng trong trí tuệ. Sau khoảng 2.000 năm chịu ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư, bộ máy phàm ngã phải thích nghi với dấu hiệu Bảo Bình, vốn được liên hệ nhiều hơn với trí tuệ và dĩ thái; dấu hiệu Song Tử cũng liên quan đến những biến đổi dĩ thái. Một cách hình dung giai đoạn pha trộn được đề xuất qua các khoảng 2,5; 25; 250 hoặc 2.500 ngày ở hai phía điểm chuyển tiếp, tùy quy mô chu kỳ. Những năng lượng hoàng đạo cũ không biến mất hoàn toàn vì vẫn thuộc trung tâm đầu của Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn, nhưng sức chi phối của chúng nhường chỗ cho dấu hiệu chủ đạo của thời kỳ.

Nhị nguyên và sự lựa chọn trên Con Đường Đệ Tử

Sự nhị nguyên trở nên rõ rệt hơn ở người dễ chịu tác động của ảo cảm có thể là dấu hiệu tiến bộ, vì nó buộc người ấy nhận biết các lực đối nghịch và lựa chọn. Tình thế của Arjuna trong trận Kurukshetra tượng trưng cho cuộc đấu tranh này trên Con Đường Đệ Tử. Khó khăn không chỉ do năng lượng mới mạnh hơn mà còn do con người chưa hiểu đúng mục đích của chúng và diễn giải tác động ấy qua những giới hạn của phàm ngã.

Tâm Lý Học Nội Môn và việc nhận diện các cung

Khoa học nghiên cứu ảnh hưởng tâm lý của năng lượng lên bộ máy con người vẫn còn ở giai đoạn sơ khai. Theo cách gọi riêng của Thầy MDR, sự kết hợp khoa học về các cung, Chiêm Tinh Học Nội Môn và các trung tâm mãnh lực tạo thành "lực lượng thứ năm" trong tâm lý học, tiếp nối tâm lý học siêu cá nhân như lực lượng thứ tư. Công việc tại Đại học Bảy Cung và công cụ Hồ sơ Nhận diện Cá nhân PIP3, do Walter cùng các cộng sự hỗ trợ hoàn thiện, nhằm cung cấp cơ sở định lượng bước đầu qua các biểu đồ khuynh hướng năng lượng. Khả năng chẩn đoán chuyên môn đáng tin cậy về các cung vẫn chưa hình thành; những dấu hiệu ở mắt, đặc điểm sinh lý và khuynh hướng tâm lý được nêu như các hướng khảo sát tương lai, khác với khả năng trực tiếp thấy năng lượng của các Chân sư.

Di sản tiền kiếp và ảnh hưởng chiêm tinh

Một cung không hiện diện trong cấu trúc cung của kiếp sống hiện tại vẫn có thể biểu hiện qua quán tính từ tiền kiếp hoặc sự tăng cường của các yếu tố chiêm tinh. Một nhà chiêm tinh thuộc

nhóm Alice Bailey có chuỗi cung từ linh hồn xuống là 2–6–1–1–7, nhưng năng lực chiêm tinh được liên hệ với ảnh hưởng cung ba mạnh từ kiếp trước; Chiêm Tinh Học Nội Môn của Chân sư DK được nhìn nhận như sự phối hợp cung hai và cung ba. Trong trường hợp cá nhân của Thầy MDR, Mặt Trời ở dấu hiệu Bạch Dương cùng dấu hiệu Sư Tử và Sao Diêm Vương gần Điểm mọc giúp lý giải khuynh hướng cung một, dù cấu trúc cung hiện tại không nổi bật theo hướng ấy. Khuynh hướng ra lệnh khi đạo diễn opera, kịch và nghi lễ được nhận diện như một biểu hiện thực tế; khả năng liên hệ với hoạt động sân khấu qua nhiều thế kỷ, kể cả thời Hy Lạp, chỉ được nêu như một giả thuyết.

Ảo cảm của sức mạnh thể chất

Ảo cảm của sức mạnh thể chất xuất hiện khi sức khỏe, vóc dáng hoặc năng lực vận động trở thành cơ sở để tự tôn và thu hút sự chú ý. Vấn đề không nằm ở sức mạnh mà ở việc phàm ngã lấy sức mạnh làm trung tâm, thay cho linh hồn, người khác và sự hợp nhất. Kinh nghiệm thời trẻ của Thầy MDR minh họa khuynh hướng liên tục so sánh ai chạy nhanh hơn, ném xa hơn, nâng nặng hơn hoặc nhảy cao hơn, đồng thời tìm kiếm bạn bè mạnh khỏe và các phương tiện rèn luyện sức lực. Một ảo cảm như vậy có thể chi phối một giai đoạn rồi suy giảm khi định hướng đời sống thay đổi.

Từ tính cá nhân và sức mạnh phàm ngã

Ảo cảm của từ tính cá nhân khiến người ta thích thú với việc trở thành trung tâm hấp dẫn, mạnh mẽ và có sức thu hút người khác. Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân tiếp tục khuynh hướng ấy bằng niềm tin rằng quan điểm của mình luôn tốt nhất và mình xứng đáng được ngưỡng mộ. Những ví dụ chính trị cho thấy sự tự đề cao có thể lấn át lòng từ bi ngay cả khi đối diện các cộng đồng vừa trải qua thảm sát. Theo Chân sư DK, cung một và cung năm có thể dẫn đến sự cô lập sâu đến mức cá nhân gần như không còn tiếp nhận được tác động từ người khác.

Người ở trung tâm và sự áp đặt ý chí

Ảo cảm của người ở trung tâm biểu hiện qua nhu cầu để mọi quyết định đều phải được hỏi ý, chấp thuận hoặc điều khiển từ một cá nhân. Khi ý chí của người khác bị hạ thấp và ý chí riêng được đề cao quá mức, Ý Chí thiêng liêng khó biểu lộ, vì sự biểu lộ ấy đến qua đóng góp của nhiều người. Lời tự nhận về tính hay sai khiến trong gia đình cho thấy khuynh hướng thống trị có thể xuất hiện trong những quan hệ gần gũi, ngoài phạm vi chính quyền hoặc tổ chức. Nguồn của nó có thể là linh hồn, phàm ngã hay thể trí cung một, di sản tiền kiếp hoặc các yếu tố chiêm tinh, nên không thể quy về một nguyên nhân duy nhất.

Tham vọng ích kỷ và cánh cửa điểm đạo

Lời khuyên của Chân sư Hilarion là không nuôi tham vọng nhưng vẫn làm việc với sức lực của người có tham vọng, nghĩa là giữ năng lực thúc đẩy hành động và chuyển nó sang mục đích đúng đắn. Hình ảnh cánh cửa điểm đạo quá hẹp đối với cá nhân đầy tham vọng, nhưng trở nên có thể đi qua khi người ấy nắm tay những người khác, diễn tả yêu cầu hợp tác, bác ái và tâm thức nhóm. Đây là bài học quan trọng trong Kỹ Thuật Tích Hợp dành cho cung một. Hình ảnh giẫm lên mặt người khác để leo lên trong tác phẩm Opera Ba Xu của Kurt Weill minh họa mặt cực đoan của tham vọng ích kỷ: dùng người khác làm phương tiện và cản trở bước tiến của họ.

Nhận diện cung qua nhiều nguồn bằng chứng

Việc nhận ra một ảo cảm có thể gợi ý ảnh hưởng của một cung, nhưng một biểu hiện đơn lẻ không đủ để xác định cấu trúc cung. Sự tập trung vào bản thân là vấn đề chung của phàm ngã và cũng

xuất hiện ở cung bốn; nét đặc trưng cung một nằm ở sự tự hào, mãn nguyện với vị trí trung tâm và thái độ khăng khăng tự làm mọi việc. Phương pháp đề xuất là lập danh sách các dấu hiệu tích cực lẫn tiêu cực, như trong tác phẩm Tấm Thảm của các Thượng Đế của Thầy MDR, rồi đối chiếu số lượng và mức độ phù hợp với lá số chiêm tinh cùng điểm tiến hoá. Khi linh hồn khai mở và sự quan tâm thực sự hướng đến người khác, ảo cảm này bắt đầu suy yếu; hình ảnh Đức Christ như một con người sống vì người khác diễn tả hướng chuyển đổi ấy.

Các cung và những giai đoạn điểm đạo

Ngoài cấu trúc cung và chiêm tinh, giai đoạn phát triển trên Đường Đạo cũng làm một số cung trở nên nổi bật. Chuỗi liên hệ được trình bày là 7–6–5–4–1, tương ứng từ lần điểm đạo thứ nhất đến thứ năm, trong đó cung bốn gắn với thử thách đặc biệt đau đớn của lần điểm đạo thứ tư và cung một với cấp độ Chân sư. Các cung sáu và bốn cai quản con đường khát vọng, cung ba và năm cai quản Con Đường Đệ Tử, cung một và bảy cai quản Con Đường Điểm Đạo, còn cung hai thấm nhuần toàn bộ tiến trình. Vì vậy, một ảnh hưởng cung mạnh trong một thời kỳ chưa chắc phản ánh một thành phần cố định trong cấu trúc cung cá nhân.

Cô lập, hướng nội và khả năng đáp ứng cảm xúc

Cung năm có thể liên hệ với sự cô lập, khó giao tiếp ngoài lĩnh vực chuyên môn và thiếu khả năng đáp ứng của thể cảm dục. Các giai đoạn hướng ngoại và hướng nội có thể xen kẽ trong những chu kỳ phát triển lớn hơn, nên hướng nội không tự động đồng nghĩa với một ảo cảm. Giáo lý về một số người đến từ hành tinh khác để phát triển khả năng đáp ứng cảm xúc được nối với giả thuyết rằng những linh hồn liên hệ với Vulcan hoặc Sao Thủy có thể đến Trái Đất để bổ sung phẩm tính cung hai và phát triển cánh hoa thứ hai. Trường hợp đệ tử RSU có thể cảm dục cung một cho thấy sự cô đơn, đau khổ và kìm nén cảm xúc có thể cùng tồn tại với những đợt bùng nổ mạnh; cảm giác cô đơn riêng lẻ không đủ để suy ra một thể cảm dục cung một.

Từ tính cung hai và những cách trợ giúp tâm lý

Từ tính cá nhân ở cung hai có thể gắn với Ảo cảm của sự yêu thích được yêu hoặc Ảo cảm của sự nổi tiếng, trong khi kiểu cung một thường coi trọng sự kính nể hơn tình cảm. Theo cách phân loại riêng của Thầy MDR, Carl Rogers thể hiện cung hai qua thái độ trân trọng tích cực vô điều kiện, Fritz Perls thể hiện cung một qua cách tiếp cận Gestalt quyết liệt, còn Albert Ellis thể hiện cung năm qua yêu cầu suy nghĩ hợp lý và xuyên thấu những tư tưởng sai lệch. Bộ phim Gloria cho thấy cùng một thân chủ có thể đáp ứng khác nhau trước ba phương pháp; theo phần hồi tưởng trong bài, Gloria nhận được nhiều lợi ích nhất từ cách tiếp cận của Fritz Perls. Giá trị thực hành nằm ở việc nhận ra người cần trợ giúp đang cần gì và lựa chọn cách đáp ứng phù hợp, thay vì áp dụng một phương pháp cho tất cả.

Chu kỳ chiêm tinh và sự tự khảo sát

Những giai đoạn chịu ảnh hưởng Sao Thổ hoặc Sao Diêm Vương có thể đưa con người trở về với chính mình, trong khi Sao Mộc hoặc Sao Kim thường thuận lợi hơn cho liên kết và hỗ trợ từ bạn bè. Quá cảnh, tiến trình và các phép chỉ hướng có thể tạm thời làm nổi bật một năng lượng vốn không chi phối thường xuyên, khiến người ta nhầm nó với cấu trúc cung cố định. Dấu hiệu Hổ Cáp, với Sao Hỏa và Sao Diêm Vương là các chủ tinh, được xem như một thời kỳ kiểm nghiệm điều gì đã thực sự được khắc phục; kinh nghiệm Mặt Trăng tiến trình ở dấu hiệu Hổ Cáp khoảng hai năm rưỡi được nêu như minh họa. Bốn hoặc năm hành tinh nghịch hành trong lá số có thể tăng xu hướng hướng nội và xem xét lại vấn đề, nhưng điều đó có thể hữu ích; tự khảo sát đòi hỏi sự trung thực hơn là cố duy trì một hình ảnh về bản thân.

Trầm uất, tự trách và đêm tối của linh hồn

Theo Chân sư DK, Đức Jesus trải qua một đêm tối của linh hồn mãnh liệt trên thập giá khi cảm nhận và thấy nỗi đau của nhân loại đến mức bị choáng ngợp. Một giai đoạn sớm hơn, quanh lần điểm đạo thứ hai, có thể xuất hiện nhiều tự trách, cảm giác chưa làm đủ tốt hoặc đã phụ lòng các Chân sư; Alice Bailey cũng từng mô tả cảm giác thất bại như vậy. Trải nghiệm lên đỉnh núi đầy ánh sáng rồi xuống thung lũng thiếu năng lượng phản ánh việc phàm ngã tạm đáp ứng với linh hồn rồi không duy trì được mức đáp ứng ấy. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, biểu tượng làn sóng của dấu hiệu Bảo Bình cũng gợi các dao động này, và ảnh hưởng cung bốn mạnh có thể làm tăng khuynh hướng hưng cảm và trầm cảm; đây là cách diễn giải huyền môn, không phải một kết luận chẩn đoán được xác lập trong phần giảng.

Tính đa dạng và độ tinh tế của ảo cảm

Chân sư DK khẳng định các dạng ảo cảm nhiều vô kể, vượt xa những danh mục khái quát theo bảy cung. Mỗi cá nhân mang một lịch sử phát triển riêng qua hàng triệu năm, với những tổ hợp cung và chiêm tinh khác nhau; năng lượng thời đại còn tác động thêm, như ảnh hưởng cung sáu rất mạnh trong những giai đoạn của thời đại Song Ngư. Vì vậy, cùng một dòng cung có thể tạo ra những biến dạng từ dễ nhận thấy đến cực kỳ tinh tế. Khả năng phân biện chi tiết như các Chân sư cần một mức phát triển vượt quá việc nhận diện vài đặc điểm điển hình, nên sự tự khảo sát phải tránh kết luận quá nhanh.

Cai trị, độc tài và kiểm soát rộng rãi

Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi biểu hiện khi cá nhân tin mình có mọi câu trả lời và xem ý chí của người khác là thứ yếu. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một số khuynh hướng chống dân chủ đương thời mang dáng dấp phức cảm hoàng đế La Mã, trong đó sự tự tôn có thể tiến đến việc xem mình như một vị thần. Dù hình thức độc tài hiện đại có phần bớt phô trương, cơ chế vẫn là tập trung quyền lực và đề cao dục vọng, ý chí riêng như chuẩn mực cao nhất. Sự tổn hại xuất phát từ việc phủ nhận giá trị và quyền đóng góp của những người khác.

Phức cảm Đấng Cứu Thế trong chính trị

Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị khiến một lãnh tụ tự nhận, hoặc được quần chúng nhìn nhận, như người có thể giải quyết mọi vấn đề nếu tất cả tuân phục. Mussolini và Hitler được nêu như những ví dụ lịch sử, đặc biệt là kỳ vọng đặt vào Hitler như một người cứu tinh chính trị. Phức cảm tương tự trong tôn giáo được liên hệ nhiều hơn với cung hai và cung sáu. Vấn đề cốt lõi là đặt niềm tin tuyệt đối vào một con người có thể sai lầm, trong khi giải pháp tốt hơn thường xuất hiện từ việc kết hợp nhiều ý tưởng và tôn trọng đóng góp của nhiều người.

Vận mệnh ích kỷ và vương quyền thiêng liêng

Ảo cảm về vận mệnh ích kỷ đưa những quan niệm siêu hình vào việc biện minh cho đặc quyền cá nhân. Ảo cảm về quyền thiêng liêng của vua thể hiện ở yêu sách phải tuyệt đối phục tùng một người vì người ấy được cho là do quyền năng thiêng liêng chỉ định, dù địa vị thực tế đến từ huyết thống hay chinh phục quân sự. Khi chống lại nhà vua bị đồng nhất với chống lại Thượng đế, quyền lực có thêm một công cụ mạnh để ngăn cản cải cách.

Hủy diệt và khả năng phân biện

Ảo cảm hủy diệt nuôi dưỡng cảm giác quyền năng, tầm quan trọng và bất khả chiến bại khi tàn phá mọi thứ; vấn đề quyết định là điều bị phá hủy có thực sự cần phải bị phá hủy hay không.

Mantram Cung một trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, trang 84, trình bày phương diện tích cực: các mãnh lực hội tụ, linh hồn nhìn xuống một thế giới đã bị hủy diệt nhưng vẫn tồn tại. Chân sư DK đề cập đến sự hủy diệt có phân biện nhằm dọn đường cho công việc xây dựng của Cung hai, khác với sự say mê tàn phá để khẳng định bản thân.

Điều hòa sức mạnh Cung một

Theo lời diễn ý của Thầy MDR về một nhận xét của Chân sư Morya, người Cung một cần ảnh hưởng điều hòa của người Cung hai để tránh hủy diệt quá mức. Aristotle, được liên hệ với Cung hai và Cung ba, từng làm huấn sư cho Alexander Đại đế, một kiểu người Cung một rất thuần túy. Câu chuyện Alexander suýt giết Aristotle được dùng để minh họa khó khăn của việc đưa tính cân nhắc vào một mãnh lực mạnh mẽ và bộc phát.

Cô lập và những khó khăn của ba loại Chân Thần

Ảo cảm cô lập, đơn độc và xa cách cần được phân biệt với sự lui vào nội tâm để quyết định độc lập, không chịu ảnh hưởng của người khác. Sự xa cách có thể bắt nguồn từ nỗi sợ tương tác hoặc sợ mất quyền lực. Trong tương quan ba loại Chân Thần, loại Cung một gặp khó khăn lớn nhất khi phát triển tình thương, loại Cung hai khi phát triển trí thông minh Cung ba, và loại Cung ba khi phát triển ý chí hi sinh; ba khó khăn tạo thành một quan hệ tam giác.

Áp đặt ý chí và tước đoạt quyền tự chủ

Ảo cảm áp đặt ý chí lên người khác và các nhóm đem lại cảm giác mình quan trọng hơn, mạnh hơn, đáng yêu và đáng ngưỡng mộ hơn. Nó thay thế ý chí của người khác bằng ý chí cá nhân, đồng thời xem nhẹ nhu cầu và khả năng đóng góp của họ. Cũng như mọi ảo cảm, cách hành xử này cản trở việc nhận biết thực tại. Trải nghiệm đóng vai Mack the Knife, tức Mackie Messer, trong Die Dreigroschenoper được dùng để minh họa một kiểu uy quyền dựa trên nỗi sợ: kẻ cầm đầu được kính nể vì sự nguy hiểm khi có người chống lại hắn.

Quyền lực tôn giáo và cấu trúc các Cung

Việc áp đặt ý chí cũng xuất hiện trong các cộng đồng tôn giáo, nơi kỷ luật và quyền uy có thể lấn át mối liên hệ trực tiếp của cá nhân với thiên tính. Cấu trúc các Cung của Giáo hội Công giáo được dẫn theo Chân sư DK gồm linh hồn Cung một, phàm ngã Cung ba mang tính thao túng, thể trí Cung sáu chính thống, thể cảm dục Cung sáu sùng tín cứng nhắc, và thể dĩ thái cùng thể xác Cung bảy thiên về nghi lễ. Sự kết hợp Cung một, Cung ba và Cung bảy được liên hệ với khuynh hướng đặt luật và đòi hỏi phục tùng.

Luther và mối liên hệ trực tiếp với Thượng đế

Luther được mô tả là người Cung một, thuộc dấu hiệu Hổ Cáp với dấu hiệu mọc Sư Tử, đã phản kháng quyền lực tôn giáo trung gian và khẳng định mỗi người có mối liên hệ riêng với Thượng đế. Việc dùng quyền lực giáo sĩ hoặc tiền bạc để quyết định ai được lên thiên đàng minh họa sự chiếm đoạt mối liên hệ mà cá nhân cần tự thiết lập. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Sao Thiên Vương, chủ tinh quan trọng của dấu hiệu Bảo Bình, sẽ thúc đẩy tính độc lập, sự phản kháng và ý chí tự do, khiến những hình thức quyền uy kinh điển cứng nhắc dần suy yếu.

Sùng tín Cung sáu và nỗi sợ lạc đường

Trong phần trao đổi về Nhân Chứng Jehovah, sự bám chặt vào giáo điều được lý giải qua nỗi sợ đặc trưng của người Cung sáu: mất niềm tin đồng nghĩa với lạc đường, sai lầm và bị kết án. Niềm tin cố định đem lại cảm giác an toàn, nhưng cũng khiến đối thoại khó tiến triển khi người đối thoại chỉ

liên tục khẳng định mình đúng. Sự kết hợp Cung sáu với Cung năm được liên hệ với quan niệm Kinh Thánh không thể sai từng chữ, như ở Jerry Falwell, bất chấp những khác biệt giữa các bản dịch từ tiếng Aramaic và tiếng Hy Lạp. Đây được xem là một giai đoạn phát triển còn sớm của tư duy tôn giáo.

Khoa học và khả năng thay đổi niềm tin

Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, khoa học có thể giúp hóa giải sự cứng nhắc giáo điều bằng những bằng chứng trái với các khẳng định cố định. Trình tự được đề xuất là chứng minh sự tiếp tục tồn tại sau cái chết trước, rồi các cõi thượng thiên và linh hồn, sau đó là luân hồi. Nếu diễn ra, tiến trình này sẽ dẫn đến một cuộc điều chỉnh lớn trong quan niệm tôn giáo; đây là dự đoán, không phải những thành tựu khoa học đã được xác lập trong phần bình giảng.

Trạng thái tự ti và động cơ bạo lực

Cảm giác vô giá trị, bất mãn sâu sắc và dễ bị tổn thương có thể thúc đẩy con người tìm cách bù đắp bằng quyền lực hoặc hành vi hủy hoại. Những động cơ được nêu gồm chứng tỏ lòng sùng tín với một thẩm quyền, loại bỏ người khác biệt, khinh miệt người khác hoặc thống trị họ để che lấp sự bất an. Các Cung sáu, một và bảy được nêu như những khả năng liên quan, chứ không phải kết luận về cấu trúc Cung của từng thủ phạm. Theo cách đọc chiêm tinh trong bài, các vụ giết chóc tại Hoa Kỳ còn được liên hệ với biểu hiện dữ dội của Sao Hỏa trong dấu hiệu Song Tử trên lá số quốc gia.

Vượt khỏi trí-cảm

Trí-cảm là trạng thái có thể dự đoán trong tiến trình phát triển, nhưng không còn là phương thức tư duy thích hợp cho nhân loại hiện đại. Cảm xúc và tư duy cần được phân biệt rõ để sự pha trộn giữa chúng không làm sai lệch kết quả nhận thức. Giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng tạo điều kiện nhận ra thực tại và xuyên qua những ảnh hưởng đã lâu ngăn nhân loại thấy chân lý. Các khuynh hướng nền tảng được nhắc đến gồm nghi ngờ ở Cung một, tự thương hại và trầm uất ở Cung hai, thao túng và chỉ trích ở Cung ba.

Hợp nhất nhóm và sự bảo vệ

Công việc tham thiền bắt đầu từ sự tĩnh lặng, hợp nhất và hướng đến tổng hợp. Công thức bảo vệ sử dụng thập giá thiêng liêng có nhánh dài, liên hệ với đôi mắt, cùng sự hình dung ánh sáng bảo vệ cá nhân và nhóm. Người hành thiền xác lập vị trí làm việc như linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới, và giữ vững vị trí ấy. Trung tâm ajna được nhấn mạnh vì phẩm tính Cung năm, khả năng thấy rõ và góp phần tạo chùm sáng.

Hợp nhất ba ánh sáng

Ánh sáng của vật chất, gắn với thể dĩ thái và thể xác, được nâng lên cõi hạ trí để hòa với ánh sáng của tư duy, lý luận và lôgic. Ánh sáng linh hồn được tìm kiếm bên trong, hình dung phía trên đầu rồi đưa xuống kết hợp với hai ánh sáng kia trên cõi trí. Ba ánh sáng trở thành một, kết hợp sinh lực của vật chất, sự sáng rõ của trí tuệ và sự soi sáng của linh hồn. Lời xác nhận về ánh sáng duy nhất chuyển bóng tối thành ban ngày đi cùng việc xướng linh từ OM ba lần.

Chùm sáng nhóm và ý chí tinh thần

Ánh sáng hợp nhất của nhóm được hình dung như một đèn pha lớn chiếu vào cõi cảm dục để phát hiện và làm suy yếu ảo cảm. Công thức tham thiền xác lập vai trò nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời đem ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi có

nhu cầu. Ý chí tinh thần được kết nối với chùm sáng để tăng sức mạnh và tập trung nó vào mục tiêu. Mục tiêu cụ thể của bài thiền là làm suy yếu ảo cảm trầm uất trong nhân loại.

Trầm uất, mất tầm nhìn và nguồn lực nội tâm

Sự hoan hỉ thuộc về linh hồn và cho thấy mối liên hệ mạnh giữa phàm ngã với Thiên Thần của Hiện Diện, trong khi nhân loại chưa sống phổ biến trong trạng thái ấy. Ảo cảm trầm uất được khảo sát qua tác động lên cách đáp ứng tâm lý và đời sống con người, đặc biệt khi tầm nhìn về khả năng tương lai bị che khuất. Phần Cung sáu của Định luật Đẩy Lùi được viện dẫn với hình ảnh lối ra đường hầm bị đóng lại, nơi ánh sáng từng chiếu vào; hoàn cảnh ấy cuối cùng buộc cá nhân quay về nguồn lực của mình và tìm đường.

Làm suy yếu ảo cảm trầm uất

Ba lời xác nhận tập trung quyền năng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm trầm uất xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó. Trong năm phút tĩnh lặng, chùm sáng được hình dung xuyên qua và làm tiêu tan những đám mây xám đang che khuất ánh sáng của các khả năng. Trầm uất được xem là một ảo cảm nền tảng của nhân loại đau khổ; sự hoan hỉ của linh hồn được nêu như một chủ âm lớn của Kỷ nguyên Bảo Bình. Nguồn hoan hỉ ấy gắn với việc nhận biết thiên tính bất tử bên trong và sự tham gia liên tục vào công cuộc sáng tạo vũ trụ qua vô số vũ trụ kế tiếp nhau.

Kiên trì phụng sự và thanh lọc các cõi

Kết thúc công việc, nhóm thu hồi chùm sáng và hoàn trả các ánh sáng về nguồn, đồng thời tiếp tục nuôi dưỡng sự phối hợp của ba ánh sáng trong đời sống. Công việc huyền bí không nên lệ thuộc vào kết quả nhìn thấy được để duy trì tinh thần; sự kiên trì xuất phát từ nhận biết rằng công việc ấy đúng và phụng sự Thiên Cơ. Việc xướng linh từ OM ba lần xác nhận điều thiện đã hoàn thành trên các phương diện trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Tiến trình rộng hơn là thanh lọc ba cõi thấp, trước mắt tập trung vào cõi cảm dục và trí-cảm, rồi tiếp tục xử lý cõi trí như lĩnh vực của ảo tưởng.

Text GAW 122 – Văn bản GAW 122

***Glamour: A World Problem* pages 120–121**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 120–121**
[1] To return to the consideration of the many glamours which are produced by and related to certain ray types:	[1] Trở lại việc xem xét nhiều ảo cảm do một số loại cung tạo ra và có liên quan đến các loại cung ấy:
RAY I.	CUNG I.
[2] The glamour of physical strength.	[2] Ảo cảm của sức mạnh thể chất.
[3] The glamour of personal magnetism. [Page 121]	[3] Ảo cảm của từ tính cá nhân. [Page 121]

[4] The glamour of self-centredness and personal potency.

[4] Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

[5] The glamour of "the one at the center."

[5] Ảo cảm của "người ở trung tâm."

[6] The glamour of selfish personal ambition.

[6] Ảo cảm của tham vọng cá nhân ích kỷ.

[7] The glamour of rulership, of dictatorship and of wide control.

[7] Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.

[8] The glamour of the Messiah complex in the field of politics.

[8] Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị.

[9] The glamour of selfish destiny, [10] of the divine right of kings personally exacted.

[9] Ảo cảm của vận mệnh ích kỷ, [10] của vương quyền thiêng liêng mà các vua đòi hỏi cho cá nhân mình.

[11] The glamour of destruction.

[11] Ảo cảm của sự hủy diệt.

[12] The glamour of isolation, of aloneness, of aloofness.

[12] Ảo cảm của sự cô lập, của tình trạng đơn độc, của thái độ xa cách.

[13] The glamour of the superimposed will—upon others and upon groups.

[13] Ảo cảm của ý chí áp đặt—lên người khác và lên các nhóm.

Glamour Webinar 122 – Webinar về Ảo cảm 122

Michael D. Robbins • Book pages 120–121

Michael D. Robbins • Trang sách 120–121

Well, hi everyone and good evening to you here from Finland. Just want to say that I will be traveling tomorrow, but Tuija and I hope since we're on the evening schedule that we will be able to do the Soul of Nations by eight o'clock our time, 5 p.m. GMT, so we'll do our very best to be there and if we can't be we'll try to communicate with

Xin chào tất cả các bạn và chúc các bạn buổi tối tốt lành từ Phần Lan. Tôi chỉ muốn nói rằng ngày mai tôi sẽ đi xa, nhưng vì chúng ta đang theo lịch buổi tối nên Tuija và tôi hy vọng có thể thực hiện chương trình Linh Hồn Các Quốc Gia vào lúc tám giờ theo giờ của chúng tôi, tức 5 giờ chiều GMT. Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để có mặt, và nếu

someone who can notify you that we just didn't make it, but I think it'll be okay. That's my hope.

không thể, chúng tôi sẽ tìm cách liên lạc với ai đó để báo cho các bạn biết rằng chúng tôi đã không kịp về. Nhưng tôi nghĩ mọi việc sẽ ổn. Đó là điều tôi hy vọng.

This is the glamour work we've been doing now for quite a while. I think 122 programs and Olivia, Tuija and I kind of got this going as some of you have done in your own glamour work. You have small groups that are working on these things and that's all to the good and we hope to persist.

Đây là công việc về ảo cảm mà chúng ta đã thực hiện khá lâu rồi. Tôi nghĩ đã được 122 chương trình, và Olivia, Tuija cùng tôi đã khởi xướng việc này, cũng như một số bạn đã làm trong công việc về ảo cảm của riêng mình. Các bạn có những nhóm nhỏ đang làm việc với những vấn đề này, và điều đó rất tốt. Chúng tôi hy vọng sẽ kiên trì tiếp tục.

Tonight we'll be meditating. It's a glamour that he actually names. He calls it the glamour of depression. It's kind of a graying out of a lot of possibilities and of course depression is lying beneath a lot of the egotistical bombast that we see in the dictators of the world and the enemies of democracy. The desire to be at the center is oftentimes a compensation for the general low level of expectation for the dissatisfaction they have regarding their own lives. So it's a little bit of a change.

Tối nay chúng ta sẽ tham thiền. Đây là một ảo cảm mà Ngài thực sự nêu tên. Ngài gọi đó là ảo cảm trầm cảm. Nó giống như một màn xám phủ lên rất nhiều khả năng, và dĩ nhiên, trầm cảm nằm bên dưới phần lớn những lời khoa trương tự cao mà chúng ta thấy ở các nhà độc tài trên thế giới và những kẻ thù của nền dân chủ. Mong muốn ở vị trí trung tâm thường là một cách bù đắp cho mức kỳ vọng nhìn chung thấp và sự bất mãn của họ đối với cuộc sống của chính mình. Vì vậy, đây là một chút thay đổi.

We've been working on first-ray glamours and of course we'll be working on the first ray today, but this is a little change to something that covers many of the rays and maybe, well maybe the soft line particularly. Even the first ray is not immune from it. Let's just have a little alignment here and in the silence we might say find each other as soul-infused personalities and even as units of consciousness the soul.

Chúng ta đã làm việc với các ảo cảm cung một, và dĩ nhiên hôm nay chúng ta vẫn sẽ làm việc với cung một, nhưng lần này có một chút thay đổi, chuyển sang điều bao trùm nhiều cung, và có lẽ đặc biệt là tuyến cung mềm. Ngay cả cung một cũng không tránh khỏi điều này. Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút ở đây, và trong im lặng, có thể nói là tìm thấy nhau như những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và thậm chí như những đơn vị tâm thức — linh hồn.

It's going to be our work to come together as a group unit and using our beam of projected will-strengthened light discover this glamour where it does exist and to penetrate it, weaken it, dissipate it. DK talks

Công việc của chúng ta là cùng nhau hợp thành một đơn vị nhóm, dùng chùm ánh sáng phóng chiếu được ý chí tăng cường để phát hiện ảo cảm này ở nơi nó thực sự tồn tại, rồi xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu

a lot about the joy of the soul and he also talks about how hard it is at times like this of transition really to see ahead and how it is that great energies coming in, higher energies than usual, can cause all kinds of reactions, glamorous reactions in the personality. So before getting into our reading I just want to welcome you and Alexandra, Annette, Antoinette, Barbara, Catherine, Deborah, Frida, Helen and Jo.

tan nó. Chân sư DK nói rất nhiều về sự hoan hỉ của linh hồn. Ngài cũng nói rằng trong những thời điểm chuyển tiếp như thế này, thật khó biết bao để nhìn về phía trước, và những năng lượng lớn đang đi vào, những năng lượng cao hơn bình thường, có thể gây ra đủ loại phản ứng, những phản ứng đầy ảo cảm trong phàm ngã. Vì vậy, trước khi bắt đầu phần đọc, tôi muốn chào mừng các bạn, cùng Alexandra, Annette, Antoinette, Barbara, Catherine, Deborah, Frida, Helen và Jo.

Joan and Yoke, Karen and Catherine, Kim, Laura, Margo, Mariana, Martha, Natnia, Janka, Estasia, Suzanne, Tia, Tiu and Zanide. Over here on the staff side we're being assisted by BL and Jo and Michael. Tuija is over there on that side as well. We ended last time just on the brink of going into the glamours per se.

Joan và Yoke, Karen và Catherine, Kim, Laura, Margo, Mariana, Martha, Natnia, Janka, Estasia, Suzanne, Tia, Tiu và Zanide. Về phía ban hỗ trợ, chúng ta có BL, Jo và Michael giúp đỡ. Tuija cũng ở phía đó. Lần trước, chúng ta kết thúc ngay trước khi đi vào chính các ảo cảm.

He's talking about the powerful illusions that are coming in. We can't handle a lot of these energies yet, and so we misunderstand what they're really meant to do. The forces of Aquarius, which are, into which the sun is passing now, it's in that transition phase. Certainly, it's like 2.5 days in the normal daily zodiac, and we have 25 days, possibly, and 250, and even for very large cycles, 2,500, on either side of the change point. Those are mixed energies. So let's say when you're in the end of Pisces you feel a little bit of Aquarius coming up in this retrogression or precession of the equinoxes.

Ngài đang nói về những ảo tưởng mạnh mẽ đang đi vào. Chúng ta chưa thể xử lý nhiều năng lượng trong số này, vì vậy chúng ta hiểu sai mục đích thực sự của chúng. Những mãnh lực của Bảo Bình, dấu hiệu mà Mặt Trời hiện đang đi vào — hiện đang là giai đoạn chuyển tiếp ấy. Dĩ nhiên, nó tương tự khoảng 2,5 ngày trong vòng hoàng đạo thông thường hằng ngày, và có thể là 25 ngày, rồi 250, và thậm chí với những chu kỳ rất lớn là 2.500, ở mỗi phía của điểm chuyển đổi. Đó là những năng lượng pha trộn. Vì vậy, khi đang ở cuối Song Ngư, các bạn cảm thấy một chút Bảo Bình đang xuất hiện trong sự chuyển động lùi hay tuế sai của các điểm phân này.

When you're into Aquarius, maybe there's a little remainder of the Piscean energy until one is quite free of it. Of course, one is never free of zodiacal energies. They're all part of the head center in this great being in whom

Khi đã vào Bảo Bình, có lẽ vẫn còn một chút năng lượng Song Ngư sót lại, cho đến khi người ta hoàn toàn thoát khỏi nó. Dĩ nhiên, chúng ta không bao giờ thoát khỏi các năng lượng hoàng đạo. Tất cả đều là thành phần

we live and move and have our being. So we're not going to really be finished with them. It's just they will not be as strong, and they will be entirely, almost entirely overtaken by the sign of the period. So he says.

của trung tâm đầu trong Đấng vĩ đại mà trong Ngài chúng ta sống, chuyển động và hiện tồn. Vì vậy, chúng ta sẽ không thực sự chấm dứt quan hệ với chúng. Chỉ là chúng sẽ không còn mạnh như trước, và sẽ hoàn toàn, gần như hoàn toàn, nhường chỗ cho dấu hiệu của thời kỳ ấy. Ngài nói như sau.

Therefore powerful and new energies are playing upon humanity, producing effects in all the three bodies.

Do đó, những năng lượng mới và mạnh mẽ đang tác động lên nhân loại, tạo ra những ảnh hưởng trong cả ba thể của phàm ngã.

Think about that. We've all been Pisceanly conditioned. How many incarnations have we had in the last 2,000 or so years? Now the new energies are coming in, and they do have an effect right in the bodies of the personality. When it happens to be Aquarius, along with Gemini, there are a lot of etheric changes that we would look for with Pisces. It would be more the emotional. But Aquarius is mental-etheric, more so. These new energies.

Hãy suy ngẫm về điều đó. Tất cả chúng ta đều đã chịu ảnh hưởng định hình của Song Ngư. Chúng ta đã trải qua bao nhiêu kiếp lâm phàm trong khoảng 2.000 năm vừa qua? Giờ đây, những năng lượng mới đang đi vào, và chúng thực sự tác động ngay trong các thể của phàm ngã. Khi đó là Bảo Bình, cùng với Song Tử, chúng ta sẽ trông đợi nhiều thay đổi về dĩ thái. Với Song Ngư, điều đó thiên về cảm xúc hơn. Nhưng Bảo Bình thiên về trí tuệ–dĩ thái hơn. Những năng lượng mới này.

They are evoking glamours in the emotional nature and illusions in the mental nature. Those easily subject to glamour become at this time conscious of an emphasized duality.

Chúng đang khơi dậy các ảo cảm trong bản chất cảm xúc và các ảo tưởng trong bản chất trí tuệ. Vào lúc này, những người dễ chịu ảnh hưởng của ảo cảm trở nên có ý thức về một tính nhị nguyên nổi bật hơn.

That's always a sign of progress, when the duality is clear and a choice has to be made, as it was in the case of Arjuna. We're all of us, somehow in this battle of Kurukshetra, the symbolic battle when it comes to our progress on the path of discipleship.

Đó luôn là dấu hiệu của sự tiến bộ, khi tính nhị nguyên trở nên rõ ràng và người ta phải lựa chọn, như trong trường hợp Arjuna. Theo một cách nào đó, tất cả chúng ta đều ở trong trận chiến Kurukshetra này, trận chiến mang tính biểu tượng liên quan đến sự tiến bộ của chúng ta trên Con Đường Đệ Tử.

The subject, as you will therefore see, is vast,

Vì vậy, như các bạn sẽ thấy, đề tài này rất rộng lớn,

This is important.

Điều này quan trọng.

and this science of the psychological influences and the results of their impact upon the human mechanism is, as yet, in its infancy.

và khoa học về các ảnh hưởng tâm lý cùng những kết quả do tác động của chúng lên bộ máy con người hiện vẫn còn ở giai đoạn sơ khai.

So we take the science of the rays, the science of esoteric astrology, the science of the centers of force, wrap it all up into the new esoteric psychology, the fifth force, I like to call it. *The science of the psychological influences and the results of their impact upon the human mechanism*. This is how we as the newer type of psychologists and dealing with esoteric energies attempt to approach the understanding of the human being.

Vì vậy, chúng ta lấy khoa học về các cung, khoa học Chiêm Tinh Học Nội Môn, khoa học về các trung tâm mãnh lực, kết hợp tất cả thành Tâm Lý Học Nội Môn mới, mà tôi thích gọi là mãnh lực thứ năm. *Khoa học về các ảnh hưởng tâm lý cùng những kết quả do tác động của chúng lên bộ máy con người*. Đây là cách chúng ta, những nhà tâm lý học thuộc kiểu mới và làm việc với các năng lượng nội môn, cố gắng tiếp cận sự thấu hiểu con người.

Of course, it will be said that we have no basis for what we're doing, and there's no real scientific foundation. Yet later, the more conventional approaches will arrive at the approaches that have been given in advance by the masters, and in which we are being trained. He says, going on, that.

Dĩ nhiên, người ta sẽ nói rằng việc chúng ta đang làm không có cơ sở, và không có nền tảng khoa học thực sự. Tuy nhiên, về sau, những cách tiếp cận thông thường hơn sẽ đi đến những cách tiếp cận mà các Chân sư đã đưa ra từ trước, và chúng ta đang được huấn luyện theo đó. Ngài nói tiếp rằng.

I have, however, indicated enough to arouse interest and to start investigation in this new field of psychological activity.

Tuy nhiên, Tôi đã chỉ ra đủ để khơi dậy sự quan tâm và khởi đầu việc khảo sát trong lĩnh vực hoạt động tâm lý mới này.

Our work with the University of the Seven Rays has been very psychological, and we've really tried to develop ourselves and through our associates as much of the new science of esoteric astrology as we may safely develop with some confidence in its reliability. More is coming. With such instruments as the Personal Identity Profile, the PIP3 now that Walter and others have helped us complete, that test gives some quantifiable basis for the presence of certain energies within your nature.

Công việc của chúng tôi tại Đại Học Bảy Cung mang đậm tính tâm lý học, và chúng tôi đã thực sự cố gắng, bằng nỗ lực của mình và qua các cộng sự, phát triển khoa học Chiêm Tinh Học Nội Môn mới đến mức có thể làm một cách vững chắc, với một mức tin cậy nhất định vào độ đáng tin của nó. Sẽ còn nhiều điều nữa xuất hiện. Với những công cụ như Hồ Sơ Bản Sắc Cá Nhân, hiện là PIP3 mà Walter cùng những người khác đã giúp chúng tôi hoàn thiện, bài trắc nghiệm ấy cung cấp một cơ sở có thể định lượng cho sự hiện diện của một số năng lượng trong bản chất các bạn.

So, by all means, do write to Walter if you do not have his, well, we've got to get you his email address if you don't have it, and he'll send you the way to get the PIP, and you can have it on your computer. It's free of charge. We always, appreciate the donations to keep things going, obviously. But in general, you can have it there, and you'll get a readout of graphs and so forth on your computer, and you're free to spread it around. We're trying that method, to spread around the PIP so that more and more people can be aware of this quantifiable approach to the rays. It's still in its infancy, and that so-called, what he calls expert diagnosis that we'll be able to apply to the rays is not yet with us.

Vì vậy, các bạn hãy viết thư cho Walter nếu chưa có — chúng tôi cần cung cấp địa chỉ email của ông cho các bạn nếu các bạn chưa có — và ông sẽ gửi cách nhận PIP để các bạn có thể cài trên máy tính. Công cụ này hoàn toàn miễn phí. Dĩ nhiên, chúng tôi luôn trân trọng những khoản đóng góp giúp duy trì công việc. Nhìn chung, các bạn có thể có công cụ ấy trên máy, nhận các kết quả dưới dạng biểu đồ và những hình thức tương tự trên máy tính, và có thể tự do chia sẻ rộng rãi. Chúng tôi đang thử phương pháp này, phổ biến PIP để ngày càng nhiều người biết đến cách tiếp cận các cung có thể định lượng này. Nó vẫn còn ở giai đoạn sơ khai, và điều Ngài gọi là sự chẩn đoán chuyên môn mà chúng ta sẽ có thể áp dụng cho các cung hiện vẫn chưa có.

But I have a feeling that all kinds of aspects of the eye and different physiological hints will be there. I think that as well, we'll have certain psychological tendencies which will be easily discerned, and the ray will be known. Now, one day, of course, like the Tibetan, we will just see it. He'll open his inner apparatus, and he'll see the way the rays are playing, and their color, and their sources, and so forth. That day will come for us when we have training from the master. Now, we're just on the borderland here, and here we are.

Nhưng tôi có cảm giác rằng đủ loại đặc điểm của mắt và những dấu hiệu sinh lý khác nhau sẽ xuất hiện. Tôi cũng nghĩ rằng chúng ta sẽ nhận biết được một số khuynh hướng tâm lý khá dễ dàng, và từ đó biết được cung. Dĩ nhiên, một ngày nào đó, giống như Chân sư Tây Tạng, chúng ta sẽ trực tiếp thấy được. Ngài khai mở bộ máy bên trong của mình và thấy cách các cung đang tác động, màu sắc, nguồn gốc của chúng, v.v. Ngày ấy sẽ đến với chúng ta khi được Chân sư huấn luyện. Còn bây giờ, chúng ta mới ở vùng giáp ranh, và đó là vị trí hiện tại của chúng ta.

[1] To return to the consideration of the many glamours which are produced by and related to certain ray types:

[1] Trở lại việc xem xét nhiều ảo cảm do một số loại cung tạo ra và có liên quan đến các loại cung ấy:

Here we go. Now, if the first ray is in your ray chart, you probably will demonstrate some of these glamours, maybe, you'll know which ones might be more glamorous than others, or more problematic to you than others. Certainly, people that associate with you will have reminded you of certain

Chúng ta bắt đầu nhé. Nếu cung một có trong biểu đồ cung của các bạn, có lẽ các bạn sẽ biểu lộ một số ảo cảm này. Có thể các bạn sẽ biết những ảo cảm nào chi phối mình nhiều hơn hoặc gây khó khăn cho mình hơn những ảo cảm khác. Chắc chắn những người giao tiếp với các bạn đã nhắc các bạn về một

tendencies that you have along your ray line, which are not necessarily helpful to them, or to your understanding, or to your apprehension of reality. Oftentimes, the people who can view us from relatively close at hand will impart to us something we might not see ourselves. Now, usually, it might be the soul, it might be the personality, even the mind, somehow. BL has helped us with how to get the PIP. I think it is in the chat box, is my guess.

số khuynh hướng thuộc tuyến cung của mình, những khuynh hướng không hẳn hữu ích cho họ, cho sự thấu hiểu hay sự lĩnh hội thực tại của các bạn. Thường thì những người có thể quan sát chúng ta ở khoảng cách tương đối gần sẽ cho chúng ta biết điều mà chính chúng ta có thể không thấy. Thông thường, nó có thể thuộc linh hồn, thuộc phàm ngã, thậm chí bằng cách nào đó thuộc thể trí. BL đã giúp chúng ta biết cách nhận PIP. Tôi đoán thông tin ấy nằm trong khung trò chuyện.

But if you've had a very, very strong series of, let's say, ray one personalities in some of your incarnations, there may be a kind of forward momentum, and it may still carry into this life. So, all that you demonstrate may not be coming from this life, particularly. It's interesting, there was a man who was kind of the astrologer for the early Alice Bailey group that worked at headquarters. Well, astrology is upon the third ray, and his rays in this incarnation were the second, the sixth, the first, and the first, and the seventh. Two, six, one, one, seven. I give them in order from the soul, and on down.

Nhưng nếu trong một số kiếp lâm phàm, các bạn từng có cả một chuỗi phàm ngã cung một rất mạnh, thì có thể có một đà tiến nào đó vẫn tiếp tục sang kiếp này. Vì vậy, không phải mọi điều các bạn biểu lộ đều nhất thiết bắt nguồn từ riêng kiếp sống này. Có một điều thú vị: một người đàn ông từng đảm nhiệm vai trò nhà chiêm tinh cho nhóm Alice Bailey thời kỳ đầu làm việc tại trụ sở. Chiêm tinh học thuộc cung ba, nhưng các cung của ông trong kiếp này là cung hai, cung sáu, cung một, cung một và cung bảy. Hai, sáu, một, một, bảy. Tôi nêu theo thứ tự từ linh hồn trở xuống.

But why astrology, you know? It turned out that he had a very powerful ray three in his previous life, and as we know, the third ray is quite particularly the astrologer's ray. Master DK has presented us with an astrology coming out of the second ray, but he is well endowed with the third ray as well.

Nhưng tại sao lại là chiêm tinh học? Hóa ra ông có cung ba rất mạnh trong kiếp trước, và như chúng ta biết, cung ba đặc biệt là cung của nhà chiêm tinh. Chân sư DK đã trình bày cho chúng ta một nền chiêm tinh học xuất phát từ cung hai, nhưng Ngài cũng có cung ba rất dồi dào.

So, it's kind of a mixture of the third and second ray. So, from the past can come these tendencies, which may be simply helpful, or supportive, or maybe contain some kind of wrong tendency, or some kind of glamour, and you wonder how you had it. Then

Vì vậy, đây là sự pha trộn giữa cung ba và cung hai. Từ quá khứ có thể xuất hiện những khuynh hướng này, chúng có thể đơn thuần hữu ích hoặc hỗ trợ, hoặc có thể chứa một khuynh hướng sai lệch hay một loại ảo cảm nào đó, khiến các bạn tự hỏi vì sao mình có

further, if you look closely at how DK analyzes the nations in the book, *The Destiny of the Nations*, you'll see that it's a very complete analysis, and the rays, the signs, and the rays coming through the signs are considered of real importance.

nó. Hơn nữa, nếu xem kỹ cách Chân sư DK phân tích các quốc gia trong cuốn sách *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, các bạn sẽ thấy đó là một sự phân tích rất đầy đủ, trong đó các cung, các dấu hiệu và những cung đi qua các dấu hiệu đều được xem là thực sự quan trọng.

Whether or not a particular ray is in your ray chart, if it's very prominently reinforced by other astrological planetary and sign factors, then you will, demonstrate that ray on some level, and maybe some glamours will be carried along with it. I noticed this in my own case, having the Sun in Aries, and Leo, very close to the Ascendant, with Pluto, first ray planet. As DK says, no matter what else Aries does, it will strengthen the will.

Dù một cung cụ thể có nằm trong biểu đồ cung của các bạn hay không, nếu nó được những yếu tố chiêm tinh khác về hành tinh và dấu hiệu tăng cường rất mạnh, các bạn sẽ biểu lộ cung ấy ở một cấp độ nào đó, và có lẽ một số ảo cảm sẽ đi kèm. Tôi nhận thấy điều này trong trường hợp của chính mình: Mặt Trời ở Bạch Dương, còn Sư Tử ở rất gần Điểm mọc, cùng Sao Diêm Vương, hành tinh cung một. Như Chân sư DK nói, bất kể Bạch Dương còn làm gì khác, nó cũng sẽ tăng cường ý chí.

So, it's a preeminent first ray sign, and naturally one brings a certain amount of first ray into the situation, and maybe some of the liabilities of that. So, you'll have to examine your horoscope to see from where else the glamours might be coming in, or where else the rays might be coming in. With Leo, it's a first ray, fifth ray sign, and a number of people, for 20, 25 years, had the first ray planet Pluto in Leo. It's a real reinforcement of the first ray. So, the question is, is it demonstrating for good or for ill, or in any personal way? It takes a clear analysis to see the sources here. Now, as we go through these, think about yourself, and whether any of these apply to you.

Vì vậy, đây là một dấu hiệu cung một nổi trội, và tự nhiên người ta đưa một lượng năng lượng cung một nhất định vào hoàn cảnh, có lẽ kèm theo một số bất lợi của nó. Do đó, các bạn phải xem xét lá số chiêm tinh để biết ảo cảm hoặc các cung còn có thể đi vào từ nguồn nào khác. Sư Tử là dấu hiệu cung một và cung năm, và một số người, trong khoảng 20 đến 25 năm, có hành tinh cung một là Sao Diêm Vương ở Sư Tử. Đây là sự tăng cường thực sự cho cung một. Vì vậy, câu hỏi là: nó đang biểu lộ theo hướng tốt hay xấu, hay theo một cách mang tính cá nhân nào đó? Cần phân tích rõ ràng để thấy các nguồn tác động ở đây. Khi chúng ta lần lượt đi qua những điều này, hãy nghĩ về bản thân và xem điều nào trong số đó áp dụng cho mình.

Maybe we'll take a little... You can confess to the glamour. I know that, I'm not exactly a first ray type in this life, but when I've been directing operas, and plays, and rituals, some old first ray thing comes back, and I get pretty bossy. So, telling people where to go,

Có lẽ chúng ta sẽ dành một chút... Các bạn có thể thừa nhận ảo cảm của mình. Tôi biết mình không hẳn thuộc kiểu cung một trong kiếp này, nhưng khi đạo diễn các vở opera, kịch và nghi lễ, một điều gì đó thuộc cung một từ xưa trở lại, và tôi trở nên khá thích

and what to do, and liking the idea that they listen to me, if they do. So, I can kind of see a problem there, but it's coming in via Aries and Leo, and it's not coming in via the ray chart. So, I kind of admit to that, and I see myself fall into a pattern. The pattern is maybe an old one, associated with the dramatic arts for many centuries, even back in Greece and all that.

sai khiến. Tôi bảo mọi người đi đâu, làm gì, và thích việc họ nghe lời mình, nếu họ thực sự nghe. Tôi có thể thấy phần nào vấn đề ở đó, nhưng nó đi vào qua Bạch Dương và Sư Tử, chứ không qua biểu đồ cung. Vì vậy, tôi phần nào thừa nhận điều ấy và thấy mình rơi vào một mô hình. Có lẽ đó là một mô hình cũ, gắn với nghệ thuật sân khấu suốt nhiều thế kỷ, thậm chí từ thời Hy Lạp và những thời kỳ như thế.

So, you have to see where things might come from.

Vì vậy, các bạn phải xem những điều này có thể bắt nguồn từ đâu.

[2] The glamour of physical strength.

[2] Ảo cảm của sức mạnh thể chất.

Well, it's good to be strong, but one can make an egotistical case out of one's physical strength, and pride oneself, which is always a danger for the first ray, upon one's physical strength. I'm not saying that all weightlifters have this, but there are some people of monumental stature, the giantism and so forth, and they have obvious physiques of a splendid kind, and even overdone. They walk around with that, as if calling attention to themselves, and they become the center of their own psyche through the demonstration of their physical strength. See, whenever you have the personality emphasized, rather than the soul, and the others, and the unity, and so forth, you're ripe for some type of glamour to work through you.

Khỏe mạnh là điều tốt, nhưng người ta có thể biến sức mạnh thể chất thành điều để đề cao bản thân và kiêu hãnh về nó, vốn luôn là một nguy cơ đối với cung một. Tôi không nói rằng tất cả những người cử tạ đều có điều này, nhưng có những người có vóc dáng đồ sộ, chứng khổng lồ và những điều tương tự, với thân hình rõ ràng là tuyệt đẹp, thậm chí phát triển quá mức. Họ đi lại với thân hình ấy như thể muốn thu hút sự chú ý vào mình, và trở thành trung tâm của chính đời sống tâm lý mình qua việc phô bày sức mạnh thể chất. Các bạn thấy đấy, bất cứ khi nào các bạn nhấn mạnh phàm ngã thay vì linh hồn, người khác, sự hợp nhất, v.v., thì một loại ảo cảm nào đó rất dễ tác động qua các bạn.

So, we've kept our eyes open. We've seen these kinds of people.

Chúng ta đã chú ý quan sát và đã thấy những người như thế.

[3] The glamour of personal magnetism.

[3] Ảo cảm của từ tính cá nhân. [Page 121]

Well, the one at the center, who is so strong, so magnetic, so attractive, so powerful, that naturally people are going to gravitate to

Người ở trung tâm ấy mạnh mẽ, có từ tính, hấp dẫn và đầy quyền năng đến mức tự nhiên mọi người sẽ bị thu hút về phía người

this person. Again, the person will be very pleased about that, and will exercise that, and they get stuck in the glamour of the lower ego. I mean, so many of these things, these glamours, for the first ray, are about standing in the center, taking up too much space within your own field of consciousness, having your eyes more upon your personal self than upon any kind of larger picture, which involves cooperation, and unity, and a de-emphasis of your own self-importance. But, instead, emphasizing your own self-importance, and power, and commanding nature, and so forth.

ấy. Một lần nữa, người ấy sẽ rất hài lòng về điều đó, sẽ vận dụng nó và mắc kẹt trong ảo cảm của phàm ngã. Ý tôi là rất nhiều ảo cảm cung một này đều xoay quanh việc đứng ở trung tâm, chiếm quá nhiều chỗ trong trường tâm thức của mình, chú ý đến bản ngã cá nhân nhiều hơn bất kỳ bức tranh rộng lớn nào có sự hợp tác, hợp nhất và giảm bớt tầm quan trọng của bản thân. Thay vào đó, người ta nhấn mạnh tầm quan trọng, quyền năng, bản chất chỉ huy của mình, v.v.

[4] The glamour of self-centredness and personal potency.

[4] Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

That goes along, doesn't it, with what we've been talking about. The eyes are really on the self, and one is seen as the commanding center, and to be admired, really.

Điều này đi cùng với những gì chúng ta vừa bàn, phải không? Mắt thực sự hướng vào bản thân, và người ta xem mình là trung tâm chỉ huy, là người phải được ngưỡng mộ.

Because people think, that they are worthy of the admiration. We have some specific cases in the political arena right now, where people are standing very much in the center of their own consciousness. They have a strong degree of narcissism. They don't consult with others. They think always that their own idea is best. They make terrible mistakes based upon a limited point of view, and that point of view being their own nature, their own potency, and their preference for considering themselves as the most important factor in their field of consciousness.

Bởi vì người ta nghĩ mình xứng đáng được ngưỡng mộ. Hiện nay, trên chính trường có một số trường hợp cụ thể, những người đứng rất vững ở trung tâm tâm thức của chính mình. Họ có mức độ ái kỷ cao. Họ không tham khảo ý kiến người khác. Họ luôn nghĩ ý tưởng của mình là tốt nhất. Họ phạm những sai lầm khủng khiếp dựa trên một quan điểm hạn hẹp, mà quan điểm ấy chính là bản chất, sức mạnh của họ và sự ưu tiên xem mình là yếu tố quan trọng nhất trong trường tâm thức của mình.

I remember just recently, there was a commentator who repeated to one of our politicians, this is not about you. This politician, and you know who I mean, had gone to the cities where these massacres had taken place, and somehow managed in it all

Tôi nhớ mới gần đây có một bình luận viên đã nhắc đi nhắc lại với một chính khách của chúng tôi rằng: chuyện này không phải về ông. Chính khách ấy — các bạn biết tôi muốn nói đến ai — đã đến những thành phố nơi xảy ra các vụ thảm sát, nhưng bằng cách

to emphasize himself and not the compassion that was due. So the commentator said, this is not about you. This is not about you. Finally, this is not about you. So, there's a deep-seated insecurity to give away some kind of power to others, some kind of significance to others.

nào đó lại xoay mọi chuyện thành việc đề cao bản thân thay vì thể hiện lòng từ bi cần có. Vì vậy, bình luận viên nói: chuyện này không phải về ông. Chuyện này không phải về ông. Cuối cùng vẫn là: chuyện này không phải về ông. Như vậy, có một sự bất an ăn sâu khi phải trao bớt quyền lực, bớt tầm quan trọng cho người khác.

So, one keeps on re-emphasizing the self, the little self. Master DK, in his psychology book, dealt with the psychopathologies of the various ray types. With Ray 1 and Ray 5, he said that such an isolation can occur that the individual becomes virtually untouchable. They are so walled off in their sense of self. Other problems exist with the 2, 4, 6 line, and the 3, 7 line, and so forth. We'll get to that. So you can pretty much see that we're talking about the same thing here.

Vì vậy, người ta cứ liên tục nhấn mạnh bản ngã, cái ngã nhỏ bé. Trong cuốn sách tâm lý học của mình, Chân sư DK đã bàn đến các dạng bệnh lý tâm lý của những kiểu cung khác nhau. Với cung một và cung năm, Ngài nói rằng sự cô lập có thể trở nên sâu sắc đến mức cá nhân ấy hầu như không ai có thể chạm tới. Họ tự dựng tường bao kín mình trong ý thức về bản ngã. Những vấn đề khác tồn tại ở tuyến 2, 4, 6 và tuyến 3, 7, v.v. Chúng ta sẽ đi đến đó. Các bạn có thể thấy khá rõ rằng ở đây chúng ta đang nói về cùng một điều.

[5] The glamour of "the one at the center."

[5] Ảo cảm của "người ở trung tâm."

Who can, really handle all things. That one at the center, okay, can direct, and always has to be referred to, and always has to be asked. The will of others is always subject to the one who is at the center. That's one of the big problems. We'll come to it. There is the de-emphasis of the will of others, and the over-emphasis upon one's own will. The result of all that is that the divine will does not get expressed. Because the divine will comes in many little packages, in many people.

Người thực sự có thể xử lý mọi việc. Người ở trung tâm ấy có thể chỉ đạo, lúc nào mọi việc cũng phải trình lên và phải xin ý kiến người ấy. Ý chí của người khác luôn lệ thuộc vào người ở trung tâm. Đó là một trong những vấn đề lớn. Chúng ta sẽ bàn đến. Ý chí của người khác bị xem nhẹ, còn ý chí của bản thân lại được nhấn mạnh quá mức. Kết quả là ý chí thiêng liêng không thể biểu lộ. Bởi vì ý chí thiêng liêng đến qua nhiều phần nhỏ, trong nhiều người.

Altogether, the presentation is the divine will, not just in one person. Well.

Tổng thể những biểu lộ ấy mới là ý chí thiêng liêng, chứ không chỉ trong một người.

[6] The glamour of selfish personal ambition.

[6] Ảo cảm của tham vọng cá nhân ích kỷ.

Master Hilarion says, *be not ambitious, but work as one who is ambitious.*

Chân sư Hilarion nói, *đừng có tham vọng, nhưng hãy làm việc như một người có tham vọng.*

Well, he manages somehow to create, not to take away that power, that central power that ambition can give, but to apply it in the right way. Now, when you think, that you're the center of the world, and you can do anything better than anybody else, you may fall victim to wanting to ascend all by yourself. But you know how it was. DK showed the door of initiation, and it was too narrow for the ambitious person to get through. But when he took the hands of others, and they took the hands of others, and it was a group, then suddenly the door became passable. So what is not passable in one's selfish self becomes passable when the spirit of cooperation and love and group join together.

Bằng cách nào đó, Ngài giữ lại quyền năng ấy, quyền năng trung tâm mà tham vọng có thể mang lại, để vận dụng đúng cách. Khi nghĩ mình là trung tâm của thế giới và có thể làm mọi việc giỏi hơn bất kỳ ai khác, các bạn có thể sa vào mong muốn tiến lên hoàn toàn một mình. Nhưng các bạn biết câu chuyện ấy rồi. Chân sư DK cho thấy cánh cửa điểm đạo quá hẹp để người đầy tham vọng có thể đi qua. Nhưng khi y nắm tay những người khác, họ lại nắm tay những người khác nữa và hợp thành một nhóm, thì đột nhiên cánh cửa trở nên có thể đi qua. Vì vậy, điều không thể vượt qua khi ở trong cái ngã ích kỷ lại trở nên có thể vượt qua khi tinh thần hợp tác, tình thương và tinh thần nhóm cùng kết hợp.

That's something in the integration formula, which the first ray really has to learn. I'll try to find that, because it's just some beautiful stuff from the Old Commentary. Well, maybe, maybe I've said enough there with those five, and then we'll take the other.

Đó là một điều trong công thức tích hợp mà cung một thực sự phải học. Tôi sẽ cố tìm lại đoạn ấy, vì đó là những lời rất đẹp trong Cổ Luận. Có lẽ tôi đã nói đủ về năm điều ấy, rồi chúng ta sẽ xem điều còn lại.

Is there anybody who can respond to thinking that one of these may be appropriate, or that maybe you've stamped it out, or understood it, or it's been an issue for you at some point in your life? It doesn't have to carry through the whole life. We do have stages. I think, that I would absolutely, if I was to, confess to this, I really was into the glamour of physical strength. I know being a bit of a wreck at the moment, I don't look like that, but when I was a kid, and up to a certain age, physical strength was everything. And everything that would provide it, and every kind of exercise mechanism that would make it obvious. I

Có ai muốn chia sẻ rằng một trong những điều này có thể phù hợp với mình, hoặc có lẽ mình đã loại bỏ, thấu hiểu nó, hay nó từng là một vấn đề vào một thời điểm nào đó trong đời? Nó không nhất thiết kéo dài suốt cả đời. Chúng ta có các giai đoạn. Tôi nghĩ nếu phải thú nhận điều này, tôi chắc chắn đã từng rất sa vào ảo cảm của sức mạnh thể chất. Tôi biết hiện giờ mình có phần tàn tạ nên trông không giống như vậy, nhưng khi còn nhỏ và cho đến một độ tuổi nhất định, sức mạnh thể chất là tất cả. Cả mọi thứ có thể đem lại sức mạnh ấy, mọi loại dụng cụ tập luyện có thể làm nó hiện rõ. Tôi luôn so sánh mình

always compared myself to others in terms of how strong or how tough a person was.

với người khác về mức độ mạnh mẽ hay cứng cỏi.

I always strove, maybe in an ambitious manner, to be physically stronger and stronger. Some of my best friends were among the strongest physically in the schools. I just kind of recognize it now from a distance. I mean, who can run the fastest? Who can throw the ball the farthest? Who can lift the most? Who can jump the highest? It's all of those things that I used to really attend to, until maybe I outgrew it. Maybe I outgrew it. Is there anybody who feels you can speak to any of these things?

Tôi luôn cố gắng, có lẽ theo một cách đầy tham vọng, để ngày càng khỏe hơn về thể chất. Một số người bạn thân nhất của tôi thuộc nhóm khỏe nhất trường. Giờ đây, nhìn lại từ một khoảng cách, tôi nhận ra điều đó. Ai chạy nhanh nhất? Ai ném bóng xa nhất? Ai nâng được nặng nhất? Ai nhảy cao nhất? Đó đều là những điều trước kia tôi thực sự chú tâm, cho đến khi có lẽ tôi đã trưởng thành vượt qua chúng. Có lẽ tôi đã vượt qua. Có ai cảm thấy mình có thể chia sẻ về những điều này không?

Kim (written comment): Yes, I can relate to self-centeredness, isolation, aloneness.

Kim (bình luận viết): Vâng, tôi thấy mình có sự tập trung vào bản thân, sự cô lập và đơn độc.

Glad to say things are starting to change.

Tôi vui mừng nói rằng mọi việc đang bắt đầu thay đổi.

MDR: Right, exactly.

MDR: Đúng, chính xác.

Kim (written question): So if we recognize these glamours, it means we may have this ray type?

Kim (câu hỏi viết): Vậy nếu nhận ra những ảo cảm này, có nghĩa là chúng ta có thể thuộc kiểu cung này phải không?

MDR: Oh, that's the idea. Another type of self-centeredness comes in on Ray 4. In general, self-centeredness is a general problem of the personality. But self-centeredness, and really happy to be self-centered, and really proud to be the one at the centre, that's quite a Ray 1 thing.

MDR: Đúng là theo hướng đó. Một kiểu tập trung vào bản thân khác xuất hiện qua cung bốn. Nhìn chung, tập trung vào bản thân là một vấn đề chung của phàm ngã. Nhưng tập trung vào bản thân, thực sự vui thích với điều đó, và rất tự hào là người ở trung tâm, thì khá đặc trưng cho cung một.

I wouldn't necessarily, what I would do is make a list with all of the reasons that point to a particular ray. If you read my book, *A Tapestry of the Gods*, about the rays, I have a lot of those lists. You kind of go down, and you kind of check off the points which are

Tôi sẽ không nhất thiết... Điều tôi sẽ làm là lập một danh sách tất cả những lý do chỉ về một cung cụ thể. Nếu đọc cuốn sách của tôi, *Tấm Thảm của Các Thượng Đế*, viết về các cung, các bạn sẽ thấy tôi có nhiều danh sách như vậy. Các bạn lần lượt xem và đánh dấu

associated with the Rays. Not all of them are positive, of course, if you're looking for glamours. But you can check off the positive, check off the negative, and just see quantitatively how the numbers show up. Well, really, every personality at a certain stage is self-centered.

những điểm gắn với các cung. Dĩ nhiên, không phải tất cả đều tích cực nếu các bạn đang tìm các ảo cảm. Nhưng các bạn có thể đánh dấu điểm tích cực, điểm tiêu cực, rồi xem về mặt định lượng, các con số thể hiện ra sao. Thực sự, mọi phàm ngã ở một giai đoạn nhất định đều tập trung vào bản thân.

But the question is, how long does it persist? When you think about the Christ, it's said of him, he is a man for others, a man for others. Sometimes we, Tuija and I, we go up in this far northern city in Norway, and there's this convent, and I think it's called Totus Tuus, all for you. I think that's what it means in Latin, entirely for you.

Nhưng câu hỏi là: điều đó kéo dài bao lâu? Khi nghĩ đến Đức Christ, người ta nói về Ngài rằng Ngài là một người sống vì người khác, một người sống vì người khác. Đôi khi Tuija và tôi đến một thành phố rất xa về phía bắc của Na Uy. Ở đó có một tu viện, tôi nghĩ mang tên Totus Tuus, tất cả vì Ngài. Tôi nghĩ trong tiếng Latinh nó có nghĩa như vậy, hoàn toàn vì Ngài.

When we start giving away our self-centeredness, and actually care about other people, as we inevitably do, as the soul begins to unfold, this particular glamour begins to fade. Now, it has a real tough time fading. It might be the first ray, the first ray. I can handle it, you don't need to tell me, I can do it myself. I must say that, being an Aries type as I am, I've, there's a lot in Aries, so I can do it myself. Don't bother me with the facts, don't tell me how to do it, I can do it myself.

Khi bắt đầu từ bỏ sự tập trung vào bản thân và thực sự quan tâm đến người khác, như chúng ta tất yếu sẽ làm khi linh hồn bắt đầu khai mở, ảo cảm cụ thể này bắt đầu phai nhạt. Nhưng nó rất khó phai nhạt. Có thể đó là cung một: tôi xử lý được, không cần nói cho tôi biết, tôi tự làm được. Phải nói rằng, là người thuộc kiểu Bạch Dương như tôi — có rất nhiều yếu tố ở Bạch Dương — nên tôi tự làm được. Đừng làm phiền tôi bằng các sự kiện, đừng bảo tôi phải làm thế nào, tôi tự làm được.

You can get into a lot of difficulty if you're wrong, and don't take good advice. So, yes, in answer to your question, it points towards the ray, and yet must not be the only thing by which we judge the presence of a ray in our nature. You have to explore carefully, because not everything is just the ray chart.

Các bạn có thể gặp rất nhiều khó khăn nếu mình sai mà lại không nghe lời khuyên tốt. Vì vậy, để trả lời câu hỏi của bạn, đúng là điều ấy hướng đến cung đó, nhưng không được dùng nó làm căn cứ duy nhất để xác định sự hiện diện của một cung trong bản chất chúng ta. Bạn phải tìm hiểu cẩn thận, vì không phải mọi thứ đều chỉ là biểu đồ cung.

Like I said, the astrological chart will assist us in this, because it provides certain Rays, and also our level of evolution. Here's what I want to say. When you're taking the first

Như tôi đã nói, lá số chiêm tinh sẽ hỗ trợ chúng ta trong việc này vì nó cung cấp một số cung, và còn có trình độ tiến hoá của chúng ta nữa. Đây là điều tôi muốn nói. Khi

initiation, the seventh ray becomes really important. So, just that period through which you are passing around the first initiation, the seventh ray will be a strong part of how you do things. Going on, the sixth ray when you're taking the second initiation, and the fifth ray when you're taking the third initiation. So, it pretty well goes like this.

các bạn trải qua lần điểm đạo thứ nhất, cung bảy trở nên thực sự quan trọng. Vì vậy, ngay trong giai đoạn quanh lần điểm đạo thứ nhất, cung bảy sẽ là một thành phần mạnh mẽ trong cách các bạn hành động. Tiếp theo là cung sáu khi trải qua lần điểm đạo thứ hai, và cung năm khi trải qua lần điểm đạo thứ ba. Trình tự gần như là như vậy.

It goes 7, 6, 5, 4, 1. The first ray is applied to mastership of the fourth Ray, maybe in its most agonizing way, to the fourth initiation. So, those are three ways that the Rays can influence by themselves in the ray chart, through astrology, and through the period of possibly initiatory life through which you are passing. Like he said, Rays 6 and 4 rule the path of aspiration, 3 and 5 rule the path of discipleship, 1 and 7 rule the path of initiation, and Ray 2 kind of pervades the whole thing.

Trình tự là 7, 6, 5, 4, 1. Cung một được áp dụng cho sự làm chủ cung bốn, có lẽ theo cách đau đớn nhất của nó, vào lần điểm đạo thứ tư. Như vậy, có ba cách các cung có thể ảnh hưởng: chính chúng trong biểu đồ cung, qua chiêm tinh học, và qua giai đoạn của đời sống có thể liên quan đến điểm đạo mà các bạn đang trải qua. Như Ngài đã nói, cung sáu và cung bốn cai quản con đường khát vọng; cung ba và cung năm cai quản Con Đường Đệ Tử; cung một và cung bảy cai quản Con Đường Điểm Đạo; còn cung hai phần nào thấm khắp toàn bộ.

Let's go on a little bit here. Are there other rays which deal with the glamour of isolation and aloneness? Isolation and aloneness, Ray 5. That's discussed in that way. Now, of course, here's another factor. Some incarnations are extroverted. Some incarnations are introverted. In general, the extroverted phase is an earlier one, but you can have introverted incarnations during the extroverted phase, and the introverted phase is a later one. You begin to look within for reality, and yet you can have extroverted mini phases during that later introverted stage. So, yes, Ray 5 is another one. A lot of Ray 5 people, they find themselves socially awkward. They can only talk shop. Communicating can be difficult.

Chúng ta tiếp tục thêm một chút. Có những cung nào khác liên quan đến ảo cảm cô lập và đơn độc không? Cô lập và đơn độc — cung năm. Cung ấy được bàn đến theo cách đó. Dĩ nhiên, còn một yếu tố nữa. Có những kiếp lâm phàm hướng ngoại, có những kiếp lâm phàm hướng nội. Nhìn chung, giai đoạn hướng ngoại đến sớm hơn, nhưng trong giai đoạn hướng ngoại vẫn có thể có những kiếp lâm phàm hướng nội. Giai đoạn hướng nội đến muộn hơn. Các bạn bắt đầu tìm thực tại bên trong, nhưng vẫn có thể có những giai đoạn nhỏ hướng ngoại trong giai đoạn hướng nội về sau ấy. Vì vậy, đúng là cung năm cũng là một cung như thế. Nhiều người cung năm thấy mình vụng về trong giao tiếp xã hội. Họ chỉ có thể nói chuyện chuyên môn. Giao tiếp có thể là điều khó khăn.

There's not enough astral body responsiveness. As a matter of fact, some of them have come from other planets, we're told, in order just to build in the second petal, the astral responsiveness, because on their planet of origin, they didn't really have it, or at least it couldn't be built in there. A planet like Vulcan, for instance, maybe during the fifth root race, certain vulcanians came in, working in the scientific field to build in the later, the second ray into their system, and Mercury too is quite a mental planet, and some Mercurians, the causal body was developed on Mercury, may come to this planet for additional work along the astral sensitive line.

Thể cảm dục không có đủ khả năng đáp ứng. Thực ra, chúng ta được cho biết rằng một số người trong họ đã đến từ các hành tinh khác chỉ để phát triển cánh hoa thứ hai, khả năng đáp ứng cảm dục, vì trên hành tinh xuất xứ, họ không thực sự có điều đó, hoặc ít nhất không thể phát triển nó ở đó. Chẳng hạn, với một hành tinh như Vulcan, có lẽ trong Giống dân gốc thứ năm, một số cư dân Vulcan đã đến, hoạt động trong lĩnh vực khoa học để sau đó phát triển cung hai trong hệ thống của mình. Sao Thủy cũng là một hành tinh khá thiên về trí tuệ, và một số cư dân Sao Thủy, có thể nguyên nhân đã phát triển trên Sao Thủy, có thể đến hành tinh này để làm thêm công việc theo tuyến nhạy cảm cảm dục.

So, I think, and remember, Suzanne, we go through phases, when there are certain transits, there are certain directions, there are certain progressions under certain planets, which encourage isolation or aloneness. I mean, if you're going through a Saturnian period, you may be on your own. If you're going through a Plutonian period, same thing, you're thrown back on yourself. If you're going through a Jupiter or Venus period, you get a lot of help from your friends, it's much more affiliative. So, you have to check out these impermanent passages of planets that make you think that that might be a ray, but it's just a ray period through which you are passing for a certain duration that the transit, the progression, or the direction lasts. Now, from Tia, I've suffered from the glamour of personal magnetism.

Vì vậy, tôi nghĩ — và Suzanne, bạn hãy nhớ — chúng ta trải qua những giai đoạn có các quá cảnh, các phép chỉ hướng, các tiến trình dưới một số hành tinh khuyến khích sự cô lập hoặc đơn độc. Ý tôi là nếu đang trải qua một thời kỳ Sao Thổ, các bạn có thể phải tự mình xoay xở. Nếu đang trải qua thời kỳ Sao Diêm Vương thì cũng vậy, các bạn buộc phải quay về dựa vào chính mình. Nếu đang trải qua thời kỳ Sao Mộc hoặc Sao Kim, các bạn nhận được nhiều sự giúp đỡ từ bạn bè, có nhiều sự gắn kết hơn. Vì vậy, các bạn phải xem xét những giai đoạn hành tinh tạm thời này, chúng khiến các bạn nghĩ rằng đó có thể là một cung, nhưng thực ra chỉ là một thời kỳ cung mà các bạn đang trải qua trong khoảng thời gian quá cảnh, tiến trình hoặc phép chỉ hướng ấy kéo dài. Bây giờ, Tia viết: tôi đã chịu ảnh hưởng của ảo cảm của từ tính cá nhân.

Frida: That's great. Well, I was looking at the last one, *the glamour of superimposed will upon others and upon groups*, and I would describe that as perhaps dominance over others, and certainly it's a quality of many

Frida: Thật hay. Tôi đang xem điều cuối cùng, *ảo cảm của việc áp đặt ý chí lên người khác và các nhóm*, và tôi sẽ mô tả nó có lẽ là sự thống trị người khác. Chắc chắn đó là một phẩm tính của nhiều chính phủ, và có lẽ đó

governments, and maybe it's one we can work on today, I don't know. I would say how it manifests for me personally is bossiness.

là điều chúng ta có thể làm việc hôm nay, tôi không biết. Tôi muốn nói rằng, với cá nhân tôi, nó biểu lộ thành sự thích sai khiến.

So, I often hear from my siblings, from my husband, that I'm bossy, so I'm going to own that as being this glamour of dominance over others.

Tôi thường nghe anh chị em và chồng nói rằng mình thích sai khiến, nên tôi sẽ thừa nhận điều đó là ảo cảm thống trị người khác này.

MDR: Also, we might say that that has to be the soul or personality, but a first-ray mind can also give it, and as I was explaining earlier in the program, inheritance from a previous incarnation can give it, and astrological factors along this line can give it, whether or not it's in your ray chart specifically. So, yeah, but actually, we're going to, if we're not sufficiently depressed after reading all this, maybe we will be, and we'll meditate on the glamour of depression today.

MDR: Ngoài ra, chúng ta có thể nói rằng điều ấy hẳn phải thuộc linh hồn hoặc phàm ngã, nhưng một thể trí cung một cũng có thể tạo ra nó. Như tôi đã giải thích ở phần đầu chương trình, sự kế thừa từ một kiếp lâm phàm trước có thể tạo ra nó, và các yếu tố chiêm tinh theo tuyến này cũng có thể tạo ra nó, dù nó có nằm cụ thể trong biểu đồ cung của bạn hay không. Thực ra, nếu sau khi đọc tất cả những điều này mà chúng ta vẫn chưa đủ trầm cảm, thì có lẽ rồi sẽ như vậy, và hôm nay chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm trầm cảm.

Tia (written comment): I've suffered from *the glamour of personal magnetism* And *the glamour of isolation, of aloneness, of aloofness*.

Tia (bình luận viết): Tôi đã chịu ảnh hưởng của *Ảo cảm của từ tính cá nhân* và *ảo cảm của sự cô lập, đơn độc và xa cách*.

MDR: Well, some of those are ray-one things, and some, if there's a longing to be magnetic, then we're getting more into something that a lot of us who have the second ray, and we're educators, and we're working with people who need assistance in a psychological way. It's the love of being loved, the love of being loved, and personal magnetism enters there in a different way, or, the glamour of popularity, the glamour of wanting to be looked at with love, and so forth. A lot of first-ray types come along and say, I don't care if you love me, just as long as you respect me.

MDR: Một số điều đó thuộc cung một. Còn nếu có sự khao khát có từ tính, thì chúng ta đang đi vào điều thường gặp hơn ở nhiều người trong chúng ta có cung hai, là nhà giáo dục và đang làm việc với những người cần sự hỗ trợ về tâm lý. Đó là sự yêu thích được yêu, sự yêu thích được yêu, và từ tính cá nhân đi vào đó theo một cách khác. Hoặc Ảo cảm của sự nổi tiếng, ảo cảm muốn người khác nhìn mình bằng tình thương, v.v. Nhiều người thuộc kiểu cung một đến và nói: tôi không quan tâm các bạn có yêu tôi hay không, miễn là các bạn tôn trọng tôi.

This is typical first-ray stuff, but to have, well, the psychologist Carl Rogers sent this towards his clients. It's called Unconditional Positive Regard, and that sounds like fancy words, but basically, it meant no matter what you've done, no matter who you are, I look upon you with positivity. Now, he was so second-ray.

Đó là điều điển hình của cung một. Nhưng nhà tâm lý học Carl Rogers đã dành cho thân chủ của mình một điều gọi là Sự Trân Trọng Tích Cực Vô Điều Kiện. Nghe có vẻ cầu kỳ, nhưng về cơ bản nó có nghĩa là: bất kể bạn đã làm gì, bất kể bạn là ai, tôi vẫn nhìn bạn một cách tích cực. Ông thực sự rất đậm chất cung hai.

There is an old, old film called Gloria, and Gloria was a kind of a psychological client, and she had filmed interviews with Carl Rogers, with Fritz Perls, and with, gosh, what's the name of the fifth-ray guy? Anyway, he was a founder of cognitive therapy, and it relied upon a lot of common sense, and the name is escaping me right now, but anyway, Fritz Perls, first-ray Carl Rogers, second-ray and this other man, well-established in his field, so I certainly should be remembering, fifth-ray, and, she had the same problem, whatever it was, and they all approached it in their own different way, and then she was asked about her impressions and so forth, and she says she got the most out of the first-ray approach.

Có một bộ phim rất cũ tên là Gloria. Gloria là một thân chủ tâm lý, và bà đã có những cuộc phỏng vấn được quay phim với Carl Rogers, Fritz Perls và — người cung năm ấy tên là gì nhỉ? Dù sao, ông là một người sáng lập liệu pháp nhận thức, dựa rất nhiều vào lẽ thường, và lúc này tôi không nhớ ra tên ông. Fritz Perls thuộc cung một, Carl Rogers thuộc cung hai, còn người kia, đã có vị thế vững chắc trong lĩnh vực của mình nên lẽ ra tôi phải nhớ tên, thuộc cung năm. Bà có cùng một vấn đề, bất kể đó là vấn đề gì, và mỗi người tiếp cận theo cách riêng. Sau đó, khi được hỏi về cảm nhận và những điều tương tự, bà nói mình thu nhận được nhiều nhất từ cách tiếp cận cung một.

Now, Fritz Perls was the guy who founded, Gestalt therapy, at least his own version of it, and he was relentless. He just wouldn't let you get away with a thing, using the first-ray. Very incisive, very plutonic, and she felt that she got the most from that. So, it just depends. I'm remembering one of DK's students, RSU, and she had a ray-1 astral body.

Fritz Perls là người sáng lập liệu pháp Gestalt, ít nhất là phiên bản riêng của ông, và ông rất quyết liệt. Với cung một, ông không để bạn lảng tránh bất cứ điều gì. Rất sắc bén, rất mang tính Sao Diêm Vương, và bà cảm thấy mình thu nhận được nhiều nhất từ cách đó. Vì vậy, còn tùy từng trường hợp. Tôi đang nhớ đến một đệ tử của Chân sư DK, RSU, và bà có thể cảm dục cung một.

That's unusual. Maybe a few of them had ray-1 astral bodies in transition to something else, and DK commented on her lonely and suffering astral body, but the loneliness was part of it, and then elsewhere he talks about the ray-1 astral body. It doesn't mean just because you feel lonely

Điều đó không thường gặp. Có lẽ một vài người trong số họ có thể cảm dục cung một trong lúc chuyển tiếp sang một điều khác. Chân sư DK nhận xét về thể cảm dục cô đơn và đau khổ của bà, sự cô đơn là một phần của điều ấy. Ở một chỗ khác, Ngài nói về thể cảm dục cung một. Không phải chỉ vì cảm thấy

you have one of those, because they're also subject to explosions and great demonstrations of emotion at other times that are extremely non-responsive to others and non-interactive and held back and emotionally suppressive for some types.

cô đơn mà các bạn có một thể cảm dục như thế, vì những người này cũng có thể bùng nổ và biểu lộ cảm xúc mãnh liệt, còn vào những lúc khác lại cực kỳ không đáp ứng với người khác, không tương tác, khép kín và, ở một số kiểu người, kìm nén cảm xúc.

Tia (written comment): When I thought I had passed out of these successfully, I commenced a long Scorpio transit just to make sure that I was clear on this. I'm still a work in progress.

Tia (bình luận viết): Khi nghĩ mình đã thành công vượt qua những điều này, tôi bắt đầu một quá cảnh Hổ Cáp kéo dài, chỉ để bảo đảm rằng mình đã hiểu rõ vấn đề. Tôi vẫn đang trong quá trình hoàn thiện.

MDR: That is a good test, and there are probably ray cycles that operate on their own numbers. Now, DK hasn't really dealt with them, but we could probably figure out what some of those are.

MDR: Đó là một thử thách tốt, và có lẽ có những chu kỳ cung vận hành theo các con số riêng của chúng. Chân sư DK chưa thực sự bàn đến chúng, nhưng có lẽ chúng ta có thể tìm ra một số chu kỳ ấy là gì.

Test them out, but there are certainly cycles that operate astrologically which are easier to see. When you've got Pluto and Mars as rulers in a long Scorpio cycle, and you're dealing with, the serpent and the serpent handler Ophiuchus, and you're with Hercules and so forth, you definitely have a challenge. The question is, what has been overcome in the Scorpio period? It's a good time to figure out what has been overcome. I've got the Scorpio moon now for two and a half years. I've had it for a while, and it is testing. There's no question about it.

Hãy thử kiểm nghiệm chúng, nhưng chắc chắn có những chu kỳ vận hành theo chiêm tinh học dễ nhận ra hơn. Khi có Sao Diêm Vương và Sao Hỏa làm chủ tinh trong một chu kỳ Hổ Cáp dài, và đang làm việc với con rắn cùng người giữ rắn Ophiuchus, ở cùng Hercules, v.v., các bạn chắc chắn có một thử thách. Câu hỏi là: điều gì đã được vượt qua trong thời kỳ Hổ Cáp? Đây là lúc tốt để xác định điều gì đã được vượt qua. Hiện tôi có Mặt Trăng ở Hổ Cáp trong hai năm rưỡi. Tôi đã trải qua một thời gian rồi, và nó thực sự thử thách. Điều đó không có gì phải nghi ngờ.

So anyway, you identify this, okay, and some of it is from the first ray, and some of it may come in on a certain second ray line. It depends on how this personal magnetism is actually working, and what induces the isolation, and whether the isolation is useful, or whether it gets in the way of perceiving something more real, or perceiving group consciousness. We have to look at what happens as a result of isolation,

Dù sao, bạn nhận ra điều này, và một phần thuộc cung một, còn một phần có thể đi vào theo một tuyến cung hai nhất định. Điều đó tùy thuộc từ tính cá nhân này thực sự vận hành như thế nào, điều gì gây ra sự cô lập, và sự cô lập ấy có hữu ích hay cản trở việc nhận thức một điều chân thực hơn hoặc nhận thức tâm thức nhóm. Chúng ta phải xem kết quả của sự cô lập, cô đơn và xa cách là gì. Tích cực hay không tích cực, điều đó cần rất

of loneliness, of aloofness. Positive, not positive, takes a lot of analysis. But thank you for sharing this. Particularly good for everybody to note is that when you go through a transit, a progression, or something, energies that may not be operative prominently may come in for a while, and you'll have to deal with them.

nhiều phân tích. Nhưng cảm ơn bạn đã chia sẻ. Một điều đặc biệt đáng để mọi người lưu ý là khi trải qua một quá cảnh, một tiến trình hay điều tương tự, những năng lượng vốn có thể không hoạt động nổi bật sẽ đi vào trong một thời gian, và các bạn phải xử lý chúng.

Participant (written question): Would many retrogrades in a chart influence this?

Người tham dự (câu hỏi viết): Có nhiều hành tinh nghịch hành trong lá số có ảnh hưởng đến điều này không?

MDR: It might incline towards the introversion aspect.

MDR: Điều đó có thể tạo khuynh hướng thiên về phương diện hướng nội.

When a planet goes direct, it generally becomes more, not only symbolically, but actually extroverted. You know how it is, the retrogradation means go back over this, and clarify it, and straighten it out. So it can be useful. But in general, if you're born with four or five retrograde planets, there may be something that's really pulling within and for internal consideration. That may not be a bad thing at all, maybe just what's needed, rather than the outgoing nature. I remember when I met long ago, my co-worker, Keith Bailey, and I, we met the last living disciple in the Tibetan's group.

Khi một hành tinh thuận hành, nhìn chung nó trở nên hướng ngoại hơn, cả về mặt biểu tượng lẫn thực tế. Các bạn biết đấy, nghịch hành có nghĩa là quay lại xem xét điều này, làm rõ và chỉnh đốn nó. Vì vậy, nó có thể hữu ích. Nhưng nhìn chung, nếu sinh ra với bốn hoặc năm hành tinh nghịch hành, có thể có điều gì đó thực sự kéo các bạn vào bên trong để suy xét nội tâm. Điều ấy có thể hoàn toàn không xấu, có lẽ chính là điều cần thiết thay cho bản chất hướng ngoại. Tôi nhớ từ lâu, cộng sự Keith Bailey và tôi đã gặp người đệ tử cuối cùng còn sống trong nhóm của Chân sư Tây Tạng.

We went up to her apartment, and it was in the early 1980s, and she didn't live so much longer, really. But anyway, we met her, and I heard that she described me as a very outgoing type. That was my first impression upon her, because, probably in those days she had an association with a lot of introverted people.

Chúng tôi lên căn hộ của bà vào đầu những năm 1980, và thực ra bà không sống thêm được bao lâu nữa. Chúng tôi đã gặp bà, và tôi nghe nói bà mô tả tôi là một người rất hướng ngoại. Đó là ấn tượng ban đầu của bà về tôi, có lẽ vì vào thời ấy bà giao tiếp với nhiều người hướng nội.

So, it's always hard to tell how people see you, and what you really are, and so forth. But it gave me a little bit of a pause, and I said, okay, well, I wonder, what is that

Vì vậy, luôn khó biết người khác nhìn mình như thế nào, mình thực sự là ai, v.v. Nhưng điều ấy khiến tôi dừng lại suy nghĩ đôi chút: tôi tự hỏi điều này đang cho mình thấy điều

showing me? Then I looked for causes, and so forth, along with the introversion. So, it's a big study, this psychology of your own energy system, and where you fit, and what you're cultivating, and what you are subject to that may not be all that helpful, the glamours, the illusions.

gì? Rồi tôi tìm các nguyên nhân, cùng với tính hướng nội của mình. Vì vậy, tâm lý học về hệ thống năng lượng của chính các bạn là một lĩnh vực nghiên cứu lớn: các bạn thuộc về đâu, đang trau dồi điều gì, và đang chịu ảnh hưởng của điều gì có thể không hữu ích lắm — các ảo cảm, các ảo tưởng.

We try to be as honest as possible, as honest as possible about it, so we don't have to hide, and pretend, or, do any of those things that just aren't helpful at all. We pretend to be this, we pretend to be that. It's just, it doesn't work. It doesn't work. So, it's better to be very clear, and very honest. At least, I mean, we may not be correct, but at least we're trying to be honest about it.

Chúng ta cố gắng trung thực hết mức có thể về điều đó, để không phải che giấu, giả vờ hay làm bất kỳ điều gì hoàn toàn chẳng hữu ích như thế. Chúng ta giả vờ mình thế này, giả vờ mình thế kia. Điều ấy không hiệu quả. Không hiệu quả. Vì vậy, tốt hơn là thật rõ ràng và trung thực. Ý tôi là có thể chúng ta không đúng, nhưng ít nhất chúng ta đang cố trung thực về điều đó.

Participant (written comment): I've experienced much depression in my life, so looking forward to any esoteric insights in this.

Người tham dự (bình luận viết): Tôi đã trải qua nhiều trầm cảm trong đời, nên rất mong nhận được những hiểu biết nội môn về vấn đề này.

MDR: Well, right, right, right. I'm sure, look, there are certain phases in the path. Well, maybe the big dark night of the soul is going to occur upon the cross, whatever that means symbolically.

MDR: Tôi chắc rằng trên đường đạo có những giai đoạn nhất định. Có lẽ đêm tối lớn lao của linh hồn sẽ diễn ra trên thập giá, bất kể điều đó có nghĩa gì về mặt biểu tượng.

DK said Jesus, the initiate Jesus, suffered a very powerful dark night of the soul when he was on the cross, because he visualized all the, or more than visualized, he felt and saw all the pain of humanity, and somehow he was overwhelmed by that. But there's an earlier thing that has to do with the second initiation, and a period in there where a lot of DK's students, either looking forward to the second degree, or having taken it. That is, as he says, there are many recriminations at that period.

Chân sư DK nói rằng Đức Jesus, điểm đạo đồ Jesus, đã trải qua một đêm tối của linh hồn vô cùng dữ dội khi Ngài ở trên thập giá, vì Ngài hình dung toàn bộ, hay còn hơn cả hình dung, Ngài cảm nhận và nhìn thấy toàn bộ nỗi đau của nhân loại, và bằng cách nào đó, nỗi đau ấy đã khiến Ngài choáng ngợp. Nhưng có một điều xảy ra sớm hơn, liên quan đến lần điểm đạo thứ hai, và một thời kỳ trong đó nhiều môn sinh của Chân sư DK hoặc đang hướng tới cấp điểm đạo thứ hai, hoặc đã trải qua cấp ấy. Như Ngài nói, đó là thời kỳ có nhiều sự tự trách.

In other words, the sense of not having done well enough, and then accusing yourself of that, and that can be a source of depression. Alice Bailey said she was really subject to it. She said, I just can't help but be affected by this feeling of failure, she said, that in the past I've really let the masters down and so forth. So there's a recrimination coming from who knows where. But those kinds of recriminations, as you try to straighten out what you do, make sure it's really right in terms of the Divine Plan, okay, that can contribute to depression. Also the hill and valley experience of the mystics that we have been.

Nói cách khác, đó là cảm giác mình chưa làm đủ tốt, rồi tự trách mình vì điều ấy, và điều đó có thể là nguồn gốc của sự trầm cảm. Alice Bailey nói rằng Bà thực sự dễ rơi vào trạng thái ấy. Bà nói: Tôi không sao tránh khỏi ảnh hưởng của cảm giác thất bại này, rằng trong quá khứ tôi thực sự đã khiến các Chân sư thất vọng, vân vân. Vì vậy, có sự tự trách xuất phát từ đâu chẳng rõ. Nhưng những kiểu tự trách ấy, khi các bạn cố điều chỉnh những gì mình làm, bảo đảm rằng chúng thực sự đúng với Thiên Cơ, có thể góp phần gây ra trầm cảm. Còn có trải nghiệm đồi cao và thung lũng của những nhà thần bí mà chúng ta từng là.

There'll be a lot more of that in the Age of Aquarius, because he talks about that kind of sine wave symbol as also depicting the sunny top of the mountain, and then the depression, and low energy, and self-accusation, and all that in the valley, and then rise again, and rise again. So, and if you take that far enough, you get the manic depressive state. If I was an Aquarian with a fourth ray something really powerful, I'd really watch out for the manic depressive tendencies.

Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, điều đó sẽ còn xảy ra nhiều hơn, vì Ngài nói rằng biểu tượng dạng sóng hình sin ấy cũng mô tả đỉnh núi đầy nắng, rồi đến sự trầm cảm, năng lượng suy giảm, sự tự buộc tội và tất cả những điều ấy trong thung lũng, rồi lại vươn lên, lại vươn lên. Nếu đẩy điều đó đi đủ xa, các bạn sẽ có trạng thái hưng trầm cảm. Nếu tôi là người thuộc Bảo Bình với một yếu tố cung bốn nào đó thực sự mạnh mẽ, tôi sẽ hết sức đề phòng các khuynh hướng hưng trầm cảm.

But to a certain extent, it's with all of us as we strive, and as the personality doesn't quite respond, or the personality holds it for a while, and then lets go, and we're right back to where we were. So, the personality can't take it all, and has to revert to what it is, and then we plunge down into the valley and so forth. So, that's why I say it's such a general problem, this sense of the fear of failure, and not having done enough, and not having done it well, and what will my co-disciples think? What will my master think? It has to be lived through.

Nhưng ở một mức độ nhất định, điều ấy hiện diện trong tất cả chúng ta khi chúng ta nỗ lực, còn phàm ngã thì chưa hoàn toàn đáp ứng, hoặc phàm ngã duy trì được một thời gian rồi buông ra, và chúng ta lại trở về đúng chỗ cũ. Phàm ngã không thể chịu đựng tất cả, phải trở lại bản chất vốn có của nó, rồi chúng ta lao xuống thung lũng, vân vân. Vì vậy, đó là lý do tôi nói đây là một vấn đề phổ biến đến thế: cảm giác sợ thất bại, chưa làm đủ, chưa làm tốt, rồi các đệ tử đồng môn sẽ nghĩ gì? Chân sư của tôi sẽ nghĩ gì? Chúng ta phải sống qua điều đó.

Everybody has to live through it, okay? Everybody. So, we'll maybe get into that, and like the last time, actually, Frida, we actually did that thing about dominance that was, or just recently we did a meditation on dominance, and the need to dominate. Sometimes it's just a compensation for a deeply felt insecurity.

Ai cũng phải sống qua điều đó. Tất cả mọi người. Có lẽ chúng ta sẽ đi vào vấn đề ấy. Frida, như lần trước, chúng ta đã bàn về sự thống trị; hay mới gần đây, chúng ta đã thực hiện một bài tham thiền về sự thống trị và nhu cầu thống trị. Đôi khi đó chỉ là sự bù đắp cho một cảm giác bất an sâu sắc.

So, okay, I'm not sure about Aaron T. Beck. I don't know who that is.

Tôi không chắc về Aaron T. Beck. Tôi không biết đó là ai.

Staff: That was in response to your trying to recall one of the psychologists or psychiatrists.

Ban hỗ trợ: Đó là lời đáp khi Thầy đang cố nhớ tên một nhà tâm lý học hoặc bác sĩ tâm thần.

MDR: Ah, no, it wasn't. Yeah, Albert Ellis. That's it.

MDR: À, không phải người đó. Đúng rồi, Albert Ellis. Chính là ông ấy.

Albert Ellis was the fifth ray guy. Boy, was he fifth ray, and he really wanted people to make sense, and when they were entertaining thoughts that were just really illusory, he penetrated that, okay? So, it was indeed Albert Ellis, at least in this particular movie, Gloria. Now, there may have been others.

Albert Ellis là người cung năm. Ông ấy đúng là rất đậm nét cung năm, và ông thực sự muốn mọi người suy nghĩ hợp lý. Khi họ nuôi dưỡng những tư tưởng thực sự đầy ảo tưởng, ông nhìn thấu điều đó. Vì vậy, đúng là Albert Ellis, ít nhất trong bộ phim cụ thể này, Gloria. Có thể còn có những người khác.

I don't know. I've had that kind of education, but, when you get into DK's psychology, you just realize the distance in subtlety and true causation which modern psychology has yet to travel. I mean, it's doing a lot of good, especially in psychologically oriented countries like the United States or wherever there's a strong second ray or fourth ray, but, okay.

Tôi không biết. Tôi từng được đào tạo về lĩnh vực ấy, nhưng khi đi sâu vào tâm lý học của Chân sư DK, các bạn sẽ nhận ra tâm lý học hiện đại còn phải đi xa đến đâu mới đạt được sự tinh tế và hiểu biết về nguyên nhân đích thực ấy. Ý tôi là tâm lý học hiện đại đang làm được nhiều điều tốt đẹp, nhất là tại những quốc gia chú trọng tâm lý học như Hoa Kỳ, hoặc bất cứ nơi nào có cung hai hay cung bốn mạnh.

Kim (written comment): Two of the earliest forms of cognitive behavioral therapy were rational emotive behavioral therapy.

Kim (bình luận bằng văn bản): Hai trong số những hình thức sớm nhất của liệu pháp

nhận thức hành vi là liệu pháp hành vi cảm xúc hợp lý.

MDR: Yes, Albert Ellis, I guess that's it.

MDR: Đúng, Albert Ellis, tôi đoán chính là phương pháp ấy.

Kim (written comment): In the 1950s, and cognitive therapy by Aaron T. Beck.

Kim (bình luận bằng văn bản): Vào những năm 1950, và liệu pháp nhận thức của Aaron T. Beck.

MDR: Good.

MDR: Tốt.

So, that's nailing that down a little bit, and of course, he was so fifth ray. It was really interesting. You might want to, I don't know if this kind of film, or it's been made into a video, and maybe it's found on the internet.

Như vậy là chúng ta đã xác định rõ hơn một chút. Dĩ nhiên, ông ấy mang đậm cung năm. Thật sự rất thú vị. Có lẽ các bạn muốn xem; tôi không biết loại phim này đã được chuyển thành video hay chưa, và có lẽ có thể tìm thấy trên mạng.

Who knows? I think it's really worth the watch because you see how she responds to these different people, and even the name Gloria is interesting because it suggests that here's a soul really wanting to shine and get over her obstructions, and how the different people would help her. Well, obviously, DK would help her in a still different way if she was up to it, and it would be through certain types of subtle meditation and eventually awareness of the rays, and it would be another thing altogether, and the transpersonal psychologist of the fourth force would help her in still another way.

Ai mà biết được? Tôi nghĩ bộ phim thực sự đáng xem, vì các bạn thấy bà ấy đáp ứng thế nào với những người khác nhau này. Ngay cả cái tên Gloria cũng thú vị, vì nó gợi ý rằng đây là một linh hồn thực sự muốn tỏa sáng và vượt qua những chướng ngại của mình, và cho thấy những người khác nhau sẽ giúp bà ấy như thế nào. Hiển nhiên, Chân sư DK sẽ giúp bà ấy theo một cách khác nữa, nếu bà ấy đủ sức tiếp nhận. Điều đó sẽ thông qua một số hình thức tham thiền vi tế và cuối cùng là nhận biết các cung; đó sẽ là một việc hoàn toàn khác. Còn nhà tâm lý học siêu cá nhân thuộc trào lưu thứ tư sẽ giúp bà ấy theo một cách khác nữa.

So, the basic thing is we have to help people, and people come to us all the time, one way or another, and we have to be resourceful enough to sort of know what they need, and not entirely, but, to a degree, and then use it.

Vì vậy, điều căn bản là chúng ta phải giúp đỡ mọi người. Bằng cách này hay cách khác, mọi người luôn tìm đến chúng ta, và chúng ta phải đủ linh hoạt để phần nào biết họ cần gì, tuy không hoàn toàn nhưng ở một mức độ nào đó, rồi vận dụng điều ấy.

Michael Stacey: Perhaps you'd like to comment a little bit on the wide range that these distortions of reality may express, I.e., from very out there to extraordinarily subtle.

Michael Stacey: Có lẽ Thầy muốn bình luận đôi chút về phạm vi rất rộng mà những sự xuyên tạc thực tại này có thể biểu hiện, nghĩa là từ hết sức lộ liễu đến cực kỳ vi tế.

MDR: Well, Master DK helps us just a little there, but more or less reinforcing the question. He says the names of glamour are legion. Now, legion always means a huge number.

MDR: Chân sư DK giúp chúng ta đôi chút ở đây, nhưng ít nhiều cũng nhấn mạnh thêm câu hỏi ấy. Ngài nói rằng tên gọi của ảo cảm nhiều vô kể. "Nhiều vô kể" luôn hàm ý một số lượng khổng lồ.

So, when you have a lot of demons and all that, their number is legion. It is the amazingly individual path that each individual has taken in the combination of astrology and rays that he or she has experienced over many, many millions of years. This is what contributes to the diversity of the glamours, even though they may be along a certain ray line. Also, it has to do with what particular rays are in power at the moment, because a lot of people will be affected accordingly. Like during the Piscean Age and certain parts of it especially, the sixth ray was a huge thing. So many people were affected, whatever their rays might have been, by the sixth ray and its possible glamours.

Vì vậy, khi có rất nhiều quỷ dữ và những thứ tương tự, số lượng của chúng là vô kể. Đó là con đường riêng biệt đến kinh ngạc mà mỗi cá nhân đã đi qua, trong sự kết hợp giữa các yếu tố chiêm tinh và các cung mà người ấy đã trải nghiệm suốt hàng triệu triệu năm. Chính điều này góp phần tạo nên sự đa dạng của các ảo cảm, dù chúng có thể thuộc một tuyến cung nhất định. Điều đó cũng liên quan đến những cung cụ thể đang chiếm ưu thế vào thời điểm ấy, vì nhiều người sẽ chịu ảnh hưởng tương ứng. Chẳng hạn, trong Kỷ Nguyên Song Ngư, nhất là ở một số giai đoạn, cung sáu có ảnh hưởng rất lớn. Rất nhiều người, bất kể các cung của họ là gì, đều chịu ảnh hưởng của cung sáu và những ảo cảm có thể có của cung ấy.

So, the variety is legion and has to do with our individual paths of development. When DK says, I'm giving you some glamours, he says, I'm not giving you by any means the great variety of glamours that might exist. Sometimes when he analyzes a particular person, he goes into great detail about what their particular glamour might be.

Vì vậy, sự đa dạng ấy nhiều vô kể và liên quan đến những con đường phát triển riêng của chúng ta. Khi Chân sư DK nói: Tôi đưa ra cho các bạn một số ảo cảm, Ngài nói: Tôi hoàn toàn không đưa ra cho các bạn toàn bộ sự đa dạng lớn lao của những ảo cảm có thể tồn tại. Đôi khi, khi phân tích một người cụ thể, Ngài trình bày rất chi tiết về ảo cảm riêng của người ấy có thể là gì.

It's, it's at variation with the simple statement, oh, you have the typical first ray, second ray, third ray glamours. There's some

Điều đó khác với lời nhận định đơn giản rằng các bạn có những ảo cảm điển hình của cung một, cung hai, cung ba. Có một sự kết

kind of subtle combination of things. Of course, we need the Master's type of discernment to see in that way. I don't think that we should expect of ourselves that we're going to see in that way. What I'd like to do, because we've got to get through one at least, is take a look at a little bit more. Oh, I'm remembering something. Oh, very ugly image. It's from *The Threepenny Opera*, which was Kurt Weill and coming out of Germany before the Nazis. It's all about ambition and stepping on other people, climbing to try to get to the top and actually stepping on the face of the other person.

hợp vi tế nào đó giữa nhiều yếu tố. Dĩ nhiên, chúng ta cần khả năng phân biện tinh thần như của Chân sư mới nhìn thấy theo cách ấy. Tôi không nghĩ chúng ta nên kỳ vọng bản thân sẽ nhìn thấy được như vậy. Điều tôi muốn làm, vì chúng ta phải xem xong ít nhất một cung, là xem thêm một chút. Tôi đang nhớ ra một điều. Một hình ảnh rất xấu xí. Nó xuất phát từ *Vở Opera Ba Xu* của Kurt Weill, ra đời ở Đức trước thời Đức Quốc xã. Tác phẩm hoàn toàn nói về tham vọng và việc giẫm lên người khác, leo lên để cố đạt tới đỉnh cao và thực sự giẫm lên mặt người khác.

Running, he steps on your face. This is the really downside of selfish personal ambition. It has such a disregard for other people and really interferes with their progress up the mountain. You'll use anything to advance your cause. We know there are selfish people like this. When the first ray is prominent, it also gives you the power to do that.

Trong lúc chạy, hắn giẫm lên mặt các bạn. Đây thực sự là mặt tiêu cực của tham vọng cá nhân ích kỷ. Nó coi thường người khác đến thế và thực sự cản trở bước tiến lên núi của họ. Người ta sẽ dùng bất cứ thứ gì để thúc đẩy mục đích của mình. Chúng ta biết có những người ích kỷ như vậy. Khi cung một nổi trội, nó cũng cho người ta quyền năng để làm điều đó.

[7] The glamour of rulership, of dictatorship and of wide control.

[7] Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.

Well, there's a lot of people emerging today that just don't want democracy. They think so much of themselves and that they know all the answers. They glorify themselves. It's sort of like the, I don't know, what would I call it? The emperor glamour. There's a lot of Roman emperors running around today and they haven't gotten over it yet. So, they think that everything wonderful is separated in them, is concentrated in them. Even though to a great extent, it was just madness. They were just insane.

Ngày nay, có nhiều người đang xuất hiện hoàn toàn không muốn có dân chủ. Họ tự đề cao mình và cho rằng mình biết mọi câu trả lời. Họ tôn vinh chính mình. Tôi không biết nên gọi đó là gì; có thể gọi là ảo cảm hoàng đế. Ngày nay, có rất nhiều hoàng đế La Mã đang đi lại khắp nơi, và họ vẫn chưa vượt qua điều đó. Họ nghĩ rằng mọi điều tuyệt vời đều tập trung riêng nơi họ. Mặc dù, ở mức độ rất lớn, đó chỉ là sự điên loạn. Họ thực sự mất trí.

They were out of their minds. So, but they certainly wanted to become a god or consider themselves a god. So, although

Họ không còn tỉnh táo. Nhưng chắc chắn họ muốn trở thành một vị thần hoặc tự xem mình là một vị thần. Vì vậy, dù chế độ độc

dictatorship today is a little toned down, it does come from that sort of emperor complex, which itself is a de-emphasis of the importance of the will of others, the desire of others, an emphasis selfishly only on your own will and desires being the very best.

tài ngày nay có phần dịu bớt, nó vẫn xuất phát từ kiểu phức cảm hoàng đế ấy, mà bản chất là hạ thấp tầm quan trọng của ý chí và dục vọng của người khác, chỉ ích kỷ đề cao ý chí và dục vọng của riêng mình như những gì tốt đẹp nhất.

Now, this one's interesting, the next one.

Mục tiếp theo này thật thú vị.

[8] The glamour of the Messiah complex in the field of politics.

[8] Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị.

Well, there is one in the field of religion too. It has more to do with the second and the sixth ray. The savior has arrived. Listen to him. He has all the answers. We follow the leader. Is it Mussolini? Is it Hitler? Hitler was really a big one. People felt, ah, Hitler has arrived and now all of our problems will be solved. He is our political savior. Now, excuse me, every once in a while that happens. The big problem there, of course, is there's lots of good ideas in the world and we arrive at sometimes the best way by considering the combination of many of the ideas and not just something coming from a fallible human being.

Trong lĩnh vực tôn giáo cũng có một dạng như vậy. Nó liên quan nhiều hơn đến cung hai và cung sáu. Đấng cứu thế đã đến. Hãy lắng nghe ông ấy. Ông ấy có mọi câu trả lời. Chúng ta đi theo lãnh tụ. Đó là Mussolini chăng? Là Hitler chăng? Hitler thực sự là một trường hợp rất lớn. Mọi người cảm thấy: Hitler đã đến, và giờ đây mọi vấn đề của chúng ta sẽ được giải quyết. Ông ấy là vị cứu tinh chính trị của chúng ta. Xin thứ lỗi, thỉnh thoảng điều ấy lại xảy ra. Dĩ nhiên, vấn đề lớn ở đây là trên thế giới có rất nhiều ý tưởng hay, và đôi khi chúng ta tìm ra cách tốt nhất bằng cách xem xét sự kết hợp của nhiều ý tưởng, thay vì chỉ dựa vào điều gì đó xuất phát từ một con người có thể sai lầm.

We see this today. I am the greatest and you don't count. Listen to me and all will be well in the field of politics. Do as I say, and certainly not as I do. Do as I say.

Ngày nay, chúng ta thấy điều này. Tôi là người vĩ đại nhất, còn các người chẳng đáng kể. Hãy nghe tôi, rồi mọi việc trong lĩnh vực chính trị sẽ tốt đẹp. Hãy làm theo lời tôi nói, và chắc chắn đừng làm theo những gì tôi làm. Hãy làm theo lời tôi nói.

The glamour of the Messiah complex in the field of politics.

Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị.

[9] The glamour of selfish destiny,

[9] Ảo cảm của vận mệnh ích kỷ,

So this is something coming in from the metaphysical area.

Đây là điều xuất phát từ lĩnh vực siêu hình học.

[10] of the divine right of kings personally exacted.

[10] của vương quyền thiêng liêng mà các vua đòi hỏi cho cá nhân mình.

Meaning since I am the divine king, you must do exactly what I say, and I demand it because I am the designated king of the divine forces. Now, maybe I am that just through physical heredity. That's usually the way it has been. Or I am that because of my prowess on the battlefield. I conquered everything and I've proven that I'm the best. Now you will have to obey everything I say and God backs it up or some divine power. In other words, the king itself is sanctioned by God, by the divine powers. Not only if you turn against the king, you turn against God. Well, that's a that's a pretty strong argument to keep down the people who would like to reform the situation. Because how do you reform God? God decreed it.

Nghĩa là vì tôi là vị vua thiêng liêng, các người phải làm đúng mọi điều tôi nói, và tôi đòi hỏi điều đó vì tôi là vị vua do các mãnh lực thiêng liêng chỉ định. Có lẽ tôi có địa vị ấy chỉ nhờ huyết thống. Thông thường, mọi việc vẫn diễn ra như thế. Hoặc tôi có địa vị ấy nhờ tài năng trên chiến trường. Tôi đã chinh phục tất cả và chứng minh rằng mình giỏi nhất. Giờ đây, các người phải tuân theo mọi điều tôi nói, và Thượng đế hay một quyền năng thiêng liêng nào đó bảo chứng cho điều ấy. Nói cách khác, chính nhà vua được Thượng đế, được các quyền năng thiêng liêng chuẩn nhận. Nếu chống lại nhà vua, các người cũng chống lại Thượng đế. Đó là một lập luận khá mạnh để đàn áp những người muốn cải cách tình hình. Vì làm sao có thể cải cách Thượng đế? Thượng đế đã ban sắc lệnh ấy.

[11] The glamour of destruction.

[11] Ảo cảm của sự hủy diệt.

Oh, isn't it great to get in there and just tear the place apart? There's a certain exaltation in persisting after everything else is destroyed. There's one of those mantrams that says, well, the, the, how does it go? It ends up with, I still persist.

Ồ, xông vào đó và phá tan cả nơi ấy chẳng phải tuyệt lắm sao? Có một sự hưng phấn nào đó khi mình vẫn tồn tại sau khi mọi thứ khác đã bị hủy diệt. Có một trong những mantram ấy nói rằng, câu ấy thế nào nhỉ? Nó kết thúc bằng: Tôi vẫn tồn tại.

Everything is destroyed. *Let the soul look out upon a world destroyed.* But *I still persist.*

Mọi thứ đều bị hủy diệt. *Hãy để linh hồn nhìn ra một thế giới đã bị hủy diệt.* Nhưng *Tôi vẫn tồn tại.*

There's a few of them. This is where it is.

Có một vài mantram như thế. Đây rồi.

Ray One:—"Let the Forces come together. Let them mount to the High Place, and from that lofty eminence, let the soul look out upon a world destroyed. Then let the word go forth: 'I still persist!'"

But of course, this is the positive side of it. So look at all these seven, because they really have some mantrams that are extremely useful in our evolution from *Esoteric Psychology, Volume II*, page 84. So look in there. But the whole idea of just messing up the place and destroying everything, and the feeling of power that one gets, and of importance, and of invincibility, all those nice first-ray things, when one lays waste.

But the question is, was it meant to be destroyed? That's where real discernment has to come in. Master Morya said something like this, that the first-ray types are so destructive that always some second-ray type is assigned to him, so he will not over-destroy. I'm taking it a little bit, with my own words. Remember that Aristotle, of second and third ray, was for a while the teacher of Alexander the Great, one of the very pure first-ray types. Now, just to prove this politics and education, Alexander almost literally killed him, one fine day. I don't know whether Aristotle left or not, but the idea was to temper this elemental force in Alexander, so that it could be more judicious.

So, judicious destruction, DK talks about this all the time, clearing the way for the second-ray type to come in and build. But not all people are so, on the first-ray, so judicious. A little bit more.

Cung một:—"Hãy để các Mãnh Lực cùng hội tụ. Hãy để chúng vươn lên Chốn Cao, và từ đỉnh cao chót vót ấy, hãy để linh hồn nhìn ra một thế giới đã bị hủy diệt. Rồi hãy để linh từ phát ra: 'Tôi vẫn tồn tại!'"

Nhưng dĩ nhiên, đây là mặt tích cực của điều ấy. Hãy xem cả bảy mục này, vì chúng thực sự có những mantram cực kỳ hữu ích cho sự tiến hoá của chúng ta, trích từ *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, trang 84. Hãy xem ở đó. Nhưng toàn bộ ý tưởng về việc phá tung nơi ấy và hủy diệt mọi thứ, cùng cảm giác quyền năng, tầm quan trọng và sự bất khả chiến bại mà người ta có được, tất cả những điều thú vị ấy của cung một, khi người ta tàn phá.

Nhưng câu hỏi là: điều đó có nên bị hủy diệt không? Chính ở đây cần có sự phân biện tinh thần thực sự. Chân sư Morya đã nói đại ý rằng những người cung một có tính hủy diệt mạnh đến mức luôn có một người cung hai được phân công đi cùng, để họ không hủy diệt quá mức. Tôi đang diễn đạt lại đôi chút bằng lời của mình. Hãy nhớ rằng Aristotle, thuộc cung hai và cung ba, từng có một thời gian là thầy của Alexander Đại Đế, một trong những người cung một rất thuần túy. Để minh chứng cho chuyện chính trị và giáo dục này, vào một ngày đẹp trời, Alexander gần như đã thực sự giết ông. Tôi không biết Aristotle có rời đi hay không, nhưng ý tưởng là tiết chế mãnh lực hành khí này nơi Alexander, để nó có thể hành động sáng suốt hơn.

Vì vậy, Chân sư DK luôn nói về sự hủy diệt sáng suốt, dọn đường cho người cung hai bước vào và xây dựng. Nhưng không phải tất cả những người cung một đều sáng suốt như vậy. Thêm một chút nữa.

[12] The glamour of isolation, of aloneness, of aloofness.

[12] Ảo cảm của sự cô lập, của tình trạng đơn độc, của thái độ xa cách.

The first-ray type Monadically has the biggest difficulty cultivating love. The second-ray type has the difficulty cultivating ray-3 intelligence, and the third-ray Monadic type, the greatest difficulty cultivating the sacrificial will. It goes around in a triangular kind of circle. So, sometimes there's a reason to go into yourself and really make the decisions that have to be made and not be affected by others, and sometimes there's just fear of interaction and fear of the loss of power. Therefore, remain aloof, alone, and isolated. Finally, as we were talking with Frida, and we had that meditation just recently.

Người có chân thần cung một gặp khó khăn lớn nhất trong việc vun bồi bác ái. Người cung hai gặp khó khăn trong việc vun bồi trí thông minh của cung ba, còn người có chân thần cung ba gặp khó khăn lớn nhất trong việc vun bồi ý chí hi sinh. Nó vận hành theo một vòng tuần hoàn dạng tam giác. Vì vậy, đôi khi có lý do để đi vào bên trong mình, thực sự đưa ra những quyết định cần thiết và không chịu ảnh hưởng của người khác; còn đôi khi chỉ là nỗi sợ tương tác và sợ mất quyền lực. Do đó, người ta giữ mình xa cách, đơn độc và cô lập. Cuối cùng, như chúng ta đã trao đổi với Frida và vừa tham thiền về điều ấy gần đây.

[13] The glamour of the superimposed will —upon others and upon groups.

[13] Ảo cảm của ý chí áp đặt—lên người khác và lên các nhóm.

It gives you a great feeling to superimpose your will. You're more important, you're more powerful, you're more lovable, you're more enviable. You're more of everything when others just have to listen to you and even back out the door so they don't turn their back upon the king or the queen. So, this is again robbing other people of their own will, and instead substituting your own and not caring about them at all, and thinking they have not much to offer at all, and you have everything to offer. Obviously, like all glamours, that gets in the way of the apprehension of reality. So, I've run through those, and we're not going to go beyond the first ray tonight.

Áp đặt ý chí của mình mang lại một cảm giác rất tuyệt. Các bạn quan trọng hơn, mạnh mẽ hơn, đáng yêu hơn, đáng ganh tị hơn. Các bạn hơn về mọi mặt khi người khác chỉ có thể nghe theo mình, thậm chí phải đi giật lùi ra cửa để không quay lưng về phía nhà vua hay nữ hoàng. Vì vậy, đây lại là việc tước đoạt ý chí riêng của người khác, thay vào đó bằng ý chí của mình, hoàn toàn không quan tâm đến họ, nghĩ rằng họ chẳng có bao nhiêu điều để đóng góp, còn mình thì có mọi thứ để đóng góp. Hiển nhiên, như mọi ảo cảm khác, điều đó cản trở việc nắm bắt thực tại. Tôi đã điểm qua những mục ấy, và tối nay chúng ta sẽ không đi xa hơn cung một.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Maybe, in these days we will just do one per program, but there's plenty to think about.

Có lẽ trong những ngày này, chúng ta sẽ chỉ bàn một cung trong mỗi chương trình,

Anybody want to say anything about yourself or what you recognize about the later ones that we just looked at, the last half of this list?

nhưng có rất nhiều điều để suy ngẫm. Có ai muốn nói điều gì về bản thân, hoặc về những điều mình nhận ra trong các mục sau mà chúng ta vừa xem, tức nửa cuối của danh sách này không?

Anybody want to say anything? We started with wide control, or, *Die Dreigroschenoper*, as it says, *The Threepenny Opera*. As a matter of fact, I once had the occasion to play the leading role of Mack the Knife in this opera, and I hope it wasn't who I really am, but it was kind of interesting to play this part of Mackie Messer, which means Macky and the Knife, and it was the story about a ganglord, basically, and a guy who was respected because he was so dangerous if you crossed him. So, I got to learn about that, and but that is not so uncommon. That does exist. So, it was, a long time ago, but I learned something. Antoinette.

Có ai muốn nói điều gì không? Chúng ta bắt đầu với sự kiểm soát rộng rãi, hoặc *Vở Opera Ba Xu*, như tên gọi của nó, *Vở Opera Ba Xu*. Thật ra, tôi từng có dịp đóng vai chính Mack Dao Găm trong vở opera này, và tôi hy vọng đó không phải con người thật của mình, nhưng đóng vai Mackie Messer cũng khá thú vị; tên ấy có nghĩa là Macky và Dao Găm. Về cơ bản, đó là câu chuyện về một thủ lĩnh băng đảng, một kẻ được nể sợ vì hắn rất nguy hiểm nếu ai chống lại hắn. Tôi đã có dịp tìm hiểu điều đó, và chuyện ấy cũng không quá hiếm. Nó thực sự tồn tại. Chuyện đã xảy ra từ lâu, nhưng tôi đã học được điều gì đó. Antoinette.

Antoinette: Hi, Michael. I was just mentioning the last mention I found an experience in many of the church groups or religious groups as well.

Antoinette: Chào Michael. Tôi vừa muốn nói rằng với mục cuối cùng ấy, tôi cũng đã có trải nghiệm trong nhiều nhóm giáo hội hay nhóm tôn giáo.

Antoinette: I say that in the last glamour, the superimposed will, I've experienced many of that in church and religious groups, the superimposed will upon others.

Antoinette: Tôi muốn nói rằng đối với ảo cảm cuối cùng, ý chí áp đặt, tôi đã trải nghiệm điều đó nhiều lần trong giáo hội và các nhóm tôn giáo: ý chí áp đặt lên người khác.

MDR: I believe that is correct, and I believe I passed through the whole age of Pisces as a choir director, and I listened to hundreds and hundreds of sermons, and of course, the preacher always tells you about what he can't do, but there's a regimentation that occurs.

MDR: Tôi tin điều đó đúng. Tôi nghĩ mình đã đi qua cả Kỷ Nguyên Song Ngư trong vai trò người chỉ huy hợp xướng, và tôi đã nghe hàng trăm hàng trăm bài giảng. Dĩ nhiên, người giảng đạo luôn nói với người ta về những gì chính ông ấy không làm được, nhưng có một sự gò ép vào khuôn phép diễn ra.

It certainly began with Catholicism, or maybe, the Byzantine approach, but by the

Chắc chắn điều đó bắt đầu với Công giáo, hoặc có lẽ với cách tiếp cận Byzantine,

time we got to Catholicism, DK gave the rays. First ray, soul. Third ray, manipulative personality. Sixth ray, orthodox mentality. Sixth ray, rigidly devoted astral body. Seventh ray, ritualistic, etheric, physical body. So, the Catholic Church, beginning with the one on the high level and descending to the seven, it has one, three, and seven, all of those. There's the tendency to lay down the law, and you must obey. Now, Luther, he really came along.

nhưng đến thời Công giáo, Chân sư DK đã nêu các cung: cung một, linh hồn; cung ba, phàm ngã thao túng; cung sáu, trí tuệ chính thống; cung sáu, thể cảm dục sùng tín cứng nhắc; cung bảy, thể dĩ thái và thể xác thiên về nghi lễ. Vì vậy, Giáo hội Công giáo, bắt đầu từ cung một ở cấp độ cao rồi đi xuống cung bảy, có cả một, ba và bảy. Có khuynh hướng đặt ra luật lệ, và mọi người phải tuân theo. Rồi Luther xuất hiện.

He was first ray also, and he was a Scorpio, with a Leo ascendant. He was obviously first ray, as DK said, and he rebelled against all that, and set up a whole new movement where every man, every person, had his or her own connection with God, and you didn't need the authority that said, this you shall do. You listen to me, or you won't get to heaven.

Ông cũng thuộc cung một và là người Hổ Cáp, với Điểm mọc Sư Tử. Như Chân sư DK đã nói, rõ ràng ông thuộc cung một. Ông nổi dậy chống lại tất cả những điều ấy và thiết lập một phong trào hoàn toàn mới, trong đó mỗi người đều có mối liên hệ riêng với Thượng đế, không cần một quyền lực phán rằng: ngươi phải làm điều này. Ngươi phải nghe ta, nếu không sẽ chẳng được lên thiên đường.

Pay me this indulgence, or you won't get to heaven. Oh, your relative just died. Well, give me, your money, and I will intercede, and your relative will get to heaven. But there's all kinds of the power of the priesthood, if you know what I mean. It's not just limited to Catholicism. It's all over the… Every time you try to get in the way of someone's own direct connection to divinity, you are superimposing your own will upon theirs, and your own approach upon theirs, and you're basically, it's theft. You're robbing them. You're robbing them of the direct connection with the energy with which they need to connect. Now, there's still, well, this is dying out.

Hãy trả cho ta khoản tiền xá tội này, nếu không ngươi sẽ chẳng được lên thiên đường. Người thân của ngươi vừa qua đời ư? Hãy đưa tiền cho ta, ta sẽ cầu thay, và người thân của ngươi sẽ được lên thiên đường. Có đủ mọi hình thức quyền lực của giới tư tế, nếu các bạn hiểu ý tôi. Điều đó không chỉ giới hạn trong Công giáo. Nó có ở khắp… Mỗi khi cố cản trở mối liên hệ trực tiếp của một người với thiên tính, người ta đang áp đặt ý chí của mình lên ý chí của họ, cách tiếp cận của mình lên cách tiếp cận của họ, và về cơ bản, đó là hành vi trộm cắp. Người ta đang tước đoạt của họ. Tước đoạt mối liên hệ trực tiếp của họ với năng lượng mà họ cần kết nối. Điều này vẫn còn, nhưng đang dần mất đi.

I would say this is dying out, and if you look at Uranus as the major ruler of the sign Aquarius, it's the planet of individualism,

Tôi cho rằng điều này đang dần mất đi. Nếu xem Sao Thiên Vương là chủ tinh chính của dấu hiệu Bảo Bình, thì đó là hành tinh của

the planet of rebellion, the planet of one's own free will. There's going to be a lot of this throwing to the side. You already find it.

chủ nghĩa cá nhân, hành tinh của sự nổi dậy, hành tinh của ý chí tự do riêng mỗi người. Sẽ có rất nhiều điều như thế bị gạt sang một bên. Các bạn đã thấy điều đó rồi.

The authority, the rigid authority of the Bible, the rigid authority of those who want to hit you on the head with the Bible all the time, or any other Bible, whether it's the *Quran*, or the New Testament, or the *Old Testament*, those things are going to be fading out. So, yeah, that's a place where authority is exercised in a way which takes away the individuality and the possibility for growth of the people upon whom the authority is applied. Anything else, Antoinette? Are you okay?

Thẩm quyền, thẩm quyền cứng nhắc của Kinh Thánh, thẩm quyền cứng nhắc của những người lúc nào cũng muốn dùng Kinh Thánh để đập vào đầu người khác, hay bất cứ kinh sách nào khác, dù là *Kinh Koran*, Tân Ước hay *Cựu Ước*, những điều ấy sẽ dần phai nhạt. Đúng vậy, đó là một lĩnh vực mà quyền lực được thực thi theo cách tước đi cá tính riêng và khả năng phát triển của những người chịu quyền lực ấy. Còn điều gì nữa không, Antoinette? Bạn ổn chứ?

Antoinette: Yes, thank you.

Antoinette: Vâng, cảm ơn Thầy.

Participant (written question): What are your thoughts on Jehovah's Witnesses?

Người tham dự (câu hỏi bằng văn bản): Thầy nghĩ gì về Nhân Chứng Giê-hô-va?

MDR: We still have a lot of sixth-ray souls running around, and some of them are making the transition into the wider ray, and some of them are behind in a way, sticking to the orthodox rigidity that they have been taught.

MDR: Chúng ta vẫn còn rất nhiều linh hồn cung sáu ở khắp nơi. Một số đang chuyển sang cung có phạm vi rộng hơn, còn một số, theo một nghĩa nào đó, đang tụt lại phía sau, bám chặt vào sự cứng nhắc chính thống mà họ đã được dạy.

If they give that up, they get lost. One of the great fears of the sixth-ray type is getting lost. If I believe in you, I'm found and I'm saved. But if I don't believe, I'm wandering in the forest of darkness and error, and I will be damned. So, it is an earlier and more childlike approach to thought, and it involves the idée fixe. Now, DK discusses idée fixe, and you, if you combine the sixth ray with the fifth ray, whoa, you have, people like Jerry Falwell and others of that type coming out with what's called the inerrancy of the Bible, word for word.

Nếu từ bỏ điều đó, họ sẽ lạc lối. Một trong những nỗi sợ lớn của người cung sáu là bị lạc lối. Nếu tôi tin vào người, tôi được tìm thấy và được cứu rỗi. Nhưng nếu không tin, tôi đang lang thang trong khu rừng bóng tối và sai lầm, và sẽ bị đọa đày. Vì vậy, đó là một cách tiếp cận tư tưởng ở giai đoạn sớm hơn và trẻ thơ hơn, liên quan đến ý tưởng cố định. Chân sư DK có bàn về ý tưởng cố định. Nếu kết hợp cung sáu với cung năm, các bạn sẽ có những người như Jerry Falwell và những người cùng kiểu, đưa ra điều được gọi

là tính không sai lầm của Kinh Thánh, đúng từng lời một.

Well, never mind that it's been translated in many, many different ways, and you can't really translate perfectly from the Aramaic and from the Greek and so forth, but they're so desperate to hang on to something that they can clutch and find that it is infallible, inerrant, without possible error in every respect. They can breathe a sigh of relief, and they know they won't get lost or damned or all that. Jehovah's Witnesses has some, yeah, it has, I've had them at my door too, and sometimes I engage them in conversation.

Họ bất chấp việc Kinh Thánh đã được dịch theo rất nhiều cách khác nhau, và không thể thực sự dịch hoàn hảo từ tiếng Aram, tiếng Hy Lạp, vân vân. Nhưng họ quá khao khát bám lấy một điều gì đó có thể nắm chặt và thấy rằng nó không thể sai, không có sai lầm, không thể có bất kỳ lỗi nào về mọi phương diện. Họ có thể thở phào nhẹ nhõm và biết rằng mình sẽ không lạc lối, bị đọa đày hay những điều tương tự. Nhân Chứng Giê-hô-va có một số... Tôi cũng đã gặp họ đến tận cửa nhà, và đôi khi trò chuyện với họ.

They usually get mad at me, but okay, usually I say, look, my belief system is really entirely different from yours, and I really have no time now, okay. So, I've learned that it's not possible to talk to somebody who is so deeply convinced of the rectitude of their position that all they can do is reassert it, reassert it, reassert it, and say you're wrong. What's the use? But there is a developmental stage where that seems to be happening, and as a result, we have to identify these people and find the best ways to counteract that kind of attitude.

Họ thường nổi giận với tôi, nhưng thường tôi nói: Hệ thống niềm tin của tôi thực sự hoàn toàn khác với của các bạn, và lúc này tôi thực sự không có thời gian. Tôi đã học được rằng không thể trò chuyện với một người tin quá sâu sắc vào tính đúng đắn của lập trường mình, đến mức họ chỉ có thể khẳng định lại, khẳng định lại, khẳng định lại, rồi nói rằng mình sai. Có ích gì đâu? Nhưng có một giai đoạn phát triển mà điều đó dường như đang diễn ra. Vì vậy, chúng ta phải nhận diện những người này và tìm cách tốt nhất để hóa giải kiểu thái độ ấy.

One of the ways will be through science, when it begins to prove certain things that are in contrast with their assertions. When reincarnation is proven, what a revolution that's going to be. But first survival will be proven, and the heaven worlds and the soul will be proven, and then reincarnation will be proven, and then there'll be a major revision. So, that's my view on that. Right. Jehovah's Witnesses.

Một trong những cách ấy sẽ là thông qua khoa học, khi khoa học bắt đầu chứng minh những điều trái với các khẳng định của họ. Khi luân hồi được chứng minh, đó sẽ là một cuộc cách mạng biết bao. Nhưng trước hết, sự tiếp tục tồn tại sau cái chết sẽ được chứng minh, rồi các cõi thiên giới và linh hồn sẽ được chứng minh, sau đó luân hồi sẽ được chứng minh, và rồi sẽ có một sự điều chỉnh lớn lao. Đó là quan điểm của tôi về điều ấy. Nhân Chứng Giê-hô-va.

Well, I think, well, I didn't know whether we were going to get through two of them or

Tôi nghĩ, tôi đã không biết liệu chúng ta sẽ xem xong hai cung hay chỉ một cung. Khi

just one of them. When I say getting through, I mean, what is getting through? Basically. But it's something. I think we better stay with a particular quality which is in the air. Now, I know that the glamour we're going to be working on today is a little different, but when you think about all of the horrible, assertive, and destructive, and harmful things that arise out of the state of depression, basically, that people just don't feel worth anything, and they feel deeply dissatisfied with themselves, and they look for something which will compensate for that.

nói xem xong, về cơ bản, xem xong có nghĩa là gì? Nhưng dù sao cũng được một phần. Tôi nghĩ tốt hơn chúng ta nên ở lại với một phẩm tính cụ thể đang hiện diện trong bầu không khí. Tôi biết ảo cảm mà hôm nay chúng ta sẽ làm việc với nó hơi khác, nhưng hãy nghĩ đến tất cả những điều khủng khiếp, hung hăng, hủy diệt và gây tổn hại nảy sinh từ trạng thái trầm cảm; về cơ bản, người ta cảm thấy mình chẳng có giá trị gì, bất mãn sâu sắc với bản thân và tìm kiếm điều gì đó để bù đắp.

Sometimes those things are really horrible things. We've just experienced, who knows what the rays of some of these people have been. A lot of sixth ray, first ray, seventh ray, you don't fit, you're different, we get rid of you.

Đôi khi những điều ấy thực sự rất khủng khiếp. Chúng ta vừa trải nghiệm điều đó; ai biết được các cung của một số người này là gì. Rất nhiều cung sáu, cung một, cung bảy: các người không phù hợp, các người khác biệt, chúng ta loại bỏ các người.

We've had these really, horrific display of Mars and Gemini in the horoscope of the United States. There's just a lot of killing going on because people want to serve in a devoted way what they find to be right, and some great authority figure talks about it, and they want to prove their devotion, or they just feel contemptuous of all the others, and want to establish their power over them because they feel vulnerable. There's all kinds of motives involved, and an uneasy, unbalanced, interiorly inferior, at least perceived that way, psychological state, is often the root cause of this.

Chúng ta đã chứng kiến những biểu hiện thực sự kinh hoàng này của Sao Hỏa và Song Tử trong lá số chiêm tinh của Hoa Kỳ. Có rất nhiều vụ giết chóc diễn ra vì người ta muốn tận tụy phụng sự điều mình cho là đúng, và một nhân vật có quyền lực lớn nào đó nói về điều ấy, rồi họ muốn chứng tỏ lòng sùng tín của mình. Hoặc họ chỉ cảm thấy khinh miệt tất cả những người khác và muốn thiết lập quyền lực đối với họ vì cảm thấy mình dễ bị tổn thương. Có đủ mọi động cơ, và một trạng thái tâm lý bất an, mất cân bằng, cảm thấy thấp kém bên trong, ít nhất là tự nhận thấy như vậy, thường là nguyên nhân gốc rễ của điều này.

So if it's not, if there's not a problem anymore, anybody on the staff side want to speak? See, basically, we have to get beyond kama-manas. Kama-manas is an expectable, predictable, but not a legitimate means of modern humanity thinking. We've got to be

Nếu không còn vấn đề gì nữa, có ai trong ban hỗ trợ muốn phát biểu không? Về cơ bản, chúng ta phải vượt qua trí-cảm. Trí-cảm là một cách tư duy có thể dự kiến, có thể tiên đoán, nhưng không phải phương thức tư duy chính đáng của nhân loại hiện đại.

able to feel, we've got to be able to think, and the idea that you can't have feeling without thinking, and thinking without feeling kind of complicates things, and doesn't give a clear result.

Chúng ta phải có khả năng cảm nhận, phải có khả năng suy nghĩ; còn ý tưởng cho rằng không thể có cảm nhận mà không suy nghĩ, cũng không thể suy nghĩ mà không cảm nhận, thì phần nào làm mọi thứ phức tạp và không cho một kết quả rõ ràng.

Meditation – Tham thiền

We have to be able to have that mind held steady in the light, and then maybe we can see what is real, and we can see through some of the things that have, tortured humanity along the way, preventing it from seeing the truth. Let's have our meditation. So, like I said, I just somehow felt, to a little change of pace, to look at one of the fundamental glamours, fundamental. It's like self-pity. He talks about suspicion, ray one, self-pity, kind of depression, ray two, and manipulation, criticism, ray three. I won't get into the other rays. They all have their variations of these things. So, we'll just be quiet for a little bit, and come together again. What we really find is that in the silence there is the synthesis.

Chúng ta phải có khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, rồi có lẽ chúng ta mới thấy điều gì là thực và nhìn xuyên qua một số điều đã giày vò nhân loại suốt chặng đường, ngăn nhân loại nhìn thấy chân lý. Chúng ta hãy tham thiền. Như tôi đã nói, không hiểu sao tôi cảm thấy muốn đổi nhịp đôi chút, xem xét một trong những ảo cảm căn bản, rất căn bản. Nó giống như sự tự thương hại. Ngài nói về tính đa nghi ở cung một, sự tự thương hại, một dạng trầm cảm, ở cung hai, và sự thao túng, chỉ trích ở cung ba. Tôi sẽ không đi vào các cung khác. Tất cả đều có những biến thể của các điều này. Chúng ta sẽ im lặng một chút rồi lại cùng hội tụ. Điều chúng ta thực sự nhận thấy là trong im lặng có sự tổng hợp.

So, we certainly want us to come together in the unity, the oneness, eventually the synthesis, to do this work. We'll use our protective formula. Believe me, we do need it when dealing with this realm. We'll use the sign of the Cross of Divinity, and as we know, it's the long arm cross in this particular case, and it involves the eyes. So, imagine yourself tracing a protective light with this cross, for yourself and for the group.

Vì vậy, chắc chắn chúng ta muốn cùng hội tụ trong sự hợp nhất, trong tính duy nhất, cuối cùng là sự tổng hợp, để thực hiện công việc này. Chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ của mình. Tin tôi đi, chúng ta thực sự cần nó khi làm việc với lĩnh vực này. Chúng ta sẽ dùng dấu Thập Giá của Thiên Tính, và như chúng ta biết, trong trường hợp cụ thể này, đó là thập giá có nhánh dài, có liên quan đến đôi mắt. Hãy tưởng tượng mình vạch nên ánh sáng bảo vệ bằng thập giá này, cho bản thân và cho nhóm.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So, that cross is there, and the ajna center is emphasized with its fifth ray quality, and its ability to see clearly, and to help create that beam. So, we focus the light now, the dual light of matter, we draw it up, etheric physical, onto the mental plane, and the light of mind itself on the lower mental plane, blending the vitality of the light of matter with the clear thinking of the mental plane. Then we search interiorly for the light of the soul, imagining it, let's say, centered above the head, and we bring it down to join the other two lights. So, upon the mental plane, three lights are one, the vital light of matter, the light of reasoning and logic of the mental plane, and the light of the soul.

Thập giá ấy hiện diện, và trung tâm ajna được nhấn mạnh với phẩm tính cung năm, khả năng nhìn rõ và giúp tạo nên chùm sáng ấy. Giờ đây, chúng ta tập trung ánh sáng, ánh sáng kép của vật chất; chúng ta nâng ánh sáng dĩ thái và hồng trần lên cõi trí, cùng với ánh sáng của chính trí tuệ trên cõi hạ trí, hòa trộn sinh lực của ánh sáng vật chất với tư duy sáng rõ của cõi trí. Rồi chúng ta tìm kiếm bên trong ánh sáng của linh hồn, hình dung ánh sáng ấy tập trung phía trên đầu, và đưa nó xuống hòa nhập với hai ánh sáng kia. Như vậy, trên cõi trí, ba ánh sáng là một: ánh sáng tràn đầy sinh lực của vật chất, ánh sáng của lý luận và lô-gíc trên cõi trí, và ánh sáng của linh hồn.

From the higher mental plane, three lights are one. We will say, followed by the Sacred Word.

Từ cõi thượng trí, ba ánh sáng là một. Chúng ta sẽ nói, rồi tiếp theo là Linh Từ Thiêng Liêng.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM

OM

OM

OM

OM

OM

Then we enter the formula, and as the words are said, the group members visualize a great searchlight, opening up the searchlight they have created, turning its light upon the

Rồi chúng ta bước vào công thức. Khi các lời được xướng lên, các thành viên nhóm hình dung một ngọn đèn pha lớn, mở ngọn đèn pha mà mình đã tạo ra, hướng ánh sáng của

astral plane, detecting this glamour, and also being ready to weaken it.

nó lên cõi cảm dục, phát hiện ảo cảm này và cũng sẵn sàng làm suy yếu nó.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We will utilize now the spiritual will, bringing it into relation with the beam, strengthening that beam, so that it can detect the presence of glamours and help to dissipate them.

Giờ đây, chúng ta sẽ vận dụng ý chí tinh thần, đưa nó vào mối liên hệ với chùm sáng, tăng cường chùm sáng ấy để nó có thể phát hiện sự hiện diện của các ảo cảm và giúp làm tiêu tan chúng.

We say together.

Chúng ta cùng nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That goal, we know, is at this point to help the weakening of the glamour of depression. Humanity is not yet in a state of joy, and joy is of the soul. It is the indication that the soul has been contacted and that a good, strong relation between the personality and the Angel of the Presence is existing. So, we're not going to use the words of power, but first think about the world, humanity's state of mind, and the factor of what he does name as the glamour of depression. What has that done to the human way of

Chúng ta biết rằng lúc này mục tiêu ấy là giúp làm suy yếu ảo cảm trầm cảm. Nhân loại chưa ở trong trạng thái hoan hỉ, mà sự hoan hỉ thuộc về linh hồn. Đó là dấu hiệu cho thấy đã có sự tiếp xúc với linh hồn, và đang tồn tại một mối liên hệ tốt đẹp, mạnh mẽ giữa phàm ngã và Thiên Thần của Hiện Diện. Vì vậy, chúng ta chưa dùng các quyền năng từ, mà trước hết hãy nghĩ về thế giới, trạng thái trí tuệ của nhân loại và yếu tố mà Ngài thực sự gọi tên là ảo cảm trầm cảm. Điều đó đã tác động thế nào đến cách con

responding psychologically? What has that done to humanity's life? Think about that for a moment.

người đáp ứng về mặt tâm lý? Nó đã tác động thế nào đến đời sống nhân loại? Hãy suy ngẫm điều ấy trong giây lát.

Maybe think of it in relation to the old saying that where there is no vision, the people perish. If you read the Law of Repulse, on the sixth ray you'll see how that depression descends, closing down the opening of the tunnel where the light was coming from, but eventually throwing the individual back on his own resources, and he finds the way. So, the three words of power.

Có lẽ hãy nghĩ về nó trong mối liên hệ với câu nói xưa rằng nơi nào không có tầm nhìn, dân chúng sẽ diệt vong. Nếu đọc Định luật Đẩy Lùi, ở phần cung sáu, các bạn sẽ thấy sự trầm cảm ấy giáng xuống như thế nào, bịt kín cửa đường hầm nơi ánh sáng từng chiếu tới, nhưng cuối cùng lại buộc cá nhân phải dựa vào nguồn lực của chính mình, và y tìm ra con đường. Vậy, ba quyền năng từ.

There's one word of power.

Có một quyền năng từ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of depression.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm trầm cảm.

The power of our united light negates the quality of the glamour of depression from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm trầm cảm lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of depression.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm trầm cảm này.

Now, in our own way and with intensity of purpose, during the five minutes of silence, we will see the work proceeding. We'll work with the beam, helping to penetrate and dissipate and weaken in general these forces which surround the individual with the gray clouds and the sunny sun of possibility is not allowed to come through. So, we'll work in understanding and dissipating the power of depression and dissipating that glamour. This is a glamour which is foundational to unhappy suffering humanity, and DK tells us that joy cometh in the morning. The joy is of the soul, and that one of the great keynotes of the Aquarian Age will be the joy.

Giờ đây, theo cách riêng và với mục đích mãnh liệt, trong năm phút im lặng, chúng ta sẽ thấy công việc đang tiến triển. Chúng ta sẽ làm việc với chùm sáng, giúp xuyên thấu, làm tiêu tan và nói chung làm suy yếu những mãnh lực bao quanh cá nhân bằng các đám mây xám, không cho mặt trời tươi sáng của những khả năng chiếu xuyên qua. Vì vậy, chúng ta sẽ làm việc trong sự thấu hiểu, làm tiêu tan sức mạnh của sự trầm cảm và làm tiêu tan ảo cảm ấy. Đây là một ảo cảm nằm ở nền tảng của nhân loại bất hạnh, đau khổ, và Chân sư DK nói với chúng ta rằng sự hoan hỉ đến vào buổi sáng. Sự hoan hỉ thuộc về linh hồn, và một trong những

chủ âm lớn của Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ là sự hoan hỉ.

But, of course, we have to know who we are, the inner God, the immortal inner deity, to understand the source of the nature of that joy involved as we are in a great universal creative project again and yet again, more times than we can ever name, in the infinitude of successive universes, representing the greatest of all infinities, absolute infinity. So, we'll come to that, and it will dispel the clouds which prevent the radiant sun from being perceived symbolically. Let us then withdraw our beam and return the lights to where they originated, although we do want to continually work with the triple light, the mind held steady in the light and vitalized by the light of matter.

Nhưng dĩ nhiên, chúng ta phải biết mình là ai, là Thượng đế bên trong, là Thượng đế bất tử nội tại, để thấu hiểu nguồn gốc và bản chất của sự hoan hỉ ấy, khi chúng ta tham gia vào một công trình sáng tạo vũ trụ vĩ đại hết lần này đến lần khác, nhiều lần hơn chúng ta có thể kể, trong vô tận những vũ trụ nối tiếp nhau, biểu thị cái vô hạn lớn nhất trong mọi cái vô hạn, sự vô hạn tuyệt đối. Chúng ta sẽ đi đến điều đó, và nó sẽ xua tan những đám mây ngăn cản việc nhận thấy mặt trời rạng ngời theo nghĩa biểu tượng. Giờ đây, chúng ta hãy thu chùm sáng lại và đưa các ánh sáng trở về nơi chúng khởi nguồn, dù chúng ta vẫn muốn tiếp tục làm việc với ánh sáng tam phân, thể trí được giữ vững trong ánh sáng và được ánh sáng vật chất tiếp sinh lực.

We know some little bit has been done on behalf of the Divine Plan. We cannot, you know how it is in occultism, you cannot look for results. You cannot be dependent upon results to keep you cheered enough to continue the work. You have to simply know it's right and you continue. So, let us sound the OM three times, mental, emotional, physical, affirming whatever to the good has been accomplished.

Chúng ta biết rằng đã có một phần nhỏ công việc được thực hiện vì Thiên Cơ. Các bạn biết trong huyền bí học là như thế nào rồi, chúng ta không thể tìm kiếm kết quả. Không thể phụ thuộc vào kết quả để giữ cho mình đủ phấn chấn mà tiếp tục công việc. Chúng ta chỉ cần biết rằng điều đó là đúng và tiếp tục. Vì vậy, hãy xướng linh từ OM ba lần, trên các phương diện trí tuệ, cảm xúc, hồng trần, khẳng định bất cứ điều tốt đẹp nào đã hoàn thành.

OM

OM

We persist.

Chúng ta kiên trì.

Next week, we'll just have to see, about the, I think we're pretty good, but we have to look at the full moon there in Leo, a very important one, the Sirius full moon, the Leo full moon. The time would be the day after the full moon, and we would be on the

Tuần tới, chúng ta sẽ phải xem tình hình. Tôi nghĩ khá ổn, nhưng chúng ta phải xem kỳ trăng tròn ở Sư Tử, một kỳ rất quan trọng, trăng tròn Sirius, trăng tròn Sư Tử. Thời điểm sẽ là ngày sau trăng tròn, và chúng ta sẽ theo lịch buổi sáng. Tôi sẽ ghi lịch đó vào,

morning schedule. So, I'll put that in, and if there are any changes, we will do our best to notify you.

và nếu có thay đổi, chúng tôi sẽ cố gắng hết sức thông báo cho các bạn.

So, we thank you for being present, meditating together, and following Master DK's instructions about how to dissipate glamour, how to contribute to the dissipation of that enemy of humanity which keeps us from understanding and seeing reality. We have to clarify the three planes, and right now particularly the astral plane we're working on, and clarifying kama-manas, and then clarifying the mental plane later, the plane of illusion.

Chúng tôi cảm ơn các bạn đã hiện diện, cùng tham thiền và làm theo những chỉ dẫn của Chân sư DK về cách làm tiêu tan ảo cảm, cách góp phần làm tiêu tan kẻ thù của nhân loại ấy, vốn ngăn chúng ta thấu hiểu và nhìn thấy thực tại. Chúng ta phải thanh lọc ba cõi, và lúc này đặc biệt là cõi cảm dục mà chúng ta đang làm việc với nó, thanh lọc trí-cảm, rồi sau đó thanh lọc cõi trí, cõi của ảo tưởng.

Tomorrow, as I said, I'm traveling, but we'll do our best to be there with Tuija in the north, and we can hopefully reach you via broadcast for the Soul of Nations presentation, where we read from the book, *The Destiny of the Nations*, and we practice being a responsible member of our national soul, and contributing our abilities to the contribution of our national soul, raising the spiritual status of the soul of humanity. We'll be in touch, okay? Thank you very much for your presence, and just sign off now. Bye-bye.

Như tôi đã nói, ngày mai tôi sẽ lên đường, nhưng chúng tôi sẽ cố gắng hết sức để có mặt cùng Tuija ở miền bắc, và hy vọng có thể kết nối với các bạn qua buổi phát sóng chương trình Linh Hồn Các Quốc Gia, trong đó chúng ta đọc cuốn sách *Vận Mệnh Các Quốc Gia*, và thực hành làm một thành viên có trách nhiệm của linh hồn quốc gia mình, đem khả năng của mình góp vào sự đóng góp của linh hồn quốc gia, nâng cao vị thế tinh thần của linh hồn nhân loại. Chúng ta sẽ giữ liên lạc nhé? Xin cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã hiện diện, giờ các bạn hãy ngắt kết nối. Tạm biệt.

Commentary GAW 123

Tóm Tắt

Bản chất ảo cảm và sự pha trộn trí–cảm

Ảo cảm bao gồm những gì bóp méo, che khuất hoặc cản trở việc nhận biết thực tại mà có liên quan đến bản chất dục vọng; danh sách của Chân sư DK chỉ nêu một số biểu hiện tiêu biểu. Khó khăn chủ yếu nằm ở trạng thái trí–cảm, trong đó dục vọng và trí tuệ hòa lẫn đến mức không thể phân biệt rõ. Việc vượt qua trạng thái ấy đòi hỏi giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, thay vì để suy nghĩ tiếp tục phục vụ dục vọng.

Cung một, chủ nghĩa toàn trị và trách nhiệm tư duy

Ảo cảm cung một thường tập trung quyền lực vào phàm ngã, áp đặt phương pháp riêng và ngăn cản ý chí của người khác đóng góp vào toàn thể. Mỗi người mang một phần nhỏ của ý chí lớn lao; việc bóp nghẹt những phần đóng góp ấy làm toàn thể nghèo nàn đi. Theo Chân sư DK, điều cần khắc phục trong những hệ thống như chủ nghĩa cộng sản hay chủ nghĩa phát xít chính là bản chất toàn trị. Việc phó thác mọi quyết định cho những nhà độc tài như Stalin giúp con người tạm thoát bất định, nhưng cũng khiến họ từ bỏ trách nhiệm tư duy và đưa ra những quyết định khó khăn.

Các cung trong trường huyền bí và yêu cầu tâm thức nhóm

Chân sư DK cho biết các trường huyền bí trên thế giới chủ yếu gồm những linh hồn cung hai và cung một. Theo quan sát riêng của Thầy MDR về nhóm đệ tử của Ngài, một số linh hồn cung ba, cung sáu và cung bảy đã gặp khó khăn, rút lui hoặc không thể tiếp tục công việc trong những điều kiện lúc ấy. Hai trường hợp cung bảy minh họa những trở ngại khác nhau: một người có phàm ngã cung một mắc ảo cảm về "linh hồn độc lập", người kia quá nhạy cảm và chịu kích thích quá mức khi tiếp xúc nhóm. Giáo huấn rằng không có linh hồn độc lập đặt tâm thức nhóm lên trên khuynh hướng tự tách biệt của cá nhân.

Cung sáu và công việc làm tiêu tan ảo cảm

Ít nhất một hiện thể cung sáu thường giúp người làm công việc này hòa nhịp với cõi cảm dục, nơi phát sinh phần lớn vấn đề ảo cảm. Đức Phật được nêu như trường hợp có thể trí cung sáu với khả năng nhận biết hết sức sáng rõ, giản dị, qua đó giúp nhân loại vượt qua những xiềng xích của dục vọng; thể cảm dục của Ngài được nhận định thuộc cung hai. Dự án Nhóm hạt giống kéo dài 275 năm, từng gián đoạn vì chiến tranh, và theo ước tính tại thời điểm giảng vẫn còn khoảng hơn 180 năm. Công việc nhóm cần tiếp tục cẩn trọng theo công thức đã chỉ dẫn; những bài tham thiền về ảo tưởng ở phần sau của sách sẽ xử lý thêm các hiểu lầm do trí cụ thể thiếu huấn luyện.

Những ảo cảm tiêu biểu của cung hai

Trang 121 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới nêu các ảo cảm: yêu thích được yêu, sự nổi tiếng, minh triết cá nhân, trách nhiệm ích kỷ, thấu hiểu quá mức đến độ phủ nhận hành động đúng, và tự thương hại — một ảo cảm căn bản của cung này. Danh sách còn gồm phức cảm Đấng Cứu Thế trong tôn giáo và trước nhu cầu thế giới, sợ hãi do nhạy cảm quá mức, tự hi sinh, sự không ích kỷ mang tính ích kỷ, và phụng sự ích kỷ. Người cung hai có thể dễ mắc nhiều loại ảo cảm cùng lúc, với loại này dẫn sang loại khác, thay vì chỉ chịu một ảo cảm riêng biệt. Điểm chung là sự chú ý quay về phàm ngã và đề cao cái tôi nhỏ bé, làm lu mờ linh hồn.

Quyền năng kiến tạo và những lệch lạc của cung hai

Các đoạn trích trong Tâm Lý Học Nội Môn mô tả sự lạm dụng quyền năng cung hai qua việc kiến tạo vì mục đích ích kỷ, cảm nhận toàn thể nhưng vẫn đứng riêng, nuôi dưỡng tinh thần chia rẽ và che giấu ánh sáng. Sự chia rẽ có thể xuất hiện dưới hình thức khinh thường giới hạn trí tuệ của người khác, dù điều này có vẻ trái với bản chất bao gồm thường gắn với cung hai. Ở một giai đoạn tiến hóa, khát vọng tiện nghi vật chất còn khiến mọi quyền năng linh hồn phục vụ lợi ích cá nhân. Trang 518 của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, phân biệt ba bộ phận của cung hai khác nhau đến mức khó nhận ra cùng thuộc một cung; việc vượt qua các lệch lạc đòi hỏi tìm kiếm minh triết, chân lý và sử dụng chúng vì người khác.

Ảo cảm của sự yêu thích được yêu

Độ nhạy cảm của người cung hai khiến họ dễ tìm kiếm năng lượng dễ chịu, sự tán thành và những quan hệ không gây xáo trộn. Ảo cảm của sự yêu thích được yêu xuất hiện khi nhu cầu ấy quyết định hành động, khiến nguyên tắc hoặc điều đúng phải nhường chỗ cho việc duy trì thiện cảm. Những chính khách tránh quyết định cần thiết vì sợ mất người ủng hộ minh họa rõ cơ chế này. Sự tế nhị của cung hai cần đi cùng khả năng nói sự thật, còn tính thẳng thắn và không sợ hãi của cung một cần học cách diễn đạt để người khác có thể tiếp nhận.

Phối hợp cung một và cung hai trong quan hệ

Trải nghiệm của Tuija cho thấy một khó khăn khác: giữ nguyên tắc và mang năng lượng mạnh, nhưng liên tục thu mình hoặc điều chỉnh để tránh làm người nhạy cảm tổn thương. Vòng lặp nhận biết phản ứng, cố sửa chữa và cân bằng ấy có thể gây mệt mỏi, đồng thời khiến công việc đình trệ. Trường hợp Foster Bailey cho thấy nhu cầu dùng phàm ngã cung hai thuộc dấu hiệu Song Ngư để điều hòa tác động của cung một, nhất là sự thiếu kiên nhẫn trước những chuyện vụn vặt của phàm ngã. Tính trực tiếp hay dịu dàng có thể bắt nguồn từ nhiều vị trí cung và yếu tố chiêm tinh, nên cần xem toàn bộ cấu trúc thay vì quy một đặc điểm cho một nguyên nhân duy nhất.

Alice Bailey và sức mạnh của tổ hợp cung một–sáu

Theo cách phân tích của Thầy MDR, cấu trúc cung của Alice Bailey là 2–1–1–2–7: linh hồn cung hai, phàm ngã và thể trí cung một, thể cảm dục cung hai, cùng bộ não cung bảy; Chân Thần cung hai là một phỏng đoán. Dấu hiệu mọc Sư Tử và Sao Hỏa trong dấu hiệu Sư Tử góp phần vào sức mạnh biểu đạt, còn thể trí cung một khiến lối viết của Bà trực tiếp hơn cách triển khai tỉ mỉ của Chân sư DK. Tổ hợp linh hồn cung một với phàm ngã cung sáu có thể tạo sức mạnh quá mức và sự cuồng tín, được minh họa hài hước bằng hình ảnh Godzilla vô tình phá hủy mọi thứ. Một nữ huấn sư thanh nhạc mang tổ hợp này từng nhận lời cảnh báo rằng luồng quyền lực phát ra quá mạnh khiến linh hồn học viên đưa họ rời khỏi ảnh hưởng của bà để bảo vệ sự phát triển.

Ảo cảm của sự nổi tiếng và giới hạn của ngưỡng mộ

Ảo cảm của sự nổi tiếng mở rộng nhu cầu được yêu sang mong muốn được đông đảo công chúng ngưỡng mộ, thường thể hiện qua việc duy trì người hâm mộ và hình ảnh cá nhân. Nguy cơ vẫn là né tránh hành động đúng khi hành động ấy có thể làm gián đoạn dòng tán thưởng. Ví dụ người con gái hai tuổi đứng trước gương yêu cầu cha vỗ tay minh họa nhu cầu khẳng định bản thân từ rất sớm. Thành công nghề nghiệp, tiền bạc và tình cảm của công chúng vẫn có thể để lại khoảng trống sâu sắc; một số người đạt đỉnh danh vọng vẫn tuyệt vọng vì những thành tựu ấy không đáp ứng khát vọng bên trong.

Nghệ thuật, phê bình xây dựng và sự kết nối

Theo đề xuất của Tuija, sân khấu là môi trường tốt để người cung hai học tiếp nhận sự sửa chữa liên tục từ đạo diễn và tập thể, miễn động cơ là giúp biểu đạt tốt hơn. Chân sư DK cũng đề cập giá trị của nghệ thuật trong việc xây dựng sự tự tin, nhưng động cơ tìm kiếm ngưỡng mộ có thể làm lệch hướng hoạt động nghệ thuật của người cung hai và cung bốn. Kinh nghiệm đạo diễn opera cho thấy phản hồi chi tiết giúp hoàn thiện biểu diễn khi nghệ sĩ đặt chất lượng công việc lên trên nhu cầu được khen. Tuija còn phân biệt nhu cầu kết nối của nghệ sĩ với sự tìm kiếm tán thưởng: phản hồi tích cực hoặc tiêu cực vẫn tạo liên hệ, trong khi sự im lặng hoàn toàn có thể gây cảm giác bị cắt đứt. Cung bốn xây dựng những nhịp cầu liên hệ, còn độ nhạy cảm cung hai hỗ trợ mạnh cho khả năng biểu đạt kịch nghệ.

Sự đồng cảm hỗ trợ ý chí lãnh đạo

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Franklin Roosevelt và Lincoln thể hiện sự phối hợp mạnh giữa cung một và cung hai: mục đích, ý chí lãnh đạo đi cùng khả năng khiến người dân cảm thấy được thấu hiểu. Roosevelt có thể đồng cảm với nông dân và người lao động dù xuất thân ở tầng lớp cao; thể trí cung ba và Chân Thần cung hai của ông được nêu như những phỏng đoán. Lincoln được liên hệ với linh hồn cung một, phàm ngã cung hai và có thể cả Chân Thần cung hai, với lòng mềm yếu đến mức dễ nhượng bộ trước người đến cầu xin. Những ví dụ ấy cho thấy sức thu hút quần chúng có thể hỗ trợ mục đích phụng sự, đồng thời đòi hỏi phân biện để lòng cảm thông không làm suy yếu quyết định cần thiết.

Ảo cảm của minh triết cá nhân

Ảo cảm của minh triết cá nhân biến kinh nghiệm hữu hạn thành lời giải cuối cùng, khiến người có kinh nghiệm cho rằng điều mình đã học bao quát mọi khả năng. Sự tập trung vào bản thân ở đây ngăn cản việc học từ những kinh nghiệm khác và áp đặt lời khuyên lên hoàn cảnh chưa thực sự được thấu hiểu. Khác biệt giữa cấu trúc thân thể của người Ấn Độ và người phương Tây minh họa vì sao một phương pháp hữu ích với người này có thể không phù hợp với người khác. Cách tiếp cận cần thiết là trình bày kinh nghiệm như một đóng góp có giới hạn, đồng thời nhận biết rằng vẫn còn những góc nhìn và điều kiện khác cần xem xét.

Tính bao gồm và khả năng thấu hiểu người khác

Cảm giác nhận ra trong mình nhiều trạng thái tâm lý khác nhau có thể phản ánh tính bao gồm của cung hai và là hạt giống của khả năng đồng hóa với người khác. Tuy nhiên, năng lực tâm lý đích thực đòi hỏi tạm gác đam mê riêng để tiếp nhận con người đang hiện diện trước mình. Trường hợp Saul, một người cung ba với phàm ngã cung sáu từng tài trợ sách Alice Bailey, minh họa hạn chế của việc chỉ quan tâm quảng bá một mục tiêu duy nhất; Chân sư DK nhận xét điều này khiến ông trở thành một nhà tâm lý rất kém. Sự tận tụy với giáo lý không thay thế được khả năng lắng nghe và nhận biết đời sống thực tế của người khác.

Con số 63 trong cấu trúc ashram

Một nhận xét riêng trong phần trao đổi nêu khả năng ashram đạt 63 thành viên sẽ cần hình thành ashram mới thay vì tăng lên 64. Con số 63 được liên hệ với tích số 7 × 9, các nhóm chín và những cung phụ khác nhau. Đây là cách đọc một gợi ý của Chân sư DK mà Thầy MDR chưa tra lại đoạn nguồn ngay trong buổi giảng; nguyên nhân hay định luật đứng sau cấu trúc ấy vẫn để ngỏ.

Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ

Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ xuất hiện khi một người nhận thêm việc để khẳng định mình có trách nhiệm, tìm sự tán thành hoặc cảm thấy phải gánh ngày càng nhiều mới làm tròn bổn phận.

Lời dạy trong Bhagavad Gita về việc thực hiện bổn phận riêng, dù chưa thành thạo, giúp phân biệt trách nhiệm đúng với việc chiếm lấy phần việc của người khác. Tính bao gồm gắn với Sao Mộc có thể khiến người cung hai đồng hóa quá sâu với hoàn cảnh người khác, can thiệp quá mức rồi ôm những nghĩa vụ vượt khả năng thực hiện. Theo cách diễn giải được đề xuất, người giúp đỡ còn có thể ngầm mong nhận lại sự ủng hộ và năng lượng dễ chịu khi làm thay điều vốn thuộc trách nhiệm của người được giúp.

Cung hai và sự kích thích quá mức

Đoạn Cổ Luận trong Trị Liệu Huyền Môn, trang 299–300, mô tả năng lượng cung hai chạy từ trung tâm đến chu vi rồi trở lại, tiếp sinh lực cho mọi hình tướng đến mức gây vận động quá mức, mở rộng không ngừng và tăng trưởng dư thừa. Hình ảnh muốn tất cả, thu hút tất cả và cho tất cả quá nhiều bổ sung một mặt ít được chú ý của cung hai, vượt xa hình dung về sự dịu dàng hay thụ động. Trong hệ thống giáo lý được trích, quyền năng kiến tạo, tiếp sinh lực và cố kết có thể gây tích tụ, tạo quá nhiều hình tướng và dẫn đến "sự ngạt thở của sự sống" vì sinh lực quá mức. Đoạn sách liên hệ tình trạng ấy với dòng máu, thể dĩ thái quá mạnh so với thể xác, các khối u, ung thư và sự phát triển dư thừa của cơ quan hoặc bộ phận cơ thể.

Tình thương che chở và quyền được tự học

Nguyên tắc của Chân sư Morya rằng cho quá nhiều là đặt xiềng xích soi rõ mặt hạn chế của tình thương che chở. Việc liên tục cung cấp, làm thay hoặc ngăn mọi đau khổ có thể tước mất cơ hội học qua trải nghiệm khó khăn của người khác. Vera minh họa điều này bằng kinh nghiệm làm công tác xã hội: nhận quá nhiều trách nhiệm đối với khó khăn của thân chủ khiến bản thân không thể đáp ứng và làm kỳ vọng dành cho người hỗ trợ tăng quá mức. Dù mỗi người đều có đủ các cung, những cung nổi trội được Thái dương Thiên Thần lựa chọn cho một kiếp sống cần được nhận biết và sử dụng phù hợp với nhiệm vụ cụ thể.

Sự che chở quá mức và trách nhiệm thay người khác

Mong muốn giúp người khác tránh đau khổ có thể dẫn đến việc che chở họ khỏi chính những trải nghiệm cần thiết để trở nên mạnh mẽ. Việc gánh vác quá nhiều và làm thay những gì người khác phải tự làm có thể đem lại cảm giác hài lòng về bản thân cùng sự ngưỡng mộ nhất thời, cho đến khi người giúp đỡ không còn đáp ứng nổi. Phần bàn về những bất toàn của bảy cung trong Trị Liệu Huyền Môn, quanh trang 299 và những trang trước đó, cung cấp những hiểu biết áp dụng cho cả sức khỏe lẫn tình trạng tâm lý.

Cung hai và nguy cơ học hỏi mà không hành động

Tâm Lý Học Nội Môn, quyển I, liệt kê những đức tính của cung hai như bình tĩnh, sức mạnh, kiên nhẫn, bền bỉ, yêu chân lý, trung thành, trực giác, trí thông minh sáng rõ và khí chất an hòa. Tuy nhiên, cung này cũng có thể biểu hiện thành sự chìm đắm quá mức trong nghiên cứu, lạnh lùng, thờ ơ với người khác và khinh thường những giới hạn trí tuệ của họ. Theo Chân sư DK, cung minh triết trở nên lạnh lùng và ích kỷ nếu thiếu tình thương, bất hoạt nếu thiếu quyền năng; khi cả tình thương lẫn quyền năng cùng hiện diện, đó là cung của các Đức Phật và những huấn sư vĩ đại đạt minh triết để trao truyền cho nhân loại. Giả thuyết của Rebecca về việc các buổi làm việc với ảo cảm ít người tham dự hơn được tán đồng ở điểm: đối diện với bản thân đòi hỏi ý chí và nỗ lực, trong khi tiếp nhận hình ảnh đẹp cùng âm nhạc dễ cho phép người tham dự giữ trạng thái thụ động.

Áp dụng tri thức với mức độ thích hợp

Việc liên tục tích lũy kiến thức mà không áp dụng có thể trở thành một hình thức tự an ủi và tự bảo vệ. Khi thoát khỏi sự bất hoạt ấy, người cung hai lại có thể chuyển sang thái cực trao quá nhiều, chạy khắp nơi giúp đỡ mà chưa phân biện người khác có khả năng tiếp nhận đến đâu. Hình ảnh một người xin nước uống nhưng lại bị dội cả xô nước lên đầu minh họa nhu cầu giữ đúng tỉ lệ khi chia sẻ. Thầy MDR thừa nhận đây cũng là khuynh hướng bản thân thường mắc phải.

Hình ảnh học giả và nơi trú ẩn trong tư tưởng

Đoạn Cổ Luận về Định luật Đẩy Lùi dành cho cung hai, trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, trang 167, mô tả học giả được sách vở bao quanh, trú ẩn trong thế giới tư tưởng và đào bới như chuột chũi để tìm hiểu thế giới tự nhiên. Hai mắt mở rộng nhưng con mắt tổng hợp lại khép kín, biểu thị khả năng thu thập kiến thức bằng trí cụ thể mà chưa có cái nhìn trực giác xuyên thấu vấn đề. Người cung hai quá nhạy cảm có thể dùng sách vở và suy nghĩ để tránh những tác động mà mình sợ phải đối diện. Hình ảnh sư tử của linh hồn săn đuổi sư tử của phàm ngã diễn tả sự tỉnh thức không cho phép những cách tự lừa dối ấy tiếp tục tồn tại.

Phụng sự bên ngoài và hoạt động từ bên trong

Lời đề nghị tăng cường nhận biết chính trị và tham gia hoạt động xã hội được xem là một cách khắc phục đời sống chỉ miệt mài nghiên cứu, nhưng hoạt động cũng có thể diễn ra trên các cõi bên trong hoặc đồng thời ở cả hai phía. Chân sư DK từng bảo đảm với một người bệnh rằng, ngay từ giường nằm, người ấy vẫn có thể đóng góp tương đương người đang hoạt động ngoài thực địa nếu biết suy nghĩ và phóng chiếu tư tưởng đúng cách. Alice Bailey tiếp tục ghi chép và làm việc với Chân sư Tây Tạng khi sức khỏe suy kiệt, gần như không thể rời giường trong năm cuối đời; tuổi qua đời được nhắc đến với sự dè dặt là 69. Hoàn cảnh quyết định cách phụng sự khả thi, còn sự phối hợp giữa cung hai và cung ba kết hợp hoạt động thực tiễn với việc xử lý khó khăn một cách huyền bí từ phía sau.

Tính tổng hợp của cung hai

Mọi người đều có những ảnh hưởng của cả bảy cung, nhưng cung hai màu chàm mang tính tổng hợp và bao gồm các cung khác một cách đặc biệt. Con Đường Dự Bị liên hệ với cung sáu và cung bốn, Con Đường Đệ Tử với cung ba và cung năm, còn Con Đường Điểm Đạo với cung một và cung bảy. Cung hai dường như bao hàm và nâng đỡ toàn bộ những phối hợp ấy từ phía sau, khiến các phẩm tính khác đều tiếp xúc với nó.

Ảo cảm thống trị và quan hệ bình đẳng

Bài tham thiền tập trung vào ảo cảm cung một biểu hiện qua cảm giác mình vượt trội và quyền thống trị người khác. Nguyên tắc gặp nhau trên cùng một mặt bằng trong Hội Tam Điểm gợi cách quan hệ không lấn át, đồng thời vẫn khiêm tốn thừa nhận những khác biệt thực sự về kinh nghiệm. Mỗi người có thể trợ giúp cả người ở phía trên lẫn phía dưới mình trong chuỗi thứ bậc tiến hóa. Thái độ tự xem mình cao hơn mà không có căn cứ tước đi cơ hội đóng góp của người khác và chứa mầm mống của chủ nghĩa toàn trị, điều Chân sư DK khẳng định phải loại bỏ.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Sự bảo vệ trong ánh sáng được thiết lập bằng thập giá cánh dài, còn gọi là Thập Giá Thiên Tính, qua các điểm trán, giữa ngực, mắt trái và mắt phải. Điểm đứng của linh hồn trong ánh sáng giúp tránh thứ ánh sáng sai lạc của ảo cảm, được so sánh với ma trơi dẫn người vào đầm lầy. Ánh sáng của sinh lực và vật chất được nâng lên cõi trí để kết hợp với ánh sáng của logic và lý luận, rồi hòa cùng ánh sáng linh hồn giáng xuống. Ba ánh sáng hợp nhất tạo thành đèn pha vừa phát hiện vừa

làm tiêu tan ảo cảm, với thể trí giữ vững trong ánh sáng linh hồn nhạy cảm, bao gồm và thấy được bức tranh rộng lớn hơn.

Đưa ánh sáng linh hồn vào thế giới vi tế

Thế giới chủ quan đích thực thuộc linh hồn và những cấp độ cao hơn cần được phân biệt với thế giới vi tế của thể trí và thể cảm dục. Công thức tham thiền nối trời với đất, nối Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu từ nơi tĩnh lặng xuống đáp ứng nhu cầu. Những đèn pha của các thành viên hợp thành một đèn pha duy nhất chiếu vào cõi cảm dục để tìm vùng ảnh hưởng của ảo cảm thống trị. Ba lời xác quyết lần lượt hướng đến việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó, tiếp theo là năm phút hình dung ánh sáng xuyên thấu và làm suy yếu ảo cảm.

Tôn trọng ý chí và phát triển khả năng tự chủ

Ý chí riêng của mỗi người là một phần đóng góp vào Sự Sống Vĩ Đại hơn, nên sự thống trị nhằm ngăn người khác biểu đạt ý chí làm tổn hại đóng góp ấy. Cách hướng dẫn của Chân sư DK minh họa sự tôn trọng này: Ngài gợi ý và đưa ra giải pháp khả thi nhưng không cưỡng ép; Thánh đoàn không cho phép tấn công trung tâm ý chí, trong khi Hắc đoàn tìm cách chiếm giữ trung tâm ấy để biến cá nhân thành công cụ máy móc. Khả năng ảo cảm thống trị suy yếu đáng kể trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình được nêu như một triển vọng. Ba lần xướng linh từ OM củng cố sự tự điều chỉnh trên các phương diện trí tuệ, cảm xúc và hồng trần, gắn với Regulus, dấu hiệu Sư Tử và Sao Thiên Vương trong dấu hiệu Sư Tử. Ở giai đoạn thứ ba của dấu hiệu Sư Tử, quyền uy trở thành sự tự chủ từ bên trong, và kỷ luật tự nguyện có thể nghiêm ngặt hơn kiểm soát bên ngoài, giúp con người trở thành tác nhân tự chủ của Thiên Cơ.

Text GAW 123 – Văn bản GAW 123

***Glamour: A World Problem* pages 121**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 121**
RAY II.	CUNG II.
[1] The glamour of the love of being loved.	[1] Ảo cảm của sự yêu thích được yêu.
[2] The glamour of popularity.	[2] Ảo cảm của sự nổi tiếng.
[3] The glamour of personal wisdom.	[3] Ảo cảm của minh triết cá nhân.
[4] The glamour of selfish responsibility.	[4] Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ.
[5] The glamour of too complete an understanding, which negates right action.	[5] Ảo cảm của sự thấu hiểu quá toàn diện, làm mất đi hành động đúng đắn.

[6] The glamour of self-pity, a basic glamour of this ray.

[6] Ảo cảm của sự tự thương hại, một ảo cảm căn bản của cung này.

[7] The glamour of the Messiah complex, in the world of religion and world need.

[7] Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế, trong thế giới tôn giáo và trước nhu cầu của thế giới.

[8] The glamour of fear, [9] based on undue sensitivity.

[8] Ảo cảm của sự sợ hãi, [9] dựa trên tính nhạy cảm quá mức.

[10] The glamour of self-sacrifice.

[10] Ảo cảm của sự tự hi sinh.

[11] The glamour of selfish unselfishness.

[11] Ảo cảm của lòng vị tha ích kỷ.

The glamour of self-satisfaction.

Ảo cảm của sự tự mãn.

[12] The glamour of selfish service.

[12] Ảo cảm của sự phụng sự ích kỷ.

[13] The individualized Spirit [14] expresses itself through the various ray types in the following manner:—

[13] Tinh thần đã biệt ngã hóa [14] biểu lộ qua các loại hình cung khác nhau theo cách sau đây:—

[15] The power to build for selfish ends.

[15] Quyền năng kiến tạo vì những mục đích ích kỷ.

[16] Capacity to sense the Whole and to remain apart.

[16] Khả năng cảm nhận Toàn Thể mà vẫn đứng riêng biệt.

[17] The cultivation of a separative spirit.

[17] Sự nuôi dưỡng tinh thần chia rẽ.

[18] The hidden light.

[18] Ánh sáng ẩn giấu.

[19] The realization of selfish desire.

[19] Sự thực hiện dục vọng ích kỷ.

[20] Longing for material well-being.

[20] Khao khát sự sung túc vật chất.

[21] Selfishness, and subordination of all soul powers to this end,

[21] Tính ích kỷ, và việc đặt mọi quyền năng của linh hồn dưới sự chi phối của mục đích này,

(*Esoteric Psychology, Volume II* - Alice A. Bailey)

[22] II. "The Great One poured His life throughout all parts and every aspect of manifestation. From the center to the periphery and from the periphery to the center He rushed, carrying abundance of life, energizing all forms of Himself, [23] producing excess of movement, endless extension, abundant growth and undue haste. [24] He knew not what He wanted because He wanted all, desired all, attracted all and gave to all [25] too much."

[26] The imperfection of this great energy with its building, vitalizing and cohering potency, was and is the power to over-stimulate, to produce accretion, [27] to pile together, to build too many forms, to attract too many atoms [28] and to bring about those conditions which lead to what has been called (esoterically) "the suffocation of the life"—[29] another form of dying, but dying this time as a result of excessive vitality, [30] affecting the blood stream, producing building within the forms already built, [31] and frequently creating an [Page 300] etheric vehicle which is too potent for the outer exoteric physical form. [32] Other results are, for instance, the appearance of [33] tumors, of cancers, of growths, and the over-development of bodily aspects, over-large organs and super-numerary bodily parts. (*Esotertic Healing* - Alice A. Bailey)

(*Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II* - Alice A. Bailey)

[22] II. "Đấng Cao Cả tuôn đổ sự sống của Ngài khắp mọi phần và mọi phương diện của sự biểu hiện. Từ trung tâm đến chu vi và từ chu vi về trung tâm, Ngài lao đi, mang theo sự sống dồi dào, tiếp năng lượng cho mọi hình tướng của chính Ngài, [23] tạo ra chuyển động quá mức, sự mở rộng vô tận, sự tăng trưởng dồi dào và sự vội vã quá độ. [24] Ngài không biết mình muốn gì vì Ngài muốn tất cả, ham muốn tất cả, thu hút tất cả và ban cho tất cả [25] quá nhiều."

[26] Sự bất toàn của năng lượng vĩ đại này, với tiềm năng kiến tạo, tiếp sinh lực và cố kết, trước đây cũng như hiện nay, chính là khả năng kích thích quá mức, tạo ra sự tích tụ, [27] chất chồng, kiến tạo quá nhiều hình tướng, thu hút quá nhiều nguyên tử [28] và tạo nên những điều kiện dẫn đến điều mà huyền bí học gọi là "sự ngạt thở của sự sống"—[29] một hình thức chết khác, nhưng lần này là chết do sinh lực quá dồi dào, [30] tác động đến dòng máu, tạo ra sự kiến tạo bên trong những hình tướng đã được kiến tạo, [31] và thường tạo ra một [Page 300] hiện thể dĩ thái quá mạnh đối với hình tướng hồng trần ngoại môn bên ngoài. [32] Những hậu quả khác, chẳng hạn, là sự xuất hiện của [33] các khối u, các bệnh ung thư, các khối tăng sinh, cùng sự phát triển quá mức của các phương diện cơ thể, các cơ quan quá lớn và các bộ phận cơ thể thừa. (*Trị Liệu Huyền Môn* - Alice A. Bailey)

Glamour Webinar 123 – Webinar về Ảo cảm 123

Michael D. Robbins • Book pages 121

Michael D. Robbins • Trang sách 121

Well, hello this morning from our Little Bear Meditation Center, and Tuija and I are on the morning schedule—and sometimes the late-at-night schedule— so hope we both stay coherent. We're going to be looking at Ray-2 this morning, and the glamours, we have to realize that these glamours are so many that DK is just picking out a few, but whatever there is that distorts the apprehension of reality, or hides it, or makes it difficult to reach, and which involves our desire nature. This we can call a glamour, and it's largely having to do with the kama-manas together, kama-manas, and the inability to separate them and distinguish them.

Xin chào buổi sáng từ Trung tâm Tham thiền Gấu Nhỏ của chúng tôi. Tuija và tôi đang theo lịch làm việc buổi sáng—và đôi khi cả lịch đêm khuya—nên hy vọng cả hai chúng tôi vẫn nói năng mạch lạc. Sáng nay chúng ta sẽ xem xét cung hai và các ảo cảm. Chúng ta phải nhận ra rằng những ảo cảm này nhiều đến mức Chân sư DK chỉ chọn ra một vài loại, nhưng bất cứ điều gì làm méo mó sự nhận biết thực tại, che giấu thực tại hoặc khiến thực tại trở nên khó tiếp cận, và có liên quan đến bản chất dục vọng của chúng ta, đều có thể gọi là ảo cảm. Nó phần lớn liên quan đến sự kết hợp của dục vọng và trí tuệ, tức kama-manas, cùng với việc không thể tách rời và phân biệt hai yếu tố ấy.

We have to move through kama-manas to a situation where we have the mind held steady in the light, and that's, not such an easy thing to do. Well, but here you are, and I'd like to welcome you.

Chúng ta phải vượt qua trạng thái trí-cảm để đạt đến trạng thái giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, và đó không phải là việc dễ làm. Nhưng các bạn đã có mặt ở đây, và tôi xin chào mừng các bạn.

But hi, and well, at least good morning. It must be very early, Alexandra, and Anne-Marie, Annette, and Antoinette, Barbara, it's kind of the middle of the night there or something, Catherine, Chris, Diane, Karen, Kim, Mariana, Mariut, Martha, Natnia, Rebecca,, Stacia, and Vera, and Zanaiti. Over here, trying to keep things steady and balanced, we have Michael, who persistently awakens, in what for him are the very early hours, and tries to help us ride herd on the process. Tuija is over on that side too. Last time we dealt with the glamours of the first ray, which is so often a problem of centralization and the misuse of power to emphasize the individual, the personality, the part. So, it's very separative in a way, and it cuts one off from the larger picture.

Xin chào, và ít nhất cũng xin chúc buổi sáng tốt lành. Chắc còn rất sớm, Alexandra, Anne-Marie, Annette và Antoinette; Barbara, có lẽ ở đó đang là giữa đêm hay gần như vậy; Catherine, Chris, Diane, Karen, Kim, Mariana, Mariut, Martha, Natnia, Rebecca, Stacia, Vera và Zanaiti. Ở phía này, đang cố giữ cho mọi việc ổn định và cân bằng, chúng ta có Michael, người kiên trì thức dậy vào những giờ mà đối với anh là rất sớm, và cố giúp chúng ta quán xuyến tiến trình này. Tuija cũng ở phía bên kia. Lần trước chúng ta đã bàn về các ảo cảm của cung một, vốn rất thường là vấn đề tập trung vào trung tâm và lạm dụng quyền năng để đề cao cá nhân, phàm ngã, bộ phận. Vì vậy, theo một cách nào đó, nó mang tính chia rẽ rất mạnh và khiến người ta tách khỏi bức tranh rộng lớn hơn.

One tends to impose one's own methods upon the larger picture, and the will of others just doesn't come through. We all know that as humanity goes, the great will is very much divided among millions and even billions. Everyone has a little piece of it in detail. There may be great leaders who understand more and more of what it actually is, but every one of us is carrying a little part of the will. So, if that is somehow stifled, or suffocated, or stamped out, the whole is far less rich than it could be. That's what we call totalitarianism. DK says that interesting thing. It's not so much that communism, or fascism, or those kinds of responses have to be killed. It's the totalitarian nature of them which must be overcome.

Người ta có xu hướng áp đặt phương pháp của mình lên bức tranh rộng lớn hơn, và ý chí của những người khác không thể biểu lộ. Chúng ta đều biết rằng, xét trong nhân loại, ý chí vĩ đại phân chia rất nhiều giữa hàng triệu, thậm chí hàng tỷ người. Mỗi người nắm giữ một phần nhỏ của ý chí ấy trong từng chi tiết. Có thể có những nhà lãnh đạo vĩ đại ngày càng thấu hiểu rõ hơn ý chí ấy thực sự là gì, nhưng mỗi chúng ta đều đang mang một phần nhỏ của ý chí. Vì vậy, nếu phần ấy bị kìm hãm, bóp nghẹt hay dập tắt theo cách nào đó, thì toàn thể sẽ kém phong phú hơn rất nhiều so với khả năng vốn có. Đó là điều chúng ta gọi là chủ nghĩa toàn trị. Chân sư DK có một nhận xét thú vị: điều cần loại bỏ không hẳn là chủ nghĩa cộng sản, chủ nghĩa phát xít hay những kiểu đáp ứng như thế. Chính bản chất toàn trị của chúng mới là điều phải vượt qua.

Because totalitarianism is an impoverishment. Now, it may set the mind at ease, like, okay, at last we have something that we don't have to think about all the time, and our uncertainty is taken away, because now we have our Führer, and our Duce, our leader, and all that. So, he'll decide for us, and we relinquish our own responsibility, instead of really going through the pain of making those hard decisions that require the power of thought.

Bởi vì chủ nghĩa toàn trị làm cho mọi thứ nghèo nàn đi. Nó có thể khiến thể trí yên tâm, như thể cuối cùng chúng ta đã có một điều mà mình không phải suy nghĩ mãi nữa, và sự bất định của chúng ta đã biến mất, bởi giờ đây chúng ta đã có vị lãnh tụ tối cao, vị thủ lĩnh, người lãnh đạo của mình và những điều tương tự. Vậy người ấy sẽ quyết định thay chúng ta, còn chúng ta từ bỏ trách nhiệm của chính mình, thay vì thực sự trải qua nỗi nhọc nhằn khi đưa ra những quyết định khó khăn đòi hỏi quyền năng tư tưởng.

So, this is kind of an abdication. When people go for totalitarianism, Uncle Joe, Stalin, he'll take care of everything. He has our best interests in mind, and thus it was for so many of the dictators at whose feet are laid the hopes of the people, and they abdicate in their responsibility to do the tough work of making the tough decisions.

Vì vậy, đây là một kiểu thoái thác. Khi người ta đi theo chủ nghĩa toàn trị: Bác Joe, Stalin, ông ấy sẽ lo liệu mọi việc. Ông ấy luôn nghĩ đến lợi ích tốt nhất của chúng ta. Điều đó cũng đã xảy ra với rất nhiều nhà độc tài mà người dân đặt mọi hy vọng dưới chân họ, rồi thoái thác trách nhiệm thực hiện công việc khó nhọc là đưa ra những quyết định khó khăn.

Now, we're not, we're not really going very far, and this particular presentation may be a little bit abbreviated, because our circumstances here require that we go on no longer than an hour and a half, and maybe less. But I think that the kinds of things we are studying right now lend themselves to that, maybe a little more abbreviated treatment. Well, interesting that Master DK said that the occult schools of the world are largely composed of second-ray souls and first-ray souls.

Chúng ta sẽ không đi quá xa, và buổi trình bày này có thể ngắn hơn một chút, vì hoàn cảnh ở đây đòi hỏi chúng tôi không được kéo dài quá một tiếng rưỡi, có thể còn ít hơn. Nhưng tôi nghĩ những điều chúng ta đang nghiên cứu cũng phù hợp với cách trình bày có phần cô đọng hơn như vậy. Thật thú vị khi Chân sư DK nói rằng các trường huyền bí học trên thế giới phần lớn gồm những linh hồn cung hai và cung một.

I did notice, kind of interesting, that when there were the sixth-ray souls, the seventh-ray souls at this earlier stage now, before the seventh-ray is really coming in in great force, the third-ray souls, a few of them, they didn't do so well. They didn't do so well in what Master DK proposed, and they either quit, or he had to pretty well dismiss them and say, we can't really go on the way things are at the moment. So, the first and second-ray have to take the leadership here, if experience is any guide.

Tôi có nhận thấy một điều khá thú vị: khi có những linh hồn cung sáu, những linh hồn cung bảy ở giai đoạn còn sớm này, trước khi cung bảy thực sự đi vào với mãnh lực lớn, và một vài linh hồn cung ba, họ đã không làm tốt lắm. Họ không làm tốt lắm những gì Chân sư DK đề xuất, và hoặc họ bỏ cuộc, hoặc Ngài gần như phải cho họ rời nhóm và nói rằng chúng ta thực sự không thể tiếp tục trong tình trạng hiện nay. Vì vậy, nếu kinh nghiệm có thể làm kim chỉ nam, thì cung một và cung hai phải đảm nhận vai trò lãnh đạo ở đây.

I suppose, when I look at the group, of course, to some of you I don't know personally, and you've come along—but those I do know, there's a lot of second-ray in this group, and some occasional first-ray. So, I think we're pretty well conforming to the intentions. Now, you would think that the seventh-ray would be possible, and that they should do very well in what Master DK was proposing. But one of them had a first-ray personality, and she suffered from what's called the glamour of the independent soul. DK points out, there is no such thing as an independent soul. The group consciousness must rule.

Tôi nghĩ, khi nhìn vào nhóm, dĩ nhiên có một số bạn tôi chưa quen biết trực tiếp và các bạn đã đến tham gia, nhưng trong số những người tôi biết, nhóm này có rất nhiều cung hai và thỉnh thoảng có cung một. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta khá phù hợp với chủ đích ấy. Hẳn các bạn sẽ nghĩ cung bảy cũng có thể làm được, và những người thuộc cung này lẽ ra phải làm rất tốt những gì Chân sư DK đề xuất. Nhưng một người trong số họ có phàm ngã cung một, và bà chịu ảnh hưởng của điều gọi là ảo cảm về linh hồn độc lập. Chân sư DK chỉ rõ rằng không có cái gọi là linh hồn độc lập. Tâm thức nhóm phải cai quản.

The other one had a first-ray monad and a seventh-ray soul, and was so—sixth-ray personality, something like that—so hypersensitive that exposure to the group was sort of taking her apart, and she could not really do the work required because she was so overstimulated. I think those are the two seventh-ray souls that I'm remembering particularly. Let's have a little alignment.

Người kia có chân thần cung một và linh hồn cung bảy—phàm ngã cung sáu, đại loại như thế—và quá nhạy cảm đến mức việc tiếp xúc với nhóm gần như khiến bà rã rời. Bà thực sự không thể làm công việc cần thiết vì bị kích thích quá mức. Tôi nghĩ đó là hai linh hồn cung bảy mà tôi đặc biệt nhớ đến. Chúng ta hãy chỉnh hợp một chút.

Well, we are somehow willing to offer ourselves as an instrument to apply certain esoteric techniques recommended by the Master to help on the inside at the dissipation of, I guess, DK and Alice Bailey would say, the horror of world glamour, misleading so many people, wasting so many resources, leading astray, leading into the swamp, following the false light and the situation of being deluded. Now, somehow, we are willing to do that.

Bằng cách nào đó, chúng ta sẵn lòng hiến mình làm công cụ để áp dụng một số kỹ thuật nội môn mà Chân sư khuyến nghị, nhằm trợ giúp từ bên trong việc làm tiêu tan điều mà tôi đoán Chân sư DK và Alice Bailey sẽ gọi là nỗi kinh hoàng của ảo cảm thế gian: nó làm lầm lạc biết bao người, lãng phí biết bao nguồn lực, dẫn người ta đi chệch hướng, sa vào đầm lầy, chạy theo ánh sáng giả và rơi vào mê lầm. Bằng cách nào đó, chúng ta sẵn lòng làm điều ấy.

Interestingly, he said that a lot of people who worked in this field have at least one vehicle on the sixth-ray. It attunes them with the astral plane where the major source of the problem is, and I cannot remember any in that group of those who sought for clarity of vision against glamour. They all seem to have some sixth-ray somewhere, or at least, in the process of changing to the second-ray. I know I do, certainly. I've been on the sixth-ray a long time, and sometimes a hangover from the past is enough to bring you where you need to be. But we need that attunement with what desire is.

Thật thú vị, Ngài nói rằng nhiều người hoạt động trong lĩnh vực này có ít nhất một hiện thể thuộc cung sáu. Điều đó giúp họ hòa điệu với cõi cảm dục, nơi có nguồn gốc chủ yếu của vấn đề. Và trong nhóm những người tìm kiếm sự sáng tỏ của tầm nhìn để chống lại ảo cảm ấy, tôi không nhớ có ai là ngoại lệ. Dường như tất cả họ đều có cung sáu ở đâu đó, hoặc ít nhất đang trong tiến trình chuyển sang cung hai. Tôi biết chắc mình cũng vậy. Tôi đã ở trên cung sáu từ lâu, và đôi khi dư âm của quá khứ cũng đủ đưa các bạn đến nơi cần đến. Nhưng chúng ta cần sự hòa điệu ấy với bản chất của dục vọng.

Now, even the Buddha, think about that. He had that sixth-ray mind, and he could see with such utter clarity and simplicity. No doubt it was, a second-ray astral body, but the mind was on the sixth-ray, and he really

Ngay cả Đức Phật cũng vậy, hãy nghĩ về điều đó. Ngài có thể trí cung sáu ấy, và Ngài có thể thấy rõ ràng, giản dị đến tuyệt đối. Chắc hẳn thể cảm dục của Ngài thuộc cung hai, nhưng thể trí thuộc cung sáu, và Ngài đã thực sự

helped humanity overcome the fetters of desire.

giúp nhân loại vượt qua những xiềng xích của dục vọng.

So this is specialized work, and even though it had to be discontinued because of the war at that time, it will be recontinued. The seed-group project being a 275-year project, and so there's another almost, maybe a bit more than 180 years left in this project, and I'm sure that quite a number of us will find ourselves involved. So we link with each other, and if we continue with the formula and proceed carefully, I mean, no one may know what we're doing, but we know that in the eyes of the Master, we will be offering our assistance.

Vì vậy, đây là công việc chuyên biệt, và dù đã phải gián đoạn vì chiến tranh vào thời ấy, nó sẽ được tiếp tục. Dự án nhóm hạt giống là một dự án kéo dài 275 năm, nên dự án này còn gần, có lẽ hơn một chút, 180 năm nữa, và tôi chắc rằng khá nhiều người trong chúng ta sẽ thấy mình tham gia vào đó. Vì vậy, chúng ta liên kết với nhau, và nếu tiếp tục theo công thức và tiến hành thận trọng, thì có thể chẳng ai biết chúng ta đang làm gì, nhưng chúng ta biết rằng trong mắt Chân sư, chúng ta đang góp sức trợ giúp.

When we get into the part of the book that deals with illusion, there are some meditations there that will help us deal with the tremendous limited misunderstandings that arise out of the ill-trained concrete mind. So let's then go on, and we'll take up the second-ray. Basically, we're not really moving very fast in this section. Here are the glamours, and why don't I just run through them very quickly, and you get kind of an overview, and then maybe if you felt that you have been somewhat afflicted by any or all of these glamours, DK said an interesting thing. He said with the second-ray type, it's not so much one particular glamour, they're just kind of generally susceptible to all of them, and one leads into another.

Khi đến phần cuốn sách bàn về ảo tưởng, chúng ta sẽ gặp một số bài thiền giúp xử lý những hiểu lầm hết sức hạn hẹp nảy sinh từ trí cụ thể chưa được rèn luyện đúng cách. Vậy chúng ta hãy tiếp tục và xem xét cung hai. Về cơ bản, chúng ta thực sự không tiến nhanh lắm trong phần này. Đây là các ảo cảm; tôi sẽ lướt qua thật nhanh để các bạn có cái nhìn tổng quan. Rồi có lẽ, nếu các bạn cảm thấy mình đã ít nhiều chịu ảnh hưởng của một hay tất cả những ảo cảm này—Chân sư DK đã nói một điều thú vị. Ngài nói rằng với người cung hai, vấn đề không hẳn là một ảo cảm cụ thể; nhìn chung, họ dễ chịu ảnh hưởng của tất cả, và ảo cảm này dẫn sang ảo cảm khác.

It's not like there's necessarily a hard and fast line between the glamours that are causing the difficulties. So maybe you'll find that to be the case for yourself, and what seems to work for you, other than the formula itself, in ridding yourself of such distortions once you discover what they are. That's the thing, of course.

Không nhất thiết có ranh giới rạch ròi giữa các ảo cảm đang gây khó khăn. Vì vậy, có lẽ các bạn sẽ thấy chính mình cũng như thế, và nhận ra điều gì có vẻ hữu hiệu đối với mình, ngoài bản thân công thức, trong việc loại bỏ những sự bóp méo ấy một khi đã phát hiện ra chúng là gì. Dĩ nhiên, đó chính là điều cần làm.

[1] The glamour of the love of being loved.

[1] Ảo cảm của sự yêu thích được yêu.

[2] The glamour of popularity.

[2] Ảo cảm của sự nổi tiếng.

[3] The glamour of personal wisdom.

[3] Ảo cảm của minh triết cá nhân.

[4] The glamour of selfish responsibility.

[4] Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ.

[5] The glamour of too complete an understanding, which negates right action.

[5] Ảo cảm của sự thấu hiểu quá toàn diện, làm mất đi hành động đúng đắn.

[6] The glamour of self-pity, a basic glamour of this ray.

[6] Ảo cảm của sự tự thương hại, một ảo cảm căn bản của cung này.

[7] The glamour of the Messiah complex, in the world of religion and world need.

[7] Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế, trong thế giới tôn giáo và trước nhu cầu của thế giới.

It's not politics this time.

Lần này không phải là chính trị.

[8] The glamour of fear,

[8] Ảo cảm của sự sợ hãi,

Is a big one, because this is maybe the most fearful of all the rays.

Là một ảo cảm lớn, vì đây có lẽ là cung sợ hãi nhất trong tất cả các cung.

The glamour of fear,

Ảo cảm sợ hãi,

[9] based on undue sensitivity.

[9] dựa trên tính nhạy cảm quá mức.

[10] The glamour of self-sacrifice.

[10] Ảo cảm của sự tự hi sinh.

[11] The glamour of selfish unselfishness.

[11] Ảo cảm của lòng vị tha ích kỷ.

I think we see the contradictions here.

Tôi nghĩ chúng ta thấy những mâu thuẫn ở đây.

[12] The glamour of selfish service.

[12] Ảo cảm của sự phụng sự ích kỷ.

We'll really have to look at all of those. Anything that draws attention to the personality per se, to the little self, and emphasizes it at the expense of the real soul is going to lead to glamorous difficulty. I also like to turn to *Esoteric Psychology II*.

Chúng ta thực sự phải xem xét tất cả những điều ấy. Bất cứ điều gì thu hút sự chú ý đến chính phàm ngã, đến cái ngã nhỏ bé, và đề cao nó đến mức gây tổn hại cho linh hồn đích thực, đều sẽ dẫn đến khó khăn do ảo cảm. Tôi cũng muốn mở cuốn *Tâm Lý Học Nội Môn II*.

These are soul rays we're talking about. He's talking about how it is we go from the initial misuse of a particular power to something that is much more in keeping with the plan.

Chúng ta đang nói về các cung linh hồn. Ngài đang nói về cách chúng ta chuyển từ việc lạm dụng ban đầu một quyền năng cụ thể sang điều phù hợp với Thiên Cơ hơn nhiều.

[13] The individualized Spirit

[13] Tinh thần đã biệt ngã hóa

That's the monad.

Đó là chân thần.

[14] expresses itself through the various ray types in the following manner:—

[14] biểu lộ qua các loại hình cung khác nhau theo cách sau đây:—

These stanzas are wonderful, and if you're interested in them, I've done a lot of work there analyzing these various stanzas of the blessed one and the Angel of the Presence and so forth. They're on Makara. They're in a spoken form as videos. Now, when it comes to the second ray, I want to pull this out, and you'll see why.

Những bài kệ này thật tuyệt vời, và nếu các bạn quan tâm, tôi đã dành nhiều công sức phân tích những bài kệ khác nhau này về Đấng Chân Phúc, Thiên Thần của Hiện Diện, v.v. Chúng có trên Makara, dưới dạng các video thuyết giảng. Khi nói đến cung hai, tôi muốn trích phần này ra, và các bạn sẽ thấy tại sao.

[15] The power to build for selfish ends.

[15] Quyền năng kiến tạo vì những mục đích ích kỷ.

Always the ray two type is the builder. This is interesting.

Người cung hai luôn là đấng kiến tạo. Điều này thật thú vị.

[16] Capacity to sense the Whole and to remain apart.

[16] Khả năng cảm nhận Toàn Thể mà vẫn đứng riêng biệt.

Even though you have that sense of the wholeness.

Dù các bạn có cảm nhận ấy về tính toàn vẹn.

[17] The cultivation of a separative spirit.

You wouldn't think so, but it's largely based on what's called contempt for the mental limitation of others. A lot of it has to do with what part of the second ray we're dealing with. Now, when you go to page 518 in your *DINA II* book, you'll see that on the second ray he bothers to spell out three different parts to this ray. You might even have trouble recognizing that they're all on the second ray.

[18] The hidden light.

[19] The realization of selfish desire.

[20] Longing for material well-being.

Well, we might not attribute that to the second ray, but at a certain stage of evolution, which is glamorous, thus it is.

[21] Selfishness, and subordination of all soul powers to this end,

To the material well-being. Now, I'm not going to go into how it really improves. It does.

I think every one of us can study the way we are free of the glamours at a certain point. We're not being selfish and we're not being separative and we're longing for wisdom and truth and we spend it on behalf of others and so forth. So basically, we overcome those early liabilities. Well, I kind of want to list the liabilities because they, I think they offer an understanding of the misuse and thus the glamorous misuse of those powers. We

[17] Sự nuôi dưỡng tinh thần chia rẽ.

Các bạn sẽ không nghĩ là như vậy, nhưng điều đó phần lớn dựa trên cái gọi là sự khinh miệt đối với những giới hạn trí tuệ của người khác. Phần lớn tùy thuộc vào việc chúng ta đang bàn đến phần nào của cung hai. Khi mở đến trang 518 trong cuốn *DINA II* của mình, các bạn sẽ thấy rằng với cung hai, Ngài đã dành công sức trình bày rõ ba phần khác nhau của cung này. Các bạn thậm chí có thể khó nhận ra rằng tất cả đều thuộc cung hai.

[18] Ánh sáng ẩn giấu.

[19] Sự thực hiện dục vọng ích kỷ.

[20] Khao khát sự sung túc vật chất.

Chúng ta có thể không cho rằng điều ấy thuộc về cung hai, nhưng ở một giai đoạn tiến hoá nhất định còn chịu ảo cảm, thì quả là như vậy.

[21] Tính ích kỷ, và việc đặt mọi quyền năng của linh hồn dưới sự chi phối của mục đích này,

Tức sự sung túc vật chất. Tôi sẽ không đi sâu vào cách tình trạng ấy thực sự được cải thiện. Nó quả có cải thiện.

Tôi nghĩ mỗi người chúng ta đều có thể nghiên cứu xem, ở một thời điểm nhất định, mình thoát khỏi các ảo cảm như thế nào. Chúng ta không ích kỷ, không chia rẽ, chúng ta khao khát minh triết và chân lý, rồi vận dụng những điều ấy vì người khác, v.v. Vì vậy, về cơ bản, chúng ta vượt qua những nhược điểm ban đầu ấy. Tôi muốn liệt kê các nhược điểm vì tôi nghĩ chúng giúp thấu hiểu việc lạm dụng những quyền năng ấy, và do

can see whether we ourselves are presently caught in any of these liabilities and to what extent we may be caught.

đó là việc lạm dụng chúng dưới ảnh hưởng của ảo cảm. Chúng ta có thể xem hiện nay chính mình có đang mắc vào nhược điểm nào trong số này không, và mắc đến mức độ nào.

Maybe the best way to do this is if anybody feels they have been a victim of this kind of glamour and want to discuss it and how it works for them, then we will do that. The passage is on page 121 of *Glamour: A World Problem*.

Có lẽ cách tốt nhất là nếu ai cảm thấy mình đã là nạn nhân của loại ảo cảm này và muốn thảo luận về nó cùng cách nó tác động đến mình, thì chúng ta sẽ làm như vậy. Đoạn này nằm ở trang 121 của cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

The glamour of the love of being loved.

Ảo cảm của sự yêu thích được yêu.

Well, the second-ray types are very sensitive. They don't have that hard outer shell. DK talks about the Capricorn type and how it can make in the beginning a very hard individual who's just not reached by the usual impacts. It's very different from the second-ray type. So, they like the pleasant energy, the non-disruptive energy, the energy that doesn't hurt, the reinforcing energy rather than the disturbing energy. Has anybody found, I mean, I think it's quite common, to do things in a way because, people will react pleasantly to them and they will send towards you approval, approbation, the positive energy. I know that, I've made decisions along this line too. Sometimes I would say that one of the problems with this type of approach is it compromises principle.

Những người cung hai rất nhạy cảm. Họ không có lớp vỏ cứng bên ngoài ấy. Chân sư DK nói về người thuộc Ma Kết và cách dấu hiệu này thoạt đầu có thể tạo nên một cá nhân rất cứng rắn, không hề lay chuyển trước những tác động thông thường. Điều đó rất khác với người cung hai. Vì vậy, họ thích năng lượng dễ chịu, năng lượng không gây xáo trộn, năng lượng không gây tổn thương, năng lượng nâng đỡ thay vì năng lượng gây bất an. Có ai nhận thấy mình làm việc theo một cách nào đó vì người khác sẽ phản ứng dễ chịu và gửi đến mình sự tán thành, sự khen ngợi, năng lượng tích cực không? Tôi nghĩ điều này khá phổ biến. Tôi biết mình cũng đã đưa ra những quyết định theo hướng ấy. Đôi khi tôi cho rằng một trong những vấn đề của lối tiếp cận này là nó khiến người ta thỏa hiệp về nguyên tắc.

Anybody feel they've been the victim of this type of energy in a way that you would like to explain to the group how it's worked for you? I mean, so many of these things, they really overlap, don't they? I'm trying to think I mean, look at politicians, so many of them have this type of approach. They want their fan club out there. Even though they may know that it's right to do something, if it's

Có ai cảm thấy mình đã là nạn nhân của loại năng lượng này và muốn giải thích với nhóm về cách nó tác động đến mình không? Rất nhiều điều trong số này thực sự chồng lấn lên nhau, phải không? Tôi đang cố nghĩ —hãy nhìn các chính trị gia, rất nhiều người có lối tiếp cận này. Họ muốn có một nhóm người hâm mộ. Dù có thể biết rằng làm một việc nào đó là đúng, nhưng nếu việc ấy khiến

going to alienate their fans, they may not do it because instead of that loving energy, which is so supportive, something disturbing or disruptive may come to them.

người hâm mộ xa lánh, họ có thể sẽ không làm, bởi thay vì nhận được năng lượng yêu thương đầy nâng đỡ ấy, họ có thể phải đón nhận điều gì đó gây bất an hoặc xáo trộn.

Now, when it comes to ray one, there's an opposite quality there. DK says that these people on the first ray learn to speak the truth with absolute fearlessness. They don't care what comes back to them. They're going to say things how they are. There's some, oftentimes lacking tact. The second-ray type has a lot of tact. But the question is, are they too gentle with some of those who really need to change their ways? So is there anybody here that wants to speak to this in terms of your own personal experience? I think we can see it out there in the world too, compromising all the time, compromising the right for the sake of pleasantness.

Khi nói đến cung một, lại có một phẩm tính trái ngược. Chân sư DK nói rằng những người thuộc cung một học cách nói sự thật mà tuyệt đối không sợ hãi. Họ không quan tâm mình sẽ nhận lại điều gì. Họ sẽ nói đúng thực trạng. Điều ấy thường có phần thiếu tế nhị. Người cung hai có rất nhiều sự tế nhị. Nhưng câu hỏi là liệu họ có quá nhẹ nhàng với một số người thực sự cần thay đổi cách hành xử hay không? Vậy có ai ở đây muốn nói về điều này từ kinh nghiệm cá nhân của mình không? Tôi nghĩ chúng ta cũng có thể thấy điều ấy ngoài thế giới: lúc nào cũng thỏa hiệp, thỏa hiệp về lẽ phải để đổi lấy sự dễ chịu.

Tuija: Michael, can I say something?

Tuija: Michael, em nói một chút được không?

MDR: Absolutely, dear.

MDR: Dĩ nhiên rồi, em thân mến.

Tuija: I cannot find this kind of problem in me that way, but I explain which way I have it because I think that I have second-ray personality, the first ray soul.

Tuija: Em không thấy mình có vấn đề này theo cách đó, nhưng em sẽ giải thích nó biểu hiện nơi em theo cách nào, vì em nghĩ mình có phàm ngã cung hai và linh hồn cung một.

So I am not suffering about the pain and what would come to say, like first-ray people seem to consider the principles. These are very important for me. I just don't get it, how sensitive people can be, how to talk. So I always try to have all the power with the second ray, my first ray, that I would not disturb people. They would not be hurt. But I'm very often, in my own opinion, I'm just standing there. I try to be quiet. Still I am pointed out that I am dominating, is that the word? But I have that because I feel these

Vì vậy, em không khổ sở vì nỗi đau hay những gì có thể xảy đến khi lên tiếng; giống như những người cung một, em coi trọng các nguyên tắc. Những điều ấy rất quan trọng đối với em. Em chỉ không hiểu người ta có thể nhạy cảm đến mức nào, và phải nói ra sao. Vì vậy, em luôn cố vận dụng hết sức mạnh của cung hai cùng cung một của mình để không làm người khác bất an, để họ không bị tổn thương. Nhưng rất thường, theo cảm nhận của riêng em, em chỉ đứng đó thôi. Em cố im lặng. Thế mà người ta vẫn nói

changes very easily. Then I am very hound to that, that I try to somehow correct it and do all kinds of things to balance it, that I would not hurt, disturb.

em lấn át—có đúng từ ấy không? Nhưng em có tình trạng đó vì em cảm nhận những thay đổi này rất dễ dàng. Rồi em cứ bị điều ấy đeo bám, nên em cố sửa lại bằng cách nào đó và làm đủ mọi việc để tạo sự cân bằng, để không gây tổn thương hay bất an.

That is such a loop, what sometimes tires me very much. I don't get why it has to be so difficult to respond to this sensitivity. Why is it such a dominating factor in the human relationships to try to find a way that one is not hurting and disturbing. In that sense, making things to stop, because when there are those imbalances and some hidden things behind the aura or the people in the group, then one is focusing only on that, how to take this hurting substance away with the sensitive people. So did you get what I tried to say? Which way?

Đó là một vòng luẩn quẩn đôi khi khiến em rất mệt mỏi. Em không hiểu tại sao việc đáp ứng với sự nhạy cảm này lại khó đến thế. Tại sao trong các mối quan hệ giữa người với người, việc cố tìm cách không gây tổn thương và bất an lại trở thành yếu tố chi phối đến vậy? Theo nghĩa đó, nó khiến mọi việc đình trệ, vì khi có những mất cân bằng ấy và một số điều ẩn giấu phía sau hào quang hoặc những người trong nhóm, người ta chỉ tập trung vào việc làm sao loại bỏ chất liệu gây tổn thương này khi ở cùng những người nhạy cảm. Vậy anh có hiểu em đang cố nói gì không? Nó biểu hiện theo cách nào ấy?

MDR: Yes.

MDR: Có.

You have to say it the way it occurs to you and what it means to you. So that is interesting. I do watch you pulling back a lot on the first ray, especially when you are with people who are relatively new to you and so forth, because one has the experience of how people do experience that first ray energy. It is, they're not used to it. DK says it's so easy to hate those who are on the first ray type, because they're so often misunderstood.

Em phải nói theo cách điều ấy hiện ra với em và theo ý nghĩa mà nó mang đối với em. Điều đó thật thú vị. Anh quả có thấy em kiềm chế cung một rất nhiều, nhất là khi em ở cùng những người tương đối mới đối với em, v.v., vì người ta đã có kinh nghiệm về cách người khác cảm nhận năng lượng cung một ấy. Họ không quen với nó. Chân sư DK nói rằng người ta rất dễ ghét những người thuộc cung một, vì họ thường bị hiểu lầm.

Foster Bailey had this particular problem, he looked at so many of the members of the headquarters group with a certain amount of disdain or contempt, or kind of looking down upon their petty failures. What DK says, *with true failures, you are ever kind and understanding*, but with the usual nonsense that goes on around the personality, you have no patience. So he's advising him how

Foster Bailey có chính vấn đề này: ông nhìn rất nhiều thành viên trong nhóm tại trụ sở với một mức độ khinh thị hay khinh miệt nào đó, hoặc có phần coi thường những sai sót nhỏ nhặt của họ. Chân sư DK nói rằng, *trước những thất bại thực sự, em luôn tử tế và thấu hiểu*, nhưng trước những chuyện vô nghĩa thông thường diễn ra quanh phàm ngã, em lại không có chút kiên nhẫn nào. Vì

to use his second ray Pisces personality to overcome some of the impact of the first ray.

vậy, Ngài khuyên ông cách vận dụng phàm ngã Song Ngư cung hai của mình để khắc phục phần nào tác động của cung một.

It gets really interesting when you start combining the rays and the kinds of glamours they offer and try to work out an accommodation with them. Yeah, yeah, yeah.

Mọi chuyện trở nên thật thú vị khi các bạn bắt đầu kết hợp các cung cùng những loại ảo cảm mà chúng mang lại, rồi cố tìm cách dung hòa chúng.

Kim (written comment): I seem to have both, can be very direct, but also very sensitive.

Kim (bình luận bằng văn bản): Dường như tôi có cả hai, có thể rất thẳng thắn nhưng cũng rất nhạy cảm.

MDR: So we have to work out how these rays work together.

MDR: Vì vậy, chúng ta phải tìm hiểu cách các cung này phối hợp với nhau.

Now, directness can come from many places. It can come astrologically and come from a first ray mind, from a first ray personality, from a first ray soul, and accommodation and the kind of a more gentle, accepting, tactful approach, again, can come from the second ray mind, not so frequently found, second ray personality or second ray soul. We just don't know where yet, unless we really look into the situation. But he did say that, Alice Bailey, what were Alice Bailey's rays? It may be of interest to know. After she finished recapitulating, what was obviously a lot of sixth ray for her. I think after she went through what you might call a post-second initiation period, which had a lot of sixth ray in it, she gravitated more and more towards the expression of the second ray.

Sự thẳng thắn có thể đến từ nhiều nguồn. Nó có thể đến từ các yếu tố chiêm tinh, từ thể trí cung một, phàm ngã cung một hoặc linh hồn cung một. Còn sự dung hòa và lối tiếp cận nhẹ nhàng, chấp nhận, tế nhị hơn cũng có thể đến từ thể trí cung hai—không thường gặp lắm—phàm ngã cung hai hoặc linh hồn cung hai. Chúng ta chưa biết nó đến từ đâu, trừ khi thực sự xem xét tình hình. Nhưng Ngài quả có nói rằng—Alice Bailey, các cung của Alice Bailey là gì? Biết điều này có thể cũng thú vị. Sau khi Bà hoàn tất việc ôn lại những gì rõ ràng có rất nhiều cung sáu đối với Bà, tôi nghĩ sau khi trải qua giai đoạn mà các bạn có thể gọi là sau lần điểm đạo thứ hai, vốn mang rất nhiều cung sáu, Bà ngày càng hướng đến sự biểu lộ của cung hai.

So she had a second ray soul, a first ray personality. Remember, she had Leo rising and Mars in Leo. Whoa. She had also a first ray mind, so that when she is writing, you can really tell the difference between the intricacy of Master DK taking every little thing into consideration. Alice Bailey was much more direct. Alice had a second ray

Vậy Bà có linh hồn cung hai, phàm ngã cung một. Hãy nhớ rằng Bà có Sư Tử mọc và Sao Hỏa trong Sư Tử. Thật mạnh mẽ. Bà cũng có thể trí cung một, nên khi Bà viết, các bạn thực sự có thể nhận ra sự khác biệt so với cách trình bày tinh vi của Chân sư DK, luôn cân nhắc từng chi tiết nhỏ. Alice Bailey thẳng thắn hơn nhiều. Alice có thể cảm dục

astral body, at least eventually, I suppose. She was quite a fiery creature. Then a seventh ray brain, when we talk about the body, we're really talking about the brain. So I would say that her rays 2, 1, 1, 2, 7, and probably, I suspect, a ray 2 Monad, along with KH.

cung hai, ít nhất là về sau, tôi nghĩ vậy. Bà là một con người khá mãnh liệt. Rồi bộ não cung bảy; khi nói về thân thể, chúng ta thực sự đang nói về bộ não. Vì vậy, tôi cho rằng các cung của Bà là 2, 1, 1, 2, 7, và có lẽ, tôi nghiêng về khả năng chân thần cung hai, cùng với Chân sư KH.

Kim (written comment): Sensitive to what people say to me.

Kim (bình luận bằng văn bản): Nhạy cảm với những gì người khác nói với tôi.

MDR: The abruptness and some of these other traits, they can come from the astrological aspects as well. So one has to have the full picture under the eye. But, obviously, there was a first ray soul, but she was a 1-6.

MDR: Sự cộc lốc và một số đặc điểm khác cũng có thể đến từ các góc hợp chiêm tinh. Vì vậy, cần xem xét toàn bộ bức tranh. Nhưng rõ ràng, có một người mang linh hồn cung một, và bà có tổ hợp 1-6.

Oh boy. That's, 1-6 is very difficult to handle together. Kind of like together like Godzilla ray. We had a guy that did, I wonder where it is now, but he did the combinations, something like 40, 49 combinations or 42 combinations of soul and personality ray. He was a cartoonist and he did them in cartoons. I think they were very, very well done when it came to 1-6 together. I remember Godzilla had just swished his tail and said, you mean I wiped all that out? I didn't mean to. It was kind of humorous. So the 1-6 can be really difficult together.

Trời ơi. Tổ hợp 1-6 rất khó xử lý. Khi kết hợp lại, chúng giống như cung Godzilla vậy. Chúng tôi từng có một người làm các tổ hợp ấy, tôi tự hỏi giờ chúng ở đâu, nhưng anh ấy đã làm khoảng 40, 49 hay 42 tổ hợp cung linh hồn và cung phàm ngã. Anh ấy là họa sĩ biếm họa và đã thể hiện chúng bằng tranh biếm họa. Tôi nghĩ chúng được làm rất hay, nhất là khi nói đến tổ hợp 1-6. Tôi nhớ Godzilla vừa quẫy đuôi rồi nói: ý anh là tôi đã quét sạch tất cả những thứ đó sao? Tôi đâu có định làm vậy. Khá hài hước. Vì vậy, tổ hợp 1-6 thực sự có thể rất khó xử lý.

Both of those rays need careful handling. You can get some extreme fanaticism when you put those together. You'll find that in the ray book that I wrote, I do deal with the combinations of soul and personality rays for plus, for minus, whatever. Maybe you will find it useful. There we go.

Cả hai cung ấy đều cần được vận dụng thận trọng. Khi kết hợp chúng, có thể nảy sinh sự cuồng tín cực đoan. Trong cuốn sách về các cung mà tôi đã viết, các bạn sẽ thấy tôi có bàn đến những tổ hợp cung linh hồn và cung phàm ngã, về mặt tích cực, tiêu cực và những mặt khác. Có lẽ các bạn sẽ thấy hữu ích. Được rồi.

The subtlety of a freight train. Yeah. Yeah. I think so. This has been greatly tempered because we begin to look at whether we

Sự tinh tế của một đoàn tàu chở hàng. Vâng, tôi nghĩ vậy. Điều này đã được tiết chế rất nhiều, vì chúng ta bắt đầu xem xét liệu mình

want to drive away the people we're supposed to help. Now, what I started to say was there was this teacher of singing and she was on the first ray and she had a lot of Gemini and Sagittarius, I forget which was which, whether she was, I think she was Sag rising with the Sun in Gemini or something like that.

có muốn xua đuổi những người mà mình có trách nhiệm giúp đỡ hay không. Điều tôi định nói là có một giáo viên thanh nhạc thuộc cung một, và bà có rất nhiều ảnh hưởng của Song Tử và Nhân Mã. Tôi quên vị trí nào ứng với dấu hiệu nào; tôi nghĩ bà có Nhân Mã mọc với Mặt Trời trong Song Tử, hay đại loại như thế.

Anyway, sixth-ray personality and a first ray soul. He says, well, you have your students, but you're driving them away with such a blast of outgoing power that their soul takes them out of your influence because it's not good for their development as a soul. It's amazing the insights Master DK had, and he could see right into it, and of course, hopefully people followed his advice.

Dù sao thì cũng là phàm ngã cung sáu và linh hồn cung một. Ngài nói: em có các học trò, nhưng em đang xua đuổi họ bằng một luồng quyền năng phóng ra quá dữ dội, đến mức linh hồn họ đưa họ ra khỏi ảnh hưởng của em, vì điều đó không tốt cho sự phát triển của họ với tư cách linh hồn. Những nhận định sâu sắc của Chân sư DK thật đáng kinh ngạc; Ngài có thể nhìn thấu ngay vấn đề, và dĩ nhiên, hy vọng người ta đã làm theo lời khuyên của Ngài.

Yeah. Now, the next one is pretty much like that too.

Ảo cảm tiếp theo cũng khá giống như vậy.

The glamour of popularity.

Ảo cảm của sự nổi tiếng.

I mean, you turn to any of the news feeds, whether you're on the conservative side or the more liberal side, whatever, and there are going to be all these personalities parading before you and what are their relationships and what are their breakups and what are their fights with each other and their feuds and, all that lower astral stuff, but you can tell they all want to be loved and they'll do anything to maintain their fan club, as it were. You even see that in our present president of the United States. He's got a fan club out there that's made of a lot of people who aren't thinking so clearly, and he really wants to maintain his popularity, at least with them.

Các bạn mở bất kỳ nguồn tin nào, dù thuộc phía bảo thủ hay tự do hơn, bất kể thế nào, cũng sẽ thấy đủ mọi nhân vật nổi tiếng diễu qua trước mắt: những mối quan hệ của họ, những cuộc chia tay, những cuộc cãi vã và thù hằn giữa họ, cùng tất cả những chuyện cảm dục thấp ấy. Nhưng các bạn có thể thấy họ đều muốn được yêu mến và sẽ làm bất cứ điều gì để duy trì nhóm người hâm mộ của mình, có thể nói như vậy. Các bạn thậm chí thấy điều đó ở vị tổng thống Hoa Kỳ hiện nay của chúng ta. Ông ấy có một nhóm người hâm mộ gồm rất nhiều người không suy nghĩ thật sáng suốt, và ông ấy thực sự muốn duy trì sự nổi tiếng của mình, ít nhất là với họ.

Now, some people are even more concerned in a general sense about being popular, being the toast of the populace, and so they go beyond their own little group to the larger type of group, and they hope to have a good view, a beau regard, to have a good view from those other people of who they are and what they are. It just feels better when there's applause and sunny expression than when there's that third-ray menace and support about the first-ray, which we call criticism, which he says is such a dire creator of misery, and if you have a thin skin, as a lot of people with second ray do, then you just find it very unpleasant. Anybody have a time in their life?

Một số người còn quan tâm hơn nữa đến việc được yêu mến theo nghĩa rộng, được công chúng tung hô. Vì vậy, họ vượt ra ngoài nhóm nhỏ của mình để hướng đến một nhóm rộng lớn hơn, và hy vọng những người khác ấy sẽ nhìn nhận tốt đẹp về mình, về con người và vị thế của mình. Người ta đơn giản cảm thấy dễ chịu hơn khi có tiếng vỗ tay và nét mặt rạng rỡ, thay vì mối đe dọa của cung ba ấy cùng sự tiếp sức từ cung một, mà chúng ta gọi là sự chỉ trích. Ngài nói đó là một tác nhân gây đau khổ ghê gớm, và nếu các bạn dễ bị tổn thương, như nhiều người cung hai, thì các bạn sẽ thấy điều ấy rất khó chịu. Có ai từng có một giai đoạn như vậy trong đời không?

Certainly not now, right, when the glamour of popularity was operative for yourself? Anything? Or what it may mean to you? Yep, yep, as Stacey is saying. Yeah, yeah, but the danger is, as in the first glamour, that you won't do the right thing if it runs the danger of disrupting that steady flow of admiration, and I don't know, my daughter will kill me, but I think when she was two years old, she was a very Leo, she's turned out to be a wonderful sunny person, but she used to stand in front of the mirror, and she was two years old, and she said, Dad, clap. So I had to clap. It was kind of an affirmation of who she was.

Chắc chắn không phải bây giờ, đúng không, một giai đoạn mà ảo cảm của sự nổi tiếng tác động đến chính mình? Có điều gì không? Hoặc nó có ý nghĩa gì đối với các bạn? Đúng vậy, như Stacey đang nói. Nhưng nguy cơ, cũng như trong ảo cảm đầu tiên, là các bạn sẽ không làm điều đúng đắn nếu có khả năng nó làm gián đoạn dòng ngưỡng mộ đều đặn ấy. Tôi không biết nữa, con gái tôi sẽ giết tôi mất, nhưng tôi nghĩ khi cháu hai tuổi, cháu rất đậm chất Sư Tử. Cháu đã lớn lên thành một người tuyệt vời, rạng rỡ, nhưng hồi ấy cháu thường đứng trước gương, mới hai tuổi thôi, rồi nói: bố, vỗ tay đi. Thế là tôi phải vỗ tay. Đó là một kiểu khẳng định con người của cháu.

Tuija: I was just realizing now one thing about the Leo and this glamour of popularity, because in Leo we have, we find the theatre and playfulness, and a theatre is actually a place where the second ray can be cultivated, because in theatre you are under constant so-called criticism, which is real criticism. It's all the time the director is directing you to do this way, it's not correct that way, or the group is correcting.

Tuija: Em vừa nhận ra một điều về Sư Tử và ảo cảm của sự nổi tiếng này, vì trong Sư Tử chúng ta tìm thấy sân khấu và tính vui chơi. Sân khấu thực sự là nơi cung hai có thể được trau dồi, bởi trên sân khấu, người ta liên tục chịu cái gọi là phê bình, và đó là sự phê bình thực sự. Đạo diễn liên tục hướng dẫn phải làm thế này, làm thế kia là không đúng, hoặc cả nhóm góp ý sửa chữa.

So, I was just realizing this is the wonderful place for all second-ray types to learn to take the criticism and to grow into the real states of that, what the criticism means. I don't mean this, what DK points out. It's hurting, and the motive is wrong, but when the correct motive is present, that the one who looks at you sees that you can do better, and that's why you address the criticism to become even better.

Vì vậy, em vừa nhận ra đây là nơi tuyệt vời để tất cả những người cung hai học cách tiếp nhận sự phê bình và trưởng thành để thực sự hiểu ý nghĩa của nó. Em không nói đến kiểu mà Chân sư DK chỉ ra: nó gây tổn thương và có động cơ sai lầm. Nhưng khi có động cơ đúng đắn, người nhìn vào mình thấy rằng mình có thể làm tốt hơn, và đó là lý do mình đón nhận sự phê bình để trở nên tốt hơn nữa.

MDR: That's very important. DK talks about the value of the arts, and he says it's not just for those who are truly and deeply artistic, but it is an area of possible self-affirmation. Somehow the sense of confidence is built up in the people who undertake some of the arts.

MDR: Điều đó rất quan trọng. Chân sư DK nói về giá trị của nghệ thuật, và Ngài nói rằng nó không chỉ dành cho những người thực sự có năng khiếu nghệ thuật sâu sắc, mà còn là một lĩnh vực có thể giúp người ta tự khẳng định mình. Bằng cách nào đó, sự tự tin được bồi đắp nơi những người theo đuổi một số loại hình nghệ thuật.

They do it for the sake of admiration, either on the second or the fourth ray, and not for the true motive at all. Now, the real artist is going to be willing to take that criticism from someone who knows, because it will really improve the performance, and they're not in it just to be admired. But the issue of admiration is very strong. You look at, I'm thinking about Franklin Roosevelt, I'm thinking about Lincoln, I'm thinking about some of the great presidents that we've had, which had this combination, in my view anyway, of the first and second rays. They

Họ làm điều đó để được ngưỡng mộ, dù thuộc cung hai hay cung bốn, và hoàn toàn không vì động cơ đích thực. Người nghệ sĩ thực thụ sẽ sẵn lòng tiếp nhận sự phê bình từ người am hiểu, vì nó thực sự cải thiện phần trình diễn, và họ không tham gia chỉ để được ngưỡng mộ. Nhưng vấn đề được ngưỡng mộ có sức tác động rất mạnh. Tôi đang nghĩ đến Franklin Roosevelt, đến Lincoln, đến một số vị tổng thống vĩ đại mà chúng ta từng có, những người có sự kết hợp giữa cung một và cung hai, ít nhất theo cách nhìn của tôi. Họ thực sự được yêu mến rất

really were widely, widely popular, except for, some enclaves which really hated them and felt they were taking everything in the completely wrong direction. But they were so successful because they had a winning way with people.

rộng rãi, ngoại trừ một số nhóm hết sức căm ghét họ và cho rằng họ đang đưa mọi thứ đi hoàn toàn sai hướng. Nhưng họ thành công như thế vì có cách thu phục lòng người.

They could be empathically talking to the farmer, to the laborer, to the person who's doing the hard manual work. Even though they may have been from a higher class like Roosevelt was, he says, hey, this man is really, he really understands me. That's where the second ray is such a fantastic accessory to the first ray purpose and will. I actually think that Roosevelt may have had a third-ray mind. They used to call him the fox, and he had a lot of Virgo, and Virgo can be that way, calculating. I think he was kind of a one, two, three, certainly was a first-ray soul, and considered a great disciple.

Họ có thể trò chuyện đầy đồng cảm với người nông dân, người lao động, người làm những công việc chân tay nặng nhọc. Dù có thể xuất thân từ tầng lớp cao hơn như Roosevelt, người kia vẫn nói: ông ấy thực sự thấu hiểu tôi. Chính ở đó, cung hai trở thành sự hỗ trợ tuyệt vời cho mục đích và ý chí cung một. Tôi thực sự nghĩ Roosevelt có thể đã có thể trí cung ba. Người ta từng gọi ông là con cáo, và ông có rất nhiều ảnh hưởng của Xử Nữ; Xử Nữ có thể như thế, biết tính toán. Tôi nghĩ ông có phần là tổ hợp một, hai, ba; chắc chắn là linh hồn cung một, và được xem là một đệ tử vĩ đại.

So was Lincoln, a great patriarchal figure. But he used to say to his people, please keep them away from me because you know that I will instantly give in. I'm such a soft touch. He said something basically on that, displaying his second-ray personality and what I believe to be his second-ray monad, as well as Roosevelt, two of the great ones. Glamour and popularity, yes. I'm trying to think it always feels good. I used to be an opera director for many years, and if I was successful, then the people would really mean it when they applauded at the end instead of that, polite applause when they know they're supposed to do that, but they didn't really get much out of it.

Lincoln cũng vậy, một hình tượng phụ quyền vĩ đại. Nhưng ông thường nói với những người quanh mình: xin hãy giữ họ tránh xa tôi, vì các anh biết tôi sẽ nhượng bộ ngay lập tức. Tôi rất dễ mềm lòng. Về cơ bản, ông đã nói điều gì đó như vậy, bộc lộ phàm ngã cung hai và điều tôi tin là chân thần cung hai của ông, cũng như Roosevelt, hai nhân vật vĩ đại. Ảo cảm và sự nổi tiếng, đúng vậy. Tôi đang nghĩ, điều đó luôn khiến người ta cảm thấy dễ chịu. Tôi từng làm đạo diễn opera trong nhiều năm, và nếu tôi thành công, thì người ta thực sự chân thành khi vỗ tay lúc kết thúc, thay vì những tràng vỗ tay lịch sự khi họ biết mình nên làm thế nhưng thực sự không nhận được bao nhiêu từ buổi diễn.

It always feels good to find those waves of approbation, but the true artist will always keep looking for how to make it better. Now people, we have in the theater what's called

Đón nhận những làn sóng tán thưởng ấy luôn khiến người ta cảm thấy dễ chịu, nhưng người nghệ sĩ thực thụ sẽ luôn tiếp tục tìm cách làm tốt hơn. Trong nhà hát, chúng tôi

the green room, and that's where you prepare for the show, and you put on your makeup, and you do all that kind of stuff. I used to come with pages and pages of corrective notes for the group members. As a matter of fact, I'd go home, I'd wake up in the morning, and I'd spend five hours with my tape recorder downloading all of the corrections that I saw. I'd type them up, and I'd bring them to each person. They really hated to see me coming, but the idea was that, look, we can keep on correcting this until the very end.

có nơi gọi là phòng chờ nghệ sĩ; đó là nơi chuẩn bị cho buổi diễn, hóa trang và làm tất cả những việc tương tự. Tôi thường mang đến hàng trang ghi chú chỉnh sửa cho các thành viên trong đoàn. Thực ra, tôi về nhà, sáng hôm sau thức dậy, rồi dành năm tiếng với máy ghi âm để ghi lại tất cả những điều cần chỉnh sửa mà mình đã thấy. Tôi đánh máy lại rồi mang đến cho từng người. Họ thực sự ngán khi thấy tôi đến, nhưng chủ ý là: chúng ta có thể tiếp tục chỉnh sửa cho đến tận phút cuối.

It's only when I gave notes when there were no more performances that I really got into trouble. But, what's the motive? What's the motive? Do you want to be there so you'll be loved or something else?

Chỉ đến khi tôi đưa ra những ghi chú lúc chẳng còn buổi diễn nào nữa, tôi mới thực sự gặp rắc rối. Nhưng động cơ là gì? Động cơ là gì? Các bạn muốn có mặt ở đó để được yêu mến hay vì điều gì khác?

Tuija: There was one thing I remembered about the description of a real artist is that he is killed with no comments.

Tuija: Có một điều em nhớ trong phần mô tả người nghệ sĩ thực thụ: không có lời nhận xét nào là điều giết chết họ.

He is, the real artist is killed with no comments. So for artists, it is of utmost importance that there is comment from those who are participating with art, either negative or positive. But if there is nothing, it is killing the real artist. Yes, and the artists are living from that, that there is a connection with someone. Because it is the fourth ray which is building the bridges and the connection. If there is nothing, if there is a whole wall, a silent wall from the audience or from somebody, as you were mentioning, that they are just clapping because they need to clap. But if there are no real comments, either negative or positive, even though it is not feeling good, but it is still the connection that the fourth ray seeks to have.

Người nghệ sĩ thực thụ bị giết chết khi không có lời nhận xét nào. Vì vậy, đối với nghệ sĩ, điều tối quan trọng là có nhận xét từ những người tham dự vào nghệ thuật, dù tiêu cực hay tích cực. Nhưng nếu không có gì cả, điều đó giết chết người nghệ sĩ thực thụ. Và nghệ sĩ sống nhờ sự kết nối với một ai đó. Bởi chính cung bốn xây dựng những cây cầu và sự kết nối. Nếu không có gì, nếu có cả một bức tường, một bức tường im lặng từ khán giả hay từ ai đó, như anh vừa nói, họ chỉ vỗ tay vì cần phải vỗ tay. Nhưng nếu không có những lời nhận xét thực sự, dù tiêu cực hay tích cực—dù nghe không dễ chịu—thì đó vẫn là sự kết nối mà cung bốn tìm kiếm.

MDR: It's a connection. The fourth and the second are so closely related to each other.

MDR: Đó là một sự kết nối. Cung bốn và cung hai có quan hệ rất mật thiết với nhau.

The sensitivity of the second ray is well placed in the dramatic field. So we all have our experiences with these things, the glamour of popularity. Of course, what's interesting about that is some people reach the height of their profession financially. Everybody seems to love them. They are regarded positively by so many. They say, hey, is this all there is, and some of them have committed suicide just because they feel so let down that they've achieved their dream.

Sự nhạy cảm của cung hai rất phù hợp với lĩnh vực sân khấu. Vì vậy, tất cả chúng ta đều có những kinh nghiệm của mình với những điều này, với ảo cảm của sự nổi tiếng. Dĩ nhiên, điều thú vị là một số người đạt đến đỉnh cao nghề nghiệp về mặt tài chính. Dường như ai cũng yêu mến họ. Rất nhiều người nhìn nhận họ một cách tích cực. Họ nói: chỉ có thế này thôi sao? Và một số người đã tự sát chỉ vì cảm thấy quá hụt hẫng sau khi đạt được ước mơ.

It's nothing, it doesn't satisfy that inner ache and inner longing. So the constructive criticism, like you say there, Stacey, as long as we know we're in that field of constructive criticism, you're only helping the person who's acting, singing, dancing, whatever they may be doing, you're just helping them express even better as long as the attitude is correct. The matter of fact, you look at someone like Meryl Streep, I mean, I, I'm a great fan of hers. What does she have, six children or something like that, and a steady marriage all these years, and just supreme roles, in which she's always different and fascinating. She's the true artist, and she doesn't have that chip on her shoulder. I imagine she's quite easy to work with, and will take the suggestions and criticism.

Nó chẳng là gì, không thỏa mãn được nỗi đau âm ỉ và niềm khao khát bên trong ấy. Vì vậy, sự phê bình mang tính xây dựng, như bạn nói ở đó, Stacey, miễn là chúng ta biết mình đang ở trong lĩnh vực phê bình mang tính xây dựng, thì chúng ta chỉ đang giúp người diễn xuất, ca hát, nhảy múa hay làm bất cứ điều gì, biểu đạt tốt hơn nữa, miễn là thái độ đúng đắn. Thực tế, hãy nhìn một người như Meryl Streep; tôi là người rất hâm mộ bà. Bà có sáu người con hay đại loại như thế phải không, một cuộc hôn nhân bền vững suốt những năm qua, cùng những vai diễn xuất sắc, trong đó bà luôn khác biệt và cuốn hút. Bà là nghệ sĩ thực thụ, và không có thái độ tự ái, sẵn sàng gây gổ ấy. Tôi hình dung bà khá dễ cộng tác, và sẽ tiếp nhận những đề nghị cùng lời phê bình.

You get some of the other people who are much less secure about themselves, and you try to say one thing, and they immediately take offense. So there's the difference between the real thing and those who are just in it for their personality. Yeah, well, I

Với một số người khác kém tự tin hơn nhiều, các bạn vừa định nói một điều thôi là họ đã lập tức phật lòng. Đó là sự khác biệt giữa người nghệ sĩ thực thụ và những người chỉ tham gia vì phàm ngã của mình. Tôi thấy giờ chúng ta đang chuyển sang một cách tiến hành khác, và cách này cũng tốt.

see we're into a different way of doing this now, and it's not bad.

But we may not finish this. But still, since it applies so much to soul types in this group, we can take some time.

Nhưng có thể chúng ta sẽ không hoàn tất phần này. Dẫu vậy, vì nó rất phù hợp với các loại linh hồn trong nhóm, chúng ta có thể dành thêm thời gian.

The glamour of personal wisdom.

Ảo cảm về minh triết cá nhân.

Well, boy, I've seen that, and if I've experienced it, that's all there is to it. Because somehow, all the wisdom that can be applied to this particular subject, I have experienced. How could there be anything else? Therefore, I apply what little I really know to all experiences, rather than learning from others what might be equally applicable as my own experiences. I've seen this glamour so thick that you really can't cut it. The person surrounds themselves with the sense, I've thought it through. I've been through it. Here's what I've learned. You take what I've learned because that's all there is to it. So, you can see how self-centeredness with all these rays is a big problem, and seems to skew things.

Ôi, tôi đã thấy điều ấy: nếu tôi đã trải nghiệm nó, thì tất cả chỉ có thế thôi. Bởi bằng cách nào đó, tôi đã trải nghiệm mọi minh triết có thể áp dụng cho chủ đề cụ thể này. Làm sao còn có điều gì khác được? Vì vậy, tôi áp dụng chút ít điều mình thực sự biết vào mọi trải nghiệm, thay vì học từ người khác những điều có thể cũng hữu dụng như kinh nghiệm của chính tôi. Tôi đã thấy ảo cảm này dày đặc đến mức thực sự không thể xuyên qua. Người ta bao quanh mình bằng cảm nhận: tôi đã suy nghĩ thấu đáo. Tôi đã trải qua. Đây là điều tôi đã học được. Hãy tiếp nhận điều tôi đã học, vì tất cả chỉ có thế thôi. Vì vậy, các bạn có thể thấy sự tập trung vào bản thân là một vấn đề lớn với tất cả các cung này, và dường như khiến mọi thứ lệch lạc.

So, the result is glamorous. There's a lot more than one's own personal wisdom to offer in terms of deep and wide guidance. You have to start somewhere, but you also have to know that there's more to it than just what you can offer.

Vì vậy, kết quả là ảo cảm. Để đưa ra sự hướng dẫn sâu rộng, còn rất nhiều điều vượt ngoài minh triết cá nhân của riêng mình. Các bạn phải bắt đầu từ đâu đó, nhưng cũng phải biết rằng còn nhiều điều hơn những gì chính mình có thể đưa ra.

Anybody have an issue or found yourself working with this particular glamour? I mean, maybe as esotericists, we just, especially as we get older, we say, well, I've been through that. Now, here's what I've found. It's as if you're offering the last word, the last word on what can be said regarding this particular problem. For myself, I generally say, well, somebody asked me and

Có ai gặp vấn đề hoặc thấy mình đang làm việc với ảo cảm cụ thể này không? Ý tôi là, có lẽ với tư cách là những nhà bí truyền học, nhất là khi lớn tuổi hơn, chúng ta nói: tôi đã trải qua điều đó. Đây là những gì tôi đã tìm ra. Cứ như thể các bạn đang đưa ra lời kết luận cuối cùng, lời cuối cùng có thể nói về vấn đề cụ thể này. Về phần mình, khi ai đó hỏi, tôi thường nói: theo kinh nghiệm của tôi

said, well, according to my experience, it looks this way, but then I could be wrong, and other people have other kinds of experience, and this may or may not be useful to you. Take a look at the different body types that exist in the East and the West. DK says, very different body type that exists among the Hindus in India and so forth compared with the Western man.

thì sự việc có vẻ như thế này, nhưng tôi có thể sai, và những người khác có những loại kinh nghiệm khác; điều này có thể hữu ích hoặc không hữu ích cho bạn. Hãy nhìn những kiểu thân thể khác nhau ở phương Đông và phương Tây. Chân sư DK nói rằng kiểu thân thể của người theo Ấn giáo tại Ấn Độ và những nơi tương tự rất khác với kiểu thân thể của người phương Tây.

If it's the body type that is from India, let us say, and some of these other groups offering advice on the basis of their personal experience to a Western man or woman, it just might not apply at all. So you have to be very sensitive to what you're dealing with and not just get caught up in a certain level of experiences, no matter how well-meaning you might be. Anybody want to say anything about this? Michael.

Chẳng hạn, nếu một người có kiểu thân thể của người Ấn Độ, hay thuộc một số nhóm khác, đưa ra lời khuyên dựa trên kinh nghiệm cá nhân cho một người nam hoặc nữ phương Tây, thì lời khuyên ấy có thể hoàn toàn không áp dụng được. Vì vậy, các bạn phải hết sức nhạy bén với những gì mình đang xử lý, đừng chỉ mắc kẹt trong một cấp độ kinh nghiệm nhất định, dù các bạn có thiện ý đến đâu. Có ai muốn nói gì về điều này không? Michael.

Kim (written comment): I have everything.

Kim (bình luận bằng văn bản): Tôi có đủ mọi thứ.

MDR: Well, this is a, okay, Kim, this is the ability of people who probably have the first ray to be inclusive. If they go to medical school, they get every disease.

MDR: Kim, đây là khả năng bao gồm của những người có lẽ có cung một. Nếu họ vào trường y, họ mắc mọi căn bệnh.

If they're in the psychological, the asylums and the institutions, they're affected by every psychopathology. They're just a sponge for all the possibilities which they manage to find within themselves. Of course, that is the seed of identification.

Nếu họ ở trong các bệnh viện và cơ sở điều trị tâm thần, họ chịu ảnh hưởng của mọi dạng bệnh lý tâm thần. Họ như một miếng bọt biển hút lấy mọi khả năng mà họ tìm được trong chính mình. Dĩ nhiên, đó là hạt giống của sự đồng hoá.

It's a very good thing. Christ himself might say that because he says, it is said of him, *he knew what was in man*. He'd been there, somehow.

Đó là một điều rất tốt. Chính Đức Christ có thể nói như vậy, vì Ngài nói—người ta nói về Ngài rằng— *Ngài biết điều gì ở trong con người*. Bằng cách nào đó, Ngài đã từng trải qua.

Whether, we don't know how, whether he imagined it or he was actually there, but he could identify with so much. Now, when you get the first and fifth ray type together in a hardened condition, they pretty well reject a lot. I was recalling, he was talking to a third ray man, Saul, who had a sixth ray personality.

Chúng ta không biết bằng cách nào, liệu Ngài đã tưởng tượng ra hay thực sự từng trải qua, nhưng Ngài có thể đồng hoá với rất nhiều điều. Khi kiểu người cung một và cung năm kết hợp với nhau trong trạng thái chai cứng, họ thường bác bỏ rất nhiều thứ. Tôi vừa nhớ lại việc Ngài nói chuyện với một người cung ba, Saul, có phàm ngã cung sáu.

He was talking about these factors which make him, and this is the way he put it, it's really powerful, make you such a poor, a very poor psychologist. He was only interested in one thing, the six. He was pushing Alice Bailey's books. He had financed Alice Bailey's books and they were grateful to him for doing that, but that's what he was pushing. That's all he wanted to talk about. There was no real letting in the other person, regardless of what you may be interested in, to be a good psychologist. That's one of the traits on the second ray. You've got to let the other person in and forget your passions for a little while, long enough to see what's really going on in their life. Yeah.

Ngài nói về những yếu tố khiến ông—và cách Ngài diễn đạt thực sự rất mạnh—trở thành một nhà tâm lý học kém cỏi, rất kém cỏi. Ông chỉ quan tâm đến một điều, đặc điểm của cung sáu. Ông ra sức quảng bá sách của Alice Bailey. Ông đã tài trợ cho sách của Alice Bailey, và họ biết ơn ông về việc đó, nhưng đó là điều ông cứ thúc đẩy. Đó là tất cả những gì ông muốn nói đến. Ông không thực sự mở lòng đón nhận người khác. Bất kể bản thân quan tâm đến điều gì, muốn trở thành một nhà tâm lý học giỏi thì phải làm được điều ấy. Đó là một trong những đặc tính của cung hai. Các bạn phải mở lòng đón nhận người khác và tạm quên những đam mê của mình, đủ lâu để thấy điều gì thực sự đang diễn ra trong cuộc sống của họ. Đúng vậy.

So the statement, I have everything is not as unusual as we might think for people who are affected by the second ray, as so many of us are when we study Master DK and persist with his work, that deep identification with so many states. So thanks, Kim, for that. Anything else we want to say about this? You see, this is a different method of working, so we'll work this way for a little while.

Vì vậy, câu nói "Tôi có đủ mọi thứ" không lạ như chúng ta có thể nghĩ đối với những người chịu ảnh hưởng của cung hai, như rất nhiều người trong chúng ta khi nghiên cứu Chân sư DK và kiên trì với công việc của Ngài—sự đồng hoá sâu sắc ấy với rất nhiều trạng thái. Cảm ơn Kim về điều đó. Chúng ta còn muốn nói gì thêm về điều này không? Các bạn thấy đấy, đây là một phương pháp làm việc khác, nên chúng ta sẽ làm theo cách này trong một thời gian.

Well, maybe one more, because like I say, it's not possible for Tuija and me to have an extended presentation this morning. That's not going to work for us because of some

Có lẽ thêm một điều nữa, vì như tôi đã nói, sáng nay Tuija và tôi không thể trình bày dài. Chúng tôi không thể làm như vậy vì còn một số trách nhiệm khác. Vì vậy, chúng ta sẽ

other responsibilities. So we'll take a look at this other factor, about which I have some interesting notes, I think. This is 16 August, and we are on page 121. We'll begin next time with 124.

xem xét yếu tố tiếp theo này; tôi nghĩ mình có một số ghi chú thú vị về nó. Hôm nay là ngày 16 tháng Tám, và chúng ta đang ở trang 121. Lần tới chúng ta sẽ bắt đầu từ trang 124.

I think I was talking with Michael about how DK seems to suggest that when an ashram reaches the number 63, it doesn't go on to 64. It needs a new ashram. He puts it in a very interesting way, and I don't have time to go looking for it. But that's the magic number. Seven times nine is the magic number. So you have the groups of nine and all the different subrays. There must be some kind of law that makes it necessary. Here's this glamour.

Tôi nghĩ mình đã nói với Michael về việc Chân sư DK dường như gợi ý rằng khi một ashram đạt đến con số 63 thì không tăng lên 64. Cần có một ashram mới. Ngài diễn đạt điều đó rất thú vị, nhưng tôi không có thời gian tìm lại. Đó là con số huyền thuật. Bảy nhân chín là con số huyền thuật. Vì vậy, có các nhóm chín người và tất cả các cung phụ khác nhau. Hẳn phải có một định luật nào đó khiến điều này trở nên cần thiết. Đây là ảo cảm này.

It's an unusual one, maybe if we haven't thought in these terms.

Đây là một ảo cảm khác thường, có lẽ nếu chúng ta chưa từng nghĩ theo những hướng này.

The glamour of selfish responsibility.

Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ.

Well, there's the old saying in the *Bhagavad Gita*, *better your own dharma*.

Có lời dạy xưa trong *Chí Tôn Ca*, *tốt hơn là làm bổn phận của chính mình.*

The idea behind it is even if you can't do it so well as you might be able to carry out someone else's dharma, but you're learning, and you're there for a reason. So better one's own dharma than to try to carry out somebody else's. Also, this desire of the personality to be seen. So oftentimes with the Ray-2 type, see how responsible I am. The message goes out, and you take more on yourself because of inclusive Jupiter than maybe you should. You can't accomplish it well, and it weighs upon you, but you're up trying to uphold it because you have this feeling that there's got to be more and more and more and more upon you in order for you to do your duty.

Ý tưởng ở đây là ngay cả khi các bạn không thể làm tốt bằng việc thực hiện bổn phận của người khác, thì các bạn vẫn đang học hỏi, và có lý do để các bạn ở vị trí ấy. Vì vậy, làm bổn phận của chính mình vẫn tốt hơn là cố thực hiện bổn phận của người khác. Còn có dục vọng của phàm ngã muốn được người khác nhìn nhận. Với kiểu người cung hai, thông điệp thường là: hãy xem tôi có trách nhiệm đến mức nào. Thông điệp ấy phát đi, và do tính bao gồm của Sao Mộc, các bạn nhận thêm trách nhiệm, có lẽ nhiều hơn mức nên nhận. Các bạn không thể hoàn thành tốt, và nó đè nặng lên mình, nhưng vẫn cố gắng gánh vác vì có cảm giác rằng

mình phải nhận thêm, thêm mãi, thêm mãi thì mới làm tròn bổn phận.

So the second Ray is so inclusive in that respect that you get into the other person's area. Now, I found in *Esoteric Healing* some statements, which even though they do apply to the healing arts, they have application to other areas, like let's say we're studying glamour right now.

Vì vậy, về phương diện ấy, cung hai bao gồm đến mức các bạn lấn sang phạm vi của người khác. Tôi đã tìm thấy trong *Trị Liệu Huyền Môn* một số phát biểu, tuy áp dụng cho nghệ thuật chữa lành nhưng cũng có thể áp dụng cho các lĩnh vực khác, chẳng hạn như ảo cảm mà chúng ta đang nghiên cứu.

The liabilities of the different ray types are presented in Old Commentary form on pages 299–300. Listen to what he says, because sometimes we get the sense that the ray-two type is quite inactive and just sits there and meditates. At least if you're dealing with first Ray types, they tend to think that. But listen, this is the second-ray type, behind the scenes and the kind of behavior that it prompts you to exercise. So in speaking of this glamour of selfish responsibility, it's being where you don't even belong as you identify so thoroughly with the other person's point of view that you butt in and you are involved in their kind of stuff, even though you don't really belong there.

Những nhược điểm của các kiểu người thuộc các cung khác nhau được trình bày dưới hình thức Cổ Luận ở các trang 299–300. Hãy lắng nghe điều Ngài nói, vì đôi khi chúng ta có cảm giác rằng kiểu người cung hai khá thụ động, chỉ ngồi đó và tham thiền. Ít nhất, những người cung một thường có xu hướng nghĩ như vậy. Nhưng hãy lắng nghe, đây là kiểu người cung hai ở hậu trường và dạng hành vi mà cung ấy thúc đẩy các bạn thể hiện. Khi nói về Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ này, đó là việc hiện diện ở nơi mình thậm chí không thuộc về, vì các bạn đồng hoá quá sâu sắc với quan điểm của người khác đến mức xen vào và tham dự vào những chuyện của họ, dù các bạn thực sự không có phận sự ở đó.

[22] II. "The Great One poured His life throughout all parts and every aspect of manifestation. From the center to the periphery and from the periphery to the center He rushed, carrying abundance of life, energizing all forms of Himself,

[22] II. "Đấng Cao Cả tuôn đổ sự sống của Ngài khắp mọi phần và mọi phương diện của sự biểu hiện. Từ trung tâm đến chu vi và từ chu vi về trung tâm, Ngài lao đi, mang theo sự sống dồi dào, tiếp năng lượng cho mọi hình tướng của chính Ngài,

Because, this is a type of Ray that really knows how to identify with others.

Vì đây là loại cung thực sự biết cách đồng hoá với người khác.

[23] producing excess of movement, endless extension, abundant growth and undue haste.

[23] tạo ra chuyển động quá mức, sự mở rộng vô tận, sự tăng trưởng dồi dào và sự vội vã quá độ.

Would you normally think that way about the second Ray? I was kind of surprised when I read that, I was thinking a much more gentle, inclusive approach, but we almost have the busybody here getting involved in everything because they're identified with everything.

Thông thường, các bạn có nghĩ như vậy về cung hai không? Tôi khá ngạc nhiên khi đọc điều đó; tôi đã nghĩ đến một cách tiếp cận nhẹ nhàng hơn nhiều, mang tính bao gồm hơn, nhưng ở đây chúng ta gần như gặp một người hay xen vào chuyện người khác, tham dự vào mọi việc vì đồng hoá với mọi thứ.

[24] He knew not what He wanted because He wanted all, desired all, attracted all and gave to all

[24] Ngài không biết mình muốn gì vì Ngài muốn tất cả, ham muốn tất cả, thu hút tất cả và ban cho tất cả

This is important.

Điều này quan trọng.

and gave to all

và ban cho tất cả

[25] too much."

[25] quá nhiều."

So, this selfish responsibility, oh, I can handle that, I can handle that, I can relate to that. Here, you just sit back, let me do it, and incidentally, please send me your approval and your support and all that nice energy when I do what you were supposed to be doing anyway, but I've taken it over from you so that you can reinforce me. Make me feel good about what I'm doing. The glamour of selfish responsibility, at least that's the way I have looked at it. Now, here is the application in terms of health, but you can generalize to other forms of behavior.

Vì vậy, trách nhiệm ích kỷ này là: tôi có thể lo việc đó, tôi có thể đảm đương việc đó, tôi có thể đồng cảm với điều đó. Nào, bạn cứ ngồi nghỉ đi, để tôi làm cho; và nhân tiện, xin hãy dành cho tôi sự tán thành, sự ủng hộ cùng tất cả năng lượng tốt đẹp ấy khi tôi làm điều vốn là việc của bạn, nhưng tôi đã nhận lấy từ tay bạn để bạn có thể tiếp thêm sức cho tôi. Hãy khiến tôi cảm thấy hài lòng về điều mình đang làm. Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ, ít nhất đó là cách tôi nhìn nhận nó. Đây là ứng dụng về mặt sức khỏe, nhưng các bạn có thể khái quát sang những dạng hành vi khác.

The imperfection—see, we live on an imperfect planet. Our planet is one of the imperfect gods, and it's non-sacred, and therefore, every one of the ray Lords that's operating through our planet is going to have imperfections.

Sự bất toàn—các bạn thấy đấy, chúng ta sống trên một hành tinh bất toàn. Hành tinh của chúng ta là một trong những vị thần bất toàn và không phải là hành tinh thiêng liêng; vì vậy, mỗi Đấng Chúa Tể Cung hoạt động qua hành tinh của chúng ta đều sẽ có những điểm bất toàn.

[26] The imperfection of this great energy with its building, vitalizing and cohering potency, was and is the power to over-stimulate, to produce accretion,

[26] Sự bất toàn của năng lượng vĩ đại này, với tiềm năng kiến tạo, tiếp sinh lực và cố kết, trước đây cũng như hiện nay, chính là khả năng kích thích quá mức, tạo ra sự tích tụ,

Gathering together of stuff.

Sự gom góp mọi thứ lại.

[27] to pile together, to build too many forms, to attract too many atoms

[27] chất chồng, kiến tạo quá nhiều hình tướng, thu hút quá nhiều nguyên tử

Too many, too much excess. All of this is very Jupiterian.

Quá nhiều, quá dư thừa. Tất cả những điều này đều mang đậm đặc tính Sao Mộc.

[28] and to bring about those conditions which lead to what has been called (esoterically) "the suffocation of the life"

[28] và tạo nên những điều kiện dẫn đến điều mà huyền bí học gọi là "sự ngạt thở của sự sống"—

Well, I think you get the idea.

Tôi nghĩ các bạn đã nắm được ý.

[29] another form of dying, but dying this time as a result of excessive vitality,

[29] một hình thức chết khác, nhưng lần này là chết do sinh lực quá dồi dào,

After all, it's identified with the second ray sun. Here, let me vitalize you, and I'll give you too much. Master Morya will say, to give too much is to put on chains. So here, let me take care of that for you. Let me give you what you need. Oh, don't worry about that. I'll supply what you need. Then you rob the other person of the chance to learn the hard way, because you can't stand it to see them suffer.

Dù sao, nó cũng đồng hoá với Mặt Trời cung hai. Nào, để tôi tiếp sinh lực cho bạn, và tôi sẽ cho bạn quá nhiều. Chân sư Morya nói rằng cho quá nhiều là đặt xiềng xích lên người khác. Nào, để tôi lo việc đó cho bạn. Để tôi cho bạn những gì bạn cần. Đừng lo chuyện ấy. Tôi sẽ cung cấp những gì bạn cần. Khi ấy, các bạn tước đi cơ hội học hỏi qua gian khó của người khác, vì không chịu nổi khi thấy họ đau khổ.

another form of dying, but dying this time as a result of excessive vitality,

một dạng chết khác, nhưng lần này là chết do sinh lực quá dư thừa,

[30] affecting the blood stream, producing building within the forms already built,

[30] tác động đến dòng máu, tạo ra sự kiến tạo bên trong những hình tướng đã được kiến tạo,

I can really relate to that one.

Tôi thực sự thấy điều này rất gần với kinh nghiệm của mình.

[31] and frequently creating an etheric vehicle which is too potent for the outer exoteric physical form.

[31] và thường tạo ra một [Page 300] hiện thể dĩ thái quá mạnh đối với hình tướng hồng trần ngoại môn bên ngoài.

Interesting.

Thú vị.

[32] Other results are, for instance, the appearance of

[32] Những hậu quả khác, chẳng hạn, là sự xuất hiện của

The health issues.

Các vấn đề sức khỏe.

[33] tumors, of cancers, of growths, and the over-development of bodily aspects, over-large organs and super-numerary bodily parts.

[33] các khối u, các bệnh ung thư, các khối tăng sinh, cùng sự phát triển quá mức của các phương diện cơ thể, các cơ quan quá lớn và các bộ phận cơ thể thừa. (*Trị Liệu Huyền Môn* - Alice A. Bailey)

Maybe you have, like six toes instead of five, and all of that, due to this excessive addition to, which is provided by the second ray. Would anybody like to address what it means to them, this glamour of selfish responsibility, and whether you've ever found yourself involved in that? Yeah, I just want to say, yes, we have all the rays, just like we have all the colors of the antahkarana, but some are more prominent than others, and they are probably among the ones that have to be expressed. So we want to know how to work with the most prominent ones, because that's what the Solar Angels selected for us, rather than just say, well, now you've got everything, so just work with everything.

Có lẽ các bạn có sáu ngón chân thay vì năm, cùng những điều tương tự, do sự bồi thêm quá mức mà cung hai mang lại. Có ai muốn chia sẻ Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ này có ý nghĩa gì đối với mình, và liệu các bạn đã từng thấy mình vướng vào đó chưa? Tôi chỉ muốn nói rằng đúng vậy, chúng ta có tất cả các cung, cũng như có tất cả các màu của antahkarana, nhưng một số cung nổi trội hơn các cung khác, và có lẽ chúng nằm trong số những cung cần được biểu lộ. Vì vậy, chúng ta muốn biết cách làm việc với những cung nổi trội nhất, vì đó là những cung mà các Thái dương Thiên Thần đã chọn cho chúng ta, thay vì chỉ nói: các bạn có đủ mọi thứ, vậy cứ làm việc với mọi thứ.

No, there's certain rays selected out for our particular incarnation to accomplish particular things. Right. Anybody want to speak to this glamour of selfish

Không, có những cung nhất định được chọn cho lần lâm phàm cụ thể của chúng ta để hoàn thành những việc cụ thể. Đúng vậy. Có ai muốn nói về Ảo cảm của trách nhiệm ích

responsibility? Have you ever undertaken selfish responsibility?

kỷ này không? Các bạn đã bao giờ nhận lấy trách nhiệm ích kỷ chưa?

Vera: I was working as a social worker, so I was taking too much responsibility for people's troubles myself, instead of exercising tough love. Of course, it ended up that I couldn't deliver, and then the expectation was too big of the social worker.

Vera: Tôi từng làm nhân viên công tác xã hội, nên đã tự nhận quá nhiều trách nhiệm đối với những khó khăn của mọi người, thay vì thể hiện tình thương nghiêm khắc. Dĩ nhiên, kết cục là tôi không thể đáp ứng, và khi ấy kỳ vọng dành cho nhân viên công tác xã hội lại quá lớn.

So that was my experience of it.

Đó là trải nghiệm của tôi về điều này.

MDR: Yeah, yeah, I think it's so true. Yeah, DK says the second-ray type has all of this sheltering love.

MDR: Tôi nghĩ điều đó rất đúng. Chân sư DK nói kiểu người cung hai có tất cả thứ tình thương bao bọc này.

That's how he described it. You just don't want people to experience the pain, and as a result, you shield them, you shelter them from experiences which could help them get stronger if you would allow them to come through. So that's an issue, just taking on too much and doing for others what they should do themselves, and feeling good about it, feeling good about yourself for a while, and gaining the admiration of others for a while, until you, as you say, you just can't deliver.

Đó là cách Ngài mô tả. Các bạn không muốn người khác trải qua đau đớn, nên che chở, bao bọc họ khỏi những trải nghiệm có thể giúp họ mạnh mẽ hơn nếu các bạn để họ vượt qua. Vì vậy, đó là một vấn đề: nhận quá nhiều trách nhiệm và làm thay người khác những việc họ nên tự làm, rồi cảm thấy hài lòng về điều ấy, hài lòng về bản thân trong một thời gian, và nhận được sự ngưỡng mộ của người khác trong một thời gian, cho đến khi, như bạn nói, các bạn không thể đáp ứng.

You can't deliver. Yeah, and Rebecca, that was right around page 299 of *Esoteric Healing*, and a little bit earlier. It gives some tremendous insights about the imperfections of the seven rays, how they apply to the health situation, but really, if you look at it, it's how they apply to the psychological situation as well.

Các bạn không thể đáp ứng. Rebecca, phần đó ở khoảng trang 299 của *Trị Liệu Huyền Môn* và trước đó một chút. Phần ấy đưa ra những hiểu biết vô cùng sâu sắc về các điểm bất toàn của bảy cung và cách chúng biểu hiện trong tình trạng sức khỏe; nhưng thực ra, nếu xem xét kỹ, các bạn sẽ thấy chúng cũng biểu hiện trong tình trạng tâm lý.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Rebecca: Good morning, Michael.

Rebecca: Chào buổi sáng, Michael.

MDR: Morning, Rebecca.

MDR: Chào buổi sáng, Rebecca.

Rebecca: I've just got a general comment and question.

Rebecca: Tôi chỉ có một nhận xét chung và một câu hỏi.

I was contemplating how well attended your webinar with Tuija was this morning. There are almost 70 people, and wondering why the glamour webinars are less well attended, and I believe, my theory is it's not because of the time of day, but perhaps it's because it takes a great amount of will and confrontation to turn up to these webinars. They're very active, whereas the beauty that we witnessed this morning, and all of those wonderful visuals, we can remain passive. Yeah. Are second rays prone to passivity?

Tôi đang chiêm ngưỡng việc webinar của Thầy với Tuija sáng nay có đông người tham dự đến thế nào. Có gần 70 người, và tôi tự hỏi vì sao các webinar về ảo cảm lại có ít người tham dự hơn. Tôi tin rằng, theo giả thuyết của tôi, nguyên nhân không phải là giờ giấc, mà có lẽ vì cần rất nhiều ý chí và sự sẵn lòng đối diện để tham gia những webinar này. Chúng đòi hỏi sự chủ động rất cao, trong khi trước vẻ đẹp mà chúng ta chứng kiến sáng nay và tất cả những hình ảnh tuyệt vời ấy, chúng ta có thể giữ thái độ thụ động. Người cung hai có dễ rơi vào sự thụ động không?

MDR: What he says, in a way, yes, and I'll show you what he says. It is in *Esoteric Psychology Volume I*, and he'll say, this is a very important section, because you can get the one, two, three for people about it.

MDR: Theo điều Ngài nói thì, theo một nghĩa nào đó, đúng vậy, và tôi sẽ cho bạn xem Ngài nói gì. Điều đó nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I*. Ngài nói—đây là một phần rất quan trọng, vì các bạn có thể nắm được những điểm căn bản về con người từ phần này.

So, he says some surprising things, the special virtues.

Ngài nói một số điều đáng ngạc nhiên, những đức tính đặc biệt.

Calm, strength, patience and endurance, love of truth, faithfulness, intuition, clear intelligence, and serene temper.

Sự điềm tĩnh, sức mạnh, lòng kiên nhẫn và sức chịu đựng, tình yêu chân lý, lòng trung thành, trực giác, trí tuệ sáng suốt và khí chất tĩnh lặng.

These are all desirable things, but he then also talks about the coldness of the ray, potentially.

Đó đều là những điều đáng mong muốn, nhưng sau đó Ngài cũng nói đến sự lạnh lùng mà cung này có thể biểu hiện.

Over-absorption in study,

Quá mải mê nghiên cứu,

If you're on that particular part of the ray.

	Nếu các bạn thuộc phần cụ thể ấy của cung này.
coldness,	**lạnh lùng,**
You wouldn't think so.	Các bạn hẳn không nghĩ như vậy.
indifference to others,	**thờ ơ với người khác,**
Well, just sense the whole, and yet remain apart, and.	Chỉ cảm nhận tổng thể, nhưng vẫn đứng tách biệt, và.
contempt of mental limitations in others.	**khinh thường những hạn chế trí tuệ của người khác.**
Because you've made such a voluminous study, and they haven't, that why can't they think that way, but then, this is interesting.	Vì các bạn đã nghiên cứu nhiều đến thế, còn họ thì chưa, nên tự hỏi tại sao họ không thể suy nghĩ như vậy; nhưng tiếp theo, điều này thật thú vị.
This is called the ray of wisdom from its characteristic desire for pure knowledge and for absolute truth	**Đây được gọi là cung minh triết, do khát vọng đặc trưng của nó đối với tri thức thuần túy và chân lý tuyệt đối**
Now comes the relevant statement.	Bây giờ đến phát biểu liên quan.
cold and selfish, if without love, and inactive without power.	**lạnh lùng và ích kỷ nếu thiếu bác ái, và không hoạt động nếu thiếu quyền năng.**
So, that answers your question, and.	Như vậy, điều đó trả lời câu hỏi của bạn, và.
When both power and love are present, then you have the ray of the Buddhas and of all great teachers of humanity,—those who, having attained wisdom for the sake of others, spend themselves in giving it forth.	**Khi cả quyền năng lẫn bác ái đều hiện diện, các bạn có cung của các Đức Phật và của tất cả những huấn sư vĩ đại của nhân loại—những vị đã đạt minh triết vì người khác, rồi dốc hết mình để trao truyền minh triết ấy.**
Then, always dissatisfied with the highest attainment. So, that's what used to shock me, the inactivity potential of this group, to	Rồi luôn không thỏa mãn với thành tựu cao nhất. Đó là điều từng khiến tôi sửng sốt: khả năng không hoạt động của nhóm này, chỉ cứ

just keep learning, learning, learning, learning, and not applying, and then, I guess there's this stage where the individual realizes I have to apply all this, and at first, without discretion, running here, running there, giving everybody too much, you see. I'm guilty of that all the time, I know that, and you have to judge, balance what people can take. I mean, if somebody says, I'd like a drink of water, you don't throw a bucket of water over their head. Everything has to be proportional.

học, học mãi mà không áp dụng. Tôi đoán rồi sẽ đến giai đoạn cá nhân ấy nhận ra: mình phải áp dụng tất cả những điều này. Lúc đầu, thiếu sự cân nhắc, họ chạy chỗ này, chạy chỗ kia, cho mọi người quá nhiều, các bạn thấy đấy. Tôi biết mình luôn mắc lỗi đó, và các bạn phải phán đoán, cân nhắc xem người khác có thể tiếp nhận đến đâu. Ý tôi là, nếu ai đó nói: tôi muốn uống chút nước, thì các bạn không đổ cả xô nước lên đầu họ. Mọi thứ phải có chừng mực.

So, this is something that the second ray, once it wakes up from that kind of inactivity of gathering, gathering, gathering, it has to learn as well the right kind of proportion. I agree with you that there's a lot of work implicit in this particular type of labor that we're involved in, and it's a little bit dangerous, and you have to work on yourself, and you have to be willing to see things that you might not want to see. So, it's much more easygoing to receive the beautiful pictures, and the music, and all that, without having to really apply yourself.

Vì vậy, một khi cung hai tỉnh dậy khỏi trạng thái không hoạt động chỉ lo thu thập mãi ấy, nó cũng phải học cách giữ chừng mực đúng đắn. Tôi đồng ý với bạn rằng loại công việc cụ thể mà chúng ta đang tham gia hàm chứa rất nhiều nỗ lực, và hơi nguy hiểm; các bạn phải làm việc với bản thân, phải sẵn lòng nhìn thấy những điều mình có thể không muốn thấy. Vì vậy, tiếp nhận những hình ảnh đẹp, âm nhạc và tất cả những thứ ấy mà không phải thực sự nỗ lực thì dễ chịu hơn nhiều.

Rebecca: Michael, thank you very much. Is it a type of self-comforting and self-protection to keep learning, learning, learning, and not applying?

Rebecca: Michael, cảm ơn Thầy rất nhiều. Việc cứ học mãi mà không áp dụng có phải là một dạng tự an ủi và tự bảo vệ không?

MDR: Absolutely. Listen, here's another one, the law of repulse, on the second ray.

MDR: Chắc chắn rồi. Hãy nghe, đây là một đoạn khác, Định luật Đẩy Lùi, liên quan đến cung hai.

“The Scholar knows the truth. All is revealed to him. Surrounded by his books, and sheltered in the world of thought, he burrows like a mole, and finds his way into the darkness; he arrives at knowledge of the world of natural things. His eye is closed. His eyes are opened wide. He dwells within his world in deep content.

“Học Giả biết chân lý. Mọi điều đều hiển lộ với y. Giữa những cuốn sách vây quanh, được che chở trong thế giới tư tưởng, y đào hang như một con chuột chũi và tìm đường vào bóng tối; y đạt đến tri thức về thế giới của những sự vật tự nhiên. Con mắt của y khép lại. Đôi mắt của y mở rộng. Y sống

trong thế giới của mình với niềm mãn nguyện sâu xa.

See, yes, absolutely, you can shelter yourself with a lot of books, and a lot of thought.

Đúng vậy, chắc chắn các bạn có thể dùng rất nhiều sách và rất nhiều tư tưởng để che chở bản thân.

Yes, it prevents impact. The super sensitive second-ray type may not want that impact at all, ultimately, really is afraid of it, if I can say so. Yeah, so those, we can fool ourselves in many, many ways. That's why, that's why Tuija's always talking about the lion. She's got a lot of it. The lion, there's two lions, and the lion of the soul hunts the lion of the personality, and doesn't let it get away with anything, you see. That's, that's really important. This is from *Esoteric Psychology, Volume II*, page 167.

Đúng vậy, điều đó ngăn các tác động từ bên ngoài. Kiểu người cung hai quá nhạy cảm có thể hoàn toàn không muốn chịu tác động ấy; rốt cuộc, họ thực sự sợ điều đó, nếu tôi có thể nói như vậy. Chúng ta có thể tự đánh lừa mình theo rất nhiều cách. Đó là lý do Tuija luôn nói về sư tử. Bà có rất nhiều đặc tính ấy. Có hai con sư tử, và sư tử của linh hồn săn đuổi sư tử của phàm ngã, không để nó thoát khỏi bất cứ điều gì, các bạn thấy đấy. Điều đó thực sự quan trọng. Đoạn này nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II*, trang 167.

By the way, I've done videos on all of this. Now, it doesn't mean I wouldn't have something additional, or better to say now, because this was done maybe two years ago, or somewhere in there. But I've taken the Old Commentary, and tried to take it apart, and show what it could mean on all of these stanzas. So, you'll find them on Makara, the Law of Repulse I've done, and I've done the Solar Angels, the Angel of the Presence, and I've done the Blessed Ones, and I've done the Integration Techniques. They're all there from the Old Commentary, and maybe some thoughts are available that would be useful to people as they start to read through it. Yeah.

Nhân tiện, tôi đã thực hiện các video về tất cả những điều này. Điều đó không có nghĩa là bây giờ tôi không có gì để bổ sung hoặc diễn đạt tốt hơn, vì những video ấy có lẽ đã được thực hiện khoảng hai năm trước. Nhưng tôi đã lấy Cổ Luận, cố gắng phân tích và chỉ ra những ý nghĩa có thể có trong tất cả những bài kệ này. Các bạn sẽ tìm thấy chúng trên Makara. Tôi đã làm về Định luật Đẩy Lùi, về các Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện, các Đấng Chân Phúc và các Kỹ Thuật Tích Hợp. Tất cả đều có ở đó, từ Cổ Luận, và có lẽ một số ý tưởng trong đó sẽ hữu ích cho mọi người khi bắt đầu đọc qua. Đúng vậy.

Right, Rebecca. We're going to have to pull back a little here.

Được rồi, Rebecca. Chúng ta sẽ phải thu lại một chút ở đây.

Alexandra (written comment): May I recommend to all passive moles political awareness and activism. The world needs

Alexandra (bình luận bằng văn bản): Xin phép khuyên tất cả những con chuột chũi thụ động hãy nâng cao nhận thức chính trị và tích cực hành động. Thế giới cần các bạn.

you. It's a cure to the studious life of the mole.

Đó là phương thuốc cho cuộc sống chỉ miệt mài học hành của chuột chũi.

MDR: That's good, Alex.

MDR: Hay đấy, Alex.

The way the mole works at first is it doesn't even get into the real stuff. It gets into its own specialties that require two eyes and the concrete mind, rather than the synthetic eye, which really sees intuitively into the problem. There's activism on the outer plane, and activism on the inner plane, and activism on both planes simultaneously. So, according to your circumstances, there was once this rather sick person, very distressed at how little he was able to contribute he thought. DK assured him, he says, look, even from your bed, when you operate correctly, you can contribute equally. I mean that to anybody that's out there in the field, depending on how you think and how you project thought.

Lúc đầu, con chuột chũi thậm chí còn không đi vào những vấn đề thực sự. Nó đi vào các chuyên môn riêng đòi hỏi hai con mắt và trí cụ thể, thay vì con mắt tổng hợp, vốn thực sự nhìn thấu vấn đề bằng trực giác. Có hoạt động tích cực trên cõi bên ngoài, hoạt động tích cực trên cõi bên trong, và hoạt động tích cực đồng thời trên cả hai cõi. Vì vậy, tùy theo hoàn cảnh của mình—đã từng có một người khá ốm yếu, rất khổ tâm vì nghĩ rằng mình đóng góp được quá ít. Chân sư DK trấn an người đệ tử ấy, Ngài nói: này, ngay cả từ giường bệnh, nếu làm việc đúng cách, em vẫn có thể đóng góp ngang bằng. Ý tôi là ngang bằng với bất cứ ai đang hoạt động ngoài thực địa, tùy vào cách các bạn suy nghĩ và phóng chiếu tư tưởng.

So, it just depends on our particular circumstances. At the conference, we had some pictures of Alice Bailey, when she was quite old already. She really wore herself out, getting all of this stuff ready. She died when she was 69 years old, I believe. But toward the end there, the last year, it's like she almost couldn't get out of bed. But there was one of those tables that you use when you're on the bed, and she's taking notes, and she's talking to the Tibetan. So, you just do what you can under the circumstances in which you find yourself, and you can always be sufficiently resourceful. So, yes, it's the blend of ray two and ray three activism and the esoteric processing of the difficulty from behind the scenes, more on the ray-two line.

Vì vậy, điều đó tùy thuộc vào hoàn cảnh cụ thể của chúng ta. Tại hội nghị, chúng ta có một số bức ảnh của Alice Bailey khi Bà đã khá cao tuổi. Bà thực sự đã làm việc đến kiệt sức để chuẩn bị tất cả những tài liệu này. Tôi tin rằng Bà qua đời khi 69 tuổi. Nhưng vào thời gian cuối, trong năm cuối cùng ấy, dường như Bà gần như không thể rời giường. Tuy vậy, có một chiếc bàn dùng trên giường, và Bà ghi chép, nói chuyện với Chân sư Tây Tạng. Vì vậy, các bạn cứ làm những gì có thể trong hoàn cảnh của mình, và luôn có thể tìm được cách xoay xở thích hợp. Đúng vậy, đó là sự kết hợp giữa hoạt động tích cực của cung hai và cung ba, cùng việc xử lý khó khăn theo cách nội môn ở hậu trường, thiên về đường lối cung hai hơn.

Let's see now. Yes, and we do have all the rays, of course. We do have all the rays, but especially the synthetic indigo ray, the

Hãy xem nào. Dĩ nhiên, chúng ta có tất cả các cung. Chúng ta có tất cả các cung, nhưng đặc biệt cung chàm tổng hợp, cung hai, thực sự

second ray, really embraces them all much more inclusively than some of the other rays. Like it says, you want to be on the path of probation, ray six and four, your path of discipleship, three and five, your path of initiation, one and seven. What happens to the second ray? Somehow it's including and embracing all of them from behind the scenes. So, it is the synthetic ray, and all the other qualities seem to come in touch with it.

ôm trọn tất cả với tính bao gồm lớn hơn nhiều so với một số cung khác. Như có nói, muốn bước trên Con Đường Dự Bị thì cung sáu và cung bốn; Con Đường Đệ Tử thì cung ba và cung năm; Con Đường Điểm Đạo thì cung một và cung bảy. Vậy cung hai ở đâu? Bằng cách nào đó, nó bao gồm và ôm trọn tất cả từ hậu trường. Vì vậy, đó là cung tổng hợp, và tất cả những phẩm tính khác dường như đều tiếp xúc với nó.

Now, unfortunately, friends, this is an interesting way of approach, and I think we'll try to keep this going for a little while. We'll see how it works out for us. Our next meeting is the 23rd. Right, August the 23rd. I'm almost forgetting my granddaughter's birthday on that particular day. Almost everybody in my family was born in spring. Pretty well, where you're born is where you're left. So, I keep on suspecting some kind of tragedy or other, and some of the grandchildren are born at different times. It's more difficult for me to remember.

Tiếc là, thưa các bạn, đây là một cách tiếp cận thú vị, và tôi nghĩ chúng ta sẽ cố gắng tiếp tục như vậy trong một thời gian. Chúng ta sẽ xem cách này hiệu quả ra sao. Buổi gặp tiếp theo là ngày 23. Đúng rồi, ngày 23 tháng Tám. Tôi gần như quên mất ngày đó là sinh nhật cháu gái mình. Gần như mọi người trong gia đình tôi đều sinh vào mùa xuân. Có thể nói, sinh vào thời điểm nào thì cứ ở nguyên thời điểm ấy. Vì vậy, tôi cứ ngờ rằng có một bi kịch nào đó hay điều gì tương tự, và một số cháu lại sinh vào những thời điểm khác. Tôi khó nhớ hơn.

Meditation – Tham thiền

But now we're going to meditate. I think last time we meditated on depression, but this time it's going to be something different. It's your first ray, Glamour. We have so much of this egotistical sense of being better than the other person, and the domination factor. I know we've kind of approached this before, but in other words, in masonry, you learn how to meet people on the level, as it were. That verbiage has even gotten into the popular mind.

Bây giờ chúng ta sẽ tham thiền. Tôi nghĩ lần trước chúng ta đã tham thiền về trầm cảm, nhưng lần này sẽ là điều khác. Đó là ảo cảm cung một của các bạn. Chúng ta có quá nhiều cảm giác vị kỷ rằng mình hơn người khác, cùng yếu tố thống trị. Tôi biết chúng ta đã phần nào tiếp cận điều này trước đây; nói cách khác, trong Hội Tam Điểm, các bạn học cách gặp gỡ mọi người trên cùng một mặt bằng, có thể nói như vậy. Cách nói ấy thậm chí đã đi vào suy nghĩ phổ thông.

They say, are you on the level with me? Are we on the same plane, and are you being truthful, and so forth? So, we have to learn

Người ta hỏi: bạn có đối đãi ngang hàng với tôi không? Chúng ta có cùng mặt bằng không, bạn có thành thật không, vân vân? Vì

how to meet each other on the level without lording it over each other. It's true there will be people with higher experience, and we simply acknowledge that humbly, according to our understanding, and proceed, helping the person we can assist, that person being both above us and below us, the great chain of Hierarchy. so let's have a little meditation.

vậy, chúng ta phải học cách gặp gỡ nhau trên cơ sở bình đẳng, không ra oai với nhau. Đúng là sẽ có những người có kinh nghiệm cao hơn, và chúng ta chỉ cần khiêm tốn thừa nhận điều đó theo sự thấu hiểu của mình, rồi tiếp tục, giúp đỡ người mà mình có thể hỗ trợ, dù người ấy ở trên hay ở dưới chúng ta trong chuỗi thứ bậc vĩ đại. Vậy hãy cùng tham thiền một chút.

Otherwise, we won't be able to hear, even now, we're a little late. So, in the silence, we come together, and we will, as we get the sense of our coming together in consciousness, and as a potentially effective instrument, we will protect the group, and protect ourselves within the group, using the long-armed cross. He calls it the Cross of Divinity. You know how it works. Forehead, and center of the chest, and left eye, right eye. So we set up the protection in light.

Nếu không, chúng ta sẽ không thể nghe được; ngay lúc này chúng ta cũng hơi muộn rồi. Vì vậy, trong im lặng, chúng ta quy tụ lại, và khi cảm nhận sự hội tụ của mình trong tâm thức, như một công cụ có tiềm năng hữu hiệu, chúng ta sẽ bảo vệ nhóm và bảo vệ bản thân trong nhóm bằng thập giá có các nhánh dài. Ngài gọi đó là Thập Giá Thiên Tính. Các bạn biết cách thực hiện: trán, giữa ngực, mắt trái, mắt phải. Như vậy, chúng ta thiết lập sự bảo vệ trong ánh sáng.

It wouldn't be there if it were not necessary.

Điều ấy sẽ không có ở đó nếu không cần thiết.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So that, the light is distorted, it's quenched, it's hidden in the glamorous atmospheres, and you're following the false light into the swamp. You call it the will-o'-the-wisp. Irrlicht in German. You don't want to follow the light that leads you into error. Hmm, so we focus. We're used to doing this, and we'll be speedy about it.

Ánh sáng bị bóp méo, bị dập tắt, bị che khuất trong bầu không khí ảo cảm, và các bạn đi theo ánh sáng giả vào đầm lầy. Các bạn gọi đó là ánh lửa ma trơi; trong tiếng Đức cũng có tên gọi cho nó. Các bạn không muốn đi theo thứ ánh sáng dẫn mình vào sai lầm. Vì vậy, chúng ta tập trung. Chúng ta đã quen làm việc này, và sẽ thực hiện nhanh chóng.

We take the light of vitality and matter, bring it up to the mental plane, the light of

Chúng ta lấy ánh sáng của sinh lực và vật chất, đưa lên cõi trí, đến ánh sáng của trí tuệ,

mind, logical reasoning, clarifying. Put the two together, and the light of the soul, bring it down. It joins the other two. Find that light, and we will have the mind held steady in the light, the light of the soul, which is sensitive and inclusive, whatever the soul ray may be, and sees a wider picture. So we blend the unity of light of the soul, the light of logic and reasoning, the light of vitality of matter. We blend the three, and that will give us our weapon, our searchlight, and it's also a means of detection. Detection. Now, we say together, followed by the Sacred Word.

của suy luận lô-gic và sự làm sáng tỏ. Kết hợp hai ánh sáng ấy, rồi đưa ánh sáng của linh hồn xuống. Ánh sáng ấy kết hợp với hai ánh sáng kia. Hãy tìm ra ánh sáng ấy, và chúng ta sẽ giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, ánh sáng của linh hồn, vốn nhạy cảm và bao gồm, bất kể cung linh hồn là gì, và nhìn thấy một bức tranh rộng lớn hơn. Vì vậy, chúng ta hòa trộn thành một thể thống nhất ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của lô-gic và suy luận, ánh sáng sinh lực của vật chất. Chúng ta hòa trộn cả ba, và điều đó sẽ cho chúng ta vũ khí, ngọn đèn pha của mình, đồng thời cũng là một phương tiện phát hiện. Phát hiện. Bây giờ, chúng ta cùng nói, rồi xướng Linh Từ Thiêng Liêng.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Now the formula, and the formula has us bringing the quality of the soul from the subjective world into the subtle world. There is a difference, note the difference, between that which is truly subjective and of the soul and beyond, and that which is simply subtle, such as the mental vehicle and the astral vehicle.

Bây giờ là công thức; công thức này đưa phẩm tính của linh hồn từ thế giới chủ quan vào thế giới vi tế. Có một sự khác biệt, hãy lưu ý sự khác biệt giữa những gì thực sự thuộc về chủ quan, thuộc linh hồn và vượt trên linh hồn, với những gì chỉ đơn thuần là vi tế, như hiện thể trí tuệ và hiện thể cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So here's where we realize we do have what it takes when soul light blends with rational light and vital light to find the glamour and to dissipate the glamour. Now the searchlight is being turned on, and we see it going forth onto the astral plane, the many searchlights being as one, one searchlight, detecting the place where this glamour of dominance, domination is felt.

Đây là lúc chúng ta nhận ra rằng mình thực sự có đủ khả năng, khi ánh sáng linh hồn hòa trộn với ánh sáng lý trí và ánh sáng sinh lực, để tìm ra ảo cảm và làm tiêu tan ảo cảm. Bây giờ ngọn đèn pha được bật lên, và chúng ta thấy ánh sáng của nó chiếu ra cõi cảm dục; nhiều ngọn đèn pha hợp thành một, một ngọn đèn pha duy nhất, phát hiện nơi hiện diện của ảo cảm thống trị, áp chế này.

Now we will meditate on this dominant attitude which without good reason sees itself as superior to others, and therefore deprives humanity of something that the other could contribute. That is, the seed of totalitarianism, which DK says must be eliminated. So we say.

Bây giờ chúng ta sẽ tham thiền về thái độ thống trị tự cho mình cao hơn người khác mà không có lý do chính đáng, qua đó tước đi của nhân loại một điều mà người khác có thể đóng góp. Đó là hạt giống của chủ nghĩa toàn trị mà Chân sư DK nói rằng phải loại bỏ. Vì vậy, chúng ta nói.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of domination, unwarranted domination.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thống trị, sự thống trị không chính đáng.

The power of our united light negates the quality of this glamour of domination from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa sự tác động của phẩm tính ảo cảm thống trị này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of domination.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm thống trị này.

Now let's take up five minutes of visualizing the light penetrating into the glamour, dissipating, producing the weakening of the glamour. We all know that we have a will of our own, and that will is part of the contribution of the greater being. We, in a

Bây giờ hãy dành năm phút hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm tiêu tan và làm suy yếu ảo cảm. Tất cả chúng ta đều biết mình có ý chí riêng, và ý chí ấy là một phần đóng góp của sinh mệnh lớn hơn. Chúng ta không muốn bị bảo rằng mình không thể

totalitarian way, we do not want to be told that we cannot express that will, because there are some dominating types. You know how carefully DK on the second ray avoids being dominant. He makes suggestions, he offers possible solutions, but he never is compelling. This is the thing. In the White Lodge, you're not allowed to hit the center of the will.

biểu lộ ý chí ấy theo cách toàn trị, chỉ vì có một số kiểu người thích thống trị. Các bạn biết Chân sư DK thuộc cung hai cẩn trọng đến mức nào để tránh áp đặt. Ngài đưa ra gợi ý, đề xuất những giải pháp khả dĩ, nhưng không bao giờ cưỡng ép. Đó là điều cốt yếu. Trong Thánh đoàn, các bạn không được phép đánh vào trung tâm ý chí.

You're not allowed. The Black Lodge tries to capture you and do exactly that, and make automaton of the individual. So let us work in the silence for five minutes, dealing with dissipating this glamour of domination.

Không được phép. Hắc đoàn cố bắt giữ các bạn và làm đúng điều ấy, biến cá nhân thành một cỗ máy tự động. Vì vậy, chúng ta hãy làm việc trong im lặng năm phút để làm tiêu tan ảo cảm thống trị này.

I think during the Aquarian Age, there's quite a good chance that it will be considerably weakened. So five minutes on this. So we sound the OM three times, affirming that this law, this Regulus, this Leo, this self-control, this Uranus in Leo, has to come from within ourselves. Yes, at first we may have the outer imposition of authority, but eventually it has to be internalized, and we become self-controlling agents of the Divine Plan. Mental, emotional, physical, the OM. So let us apply the self-regulating power to ourselves, so that there is no need to be dominated from without.

Tôi nghĩ trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, rất có khả năng nó sẽ suy yếu đáng kể. Vậy hãy dành năm phút cho điều này. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, khẳng định rằng định luật này, Regulus này, Sư Tử này, sự tự chủ này, Sao Thiên Vương trong Sư Tử này, phải xuất phát từ bên trong chúng ta. Đúng vậy, lúc đầu có thể có sự áp đặt quyền uy từ bên ngoài, nhưng cuối cùng điều đó phải được nội tâm hóa, và chúng ta trở thành những tác nhân tự chủ của Thiên Cơ. Trí tuệ, cảm xúc, hồng trần, linh từ OM. Vì vậy, chúng ta hãy áp dụng quyền năng tự điều chỉnh cho bản thân để không cần chịu sự thống trị từ bên ngoài.

As a matter of fact, the disciplines we apply to ourselves then are more strict than ever an outward type of control can compel in our nature. We reach that third stage of Leo, we apply Regulus and our archetypes. Representing the will is what controls us.

Thực ra, khi ấy những kỷ luật chúng ta áp dụng cho mình còn nghiêm ngặt hơn bất cứ hình thức kiểm soát bên ngoài nào có thể ép buộc bản chất chúng ta tuân theo. Chúng ta đạt đến giai đoạn thứ ba của Sư Tử, áp dụng Regulus và các nguyên mẫu của mình. Điều đại diện cho ý chí chính là điều kiểm soát chúng ta.

Friends, okay, we, Tuija and I, are a little bit late. In a week on the 23rd, we will be back, and we'll work on the second part of the

Thưa các bạn, Tuija và tôi hơi muộn rồi. Một tuần nữa, vào ngày 23, chúng tôi sẽ trở lại, và chúng ta sẽ làm việc với phần thứ hai của

second ray. It's very interesting, and I think it's interesting to hear the experiences that you have had, even though it takes a little while longer. It's okay. It's okay. So lots of love, many blessings, and tonight we continue, I think it's with the fourth, it's a broadcast, and it will be Leo's sacred pentagram. I'm not sure, maybe someone can tell me. Is it seven o'clock GMT, or is it 7 30 GMT? Are you there, or does anybody remember? Just look it up. We've been vacillating between 7 and 7 30 GMT, so whatever your schedule says, that is correct.

cung hai. Rất thú vị, và tôi nghĩ việc nghe những trải nghiệm của các bạn cũng thú vị, dù có mất thêm một chút thời gian. Không sao cả. Xin gửi thật nhiều tình thương và nhiều phúc lành. Tối nay chúng ta tiếp tục, tôi nghĩ là phần thứ tư, đó là một buổi phát sóng về ngôi sao năm cánh thiêng liêng của Sư Tử. Tôi không chắc, có lẽ ai đó có thể cho tôi biết. Là 7 giờ hay 7 giờ 30 GMT? Em có ở đó không, hay có ai nhớ không? Chỉ cần tra lại. Chúng ta đã thay đổi qua lại giữa 7 giờ và 7 giờ 30 GMT, nên lịch của các bạn ghi thế nào thì đó là giờ đúng.

I don't have time to go looking for it right now. We'll see you tonight, if you can make it, and then the next morning, if we can pull it off, we'll be dealing with Kashmir. A contested, disputed area between India and Pakistan, and causing some very difficult political problems at the present time. That'll be in our soul of nation's destiny, of the nation's work. Thank you for attending, and we'll be back on the, with the two upcoming broadcasts, not webinars, but broadcasts, and it's always the same live link. Appreciate very much your presence, and bye-bye.

Ngay bây giờ tôi không có thời gian tìm lại. Hẹn gặp các bạn tối nay, nếu các bạn có thể tham dự; rồi sáng hôm sau, nếu thu xếp được, chúng ta sẽ bàn về Kashmir, một khu vực tranh chấp giữa Ấn Độ và Pakistan, hiện đang gây ra một số vấn đề chính trị rất khó khăn. Nội dung đó sẽ nằm trong công việc của chúng ta về linh hồn và vận mệnh các quốc gia. Cảm ơn các bạn đã tham dự. Chúng tôi sẽ trở lại với hai buổi phát sóng sắp tới, là các buổi phát sóng, không phải webinar, và vẫn luôn dùng cùng một đường liên kết trực tiếp. Rất trân trọng sự hiện diện của các bạn, và xin chào tạm biệt.

Commentary GAW 124

Tóm Tắt

Vùng đất cháy và bước chuyển của nhân loại

Những khủng hoảng trước ngưỡng Kỷ Nguyên Mới được nhìn nhận như một vùng đất cháy mà nhân loại có thể đang đi qua trước lần điểm đạo thứ nhất. Hình ảnh John the Baptist, tiếng kêu trong hoang địa báo trước Đấng Đang Đến, gợi sự tương đồng với công việc chuẩn bị cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Maitreya, Đấng đứng đầu Thánh đoàn. Công việc này vẫn có giá trị dù chưa thu hút sự chú ý của truyền thông hay đông đảo công chúng.

Chính trị, môi trường và trách nhiệm đối với Thiên Cơ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Marianne Williamson đưa những giá trị tinh thần thiết yếu vào tranh luận chính trị, trong khi mong muốn tiếp tục cầm quyền thêm 14 năm của tổng thống Hoa Kỳ lúc ấy biểu lộ sự phình đại của phàm ngã. Franklin Roosevelt từng đắc cử bốn nhiệm kỳ trong một khủng hoảng hành tinh lớn, trước khi giới hạn hai nhiệm kỳ được thiết lập. Sự suy nghĩ đúng đắn và sức ép của công luận trên toàn thế giới cần giúp đưa những người có khả năng thúc đẩy Thiên Cơ vào vị trí lãnh đạo. Những vụ đốt rừng Amazon, cùng thái độ coi nhẹ các loài động vật, công viên quốc gia, giáo dục và chăm sóc sức khỏe, được xem là những biểu hiện của tính ích kỷ và tầm nhìn thiển cận.

Từ tính ích kỷ đến trạng thái linh hồn

Tính ích kỷ là một giai đoạn trong tiến hóa nhân loại; khả năng nó từng đặc biệt nghiêm trọng trên Dãy Mặt Trăng và trong hệ mặt trời trước được nêu như một suy đoán. Đức Christ biểu hiện đời sống hoàn toàn vì người khác, đối diện với khối ích kỷ tích tụ của nhân loại sau khi đã giải thoát khỏi chính khuynh hướng ấy. Việc làm tiêu tan các ảo cảm cảm xúc mở đường vào trạng thái linh hồn thực sự vô ngã, vượt khỏi những tuyên bố bằng lời. Công việc nội tâm của nhóm có thể tạo ảnh hưởng lớn khi các thành viên cùng phụng sự với niềm tin, sự đều đặn và nhịp điệu, không chỉ trích hay hạ thấp nhau.

Tính riêng biệt của ảo cảm và việc tự nhận biết

Các ảo cảm được liệt kê theo từng Cung chỉ là những dạng căn bản, vì mỗi người có những biến thể, sự pha trộn và mức độ nhấn mạnh khác nhau. Những chướng ngại này phải được nhận diện và tháo gỡ để đời sống linh hồn có thể biểu hiện. Công cụ PIP III, với 28 đặc điểm cần chuyển đổi, được đề nghị như một phương tiện khảo sát các khuynh hướng và những ảo cảm liên hệ với cấu trúc Cung cá nhân. Những điều gây bực bội, những nhiệm vụ bị xem là vô nghĩa và phản ứng tự thương hại cũng có thể làm lộ ra những phương diện bản chất trước đây chưa được nhận biết.

Cung ba và năng lực hoạt động thiếu chỉnh hợp

Cung ba mang năng lượng nhận thức trí tuệ thiêng liêng sắc bén, nhưng chính khả năng đạt nhiều mục tiêu mà không cần chỉnh hợp tinh thần khiến nó dễ tạo vấn đề cho mình. Hình ảnh ngôi sao thứ ba ở cán Big Dipper hơi lệch khỏi đường cong được dùng như một biểu tượng, nhìn từ Trái Đất, cho khuynh hướng thiếu chỉnh hợp này. Cung ba vô cùng cần thiết nhưng cũng có thể dẫn đến thoái bộ khi trí thông minh phục vụ mục đích riêng. Tham vọng, năng lực kinh doanh và khả năng xử lý nhiều việc chỉ trở nên đúng hướng khi gắn với Thiên Cơ.

Các Chân Thần và di sản của hệ mặt trời trước

Theo giáo lý được viện dẫn, các hệ hành tinh Sao Thổ, Sao Hỏa và Trái Đất lần lượt đảm nhiệm vai trò thể trí, thể cảm dục và thể dĩ thái–hồng trần của một Thực Thể Cung ba lớn hơn; nhiều Chân Thần đi qua các hệ này mang ảnh hưởng Cung ba. Các con số nêu cho toàn hệ mặt trời là 5 tỷ Chân Thần thuộc Cung một, 35 tỷ thuộc Cung hai và 20 tỷ thuộc Cung ba, trong đó nhóm cuối liên hệ với di sản của hệ mặt trời lớn trước. Theo cách đọc riêng của Thầy MDR, có một cung chân thần chính và một cung chân thần khác, cũng như những gợi ý về hai Cung của Tam Nguyên Tinh Thần. Ở chiều sâu tối hậu, Bản Thể vượt ngoài mọi Cung và phẩm tính; các Cung mô tả những phẩm tính của biểu hiện, tương tự bảy màu và bảy âm.

Ảo cảm của sự bận rộn

Sự bận rộn có thể tạo vẻ ngoài của hành động hữu hiệu trong khi thực chất chỉ là chuyển động, tham vọng hoặc sự xao lãng. Câu hỏi quyết định là hoạt động ấy phục vụ Thiên Cơ hay phục vụ cá thể biệt lập, bởi hành động bên ngoài không thể thay thế những thành quả chỉ đến qua tham thiền sâu và tĩnh lặng. Chuyển động quá mức còn có thể đẩy lùi chính những ấn tượng tinh thần cần tiếp nhận. Kinh nghiệm cá nhân về sự kết hợp giữa dấu hiệu Bạch Dương và Cung ba minh họa khả năng vừa hoàn thành công việc, vừa bỏ lỡ những ấn tượng sâu hơn từ Cung hai và Cung một.

Tĩnh lặng và sự dung hợp Cung hai với Cung ba

Phàm ngã thuộc phương diện thứ ba và linh hồn thuộc phương diện thứ hai theo nghĩa tổng quát, bất kể Cung riêng của mỗi bên, nên sự chỉnh hợp giữa hai phương diện là nhiệm vụ chung. Sự tĩnh lặng cần cho Cung hai được ví với tâm bão, còn với Cung ba là mặt ao yên để phản chiếu hình ảnh toàn vẹn, thay vì chia vụn hình ảnh trong những gợn sóng. Một đối chiếu nổi bật là Cung hai có thể học mọi thứ mà không làm gì, trong khi Cung ba có thể làm mọi thứ mà không học được gì. Việc kết hợp hai Cung đặc biệt quan trọng đối với những người mang di sản Cung ba của Dãy Mặt Trăng hoặc hệ mặt trời trước nhưng hiện sống trong hệ mặt trời Cung hai.

Nghịch hành và cơ hội xem xét lại

Các hành tinh nghịch hành có thể chỉ những vấn đề còn tồn đọng từ kiếp trước hoặc cơ hội giúp nhân loại xử lý những khuynh hướng chưa được giải quyết; không nhất thiết phải truy nguyên đến Dãy Mặt Trăng. Nghịch hành cũng tạo điều kiện xem xét kỹ những điều cần sửa chữa, thay vì chỉ thúc đẩy tiến về phía trước. Theo kinh nghiệm cá nhân được chia sẻ, đây là thời điểm thích hợp để kiểm tra hợp đồng cẩn thận hơn là ký những cam kết hướng tới tương lai.

Ảo cảm hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân

Ảo cảm này xuất hiện khi một người tin rằng phương pháp riêng tốt hơn phương pháp của nhóm và kiên quyết làm theo ý mình, dù vẫn cho rằng đang phụng sự Thiên Cơ. Lòng kiêu hãnh trí tuệ và tính hiệu quả của Cung ba có thể làm khuynh hướng ấy đặc biệt mạnh; hình ảnh "lùa mèo" minh họa sự khó phối hợp của tính độc lập gắn với Cung ba và Cung bốn. Chân sư DK yêu cầu các nhóm thanh lọc thể cảm dục chung, hướng tình thương đến nhau và làm việc có nhịp điệu, hợp tác. Trường hợp một nữ đệ tử có linh hồn Cung bảy và phàm ngã Cung một minh họa điều Ngài gọi là ảo cảm của linh hồn độc lập.

Sao Thiên Vương, tính độc lập và trí tuệ huyền bí

Sao Thiên Vương liên hệ với tính độc lập, khả năng thấy sự vật theo cách mới và sự mặc khải chớp nhoáng, được ví như tia chớp bỗng soi rõ cả thành phố trong đêm. Trong cấu trúc Cung được thảo luận, Chân Thần Cung một và linh hồn Cung bảy được quy về giáo lý Chân sư DK, còn vị trí Cung ba và Cung năm ở phàm ngã hoặc thể trí vẫn được xem xét như những khả năng. Chuỗi liên hệ từ

Sirius qua dấu hiệu Song Ngư, Sao Thiên Vương, Thánh đoàn, trung tâm tim và tùng thái dương, rồi trở lại trung tâm tim, cho thấy hành tinh này còn có liên hệ với tuyến năng lượng mềm. Tư duy độc lập có giá trị khi tìm đến thấu hiểu thực sự, nhưng có thể trở thành sự khép kín nếu dùng để loại trừ tri thức và cơ hội giao tiếp của người khác.

Di sản trí tuệ và nghiệp quả cổ xưa

Những người đến từ Dãy Mặt Trăng được đặt trong liên hệ với giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư, trên Dãy thứ tư và bầu hành tinh thứ tư. Một nhóm cổ xưa hơn, ví như những người du hành từ hệ mặt trời lớn thứ nhất sang hệ mặt trời thứ hai, được mô tả là đã đến trước khi nhân loại Trái Đất biệt ngã hóa. Một giả thuyết được đề xuất là ưu thế trí tuệ từ quá khứ đã giúp họ trở thành người lãnh đạo và cai trị, đồng thời có thể tạo ra những món nợ nghiệp quả vẫn còn tác động. Những liên hệ này mở rộng việc khảo sát Cung ba từ tính cách hiện tại sang lịch sử tiến hóa lâu dài.

Các cõi nguyên mẫu và tiến trình điểm đạo

Bốn cõi dĩ thái cao có tính nguyên mẫu, trong khi cõi chân thần thất phân được nêu là cõi nguyên mẫu, liên hệ với Sao Mộc, những âm thanh đầu tiên và bảy phẩm tính xuất hiện qua âm thanh trong akasha. Cõi cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ được liên hệ với phạm vi cao nhất của Shamballa, Lửa Điện, các Chân Thần Cung một và ảnh hưởng của Sao Thiên Vương qua vai trò chủ tinh huyền giai được che giấu của dấu hiệu Sư Tử. Đức Christ và Đức Phật được mô tả là chỉ mới có thể "ngồi cùng Đức Cha" trong phạm vi này khi tiến vào tiến trình hướng tới lần điểm đạo thứ bảy; khả năng còn cần khoảng 2.000 năm được nêu như một ước đoán. Đường cong điểm đạo được hình dung là chậm ở giai đoạn đầu, tăng tốc qua các lần thứ hai, thứ ba và thứ tư, rồi kéo dài trở lại ở các lần cao hơn.

Niềm tin và sự phối hợp trong công việc nhóm

Công việc nhóm đòi hỏi niềm tin rằng đóng góp của mỗi thành viên có thể bổ sung một phần cần thiết cho nhận thức chung, đồng thời vẫn thừa nhận vai trò của người lãnh đạo. Ashram được hình dung là có thể kết hợp những yếu tố của quân chủ, dân chủ và sở hữu chung; cộng đồng Essenes thời đầu minh họa hình thức cùng sở hữu dựa trên niềm tin. Khi phương hướng chung khác ý muốn cá nhân, đôi lúc cần tạm buông cách riêng để duy trì dòng hoạt động xây dựng và có nhịp điệu của nhóm. Ba giai đoạn được nêu cho thời đại Bảo Bình lần lượt liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình–Sao Thổ, Song Tử–Sao Thủy và Thiên Bình–Sao Kim, trong đó 720 năm cuối gắn với tình huynh đệ đã thành tựu.

Ảo cảm của sự tính toán tích cực

Ảo cảm của sự tính toán tích cực biểu hiện qua việc luôn tìm cách vượt mặt người khác, giăng bẫy hoặc thao tác hậu trường để giành lợi thế. Khả năng tính trước nhiều nước đi như trong cờ vua cũng cho thấy năng lực này có thể hữu ích, nên cần phân biệt trí tuệ hoạch định với động cơ thao túng. Trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, thôi thúc hình thành kế hoạch là phương pháp thứ ba giúp linh hồn kiểm soát, khác với việc lập mưu phục vụ phàm ngã. Các phương pháp khác được nhắc đến gồm tổng hợp, linh thị ẩn tàng, đời sống sáng tạo, phân tích, lý tưởng và việc đưa cái cao nhất gặp cái thấp nhất trong biểu hiện.

Ảo cảm của công việc sáng tạo thiếu động cơ chân chính

Khả năng thông minh trong việc ghép các yếu tố thành tổ hợp mới có thể trở thành sáng tạo mang tính thao túng nếu thiếu sự tham dự của trái tim và linh hồn. Những công thức âm nhạc dễ kích động khán giả, như kết thúc lớn tiếng và nhanh, hay cao trào bi thương trong La bohème của

Puccini, minh họa sự khác biệt giữa hiệu quả kỹ thuật và chiều sâu sáng tạo. Việc sử dụng công thức không tự nó loại trừ giá trị nếu người sáng tạo vẫn thực sự rung động và tham dự bằng trái tim. Theo quan điểm riêng của Thầy MDR, Thượng đế đã trở thành toàn bộ tạo vật với trọn vẹn tâm hồn, chứ không chỉ sắp xếp những yếu tố bề mặt để tạo hiệu ứng.

Thao túng, tính thực tiễn và lòng bác ái

Cung ba có thể biểu hiện qua tài chính, tiền bạc và những kế hoạch thực tế, hoặc qua trí trừu tượng quá phát triển đến mức bỏ quên việc thường ngày. Thao túng là kéo dây để sự việc diễn ra theo ý mình mà không quan tâm đúng mức đến vận mệnh và kết quả tốt nhất cho những người liên quan. Tác phẩm Quân vương của Machiavelli được dùng làm ví dụ về trí thông minh điều khiển hành vi, kể cả việc tác giả định hướng chính người cầm quyền qua cuốn sách. Hoạt động thiện nguyện của Bill Gates và Warren Buffett được nhìn nhận như sự kết hợp Cung ba với Cung hai, khi năng lực tạo của cải có thêm trái tim và mục đích phụng sự.

Chân sư Cung ba và các tác phẩm được nhắc đến

Paul the Venetian được liên hệ với họa sĩ Paolo Veronese, còn Chân sư R. được mô tả là đã đưa các đệ tử bậc hai và bậc ba sang Cung ba khi Ngài trở thành Đức Mahachohan. Âm nhạc của Bá tước Saint-Germain và Ben Franklin được nhắc đến chủ yếu vì sự quan tâm đến tác giả, kèm nhận xét cá nhân rằng giá trị âm nhạc của chúng không nhất thiết vượt trội. Tác phẩm The Most Holy Trinosophia được giới thiệu là có liên hệ với những cuộc điểm đạo trên các cõi bên trong và có bản dịch tiếng Anh. Những tuyên bố về các bản văn hiện nay mang danh Chân sư R. cần được phân biện, đồng thời tài nghệ viết văn xuất sắc của Sir Francis Bacon được nhấn mạnh.

Chân sư R. và tính xác thực của các tác phẩm

Sir Francis Bacon, Bá tước Saint-Germain và Bá tước Rákóczi được liên hệ với Chân sư R., một trí tuệ phi thường được cho là thông thạo tiếng Hebrew, tiếng Trung, tiếng Hy Lạp và tiếng Sanskrit. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhiều tác phẩm hiện mang danh Ngài khó có thể thực sự xuất phát từ Ngài, vì cách viết không thể hiện trình độ bậc thầy về văn chương Anh ngữ như ở Francis Bacon. Tác phẩm The Most Holy Trinosophia được đánh giá là đáng chú ý và có vẻ xác thực, dù sự xác thực ấy chưa được khẳng định tuyệt đối. Việc Saint-Germain thường xuất hiện trước hoàng gia và công chúng cũng gợi khả năng Ngài sẽ thuộc số các Chân sư ngoại hiện.

Cung ba trong nghệ thuật và hình tượng Figaro

Nhận xét của Chân sư DK về nghệ thuật cung ba đặt trọng tâm vào sự phong phú của tư tưởng và ý tưởng, trong khi kỹ thuật có thể chưa đạt mức tinh luyện tương ứng; việc áp dụng nhận xét này cho Veronese, trong mối liên hệ với Paul the Venetian, vẫn là câu hỏi bỏ ngỏ. Nhân vật Figaro trong vở opera The Barber of Seville của Rossini được xem là biểu hiện đặc biệt rõ của cung ba qua khúc Largo al factotum. Sự thông minh, tài xoay xở và khả năng có mặt khắp nơi của Figaro minh họa sinh động phẩm tính hoạt động linh hoạt của cung này.

Nhận diện các cung qua âm nhạc và hội họa

Âm nhạc có thể biểu đạt phẩm tính các cung: Battle Hymn of the Republic gợi cung sáu, Also sprach Zarathustra của Richard Strauss gợi cung một, còn Pomp and Circumstance kết hợp cung bảy với cung hai. Tính chất trang nghiêm của tác phẩm sau được liên hệ với Sao Mộc, vốn có hai cung quan trọng là cung bảy và cung hai. Trong hội họa, những tranh diễn tả sự tôn thờ thường mang sắc thái cung sáu; Helena Roerich được liên hệ với cung một và cung sáu, còn Nicholas Roerich được nhận định có cung một cùng nhiều ảnh hưởng cung bốn. Nét cọ rộng và hiệu ứng

siêu nhiên trong tranh Nicholas Roerich tương phản với lối tả thực tỉ mỉ đến từng sợi lông của một số họa sĩ Bỉ, cho thấy những cách biểu đạt phẩm tính khác nhau.

Cầu nguyện, tham thiền và khẩn cầu

Theo đoạn tự truyện Alice Bailey được Alexandra dẫn lại, cầu nguyện và tham thiền đều quan trọng đối với đời sống tinh thần, và nhà huyền bí học chân chính sử dụng cả hai. Cầu nguyện gắn với trái tim, tham thiền gắn với trí tuệ, còn khẩn cầu được trình bày như sự tổng hợp hai phương thức này; cầu nguyện cần vượt khỏi động cơ ích kỷ. Việc tự xem mình quá cao để cầu nguyện được đặt cạnh ảo cảm cho rằng mình hiểu biết hơn người khác. Trải nghiệm cầu nguyện và tham thiền cho quốc gia tại St. Paul's Cathedral dẫn đến câu hỏi liệu người phụng sự có nên mong cầu một kết quả chính trị cụ thể khi chưa biết toàn bộ Thiên Cơ.

Đau khổ và giới hạn của phán đoán cá nhân

Lời Chân sư DK viết trong thập niên 1940 về Hoa Kỳ được nhắc lại với ý nghĩa rằng nhiều đau khổ phía trước có thể đem lại lợi ích cho linh hồn của dân tộc ấy. Vì vậy, tránh đau khổ không thể là tiêu chuẩn duy nhất để đánh giá một diễn biến, dù người chịu ảnh hưởng cung hai thường tự nhiên mong giảm bớt đau khổ. Câu nói của Chân sư Morya, "càng tệ càng tốt", được diễn giải như phương pháp đặc thù cung một: những thời khắc khắc nghiệt có thể thúc đẩy sự phát triển mạnh hơn hoàn cảnh dễ chịu. Tuy nhiên, nhận thức về khả năng chuyển đổi qua đau khổ không xóa bỏ trách nhiệm vận dụng phán đoán và hành động vì lợi ích chung.

Hình dung kết quả trong sự chỉnh hợp với Thiên Cơ

Theo lập trường riêng của Thầy MDR, có thể hình dung và khẩn cầu một kết quả cụ thể nếu động cơ vô tư, vượt khỏi lợi ích cá nhân và hướng đến hành tinh cùng vận mệnh các quốc gia. Hình ảnh Abraham Lincoln đưa "đứa trẻ" ra khỏi Nhà Trắng minh họa việc chủ động hướng đến kết quả chính trị mong muốn. Điều kiện đi kèm là cầu mong kết quả ấy chỉ thành tựu nếu phù hợp với Thiên Cơ, Thiên Ý và sự hợp nhất các quốc gia. Những điều chỉnh quyết liệt, kể cả sự xuất hiện của một Đấng Hoá Thân của nhân loại, được chấp nhận như khả năng cần thiết nếu phục vụ mục tiêu lớn hơn.

Sự thay đổi sắc thái của khẩn cầu

Giai đoạn khoảng năm 1935–1936 được nhìn nhận như một cao điểm cung hai, khi thiện chí và sự đoàn kết không phê phán còn có cơ hội tạo chuyển biến. Bản Đại Khấn Nguyện đầu tiên được đặt trong bối cảnh đó, còn bản thứ hai mang sắc thái mạnh mẽ hơn khi khẩn cầu Ánh sáng, Tình thương, Quyền năng và Cái chết hoàn thành Thiên Ý của Đấng Đang Đến. Sự thay đổi này minh họa rằng phụng sự Thiên Cơ có thể đòi hỏi những phương thức khác nhau tùy hoàn cảnh lịch sử.

Brexit và cảm giác khủng hoảng tất yếu

Alexandra xem khả năng thu hồi Điều 50 vào phút cuối, được nhắc trong phát biểu của Tổng thống Macron, như một lối thoát có thể chấm dứt tình trạng hỗn độn của Brexit. Một bài trên The Guardian được dẫn để so sánh cảm giác khủng hoảng tất yếu lúc ấy với tình hình trước năm 1914 và thế tiến thoái lưỡng nan của Tổng thống Johnson trong chiến tranh Việt Nam. Vấn đề đặt ra là sự thiếu ý chí chính trị để lựa chọn điều có lợi chung, ngay cả khi vẫn còn phương án hành động. Cầu nguyện, tham thiền và khẩn cầu vì điều thiện lớn nhất được nêu như đóng góp nội tâm trước những diễn biến chưa thể biết đầy đủ.

Biểu tượng hoa và những nguyên nhân lớn của ảo cảm

Một lời truyền lại từ người được giới thiệu là đệ tử cuối cùng còn sống trong nhóm hơn 50 đệ tử liên hệ hoa hồng trắng với Chân sư KH, hoa hồng đỏ với Đức Christ, hoa cẩm chướng với Chân sư DK và hoa lan Nam Phi với Chân sư Morya. Những liên hệ này được trình bày như lời chứng cá nhân, trong tinh thần có nhiều cách tiếp cận tham thiền hữu ích. Ba nguyên nhân lớn của ảo cảm được nhắc để tự khảo sát là sự nghi ngờ thuộc cung một, sự tự thương hại thuộc cung hai và sự phê phán thuộc cung ba. Việc nhận diện điều thực sự gây trở ngại trong bản thân là bước cần thiết trước công việc làm tiêu tan ảo cảm.

Ảo cảm luôn cho mình biết hơn

Ảo cảm cung ba được chọn cho bài thiền là thái độ luôn cho mình biết hơn về kiến thức và hiệu quả, tin vào quan điểm cá nhân đến mức bác bỏ dữ kiện hoặc chuyên môn của người khác. Trong vấn đề môi trường, thái độ này có thể dẫn đến việc quy động cơ chính trị cho các nhà khoa học và bỏ qua cảnh báo về tình trạng bị đe dọa của Trái Đất. Cháy rừng Amazon được nêu như trường hợp không thể giữ thái độ trung lập trước lợi ích ích kỷ; con số một phần năm nguồn oxy toàn cầu bị đe dọa là nhận định được đưa ra trong phần trao đổi. Oxy được liên hệ về mặt huyền bí với năng lượng linh hồn, còn liên tưởng giữa hóa trị hai và con số hai chỉ được đề xuất một cách dè dặt.

Bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài thiền mở đầu bằng Thập giá Thiêng liêng qua trán, giữa ngực, mắt trái và mắt phải, hình dung thập giá trước từng thành viên cùng một thập giá lớn trước toàn nhóm. Sự bảo vệ dựa trên việc đứng vững và làm việc trong ánh sáng linh hồn, nơi bóng tối không thể chạm tới. Ánh sáng sinh lực của thể dĩ thái–hồng trần kết hợp với ánh sáng trí tuệ, hỗ trợ suy luận hợp lý để tìm chân lý; điểm hội tụ được phỏng đoán nằm trên cõi phụ thứ tư của cõi trí. Ánh sáng linh hồn sau đó được đưa xuống hợp nhất với hai ánh sáng thấp, tạo công cụ phát hiện và phá hủy ảo cảm.

Phóng chiếu ánh sáng vào cõi cảm dục

Ánh sáng hợp nhất trở thành ngọn đèn pha của nhóm, hướng vào cõi cảm dục để đáp ứng nhu cầu và mang sự thấu hiểu từ nơi tĩnh lặng xuống. Cõi này được mô tả theo Chân sư DK như vùng xám mờ, đầy sai lầm và che khuất, thay vì một thế giới chỉ có vẻ đẹp hấp dẫn. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng, giúp phát hiện, phân tán và làm tiêu tan ảo cảm luôn cho mình biết hơn. Dấu hiệu Hổ Cáp được liên hệ với Bồ đề, sự soi sáng, ánh sáng ban ngày và nhân loại.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Công việc tập thể hướng đến ba tác động: ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng được dành cho sự hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm và làm nó suy yếu, với mục đích tập trung mạnh mẽ. Hiệu quả của nhóm tăng lên khi các thành viên quy tụ trên các cõi cao và tiếp tục tiến trình được linh hồn thấm nhuần. Giải pháp có thể đến từ bất kỳ thành viên nào, nên công việc không thể chỉ dựa vào một tiếng nói duy nhất.

Khiêm tốn và Ý thức về tỉ lệ

Sự kiêu hãnh trí tuệ khiến con người xem mình luôn đúng, vượt trội và không thể bị bác bỏ, đồng thời cảm thấy mất địa vị khi tiếp nhận tư tưởng tốt của người khác. Việc sử dụng sai năng lượng dấu hiệu Sư Tử được liên hệ với sự thống trị trí tuệ không chính đáng trong tam giác Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư mà Chân sư DK đề cập. Khiêm tốn và Ý thức về tỉ lệ đã được điều chỉnh giúp mỗi người nhận đúng vị trí của mình, biết mình có thể giúp ai và cần tìm sự hướng dẫn từ ai. Hình tượng

tháp bị đánh sập trong tarot được diễn giải như biểu tượng của những trải nghiệm đau đớn có thể cần thiết để phá vỡ tính tự cao.

Lắng nghe và hoàn tất công việc nội tâm

Nội các gồm những người đối lập của Lincoln và việc Roosevelt lắng nghe chuyên gia được dùng làm ví dụ về khả năng tiếp nhận quan điểm khác biệt; chỉ phàm ngã nhỏ hẹp mới cảm thấy dữ kiện đe dọa mình. Việc bảo vệ tôn giáo, triết học hoặc ý tưởng riêng như chân lý duy nhất, trong khi chưa hiểu giá trị ở nơi khác, cho thấy nhu cầu học cách lắng nghe. Bài thiền kết thúc bằng việc rút chùm sáng về cõi trí, hoàn trả các ánh sáng về nguồn tương ứng và xướng linh từ OM ba lần. Công việc hướng đến cả sự chuyển biến trên cõi cảm dục lẫn khả năng đáp ứng Thiên Cơ ngày càng lớn của thể trí, thể dĩ thái–hồng trần và toàn bộ phàm ngã.

Text GAW 124 – Văn bản GAW 124

***Glamour: A World Problem* pages 121–122**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 121–122**
RAY III.	CUNG BA.
[1] The glamour of being busy.	[1] Ảo cảm của việc bận rộn.
[2] The glamour of cooperation with the Plan in an individual [Page 122] and not a group way.	[2] Ảo cảm của việc hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân [Page 122] chứ không theo cách nhóm.
[3] The glamour of active scheming.	[3] Ảo cảm của sự tính toán tích cực.
[4] The glamour of creative work—without true motive.	[4] Ảo cảm của công việc sáng tạo—không có động cơ chân chính.

Glamour Webinar 124 – Webinar Ảo Cảm 124

Michael D. Robbins • Book pages 121–122	Michael D. Robbins • Các trang sách 121–122
Hi, and good evening, everyone. This is our Dissipation of Glamour webinar. It might be reading number 63—maybe that's what I was telling myself.	Xin chào và chúc mọi người một buổi tối tốt lành. Đây là webinar Làm Tiêu Tan Ảo Cảm của chúng ta. Có thể đây là buổi đọc số 63—có lẽ tôi đã tự nhủ như vậy.

Meanwhile, welcome. So much is going on in the world, trying to clear this mess that we have at the doorstep of the New Age. It seems that always there's going to be a burning ground, and I think, in a way, before this first initiation that humanity is scheduled to take, I do believe there is a burning ground, and we are passing through it. Some of us may feel at times like being a voice crying in the wilderness. This is the famous idea of John the Baptist. Nobody was listening, but he was saying the right thing about who was coming, and we are saying the right thing too about the appearance of the Hierarchy, followed by the reappearance of the great Lord who is the head of the Hierarchy, the Lord Maitreya.

Xin chào mừng các bạn. Biết bao việc đang diễn ra trên thế giới nhằm dọn sạch mớ hỗn độn ngay trước ngưỡng cửa Kỷ Nguyên Mới này. Dường như lúc nào cũng sẽ có một vùng đất cháy, và theo một nghĩa nào đó, tôi nghĩ rằng trước lần điểm đạo thứ nhất mà nhân loại được dự định sẽ trải qua, quả thực có một vùng đất cháy, và chúng ta đang đi qua đó. Đôi khi, một số người trong chúng ta có thể cảm thấy mình như tiếng kêu trong hoang mạc. Đây là hình ảnh nổi tiếng về Gioan Tẩy Giả. Không ai lắng nghe, nhưng ông đã nói đúng về Đấng đang đến; và chúng ta cũng đang nói đúng về sự xuất hiện của Thánh đoàn, tiếp theo là sự tái lâm của vị Chúa Tể vĩ đại đứng đầu Thánh đoàn, Đức Di Lặc.

I guess it's a worthy calling to be a voice crying in the wilderness. I guess we're not going to get on the front page of any of these newspapers and electronic feeds.

Tôi cho rằng làm tiếng kêu trong hoang mạc là một sứ mệnh xứng đáng. Tôi nghĩ chúng ta sẽ không xuất hiện trên trang nhất của bất kỳ tờ báo hay dòng tin điện tử nào trong số này.

Although I couldn't help but notice—and I'm sure you did too—that in among the Democratic candidates is Marianne Williamson, who is a wonderful poet and deeply spiritual person. She's there to remind everybody of a few essential things that just wouldn't get said otherwise. People may consider her a bit of a flake, but no, she has some really solid things to say. It's going to be an intense time.

Tuy nhiên, tôi không thể không chú ý—và tôi chắc các bạn cũng vậy—rằng trong số các ứng viên Đảng Dân chủ có Marianne Williamson, một nhà thơ tuyệt vời và một người có đời sống tinh thần sâu sắc. Bà hiện diện ở đó để nhắc mọi người về một vài điều cốt yếu mà nếu không có bà thì sẽ chẳng ai nói ra. Người ta có thể xem bà hơi lập dị, nhưng không, bà có những điều thực sự vững chắc để nói. Đây sẽ là một thời kỳ căng thẳng.

I just read today that we have a statute of limitations. I guess they thought that when Franklin Roosevelt, in that huge planetary crisis, was elected to four terms—he really didn't live out the last term—that this term of office should be cut down to two. But now we have a president who wants 14 more years. Maybe there's a little bit of ego

Hôm nay tôi vừa đọc rằng chúng ta có quy định giới hạn nhiệm kỳ. Tôi đoán người ta đã nghĩ rằng khi Franklin Roosevelt, trong cuộc khủng hoảng hành tinh to lớn ấy, được bầu bốn nhiệm kỳ—thực ra ông không sống hết nhiệm kỳ cuối—thì số nhiệm kỳ giữ chức này nên giảm xuống còn hai. Nhưng giờ đây chúng ta có một tổng thống muốn thêm 14

inflation going on there. Usually we hear the fans of some politician shouting out in rhythm, 'Four more years! Four more years!' But rarely do we hear, '14 more years! 14 more years!'.

năm nữa. Có lẽ ở đó đang có chút phình đại phàm ngã. Thông thường, chúng ta nghe những người hâm mộ một chính trị gia hô theo nhịp: “Thêm bốn năm nữa! Thêm bốn năm nữa!” Nhưng hiếm khi chúng ta nghe: “Thêm 14 năm nữa! Thêm 14 năm nữa!”.

We only have to hope that the soul of humanity—and it's all of humanity, not just those people living in the United States—that according to their proper thinking and the pressure brought to bear by public opinion, the leaders in the various nations will be those who carry the Plan forward.

Chúng ta chỉ có thể hy vọng rằng linh hồn nhân loại—và đây là toàn thể nhân loại, chứ không chỉ những người sống tại Hoa Kỳ—thông qua tư duy đúng đắn của họ và sức ép của công luận, sẽ giúp các quốc gia có những nhà lãnh đạo thúc đẩy Thiên Cơ tiến lên.

I read today, and maybe you've read too—the number keeps going up—but approximately one-fifth of the oxygen supply of the Earth is supplied by the Amazon rainforest. You know about the deliberately set fires going on there. It's just amazingly selfish and shortsighted on the part of those who encourage that kind of thing. Let's get rid of our animal species—who cares? Let's get rid of the great national parks, which bring beauty and revitalization to so many—who cares? When it comes to real education and real health care, who cares? People like ourselves, I think, we have our problems.

Hôm nay tôi đọc được, và có lẽ các bạn cũng đã đọc—con số ấy cứ tăng lên—rằng khoảng một phần năm nguồn cung oxy của Trái Đất đến từ rừng mưa Amazon. Các bạn biết về những vụ cháy do người ta cố ý gây ra đang diễn ra ở đó. Những người khuyến khích việc như thế thật ích kỷ và thiển cận đến mức đáng kinh ngạc. Cứ loại bỏ các loài động vật của chúng ta đi—ai quan tâm chứ? Cứ loại bỏ những công viên quốc gia rộng lớn, vốn mang lại vẻ đẹp và nguồn sinh lực mới cho biết bao người—ai quan tâm chứ? Còn giáo dục thực sự và chăm sóc sức khỏe thực sự thì ai quan tâm? Tôi nghĩ những người như chúng ta cũng có những vấn đề của mình.

Yes, but we're not especially selfish—not especially—and we're learning how to correct that. But for people so deeply entrenched in selfishness, it's just hard to conceive. But then we know it has been a real factor, and it is a stage in the evolution of man. I suppose on the Moon Chain it was a drastic problem, and maybe even more so, as this event hints, in the previous solar system. Just imagine what the Christ faced when he looked at the aggregated human selfishness.

Đúng vậy, nhưng chúng ta không đặc biệt ích kỷ—không đặc biệt như thế—và chúng ta đang học cách sửa đổi điều đó. Nhưng đối với những người đã ăn sâu trong sự ích kỷ đến vậy, thật khó hình dung nổi. Tuy nhiên, chúng ta biết rằng đó từng là một yếu tố thực sự, và là một giai đoạn trong sự tiến hoá của con người. Tôi cho rằng trên Dãy Mặt Trăng, đó là một vấn đề nghiêm trọng, và có lẽ còn nghiêm trọng hơn trong hệ mặt trời trước, như sự kiện này gợi ý. Hãy hình dung Đức Christ đã phải đối diện với điều gì khi

Ngài nhìn vào toàn bộ sự ích kỷ tích tụ của nhân loại.

He having rid himself of all of that and being essentially a human being for other human beings—as they say in the old quote, 'a man for others.' Tuija and I, again, were at that convent up there, and 'All for you' is the code there that the sisters use. This journey into selflessness: when we clear up these emotional glamours, we have a much better chance of entering into the truly selfless soul state. We don't want it to be just words, do we? You can feel the group coming together under the influence of the soul—really the group soul, finally, is what we're talking about here.

Ngài đã loại bỏ tất cả những điều ấy khỏi mình và về bản chất là một con người sống vì những con người khác—như câu trích dẫn xưa nói: "một người vì tha nhân". Tuija và tôi lại đến tu viện trên đó, và "Tất cả vì người" là phương châm các nữ tu dùng ở đó. Hành trình tiến vào sự vị tha này: khi dọn sạch những ảo cảm cảm xúc ấy, chúng ta có cơ hội tốt hơn nhiều để bước vào trạng thái linh hồn thực sự vị tha. Chúng ta đâu muốn đó chỉ là những lời nói, phải không? Các bạn có thể cảm thấy nhóm đang quy tụ dưới ảnh hưởng của linh hồn—rốt cuộc, điều chúng ta thực sự nói đến ở đây là Hồn nhóm.

The interior workers along the lines can accomplish so much if they really believe in what they're doing, and do it faithfully and rhythmically, and do it together without mutual criticism or belittling. Once again, we will make our understanding attack on world glamour.

Những người hoạt động bên trong theo các đường hướng ấy có thể thành tựu rất nhiều nếu họ thực sự tin vào việc mình làm, thực hiện một cách trung thành, có nhịp điệu và cùng nhau làm mà không chỉ trích hay xem thường lẫn nhau. Một lần nữa, chúng ta sẽ dùng sự thấu hiểu để tấn công ảo cảm thế giới.

We're also assuming that, as we read through these glamours—we've had the glamours of the first and second ray so far, although the Tibetan says their name is Legion—you can well imagine how many variations to these little glamours, and however many mixtures there may be and different kinds of emphases. Finally, the glamour situation is a rather unique situation with each human being. But until we can disabuse ourselves of those preventatives, it will not be possible for us to live and express as a soul, and that's of course what we want. Just to say hi—a nice round number, 33, was here at least for a moment.

Chúng ta cũng giả định rằng khi đọc qua những ảo cảm này—cho đến nay, chúng ta đã xem các ảo cảm của cung một và cung hai, dù Chân sư Tây Tạng nói chúng nhiều vô kể—các bạn có thể hình dung những ảo cảm nhỏ này có biết bao biến thể, biết bao kiểu pha trộn và những điểm nhấn khác nhau. Rốt cuộc, tình trạng ảo cảm ở mỗi con người đều khá riêng biệt. Nhưng chừng nào chưa giải thoát mình khỏi những chướng ngại ấy, chúng ta vẫn chưa thể sống và biểu hiện như một linh hồn; và dĩ nhiên đó là điều chúng ta mong muốn. Xin chào các bạn một chút—đã có một con số đẹp, 33 người, hiện diện ở đây, ít nhất trong chốc lát.

Welcome Alexandra and Anne, and Annette and Antoinette, and Barbara, Catherine, Deborah, Diana, Boba Chang—yes, welcome from Venezuela—Frida, George, Gretchen, Helen, Jan.

Chào mừng Alexandra và Anne, Annette và Antoinette, Barbara, Catherine, Deborah, Diana, Boba Chang—vâng, chào mừng bạn từ Venezuela—Frida, George, Gretchen, Helen, Jan.

Joan, Karen, Catherine, Laura, Leslie, Margot, Marriott, Martha, Matthew, Risto, Sandra, Suzanne, Tia, Tuija, Véronique, Yvonne, Zenaidi, and Anne Veronica. Over here on the staff side, BL and Tuija, and Jo, who would normally be there, I think had some difficulties, so she's over where the attendees are found. But she'll help us as need be, and whatever is left of myself up here—I'm here too.

Joan, Karen, Catherine, Laura, Leslie, Margot, Marriott, Martha, Matthew, Risto, Sandra, Suzanne, Tia, Tuija, Véronique, Yvonne, Zenaidi và Anne Veronica. Bên phía ban tổ chức có BL và Tuija; còn Jo, người thường có mặt ở đó, tôi nghĩ đã gặp chút khó khăn nên hiện ở bên phía người tham dự. Nhưng bà sẽ giúp chúng ta khi cần, và phần còn lại của tôi ở trên này—tôi cũng có mặt đây.

But to tune in on what's left of the self, do join, if you can summon the bravery, the Identify as Being group. We seem to be meeting at least every couple of weeks on a webinar. They're pretty spontaneous, and maybe in the future every week—we'll just see. But we're going over subjects which stretch words very far until they really indicate the states of consciousness and the states of being which we are aiming to establish. Welcome, everybody.

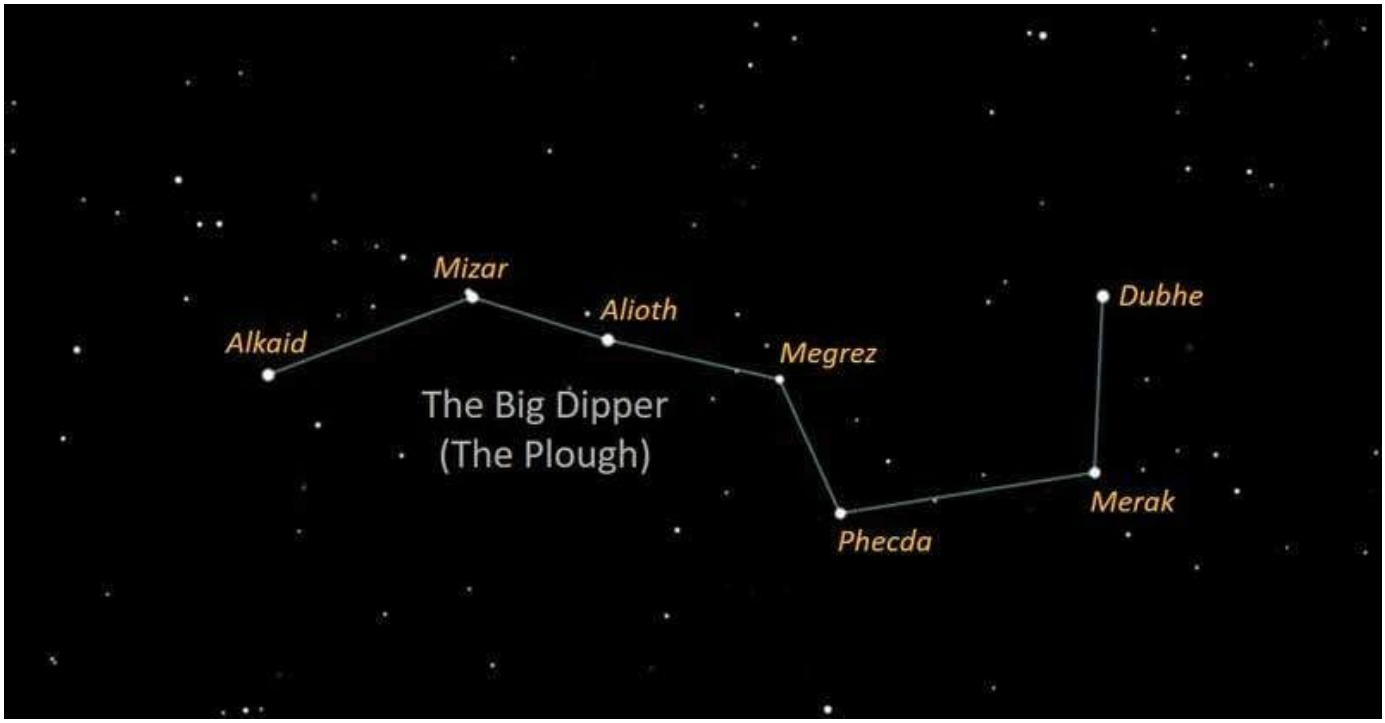
Nhưng để kết nối với phần còn lại của bản ngã, nếu đủ can đảm, các bạn hãy tham gia nhóm Đồng Hoá Với Bản Thể. Dường như ít nhất cứ hai tuần chúng tôi lại gặp nhau qua webinar. Các buổi ấy khá ngẫu hứng, và có lẽ trong tương lai sẽ diễn ra hằng tuần—rồi chúng ta sẽ xem. Nhưng chúng tôi đang xem xét những chủ đề buộc ngôn từ phải mở rộng đến mức tối đa để thực sự chỉ ra những trạng thái tâm thức và trạng thái hiện tồn mà chúng ta đang hướng tới thiết lập. Chào mừng tất cả các bạn.

These days we're pretty well looking at one ray at a time in terms of its glamour. If you find the third is a big problem—it's a wonderful ray, of course, the acute ray of divine mental perception, the acute energy of divine mental perception. But it's so successful, in a way, that it's created a problem for itself because it can accomplish much of what it wants without the spiritual alignment. The symbolical indications of geometry or not: you look at the star in the handle of the Big Dipper, and what you see is it's a bit out of alignment. It's just too low, at

Dạo này, chúng ta chủ yếu xem xét từng cung một về mặt ảo cảm của nó. Nếu các bạn thấy cung ba là một vấn đề lớn—dĩ nhiên đó là một cung tuyệt vời, cung sắc bén của tri giác trí tuệ thiêng liêng, năng lượng sắc bén của tri giác trí tuệ thiêng liêng. Nhưng theo một nghĩa nào đó, nó thành công đến mức tự tạo ra vấn đề, vì nó có thể thực hiện phần lớn điều mình muốn mà không cần chỉnh hợp tinh thần. Dù xét những dấu hiệu biểu tượng về hình học hay không: khi nhìn ngôi sao ở cán chòm Bắc Đẩu, các bạn sẽ thấy nó hơi lệch khỏi hàng. Nó quá thấp, ít nhất từ

least from the perspective of Earth. That third star has taken a dip; it's too low.

góc nhìn của Trái Đất. Ngôi sao thứ ba ấy đã chúc xuống; nó quá thấp.



GAW-124-H01 — Big Dipper; native image from bilingual124.

GAW-124-H01 — Chòm Bắc Đẩu; hình ảnh gốc từ bilingual124.

If it was nicely arced—and maybe one day it will be when we learn how to handle it—at least from our perspective, it would mean something different. But for us now, it's a ray that's utterly necessary, and yet it can lead into retrogression. Quite a few people are influenced by this third ray.

Nếu nó tạo thành một đường cong hài hòa—và có lẽ một ngày nào đó nó sẽ như vậy khi chúng ta học được cách vận dụng nó—thì ít nhất từ góc nhìn của chúng ta, điều đó sẽ mang một ý nghĩa khác. Nhưng hiện nay, đối với chúng ta, đó là một cung tuyệt đối cần thiết, tuy vậy nó vẫn có thể dẫn đến thoái hoá. Khá nhiều người chịu ảnh hưởng của cung ba này.

As I've said, quoting what DK has said, of the monads that pass through the Earth scheme, the Mars scheme and the Saturn scheme—Saturn being the mental body, Mars being the emotional body, Earth being the etheric-physical body of a great third-ray entity—the majority at this time have the third-ray monad. Or at least that ray is one of the Monadic rays. In some of our work that we put up now on Makara, I think we have some discussion about how many

Như tôi đã nói khi trích lời Chân sư DK, trong số các chân thần đi qua hệ hành tinh Trái Đất, hệ hành tinh Sao Hỏa và hệ hành tinh Sao Thổ—Sao Thổ là thể trí, Sao Hỏa là thể cảm xúc, Trái Đất là thể dĩ thái-hồng trần của một Thực Thể cung ba vĩ đại—đa số vào lúc này có chân thần cung ba. Hoặc ít nhất cung ấy là một trong các cung chân thần. Trong một số công trình hiện chúng tôi đăng trên Makara, tôi nghĩ có thảo luận về việc thực sự có bao nhiêu cung chân thần,

Monadic rays really are there, how many triadal rays are there, how many soul rays are there. DK stays away from that because he wants us to get the fundamentals. But it's pretty clear that there is a major Monadic ray and then just another Monadic ray.

bao nhiêu cung của Tam Nguyên Tinh Thần, bao nhiêu cung linh hồn. Chân sư DK tránh đề cập điều đó vì Ngài muốn chúng ta nắm được những điều căn bản. Nhưng khá rõ ràng là có một cung chân thần chính, rồi còn một cung chân thần khác nữa.

Here on these planets, a lot of us, I think, are characterized by the third ray, at least in one of the positions of the Monadic vehicle. It will not necessarily always be shown when you look at the solar system.

Ở đây, trên những hành tinh này, tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta mang đặc trưng của cung ba, ít nhất tại một trong những vị trí của hiện thể chân thần. Điều đó không nhất thiết lúc nào cũng thể hiện khi các bạn nhìn vào hệ mặt trời.

How does he say? Looking at the solar system altogether, if we could just get our numbers straight: 35 billion—nine zeros there—35 billion human monads are on the second ray, and 20 billion, kind of a leftover, a hangover, kind of a legacy of the previous major solar system, 20 billion are on the third ray. You can pretty well tell when DK is talking to his students with letters, even though he has to talk behind the scenes, in a way, and only rarely does he come out with mentioning the Monadic ray as a cause in any respect. You can tell when he means the monad of the third, second or first ray.

Ngài nói thế nào nhỉ? Xét toàn bộ hệ mặt trời, nếu chúng ta nắm đúng các con số: 35 tỷ—có chín chữ số không—35 tỷ chân thần nhân loại thuộc cung hai, và 20 tỷ, có thể xem là phần còn lại, một tàn dư, một di sản từ hệ mặt trời lớn trước đó, 20 tỷ thuộc cung ba. Các bạn có thể nhận ra khá rõ khi Chân sư DK nói với các đạo sinh của Ngài qua thư, dù theo một nghĩa nào đó Ngài phải nói gián tiếp, và chỉ hiếm khi Ngài nói rõ cung chân thần là nguyên nhân trên một phương diện nào đó. Các bạn có thể nhận ra khi nào Ngài muốn nói đến chân thần cung ba, cung hai hay cung một.

Really, if you get down to it, what you really are has no ray at all. The universe doesn't have a ray. There's something deep and essential, and it transcends all quality. Of course, the rays are, in an exemplary manner, the descriptors of quality, just as are the colors of the rainbow and the seven notes in the scale before you return to the octave. There's lots of optimization going on, and lots of septenates which, in combination, characterize our psychology.

Thực ra, nếu xét đến tận cùng, bản chất thực sự của các bạn hoàn toàn không có cung nào. Vũ trụ không có một cung nào. Có một điều gì đó sâu thẳm và cốt yếu, vượt trên mọi phẩm tính. Dĩ nhiên, các cung là những biểu hiện mẫu mực mô tả phẩm tính, cũng như các màu của cầu vồng và bảy nốt trong âm giai trước khi trở về nốt ở quãng tám. Có rất nhiều sự tối ưu hóa đang diễn ra, và nhiều bộ bảy kết hợp với nhau để tạo nên những đặc trưng tâm lý của chúng ta.

Anyway, let's take a look at some of this and make a note if there's anything that you think applies to you, particularly this.

Dù sao, chúng ta hãy xem một vài điều trong số này và ghi lại bất cứ điều gì các bạn nghĩ là đúng với mình, đặc biệt là điều này.

[1] The glamour of being busy.

[1] Ảo cảm của việc bận rộn.

But it's a bit shallow, and it has the appearance of real action, but may only be motion.

Nhưng nó hơi hời hợt, có vẻ là hành động thực sự, song có thể chỉ là chuyển động.

There's lots of reasons for this: ambition, which is strong in the third ray, relating as it does to Capricorn; wanting to get a lot done, but for whose sake? Is it for the sake of the Divine Plan, or is it for the sake of the isolated individual self? The idea that outer action can accomplish what really only deep inner meditation and stillness can accomplish—it's just a mistake in the method. But some people just feel that unless they're busy, they're just not accomplishing anything. Whereas Master Morya would tell you that the yogi in the cave—

Có nhiều lý do cho điều này: tham vọng, vốn mạnh ở cung ba do mối liên hệ với Ma Kết; muốn làm được thật nhiều, nhưng vì ai? Vì Thiên Cơ, hay vì bản ngã cá nhân cô lập? Ý tưởng cho rằng hành động bên ngoài có thể thực hiện điều mà thực ra chỉ có sự tham thiền sâu sắc bên trong và sự tĩnh lặng mới thực hiện được—đó đơn giản là sai lầm về phương pháp. Nhưng một số người cứ cảm thấy rằng nếu không bận rộn, họ chẳng thành tựu được điều gì. Trong khi đó, Chân sư Morya sẽ nói với các bạn rằng người hành giả yoga trong hang động—

I just realized—oh, my goodness—I think there was a bit more. Maybe Jo has to tell me if I've done this incorrectly. It looks like—I don't know—it may be that we didn't really finish off ray two. But if that is the case, we will get to it. I will get to it. So many of us are on the second ray, and the second ray seems to be, in the words of the Tibetan, prone to all the glamours in a loose way, and finds also, because of the clarity of thought and the intuition, that it's possible to remove himself, herself from those glamours in a way that is so difficult for the sixth-ray and the third-ray types to do. He said that to this person who was a sixth-ray, third-ray type.

Tôi vừa nhận ra—ôi trời—tôi nghĩ vẫn còn một chút nữa. Có lẽ Jo phải cho tôi biết nếu tôi đã làm sai chỗ này. Có vẻ như—tôi không biết nữa—có thể chúng ta thực sự chưa hoàn tất cung hai. Nhưng nếu đúng như vậy, chúng ta sẽ trở lại phần đó. Tôi sẽ trở lại phần đó. Rất nhiều người trong chúng ta thuộc cung hai, và theo lời Chân sư Tây Tạng, cung hai dường như có khuynh hướng mắc mọi ảo cảm ở mức độ nào đó; đồng thời, nhờ tư duy sáng rõ và trực giác, người thuộc cung này nhận thấy mình có thể thoát khỏi những ảo cảm ấy theo cách mà người cung sáu và cung ba rất khó thực hiện. Ngài đã nói điều đó với một người thuộc kiểu cung sáu, cung ba.

He said, 'Look, this is what makes you such a poor—a very poor—psychologist.' I guess nobody wants to be that.

Ngài nói: "Em thấy đó, đây là điều khiến em trở thành một nhà tâm lý học kém—rất kém." Tôi đoán không ai muốn như vậy.

But anyway, there's superficial action, and then there's real Plan-based action. *Glamour of being busy*, and really thinking it's a wonderful thing. You really are accomplishing something with all of this busyness when, in fact, you may be distracting yourselves in a terminal way. You may be rebuffing, through excessive motion, the very thing that has to reach you.

Dù sao, có hành động hời hợt, và có hành động thực sự dựa trên Thiên Cơ. *Ảo cảm của sự bận rộn*, và thực sự nghĩ rằng đó là một điều tuyệt vời. Các bạn tưởng mình thực sự đang thành tựu điều gì đó bằng tất cả sự bận rộn này, trong khi trên thực tế, có thể các bạn đang khiến mình xao lãng đến mức tai hại. Qua chuyển động quá mức, có thể các bạn đang đẩy lùi chính điều cần đến với mình.

Anybody feel connected with this *glamour of being busy*? I know I've had a lot of that in my younger days when I could actually move. I was just on the move. You can imagine Aries plus the third ray—it was just constant motion. But I was convinced that I was really accomplishing something, and sometimes did, and other times probably rejected the deeper impressions that would come from rays two and one. Anybody feel that you've been subject to this? Sometimes the glamours reveal the rays in your ray chart. When you're doing the PIP III, which I'm encouraging you to do, no matter how many times you've done PIP, you will discover those 28 traits to transform, and maybe, as you pick them out, you'll have some idea of your glamours connected with those rays.

Có ai thấy mình có liên hệ với *ảo cảm của sự bận rộn* này không? Tôi biết mình đã mắc điều đó rất nhiều thời còn trẻ, khi tôi thực sự còn có thể đi lại. Tôi cứ luôn chân luôn tay. Các bạn có thể hình dung Bạch Dương cộng với cung ba—chuyển động không ngừng. Nhưng tôi tin chắc rằng mình thực sự đang thành tựu điều gì đó; đôi khi đúng như vậy, còn những lúc khác có lẽ tôi đã khước từ những ấn tượng sâu sắc hơn có thể đến từ cung hai và cung một. Có ai cảm thấy mình từng chịu ảnh hưởng của điều này không? Đôi khi các ảo cảm cho thấy những cung trong biểu đồ cung của các bạn. Khi làm PIP III, điều tôi đang khuyến khích các bạn thực hiện, dù đã làm PIP bao nhiêu lần, các bạn sẽ khám phá 28 đặc điểm cần chuyển đổi ấy; và có lẽ khi chọn chúng ra, các bạn sẽ phần nào nhận biết những ảo cảm của mình liên quan đến các cung ấy.

Maybe I'll just—true confessions here.

Có lẽ tôi sẽ—đây là lời thú nhận thật lòng.

You've got to see deeper; everybody does. There's so many ways to accomplish things. We hear the old saying that haste makes waste: the excessive motion, excessive words, being caught in words, loving your

Các bạn phải nhìn sâu hơn; ai cũng vậy. Có rất nhiều cách để thành tựu công việc. Chúng ta vẫn nghe câu nói xưa "dục tốc bất đạt": chuyển động quá mức, nói quá nhiều, mắc kẹt trong ngôn từ, yêu thích những tư

own thoughts. Every time I read that, I realize I'm really strongly on the third ray, and some of these liabilities have hit me. Sometimes it's useful, and sometimes it just covers the subject with too many words, as DK warns about. Anyway, all of us have this issue.

tưởng của chính mình. Mỗi lần đọc điều đó, tôi nhận ra mình thực sự chịu ảnh hưởng rất mạnh của cung ba, và một số nhược điểm ấy đã tác động đến tôi. Đôi khi điều đó hữu ích, nhưng đôi khi nó chỉ phủ lên chủ đề quá nhiều ngôn từ, như Chân sư DK đã cảnh báo. Dù sao, tất cả chúng ta đều có vấn đề này.

All of us have this issue because we have to bring the generically third-ray personality in line with the generically second-ray soul. When I say generic, I mean personality, whatever its ray is, is given to the third aspect of divinity, and soul, whatever its ray is, is given to the second ray of the soul. Here, Frida: sometimes people strongly in the business community—because after all, the third ray is the ray of business, or is it busyness? Not always; seventh ray has a lot to do with the whole business community as well. You can be a soldier on any ray these days, and you can be a businessperson on any ray. The stereotypes have left. Frida, you've got a lot of Capricorn there, and that's one of those third-ray signs, among other things.

Tất cả chúng ta đều có vấn đề này vì phải đưa phàm ngã, vốn về đặc tính chung thuộc cung ba, vào sự chỉnh hợp với linh hồn, vốn về đặc tính chung thuộc cung hai. Khi nói đặc tính chung, tôi muốn nói rằng phàm ngã, dù thuộc cung nào, cũng thuộc phương diện thứ ba của thiên tính; và linh hồn, dù thuộc cung nào, cũng thuộc cung hai của linh hồn. Ở đây, Frida: đôi khi những người gắn bó sâu với giới kinh doanh—vì xét cho cùng, cung ba là cung của việc kinh doanh, hay là của việc bận rộn? Không phải lúc nào cũng vậy; cung bảy cũng liên quan rất nhiều đến toàn bộ giới kinh doanh. Ngày nay, người thuộc bất kỳ cung nào cũng có thể làm quân nhân, và người thuộc bất kỳ cung nào cũng có thể làm doanh nhân. Những khuôn mẫu cứng nhắc đã qua rồi. Frida, bạn có ảnh hưởng Ma Kết rất mạnh ở đó, và ngoài những đặc điểm khác, đây là một trong các dấu hiệu thuộc cung ba.

Leslie, you're also, and have been a lot, in the business community. Yes, the burden of multiplicity is within multiplicity—tell me about it. 'Would retrogrades in a chart denote a tendency to the Moon Chain leftover issues?' Unless that's Suzanne who's saying that, I'm not sure. But anyway, just to answer that, it can be an indication of things to deal with that are left over, not necessarily all that far back, but from a previous life, or just a general opportunity to help humanity with its own retrograde issues. Retrogrades are not all that bad because they give you a chance to go over

Leslie, bạn cũng đang và đã hoạt động nhiều trong giới kinh doanh. Đúng vậy, gánh nặng của tính đa tạp nằm trong chính tính đa tạp—tôi quá hiểu điều đó. “Các hành tinh nghịch hành trong lá số có biểu thị khuynh hướng mang những vấn đề còn sót lại từ Dãy Mặt Trăng không?” Có lẽ Suzanne đang nói điều đó, tôi không chắc. Dù sao, để trả lời câu hỏi ấy, đó có thể là dấu hiệu về những điều còn tồn đọng cần xử lý, không nhất thiết từ quá khứ xa xôi đến vậy, mà từ một kiếp trước, hoặc chỉ là một cơ hội chung để giúp nhân loại giải quyết những vấn đề nghịch hành của chính mình. Nghịch hành không

something that needs it in a more careful manner.

đến nỗi xấu, vì nó cho các bạn cơ hội xem xét lại kỹ lưỡng hơn một điều đang cần như thế.

It's really a good time to review rather than to forge ahead when there may be things that are not quite kosher, not quite in place in the past. I don't want to sign forward-looking contracts under retrogradation, but I certainly do want to examine them very carefully.

Đó thực sự là lúc thích hợp để xem xét lại thay vì tiến mạnh về phía trước, khi trong quá khứ có thể vẫn còn những điều chưa ổn thỏa, chưa đâu vào đấy. Tôi không muốn ký những hợp đồng hướng tới tương lai trong thời kỳ nghịch hành, nhưng chắc chắn tôi muốn xem xét chúng thật cẩn thận.

Maybe Suzanne is saying this: 'It looks like third-rayers need their meds.' You're so good at that word association, that fourth-ray thing—meditations—more than most people, perhaps. They do need to sit down and actually allow meditation to occur. The old saying—and it's a true one—that basically says, 'Look, be still, and know that I am God.' It's a profound thing. In the midst of the second ray, he says the second ray needs stillness too, but it's more like the stillness at the very eye of the hurricane, whereas the third ray is the stillness of the millpond. If there's too much commotion, then the Sun, or whatever image should be in wholeness, is all split up in the waves. We get this multifaceted thing, and we complicate rather than simplify.

Có lẽ Suzanne đang nói thế này: "Có vẻ những người cung ba cần thuốc của mình." Bạn rất giỏi liên tưởng từ ngữ, khả năng thuộc cung bốn ấy—thuốc ở đây là các bài thiền—có lẽ họ cần nhiều hơn phần lớn mọi người. Họ thực sự cần ngồi xuống và để sự tham thiền diễn ra. Câu nói xưa—và đó là một câu đúng—về cơ bản nói rằng: "Hãy tĩnh lặng, và biết rằng Ta là Thượng đế." Đó là một điều sâu sắc. Khi bàn về cung hai, Ngài nói cung hai cũng cần sự tĩnh lặng, nhưng giống sự tĩnh lặng ngay giữa mắt bão hơn, trong khi sự tĩnh lặng của cung ba là sự tĩnh lặng của mặt ao. Nếu có quá nhiều xao động, thì Mặt Trời, hay bất cứ hình ảnh nào đáng lẽ phải hiện ra nguyên vẹn, đều vỡ vụn trong những gợn sóng. Chúng ta có một hình ảnh nhiều mặt như vậy, và chúng ta làm phức tạp thêm thay vì đơn giản hóa.

I sometimes think that there's a great drama going on in the dialogue between the many and the One, and that we have to solve that problem because the many do exist, at least perceptually, and the One exists—I call it infuse exceptionally—or at least in terms of the deeper type of perception, which ultimately always ends up being the perception of the Universal Logos of itself. I told you about my second-ray medicine, didn't I? Absorb-it-all. Just be careful what you take. I had one more second-ray medicine, but I must really be in need of it

Đôi khi tôi nghĩ có một vở kịch lớn đang diễn ra trong cuộc đối thoại giữa cái đa tạp và Đấng Duy Nhất, và chúng ta phải giải quyết vấn đề ấy vì cái đa tạp thực sự tồn tại, ít nhất trong tri giác, còn Đấng Duy Nhất tồn tại—tôi gọi đó là sự thấm nhuần một cách khác thường—hoặc ít nhất theo loại tri giác sâu sắc hơn, vốn cuối cùng luôn trở thành sự tri giác của Thượng đế Vũ Trụ về chính Ngài. Tôi đã kể với các bạn về loại thuốc cung hai của tôi rồi, phải không? Hấp-thụ-tất-cả. Chỉ cần cẩn thận với thứ các bạn uống. Tôi còn một loại thuốc cung hai nữa, nhưng hẳn tôi

because I can't remember the name. But it's all the same category as Absorb-it-all. There's a big glamour there where you learn everything and do nothing, and that's a second-ray glamour.

thực sự đang cần nó vì không nhớ nổi tên. Nhưng nó cũng cùng loại với Hấp-thụ-tất-cả. Ở đó có một ảo cảm lớn: các bạn học mọi thứ mà chẳng làm gì, và đó là một ảo cảm cung hai.

But there's a third-ray glamour here too, where you do everything and learn nothing. Overdoing doesn't necessarily mean learning.

Nhưng ở đây cũng có một ảo cảm cung ba: các bạn làm mọi thứ mà chẳng học được gì. Làm quá nhiều không nhất thiết có nghĩa là học hỏi.

Sometimes people with third ray actually have the related glamours, and it's a good thing to admit to them and take a look at how they work.

Đôi khi người có cung ba thực sự mắc những ảo cảm liên quan, và việc thừa nhận chúng, xem xét cách chúng vận hành là điều tốt.

I've been noticing in myself lately a glamour of self-pity. It's a big second-ray glamour. My wife is having me carry a bunch of heavy things from here to there, and boy, can I feel sorry for myself. But I'm learning that it's all probably karmic, and I actually might learn something in the process. Just see what your pet peeves are, what you really don't like, what you really detest. You have no time for it; you don't think it's important, and other people do. Why is that? Maybe you'll discover something about your nature that was invisible before.

Gần đây tôi nhận thấy nơi mình một ảo cảm tự thương thân. Đó là một ảo cảm lớn của cung hai. Vợ tôi nhờ tôi khuân một đống đồ nặng từ chỗ này sang chỗ khác, và ôi, tôi có thể thấy thương mình biết bao. Nhưng tôi đang học rằng có lẽ tất cả đều thuộc nghiệp quả, và trong quá trình đó, có khi tôi thực sự học được điều gì. Hãy xem những điều gì khiến các bạn đặc biệt bực mình, những gì các bạn thực sự không thích, thực sự ghét. Các bạn không có thời gian cho điều đó; các bạn không nghĩ nó quan trọng, trong khi người khác lại nghĩ vậy. Tại sao lại thế? Có lẽ các bạn sẽ khám phá điều gì đó về bản chất của mình mà trước đây chưa thấy.

It's a big psychological journey, isn't it? Psychological journey and the journey of self-discovery—that's what the Sphinx was all about, and the Oracle of Delphi. The Greek idea that 'Man, know thyself, and thou shalt know the world.' But of course it's even older than that. Obviously, it's been around a long time.

Đó là một hành trình tâm lý lớn lao, phải không? Hành trình tâm lý và hành trình tự khám phá—đó là ý nghĩa của tượng Nhân Sư và lời sấm Delphi. Tư tưởng Hy Lạp rằng: “Hỡi con người, hãy biết chính mình, rồi ngươi sẽ biết thế giới.” Nhưng dĩ nhiên tư tưởng ấy còn cổ xưa hơn thế. Rõ ràng nó đã hiện hữu từ rất lâu.

Let's see what meds we need here, Suzanne. I'm sure that there's a nice little Virgo mantra. It goes like this: 'Where there's an ill,

Suzanne, chúng ta hãy xem ở đây cần những loại thuốc nào. Tôi chắc có một câu mantram Xử Nữ nho nhỏ rất hay. Câu ấy như sau: “Ở

there's a pill.' Maybe some of you with a strong Virgo know that that is the case. Eventually, of course, it'll all be esoteric healing. But the case is, don't shun the actual allopathic medicines because, yes, there can be some good in it.

đâu có bệnh, ở đó có thuốc." Có lẽ một số bạn có ảnh hưởng Xử Nữ mạnh biết rằng đúng là như vậy. Dĩ nhiên, cuối cùng tất cả sẽ là trị liệu huyền môn. Nhưng điều cần nói là đừng xa lánh những loại thuốc đối chứng thực tế, vì đúng là chúng có thể mang lại lợi ích.

I see what I did here. I'll come back to the second ray, but right now we're on a roll. The thing about the third ray: this is the big blending. We're on a planetary scheme, the Earth scheme, which emphasizes the soft line. Many of us came from the ray-three Moon Chain, and we're in a second-ray solar system. I guess the soul of the Solar Logos will always be the second ray, regardless of how the personality ray changes. Some of us were the nomads, maybe, and wandered from the previous major solar system, emphasizing the third ray. Let's just say the job for all of us is to put together the second and third ray.

Tôi hiểu mình đã làm gì ở đây rồi. Tôi sẽ trở lại cung hai, nhưng lúc này chúng ta đang có đà. Điều cần nói về cung ba: đây là sự hòa trộn lớn. Chúng ta đang ở trên một hệ hành tinh, hệ hành tinh Trái Đất, nhấn mạnh tuyến mềm. Nhiều người trong chúng ta đến từ Dãy Mặt Trăng cung ba, và chúng ta đang ở trong một hệ mặt trời cung hai. Tôi cho rằng linh hồn của Thái dương Thượng đế sẽ luôn thuộc cung hai, bất kể cung phàm ngã thay đổi ra sao. Có lẽ một số người trong chúng ta là những kẻ du mục, đã phiêu bạt từ hệ mặt trời lớn trước đó, vốn nhấn mạnh cung ba. Công việc của tất cả chúng ta là kết hợp cung hai với cung ba.

I'm kind of making an excuse for myself here for having missed a few things, but we'll go back to it. Now.

Ở đây tôi phần nào đang tự bào chữa vì đã bỏ sót vài điều, nhưng chúng ta sẽ quay lại. Bây giờ.

[2] The glamour of cooperation with the Plan in an individual and not a group way.

[2] Ảo cảm của việc hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân [Page 122] chứ không theo cách nhóm.

Sometimes now mental pride is involved here.

Đôi khi ở đây có sự kiêu hãnh trí tuệ xen vào.

What if the Christ in the Garden of Gethsemane had said, oh, I'm sorry, Mr. Kumara. I've already figured out how I'm going to work out the salvation of humanity. It's been thinking about a long time, and I'm sure that your suggestion is very good. But I think I'll just go my own way on this one. Well, I think, we would have a different world.

Nếu Đức Christ trong vườn Gethsemane đã nói: "Ồ, xin lỗi, thưa Ngài Kumara. Tôi đã tính ra cách mình sẽ thực hiện công cuộc cứu rỗi nhân loại rồi. Tôi đã suy nghĩ về điều đó từ lâu, và tôi chắc đề nghị của Ngài rất hay. Nhưng tôi nghĩ trong việc này tôi sẽ cứ đi theo cách riêng của mình." Tôi nghĩ khi đó chúng ta sẽ có một thế giới khác.

In other words, look, we have with the third ray, by the way, if you like cats, cats are ruled by the third ray and the fourth ray. There's a lot of interesting animal stuff in *Esoteric Psychology* Volume I. Well, the old saying, it's as difficult as herding cats. Have you ever tried to herd cats? Well, I mean, it's a lot easier to get a pack of dogs together, coming in on the second ray and sixth ray and hopefully doing something good, not something bad than it is to get those tortured, almost neurotic, very independent third and fourth ray cats, no matter how much you may love cats.

Nói cách khác, với cung ba chúng ta có—nhân tiện, nếu các bạn thích mèo, mèo do cung ba và cung bốn cai quản. Có nhiều điều thú vị về động vật trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, tập I. Có câu nói xưa rằng việc ấy khó như lùa mèo. Các bạn đã bao giờ thử lùa mèo chưa? Ý tôi là, tập hợp một đàn chó, đến theo cung hai và cung sáu, và hy vọng chúng làm điều tốt chứ không phải điều xấu, dễ hơn nhiều so với tập hợp những con mèo cung ba và cung bốn đầy dằn vặt, gần như loạn thần kinh và rất độc lập ấy, dù các bạn có yêu mèo đến đâu.

So maybe sometimes we think, well, all right, all these teachers may have said this and that. But I've got my own way, and I'm just going to stick to it, regardless of what my group may want to do. So sometimes, DK said, look, you're in a group here. The astral body of the group has to be cleaned up, has to be filled with love. You have to think outward to each other in terms of love. You have to work rhythmically. You have to work cooperatively. You're not just on your own. One of his disciples, he mentioned it, maybe more.

Vì vậy, có lẽ đôi khi chúng ta nghĩ rằng tất cả những huấn sư này có thể đã nói thế này thế kia. Nhưng tôi có cách riêng của mình, và tôi sẽ cứ giữ lấy nó, bất kể nhóm của tôi muốn làm gì. Vì vậy, đôi khi Chân sư DK nói: "Các em thấy đó, ở đây các em đang ở trong một nhóm. Thể cảm dục của nhóm phải được thanh lọc, phải tràn đầy tình thương. Các em phải hướng tư tưởng đến nhau bằng tình thương. Các em phải làm việc có nhịp điệu. Các em phải hợp tác trong công việc. Các em không chỉ làm việc riêng lẻ." Ngài đã nhắc điều đó với một đệ tử của Ngài, có lẽ với nhiều người hơn.

It was a seventh ray soul. Somehow those seventh ray and third ray souls, they didn't work out so well in his groups. She became a subject, and here's what DK said, to the glamour of the independent soul. The glamour of the independent soul. She was going to do it her way. I don't know if she had third ray, but she certainly had first ray. She was a seventh ray soul and a first ray personality, and she was an artist. Maybe her, maybe her mind was on the fourth ray. I'm not sure.

Đó là một linh hồn cung bảy. Không hiểu sao những linh hồn cung bảy và cung ba ấy lại hoạt động không mấy tốt đẹp trong các nhóm của Ngài. Bà đã chịu ảnh hưởng của—và đây là lời Chân sư DK—ảo cảm của linh hồn độc lập. Ảo cảm của linh hồn độc lập. Bà định làm theo cách riêng của mình. Tôi không biết bà có cung ba không, nhưng chắc chắn bà có cung một. Bà là một linh hồn cung bảy, phàm ngã cung một, và là một nghệ sĩ. Có lẽ thể trí của bà thuộc cung bốn. Tôi không chắc.

There were a few of those third ray minds running around, and they caused some trouble. But, thinking that my way is better than the group way, this is a problem for the mentally proud, efficient third ray types. So is there anybody that has found that this applies to them.

Có một vài thể trí cung ba hoạt động ở đó, và chúng gây ra một số rắc rối. Nhưng nghĩ rằng cách của mình tốt hơn cách của nhóm là một vấn đề đối với những người cung ba hiệu quả và kiêu hãnh về trí tuệ. Vậy có ai thấy điều này đúng với mình không?

The glamour of cooperation with the Plan in an individual and not a group way.

Ảo cảm của sự hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân thay vì theo cách của nhóm.

Anybody that that hits for you? Just, you can put your, you don't necessarily have to speak.

Có ai thấy điều đó chạm đúng vào mình không? Các bạn có thể ghi ý kiến, không nhất thiết phải nói.

You can if you like, but you can write something if you want. All third ray types have to solve the enigma of the many and the one. It's not just solved by eradicating the many.

Các bạn có thể nói nếu thích, nhưng cũng có thể viết điều gì đó nếu muốn. Tất cả những người cung ba phải giải quyết bí ẩn của cái đa tạp và cái duy nhất. Không thể giải quyết chỉ bằng cách xóa bỏ cái đa tạp.

They both have to coexist in a uniquely interesting way. Well, and here's Leslie saying, perhaps, and have a natal Uranus seven degrees in conjunction with the sun. Well, yeah, exactly.

Cả hai phải cùng tồn tại theo một cách thú vị độc đáo. Và ở đây Leslie nói: "Có lẽ vậy, và tôi có Sao Thiên Vương bản mệnh ở bảy độ, đồng vị với Mặt Trời." Đúng vậy, chính xác.

There is a streak of independence. But Leslie, the rays of Uranus, a combination of what DK said, and a combination of what I think are the first ray Monad, he said so, the seventh ray soul, he said so, the possibly third ray personality, filled with the will to migrate from here to there, and always be free of restrictions, different than Saturn. The fifth ray mind, occult mind, he hinted, and as far as what the esoteric, well, what is the emotional body of Uranus, sometimes you think they don't have any, but there's a very strange thing about Uranus.

Có một nét độc lập. Nhưng Leslie, các cung của Sao Thiên Vương, kết hợp những gì Chân sư DK đã nói với những gì tôi nghĩ, là chân thần cung một—Ngài đã nói như vậy—linh hồn cung bảy—Ngài đã nói như vậy—và có thể phàm ngã cung ba, tràn đầy ý chí di chuyển từ nơi này sang nơi khác và luôn thoát khỏi những hạn chế, khác với Sao Thổ. Thể trí cung năm, thể trí huyền bí, Ngài đã gợi ý như vậy; còn về mặt nội môn, thể cảm xúc của Sao Thiên Vương là gì, đôi khi các bạn nghĩ hành tinh ấy chẳng có thể cảm xúc nào, nhưng có một điều rất lạ về Sao Thiên Vương.

We've been through this in the Science of Triangles that there is a six-fold descent from Sirius to Pisces to Uranus to hierarchy, to the heart center, to the solar plexus center, and then back to the heart center. So it's on the soft line. I sometimes think Saturn is a lot tougher planet than Uranus. It's almost all hard line, but very strangely compassionate in a certain way. Whatever it is that Uranus does give some of the third ray, and this is found in *Esoteric Astrology*, it's very definitely there, whether it's a, I don't know, a fifth ray personality and a third ray mind, or the opposite, third ray personality, fifth ray mind, they both appear to be there.

Chúng ta đã xem xét điều này trong Khoa Học về các Tam Giác: có một sự giáng hạ lục phân từ Sirius đến Song Ngư, đến Sao Thiên Vương, đến Thánh đoàn, đến trung tâm tim, đến trung tâm tùng thái dương, rồi trở lại trung tâm tim. Vì vậy, nó thuộc tuyến mềm. Đôi khi tôi nghĩ Sao Thổ là một hành tinh khắc nghiệt hơn Sao Thiên Vương rất nhiều. Hầu như hoàn toàn thuộc tuyến cứng, nhưng theo một cách nào đó lại có lòng từ bi rất lạ lùng. Dù thế nào, Sao Thiên Vương quả có truyền một phần cung ba, và điều này có trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chắc chắn có ở đó; dù là phàm ngã cung năm và thể trí cung ba, hay ngược lại, phàm ngã cung ba, thể trí cung năm, tôi không rõ, nhưng dường như cả hai đều hiện diện.

All the hard line rays appear to be there. So, yes, it's a big thing, for a lot of us with third ray, just thinking we know better. In the old days on the Moon Chain, let me reminisce, the emphasis was really on the mind. Well, I think there was a time when the Moon Chainers did come up, did come into the fourth chain and the fourth globe, and it was on the third subrace of the fourth root race. So, the numbers are correct, in Atlantean days and in that third subrace, the Moon Chainers entered.

Dường như tất cả các cung thuộc tuyến cứng đều hiện diện ở đó. Vì vậy, đúng thế, đối với nhiều người trong chúng ta có cung ba, việc cứ nghĩ mình biết rõ hơn là một vấn đề lớn. Vào thời xa xưa trên Dãy Mặt Trăng, cho phép tôi hồi tưởng một chút, trọng tâm thực sự đặt vào thể trí. Tôi nghĩ đã có một thời những người từ Dãy Mặt Trăng tiến đến, đi vào dãy thứ tư và bầu hành tinh thứ tư, vào giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư. Vậy các con số là đúng: vào thời Atlantis, trong giống dân phụ thứ ba ấy, những người từ Dãy Mặt Trăng đã đi vào.

But there was a time, and it shows you how ancient they are, when those who became the nomads wandering from the first major solar system to the second major solar system, they arrived on our planet before individualization of Earth humanity took place, and they were definitely the leaders and the rulers, and I think a lot of the karma that we find against these first solar system types and so forth, may date from those days when they were totally in charge because of their greater intellect training in the

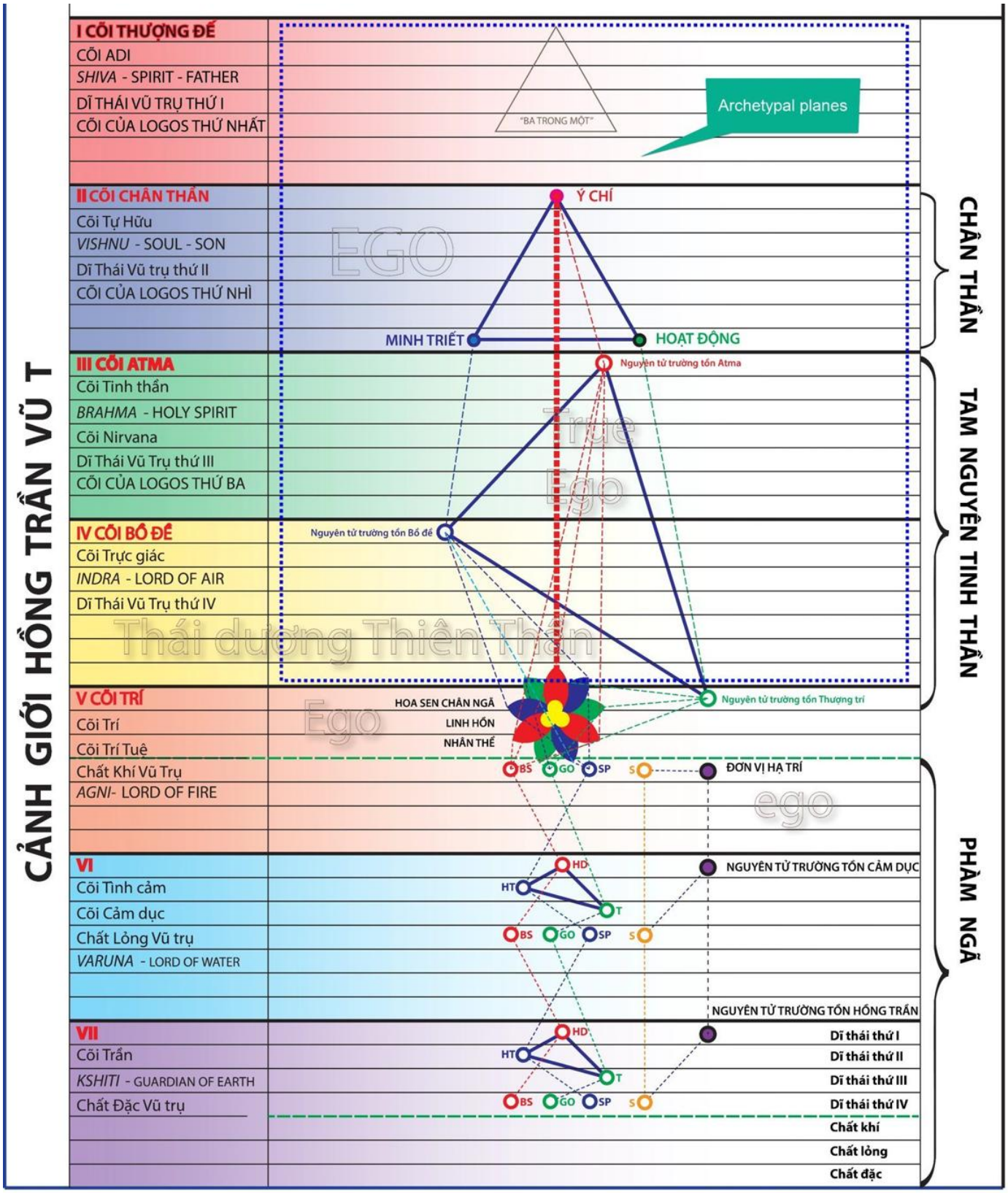
Nhưng đã có một thời—và điều này cho các bạn thấy họ cổ xưa đến mức nào—những người trở thành các lữ khách du mục lang thang từ hệ mặt trời chính thứ nhất sang hệ mặt trời chính thứ hai đã đến hành tinh chúng ta trước khi sự biệt ngã hóa của nhân loại Trái Đất diễn ra. Họ chắc chắn là những người lãnh đạo và cai trị, và tôi nghĩ nhiều nghiệp quả mà chúng ta thấy những người thuộc kiểu hệ mặt trời thứ nhất này phải gánh chịu có thể bắt nguồn từ những ngày ấy, khi họ hoàn toàn nắm quyền nhờ trí tuệ

previous solar system, where they were individualized. Just imagine being individualized billions and billions of years ago, and those who were individualized on the Moon Chain. A lot of third-ray methods.

đã được rèn luyện sâu rộng hơn trong hệ mặt trời trước, nơi họ đã biệt ngã hóa. Hãy thử hình dung việc đã biệt ngã hóa từ hàng tỉ, hàng tỉ năm trước, và những người đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng. Rất nhiều phương pháp cung ba.

So, let's see, what was the question? Yeah, it was all about this question of whether the third ray can be related to Uranus, and the answer is yes, it can be. Can be. But in a funny kind of way, it's also related to archetypes. Now, archetype, the etheric planes are archetypal. Now, if we were going to go looking here, and we were to look at the four higher ethers, they're all archetypal. But the archetypal plane is the seven-fold Monadic plane, and the ultimately archetypal, that's more ruled by Jupiter, okay? The first great spheres, and the first great sounds, and the seven qualities coming forth distinctively through sound, through akasha.

Vậy, hãy xem, câu hỏi là gì nhỉ? Đúng rồi, câu hỏi xoay quanh việc liệu cung ba có thể liên hệ với Sao Thiên Vương hay không, và câu trả lời là có. Có thể. Nhưng theo một cách khá lạ, nó cũng liên hệ với các nguyên mẫu. Về nguyên mẫu, các cõi dĩ thái đều mang tính nguyên mẫu. Nếu chúng ta tìm ở đây và xem xét bốn cõi dĩ thái cao, thì tất cả đều mang tính nguyên mẫu. Nhưng cõi nguyên mẫu là cõi chân thần thất phân, và nguyên mẫu tối hậu ấy chịu sự cai quản của Sao Mộc nhiều hơn, phải không? Những khối cầu vĩ đại đầu tiên, những âm thanh vĩ đại đầu tiên, và bảy phẩm tính biểu lộ rõ nét qua âm thanh, qua akasha.



GAW-124-H02 — Archetypal planes; native bilingual chart, Vietnamese labels retained.

GAW-124-H02 — Các cõi nguyên mẫu; biểu đồ song ngữ nguyên bản, giữ nguyên các nhãn tiếng Việt.

But here is the highest realm of Shambhala, and although Vulcan is veiled by the sun in

Nhưng đây là cảnh giới cao nhất của Shambhala, và mặc dù Mặt Trời che giấu

relation to this Leo plane, we cannot deny the presence of Uranus, which has the hierarchical veiled rulership of Leo. It's the realm of electric fire, the home of electric fire, with its first ray monads. So, there's a lot of electricity and archetypalization going on on the very highest plane, which is the, well, it's not the highest plane, but it's the highest of the cosmic physical plane, and it's so high that only the Christ and the Buddha have only recently been able to sit with the Father in this realm, since they've become participants in questing after the seventh initiation. Yes, the seventh initiation, and they're not done yet, maybe another 2,000 years. The initiation curve is very interesting.

Vulcan trong mối liên hệ với cõi Sư Tử này, chúng ta không thể phủ nhận sự hiện diện của Sao Thiên Vương, vốn giữ vai trò chủ tinh huyền giai được che giấu của Sư Tử. Đó là cảnh giới của Lửa Điện, ngôi nhà của Lửa Điện, với các chân thần cung một. Vì vậy, có rất nhiều điện và hoạt động tạo lập nguyên mẫu diễn ra trên cõi cao nhất ấy; thật ra, đó không phải cõi cao nhất, mà là cõi cao nhất của cõi hồng trần vũ trụ. Cõi ấy cao đến mức chỉ gần đây Đức Christ và Đức Phật mới có thể ngồi cùng Đức Cha trong cảnh giới này, kể từ khi Các Ngài tham gia vào việc tìm cầu lần điểm đạo thứ bảy. Đúng vậy, lần điểm đạo thứ bảy, và Các Ngài vẫn chưa hoàn tất, có lẽ còn khoảng 2.000 năm nữa. Đường cong điểm đạo rất thú vị.

It takes a long time to do the earlier ones, and then there's the funnel of rapidity, sort of second, third, fourth, that's fast. Then it winds out, fifth initiation, sixth initiation, seventh initiation, who knows about the eighth and ninth, they take a long time. So, we have quite a future ahead of us, as we always have had, and I guess we better enjoy the trip.

Phải mất nhiều thời gian để trải qua những lần đầu, rồi đến đoạn phễu tăng tốc, đại khái là lần thứ hai, thứ ba, thứ tư, diễn ra nhanh. Rồi đường cong lại mở rộng ra: lần điểm đạo thứ năm, lần điểm đạo thứ sáu, lần điểm đạo thứ bảy; ai biết được về lần thứ tám và thứ chín, những lần ấy mất rất nhiều thời gian. Vậy chúng ta có cả một tương lai dài phía trước, như vẫn luôn có, và tôi nghĩ tốt hơn hết chúng ta nên tận hưởng hành trình.

That's one of the most important things. Now, let's see, there's a few more things that have appeared. All I've got to do is find them.

Đó là một trong những điều quan trọng nhất. Bây giờ, hãy xem, có thêm vài điều vừa xuất hiện. Tôi chỉ cần tìm ra chúng.

Yeah, yeah, yeah. So, Diane, there are persons who think that churches and schools are not good enough, and prefer to stay alone. They call themselves independent thinkers. Well, a lot of homeschooling is along that line. When you get the whole idea of an independent thinker, yeah, I think we're very much dealing with the Uranian urge, as it applies to occult mind, seeing things in a new way. Actually, what that new way really is, is the archetypal way. That's the new way,

Đúng vậy. Vậy, Diane, có những người nghĩ nhà thờ và trường học chưa đủ tốt, nên thích ở riêng một mình. Họ tự gọi mình là những người tư duy độc lập. Nhiều hình thức giáo dục tại nhà cũng đi theo hướng ấy. Khi xem xét toàn bộ ý niệm về người tư duy độc lập, tôi nghĩ chúng ta đang bàn đến rất rõ sự thôi thúc của Sao Thiên Vương, khi nó tác động đến trí tuệ huyền bí, nhìn sự việc theo một cách mới. Thật ra, cách mới ấy chính là cách theo nguyên mẫu. Đó là cách mới, chỉ vì nó

only it's been so little applied, that it just seems new. So, sometimes you get a very good result with this homeschooling.

được áp dụng quá ít nên có vẻ mới mẻ. Vì vậy, đôi khi việc giáo dục tại nhà đem lại kết quả rất tốt.

But sometimes it's, it's offered by parents who have a very rigid, cramping, closed religious ideology, which basically is depriving their children of all kinds of information, and also of the social and necessary opportunities.

Nhưng đôi khi cha mẹ thực hiện việc ấy với một hệ tư tưởng tôn giáo rất cứng nhắc, gò bó, khép kín, về cơ bản tước đi của con cái đủ loại thông tin, cũng như những cơ hội giao tiếp xã hội cần thiết.

But yeah, that's a very Uranian thing. Look, we all have to learn to think with occult mind. Now, it's not so easy, and independent thought, I remember, you know how it is, you can just believe what you read. But I, once long ago, 50 years ago, whatever, I determined, I don't know how long it lasted, lasted a while, as I read that I would not go any further than any formulation of words that I absolutely understood. So, when there was the slightest question of whether I was really getting it or not, I was writing in the margin, my particular understanding of these things. So, I would not just be accepting it, from someone, no matter how prestigious.

Nhưng đúng vậy, đó là một điều rất mang tính Sao Thiên Vương. Các bạn thấy đấy, tất cả chúng ta đều phải học cách suy nghĩ bằng trí tuệ huyền bí. Điều này không dễ, và về tư duy độc lập, tôi nhớ rằng, các bạn biết đấy, người ta có thể cứ tin những gì mình đọc. Nhưng đã lâu rồi, khoảng 50 năm trước hay bao lâu đó, tôi quyết tâm rằng khi đọc, tôi sẽ không đọc tiếp nếu chưa hoàn toàn thấu hiểu bất cứ cách diễn đạt nào. Tôi không biết việc ấy kéo dài bao lâu, nhưng cũng được một thời gian. Vì vậy, hễ có chút nghi vấn rằng mình có thực sự nắm được hay không, tôi lại viết vào lề cách thấu hiểu riêng của mình về những điều ấy. Nhờ vậy, tôi không chỉ đơn thuần chấp nhận điều gì từ một người nào đó, bất kể người ấy có uy tín đến đâu.

Of course, it's a bit difficult with Master DK, but he does ask us how much of the mountain of vision we have climbed for ourselves. You can understand, at night when the lightning flashes, the whole city was invisible, and suddenly you can see the whole thing in the flash of the lightning. So, Uranus is a great revelator and there's several ways to look at it according to its rays. Then Jan has a comment here. If one has the glamour of resisting group work, as I sometimes do, I wonder if it stems from holding trust in the members of the group

Dĩ nhiên, với Chân sư DK thì hơi khó, nhưng Ngài quả có hỏi chúng ta đã tự mình leo lên được bao xa trên ngọn núi của tầm nhìn. Các bạn có thể hình dung: ban đêm, khi chớp lóe, cả thành phố vốn không nhìn thấy được bỗng hiện ra trọn vẹn trong ánh chớp. Vì vậy, Sao Thiên Vương là một tác nhân mặc khải vĩ đại, và có nhiều cách nhìn nhận hành tinh này theo các cung của nó. Jan có một ý kiến ở đây. Nếu một người có ảo cảm chống lại công việc nhóm, như đôi khi tôi vẫn có, tôi tự hỏi liệu điều ấy có bắt nguồn từ việc đặt niềm tin vào các thành viên của nhóm,

rather than the independent direction that seems more accessible.

thay vì đi theo hướng độc lập vốn có vẻ dễ tiếp cận hơn hay không.

Well, that's something to be sorted out. I think when we start developing a real trust that, it's like the walking, what is it, talking stick thing, whoever's got the stick is in the circle, is giving their impression, which is a necessary part of the whole point of view. For that, we have to trust the members as much as we can. We know that the way of the future is group work, and we also know that there will be hierarchs or leaders of groups. If you look at an ashram, I think it holds both monarchy and democracy, and maybe some of the third aspect too, which is usually coming in under communism. The early Essenes had a very decently communistic setup.

Đó là điều cần làm sáng tỏ. Tôi nghĩ khi chúng ta bắt đầu phát triển niềm tin thực sự, thì cũng giống như việc dùng cây gậy phát biểu: ai cầm gậy trong vòng tròn sẽ nói lên ấn tượng của mình, vốn là một phần cần thiết của toàn bộ quan điểm. Muốn vậy, chúng ta phải tin tưởng các thành viên hết mức có thể. Chúng ta biết con đường của tương lai là công việc nhóm, và cũng biết sẽ có những người đứng đầu hay những người lãnh đạo các nhóm. Nếu nhìn vào một ashram, tôi nghĩ nó bao hàm cả chế độ quân chủ lẫn dân chủ, và có lẽ cả một phần của phương diện thứ ba nữa, thường xuất hiện dưới hình thức chủ nghĩa cộng sản. Những người Essene thời đầu có một cơ cấu cộng sản khá tốt đẹp.

It wasn't like what communism came to be, and they owned things literally in common, and that takes a lot of trust and a lot of belief in the group. So that'll all work out, and it's just a question of what ray is prominent in any one lifetime or period of a lifetime. For some people, group work is really easy, and for others, with some of the more hardline rays, they just feel a bit that kind of wall, and that's the one thing, of course, that Christ did not have. He could transcend any boundary through the power of Neptune, which he was essentially. He was known as Neptune. He knew what was in man. So it's going to take some continuous self-examination.

Nó không giống hình thái mà chủ nghĩa cộng sản đã trở thành về sau; họ thực sự sở hữu chung mọi thứ, và điều ấy đòi hỏi rất nhiều sự tin cậy và niềm tin vào nhóm. Vì vậy, tất cả rồi sẽ được giải quyết, và vấn đề chỉ là cung nào nổi trội trong một kiếp sống hay một giai đoạn của kiếp sống. Với một số người, công việc nhóm thực sự dễ dàng; còn với những người khác có một số cung thuộc tuyến cứng hơn, họ cảm thấy phần nào có bức tường ấy, và dĩ nhiên đó chính là điều Đức Christ không có. Ngài có thể vượt qua mọi ranh giới nhờ quyền năng của Sao Hải Vương, mà về bản chất Ngài chính là như thế. Ngài được biết đến như Sao Hải Vương. Ngài biết những gì có trong con người. Vì vậy, điều này sẽ đòi hỏi sự tự xét mình liên tục.

The problem sometimes is with group members that they prevent the rhythmic constructive flow of the group because they keep on insisting on their own way. You

Đôi khi vấn đề nằm ở các thành viên của nhóm: họ ngăn cản dòng chảy xây dựng nhịp nhàng của nhóm vì cứ khăng khăng theo cách riêng. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Đôi

know what I mean? Sometimes when one's own way is not the way that the group is trending, one just has to let go of that for a while, and go along. So group work is not easy, and the Aquarian developments will be very welcomed. By the time we reach the last 720 years, Venus and Libra will be the rulers. First it's Aquarius-Saturn, then it's Gemini-Mercury. We're not talking about the esoteric planets here. Then it's Libra-Venus for the real era of accomplished brotherhood.

khi, nếu cách riêng của mình không phù hợp với hướng đi của nhóm, người ta phải tạm buông cách ấy và cùng đi với nhóm. Vì vậy, công việc nhóm không dễ, và những bước phát triển của Bảo Bình sẽ rất được hoan nghênh. Khi chúng ta đến 720 năm cuối, Sao Kim và Thiên Bình sẽ cai quản. Đầu tiên là Bảo Bình–Sao Thổ, rồi đến Song Tử–Sao Thủy. Ở đây chúng ta không nói về các hành tinh nội môn. Sau đó là Thiên Bình–Sao Kim, cho kỷ nguyên thực sự thành tựu tình huynh đệ.

Thank you, John. Let's do another one. I'm learning, how to... I'm learning that I left the second ray in the middle. Now, I assure you that was not on purpose. I liked the second ray a lot, and we didn't quite finish. But we'll, we'll work in these second and third rays, since they're generically so important, and since when you look at the Monadic nature of somebody, it's got to be, in terms of the major ray, it's got to be first, second, or third ray for the major Monadic ray. In our solar system, what do they say, five billion major first ray monads, 35 billion major second ray monads, and 20 billion major third ray monads. You probably know by now that I believe there are two Monadic rays, and I believe I can justify that.

Cảm ơn John. Chúng ta hãy xem thêm một mục nữa. Tôi đang học cách... Tôi đang nhận ra rằng mình đã bỏ dở cung hai giữa chừng. Tôi bảo đảm với các bạn rằng điều đó không có chủ ý. Tôi rất thích cung hai, và chúng ta chưa hoàn tất hẳn. Nhưng chúng ta sẽ tiếp tục xem xét cung hai và cung ba này, vì xét về loại hình, chúng rất quan trọng; và khi xem bản chất chân thần của một người, thì xét về cung chính, cung chân thần chính nhất thiết phải là cung một, cung hai hoặc cung ba. Trong hệ mặt trời của chúng ta, người ta nói thế nào nhỉ: năm tỉ chân thần có cung chính là cung một, 35 tỉ chân thần có cung chính là cung hai, và 20 tỉ chân thần có cung chính là cung ba. Đến nay có lẽ các bạn đã biết tôi tin rằng có hai cung chân thần, và tôi tin mình có thể đưa ra căn cứ cho điều ấy.

But you have to read what DK is saying so carefully, just the way he gives us the big hint about the two triadal rays. It's there, it's absolutely there, but you have to catch the subtlety. Well.

Nhưng các bạn phải đọc những gì Chân sư DK nói thật cẩn thận, cũng như cách Ngài cho chúng ta gợi ý quan trọng về hai cung của Tam Nguyên Tinh Thần. Điều ấy có ở đó, chắc chắn có, nhưng các bạn phải nắm được nét tinh tế.

[3] The glamour of active scheming.

[3] Ảo cảm của sự tính toán tích cực.

Sometimes you just get the idea that the third ray is always out there to outsmart the next person. The positive, I don't see how

Đôi khi các bạn có cảm tưởng rằng cung ba lúc nào cũng tìm cách khôn hơn người khác. Về mặt tích cực, tôi không thấy làm sao có

you could play championship chess without active scheming. You look at some of these incredible chess players, I don't know how many moves ahead they can think. If he does that, I do this, if he does that, this, all that kind of thing. I find that, I can't really do that, but maybe some people deeply, deeply into that from the soul side can, for better or for worse, think and make a plan. The urge to formulate a plan is the third method of inducing soul control. That's in *Esoteric Psychology II*, the urge, what do you call it? Yeah. The method of soul accomplishment. The factor of synthesis is one.

thể thi đấu cờ vua ở cấp vô địch mà không tính toán tích cực. Nhìn một số kỳ thủ phi thường ấy, tôi không biết họ có thể tính trước bao nhiêu nước. Nếu người ấy đi nước kia, tôi đi nước này; nếu người ấy đi nước nọ, tôi đi nước này, đủ mọi kiểu như thế. Tôi thấy mình thực sự không làm được điều ấy, nhưng có lẽ một số người đi rất sâu vào lĩnh vực ấy từ phía linh hồn có thể suy nghĩ và lập kế hoạch, dù theo hướng tốt hay xấu. Sự thôi thúc lập kế hoạch là phương pháp thứ ba để đưa đến sự kiểm soát của linh hồn. Điều ấy nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, sự thôi thúc, gọi là gì nhỉ? Đúng rồi. Phương pháp thành tựu của linh hồn. Yếu tố tổng hợp là thứ nhất.

Let's see if I remember them, I'm not sure. The quality of the hidden vision is for ray two. The urge to formulate a plan is ray three. The urge to the creative life is ray four. The factor of analysis ray five. The, I don't know, the factor of idealism, and then, well, okay, seventh ray, I'm blanking on it, but the highest and the lowest meet. So obviously, the urge to organize and manifest, and all souls have these, all of them. So this is a hard one to admit to, the active scheming part.

Để xem tôi có nhớ được chúng không, tôi không chắc. Phẩm tính của tầm nhìn ẩn giấu thuộc cung hai. Sự thôi thúc lập kế hoạch thuộc cung ba. Sự thôi thúc hướng đến đời sống sáng tạo thuộc cung bốn. Yếu tố phân tích thuộc cung năm. Rồi, tôi không rõ, yếu tố lý tưởng chủ nghĩa, sau đó là cung bảy, tôi chợt không nhớ ra, nhưng cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau. Vậy rõ ràng là sự thôi thúc tổ chức và biểu hiện, và mọi linh hồn đều có tất cả những điều này. Vì vậy, đây là một điều khó thừa nhận, phần tính toán tích cực ấy.

This is the whole idea, laying traps and not being direct in one's confrontational methods. There's some people that are very bold and face the enemy directly, and others are working always behind the scenes to try to gain advantage. But I won't, I won't ask you to confess at this time. Probably we've all had our experience with this. I suspect we have. I'm going to maybe do one more and see, let's see where we are here.

Toàn bộ ý tưởng ở đây là giăng bẫy và không thẳng thắn trong phương pháp đối đầu. Có những người rất táo bạo, trực tiếp đối mặt với kẻ thù, còn những người khác luôn hoạt động phía sau hậu trường để tìm cách giành lợi thế. Nhưng lúc này tôi sẽ không yêu cầu các bạn thú nhận. Có lẽ tất cả chúng ta đều đã trải nghiệm điều này. Tôi nghĩ có lẽ là vậy. Có lẽ tôi sẽ làm thêm một mục nữa và xem chúng ta đang ở đâu.

Yeah, okay. The next one is, this is interesting, I just talked about the urge to

Được rồi. Mục tiếp theo khá thú vị: tôi vừa nói về sự thôi thúc hướng đến đời sống sáng

the creative life under the fourth ray, or the fourth method of inducing soul control. But this is not the same. This is.

tạo dưới cung bốn, hay phương pháp thứ tư để đưa đến sự kiểm soát của linh hồn. Nhưng điều này không giống như thế. Đó là:

[4] The glamour of creative work—without true motive.

[4] Ảo cảm của công việc sáng tạo—không có động cơ chân chính.

Sort of the intelligent ability to throw a lot of things together, make new combinations, whether your heart is in it or not. It's kind of manipulative, manipulative creativity. Now, Mozart was funny.

Một dạng năng lực thông minh để gom nhiều thứ lại với nhau, tạo nên những kết hợp mới, dù có đặt tâm vào đó hay không. Nó mang tính thao túng, một sự sáng tạo mang tính thao túng. Mozart khá hài hước.

He had a sense of humor, and he said, well, look, let's all admit it. When you reach the finale of an act of an opera, it better be fast, and it better be loud. I mean, I'm using my own words here. Loud and fast, to get everybody all stirred up here. You're rarely ending on a just a real peaceful, placid note. I'm sure it does happen. Some of you know *La bohème* by Puccini, and Mimì, the heroine, she dies of tuberculosis at the end of it all. Oh my God, is it a tearjerker, with crashing chords, it's like Rodolfo, who is her lover, he just like, he rips his heart apart. It's dramatic. So even though it may not have been quite the way Mozart conceived, it was loud.

Ông có óc hài hước và nói rằng, hãy nhìn xem, tất cả chúng ta hãy thừa nhận điều này. Khi đến đoạn kết của một màn nhạc kịch, tốt nhất nó phải nhanh và phải vang to. Ý tôi là, ở đây tôi đang diễn đạt bằng lời của mình. Vang to và nhanh, để khuấy động tất cả mọi người. Hiếm khi kết thúc chỉ bằng một âm điệu thực sự yên bình, êm ả. Tôi chắc điều ấy vẫn có xảy ra. Một số các bạn biết vở *Cuộc Đời Phóng Khoáng* của Puccini, và Mimì, nhân vật nữ chính, chết vì bệnh lao vào cuối vở. Trời ơi, thật là một vở khiến người ta rơi nước mắt, với những hợp âm vang dội; Rodolfo, người yêu của cô, đau đớn như trái tim bị xé nát. Thật đầy kịch tính. Vì vậy, dù có thể không hoàn toàn theo cách Mozart hình dung, nó vẫn vang to.

It was just shake, shake the whole, shake, shake the whole theater, opera house. But there's a lot of people who just say, yeah, I can do that. I can do that. Yeah, no problem there. Their heart is not in it. They just know some tricks, and they can throw some things together. It's a superficial way of being. It doesn't really touch the soul.

Nó làm rung chuyển cả nhà hát, cả nhà hát nhạc kịch. Nhưng có nhiều người chỉ nói: đúng, tôi làm được điều đó. Tôi làm được điều đó. Không có vấn đề gì. Họ không đặt tâm vào đó. Họ chỉ biết vài thủ thuật và có thể ghép một số thứ lại với nhau. Đó là một cách sống hời hợt. Nó không thực sự chạm đến linh hồn.

Manipulatively, I would just say, does not touch the soul. Maybe some of you who've been in the creative arts, you know the difference when you are working with a

Tôi chỉ muốn nói rằng cách làm mang tính thao túng không chạm đến linh hồn. Có lẽ một số các bạn từng hoạt động trong nghệ thuật sáng tạo biết sự khác biệt giữa việc làm

formula that you know works, and something that's deeper and surprising and really spontaneous. You know some composers, let's say, they have a chord change that really works. It's very beautiful, and it works every time. So they pull on it, and they use it almost from a superficial level. Well, I think that God, it, he, it, whatever, she, it, he, became our creation. I don't want to say created, I want to say became the creation. I think that God put the whole heart and soul into it.

theo một công thức mà mình biết là có hiệu quả, với điều gì đó sâu sắc hơn, bất ngờ và thực sự tự phát. Chẳng hạn, các bạn biết một số nhà soạn nhạc có một cách chuyển hợp âm thực sự hiệu quả. Nó rất đẹp và lần nào cũng hiệu quả. Vì vậy, họ viện đến nó và sử dụng nó gần như ở cấp độ hời hợt. Tôi nghĩ Thượng đế, dù gọi là Ngài hay bằng bất cứ đại từ nào, đã trở thành thế giới thụ tạo của chúng ta. Tôi không muốn nói là đã sáng tạo, mà muốn nói là đã trở thành thế giới thụ tạo. Tôi nghĩ Thượng đế đã đặt trọn trái tim và linh hồn vào đó.

Not just let me manipulate a few things on the surface, and the audience will like it, and that's just fine. So I guess maybe I don't even ask you to admit to that one, though maybe I can myself sometimes admit to it in creative work. Sometimes I know what works, and I get into a formula, and I want to repeat that formula, because it really works. Really gets people all stirred up. I think I've written maybe three pieces along that line, and they all worked. They all worked. But I have to also give myself credit that I did get into it, and I did. The result moved me, so at least I was involved in the heart, even though it, so to speak, worked by manipulating certain chords and rhythms.

Không chỉ là để tôi sắp đặt vài thứ trên bề mặt, khán giả sẽ thích, và như vậy là ổn. Vì vậy, tôi nghĩ có lẽ mình cũng không yêu cầu các bạn thừa nhận điều ấy, dù đôi khi chính tôi có thể thừa nhận mình làm vậy trong công việc sáng tạo. Đôi khi tôi biết điều gì có hiệu quả, rồi rơi vào một công thức và muốn lặp lại công thức ấy, vì nó thực sự hiệu quả. Nó thực sự khuấy động mọi người. Tôi nghĩ mình đã viết khoảng ba tác phẩm theo hướng ấy, và tất cả đều hiệu quả. Tất cả đều hiệu quả. Nhưng tôi cũng phải ghi nhận rằng mình thực sự đã dốc tâm vào đó. Kết quả khiến tôi xúc động, nên ít nhất tôi đã tham gia bằng trái tim, dù có thể nói nó đạt hiệu quả nhờ việc vận dụng một số hợp âm và nhịp điệu.

Well, okay, I'll tell you what. Does anybody have anything to say about these first four? Then, I'm going to make sure, don't anybody let me skip anything next time.

Được rồi, thế này nhé. Có ai muốn nói gì về bốn mục đầu tiên này không? Lần tới, tôi sẽ bảo đảm, xin đừng ai để tôi bỏ sót điều gì.

This is, I'm not happy that I didn't finish ray two, but you can, but read over ray three here, and just see if it applies. So this would be the end of the reading for 124, and I don't know why I'm saying number six. 64, 64. Is that 64? So this is 65. No, no, no, no. Oh yeah, coming up. Coming up is 125 and 65,

Tôi không hài lòng vì mình chưa hoàn tất cung hai, nhưng các bạn hãy đọc qua phần cung ba ở đây và xem nó có ứng với mình không. Vậy đây là phần kết thúc bài đọc cho số 124, và tôi không biết tại sao mình lại nói số sáu. 64, 64. Có phải 64 không? Vậy đây là 65. Không, không. À đúng rồi, sắp tới. Sắp tới

yes. Right, very good. That's good, and that will be on some day or other, which will be the 30th of August, and hopefully I'm somewhere other than a compartment on a train where it's not very good to communicate, and we're still on page 121, and that'll be a morning meeting on Friday. It'll be a morning meeting.

là 125 và 65, đúng vậy. Đúng, rất tốt. Tốt rồi, buổi ấy sẽ diễn ra vào ngày 30 tháng Tám, và hy vọng tôi sẽ ở một nơi khác chứ không phải trong một khoang tàu, nơi việc liên lạc không thuận tiện lắm. Chúng ta vẫn ở trang 121, và đó sẽ là buổi họp sáng thứ Sáu. Đó sẽ là một buổi họp sáng.

So does anybody have anything you, I think we can finish the next one.

Vậy có ai muốn nói gì không? Tôi nghĩ chúng ta có thể hoàn tất phần tiếp theo.

They're pretty good, aren't they? I mean, look at *the spider at the center*, and *God in the machine*, and being the know-it-all. There's all these things we can deal with, and maybe you'll discover some of that. There are, of the third ray, there is the more practical side, which is involved with money and finance and making some very practical plans on the earth. There's also the, what DK said, always in the abstract mind and never balancing the checkbook, and all those old stories about Einstein, and he doesn't care what color socks he has on today, or whether one is red and one is blue, or whether one shoe is on or one shoe is off. You find some amusing stories there.

Những mục ấy khá hay, phải không? Ý tôi là, hãy nhìn vào *con nhện ở trung tâm*, và *Thượng đế trong cỗ máy*, và việc tỏ ra cái gì cũng biết. Có tất cả những điều này để chúng ta xử lý, và có lẽ các bạn sẽ khám phá ra đôi điều như thế. Cung ba có mặt thực tiễn hơn, liên quan đến tiền bạc, tài chính và việc lập những kế hoạch rất thực tế trên Trái Đất. Cũng có kiểu mà Chân sư DK nói: luôn ở trong trí trừu tượng và chẳng bao giờ đối chiếu sổ chi phiếu, cùng tất cả những câu chuyện cũ về Einstein, rằng ông không quan tâm hôm nay mình mang tất màu gì, hay một chiếc đỏ một chiếc xanh, hoặc một chân mang giày còn chân kia thì không. Các bạn sẽ thấy một số câu chuyện thú vị như thế.

But I mean, not many people are the type that he is, but he makes a very good type, and I'll tell you about God in the machine later. It has to do with opera, and maybe some of you know what I'm going to be talking about, but I'll try to carry that on. Well, what is manipulation? It just has to do with pulling the strings and making things come out the way you want them to, regardless of whether there's a destiny and the best outcome for the people that you are dealing with.

Nhưng ý tôi là, không nhiều người thuộc kiểu như ông, song ông là một điển hình rất rõ, và sau này tôi sẽ nói với các bạn về Thượng đế trong cỗ máy. Điều ấy liên quan đến nhạc kịch, và có lẽ một số các bạn biết tôi sắp nói gì, nhưng tôi sẽ cố tiếp tục chủ đề ấy. Vậy thao túng là gì? Đó chỉ là việc giật dây và làm cho sự việc diễn ra theo ý mình, bất kể có một vận mệnh và một kết quả tốt đẹp nhất dành cho những người mình đang giao tiếp hay không.

There's no heart in this manipulation. Some of you have read *The Prince* by Machiavelli.

Không có trái tim trong sự thao túng này. Một số các bạn đã đọc *Quân Vương* của

It's a Renaissance treatise about how a prince should operate, and you just, you take a good look at Machiavelli and you really see the third ray manipulation operating, and you can see that even in writing this little book, he was manipulating his prince to behave in a certain way. But Machiavelli was an interesting person. He was a playwright. He was a general. Many, many things. But the third ray, it's got to have a heart, and it does when philanthropy enters the picture. There's no question in my mind that people like Bill Gates and Warren Buffett and, the philanthropists have got a lot of money. I don't want to just hoard it. I want to use it for philanthropic purposes.

Machiavelli. Đó là một khảo luận thời Phục Hưng về cách một quân vương nên hành động; chỉ cần xem xét kỹ Machiavelli, các bạn thực sự thấy sự thao túng của cung ba đang vận hành, và có thể thấy ngay cả khi viết cuốn sách nhỏ này, ông cũng đang thao túng vị quân vương của mình để người ấy hành xử theo một cách nhất định. Nhưng Machiavelli là một người thú vị. Ông là nhà viết kịch. Ông là một vị tướng. Rất nhiều vai trò. Nhưng cung ba phải có trái tim, và nó có trái tim khi lòng nhân ái đi vào. Tôi không nghi ngờ rằng những người như Bill Gates và Warren Buffett, những nhà từ thiện, có rất nhiều tiền. Tôi không muốn chỉ tích trữ tiền. Tôi muốn dùng tiền cho các mục đích từ thiện.

That's the third ray and the second ray together. Anne Veronica mentions God in the machine in the Greek tragedies.

Đó là cung ba kết hợp với cung hai. Anne Veronica nhắc đến Thượng đế trong cỗ máy trong các bi kịch Hy Lạp.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Yeah, God in the machine. You can go back to Greece, indeed, and when they were reviving the opera in the Baroque period and earlier, they used some of the old methods to resolve things at the end of the opera when everything was all tangled up. So maybe next time, Anne Veronica, you can tell us about the way God worked in the machine in the ancient tragedies. I guess maybe it wasn't only tragedies. Maybe the comedies had a bit of that, too, certainly in the operatic periods of the 16th and 17th century. Yeah, or maybe I should say 17th century. 18th century, God in the machine operated in comedies, too.

Đúng vậy, Thượng đế trong cỗ máy. Quả thật, các bạn có thể trở về thời Hy Lạp, và khi người ta phục hưng nhạc kịch vào thời kỳ Baroque và trước đó, họ dùng một số phương pháp cũ để giải quyết mọi việc vào cuối vở, khi tất cả đều rối tung. Vì vậy, có lẽ lần tới, Anne Veronica, bạn có thể kể cho chúng tôi cách Thượng đế vận hành trong cỗ máy ở những bi kịch cổ đại. Tôi nghĩ có lẽ không chỉ có bi kịch. Có lẽ hài kịch cũng có đôi chút như thế, chắc chắn là trong các thời kỳ nhạc kịch của thế kỷ 16 và 17. Hay có lẽ tôi nên nói là thế kỷ 17. Thế kỷ 18, Thượng đế trong cỗ máy cũng hoạt động trong hài kịch.

Written question: Are there any writings from the master of the third ray?

Câu hỏi viết: Có tác phẩm nào của Chân sư cung ba không?

MDR: Well, let's see. Who is that master? The Venetian, Paul the Venetian. Yeah, let's see.

MDR: Để xem nào. Chân sư ấy là ai? Vị người Venice, Paul người Venice. Để xem nào.

But he was a famous artist. There are paintings by Paolo Veronese, who became the master on the third ray. Then, what's interesting also, seems like every master tries to try his hand at music a little bit, and Master R, he took his third degree and second degree disciples onto the third ray when he became the Maha Chohan. So, third ray Monad, seventh-ray soul. There's some actual music by him as the Count de Saint-Germain, and there's even music by Ben Franklin, who was obviously one of his—one of his disciples. Well, you listen to that kind of music out of curiosity, because there's nothing so wonderful about it. Even when you're listening to the Master R's music, there has been, let's say, better music written.

Nhưng Ngài từng là một họa sĩ nổi tiếng. Có những bức tranh của Paolo Veronese, người đã trở thành Chân sư trên cung ba. Một điều khác cũng thú vị là dường như Chân sư nào cũng thử sức đôi chút với âm nhạc, và Chân sư R. đã đưa các đệ tử bậc ba và bậc hai của Ngài sang cung ba khi Ngài trở thành Đức Maha Chohan. Vậy, chân thần cung ba, linh hồn cung bảy. Thực sự có một số nhạc phẩm do Ngài viết khi là Bá tước de Saint-Germain, và thậm chí có cả nhạc của Ben Franklin, người rõ ràng là một trong các đệ tử của Ngài. Người ta nghe loại nhạc ấy vì tò mò, bởi nó không có gì quá tuyệt vời. Ngay cả khi nghe nhạc của Chân sư R., cũng có thể nói rằng đã có những bản nhạc hay hơn được viết ra.

So, there are writings from Master R, a lot when he was in France. He wrote something called the *The Most Holy Trinosophia*—triple knowledge, *The Most Holy Trinosophia*. I think you can just get that in the English translation, and it's about some of the initiations he took on the inner planes. I think it's very interesting. Now, about, what he was doing as the Count of Rákóczi, a Hungarian, maybe not so much, but more as Count Saint-Germain, there's a lot of writing there, and of course, some people claim that the Master R is writing certain things. But my opinion there, is that it's not so very different from DK And we have to remember one thing about Sir Francis Bacon. He was an absolute master of the pen.

Vì vậy, có những tác phẩm của Chân sư R., khá nhiều từ thời Ngài ở Pháp. Ngài viết một tác phẩm gọi là *Minh Triết Tam Phân Chí Thánh*—tri thức tam phân, *Minh Triết Tam Phân Chí Thánh*. Tôi nghĩ các bạn có thể tìm được bản dịch tiếng Anh, và tác phẩm nói về một số cuộc điểm đạo Ngài trải qua trên các cõi bên trong. Tôi nghĩ tác phẩm ấy rất thú vị. Còn về những việc Ngài làm khi là Bá tước Rákóczi, một người Hungary, có lẽ không có nhiều tác phẩm như vậy; nhưng khi là Bá tước Saint-Germain thì có nhiều hơn, và dĩ nhiên một số người tuyên bố rằng Chân sư R. đang viết những điều nào đó. Nhưng theo ý tôi, điều ấy không khác lắm trường hợp Chân sư DK. Và chúng ta phải nhớ một điều về Ngài Francis Bacon. Ông thực sự là một bậc thầy về ngòi bút.

I mean, he just had this incredible ability to word things in a certain way. So, Sir Francis

Ý tôi là, ông có khả năng phi thường trong việc diễn đạt theo một cách nhất định. Vậy,

Bacon, Count of Saint-Germain, the Count of Rákóczi, Master R, basically, Rákóczi, the Hungarian, a lot of what is coming out under his name, it just does not show someone who is a master of the English pen. Now, as far as Hungarian goes, some other languages that he might have been involved in, because it's said that he completely knew Hebrew, Chinese, Greek, he just, Sanskrit, he knew them all, incredible mind. No, I don't think you're going to find that the things that appear under his name really are from him, that's my impression. When it comes to Paul the Venetian, maybe it's his artwork that one has to attend to more carefully.

Ngài Francis Bacon, Bá tước Saint-Germain, Bá tước Rákóczi, Chân sư R., về cơ bản là Rákóczi, người Hungary; nhiều tác phẩm đang xuất hiện dưới tên Ngài hoàn toàn không cho thấy tác giả là một bậc thầy về ngòi bút tiếng Anh. Còn về tiếng Hungary và một số ngôn ngữ khác mà Ngài có thể từng sử dụng, người ta nói Ngài thông thạo hoàn toàn tiếng Hebrew, tiếng Trung, tiếng Hy Lạp, tiếng Phạn; Ngài biết tất cả, một trí tuệ phi thường. Không, tôi không nghĩ các bạn sẽ thấy những thứ xuất hiện dưới tên Ngài thực sự là của Ngài, đó là ấn tượng của tôi. Còn với Paul người Venice, có lẽ người ta phải chú tâm kỹ hơn đến các tác phẩm hội họa của Ngài.

Then what DK said about when the Third Ray creates art, what is it, how skilled is the technique, how refined, and so forth, full of thought, full of ideas, but maybe not so refined in technique.

Rồi những gì Chân sư DK nói về khi cung ba sáng tạo nghệ thuật, đó là gì nhỉ, kỹ thuật điêu luyện đến đâu, tinh tế đến đâu, vân vân, đầy tư tưởng, đầy ý tưởng, nhưng có lẽ kỹ thuật không tinh tế đến thế.

Does this apply to Veronese? I'm not sure. *The Most Holy Trinosophia*. It's an orange book, and it's a pretty amazing little book, if true, and it seems to be true. He was always showing up, and he was a master very much in front of the royalty and in front of people in general. He'll be one of the externalizing masters, it seems to be. So are there any final statements or questions there before we get into our meditation? One day all of this will be yours, and one day you will be a master, as you have been infinitudinous times in other universes.

Điều này có áp dụng cho Veronese không? Tôi không chắc. *Minh Triết Tam Phân Chí Thánh*. Đó là một cuốn sách màu cam, một cuốn sách nhỏ khá kỳ diệu, nếu những điều trong đó là thật, và có vẻ là thật. Ngài luôn xuất hiện, và là một Chân sư thường xuyên hiện diện trước hoàng gia cũng như trước công chúng nói chung. Có vẻ Ngài sẽ là một trong các Chân sư ngoại hiện. Vậy còn lời phát biểu hay câu hỏi cuối cùng nào trước khi chúng ta bước vào tham thiền không? Một ngày kia, tất cả những điều này sẽ thuộc về các bạn, và một ngày kia, các bạn sẽ là Chân sư, như các bạn đã từng như vậy vô số lần trong những vũ trụ khác.

None of this is unfamiliar to us. There it is: *The Most Holy Trinosophia* of the Count de Saint-Germain, PDF.

Không điều nào trong số này xa lạ với chúng ta. Đây rồi: *Minh Triết Tam Phân Chí Thánh* của Bá tước de Saint-Germain, bản PDF.

So, oh yeah, oh yeah, that's a good one too. I have to read this. You've all heard the *The Barber of Seville*, great opera, and Figaro comes out and he sings Largo al factotum. He tells about all the things he does. There's just never going to be a more third-ray song than that. Figaro here, Figaro there, Figaro up, Figaro down, Figaro, Figaro, Figaro. Yeah, Rossini had a lot of third-ray, and he wrote it into Figaro. The trickster, the intelligent one, the one who could be everywhere. Yeah.

Đúng rồi, cuốn đó cũng hay. Tôi phải đọc cuốn này. Các bạn đều đã nghe *Người Thợ Cạo Thành Seville*, một vở opera tuyệt vời, trong đó Figaro bước ra và hát bài Hãy nhường đường cho người lo liệu mọi việc. Anh ta kể về tất cả những việc mình làm. Sẽ chẳng bao giờ có một bài hát nào mang đậm cung ba hơn bài ấy. Figaro ở đây, Figaro ở kia, Figaro ở trên, Figaro ở dưới, Figaro, Figaro, Figaro. Đúng vậy, Rossini có rất nhiều cung ba, và ông đã đưa điều đó vào Figaro. Người tinh quái, người thông minh, người có thể có mặt ở khắp nơi. Đúng vậy.

We do have music for the rays, and I've done a lot of that, and Veronica, I've done a lot of that. With our seven-ray seminars, which I hope again that we will do over the internet this time, because traveling maybe isn't so easy anymore, we'll have rays and the music with justifications for why they are so. I mean, can anybody listen to the *Battle Hymn of the Republic* without thinking of the sixth ray? Can anybody listen to *Also sprach Zarathustra* by Richard Strauss without thinking of the first ray? You know how it goes, and then there are stately marches and *Pomp and Circumstance*, a great seventh-ray, second-ray piece. Of course, interesting enough that it's so Jupiterian, and two of the major rays of Jupiter are the seventh ray and the second ray.

Chúng ta quả có âm nhạc cho các cung, và tôi đã làm rất nhiều về lĩnh vực đó; Veronica, tôi đã làm rất nhiều. Trong các hội thảo về bảy cung của chúng ta, mà tôi hy vọng lần này chúng ta sẽ lại tổ chức qua mạng vì việc đi lại có lẽ không còn dễ dàng nữa, chúng ta sẽ có các cung cùng âm nhạc tương ứng, với những lý giải vì sao chúng mang các cung ấy. Ý tôi là, liệu ai có thể nghe *Bài Ca Chiến Đấu của Nền Cộng Hòa* mà không nghĩ đến cung sáu? Liệu ai có thể nghe *Zarathustra Đã Nói Như Thế* của Richard Strauss mà không nghĩ đến cung một? Các bạn biết giai điệu ấy rồi, ngoài ra còn có những bản hành khúc trang nghiêm và *Uy Nghi và Lễ Hội*, một tác phẩm tuyệt vời mang cung bảy và cung hai. Dĩ nhiên, điều khá thú vị là tác phẩm ấy mang đậm tính chất Sao Mộc, và hai trong số các cung chính của Sao Mộc là cung bảy và cung hai.

So it's a lot of fun to do that, and of course, you can do that with art as well. I'm more into the music side of it, but it can be done as you look at some of the famous paintings of the world. There's so many, the adoration paintings, and they just reek of the sixth ray.

Làm như vậy rất thú vị, và dĩ nhiên các bạn cũng có thể làm điều đó với nghệ thuật. Tôi thiên về âm nhạc hơn, nhưng cũng có thể làm như vậy khi ngắm một số bức tranh nổi tiếng trên thế giới. Có rất nhiều bức tranh về sự tôn thờ, và chúng toát lên cung sáu đậm đặc.

Suzanne, yes, we're trying to bring in the light.

Suzanne, đúng vậy, chúng ta đang cố gắng đưa ánh sáng vào.

Alexandra has her hand up. The Great Bear. I'll have to pass that on to Tuija.

Alexandra đang giơ tay. Đại Hùng Tinh. Tôi sẽ phải chuyển điều đó cho Tuija.

Maybe she sees it. Yes, honey-dos. Honeydews is good. Honey, would you do this? Although it ends up being maybe a little more like, do this. When you're, I have to write a story called, I Married the First Ray. This is a lot of fun.

Có lẽ bà ấy nhìn thấy. Đúng vậy, những việc "anh yêu, làm giúp em nhé". Gọi là "dưa mật" cũng hay. Anh yêu, anh làm việc này nhé? Mặc dù cuối cùng có lẽ nó lại hơi giống: làm việc này đi. Khi các bạn... Tôi phải viết một câu chuyện có tên Tôi Đã Kết Hôn Với Cung Một. Chuyện này rất vui.

They say of Helena Roerich, for sure, the first ray and the sixth ray together. Nicholas Roerich: first ray again, and a lot of fourth ray, I think. It's interesting.

Người ta nói về Helena Roerich rằng chắc chắn bà có cung một và cung sáu kết hợp. Nicholas Roerich: cũng là cung một, và tôi nghĩ có rất nhiều cung bốn. Thật thú vị.

His work was not real sharp lined. Like, you look at some of those Belgian painters. You might as well be looking at a photograph. Every hair on the head of the rabbit or whatever, hair on the hair, is meticulously outlined. It's a whole different way of operating. Whereas Roerich is going more for the supernatural effect, and he's using a wider brush in many, many ways. So, this is, it's a lot of fun to look at things in the world and say, on what ray are they coming forth? People, of course. I mean, we do a lot of that with people. Yeah.

Tranh của ông không có những đường nét thật sắc. Chẳng hạn, các bạn nhìn tranh của một số họa sĩ Bỉ. Cứ như đang nhìn một bức ảnh vậy. Từng sợi lông trên đầu con thỏ hay con vật nào đó, từng sợi một, đều được vẽ viền tỉ mỉ. Đó là một cách làm hoàn toàn khác. Trong khi đó, Roerich hướng nhiều hơn đến hiệu ứng siêu nhiên, và ông dùng nét cọ rộng hơn theo rất nhiều cách. Vì vậy, thật thú vị khi nhìn những sự vật trên thế giới và hỏi: chúng đang biểu lộ qua cung nào? Dĩ nhiên, cả con người nữa. Ý tôi là, chúng ta làm điều đó rất nhiều với con người. Đúng vậy.

MDR: Alexandra, you've had your hand up there for a while. Please go ahead.

MDR: Alexandra, bạn đã giơ tay được một lúc rồi. Xin mời bạn.

Alexandra: Thank you.

Alexandra: Cảm ơn Thầy.

Alexandra: I've been waiting for the conversation to go in a direction where this question fits in. Because I've had this

Alexandra: Tôi đã chờ cuộc trò chuyện chuyển sang một hướng phù hợp với câu hỏi này. Vì câu hỏi này đã nung nấu trong tôi

question brewing for some time, and I think I can relate it to the conversation by saying it's related to the glamour of knowing better. So, I've had this question, as I said, it's been brewing up now for weeks. I was reading in Alice Bailey's autobiography, that she said that later when she was working with the Tibetan, she never, however, relinquished her habit of prayer. She says *the true occultist uses prayer and meditation interchangeably*. She said that both are equally important in spiritual life, although we know that prayer is not to be selfish. So, you see, I'm going to relate this to knowing better. She also went on to say that *some people are too superior to pray*, but meditation being mental and prayer being of the heart, both of them should be used by aspiring disciples.

một thời gian, và tôi nghĩ có thể liên hệ nó với cuộc trò chuyện bằng cách nói rằng nó liên quan đến ảo cảm cho rằng mình biết rõ hơn. Như tôi đã nói, câu hỏi này đã nung nấu trong tôi nhiều tuần nay. Tôi đọc trong tự truyện của Alice Bailey rằng bà nói về sau, khi làm việc với Chân sư Tây Tạng, bà vẫn không bao giờ từ bỏ thói quen cầu nguyện. Bà nói *nhà huyền bí học chân chính sử dụng cầu nguyện và tham thiền thay thế cho nhau*. Bà nói cả hai đều quan trọng như nhau trong đời sống tinh thần, mặc dù chúng ta biết rằng cầu nguyện không được ích kỷ. Thấy thấy đấy, tôi sẽ liên hệ điều này với việc cho rằng mình biết rõ hơn. Bà cũng nói tiếp rằng *một số người tự cho mình cao hơn người khác đến mức không cầu nguyện*, nhưng vì tham thiền thuộc trí tuệ còn cầu nguyện thuộc trái tim, các đệ tử đang chí nguyện nên sử dụng cả hai.

Invocation, obviously, is a synthesis of the two.

Hiển nhiên, khẩn cầu là sự tổng hợp của cả hai.

So, I was actually meditating in St. Paul's Cathedral at the exact moment of the full moon, and again today, and sitting under the dome, and it arose in mind to pray for the nation, and to meditate for the nation. So, when we, we know not to have a result in mind in these invocations. However, if you look at the situation in both nations, say on both sides of the Atlantic at the moment, the impending situations, for example, the election that's coming up in America, and very, very crucial month about to begin here in the UK, with very possible disastrous results. Again, that's a personal opinion. Would we, as esotericists, sit by, for example, in an election and not wish for, pray, meditate, invoke a particular result? Would we not do that or feel that?

Thực ra, tôi đã tham thiền tại Nhà thờ Chính tòa Thánh Paul đúng thời điểm trăng tròn, rồi hôm nay lại tham thiền ở đó; khi ngồi dưới mái vòm, trong tâm trí tôi nảy sinh ý muốn cầu nguyện cho quốc gia và tham thiền cho quốc gia. Chúng ta biết rằng trong những lời khẩn cầu này, không nên định sẵn một kết quả trong tâm trí. Tuy nhiên, nếu nhìn vào tình hình hiện nay ở cả hai quốc gia, tức hai bên bờ Đại Tây Dương, những tình huống sắp xảy ra, chẳng hạn cuộc bầu cử sắp tới ở Mỹ và một tháng vô cùng then chốt sắp bắt đầu tại Vương quốc Anh, với những kết quả rất có thể sẽ tai hại. Một lần nữa, đó là ý kiến cá nhân. Là các nhà bí truyền học, liệu chúng ta có ngồi yên, chẳng hạn trong một cuộc bầu cử, mà không mong muốn, cầu nguyện, tham thiền, khẩn cầu cho một kết quả cụ thể không? Liệu chúng ta

có thể không làm như vậy hoặc không cảm thấy như vậy không?

Similarly here in the UK, when one feels one perhaps knows what the results should be, recognizing, however, that we don't, because we don't know the whole picture. So if disaster is, or, if the election is to go opposite to what we may want, and if the situation here is to go opposite to what we may want, we don't know the greater picture, and we humbly admit that. But nevertheless, there's a strong sense that you don't want to see suffering. That, okay, this is what is willed, destruction, disaster, disintegration in economic, political, social, whatever situations, and a lot of it is being laid out as being possibly becoming quite disastrous.

Tương tự ở Vương quốc Anh, khi người ta cảm thấy có lẽ mình biết kết quả nên như thế nào, nhưng vẫn thừa nhận rằng mình không biết, vì không thấy được toàn cảnh. Vậy nếu tai họa... hoặc nếu cuộc bầu cử diễn ra trái với điều chúng ta có thể mong muốn, và nếu tình hình ở đây diễn ra trái với điều chúng ta có thể mong muốn, thì chúng ta không biết bức tranh rộng lớn hơn, và chúng ta khiêm nhường thừa nhận điều đó. Nhưng dù vậy, vẫn có một cảm thức mạnh mẽ rằng mình không muốn chứng kiến đau khổ. Rằng đây là điều được ý chí định đoạt: hủy diệt, tai họa, tan rã trong các hoàn cảnh kinh tế, chính trị, xã hội hay bất kỳ lĩnh vực nào; và người ta đang trình bày nhiều diễn biến trong số đó như những điều có thể trở nên hết sức tai hại.

In a larger sense, ultimately, you put aside what you want or what you think you know is best, and you just, the sense is to not to see suffering, not to see the suffering, the expected suffering. Then the thought comes in, well, who am I to pray, meditate, or invoke that the people shouldn't suffer? Because, exactly, so what do we do?

Theo nghĩa rộng hơn, cuối cùng, người ta gạt sang một bên điều mình muốn hoặc điều mình nghĩ mình biết là tốt nhất, và chỉ còn cảm thức không muốn chứng kiến đau khổ, không muốn thấy nỗi đau khổ được dự báo ấy. Rồi ý nghĩ xuất hiện: tôi là ai mà cầu nguyện, tham thiền hay khẩn cầu để người dân không phải chịu đau khổ? Bởi vì, đúng thế, vậy chúng ta phải làm gì?

MDR: You talked about the United States, for instance, and he said, *fortunately for the soul of that great people, much suffering lies ahead.* So, of course, he's a master, and he can see that, and what it might be able to bring, and that was written back in the 40s, and there has been much suffering, and looks like a lot more is coming. So, it's difficult to use suffering as the sine qua non here, although naturally as largely second-ray types, we seek to avoid it, and we don't go in with

MDR: Chẳng hạn, bạn đã nói về Hoa Kỳ, và Ngài nói: *may mắn cho linh hồn của dân tộc vĩ đại ấy, nhiều đau khổ đang ở phía trước.* Dĩ nhiên, Ngài là một Chân sư, Ngài có thể thấy điều đó và những gì nó có thể mang lại; lời ấy được viết từ những năm 1940, và đã có nhiều đau khổ, có vẻ còn rất nhiều nữa đang đến. Vì vậy, khó lấy đau khổ làm tiêu chí quyết định ở đây, mặc dù dĩ nhiên, phần lớn là những người cung hai, chúng ta tìm cách tránh nó, và không mấy đồng tình với Chân sư M. khi Ngài nói: càng tệ càng tốt.

Master M so much when he says, the worse the better.

This is a uniquely first-ray method that somehow we will get more out of the tough moments than out of ease. But when it comes, but, I, of course, look, the number of visualizations I've had with Abraham Lincoln carrying the kid out of the White House and sending him on his way are many. I'm looking for results, okay? No question about it. I'm looking for results. But at the same time, if it fits with the Divine Plan, that's always your way to say, and may these things be accomplished if they are in alignment with the Divine Plan and purpose for the unity of the nations and the progression of divine purpose. So, there's always that that you can use at the end.

But I have definite, definite visualizations which I consider to be contributing to a better, more planned, aligned method. I think back in 1936-35, there was a chance when goodwill alone could do it. It was a big high point for the second ray, and he wanted to make sure there was no criticism, and everybody could come together in the idea of the first great invocation, the first great invocation. But after that, take a look at great invocation number two.

Let Light and Love and Power and Death

Fulfil the purpose of the Coming One.

I mean, it's a different tone altogether. So, as long as we are in line with the purpose and thinking selflessly, I think we can visualize what we want, as long as we're not petty, as long as we're not personal, as long as we're thinking about the Planet and the larger

Đây là một phương pháp đặc trưng của cung một: bằng cách nào đó, chúng ta sẽ thu được nhiều hơn từ những thời khắc khắc nghiệt so với lúc dễ dàng. Nhưng khi điều đó đến... Dĩ nhiên, tôi đã nhiều lần hình dung Abraham Lincoln bế cậu nhóc ra khỏi Nhà Trắng rồi tiễn cậu ta lên đường. Tôi đang tìm kiếm kết quả, đúng chứ? Không có gì phải nghi ngờ về điều đó. Tôi đang tìm kiếm kết quả. Nhưng đồng thời, nếu điều ấy phù hợp với Thiên Cơ, thì các bạn luôn có thể nói: cầu mong những điều này được hoàn thành nếu chúng chỉnh hợp với Thiên Cơ và mục đích hướng đến sự hợp nhất của các quốc gia cùng sự triển khai của Thiên Ý. Vì vậy, các bạn luôn có thể dùng lời ấy ở cuối.

Nhưng tôi có những hình dung rất rõ ràng, mà tôi cho là góp phần tạo nên một phương pháp tốt hơn, phù hợp hơn với Thiên Cơ và có sự chỉnh hợp hơn. Tôi nghĩ hồi năm 1936–1935, đã có một cơ hội mà chỉ riêng thiện chí cũng có thể làm được điều đó. Đó là một đỉnh cao lớn của cung hai, và Ngài muốn bảo đảm rằng không có sự chỉ trích, và mọi người có thể đến với nhau trong ý tưởng của Đại Khấn Nguyện thứ nhất, Đại Khấn Nguyện thứ nhất. Nhưng sau đó, hãy nhìn vào Đại Khấn Nguyện thứ hai.

Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

Ý tôi là, giọng điệu hoàn toàn khác. Vì vậy, chừng nào chúng ta còn phù hợp với mục đích và suy nghĩ vô ngã, tôi nghĩ chúng ta có thể hình dung điều mình muốn, miễn là không nhỏ nhen, không mang tính cá nhân, và luôn nghĩ đến Hành tinh cùng sự tương

interplay of the countries and their destiny. Because after all, we've been given something about the destiny of the nations. There are those, look at the Amazon. My God, it's burning up, right? One-fifth of the oxygen supply of the globe is under threat. I don't think it's possible to be neutral about that, simply because of selfishness. So, that's my, answer to it.

tác rộng lớn hơn giữa các quốc gia và vận mệnh của họ. Vì xét cho cùng, chúng ta đã được cho biết đôi điều về vận mệnh của các quốc gia. Có những điều... hãy nhìn rừng Amazon. Trời ơi, rừng đang cháy rụi, đúng không? Một phần năm nguồn cung ôxy của địa cầu đang bị đe dọa. Tôi không nghĩ có thể giữ thái độ trung lập trước điều đó, chỉ vì sự ích kỷ. Đó là câu trả lời của tôi.

I go with the Plan, the best I can conceive it, and with the purpose, and if that requires some drastic readjustments and the emergence of an avatar of humanity to help it happen, then so be it. I'm not going to be squeamish about it, to tell you the truth. If I don't know, then I just say, and if it be, in line with the Plan, when it's all completed.

Tôi đi theo Thiên Cơ trong mức tốt nhất mà tôi có thể quan niệm, và theo mục đích; nếu điều đó đòi hỏi những sự tái điều chỉnh quyết liệt cùng sự xuất hiện của một Đấng Hoá Thân của nhân loại để giúp điều ấy xảy ra, thì cứ như vậy. Nói thật với các bạn, tôi sẽ không chùn bước vì điều đó. Nếu không biết, thì khi mọi việc hoàn tất, tôi chỉ nói thêm: và nếu điều ấy phù hợp với Thiên Cơ.

So, good luck.

Vậy chúc bạn may mắn.

Alexandra: We had a picture of the man today with his feet on the table of, yeah, you know what I mean? Feet on the table of the French president's palace. Put your feet up. Because the president, President Macron said that, this has been in my mind, he said that, you can, I'm just going to look for the exact quote. He said, he knows the British people were lied to, and this is a mess, and it has to be sorted out. But then he said, right up to the last second, Article 50 could be revoked, and when I hear that, I have a lot of visualizations. That, that's the third ray in me, says, that's, this, this is the obvious solution to end this complete mess.

Alexandra: Hôm nay chúng ta có một bức ảnh người đàn ông ấy gác chân lên bàn ở... Thầy hiểu ý tôi chứ? Gác chân lên bàn trong dinh tổng thống Pháp. Cứ gác chân lên đi. Vì Tổng thống Macron đã nói điều này, tôi vẫn nhớ mãi; ông nói rằng có thể... Để tôi tìm lời trích chính xác. Ông nói ông biết người dân Anh đã bị lừa dối, đây là một mớ hỗn độn và cần phải giải quyết. Nhưng rồi ông nói, cho đến tận giây cuối cùng, Điều 50 vẫn có thể được thu hồi, và khi nghe điều đó, tôi có rất nhiều hình dung. Cung ba trong tôi nói rằng đây là giải pháp hiển nhiên để chấm dứt toàn bộ mớ hỗn độn này.



GAW-124-H03 — Photograph discussed by Alexandra; native image from bilingual124. Date and original photographer not independently verified.

GAW-124-H03 — Bức ảnh được Alexandra đề cập; ảnh gốc từ bilingual124. Ngày chụp và nhiếp ảnh gia ban đầu chưa được xác minh độc lập.

Yet, and yet, I was, I was reading a Guardian article recently that said, everything has this feeling now of the inevitability in 1914, where, the ducks were already lined up long before the assassination of the Archduke Ferdinand. And, and, and he, this journalist also quotes the Vietnam War, where President Johnson said, we're damned if we're in, and we're damned if we get out, and it's a terrible mess. So, this, this journalist was likening the situation to this, that there's the sense of inevitability, and there's also the sense of a lack of political will to take a stand, to do the obvious that's best for everyone.

Thế nhưng gần đây tôi đọc một bài trên báo Guardian nói rằng giờ đây mọi thứ đều mang cảm giác tất yếu như năm 1914, khi mọi quân cờ đã được sắp đặt từ lâu trước vụ ám sát Đại Công tước Ferdinand. Nhà báo này cũng viện dẫn Chiến tranh Việt Nam, khi Tổng thống Johnson nói: chúng ta ở lại cũng khốn, rút ra cũng khốn, và đó là một mớ hỗn độn khủng khiếp. Nhà báo ấy ví tình hình hiện tại với điều đó: có cảm giác về tính tất yếu, đồng thời cũng có cảm giác thiếu ý chí chính trị để giữ vững lập trường, để làm điều hiển nhiên là tốt nhất cho mọi người.

That's where the thought, you're sitting there in this grand cathedral, in the centre of

Đó là lúc ý nghĩ ấy xuất hiện: mình đang ngồi trong ngôi nhà thờ chính tòa tráng lệ

London, there's thousands of people walking in and out, and you think, if everyone prayed, meditated, and invoked for the best result, for the greatest good, yeah, how.

này, giữa trung tâm London, hàng nghìn người đi ra đi vào, và mình nghĩ, nếu mọi người đều cầu nguyện, tham thiền và khẩn cầu cho kết quả tốt nhất, cho lợi ích cao nhất, thì sẽ thế nào...

MDR: Well, look, we've got, we've got five years here, five and a half years to go even deeper into it. So, I'm sure they're going to be momentous years, and we'll keep up our inner esoteric work. Well, thank you, Alexandra.

MDR: Chúng ta còn năm năm, năm năm rưỡi để đi sâu hơn nữa vào việc này. Tôi chắc đó sẽ là những năm trọng đại, và chúng ta sẽ tiếp tục công việc nội môn bên trong của mình. Cảm ơn bạn, Alexandra.

Friends. Well, I think it's, if I haven't missed, maybe a little bit. Yes, you have, Frida's got her hand up now, and I think you have some new comments. Yeah, the golden flower meditation, whatever works, Kim. White flower. Whatever works for the white flower. It's been said that the, well, at least the lady told me that the white rose was the flower of Master K.H., the red rose of the Christ, the carnation of Master DK, the freesia of Master M. As I say, she was the last of the living disciples of that group of 50-some. So, there's so many good ways to approach. Let's just at least use one of them.

Các bạn thân mến. Tôi nghĩ, nếu tôi không bỏ sót, có lẽ một chút. Đúng, anh có bỏ sót, Frida hiện đang giơ tay, và tôi nghĩ anh có một số bình luận mới. Đúng vậy, bài thiền hoa vàng, cách nào hiệu quả cũng được, Kim. Hoa trắng. Cách nào hiệu quả với hoa trắng cũng được. Người ta nói rằng, ít nhất người phụ nữ ấy đã nói với tôi, hoa hồng trắng là hoa của Chân sư KH, hoa hồng đỏ của Đức Christ, hoa cẩm chướng của Chân sư DK, hoa lan Nam Phi của Chân sư M. Như tôi đã nói, bà là người cuối cùng còn sống trong nhóm hơn năm mươi đệ tử ấy. Có rất nhiều cách tiếp cận tốt. Ít nhất chúng ta hãy sử dụng một trong những cách đó.

-huh. Well, whatever. But anyway, thank you for your comments earlier, and okay, look, everybody, I think it's about time we have to move on, and someone please do me the pleasure of reminding me so I don't skip the last few of the Ray 3, and I do a little reprise on Ray 2. I think it's important to think about what really is afflicting us of an obstructive nature. He said somewhere, look, that suspicion, Ray 1, self-pity, Ray 2, criticism, Ray 3, these are the great causes of glamour. So just, kind of think about, I mean, I'm sure, we all have some of it, but just kind of think about where we stand with respect to these major causes. I do want

Ừ. Sao cũng được. Dù sao, cảm ơn những bình luận trước đó của các bạn; mọi người ạ, tôi nghĩ đã đến lúc chúng ta phải tiếp tục, và xin ai đó vui lòng nhắc tôi để tôi không bỏ qua vài ảo cảm cuối của cung ba, và ôn lại đôi chút về cung hai. Tôi nghĩ điều quan trọng là suy nghĩ xem điều gì mang tính cản trở đang thực sự gây khổ cho chúng ta. Ở đâu đó Ngài đã nói rằng nghi ngờ, cung một; tự thương hại, cung hai; chỉ trích, cung ba: đây là những nguyên nhân lớn gây ra ảo cảm. Vì vậy, hãy suy nghĩ đôi chút; tôi chắc tất cả chúng ta đều có phần nào những điều ấy, nhưng hãy suy nghĩ xem chúng ta đang ở đâu đối với những nguyên nhân chính này.

to say, and we're going to have a broadcast at 8 p.m.

Tôi muốn nói thêm rằng chúng ta sẽ có một buổi phát sóng lúc 8 giờ tối.

It's mostly for the Blue Rose Sisters and Shiva Brothers, but it's the ingress into Virgo. We're now into Virgo. The actual ingress was more like 10 o'clock this morning, but Tuija and I could not handle that. So we're going to do something, if all works well with our broadcasting system, and that will be in another hour and a half.

Buổi ấy chủ yếu dành cho các Chị Em Hoa Hồng Xanh và các Huynh Đệ Shiva, nhưng đó là dịp Mặt Trời đi vào Xử Nữ. Giờ chúng ta đã bước vào Xử Nữ. Thời điểm thực sự đi vào dấu hiệu này là khoảng 10 giờ sáng nay, nhưng Tuija và tôi không thể thu xếp vào lúc đó. Vì vậy, chúng tôi sẽ làm một chương trình, nếu hệ thống phát sóng hoạt động tốt, và sẽ bắt đầu sau một giờ rưỡi nữa.

Meditation – Tham thiền

But meanwhile, let's just have a little meditation. Yeah, okay. Dissipation of world glamour.

Nhưng trong lúc này, chúng ta hãy tham thiền một chút. Được rồi. Làm tiêu tan ảo cảm thế giới.

Well, let's meditate on a Ray 3 glamour. Let's call it, I think someone said it, always knowing better. Being an expert from the point of view of knowledge and efficiency. Trusting one's own personal perspective rather than even, I mean, maybe, just maybe, the Earth is in a threatened condition, as some very prominent scientists say. Maybe what they say is not to be ignored just because you know better, or because they are somehow fake, or politically undermining you, or whatever. Maybe there's something real to what they have to say. So, and that's a great danger for our planet at this time. A considerable danger. Oxygen is of the soul. It is the particular chemical in the periodic table which relates to soul energy.

Chúng ta hãy tham thiền về một ảo cảm cung ba. Hãy gọi nó là, tôi nghĩ có người đã nói, luôn cho rằng mình biết rõ hơn. Làm chuyên gia xét về tri thức và hiệu quả. Tin vào quan điểm cá nhân của mình thay vì thậm chí... ý tôi là, có lẽ, chỉ có lẽ thôi, Trái Đất đang ở trong tình trạng bị đe dọa, như một số nhà khoa học rất nổi tiếng nói. Có lẽ không nên phớt lờ những gì họ nói chỉ vì các bạn cho rằng mình biết rõ hơn, hoặc vì họ bằng cách nào đó là giả mạo, hay đang phá hoại các bạn về mặt chính trị, hoặc điều gì khác. Có lẽ trong những điều họ nói có điều gì đó chân thực. Và đó là một mối nguy lớn đối với hành tinh chúng ta vào lúc này. Một mối nguy đáng kể. Ôxy thuộc về linh hồn. Đó là nguyên tố hóa học cụ thể trong bảng tuần hoàn có liên hệ với năng lượng linh hồn.

It even has a kind of a, I don't know, it's got a valence of two or something like that. I don't know if it's negative or positive, but the number two is involved, and we cannot do with reduction of the availability of oxygen

Nó thậm chí còn có một loại... tôi không biết, nó có hóa trị hai hay đại loại như vậy. Tôi không biết là âm hay dương, nhưng có liên quan đến số hai, và chúng ta không thể chấp nhận việc nguồn ôxy dành cho các giới khác

to the different kingdoms of nature and to humanity just because we may think that we know better, and because we project our own political motives on people who are just trying to be straight about the facts. So that's what we'll meditate on. So let's just have some moments of quiet.

nhau trong tự nhiên và cho nhân loại bị giảm đi chỉ vì chúng ta có thể nghĩ mình biết rõ hơn, và vì chúng ta phóng chiếu những động cơ chính trị của riêng mình lên những người chỉ đang cố gắng trình bày thẳng thắn các sự thật. Đó là điều chúng ta sẽ tham thiền. Vậy chúng ta hãy có đôi phút tĩnh lặng.

Not the full 10 minutes. You can do that when you get together in your smaller glamour groups. You can begin to feel that the group can have power and effectiveness as it draws together on the higher planes and the infusion process, soul infusion continues.

Không đủ mười phút. Các bạn có thể làm điều đó khi tập hợp trong các nhóm nhỏ hơn chuyên làm việc với ảo cảm. Các bạn có thể bắt đầu cảm nhận rằng nhóm có thể có quyền năng và hiệu quả khi cùng quy tụ trên các cõi cao và tiến trình thấm nhuần, sự thấm nhuần của linh hồn, tiếp tục.

So, we're dealing with some pretty powerful players on the other side here. So let's use the protective formula and, delineating the lines of light with this Cross of Divinity, forehead, center of the chest, left eye, right eye. We're creating a cross before each one of us and before a larger cross before the entire group, working in this area of greatest illusion.

Ở đây, chúng ta đang đối phó với một số tác nhân khá mạnh ở phía bên kia. Vì vậy, hãy dùng công thức bảo vệ và vạch những đường ánh sáng bằng Thập Giá Thiên Tính này: trán, giữa ngực, mắt trái, mắt phải. Chúng ta đang tạo một thập giá trước mỗi người, và một thập giá lớn hơn trước toàn thể nhóm đang làm việc trong lĩnh vực ảo tưởng lớn nhất này.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và từ điểm ấy, tôi không bao giờ rời đi.

So we work in the light of the soul. That's how we're going to be doing it. The sense of being protected in this misleading world of glamour is there with us, and we focus the dual light of matter and of mind, the etheric physical light, vitally supporting the use of mind as we logically and reasonably think to arrive at the truth. So they both come

Vậy chúng ta làm việc trong ánh sáng của linh hồn. Đó là cách chúng ta sẽ thực hiện. Chúng ta có cảm thức được bảo vệ trong thế giới ảo cảm đầy lừa dối này, và chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ, ánh sáng dĩ thái hồng trần hỗ trợ mạnh mẽ cho việc sử dụng trí tuệ khi chúng ta suy nghĩ hợp lôgic và hợp lý để đi đến chân lý.

together, but on the Plane of mind, probably the fourth subplane of the mental plane, the vital light supporting the light of reason and logic. Then we reach higher still, and we seek to experience a recognition of soul light. We bring that light down and we fuse it with the two lesser lights on the Plane of mind.

Vậy cả hai kết hợp với nhau, nhưng trên cõi trí, có lẽ là cõi phụ thứ tư của cõi trí, ánh sáng sinh lực hỗ trợ ánh sáng của lý trí và lôgic. Rồi chúng ta vươn cao hơn nữa và tìm cách trải nghiệm sự nhận biết ánh sáng linh hồn. Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống và dung hợp nó với hai ánh sáng thấp hơn trên cõi trí.

Soul light, mental light, and the vital light of matter fused into one from which we will generate our instrument of detection and destruction.

Ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng sinh lực của vật chất dung hợp thành một; từ đó, chúng ta sẽ tạo ra công cụ phát hiện và hủy diệt của mình.

The beam we will send out or in onto the subtle plane, the astral plane, and we'll affirm what we intend to do, saying the following little mantra followed by the Sacred Word.

Chúng ta sẽ phóng chùm sáng ra ngoài hoặc vào trong, đến cõi vi tế, cõi cảm dục, và sẽ khẳng định điều mình định làm bằng cách đọc mantram ngắn sau đây, rồi đến Linh từ Thiêng Liêng.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

Our beam is going to go forth into that world.

Chùm sáng của chúng ta sẽ phóng vào thế giới ấy.

Maybe you've heard DK describe it, not quite so beautiful as some other practitioners describe, but more an area of grayness and obscurity where the dragon of error, the serpent of error is hissing away. So as we say the formula, we'll have the group members visualize the great searchlight. They have created turning its light upon the astral plane.

Có lẽ các bạn đã nghe Chân sư DK mô tả nó, không hoàn toàn đẹp đẽ như một số người thực hành khác mô tả, mà giống một vùng xám xịt và mờ tối hơn, nơi con rồng sai lầm, con rắn sai lầm đang rít lên. Vì vậy, khi đọc công thức, chúng ta sẽ để các thành viên trong nhóm hình dung ngọn đèn pha lớn. Ngọn đèn họ đã tạo ra đang hướng ánh sáng vào cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light, we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Remember Scorpio, the Buddhic sign and the sign of illumination and the sign of the light of day, the sign of humanity.

Hãy nhớ đến Hổ Cáp, dấu hiệu Bồ đề, dấu hiệu của sự soi sáng, dấu hiệu của ánh sáng ban ngày, dấu hiệu của nhân loại.

Then we invoke the spiritual will to strengthen our beam as this is not really easy work. Strengthen our beam that detects this glamour and that can help diffuse it, dissipate it, scatter it. So we think as we strengthen the beam.

Rồi chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng của mình, vì đây thực sự không phải công việc dễ dàng. Tăng cường chùm sáng phát hiện ảo cảm này và có thể giúp phân tán nó, làm tiêu tan nó, xua tan nó. Vậy chúng ta suy nghĩ khi tăng cường chùm sáng.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So the glamour to be dealt with tonight is this glamour of always knowing better from the point of view of knowledge and efficiency. Having all the answers and having better answers than anybody else. It's a lot of mental pride in it, and we think, what has this done, the exercise of this glamour to human welfare, to the way humanity could be compared to what it has become. We'll ponder that for a moment, this glamour of always knowing better. You never know from what member of the group the solution will come.

Vậy ảo cảm cần xử lý tối nay là ảo cảm luôn cho rằng mình biết rõ hơn xét về tri thức và hiệu quả. Có mọi câu trả lời và có những câu trả lời hay hơn bất kỳ ai khác. Trong đó có rất nhiều sự kiêu hãnh trí tuệ, và chúng ta suy nghĩ: sự vận hành của ảo cảm này đã gây ra điều gì cho phúc lợi nhân loại, cho trạng thái mà nhân loại lẽ ra có thể đạt tới so với trạng thái hiện nay? Chúng ta sẽ suy ngẫm đôi chút về ảo cảm luôn cho rằng mình biết rõ hơn này. Các bạn không bao giờ biết giải pháp sẽ đến từ thành viên nào trong nhóm.

It can't just be one note. So we utter these words of power and then we'll be having the chance to think intensively about it.

Không thể chỉ có một âm điệu. Vậy chúng ta xướng những quyền năng từ này, rồi sẽ có cơ hội tập trung suy nghĩ sâu sắc về điều đó.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of always knowing better with the factor of mental pride involved.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm luôn cho rằng mình biết rõ hơn, với yếu tố kiêu hãnh trí tuệ đi kèm.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of always knowing better, this mental pride.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm luôn cho rằng mình biết rõ hơn này, sự kiêu hãnh trí tuệ này.

Now let us spend our five minutes visualizing the light penetrating into the glamour and producing its weakening, its dissipation.

Giờ đây, chúng ta hãy dành năm phút hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan.

Five minutes of silence and intensity of purpose while the work is seen proceeding. The whole question of humility enters in here and what is called an adjusted sense of right proportion. Sometimes when the energy of Leo, a very human sign, is used incorrectly, there is an unwarranted mental overlordship, and DK talks about that in the triangle of Leo, Virgo, Pisces. It's the idea of being right in all cases and invulnerable and better than others and not able to listen to those who have really good thoughts because you feel you're losing something of your status if you are accepting of other people's good thoughts.

Năm phút im lặng và giữ mục đích mãnh liệt trong khi thấy công việc đang diễn tiến. Toàn bộ vấn đề khiêm nhường có liên quan ở đây, cùng với điều được gọi là ý thức đúng đắn về tỉ lệ đã được điều chỉnh. Đôi khi, khi năng lượng của Sư Tử, một dấu hiệu rất đậm tính con người, được sử dụng sai cách, sẽ xuất hiện sự áp đặt quyền uy trí tuệ không chính đáng, và Chân sư DK nói về điều đó trong tam giác Sư Tử, Xử Nữ, Song Ngư. Đó là ý nghĩ rằng mình luôn đúng trong mọi trường hợp, không ai có thể công kích và vượt trội hơn người khác, nên không thể lắng nghe những người có những tư tưởng thực sự hay, vì cảm thấy mình đang mất đi phần nào địa vị nếu chấp nhận những tư tưởng hay của người khác.

So obviously some maturity is required, some maturity, in order to begin to see

Vì vậy, hiển nhiên cần có sự trưởng thành nhất định để bắt đầu thấy mỗi người chúng

where any one of us really fits and whom we can help and from whom we need to seek guidance. It's an accuracy of vision, an adjusted sense of right proportion. That's going to be so necessary as people come up with their pet ideas and represent their religions or philosophies which they think are the only justifiable ones in the world without really knowing anything about the good offered elsewhere. But humility takes some pain to achieve it, and I think that's what the blasted tower in the tarot is all about. May those who have to achieve it, achieve it, as probably so many of us have had to pass through over the centuries. So let's really learn to listen.

ta thực sự ở vị trí nào, có thể giúp ai và cần tìm sự hướng dẫn từ ai. Đó là sự chính xác trong tầm nhìn, một ý thức đúng đắn về tỉ lệ đã được điều chỉnh. Điều đó sẽ rất cần thiết khi người ta đưa ra những ý tưởng tâm đắc của mình và đại diện cho những tôn giáo hay triết lý mà họ nghĩ là những tôn giáo hay triết lý duy nhất có cơ sở chính đáng trên thế giới, trong khi thực sự chẳng biết gì về những điều tốt đẹp mà các nơi khác mang lại. Nhưng để đạt được sự khiêm nhường, phải trải qua phần nào đau đớn, và tôi nghĩ đó chính là ý nghĩa của lá bài tòa tháp bị sét đánh trong bộ bài tarot. Mong những ai cần đạt được sự khiêm nhường sẽ đạt được điều ấy, qua trải nghiệm mà có lẽ rất nhiều người trong chúng ta đã phải đi qua suốt nhiều thế kỷ. Vì vậy, chúng ta hãy thực sự học cách lắng nghe.

You think about Lincoln and the cabinet that he brought together, which was a cabinet of adversaries, but he wanted that point of view. The same with Roosevelt's cabinet. He really listened to the experts. Only small-minded lower egos are threatened by the facts. Friends, so let's withdraw our beam together onto the mental plane and send the lights back where they belong. In the beginning, we turn our attention away from the astral plane, but we vow to continue to work in this way that is sanctioned by Master DK.

Các bạn hãy nghĩ đến Lincoln và nội các mà ông tập hợp, một nội các gồm những người đối địch, nhưng ông muốn có góc nhìn ấy. Nội các của Roosevelt cũng vậy. Ông thực sự lắng nghe các chuyên gia. Chỉ những phàm ngã hẹp hòi mới cảm thấy bị sự thật đe dọa. Các bạn thân mến, vậy chúng ta hãy cùng thu chùm sáng của mình về cõi trí và đưa các ánh sáng trở lại đúng nơi của chúng. Trước hết, chúng ta chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục, nhưng nguyện tiếp tục làm việc theo cách này, cách mà Chân sư DK tán thành.

We will sound the OM three times, having the faith, the belief that something has been accomplished, not only on the astral plane, but throughout the personality, the mind, the etheric physical nature, and in the personality nature as a whole. Something that makes those vehicles and that aggregate, we call the personality, responsive, more responsive to the Divine Plan.

Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, với đức tin, với niềm tin rằng một điều gì đó đã được thực hiện, không chỉ trên cõi cảm dục mà còn xuyên suốt phàm ngã, thể trí, bản chất dĩ thái và hồng trần, cũng như toàn bộ bản chất phàm ngã. Một điều gì đó khiến các hiện thể ấy và tập hợp mà chúng ta gọi là phàm ngã đáp ứng, đáp ứng nhiều hơn với Thiên Cơ.

OM.

Thank you, friends. The evening is still young for us, and in another hour or so, just about an hour, we have the broadcast about the ingress into Virgo. You're welcome to join us. It's usually a Blue Rose Sisters, Shiva Brothers event, but you're most welcome to be with us because there's always something that can be learned. Tomorrow, evening schedule, Soul of Nations, it's a broadcast. Tuija and I will have to give up Sunday night because we'll be traveling from the north on a train, and there's no good way to broadcast from that situation.

MDR: BL, go ahead.

BL: I just wanted to say, someone asked for, only the staff can see the questions, and so I took the link for the *The Most Holy Trinosophia* and put it in the chat message to everyone, and I also put the white flower meditation that Kim gave us in there. So, before you guys leave, get those links from the chat box.

There are two different chats. You should just be able to copy.

MDR: I didn't realize, BL, that only staff could see the questions. Oh, okay. That's a new one for me. I thought everybody could see. Well, we are reading them aloud, and the statements, but still we'll have to look into that and see if there's, your method may be the best method so that, people can look at it with their eye as well as hear it with their ears. Everybody, so thank you so much, and in another hour we'll, if the little electronic devas are willing to help us here,

OM.

Cảm ơn các bạn. Với chúng tôi, buổi tối vẫn còn sớm, và khoảng một giờ nữa, chỉ khoảng một giờ thôi, chúng tôi có buổi phát sóng về thời điểm Mặt Trời tiến vào Xử Nữ. Xin mời các bạn cùng tham gia. Đây thường là một sự kiện của các Chị Em Hoa Hồng Xanh và các Huynh Đệ Shiva, nhưng chúng tôi rất hoan nghênh các bạn đến với chúng tôi vì luôn có điều gì đó để học hỏi. Theo lịch tối mai, sẽ có buổi phát sóng Linh Hồn Các Quốc Gia. Tuija và tôi sẽ phải bỏ buổi tối Chủ nhật vì chúng tôi sẽ đi tàu từ miền bắc về, và trong hoàn cảnh đó không có cách nào thuận tiện để phát sóng.

MDR: BL, mời bạn.

BL: Tôi chỉ muốn nói rằng có người đã hỏi xin đường dẫn, nhưng chỉ ban tổ chức mới thấy được các câu hỏi, nên tôi đã lấy đường dẫn đến *Minh Triết Tam Phân Chí Thánh* và đưa vào tin nhắn trò chuyện gửi cho mọi người; tôi cũng đưa bài tham thiền hoa trắng mà Kim đã trao cho chúng ta vào đó. Vì vậy, trước khi rời đi, các bạn hãy lấy những đường dẫn ấy trong ô trò chuyện.

Có hai luồng trò chuyện khác nhau. Các bạn có thể sao chép trực tiếp.

MDR: BL, tôi không biết rằng chỉ ban tổ chức mới thấy được các câu hỏi. Điều đó mới với tôi. Tôi cứ nghĩ mọi người đều thấy được. Chúng tôi vẫn đọc thành tiếng các câu hỏi và những lời phát biểu, nhưng chúng tôi sẽ phải xem xét vấn đề đó; cách của bạn có thể là cách tốt nhất để mọi người vừa có thể nhìn tận mắt vừa nghe tận tai. Cảm ơn tất cả các bạn rất nhiều, và một giờ nữa, nếu những thiên thần điện tử nhỏ bé sẵn lòng giúp chúng ta ở đây, chúng tôi sẽ phát sóng qua

we'll be broadcasting from our usual YouTube link the ingress thoughts for the entry of the sun into Virgo.

đường dẫn YouTube thường lệ những suy ngẫm về thời điểm Mặt Trời tiến vào Xử Nữ.

All the best from Tuija and me and from all of us on staff and from all of us in these organizations trying to bring to you the ageless wisdom which is so necessary at our particular time.

Tuija, tôi, toàn thể ban tổ chức và tất cả chúng tôi trong những tổ chức này xin gửi đến các bạn những lời chúc tốt đẹp nhất; chúng tôi đang cố gắng mang đến cho các bạn Minh Triết Ngàn Đời, vốn rất cần thiết trong thời đại đặc biệt này của chúng ta.

See you before long. We'll convert this and send this out to Makara where you'll be able to review it and do invite others. They are perfectly welcome to participate in our meditations along these lines. Many blessings. We'll be seeing you.

Hẹn sớm gặp lại các bạn. Chúng tôi sẽ chuyển đổi bản ghi này và gửi lên Makara để các bạn có thể xem lại; xin hãy mời thêm những người khác. Chúng tôi hoàn toàn hoan nghênh họ tham gia các buổi tham thiền theo hướng này của chúng ta. Xin gửi muôn vàn phúc lành. Hẹn gặp lại các bạn.

Commentary GAW 125

Tóm Tắt

Ảo cảm và sự pha trộn trí–cảm

Ảo cảm che khuất thực tại bằng dục vọng sai lệch, trong khi sự pha trộn giữa dục vọng và trí tuệ khiến con người khó suy nghĩ mà không xen cảm xúc, hoặc cảm nhận mà không xen tư tưởng. Việc vượt qua trạng thái trí–cảm đòi hỏi khả năng trừu xuất và tập trung trí tuệ mạnh mẽ, ngay cả khi chưa đạt sự phân cực trí tuệ. Sự phân cực này được đặt vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba; tập trung trí tuệ là khả năng có thể rèn luyện trước đó. Giới nhân loại thuộc cung bốn thường học qua những va chạm đau đớn, dù kinh nghiệm và khả năng suy xét trước có thể giúp tránh nhiều khó khăn.

Những biểu hiện chia rẽ của cung hai

Ảo cảm của sự yêu thích được yêu có thể khiến con người hy sinh nguyên tắc, còn Ảo cảm của sự nổi tiếng làm suy giảm khả năng thâm nhập thực tại vì quá hài lòng với sự tán thưởng. Ảo cảm về minh triết cá nhân biểu hiện qua niềm tin rằng điều mình đã suy nghĩ kỹ tất nhiên phải đúng. Người cung hai có thể cảm nhận tính toàn thể nhưng vẫn sống cách biệt, thậm chí khinh thường những giới hạn trí tuệ của người khác. Hướng chuyển đổi là xây dựng theo Thiên Cơ thay vì dục vọng, thay sự cách biệt bằng tính bao gồm, và thay nhu cầu an toàn vật chất bằng lòng khao khát minh triết cùng chân lý.

Những đường hướng trong Bác Ái – Minh Triết

Ba đường hướng cung hai được phân biệt qua Đức Phật, Đức Christ và Chân sư DK: minh triết thuần túy, bác ái thuần túy, và sự kết hợp biểu hiện qua tính toàn vẹn tỉ mỉ cùng sự hợp nhất đầy chi tiết. Khả năng còn có bốn đường hướng khác được nêu như một giả thuyết để suy xét. Cung hai được xác định là cung chủ yếu đang nổi lên trên hành tinh qua linh hồn, dù cung ba chi phối phàm ngã hành tinh. Sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn có vai trò đưa ảnh hưởng linh hồn ấy ra biểu hiện mạnh mẽ hơn.

Hiểu biết quá mức và sự trì hoãn hành động

Ảo cảm muốn thấu hiểu quá đầy đủ có thể ngăn cản hành động đúng: kiến thức liên tục tích lũy nhưng không chuyển thành ứng dụng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tính nhạy cảm của cung hai có thể tạo nỗi sợ chịu va chạm khi hành động, khiến việc học trở thành nơi trú tránh; kinh nghiệm từng học 10–14 giờ mỗi ngày được dùng để tự kiểm điểm khuynh hướng này. Hình ảnh con lừa mang cả thư viện và những lời cảnh tỉnh của Chân sư Morya về việc đọc nhiều mà không hưởng lợi làm rõ khoảng cách giữa mang kiến thức và tiêu hóa kiến thức. Kiến thức không sử dụng có thể tạo hệ quả nghiệp quả, khiến khả năng tiếp nhận tương tự về sau khó khăn hơn cho đến khi người học chứng minh được năng lực ứng dụng.

Tích lũy, tiêu hóa và thiện xảo trong hành động

Sao Mộc, hành tinh cung hai, được liên hệ với sự quá độ trong tích lũy vật chất, cảm xúc và trí tuệ; sự "tham ăn tinh thần" cũng có thể gây ứ đọng khi tiếp nhận nhiều mà không tiêu hóa. Lời khuyên đào một giếng sâu thay vì nhiều hố nông minh họa nhu cầu theo đuổi và thực hành đến nơi đến chốn. Ba chủ âm dành cho Alice Bailey là tách rời, nghỉ ngơi và thiện xảo trong hành động, cho

thấy kiến thức cần đi cùng sự điều chỉnh đời sống cụ thể. Hình ảnh không đặt gánh của lạc đà lên lưng lừa nhắc rằng trách nhiệm phải tương ứng với năng lực thực tế.

Tự thương hại và bài học nghiệp quả

Tự thương hại là một ảo cảm căn bản của cung hai, gắn với tính nhạy cảm và khả năng "đau đớn tiến đến mục tiêu" mà Chân sư DK mô tả. Câu hỏi vì sao điều xấu xảy đến với người tốt được đặt trong viễn cảnh nghiệp quả kéo dài qua nhiều kiếp, với những khoảng thời gian 18 triệu hoặc 12 triệu năm được viện dẫn tùy nguồn gốc tiến hóa đang xét. Những liên hệ giữa nghiệp quả thời Lemuria, hình tướng khổng lồ thời cổ và một số khuynh hướng tính dục hiện tại thuộc phần diễn giải huyền bí của Thầy MDR; nhận xét về nghiên cứu bộ gen cũng được nêu nhưng không kèm dẫn chứng. Tiền đề của cách diễn giải này là đời sống nội tâm định hình hình tướng bên ngoài, trái với cách giải thích thuần duy vật.

Tri túc và hoàn cảnh bất lợi

Sự bất mãn kiểu "ở nơi khác hoặc với người khác thì mình sẽ tốt hơn" có thể là một hình thức tự thương hại. Tri túc trong Yoga Sutra không đòi hỏi ngừng phấn đấu, mà đòi hỏi nhìn nhận hoàn cảnh hiện tại có liên hệ với những lựa chọn quá khứ và có thể chứa đúng bài học còn thiếu. Câu chuyện Marpa liên tục yêu cầu Milarepa xây rồi xây lại tháp ở những vị trí khác nhau minh họa quá trình phá vỡ sự chấp trước của phàm ngã và học sức chịu đựng nghịch cảnh. Bất mãn thiêng liêng vẫn có chỗ đứng khi thúc đẩy tiến bộ mà không phủ nhận trách nhiệm đối với hoàn cảnh.

Bản Thể bất tử và sự vượt qua tự thương hại

Một phương cách trung tâm để vượt qua tự thương hại là chứng nghiệm Chân Thần, hay Thượng đế nội tại bất tử, thay vì chỉ chấp nhận điều ấy như lý thuyết. Công thức thứ sáu trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 284–285, mô tả cái chết làm tan rã mọi sự và sự hiện hữu biến mất, nhưng Bản Thể vẫn nguyên vẹn, bất biến: Thượng đế HIỆN HỮU. Theo cách tiếp cận riêng của Thầy MDR, nhận biết căn tính chân thật này đem lại nghị lực trước nghịch cảnh vì những tổn thất của phàm ngã không hủy diệt được bản chất sâu xa. Tự thương hại vì thế gắn với việc đánh giá quá thấp điều mình thực sự là.

Trách nhiệm trong một căn tính rộng lớn hơn

Trách nhiệm được mở rộng từ nghiệp quả cá nhân sang sự tham dự trong những Sự sống lớn hơn. Một cách lý giải được đề xuất là cây không hiện hữu vì một con người nhỏ bé nhìn thấy nó, nhưng có thể được hiểu như sự tự tri giác bên trong một Sinh Mệnh rộng lớn mà con người nhận ra khi các màn che lần lượt được tháo bỏ. Theo hướng suy luận ấy, sự đồng nhất sâu xa với Thái dương Thượng đế làm thay đổi cách nhìn về những gì xuất hiện trong trường tri giác. Đây là lập luận siêu hình về căn tính mở rộng, không phải khẳng định rằng tri giác cá nhân tạo ra mọi vật.

Nhận biết Thượng đế nội tại

Sự tĩnh lặng, lòng tin và việc khảo sát kỹ những động cơ nền tảng giúp giảm ảo cảm và củng cố sự nương tựa vào Đấng Cai Quản bên trong. Qua phân biện giữa linh hồn và phàm ngã, con người dần nhận biết mình là một sự hiện hữu bất tử, một Thượng đế vĩnh cửu và một phần của Vô hạn. Các đoạn trích phân biệt sự hướng dẫn qua tiếng nói lương tâm với sự nhận biết trực tiếp bằng linh thị; chuỗi giác quan cũng được mở rộng thành bảy, gồm nghe, chạm, thấy, nếm, ngửi, lương tri và giác quan huyền bí. Tự kỷ luật, kiểm soát thể trí và thanh luyện các thể của phàm ngã tạo điều kiện để tinh thần biểu hiện qua hình tướng.

Phụng sự và phi tập trung vào bản thân

Phụng sự là một phương cách thực tiễn để vượt qua tự thương hại; Chân sư DK được dẫn lời rằng phụng sự chân chính có thể đem lại thành quả còn lớn hơn tham thiền. Khiếu hài hước cũng giúp khôi phục tầm nhìn rộng hơn, giảm sự chăm chú vào câu hỏi bản thân đang hạnh phúc hay đau khổ. Lời khuyên gạt cả cái tôi tốt lẫn cái tôi xấu sang một bên để chỉ Đức Christ được thấy và nghe hướng tới sự phi tập trung vào bản thân sâu sắc. Lòng từ bi phát triển khi nhu cầu của người khác trở thành trọng tâm thay cho việc liên tục đánh giá tình trạng của mình.

Mười một phẩm tính của trái tim

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 660–661, nêu 11 phẩm tính: tình thương nhóm bao gồm các cá nhân, khiêm nhường, phụng sự, kiên nhẫn, sự sống biểu hiện qua hoạt động, khoan dung, đồng hóa với người khác, từ bi, đồng cảm, minh triết và hi sinh. Kiên nhẫn biểu hiện tính bất tử còn phôi thai và sự bền bỉ của linh hồn; khoan dung là biểu hiện đầu tiên của sự thấu hiểu Bồ đề; đồng hóa với người khác phát triển từ dung hợp phôi thai đến tổng hợp khi trung tâm đầu khai mở. Đồng cảm gắn với các cánh hoa tri thức, minh triết gắn với sự thức tỉnh các cánh hoa bác ái, còn hi sinh là trao máu tim hay sự sống cho người khác. Ý tưởng rằng sự tổng hợp 11 phẩm tính tạo thành phẩm tính thứ mười hai được nêu như một cách diễn giải.

Trái tim, Bồ đề và sự tương tác giữa bác ái với minh triết

Trung tâm tim không chủ yếu thuộc cảm xúc mà liên hệ với cõi Bồ đề; sự thấu hiểu Bồ đề chưa thấm xuống tâm thức phàm ngã giúp giải thích tình trạng đàn áp người khác vì tôn giáo, nguồn gốc hoặc khác biệt. Trung tâm 12 cánh liên hệ với đầu được nối với cõi Chân Thần, cùng những tương ứng số 12 và dấu hiệu Song Ngư, với dấu hiệu Xử Nữ được hàm ý. Mối liên hệ giữa bác ái và minh triết được hình dung như quá trình luân phiên thúc đẩy nhau: bác ái sinh minh triết, rồi minh triết làm sâu thêm bác ái. Sự xuất hiện trước của Đức Phật, Chúa Tể Minh Triết, so với Đức Christ được dùng để suy xét khả năng minh triết cũng có thể đi trước một biểu hiện bác ái sâu rộng hơn.

Chủ âm đệ tử và sự phát triển thể nguyên nhân

Những chữ viết tắt nhận diện đệ tử trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới gắn với các chủ âm cần phát triển; Foster Bailey mang ký hiệu J.W.K.-P., tương ứng với hoan hỉ, minh triết và hiểu biết về Thiên Cơ. Các chủ âm thường xuất hiện trực tiếp hoặc qua gợi ý trong những chỉ dẫn cá nhân, và có thể được nghiên cứu cùng lá số chiêm tinh cùng cấu trúc các cung. Thể nguyên nhân chứa những phẩm tính cần biểu hiện và bổ sung, nhưng giới hạn của một kiếp sống khiến việc phát triển phải tập trung vào những lĩnh vực nhất định. Theo thông tin Thầy MDR nhận được, các đệ tử từng được hỏi về việc cho phép công bố chỉ dẫn và những phần họ sẵn lòng chia sẻ.

Phụng sự ích kỷ và sự tự mãn

Những ảo cảm cung hai còn gồm phức cảm Đấng Cứu Thế trong tôn giáo thế giới, sợ hãi do quá nhạy cảm, hi sinh để được công nhận và sự tự mãn. Câu chuyện trong loạt phim Seinfeld về người muốn người khác nhìn thấy mình bỏ tiền boa minh họa hành động có vẻ vị tha nhưng thực chất tìm kiếm sự ghi nhận. Phụng sự trở thành ích kỷ khi người phụng sự thu được danh tiếng, địa vị hoặc sự ngưỡng mộ nhiều hơn lợi ích mà người nhận thực sự có được. Sự tự mãn còn xuất hiện qua niềm tin rằng mình đã hoàn tất công việc hay suy nghĩ vấn đề đến kết luận cuối cùng; việc nhận diện động cơ ấy đòi hỏi sự thành thật và can đảm.

Sự lệch chỉnh giữa cung hai và cung ba

Sự thiếu hòa hợp giữa linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba của hành tinh được liên hệ với nhiều khó khăn hiện tại; Trái Đất vẫn chưa hoàn tất tiến trình trở thành hành tinh thiêng liêng. Ở cấp cá nhân, vấn đề tương ứng là phàm ngã chưa chỉnh hợp hoàn toàn với linh hồn, còn sự tích hợp tinh thần đầy đủ được liên hệ với mức sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ tư. Hình ảnh Kẻ Chận Ngõ diễn tả trạng thái đứng trước cửa vào đời sống linh hồn nhưng sợ hãi lùi lại, rồi tăng cường sự nhấn mạnh phàm ngã. Theo cách đọc biểu tượng riêng của Thầy MDR, đường cong không đều của cán Big Dipper, với Alioth thuộc cung ba nằm thấp so với tuyến nối từ Mizar–Alcor thuộc cung hai đến ngôi sao cung bốn, phản ánh việc sử dụng cung ba còn thấp kém.

Khôi phục mục tiêu và chỉnh hợp hằng ngày

Việc nhớ lại mục tiêu ban đầu giúp vượt qua tự thương hại, những phản ứng nhỏ nhặt và nhu cầu được công nhận. Anna nêu kinh nghiệm này như một cách trở về với động lực đã khiến mình bắt đầu hành động. Những quyết định sâu sắc, mantram và việc lặp lại Đại Khấn Nguyện hằng ngày, riêng lẻ hoặc trong công việc Tam Giác, có thể tái lập sự chỉnh hợp. Một đệ tử chân chính có thể tạm rời Đường Đạo, nhưng việc nhớ lại những mục tiêu lớn giúp nhanh chóng trở về.

Hai sư tử và sự chiến thắng phàm ngã

Dấu hiệu Sư Tử biểu trưng cho hai sư tử: vua của loài thú và bản chất sư tử cao cả của linh hồn; sư tử cao phải săn đuổi và chế ngự sư tử thấp. Kiêu hãnh, tự mãn và ham muốn thống trị có thể kéo dài cho đến khi con người nhận ra những gì mình đánh mất vì lối sống ấy. Hình ảnh bắt được vua loài thú rồi sư tử chuyển thành kỳ lân diễn tả sự vượt thắng phàm ngã để trở thành điểm đạo đồ chân chính.

Điểm đạo và tầm vóc của tiến hóa

Các lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm rất lớn so với trình độ chung của nhân loại, nhưng vẫn chỉ mở đầu một hành trình mênh mông. Các Chân sư đôi khi thấy buồn cười trước mức độ môn sinh đánh giá quá cao Các Ngài, bởi Con đường Tiến Hóa Cao Siêu còn có thể trải qua hàng triệu, hàng tỷ năm. Nhận xét rằng chúng ta mới đi được nửa đường, dù đã tham dự tiến trình vũ trụ trở thành từ vô thủy, làm nổi bật giới hạn của cách nhìn chỉ dựa trên một đời người.

Thiên thần hộ mệnh và Thái dương Thiên Thần

Theo giáo lý được dẫn, thiên thần hộ mệnh thuộc nhóm thiên thần trắng, khác với Thái dương Thiên Thần thường gắn với các sắc cam, vàng và vàng kim. Thiên thần hộ mệnh được mô tả là phần biểu hiện của Thái dương Thiên Thần, hay Thiên Thần của Hiện Diện, có thể hiện diện trong một kiếp sống và giữ gìn nghiệp quả của cá nhân. Những lần thoát hiểm khó giải thích được liên hệ với sự bảo hộ này khi thời điểm kết thúc kiếp sống chưa đến.

Các thiên thần trắng và cấu trúc một kiếp sống

Trang 913 của Luận về Lửa Vũ Trụ mô tả các thiên thần trắng của khí và nước cai quản khí quyển, làm việc với một số phương diện của hiện tượng điện và kiểm soát biển, sông, suối. Đến một giai đoạn tiến hóa nhất định, một số vị đảm nhận vai trò thiên thần hộ mệnh cho nhân loại đang lâm phàm trên cõi hồng trần; mỗi người đều có thiên thần bảo hộ riêng. Một cách diễn giải được đề xuất là thiên thần hộ mệnh đóng vai trò công cụ hoạt động của Thiên Thần của Hiện Diện, giúp đời sống không đi quá xa cấu trúc trải nghiệm và thành tựu dự định cho kiếp ấy. Vì vậy, sự bảo hộ có thể bao gồm cả việc tránh một tai nạn lẫn việc bước vào hoàn cảnh khó khăn cần thiết.

Bảo hộ cá nhân, nhóm và quốc gia

Tuija phân biệt các thiên thần hộ mệnh đang tiến lên trên đường tiến hóa với Thái dương Thiên Thần đã trải qua sự tiến hóa của mình và nay đi xuống để trợ giúp. Công việc bảo hộ còn mở rộng đến nhóm và quốc gia, với mục đích có phần khác biệt nhưng liên hệ chặt chẽ với Thái dương Thiên Thần. Có thể những thiên thần gìn giữ chủ đích của các cộng đồng và quốc gia lớn đã tiến rất xa trên đường phát triển ấy; sự hiểu biết về Các Ngài có thể tăng lên cùng tâm thức nhóm. Nhận ra bao lần mình đã được cứu giúp cũng tạo một đối trọng trực tiếp với lòng tự thương hại.

Geoffrey Hodson và công trình về giới thiên thần

Tác phẩm Vương quốc của các Thượng đế của Geoffrey Hodson kết hợp tranh màu nước và bình giải về giới thiên thần, gồm thiên thần hộ mệnh và thiên thần chữa lành. Geoffrey Logie ở New Zealand từng học với Hodson khi còn trẻ và tiếp nhận nhiều hiểu biết từ ông vào cuối đời. Theo ký ức của Thầy MDR về lá số của Hodson, Mặt Trời ở dấu hiệu Song Ngư, nhà 12, biểu thị tính nhạy cảm, còn dấu hiệu mọc Bạch Dương và ảnh hưởng mạnh của cung một giúp giải thích sự quả cảm trong nghiên cứu.

Huynh đệ đoàn Luxor và cách đọc nội môn về Kinh Thánh

Hodson làm việc với Huynh đệ đoàn Luxor, một nhóm Ai Cập thuộc cung bốn, và biên soạn bộ Minh triết ẩn tàng của Kinh Thánh để trình bày ý nghĩa nội môn của những nội dung quen thuộc. Những nhân vật được nhắc đến trong mối liên hệ này gồm Tutuit Bey, Apollonius Iseranius và Robert Ward; khả năng Tutuit Bey là Serapis Bey dưới một tên khác chỉ được nêu như giả thuyết. Công trình về bảy cung của Hodson được đánh giá là hữu ích, dù mức độ sâu sắc còn cách xa giáo lý của Chân sư DK.

Sự tiếp nhận giáo lý Alice Bailey và lòng can đảm trí tuệ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một số nhà Thông Thiên Học ban đầu công khai bác bỏ Alice Bailey nhưng có thể vẫn âm thầm đọc và hưởng lợi từ các tác phẩm của Bà. Nhận định liên quan đến Hodson dựa một phần trên lời kể của Geoffrey Logie; các trường hợp Hodson và Leadbeater được nêu với mức độ dè dặt, không như sự kiện đã xác minh. Vấn đề đặt ra là lòng can đảm thừa nhận nguồn học hỏi và khả năng nhận biết tính liên tục của giáo lý, thay vì để lập trường công khai ngăn cản sự tiếp nhận.

Phân biện giai đoạn giáo lý tiếp theo

Giai đoạn thứ ba của giáo lý được kỳ vọng quanh năm 2025, nhưng người ghi chép và hình thức truyền đạt vẫn chưa rõ. Giả thuyết được nêu là giai đoạn này có thể mang sắc thái cung ba vì có nhiều công việc chiêm tinh, tiếp nối sắc thái cung hai của Alice Bailey và cung một của Blavatsky. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhiều tuyên bố đang tự nhận là phần giáo lý mới chỉ phản ánh tiềm thức được rèn luyện của người viết và thiếu nội dung thực sự mới. Tác phẩm Điểm đạo, Nhân loại và Thái dương được dùng làm ví dụ về chiều sâu tri thức vượt khả năng sáng tác thông thường, qua đó đặt ra yêu cầu phân biện tinh thần đối với mọi tuyên bố kế thừa.

Tự thương hại và nhu cầu thống trị

Lòng tự thương hại có thể ẩn dưới thái độ độc đoán: việc sai khiến người khác trở thành sự bù đắp cho bất an bên trong. Theo Chân sư DK, người cung một cần các đức tính cung hai, còn người cung hai cần các đức tính cung một, dù hai năng lượng này khó phối hợp trong cùng một hệ thống. Ngay cả người cung một cũng có thể chịu Ảo cảm của sự yêu thích được yêu và Ảo cảm của sự nổi tiếng, rồi rơi vào tự thương hại khi không nhận được sự trân trọng mà mình nghĩ là xứng đáng.

Cấu trúc cung của Alice Bailey

Alice Bailey được nêu như trường hợp kết hợp mạnh cung một và cung hai: linh hồn cung hai, phàm ngã và thể trí cung một, thể cảm dục cung hai, cùng bộ não và thể xác cung bảy. Chân Thần cung hai chỉ được nêu như khả năng; ảnh hưởng cung sáu mạnh hơn trong thể cảm dục thời Bà còn giảng đạo cũng là một suy đoán. Những năng lượng khác nhau có thể lần lượt hoạt động vào các thời điểm khác nhau, nên việc tự quan sát cần nhận biết cả năng lượng đang chi phối lẫn những ảo cảm đi kèm.

Bảo vệ nhóm khi làm việc trên cõi cảm dục

Công việc làm tiêu tan ảo cảm bắt đầu bằng sự hợp nhất nhóm trong tưởng tượng và củng cố vị thế linh hồn. Theo Chân sư DK, nhóm làm việc với ảo cảm từng gặp nhiều khó khăn hơn các nhóm khác, vì cõi cảm dục là trường ảo tưởng lớn nhất, với từ "ảo tưởng" dùng theo nghĩa rộng. Công thức bảo vệ xác lập rằng linh hồn hoạt động trong ánh sáng, bóng tối không thể chạm đến, và người phụng sự đứng vững tại điểm ánh sáng ấy. Hình thập giá dài được liên hệ với Thập giá của Thiên tính; tên gọi thập giá Song Ngư xuất hiện ở nơi khác, nhưng sự đồng nhất trong trường hợp có yếu tố đôi mắt vẫn chưa chắc chắn.

Hợp nhất ba ánh sáng thành đèn pha

Ánh sáng vật chất của phương diện dĩ thái–hồng trần được nâng lên cõi trí và hòa với ánh sáng trí tuệ, tạo sự suy nghĩ sáng rõ, lý luận và lôgic có sinh lực nâng đỡ. Ánh sáng linh hồn, bao gồm thượng trí, được hình dung giáng xuống cõi trí để chống lại sợ hãi, sự che tối và phân mảnh. Ba ánh sáng hòa thành một, phát ra chùm đèn pha dùng để phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm. Ánh sáng trực giác được liên hệ với ánh sáng ban ngày có khả năng làm sáng tỏ cõi cảm dục.

Đưa ánh sáng và sự thấu hiểu vào ảo cảm

Công thức phụng sự hình dung nhóm như sự rạng ngời và quyền năng, dang tay nối trời với đất, nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm. Nhóm vươn vào ánh sáng để đưa ánh sáng xuống đáp ứng nhu cầu, đồng thời đem món quà thấu hiểu từ nơi tĩnh lặng vào công việc. Đèn pha quét cõi cảm dục để nhận diện lòng tự thương hại qua khổ sở, than phiền và thiếu hoan hỉ, rồi tăng cường sức mạnh để tập trung vào mục tiêu. Chân sư Morya gọi sự hoan hỉ là một minh triết đặc biệt, còn Chân sư DK xác định sự hoan hỉ thuộc về linh hồn.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Trước khi vận dụng các Quyền năng từ, bài thiền yêu cầu suy ngẫm lòng tự thương hại đã định hình đời sống nhân loại và làm giảm những khả năng tốt đẹp ra sao. Ba tác động lần lượt là ngăn ảo cảm tự thương hại xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống phía sau nó. Sự hình dung tập trung vào ánh sáng xuyên thấu ảo cảm, khiến nó suy yếu và tan biến, tiếp theo là năm phút im lặng với chủ đích mãnh liệt. Nền tảng của công việc là nhận biết Thượng đế bất tử bên trong không cần lòng tự thương hại và tâm thức nhân loại có thể loại bỏ trạng thái ấy.

Từ thói quen khổ sở đến đời sống hoan hỉ

Theo Chân sư DK, nhân loại có một thói quen khổ sở lâu đời cần nhường chỗ cho sự hoan hỉ trong thời đại Bảo Bình. Tâm thức linh hồn và sự khám phá sinh mệnh bất tử bên trong là những nền tảng ban đầu của thời đại hoan hỉ, làm mất đi nhiều lý do khiến con người tự than thân. Những phẩm tính ấy cần biểu hiện qua sự tỏa chiếu, lời nói và tư tưởng hằng ngày. Ba lần xướng linh từ OM đưa công việc từ trí tuệ xuống cõi hồng trần, tiếp nối nỗ lực chuyển đổi bên trong đối với dục

vọng sai lệch, cách diễn giải sai và hỗn loạn của ảo lực, đặc biệt trong cõi cảm dục và lĩnh vực trí-cảm.

Text GAW 125 – Văn bản GAW 125

***Glamour: A World Problem* pages 121**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 121**
[1a] The glamour of the love of being loved.	[1a] Ảo cảm của sự yêu thích được yêu.
[1b] The glamour of popularity.	[1b] Ảo cảm của sự nổi tiếng.
[1c] The glamour of personal wisdom.	[1c] Ảo cảm của minh triết cá nhân.
[1d] The glamour of selfish responsibility.	[1d] Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ.
[1e] The glamour of too complete an understanding, which negates right action.	[1e] Ảo cảm của sự thấu hiểu quá toàn diện, khiến hành động đúng đắn bị phủ nhận.
[1f] The glamour of self-pity, a basic glamour of this ray.	[1f] Ảo cảm của sự tự thương hại, một ảo cảm căn bản của cung này.
The glamour of the Messiah complex, in the world of religion and world need.	Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong thế giới tôn giáo và trước nhu cầu của thế giới.
The glamour of fear, based on undue sensitivity.	Ảo cảm của sự sợ hãi, bắt nguồn từ sự nhạy cảm quá mức.
The glamour of self-sacrifice.	Ảo cảm của sự hi sinh bản thân.
The glamour of selfish unselfishness.	Ảo cảm của lòng vị tha ích kỷ.
The glamour of self-satisfaction.	Ảo cảm của sự tự mãn.
The glamour of selfish service.	Ảo cảm của sự phụng sự ích kỷ.

Glamour Webinar 125 – Webinar về Ảo cảm 125

Michael D. Robbins • Book pages 121

Good morning, everyone, here from Finland. Well, I guess we have people attending at hours that are convenient for them and at hours that are rather inconvenient and sort of in the middle of the night for some. So we appreciate the sacrifice when you have to sacrifice your rest for these things. I still remember in the old days when there were not computer contacts like this driving in the middle of the night to go to an exact full moon meeting, and it was the kind of thing where, you really wanted to be there, but when you're in the car at 2.30 or 3 in the morning, you do you do feel it. As DK says.

I forego peace; I forfeit rest, and in the stress of pain, I lose myself and find my Self, and enter into peace."

That's one of the very first things you learn in the Arcane School. We have to be grateful for what Alice Bailey started just about a hundred years ago, really the Tibetan was getting in contact with her starting in November of 1919. So that's a hundred years, and then I think the Arcane School somehow is cropping up in the very early twenties, 21, 22, something of that nature. Well, let's just pause here for a moment and reach out to each other, wherever we may be and realize that when it comes to consciousness, the normal perception of space is not going to make much difference.

So we're gathered to work on this condition of obscuration, clouding, and veiling, all these things that prevent one from

Michael D. Robbins • Trang sách 121

Xin chào buổi sáng tất cả mọi người, từ Phần Lan. Tôi đoán có người tham dự vào giờ thuận tiện, có người lại tham dự vào giờ khá bất tiện, thậm chí giữa đêm. Vì vậy, chúng tôi trân trọng sự hi sinh của các bạn khi phải hi sinh giờ nghỉ ngơi cho những buổi này. Tôi vẫn nhớ ngày trước, khi chưa có những kết nối qua máy tính như thế này, tôi phải lái xe giữa đêm để đến dự một buổi họp đúng thời điểm trăng tròn. Các bạn thực sự muốn có mặt ở đó, nhưng khi ngồi trong xe lúc hai giờ rưỡi hay ba giờ sáng, các bạn quả thực cảm nhận được sự hi sinh ấy. Như Chân sư DK nói.

Tôi từ bỏ bình an; Tôi khước từ nghỉ ngơi, và trong nỗi đau giằng xé, Tôi đánh mất cái tôi và tìm thấy Chân Ngã của mình, rồi bước vào bình an."

Đó là một trong những điều đầu tiên các bạn học ở Trường Arcane. Chúng ta phải biết ơn những gì Alice Bailey đã khởi đầu cách đây khoảng một trăm năm. Thực ra, Chân sư Tây Tạng bắt đầu liên lạc với Bà vào tháng Mười Một năm 1919. Như vậy là một trăm năm, rồi tôi nghĩ Trường Arcane bắt đầu hình thành vào những năm đầu thập niên hai mươi, năm 21, 22, khoảng như vậy. Chúng ta hãy tạm dừng một lát và hướng đến nhau, dù đang ở bất cứ đâu, và nhận ra rằng khi nói đến tâm thức, nhận thức thông thường về không gian sẽ không tạo ra khác biệt đáng kể.

Chúng ta tập hợp để xử lý tình trạng che khuất, làm mờ và phủ màn này, tất cả những gì ngăn con người lĩnh hội sự sống đúng như

apprehending life as it is, or truth as it is reality in a deeper measure.

nó là, hay chân lý đúng như nó là, lĩnh hội thực tại ở một mức độ sâu hơn.

There's all kinds of veils, but with practice and working together and following the Tibetans understanding of how this should be done, then we're going to penetrate these veils and be free of the ancient fetters, the chains that kept our consciousness confined to lower form and in a distorted manner as well. So let's, humanity has so far to go in this respect. As is the case with a fourth ray kingdom, one tends to learn the hard way. It, it would be possible to think ahead perhaps, and based on experience to avoid many of the hard knocks that humanity seems to go through. But I don't think we're there yet. Anyway, we're going to try to do our little bit to help this morning or whatever time it is for you.

Có đủ loại màn che, nhưng nhờ thực hành, cùng làm việc và làm theo sự thấu hiểu của Chân sư Tây Tạng về cách thực hiện việc này, chúng ta sẽ xuyên qua những màn che ấy và thoát khỏi những xiềng xích cổ xưa, những gông cùm đã giam hãm tâm thức chúng ta trong hình tướng thấp, đồng thời làm nó méo mó. Nhân loại còn một chặng đường rất dài phải đi về phương diện này. Là một giới thuộc cung bốn, nhân loại có xu hướng học qua gian khổ. Có lẽ chúng ta có thể suy nghĩ trước, dựa vào kinh nghiệm để tránh nhiều đòn đau mà nhân loại dường như vẫn phải trải qua. Nhưng tôi không nghĩ chúng ta đã đến được mức ấy. Dù sao, sáng nay, hay vào bất cứ giờ nào ở nơi các bạn, chúng ta sẽ cố gắng đóng góp phần nhỏ bé của mình.

So let's just sound the OM in affirmation of that intention.

Vậy chúng ta hãy xướng linh từ OM để khẳng định ý định ấy.

OM.

OM.

I just want to, welcome you here.

Tôi xin chào mừng các bạn đến đây.

I'll try to do that once and Alexandra and Anna and Annette and Barbara. I'm sure that's the wee hours, Barbara, if you still live in the Eastern time zone. Catherine and Karen and Kim, Leslie, Margo, Mariana, Marriott, Martha Galahew and Martha Mickelson, Rebecca, Risto Stacia, Tia, Tiu and Winnie and Zenaidi and Ann Veronica, and over here on the right hand side Jo and Tia are here backing us up. I'm over there too. So, I'll just watch for your hands and then Jo can let me know if I miss somebody when we're starting our conversation.

Tôi sẽ cố gắng chào từng người một: Alexandra, Anna, Annette và Barbara. Barbara, tôi chắc ở chỗ bạn đang là lúc rạng sáng, nếu bạn vẫn sống trong múi giờ miền Đông. Catherine, Karen, Kim, Leslie, Margo, Mariana, Marriott, Martha Galahew, Martha Mickelson, Rebecca, Risto Stacia, Tia, Tiu, Winnie, Zenaidi và Ann Veronica; còn ở phía bên phải này, Jo và Tia đang có mặt để hỗ trợ chúng ta. Tôi cũng ở bên đó. Tôi sẽ chú ý xem các bạn giơ tay, rồi Jo có thể báo cho tôi nếu tôi bỏ sót ai khi chúng ta bắt đầu trao đổi.

Where we are right now as I said before, I noticed that we really did only half of these glamours for Ray 2 and we stopped at half for Ray 3. So let's kind of clean that up a bit. We talked about for Ray 2 glamours.

Về phần chúng ta đang học, như tôi đã nói, tôi nhận thấy chúng ta thực sự mới chỉ xem được một nửa những ảo cảm của cung hai, và cũng dừng lại ở một nửa của cung ba. Vì vậy, chúng ta hãy hoàn tất phần này. Chúng ta đã nói về những ảo cảm của cung hai.

[1a] The glamour of the love of being loved.

[1a] Ảo cảm của sự yêu thích được yêu.

You sacrifice all kinds of principles when you have that kind of thing.

Khi mắc phải điều này, người ta hi sinh đủ loại nguyên tắc.

[1b] The glamour of popularity.

[1b] Ảo cảm của sự nổi tiếng.

It prevents penetration into reality. You're quite happy with the idea that that you're on everybody's tongue and everybody's happy with you and you're on top of the world, but it kind of dulls your penetration into reality.

Nó ngăn cản việc thâm nhập thực tại. Người ta rất hài lòng với ý nghĩ rằng ai cũng nhắc đến mình, ai cũng hài lòng với mình, và mình đang ở trên đỉnh cao hạnh phúc, nhưng điều đó phần nào làm cùn khả năng thâm nhập thực tại.

[1c] The glamour of personal wisdom.

[1c] Ảo cảm của minh triết cá nhân.

I thought it through, so it must be true.

Tôi đã suy nghĩ thấu đáo rồi, nên điều đó hẳn phải đúng.

[1d] The glamour of selfish responsibility.

[1d] Ảo cảm của trách nhiệm ích kỷ.

I think I read that. That was very interesting from *Esoteric Healing*. It's right around page 200 and it has to do with the fact that we're dealing here with our Planetary Logos with an imperfect God where we're still, although we may be sacred internally. DK assures us that the process of becoming a sacred planet still lies ahead of us and I mean, you can go to these excellent it's in *Esoteric Healing* pretty much, and it's right around page 300, right in there. Interesting. Maybe we'll come back here and we'll read number three for the way in which our particular Planetary Logos is affected adversely by the

Tôi nghĩ tôi đã đọc phần đó. Phần ấy rất thú vị, trong *Trị Liệu Huyền Môn*. Nó ở khoảng trang 200 và liên quan đến việc ở đây chúng ta đang bàn về Hành Tinh Thượng đế của mình, một Thượng đế chưa hoàn hảo, trong khi chúng ta vẫn còn—dù về bên trong có thể đã thiêng liêng. Chân sư DK khẳng định với chúng ta rằng tiến trình trở thành một hành tinh thiêng liêng vẫn còn ở phía trước. Ý tôi là, các bạn có thể tìm đến những đoạn rất hay này, trong *Trị Liệu Huyền Môn*, phần lớn là ở đó, khoảng trang 300, ngay quanh đó. Thật thú vị. Có lẽ chúng ta sẽ quay lại đây và đọc mục số ba về cách Hành Tinh Thượng

incompletely mastered third ray. So we're going to look at hopefully both third ray and second ray today.

đế của chúng ta chịu ảnh hưởng bất lợi của cung ba chưa được làm chủ hoàn toàn. Vì vậy, hi vọng hôm nay chúng ta sẽ xem xét cả cung ba lẫn cung hai.

I may have gone through this, that in *Esoteric Psychology II* the subordination of all soul powers.

Có lẽ tôi đã xem qua phần này, trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, về việc đặt mọi quyền năng của linh hồn dưới sự chi phối.

So page 40 and 41, it shows you how you go from a rather a negative glamorized condition into something that's much better. So you're given one of the ways out of these particular negative states. The problem with glamour really is that it's wrong desire. It's distorted desire and it's all mixed together at our stage of evolution with kama with Manas. So you have the two things in kind of an unholy mixture and it's hard to keep them separate from each other. We can't think without emotion and we can't simply feel without thought, and we have to overcome that kama-manas and that takes some abstraction, some strong mental focusing. I don't yet say mental polarization because that's something that occurs in the middle point.

Trang 40 và 41 cho các bạn thấy cách chuyển từ một tình trạng khá tiêu cực, bị ảo cảm chi phối, sang một điều tốt đẹp hơn nhiều. Như vậy, các bạn được chỉ cho một trong những lối thoát khỏi những trạng thái tiêu cực cụ thể này. Vấn đề thực sự của ảo cảm là dục vọng sai lầm. Đó là dục vọng méo mó, và ở giai đoạn tiến hoá của chúng ta, tất cả đều trộn lẫn, dục vọng với trí tuệ. Vì vậy, hai thứ ấy kết hợp thành một hỗn hợp chẳng lành, và rất khó giữ chúng tách biệt nhau. Chúng ta không thể suy nghĩ mà không có cảm xúc, cũng không thể chỉ cảm nhận mà không có tư tưởng, và chúng ta phải vượt qua trạng thái trí-cảm ấy; điều đó đòi hỏi một mức độ trừu xuất, một sự tập trung trí tuệ mạnh mẽ. Tôi chưa nói đến sự phân cực trí tuệ, vì đó là điều xảy ra ở điểm giữa.

Maybe let's say between the second and third initiation and not everybody is there, but they can have that mental focus at least. If not the entire mental polarization. So there's a lot of good things that emerge for the second ray when we give up our selfish desire and our longing for the protectedness of material wellbeing, and it's so interesting that this type of person can sense the whole the wholeness of things, but still remains apart, separative. You wouldn't think that with the second ray, but there are different types of second ray approaches.

Có lẽ ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba; không phải ai cũng đã đến đó, nhưng ít nhất họ có thể có sự tập trung trí tuệ ấy, dù chưa có sự phân cực trí tuệ hoàn toàn. Vì vậy, nhiều điều tốt đẹp xuất hiện đối với cung hai khi chúng ta từ bỏ dục vọng ích kỷ và niềm khao khát được che chở trong sự sung túc vật chất. Điều rất thú vị là kiểu người này có thể cảm nhận cái toàn thể, tính toàn vẹn của mọi sự, nhưng vẫn đứng riêng, vẫn chia rẽ. Các bạn sẽ không nghĩ cung hai lại như thế, nhưng có những cách tiếp cận khác nhau của cung hai.

So keep an outlook on that. There's the and more, but there's the Buddha approach, the

Vì vậy, hãy chú ý điều đó. Có cách tiếp cận của Đức Phật, của Đức Christ và của Chân sư

Christ approach, and the Master DK approach. Now you have to ask yourself on which of those three approaches do you focus yourself and you have to have good reasons for giving your judgment on that matter. Of course, when we read Master DK, we are into his meticulous entirety and his detailed unity. We're not into the absolute, the pure love of the Christ and the pure wisdom of the Buddha. But some, blend of the two, and then maybe there are even four more ways of approaching this question of life upon the second ray. It is the most, at this time, the most externalized of the rays that are particularly involved in bringing about the externalization and reappearance at this time.

DK, cùng những cách khác nữa. Giờ đây, các bạn phải tự hỏi mình tập trung vào cách nào trong ba cách tiếp cận ấy, và phải có lý do xác đáng cho nhận định của mình về vấn đề này. Dĩ nhiên, khi đọc Chân sư DK, chúng ta bước vào tính toàn vẹn tỉ mỉ và sự hợp nhất chi tiết của Ngài. Chúng ta không đi vào tình thương tuyệt đối, thuần khiết của Đức Christ và minh triết thuần khiết của Đức Phật. Mà là một sự pha trộn nào đó giữa cả hai, và có lẽ còn bốn cách nữa để tiếp cận vấn đề sự sống trên cung hai này. Hiện nay, đây là cung ngoại hiện nhiều nhất trong các cung đặc biệt tham gia vào việc tạo nên sự hiển lộ và tái lâm vào lúc này.

So instead of building according to desire and most of it blind desire, you build in relation to the plan.

Vì vậy, thay vì xây dựng theo dục vọng, mà phần lớn là dục vọng mù quáng, các bạn xây dựng trong mối liên hệ với Thiên Cơ.

Instead of remaining apart, because you have contempt for the mental limitation of others. You wouldn't think that about the second ray, but there it is. He talks about contempt for the mental limitation of others. Instead of doing that, you have inclusiveness. Instead of material wellbeing, you long for wisdom and truth. You have a real sensitivity to the wholeness instead of just the things you prefer, and on the second ray, we've seen with glamour that there's some separativeness always involved. Somehow we choose our personal identity as if it were our real identity. We fall right in to the great heresy of separativeness. So we have to avoid that and achieve a real love and wisdom. So here's a couple more things.

Thay vì đứng riêng vì khinh thường những giới hạn trí tuệ của người khác. Các bạn sẽ không nghĩ cung hai lại như thế, nhưng đúng là vậy. Ngài nói đến sự khinh thường những giới hạn trí tuệ của người khác. Thay vì như vậy, các bạn có tính bao gồm. Thay vì sự sung túc vật chất, các bạn khao khát minh triết và chân lý. Các bạn thực sự nhạy cảm với tính toàn vẹn, thay vì chỉ với những gì mình ưa thích. Qua ảo cảm của cung hai, chúng ta đã thấy luôn có một mức độ chia rẽ nào đó. Bằng cách nào đó, chúng ta chọn bản sắc cá nhân như thể đó là bản sắc chân thực của mình. Chúng ta rơi thẳng vào Đại Tà thuyết chia rẽ. Vì vậy, chúng ta phải tránh điều đó và đạt được bác ái và minh triết thực sự. Sau đây là một vài điều nữa.

Maybe as a second ray type, you have felt this, I don't know.

Có lẽ, là một người cung hai, các bạn đã từng cảm thấy điều này, tôi không biết.

[1e] The glamour of too complete an understanding, which negates right action.

[1e] Ảo cảm của sự thấu hiểu quá toàn diện, khiến hành động đúng đắn bị phủ nhận.

There's sometimes that joke, they're lowering you into the grave and one more workshop, one more book, please, one more. If only I had read that, if only I had done this, so this is the search for a vast understanding, but how it should be applied. That's a question. Has anybody succumb to this? I think I have in the past days. I used to study 10, 12, 14 hours a day till I was totally dizzy, and the question is, did I actually apply it at the time? I've analyzed this a little bit and sometimes with the second ray, there is a fear of impact. So if you really take action, you're liable to get hit and you're super sensitive as the second ray type.

Đôi khi có câu nói đùa rằng, người ta đang hạ bạn xuống huyệt mà bạn vẫn xin thêm một hội thảo nữa, một cuốn sách nữa, xin thêm một lần nữa. Giá mà tôi đã đọc điều đó, giá mà tôi đã làm điều này. Đây là cuộc tìm kiếm sự thấu hiểu bao quát, nhưng phải áp dụng nó như thế nào? Đó là một câu hỏi. Có ai từng sa vào điều này không? Tôi nghĩ trước đây tôi đã từng. Tôi thường học mười, mười hai, mười bốn giờ mỗi ngày cho đến khi hoàn toàn choáng váng, và câu hỏi là: lúc ấy tôi có thực sự áp dụng không? Tôi đã phân tích điều này một chút, và đôi khi với cung hai, có một nỗi sợ va chạm. Vì vậy, nếu thực sự hành động, các bạn có thể phải hứng đòn, trong khi người cung hai lại vô cùng nhạy cảm.

So you don't want to get hit and therefore you don't take action. Anybody can relate to gathering, gathering, gathering all kinds of knowledge about things, but still just hoarding it, you might say, and not really applying it. The old saying that even a donkey can carry a library on his back, which means that you have a lot of unassimilated knowledge, can anybody relate to that? Or am I the only one that has wandered into these areas? I think Kim, you, yeah. So some of us, I think, we've got a lot of second ray types here following DK and okay.

Vì không muốn hứng đòn nên các bạn không hành động. Có ai thấy mình cứ thu thập, thu thập đủ loại tri thức về mọi thứ, nhưng có thể nói là vẫn chỉ tích trữ mà không thực sự áp dụng không? Có câu ngạn ngữ rằng ngay cả một con lừa cũng có thể cõng cả thư viện trên lưng, nghĩa là có rất nhiều tri thức chưa được tiêu hoá. Có ai thấy mình trong đó không? Hay chỉ có tôi từng lạc vào những vùng này? Tôi nghĩ Kim, bạn có, đúng vậy. Tôi nghĩ một số người trong chúng ta là như thế; ở đây có nhiều người cung hai theo học Chân sư DK.

Master Morya tells you that if you really want to wake people up, compare them to some kind of animal. So he doesn't talk about first ray types. Sometimes he says, you lions, look what you've done. You've, a messenger was on the way and you killed the messenger. You doves, second ray that

Chân sư Morya nói rằng nếu thực sự muốn đánh thức người ta, hãy ví họ với một loài vật nào đó. Vì vậy, Ngài không nói về những người cung một. Đôi khi Ngài nói: Hỡi những con sư tử kia, hãy xem các ngươi đã làm gì. Một sứ giả đang trên đường đến mà các ngươi đã giết sứ giả ấy. Hỡi những con bồ câu

you forced other people to feed you. You rats, he said, this is pretty funny. You rats, he says, you've chewed a great number of books, but failed to benefit from any of them. So he kind of gets your attention. We're being our pedigree is being challenged and we begin to pay attention.

kia, cung hai, các ngươi đã buộc người khác phải nuôi mình. Ngài nói: Hỡi những con chuột kia—điều này khá buồn cười—hỡi những con chuột kia, các ngươi đã gặm rất nhiều sách mà chẳng thu được lợi ích từ cuốn nào. Như vậy, Ngài khiến chúng ta chú ý. Dòng dõi của chúng ta bị chất vấn, và chúng ta bắt đầu chú ý.

So we have to be real careful that we don't fall into the glamour of having a bunch of things we don't use because that really sets up a a karmic condition. It may be much more difficult in the future to acquire the same until we've proved that we can can use it, you know? So anyway, this is, this seems to be something that that people can relate to, especially on the second ray. Of course, look, the second ray is the indigo ray. It's the main ray on our planet because, and DK says that somewhere, you would think that maybe the third ray personality is the main ray, but it's not. It's the, it's the emerging second ray soul that is the main ray now.

Vì vậy, chúng ta phải hết sức cẩn thận để không rơi vào ảo cảm sở hữu một đống thứ mà mình không sử dụng, bởi điều đó thực sự tạo nên một tình trạng nghiệp quả. Trong tương lai, có thể sẽ khó hơn nhiều để có lại những thứ ấy, cho đến khi chúng ta chứng minh được mình có thể sử dụng chúng. Dù sao, đây dường như là điều mọi người có thể thấy nơi mình, đặc biệt trên cung hai. Dĩ nhiên, cung hai là cung màu chàm. Đó là cung chủ yếu trên hành tinh chúng ta, và Chân sư DK có nói điều này ở đâu đó. Các bạn có thể nghĩ cung ba của phàm ngã mới là cung chủ yếu, nhưng không phải vậy. Chính cung hai của linh hồn đang xuất hiện mới là cung chủ yếu hiện nay.

That's why the reappearance of the Christ and the externalization of the Hierarchy is so so very important at this time, helping to bring that soul forward. So Master Morya says continuing his tendency of scolding the animals for doing this or that, he says, don't put the load of a camel on a donkey. Well, are we camels or donkeys? What can we, what can we carry? Obviously a camel is a much sturdier animal. Can cross the desert without sustenance if the water is there where it needs to be in the system. So, you know we have different capacities and he emphasizes what our capacities may really be. Okay, good.

Đó là lý do sự tái lâm của Đức Christ và sự hiển lộ của Thánh đoàn vô cùng quan trọng vào lúc này, giúp đưa linh hồn ấy ra biểu hiện. Tiếp tục lối quở trách các loài vật vì làm điều này hay điều kia, Chân sư Morya nói: Đừng đặt gánh của lạc đà lên lưng lừa. Vậy chúng ta là lạc đà hay lừa? Chúng ta có thể mang được gì? Rõ ràng lạc đà là loài vật khoẻ hơn nhiều. Nó có thể vượt sa mạc mà không cần tiếp tế, nếu nước đã được dự trữ ở đúng nơi cần thiết trong cơ thể. Vì vậy, chúng ta có những khả năng khác nhau, và Ngài nhấn mạnh khả năng thực sự của chúng ta có thể là gì. Tốt.

Well, I get the idea there that we can relate to this, and and, and, and this is it, we know so

Tôi có cảm giác chúng ta thấy mình trong điều này. Vấn đề là ở đó: chúng ta biết quá

much we, I mean, really I've given you, he says, I've given you more than you can ever absorb. That's what Master DK says. He probably would say as well, I've given you more than you can ever use. We've learned a lot, but what have we applied skillfully? Now, do you know that Alice Bailey's letters that described what she had to cultivate and what her condition was? Even though she's not in the discipleship lessons were DRS and D was for detachment and R was for rest, which like, some of these Gemini's, they only get two hours of sleep a night. So, he said, you've got to do something about your lack of sleep. S was skill in action.

nhiều. Ngài nói: Tôi đã cho các bạn nhiều hơn những gì các bạn có thể tiếp thu. Đó là lời Chân sư DK. Có lẽ Ngài cũng sẽ nói: Tôi đã cho các bạn nhiều hơn những gì các bạn có thể sử dụng. Chúng ta đã học được rất nhiều, nhưng đã khéo léo áp dụng được những gì? Các bạn có biết rằng những bức thư gửi Alice Bailey, mô tả những gì Bà phải trau dồi và tình trạng của Bà—dù Bà không có tên trong những bài huấn luyện đệ tử—mang các chữ DRS không? D là sự tách rời, còn R là nghỉ ngơi. Giống một số người thuộc Song Tử này, họ chỉ ngủ hai giờ mỗi đêm. Vì vậy, Ngài nói: Em phải làm gì đó để khắc phục tình trạng thiếu ngủ của mình. S là sự khéo léo trong hành động.

Obviously in her position, she really needed it. Now the the ones we didn't do last time.

Rõ ràng, ở vị trí của Bà, Bà thực sự cần điều đó. Giờ đến những điều lần trước chúng ta chưa xem.

[1f]] The glamour of self-pity, a basic glamour of this ray.

[1f] Ảo cảm của sự tự thương hại, một ảo cảm căn bản của cung này.

We're going to meditate on that for glamour today. This is a problem. All kinds of things seem to happen to people. There was a book and I think it was written by some rabbi or other, who had a lot of experience with sick people and tortured people and unhappy people. It was like the name of the book was something like *When Bad Things Happen to Good People*, the whole question, why should, why should bad things happen to good people? Now, of course, what was missing was the entire karmic argument. We've been around a long time and even if we didn't come from the Moon Chain, we've been around, I don't know, 18 million years.

Hôm nay chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm ấy. Đây là một vấn đề. Dường như đủ loại chuyện xảy đến với con người. Có một cuốn sách, tôi nghĩ do một giáo sĩ Do Thái nào đó viết, người có nhiều kinh nghiệm với những người bệnh, những người chịu giày vò và những người bất hạnh. Tên cuốn sách hình như là *Khi Những Điều Tồi Tệ Xảy Đến Với Người Tốt*, toàn bộ vấn đề là: tại sao những điều tồi tệ lại xảy đến với người tốt? Dĩ nhiên, điều còn thiếu là toàn bộ lập luận về nghiệp quả. Chúng ta đã hiện diện từ rất lâu, và ngay cả nếu không đến từ Dãy Mặt Trăng, chúng ta cũng đã hiện diện, tôi không biết nữa, mười tám triệu năm.

Even if we didn't come from Lemuria, which is unlikely for the student of these advanced matters, we've been around 12 million years. So that, that's a long time, and probably in

Ngay cả nếu không đến từ Lemuria—điều khó có thể xảy ra đối với đạo sinh nghiên cứu những vấn đề cao cấp này—chúng ta cũng đã hiện diện mười hai triệu năm. Đó là một

those days as massive beings with physical bodies that were gigantic compared to what we've got right now, that's why Madame Blavatsky, she calls us all pygmies, that we are reduced in our stature because she's aware of the gigantic forms we have. You can do a lot of dangerous things and disruptive things when you've got that kind of vehicle. So I was thinking back about all the sins, you know and each one appropriate to its own particular period, difficult and unavoidable, and probably in a way paid off back in those days.

thời gian dài, và có lẽ vào thời ấy, là những sinh linh to lớn với các thể xác khổng lồ so với thân thể hiện nay—đó là lý do Bà Blavatsky gọi tất cả chúng ta là người tí hon, vì tầm vóc chúng ta đã thu nhỏ, còn Bà biết những hình tướng khổng lồ mà chúng ta từng có—chúng ta có thể làm rất nhiều điều nguy hiểm và gây rối loạn khi có loại hiện thể ấy. Vì vậy, tôi đã nghĩ lại về tất cả những tội lỗi, mỗi tội ứng với thời kỳ riêng của nó, khó tránh khỏi, và có lẽ theo một cách nào đó cũng đã được trả xong ngay trong những thời ấy.

I don't think that a whole lot of us are walking around with early Lemurian karma, though some of the sexual perversion kind of stuff is coming from those days and of course, humanity doesn't want to look at that. But but some interesting things are happening because with all this question of sexual perversion, people have thought that it is biologically based, but now they've been doing some work with the genome and all that, they can't find any biological basis for it, and basically they're, they're beginning to understand that something else might be at work.

Tôi không nghĩ nhiều người trong chúng ta hiện vẫn mang nghiệp quả từ thời kỳ Lemuria sơ khai, dù một số dạng lệch lạc tình dục bắt nguồn từ những ngày ấy, và dĩ nhiên nhân loại không muốn nhìn vào điều đó. Nhưng có những điều thú vị đang xảy ra, bởi liên quan đến toàn bộ vấn đề lệch lạc tình dục này, người ta từng nghĩ nó có cơ sở sinh học; nhưng hiện nay, khi nghiên cứu bộ gen và những thứ tương tự, họ không tìm thấy cơ sở sinh học nào cho nó, và về căn bản, họ bắt đầu thấu hiểu rằng có thể còn một yếu tố khác đang tác động.

Well, what we know in our esotericism is that the psyche produces the form, and that if we do have certain conditions in our form, which incline us one way or another, it's the psyche that has made that, and that's a tough sell. I've tried to deal with materialistic minded people and they just can't get it that maybe the inner human being is the one who is responsible for creating the outer form, they, they see it in the reverse manner.

Điều chúng ta biết trong huyền bí học là đời sống tâm hồn tạo ra hình tướng, và nếu chúng ta quả thực có những tình trạng nhất định trong hình tướng khiến mình nghiêng về hướng này hay hướng khác, thì chính đời sống tâm hồn đã tạo nên điều đó. Đây là điều rất khó thuyết phục người khác chấp nhận. Tôi đã cố gắng bàn về vấn đề này với những người có tư duy duy vật, nhưng họ không thể hiểu được rằng có lẽ con người bên trong mới là người chịu trách nhiệm tạo ra hình tướng bên ngoài; họ nhìn điều đó theo chiều ngược lại.

So anyway, the glamour of self-pity as we pay off our karma, and as we suffer sensitively because of all the violations which have made the karmic condition of humanity, what it is today, there's a lot of suffering on the second ray and it's, and, and DK calls it this, he calls it the power to agonize one's way to the goal. Sometimes there's mistakes in the CD-ROM, but that's a definite statement of his that you, on the second ray, you agonize your way to the goal until you lose the ability to feel self-pity. So I suppose there are some here who have succumbed to self-pity, the basic glamour of this ray, feeling super sorry for yourself under many circumstances.

Dù sao, về ảo cảm của sự tự thương hại, khi chúng ta trả nghiệp quả và chịu đau khổ một cách nhạy cảm vì tất cả những vi phạm đã tạo nên tình trạng nghiệp quả hiện nay của nhân loại, có rất nhiều đau khổ trên cung hai. Chân sư DK gọi điều này là khả năng đi đến mục tiêu qua đau đớn giằng xé. Đôi khi bản trên đĩa CD-ROM có lỗi, nhưng đây là một phát biểu rõ ràng của Ngài: trên cung hai, các bạn đi đến mục tiêu qua đau đớn giằng xé cho đến khi mất đi khả năng tự thương hại. Vì vậy, tôi cho rằng ở đây có người từng sa vào sự tự thương hại, ảo cảm cơ bản của cung này, cảm thấy vô cùng thương xót bản thân trong nhiều hoàn cảnh.

I think I, and when you don't like the circumstances in which you are sometimes put, Oh, I'd do so much better if I was somewhere else or with someone else, we've all had that that's a, that's a, that discontent is an aspect of self-pity.

Tôi nghĩ tôi cũng vậy. Khi không thích những hoàn cảnh đôi khi mình bị đặt vào, chúng ta nghĩ: Ôi, nếu ở một nơi khác hay ở cùng một người khác, tôi sẽ làm tốt hơn biết bao. Tất cả chúng ta đều từng như thế; sự bất mãn ấy là một phương diện của sự tự thương hại.

Now, one of the things you learn in the Yoga Sutras is that contentment is the need of every yogi. Now that doesn't mean you stop striving and don't try to improve your condition, but at least, you have to recognize that wherever you are doing what you're doing is really the result of your many, many choices over the years. It's a karmic condition and maybe there's a lot to learn. Now, usually when there's a lot to learn, people don't recognize that. They just think they're in adverse conditions and they feel sorry for themselves, but it's precisely those places where it seems like, Oh, what a burden that the thing that you have not yet acquired is there to be learned.

Một trong những điều các bạn học trong Kinh Yoga là sự biết đủ là điều cần thiết đối với mọi hành giả yoga. Điều đó không có nghĩa là ngừng nỗ lực và không cố gắng cải thiện hoàn cảnh, nhưng ít nhất, các bạn phải nhận ra rằng dù đang ở đâu, đang làm gì, đó thực sự là kết quả của rất nhiều lựa chọn của mình qua năm tháng. Đó là một tình trạng nghiệp quả, và có lẽ có nhiều điều để học. Thông thường, khi có nhiều điều để học, người ta lại không nhận ra. Họ chỉ nghĩ mình đang ở trong những hoàn cảnh bất lợi và thương hại bản thân; nhưng chính những nơi khiến người ta cảm thấy: Ôi, thật là một gánh nặng, lại có điều mà họ chưa đạt được, đang chờ họ học hỏi.

I wonder what Milarepa felt back in early Tibetan days when his teacher Marpa kept

Tôi tự hỏi Milarepa đã cảm thấy thế nào trong thời kỳ Tây Tạng thuở trước, khi huấn

on making life difficult for him. Build me a stupa and build it here. Oh, I'm sorry. You misunderstood. The stupa is okay, but it's in the wrong place. Better build me another one over here. Oh, I'm sorry. You must have misunderstood. The stupa doesn't belong here. It belongs over here. Better build me another one. Well, that broke Milarepa's personal ego and he probably learned a whole lot about surviving under adverse circumstances.

sư Marpa của ông liên tục làm cuộc sống của ông trở nên khó khăn. Hãy xây cho ta một bảo tháp, xây ở đây. Ồ, ta xin lỗi. Ngươi đã hiểu lầm. Bảo tháp thì tốt, nhưng đặt sai chỗ. Tốt hơn ngươi hãy xây cho ta một cái khác ở đằng này. Ồ, ta xin lỗi. Hẳn ngươi đã hiểu lầm. Bảo tháp không phải ở đây. Nó phải ở đằng kia. Tốt hơn ngươi hãy xây cho ta một cái khác. Điều đó đã phá vỡ phàm ngã của Milarepa, và có lẽ ông đã học được rất nhiều về cách sống qua những hoàn cảnh bất lợi.

Anybody feel affected by this? Are you outgrowing it? Am I outgrowing it? Are we, how do we outgrow this self-pity thing? Anybody feel afflicted by it? I'm sure we have our moments. I think you outgrow it. Oh goodness, goodness sake. The thing about the second ray, it's kind of funny. He says it's subject to all the glamours, maybe to a lesser extent, but somehow it's so sensitive that it has to solve the whole problem of glamour all at once. It's not just one thing. There's just this connection with many, many glamours. Some of the other rays have much more specific types of responses. So, yes, we have some, yes, Stacy, you're going to town here, what do we do with it?

Có ai cảm thấy mình chịu ảnh hưởng của điều này không? Các bạn đang vượt qua nó chứ? Tôi đang vượt qua nó chứ? Chúng ta vượt qua sự tự thương hại này bằng cách nào? Có ai cảm thấy khổ sở vì nó không? Tôi chắc chúng ta đều có những lúc như vậy. Tôi nghĩ người ta sẽ vượt qua được. Ôi, trời ơi. Điều về cung hai khá thú vị. Ngài nói cung này chịu mọi ảo cảm, có lẽ ở mức độ nhẹ hơn, nhưng bằng cách nào đó, nó nhạy cảm đến mức phải giải quyết toàn bộ vấn đề ảo cảm cùng một lúc. Không chỉ là một điều. Có mối liên hệ với rất nhiều ảo cảm. Một số cung khác có những kiểu đáp ứng cụ thể hơn nhiều. Đúng vậy, chúng ta có một số ý kiến; Stacy, bạn đang hăng hái quá, chúng ta phải làm gì với điều này?

Basically I would say, look, there is an inner God and that inner God is immortal, and St. Paul says, no one is immortal unless you have a God within you. Know ye not that ye are gods? He means the monad, pure being. That pure being, the very essence of it, never was born and never can die. So I think we all have different ways of overcoming self-pity. But the realization that we are somehow invulnerable, not vulnerable, to death, disintegration, defeat in any, ongoing sense. The realization of the power of the immortal God within will give a lot of fortitude in the face of adversity.

Về căn bản, tôi muốn nói rằng có một Thượng đế bên trong, và Thượng đế bên trong ấy là bất tử. Thánh Paul nói, không ai bất tử nếu không có một Thượng đế bên trong mình. Các bạn không biết mình là những vị thần sao? Ông muốn nói đến chân thần, Bản Thể thuần khiết. Bản Thể thuần khiết ấy, chính tinh tuý của nó, chưa từng sinh ra và không bao giờ có thể chết. Vì vậy, tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có những cách khác nhau để vượt qua sự tự thương hại. Nhưng sự nhận biết rằng bằng cách nào đó, chúng ta không thể bị tổn hại vĩnh viễn bởi cái chết, sự tan rã hay thất bại. Sự nhận biết

quyền năng của Thượng đế bất tử bên trong sẽ đem lại rất nhiều nghị lực khi đối diện nghịch cảnh.

So we have to find that inner immortal God, not just as a theory, not just as a theory, but find that being that really survives everything and comes out the same as ever. Now, I pointed this out, I think, and I'll just try to go back here to Esoteric *Discipleship in the New Age*. Let's see if I can get it here without too many, and it's page 284. After you go through all this stuff, really hard things, you've been through time and space, and you've been through a sense of unity which is destroyed, and all beneath it all is pure being. This is one of the oldest of all statements, even older than the Stanzas of Dzyan he's saying here.

Vì vậy, chúng ta phải tìm thấy Thượng đế bất tử bên trong ấy, vượt khỏi lý thuyết, phải tìm thấy Đấng thực sự sống qua mọi sự và vẫn nguyên vẹn như xưa. Tôi nghĩ tôi đã chỉ ra điều này, và tôi sẽ thử quay lại đây, đến phần Nội Môn, *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*. Để xem tôi có thể tìm được ở đây mà không mất quá nhiều công không; đó là trang 284. Sau khi trải qua tất cả những điều này, những điều thực sự khó khăn, các bạn đã đi qua thời gian và không gian, đã trải qua một ý thức hợp nhất rồi ý thức ấy bị phá huỷ; và bên dưới tất cả là Bản Thể thuần khiết. Ngài nói ở đây rằng đây là một trong những phát biểu cổ xưa nhất, thậm chí còn cổ xưa hơn cả những Bài Kệ Dzyan.

It remains the seed of all philosophies, page 284-285 in *DINA II*.

Nó vẫn là hạt giống của mọi nền triết học, trang 284–285 trong *DINA II*.

6. Being cries forth and says: ... (untranslatable).

6. Bản Thể cất tiếng và nói: ... (không thể dịch).

1. God *IS*. The Lord for aye stands firm. Being exists alone. Naught else is.

2. Time *IS*. Being descends to manifest. Creation is. **[Page 285]** Time then and form agree. Being and time do not agree.

3. Unity *IS*. The One between comes forth and knows both time and God. But time destroys that middle One and only Being *IS*.

4. Space *IS*. Time and space reverberate and veil the One who stands behind. Pure Being *IS*—unknown and unafraid, untouched, for aye unchanged.

5. God *IS*. Time, space, the middle One (with form and process) go, and yet for aye remain. Pure reason then suffices.

6. Being cries forth and says: ... (untranslatable). Death crumbles all. Existence disappears, yet all for aye remains—untouched, immutably the same. God *IS*.

Obviously, if he says it's untranslatable, it really is because he's given us some of those other words that mean nothing to us, like UKRTAPKLSTI and SXPRULXS and words like that that we don't have the vowels for.

Rõ ràng, nếu Ngài nói không thể dịch thì quả thực là vậy, bởi Ngài đã cho chúng ta một số từ khác chẳng mang ý nghĩa gì đối với chúng ta, như UKRTAPKLSTI và SXPRULXS, những từ mà chúng ta không có nguyên âm để đọc.

Death crumbles all.

Cái chết làm tan rã tất cả.

Now, this is the important thing. Follow it.

Đây là điều quan trọng. Hãy theo dõi.

Existence disappears,

Sự tồn tại biến mất,

That, of course, is one of the big fears that people have. They'll be annihilated.

Dĩ nhiên, đó là một trong những nỗi sợ lớn của con người. Họ sẽ bị huỷ diệt.

yet all for aye remains—untouched, immutably the same. God IS.

nhưng tất cả vẫn còn mãi mãi—nguyên vẹn, bất biến như xưa. Thượng đế HIỆN HỮU.

So when you have that, you realize you are the inner immortal God, you are a pure being, you are the ineradicable one, your perspective changes. When you realize you've been alive forever and will be, and, the mystery of time enters there, because how is there anything that doesn't have a cause and simply exists, but that apparently is how it is with pure being, then you tend not maybe to feel so sorry for yourself or for your apparent self, you see. So I would say that one of the ways of overcoming this problem of self-pity is to realize what you really are. See, so let's just say right here, the realization of true identity relieves one from the ordinary self-pity. But then, the work has to be done. Who are we really?

Vì vậy, khi có được điều đó, khi nhận ra mình là Thượng đế bất tử bên trong, là Bản Thể thuần khiết, là Đấng không thể bị xoá bỏ, góc nhìn của các bạn thay đổi. Khi nhận ra mình đã sống từ vô thuỷ và sẽ tiếp tục sống—và ở đây xuất hiện bí nhiệm của thời gian, vì làm sao có một điều không có nguyên nhân mà đơn giản là tồn tại, nhưng dường như Bản Thể thuần khiết là như thế—thì có lẽ các bạn sẽ bớt thương hại bản thân, hay cái tôi bề ngoài của mình. Vì vậy, tôi muốn nói rằng một trong những cách vượt qua vấn đề tự thương hại này là nhận ra mình thực sự là gì. Chúng ta có thể nói ngay ở đây rằng sự nhận biết bản sắc chân thực giải thoát con người khỏi sự tự thương hại thông thường. Nhưng rồi vẫn phải thực hiện công việc. Chúng ta thực sự là ai?

Not just theoretically, but we have to get underneath the appearance. So I think we've all had this, you know what I mean? But maybe our different ways, we have different

Chúng ta phải vượt khỏi lý thuyết và đi xuống bên dưới vẻ ngoài. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều từng có điều này, các bạn hiểu ý tôi chứ? Nhưng có lẽ chúng ta có những lối

ways out of it. I've kind of shared with you my way out of this, or through it.

thoát khác nhau. Tôi đã chia sẻ phần nào với các bạn cách tôi thoát khỏi, hay đi xuyên qua điều này.

Is there anybody else that would like to share their particular way? Let's see now, here we have a couple of things. I just want to make sure the sense of outgrowing it, and that's good because that means that there's a realization of the inner life, which is how you outgrow it. Yeah, divine discontent. There's got to be divine discontent with the realization that the karmic situation is what it is because it's justified being what it is. Then you continue to fulfill that divine discontent until you become, re-become divine as you always have been. So, as a little being, which we are, we can become so fed up with our circumstances and just how, how long do I have to repeat this and things are not changing, and it's like, who was it?

Có ai khác muốn chia sẻ cách riêng của mình không? Để xem, ở đây chúng ta có một vài điều. Tôi chỉ muốn xác nhận ý vượt qua nó, và điều đó tốt, bởi nó hàm ý có sự nhận biết về sự sống bên trong, chính nhờ đó mà các bạn vượt qua được. Đúng vậy, sự bất mãn thiêng liêng. Phải có sự bất mãn thiêng liêng cùng với nhận biết rằng tình trạng nghiệp quả hiện nay là như vậy vì có lý do chính đáng để nó như vậy. Rồi các bạn tiếp tục đáp ứng sự bất mãn thiêng liêng ấy cho đến khi trở thành, trở lại thiêng liêng như mình vốn luôn là thế. Vì vậy, là những sinh linh nhỏ bé như chúng ta, chúng ta có thể quá chán ngán hoàn cảnh của mình: Tôi còn phải lặp lại điều này bao lâu nữa, mọi thứ chẳng thay đổi gì cả. Giống như, đó là ai nhỉ?

Was it Sisyphus was always rolling the rock up the hill and it always, just as he was about to achieve his goal, it came rolling back on him and they had to start again. Tantalus was it. Every time he had this incredible thirst and every time he bent down towards the water, the water would recede and he could never reach it. So, there's so many discontents. But when you realize your true nature, and none of us realizes it fully yet, none of us really, then you begin to realize, well, I'm kind of responsible for how things appear in this cosmos because who am I anyway? Then you begin to take more responsibility for what you discover in the perceptual field.

Có phải Sisyphus luôn lăn tảng đá lên đồi, và ngay khi ông sắp đạt mục tiêu, nó lại lăn xuống đè lên ông, rồi ông phải bắt đầu lại? Còn Tantalus phải không? Mỗi lần ông khát dữ dội và cúi xuống phía mặt nước, nước lại rút đi, khiến ông không bao giờ chạm tới được. Vì vậy, có rất nhiều điều bất mãn. Nhưng khi nhận ra bản chất chân thực của mình—và chưa ai trong chúng ta nhận ra đầy đủ, thực sự chưa ai—thì các bạn bắt đầu nhận ra rằng: Tôi phần nào chịu trách nhiệm về cách mọi thứ xuất hiện trong vũ trụ này, bởi rốt cuộc tôi là ai? Khi đó, các bạn bắt đầu nhận trách nhiệm nhiều hơn đối với những gì mình khám phá trong trường tri giác.

In a way you have to realize that they are your own perceptions, not as a human being. I'm not saying that that tree out there is existing because I as a little human being have perceived it. But I as a much greater

Theo một cách nào đó, các bạn phải nhận ra đó là những tri giác của chính mình, vượt khỏi tư cách một con người. Tôi không nói cái cây ngoài kia tồn tại vì tôi, một con người nhỏ bé, đã tri giác nó. Nhưng tôi, trong tư

being, once I'm unveiled, unveiled, unveiled, I have self-perceived that tree or that thing in me that is tree-ness and that's why it does exist. I am responsible and there is a way to go through it.

cách một Sinh Mệnh lớn lao hơn nhiều, một khi hết lớp màn này đến lớp màn khác được vén lên, đã tự tri giác cái cây ấy, hay cái phần trong tôi mang bản chất cây; và đó là lý do nó quả thực tồn tại. Tôi chịu trách nhiệm, và có một con đường để đi xuyên qua điều đó.

I like this is-ness business. I like that, Stacia. That's a good one. I find the word is-ness so very helpful when we want to know what it is we really are. Then we get into a little medical stuff, but Tuija will read that. Anyway, self-pity. It's usually because we really profoundly underestimate what we really are. We are so far, essentially, beyond the things that make us pity ourselves that we will find that kind of pity laughable once we are fully established within our true nature. I'm doing the usual thing here. We're only going to go so far. Well, I just want you to have a chance to either write or speak, etc, etc. So, let's see if we can avoid that glamour by realizing the immortal God.

Tôi thích ý về tính hiện hữu này. Tôi thích điều đó, Stacia. Ý ấy hay đấy. Tôi thấy từ tính hiện hữu rất hữu ích khi chúng ta muốn biết mình thực sự là gì. Rồi chúng ta đi vào một chút vấn đề y học, nhưng Tuija sẽ đọc phần ấy. Dù sao, về sự tự thương hại, thường là vì chúng ta đánh giá quá thấp những gì mình thực sự là. Về tinh tuý, chúng ta vượt xa những điều khiến mình tự thương hại đến mức, một khi hoàn toàn an trụ trong bản chất chân thực, chúng ta sẽ thấy kiểu thương hại ấy thật nực cười. Tôi lại đang làm như thường lệ ở đây. Chúng ta sẽ chỉ đi đến một mức nhất định. Tôi chỉ muốn các bạn có cơ hội viết hoặc nói, vân vân. Vậy hãy xem liệu chúng ta có thể tránh ảo cảm ấy bằng cách nhận ra Thượng đế bất tử hay không.

Confidence in the inner God. Inner-God confidence. Here's confidence about the kingdom of God:

Tin tưởng vào Thượng đế bên trong. Sự tin tưởng nơi Thượng đế bên trong. Đây là lời về sự tin tưởng đối với Thiên Giới:

These are days, therefore, wherein quietness and confidence must be your strength, and wherein the only safeguard lies in a close searching of all underlying motives.

Vì vậy, đây là những ngày mà sự yên tĩnh và tin tưởng phải là sức mạnh của các bạn, và sự bảo vệ duy nhất nằm ở việc xem xét kỹ lưỡng mọi động cơ tiềm ẩn.

That will help a lot with the reduction of glamour too.

Điều đó cũng sẽ giúp ích rất nhiều cho việc giảm bớt ảo cảm.

Souls are finding themselves and learning dependence upon the inner Ruler.

Các linh hồn đang tìm thấy chính mình và học cách nương tựa vào Đấng Cai Quản bên trong.

The immortal God within. The immortal aspect of man. That's Alice Bailey talking. Here.

Thượng đế bất tử bên trong. Phương diện bất tử của con người. Đó là lời Alice Bailey. Ở đây.

> Suốt những giai đoạn về sau của chu kỳ lâm phàm, khi con người đang xoay xở với các cặp đối cực và nhờ phân biện mà dần nhận biết điều chân thực và điều không chân thực, trong thể trí y dần nảy nở sự nhận biết rằng chính y là một Hiện Hữu bất tử, một Thượng đế vĩnh cửu và một phần của Vô Hạn. Mối liên kết giữa con người trên cõi hồng trần và Đấng Cai Quản bên trong này ngày càng rõ ràng, cho đến khi sự mặc khải vĩ đại xuất hiện. Rồi đến một thời điểm trong cuộc hiện tồn của mình, con người hữu thức đứng đối diện với Chân Ngã đích thực và biết rằng trên thực tế chính mình là Chân Ngã ấy, chứ không chỉ trên lý thuyết; y nhận biết Thượng đế bên trong, không phải qua thính giác, cũng không phải qua việc chú tâm đến tiếng nói bên trong vốn hướng dẫn và kiểm soát, được gọi là "tiếng nói của lương tâm". Lần này, sự nhận biết diễn ra qua thị giác và linh thị trực tiếp. Giờ đây, y không chỉ đáp ứng với những gì mình nghe mà còn với những gì mình thấy.
>
> *Right through the later periods of the cycle of incarnation wherein the man is juggling with the pairs of opposites, and through discrimination is becoming aware of reality and unreality, there is growing up in his mind a realisation that he himself is an immortal Existence, an eternal God, and a portion of Infinity. Ever the link between the man on the physical plane and this inner Ruler becomes clearer until the great revelation is made. Then comes a moment in his existence when the man stands consciously face to face with his real Self and knows himself to be that Self in reality and not just theoretically; he becomes aware of the God within, not through the sense of hearing, or through attention to the inner voice directing and controlling, and called the "voice of conscience." This time the recognition is through sight and direct vision. He now responds not only to that which is heard, but also to that which he sees.*

This is a good one.

Đoạn này hay.

Right through the later periods of the cycle of incarnation wherein the man is juggling with the pairs of opposites, and through discrimination is becoming aware of reality and unreality,

Suốt những thời kỳ về sau của chu kỳ luân hồi, khi con người đang xoay xở với các cặp đối cực và qua sự phân biện dần nhận biết cái thực và cái không thực,

The opposites are soul and personality in this case.

Trong trường hợp này, các đối cực là linh hồn và phàm ngã.

there is growing up in his mind a realisation that he himself is an immortal Existence, an eternal God, and a portion of Infinity.

trong thể trí y dần nảy sinh sự nhận biết rằng chính y là một Hiện Hữu bất tử, một Thượng đế vĩnh cửu và một phần của Vô Hạn.

Every once in a while, he does use that word in its true sense.

Thỉnh thoảng Ngài quả thực dùng từ đó theo đúng nghĩa của nó.

he becomes aware of the God within, not through the sense of hearing, or through attention to the inner voice directing and controlling, and called the "voice of conscience." This time the recognition is through sight and direct vision. He now responds not only to that which is heard, but also to that which he sees.

y nhận biết Thượng đế bên trong, không qua thính giác hay qua việc chú tâm đến tiếng nói bên trong đang hướng dẫn và kiểm soát, được gọi là "tiếng nói của lương tâm". Lần này, sự nhận biết đến qua thị giác và linh thị trực tiếp. Giờ đây, y không chỉ đáp ứng với điều mình nghe mà còn với điều mình thấy.

You know how it goes, right? The senses go this way, hearing first, touch second, seeing third, tasting in a higher sense, fourth. The sense of smell is the fifth sense, followed then by the common sense and the esoteric sense, until you get seven senses all together, and maybe on the different planes, they all make sense.

Các bạn biết trình tự ấy rồi, đúng không? Các giác quan đi theo thứ tự này: nghe thứ nhất, chạm thứ hai, thấy thứ ba, nếm theo nghĩa cao hơn là thứ tư. Khứu giác là giác quan thứ năm, tiếp theo là lương tri và giác quan huyền bí, thành bảy giác quan tất cả; và có lẽ trên những cõi khác nhau, tất cả đều có ý nghĩa.

Now, going back. So, confidence in the inner God, and recognizing the God within.

Giờ quay lại. Vậy, tin tưởng vào Thượng đế bên trong và nhận biết Thượng đế bên trong.

Only when Spirit, by the power of thought, controls the material vehicles, does the subjective life assume its rightful place, does the God within shine and blaze forth till the form is lost from sight, and "The path of the just shine ever more and more until the day be with us."

Chỉ khi Tinh thần dùng quyền năng tư tưởng kiểm soát các hiện thể vật chất, sự sống chủ quan mới giữ đúng vị trí của mình, Thượng đế bên trong mới toả sáng và bừng chiếu cho đến khi hình tướng khuất khỏi tầm nhìn, và "Đường đi của người công chính ngày càng sáng hơn cho đến khi ngày sáng hiện diện cùng chúng ta."

He should not cast his eyes backwards, but should lift them to the plane where dwells his immortal Spirit, and then by self-discipline, mind-control and a definite

Y không nên ngoái nhìn về phía sau, mà nên ngước mắt lên cõi nơi Tinh thần bất tử của mình an trú; rồi bằng sự tự rèn luyện, kiểm soát thể trí và sự tinh luyện rõ rệt các

refining of his material bodies, whether subtle or physical, fit himself to be a vehicle for the divine birth, and participate in the first Initiation.

thể vật chất của mình, dù thanh nhẹ hay hồng trần, chuẩn bị cho mình trở thành một hiện thể cho sự giáng sinh thiêng liêng và tham dự lần điểm đạo thứ nhất.

We don't know yet whether he means the first real initiation, which in a way is the third. We'd have to go back and read that to see where he is. Anyway, this is one way of overcoming self-pity. Any other ways that you've discovered that help you overcome self-pity? Then, of course, in the Raja Yoga books, he does deal quite a bit with the anatomy of man, and how it is to be used. It's so fifth ray. If you look at the ancient sage Patanjali, maybe from, he was a master, maybe from 10,000 years ago or more. He is a combination of the second ray and the fifth ray, and he gives the most lucid understanding of how that should be done, how we can achieve in our vehicles all that they can produce.

Chúng ta chưa biết liệu Ngài có muốn nói đến lần điểm đạo thực sự đầu tiên, theo một nghĩa nào đó là lần thứ ba, hay không. Chúng ta phải quay lại đọc để biết Ngài đang nói ở đâu. Dù sao, đây là một cách vượt qua sự tự thương hại. Các bạn có khám phá được cách nào khác giúp mình vượt qua sự tự thương hại không? Dĩ nhiên, trong những cuốn sách về Raja Yoga, Ngài bàn khá nhiều về cấu tạo con người và cách sử dụng nó. Điều ấy rất đậm tính cung năm. Nếu xem xét nhà hiền triết cổ đại Patanjali—Ngài là một Chân sư, có lẽ từ mười nghìn năm trước hoặc hơn—Ngài là sự kết hợp giữa cung hai và cung năm, và đem lại sự thấu hiểu sáng tỏ nhất về cách thực hiện điều đó, cách chúng ta có thể đạt được trong các hiện thể của mình mọi điều mà chúng có thể tạo ra.

Serving—let's take a look here.

Phụng sự—chúng ta hãy xem ở đây.

From Rebecca way I overcome self-pity is to serve. Right, DK tells us, and let's remember it, that we can accomplish even more by true service than we can by meditation. That's a hard saying, isn't it? No. So, yeah, and of course, with a sense of humor, it shows you have perspective. So, if we can release from the heart, these heart qualities, I think you go to Discipleship, page 660. It's either in Volume 1 or Volume 2, I don't remember. But the 11—and indeed 12— qualities of the heart are found there. The release of that. See, look, all of us, we have to take our eyes off the personal self.

Rebecca viết: Cách tôi vượt qua sự tự thương hại là phụng sự. Đúng vậy, Chân sư DK nói với chúng ta—hãy nhớ điều này—rằng qua sự phụng sự chân chính, chúng ta có thể thành tựu còn nhiều hơn qua tham thiền. Một lời khó chấp nhận, phải không? Không đâu. Và dĩ nhiên, có óc hài hước cho thấy chúng ta có tầm nhìn bao quát. Vì vậy, nếu có thể giải phóng từ trái tim những phẩm tính của trái tim này, tôi nghĩ các bạn hãy tìm đến Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, trang 660. Ở Tập I hay Tập II, tôi không nhớ. Nhưng mười một—và thực ra là mười hai—phẩm tính của trái tim nằm ở đó. Sự giải phóng những phẩm tính ấy. Tất cả chúng ta đều phải thôi chăm chú vào cái tôi cá nhân.

That's the big deal. As long as we've got our eyes riveted on our personal self, how am I doing? Am I happy? Am I unhappy? Blah, blah, blah. Then somewhere in here is an ancient, well, not ancient, but an old church dictum, which DK offers.

Đó là điều cốt yếu. Chừng nào mắt chúng ta còn dán chặt vào cái tôi cá nhân: Tôi đang thế nào? Tôi có hạnh phúc không? Tôi có bất hạnh không? Vân vân. Ở đâu đó trong này có một lời răn cổ xưa—không hẳn cổ xưa, mà là một lời răn cũ của giáo hội—do Chân sư DK đưa ra.

Rule out the good self as well as the bad self and let only Christ be seen and heard

Hãy gạt bỏ cả cái tôi tốt lẫn cái tôi xấu, và chỉ để Đức Christ được thấy và được nghe

I think that's a tremendous statement.

Tôi nghĩ đó là một phát biểu hết sức lớn lao.

Rule out the good self as well as the bad self and let only Christ be seen and heard

Hãy gạt bỏ cả cái tôi tốt lẫn cái tôi xấu, và chỉ để Đức Christ được thấy và được nghe

Then we achieve the mind, the mind as it is in Christ, and you know that that's got to be a huge achievement. It's just filled with compassion. He becomes the human being for other human beings, and his own personal self has shrunk down to the point of disappearance, so that basically he becomes the other. Here from Alexandra, my main way of overcoming any self-pity is through exactly what you said. I always remember I have created whatever it is I'm facing. Well, yeah, I mean, some of what we face, we have created because of the form that we're in and the particular limited condition in which we find ourselves. That's the usual karma.

Khi ấy, chúng ta đạt đến trí tuệ như nơi Đức Christ, và các bạn biết đó hẳn phải là một thành tựu vô cùng lớn lao. Trí tuệ ấy tràn đầy lòng từ bi. Con người ấy sống vì những người khác, còn cái tôi cá nhân thu nhỏ đến mức biến mất, để về căn bản, người ấy trở thành người khác. Alexandra viết ở đây: Cách chính để tôi vượt qua bất kỳ sự tự thương hại nào chính là điều Thầy vừa nói. Tôi luôn nhớ rằng chính tôi đã tạo ra bất cứ điều gì mình đang đối diện. Đúng vậy, một phần những gì chúng ta đối diện là do chúng ta tạo ra vì hình tướng mình đang mang và tình trạng giới hạn cụ thể mà chúng ta thấy mình đang ở trong đó. Đó là nghiệp quả thông thường.

Some other of what we've created has to do with our participation in and as a greater being until we realize, just keep on taking off those veils and you and the Solar Logos are identical.

Một phần khác trong những gì chúng ta đã tạo ra liên quan đến sự tham dự của chúng ta trong và với tư cách một Sinh Mệnh lớn lao hơn, cho đến khi chúng ta nhận ra—cứ tiếp tục vén những màn che ấy lên—rằng các bạn và Thái dương Thượng đế là một.

The 11 qualities, Kim: I've got to remember page 300 for next time, the problems of a non-sacred planet and how it affects all the

Mười một phẩm tính, Kim: Tôi phải nhớ trang 300 cho lần tới, những vấn đề của một hành tinh chưa thiêng liêng và cách nó ảnh

beings. Now page 660, and there it is. It's in volume two.

hưởng đến mọi sinh linh. Giờ đến trang 660, đây rồi. Nó nằm trong tập hai.

a. Tình thương nhóm, bao gồm các cá nhân.

a. Group love, embracing individuals.

b. Khiêm nhường, biểu thị thái độ phàm ngã của các bạn.

b. Humility, signifying your personality attitude.

c. Phụng sự, cho thấy điều mà linh hồn các bạn chuyên tâm hướng đến.

c. Service, indicating your soul's preoccupation.

d. Kiên nhẫn, biểu thị tính bất tử ở dạng phôi thai và sự bền bỉ vốn là một đặc tính của linh hồn.

d. Patience, signifying the embryonic immortality and persistence which is a soul characteristic.

e. Sự sống, hay hoạt động được biểu lộ, là sự biểu hiện của tình thương vì tình thương mang tính nhị nguyên cốt yếu.

e. Life, or expressed activity which is the manifestation of love because it is essential dualism.

f. Khoan dung, là biểu hiện đầu tiên của sự thấu hiểu Bồ đề.

f. Tolerance, which is the first expression of buddhic understanding.

g. Đồng hoá với người khác, là sự dung hợp ở dạng phôi thai [Page 661], cuối cùng đạt đến tổng hợp khi trung tâm đầu phát triển.

g. Identification with others, which is embryonic [Page 661] fusion, carried eventually to synthesis when the head centre is developed.

h. Lòng từ bi, về bản chất là việc sử dụng đúng đắn các cặp đối cực.

h. Compassion, which is essentially the right use of the pairs of opposites.

i. Sự cảm thông, là kết quả của tri thức và sự khai mở các cánh hoa tri thức. Khi ấy, năng lượng như thế tiếp xúc với trung tâm tim.

i. Sympathy, which is the consequence of knowledge and of the unfoldment of the knowledge petals. Such energy then is in touch with the heart centre.

j. Minh triết, là thành quả của tình thương và cho thấy sự thức tỉnh của các cánh hoa bác ái trong Hoa Sen Chân Ngã.

j. Wisdom, which is the fruit of love and indicates the awakening of the love petals of the egoic lotus.

k. Hi sinh, là hiến dâng máu của trái tim hay sự sống vì người khác.

k. Sacrifice, which is the giving of the heart's blood or life for others.

a. Group love, embracing individuals.

a. Tình thương nhóm, bao trùm các cá nhân.

b. Humility, signifying your personality attitude.

b. Sự khiêm nhường, biểu thị thái độ phàm ngã của các bạn.

These are all qualities of the heart.

Tất cả đều là những phẩm tính của trái tim.

c. Service, indicating your soul's preoccupation.

c. Phụng sự, cho thấy điều linh hồn các bạn chuyên chú.

It is so powerful.

Điều ấy vô cùng mạnh mẽ.

d. Patience, signifying the embryonic immortality and persistence which is a soul characteristic.

d. Kiên nhẫn, biểu thị tính bất tử còn ở dạng phôi thai và sự bền bỉ vốn là một đặc tính của linh hồn.

e. Life, or expressed activity which is the manifestation of love because it is essential dualism.

e. Sự sống, hay hoạt động được biểu lộ, là biểu hiện của tình thương, bởi về cốt yếu nó mang tính nhị nguyên.

That's going to require a little more thought, but has to do with the pairs of opposites.

Điều đó đòi hỏi suy ngẫm thêm một chút, nhưng có liên quan đến các cặp đối cực.

f. Tolerance, which is the first expression of buddhic understanding.

f. Khoan dung, biểu hiện đầu tiên của sự thấu hiểu Bồ đề.

So when you have these kind of horrible persecutions going on where you hate the other guy or woman because he's Muslim or Jewish or African or, God knows what. Or just different from you. The Buddhic understanding has not yet really infiltrated the causal body and descended into the personal consciousness, and then, of course, the last one here.

Vì vậy, khi có những cuộc bức hại khủng khiếp, khi người ta căm ghét một người nam hay nữ khác vì họ là người Hồi giáo, Do Thái, châu Phi hay bất cứ ai, hoặc chỉ vì họ khác mình, thì sự thấu hiểu Bồ đề vẫn chưa thực sự thấm vào thể nguyên nhân và đi xuống tâm thức cá nhân. Và dĩ nhiên, mục cuối cùng ở đây.

g. Identification with others, which is embryonic fusion, carried eventually to synthesis when the head centre is developed.

g. Đồng hoá với người khác, là sự dung hợp còn ở dạng phôi thai, cuối cùng tiến đến tổng hợp khi trung tâm đầu phát triển.

There's only 11 here, but I think, well, wait, no, no, that G was not the last one.

Ở đây chỉ có mười một, nhưng tôi nghĩ— khoan đã, không, mục g ấy chưa phải mục cuối cùng.

There's only 11.

Chỉ có mười một.

h. Compassion, which is essentially the right use of the pairs of opposites.

h. Lòng từ bi, về cốt yếu là việc sử dụng đúng đắn các cặp đối cực.

See, we don't want to say you're only a soul or only a personality. Both have to be used properly. Properly. We understand the pain that arises when you try to do that over many, many lifetimes.

Các bạn thấy đấy, chúng ta không muốn nói rằng các bạn chỉ là linh hồn hoặc chỉ là phàm ngã. Cả hai đều phải được sử dụng đúng cách. Đúng cách. Chúng ta thấu hiểu nỗi đau nảy sinh khi các bạn cố gắng làm điều đó qua rất nhiều kiếp sống.

i. Sympathy, which is the consequence of knowledge and of the unfoldment of the knowledge petals.

i. Sự cảm thông, vốn là hệ quả của tri thức và sự khai mở các cánh hoa tri thức.

Interesting. You might think it was the love petals, but okay, you've been through it, and you know.

Thật thú vị. Các bạn có thể nghĩ đó phải là các cánh hoa bác ái, nhưng các bạn đã trải qua điều ấy nên các bạn biết.

Such energy then is in touch with the heart centre.

Khi ấy, năng lượng như thế tiếp xúc với trung tâm tim.

j. Wisdom, which is the fruit of love and indicates the awakening of the love petals of the egoic lotus.

Interesting that love seems to come first and wisdom results. Sometimes I think it's, what do you call it? Like a leapfrog. Love produces wisdom, produces more love, produces wisdom and so forth. Sometimes it seems that wisdom precedes love. As an earlier manifestation, just the way the Buddha, as an earlier manifestation of love wisdom than the Christ, is the Lord of Wisdom and he preceded the Christ.

k. Sacrifice,

This may be the hardest of all, right?

which is the giving of the heart's blood or life for others.

Put them all together, you've got 11 and then the synthesis of them all somehow makes the 12th. So there will be no glamour or even illusion as far as that goes when these qualities of the heart are mastered to a certain degree. So, you can go there, Rebecca and all of us, page 660-661 in *Discipleship in the New Age*, Volume 2. We will discover directives which are very important to cultivate. We can assess ourselves. We can say, okay, I'm pretty good on this one, but on this one I have work to do, and so forth, until the full heart center. Remember, the heart center is not just an emotional thing, not principally that at all. The heart center connects with the buddhic plane.

j. Minh triết, vốn là thành quả của bác ái và cho thấy các cánh hoa bác ái của Hoa Sen Chân Ngã đang thức tỉnh.

Thật thú vị khi bác ái dường như đến trước, rồi minh triết xuất hiện như một kết quả. Đôi khi tôi nghĩ điều đó giống như trò nhảy cóc. Bác ái sản sinh minh triết, rồi sản sinh thêm bác ái, rồi minh triết, cứ thế tiếp diễn. Đôi khi dường như minh triết có trước bác ái. Như một biểu hiện sớm hơn, cũng như Đức Phật là một biểu hiện của Bác Ái – Minh Triết có trước Đức Christ: Ngài là Chúa Tể Minh Triết và Ngài đã xuất hiện trước Đức Christ.

k. Sự hi sinh,

Đây có thể là điều khó nhất trong tất cả, phải không?

nghĩa là hiến dâng máu từ trái tim hay sự sống của mình vì người khác.

Gộp tất cả lại, các bạn có 11 phẩm tính, rồi bằng cách nào đó, sự tổng hợp tất cả tạo thành phẩm tính thứ 12. Vì vậy, khi đã làm chủ những phẩm tính này của trái tim đến một mức độ nhất định, sẽ không còn ảo cảm, hay thậm chí cả ảo tưởng, xét theo phương diện ấy. Rebecca và tất cả chúng ta có thể xem các trang 660–661 trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập 2. Chúng ta sẽ tìm thấy những chỉ dẫn rất quan trọng để vun bồi. Chúng ta có thể tự đánh giá. Chúng ta có thể nói: tôi khá tốt ở điểm này, nhưng ở điểm kia tôi còn phải nỗ lực, cứ thế, cho đến khi trung tâm tim phát triển trọn vẹn. Hãy nhớ rằng trung tâm tim không chỉ là chuyện cảm xúc; đó hoàn toàn không phải chức năng chính của nó. Trung tâm tim kết nối với cõi Bồ đề.

The center within the head, which is also 12, just above the head, which is 12-petaled, connects with the Monadic plane. Lots of 12s up there, the 12 sign Pisces is found up in that particular center with Virgo implied. Two sixes is a 12. So, okay, that's where your question led, to that particular page.

Trung tâm trong đầu, cũng có 12 cánh, ngay phía trên đầu, trung tâm 12 cánh ấy kết nối với cõi chân thần. Trên đó có rất nhiều con số 12; dấu hiệu thứ 12, Song Ngư, nằm trong trung tâm đặc biệt ấy, với Xử Nữ được hàm chứa bên trong. Hai lần sáu thành 12. Vậy câu hỏi của bạn đã dẫn chúng ta đến trang cụ thể ấy.

It's important. So, let's see what else here, a little bit. I recognize in my lower self the propensity for a type of, yeah, I'll tell you, spiritual gluttony, not digesting, giving myself a bellyache, digging many shallow holes. The Dalai Lama says, dig a deep one. You'll be able to get to water a lot faster instead of many shallow ones. 'For sweetest things turn sourest by their deeds; / Lilies that fester smell far worse than weeds.' Shakespearean English, a beautiful idea. You've got to really apply and digest; otherwise the karma is very heavy.

Điều này quan trọng. Hãy xem thêm một chút ở đây. Tôi nhận ra trong phàm ngã của mình khuynh hướng mắc một dạng tham ăn tinh thần: không tiêu hóa, tự làm mình đau bụng, đào nhiều hố nông. Đức Đạt Lai Lạt Ma nói: hãy đào một hố sâu. Các bạn sẽ tìm thấy nước nhanh hơn nhiều so với đào nhiều hố nông. "Vì những gì ngọt ngào nhất lại hóa chua cay nhất bởi việc chúng làm; / Hoa huệ thối rữa còn bốc mùi hôi hơn cỏ dại." Tiếng Anh thời Shakespeare, một ý tưởng đẹp. Các bạn thực sự phải áp dụng và tiêu hóa; nếu không, nghiệp quả sẽ rất nặng.

That's the problem with, Jupiter rules excess. Jupiter is the great second-ray planet. When you're looking for people that are putting on weight, either physically or psychologically, emotionally, mentally, with a lot of unused stuff that they've accumulated, it's Jupiter, it's the second ray. So, we have to be very careful about that. These initials, yes, each student was given three keynotes, which had meaning. The keynotes are exactly how you find them when you start reading *DINA I* and *DINA II*. Then DK would collect the keynotes together, and then the student would be known by the letter which started each keynote. So, like, let's just say, Foster Bailey was J.W.K.-P. So, DK dropped his usual hints and said, okay, joy, you need joy. There's the J.

Đó là vấn đề: Sao Mộc cai quản sự thái quá. Sao Mộc là hành tinh cung hai vĩ đại. Khi các bạn tìm những người đang tăng cân, dù về thể chất hay về tâm lý, cảm xúc, trí tuệ, với rất nhiều thứ đã tích lũy mà không sử dụng, thì đó là Sao Mộc, là cung hai. Vì vậy, chúng ta phải rất cẩn thận về điều ấy. Về những chữ viết tắt này, đúng vậy, mỗi đạo sinh được trao ba chủ âm có ý nghĩa. Các chủ âm ấy đúng như những gì các bạn tìm thấy khi bắt đầu đọc *DINA I* và *DINA II*. Sau đó, Chân sư DK tập hợp các chủ âm lại, rồi dùng chữ cái đầu của mỗi chủ âm để gọi đạo sinh ấy. Chẳng hạn, Foster Bailey là J.W.K.-P. Chân sư DK đưa ra những gợi ý như thường lệ và nói: sự hoan hỉ, em cần sự hoan hỉ. Đó là chữ J.

Wisdom, you need more wisdom, and you need K-P, knowledge of the plan. Joy, wisdom, knowledge of the plan. Later, I've understood from someone who knew more about it than I did, that people were asked would they be willing to have their instructions made into a book, and to go over what they would be willing to share and what they wouldn't, and so, that's the result. The result is the DINA books that we have. Maybe the decision was made then to use the keynotes as identifiers. So, they're very, very interesting. Put them together with their astrological and ray chart. One of our faculty members at the Morya Federation is doing a lot of that, and Elena Dramchini.

Minh triết, em cần thêm minh triết, và em cần K-P, tri thức về Thiên Cơ. Sự hoan hỉ, minh triết, tri thức về Thiên Cơ. Về sau, tôi được một người biết rõ chuyện này hơn tôi cho hay rằng họ đã được hỏi liệu có sẵn lòng để những huấn thị dành cho mình được biên soạn thành sách hay không, và xem lại những gì họ sẵn lòng chia sẻ cùng những gì họ không muốn chia sẻ; đó là kết quả. Kết quả là các tập DINA mà chúng ta hiện có. Có lẽ chính lúc ấy họ đã quyết định dùng các chủ âm làm dấu hiệu nhận diện. Vì vậy, chúng rất thú vị. Hãy đặt chúng cạnh lá số chiêm tinh và biểu đồ cung của từng người. Một thành viên trong ban giảng huấn của chúng tôi tại Liên đoàn Morya đang làm rất nhiều công việc ấy, đó là Elena Dramchini.

She knows a lot about discipleship and astrology and rayology. She's putting together an analysis of every disciple according to the data we have. She's joined by several of the more advanced students who really know esoteric astrology deeply, and I'm sure the product of whatever they come up with, yeah, it'll be available. Yeah, and pretty much if you go through and read the instructions to the students, you will find the keynote either hinted or buried. It's going to be there, and it really has everything to do with living the right kind of life, the developing those keynotes. I think every one of them needed that. Because you can't work on everything all at once. Here's your causal body, and it's filled with quality which has to be expressed. You have to add to it.

Bà biết rất nhiều về địa vị đệ tử, chiêm tinh học và cung học. Bà đang tổng hợp một bản phân tích về từng đệ tử theo những dữ liệu chúng ta có. Một số đạo sinh tiến bộ hơn, những người thực sự hiểu sâu Chiêm Tinh Học Nội Môn, đang cùng làm với bà, và tôi chắc rằng kết quả mà họ đạt được sẽ được công bố. Nếu các bạn đọc kỹ những huấn thị dành cho các đạo sinh, các bạn sẽ tìm thấy chủ âm được gợi ý hoặc ẩn trong đó. Nó sẽ có ở đó, và việc phát triển những chủ âm ấy thực sự gắn liền với việc sống đúng đắn. Tôi nghĩ từng người trong số họ đều cần điều đó. Bởi vì các bạn không thể cùng lúc rèn luyện mọi thứ. Đây là thể nguyên nhân của các bạn, chứa đầy phẩm tính cần được biểu lộ. Các bạn phải bổ sung cho nó.

Well, you can't add to everything at once. You're a limited being and your limitations prevent filling out a causal body in one life or something. You can't do it. So you work on certain areas where you fill out your causal body, and then you check your horoscope for

Các bạn không thể cùng lúc bổ sung cho mọi phương diện. Các bạn là những sinh linh có giới hạn, và những giới hạn ấy khiến các bạn không thể làm đầy thể nguyên nhân chỉ trong một kiếp sống hay đại loại như thế. Các bạn không thể làm được. Vì vậy, các bạn

what are those things. You check your ray chart, what you have the chance to really add, you see. Well, anyway, there's a lot going on here.

rèn luyện một số lĩnh vực để làm đầy thể nguyên nhân, rồi xem lá số chiêm tinh để biết những lĩnh vực ấy là gì. Các bạn xem biểu đồ cung của mình để biết mình có cơ hội thực sự bổ sung điều gì. Dù sao, ở đây có rất nhiều điều đang diễn ra.

People are responding. But we're running now out of time. Anyway, I think you get the idea. Well, we have quite a world to straighten out here. Quite a world. We're challenged very much now. Glamour is thick, which means that we are afraid to go forward into the life of the soul. So right on the threshold, we are the Dweller on the Threshold. We could go through the door into soul life, and instead we recoil back into the personality and re-emphasize it, and you see this going on in a lot of countries. Yeah. A lot of countries.

Mọi người đang đáp ứng. Nhưng giờ chúng ta sắp hết thời gian. Dù sao, tôi nghĩ các bạn đã nắm được ý. Chúng ta có cả một thế giới cần chấn chỉnh ở đây. Cả một thế giới. Hiện nay chúng ta đang đối mặt với những thử thách rất lớn. Ảo cảm dày đặc, nghĩa là chúng ta sợ tiến vào đời sống linh hồn. Vì vậy, ngay trên ngưỡng cửa, chúng ta là Kẻ Chận Ngõ. Chúng ta có thể bước qua cửa vào đời sống linh hồn, nhưng thay vào đó lại lùi về phàm ngã và tiếp tục nhấn mạnh nó; các bạn thấy điều này đang diễn ra ở nhiều quốc gia. Rất nhiều quốc gia.

Some of these plant analogies that are coming out here: “Lilies that fester smell far worse than weeds.” DK says, select the essential and cast everything else aside. Any form can be sustained. Master R knew how to do it. Only certain things he would eat, and he never took his meals in front of anyone else. This was reported by a servant of his by the name of Roger. He says, well, I haven't been with the Master very long, maybe 500 years. So in the life of these people whose footsteps span the centuries, very different ways of operating are existing. Friends, I think, I can't go on anymore here now.

Một số phép ví von về thực vật đang xuất hiện ở đây: “Hoa huệ thối rữa còn bốc mùi hôi hơn cỏ dại.” Chân sư DK nói: hãy chọn điều cốt yếu và gạt mọi thứ khác sang một bên. Bất kỳ hình tướng nào cũng có thể được duy trì. Chân sư R. biết cách làm điều đó. Ngài chỉ ăn một số thứ nhất định, và không bao giờ dùng bữa trước mặt bất kỳ ai khác. Một người hầu của Ngài tên là Roger đã thuật lại điều này. Ông nói: tôi chưa ở bên Chân sư lâu lắm, có lẽ khoảng 500 năm. Vì vậy, trong đời sống của những người có bước chân trải dài qua nhiều thế kỷ, tồn tại những cách hoạt động rất khác biệt. Các bạn, tôi nghĩ giờ tôi không thể tiếp tục nữa.

I'll just have to come back to this. You can see it though, the Messiah complex in the field of world religion. We see all kinds of crazy people running around that way. The glamour of fear is a big one based on undue sensitivity. All this self-sacrifice, just as long as someone's looking and you get the credit.

Tôi sẽ phải quay lại điều này. Tuy nhiên, các bạn có thể thấy phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực tôn giáo thế giới. Chúng ta thấy đủ hạng người điên rồ chạy khắp nơi theo kiểu ấy. Ảo cảm sợ hãi là một ảo cảm lớn, dựa trên sự nhạy cảm quá mức. Tất cả sự hi sinh bản thân này, miễn là có ai đó đang

I remember seeing a very funny episode in the Seinfeld series. They all have their foibles. Here's a man who was very conscious about putting in a dollar or two in the tip box, but nobody noticed. That upset him. So he reached into the tip box to try to do it again. Then the owner of the store noticed and slapped his hand.

nhìn và mình được ghi công. Tôi nhớ đã xem một tập rất hài hước trong loạt phim Seinfeld. Ai trong số họ cũng có những nhược điểm riêng. Có một người đàn ông rất chú tâm đến việc bỏ một hoặc hai đô la vào hộp tiền boa, nhưng chẳng ai để ý. Điều đó khiến ông ta khó chịu. Thế là ông ta thò tay vào hộp tiền boa để thử làm lại. Lúc ấy, chủ cửa hàng trông thấy và đập vào tay ông ta.

The idea is you're doing the apparently unselfish thing for selfish reasons, and DK said, that's one form of service. The person who's serving is getting a lot more out of the service than the person who is supposed to be served. They get social credit, they get notoriety, they get a good report, and other people look up to them, and so they gain a lot more by apparently serving than the person who's supposed to be served. Selfish service. And.

Ý ở đây là các bạn làm một việc có vẻ vị tha vì những lý do ích kỷ, và Chân sư DK nói rằng đó là một hình thức phụng sự. Người phụng sự nhận được từ việc phụng sự nhiều hơn hẳn người đáng lẽ được phụng sự. Họ được xã hội ghi nhận, được nổi danh, được tiếng tốt, được người khác ngưỡng mộ; vì vậy, qua việc có vẻ như phụng sự, họ thu được nhiều hơn hẳn người đáng lẽ được phụng sự. Phụng sự ích kỷ. Và.

The glamour of self-satisfaction.

Ảo cảm tự mãn.

I've done it.

Tôi đã làm được rồi.

It's done. I did it completely. This is the last word. I thought it all the way through. So even though the second ray is the wonderful ray of the Christ, there's a problem. The problem is always when you keep your eyes on yourself, and your motive is not clear, and you really are caring more about yourself in the midst of all that unselfish service that you're doing, you say, this is really for you, but deep down, it's really for me, the server. So we have to be very careful what is really for the other person really helps them, and what is really for us. That takes a lot of courage to see that. Well, look, next time we'll either, we'll go on either.

Xong rồi. Tôi đã làm trọn vẹn. Đây là lời cuối cùng. Tôi đã suy nghĩ thấu đáo từ đầu đến cuối. Vì vậy, dù cung hai là cung tuyệt vời của Đức Christ, vẫn có một vấn đề. Vấn đề luôn xuất hiện khi các bạn cứ nhìn vào bản thân, động cơ không rõ ràng, và giữa tất cả những việc phụng sự vị tha đang làm, các bạn thực sự quan tâm đến mình nhiều hơn. Các bạn nói: điều này thực sự là vì bạn, nhưng sâu thẳm bên trong, nó thực sự là vì tôi, người phụng sự. Vì vậy, chúng ta phải rất cẩn thận phân biệt điều gì thực sự vì người khác, thực sự giúp ích cho họ, và điều gì thực sự vì chúng ta. Điều đó đòi hỏi rất nhiều can đảm để nhận ra. Lần tới chúng ta sẽ tiếp tục.

Next time we're into the third ray. This is the end of Dissipation of Glamour 125, reading

Lần tới chúng ta sẽ sang cung ba. Đây là phần kết của buổi Làm Tiêu Tan Ảo Cảm

65, on 30 August. The next is 126, reading 66, on 6 September, an evening presentation. We spent some time on that, but it's the third ray and the second ray which are really out of adjustment with each other. That's causing a lot of trouble right here on our planet, and if you look at your own case, are you a completely soul-integrated personality? If you are, you're ready to take the fourth initiation. You're not, and I'm not, so we're not ready for that. So we're not completely integrated spiritually in that manner.

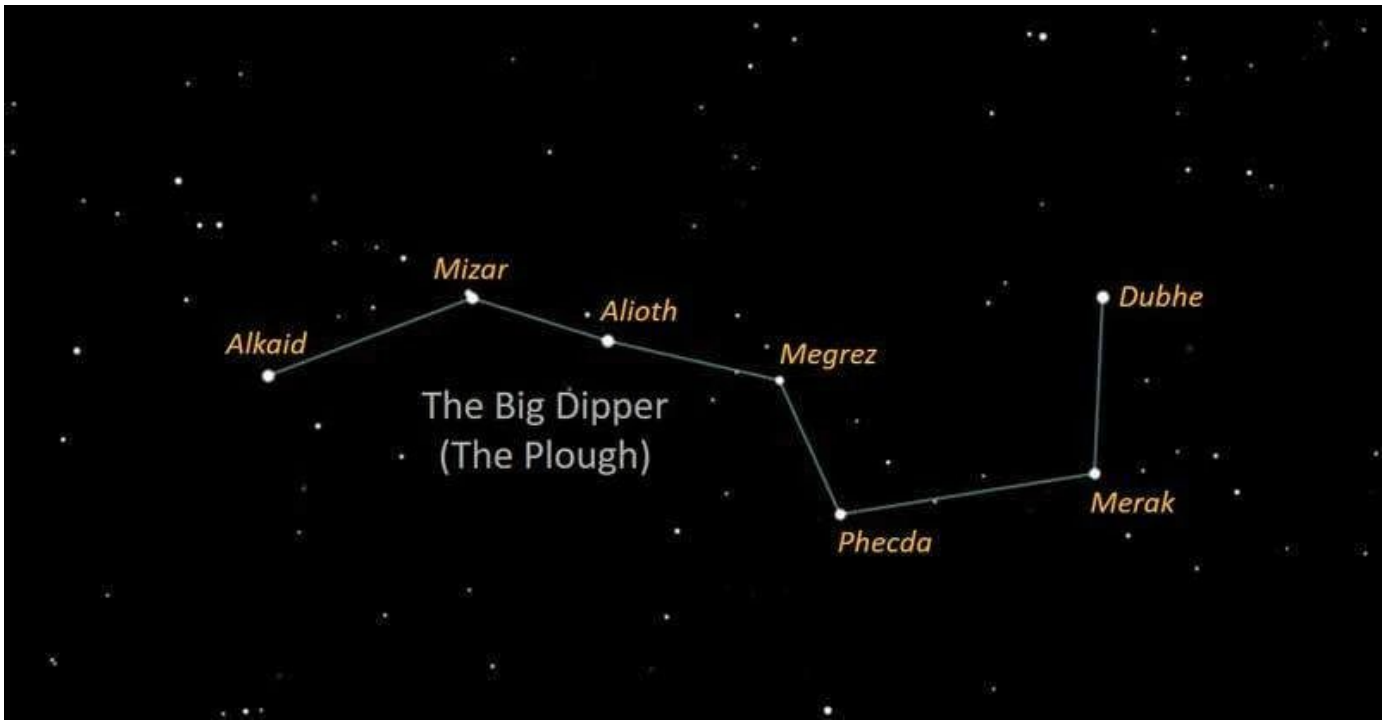
125, bài đọc 65, ngày 30 tháng 8. Buổi tiếp theo là 126, bài đọc 66, ngày 6 tháng 9, trình bày vào buổi tối. Chúng ta đã dành một ít thời gian cho điều ấy, nhưng chính cung ba và cung hai thực sự chưa điều hòa với nhau. Điều đó đang gây ra rất nhiều rắc rối ngay trên hành tinh chúng ta; và nếu nhìn vào trường hợp của chính mình, các bạn có phải là một phàm ngã đã hoàn toàn tích hợp với linh hồn không? Nếu đúng, các bạn đã sẵn sàng nhận lần điểm đạo thứ tư. Các bạn chưa được như vậy, và tôi cũng chưa, nên chúng ta chưa sẵn sàng cho điều đó. Vì vậy, chúng ta chưa hoàn toàn tích hợp về mặt tinh thần theo cách ấy.

So we look forward to the ways that we can master the glamours, bring in the deeper and higher kinds of energies, and truly prepare for these higher initiations, and I'll try to pick up a little second and third ray, because look, it's always your personality out of alignment with your soul.

Vì vậy, chúng ta hướng tới những cách có thể làm chủ các ảo cảm, đưa vào những loại năng lượng sâu xa hơn và cao hơn, thực sự chuẩn bị cho những cuộc điểm đạo cao hơn này. Tôi sẽ cố gắng đề cập thêm một chút về cung hai và cung ba, bởi vì, các bạn thấy đấy, vấn đề luôn là phàm ngã của các bạn chưa chỉnh hợp với linh hồn.

That's the first step. That's what we've gotten. If you look at the Big Dipper, the symbolism of it is in the handle of the Big Dipper, the arc from the second-ray star, Mizar, Alcor, Mizar, it's a double, is not smooth to the fourth-ray star. The third-ray star, Alioth, is dipped down too far. That's a great symbol in the sky about the low use of the third ray, which will improve as we go on, as we go on. Now what I'd like to do, if I may, is ask if you have any questions or statements about these matters, and you can raise your hand if you'd like to speak out loud, or if you're on the other side, Jo or Tuija, you can just speak, because I can't see your hand.

Đó là bước đầu tiên. Đó là điều chúng ta đã có được. Nếu các bạn nhìn nhóm sao Bắc Đẩu, biểu tượng ấy nằm ở cán gáo Bắc Đẩu: đường cong từ ngôi sao cung hai, Mizar, Alcor, Mizar—đó là một sao đôi—đến ngôi sao cung bốn không liền mạch. Ngôi sao cung ba, Alioth, trũng xuống quá xa. Đó là một biểu tượng lớn trên bầu trời về cách sử dụng thấp kém của cung ba, điều sẽ được cải thiện khi chúng ta tiếp tục tiến bước. Bây giờ, nếu có thể, tôi muốn hỏi các bạn có câu hỏi hay nhận định nào về những vấn đề này không. Các bạn có thể giơ tay nếu muốn phát biểu, hoặc nếu ở phía bên kia, Jo hay Tuija, thì cứ nói, vì tôi không thấy tay của hai người.



GAW-125-H02 — Big Dipper; native figure from bilingual125.

GAW-125-H02 — Nhóm sao Bắc Đẩu; hình gốc từ bilingual125.

So, anything you want to say about what we've studied here of these second-ray glamours, which pity, sensitivity, fear, and therefore not taking action, but learning all about the action you might take, but not taking the action that's really needed, except if you're like the Buddha or the Christ, and they've learned a few things. Anything you want to say? Here is Anna, thank you very much.

Các bạn có điều gì muốn nói về những gì chúng ta đã nghiên cứu ở đây liên quan đến các ảo cảm cung hai này không: thương hại, nhạy cảm, sợ hãi, rồi vì thế không hành động, nhưng lại tìm hiểu mọi điều về hành động mình có thể thực hiện mà không thực hiện hành động thực sự cần thiết, trừ khi các bạn như Đức Phật hay Đức Christ, và Các Ngài đã học được đôi điều. Các bạn có muốn nói gì không? Anna đây, cảm ơn bạn rất nhiều.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

MDR: Anna, go ahead, please.

MDR: Anna, mời bạn nói.

Anna: Good morning, I just raised my hand before to say about the self-pity, and I wanted to say that at times when I feel I'm deep in the self-pity, I just remind myself of my initial goal or aim or objective that I made when I undertook a certain action, so that I just don't get distracted from petty

Anna: Chào buổi sáng, lúc trước tôi giơ tay để nói về sự tự thương hại. Tôi muốn nói rằng những lúc cảm thấy mình chìm sâu trong sự tự thương hại, tôi chỉ cần tự nhắc về mục tiêu, mục đích hay điều mình nhắm tới ban đầu khi thực hiện một hành động nào đó, để không bị phân tâm vì những hành

actions or just my need for acknowledgement or something else.

động vụn vặt, hay chỉ vì nhu cầu được ghi nhận của mình, hoặc điều gì khác.

MDR: Yes, if we can reaffirm those things, there are certain mantrams which are so powerful, and certain decisions we have made which are so powerful, and if we remind ourselves of what those are, we'll come back in line. He says, a disciple may wander off the path, but never for very long a true disciple. One of the ways of coming back is to remind yourself of the great goals, and then, the repetition of the great invocation every day in the Triangle's work and or just by itself. That is tremendously aligning with the attitude that does not allow self-pity.

MDR: Đúng vậy, nếu chúng ta có thể tái khẳng định những điều ấy, có một số mantram rất mạnh mẽ, và có những quyết định chúng ta đã đưa ra cũng rất mạnh mẽ; nếu tự nhắc mình về những điều ấy, chúng ta sẽ trở lại đúng hướng. Ngài nói: một đệ tử có thể đi chệch Đường Đạo, nhưng một đệ tử chân chính thì không bao giờ chệch hướng quá lâu. Một trong những cách quay trở lại là tự nhắc mình về những mục tiêu lớn lao, rồi lặp lại Đại Khấn Nguyện mỗi ngày trong công việc Tam Giác, hoặc chỉ đọc riêng bài ấy. Điều đó giúp chúng ta chỉnh hợp mạnh mẽ với thái độ không dung chứa sự tự thương hại.

Thank you, Anna. Anything else you would like to say? We have to think about this stuff together. We do have to think about it.

Cảm ơn Anna. Các bạn còn muốn nói gì nữa không? Chúng ta phải cùng suy nghĩ về những điều này. Chúng ta thực sự phải suy nghĩ về chúng.

We don't allow ourselves a free pass. Now, we have Leo. We just came out of Leo. We're in Virgo now, and Leo is interesting because there are two lions. One is the king of beasts, but the other is the great lion nature of the soul, and the higher lion is meant to hunt the lower lion and overcome it. It can go on for quite a while because pride and self-satisfaction and the love of dominating others and all that kind of stuff, it can go on a long time until finally you recognize what you are losing by carrying on that way of being, okay? So, we each have to catch our king of beasts, and then the lion will turn into a unicorn, and we will become the true initiate.

Chúng ta không cho phép mình được miễn trừ. Bây giờ, chúng ta có Sư Tử. Chúng ta vừa đi qua Sư Tử. Hiện giờ chúng ta đang ở Xử Nữ, và Sư Tử thật thú vị vì có hai con sư tử. Một con là chúa tể muôn thú, còn con kia là bản chất sư tử vĩ đại của linh hồn; con sư tử cao hơn phải săn đuổi và chiến thắng con sư tử thấp hơn. Điều này có thể kéo dài khá lâu, bởi lòng kiêu hãnh, sự tự mãn, sự yêu thích thống trị người khác và tất cả những điều như thế có thể tiếp diễn rất lâu, cho đến khi cuối cùng các bạn nhận ra mình đang đánh mất điều gì khi cứ tiếp tục sống như vậy, phải không? Vì thế, mỗi người chúng ta phải bắt được chúa tể muôn thú của mình, rồi sư tử sẽ hóa thành kỳ lân, và chúng ta sẽ trở thành điểm đạo đồ chân chính.

I'm sure we all want that, to become the true initiate, and that's just the beginning, my

Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều muốn điều đó, trở thành điểm đạo đồ chân chính, mà

goodness. What a huge journey we have, and we're talking about the third and fourth and fifth initiations, very big when it comes to what most humanity is doing, but the Masters say they're often amused at how much their students overestimate them. So, this idea of the paths, the way of Higher Evolution, how many millions, billions of years can be spent on those paths, we have to remember this is a big universe, we're only halfway through, and we've been at it forever, and that's the hard part to realize, that we've been at the business of universe becoming forever.

trời ơi, đó mới chỉ là khởi đầu. Chúng ta có một hành trình thật bao la, và chúng ta đang nói đến những lần điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm, rất lớn lao so với những gì phần đông nhân loại đang làm; nhưng các Chân sư nói rằng Các Ngài thường thấy buồn cười trước mức độ các đạo sinh đánh giá Các Ngài quá cao. Vì vậy, với ý tưởng về những con đường, về Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, biết bao triệu, bao tỷ năm có thể trải qua trên những con đường ấy; chúng ta phải nhớ đây là một vũ trụ bao la, chúng ta mới chỉ đi được nửa đường, trong khi đã tham gia vào đó từ muôn thuở. Điều khó nhận ra chính là chúng ta đã tham gia vào tiến trình trở thành của vũ trụ từ muôn thuở.

MDR: Rebecca has her hand, and also Alex. Rebecca, go ahead.

MDR: Rebecca đang giơ tay, và cả Alex nữa. Rebecca, mời bạn nói.

Rebecca: I think because I've already made some comments, could we go to Alex first?

Rebecca: Tôi nghĩ vì mình đã đưa ra một số nhận xét rồi, chúng ta có thể mời Alex trước được không?

MDR: Sure. Ladies first. Alexandra, go ahead.

MDR: Được chứ. Ưu tiên các quý bà. Alexandra, mời bạn nói.

Alexandra: Rebecca, we can't see those comments. That's something we pointed out last week, that we can't see each other's comments; only Michael can see them.

Alexandra: Rebecca, chúng tôi không thấy những nhận xét ấy. Đó là điều chúng tôi đã nêu tuần trước: chúng tôi không thấy nhận xét của nhau; chỉ Michael thấy được.

MDR: I have to remember that in how I'm describing them.

MDR: Tôi phải nhớ điều đó khi thuật lại những nhận xét ấy.

Alexandra: As you've got me on, I'll just ask my question, which is that in considering self-pity, I also find it very vivifying and helpful to reflect on the Solar Angel and the guardian angel, and I'd like you to please speak about that, the relationship between what, who is the guardian angel, who is our

Alexandra: Vì Thầy đã mời tôi phát biểu, tôi xin hỏi luôn câu hỏi của mình. Khi suy xét về sự tự thương hại, tôi cũng thấy việc suy ngẫm về Thái dương Thiên Thần và thiên thần hộ mệnh mang lại rất nhiều sinh lực và giúp ích rất nhiều. Xin Thầy nói về điều ấy: thiên thần hộ mệnh là ai, thiên thần hộ

guardian angel, what is the relationship with the Solar Angel?

mệnh của chúng ta là ai, và có mối quan hệ như thế nào với Thái dương Thiên Thần?

MDR: He says a little bit, not that I, can understand it with great fullness, but he does say that the guardian angels come from the category of devas called white, white devas, and this is not the case with the Solar Angels, and that the guardian angel is as much of the Solar Angel or Angel of the Presence as can manifest in any one incarnation, and essentially is the guardian of the karma of the individual.

MDR: Ngài có nói đôi chút, dù tôi không thể thấu hiểu thật đầy đủ, nhưng Ngài nói rằng các thiên thần hộ mệnh xuất thân từ loại thiên thần gọi là thiên thần trắng; điều này không đúng với các Thái dương Thiên Thần. Thiên thần hộ mệnh là phần của Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện có thể biểu hiện trong một kiếp nhập thể cụ thể, và về căn bản là vị hộ trì nghiệp quả của cá nhân.

So, you sometimes find that people are in circumstances where their life is threatened, and miraculously, and they don't know how they seem to escape, and it just wasn't their time, they were guarded by that aspect of the Angel of the Presence, which we call the guardian angel, but they're of a different class of devas, because, mostly the Solar Angels have that solar basic orange, yellow, golden color, and these are the white devas. So, I wonder if I could find anything that might be really useful to you, or to all of us.

Vì vậy, đôi khi các bạn thấy có người lâm vào hoàn cảnh đe dọa tính mạng, rồi thoát nạn một cách kỳ diệu mà không biết bằng cách nào; chỉ là chưa đến lúc họ phải ra đi. Phương diện ấy của Thiên Thần của Hiện Diện, mà chúng ta gọi là thiên thần hộ mệnh, đã bảo vệ họ. Nhưng các vị thuộc một loại thiên thần khác, bởi đa phần các Thái dương Thiên Thần có màu căn bản của thái dương là cam, vàng, vàng kim, còn đây là các thiên thần trắng. Tôi tự hỏi liệu có thể tìm được điều gì thực sự hữu ích cho bạn, hoặc cho tất cả chúng ta không.

Guardian angels, white, and maybe there it is.

Thiên thần hộ mệnh, trắng, có lẽ ở đây rồi.

The white devas of the air and water who preside over the atmosphere work with certain aspects of electrical phenomena, and control the seas, rivers, and streams. From among them, at a certain stage in their evolution,

Các thiên thần trắng của khí và nước, những vị chủ trì bầu khí quyển, hoạt động với một số phương diện của các hiện tượng điện và kiểm soát biển cả, sông ngòi cùng các dòng suối. Từ hàng ngũ các vị, ở một giai đoạn nhất định trong tiến hoá của mình,

Notice that they're evolving too.

Hãy lưu ý rằng các vị cũng đang tiến hoá.

are gathered the guardian angels of the race when in physical plane incarnation.

người ta tuyển chọn các thiên thần hộ mệnh cho nhân loại khi nhập thể trên cõi

Each unit of the human family has his guardian deva.

Page 913 of *A Treatise on Cosmic Fire* is that very interesting idea of the category from which these white devas, or the category they present, and how they are related to the guardian angel or deva.

Alexandra: Thank you.

MDR: You bet, you bet. I mean, I think we can all, I think later, we will see that we have been saved from a lot of scrapes, and maybe introduced to others that we didn't think we deserve. But at least, there's a certain structure of what is meant to be accomplished in a particular life, and the Angel of the Presence has that structure in mind, and it's almost like the active wing, or the active instrument of that Angel of the Presence, the guardian angel, to make sure that the life of the human being does not stray too far from what that structure is meant to materialize and express. It's interesting, I think, and we'll learn a lot more about it. Tuija, was that you? Are you there?

Tuija: Hello. About this guardianship, I think one thing about that when you study that is that these angels are on the way up on their evolution, and when we think about the Solar Angels, they are like coming down. They have gone through already their evolution, and these guardian angels are also angels who are guarding the groups and the nations. So it comes like in that type of work, when everything has to be directed. Of course, they are in very close relationship with the Solar Angels, but there is a little bit difference in their purpose when we study what they are doing.

hồng trần. Mỗi đơn vị trong gia đình nhân loại đều có thiên thần hộ mệnh của mình.

Trang 913 của *Luận về Lửa Vũ Trụ* trình bày ý tưởng rất thú vị ấy về loại thiên thần mà các thiên thần trắng này xuất thân, hay loại mà các vị đại diện, và mối quan hệ của các vị với thiên thần hộ mệnh.

Alexandra: Cảm ơn Thầy.

MDR: Rất sẵn lòng. Tôi nghĩ về sau tất cả chúng ta sẽ thấy rằng mình đã được cứu khỏi rất nhiều tình huống hiểm nghèo, và có lẽ cũng được đưa vào những tình huống khác mà chúng ta không nghĩ mình đáng phải chịu. Nhưng ít nhất, có một cấu trúc nhất định về những gì cần hoàn thành trong một kiếp sống cụ thể, và Thiên Thần của Hiện Diện ghi nhớ cấu trúc ấy. Thiên thần hộ mệnh gần như là cánh tay hoạt động, hay công cụ hoạt động của Thiên Thần của Hiện Diện ấy, để bảo đảm đời sống con người không đi chệch quá xa những gì cấu trúc ấy phải hiện hình và biểu lộ. Tôi nghĩ điều này thật thú vị, và chúng ta sẽ học được nhiều hơn nữa về nó. Tuija, vừa rồi là em phải không? Em có đó không?

Tuija: Xin chào. Về sự hộ trì này, em nghĩ có một điểm khi nghiên cứu là những thiên thần này đang đi lên trên con đường tiến hoá của mình, còn khi nghĩ về các Thái dương Thiên Thần, thì Các Ngài như đang đi xuống. Các Ngài đã trải qua tiến hoá của mình rồi, và những thiên thần hộ mệnh này cũng là các thiên thần bảo vệ những nhóm và quốc gia. Vì vậy, điều này thuộc loại công việc ấy, khi mọi thứ đều cần được định hướng. Dĩ nhiên, các vị có mối quan hệ rất mật thiết với các Thái dương Thiên Thần, nhưng khi nghiên cứu công việc của các vị, chúng ta thấy mục đích có khác nhau đôi chút.

MDR: Yes. Thank you so much. Thank you. Because when you realize how often you've been saved, then you don't feel any self-pity. Yeah. It's so interesting that it tells us about their stages of evolution, and the ones that are responsible, I suppose, for the great aggregations of groups and communities and nations and all of that are very, very highly advanced along that line. He doesn't say too much of them, but there are these great devas that guard the intention of the country, of the nation or of the group. I suppose we'll learn more about that the more group conscious we become. Yeah. So very interesting. Thank you, Tuija, and thanks for that question, Alex.

MDR: Đúng vậy. Cảm ơn em rất nhiều. Bởi khi nhận ra mình đã được cứu giúp thường xuyên đến thế nào, các bạn sẽ không còn cảm thấy tự thương hại nữa. Thật thú vị khi điều đó cho chúng ta biết về những giai đoạn tiến hoá của các vị; và tôi cho rằng những vị chịu trách nhiệm về các tập hợp lớn gồm những nhóm, cộng đồng, quốc gia và tất cả những điều ấy đã tiến rất xa trên con đường đó. Ngài không nói nhiều về các vị, nhưng có những thiên thần vĩ đại bảo vệ ý định của đất nước, quốc gia hay nhóm. Tôi cho rằng chúng ta sẽ học thêm về điều ấy khi ngày càng có tâm thức nhóm hơn. Rất thú vị. Cảm ơn Tuija, và cảm ơn Alex về câu hỏi ấy.

Is there anything else before we go into our little meditation? Rebecca was going to speak. Go ahead, Rebecca.

Còn điều gì nữa trước khi chúng ta bước vào bài tham thiền ngắn không? Rebecca định phát biểu. Rebecca, mời bạn nói.

Rebecca: I'd like to park my question until next we gather. That's such a beautiful way to end today's question section. I've sent Alex a PDF of a book by the Theosophist Geoffrey Hodson. It's a book of watercolors and commentary by him of the devic kingdom and guardian angels, healing angels. Enjoy, Alex.

Rebecca: Tôi muốn để câu hỏi của mình đến lần gặp sau. Đó là một cách thật đẹp để kết thúc phần hỏi đáp hôm nay. Tôi đã gửi cho Alex bản PDF một cuốn sách của nhà Thông Thiên Học Geoffrey Hodson. Đó là một cuốn sách gồm tranh màu nước và lời bình của ông về giới thiên thần, các thiên thần hộ mệnh, các thiên thần chữa lành. Chúc Alex đọc vui.

MDR: This is the book *The Kingdom of the Gods*. Is that correct?

MDR: Đó là cuốn *Vương Quốc của Các Vị Thần*, đúng không?

Rebecca: Correct. There's a PDF available online. It's wonderful, obviously not as beautiful as getting the book. But as it's up and running, I thought I'd just share it with Alex. I don't think I could send the link here, but Alex has got it now anyway.

Rebecca: Đúng vậy. Có một bản PDF trên mạng. Nó rất tuyệt, dù hiển nhiên không đẹp bằng có cuốn sách. Nhưng vì bản ấy hiện có sẵn, tôi nghĩ mình cứ chia sẻ với Alex. Tôi không nghĩ có thể gửi đường dẫn ở đây, nhưng dù sao giờ Alex đã có rồi.

MDR: Terrific. Maybe Jo knows whether it could be included in the handouts. Rebecca,

MDR: Tuyệt lắm. Có lẽ Jo biết liệu có thể đưa nó vào tài liệu phát kèm không. Rebecca, bạn

you'll send it to us. We can put it up for the group next time, if you send it to Jo.

gửi cho chúng tôi nhé. Nếu bạn gửi cho Jo, lần tới chúng tôi có thể đăng lên cho nhóm.

Rebecca: I'll send that to Jo.

Rebecca: Tôi sẽ gửi cho Jo.

MDR: Thanks, Rebecca. Thank you, Jo. Some of these collaborations between the seer—

MDR: Cảm ơn Rebecca. Cảm ơn Jo. Một số sự cộng tác giữa nhà thông nhãn—

Now, gosh, Hodson was tremendous. Our friend Geoffrey Logie, who lives in New Zealand, he was a very early student of Hodson. He came in there when he was just a young man, and Hodson was an old, old man, and many around him were on the point of, getting ready to make their transition. He learned a lot from Hodson. Hodson had a lot of first ray. I'm going to tell you what I remember about his horoscope. He was a Pisces. So therein lies his sensitivity, the sun in Pisces in the 12th house. But he had Aries rising. He was very intrepid in that respect. He just, really got in there. Hodson, he worked with a fourth ray group called the Brotherhood of Luxor.

Hodson thật phi thường. Người bạn của chúng tôi, Geoffrey Logie, sống tại New Zealand, là một đạo sinh của Hodson từ rất sớm. Ông đến đó khi còn là một thanh niên, còn Hodson đã rất già, và nhiều người quanh ông đang chuẩn bị chuyển tiếp. Ông đã học được rất nhiều từ Hodson. Hodson có rất nhiều cung một. Tôi sẽ kể những gì tôi nhớ về lá số chiêm tinh của ông. Ông thuộc Song Ngư. Vì vậy, chính trong đó có sự nhạy cảm của ông: Mặt Trời ở Song Ngư trong nhà 12. Nhưng ông có Bạch Dương ở Điểm mọc. Về phương diện ấy, ông rất gan dạ. Ông thực sự dấn thân. Hodson làm việc với một nhóm cung bốn gọi là Huynh đệ đoàn Luxor.

It was an Egyptian group, and this Egyptian group consisted of, well, we're used to someone called Serapis Bey. But this particular individual, and it may have been the same by another name, Tutuit Bey, then Apollonius Iseranius, and an Englishman by the name of Robert Ward. These were the three kinds of masters or chohans with which, with whom Hodson was working, and when he was working with these, he wrote something in several volumes called *The Hidden Wisdom of the Holy Bible*. Basically, he's busy giving the esoteric interpretation of so much that we know in a more familiar, non-esoteric way about the Bible. So, Hodson, I think, lived a very useful, useful life. I think when Tuija and I were down there at one point, we were taken to

Đó là một nhóm Ai Cập, và nhóm Ai Cập này gồm có… chúng ta vốn quen với một vị tên là Serapis Bey. Nhưng vị cụ thể này, có thể cũng là cùng một vị dưới tên khác, là Tutuit Bey, rồi Apollonius Iseranius, và một người Anh tên là Robert Ward. Đó là ba vị chân sư hay chohan mà Hodson làm việc cùng. Khi làm việc với các vị, ông đã viết một tác phẩm gồm nhiều tập mang tên *Minh Triết Ẩn Tàng trong Kinh Thánh*. Về căn bản, ông trình bày cách diễn giải nội môn về rất nhiều điều trong Kinh Thánh mà chúng ta biết theo cách quen thuộc hơn, không thuộc nội môn. Vì vậy, tôi nghĩ Hodson đã sống một cuộc đời rất hữu ích. Tôi nghĩ có lần khi Tuija và tôi đến đó, chúng tôi được đưa tới Hội Thông Thiên Học, có lẽ ở Auckland.

the Theosophical Society in Auckland, maybe.

It was, I think. We were, kind of shown where a lot of this was taking place in earlier days. But his work has spread all over. He did some work on the Seven Rays, too. I mean, nowhere near as profound as Master DK, but still very good.

Tôi nghĩ đúng là ở đó. Chúng tôi được dẫn đi xem nơi rất nhiều hoạt động này đã diễn ra trước kia. Nhưng công trình của ông đã lan truyền khắp nơi. Ông cũng có một số công trình về Bảy Cung. Ý tôi là, không sâu sắc bằng Chân sư DK, còn cách rất xa, nhưng vẫn rất hay.

I'm going to say something a little bit controversial now. In the early days, Alice Bailey was roundly rejected by the early Theosophists. I think maybe Hodson, Leadbeater, and all those, they were among the rejecters, or at least externally. But, that song, At Night I'm a Junk Food Junkie? Apparently, they were readers by night of the Alice Bailey work. A lot of their guidance came because they couldn't quite face up to the fact of admitting they were reading Alice Bailey in front of everybody. But they did, in secret, and Jeff was telling me that he felt that Hodson was one of those people that was really gaining a lot from that type of reading. So, it takes a certain amount of courage.

Bây giờ tôi sẽ nói một điều hơi gây tranh cãi. Trong những ngày đầu, Alice Bailey bị các nhà Thông Thiên Học thời ấy kịch liệt bác bỏ. Tôi nghĩ có lẽ Hodson, Leadbeater và tất cả những người ấy nằm trong số những người bác bỏ, hoặc ít nhất là về mặt công khai. Nhưng còn bài hát ấy, "Ban Đêm Tôi Là Kẻ Nghiện Đồ Ăn Vặt"? Có vẻ ban đêm họ lại đọc các tác phẩm của Alice Bailey. Họ rút ra nhiều chỉ dẫn từ đó, vì họ không thể thực sự đối diện với việc thừa nhận trước mọi người rằng mình đang đọc Alice Bailey. Nhưng họ đã đọc trong bí mật, và Jeff kể với tôi rằng ông cảm thấy Hodson là một trong những người thực sự thu nhận rất nhiều từ việc đọc như thế. Vì vậy, điều đó đòi hỏi một mức độ can đảm nhất định.

I just hope that when we get into the transition into the third installment of the teaching, that we don't have all that nonsense, that we have discernment, real understanding of the continuity between the Bailey phase and whatever the next phase is, and we're not sure exactly what kind of amanuensis will be there around the year 2025. But maybe, since there's going to be a lot of astrological work, there'll be a coloring by the third ray, as Alice Bailey was colored by the second and Blavatsky by the first. Difficult to say, but hopefully we will be discerning in this matter of being able to detect when the real teaching is occurring,

Tôi chỉ hy vọng khi bước vào giai đoạn chuyển tiếp sang phần giáo huấn thứ ba, chúng ta sẽ không có tất cả những chuyện vô nghĩa ấy, mà có sự phân biện tinh thần, sự thấu hiểu thực sự về tính liên tục giữa giai đoạn Bailey và bất kỳ giai đoạn tiếp theo nào. Chúng ta chưa chắc chính xác sẽ có người chấp bút thuộc kiểu nào vào khoảng năm 2025. Nhưng có lẽ vì sẽ có rất nhiều công việc chiêm tinh, nên sẽ có sắc thái của cung ba, cũng như Alice Bailey mang sắc thái cung hai, còn Blavatsky mang sắc thái cung một. Khó nói, nhưng hy vọng chúng ta sẽ biết phân biện trong việc nhận biết khi nào giáo huấn đích thực xuất hiện, bởi chúng ta

because we do know there's going to be all kinds of claims made. I'm the one, I'm the one, I'm the one, I'm the one.

biết chắc sẽ có đủ loại tuyên bố được đưa ra: tôi là người ấy, tôi là người ấy, tôi là người ấy, tôi là người ấy.

All these people are going to be, they're already doing it, claiming that they are writing the new installment. All you have to do is just look at it, and if you have any discernment at all, it's just, it comes out of their own very nice and well-trained subconscious mind, as DK would say, and there's nothing new in it. The minute you pick up *Initiation, Human and Solar*, you know that no ordinary human being is even going to write that little book, *Initiation, Human and Solar*. So you just see, I mean, how would anybody know this? They wouldn't, and they wouldn't know it. So maybe we'll find a way to ascertain in a discerning manner what the real continuation of that, of the teaching will be. Let's stay on the lookout around the year 2025.

Tất cả những người này sẽ tuyên bố, thực ra họ đã đang làm rồi, rằng mình đang viết phần giáo huấn mới. Các bạn chỉ cần nhìn vào đó, và nếu có chút phân biện tinh thần nào, sẽ thấy như Chân sư DK nói, nó chỉ xuất phát từ thể trí tiềm thức rất tốt đẹp và được rèn luyện kỹ lưỡng của chính họ, không có gì mới trong đó. Ngay khi cầm lên cuốn *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, các bạn biết rằng chẳng người bình thường nào có thể viết được ngay cả cuốn sách nhỏ ấy, *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Các bạn thấy đấy, làm sao ai đó có thể biết được những điều này? Họ không thể, họ sẽ không biết được. Vì vậy, có lẽ chúng ta sẽ tìm ra một cách xác định bằng sự phân biện đâu sẽ là sự tiếp nối đích thực của giáo huấn. Hãy tiếp tục chú ý vào khoảng năm 2025.

Well, well, well, okay, friends, we've added and subtracted, and you've been here, and I'm grateful for your participation.

Các bạn, chúng ta đã thêm vào rồi bớt đi, và các bạn đã có mặt ở đây; tôi biết ơn sự tham gia của các bạn.

Meditation – Tham thiền

Now let's, let's meditate on self-pity. I think, it's kind of interesting, but many of the dictators in life, the people who essentially want to tell you what to do, are afflicted by self-pity. The bossing other people around is their compensation for the insecurity that they feel. Now, you know what DK basically said, Ray-1 types need Ray-2 virtues, and Ray-2 types need Ray-1 virtues. They're both very far from each other, and it's difficult, he says, to make the second and the first ray work together in the same energy system. Alice Bailey had that goodness. She had a lot

Bây giờ chúng ta hãy tham thiền về sự tự thương hại. Tôi nghĩ điều này khá thú vị: nhiều kẻ độc tài trong cuộc sống, những người về căn bản muốn sai khiến các bạn, đều mắc sự tự thương hại. Việc ra lệnh cho người khác là cách họ bù đắp cảm giác bất an của mình. Các bạn biết Chân sư DK đã nói về căn bản rằng người cung một cần những đức tính của cung hai, và người cung hai cần những đức tính của cung một. Hai cung ấy cách nhau rất xa, và Ngài nói rằng rất khó làm cho cung hai và cung một cùng hoạt động trong một hệ thống năng lượng. Alice

of it. She was a second-ray soul, probably a second-ray monad, and she had a first-ray personality and a first-ray mind.

Bailey có sự tốt lành ấy. Bà có rất nhiều. Bà là một linh hồn cung hai, có lẽ là một chân thần cung hai, và bà có phàm ngã cung một cùng thể trí cung một.

So there's the two-in-one, and a second-ray astral body, but not always, because in the earlier days it probably had a lot more Ray-6 in it, in her preacher days, and a seventh-ray brain and body, as it were. So those rays were given somewhere by the Tibetan. When you combine Ray-1 and 2, you've got a battle on your hands. Probably some of you have that. I can take a look at this list of you, and see some of you that I know have this combination of Ray-1 and Ray-2 together. Not easy to put together. DK would say, when you're being swept by this first-ray energy, then you do thus and so, and when you're being swept by the second energy, then you do thus and so. So, different energies are on or off at different times.

Vậy là có hai trong một, và một thể cảm dục cung hai, nhưng không phải lúc nào cũng vậy, bởi trong thời kỳ đầu, khi bà còn thuyết giảng tôn giáo, có lẽ thể cảm dục mang cung sáu nhiều hơn; còn bộ não và thân thể, có thể nói, thuộc cung bảy. Chân sư Tây Tạng đã nêu những cung ấy ở đâu đó. Khi kết hợp cung một và cung hai, các bạn sẽ phải đối mặt với một cuộc chiến. Có lẽ một số bạn có sự kết hợp ấy. Tôi có thể nhìn vào danh sách các bạn và thấy một số người mà tôi biết có sự kết hợp cung một với cung hai này. Không dễ kết hợp chúng. Chân sư DK thường nói: khi năng lượng cung một này cuốn em đi, em hãy làm thế này thế kia; còn khi năng lượng thứ hai cuốn em đi, em hãy làm thế này thế kia. Vì vậy, những năng lượng khác nhau hoạt động hoặc ngưng hoạt động vào những thời điểm khác nhau.

I think, and maybe we can really begin to detect that, and the kind of glamours that go along with it when it's on, or when something else is on.

Tôi nghĩ có lẽ chúng ta thực sự có thể bắt đầu nhận biết điều đó, cùng các loại ảo cảm đi kèm khi năng lượng ấy hoạt động, hoặc khi một năng lượng khác hoạt động.

So we're meditating now on a second-ray glamour. But even among first-ray people, there's often this big love of being loved, love of being popular, and all that. So it's closer to self-pity than we may think when a person doesn't get the appreciation they think they deserve. So in the silence, we'll reach out to each other and unify, imaginatively unify the group. So we come together. But we know, at least we take DK's word for it, there was probably more trouble in the glamour group than any other group, because it's, the astral plane, he tells us, is the greatest field of illusion of any, and he uses their illusion

Vì vậy, giờ chúng ta đang tham thiền về một ảo cảm cung hai. Nhưng ngay cả ở những người cung một, thường cũng có sự yêu thích được yêu rất lớn, sự yêu thích được nổi tiếng và tất cả những điều ấy. Vì vậy, khi một người không nhận được sự trân trọng mà họ nghĩ mình xứng đáng có, điều ấy gần với sự tự thương hại hơn chúng ta tưởng. Trong im lặng, chúng ta sẽ vươn đến nhau và hợp nhất, dùng sự tưởng tượng để hợp nhất nhóm. Chúng ta cùng quy tụ. Nhưng chúng ta biết, ít nhất chúng ta tin lời Chân sư DK, rằng có lẽ nhóm ảo cảm gặp nhiều rắc rối hơn bất kỳ nhóm nào khác, bởi Ngài cho

in a general sense. So there's a lot to overcome, and the unwary person can wander in and really get in trouble.

chúng ta biết cõi cảm dục là trường ảo tưởng lớn nhất trong tất cả, và ở đó Ngài dùng từ ảo tưởng theo nghĩa tổng quát. Vì vậy, có rất nhiều điều cần vượt qua, và người thiếu cảnh giác có thể lạc vào rồi thực sự gặp rắc rối.

So instead, we'll fortify ourselves with the protective formula, the long cross. He calls it the Cross of Divinity, and sometimes elsewhere he calls it the Piscean cross, but maybe not when the eyes are involved.

Vì vậy, chúng ta sẽ củng cố bản thân bằng công thức bảo vệ, thập giá dài. Ngài gọi đó là Thập Giá Thiên Tính, và đôi khi ở nơi khác Ngài gọi là thập giá Song Ngư, nhưng có lẽ không phải khi có liên quan đến đôi mắt.

So it's, that's how it goes. Here's our protective formula.

Cách thực hiện là như vậy. Đây là công thức bảo vệ của chúng ta.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và từ điểm ấy, tôi không bao giờ rời đi.

Now think deeply, what does it mean?

Bây giờ hãy suy nghĩ sâu sắc: điều đó có nghĩa là gì?

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và từ điểm ấy, tôi không bao giờ rời đi.

Now, we'll focus the triple light. First, the dual light, etheric-physical, of matter, lifted up to the mental plane, and the light of mind joins with it. So we have reasoning, logic, clear thinking, supported by vitality. Two lights are one. Two lights are one. Not so much in the head, but on the plane of mind,

Bây giờ, chúng ta sẽ tập trung ánh sáng tam phân. Trước hết là ánh sáng kép, dĩ thái–hồng trần, của vật chất, được nâng lên cõi trí, rồi ánh sáng của trí tuệ kết hợp với nó. Như vậy, chúng ta có suy luận, lôgic, tư duy sáng rõ, được sinh lực hỗ trợ. Hai ánh sáng là một. Hai ánh sáng là một. Không hẳn ở

if we can imagine that, and then, the light of the soul, which we try to imagine and touch, above the head, let us say, and the light of the soul working against fear, working against obscurity, working against fragmentation. The light of the soul descends, we imagine it, onto the mental plane. Three lights are blending and merging. Three lights are one. The light of matter, the light of mind, and the light of the soul, including the higher mind.

trong đầu, mà trên cõi trí, nếu chúng ta có thể hình dung điều đó; rồi đến ánh sáng linh hồn mà chúng ta cố hình dung và tiếp xúc, có thể nói là ở phía trên đầu, và ánh sáng linh hồn chống lại sợ hãi, chống lại sự tối tăm, chống lại sự phân mảnh. Chúng ta hình dung ánh sáng linh hồn giáng xuống cõi trí. Ba ánh sáng đang hòa quyện và hợp nhất. Ba ánh sáng là một. Ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của linh hồn, bao gồm cả thượng trí.

The three are one. Three lights are one. From this triple light, a beam goes forth. It's our searchlight.

Cả ba là một. Ba ánh sáng là một. Từ ánh sáng tam phân này, một tia sáng phát ra. Đó là đèn pha của chúng ta.

We say together.

Chúng ta cùng nói.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The light of day, the light of the intuition, the clarification of the astral plane. We have our instrument of detection, and our instrument of dissipation and destruction. Each one of us has it, and the group as a whole has this instrument. Then, visualizing, we're going to use a formula, which we will enunciate together.

Ánh sáng ban ngày, ánh sáng của trực giác, sự làm sáng tỏ cõi cảm dục. Chúng ta có công cụ phát hiện, cùng công cụ làm tiêu tan và hủy diệt. Mỗi người chúng ta đều có nó, và toàn thể nhóm có công cụ này. Rồi trong khi hình dung, chúng ta sẽ sử dụng một công thức mà chúng ta cùng xướng lên.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

As these words have been spoken, we're visualizing the great searchlight turned on, scanning the astral plane to detect this glamour. Not too hard to find, really, this one. A glamour of self-pity, not too hard to find. So there's our instrument detecting so much of the human misery and complaint and lack of joy. Joy is a special wisdom, says Master M. Joy is of the soul, says Master DK. But there's complaint and rebellion, just like our Planetary Logos rebelled long ago and we, the extensions of that logos, well, we have the same bad habits. So now, we're going to strengthen the beam so we can really get something done with it, finding and dissipating this self-pity to the sun of joy, shines.

Khi những lời này được xướng lên, chúng ta hình dung đèn pha lớn đã bật sáng, quét khắp cõi cảm dục để phát hiện ảo cảm này. Thực ra, ảo cảm này không quá khó tìm. Một ảo cảm tự thương hại, không quá khó tìm. Đó là công cụ của chúng ta, đang phát hiện biết bao khốn khổ, than phiền và thiếu sự hoan hỉ của con người. Chân sư M. nói: sự hoan hỉ là một minh triết đặc biệt. Chân sư DK nói: sự hoan hỉ thuộc về linh hồn. Nhưng vẫn có sự than phiền và nổi loạn, cũng như Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã nổi loạn từ lâu, và chúng ta, những phần mở rộng của Thượng đế ấy, cũng có những thói quen xấu tương tự. Vì vậy, giờ chúng ta sẽ tăng cường tia sáng để thực sự làm được điều gì đó bằng nó, tìm ra và làm tiêu tan sự tự thương hại này để mặt trời hoan hỉ tỏa sáng.

We say, as we feel into and look at the searchlight.

Chúng ta nói, khi cảm nhận và nhìn vào luồng đèn pha.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia sáng của nó, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

A strong instrument for the group, and that's how we serve. So now, let's use our words of power. Think clearly as you do this, and as DK says, visualize the light penetrating into the glamour which you have found and producing its weakening and its dissipation. The power, well, first, let's do this. What has self-pity done? Think of self-pity as it is rampant in the world.

Một công cụ mạnh mẽ cho nhóm, và đó là cách chúng ta phụng sự. Giờ đây, chúng ta hãy dùng những quyền năng từ của mình. Hãy suy nghĩ rõ ràng khi làm điều này và, như Chân sư DK nói, hãy hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm mà các bạn đã nhận diện, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Trước hết, chúng ta hãy làm điều này. Sự tự thương hại đã gây ra những gì? Hãy nghĩ đến sự tự thương hại đang lan tràn trên thế giới.

How has it conditioned humanity or made human life less than otherwise it could be? Just pause for a moment and reflect.

Nó đã tác động lên nhân loại hoặc khiến đời sống con người kém đi so với những gì lẽ ra có thể đạt được như thế nào? Hãy dừng lại một lát và suy ngẫm.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of self-pity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm tự thương hại.

The immortal inner God need not have this self-pity, and it can be driven from the human consciousness.

Thượng đế bất tử bên trong không cần có sự tự thương hại này, và chúng ta có thể loại bỏ nó khỏi tâm thức nhân loại.

The power of our united light negates the quality of this glamour of self-pity from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính thuộc ảo cảm tự thương hại này lên nhân loại.

DK told us that humanity has the habit, the ancient habit of misery, and in the Aquarian age, that has to be dropped for joy. Finally.

Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng nhân loại có thói quen, một thói quen khổ đau từ xa xưa, và trong kỷ nguyên Bảo Bình, phải từ bỏ thói quen ấy để đón nhận sự hoan hỉ. Cuối cùng là:

The power of our united light destroys the life behind this glamour of self-pity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm tự thương hại này.

Three words of power have been used, and we'll go into the silence now, and in your own way, and in reference to these words of power, for five minutes of silence and intensity of purpose, we see the work proceeding.

Chúng ta đã dùng ba quyền năng từ, và giờ đây chúng ta sẽ đi vào im lặng. Trong năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, mỗi người theo cách riêng của mình và dựa vào những quyền năng từ này, chúng ta thấy công việc đang tiến triển.

This era of joy is coming. It's based on many things, and the initial part is soul consciousness, and the discovery of the inner immortal being. So many of these reasons for self-commiseration will be banished, and a new and happier humanity will be with us, so let us see if we can reflect some of those qualities in our radiation, our

Kỷ nguyên hoan hỉ này đang đến. Nó dựa trên nhiều điều, và khởi đầu là tâm thức linh hồn cùng sự khám phá sinh mệnh bất tử bên trong. Rất nhiều lý do khiến chúng ta tự xót thương sẽ bị xóa bỏ, và một nhân loại mới, hạnh phúc hơn sẽ hiện diện cùng chúng ta. Vì vậy, chúng ta hãy xem liệu mình có thể phản ánh một số phẩm tính ấy qua sự tỏa

words and our thought, even though, we have a habit of misery, some more than others, but that's a human habit, and an unnecessary one. So, as if we have done some work in the three fields, but especially the field of the astral plane, and in the kama-manas, we will sound the OM, descending from mind to physicality.

chiếu, lời nói và tư tưởng của mình hay không, dù chúng ta vẫn có thói quen khổ đau, người này nhiều hơn người khác; nhưng đó là một thói quen của con người, và là một thói quen không cần thiết. Vậy, coi như chúng ta đã thực hiện phần nào công việc trong ba lĩnh vực, đặc biệt là lĩnh vực cõi cảm dục và trí-cảm, chúng ta sẽ xướng linh từ OM, đi xuống từ thể trí đến bình diện hồng trần.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Friends. Good.

Các bạn. Tốt.

Thank you. We continue chipping away from the inside at these wrong states of desire and interpretation and the chaos of maya, chipping away at it until we work the inner transformation. Now tomorrow in the morning, we're still on the morning schedule, we'll have readings from *The Destiny of the Nations* and the soul of nations discussion, or at least presentation, and then on Sunday the attracting of financial resources for hierarchical purposes. So Tuija and I, we want to thank you for being with us and for your thoughts and suggestions, and let us continue to be a reliable unit in the Master's work, among many others, so that he can, the Master can trust that the work that he has proposed will be done.

Cảm ơn các bạn. Chúng ta tiếp tục từng chút một phá bỏ từ bên trong những trạng thái sai lầm này của dục vọng và sự diễn giải, cùng sự hỗn loạn của ảo lực, cho đến khi thực hiện được sự chuyển đổi bên trong. Sáng mai, chúng ta vẫn theo lịch buổi sáng, sẽ đọc các đoạn trích từ *Vận Mệnh của các Quốc Gia* và thảo luận, hoặc ít nhất là trình bày, về linh hồn của các quốc gia; rồi vào Chủ nhật là việc thu hút các nguồn tài chính cho những mục đích của Thánh đoàn. Tuija và tôi muốn cảm ơn các bạn đã cùng tham gia, đã đóng góp những suy nghĩ và đề xuất. Chúng ta hãy tiếp tục là một đơn vị đáng tin cậy trong công việc của Chân sư, bên cạnh nhiều đơn vị khác, để Ngài có thể tin tưởng rằng công việc Ngài đã đề xuất sẽ được thực hiện.

We'll get this converted for you, and either BL or Jo or someone there in the U.S. Will put this up on the Makara website, and please recommend it to your friends if they would like to get into this work of seeing more

Chúng tôi sẽ chuyển đổi bản ghi này cho các bạn, và BL hoặc Jo, hay một người nào đó ở Hoa Kỳ sẽ đưa nó lên trang web Makara. Xin hãy giới thiệu với bạn bè nếu họ muốn tham gia công việc này để thấy thực tại rõ hơn,

reality, observing reality, and getting rid of the obstacles to that vision of reality. So lots of love, many blessings, and we will be with you again tomorrow.

quan sát thực tại và loại bỏ những chướng ngại đối với tầm nhìn về thực tại ấy. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, ngày mai chúng tôi sẽ lại gặp các bạn.

Just to try to remember also, Francis Donald's webinar is coming up on the Manly P. Hall book, the big book, Masonic, Rosicrucian, Kabbalistic Symbolic Philosophy, big name, and the many wisdom traditions. He'll be working on that, I'm sure, for some years. So I don't know what day that is. Is it Saturday night or Sunday night? But it's one of these nights here. Yeah, it looks like it's 7 p.m. GMT on Sunday, September the 1st. So do try to attend that because I'm sure it's very interesting, and Francis, he is an artist, and he always has really good visuals, which I never do, but Tuija does. So anyway, I think you'll get a lot out of it.

Cũng xin nhắc các bạn nhớ rằng webinar của Francis Donald sắp diễn ra, về cuốn sách của Manly P. Hall, cuốn sách đồ sộ mang tên Triết Học Biểu Tượng của Hội Tam Điểm, Hội Hoa Hồng Thập Tự và Kabbalah, một tên gọi thật dài, cùng nhiều truyền thống minh triết. Tôi chắc rằng ông sẽ dành nhiều năm cho công việc ấy. Tôi không biết đó là ngày nào. Tối thứ Bảy hay tối Chủ nhật? Nhưng là một trong những tối sắp tới đây. Vâng, có vẻ là vào lúc 7 giờ tối GMT, Chủ nhật, ngày 1 tháng 9. Hãy cố gắng tham dự, vì tôi chắc rằng buổi ấy rất thú vị. Francis là một nghệ sĩ, và ông luôn có những hình ảnh minh họa rất hay; tôi thì chẳng bao giờ có, nhưng Tuija thì có. Tôi nghĩ các bạn sẽ thu nhận được nhiều điều từ buổi ấy.

If you're working with the Morya Federation, this will supplement your studies, okay, make these things really come alive for you. So thank you, and we'll be in touch, huh, before long. Bye.

Nếu các bạn đang theo học tại Liên đoàn Morya, buổi này sẽ bổ trợ cho việc học, khiến những điều ấy trở nên thật sự sống động đối với các bạn. Xin cảm ơn, chúng ta sẽ sớm liên lạc lại. Tạm biệt.

Commentary GAW 126

Tóm Tắt

Cung ba và cuộc đấu tranh giữa linh hồn với phàm ngã

Cung ba là cung phàm ngã của hành tinh, đồng thời gắn với phàm ngã xét theo nghĩa tổng quát, nên mọi người đều chịu ảnh hưởng của các khuynh hướng thuộc phương diện thứ ba của thiên tính. Cuộc đấu tranh giữa tâm thức linh hồn và những khuynh hướng phàm ngã vì vậy không chỉ liên quan đến người có cấu trúc cung ba nổi bật. Một nhận định được đề xuất là mức tự do gia tăng sau lần điểm đạo thứ ba, nhưng sự làm chủ trọn vẹn cấp độ này chỉ đến ở lần điểm đạo thứ tư.

Công việc nội môn và trách nhiệm phụng sự nhóm

Công việc nhóm nhằm tạo một khí cụ bên trong để đưa năng lượng linh hồn vào đời sống hằng ngày, giúp các hoạt động chỉnh hợp hơn với mục tiêu của Thánh đoàn. Việc làm tiêu tan ảo cảm đòi hỏi sự quan sát sắc bén, vì những di sản chưa thanh toán có thể ẩn sau lời tự biện hộ "tôi vốn như vậy", ngăn cản sự chuyển đổi thói quen xấu thành thói quen tinh thần. Các tam giác truyền ánh sáng và thiện chí tạo nền tảng nội môn hỗ trợ những người thiện chí và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Sự bền bỉ, ổn định và không chấp trước vào kết quả giúp duy trì đóng góp ngay cả khi hiệu quả chưa thể nhận biết hoặc dự đoán.

Chuyển tiếp từ dấu hiệu Song Ngư sang dấu hiệu Bảo Bình

Trong bối cảnh những năm trước 2025, các mãnh lực chia rẽ được nhìn nhận như những khuynh hướng có thể kéo nhân loại trở lại các hình thức cũ của nền văn minh dấu hiệu Song Ngư. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, đến cuối thế kỷ XXI, nhân loại sẽ phần lớn thoát khỏi ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư và cung sáu. Phần bình luận ước tính có thể cần thêm gần 20 năm để bước sâu vào thời đại dấu hiệu Bảo Bình, với ảnh hưởng thấp của dấu hiệu Song Ngư suy giảm rõ rệt.

Nghiên cứu giáo lý như một chỉnh thể

Các tác phẩm của Chân sư DK tạo thành một chỉnh thể, trong đó lời giải cho một vấn đề có thể nằm rất xa cuốn sách tập trung bàn về vấn đề ấy. Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, khoảng trang 40–41, bổ sung cách nhìn về sự phát triển cao của các cung, giúp hiểu đầy đủ hơn những ảo cảm trình bày trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Giáo huấn tương lai vẫn cần nền tảng từ Giáo Lý Bí Nhiệm, các tác phẩm của Blavatsky và toàn bộ hệ thống Alice Bailey; việc đón nhận tài liệu mới không thay thế nhu cầu học lại nền tảng. Nghiên cứu, tham thiền và hành động cần tiến hành song song; riêng chiêm tinh học còn đòi hỏi hiểu biết về khoa học các tam giác.

Bận rộn, hợp tác cá nhân và sáng tạo thiếu động cơ chân chính

Ảo cảm của sự bận rộn khiến chuyển động bị nhầm với hành động có mục đích, trong khi ảo cảm hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân làm suy yếu khả năng phối hợp nhóm. Ảo cảm của sự tính toán tích cực cần được phân biện theo động cơ và hoàn cảnh: việc người Anh giải mã Enigma trong Thế chiến II cho thấy tính toán tinh vi không tự động đồng nghĩa với hành vi sai trái. Công việc sáng tạo thiếu động cơ chân chính có thể rất khéo léo và tác động mạnh đến khán giả nhưng vẫn không phục vụ Thiên Cơ. Mozart và Puccini được dùng làm ví dụ về những nhà soạn nhạc vừa hiểu thủ pháp gây xúc động vừa có động cơ sâu sắc, khác với việc chỉ phô diễn kỹ năng bề mặt.

Biểu hiện cao và thấp của cung ba

Cung ba có thể biểu hiện cao qua triết học, toán học, kinh tế học và việc làm hiển lộ chân lý, nhưng cũng dễ sa vào sự khéo léo phục vụ những mục tiêu bên ngoài. Một liên tưởng mang tính suy đoán nối vị trí của Alioth trong cán chòm sao Bắc Đẩu với sự biểu hiện chưa cao của cung ba; đây không phải khẳng định rằng Thượng đế của ngôi sao ấy chịu trách nhiệm về các khó khăn đang bàn. Paolo Veronese được nêu như ví dụ về khả năng biểu lộ vẻ đẹp qua cung ba, có thể với sự hỗ trợ của cung bốn. Triết học Hy Lạp, đặc biệt Socrates và Plato, minh họa việc dùng trí tuệ để mặc khải chân lý, dù Plato được xem chủ yếu thuộc cung hai.

Thao tác năng lượng và vấn đề động cơ

Thao tác mãnh lực không tự nó là điều sai trái: ba loại Chân Thần được mô tả bằng các chức năng chỉ đạo, giảng dạy và thao tác hoặc sáng tạo. Vấn đề xuất hiện khi trí thông minh dùng năng lượng để thỏa mãn dục vọng ích kỷ hoặc phục vụ động cơ sai trái; biểu hiện cao tương ứng là làm hiển lộ vẻ đẹp, chân lý và thúc đẩy Thiên Cơ. Hắc đoàn được nêu như trường hợp sử dụng mãnh lực thông minh với động cơ sai; phần bình luận hiểu rằng nhiều thành viên có Chân Thần cung ba và linh hồn cung một. Cung hai cũng có thể bị lạm dụng để mê hoặc linh hồn, nên phẩm tính bác ái không thể chỉ được suy ra từ tên cung.

Hoạt động có nhịp điệu và năng lượng phục vụ mặc khải

Hoạt động vật chất và trí tuệ mãnh liệt trở thành chướng ngại khi che khuất tầm nhìn cao và mục đích phụng sự, khiến con người quay lại trạng thái bận rộn đơn thuần. Biểu hiện trưởng thành của cung ba là hoạt động có trật tự, nhịp điệu và hợp tác với Toàn Thể; Sao Thổ tượng trưng cho khả năng tiết chế cần thiết này. Tương tự, xem việc chứng nghiệm năng lượng như mục đích tự nó sẽ làm quên Thiên Cơ và Thiên Ý mà năng lượng phải phục vụ. Hướng phát triển đúng là sử dụng năng lượng để mặc khải thiên tính và ánh sáng, trong mối tương quan quyền năng–cung một, bác ái–cung hai và ánh sáng–cung ba.

Vẻ huy hoàng bên ngoài và hành động đúng

Khát vọng vinh quang, vẻ đẹp và những mục tiêu vật chất có thể khiến con người dựng dinh thự hoặc trụ sở như tượng đài cho chính mình, tương tự một số nhà tài phiệt thế kỷ XIX. Khi chìm trong ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, khả năng điều khiển nhiều năng lượng vẫn có thể chỉ hoàn thành mục tiêu cá nhân mà thiếu tầm nhìn rộng lớn. Sự chuyển đổi hướng đến hành động đúng, tuân thủ định luật và làm hiển lộ vinh quang cùng thiện chí, thay cho việc tìm cách lách luật hoặc thoát trách nhiệm. Cung ba cùng các cung phụ bốn, năm, sáu và bảy có khả năng đưa những phẩm tính bên trong ra biểu hiện hữu hình.

Ảo cảm của những ý định tốt nhưng căn bản ích kỷ

Ý định có vẻ tốt vẫn có thể che giấu nhu cầu được công nhận, được ca ngợi hoặc củng cố tầm quan trọng của phàm ngã. Đoạn giáo huấn về phụng sự trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, cảnh báo rằng một người phụng sự nổi tiếng đôi khi nhận về nhiều lợi ích hơn những người họ tuyên bố đang giúp đỡ. Động cơ chân chính có giá trị hơn thành công bên ngoài đạt được bằng động cơ ích kỷ, vì các Chân sư xét đến động cơ ngay cả khi kết quả chưa trọn vẹn. Sự ích kỷ ở đây gắn với một góc nhìn hạn hẹp, trong đó phàm ngã chiếm phần lớn trường tâm thức và che khuất sự nhận biết mình là linh hồn.

Tự lừa dối và khả năng nhận biết động cơ

Những dấu vết ích kỷ chưa được nhận ra có thể tồn tại ngay nơi người chí nguyện nghiêm túc và gây phản ứng mạnh khi có người chỉ ra. Câu chuyện Chân sư DK kể về thời còn là đệ tử cho thấy

lòng sùng kính Chân sư KH từng che giấu sự tận tụy với hình ảnh chính mình như một đệ tử tiến bộ; diễn biến sau đó khiến Ngài nhận ra lời chỉ dẫn là đúng. Nhận xét rằng cung ba kết hợp cung sáu tạo một nhà tâm lý học kém được nêu với sự dè dặt về khả năng khái quát từ một trường hợp đệ tử cụ thể. Phần bình luận đánh giá cung hai và cung bốn thuận lợi hơn cho sự thấu hiểu tâm lý, trong khi cung ba và cung sáu có thể thiên về hoạt động và nhận xét bề mặt ở giai đoạn đầu.

Ảo cảm của con nhện ở trung tâm

Hình ảnh con nhện ở trung tâm diễn tả khuynh hướng nhúng tay vào quá nhiều việc, can thiệp vào đời sống người khác và điều khiển mọi mối liên hệ từ một vị trí trung tâm. Một mặt là sự bận rộn quá mức; mặt khác là việc giăng bẫy rồi chờ thu lợi hoặc khống chế đối tượng. Kinh nghiệm điều hành opera của Thầy MDR được dùng để tự soi xét nhu cầu kiểm soát mọi khía cạnh sản xuất, cho thấy động cơ được xem là đúng vẫn chưa giải quyết được vấn đề phương pháp. Lời khuyên của Alice Bailey về việc chăm lo phần việc của mình nhấn mạnh nhu cầu để người khác tự học, tự nỗ lực và tự đảm nhận địa vị đệ tử của họ.

Ảo cảm của Thượng đế trong bộ máy

Hình ảnh Thượng đế trong bộ máy bắt nguồn từ thủ pháp sân khấu Hy Lạp cổ đại, về sau xuất hiện trong opera Baroque: một vị thần được máy móc hạ xuống để giải quyết tình thế mà các nhân vật không tháo gỡ được. Trong đời sống, ảo cảm này biểu hiện qua người tự xem mình là kẻ thông minh cuối cùng xuất hiện để sửa sai và sắp đặt mọi người vào đúng chỗ. Nhu cầu chứng tỏ mình biết hơn người khác vừa nuôi dưỡng kiêu hãnh vừa tước đi cơ hội để họ học cách giải quyết hậu quả do mình tạo ra. Nhân vật phù thủy ẩn sau tấm màn trong câu chuyện xứ Oz bổ sung hình ảnh người điều khiển che giấu giới hạn năng lực của mình.

Opera, quyền lực xã hội và khát vọng trở thành thần

Sự thống trị lâu dài của đề tài thần thoại trong opera được liên hệ với tầng lớp vương quyền bảo trợ nghệ thuật, vốn muốn xem mình đặc biệt và gần gũi với các vị thần. Đám cưới Figaro của Mozart đánh dấu một hướng hiện thực khi đề cập cách giới quý tộc đối xử với người hầu và ý định khôi phục quyền của lãnh chúa đối với cô dâu mới. Wagner tiếp tục kết hợp yếu tố hiện thực với thần thoại Bắc Âu, còn cuối thế kỷ XIX và đầu thế kỷ XX chứng kiến khuynh hướng hiện thực mạnh hơn. Khát vọng được công nhận ngay như một vị thần cần phân biệt với giáo lý về thiên tính của Chân Thần; phần bình luận đặt sự hạn chế hiện tại trong khuôn khổ một giới hạn tự nguyện và sự tự lừa dối đi kèm.

Cấu trúc một–hai–ba và tính chất bốn của Trái Đất

Trái Đất được trình bày với Chân Thần cung một, linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba; nhiệm vụ hiện tại là đặt những khuynh hướng cung ba dưới bác ái và thiện chí của linh hồn hành tinh. Nếu tính các hành tinh chính theo thứ tự Vulcan, Sao Thủy, Sao Kim và Trái Đất, hành tinh chúng ta đứng thứ tư, tương ứng với biểu tượng thập giá trong vòng tròn và tính chất đấu tranh. Một hành tinh được gọi là Adonis, có thể nằm phía trong Vulcan, chỉ được nhắc như thông tin chưa chắc chắn và không được tính là hành tinh chính. Sự đối chiếu này liên kết cấu trúc một–hai–ba với tính chất bốn xuyên suốt kinh nghiệm hành tinh.

Điểm giống và khác giữa cung hai với cung ba

Phức cảm Đấng Cứu Thế và hình ảnh Thượng đế trong bộ máy có điểm giống ở nhu cầu giải quyết vấn đề cho người khác, nhưng cung hai thiên về đời sống bên trong còn cung ba dễ hướng ra hình thức, quyền lực và thành tựu bên ngoài. Người thiên về cung ba thường đòi hỏi tôn giáo phải đứng

vững trước lý luận, trong khi khuynh hướng tin tưởng được nhận thấy rõ hơn ở cung hai, bốn và sáu. Trí trừu tượng có thể phát triển mạnh ở cả cung hai lẫn cung ba, nhưng ở cung hai gần trực giác hơn, còn ở cung ba thiên về toán học và suy luận. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, loại thứ ba của cung hai, có thể là loại của Chân sư DK, có nhiều nét tương đồng với loại trí trừu tượng của cung ba.

Bảy phương thức phá hủy thể nguyên nhân

Thư Về Tham thiền Huyền môn, trang 15–19, trình bày những phương thức phá hủy thể nguyên nhân theo cung linh hồn: cung một dùng quyền năng thúc tiến và khai mở đường dẫn cho lửa tinh thần; cung hai mở rộng tâm thức đến mức bao gồm tất cả; cung ba tích lũy tri thức đến chỗ phải nhường bước cho trực giác. Phần diễn giải mô tả cung bốn dùng các định luật hòa hợp để phá vỡ, cung năm xuyên thủng bằng sự tập trung chính xác, cung sáu thiêu hủy trên giàn hỏa hiến tế và cung bảy dùng quyền năng của linh từ. Hình ảnh bán thể nguyên nhân cung ba cho người trả giá cao nhất chỉ là lời nói đùa. Quá trình tan rã đã có dấu hiệu ở lần điểm đạo thứ ba, khi các cánh hoa tri thức bắt đầu phân rã, nhưng sự phá hủy cuối cùng gắn với lần điểm đạo thứ tư và không thể suy ra thời lượng chính xác.

Sự mở rộng bao gồm của cung hai

Phương thức cung hai mở rộng từ một trung tâm bên trong để bao gồm môi trường, những linh hồn liên hệ và các nhóm đệ tử cùng phụng sự dưới một Chân sư. Khi đạt mức hoàn tất, sự mở rộng tâm thức này dẫn đến sự tan vỡ của thể nguyên nhân. Mantram “Không có gì ngoài Tôi” diễn tả một phương thức cung hai, trong đó không còn điều gì nằm ngoài sự đồng nhất sâu xa ấy. Việc nhận biết xu hướng đáp ứng với các phương thức này có thể hỗ trợ tìm hiểu cung linh hồn của mình.

Nhận diện cung linh hồn và cung Chân Thần

Các nhận xét về ba người con của Thầy MDR liên quan đến cung linh hồn: một người được nhận diện thiên về cung bảy và huyền bí học với liên hệ Ai Cập mạnh, người con gái thiên về cung hai, còn người con trai út thiên về triết học cung ba. Đây là những phân tích có tính phỏng đoán, cần dựa vào mức độ linh hồn thực sự biểu lộ; cung Chân Thần còn phải được nhận biết phía sau các biểu hiện ấy. Cung Chân Thần phụ có thể thuộc một trong bảy cung, trong khi cung Chân Thần cốt yếu thuộc cung một, hai hoặc ba. Các ví dụ được nêu gồm Thánh Paul với cung phụ năm và cung cốt yếu một, Đức Christ với cung hai ở cả hai cấp độ; những nhận định về Chân sư KH và sự phối hợp cung hai–ba nơi Chân sư DK mang mức độ dè dặt hơn.

Đức Phật và khả năng biểu hiện đồng thời

Đức Phật được nói đến như có Chân Thần cung ba, nhưng phần bình luận không xác định đó là cung phụ hay cung cốt yếu. Giáo huấn được dẫn lại nêu rằng ngoài Đức Phật chỉ có chín Đấng trên hành tinh có thể tạo ba sự xuất hiện riêng biệt cùng lúc; khả năng này được liên hệ với Chân Thần cung ba, trong khi Chân Thần cung hai có hai sự xuất hiện. Ý tưởng Chân Thần cung một chỉ có một sự xuất hiện được nêu dưới dạng suy đoán. Mối liên hệ của Đức Phật với hệ mặt trời trước và Dãy Mặt Trăng dẫn đến giả thuyết về một lộ trình hiếm gặp, vì các đơn vị biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước thường được mô tả là bỏ qua Dãy Mặt Trăng để đến Dãy Địa Cầu.

Đọc để nhận ra những hàm ý chưa thành lời

Luận về Lửa Vũ Trụ mở ra những liên hệ tiến hóa vượt quá nội dung được phát biểu trực tiếp trên trang sách. Kinh nghiệm của Alice Bailey khi tiếp nhận giáo huấn cho thấy nhiều viễn cảnh khả

hữu có thể hiện lên trong tâm thức mà không thuộc phần Chân sư DK yêu cầu ghi lại. Cách đọc sâu vì vậy cần nhận biết các tương quan và hàm ý, đồng thời phân biệt điều văn bản thực sự xác nhận với điều mới chỉ gợi mở.

Ảo cảm của sự thao túng quanh co và liên tục

Sự thao túng quanh co và liên tục có thể trở thành một thói quen khiến mọi câu trả lời đều lệch khỏi sự thật. Ký ức về một người phụ nữ được ghi hình, dường như không thể trả lời mà không nói dối, được dùng làm ví dụ cực đoan về khả năng biến dạng của trí thông minh cung ba. Việc liên hệ trường hợp ấy với cung ba là nhận xét cá nhân, còn liên tưởng đến đời sống chính trị minh họa mức độ phổ biến của vấn đề che giấu và bóp méo chân lý.

Ảo cảm của sự tự quan trọng vì hiểu biết và hiệu suất

Sự tự quan trọng nảy sinh khi hiểu biết hoặc khả năng làm việc nhanh trở thành cơ sở để phàm ngã đòi hỏi công nhận và quyền đưa ra phán quyết cuối cùng. Một người quen công việc có thể xử lý rất nhanh nhưng vẫn thiếu trật tự và cẩn thận; phần bình luận cho rằng cung bảy có thể bổ sung tính tổ chức cho hoạt động cung ba. Cốt lõi của ảo cảm nằm ở sự nhấn mạnh "tôi quan trọng vì tôi biết" hoặc "tôi quan trọng vì tôi hiệu quả". Năng lực khi ấy phục vụ việc tôn cao phàm ngã thay vì mục tiêu rộng lớn hơn của linh hồn.

Cung ba và nguy cơ tự tôn trí tuệ

Cung ba có thể biểu hiện qua tư duy trừu tượng đến mức xa rời thực tiễn; toán học cao cấp thuộc cung ba, còn toán học ở cấp độ thấp hơn đặc biệt thuộc cung năm. Theo tự nhận xét của Thầy MDR, khuynh hướng trừu tượng của bản thân cũng có thể dẫn đến việc đánh giá mình quá cao khi những năng lực ấy gây ấn tượng với người khác. Định hướng đúng là hòa nhập trong sự hợp nhất của linh hồn, thay vì tìm cách nổi bật để thỏa mãn phàm ngã.

Vị kỷ và sự thiếu vắng bác ái

Trên cả bảy Cung, vị kỷ làm gia tăng mạnh nguy cơ ảo cảm và ảo tưởng vì nó giới hạn nhận thức vào một phần rất nhỏ của thực tại. Các thành viên Hắc đoàn được mô tả là cực kỳ vị kỷ, tự xem mình cao hơn nhân loại và sẵn sàng chấp nhận hậu quả để theo đuổi mục đích riêng. Khi thiếu năng lượng bác ái, trí thông minh trở thành phương tiện rút lấy năng lượng của nhân loại thay vì trợ giúp; vì vậy, kết hợp bác ái với trí thông minh là một nhiệm vụ lớn của hành tinh và của từng người phụng sự.

Cung ba, cung sáu và sự áp đặt quan điểm

Sự kết hợp lệch lạc của cung ba và cung sáu có thể tạo ra tư duy ngây thơ, gượng ép, phức tạp, thiên về điều mong muốn mà thiếu khả năng thâm nhập vấn đề. Cung sáu có thể ép người khác chấp nhận niềm tin, còn cung ba có thể dựa vào cảm tưởng mình thông minh hơn để đòi người khác phục tùng kết luận của mình. Dấu hiệu Thiên Bình, có liên hệ với cung ba, góp phần khôi phục sự khiêm nhường thông qua cảm nhận đúng về tỉ lệ và vị trí của bản thân. Những khuynh hướng tích lũy qua hàng nghìn lần lâm phàm khiến việc nhận diện và làm tiêu tan ảo cảm trở thành một tiến trình cần thiết.

Sự nung nấu nội tâm ở cung hai, bốn và sáu

Trong Tâm Lý Học Nội Môn II, khoảng trang 461–462, Chân sư DK trình bày những biểu hiện khác nhau của sự nung nấu nội tâm ở cung hai, bốn và sáu: thiên tài, sản phẩm tưởng tượng sáng tạo khi có đời sống cảm xúc phong phú, hoặc sự bùng phát thất vọng dữ dội và nguy hiểm. Trường

hợp cuối có thể cải thiện nếu tìm được hình thức giải tỏa sáng tạo, giàu tưởng tượng và cảm xúc phù hợp. Theo liên hệ riêng của Thầy MDR, những người xả súng không nhất thiết đều thuộc cung một; một số trường hợp có thể xuất phát từ sự nung nấu tiêu cực kéo dài rồi bùng thành cơn giận giết chóc. Từ "phàm ngã" trong đoạn giáo lý này không nên được hiểu như giới hạn tuyệt đối, vì cách dùng đôi khi bao hàm ảnh hưởng của các cấp độ khác.

Sự tự cô lập ở cung một và cung năm

Một dạng lệch lạc của cung một và cung năm xuất hiện khi con người quá chú mục vào mình như trung tâm tư tưởng, say mê minh triết, quyền năng và khả năng sáng tạo của bản thân. Điểm tư tưởng tập trung vào bản thân chi phối cảm xúc, dục vọng, bộ não và hoạt động hồng trần, hướng tất cả vào việc đề cao cá nhân; Hitler và Mussolini được nêu như những ví dụ liên hệ. Theo Chân sư DK, tình trạng này còn có thể chữa ở giai đoạn đầu, nhưng nếu kéo dài, những Hình tư tưởng về bản thân sẽ tạo thành thành lũy khiến người ấy gần như không còn tiếp nhận được sự trợ giúp. Hướng khắc phục là phi tập trung vào bản thân, khơi dậy một mối quan tâm cao hơn, phát triển tâm thức xã hội và, nếu có thể, thiết lập tiếp xúc với linh hồn.

Sự cuồng tín ở cung ba và cung sáu

Chân sư DK mô tả khó khăn đặc trưng của người cung ba và cung sáu là ham muốn áp đặt lên người khác những kết luận đạt được qua tập trung trí tuệ nhất tâm. Biểu hiện trải từ nhà thần học có thiện ý nhưng giáo điều đến người cuồng tín gây khổ sở cho mọi người, và trường hợp cực đoan có thể cần cách ly để bảo vệ xã hội. Cách gọi "người thuộc cung" không nhất thiết chỉ cung phàm ngã: trong những ngữ cảnh khác, Chân sư DK còn dùng cách gọi ấy cho Chân Thần.

Trường hợp đệ tử LTSK

LTSK trong nhóm của Chân sư DK có cung linh hồn ba, cung phàm ngã sáu, cung thể trí năm, cung thể cảm dục một và cung thể xác ba. Trường hợp này được mô tả là chỉ quan tâm đến giáo lý và việc áp đặt giáo lý lên người khác, thiếu quan tâm đến chính con người và đời sống của họ. LTSK từng tài trợ việc xuất bản sách Alice Bailey, nhưng vẫn chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất và mang những ảo cảm nặng nề. Theo lời chỉ dạy được dẫn lại, việc được ở trong nhóm là một sự bảo vệ, vì trong kiếp trước người này đã gần rẽ sang tả đạo; lòng biết ơn của các Chân sư đi cùng nỗ lực giúp đệ tử vượt qua nguy cơ ấy.

Nhận diện ảo cảm trước tập thể

Việc nhận rõ một ảo cảm của bản thân và thừa nhận nó trước cái nhìn của nhóm đã đánh dấu một bước tiến. Tự thương hại là một khó khăn đáng kể đối với người cung hai, còn ảo cảm chỉ trích dễ xuất hiện ở những người chịu ảnh hưởng của các Cung cứng rắn, trong đó có cung ba và cung bảy. Tự khảo sát các khuynh hướng giúp xác định những ảo cảm cần xử lý, vượt qua nhận thức sai lệch và tiến đến sự đồng hóa với thực tại.

Ảo cảm độc tài và người lãnh đạo được huấn luyện

Ảo cảm độc tài biểu hiện khi một cá nhân coi trọng quan điểm riêng đến mức sẵn sàng tước quyền của người khác và gạt bỏ tiến trình dân chủ. Theo bình luận riêng của Thầy MDR, những diễn biến tại Vương quốc Anh vào thời điểm bài giảng cho thấy nỗ lực chiếm quyền kiểm soát chính phủ và sự phản kháng trước hành động ấy. Nhà độc tài khác với vị vua triết gia trong tác phẩm Cộng hòa của Plato: dù cả hai có thể có tiếng nói quyết định, vị vua triết gia phải trải qua sự huấn luyện sâu rộng để đảm trách quyền lực. Đức Sanat Kumara được nêu như vị quân chủ đích thực của hành tinh; việc sử dụng ý chí của những người lãnh đạo khác cần hướng đến lợi ích chung.

Dấu hiệu Song Tử và hai mặt của Sao Thủy

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, hai nhân vật lãnh đạo nổi bật tại Vương quốc Anh và Hoa Kỳ lúc ấy đều thuộc dấu hiệu Song Tử, và biểu hiện vị kỷ ban đầu của dấu hiệu này có thể thiếu tôn trọng sự thật. Sao Thủy, chủ tinh của dấu hiệu Song Tử, có thể biểu hiện như kẻ lừa dối khi chưa thực hiện chức năng mặc khải trực giác. Sao Thủy được mô tả có cung phàm ngã ba, cung linh hồn bốn và ảnh hưởng cung năm cùng cung ba ở cấp Chân Thần, làm nổi bật phẩm chất trí tuệ mạnh mẽ. Trong cách diễn giải này, năng lực trí tuệ ở giai đoạn thấp có thể phục vụ việc đánh lừa người khác để đạt mục đích riêng.

Phụng sự nhóm và sự bảo vệ bằng ánh sáng

Bài tham thiền nhằm làm tiêu tan ảo cảm độc tài được thực hiện như một công việc phụng sự, góp phần thanh lọc bầu khí quyển cảm dục của hành tinh và hỗ trợ sự biểu hiện của Thiên Cơ. Nhóm hình dung mình là một tâm thức, một sinh mệnh chung, hoạt động trong mức độ thấm nhuần của linh hồn mà mỗi người có thể đạt được. Sự bảo vệ cần thiết vì công việc tiếp xúc với lĩnh vực dễ gây mê lầm; ngay cả một số đệ tử trong nhóm Chân sư DK từng chịu những ảo cảm gây tổn hại nghiêm trọng cho bản thân và nhóm. Biểu tượng bảo vệ là thập giá cánh dài có các mắt, gọi là Thập Giá Thiên Tính, kết hợp với sự xác lập vị trí bất lay chuyển trong ánh sáng linh hồn trên cõi trí.

Hợp nhất ba ánh sáng thành luồng sáng nhóm

Ánh sáng sinh lực của vật chất từ bên dưới được đưa lên hòa với ánh sáng trí tuệ trên cõi trí, tạo nên tư duy sống động và xuyên thấu. Ánh sáng linh hồn tiếp tục được dẫn xuống để ba ánh sáng hòa thành một nguồn sáng chung, từ đó hình thành luồng đèn pha của nhóm hướng vào cõi cảm dục. Luồng sáng này có nhiệm vụ phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm; những ảo cảm đang được xử lý đều liên hệ với vấn đề người ở trung tâm. Hình ảnh biến bóng tối thành ban ngày còn được liên hệ với ánh sáng cõi Bồ đề và dấu hiệu Hổ Cáp.

Làm tiêu tan ảo cảm độc tài

Luồng sáng hợp nhất được tập trung vào ảo cảm độc tài, với mục tiêu phát triển người lãnh đạo phụng sự và khắc phục khuynh hướng lãnh đạo vì lợi ích cá nhân. Sự suy ngẫm hướng đến những tổn thất mà độc tài gây cho nhân loại và khó khăn trong việc thực hiện lợi ích lớn nhất cho số đông dưới quyền lực độc đoán. Ba lời xác quyết lần lượt hướng đến việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt tiếp nối công việc hình dung ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm.

Chia sẻ quyền lực trong thời đại Bảo Bình

Thời đại Bảo Bình được kỳ vọng thúc đẩy sự chia sẻ quyền lực và hình thức "một nhóm lãnh đạo một nhóm" mà Chân sư DK đề cập, một biểu hiện mang tính cung bảy có khả năng thay đổi phương thức quản trị. Những nhà lãnh đạo mang phẩm chất dấu hiệu Sư Tử vẫn hiện diện, nhưng có thể phát triển thành người lãnh đạo phụng sự; giáo lý khẳng định dấu hiệu này có khả năng đạt những đỉnh cao phụng sự. Vấn đề cần khắc phục là một cá nhân chiếm lấy quyền lực vốn thuộc về nhiều người và không tôn trọng phần chân lý có thể biểu lộ qua ý chí của người khác. Nguyên tắc được dẫn từ Chân sư DK là Chân sư đưa ra gợi ý, không đòi hỏi sự tuân phục; khả năng Chân sư Morya có cách tiếp cận khác chỉ được nêu như một bình luận dè dặt.

Kết thúc tham thiền và kiên trì công việc nội tâm

Khi kết thúc, nhóm thu luồng đèn pha về nguồn sáng tam phân, hoàn trả từng thành phần ánh sáng về nơi tương ứng và tái tập trung trên cõi trí, giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Linh từ OM được xướng ba lần cho các cấp độ trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Nhận định rằng Hành Tinh Thượng Đế của Trái Đất cũng có vấn đề phàm ngã ở cấp vũ trụ giúp đặt những khó khăn của con người trong một phạm vi rộng hơn. Công việc nội tâm ít người nhìn thấy vẫn cần được kiên trì thực hiện song song với hoạt động bên ngoài, theo các phương pháp huyền bí học do Chân sư truyền dạy.

Giữ sự toàn vẹn của giáo lý

Ngôn từ của Chân sư được xem là mang phẩm chất và sức mạnh riêng, vì vậy không nên tùy tiện sửa đổi hoặc làm loãng giáo lý để thu hút người tiếp nhận. Định hướng là giúp nhiều người biết trân trọng Minh Triết Ngàn Đời thông qua chính văn bản rõ ràng, tinh thuần và mạnh mẽ ấy. Sự trung thành với giáo lý đi cùng việc thực hành phụng sự, thay vì chỉ quan tâm đến nội dung lý thuyết.

Text GAW 126 – Văn bản GAW 126

RAY III.	CUNG III.
[1a] The glamour of being busy.	[1a] Ảo cảm của sự bận rộn.
[1b] The glamour of cooperation with the Plan in an individual [Page 122] and not a group way.	[1b] Ảo cảm của sự hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân [Page 122] thay vì theo cách nhóm.
[1c] The glamour of active scheming.	[1c] Ảo cảm của sự tính toán tích cực.
[1d] The glamour of creative work—without true motive.	[1d] Ảo cảm của công việc sáng tạo—thiếu động cơ chân chính.
***Esoteric Psychology*, Volume II**	***Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II**
Ray Three	Cung Ba
[1e] Force manipulation through selfish desire.	[1e] Thao túng mãnh lực qua dục vọng ích kỷ.
[2] Intelligent use of force with wrong motive.	[2] Sử dụng mãnh lực một cách thông minh với động cơ sai trái.
[3] Intense material and mental activity.	[3] Hoạt động vật chất và trí tuệ mãnh liệt.

[4] The realization of energy as an end in itself.

[4] Nhận biết năng lượng như một mục đích tự nó.

[5] Longing for glory, beauty and for material objectives.

[5] Khao khát vinh quang, vẻ đẹp và các mục tiêu vật chất.

[6] Submergence in illusion, glamour, and maya,

[6] Chìm đắm trong ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực,

[Page 41] leading to

[Page 41] dẫn đến

[7] The manipulation of energy in order to reveal beauty and truth.

[7] Vận dụng năng lượng nhằm biểu lộ vẻ đẹp và chân lý.

[8] The use of forces intelligently for the furtherance of the Plan.

[8] Sử dụng các mãnh lực một cách thông minh để thúc đẩy Thiên Cơ.

[9] Ordered rhythmic activity in cooperation with the *Whole*.

[9] Hoạt động có trật tự và nhịp điệu trong sự hợp tác với *Toàn Thể*.

[10] Desire for right revelation of divinity and light.

[10] Mong muốn mặc khải đúng đắn thiên tính và ánh sáng.

[11] Adherence to right action.

[11] Kiên trì hành động đúng đắn.

[12] The revelation of glory and good will.

[12] Sự mặc khải vinh quang và thiện chí.

***Glamour: A World Problem* pages 121–122**

***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 121–122**

[13] The glamour of good intentions, which are basically selfish.

[13] Ảo cảm của những ý định tốt đẹp vốn về cơ bản là ích kỷ.

[14] The glamour of "the spider at the center."

[14] Ảo cảm của "con nhện ở trung tâm."

[15] The glamour of "God in the machine."

[15] Ảo cảm của "Thượng đế trong bộ máy."

[16] The glamour of devious [17] and continuous manipulation.

[16] Ảo cảm của sự thao túng quanh co [17] và liên tục.

[18] The glamour of self-importance, from the standpoint of knowing, of efficiency.

[18] Ảo cảm của sự tự cao, xét từ quan điểm hiểu biết và hiệu quả.

Glamour Webinar 126 – Webinar Ảo Cảm 126

Michael D. Robbins • Book pages 121–122

Michael D. Robbins • Trang sách 121–122

Hi everybody and good evening here from Finland. We're going to be working on our academic reading. We've been at this for quite some time, and I think we discovered pretty well that we had left half of the ray-two glamours undiscussed and half of the ray-three glamours. We completed the ray-two glamours last time, although, as the Tibetan says, there are so many variations, and their name is Legion. There are so many.

Xin chào tất cả các bạn, và xin chúc buổi tối tốt lành từ Phần Lan. Chúng ta sẽ tiếp tục phần đọc nghiên cứu của mình. Chúng ta đã làm việc này khá lâu, và tôi nghĩ chúng ta đã nhận ra khá rõ rằng mình còn chưa bàn đến một nửa số ảo cảm cung hai và một nửa số ảo cảm cung ba. Lần trước, chúng ta đã hoàn tất các ảo cảm cung hai, mặc dù, như Chân sư Tây Tạng nói, chúng có rất nhiều biến thể, nhiều vô số kể. Có rất nhiều.

So we'll, but now we will continue with the Ray-3 glamours and we'll try to see whether we are affected by these, some of us more than others, but of course the personality ray of our planet is the third ray, and generically considered the personality itself is on the third ray. So all of us fighting the battle between the soul consciousness and the personality tendencies are subject to the third aspect of divinity and we are certainly not free of that. Maybe after the third initiation there's greater freedom from those tendencies, but I would say that the final mastery of that level is going to come finally at the fourth initiation.

Giờ đây, chúng ta sẽ tiếp tục với các ảo cảm cung ba và cố gắng xem mình có chịu ảnh hưởng của chúng hay không; một số người trong chúng ta chịu ảnh hưởng nhiều hơn những người khác. Nhưng dĩ nhiên, cung phàm ngã của hành tinh chúng ta là cung ba, và xét về mặt tổng quát, chính phàm ngã cũng thuộc cung ba. Vì vậy, tất cả chúng ta, những người đang chiến đấu giữa tâm thức linh hồn và các khuynh hướng phàm ngã, đều chịu ảnh hưởng của phương diện thứ ba của thiên tính, và chắc chắn chúng ta chưa thoát khỏi ảnh hưởng ấy. Có lẽ sau lần điểm đạo thứ ba, chúng ta tự do hơn trước những khuynh hướng đó, nhưng tôi cho rằng phải đến lần điểm đạo thứ tư mới thực sự làm chủ hoàn toàn cấp độ ấy.

Just like to gather us together here for a moment as we think about what we're trying to do, and it's to form an instrument for an inner instrument that will help in

Tôi muốn quy tụ chúng ta lại đây trong giây lát để cùng suy nghĩ về điều mình đang cố gắng thực hiện: hình thành một công cụ cho một công cụ bên trong, giúp đưa năng lượng

ways that few suspect to bring the energy of the soul, the soul has sometimes been called the triangle, the triangle of the five-pointed star, to bring the energy of the soul into daily affairs so that the outcome of so many activities turns out to be in greater alignment with the soul, and we certainly need that because the forces of division are very strong these days, and all kinds of untoward tendencies are recrudescing, we might say, and I suspect that in the years before 2025, the final years of the era of the forerunner, we're going to see a lot of tendencies to sweep us back into the Piscean civilization from which we will be emerging by the time the 21st century here is concluded.

linh hồn vào công việc hằng ngày theo những cách mà ít người ngờ tới. Linh hồn đôi khi được gọi là tam giác, tam giác của ngôi sao năm cánh. Chúng ta đưa năng lượng linh hồn vào công việc hằng ngày để kết quả của biết bao hoạt động trở nên chỉnh hợp hơn với linh hồn. Chắc chắn chúng ta cần điều đó, vì ngày nay các mãnh lực chia rẽ rất mạnh, và có thể nói đủ loại khuynh hướng bất lợi đang tái phát. Tôi cho rằng trong những năm trước 2025, những năm cuối cùng của thời kỳ tiền phong, chúng ta sẽ thấy nhiều khuynh hướng tìm cách cuốn mình trở lại nền văn minh Song Ngư, nền văn minh mà chúng ta sẽ dần thoát ra khi thế kỷ XXI này kết thúc.

DK tells us we'll pretty well be out of the Piscean energy and the sixth-ray energy, maybe not with exactitude, but we will have shed many of those tendencies, and then maybe another 20 years or so, a little less, we'll be really into the age of Aquarius per se, without the contamination of the lesser part of the Piscean energy. I want us to be able to conceive of ourselves, scattered as we are all over the world, as a willing instrument for the objectives of hierarchy, at least on our own level.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng khi ấy, chúng ta sẽ phần lớn thoát khỏi năng lượng Song Ngư và năng lượng cung sáu; có lẽ không hoàn toàn chính xác như vậy, nhưng chúng ta sẽ rũ bỏ được nhiều khuynh hướng ấy. Rồi có lẽ thêm khoảng 20 năm nữa, hoặc ít hơn một chút, chúng ta sẽ thực sự bước vào chính kỷ nguyên Bảo Bình, không còn sự pha tạp từ phần thấp kém của năng lượng Song Ngư. Tôi muốn chúng ta có thể hình dung mình, dù phân tán khắp thế giới, là một công cụ tự nguyện phục vụ các mục tiêu của Thánh đoàn, ít nhất ở cấp độ của mình.

We willingly and together submerse ourselves in the energies of this plane on which the great illusion is the strongest, at least for us, and that is the astral plane. We attempt to achieve a relative degree of freedom individually, and that will certainly help achieve it in the group, but we have to be very acute and unpresuming. We may think we are finished with many skandhas, many legacies that we have not really quite terminated, so we have to be willing to see individually, and that's what we're doing

Chúng ta tự nguyện cùng nhau đắm mình trong các năng lượng của cõi mà đại ảo tưởng mạnh mẽ nhất, ít nhất đối với chúng ta, đó là cõi cảm dục. Mỗi người chúng ta cố gắng đạt được một mức độ tự do tương đối, và điều đó chắc chắn sẽ giúp cả nhóm đạt được sự tự do ấy. Nhưng chúng ta phải hết sức nhạy bén và không tự phụ. Chúng ta có thể nghĩ mình đã giải quyết xong nhiều uẩn, nhiều di sản mà thực ra vẫn chưa hoàn toàn chấm dứt, nên mỗi người phải sẵn lòng nhìn nhận, và đó là điều chúng ta đang làm ngay

right now. We're working on those particular glamours that are so elusive, that hide so well, that masquerade so well under the statement, well, that's just how I am.

lúc này. Chúng ta đang nghiên cứu những ảo cảm đặc biệt khó nắm bắt, ẩn giấu rất khéo và ngụy trang rất giỏi dưới câu nói: tôi vốn là như thế.

When you find yourself using that statement, that's just how I am, look carefully, because that is the defense mechanism to avoid transforming bad habits into good spiritual habits. There's no question that hierarchy is relying upon us in these latter days, another five and a half years, to really come through and demonstrate that we have been to a degree trained in the esoteric work.

Khi nhận thấy mình dùng câu nói ấy, "tôi vốn là như thế", các bạn hãy xem xét kỹ, vì đó là cơ chế phòng vệ nhằm tránh chuyển đổi những thói quen xấu thành những thói quen tinh thần tốt đẹp. Không nghi ngờ gì, trong những ngày cuối này, còn năm năm rưỡi nữa, Thánh đoàn đang trông cậy vào chúng ta để thực sự đáp ứng và chứng tỏ rằng mình đã được huấn luyện đến một mức độ nào đó trong công việc huyền bí.

Nothing can take its place. All kinds of outer plans can be made, and they're all for the good, and it's all good. However, unless the esoteric work is in place, the triangles, for instance, carrying the energy of goodwill and the light, then unless that's really in place, the men and women of goodwill, the new group of World Servers, etc., will be weakened and will not be able to accomplish what otherwise they might. So we really try to take our esoteric responsibilities in group form seriously, no matter what we may be doing in the outer world. We try to realize the power of that, even though the world server pays no attention to such efforts and imagines them to be misguided or fanciful, ineffective, etc.

Không gì có thể thay thế công việc ấy. Người ta có thể lập đủ loại kế hoạch bên ngoài, tất cả đều hướng đến điều tốt, và tất cả đều tốt. Tuy nhiên, nếu chưa thiết lập công việc huyền bí, chẳng hạn các tam giác truyền tải năng lượng thiện chí và ánh sáng, nếu công việc ấy chưa thực sự vững vàng, thì những người nam và nữ có thiện chí, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, v.v., sẽ suy yếu và không thể thực hiện những điều lẽ ra họ có thể làm. Vì vậy, chúng ta thực sự cố gắng nghiêm túc đảm nhận trách nhiệm huyền bí của mình trong hình thức nhóm, bất kể mình đang làm gì ở thế giới bên ngoài. Chúng ta cố gắng nhận ra quyền năng của công việc ấy, dù Người Phụng Sự Thế Gian không chú ý đến những nỗ lực như vậy và cho rằng chúng sai hướng, viển vông, không hiệu quả, v.v.

We follow the instructions and rely upon the counsel of the Master to guide us towards results which we may not even be able to fathom or foresee. We have to work without attachment to results. Then if we are stable and progressive and persistent, we would have added something of value to this monumental effort which hierarchy is

Chúng ta tuân theo các huấn thị và dựa vào lời khuyên của Chân sư để hướng mình đến những kết quả mà có lẽ chúng ta thậm chí không thể hiểu thấu hay thấy trước. Chúng ta phải làm việc mà không chấp trước vào kết quả. Khi ấy, nếu vững vàng, tiến bộ và kiên trì, chúng ta sẽ đóng góp được một điều có giá trị vào nỗ lực lớn lao mà Thánh đoàn

undertaking on behalf of the planet and all the kingdoms of nature, and of course the human kingdom too. Yes, all that.

đang thực hiện vì hành tinh và tất cả các giới trong thiên nhiên, và dĩ nhiên cả giới nhân loại. Vâng, tất cả những điều ấy.

So we will sound the OM and then get into our reading. Well, one of the things that is of real value is that we really are making our way through this book. On our Thursday ASK meditations, we're making our way through the *Reappearance of the Christ*, and on our Saturday ASK meditations for the Soul of Nations, we're making our way through *The Destiny of the Nations*, that book. I really begin to wish that we could have ongoing study of the books in depth in this manner during the five years or so, five years and three quarters maybe, that precede Wesak of 2025. I'm sure we would all benefit greatly in this. I'm cooking on ways to do that. When it comes to triangles, Wednesday, every Wednesday, we are reading in *Esoteric Astrology*.

Vì vậy, chúng ta sẽ xướng linh từ OM rồi bắt đầu phần đọc. Một điều thực sự có giá trị là chúng ta đang từng bước đọc hết cuốn sách này. Trong các buổi tham thiền ASK vào thứ Năm, chúng ta đang đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ*; còn trong các buổi tham thiền ASK vào thứ Bảy dành cho Linh Hồn Các Quốc Gia, chúng ta đang đọc *Vận Mệnh Các Quốc Gia*. Tôi thực sự bắt đầu mong rằng chúng ta có thể liên tục nghiên cứu sâu các sách theo cách này trong khoảng năm năm, có lẽ năm năm chín tháng, trước lễ Wesak năm 2025. Tôi chắc chắn tất cả chúng ta sẽ được lợi rất nhiều từ việc này. Tôi đang suy tính những cách để thực hiện điều đó. Còn về các tam giác, vào thứ Tư hằng tuần, chúng ta đang đọc *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

A lot of us may feel we know something about astrology, but unless we can also master to some extent the science of triangles from the astrological perspective, still a lot will be missing. So let me see what can be done to offer you some chance to study the books in this way and meditate upon them, especially, well, for everybody, of course, but if you're a student in the Morya Federation, it will be very helpful to you as you do your academic work. So five years and a little more than a half, let's see what we can accomplish in one last, well, it's not a last, but it's a kind of a last sweep through these books.

Nhiều người trong chúng ta có thể cảm thấy mình biết đôi điều về chiêm tinh học, nhưng nếu chưa thể làm chủ đến một mức độ nào đó khoa học về các tam giác từ góc nhìn chiêm tinh, thì vẫn còn thiếu rất nhiều. Vì vậy, để tôi xem có thể làm gì nhằm tạo cho các bạn cơ hội nghiên cứu sách theo cách này và tham thiền về những điều ấy. Dĩ nhiên điều này dành cho mọi người, nhưng đặc biệt nếu các bạn là môn sinh trong Liên đoàn Morya, nó sẽ rất hữu ích khi các bạn thực hiện việc học tập nghiên cứu của mình. Vậy còn năm năm và hơn nửa năm một chút, hãy xem chúng ta có thể thực hiện được gì trong một lượt đọc cuối—thực ra không phải cuối cùng, nhưng có thể xem như một lượt đọc bao quát cuối cùng qua các sách này.

Of course, even when the new material is offered, and as I say, hopefully we really

Dĩ nhiên, ngay cả khi giáo huấn mới được đưa ra, như tôi đã nói, hy vọng chúng ta thực

recognize it and don't, recommit the sin of the theosophists who just couldn't realize that Alice Bailey was bringing this through.

sự nhận ra và không tái phạm sai lầm của những nhà Thông Thiên Học đã không thể nhận ra rằng Alice Bailey đang truyền đạt giáo huấn ấy.

Anyway, when, even though we recognize the new material and study it hard, the foundation has to be repeated. Who can imagine they've assimilated what *The Secret Doctrine* offers, or Isis Unveiled, or a number of the important Blavatsky works, or, it'll be the same with the Bailey material. It's a whole opus which is foundational to whatever will be offered by the Tibetan, and it will be a synthesis, really. I mean, you just can't begin with version three and installment three and forget what's gone before. So the pressure upon us or for our successors will be appreciable. As you said, I'm right, certain things for the reincarnated aspects of yourselves.

Dù sao, ngay cả khi nhận ra giáo huấn mới và chuyên tâm nghiên cứu, chúng ta vẫn phải ôn lại nền tảng. Ai có thể tưởng rằng mình đã tiếp thu trọn vẹn những gì *Giáo Lý Bí Nhiệm* mang lại, hay cuốn Isis Vén Màn, hoặc một số tác phẩm quan trọng của Blavatsky? Với các trước tác của Bailey cũng sẽ như vậy. Đó là cả một hệ thống tác phẩm làm nền tảng cho bất cứ điều gì Chân sư Tây Tạng sẽ đưa ra, và thực sự đó sẽ là một sự tổng hợp. Ý tôi là, các bạn không thể bắt đầu ngay từ phiên bản thứ ba, phần thứ ba, rồi quên những gì đã có trước. Vì vậy, áp lực đặt lên chúng ta hoặc những người kế tục sẽ rất đáng kể. Như đã nói, tôi đang viết một số điều cho những phương diện tái lâm phàm của chính các bạn.

So if we're really serious, we'll be back to work with the Tibetan and helping him in this series of bridging treatises into the energy of the new age, laying the foundation for the new age. So let's, those of us who feel strongly enough about it, let's resolve that that is what we will do. Just want to welcome you here a little bit.

Vì vậy, nếu thực sự nghiêm túc, chúng ta sẽ trở lại làm việc với Chân sư Tây Tạng và trợ giúp Ngài trong loạt khảo luận bắc cầu này để bước vào năng lượng của kỷ nguyên mới, đặt nền tảng cho kỷ nguyên mới. Vậy những ai trong chúng ta cảm thấy đủ mạnh mẽ về điều này, hãy quyết tâm rằng đó là điều chúng ta sẽ làm. Tôi muốn dành chút thời gian chào đón các bạn ở đây.

Alexandra, Anna, Anne, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Barbara, Carl, Catherine, Deborah, Frida, George, Helen, Jan, Joan, Karen, Catherine, Lauren, Laura, Leslie, Margo, Mariana, Martha, Galihu and Martha, Nicholson, Natnia, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Suzanne, Tia, Yvonne, and Veronica. Over here on the right, BL is helping me stay straight, so I don't pull any surprises which leave you out. Here we are.

Alexandra, Anna, Anne, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Barbara, Carl, Catherine, Deborah, Frida, George, Helen, Jan, Joan, Karen, Catherine, Lauren, Laura, Leslie, Margo, Mariana, Martha, Galihu và Martha, Nicholson, Natnia, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Suzanne, Tia, Yvonne và Veronica. Ở bên phải đây, BL đang giúp tôi theo dõi cho đúng, để tôi không bất ngờ bỏ sót các bạn. Chúng ta đã có mặt ở đây.

We're really working on Glamour number, Glamours of Ray 3, and we have gone over.

Chúng ta đang nghiên cứu các ảo cảm cung ba, và đã xem qua.

[1a] The glamour of being busy.

[1a] Ảo cảm của sự bận rộn.

It's like real action instead of motion. My dear uncle always used to say to me, Michael, there's a difference between action and motion. Being the Aries type, I'm sure I was filled with motion, but action is another matter. It's purposeful.

Điều này gợi đến hành động thực sự, thay vì chỉ chuyển động. Người chú thân yêu của tôi thường nói với tôi: Michael, có sự khác biệt giữa hành động và chuyển động. Là người thuộc kiểu Bạch Dương, tôi chắc mình luôn đầy chuyển động, nhưng hành động lại là chuyện khác. Nó có mục đích.

[1b] The glamour of cooperation with the Plan in an individual and not a group way.

[1b] Ảo cảm của sự hợp tác với Thiên Cơ theo cách cá nhân [Page 122] thay vì theo cách nhóm.

Because of course you know better, right? So just try to walk a few cats at the same time in their harnesses and see how it works out. The cat is ruled by the third and the fourth ray. Lately, it's one of my duties.

Bởi vì dĩ nhiên các bạn biết rõ hơn, đúng không? Hãy thử dắt vài con mèo cùng lúc bằng dây đai và xem kết quả ra sao. Loài mèo chịu sự cai quản của cung ba và cung bốn. Gần đây, đó là một trong những bổn phận của tôi.

[1c] The glamour of active scheming.

[1c] Ảo cảm của sự tính toán tích cực.

Maybe it's good on the chessboard, but it's not very straightforward.

Có lẽ điều đó tốt trên bàn cờ, nhưng không được thẳng thắn cho lắm.

At the same time, we can hardly blame the British for their Enigma codebreaker in World War II, which laid open to them the codes that the Nazis were using in their efforts. And.

Đồng thời, chúng ta khó có thể trách người Anh về bộ giải mã Enigma của họ trong Thế chiến II, nhờ đó họ giải được các mật mã mà Đức Quốc xã sử dụng trong những nỗ lực của mình. Và.

[1d] The glamour of creative work—without true motive.

[1d] Ảo cảm của công việc sáng tạo—thiếu động cơ chân chính.

You can throw anything together, new combinations, but it doesn't have a real motive that's in line with the plan. It's done on the lower level and it may be effective.

Các bạn có thể ghép bất cứ thứ gì lại với nhau thành những tổ hợp mới, nhưng việc ấy không có động cơ thực sự phù hợp với Thiên Cơ. Công việc diễn ra ở cấp độ thấp và có thể

You know how to make the audience cry. You know how to get the audience excited. Mozart said, always make it fast and loud at the end of an act in the opera, and Puccini knew how to turn on the water faucet for people and they cried a lot. He knew it, how to do it. But of course, those two composers had a very deep motive. They just knew a few tricks and we have to avoid just being superficially skillful. Now there's a bit more. We're on the third ray.

hiệu quả. Các bạn biết cách làm khán giả khóc. Các bạn biết cách khiến khán giả phấn khích. Mozart nói rằng ở cuối một màn nhạc kịch, hãy luôn làm cho nhạc nhanh và vang; còn Puccini biết cách mở vòi nước mắt cho người nghe, khiến họ khóc rất nhiều. Ông biết cách làm điều đó. Nhưng dĩ nhiên, hai nhà soạn nhạc ấy có động cơ rất sâu sắc. Họ chỉ biết thêm vài thủ pháp, còn chúng ta phải tránh chỉ khéo léo ở bề ngoài. Giờ còn thêm một chút nữa. Chúng ta đang ở cung ba.

Remember how important is this third ray, being the exoteric ray of our planet, the personality ray of our planet. We're all affected thereby. There's a lot of trouble in our local cosmos with the third ray, whatever being is really responsible for it. We can't necessarily say it's the star Alioth and its logos, the third in the handle of the dipper. But that particular star, which carries the third ray, does not make a beautiful arc towards the cup of the dipper. It comes down too low, too fast. So maybe that sort of visual signal tells us something about the, at least for us, that the third ray is not manifesting as high as it otherwise might.

Hãy nhớ cung ba này quan trọng đến mức nào, vì nó là cung ngoại môn của hành tinh chúng ta, cung phàm ngã của hành tinh chúng ta. Tất cả chúng ta đều chịu ảnh hưởng của nó. Trong vũ trụ cục bộ của chúng ta, có rất nhiều rắc rối liên quan đến cung ba, bất kể sinh mệnh nào thực sự chịu trách nhiệm về điều đó. Chúng ta không nhất thiết có thể nói đó là sao Alioth cùng Thượng đế của ngôi sao ấy, ngôi sao thứ ba trên cán của chiếc gáo. Nhưng ngôi sao đặc biệt ấy, vốn mang cung ba, không tạo thành một đường cong đẹp hướng về phần lòng gáo. Nó hạ xuống quá thấp, quá nhanh. Vì vậy, có lẽ dấu hiệu thị giác ấy cho chúng ta biết đôi điều, ít nhất đối với chúng ta, rằng cung ba đang không biểu hiện ở mức cao như lẽ ra nó có thể.

Though there have been brilliant examples in philosophy and mathematics and economics and other areas like that history of the third ray manifesting in a higher sense. Now in *Esoteric Psychology II*, it kind of gives you the sense of where things are going and how they could turn out once they get better. It's right around page 40, 41, right in there. It's really worth reading on all the rays. It's not in the Glamour Book, but it helps us understand.

Dù trong lịch sử đã có những ví dụ xuất sắc về cung ba biểu hiện theo nghĩa cao hơn trong triết học, toán học, kinh tế học và các lĩnh vực tương tự. Trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, các bạn phần nào cảm nhận được mọi việc đang đi đến đâu và có thể diễn tiến thế nào khi tình hình trở nên tốt đẹp hơn. Phần ấy nằm vào khoảng trang 40, 41, ngay quanh đó. Phần nói về tất cả các cung thực sự rất đáng đọc. Nó không nằm trong sách Ảo Cảm, nhưng giúp chúng ta thấu hiểu.

[1e] Force manipulation through selfish desire.

There's nothing wrong with being, the three types of monad are called the director, the teacher, and the manipulator. Or maybe you could say creator. It has a little nicer sound to it, but with your hand, you manipulate. With your mind and brain, you manipulate. Maybe it's the right kind of manipulation, but not in this case, because you just want to fulfill your lower personality and you use your intelligence to do that. So the same thing here really, basically.

[1e] Thao túng mãnh lực qua dục vọng ích kỷ.

Không có gì sai với việc là... Ba loại chân thần được gọi là người chỉ đạo, huấn sư và người thao tác. Hoặc có lẽ các bạn có thể gọi là người sáng tạo. Cách gọi ấy nghe dễ chịu hơn một chút, nhưng các bạn thao tác bằng bàn tay. Các bạn thao tác bằng thể trí và bộ não. Có lẽ đó là kiểu thao tác đúng đắn, nhưng trong trường hợp này thì không, vì các bạn chỉ muốn thỏa mãn phàm ngã thấp kém của mình và dùng trí thông minh để làm điều đó. Vì vậy, về cơ bản, điều ở đây thực sự cũng như thế.

[2] Intelligent use of force with wrong motive.

The Black Lodge is filled with that. The majority of them, the Tibetan seems to suggest, are third ray monads and first ray souls. With the, I guess, the second ray conspicuously missing, not in all cases, because the second ray also can be misused as the deluder of souls.

[2] Sử dụng mãnh lực một cách thông minh với động cơ sai trái.

Hắc đoàn đầy những điều ấy. Dường như Chân sư Tây Tạng gợi ý rằng đa số họ là các chân thần cung ba và linh hồn cung một. Tôi đoán cung hai vắng mặt một cách rõ rệt, tuy không phải trong mọi trường hợp, vì cung hai cũng có thể bị lạm dụng để mê hoặc các linh hồn.

[3] Intense material and mental activity.

That's okay, except if it blocks out the higher vision and the motive for which you should be working. Then it gets very close to busyness, doesn't it?

[3] Hoạt động vật chất và trí tuệ mãnh liệt.

Điều đó vẫn tốt, trừ khi nó che lấp tầm nhìn cao hơn và động cơ mà vì đó các bạn phải làm việc. Khi ấy, nó trở nên rất gần với sự bận rộn, phải không?

[4] The realization of energy as an end in itself.

You kind of forget what the energies are meant to manifest. You forget that there are custodians of the plan in the higher hierarchy and registrants of the purpose, and you just get involved with energy, but

[4] Nhận biết năng lượng như một mục đích tự nó.

Các bạn phần nào quên mất các năng lượng có nhiệm vụ biểu hiện điều gì. Các bạn quên rằng trong các cấp cao hơn của Thánh đoàn có những vị gìn giữ Thiên Cơ và những vị ghi nhận Thiên Ý, rồi chỉ mải mê với năng lượng.

what's it for? What's the purpose? Here we have an external thing. Externals are always the issue here with the misuse of the third ray.

Nhưng năng lượng ấy để làm gì? Mục đích là gì? Ở đây, chúng ta có một điều bên ngoài. Những gì bên ngoài luôn là vấn đề ở đây khi cung ba bị lạm dụng.

[5] Longing for glory, beauty and for material objectives.

[5] Khao khát vinh quang, vẻ đẹp và các mục tiêu vật chất.

You see a lot of these third ray types, many of the sort of the captains of industry, the robber barons and all of that of the 19th century, who can build a more glorious, beautiful, material, external home, headquarters, whatever you want to call it, as a monument to themselves. But they are captivated by the outer appearance and in general.

Các bạn thấy nhiều người thuộc kiểu cung ba này, nhiều người trong số những ông trùm công nghiệp, những tài phiệt bóc lột và những nhân vật tương tự của thế kỷ XIX: ai có thể xây dựng một ngôi nhà hay trụ sở bên ngoài lộng lẫy hơn, đẹp đẽ hơn, đồ sộ hơn về vật chất—các bạn muốn gọi nó là gì cũng được—để làm tượng đài cho chính mình. Nhưng họ bị vẻ ngoài cuốn hút, và nói chung là vậy.

[6] Submergence in illusion, glamour, and maya,

[6] Chìm đắm trong ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực,

Considering all of them as aspects of glamour. So we're pulling a lot of strings here, and we're manipulating a lot of energies, and we're confused, and we're off the track, and accomplishing our personal goals, but not accomplishing anything really for the wider objectives. So there's a vision, a truer vision that is missing. But it gets better over time, and who knows how long it takes. Takes a while, and you can match these up.

Xem tất cả những điều ấy là các phương diện của ảo cảm. Vì vậy, ở đây chúng ta đang giật rất nhiều dây, thao túng rất nhiều năng lượng; chúng ta bối rối, đi chệch hướng và hoàn thành các mục tiêu cá nhân, nhưng thực sự chẳng hoàn thành được gì cho những mục tiêu rộng lớn hơn. Như vậy, đang thiếu một tầm nhìn, một tầm nhìn chân thực hơn. Nhưng theo thời gian, tình hình sẽ tốt hơn, và ai biết phải mất bao lâu. Cần một thời gian, và các bạn có thể đối chiếu những điều này với nhau.

There are six here and six above.

Ở đây có sáu mục và phía trên cũng có sáu mục.

[7] The manipulation of energy in order to reveal beauty and truth.

[7] Vận dụng năng lượng nhằm biểu lộ vẻ đẹp và chân lý.

Maybe the third ray is not particularly an artistic ray, but the Chohan Paul now, Paolo

Có lẽ cung ba không hẳn là một cung nghệ thuật, nhưng vị nay là Đế Quân Paul, Paolo

Veronese, he was a great artist in the Renaissance, and probably aided by the fourth ray.

Veronese, đã là một họa sĩ vĩ đại thời Phục Hưng, và có lẽ có sự trợ giúp của cung bốn.

The manipulation of energy in order to reveal beauty

Vận dụng năng lượng để mặc khải vẻ đẹp

Externalize it, and certainly truth. When you look at goodness, beauty, and truth, particularly in the realm of truth, the third ray shines. Instead of disguising the truth, and veiling it, and deceiving others with untruth, and all that, real revelation of the truth will come. The kind of, you look towards ancient Greece, the coming of very thoughtful philosophy using the third ray particularly. It was a high use of the third ray through Socrates, through Plato, etc., even though he was basically a second-ray type. With Socrates, we don't know.

Ngoại hiện vẻ đẹp ấy, và chắc chắn cả chân lý nữa. Khi xem xét chân, thiện, mỹ, đặc biệt trong lĩnh vực chân lý, cung ba tỏa sáng. Thay vì che giấu chân lý, phủ màn lên nó, lừa dối người khác bằng những điều không thật và mọi điều tương tự, sẽ có sự mặc khải chân lý thực sự. Hãy nhìn về Hy Lạp cổ đại, với sự xuất hiện của nền triết học suy tư sâu sắc, đặc biệt vận dụng cung ba. Đó là cách sử dụng cung ba ở cấp độ cao qua Socrates, qua Plato, v.v., dù về cơ bản Plato thuộc kiểu cung hai. Còn với Socrates, chúng ta không biết.

[8] The use of forces intelligently for the furtherance of the Plan.

[8] Sử dụng các mãnh lực một cách thông minh để thúc đẩy Thiên Cơ.

Sometimes you see these great financiers sort of say, well, look, my children are not going to inherit all this. They'll have to go out and make it themselves. I want to benefit humanity, educationally, in terms of their health, in terms of their environment, etc. There are some like that.

Đôi khi, các bạn thấy những nhà tài chính lớn nói đại ý rằng: các con tôi sẽ không thừa kế tất cả những thứ này. Chúng phải ra ngoài và tự làm nên. Tôi muốn mang lại lợi ích cho nhân loại về giáo dục, sức khỏe, môi trường sống, v.v. Có những người như vậy.

[9] Ordered rhythmic activity in cooperation with the Whole.

[9] Hoạt động có trật tự và nhịp điệu trong sự hợp tác với *Toàn Thể*.

It's very hard for the third ray to learn rhythm. They just kind of want to, DK says to them, rush not from point to point, nor be deceived by the outer form and that which passes away. So there's a lot of rushing around with the third ray. But eventually, in high types, rhythm enters because Saturn is involved in a good way.

Cung ba rất khó học được nhịp điệu. Họ cứ muốn... Chân sư DK nói với họ: đừng vội vã từ điểm này sang điểm khác, cũng đừng để hình tướng bên ngoài và những gì sẽ qua đi lừa dối các ngươi. Vì vậy, cung ba thường rất tất bật ngược xuôi. Nhưng cuối cùng, ở những người thuộc kiểu cung ba phát triển

cao, nhịp điệu xuất hiện vì Sao Thổ tham gia theo cách tốt đẹp.

Saturn knows restraint.

Sao Thổ biết sự kiềm chế.

[10] Desire for right revelation of divinity and light.

[10] Mong muốn mặc khải đúng đắn thiên tính và ánh sáng.

Using the energies to reveal divinity and especially light. So if we have to look at the power parts, it's ray one, love ray two, and light, particularly ray three, though not missing in the other two as well.

Sử dụng các năng lượng để mặc khải thiên tính và đặc biệt là ánh sáng. Vì vậy, nếu phải xem xét các phương diện, thì quyền năng là cung một, bác ái là cung hai, còn ánh sáng đặc biệt là cung ba, dù hai cung kia cũng không thiếu ánh sáng.

[11] Adherence to right action.

[11] Kiên trì hành động đúng đắn.

Instead of thinking you can do anything as long as you can cut the corners and get away with it. So there's a lot of deception in the early part of the third ray. You can measure yourself against this. But finally, the law begins to prevail, and the third ray type that knows how to get around the law, abides by the law. There is Saturn at work in a higher sense. Finally.

Thay vì nghĩ rằng mình có thể làm bất cứ điều gì, miễn có thể lách luật và thoát khỏi hậu quả. Vì vậy, ở giai đoạn đầu của cung ba có rất nhiều sự lừa dối. Các bạn có thể lấy điều này để tự đối chiếu. Nhưng cuối cùng, định luật bắt đầu chiếm ưu thế, và người cung ba vốn biết cách lách luật nay tuân thủ định luật. Cuối cùng, Sao Thổ đang hoạt động theo nghĩa cao hơn.

[12] The revelation of glory and good will.

[12] Sự mặc khải vinh quang và thiện chí.

Always the externalization, the manifestation, the making visible, the making present. This is what the third ray, and its subsidiary four, five, six, and seven, can give us. So that's a little bit from *Esoteric Psychology II*, EP 2.

Luôn là sự ngoại hiện, sự biểu hiện, làm cho có thể nhìn thấy, làm cho hiện diện. Đó là điều cung ba cùng các cung phụ thuộc của nó là bốn, năm, sáu và bảy có thể mang lại cho chúng ta. Vậy đó là một phần nhỏ từ *Tâm Lý Học Nội Môn II*, TLHNM 2.

As always, it's not just good enough to think that you've got one subject all wrapped up in one little section of one book, because DK has tried to separate the sheep from the goats here. He has scattered the teaching in all different books. The very reference you need, or the very idea you need, or the

Như mọi khi, chỉ nghĩ rằng mình đã nắm trọn một chủ đề trong một mục nhỏ của một cuốn sách là chưa đủ, vì ở đây Chân sư DK đã cố gắng phân biệt cừu với dê. Ngài đã rải giáo huấn trong nhiều cuốn sách khác nhau. Chính đoạn tham khảo các bạn cần, chính ý tưởng hay sự thấu triệt các bạn cần có thể

insight you need, may be far from the book in which a lot of material on your subject is concentrated, and basically that means, you can sigh, it means you've got to read all the books, because it's one big book. If you say to yourself, well, I don't want to do that, I want to get something done in the world. Well, I'm sure there's a happy medium there. Just keep reading, keep studying, and keep doing. All that is possible.

nằm rất xa cuốn sách tập trung nhiều tư liệu về chủ đề của mình. Về cơ bản, điều ấy có nghĩa là—các bạn có thể thở dài—các bạn phải đọc tất cả các sách, vì đó là một cuốn sách lớn duy nhất. Nếu các bạn tự nhủ: tôi không muốn làm thế, tôi muốn thực hiện điều gì đó trên thế gian, thì tôi chắc chắn có một sự dung hòa thích hợp. Hãy cứ đọc, cứ nghiên cứu và cứ hành động. Tất cả những điều ấy đều có thể thực hiện.

Going on a little further, we have a few glamours remaining under the third ray. Then we'll, next time get into the fourth ray, which nicely brings illusion down onto the astral plane and makes glamour out of it. Well, look, we're all caught. Even if you're an initiate of the third degree, you have big decisions to make about whether to indulge your causal body, or to, if it's third ray, sell it to the highest bidder and follow the Christ.

Tiếp tục thêm một chút, chúng ta còn vài ảo cảm thuộc cung ba. Rồi lần sau, chúng ta sẽ bước sang cung bốn, cung khéo léo đưa ảo tưởng xuống cõi cảm dục và biến nó thành ảo cảm. Các bạn thấy đấy, tất cả chúng ta đều mắc kẹt. Ngay cả khi là điểm đạo đồ bậc ba, các bạn vẫn phải đưa ra những quyết định lớn: tiếp tục nuông chiều thể nguyên nhân của mình, hay nếu nó thuộc cung ba, bán nó cho người trả giá cao nhất và đi theo Đức Christ.

We all have different ways of destroying the causal body, and it's a bit of a joke that the third ray causal body is for sale. So, let's see.

Tất cả chúng ta đều có những cách khác nhau để hủy diệt thể nguyên nhân, và việc thể nguyên nhân cung ba được rao bán là một lời nói đùa. Vậy hãy xem nào.

[13] The glamour of good intentions, which are basically selfish.

[13] Ảo cảm của những ý định tốt đẹp vốn về cơ bản là ích kỷ.

Selfishness is the problem with all the glamour. Standing in your own field as the lower personal self and taking up the majority of space within your field of consciousness, as a personality taking up the majority of space. There's lots of other things than our little personality. So, you may feel quite justified in your intentions, and someone comes along and says, well, have you ever thought you might have mixed motives here? Have you seen what possibly is the hidden motivation in all your apparently good intentions? So, it's the

Tính ích kỷ là vấn đề của mọi ảo cảm. Đứng trong trường riêng của mình với tư cách phàm ngã cá nhân thấp kém và chiếm phần lớn không gian trong trường tâm thức của mình, với tư cách một phàm ngã chiếm phần lớn không gian. Còn rất nhiều điều khác ngoài phàm ngã nhỏ bé của chúng ta. Vì vậy, các bạn có thể cảm thấy những ý định của mình hoàn toàn chính đáng, rồi ai đó đến và nói: bạn đã bao giờ nghĩ rằng động cơ của mình ở đây có thể pha trộn nhiều yếu tố chưa? Bạn đã thấy điều gì có thể là động cơ ẩn giấu trong tất cả những ý định có vẻ tốt

question of the third ray type. Can they be a good psychologist? Well, he particularly pointed out that the third and the sixth ray together make a very poor psychologist.

đẹp ấy chưa? Vậy đó là câu hỏi về người cung ba. Họ có thể là nhà tâm lý học giỏi không? Ngài đặc biệt chỉ ra rằng cung ba kết hợp với cung sáu tạo nên một nhà tâm lý học rất kém.

Now, I don't know if it was in the case of only this one disciple, but in general it's a lot better in psychology to be on the second and fourth ray than it is to be on the third and the sixth, because those are rays of activity, and they tend to be at first superficial. So, look at the things you want the most, and the things you say, well, this will really help, where help is needed, and then examine closely. Is it so? Is it so, really? Or is something hiding there which brings kudos to the outer self? You know how he talked about service at one point, that wonderful section in *Esoteric Psychology II* about service?

Tôi không biết điều đó chỉ áp dụng cho trường hợp của một đệ tử này hay không, nhưng nói chung, trong tâm lý học, thuộc cung hai và cung bốn tốt hơn nhiều so với thuộc cung ba và cung sáu, vì hai cung sau là những cung hoạt động và lúc đầu có khuynh hướng hời hợt. Vì vậy, hãy nhìn vào những điều các bạn mong muốn nhất, những điều khiến các bạn nói rằng: điều này sẽ thực sự giúp ích ở nơi đang cần giúp đỡ, rồi xem xét kỹ. Có thật vậy không? Có thực sự như thế không? Hay có điều gì ẩn giấu ở đó nhằm đem lại lời khen cho cái ngã bên ngoài? Các bạn biết có lần Ngài đã nói về phụng sự, trong phần tuyệt vời của *Tâm Lý Học Nội Môn II* về phụng sự chứ?

He said, well, there's so many people that they are apparently serving, and they're well known for it, and they get a lot of applause for it, and a lot more is coming to them, really, than to those they are apparently serving. So, what's the motive, really, you see? Motive is everything, and even if we don't succeed in everything we try to do, DK and other masters look at what our motive has been. It's better to sustain a good motive and fall a little short than apparently succeed with a selfish motive, and somehow fool people that that was really your good intention, untainted by selfishness.

Ngài nói rằng có rất nhiều người có vẻ đang phụng sự, được nhiều người biết đến vì việc ấy và nhận rất nhiều lời tán thưởng; thực ra, những gì đến với họ còn nhiều hơn rất nhiều so với những người mà họ có vẻ đang phụng sự. Vậy các bạn thấy đấy, động cơ thực sự là gì? Động cơ là tất cả, và ngay cả khi chúng ta không thành công trong mọi việc mình cố gắng thực hiện, Chân sư DK cùng các Chân sư khác vẫn xem xét động cơ của chúng ta. Duy trì một động cơ tốt đẹp dù kết quả còn thiếu sót đôi chút vẫn tốt hơn là có vẻ thành công với một động cơ ích kỷ, rồi bằng cách nào đó khiến người khác tin rằng đó thực sự là thiện ý của mình, không vướng chút ích kỷ.

Selfishness is just a perspective. It's sort of the inability at first to see oneself as the soul, and to realize oneself as the soul. Further than that, because there are so many

Tính ích kỷ chỉ là một góc nhìn. Lúc đầu, đó phần nào là sự bất lực trong việc nhìn nhận và chứng nghiệm mình là linh hồn. Còn xa hơn thế nữa, vì có rất nhiều thành phần

different parts to ourselves that we could realize if we could just drop our preoccupation with the lesser parts, and go for the essential, go for the essence. So, I'm sure all of us, I mean, you may defeat your Mars at some point. The big battle is at the third degree. However, I'm sure we all have unknown vestiges of selfishness that we would be quite shocked to realize. A lot of DK's students, when he told them, well, watch it here, because this is essentially a selfish act, and they protested mightily, as did DK.

khác nhau của chính mình mà chúng ta có thể nhận biết, nếu có thể thôi bận tâm đến những phần thấp kém hơn và hướng đến điều cốt yếu, hướng đến tinh túy. Vì vậy, tôi chắc chắn tất cả chúng ta—ý tôi là, đến một lúc nào đó, các bạn có thể chiến thắng Sao Hỏa của mình. Trận chiến lớn diễn ra ở bậc ba. Tuy nhiên, tôi chắc chắn tất cả chúng ta đều có những tàn dư ích kỷ chưa biết đến mà nếu nhận ra, chúng ta sẽ hết sức sửng sốt. Nhiều môn sinh của Chân sư DK, khi Ngài nói với họ: hãy thận trọng ở đây, vì về bản chất đây là một hành động ích kỷ, đã phản đối kịch liệt, cũng như chính Chân sư DK từng làm.

He tells that story, a little piece of personal history about how he came crashing down to earth, based on his so-called devotion to his master, who was, now the master KH, when in fact he was pretty well devoted to himself as an accomplishing and an advanced disciple. But he hid it from himself, and he protested mightily when master KH drew it to his attention, called it to his attention. No, you have me wrong, master. But then he proved in his life that the master had been correct. He came crashing to earth on the weight of his own selfishness.

Ngài kể câu chuyện ấy, một mẩu trong lịch sử cá nhân của mình, về việc Ngài đã rơi mạnh xuống đất ra sao vì cái gọi là lòng sùng kính đối với Chân sư của mình, vị nay là Chân sư KH, trong khi thực tế Ngài chủ yếu tận tụy với chính mình trong tư cách một đệ tử có thành tựu và tiến bộ. Nhưng Ngài đã che giấu điều ấy với chính mình, và phản đối kịch liệt khi Chân sư KH chỉ cho Ngài thấy, lưu ý Ngài về điều đó. Không, thưa Chân sư, Ngài đã hiểu lầm con. Nhưng rồi chính cuộc đời Ngài chứng minh rằng Chân sư đã đúng. Ngài đã rơi mạnh xuống đất dưới sức nặng của tính ích kỷ nơi mình.

Now.

Giờ đây.

[14] The glamour of “the spider at the center.”

[14] Ảo cảm của “con nhện ở trung tâm.”

Too many fingers in all the different pies, and want to be excessively, busily involved in many things that might not concern one, and meddling, and finding, well, there's also the whole question of trapping the prey, and waiting at the center after laying the traps to devour the prey. It goes two ways. One's more interior, but obviously it's a devious

Nhúng tay vào quá nhiều việc khác nhau, muốn tham gia quá mức, bận rộn với nhiều việc có thể không liên quan đến mình, xen vào chuyện người khác; rồi còn cả vấn đề giăng bẫy con mồi và sau khi đặt bẫy thì chờ ở trung tâm để ăn thịt con mồi. Nó diễn ra theo hai hướng. Một hướng thiên về bên trong hơn, nhưng rõ ràng đó là sự thao túng

and constant manipulation. Some of us who've been very busy with big projects, I was an opera director for so many years, and gosh, I just had to be into everything, looking at everything, every aspect of the production. Sometimes I think, that I could relate to this quite a bit. Of course, the motive was right, correct? But I mean, what was the method?

quanh co và liên tục. Một số người trong chúng ta từng rất bận rộn với những dự án lớn; tôi đã làm đạo diễn nhạc kịch nhiều năm, và trời ơi, tôi cứ phải nhúng tay vào mọi việc, xem xét mọi thứ, mọi phương diện của vở diễn. Đôi khi tôi nghĩ mình khá đồng cảm với điều này. Dĩ nhiên động cơ là đúng đắn, phải không? Nhưng ý tôi là, phương pháp là gì?

Sometimes you even find, that sometimes the third-ray people have that look of the, the long arms, and the reaching out, and getting involved in places where they don't belong. Alice Bailey did a lot to say, mind your own business. Stay out of what you shouldn't be into. Let other people handle their own discipleship without you manipulating them in some way, and maybe some of us, anybody particular here feel like the spider at the center? It would certainly help if you had a little Scorpio going at the same time. A little bit of Pluto, spider at the center.

Đôi khi, các bạn thậm chí thấy người cung ba có dáng vẻ với những cánh tay dài, vươn ra và tham gia vào những nơi mình không nên có mặt. Alice Bailey đã nhiều lần nhấn mạnh: hãy lo việc của mình. Đừng xen vào những gì mình không nên xen vào. Hãy để người khác tự lo địa vị đệ tử của họ, đừng thao túng họ theo cách nào đó. Có lẽ một số người trong chúng ta—cụ thể có ai ở đây cảm thấy mình giống con nhện ở trung tâm không? Chắc chắn sẽ thuận lợi hơn nếu đồng thời có thêm chút Hổ Cáp. Một chút Sao Diêm Vương, con nhện ở trung tâm.

There's been some, I forget, movies recently, maybe movies about the Lord of the Rings, where these giant, giant spiders lay in wait for those who mistakenly come within their range, and then they wrap them up in their, some kind of cocoon, and wait to eat them later. So basically, it's not knowing where you belong, and feeling you know more, and you know better, and you can mind other people's business, and you can do it better than they can. As a matter of fact, you can even do for them, because they're not capable of doing it themselves. Sometimes you just have to let people find out by their own effort, instead of manipulating everything.

Gần đây có vài bộ phim, tôi quên rồi, có lẽ là những phim về Chúa Tể Những Chiếc Nhẫn, trong đó những con nhện khổng lồ nằm chờ những ai lầm lỡ bước vào phạm vi của chúng, rồi chúng quấn họ trong một thứ kén nào đó và chờ để ăn sau. Vì vậy, về cơ bản, đó là không biết vị trí của mình, cảm thấy mình biết nhiều hơn, hiểu rõ hơn, có thể lo chuyện của người khác và làm tốt hơn chính họ. Thực ra, mình thậm chí có thể làm thay họ, vì họ không đủ khả năng tự làm. Đôi khi, các bạn chỉ cần để người ta tự khám phá bằng nỗ lực của chính họ, thay vì thao túng mọi thứ.

Then this, we have, someone talked about this earlier.

Rồi chúng ta có điều này, trước đó có người đã nói đến.

[15] The glamour of "God in the machine."

It's kind of, the old, well, I guess my knowledge is mostly about Baroque opera, where there's just a terrible mess by the end of the opera, and everything is unresolved. Then, in those days of stage machinery, the crank starts to go around, and lo and behold, lowered from above the visible area of the stage, comes this God in the little contraption to stand, and this is God in the machine. The Machine is lowered, and nobody can resolve their own problems, and the God resolves everything, makes everything right, because the God is so smart. You go with you, you go here, this, that, the other, and God in the machine make sure that everything comes out just right.

Well, there are some people who consider themselves to be God in the Machine, waiting for the end, and you know what to do. Maybe, I think someone suggested, I don't know if it was Ann Veronica, or who suggested it, that this may even come from earlier Greek drama, even in the years BC. I'm not sure. Anybody want to say anything about God in the machine, or whether you're particularly affected by that particular approach? Anybody that wants to offer a thought? It's the utterly smart one at the end. Everybody's stupid and doesn't know how to get out of the mess they've made, but in comes deus ex machina. Deus ex machina is another way of describing it. God from the Machine and sets everyone straight.

It's kind of a know-it-all kind of thing, and the glamours of the Third Ray are very good with know-it-all, know-it-allism, and always knowing better than you, for sure. Maybe, you've met people like that, and they want

[15] Ảo cảm của "Thượng đế trong bộ máy."

Đây phần nào là lối xưa—tôi đoán hiểu biết của mình chủ yếu thuộc về nhạc kịch thời Baroque—khi đến cuối vở diễn, mọi chuyện rối tung và không điều gì được giải quyết. Rồi vào thời còn sử dụng máy móc sân khấu ấy, tay quay bắt đầu chuyển động, và kìa, từ phía trên phần sân khấu khán giả nhìn thấy, vị Thượng đế này được hạ xuống trong một thiết bị nhỏ để đứng; đó chính là Thượng đế trong cỗ máy. Cỗ máy được hạ xuống, không ai có thể tự giải quyết vấn đề của mình, và vị Thượng đế giải quyết mọi thứ, làm cho mọi việc ổn thỏa, vì vị Thượng đế ấy rất thông minh. Người này đi với người kia, người này đến chỗ này, điều này, điều nọ; và Thượng đế trong cỗ máy bảo đảm mọi chuyện kết thúc thật đúng đắn.

Có một số người xem mình là Thượng đế trong cỗ máy, chờ đến cuối cùng và biết phải làm gì. Có lẽ, tôi nghĩ có người đã gợi ý—tôi không biết đó là Ann Veronica hay ai—rằng điều này thậm chí có thể bắt nguồn từ kịch Hy Lạp thời trước, ngay trong những năm trước Công nguyên. Tôi không chắc. Có ai muốn nói gì về Thượng đế trong cỗ máy, hoặc về việc mình có đặc biệt chịu ảnh hưởng của cách tiếp cận ấy không? Có ai muốn đóng góp một ý kiến không? Đó là người vô cùng thông minh xuất hiện lúc cuối. Mọi người đều ngu ngốc và không biết cách thoát khỏi mớ rắc rối mình tạo ra, nhưng rồi vị thần từ cỗ máy xuất hiện. Vị thần từ cỗ máy là một cách mô tả khác. Thượng đế từ cỗ máy xuất hiện và đưa mọi người vào đúng đường.

Đó phần nào là thái độ biết tuốt, và các ảo cảm cung ba rất giỏi ở chuyện biết tuốt, thói biết tuốt, và chắc chắn luôn biết rõ hơn các bạn. Có lẽ các bạn đã gặp những người như thế: họ muốn các bạn biết những gì họ biết,

you to know what they know, and that what you know cannot measure up, and that your solution is far less. Some of these are not so attractive, are they? I mean, who wants to be the spider at the center? Who wants to be basically selfish? Who wants to kind of descend from heaven and straighten everybody else out, just for the sake of one's own pride?

muốn các bạn thấy rằng điều mình biết không thể sánh được và giải pháp của mình kém xa họ. Một số điều này không hấp dẫn lắm, phải không? Ý tôi là, ai muốn làm con nhện ở trung tâm? Ai muốn về cơ bản là ích kỷ? Ai muốn từ trời giáng xuống để chỉnh đốn tất cả những người khác, chỉ vì lòng kiêu hãnh của mình?

Anyway, Baroque opera. Sometimes they redo, in those old productions, Baroque opera the way it was done, and you will have in these dramas which really lacked something. They were not wonderful dramas, but they certainly gave a person a chance to show off their voice. You'll have deus ex machina coming down and resolving everything for the stupid people that can't get out of the mess they made. Well, this next one.

Dù sao, nhạc kịch thời Baroque. Đôi khi, trong những vở dựng theo lối cũ, người ta tái hiện nhạc kịch Baroque theo cách ngày xưa, và trong những vở kịch ấy, vốn thực sự thiếu điều gì đó, các bạn sẽ thấy cảnh này. Chúng không phải những vở kịch tuyệt vời, nhưng chắc chắn tạo cơ hội cho người ta khoe giọng hát. Các bạn sẽ thấy vị thần từ cỗ máy hạ xuống và giải quyết mọi việc cho những người ngu ngốc không thể thoát khỏi mớ rắc rối mình đã tạo ra. Giờ đến mục tiếp theo.

[16] The glamour of devious

[16] Ảo cảm của sự thao túng quanh co

Nobody sees you.

Không ai nhìn thấy các bạn.

[17] and continuous manipulation.

[17] và liên tục.

Anne Veronica says yes, it was her: God in the machine comes from ancient Greece, and I think I also remember somebody mentioning last time when we talked about this, pay no attention to the man behind the curtain from *The Wizard of Oz*. Right, right, right. He's the great manipulator, Wizard of Oz, and certainly hiding something about his own abilities.

Anne Veronica nói đúng, chính bà đã nói điều đó: Thượng đế trong cỗ máy bắt nguồn từ Hy Lạp cổ đại. Tôi nghĩ mình cũng nhớ lần trước, khi chúng ta bàn về chuyện này, có người nhắc câu "đừng chú ý đến người đàn ông sau tấm màn" trong *Phù Thủy Xứ Oz*. Đúng vậy. Ông ta là kẻ thao túng tài tình, Phù thủy xứ Oz, và chắc chắn đang che giấu điều gì đó về năng lực của mình.

But yeah, ancient Greece, they were big on the gods, and so were the Baroque people in the higher classes who were, well, it's always been that a certain type of human being wants to be a god, and wants to go there on

Đúng vậy, ở Hy Lạp cổ đại, người ta rất coi trọng các vị thần, và giới thượng lưu thời Baroque cũng thế. Từ trước đến nay vẫn luôn có một kiểu người muốn trở thành thần, và thực ra muốn đạt điều đó thật dễ dàng,

the cheap, as a matter of fact, wants to be recognized as a god right away, without even having to prove himself or herself. So, this whole idea of the intelligent resolver taking away your chance to get out of the mess you made, and apportioning everybody to the right place, so it's all going to work. Some of us have memories about where we've been, and I just know I've been in Greek drama in ancient days.

muốn được công nhận ngay là thần mà thậm chí không phải chứng tỏ bản thân. Vì vậy, toàn bộ ý tưởng về người giải quyết thông minh này tước đi cơ hội tự thoát khỏi mớ rắc rối của các bạn, rồi phân mọi người vào đúng vị trí để tất cả vận hành tốt đẹp. Một số người trong chúng ta có ký ức về những nơi mình từng hiện diện, và tôi biết mình đã từng tham gia kịch Hy Lạp thời cổ đại.

I take my daughter with me, and some others that I know, and, it's just built in, just, the whole idea of the Greek chorus, and how things were done in those days. But there was an inheritance of this coming later, in later societies. What was so interesting is the verismo of later opera did not easily come about, because the people who could sponsor and pay for opera were the royalty, and they wanted to consider themselves as very, very special and akin to the gods. So, there was a whole lot of mythology that was the subject of opera for so many years, until things began to take a turn towards realism. I think we owe a lot to Mozart with that.

Tôi đưa con gái đi cùng, cùng một số người khác mà tôi biết, và điều ấy như đã sẵn có bên trong: toàn bộ ý tưởng về dàn đồng ca Hy Lạp và cách người ta thực hiện mọi việc thời ấy. Nhưng di sản này tiếp tục truyền đến những xã hội về sau. Điều rất thú vị là chủ nghĩa hiện thực trong nhạc kịch về sau đã không dễ dàng xuất hiện, vì những người có thể bảo trợ và chi trả cho nhạc kịch là hoàng gia, và họ muốn xem mình là những người vô cùng đặc biệt, gần gũi với các vị thần. Vì vậy, thần thoại là đề tài của nhạc kịch trong rất nhiều năm, cho đến khi mọi việc bắt đầu chuyển sang chủ nghĩa hiện thực. Tôi nghĩ về điều đó, chúng ta mang ơn Mozart rất nhiều.

I'm looking, I'm thinking about a little bit deviation here, but I'm thinking about *The Marriage of Figaro*—wonderful opera and very realistic, all about how royalty really treated their servants, and, trying to reinstate le droit du seigneur, where it was always the lord of the manor that got to sleep with the new bride before the husband did. Really taking on social issues, and much more, well, of course, it was a mixture, because when you get to Wagner, it's a mixture of realism and then a huge Norse mythology. So, these two streams were running side by side, and by the time you got to the end of the 19th century and the beginning of the 20th, it really got realistic,

Tôi đang nghĩ đến một chuyện hơi lạc đề ở đây, tôi đang nghĩ đến *Đám Cưới Figaro*—một vở nhạc kịch tuyệt vời và rất hiện thực, nói về cách giới quý tộc thực sự đối xử với người hầu và việc cố khôi phục quyền đêm đầu của lãnh chúa, theo đó lãnh chúa luôn được ngủ với cô dâu mới trước người chồng. Vở diễn thực sự đề cập đến các vấn đề xã hội và nhiều điều khác nữa. Dĩ nhiên có sự pha trộn, vì khi đến Wagner, đó là sự pha trộn giữa chủ nghĩa hiện thực và cả một hệ thống thần thoại Bắc Âu đồ sộ. Vì vậy, hai dòng ấy cùng tồn tại song song, và đến cuối thế kỷ XIX, đầu thế kỷ XX, nhạc kịch thực sự trở nên hiện thực, còn góc độ thần thoại phần nào giảm bớt.

and the mythological angle was somewhat abated.

It's always showing itself, because basically, as Saint Paul says, know ye not that ye are gods? Well, we are. We are gods. The monad is a god. There's only one god, and we're it, but we're under the illusion, the self-deception of a voluntary limitation.

Điều ấy luôn tự bộc lộ, vì về cơ bản, như Thánh Paul nói, các ngươi không biết rằng các ngươi là những vị thần sao? Chúng ta đúng là như vậy. Chúng ta là những vị thần. Chân thần là một vị thần. Chỉ có một Thượng đế, và chúng ta chính là Ngài, nhưng chúng ta đang chịu ảo tưởng, sự tự lừa dối của một giới hạn tự nguyện.

This third ray has been operating a long time, and most of our problems, if I were to look at them in a generic sense, are to subdue our third-ray tendencies and make them subservient to the love and goodwill which is reflecting the planetary soul. Think of our planet, a one-two-three planet, isn't it, which in a way is the fourth in its orbit, although there's another planet in there, maybe interior to Vulcan, and it's been said to be called Adonis. I guess the myth of, the beautiful youth Adonis has something to do with that particular planet, but it can't be considered a major planet, not at this point. So, in terms of the major planets, Vulcan, Mercury, Venus, and Earth, it's a four. Our symbol is the cross surrounded by the circle, which is a four.

Cung ba này đã hoạt động từ lâu, và nếu xét theo nghĩa tổng quát, phần lớn vấn đề của chúng ta là chế ngự các khuynh hướng cung ba của mình và khiến chúng phụng sự tình thương và thiện chí phản ánh linh hồn hành tinh. Hãy nghĩ về hành tinh chúng ta, một hành tinh một-hai-ba, phải không, và theo một cách nào đó, nó đứng thứ tư theo thứ tự quỹ đạo, dù còn có một hành tinh khác ở trong đó, có lẽ nằm phía trong Vulcan, và người ta nói nó mang tên Adonis. Tôi đoán huyền thoại về chàng trai đẹp Adonis có liên quan đến hành tinh đặc biệt ấy, nhưng hiện nay không thể xem nó là một hành tinh chính. Vì vậy, xét các hành tinh chính là Vulcan, Sao Thủy, Sao Kim và Trái Đất, thì nó là số bốn. Biểu tượng của chúng ta là thập giá nằm trong vòng tròn, cũng là số bốn.

So, we're a first-ray monad, second-ray soul, third-ray personality, and we have this fourness, the struggle, running all the way through us.

Vì vậy, chúng ta là một chân thần cung một, một linh hồn cung hai, một phàm ngã cung ba, và tính chất của số bốn này, sự đấu tranh, xuyên suốt toàn bộ chúng ta.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

MDR: Anne Veronica, you can speak.

MDR: Anne Veronica, bạn có thể phát biểu.

Anne Veronica: I wanted to ask, there are some glamours that the ray two and ray three are similar.

Anne Veronica: Tôi muốn hỏi, có một số ảo cảm của cung hai và cung ba tương tự nhau.

MDR: Ray two and ray three? Maybe in the wisdom and higher mental aspect there are some crossovers; otherwise they have a lot of differences.

MDR: Cung hai và cung ba sao? Có lẽ trong phương diện minh triết và thượng trí có một số điểm giao thoa; ngoài ra, chúng có rất nhiều khác biệt.

Anne Veronica: I was wondering about God in the machine. Can you go back, please, to the glamours of ray two?

Anne Veronica: Tôi đang băn khoăn về Thượng đế trong cỗ máy. Xin Thầy quay lại các ảo cảm cung hai được không?

MDR: Let's go back.

MDR: Chúng ta hãy quay lại.

Anne Veronica: The glamour of the Messiah complex, and the glamour of God in the machine.

Anne Veronica: Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế và ảo cảm của Thượng đế trong cỗ máy.

MDR: No, not that. Well, there is, solving all problems from that point of view, but it is in the field of religion, particularly here, and what I notice about ray three is if religion doesn't make sense to the reasoning mind, they reject it. I have children on all the different rays, and some are on, my daughter's on the second ray, one son's on the seventh ray, one son's on the third ray, and I discover that for the third ray type, the philosophical type, it really has to stand to reason, and there's much less tendency to believe. With the second ray, fourth ray, and sixth ray, the tendency to believe is pretty strong, and occultism is coming in with the seventh, of course, so they can believe quite a bit too.

MDR: Không, không phải điều đó. Có việc giải quyết mọi vấn đề từ góc nhìn ấy, nhưng ở đây đặc biệt là trong lĩnh vực tôn giáo. Điều tôi nhận thấy về cung ba là nếu tôn giáo không hợp lý đối với trí tuệ suy luận, họ sẽ bác bỏ nó. Các con tôi thuộc nhiều cung khác nhau: con gái tôi thuộc cung hai, một con trai thuộc cung bảy, một con trai thuộc cung ba. Tôi nhận thấy rằng đối với người cung ba, kiểu người thiên về triết học, điều ấy thực sự phải hợp lý, và khuynh hướng tin tưởng ít hơn nhiều. Với cung hai, cung bốn và cung sáu, khuynh hướng tin tưởng khá mạnh; dĩ nhiên huyền bí học đang đi vào cùng cung bảy, nên họ cũng có thể tin khá nhiều.

But anyway, there's so many differences. What I would suggest, Anne Veronica, you can get my book on the rays off of Makara, and I'm comparing every ray with every other ray. Contrasts, similarities, etc. See what I say there, and maybe there'll be some

Dù sao, có rất nhiều khác biệt. Anne Veronica, tôi đề nghị bạn lấy cuốn sách về các cung của tôi trên Makara; trong đó, tôi so sánh từng cung với mọi cung khác: những điểm tương phản, tương đồng, v.v. Hãy xem tôi nói gì ở đó, có lẽ từ đó sẽ nảy sinh đôi chút

understanding that arises from that, similarities and differences. Right now, there's a lot of differences, and the split between the sort of externality of the third ray and the internality of the second ray is pretty prominent, and that's really what we're fighting in society right now. We have money rules everything. We have a lot of people into manipulative power. We want outer glory and all that instead of the inner glory. We're kind of addicted to the third ray.

thấu hiểu về những điểm tương đồng và khác biệt. Hiện nay có rất nhiều khác biệt, và sự phân cách giữa khuynh hướng hướng ngoại của cung ba với khuynh hướng hướng nội của cung hai khá nổi bật; đó thực sự là điều chúng ta đang đấu tranh trong xã hội lúc này. Chúng ta có tình trạng tiền bạc chi phối mọi thứ. Chúng ta có rất nhiều người say mê quyền lực thao túng. Chúng ta muốn vinh quang bên ngoài và mọi thứ tương tự, thay vì vinh quang bên trong. Chúng ta phần nào nghiện cung ba.

Everybody, whatever your ray chart may be, we're trying to get back now into the soul ray of our planet. They are very different, very different. Just like Jupiter and Saturn, if you compare those two, you will see differences everywhere, including, in the rays which come through Jupiter and Saturn. So, I think there's a very big contrast here. But you can find some things. The abstract mind can be developed very strongly in the second ray, but it's more bordering intuition. In the third ray, the abstract mind is more mathematical and less or more cogitational, if I can put it like that. But still, it's the abstract mind, and it's the big picture.

Các bạn, dù sơ đồ cung của các bạn là gì, lúc này chúng ta đang cố gắng trở về với cung linh hồn của hành tinh chúng ta. Chúng rất khác nhau, rất khác nhau. Cũng như Sao Mộc và Sao Thổ, nếu so sánh hai hành tinh ấy, các bạn sẽ thấy khác biệt ở khắp nơi, kể cả trong các cung truyền qua Sao Mộc và Sao Thổ. Vì vậy, tôi nghĩ ở đây có một sự tương phản rất lớn. Nhưng các bạn có thể tìm thấy một vài điểm chung. Trí trừu tượng có thể phát triển rất mạnh trên cung hai, nhưng nó gần với trực giác hơn. Trên cung ba, trí trừu tượng thiên về toán học hơn và ít nhiều thiên về suy luận hơn, nếu tôi có thể nói như vậy. Nhưng đó vẫn là trí trừu tượng, và là cái nhìn toàn cảnh.

The third type of the second ray, on which Master DK, I think, finds himself, has a lot of similarities with the abstract type on the third ray. That's been my conclusion so far.

Loại thứ ba của cung hai, mà tôi nghĩ Chân sư DK thuộc về, có nhiều nét tương đồng với loại trừu tượng trên cung ba. Đó là kết luận của tôi cho đến nay.

Anne Veronica: Thank you.

Anne Veronica: Cảm ơn Thầy.

Anne Veronica: I wasn't able to put my question well, because I forgot that it was a question from the last time. But thank you.

Anne Veronica: Tôi đã không diễn đạt tốt câu hỏi của mình, vì quên mất đó là một câu hỏi từ lần trước. Nhưng cảm ơn Thầy.

MDR: Dig it up, and we'll try to address it.

MDR: Bạn hãy tìm lại câu hỏi ấy, rồi chúng ta sẽ cố gắng giải đáp.

BL: Suzanne has a couple of questions here.

MDR: I see the questions.

Written question: As to all having ways of destroying the causal body, can you give a brief rundown of the other ray ways?

MDR: Yes.

I'll tell you what, just turn to around, go to *Letters on Occult Meditation*. Get in there around page 15 or 16. But I'll just, because he goes into detail about how to get rid of the causal body. So, ray one, smash it. Ray two, make it so inclusive that it falls apart. Ray three, gather all manner of knowledge until it's just excessive and it has to give way to the intuition. Ray four, use the rules and laws of harmony to shatter the causal body. Ray five, make it look like Swiss cheese, kind of laser-like. Drill a bunch of holes in the causal body until it just falls apart. Ray six, put it on the altar, the pyre. It'll burn up. Ray seven, say the magical words, it'll implode, it'll fall apart.

I believe I'm giving you the right kind of information here. I always found that one of the really interesting sections of *Letters on Occult Meditation*, right around page 15–16, how you get rid of a causal body. I wasn't serious when I said sell it to the highest bidder. This was a joke coming out of Mexico for the third-ray causal body. So, here on page 15, 16, 17, 18, 19, those are the places where you will find the seven methods of destroying the causal body. Now, a lot of us are on the second ray in terms of our soul. So, it's through over-inclusiveness, or Naught is but Me, or just gathering everything in that the causal body just

BL: Suzanne có một vài câu hỏi ở đây.

MDR: Tôi thấy các câu hỏi rồi.

Câu hỏi bằng văn bản: Về việc tất cả các cung đều có cách hủy diệt thể nguyên nhân, Thầy có thể trình bày ngắn gọn những cách của các cung khác không?

MDR: Được.

Các bạn hãy mở *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, khoảng trang 15 hoặc 16. Tôi sẽ nói ngắn gọn, vì Ngài trình bày chi tiết cách loại bỏ thể nguyên nhân. Vậy, cung một: đập tan nó. Cung hai: làm cho nó bao gồm rộng đến mức tan rã. Cung ba: thu thập mọi loại tri thức cho đến khi quá dư thừa và phải nhường chỗ cho trực giác. Cung bốn: dùng các quy luật và định luật hòa hợp để phá vỡ thể nguyên nhân. Cung năm: khiến nó trông như phô mai Thụy Sĩ, theo cách gần như dùng tia la-de. Khoan hàng loạt lỗ trong thể nguyên nhân cho đến khi nó tan rã. Cung sáu: đặt nó lên bàn thờ, lên giàn hỏa. Nó sẽ cháy rụi. Cung bảy: đọc những lời huyền thuật, nó sẽ sụp vào bên trong, sẽ tan rã.

Tôi tin rằng mình đang cung cấp cho các bạn đúng loại thông tin cần thiết. Tôi luôn thấy đó là một trong những phần thật sự thú vị của *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, ngay khoảng trang 15–16, về cách loại bỏ thể nguyên nhân. Tôi không nói nghiêm túc khi bảo hãy bán nó cho người trả giá cao nhất. Đó là một câu đùa từ Mexico về thể nguyên nhân cung ba. Vậy, ở các trang 15, 16, 17, 18, 19, các bạn sẽ tìm thấy bảy phương pháp hủy diệt thể nguyên nhân. Hiện nay, nhiều người trong chúng ta có linh hồn thuộc cung hai. Vì vậy, chính qua tính bao gồm quá mức, hoặc "Không gì hiện hữu ngoài Ta", hoặc đơn giản là thu nhận tất cả vào trong, mà thể

wobbles apart. I don't know how he says it, but it's very interesting. We're not there yet.

nguyên nhân chao đảo rồi tan rã. Tôi không biết Ngài diễn đạt thế nào, nhưng điều đó rất thú vị. Chúng ta chưa đến đó.

Let's say, I don't know anybody taking the fourth initiation, some people say they are, whatever.

Tôi không biết ai đang trải qua lần điểm đạo thứ tư; một số người nói họ đang trải qua, thế nào cũng được.

But it's expansion. Expansion, general inclusion.

Nhưng đó là sự mở rộng. Mở rộng, bao gồm mọi phía.

It is not so much a driving forward as it is a gradual expanding from an inner centre to include the entourage, the environment, the allied souls, and the affiliated groups of pupils under some one Master, until all are included in the consciousness. Carried to the point of achievement, this expansion results in the final shattering of the causal body at the fourth Initiation. In the first instance—achievement via the Power Ray—the driving forward and the forcing upward had a like result; the opened channel admitted the downflow of force or fire from the spirit and the causal body in time is equally destroyed.

Đó không hẳn là một sự tiến mạnh về phía trước, mà là sự mở rộng dần từ một trung tâm bên trong để bao gồm những người chung quanh, môi trường, những linh hồn liên kết và các nhóm môn sinh liên hệ dưới sự hướng dẫn của một Chân sư nào đó, cho đến khi tất cả đều nằm trong tâm thức. Khi đạt đến thành tựu, sự mở rộng này dẫn đến việc phá vỡ hoàn toàn thể nguyên nhân ở lần điểm đạo thứ tư. Trong trường hợp thứ nhất—thành tựu qua Cung Quyền Năng—sự tiến mạnh về phía trước và vươn mạnh lên trên cũng mang lại kết quả tương tự; đường thông đã mở tiếp nhận dòng mãnh lực hay lửa tuôn xuống từ tinh thần, và theo thời gian, thể nguyên nhân cũng bị hủy diệt như vậy.

Now notice that little, those two little words in time, so we don't really know how long it takes. Already at the third degree, the knowledge petals of the causal body are beginning to disintegrate already then, and intuition is taking its place. So I would suggest a very careful reading here from page 15 through 19 in *Letters on Occult Meditation*, and I'm sure you'll find it quite interesting. That's one of the ways that you can trace your own tendencies and see, well, what is my soul ray after all? But if you're going to use a mantram like Naught is but Me, which we're doing in the identify as

Bây giờ, hãy chú ý đến mấy từ ngắn "theo thời gian", vì vậy chúng ta thực sự không biết việc đó mất bao lâu. Ngay ở cấp độ thứ ba, các cánh hoa tri thức của thể nguyên nhân đã bắt đầu phân rã, và trực giác đang thay thế tri thức ấy. Vì vậy, tôi đề nghị các bạn đọc thật kỹ từ trang 15 đến trang 19 trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, và tôi chắc các bạn sẽ thấy khá thú vị. Đó là một trong những cách để các bạn lần theo những khuynh hướng của chính mình và xem, rốt cuộc cung linh hồn của tôi là gì? Nhưng nếu các bạn dùng một mantram như "Không gì hiện hữu ngoài Ta", mà chúng ta đang thực hành trong nhóm đồng hóa với Bản Thể, thì

being group, then you're using a second-ray method.

các bạn đang dùng một phương pháp cung hai.

Naught is but Me. There's just nothing that isn't you. Of course, that's a step to realize, and you have to work at that, I think.

Không gì hiện hữu ngoài Ta. Đơn giản là không có gì không phải là các bạn. Dĩ nhiên, đó là một bước cần chứng nghiệm, và tôi nghĩ các bạn phải nỗ lực để đạt được điều ấy.

Written question: When you say you have children of three different rays, what are you referring to?

Câu hỏi bằng văn bản: Khi Thầy nói các con của Thầy thuộc ba cung khác nhau, Thầy đang nói đến điều gì?

MDR: I'm referring to soul rays. Soul ray. One son on the seventh ray, definitely. An old occultist with a huge Egyptian connection, and my daughter, who's more second ray than just about anybody I know. Then my youngest son, the philosopher, third ray. So, it helps, when you have children, it's interesting to do the ray analysis of their, potential ray analysis. Anyway, you can't be sure, but they will demonstrate, if they're at the point where the soul is beginning to shine through, they will demonstrate. Now, of course, the Monadic ray is in there too. You have to kind of detect that behind everything.

MDR: Tôi đang nói đến các cung linh hồn. Cung linh hồn. Một người con trai chắc chắn thuộc cung bảy. Một nhà huyền bí học lâu đời với mối liên hệ rất sâu đậm cùng Ai Cập; còn con gái tôi thì mang tính cung hai rõ hơn gần như bất cứ ai tôi biết. Rồi con trai út của tôi, nhà triết học, thuộc cung ba. Vì vậy, khi có con, việc phân tích các cung có thể có của chúng là điều hữu ích và thú vị. Dù sao, các bạn không thể chắc chắn, nhưng chúng sẽ bộc lộ, nếu chúng đã đến điểm mà linh hồn bắt đầu tỏa sáng xuyên qua, chúng sẽ bộc lộ. Dĩ nhiên, cung chân thần cũng hiện diện trong đó. Các bạn phải phần nào nhận ra nó đằng sau mọi thứ.

DK did not give the Monadic rays of his students that he was writing to, except in a few instances. He gave a couple of first ray monads, and he hinted strongly when the third ray monads would appear. Also it became obvious that like the Christ with his obvious second ray monad, there were some of them that just definitely had that in terms of the one, two, three. Now remember that Monadic rays appear on all the different levels. There are seven of them when we're dealing with the Monadic plane, but that is the subsidiary Monadic ray, and the essential Monadic ray is going to be one, two, or three, and probably ultimately that's really the important one.

Chân sư DK không cho biết các cung chân thần của những môn sinh mà Ngài viết thư cho, ngoại trừ một vài trường hợp. Ngài cho biết có một vài chân thần cung một, và gợi ý rất rõ khi nào các chân thần cung ba sẽ xuất hiện. Cũng trở nên rõ ràng rằng, giống như Đức Christ với chân thần hiển nhiên thuộc cung hai của Ngài, một số người trong nhóm chắc chắn cũng thuộc cung ấy trong bộ một, hai, ba. Bây giờ, hãy nhớ rằng các cung chân thần xuất hiện trên mọi cấp độ khác nhau. Có bảy cung khi chúng ta đề cập đến cõi chân thần, nhưng đó là cung chân thần phụ, còn cung chân thần cốt yếu sẽ là cung một, hai hoặc ba, và có lẽ xét đến cùng, đó mới thực sự là cung quan trọng.

Just to give you an idea, the subsidiary Monadic ray for Saint Paul is ray five, but the ultimate Monadic ray is ray one. For the Christ, it's clearly ray two, in both cases. Maybe I could say the same of Master Koot Hoomi. For the Tibetan, it seems that a combination of the third and second rays are operative. Excuse me. We are told that the Buddha has a third ray monad. Now which one it is, I don't know. But he is, the lord of light, of wisdom, and in a way of intelligence. He says there's only nine beings on our planet, plus the Buddha, who can put in three separate appearances simultaneously. That's almost like mind-boggling there.

Để các bạn có một ý niệm, cung chân thần phụ của Thánh Paul là cung năm, nhưng cung chân thần tối hậu là cung một. Với Đức Christ, rõ ràng là cung hai trong cả hai trường hợp. Có lẽ tôi cũng có thể nói như vậy về Chân sư Koot Hoomi. Với Chân sư Tây Tạng, dường như có sự phối hợp hoạt động của cung ba và cung hai. Xin phép. Chúng ta được cho biết Đức Phật có một chân thần cung ba. Tôi không biết đó là cung nào trong hai loại ấy. Nhưng Ngài là Chúa Tể của ánh sáng, của minh triết, và theo một nghĩa nào đó, của trí thông minh. Ngài nói rằng trên hành tinh chúng ta chỉ có chín Đấng, cộng thêm Đức Phật, có thể đồng thời xuất hiện qua ba hiện thân riêng biệt. Điều đó gần như vượt quá sức tưởng tượng.

The ray two monads can put in two, and probably ray one monads, maybe they're very concentrated, can only put in one appearance. But the ray three can put in, ray three monads, of which he mentions the Buddha in this connection, can put in three separate appearances simultaneously. The Buddha came, he, the seeds of the previous solar system under the third ray, ripened in

Các chân thần cung hai có thể xuất hiện qua hai hiện thân, và có lẽ các chân thần cung một, vì rất tập trung, chỉ có thể xuất hiện qua một hiện thân. Nhưng các chân thần cung ba, mà Ngài nhắc đến Đức Phật trong mối liên hệ này, có thể đồng thời xuất hiện qua ba hiện thân riêng biệt. Đức Phật đã đến; những hạt giống của hệ mặt trời trước dưới cung ba đã chín muồi nơi Ngài, và Ngài cũng

him, and he came also from the Moon Chain. Probably it's fairly rare that a monad passes through both the previous solar system and the Moon Chain. Maybe there were some, but usually those who are individualized in the previous solar system, previous major solar system, jump over the Moon Chain and show up on the earth chain before earth individualization has even taken place.

đến từ Dãy Mặt Trăng. Có lẽ khá hiếm khi một chân thần đi qua cả hệ mặt trời trước lẫn Dãy Mặt Trăng. Có thể đã có một số trường hợp, nhưng thông thường, những vị đã biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước, hệ mặt trời chính trước, đều bỏ qua Dãy Mặt Trăng và xuất hiện trên Dãy Địa Cầu ngay trước khi sự biệt ngã hóa trên Trái Đất diễn ra.

That's found, in *A Treatise on Cosmic Fire*, that kind of discussion. Some amazing things, just like Alice Bailey said, as the Tibetan was dictating, he said, well, she said, just vistas of possibilities loomed up before her consciousness. Things that he wasn't even asking her to write down, but just opened up to her, and so it can be for us as we read accordingly. Read in a way that reveals to us more than is on the page. There's a lot more, a lot more that is given in terms of implication than is on the page.

Có thể tìm thấy kiểu thảo luận ấy trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Một số điều thật đáng kinh ngạc, cũng như Alice Bailey đã nói rằng, khi Chân sư Tây Tạng đọc cho Bà ghi, những viễn cảnh về các khả năng cứ hiện ra trước tâm thức Bà. Đó là những điều Ngài thậm chí không yêu cầu Bà ghi lại, mà cứ mở ra với Bà; và điều ấy cũng có thể xảy ra với chúng ta khi đọc theo cách phù hợp. Hãy đọc theo cách giúp chúng ta thấy nhiều hơn những gì có trên trang sách. Có rất nhiều, rất nhiều điều được truyền đạt qua hàm ý hơn là những gì hiện diện trên trang sách.

Commentary (continued) – Bình giảng (tiếp theo)

A couple of other things, otherwise I'll fall into the same trap as earlier. We're almost to.

Một vài điều nữa, nếu không tôi sẽ lại rơi vào cái bẫy như lúc trước. Chúng ta gần đến rồi.

The glamour of devious and continuous manipulation.

Ảo cảm của sự thao túng quanh co và liên tục.

It's a major, major glamour here. I once saw a person, she was being videoed. She was all I can call it a habitual liar. She could not give an answer that was not a lie. It was just flabbergasting to see, it was an obvious third ray thing. Everything she was asked was responded to as a falsehood. Kind of reminds you of some of our political situations these days. But this was pathological. I've never seen anything like it. She was quite pale and there was not much of the energy of love or

Đây là một ảo cảm rất lớn. Tôi từng thấy một người phụ nữ đang được quay video. Tôi chỉ có thể gọi bà ấy là một người nói dối thành thói quen. Bà ấy không thể đưa ra một câu trả lời nào mà không phải là lời dối trá. Chứng kiến điều ấy thật sửng sốt; đó rõ ràng là một biểu hiện cung ba. Mọi câu hỏi đặt ra cho bà ấy đều được đáp lại bằng một lời sai sự thật. Phần nào khiến các bạn nhớ đến một số tình hình chính trị hiện nay của chúng ta. Nhưng đây là bệnh lý. Tôi chưa từng thấy

attraction or anything like that. It was just deviation from the truth. It was amazing.

điều gì như thế. Bà ấy khá nhợt nhạt và không có bao nhiêu năng lượng tình thương, sự thu hút hay bất cứ điều gì tương tự. Chỉ là sự lệch khỏi chân lý. Thật đáng kinh ngạc.

I never forgot it, but I can't remember her name or anything like that, but it showed me how far this can go. Finally.

Tôi chưa bao giờ quên điều ấy, nhưng không nhớ tên bà ấy hay những chi tiết tương tự; tuy nhiên, điều đó cho tôi thấy chuyện này có thể đi xa đến đâu. Cuối cùng.

[18] The glamour of self-importance, from the standpoint of knowing, of efficiency.

[18] Ảo cảm của sự tự cao, xét từ quan điểm hiểu biết và hiệu quả.

The know it all. I had some experiences in college with some of the people who presumed they knew it all. People would feed that attitude and go to this individual—one individual I remember. I can still see his face and now I recognize it as a third ray face. At the time, of course, I didn't know any of this. He would always be the one who made the last pronouncement on anything from the standpoint of knowing. Now, when it comes to efficiency, I would say it'd be nice if a little bit of a seventh ray was mixed in there. Because, you can get a pretty sloppy worker on the outer plane with just the third ray, but it's certainly fast. Once you know the routine, you know where to go.

Người cái gì cũng biết. Khi học đại học, tôi đã có một số trải nghiệm với những người tự cho rằng mình biết tất cả. Mọi người nuôi dưỡng thái độ ấy và tìm đến người này—tôi nhớ một người cụ thể. Tôi vẫn còn hình dung được khuôn mặt ông ấy, và bây giờ tôi nhận ra đó là một khuôn mặt cung ba. Dĩ nhiên, lúc ấy tôi không biết gì về những điều này. Ông ấy luôn là người đưa ra lời phán quyết cuối cùng về bất cứ điều gì, từ lập trường của người hiểu biết. Còn về hiệu quả, tôi muốn nói rằng sẽ tốt nếu có một chút cung bảy pha vào đó. Vì chỉ với cung ba, các bạn có thể gặp một người hoạt động khá cẩu thả ở cõi bên ngoài, nhưng chắc chắn rất nhanh. Một khi biết trình tự công việc, các bạn biết phải đi đâu.

If that's efficiency, then the third ray has it. But, again, it's that selfish thing. I am emphasized. My personality is emphasized. I'm important because I know. I'm important because I'm efficient. So, please recognize that and give me my due.

Nếu đó là hiệu quả, thì cung ba có điều ấy. Nhưng một lần nữa, đó vẫn là tính ích kỷ ấy. Tôi được nhấn mạnh. Phàm ngã của tôi được nhấn mạnh. Tôi quan trọng vì tôi biết. Tôi quan trọng vì tôi làm việc hiệu quả. Vì vậy, xin hãy công nhận điều ấy và dành cho tôi sự ghi nhận xứng đáng.

These are a few of the things. I don't know if anybody relates to this. I tend to use the third ray in the more abstract sense, which can also be a problem, because it gets so abstract. You wonder if it has anything to do

Đó là một vài điều trong số này. Tôi không biết có ai thấy mình liên quan đến những điều ấy không. Tôi có khuynh hướng dùng cung ba theo nghĩa trừu tượng hơn, mà điều đó cũng có thể là một vấn đề, vì nó trở nên

with the earth at all. But then I'm in good company with certain mathematicians and, well, that type of individual. The higher math is ruled by third ray, the lower math, particularly by the fifth ray. So, I recognize when it's possible to think of oneself more highly than one should, because one has certain tendencies which impress other people. It's the wrong thing, obviously, because we're all supposed to be blending as a soul, as one being, and not try to stand out in some egotistical manner.

quá trừu tượng. Các bạn tự hỏi liệu nó có liên quan gì đến Trái Đất hay không. Nhưng như vậy tôi cũng có những người đồng hành đáng quý là một số nhà toán học và những người thuộc loại ấy. Toán cao cấp do cung ba cai quản, còn toán sơ cấp thì đặc biệt do cung năm. Vì vậy, tôi nhận ra khi nào người ta có thể đánh giá bản thân cao hơn mức nên có, vì có những khuynh hướng gây ấn tượng với người khác. Hiển nhiên, đó là điều sai, vì tất cả chúng ta đều phải hòa quyện như một linh hồn, như một sinh mệnh, và không cố nổi bật theo cách tự cao tự đại nào đó.

Wherever there's egotism on any one of the seven ways or rays, the danger of glamour and illusion is very, very strong, and egotism is a type of blindness, that's all I can say, a type of blindness, where you just see a very small part. As a matter of fact, think of it, the Black Lodge types, they are remarkably egotistical. They've thought about it all, and they're willing to pay that kind of price. They think they'll get away with it. But they think of themselves as superior, always, to what is humanity at the present time. Instead of helping, they vampirize humanity and take their energy, because the love energy is missing. So, we have a big job on this planet to bring the love and the intelligence together. It's a big job.

Bất cứ nơi đâu có tính tự cao tự đại trên một trong bảy con đường hay bảy cung, nguy cơ ảo cảm và ảo tưởng đều rất, rất lớn; tính tự cao tự đại là một dạng mù quáng, tôi chỉ có thể nói như vậy, một dạng mù quáng khiến người ta chỉ thấy một phần rất nhỏ. Thật vậy, hãy nghĩ xem, những người thuộc Hắc đoàn tự cao tự đại đến mức đáng kinh ngạc. Họ đã suy tính tất cả và sẵn sàng trả cái giá ấy. Họ nghĩ mình sẽ thoát khỏi hậu quả. Nhưng họ luôn xem mình vượt trội hơn nhân loại hiện nay. Thay vì giúp đỡ, họ hút sinh lực của nhân loại và chiếm lấy năng lượng của nhân loại, vì thiếu năng lượng tình thương. Vì vậy, chúng ta có một nhiệm vụ lớn trên hành tinh này là kết hợp tình thương và trí thông minh. Đó là một nhiệm vụ lớn.

Hopefully we can do that in our own particular work and our own expression.

Hy vọng chúng ta có thể làm điều ấy trong công việc riêng và cách biểu hiện riêng của mình.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

BL: Leslie had a comment.

BL: Leslie có một lời bình.

MDR: Leslie, let's see what we have here.

MDR: Leslie, hãy xem chúng ta có gì ở đây.

Leslie (written comment): Third and sixth together: naive, contrived, complex, wishful thinking and not penetrating.

Leslie (lời bình bằng văn bản): Cung ba và cung sáu kết hợp: ngây thơ, gượng tạo, phức tạp, suy nghĩ theo điều mình mong muốn và thiếu khả năng nhìn thấu.

MDR: Really, think about how the third and the sixth ray, from the pathological point of view, love to impose their own points of view. Convert or die, basically, for the sixth ray, and for the third ray, you're so stupid, just listen to me. I have it all worked out, so just accept what I say, because I'm much more intelligent than any of you are. This is the third ray thing, and I've seen it in action. It takes a lot of deglamorizing to get the humility where it belongs. But interestingly enough, a third ray sign, Libra, is involved in bringing in the necessary humility, an adjusted sense of right proportion. That is the true measurement or true humility, and we all, there are these traps along the way. We fall into traps.

MDR: Thật vậy, hãy nghĩ xem cung ba và cung sáu, xét về mặt bệnh lý, thích áp đặt quan điểm riêng của mình như thế nào. Về cơ bản, với cung sáu là cải đạo hoặc chết; còn với cung ba là các người quá ngu ngốc, cứ nghe tôi đây. Tôi đã tính toán đâu vào đó cả rồi, vì vậy cứ chấp nhận điều tôi nói, bởi tôi thông minh hơn bất cứ ai trong các người rất nhiều. Đó là biểu hiện cung ba, và tôi đã thấy nó vận hành. Phải loại bỏ rất nhiều ảo cảm mới đưa được sự khiêm nhường về đúng chỗ. Nhưng điều khá thú vị là Thiên Bình, một dấu hiệu cung ba, tham gia vào việc mang lại sự khiêm nhường cần thiết, một ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh. Đó là sự đo lường chân thực hay sự khiêm nhường chân thực, và trên đường đi, tất cả chúng ta đều gặp những cái bẫy này. Chúng ta rơi vào bẫy.

We've had thousands of lives, thousands of incarnations, and some of them have been pretty much under some energies that we want no longer to be associated with.

Chúng ta đã có hàng nghìn kiếp sống, hàng nghìn lần lâm phàm, và trong một số kiếp ấy, chúng ta đã chịu ảnh hưởng khá nhiều của những năng lượng mà giờ đây chúng ta không còn muốn gắn bó nữa.

There's a place in *Esoteric Psychology II*. I'm going to use the word "untouchable." This is the psychopathology of these rays. He deals with two, four and six, and about pondering internally and then releasing that which one has pondered about, for good or for ill.

Có một đoạn trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Tôi sẽ dùng từ "không thể chạm tới". Đây là bệnh lý tâm thần của các cung này. Ngài đề cập đến cung hai, bốn và sáu, đến việc suy tư trong nội tâm rồi giải phóng những gì người ta đã suy tư, theo hướng tốt hay xấu.

Then he talks here, so do read number one, about 2, 4, 6, this brooding, brooding along some creative line for 2, 4, 6, and.

Rồi Ngài nói ở đây, vậy hãy đọc mục một về cung hai, bốn, sáu, về sự ấp ủ suy tư theo một hướng sáng tạo nào đó của cung hai, bốn, sáu, và.

c. As the violent and often dangerous expressions of frustration in which the man attempts to release the result of his inner brooding along the chosen line.

c. Qua những biểu hiện thất vọng dữ dội và thường nguy hiểm, trong đó con người tìm cách giải phóng kết quả của sự ấp ủ suy tư trong nội tâm theo hướng đã chọn.

These shooters that are coming out, believe me, they're not all ray one. They've been brooding a long time, and negatively, and then it's released in this murderous rage. He says.

Những kẻ xả súng đang xuất hiện này, hãy tin tôi, không phải tất cả đều thuộc cung một. Họ đã ấp ủ suy tư rất lâu theo hướng tiêu cực, rồi nó bùng ra thành cơn cuồng nộ sát nhân này. Ngài nói.

In the first case, you have genius; in the other (if paralleled by a rich emotional nature) you will have some creative imaginative production,

Trong trường hợp thứ nhất, các bạn có thiên tài; trong trường hợp kia (nếu đi kèm một bản chất cảm xúc phong phú), các bạn sẽ có một sản phẩm sáng tạo giàu tưởng tượng nào đó,

Sort of artistic there.

Có phần mang tính nghệ thuật ở đây.

and in the third case, you will have what will be regarded by the world as insanity, curable in time and not permanent in its effects, provided some form of creative imaginative emotional release is provided. This is often the struggle point of the 2nd, the 4th and the 6th ray personality.

và trong trường hợp thứ ba, các bạn sẽ có điều mà thế gian xem là chứng loạn trí, có thể chữa khỏi theo thời gian và không để lại ảnh hưởng vĩnh viễn, miễn là có một hình thức giải tỏa cảm xúc sáng tạo và giàu tưởng tượng nào đó. Đây thường là điểm đấu tranh của phàm ngã cung hai, cung bốn và cung sáu.

When he says personality, be careful, he doesn't only mean personality.

Khi Ngài nói phàm ngã, hãy thận trọng, Ngài không chỉ muốn nói đến phàm ngã.

Sometimes he conflates these. Now when it comes to ray one and five, you've seen this too, psychopathology.

Đôi khi Ngài gộp những điều này lại. Còn về cung một và cung năm, các bạn cũng đã thấy bệnh lý tâm thần này.

2. Those who become amazingly self-conscious and aware of themselves as centers of thought. They are obsessed with their own wisdom, their power and their creative capacity. They pass rapidly into a state of complete isolation or

2. Những người phát triển ngã thức đến mức đáng kinh ngạc và nhận biết mình là những trung tâm tư tưởng. Họ bị ám ảnh bởi minh triết, quyền năng và khả năng sáng tạo của chính mình. Họ nhanh chóng đi vào trạng thái cô lập hay chia rẽ hoàn

separateness. This can lead to acute megalomania,

toàn. Điều này có thể dẫn đến chứng cuồng đại nghiêm trọng,

Hitler, Mussolini, others.

Hitler, Mussolini và những người khác.

to an intense pre-occupation with and an admiring satisfaction with the self, the lower self, the personality. The emotional, feeling, desire nature is utterly under the control of the dynamic self-centered point of thought which is all of which the man is aware at this time.

đến sự bận tâm mãnh liệt và sự tự mãn đầy ngưỡng mộ đối với bản ngã, phàm ngã, phàm nhân. Bản chất cảm xúc, cảm nhận và dục vọng hoàn toàn nằm dưới sự kiểm soát của điểm tư tưởng năng động tập trung vào bản thân, vốn là tất cả những gì người ấy nhận biết vào lúc này.

Just unaware of others and their point of view.

Hoàn toàn không nhận biết người khác và quan điểm của họ.

Consequently, the brain and all the physical plane activities are equally controlled and directed towards the planned aggrandisement of the man.

Do đó, bộ não cùng mọi hoạt động trên cõi hồng trần cũng đều chịu sự kiểm soát và hướng đến việc đề cao người ấy theo kế hoạch.

We're seeing this on the world stage now.

Hiện nay chúng ta đang thấy điều này trên vũ đài thế giới.

This condition is found in varying degrees, according to the point in evolution and the ray type, and—in the early stages—it is curable. If it is persisted in, however, it makes the man eventually untouchable, for he becomes entrenched in a rampart of his own thought forms concerning himself and his activities. When curable, the effort should be made to decentralize the subject by the evocation of another and higher interest, by the development of the social consciousness and—if possible—by contact with the soul. This condition is often the struggle point of the first and fifth ray personalities.

Tình trạng này xuất hiện ở những mức độ khác nhau, tùy theo điểm tiến hoá và loại cung, và—trong những giai đoạn đầu—có thể chữa khỏi. Tuy nhiên, nếu cứ tiếp tục như vậy, cuối cùng nó khiến người ấy trở nên không thể chạm tới, vì y cố thủ trong một thành lũy gồm những hình tư tưởng của chính mình về bản thân và các hoạt động của mình. Khi còn có thể chữa khỏi, cần nỗ lực giúp đối tượng phi tập trung vào bản thân bằng cách gợi lên một mối quan tâm khác cao hơn, phát triển tâm thức xã hội và—nếu có thể—tiếp xúc với linh hồn. Tình trạng này thường là điểm đấu tranh của các phàm ngã cung một và cung năm.

But you can't really exclude souls here either. Now, per your question, and per the comment I made earlier.

Nhưng ở đây các bạn thực sự cũng không thể loại trừ các linh hồn. Bây giờ, liên quan đến

câu hỏi của bạn và lời bình tôi đã đưa ra trước đó.

3. Those who become strongly extroverted by the desire to impose the conclusions they have reached (through their one-pointed mental focus) upon their fellow men. This constitutes quite often the crux of the difficulty for the third and sixth ray people.

3. Những người trở nên hướng ngoại mạnh mẽ do mong muốn áp đặt lên đồng loại những kết luận mà họ đã đạt được (qua sự tập trung trí tuệ nhất tâm). Điều này khá thường xuyên tạo thành cốt lõi khó khăn của những người cung ba và cung sáu.

Watch out for that word people, because it can even mean monad. He refers to fifth ray monads as fifth ray people.

Hãy lưu ý từ "người" ấy, vì nó thậm chí có thể hàm ý chân thần. Ngài gọi các chân thần cung năm là những người cung năm.

These people will be found ranging in consciousness all the way from the well-meaning theologian and dogmatic doctrinaire, found in practically all schools of thought, to the fanatic who makes life a burden to all around him as he seeks to impose his views upon them, and the maniac

Tâm thức của những người này trải rộng từ nhà thần học có thiện ý và nhà giáo điều cố chấp, có mặt trong hầu hết mọi trường phái tư tưởng, đến kẻ cuồng tín khiến cuộc sống trở thành gánh nặng cho tất cả những người chung quanh khi tìm cách áp đặt quan điểm của mình lên họ, và kẻ điên loạn

That's what ends there, right.

Đoạn ấy kết thúc ở đó, đúng vậy.

who becomes so obsessed with his vision that, for the protection of society, he must be locked away.

bị ám ảnh bởi tầm nhìn của mình đến mức, để bảo vệ xã hội, người ta phải giam giữ y.

So right there, page 462, 461, the psychopathologies of certain ray combinations, and basically, there was a man in DK's group, third ray soul, sixth ray personality. He just was only interested in the teaching, not in anybody else, and not in what, not in their life, not in anything. He just wanted to impose the DK teaching on everybody he met, and that's all he ever talked about. So he was under a heavy glamour, and I guess one of the most glamoured of all of the students. His rays were ray three soul, ray six personality, ray

Vậy ngay ở đó, trang 462, 461, là những bệnh lý tâm thần của một số tổ hợp cung; và về cơ bản, có một người đàn ông trong nhóm của Chân sư DK, linh hồn cung ba, phàm ngã cung sáu. Ông chỉ quan tâm đến giáo lý, không quan tâm đến bất cứ ai khác, đến cuộc sống của họ hay bất cứ điều gì. Ông chỉ muốn áp đặt giáo lý của Chân sư DK lên tất cả những người mình gặp, và đó là tất cả những gì ông nói đến. Vì vậy, ông chịu một ảo cảm nặng nề, và tôi đoán là một trong những môn sinh chịu ảo cảm nặng nhất. Các cung của ông là linh hồn cung ba, phàm ngã

five mind, ray one astral body, ray three physical body, and he was in the group for his own protection. He had almost deviated onto the left-hand path in his last life, and one more thing about him.

cung sáu, thể trí cung năm, thể cảm dục cung một, thể xác cung ba, và ông ở trong nhóm để được bảo vệ. Trong kiếp trước, ông suýt lệch sang tả đạo; và còn một điều nữa về ông.

Well, yeah, he financed the publication of the Alice Bailey books. There you go. So, the DK says, we as masters, we are not ungrateful, and you're in this group for your own protection. You have not taken even the first initiation, but I'll try to help you get rid of some of these glamours, and it's a real case study, I'll tell you. L-T-S-K. L-T-S-K are the letters of this individual. So the rays can tell us where we stand, and the kinds of traps we fall into, and the kinds of glamours that are difficult for us, traps for us, just, what is it for you? Have you recognized yourself in any of this? We've been going through the first, second, and third ray. Have you recognized something, some combination of things?

Đúng vậy, ông đã tài trợ việc xuất bản các sách của Alice Bailey. Là như thế. Vì vậy, Chân sư DK nói, chúng Tôi là các Chân sư, chúng Tôi không vô ơn, và em ở trong nhóm này để được bảo vệ. Em thậm chí chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nhưng Tôi sẽ cố giúp em loại bỏ một số ảo cảm này; và tôi phải nói rằng đây thực sự là một trường hợp đáng nghiên cứu. L-T-S-K. L-T-S-K là những chữ cái viết tắt của người này. Vậy các cung có thể cho chúng ta biết mình đang ở đâu, những loại bẫy mình rơi vào và những loại ảo cảm gây khó khăn, tạo thành cạm bẫy cho mình; với các bạn, đó là gì? Các bạn có nhận ra chính mình trong bất kỳ điều nào ở đây không? Chúng ta đã đi qua cung một, cung hai và cung ba. Các bạn có nhận ra điều gì, một tổ hợp nào đó không?

Well, maybe, I'll ask you that, and you can, fess up to it later.

Có lẽ tôi sẽ đặt câu hỏi ấy cho các bạn, và sau này các bạn có thể thú nhận.

It's interesting because, when you can say, this is what I see, this is the glamour that I see, and you can admit that before the group gaze, as he calls it, then already progress has been made. That glamour of self-pity is a rough one for ray two types, and the glamour of criticism for those people who are, ruled by the, well, the hardline rays, ray three is in there, ray seven, glamour of criticism. We'll be thinking today about a glamour, I want to call it the glamour of dictatorship. We have witnessed on the world stage again events in the United Kingdom. We have witnessed the attempt to basically take over the government and

Điều thú vị là khi các bạn có thể nói, đây là điều tôi thấy, đây là ảo cảm mà tôi thấy, và các bạn có thể thừa nhận điều ấy trước cái nhìn của nhóm, như cách Ngài gọi, thì đã có tiến bộ rồi. Ảo cảm tự thương thân ấy là một ảo cảm khó đối phó với những người cung hai, còn ảo cảm chỉ trích thì dành cho những người chịu sự cai quản của các cung cứng rắn; cung ba cũng nằm trong đó, cung bảy, ảo cảm chỉ trích. Hôm nay chúng ta sẽ suy nghĩ về một ảo cảm, tôi muốn gọi đó là ảo cảm độc tài. Một lần nữa, chúng ta đã chứng kiến các sự kiện tại Vương quốc Anh trên vũ đài thế giới. Chúng ta đã chứng kiến nỗ lực về cơ bản nhằm chiếm quyền kiểm soát

abrogate what should be guaranteed by the governmental process.

chính phủ và bãi bỏ những gì lẽ ra phải được tiến trình chính quyền bảo đảm.

We have witnessed an individual, and there are many like him, that thinks so much of their own point of view that they don't give a damn about anybody else, and are willing to forego democracy for the sake of imposition of their own point of view, and we've witnessed the backlash. There's a big difference between the dictator and the philosopher king of Plato's *The Republic*. I mean, both in a way have the last word, but one is supremely trained, and certainly Sanat Kumara has the last word in his Ashram of the Hierarchy. There's a supreme training of the philosopher king. When it comes to politics, it's pretty much grab what you can, manipulate however you like, and get into a position of power and force your way on others when you're of that type.

Chúng ta đã chứng kiến một cá nhân, và có nhiều người giống ông ta, coi trọng quan điểm của mình đến mức chẳng thèm quan tâm đến bất cứ ai khác, sẵn sàng từ bỏ dân chủ để áp đặt quan điểm riêng; và chúng ta đã chứng kiến phản ứng dữ dội. Có một khác biệt lớn giữa nhà độc tài và vị vua triết gia trong tác phẩm *Nền Cộng Hòa* của Plato. Ý tôi là, theo một cách nào đó, cả hai đều có tiếng nói cuối cùng, nhưng một người đã trải qua sự huấn luyện tối cao; và chắc chắn Sanat Kumara có tiếng nói cuối cùng trong ashram Thánh đoàn của Ngài. Vị vua triết gia được huấn luyện ở mức tối cao. Còn trong chính trị, nếu thuộc loại người ấy thì gần như là giành lấy bất cứ thứ gì có thể, thao túng tùy thích, tiến vào một vị trí quyền lực rồi ép người khác theo ý mình.

Now, what I have to say is that the leading character in England at the moment, or United Kingdom, and the leading character in the United States are both Geminis at the moment, and there is, with Gemini in the early days, or the egocentric days, a disrespect for the truth. There's a lot of lying. It's Mercury, Mercury as the ruler, and Mercury being the deceiver when it's not being the revealer of intuition. Mercury, with its third-ray personality, fourth-ray soul, and fifth- and third-ray monad, very mental planet. But in the beginning, just fool anybody according, and lie to anybody to get your way. This is going on, and I think we all see it.

Bây giờ, điều tôi phải nói là nhân vật lãnh đạo tại Anh, hay Vương quốc Anh, vào lúc này, và nhân vật lãnh đạo tại Hoa Kỳ hiện đều thuộc Song Tử; và với Song Tử trong giai đoạn đầu, hay giai đoạn tập trung vào bản thân, có sự bất kính đối với sự thật. Có rất nhiều dối trá. Đó là Sao Thủy, Sao Thủy với vai trò chủ tinh, và Sao Thủy là kẻ lừa dối khi không làm nhiệm vụ mặc khải trực giác. Sao Thủy, với phàm ngã cung ba, linh hồn cung bốn và chân thần cung năm cùng cung ba, là một hành tinh rất thiên về trí tuệ. Nhưng lúc ban đầu thì cứ lừa bất cứ ai, nói dối bất cứ ai để đạt được ý mình. Điều này đang diễn ra, và tôi nghĩ tất cả chúng ta đều thấy.

MDR: BL, am I okay now?

MDR: BL, bây giờ tôi ổn chứ?

BL: Yes, you're okay now. I don't see any other questions.

BL: Vâng, bây giờ Thầy ổn rồi. Tôi không thấy câu hỏi nào khác.

MDR: Good.

MDR: Tốt.

Good. Next time, another week or so, we'll get on to the, get on to the fourth-ray. It'll be on the, Friday the 13th in the morning, and it'll be, begin at 127. Just want to get this correct, and morning, at least morning here, in the UK and in Finland. So, we'll go on to the fourth-ray. It'll be interesting, because presumably most of us are human beings. There is that outside chance, and as a result, we will be affected, generically, by fourth-ray glamours. So, while we're doing this, just kind of collect your tendencies, and see if you recognize what it is that DK would say to you, if he was saying, look, you've got to work on this particular glamour. What is it? In your particular case, what is it?

Tốt. Lần tới, khoảng một tuần nữa, chúng ta sẽ chuyển sang cung bốn. Sẽ vào sáng thứ Sáu ngày 13, và sẽ bắt đầu ở mục 127. Tôi chỉ muốn xác nhận cho đúng, vào buổi sáng, ít nhất là buổi sáng ở đây, tại Vương quốc Anh và Phần Lan. Vậy chúng ta sẽ tiếp tục với cung bốn. Điều này sẽ thú vị, vì có lẽ phần lớn chúng ta đều là con người. Vẫn có một khả năng rất nhỏ là khác, và do đó, xét theo đặc tính chung, chúng ta sẽ chịu ảnh hưởng của các ảo cảm cung bốn. Vì vậy, trong khi chúng ta làm việc này, hãy tập hợp các khuynh hướng của mình và xem các bạn có nhận ra điều Chân sư DK sẽ nói với mình không, nếu Ngài nói rằng, này, các bạn phải khắc phục ảo cảm cụ thể này. Đó là gì? Trong trường hợp riêng của các bạn, đó là gì?

Or maybe there's more than one that is causing some difficulty. We've got to see through these things, if we're ever going to see the truth, and approach identification as reality. There's a lot lying beyond glamorous perceptions, which are misleading, and we've got to get there.

Hoặc có lẽ có nhiều hơn một ảo cảm đang gây khó khăn. Chúng ta phải nhìn thấu những điều này nếu muốn thấy chân lý và tiến đến sự đồng hóa với thực tại. Có rất nhiều điều nằm bên kia những nhận thức đầy ảo cảm vốn gây lầm lạc, và chúng ta phải đến được đó.

Meditation – Tham thiền

Here we go, and we'll do our work, and we'll meditate upon a first-ray glamour dictatorship. We have seen a lot of people who think that they somehow know better than everybody, and who want to make a monarchy out of what's intended to be a democracy. It's premature. There's only one monarch on our planet, really. It's Sanat Kumara. That's the monarch, and everybody else is just a presumption. But some are better than others, and some really have the good of everybody in mind as they use their powers of will. So, let's just have some quiet

Chúng ta bắt đầu, thực hiện công việc của mình và tham thiền về một ảo cảm cung một: sự độc tài. Chúng ta đã thấy nhiều người nghĩ rằng bằng cách nào đó mình hiểu biết hơn tất cả mọi người và muốn biến điều vốn được dự định là một nền dân chủ thành một nền quân chủ. Điều đó còn quá sớm. Thực ra, chỉ có một vị quân chủ trên hành tinh chúng ta. Đó là Sanat Kumara. Ngài là vị quân chủ, còn tất cả những người khác chỉ là tự tiếm nhận. Nhưng một số người tốt hơn những người khác, và một số thực sự nghĩ đến lợi ích của mọi người khi sử dụng các

at first, and that's to allow the coming together of all of us in the realm of soul infusion, to a degree, and even in the realm of soul. We offer ourselves up as an instrument.

quyền năng ý chí của mình. Vì vậy, trước hết hãy tĩnh lặng đôi chút, để tất cả chúng ta có thể hội tụ trong phạm vi được linh hồn thấm nhuần ở một mức độ nào đó, và thậm chí trong phạm vi linh hồn. Chúng ta hiến dâng chính mình làm một khí cụ.

Those who are attending, well, this is not so much a class as it is a service, with some class material along with it, but okay. We're offering ourselves in service to help clarify the astral, particularly the astral atmosphere of our planet. So, wherever we are, we are as one consciousness, one being, rendering assistance on our own level to the manifestation of the Divine Plan.

Với những người đang tham dự, đây không hẳn là một lớp học mà là một hoạt động phụng sự, kèm theo một số nội dung học tập. Chúng ta hiến mình phụng sự để giúp làm trong sáng cõi cảm dục, đặc biệt là bầu khí quyển cảm dục của hành tinh chúng ta. Vì vậy, dù ở đâu, chúng ta cũng là một tâm thức, một sinh mệnh, trợ giúp ở cấp độ riêng của mình cho sự biểu hiện của Thiên Cơ.

Now, the protection is necessary, because we're in the area of the greatest illusion, and the members of the group there with DK did succumb to certain glamours, which almost ruined them, and certainly had a bad effect upon the group. So, DK had a lot of repair work to do. So, we're going to use that long, long-arm cross, with the eyes, the Cross of Divinity, he calls it, and think about, as you're doing this, trace lines of light by using the cross.

Lúc này, sự bảo vệ là cần thiết, vì chúng ta đang ở trong lĩnh vực có ảo tưởng lớn nhất; các thành viên trong nhóm của Chân sư DK đã khuất phục trước một số ảo cảm, gần như hủy hoại họ và chắc chắn gây ảnh hưởng xấu đến nhóm. Vì vậy, Chân sư DK đã phải làm nhiều việc để khắc phục. Chúng ta sẽ dùng thập giá có các nhánh dài ấy với đôi mắt, mà Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính; và khi thực hiện điều này, hãy nghĩ đến việc dùng thập giá để vạch những đường ánh sáng.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

That cross looks before each one of us, and in a larger sense, before the entire group. We stay, whatever we do, and whatever energies we contact, we stay within the light of the soul, which will be focused on the mental plane.

Thập giá ấy hướng về phía trước mỗi người chúng ta, và theo nghĩa rộng hơn, phía trước toàn thể nhóm. Dù làm gì, tiếp xúc với những năng lượng nào, chúng ta vẫn ở trong ánh sáng của linh hồn, ánh sáng sẽ tập trung trên cõi trí.

Then we bring together the three lights, the vital light of matter from below, joining the light of mind on the mental plane, giving us a vital and penetrative thought process. Then we reach imaginatively into the realm of soul light, bringing it down to blend with the other two lights on the mental plane, and the three lights are blended now as one. Three blended as one, and from it, we'll grow our beam, our searchlight, which will be thrown outward, inward, onto the astral plane, to detect the glamour we're dealing with, and to help to dissipate it. All these glamours we've been dealing with are related, and they all have the problem of the one at the center. So now we're going to strengthen our beam, and talk about the function of our beam.

Rồi chúng ta kết hợp ba ánh sáng: ánh sáng sinh động của vật chất từ bên dưới kết hợp với ánh sáng trí tuệ trên cõi trí, mang lại cho chúng ta một tiến trình tư tưởng đầy sinh lực và có khả năng xuyên thấu. Sau đó, bằng sự tưởng tượng, chúng ta vươn vào lĩnh vực ánh sáng linh hồn, đưa ánh sáng ấy xuống để hòa quyện với hai ánh sáng kia trên cõi trí; và giờ đây ba ánh sáng hòa thành một. Ba hòa thành một, và từ đó chúng ta sẽ phát triển chùm sáng, ngọn đèn pha của mình, để chiếu ra ngoài, vào trong, lên cõi cảm dục, nhằm phát hiện ảo cảm mà chúng ta đang xử lý và giúp làm tiêu tan nó. Tất cả những ảo cảm chúng ta đã đề cập đến đều có liên hệ với nhau, và tất cả đều có vấn đề về người ở trung tâm. Vì vậy, giờ đây chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng và nói về chức năng của chùm sáng ấy.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Our purpose, eventually, a general clarification of the astral plane. Then the formula.

Mục đích cuối cùng của chúng ta là làm trong sáng toàn bộ cõi cảm dục. Rồi đến công thức.

As we sound these words, we're going to visualize that great searchlight, which we have together created, turned upon the astral plane.

Khi xướng những lời này, chúng ta sẽ hình dung ngọn đèn pha lớn mà chúng ta đã cùng nhau tạo ra, đang chiếu lên cõi cảm dục.

Radiance are we, and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning, and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light, and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place, and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work, and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

The light of day of the buddhic plane, and the sign Scorpio. We turn the darkness into day.

Ánh sáng ban ngày của cõi Bồ đề và dấu hiệu Hổ Cáp. Chúng ta biến bóng tối thành ban ngày.

Strengthening our beam, so that it is becoming irresistible. We say.

Tăng cường chùm sáng để nó trở nên không thể cưỡng lại. Chúng ta nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

That goal is the dissipation of the glamour of dictatorship. In this case, rather evolving the servant leader, rather than the self-serving leader. So think how much has been lost to humanity through dictatorship. Let's ponder that. It's very hard to fulfill the greatest good of the greatest number through dictatorship. Now in this use of the words of power, we'll throw light into this glamorous, we find it penetrating this self-aggrandizing glamour, and producing its weakening and dissipation. This will happen naturally in the Aquarian age, but still there will be outstanding Leonian leaders in this age of Aquarius Leo.

Mục tiêu ấy là làm tiêu tan ảo cảm độc tài. Trong trường hợp này, hướng đến việc phát triển người lãnh đạo phụng sự thay cho người lãnh đạo chỉ phục vụ bản thân. Vì vậy, hãy nghĩ xem nhân loại đã mất mát biết bao do chế độ độc tài. Chúng ta hãy suy ngẫm điều ấy. Rất khó thực hiện điều tốt đẹp lớn nhất cho số đông nhất qua chế độ độc tài. Giờ đây, khi sử dụng các quyền năng từ, chúng ta sẽ chiếu ánh sáng vào vùng ảo cảm này, thấy ánh sáng xuyên thấu ảo cảm tự tôn ấy, làm nó suy yếu và tiêu tan. Điều này sẽ xảy ra một cách tự nhiên trong kỷ nguyên Bảo Bình, nhưng vẫn sẽ có những nhà lãnh đạo Sư Tử nổi bật trong kỷ nguyên Bảo Bình–Sư Tử này.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of dictatorship.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm độc tài.

The power of our united light negates the quality of this glamour of dictatorship from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm độc tài này đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

Now we will continue with our five minutes of silence and intensity of purpose, and see this work proceeding. Of course, this is something we can think about. We always find those who want to take the will of others away from them, who do not respect that bit of truth that may come through the will of another. In Aquarius, we will have the growth of power sharing, and eventually something unusual, up to this time, leadership of a group by a group, as DK says. It's a very seventh-ray type of expression, and when that really gets established, our whole method of governance will be changing. That does not mean that the Leo part of the stick will not be there. It will, and Leonian leaders will be present.

Bây giờ chúng ta sẽ tiếp tục với năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích, thấy công việc này đang tiến triển. Dĩ nhiên, đây là điều chúng ta có thể suy nghĩ. Chúng ta luôn gặp những người muốn tước đoạt ý chí của người khác, không tôn trọng phần chân lý có thể biểu lộ qua ý chí của một người khác. Trong Bảo Bình, chúng ta sẽ có sự phát triển của việc chia sẻ quyền lực, và cuối cùng là một điều khác thường cho đến thời điểm hiện nay: một nhóm lãnh đạo một nhóm, như Chân sư DK nói. Đó là một kiểu biểu hiện rất cung bảy, và khi điều ấy thực sự được thiết lập, toàn bộ phương pháp quản trị của chúng ta sẽ thay đổi. Điều đó không có nghĩa là đầu Sư Tử của trục ấy sẽ không hiện diện. Nó sẽ hiện diện, và các nhà lãnh đạo Sư Tử sẽ có mặt.

However, it will be a type of servant leadership, and we know that, according to DK, heights of service can be reached in the sign Leo, which at first seems so selfish. So keep this particular glamour in mind. You'll see quite a bit of its expression in months and years coming up. The arrogation, arrogance, arrogation, of the power that should belong to the many by the one. Says DK, the master will suggest, but will not demand acquiescence.

Tuy nhiên, đó sẽ là kiểu lãnh đạo phụng sự; và chúng ta biết rằng, theo Chân sư DK, có thể đạt đến những đỉnh cao phụng sự trong dấu hiệu Sư Tử, vốn thoạt đầu dường như rất ích kỷ. Vì vậy, hãy ghi nhớ ảo cảm cụ thể này. Các bạn sẽ thấy khá nhiều biểu hiện của nó trong những tháng năm sắp tới. Sự tiếm quyền, sự kiêu ngạo, việc một người chiếm đoạt quyền lực lẽ ra thuộc về nhiều người. Chân sư DK nói, Chân sư sẽ đề nghị, nhưng sẽ không đòi hỏi phải tuân thuận.

Maybe Master Morya is a little different in that respect, but from DK's perspective, suggestions are offered. So we now withdraw our searchlight into the triple light and send the triple light, the parts of it,

Có lẽ Chân sư Morya hơi khác về mặt ấy, nhưng từ góc nhìn của Chân sư DK, chỉ có những lời đề nghị. Vì vậy, giờ đây chúng ta thu ngọn đèn pha vào ánh sáng tam phân và đưa các thành phần của ánh sáng tam phân

to the places where they belong. We refocus then upon the mental plane, but it's the mind held steady in the light, and we sound the OM three times, mental, emotional, physical, knowing that some little bit of good has been done by our efforts. We would like to thank all of you, Olivia, Tuija, and myself for attending these service opportunities and to work away in occultly sanctioned methods to relieve humanity of great problems originating in the personality. Even the Planetary Logos, we're told, our Planetary Logos on the cosmic level has a problem of personality.

trở về những nơi vốn thuộc về chúng. Rồi chúng ta tái tập trung trên cõi trí, nhưng đó là thể trí được giữ vững trong ánh sáng; và chúng ta xướng linh từ OM ba lần, trên phương diện trí tuệ, cảm xúc, hồng trần, biết rằng những nỗ lực của mình đã tạo được một chút điều tốt lành. Olivia, Tuija và tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã tham dự những cơ hội phụng sự này và kiên trì làm việc bằng các phương pháp được huyền bí học chấp thuận để giúp nhân loại thoát khỏi những vấn đề lớn bắt nguồn từ phàm ngã. Chúng ta được cho biết rằng ngay cả Hành Tinh Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta trên cấp độ vũ trụ, cũng có một vấn đề về phàm ngã.

So it's going to be reflected for all of us as well. We just persist and we do what is given to us to do. We have faith in our work as given by a master who knows what he's doing.

Vì vậy, điều ấy cũng sẽ phản ánh nơi tất cả chúng ta. Chúng ta chỉ cần kiên trì và thực hiện điều được giao cho mình. Chúng ta có niềm tin vào công việc mà một Chân sư biết rõ mình đang làm gì đã trao cho chúng ta.

Tomorrow is still the evening schedule when we'll be working. That'll be 5 p.m. GMT working with the Soul of Nations. I think some readings from the destiny of the nations, and then Sunday, attracting financial resources for the propagation of this work of the ageless wisdom and for the reappearance and the externalization. So thanks everybody. Lots of love. Let's just persist with our interior work and our external work, but not neglecting the work that nobody sees. This inner work, nobody sees it. I mean, nobody in the ordinary world. Yet it's so vitally important to do it as the master has given it to us to do. So it's a broadcast tomorrow and the usual YouTube link for the next two broadcasts, Saturday night and Sunday night.

Ngày mai chúng ta vẫn làm việc theo lịch buổi tối. Đó sẽ là lúc 5 giờ chiều GMT, làm việc với Linh hồn của các Quốc gia. Tôi nghĩ sẽ có một số bài đọc từ Vận Mệnh của các Quốc Gia; rồi Chủ nhật là thu hút nguồn lực tài chính để truyền bá công việc Minh Triết Ngàn Đời này, cũng như cho sự tái lâm và sự ngoại hiện. Vì vậy, cảm ơn mọi người. Gửi thật nhiều tình thương. Chúng ta hãy cứ kiên trì với công việc nội tâm và công việc bên ngoài, nhưng đừng sao nhãng công việc mà không ai nhìn thấy. Công việc nội tâm này, không ai nhìn thấy; ý tôi là không ai trong thế giới thông thường. Tuy nhiên, thực hiện công việc ấy đúng như Chân sư đã giao cho chúng ta là điều vô cùng quan trọng. Vậy ngày mai sẽ có một buổi phát sóng, và hai buổi phát sóng tiếp theo vào tối thứ Bảy và tối Chủ nhật sẽ dùng đường liên kết YouTube thường lệ.

So this will be converted soon and you can re-listen if you wish or tell your friends about it, etc. Perhaps we can increase the numbers within humanity that learn to respect the ageless wisdom in its pure form.

Bản ghi này sẽ sớm được chuyển đổi, và các bạn có thể nghe lại nếu muốn, hoặc giới thiệu với bạn bè, v.v. Có lẽ chúng ta có thể gia tăng số người trong nhân loại học cách tôn trọng Minh Triết Ngàn Đời trong hình thức thuần khiết của nó.

That's really important. As DK said, look, don't change my words. Don't imagine you have to water things down. You don't. The words of a master are really, really important and they carry something. So we hope to attract people on the basis of that writing, which is in a very pure and powerful form. So I'll say good night here to you. Pretty soon this will be up on Makara and before long on YouTube. So thank you and have a good day, good evening, good night, whatever it is for you, and we wish you the very best.

Điều đó thực sự quan trọng. Như Chân sư DK đã nói, này, đừng thay đổi lời của Tôi. Đừng tưởng rằng các bạn phải làm loãng mọi thứ đi. Các bạn không cần làm vậy. Lời của một Chân sư thực sự rất, rất quan trọng và mang theo một điều gì đó. Vì vậy, chúng ta hy vọng thu hút mọi người trên cơ sở những trước tác ấy, vốn ở trong một hình thức rất thuần khiết và đầy quyền năng. Vậy tại đây tôi xin chúc các bạn ngủ ngon. Chẳng bao lâu nữa bản này sẽ có trên Makara, và không lâu sau đó trên YouTube. Cảm ơn các bạn, chúc các bạn một ngày tốt lành, một buổi tối tốt lành, một đêm ngon giấc, tùy thời điểm ở nơi các bạn; và chúng tôi chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất.

Commentary GAW 127

Tóm Tắt

Ảo cảm độc tài và trách nhiệm bảo vệ dân chủ

Ảo cảm độc tài chủ yếu liên hệ với cung một, nhưng cũng có thể kết hợp sự tập trung vào bản thân của cung bốn, sự tự mãn về phương pháp riêng và tham vọng quyền lực khiến người ta xem nhẹ giá trị của những người xung quanh. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các lực lượng chống dân chủ đang nổi rõ tại Vương quốc Anh và Hoa Kỳ, hai quốc gia có linh hồn cung hai; dân chủ là phương thức Thánh đoàn tìm cách vận dụng, trong khi nhân loại chưa sẵn sàng cho nền quân chủ của Shamballa. Lời cảnh báo của Chân sư DK rằng sự tham gia đúng đắn của nhiều đệ tử hơn trước Chiến tranh Thế giới thứ hai có thể ngăn cuộc chiến ngưng tụ như đã xảy ra đặt ra trách nhiệm phụng sự hiện tại. Công việc làm tiêu tan ảo cảm theo nhóm nhằm hỗ trợ nhân loại, Thánh đoàn và Thiên Cơ trong thời kỳ khủng hoảng.

Tích hợp phàm ngã với linh hồn

Nhiều khó khăn của nhân loại tập trung vào sự thiếu điều chỉnh giữa linh hồn mang tính chất cung hai và phàm ngã mang tính chất cung ba xét trên bình diện chung. Vấn đề này được liên hệ với khó khăn về phàm ngã của Hành Tinh Thượng Đế trên cấp độ vũ trụ. Sự tích hợp nội bộ của phàm ngã là cần thiết, nhưng mục tiêu quan trọng hơn là tích hợp phàm ngã với xung động linh hồn; việc học huyền bí học chỉ thực sự đạt kết quả khi thúc đẩy sự hòa hợp ấy.

Thể trí cung bốn và con đường đến trực giác

Chân sư DK xem thể trí cung bốn là một yếu tố quan trọng trong cách tiếp cận Ngài và công việc của Ngài. Một cách diễn giải được đề xuất là điều này liên quan đến khả năng trực giác cao hơn, thay vì hoạt động xung đột của hạ trí: từ trí cụ thể, qua trí trừu tượng, đến cõi Bồ đề. Đích đến là trực giác như lý trí thuần túy, nhận biết các mối liên hệ trên cấp độ nguyên mẫu và tiếp cận minh triết qua sự chỉnh hợp với linh hồn cùng Thiên Thần của Hiện Diện, đại diện cho Thái dương Thiên Thần.

Những biểu hiện ban đầu của cung bốn

Các khuynh hướng ban đầu gồm chiến đấu hỗn loạn, thường vừa chống người khác vừa chống chính mình; trải nghiệm lên cao rồi xuống sâu; và bóng tối đi trước sự biểu hiện hình tướng. Sự nhạy cảm với bất hòa dễ dẫn đến việc hợp tác với một bộ phận thay vì toàn thể, khôi phục hòa hợp cục bộ mà không giải quyết vấn đề rộng lớn hơn. Việc quá coi trọng tác động của lời nói và nhạy cảm bất thường với phi ngã khiến con người dễ tổn thương trước môi trường; mối liên hệ giữa Sao Thủy và cung bốn cũng gợi khả năng phát triển cách sử dụng lời nói đúng đắn. Những điểm khủng hoảng liên tiếp có thể thúc đẩy tiến bộ nếu được xử lý bằng trí tuệ, nhưng chỉ tạo thêm xáo trộn cho bản thân và người khác nếu thiếu sự thấu hiểu.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và các giới tiến hóa

Sự đồng hóa với nhân loại là sự đồng hóa với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, một tập thể còn bị giằng xé bởi xung đột và cảm xúc. Việc tiến vào giới thứ năm không đồng nghĩa lập tức trở thành thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần; bước huấn luyện hướng đến Huyền Giai ấy được đặt sau lần điểm đạo thứ sáu. Các Chohan cao cả có thể hoạt động như

những Sự Sống Hành tinh mà vẫn thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, cho thấy cấp độ trong các giới và tư cách thuộc một Huyền Giai là hai cách phân loại khác nhau.

Các cặp đối cực theo chiều đứng và chiều ngang

Các cặp đối cực theo chiều đứng có sự khác biệt về giá trị, nổi bật là đối lập giữa linh hồn và phàm ngã. Ngược lại, những cặp đối cực theo chiều ngang như nóng và lạnh không có một phía luôn tốt hơn phía kia; giá trị của chúng tùy hoàn cảnh. Việc thoát khỏi đồng hóa với những nhận thức hạn hẹp về bản thân và chuyển trọng tâm vào linh hồn giúp xử lý đúng cuộc đấu tranh có ý nghĩa tiến hóa.

Mô hình cung phổ biến trong nhóm đệ tử

Một phép thống kê riêng của Thầy MDR trên khoảng 50 đệ tử trong nhóm huấn luyện của Chân sư DK cho thấy những yếu tố xuất hiện nhiều nhất là linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy. Tuy nhiên, không tìm thấy đệ tử nào thực sự mang trọn tổ hợp ấy; đây chỉ là mô hình tổng hợp từ tần suất từng thành phần. Kết quả làm nổi bật tuyến 2–4–6 và vai trò của cung bảy đang đi vào biểu hiện, đồng thời không phủ nhận sự hiện diện của các cung khác. Theo giáo lý được dẫn, phàm ngã cung ba và cung sáu hiện chiếm ưu thế trong nhân loại.

Ảo cảm hòa hợp vì tiện nghi cá nhân

Ảo cảm hòa hợp nhằm đạt sự thoải mái và thỏa mãn cá nhân biểu hiện thành mong muốn "hòa bình bằng mọi giá", tránh động chạm và giữ môi trường không gây khó chịu. Sự yên ổn ấy có thể ngăn những giá trị mới xuất hiện, vì chính các giá trị đang tìm đường biểu hiện thường gây xáo trộn. Hòa bình thực sự đòi hỏi giải quyết những vấn đề về cách chung sống, chia sẻ và điều kiện kinh tế, như hướng nghiên cứu được nhắc đến tại Đại học Hòa bình ở Costa Rica. Sự gắn bó với môi trường quen thuộc và nhu cầu luôn tỏ ra dễ chịu chỉ tạo hòa hợp bề mặt, khiến xung đột có thể trở lại mạnh hơn.

Xáo trộn như một phần của tiến trình hòa bình

Trung Quốc được nêu như ví dụ với linh hồn cung một, phàm ngã cung ba và dấu hiệu Thiên Bình của phàm ngã; lời dạy về việc Khổng Tử tái lâm tại đây gắn sự xuất hiện của một thành viên Thánh đoàn với xáo trộn. Điều chỉ là biến động thoáng qua theo tầm nhìn Thánh đoàn có thể trở thành cảnh tượng nghiêm trọng trong đánh giá của con người. Theo cách giải thích được quy cho Chân sư DK, nhiều xung đột hiện nay phản ánh ý chí đang trỗi dậy nơi những cộng đồng từng chịu áp chế nhiều thế kỷ; dập tắt tranh đấu quá sớm có thể cản trở sự xuất hiện ấy. Hình ảnh của Chân sư Morya về biển động và sự yên tĩnh của nghĩa địa nhắc rằng sức sống tiến hóa không đồng nghĩa với trạng thái bất động.

Làn sóng linh hồn cung bốn và tiềm năng hòa bình

Sự gia tăng linh hồn cung bốn được trình bày như một triển vọng dẫn đến hòa bình, dù giai đoạn đầu có thể bao gồm nhiều tranh đấu. Cung bốn đang xuất hiện từ phương diện Chân Thần; số lượng Chân Thần cung bốn trên cõi chân thần chưa được biết rõ. Phần Lan và các nước Scandinavia, với linh hồn dấu hiệu Thiên Bình, được liên hệ với khả năng hòa giải nhờ sự cân bằng và tầm nhìn rộng, vượt khỏi nhu cầu hòa hợp trước mắt. Hòa hợp thực sự phải được tạo dựng qua việc đưa các giá trị cao hơn vào đời sống, đồng thời tránh rơi vào chính ảo cảm tranh đấu để có hòa hợp.

Ảo cảm chiến tranh và sự mê hoặc của vinh quang

Ảo cảm chiến tranh khiến đám đông bị cuốn theo lời hứa về vinh quang, lòng nhiệt thành tập thể và những hình ảnh xuyên tạc đối phương. Nội chiến Hoa Kỳ và Chiến tranh Thế giới thứ nhất minh họa sức lôi cuốn ấy; cách gọi người Đức là quân Hung tạo một hình ảnh kích động thay vì hiểu đúng con người và hoàn cảnh. Viễn cảnh ra trận rồi trở về trong vinh quang đối lập với thực tế nhiều năm chiến hào bùn lầy và thương tật. Vinh quang chiến trận cũng không đồng nghĩa với ánh sáng rạng ngời của Biến hình mà Đức Christ biểu lộ trước ba đệ tử.

Khủng hoảng, tư duy và hòa hợp toàn thể

Tuija đề xuất rằng khủng hoảng buộc con người dừng lại để xét xem điều mình muốn giành lại có thực sự cần thiết, có ích và đáng duy trì hay không. Việc cố giữ nguyên lập trường hoặc quyền sở hữu dựa trên quá khứ chỉ kéo dài xung đột, trong khi thể trí có thể nâng các bộ phận bất hòa vào một tầm thấu hiểu cao hơn. Hòa hợp theo cõi Bồ đề đòi hỏi tính đến tất cả các phần, thay vì chỉ bảo đảm trật tự trong một quốc gia hay một nhóm. Tam giác dấu hiệu Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư được liên hệ với việc nâng quan điểm cá nhân lên cái nhìn tổng hợp; dấu hiệu Song Ngư còn gắn với hòa bình qua Sao Kim ở vị trí tướng, và Đức Christ được liên hệ đặc biệt với Song Ngư cùng Thiên Bình.

Chính nghĩa, phân biện và giới hạn của trung lập

Lời Chân sư DK gửi các đệ tử trong chiến tranh mô tả hào quang ashram như bức tường bảo vệ những người chiến đấu cho điều đúng, đồng thời trực tiếp yêu cầu họ phải chiến đấu. Có những xung đột chính đáng; sự trung lập tuyệt đối trước Đức Quốc xã và phe Trục có thể tạo điều kiện cho các lực lượng ấy thắng thế. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, bất bạo động của Gandhi, người có Mặt Trời và Điểm mọc ở dấu hiệu Thiên Bình, cần được xem xét phê phán trong hoàn cảnh chống các lực lượng tà ác thời chiến. Việc chọn cuộc đấu tranh đòi hỏi phân biện, thay vì mặc định mọi chiến đấu đều sai hoặc mọi hòa bình đều đúng.

Giá trị tinh thần và cơ hội tự giải thoát

Chân sư DK khẳng định có những điều ác tệ hơn cái chết và đau đớn; vượt qua chúng bằng sức mạnh linh hồn mở ra cơ hội thúc đẩy tiến hóa nhân loại vượt xa dự kiến. Sự giải thoát phải do nhân loại tự đạt được và tự khởi xướng, tương tự tiến trình của người đệ tử. Những giá trị tinh thần và vĩnh cửu đạt được quan trọng hơn nỗi thống khổ tạm thời, nên sự can thiệp không được tước đi cơ hội ấy. Các đoạn quanh trang 101–102 của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới được đề nghị nghiên cứu để hiểu nỗi đau tinh thần của các Chân sư khi chứng kiến hành động nhân loại và trách nhiệm đặt lên các đệ tử.

Kỹ năng hành động trong chuyển tiếp từ xung đột đến hòa hợp

Hòa hợp qua xung đột có thể là một hoạt động đầy biến động, nhưng kỹ năng hành động và kinh nghiệm giúp tiến trình diễn ra êm dịu hơn. Khả năng nhận biết cách xử lý tình thế cho phép giải quyết xung đột trước khi nó trở thành thảm họa. “Khéo léo trong hành động” cũng được nhắc như một phẩm chất Alice Bailey cần phát triển. Nhân loại có thể học cách vận dụng cung bốn thông minh hơn, thay vì chỉ tỉnh ngộ sau những va chạm nghiêm trọng.

Kỹ Thuật Tích Hợp cung bốn

Công thức cung bốn khởi đầu từ con người đứng giữa hai lực lượng đối lập, khao khát hòa bình và vẻ đẹp của hợp nhất nhưng vẫn chỉ thấy chia rẽ, chiến tranh và sự cô lập của chính mình. Bước chuyển đòi hỏi tình yêu hợp nhất chiếm ưu thế, thay vì tìm hòa bình để được nhẹ nhõm hoặc dễ chịu cho bản thân. “Linh từ phát ra từ linh hồn đến hình tướng” mang thông điệp rằng hai phía là một; thay đổi điểm nhìn và mở linh thị giúp nhận ra hợp nhất nơi trước kia chỉ thấy đối kháng. Bảy

Kỹ Thuật Tích Hợp không dừng ở việc xây dựng phàm ngã tích hợp mà hướng phàm ngã ấy đến sự tích hợp với linh hồn.

Ảo cảm xung đột nhằm áp đặt chính nghĩa và hòa bình

Động cơ tuyên bố chiến đấu để chấm dứt chiến đấu có thể chân thật, nhưng cũng có thể che giấu ham muốn thắng lợi và áp đặt ý riêng. Alexander Đại đế được nêu như một trường hợp có thể mang ảo cảm này: sau khi chinh phục, ông tiếp nhận phong tục và trang phục của những dân tộc bị đánh bại, đặc biệt là Ba Tư, nhằm tạo hòa hợp. Theo sự điều chỉnh nhận định riêng của Thầy MDR, Churchill có thể mang phối hợp cung một và cung bốn, còn Hitler là cung một và cung sáu; Napoleon cũng được liên hệ với phối hợp một–bốn. Chiến thắng kiểu Pyrrhus cảnh báo rằng đánh bại đối phương nhưng hủy hoại lực lượng của mình có thể khiến thắng lợi mất hết giá trị, nên cần xác định mục tiêu bằng trí tuệ và chọn cuộc đấu tranh khôn ngoan.

Ảo cảm nghệ thuật mơ hồ và cảm thụ âm nhạc

Ảo cảm nhận thức nghệ thuật mơ hồ xuất hiện khi người nghệ sĩ sống hoàn toàn cho nghệ thuật, âm nhạc hay vũ đạo nhưng thích nghi kém với thực tế. Những hình ảnh đẹp trong cõi cảm dục không tự trở thành tác phẩm hữu ích nếu thiếu khả năng biểu hiện chúng trên cõi hồng trần. Nghệ sĩ tương lai cần dùng tham thiền để đưa xuống những cách sắp đặt và vẻ đẹp hỗ trợ Thiên Cơ. Một giả thuyết về ảo cảm cảm thụ âm nhạc là sự khép mình trong thế giới nghệ thuật khiến người ta bỏ qua yêu cầu thực tế của đời sống và công việc biểu hiện.

Nhận thức thông linh và trực giác

Ảo cảm nhận thức thông linh thay cho trực giác phát sinh khi người ta nhầm hình ảnh và tín hiệu cảm dục với tri thức trực tiếp. Khả năng thông linh từng phát triển mạnh trong thời Atlantis và cũng hiện diện ở động vật, nên không tự chứng minh một thành tựu tinh thần cao. Thể cảm dục không phải cõi Bồ đề, còn trực giác là lý trí thuần túy giúp thấy sự vật như chúng thực sự là. Niềm kiêu hãnh về tính nhạy cảm đặc biệt có thể che khuất sự khác biệt này, nhất là ở người mang ảnh hưởng cung bốn.

Ảo cảm của các cặp đối cực ở cấp độ cao

Ảo cảm của các cặp đối cực theo nghĩa cao chủ yếu liên quan đến cuộc đấu tranh giữa giá trị linh hồn và ham muốn của phàm ngã ích kỷ. Vì thuộc giới thứ tư, con người có thể trải qua cuộc đấu tranh này bất kể cấu trúc cung riêng; giải pháp cho vấn đề cảm dục đòi hỏi thể trí giữ vững trong ánh sáng. Ở một vòng xoắn cao hơn, người thanh niên giàu có được diễn giải là điểm đạo đồ bậc ba đang giằng co giữa những thành tựu linh hồn đã đạt và đòi hỏi của Chân Thần mà Đức Christ đại diện. Danh mục ảo cảm không thể bao quát hết mọi trường hợp, vì mỗi người còn có những biến thể riêng cần nhận diện.

Hành động thực tế và sự cộng tác giữa các ashram

Câu hỏi của Vera nêu giới hạn của quan điểm chỉ cần tham thiền và phát tỏa hòa bình, tình thương, trong khi các vấn đề môi trường và tài chính đòi hỏi ý chí, cam kết cùng hành động khó khăn. Các đệ tử thuộc tuyến cung 1–3–5–7 có vai trò thiết yếu trong chính trị, tài chính, khoa học và tổ chức; mỗi người phụng sự theo ashram của mình và cần trân trọng khả năng của những tuyến khác. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian được liên hệ với sự tương tác Bồ đề từ khoảng năm 1925, góp phần tăng thấu hiểu giữa các cách tiếp cận. Theo lời Chân sư DK được dẫn, việc thu hẹp tinh thần vào khuôn khổ tôn giáo cung sáu là một thắng lợi lớn của Hắc đoàn; mọi hoạt động thực

sự cải thiện điều kiện nhân loại đều có tính tinh thần, và sự trao đổi giữa các tuyến cung phải phát triển trong Kỷ nguyên Bảo Bình.

Chân sư Hilarion và việc giữ năng lượng, loại bỏ động cơ xấu

Ánh sáng trên Đường Đạo, gắn với Chân sư Hilarion và Mabel Collins, được dùng để minh họa sắc thái cung một qua những yêu cầu quyết liệt loại bỏ các khuynh hướng thấp. Cách thực hành là tiêu diệt động cơ sai nhưng giữ lại năng lượng và khả năng hành động từng bị động cơ ấy chi phối. Theo cách phân tích được trình bày, Chân sư Hilarion có Chân Thần cung một, còn cấp phụ của Chân Thần liên hệ cung năm phù hợp với vai trò đứng đầu ashram cung năm. Mối liên hệ này được đối chiếu với giáo lý rằng cung năm chủ yếu quy về cung một khi các cung thuộc tính quy về các Cung Trạng Thái.

Sự chuyển đổi cung phàm ngã và linh hồn cung bốn

Cung phàm ngã có thể duy trì qua nhiều kiếp, đặc biệt trong đời sống nghệ thuật; gần cuối một kiếp sống, cung phàm ngã của kiếp tiếp theo có thể bắt đầu xuất hiện. Theo tự đánh giá của Thầy MDR, phàm ngã cung bốn đã hiện diện qua một số kiếp của mình và có thể đang thay đổi, nên nhiều ảo cảm vừa khảo sát có sự tương ứng trực tiếp với kinh nghiệm cá nhân. Làn sóng linh hồn cung bốn được dự kiến gia tăng rõ vào năm 2025; tại hội thảo về các cung ở Đức năm 1991, một số người có cách biểu đạt và định hướng sống gợi khả năng thuộc nhóm linh hồn này. Một quan sát riêng khác là các đệ tử có linh hồn cung một hoặc cung hai dường như đáp ứng huấn luyện của Chân sư DK thuận lợi hơn những người có linh hồn cung ba, cung sáu hoặc cung bảy.

Cung quốc gia và các linh hồn trong dân chúng

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, hai cung linh hồn và phàm ngã của một quốc gia phản ánh sự hiện diện đông đảo của những linh hồn thuộc cả hai cung ấy, chứ cung phàm ngã quốc gia không nhất thiết biểu thị cung phàm ngã của từng người dân. Mỗi quốc gia vẫn có đủ các cung linh hồn, trong khi phần lớn nhân loại hiện nay có phàm ngã cung sáu hoặc cung ba. Hoa Kỳ vì thế có thể có nhiều linh hồn cung sáu; các nước Scandinavia và Nga có nhiều linh hồn cung bảy, còn Nga cũng có nhiều linh hồn cung sáu. Sự phối hợp cung bảy và cung sáu trong bản chất linh hồn được liên hệ với lời Chân sư DK rằng tôn giáo thế giới mới sẽ xuất phát từ Nga.

Nhận diện ảo cảm và duy trì cảnh giác

Những ảo cảm nổi bật cần nhận diện gồm nghi ngờ hoặc hoang tưởng ở cung một, tự thương hại ở cung hai và chỉ trích ở cung ba; các khuynh hướng này còn phản chiếu trong các cung thuộc tính. Niềm tin rằng mình đã vượt qua mọi ảo cảm cũng là một ảo cảm, và ngay cả người đang trải qua hoặc đã qua lần điểm đạo thứ ba vẫn cần cảnh giác cho đến khi hi sinh thể nguyên nhân. Theo Chân sư DK, người cung hai có thể chịu ảnh hưởng của mọi loại ảo cảm; tính bao gồm của cung này được diễn giải như khả năng hấp thu nhiều dạng ảo cảm cùng lúc. Đặc tính ánh sáng rực rỡ của các linh hồn cung hai được đặt cạnh sự chói sáng và mức tiến hóa cao của Đấng Chúa Tể Cung năm, cùng sự kết hợp cung hai và cung năm nơi Sao Kim.

Ánh sáng trí tuệ trong việc làm tiêu tan ảo cảm

Tăng cường tập trung trí tuệ, tiến đến phân cực trí tuệ và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng giúp nhận biết điều đang diễn ra trong thể cảm dục. Khả năng quan sát ấy hỗ trợ các phương pháp huyền bí nhằm làm tiêu tan ảo cảm, thay vì để tâm thức tiếp tục chìm trong dục vọng. Sự sáng rõ cần hướng vào chính những khuynh hướng đang chi phối đời sống, không chỉ dừng ở hiểu biết lý thuyết.

Các bức màn và bản chất xuyên tạc của ảo cảm

Hệ thống các bức màn trên cõi dĩ thái gồm bức màn xung động liên hệ với ảo lực, bức màn xuyên tạc liên hệ với ảo cảm và cõi cảm dục, cùng bức màn chia rẽ liên hệ với ảo tưởng. Bức màn khát vọng được phỏng đoán là tình trạng phàm ngã bằng lòng hướng đến đời sống cao siêu nhưng không thực hiện những bước cần thiết. Trong cách diễn giải của Thầy MDR, ảo cảm là tâm thức chìm trong dục vọng sai lạc, khiến con người rời xa chân lý, thực tại và chân–thiện–mỹ. Hình ảnh những tấm gương méo trong nhà vui chơi minh họa sự mất cân đối ấy: nhận thức xuyên tạc khiến con người khao khát những điều không chân thực và không có tương quan đúng đắn.

Các nước phe Trục như minh họa về sự lệch lạc

Trong sự phân loại được nêu, Nhật Bản biểu thị ảo lực, Ý biểu thị ảo tưởng, còn Đức biểu thị ảo cảm và là nước mạnh nhất trong ba nước phe Trục. Chủ nghĩa thống trị và quan niệm về một giống dân ưu việt tạo thành hệ thống dục vọng dựa trên tư tưởng sai lạc, chia rẽ và phân biệt chủng tộc, hướng đến đánh bại và nô dịch các nhóm khác. Điều này đối nghịch với lời Chân sư DK rằng không còn kiểu giống dân thuần chủng nào. Việc dồn toàn bộ sức lực vào khát vọng sai lệch ấy minh họa cách ảo cảm đưa một tập thể rời xa thực tại và Thiên Cơ.

Biến động chiêm tinh và những khuynh hướng dai dẳng

Ảo cảm có thể tăng giảm theo năng lượng chiêm tinh: tiến trình sử dụng tương ứng một ngày với một năm, còn phương pháp nhật cung dịch chuyển các yếu tố theo mức chuyển động của Mặt Trời. Một đợt Sao Diêm Vương quá cảnh mạnh có thể làm nổi bật các ảo cảm thuộc tuyến cung một, trong khi Sao Hải Vương hoặc Sao Mộc có thể nhấn mạnh tuyến cung hai. Tuy nhiên, bên dưới những biến đổi ấy còn có các uẩn dai dẳng từ quá khứ, tiếp tục kết tụ thành khuynh hướng gây trở ngại qua nhiều kiếp. Nhận diện chúng giúp tiến gần hơn đến điều Chân sư DK gọi là giải quyết vấn đề của mình; các trước tác của Ngài vẫn cung cấp phương tiện cho công việc này. Một đặc điểm khác được nhắc đến là người cung bốn có thể kéo ảo tưởng xuống cõi cảm dục và biến chúng thành ảo cảm.

Tính lập dị, động cơ và trung tâm linh hồn

Tính lập dị liên hệ với Sao Thiên Vương nhưng không tự động là ảo cảm; tiêu chuẩn quan trọng là động cơ, kết quả và mối liên hệ với trung tâm linh hồn. Khi sự khác biệt nhằm thu hút chú ý, được yêu thích, được ca ngợi hoặc hạ thấp người khác, nó dễ hòa vào các ảo cảm về sự tập trung vào bản thân và tôn vinh phàm ngã. Ngược lại, một cách nhìn khác thường có thể phá vỡ thói quen tư duy và đem lại giá trị cho nhân loại; người lệch khỏi chuẩn mực xã hội đôi khi lại gần trung tâm linh hồn hơn những người tuân thủ chuẩn mực. Hình ảnh Thượng đế như một khối cầu khả tri có trung tâm ở khắp nơi và chu vi không ở đâu mở rộng cách hiểu về "trung tâm", vượt khỏi một điểm quy chiếu duy nhất.

Thiên tài, nghệ thuật và sự biểu đạt cá nhân

Einstein được xem như biểu hiện của trí tuệ cung ba và cung năm, với tính lập dị gắn với khả năng chất vấn những điều thường bị coi là hiển nhiên. Câu nói được dẫn lại của ông mô tả lẽ thường là tổng số thành kiến tích lũy đến tuổi 17, qua đó thách thức sự đồng nhất giữa thông lệ và chân lý. Salvador Dalí, những nghệ sĩ sợ mất sức sáng tạo nếu trở nên quá khuôn phép, hoặc những người đổi tên để biểu đạt một phương diện mới đều cho thấy sự cần thiết phải xét từng trường hợp. Chân sư DK cũng cho biết phần lớn thành viên các nhóm của Ngài đã trải qua giai đoạn nhấn mạnh cá

nhân và một hoặc hai kiếp trong tu viện; vì vậy, sự biểu đạt cá nhân cần được hiểu trong tiến trình phát triển rộng hơn.

Chiến đấu đúng mục đích và giả thuyết về các cung của Chân sư Morya

Ánh sáng trên Đường Đạo được mô tả như một tác phẩm không khoan nhượng, thúc đẩy chiến đấu vì chính nghĩa, đúng mục đích và đối diện đúng đối thủ. Câu chuyện Chân sư Morya xem lại danh sách kẻ thù để tìm xem có tên tuổi xứng đáng nào chưa được thêm vào gợi một thái độ rộng lớn: chống đối không loại trừ việc nhận ra giá trị của đối phương. Theo phỏng đoán riêng của Thầy MDR, các cung một, hai và bốn nổi bật nơi Chân sư Morya qua nhiều kiếp. Hình ảnh vua Solomon được liên hệ với sự phối hợp cung một và cung hai, cùng tình yêu cái đẹp thuộc cung bốn.

Sao Diêm Vương, Vulcan và áp lực thanh lọc

Trước sự tái lâm của Đức Christ, ảnh hưởng mạnh của Sao Diêm Vương được liên hệ với việc đưa những khuynh hướng sâu kín của cá nhân, quốc gia và nhân loại ra ánh sáng, kể cả những điều tưởng đã vượt qua. Sao Diêm Vương mang chức năng thanh lọc và chữa lành, còn Vulcan được liên hệ với áp lực của ý chí linh hồn lên phàm ngã. Hai tác động được ví như hai mũi tên từ trên xuống và từ dưới lên, cùng tạo sức ép chuyển đổi đời sống theo hướng tốt đẹp hơn. Chống lại tiến trình ấy gây trở ngại cho cả cá nhân lẫn nhân loại.

Dân chủ, lãnh đạo và trường hợp Churchill

Quan điểm chính trị được nêu là cần chấm dứt sự thống trị của các nhà độc tài và phát triển sự đồng thuận dân chủ trong hoàn cảnh hiện tại. Khả năng xuất hiện những vị vua hoặc nữ hoàng triết gia được để ngỏ cho tương lai, với điều kiện họ trải qua huấn luyện lâu dài, ít nhất 50 tuổi và thấu hiểu Thiên Cơ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Churchill đã góp phần cứu nền văn minh phương Tây; tính cách dễ gây xúc phạm và những giai thoại về việc uống rượu cần được cân nhắc trong tương quan với đóng góp lớn ấy. Về chiêm tinh, dấu hiệu Nhân Mã, Sao Thủy trong dấu hiệu Hổ Cáp và Điểm mọc cuối dấu hiệu Xử Nữ được dùng để lý giải ông; trường hợp này minh họa sự cần thiết phải đánh giá con người sâu hơn vẻ ngoài.

Hợp nhất nhóm và dung hợp ba ánh sáng

Công việc tham thiền dựa trên sự hợp tác trong tâm thức bất kể vị trí địa lý; mục đích chung và sự hòa hợp làm gia tăng sức mạnh nhóm. Công thức bảo vệ cùng hình dung Thập Giá Thiên Tính xác lập chỗ đứng của linh hồn trong ánh sáng khi làm việc tập trung trên cõi cảm dục. Ba ánh sáng gồm ánh sáng sinh lực của vật chất được nâng lên cõi trí, ánh sáng lý trí và luận lý, cùng ánh sáng linh hồn giáng xuống hạ trí để đem lại soi sáng, chứng nghiệm tinh thần và cảm nhận mục đích. Sự dung hợp này tạo một ánh sáng duy nhất làm nền cho hoạt động phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm.

Luồng đèn pha và ảo cảm độc tài

Từ ánh sáng hợp nhất, luồng đèn pha cá nhân và nhóm hướng vào cõi cảm dục, đồng thời tiếp nhận sức mạnh của ý chí tinh thần. Sự phân biệt giữa Thế giới của ý nghĩa bên trong và thế giới ảo cảm tinh tế cho thấy tính tinh tế không đồng nghĩa với chân thực. Đối tượng tập trung là ảo cảm độc tài, với tầm nhìn hẹp, sự tự mãn và niềm tin rằng chỉ một người có khả năng hành động. Ảo cảm này bóp nghẹt ý chí của hàng triệu người, vốn là những phương tiện biểu đạt của ý chí lớn hơn, rồi thay thế bằng ý chí của một cá nhân.

Làm suy yếu ảo cảm và phân biệt lãnh đạo phụng sự

Ba lời xác quyết tập trung vào việc ngăn ảo cảm độc tài xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Khoảng năm phút im lặng dành cho mục đích xuyên thấu và làm suy yếu ảo cảm, với cách làm việc cá nhân nằm trong bối cảnh hợp nhất nhóm. Lãnh đạo phụng sự được phân biệt rõ với nhà độc tài tự mãn, hẹp hòi; trường hợp Hitler được dẫn như biểu hiện của sự độc tài chuyển thành cuồng vọng. Khi kết thúc, luồng đèn pha thu về cõi trí và linh từ OM được xướng ba lần, hướng đến sự sáng rõ của trí tuệ, cảm xúc và bản chất năng lượng.

Giáo dục, dân chủ và trách nhiệm chống mị dân

Cuộc đấu tranh cho dân chủ đòi hỏi một cử tri đoàn có hiểu biết, vì thiếu giáo dục khiến cảm xúc dễ chịu sự thao túng phi lý của những kẻ mị dân. Hắc đoàn được mô tả là chủ yếu hoạt động qua quyền lực và thao túng hậu trường, với linh hồn cung một và Chân Thần cung ba, thay vì sử dụng đúng năng lượng cung hai. Giáo dục, đặc biệt phù hợp với công việc cung hai, có nhiệm vụ truyền bá những ý tưởng tinh thần giúp con người phân biện trước xuyên tạc, ảo tưởng và hỗn loạn của ảo lực. Nguyên tắc trong giáo lý Raja Yoga về việc thay tư tưởng trái với yoga bằng tư tưởng đối nghịch với chúng được áp dụng cả vào lập hạnh cá nhân lẫn việc ứng phó với lạm dụng tư tưởng trong các tổ chức quản trị và xã hội.

Text GAW 127 – Văn bản GAW 127

Esoteric Psychology, Volume II – *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II

Ray Four	*Cung bốn*
[1] Confused combat.	[1] Cuộc chiến hỗn loạn.
The realization of that which is high and that which is low.	Sự nhận biết những gì cao và những gì thấp.
[2] The darkness which precedes form expression.	[2] Bóng tối đi trước sự biểu lộ của hình tướng.
The veiling of the intuition.	Sự che phủ trực giác.
[3] The sensing of inharmony, and cooperation with the part and not the whole.	[3] Sự cảm nhận tình trạng bất hòa, và sự hợp tác với bộ phận thay vì toàn thể.
[4] Identification with humanity, the fourth Creative Hierarchy.	[4] Sự đồng hoá với nhân loại, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

[5] Undue recognition of that which is produced by speech.

[5] Sự coi trọng quá mức những gì do lời nói tạo ra.

[6] Abnormal sensitivity to that which is the Not Self.

[6] Sự nhạy cảm bất thường với những gì thuộc Phi Ngã.

[7] Constant points of crisis,

[7] Những điểm khủng hoảng liên tục,

leading to

dẫn đến

Unity and harmony.

Sự hợp nhất và hài hòa.

The evocation of the intuition.

Sự khơi dậy trực giác.

Right judgment and pure reason.

Sự phán đoán đúng đắn và lý trí thuần khiết.

The wisdom which works through the Angel of the Presence.

Minh triết hoạt động thông qua Thiên Thần của Hiện Diện.

Glamour: A World Problem pages 122 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 122

RAY IV.

CUNG IV.

[8] The glamour of harmony, aiming at personal comfort and satisfaction.

[8] Ảo cảm về sự hài hòa, nhằm đạt được sự thoải mái và thỏa mãn cá nhân.

[9] The glamour of war.

[9] Ảo cảm về chiến tranh.

[19] The glamour of conflict, with the objective of imposing righteousness and peace.

[19] Ảo cảm về xung đột, với mục tiêu áp đặt lẽ phải và hòa bình.

[20] The glamour of vague artistic perception.

[20] Ảo cảm về tri giác nghệ thuật mơ hồ.

[21] The glamour of psychic perception instead of intuition.

[21] Ảo cảm về tri giác thông linh thay cho trực giác.

[22] The glamour of musical perception.

[22] Ảo cảm về tri giác âm nhạc.

[23] The glamour of the pairs of opposites, in the higher sense.

[23] Ảo cảm về các cặp đối cực, theo nghĩa cao hơn.

Glamour Webinar 127 – Webinar về Ảo cảm 127

Michael D. Robbins • Book pages 122

Michael D. Robbins • Trang sách 122

Good morning everyone and we are here in Finland and working together, I'm glad you're here, on these very prominent glamours that are in the political and social field at the present time. Last time we worked on the glamour of dictatorship. I think we're going to continue with that. It's kind of a first-ray glamour, but on the other hand it has a lot of the, with self-centeredness, which can come with a fourth ray as well, and kind of a self-satisfaction with one's own methods. It tends to be an approach which does not consider the value of those who are surrounding one. So, it works out as egotism anyway, or egoism, and it's just a very limited point of view, plus the ambition for power.

Chào buổi sáng tất cả các bạn. Chúng ta đang ở Phần Lan và cùng nhau làm việc. Tôi vui vì các bạn có mặt ở đây để cùng làm việc với những ảo cảm hiện đang rất nổi bật trong lĩnh vực chính trị và xã hội. Lần trước, chúng ta đã làm việc với ảo cảm độc tài. Tôi nghĩ chúng ta sẽ tiếp tục với ảo cảm đó. Đây là một dạng ảo cảm cung một, nhưng mặt khác, nó cũng có nhiều yếu tố tập trung vào bản thân, vốn cũng có thể đi cùng cung bốn, và một kiểu tự mãn với những phương pháp của chính mình. Nó có xu hướng trở thành một cách tiếp cận không xem trọng giá trị của những người xung quanh. Vì vậy, dù sao nó cũng biểu hiện thành tính tự cao hoặc vị kỷ, và đó chỉ là một quan điểm rất hạn hẹp, cộng với tham vọng quyền lực.

Now in the world, two leading democracies in the United Kingdom, and also in the United States, and the two areas with prominent second-ray souls, this problem is very prominent because it's as if there are forces arrayed to defeat democracy. Democracy is the method by which the Hierarchy seeks to work, you know how it goes. I don't think we're quite ready for the monarchy of Shambhala yet, and we seem to be outgrowing some of the communistic tendencies which are relating to something humanity has designed as a governmental

Hiện nay trên thế giới, tại hai nền dân chủ hàng đầu là Vương quốc Anh và Hoa Kỳ, cũng là hai nơi có linh hồn cung hai nổi bật, vấn đề này rất rõ rệt, vì dường như có những mãnh lực đang dàn trận để đánh bại nền dân chủ. Dân chủ là phương pháp mà Thánh đoàn tìm cách vận dụng để làm việc; các bạn biết điều đó diễn ra thế nào. Tôi không nghĩ chúng ta đã thật sự sẵn sàng cho chế độ quân chủ của Shambhala, và dường như chúng ta đang vượt qua một số khuynh hướng cộng sản gắn với một hệ thống chính quyền do nhân loại thiết kế. Vì vậy, đó là điều chúng ta sẽ làm việc hôm nay.

system. So, that's what we're going to work on today.

I hope I can be clear with you. Now, let's just sort of come together and offer ourselves as a group to work in the way that Master DK has specified when dealing with the dissipation of glamour. This steady application of ours using, I think, probably some very occult technique here, has got to have a good effect, and we will keep at it because, this is a critical time for humanity. We recall Master DK telling us that if more disciples had been engaged, properly engaged, in the period before the Second World War, it need not have precipitated as it did.

Tôi hy vọng mình có thể trình bày rõ ràng với các bạn. Giờ đây, chúng ta hãy cùng quy tụ và hiến dâng bản thân như một nhóm để làm việc theo cách Chân sư DK đã chỉ dẫn khi đề cập đến việc làm tiêu tan ảo cảm. Sự thực hành bền bỉ này của chúng ta, sử dụng điều mà tôi nghĩ có lẽ là một kỹ thuật rất huyền bí, hẳn phải tạo ra ảnh hưởng tốt, và chúng ta sẽ kiên trì thực hiện, vì đây là thời điểm quyết định đối với nhân loại. Chúng ta nhớ Chân sư DK đã nói rằng nếu có thêm nhiều đệ tử tham gia, tham gia đúng cách, trong giai đoạn trước Chiến tranh Thế giới thứ hai, thì cuộc chiến đã không nhất thiết phải bùng nổ như đã xảy ra.

So, we don't want to repeat that mistake, and we want to make sure that the forces of democracy do re-energize and begin to prevail over the short-sighted and not very talented dictators who have risen here and there, taking, subsuming as their right the direction of all kinds of people who know far better even than they do. So, we'll work on that. We'll work on that together on behalf of humanity and on behalf of the spiritual Hierarchy and on behalf of the Divine Plan.

Vì vậy, chúng ta không muốn lặp lại sai lầm ấy, và chúng ta muốn bảo đảm rằng các mãnh lực dân chủ thực sự lấy lại sinh lực và bắt đầu thắng thế trước những kẻ độc tài thiển cận, không mấy tài năng đã nổi lên đây đó, tự nhận cho mình quyền chỉ đạo đủ hạng người vốn hiểu biết hơn họ rất nhiều. Chúng ta sẽ làm việc với điều đó. Chúng ta sẽ cùng nhau làm việc vì nhân loại, vì Thánh đoàn và vì Thiên Cơ.

I'd like to, welcome you here and Alex and Anna and Annette, Barbara, Catherine, George, Hideko, Karen and Kim, Leslie, Margot, Mariana, Marjut, Martha and Rebecca, Risto, Stacia, Walter, and Veronica. Over here on the staff side, Jo is here and Tuija is here. So, we're going to get right into our reading for today. This may be, we'll see how long we go today, maybe a little shorter. We've had some, we have some little chihuahuas in our house and one of them has been quite sick. So, we have veterinarian appointments and all kinds of things. So,

Tôi xin chào mừng các bạn có mặt ở đây: Alex, Anna, Annette, Barbara, Catherine, George, Hideko, Karen, Kim, Leslie, Margot, Mariana, Marjut, Martha, Rebecca, Risto, Stacia, Walter và Veronica. Về phía ban tổ chức, có Jo và Tuija. Chúng ta sẽ đi thẳng vào phần đọc hôm nay. Chúng ta sẽ xem hôm nay có thể làm việc bao lâu; có lẽ sẽ ngắn hơn một chút. Nhà chúng tôi có mấy chú chó chihuahua nhỏ, và một chú đã bị bệnh khá nặng. Vì vậy, chúng tôi có lịch hẹn với bác sĩ thú y và đủ thứ việc. Chúng ta sẽ xem có thể tiếp tục được bao lâu. Về cơ bản, chúng ta đã

we'll see how long we can go. Now, basically, we worked on the finishing up of individual glamours, but of course they can be transposed to group glamours naturally.

làm việc để hoàn tất phần các ảo cảm cá nhân, nhưng tất nhiên, chúng có thể chuyển thành các ảo cảm nhóm một cách tự nhiên.

We finished up with the glamours of the second and of the third. Those being among the most important for humanity because it is in the union of the generically second-ray soul and the generically third-ray personality that humanity's difficulties are largely focused. These two rays are out of adjustment with each other, and I think on our particular planet in which or on which we are told that our Planetary Logos has a problem with personality in the cosmic sense, we do have this issue of the integration of the personality. Not only that, but even more important, it's integration with the soul impulse. If we can emerge from our occult studies closer to bringing soul and personality together in a harmonious sense, then really we will have accomplished something.

Chúng ta đã hoàn tất các ảo cảm của cung hai và cung ba. Chúng thuộc số những ảo cảm quan trọng nhất đối với nhân loại, vì phần lớn những khó khăn của nhân loại tập trung ở sự kết hợp giữa linh hồn mang đặc trưng chung của cung hai và phàm ngã mang đặc trưng chung của cung ba. Hai cung này chưa điều hòa với nhau, và tôi nghĩ trên hành tinh đặc thù của chúng ta, nơi mà chúng ta được cho biết rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có một vấn đề với phàm ngã theo nghĩa vũ trụ, chúng ta quả thực có vấn đề tích hợp phàm ngã này. Không chỉ vậy, điều còn quan trọng hơn là sự tích hợp của phàm ngã với xung lực linh hồn. Nếu sau những nghiên cứu huyền bí học, chúng ta tiến gần hơn đến việc đưa linh hồn và phàm ngã đến với nhau một cách hài hòa, thì quả thật chúng ta đã thành tựu được điều gì đó.

Now, we're kind of working on the fourth ray at the moment. There are several things that are said here. Let's see if we can relate to them.

Hiện giờ, chúng ta đang làm việc với cung bốn. Có một số điều được nói đến ở đây. Hãy xem chúng ta có thể thấy mình liên hệ với những điều ấy không.

Master DK had quite a few of people with some kind of fourth-ray expression in their ray chart. He did say interesting thing. He said that the fourth-ray mind was an important part of approach to him and of his work, and I think there we're not talking about the lower mind of conflict, but a higher intuitive ability in the mind. I think he's trying to lead us from concrete mindedness through the abstract mind and onto the buddhic plane, where we can really begin to cultivate the intuition. There's a couple more here. I don't know if I

Chân sư DK có khá nhiều người mang một dạng biểu hiện cung bốn nào đó trong biểu đồ cung của họ. Ngài đã nói một điều thú vị. Ngài nói rằng thể trí cung bốn là một phần quan trọng trong việc tiếp cận Ngài và công việc của Ngài, và tôi nghĩ ở đây chúng ta không nói đến hạ trí xung đột, mà nói đến một khả năng trực giác cao hơn trong thể trí. Tôi nghĩ Ngài đang cố dẫn chúng ta từ lối tư duy cụ thể, qua trí trừu tượng, đến cõi Bồ đề, nơi chúng ta có thể thực sự bắt đầu vun bồi trực giác. Có thêm vài người ở đây. Tôi không biết mình đã nhắc đến Walter và Vera chưa.

mentioned Walter and Vera. Hi. Anyway, we seem to be gathering our group.

Xin chào. Dù sao, dường như nhóm chúng ta đang dần quy tụ.

So look, if you relate to these at all, make note of it, and you'll have a chance to say whether they have been in your life, this first glamour. Well, let's see.

Nếu các bạn thấy mình có liên hệ với những điều này, hãy ghi nhận, và các bạn sẽ có dịp nói xem chúng có hiện diện trong đời mình hay không, với ảo cảm đầu tiên này. Hãy xem.

I sometimes go over to *Esoteric Psychology II*—such a wonderful book—and find the place where he deals with how it begins and then how it ends, and usually, of course, the ending is better than the beginning. Here we have the fourth ray, and all of its various liabilities. Some of us, if we have a fourth ray personality, or fourth ray mind, there's not too many fourth ray souls right now, but they're coming into incarnation. I'll read through it a little so you can get a chance to relate to it, and a glamour can be built on any of these early expressions.

Đôi khi tôi mở *Tâm Lý Học Nội Môn II*—một cuốn sách tuyệt vời—và tìm đến chỗ Ngài bàn về cách một biểu hiện bắt đầu rồi kết thúc ra sao; tất nhiên, thường thì kết thúc tốt đẹp hơn khởi đầu. Ở đây chúng ta có cung bốn cùng mọi nhược điểm khác nhau của nó. Một số chúng ta có phàm ngã cung bốn hoặc thể trí cung bốn; hiện nay chưa có nhiều linh hồn cung bốn, nhưng các linh hồn ấy đang đi vào lâm phàm. Tôi sẽ đọc qua một chút để các bạn có dịp đối chiếu với bản thân, và một ảo cảm có thể hình thành trên bất kỳ biểu hiện ban đầu nào trong số này.

[1] Confused combat.

[1] Cuộc chiến hỗn loạn.

You don't know who you're fighting, and you're fighting yourself half the time.

Các bạn không biết mình đang chiến đấu với ai, và nửa thời gian là đang chiến đấu với chính mình.

This sense of the high and low, and the hill and valley experience. If you're a good mystic, it certainly helps to have the fourth ray, because it'll send you to the heights, and down into the depths. Any artist knows about this:

Cảm nhận về cao và thấp, cùng trải nghiệm đồi cao và thung lũng. Nếu là một nhà thần bí thực thụ, việc có cung bốn chắc chắn sẽ giúp ích, vì nó sẽ đưa các bạn lên những đỉnh cao rồi xuống những vực sâu. Bất kỳ nghệ sĩ nào cũng biết điều này:

[2] The darkness which precedes form expression.

[2] Bóng tối đi trước sự biểu lộ của hình tướng.

I suppose there's a higher kind of expression of this particular quality, when we're not under the effect of glamour, and when we're ready to conceive, and bring forth

Tôi cho rằng có một dạng biểu hiện cao hơn của phẩm tính đặc thù này, khi chúng ta không chịu tác động của ảo cảm, và khi chúng ta sẵn sàng thai nghén rồi tạo ra điều

something that the world needs, and the higher beings do this all the time. Now this is interesting, it's an intuitive ray, but the intuition is veiled in the early days, and people with a lot of pride always make the mistake that their psychism, which is a quality that was rampant in Atlantis, is somehow their intuition, which it isn't. So they get caught in the veil of psychism, and they mistake those images, and those indications for the real straight knowledge of intuition, and then you'll find this next one important, because I think a lot of us get into this. I certainly know I have.

gì đó mà thế giới cần; các Đấng cao cả vẫn luôn làm như vậy. Điều này thật thú vị: đây là một cung trực giác, nhưng trong những giai đoạn đầu, trực giác còn bị che phủ, và những người đầy kiêu hãnh luôn lầm tưởng rằng năng lực thông linh của họ, một phẩm tính từng lan tràn ở Atlantis, bằng cách nào đó chính là trực giác, trong khi thực tế không phải vậy. Vì thế, họ mắc kẹt trong bức màn thông linh, và nhầm những hình ảnh cùng những dấu hiệu ấy với sự hiểu biết trực tiếp thực sự của trực giác. Rồi các bạn sẽ thấy mục tiếp theo này quan trọng, vì tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta rơi vào tình trạng này. Tôi chắc chắn biết mình đã từng như vậy.

[3] The sensing of inharmony, and cooperation with the part and not the whole.

[3] Sự cảm nhận tình trạng bất hòa, và sự hợp tác với bộ phận thay vì toàn thể.

You try to restore some degree of harmony in the small sense, but it doesn't necessarily solve the problem in the larger sense.

Các bạn cố gắng khôi phục một mức độ hài hòa nào đó trong phạm vi nhỏ, nhưng điều đó không nhất thiết giải quyết được vấn đề trong phạm vi lớn hơn.

In general, these fourth ray types.

Nhìn chung, những người thuộc cung bốn này.

[4] Identification with humanity, the fourth Creative Hierarchy.

[4] Sự đồng hoá với nhân loại, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

That's okay, except it is rather a torn kingdom. We've for many millions of years been identified with this fourth Creative Hierarchy, and people like ourselves are trying to make our way into the fifth kingdom of nature. It's still the fourth Creative Hierarchy for a while. It's not yet the fifth Creative Hierarchy of Solar Angels. That will come in our training following the sixth initiation. At least that's how it is now. But there are higher parts to the fourth Creative Hierarchy. Also you can be a

Điều đó cũng được, ngoại trừ việc đây là một giới khá giằng xé. Trong nhiều triệu năm, chúng ta đã đồng hoá với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư này, và những người như chúng ta đang cố gắng tiến vào giới thứ năm của thiên nhiên. Trong một thời gian, đó vẫn là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Chưa phải Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm của các Thái dương Thiên Thần. Điều đó sẽ đến trong quá trình huấn luyện của chúng ta sau lần điểm đạo thứ sáu. Ít nhất, hiện nay là như vậy. Nhưng Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư có những

planetary life, like the great chohans, and still be members in a way of the fourth Creative Hierarchy, but you've advanced in terms of the kingdoms of nature.

bộ phận cao hơn. Các bạn cũng có thể là một sự sống hành tinh, như các vị Chohan vĩ đại, và theo một nghĩa nào đó vẫn là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, nhưng đã tiến xa hơn xét theo các giới của thiên nhiên.

But you know how it is, you look at the television, and you read the newspaper, and people are just embroiled in these soap opera type emotions and relationships, and that can be very defeating when it comes to really perceiving what truth is.

Nhưng các bạn biết tình hình thế nào rồi: nhìn vào truyền hình, đọc báo, người ta cứ vướng vào những cảm xúc và quan hệ kiểu phim truyền hình dài tập, và điều đó có thể gây trở ngại rất lớn cho việc thực sự nhận biết chân lý là gì.

[5] Undue recognition of that which is produced by speech.

[5] Sự coi trọng quá mức những gì do lời nói tạo ra.

Mercury is a fourth ray planet, and I guess you could say that people are pretty touchy on this ray, so one has to be careful what one says. Eventually they can become a very good example of how to use speech correctly.

Sao Thủy là một hành tinh cung bốn, và tôi đoán có thể nói rằng những người thuộc cung này khá dễ tự ái, nên phải cẩn thận với lời nói. Sau cùng, họ có thể trở thành một tấm gương rất tốt về cách sử dụng lời nói đúng đắn.

[6] Abnormal sensitivity to that which is the Not Self.

[6] Sự nhạy cảm bất thường với những gì thuộc Phi Ngã.

We need to pull away from identification with all of our limited perceptions, and especially our perception of we are, and finally focus within the soul. Because, the pairs of opposites are ruled by this particular ray, and what we learned when we studied Libra, which may have some fourth ray connected with it, is that the pairs of opposites are vertical. The ones we're really concerned about are the vertical ones, in which there's a higher value to the higher of the pairs of opposites, and lower value to the lower. When you come to the horizontal pairs of opposites, you can't make a definitive statement like that. I mean, is hot better than cold? Is up better than down?

Chúng ta cần rút khỏi sự đồng hoá với mọi nhận thức giới hạn của mình, đặc biệt là nhận thức về việc chúng ta là ai, và cuối cùng tập trung bên trong linh hồn. Bởi vì cung đặc thù này cai quản các cặp đối cực, và điều chúng ta đã học khi nghiên cứu Thiên Bình, vốn có thể có một phần liên hệ với cung bốn, là các cặp đối cực nằm theo chiều dọc. Những cặp mà chúng ta thực sự quan tâm là các cặp theo chiều dọc, trong đó cực cao hơn có giá trị cao hơn, còn cực thấp hơn có giá trị thấp hơn. Khi xét các cặp đối cực theo chiều ngang, các bạn không thể khẳng định dứt khoát như vậy. Ý tôi là, nóng có tốt hơn lạnh không? Trên có tốt hơn dưới không?

There's all kinds of opposites in which the extremes do not have a qualitative value which is better or worse. Just depends on the circumstances. But the pairs of opposites we're concerned with, particularly, have a lot to do with soul or personality.

Có đủ loại đối cực mà hai đầu cực không mang giá trị phẩm tính tốt hơn hay xấu hơn. Điều đó chỉ tùy thuộc hoàn cảnh. Nhưng những cặp đối cực mà chúng ta đặc biệt quan tâm liên hệ rất nhiều đến linh hồn hoặc phàm ngã.

[7] Constant points of crisis,

[7] Những điểm khủng hoảng liên tục,

We said the other day in one of these programs, well, if you're not having a crisis, why aren't you having one? But it all depends how you handle it. If you handle it intelligently, you'll advance. But if your life is just a turmoil, well, you won't. It'll just be a troubled and disturbed life for yourself, and you'll probably help other people be troubled and disturbed too. So anyway, these are some of the early indications of those who have a powerful ray force somehow, the personality of which there are a lot of them. Although interestingly, the majority of human beings at this time in this place have personalities that are either on the third ray or the sixth ray, he tells us. Those are the two most prominent of the personality rays.

Hôm trước, trong một chương trình như thế này, chúng ta đã nói rằng nếu các bạn không có khủng hoảng, thì tại sao lại không có? Nhưng tất cả tùy thuộc vào cách các bạn xử lý nó. Nếu xử lý một cách thông minh, các bạn sẽ tiến bộ. Nhưng nếu cuộc sống chỉ là một mớ rối loạn, thì các bạn sẽ không tiến bộ. Đó sẽ chỉ là một cuộc sống đầy bất an và xáo trộn cho chính các bạn, và có lẽ các bạn còn góp phần khiến những người khác cũng bất an và xáo trộn. Dù sao, đây là một số dấu hiệu ban đầu ở những người có mãnh lực cung mạnh mẽ theo một cách nào đó, trong phàm ngã chẳng hạn; có rất nhiều người như vậy. Tuy nhiên, điều thú vị là Ngài cho chúng ta biết phần lớn con người hiện nay, tại nơi này, có phàm ngã thuộc cung ba hoặc cung sáu. Đó là hai cung phàm ngã nổi bật nhất.

There's going to be a flood of fourth ray souls coming in. But he tells us this is a good thing because peace will eventuate from it. So, good things arise. That's what we're looking for. We're looking for harmony and unity and the intuition coming forth. We're looking at that intuitive quality we call pure reason, where you really understand the relationship of all things on a more archetypal level and wisdom, the wisdom which we can access when we start really to align with the soul and with the Angel of the Presence who is representing the Solar Angel. So that gives you kind of an idea of

Sẽ có một làn sóng lớn các linh hồn cung bốn đi vào lâm phàm. Nhưng Ngài cho chúng ta biết đó là điều tốt, vì hòa bình sẽ là kết quả của điều ấy. Như vậy, những điều tốt đẹp sẽ nảy sinh. Đó là điều chúng ta tìm kiếm. Chúng ta tìm kiếm sự hài hòa, hợp nhất và trực giác xuất hiện. Chúng ta đang xem xét phẩm tính trực giác mà chúng ta gọi là lý trí thuần khiết, nơi các bạn thực sự thấu hiểu mối liên hệ giữa vạn vật ở một cấp độ nguyên mẫu hơn, cùng minh triết, thứ minh triết mà chúng ta có thể tiếp cận khi bắt đầu thực sự chỉnh hợp với linh hồn và với Thiên Thần của Hiện Diện, Đấng đại diện cho Thái dương Thiên Thần. Điều đó cho các bạn một

where we've been and where we're going with the fourth ray.

ý niệm về nơi chúng ta đã đi qua và nơi chúng ta đang hướng đến với cung bốn.

I'll bet, if I were to ask, a lot of you feel that the fourth ray may be prominent in your makeup somewhere. I know I've been on the fourth ray personality for quite a while, and maybe some of you have, or the fourth ray mind. It's not absolutely determined that it must be that way. But once I did an analysis of all of the disciples in the Tibetan's teaching group, I think there were about 50 of them or so, and I tried to say, well, if I just look at the numbers, nothing very sophisticated, what would the common ray chart look like? The most frequently found ray chart, I thought.

Tôi dám chắc rằng nếu tôi hỏi, nhiều người trong các bạn sẽ cảm thấy cung bốn có lẽ nổi bật ở đâu đó trong cấu tạo của mình. Tôi biết mình đã có phàm ngã cung bốn trong một thời gian khá dài, và có lẽ một số các bạn cũng vậy, hoặc có thể trí cung bốn. Không có gì xác định tuyệt đối rằng nhất thiết phải như thế. Nhưng có lần tôi đã phân tích tất cả các đệ tử trong nhóm giảng dạy của Chân sư Tây Tạng, tôi nghĩ có khoảng 50 người, và tôi thử đặt câu hỏi: nếu chỉ nhìn vào các con số, không làm gì quá tinh vi, thì biểu đồ cung phổ biến sẽ như thế nào? Theo tôi, đó là biểu đồ cung xuất hiện thường xuyên nhất.

So I determined that it would be the second ray soul that was most prominent, the sixth ray personality that was most prominent, and the fourth ray mind, and the sixth ray astral body, and believe it or not, the seventh ray physical body. Turned out there was not one disciple who actually had that particular combination. At least, I've never found that particular person. But on the other hand, that would have been the general average of the indications which he gave. So the 246 line was very, very important, and the seventh ray line coming in was important. Some, of course, had the fifth ray and the third ray, and all the other rays, but these were the prominent ones.

Tôi xác định rằng linh hồn cung hai là nổi bật nhất, phàm ngã cung sáu là nổi bật nhất, rồi đến thể trí cung bốn, thể cảm dục cung sáu và, tin hay không tùy các bạn, thể xác cung bảy. Hóa ra không có một đệ tử nào thực sự mang tổ hợp đặc thù đó. Ít nhất, tôi chưa bao giờ tìm thấy người ấy. Nhưng mặt khác, đó hẳn là mức trung bình chung của những chỉ dấu Ngài đã đưa ra. Vì vậy, tuyến 246 rất, rất quan trọng, và tuyến cung bảy đang đi vào cũng quan trọng. Tất nhiên, một số người có cung năm, cung ba và tất cả những cung khác, nhưng đây là những cung nổi bật.

Now, so here's this first glamour, and you'll recognize that we kind of went over that a little bit.

Đây là ảo cảm đầu tiên này, và các bạn sẽ nhận ra rằng chúng ta đã phần nào xem xét nó.

[8] The glamour of harmony, aiming at personal comfort and satisfaction.

[8] Ảo cảm về sự hài hòa, nhằm đạt được sự thoải mái và thỏa mãn cá nhân.

Sometimes we call this by this name that you will probably recognize peace at any

Đôi khi chúng ta gọi nó bằng một cái tên mà có lẽ các bạn sẽ nhận ra: hòa bình bằng mọi

price. We'd like our environment to be undisturbed, but if we always are going for this state of comfort and harmony, we may miss altogether the emerging values which are causing the disturbance and which are trying to appear, even though a disturbance is the result. I recall, now, it's going to be kind of interesting. China doesn't really have the fourth ray. It has Libra, at least in the rays that are given to us. I don't know about the mental ray and all the rest, but we're given the personality ray and the soul ray, and it's a first-ray soul and a third-ray personality, but it's a Libra personality.

giá. Chúng ta muốn môi trường xung quanh không bị xáo trộn, nhưng nếu lúc nào cũng hướng đến trạng thái thoải mái và hài hòa này, chúng ta có thể hoàn toàn bỏ lỡ những giá trị đang xuất hiện, những giá trị gây ra xáo trộn và đang cố gắng biểu hiện, dù kết quả là sự xáo trộn. Tôi nhớ ra một điều khá thú vị. Trung Quốc thực ra không có cung bốn. Trung Quốc có Thiên Bình, ít nhất theo những cung đã được cho chúng ta biết. Tôi không biết cung thể trí và những cung còn lại, nhưng chúng ta được cho biết cung phàm ngã và cung linh hồn: linh hồn cung một và phàm ngã cung ba, nhưng đó là phàm ngã Thiên Bình.

He tells us that Confucius, the member of the Hierarchy who was Confucius, is going to incarnate in China again, and the result of his incarnation will be a disturbance. Well, you know how the Hierarchy looks at these things. What may be a passing disturbance to a member of the Hierarchy turns out to be an appalling spectacle when it comes to the way we human beings judge things. So there's that. I can certainly confess to this one.

Ngài cho chúng ta biết rằng Khổng Tử, thành viên Thánh đoàn từng là Khổng Tử, sẽ lại lâm phàm tại Trung Quốc, và kết quả của lần lâm phàm ấy sẽ là một sự xáo trộn. Các bạn biết Thánh đoàn nhìn những điều này như thế nào rồi. Điều có thể chỉ là một xáo trộn thoáng qua đối với một thành viên Thánh đoàn lại hóa thành một cảnh tượng kinh hoàng theo cách con người chúng ta phán xét sự việc. Vậy là như thế. Tôi chắc chắn có thể thừa nhận mình mắc ảo cảm này.

The glamour of harmony

Ảo cảm về sự hài hòa

I mean, can't we, I can really, I've lived my life that way, and.

Ý tôi là, chẳng lẽ chúng ta không thể... Tôi thực sự đã sống đời mình theo cách đó, và.

aiming at personal comfort and satisfaction.

nhằm đạt sự thoải mái và thỏa mãn cá nhân.

Just, don't bring that up. Must we deal with this now? I mean, can't we just have a little peace in our surroundings? I might avoid the larger issue. Does anybody feel you can relate to that? We should have one of those voting things where you can check off and say, “Yes, I can relate to that.”

Đừng khơi chuyện đó lên. Chúng ta nhất thiết phải xử lý việc này ngay bây giờ sao? Ý tôi là, chẳng lẽ chúng ta không thể có chút bình yên trong môi trường xung quanh? Tôi có thể né tránh vấn đề lớn hơn. Có ai cảm thấy mình có liên hệ với điều đó không? Chúng ta nên có một công cụ bỏ phiếu để các

bạn có thể đánh dấu và nói: “Vâng, tôi thấy mình như vậy.”

It's peace itself. It comes from, it has to be built, let's just say, the Peace University down there in Costa Rica, and maybe other places, they learn the economic and, well, many, many philosophical antecedents of peace. It's how we live together and, how we share, and there are many, many things, and there are big problems to be solved. Now, if we just want to just have it be quiet and comfortable and not filled with conflict, must we always be fighting, because this is the war of strife and battle, the ray of war and strife and battle. When humanity is a warring kingdom, must we always be fighting? Look at the world today, my God, all those terrible conflicts and people are suffering so much. But why is this?

Chính hòa bình phải được xây dựng. Tại Đại học Hòa bình ở Costa Rica, và có lẽ ở những nơi khác, người ta học về những tiền đề kinh tế và rất nhiều tiền đề triết học của hòa bình. Đó là cách chúng ta cùng chung sống, cách chúng ta chia sẻ; có rất nhiều điều và có những vấn đề lớn cần giải quyết. Nếu chúng ta chỉ muốn mọi thứ yên tĩnh, thoải mái và không có xung đột, liệu chúng ta có nhất thiết phải luôn chiến đấu không, vì đây là cuộc chiến của tranh đấu và giao tranh, là cung của chiến tranh, tranh đấu và giao tranh. Khi nhân loại là một giới hiếu chiến, liệu chúng ta có nhất thiết phải luôn chiến đấu không? Hãy nhìn thế giới hôm nay, trời ơi, tất cả những xung đột khủng khiếp ấy, và con người đang đau khổ biết bao. Nhưng tại sao lại như vậy?

DK would say, well, it's really the emergence of the will. That's what he would say. Don't you see it? That all these people who have been put down for so many centuries are grasping the will and trying to make their will be felt, and then this is the reason for the conflict. Now, if we make that subside, just say, all right, let's be quiet about this. Let's not fight so much. Then that will may never emerge. This whole question about who is a freedom fighter and who's a terrorist and one country's freedom fighter is another country's terrorist. It all depends on your perspective. So first, there may be quite some battles as the fourth ray emerges, but he says there's no real need for anxiety because the fourth ray is emerging.

Chân sư DK sẽ nói rằng đó thực sự là sự xuất hiện của ý chí. Ngài sẽ nói như thế. Các bạn không thấy sao? Tất cả những người đã bị áp chế suốt nhiều thế kỷ đang nắm lấy ý chí và cố gắng khiến ý chí của mình được cảm nhận, và đó là lý do của xung đột. Nếu chúng ta khiến điều đó lắng xuống, chỉ nói rằng hãy im lặng về chuyện này, đừng đấu tranh nhiều như thế, thì ý chí ấy có thể sẽ không bao giờ xuất hiện. Toàn bộ vấn đề ai là người đấu tranh cho tự do, ai là kẻ khủng bố, và người đấu tranh cho tự do của nước này lại là kẻ khủng bố đối với nước khác. Tất cả tùy thuộc vào góc nhìn của các bạn. Vì vậy, ban đầu có thể có khá nhiều cuộc chiến khi cung bốn xuất hiện, nhưng Ngài nói rằng không thực sự cần lo âu, vì cung bốn đang xuất hiện.

He's talking about the peace potentials of all these fourth ray souls coming in. Of course, he says an interesting thing.

Ngài đang nói về những tiềm năng hòa bình của tất cả các linh hồn cung bốn đang đi vào

lâm phàm này. Tất nhiên, Ngài nói một điều thú vị.

It's emerging from its Monadic aspect. Now there are fourth ray monads and they appear on the Monadic plane. We don't know the numbers, but maybe those numbers are significant. We are living here in the Scandinavian countries and they have a reputation with their Libra soul for the evocation of peace among warring parties. We've had some brilliant examples emerging from Finland and the Scandinavian countries of people who can go into any war-torn place. They have that balance and that larger point of view, and they are not victim of short-term harmonious thinking. We have to look at a larger picture. Anybody want to say anything about that or write anything, you're welcome to if you want to. It's just, when you solve a problem, just because, Master Morya talks about this. He says, people are so silly.

Cung bốn đang xuất hiện từ phương diện chân thần của nó. Có những chân thần cung bốn, và các chân thần ấy xuất hiện trên cõi chân thần. Chúng ta không biết số lượng, nhưng có lẽ những con số ấy có ý nghĩa đáng kể. Chúng ta đang sống ở đây, tại các nước Scandinavia, và với linh hồn Thiên Bình, các nước này có tiếng là khơi dậy hòa bình giữa các bên giao chiến. Chúng ta đã có một số tấm gương xuất sắc từ Phần Lan và các nước Scandinavia, những người có thể đến bất kỳ nơi nào bị chiến tranh tàn phá. Họ có sự quân bình và tầm nhìn rộng lớn hơn ấy, và họ không mắc vào lối suy nghĩ chỉ tìm kiếm sự hài hòa trước mắt. Chúng ta phải nhìn vào bức tranh rộng lớn hơn. Nếu ai muốn nói hoặc viết điều gì về chuyện này, xin cứ tự nhiên. Khi giải quyết một vấn đề, chỉ vì... Chân sư Morya có nói về điều này. Ngài nói rằng con người thật ngớ ngẩn.

When the wind is blowing and the ocean waves are kind of vigorous, people think this is a bad thing when it's really a very good thing. What would they rather have, the peace and quiet of a cemetery? So, it gives us a warning about having to expect at least some turbulence as the higher values emerge, and then maybe we will come into that era where we have earned the real harmony, but it's not immediate. We have to be ready to fight for harmony without falling into the glamour of fighting for harmony.

Khi gió thổi và sóng biển khá mạnh, người ta cho đó là điều xấu, trong khi thực ra đó là điều rất tốt. Họ muốn có gì hơn, sự yên bình và tĩnh lặng của một nghĩa trang sao? Điều ấy nhắc nhở chúng ta phải sẵn sàng đón nhận ít nhất một mức độ biến động nào đó khi những giá trị cao hơn xuất hiện, rồi có lẽ chúng ta sẽ bước vào thời đại mà mình đã xứng đáng có được sự hài hòa thực sự, nhưng điều đó không đến ngay lập tức. Chúng ta phải sẵn sàng chiến đấu vì sự hài hòa mà không rơi vào ảo cảm chiến đấu vì sự hài hòa.

[9] The glamour of war.

[9] Ảo cảm về chiến tranh.

We've seen that. I mean, very interesting. If you look at some of the war fever that grips people as the thought of war and glory and all that stuff sweeps through the population,

Chúng ta đã thấy điều đó. Rất thú vị. Nếu nhìn vào cơn sốt chiến tranh cuốn lấy con người khi ý nghĩ về chiến tranh, vinh quang và tất cả những điều ấy lan khắp dân chúng,

you'll see some very unhappy demonstrations. I mean, this was the wave for the Civil War. I don't know about the Revolutionary War, but people were just swept off their feet and listening about the Civil War. Maybe for a very just cause, but on both sides it was, and when we deal with World War I, it was a very big glamour time when signing up, let's say, in our countries, in the Allied countries here, to attack the Hun. See, the Germans were characterized as the Hun. We think about Attila, the Hun. It was a completely glamorous misrepresentation.

các bạn sẽ thấy những biểu hiện rất đáng buồn. Đó là làn sóng trong cuộc Nội chiến. Tôi không biết về cuộc Chiến tranh Cách mạng, nhưng người ta đã hoàn toàn bị cuốn đi khi nghe nói về cuộc Nội chiến. Có lẽ vì một chính nghĩa rất chính đáng, nhưng cả hai phía đều như thế. Khi bàn đến Chiến tranh Thế giới thứ nhất, đó là một thời kỳ đầy ảo cảm, khi người ta đăng ký nhập ngũ tại các nước chúng ta, các nước Đồng Minh ở đây, để tấn công quân Hung. Các bạn thấy đấy, người Đức bị mô tả là quân Hung. Chúng ta nghĩ đến Attila, người Hung. Đó là một sự xuyên tạc hoàn toàn do ảo cảm.

All of these kind of alliances brought people into the war, but they thought they would go out on the field of glory and come back with glory and all that. Basically they came back crippled after years of trench warfare in the mud.

Tất cả những liên minh kiểu này đã đưa người ta vào chiến tranh, nhưng họ nghĩ mình sẽ ra chiến trường vinh quang rồi trở về với vinh quang và mọi thứ như thế. Về cơ bản, họ trở về tàn phế sau nhiều năm chiến tranh chiến hào trong bùn lầy.

Tuija: I hope you can hear well. So I was just thinking again, we have been talking about during these past days about this, the purpose of the crisis, and maybe we can think about the battling, that how important it really is to have them in order to develop one's mind. I think we all come up to that, that just standing always in one's own position will not lead in this warring energies. It will not lead anywhere. It just continues. When we study the human history, and even now, there was some few days ago telling about Israel and how Israel is thinking about again, conquering something back, and this lying upon the past that what was mine, I need that back because it was mine.

Tuija: Tôi hy vọng mọi người nghe rõ. Tôi vừa nghĩ lại về điều chúng ta đã bàn trong những ngày qua: mục đích của khủng hoảng. Có lẽ chúng ta có thể suy nghĩ về những cuộc tranh đấu, về tầm quan trọng thực sự của chúng đối với việc phát triển thể trí. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều đi đến nhận định rằng cứ luôn giữ nguyên lập trường của mình sẽ chẳng dẫn đến đâu giữa những năng lượng giao tranh này. Nó chẳng dẫn đến đâu cả. Nó chỉ tiếp diễn. Khi nghiên cứu lịch sử nhân loại, và ngay cả hiện nay, cách đây vài ngày có thông tin về Israel và việc Israel lại nghĩ đến chuyện chinh phục để lấy lại điều gì đó, cùng sự bám víu vào quá khứ: cái gì từng là của tôi thì tôi cần lấy lại, vì nó đã là của tôi.

Always these crises and clamors, they are related to what we have on or what is our feeling. In that sense, the crisis gives us the moment to contemplate and to pause what

Những khủng hoảng và những tiếng kêu gào này luôn liên quan đến những gì chúng ta có hoặc những gì chúng ta cảm thấy. Theo nghĩa đó, khủng hoảng cho chúng ta một

it is really. Do I need that? Is it necessary? Would it serve anything if that earlier condition would come back or whatever it can be? But this, it forces us in order to go through, it forces us to really take a higher position. In that sense, when we think about the plane of harmony can be looked from our perspective, being the buddhic plane.

khoảnh khắc để chiêm ngưỡng và dừng lại, xem điều ấy thực sự là gì. Tôi có cần điều đó không? Có cần thiết không? Nếu tình trạng trước kia trở lại, hay bất cứ điều gì tương tự, thì liệu có ích gì không? Nhưng để vượt qua, điều này buộc chúng ta phải thực sự đứng ở một vị thế cao hơn. Theo nghĩa đó, khi nghĩ về cõi hài hòa, từ góc nhìn của chúng ta, có thể xem đó là cõi Bồ đề.

So thinking about the Buddhic mind, the intuitive mind or harmonizing mind is about this solution, that how to harmonize, take all of these parts, and then bring them into higher states and somehow hold within oneself all that, which is not still maybe in total harmony, but it's our mind anyway, which is going to help in this process.

Vì vậy, nghĩ về thể trí Bồ đề, thể trí trực giác hay thể trí điều hòa, là nghĩ về giải pháp này: làm thế nào để điều hòa, tiếp nhận tất cả những bộ phận này rồi đưa chúng vào những trạng thái cao hơn, và bằng cách nào đó dung chứa trong chính mình tất cả những gì có lẽ vẫn chưa hoàn toàn hài hòa. Dù sao, chính thể trí của chúng ta sẽ trợ giúp trong tiến trình này.

MDR: Good, good, good points. The word is all, you repeated the word all, take all this into consideration, take all this. Our problem is that a lot of people just focus on the part and achieving harmony within a small part, which is not real harmony in the larger situation. If we achieve harmony in, let's say, in one country, it doesn't mean that humanity itself will have a harmonious development. Yeah. I saw, yeah, go ahead please.

MDR: Những ý rất hay. Từ then chốt là "tất cả"; em đã nhắc lại từ "tất cả": cân nhắc tất cả những điều này, tiếp nhận tất cả. Vấn đề của chúng ta là nhiều người chỉ tập trung vào một bộ phận và đạt sự hài hòa trong một bộ phận nhỏ, vốn không phải là sự hài hòa thực sự trong hoàn cảnh rộng lớn hơn. Nếu chúng ta đạt sự hài hòa trong một quốc gia, điều đó không có nghĩa là chính nhân loại sẽ có một sự phát triển hài hòa. Vâng, tôi thấy rồi, xin em cứ tiếp tục.

Tuija: Just say the off centers, then continue a little bit.

Tuija: Anh cứ nói về những điểm lệch tâm, rồi tiếp tục thêm một chút.

MDR: There's a contrast here, because Master DK was looking at the disciples during the war. I guess it's *DINA I*:

MDR: Có một sự tương phản ở đây, vì Chân sư DK đang xem xét các đệ tử trong thời chiến. Tôi đoán đoạn này ở *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I*:

> Với những ai đang đứng giữa ngọn lửa đau đớn (và số người ấy đông vô kể), giữa thống khổ, lo âu và khốn quẫn—chứng kiến những điều ấy khắp mọi nơi và cố gắng đứng vững giữa tất cả—Tôi

nói: Điều có vẻ như thế không phải lúc nào cũng thực sự là thế; điều xé nát và làm đảo lộn đời sống phàm ngã thường là tác nhân giải thoát, nếu được nhận thức đúng đắn; điều sẽ xuất hiện khi các Mãnh Lực Ánh Sáng xuyên qua bóng tối thế gian sẽ chứng tỏ bản chất của tinh thần bất diệt nơi con người [Page 101]. Với tất cả các bạn, Tôi nói: Tình thương của Tôi bao bọc các bạn, và hào quang của ashram mà Tôi là trung tâm đứng như một bức tường phòng vệ vĩ đại quanh các bạn và quanh tất cả những ai đang chiến đấu vì lẽ phải. Hãy bảo đảm rằng các bạn cũng chiến đấu. Khi ấy, nếu muốn, các bạn có thể cảm nhận sự che chở đầy tình thương này. Mỗi ngày, nếu muốn, các bạn có thể thiết lập sự giao cảm với Chân sư của mình. Chúng Tôi không mù quáng hay thờ ơ. Tuy nhiên, Chúng Tôi biết rằng có những điều xấu xa còn tệ hại hơn cái chết và nỗi đau. Chúng Tôi biết rằng đây là giờ phút cơ hội lớn lao nhất của nhân loại, và nếu con người có thể vượt qua thử thách này một cách vẻ vang và (nhờ sức mạnh của chính linh hồn mình) vượt thắng điều ác đang hiện hữu này, thì sự tiến hoá của nhân loại sẽ được đẩy nhanh vượt xa mọi điều từng được cho là có thể. Đó sẽ là một sự giải thoát do con người tự đạt được và tự khởi xướng. Điều này có ý nghĩa đối với đời sống nhân loại cũng như đối với đời sống của người đệ tử riêng lẻ. Không được tước đi của con người thời cơ và cơ hội ấy; những giá trị tinh thần và vĩnh cửu đạt được có tầm quan trọng lớn hơn rất nhiều so với nỗi thống khổ tạm thời của họ.

To those who are standing in the blaze of pain (and their numbers are Legion), of agony, anxiety and distress—seeing it on every hand and attempting to stand steady in the midst of it all—I say: That which appears is not always that which truly is; that which rends and disrupts the personality life is frequently the agent of release, if rightly apprehended; that which will emerge when the Forces of Light have penetrated the world darkness will demonstrate the nature of the undying human [Page 101] spirit. To all of you I say: My love surrounds you and the aura of the Ashram of which I am the centre stands like a great defending wall around you and around all who are battling for the right. See that you battle. You can then, if you will, sense this loving protection. Each day, if you will, you can put yourself en rapport with your Master. We are not blind or uncaring. We know, however, that there are worse evils than death and pain. We know that this is the hour of humanity's greatest opportunity and that if men can pass triumphantly through this and (by the strength of their own souls) surmount this very present evil, then the evolution of humanity will be hastened beyond all that was believed possible. It will constitute a release, self-achieved and self-initiated. This means as much in the life of mankind as it means in the life of the individual disciple. That chance and that opportunity must not be taken from man; the gained spiritual and eternal values are of far greater importance than his temporary agony.

To all of you I say: My love surrounds you and the aura of the Ashram of which I am the centre stands like a great defending wall around you and around all who are battling for the right. See that you battle.

Tôi nói với tất cả các bạn: Tình thương của Tôi bao quanh các bạn, và hào quang của Ashram mà Tôi là trung tâm đứng như một bức tường phòng vệ vĩ đại quanh các bạn và quanh tất cả những ai đang chiến đấu vì lẽ phải. Hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu.

There are just causes, and there are just conflicts, and if people had maintained a thoroughly neutral position, we might all be

Có những chính nghĩa chính đáng, và có những cuộc xung đột chính đáng. Nếu người ta giữ một lập trường hoàn toàn trung lập,

under Nazi influence at this time, the influence of the Axis powers. So, there are just conflicts, but we have to discriminate. That's the thing, and if we seek, a lot of people seek a too early peace before the issues are really sorted out. I think someone was asking here, maybe it was Stacia, we'll get to it, whether the attempt to achieve harmony is not in itself a fairly contentious activity. So, it just depends on what we're fighting for. We are a fighting kingdom, and we have to choose our battles wisely. They were very, this is interesting. Look, Gandhi, he's much celebrated by many people. He had the sun in Libra.

có lẽ giờ đây tất cả chúng ta đều đang chịu ảnh hưởng của Đức Quốc xã, ảnh hưởng của các cường quốc phe Trục. Vì vậy, có những cuộc xung đột chính đáng, nhưng chúng ta phải phân biện. Đó là điều cốt yếu. Nhiều người tìm kiếm hòa bình quá sớm, trước khi các vấn đề thực sự được giải quyết rõ ràng. Tôi nghĩ có người đang hỏi ở đây, có lẽ là Stacia, lát nữa chúng ta sẽ xem đến, rằng liệu nỗ lực đạt sự hài hòa tự nó có phải là một hoạt động khá nhiều tranh chấp hay không. Vì vậy, điều đó tùy thuộc vào việc chúng ta đang chiến đấu vì điều gì. Chúng ta là một giới chiến đấu, và phải sáng suốt lựa chọn những trận chiến của mình. Điều này thật thú vị. Hãy nhìn Gandhi, người được rất nhiều người ca ngợi. Ông có Mặt Trời ở Thiên Bình.

He had Libra rising. He was a bringer of peace in many respects, and they said that if he continued in his way, the Nazi powers would win in India, and they made a great inroad during the war, because his non-violence refused to take up the battle against the forces of evil. So, they don't look at him in the same way.

Ông có dấu hiệu mọc Thiên Bình. Trên nhiều phương diện, ông là người mang lại hòa bình, và Các Ngài nói rằng nếu ông tiếp tục theo cách của mình, các thế lực Đức Quốc xã sẽ thắng ở Ấn Độ; chúng đã tiến sâu đáng kể trong chiến tranh, vì đường lối bất bạo động của ông từ chối tham gia cuộc chiến chống các mãnh lực tà ác. Vì vậy, Các Ngài không nhìn ông theo cùng cách ấy.

MDR: You go ahead, finish.

MDR: Em cứ tiếp tục, nói cho xong đi.

Tuija: What you were bringing up, which is so difficult question when we think about our points and where we are standing, how we are learning really to know what is the best. These are extreme examples what was going on there, but now what we have at our stake and on our plates is something similar, because there are so many things happening in the world which is questioning the whole balance of the planet. It's not only in one little place somewhere, but it is the question of the whole balance in our environment on this planet. But thinking about this time of

Tuija: Điều anh vừa nêu là một câu hỏi rất khó khi chúng ta nghĩ về quan điểm và vị thế của mình: làm sao chúng ta thực sự học cách biết điều gì là tốt nhất. Đó là những ví dụ cực đoan về những gì đã diễn ra khi ấy, nhưng hiện nay những gì đang đặt ra trước chúng ta và những gì chúng ta đang phải đối mặt cũng tương tự, vì có quá nhiều điều đang xảy ra trên thế giới đặt toàn bộ sự quân bình của hành tinh trước thử thách. Chuyện này không chỉ ở một nơi nhỏ bé nào đó, mà liên quan đến toàn bộ sự quân bình trong môi trường sống của chúng ta trên hành tinh

Virgo and the axis to Pisces, DK says how Pisces is taking all from all the signs, and in those triangles were the Pisces, so it's a Virgo-Pisces, was it Leo?

này. Nhưng khi nghĩ về thời kỳ Xử Nữ này và trục nối với Song Ngư, Chân sư DK nói về cách Song Ngư tiếp nhận mọi thứ từ tất cả các dấu hiệu. Trong những tam giác có Song Ngư ấy, vậy đó là Xử Nữ–Song Ngư, có phải là Sư Tử không?

Yeah, it was Leo-Virgo-Pisces was the triangle were studying the other day. Yeah, right, what is considering about how we actually will uplift our individual sites, and this now the time what we are living is extremely important again for the whole group of disciples to try to go back within our minds in that state of Pisces and trying to understand, because this axis will help us in those warring energies to reach this place where we are supposed to see all parts and put in one unit or put in one higher scene, higher understanding.

Đúng, đó là Sư Tử–Xử Nữ–Song Ngư, tam giác mà hôm trước chúng ta đã nghiên cứu. Đúng vậy, điều này liên quan đến cách chúng ta thực sự nâng cao những quan điểm cá nhân của mình. Thời đại chúng ta đang sống hiện nay một lần nữa vô cùng quan trọng đối với toàn thể nhóm đệ tử: cố gắng trở về trong thể trí với trạng thái Song Ngư ấy và cố gắng thấu hiểu, vì trục này sẽ giúp chúng ta, giữa những năng lượng giao tranh ấy, đạt đến nơi mà chúng ta cần thấy mọi bộ phận và đặt chúng vào một đơn vị, hay vào một khung cảnh cao hơn, một sự thấu hiểu cao hơn.

MDR: I will say this, that finally in Pisces, we are going to achieve a very powerful peace, because the planet of peace, which is Venus, is exalted in that sign. Remember that Christ is the prince of peace, and his astrological energies are particularly Pisces and Libra. DK goes on here a little bit and says some very important things about battle and struggle.

MDR: Tôi muốn nói điều này: cuối cùng, trong Song Ngư, chúng ta sẽ đạt được một nền hòa bình rất mạnh mẽ, vì hành tinh hòa bình là Sao Kim được tôn vượng trong dấu hiệu ấy. Hãy nhớ rằng Đức Christ là Hoàng Tử Hòa Bình, và những năng lượng chiêm tinh của Ngài đặc biệt là Song Ngư và Thiên Bình. Ở đây, Chân sư DK tiếp tục thêm một chút và nói một số điều rất quan trọng về chiến đấu và tranh đấu.

See that you battle.

Hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu.

You can then, if you will, sense this loving protection. Each day, if you will, you can put yourself en rapport with your Master. We are not blind or uncaring. We know, however,

Khi ấy, nếu muốn, các bạn có thể cảm nhận sự che chở đầy tình thương này. Mỗi ngày, nếu muốn, các bạn có thể thiết lập sự giao cảm với Chân sư của mình. Chúng Tôi không mù quáng hay thờ ơ. Tuy nhiên, Chúng Tôi biết,

This is a really important sentence.

Đây là một câu thực sự quan trọng.

We know, however, that there are worse evils than death and pain. We know that this is the hour of humanity's greatest opportunity

Tuy nhiên, Chúng Tôi biết, rằng có những điều xấu xa còn tệ hại hơn cái chết và đau đớn. Chúng Tôi biết đây là thời khắc cơ hội lớn nhất của nhân loại

That still extends into our present day.

Điều đó vẫn kéo dài đến thời đại hiện nay của chúng ta.

and that if men can pass triumphantly through this and (by the strength of their own souls) surmount this very present evil, then the evolution of humanity will be hastened beyond all that was believed possible. It will constitute a release, self-achieved and self-initiated. This means as much in the life of mankind as it means in the life of the individual disciple.

và rằng nếu con người có thể chiến thắng vượt qua thời khắc này và (bằng sức mạnh của chính linh hồn mình) vượt lên trên điều ác đang hiện diện ngay đây, thì tiến hoá của nhân loại sẽ được thúc đẩy vượt xa mọi điều từng được cho là khả thi. Điều đó sẽ tạo nên một sự giải thoát do chính con người thành tựu và tự mình khởi xướng. Điều này có ý nghĩa trong đời sống nhân loại cũng lớn lao như trong đời sống của người đệ tử cá nhân.

Now, this is important.

Điều này quan trọng.

That chance and that opportunity must not be taken from man; the gained spiritual and eternal values are of far greater importance than his temporary agony.

Không được tước đi của con người khả năng và cơ hội ấy; những giá trị tinh thần và vĩnh cửu đạt được quan trọng hơn rất nhiều so với nỗi thống khổ tạm thời của họ.

When we're trying to think, do we fight? Do we struggle? Do we attempt somehow to enter into the battle? This is the phrase that should ring in our minds, and we have struggles very similar to this possibly coming up. That's why DK said, look, we in the Hierarchy, we know what is going to happen, but we are not allowed to say, we are not permitted to elaborate more upon it. So, this takes a lot of discrimination, and what I would suggest, folks, go to your discipleship book and right around page 101, 102, read what it has to say about how the masters suffer a great spiritual agony watching what humanity is doing, and what is expected of

Khi chúng ta cố suy xét: có nên chiến đấu không? Có nên tranh đấu không? Có nên tìm cách tham gia vào cuộc chiến không? Đây là câu cần vang lên trong thể trí chúng ta, và có thể những cuộc tranh đấu rất tương tự đang chờ phía trước. Đó là lý do Chân sư DK nói: chúng tôi trong Thánh đoàn biết điều gì sẽ xảy ra, nhưng không được phép nói, không được phép trình bày thêm về điều đó. Vì vậy, việc này đòi hỏi rất nhiều sự phân biện. Tôi đề nghị các bạn mở cuốn sách về địa vị đệ tử, khoảng trang 101, 102, đọc những gì nói về nỗi thống khổ tinh thần lớn lao mà các Chân sư chịu đựng khi chứng kiến những gì nhân loại đang làm, và những gì được mong đợi ở

us. So, just get into this, read it, and bring it home.

chúng ta. Hãy đi sâu vào điều này, đọc và thực sự thấm nhuần nó.

Stacia (written question): Is not harmony through conflict a turbulent activity?

Stacia (câu hỏi viết): Chẳng phải hài hòa thông qua xung đột là một hoạt động đầy biến động sao?

MDR: I think Stacia, yes, but when there is sufficient skill in action, which by the way was one of the qualities which Alice Bailey was supposed to develop, then the transition from conflict to harmony may be smoother. I mean, probably you've noticed this yourself, or a conflict arises, and people say, well, what are we going to do here? You, because you are experienced, or any of us say, okay, look, I know how to handle this, because your experience can help you bring the harmony out of that conflict. So, it just depends on how practiced we are.

MDR: Stacia, tôi nghĩ là đúng, nhưng khi có đủ sự khéo léo trong hành động, nhân tiện, đó cũng là một trong những phẩm tính mà Alice Bailey cần phát triển, thì sự chuyển tiếp từ xung đột sang hài hòa có thể suôn sẻ hơn. Có lẽ chính bạn đã nhận thấy điều này: một cuộc xung đột nảy sinh, và mọi người hỏi chúng ta sẽ làm gì đây? Bạn, nhờ có kinh nghiệm, hoặc bất kỳ ai trong chúng ta, nói rằng tôi biết cách xử lý việc này, vì kinh nghiệm có thể giúp bạn đưa sự hài hòa ra khỏi cuộc xung đột ấy. Vì vậy, điều đó tùy thuộc vào mức độ thành thạo của chúng ta.

Usually, humanity is blundering along, and making a real mess of things, and crashing from pillar to post, and only waking up when, conflict has just become terrible, but it doesn't have to be that way, and it won't be that way. There'll be something better on the horizon, as we're intelligent about this fourth ray, and how to use it.

Thông thường, nhân loại cứ mò mẫm tiến tới, làm mọi thứ rối tung, va vấp hết chỗ này đến chỗ khác, và chỉ tỉnh ngộ khi xung đột đã trở nên khủng khiếp. Nhưng không nhất thiết phải như thế, và rồi sẽ không như thế. Sẽ có điều tốt đẹp hơn ở phía trước khi chúng ta hiểu biết về cung bốn này và cách sử dụng nó.

Kim (written question): Does this relate to having attachment to one's surroundings, and being nice?

Kim (câu hỏi viết): Điều này có liên quan đến sự quyến luyến môi trường xung quanh và việc cư xử hòa nhã không?

MDR: Yes, I would say so. I would say so, Kim. We can create a superficial harmony, which does not touch the depths of possible harmony whatsoever, and the conflict will just re-emerge later, and maybe in a more intense form. That's why, when Tuija was using the word all, and all, we have to take the larger picture into consideration, so we don't just cut off and say, we're going to achieve harmony here, and I'm not paying

MDR: Vâng, tôi cho là vậy, Kim. Chúng ta có thể tạo ra một sự hài hòa hời hợt, hoàn toàn không chạm đến chiều sâu của sự hài hòa khả hữu, và xung đột sẽ lại xuất hiện sau đó, có lẽ dưới một hình thức dữ dội hơn. Đó là lý do khi Tuija dùng đi dùng lại từ "tất cả", chúng ta phải cân nhắc bức tranh rộng lớn hơn, để không chỉ cắt riêng một phần rồi nói rằng chúng ta sẽ đạt sự hài hòa ở đây và tôi không quan tâm đến bất kỳ điều gì khác. Vì

any attention to anything else, okay? So, we need the larger picture in order to achieve a true harmony.

vậy, chúng ta cần bức tranh rộng lớn hơn để đạt sự hài hòa đích thực.

aiming at personal comfort and satisfaction.

nhằm đạt sự thoải mái và thỏa mãn cá nhân.

Peace at any price, let's just be nice, let's, let's not stir the pot, let's keep everything on the up and up, so that nobody is disturbed or feels uncomfortable. No, that's not what he's asking from us. But eventually, we will reach a true harmony, and this glamour of war, where we think we're somehow going to rise into some kind of exalted state, is not the transfiguration. Now, let's just say that Christ was glorified before the three disciples that he took into the desert with him. But the glory of war and the glorification of the transfiguration, this radiation that shines, is not the same.

Hòa bình bằng mọi giá, cứ hòa nhã với nhau, đừng khuấy động mọi chuyện, hãy giữ mọi thứ êm đẹp để không ai bị xáo trộn hay cảm thấy khó chịu. Không, đó không phải điều Ngài yêu cầu ở chúng ta. Nhưng cuối cùng, chúng ta sẽ đạt sự hài hòa đích thực, còn ảo cảm chiến tranh này, khi chúng ta nghĩ mình bằng cách nào đó sẽ vươn lên một trạng thái cao cả nào đó, thì không phải là sự Biến hình. Đức Christ đã hiển lộ vinh quang trước ba đệ tử mà Ngài đưa cùng vào hoang mạc. Nhưng vinh quang chiến tranh và sự hiển vinh của cuộc Biến hình, sự tỏa sáng rạng ngời ấy, không giống nhau.

Here it is:

Đây là đoạn ấy:

> "'Ta đứng ở giữa những mãnh lực đối nghịch nhau. Ta khát khao sự hài hòa và bình an, cùng vẻ đẹp nảy sinh từ sự hợp nhất. Ta thấy hai phía. Ta chẳng thấy gì khác ngoài những mãnh lực dàn trận đối đầu, và ta, một mình, đứng ở trung tâm bên trong vòng tròn. Ta đòi hỏi bình an. Thể trí ta dồn hết vào đó. Ta tìm kiếm sự hợp nhất với tất cả, nhưng hình tướng lại chia cách. Khắp mọi phía, ta thấy chiến tranh và chia rẽ. Ta đứng một mình và hiện hữu. Ta biết quá nhiều.'
>
> *"'Midway I stand between the forces which oppose each other. Longing am I for harmony and peace, and for the beauty which results from unity. I see the two. I see naught else but forces ranged opposing, and I, the one, who stands within the circle at the center. Peace I demand. My mind is bent upon it. Oneness with all I seek, yet form divides. War upon every side I find, and separation. Alone I stand and am. I know too much.'*
>
> *Tình yêu sự hợp nhất* phải ngự trị, cùng tình yêu bình an và hài hòa. Tuy nhiên, đó không phải là thứ tình yêu dựa trên lòng khao khát được nhẹ nhõm, được bình an cho riêng mình, hay được hợp nhất vì sự hợp nhất mang lại điều dễ chịu.
>
> *The love of unity must dominate, and love of peace and harmony. Yet not that love, based on a longing for relief, for peace to self, for unity because it carries with it that which is pleasantness.*

> *Linh từ* phát ra từ linh hồn đến hình tướng. 'Cả hai phía là một. Không có chiến tranh, không có khác biệt và không có cô lập. Từ vị trí ngươi đang đứng, các mãnh lực giao tranh dường như đang chiến đấu với nhau. Hãy tiến thêm một bước. Hãy nhìn đúng sự thật bằng con mắt linh thị đã mở, và ngươi sẽ thấy không phải hai mà là một; không phải chiến tranh mà là bình an; không phải sự cô lập mà là một trái tim an trú nơi trung tâm. Như thế, vẻ đẹp của Chúa Tể sẽ tỏa sáng. Giờ phút ấy chính là lúc này.'"
>
> *The word goes forth from soul to form. 'Both sides are one. There is no war, no difference and no isolation. The warring forces seem to war from the point at which you stand. Move on a pace. See truly with the opened eye of inner vision and you will find, not two but one; not war but peace; not isolation but a heart which rests upon the center. Thus shall the beauty of the Lord shine forth. The hour is now.'"*

Midway I stand between the forces which oppose each other. Longing am I for harmony and peace, and for the beauty which results from unity. I see the two. I see naught else but forces ranged opposing, and I, the one, who stands within the circle at the center. Peace I demand. My mind is bent upon it. Oneness with all I seek, yet form divides. War upon every side I find, and separation. Alone I stand and am. I know too much.

Tôi đứng ở giữa những mãnh lực đối nghịch nhau. Tôi khao khát sự hài hòa và hòa bình, cùng vẻ đẹp nảy sinh từ hợp nhất. Tôi thấy hai bên. Tôi chẳng thấy gì ngoài những mãnh lực dàn trận đối nghịch, và tôi, một người đứng trong vòng tròn tại trung tâm. Tôi đòi hỏi hòa bình. Thể trí tôi chuyên chú vào điều ấy. Tôi tìm kiếm sự nhất thể với tất cả, nhưng hình tướng chia cách. Khắp mọi phía, tôi thấy chiến tranh và sự chia rẽ. Một mình tôi đứng và hiện tồn. Tôi biết quá nhiều.

Now comes the transition to leading to real integration.

Giờ đây là sự chuyển tiếp dẫn đến sự tích hợp thực sự.

The love of unity must dominate, and love of peace and harmony. Yet not that love, based on a longing for relief, for peace to self, for unity because it carries with it that which is pleasantness.

Tình thương đối với sự hợp nhất phải ngự trị, cùng tình thương đối với hòa bình và hài hòa. Nhưng không phải thứ tình thương dựa trên niềm khao khát được giải thoát khỏi căng thẳng, được bình yên cho bản thân, được hợp nhất vì nó mang lại sự dễ chịu.

Then comes the resolution in this formula. It's a wonderful formula. I memorized all these formulas, but unless you keep it up. My friend Francis, who's giving these

Rồi đến phần giải quyết trong công thức này. Đây là một công thức tuyệt vời. Tôi đã học thuộc tất cả những công thức này, nhưng nếu không thường xuyên ôn lại... Bạn tôi,

excellent presentations on the wisdom, he said, look, I got into *The Secret Doctrine* in terms of memorization, but I found that I had an hour and a half of memorization that had to be repeated every day. An hour and a half was just too much to make sure that the barnacles did not grow over the memorization. So anyway.

Francis, người đang trình bày những bài rất xuất sắc về minh triết, nói rằng ông đã bắt đầu học thuộc *Giáo Lý Bí Nhiệm*, nhưng nhận thấy mình có đến một giờ rưỡi nội dung cần lặp lại mỗi ngày. Một giờ rưỡi là quá nhiều chỉ để bảo đảm những gì đã ghi nhớ không bị hà bám phủ kín. Dù sao thì.

The word goes forth from soul to form. 'Both sides are one.

Linh từ phát ra từ linh hồn đến hình tướng. 'Cả hai bên là một.

Notice, notice, two merged with one.

Hãy chú ý, hai hòa nhập thành một.

There is no war, no difference and no isolation. The warring forces seem to war from the point at which you stand. Move on a pace. See truly with the opened eye of inner vision and you will find, not two but one; not war but peace; not isolation but a heart which rests upon the center. Thus shall the beauty of the Lord shine forth. The hour is now.'

Không có chiến tranh, không có khác biệt và không có sự cô lập. Những mãnh lực giao tranh dường như đang giao tranh khi nhìn từ nơi ngươi đứng. Hãy tiến thêm một bước. Hãy nhìn đúng thực bằng con mắt nội thị đã mở, và ngươi sẽ thấy một chứ không phải hai; hòa bình chứ không phải chiến tranh; không phải sự cô lập mà là một trái tim an trú nơi trung tâm. Như thế, vẻ đẹp của Chúa Tể sẽ tỏa sáng. Thời khắc ấy là bây giờ.'

Something about the fourth ray, it always wants to do it now, in the eternal now, very, very presently in the eternal now.

Có một điều ở cung bốn: nó luôn muốn thực hiện ngay bây giờ, trong Hiện Tại Vĩnh Cửu, ngay chính lúc này trong Hiện Tại Vĩnh Cửu.

So this is a wonderful quotation, and what I want to do is just see exactly where it comes from.

Đây là một đoạn trích tuyệt vời, và điều tôi muốn làm là xem chính xác nó xuất phát từ đâu.

The hour is now.

Thời khắc ấy là bây giờ.

Anyway, these are really worth studying. They're wonderful, the seven techniques of integration, and it shows you how you may move from an integrated state within your personality, but that's not enough. You may be out of integration with your soul. So what do you do as an integrated personality to

Dù sao, những điều này thực sự đáng nghiên cứu. Bảy kỹ thuật tích hợp thật tuyệt vời, và chúng cho các bạn thấy cách tiến lên từ một trạng thái tích hợp trong phàm ngã, nhưng điều đó chưa đủ. Các bạn có thể chưa tích hợp với linh hồn mình. Vậy, với tư cách một Phàm ngã tích hợp, các bạn làm gì để cũng

integrate with your soul as well? Well, thanks, Jo, for putting that in. That's important. That's good.

tích hợp với linh hồn? Cảm ơn Jo đã đưa thông tin ấy vào. Điều đó quan trọng. Rất tốt.

[19] The glamour of conflict, with the objective of imposing righteousness and peace.

[19] Ảo cảm về xung đột, với mục tiêu áp đặt lẽ phải và hòa bình.

I kind of wonder if Alexander the Great was not afflicted by this particular glamour. He used to conquer these various civilizations and groups, and then he would, the next thing you knew, he would adopt their ways in the attempt to create a kind of harmony. He did this particularly with the Persian nation. He was wearing a Persian, he defeated them. Yes, he did, and then he was wearing all their trappings, their clothes, and imitating them and all that. So he had a lot of the great warriors have had the combination of the first ray and the fourth ray. Napoleon had this, and when I look at Churchill, I think, yeah, I made a mistake in one of my books.

Tôi có phần tự hỏi liệu Alexander Đại Đế có mắc ảo cảm đặc thù này không. Ông thường chinh phục những nền văn minh và các nhóm khác nhau, rồi chẳng bao lâu sau lại tiếp nhận lối sống của họ trong nỗ lực tạo ra một kiểu hài hòa. Ông đặc biệt làm như vậy với dân tộc Ba Tư. Ông đã đánh bại họ, đúng thế, rồi lại khoác lên mình mọi thứ phục sức, quần áo của họ, bắt chước họ và tất cả những điều ấy. Nhiều chiến binh vĩ đại đã có sự kết hợp giữa cung một và cung bốn. Napoleon có sự kết hợp này, và khi nhìn vào Churchill, tôi nghĩ đúng là mình đã nhầm trong một cuốn sách.

I thought it was one and six, but I think Hitler was the one and six, and Churchill was the one and four. So the first-ray types will do this. I'm only fighting to end fighting. Well, it can be true. It can be true. But it also can be an excuse simply to engage in conflict and to say my motive is a good one when in fact you just want to win. Not too much is accomplished by conflict unless the mind is fully present and you understand what you want to achieve. Just to engage in a battlefield life just takes away your energy, basically. There is such a thing as what's called a Pyrrhic victory. I guess, was there a Greek, Pyrrhus? I don't know. It was one of these classical characters, and yes, he won.

Tôi đã nghĩ đó là cung một và cung sáu, nhưng tôi nghĩ Hitler mới là cung một và cung sáu, còn Churchill là cung một và cung bốn. Những người thuộc cung một sẽ làm điều này: tôi chỉ chiến đấu để chấm dứt chiến đấu. Điều đó có thể đúng. Nhưng nó cũng có thể là cái cớ để đơn giản lao vào xung đột rồi nói động cơ của tôi là tốt, trong khi thực ra các bạn chỉ muốn chiến thắng. Xung đột không đem lại nhiều thành tựu, trừ khi thể trí hiện diện trọn vẹn và các bạn thấu hiểu điều mình muốn đạt được. Chỉ sống một cuộc đời như trên chiến trường về cơ bản sẽ làm cạn kiệt năng lượng của các bạn. Có một điều gọi là chiến thắng kiểu Pyrrhus. Tôi đoán có một người Hy Lạp tên là Pyrrhus phải không? Tôi không biết. Đó là một trong những nhân vật thời cổ đại ấy, và đúng là ông đã thắng.

But in the process, he not only defeated the opposing army, but he absolutely destroyed his own army. So yes, he won. But in a way, everything had been lost through his victory. So we have to be careful about that too, and choose our battles wisely.

Nhưng trong quá trình đó, ông không chỉ đánh bại quân đội đối phương mà còn hoàn toàn hủy hoại chính quân đội của mình. Vì vậy, đúng là ông đã thắng. Nhưng theo một nghĩa nào đó, mọi thứ đã mất hết qua chiến thắng ấy. Chúng ta cũng phải thận trọng với điều đó và sáng suốt lựa chọn những trận chiến của mình.

[20] The glamour of vague artistic perception.

[20] Ảo cảm về tri giác nghệ thuật mơ hồ.

I guess he's implying here that there is a kind of perception that is not vague, and that actually does bring down in meditation, as he says the artist must do in the future, arrangements and beauty that will promote the Divine Plan. I mean, there are a lot of people on the fourth ray who for quite a while live an unrealistic life, and everything is given to their art, or their music, or their dance, and they adapt poorly to the world as it is. I think everybody who has been deeply involved in artistry has gone through a period perhaps like this. Maybe some people if you have a lot of earth signs, maybe you can keep a level head.

Tôi đoán ở đây Ngài muốn nói rằng có một loại tri giác không mơ hồ, và trong tham thiền, nó thực sự đưa xuống những cách sắp xếp và vẻ đẹp sẽ thúc đẩy Thiên Cơ, như Ngài nói người nghệ sĩ phải làm trong tương lai. Ý tôi là, có nhiều người thuộc cung bốn sống thiếu thực tế trong một thời gian khá dài, dồn tất cả cho nghệ thuật, âm nhạc hay vũ đạo của mình, và khó thích nghi với thế giới như nó đang hiện hữu. Tôi nghĩ bất cứ ai từng dấn sâu vào hoạt động nghệ thuật có lẽ đều đã trải qua một giai đoạn như thế. Có lẽ một số người, nếu có nhiều dấu hiệu hành thổ, vẫn giữ được đầu óc tỉnh táo.

But this will tune you out of reality and into some kind of vague astral world where things may be very beautiful, but you can't make them work in the world because you're not realistic. Because there's a lot here that I can relate to, I'll tell you.

Nhưng điều này sẽ khiến các bạn mất kết nối với thực tại và đi vào một thế giới cảm dục mơ hồ nào đó, nơi mọi thứ có thể rất đẹp, nhưng các bạn không thể đưa chúng vào thực tế vì mình thiếu thực tế. Tôi nói thật, có nhiều điều ở đây tôi thấy rất gần với trải nghiệm của mình.

[21] The glamour of psychic perception instead of intuition.

[21] Ảo cảm về tri giác thông linh thay cho trực giác.

We talked about that, didn't we? The astral body is not the buddhic plane. The psychism about which people tend to be so proud, forgetting that animals have this psychism,

Chúng ta đã bàn về điều đó rồi, phải không? Thể cảm dục không phải là cõi Bồ đề. Năng lực thông linh mà người ta thường rất tự hào, quên rằng động vật cũng có năng lực ấy

and that it was an Atlantean development, is just not the straight knowledge, the pure reason of the intuition. It's an easy trap to fall into, and apparently the fourth ray types do fall into this. How to transition from being a pretty good psychic, sensitive, to actually seeing things as they are on the buddhic plane. Now, the next one is kind of interesting, and it can be linked, I think, with the glamour of vague artistic perception. Why should this be a glamour?

và đó là một thành tựu phát triển thời Atlantis, hoàn toàn không phải là tri thức trực tiếp, là lý trí thuần khiết của trực giác. Đó là một cái bẫy rất dễ sa vào, và dường như những người cung bốn quả thực sa vào đó. Làm thế nào để chuyển từ chỗ là một người khá giỏi thông linh, nhạy cảm, sang chỗ thực sự thấy sự vật đúng như chúng hiện hữu trên cõi Bồ đề? Điều tiếp theo khá thú vị, và tôi nghĩ có thể liên hệ nó với ảo cảm của tri giác nghệ thuật mơ hồ. Tại sao điều này lại là một ảo cảm?

[22] The glamour of musical perception.

[22] Ảo cảm về tri giác âm nhạc.

Maybe it's just that you isolate yourself in these apparently artistic worlds, and you don't pay attention to what's going on on the physical plane, and the realism that is required to live well on the physical plane, and to manifest on the physical plane what is required. Then.

Có lẽ chỉ vì các bạn tự cô lập trong những thế giới có vẻ mang tính nghệ thuật ấy, và không chú ý đến những gì đang diễn ra trên cõi hồng trần, cũng như tinh thần thực tế cần có để sống tốt trên cõi hồng trần và biểu hiện ở đó những gì cần thiết. Tiếp theo.

[23] The glamour of the pairs of opposites, in the higher sense.

[23] Ảo cảm về các cặp đối cực, theo nghĩa cao hơn.

Now, I'm sure many of us have been involved in this in the higher sense. In other words, it's a soul personality battle. We're not talking about Monad versus the soul-infused personality. We're talking about the struggle between soul values and personal values, and so, everyone goes through certain lives. Maybe we're in one right now, or maybe there's a little recapitulation that we recognize fighting, in any case, between soul values and the values that the selfish personality may want. I don't know. I guess I've seen everybody that I know, at one time or another, at least a little bit involved in the glamour of the pairs of opposites. Probably because we are the fourth kingdom in nature. Whatever your rays may be, we are the fourth kingdom in nature.

Tôi chắc rằng nhiều người trong chúng ta đã vướng vào điều này theo nghĩa cao hơn. Nói cách khác, đó là cuộc chiến giữa linh hồn và phàm ngã. Chúng ta không nói đến chân thần đối lập với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Chúng ta đang nói đến cuộc đấu tranh giữa các giá trị linh hồn và các giá trị cá nhân, và ai cũng trải qua những kiếp sống như thế. Có lẽ ngay lúc này chúng ta đang ở trong một kiếp sống như vậy, hoặc có lẽ có đôi chút tái diễn mà chúng ta nhận ra; dù sao đi nữa, đó vẫn là cuộc đấu tranh giữa các giá trị linh hồn và những giá trị mà phàm ngã ích kỷ có thể muốn có. Tôi không biết. Tôi đoán rằng vào lúc này hay lúc khác, tôi đã thấy tất cả những người mình biết ít nhiều đều vướng vào ảo cảm của các cặp đối cực. Có lẽ vì chúng ta là giới thứ tư trong

thiên nhiên. Dù các bạn thuộc những cung nào, chúng ta vẫn là giới thứ tư trong thiên nhiên.

We have these glamours naturally until we perceive our way out of them through the mind held steady in the light. There's got to be a mental solution here to an astral problem. So, is there anybody that would like to speak to any of these particular glamours? Have you had trouble with them? Is there anything, any insight that you have about these glamours that he mentions? There are many more. Like, DK is so sharp. When he looks at somebody, he can name a glamour that you may be the only one that has. He can't put them all down here. He says, the names of the glamours are legion, meaning a huge number. So, you have your own adaptation of your own particular glamours. You might say, well, look at the rich young man.

Chúng ta tự nhiên có những ảo cảm này cho đến khi nhận ra con đường thoát khỏi chúng nhờ thể trí được giữ vững trong ánh sáng. Ở đây phải có một giải pháp trí tuệ cho một vấn đề cảm dục. Vậy có ai muốn chia sẻ về một trong những ảo cảm cụ thể này không? Các bạn có từng gặp khó khăn với chúng không? Các bạn có nhận thức sâu sắc nào về những ảo cảm mà Ngài đề cập không? Còn nhiều nữa. Chân sư DK thật tinh tường. Khi nhìn một người, Ngài có thể gọi tên một ảo cảm mà có lẽ chỉ riêng người ấy có. Ngài không thể ghi hết tất cả ở đây. Ngài nói tên các ảo cảm nhiều vô kể, nghĩa là một số lượng khổng lồ. Vì vậy, các bạn có những biến thể riêng của những ảo cảm đặc thù của mình. Các bạn có thể nói, hãy nhìn người thanh niên giàu có.

What happened to him? He was an initiate of the third degree. That's pretty high. But he was fighting between the monad that the Christ represented and the soul achievements that he had made as a human being. So, the battle was simply carried on to a higher turn of the spiral. Sometimes I think, that if you read Master Hilarion, is it, gosh, what's the name of that book? Is it *The Light of the Soul* or something like that? I don't think it's that one. Anyway, it's that little book. I carry it with me all the time, and I've forgotten the title. Maybe someone remembers it. But it's just that little book where Master Hilarion gets to release his full first ray nature.

Điều gì đã xảy ra với ông ấy? Ông ấy là một điểm đạo đồ bậc ba. Đó là một cấp độ khá cao. Nhưng ông ấy đang đấu tranh giữa chân thần mà Đức Christ đại diện và những thành tựu linh hồn mà ông ấy đã đạt được với tư cách một con người. Vì vậy, cuộc chiến chỉ tiếp diễn ở một vòng xoắn cao hơn. Đôi khi tôi nghĩ, nếu các bạn đọc Chân sư Hilarion—tên cuốn sách ấy là gì nhỉ? Có phải là *Ánh Sáng của Linh Hồn* hay một tên tương tự? Tôi không nghĩ là cuốn đó. Dù sao, đó là cuốn sách nhỏ ấy. Tôi luôn mang theo bên mình mà lại quên mất tựa sách. Có lẽ ai đó nhớ. Chính trong cuốn sách nhỏ ấy, Chân sư Hilarion bộc lộ trọn vẹn bản chất cung một của Ngài.

MDR: Vera, maybe you have a solution here. Go ahead.

MDR: Vera, có lẽ bạn có một giải pháp ở đây. Xin mời bạn.

Vera: Not a solution, but my experience is that there are a lot of problems in the world. In this sort of community, the prevalent view is: "No, it's enough when we meditate and radiate peace and love to our environment." My question is always: "And who is going to do the action?" Not the action like physical fighting, but, say, in respect of the environment, the financial industry—there needs to be a lot of will and commitment to it, and it's going to be very difficult. It's frustrating to me to hear this. That's basically what I wanted to say.

Vera: Không phải giải pháp, nhưng theo trải nghiệm của tôi, thế giới có rất nhiều vấn đề. Trong cộng đồng kiểu này, quan điểm phổ biến là: "Không, chỉ cần chúng ta tham thiền và tỏa bình an cùng tình thương ra môi trường xung quanh là đủ." Tôi luôn hỏi: "Vậy ai sẽ hành động?" Không phải hành động như đánh nhau bằng vũ lực, mà chẳng hạn trong vấn đề môi trường, ngành tài chính—cần rất nhiều ý chí và sự dấn thân cho những việc ấy, và sẽ rất khó khăn. Tôi thấy nản lòng khi nghe những điều như vậy. Về cơ bản, đó là điều tôi muốn nói.

MDR: Thank goodness, not all disciples are on the soft-line rays.

MDR: May thay, không phải tất cả đệ tử đều thuộc các cung trên tuyến mềm.

I mean, we certainly need disciples in the political and financial and scientific and organizational angles. The one three, five, seven. So, we handle things according to our ashram, whatever that may be, with appreciation for the others, but not thinking that any particular type of person has to do it all. To promote understanding between the ashrams, this is something that the New Group of World Servers has somewhat been able to do. There was some kind of a Buddhic interplay going on from about 1925 until the present day, and it really promotes understanding of the different approaches to solving humanity's problem. DK says it's one of the great victories of the Black Lodge that spirituality is conceived of strictly in sort of religious sixth-ray terms.

Ý tôi là, chắc chắn chúng ta cần các đệ tử trong những lĩnh vực chính trị, tài chính, khoa học và tổ chức. Các cung một, ba, năm, bảy. Vì vậy, chúng ta xử lý công việc theo ashram của mình, bất kể đó là ashram nào, với sự trân trọng dành cho những ashram khác, nhưng không nghĩ rằng bất kỳ kiểu người cụ thể nào cũng phải làm tất cả. Thúc đẩy sự thấu hiểu giữa các ashram là điều mà Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đã phần nào thực hiện được. Có một dạng tương tác Bồ đề diễn ra từ khoảng năm 1925 cho đến nay, và nó thực sự thúc đẩy sự thấu hiểu những cách tiếp cận khác nhau để giải quyết vấn đề của nhân loại. Chân sư DK nói rằng một trong những thắng lợi lớn của Hắc đoàn là khiến người ta quan niệm đời sống tinh thần hoàn toàn theo khuôn khổ tôn giáo thuộc cung sáu.

It's just a big mistake and eliminates the wider possibility of considering what spirituality is. Anything that really improves the human condition, after all, is spiritual, even if we don't understand from place to place how it happened. So, we need this broad understanding, again, and cannot just say, hey, the two, four, sixers know everything—they don't. So, hopefully, there'll be some people in these other places that will seize their opportunity and their task and do things that we could never do. We have to hope that this is the case, and we do have to promote it if we can. Yeah, yeah, because like you say, it's going to be very difficult. What he says is that the powers of materialism will fight to the last ditch, fight to the last ditch to maintain their prerogatives.

Đó là một sai lầm lớn, loại bỏ khả năng xem xét rộng hơn về đời sống tinh thần là gì. Suy cho cùng, bất cứ điều gì thực sự cải thiện hoàn cảnh con người đều mang tính tinh thần, dù trong từng trường hợp chúng ta không hiểu điều ấy đã xảy ra như thế nào. Vì vậy, một lần nữa, chúng ta cần sự thấu hiểu rộng mở này, và không thể chỉ nói rằng những người cung hai, bốn, sáu biết tất cả—họ không biết tất cả. Hy vọng sẽ có những người trong các lĩnh vực khác nắm lấy cơ hội và nhiệm vụ của mình, làm những việc mà chúng ta không bao giờ có thể làm. Chúng ta phải hy vọng điều ấy xảy ra, và nếu có thể, chúng ta thực sự phải thúc đẩy nó. Đúng vậy, vì như bạn nói, việc này sẽ rất khó khăn. Ngài nói rằng các quyền lực của chủ nghĩa duy vật sẽ chiến đấu đến cùng, chiến đấu đến cùng để duy trì những đặc quyền của chúng.

You see it, you see it right now, you see it in positions of high leadership, such selfishness, oh my god. But then they have a few things to learn from the soft line rays, and the exchange will and must occur during the Aquarian Age.

Các bạn thấy điều đó ngay lúc này, thấy ở những cương vị lãnh đạo cao cấp, sự ích kỷ đến như thế, trời ơi. Nhưng rồi họ có một vài điều cần học từ các cung trên tuyến mềm, và sự trao đổi ấy sẽ và phải diễn ra trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

MDR: Anything else, Vera?

MDR: Bạn còn muốn nói gì nữa không, Vera?

Vera: No, thank you.

Vera: Không, cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you for your thoughts.

MDR: Cảm ơn những suy nghĩ của bạn.

Light on the Path—that's it, Kim. *Light on the Path*. Yeah, how could I? But, Master Hilarion is obviously a first-ray monad, but his sub-Monadic ray as head of the fifth ray, Ashram, is Monadically the fifth, and what is interesting, when DK gives the methods of resolution of the rays of attribute onto the rays of aspect, the fifth ray actually majorly resolves into the first ray. So, *Light on the*

Ánh sáng trên Đường Đạo—đúng rồi, Kim. *Ánh sáng trên Đường Đạo*. Sao tôi lại quên được nhỉ? Nhưng rõ ràng Chân sư Hilarion là một chân thần cung một; tuy nhiên, với tư cách người đứng đầu ashram cung năm, cung phụ chân thần của Ngài là cung năm. Điều thú vị là khi Chân sư DK trình bày các phương pháp quy hồi các cung thuộc tính về Các Cung Trạng Thái, cung năm thực ra chủ

Path. If you read this book, I carry it with me all the time. Kill out this, kill out that, kill out, really it's so first-ray. But act as if you were one of the people who were still animated by that power. So, you kill out the bad motive, and you preserve the energy. So, kill out this, but act as one who has this power.

yếu quy hồi về cung một. Vì vậy, *Ánh sáng trên Đường Đạo*. Nếu các bạn đọc cuốn sách này—tôi luôn mang nó theo bên mình—hãy diệt trừ điều này, diệt trừ điều kia, diệt trừ, thực sự rất đậm chất cung một. Nhưng hãy hành động như thể mình là một trong những người vẫn được quyền năng ấy thúc đẩy. Vậy, các bạn diệt trừ động cơ xấu và giữ lại năng lượng. Hãy diệt trừ điều này, nhưng hành động như một người có quyền năng ấy.

Mabel Collins, that's it, Leslie, you got it. Mabel Collins was apparently a very, very, from what I've heard, a very independent person, in days when maybe women were not as independent as certainly they are now, and she had a great force, I understand. Well, you all know it, Catherine, yeah, you got it. I don't know how I, excuse me, how I forgot it, but all three of you have the right one.

Mabel Collins, đúng rồi, Leslie, bạn nói đúng. Theo những gì tôi nghe được, Mabel Collins dường như là một người rất, rất độc lập, vào thời mà có lẽ phụ nữ chưa độc lập như hiện nay, và theo tôi được biết, bà có một mãnh lực lớn. Tất cả các bạn đều biết cuốn sách ấy; Catherine, đúng rồi, bạn cũng nói đúng. Xin lỗi, tôi không hiểu sao mình lại quên, nhưng cả ba bạn đều nêu đúng tên sách.

Before we get into our meditation, anybody identifying with these glamours? I certainly, I've had a fourth-ray personality for a number of lives, I think, I think it's changing now, but sometimes, as you reach the end of a particular life, you, the ray of your next personality starts to emerge. DK tells us that, and especially if you've been in the arts, sometimes you can have a personality ray which stays the same for quite a number of lives. So, I certainly, I could identify with almost everything here. Maybe that's the case for you too, or certain things you might be able to identify as characterizing you at some phase of your life, maybe no longer.

Trước khi bước vào bài tham thiền, có ai thấy mình trong những ảo cảm này không? Chắc chắn tôi đã có phàm ngã cung bốn trong một số kiếp sống, tôi nghĩ vậy. Tôi nghĩ giờ đây điều ấy đang thay đổi, nhưng đôi khi, khi các bạn gần kết thúc một kiếp sống cụ thể, cung của phàm ngã kế tiếp bắt đầu xuất hiện. Chân sư DK cho chúng ta biết điều đó, và đặc biệt nếu từng hoạt động trong nghệ thuật, đôi khi cung phàm ngã có thể giữ nguyên qua khá nhiều kiếp sống. Vì vậy, chắc chắn tôi thấy mình trong hầu hết mọi điều ở đây. Có lẽ các bạn cũng vậy, hoặc có một số điều các bạn có thể nhận ra là đặc trưng của mình trong một giai đoạn nào đó của cuộc đời, dù có lẽ hiện nay không còn nữa.

If you are a, I remember, sort of searching for fourth-ray souls, and, there are not too many in the incarnation yet, but they're coming in now rapidly, and by the time 2025 is

Tôi nhớ mình từng tìm kiếm những linh hồn cung bốn. Chưa có nhiều linh hồn như vậy đang lâm phàm, nhưng giờ đây họ đang đến nhanh chóng, và đến năm 2025, chúng ta sẽ

reached, we'll have the real influx of the fourth-ray souls, and I, back in, I wasn't being too successful, because, most of the people I knew were on the second ray or the first ray the way it is in occultism. In DK's groups, if you were on the first ray or the second ray, it almost seems like you had a chance of success. The people who were on the third ray, the sixth ray, the seventh ray in their soul nature, they didn't do as well. They didn't do as well with his instruction as those people who were on one and two.

có một làn sóng linh hồn cung bốn thực sự tuôn vào. Trước đây tôi không thành công lắm, vì phần lớn những người tôi biết đều thuộc cung hai hoặc cung một, như thường thấy trong huyền bí học. Trong các nhóm của Chân sư DK, nếu thuộc cung một hoặc cung hai, dường như các bạn có cơ hội thành công. Những người có bản chất linh hồn thuộc cung ba, cung sáu, cung bảy thì không làm tốt bằng. Với sự huấn thị của Ngài, họ không đạt kết quả tốt bằng những người thuộc cung một và cung hai.

But anyway, back in 1991, I gave a ray seminar in Germany with its fourth-ray soul, and it was a big group. I think I discovered in the way people express themselves and what they wanted out of life, what they were doing, that there were some fourth-ray souls in that group.

Dù sao, vào năm 1991, tôi đã tổ chức một hội thảo về các cung tại Đức, quốc gia có linh hồn cung bốn, và đó là một nhóm đông người. Qua cách mọi người thể hiện bản thân, những gì họ mong muốn ở cuộc sống và những việc họ đang làm, tôi nghĩ mình đã nhận ra một số linh hồn cung bốn trong nhóm ấy.

Now look, when you're looking at the rays of a nation, and you have two rays, one's a soul and a personality ray, one's soul, the other's personality, what it tells you is that in that country, there are a lot of souls on the soul ray of the country, a lot of them. That doesn't mean that only, because, every country has all the soul rays. This is the important point, a lot of souls who are on the personality ray of that country. Now the majority of human beings right now, they have the sixth ray or the third ray personality. He tells us that somewhere, okay. Go to the United States, let's say, there's a lot of people with sixth-ray souls. That's the personality ray of the country.

Các bạn hãy xem, khi xét các cung của một quốc gia, có hai cung, một là cung linh hồn, một là cung phàm ngã, điều đó cho biết rằng trong quốc gia ấy có rất nhiều linh hồn thuộc cung linh hồn của quốc gia, rất nhiều. Điều đó không có nghĩa là chỉ có cung ấy, vì mỗi quốc gia đều có đủ mọi cung linh hồn. Điểm quan trọng là cũng có nhiều linh hồn thuộc cung phàm ngã của quốc gia ấy. Hiện nay, đa số con người có phàm ngã cung sáu hoặc cung ba. Ngài cho chúng ta biết điều đó ở đâu đó. Chẳng hạn, đến Hoa Kỳ, có rất nhiều người có linh hồn cung sáu. Đó là cung phàm ngã của quốc gia này.

It's represented by the souls in that country, and not necessarily by personalities, you see. So when we go to the Scandinavian countries here, we're going to expect a lot of people on the seventh ray in their soul, you

Cung ấy thể hiện qua các linh hồn trong quốc gia đó, chứ không nhất thiết qua các phàm ngã, các bạn thấy đấy. Vì vậy, khi đến các nước Scandinavia ở đây, chúng ta sẽ mong đợi có nhiều người có linh hồn cung

see, and the same for Russia. Given the Russian temperament, we're going to expect a lot of souls on the sixth ray, the personality ray of Russia. Remember what he says, the new world religion comes out of Russia. So what a combination of seven and six in the soul nature to give us exactly this new world religion. So bear this in mind, that even when you're looking at the personality ray of a country, it is represented by souls on that ray.

bảy, và nước Nga cũng vậy. Xét khí chất Nga, chúng ta sẽ mong đợi có nhiều linh hồn cung sáu, cung phàm ngã của Nga. Hãy nhớ điều Ngài nói: tôn giáo thế giới mới xuất phát từ Nga. Thật là một sự kết hợp giữa cung bảy và cung sáu trong bản chất linh hồn để mang lại cho chúng ta chính tôn giáo thế giới mới này. Vì vậy, hãy ghi nhớ rằng ngay cả khi xét cung phàm ngã của một quốc gia, cung ấy vẫn thể hiện qua những linh hồn thuộc cung đó.

That, that may not be an obvious thing, but at least it is what I've discovered to be the case.

Điều đó có thể không hiển nhiên, nhưng ít nhất đó là điều tôi đã khám phá ra trong thực tế.

So is there anything here that you can relate to that you want to talk about, that you want to question? I think it's really important when dealing with our own glamours that we see what they can do to us. We all have a few prominent ones, and maybe the most prominent are suspicion or paranoia on the first ray, self-pity on the second ray, and criticism on the third ray, all reflected in the rays of attribute lower down on the totem pole, so to speak. So at least to get a fix on what our pervading glamours may be, and including the glamour of having no glamours, because we've outgrown them all, right?

Vậy có điều gì ở đây mà các bạn thấy liên quan đến mình, muốn trao đổi hay đặt câu hỏi không? Tôi nghĩ khi xử lý những ảo cảm của chính mình, điều thực sự quan trọng là thấy chúng có thể gây ra điều gì cho chúng ta. Mỗi người đều có một vài ảo cảm nổi bật, và có lẽ nổi bật nhất là sự nghi ngờ hoặc hoang tưởng bị hại ở cung một, sự tự thương thân ở cung hai, và tính chỉ trích ở cung ba; tất cả đều phản chiếu trong các cung thuộc tính ở những bậc thấp hơn, có thể nói như vậy. Vì thế, ít nhất hãy xác định xem những ảo cảm bao trùm của chúng ta có thể là gì, kể cả ảo cảm cho rằng mình không có ảo cảm nào, vì chúng ta đã vượt qua tất cả rồi, phải không?

Well, wish on, it's not going to happen right away, and even if you should be one of those who is taking or has taken the third initiation, you still have to be watchful, because you can still fall into trouble until you've sacrificed your causal body. Yeah, and you know what, Alexandra, he says about the second ray, if you feel connected with that as so many here do, that they really are subject to all the glamours. There's something so inclusive about the second ray

Cứ tiếp tục ước đi, điều đó sẽ không xảy ra ngay đâu. Và ngay cả nếu các bạn là một trong những người đang trải qua hoặc đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, các bạn vẫn phải cảnh giác, vì vẫn có thể sa vào rắc rối cho đến khi hi sinh thể nguyên nhân của mình. Và Alexandra, bạn biết Ngài nói gì về cung hai không? Nếu bạn cảm thấy có liên hệ với cung ấy, như nhiều người ở đây, thì họ thực sự dễ chịu ảnh hưởng của mọi ảo cảm. Cung hai có tính bao gồm đến mức bằng

that somehow they just absorb all the glamours at the same time. They have that the brightest of all souls, in terms of the light demonstration, are on the second ray, just like the brightest of the raylords.

cách nào đó, họ hấp thụ tất cả các ảo cảm cùng một lúc. Xét về sự biểu lộ ánh sáng, những linh hồn rực sáng nhất thuộc cung hai, cũng như trường hợp vị Chúa Tể Cung rực sáng nhất.

That raylord who's on the fifth ray is the brightest and most advanced of all the raylords, and just think about Venus with its second and fifth ray component. So indeed, if the second ray is prominent somehow in your nature, the ability to identify with glamours on various rays is pretty strong. I found that to be the case. How do you, how do you get rid of glamour finally? Well, we have our occult methods, but the increasing mental focus, and eventual mental polarization, and the ability to hold the mind steady in the light, so one can really see what's going on in our desire body, that approach is useful to ridding ourselves of the kind of glamour in which everybody is walking, so to speak.

Vị Chúa Tể thuộc cung năm ấy là vị rực sáng nhất và tiến hóa nhất trong tất cả các Chúa Tể Cung; hãy nghĩ đến Sao Kim với các thành phần cung hai và cung năm. Vì vậy, quả thực, nếu cung hai nổi bật theo cách nào đó trong bản chất của các bạn, khả năng đồng hoá với những ảo cảm thuộc các cung khác nhau khá mạnh. Tôi nhận thấy đúng là như vậy. Cuối cùng, làm thế nào để loại bỏ ảo cảm? Chúng ta có những phương pháp huyền bí, nhưng việc ngày càng tập trung trí tuệ, rồi cuối cùng đạt sự phân cực trí tuệ, cùng khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng để thực sự thấy những gì đang diễn ra trong thể dục vọng của mình—cách tiếp cận ấy giúp chúng ta thoát khỏi loại ảo cảm mà có thể nói là mọi người đều đang bước đi trong đó.

Tuija: Michael, could you please define again how DK defines glamour?

Tuija: Michael, anh có thể nhắc lại Chân sư DK định nghĩa ảo cảm như thế nào không?

MDR: I don't know if I ever, if I ever did it, but what, it's distortion. There is a veil of impulsion on the etheric plane, that's Maya. There is a veil of distortion of the truth on the etheric plane, and that relates to the astral plane, and its glamour. There is a, the next veil on the etheric plane is called the veil of separation, and that relates to illusion, and then there's one more, it's called the veil of aspiration, and it probably relates to the personality that would like to achieve certain things, but doesn't take the proper steps, and is quite satisfied with simply aspiring and orienting itself towards the higher life, but without doing what is necessary.

MDR: Anh không biết mình đã từng định nghĩa chưa, nhưng đó là sự bóp méo. Có một bức màn xung động trên cõi dĩ thái, đó là ảo lực. Có một bức màn bóp méo chân lý trên cõi dĩ thái, và nó liên hệ với cõi cảm dục cùng ảo cảm của cõi ấy. Bức màn tiếp theo trên cõi dĩ thái gọi là bức màn chia rẽ, và nó liên hệ với ảo tưởng. Rồi còn một bức màn nữa, gọi là bức màn khát vọng, và có lẽ nó liên hệ với phàm ngã muốn đạt được những điều nào đó nhưng không thực hiện các bước thích hợp, mà hoàn toàn hài lòng với việc chỉ khát vọng và hướng mình về đời sống cao hơn, không làm những gì cần thiết.

So for me, a glamour is simply engulfed in wrong desire, a consciousness that is engulfed in a desire which does not lead to truth or reality, to the good, the true, the beautiful. It is a different kind of desire which leads away from the truth. Now, of the axis powers, we older types, the Second World War is still very, well for me at least, it's very much in my mind all the time. I don't know why, but the axis powers, Japan represented Maya, Italy represented illusion, and Germany, the most powerful of all, represented glamour. Now, they had a whole system of desire about, based on wrong thought, and based on separative attitude, and based on domination, and say racism, and all that, about being the master race.

Vì vậy, đối với tôi, ảo cảm đơn giản là chìm ngập trong dục vọng sai lầm, một tâm thức chìm ngập trong dục vọng không dẫn đến chân lý hay thực tại, đến cái thiện, cái chân, cái mỹ. Đó là một loại dục vọng khác, dẫn xa khỏi chân lý. Về các cường quốc phe Trục, đối với những người lớn tuổi như chúng tôi, Chiến tranh Thế giới thứ Hai vẫn rất—ít nhất đối với tôi, nó luôn hiện diện rất rõ trong tâm trí. Tôi không biết tại sao, nhưng trong các cường quốc phe Trục, Nhật Bản đại diện cho ảo lực, Ý đại diện cho ảo tưởng, và Đức, mạnh nhất trong tất cả, đại diện cho ảo cảm. Họ có cả một hệ thống dục vọng dựa trên tư tưởng sai lầm, thái độ chia rẽ, sự thống trị, chủ nghĩa phân biệt chủng tộc và tất cả những điều ấy, xoay quanh việc trở thành chủng tộc thống trị.

Their whole system of aspiration was on defeating the other groups who were to be enslaved, while the Germans manifested as the master race. But as we know from DK, he says there's no pure racial type anymore, and that would have been utterly impossible. So, they had a really wrong, distorted desire which was driving them away from the truth, away from reality, away from the plan. This was their distortion, and they put everything they had into it, and that was their glamour. Glamour. So, I always associate the word distortion with glamour.

Toàn bộ hệ thống khát vọng của họ tập trung vào việc đánh bại những nhóm khác để bắt làm nô lệ, trong khi người Đức biểu hiện như chủng tộc thống trị. Nhưng như chúng ta biết từ Chân sư DK, Ngài nói không còn kiểu chủng tộc thuần chủng nào nữa, và điều đó hẳn hoàn toàn bất khả thi. Vì vậy, họ có một dục vọng thực sự sai lầm, méo mó, thúc đẩy họ xa rời chân lý, xa rời thực tại, xa rời Thiên Cơ. Đó là sự bóp méo của họ, và họ dồn tất cả những gì mình có vào đó; đó là ảo cảm của họ. Ảo cảm. Vì vậy, tôi luôn liên hệ từ bóp méo với ảo cảm.

Now, if you've ever been, I'm sorry, if you've ever been to an amusement park, most of us have, you go into the fun house, and in the fun house there are these crazy mirrors, they're warped, and they're all different shapes, and your feet may look this tall, and your head may look this tall, and that's distortion. It is, it's such a unbalanced point of view that your desire nature starts longing for things that are not real, and have no proportional relationship to each other.

Nếu các bạn từng đến một công viên giải trí—đa số chúng ta đều từng đến—rồi bước vào nhà gương, trong đó có những tấm gương kỳ quặc, cong vênh, đủ mọi hình dạng, khiến chân các bạn có thể trông cao thế này, đầu trông cao thế kia, thì đó là sự bóp méo. Đó là một quan điểm mất cân bằng đến mức bản chất dục vọng của các bạn bắt đầu khao khát những điều không có thực và không có quan hệ tương xứng với nhau. Những gì các bạn ham muốn không đúng với chân lý, và nhiều

It's not true what you desire, and a lot of us fall into desiring the untrue, the unbeautiful, and the bad, based on our perceptions.

người trong chúng ta sa vào việc ham muốn những gì không chân thật, không đẹp và xấu xa, dựa trên tri giác của mình.

Now, it's very interesting about the fourth ray, that he says they take their illusions, and they drag them down onto the astral plane, and make glamours out of them. Maybe we'll see a little bit more about that as we get on in the book. So, yeah, so, Alexandra is saying here that the glamours come and go, and yeah, and look, when you have an astrological chart, you have progressions, astrological progressions, you have astrological directions, where everything moves like the sun moves, and the progressions, the one day equals one year, the energies are always changing, and if you're under a very heavy Pluto transit, let's say, a lot of the glamours that may have along the first ray line will be accentuated. Same thing for Neptune, it'll be more on the second ray, or Jupiter, see.

Về cung bốn, có một điều rất thú vị: Ngài nói họ lấy những ảo tưởng của mình, kéo chúng xuống cõi cảm dục và biến chúng thành ảo cảm. Có lẽ chúng ta sẽ thấy thêm đôi chút về điều ấy khi đọc tiếp cuốn sách. Alexandra đang nói ở đây rằng những ảo cảm đến rồi đi. Đúng vậy, hãy xem, khi có một lá số chiêm tinh, các bạn có các tiến trình chiêm tinh, có các phép chỉ hướng chiêm tinh, trong đó mọi thứ chuyển động như Mặt Trời chuyển động; còn trong các tiến trình, một ngày tương ứng với một năm. Các năng lượng luôn thay đổi, và chẳng hạn, nếu các bạn đang chịu một đợt quá cảnh rất mạnh của Sao Diêm Vương, nhiều ảo cảm theo tuyến cung một mà các bạn có thể có sẽ nổi bật hơn. Với Sao Hải Vương cũng vậy, nhưng sẽ nghiêng về cung hai hơn, hoặc Sao Mộc, các bạn thấy đấy.

So, the astrology feeds the accentuation of various glamours at different times, but sometimes there's just some prevailing things that are lasting life to life to life, and if we could locate what they are, we, would come closer to what DK calls solving our problem. So, yes, there is mutation, but there's also some rather stubborn skandhas, stubborn skandhas inherited from the past, and persisting in the present as a tendency which has a lot of coherency about it, and is causing trouble, and DK tried to locate that for his people, and to give them solutions. Well, we don't have him quite now in the same way for all of us, but we do have something. We have his wonderful writing, so maybe we can locate what those are particularly. Rebecca has her hand up.

Vì vậy, chiêm tinh góp phần làm nổi bật những ảo cảm khác nhau vào những thời điểm khác nhau, nhưng đôi khi có những điều dai dẳng kéo dài từ kiếp này sang kiếp khác. Nếu xác định được chúng là gì, chúng ta sẽ tiến gần hơn đến điều Chân sư DK gọi là giải quyết vấn đề của mình. Đúng là có sự biến đổi, nhưng cũng có những tập khí khá ngoan cố, những tập khí kế thừa từ quá khứ và tiếp tục tồn tại trong hiện tại như một khuynh hướng có sức cố kết lớn, gây ra rắc rối. Chân sư DK đã cố gắng xác định điều ấy cho các đệ tử của Ngài và đưa ra những giải pháp. Hiện giờ, tất cả chúng ta không có Ngài theo cùng cách ấy, nhưng chúng ta vẫn có một điều: những trước tác tuyệt vời của Ngài. Vì vậy, có lẽ chúng ta có thể xác định cụ thể những điều ấy là gì. Rebecca đang giơ tay.

Rebecca: Hello, everybody. Is eccentricity a glamour?

Rebecca: Xin chào mọi người. Tính lập dị có phải là một ảo cảm không?

MDR: It's interesting, because what you've just asked is a Uranian question. Oh. Yeah, this is the planet of eccentricity, and, being off the center, and eventually, of course, it can lead to a very good thing, that God is an intelligible sphere whose center is everywhere. See, that's eccentric, not just one center, and whose circumference is nowhere, but people, when they cultivate their eccentricity and use it in defiance of others, not to be cooperative, to put others down, to gain a admiration from others, you see people, let's say they, what are they doing? They're even having their eyeballs tattooed. You know what I mean? You see some monstrous things that are emerging in terms of how people look. Why are they doing that, you know?

MDR: Thật thú vị, vì điều bạn vừa hỏi là một câu hỏi mang tính Sao Thiên Vương. Đây là hành tinh của tính lập dị, của việc lệch khỏi trung tâm, và dĩ nhiên, cuối cùng điều ấy có thể dẫn đến một điều rất tốt: Thượng đế là một khối cầu mà trí tuệ có thể lĩnh hội, có tâm ở khắp nơi. Các bạn thấy đấy, đó là lệch tâm, không chỉ có một tâm, và chu vi thì không ở đâu cả. Nhưng khi người ta nuôi dưỡng tính lập dị của mình và dùng nó để thách thức người khác, để không hợp tác, để hạ thấp người khác, để giành lấy sự ngưỡng mộ—các bạn thấy có người đang làm gì? Họ thậm chí xăm cả nhãn cầu. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Các bạn thấy những điều quái dị đang xuất hiện trong cách người ta tạo diện mạo cho mình. Tại sao họ làm như vậy?

A lot of it is to gain attention, and to stand out, and to be noticed, and all that, and that plays right into the other glamours about being self-centered, and about wanting to be loved, and wanting to be praised, and. So, eccentricity, it might just be, for instance, a very kind of interesting character who sees things in a way, and is not just going on the normal Saturnian path, but says, hey, we can come at this from another angle. Then people say of him, oh well, he or she is eccentric. But on the other hand, they may really find something good for humanity. So, they're doing it for, in a way, a purpose.

Phần lớn là để thu hút sự chú ý, để nổi bật, để được để mắt đến và tất cả những điều ấy; điều đó lại trực tiếp tiếp tay cho những ảo cảm khác về việc tập trung vào bản thân, muốn được yêu thương và ca ngợi. Nhưng tính lập dị cũng có thể chỉ là, chẳng hạn, một người rất thú vị, nhìn sự vật theo một cách riêng, không chỉ đi theo con đường thông thường mang tính Sao Thổ, mà nói rằng chúng ta có thể tiếp cận điều này từ một góc độ khác. Khi đó, người ta nói về người ấy rằng ông ấy hay bà ấy lập dị. Nhưng mặt khác, họ có thể thực sự tìm ra điều gì tốt cho nhân loại. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, họ làm điều ấy vì một mục đích.

But those who do it in order to stand out, and to be admired, and to be acclaimed, and to, to be different from everybody, that leads right into a host of glamours. So, I suppose it's the question of the motive, and what it is yielding at any time. I mean, look, let's face

Nhưng những người làm điều ấy để nổi bật, để được ngưỡng mộ, được tán dương và khác biệt với mọi người thì trực tiếp rơi vào hàng loạt ảo cảm. Vì vậy, tôi cho rằng vấn đề nằm ở động cơ và những gì nó mang lại vào từng thời điểm. Hãy nhìn thẳng vào thực tế.

it. Einstein, sort of this embodiment of third-ray, fifth-ray intelligence, was eccentric, and there are a number of the geniuses who are eccentric, and they contributed something to humanity, which was of great value. They just had to say, he said, what is common sense? Then he had defined it as an eccentric would define it. It's the sum total of the prejudices you have accumulated up to the age of 17.

Einstein, một dạng hiện thân của trí thông minh cung ba và cung năm, là người lập dị; và có một số thiên tài lập dị đã đóng góp cho nhân loại những điều có giá trị lớn. Họ phải lên tiếng; ông hỏi, lẽ thường là gì? Rồi ông định nghĩa nó theo cách một người lập dị sẽ định nghĩa: đó là tổng số những thành kiến mà các bạn đã tích lũy cho đến tuổi 17.

That's how he defined common sense. So, right away, he's not going to be on the straight and narrow path when it comes to the perception of his psyche. He says, people are not curious. They don't look at everyday events and say, why is that really happening? But maybe an eccentric would. So, it just depends on why the eccentricism exists, because the centre occupied by many people may not be revelatory at all. It may be, in fact, a kind of a centre that is simply socially, I don't know, conditioned, and the eccentric may be more on centre than the others. On the other hand, the weird eccentric and the weird eccentric groups, and let's just say everybody's dying their hair green today, and whatever, it's okay. But people dress, act peculiarly for what purpose?

Đó là cách ông định nghĩa lẽ thường. Vì vậy, ngay từ đầu, ông sẽ không đi theo lối mòn khuôn phép trong cách nhận thức của tâm trí mình. Ông nói, người ta không tò mò. Họ không nhìn những sự kiện hằng ngày rồi hỏi, tại sao điều ấy thực sự xảy ra? Nhưng có lẽ một người lập dị sẽ hỏi. Vì vậy, điều đó tùy thuộc vào lý do tính lập dị tồn tại, vì trung tâm mà nhiều người đang đứng có thể chẳng mặc khải điều gì cả. Thực ra, đó có thể chỉ là một trung tâm do xã hội định hình, tôi không biết nữa, và người lập dị có thể còn đứng đúng trung tâm hơn những người khác. Mặt khác, những người lập dị kỳ quặc và các nhóm lập dị kỳ quặc—chẳng hạn hôm nay mọi người đều nhuộm tóc xanh lá, hay bất cứ gì, cũng được thôi. Nhưng người ta ăn mặc, hành động khác thường vì mục đích gì?

Then it falls into glamour pretty easily. At least that's the way I see it. A lot of artists that I know like to keep themselves off centre and cultivate eccentricity and avoid bringing themselves into centre because they're worried that if they lose their eccentricity, they'll lose their artistic edge. I can see that. I really can see that. They're afraid of conformity and, that it can dull everything down. They may want to emphasize some aspect of their own nature, which is quite different from other people's, and other people judge them to be eccentric,

Khi ấy, điều đó khá dễ rơi vào ảo cảm. Ít nhất đó là cách tôi nhìn nhận. Nhiều nghệ sĩ tôi biết thích giữ mình lệch khỏi trung tâm, nuôi dưỡng tính lập dị và tránh đưa mình về trung tâm, vì họ lo rằng nếu mất tính lập dị, họ sẽ mất đi sự sắc bén trong nghệ thuật. Tôi hiểu điều đó. Tôi thực sự hiểu. Họ sợ sự tuân theo khuôn mẫu có thể làm mọi thứ trở nên nhạt nhẽo. Có thể họ muốn nhấn mạnh một phương diện nào đó trong bản chất của mình, rất khác với người khác, và người khác cho họ là lập dị, trong khi xét về sự biểu đạt của chính mình, họ đang ở đúng nơi cần ở.

where in terms of their own expression, they're right where they need to be. Yes. I know a lot of, and of course, there's this stage where you're really, really emphasizing your individualism. You know what I mean?

Tôi biết nhiều người như vậy, và dĩ nhiên, có giai đoạn các bạn thực sự nhấn mạnh rất mạnh tính cá nhân của mình. Các bạn hiểu ý tôi chứ?

DK says, hey, most people who are in my groups have been through the period of individual emphasis, and they have also spent a life or two in a convent or a monastery or something like that. Then, then he gets them, and he trains them further. But let's just say the glorification of the personality sometimes goes along with eccentricity.

Chân sư DK nói rằng phần lớn những người trong các nhóm của Tôi đã trải qua giai đoạn nhấn mạnh cá nhân, và họ cũng đã dành một hoặc hai kiếp sống trong một nữ tu viện, một nam tu viện hay nơi tương tự. Sau đó Ngài mới tiếp nhận và huấn luyện họ thêm. Nhưng có thể nói rằng việc tôn vinh phàm ngã đôi khi đi cùng tính lập dị.

I mean, look, how did Salvador Dalí dress? I mean, the wildest kinds of combinations, but this was all considered self-expression. Only to other people could they say, oh, he's really an eccentric. For him, it might have been right on target. So we cannot judge too quickly. I know people who are changing their names all the time, because they found some new strand in their character that they want to emphasize. People will look at them as an eccentric, but maybe they're really on to something. So it has to be examined carefully, I think. We cannot say eccentricity is always a glamour. We cannot say that, I think.

Hãy xem Salvador Dalí ăn mặc thế nào? Những kiểu kết hợp lạ lùng nhất, nhưng tất cả đều được xem là sự tự biểu đạt. Chỉ những người khác mới nói rằng ông ấy thực sự là một người lập dị. Đối với ông, điều ấy có thể hoàn toàn đúng hướng. Vì vậy, chúng ta không thể phán xét quá nhanh. Tôi biết những người liên tục đổi tên vì họ tìm thấy một nét mới nào đó trong tính cách mà họ muốn nhấn mạnh. Người ta sẽ nhìn họ như một người lập dị, nhưng có lẽ họ thực sự đang nắm bắt được điều gì đó. Vì vậy, tôi nghĩ cần xem xét kỹ. Chúng ta không thể nói tính lập dị luôn là một ảo cảm. Tôi nghĩ chúng ta không thể nói như vậy.



GAW-127-H01 — Salvador Dalí; portrait retained from bilingual127. Original photographer/date not verified.

GAW-127-H01 — Salvador Dalí; ảnh chân dung giữ lại từ bilingual127. Chưa xác minh nhiếp ảnh gia/ngày chụp gốc.

Rebecca: I was just wondering if perhaps glamour could be defined as anything that is off-center.

Rebecca: Tôi chỉ tự hỏi liệu có thể định nghĩa ảo cảm là bất cứ điều gì lệch khỏi trung tâm không.

MDR: It's off the soul-centre. See what I mean? It's different. But you're maybe asking for a type of expression that other conformist people, oh my goodness, beyond the pale, beyond the fence. But in fact, for you, it's just, it's absolutely right. It is your soul. It is what's going on. So the judgments of eccentricity have to be carefully analysed.

MDR: Đó là lệch khỏi trung tâm linh hồn. Bạn hiểu ý tôi chứ? Điều ấy khác. Nhưng có lẽ bạn đang hỏi về một kiểu biểu đạt mà những người tuân theo khuôn mẫu cho là vượt quá mọi giới hạn. Nhưng thực ra, đối với bạn, điều ấy hoàn toàn đúng. Đó là linh hồn của bạn. Đó là điều đang diễn ra. Vì vậy, những phán xét về tính lập dị cần được phân tích cẩn thận.

Rebecca: Thank you, Mike.

Rebecca: Cảm ơn Thầy, Mike.

MDR: Yeah, you bet, Rebecca. I'm sure that when a lot of people look at us and what we do and what we study, we do appear pretty eccentric. I sometimes, being a Cancerian type, I tend to get back together with old friends that I haven't known since I was 10

MDR: Không có gì, Rebecca. Tôi chắc rằng khi nhiều người nhìn chúng ta, những gì chúng ta làm và nghiên cứu, chúng ta có vẻ khá lập dị. Là người mang tính Cự Giải, đôi khi tôi có xu hướng gặp lại những người bạn cũ đã mất liên lạc từ khi tôi lên 10 tuổi.

years old, and I sometimes tell them what I'm into, and they've taken a fairly conventional line, and I really look to them like I've lost my mind, and I'm off somewhere where no sane person would be. It just depends on your value system. It's a complicated situation. Well, anyway, yeah, thanks, Rebecca. Anything else? I think we're going to meditate very soon now. Yeah, *Light on the Path*. I'm not going to forget that again, I say.

Thỉnh thoảng tôi kể cho họ nghe mình đang quan tâm đến điều gì; họ đã đi theo một lối khá thông thường, và trong mắt họ, tôi thực sự giống như đã mất trí, đang ở đâu đó mà chẳng người tỉnh táo nào muốn đến. Điều đó tùy thuộc vào hệ giá trị của mỗi người. Đây là một tình huống phức tạp. Dù sao, cảm ơn bạn, Rebecca. Còn gì nữa không? Tôi nghĩ chúng ta sắp tham thiền rồi. Đúng vậy, *Ánh sáng trên Đường Đạo*. Tôi tự nhủ mình sẽ không quên tên ấy lần nữa.

I think that little book kind of burns a hole in my briefcase. You can't read that book without getting all stirred up. He really is somehow so uncompromising in that book. You just don't have a chance to live a nice, normal, peaceable, non-battling, non-battling life. See that you battle, but see that you battle for the right cause and for the right purpose and against the right enemy. Master Morya, very peculiar. He used to have his chamberlain or, his advisor or advisors bring him his enemies list. Well, we haven't heard about this since Richard Nixon. Anyway, his list of enemies, he wanted to review it. Morya wanted to review it to see whether some worthy name had not been added to his enemies list.

Tôi nghĩ cuốn sách nhỏ ấy như đang đốt thủng chiếc cặp của tôi. Các bạn không thể đọc nó mà không bị khuấy động mạnh mẽ. Trong cuốn sách ấy, theo một cách nào đó, Ngài thực sự không khoan nhượng. Các bạn chẳng có cơ hội sống một cuộc đời dễ chịu, bình thường, yên ổn, không chiến đấu. Hãy bảo đảm rằng mình chiến đấu, nhưng chiến đấu vì chính nghĩa, vì mục đích đúng đắn và chống đúng kẻ thù. Chân sư Morya rất khác thường. Ngài từng yêu cầu quan thị vệ hoặc vị cố vấn, hay các cố vấn của mình, mang đến danh sách kẻ thù. Kể từ Richard Nixon, chúng ta chưa nghe đến chuyện này. Dù sao, Ngài muốn xem lại danh sách kẻ thù của mình. Chân sư Morya muốn xem liệu có tên tuổi xứng đáng nào chưa được thêm vào danh sách kẻ thù của Ngài hay không.

That doesn't mean he wouldn't oppose such a person, but, taking a very large understanding of the battle, he would realize, move on apace. I think that Master Morya very much has the one, two and four rays, is my impression. King Solomon too, the one and two, somehow he blends one and two, and he's just a great lover of beauty, which brings in the fourth ray.

Điều đó không có nghĩa là Ngài sẽ không chống lại một người như thế, nhưng với sự thấu hiểu rất rộng về cuộc chiến, Ngài sẽ nhận ra và tiếp tục tiến nhanh. Tôi có ấn tượng rằng các cung một, hai và bốn rất nổi bật ở Chân sư Morya. Vua Solomon cũng vậy, cung một và cung hai; bằng cách nào đó, Ngài kết hợp cung một với cung hai, và Ngài hết sức yêu cái đẹp, điều đưa cung bốn vào.

I think those are his rays, and I think they have been prominent in his various

Tôi nghĩ đó là các cung của Ngài, và chúng đã nổi bật trong những lần lâm phàm khác

incarnations. Friends, I think, maybe that's enough for the moment.

nhau của Ngài. Các bạn, tôi nghĩ có lẽ như vậy là đủ vào lúc này.

Meditation – Tham thiền

I apologize that I have to speak only in English to people, who are, doing more Finnish or some other language, but I do the best I can under the circumstances. Let's get into our meditation. As I said, let's revive this business about dictatorship and the sort of self-satisfaction and the self-centeredness that arises from it. I mean, we're going to see everything now, and if Pluto is prominent before the reappearance of the Christ can occur, we're going to see all kinds of stuff just dragged up from the lower depths very disagreeably, and we'll be saying to ourselves, hey, I thought I outlived that, or I thought our nation outlived that stuff, or I thought humanity outlived that. Well, apparently not, because Pluto is very thorough, and it's a cleansing, healing planet.

Tôi xin lỗi vì chỉ có thể nói bằng tiếng Anh với những người quen dùng tiếng Phần Lan hoặc một ngôn ngữ khác hơn, nhưng trong hoàn cảnh này, tôi cố gắng hết sức. Chúng ta hãy bước vào bài tham thiền. Như tôi đã nói, hãy trở lại vấn đề độc tài cùng kiểu tự mãn và sự tập trung vào bản thân nảy sinh từ đó. Ý tôi là, giờ đây chúng ta sẽ thấy đủ mọi thứ, và nếu Sao Diêm Vương nổi bật trước khi sự tái lâm của Đức Christ có thể diễn ra, chúng ta sẽ thấy đủ thứ bị lôi lên từ những tầng sâu thấp kém theo cách rất khó chịu. Chúng ta sẽ tự nhủ, tôi tưởng mình đã vượt qua điều đó rồi, hoặc tôi tưởng quốc gia chúng ta đã vượt qua những thứ ấy rồi, hoặc tôi tưởng nhân loại đã vượt qua điều đó rồi. Nhưng dường như chưa, vì Sao Diêm Vương rất triệt để, và đó là một hành tinh thanh tẩy, chữa lành.

So, we're caught in the two arrows, one coming from above, one coming from below, right there. That's your place. You're being crushed by the will of the soul, at least some of the personality feels crushed under Vulcan, and you're being dragged into the light of day by Pluto, and those two come together, and it's a lot of pressure to change our lives for the better. If we resist it, things will not go in our favor, nor in the favor of humanity. So, let's, I say, well, let's get rid of the dictators. Well, I do mean it.

Vì vậy, chúng ta bị kẹt giữa hai mũi tên, một từ trên xuống, một từ dưới lên, ngay tại đó. Đó là vị trí của các bạn. Ý chí của linh hồn đang nghiền ép các bạn; ít nhất một phần phàm ngã cảm thấy bị nghiền ép dưới tác động của Vulcan, và Sao Diêm Vương đang kéo các bạn ra ánh sáng ban ngày. Hai tác động ấy kết hợp lại, tạo nên áp lực rất lớn để thay đổi cuộc sống chúng ta theo hướng tốt đẹp hơn. Nếu chống lại, mọi việc sẽ không thuận lợi cho chúng ta, cũng không thuận lợi cho nhân loại. Vì vậy, tôi nói, hãy loại bỏ những kẻ độc tài. Tôi thực sự muốn nói như vậy.

For the moment, the dictators have seen their day, and there may be philosopher kings and queens that arise in the future,

Vào lúc này, thời của những kẻ độc tài đã qua, và trong tương lai có thể xuất hiện những vị vua và nữ vương triết gia, những

who have been trained over many, many years, and are at least 50 years old, and understand deeply what is the plan. But all of that has to be cultivated, and right now, turbulent humanity is not quite there. So, let's do what we can to throw out the dictators and get the consensus of democracy operating. Churchill had a marvelous quote.

người đã được đào tạo qua rất nhiều năm, ít nhất 50 tuổi và thấu hiểu sâu sắc Thiên Cơ là gì. Nhưng tất cả những điều ấy cần được vun bồi, và hiện nay nhân loại đầy biến động vẫn chưa đạt tới đó. Vì vậy, hãy làm những gì có thể để loại bỏ những kẻ độc tài và đưa sự đồng thuận dân chủ vào hoạt động. Churchill có một câu nói tuyệt vời.

I can't, maybe Alex, you could find it, and maybe you did once. I don't know. He just said about democracy is the most frustrating and the most, and he went through all of these pejoratives about how bad it was, only to say that it's the best we've got. He was so brilliant in that way, in terms of his contrast. By the way, Churchill was a Sagittarius, but you can't really understand him unless you see that his Mercury was in Scorpio, and that late Virgo was rising with the planet Mercury ruling in Scorpio, and that there was some kind of image in the Sabian symbols about how a bald-headed man seizes power, something like that, anyway. It was one of the Sabian symbols which seemed to characterize him. Now you can like or hate Churchill.

Tôi không nhớ được; Alex, có lẽ bạn có thể tìm ra, và có lẽ bạn đã từng tìm rồi. Tôi không biết nữa. Ông nói về nền dân chủ rằng đó là thứ gây nản lòng nhất và nhất về nhiều mặt khác; ông dùng hàng loạt từ chê bai để nói nó tệ thế nào, rồi cuối cùng chỉ để nói rằng đó là điều tốt nhất chúng ta có. Ông thật xuất sắc trong cách tạo tương phản ấy. Nhân tiện, Churchill thuộc Nhân Mã, nhưng các bạn không thể thực sự hiểu ông nếu không thấy Sao Thủy của ông ở Hổ Cáp, và phần cuối Xử Nữ đang mọc, với hành tinh chủ quản là Sao Thủy ở Hổ Cáp. Trong các biểu tượng Sabian có một hình ảnh nào đó về một người đàn ông đầu hói giành lấy quyền lực, đại loại như vậy. Dù sao, đó là một biểu tượng Sabian dường như mô tả đúng ông. Các bạn có thể thích hoặc ghét Churchill.

I don't know where people stand. I think he saved Western civilization at a time when other countries were not stepping up to the plate. So, I have great admiration for this man, even though I probably couldn't be in the room for five minutes with him without feeling so insulted that I had to leave. But, in terms of the greater values, was he an alcoholic? Well, the joke went around that he couldn't live the normal day unless he had had a fifth of bourbon before noon. I think DK and others might consider that a little bit minor compared to what he did for Western civilization, and then he really proved it

Tôi không biết mọi người có quan điểm thế nào. Tôi nghĩ ông đã cứu nền văn minh phương Tây vào lúc các quốc gia khác chưa đứng ra gánh vác. Vì vậy, tôi rất ngưỡng mộ người đàn ông này, dù có lẽ tôi không thể ở cùng phòng với ông quá năm phút mà không cảm thấy bị xúc phạm đến mức phải bỏ đi. Nhưng xét những giá trị lớn hơn, ông có nghiện rượu không? Có một câu đùa lan truyền rằng ông không thể trải qua một ngày bình thường nếu chưa uống hết một chai bourbon khoảng ba phần tư lít trước buổi trưa. Tôi nghĩ Chân sư DK và những vị khác có thể xem điều ấy là chuyện hơi nhỏ so

later, getting, I think it was the Pulitzer Prize for a six-volume, was it? Six-volume writing on the history of the English-speaking people.

với những gì ông đã làm cho nền văn minh phương Tây. Rồi về sau, ông thực sự chứng tỏ điều đó khi nhận được, tôi nghĩ là giải Pulitzer, cho một bộ sách sáu tập, phải không? Bộ sách sáu tập về lịch sử các dân tộc nói tiếng Anh.

He was really identified with the soul of the English-speaking people, and he knew how to defend it. So, sometimes things are not what they seem, and people seem a lot worse than they are, or a lot better than they are. You really have to examine it carefully. So here we go. So, just a little quiet as we kind of come together in our task.

Ông thực sự đồng hoá với linh hồn của các dân tộc nói tiếng Anh, và biết cách bảo vệ linh hồn ấy. Vì vậy, đôi khi sự việc không như vẻ ngoài, và người ta có vẻ tệ hơn nhiều hoặc tốt hơn nhiều so với thực chất. Các bạn thực sự phải xem xét cẩn thận. Vậy chúng ta bắt đầu. Hãy yên lặng một chút khi chúng ta cùng quy tụ vào nhiệm vụ của mình.

I guess what we need is enough to realize that wherever we may be located physically, we are working together in consciousness. Of course, our power is multiplied when we work purposefully and harmoniously together. We use a protective formula with the, long cross, and there is need for protection when working most focally on the astral plane. So, then.

Tôi đoán điều chúng ta cần là nhận ra rằng dù thân thể ở bất cứ đâu, chúng ta vẫn đang cùng nhau làm việc trong tâm thức. Dĩ nhiên, quyền năng của chúng ta được nhân lên khi cùng làm việc có mục đích và hài hòa. Chúng ta dùng một công thức bảo vệ với thập giá dài, và cần có sự bảo vệ khi làm việc với sự tập trung cao độ trên cõi cảm dục. Vậy thì.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

As you make the sign of the cross here, it calls it the Cross of Divinity. Visualize the light being traced for yourself and for the whole group. We focus the three lights, raising the light of matter vitality up to the mental plane, then the light of reason and logic on the mental plane. We can think through something, and it's supported by vitality. Then, we watch the two lesser lights being fused, and soul light coming down.

Khi các bạn làm dấu thập giá ở đây, người ta gọi đó là Thập Giá Thiên Tính. Hãy hình dung ánh sáng đang vạch nên dấu ấy cho chính mình và cho toàn nhóm. Chúng ta tập trung ba ánh sáng, nâng ánh sáng sinh lực của vật chất lên cõi trí, rồi đến ánh sáng của lý trí và luận lý trên cõi trí. Chúng ta có thể suy xét thấu đáo một điều gì đó, với sự hỗ trợ của sinh lực. Sau đó, chúng ta quan sát hai ánh sáng thấp hơn dung hợp, và ánh sáng

First to, as it were, find it, if we can find the light of the soul, and that soul light descends also into the area of lower mind, and brings illumination, and spiritual realization, and a sense of the purpose of things. Three lights merge into one light. We say together, of the three lights which have become one.

linh hồn đi xuống. Trước hết, có thể nói là tìm nó, nếu chúng ta có thể tìm thấy ánh sáng linh hồn; rồi ánh sáng linh hồn ấy cũng giáng xuống vùng hạ trí, mang lại sự soi sáng, sự chứng nghiệm tinh thần và ý thức về mục đích của vạn vật. Ba ánh sáng hòa nhập thành một ánh sáng. Chúng ta cùng nói về ba ánh sáng đã trở thành một.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We're going to, out of that triple light, extend our search light.

Từ ánh sáng tam phân ấy, chúng ta sẽ phóng ra luồng đèn pha của mình.

Our search light detects glamour, and helps to dissipate it. That's the point. So, together we say the formula, and visualize what's happening as we do it, and the search light is turning on, shining onto the astral plane as we say this formula.

Luồng đèn pha của chúng ta phát hiện ảo cảm và giúp làm tiêu tan nó. Đó là mục đích. Vì vậy, chúng ta cùng đọc công thức và hình dung những gì đang diễn ra khi đọc; luồng đèn pha đang bật sáng, chiếu lên cõi cảm dục khi chúng ta đọc công thức này.

Radiance are we, and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning, and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Note the difference, inner and subtle. Note the difference.

Hãy lưu ý sự khác biệt giữa bên trong và vi tế. Hãy lưu ý sự khác biệt ấy.

We reach into the light, and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place, and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work, and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

The beam of our individual and group search lights is cast upon the astral plane, searching for the glamour. Searching for the glamour that we're working on, and also a strengthening of the beam occurs via the spiritual will. We think about that happening, imagine it happening, the strengthening of our beam.

Chùm sáng từ những luồng đèn pha cá nhân và tập thể của chúng ta chiếu lên cõi cảm dục, tìm kiếm ảo cảm. Tìm kiếm ảo cảm mà chúng ta đang xử lý, đồng thời ý chí tinh thần cũng tăng cường chùm sáng ấy. Chúng ta nghĩ đến điều đó đang diễn ra, tưởng tượng nó đang diễn ra, sự tăng cường chùm sáng của mình.

With the strengthening of our beam, we say together.

Khi chùm sáng được tăng cường, chúng ta cùng nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Mang quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now the glamour we're going to work on is this glamour of dictatorship, which is based on a very narrow point of view. Self-satisfaction, not considering the abilities of others. It frequently shows up in the statement, only I can do this. Only I. Which turns out to be completely false. When Hitler was defeated, he said, megalomaniacally, Germany was not worthy of me. Well, dictatorship can turn into megalomania. So, think for a moment of what it has brought to the world. The stifling of the will of the millions, through which the one great will must work, and instead substituting in a totalitarian manner, the will of one. It's a great reduction in what is supposed to happen. There has to be room for everybody. So, let's think now.

Ảo cảm mà chúng ta sẽ xử lý là ảo cảm của sự độc tài, vốn dựa trên một quan điểm rất hạn hẹp. Sự tự mãn, không xét đến khả năng của người khác. Nó thường thể hiện qua lời tuyên bố: chỉ tôi mới có thể làm điều này. Chỉ mình tôi. Điều đó hóa ra hoàn toàn sai. Khi Hitler thất bại, ông ta nói với chứng cuồng tự đại rằng nước Đức không xứng đáng với mình. Sự độc tài có thể biến thành chứng cuồng tự đại. Vì vậy, hãy suy nghĩ một lúc về những gì nó đã mang đến cho thế giới. Sự bóp nghẹt ý chí của hàng triệu người, qua đó ý chí vĩ đại duy nhất phải hoạt động, và thay vào đó áp đặt ý chí của một người theo lối toàn trị. Điều ấy thu hẹp ghê gớm những gì lẽ ra phải diễn ra. Phải có chỗ cho tất cả mọi người. Vậy giờ đây, chúng ta hãy suy ngẫm.

As we say these words of power.

Khi chúng ta đọc những quyền năng từ này.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of dictatorship.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của sự độc tài.

There's a great difference between the servant leader, about which we've heard so much in the last few decades, and the self-satisfied, narrow-minded dictator.

Có một sự khác biệt lớn giữa người lãnh đạo phụng sự, mẫu người mà chúng ta đã nghe nói rất nhiều trong vài thập niên qua, và kẻ độc tài tự mãn, hẹp hòi.

The power of our united light negates the quality of this glamour of dictatorship from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm độc tài này tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of dictatorship.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm độc tài này.

Now, we're going to have our moments of silence. We're going to penetrate the glamour. We're going to weaken the glamour. We'll take our five minutes of intensity of purpose and silence, and we will work in the way that seems best to us within the group context. Five minutes of silence.

Bây giờ, chúng ta sẽ có những phút im lặng. Chúng ta sẽ xuyên thấu ảo cảm. Chúng ta sẽ làm suy yếu ảo cảm. Chúng ta sẽ dành năm phút giữ mục đích mãnh liệt và im lặng, rồi làm việc theo cách mà mỗi người thấy là tốt nhất trong bối cảnh nhóm. Năm phút im lặng.

The fight for democracy, this is a big fight. The members of the Black Lodge do not work through the right use of second-ray energy. They pretty much are on the first ray in their soul, and the third ray in their monad. So they work through power and manipulation, mostly behind the scenes. If humanity is not to fall victim to demagoguery, and we see it happening even right now, it has to be educated. That's the problem. Education, that's where we come in. A lot of people on the second ray, education goes with democracy. You have to have an enlightened, fairly enlightened electorate. Otherwise, the demagogue can come along and sway the emotions irrationally, and bring in many negative things, many distortions, many illusions, chaos of Maya.

Cuộc đấu tranh vì dân chủ là một cuộc đấu tranh lớn. Các thành viên của Hắc đoàn không làm việc bằng cách sử dụng đúng đắn năng lượng cung hai. Phần lớn họ có linh hồn thuộc cung một và chân thần thuộc cung ba. Vì vậy, họ hoạt động thông qua quyền lực và sự thao túng, chủ yếu ở hậu trường. Để nhân loại không trở thành nạn nhân của chính sách mị dân—và chúng ta thấy điều đó đang xảy ra ngay lúc này—thì nhân loại phải được giáo dục. Đó là vấn đề. Giáo dục, đó là nơi chúng ta góp sức. Có nhiều người thuộc cung hai; giáo dục đi đôi với dân chủ. Phải có một cử tri đoàn sáng suốt, khá sáng suốt. Nếu không, kẻ mị dân có thể xuất hiện, kích động cảm xúc một cách phi lý và đưa vào nhiều điều tiêu cực, nhiều sự bóp méo, nhiều ảo tưởng, sự hỗn loạn của ảo lực.

So let's see to our role in this great educational effort. He calls it spiritual

Vì vậy, chúng ta hãy chú tâm đến vai trò của mình trong nỗ lực giáo dục lớn lao này. Ngài

propaganda, or propagation of ideas. Let's do what we can in this century to promote the right education of the people who will be doing the voting. So let us sound, retract our beam onto the mental plane. We'll use the searchlight again to detect and destroy, and the lights go to where they were. We'll sound the OM three times, acting as if some work has been done on all three levels to improve the clarity of the mind, emotions, and energy nature of man. Let's all of us remain alert, and just as in the Raja Yoga book, when thoughts contrary to yoga arise, replace them with thoughts contrary to the contrary thought.

gọi đó là tuyên truyền tinh thần, hay truyền bá các ý tưởng. Chúng ta hãy làm những gì có thể trong thế kỷ này để thúc đẩy việc giáo dục đúng đắn cho những người sẽ bỏ phiếu. Vậy, chúng ta hãy xướng linh từ, thu tia sáng của mình trở lại cõi trí. Chúng ta sẽ lại dùng đèn pha để phát hiện và hủy diệt, rồi các ánh sáng trở về vị trí cũ. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, hành động như thể đã thực hiện được một phần công việc trên cả ba cấp độ nhằm làm cho thể trí, cảm xúc và bản chất năng lượng của con người trở nên trong sáng hơn. Tất cả chúng ta hãy luôn tỉnh táo, và đúng như trong sách Raja Yoga, khi những tư tưởng trái với yoga nảy sinh, hãy thay thế chúng bằng những tư tưởng đối lập với tư tưởng trái nghịch ấy.

This works in our own character, and it works also as we see abuses of thought occurring in the governing and social bodies of civilization. Dictatorship.

Cách này có tác dụng đối với tính cách của chính chúng ta, và cũng có tác dụng khi chúng ta thấy những sự lạm dụng tư tưởng diễn ra trong các cơ quan quản trị và các tổ chức xã hội của nền văn minh. Sự độc tài.

Now we continue. It's quite a busy day, and it's seven o'clock GMT tonight. Tuija has the second of the sacred pentagram in Virgo meditations. Then we break off really quickly, and at eight o'clock we go to the pre-full moon in Virgo. That'll be a webinar, but the sacred pentagram will be a broadcast. So I'll try to have everything in order and ready to go, and then, depending on where you live and or what the strength of your will is at three o'clock in the morning GMT, we will have the Virgo full moon meditation. I think it's full moon at Finnish time. Let's see. No, no. It's 434 AM GMT. Yeah, and actually, yeah, that's correct, and actually, using the Swiss ephemeris, 432 and 38 seconds. You know how the Swiss are.

Bây giờ chúng ta tiếp tục. Hôm nay khá bận rộn, và tối nay, lúc bảy giờ GMT, Tuija sẽ hướng dẫn bài thiền thứ hai về ngôi sao năm cánh thiêng liêng trong Xử Nữ. Sau đó, chúng ta sẽ kết thúc thật nhanh, và lúc tám giờ, chúng ta chuyển sang buổi trước trăng tròn Xử Nữ. Đó sẽ là một hội thảo trực tuyến, còn buổi về ngôi sao năm cánh thiêng liêng sẽ là một chương trình phát sóng. Tôi sẽ cố gắng sắp xếp mọi thứ ổn thỏa và sẵn sàng, rồi tùy theo nơi các bạn sống và mức độ mạnh mẽ của ý chí các bạn, vào lúc ba giờ sáng GMT, chúng ta sẽ có buổi tham thiền trăng tròn Xử Nữ. Tôi nghĩ đó là thời điểm trăng tròn theo giờ Phần Lan. Hãy xem. Không, không. Đó là 4 giờ 34 phút sáng GMT. Đúng vậy, và thực ra, theo bảng thiên văn Thụy Sĩ, là 4 giờ 32 phút 38 giây. Các bạn biết người Thụy Sĩ thế nào rồi đấy.

They're pretty accurate, and so it's right in there. It'll be a different time for all of you, but do your best to be there, because as DK says, the door opens in such a way that it doesn't open at any other time. So thank you for being here and meditating with us.

Họ khá chính xác, nên thời điểm nằm ngay trong khoảng đó. Giờ địa phương của mỗi người sẽ khác nhau, nhưng hãy cố gắng hết sức để có mặt, vì như Chân sư DK nói, cánh cửa mở ra theo một cách mà không thời điểm nào khác có được. Cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây và tham thiền cùng chúng tôi.

We will, I'll transform this into something you can play on your computer, try to get it to you as soon as possible. We had, last night, you may not be getting our broadcast on the reappearance of the Christ, because we had a lot of problems with our dog in the middle of it all. It's changing. I had to change over for Tuija, and then she came back. It's okay, but we're not sure whether we send it to you or not. We'll consider that, and we just forge ahead towards the Virgo full moon. There will be, I think, yeah, tomorrow morning, we have the full moon meditation. There will be no Ask program. But on Sunday morning, there will be an Ask program on attracting financial resources for hierarchical purposes. Lots of love, many blessings.

Tôi sẽ chuyển nội dung này thành một bản mà các bạn có thể phát trên máy tính, và cố gắng gửi đến các bạn sớm nhất có thể. Có thể các bạn sẽ không nhận được chương trình phát sóng tối qua của chúng tôi về sự tái lâm của Đức Christ, vì giữa buổi chúng tôi gặp rất nhiều vấn đề với chú chó của mình. Tình hình đang thay đổi. Tôi đã phải thay Tuija, rồi bà ấy quay lại. Mọi việc ổn, nhưng chúng tôi chưa chắc có gửi bản đó cho các bạn hay không. Chúng tôi sẽ cân nhắc, và cứ tiếp tục tiến tới kỳ trăng tròn Xử Nữ. Tôi nghĩ sáng mai chúng ta có buổi tham thiền trăng tròn. Sẽ không có chương trình Hỏi Đáp. Nhưng sáng Chủ nhật sẽ có một chương trình Hỏi Đáp về việc thu hút các nguồn lực tài chính cho các mục đích của Thánh đoàn. Xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành.

Will all of us on staff and bringing you these programs, we wish you all good things. See you.

Tất cả chúng tôi trong đội ngũ thực hiện và mang đến cho các bạn những chương trình này đều chúc các bạn mọi điều tốt đẹp. Hẹn gặp lại.

Commentary GAW 128

Tóm Tắt

Nhận diện ảo cảm và giai đoạn làm tiêu tan

Ảo cảm có vô số dạng, gồm cả những lệch lạc rất riêng mà Chân sư DK nhận diện trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới; điều thiết yếu là nhận ra những màn che và thói quen méo mó của chính mình. Theo nhận định của Thầy MDR, công việc chủ yếu nhằm làm tiêu tan ảo cảm diễn ra trước và ngay sau lần điểm đạo thứ hai, có thể kéo dài tới khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, khi đạt sự phân cực trí tuệ. Sau lần điểm đạo thứ ba vẫn còn một số vấn đề cần xử lý, dù ít hơn trước. Những thói quen được biện hộ bằng câu "tôi vốn như vậy" có thể ngăn việc thấy rõ, ham muốn đúng đắn và hướng tới thành tựu thực sự cần thiết.

Tâm thức nhóm và khả năng nhận biết giáo lý

Sự chỉnh hợp giúp các thành viên ở những địa điểm khác nhau trải nghiệm nhóm như một công cụ hành động và nhận thức duy nhất; khoảng cách địa lý không phủ nhận tính hợp nhất ấy. Ảo lực được liên hệ với những gì có thể đo lường, còn tâm thức nhóm cho thấy một thực tại vượt khỏi sự phân cách theo phép đo. Đối với đợt giáo lý thứ ba dự kiến bắt đầu xuất hiện quanh năm 2025, nội dung phải tự chứng tỏ giá trị thay vì dựa vào lời tự nhận của người công bố. Việc nghiên cứu và đối chiếu sâu những giáo lý đã có giúp đạo sinh phân biện trước các tuyên bố ấy.

Đấng Chân Phúc và cuộc hành hương của Chân Thần

Trong cách diễn giải Cổ Luận, Đấng Chân Phúc vừa chỉ Chân Thần vừa chỉ phần mở rộng của Chân Thần đi vào năm cõi thấp. Chân Thần vừa "ở lại nhà" vừa phóng chiếu một phương diện của mình vào cuộc hành hương, tương tự hai người anh em trong câu chuyện người con hoang đàng; một suy luận được nêu là người ra đi học hỏi nhiều hơn. Phàm ngã, linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần đều là những phương diện của cùng Chân Thần, thay vì những bản thể độc lập. Người hành hương chính là Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, cuối cùng trở về nguồn với sự soi sáng lớn hơn khi xuất phát.

Bảy cung chân thần và ba nguồn cao hơn

Trên cõi chân thần, cung chân thần có thể thuộc bất kỳ cung nào trong bảy cung; từ góc nhìn cao hơn trong "biển lửa" trên cõi adi, ba nguồn lớn tương ứng với Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần chỉ cho phép ba cung chính. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, mỗi người có một cung chân thần chính và một cung phụ chân thần, nhưng chưa đủ dữ liệu để xác định cung nào được tiếp xúc trước hoặc tác động mạnh hơn. Saint Paul, về sau là Chân sư Hilarion, được dùng làm ví dụ về sự kết hợp cung năm ở cấp chân thần với nguồn cung một cao hơn. Chân sư R. được liên hệ với cung ba chính, Đức Christ với cung hai, còn Chân sư KH có lẽ cũng thuộc cung hai ở cấp cao ấy.

Cung năm mắc kẹt trong tấm áo của Thượng đế

Bài kệ về Đấng Chân Phúc cung năm mô tả hành trình từ vô minh, bóng tối và nhu cầu tìm lý do tồn tại tới việc khảo sát những sợi chỉ dệt nên tấm áo bên ngoài của Thượng đế. Khả năng phân biện tìm ra nhiều đường dẫn vào trung tâm mạng lưới, nhưng sự say mê hình tướng lại che khuất thực tại thiêng liêng, gây lạc hướng và sợ hãi. Hình ảnh dệt mạng gợi mối liên hệ gần gũi giữa cung ba và cung năm được nêu trong Tâm Lý Học Nội Môn I, khoảng trang 206–207. Lối thoát đòi hỏi một cách "dệt" khác, cho phép tiếp xúc với nguồn ngay trong đời sống bên ngoài.

Thiên Thần của Hiện Diện và cánh cửa vàng

Linh từ đáp ứng dưới hình thức tam phân, được diễn giải là ý chí, bác ái và trí tuệ của Tam Nguyên Tinh Thần; thể trí được soi sáng nhận ra Thiên Thần của Hiện Diện cùng cánh cửa dẫn tới con đường chưa biết. Trong cách lý giải này, phần mở rộng của Chân Thần và phần mở rộng của Thái dương Thiên Thần phối hợp thành biểu hiện thiên thần trong thể nguyên nhân, canh giữ đường tới Chân Thần là Đấng Hiện Diện cao hơn. Cánh cửa vàng tượng trưng cho nguyên khí trung gian vừa hỗ trợ vừa ngăn cách đời sống linh hồn với Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, được so sánh với đền thờ Solomon. Ở lần điểm đạo thứ tư, Thiên Thần phải biến mất cùng sự tan rã của thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã, còn Đấng Chân Phúc tiếp tục vượt qua cánh cửa vào ánh sáng cao siêu.

Những lệch lạc của cung năm

Các khuynh hướng bất lợi được trích từ Tâm Lý Học Nội Môn II gồm năng lượng vô minh, phê phán gay gắt, lý giải để phá hủy, phân tích chi li, chủ nghĩa duy vật và sự phủ nhận Thượng đế trong một giai đoạn. Phân tích quá mức giống như xé một bông hồng thành từng phần rồi quên mất toàn thể bông hồng; ham hiểu biết trở thành chướng ngại khi chỉ chú tâm vào tấm áo vật chất. Khả năng cô lập và nhấn mạnh sai khiến một bộ phận mất liên hệ với tổng thể, tương tự chuyên khoa y học chỉ nhìn một cơ quan mà bỏ qua tương tác với các cơ quan khác. Hoài nghi có giá trị trong giới hạn thích hợp, nhưng sự khép kín trước mọi thực tại tinh tế có thể ngăn chân lý; ngược lại, tưởng tượng tinh thần thiếu kiểm chứng cũng dẫn tới sai lệch.

Thần học và sự cố định tư tưởng

Sự kết hợp cung năm với cung sáu có thể tạo những quan niệm cứng nhắc về Thượng đế, rồi biến lòng sùng tín đối với hình tư tưởng thành cơ sở đàn áp người khác. Thần học có thể hữu ích, nhưng dễ mắc kẹt trong những khái niệm trí tuệ không nắm bắt được thực tại thiêng liêng. Niềm tin vào tính hoàn toàn không sai lầm của từng chữ trong Kinh Thánh, được minh họa bằng Jerry Falwell, cho thấy nhu cầu cố định chân lý trong một hình thức bất chấp sự can thiệp của dịch giả. Khi ranh giới khái niệm trở nên quá cứng, chúng không còn chỗ cho một cách nhìn bao gồm hơn.

Sự chuyển hướng cao của cung năm

Cung năm khi chuyển hướng đem lại tri thức về thực tại, sự chứng nghiệm linh hồn và các tiềm năng của linh hồn, cùng năng lực nhận biết và tiếp xúc Thiên Thần của Hiện Diện. Sự tương ứng giữa cung năm và cõi trí, là cõi thứ năm tính từ trên xuống, được dùng để lý giải khả năng nghiên cứu linh hồn một cách khoa học; Pháp được liên hệ với linh hồn cung năm và dấu hiệu Song Ngư trong triển vọng này. Khả năng khảo sát vật chất tinh vi và các hạt cấu thành nguyên tử được xem như bước mở đầu cho sự thâm nhập sâu hơn vào thực tại. Một dự đoán được nêu là tương lai sẽ có thiết bị và phương pháp nhận diện các trạng thái, hiện diện và cấu trúc năng lượng cao mà hiện nay con người phải tự làm công cụ cảm nhận.

Sự tận hiến trí tuệ và năng lực điểm đạo

Sự tận hiến tinh thần và trí tuệ của cung năm khác với sùng tín cảm dục: nó theo đuổi lâu dài một vấn đề để đạt khám phá có ích, như Jonas Salk với vắc-xin bại liệt hoặc các nhà thiên văn tìm kiếm một hành tinh. Cung năm hỗ trợ làm tiêu tan ảo cảm thông qua ánh sáng và năng lực phân biện; trung tâm ajna dùng trong công việc phóng chiếu ánh sáng được liên hệ với cung năm và Sao Kim. Lần điểm đạo thứ ba chịu sự cai quản của cung năm, khi Đức Sanat Kumara xuất hiện với tư cách Đấng Điểm đạo duy nhất; Thần Trượng Kim Cương Rực Cháy cũng được liên hệ mạnh với năng

lượng này. Dấu hiệu Sư Tử, dấu hiệu thứ năm, còn gợi mối liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất và sự sinh ra của Đức Christ trong tim.

Những ảo cảm cung năm được liệt kê

Trang 122 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới liệt kê các ảo cảm về tính vật chất hoặc quá nhấn mạnh hình tướng, trí năng, tri thức và định nghĩa, cùng sự chắc chắn dựa trên góc nhìn hẹp. Những dạng khác gồm hình tướng che giấu thực tại, sự tổ chức và cái bên ngoài che khuất cái bên trong. Ảo cảm trí năng thu hẹp trí thông minh vào toán học, khoa học và nghiên cứu, xem nhẹ khả năng nghệ thuật hoặc cảm xúc. Để minh họa ảo cảm định nghĩa, Thầy MDR kể rằng bảng thuật ngữ trong sách về vô hạn của mình đã dài khoảng 250 trang hoặc hơn: cố đạt sự chính xác trong diễn đạt vẫn không bảo đảm nội dung đúng đắn.

Tổ chức trí tuệ và nghiên cứu thế giới bên trong

Ảo cảm tổ chức của cung năm chủ yếu nằm ở việc phân loại, lập danh sách và đặt mọi thứ vào vị trí khái niệm rõ ràng, còn cung bảy thiên về trật tự, hình thức và sự sắp đặt bên ngoài. Trong cả hai trường hợp, sự quá mức khiến trật tự che lấp sự sống mà nó cần biểu đạt. Annie Besant và Charles Leadbeater được xem là có khả năng đưa phương pháp khảo sát tỉ mỉ vào các cõi bên trong, minh họa qua tác phẩm Hóa Học Huyền Bí và nghiên cứu hình học của các nguyên tố. Hình ảnh Thomas đòi chạm vào vết thương trước khi tin biểu thị nhu cầu kiểm chứng hữu hình, vốn có thể phát triển thành phương pháp phân tích tinh tế hơn.

Quan sát ngoại hình và năng lượng cung năm

Theo quan sát riêng của Thầy MDR, một số người cung năm có vùng xương phía trên mắt nổi bật và lông mày phát triển với vẻ tập trung mạnh vào hình tướng vật chất. Chân dung Thomas Edison được dùng làm ví dụ cho nhận xét này. Đây là một liên hệ diễn giải về ngoại hình và dòng năng lượng, không phải tiêu chuẩn được trình bày như đã kiểm chứng để xác định cung.

Cung năm và cung bảy trong thời đại Bảo Bình

Dấu hiệu Bảo Bình truyền dẫn cung năm và sẽ trở thành nguồn phân phối chủ yếu của năng lượng này, thay cho vai trò hiện tại của dấu hiệu Sư Tử. Cung bảy đang đồng hành với thời đại Bảo Bình theo chu kỳ riêng, chứ không phải là cung do chính chòm sao Bảo Bình truyền xuống; mối liên hệ của nó đi qua các chủ tinh như Sao Thiên Vương và Sao Mộc. Về nguyên tắc, những cung khác cũng có thể đồng hành với các thời đại tuế sai theo chu kỳ của chúng. Khả năng cung bảy tiếp tục đồng hành với một chu kỳ Bảo Bình lớn hơn 25.000 năm vẫn được để ngỏ.

Ánh sáng lúc chết và ánh sáng cao siêu

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ánh sáng người ta thấy lúc chết có lẽ chủ yếu là ánh sáng dĩ thái, có thể chịu ảnh hưởng của ánh sáng trí tuệ hoặc thượng trí. “Ánh sáng cao siêu” trong bài kệ được liên hệ với những cõi cao hơn, trong bối cảnh chỉ hai cõi đầu tiên được xem là thực sự nội môn theo nghĩa vũ trụ, còn năm cõi dưới thuộc Brahma. Ánh sáng linh hồn cũng có thể xứng với cách gọi ấy, nhưng không nên mặc nhiên đồng nhất mọi trải nghiệm ánh sáng lúc chết với biểu hiện chân thần hoặc Thượng đế. Mức phát triển của người trải nghiệm và người quan sát có thể ảnh hưởng tới điều được nhận biết.

Cung hai và khả năng liên hệ với nhiều ảo cảm

Tính bao gồm của người có cung hai mạnh có thể khiến họ nhận thấy mình liên quan tới hầu hết các ảo cảm được mô tả. Khả năng nhận ra nhiều dạng ảo cảm nơi mình cũng có thể gợi một dấu

hiệu về cung, dù không đủ để kết luận riêng lẻ. Việc tiếp tục nghiên cứu và áp dụng các kỹ thuật làm tiêu tan ảo cảm giúp chuyển sự nhận biết ấy thành tiến bộ thực tế.

Phàm ngã như phần mở rộng của Chân Thần

Phàm ngã được giải thích là một phương diện của Chân Thần-trong-sự-mở-rộng, thay vì một phàm ngã hoàn chỉnh nằm sẵn trong Chân Thần chờ xuất hiện. Chân Thần liên hệ trực tiếp với Ngọc trong Hoa Sen trên cõi thượng trí, còn chất liệu các cánh hoa đến từ cõi Bồ đề; cơ cấu này phóng chiếu phàm ngã vào các cõi thấp. Thiên Thần của Hiện Diện cùng minh triết chân thần định hướng vận cụ tiếp theo và cung cần phát triển. Dòng ảnh hưởng có thể vươn tới thể dĩ thái và thể xác, đến mức một Chân sư có thể nhận biết cung chân thần qua thể dĩ thái.

Sự hình thành phàm ngã tích hợp

Sự hiện diện của cung phàm ngã không nhất thiết đồng nghĩa với một phàm ngã đã phát triển và biểu lộ rõ. Chỉ khi các phương diện dĩ thái–hồng trần, cảm dục và hạ trí đủ trưởng thành và kết hợp, phàm ngã mới xuất hiện với sức biểu đạt đầy đủ hơn. Trước đó, năng lượng cung phàm ngã có thể còn ẩn dưới những ảnh hưởng khác.

Lần điểm đạo thứ tư và phàm ngã mới

Ở lần điểm đạo thứ tư, phàm ngã thông thường do các nguyệt tinh quân chi phối cùng Hoa Sen Chân Ngã bị vượt qua, chấm dứt hai cơ cấu trung gian ấy trong hình thức cũ. Sau đó, Tam Nguyên Tinh Thần có thể kiến tạo một phàm ngã mới, hay mayavirupa, dưới sự điều khiển của các nguồn năng lượng cao hơn. Kriyashakti được đề xuất như một quyền năng chân thần phối hợp với Mantrikashakti và Jnanashakti để thực hiện việc này. Phàm ngã mới có mức hoàn thiện cao, không còn do các nguyệt tinh quân cư ngụ và cai quản như phàm ngã trước đó.

Định luật phân chia và sự vượt qua nhị nguyên

Cung năm liên hệ với định luật phân chia vì nhấn mạnh đường nét, ranh giới và tính phân biệt: sự vật này phải rõ ràng khác với sự vật kia. Sự cố định ấy tạo tính cụ thể, nhưng khi quá mức lại ngăn sự dung hợp và đồng hoá với đối tượng trong chiêm ngưỡng. Sự phân tách giữa người quan sát và đối tượng quan sát của Descartes được đối chiếu với mục tiêu huyền bí học: nhận ra mình đồng thời là người tư duy, tư tưởng và phương tiện tư duy. Khả năng chứng minh sự hợp nhất này được liên hệ với Sao Kim và có thể với lần điểm đạo thứ ba.

Phân tích quá mức và các lệch lạc theo cung

Việc phân tích tri thức, tư tưởng và trải nghiệm tinh thần có thể trở thành một sự cố định lặp đi lặp lại, khiến người học không còn tiếp nhận những chân lý khác. Trong bảng liên hệ bệnh lý được dẫn lại từ giáo lý, cung một gắn với hoang tưởng, cung hai với khuynh hướng khổ dâm, cung ba với sự vô tổ chức và cung bốn với hưng trầm cảm. Cung năm gắn với định kiến cố định ám ảnh, cung sáu với trạng thái cuồng và cung bảy với chứng loạn thần kinh cưỡng bách. Những liên hệ này được nêu để nhận diện mặt lệch lạc của năng lượng cung trong bối cảnh đang bàn.

Tính chia rẽ và chức năng hợp nhất của trái tim

Một người bạn là bác sĩ tâm thần, thuộc dấu hiệu Ma Kết và chuyên nghiên cứu chứng loạn thần kinh ám ảnh cưỡng chế gắn với cung bảy, nhận xét rằng sự kết hợp cung một và cung năm có thể khiến con người trở nên bất khả tiếp cận: ranh giới giữa bản thân và người khác quá cứng nhắc để bắc cầu. Điều này đối lập với Đức Christ, biểu hiện phẩm tính của Sao Hải Vương, Đấng có thể vượt qua ranh giới bề ngoài để biết điều đang diễn ra trong người đối diện. Phụng sự chân chính kích

hoạt trung tâm tim; theo lời Chân sư DK được dẫn lại, phụng sự bằng trái tim yêu thương còn có thể đem lại thành quả lớn hơn tham thiền. Khi trái tim đủ rộng mở, quan niệm lấy bản thân làm trung tâm và thái độ tự cao phát sinh từ quan niệm ấy không còn chỗ đứng.

Ba giai đoạn của Kỷ nguyên Bảo Bình

Sao Thủy và Sao Kim được liên hệ với sự giác ngộ: Sao Thủy cai quản 720 năm giữa, còn Sao Kim cai quản 720 năm cuối của Kỷ nguyên Bảo Bình. Trước đó là 720 năm do Sao Thổ cai quản, một giai đoạn khó khăn buộc nhân loại học cách liên hệ như một nhóm thay vì hành động ích kỷ. Sự ích kỷ trong chính trị và xã hội cũng gợi nhu cầu tự xét mình, vì mỗi người có lẽ từng trải qua trạng thái tương tự trên đường thoát khỏi vô minh. Mốc khởi đầu năm 2117 được quy về một bức thư của Chân sư DK, đồng thời liên hệ với lần Sao Kim đi ngang qua đĩa Mặt Trời.

Khối lượng giáo lý và hai hướng học tập

Giáo Lý Bí Nhiệm, ra đời từ thập niên 1880 với sự hỗ trợ quan trọng của Chân sư DK và Chân sư KH dành cho Bà Blavatsky, vẫn chưa được lĩnh hội đầy đủ; điều tương tự cũng đúng với giáo lý truyền qua Bà Alice Bailey. Lời Chân sư DK rằng Ngài đã trao nhiều hơn khả năng tiếp thu được dùng để nhấn mạnh chiều sâu và thời gian cần thiết cho việc học. Luận về Lửa Vũ Trụ được xem là bộ tổng tập mà nhiều tác phẩm sau triển khai chi tiết hơn, đồng thời cung cấp nền tảng nghiên cứu các mối tương quan. Hướng học tập này song hành với việc khám phá Bản Thể qua điều hiện hữu trong trái tim; khả năng đợt giáo lý thứ ba gồm các khảo luận bắc cầu cũng kéo dài khoảng một thế kỷ được đặt ra như một câu hỏi, không phải kết luận.

Cung năm và bản chất điện của điểm đạo

Quyền năng điểm đạo của cung năm gắn với điện, quyền năng và sự mặc khải ánh sáng ngày càng tăng. Hai lần điểm đạo đầu do Đức Christ chủ trì được phân biệt như các cuộc điểm đạo ngưỡng cửa, còn từ lần điểm đạo thứ ba, Đức Sanat Kumara và Thần Trượng Điểm đạo giữ vai trò trực tiếp. Công thức cung năm mô tả ba dạng năng lượng điện đi lên Nơi Quyền Năng, các mãnh lực của đầu, tim và những phương diện thấp hòa trộn, để linh hồn nhìn vào thế giới ánh sáng thiêng liêng. Khẳng định về việc làm chủ năng lượng vì chính mình là năng lượng cho thấy mối liên hệ chặt chẽ giữa cung năm và cung một, cũng như sự hợp nhất giữa chủ thể làm chủ và điều được làm chủ.

Sao Thiên Vương và sự tăng cường năng lượng điện

Sao Thiên Vương được xem là hành tinh có tính điện nổi bật và bắt đầu hoạt động mạnh ở lần điểm đạo thứ ba. Theo cách phân tích được đề xuất, hành tinh này có cung chân thần là cung một, cung linh hồn là cung bảy; cung phàm ngã có thể là cung năm hoặc cung ba, còn thể trí có thể thuộc cung năm, trong khi khả năng liên hệ với cung hai vẫn chưa rõ. Vị trí thuận lợi của Sao Thiên Vương trong lá số chiêm tinh được liên hệ với năng lực làm việc về điện. Sự tăng cường năng lượng điện trong điểm đạo mang quyền năng thực sự và cũng giải thích tính nguy hiểm của tiến trình này.

Học chiêm tinh và các cung song hành

Chiêm tinh và khoa học về các cung nên được học đồng thời để hỗ trợ lẫn nhau: hai tập đầu của bộ Luận về Bảy Cung tập trung nhiều vào các cung, còn tập ba đưa chiêm tinh vào sự tổng hợp. Tuy nhiên, không thể suy trực tiếp sơ đồ cung từ lá số chiêm tinh; Điểm mọc ở dấu hiệu Hổ Cáp không đủ để kết luận linh hồn thuộc cung bốn. Lập luận ấy còn bỏ qua việc cung bốn đã có một thời gian dài không biểu hiện trong lâm phàm, nên cần nghiên cứu chính con người và cách họ biểu lộ.

Những phần khái quát khoảng trang 201–202 và các trang tiếp theo của Tâm Lý Học Nội Môn I, cùng bộ sách Tapestry of the Gods, được giới thiệu như tài liệu hữu ích.

Ba loại lửa và các dạng điện

Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, không nên tách lửa khỏi điện quá mạnh: Lửa Điện, Lửa Thái dương và Lửa ma sát đều liên hệ với các hiện tượng điện ở những cấp độ khác nhau. Chân sư DK có nói đến một dạng điện trung tính gắn với Lửa Thái dương mà con người hiện biết rất ít, còn Lửa ma sát tương ứng với dạng hiện tượng điện thấp quen thuộc hơn. Điểm đạo giải phóng những loại lửa và những hiện tượng điện khác nhau. Cơ chế chính xác giữa hai cực dương, âm và điện trung tính ở giữa vẫn cần những người có năng lực cung năm làm sáng tỏ.

Sự chính xác của các cung

Sự chính xác không chỉ thuộc cung năm; cung bảy cũng biểu hiện phẩm tính này rõ rệt, và sự kết hợp hai cung có thể tạo ra những kết quả rất rành mạch. Cung ba tuy lúc đầu dễ gây rối rắm nhưng có thể phát triển thành sự chính xác trong tư tưởng. Theo sự phân biệt của Bà Annie Besant được dẫn lại, cung ba đem lại sự chính xác của tư tưởng, còn cung năm đem lại sự chính xác của hành động. Vì vậy, năng lực tư duy mạnh không nhất thiết đồng nghĩa với khả năng thao tác thực nghiệm, trong khi cung năm có khuynh hướng thực tiễn hơn khi xử lý sự vật bên ngoài.

Nhận diện ảo cảm qua phản hồi của người thân

Việc khảo sát ảo cảm cần kết hợp lịch sử bản thân, điều tự quan sát và những nhận xét của người khác. Sự phủ nhận quyết liệt hoặc cảm giác bị xúc phạm sâu sắc có thể báo hiệu một phần sự thật chưa muốn thừa nhận, dù không phải mọi lời phê bình đều đúng. Một phương pháp được đề xuất là nhờ người phối ngẫu hoặc người gần gũi trả lời bài đánh giá thay mình rồi so sánh kết quả. Kinh nghiệm cá nhân được nêu là lời nhận xét "cuồng tín" đã dẫn tới việc nhìn lại khuynh hướng thúc ép và hoạt động không ngừng, thay vì chỉ biện hộ cho nó.

Hồ sơ nhận diện cá nhân và phân tích các cung

Hồ sơ nhận diện cá nhân PIP là công cụ tạo cơ sở định lượng cho việc phân tích những cung nổi bật trong hành vi, dựa trên câu trả lời về các mẫu khuynh hướng với bảy mức lựa chọn từ hoàn toàn đúng đến hoàn toàn sai. Công cụ này hỗ trợ xây dựng giả thuyết về sơ đồ cung, trong khi khả năng "chẩn đoán chuyên môn" mà Chân sư DK đề cập vẫn thuộc về tương lai. Phần hướng dẫn phân tích 49 tổ hợp cung linh hồn và cung phàm ngã giúp phân biệt các cấu hình có cùng hai cung nổi bật nhưng giữ vai trò khác nhau. Trải nghiệm của BL cho thấy những mô tả tổ hợp có thể hữu ích ngay cả khi hai phương án ban đầu đều chưa phù hợp; kết quả cần tiếp tục đối chiếu với đời sống thực tế.

Ảo cảm thao túng quanh co và liên tục

Ảo cảm thao túng quanh co và liên tục thuộc cung ba được chọn làm trọng tâm tham thiền vì liên hệ trực tiếp với sự thiếu trung thực, thiếu tin cậy và hành vi điều khiển trong đời sống chính trị, xã hội. Gốc rễ của nó là quyết giành phần thắng bằng mọi giá, áp đặt ý muốn và xem nhẹ quan điểm cùng giá trị của người khác. Mục này ở trang 122 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới được liên hệ với Ảo cảm của sự tính toán tích cực và hình ảnh con nhện ở trung tâm, tìm cách sắp đặt toàn bộ bàn cờ cuộc sống. Hậu quả là một số người mất những quyền lợi đáng được hưởng, chất lượng sống suy giảm và khả năng hợp tác của nhân loại bị tổn hại.

Cùng thắng và sự biểu lộ Ý Chí thiêng liêng qua nhiều người

Quan điểm đàm phán cùng thắng, được dẫn qua nhận xét của Rex Tillerson, đối lập với ý định buộc bên kia phải thua; kiểu đàm phán chỉ tìm phần thắng cho mình được xem là dẫn tới thất bại. Ý Chí thiêng liêng biểu lộ qua nhiều người, nên loại bỏ tiếng nói của người khác cũng làm mất một phần bức tranh cần thiết. Phương pháp gậy phát biểu trong vòng tròn của người Mỹ bản địa minh họa nguyên tắc này: người cầm gậy nói, những người khác lắng nghe, rồi mỗi lượt đóng góp thêm một phương diện. Việc làm tiêu tan ảo cảm vì thế đòi hỏi vừa quan sát thế giới chính trị, xã hội, vừa thực hành sự thẳng thắn và tôn trọng trong đời sống riêng.

Chuẩn bị nhóm và thiết lập sự bảo vệ

Khoảng 38 người tham gia hình dung mình thành một khí cụ chung, hòa trộn tư tưởng, cảm xúc, sự tưởng tượng, ý định và sự hình dung để thực hiện công việc huyền bí. Sự bảo vệ được thiết lập bằng hình thập giá ánh sáng trước mỗi người và trước cả nhóm, đi cùng khẳng định làm việc như linh hồn trong ánh sáng và giữ vững vị trí ấy. Hình thập giá giúp duy trì hoạt động ở cấp độ linh hồn, tránh rơi vào chính ảo cảm đang xử lý. Ba ánh sáng được tập hợp trên cõi trí; phần hướng dẫn hiện có nêu việc nâng ánh sáng vật chất lên cõi hạ trí và hòa với ánh sáng tại đó, giúp tư tưởng có lý tính, tính hợp lý và sinh lực.

Tập trung ánh sáng thành chùm chiếu

Sự hợp nhất ánh sáng hướng đến việc biến bóng tối thành ban ngày trên cõi cảm dục, trong đó ánh sáng ban ngày được liên hệ với trực giác. Nhóm hình dung mình nối liền trời và đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong và thế giới ảo cảm vi tế, mang ánh sáng cùng món quà thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ánh sáng sau đó tập trung thành một chùm chiếu xuống cõi cảm dục như khí cụ làm tiêu tan ảo cảm. Ý chí tinh thần được khơi dậy để tăng cường cường độ và quyền năng của chùm sáng hướng vào mục tiêu.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Ba Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất của nhóm vào việc ngăn sự xuất hiện của ảo cảm thao túng, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì ảo cảm. Ba tác động tương ứng với ba phương diện thiêng liêng: sắc tướng là phương diện thứ ba, phẩm tính là phương diện thứ hai và sự sống là phương diện thứ nhất. Trong năm phút im lặng, mỗi người làm việc theo cách riêng nhưng duy trì sự hợp nhất với chùm sáng của nhóm và cường độ mục đích chung. Sự hình dung tập trung vào ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm.

Chân thật, bác ái và hoàn tất công việc

Sự thao túng khiến người khác phải thi hành ý muốn của mình thay vì biểu lộ phần ý chí mà họ có trách nhiệm mang đến. Tính thẳng thắn của Chân sư Tây Tạng được liên hệ với khả năng nói sự thật vì yêu thương đủ sâu; hướng chuyển đổi là kết hợp chân lý ở biểu hiện cao của cung ba với Bác Ái – Minh Triết của cung hai. Khi kết thúc, nhóm thu chùm sáng về cõi trí, hoàn trả ba phương diện ánh sáng về nguồn và Xướng linh từ OM ba lần theo chiều từ trí tuệ xuống hồng trần. Dù công việc tập trung chủ yếu trên cõi cảm dục và vùng trí-cảm, tác động tích cực cũng được hình dung lan đến hạ trí, bản chất cảm dục và phương diện dĩ thái–hồng trần.

Text GAW 128 – Văn bản GAW 128

Esoteric Psychology, Volume II – *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II

[1] "The Blessed One came forth in ignorance. [2] He wandered in a darkness deep of spirit. [3] He saw no reason [4] for this way of life. [5] He sought among the many threads that weave the [Page 38] outer garment [6] of the Lord, [7] and found the many ways there be, [8] leading to the center of the web eternal. [9] The forms that weave that web hide the divine reality. [10] He lost himself. [11] Fear entered in.

[1] "Đấng Chân Phúc xuất hiện trong vô minh. [2] Ngài lang thang trong bóng tối sâu thẳm của tinh thần. [3] Ngài không thấy lý do nào [4] cho lối sống này. [5] Ngài tìm kiếm giữa muôn vàn sợi chỉ dệt nên [Page 38] chiếc áo bên ngoài [6] của Chúa Tể, [7] và tìm thấy muôn nẻo đường hiện hữu, [8] dẫn đến trung tâm của mạng lưới vĩnh cửu. [9] Những hình tướng dệt nên mạng lưới ấy che khuất thực tại thiêng liêng. [10] Ngài lạc mất chính mình. [11] Nỗi sợ hãi xâm nhập.

[12] He asked himself: 'Another pattern must be woven; another garment formed. [13] What shall I do? [14] Shew me another way to weave.'

[12] Ngài tự hỏi: 'Phải dệt một mô hình khác; phải tạo nên một chiếc áo khác. [13] Ta phải làm gì? [14] Hãy chỉ cho ta một cách dệt khác.'

[15] The Word for him came forth in triple form. [16] His mind responded to the vision clear evoked:—'[17] The truth lies hidden in the unknown Way. [18] The Angel of the Presence guards that Way. [19] The mind reveals the Angel and the door. [20] Stand in that Presence. Lift up thine eyes. Enter through that golden door. [21] Thus will the Angel, who is the shadow of the Blessed One, [22] reveal the open door. [23] That Angel too must disappear. [24] The Blessed One remains [25] and passes through that door into the light sublime.'"

[15] Linh từ dành cho Ngài phát ra dưới hình thức tam phân. [16] Thể trí Ngài đáp ứng với linh ảnh rõ ràng được gợi lên:—'[17] Chân lý ẩn giấu trong Con Đường chưa được biết đến. [18] Thiên Thần của Hiện Diện canh giữ Con Đường ấy. [19] Thể trí mặc khải Thiên Thần và cánh cửa. [20] Hãy đứng trong Hiện Diện ấy. Hãy ngước mắt lên. Hãy bước qua cánh cửa vàng ấy. [21] Như thế, Thiên Thần, vốn là cái bóng của Đấng Chân Phúc, [22] sẽ mặc khải cánh cửa đang mở. [23] Thiên Thần ấy cũng phải biến mất. [24] Đấng Chân Phúc vẫn còn lại [25] và bước qua cánh cửa ấy vào ánh sáng cao siêu.'"

Ray Five

Cung năm

[26] The energy of ignorance.

[26] Năng lượng của vô minh.

[27] Criticism.

[27] Sự chỉ trích.

[28] The power to rationalize and destroy.

Mental separation.

[29] Desire for knowledge. [30] This leads to material activity.

[31] Detailed analysis.

[32] Intense materialism and temporarily the negation of Deity.

[33] Intensification of the power to isolate.

[34] The implications of wrong emphasis.

[35] Distorted views of truth.

[36] Mental devotion to form and form activity.

[37] Theology,

leading to

[38] A knowledge of reality.

[39] The realization of the soul and its potentialities.

[40] Power to recognize and contact the Angel of the Presence.

[41] Sensitivity to Deity, to light and to wisdom.

[42] Spiritual and mental devotion.

[28] Quyền năng lý giải và hủy diệt.

Sự chia rẽ về trí tuệ.

[29] Dục vọng tri thức. [30] Điều này dẫn đến hoạt động vật chất.

[31] Sự phân tích chi tiết.

[32] Chủ nghĩa duy vật mãnh liệt và sự phủ nhận tạm thời đối với Thượng đế.

[33] Sự gia tăng quyền năng cô lập.

[34] Những hệ quả của việc nhấn mạnh sai lệch.

[35] Những quan điểm méo mó về chân lý.

[36] Sự sùng tín bằng trí tuệ đối với hình tướng và hoạt động của hình tướng.

[37] Thần học,

dẫn đến

[38] Tri thức về thực tại.

[39] Sự nhận biết linh hồn và những tiềm năng của linh hồn.

[40] Quyền năng nhận biết và tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện.

[41] Sự nhạy cảm với Thượng đế, với ánh sáng và với minh triết.

[42] Sự sùng tín về tinh thần và trí tuệ.

[43] The power to take initiation. (This is a point of real importance.)

[43] Quyền năng tiếp nhận điểm đạo. (Đây là một điểm thực sự quan trọng.)

Glamour: A World Problem pages 122 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 122

RAY V.

CUNG V.

[44] The glamour of materiality, or over-emphasis of form.

[44] Ảo cảm của tính vật chất, hay sự quá nhấn mạnh hình tướng.

[45] The glamour of the intellect.

[45] Ảo cảm của trí năng.

[46] The glamour of knowledge and of definition.

[46] Ảo cảm của tri thức và của sự định nghĩa.

[47] The glamour of assurance, based on a narrow point of view.

[47] Ảo cảm của sự tin chắc dựa trên một quan điểm hạn hẹp.

[48] The glamour of the form which hides reality.

[48] Ảo cảm của hình tướng che khuất thực tại.

[49] The glamour of organization.

[49] Ảo cảm của sự tổ chức.

[50] The glamour of the outer, which hides the inner. [Page 123]

[50] Ảo cảm của cái bên ngoài che khuất cái bên trong. [Page 123]

Glamour Webinar 128 – Webinar về Ảo cảm 128

Michael D. Robbins • Book pages 122

Michael D. Robbins • Trang sách 122

Hi and good evening everyone, here we are again looking at the kind of glamours that are associated with the Rays. Some of them are listed and their name, however, is Legion, as the Tibetan said. There's so many of these possibilities of distortion and misapprehension and if you've been reading

Xin chào và chúc mọi người một buổi tối tốt lành. Chúng ta lại cùng xem xét những loại ảo cảm gắn liền với các cung. Một số đã được liệt kê, tuy nhiên, như Chân sư Tây Tạng đã nói, tên của chúng là Vô Số. Có rất nhiều khả năng gây xuyên tạc và hiểu sai như thế, và nếu các bạn đã đọc cuốn *Đường Đạo Trong Kỷ*

in your *Discipleship in the New Age* book, you see that DK is very particular about naming certain glamours which have a very individual basis for the person involved and it's not something that I think we would be able to easily to detect. I think for us, to detect our own distortions and veils is the factor of importance and even after the third degree, there are going to be certain things, not so many, but certain things that have to be attended to.

Nguyên Mới, các bạn sẽ thấy Chân sư DK rất cụ thể khi nêu tên một số ảo cảm có cơ sở hết sức riêng biệt nơi người liên quan, và tôi nghĩ đó không phải là điều chúng ta có thể dễ dàng phát hiện. Tôi nghĩ đối với chúng ta, yếu tố quan trọng là phát hiện những sự xuyên tạc và những bức màn che của chính mình; ngay cả sau cấp điểm đạo thứ ba, vẫn sẽ có một số điều cần được lưu tâm, tuy không nhiều.

I would say the major question of glamour fighting and glamour dissipation is occurring in the period before the second initiation and immediately afterwards and maybe to a kind of a midway point between the second and third initiation when mental polarization can be achieved and there's a whole different kind of focus within the mind. But we definitely have our distortions and our habits of living and these habits, even though, well, that's just the way I am, as they say, these habits will prevent us from seeing clearly, desiring, rightly, attaining that which is to be attained rather than that which is not.

Tôi cho rằng vấn đề chủ yếu của việc chống lại và làm tiêu tan ảo cảm diễn ra trong giai đoạn trước lần điểm đạo thứ hai và ngay sau đó, có lẽ kéo dài đến khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, khi có thể đạt được sự phân cực trí tuệ và có một cách tập trung hoàn toàn khác trong thể trí. Nhưng chắc chắn chúng ta có những sự xuyên tạc và những thói quen sống của mình; dù người ta thường nói: "Tôi vốn là như thế", những thói quen ấy vẫn sẽ ngăn chúng ta thấy rõ, mong muốn đúng đắn và đạt được điều cần đạt, thay vì điều không cần đạt.

So let's just have a little kind of alignment here or a little silence, shall we say, and we come into each other's presence. You can feel the energy gathering and the oneness of the group wherever its members may be situated physically begins to be a reality. So this is the revelation of an aspect of group consciousness and although geographically and in terms of that measurability we call Maya, Maya is that which can be measured, that's kind of interesting. Even with that measurability, we are still gathered into one acting and perceiving instrument.

Vậy chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút, hay có thể nói là giữ im lặng trong giây lát, để cùng hiện diện bên nhau. Các bạn có thể cảm nhận năng lượng đang quy tụ, và tính nhất thể của nhóm bắt đầu trở thành một thực tại, bất kể các thành viên đang ở đâu về mặt hồng trần. Đây là sự mặc khải về một phương diện của tâm thức nhóm; mặc dù về mặt địa lý và xét theo tính có thể đo lường mà chúng ta gọi là ảo lực—ảo lực là cái có thể đo lường được, điều đó khá thú vị—ngay cả với tính có thể đo lường ấy, chúng ta vẫn quy tụ thành một công cụ hành động và tri giác duy nhất.

We'll just do our best dealing with certain veiled, misleading and distorting conditions on the astral plane which tend to drive people in the wrong direction and even nations in the wrong direction and prevent the blessings of a real divinity from dawning on the consciousness. So just to confirm. Friends, I know there are a lot of groups that work through this meditation, I think it's very important. The book is deep and the subject is subtle. But anyway, we'll do our best and we'll continue.

Chúng ta sẽ cố gắng hết sức để xử lý một số tình trạng bị che phủ, gây lầm lạc và xuyên tạc trên cõi cảm dục, vốn có xu hướng đẩy con người, và ngay cả các quốc gia, đi sai hướng, đồng thời ngăn những ân phúc của thiên tính đích thực bừng sáng trong tâm thức. Vậy chỉ để khẳng định lại: thưa các bạn, tôi biết có nhiều nhóm thực hành bài tham thiền này; tôi nghĩ điều đó rất quan trọng. Cuốn sách sâu sắc và đề tài thì tinh tế. Dù sao, chúng ta sẽ cố gắng hết sức và tiếp tục.

I've kind of made a little promise to myself and it's difficult when time is at a premium. But there are so many books of the Tibetan that could stand to be read through and correlated with everything else before the year 2025, around which, he was a little bit he says around the year 2025, before the third installment begins to come out. Then of course, this recognition will be an important thing. Already people are starting to claim I am the third installment, they say of themselves. It's too early and watch out for any claims along that line. The books will have to, or whatever form they appear in, this is the computer age. But those writings will have to demonstrate what they are.

Tôi đã tự hứa với mình đôi điều, và điều đó khó thực hiện khi thời gian rất eo hẹp. Nhưng có rất nhiều sách của Chân sư Tây Tạng cần được đọc hết và đối chiếu với tất cả những tài liệu khác trước năm 2025—Ngài nói là vào khoảng năm 2025—trước khi đợt giáo huấn thứ ba bắt đầu xuất hiện. Khi ấy, tất nhiên, khả năng nhận biết sẽ rất quan trọng. Đã có người bắt đầu tự xưng: "Tôi là đợt giáo huấn thứ ba." Còn quá sớm, và hãy cảnh giác trước bất cứ lời tự xưng nào như thế. Những cuốn sách ấy phải—hay bất kể chúng xuất hiện dưới hình thức nào, vì đây là thời đại máy tính—những tác phẩm ấy phải chứng tỏ bản chất của chúng.

They will have to prove themselves simply by what they are and not by what some people say they are. So we might run into some, oh, kind of questions at that time, but we still have five years and a bit more in which to really, really, really assimilate as much as we can of what DK has given so that we become well-equipped students of esotericism. I don't think we should ever call ourselves yet esotericists, not quite yet. But at least students of that great way of understanding reality. I'd like to just welcome you here.

Chúng phải tự chứng minh bằng chính những gì chúng là, chứ không phải bằng điều một số người nói về chúng. Vì vậy, có thể chúng ta sẽ gặp một số vấn đề vào lúc ấy, nhưng chúng ta vẫn còn hơn năm năm để thực sự đồng hóa nhiều nhất có thể những gì Chân sư DK đã ban, để trở thành những đạo sinh huyền bí học được trang bị vững vàng. Tôi không nghĩ chúng ta nên tự gọi mình là các nhà bí truyền học, chưa hẳn đã đến lúc. Nhưng ít nhất, chúng ta là những đạo sinh của con đường thấu hiểu thực tại vĩ đại ấy. Tôi xin chào mừng các bạn đến đây.

I can do that one time, and so hi to Anna and Anne-Marie and Annette and Bianca. Catherine, hi. Chris, Deborah, Eva, Frida, Joan, Karen, Laura. Oh, and here comes Marianne. She just came in there. Laura, as I said, Lenny, Marianne, and Martha, two Marthas, Martha Galahew, Martha Mickelson. Hi to both of you. Michael, welcome. Bianca, Olivia, Risto, Suzanne, Tia.

Tôi có thể chào một lượt, vậy xin chào Anna, Anne-Marie, Annette và Bianca. Xin chào Catherine. Chris, Deborah, Eva, Frida, Joan, Karen, Laura. Và Marianne đang vào đây. Bà vừa vào. Laura, như tôi đã nói, Lenny, Marianne và Martha, có hai Martha: Martha Galahew và Martha Mickelson. Xin chào cả hai bạn. Michael, chào mừng bạn. Bianca, Olivia, Risto, Suzanne, Tia.

Tiiu, hello, Estonia and Tia, yes. Winnie, Zenaidi, and Veronica. On the staff side, BL and Michael are assisting. We always need someone to look over the process. So we have backups so that you can, if you miss one of these and want to participate, you can go to Makara. Gradually on YouTube, these will be put up. It's a big job, but we're working on it.

Xin chào Tiiu ở Estonia, và Tia, vâng. Winnie, Zenaidi và Veronica. Về phía ban hỗ trợ, BL và Michael đang trợ giúp. Chúng ta luôn cần người theo dõi quá trình. Chúng ta có các bản lưu, nên nếu các bạn bỏ lỡ một buổi và muốn tham gia, các bạn có thể vào Makara. Dần dần, những buổi này sẽ được đưa lên YouTube. Đó là một công việc lớn, nhưng chúng tôi đang thực hiện.

What we've been doing. I think it's an important thing. It's going to take a while to get through this book. No question about it. But we have been looking at the rays, which are related, the glamours related to the rays. Let's see here, and I've introduced some supplemental material to give a little bit of amplification. If I could do the fifth ray tonight, I would be really happy about that. The a lot of this information will be found in *Esoteric Psychology II*, which is a wonderful book for the Old Commentary, and of course, these things have to be interpreted. I'm not going to spend a lot of time with some of this supplemental material. We'll have to have separate sort of video classes or webinars to do that.

Tôi nghĩ những gì chúng ta đang làm là điều quan trọng. Sẽ mất một thời gian để học hết cuốn sách này, chắc chắn là vậy. Chúng ta đã xem xét các cung cùng những ảo cảm liên quan đến các cung. Hãy xem ở đây, tôi đã đưa thêm một số tài liệu bổ sung để làm sáng tỏ hơn đôi chút. Nếu tối nay có thể trình bày cung năm, tôi sẽ rất vui. Phần lớn thông tin này có trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, một cuốn sách tuyệt vời về Cổ Luận; tất nhiên, những điều này cần được diễn giải. Tôi sẽ không dành quá nhiều thời gian cho một số tài liệu bổ sung này. Chúng ta sẽ cần những lớp học qua video hoặc webinar riêng để làm điều đó.

But if you do look on Makara, you'll see that I've done my best at the time that it was to give my impression of the meaning of these old commentaries from the Blessed One and from the Angel of the Presence and from the Laws of the Soul. There's a lot of there's a lot

Nhưng nếu xem trên Makara, các bạn sẽ thấy rằng vào thời điểm thực hiện, tôi đã cố gắng hết sức để trình bày cảm nhận của mình về ý nghĩa của những đoạn cổ luận liên quan đến Đấng Chân Phúc, Thiên Thần của Hiện Diện và các Định luật của Linh hồn. Tất cả những

of issues with all of those. Very interesting how the Old Commentary puts them, and I have videos which are not too old, a few years old. They relate to the interpretation of the Old Commentary. So if you want to go to Makara, you'll find all these things there.

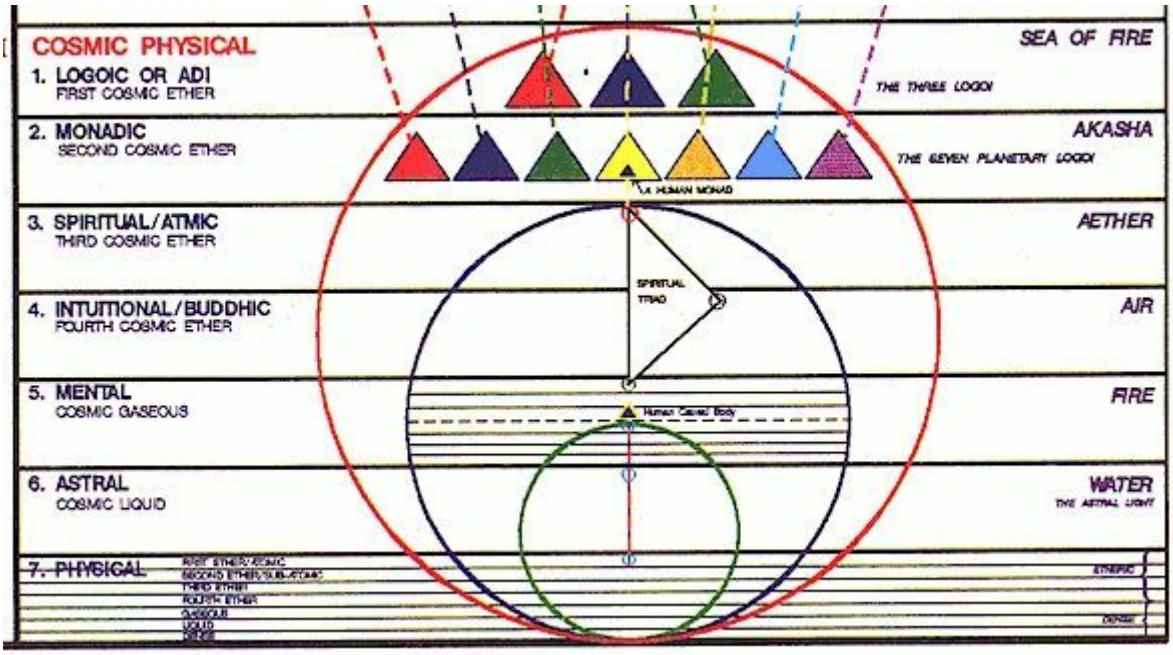
điều ấy chứa đựng rất nhiều vấn đề. Cách Cổ Luận trình bày chúng rất thú vị, và tôi có những video không quá cũ, chỉ cách đây vài năm, về việc diễn giải Cổ Luận. Vì vậy, nếu vào Makara, các bạn sẽ tìm thấy tất cả những tài liệu ấy ở đó.

We can always deepen our occultism. Well, I'm just going to say this very briefly and not elaborate extensively. When we talk about the Blessed One, we are talking about two kinds of things, and the Blessed One is the monad and also the extension of the monad, which goes forth on this long pilgrimage through the five lower planes. So the monad, in a way, stays at home and goes forth. It's a dual kind of operation, and maybe in the story of the Prodigal Son, we have the story of the brother who stayed at home and the brother who went forth. But I have a feeling the brother who went forth learned a lot more. So anyway, just to get us in the mood, this is about the ray five monad.

Chúng ta luôn có thể đào sâu huyền bí học của mình. Tôi chỉ nói điều này thật ngắn gọn, không triển khai dài dòng. Khi nói về Đấng Chân Phúc, chúng ta đang nói đến hai điều: Đấng Chân Phúc là chân thần, đồng thời cũng là phần mở rộng của chân thần, phần tiến bước trên cuộc hành hương dài qua năm cõi thấp. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chân thần vừa ở lại nhà vừa lên đường. Đó là một hoạt động kép, và có lẽ trong câu chuyện Người Con Hoang Đàng, chúng ta có câu chuyện về người anh ở lại nhà và người em lên đường. Nhưng tôi có cảm tưởng người em lên đường đã học được nhiều hơn hẳn. Dù sao, để đưa chúng ta vào bầu không khí ấy, đây là phần nói về chân thần cung năm.

Yeah, you can have, please be very careful in understanding that the Monadic ray can be any one of the seven when we're dealing with the Monadic plane. There's lots of references that verify that idea. But when we're talking about the higher aspect of the monad, or maybe even the higher ray of the monad, we have to go into the sea of fire and into three great circles or triangles that we call the Father, the Son, and the Holy Ghost, and then only three Monadic rays are possible from that perspective. So everybody really, in my view, has a major Monadic ray and a Monadic subray. There's two, which one is more conditioning and which one you meet first and all that. I think, our researchers will have to help us with that.

Vâng, xin các bạn hết sức lưu ý để thấu hiểu rằng cung chân thần có thể là bất cứ cung nào trong bảy cung khi chúng ta đề cập đến cõi chân thần. Có rất nhiều dẫn chứng xác nhận ý tưởng đó. Nhưng khi nói về phương diện cao hơn của chân thần, hoặc có lẽ cả cung cao hơn của chân thần, chúng ta phải đi vào biển lửa và vào ba vòng tròn hay tam giác vĩ đại mà chúng ta gọi là Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần; từ góc nhìn ấy, chỉ có thể có ba cung chân thần. Vì vậy, theo quan điểm của tôi, thực ra mỗi người đều có một cung chân thần chính và một cung phụ chân thần. Có hai cung: cung nào có ảnh hưởng định hình mạnh hơn và cung nào các bạn tiếp xúc trước, cùng tất cả những vấn đề ấy. Tôi nghĩ các nhà nghiên cứu của chúng ta sẽ phải giúp chúng ta về điều đó.



GAW-128-H01 — Monadic rays, sea of fire and seven planes; native bilingual128 chart.

GAW-128-H01 — Các cung chân thần, biển lửa và bảy cõi; biểu đồ gốc song ngữ128.

We're not there yet that we know. We need more people who actually are coming in touch with that very high point of being and awareness before we can have a sufficient sample to detect the degree to which the Monadic ray of the Monadic plane and the Monadic ray of the sea of fire or adi plane or logoic plane, which is contacted first and which is more prominent. It's pretty clear that with Saint Paul or Hilarion, as the master Chohan of the fifth ray ashram, he did contact the fifth ray on the Monadic level quite early in the game. DK kind of makes comments about that and about his sort of relentless logic and the way he speaks about things.

Theo những gì chúng ta biết, chúng ta chưa đạt đến đó. Chúng ta cần thêm những người thực sự đang tiếp xúc với điểm hiện tồn và nhận biết rất cao ấy, trước khi có đủ mẫu để xác định mức độ ảnh hưởng của cung chân thần trên cõi chân thần và cung chân thần của biển lửa, hay cõi adi, hay cõi Thượng đế: cung nào được tiếp xúc trước và cung nào nổi trội hơn. Khá rõ ràng là Thánh Paul, hay Chân sư Hilarion, vị Chân sư Chohan của ashram cung năm, đã tiếp xúc với cung năm trên cấp độ chân thần từ khá sớm. Chân sư DK có nhận xét về điều đó, cũng như về lối lập luận không khoan nhượng và cách Ngài nói về các sự việc.

But it's very, very clear that he is one of the first ray monads, and that whole thing permeates everything he does. So it's a combination of five and one looking from below to what is above. Of course, we can, well, it's a very interesting subject. I can't get off on it too much. But it's pretty clear that for Master R, the major Monadic ray is the third, and for the Christ, the second, and

Nhưng hết sức rõ ràng rằng Ngài là một trong những chân thần cung một, và điều ấy thấm nhuần mọi việc Ngài làm. Vì vậy, nhìn từ dưới lên trên, đó là sự kết hợp của cung năm và cung một. Tất nhiên, đây là một đề tài rất thú vị. Tôi không thể đi quá xa vào đó. Nhưng khá rõ ràng là đối với Chân sư R., cung chân thần chính là cung ba; đối với Đức Christ là cung hai; và có lẽ đối với Chân sư

probably for Master KH, the second as well, and so forth. Whatever their Monadic ray may be on the level of the Monadic plane.

KH cũng là cung hai, vân vân, bất kể cung chân thần của Các Ngài trên cấp độ cõi chân thần là cung nào.

So that's what this blessed one's all about, staying at home and going forth at the same time.

Vậy đó là ý nghĩa của Đấng Chân Phúc này: vừa ở lại nhà vừa lên đường.

[1] The Blessed One came forth in ignorance.

[1] "Đấng Chân Phúc xuất hiện trong vô minh.

You know how the fifth ray types hate ignorance. So the blessed one in this case is the extension of the monad, some kind of awareness put down into the lower five planes, and all the way down to the physical plane. So this is the early days of such a being.

Các bạn biết những người cung năm ghét vô minh đến mức nào. Vì vậy, trong trường hợp này, Đấng Chân Phúc là phần mở rộng của chân thần, một dạng nhận biết được đưa xuống năm cõi thấp, xuống tận cõi hồng trần. Đây là những ngày đầu của một sinh mệnh như thế.

[2] He wandered in a darkness deep of spirit.

[2] Ngài lang thang trong bóng tối sâu thẳm của tinh thần.

Where did he wander? Well, he wandered on the physical plane also, as well as on other planes. The extension of the monad was doing the wandering. When you take a look at all the things we are, and you say, okay, I'm the personality, I'm the soul, I'm the triad. It's all the monad. All of it is the monad and aspects of that monad. So we shouldn't forget that the monad is our major being, and really everything else that we name as what we are is just a part of it, okay?

Ngài lang thang ở đâu? Ngài cũng lang thang trên cõi hồng trần, cũng như trên các cõi khác. Chính phần mở rộng của chân thần đang lang thang. Khi nhìn vào tất cả những gì chúng ta là, và nói: tôi là phàm ngã, tôi là linh hồn, tôi là Tam nguyên tinh thần, thì tất cả đều là chân thần. Tất cả đều là chân thần và những phương diện của chân thần ấy. Vì vậy, chúng ta không nên quên rằng chân thần là sinh mệnh chủ yếu của chúng ta; thực ra, mọi điều khác mà chúng ta gọi là chính mình chỉ là một phần của chân thần.

[3] He saw no reason

[3] Ngài không thấy lý do nào

Notice that word.

Hãy chú ý từ ấy.

[4] for this way of life.

[4] cho lối sống này.

He's a thinker. He tries to make sense out of things.

Ngài là một nhà tư tưởng. Ngài cố gắng tìm ra ý nghĩa của mọi sự.

[5] He sought among the many threads that weave the outer garment

[5] Ngài tìm kiếm giữa muôn vàn sợi chỉ dệt nên [Page 38] chiếc áo bên ngoài

Notice.

Hãy chú ý.

outer garment

tấm áo bên ngoài

[6] of the Lord,

[6] của Chúa Tể,

It's the fifth ray in the garment of God story.

Đây là cung năm trong câu chuyện về tấm áo của Thượng đế.

outer garment of the Lord,

tấm áo bên ngoài của Chúa Tể,

[7] and found the many ways there be,

[7] và tìm thấy muôn nẻo đường hiện hữu,

Because he's so discriminating.

Vì Ngài có khả năng phân biện rất cao.

the many ways there be,

muôn vàn con đường hiện hữu,

[8] leading to the center of the web eternal.

[8] dẫn đến trung tâm của mạng lưới vĩnh cửu.

Almost sounds like the third ray, doesn't it? Because there's weaving going on and discrimination between the threads and DK does tell us at the end of that really nice section in *Esoteric Psychology I*, right around page, I don't know, 206, 207 there. The third and fifth ray are very closely related.

Nghe gần giống cung ba, phải không? Vì ở đây có việc dệt và sự phân biện giữa các sợi chỉ; quả thật, ở cuối phần rất hay ấy trong *Tâm Lý Học Nội Môn I*, vào khoảng trang, tôi không rõ, 206 hay 207, Chân sư DK có nói với chúng ta rằng cung ba và cung năm có quan hệ rất mật thiết.

[9] The forms that weave that web hide the divine reality.

[9] Những hình tướng dệt nên mạng lưới ấy che khuất thực tại thiêng liêng.

That's the problem with all these ray types. The divine reality is hidden in different ways, and with the fifth ray, he gets so

Đó là vấn đề của tất cả những người thuộc các cung này. Thực tại thiêng liêng bị che giấu theo những cách khác nhau; với cung năm, người ấy mải mê với tấm áo của

engrossed in the garment of God that he just doesn't see God.

Thượng đế đến nỗi không nhìn thấy Thượng đế.

The forms that weave that web hide the divine reality.

Những hình tướng dệt nên mạng lưới ấy che giấu thực tại thiêng liêng.

[10] He lost himself.

[10] Ngài lạc mất chính mình.

Now, there's something all fifth rays hate to do.

Đây là điều mà tất cả những người cung năm đều ghét gặp phải.

[11] Fear entered in.

[11] Nỗi sợ hãi xâm nhập.

Because of ignorance and lostness and separation from the source. Then, in all of these wonderful stanzas, the being talks to himself and sits down and considers a few things that help to reorient him on the path.

Do vô minh, lạc lối và tách lìa cội nguồn. Rồi trong tất cả những bài kệ tuyệt vời này, sinh mệnh ấy tự nói với mình, ngồi xuống và suy xét một vài điều giúp mình định hướng lại trên đường đi.

[12] He asked himself: 'Another pattern must be woven; another garment formed.

[12] Ngài tự hỏi: 'Phải dệt một mô hình khác; phải tạo nên một chiếc áo khác.

In order to reach the source from which he came, and, to have communication with that source while he's in the outer world.

Để đến được cội nguồn mà Ngài đã từ đó bước ra, và để giao tiếp với cội nguồn ấy khi Ngài đang ở thế giới bên ngoài.

[13] What shall I do?

[13] Ta phải làm gì?

Then an old form of English.

Tiếp theo là một lối dùng tiếng Anh cổ.

[14] Shew me another way to weave.'

[14] Hãy chỉ cho ta một cách dệt khác.'

We usually say "show me," but this is the old form to which Master DK was accustomed, probably because of some kind of English incarnation somewhere in there.

Chúng ta thường dùng cách nói hiện đại là "xin chỉ cho tôi", nhưng đây là cách dùng cổ mà Chân sư DK quen thuộc, có lẽ do một kiếp lâm phàm nào đó ở Anh.

Shew me another way to weave.

Xin chỉ cho con một cách dệt khác.

So that I can, reach the center of the web eternal. So always there's a response.

Để tôi có thể đến được trung tâm của mạng lưới vĩnh cửu. Vì vậy, luôn có một sự đáp ứng.

[15] The Word for him came forth in triple form.

[15] Linh từ dành cho Ngài phát ra dưới hình thức tam phân.

So that's the three aspects of divinity or the three aspects of the Spiritual Triad. Will, love, and intelligence all answer. This is a mentally focused type. A lot of these people, they're going to come from Mercury or Vulcan and come to our Earth for some kind of emotional training. They lack the second petal and its unfoldment.

Đó là ba phương diện của thiên tính, hay ba phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần. Ý chí, bác ái và trí thông minh đều đáp lời. Đây là mẫu người tập trung trong trí tuệ. Nhiều người trong số họ sẽ đến từ Sao Thủy hoặc Vulcan, rồi đến Trái Đất của chúng ta để trải qua một sự huấn luyện nào đó về cảm xúc. Họ thiếu cánh hoa thứ hai và sự khai mở của cánh hoa ấy.

[16] His mind responded to the vision clear evoked:—

[16] Thể trí Ngài đáp ứng với linh ảnh rõ ràng được gợi lên:—'

Here comes what the word says to him.

Đây là điều Linh từ nói với Ngài.

[17] The truth lies hidden in the unknown Way.

[17] Chân lý ẩn giấu trong Con Đường chưa được biết đến.

How many of us know the way to the monad, the way to the higher part of the triad? How many of us really know the antahkarana and where it can lead? I would say we still have work to do.

Có bao nhiêu người trong chúng ta biết con đường đến chân thần, con đường đến phần cao hơn của Tam nguyên tinh thần? Có bao nhiêu người trong chúng ta thực sự biết antahkarana và những nơi nó có thể dẫn đến? Tôi cho rằng chúng ta vẫn còn việc phải làm.

[18] The Angel of the Presence guards that Way.

[18] Thiên Thần của Hiện Diện canh giữ Con Đường ấy.

guards the unknown way. So there are two kinds of presences going on and they kind of blend with each other. One is the extension of the monad, which is the Angel of the Presence. Another Angel of the Presence is the extension of the Solar Angel. They get

canh giữ con đường chưa được biết đến. Vậy có hai loại hiện diện đang hoạt động và phần nào hòa quyện với nhau. Một là phần mở rộng của chân thần, tức Thiên Thần của Hiện Diện. Một Thiên Thần của Hiện Diện khác là phần mở rộng của Thái dương Thiên

together and they help to form some kind of angelic expression in our causal body and are guarding the way to the higher presence, which is the monad.

Thần. Hai vị kết hợp và giúp tạo nên một dạng biểu hiện thiên thần trong thể nguyên nhân của chúng ta, đồng thời canh giữ con đường dẫn đến sự hiện diện cao hơn, tức chân thần.

[19] The mind reveals the Angel and the door.

[19] Thể trí mặc khải Thiên Thần và cánh cửa.

So the illumined mind has to think through these things and discover what the way ahead may be to go from our soul life into our triadal and Monadic life. Then come some instructions from the higher being.

Vì vậy, thể trí được soi sáng phải suy xét thấu đáo những điều này và khám phá con đường phía trước có thể là gì để đi từ đời sống linh hồn sang đời sống Tam nguyên tinh thần và chân thần của chúng ta. Tiếp đó là một số huấn thị từ sinh mệnh cao hơn.

[20] Stand in that Presence. Lift up thine eyes. Enter through that golden door.

[20] Hãy đứng trong Hiện Diện ấy. Hãy ngước mắt lên. Hãy bước qua cánh cửa vàng ấy.

So when we've got the extension of the Solar Angel and sort of the middle principle, the color is gold and it blocks you for a long time. That golden color is like the temple of Solomon. Solomon loved gold. He loved the golden color. Separating.

Vì vậy, khi có phần mở rộng của Thái dương Thiên Thần và phần nào là nguyên khí ở giữa, màu sắc là màu vàng kim, và nó ngăn trở các bạn trong một thời gian dài. Màu vàng kim ấy giống như đền thờ Solomon. Solomon yêu vàng. Ông yêu màu vàng kim. Tạo nên sự ngăn cách.

Enter through that golden door.

Hãy bước qua cánh cửa vàng ấy.

That golden door is what separates the soul from the triad monad. Here's the summation of it all. Pay very close attention.

Cánh cửa vàng ấy ngăn cách linh hồn với Tam nguyên tinh thần và chân thần. Đây là lời tổng kết tất cả. Hãy hết sức chú ý.

[21] Thus will the Angel, who is the shadow of the Blessed One,

[21] Như thế, Thiên Thần, vốn là cái bóng của Đấng Chân Phúc,

So that's the blessed one on top. That's the monad, and this, this is why it's called the Angel of the Presence. The monad is the presence.

Vậy đó là Đấng Chân Phúc ở trên cao. Đó là chân thần, và đây là lý do vị ấy được gọi là Thiên Thần của Hiện Diện. Chân thần là sự hiện diện.

Thus will the Angel, who is the shadow of the Blessed One,

Như thế, Thiên Thần, vốn là cái bóng của Đấng Chân Phúc,

Also the projection of the Solar Angel.

Đồng thời cũng là sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần.

[22] reveal the open door.

[22] sẽ mặc khải cánh cửa đang mở.

When we are ready at the fourth initiation.

Khi chúng ta sẵn sàng ở lần điểm đạo thứ tư.

[23] That Angel too must disappear.

[23] Thiên Thần ấy cũng phải biến mất.

So there's kind of a, destruction of the golden disc, of the causal body of the Egoic Lotus. The blessed one this time is the extension of the monad. Not the monad itself.

Vậy có một sự hủy diệt đĩa vàng, thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã. Lần này, Đấng Chân Phúc là phần mở rộng của chân thần, chứ không phải chính chân thần.

[24] The Blessed One remains

[24] Đấng Chân Phúc vẫn còn lại

Because you are a Monadic extension and you are withdrawn back into your monadhood, as it were.

Vì các bạn là một phần mở rộng của chân thần và được thu hồi trở lại trạng thái chân thần của mình, có thể nói như vậy.

The Blessed One remains

Đấng Chân Phúc vẫn còn lại

[25] and passes through that door into the light sublime.

[25] và bước qua cánh cửa ấy vào ánh sáng cao siêu.'"

There we have, the higher or the sixth plane, the light sublime. The only esoteric planes really are the second and the first. So there is a blessed one who is the monad, and a blessed one who is the extension of the monad.

Ở đó, chúng ta có cõi cao hơn, hay cõi thứ sáu, ánh sáng cao siêu. Thực ra, các cõi nội môn duy nhất là cõi thứ hai và cõi thứ nhất. Vì vậy, có một Đấng Chân Phúc là chân thần, và một Đấng Chân Phúc là phần mở rộng của chân thần.

Really there's no separation, but the monad lowers an aspect of itself and can cognize the lower worlds. Now one day we're going to enter into this discussion quite strongly. Maybe we'll study the monads and the

Thực ra không có sự tách biệt, nhưng chân thần đưa một phương diện của mình xuống thấp và có thể nhận biết các cõi thấp. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ đi sâu vào cuộc thảo luận này. Có lẽ chúng ta sẽ nghiên cứu

blessed ones, because we are both. We are the monad and we're as a blessed one. We're the monad that has gone forth into the five planes as the wanderer, as the prodigal son, as the pilgrim. When you talk about the pilgrim, it's the extension of the monad. So that's a little background about how the high fifth ray type turns around and returns whence he came, but much more illumined than when he went forth. Now here from *Esoteric Psychology II* as well are some of the troubles that the fifth ray type gets into.

các chân thần và các Đấng Chân Phúc, vì chúng ta là cả hai. Chúng ta là chân thần, và chúng ta cũng là một Đấng Chân Phúc. Chúng ta là chân thần đã đi vào năm cõi như người lữ khách, người con hoang đàng, người hành hương. Khi nói đến người hành hương, đó là phần mở rộng của chân thần. Vậy đó là một chút bối cảnh về cách người cung năm phát triển cao quay lại và trở về nơi mình đã từ đó bước ra, nhưng được soi sáng hơn nhiều so với lúc lên đường. Giờ đây, cũng từ *Tâm Lý Học Nội Môn II*, là một số khó khăn mà người cung năm vướng phải.

You can make a lot of glamours out of these if you want to do that.

Các bạn có thể rút ra nhiều ảo cảm từ những điều này nếu muốn.

[26] The energy of ignorance.

[26] Năng lượng của vô minh.

Asserting your ignorance strongly.

Khẳng định mạnh mẽ sự vô minh của mình.

[27] Criticism.

[27] Sự chỉ trích.

Along with the third ray. It's very severe, harsh criticism is what it says of the fifth ray, because it just knows what it knows and you don't know. So you're being singled out for not knowing.

Cũng như cung ba. Tài liệu nói về cung năm rằng đó là sự chỉ trích hết sức nghiêm khắc, gay gắt, vì người ấy biết những gì mình biết, còn các bạn thì không biết. Vì vậy, các bạn bị nhắm vào vì không biết.

[28] The power to rationalize and destroy.

[28] Quyền năng lý giải và hủy diệt.

If you overanalyze something, you can kill it. Basically, let's say this, the rose, the red rose is this beautiful thing that you encounter in some of the higher fifth ray stanzas. But what if you just tear it apart mentally and forget that it's the rose? You've rationalized it to death and you've divided it up in so many pieces that you forget it's a mental separation. Yes, the law of cleavages is ruled by the fifth ray.

Nếu phân tích một điều gì quá mức, các bạn có thể giết chết nó. Về cơ bản, hoa hồng, bông hồng đỏ, là vẻ đẹp mà các bạn gặp trong một số bài kệ cung năm ở cấp độ cao hơn. Nhưng nếu các bạn chỉ xé nó ra từng mảnh bằng trí tuệ và quên rằng đó là một bông hồng thì sao? Các bạn đã duy lý hóa nó đến chết và chia nó thành quá nhiều mảnh đến nỗi quên rằng đó là sự phân chia trong trí tuệ. Vâng, định luật phân ly do cung năm cai quản.

[29] Desire for knowledge.

That's good.

[30] This leads to material activity.

Getting so wrapped up in the garment of God that you forget God altogether, who is the one who is behind the garment.

[31] Detailed analysis.

To the point where you drive everybody else crazy. He says that at a certain stage, the students of esotericism get into this and cause a lot of hard moments for the people that are around them. They just over, they overdo it and they forget the whole picture. In other words, they're so happy with the trees that they fail to see the forest.

[32] Intense materialism and temporarily the negation of Deity.

Tell me what the senses tell me. They're interested in that. For a long time, it's not the higher senses, it's just the senses, and we know that the higher senses have their own type of revelation. Well, one day, these people will use the higher senses to detect scientifically what the soul really is, and then will be very appreciative of their ability to use these methods of detection on the higher planes. This is interesting.

[33] Intensification of the power to isolate.

You draw such a boundary around things that those things cannot be seen as integrated with everything else. So basically,

[29] Dục vọng tri thức.

Điều đó tốt.

[30] Điều này dẫn đến hoạt động vật chất.

Mải mê với tấm áo của Thượng đế đến nỗi hoàn toàn quên mất Thượng đế, Đấng đứng sau tấm áo ấy.

[31] Sự phân tích chi tiết.

Đến mức khiến mọi người khác phát điên. Ngài nói rằng ở một giai đoạn nào đó, các đạo sinh huyền bí học sa vào điều này và gây ra nhiều lúc khó chịu cho những người xung quanh. Họ làm quá mức và quên mất bức tranh toàn thể. Nói cách khác, họ quá vui thích với từng cái cây đến nỗi không thấy cả khu rừng.

[32] Chủ nghĩa duy vật mãnh liệt và sự phủ nhận tạm thời đối với Thượng đế.

Hãy cho tôi biết những gì các giác quan nói với tôi. Đó là điều họ quan tâm. Trong một thời gian dài, đó không phải là các giác quan cao hơn, mà chỉ là các giác quan thông thường; chúng ta biết các giác quan cao hơn có loại mặc khải riêng. Một ngày nào đó, những người này sẽ dùng các giác quan cao hơn để khám phá một cách khoa học linh hồn thực sự là gì, và khi ấy chúng ta sẽ rất trân trọng khả năng họ sử dụng những phương pháp khám phá này trên các cõi cao. Điều này thật thú vị.

[33] Sự gia tăng quyền năng cô lập.

Các bạn vạch một ranh giới quanh các sự vật đến mức không thể thấy chúng tích hợp với mọi sự vật khác. Về cơ bản, đó là sự tập trung

it's the laser, only this. I'm only interested in this only, and it doesn't have its place within the larger whole. We see this in the idea in medicine. Now we're into holistic medicine more. But it used to be, you'd be sent around to all these specialists. The specialist is focused on one particular organ. Their mistake would be, is they didn't know how this organ would really interact with all the others. So you had a bunch of people with a very narrow point of view, and not a holistic point of view.

như tia laser: chỉ điều này thôi. Tôi chỉ quan tâm đến riêng điều này, và nó không có vị trí trong toàn thể lớn hơn. Chúng ta thấy quan niệm ấy trong y học. Giờ đây, chúng ta chú trọng y học toàn diện hơn. Nhưng trước kia, người ta sẽ chuyển các bạn hết chuyên gia này đến chuyên gia khác. Mỗi chuyên gia tập trung vào một cơ quan riêng biệt. Sai lầm của họ là không biết cơ quan ấy thực sự tương tác ra sao với tất cả các cơ quan khác. Vì vậy, chúng ta có một nhóm người với quan điểm rất hạn hẹp, thiếu một quan điểm toàn diện.

[34] The implications of wrong emphasis.

[34] Những hệ quả của việc nhấn mạnh sai lệch.

If you're too isolated in your emphasis, you're not going to see the whole, and you're not going to know how it works.

Nếu điều các bạn nhấn mạnh quá tách biệt, các bạn sẽ không thấy toàn thể và không biết nó vận hành ra sao.

[35] Distorted views of truth.

[35] Những quan điểm méo mó về chân lý.

The, it is, we all are in this esoteric field. We've had close relations with people who just are not there.

Tất cả chúng ta đều ở trong lĩnh vực huyền bí học này. Chúng ta từng có quan hệ gần gũi với những người chưa đạt đến đó.

They think that what we're doing is not true at all. So they are locked into kind of a, what would I, what would I call it? A narrow, isolated, and materialistic, and unreceptive view of truth. There are other adjectives we could use. But they're skeptical, you've seen it. They're skeptical of everything that we consider to be true. Of course, the other side is to be a wild fantasist in the spiritual field, and have no regard for the fifth ray, which is useless, and worse. So skepticism is okay up to a certain point. But skepticism can kill the truth. Up to, we all realize when people are just holding on to certain very material points of view, and they're skeptical of

Họ cho rằng những gì chúng ta đang làm hoàn toàn không đúng. Vì vậy, họ bị khóa chặt trong một kiểu quan điểm về chân lý—tôi nên gọi là gì nhỉ? Một quan điểm hẹp hòi, cô lập, duy vật và không chịu tiếp nhận. Chúng ta còn có thể dùng những tính từ khác. Nhưng họ hoài nghi, các bạn đã thấy rồi đấy. Họ hoài nghi mọi điều mà chúng ta xem là đúng. Dĩ nhiên, thái cực bên kia là trở thành một người tưởng tượng viển vông trong lĩnh vực tinh thần, hoàn toàn không coi trọng cung năm; điều đó vô ích, thậm chí còn tệ hơn. Vì vậy, hoài nghi là điều chấp nhận được đến một mức độ nhất định. Nhưng sự hoài nghi có thể giết chết chân lý. Tất cả chúng ta đều nhận ra những lúc người ta chỉ khư khư giữ lấy một số quan điểm rất

anything more refined. I have a friend, like this, and we have great conversations.

duy vật và hoài nghi bất cứ điều gì tinh tế hơn. Tôi có một người bạn như vậy, và chúng tôi có những cuộc trò chuyện rất thú vị.

Basically, he's of the, when you're dead, you're dead school. There's nothing beyond, I'm wiped out completely, and that's it. Just a blip in the cosmic current. Now.

Về cơ bản, ông ấy thuộc trường phái "chết là hết". Chẳng có gì ở bên kia cả, tôi hoàn toàn bị xóa sổ, thế là hết. Chỉ là một gợn thoáng qua trong dòng chảy vũ trụ.

[36] Mental devotion to form and form activity.

[36] Sự sùng tín bằng trí tuệ đối với hình tướng và hoạt động của hình tướng.

Is good enough, as long as you don't get trapped in it. Look at this.

Điều đó cũng khá tốt, miễn là các bạn không mắc kẹt trong đó. Hãy xem điều này.

[37] Theology,

[37] Thần học,

If you combine the sixth ray and the fifth ray together, you get these very fixed notions about what God is, what God isn't, as if we really knew. So a lot of people have been mercilessly persecuted because of some concrete thoughts of some thinker who is devoted to his own form of thoughts. Theology can be okay, but so often it wanders off into the mind, and it fails to capture God whatsoever. So you see, in the beginning, you can be this way, and you can see all the glamours that can arise from this.

Nếu kết hợp cung sáu với cung năm, các bạn sẽ có những quan niệm hết sức cố định về việc Thượng đế là gì, Thượng đế không phải là gì, như thể chúng ta thực sự biết vậy. Vì thế, rất nhiều người đã bị bức hại không thương tiếc vì một số tư tưởng cụ thể của một nhà tư tưởng tận tâm với hình thái tư tưởng của riêng mình. Thần học có thể cũng tốt, nhưng rất thường xuyên, nó lạc vào thể trí và hoàn toàn không nắm bắt được Thượng đế. Vì vậy, các bạn thấy đấy, lúc đầu người ta có thể như thế, và các bạn có thể thấy mọi ảo cảm nảy sinh từ đó.

But, okay, there's a happy ending here. I'm glad he's given us a few things.

Nhưng ở đây có một kết thúc tốt đẹp. Tôi mừng vì Ngài đã cho chúng ta một vài điều.

[38] A knowledge of reality.

[38] Tri thức về thực tại.

Because we can really, penetrate with the fifth ray into what's going on in the higher planes, and they're doing that already. They're entering the etheric realm and telling us what's really, really going on with the subatomic particles and the constituents of the atom. All of this is very revelatory, and

Bởi vì với cung năm, chúng ta thực sự có thể thâm nhập vào những gì đang diễn ra trên các cõi cao, và người ta đã bắt đầu làm điều đó rồi. Họ đang đi vào lĩnh vực dĩ thái và cho chúng ta biết điều gì thực sự đang diễn ra với các hạt hạ nguyên tử và các thành phần cấu tạo của nguyên tử. Tất cả những điều này

it gets a greater penetration going than normal people can usually do.

mang lại rất nhiều mặc khải, và mở ra khả năng thâm nhập sâu hơn mức người bình thường thường có thể đạt được.

[39] The realization of the soul and its potentialities.

[39] Sự nhận biết linh hồn và những tiềm năng của linh hồn.

So France, Pisces, and the fifth ray soul will discover scientifically what the soul is. So the soul is on the fifth plane, counting downward. Naturally, there's going to be a resonance between this fifth ray and the fifth plane. So they are ideally suited to say, hey, what's going on in the plane of mind? They can, if they're sensitive, they can see it and report it back to us in a scientific way.

Vì vậy, nước Pháp, Song Ngư và linh hồn cung năm sẽ khám phá một cách khoa học linh hồn là gì. Linh hồn ở trên cõi thứ năm, tính từ trên xuống. Đương nhiên, sẽ có sự cộng hưởng giữa cung năm này và cõi thứ năm. Vì vậy, họ đặc biệt thích hợp để đặt câu hỏi: điều gì đang diễn ra trên cõi trí? Nếu nhạy cảm, họ có thể nhìn thấy và tường thuật lại cho chúng ta một cách khoa học.

[40] Power to recognize and contact the Angel of the Presence.

[40] Quyền năng nhận biết và tiếp xúc với Thiên Thần của Hiện Diện.

This is a big one, and it helps in relation to initiation. I mean, what technically is this angel? What kind of energy does it demonstrate? Now, right now, we don't have the machines or the techniques to detect these presences. We have to rely upon ourselves as the detector. But in fact, it will be possible later to build the mechanisms that will allow these higher beings and states associated with our energy system to be understood and in detail. So isn't this a lot of reversal of what he was doing before?

Đây là một điều lớn lao, và nó hỗ trợ cho việc điểm đạo. Ý tôi là, xét về mặt kỹ thuật, thiên thần này là gì? Ngài biểu lộ loại năng lượng nào? Hiện nay, chúng ta chưa có máy móc hay kỹ thuật để phát hiện những sự hiện diện này. Chúng ta phải dựa vào chính mình như công cụ phát hiện. Nhưng thực tế, sau này sẽ có thể chế tạo những bộ máy giúp chúng ta thấu hiểu một cách chi tiết những sinh mệnh cao cả hơn và những trạng thái gắn liền với hệ thống năng lượng của chúng ta. Vậy chẳng phải điều này đảo ngược rất nhiều những gì người cung năm đã làm trước đó sao?

[41] Sensitivity to Deity, to light and to wisdom.

[41] Sự nhạy cảm với Thượng đế, với ánh sáng và với minh triết.

Getting, the fifth ray is great for getting rid of glamours.

Cung năm rất hữu hiệu trong việc loại bỏ các ảo cảm.

When we're working with our projector here, that's a fifth ray center ruled by Venus

Khi chúng ta làm việc với bộ phận phóng chiếu của mình ở đây, đó là một trung tâm

and by other planets. So the fifth ray is really good at helping to pop the glamour.

cung năm do Sao Kim và các hành tinh khác cai quản. Vì vậy, cung năm thực sự rất giỏi trong việc giúp phá vỡ ảo cảm.

[42] Spiritual and mental devotion.

[42] Sự sùng tín về tinh thần và trí tuệ.

It's not astral devotion. It's something higher. A person has a deep, deep and wonderful subject that they're really making progress on, and I was thinking about Jonas Salk and, discovering the polio vaccine and others who have even discovered that there are bacteria. There are little one-celled animals. Nobody knew that before of the ordinary human beings. They follow a path. The astronomers feel there's something out there. I know that that planet exists. So for years, they are devoted to this quest. As a result, they make a great discovery. It certainly helps advance knowledge for us, and then finally, and he says this is an important one.

Đó không phải là sự tận tâm cảm dục. Đó là điều gì cao hơn. Một người có một đề tài hết sức sâu sắc, tuyệt vời mà họ đang thực sự tiến triển trong đó; tôi đang nghĩ đến Jonas Salk và việc khám phá ra vắc-xin bại liệt, cùng những người khác đã khám phá ra cả sự tồn tại của vi khuẩn. Có những sinh vật đơn bào bé nhỏ. Trước đó, không ai trong số những người bình thường biết điều ấy. Họ đi theo một con đường. Các nhà thiên văn cảm thấy có điều gì đó ngoài kia. Tôi biết hành tinh ấy tồn tại. Vì vậy, suốt nhiều năm, họ tận tâm với cuộc tìm kiếm này. Kết quả là họ có một khám phá lớn. Điều đó chắc chắn giúp mở rộng tri thức cho chúng ta, và cuối cùng, Ngài nói đây là một điều quan trọng.

[43] The power to take initiation.

[43] Quyền năng tiếp nhận điểm đạo. (Đây là một điểm thực sự quan trọng.)

So the true initiator with the rod of the flaming diamond, a lot of fifth ray in that. You'll notice that at the third initiation, where Sanat Kumara as the one initiator appears, that is ruled by the fifth ray. So it begins a whole process there where the fifth ray becomes very important in the initiatory process. Even with Leo, you take the first initiation, birth of the Christ in the heart. It's the fifth sign, you see. So, ray five gets in there, gets rid of the glamours, and helps us take initiation. At least it gets rid of the glamours of others. It has to get rid of its own glamours.

Vậy, Đấng Điểm đạo chân chính với thần trượng kim cương rực lửa—trong đó có rất nhiều năng lượng cung năm. Các bạn sẽ nhận thấy rằng lần điểm đạo thứ ba, khi Sanat Kumara xuất hiện với tư cách Đấng Điểm đạo duy nhất, do cung năm cai quản. Vì vậy, tại đó bắt đầu cả một tiến trình mà trong đó cung năm trở nên rất quan trọng đối với tiến trình điểm đạo. Ngay cả với Sư Tử, các bạn tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, sự giáng sinh của Đức Christ trong tâm. Các bạn thấy đấy, đó là dấu hiệu thứ năm. Vì vậy, cung năm tham gia, loại bỏ các ảo cảm và giúp chúng ta tiếp nhận điểm đạo. Ít nhất, nó loại bỏ các ảo cảm của người khác. Nó phải loại bỏ những ảo cảm của chính mình.

So here are, here from the book, are the glamours we're watching out for, and you'll see, that they correlate, I think, quite well with what I just read here.

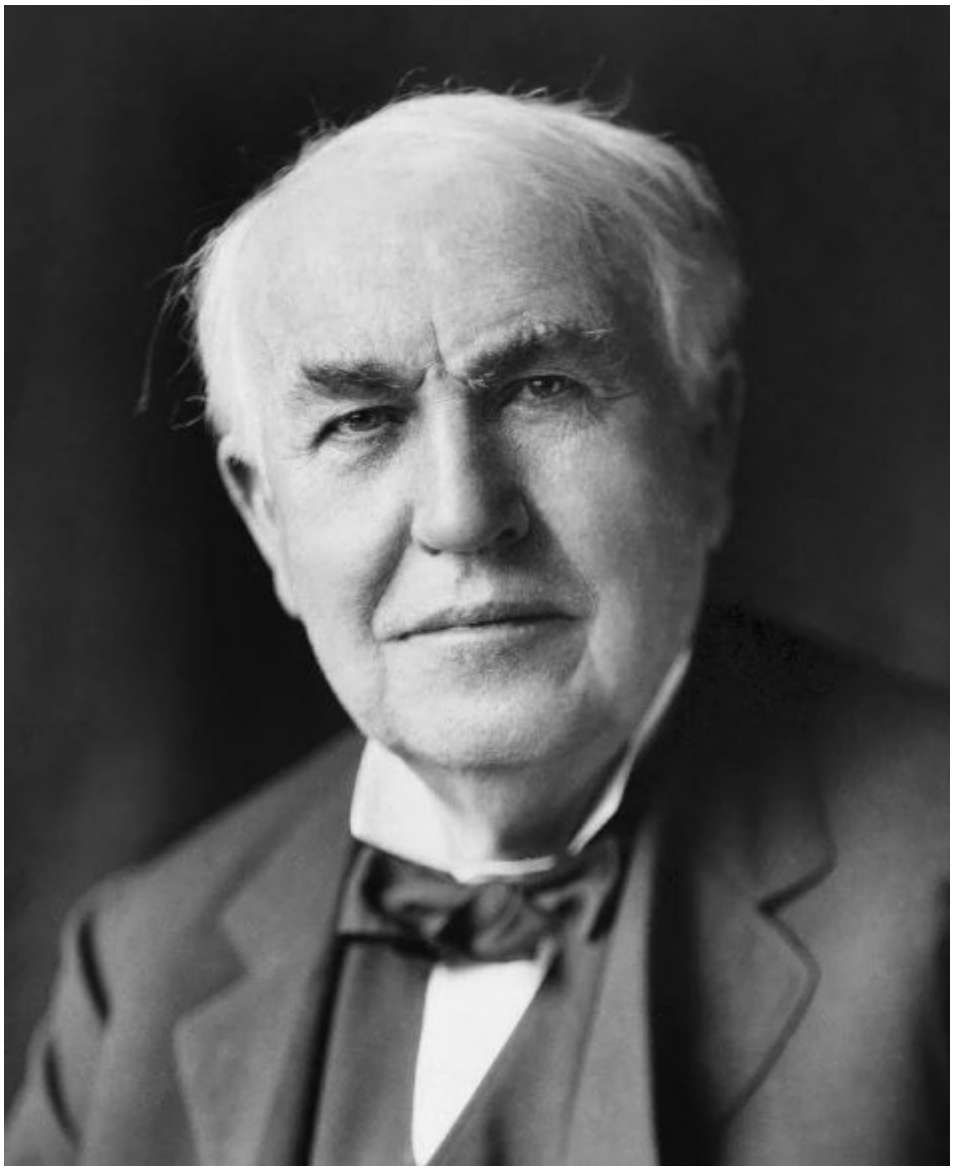
Vậy đây là những ảo cảm trong sách mà chúng ta cần đề phòng, và các bạn sẽ thấy, tôi nghĩ chúng tương ứng khá sát với những gì tôi vừa đọc ở đây.

[44] The glamour of materiality, or over-emphasis of form.

[44] Ảo cảm của tính vật chất, hay sự quá nhấn mạnh hình tướng.

They love the material level. From the point of view of physiognomy, you'll see certain fifth ray types who have this part over the eye in their skull. It's particularly emphasized as if they're really looking into the material form. Also there's some development in the eyebrows with a particular intensity there. You just take a look at Thomas Edison's eyebrows and you'll get the idea, and that is not just a freakish example of one person. There's just a lot of energy going through that. It makes for a certain intensity of the growth of the eyebrow.

Họ yêu thích cấp độ vật chất. Xét về diện mạo học, các bạn sẽ thấy ở một số người cung năm, phần xương sọ phía trên mắt đặc biệt nổi bật, như thể họ đang thực sự nhìn sâu vào hình tướng vật chất. Lông mày cũng phát triển với một cường độ đặc biệt ở đó. Chỉ cần nhìn lông mày của Thomas Edison, các bạn sẽ hiểu, và đó không chỉ là một trường hợp dị thường của một người. Có rất nhiều năng lượng đi qua vùng ấy. Điều đó khiến lông mày phát triển mạnh ở một mức độ nhất định.



GAW-128-H02 — Thomas Edison; portrait retained from bilingual128.

GAW-128-H02 — Thomas Edison; chân dung giữ lại từ bilingual128.

[45] The glamour of the intellect.

Intellect is everything. For a long time, people were dismissed if they had another kind of intelligence. They call it now maybe emotional intelligence. Or if they're artistic, they weren't intelligent. You could only be intelligent along this line of mathematics or science or research. That was intelligence. Everything else was just something that people do. But now we're coming to a more rounded out point of view.

[45] Ảo cảm của trí năng.

Trí năng là tất cả. Trong một thời gian dài, người ta bị xem nhẹ nếu có một loại trí thông minh khác. Ngày nay, có lẽ người ta gọi đó là trí thông minh cảm xúc. Hoặc nếu thiên về nghệ thuật thì họ không được xem là thông minh. Chỉ khi theo hướng toán học, khoa học hay nghiên cứu, người ta mới có thể được xem là thông minh. Đó mới là trí thông minh. Mọi thứ khác chỉ là những việc người ta làm. Nhưng giờ đây, chúng ta đang tiến tới một quan điểm toàn diện hơn.

[46] The glamour of knowledge and of definition.

Let's be exact in our knowledge as if we ever could be exactly exact. We love to define things and therefore rationalize them and maybe kill them. Because we're so specific about our definitions. I have to raise my hand on guilt on this one because when I was writing my Infinity book, I discovered that my glossary was about 250 pages long. I was so intent on defining things exactly as I thought they should be that the whole thing just expanded. So, so that's the fifth ray in the background that I have.

[46] Ảo cảm của tri thức và của sự định nghĩa.

Hãy thật chính xác trong tri thức của mình, như thể chúng ta có thể đạt tới sự chính xác tuyệt đối vậy. Chúng ta thích định nghĩa mọi thứ, qua đó lý giải chúng bằng lý trí và có lẽ giết chết chúng. Bởi vì chúng ta quá rạch ròi trong các định nghĩa của mình. Tôi phải giơ tay nhận lỗi về điều này, vì khi viết cuốn sách Vô Hạn, tôi phát hiện bảng thuật ngữ của mình dài khoảng 250 trang. Tôi quá chú tâm vào việc định nghĩa mọi thứ chính xác như tôi nghĩ chúng phải như thế, đến nỗi toàn bộ phần ấy cứ mở rộng mãi. Đó là cung năm mà tôi có ở phía sau.

[47] The glamour of assurance, based on a narrow point of view.

Sure, if I don't look at the whole, I don't look at the exceptions, and if I just look at the little part, I'll tell you all about it. But it might be contradicted out there in the wholeness. So, you talk to such a person as this and they just happily dismiss everything you've considered to be truth because it's not in their very narrow laser focus.

[47] Ảo cảm của sự tin chắc dựa trên một quan điểm hạn hẹp.

Chắc chắn rồi, nếu tôi không nhìn vào toàn thể, không nhìn vào những ngoại lệ, mà chỉ nhìn vào một phần nhỏ, tôi sẽ nói cho các bạn biết mọi điều về nó. Nhưng trong toàn thể rộng lớn ngoài kia có thể có những điều trái ngược với nó. Vì vậy, khi nói chuyện với một người như thế, họ cứ vui vẻ bác bỏ mọi điều các bạn xem là chân lý, vì những điều đó không nằm trong phạm vi tập trung hẹp như tia la-de của họ.

This one, well, it's common.

Điều này khá phổ biến.

[48] The glamour of the form which hides reality.

That's the garment of God and you forgetting the one who wears the garment, and there's some wonderful stuff in the Old Commentary on exactly how to deal with the garment of God and not get literally so wrapped up in it that you can't see anything else. Now, the next one, you might think

[48] Ảo cảm của hình tướng che khuất thực tại.

Đó là tấm áo của Thượng đế, và các bạn quên mất Đấng khoác tấm áo ấy. Trong Cổ Luận có những điều tuyệt vời nói chính xác cách xử lý tấm áo của Thượng đế để không bị cuốn chặt vào đó đến mức chẳng còn thấy được điều gì khác. Với điều tiếp theo, các bạn có thể nghĩ cung bảy có liên quan. Vậy tại sao

that the seventh ray is involved in this. So why is it here? The seventh ray is involved in.

nó lại ở đây? Cung bảy có liên quan đến điều này.

[49] The glamour of organization.

[49] Ảo cảm của sự tổ chức.

Anybody who's met a good seventh ray type knows that they can get so attached to the order that they think that they must have that the life behind the order is lost. But here for the fifth ray too, let's classify everything. Let's keep our lists very, very clear and clean. Let's have everything belong where it belongs so it doesn't confuse and run into each other. So let's put everything in its proper mental place, especially the mental place. Now, the seventh ray type may be more organizing on the level of outer appearance and the beauty of the form and the beauty of the arrangement. It's called seventh ray, the ray of exact arrangement. But organizing the mind, this is what the fifth ray can do. This glamour is always like too much.

Bất cứ ai từng gặp một người cung bảy điển hình đều biết họ có thể gắn bó với trật tự mà họ cho rằng nhất thiết phải có đến mức đánh mất sự sống phía sau trật tự ấy. Nhưng ở đây, với cung năm cũng vậy: hãy phân loại mọi thứ. Hãy giữ cho các danh sách thật rõ ràng, gọn gàng. Hãy để mọi thứ ở đúng chỗ của nó, để chúng không gây lẫn lộn hay chồng chéo lên nhau. Vậy hãy đặt mọi thứ vào vị trí thích hợp trong trí tuệ, đặc biệt là vị trí trong trí tuệ. Người cung bảy có thể thiên về tổ chức ở cấp độ vẻ ngoài, vẻ đẹp của hình tướng và vẻ đẹp của sự sắp xếp. Cung bảy được gọi là cung của sự sắp xếp chính xác. Nhưng tổ chức thể trí là điều cung năm có thể làm. Ảo cảm này luôn có tính chất quá mức.

If you get too much, then you're in trouble, and too much of anything, excess of anything. Here DK is just repeating the same thing in different words.

Nếu quá mức thì các bạn gặp rắc rối; quá nhiều hay dư thừa bất cứ điều gì cũng vậy. Ở đây, Chân sư DK chỉ đang lặp lại cùng một điều bằng những từ ngữ khác.

[50] The glamour of the outer, which hides the inner.

[50] Ảo cảm của cái bên ngoài che khuất cái bên trong. [Page 123]

Now, when you have two people with probably a strong fifth ray, like Annie Besant and Charles Leadbeater, they were able to take this fifth ray into the inner planes. They were able to study the inner in an exacting way. Hence, a book like *Occult Chemistry* would arise and all of the geometry of the elements and all of those things studied with this snake that comes out of your forehead. It's a symbol for a particular kind of psychic power that can penetrate into the

Khi có hai người có lẽ mang cung năm mạnh, như Bà Annie Besant và Ông Charles Leadbeater, họ có thể đưa cung năm này vào các cõi bên trong. Họ có thể nghiên cứu cái bên trong một cách tỉ mỉ, chính xác. Vì thế, một cuốn sách như *Hóa Học Huyền Bí* có thể ra đời, cùng toàn bộ cấu trúc hình học của các nguyên tố và tất cả những điều ấy mà họ nghiên cứu bằng con rắn vươn ra từ trán. Đó là biểu tượng của một loại quyền năng thông linh đặc biệt có thể thâm nhập vào những

minutia of matter. It's ruled by the fifth ray. So this is what Master DK gives us so far about these things. It's right here on page something or other, page 122.

chi tiết nhỏ nhất của vật chất. Nó do cung năm cai quản. Vậy đó là những gì Chân sư DK đã cho chúng ta biết đến đây về những điều này. Nó ở ngay đây, trang bao nhiêu ấy nhỉ, trang 122.

Not a lot, but enough to give us the idea that we're really happy with the intellect, really happy with the mind, and we're not very sensitive at first when we have this, and we're fine with organizing everything we see and that we can touch and feel, like doubting Thomas in the Bible. He had to have had a lot of fifth rays. So Jesus or, the resurrected body is coming to him and I don't believe it's you and blah, blah, blah. So put your finger in the wound and then says Jesus or the Christ to him. Let's see if you believe then. So in other words, you've got to touch it. You've got to feel it. It's got to be tangible in order to believe.

Không nhiều, nhưng đủ để cho chúng ta thấy rằng mình rất hài lòng với trí năng, rất hài lòng với thể trí, và lúc đầu, khi mang đặc điểm này, chúng ta không nhạy cảm lắm; chúng ta thấy ổn với việc tổ chức mọi thứ mình nhìn thấy, chạm vào và cảm nhận được, như Thomas đa nghi trong Kinh Thánh. Ông hẳn phải có rất nhiều năng lượng cung năm. Vì vậy, Đức Jesus, hay thân thể phục sinh, đến với ông, và ông nói: "Con không tin đó là Ngài", cùng những lời tương tự. Rồi Đức Jesus hay Đức Christ nói với ông: "Vậy hãy đặt ngón tay ngươi vào vết thương. Hãy xem khi ấy ngươi có tin không." Nói cách khác, phải chạm vào. Phải cảm nhận. Phải hữu hình, có thể sờ thấy thì mới tin.

That's why all the skepticism in the beginning and later, it turns into a refined method of analysis of subtle things towards which we look in the age of Aquarius, which is a major fifth ray age. Why? Because fifth ray comes to Aquarius, okay? It will be the major dispenser of the fifth ray, which Leo is now. The seventh ray is accompanied Aquarius in its own cycle. It's not that the seventh ray comes to the constellation of Aquarius. It comes to some of the rulers like Uranus and Jupiter. It gets a little intricate, but the fifth ray comes along with Aquarius, and the seventh ray just happens to be accompanying this particular age of Aquarius.

Đó là lý do lúc đầu có tất cả sự hoài nghi ấy, rồi về sau, nó trở thành một phương pháp tinh tế để phân tích những điều vi tế mà chúng ta hướng tới trong kỷ nguyên Bảo Bình, một kỷ nguyên cung năm nổi bật. Tại sao? Vì cung năm đến với Bảo Bình. Bảo Bình sẽ là nguồn phân phối chính của cung năm, như Sư Tử hiện nay. Cung bảy đồng hành với Bảo Bình theo chu kỳ riêng của nó. Không phải cung bảy đến với chòm sao Bảo Bình. Nó đến với một số chủ tinh như Sao Thiên Vương và Sao Mộc. Điều này hơi phức tạp, nhưng cung năm đi cùng Bảo Bình, còn cung bảy tình cờ đồng hành với kỷ nguyên Bảo Bình cụ thể này.

Could be the sixth ray, fifth ray, fourth ray, third ray, second ray, first ray, accompanying in its own cycle these precessional ages. But right now it's the seventh ray, okay? So, and

Có thể là cung sáu, cung năm, cung bốn, cung ba, cung hai hay cung một đồng hành theo chu kỳ riêng với những kỷ nguyên tuế sai này. Nhưng hiện nay là cung bảy. Và sẽ có

there's going to be a 25,000 year plus age of Aquarius. We don't know, but maybe you can guess, will there be a big seventh ray accompanying that? We don't know.

một kỷ nguyên Bảo Bình kéo dài hơn 25.000 năm. Chúng ta không biết, nhưng có lẽ các bạn có thể đoán xem liệu sẽ có một chu kỳ cung bảy lớn đồng hành với nó hay không. Chúng ta không biết.

I know I kind of blitzed through that. I know that. But are there any questions you have? Or do you feel related to any of these glamours? Any traps that you see you've fallen into? Any emergences that you feel yourself finally being able to achieve? Is there anything about your life in the long and long range that you see involved with this very high fifth ray? I really shouldn't be asking you that because that's just too much, you know? Like, am I a fifth ray monad as well? That's really too much for us to answer, probably. But, there are some. They're going to be very important in this new age. So, would anybody like to say anything about your own experience or your own understanding of this? I've already made a confession, right?

Tôi biết mình đã lướt qua phần đó khá nhanh. Tôi biết. Nhưng các bạn có câu hỏi nào không? Hay các bạn thấy mình có liên hệ với ảo cảm nào trong số này? Có cạm bẫy nào mà các bạn thấy mình đã sa vào không? Có sự vươn thoát nào mà các bạn cảm thấy cuối cùng mình đang có thể đạt được không? Nhìn về cuộc đời mình trong một tầm rất xa, các bạn có thấy điều gì liên quan đến cung năm rất cao này không? Thật ra, tôi không nên hỏi các bạn điều ấy vì nó quá sức rồi, các bạn biết đấy. Chẳng hạn, liệu tôi cũng là một chân thần cung năm chăng? Có lẽ điều đó thực sự vượt quá khả năng trả lời của chúng ta. Nhưng có một số chân thần như vậy. Họ sẽ rất quan trọng trong kỷ nguyên mới này. Vậy có ai muốn nói điều gì về trải nghiệm hay sự thấu hiểu của mình đối với vấn đề này không? Tôi đã thú nhận rồi, đúng không?

I told you that I had a 250 page glossary, maybe more. I don't know. It just was out of control. But I just had to keep on defining, defining, defining until I got everything as precise as I possibly could. Which doesn't mean it was accurate. It was just precise. So, I know I have a lot of fifth ray coming in from Legacy and other things. Anybody want to speak? Just be brave and or write something or whatever. What do we got here? Michael. Yeah.

Tôi đã nói với các bạn rằng tôi có một bảng thuật ngữ dài 250 trang, có lẽ còn hơn. Tôi không biết. Nó cứ vượt khỏi tầm kiểm soát. Nhưng tôi vẫn phải tiếp tục định nghĩa, định nghĩa, định nghĩa cho đến khi mọi thứ rõ ràng, rạch ròi hết mức có thể. Điều đó không có nghĩa là nó đúng. Nó chỉ rất rạch ròi thôi. Vì vậy, tôi biết mình có rất nhiều năng lượng cung năm đi vào từ di sản quá khứ và những yếu tố khác. Có ai muốn phát biểu không? Cứ mạnh dạn, hoặc viết điều gì đó, hay cách nào cũng được. Chúng ta có gì ở đây? Michael. Vâng.

BL: I just want to admit to the glamour of organization. I can be very. I can be very. Michael, you didn't send me that recording when you told me you would. Yeah. Very. Repetitive in that way. Yeah. You have a question from. Looks like. Yeah, yeah. Or a comment that he made earlier.

BL: Tôi chỉ muốn thừa nhận mình có ảo cảm của sự tổ chức. Tôi có thể rất hay nhắc đi nhắc lại kiểu như: "Thầy Michael, Thầy chưa gửi cho tôi bản ghi âm đó như Thầy đã nói là sẽ gửi." Vâng. Thầy có một câu hỏi, có vẻ như vậy. Hoặc một lời bình mà người ấy đã đưa ra trước đó.

MDR: Yeah. Well, I'm grateful for that particular thing. Because I have the glamour of forgetfulness, and I just get so wrapped up in this Aries circle, that. Oh, I didn't do that. Oh, I thought I did. All that. So you hold me to account and I'm grateful for that. Then I go searching and discover you've been correct. So just keep keep at it. I'm sure you will anyway. Thank you.

MDR: Vâng, tôi biết ơn về điều cụ thể ấy. Vì tôi có ảo cảm của sự quên lãng, và tôi cứ bị cuốn vào vòng Bạch Dương này đến mức: "Ồ, tôi chưa làm việc đó. Ồ, tôi tưởng mình đã làm rồi", cùng những chuyện như vậy. Vì thế, bạn nhắc tôi giữ trách nhiệm và tôi biết ơn điều đó. Rồi tôi đi tìm và phát hiện bạn đã đúng. Vậy cứ tiếp tục nhé. Dù sao tôi cũng chắc bạn sẽ làm thế. Cảm ơn bạn.

Chris (written question): Passing into the light sublime: could this be the light people see at the time of death?

Chris (câu hỏi viết): Đi vào ánh sáng siêu phàm: đây có thể là ánh sáng mà người ta nhìn thấy vào lúc chết không?

MDR: Yeah, maybe. My guess is, Chris, that you're looking at some kind of etheric light at the time of death. A kind of a illumination of the ethers, and from my way of understanding, when we're talking about the light sublime, he makes a big deal out of the idea that, okay, wait a second here, that the only truly esoteric planes are the first two. Everything else belongs to Brahma and is not cosmically esoteric. But I'll just bet that even the light of the soul could be considered the light sublime, and if there are soul demonstrations at the time of death, it seems, yes, a possibility to me that there would be Monadic and logoic demonstrations.

MDR: Vâng, có lẽ vậy. Chris, tôi đoán rằng vào lúc chết, bạn đang nhìn thấy một loại ánh sáng dĩ thái nào đó. Một dạng soi sáng các tầng dĩ thái. Theo cách tôi thấu hiểu, khi nói về ánh sáng siêu phàm, Ngài nhấn mạnh ý tưởng rằng—hãy chờ một chút—chỉ hai cõi đầu tiên mới thực sự là nội môn. Mọi cõi khác đều thuộc về Brahma và không phải là nội môn xét trên phương diện vũ trụ. Nhưng tôi tin rằng ngay cả ánh sáng của linh hồn cũng có thể được xem là ánh sáng siêu phàm, và nếu có những biểu lộ của linh hồn vào lúc chết, thì theo tôi, quả là có khả năng sẽ có những biểu lộ chân thần và Thượng đế.

I think you'd have to have, I don't know what, a Christ to be taken up into the cloud,

Tôi nghĩ phải là—tôi không biết nữa—một Đức Christ mới có thể được nâng lên vào

into a cloud, and disappear into a so-called cloud. I mean, you have to have a very, very high soul. So probably, it's a combination of etheric light and some degree of mental and higher mental light that people would be seeing at the time of death. This is my take on it. But mostly etheric, as it might be influenced by those higher planes, and of course, I mean, again, it's oftentimes with people who, have some degree of development, either as a viewer or as a practitioner that is being seen at the time of death. That's what I'd say about that. Here's Stacia.

đám mây rồi biến mất trong cái gọi là đám mây ấy. Ý tôi là, phải có một linh hồn ở cấp độ rất cao. Vì vậy, có lẽ người ta nhìn thấy vào lúc chết một sự kết hợp giữa ánh sáng dĩ thái và một mức độ ánh sáng trí tuệ cùng ánh sáng thượng trí. Đó là cách nhìn của tôi. Nhưng chủ yếu vẫn là ánh sáng dĩ thái, có thể chịu ảnh hưởng của các cõi cao ấy. Và dĩ nhiên, tôi nhắc lại, điều này thường xảy ra với những người có một mức độ phát triển nào đó, dù là người quan sát hay người thực hành mà người ta nhìn thấy vào lúc chết. Đó là điều tôi muốn nói về vấn đề này. Đây là Stacia.

I'm in Dallas at JFK listening to the webinar. Well, okay, you're going to relate to all of it. Yeah, people who have a strong second ray, basically, somewhere DK said, they relate to all the glamours. That somehow it's just, they can also get out of the glamour fairly easily. But they somehow are so inclusive that they say, hey, I relate to all that. So that's even a hint about, that's a hint about the ray. So just, yeah, just keep studying and keep on using the techniques, and you will extricate yourself.

Tôi đang ở Dallas, tại JFK, nghe webinar. Bạn sẽ thấy mình liên hệ với tất cả những điều ấy. Về cơ bản, ở đâu đó Chân sư DK đã nói rằng những người có cung hai mạnh thấy mình liên hệ với tất cả các ảo cảm. Bằng cách nào đó, họ cũng có thể thoát khỏi ảo cảm khá dễ dàng. Nhưng bằng cách nào đó, họ có tính bao gồm đến mức nói: "Tôi thấy mình liên hệ với tất cả những điều ấy." Vậy đó cũng là một dấu hiệu gợi ý về cung. Vì thế, cứ tiếp tục nghiên cứu và tiếp tục sử dụng các kỹ thuật, rồi bạn sẽ tự thoát ra.

Jan (written question): Is the personality present in the monad?

Jan (câu hỏi viết): Phàm ngã có hiện diện trong chân thần không?

MDR: Let's see what we mean by that. Is it present in the astral? Yeah, yes, it can be. Yes, of course. The astral is part of the personality. When is it left behind at the fourth initiation? The normal moon-based lunar personality with the lunar lords ruling the matter of the ether, the emotions, the lower mind, etc, and that is transcended at the fourth degree. But then comes the possibility of building your own body, your mayavirupa through Kriyashakti, and he gives the different shaktis and the different powers. Kriyashakti seems to be a Monadic

MDR: Hãy xem chúng ta muốn nói gì qua câu đó. Nó có hiện diện trong phần cảm dục không? Có, có thể có. Dĩ nhiên là có. Phần cảm dục là một phần của phàm ngã. Nó được bỏ lại khi nào, vào lần điểm đạo thứ tư chăng? Phàm ngã thái âm thông thường dựa trên Mặt Trăng, với các nguyệt tinh quân cai quản vật chất dĩ thái, cảm xúc, hạ trí, v.v., được vượt qua ở cấp độ thứ tư. Nhưng rồi xuất hiện khả năng tự kiến tạo thân thể của mình, mayavirupa của mình, thông qua Kriyashakti; Ngài nêu ra các shakti và các quyền năng khác nhau. Kriyashakti dường

power combining with Mantrikashakti and Jnanashakti to build a new personality that is not inhabited by the lunar lords, but is run from the Spiritual Triadic level.

như là một quyền năng chân thần kết hợp với Mantrikashakti và Jnanashakti để kiến tạo một phàm ngã mới, nơi các nguyệt tinh quân không cư ngụ, mà do cấp độ Tam Nguyên Tinh Thần điều hành.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:
a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.
b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

GAW-128-H03 — Seven Creative Hierarchies and shaktis; native bilingual128 table.

GAW-128-H03 — Bảy Huyền Giai Sáng Tạo và các shakti; bảng gốc bilingual128.

So it is a perfect personality, or at least it has a high degree of perfection, after the liabilities of the normal lunar personality are transcended. It's at the fourth initiation that two vehicles disappear. The personality vehicle as a lunar expression and the Egoic Lotus as the temple of the triad. So what you're going to have after that is a pure creative triad that can use the mental,

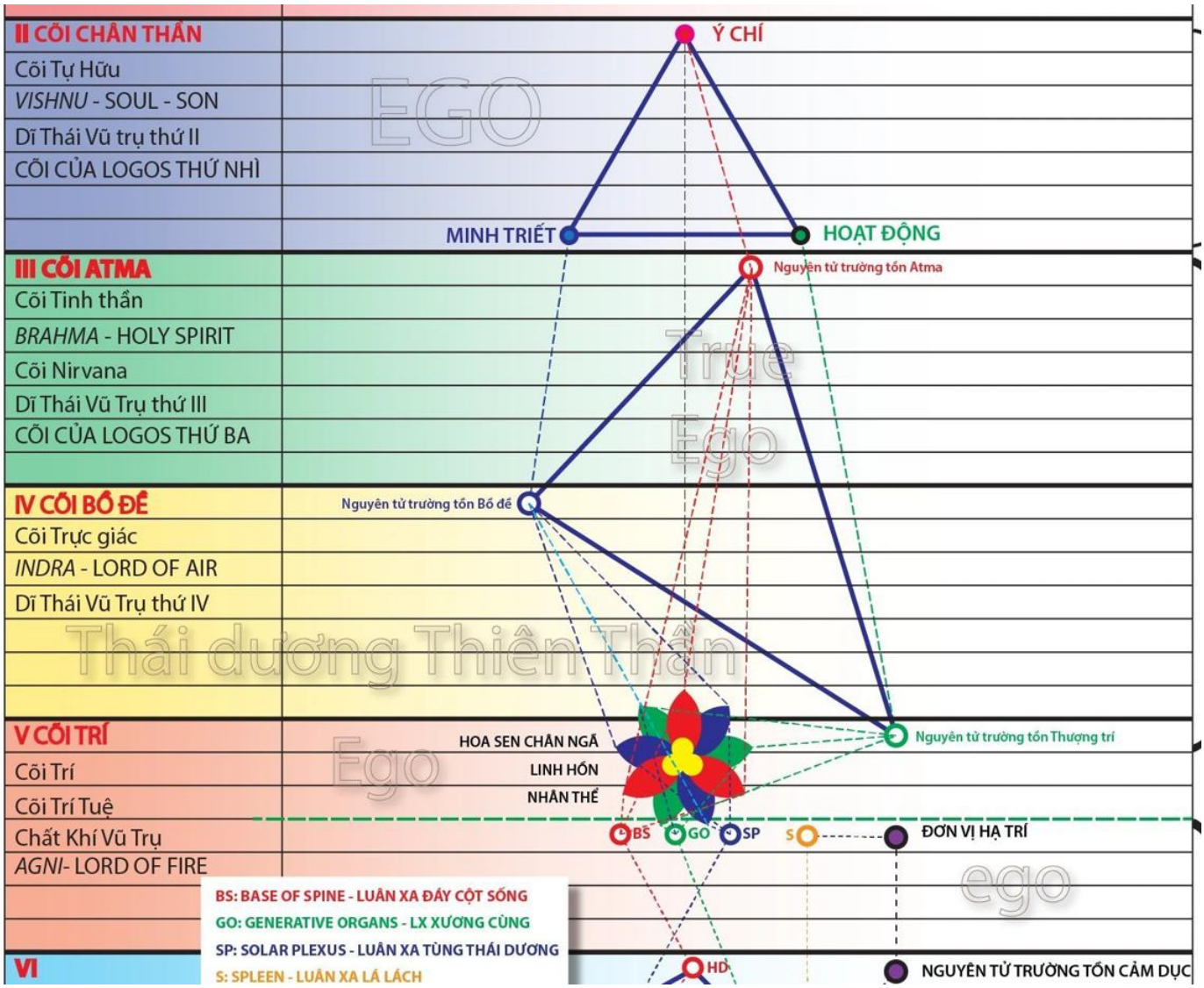
Vì vậy, đó là một phàm ngã hoàn hảo, hoặc ít nhất có mức độ hoàn hảo cao, sau khi những hạn chế của phàm ngã thái âm thông thường đã được vượt qua. Chính tại lần điểm đạo thứ tư, hai hiện thể biến mất: hiện thể phàm ngã như một biểu lộ thái âm, và Hoa Sen Chân Ngã như ngôi đền của Tam nguyên tinh thần. Vì vậy, sau đó sẽ có một Tam nguyên tinh thần sáng tạo thuần khiết, có

emotional, well, what should we call it, the permanent atoms.

thể sử dụng các nguyên tử trường tồn trí tuệ, cảm xúc—chúng ta nên gọi thế nào nhỉ.

It can use the manasic permanent atom, certain buddhic faculties and certain atmic faculties to create a new personality which is under the control of the higher sources, energy sources within man. Now let's get back to your question here, because there's one part of it. Is the personality present in the monad? Well, the personality is the monad in a way. First the monad descends, according to this, directly down into the Jewel in the Lotus. So the Jewel in the Lotus is a Monadic presentation on the higher mental plane. Then from the buddhic plane there comes the substance of the petals, and this particular mechanism directed by the jewel puts down the personality into the lower worlds. So basically the personality is impulsed by the monad and is in a way an extension of the monad.

Tam nguyên tinh thần có thể sử dụng nguyên tử trường tồn manas, một số năng lực Bồ đề và một số năng lực atma để tạo ra một phàm ngã mới, chịu sự kiểm soát của những nguồn cao hơn, những nguồn năng lượng bên trong con người. Giờ hãy trở lại câu hỏi của bạn, vì đó là một phần của vấn đề. Phàm ngã có hiện diện trong chân thần không? Theo một cách nào đó, phàm ngã chính là chân thần. Theo điều này, trước tiên chân thần đi thẳng xuống Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Vì vậy, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen là một biểu hiện chân thần trên Cõi thượng trí. Rồi từ cõi Bồ đề, chất liệu của các cánh hoa đi xuống, và bộ máy đặc biệt này, do bảo ngọc chỉ đạo, đưa phàm ngã xuống các cõi thấp. Vì vậy, về cơ bản, chân thần thúc đẩy phàm ngã, và theo một cách nào đó, phàm ngã là phần mở rộng của chân thần.



GAW-128-H04 — Monad, Spiritual Triad and Egoic Lotus; native bilingual chart, Vietnamese labels retained.

GAW-128-H04 — Chân thần, Tam Nguyên Tinh Thần và Hoa Sen Chân Ngã; sơ đồ song ngữ gốc, giữ nguyên các nhãn tiếng Việt.

But if we can say is the personality in the monad per se, I would say it's more the other way around. At least that's how I understand it. The monad is not only in the personality, the monad is the personality. The personality really is an aspect of the monad in extension. See, this is part of the monad, stays at home as it were. Then this is the monad in extension. We sometimes call it the jiva, and it can be extended all the way down onto the etheric physical plane. In other words, a master can look at your etheric body and pretty well tell what is the ray of your monad.

Nhưng nếu hỏi phàm ngã có nằm trong chính chân thần hay không, tôi sẽ nói rằng đúng hơn là ngược lại. Ít nhất, đó là cách tôi thấu hiểu. Chân thần không chỉ ở trong phàm ngã; chân thần chính là phàm ngã. Phàm ngã thực sự là một phương diện của chân thần trong sự mở rộng. Các bạn thấy đấy, đây là một phần của chân thần, có thể nói là vẫn ở nhà. Còn đây là chân thần trong sự mở rộng. Đôi khi chúng ta gọi nó là jiva, và nó có thể mở rộng xuống tận cõi hồng trần dĩ thái. Nói cách khác, một Chân sư có thể nhìn vào thể dĩ thái của các bạn và nhận

biết khá rõ cung chân thần của các bạn là cung nào.

Of course, that will have an immediate effect on the physical body too, because the physical body is a replica of what the etheric body is. So it's not like one personality and then another waits to happen in the monad. It's that whatever the Angel of the Presence and your own Monadic wisdom determine is the next vehicle to be had and the next ray to be developed, that's what becomes a personality. It's decided from this level on the higher mental plane.

Dĩ nhiên, điều đó cũng sẽ tác động tức thì lên thể xác, vì thể xác là bản sao của thể dĩ thái. Vì vậy, không phải có một phàm ngã rồi một phàm ngã khác đang chờ hình thành trong chân thần. Mà là bất cứ điều gì Thiên Thần của Hiện Diện và minh triết chân thần của chính các bạn xác định là hiện thể kế tiếp cần có và cung kế tiếp cần phát triển, thì điều đó sẽ trở thành một phàm ngã. Điều ấy được quyết định từ cấp độ này trên Cõi thượng trí.

Now, let's see if there's anything else here. So I say the monad is not only present in the personality, it is the personality. The personality is the monad, and the personality is the sum of the energies, of the three energies. For a long time, people don't have a personality. Now, whether or not they have a personality ray, sometimes it seems to say they do, but it's not developed and it's not showing, and there reaches a certain point when there is sufficient development of the etheric, physical, astral, and lower mental, and then they combine, and then a personality emerges in much fuller expression. Then just having a personality ray, that might be the case, but it doesn't really show itself. It's hidden by the other things.

Giờ hãy xem còn điều gì khác ở đây không. Vì vậy, tôi nói chân thần không chỉ hiện diện trong phàm ngã, mà chính là phàm ngã. Phàm ngã là chân thần, và phàm ngã là tổng hợp của các năng lượng, của ba năng lượng. Trong một thời gian dài, con người chưa có phàm ngã. Còn họ có cung phàm ngã hay không, đôi khi văn bản dường như nói rằng có, nhưng cung ấy chưa phát triển và chưa biểu lộ. Rồi đến một thời điểm khi phần dĩ thái, hồng trần, cảm dục và hạ trí đã phát triển đủ, chúng kết hợp lại, và một phàm ngã xuất hiện với sự biểu lộ đầy đủ hơn nhiều. Còn việc chỉ có một cung phàm ngã thì có thể là như vậy, nhưng nó chưa thực sự tự biểu lộ. Những yếu tố khác che khuất nó.

So, like I say, a lot is left behind at the fourth degree. I think for the moment, that's the best I can do on that one, Jan. If you have any further questions about it, just write them down, or just if you want to speak, raise your hand.

Vì vậy, như tôi nói, rất nhiều điều được bỏ lại ở cấp độ thứ tư. Jan, tôi nghĩ trước mắt đó là điều tốt nhất tôi có thể giải đáp về câu hỏi ấy. Nếu bạn có thêm câu hỏi, cứ viết xuống, hoặc nếu muốn phát biểu thì hãy giơ tay.

Stacia (written question): Please elaborate more on how the fifth ray rules the law of cleavages.

Stacia (câu hỏi viết): Xin Thầy giải thích thêm về cách cung năm cai quản định luật phân rẽ.

MDR: It just, it basically is so fixated on the form, and what makes a form is the outlines of the form, the boundaries. So, it's very particular in keeping this from being that. Confusion means the flowing together of two energy sources or entities. So, you can't tell one from another. The fifth ray is the ray of distinctness, and it keeps the boundaries firm. It says, I am this, I am not that. Now, when we get into contemplation and identification, we naturally, are going to want to merge with the other. This is a different thing altogether than the fifth ray likes to do. Now, is it Descartes? There's a Cartesian split with Descartes ever between the observer and what is observed. Now, I am the observer, and I'm never what is observed. But occultism overcomes that.

MDR: Về cơ bản, nó quá chú định vào hình tướng; và điều tạo nên một hình tướng là các đường nét, các ranh giới của hình tướng ấy. Vì vậy, nó rất chú trọng việc giữ cho cái này không trở thành cái kia. Sự lẫn lộn có nghĩa là hai nguồn năng lượng hay hai thực thể hòa vào nhau, khiến người ta không thể phân biệt cái này với cái kia. Cung năm là cung của sự phân biệt rõ ràng, và nó giữ vững các ranh giới. Nó nói: "Tôi là cái này, tôi không phải cái kia." Khi đi vào chiêm ngưỡng và sự đồng hóa, đương nhiên chúng ta sẽ muốn hòa nhập với đối tượng kia. Đây là điều hoàn toàn khác với những gì cung năm thích làm. Có phải là Descartes không nhỉ? Ở Descartes luôn có một sự phân đôi giữa người quan sát và đối tượng được quan sát. Tôi là người quan sát, và tôi không bao giờ là đối tượng được quan sát. Nhưng huyền bí học vượt qua điều đó.

Occultism says, I am both the observer and the observed, and I can prove that at maybe at the third initiation and via the planet Venus. I am the thinker, the thought, and that which is the means of thought. I am that entire triangle. I am the observer, the thinking, and I am that which is observed through that thinking process by the observer. That's what we, as occultists in training, that's what we want, and we will get there. Here's Ishtar: thank you, Michael.

Huyền bí học nói: "Tôi vừa là người quan sát vừa là đối tượng được quan sát, và có lẽ tôi có thể chứng minh điều đó tại lần điểm đạo thứ ba và thông qua hành tinh Sao Kim. Tôi là người tư tưởng, là tư tưởng và là phương tiện của tư tưởng. Tôi là toàn bộ tam giác ấy." Tôi là người quan sát, là sự tư duy, và tôi là đối tượng mà người quan sát quan sát thông qua tiến trình tư duy ấy. Đó là điều chúng ta mong muốn với tư cách những nhà huyền bí học đang được đào luyện, và chúng ta sẽ đạt tới. Đây là Ishtar: cảm ơn Thầy Michael.

Ishtar (written comment): I too have a number of glamours with the seventh-ray body: love of dressing up.

Ishtar (lời bình viết): Tôi cũng có một số ảo cảm với thể xác cung bảy: thích ăn diện.

MDR: If you ever have Venus and Leo, let's say, and also a nice seventh ray on the physical level and some imagination for the fourth ray, then we can get dressed up in the costumes and, as you say, a retired dance teacher, put the four and the seven together, and you'll get that.

MDR: Nếu bạn có Sao Kim và Sư Tử chẳng hạn, đồng thời có một cung bảy khá tốt ở cấp độ hồng trần và một chút sự tưởng tượng của cung bốn, thì chúng ta có thể khoác lên mình những bộ trang phục; và như bạn nói, một giáo viên dạy múa đã nghỉ hưu—hãy kết hợp cung bốn với cung bảy, bạn sẽ có điều đó.

Ishtar (written comment): Also over-analyzing spiritual knowledge, thoughts and experiences.

Ishtar (lời bình viết): Còn phân tích quá mức những tri thức, tư tưởng và trải nghiệm tinh thần.

MDR: Yeah, I mean, and sometimes if you read through the discipleship books, you'll see that DK catches people in over-analysis. He said to one person, the amount of time you've given to the consideration, presumably the analytical consideration of this subject, is unusual. The person was just fixated. Remember, the fifth ray rules the law of fixation. Now, somehow that establishes concreteness. Fixation establishes concreteness. If you're too fixed, you just don't have room for any other truth. I talked about it the other day in one of these classes. It was the inerrancy of the Bible. It was Jerry Falwell, and I suppose now his son, and people who are looking for the literal truth that God spoke in the Bible, regardless of the interference of translators. They just have to have that fixed.

MDR: Vâng, đôi khi nếu đọc các sách về địa vị đệ tử, các bạn sẽ thấy Chân sư DK chỉ ra việc người ta phân tích quá mức. Ngài nói với một người: "Lượng thời gian em dành để xem xét đề tài này là khác thường"—có lẽ là xem xét bằng phân tích. Người đệ tử ấy cứ chú định vào đó. Hãy nhớ, cung năm cai quản định luật cố định. Bằng cách nào đó, điều ấy thiết lập tính cụ thể. Sự cố định thiết lập tính cụ thể. Nếu quá cố định, các bạn sẽ không còn chỗ cho bất cứ chân lý nào khác. Hôm trước, tôi đã nói về điều này trong một lớp học. Đó là quan niệm Kinh Thánh không thể sai lầm. Đó là Jerry Falwell, và tôi cho rằng hiện nay là con trai ông, cùng những người tìm kiếm chân lý theo nghĩa đen mà Thượng đế đã phán trong Kinh Thánh, bất kể sự can thiệp của các dịch giả. Họ nhất thiết phải giữ điều đó cố định.

They just have to be fixed on a form, and that prevents a more inclusive point of view. So that rigidity of defining the boundaries is where we have the problem with the fifth ray keeping things separated from each other. As a matter of fact, he gives the psychopathology, what's wrong with you, of the different rays. So, if you're first ray, you're paranoid, second ray, you're masochist, and third ray, you're disorganized, and fourth ray, you're a manic

Họ cứ phải bám chặt vào một hình tướng, và điều đó ngăn cản một quan điểm bao gồm hơn. Vì vậy, chính sự cứng nhắc trong việc xác định ranh giới là chỗ chúng ta gặp vấn đề với cung năm, khi nó giữ mọi thứ tách biệt nhau. Thật ra, Ngài nêu ra những biểu hiện tâm bệnh lý, những gì không ổn nơi các bạn, của các cung khác nhau. Nếu thuộc cung một, các bạn mắc chứng hoang tưởng; cung hai, các bạn có khuynh hướng tự hành hạ mình; cung ba, các bạn thiếu tổ chức; cung

depressive, and fifth ray, you're idée fixe. You just have this thing that keeps on repeating itself over and over again. If you're sixth ray, you're a maniac, and if you're seventh ray, you've got the compulsive neurosis. What are they called? There's another word in there.

bốn, các bạn mắc chứng hưng trầm cảm; còn cung năm, các bạn có một ý tưởng cố định. Các bạn cứ có điều gì đó lặp đi lặp lại mãi. Nếu thuộc cung sáu, các bạn là người cuồng loạn; còn nếu thuộc cung bảy, các bạn mắc chứng loạn thần kinh cưỡng chế. Người ta gọi là gì nhỉ? Trong đó còn một từ nữa.

I have a friend who's a psychiatrist, and he spent his whole life, he's a Capricorn, very advanced in this obsessive compulsive neurosis, which is associated with the seventh ray, and he says, if you combine the first ray and the fifth ray, the man becomes untouchable. Now think about that. In other words, there's such a distinction between what I am and what you are, that there's no way to bridge that. That's just the opposite of the Christ, who representing Neptune, always knew what was in the person that he was talking to, because he could go beyond the apparent boundary. There was no boundary for him in that way. So anyway, lots of things in these blue books that help us see and understand people.

Tôi có một người bạn là bác sĩ tâm thần, thuộc dấu hiệu Ma Kết, đã dành cả đời nghiên cứu rất sâu về chứng loạn thần kinh ám ảnh cưỡng chế này, vốn liên quan đến cung bảy. Ông nói rằng nếu kết hợp cung một với cung năm, con người ấy trở nên bất khả tiếp cận. Hãy suy ngẫm điều đó. Nói cách khác, có một sự phân biệt quá lớn giữa tôi là gì và bạn là gì, đến mức không có cách nào bắc cầu qua khoảng cách ấy. Điều đó hoàn toàn trái ngược với Đức Christ, Đấng đại diện cho Sao Hải Vương, luôn biết những gì có trong người mà Ngài đang nói chuyện, vì Ngài có thể vượt qua ranh giới bề ngoài. Theo nghĩa ấy, đối với Ngài không có ranh giới nào. Dù sao, trong những quyển sách xanh này có rất nhiều điều giúp chúng ta nhìn nhận và thấu hiểu con người.

Martha (written comment): One can notice that in service, one becomes more precise despite the “I.”

Martha (bình luận bằng văn bản): Ta có thể nhận thấy rằng trong phụng sự, ta trở nên chính xác hơn bất chấp cái “tôi”.

MDR: Because the heart center really is activated in real service. He even says that, look, you're going to accomplish a lot more by real service than even by meditation. That's a shocker for the people who are involved in esotericism. They say, oh, meditation is everything, and he says, no, the real service, the service of the loving heart, you're going to accomplish even more. So that does overcome egoism, the true heart function. You can't have this kind of separative egoism, egotism. You see, one, the first egoism is a philosophy, and egotism is

MDR: Vì trung tâm tim thực sự được kích hoạt trong sự phụng sự đích thực. Ngài thậm chí còn nói rằng các bạn sẽ thành tựu nhiều hơn nhờ phụng sự đích thực so với cả tham thiền. Điều đó gây sửng sốt cho những người theo đuổi huyền bí học. Họ nói: “Tham thiền là tất cả”, còn Ngài nói: “Không, nhờ phụng sự đích thực, sự phụng sự của trái tim yêu thương, các bạn sẽ thành tựu còn nhiều hơn nữa.” Vì vậy, chức năng chân thực của trái tim quả thực khắc phục được chủ nghĩa vị kỷ. Các bạn không thể có kiểu vị kỷ chia rẽ, kiểu tự cao tự đại ấy. Các bạn thấy đấy, điều

the result of adhering to that philosophy. You just won't have it if your heart is sufficiently open. Friends, okay, okay.

thứ nhất, chủ nghĩa vị kỷ là một triết lý, còn tính tự cao tự đại là kết quả của việc tuân theo triết lý ấy. Nếu trái tim đủ rộng mở, các bạn sẽ không còn điều đó. Các bạn thân mến.

I wouldn't mind being lost in light supernal. How about you? so other questions that you might like to offer, or statements that you'd like, might like to make? we have maybe a little time, and then we get into our meditation. It's a fascinating study. What is it that separates us from true enlightenment? A combination of Mercury and Venus will really bring enlightenment. It's very nice to notice that in the Aquarian age, the middle 720 years is ruled by Mercury, and the last 720 years, or decanate, we call it, is ruled by Venus. But that's only after going through the difficulties of the first 720 years ruled by Saturn.

Tôi chẳng ngại tan biến trong ánh sáng thiên thượng. Còn các bạn thì sao? Các bạn còn câu hỏi nào muốn nêu ra, hay điều gì muốn phát biểu không? Có lẽ chúng ta còn một chút thời gian, rồi sẽ bước vào bài tham thiền. Đây là một đề tài nghiên cứu hấp dẫn. Điều gì ngăn cách chúng ta với sự giác ngộ chân thực? Sự kết hợp giữa Sao Thủy và Sao Kim sẽ thực sự mang lại giác ngộ. Thật thú vị khi nhận thấy rằng trong kỷ nguyên Bảo Bình, Sao Thủy cai quản 720 năm ở giữa, còn Sao Kim cai quản 720 năm cuối, hay thập độ cuối như chúng ta gọi. Nhưng điều đó chỉ đến sau khi vượt qua những khó khăn của 720 năm đầu do Sao Thổ cai quản.

He does promise it will be difficult, because we're going to have to learn to relate to each other as a group within humanity, instead of being so selfish. Right now there's so much selfishness in politics, and in the social interaction, and you just wonder, how can people be that way, you say to yourself. But then, a little reflection will reveal to you that every one of us was probably that way at some point in our attempt to free ourselves from ignorance. We still have a lot to go, of course. I hope I got, if I... You're certainly welcome to speak up if you want to, or whatever. I'm glad to see you here. Look, it's going to take a lot of study. I mean, I don't know.

Ngài quả có báo trước rằng điều đó sẽ khó khăn, vì chúng ta sẽ phải học cách liên hệ với nhau như một nhóm trong nhân loại, thay vì ích kỷ đến thế. Hiện nay, trong chính trị và trong tương tác xã hội có quá nhiều sự ích kỷ, khiến người ta tự hỏi: làm sao con người lại có thể như thế? Nhưng rồi, chỉ cần suy ngẫm đôi chút, các bạn sẽ nhận ra rằng mỗi người chúng ta có lẽ đều đã từng như thế vào một lúc nào đó trong nỗ lực giải thoát mình khỏi vô minh. Dĩ nhiên, chúng ta vẫn còn một chặng đường dài. Tôi hy vọng mình đã nắm được, nếu tôi... Các bạn cứ tự nhiên lên tiếng nếu muốn. Tôi vui khi thấy các bạn ở đây. Việc này sẽ đòi hỏi rất nhiều công phu nghiên cứu. Ý tôi là, tôi không biết.

I don't know how many of you think that you've mastered *The Secret Doctrine*. I certainly haven't, and that book was written back in the 80s of the last, not even the last century, but the century before. DK and K.H. Were much involved in helping Blavatsky

Tôi không biết có bao nhiêu người trong các bạn nghĩ rằng mình đã nắm vững *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Chắc chắn tôi thì chưa, mà quyển sách ấy được viết từ những năm 80, thậm chí không phải của thế kỷ trước, mà của thế kỷ trước nữa. Chân sư DK và Chân sư KH đã

prepare that great outpouring, in addition to all the other fine Theosophical books when they were fine. So that's one teaching ago, or two teachings ago. We haven't even assimilated. Now, what do we think about Alice Bailey? Have we assimilated? No, we haven't. It says, I've given you more than you can ever assimilate.

tham gia rất nhiều vào việc giúp Bà Blavatsky chuẩn bị lần tuôn đổ vĩ đại ấy, bên cạnh tất cả những quyển sách Thông Thiên Học giá trị khác, khi chúng thực sự có giá trị. Như vậy, đó là giáo huấn cách đây một, hoặc hai đợt. Chúng ta thậm chí còn chưa lĩnh hội được. Vậy chúng ta nghĩ sao về Alice Bailey? Chúng ta đã lĩnh hội chưa? Chưa. Ngài nói: "Tôi đã trao cho các bạn nhiều hơn những gì các bạn có thể lĩnh hội hết."

That's really true. What we're doing right now, you may know this, and I'll do my best with it, without driving everybody crazy, which I'm pretty good at. The Cosmic Fire class, we started already last Wednesday night, pretty late. It was 8 p.m. GMT, and it won't always be possible at that time. But Cosmic Fire, the great compendium out of which so many of the books in a more elaborated form emerged. So we're doing that, and then, of course, the other part of the curriculum is the Curriculum of Being, and that's on Tuesday nights at the same time. The Curriculum of Being and the Curriculum of Relativity. Study Cosmic Fire for relativity, and study what's in your heart for being, and we're working on both in a parallel manner when it's possible.

Điều đó thực sự đúng. Những gì chúng ta đang làm lúc này, có lẽ các bạn đã biết, và tôi sẽ cố gắng hết sức với việc đó, sao cho không làm mọi người phát điên, vốn là điều tôi khá giỏi. Lớp Lửa Vũ Trụ đã bắt đầu vào tối thứ Tư tuần trước, khá muộn. Đó là lúc 8 giờ tối GMT, và không phải lúc nào cũng có thể tổ chức vào giờ ấy. Nhưng Lửa Vũ Trụ là bộ tổng luận vĩ đại mà từ đó rất nhiều quyển sách đã ra đời dưới hình thức triển khai chi tiết hơn. Vì vậy, chúng ta đang thực hiện việc ấy, rồi dĩ nhiên, phần còn lại của chương trình là Chương Trình Bản Thể, diễn ra vào các tối thứ Ba cùng giờ. Chương Trình Bản Thể và Chương Trình Tính Tương Đối. Hãy nghiên cứu Lửa Vũ Trụ để tìm hiểu tính tương đối, và nghiên cứu những gì trong trái tim mình để tìm hiểu bản thể; chúng ta đang tiến hành song song cả hai khi có thể.

It won't be possible every week. There are travels involved, and all kinds of things, and conferences, and all kinds of things like that. But it's going to be enough involved to get you involved if you want to be involved, okay? We'll just discover that, like Master DK said, I've given you more than you can ever assimilate. Now he's, here he comes along again now with this series of bridging treatises, the third in the series. How long will that last? Well, look how long has it lasted. A hundred years already since he was writing *Initiation, Human and Solar*. Just

Không thể tổ chức hằng tuần. Còn có những chuyến đi, hội nghị và đủ mọi việc như thế. Nhưng chương trình sẽ đủ phong phú để các bạn tham gia nếu muốn. Chúng ta sẽ khám phá ra rằng, như Chân sư DK đã nói: "Tôi đã trao cho các bạn nhiều hơn những gì các bạn có thể lĩnh hội hết." Giờ đây Ngài lại đến với loạt khảo luận bắc cầu này, loạt thứ ba. Loạt ấy sẽ kéo dài bao lâu? Hãy xem loạt trước đã kéo dài bao lâu. Đã một trăm năm kể từ khi Ngài viết *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Khoảng một trăm năm. Vậy chúng ta cũng sẽ có khoảng một trăm năm cho đợt

about a hundred years. So are we going to have about a hundred years of the third installment, too? Or something like that? How many years?

thứ ba chăng? Hay khoảng chừng ấy? Bao nhiêu năm?

Anyway, before the Aquarian Age begins in 2117, according to his own letter about it, and Venus transits across the face of the sun once again, and that coincides with the beginning of the Aquarian Age. Do you have any questions?

Dù sao, trước khi Kỷ Nguyên Bảo Bình bắt đầu vào năm 2117, theo chính bức thư Ngài viết về điều đó, và Sao Kim lại đi ngang qua đĩa Mặt Trời, trùng với thời điểm bắt đầu Kỷ Nguyên Bảo Bình. Các bạn có câu hỏi nào không?

Stacia (written question): Please elaborate on the power of the fifth ray to take initiation.

Stacia (câu hỏi bằng văn bản): Xin Thầy nói rõ hơn về quyền năng của cung năm trong việc tiếp nhận điểm đạo.

MDR: It has to do with electricity. This is the electrical ray. As a matter of fact, "I still persist." it's marvelous. You'll see what I mean, I think. When I give it to the fifth ray formula, I still persist, and that's the first ray thing. But you're going to notice that, as we go along, that the fifth ray and the first ray are quite similar. So, okay, here we go. Fifth ray. Now, initiation is a whole electrical phenomena, and real initiation, instead of initiation of the threshold, which the Christ administers, in which you're extremely important, but real initiation begins with Sanat Kumara, the rod of power, the fifth ray, and the third initiation.

MDR:Điều đó liên quan đến điện. Đây là cung điện. Thật ra, "Tôi vẫn kiên trì." Thật tuyệt vời. Tôi nghĩ bạn sẽ thấy điều tôi muốn nói khi tôi trình bày công thức cung năm: "Tôi vẫn kiên trì", và đó là đặc tính của cung một. Nhưng trong quá trình tiếp tục, các bạn sẽ nhận thấy cung năm và cung một khá giống nhau. Vậy chúng ta bắt đầu. Cung năm. Điểm đạo hoàn toàn là một hiện tượng điện. Điểm đạo thực sự, khác với điểm đạo ở ngưỡng cửa do Đức Christ chủ trì, trong đó các bạn cực kỳ quan trọng; nhưng điểm đạo thực sự bắt đầu với Sanat Kumara, thần trượng quyền năng, cung năm và lần điểm đạo thứ ba.

Ray five.

Cung năm.

Ray Five:—"Let the three forms of energy electric pass upward to the Place of Power.

Cung Năm:—"Hãy để ba dạng năng lượng điện đi lên Nơi Quyền Năng.

You see how the first and fifth ray are combined there?

Các bạn có thấy cung một và cung năm kết hợp với nhau ở đó như thế nào không?

Let the three forms of energy electric pass upward to the Place of Power.

Hãy để ba dạng năng lượng điện đi lên Nơi Quyền Năng.

Let the forces of the head and heart and all the nether aspects blend. Then let the soul look out upon an inner world of light divine. Let the word triumphant go forth:

Hãy để các mãnh lực của đầu, của tim và mọi phương diện thấp hòa quyện. Rồi hãy để linh hồn nhìn ra một thế giới bên trong ngập ánh sáng thiêng liêng. Hãy để linh từ chiến thắng vang lên:

I mastered energy for I am energy Itself. The Master and the mastered are but One.

Tôi đã làm chủ năng lượng vì Tôi chính là năng lượng. Chủ thể làm chủ và đối tượng được làm chủ chỉ là Một.

There's a huge possibility of really entering into the interpretation of that, but it's very connected with the first ray, with power, with the revelation of intensified light through electrical phenomena of the rod.

Có một khả năng rất lớn để thực sự đi sâu vào việc diễn giải điều đó, nhưng nó gắn bó mật thiết với cung một, với quyền năng, với sự mặc khải ánh sáng được tăng cường qua những hiện tượng điện của thần trượng.

What is initiation but the revelation of increasing light? Yes, and of course, love and power as we go along. So, that gives an idea of the power of the fifth ray and its relationship to electricity. That's why, if you think about it, the most electrical planet we've got is Uranus. Uranus swings into activity at the third initiation. Uranus will, this electric planet has not only the seventh ray, it's got the first ray, and the fifth ray, and the third ray, and maybe something of the second, I don't know how. It is a first ray monad, seventh ray soul, and maybe a fifth ray personality, or maybe a third ray personality, and a fifth ray mind. It's got the fifth ray.

Điểm đạo là gì nếu không phải sự mặc khải ánh sáng ngày càng gia tăng? Đúng vậy, và dĩ nhiên, cả tình thương và quyền năng khi chúng ta tiến bước. Điều đó cho chúng ta một ý niệm về quyền năng của cung năm và mối quan hệ của nó với điện. Vì vậy, nếu suy ngẫm, các bạn sẽ thấy hành tinh mang tính điện mạnh nhất của chúng ta là Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương bắt đầu hoạt động mạnh ở lần điểm đạo thứ ba. Sao Thiên Vương, hành tinh điện này, không chỉ có cung bảy, mà còn có cung một, cung năm, cung ba, và có lẽ một chút cung hai, tôi không biết theo cách nào. Hành tinh ấy có chân thần cung một, linh hồn cung bảy, và có lẽ phàm ngã cung năm, hoặc có lẽ phàm ngã cung ba và thể trí cung năm. Hành tinh ấy có cung năm.

If you're, a good electrician, it should be well placed in your horoscope, because it really is a power and it's nothing to fool around with. That's why it's so dangerous, this intensifying of electrical energy in the initiation process. So, this shows you fifth ray, electricity, initiation, power, and light.

Nếu các bạn là thợ điện giỏi, hành tinh ấy hẳn có vị trí thuận lợi trong lá số chiêm tinh của các bạn, vì đó thực sự là một quyền năng, không thể xem thường. Đó là lý do sự tăng cường năng lượng điện này trong tiến trình điểm đạo lại nguy hiểm đến vậy. Như thế, điều này cho các bạn thấy cung năm,

So, that's kind of a suggestion with respect to what you asked there, Stacia.

điện, điểm đạo, quyền năng và ánh sáng. Đó là một gợi ý về điều bạn vừa hỏi, Stacia.

Ishtar (written question): May I ask, for someone just studying, whether to start learning astrology first or rays? I've been learning both, and just started with your daughter's beginner's astrology.

Ishtar (câu hỏi bằng văn bản): Xin hỏi Thầy, với người mới nghiên cứu, nên bắt đầu học chiêm tinh học hay các cung trước? Tôi đang học cả hai và vừa bắt đầu khóa chiêm tinh học nhập môn của con gái Thầy.

MDR: How are you going to learn them together? Heidi's very good, very good, and inevitably the rays will come along. If you read a treatise on the seven rays, there's a lot in the first two volumes that are about the rayology. Then you get to volume three, and it's about astrology, and they just start coming together. So, on your left hand, astrology. On your right hand, the rays. The rays are simpler and harder at the same time, because you cannot really identify them. You cannot identify your ray chart from your horoscope. Some people think you can, but you just can't. DK says you shouldn't. Now, it's like everybody that comes along with a Scorpio ascendant saying, hey, I've got a fourth ray soul. Because the ascendant is the soul, and Scorpio is the fourth ray.

MDR:Bạn sẽ học chúng cùng nhau như thế nào? Heidi rất giỏi, và tất yếu các cung cũng sẽ xuất hiện. Nếu bạn đọc bộ Luận Về Bảy Cung, trong hai tập đầu có rất nhiều nội dung về khoa học các cung. Rồi đến tập ba là chiêm tinh học, và hai lĩnh vực bắt đầu kết hợp với nhau. Vậy, bên tay trái là chiêm tinh học. Bên tay phải là các cung. Các cung vừa đơn giản hơn, vừa khó hơn, vì bạn không thể thực sự nhận diện chúng. Bạn không thể xác định biểu đồ cung của mình từ lá số chiêm tinh. Một số người nghĩ là có thể, nhưng thực sự không thể. Chân sư DK nói rằng không nên làm như thế. Điều này giống như bất kỳ ai có Điểm mọc Hổ Cáp đều nói: "Tôi có linh hồn cung bốn." Vì Điểm mọc là linh hồn, còn Hổ Cáp là cung bốn.

I've got a fourth ray soul, and that's just ludicrous. Because, for a long time, the fourth ray wasn't even an incarnation. So, there may be people with Scorpio rising that have the fourth ray soul, but you're not going to be able to tell it from their ascendant. So, you have to study the person. If you... Well, Heidi's very good at this, and if you read also my books, *Tapestry of the Gods*, about the rays, you should get something out of it. If you go around page 202 or 201, right in there, of *Esoteric Psychology I*, he's got some great short epitomes of how the rays work with people. You learn a lot just from those 10 or 12 pages right in there.

"Tôi có linh hồn cung bốn", và điều đó thật vô lý. Vì trong một thời gian dài, cung bốn thậm chí còn chưa lâm phàm. Cho nên, có thể có những người có Dấu hiệu mọc Hổ Cáp và linh hồn cung bốn, nhưng các bạn không thể biết điều đó từ Điểm mọc của họ. Vì vậy, các bạn phải nghiên cứu con người ấy. Nếu các bạn... Heidi rất giỏi về việc này, và nếu các bạn cũng đọc những quyển sách của tôi, *Tấm Thảm Dệt của Các Thượng Đế*, viết về các cung, các bạn hẳn sẽ thu được điều gì đó. Nếu mở khoảng trang 202 hoặc 201, quanh đó, của *Tâm Lý Học Nội Môn I*, Ngài có những bản tóm lược ngắn rất hay về cách các cung

tác động nơi con người. Chỉ từ 10 hay 12 trang ấy, các bạn cũng học được rất nhiều.

So, read psychology books for the rays, and read astrology for astrology, and do not draw a line between them. They will feed off of each other. That's my impression.

Vì vậy, hãy đọc sách tâm lý học để tìm hiểu các cung, và đọc sách chiêm tinh học để tìm hiểu chiêm tinh học, đừng vạch ranh giới giữa chúng. Chúng sẽ bổ trợ cho nhau. Đó là nhận định của tôi.

That's my impression. The fire electric, neutral solar electric, and fire by friction is a frictional fire. They're virtually the same thing. So, when we're talking about fire, we're talking about electrical phenomena. There is, he just says fire electric, so it puts the two together. He says there's a kind of electricity we don't know about. It's a neutral kind of electricity, and it's connected with solar fire. Somewhere he says we don't know much about that yet. Then the normal frictional fire is the lowest kind of electrical phenomena with which we are familiar. So, I wouldn't make too much of a split between those, actually. Ah, one can notice in service that one becomes more precise. Right. Well, precision is not only of the fifth ray. I mean, the seventh ray has a lot of it.

Đó là nhận định của tôi. Lửa điện, điện thái dương trung tính, còn Lửa ma sát là lửa do ma sát. Chúng hầu như là cùng một thứ. Vì vậy, khi nói về lửa, chúng ta đang nói về những hiện tượng điện. Ngài chỉ nói "lửa điện", như vậy là kết hợp hai thứ lại. Ngài nói có một loại điện mà chúng ta chưa biết. Đó là một loại điện trung tính, và nó liên quan đến Lửa Thái dương. Ở đâu đó, Ngài nói chúng ta chưa biết nhiều về điều ấy. Rồi lửa ma sát thông thường là loại hiện tượng điện thấp nhất mà chúng ta quen thuộc. Vì vậy, thực ra tôi sẽ không phân chia chúng quá rạch ròi. Ta có thể nhận thấy rằng trong phụng sự, ta trở nên chính xác hơn. Đúng vậy. Sự chính xác không chỉ thuộc cung năm. Ý tôi là cung bảy cũng có rất nhiều phẩm tính ấy.

Get seven and five together, and he says, well, very clear-cut things happen with the seventh ray and the fifth ray. But even the third ray, which gives such a problem with confusion in the beginning, becomes the ray of exactitude of thought, says Annie Besant. Then she says the fifth ray becomes the ray of exactitude of action. I mean, there's a lot of third-ray types you don't want to turn loose in the laboratory. But they have great thinking power. So, there's a contrast there. The fifth ray tends to be more practical, I would say. Dealing with things on the outer plane. Ah, right. So I don't split fire from electricity too much. I keep them pretty much together.

Hãy kết hợp cung bảy với cung năm, và Ngài nói rằng với cung bảy và cung năm, những điều rất rõ ràng, dứt khoát sẽ xảy ra. Nhưng ngay cả cung ba, vốn lúc đầu gây quá nhiều rắc rối do sự lẫn lộn, cũng trở thành cung của sự chính xác trong tư tưởng, theo lời Bà Annie Besant. Rồi Bà nói cung năm trở thành cung của sự chính xác trong hành động. Có rất nhiều người thuộc cung ba mà các bạn không muốn để họ tự do làm gì tùy ý trong phòng thí nghiệm. Nhưng họ có năng lực tư duy lớn. Vì vậy, ở đây có một sự tương phản. Tôi cho rằng cung năm có khuynh hướng thực tiễn hơn, xử lý những sự vật trên cõi bên ngoài. Đúng vậy. Vì thế, tôi không tách

lửa khỏi điện quá nhiều. Tôi giữ chúng khá gần nhau.

Different fires are released at initiation, but different electrical phenomena are also released, and how that exactly works, that's going to be up to some good fifth ray to show how the dynamics of initiation work with the two poles, positive and negative, and the neutral electricity between, about which DK says we don't know much.

Những loại lửa khác nhau được giải phóng khi điểm đạo, nhưng những hiện tượng điện khác nhau cũng được giải phóng. Cách vận hành chính xác của điều đó sẽ cần một người cung năm giỏi làm sáng tỏ: động lực của điểm đạo vận hành như thế nào với hai cực dương và âm, cùng điện trung tính ở giữa, mà Chân sư DK nói chúng ta chưa biết nhiều.

MDR: BL, am I caught up?

MDR:BL, tôi đã trả lời hết chưa?

BL: Yes, I believe you are.

BL:Vâng, tôi nghĩ Thầy đã trả lời hết rồi.

MDR: Thank you.

MDR:Cảm ơn bạn.

Friends. Well, let's see. This is what we're going to meditate on. Well, and look, the thing is, look at the glamours. Look at your history. Look not only at what you have observed about yourself, but what other people have said about you. Because so often, although it's also true what DK says, they say, what do they say? Let them say. That's true. At the same time, the old saying, always ask the minister's wife. I mean, it's an old joke, but what's he really like, you know? It comes from an earlier time. But sometimes what people are saying about you, and you just deny it. Sometimes the more you deny it, the more vociferously you deny what you consider to be unfair, the more true it may be.

Các bạn thân mến, hãy xem nào.Đây là điều chúng ta sẽ tham thiền. Hãy nhìn vào những ảo cảm. Hãy nhìn lại quá khứ của mình. Không chỉ nhìn những gì các bạn đã quan sát về bản thân, mà cả những gì người khác đã nói về các bạn. Vì rất thường xuyên, mặc dù lời Chân sư DK nói cũng đúng: "Họ nói, họ nói gì? Cứ để họ nói." Điều đó đúng. Đồng thời, có câu nói xưa: "Hãy luôn hỏi vợ của vị mục sư." Đó là một câu đùa cũ, nhưng ông ấy thực sự là người như thế nào? Câu ấy có từ một thời xa xưa hơn. Nhưng đôi khi người ta nói điều gì đó về các bạn, và các bạn cứ phủ nhận. Đôi khi, càng phủ nhận, càng lớn tiếng phủ nhận điều mình cho là bất công, thì điều đó lại càng có thể đúng.

We don't want to sometimes take upon ourselves the unpleasant fact of how we may be behaving and expressing that someone else sees. So I oftentimes say, we have the personal identity profile in the third version is ready now. I say, let your wife or your husband or your close one take the test for

Đôi khi chúng ta không muốn chấp nhận sự thật khó chịu về cách mình có thể đang cư xử và biểu lộ mà người khác nhìn thấy. Vì vậy, tôi thường nói, hiện nay phiên bản thứ ba của Hồ Sơ Bản Sắc Cá Nhân đã sẵn sàng. Tôi nói: hãy để vợ, chồng hoặc người thân thiết làm bài trắc nghiệm thay cho các bạn.

you. I think that'll be kind of interesting, as if they're filling out what you're all about and see what it looks like. I had someone close to me that said, oh, the fanatic. Well, yeah, I have to admit it. There's a place for fanaticism. So I kind of justify it. But it made me think, is that the way I come off to people?

Tôi nghĩ điều đó sẽ khá thú vị, như thể họ đang điền những gì mô tả con người các bạn, rồi xem kết quả ra sao. Một người thân thiết với tôi đã nói: "Ồ, người cuồng tín." Vâng, tôi phải thừa nhận điều đó. Sự cuồng tín cũng có chỗ của nó. Thế là tôi phần nào tự biện minh. Nhưng điều đó khiến tôi suy nghĩ: phải chăng tôi tạo cho người khác ấn tượng như thế?

Maybe so, and I had to look, and at the end, there were grains of truth about that, just driven, driving, driving. So let other people also tell you what they think. If you're offended by it, deeply, deeply offended, there may be something there that you have to look into.

Có lẽ vậy, và tôi đã phải xem xét. Cuối cùng, điều ấy có những phần sự thật: cứ bị thôi thúc, cứ thúc đẩy, thúc đẩy mãi. Vì vậy, hãy để người khác nói cho các bạn biết họ nghĩ gì. Nếu các bạn cảm thấy bị xúc phạm, bị xúc phạm sâu sắc, thì có thể có điều gì đó cần xem xét.

I would just say this. We do have, Walter Pullen has done a great job making the PIP III available to you. You can put it on your computer. You can take it free of charge if you want to donate something. That certainly helps us. So take advantage of that and write to him. Maybe put Walter's, I don't know if Walter's going to like what I'm doing here, but just write to Walter and say, look, I'd like to take the PIP, the new version. You can just keep it on your computer. You can give it out to other people, because we just want to spread this knowledge of the Rays however we can.

Tôi chỉ muốn nói điều này. Walter Pullen đã làm rất tốt việc cung cấp PIP III cho các bạn. Các bạn có thể cài nó trên máy tính và làm bài trắc nghiệm miễn phí. Nếu muốn đóng góp chút gì, điều đó chắc chắn sẽ giúp chúng tôi. Vì vậy, hãy tận dụng và viết cho ông ấy. Có lẽ đưa thông tin của Walter... Tôi không biết Walter có thích việc tôi đang làm ở đây không, nhưng cứ viết cho Walter và nói: "Tôi muốn làm bài PIP phiên bản mới." Các bạn có thể giữ nó trên máy tính, có thể trao cho người khác, vì chúng tôi chỉ muốn phổ biến kiến thức về các cung này bằng mọi cách có thể.

BL: Michael?

BL: Michael?

MDR: Yes, BL?

MDR:Vâng, BL?

BL: We have the link for that on, I think it's the Morya Federation page. Let me, I'm just trying to get it and I'll put it in the chat box here. But it's on the top line menu. Yeah, it's on the top line menu of the

BL: Chúng ta có đường dẫn trên trang Liên Đoàn Morya, tôi nghĩ vậy. Để tôi tìm rồi đưa vào khung trò chuyện ở đây. Nó nằm trên thanh trình đơn phía trên cùng. Đúng vậy, trên thanh trình đơn phía trên cùng của

MoryaFederation.com. Everybody can just go there to.

MoryaFederation.com. Mọi người đều có thể vào đó.

MDR: That's great.

MDR:Tốt quá.

But take advantage of this, because look, one day the Rays will be capable of what DK calls expert diagnosis. We're not there yet. They'll look in your eye. They'll see the structure. They'll look at the form and all that. They'll look at your astral body or whatever. They'll see the Rays. But now we have some kind of quantifiable method. It's been tested in various ways. It's pretty good. There it is. So just go there, and if you want to take the PIP again, I always take the PIP. I keep on taking the PIP.

Nhưng hãy tận dụng điều này, vì một ngày nào đó, việc nhận diện các cung sẽ đạt đến mức mà Chân sư DK gọi là chẩn đoán chuyên môn. Chúng ta chưa đạt đến đó. Người ta sẽ nhìn vào mắt các bạn, thấy cấu trúc, nhìn hình tướng và mọi thứ như vậy. Họ sẽ nhìn thể cảm dục của các bạn hay một phương diện nào khác. Họ sẽ thấy các cung. Nhưng hiện nay, chúng ta có một phương pháp phần nào có thể định lượng. Phương pháp ấy đã được kiểm chứng theo nhiều cách. Nó khá tốt. Nó có ở đó. Vì vậy, cứ vào đó, và nếu muốn làm lại bài PIP, tôi luôn làm bài PIP. Tôi cứ tiếp tục làm bài PIP.

BL: You have to describe what the PIP is. That's Ishtar's question.

BL: Thầy phải giải thích PIP là gì. Đó là câu hỏi của Ishtar.

MDR: Personal Identity Profile—it's a ray test. It's a Personal Identity Profile. It's a lot more than the person, too. The PIP is the way that we get a quantifiable basis for the Rays that are prominent in your behavior, based on your own response to certain patterns. I mean, like, give you an idea. I'm always organized. All the way from definitely true to definitely false. Seven different categories, and I love to destroy things. I mean, I'm just making, those are not actually questions. But it could indicate a certain type on the first Ray. Definitely true all the way to definitely false. So I think it's kind of interesting. Ishtar, if you haven't taken it, you might be interested, and you'll get a printout, and it'll be in different colors. It'll be nice.

MDR:Hồ Sơ Bản Sắc Cá Nhân—đó là một bài trắc nghiệm về các cung. Đó là Hồ Sơ Bản Sắc Cá Nhân. Nó còn bao hàm nhiều hơn con người cá nhân nữa. PIP là cách chúng ta có được cơ sở định lượng cho những cung nổi bật trong hành vi của các bạn, dựa trên đáp ứng của chính các bạn đối với một số mô hình nhất định. Tôi lấy ví dụ để các bạn hình dung: "Tôi luôn có tổ chức." Các mức trải từ hoàn toàn đúng đến hoàn toàn sai, với bảy mức khác nhau. Và: "Tôi thích phá hủy mọi thứ." Tôi chỉ đang đặt ví dụ, đó không phải những câu hỏi thực tế. Nhưng nó có thể chỉ ra một kiểu người nào đó thuộc cung một. Từ hoàn toàn đúng cho đến hoàn toàn sai. Vì vậy, tôi nghĩ điều này khá thú vị. Ishtar, nếu chưa làm bài trắc nghiệm ấy, bạn có thể sẽ quan tâm. Bạn sẽ nhận được một bản in với nhiều màu khác nhau. Sẽ rất hay.

It'll give you some kind of foundation for your own Ray analysis of your Ray chart. I should surely have mentioned that. It's not just the study of the books. The PIP is here, and has been.

Nó sẽ cho các bạn một nền tảng nào đó để tự phân tích các cung trong biểu đồ cung của mình. Chắc chắn tôi nên nhắc đến điều đó. Không chỉ có việc nghiên cứu sách. PIP hiện có ở đây, và đã có từ trước.

BL: I took the PIP a long time ago. The best thing from the PIP, I mean, I agreed with the results. I was really high on a couple of things I thought I should be. I was absolutely deficient in Ray 4, which I thought I should be. So it's pretty accurate. But the thing that I really liked the best was in the PIP manual. It's where you went through, and you gave people an idea of the soul Ray and the personality Ray. You did the 49 combinations, or however many it ends up being. So I was high in Ray 6, and I was high in Ray 5. So I could look and see which one fit me better. The Ray 6 soul, Ray 5 personality versus the Ray 5 soul, Ray 6 personality.

BL:Tôi đã làm bài PIP từ lâu. Điều hay nhất từ PIP, ý tôi là tôi đồng ý với kết quả. Tôi đạt điểm rất cao ở một vài mục mà tôi nghĩ mình hẳn phải cao. Tôi hoàn toàn thiếu cung bốn, đúng như tôi nghĩ. Vì thế, nó khá chính xác. Nhưng điều tôi thực sự thích nhất nằm trong sách hướng dẫn PIP. Đó là phần Thầy lần lượt trình bày, giúp mọi người hình dung về cung linh hồn và cung phàm ngã. Thầy đã trình bày 49 tổ hợp, hay rốt cuộc là bao nhiêu tổ hợp ấy. Tôi có điểm cao ở cung sáu và cung năm. Vì vậy, tôi có thể xem tổ hợp nào phù hợp với mình hơn: linh hồn cung sáu, phàm ngã cung năm, hay linh hồn cung năm, phàm ngã cung sáu.

Turns out neither of those applied. But it was very, very helpful, what you have in that PIP manual. The best part of it, I really liked were your combinations of the soul Ray and the personality Ray.

Hóa ra chẳng tổ hợp nào trong hai tổ hợp ấy phù hợp. Nhưng những gì Thầy trình bày trong sách hướng dẫn PIP thực sự rất hữu ích. Phần hay nhất mà tôi thực sự thích là những tổ hợp cung linh hồn và cung phàm ngã của Thầy.

MDR: Yes, I think that can be useful.

MDR:Vâng, tôi nghĩ điều đó có thể hữu ích.

Also, look, if you go to Makara, the whole book is there for you to download. So those combinations and other things are also in that book. So, with the PIP manual, which I have to check with Walter whether, because I haven't made a PIP III manual. It's still PIP II, but it's pretty good. Look, just recently, and I'm forgetting it already, I did a two-hour analysis of my own chart, astrological chart and Ray chart. I went, and I didn't, do it to just talk about me. I went through every

Ngoài ra, nếu các bạn vào Makara, toàn bộ quyển sách có ở đó để tải xuống. Những tổ hợp ấy và các nội dung khác cũng nằm trong quyển sách đó. Còn về sách hướng dẫn PIP, tôi phải kiểm tra với Walter xem liệu... vì tôi chưa soạn sách hướng dẫn PIP III. Vẫn là PIP II, nhưng nó khá tốt. Mới gần đây thôi, mà tôi đã quên rồi, tôi đã thực hiện một buổi phân tích dài hai giờ về chính lá số chiêm tinh và biểu đồ cung của mình. Tôi làm điều đó không phải chỉ để nói về bản thân. Tôi đã

aspect of the PIP. I said, and this is how it worked out for me. Just to give you an example of how it can apply. Where is that, BL? We put it up somewhere.

xem xét mọi phương diện của PIP và nói: "Đây là cách nó biểu hiện nơi tôi." Chỉ để cho các bạn một ví dụ về cách áp dụng. Nó ở đâu nhỉ, BL? Chúng ta đã đăng lên đâu đó.

BL: *Tapestry of the Gods* is on Makara, from the top-line menu. I'm sending the link. You've got volumes I and II available there in PDF, and some other things that are web-related.

BL: *Tấm Thảm Dệt của Các Thượng Đế*có trên Makara, từ thanh trình đơn phía trên cùng. Tôi đang gửi đường dẫn. Ở đó có tập I và II dưới dạng PDF, cùng một số tài liệu khác trên mạng.

MDR: *Tapestry of the Gods* is on Makara, indeed. Is that video on Makara too? I did an analysis of how to interpret the PIP.

MDR: *Tấm Thảm Dệt của Các Thượng Đế*quả có trên Makara. Đoạn video ấy cũng có trên Makara chứ? Tôi đã thực hiện một buổi phân tích về cách diễn giải PIP.

BL: No, because you needed it edited and we sent it to Harold. You wanted some things inserted, and to the best of my knowledge I haven't seen it. Let's trace that down because it's not going to be edited anyway. We're talking shop here a little bit, but it's good enough the way it is. So, you'll be able to see how one can go through the different parts of the PIP printout that you're going to get and what to do with them. That's the important thing. Now, talking about the stuff we've got available, huh?

BL: Chưa, vì Thầy cần biên tập lại và chúng tôi đã gửi cho Harold. Thầy muốn chèn thêm một số thứ, và theo những gì tôi biết thì tôi chưa thấy nó. Hãy tìm lại, vì dù sao nó cũng sẽ không được biên tập nữa. Chúng ta đang trao đổi đôi chút về công việc nội bộ, nhưng bản hiện tại cũng đủ tốt rồi. Như vậy, các bạn sẽ có thể xem cách xem xét từng phần của bản in kết quả PIP mà mình sẽ nhận được, và cách sử dụng chúng. Đó là điều quan trọng. Giờ thì, chúng ta đang nói về những tài liệu mình có sẵn, phải không?

Meditation – Tham thiền

Let's have a meditation. Somewhere, right? Our next time is on the 27th. It'll be number 129. Same. It'll be a morning presentation. That's the morning week, I think.

Chúng ta hãy tham thiền. Ở đâu đó, phải không? Buổi tiếp theo của chúng ta là ngày 27. Đó sẽ là buổi số 129. Vẫn như vậy. Sẽ là một buổi trình bày vào buổi sáng. Tôi nghĩ đó là tuần tổ chức buổi sáng.

Here's our formula. I've been noticing, I'm trying to look at the political social situation. There's all kinds of glamours we can talk about. But I just noticed kind of the dishonesty and manipulation that's going on all the time. People are basically, they're

Đây là công thức của chúng ta. Tôi đang chú ý, đang cố xem xét tình hình chính trị và xã hội. Có đủ mọi loại ảo cảm để chúng ta bàn đến. Nhưng tôi vừa nhận thấy sự thiếu trung thực và thao túng cứ diễn ra liên tục. Về cơ bản, người ta không tin tưởng nhau,

not trusting each other. They're not frank with each other. We've had some great disrespect of long established areas of governance that were set up by the, in the United States, by the founders of the United States governmental level. The so-called founding fathers with a lot of founding mothers, without which the founding fathers wouldn't have done what they did.

không thẳng thắn với nhau. Chúng ta đã chứng kiến sự coi thường nghiêm trọng đối với những lĩnh vực quản trị được thiết lập từ lâu tại Hoa Kỳ, do những người sáng lập thiết lập ở cấp chính quyền Hoa Kỳ. Những người được gọi là các vị cha lập quốc, cùng rất nhiều vị mẹ lập quốc; nếu không có các bà, các vị cha lập quốc hẳn đã không làm được những gì họ đã làm.

So anyway, I've just been noticing that people are basically underhanded in many ways, and they're sort of manipulating circumstances and trying to get their way without considering the value of the other point of view. So, I'm skipping around a bit here. But I'm looking for things that are socially, politically relevant right now. Dictatorship certainly is. We have some would-be dictators. We meditated on that last time, which is crazy, thinking that your way, my way or the highway kind of thing, it's totalitarian, and that's the one thing DK said we got to get rid of. But I want to meditate here on the third ray glamour of the devious and constant manipulation.

Dù sao, tôi nhận thấy rằng về cơ bản người ta hành xử mờ ám theo nhiều cách, thao túng hoàn cảnh và cố làm theo ý mình mà không cân nhắc giá trị của quan điểm khác. Vì vậy, ở đây tôi đang chuyển qua lại đôi chút. Nhưng tôi đang tìm những điều có liên quan đến xã hội và chính trị ngay lúc này. Chắc chắn sự độc tài là một trong số đó. Chúng ta có một số người muốn trở thành kẻ độc tài. Lần trước chúng ta đã tham thiền về điều đó, một điều thật điên rồ: nghĩ theo kiểu "theo ý tôi, không thì biến đi". Đó là chủ nghĩa toàn trị, và đó chính là điều Chân sư DK nói chúng ta phải loại bỏ. Nhưng ở đây tôi muốn tham thiền về ảo cảm cung ba của sự thao túng quanh co và liên tục.

It's based on a lack of trust, and it's based on a determination to have your way, regardless of what happened to the other person. It's based on disrespect for the other person's point of view. It's based on a lot of things to win at any cost. I was just reading today somewhere that it said, look, ah, yeah, I think he's a pretty good man, this Rex Tillerson. He was the head of the Exxon, and I guess he's gone back to that. He says, look, if you go into a negotiation without a win-win attitude, nobody wins. You go in and saying, I'm going to win this and someone else is going to lose this, and you try to make someone the loser and you the winner, it's doomed to failure.

Nó dựa trên sự thiếu tin tưởng và quyết tâm làm theo ý mình, bất kể điều gì xảy ra với người khác. Nó dựa trên sự thiếu tôn trọng quan điểm của người khác. Nó dựa trên nhiều điều nhằm giành chiến thắng bằng mọi giá. Hôm nay tôi vừa đọc ở đâu đó một lời nói... Đúng rồi, tôi nghĩ Rex Tillerson là một người khá tốt. Ông từng đứng đầu Exxon, và tôi đoán ông đã quay lại đó. Ông nói: "Nếu bước vào một cuộc đàm phán mà không có thái độ cùng thắng, sẽ chẳng ai thắng. Nếu bước vào và nói: tôi sẽ thắng, người khác sẽ thua, rồi cố biến người khác thành kẻ thua cuộc còn mình thành người thắng cuộc, thì điều đó nhất định thất bại."

There's all kinds of manipulations in the world that are going on right now to try to make one side the winner and everybody else the loser. The win-win situation that's needed for humanity to progress is discounted. So I think we've got to think about that glamour. He calls it that. Let's see, let me just find it here. I go to the glamour book, and I go to page 122. Here it is, the glamour of devious and continuous manipulation. It fits with a lot of things here, about active scheming and the spider at the center. Basically trying to arrange everything on the chessboard of life without consulting the other person and the values that they may have. Basically wanting to be the winner, the winner at all costs.

Hiện nay, trên thế giới đang diễn ra đủ mọi kiểu thao túng nhằm khiến một bên trở thành người thắng và tất cả những người khác thành kẻ thua. Tình thế cùng thắng cần thiết cho nhân loại tiến bộ lại bị xem nhẹ. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta phải suy ngẫm về ảo cảm ấy. Ngài gọi nó như thế. Để tôi tìm ở đây. Tôi mở quyển sách về ảo cảm, đến trang 122. Đây rồi, ảo cảm của sự thao túng quanh co và liên tục. Nó phù hợp với nhiều điều ở đây, về sự tính toán tích cực và con nhện ở trung tâm. Về cơ bản là cố sắp xếp mọi thứ trên bàn cờ cuộc đời mà không tham khảo ý kiến người khác và những giá trị họ có thể trân trọng. Về cơ bản là muốn trở thành người thắng, người thắng bằng mọi giá.

You lose the other person, and then you lose the way that God's will actually does manifest on the planet through the many. The Native Americans have a good method. They have this talking stick method, and they have a circle. When you have the stick, you can talk, and when you don't have the stick, someone else has it. Then, okay, then it's their turn. Their turn, and they bring through an aspect of the complete picture, and then it goes on to someone else. Another aspect appears. You don't just say, my view is the only view, okay? So, we're going to try to, help understand that glamour and be rid, in our own little way, help to dissipate that glamour.

Các bạn không còn tính đến người kia, rồi cũng không còn thấy cách ý chí của Thượng đế thực sự biểu hiện trên hành tinh thông qua nhiều người. Người Mỹ bản địa có một phương pháp hay. Họ có phương pháp dùng gậy phát biểu và ngồi thành vòng tròn. Khi cầm gậy, các bạn có thể nói; khi không cầm gậy, thì người khác đang cầm. Bấy giờ đến lượt họ. Đến lượt mình, họ trình bày một phương diện của bức tranh toàn thể, rồi gậy được chuyển sang người khác. Một phương diện khác xuất hiện. Các bạn không chỉ nói rằng quan điểm của tôi là quan điểm duy nhất. Vì vậy, chúng ta sẽ cố gắng giúp thấu hiểu ảo cảm ấy và thoát khỏi nó, góp phần nhỏ bé của mình để làm tiêu tan ảo cảm ấy.

We'll just have some silence, and that's so we can all come together into one instrument, which is effective to do this occult work. So, we'll use, there's some 38 of us or something like that, and, or something like that, and we'll just think of ourselves as one instrument. We're going to be blending our thought, our imagination, our thoughts, our feelings, our intention, our visualization.

Chúng ta sẽ dành một khoảng im lặng để tất cả có thể hợp nhất thành một khí cụ hữu hiệu cho công việc huyền bí này. Có khoảng 38 người chúng ta, và chúng ta sẽ nghĩ về mình như một khí cụ duy nhất. Chúng ta sẽ hòa quyện tư tưởng, sự tưởng tượng, cảm xúc, ý định và sự hình dung của mình. Chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ; điều này là cần thiết. Chúng ta sẽ tạo một thập giá có

We'll use the protective formula, which is necessary. We'll make this a long, long arm cross, only this time with the eyes rather than the shoulders. So, forehead, heart, left, right. Looks reversed on the screen, I know, but so. We say.

các nhánh thật dài, chỉ có điều lần này dùng mắt thay vì vai. Vậy là trán, tim, trái, phải. Tôi biết trên màn hình trông có vẻ ngược. Chúng ta đọc.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Trace the light, a lighted cross before each of us, and a large lighted cross before the group.

Hãy vạch bằng ánh sáng một thập giá sáng rực trước mỗi người chúng ta, và một thập giá sáng rực lớn trước nhóm.

That cross keeps us on the level of the soul. It's so easy to fall into glamour, a real problem. So, having set up the protection, we look at the three lights, the light of matter that we raise imaginatively to the lower mental plane, and the light of the lower mental plane. We bring these together so we can think, be reasonable, be logical, and have vitality in our thought.

Thập giá ấy giữ chúng ta ở cấp độ linh hồn. Rất dễ rơi vào ảo cảm; đó là một vấn đề thực sự. Vì vậy, sau khi thiết lập sự bảo vệ, chúng ta hướng đến ba ánh sáng: ánh sáng của vật chất mà chúng ta dùng sự tưởng tượng nâng lên cõi hạ trí, và ánh sáng của cõi hạ trí. Chúng ta kết hợp những ánh sáng này để có thể suy nghĩ, suy xét hợp lý, có logic và có sinh lực trong tư tưởng.

The transcript records a technical interruption and reconnection here; troubleshooting has been omitted, and no missing meditation speech has been reconstructed.

Bản chép lời ghi nhận một sự gián đoạn kỹ thuật và việc kết nối lại tại đây; phần khắc phục sự cố đã được lược bỏ, và không có lời hướng dẫn tham thiền bị thiếu nào được tái dựng.

I'm going to go on with the meditation. We have three lights, and they are gathered on the mental plane.

Tôi sẽ tiếp tục bài thiền. Chúng ta có ba ánh sáng, và chúng hội tụ trên cõi trí.

We're going to say the formula together. The following after bringing the three lights together.

Chúng ta sẽ cùng đọc công thức sau đây, sau khi kết hợp ba ánh sáng.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We need day upon the astral plane. The light of day is the intuition. Then we say together as a group.

Chúng ta cần ban ngày trên cõi cảm dục. Ánh sáng ban ngày là trực giác. Rồi chúng ta cùng đọc với tư cách một nhóm.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light, we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We visualize the light being released. As a searchlight, as a beam. As an instrument of dissipation and destruction onto the astral plane. We want to strengthen that beam. Because it is our instrument.

Chúng ta hình dung ánh sáng đang được phóng ra, như một luồng đèn pha, một chùm sáng, như một khí cụ làm tiêu tan và hủy diệt trên cõi cảm dục. Chúng ta muốn tăng cường chùm sáng ấy, vì đó là khí cụ của chúng ta.

So we evoke the spiritual will. To strengthen and intensify our beam.

Vì vậy, chúng ta gợi lên ý chí tinh thần để tăng cường và gia tăng cường độ chùm sáng của mình.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now friends, we're going to think about manipulation. Constant, devious manipulation, and why it exists. What loss humanity has experienced because of it. I think we have to say that because of the kind of manipulation which is a glamour. Some people are losing what they should be entitled to. The quality of life is lowered. So let us use this word of power in three parts.

Giờ đây, các bạn thân mến, chúng ta sẽ suy nghĩ về sự thao túng—sự thao túng xảo quyệt và không ngừng—và vì sao nó tồn tại. Nhân loại đã chịu những mất mát nào vì nó. Tôi nghĩ chúng ta phải nói rằng, do kiểu thao túng mang tính ảo cảm này, một số người đang mất đi những gì họ đáng lẽ có quyền được hưởng. Chất lượng cuộc sống suy giảm. Vì vậy, chúng ta hãy dùng quyền năng từ này gồm ba phần.

Then go into five minutes of silence.

Sau đó bước vào năm phút im lặng.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of manipulation—devious and constant manipulation.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thao túng—sự thao túng xảo quyệt và không ngừng.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

So we will, visualize the light penetrating into the glamour, and producing its weakening and its dissipation. We'll take our five minutes of silence. Doing it your own way, but with the group. Silence and intensity of purpose. This work of dissipation is seen proceeding. So I'll set that up and we will proceed to use these words of power, three of them, in a way that is effective, and we join the group beam and see the group beam achieving these things. Preventing the appearance, negating the quality, and destroying the life. You now notice those are three aspects of divinity. That appearance is the third. Quality is the second. Life is life quality appearance. So let us work together and do the best we can. Friends, the glamour of devious and constant manipulation.

Vì vậy, chúng ta sẽ hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta sẽ dành năm phút im lặng. Mỗi người thực hiện theo cách riêng, nhưng cùng với nhóm. Im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích. Hãy thấy công việc làm tiêu tan này đang diễn tiến. Tôi sẽ thiết lập phần ấy, rồi chúng ta sẽ tiếp tục sử dụng ba quyền năng từ này một cách hữu hiệu; chúng ta hòa vào chùm sáng của nhóm và thấy chùm sáng của nhóm đạt được những điều này: ngăn chặn sự xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính và hủy diệt sự sống. Giờ các bạn hãy lưu ý rằng đó là ba phương diện của thiên tính. Sắc tướng là phương diện thứ ba. Phẩm tính là phương diện thứ hai. Sự sống—đó là sự sống, phẩm tính, sắc tướng. Vì vậy, chúng ta hãy cùng làm việc và cố gắng hết

sức. Các bạn thân mến, ảo cảm của sự thao túng xảo quyệt và không ngừng.

In which, through which we fail to trust people, fail to be honest.

Trong đó, qua đó, chúng ta không tin cậy người khác, không thành thật.

Want them to carry out our will, rather than that aspect of will for which they are responsible. Because the revelation of divine will will occur through the many. So we'll watch the political social world, but also in our own life. It's important to be as straightforward as possible. I mean, the Tibetan in his writings was very straightforward. But he has such a skill in action that he could speak the truth because he loved enough, and that's how he described it to others. You can speak the truth because you love enough. So the movement then is from the third ray to which, of course, is associated with truth in its higher brackets, but to the second ray of love and wisdom and combining the two.

Muốn họ thực hiện ý chí của chúng ta thay vì phương diện ý chí mà họ chịu trách nhiệm. Bởi ý chí thiêng liêng sẽ được mặc khải thông qua nhiều người. Vì vậy, chúng ta sẽ quan sát thế giới chính trị, xã hội, đồng thời cả đời sống của chính mình. Điều quan trọng là phải thẳng thắn hết mức có thể. Ý tôi là Chân sư Tây Tạng rất thẳng thắn trong các trước tác của Ngài. Nhưng Ngài hành động khéo léo đến mức có thể nói lên sự thật vì Ngài yêu thương đủ nhiều, và đó là cách Ngài giải thích với người khác. Các bạn có thể nói lên sự thật vì các bạn yêu thương đủ nhiều. Vậy sự chuyển dịch là từ cung ba—dĩ nhiên có liên hệ với chân lý ở những cấp độ cao của nó—sang cung hai của bác ái và minh triết, rồi kết hợp cả hai.

Now, let us withdraw our beam and bring the light back onto the mental plane. Let the three aspects of the light go to where they should go. Their origin, and we sound the OM three times, realizing that though we have been working largely upon the astral plane, it's also the plane of kama-manas. Kama and Manas combined. That somehow, positively, all of the planes and vehicles have been affected positively. Lower mind. Astral nature and etheric physical nature. So we'll sound the OM, beginning with the mental nature and descending to the physical.

Giờ đây, chúng ta hãy thu chùm sáng của mình lại và đưa ánh sáng trở về cõi trí. Hãy để ba phương diện của ánh sáng trở về nơi chúng cần đến, về nguồn gốc của chúng, và chúng ta xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng tuy phần lớn công việc của chúng ta diễn ra trên cõi cảm dục, đó cũng là cõi trí-cảm. Cảm dục và trí tuệ kết hợp. Bằng cách nào đó, tất cả các cõi và hiện thể đều đã chịu tác động tích cực: hạ trí, bản chất cảm dục và bản chất dĩ thái–hồng trần. Vì vậy, chúng ta sẽ xướng linh từ OM, bắt đầu với bản chất trí tuệ rồi đi xuống bản chất hồng trần.

When things happen, we simply have to persist. There was a five-minute scramble to get back together. Everything was frozen. But we will continue and we'll somehow put this program together so that anybody that wants to deal with the fifth ray glamours.

Khi có chuyện xảy ra, chúng ta chỉ cần kiên trì. Đã có năm phút cuống quýt để kết nối lại với nhau. Mọi thứ đều bị treo. Nhưng chúng ta sẽ tiếp tục, và bằng cách nào đó sẽ ghép chương trình này lại để bất cứ ai muốn tìm hiểu các ảo cảm của cung năm đều có thể

Interesting to call such a mental ray as having glamours, but it does. So we'll be able to do that without that interruption. We'll do the best we can. So tomorrow, we're still on the evening schedule and we'll have *The Destiny of the Nations*. The next attracting money for hierarchical purposes, and then on the 23rd on Monday at, I should kind of forget exactly what time it'll be. I think it's 10, I think it's 7 a.m. GMT.

làm được. Thật thú vị khi nói rằng một cung thiên về trí tuệ như vậy lại có các ảo cảm, nhưng quả là có. Như vậy, chúng ta sẽ có thể thực hiện điều đó mà không có sự gián đoạn ấy. Chúng ta sẽ cố gắng hết sức. Vậy ngày mai, chúng ta vẫn theo lịch buổi tối và sẽ có *Vận Mệnh của các Quốc Gia*. Tiếp theo là thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn, rồi vào thứ Hai, ngày 23, lúc—tôi hơi quên chính xác là mấy giờ. Tôi nghĩ là 10 giờ, tôi nghĩ là 7 giờ sáng theo giờ GMT.

We begin with the equinox meditation in Libra and we enter the the ingress, the sun goes into Libra and we're at the halfway or balance point. So appreciation to all of you for your patience. I'm not going to get into all the question marks and things, I'm, I'm just sorry when that happens, but I don't understand what sometimes things just happen. We'll try to get this ready for you and lots of love and many blessings and Olivia Tuija and I are grateful that you are joining us continuously, continuingly for this kind of very occult work. So now I'll shut off the second part of this program and we'll see where we are with the recordings. We'll be talking to you. Bye-bye.

Chúng ta bắt đầu với bài thiền điểm phân trong Thiên Bình và bước vào thời điểm Mặt Trời nhập Thiên Bình, khi chúng ta ở điểm giữa hay điểm cân bằng. Xin cảm ơn tất cả các bạn vì sự kiên nhẫn. Tôi sẽ không đi vào mọi thắc mắc và những chuyện ấy; tôi chỉ lấy làm tiếc khi điều đó xảy ra, nhưng tôi không hiểu tại sao đôi khi mọi chuyện cứ xảy ra như vậy. Chúng tôi sẽ cố gắng chuẩn bị phần này cho các bạn. Xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành; Olivia, Tuija và tôi biết ơn vì các bạn liên tục cùng chúng tôi tham gia công việc rất huyền bí này. Giờ tôi sẽ tắt phần thứ hai của chương trình và xem tình hình các bản ghi ra sao. Chúng tôi sẽ còn trò chuyện với các bạn. Xin chào tạm biệt.

Commentary GAW 129

Tóm Tắt

Dân chủ và công việc làm tiêu tan ảo cảm

Hoa Kỳ và Vương quốc Anh có linh hồn cung hai nổi bật, nên cuộc đấu tranh vì dân chủ tại hai quốc gia này được liên hệ với phẩm tính cung hai; chế độ quân chủ tương ứng với cung một, còn chủ nghĩa xã hội hoặc cộng sản tương ứng với cung ba. Công việc nhóm hướng đến việc làm sáng tỏ cõi cảm dục, trong sự chỉnh hợp với Thánh đoàn và ashram của Chân sư DK. Trở ngại còn nằm ở sự pha trộn trí–cảm: hạ trí và dục vọng thường can thiệp lẫn nhau, khiến con người khó sử dụng riêng khả năng cảm nhận thuần túy và trí tuệ thuần túy.

Sao Hỏa và Sao Hải Vương trong biểu hiện cung sáu

Sao Hỏa và Sao Hải Vương đều truyền năng lượng cung sáu, nhưng tạo nên những biểu hiện khác nhau. Sao Hỏa gắn với nhiệt tình quá mức, phản ứng bốc đồng, đấu tranh và cuồng tín; Sao Hải Vương là hành tinh thiêng liêng có chức năng tổng hợp, song ở biểu hiện thấp vẫn có thể gây hoang mang, lý tưởng sai hướng và trốn tránh thực tại. Sự mơ mộng về thiên đường, xem nhẹ đời sống hồng trần và thiếu tính thực tiễn được liên hệ với mặt thấp của Sao Hải Vương.

Những chu kỳ cung sáu và cung bảy

Theo Chân sư Tây Tạng, một chu kỳ cung sáu lớn vẫn còn khoảng 21.000 năm, cần phân biệt với chu kỳ nhỏ đang rút khỏi biểu hiện. Giả thuyết về chu kỳ nhỏ 1.500 năm, bắt đầu trong những thế kỷ đầu Công nguyên và suy giảm từ năm 1625, dựa trên mối liên hệ của cung sáu với con số 15; thời điểm khởi đầu không được văn bản xác định trực tiếp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, năng lượng này phải hoàn toàn rút lui vào khoảng năm 2117, khi thời đại dấu hiệu Bảo Bình vượt khỏi giai đoạn giao thoa. Cung bảy bắt đầu đi vào biểu hiện năm 1675; nếu xét một chu kỳ 700 năm, năm 2025 nằm đúng giữa chu kỳ, nhưng đây chỉ là một nhịp trong hệ thống chu kỳ rộng hơn.

Sự hồi sinh phản động của cung sáu

Giai đoạn rút lui của cung sáu có thể làm bùng lên lần nữa những biểu hiện tiêu cực, nhất là sự bám giữ các hình thức tôn giáo, chính quyền và tổ chức xã hội đã lỗi thời. Năng lượng một Cung có thể đến qua dấu hiệu hoàng đạo hoặc qua chu kỳ riêng của Cung ấy, nên không thể đồng nhất chu kỳ cung sáu với thời đại dấu hiệu Song Ngư. Sự trung thành kiểu "đất nước tôi đúng hay sai vẫn là đất nước tôi" minh họa việc đặt điều mình yêu quý cao hơn sự thật. Theo nhận định riêng của Thầy MDR về chính trị Hoa Kỳ lúc diễn ra webinar, Đảng Cộng hòa biểu hiện khuynh hướng cung sáu–Sao Hỏa bám giữ quá khứ, còn Đảng Dân chủ đang hướng một cách chưa hoàn thiện về cung hai–Sao Mộc.

Những biểu hiện cung sáu chưa trưởng thành

Danh sách trong Tâm Lý Học Nội Môn II mô tả bạo lực, cuồng tín, cố chấp với lý tưởng, thiển cận, quân phiệt, gây xung đột và nghi ngờ động cơ người khác. Phản ứng nhanh trước ảo cảm và ảo tưởng, sùng tín cảm xúc cùng lý tưởng hoang mang cho thấy dục vọng đi trước sự suy xét. Sự dao động giữa các cặp đối cực tạo nên trải nghiệm lúc ở đỉnh cao tinh thần, lúc chìm trong tuyệt vọng, hoặc tự xem mình luân phiên là thánh nhân và tội nhân. Khuynh hướng cá nhân hóa mãnh liệt còn khiến người ta chỉ nhìn thấy phàm ngã mà khó nhận biết linh hồn phía sau.

Tái diễn kinh nghiệm và nhận biết sự trưởng thành

Những biểu hiện thấp từng vượt qua vẫn có thể xuất hiện trở lại trong một giai đoạn tái diễn kinh nghiệm của đời sống hiện tại. Các tiến trình, chỉ hướng và quá cảnh chiêm tinh tương tự hoàn cảnh trước kia cũng có thể đi kèm sự tái diễn kinh nghiệm, kể cả kinh nghiệm điểm đạo. Việc một năng lượng cũ nhất thời cuốn con người đi không nhất thiết phản ánh toàn bộ trình độ phát triển hiện tại. Khả năng quan sát phản ứng của mình giúp phân biệt thói quen còn sót lại với hướng trưởng thành đang thực sự hình thành.

Từ lý tưởng hẹp đến lợi ích toàn thể

Cung sáu trưởng thành biểu hiện thành lý tưởng có định hướng và tính bao gồm, nhận thức ổn định nhờ tâm thức mở rộng, cùng sự đồng cảm với quan điểm người khác. Người ấy sẵn lòng để công việc của người khác phát triển theo đường hướng họ chọn, thay vì áp đặt con đường của mình. Trung đạo thay thế sự dao động giữa các đối cực; hòa bình và lợi ích toàn thể thay thế chiến tranh cùng lợi ích bộ phận. Sự phối hợp cung năm và cung sáu có thể thu hẹp mạnh sự chú ý vào một lý tưởng, nên tiến bộ đòi hỏi mở rộng nhận thức mà vẫn giữ được sức tập trung và cam kết.

Di sản cung sáu trong người học giáo lý

Một khảo sát riêng của Thầy MDR về các đệ tử trong công trình Alice Bailey gợi ra tổ hợp thường gặp: linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy. Hai vị trí cung sáu cho thấy di sản của năng lượng này vẫn mạnh trong những người học giáo lý. Kinh nghiệm từng tranh luận gay gắt chống quan điểm Kitô giáo được dùng để minh họa rằng đổi đối tượng niềm tin chưa chắc đã thay đổi lối phản ứng cuồng nhiệt. Nhận biết sự thôi thúc phải hành động ngay, rồi chuyển nó thành hành động hợp lý, là một bước kiểm soát "cường độ quá mức".

Hùng biện, Hitler và Churchill

Khả năng hùng biện mạnh là một biểu hiện đáng chú ý của cung sáu, có thể phục vụ những mục tiêu rất khác nhau. Theo nhận định riêng đã điều chỉnh của Thầy MDR, Hitler có phàm ngã cung sáu và thể trí cung bốn, còn Churchill có phàm ngã cung bốn; cả hai được liên hệ với linh hồn cung một. Churchill còn được xem là một điểm đạo đồ, với trí tuệ, nhiệt tình, óc hài hước sắc bén và khả năng nghệ thuật. Những đối chiếu này là cách diễn giải cá nhân về cấu trúc Cung, không phải các xác định được trích trực tiếp từ Chân sư DK.

Greta Thunberg và lý tưởng của thế hệ trẻ

Nhiệt tình trong bài phát biểu của Greta Thunberg tại Liên Hợp Quốc được liên hệ với cung sáu, còn sự táo bạo và sức thúc đẩy được phỏng đoán có thêm cung một. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cô có thể là một điểm đạo đồ; Mặt Trời và Mặt Trăng cùng ở dấu hiệu Ma Kết, nhưng chưa biết giờ sinh nên những khả năng về Dấu hiệu mọc Thiên Bình hoặc Xử Nữ vẫn chỉ là suy đoán. Tuija nêu phong trào thanh thiếu niên tại 20 thành phố ở Phần Lan như biểu hiện của quyết tâm cùng hướng đến một vấn đề toàn cầu. Trách nhiệm bảo vệ các loài và gìn giữ sự sống được liên hệ với mặt tích cực của cung sáu: vai trò người chăn dắt thay cho kẻ áp đặt.

Khoa học, tầm nhìn và sự hòa giải đối cực

Thời đại dấu hiệu Bảo Bình được trình bày như một thời kỳ lớn của cung năm, trong đó nhiều vấn đề sẽ được giải quyết bằng khoa học; nhiệt tình cảm xúc cung sáu có thể cùng tồn tại với phương pháp tư duy khoa học ấy. Ở mức trưởng thành, cung sáu trở thành Cung của tầm nhìn, với khả năng nhìn xa gắn với ảnh hưởng cao của Sao Hải Vương. Trước sự phân cực mạnh trong nhân loại,

lời Chân sư DK về cung bốn đi vào từ phương diện Chân Thần được xem là cơ sở để bớt lo sợ. Giả thuyết rằng điều này có thể chỉ những người có Chân Thần cung bốn đến vào năm 2025 được nêu rõ là chưa chắc chắn.

Cung sáu trong những Đấng hướng dẫn nhân loại

Sự hiện diện của cung sáu trong các Đấng hướng dẫn nhân loại cho thấy năng lượng này không đồng nghĩa với cuồng tín hay ảo cảm. Tổ hợp được trình bày cho Đức Christ gồm linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung một, có lẽ thể cảm dục cung hai và thể xác cung bảy. Đức Phật được liên hệ với linh hồn cung hai ở phương diện thứ nhất, phàm ngã cung một, thể trí cung sáu và thể xác được phỏng đoán thuộc cung bảy. Hercules được trình bày như một huấn sư về linh hồn và chiến thắng của linh hồn, với linh hồn cung một, phàm ngã cung hai, thể trí cung bốn và có lẽ thể cảm dục cung sáu.

Vì sao cung sáu cần thiết để chống ảo cảm

Các thành viên trong nhóm làm tiêu tan ảo cảm của Chân sư DK đều có cung sáu ở một vị trí nào đó, nhờ vậy có sự tương thông với cõi cảm dục để làm việc trên cõi này. Một thành viên có linh hồn cung một, phàm ngã và thể trí cung năm, thể cảm dục cung sáu, thể xác cung bảy được giao góp phần giữ nhóm ổn định và thực tiễn. Khi những biểu hiện thấp của Sao Hỏa và Sao Hải Vương đã được thanh lọc, cung sáu cung cấp cam kết bền bỉ, ý chí tập trung và tầm nhìn về chân lý. Sùng tín không chỉ có ở cảm xúc: linh hồn cũng có sùng tín, còn Chân Thần được mô tả là chúa tể của lòng sùng tín kiên trì không ngừng.

Sùng tín, hình tướng và các danh xưng cung sáu

Ảo cảm Sùng tín xuất hiện khi lòng tận tụy thay thế việc đánh giá đúng con người hoặc mục tiêu; sự bám chặt hình tướng và cá nhân cũng che khuất lý tưởng trừu tượng phía sau. Các danh xưng cung sáu thể hiện cả sức chiến đấu lẫn khả năng giải thoát, như Đấng Phủ Nhận Dục Vọng, Đấng Linh Thị Thực Tại, Đấng Cướp Đoạt Thiêng Liêng, Đấng Ghét Hình Tướng và Đấng Mang Kiếm của Thượng đế. Sức mạnh này có thể cắt đứt sự quyến luyến và bảo vệ chân lý, nhưng cũng có thể phá hủy hình tướng hoặc lao thẳng theo lý tưởng đến mức đánh mất sự quân bình. Việc chỉ tận tụy với sự sống trừu tượng mà xem nhẹ tổ chức hồng trần được liên hệ với những rối loạn trong khoảng 2.000 năm qua.

Đức Jesus và phương diện chiến tướng

Điểm Đạo Nhân Loại và Thái Dương mô tả Đức Jesus như một nhà lãnh đạo lớn, một vị tướng và người điều hành minh triết, hợp tác chặt chẽ với Đức Christ trong công việc giáo hội. Hình ảnh này được đối chiếu với quan niệm phổ biến chỉ xem Ngài là hiền lành, nhu mì; Đức Christ là lý tưởng lớn của Ngài. Danh xưng "Đấng Đóng Đinh và Đấng Chịu Đóng Đinh" được liên hệ với nghiệp quả giữa gây đau khổ và trải nghiệm đau khổ. Chuyện Đức Jesus từng làm thập giá để người La Mã sử dụng được nêu như một câu chuyện chưa thể xác nhận, không phải sự kiện chắc chắn.

Lòng trung thành, tín điều và tình cảm hoài cổ

Ảo cảm của lý tưởng khiến con người chỉ thấy điều phù hợp với lý tưởng mình, còn ảo cảm của lòng trung thành và tín điều thu hẹp nhận thức vào một hệ niềm tin cố định. Yêu cầu trung thành với cá nhân tổng thống thay vì Hiến pháp và những lý tưởng cao của Hoa Kỳ được nêu như một ví dụ lạm dụng lòng trung thành. Tín điều tôn giáo có thể xác lập ranh giới cứng giữa điều được tin và điều bị loại trừ. Tình cảm hoài cổ còn khiến con người lưu luyến một quá khứ có thể chưa từng tồn tại như họ tưởng, đánh giá sự vật theo cảm xúc gắn bó thay vì giá trị thực.

Can thiệp và dao động giữa các đối cực thấp

Ảo cảm của sự can thiệp biểu hiện khi một người không để người khác tự tiến bước mà buộc họ làm theo tín điều hoặc phương pháp của mình. Câu chuyện một phụ nữ chất vấn việc nhắm mắt trong phòng chờ khám bệnh minh họa sự áp đặt ấy ngay trong tình huống thông thường. Ảo cảm của các cặp đối cực thấp thể hiện qua sự luân phiên giữa hành vi tàn nhẫn và lòng sùng đạo cực đoan. Ivan the Terrible được dùng làm ví dụ về khoảng cách gây sốc giữa bạo lực, việc cầu nguyện kéo dài và cơn giận dẫn đến giết chính con trai mình.

Đấng cứu thế, tầm nhìn hẹp và cuồng tín

Ảo cảm về các Đấng Cứu Thế và Huấn Sư Thế Giới có thể nuôi dưỡng sự độc quyền chân lý, như hình ảnh hai nhà tu hành khó chịu vì người kia cũng tuyên bố biết ý nghĩa cuộc sống. Tầm nhìn hẹp loại bỏ những gì không muốn nhìn thấy, tạo cảm giác an toàn và khiến người ta chống lại mọi nỗ lực mở rộng nhận thức. Trường hợp đệ tử LTSK minh họa điều này: chỉ nói về sách của Chân sư DK, ép mọi cuộc gặp vào cùng một chủ đề và không quan tâm điều khác khiến người nghe mệt mỏi. Cuồng tín vì thế không chỉ nằm ở đối tượng niềm tin mà còn ở cách áp đặt niềm tin, kể cả khi đối tượng là giáo lý huyền môn.

Thay đổi phản ứng và chuyển dịch trọng tâm Cung

Sự trưởng thành có thể nhận ra qua những phản ứng cụ thể, như giữ bình tĩnh trước hành vi xúc phạm từng dễ gây trả đũa. Lời chia sẻ của Ishtar về việc không phản ứng khi bị một phụ nữ nhổ vào mặt minh họa khoảng cách giữa tính nóng nảy trước kia và sự tách rời hiện tại. Những thay đổi mạnh trong hành vi có thể liên quan đến di sản cung sáu từ kiếp trước, sự chuyển từ linh hồn cung sáu sang cung hai, hoặc sự chuyển đổi thể cảm dục từ cung sáu sang cung hai, có thể qua cung một. Quan sát bản thân một cách chú tâm giúp nhận biết liệu đời sống đang tiến về tính bao gồm, sự quân bình và khả năng làm chủ phản ứng hay chưa.

Cung sáu và việc gieo hạt Minh Triết Ngàn Đời

Tri thức về các Cung thuộc nền tâm lý học mới, nhưng việc mở rộng nhận thức đòi hỏi thời gian vì niềm tin tôn giáo thường ăn sâu từ thời thơ ấu. Một kinh nghiệm cá nhân liên quan đến người có thể trở thành con dâu, một tín đồ Kitô giáo truyền giáo tái sinh, cho thấy chủ đề Thánh Paul có thể tạo nhịp cầu đối thoại; khoảng 10 trang về các Cung gần trang 200 của Tâm Lý Học Nội Môn I đã được gửi để khơi mở sự quan tâm. Mối liên hệ giữa Thánh Paul, Chân sư Hilarion và tiền kiếp được phỏng đoán là nhà Tân Platon Iamblichus cũng được gợi ra. Lời khuyên của Mary Bailey, “Luôn gieo một hạt giống huyền môn”, biểu thị thái độ tận dụng những cơ hội đời thường để đưa Minh Triết Ngàn Đời đến với người khác.

Tôn giáo Abraham và ảnh hưởng của Sao Hỏa

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Do Thái giáo, Kitô giáo và Hồi giáo biểu lộ cường độ cung sáu cùng ảnh hưởng mạnh của Sao Hỏa, trong khi Phật giáo thiên về tư duy và được liên hệ với cung ba ở cấp Chân Thần. Quan điểm của Bà Blavatsky về Jehovah như một thần mặt trăng có ảnh hưởng Sao Hỏa mạnh được dùng để diễn giải tính hiếu chiến trong các cuộc Thập tự chinh và những cuộc chinh phục tôn giáo, đồng thời phân biệt với truyền thống Bahá’í và Sufi. Một tường thuật khác được quy cho Bà Blavatsky đặt việc Abraham rời Ấn Độ vào khoảng năm 8000 trước Công nguyên, kèm cách diễn giải tên gọi như sự phủ định địa vị Brahmin. Nhận định được dẫn từ Chân sư DK về một chu kỳ cung một mạnh tác động lên các bộ tộc Hebrew được nối với cách lý giải nghiệp quả của những xung đột hiện nay.

Sùng tín, lý trí và sự hi sinh

Cung sáu có tính chiến binh và giữ vai trò quan trọng trong những bài học của dấu hiệu Hổ Cáp, Bạch Dương và Nhân Mã, nhưng sùng tín không nhất thiết dẫn đến cuồng tín hoặc đánh mất lý trí. Sao Hỏa và Sao Hải Vương, nếu phối hợp hài hòa và có sự cân bằng của Sao Thổ, có thể biểu lộ sự hi sinh sâu sắc cho lý tưởng, kể cả trong bối cảnh lần điểm đạo thứ tư. Những góc hợp kích động có thể khiến năng lượng đi quá xa, còn người tiến hóa cao có thể sử dụng cùng tổ hợp ấy với mức độ vị tha lớn. Greta được nêu như một ví dụ về khả năng kết hợp thiên hướng khoa học với lòng nhiệt thành dành cho hành tinh và nhân loại.

Sao Hải Vương và sự chuyển dịch năng lượng lên tim

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, mô tả năng lượng chuyển từ điểm thấp lên điểm cao của tùng thái dương rồi cuối cùng đến tim. Sao Hải Vương liên hệ với năng lượng tim qua cung hai mạnh, nhưng khả năng đáp ứng với cung hai ở cấp Chân Thần của hành tinh này đòi hỏi trình độ tiến hóa cao và ảnh hưởng Chân Thần đang bắt đầu hiện diện. Vì vậy, việc diễn giải lá số phải xét điểm tiến hóa của con người để đánh giá cách sử dụng các góc hợp hành tinh.

Trục Song Ngư–Bạch Dương và các hành tinh tổng hợp

Dù Sao Diêm Vương là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Song Ngư, một giả thuyết được đề xuất là Sao Hải Vương vẫn có quyền cai quản rộng hơn đối với dấu hiệu này, có thể đã được Alan Leo nhận biết. Mối liên hệ giữa thập độ của Đức Christ, dấu hiệu Song Ngư và Sao Hải Vương được hiểu như một đáp ứng ở cấp độ rất cao. Sao Hỏa cũng không bao quát toàn bộ dấu hiệu Bạch Dương, vì biểu hiện phục sinh cuối cùng được liên hệ với lần điểm đạo thứ bảy và Sao Thiên Vương. Quanh Điểm mọc nguyên mẫu ở 0 độ Bạch Dương, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương được đặt ở hai phía như hai hành tinh tổng hợp: Sao Hải Vương mang cung hai ở cấp Chân Thần, có thể giữ vai trò tổng hợp trong hệ mặt trời hiện tại, còn Sao Thiên Vương mang cung một ở cấp Chân Thần được liên hệ với hệ mặt trời kế tiếp.

Các Cung trong giới thiên thần

Mỗi Cung tác động lên con người đều có các thiên thần tương ứng, cùng những màu sắc, âm thanh và phẩm tính thích hợp. Chân sư Morya làm việc với các thiên thần màu vàng kim, đỏ và trắng; Đức Jesus hiện làm việc với các thiên thần tím có ảnh hưởng cung bảy mạnh; Chân sư KH làm việc với các thiên thần màu hồng và xanh lam, được liên hệ với cung sáu và cung hai. Giới thiên thần được mô tả gồm khoảng 140 tỉ thiên thần hữu thức trong hệ mặt trời, hoạt động trên mọi Cung dưới sự chỉ đạo của các Đấng Raja Deva. Các Chân Thần thiên thần cũng có Cung riêng, nên câu hỏi về tác động của các Cung trong giới này rộng lớn hơn nhiều so với phạm vi nhân loại.

Tổng lãnh thiên thần Michael và việc biểu hiện Định luật

Tổng lãnh thiên thần Michael được liên hệ với cung một, dấu hiệu Sư Tử và Thiên Bình; phần bổ sung của Tuija nhắc đến mối liên hệ với Sao Thổ trong trước tác của Bà Blavatsky. Những liên hệ ấy đòi hỏi phân biệt các thiên thần gần nhân loại với những quyền năng mang tầm hành tinh, thay vì xem mọi cách dùng cùng một danh xưng là đồng nhất. Theo cách diễn giải của Tuija, các thiên thần phụng sự dưới sự hướng dẫn của các Chân sư luôn góp phần đưa Định luật và Linh từ của Thượng đế vào biểu hiện, qua đó nâng nhân loại lên cấp độ cao hơn. Các thiên thần làm việc trong nhà thờ cũng giúp tạo ra và tăng cường khát vọng cao cả gắn với cung sáu.

Tri thức thiên thần và sự hợp tác giữa hai giới

Nhiều tri thức thực hành về thiên thần trong truyền thống giáo hội chưa phổ biến rộng, khiến công việc nghi lễ và tham thiền thiếu những hiểu biết hữu ích; Kabbalah, truyền thống Byzantine và nghệ thuật nhà thờ vẫn lưu giữ những dấu vết quan trọng. Tuija kỳ vọng sau năm 2025 sẽ xuất hiện cách tiếp cận thông minh hơn đối với thiên thần. Chân sư Serapis được mô tả đang chuẩn bị một thời kỳ Phục hưng mới và sự kết hợp giữa nhân loại với giới thiên thần trên cung bốn, gắn với ảnh hưởng cung bốn từ phương diện Chân Thần bắt đầu đi vào năm 2025. Công việc nghi lễ trực tiếp còn được liên hệ với cung bảy và tầm quan trọng của sự hiện diện bằng thân thể.

Kshiti, Varuna và sự hiểu biết về các hiện thể

Những tiến bộ khoa học trong việc hiểu bệnh tật được liên hệ với sự hợp tác giữa Kshiti, các Chân sư thiên thần và các Chân sư của nhân loại. Theo phần trình bày của Tuija, sự hợp tác này giúp hiểu cấu tạo và hoạt động của các hiện thể để tiếp nhận những năng lượng thiêng liêng và tinh thần cao hơn, đồng thời hỗ trợ vượt qua các bệnh nguy hiểm. Kshiti và Varuna được mô tả có gặp Đức Sanat Kumara và đại diện cho những ảnh hưởng cung bảy và cung sáu trong công việc huấn luyện các Chân sư. Cấp độ của Các Ngài được phỏng đoán tương đương điểm đạo đồ bậc sáu hoặc bảy, ít nhất ở mức một Đức Chohan.

Ireland và sự phối hợp các Cung

Sự tương phản giữa những cuộc chiến vui vẻ và những bài ca buồn trong một câu nói về người Ireland được dùng để minh họa cung bốn, nơi vẻ đẹp có thể nảy sinh từ xung đột và những trạng thái đối nghịch. Tuy nhiên, phẩm tính của Ireland không chỉ gồm cung bốn và cung sáu mà còn có ảnh hưởng cung hai mạnh. Trường huấn luyện cung hai tiến bộ nhất được nói sẽ đặt tại Ireland và mang tên Trường Bồ Tát.

Những dòng năng lượng từ quá khứ

Ảo cảm hoặc năng lượng của những Cung từng chi phối trong quá khứ có thể bất chợt cuốn con người đi như một đợt sóng rồi lắng xuống, dù ít liên quan đến hoàn cảnh hiện tại. Một kinh nghiệm cá nhân trên xe buýt tại New Zealand được mô tả như khoảng một giờ bị cuốn vào dòng năng lượng hài hước cung bốn mang sắc thái người pha trò, xuất hiện nguyên vẹn như một trạng thái từ kiếp sống khác. Kinh nghiệm ấy được nối với khả năng dàn dựng hài kịch trong thời kỳ làm đạo diễn opera và sân khấu, nhưng nguồn gốc tiền kiếp vẫn là cách lý giải được đề xuất. Việc tự quan sát giúp nhận ra những ảnh hưởng Cung xuất hiện từng lúc và phân biệt chúng với khuynh hướng thường xuyên của đời sống hiện tại.

Ảo cảm che giấu sự thật và nguy cơ đối với dân chủ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những giá trị nhân loại gìn giữ từ thời Khai sáng và nền dân chủ còn mong manh đang chịu đe dọa từ sự trở lại của các quan hệ quyền lực cũ và khuynh hướng phát xít. Nhận định này được nối với lời cảnh báo được dẫn từ Chân sư DK về khả năng xuất hiện một làn sóng phát xít mới có liên quan đến Hoa Kỳ. Việc nói dối, che đậy và giữ lại thông tin khiến công chúng thiếu cơ sở để phán đoán đúng, nên bài tham thiền tập trung vào ảo cảm che giấu sự thật. Mục tiêu sau đó được xác định chính xác hơn là việc che giấu sự thật vì mục đích ích kỷ.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự tĩnh lặng để thiết lập quan hệ nhóm và làm việc như một đơn vị dưới sự hướng dẫn của Thánh đoàn. Thập giá Thiên tính được hình dung trước từng người và trước toàn nhóm để bảo vệ; thập giá này liên quan đến đôi mắt, nhận thức và tâm thức, khác với biểu tượng vai, cánh và công việc gắn với phương diện thứ ba. Ánh sáng sinh lực của vật chất dĩ

thái–hồng trần được nâng lên cõi hạ trí để hòa với ánh sáng của tư duy, logic và lý trí. Sau đó, sự tưởng tượng sáng tạo đưa ánh sáng linh hồn từ cõi thượng trí xuống hợp nhất với hai ánh sáng kia, tạo thành một ánh sáng duy nhất, được củng cố bằng việc xướng linh từ OM.

Chùm sáng nhóm và việc làm tiêu tan ảo cảm

Ánh sáng hợp nhất trở thành một chùm đèn pha chiếu vào cõi cảm dục, nối Thế giới của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm và đưa sự thấu hiểu đến nơi có nhu cầu. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng để tìm ra, làm tiêu tan và ngăn sự tái xuất hiện của ảo cảm che giấu sự thật vì mục đích ích kỷ. Ba tác động được xác lập qua Quyền năng từ: ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Khoảng năm phút làm việc nội tâm dành cho việc xuyên thấu và làm suy yếu ảo cảm, đặc biệt sự che đậy nhằm bảo toàn đặc quyền ích kỷ.

Phân biện sự che đậy ích kỷ và việc bảo vệ huyền nhiệm

Sự công khai cần đi cùng phân biện, vì chính phủ có thể cần bảo vệ những bí mật liên quan đến nguồn sức mạnh hoặc mãnh lực hủy diệt, thay vì trao phương tiện tự hủy diệt cho đối phương. Các huyền nhiệm điểm đạo cũng có sự che giấu để bảo vệ những người chưa sẵn sàng tiếp nhận mặc khải; các điểm đạo đồ ở cấp thích hợp lui vào sau một bức tường mà âm thanh và thị giác không thể xuyên qua khi huyền nhiệm được truyền đạt. Ngay cả các Chân sư cũng chưa biết đầy đủ danh hiệu của Đức Sanat Kumara cho đến khi đủ điều kiện. Sự bảo vệ ấy khác về mục đích với việc giấu sự thật nhằm duy trì lợi ích phàm ngã, trong khi cái nhìn của nhóm đòi hỏi các thành viên bộc lộ đúng tư tưởng và bản chất của mình.

Sự thật và việc chỉnh đốn ba cõi thấp

Ánh sáng mặc khải được hình dung xuyên vào cõi cảm dục và cõi hạ trí, giúp giảm sự thao túng hoặc lợi dụng nhau qua việc giấu sự thật và nhờ đó thúc đẩy tiến bộ của nhân loại. Khi kết thúc, chùm sáng được thu hồi và các ánh sáng trở về nguồn, kèm việc xướng linh từ OM để ghi nhận phần công việc có thể đã hoàn thành. Những trở ngại cần xử lý gồm hỗn loạn trong chất liệu dĩ thái và hành động bốc đồng theo thói quen, sự bóp méo trên cõi cảm dục và tính chia rẽ trên cõi hạ trí.

Text GAW 129 – Văn bản GAW 129

Esoteric Psychology, Volume II – *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II

Ray Six	Cung sáu
[1] Violence. Fanaticism. Willful adherence to an ideal.	[1] Bạo lực. Cuồng tín. Cố chấp bám giữ một lý tưởng.
[2] Short sighted blindness.	[2] Sự mù quáng thiển cận.
[3] Militarism and a tendency to make trouble with others and with groups.	[3] Chủ nghĩa quân phiệt và khuynh hướng gây rắc rối với người khác và với các nhóm.

The power to see no point except one's own.

Khả năng chỉ nhìn thấy quan điểm của chính mình.

[4] Suspicion of people's motives.

[4] Sự nghi ngờ động cơ của người khác.

[5] Rapid reaction to glamour and illusion.

[5] Phản ứng nhanh chóng với ảo cảm và ảo tưởng.

[6] Emotional devotion [7] and bewildered idealism.

[6] Lòng sùng tín đầy cảm xúc [7] và chủ nghĩa lý tưởng hoang mang.

[8] Vibratory activity between the pairs of opposites.

[8] Hoạt động rung động giữa các cặp đối cực.

[9] [Page 43] Intense capacity to be personal and emphasize personalities,

[9] [Page 43] Khả năng mạnh mẽ trong việc đặt nặng tính cá nhân và nhấn mạnh các phàm ngã,

leading to

dẫn đến

[10] Directed, inclusive idealism.

[10] Chủ nghĩa lý tưởng có định hướng và có tính bao gồm.

[11] Steadiness of perception through the expansion of consciousness.

[11] Sự vững vàng trong nhận thức nhờ sự mở rộng tâm thức.

[12] Reaction to, and sympathy with, the point of view of others.

[12] Đáp ứng và đồng cảm với quan điểm của người khác.

[13] Willingness to see the work of other people progress along their chosen lines.

[13] Sẵn lòng thấy công việc của người khác tiến triển theo những đường hướng họ đã chọn.

[14] The choosing of the middle way.

[14] Sự lựa chọn con đường trung đạo.

[15] Peace and not war. [16] The good of the *Whole* and not the part.

[15] Hòa bình chứ không phải chiến tranh. [16] Lợi ích của *Toàn Thể* chứ không phải của bộ phận.

Glamour: A World Problem pages 123 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 123

RAY VI.	CUNG VI.
[17] The glamour of devotion.	[17] Ảo cảm Sùng tín.
[18] The glamour of adherence to forms and persons.	[18] Ảo cảm của sự bám chấp vào hình tướng và con người.

Esoteric Psychology, Volume I – *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập I

[19] The Negator of Desire	[19] Đấng Phủ Nhận Dục Vọng
[20] The One Who sees the Right	[20] Đấng Thấy Điều Đúng
[21] The Visioner of Reality	[21] Đấng Có Linh Thị về Thực Tại
[22] The Divine Robber	[22] Đấng Cướp Đoạt Thiêng Liêng
[23] The Devotee of Life	[23] Đấng Sùng Kính Sự Sống
[24] The Hater of Forms	[24] Đấng Căm Ghét Hình Tướng
[25] The Warrior on the March	[25] Chiến Binh Đang Hành Quân
[26] The Sword Bearer of the Logos	[26] Đấng Mang Kiếm của Thượng Đế
[27] The Upholder of the Truth	[27] Đấng Bảo Vệ Chân Lý
[28] The Crucifier and the Crucified	[28] Đấng Đóng Đinh và Đấng Chịu Đóng Đinh trên Thập Giá
[29] The Breaker of Stones	[29] Đấng Phá Đá
[30] The Imperishable Flaming One	[30] Đấng Rực Lửa Bất Diệt
[31] The One Whom Naught can turn	[31] Đấng Không Gì Có Thể Làm Chuyển Hướng

[32] The Implacable Ruler

[32] Đấng Cai Quản Không Khoan Nhượng

[33] The General on the Perfect Way

[33] Vị Tướng trên Con Đường Toàn Thiện

[34] The One Who leads the Twelve

[34] Đấng Dẫn Dắt Mười Hai Vị

Glamour: A World Problem pages 123 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 123

RAY VI.

CUNG VI.

[35] The glamour of idealism.

[35] Ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng.

[36] The glamour of loyalties, of creeds.

[36] Ảo cảm của những lòng trung thành, của các tín điều.

[37] The glamour of emotional response.

[37] Ảo cảm của sự đáp ứng cảm xúc.

[38] The glamour of sentimentality.

[38] Ảo cảm của sự đa cảm.

[39] The glamour of interference.

[39] Ảo cảm của sự can thiệp.

[40] The glamour of the lower pairs of opposites.

[40] Ảo cảm của các cặp đối cực thấp.

[41] The glamour of World Saviors and Teachers.

[41] Ảo cảm về các Đấng Cứu Thế và các Huấn Sư Thế Gian.

[42] The glamour of the narrow vision.

[42] Ảo cảm của tầm nhìn hạn hẹp.

[43] The glamour of fanaticism.

[43] Ảo cảm của sự cuồng tín.

Glamour Webinar 129 – Webinar về Ảo cảm 129

Michael D. Robbins • Book pages 123

Michael D. Robbins • Trang sách 123

Good morning. This is our 129th DGI meeting, Dissipation of Glamour Initiative. There's so much going on in the news about wrong human relations between aspects of government. It's not so much right now what's going on in the church or other places that have to clean house. It seems to be the government in the United States and in the United Kingdom. Of course, these are two areas or groups that have a prominent second-ray soul. So you have to think that the battle for democracy will be fought out where there is a strong second-ray, because it is of the types of government that which is correlated with the second-ray. Monarchy with the first and socialism or communism with the third and democracy with the second.

Chào buổi sáng. Đây là buổi họp DGI thứ 129 của chúng ta, Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm. Tin tức đang có quá nhiều chuyện về những mối quan hệ nhân loại sai trái giữa các bộ phận trong chính quyền. Hiện nay, tâm điểm không hẳn là những gì đang diễn ra trong giáo hội hay ở những nơi khác cần chấn chỉnh nội bộ. Dường như tâm điểm là chính quyền tại Hoa Kỳ và Vương quốc Anh. Dĩ nhiên, đây là hai khu vực hay hai nhóm có linh hồn cung hai nổi trội. Vì vậy, phải nghĩ rằng cuộc đấu tranh vì dân chủ sẽ diễn ra đến cùng ở những nơi có cung hai mạnh, bởi trong các hình thức chính quyền, dân chủ là hình thức tương ứng với cung hai. Chế độ quân chủ tương ứng với cung một, chủ nghĩa xã hội hay chủ nghĩa cộng sản với cung ba, còn dân chủ với cung hai.

So we'll try to put in our own esoteric two cents worth and generally help with the process, which I think is going to become very intense.

Vì vậy, chúng ta sẽ cố gắng đóng góp phần hiểu biết huyền bí học nhỏ bé của mình và góp sức vào tiến trình mà tôi nghĩ sẽ trở nên hết sức căng thẳng.

That was when we were doing the Cosmic Fire work. It's a huge book, almost 1300 pages, and all of the commentary has been done on that. But what we haven't had a chance to do is really discuss it among ourselves, and maybe we'll have a chance to do that, and maybe we'll find a schedule that will be a good one for as many people as possible. Now, okay, let's just have a little alignment. Our work today is in the sight of the Hierarchy and the sight of Master DK's ashram, and we act as if we are a group standing on the periphery of that ashram and willing to dedicate our creative imagination and our combined energies to help clarify the quite rather impenetrable situation on the astral plane.

Đó là khi chúng ta đang nghiên cứu Luận về Lửa Vũ Trụ. Đó là một cuốn sách đồ sộ, gần 1.300 trang, và toàn bộ phần bình giảng đã hoàn tất. Nhưng điều chúng ta chưa có cơ hội làm là thực sự cùng nhau thảo luận về nó. Có lẽ chúng ta sẽ có cơ hội ấy, và có lẽ sẽ tìm được một lịch trình phù hợp với nhiều người nhất có thể. Bây giờ, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút. Công việc hôm nay của chúng ta diễn ra dưới sự chứng kiến của Thánh đoàn và ashram của Chân sư DK. Chúng ta hành động như thể mình là một nhóm đang đứng ở ngoại vi của ashram ấy, sẵn lòng hiến dâng sự tưởng tượng sáng tạo cùng những năng lượng kết hợp của mình để giúp làm sáng tỏ tình hình khá khó thấu suốt trên cõi cảm dục.

Of course, it is really kama-manas that we have also to worry about. Those two factors,

Dĩ nhiên, điều chúng ta cũng thực sự phải quan tâm là trí-cảm. Hai yếu tố ấy, hạ trí và

lower manas and kama, combine in such a way that it's hard to use one without the other. We need to learn how to use pure sentiency and pure mind without always having the other one interfere. So I sense in the group that we will be ready to do some work at a time when work is needed. I want to welcome Alexandra, Anna, Anne-Marie, Annette, Mario, Barbara, Catherine, Chris, Frederick, Gretchen, Ishtar, Karen, Kim, Leslie, Martha, Michael and Natnia. Rebecca, Risto, Rose, Stacia, Vera, Zenaidi and Ann Veronica.

dục vọng, kết hợp theo cách khiến ta khó sử dụng yếu tố này mà không có yếu tố kia. Chúng ta cần học cách sử dụng năng lực cảm nhận thuần túy và trí tuệ thuần túy mà không để yếu tố kia luôn xen vào. Vì vậy, tôi cảm nhận rằng nhóm sẽ sẵn sàng làm một số công việc vào lúc cần đến. Tôi muốn chào đón Alexandra, Anna, Anne-Marie, Annette, Mario, Barbara, Catherine, Chris, Frederick, Gretchen, Ishtar, Karen, Kim, Leslie, Martha, Michael và Natnia. Rebecca, Risto, Rose, Stacia, Vera, Zenaidi và Ann Veronica.

Now we're continuing our reading. We don't have much more of this where we're reading about the individual glamours. I trust that as we do that, although it's hard to see, glamours, always hard to see, for the individual who is subject to it can be pointed out and can be seen.

Bây giờ chúng ta tiếp tục đọc. Phần đọc về từng ảo cảm riêng biệt này không còn nhiều nữa. Tôi tin rằng khi chúng ta đọc, dù các ảo cảm luôn khó nhận thấy đối với người đang chịu sự chi phối của chúng, chúng vẫn có thể được chỉ ra và nhận diện.

I'll begin with *Esoteric Psychology II*, and we'll get an idea of an early condition. Now remember, while we're doing this, we have the sixth-ray planets particularly involved here, and they are Mars and Neptune. Both of them can cause a lot of difficulty. It can be a very heated and fervent condition. A fanatical condition. That certainly is possible. Neptune is higher than Mars. It is a sacred, synthesizing planet. But it isn't always used that way. It can cause a lot of confusion and misguided effort and misguided idealism. So here, from *Esoteric Psychology II*, and by the way, as we go along, do make notes about things you might like to discuss.

Tôi sẽ bắt đầu với *Tâm Lý Học Nội Môn II*, và chúng ta sẽ có một ý niệm về trạng thái ở giai đoạn đầu. Hãy nhớ rằng trong khi chúng ta làm việc này, các hành tinh cung sáu đặc biệt có liên quan ở đây, đó là Sao Hỏa và Sao Hải Vương. Cả hai đều có thể gây ra nhiều khó khăn. Trạng thái ấy có thể rất nóng bỏng và cuồng nhiệt. Một trạng thái cuồng tín. Điều đó chắc chắn có thể xảy ra. Sao Hải Vương cao hơn Sao Hỏa. Đó là một hành tinh thiêng liêng, có tính tổng hợp. Nhưng người ta không phải lúc nào cũng sử dụng năng lượng của nó theo cách ấy. Nó có thể gây ra nhiều sự hoang mang, nỗ lực sai hướng và chủ nghĩa lý tưởng sai hướng. Vậy đây là đoạn trích từ *Tâm Lý Học Nội Môn II*. Nhân tiện, trong khi chúng ta đọc, các bạn hãy ghi lại những điều mình muốn thảo luận.

Because I think, we've been in a sixth-ray age for quite a long time. In a sense, as I've mentioned, we're in a much larger sixth-ray

Bởi tôi nghĩ chúng ta đã ở trong một thời đại cung sáu khá lâu rồi. Theo một nghĩa nào đó, như tôi đã đề cập, chúng ta đang ở trong một

age, which is not really so personal, but it lasts thousands of years. There's still, according to the Tibetan, 21,000 years to go in this sixth-ray age. But we're talking about a smaller cycle, which I think began close to the time of the Christ, although the number 15 is very important when we come to the sixth-ray. So, a 1,500-year cycle is also possible. Then by the year 1625, it began to fade out. If you want to be able to locate these things, go to *Esoteric Psychology*, page 26, volume 1, and what you'll see here is something about the rays.

thời đại cung sáu lớn hơn nhiều, vốn không thực sự mang tính cá nhân đến thế, nhưng kéo dài hàng nghìn năm. Theo Chân sư Tây Tạng, thời đại cung sáu này vẫn còn 21.000 năm nữa mới kết thúc. Nhưng chúng ta đang nói về một chu kỳ nhỏ hơn mà tôi nghĩ đã bắt đầu gần thời Đức Christ, mặc dù con số 15 rất quan trọng khi bàn đến cung sáu. Vì vậy, một chu kỳ 1.500 năm cũng có thể là điều khả dĩ. Rồi đến năm 1625, nó bắt đầu suy giảm. Nếu muốn tìm những thông tin này, các bạn hãy xem *Tâm Lý Học Nội Môn*, trang 26, tập 1; ở đó các bạn sẽ thấy một số thông tin về các cung.

It doesn't tell you when the sixth ray came in, but the idea of 150-year cycles for the parts of the larger cycle and for a 1,500-year cycle is certainly possible. So, if you subtract 1,500 years from 1625, as it begins to pass out of incarnation, you get the early centuries AD, and of course, it's quite possible, that the events that were so monumental taking place in the so-called Holy Land of that time 2,000 years ago still occurred during the transition period out of the age of Aries, because the Hebrew group was under Aries, and Rome was under Aries, and Leo too.

Đoạn ấy không cho biết cung sáu bắt đầu xuất hiện khi nào, nhưng các chu kỳ 150 năm cấu thành chu kỳ lớn hơn, và một chu kỳ 1.500 năm, chắc chắn là những khả năng có thể có. Vì vậy, nếu lấy năm 1625, khi nó bắt đầu rút khỏi sự lâm phàm, trừ đi 1.500 năm, ta sẽ đến những thế kỷ đầu Công nguyên. Dĩ nhiên, rất có thể những sự kiện vô cùng trọng đại diễn ra tại nơi gọi là Thánh Địa vào thời ấy, 2.000 năm trước, vẫn xảy ra trong giai đoạn chuyển tiếp ra khỏi thời đại Bạch Dương, bởi nhóm người Do Thái chịu ảnh hưởng của Bạch Dương, và La Mã cũng chịu ảnh hưởng của Bạch Dương, cả Sư Tử nữa.

So, probably if we go back to the early centuries AD, we will get the beginning of this sixth ray age, and it is rapidly passing out, and DK tells us pretty much by the end of this coming, the century that we're in, it will be gone. I would say, certainly by the year 2117, it has to be entirely gone, because that really is the beginning of the age of Aquarius, not just a transitional age where the two overlap, but an age in which the Aquarian energy is quite free of the sixth ray energy, and the seventh ray energy is free.

Vì vậy, có lẽ nếu quay về những thế kỷ đầu Công nguyên, chúng ta sẽ thấy thời điểm khởi đầu của thời đại cung sáu này. Nó đang nhanh chóng rút đi, và Chân sư DK cho chúng ta biết rằng đến khoảng cuối thế kỷ mà chúng ta đang sống, nó sẽ không còn nữa. Tôi cho rằng chắc chắn đến năm 2117, nó phải hoàn toàn biến mất, bởi đó mới thực sự là khởi đầu của thời đại Bảo Bình; không chỉ là một thời kỳ chuyển tiếp trong đó hai thời đại chồng lấn, mà là một thời đại trong đó năng lượng Bảo Bình khá thoát khỏi năng

lượng cung sáu, và năng lượng cung bảy được tự do.

We're in an overlap period of the seventh ray, which began in 1675, and that's a 7,700, 7,000 year cycle. So, if you add 7,000 to that, you get 2375. That's interesting, but I don't think we have to, let's see, we're at the sort of the midpoint of that. If you add 350 years, I think it's 2025. Is that it? I want to be sure:1675 plus 350 equals 2025. Just think of it. We are heading into a period where if we consider a 700 year period for the seventh ray, but that's not the whole story by any means, that it's a very rapid cycle, he tells us, but he does tell us it's keyed to the number seven, just like the first ray is keyed to the number one.

Chúng ta đang ở trong giai đoạn chồng lấn với cung bảy, vốn bắt đầu vào năm 1675, và đó là một chu kỳ 7.700, 7.000 năm. Vì vậy, nếu cộng thêm 7.000 vào đó, ta được 2375. Điều đó thật thú vị, nhưng tôi không nghĩ chúng ta cần phải... Hãy xem, chúng ta đang ở khoảng giữa chu kỳ ấy. Nếu cộng thêm 350 năm, tôi nghĩ là năm 2025. Có đúng không? Tôi muốn chắc chắn: 1675 cộng 350 bằng 2025. Hãy nghĩ mà xem. Chúng ta đang tiến vào một thời kỳ mà, nếu xét một giai đoạn 700 năm của cung bảy—nhưng đó hoàn toàn chưa phải là toàn bộ câu chuyện—thì đây là một chu kỳ rất nhanh, như Ngài cho biết. Tuy nhiên, Ngài quả có nói với chúng ta rằng nó gắn với con số bảy, cũng như cung một gắn với con số một.

So, 1, 10, 100, 1,000, 7, 70, 700, 7,000. Those are the cycles, and we come right up to the point we're really looking for now, which is the year 2025, and we find it right in the middle of a 700 year seventh ray cycle.

Vậy là 1, 10, 100, 1.000, 7, 70, 700, 7.000. Đó là các chu kỳ, và chúng ta tiến thẳng đến mốc hiện đang thực sự quan tâm, tức năm 2025, và thấy nó nằm ngay giữa một chu kỳ cung bảy kéo dài 700 năm.

Suffice it to say, it's really fading out now, this sixth ray, but there are so many people who are in for sort of a last chance, and there's a lot of negativity and reactionary response with the sixth ray. In other words, a hearkening back sentimentally to grasp something that has long passed, old forms of religion, old forms of government, old forms of social organization. It's a backward looking tendency regarding the sixth ray at this time, and we want to move out of that.

Chỉ cần nói rằng cung sáu này thực sự đang suy giảm, nhưng có rất nhiều người đang bước vào như thể để nắm lấy cơ hội cuối cùng, và có rất nhiều tính tiêu cực cùng những đáp ứng phản động gắn với cung sáu. Nói cách khác, đó là sự ngoảnh lại đầy hoài niệm để níu giữ một điều đã qua từ lâu: những hình thức tôn giáo cũ, những hình thức chính quyền cũ, những hình thức tổ chức xã hội cũ. Vào lúc này, cung sáu có một khuynh hướng nhìn về quá khứ, và chúng ta muốn thoát khỏi điều đó.

Back in Toronto, Tuija and I were there in early year 2000, 2001, I forget, it was pretty close, and we had quite a presentation, I think, on the different cycles that we have to

Hồi ở Toronto, Tuija và tôi đã có mặt tại đó vào đầu năm 2000 hay 2001, tôi không nhớ, hai năm ấy cũng gần nhau. Tôi nghĩ chúng tôi đã có một buổi trình bày khá đầy đủ về

deal with: New Group of World Servers cycles, three years, nine years, seven years, all of that kind of thing, and maybe we'll have to resurrect some of that material, and have a couple of webinars on these cycles, because I think they are important, and it gives us a context in which we are working. So when the sixth ray begins.

các chu kỳ khác nhau mà chúng ta phải xét đến: các chu kỳ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, ba năm, chín năm, bảy năm, tất cả những điều như thế. Có lẽ chúng ta sẽ phải khơi lại một số tài liệu ấy và tổ chức một vài webinar về các chu kỳ này, bởi tôi nghĩ chúng quan trọng và cho chúng ta một bối cảnh để làm việc. Vậy khi cung sáu bắt đầu.

[1] Violence. Fanaticism. Willful adherence to an ideal.

[1] Bạo lực. Cuồng tín. Cố chấp bám giữ một lý tưởng.

So you get a lot of abuses there, and a lot more cruelty than you even find on the first ray, and I think you can see that Mars is involved here.

Vì vậy, ở đó có nhiều sự lạm dụng, và sự tàn nhẫn còn nhiều hơn cả những gì các bạn thấy ở cung một. Tôi nghĩ các bạn có thể thấy Sao Hỏa có liên quan ở đây.

[2] Short sighted blindness.

[2] Sự mù quáng thiển cận.

You act before you know what you're doing, and that's Mars as well. He's really emphasizing the Martian aspect here.

Các bạn hành động trước khi biết mình đang làm gì, và đó cũng là Sao Hỏa. Ở đây, Ngài thực sự nhấn mạnh phương diện Sao Hỏa.

[3] Militarism and a tendency to make trouble with others and with groups.

[3] Chủ nghĩa quân phiệt và khuynh hướng gây rắc rối với người khác và với các nhóm.

Now, it's kind of interesting, this idea of making trouble, stirring things up. He does associate both Ireland and Poland with that tendency. Maybe he has a good reason for doing it. Maybe it's just an amusing thing here, but the football teams for Notre Dame, we call it Notre Dame here, are called the Fighting Irish. So the whole idea of the sixth ray and the fourth ray together are very strong as regards Ireland, and there's definitely a high sixth ray connected with Poland. This was, of course, a horrible thing, but basically when the Germans attacked Poland, what went out to meet those tanks was the Polish cavalry with lances and things like that, horses and riders.

Ý tưởng gây rắc rối, khuấy động mọi việc này khá thú vị. Ngài quả có liên hệ cả Ireland lẫn Ba Lan với khuynh hướng ấy. Có lẽ Ngài có lý do chính đáng để làm vậy. Có lẽ đây chỉ là một điều thú vị, nhưng các đội bóng bầu dục của Notre Dame, ở đây chúng tôi gọi là Notre Dame, mang tên Những Người Ireland Chiến Đấu. Vì vậy, sự kết hợp giữa cung sáu và cung bốn rất mạnh đối với Ireland, và chắc chắn có một cung sáu cao gắn với Ba Lan. Dĩ nhiên, đó là một điều khủng khiếp, nhưng về cơ bản, khi quân Đức tấn công Ba Lan, lực lượng tiến ra đối đầu với những chiếc xe tăng ấy là kỵ binh Ba Lan với giáo dài và những thứ tương tự, ngựa cùng người cưỡi.

I mean, that's got to be a kind of, maybe it's all they had, but a kind of idealism that just is not reality when you're meeting those advancing metal monsters, the tanks. Here's some more early things, and you can see whether you relate to them or not.

Ý tôi là, đó hẳn phải là một dạng—có lẽ đó là tất cả những gì họ có—nhưng là một dạng chủ nghĩa lý tưởng xa rời thực tế khi phải đương đầu với những quái vật kim loại đang tiến tới ấy, những chiếc xe tăng. Sau đây là một số đặc điểm khác ở giai đoạn đầu, và các bạn có thể xem mình có thấy chúng ở bản thân hay không.

[4] Suspicion of people's motives.

[4] Sự nghi ngờ động cơ của người khác.

That was the first ray. The first ray tends towards paranoia, and it looks like this is how DK sees it as well for the early expression of the sixth ray.

Điều đó đã có ở cung một. Cung một có khuynh hướng hoang tưởng, và dường như Chân sư DK cũng nhìn nhận như vậy đối với biểu hiện ban đầu của cung sáu.

[5] Rapid reaction to glamour and illusion.

[5] Phản ứng nhanh chóng với ảo cảm và ảo tưởng.

In other words, it's just impulse, and we're talking about Mars again. Not really thinking, but reacting, and somehow sliding into it very quickly.

Nói cách khác, đó chỉ là sự bốc đồng, và chúng ta lại đang nói về Sao Hỏa. Không thực sự suy nghĩ, chỉ phản ứng, và bằng cách nào đó trượt vào tình trạng ấy rất nhanh.

[6] Emotional devotion

[6] Lòng sùng tín đầy cảm xúc

In other words, we didn't get as far as the mind in terms of why we're devoted.

Nói cách khác, chúng ta chưa vươn đến trí tuệ để hiểu vì sao mình sùng tín.

[7] and bewildered idealism.

[7] và chủ nghĩa lý tưởng hoang mang.

That's so interesting. It's a kind of confusing idealism.

Điều đó thật thú vị. Đó là một dạng chủ nghĩa lý tưởng gây bối rối.

You feel the idealistic urge, but you really can't explain it, and you become confused in your mind.

Các bạn cảm thấy sự thôi thúc hướng đến lý tưởng, nhưng thực sự không thể giải thích được, và tâm trí trở nên hoang mang.

[8] Vibratory activity between the pairs of opposites.

[8] Hoạt động rung động giữa các cặp đối cực.

The hill and valley experience of the mystic is well known. One day I'm with God, the next day I'm with the devil. It's up and down, up and down. That will not be de-accentuated in the Aquarian age, because he points out that that hill and valley experience is very much correlated with the glyph of Aquarius. The sunny hill when God's in his heaven, and all's right with the world, as they say. The valley of depression and despair. So, you know how it is. You're a saint; you're a sinner. You're wonderful; you're horrible. Extremes.

Trải nghiệm đỉnh đồi và thung lũng của nhà thần bí là điều nhiều người biết đến. Hôm nay tôi ở cùng Thượng đế, hôm sau tôi ở cùng quỷ dữ. Cứ lên rồi xuống, lên rồi xuống. Điều đó sẽ không bớt nổi bật trong thời đại Bảo Bình, bởi Ngài chỉ ra rằng trải nghiệm đỉnh đồi và thung lũng ấy tương ứng rất chặt chẽ với ký hiệu của Bảo Bình. Đỉnh đồi ngập nắng khi Thượng đế ngự trên thiên đàng và mọi sự trên thế gian đều tốt đẹp, như người ta thường nói. Thung lũng của sự suy sụp và tuyệt vọng. Các bạn biết tình trạng ấy thế nào rồi. Các bạn là thánh nhân; các bạn là kẻ tội lỗi. Các bạn tuyệt vời; các bạn kinh khủng. Những cực đoan.

I think I told you about this guy that took the PIP, and it's pretty scary. Everything was either very false or very true. In other words, he had only the extremes and nothing between, and I said, hey, that's unusual. He said, well, isn't that the way it is? So I knew, okay, this is an unusual man. So this is the way it starts out, and if you have a very strong Mars see, of course, obviously, we should be beyond this kind of thing. There may be traces of it left over as we recapitulate our lives. Sometimes in any one life, we kind of go through some hints at what we've been through before. There may be periods of recapitulation.

Tôi nghĩ mình đã kể với các bạn về một người đàn ông làm bài PIP, và kết quả khá đáng sợ. Mọi điều đều hoặc hoàn toàn sai, hoặc hoàn toàn đúng. Nói cách khác, ông ấy chỉ có các cực đoan, không có gì ở giữa. Tôi nói: "Điều đó khác thường đấy." Ông ấy đáp: "Chẳng phải mọi chuyện vốn là như vậy sao?" Thế là tôi biết đây là một người khác thường. Đó là cách mọi chuyện khởi đầu, và nếu các bạn có Sao Hỏa rất mạnh... Dĩ nhiên, rõ ràng chúng ta lẽ ra đã vượt qua những điều như thế. Có thể vẫn còn những dấu vết khi chúng ta tái diễn các kiếp sống của mình. Đôi khi, trong một kiếp sống bất kỳ, chúng ta trải qua đôi chút gợi nhắc những gì mình đã trải qua trước đây. Có thể có những giai đoạn tái diễn.

Also, if the astrology, the moving astrology of progressions and directions and transits is like what went on before, then we'll re-experience those moments. So, recapitulation of initiations is possible, and recapitulation of earlier experiences.

Ngoài ra, nếu các yếu tố chiêm tinh đang chuyển động qua các tiến trình, chỉ hướng và quá cảnh tương tự những gì từng diễn ra trước đây, thì chúng ta sẽ trải nghiệm lại những thời điểm ấy. Vì vậy, có thể tái diễn các cuộc điểm đạo, cũng như tái diễn những trải nghiệm trước kia.

Here is another one last thing.

Đây là một đặc điểm cuối cùng nữa.

[9] Intense capacity to be personal and emphasize personalities,

[9] [Page 43] Khả năng mạnh mẽ trong việc đặt nặng tính cá nhân và nhấn mạnh các phàm ngã,

So here, there'd be difficulty really seeing the soul. If you're going to believe in someone, it has to be right there, a human being or in the flesh, or, you're not going to look behind. I remember Master DK saying, well, the book, *The Lives of Alcyone*, which was about the last 50 lives of Krishnamurti, a long time, about which Annie Besant and Charles Leadbeater wrote. They wrote quite a sizable book about what he went through, going back, I don't know, hundreds of thousands of years, a long time. But the Tibetan's criticism of it was that it only focused on the personal aspect. Now, of course, both of those people had intense sixth ray. You just have to, sort of read about them.

Vì vậy, ở đây sẽ khó thực sự nhìn thấy linh hồn. Nếu muốn tin vào ai đó, các bạn cần người ấy hiện diện ngay trước mắt, một con người bằng xương bằng thịt, nếu không thì các bạn sẽ không nhìn sâu hơn phía sau. Tôi nhớ Chân sư DK có nói về cuốn *Những Kiếp Sống của Alcyone*, kể về 50 kiếp sống gần nhất của Krishnamurti trong một khoảng thời gian dài, do Annie Besant và Charles Leadbeater viết. Hai vị đã viết một cuốn sách khá đồ sộ về những gì ông trải qua, ngược về, tôi không biết nữa, hàng trăm nghìn năm, một thời gian dài. Nhưng lời phê bình của Chân sư Tây Tạng là cuốn sách chỉ tập trung vào phương diện cá nhân. Dĩ nhiên, cả hai vị ấy đều có cung sáu rất mạnh. Các bạn chỉ cần đọc về hai vị là thấy.

You can see that they would emphasize the personality, and maybe there wasn't that much you could say before the Tibetan was writing, as he did with Alice Bailey, about the soul. But anyway, the intense capacity—and by the way, this is called the ray of undue intensity. This is one of the names he gives for it, undue intensity, and that, that's a Martian thing. But the dreaminess and the sort of escape from the world, and the impracticality and not caring what's going on on the physical plane, and only longing for heaven and all of that's the Neptune part of the sixth ray.

Các bạn có thể thấy hai vị sẽ nhấn mạnh phàm ngã, và có lẽ trước khi Chân sư Tây Tạng viết về linh hồn, như Ngài đã làm qua Alice Bailey, người ta chưa có nhiều điều để nói về linh hồn. Nhưng dù sao, khuynh hướng mạnh mẽ ấy—nhân tiện, cung này được gọi là cung của cường độ quá mức. Đó là một trong những tên gọi Ngài dành cho nó, cường độ quá mức, và đó là một đặc tính Sao Hỏa. Còn tính mơ mộng, khuynh hướng trốn tránh thế gian, sự thiếu thực tế, không quan tâm đến những gì đang diễn ra trên cõi hồng trần, chỉ khao khát thiên đàng và tất cả những điều ấy là phần Sao Hải Vương của cung sáu.

Intense capacity to be personal and emphasize personalities,

Khuynh hướng mạnh mẽ thiên về cá nhân và nhấn mạnh các phàm ngã,

It's kind of interesting, the United States, with its sixth ray personality, has a lot of

Khá thú vị là Hoa Kỳ, với phàm ngã cung sáu, có rất nhiều đặc điểm này, như chúng ta đã

this, as we have seen and will see. Now, but it can lead to something good later.

thấy và sẽ còn thấy. Nhưng về sau, nó có thể dẫn đến một điều tốt đẹp.

[10] Directed, inclusive idealism.

[10] Chủ nghĩa lý tưởng có định hướng và có tính bao gồm.

Instead of narrow idealism. Some of these rays that are not the rays of aspect, they're called rays of attribute, they are more narrow than the broader rays of aspect. So if you get the fifth and the sixth ray together, both reinforcing each other, you can have a very narrow zeroing in on some kind of ideal and exclude many other things which are important. So in this case, he begins to widen out. Yeah, I've discussed this, by the way, if you go to Makara, you'll see all of these pages, there are commentaries on them, and I think it's interesting how the old commentary discusses the improvement of these ray types after time. Then look at this one.

Thay vì chủ nghĩa lý tưởng hẹp hòi. Một số cung không thuộc Các Cung Trạng Thái mà được gọi là Các cung thuộc tính; chúng hẹp hơn Các Cung Trạng Thái vốn có phạm vi rộng lớn hơn. Vì vậy, nếu cung năm và cung sáu kết hợp, củng cố lẫn nhau, thì có thể tạo ra sự tập trung rất hạn hẹp vào một lý tưởng nào đó và loại trừ nhiều điều quan trọng khác. Trong trường hợp này, phạm vi bắt đầu mở rộng. Nhân tiện, tôi đã thảo luận về điều này; nếu vào Makara, các bạn sẽ thấy tất cả những trang này đều có bình giảng. Tôi nghĩ thật thú vị khi phần bình giảng trước đây bàn về sự cải thiện theo thời gian của những người thuộc các cung này. Rồi hãy xem điểm sau.

[11] Steadiness of perception through the expansion of consciousness.

[11] Sự vững vàng trong nhận thức nhờ sự mở rộng tâm thức.

The gaze of the sixth ray can be quite intense and unchanging. It's not just going from here to there according to emotional impulse, it's locking in a steady manner, on the ideal or the goal for which you are striving. Now.

Ánh nhìn của cung sáu có thể rất mãnh liệt và không thay đổi. Không chỉ chuyển từ đây sang đó theo xung động cảm xúc, mà tập trung một cách vững vàng vào lý tưởng hay mục tiêu mà các bạn đang phấn đấu đạt đến. Bây giờ.

[12] Reaction to, and sympathy with, the point of view of others.

[12] Đáp ứng và đồng cảm với quan điểm của người khác.

That's a complete turnaround, there's a real conversion here when it comes to the sixth ray, because in the early part, there was no sympathy with others and other points of view. Only your point of view was correct, okay? You can understand how glamours and the hiding of the truth will arise because

Đó là một sự thay đổi hoàn toàn; ở đây thực sự có một sự chuyển biến đối với cung sáu, bởi ở giai đoạn đầu không có sự đồng cảm với người khác và những quan điểm khác. Chỉ quan điểm của mình mới đúng. Các bạn có thể hiểu những ảo cảm và sự che khuất chân lý sẽ nảy sinh như thế nào từ quan

of that narrow point of view and lack of sympathy with the points of view of others.

điểm hạn hẹp ấy cùng sự thiếu đồng cảm với quan điểm của người khác.

[13] Willingness to see the work of other people progress along their chosen lines.

[13] Sẵn lòng thấy công việc của người khác tiến triển theo những đường hướng họ đã chọn.

This is the glamour of interference is one of the glamours that is dear to the sixth ray type. I told you a story, I think, or some group, I was sitting in a waiting room of a doctor's office and I was closing my eyes, I was tired, and I was just kind of waiting. Next thing I know, I'm being poked by some young woman who's saying, you're meditating, aren't you? I saw you're meditating. Whoa, okay, I was committing the arch sin of meditating. I would say, ah, the sixth ray, the glamour of interference. I'm just there waiting for my turn and someone is accusing me of meditating. Anyway.

Ảo cảm can thiệp là một trong những ảo cảm mà người cung sáu rất ưa thích. Tôi nghĩ mình đã kể với các bạn, hoặc với một nhóm nào đó, câu chuyện này: tôi đang ngồi trong phòng chờ của một phòng khám bác sĩ và nhắm mắt lại vì mệt, chỉ ngồi chờ như vậy. Rồi đột nhiên, một phụ nữ trẻ chọc vào người tôi và nói: “Ông đang tham thiền, phải không? Tôi thấy ông đang tham thiền.” Thế là tôi đang phạm trọng tội tham thiền. Tôi hẳn sẽ nói: “À, cung sáu, ảo cảm can thiệp.” Tôi chỉ đang ngồi đợi đến lượt mình mà có người lại buộc tội tôi tham thiền. Dù sao đi nữa.

[14] The choosing of the middle way.

[14] Sự lựa chọn con đường trung đạo.

Instead of oscillating again between the pairs of opposites, the high, the low, the high, the low, it's now going to be much more steady on the middle way as the glamours begin to cease. Then.

Thay vì lại dao động giữa các cặp đối cực, cao rồi thấp, cao rồi thấp, giờ đây sẽ vững vàng hơn nhiều trên con đường trung đạo khi các ảo cảm bắt đầu chấm dứt. Tiếp theo.

[15] Peace and not war.

[15] Hòa bình chứ không phải chiến tranh.

Now we see a lot of idealists in the peace movement. All you have to do is get Libra and the sixth ray going at the same time, and you have someone who can really dedicate themselves to the peace movement. Mars is the god of war, but Neptune has much more to do with the love energy, since it is the second ray Monad and peace will supervene. Basically the whole thing has widened out. There the individual is on the

Hiện nay, chúng ta thấy nhiều người theo lý tưởng trong phong trào hòa bình. Chỉ cần Thiên Bình và cung sáu cùng hoạt động, các bạn sẽ có một người thực sự có thể tận hiến cho phong trào hòa bình. Sao Hỏa là vị thần chiến tranh, nhưng Sao Hải Vương liên hệ nhiều hơn với năng lượng bác ái, vì chân thần của hành tinh này thuộc cung hai, và hòa bình sẽ xuất hiện. Về cơ bản, toàn bộ phạm vi đã mở rộng. Cá nhân ấy có mặt trên

playing field, open to all these different energies, where before the individual ran straight ahead in a narrow tunnel vision, but now it's.

sân hoạt động, cởi mở với tất cả những năng lượng khác nhau này; trước kia người ấy chỉ lao thẳng về phía trước với tầm nhìn hạn hẹp như trong đường hầm, nhưng giờ đây là.

[16] The good of the Whole and not the part.

[16] Lợi ích của *Toàn Thể* chứ không phải của bộ phận.

So before I get into this glamour, the glamours that actually DK lists, is there anybody that has a response to any of this? Do you notice that you've been there? Anything strike you as interesting? I can, through confessions here, but I have a lot of Mars on my chart and I certainly was, I certainly was involved in the warlike nature and, a fighter and that gradually subsided when I understood there were consequences to that kind of behavior.

Vậy trước khi tôi đi vào ảo cảm này, vào những ảo cảm mà Chân sư DK thực sự liệt kê, có ai muốn chia sẻ cảm nghĩ về những điều vừa rồi không? Các bạn có nhận thấy mình từng trải qua những điều ấy không? Có điều gì khiến các bạn thấy thú vị không? Tôi có thể thú nhận ở đây rằng lá số của tôi chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Hỏa, và tôi chắc chắn từng có bản chất hiếu chiến, từng là một người hay tranh đấu. Điều đó dần lắng xuống khi tôi hiểu rằng lối hành xử ấy dẫn đến những hậu quả.

So the Mars, as an Aries type with Mars ruling, I learned about peace and war. So that's one of those that worked for me and I hope I've gotten rid of it somewhat. Anybody have anything you want to say about any of these? Yes. Anything strike you? You have a comment.

Vậy với ảnh hưởng Sao Hỏa, là một người thuộc Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản, tôi đã học được về hòa bình và chiến tranh. Đó là một trong những điều đã có tác dụng với tôi, và tôi hy vọng mình đã phần nào loại bỏ được khuynh hướng ấy. Có ai muốn nói gì về những điểm này không? Vâng. Có điều gì khiến bạn chú ý không? Bạn có một nhận xét.

Kim (written comment): Relevant for me—the positive change happening, I think.

Kim (nhận xét bằng văn bản): Điều này có liên quan đến tôi—tôi nghĩ sự thay đổi tích cực đang diễn ra.

MDR: Yes. Yeah. It's good to know where we've been and what we're recapitulating and how we have matured.

MDR: Đúng vậy. Thật tốt khi biết mình đã trải qua những gì, đang tái diễn điều gì và đã trưởng thành như thế nào.

So that's where the perspective comes in. Look, I'll tell you, in the Alice Bailey work, when I was looking at what was the average ray of the individual, and what I discovered

Vì vậy, chính ở đây tầm nhìn bao quát phát huy tác dụng. Tôi xin kể với các bạn: khi nghiên cứu các tác phẩm Alice Bailey, tôi đã xem xét tổ hợp cung thường gặp ở một cá

was the second ray soul, the sixth ray personality, the fourth ray mind, the sixth ray emotional body, and the seventh ray physical. That was the combination of rays that was, so you see two sixth rays represented. I think, a lot of people have the sixth ray as they were working with the Tibetan. Then later, they have the power to see their improvement. This one here is interesting. You only see your own point of view. You're right. You're right. Everybody else is wrong. I've been through that one too, when I was younger and I used to, gosh, it's like true confessions time.

nhân và nhận thấy đó là linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung bốn, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy. Đó là tổ hợp cung ấy, nên các bạn thấy có hai cung sáu hiện diện. Tôi nghĩ nhiều người có cung sáu khi họ làm việc với Chân sư Tây Tạng. Rồi về sau, họ có khả năng nhận ra sự tiến bộ của mình. Điểm này ở đây thật thú vị. Các bạn chỉ thấy quan điểm của mình. Mình đúng. Mình đúng. Tất cả những người khác đều sai. Tôi cũng từng trải qua điều đó khi còn trẻ, và tôi thường... Trời, cứ như đang đến giờ thú nhận mọi chuyện vậy.

I always thought the Christian point of view was so utterly stupid. I was raised that way. So I used to like to get into arguments with people who were, born again and all that, and I realized it's coming from my own sixth ray past. I just changed my focus, but the whole sixth ray was still there. Then I learned better, as time went on.

Tôi luôn nghĩ quan điểm Cơ Đốc giáo thật hết sức ngu ngốc. Tôi lớn lên trong truyền thống ấy. Vì vậy, tôi từng thích tranh luận với những người đã tái sinh trong đức tin và những người như thế, rồi tôi nhận ra điều đó bắt nguồn từ quá khứ cung sáu của chính mình. Tôi chỉ thay đổi trọng tâm, còn toàn bộ cung sáu vẫn ở đó. Rồi theo thời gian, tôi học được cách nhìn nhận sáng suốt hơn.

Vera, you had something you'd like to say.

Vera, bạn có điều muốn nói.

Vera: When you said the undue intensity, then I thought, yes, that's it. I know that when something happens in my life, like recently, I just, it's possible for me to say, just sleep on it. No, I have to take action. But I'm aware about it. So I'm just, at least now I am channeling into some sort of rational action to get the steam out of my system.

Vera: Khi Thầy nói đến cường độ quá mức, tôi nghĩ, đúng rồi, chính là điều đó. Tôi biết khi có chuyện xảy ra trong đời mình, như gần đây, tôi có thể tự nhủ cứ ngủ một đêm rồi hãy tính. Nhưng không, tôi phải hành động. Tuy nhiên, tôi nhận biết được điều ấy. Vì vậy, ít nhất giờ đây tôi đang hướng nó vào một dạng hành động hợp lý để giải tỏa sức ép trong mình.

MDR: Just imagine here. We are students of this material. We've studied it for years and we're only now really seeing ourselves in greater truth than before. So what is the poor person to do who has no idea about what glamour is and what the rays are? It's very hard to get yourself out of it. Yeah, I,

MDR: Các bạn hãy thử hình dung. Chúng ta là những đạo sinh nghiên cứu tài liệu này. Chúng ta đã học nó nhiều năm, vậy mà chỉ đến bây giờ mới thực sự nhìn bản thân đúng với sự thật hơn trước. Vậy một người đáng thương hoàn toàn không biết ảo cảm là gì, các cung là gì, thì phải làm sao? Rất khó tự

you can be swept by earlier ray, it's not necessarily that it is developmental in your life at the moment, but you're swept by it and you're carried away by it, for a time until you come to your senses, let's put it like that. It's kind of so interesting, come to your senses. It's like a seventh ray cure for the sixth ray, whatever it is, passion.

thoát ra khỏi tình trạng ấy. Các bạn có thể bị cuốn đi bởi ảnh hưởng của cung ở một giai đoạn trước; không nhất thiết đó là giai đoạn phát triển hiện tại trong đời mình, nhưng các bạn bị nó cuốn đi và lôi kéo trong một thời gian cho đến khi tỉnh trí trở lại, hãy nói như vậy. Cụm từ "tỉnh trí trở lại" khá thú vị. Nó giống như một phương thuốc cung bảy dành cho cung sáu, cho sự đam mê hay bất cứ điều gì tương tự.

Vera: Yeah, good. Great. Another thing, Greta Thunberg, currently in vogue, the Swedish girl in United Nations, and I was, when I was listening to her talk, I thought, is that the last bit of the sixth ray on the positive side? Then I thought, no, she has Asperger's. So probably she's acting from more rational point of view. Yeah.

Vera: Vâng, hay lắm. Một điều khác là Greta Thunberg, cô gái Thụy Điển tại Liên Hợp Quốc hiện đang được chú ý. Khi nghe cô ấy nói, tôi nghĩ: liệu đó có phải là chút ảnh hưởng cuối cùng của cung sáu ở mặt tích cực không? Rồi tôi nghĩ, không, cô ấy có hội chứng Asperger. Vì vậy, có lẽ cô ấy hành động từ một quan điểm duy lý hơn.

MDR: It's passionate. I heard her speak too. It was just like riveting.

MDR: Rất nồng nhiệt. Tôi cũng đã nghe cô ấy nói. Thật cuốn hút.

So what they say about the sixth ray is they make the great orators. Now, it's pretty obvious that Hitler had this in a negative sense. I think— I've changed my mind since I wrote this book on the subject. I got him and Churchill a little bit confused. They both had ray six and ray four. Hitler, I think was a sixth ray personality. With a fourth ray mind, he loved the idea of fanaticism. He demanded it of those closest to him. Now with Churchill, the great orator, again Sagittarius was his sign bringing in the sixth ray. I think he was basically a fourth ray personality. He was an artist just like Hitler. Very interesting, and later well, Churchill was, in my view he was an initiate.

Điều người ta nói về cung sáu là cung này tạo nên những nhà hùng biện lớn. Rõ ràng Hitler có đặc điểm ấy theo nghĩa tiêu cực. Tôi nghĩ—tôi đã thay đổi quan điểm kể từ khi viết cuốn sách về chủ đề này. Tôi đã hơi nhầm lẫn giữa ông ta và Churchill. Cả hai đều có cung sáu và cung bốn. Tôi nghĩ Hitler có phàm ngã cung sáu. Với thể trí cung bốn, ông ta yêu thích ý tưởng cuồng tín. Ông ta đòi hỏi điều ấy ở những người thân cận nhất. Còn với Churchill, nhà hùng biện lớn, một lần nữa Nhân Mã là dấu hiệu của ông, mang đến cung sáu. Tôi nghĩ về cơ bản ông có phàm ngã cung bốn. Ông là một nghệ sĩ, cũng như Hitler. Rất thú vị, và về sau, theo quan điểm của tôi, Churchill là một điểm đạo đồ.

I mean, he, or at least in the later days on the first ray, they were both on the first ray in their soul. He wrote this I forget what prize

Ý tôi là ông, hay ít nhất trong những năm về sau, thuộc cung một; linh hồn của cả hai đều thuộc cung một. Ông đã viết tác phẩm này,

he received there. Is it the Pulitzer prize or whatever? He wrote a six volume set called *A History of the English-Speaking Peoples*. He was profoundly intelligent and at the same time, passionate. At the same time, you wouldn't want to get in the way of his wit. So he had this scorpionic thing, anyway Churchill's chart is extremely interesting when you compare it to Hitler's, the fourth ray and the sixth ray both of them operating on it.

tôi quên ông nhận giải thưởng gì. Có phải giải Pulitzer hay giải gì đó không? Ông viết một bộ sách sáu tập mang tên *Lịch Sử Các Dân Tộc Nói Tiếng Anh*. Ông có trí tuệ sâu sắc, đồng thời rất nồng nhiệt. Và hẳn chẳng ai muốn trở thành đối tượng của tài châm biếm của ông. Ông có đặc tính Hổ Cáp ấy. Dù sao, lá số của Churchill cực kỳ thú vị khi so sánh với lá số Hitler: cung bốn và cung sáu đều hoạt động trong đó.

The orator comes in on the sixth ray and Greta Thunberg—there was a lot of sixth ray, but it looks to me also like first ray is there, of course, she's coming out and she's daring. It's almost so amusing, you know if it wasn't so sad in a recent video clip in the United Nations Donald Trump passes by her, not even aware, and her face totally darkens.

Nhà hùng biện xuất hiện qua cung sáu, và Greta Thunberg có rất nhiều ảnh hưởng cung sáu, nhưng theo tôi, dường như cũng có cung một. Dĩ nhiên, cô ấy đang bước ra công khai và rất táo bạo. Có một cảnh gần như thật buồn cười, nếu nó không đáng buồn đến thế: trong một đoạn video gần đây tại Liên Hợp Quốc, Donald Trump đi ngang qua cô ấy mà chẳng hề để ý, và sắc mặt cô ấy hoàn toàn sa sầm.

It was very interesting. Then of course, he attacks her, a little kid, he attacks, he attacks her, in some kind of tweet. Then she uses his tweet in a, such a clever way, you know so she's stepping out on the world stage and I don't know what it means that she has autism or how, or how it is seen, a lot of people have been very insulting to her, but when her impassioned speech at the United Nations, I was absolutely riveted when I think, I mean, this is an initiate, this is a look and in her chart, sun in Capricorn and moon in Capricorn, it's a new moon in Capricorn, and is it up there in the 10th house or something like that?

Điều đó rất thú vị. Rồi dĩ nhiên, ông ta công kích cô bé, một đứa trẻ, qua một dòng tweet nào đó. Sau đó, cô bé sử dụng chính dòng tweet ấy một cách rất thông minh, thế là cô bé bước ra vũ đài thế giới. Tôi không biết việc cô bé mắc chứng tự kỷ có ý nghĩa gì hay người ta nhìn nhận điều đó ra sao. Rất nhiều người đã xúc phạm cô bé nặng nề, nhưng khi nghe bài phát biểu đầy nhiệt huyết của cô bé tại Liên Hợp Quốc, tôi hoàn toàn bị cuốn hút. Tôi nghĩ, đây là một điểm đạo đồ. Hãy nhìn lá số của cô bé: Mặt Trời ở Ma Kết và Mặt Trăng ở Ma Kết, đó là một kỳ trăng non ở Ma Kết, và có phải nó nằm trên đó, trong nhà 10 hay đâu đó tương tự không?

We don't know the time of birth, but it looks like when I studied her jaw line, it looks like Libra or, there's a possible Virgo in there, but there's something there that is about, fair play and balance and the right kind of

Chúng ta không biết giờ sinh, nhưng khi nghiên cứu đường nét hàm của cô bé, tôi thấy có vẻ là Thiên Bình, hoặc có thể có Xử Nữ trong đó. Nhưng có điều gì đó liên quan đến sự công bằng, sự cân bằng và sự cân

ecological balance. I think Libra could be there or, and, or Virgo, but we don't know her rising sign yet. We will, we will get there. It was an amazing experience and probably you felt that way too, but they, the first ray, sixth ray, when you get first ray and sixth ray together, that's, that's a real dynamo, and I, that's what I sense with her emotions were so utterly impassioned and that's what you get on the sixth ray. Yeah. Yeah. Thank you. Tuija, good morning.

bằng sinh thái đúng đắn. Tôi nghĩ có thể có Thiên Bình, hoặc Xử Nữ, hoặc cả hai, nhưng chúng ta chưa biết dấu hiệu mọc của cô bé. Rồi chúng ta sẽ tìm ra. Đó là một trải nghiệm đáng kinh ngạc, và có lẽ các bạn cũng cảm thấy như vậy. Khi cung một và cung sáu kết hợp, đó thực sự là một nguồn động lực mạnh mẽ. Đó là điều tôi cảm nhận ở cô bé: cảm xúc của cô bé vô cùng mãnh liệt, và đó là điều chúng ta thấy ở cung sáu. Vâng. Cảm ơn. Tuija, chào buổi sáng.

Tuija: Good morning. Good morning to everybody. I was just wanting to put a little note into this discussion, how important the sixth ray is. If we think about the World Teachers, every one of them has had the sixth ray in some way or another. I think it is the relationship with humanity itself. When we think about Greta and the movement of young people, today in Finland it is in 20 cities. If we study all young people, I think the positive side of the sixth ray is determined to move on toward one goal, and I think now we see that movement in young people, when we first time really realize that we have a global issue in front of us.

Tuija: Chào buổi sáng. Chào buổi sáng tất cả mọi người. Tôi chỉ muốn góp một ý nhỏ vào cuộc thảo luận này về tầm quan trọng của cung sáu. Nếu nghĩ đến các Đức Chưởng Giáo, mỗi Ngài đều có cung sáu theo cách này hay cách khác. Tôi nghĩ đó là mối quan hệ với chính nhân loại. Khi nghĩ đến Greta và phong trào của giới trẻ, hôm nay tại Phần Lan, phong trào ấy đang diễn ra ở 20 thành phố. Nếu nghiên cứu toàn thể giới trẻ, tôi nghĩ mặt tích cực của cung sáu là quyết tâm tiến tới một mục tiêu duy nhất. Và tôi nghĩ giờ đây chúng ta thấy phong trào ấy ở giới trẻ, khi lần đầu tiên chúng ta thực sự nhận ra mình đang đối diện với một vấn đề toàn cầu.

I don't remember in my life, in that sense, we have had some maybe those nuclear explosions or something, which can be considered that it is a global issue and problem. But now we have, and in that sense, it will bring humanity together for those who are responding, who are not denying that now we have this horrible. We can say that it is a danger—so many animals dying. When we think about the sixth ray again, humanity has, at the other pole of the sixth ray, a great responsibility now to become like the shepherd, to guard the flocks on every level.

Trong đời mình, tôi không nhớ đã có điều gì theo nghĩa đó; có lẽ chúng ta từng có những vụ nổ hạt nhân hay điều gì tương tự, có thể xem là một vấn đề toàn cầu. Nhưng giờ đây chúng ta đang có một vấn đề như thế, và theo nghĩa đó, nó sẽ gắn kết nhân loại, những người đang đáp ứng, những người không phủ nhận rằng giờ đây chúng ta đang có điều kinh khủng này. Chúng ta có thể nói đó là một mối nguy hiểm—rất nhiều động vật đang chết. Khi lại nghĩ đến cung sáu, ở cực bên kia của cung sáu, nhân loại hiện có một trách nhiệm lớn lao: trở thành người chăn dắt, bảo vệ các đàn trên mọi cấp độ.

MDR: Yes. Initiates, in terms of the young people are coming in now. I think you can see this demonstration that they have a vision. Now, the sixth ray also later becomes the ray of vision and it is connected with the center. There's so many rays at the center, but the power of Neptune at the center is very strong later. They can see far ahead. So there, the, some of the older adults are blind compared to these new ones that are coming in. So we have, we have to be grateful. We have to be grateful for people like this young woman, and she really, puts herself on the line. It's incredible thing. The others who are opposed to her, they're revealed as basically a selfish short sighted people.

MDR: Vâng. Các điểm đạo đồ, xét về những người trẻ đang đến vào lúc này. Tôi nghĩ các bạn có thể thấy qua biểu hiện này rằng họ có một tầm nhìn. Về sau, cung sáu cũng trở thành cung của tầm nhìn, và nó liên hệ với trung tâm. Có rất nhiều cung tại trung tâm, nhưng về sau, quyền năng của Sao Hải Vương tại trung tâm rất mạnh. Họ có thể nhìn xa về phía trước. Vì vậy, một số người lớn tuổi hơn trở nên mù quáng so với những người mới đang đến này. Chúng ta phải biết ơn. Chúng ta phải biết ơn những người như cô gái trẻ này, và cô bé thực sự dấn thân, chấp nhận rủi ro. Đó là một điều phi thường. Những người chống đối cô bé bộc lộ rằng về cơ bản, họ là những người ích kỷ, thiển cận.

That doesn't mean she has everything, everything lined up perfectly, but she commands attention. There's something coming from her, which you have to listen to, and and there are other others like this in the gun movement in the, the disarmament movement here in the United States. Yeah.

Điều đó không có nghĩa là mọi thứ ở cô bé đều hoàn hảo, nhưng cô bé khiến người ta phải chú ý. Có điều gì đó toát ra từ cô bé mà người ta phải lắng nghe. Và còn có những người khác như vậy trong phong trào về súng, phong trào giải trừ vũ khí ở đây, tại Hoa Kỳ. Vâng.

Tuija: Michael, if we think of Christ, was it a sixth-ray personality? The Buddha had the sixth-ray mind—it's in *The Destiny of the Nations*—and Hercules, I think, had the sixth-ray astral body.

Tuija: Michael, nếu chúng ta nghĩ đến Đức Christ, có phải Ngài có phàm ngã cung sáu không? Đức Phật có thể trí cung sáu—điều đó nằm trong *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*—và tôi nghĩ Hercules có thể cảm dục cung sáu.

MDR: The Christ was second ray soul, sixth ray personality, first ray mind probably second ray astral body and seventh ray physical. That was the Christ. The Buddha had a second ray soul on the first aspect. He had a first ray personality, a sixth ray mind again it doesn't talk about his emotions but the, there's going to be something in order. I would say a seventh ray physical, you know he was very particular and very observant. When it comes to Hercules 4 million years ago, 5 million years ago, he had a first-ray

MDR: Đức Christ có linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung một, có lẽ thể cảm dục cung hai và thể xác cung bảy. Đó là Đức Christ. Đức Phật có linh hồn cung hai trên phương diện thứ nhất. Ngài có phàm ngã cung một, thể trí cung sáu; một lần nữa, sách không nói đến cảm xúc của Ngài, nhưng hẳn phải có điều gì đó mang tính trật tự. Tôi cho rằng Ngài có thể xác cung bảy; Ngài rất tỉ mỉ và rất tinh ý. Còn về Hercules, cách đây 4 triệu năm, 5 triệu năm, Ngài có linh hồn cung một, phàm ngã cung hai, thể

soul, a second ray personality, a fourth ray mind, and probably a sixth ray astral body. He was a teacher. He was, he was not the strong man, but he taught about the soul and the victory of the soul.

trí cung bốn, và có lẽ thể cảm dục cung sáu. Ngài là một huấn sư. Ngài không phải là người lực sĩ, mà Ngài giảng dạy về linh hồn và sự chiến thắng của linh hồn.

Tuija: I was just really recognizing they were interviewing many of those here in Finland, those young leaders, they are only 15 years old as Greta. So they have to be some kind of group, which has come into action and their way of talking is very calm, very intelligent, and in that sense, when we think about the all these communications and social media, that is a main stream of education for this young people to study scientifically. They talk science as Greta talks about science and these are scientific facts and and how young people are looking as it should be looked. What are the practical terms now what has been done? It is just fantastic to see this union, which is coming over the borders with among young people in all countries.

Tuija: Tôi thực sự vừa nhận ra điều này khi họ phỏng vấn nhiều người trong số những lãnh đạo trẻ ấy ở đây, tại Phần Lan: họ mới chỉ 15 tuổi như Greta. Vì vậy, hẳn họ là một nhóm nào đó đã bắt đầu hành động. Cách họ nói chuyện rất điềm tĩnh, rất thông minh. Theo nghĩa đó, khi nghĩ đến tất cả các phương tiện truyền thông và mạng xã hội này, đó là một dòng giáo dục chính để những người trẻ ấy nghiên cứu một cách khoa học. Họ nói về khoa học như Greta nói về khoa học; đây là những sự kiện khoa học, và cách giới trẻ nhìn nhận cũng chính là cách cần phải nhìn nhận. Giờ đây, xét về mặt thực tiễn, điều gì đã được thực hiện? Thật tuyệt vời khi thấy sự đoàn kết này đang vượt qua các biên giới giữa giới trẻ ở mọi quốc gia.

I think we have to study that and support all of this movement.

Tôi nghĩ chúng ta phải nghiên cứu điều đó và hỗ trợ toàn bộ phong trào này.

MDR: We have to realize that as the age of Aquarius starts to come in, it's a major fifth ray age coming through the sign itself. Whereas Leo right now is the major fifth ray sign, Aquarius is soon to be the major fifth ray sign, and so many problems will be attacked scientifically. Now the kind of passion she showed, that was a different thing. The mind is one thing there and the passion was on the sixth ray.

MDR: Chúng ta phải nhận ra rằng khi kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu đến, đó là một kỷ nguyên cung năm lớn lao, truyền đến qua chính dấu hiệu này. Trong khi hiện nay Sư Tử là dấu hiệu cung năm chủ yếu, thì Bảo Bình sắp trở thành dấu hiệu cung năm chủ yếu, và rất nhiều vấn đề sẽ được giải quyết theo phương pháp khoa học. Còn nhiệt huyết mà cô bé thể hiện lại là một chuyện khác. Thể trí là một phương diện, còn nhiệt huyết ấy thuộc cung sáu.

Tuija: If we think about that how it was told that Jesus was crying. So there's something, what I was relating to that when one sees the danger, when one sees this possibility that so many species will die, that the future

Tuija: Nếu chúng ta nghĩ đến chuyện được kể rằng Đức Jesus đã khóc. Có điều gì đó mà tôi liên hệ với chuyện ấy: khi người ta thấy mối nguy hiểm, thấy khả năng rất nhiều loài sẽ chết, thấy tương lai có thể diễn ra theo

will be in the way that nobody knows at the moment, like in horror science movies, that is a possibility, and DK talked about this time that hierarchy has been waiting this. It's like for some ways, like it was in Atlantean times, humanity is standing on the edge of decision. When we think and look what, how the opinions are expressed in humanity, there is so strong split. There is either, or of course there are always some, someone's in the middle, but either, or yes.

một cách mà hiện giờ không ai biết, như trong những bộ phim khoa học kinh dị—đó là một khả năng. Và Chân sư DK đã nói về thời điểm này, rằng Thánh đoàn đã chờ đợi điều này. Theo một vài phương diện, điều đó giống như thời Atlantis: nhân loại đang đứng trước ngưỡng cửa quyết định. Khi suy nghĩ và nhìn vào cách các ý kiến được thể hiện trong nhân loại, chúng ta thấy một sự chia rẽ rất mạnh. Hoặc bên này, hoặc bên kia; dĩ nhiên luôn có một số người ở giữa, nhưng vẫn là hoặc bên này, hoặc bên kia, vâng.

I think this is something that these people who can see they are already crying. They are emerging.

Tôi nghĩ đây là điều khiến những người có thể nhìn thấy đã bắt đầu khóc. Họ đang xuất hiện.

MDR: That might happen. Yes. They see it.

MDR: Điều đó có thể xảy ra. Vâng. Họ thấy điều đó.

DK tells us, okay, look, fourth ray is coming in from its Monadic aspect. I don't know exactly what that means. Maybe that, people who are on the fourth ray monad coming in in 2025 and therefore there is no real cause for alarm or worry. In other words, there's something about the fourth ray bringing the opposites together, which is going to be a great assistance to us in just another few years. Let's take a look.

Chân sư DK cho chúng ta biết: hãy nhìn xem, cung bốn đang đến từ phương diện chân thần của nó. Tôi không biết chính xác điều đó có nghĩa gì. Có lẽ những người có chân thần cung bốn sẽ đến vào năm 2025, và vì vậy không có lý do thực sự nào để hoảng hốt hay lo lắng. Nói cách khác, có điều gì đó trong việc cung bốn kết hợp các mặt đối lập sẽ hỗ trợ chúng ta rất nhiều chỉ trong vài năm nữa. Chúng ta hãy xem.

Ann Veronica (written question): You have said the sixth ray is needed for fighting glamour. What are the positive attributes?

Ann Veronica (câu hỏi viết): Thầy đã nói rằng cần có cung sáu để chống lại ảo cảm. Những thuộc tính tích cực là gì?

MDR: Those are some of them, Ann Veronica. We've been looking at them: a directed, inclusive idealism; steadiness of perception; sympathy with the point of view of others; the middle way; letting people have an inclusive idealism. In other words, I respect your way. You respect my way. It's just the opposite of what it was before, and the ideal of peace and the good of the whole.

MDR: Đó là một vài thuộc tính trong số ấy, Ann Veronica. Chúng ta vừa xem xét chúng: một chủ nghĩa lý tưởng có định hướng và bao gồm; sự vững vàng trong nhận thức; sự đồng cảm với quan điểm của người khác; con đường trung đạo; để mọi người có một chủ nghĩa lý tưởng bao gồm. Nói cách khác, tôi tôn trọng con đường của bạn. Bạn tôn trọng con đường của tôi. Điều đó hoàn toàn trái

So it just really turns around with all of that controlled passion. There's a lot of will that comes in here and intentness of a very positive kind. Do you know that the Tibetan had a glamour group? A lot of trouble in that group, but every one of them had the sixth ray.

ngược với trước kia, cùng với lý tưởng hòa bình và lợi ích của toàn thể. Vì vậy, mọi thứ thực sự chuyển hướng nhờ tất cả nhiệt huyết đã được kiểm soát ấy. Có rất nhiều ý chí xuất hiện ở đây, cùng sự chuyên tâm theo một hướng rất tích cực. Các bạn có biết Chân sư Tây Tạng từng có một nhóm chuyên về ảo cảm không? Nhóm ấy gặp rất nhiều rắc rối, nhưng mỗi người trong số họ đều có cung sáu.

Every one of them, they were chosen even to fight glamour because they had a rapport with the emotional plane and they could work on it. So even though there was one very fifth ray type, his rays were first ray soul, fifth ray personality, fifth ray mind, and a sixth ray astral body. That was his one soft line ray. It put him in charge or in on rapport with the astral plane, seventh ray physical, and he says, you are here in this group to help steady the group because he had that first ray and fifth ray. So he kept it very practical. He was a scientist, you know but he also played the violin and he did all other kinds of things, probably coming in on his second ray monad.

Tất cả họ, thậm chí họ được chọn để chống lại ảo cảm vì họ có sự hòa hợp với cõi cảm xúc và có thể hoạt động trên cõi ấy. Cho nên, dù có một người rất đậm nét cung năm, các cung của ông là linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm và thể cảm dục cung sáu. Đó là cung duy nhất của ông thuộc tuyến mềm. Nó giúp ông làm chủ, hay có sự hòa hợp với cõi cảm dục; thể xác cung bảy. Và Ngài nói: em có mặt trong nhóm này để giúp nhóm đứng vững, vì ông có cung một và cung năm ấy. Vì vậy, ông giữ cho công việc rất thiết thực. Ông là một nhà khoa học, nhưng ông cũng chơi vĩ cầm và làm đủ những việc khác, có lẽ do ảnh hưởng từ chân thần cung hai của ông.

So let's just say if you want real commitment and there is a degree of maturity, the sixth ray is very valuable. Like we were saying, it has the vision of the truth. Once all of that Martian and lower Neptune stuff is cleared away.

Vì vậy, nếu muốn có sự tận tâm thực sự và đã có một mức độ trưởng thành nhất định, thì cung sáu rất có giá trị. Như chúng ta đã nói, nó có tầm nhìn về chân lý, một khi tất cả những yếu tố thuộc Sao Hỏa và phương diện thấp của Sao Hải Vương đã được dọn sạch.

I'm sure many of us, we have the legacy of the sixth ray. I'm sure we do. It's been with us for 2000 almost years. It's been with us more or less for that length of time. Accompanying the age of Pisces. There's one thing for a ray to come through the sign and there's yet another cycle that is a ray cycle that can accompany the precessional cycles. So there's two ways that the ray can get in

Tôi chắc rằng nhiều người trong chúng ta mang di sản của cung sáu. Tôi chắc chúng ta có. Nó đã ở cùng chúng ta gần 2.000 năm. Nó đã ở cùng chúng ta trong khoảng thời gian ấy, đồng hành với kỷ nguyên Song Ngư. Một cung truyền đến qua dấu hiệu là một chuyện, và còn có một chu kỳ khác, một chu kỳ cung, có thể đi cùng các chu kỳ tuế sai. Vì vậy, có hai cách để cung ấy đi vào, và giờ đây

and we've had it now. In the earlier days, it might have been a little more ideal. Now we're in the what we might call the recrudescence. It means it's an awakening again but maybe of a rather negative kind. We have people holding desperately to the past as they use the sixth ray.

chúng ta đã chịu ảnh hưởng của nó. Trong những ngày đầu, có lẽ nó lý tưởng hơn một chút. Giờ đây, chúng ta đang ở trong giai đoạn có thể gọi là tái bùng phát. Điều đó có nghĩa là một sự thức dậy trở lại, nhưng có lẽ theo một kiểu khá tiêu cực. Có những người tuyệt vọng bám lấy quá khứ khi họ sử dụng cung sáu.

So we're liable to confront some of the negativities, a stubborn refusal to see the truth when the truth interferes with one's own cherished ideals. I mean, we see this, God, mother and apple pie. I mean, I don't care whether you're right or wrong, you're my parent. I don't care whether you're right or wrong, my country, right or wrong. No, that's not the truth. That is the sixth ray tenacity holding on to something that it cherishes. We have to fight our way through that, and we're fighting our way through that right now in our country. I mean, I'm saying, speaking as a citizen of the United States, the Republican Party is presently under that sixth ray expression and represents Mars and the color red and the holding on to the past.

Vì vậy, chúng ta có thể phải đối diện với một số mặt tiêu cực: sự ngoan cố từ chối nhìn nhận sự thật khi sự thật cản trở những lý tưởng mà mình trân quý. Chúng ta thấy điều này: Thượng đế, mẹ và bánh táo. Ý tôi là, con không quan tâm cha mẹ đúng hay sai, cha mẹ vẫn là cha mẹ của con. Tôi không quan tâm đúng hay sai, đất nước tôi vẫn là đất nước tôi. Không, đó không phải là chân lý. Đó là sự bền bỉ của cung sáu đang bám chặt vào điều mà nó trân quý. Chúng ta phải đấu tranh để vượt qua điều đó, và ngay lúc này chúng ta đang đấu tranh để vượt qua điều đó tại đất nước mình. Tôi đang nói với tư cách một công dân Hoa Kỳ: Đảng Cộng hòa hiện đang chịu ảnh hưởng của biểu hiện cung sáu ấy, và đại diện cho Sao Hỏa, màu đỏ cùng sự bám giữ quá khứ.

The Democrats imperfectly are going into the blue of Jupiter and the second ray. As I say, it's imperfect, but at least it's in the right direction. Let’s look at the glamours. We have actually dealt with some of them right now.

Đảng Dân chủ đang tiến về màu xanh lam của Sao Mộc và cung hai, dù chưa hoàn hảo. Như tôi nói, điều đó chưa hoàn hảo, nhưng ít nhất cũng đúng hướng. Chúng ta hãy xem các ảo cảm. Thực ra, chúng ta vừa bàn đến một số ảo cảm ấy.

[17] The glamour of devotion.

[17] Ảo cảm Sùng tín.

That that's it. I don't really evaluate who you are. I'm just devoted to you. It's irrational in so many cases. But there's a higher form of devotion and the soul has devotion and the monad has devotion. The monad is a lord of ceaseless persevering devotion. That's how it's put. So devotion can be a very good

Chính là điều đó. Tôi không thực sự đánh giá bạn là ai. Tôi chỉ sùng tín bạn. Trong rất nhiều trường hợp, điều đó là phi lý. Nhưng có một hình thức sùng tín cao hơn, và linh hồn có sự sùng tín, chân thần có sự sùng tín. Chân thần là một chúa tể của lòng sùng tín kiên trì không ngừng. Đó là cách diễn đạt. Vì

thing. When you're trying to solve glamour, devotion is useful. Go to your *Rays and Initiations* book, turn to page 340 and you'll see that devotion is what helps a person emerge from the glamour of dedication.

vậy, sự sùng tín có thể là một điều rất tốt. Khi cố gắng hóa giải ảo cảm, sự sùng tín rất hữu ích. Hãy mở cuốn *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* của các bạn, lật đến trang 340, và các bạn sẽ thấy rằng sự sùng tín là điều giúp một người thoát khỏi ảo cảm của sự tận hiến.

[18] The glamour of adherence to forms and persons.

[18] Ảo cảm của sự bám chấp vào hình tướng và con người.

These are my cherished people. These are my cherished things. Now, usually this Ray later becomes the Ray of abstract idealism. So you hate the form. There's a whole study here. We don't have time for at this moment. But take a look at the names, which are largely Martian.

Đây là những người tôi trân quý. Đây là những thứ tôi trân quý. Thông thường, về sau cung này trở thành cung của chủ nghĩa lý tưởng trừu tượng. Vì vậy, người ta căm ghét hình tướng. Ở đây có cả một lĩnh vực để nghiên cứu mà lúc này chúng ta không có thời gian. Nhưng hãy nhìn những danh xưng phần lớn mang tính chất Sao Hỏa này.

[19] The Negator of Desire

[19] Đấng Phủ Nhận Dục Vọng

[20] The One Who sees the Right

[20] Đấng Thấy Điều Đúng

Everybody else is wrong, right?

Mọi người khác đều sai, phải không?

[21] The Visioner of Reality

[21] Đấng Có Linh Thị về Thực Tại

This is what Tuija was emphasizing.

Đây là điều Tuija đã nhấn mạnh.

[22] The Divine Robber

[22] Đấng Cướp Đoạt Thiêng Liêng

It finally takes away your attachments.

Cuối cùng, cung ấy tước đi những sự ràng buộc của các bạn.

[23] The Devotee of Life

[23] Đấng Sùng Kính Sự Sống

In the abstract. This is a problem that has made the organization on the physical plane such a mess during the last 2,000 years.

Theo nghĩa trừu tượng. Đây là một vấn đề đã khiến tổ chức trên cõi hồng trần trở nên hỗn độn đến vậy trong suốt 2.000 năm qua.

[24] The Hater of Forms

You won't find the seventh Ray saying that.

[24] Đấng Căm Ghét Hình Tướng

Các bạn sẽ không thấy cung bảy nói như vậy.

[25] The Warrior on the March

Crushing and killing everything that's in its way.

[25] Chiến Binh Đang Hành Quân

Nghiền nát và giết chết mọi thứ cản đường mình.

[26] The Sword Bearer of the Logos

When something has to be cut down and attacked, the Logos assigns the sixth Ray.

[26] Đấng Mang Kiếm của Thượng Đế

Khi cần hạ gục và tấn công điều gì, Thượng Đế giao nhiệm vụ cho cung sáu.

[27] The Upholder of the Truth

You'll die for that truth if it is the real truth. Many people have been martyrs because they've been upholding the truth. This shows the Karma.

[27] Đấng Bảo Vệ Chân Lý

Các bạn sẽ chết vì chân lý ấy nếu đó là chân lý thực sự. Nhiều người đã tử vì đạo vì họ bảo vệ chân lý. Điều này cho thấy nghiệp quả.

[28] The Crucifier and the Crucified

It is... Well, Master Jesus, he was a pretty heavy general in the Hebrew army back as Joshua. Not too many survived his attacks, and the story goes that he was even, as a carpenter, a maker of crosses for the purpose of crucifixion. The Romans would buy the crosses from him. Whether that's true or just a story, I cannot say. But if you are a crucifier, you end up crucified. That's for sure.

[28] Đấng Đóng Đinh và Đấng Chịu Đóng Đinh trên Thập Giá

Đó là... Chân sư Jesus từng là một vị tướng khá dữ dội trong quân đội Do Thái khi còn là Joshua. Không nhiều người sống sót qua những cuộc tấn công của Ngài, và theo chuyện kể, ngay cả khi làm thợ mộc, Ngài cũng từng làm những cây thập giá dùng cho việc đóng đinh. Người La Mã mua thập giá của Ngài. Điều đó là sự thật hay chỉ là một câu chuyện, tôi không thể nói. Nhưng nếu là người đóng đinh kẻ khác, cuối cùng chính mình sẽ chịu đóng đinh. Điều đó là chắc chắn.

[29] The Breaker of Stones

That's interesting. We should, really take some time on this. It has to do with concrete

[29] Đấng Phá Đá

Điều đó thật thú vị. Chúng ta thực sự nên dành thời gian cho điều này. Nó liên quan

things that are shattered because one is the hater of forms.

đến những vật cụ thể bị đập vỡ vì người ta là kẻ căm ghét hình tướng.

Then take a look at this one. It's so Martian.

Rồi hãy nhìn danh xưng này. Nó đậm tính chất Sao Hỏa.

[30] The Imperishable Flaming One

[30] Đấng Rực Lửa Bất Diệt

Yeah, it fits with the sword bearer of the Logos. The Flaming Sword. The Incandescent One. This kind of being is aflame with idealism, regardless of what's going on on the physical plane.

Vâng, danh xưng ấy phù hợp với Đấng Mang Kiếm của Thượng Đế. Thanh Kiếm Rực Lửa. Đấng Sáng Rực. Một sinh linh như vậy bừng cháy với chủ nghĩa lý tưởng, bất kể điều gì đang diễn ra trên cõi hồng trần.

[31] The One Whom Naught can turn

[31] Đấng Không Gì Có Thể Làm Chuyển Hướng

They go so straight. As a matter of fact, it's said to this type, don't go so straight because you're just running to the outer circle of life. Run not so straight.

Họ đi rất thẳng. Thực ra, người ta nói với kiểu người này: đừng đi thẳng đến thế, vì ngươi chỉ đang chạy ra vòng ngoài của sự sống. Chớ chạy thẳng đến thế.

[32] The Implacable Ruler

[32] Đấng Cai Quản Không Khoan Nhượng

You cannot make peace with this person when they see an ideal or the rightness. They're not someone to be soothed and just placated until they return to a quiet condition. Here is Joshua, here is Master Jesus.

Các bạn không thể giảng hòa với người này khi họ nhìn thấy một lý tưởng hay lẽ phải. Họ không phải là người có thể xoa dịu, vỗ về cho đến khi trở lại trạng thái yên tĩnh. Đây là Joshua, đây là Chân sư Jesus.

[33] The General on the Perfect Way

[33] Vị Tướng trên Con Đường Toàn Thiện

[34] The One Who leads the Twelve

[34] Đấng Dẫn Dắt Mười Hai Vị

The commander of the army. When DK describes who Jesus was, he says he's a general. The meek and lowly and sweet and kindly Jesus has nothing to do with who he really is.

Vị chỉ huy quân đội. Khi Chân sư DK mô tả Đức Jesus là ai, Ngài nói rằng Đức Jesus là một vị tướng. Hình ảnh Đức Jesus hiền lành, khiêm nhường, dịu dàng và nhân hậu chẳng liên quan gì đến con người thực sự của Ngài.

Just read that in *Initiation, Human and Solar*, where it talks about Jesus. He is the general.

Hãy đọc điều đó trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, ở phần nói về Đức Jesus. Ngài là vị tướng.

He is distinctively the Great Leader, the General, and the wise Executive, and in Church matters He co-operates closely with the Christ,

Ngài nổi bật là Vị Lãnh Đạo Vĩ Đại, Vị Tướng và Nhà Điều Hành minh triết, và trong các vấn đề Giáo hội, Ngài hợp tác chặt chẽ với Đức Christ,

So he's got a lot of first ray, the real Jesus, and a lot of sixth ray. But Christ is his great ideal, we have been told. I don't want to go wandering off too far. It's certainly possible.

Vì vậy, Đức Jesus thực sự có rất nhiều tính chất cung một và rất nhiều tính chất cung sáu. Nhưng chúng ta được cho biết rằng Đức Christ là lý tưởng lớn lao của Ngài. Tôi không muốn đi quá xa khỏi chủ đề. Điều đó chắc chắn có thể xảy ra.

[35] The glamour of idealism.

[35] Ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng.

So you're not a realist, and you only see what is ideal to you.

Vì vậy, người ta không thực tế, và chỉ thấy điều mình cho là lý tưởng.

[36] The glamour of loyalties, of creeds.

[36] Ảo cảm của những lòng trung thành, của các tín điều.

We have a president in the United States, who rather than demand loyalty to the Constitution, and to the higher ideals of the United States, demands loyalty to his personal self. That's a terrible abuse. It is a glamour. You go inside various churches, I've conducted so many choirs in churches, and you have to say, before the service is very much advanced, the Apostles' Creed. This is what we believe, and we don't believe that. So we adhere to something that is a definite, and it closes out so many things. It narrows you right down into a tunnel. This is what we believe, and not that.

Chúng tôi có một tổng thống ở Hoa Kỳ, thay vì đòi hỏi lòng trung thành với Hiến pháp và với những lý tưởng cao cả hơn của Hoa Kỳ, lại đòi hỏi lòng trung thành với cá nhân mình. Đó là một sự lạm dụng khủng khiếp. Đó là một ảo cảm. Khi bước vào các nhà thờ khác nhau—tôi từng chỉ huy rất nhiều ca đoàn trong nhà thờ—người ta phải đọc Kinh Tin Kính Các Tông Đồ khi buổi lễ còn chưa tiến hành được bao lâu. Đây là điều chúng tôi tin, còn điều kia thì không. Vì vậy, chúng ta bám vào một điều xác định, và nó loại bỏ rất nhiều điều khác. Nó thu hẹp chúng ta vào một đường hầm. Đây là điều chúng tôi tin, còn điều kia thì không.

[37] The glamour of emotional response.

[37] Ảo cảm của sự đáp ứng cảm xúc.

These are among the most emotional people.

Đây là những người thuộc số giàu cảm xúc nhất.

[38] The glamour of sentimentality.

[38] Ảo cảm của sự đa cảm.

Which makes us look backwards, and long for that, which did not even exist at all. But we imagine that it did. So, instead of evaluating something with the mind, we have this feeling about it, which is not accurate, and we hold certain things dear to us. It may have nothing at all to do with the value of the thing we are holding.

Điều đó khiến chúng ta ngoái nhìn quá khứ và khao khát những gì thậm chí chưa từng tồn tại. Nhưng chúng ta tưởng tượng rằng chúng đã tồn tại. Vì vậy, thay vì đánh giá điều gì bằng trí tuệ, chúng ta có một cảm nhận thiếu chính xác về nó, và trân quý một số điều. Điều đó có thể hoàn toàn chẳng liên quan gì đến giá trị của thứ mà chúng ta đang nắm giữ.

[39] The glamour of interference.

[39] Ảo cảm của sự can thiệp.

I told you my story. You can't just go about your own way in the beginning here. Someone from the Sixth Ray is going to come in and tell you're not doing it right. You're not doing it according to my creed and what I think is important. They're going to interfere with your process.

Tôi đã kể cho các bạn câu chuyện của mình. Ở giai đoạn đầu này, các bạn không thể cứ làm theo cách riêng của mình. Một người cung sáu sẽ bước vào và bảo rằng các bạn làm không đúng. Các bạn không làm theo tín điều của họ và những gì họ cho là quan trọng. Họ sẽ can thiệp vào tiến trình của các bạn.

[40] The glamour of the lower pairs of opposites.

[40] Ảo cảm của các cặp đối cực thấp.

Constantly going between sin and saint, the saint and the sinner.

Liên tục dao động giữa tội lỗi và thánh thiện, giữa thánh nhân và kẻ tội lỗi.

Oh, there's some terrible stories about Ivan the Terrible. Ivan the Terrible in Russia. Such a Sixth Ray fanatic. So, he would just attack these people, these villagers, and just treated them, horrible deaths, horrible deaths. What he would do, he would like roast them on a pit like a pig. Then he'd run off to church to pray for hours and hours and hours. He vacillated between extreme cruelty and his religious devotions. He, I don't know if he

Có những câu chuyện khủng khiếp về Ivan Bạo Chúa. Ivan Bạo Chúa ở Nga. Một kẻ cuồng tín cung sáu đến thế. Ông ta tấn công những người này, những dân làng ấy, và khiến họ phải chết một cách khủng khiếp. Ông ta nướng họ trên hố lửa như nướng lợn. Rồi ông ta chạy đến nhà thờ để cầu nguyện hàng giờ liền. Ông ta dao động giữa sự tàn ác tột độ và lòng sùng đạo của mình. Tôi không biết ông ta có thấy mâu thuẫn ấy không. Có

saw the contradiction. There is a famous painting of Ivan and it's a painting, by the way, that was recently attacked, just the way the Pietà was once attacked in Saint Peter's Cathedral. Someone, some Hungarian sculptor or whatever, he came in there and he attacked it with a hammer.

một bức tranh nổi tiếng vẽ Ivan; nhân tiện, bức tranh ấy gần đây đã bị tấn công, giống như tượng Đức Mẹ Sầu Bi từng bị tấn công trong Vương cung thánh đường Thánh Phêrô. Một người nào đó, một nhà điêu khắc Hungary hay gì đó, đã vào đó và dùng búa tấn công bức tượng.

So, this picture was attacked and it shows, you have to see it, there's no way that I can describe it. Ivan killed his own son when the son was trying to have Ivan treat the son's wife better. So, he took out his mace and he crushed his skull. There he is holding his son, realizing what he's done. So, the extremes in this particular Sixth Ray fanatic were shocking, okay?

Bức tranh này đã bị tấn công, và nó cho thấy một cảnh mà các bạn phải tận mắt xem, tôi không cách nào mô tả được. Ivan đã giết chính con trai mình khi người con cố yêu cầu Ivan đối xử tốt hơn với vợ của mình. Vì vậy, ông ta rút chùy ra và đập nát sọ con trai. Trong tranh, ông ta đang ôm con trai, nhận ra điều mình đã làm. Những cực đoan ở kẻ cuồng tín cung sáu này thật kinh hoàng, phải không?

[41] The glamour of World Saviors and Teachers.

[41] Ảo cảm về các Đấng Cứu Thế và các Huấn Sư Thế Gian.

I remember a cartoon once of two holy men just glaring at each other. One was short and looked like a Buddhist and the other one looked like a Hindu. The hostess that had them at this party said, Swami so-and-so, I'd like to introduce you to my friend who is the monk, abbot, whatever, and then came the punch line, he too knows the meaning of life. These two guys were looking at each other and they couldn't stand it that someone else knew the meaning of life. It was precious. I wish I still had it from the New Yorker a long time ago. I said, this is the way it is on the Sixth Ray.

Tôi nhớ từng có một tranh biếm họa vẽ hai vị tu hành đang trừng mắt nhìn nhau. Một vị thấp bé, trông như một tu sĩ Phật giáo, còn vị kia trông như một tu sĩ Ấn giáo. Nữ chủ nhân mời họ đến dự tiệc nói: thưa Swami nọ, tôi muốn giới thiệu ngài với người bạn của tôi, một tu sĩ, viện trưởng hay gì đó. Rồi đến câu gây cười: ông ấy cũng biết ý nghĩa của cuộc sống. Hai người ấy nhìn nhau và không chịu nổi việc có người khác cũng biết ý nghĩa của cuộc sống. Thật đắt giá. Ước gì tôi vẫn còn giữ bức tranh ấy trên tờ New Yorker từ rất lâu trước đây. Tôi đã nói: cung sáu là như vậy đấy.



"Swami Ananda, here, has also discovered the secret of life!"

GAW-129-H01 — Two religious teachers; Gahan Wilson cartoon retained from bilingual129.

GAW-129-H01 — Hai huấn sư tôn giáo; tranh biếm họa của Gahan Wilson được giữ lại từ bilingual129.

[42] The glamour of the narrow vision.

You exclude what you don't want to look at. Then you feel quite comfortable, and when you try to widen the perception of such a person, they may really fight you because they're quite comfortable within the narrow vision. Then.

[43] The glamour of fanaticism.

As DK says, we do not choose for our good company, the company of fanatics. Meaning you see only your point of view. It's the only thing that's important. There was a man, I've talked to you about him before. He was a Third Ray soul and a Sixth Ray personality, Fifth Ray mind, First Ray astral body, Third Ray physical, and he was a financier and he was full of glamour. DK was protecting him. So, I've talked to you about him before. He was that man, LTSK. I can't even remember right now what it stood for, but I can find that for you. He said, the trouble with you is you have a very narrow point of view, and when you meet people, all you do is talk about my books. That's all you do. Nothing else.

You're not interested in anything else. You force upon them only my books and you make it the one topic of conversation. So, they become weary. If a person is just the same note over and over again, you become weary of it. Of course, fanatics lead to violence and all the rest of it. So, all right.

Now do you find yourself here? That's the question. Do you, have you been through this? Are you going through it? Have you passed it? This is the question. These sixth-ray glamours.

[42] Ảo cảm của tầm nhìn hạn hẹp.

Người ta loại bỏ những gì mình không muốn nhìn. Rồi cảm thấy khá thoải mái, và khi các bạn cố mở rộng nhận thức của một người như vậy, họ có thể thực sự chống lại các bạn vì họ rất thoải mái trong tầm nhìn hạn hẹp ấy. Tiếp theo.

[43] Ảo cảm của sự cuồng tín.

Như Chân sư DK nói, chúng ta không chọn những kẻ cuồng tín làm bạn đồng hành tốt của mình. Nghĩa là người ta chỉ thấy quan điểm của mình. Đó là điều duy nhất quan trọng. Có một người mà tôi đã kể với các bạn trước đây. Ông có linh hồn cung ba, phàm ngã cung sáu, thể trí cung năm, thể cảm dục cung một, thể xác cung ba; ông là một nhà tài chính và đầy ảo cảm. Chân sư DK đang bảo vệ ông. Tôi đã kể với các bạn về ông trước đây. Đó là LTSK. Ngay lúc này tôi thậm chí không nhớ những chữ ấy viết tắt cho tên gì, nhưng tôi có thể tìm lại cho các bạn. Ngài nói: vấn đề của em là em có một quan điểm rất hạn hẹp, và khi gặp mọi người, tất cả những gì em làm là nói về sách của Tôi. Đó là tất cả những gì em làm. Không có gì khác.

Em không quan tâm đến bất cứ điều gì khác. Em chỉ áp đặt sách của Tôi lên họ và biến nó thành chủ đề trò chuyện duy nhất. Vì vậy, họ trở nên mệt mỏi. Nếu một người cứ lặp đi lặp lại cùng một âm điệu, người nghe sẽ chán ngán. Dĩ nhiên, những kẻ cuồng tín dẫn đến bạo lực và tất cả những hệ quả khác.

Giờ đây, các bạn có thấy mình trong những điều này không? Đó là câu hỏi. Các bạn đã trải qua điều này chưa? Các bạn đang trải qua nó sao? Các bạn đã vượt qua nó chưa? Đó là câu hỏi về những ảo cảm cung sáu này.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Ishtar (written comment): I recognized the Mars energy in my younger years, up to ten years ago: fiery, opinionated, and it took me many slams in life to change it. So much more calm and detached—laughing out loud. Proof was when a lady abused me and spat in my face in a shop. I didn't react. In the past, I would have slapped her, shamefully.

Ishtar (bình luận viết): Tôi nhận ra năng lượng Sao Hỏa trong những năm còn trẻ của mình, cho đến cách đây mười năm: bốc lửa, khăng khăng giữ ý kiến, và phải chịu nhiều cú va đập trong cuộc đời tôi mới thay đổi được điều đó. Giờ tôi bình tĩnh và tách rời hơn rất nhiều—cười lớn. Minh chứng là lần một phụ nữ lăng mạ và nhổ vào mặt tôi trong một cửa hàng. Tôi không phản ứng. Trước kia, tôi hẳn đã tát bà ấy, thật đáng xấu hổ.

MDR: We do observe our own growth. If we're attentive and we have mindfulness, that Buddhist quality, we observe our own growth and we see how we are more mature, perhaps, or different from how we have been in earlier days. It can even show a change in ray emphasis. Now, you may be carrying in a sixth-ray, which comes from a previous life, or you may be a sixth-ray, so I don't mean you, but I mean a person, a sixth-ray soul who is changing onto the second ray, or your astral body may be changing from the sixth ray to the second ray, or it may go through the first ray along the way. As a result of that, you will see dramatic changes in behavior. That, of course, is an indication of growth.

MDR: Chúng ta quả có quan sát sự trưởng thành của chính mình. Nếu chú tâm và có chánh niệm, phẩm tính ấy của Phật giáo, chúng ta sẽ quan sát sự trưởng thành của chính mình và thấy có lẽ mình chín chắn hơn, hoặc khác với những ngày trước. Điều đó thậm chí có thể cho thấy sự thay đổi về cung nổi trội. Có thể bạn đang mang theo ảnh hưởng cung sáu từ một kiếp trước, hoặc bạn thuộc cung sáu—ở đây tôi không nói riêng bạn, mà nói đến một người, một linh hồn cung sáu đang chuyển sang cung hai—hoặc thể cảm dục của bạn có thể đang chuyển từ cung sáu sang cung hai, hay trên đường chuyển đổi có thể đi qua cung một. Kết quả là bạn sẽ thấy những thay đổi rõ rệt trong hành vi. Dĩ nhiên, đó là dấu hiệu của sự trưởng thành.

We want to see if we're heading in the right direction.

Chúng ta muốn xem mình có đang đi đúng hướng hay không.

Frederick (written comment): I can relate to this sixth-ray stuff so easily. We need time to increase the awareness of others about all this.

Frederick (bình luận viết): Tôi rất dễ đồng cảm với những điều liên quan đến cung sáu này. Chúng ta cần thời gian để nâng cao nhận thức của người khác về tất cả những điều này.

MDR: It's about evangelism, knowledge. Frederick, is there anything you want to say about that so we can get the full meaning? Yeah, of course we do. This knowledge is part of the new psychology. I'll tell you what, I presently... I must have a lot of sixth-ray.

MDR: Đó là chuyện truyền giảng, tri thức. Frederick, bạn có muốn nói thêm điều gì về chuyện đó để chúng ta nắm được đầy đủ ý nghĩa không? Dĩ nhiên, chúng ta cần thời gian. Tri thức này là một phần của tâm lý học mới. Tôi nói các bạn nghe, hiện giờ tôi... chắc tôi phải có nhiều ảnh hưởng cung sáu lắm.

I'm working with my sort of future daughter-in-law, is what I sense is happening here. She's a born-again evangelical Christian. However, it seems that our topic is St. Paul. Now, and of course, St. Paul is very interesting because of the different rays and the Master Hilarion and the previous Iamblichus. I think he was the Neoplatonist Iamblichus. We seem to have something that we can talk about there, and just the other day, I sent her this little 10-page thing in *Esoteric Psychology I*, right around page 200, about the rays. So I'm waiting to hear back because she's just on the cusp of being able to be open to some of these wider things.

Tôi đang làm việc với một người có thể sẽ là con dâu tương lai của tôi; tôi cảm thấy mọi chuyện đang diễn tiến như vậy. Cô ấy là một tín đồ Cơ Đốc theo phái truyền giảng, đã trải nghiệm sự tái sinh trong đức tin. Tuy nhiên, dường như chủ đề chung của chúng tôi là Thánh Paul. Dĩ nhiên, Thánh Paul rất thú vị vì các cung khác nhau, vì Chân sư Hilarion và Iamblichus ở kiếp trước. Tôi nghĩ Ngài từng là Iamblichus, nhà triết học Tân Plato. Dường như đó là điều chúng tôi có thể cùng bàn luận, và mới hôm nọ, tôi gửi cho cô ấy một đoạn ngắn khoảng 10 trang trong *Tâm Lý Học Nội Môn I*, ngay quanh trang 200, nói về các cung. Vì vậy, tôi đang chờ hồi âm, vì cô ấy đang ở ngưỡng có thể cởi mở với một số điều rộng lớn hơn này.

It does take time because many people have been schooled so persistently from the time they could even talk or understand words that it is their life, and what's in the Bible is, as they say, it's gospel. The same if we went over into the Quran or any... Especially those two religions. I think with Buddhism, it's a different thing. It's more on the third ray, Monad, and it's more a thinking kind of religion. But there's a lot of intensity in the Abrahamic religions, Judaism, Islam, and Christianity. They're all coming.

Quả thật cần có thời gian, bởi nhiều người đã được dạy dỗ liên tục ngay từ khi mới biết nói hay hiểu lời, đến mức điều ấy trở thành cuộc sống của họ, và những gì trong Kinh Thánh, như họ nói, là chân lý tuyệt đối. Nếu chuyển sang Kinh Quran hay bất cứ... Đặc biệt là hai tôn giáo ấy cũng vậy. Tôi nghĩ với Phật giáo thì khác. Phật giáo thiên về cung ba, về chân thần, và là một tôn giáo thiên về suy tư hơn. Nhưng các tôn giáo thuộc truyền thống Abraham—Do Thái giáo, Hồi giáo và Cơ Đốc giáo—đều có rất nhiều sự mãnh liệt. Tất cả đều đang tiến đến.

They have a very strong Mars. Now, what Blavatsky tells us is that Jehovah is a lunar god with a powerful Mars. So it's not by

Các tôn giáo ấy có ảnh hưởng Sao Hỏa rất mạnh. Điều Blavatsky cho chúng ta biết là Jehovah là một vị thần mặt trăng chịu ảnh

accident that he is mentioned in the Hebrew tradition. It's a lunar tendency and there's much Mars in it. He's a warring deity to which the people ascribe. It hasn't much changed because the war nature, it's not Bahá'í and it's not the Sufi. That's different. That's different. But the warring nature of the Crusades, Christianity, and Islam in its conquering mode, that's very much Mars. So Jehovah has not gone away, really. Jehovah has been with those Abrahamic religions. Abraham, he is said to be a part of the ancient Jewish heritage, and he says, Blavatsky, he left India around 8000 BC. He led his followers or wherever away from India.

hưởng Sao Hỏa mạnh mẽ. Vì vậy, không phải ngẫu nhiên mà vị thần này được nhắc đến trong truyền thống Hebrew. Đó là một khuynh hướng mặt trăng, và trong đó có rất nhiều ảnh hưởng Sao Hỏa. Đó là một vị thần hiếu chiến mà người ta tôn thờ. Điều này chưa thay đổi nhiều, vì bản chất hiếu chiến ấy không phải là đức tin Bahá'í hay truyền thống Sufi. Những truyền thống ấy khác. Nhưng bản chất hiếu chiến của các cuộc Thập tự chinh, của Cơ Đốc giáo và Hồi giáo khi tiến hành chinh phục, thì mang đậm ảnh hưởng Sao Hỏa. Vì vậy, thực ra Jehovah vẫn chưa biến mất. Jehovah vẫn luôn hiện diện trong các tôn giáo thuộc truyền thống Abraham ấy. Người ta nói Abraham là một phần của di sản Do Thái cổ đại, và Blavatsky nói rằng ông đã rời Ấn Độ vào khoảng năm 8000 trước Công nguyên. Ông dẫn những người đi theo mình rời khỏi Ấn Độ.

He was not a Brahmin. He was Abraham. Ah is the privative. It means you're not, you take away from it. So that's when all of that seemed to begin in force. As DK said, a very strong first-ray cycle was afflicting the Hebrew tribes then. They did a lot of bad things, the karma of which we are now experiencing.

Ông không phải là một người Bà-la-môn. Ông là Abraham. "Ah" là tiền tố phủ định. Nó có nghĩa là không phải, là loại bỏ điều ấy. Vì vậy, dường như đó là lúc tất cả những điều ấy bắt đầu diễn ra mạnh mẽ. Như Chân sư DK đã nói, khi ấy một chu kỳ cung một rất mạnh đang gây khổ sở cho các bộ tộc Hebrew. Họ đã làm nhiều điều xấu, và giờ đây chúng ta đang trải nghiệm nghiệp quả của những việc ấy.

Time is needed. I think when we see the opportunity to help people have just a little inkling into it, we should take it. I told you the story about Mary Bailey. Anybody that came to the door, in this case, I was in her apartment looking at Masonic books. She just, I said, Hey, what's happening here? You're talking esotericism here to this man. It was the delivery man or the mailman or whatever. She said, "Always drop an esoteric seed." so I learned something there and about her willingness always to be alert to

Cần có thời gian. Tôi nghĩ khi thấy cơ hội giúp người ta hé hiểu đôi chút về điều này, chúng ta nên nắm lấy. Tôi đã kể cho các bạn câu chuyện về Mary Bailey. Bất cứ ai đến cửa —trong trường hợp này, tôi đang ở căn hộ của bà, xem những cuốn sách về Hội Tam Điểm. Tôi nói: "Này, chuyện gì đang diễn ra ở đây vậy? Bà đang nói huyền bí học với người đàn ông này." Đó là người giao hàng, người đưa thư hay ai đó. Bà nói: "Hãy luôn gieo một hạt giống huyền bí học." Qua đó tôi học được một điều, và thấy bà luôn sẵn lòng tỉnh táo

the opportunity to plant a seed of the great teaching of the Ageless Wisdom in the mind of anybody. So that was a moment. Frederick, is there anything else? I was assuming the cut-off word was "knowledge." It is knowledge—and evangelism.

nắm lấy cơ hội gieo một hạt giống của giáo huấn vĩ đại thuộc Minh Triết Ngàn Đời vào thể trí của bất cứ ai. Đó là một khoảnh khắc đáng nhớ. Frederick, còn gì nữa không? Tôi đã nghĩ từ bị cắt mất là "tri thức". Đó là tri thức—và sự truyền giảng.

Jo: Michael M had a comment about Mars and Neptune.

Jo: Michael M có một bình luận về Sao Hỏa và Sao Hải Vương.

Michael M (written comment): Mars and Neptune, Aries and Pisces, on either side of the zero, the archetype of the rising sign.

Michael M (bình luận viết): Sao Hỏa và Sao Hải Vương, Bạch Dương và Song Ngư, ở hai phía của điểm không, nguyên mẫu của dấu hiệu mọc.

MDR: Yes. That's interesting, isn't it?

MDR: Đúng vậy. Thật thú vị, phải không?

Ann Veronica (written comment): I definitely had or still have the sixth ray in the past life. I was very afraid of it because when devotion came in, it's as if my logic went to the side. Now I'm thinking it over and not so afraid of it. I can see its positive sides. Reading Scorpio—there are so many pages on the sixth ray and Mars.

Ann Veronica (bình luận viết): Chắc chắn tôi đã có cung sáu trong kiếp trước, hoặc đến nay vẫn còn. Tôi từng rất sợ cung ấy, vì khi lòng sùng tín xuất hiện, dường như khả năng suy luận của tôi bị gạt sang một bên. Giờ tôi đang suy nghĩ lại và không còn sợ nó đến thế. Tôi có thể thấy những mặt tích cực của nó. Khi đọc phần Hổ Cáp—có rất nhiều trang nói về cung sáu và Sao Hỏa.

MDR: Right, exactly. In the book, *Esoteric Astrology*, it's a warrior ray and needed in the lessons on Scorpio, needed in Aries and Sagittarius too, which are also ruled by—

MDR: Đúng, chính xác. Trong sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, đó là một cung chiến binh, cần thiết trong các bài học về Hổ Cáp, cũng cần thiết trong Bạch Dương và Nhân Mã, những dấu hiệu cũng do—

Look, Mars and Neptune together, suppose they are well balanced. I mean, it's not that it has to be fanatic. It can be someone who really sacrifices a great deal for the ideal. I'm thinking about someone who would be taking the fourth initiation and how Mars and Neptune could be used if it's properly balanced by, let us say, Saturn. You have to look at the aspects of the planets. When they're all by themselves or in some kind of

Hãy xem, giả sử Sao Hỏa và Sao Hải Vương cùng hiện diện và cân bằng tốt với nhau. Ý tôi là, điều đó không nhất thiết phải dẫn đến cuồng tín. Đó có thể là một người thực sự hi sinh rất nhiều cho lý tưởng. Tôi đang nghĩ đến một người sắp trải qua lần điểm đạo thứ tư, và cách người ấy có thể sử dụng Sao Hỏa cùng Sao Hải Vương nếu chúng được cân bằng thích đáng, chẳng hạn nhờ Sao Thổ. Các bạn phải xem xét các góc hợp giữa các

inflammatory position, then the people might go too far. But on the other hand, a very high degree of selflessness can arise when they're used by the higher type with those two planets together.

hành tinh. Khi chúng đứng riêng lẻ hoặc ở một vị trí có tính kích động nào đó, người ta có thể đi quá xa. Nhưng mặt khác, một mức độ vị tha rất cao có thể nảy sinh khi người tiến hóa cao sử dụng hai hành tinh ấy cùng nhau.

Also the traveling of the energy from the solar plexus lower point to the solar plexus higher point that he talks about in Discipleship Volume 2. Then eventually it reaches the heart because Neptune has a lot to do with the heart energy as well through its powerful second ray. But you would have to be a very advanced type to work with Neptune on the second ray. It is the Monadic ray. So when your own monad is coming in and when Neptune is very strong in your chart, then you can do it. There's a lot of necessity of judging where a person stands when you're judging how they may tend to use certain of these aspects.

Còn có sự di chuyển của năng lượng từ điểm thấp lên điểm cao của tùng thái dương mà Ngài nói đến trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập 2. Rồi cuối cùng năng lượng ấy đến tim, vì Sao Hải Vương cũng liên quan rất nhiều đến năng lượng tim thông qua cung hai mạnh mẽ của nó. Nhưng phải là một người rất tiến hóa mới có thể làm việc với Sao Hải Vương trên cung hai. Đó là cung chân thần. Vì vậy, khi chân thần của chính các bạn bắt đầu tác động và Sao Hải Vương rất mạnh trong lá số của các bạn, thì các bạn có thể làm điều đó. Khi nhận định một người có thể có xu hướng sử dụng một số góc hợp này như thế nào, chúng ta rất cần xác định người ấy đang ở đâu trên đường tiến hóa.

I think that Neptune, although Pluto is given as the hierarchical ruler and esoteric ruler of Pisces, there's some great generality about Neptune ruling that sign, which Alan Leo maybe discovered. When we say that Pisces is the decanate belonging to the Christ and that Christ is Neptune, we're talking about a very high response in Pisces using the planet Neptune. Now, of course, let's just say Mars does not capture all of Aries. The final expression there of resurrection is coming in at the seventh initiation under the planet Uranus.

Tôi nghĩ rằng, mặc dù Sao Diêm Vương được nêu là chủ tinh huyền giai và chủ tinh nội môn của Song Ngư, vẫn có một nguyên lý khái quát rộng lớn nào đó về việc Sao Hải Vương cai quản dấu hiệu ấy mà có lẽ Alan Leo đã khám phá. Khi nói Song Ngư là thập độ thuộc về Đức Christ và Đức Christ là Sao Hải Vương, chúng ta đang nói đến một sự đáp ứng ở cấp độ rất cao trong Song Ngư thông qua hành tinh Sao Hải Vương. Dĩ nhiên, Sao Hỏa không bao quát toàn bộ Bạch Dương. Biểu hiện cuối cùng ở đó, sự phục sinh, xuất hiện tại lần điểm đạo thứ bảy dưới ảnh hưởng của hành tinh Sao Thiên Vương.

So what's really interesting here, in addition to what you've said, is that here's the Ascendant at zero Aries and here is Neptune on one side and Uranus on the other, and those are the two great synthesizing planets

Vì vậy, ngoài điều bạn vừa nói, điều thật sự thú vị ở đây là Điểm mọc nằm tại không độ Bạch Dương, với Sao Hải Vương ở một phía và Sao Thiên Vương ở phía kia; đó là hai hành tinh tổng hợp vĩ đại còn phải tiếp nhận

which have yet to receive the developments of the other planets, probably Neptune in this solar system. When it comes to the next solar system on the first ray, it'll be Uranus with its first ray Monad. So those are the planets of the second ray Monad, Neptune, and of the first ray Monad, Uranus. Now with Ann Veronica, yeah, okay, so that's right, can we maintain devotion and logic at the same time? Now that goes back to this young activist Greta.

những thành quả phát triển của các hành tinh khác, có lẽ là Sao Hải Vương trong hệ mặt trời này. Đến hệ mặt trời kế tiếp thuộc cung một, vai trò ấy sẽ thuộc về Sao Thiên Vương với chân thần cung một của nó. Vì vậy, đó là hai hành tinh có chân thần cung hai—Sao Hải Vương—và chân thần cung một—Sao Thiên Vương. Còn với Ann Veronica, đúng vậy, liệu chúng ta có thể đồng thời duy trì lòng sùng tín và khả năng suy luận không? Điều ấy đưa chúng ta trở lại với nhà hoạt động trẻ Greta.

It looks like, she has a scientific kind of bias as well as a passion, a devotion to the planet and a devotion to humanity. Two things are going hand in hand and we need also to do the same.

Dường như cô ấy vừa có thiên hướng khoa học, vừa có nhiệt tâm, có lòng tận tụy với hành tinh và với nhân loại. Hai điều ấy song hành với nhau, và chúng ta cũng cần làm như vậy.

But we observe ourselves and we know you can't, one can get carried away. When one gets carried away, the logic may go to the side. So there's really, as you say, good reading in the Scorpio chapter on Mars, warrior I am and from the battle I emerge triumphant.

Nhưng chúng ta quan sát chính mình và biết rằng con người có thể bị cuốn đi. Khi bị cuốn đi, khả năng suy luận có thể bị gạt sang một bên. Vì vậy, đúng như bạn nói, trong chương Hổ Cáp có những phần rất đáng đọc về Sao Hỏa: Tôi là chiến binh, và từ trận chiến Tôi bước ra trong chiến thắng.

Chris (written question): Hearing of the flaming one with the sword—the Archangel Michael—how do the rays work with the angelic and devic kingdom?

Chris (câu hỏi viết): Khi nghe nói về đấng rực lửa cầm thanh kiếm—Tổng lãnh Thiên thần Michael—các cung tác động như thế nào trong giới thiên thần?

MDR: Yeah, the Archangel Michael and how do the rays work with the... Oh boy, that's a really big question, because it all depends. For every ray, there are certain angels accompanying. I'm going to turn this over to my wife in a minute because she's the person who really has that insight into the devic kingdom. But, we're told that Master Morya works with angels and devas that are of the gold and red color and white, and Master Jesus, interestingly, presently is working with violet devas. So they have a

MDR: Vâng, Tổng lãnh Thiên thần Michael và cách các cung tác động trong... Đó là một câu hỏi thật sự rất lớn, vì tất cả còn tùy trường hợp. Mỗi cung đều có những thiên thần nhất định đi cùng. Lát nữa tôi sẽ chuyển câu hỏi này cho vợ tôi, vì cô ấy là người thực sự có sự thấu suốt về giới thiên thần. Nhưng chúng ta được cho biết rằng Chân sư Morya làm việc với các thiên thần có màu vàng kim, đỏ và trắng; còn điều thú vị là hiện nay Chân sư Jesus đang làm việc với các thiên thần màu tím. Vì vậy, các thiên

very strong seventh ray. Then there's another one of Master Koot Humi working with the devas who are on the rose and the blue. That means he's working with second ray and sixth ray devas.

thần ấy có cung bảy rất mạnh. Rồi còn có Chân sư Koot Humi làm việc với các thiên thần mang màu hồng và xanh lam. Điều đó có nghĩa là Ngài đang làm việc với các thiên thần cung hai và cung sáu.

So, wherever there is a ray affecting a human being, there will be accompanying devas and appropriate colors and rays and sounds. Tuija, is there something you would like to, anything you'd like to say about that if you are there? Let's see.

Vì vậy, bất cứ nơi nào có một cung tác động đến con người, nơi ấy sẽ có những thiên thần đi cùng, với các màu sắc, cung và âm thanh tương ứng. Tuija, có điều gì em muốn nói về chuyện này không, nếu em đang ở đó? Để xem.

Tuija: I'm here, but I'm outside and it is cutting out very much. I didn't hear the question.

Tuija: Em đây, nhưng em đang ở ngoài và âm thanh bị ngắt quãng rất nhiều. Em không nghe được câu hỏi.

MDR: Chris is asking about Archangel Michael. He's, it's a very Leo sort of first ray thing, but it's also Libra, and he's saying, how do the rays work with the angelic devic kingdom? Since there are 140 billion of those conscious angels in our solar system, it's a much vaster subject than even asking how they work with the human being. But let's just say there are rays on every, for the devas on every ray and they work with the Masters and under the direction of the Raja Deva Lords who themselves have certain rays. So, there are monads here involved and monads have rays. The devas have rays and work accordingly. I know you're outside now, so I'm not sure you can.

MDR: Chris đang hỏi về Tổng lãnh Thiên thần Michael. Ngài mang sắc thái cung một rất đậm chất Sư Tử, nhưng cũng liên quan đến Thiên Bình, và Chris hỏi các cung tác động như thế nào trong giới thiên thần. Vì có 140 tỷ thiên thần hữu thức như thế trong hệ mặt trời của chúng ta, nên chủ đề này còn rộng lớn hơn nhiều so với việc hỏi các cung tác động đến con người ra sao. Nhưng có thể nói rằng có những thiên thần thuộc mọi cung, và các vị ấy làm việc với các Chân sư, dưới sự chỉ đạo của các Chúa Tể Thiên Thần Raja, vốn cũng có những cung nhất định. Vì vậy, ở đây có các chân thần tham gia, và các chân thần đều có cung. Các thiên thần có cung và làm việc theo cung của mình. Tôi biết giờ em đang ở ngoài, nên không chắc em có thể trả lời.

Tuija: There was a car coming.

Tuija: Vừa có một chiếc xe đi tới.

A little bit what I would like to add maybe is about those Devas who are working with the Master Jesus and also they have connection with Master Koot Humi in that sense of how they are working in churches. I think this sixth ray in that sense that the high

Điều tôi có lẽ muốn bổ sung đôi chút là về các thiên thần đang làm việc với Chân sư Jesus và cũng có mối liên hệ với Chân sư Koot Humi, xét về cách các vị ấy làm việc trong các nhà thờ. Tôi nghĩ đến cung sáu theo nghĩa khát vọng cao cả được khơi dậy

aspiration is produced and strengthened. There is also, when we think about Archangel Michael, he's so huge concept that sometimes we maybe should open these things because in human understanding, there are archangels which are near humanity. But then when we compare Blavatsky, she's putting their relationship with the planetary energies. In that sense, she is talking about Saturn in relationship to Archangel Michael.

và củng cố. Ngoài ra, khi nghĩ về Tổng lãnh Thiên thần Michael, đó là một khái niệm rộng lớn đến mức đôi khi có lẽ chúng ta nên mở rộng cách nhìn về những điều này, vì theo sự thấu hiểu của con người, có những tổng lãnh thiên thần gần gũi với nhân loại. Nhưng khi đối chiếu với Blavatsky, Bà đặt các vị ấy trong mối liên hệ với các năng lượng hành tinh. Theo nghĩa đó, Bà nói về Sao Thổ trong mối liên hệ với Tổng lãnh Thiên thần Michael.

So, it's not only related to Leo or maybe in that sense that Leo, Saturn is opening the way to Shambhala, and so, but in relationship with humanity, these beings who we call angels, they establish the law, the word of God in that sense how it is manifesting. So, all of the Devas, whatever ray line they will be, their presence when they are those who are working under the masters or are related to the humanity and how to raise humanity to a higher level, they always, in some ways or another, bring the law. I think that is very important for us to remember that their presence seems to be about that they bring that law under what way they are.

Vì vậy, điều này không chỉ liên quan đến Sư Tử, hoặc có lẽ theo nghĩa Sư Tử, Sao Thổ đang mở đường đến Shambhala. Nhưng trong mối quan hệ với nhân loại, những sinh linh mà chúng ta gọi là thiên thần này thiết lập định luật, Linh từ của Thượng đế theo cách Linh từ ấy biểu hiện. Vì vậy, tất cả các thiên thần, dù thuộc dòng cung nào, khi làm việc dưới quyền các Chân sư hoặc liên hệ với nhân loại và việc nâng nhân loại lên một cấp độ cao hơn, thì bằng cách này hay cách khác, sự hiện diện của các vị ấy luôn mang đến định luật. Tôi nghĩ điều rất quan trọng mà chúng ta cần nhớ là sự hiện diện của các vị ấy dường như gắn với việc mang đến định luật ấy, theo cách hoạt động của mình.

MDR: I want to ask you something now. In two days, we have Archangel Michael Day, the 29th of, is that correct? Yes. 29th, I don't know.

MDR: Giờ tôi muốn hỏi em một điều. Hai ngày nữa là Ngày Tổng lãnh Thiên thần Michael, ngày 29, có đúng không? Đúng. Ngày 29, tôi không rõ.

Tuija: The 29th, on Sunday.

Tuija: Ngày 29, vào Chủ nhật.

MDR: Are you planning anything?

MDR: Em có dự định làm gì không?

Tuija: Yes, I am planning, and this is the week of angels. So, it is an old tradition. What we have told many times, the problem for us is that the knowledge what churches have, they have never released really to the public, and that's sad thing because so many

Tuija: Có, em đang lên kế hoạch, và đây là tuần lễ thiên thần. Đó là một truyền thống lâu đời. Như chúng ta đã nói nhiều lần, vấn đề đối với chúng ta là các giáo hội chưa bao giờ thực sự công bố cho công chúng những tri thức họ có. Điều ấy thật đáng tiếc, vì

practical things what we could use in our ceremonial work and in our meditation work is that we are lacking all those very important things about the angels who are active. Of course, it is in Kabbalah and those traditions, but still for us it is a big black hole.

chúng ta đang thiếu tất cả những hiểu biết rất quan trọng về các thiên thần đang hoạt động, trong đó có rất nhiều điều thiết thực mà chúng ta có thể sử dụng trong công việc nghi lễ và tham thiền. Dĩ nhiên, chúng có trong Kabbalah và những truyền thống ấy, nhưng với chúng ta, đó vẫn là một khoảng trống hiểu biết rất lớn.

MDR: I think the Byzantine approach to Christianity had a lot of that—Turkey and Greece, and in those earlier days of the period after Christ. So, I think you discovered this when you went to Turkey, didn't you? Maybe.

MDR: Tôi nghĩ cách tiếp cận Cơ Đốc giáo của truyền thống Byzantine có rất nhiều điều đó —ở Thổ Nhĩ Kỳ và Hy Lạp, trong những ngày đầu của thời kỳ sau Đức Christ. Vì vậy, tôi nghĩ em đã khám phá điều này khi đến Thổ Nhĩ Kỳ, phải không? Có lẽ vậy.

Tuija: Yes, it's amazing. Yeah. We see this in the art, church art, we see that. But when you think about the books which are available about angels, we have some of the esoteric workers who have been making compilations. But still, it is so gray area. I'm sure that now after 25, there will be more intelligent approach to angels and devas.

Tuija: Vâng, thật đáng kinh ngạc. Chúng ta thấy điều đó trong nghệ thuật, trong nghệ thuật giáo hội. Nhưng khi nghĩ đến những cuốn sách hiện có về thiên thần, một số người hoạt động huyền bí học đã thực hiện các bản biên soạn. Tuy vậy, đây vẫn là một lĩnh vực rất mơ hồ. Tôi tin chắc rằng giờ đây, sau năm 2025, sẽ có một cách tiếp cận sáng suốt hơn đối với các thiên thần.

MDR: Master Serapis is preparing the two kingdoms to come together, as he's preparing the new Renaissance.

MDR: Chân sư Serapis đang chuẩn bị để hai giới đến với nhau, đồng thời Ngài cũng chuẩn bị cho thời kỳ Phục Hưng mới.

He's on the fourth ray and the union of man and deva has to occur on the fourth ray. The fourth ray is coming in from its Monadic aspect in 2025. So, all those things point to what you just said, much better.

Ngài thuộc cung bốn, và sự hợp nhất giữa con người với thiên thần phải diễn ra trên cung bốn. Cung bốn đang đi vào biểu hiện từ phương diện chân thần của nó vào năm 2025. Vì vậy, tất cả những điều ấy đều hướng đến điều em vừa nói, một tình hình tốt đẹp hơn nhiều.

Tuija: Also one thing. Yeah. But the one thing also, which is important this time, to just look in science and the discoveries, how science is approaching understanding the diseases, and that is what DK talks about, Kshiti and his close masters, deva masters

Tuija: Còn một điều nữa cũng quan trọng vào lúc này: hãy nhìn vào khoa học và những khám phá, xem khoa học đang tiến đến sự thấu hiểu về bệnh tật như thế nào. Đó là điều Chân sư DK nói đến: Kshiti và các Chân sư thân cận của Ngài, những Chân sư thiên

are working with our masters in order to help humanity now, because the body is going to be and all our vehicles is going to be the important things in order to bring down, really bring down the energies, the divine and higher spiritual energies. That's why we have to understand how the vehicles are working and how the body is functioning. Kshiti and his co-workers are teaching our masters to understand, and also, I think helping how to go over some dangerous diseases that we have still in humanity.

thần, đang làm việc với các Chân sư của chúng ta để giúp nhân loại hiện nay, vì thân thể và tất cả các hiện thể của chúng ta sẽ đóng vai trò quan trọng trong việc đưa xuống, thực sự đưa xuống những năng lượng thiêng liêng và những năng lượng tinh thần cao siêu. Đó là lý do chúng ta phải thấu hiểu các hiện thể hoạt động như thế nào và thân thể vận hành ra sao. Kshiti cùng các vị cộng sự đang dạy các Chân sư của chúng ta thấu hiểu, và tôi nghĩ cũng đang giúp tìm cách vượt qua một số căn bệnh nguy hiểm vẫn còn tồn tại trong nhân loại.

MDR: They are of quite high rank. Kshiti and Varuna are meeting with Sanat Kumara, and so that's the seventh ray and the sixth ray teaching the masters. They probably are seventh degree initiates or sixth degree initiates, the equivalent. They're very high. They have at least the equivalent of a Chohan. So, all of this is going to be sorted out when we can approach it in the right manner. Hopefully, by the time the Aquarian age begins, it will be so.

MDR: Các Ngài có cấp bậc khá cao. Kshiti và Varuna đang hội kiến với Sanat Kumara, vì vậy đó là cung bảy và cung sáu đang giảng dạy cho các Chân sư. Có lẽ các Ngài là những điểm đạo đồ bậc bảy hoặc bậc sáu, ở cấp độ tương đương. Các Ngài rất cao. Ít nhất các Ngài có cấp độ tương đương một Chohan. Vì vậy, tất cả những điều này sẽ được làm sáng tỏ khi chúng ta có thể tiếp cận đúng cách. Hy vọng đến khi kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu, điều đó sẽ thành hiện thực.

I wanted to say I discovered a few more things here. Michael, I love what you wrote here: “The Irish are the people God made mad.” All their wars are merry and all their songs are sad. Think country music. Yeah. So, they have a huge fourth ray there with all of those contrasts. I kind of love this saying that you put down here. By the way, the most advanced school on the second ray will be found in Ireland, and it will be called the Bodhisattva School. So, it's not just the Donnybrook. It's not just the battles and the depression and the beauty that comes out of that unhappy, happy attitude. Not just sixth ray and fourth ray. The second ray is powerfully there.

Tôi muốn nói rằng tôi vừa tìm thấy thêm vài điều ở đây. Michael, tôi rất thích điều bạn viết: “Người Ireland là những người mà Thượng đế khiến cho điên rồ.” Mọi cuộc chiến của họ đều vui vẻ, còn mọi bài hát của họ đều buồn. Hãy nghĩ đến nhạc đồng quê. Vì vậy, họ có cung bốn rất mạnh, với tất cả những sự tương phản ấy. Tôi khá thích câu nói bạn ghi ở đây. Nhân tiện, trường cao cấp nhất trên cung hai sẽ nằm ở Ireland và mang tên Trường Bồ Tát. Vì vậy, nơi đó không chỉ có những cuộc ẩu đả kiểu Donnybrook. Không chỉ có chiến trận, sự u sầu và vẻ đẹp nảy sinh từ thái độ vừa buồn vừa vui ấy. Không chỉ có cung sáu và cung bốn. Cung hai hiện diện rất mạnh mẽ ở đó.

Jo: Michael, I hate to interject, but a quick question because Ishtar did ask it. What time will the Michael the Archangel broadcast be on Sunday? Just to let everybody know it will be a broadcast and it will be the YouTube link. So, just the time.

Jo: Michael, tôi không muốn ngắt lời Thầy, nhưng có một câu hỏi nhanh vì Ishtar đã hỏi: buổi phát sóng về Tổng lãnh Thiên thần Michael vào Chủ nhật sẽ diễn ra lúc mấy giờ? Xin thông báo để mọi người biết rằng sẽ có buổi phát sóng qua đường liên kết YouTube. Vì vậy, chỉ cần cho biết giờ thôi.

MDR: Until Tuija and I have a chance to discuss it—Tuija, do you have a time?

MDR: Cần chờ đến khi Tuija và tôi có dịp bàn bạc—Tuija, em đã có giờ cụ thể chưa?

Tuija: I think it is in the evening in Europe, something like 6 p.m. GMT or 7 p.m. GMT.

Tuija: Em nghĩ là vào buổi tối ở châu Âu, khoảng 6 giờ tối GMT hoặc 7 giờ tối GMT.

Jo: Thanks. We'll get a message out as soon as that's decided.

Jo: Cảm ơn. Chúng tôi sẽ gửi thông báo ngay khi quyết định xong.

MDR: That's good. We have to try to, fit these things in. Look, friends, I think this has to be enough for the moment. It's getting on.

MDR: Tốt lắm. Chúng ta phải cố gắng thu xếp những việc này. Các bạn thân mến, tôi nghĩ tạm thời như vậy là đủ. Cũng đã muộn rồi.

Ceremonies, of course, one can do some ceremonial work over the internet, but really the in-person work is... For ceremonies is, it's the seventh ray. So, it's like really showing up in the bodily form. But Tuija will lead that and I'm sure it will have ceremonial aspects.

Dĩ nhiên, có thể thực hiện một số công việc nghi lễ qua mạng, nhưng công việc trực tiếp thực sự là... Nghi lễ thuộc cung bảy. Vì vậy, điều ấy giống như thực sự hiện diện bằng thân thể. Nhưng Tuija sẽ hướng dẫn buổi đó, và tôi chắc chắn sẽ có những phương diện nghi lễ.

We've looked at some of these glamours too. Perhaps a review of the sixth ray glamours next time. See if you have noticed any of these things in your nature, or whether you've totally outgrown them, or whether, as DK says, now and then you are swept by them, which means that it's like a current, a wave that comes out of the past and does something with you for a little while, and then subsides. It's not really about this life at all. It's just something that's built into you and still has a kind of a power, even in this present life. Every once in a while, I

Chúng ta cũng đã xem xét một số ảo cảm này. Có lẽ lần tới sẽ ôn lại những ảo cảm cung sáu. Hãy xem các bạn có nhận thấy điều nào trong số này trong bản chất của mình không, hay đã hoàn toàn vượt qua chúng, hoặc như Chân sư DK nói, thỉnh thoảng các bạn lại bị chúng cuốn đi, nghĩa là giống như một dòng chảy, một làn sóng từ quá khứ trào lên và tác động đến các bạn trong một lúc rồi lắng xuống. Điều đó thực ra hoàn toàn không liên quan đến kiếp sống này. Nó chỉ là một điều đã ăn sâu trong các bạn và vẫn còn một sức mạnh nào đó, ngay cả trong kiếp

remember now, stories, what can I say? I seem to have something in my past about comedy and, jesterism, if I may call it that.

hiện tại. Thỉnh thoảng—giờ tôi nhớ lại vài câu chuyện, biết nói thế nào đây?—dường như trong quá khứ tôi có điều gì đó liên quan đến hài kịch và trò pha trò, nếu có thể gọi như vậy.

When I was an opera director and a stage director, I was never afraid of comedy. I always, I think, found a way to do it pretty well. I remember once I was riding on a bus with someone in New Zealand, and for about an hour, I was swept by this old fourth-ray comedic jesterism, which did not have much to do with the present circumstances or my present life. But it was definitely an intact, integrated stream of energy coming from the past. It was a sweeping and not really entirely relevant to what was going on in this particular life. So you can check your own life for that kind of thing, and if there's a particular ray energy that appears now and then, you don't quite know what to do with it.

Khi làm đạo diễn opera và đạo diễn sân khấu, tôi chưa bao giờ ngại hài kịch. Tôi nghĩ mình luôn tìm ra cách dàn dựng khá tốt. Tôi nhớ có lần đang đi xe buýt cùng một người ở New Zealand, và trong khoảng một giờ, tôi bị cuốn vào lối pha trò hài hước cung bốn xưa cũ ấy, vốn chẳng liên quan mấy đến hoàn cảnh hiện tại hay kiếp sống hiện tại của tôi. Nhưng rõ ràng đó là một dòng năng lượng nguyên vẹn, tích hợp, đến từ quá khứ. Nó cuốn tôi đi và thực sự không hoàn toàn liên quan đến những gì đang diễn ra trong kiếp sống cụ thể này. Vì vậy, các bạn có thể xem xét cuộc đời mình để tìm những điều như thế, khi một năng lượng cung đặc biệt thỉnh thoảng xuất hiện mà các bạn không biết rõ phải làm gì với nó.

It comes already made, intact. Maybe it comes, from the legacy of your previous rays. I know at that moment, and the person said, it was just like another incarnation that I was in, and talking to this person from that point of view. So I'm sure, probably we all have something of that now and then.

Nó xuất hiện trong trạng thái đã hoàn chỉnh, nguyên vẹn. Có lẽ nó đến từ di sản của các cung trước đây của các bạn. Tôi biết vào khoảnh khắc ấy, và người kia cũng nói, rằng cứ như tôi đang ở trong một kiếp sống khác và nói chuyện với người ấy từ góc nhìn của kiếp sống đó. Vì vậy, tôi tin rằng có lẽ thỉnh thoảng tất cả chúng ta đều có đôi chút trải nghiệm như thế.

Meditation – Tham thiền

Now, the meditation. Now it's a little bit of a change of pace, I must say. Because there's so much of danger going on right now, where our values that we have managed since the age of enlightenment to somehow preserve for humanity are threatened. We seem to be wanting to revert to older forms of

Bây giờ là phần tham thiền. Phải nói rằng lúc này nhịp điệu sẽ thay đổi đôi chút. Bởi hiện nay có rất nhiều mối nguy đang diễn ra, đe dọa những giá trị mà từ thời Khai Sáng đến nay chúng ta đã bằng cách nào đó gìn giữ được cho nhân loại. Dường như chúng ta đang muốn quay lại những hình thức quan

relationship, and as if the beauties of democracy—democracy is still pretty fragile—are threatened. DK warned about this, that there could be a wave of fascism again, and that the United States would be involved in that, with its fascistic tendencies. We're seeing it, and it's spreading around the world. So I've noticed a lot of lying and a lot of cover up, the hiding of the truth, the cover up.

hệ cũ, và những nét đẹp của nền dân chủ—vốn vẫn còn khá mong manh—dường như đang bị đe dọa. Chân sư DK đã cảnh báo rằng có thể lại xuất hiện một làn sóng phát xít, và Hoa Kỳ sẽ can dự vào đó với những khuynh hướng phát xít của mình. Chúng ta đang chứng kiến điều ấy, và nó đang lan ra khắp thế giới. Vì vậy, tôi nhận thấy rất nhiều sự dối trá và che đậy, việc giấu kín sự thật, sự che đậy.

I want to have us work on that right now, because many things have to come to light that are truthful and not distorted, and hidden away from the public gaze, so people have no basis to make up their mind correctly. They are fed lies, and they don't have the complete picture, and the information is withheld, and so forth. So we'll talk about this glamour that inclines a person to hide the truth, to cover up. Basically, once again, it's a variety of the glamour of lying. If you don't think it's happening, just pay very close attention to the news these days, and you'll see that mutual deception is going on everywhere. Let's just at first have some quiet.

Tôi muốn chúng ta làm việc với điều ấy ngay bây giờ, bởi nhiều điều chân thật cần được đưa ra ánh sáng mà không bị bóp méo hay giấu khỏi tầm mắt công chúng, khiến người ta không có cơ sở để hình thành nhận định đúng đắn. Người ta bị nhồi nhét những lời dối trá, không có được bức tranh đầy đủ, thông tin bị giữ kín, vân vân. Vì vậy, chúng ta sẽ nói về ảo cảm khiến một người có xu hướng che giấu sự thật, che đậy. Về cơ bản, một lần nữa, đó là một dạng của ảo cảm dối trá. Nếu các bạn không nghĩ điều ấy đang xảy ra, hãy chú ý thật kỹ đến tin tức những ngày này, và các bạn sẽ thấy sự lừa dối lẫn nhau đang diễn ra khắp nơi. Trước tiên, chúng ta hãy giữ yên lặng một chút.

In this quiet, we come into a kind of relationship with each other, which allows us to work as a unit, and under the direction of hierarchy, using the methods they would use, or at least some, something they've given to us to use. Now, we're going to use the protective formula with the Cross of Divinity, which is kind of a long-armed cross, and involves the eyes and not the shoulders. It's almost, it's very interesting about the shoulders, because we've got the idea of the wings and the third aspect, the angel kingdom in its relation to the third aspect, and we also have the whole idea of work, and work is an interesting word associated with the third aspect of divinity.

Trong sự yên lặng này, chúng ta bước vào một mối quan hệ với nhau, cho phép chúng ta làm việc như một đơn vị, dưới sự chỉ đạo của Thánh đoàn, sử dụng những phương pháp mà Các Ngài sẽ dùng, hoặc ít nhất một điều gì đó Các Ngài đã trao cho chúng ta để sử dụng. Giờ đây, chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ với Thập Giá Thiên Tính, một dạng thập giá có các nhánh dài, liên quan đến đôi mắt chứ không phải hai vai. Điều về hai vai rất thú vị, vì chúng ta có ý niệm về đôi cánh và phương diện thứ ba, giới thiên thần trong mối liên hệ với phương diện thứ ba; đồng thời còn có toàn bộ ý niệm về công việc, mà công việc là một từ thú vị gắn với phương diện thứ ba của thiên tính. Nhưng ở đây, khi

But here we're talking about perception and consciousness, when we use the cross in the eyes.

dùng thập giá tại đôi mắt, chúng ta đang nói về tri giác và tâm thức.

So we will make the sign of the Cross of Divinity, as we say, the mantra which is given to us.

Vì vậy, chúng ta sẽ làm dấu Thập Giá Thiên Tính, đồng thời đọc mantram đã được trao cho chúng ta.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và từ điểm ấy, tôi không bao giờ rời đi.

It's as if we're tracing light, the lighted cross in front of ourselves, each one for protective purposes, and in front of the entire group, the larger cross. Now we focus the triple light, we're used to doing that, the vital light of etheric physical matter, we'll call it, and we lift that light onto the lower mental plane where it meets the light of mind, of logic, of reason, of customary thought, and the two lights merge. Now we become aware through the creative imagination of the light of the soul above the head, and we bring this soul light down imaginatively onto the mental plane, from the higher mental to the lower mental, and merge it, the light of the soul, with the other two lights.

Dường như mỗi người chúng ta đang vạch nên bằng ánh sáng một thập giá sáng rực trước mặt mình để bảo vệ, và trước toàn thể nhóm là một thập giá lớn hơn. Giờ đây, chúng ta tập trung ánh sáng tam phân; chúng ta đã quen làm việc này. Có thể gọi đó là ánh sáng sinh lực của vật chất hồng trần dĩ thái, và chúng ta nâng ánh sáng ấy lên cõi hạ trí, nơi nó gặp ánh sáng của trí tuệ, của lô-gic, của lý trí, của tư tưởng thông thường, rồi hai ánh sáng hòa nhập. Giờ đây, qua sự tưởng tượng sáng tạo, chúng ta nhận biết ánh sáng của linh hồn phía trên đầu, và hình dung đưa ánh sáng linh hồn này xuống cõi trí, từ cõi thượng trí xuống cõi hạ trí, rồi hòa nhập ánh sáng linh hồn ấy với hai ánh sáng kia.

Three lights are as if one light. Let's get the feel of that. As this triple light is merged into one light, bright, it is, and we say together.

Ba ánh sáng như thể là một ánh sáng. Hãy cảm nhận điều đó. Khi ánh sáng tam phân này hòa nhập thành một ánh sáng duy nhất, ánh sáng ấy thật rực rỡ, và chúng ta cùng nói.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

More light on the astral plane, and the light of day is the scorpionic light on the eventual goal. We sound the Sacred Word, OM. OM. OM. Now the formula follows, and we visualize this, and what we're doing, our stance, as it were, as we work from the world of meaning to the subtle vehicle, the astral vehicle.

Thêm ánh sáng trên cõi cảm dục, và ánh sáng ban ngày là ánh sáng Hổ Cáp soi rọi mục tiêu sau cùng. Chúng ta xướng Linh từ Thiêng liêng, OM. OM. OM. Giờ đây là công thức tiếp theo; chúng ta hình dung điều này cùng những gì mình đang làm, có thể nói là tư thế của chúng ta khi làm việc từ Thế giới của ý nghĩa đến hiện thể vi tế, hiện thể cảm dục.

As the words are spoken, we visualize the great search light being turned on, and being turned upon the astral plane. Really invest yourself in this light, this great beam, which we will strengthen.

Khi đọc những lời này, chúng ta hình dung một đèn pha lớn đang bật sáng và chiếu vào cõi cảm dục. Hãy thực sự dồn toàn tâm vào ánh sáng này, chùm sáng lớn này mà chúng ta sẽ tăng cường.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We have our beam. It is bright. It is wielded by the group, and we strengthen it with this thought and these words relating to the spiritual will.

Chúng ta đã có chùm sáng của mình. Nó rực rỡ. Nhóm điều khiển chùm sáng ấy, và chúng ta tăng cường nó bằng tư tưởng này cùng những lời liên quan đến ý chí tinh thần sau đây.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The goal is to find and dissipate and prevent the rising of this glamour of concealing the truth, of covering up this glamour of hiding the light of truth. Now, we are ready to consider the words of power.

Mục tiêu là tìm ra, làm tiêu tan và ngăn không cho ảo cảm che giấu chân lý này nảy sinh, ảo cảm bưng bít, che giấu ánh sáng chân lý này. Giờ đây, chúng ta sẵn sàng suy xét các quyền năng từ.

But before we do, let's just think of the consequences that have occurred in humanity when the glamour of hiding the truth, of covering up, of concealing the truth has been in effect. What has this glamour taken away from humanity? Let's think of it for a few moments. Now, the words of power. With the creative imagination working.

Nhưng trước khi làm vậy, chúng ta hãy nghĩ đến những hậu quả đã xảy ra trong nhân loại khi ảo cảm che giấu chân lý, bưng bít, che đậy chân lý phát huy tác dụng. Ảo cảm này đã tước đi những gì của nhân loại? Hãy suy ngẫm điều đó trong giây lát. Giờ đây là các quyền năng từ, trong khi sự tưởng tượng sáng tạo đang hoạt động.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of concealing the truth.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm che giấu chân lý.

I might say, especially for selfish purposes, because there are times when the timed release of the truth must be considered. Every government has its necessary secrets relating to sources of power and destructive forces, and you don't necessarily give the keys to your own destruction, to your enemy. So, it has to be considered, if the purposes are selfish, that's what we've been talking about.

Tôi có thể nói thêm, đặc biệt là vì những mục đích ích kỷ, bởi có những lúc cần cân nhắc thời điểm công bố chân lý. Mỗi chính phủ đều có những bí mật cần thiết liên quan đến các nguồn quyền lực và những mãnh lực hủy diệt, và không nhất thiết phải trao cho kẻ thù chìa khóa để hủy diệt chính mình. Vì vậy, cần cân nhắc xem các mục đích có ích kỷ hay không; đó là điều chúng ta đang bàn đến.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of concealing the truth for selfish purposes.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm che giấu chân lý vì những mục đích ích kỷ.

The power of our united light negates the quality of the glamour of concealing the truth from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm che giấu chân lý, không cho nó tác động đến nhân loại.

It negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Nó vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm này, không cho nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of concealing the truth.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm che giấu chân lý này.

Now we're going to go into our five minutes, that you can work any way you like, and we'll penetrate into the glamour, producing its weakening and its dissipation. So, the concealment to preserve selfish prerogatives is being dissipated. The rules of the road, six rules of the road, we are told that each sees and knows the villainy of each, and DK talks about the group gaze, and how all members of a group are subjected to the group gaze. So, people are known for what they think and what they are, and there is no selfish concealment. We have to remember there are mysteries, there are hermetic mysteries, and built into the ceremonies of initiation is hermetic concealment. But that is for the protection of those who are not ready for the revelation that would distress and destroy.

Giờ đây, chúng ta sẽ bước vào khoảng thời gian năm phút; các bạn có thể làm việc theo bất kỳ cách nào mình muốn, và chúng ta sẽ thâm nhập vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Như vậy, sự che giấu nhằm bảo toàn những đặc quyền ích kỷ đang tiêu tan. Trong sáu Quy Luật của Đường Đạo, chúng ta được dạy rằng mỗi người đều nhìn thấy và biết sự xấu xa của từng người khác, và Chân sư DK nói về cái nhìn của nhóm, cũng như việc mọi thành viên đều chịu sự quan sát của nhóm. Vì vậy, mọi người đều được biết đến qua những gì họ suy nghĩ và bản chất của họ, và không có sự che giấu ích kỷ. Chúng ta phải nhớ rằng có những huyền nhiệm, những huyền nhiệm mật truyền, và trong các nghi lễ điểm đạo vốn có sự giữ kín theo truyền thống mật truyền. Nhưng điều đó nhằm bảo vệ những người chưa sẵn sàng đón nhận sự mặc khải có thể khiến họ khổ não và hủy hoại họ.

So, all initiates of a certain degree drop back behind a certain wall that sound and sight cannot penetrate, while the mysteries are being communicated. But that is a different matter. It's not to preserve the prerogatives of a selfish personality. Even the masters don't know the full name of Sanat Kumara. It is concealed from them until they are ready, therefore we must discriminate.

Vì vậy, trong khi các huyền nhiệm được truyền đạt, mọi điểm đạo đồ ở một cấp độ nhất định đều lui về phía sau một bức tường mà âm thanh và tầm nhìn không thể xuyên qua. Nhưng đó là chuyện khác. Điều đó không nhằm bảo toàn những đặc quyền của một phàm ngã ích kỷ. Ngay cả các Chân sư cũng không biết danh xưng đầy đủ của Sanat Kumara. Danh xưng ấy vẫn được giữ kín đối với Các Ngài cho đến khi Các Ngài sẵn sàng; do đó, chúng ta phải phân biện.

The sun shines, the sun of revelation shines, and the truth penetrates the astral plane and

Mặt trời tỏa sáng, mặt trời của sự mặc khải tỏa sáng, và chân lý xuyên thấu cõi cảm dục

the lower mental plane, and we do not manipulate each other or take advantage of each other by hiding, concealing the truth. Therefore, humanity progresses more rapidly. We withdraw our beam, and the lights return to the place from which they came, and we sound the OM, recognizing or believing that some little bit of work has been done in the area of illusion, of glamour, and maya, all of which can be considered glamour, and especially on the astral plane, beginning with the mental plane. OM. OM. OM. What are we fighting? Chaos in the ethers, impulsive action that is simply habitual and does not lead to any good. We're fighting distortion on the astral plane and separation on the lower mental plane.

cùng cõi hạ trí, và chúng ta không thao túng hay lợi dụng nhau bằng cách giấu giếm, che đậy chân lý. Nhờ đó, nhân loại tiến bộ nhanh hơn. Chúng ta thu chùm sáng lại, và các ánh sáng trở về nơi chúng đã xuất phát, rồi chúng ta xướng linh từ OM, nhận biết hoặc tin rằng mình đã làm được đôi chút công việc trong lĩnh vực ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, tất cả đều có thể xem là ảo cảm, đặc biệt trên cõi cảm dục, khởi đầu từ cõi trí. OM. OM. OM. Chúng ta đang đấu tranh chống lại điều gì? Sự hỗn loạn trong các tầng dĩ thái, hành động bốc đồng chỉ đơn thuần theo thói quen và không dẫn đến điều gì tốt đẹp. Chúng ta đang đấu tranh chống lại sự méo mó trên cõi cảm dục và sự chia rẽ trên cõi hạ trí.

Thank you everybody for your attendance at this meditation. We still have two Ask programs coming up on the morning schedule. The Soul of Nations tomorrow with readings from the Destiny of the Nations. Work with the attracting of financial resources for hierarchical purposes on Sunday morning. Then, according to what Tuija is telling us, this is Friday, so Saturday, Sunday will be the 29th, Saint Michael's Day, and it looks like an evening broadcast, and we will notify you of the timing of that broadcast, as this is the week of the angels, and Saint Michael's Day is the 29th. So, lots of love and many blessings from all of us affiliated with these organizations that are bringing you these broadcasts, and we hope to see you soon.

Cảm ơn mọi người đã tham dự buổi tham thiền này. Chúng ta còn hai chương trình Hỏi Đáp sắp tới trong lịch buổi sáng. Ngày mai là chương trình Linh Hồn của Các Quốc Gia, với những đoạn đọc từ Vận Mệnh của Các Quốc Gia. Sáng Chủ nhật là công việc thu hút các nguồn tài chính cho những mục đích của Thánh đoàn. Theo những gì Tuija đang cho chúng ta biết, hôm nay là thứ Sáu, rồi đến thứ Bảy, Chủ nhật sẽ là ngày 29, Ngày Thánh Michael, và có vẻ sẽ có một buổi phát sóng vào buổi tối. Chúng tôi sẽ thông báo với các bạn thời gian phát sóng, vì đây là tuần lễ của các thiên thần, và Ngày Thánh Michael là ngày 29. Xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành từ tất cả chúng tôi, những người gắn bó với các tổ chức đang mang đến cho các bạn những buổi phát sóng này, và chúng tôi hy vọng sớm gặp lại các bạn.

This will be converted, this program, and it will be available on Makara for you, or to inform other people of, so that they can take advantage of it. Thank you, and we'll be seeing you before long. I just do have to say, by the way, that we will have our New Group

Chương trình này sẽ được chuyển đổi và đăng trên Makara để các bạn sử dụng hoặc giới thiệu cho những người khác, để họ cũng có thể hưởng lợi từ chương trình. Xin cảm ơn, và chúng ta sẽ gặp lại nhau trong thời gian không xa. Nhân đây, tôi cũng cần nói

of World Servers Festival Week meeting here in Finland, and you're most welcome to come, if you want to be here in person, for one week from the 21st through the 28th. It will be broadcast as well, and webinars, if you can't make it in person, but we're very happy to have those people make the trip up here in sunny Finland in the middle of winter, and maybe we'll get up north of the Arctic Circle.

rằng chúng ta sẽ tổ chức cuộc gặp mặt trong Tuần Lễ Hội của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian tại Phần Lan, và rất hoan nghênh các bạn đến tham dự trực tiếp trong một tuần, từ ngày 21 đến hết ngày 28. Sự kiện cũng sẽ được phát sóng và có các buổi hội thảo trực tuyến nếu các bạn không thể trực tiếp đến dự. Tuy nhiên, chúng tôi rất vui đón những người thực hiện chuyến đi lên đây, đến Phần Lan đầy nắng giữa mùa đông, và có lẽ chúng ta sẽ đi lên phía bắc Vòng Bắc Cực.

We'll see if some people want to go that far. Many blessings, and we'll be in touch with you soon. Bye-bye.

Chúng ta sẽ xem có ai muốn đi xa đến thế không. Xin gửi nhiều phúc lành, và chúng tôi sẽ sớm liên lạc với các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 130

Tóm Tắt

Cuộc đấu tranh với chủ nghĩa duy vật

Chân sư DK cảnh báo rằng các mãnh lực duy vật sẽ chiến đấu đến cùng để bảo vệ đặc quyền; những biến động đương thời được nhìn nhận như biểu hiện của cuộc đấu tranh ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phù hợp với cách hiểu của một số lãnh đạo Agni Yoga, trận Armageddon đã diễn ra qua Đại chiến 1914–1945, đặc biệt là Thế chiến thứ hai. Cuộc chiến ấy lẽ ra cần được giải quyết trên các cõi vi tế, và công việc chủ quan hiện nay phải góp phần ngăn xung đột tâm lý ngưng tụ thành thảm họa hồng trần. Trong bối cảnh bài giảng còn khoảng năm năm rưỡi trước Wesak 2025, người chí nguyện và đệ tử cần đề phòng những yếu điểm khiến các mãnh lực tiêu cực làm sai lệch nỗ lực phụng sự Thiên Cơ.

Phụng sự đúng chu kỳ và không lệ thuộc kết quả

Hiểu biết về chu kỳ giúp cá nhân và nhóm phối hợp với năng lượng sẵn có, tránh làm điều đúng vào thời điểm không thích hợp. Hình ảnh người thủy thủ biết sử dụng mọi hướng gió minh họa khả năng tận dụng bất kỳ hoàn cảnh nào để thúc đẩy công việc tinh thần. Chân sư DK nêu khả năng trì hoãn 300 năm ở đầu thời đại dấu hiệu Bảo Bình nếu nhân loại xử lý sai cơ hội. Dù không trực tiếp đối diện những kẻ kích động ảo cảm, người phụng sự vẫn có thể sử dụng mantram, quan hệ nhóm và tham thiền, thực hiện điều đúng mà không lo âu về kết quả.

Ảo cảm cung sáu và sự độc quyền chân lý

Các ảo cảm cung sáu gồm sùng tín, bám chấp hình thức và cá nhân, lý tưởng chủ nghĩa, lòng trung thành và tín điều, phản ứng cảm xúc, tính đa cảm, can thiệp và dao động giữa những cặp đối cực thấp. Ảo cảm về các Đấng Cứu Thế và huấn sư xuất hiện khi một người tuyệt đối hóa huấn sư của mình và hạ thấp những người truyền đạt chân lý khác. Cuộc gặp một tu sĩ Phật giáo tại Trung Quốc năm 2000, trong đó vị này chỉ trích Đức Jesus, minh họa rằng thái độ bài bác ấy không riêng thuộc phương Tây. Tâm thức an toàn và cởi mở có thể thừa nhận nhiều người mang chân lý, thay cho nhu cầu bảo vệ độc quyền tín ngưỡng.

Định luật Đẩy Lùi mở rộng tầm nhìn

Đoạn Cổ Luận về cung sáu trong Tâm Lý Học Nội Môn II mô tả đường hầm biến mất, người theo bước đứng giữa nhiều bạn đồng hành dưới ánh sáng ban ngày và hướng về một ngọn núi xanh. Tiếng gọi từ đỉnh núi yêu cầu học lời khẩn cầu của một Đấng Cứu Thế; người từng theo bước nay trở thành người lãnh đạo. Hình ảnh này diễn tả sự chuyển từ tầm nhìn hẹp và cuồng tín sang tính bao gồm, tự lực và trách nhiệm rộng lớn hơn. Việc thấu hiểu Cổ Luận cần trực giác, đồng thời đòi hỏi trí cụ thể hoạt động vừa đủ để không che lấp chiều sâu biểu tượng.

Cung bảy giúp đưa lý tưởng vào thực hành

Người cung sáu cần những giai đoạn chịu ảnh hưởng cung bảy qua nhiều kiếp để đưa khuynh hướng thiếu thực tế xuống đời sống hồng trần. Cấu trúc cung của Giáo hội Công giáo được nêu gồm linh hồn cung một, phàm ngã cung ba, thể trí và thể cảm dục cung sáu, thể xác cung bảy. Theo phỏng đoán của Thầy MDR, cung bảy đã phối hợp với dấu hiệu Bảo Bình sáu lần và lần hiện tại là lần thứ bảy. Tuy nhiên, hiểu biết đầy đủ về các chu kỳ vẫn vượt ngoài những dữ kiện hiện có.

Bản chất ảo cảm và công việc tự chuyển sửa

Ảo cảm là khuynh hướng cảm xúc ngăn cản hoặc trì hoãn tiếp xúc với chân lý và thực tại. Việc quyết liệt bảo vệ lập trường "tôi vốn như vậy" có thể che giấu sự không muốn thay đổi hoặc mở rộng nhận thức. Roberto Assagioli, mang ký hiệu F.C.D. trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, được nhắc đến với lời căn dặn cuối đời rằng các đạo sinh phải thực hiện công việc chuyển sửa cá nhân; nhận định ông là một điểm đạo đồ thuộc về Thầy MDR. Hình ảnh của Chân sư Morya về hạt cát nhỏ nhất có thể chặn bánh xe lớn nhất nhấn mạnh rằng khuyết điểm nhỏ bị bỏ qua vẫn có thể cản trở tiến bộ.

Các liên hệ hành tinh của cung bảy

Sao Thiên Vương là hành tinh truyền dẫn chủ yếu của cung bảy; giả thuyết được nêu là hành tinh này có linh hồn cung bảy. Sao Mộc cũng biểu lộ ảnh hưởng cung bảy qua phương diện nghi lễ, còn Mặt Trăng liên hệ với cung bảy qua việc che giấu Sao Thiên Vương và tính đều đặn của các chu kỳ. Sao Thổ được liên hệ với cung bảy, mạnh hơn nữa với cung một, đồng thời cai quản cõi hồng trần vũ trụ, tức cõi thứ bảy trong hệ thống đang xét. Những liên hệ này cho thấy trật tự, nhịp điệu và tổ chức có nhiều cách biểu hiện khác nhau.

Hắc thuật và sự trì hoãn vì tư lợi

Biểu hiện tiêu cực đầu tiên của cung bảy là Hắc thuật: sử dụng quyền năng huyền thuật để thỏa mãn phàm ngã, kể cả gạt bỏ người khác khỏi đường đi của mình. Một biểu hiện khác là đứng ngoài lựa chọn cho đến khi lợi ích ích kỷ xuất hiện, dù đã biết điều đúng cần làm. Các cơ quan nghị luận chính trị được dùng làm ví dụ cho việc lợi dụng thủ tục và chi tiết để trì hoãn quyết định; cung một, cung bảy và cung sáu được nêu là những cung chính trị nổi bật hiện nay. Lời Bà Blavatsky rằng người chưa qua lần điểm đạo thứ tư vẫn là "nhà hắc thuật vô thức" được hiểu như lời cảnh tỉnh về sự chăm chút và tìm thỏa mãn cho phàm ngã còn tồn tại.

Trật tự riêng và hỗn loạn do hiểu sai Thiên Cơ

Một hệ thống có thể rất ngăn nắp theo ý người xây dựng nhưng vẫn tạo hỗn loạn khi chống lại Thiên Cơ. Ngược lại, ảnh hưởng cách mạng của Sao Thiên Vương có thể khiến quá trình tiến tới trật tự mới tạm thời mang vẻ hỗn độn, nên sự thiếu gọn gàng bên ngoài không đủ để phủ nhận ảnh hưởng cung bảy. Năng lượng hành tinh biểu hiện tích cực hay tiêu cực tùy phẩm chất bộ máy tiếp nhận và điểm tiến hóa. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một phần những lựa chọn chính trị hạn hẹp đương thời phản ánh sự hiện diện của các linh hồn trẻ hơn, cần được giúp mở rộng tầm nhìn.

Lạm dụng lời nói và những điều có vẻ đúng

Cung bảy có thể sử dụng lời nói như mantram để đạt mục tiêu đã chọn, đặc biệt qua quảng cáo lặp lại những thông điệp kích thích sự tập trung vào bản thân. Những lời và hình ảnh được thiết kế khéo léo có thể nghe hấp dẫn nhưng thực chất dẫn người tiếp nhận đến mục tiêu của người thao túng. "Điều không đúng sự thật" còn bao gồm những phát biểu gần với chân lý, chẳng hạn khẳng định huấn sư của mình giỏi nhất khi chưa có đủ trải nghiệm để so sánh. Busiris trong kỳ công thứ ba của Hercules minh họa việc dùng lời có vẻ đúng để giữ môn sinh lệ thuộc, trong khi sự sùng tín cung sáu quá mức có thể trói buộc chính huấn sư.

Tính chân thật và diễn ngôn chính trị

Khái niệm "có vẻ đúng sự thật" gắn với Stephen Colbert và cách nói "sự kiện thay thế" gắn với Kellyanne Conway minh họa sự bóp méo chân lý trong đời sống công cộng. Có thể khác nhau trong cách diễn giải sự kiện, nhưng sự kiện không trở thành tùy chọn theo mong muốn cá nhân. Những

diễn biến luận tội đương thời được nhìn như bài học về khuynh hướng biện minh cho mọi phương tiện để đạt mục đích. Đối lập với cách sử dụng lời nói ấy, lời Bà Blavatsky mô tả Chân sư DK là một thanh niên tinh khiết đến mức không lời dối trá nào vượt qua môi Ngài được nêu như hình ảnh của tính chân thật.

Huyền thuật tình dục và sự lệch hướng quyền năng linh hồn

Huyền thuật tình dục được trình bày như sự xuyên tạc ích kỷ các quyền năng linh hồn, khi sức hấp dẫn tình dục phục vụ bán hàng, thăng tiến hoặc mục tiêu thấp. Những người mẫu bên xe hơi và hình ảnh quảng cáo nước hoa, phụ kiện tại sân bay minh họa cách thương mại khai thác mãnh lực thu hút. Vấn đề nằm ở mục đích sử dụng Định luật Hấp Dẫn, chứ không đòi hỏi phủ nhận cực đoan từ tính tự nhiên. Khuynh hướng này cho thấy quyền năng vốn liên hệ với linh hồn vẫn có thể phục vụ chương trình riêng của phàm ngã.

Cung bảy, sinh thái và sản xuất dư thừa

Arjo liên hệ những biểu hiện tiêu cực của cung bảy với việc thúc đẩy tiêu dùng, sản xuất quá mức và ô nhiễm không khí, đất, nước. Cung bảy được diễn giải là cung sinh thái, có khả năng hỗ trợ thành công của phong trào bảo vệ môi trường khi năng lực tổ chức và hiện thực hóa phục vụ đúng mục đích. Cung năm cũng góp phần vào sản xuất dư thừa vì cung này cung cấp kỹ thuật để chế tạo sản phẩm. Kỷ luật hồng trần và thói quen đều đặn chỉ là nền tảng; chúng có thể trở thành trở ngại nếu con người quên mục đích cao hơn là nối kết trời và đất.

Thuyết phục hài hòa và thao túng có tính toán

Trao đổi với Natnia phân biệt khả năng cung bốn cảm nhận điều người nghe có thể tiếp nhận hài hòa với khuynh hướng cung ba và cung bảy tác động qua phương tiện bên ngoài để điều khiển hành vi. Câu chuyện Francis Bacon ghi sẵn những đáp lời thích hợp cho từng tình huống minh họa cách giao tiếp được chuẩn bị có hệ thống và khả năng thành công xã hội của người cung bảy. Sự khéo léo trong lời nói không tự động là thao túng; yếu tố quyết định là động cơ và mức độ trung thực. Giải thích rõ vì sao một mục tiêu đáng theo đuổi có thể đạt kết quả tích cực hơn việc áp đặt mong muốn cá nhân lên người khác.

Nguồn gốc ảo cảm và phản ứng với năng lượng linh hồn

Ảo cảm về cơ bản thuộc phàm ngã, nhưng dòng năng lượng linh hồn mạnh có thể kích thích các thể của phàm ngã đến mức tạo phản ứng méo mó. Làm tiêu tan ảo cảm cần luồng ánh sáng phân tích, trong sáng và chân thật, liên hệ với trung tâm ajna và cung năm; xua tan ảo tưởng cần trực giác. Những tư tưởng mang sắc thái cảm xúc, liên hệ với khái niệm của Jung, cho thấy sự pha trộn trí-cảm khiến tư tưởng và cảm xúc khó tách biệt. Trường hợp nước Đức, với linh hồn cung bốn và di sản âm nhạc của Bach, Beethoven, Brahms nhưng vẫn rơi vào ảo cảm tập thể, minh họa rằng tiếp nhận năng lượng linh hồn chưa đủ bảo đảm sử dụng đúng năng lượng ấy.

Di sản nhiều kiếp và trách nhiệm đáp ứng

Ảo cảm hình thành từ tổng thể cung phàm ngã, các cung của thể trí, thể cảm dục và thể dĩ thái, ảnh hưởng chiêm tinh cùng những khuynh hướng tích lũy qua nhiều kiếp. Các uẩn và tình trạng những Nguyên tử trường tồn góp phần quy định bộ máy mà con người mang vào lần lâm phàm hiện tại. Vì vậy, không thể tách phàm ngã khỏi quá khứ phát triển hoặc chỉ quy ảo cảm cho một cung đang hoạt động. Đáp ứng đúng đòi hỏi sự thấu hiểu từ linh hồn, hành động phù hợp với Thiên Cơ trong hoàn cảnh thực tế và kỷ luật nghiêm ngặt của tính vô tổn hại.

Giới kim thạch và sự tổ chức thân thể

Giới kim thạch chịu ảnh hưởng cung bảy và cung một; trật tự hình học là một đặc tính nổi bật trong mối liên hệ này. Cung bảy gắn với hình học thực hành, trong khi cung hai, cung ba và thượng trí cũng có những liên hệ hình học. Ảnh hưởng cung bảy trong thời đại sắp tới được liên hệ với việc xây dựng những thân thể khỏe mạnh và bền bỉ hơn. Việc xác định chính xác thời điểm ảnh hưởng đạt đỉnh còn phụ thuộc nhiều chu kỳ chồng lấn chưa được làm rõ.

Chu kỳ cung hai và cách tính chu kỳ cung bảy

Chu kỳ cung hai từ 1575 đến 2075 kéo dài 500 năm; chia thành bảy phần cho các giai đoạn xấp xỉ 70 năm, từ đó đề xuất rằng thời điểm bài giảng nằm trong một chu kỳ phụ cung bảy. Với cung bảy, mốc 1675 do Chân sư DK cung cấp được dùng để khảo sát một chu kỳ 700 năm kết thúc vào 2375. Theo cách chia này, nửa chu kỳ 350 năm đạt tới 2025, còn các chu kỳ phụ có thể kéo dài 100 năm. Đây là những cách tính được thăm dò; sự chồng lấn đầy đủ của các chu kỳ thuộc tri thức của các Chân sư.

Năm 2025 và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn

Theo nội dung được dẫn từ Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, năm 2025 có khả năng là thời điểm hoạch định những giai đoạn đầu của sự hiển lộ thực sự. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự trùng hợp giữa mốc này và trung điểm chu kỳ cung bảy 700 năm cho thấy một cao điểm đáng chú ý của năng lượng đưa tinh thần vào hình tướng. Sơ đồ của Keith Bailey đặt tri thức về khoa học chu kỳ tại cõi phụ thứ ba của cõi atma. Tri thức ấy được liên hệ với hoạt động phân biện của nguyên khí manas, hoàn thiện tương quan giữa bản ngã và phi ngã.

Những dãy số chu kỳ và giới hạn của giả thuyết

Các chu kỳ cung một được nêu theo dãy 1, 10, 100, 1.000 năm và tiếp tục tăng theo bội số mười; cung hai theo dãy 5, 50, 500, 5.000 năm; cung ba theo dãy 9, 90, 900, 9.000 năm. Stephen Pugh đề xuất cơ số 25 cho cung bốn và 35 cho cung năm, tạo các dãy 25–250–2.500 và 35–350–3.500 năm; đây là giả thuyết, không phải những cơ số được Chân sư DK trực tiếp xác nhận. Chu kỳ 2.500 năm được liên hệ với nhân loại và với cách Chân sư DK đôi khi mô tả một thời đại tuế sai có phần giao thoa. Với cung sáu, gợi ý từ Chân sư DK dẫn đến dãy 15, 150, 1.500, 15.000 và 150.000 năm.

Chu kỳ cung bảy và sự hội tụ vào năm 2025

Các chu kỳ 7, 70, 700 và 7.000 năm gợi ra những thời điểm nhiều nhịp tiến hóa cùng hội tụ. Trong chu kỳ 700 năm khởi đầu năm 1675, tức 10 năm trước khi Bach ra đời, phép tính cộng 300 năm rồi thêm 50 năm dẫn đến năm 2025, được liên hệ với triển vọng ngoại hiện và đặc tính biểu hiện của cung bảy. Cung bảy, cùng cung một và cung hai, giữ vai trò lớn trong kỷ nguyên mới và mang đến một sự tổng hợp chưa từng được trải nghiệm.

Nghề nghiệp và những con đường huyền bí học

Cung bảy phù hợp với công việc kiến tạo, quản trị, huyền thuật và nghi lễ, đồng thời là một trong hai cung nghệ thuật chủ yếu. Tuy nhiên, theo Chân sư DK, người thuộc bất kỳ cung nào cũng có thể làm bất kỳ nghề nào; sự khác biệt nằm ở phương thức thực hiện, dù mỗi cung có những nghề thuận hợp hơn. Việc khảo sát khoảng 50–51 đệ tử trong các nhóm của Chân sư DK cho thấy linh hồn cung bảy khá hiếm, trong khi cung bảy xuất hiện thường xuyên hơn ở phương diện thể xác. Vì vậy, không nên xem mọi người yêu thích huyền bí học đều có sẵn một hạt giống cung bảy: có bảy cách tiếp cận đời sống bên trong và làm việc từ nguyên nhân đến kết quả.

Các chu kỳ phụ và nhu cầu xác định điểm khởi đầu

Một chu kỳ cung có thể chia cho bảy để khảo sát những chu kỳ phụ khả dĩ; chẳng hạn, chu kỳ phụ 150 năm của cung sáu cho chu kỳ nhỏ hơn khoảng 21,4 năm. Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, trình bày các chu kỳ này với sự dè dặt, thừa nhận sự chồng lấn và tránh khẳng định giáo điều. Khó khăn quyết định là xác định chính xác điểm khởi đầu, tương tự nhu cầu có điểm tựa của Archimedes hoặc chọn chuẩn âm La giữa các mức khoảng 416, 432, 440 và 447. Những gợi ý ở trang 26 chỉ mở đầu cho một hệ thống rộng và phức tạp hơn; hiểu biết sâu hơn sẽ dần đến với các cấp điểm đạo cao khi cần thiết.

Năm phương pháp chế ngự các vận cụ

Ảo cảm, khi kết hợp với sự diễn giải sai do ảo tưởng, khiến trí-cảm lấy cảm giác và sở thích cá nhân thay cho bản chất thực tế của sự việc. Năm phương pháp tương ứng là kỷ luật đối với thể xác, không đam mê đối với thể cảm dục, phân biện đối với thể trí, phi tập trung vào bản thân đối với toàn bộ phàm ngã và tách rời đối với linh hồn. Những phương pháp này có phần giao thoa, nhưng cùng chỉ ra cách chế ngự các vận cụ phàm ngã và điều chỉnh quan hệ của chúng với linh hồn.

Từ phản ứng cảm xúc đến đáp ứng có chủ đích

Tiến trình tham gia Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian gắn với việc làm tiêu tan ảo cảm và chuyển từ phản ứng cảm xúc gần như bất lực sang đáp ứng có cân nhắc. Lần điểm đạo thứ nhất được nêu như một khả năng đã đạt, còn lần điểm đạo thứ hai như mục tiêu đang dần hiện rõ đối với nhiều người, tương tự phần lớn đệ tử của Chân sư DK. Sự soi sáng trí tuệ và trí thông minh tinh thần giúp bào mòn những thích ghét, thói quen, tính vị kỷ và nhu cầu giữ nguyên hoàn cảnh riêng, nhờ đó sự vật hiện ra đúng hơn với thực trạng.

Sức bền của cung hai

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phần lớn những người kiên trì lâu dài với giáo huấn của Chân sư DK có cung hai ở một vị trí quan trọng, thường là cung linh hồn hoặc cung chân thần. Lời Chân sư DK nói với Roberto Assagioli, người có linh hồn cung hai và thể trí cung một, về ý chí "như thép tôi" của linh hồn cung hai minh họa sức bền ấy. Cung hai tiếp tục không ngừng cho đến khi hoàn thành, trong khi cung một có thể đột phá mạnh ở những thời điểm quyết định nhưng không nhất thiết duy trì cùng nhịp thúc đẩy. Sự im lặng và lòng tin vào đường hướng phụng sự tạo điều kiện cho ánh sáng đi vào, đồng thời giúp vượt qua những ảo cảm nổi lên trong các chu kỳ khác nhau.

Khủng hoảng chính trị và cuộc đấu giữa linh hồn với phàm ngã

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Brexit và khủng hoảng chính trị tại Hoa Kỳ biểu lộ cuộc đấu giữa khuynh hướng phàm ngã với mục tiêu của linh hồn, đặc biệt qua việc bám giữ quyền lực, tài sản thừa kế và đặc quyền. Chủ âm "Tôi phụng sự" của Vương quốc Anh được liên hệ với công lý, ảnh hưởng dấu hiệu Thiên Bình tại Luân Đôn và yêu cầu mở rộng đến tâm thức thế giới. Vương quốc Anh và Hoa Kỳ được xem là hai nền dân chủ cung hai đang chịu thử thách nghiêm trọng từ những lực lượng tập trung vào hình tướng, chống lại tiến bộ mà Thánh đoàn tìm kiếm. Trong bối cảnh cuộc luận tội tại Hoa Kỳ, dự báo được đưa ra là những lời dối trá, cáo buộc sai và nỗ lực che khuất chân lý sẽ nổi lên, đòi hỏi công việc phụng sự bên trong.

Các cung, thể chế và Thập Giá Cố Định

Một phép tương ứng được đề xuất liên hệ cung một với quân chủ, cung hai với dân chủ và cung ba với chủ nghĩa xã hội cùng chủ nghĩa cộng sản; mỗi hình thức đều có thể có giá trị khi giữ được thế quân bình. Theo phép so sánh này, Shamballa thiên về quân chủ, Thánh đoàn thiên về dân chủ,

còn nhân loại thiên về các hình thức cung ba trong khi thử nghiệm dân chủ dần xuất hiện. Sao Diêm Vương và Vulcan được liên hệ với việc đưa những vấn đề ẩn giấu lên bề mặt và buộc nhân loại đối diện ý chí tinh thần trước lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Áp lực thu hẹp khả năng né tránh hành động đúng gợi đến Thập Giá Cố Định, thập giá của linh hồn đang xuất hiện mà nhân loại bắt đầu bước lên.

Hai mặt của dấu hiệu Song Tử

Dấu hiệu Song Tử, biểu tượng cho đầu của Đức Christ vũ trụ, có thể biểu hiện thành chia rẽ bè phái khi chịu sự chi phối của phàm ngã. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tổng thống Hoa Kỳ, luật sư riêng, người đứng đầu Bộ Tư pháp và thủ tướng Anh đương thời minh họa cách ảnh hưởng Song Tử cùng Sao Thủy có thể phục vụ việc thêu dệt câu chuyện và xa rời nguyên tắc. Ở mức phát triển cao hơn, Song Tử trở thành hai cột trụ của Hercules dẫn vào các huyền nhiệm; Chân sư DK, Chân sư KH, Alice Bailey, Foster Bailey và Mary Bailey đều được nêu là có Mặt Trời hoặc Điểm mọc thuộc dấu hiệu này. Sự đối chiếu nhấn mạnh rằng cùng một ảnh hưởng có thể phục vụ giáo huấn tinh thần hoặc sự xuyên tạc tùy điểm tiến hóa và trọng tâm của người sử dụng.

Ảo cảm bè phái và cái nhìn toàn thể

Ảo cảm bè phái xuất hiện khi con người chỉ tìm thành công cho phần nhỏ mà mình đồng hóa với, thay vì phúc lợi của toàn thể, khiến chính trị, tôn giáo và triết học phân mảnh. Cung hai giúp nhận ra hai phía thuộc về một toàn thể, trong khi cung sáu ở mức phát triển ban đầu dễ xem phía mình là nơi duy nhất có chân lý. Một khả năng được đề xuất là sự xuất hiện của một lực lượng thứ ba bao gồm những giá trị tốt nhất của hai phía đang đối kháng. Chân lý và sự toàn vẹn đòi hỏi nhận diện giá trị trong các quan điểm thích đáng, thay vì chỉ tìm chiến thắng cho một phe.

Dung hòa tinh thần và giới hạn của thỏa hiệp

Hai phía trong Bhagavad Gita đều thuộc gia đình Arjuna, biểu tượng cho sự phân chia giữa linh hồn và phàm ngã; trận chiến được nói là diễn ra dưới dấu hiệu Thiên Bình, vốn có khả năng đưa hai phía đến hợp nhất. Cung bốn tìm được thành quả ngay cả trong phía thất bại, mở đường cho nghệ thuật dung hòa tinh thần và giải pháp cùng có lợi. Tinh thần bảo thủ có thể bảo tồn những giá trị tốt nhất của quá khứ, nhưng cũng có thể biến thành phản ứng cực đoan chống tiến bộ. Cần phân biệt sự khác biệt chính đáng giữa những kiểu cung với Hắc đoàn hoặc những chủ ý hủy diệt nhân loại, vì trường hợp sau không cho phép thỏa hiệp.

Bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền tập trung làm tiêu tan ảo cảm bè phái, khởi đầu bằng Thập Giá Thiên Tính có nhánh dài, thực hiện qua các mắt thay vì hai vai, cùng sự xác lập vị thế linh hồn trong ánh sáng. Theo giáo huấn được dẫn, cõi cảm dục là hướng tấn công chủ yếu của các Chúa Tể Hình Tướng trong thời kỳ này, nên sự bảo vệ có vai trò thiết yếu. Ánh sáng sinh động của vật chất từ cấp dĩ thái–hồng trần được nâng lên hòa với ánh sáng phân biện của thể trí, có thể tại cõi phụ thứ tư của cõi trí, rồi kết hợp với ánh sáng linh hồn từ phía trên đầu. Ba ánh sáng dung hợp thành một ánh sáng, từ đó mỗi người phóng chiếu một tia qua trán và hợp thành tia sáng chung của nhóm để phát hiện, làm tiêu tan ảo cảm.

Tăng cường tia sáng bằng ý chí tinh thần

Tia sáng nhóm hướng vào thế giới vi tế của cõi cảm dục và nhận thêm sức mạnh từ ý chí tinh thần. Những nguồn được khẩn cầu gồm các cánh hoa hi sinh, Ngọc trong Hoa Sen, cõi atma và cả Chân Thần. Công thức tác động lần lượt nhằm ngăn ảo cảm bè phái xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng

của phẩm tính ấy đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Khoảng năm phút im lặng kết hợp mục đích mãnh liệt với sự hình dung ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm để chân lý hiển lộ.

Tổng hợp các đối cực và thanh lọc cá nhân

Khi kết thúc công việc, tia sáng được thu về cõi trí và ba ánh sáng trở lại nguồn tương ứng; ba lần xướng linh từ OM xác nhận tác động lên trí tuệ, cảm xúc–dục vọng và cấp dĩ thái–hồng trần. Trong chiêm tinh học, dấu hiệu đối diện Mặt Trời và dấu hiệu đối diện Điểm mọc giúp mở rộng tầm nhìn; khi các đối cực gặp nhau tại tâm thập giá, chúng có thể nâng lên điểm tổng hợp. Công việc này hướng đến giảm hỗn loạn dĩ thái–hồng trần, biến dạng cảm dục và tính chia rẽ của hạ trí, đồng thời tháo gỡ tình trạng trí-cảm. Mỗi người đóng góp vào việc làm tiêu tan ảo cảm chung bằng cách nhận diện những phóng đại, giảm nhẹ sai lệch, thiếu khiêm nhường và mất cảm nhận về tỉ lệ đang cản trở quan hệ chân thực với thực tại.

Text GAW 130 – Văn bản GAW 130

Esoteric Psychology, Volume II – *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II

[1] His tunnel disappeared. He noticed not its loss. Upon the playground of the world he stood with many fellow-players, [2] wide to the light of day. [3] In the far distance stood a mountain blue, [4] and from its summit issued forth a voice which said: 'Come forward to the mountain top and on its summit learn the invocation of a Savior.' To this great task the Follower, [5] now a leader, bent his energies. He still pursues this way...."

[1] Đường hầm của y biến mất. Y không nhận thấy nó đã mất đi. Trên sân chơi của thế gian, y đứng cùng nhiều người bạn chơi, [2] rộng mở đón ánh sáng ban ngày. [3] Phía xa có một ngọn núi xanh, [4] và từ đỉnh núi vang lên một giọng nói: 'Hãy tiến lên đỉnh núi và trên đỉnh ấy, hãy học lời khẩn cầu của một Đấng Cứu Thế.' Người Đi Theo, [5] giờ đây đã là người lãnh đạo, dồn mọi năng lực vào nhiệm vụ lớn lao này. Y vẫn tiếp tục theo con đường ấy...."

Ray Seven

Cung Bảy

[6] Black magic, or the use of magical powers for selfish ends.

[6] Hắc thuật, hay việc sử dụng các quyền năng huyền thuật cho những mục đích ích kỷ.

[7] The power to "sit upon the fence" till the selfish values emerge.

[7] Khả năng "đứng giữa hai bên" cho đến khi những giá trị có lợi cho bản thân hiện rõ.

[8] Disorder and chaos, through misunderstanding of the Plan.

[8] Sự vô trật tự và hỗn loạn do hiểu sai Thiên Cơ.

[9] The wrong use of speech to bring about chosen objectives.

[9] Việc sử dụng lời nói sai trái để đạt được những mục tiêu đã chọn.

[10] Untruth.

[10] Sự giả dối.

[11] Sex magic. The selfish perversion of soul powers.

[11] Huyền thuật tình dục. Sự xuyên tạc các quyền năng linh hồn vì lòng ích kỷ.

leading to

dẫn đến

White magic, the use of soul powers for spiritual ends.

Chánh Thuật, việc sử dụng các quyền năng linh hồn cho những mục đích tinh thần.

The identification of oneself with reality.

Sự đồng hoá bản thân với thực tại.

Right order through right magic.

Trật tự đúng đắn thông qua huyền thuật đúng đắn.

Power to cooperate with the *Whole*.

Quyền năng hợp tác với *Toàn Thể*.

Understanding of the Plan.

Sự thấu hiểu Thiên Cơ.

The magical work of interpretation.

Công việc huyền thuật nhằm diễn giải.

Manifestation of divinity.

Sự biểu hiện của thiên tính.

Glamour Webinar 130 – Webinar về Ảo cảm 130

Michael D. Robbins • Book pages 123

Michael D. Robbins • Trang sách 123

Hi everybody, and welcome to our Dissipation of Glamour webinar 130. Now I'm in the far north and you can tell that because what I have on here is full of reindeer. You probably don't see that, but this is north of the Arctic Circle quite a bit and what Tuija and I are calling the Little Bear Meditation Center and Santa Claus is

Xin chào tất cả các bạn, và chào mừng đến với webinar Làm Tiêu Tan Ảo cảm số 130 của chúng ta. Hiện giờ tôi đang ở tận miền cực bắc, và các bạn có thể nhận ra điều đó vì chiếc áo tôi đang mặc đầy hình tuần lộc. Có lẽ các bạn không nhìn thấy, nhưng nơi này nằm khá xa về phía bắc Vòng Bắc Cực, tại nơi mà Tuija và tôi gọi là Trung tâm Tham thiền

one of our closest neighbors. Well, actually Santa Claus does come from Finland after all and he lives on Ear Mountain, I guess. There's a way to say that in Finnish, I'm not sure, Korva something. It's really different up here and everything, it's Arctic, but that kind of reminds you of the austerity of the spirit, which I think is a good reminder for all of us.

Gấu Nhỏ; Ông già Noel là một trong những người hàng xóm gần nhất của chúng tôi. Thực ra, xét cho cùng, Ông già Noel quả thật đến từ Phần Lan và, tôi đoán, ông sống trên Núi Tai. Có một cách gọi bằng tiếng Phần Lan, tôi không chắc, Korva gì đó. Trên này thực sự rất khác, mọi thứ đều mang sắc thái Bắc Cực, nhưng điều đó phần nào nhắc chúng ta nhớ đến sự khắc khổ của tinh thần; tôi nghĩ đây là một lời nhắc hữu ích cho tất cả chúng ta.

Well, there's so much going on now in the world and the battle is on.

Hiện nay trên thế giới đang diễn ra biết bao điều, và cuộc chiến đã bắt đầu.

As DK said, the forces of materialism would, he said, fight to the last ditch to preserve their privileges, their prerogatives, and I think we are seeing the beginning of that fight. Actually, from a certain perspective, and I think it is somewhat DK's perspective, and when I talk to some of the leaders of the Agni Yoga movement, they seem to agree that the Armageddon, such as we have had it, was the Second World War and really the whole Great War. Now others look forward to more dire possibilities that could materialize in the future, but we have, as students of esotericism, we have to do everything we can to work subjectively so that that cannot possibly materialize. The war itself, the Great War that we've had, 1914 to 1945, should have been kept on the psychological level.

Như Chân sư DK đã nói, các mãnh lực duy vật sẽ chiến đấu đến cùng để bảo vệ những đặc quyền, những đặc quyền đặc lợi của chúng; và tôi nghĩ chúng ta đang chứng kiến sự khởi đầu của cuộc chiến ấy. Thực ra, từ một góc nhìn nhất định, mà tôi nghĩ cũng phần nào là góc nhìn của Chân sư DK, khi tôi trao đổi với một số người lãnh đạo phong trào Agni Yoga, họ dường như đồng ý rằng trận chiến tận thế mà chúng ta đã trải qua chính là Chiến tranh Thế giới thứ Hai, và thực sự là toàn bộ cuộc Đại Chiến. Hiện nay, những người khác dự liệu những khả năng khủng khiếp hơn có thể hiện hình trong tương lai; nhưng với tư cách là những đạo sinh huyền bí học, chúng ta phải làm mọi điều có thể để hoạt động trên bình diện chủ quan, sao cho điều ấy tuyệt nhiên không thể hiện hình. Bản thân cuộc chiến, cuộc Đại Chiến mà chúng ta đã trải qua từ năm 1914 đến năm 1945, lẽ ra phải được giữ trên bình diện tâm lý.

It should have been a war fought out on the subtle planes, and to an extent, the war we're in right now is being fought out on the psychological planes. There's just some outrageous things happening and the good, the beautiful, and the true are being

Lẽ ra đó phải là một cuộc chiến diễn ra trên các cõi vi tế; và ở một mức độ nào đó, cuộc chiến mà chúng ta đang tham dự hiện nay đang diễn ra trên các bình diện tâm lý. Có những chuyện hết sức ngang ngược đang xảy ra, và chân, thiện, mỹ đang bị thách thức

challenged in a blatant kind of way. We'll see, the last five and a half years or so of the era of the forerunner before, let's call it Wesak of 2025. Those years are now with us, and we will expect, if we're really focused and intent on helping the plan materialize, we will find the opposition and aspirants and disciples have to watch themselves carefully so they do not let in the opportunity for these negative forces to compromise their attempts to help the plan manifest.

một cách trắng trợn. Chúng ta sẽ thấy, khoảng năm năm rưỡi cuối cùng của thời kỳ người đi trước, trước thời điểm mà ta hãy gọi là lễ Wesak năm 2025. Những năm ấy hiện đã đến với chúng ta; và nếu thực sự tập trung, quyết tâm giúp Thiên Cơ hiện hình, chúng ta phải dự liệu rằng mình sẽ gặp sự chống đối. Những người chí nguyện và các đệ tử phải cẩn thận tự quan sát, để không mở ra cơ hội cho những mãnh lực tiêu cực này làm tổn hại nỗ lực của mình nhằm giúp Thiên Cơ biểu hiện.

So it's going to be a time of testing, I think, definitely. It's going to be a time of testing, for sure, and we just have to be somehow equal to that test. Let's continue with a little alignment. Now, we've reached the point studying some of the individual glamours, but they also have a great application to the different nations that are afflicted by them and to large gatherings of people.

Vì vậy, tôi nghĩ chắc chắn đây sẽ là một thời kỳ thử thách. Chắc chắn sẽ là một thời kỳ thử thách, và bằng cách nào đó chúng ta phải đủ sức vượt qua thử thách ấy. Chúng ta hãy tiếp tục với một chút chỉnh hợp. Hiện chúng ta đã đến phần nghiên cứu một số ảo cảm cá nhân, nhưng chúng cũng áp dụng rộng rãi cho những quốc gia khác nhau đang chịu tác động của chúng, cũng như cho những tập hợp đông người.

We have reached the seventh ray, the new ray, so to speak, although it's repeated itself with co-joining Aquarius, I think, six times already, and this is the seventh occasion, and I think in the Aquarian age that's when that measurement is taking place. One day we will know the true cycles. DK has given us enough to see some of the important cycles, certainly not all, but at least to govern our lives in a spiritually intelligent manner.

Chúng ta đã đến cung bảy, có thể nói là cung mới, mặc dù tôi nghĩ nó đã sáu lần tái diễn cùng với Bảo Bình, và đây là lần thứ bảy; tôi nghĩ sự tính đếm ấy diễn ra trong kỷ nguyên Bảo Bình. Một ngày nào đó chúng ta sẽ biết các chu kỳ đích thực. Chân sư DK đã cung cấp đủ để chúng ta nhận ra một số chu kỳ quan trọng, chắc chắn không phải tất cả, nhưng ít nhất đủ để điều hành đời sống một cách sáng suốt về mặt tinh thần.

That's what we hope, and that our groups will also go with the flow of available energy instead of doing the right thing at the wrong time, which is, again, possible and could, if we're not careful, negate some of our best efforts, but the skillful sailor, as Tuija is always reminding me, knows how to use any type of wind to make the sailboat go forward, and maybe we can also, as students

Đó là điều chúng ta hy vọng; và hy vọng rằng các nhóm của chúng ta cũng sẽ thuận theo dòng năng lượng sẵn có, thay vì làm điều đúng vào sai thời điểm. Điều này cũng có thể xảy ra và, nếu không cẩn thận, có thể vô hiệu hóa một số nỗ lực tốt nhất của chúng ta. Nhưng người thủy thủ khéo léo, như Tuija vẫn luôn nhắc tôi, biết cách dùng bất kỳ loại gió nào để đưa thuyền buồm tiến lên; và có lẽ

of esotericism, use any kind of circumstance to advance the work. DK says it certainly can be done, doesn't make any difference to where we are, under what circumstances we can advance the work. So just a little sense of having come together in the sight of Master DK and his ashram, and in a larger way the great ashram as a whole.

chúng ta, với tư cách là những đạo sinh huyền bí học, cũng có thể dùng bất kỳ hoàn cảnh nào để thúc đẩy công việc. Chân sư DK nói rằng chắc chắn có thể làm được điều đó; chúng ta ở đâu cũng không thành vấn đề, trong bất kỳ hoàn cảnh nào chúng ta cũng có thể thúc đẩy công việc. Vì vậy, hãy cảm nhận đôi chút rằng chúng ta đã cùng quy tụ dưới sự chứng giám của Chân sư DK và ashram của Ngài, và theo nghĩa rộng hơn, của toàn thể ashram vĩ đại.

We know a few things that we can apply to help the plan manifest more securely and on time. We certainly don't want that 300-year delay that he says could occur at the outset of the Aquarian age if we don't handle things correctly. But, of course, the inevitability is with us.

Chúng ta biết một vài điều có thể áp dụng để giúp Thiên Cơ biểu hiện vững chắc hơn và đúng thời điểm. Chắc chắn chúng ta không muốn có sự trì hoãn 300 năm mà Ngài nói có thể xảy ra vào đầu kỷ nguyên Bảo Bình nếu chúng ta không xử lý mọi việc đúng cách. Nhưng dĩ nhiên, sự tất yếu vẫn ở cùng chúng ta.

There will be a new age and there will be some kind of elevation of humanity unless our selfishness, our glamours, particularly because humanity is glamour prone, unless our glamours get the better of us entirely. Interiorly we must make sure that does not happen. Sometimes you can say to yourself, well, I cannot meet the principal purveyors of glamour. I cannot meet the demagogues and the people that speak to the solar plexus in an age when humanity should be having an increasingly clear mind. I cannot meet them. Therefore, I can't do anything? No, we can do. We have the mantrams. We have our group relations. We have the esoteric understanding of meditation, and we have to act without worrying about the results. We don't worry about the results.

Sẽ có một kỷ nguyên mới, và nhân loại sẽ được nâng cao theo một cách nào đó, trừ khi tính ích kỷ và những ảo cảm của chúng ta—đặc biệt vì nhân loại dễ mắc ảo cảm—hoàn toàn lấn át chúng ta. Về mặt nội tâm, chúng ta phải bảo đảm điều ấy không xảy ra. Đôi khi các bạn có thể tự nhủ: tôi không thể gặp những kẻ chủ yếu gieo rắc ảo cảm. Tôi không thể gặp những kẻ mị dân và những người tác động vào tùng thái dương, trong một thời đại mà nhân loại lẽ ra phải có thể trí ngày càng sáng rõ. Tôi không thể gặp họ. Vì vậy, tôi không thể làm gì sao? Không, chúng ta có thể hành động. Chúng ta có các mantram. Chúng ta có những mối quan hệ nhóm. Chúng ta có sự thấu hiểu huyền bí về tham thiền, và chúng ta phải hành động mà không lo lắng về kết quả. Chúng ta không lo lắng về kết quả.

We do what is right and we let these results take care of themselves under the guidance of our superiors.

Chúng ta làm điều đúng và để những kết quả ấy tự diễn tiến dưới sự hướng dẫn của các bậc cao hơn chúng ta.

We'll get to work and we'll read some things about the seventh ray. I might just quickly review the glamours of the sixth ray since they are so potent and since I think quite a number of us have been on that sixth ray. As it leads either to the second ray and sometimes to the third ray. Interesting. It'll all become clearer and then we'll be in a much better position to help our fellow human beings who really vehemently misunderstand. We've all had the experience. I want to welcome you—33 of us here for the moment. But hi and welcome Anna and Ario and Bianca, Carl, Catherine, Chris, Deborah, Diana, Frida, Jan, Yoke, Karen, and Marion it looks like.

Chúng ta sẽ bắt tay vào việc và đọc một số điều về cung bảy. Có lẽ tôi sẽ nhanh chóng ôn lại các ảo cảm của cung sáu, vì chúng rất mạnh và vì tôi nghĩ khá nhiều người trong chúng ta đã từng ở trên cung sáu ấy. Cung này dẫn đến cung hai, và đôi khi đến cung ba. Thật thú vị. Tất cả rồi sẽ trở nên rõ ràng hơn, và khi ấy chúng ta sẽ ở vào vị thế tốt hơn nhiều để giúp đỡ những người đồng loại thực sự hiểu sai một cách quyết liệt. Tất cả chúng ta đều đã có trải nghiệm ấy. Tôi muốn chào mừng các bạn—hiện có 33 người chúng ta ở đây. Xin chào và chào mừng Anna, Ario, Bianca, Carl, Catherine, Chris, Deborah, Diana, Frida, Jan, Yoke, Karen, và hình như cả Marion nữa.

Catherine Twenson, Catherine O'Brien, and Kim, Laura, Lenny, Leslie, Margo, Mariana, Marjot, Martha, Michael, Nienke, Stacia, Yvonne, Zenaidi, and Veronica. Welcome to all of you and thank you for showing up to do this work and then over here on the safeguarding side BL and Jo and Tuija and myself.

Catherine Twenson, Catherine O'Brien, Kim, Laura, Lenny, Leslie, Margo, Mariana, Marjot, Martha, Michael, Nienke, Stacia, Yvonne, Zenaidi và Veronica. Chào mừng tất cả các bạn, và cảm ơn các bạn đã có mặt để thực hiện công việc này. Còn ở phía đảm trách việc bảo hộ là BL, Jo, Tuija và tôi.

Do let your friends know the growth of the Ageless Wisdom is one of the most important things that can happen today. It can reorient humanity's vision and hopes and aspirations and we certainly need that. So, do your best to spread the word. It is good esoteric news. I mean in the Christian faith you're supposed to go out and spread the good news, but we have some good news too. All people have to do is apply themselves and want the truth. They have to want the truth or they will not go with the esoteric worldview. We are in pursuit of truth and along with it the good and the beautiful.

Hãy cho bạn bè của các bạn biết rằng sự phát triển của Minh Triết Ngàn Đời là một trong những điều quan trọng nhất có thể diễn ra ngày nay. Nó có thể định hướng lại tầm nhìn, hy vọng và khát vọng của nhân loại, và chắc chắn chúng ta cần điều đó. Vì vậy, hãy cố gắng hết sức để phổ biến thông điệp này. Đây là tin lành về huyền bí học. Ý tôi là, trong đức tin Cơ Đốc, người ta được khuyến khích đi ra và loan báo tin lành, nhưng chúng ta cũng có tin lành. Tất cả những gì con người cần làm là chuyên tâm và mong muốn chân lý. Họ phải mong muốn chân lý, nếu không họ sẽ không đón nhận thế giới quan huyền bí. Chúng ta đang theo đuổi chân lý, cùng với thiện và mỹ.

Let's turn to number, ray number seven, and you know we're not really even trying to make rapid progress here on the pages because the qualities are all listed together. You know what we have been through just recently, and it's a very contrasting ray, and if you look carefully in the Destiny of the Nations, and increasingly I'm trying to read that when it becomes my turn to fill in according to need on the Soul of Nations webinars, we see there's a nice section there which contrasts very much the sixth ray and the seventh ray and also tells how they might be able to work together. Last week we dealt with.

Chúng ta hãy chuyển sang cung số bảy. Các bạn biết đấy, ở đây chúng ta thực sự cũng không cố đọc thật nhanh qua các trang sách, vì các phẩm tính đều được liệt kê cùng nhau. Các bạn biết chúng ta vừa nghiên cứu những gì; và đây là một cung rất tương phản. Nếu xem kỹ trong Vận Mệnh các Quốc Gia—tôi đang ngày càng cố gắng đọc cuốn ấy khi đến lượt mình tham gia thay thế theo nhu cầu trong các webinar Linh Hồn các Quốc Gia—chúng ta sẽ thấy ở đó có một phần rất hay, đối chiếu rõ nét cung sáu với cung bảy, đồng thời cho biết hai cung ấy có thể phối hợp với nhau như thế nào. Tuần trước chúng ta đã bàn đến.

The glamour of devotion.

Ảo cảm Sùng tín.

The glamour of adherence to forms and persons.

Ảo cảm của sự bám chấp vào hình tướng và con người.

The glamour of idealism.

Ảo cảm của chủ nghĩa lý tưởng.

Remember this is also called the ray of abstract idealism. We're dealing with number six.

Hãy nhớ rằng cung này còn được gọi là cung của chủ nghĩa lý tưởng trừu tượng. Chúng ta đang bàn đến cung số sáu.

The glamour of loyalties, of creeds.

Ảo cảm của lòng trung thành, của các tín điều.

“I believe”—this credo, this Italian or Latin word which means “I believe.” Then.

“Tôi tin”—đó là từ credo trong tiếng Ý hoặc tiếng Latinh, có nghĩa là “Tôi tin”. Tiếp theo.

The glamour of emotional response.

Ảo cảm của sự đáp ứng cảm xúc.

Rather than illumined mind.

Thay vì thể trí được soi sáng.

The glamour of sentimentality.

Ảo cảm của tính đa cảm.

Liking and disliking that is.

Tức là thích và không thích.

The glamour of interference.

Thinking you're so right you can reach out and correct others.

The glamour of the lower pairs of opposites.

You're a saint or you're a sinner, and usually caught oscillating between the two.

The glamour of World Saviors and Teachers.

I believe that my teacher is the teacher and your teachers are of lesser caliber, some will believe in Muhammad, some will believe in Jesus, there are others, the Buddha. I met, I was in China and it was the trip in which we were going to the Wesak valley in the year 2000, want to show up for the Shambhala impact, and I talked to an old Buddhist monk and, well, my Chinese was not very good and his English was not very good, but all he could do is sort of rail against Jesus and how bad Jesus was, so this idea of having a dismissive attitude towards other helpers and saviors does not belong only to the Western world.

It's a phase, it's a question of the security of your consciousness, and when you have a secure and open consciousness, you're willing to admit that there are many carriers of the truth. The Law of Repulse will, on the sixth ray, will demonstrate this, and of course, naturally, it's wonderful, the Law of Repulse. I've made commentaries on them according to each of the rays, and I think it's in volume two, and it's wide to the light of day.

Ảo cảm của sự can thiệp.

Nghĩ rằng mình đúng đến mức có thể can thiệp để sửa người khác.

Ảo cảm của các cặp đối cực thấp.

Hoặc là thánh nhân, hoặc là kẻ tội lỗi, và thường mắc kẹt trong sự dao động giữa hai thái cực ấy.

Ảo cảm về các Đấng Cứu Thế và các Huấn Sư Thế Gian.

Tôi tin rằng huấn sư của tôi mới là huấn sư đích thực, còn các huấn sư của các bạn thì kém hơn. Có người tin Muhammad, có người tin Đức Jesus; còn những vị khác nữa, như Đức Phật. Tôi từng đến Trung Quốc trong chuyến đi năm 2000, khi chúng tôi đang trên đường đến thung lũng Wesak, muốn có mặt để đón nhận tác động Shambhala. Tôi đã nói chuyện với một nhà sư Phật giáo lớn tuổi. Tiếng Trung của tôi không giỏi lắm, tiếng Anh của ông cũng không giỏi lắm, nhưng tất cả những gì ông có thể làm là gần như chỉ trích Đức Jesus, nói Đức Jesus tệ hại ra sao. Vì vậy, thái độ xem thường những vị trợ giúp và cứu thế khác không chỉ có ở thế giới phương Tây.

Đó là một giai đoạn, là vấn đề về sự vững vàng trong tâm thức; và khi có một tâm thức vững vàng, cởi mở, chúng ta sẵn sàng thừa nhận rằng có nhiều người chuyển tải chân lý. Trên cung sáu, Định luật Đẩy Lùi sẽ thể hiện điều này; và dĩ nhiên, Định luật Đẩy Lùi thật tuyệt vời. Tôi đã viết những bài bình giảng về các đoạn ấy theo từng cung, và tôi nghĩ chúng nằm trong tập hai; ở đó có câu rộng mở đón ánh sáng ban ngày.

I'm going to read these. Study *Esoteric Psychology*; maybe we'll find a way to. That's how the University of the Seven Rays started, studies of the rays in *Esoteric Psychology*, and it is the great needed thing. Anyway, you can imagine the sixth ray type has tunnel vision, but then finally he does the right thing, and the old commentary tells you what that is, but look at what happens to his vision.

Tôi sẽ đọc những đoạn này. Hãy nghiên cứu *Tâm Lý Học Nội Môn*; có lẽ chúng ta sẽ tìm được cách. Đại học Bảy Cung đã khởi đầu như thế đó, bằng những buổi nghiên cứu các cung trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, và đó là điều vô cùng cần thiết. Dù sao, các bạn có thể hình dung người cung sáu có tầm nhìn hạn hẹp như trong đường hầm, nhưng cuối cùng y làm điều đúng; Cổ Luận cho các bạn biết điều ấy là gì. Nhưng hãy xem điều gì xảy ra với tầm nhìn của y.

[1] His tunnel disappeared. He noticed not its loss. Upon the playground of the world he stood with many fellow-players,

[1] Đường hầm của y biến mất. Y không nhận thấy nó đã mất đi. Trên sân chơi của thế gian, y đứng cùng nhiều người bạn chơi,

Many, not just his own band.

Nhiều người, chứ không chỉ nhóm riêng của y.

[2] wide to the light of day.

[2] rộng mở đón ánh sáng ban ngày.

wide to the light of day.

rộng mở đón ánh sáng ban ngày.

[3] In the far distance stood a mountain blue,

[3] Phía xa có một ngọn núi xanh,

One of the colors of the sixth ray, the blue.

Một trong những màu của cung sáu, màu xanh lam.

[4] and from its summit issued forth a voice which said: 'Come forward to the mountain top and on its summit learn the invocation of a Savior.' To this great task the Follower,

[4] và từ đỉnh núi vang lên một giọng nói: 'Hãy tiến lên đỉnh núi và trên đỉnh ấy, hãy học lời khẩn cầu của một Đấng Cứu Thế.' Người Đi Theo,

That's what he was before.

Trước kia y là như thế.

[5] now a leader, bent his energies. He still pursues this way...."

[5] giờ đây đã là người lãnh đạo, dồn mọi năng lực vào nhiệm vụ lớn lao này. Y vẫn tiếp tục theo con đường ấy...."

We learn self-reliance. Read these things, they're just wonderful. I memorize them, and some of you have too, but if you don't really stay with it every single day, just about, it's going to sort of fade from memory. At the same time, it can be revived fairly easily. The old commentary is such a way to learn the depth of the teaching. It does require the intuition, which we all have. It's just a question of how to activate it, and how not to get in its way with excessive concrete thought. There has to be concrete thought, but it can be excessive and that would be a problem.

Chúng ta học cách tự lực. Hãy đọc những đoạn này, chúng thật tuyệt vời. Tôi học thuộc chúng, và một số các bạn cũng vậy; nhưng nếu không thực sự ôn lại gần như mỗi ngày, chúng sẽ dần phai khỏi trí nhớ. Đồng thời, cũng có thể nhớ lại chúng khá dễ dàng. Cổ Luận là một phương cách như thế để học chiều sâu của giáo lý. Điều ấy quả thật đòi hỏi trực giác, mà tất cả chúng ta đều có. Vấn đề chỉ là làm sao khơi hoạt trực giác, và làm sao không cản trở nó bằng tư duy cụ thể quá mức. Cần có tư duy cụ thể, nhưng nó có thể quá mức, và điều đó sẽ thành vấn đề.

I want to welcome a few of you who have just come in: Bianca, Dana, Jan, Michael Starcrow. If I'm missing you, my apologies. Our narrow vision turns wide and our fanaticism becomes inclusive.

Tôi muốn chào mừng một vài bạn vừa tham gia: Bianca, Dana, Jan, Michael Starcrow. Nếu bỏ sót ai, xin các bạn thứ lỗi. Tầm nhìn hạn hẹp của chúng ta trở nên rộng mở, và sự cuồng tín của chúng ta trở nên bao gồm.

Then we go on to the seventh ray. There does come, every sixth ray type has to have some periods in their many lives when they are also on the seventh ray. It somehow helps to take their non-grounded attitude and actually bring it down to earth. The Catholic Church does have the sixth-ray astral body and the seventh-ray physical, along with, I should say, the first-ray soul, third-ray personality, sixth-ray mind, fascinating, and sixth-ray astral, seventh-ray physical. So here is the, what is a glamour really? Anything, any emotional tendency that prevents you somehow or delays you from seeing the truth, from understanding the truth, from having contact with the truth, with reality. There's all kinds of things we just love to do because, quote-unquote, that's the way I am.

Sau đó chúng ta chuyển sang cung bảy. Mỗi người cung sáu đều phải có những giai đoạn trong nhiều kiếp sống của mình khi họ cũng ở trên cung bảy. Bằng cách nào đó, cung này giúp đưa thái độ thiếu thực tế của họ xuống gắn với đời sống thực tế. Giáo hội Công giáo quả thật có thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy, cùng với—tôi nên nói thêm—linh hồn cung một, phàm ngã cung ba, thể trí cung sáu; thật thú vị, rồi thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy. Vậy ở đây, ảo cảm thực sự là gì? Bất cứ điều gì, bất cứ khuynh hướng cảm xúc nào, bằng cách nào đó ngăn cản hoặc trì hoãn việc các bạn nhìn thấy chân lý, thấu hiểu chân lý, tiếp xúc với chân lý, với thực tại. Có đủ mọi điều mà chúng ta rất thích làm, vì, như người ta nói, "tôi vốn là như vậy".

When you find people too vigorously defending the that's the way I am attitude, watch out for the possibility of glamour

Khi thấy người ta quá quyết liệt bảo vệ thái độ "tôi vốn là như vậy", hãy lưu ý khả năng có ảo cảm, vì điều đó thường hàm ý: tôi vốn

because it generally means that's the way I am and I don't want to change. I don't want to apply myself to seeing more of reality. We have a big psychological job to do as students of esotericism and Roberto Assagioli, the psychologist who was, his letters in the DINA books were F.C.D. He knew what it was all about. He was an initiate, I do believe, and he just said on his deathbed, make sure they do their personal work. Every one of us too, we have to make sure that we do our personal work because their little things, as Master M., the tiniest grain of sand can stop the progress of the largest wheel.

là như vậy và tôi không muốn thay đổi. Tôi không muốn chuyên tâm để nhìn thấy thực tại nhiều hơn. Với tư cách là những đạo sinh huyền bí học, chúng ta có một công việc tâm lý lớn lao phải làm. Roberto Assagioli, nhà tâm lý học có các bức thư trong những cuốn DINA mang ký hiệu F.C.D., biết rõ tất cả những điều ấy. Tôi tin rằng ông là một điểm đạo đồ, và trên giường bệnh lúc lâm chung, ông chỉ nói: hãy bảo đảm họ thực hiện công việc rèn luyện cá nhân. Mỗi người chúng ta cũng phải bảo đảm mình thực hiện công việc rèn luyện cá nhân, vì có những điều nhỏ nhặt—như Chân sư M. nói, hạt cát nhỏ nhất cũng có thể chặn bước tiến của bánh xe lớn nhất.

So we have to crunch that out of the way and not let any little fault stop our progress because we're just ignoring and saying, oh, well, it's little. So here in *Esoteric Psychology II* is a discussion of the blessed ones and the sort of whole progress. By the way, a lot of these old commentary things I have taken on in Makara to try to interpret them. There's a lot there, friends, and I want to say, I mean, a lot of text. I'm not vouching for my interpretation. I'll just do the best I can. But now, we're trying to undertake Cosmic Fire too. There's a special place on Makara for some videos of Cosmic Fire.

Vì vậy, chúng ta phải nghiền bỏ vật cản ấy, không để bất kỳ khuyết điểm nhỏ nào chặn bước tiến chỉ vì mình phớt lờ và nói: chuyện nhỏ thôi mà. Vậy ở đây, trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, có phần bàn về các Đấng Chân Phúc và gần như toàn bộ tiến trình. Nhân đây, tôi đã đưa nhiều đoạn Cổ Luận này lên Makara để cố gắng diễn giải. Các bạn ạ, ở đó có rất nhiều, ý tôi là rất nhiều văn bản. Tôi không bảo đảm cách diễn giải của mình là đúng. Tôi chỉ cố gắng hết sức. Nhưng hiện nay, chúng ta cũng đang cố gắng nghiên cứu Luận về Lửa Vũ Trụ. Trên Makara có một mục riêng dành cho một số video về Luận về Lửa Vũ Trụ.

We have our meetings in which we discuss Cosmic Fire pretty much sequentially, and then because it's not always possible to have meetings, I do some solo webinars with videos that you can benefit from. The next time we get together, you'll be able to ask questions from them and bring things up and so forth. There's no way that we're going to comprehend that, the wholeness of that great book for the Initiate Consciousness, but we can certainly get a lot nearer to the

Chúng ta có những buổi gặp gỡ để thảo luận Luận về Lửa Vũ Trụ gần như theo trình tự; rồi vì không phải lúc nào cũng có thể tổ chức gặp gỡ, tôi thực hiện một số webinar một mình kèm video để các bạn có thể học hỏi. Lần tới khi gặp nhau, các bạn sẽ có thể đặt câu hỏi từ những video ấy, nêu vấn đề, v.v. Chúng ta không thể nào lĩnh hội toàn bộ cuốn sách vĩ đại dành cho Tâm thức Điểm đạo đồ ấy, nhưng chắc chắn có thể tiến gần hơn nhiều đến sự tổng hợp, điều có thể đạt

synthesis, which is possible when you study what it's called the Psychological Key to the *Secret Doctrine*. Well, anyway, in *Esoteric Psychology*, you can get some ideas of Glamours through the mistakes the Seventh Ray type makes. Now remember, Uranus is the conveyor of the Seventh Ray.

được khi nghiên cứu tác phẩm được gọi là Chìa Khóa Tâm Lý của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Dù sao, trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, các bạn có thể có một số ý tưởng về các ảo cảm qua những sai lầm mà người cung bảy mắc phải. Hãy nhớ rằng Sao Thiên Vương là hành tinh chuyển tải cung bảy.

Uranus has the Seventh Ray Soul, I do believe. But Jupiter, from the ceremonial aspect, also has quite a strong Seventh Ray. The Moon too, in its own way, veils Uranus and has this regularity of cycles that correlate with the Seventh Ray and the regularized Third Ray. So we start with some bad stuff.

Tôi tin rằng Sao Thiên Vương có linh hồn cung bảy. Nhưng xét về phương diện nghi lễ, Sao Mộc cũng có cung bảy khá mạnh. Theo cách riêng của mình, Mặt Trăng cũng che phủ Sao Thiên Vương và có tính đều đặn của các chu kỳ tương ứng với cung bảy và cung ba đã được điều hòa. Vì vậy, chúng ta bắt đầu với một số điều tiêu cực.

[6] Black magic, or the use of magical powers for selfish ends.

[6] Hắc thuật, hay việc sử dụng các quyền năng huyền thuật cho những mục đích ích kỷ.

For material ends. It's like if I have power and I know how to do certain things, I'm going to use it to advance my personality and satisfy my personality. I don't care whether you're in the way or not, because I'm going to knock you out of the way with the knowledge that I have, and then I will be able to be satisfied, because I know the techniques of satisfaction. Now this next one always kind of intrigued me.

Cho những mục đích vật chất. Giống như nếu tôi có quyền năng và biết cách làm một số việc, tôi sẽ dùng nó để thúc đẩy phàm ngã và thỏa mãn phàm ngã của mình. Tôi không quan tâm các bạn có cản đường hay không, vì tôi sẽ dùng kiến thức mình có để gạt các bạn khỏi đường đi; rồi tôi sẽ có thể thỏa mãn, vì tôi biết những kỹ thuật để đạt sự thỏa mãn. Điều tiếp theo này luôn khiến tôi khá tò mò.

[7] The power to “sit upon the fence” till the selfish values emerge.

[7] Khả năng “đứng giữa hai bên” cho đến khi những giá trị có lợi cho bản thân hiện rõ.

Basically you may know what is right, but you don't take action, and nor can you necessarily be accused, because there you are, in a deliberative state, sitting on the fence, and who can fault you for that? Then, but really your motive is to do nothing until the selfishness, which at that time you really prefer, emerges. Now, if you look at some of

Về cơ bản, các bạn có thể biết điều gì đúng, nhưng không hành động; và cũng chưa chắc ai có thể buộc tội các bạn, vì các bạn đang ở trong trạng thái cân nhắc, đứng ngoài chờ thời, và ai có thể trách các bạn về điều đó? Nhưng thực ra, động cơ của các bạn là không làm gì cho đến khi sự ích kỷ—điều mà lúc ấy các bạn thực sự ưa thích hơn—xuất hiện.

our great deliberative bodies in government, you'll see people acting like this. The First Ray and the Seventh Ray, and the Sixth Ray, are said to be the great political rays at this time. One, seven, and six, I think, in the destiny of the nations.

Nếu nhìn vào một số cơ quan nghị sự lớn trong chính quyền, các bạn sẽ thấy người ta hành động như thế. Cung một, cung bảy và cung sáu được cho là những cung chính trị lớn vào thời điểm này. Một, bảy và sáu, tôi nghĩ là trong Vận Mệnh các Quốc Gia.

This may be discussed, but the Seventh Ray types, for reason of many particulars, can delay everything, because they won't take a stand, yet they know which way it's going. So, just test yourself out on every one of these. Now, what HPB said was, until you take the fourth initiation, that's a high initiation, isn't it? You are an unconscious black magician, meaning you still have a personality, you're still tending to that personality, you still want the satisfaction of that personality, even if it's a relatively high satisfaction compared to the earlier days. So, everyone who has not taken the fourth initiation is an unconscious black magician. Well, she had a way of saying things in a very arresting manner.

Có thể bàn về điều này, nhưng người cung bảy có thể viện ra nhiều chi tiết để trì hoãn mọi việc, vì họ không chịu xác lập lập trường, dù biết mọi chuyện đang đi theo hướng nào. Vì vậy, hãy tự kiểm nghiệm mình qua từng điều này. Điều Bà HPB đã nói là: cho đến khi đạt lần điểm đạo thứ tư—đó là một cuộc điểm đạo cao, phải không?—các bạn vẫn là nhà hắc thuật vô thức, nghĩa là các bạn vẫn có phàm ngã, vẫn chăm lo cho phàm ngã ấy, vẫn muốn phàm ngã ấy được thỏa mãn, dù đó là một sự thỏa mãn tương đối cao so với những ngày trước. Vì vậy, bất kỳ ai chưa trải qua lần điểm đạo thứ tư đều là một nhà hắc thuật vô thức. Bà có cách diễn đạt rất gây sửng sốt.

But, let us test ourselves against these statements.

Nhưng chúng ta hãy tự kiểm nghiệm mình theo những phát biểu này.

[8] Disorder and chaos, through misunderstanding of the Plan.

[8] Sự vô trật tự và hỗn loạn do hiểu sai Thiên Cơ.

You can be creating your own special order. Everything looks nicely organized to you. The trouble is, it's dead set against what's supposed to happen. As a result, when the two collide, disorder and chaos result, and let's just remember, Saturn seems to have a fair amount of the seventh ray, and the first even more so. But it does rule the seventh plane. It rules the entire cosmic physical plane, which is the seventh supercosmic plane. So, it has something to do with the number seven. It's pretty strict, Saturn. But Uranus is not. Uranus is, maybe you've seen

Các bạn có thể đang tạo ra một trật tự đặc biệt của riêng mình. Với các bạn, mọi thứ trông đều được tổ chức đâu vào đấy. Vấn đề là nó hoàn toàn đối nghịch với điều đáng lẽ phải diễn ra. Kết quả là khi hai bên va chạm, vô trật tự và hỗn loạn xuất hiện. Và hãy nhớ rằng Sao Thổ dường như có khá nhiều cung bảy, và cung một còn nhiều hơn nữa. Nhưng hành tinh này quả thật cai quản cõi thứ bảy. Nó cai quản toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ, vốn là cõi siêu vũ trụ thứ bảy. Vì vậy, nó có liên quan đến số bảy. Sao Thổ khá nghiêm khắc. Nhưng Sao Thiên Vương thì không. Có

some seventh ray people on their way to order. Things can look really pretty chaotic as everything is revolutionized under Uranus, the major seventh ray planet. Everything is revolutionized for better or for worse.

lẽ các bạn đã thấy một số người cung bảy đang trên đường tiến tới trật tự. Mọi thứ có thể trông thực sự khá hỗn loạn khi tất cả đều được cách mạng hóa dưới tác động của Sao Thiên Vương, hành tinh cung bảy chủ yếu. Mọi thứ đều được cách mạng hóa, theo hướng tốt hơn hoặc xấu hơn.

So, simply because everything may not be absolutely pristinely neat in the workroom of someone does not mean they don't have the seventh ray. They may be on their way to a new order. Now, that can be very good. But on the other hand, it can cause chaos in the manifestation of the plan. See how a planet will be used? We're not told. It depends upon the quality of the mechanism which the planetary energy impacts. It depends upon the stage of evolution. So much that's going on in our political sphere right now has to do with the fact that younger souls are coming in. They've started a bit later in the day and they haven't achieved as much in terms of their growth.

Vì vậy, chỉ vì mọi thứ trong phòng làm việc của một người có thể chưa hoàn toàn ngăn nắp tinh tươm, không có nghĩa là người ấy không có cung bảy. Họ có thể đang tiến tới một trật tự mới. Điều ấy có thể rất tốt. Nhưng mặt khác, nó có thể gây hỗn loạn trong sự biểu hiện của Thiên Cơ. Các bạn thấy một hành tinh sẽ được sử dụng như thế nào chứ? Chúng ta không được cho biết. Điều đó tùy thuộc vào phẩm tính của bộ máy chịu tác động của năng lượng hành tinh. Nó tùy thuộc vào giai đoạn tiến hoá. Rất nhiều điều đang diễn ra trong lĩnh vực chính trị của chúng ta hiện nay liên quan đến việc những linh hồn trẻ hơn đang nhập thế. Họ khởi đầu muộn hơn đôi chút và chưa đạt được nhiều như vậy về mặt trưởng thành.

You see it in how they vote and what they prefer and the narrow point of view that they have. Well, we have to be skillful in teaching them how to widen their point of view.

Các bạn thấy điều đó qua cách họ bỏ phiếu, những gì họ ưa thích và quan điểm hạn hẹp của họ. Chúng ta phải khéo léo dạy họ cách mở rộng quan điểm.

[9] The wrong use of speech to bring about chosen objectives.

[9] Việc sử dụng lời nói sai trái để đạt được những mục tiêu đã chọn.

I think if you look at certain advertising methods, you don't see cigarettes advertised so much anymore. There's been a pulling back there and it's advertised in different ways. But you can use advertising mantrams and it is the seventh ray method, and what you say, blah, you're worth it. Use this because you're worth it. It throws the focus right back on the little you instead of on the

Tôi nghĩ nếu nhìn vào một số phương pháp quảng cáo, các bạn sẽ thấy thuốc lá không còn được quảng cáo nhiều như trước. Việc ấy đã có phần thu hẹp, và người ta quảng cáo theo những cách khác. Nhưng có thể sử dụng các mantram quảng cáo; đó là phương pháp của cung bảy. Người ta nói những điều như: bạn xứng đáng được hưởng. Hãy dùng thứ này vì bạn xứng đáng. Nó đưa sự tập

wider picture. So we can say many things which are essentially good sounding to someone, but they are lies basically. Well formulated manipulative lies that will help the speaker to achieve the chosen objective. It's not only in what you say, it's the images you use as well. Advertising has become quite sophisticated in that regard. Now.

trung trở lại cái tôi nhỏ bé thay vì bức tranh rộng lớn hơn. Vì vậy, chúng ta có thể nói nhiều điều về cơ bản nghe rất hay đối với ai đó, nhưng thực chất là những lời dối trá. Những lời dối trá mang tính thao túng, được diễn đạt khéo léo, sẽ giúp người nói đạt mục tiêu đã chọn. Không chỉ ở những gì các bạn nói, mà còn ở những hình ảnh các bạn sử dụng. Quảng cáo đã trở nên khá tinh vi về mặt này. Tiếp theo.

[10] Untruth.

[10] Sự giả dối.

What is untruth? Is it the same as lies or is it slightly different from the truth so that it fools the people who hear it and are taken in by it? Certain values are repeated in a very sophisticated way over and over in a rather mantric manner and they are not really true. DK says, you will be amazed to find out, and hopefully the United States will find out, he says, how little of the material factor or element is really needed to live the happy and fulfilled life. But these little untruths, can lead people astray. I think Busiris in the third labor of Hercules, he was used to dishing out nice sounding untruths which kept his students bound to him, bound to the altar as it were, for many many years.

Sự không chân thật là gì? Nó có giống những lời dối trá không, hay chỉ hơi khác sự thật, đến mức đánh lừa những người nghe và khiến họ tin theo? Một số giá trị được lặp đi lặp lại rất tinh vi, gần như theo cách dùng mantram, nhưng chúng không thực sự đúng. Chân sư DK nói rằng các bạn sẽ kinh ngạc khi nhận ra—và hy vọng Hoa Kỳ sẽ nhận ra—rằng thực sự chỉ cần rất ít yếu tố hay nguyên tố vật chất để sống một cuộc đời hạnh phúc và viên mãn. Nhưng những điều không chân thật nho nhỏ này có thể khiến con người lạc lối. Tôi nghĩ Busiris trong kỳ công thứ ba của Hercules thường đưa ra những điều không chân thật nghe rất hay, khiến các môn sinh bị trói buộc vào ông ta, như thể bị trói vào bàn thờ, suốt rất nhiều năm.

You know there was this slavery to the teacher.

Các bạn biết đấy, đã có sự nô lệ như thế đối với huấn sư.

Sometimes the teacher really wants that adulation and sometimes the teacher doesn't want it at all and has to divest himself. Because as Master DK says, if there's too much of the sixth-ray quality, it's going to bind the hands and feet of the teacher through devotion. Of course it can be induced through the use of untruth, through mantrams that sound good,

Đôi khi huấn sư thực sự muốn sự sùng bái ấy, và đôi khi huấn sư hoàn toàn không muốn, phải tự giải thoát mình khỏi nó. Vì như Chân sư DK nói, nếu có quá nhiều phẩm tính cung sáu, lòng sùng tín sẽ trói buộc tay chân của huấn sư. Dĩ nhiên, có thể gây ra điều ấy bằng sự không chân thật, bằng những mantram nghe hay, những cách diễn đạt nghe hay, nhưng về cơ bản lại chệch

formulations of words that sound good, but basically they're off the track in their spiritual pursuits. You know it can even be such a thing as, my teacher is the best teacher of esotericism on the earth at this time. Well your teacher may be very very good, but to assert that your teacher is the best is kind of an untruth, close to the truth, but it's untruth.

hướng trong sự theo đuổi tinh thần. Thậm chí có thể là một điều như: huấn sư của tôi là người dạy huyền bí học giỏi nhất trên Trái Đất hiện nay. Huấn sư của các bạn có thể rất, rất giỏi, nhưng khẳng định rằng huấn sư của mình là người giỏi nhất là một dạng không chân thật, gần với sự thật, nhưng vẫn không chân thật.

Because you just don't know, you have nothing to compare it to, not wide enough, nor have you experienced the teaching of other teachers. The whole factor of the seven rays enters and many complications. So well basically truthfulness, it's hard because it brings sort of immediate karma. But Madame Blavatsky said of Master DK when she was in Tibet, and he was advising her on many things because he had already passed the degree that she was working on. He was probably fourth degree initiate and she not quite. So she said, I know a youth so pure that no lie would ever cross his lips. She was speaking of Master DK.

Vì các bạn thực sự không biết, không có cơ sở đủ rộng để so sánh, cũng chưa trải nghiệm giáo huấn của các huấn sư khác. Toàn bộ yếu tố bảy cung cùng nhiều điều phức tạp đều có liên quan. Về cơ bản, sự chân thật là điều khó, vì nó đem lại một dạng nghiệp quả tức thời. Nhưng khi Bà Blavatsky ở Tây Tạng, Bà đã nói về Chân sư DK; lúc ấy Ngài đang chỉ dẫn cho Bà nhiều điều, vì Ngài đã vượt qua cấp độ mà Bà đang nỗ lực đạt tới. Có lẽ Ngài là điểm đạo đồ bậc bốn, còn Bà thì chưa hẳn đạt tới. Vì vậy, Bà nói: tôi biết một thanh niên thanh khiết đến mức không một lời dối trá nào có thể thốt ra từ môi người ấy. Bà đang nói về Chân sư DK.

Finally:

Cuối cùng:

[11] Sex magic. The selfish perversion of soul powers.

[11] Huyền thuật tình dục. Sự xuyên tạc các quyền năng linh hồn vì lòng ích kỷ.

So it's using the energy of sex to sell, to get what you want in the lower field. It's the classic thing where you've got this new car and you have some beautiful woman, or maybe it's a man sometimes, I don't know, a draped all over the car. You're using the attraction to the opposite sex, whatever it is, or to the same sex, opposite sex, whatever you find attractive. You're using that attraction for an end, which is a lower end, like selling, like advancing. Every time a person dresses to have a maximum amount of sex appeal, they are in a way advancing

Đó là sử dụng năng lượng tình dục để bán hàng, để đạt điều mình muốn trong lĩnh vực thấp. Một ví dụ điển hình là có một chiếc xe mới và một phụ nữ xinh đẹp, hoặc đôi khi có thể là một người đàn ông, tôi không biết, tạo dáng nằm ngả khắp trên xe. Người ta sử dụng sức hấp dẫn đối với người khác giới, hay người cùng giới, bất cứ điều gì mà người ta thấy hấp dẫn. Người ta dùng sức hấp dẫn ấy cho một mục đích thấp, như bán hàng, như thăng tiến. Mỗi khi một người ăn mặc để có sức hấp dẫn tình dục tối đa, theo một cách nào đó, họ đang thúc đẩy sự nghiệp của

their career through the perversion of the law of attraction, and it doesn't have to go the other way either, where there's just such an extreme denial of the natural magnetism which exists.

mình bằng cách xuyên tạc định luật hấp dẫn. Nhưng cũng không cần đi sang cực đoan ngược lại, phủ nhận quá mức từ điện tự nhiên vốn hiện hữu.

But our society is full of this, the sex magic. I mean, you know how it is when you're in the airport? You're walking along, you usually have to walk a long way to get from gate to gate. They inevitably channel you through some kind of luxury perfume and accessory place where so much is available to enhance the beauty of the body and all that. These are more than life-size models, whether men or women. The place just reeks of using the sexual magnetism to sell the product. You've experienced it. I say, is there any way around this? Can one walk around this place, or just you have to, go down that path? But it's good to see it, because you realize how people think, and you realize what sells.

Nhưng xã hội chúng ta tràn ngập điều này, huyền thuật tình dục. Ý tôi là, các bạn biết khi ở sân bay thì thế nào rồi đấy. Các bạn đang đi, thường phải đi khá xa để từ cửa lên máy bay này đến cửa khác. Người ta luôn dẫn các bạn qua một khu nước hoa và phụ kiện xa xỉ nào đó, nơi có rất nhiều thứ để tôn vẻ đẹp của thân thể và những điều tương tự. Đó là những hình người mẫu lớn hơn người thật, dù nam hay nữ. Cả khu vực sặc mùi sử dụng từ điện tình dục để bán sản phẩm. Các bạn đã trải nghiệm rồi. Tôi tự hỏi: có cách nào đi vòng qua đây không? Có thể đi vòng qua khu này không, hay buộc phải đi theo lối ấy? Nhưng nhìn thấy điều đó cũng tốt, vì chúng ta nhận ra con người suy nghĩ thế nào, và nhận ra điều gì giúp bán được hàng.

So now I'd like to open the floor, whether anybody has any experience with this.

Bây giờ tôi muốn mở phần trao đổi, xem có ai từng trải nghiệm điều này không.

Has it ever been part of your nature? Well, there's many ways not to tell the truth, of course. I think all of us have that experience. I'm not sure about the particularly mantric approach to not telling the truth. I have had very little seventh ray in my present makeup, though maybe quite a bit in the past. Maybe I can think of things from the past. But generally, unless you have some pretty strong seventh ray somewhere, where could it be? It could be in the body, it could be in the mind, even around the time of the first initiation, it could be naturally the personality, and it can be the soul. So any of those places, the seventh ray can come in, and the energy is not going to be perfectly used immediately.

Điều ấy đã từng là một phần bản chất của các bạn chưa? Dĩ nhiên, có nhiều cách không nói sự thật. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có trải nghiệm ấy. Tôi không chắc về cách không nói sự thật mang tính mantram đặc biệt này. Trong cấu tạo hiện tại, tôi có rất ít cung bảy, dù có lẽ trước kia đã có khá nhiều. Có lẽ tôi có thể nghĩ đến những điều từ quá khứ. Nhưng nhìn chung, trừ khi các bạn có cung bảy khá mạnh ở một nơi nào đó—nó có thể ở đâu? Có thể ở thể xác, ở thể trí, thậm chí vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất; dĩ nhiên có thể ở phàm ngã, và có thể ở linh hồn. Vì vậy, cung bảy có thể xuất hiện ở bất kỳ vị trí nào trong số ấy, và năng lượng này sẽ không được sử dụng hoàn hảo ngay lập tức.

So is there anyone who can relate to any of this in your life? Or have you ditched it entirely, and now everything is quite managed, you know? Powers of the soul, for selfish ends. I think a lot of people fall into that one, and speech is a problem. Sex magic is a big problem. Advancing your personal agenda through this power of the law of attraction, which is essentially a soul power. Anybody feel connected to this, to these particular ones, anything? It's kind of hard to admit, I know. I would admit it if I felt the connection, but I've just, when I take my own PIP test, the seventh ray is always the bar on the bar graph, which has the least elevation.

Vậy có ai thấy những điều này liên quan đến cuộc đời mình không? Hay các bạn đã hoàn toàn loại bỏ chúng, và giờ mọi thứ đều khá ổn thỏa rồi? Những quyền năng của linh hồn, dùng cho mục đích ích kỷ. Tôi nghĩ nhiều người rơi vào điều này, và lời nói là một vấn đề. Huyền thuật tình dục là một vấn đề lớn. Thúc đẩy mục tiêu cá nhân bằng quyền năng này của định luật hấp dẫn, vốn về bản chất là một quyền năng linh hồn. Có ai thấy mình liên quan đến những điều cụ thể này không, bất kỳ điều gì? Tôi biết là khá khó thừa nhận. Tôi sẽ thừa nhận nếu cảm thấy có sự liên hệ, nhưng khi làm bài trắc nghiệm PIP của chính mình, cung bảy luôn là cột thấp nhất trên biểu đồ cột.

But I am learning to appreciate the seventh ray by being associated with people on the seventh ray, and it comes back to me in various things from other lives, and you get swept by rays that you once had, even though they're not going anywhere right now, developmentally. So anybody want to say anything about these six negative approaches that occur probably more in the beginning of development, and then they're kind of left over, to deal with until they have finally been thrown away. Arjo is here.

Nhưng tôi đang học cách trân trọng cung bảy qua việc giao tiếp với những người trên cung bảy; và nó trở lại với tôi qua nhiều điều từ những kiếp sống khác. Các bạn có thể chịu ảnh hưởng mạnh của những cung mình từng có, dù hiện giờ chúng không tiến triển về mặt phát triển. Vậy có ai muốn nói gì về sáu cách tiếp cận tiêu cực này không? Chúng có lẽ xuất hiện nhiều hơn vào thời kỳ đầu phát triển, rồi còn sót lại để chúng ta xử lý cho đến khi cuối cùng loại bỏ hoàn toàn. Arjo đang ở đây.

Arjo: When I look at these seventh-ray things here, then I would say that they are also very much reasons for the climate change now. Mm-hmm.

Arjo: Khi nhìn vào những điều thuộc cung bảy ở đây, tôi muốn nói rằng chúng cũng là những nguyên nhân rất lớn gây ra biến đổi khí hậu hiện nay.

MDR: Could you say a little more about that?

MDR: Bạn có thể nói thêm một chút về điều đó không?

Arjo: Because all those things which are just trying to sell more and produce more and more and more, they are using energies for such unnecessary things. Also, those who

Arjo: Vì tất cả những việc chỉ nhằm bán nhiều hơn, sản xuất ngày càng nhiều hơn ấy đang sử dụng năng lượng cho những thứ hết sức không cần thiết. Những người sản xuất

produce those products, they also very much pollute the air, ground and waters.

các sản phẩm ấy cũng gây ô nhiễm rất nhiều cho không khí, đất và nước.

MDR: Exactly, because the seventh ray is the ecological ray, and it's supposed to be caring for the environment. But in the early days, maybe just the opposite is the case. Later, the whole ecological movement is, I think, going to succeed because of the seventh ray. But, as you say, earlier on, before that is understood, there is this production, this manifestation, the whole thing about, is it necessary, is it unnecessary? We do produce a lot of unnecessary things. He tells us that the fifth ray gets into the act on that too, with the overproduction of things. That maybe comes as a surprise, but the fifth ray has the technique to make it happen. So, the seventh ray is so connected with the Divine Plan and the manifestation of the plan.

MDR: Chính xác, vì cung bảy là cung sinh thái, và lẽ ra phải chăm lo cho môi trường. Nhưng vào thời kỳ đầu, có lẽ điều ngược lại xảy ra. Về sau, tôi nghĩ toàn bộ phong trào sinh thái sẽ thành công nhờ cung bảy. Nhưng như bạn nói, ở giai đoạn trước, khi người ta chưa thấu hiểu điều ấy, có sự sản xuất, sự biểu hiện này, cùng toàn bộ câu hỏi: điều đó có cần thiết không, hay không cần thiết? Chúng ta quả thật sản xuất rất nhiều thứ không cần thiết. Ngài cho chúng ta biết cung năm cũng tham gia vào việc ấy, vào sự sản xuất dư thừa các thứ. Điều này có thể gây ngạc nhiên, nhưng cung năm có kỹ thuật để thực hiện việc đó. Vì vậy, cung bảy liên hệ mật thiết với Thiên Cơ và sự biểu hiện của Thiên Cơ.

But at first, we just don't understand that. We think of ourselves and we use whatever method we have to advance our own selfish ends, and some of those are magical methods. So, every one of these rays has its downside. Usually, the downside appears first before things are corrected. So, now we're going to the seventh ray age, let's see how it works. Now, and and sometimes people get caught in their routines and their physical disciplines and the things that do it, what DK calls it, is doing the right thing physically.

Nhưng lúc đầu, chúng ta chưa thấu hiểu điều ấy. Chúng ta nghĩ đến bản thân và dùng bất kỳ phương pháp nào mình có để thúc đẩy những mục đích ích kỷ riêng; một số trong đó là những phương pháp huyền thuật. Vì vậy, mỗi cung này đều có mặt tiêu cực. Thông thường, mặt tiêu cực xuất hiện trước, rồi mọi thứ mới được điều chỉnh. Hiện chúng ta đang bước vào kỷ nguyên cung bảy, hãy xem nó vận hành ra sao. Đôi khi người ta mắc kẹt trong những nếp sinh hoạt, những kỷ luật thể xác và các việc thực hành của mình; Chân sư DK gọi đó là làm điều đúng trên bình diện hồng trần.

Now, we do have to do the right thing physically, but it's just, it's the foundation of still other things that are involving connecting heaven and earth, and people sometimes get stuck in their routines and they lose the plot when it comes to the higher purpose of the routine or the pattern,

Chúng ta quả thật phải làm điều đúng trên bình diện hồng trần, nhưng đó chỉ là nền tảng cho những điều khác nữa, liên quan đến việc kết nối trời và đất. Đôi khi người ta mắc kẹt trong những nếp sinh hoạt và quên mất mục đích cao hơn của nếp sinh hoạt hay mô hình ấy, v.v. Vì vậy, chúng ta sẽ lưu ý điều

etc. Yeah, okay. So, we'll watch that. We'll watch what we produce, Ario. Thank you.

đó. Chúng ta sẽ chú ý đến những gì mình sản xuất, Ario. Cảm ơn bạn.

Arjo: Thank you, Michael.

Arjo: Cảm ơn Thầy, Michael.

MDR: Chris has a comment, and Natnia has her hand up. Let's first get the verbal part.

MDR: Chris có một lời bình, và Natnia đang giơ tay. Trước hết hãy nghe phần phát biểu trực tiếp.

Natnia: I have ray 4 in me and the wrong use of speech to bring about chosen objectives. My chosen objective is immediately to want to make something better and I use the wrong speech because that's the objective rather than the right way of getting it better, getting what situation needs to be better.

Natnia: Tôi có cung bốn, và có việc sử dụng lời nói sai lạc để đạt những mục tiêu đã chọn. Mục tiêu tôi chọn là muốn lập tức làm cho điều gì đó tốt hơn; và tôi dùng lời nói sai lạc vì nhắm đến mục tiêu ấy, thay vì tìm cách đúng đắn để cải thiện, để làm cho tình huống cần cải thiện trở nên tốt hơn.

MDR: I think we've studied a little bit with ray 4 that there can be an oversensitivity to that which is produced by speech. At the same time, there's this ability to understand what will be harmoniously received, where the consciousness of one's listener really is, and how to say something good in the right way so it is received. I got a little bit of that from what you said.

MDR: Tôi nghĩ khi nghiên cứu đôi chút về cung bốn, chúng ta đã thấy có thể có sự quá nhạy cảm với những gì lời nói tạo ra. Đồng thời, cũng có khả năng thấu hiểu điều gì sẽ được đón nhận một cách hài hòa, tâm thức người nghe thực sự đang ở đâu, và cách nói một điều tốt sao cho đúng để người nghe đón nhận. Tôi nhận thấy đôi chút điều ấy trong lời bạn vừa nói.

Natnia: That sure helps.

Natnia: Điều đó chắc chắn hữu ích.

MDR: Yeah, and it's not really a manipulation.

MDR: Đúng vậy, và đó không thực sự là sự thao túng.

See, the thing with ray 7 and ray 3 is they can work on the external part and sort of manipulate their listener into doing certain things. I was thinking about that today, with the advertising mantrams. Manipulate their listener into doing certain things and the listener doesn't even know they've been manipulated because there's such a clever way of addressing the listener. I know now this is a very interesting thing. I read a biography of Francis Bacon and he carried a

Các bạn thấy đấy, vấn đề với cung bảy và cung ba là chúng có thể tác động vào phần bên ngoài, phần nào thao túng người nghe để họ làm những việc nhất định. Hôm nay tôi đã nghĩ đến điều đó qua các mantram quảng cáo. Thao túng người nghe để họ làm những việc nhất định, mà người nghe thậm chí không biết mình đã bị thao túng, vì cách nói với họ quá khéo léo. Đây là một điều rất thú vị. Tôi đã đọc một cuốn tiểu sử Francis Bacon; ông mang theo một quyển sổ tay.

notebook. In that notebook, there were lists of many verbal responses, each to be used in the appropriate situation. In other words, he would know, because he wrote it down, what to say under a certain circumstance. It was totally planned. It was not spontaneous at all.

Trong sổ có những danh sách gồm nhiều lời đáp, mỗi lời dùng cho một tình huống thích hợp. Nói cách khác, vì đã ghi lại, ông sẽ biết phải nói gì trong một hoàn cảnh nhất định. Tất cả đều được tính toán trước. Hoàn toàn không tự phát.

So he had his own method of fitting in, and as DK said, the 7th ray people are often quite a social success because of how they speak and what they say to others. With the 4th ray, it's a little more internal and it's more spontaneous and the objective will be achieved, but not because you've manipulated the person. So there's different approaches.

Vì vậy, ông có phương pháp riêng để hòa nhập; và như Chân sư DK nói, người cung bảy thường khá thành công trong giao tiếp xã hội nhờ cách họ nói và những gì họ nói với người khác. Với cung bốn, điều ấy có phần hướng vào bên trong hơn, tự phát hơn, và mục tiêu vẫn đạt được, nhưng không phải vì đã thao túng người kia. Vì vậy, có những cách tiếp cận khác nhau.

Natnia: Fourth ray—it makes me feel better.

Natnia: Cung bốn—điều đó khiến tôi thấy dễ chịu hơn.

MDR: Look, we all have to get things done and we have to work with people.

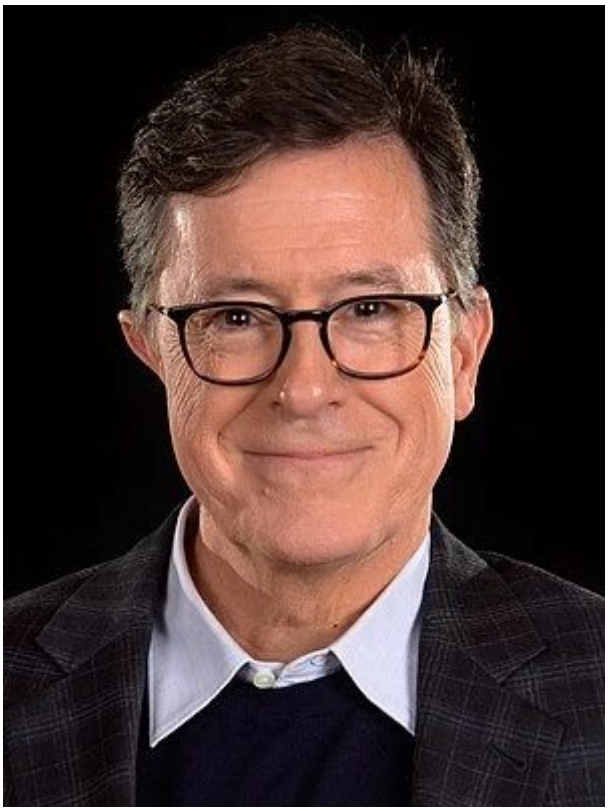
MDR: Các bạn thấy đấy, tất cả chúng ta đều phải hoàn thành công việc và phải làm việc với mọi người.

So it's just a question of how we do that. If we're thinking, okay, well, I'm the boss and I don't care what people's desire is, they're going to do what I want to do. I don't care if they know that I'm manipulating them or not. I just want to get done what I want to get done. That is a kind of a negative approach. It's not just kind of a negative approach, it's a negative approach, and if we're honest about explaining why an objective is desirable and we do that skillfully, we can accomplish the same thing in a much more positive manner. Anyway, 4th ray, 4th ray is a big thing and coming in strongly in just a few years. Thank you.

Vì vậy, vấn đề chỉ là chúng ta làm điều đó như thế nào. Nếu nghĩ rằng: tôi là người đứng đầu và tôi không quan tâm người khác mong muốn gì, họ sẽ làm điều tôi muốn. Tôi không quan tâm họ có biết tôi đang thao túng họ hay không. Tôi chỉ muốn hoàn thành điều mình muốn hoàn thành. Đó là một dạng tiếp cận tiêu cực. Không chỉ là phần nào tiêu cực, mà đó chính là một cách tiếp cận tiêu cực. Còn nếu chúng ta thành thật giải thích vì sao một mục tiêu đáng được theo đuổi và làm điều đó một cách khéo léo, chúng ta có thể hoàn thành cùng một việc theo cách tích cực hơn nhiều. Dù sao, cung bốn là một yếu tố lớn và sẽ đi vào mạnh mẽ chỉ trong vài năm nữa. Cảm ơn bạn.

Chris (written comment): The comedian's phrase "truthiness" to describe untruth, and the current use of "alternative facts."

Chris (lời bình viết): Cụm từ "có vẻ đúng" của diễn viên hài để mô tả sự không chân thật, và cách dùng hiện nay của cụm từ "những sự thật thay thế".

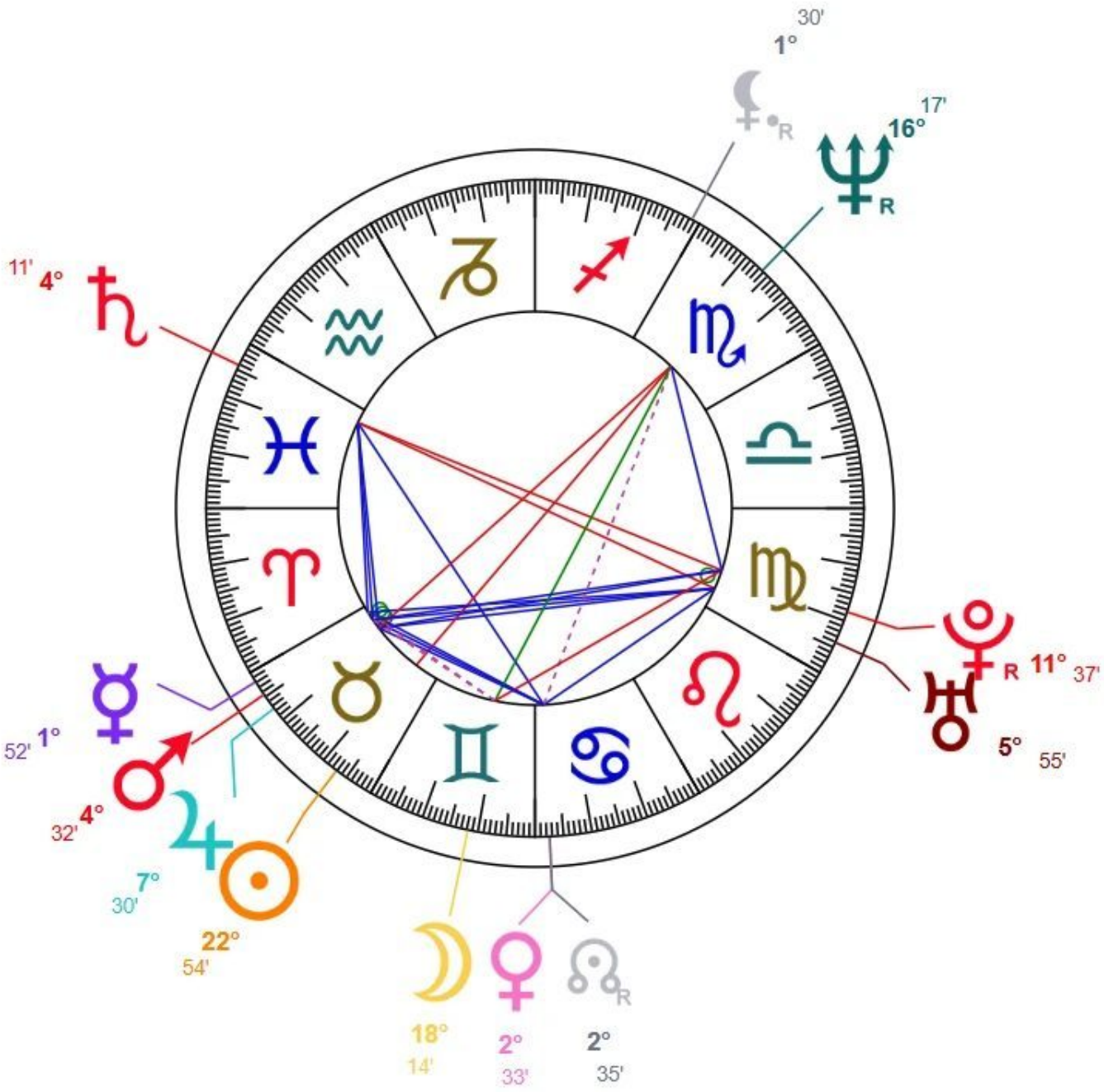


GAW-130-H02 — Stephen Colbert; native bilingual130 portrait.

GAW-130-H02 — Stephen Colbert; ảnh chân dung gốc từ bản song ngữ 130.

MDR: Yeah. I didn't know much about Stephen Colbert and I even forget the name of his show, Late Night, something—I don’t know. This man is a real comic genius and he's a Taurus by the way, but I think, I'm not sure, he's got some Gemini in there. He certainly does shine the light on things and he's quite a mimic. So, when you get Mercury and Gemini going, the mimicry is possible. But I say, I'm sure of Taurus part. “Alternative facts”—I think Kellyanne Conway brought that one out. Like you can pick and choose between the facts. I mean, I think you can pick and choose between your interpretation of facts, but facts are facts.

MDR: Đúng vậy. Tôi không biết nhiều về Stephen Colbert, thậm chí còn quên tên chương trình của ông, Đêm Khuya gì đó—tôi không biết. Người này thực sự là một thiên tài hài kịch; nhân tiện, ông thuộc Kim Ngưu, nhưng tôi nghĩ, dù không chắc, ông cũng có một phần Song Tử trong đó. Ông quả thật soi sáng nhiều vấn đề và có tài bắt chước. Vì vậy, khi Sao Thủy và Song Tử cùng hoạt động, khả năng bắt chước có thể xuất hiện. Nhưng tôi chắc về phần Kim Ngưu. “Những sự thật thay thế”—tôi nghĩ Kellyanne Conway đã đưa ra cụm từ ấy. Như thể người ta có thể tùy ý lựa chọn giữa các sự thật. Ý tôi là, tôi nghĩ người ta có thể lựa chọn giữa những cách diễn giải sự thật của mình, nhưng sự thật vẫn là sự thật.



GAW-130-H01 — Stephen Colbert, zodiacal chart from bilingual130; no birth time or Ascendant established here.

GAW-130-H01 — Stephen Colbert, lá số hoàng đạo từ bản song ngữ 130; ở đây chưa xác định giờ sinh hoặc Điểm mọc.

The degree to which we seem willing to bend or distort the truth these days is incredible and it indicates a great selfishness. I like this word truthiness. It kind of feels like truth, but not quite. It's in that direction, but just enough not there to not be truth, and okay, so that's what's going on quite a bit in our public discourse and our public political discourse. There are certain

Mức độ chúng ta dường như sẵn lòng bẻ cong hoặc xuyên tạc sự thật ngày nay thật khó tin, và điều đó cho thấy một sự ích kỷ rất lớn. Tôi thích từ "có vẻ thật" này. Nó tạo cảm giác giống sự thật, nhưng chưa hẳn là sự thật. Nó đi theo hướng ấy, nhưng vẫn lệch đi vừa đủ để không còn là sự thật, và đó là điều đang xảy ra khá nhiều trong các cuộc thảo luận công khai, cũng như các cuộc thảo luận

commentators who are trying to keep people honest, and they run sometimes into a hard time. It's amazing how the end justifies the means in the case of so many people. I mean, I'll do and say anything as long as I get my way. Just watch this impeachment thing that's going on. It's going to be a real lesson in exactly that type of approach.

chính trị công khai của chúng ta. Có một số nhà bình luận đang cố giữ cho mọi người trung thực, và đôi khi họ gặp không ít khó khăn. Thật đáng kinh ngạc khi biết bao người cho rằng mục đích biện minh cho phương tiện. Ý tôi là, tôi sẽ làm và nói bất cứ điều gì, miễn là đạt được điều mình muốn. Cứ theo dõi vụ luận tội đang diễn ra này. Nó sẽ là một bài học thực sự về chính kiểu hành xử ấy.

Sometimes I almost gasp at the retrogression which seems to have fallen upon the American psyche. Then, of course, it's implicating other people. But as I said, a lot of people have come into the United States who are relatively younger in their soul nature and they have not worked their way out of their personal, strictly personal desires and which they will defend to the last ditch.

Đôi khi tôi gần như sững sờ trước sự thoái bộ dường như đã bao trùm tâm lý người Mỹ. Dĩ nhiên, nó còn kéo cả những người khác vào. Nhưng như tôi đã nói, nhiều người đến Hoa Kỳ còn tương đối non trẻ về bản chất linh hồn, và họ chưa vượt thoát khỏi những dục vọng cá nhân, hoàn toàn cá nhân của mình, những dục vọng mà họ sẽ bảo vệ đến cùng.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Jan (written question): Are all glamours personality-based?

Jan (câu hỏi viết): Có phải mọi ảo cảm đều bắt nguồn từ phàm ngã không?

MDR: The idea is yes, but if sufficient soul energy comes in, it can so stimulate a vehicle that its reaction is a distorted or glamorous one. So, DK says now, be careful because sometimes soul energy itself can increase the glamour. In order to dispel illusion, you need intuition, but not so much when dealing with glamour. In order to dissipate glamour, you need the beam of clear, truthful, analytical light, which is much more like the ajna center and the fifth ray. So, what are our reactions to soul energy? That's the question. We can get swept off our feet and have a glamorous response.

MDR: Về nguyên tắc là có, nhưng nếu năng lượng linh hồn tuôn vào đủ nhiều, nó có thể kích thích một hiện thể đến mức phản ứng của hiện thể ấy trở nên méo mó hoặc đầy ảo cảm. Vì vậy, Chân sư DK nói rằng hãy thận trọng, vì đôi khi chính năng lượng linh hồn có thể làm gia tăng ảo cảm. Để xua tan ảo tưởng, các bạn cần trực giác, nhưng khi xử lý ảo cảm thì không cần trực giác nhiều đến thế. Để làm tiêu tan ảo cảm, các bạn cần chùm ánh sáng trong sáng, chân thực và có khả năng phân tích, gần với trung tâm ajna và cung năm hơn nhiều. Vậy chúng ta phản ứng thế nào trước năng lượng linh hồn? Đó mới là câu hỏi. Chúng ta có thể bị cuốn đi và đáp ứng trong ảo cảm.

Jan (written question): Are the glamours that individuals may be prone to in the seed of personality?

MDR: Yes.

Also in the vehicles, the ray tendencies and cultivation of the personality vehicles, not just the personality ray per se, the glamours of the mind are there. Especially when mixed with kama-manas. So, every time you think there's emotion connected to it's what Jung calls the feeling toned thought. So, that's a mixture of the two and you can't quite separate them. So, there are problems arising in each of the vehicles and they do particularly affect our emotional attitude towards certain conditions and towards interpretations. Now, how did Germany, that great fourth ray soul country that produced Bach, Beethoven and Brahms, and other great composers, especially in the realm of music I'm talking, how could it descend to such a glamorous condition? Well, probably under von Bismarck as an avatar of the other side says the Tibetan.

But the soul energy there coming in was simply misused and a great battle between the Teutons and all the other forces was conceived. You can misuse soul energy and it can show up in the personality as a glamour or an illusion. So, it's not just enough to receive a stream of soul energy, we have to use it correctly. So, are they in the personality? Yes, basically, that's where the glamour seems to originate and in the personality's reaction vehicle by vehicle to soul energy descending.

Jan (câu hỏi viết): Những ảo cảm mà mỗi cá nhân có thể dễ mắc phải có nằm trong hạt giống của phàm ngã không?

MDR: Có.

Chúng còn nằm trong các hiện thể, trong những khuynh hướng cung và sự vun bồi các hiện thể của phàm ngã, chứ không chỉ trong chính cung phàm ngã; những ảo cảm của thể trí cũng hiện diện ở đó. Đặc biệt khi pha trộn với trí-cảm. Vì vậy, mỗi khi các bạn suy nghĩ mà có cảm xúc gắn vào, đó là điều Jung gọi là tư tưởng nhuốm sắc thái cảm xúc. Đó là sự pha trộn của cả hai, và các bạn không thể hoàn toàn tách chúng ra. Do đó, những vấn đề nảy sinh trong từng hiện thể, và chúng đặc biệt tác động đến thái độ cảm xúc của chúng ta đối với những hoàn cảnh nhất định và những cách diễn giải. Vậy nước Đức, quốc gia vĩ đại có linh hồn cung bốn, đã sản sinh Bach, Beethoven, Brahms và những nhà soạn nhạc vĩ đại khác—tôi đặc biệt đang nói về lĩnh vực âm nhạc—làm sao lại có thể sa xuống một tình trạng đầy ảo cảm như thế? Có lẽ là dưới thời von Bismarck, một đấng hoá thân của phía bên kia, như Chân sư Tây Tạng nói.

Nhưng năng lượng linh hồn tuôn vào đó đã bị sử dụng sai, và người ta đã hình dung ra một trận chiến lớn giữa người Teuton với tất cả các mãnh lực khác. Các bạn có thể sử dụng sai năng lượng linh hồn, và nó có thể biểu hiện trong phàm ngã thành một ảo cảm hoặc một ảo tưởng. Vì vậy, chỉ tiếp nhận một dòng năng lượng linh hồn thì chưa đủ; chúng ta phải sử dụng nó đúng cách. Vậy chúng có nằm trong phàm ngã không? Có, về cơ bản, đó dường như là nơi ảo cảm phát sinh, cũng như trong phản ứng của phàm ngã, qua từng hiện thể, trước năng lượng linh hồn giáng xuống.

Jan (written question): If so, the glamours may hold the power of expression from personality as well as rays.

Jan (câu hỏi viết): Nếu vậy, các ảo cảm có thể nhận sức mạnh biểu hiện từ phàm ngã cũng như từ các cung.

MDR: Personality rays, and the cultivation of the vehicles over many lives. I mean, you pretty well get the mental, astral and etheric vehicle that you deserve. You've cultivated that under the influence of certain rays. So, the present ray is important but also what you've done with it in the past can produce glamours. Just the tendency of the vehicle according to what you've done with it developmentally up to this point. So, yes, from the personality vehicles and the personality and the rays and astrology associated with those vehicles. So, would that be correct? I think we can say that certainly an aspect of it is correct.

MDR: Các cung phàm ngã và sự vun bồi các hiện thể qua nhiều kiếp sống. Ý tôi là, về cơ bản, các bạn có được hiện thể trí tuệ, cảm dục và dĩ thái tương xứng với mình. Các bạn đã vun bồi chúng dưới ảnh hưởng của những cung nhất định. Vì vậy, cung hiện tại là quan trọng, nhưng những gì các bạn đã làm với nó trong quá khứ cũng có thể tạo ra ảo cảm. Đó chính là khuynh hướng của hiện thể, tùy theo những gì các bạn đã làm để phát triển nó cho đến thời điểm này. Vì vậy, đúng, chúng đến từ các hiện thể của phàm ngã, từ phàm ngã, các cung và những yếu tố chiêm tinh gắn với các hiện thể ấy. Vậy nói như thế có đúng không? Tôi nghĩ chúng ta chắc chắn có thể nói rằng một phương diện của điều đó là đúng.

We'd have to go point by point on it. But when you look at the combination of how far has the personality and its vehicles developed, what have been the skandhas, the tendencies from the past considering all the different rays and astrology we've worked on? In what condition is your personality and its vehicles when you are incarnated? Because the permanent atoms or the atomic triangle will pretty well determine that. Then, what do you do with the present rays which condition and offer opportunity? What do you do with the present astrological factors which condition and offer opportunity? So, I would say I don't think we should split things up too much. It's the whole collection of energies which will lead to the glamour.

Chúng ta cần xem xét từng điểm một. Nhưng khi nhìn vào tổng thể: phàm ngã và các hiện thể của nó đã phát triển đến đâu; những uẩn, những khuynh hướng từ quá khứ là gì, khi xét tất cả các cung và yếu tố chiêm tinh khác nhau mà chúng ta đã làm việc với? Khi các bạn lâm phàm, phàm ngã và các hiện thể của nó ở trong tình trạng nào? Bởi các nguyên tử trường tồn hoặc tam giác nguyên tử sẽ quyết định phần lớn điều đó. Rồi các bạn làm gì với những cung hiện tại đang tạo ảnh hưởng và mang đến cơ hội? Các bạn làm gì với những yếu tố chiêm tinh hiện tại đang tạo ảnh hưởng và mang đến cơ hội? Vì vậy, tôi muốn nói rằng tôi không nghĩ chúng ta nên chia tách các yếu tố quá nhiều. Chính toàn bộ tập hợp năng lượng ấy sẽ dẫn đến ảo cảm.

We should not separate personality from the past conditioning and its astrology and rayology and the present impress in the

Chúng ta không nên tách phàm ngã khỏi những ảnh hưởng định hình từ quá khứ, khỏi các yếu tố chiêm tinh và cung học của

present incarnation on the personality. That impress has to do with rays and astrology as well. So, it's complicated and all those energies get together and we have to react to them or respond to them in the right way. What is the right way? Well, we just have to have enough real soul insight to know how to do good in the present circumstances and act in line with the Divine Plan as we understand it. To uphold, most difficult, the quality of harmlessness about which he writes and talks about a severe discipline. I guess that's what I can say there for the moment. But not just one thing or the other. Now, let's see.

nó, cũng như khỏi sự tác động hiện tại lên phàm ngã trong kiếp sống hiện tại. Sự tác động ấy cũng liên quan đến các cung và chiêm tinh. Vì vậy, vấn đề rất phức tạp, và tất cả những năng lượng ấy hội tụ lại; chúng ta phải phản ứng hoặc đáp ứng với chúng đúng cách. Đúng cách là thế nào? Chúng ta cần có đủ sự thấu triệt thực sự của linh hồn để biết cách làm điều thiện trong hoàn cảnh hiện tại và hành động phù hợp với Thiên Cơ theo sự thấu hiểu của mình. Khó nhất là giữ vững phẩm tính vô tổn hại mà Ngài viết đến và nói rằng đó là một kỷ luật nghiêm ngặt. Tôi nghĩ lúc này tôi có thể nói như vậy. Nhưng không chỉ là yếu tố này hay yếu tố kia. Bây giờ, hãy xem.

Diana (written question): The mineral kingdom is under the influence of the seventh ray,

Diana (câu hỏi viết): Giới kim thạch chịu ảnh hưởng của cung bảy,

MDR: Yes, and pretty much the first ray as well because it's the first plane, and the attribute of geometrical order, yes. Although the great geometrician is the seventh ray, we do have practical geometry associated with the seventh ray and not only the second. The third ray and the higher mind have some geometrical tendencies. So, the seventh ray particularly with its attribute of geometrical order.

MDR: Đúng, và cả cung một nữa, ở mức khá lớn, vì đó là cõi thứ nhất, và đúng là có thuộc tính trật tự hình học. Mặc dù nhà hình học vĩ đại là cung bảy, chúng ta quả có hình học thực hành gắn với cung bảy, chứ không chỉ cung hai. Cung ba và thượng trí cũng có một số khuynh hướng hình học. Vì vậy, đặc biệt là cung bảy với thuộc tính trật tự hình học của nó.

Diana (written question): How could we relate this attribute under the ray seventh-ray peak influence? I do not know when. Maybe during 7R,7SR. Then you have years 2035 to 2775.

Diana (câu hỏi viết): Chúng ta có thể liên hệ thuộc tính này như thế nào với thời kỳ ảnh hưởng cực đại của cung bảy? Tôi không biết là khi nào. Có lẽ trong thời kỳ 7R,7SR. Khi ấy có những năm từ 2035 đến 2775.

MDR: I'm not sure what you're trying to say there.

MDR: Tôi chưa rõ bạn muốn nói gì ở đây.

Diana (written question): A kingdom could be crystalline, and we, as humans, have our

Diana (câu hỏi viết): Một giới có thể mang cấu trúc tinh thể, và chúng ta, là con người,

mineral elements in our body well organized.

có các nguyên tố khoáng trong cơ thể được tổ chức tốt.

MDR: Yes, indeed. We have to, he says something about the seventh ray for the coming age and how healthier, more resilient bodies are going to be built under the influence of the seventh ray. There are probably particular moments when the seventh ray particularly is strong. Now, if we look at, let's say we have a cycle of 1575 to 2075.

MDR: Đúng vậy. Chúng ta phải… Ngài có nói đôi điều về cung bảy trong thời đại sắp tới và về việc những cơ thể khỏe mạnh hơn, có sức phục hồi tốt hơn sẽ hình thành dưới ảnh hưởng của cung bảy. Có lẽ có những thời điểm nhất định mà cung bảy đặc biệt mạnh. Bây giờ, nếu xem xét, giả sử chúng ta có một chu kỳ từ năm 1575 đến năm 2075.

That's 500 years. Divided by seven—or maybe by 14, coming in and out—there's going to be approximately 70 years. Is that correct? Five hundred divided by seven: yes,70 years. So, the last 70 years, actually, we are somewhat right now in a seventh ray sub-cycle of the 500-year ray 2 cycle that we've been experiencing since 1575. All of these sub-cycles have to be worked out. There is a superimposition of all these cycles on top of each other, which the masters know and we don't, and analyzing this superimposition, they can tell pretty much what can be done and will be done. I'm still not really understanding, Diana. 7R,7SR, and 2035.

Đó là 500 năm. Chia cho bảy—hoặc có lẽ chia cho 14, gồm giai đoạn đi vào và đi ra—thì sẽ có khoảng 70 năm. Có đúng không? Năm trăm chia cho bảy: đúng, 70 năm. Vậy 70 năm cuối cùng; thực ra, hiện giờ phần nào chúng ta đang ở trong một chu kỳ phụ cung bảy của chu kỳ cung hai dài 500 năm mà chúng ta đã trải qua từ năm 1575. Tất cả những chu kỳ phụ này đều cần được tính toán. Tất cả các chu kỳ ấy chồng lên nhau, điều mà các Chân sư biết còn chúng ta thì không; nhờ phân tích sự chồng lớp ấy, Các Ngài có thể biết khá rõ điều gì có thể thực hiện và sẽ thực hiện. Tôi vẫn chưa thực sự hiểu, Diana. 7R,7SR và năm 2035.

Diana (written clarification): Seventh ray, seventh sub-ray.

Diana (giải thích bằng văn bản): Cung bảy, cung phụ thứ bảy.

MDR: That's what we're in. We have arrived at the same conclusion. I got it. Well, we are setting things in form at this time. Now, here's another thing.

MDR: Đó chính là giai đoạn chúng ta đang ở trong. Chúng ta đã đi đến cùng một kết luận. Tôi hiểu rồi. Hiện nay, chúng ta đang đưa mọi việc vào hình tướng. Bây giờ, còn một điều khác.

You could divide things in this way. You could say, okay, there's a 350-year descending cycle of the seventh ray, and that would take us to, oh, the year 1925. Really important. There are different ways of doing

Các bạn có thể phân chia theo cách này. Có thể nói rằng có một chu kỳ giáng xuống dài 350 năm của cung bảy, và nó sẽ đưa chúng ta đến năm 1925. Thực sự quan trọng. Có nhiều cách thực hiện khác nhau. Tôi đã đưa

it. I gave you a second-ray cycle, and we could have a 700-year cycle. Let me try this way:700 years divided by seven is 100 years per cycle. But we have 1675. 1675 is the year that DK gives us for the particular seventh ray cycle he's talking about, plus 700 years, and that equals the year 2375. Now, if we want to, it gets a little complicated, but we want to divide that by seven, we can, or if we want to divide it by 350 for the down incoming ray cycle and the outgoing ray cycle of 350 years.

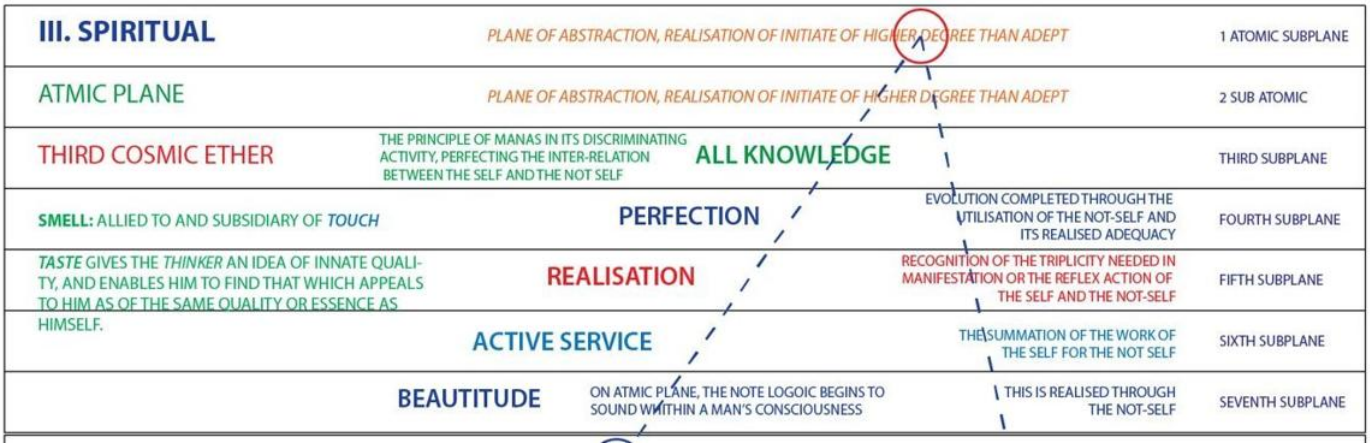
ra cho các bạn một chu kỳ cung hai, và chúng ta có thể có một chu kỳ 700 năm. Để tôi thử cách này: 700 năm chia cho bảy là 100 năm mỗi chu kỳ. Nhưng chúng ta có năm 1675. Năm 1675 là năm mà Chân sư DK đưa ra cho chu kỳ cung bảy cụ thể mà Ngài đang nói đến; cộng thêm 700 năm thì bằng năm 2375. Bây giờ, nếu muốn—việc này hơi phức tạp—chúng ta có thể chia chu kỳ ấy cho bảy, hoặc nếu muốn chia thành các giai đoạn 350 năm, cho chu kỳ cung đi xuống, đi vào, và chu kỳ cung đi ra dài 350 năm.

So, from that point of view, the 1675 goes to 1975, and another 50 years is 2025, and that is precisely the halfway point in the 700-year seventh ray cycle. Now, why is that important? DK says, is it page 60? It's in the externalization of the Hierarchy. I've shown you this before, but you kind of know where it is.

Vậy theo cách nhìn ấy, từ năm 1675 đến năm 1975, rồi thêm 50 năm nữa là năm 2025, và đó chính xác là điểm giữa của chu kỳ cung bảy dài 700 năm. Tại sao điều đó lại quan trọng? Chân sư DK nói—có phải ở trang 60 không?—trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Tôi đã cho các bạn xem điều này trước đây, và các bạn cũng phần nào biết nó nằm ở đâu.

Let me just give you the idea, because the idea is accurate, that in the year 2025, plans in all probability will be laid for the first stages of the externalization, the actual externalization of the Hierarchy. Now, if that's not the climax point of a 700-year cycle on the seventh ray, I don't know what is. So, basically, what you're dealing with here is all knowledge. Good luck! Now, as I say, Keith Bailey provided this thing here, and I'll go back to find it. There it is. On the very highest level, the third subplane of the atmic plane, here is all knowledge. “The principle of manas in its discriminating activity perfecting the interrelation between self and the not-self.” On the third level of the atmic plane comes the knowledge of the science of cycles.

Để tôi nêu ý chính cho các bạn, vì ý này là chính xác: vào năm 2025, rất có thể những kế hoạch sẽ được lập cho các giai đoạn đầu của sự hiển lộ, sự hiển lộ thực sự của Thánh đoàn. Nếu đó không phải điểm cao trào của một chu kỳ cung bảy dài 700 năm, thì tôi không biết điều gì mới là điểm cao trào. Vậy về cơ bản, điều các bạn đang đề cập ở đây là toàn tri thức. Chúc may mắn! Như tôi đã nói, Keith Bailey cung cấp hình này, và tôi sẽ quay lại tìm nó. Đây rồi. Ở cấp độ cao nhất, cõi phụ thứ ba của cõi atma, đây là toàn tri thức. “Nguyên khí manas trong hoạt động phân biện của nó, hoàn thiện mối tương quan giữa ngã và phi ngã.” Ở cấp độ thứ ba của cõi atma xuất hiện tri thức về khoa học các chu kỳ.



GAW-130-H03 — Atmic plane and All Knowledge, Keith Bailey diagram discussed by MDR; native bilingual130 extract.

GAW-130-H03 — Cõi atma và Toàn Tri Thức, sơ đồ của Keith Bailey do MDR thảo luận; trích xuất từ bản song ngữ130 gốc.

Now, what we're doing right now, basically, is we have a few things.

Về cơ bản, điều chúng ta đang làm lúc này là chúng ta có một vài dữ kiện.

We know the first ray operates in 1, 10, 100, 1,000, 10,000, 100,000, et cetera, year cycles. Second ray in 5, 50, 500, 5,000, et cetera, ray cycles. Third ray, 9. 9, 90, 900, 9,000, et cetera. Fourth ray, that is not really given, but Stephen Pugh hypothesizes 25. Namely, 25, 250, 2,500, and DK does talk about a 2,500-year cycle relating to humanity. Notice that it's the same as when he sometimes describes a precessional age, like going from Pisces to Aquarius and Aquarius to Capricorn. He sometimes calls it 2,500 years with overlaps. When it comes to the fifth ray, Stephen Pugh hypothesizes 35, 350, 3,500, and ongoingly. The sixth ray, Master DK gives a hint himself. It's the number 15, 150, 1,500 years, 15,000, 150,000, and so forth.

Chúng ta biết cung một hoạt động theo các chu kỳ 1, 10, 100, 1.000, 10.000, 100.000 năm, v.v. Cung hai theo các chu kỳ cung 5, 50, 500, 5.000 năm, v.v. Cung ba là 9: 9, 90, 900, 9.000 năm, v.v. Cung bốn thì chưa thực sự được cho biết, nhưng Stephen Pugh đưa ra giả thuyết là 25. Cụ thể là 25, 250, 2.500 năm, và Chân sư DK quả có nói về một chu kỳ 2.500 năm liên quan đến nhân loại. Hãy lưu ý rằng con số ấy cũng giống như khi đôi lúc Ngài mô tả một thời đại tuế sai, chẳng hạn đi từ Song Ngư sang Bảo Bình, rồi từ Bảo Bình sang Ma Kết. Đôi khi Ngài gọi đó là 2.500 năm, có những khoảng chồng lấn. Với cung năm, Stephen Pugh đưa ra giả thuyết là 35, 350, 3.500 năm, rồi tiếp tục như thế. Về cung sáu, chính Chân sư DK đưa ra một gợi ý. Đó là con số 15, 150, 1.500 năm, 15.000, 150.000 năm, v.v.

Then we come right back to the seven, and it all lines up with 7, 70, 700, 7,000, and so forth. Now seeing these things all come together, and sometimes a particular year or very close, a bunch of things come together. A bunch of moments in the cycle, they are

Rồi chúng ta trở lại với số bảy, và tất cả đều theo dãy 7, 70, 700, 7.000 năm, v.v. Khi thấy tất cả những điều này hội tụ, đôi khi trong một năm cụ thể hoặc rất gần năm ấy, hàng loạt yếu tố cùng hội tụ. Nhiều thời điểm trong chu kỳ cùng gặp nhau; đó là những

very important times. We can see that in a sense, a 700-year cycle, beginning in 1675, 10 years before the birth of Bach, makes sense, will give us, add 300 years, we get 1975, add 50 years, we get 2025. There we are. We're coming up to it right now. There's going to be an externalization, which is one of the big things about the seventh ray. Well, one thing leads to another, and all of this teaching is really one big book.

thời kỳ rất quan trọng. Chúng ta có thể thấy rằng, theo một nghĩa nào đó, một chu kỳ 700 năm bắt đầu từ năm 1675, mười năm trước khi Bach ra đời, là hợp lý; cộng thêm 300 năm thì được năm 1975, cộng thêm 50 năm thì được năm 2025. Chính là vậy. Hiện giờ chúng ta đang tiến đến thời điểm ấy. Sẽ có một sự hiển lộ, vốn là một trong những điều lớn lao gắn với cung bảy. Điều này dẫn đến điều khác, và toàn bộ giáo huấn này thực sự là một cuốn sách lớn.

So we have to try to go from here to there. Here's the thing. Michael Moulton, I think,

Vì vậy, chúng ta phải cố gắng đi từ chỗ này sang chỗ kia. Đây là câu hỏi. Tôi nghĩ là Michael Moulton,

Michael M (written question): I have some notes saying Seventh Ray has as vocations esotericist, builder, and administrator.

Michael M (câu hỏi viết): Tôi có một số ghi chép nói rằng cung bảy có các nghề nghiệp là nhà bí truyền học, đấng kiến tạo và nhà quản trị.

MDR: Also it's one of the two major artistic rays, I will say. Builder, definitely. Administrator, definitely. Magician, of course, and pretty soon there'll be more professional magicians. Esotericist, yes and no. But let's just say occultist, magician type, and you see, and don't forget ritualist, that's another one. DK says you can have a particular ray in any of the professions. It's just how you go about it. But some of the rays are more tuned to certain professions than others.

MDR: Tôi cũng muốn nói rằng đó là một trong hai cung nghệ thuật chủ yếu. Đấng kiến tạo, chắc chắn. Nhà quản trị, chắc chắn. Nhà huyền thuật, dĩ nhiên, và chẳng bao lâu nữa sẽ có thêm nhiều nhà huyền thuật chuyên nghiệp. Nhà bí truyền học thì vừa đúng vừa không. Nhưng cứ nói là nhà huyền bí học, kiểu nhà huyền thuật, và các bạn đừng quên người thực hành nghi lễ, đó cũng là một nghề nữa. Chân sư DK nói rằng các bạn có thể mang một cung cụ thể trong bất kỳ nghề nghiệp nào. Vấn đề chỉ là cách các bạn làm nghề ấy. Nhưng một số cung phù hợp với những nghề nhất định hơn các cung khác.

Michael M (written question): Could this mean that humming away in the background of esoteric enthusiasts is a seed of the Seventh Ray?

Michael M (câu hỏi viết): Điều này có thể hàm ý rằng một hạt giống của cung bảy đang âm thầm hoạt động trong những người say mê huyền bí học không?

MDR: I tend to look at it in a broad way.

MDR: Tôi có khuynh hướng nhìn vấn đề này theo cách rộng hơn.

After studying the rays of the people who were in DK's groups, about 50 or 51 of them, sometimes you find the seventh-ray soul or something, but rarely. You often find the Seventh Ray physical nature, but I wouldn't apply it to everybody. I think there are seven different ways of looking at the interior life and working from causes to effects, which would essentially make you an esotericist, or at least a sincere student of esotericism. Lenny, thank you.350. Look, you can divide any ray cycle by the number seven, and you'll see some of what the sub-cycles might be. In *Esoteric Psychology I*, without dogmatizing about it, he goes through the 150-year cycles of the sixth ray, and by the way, one in five makes six.

Sau khi nghiên cứu các cung của những người trong các nhóm của Chân sư DK, khoảng 50 hoặc 51 người, đôi khi các bạn thấy một linh hồn cung bảy hay điều gì tương tự, nhưng hiếm khi. Các bạn thường thấy bản chất thể xác cung bảy, nhưng tôi sẽ không áp dụng điều đó cho tất cả mọi người. Tôi nghĩ có bảy cách khác nhau để nhìn vào đời sống bên trong và làm việc từ nguyên nhân đến kết quả, điều về cơ bản sẽ khiến các bạn trở thành một nhà bí truyền học, hoặc ít nhất là một đạo sinh chân thành của huyền bí học. Lenny, cảm ơn bạn. 350. Các bạn có thể chia bất kỳ chu kỳ cung nào cho số bảy, và sẽ thấy phần nào các chu kỳ phụ có thể là gì. Trong *Tâm Lý Học Nội Môn I*, không khẳng định một cách giáo điều, Ngài trình bày các chu kỳ 150 năm của cung sáu; nhân tiện, một cộng năm thành sáu.

So, in that case, it's pretty obvious, and he says, I don't want to be dogmatic about it, and there is some overlap here, but this is what you're likely to find in these sub-cycles. Now, I don't want to get too detailed here, because we could get into a whole different curriculum. But suppose we had 1500 years.

Vậy trong trường hợp ấy, điều đó khá rõ ràng, và Ngài nói rằng Tôi không muốn khẳng định giáo điều về điều này, và có một số khoảng chồng lấn ở đây, nhưng đây là những gì các bạn có khả năng tìm thấy trong các chu kỳ phụ ấy. Bây giờ, tôi không muốn đi quá chi tiết, vì chúng ta có thể chuyển sang cả một chương trình học hoàn toàn khác. Nhưng giả sử chúng ta có 1.500 năm.

Suppose we simply had 150 years for a sixth-ray cycle. We would divide by seven:21. 21.4. 21 and a half years. So, in the normal 150 sub-cycle of the Sixth Ray, the sub-cycle of the sub-cycle is about 21 and a half years. Now, we have to be very acute, very astute, and like, that Archimedes, give me a point to stand on, and I will move the world. Well, we just... And it's the same way with music. What is the true A? Is it what Bach used, which is closer to 416? Is it 432,

Giả sử chúng ta chỉ có 150 năm cho một chu kỳ cung sáu. Chúng ta chia cho bảy: 21. 21,4. Hai mươi mốt năm rưỡi. Vậy trong chu kỳ phụ thông thường dài 150 năm của cung sáu, chu kỳ phụ của chu kỳ phụ ấy dài khoảng hai mươi mốt năm rưỡi. Chúng ta phải hết sức nhạy bén, hết sức tinh tường, và giống như Archimedes ấy, hãy cho tôi một điểm tựa, tôi sẽ chuyển dời thế giới. Chúng ta chỉ... Với âm nhạc cũng vậy. Nốt La chuẩn thực sự là gì? Có phải mức Bach đã dùng, gần

which is currently in use? Is it 440 or 447, which some orchestras use? See, we need to know exactly where it all starts.

với 416 hơn không? Có phải 432, hiện đang được sử dụng không? Là 440 hay 447, mức mà một số dàn nhạc sử dụng? Các bạn thấy đấy, chúng ta cần biết chính xác tất cả bắt đầu từ đâu.

Sometimes we're given some hints, as on page 26 of *Esoteric Psychology* Volume 1, but the Ray Cycles are more complicated and wider than that. So, let's just be patient and know that all knowledge in regard to these things is coming. When we become a higher initiate, these things will gradually drop in as we need them, and right now we have enough to work with.

Đôi khi chúng ta nhận được một số gợi ý, như ở trang 26 của *Tâm Lý Học Nội Môn* Tập 1, nhưng các chu kỳ cung phức tạp hơn và rộng lớn hơn thế. Vì vậy, hãy kiên nhẫn và biết rằng toàn bộ tri thức về những điều này đang đến. Khi trở thành điểm đạo đồ cấp cao hơn, những điều này sẽ dần đến với chúng ta khi cần, và hiện giờ chúng ta đã có đủ để làm việc.

So. Anything else here? Pretty soon I think it's time for us to have our meditation. Remember, it's not... Look, it's glamour that prevents us from seeing all these things, especially when it's combined with the misinterpretation that illusion brings. So, our minds get all wrapped up in kama-manas, and it's how we feel about things that becomes important, instead of the factual nature of what those things are. So, we have to be decentralized. That's what the personality can do. The physical body, well, it's discipline, let's call it that. There's some overlap here. The astral body is dispassion. The mental body is discrimination. The personality vehicle as a whole, containing all that, is decentralization. The soul is detachment. Five Ds. I gave a talk on that just recently at one of the conferences.

Còn điều gì nữa ở đây không? Tôi nghĩ sắp đến lúc chúng ta tham thiền. Hãy nhớ, không phải... Chính ảo cảm ngăn chúng ta nhìn thấy tất cả những điều này, đặc biệt khi nó kết hợp với sự diễn giải sai lầm mà ảo tưởng mang lại. Vì vậy, thể trí của chúng ta hoàn toàn vướng vào trí-cảm, và cảm nhận của chúng ta về sự vật trở nên quan trọng, thay vì bản chất thực tế của những sự vật ấy. Do đó, chúng ta phải phi tập trung vào bản thân. Đó là điều phàm ngã có thể làm. Với thể xác, hãy gọi đó là kỷ luật. Ở đây có phần chồng lấn. Với thể cảm dục là ly dục. Với thể trí là phân biện. Với toàn bộ hiện thể phàm ngã, bao gồm tất cả những điều ấy, là phi tập trung vào bản thân. Với linh hồn là sự tách rời. Năm chữ D. Gần đây tôi đã trình bày về điều đó tại một trong các hội nghị.

Those five Ds tell us a lot about how we have to master the vehicles of the personality, and the personality as a whole, and their relation to the soul, usually in our way.

Năm chữ D ấy cho chúng ta biết rất nhiều về cách phải làm chủ các hiện thể của phàm ngã, cũng như toàn bộ phàm ngã và mối quan hệ của chúng với linh hồn; chúng thường cản đường chúng ta.

Now, hopefully we're becoming members of the New Group of World Servers. Hopefully

Hy vọng chúng ta đang trở thành thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Hy

we've taken maybe the first initiation. Hopefully we're working along at ridding ourselves of glamour and of mastering emotional reaction, and instead, we have the proper response. There's quite a difference between response and reaction. You're kind of helpless when you deal with reaction. Response is more deliberate. Hopefully, the second initiation for the majority, just as it was for the majority of DK students, is beginning to be in sight. Hopefully, that is the case. So, and when that happens, then we have mental illumination and spiritual intelligence.

vọng có lẽ chúng ta đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Hy vọng chúng ta đang nỗ lực loại bỏ ảo cảm, làm chủ phản ứng cảm xúc, và thay vào đó có sự đáp ứng thích hợp. Có một khác biệt khá lớn giữa đáp ứng và phản ứng. Khi phản ứng, các bạn phần nào bất lực. Đáp ứng có tính chủ động hơn. Hy vọng lần điểm đạo thứ hai đang bắt đầu hiện ra trong tầm mắt đối với đa số chúng ta, cũng như với đa số các đệ tử của Chân sư DK. Hy vọng là như vậy. Khi điều đó xảy ra, chúng ta có sự soi sáng trí tuệ và trí thông minh tinh thần.

We're on our way to a truer understanding in the light of these esoteric factors, and our own personal kama-manasic situation, what we like, what we don't like, what my habits are, what I want to preserve, my egotism, and all the rest of it. Those things will be worn away, and we will see things more as they are.

Chúng ta đang tiến đến một sự thấu hiểu chân thực hơn dưới ánh sáng của những yếu tố huyền bí này, còn tình trạng trí-cảm cá nhân của chúng ta—những gì chúng ta thích, những gì chúng ta không thích, những thói quen của tôi, những gì tôi muốn giữ lại, tính vị ngã của tôi và tất cả những điều còn lại—những điều ấy sẽ dần bị bào mòn, và chúng ta sẽ nhìn sự vật đúng như chúng là hơn.

Michael—or was it Chris?—asks me to read the comments and questions. I will try to remember. Everybody doesn't necessarily see what I see. I'm seeing all these questions here, and I have read a lot of them, but maybe not in such a way as you would know it. Is there any further question or statement before we get into our meditation for today? By the way, as I say, Tuija and I are in the North now at the Little Bear Meditation Center. When we have to travel, we can't do some of the things that are scheduled for that, but we'll try to let you know what that's all about, so that you don't waste your time coming to look for something that's not there. Jo and BL, you can help me locate anything if I'm missing it.

Michael—hay là Chris?—đề nghị tôi đọc các bình luận và câu hỏi. Tôi sẽ cố nhớ. Không phải ai cũng thấy những gì tôi thấy. Tôi đang thấy tất cả những câu hỏi này ở đây, và tôi đã đọc khá nhiều câu, nhưng có lẽ không theo cách để các bạn nhận biết. Còn câu hỏi hay ý kiến nào nữa trước khi chúng ta bước vào buổi tham thiền hôm nay không? Nhân tiện, như tôi đã nói, Tuija và tôi hiện ở miền Bắc, tại Trung tâm Tham thiền Gấu Nhỏ. Khi phải di chuyển, chúng tôi không thể thực hiện một số hoạt động đã lên lịch, nhưng chúng tôi sẽ cố thông báo để các bạn biết tình hình, để các bạn khỏi mất thời gian đến tìm một hoạt động không diễn ra. Jo và BL, hai bạn có thể giúp tôi tìm nếu tôi bỏ sót điều gì.

I don't see anything else. Thank you, BL.

Tôi không thấy gì thêm. Cảm ơn bạn, BL.

Look, the whole thing is persistence. Now, you wouldn't know it. I mean, the vast majority of the people who really stick with DK have the second ray in some important place, like the soul ray or the Monadic ray, and he said to Roberto Assagioli with his second ray soul and first ray mind, he says, *You have the will like tempered steel of your second-ray soul.* The will like tempered steel of your second ray soul. He said about the second ray, which is the major ray on which he's teaching these things, that they persist and persist without let up and without leeway until they accomplish. The first ray goes crashing through at certain moments, but the steady drive may not be there except in emergency situations.

Toàn bộ vấn đề là sự kiên trì. Có lẽ các bạn chưa biết điều này. Ý tôi là, đại đa số những người thực sự gắn bó với Chân sư DK đều có cung hai ở một vị trí quan trọng nào đó, chẳng hạn cung linh hồn hoặc cung chân thần, và Ngài đã nói với Roberto Assagioli, người có linh hồn cung hai và thể trí cung một, rằng *Em có ý chí như thép tôi của linh hồn cung hai của em.* Ý chí như thép tôi của linh hồn cung hai của ông. Ngài nói về cung hai, cung chủ yếu mà qua đó Ngài đang giảng dạy những điều này, rằng họ kiên trì, kiên trì không ngơi nghỉ và không lơi lỏng cho đến khi thành tựu. Cung một xông phá vào những thời điểm nhất định, nhưng động lực bền bỉ ấy có thể không hiện diện, ngoại trừ trong những tình huống khẩn cấp.

So, whatever it is, we're in a second ray teaching and probably most of us are going to have either the second ray soul or the second ray monad. Quite apart from other places, the second ray may show up and we will persist, you see, and gradually, what does he say? Keep silence and the light will enter in. Well, there are times when we really need the silence and he tells us the light will enter in. We live in confidence and we work in confidence that we're on the right track here, guided by Master DK, and slowly, the light is entering in. In these ray cycles and at different times, different kinds of glamours will show themselves and then be outlived and not returned to. Yeah.

Vậy dù thế nào, chúng ta đang học một giáo huấn cung hai, và có lẽ đa số chúng ta sẽ có linh hồn cung hai hoặc chân thần cung hai. Chưa kể những vị trí khác mà cung hai có thể xuất hiện, và chúng ta sẽ kiên trì; rồi dần dần, Ngài nói thế nào? Hãy giữ im lặng, ánh sáng sẽ đi vào. Có những lúc chúng ta thực sự cần sự im lặng, và Ngài bảo chúng ta rằng ánh sáng sẽ đi vào. Chúng ta sống và làm việc với niềm tin rằng mình đang đi đúng đường ở đây, dưới sự hướng dẫn của Chân sư DK, và ánh sáng đang từ từ đi vào. Trong các chu kỳ cung này, vào những thời điểm khác nhau, các loại ảo cảm khác nhau sẽ lộ diện, rồi chúng ta sẽ vượt qua chúng và không quay lại nữa. Đúng vậy.

Right. Alexander, the big thing about the new prime minister and the Brexit and the Gemini divisions that are going on and the Taurus stubbornness of adhering to inherited wealth and advantage,

Đúng. Alexander, vấn đề lớn về vị tân thủ tướng, việc Anh rời Liên minh châu Âu, những chia rẽ Song Tử đang diễn ra và sự cố chấp Kim Ngưu bám giữ của cải cùng lợi thế được thừa hưởng,

Alex (written comment): We are sinking in a quagmire of glamour here.

Alex (bình luận viết): Chúng tôi đang chìm trong một vũng lầy ảo cảm ở đây.

MDR: I am just sending. Well, let's, keep our eyes on the United Kingdom with its motto, I serve. Really, I serve with justice, because it's got this very strong Libran soul, or Libra, at least is involved very much with London, the capital of all of this and Leo too. So, it's quite a battle, between hanging on to the traditions of power and finding ways of being just with a world consciousness. What a battle we're in right now between everywhere between personality tendencies and soul tendencies. As I say, the two great democracies, well, okay, let's say the two great democracies on the second ray, the United Kingdom and the United States are both severely challenged by the negative form oriented workers who do not seek for the kind of progress that the Hierarchy seeks.

MDR: Tôi đang gửi đi. Hãy cùng dõi theo Vương quốc Anh với phương châm "Tôi phụng sự". Thực ra là "Tôi phụng sự với sự công bằng", vì quốc gia ấy có một linh hồn Thiên Bình rất mạnh, hoặc ít nhất Thiên Bình gắn bó rất nhiều với London, thủ đô của toàn bộ quốc gia này, và cả Sư Tử nữa. Vì vậy, đây là một cuộc chiến khá lớn giữa việc bám giữ những truyền thống quyền lực và việc tìm cách hành xử công bằng với tâm thức thế giới. Hiện giờ chúng ta đang ở giữa một cuộc chiến dữ dội khắp mọi nơi, giữa các khuynh hướng phàm ngã và các khuynh hướng linh hồn. Như tôi đã nói, hai nền dân chủ lớn—hãy nói là hai nền dân chủ lớn thuộc cung hai—Vương quốc Anh và Hoa Kỳ đều đang chịu thử thách nghiêm trọng từ những người hoạt động tiêu cực hướng vào hình tướng, những người không tìm kiếm kiểu tiến bộ mà Thánh đoàn tìm kiếm.

So, let's just do our best to support the idea of the emergent democracy, which second ray always rules. First ray monarchy, second ray democracy, third ray socialism, communism, more man-made. That's not to say that all of them do not have their virtues when they are held in balance. As a Shambhala is more monarchic, hierarchy more democratic, let us say, and humanity more along the line of socialism and communism with the experiment of democracy trying to emerge. But, you see all kinds of stuff that's going to come up when Pluto and Vulcan, before the first initiation of humanity becomes so prominent. So, they're dragging everything to the surface and forcing the spiritual will upon humanity, and that's not a bad thing. It's just uncomfortable.

Vì vậy, hãy cố gắng hết sức để hỗ trợ ý tưởng về nền dân chủ đang xuất hiện, vốn luôn do cung hai cai quản. Cung một là chế độ quân chủ, cung hai là nền dân chủ, cung ba là chủ nghĩa xã hội, chủ nghĩa cộng sản, mang tính nhân tạo nhiều hơn. Điều đó không có nghĩa là tất cả những thể chế ấy đều không có ưu điểm khi được giữ trong thế quân bình. Shamballa mang tính quân chủ hơn, Thánh đoàn mang tính dân chủ hơn, có thể nói như vậy, còn nhân loại thì theo đường hướng chủ nghĩa xã hội và chủ nghĩa cộng sản hơn, với cuộc thử nghiệm dân chủ đang cố xuất hiện. Nhưng các bạn sẽ thấy đủ mọi thứ trồi lên khi Sao Diêm Vương và Vulcan trở nên nổi bật như thế trước lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Hai hành tinh ấy đang kéo mọi thứ lên bề mặt và buộc ý chí tinh thần tác động lên nhân loại, và đó không phải là điều xấu. Nó chỉ gây khó chịu.

You ever get into a tight place where there's not a lot of room to maneuver, if you're going to do the right thing, you're pretty well nailed in that way to a small space to do the right thing, and that suggests the Fixed Cross which humanity is beginning to mount. Now, people like ourselves who have a little experience with these matters, we should be on the Fixed Cross already, or, making the transition. It's the cross of the emergent soul. So, we'll be with you, Alex, and all workers who are trying to see through the mess. If you think you've got a mess, just watch what happens in America now with this impeachment thing.

Các bạn đã bao giờ rơi vào một tình thế chật hẹp, không có nhiều khoảng trống để xoay xở chưa? Nếu muốn làm điều đúng đắn, các bạn gần như bị ghim vào một không gian nhỏ để làm điều đúng đắn ấy, và điều đó gợi đến Thập Giá Cố Định mà nhân loại đang bắt đầu bước lên. Những người như chúng ta, có chút kinh nghiệm về những vấn đề này, lẽ ra đã ở trên Thập Giá Cố Định, hoặc đang chuyển tiếp sang đó. Đó là thập giá của linh hồn đang xuất hiện. Vì vậy, chúng tôi sẽ đồng hành với bạn, Alex, và tất cả những người hoạt động đang cố nhìn thấu mớ hỗn độn ấy. Nếu bạn nghĩ mình đang có một mớ hỗn độn, cứ theo dõi những gì sẽ xảy ra ở Mỹ lúc này với vụ luận tội.

Every kind of lie in the world is going to be emerging, and every kind of false accusation and false witness and attempt to drive back and obscure the truth, all of that will be emerging. So, we'll have to do our job on the inside. Friends, I think that'll be enough for

Mọi kiểu dối trá trên đời sẽ xuất hiện, cùng mọi kiểu cáo buộc sai trái, làm chứng gian và những nỗ lực đẩy lùi, che khuất sự thật; tất cả những điều ấy sẽ xuất hiện. Vì vậy, chúng ta phải làm phần việc của mình ở bên trong. Các bạn thân mến, tôi nghĩ như vậy là đủ cho

right now. Now the next time we get together, if it's possible, will be the 11th.

lúc này. Lần tới chúng ta gặp nhau, nếu có thể, sẽ là ngày 11.

It'll probably be a morning schedule. I haven't even gotten into the glamours per se. So, what we'll do is we'll continue with the seventh ray, because there's such a synthesis going on there, and we want to wrap it all up in the right way. We haven't really gone very far at all in this, because there's been a lot of questions and a lot of things to discuss. So, this is the 4th of October, and it's number 130, I think. Correct me, O voices of God, if not. I think this will be the 11th. Also, it'll be a morning presentation, and that'll be the same morning, oh, wherever we are, that will be the same day as we have to have the pre-full moon webinar.

Có lẽ sẽ theo lịch buổi sáng. Tôi còn chưa đi vào chính các ảo cảm. Vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục với cung bảy, vì có một sự tổng hợp lớn đang diễn ra ở đó, và chúng ta muốn kết thúc mọi việc đúng cách. Chúng ta thực sự chưa đi được bao xa trong phần này, vì đã có nhiều câu hỏi và nhiều điều cần thảo luận. Hôm nay là ngày 4 tháng 10, và tôi nghĩ đây là buổi số 130. Hỡi những tiếng nói của Thượng đế, hãy sửa giúp tôi nếu không phải vậy. Tôi nghĩ buổi tới sẽ là ngày 11. Đó cũng sẽ là một buổi trình bày vào buổi sáng, và dù chúng tôi ở đâu, hôm ấy cũng là ngày chúng ta phải có buổi webinar trước trăng tròn.

We'll continue with 7th ray, since with the 1st ray and the 2nd ray, it is a major ray for the new age and presents a kind of synthesis which we have not yet experienced. So, those who joined us, welcome. Glad you are here, I just want to say so.

Chúng ta sẽ tiếp tục với cung bảy, vì cùng với cung một và cung hai, đây là một cung chủ yếu cho kỷ nguyên mới, và mang đến một kiểu tổng hợp mà chúng ta chưa từng trải nghiệm. Vì vậy, xin chào mừng những người đã tham gia cùng chúng tôi. Tôi chỉ muốn nói rằng rất vui khi các bạn có mặt ở đây.

Meditation – Tham thiền

Now, however, we have to move on. What do we meditate on today? Some glamour or other. Let it be called partisanship. Now, I'm observing that people are narrow in their thought. They are not inclusive. They're not embracing the whole. They're not looking for the welfare of the whole. They're looking for the success of the small part with which they identify. Hence, we have what we call parties. Parties. It's like religions and philosophies. They get all fragmented, and we are in a fragmented situation. I'm just amazed at how the head of the cosmic

Tuy nhiên, bây giờ chúng ta phải tiếp tục. Hôm nay chúng ta tham thiền về điều gì? Một ảo cảm nào đó. Hãy gọi nó là óc phe phái. Tôi nhận thấy người ta suy nghĩ hẹp hòi. Họ thiếu tính bao gồm. Họ không bao quát toàn thể. Họ không tìm kiếm phúc lợi của toàn thể. Họ tìm kiếm thành công cho phần nhỏ mà họ đồng hoá với. Do đó, chúng ta có cái gọi là các đảng phái. Các đảng phái. Giống như các tôn giáo và triết học. Tất cả đều phân mảnh, và chúng ta đang ở trong một tình trạng phân mảnh. Tôi hết sức kinh ngạc khi thấy đầu của Đức Christ vũ trụ, tức

Christ, which is Gemini, is being used in a negative manner at this time to have battles of partisanship.

Song Tử, đang bị sử dụng theo cách tiêu cực vào lúc này để gây nên những cuộc chiến phe phái.

Now, some of the people that have been really, oh, in the United States, maybe I know more about it, about the United States, and our president is Gemini.

Một số người thực sự đã... Ở Hoa Kỳ, có lẽ tôi biết rõ hơn về tình hình ở Hoa Kỳ, và tổng thống của chúng tôi thuộc Song Tử.

His personal lawyer is a Gemini. The head of the Department of Justice is a Gemini. They're all sort of in cahoots, to present a lying point of view. Now, that's one of the problems with Mercury. In the early days, Mercury really spins a web and tells a tale. It's the ruler of Gemini. Plus, there's an innate inability to stand on principle in the early use of Gemini, when instability does its work. Later, it's the pillars of Hercules. It's the two columns that lead into the mysteries. It's the head of the cosmic Christ. It's DK's sign and K.H.'s sign and Alice Bailey's and Foster Bailey and Mary Bailey. All Gemini, either sun sign or rising sign. But when it's being used by someone or people who have a personal focus, where is the truth?

Luật sư riêng của ông ấy thuộc Song Tử. Người đứng đầu Bộ Tư pháp thuộc Song Tử. Họ phần nào thông đồng với nhau để trình bày một quan điểm dối trá. Đó là một trong những vấn đề với Sao Thủy. Trong những giai đoạn đầu, Sao Thủy thực sự giăng lưới và dựng chuyện. Đó là chủ tinh của Song Tử. Thêm vào đó, trong cách sử dụng Song Tử ở giai đoạn đầu, có một sự bất lực cố hữu trong việc giữ vững nguyên tắc, khi tính bất ổn phát huy tác dụng. Về sau, đó là những cột trụ của Hercules. Đó là hai cột trụ dẫn vào các huyền nhiệm. Đó là đầu của Đức Christ vũ trụ. Đó là dấu hiệu của Chân sư DK, Chân sư KH, Alice Bailey, Foster Bailey và Mary Bailey. Tất cả đều là Song Tử, hoặc dấu hiệu Mặt Trời, hoặc Dấu hiệu mọc. Nhưng khi nó được một người hay những người tập trung vào cá nhân sử dụng, thì sự thật ở đâu?

Where is the truth? So, we see a lot of that right now. When Mercury is connected with Scorpio, we hear the words, *Let maya flourish and deception rule.* That's happening right now, and Mercury is connected with Gemini. By the way, the man who's the prime minister of England at this time is Gemini. There's one other guy in there who's also a Gemini, and I forget, I can't tell you for sure whether it's the mastermind behind a lot of the prime minister's thought, but there's another spinner of stories that's a Gemini inside this. Like I say, without Gemini, we wouldn't have this teaching. But in the early

Sự thật ở đâu? Hiện giờ chúng ta thấy rất nhiều điều như vậy. Khi Sao Thủy kết nối với Hổ Cáp, chúng ta nghe những lời: *Hãy để ảo lực phát triển mạnh và sự lừa dối cai quản.* Điều đó đang xảy ra lúc này, và Sao Thủy kết nối với Song Tử. Nhân tiện, người đang làm thủ tướng Anh lúc này thuộc Song Tử. Trong đó còn một người nữa cũng thuộc Song Tử, nhưng tôi quên rồi; tôi không thể nói chắc đó có phải người đứng sau hoạch định nhiều tư tưởng của thủ tướng hay không, nhưng trong số này còn một người dệt chuyện khác thuộc Song Tử. Như tôi đã nói, nếu không có Song Tử, chúng ta sẽ không có giáo huấn này. Nhưng trong những giai đoạn đầu khi

days of personality focus, it can be a problem.

tập trung vào phàm ngã, nó có thể là một vấn đề.

Now, let's go on and we will work. So, I'm trusting that some of you have your own glamour groups. There's a number of people all over the world, number of groups that are doing these kinds of things. Since it's not maybe a larger group meditation, you'll time it according to what is best for your group. But for right now, we won't have the full 10 minutes of silence, but let's enter the silence. So, no matter where we are geographically, we are forming one instrument to work esoterically under the guidance of Master DK, the methods which he has suggested for us. Now, it must never be forgotten that the major line of attack of the Lords of Form at this time is the astral plane.

Bây giờ, hãy tiếp tục và cùng làm việc. Tôi tin rằng một số các bạn có những nhóm làm việc với ảo cảm của riêng mình. Trên khắp thế giới có nhiều người, nhiều nhóm đang thực hiện những công việc như thế này. Vì có lẽ đó không phải một buổi tham thiền nhóm lớn hơn, các bạn sẽ định thời lượng theo cách tốt nhất cho nhóm mình. Nhưng lúc này, chúng ta sẽ không có đủ mười phút im lặng; tuy vậy, hãy bước vào sự im lặng. Dù đang ở đâu về mặt địa lý, chúng ta vẫn hợp thành một khí cụ duy nhất để làm việc một cách huyền bí dưới sự hướng dẫn của Chân sư DK, theo những phương pháp Ngài đã đề nghị cho chúng ta. Không bao giờ được quên rằng hướng tấn công chủ yếu của các Chúa Tể Hình Tướng lúc này là cõi cảm dục.

There's just not enough people that are mentally focused to attack on the level of mind, although there is an attack there too. So, it's in the astral body that the greatest of illusions in a general sense is found, and the most problem and the most danger. So, we need this protection, and he gives it to us. So, we'll make the long arm cross, which he calls the Cross of Divinity.

Chưa có đủ người tập trung ở trí tuệ để tấn công trên cấp độ thể trí, dù ở đó cũng có một cuộc tấn công. Vì vậy, chính trong thể cảm dục có những ảo tưởng lớn nhất theo nghĩa chung, cùng nhiều vấn đề nhất và nguy hiểm nhất. Chúng ta cần sự bảo vệ này, và Ngài ban cho chúng ta. Vì vậy, chúng ta sẽ làm dấu thập giá có nhánh dài, mà Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính.

It involves the eyes and not the shoulders, as in, more in the Catholic Church. We will say then.

Dấu này liên quan đến hai mắt chứ không phải hai vai như thường thấy hơn trong Giáo hội Công giáo. Chúng ta sẽ nói:

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Trace the light, a little cross traced in light on each one of us, and before the group, the larger Cross of Divinity, because we enter an area where some types of human beings don't want us to be working. As we know now, we combine the three lights, the light of matter, the vital light of matter from the etheric physical level, and we lift that to the mental plane, lower mental plane, probably the fourth level of the mental plane. So, the two lights come together, the light on the plane of mind, reasonable, logical, discriminating, and the vital light of matter supports it and blends with it. We reach up also to the light of the soul, try to get a feeling for that, of what soul light really is, usually as if above the head.

Hãy vạch ánh sáng, một thập giá nhỏ bằng ánh sáng trên mỗi người chúng ta, và trước nhóm là Thập Giá Thiên Tính lớn hơn, vì chúng ta bước vào một khu vực mà một số kiểu người không muốn chúng ta làm việc. Như chúng ta đã biết, chúng ta kết hợp ba ánh sáng: ánh sáng của vật chất, ánh sáng sinh lực của vật chất từ cấp độ hồng trần dĩ thái, và nâng ánh sáng ấy lên cõi trí, cõi hạ trí, có lẽ là cấp độ thứ tư của cõi trí. Vậy hai ánh sáng kết hợp với nhau: ánh sáng trên cõi trí, hợp lý, có luận lý, có khả năng phân biện; còn ánh sáng sinh lực của vật chất hỗ trợ và hòa quyện với nó. Chúng ta cũng vươn lên ánh sáng của linh hồn, cố cảm nhận ánh sáng linh hồn thực sự là gì, thường như thể nó ở phía trên đầu.

We bring that light down to contact the other two forms of light, and it fuses the three fuse into one.

Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống để tiếp xúc với hai dạng ánh sáng kia, và cả ba dung hợp thành một.

A triple light there is, which is as one light, and from this light will come forth our beam, which is at once a beam to detect glamour, and a beam to dissipate glamour. We can imagine, that the beam comes out of the forehead, and they all blend together and form one group beam, which is the instrument. So, we say.

Có một ánh sáng tam phân như một ánh sáng duy nhất, và từ ánh sáng này sẽ phát ra chùm sáng của chúng ta, vừa là chùm sáng phát hiện ảo cảm, vừa là chùm sáng làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta có thể tưởng tượng chùm sáng phát ra từ trán, và tất cả cùng hòa quyện, tạo thành một chùm sáng duy nhất của nhóm, tức khí cụ làm việc. Vì vậy, chúng ta nói:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The beam goes forth, we imagine, ready to do its work, very bright, very strong. We'll be strengthening it in just a moment, even with the will, as soon as we say the words of our formula.

Chúng ta tưởng tượng chùm sáng phóng ra, sẵn sàng làm công việc của nó, rất sáng, rất mạnh. Chỉ trong chốc lát, chúng ta sẽ tăng cường nó, cả bằng ý chí, ngay khi đọc những lời trong công thức của mình.

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang rực rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

That searchlight is before us, and it is going into the subtle world of the astral plane.

Luồng đèn pha ấy ở trước chúng ta, và đang đi vào thế giới vi tế của cõi cảm dục.

It's not yet really the subjective world of the soul, but it goes forth onto the astral plane, and we strengthen it. We invoke, to strengthen it, the spiritual will coming from many sources, the sacrifice petals, and the Jewel in the Lotus, and from the atmic plane, and even from the monad. We're going to strengthen our beam, imagine it being strengthened, so that it can do its job successfully. So, we're summoning this spiritual will, and we use this mantra.

Đó chưa thực sự là thế giới chủ quan của linh hồn, nhưng luồng sáng phóng ra trên cõi cảm dục, và chúng ta tăng cường nó. Để tăng cường nó, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần đến từ nhiều nguồn: các cánh hoa hi sinh, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, cõi atma, và cả chân thần. Chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng của mình, hình dung nó được tăng cường để có thể hoàn thành công việc. Vì vậy, chúng ta triệu thỉnh ý chí tinh thần này và sử dụng mantram sau:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We're going to be wielding this beam of reinforced light.

Chúng ta sẽ vận dụng chùm ánh sáng đã được tăng cường này.

We're going to work with this glamour of partisanship, which means you only see your part. How can you see reality and truth, if you only see one small part of the reality and truth? Read up on the second ray, and you'll see how the development makes it possible for you to see that both sides are one. If the sixth ray conditions too much, then you think the truth lies only with your own side, as it were. But some there are, one day will form a third party that will embrace the best of both sides, which are, at this time on the earth, very adversarial. So, the glamour of partisanship, people have been fighting each other as if they were each the implacable enemy of the other for thousands, millions of years.

Chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm phe phái này, nghĩa là chỉ nhìn thấy phần của mình. Làm sao có thể thấy thực tại và chân lý nếu chỉ nhìn thấy một phần nhỏ của thực tại và chân lý? Hãy đọc về cung hai, các bạn sẽ thấy sự phát triển giúp mình nhận ra cả hai phía là một như thế nào. Nếu cung sáu tác động quá nhiều, các bạn sẽ nghĩ rằng chân lý chỉ nằm ở phía mình, có thể nói như vậy. Nhưng có những người một ngày kia sẽ lập nên một đảng thứ ba, bao gồm những gì tốt nhất của cả hai phía, vốn hiện đang rất đối địch trên Trái Đất. Vì ảo cảm phe phái, người ta đã chiến đấu với nhau như thể mỗi bên đều là kẻ thù không đội trời chung của bên kia suốt hàng nghìn, hàng triệu năm.

We're told about the *Bhagavad Gita*, two sides, one, both sides of Arjuna's family. It's a soul personality division. The battle took place in Libra, we're told, and Libra should allow the union of the two. When you're dealing with the Black Lodge, of course, there's no compromise. But when you're dealing with the personality, it's a necessary instrument before it gets corrupted by the Black Lodge. So, this partisanship, seeing only your own point of view, what has it meant to humanity over the years? We'll never find wholeness and integration as long as one part or the other only has the victory. The fourth ray doesn't work that way. It manages to pull a victory out of the side that is defeated also. The sixth ray does work that way.

Chúng ta được nghe kể về *Chí Tôn Ca*, hai phía, một, cả hai phía trong gia đình Arjuna. Đó là sự chia rẽ giữa linh hồn và phàm ngã. Chúng ta được cho biết trận chiến diễn ra trong Thiên Bình, và Thiên Bình lẽ ra phải cho phép hai bên hợp nhất. Dĩ nhiên, khi đối diện với Hắc đoàn thì không có sự thỏa hiệp. Nhưng khi làm việc với phàm ngã, nó là một khí cụ cần thiết trước khi bị Hắc đoàn làm cho sa đọa. Vậy óc phe phái này, việc chỉ nhìn thấy quan điểm của riêng mình, đã có ý nghĩa gì đối với nhân loại qua bao năm tháng? Chúng ta sẽ không bao giờ tìm thấy tính toàn vẹn và sự tích hợp chừng nào chỉ có phía này hoặc phía kia giành chiến thắng. Cung bốn không hoạt động như vậy. Nó còn tìm được cách rút ra một chiến thắng từ chính phía thất bại. Cung sáu thì hoạt động theo cách ấy.

One is right, one is wrong, at least at the earlier development of the sixth ray.

Một bên đúng, một bên sai, ít nhất là ở giai đoạn phát triển ban đầu của cung sáu.

See if in the opposing point of view there is any grain of truth, some value. DK sometimes talks about the conservative movement. The word conservative means, in a way, preserving the best values of the past, conserving them. But really, in some people, it's turned into a radical reactive movement against progress. So, let us use the words of power, knowing what the situation is, and trying to come up with a win-win situation for everybody on this planet. It's going to require the art of spiritual compromise, which is connected a lot with the fourth ray. It's not going to mean so much the victory of one part over another part. I mean, when you're dealing with the Black Lodge and with deliberate attempts to destroy humanity, that's another matter.

Hãy xem trong quan điểm đối lập có chút chân lý, có giá trị nào không. Đôi khi Chân sư DK nói về phong trào bảo thủ. Theo một nghĩa nào đó, từ bảo thủ có nghĩa là giữ gìn những giá trị tốt đẹp nhất của quá khứ, bảo tồn chúng. Nhưng thực tế, ở một số người, nó đã biến thành một phong trào phản ứng cực đoan chống lại tiến bộ. Vì vậy, hãy sử dụng các quyền năng từ, với sự hiểu biết về tình hình và cố tìm ra một giải pháp cùng thắng cho mọi người trên hành tinh này. Điều đó đòi hỏi nghệ thuật thỏa hiệp tinh thần, vốn gắn bó rất nhiều với cung bốn. Nó không quá thiên về chiến thắng của phần này đối với phần khác. Ý tôi là, khi đối diện với Hắc đoàn và những nỗ lực cố ý hủy diệt nhân loại thì đó là chuyện khác.

But when you're dealing with people of different ray types who see things from a different perspective, we want to know what is the value of the perspective from which you are seeing, and that's different from just fighting for your own cause, convinced that your way is the only way.

Nhưng khi làm việc với những người thuộc các loại cung khác nhau, nhìn sự vật từ những góc độ khác nhau, chúng ta muốn biết góc nhìn của các bạn có giá trị gì, và điều đó khác với việc chỉ chiến đấu cho mục tiêu của riêng mình, tin chắc rằng con đường của mình là con đường duy nhất.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of partisanship.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phe phái.

The power of our united light negates the quality of this glamour of partisanship from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm phe phái này lên nhân loại.

You just think about how true cooperation, even with people who are representing quite different points of view, will be a benefit to everyone. Finally.

Các bạn hãy suy nghĩ xem sự hợp tác đích thực, ngay cả với những người đại diện cho các quan điểm rất khác nhau, sẽ mang lại lợi ích cho mọi người như thế nào. Cuối cùng.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of partisanship.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm phe phái này.

Now we'll go into our still more intense work with a five minute of silence.

Giờ đây, chúng ta sẽ bước vào công việc còn mãnh liệt hơn với năm phút im lặng.

The light is penetrating the glamour, weakening it, dissipating it. The sun of truth is coming out, the deglamorized position. So, five minutes of silence and intensity of purpose whilst the work is seen progressing. The key in these solutions is to see the whole and not only the part. To identify as the larger picture and not just the part. Otherwise, we'll have fragmentation, no cooperation, no unity, no real wholeness. Wholeness and truth require all the proper points of view, the wholeness. So, let's be somehow appreciative of the other point of view and find the value in it. It's there, and if we find it, we'll find a solution which includes everybody and the Martian polarization and conflict between ideals will subside.

Ánh sáng đang xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu, làm tiêu tan nó. Mặt trời chân lý đang ló rạng, trạng thái đã thoát khỏi ảo cảm. Vì vậy, hãy giữ năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, trong khi hình dung công việc đang tiến triển. Chìa khóa của những giải pháp này là nhìn thấy toàn thể chứ không chỉ một phần. Đồng hóa với bức tranh rộng lớn hơn chứ không chỉ một phần. Nếu không, chúng ta sẽ có sự phân mảnh, không có hợp tác, không có hợp nhất, không có tính toàn vẹn thực sự. Tính toàn vẹn và chân lý đòi hỏi tất cả những quan điểm thích đáng để tạo nên toàn thể. Vì vậy, chúng ta hãy phần nào trân trọng quan điểm khác và tìm ra giá trị trong đó. Giá trị ấy có đó, và nếu tìm ra, chúng ta sẽ tìm được một giải pháp bao gồm tất cả mọi người; sự phân cực mang tính Sao Hỏa và xung đột giữa các lý tưởng sẽ lắng xuống.

Now we withdraw our beam. We take it back to the mental plane and let the lights go where they will. The light of the soul, the light of the mind, the light of matter, and when we do this individually, we bring the lights together. When we do it in group, we bring the lights together. But we've done a little bit of work. Hopefully, a little bit more people will be able to see what cooperation is and including the apparent opposite. What is that? In astrology, you're told to pay particular attention to the sign opposite your sun sign for various reasons.

Giờ đây, chúng ta thu hồi chùm sáng của mình. Chúng ta đưa nó trở lại cõi trí và để các ánh sáng đi đến nơi chúng muốn. Ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của thể trí, ánh sáng của vật chất; khi thực hiện điều này với tư cách cá nhân, chúng ta quy tụ các ánh sáng lại. Khi thực hiện theo nhóm, chúng ta quy tụ các ánh sáng lại. Chúng ta đã thực hiện được một chút công việc. Hy vọng sẽ có thêm một ít người có thể thấy hợp tác là gì, và việc bao gồm cả điều có vẻ đối lập là gì. Điều đó là gì? Trong chiêm tinh học, vì nhiều lý do, các bạn được khuyên nên đặc biệt chú ý đến dấu hiệu đối diện với dấu hiệu Mặt Trời của mình.

The sign opposite your rising sign also for various reasons, and when a cross comes together, all the opposites, they meet in the center and they rise to the point of synthesis, which will give us the more universal understanding. So, let us sound the OM three times, knowing that we have affected the mind, especially the emotions and desires of the astral plane and the etheric physical plane, beginning with the mind.

Cũng vì nhiều lý do, hãy chú ý đến dấu hiệu đối diện với dấu hiệu mọc của các bạn; và khi một thập giá hình thành, tất cả các mặt đối lập gặp nhau ở trung tâm và vươn lên điểm tổng hợp, đem lại cho chúng ta sự thấu hiểu phổ quát hơn. Vì vậy, chúng ta hãy xướng linh từ OM ba lần, biết rằng chúng ta đã tác động đến thể trí, đặc biệt là những cảm xúc và dục vọng của cõi cảm dục và cõi hồng trần dĩ thái, bắt đầu từ thể trí.

We are eliminating the disorder of the etheric physical, the distortion of the astral and the separativeness of the lower mental and clarifying the situation on the greatest plane of illusion, as it is said in a general sense, the astral plane, and trying to solve the problem of kama-manas, and every one of us, as we detect our own individual distortions, exaggerations, minimizations, glamours, we are contributing to the de-glamorization of the whole. The sun of truth and of the beautiful and of the good shines in our imagination as one day it will shine within all the vehicles of the personality. So, thank you, friends.

Chúng ta đang loại bỏ sự rối loạn của phương diện hồng trần dĩ thái, sự méo mó của phương diện cảm dục và tính chia rẽ của hạ trí, đồng thời làm sáng tỏ tình trạng trên cõi ảo tưởng lớn nhất, như người ta thường nói theo nghĩa chung, tức cõi cảm dục, và cố gắng giải quyết vấn đề trí-cảm. Mỗi người chúng ta, khi phát hiện những sự méo mó, phóng đại, xem nhẹ và những ảo cảm của riêng mình, đều đang góp phần giải trừ ảo cảm của toàn thể. Mặt trời của chân, thiện, mỹ tỏa sáng trong sự tưởng tượng của chúng ta, như một ngày kia sẽ tỏa sáng trong mọi hiện thể của phàm ngã. Xin cảm ơn các bạn.

Lots of love from Tuija and myself and Olivia and the whole team. We'll continue tomorrow evening's schedule, the Soul of Nations, maybe with some reading from the Destiny of the Nations, we'll see. Then Sunday, attracting financial resources for the externalization and the reappearance. So, thank you for coming, being with us. Remember, keep working on your distortions. I guess that's the only way. Keep working on those points which, because of their exaggeration or their minimization, in other words, you think a thing is more important or less important than it really is, because of the lack of proportion and the lack of humility, show up as glamours,

Tuija, tôi, Olivia và toàn thể nhóm gửi đến các bạn thật nhiều tình thương. Chúng ta sẽ tiếp tục chương trình vào tối mai, với chủ đề Linh Hồn của Các Quốc Gia, có lẽ sẽ đọc một phần trong Vận Mệnh của Các Quốc Gia, chúng ta hãy chờ xem. Sau đó, vào Chủ nhật, sẽ là thu hút các nguồn lực tài chính cho sự ngoại hiện và sự tái lâm. Cảm ơn các bạn đã đến và đồng hành cùng chúng tôi. Hãy nhớ tiếp tục xử lý những sự méo mó của mình. Tôi đoán đó là cách duy nhất. Hãy tiếp tục xử lý những điểm mà do sự phóng đại hoặc xem nhẹ—nói cách khác, các bạn cho rằng một điều quan trọng hơn hoặc kém quan trọng hơn thực tế—do thiếu ý thức về tỉ lệ và thiếu khiêm nhường, chúng biểu hiện thành

preventing our true relationship with reality. So, we all have them. Let's be acute in finding them and dealing with them according to the proper esoteric manner.

những ảo cảm, ngăn cản mối quan hệ chân thực của chúng ta với thực tại. Tất cả chúng ta đều có những ảo cảm ấy. Hãy tinh nhạy trong việc tìm ra và xử lý chúng theo phương thức huyền bí học thích hợp.

So, this program will be converted, as we, all these programs that I find are being converted. Especially, the webinars, they need the conversion and they'll show up on the Makara website. Before you know it, we'll have them also on the YouTube channels, giving a wider audience. Remember to tell your friends who you think may be of interest and be able to benefit, tell them about these programs. They're certainly welcome to attend, and perhaps it will start for them a new day in the regeneration of their psyche. So, lots of love, many blessings, and for those of you who come, we'll see you tomorrow night at the 5 p.m. GMT time. So, bye for now.

Chương trình này sẽ được chuyển đổi định dạng, cũng như tất cả những chương trình này mà tôi thấy đang được chuyển đổi. Đặc biệt, các buổi hội thảo trực tuyến cần được chuyển đổi định dạng, rồi sẽ xuất hiện trên trang web Makara. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta cũng sẽ đưa chúng lên các kênh YouTube, để tiếp cận đông đảo người xem hơn. Hãy nhớ giới thiệu các chương trình này cho những người bạn mà các bạn nghĩ có thể quan tâm và hưởng lợi. Chúng tôi luôn hoan nghênh họ tham dự, và có lẽ điều đó sẽ mở ra cho họ một ngày mới trong sự tái sinh đời sống nội tâm. Xin gửi thật nhiều tình thương và nhiều phúc lành; với những ai sẽ tham dự, chúng ta sẽ gặp lại nhau tối mai lúc 5 giờ chiều GMT. Giờ xin tạm biệt.

Commentary GAW 131

Tóm Tắt

Ảo cảm giao tranh hỗn loạn của cung bốn

Ảo cảm giao tranh liên tục và hỗn loạn khiến con người đưa những vấn đề có thể giải quyết bằng hòa bình, kiên trì vào trường xung đột, rồi mới tìm cách tái lập hòa hợp. Alexander the Great minh họa khuynh hướng chinh phục trước, sau đó tiếp nhận tập quán của bên bị chinh phục để tạo hòa bình; cung sáu lại thiên về thắng phục đối phương dứt khoát. Những quyết định tùy hứng, thiếu suy xét và thiếu tính liên tục làm mất nền tảng ổn định, đặc biệt trong các xung đột tại Trung Đông.

Mãnh lực cản trở và ngưỡng cửa Thánh đoàn

Các mãnh lực chống lại sự chuẩn bị cho Thánh đoàn và Đức Christ được mô tả không chỉ là mãnh lực duy vật mà còn là mãnh lực cản trở. Sao Thổ và Sao Hỏa, liên hệ với dấu hiệu Ma Kết và dấu hiệu Hổ Cáp, có thể giúp con người tiến vào Thánh đoàn, nhưng sự đáp ứng thấp đối với các năng lượng ấy cũng tạo chiến trường ngăn lối vào. Chiến tranh liên tục cùng thái độ cứng nhắc, bất biến và không thích nghi khiến những khả năng tinh thần sâu xa hơn không thể khai mở.

Trí-cảm và công việc làm tiêu tan ảo cảm

Cõi hạ trí hiện hòa lẫn mạnh với cõi cảm dục, tạo tình trạng trí-cảm khiến tư tưởng và cảm xúc khó phân biệt. Tính khách quan của trí tuệ giúp nhận diện nguyên nhân, hậu quả của ảo cảm và hình dung trạng thái đối nghịch để hỗ trợ việc làm tiêu tan chúng. Trong thương mại, sức hấp dẫn thường được xem là tích cực, nhưng việc khiến người khác mê đắm thực chất có thể trở thành một hình thức giam hãm tâm thức.

Thanh lọc các cõi thấp và triển vọng tập thể

Những ảo cảm cá nhân cũng biểu hiện trong toàn nhân loại, và mỗi người mang những biến thể riêng của các ảo cảm theo cung; danh sách của Chân sư DK không bao quát hết vì chúng nhiều vô kể. Quy luật 10 trong Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo được dẫn như nơi có những phương pháp thanh lọc lĩnh vực dĩ thái, liên quan đến xung lực, biến dạng, chia rẽ và khát vọng. Một dự đoán được đề xuất là trong vài trăm năm tới, có thể khi Vulcan được quan sát và công nhận là hành tinh thực sự, những bộ phận lớn của nhân loại sẽ tham gia công việc chống ảo cảm.

Động cơ ích kỷ trong huyền thuật

Nhận định của Bà Blavatsky rằng con người vẫn là nhà hắc thuật vô thức cho đến bậc arhat, tức lần điểm đạo thứ tư, được hiểu theo nghĩa động cơ chưa hoàn toàn thoát khỏi tính ích kỷ. Quyền năng làm xuất hiện hoặc làm biến mất hình tướng vì thế vẫn có thể phục vụ những mục đích pha trộn. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, Hội Tam Điểm thể hiện cách sử dụng nghi lễ đúng đắn, trong khi một số truyền thống liên hệ với Golden Dawn và Aleister Crowley có khuynh hướng tôn cao phàm ngã, thiếu khiêm nhường và tinh thần lãnh đạo bằng phụng sự.

Sao Mộc và Sao Thiên Vương trong huyền thuật

Cung bảy gắn với trật tự và huyền thuật nghi lễ, trong đó Sao Mộc và Sao Thiên Vương giữ những vai trò khác nhau. Từ việc đọc Chiêm Tinh Học Nội Môn và Luận về Lửa Vũ Trụ, Thầy MDR rút ra rằng Sao Mộc đặc biệt cai quản phương diện nghi lễ, còn Sao Thiên Vương liên hệ mạnh với cải

cách và kiến tạo hình tướng mới. Sự phân biệt này bổ sung cho cách hiểu thường chỉ nhấn mạnh Sao Thiên Vương khi bàn về cung bảy.

Đứng ngoài cuộc và dung dưỡng giá trị ích kỷ

Khả năng đứng ngoài cuộc cho đến khi những giá trị ích kỷ xuất hiện là một sự lạm dụng tinh tế của cung bảy: người ta biết hậu quả nhưng không vận dụng quyền năng để giúp điều thiện biểu hiện. Cách hành xử này tránh trách nhiệm công khai trong khi vẫn cho phép kết quả mong muốn hình thành. “Không chân thật” ở đây không chỉ là nói dối, mà còn là sẵn lòng sống trong một cấu trúc trái với Thiên Cơ và Thiên Ý, không quan tâm thúc đẩy chân lý.

Hiểu sai Thiên Cơ và lạm dụng lời nói

Người cung bảy thường muốn có kế hoạch cùng trình tự rõ ràng, nhưng cách hiểu quá chật hẹp hoặc quá chú trọng hình tướng có thể tạo hỗn loạn thay vì trật tự. Những năng lượng được tổ chức sai sẽ xung khắc, trì hoãn tiến trình, và các cấu trúc sai cuối cùng phải bị phá bỏ. Việc dùng lời nói, mantram hay Quyền năng từ để đạt mục tiêu ích kỷ có thể biểu hiện những điều sai một cách rất hiệu quả; các lời nguyền trong sách huyền thuật cổ được nêu như ví dụ về sự lạm dụng ấy.

Huyền thuật tính dục trong quảng cáo

Sức hấp dẫn tính dục có thể bị chuyển hướng sang mục đích thương mại, chẳng hạn dùng hình ảnh người đẹp, mạnh mẽ và quyến rũ để khiến khách hàng ham muốn chiếc xe họ quảng cáo. Quảng cáo ngân hàng cũng tạo một trường hấp dẫn bằng hình ảnh mọi người hạnh phúc và người nghỉ hưu dường như còn rất nhiều năm sung sức. Theo cách diễn giải này, một loại từ tính vốn dành cho mục đích khác đã bị sử dụng để phục vụ chủ nghĩa duy vật.

Những kỹ thuật thanh lọc và cuộc đối đầu trong thời đại Bảo Bình

Các phương pháp thực hành nằm ngay trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới: Kỹ Thuật Ánh sáng xử lý ảo cảm, Kỹ Thuật Điểm Nhiên xử lý ảo lực, còn phương pháp xử lý ảo tưởng chỉ được nhắc đến với tên gọi chưa chắc chắn. Theo giáo huấn được dẫn từ Chân sư DK, thời đại dấu hiệu Bảo Bình sẽ chứng kiến cuộc đối đầu giữa nhà huyền thuật chánh đạo và những nhà huyền thuật thuần trí tuệ thiếu bác ái, thiện chí. Thời đại này được nhắc với các độ dài khoảng 2.160 năm hoặc con số làm tròn 2.500 năm; nhiệm vụ thiết yếu là học sử dụng trái tim cùng trí tuệ và ý chí để biểu hiện điều linh hồn tìm kiếm.

Cung bảy, sự che giấu và nhu cầu an toàn

Trong chính trị, sự trì hoãn cam kết có thể bảo vệ chức vụ hoặc danh tiếng của người biết rõ hướng diễn biến nhưng không muốn chịu rủi ro. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một số hành vi của giới lãnh đạo Nga và phương Tây minh họa sự thao túng kín đáo, dung dưỡng điều sai và đặt an toàn cá nhân lên trước trách nhiệm; nhận định này được phân biệt với tiềm năng của nhân dân Nga và giáo huấn về tôn giáo thế giới mới xuất hiện từ Nga. Cung bảy cũng được liên hệ với ngành an ninh, khóa, chìa, mật khẩu và kiểm tra căn cước, tương ứng ở cấp thấp với yêu cầu chứng minh tư cách trước khi bước vào các nghi lễ huyền nhiệm. Chân sư DK được dẫn rằng cung một, cung sáu và cung bảy đặc biệt quan trọng trong hoạt động chính trị.

Can đảm đạo đức và phụng sự công chúng

Những phát biểu của Thượng nghị sĩ Margaret Chase Smith đặt sự im lặng vì sợ chỉ trích ngang hàng với lời nói vô trách nhiệm về mức độ nguy hại, đồng thời xem việc bảo vệ điều đúng khi không được ủng hộ là phép thử phẩm chất đạo đức. Phụng sự công chúng đòi hỏi tận hiến cho

nhân dân, tôn trọng từng người, tìm kiếm phê bình xây dựng và chống sự bôi nhọ; danh dự phải được tạo dựng chứ không thể mua. Thầy MDR phỏng đoán bà có ảnh hưởng cung sáu mạnh, cùng cung bảy và có thể cung một, dựa trên lý tưởng, phép lịch sự, cách diễn đạt cô đọng và lòng can đảm. Benjamin Franklin cũng được nhận định riêng là linh hồn cung bảy, thể hiện qua những châm ngôn có nhịp điệu và hình thức chặt chẽ.

Trách nhiệm quyết định và màn sương chính trị

Trong phần trao đổi, Alex liên hệ việc đứng ngoài cuộc với tình trạng nghị sĩ Anh né tránh quyết định và chuyển trách nhiệm trở lại cử tri qua một cuộc trưng cầu khác. Quan điểm được nêu là người nắm quyền có trách nhiệm thu thập thông tin, lựa chọn và quyết định, thay vì chủ yếu bảo vệ sự nghiệp. Ảo cảm làm việc nhận diện sự giả trá, gọi đúng tên vấn đề và xác định cách ứng phó trở nên khó khăn; Marianne Williamson được nhắc như ví dụ về việc gọi tên điều đang đi sai hướng. Cung phàm ngã bảy của nước Anh, cùng ảnh hưởng dấu hiệu Thiên Bình, được liên hệ với tính nghi lễ và hình thức mạnh trong hoạt động nghị viện.

Tác động Shamballa và trách nhiệm của đệ tử

Tuija đặt sự hỗn loạn trong bối cảnh năng lượng từ tác động Shamballa năm 2000 vẫn đang xuyên thấm xã hội, đồng thời chuyển trọng tâm sang sự sáng suốt và đoàn kết của các đệ tử. Theo giáo huấn được dẫn từ Chân sư DK, khó khăn chủ yếu nằm trong quan hệ giữa nhân loại với Thánh đoàn và trong chính cộng đồng phụng sự Đức Christ. Tư tưởng chia rẽ, sự thiếu nâng đỡ đồng môn và việc đề cao địa vị tinh thần làm suy yếu khả năng giúp nhân loại. Công việc cần nhịp điệu, tổ chức, chiều sâu cảm nhận của trái tim và sự phối hợp bác ái, trí tuệ, ý chí; Chân sư Morya được dẫn để khẳng định giá trị thiết yếu của cảm nhận từ trái tim.

Khủng hoảng, hợp nhất và Đại Mật Nghị 2025

Những nguy cơ chính trị được Thầy MDR dự đoán cho khoảng năm năm rưỡi tiếp theo được đặt cạnh bài học trước Thế chiến II: nếu các đệ tử đáp ứng đầy đủ hơn, những kinh hoàng của chiến tranh có thể đã không ngưng tụ theo cách ấy. Tuija nhấn mạnh sự hợp nhất qua tình thương, công việc Tam Giác và tham thiền, đồng thời nêu Greta ở Thụy Điển như một ví dụ về sự đáp ứng bằng trái tim trong khủng hoảng. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, các chúa tể hình tướng chống trả quyết liệt vì Đại Mật Nghị năm 2025 sẽ đưa ra những quyết định quan trọng về sự tái lâm. Ảnh hưởng hòa hợp của cung bốn, được nói sẽ tăng mạnh cùng thời điểm, mở khả năng vượt qua cả sự áp đặt của cung sáu lẫn thái độ đứng ngoài cuộc.

Chánh Thuật và sự đồng hóa với thực tại

Chánh Thuật là việc sử dụng quyền năng linh hồn cho các mục đích tinh thần và thúc đẩy Thiên Cơ, thay vì để phàm ngã chiếm dụng những năng lực ấy. Những dấu hiệu phát triển có thể gồm sự thấu hiểu sâu hơn, khả năng nhìn trước và năng lực soi sáng vấn đề phù hợp với cung linh hồn. Đồng hóa với thực tại đòi hỏi làm tiêu tan biến dạng cảm dục và những diễn giải sai của hạ trí, đồng thời thành thật nhận ra phần đóng góp của chính mình vào trường biến dạng tâm lý.

Trật tự đúng và hợp tác với Toàn Thể

Trật tự đúng qua huyền thuật đúng xuất hiện khi ý chí linh hồn thúc đẩy một phương diện Thiên Cơ và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần hợp tác biểu hiện tầm nhìn ấy. Quyền năng tổ chức phải phụng sự Toàn Thể, thay vì chỉ tạo một khu vực cá nhân ngăn nắp giữa hỗn loạn chung. Hình ảnh căn phòng khách hoàn hảo trong khi chiến tranh diễn ra ngoài nhà minh họa giới hạn của trật tự chỉ nhằm thỏa mãn bản thân.

Cung bảy thực thi Thiên Cơ và biểu hiện thiên tính

Trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình, cung một, cung hai và cung bảy được dự kiến nổi bật; Chân sư R., trong cương vị Đức Mahachohan, chủ trì công việc liên quan đến cung ba và cung bảy. Cung ba lập kế hoạch, còn cung bảy đặc biệt có khả năng thực thi và đưa tầm nhìn vào biểu hiện. Công việc diễn giải bằng huyền thuật nối các nguyên mẫu cao với thế giới thấp gồm 18 cõi phụ, giúp "cao nhất và thấp nhất gặp nhau". Khả năng đưa nguyên mẫu xuống cõi hồng trần đậm đặc khiến cung bảy trở thành tác nhân quan trọng của sự biểu hiện thiên tính.

Sợ hãi của cung sáu và tính thực tiễn của cung bảy

Phản ứng thấp của cung sáu mang nhiều sợ hãi, đặc biệt nỗi sợ mất đường, chịu trừng phạt hoặc đánh mất thiên đường. Chỉ dẫn của Chân sư DK dành cho RSW được dẫn để liên hệ những nỗi sợ cổ xưa của nhân loại với trung tâm xương cùng chịu ảnh hưởng Sao Hỏa; tùng thái dương cũng giữ vai trò quan trọng trong trường cảm xúc này. Cung bảy được đối chiếu như có tính trí tuệ, hợp lý và thực tiễn hơn, với tiềm năng biểu hiện thiên tính ngày càng rõ khi ảnh hưởng của nó gia tăng.

Ảo cảm công việc huyền thuật và quan hệ đối cực

Ảo cảm công việc huyền thuật khiến phàm ngã trở thành trung tâm, thay cho linh hồn và năng lượng bác ái. Khả năng điều khiển các sự sống thấp có thể tạo cảm giác quyền lực, giá trị cá nhân và sự vượt trội; Aleister Crowley được nêu như một ví dụ theo đánh giá của Thầy MDR. Ảo cảm về quan hệ giữa các đối cực trước hết được liên hệ với nam và nữ cùng huyền thuật tính dục, còn khả năng mở rộng sang các đối cực cao và thấp chỉ mới được gợi ra để tiếp tục khảo sát.

Ảo cảm các quyền năng dưới lòng đất

Ảo cảm các quyền năng dưới lòng đất biểu hiện qua ham muốn triệu gọi và sai khiến những mãnh lực thông minh thấp, thường để phô diễn quyền lực hơn là tạo ích lợi. Loại huyền thuật thấp này được nhắc bằng tên Goetia, cùng câu chuyện Crowley tự hào vì triệu gọi được một quỷ thể và buộc nó tuân lệnh. Các mãnh lực ấy được mô tả là đang trên con đường thoái hóa, nhưng việc điều khiển chúng vẫn có sức hấp dẫn đối với phàm ngã. Phần cuối mở thêm một liên hệ với những yếu tố ẩn kín: Chân sư DK xếp phân tâm học dưới ảnh hưởng cung bảy.

Các mãnh lực tiềm ẩn và ảo cảm quy tụ

Những xung lực thuộc ảnh hưởng Sao Diêm Vương trong các tầng thấp từng bị xã hội thời Victoria xem nhẹ hoặc bỏ qua. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Freud và một số nhà phân tích đã đưa chúng lên vị trí gần như chi phối con người, đồng thời dường như có phần thích thú khi phá vỡ những khuôn mẫu của xã hội ấy. Ảo cảm quy tụ xuất hiện khi một người tự đặt mình ở trung tâm, nhận vai trò kết nối cao với thấp, Đông với Tây, rồi xem bản thân là nhân vật quan trọng nhất của sự hợp nhất. Đây là sự bóp méo mantram về cuộc gặp gỡ giữa cái cao nhất và cái thấp nhất, vì phàm ngã chiếm lấy công việc nối kết.

Ảo cảm của thể xác và sự chuyển hướng sang thể dĩ thái

Ảo cảm của thể xác khiến con người xem hình tướng hữu hình là cá nhân thực sự, từ đó theo đuổi một cơ thể hoàn hảo bằng những biện pháp ngày càng cực đoan, kể cả 25–30 lần phẫu thuật thẩm mỹ. Việc sửa chữa dị tật thực sự, như sứt môi, khác với sự ám ảnh phải liên tục chỉnh sửa ngoại hình; Michael Jackson được nêu như một ví dụ gợi suy nghĩ về mối liên hệ giữa biểu diễn, hình ảnh cơ thể và cung bảy. Hướng phát triển cần thiết là làm việc từ thể dĩ thái và nhìn nhận đây là thể xác đích thực. Món quà của cung bảy và thời đại dấu hiệu Bảo Bình nằm ở sự chuyển hướng ấy, thay vì tiếp tục đồng hoá với hình tướng đậm đặc.

Bí mật điểm đạo và sự phô trương quyền lực

Những giới hạn bảo vệ các cấp điểm đạo có cơ sở thực sự, vì người chưa chuẩn bị có thể gặp nguy hiểm khi tiếp xúc với năng lượng vượt quá khả năng tiếp nhận. Các dấu hiệu, mật khẩu và điều kiện tiếp cận giúp xác định sự sẵn sàng, nhưng chúng trở thành phương tiện tạo ảo cảm khi một người dùng bí mật để chứng tỏ địa vị cao hơn hoặc che giấu những điều không cần giữ kín. Cung bảy phản chiếu cung một, thuộc tuyến quyền lực, và hai cung này cai quản Con Đường Điểm Đạo. Vấn đề xuất hiện khi những yếu tố năng lượng chính đáng gắn với nhu cầu đặt phàm ngã ở trung tâm và nâng cao hình ảnh bản thân.

Huyền thuật tính dục và thương mại

Ảo cảm của huyền thuật tính dục xuất hiện khi quyền năng tính dục, vốn có mục đích riêng và phần lớn phục vụ việc sinh sản của nhân loại, bị chuyển sang những mục tiêu ích kỷ. Quảng cáo thương mại khai thác sức hấp dẫn ấy để bán sản phẩm, đặc biệt qua nước hoa, mỹ phẩm và những lời hứa làm cơ thể hấp dẫn hơn. Những hình ảnh cao 5–7 feet tại các cửa hàng sân bay minh họa sức tác động áp đảo của việc dùng tính dục để thúc đẩy tiêu dùng. Sự kết hợp này được dự đoán sẽ ngày càng phổ biến.

Ảo cảm của các mãnh lực đang biểu hiện

Các mãnh lực mới xuất hiện có thể nuôi dưỡng cảm giác sở hữu quyền năng và kiểm soát thông qua những phương pháp huyền thuật đưa năng lượng lên, xuống hoặc ra biểu hiện. Ảo cảm nảy sinh khi mục tiêu chính là chứng minh mình là một nhà huyền thuật thành thạo. Khi ấy, khả năng điều khiển mãnh lực phục vụ hình ảnh cá nhân hơn là đáp ứng nhu cầu của linh hồn.

Sức khỏe, sự đa dạng cơ thể và nguyên nhân bên trong

Tuija đề xuất rằng sự quan tâm mạnh đến cơ thể có thể liên quan đến việc nhân loại hướng tới lần điểm đạo thứ nhất, với yêu cầu kiểm soát đời sống trên cõi hồng trần, nhưng quyền năng vẫn thường bị tìm kiếm trong vẻ trẻ trung thay vì bên trong. Sự xuất hiện của người mẫu với vóc dáng, chiều cao và cân nặng đa dạng tại châu Âu và Scandinavia được xem là dấu hiệu lành mạnh, giúp chuyển trọng tâm từ tiêu chuẩn ngoại hình cứng nhắc sang sức khỏe và sự chấp nhận cơ thể. Thể xác là kết quả của cách sống và những nguyên khí bên trong; quan niệm cho rằng cảm xúc và trí tuệ hoàn toàn phát sinh từ cơ thể góp phần củng cố ảo cảm của thể xác. Việc chăm sóc hình tướng cần đi cùng sự vun bồi đời sống nội tâm.

Cung bốn, vẻ đẹp và biểu hiện cao của cung bảy

Tuija nêu giả thuyết rằng ảnh hưởng cao của cung bốn đang giúp con người nhận ra vẻ đẹp trong sự khác biệt và trong cá nhân đang tiến tới biểu hiện nguyên mẫu riêng. Theo cách đối chiếu được đề xuất với Luận về Lửa Vũ Trụ, làn sóng cung bốn vào khoảng 1924–1925 có liên hệ với sự phát triển sẽ đạt mức hoàn tất vào năm 2025. Biểu hiện cao của cung bảy đưa những nguyên khí tinh tế xuống cơ thể, thực hiện sự gặp gỡ giữa cái cao nhất và cái thấp nhất, đồng thời vượt qua thói quen đánh giá con người qua vẻ ngoài. Theo Chân sư DK, thể xác trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình dưới ảnh hưởng cung bảy sẽ khỏe mạnh, bền bỉ và rạng rỡ hơn; thể dục dụng cụ được nêu như một biểu hiện đang xuất hiện của sức mạnh kết hợp với nghệ thuật cung bảy.

Tuổi tác, giới tính và giá trị nội tâm

Áp lực phải đẹp và trẻ chủ yếu đặt lên phụ nữ, khiến minh triết cùng khả năng đóng góp của họ dễ bị xem nhẹ khi ngoại hình già đi. Điện ảnh minh họa điều này qua những nữ diễn viên biến mất khỏi màn ảnh trong một giai đoạn rồi mới trở lại với vai lớn tuổi; Anjelica Huston được nhắc đến

trong mạch nhận xét ấy, còn Meryl Streep và Bette Davis minh họa khả năng duy trì sự nghiệp nhờ năng lực và sức mạnh bên trong. Biểu hiện cao của cung bảy được kỳ vọng sẽ giúp nhận biết phẩm tính phía sau hình tướng, dù nam giới cũng đang chịu thêm áp lực ngoại hình. Theo giáo lý được dẫn từ Chân sư DK, nhân loại giải quyết vấn đề tính dục dưới dấu hiệu Thiên Bình, còn đệ tử giải quyết những vấn đề tương ứng ở cấp độ cao hơn dưới dấu hiệu Hổ Cáp; tình trạng hiện nay được xem là một tiến trình đang diễn ra, chưa có lời giải hoàn tất.

Nhận diện ảo cảm cá nhân và ảnh hưởng xã hội

Việc khảo sát ảo cảm của bảy cung, kết hợp với những đoạn tương ứng trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, nhằm giúp mỗi người nhận ra những khuynh hướng đang cản trở mình. Một xu hướng xã hội đủ mạnh có thể tác động lên cá nhân ngay cả khi người ấy vốn không có khuynh hướng đó, như sự thôi thúc chỉnh sửa cơ thể để phù hợp với chuẩn đẹp chung. Vì vậy, cần quan sát cả đời sống bên trong lẫn ảnh hưởng của môi trường, rồi mới vận dụng kỹ thuật xử lý ảo cảm cá nhân. Sự nổi lên của thái độ chấp nhận hình tướng riêng cho thấy một xu hướng nhân tạo có thể bắt đầu đảo chiều.

Biểu hiện lệch lạc và công việc điều chỉnh

Các hình ảnh ma cà rồng, người sói và xác sống trên truyền hình được liên hệ với sự trồi lên của những quyền năng ngầm trước khi huyền bí học chân chính có thể biểu hiện rõ ràng. Một suy luận được đề xuất là những năng lượng mới thường xuất hiện trước dưới hình thức lệch lạc, tương tự việc một khẩu hiệu tích cực về sức mạnh và niềm vui từng bị sử dụng cho mục đích tiêu cực tại Đức. Công việc điều chỉnh đòi hỏi tư tưởng đúng, sự tưởng tượng đúng, phóng chiếu năng lượng đúng và sự củng cố của nhóm đối với các năng lượng sửa chữa tích cực. Đồng thời, cần nhận diện ảo cảm của chính mình để tránh phóng chiếu chúng lên người khác; người thân thường thấy những điểm mù ấy trước khi bản thân nhận ra.

Ảo cảm đã hết ảo cảm

Niềm tin rằng mình không còn ảo cảm cũng có thể là một ảo cảm, phản ánh việc chưa quan sát đủ sâu những điều đang cản trở sự đồng hoá với thực tại. Nhận định trong phần bình giảng là, trừ khi đã là điểm đạo đồ bậc bốn, con người vẫn còn ít nhiều những khuynh hướng ấy. Việc chú trọng làm đúng mọi điều trên cõi hồng trần có thể che khuất nhu cầu vun bồi nội tâm, đặc biệt trong một số kết hợp cung bảy và cung sáu. Danh sách quanh trang 120 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới là tài liệu cần trở lại thường xuyên, vì mỗi lần khảo sát có thể làm lộ thêm những sai lệch tinh tế.

Nhận biết năng lượng cung qua ảo cảm

Nhận diện ảo cảm có thể giúp nhận biết năng lượng cung, vì phàm ngã thường dễ nhận ra hơn linh hồn và năng lượng linh hồn. Cung hai có tính bao gồm nên có thể đáp ứng với mọi loại ảo cảm, đồng thời cũng đặc biệt hữu ích trong việc làm tiêu tan chúng. Chân sư DK và Bà Alice Bailey đều dùng từ diễn tả sự kinh hãi trước tác hại của ảo cảm, cho thấy mức độ nguy hiểm vượt xa cảm giác hào hứng khi tưởng mình đang chiến đấu với một chướng ngại bên ngoài. Khi khuất phục Kẻ Chận Ngõ, ba loại cung đầu có thể trở thành kẻ hủy diệt linh hồn, kẻ mê hoặc linh hồn và kẻ thao túng linh hồn tương ứng với cung một, cung hai và cung ba.

Cung hai và sự mê hoặc trong đời sống quốc gia

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, hai quốc gia nổi bật có linh hồn cung hai, đang biểu lộ những vấn đề nghiêm trọng về sự đánh lừa công chúng và sức ép lên nền dân chủ. Nhận định này liên hệ mặt lệch lạc của cung hai với việc những người hiểu tâm lý quần

chúng khai thác sự thấu hiểu ấy cho mục đích ích kỷ. Khả năng phán đoán và quyết định độc lập của con người vì thế trở thành một vấn đề cần bảo vệ trong công việc làm tiêu tan ảo cảm.

Dấu hiệu Sư Tử và việc săn tìm phàm ngã

Kỳ công của Hercules trong dấu hiệu Sư Tử tượng trưng cho việc săn tìm phàm ngã ngay trong thể trí, nơi những mưu mẹo tự đánh lừa liên tục tìm đường thoát. Hình ảnh Hercules và sư tử, hoặc sư tử cao và sư tử thấp, diễn tả yêu cầu dồn phàm ngã vào chỗ không thể tiếp tục lẩn tránh sự điều chỉnh. Tuija nhấn mạnh phẩm tính vui chơi của dấu hiệu Sư Tử: tự khám phá có thể đem lại sự say mê và hoan hỉ thay vì chỉ dẫn đến chán nản vì những khuyết điểm của mình. Khi dấu hiệu Sư Tử mạnh trong lá số chiêm tinh, công việc tự săn tìm ấy được xem là nhiệm vụ đặc biệt thích hợp.

Những chướng ngại nổi bật của từng cung

Mục tiêu thực tiễn là nhận diện một hoặc vài ảo cảm nổi bật đang ngăn cản khả năng phụng sự Thiên Cơ, rồi kết hợp sự thấu hiểu thông minh với các kỹ thuật huyền bí để loại bỏ chúng. Những ví dụ được nêu gồm tự thương hại ở cung hai, thao túng ở cung ba và tính phá hoại không thích đáng ở cung một. Cần phân biệt sự phá hủy cần thiết với việc phá hủy điều tốt đẹp hoặc làm gián đoạn tiến bộ tích cực của nền văn minh. Trong mạch này, Akbar được xác định là một tiền kiếp của Chân sư Morya và được nhắc như một trường hợp Chân sư DK từng phê bình về sự can thiệp phá hoại không hữu ích.

Giao tranh hỗn loạn và sự chuyển hóa của cung bốn

Ảo cảm giao tranh hỗn loạn, liên tục và phản ứng tức thời biểu lộ khuynh hướng chiến đấu trước khi thấu hiểu tình huống, động cơ hoặc nguyên nhân. Đoạn về Đấng Chân Phúc trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, trang 36, mô tả một sinh mệnh nhìn tồn tại như hai mãnh lực đối địch rồi chiến đấu với cả hai, mắc kẹt trong vũ khí, thất bại, chiến thắng và sự nhận ra đối thủ cũng là huynh đệ cùng chính mình. Lối giải quyết là hợp nhất hai đạo quân, làm xung đột lắng xuống và đạt chiến thắng bằng sự hài hòa. Năng lượng Bồ đề trên cõi thứ tư, cõi của sự hài hòa, được liên hệ với chân lý rằng hòa bình nằm phía sau các năng lượng đang giao chiến.

Hợp nhất ba ánh sáng trong tham thiền nhóm

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự im lặng, xác lập vị thế linh hồn trong ánh sáng và hình dung thập giá ánh sáng trước mỗi người cùng một thập giá lớn trước nhóm. Ánh sáng vật chất và sinh lực được nâng lên cõi trí, kết hợp với ánh sáng trí tuệ, rồi hợp nhất với ánh sáng linh hồn giáng xuống. Từ ba ánh sáng trở thành một, nhóm tạo tia sáng vừa phát hiện vừa làm tiêu tan ảo cảm. Hình ảnh nhà huyền thuật với một tay hướng lên, một tay hướng xuống biểu thị việc nối trời với đất, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu từ thế giới bên trong đến nơi đang cần.

Hướng tia sáng vào giao tranh của nhân loại

Tia sáng nhóm hướng xuống cõi cảm dục và được tăng cường bằng ý chí tinh thần để tìm đến những vùng giao tranh liên tục, hỗn loạn. Những xung đột liên quan đến Thổ Nhĩ Kỳ và người Kurd tại Syria, người Israel và người Palestine, người Duy Ngô Nhĩ, người Rohingya, cùng tình trạng đối đầu tại Hoa Kỳ và Vương quốc Anh được nêu để gợi nhận thức về quy mô của vấn đề. Ba xác quyết tập trung vào việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó lên nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Trong im lặng, sự hình dung tiếp tục hướng đến ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan khuynh hướng chiến đấu thiếu suy xét.

Công cụ hòa bình và năng lượng dấu hiệu Thiên Bình

Hình tượng bên ngoài Liên Hợp Quốc về việc rèn gươm thành lưỡi cày và giáo thành dụng cụ tỉa cây gợi sự chuyển mục đích từ chiến tranh sang nuôi dưỡng sự sống. Trong cách diễn giải huyền thoại về Vulcan, Sao Kim và Sao Hỏa, động cơ Sao Hỏa đã sử dụng Vulcan để chế tạo vũ khí, nhưng cùng quyền năng chế tác ấy cũng có thể tạo công cụ hòa bình, làm đất đai sinh hoa trái và hỗ trợ thu hoạch. Năng lượng dấu hiệu Thiên Bình cùng thời điểm trăng tròn được dùng để tập trung vào hòa bình cho tất cả và giảm phản ứng giao chiến thiếu suy xét của nhân loại. Đây là hòa bình dựa trên cái nhìn rộng hơn, vì hòa bình bằng mọi giá cũng là một sự lạm dụng cung bốn; bài tham thiền kết thúc bằng việc thu tia sáng về cõi trí, phân phối lại ánh sáng và xướng linh từ OM ba lần.

Text GAW 131 – Văn bản GAW 131

Esoteric Psychology, Volume II – *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II

Ray Seven	Cung bảy
Black magic, or the use of magical powers for selfish ends.	Hắc thuật, hay việc sử dụng các quyền năng huyền thuật vì những mục đích ích kỷ.
The power to “sit upon the fence” till the selfish values emerge.	Khả năng “đứng giữa hai bên” cho đến khi những giá trị có lợi cho bản thân lộ rõ.
Disorder and chaos, through misunderstanding of the Plan.	Sự rối loạn và hỗn loạn do hiểu sai Thiên Cơ.
The wrong use of speech to bring about chosen objectives.	Việc sử dụng lời nói sai trái để đạt được những mục tiêu đã chọn.
Untruth.	Sự giả dối.
Sex magic. The selfish perversion of soul powers.	Huyền thuật tính dục. Sự bóp méo các quyền năng linh hồn vì lòng ích kỷ.
leading to	dẫn đến
[1] White magic, the use of soul powers for spiritual ends.	[1] Chánh Thuật, việc sử dụng các quyền năng linh hồn vì những mục đích tinh thần.
[2] The identification of oneself with reality.	[2] Sự đồng hoá bản thân với thực tại.
[3] Right order through right magic.	

[3] Trật tự đúng đắn thông qua huyền thuật đúng đắn.

[4] Power to cooperate with the *Whole*.

[4] Quyền năng hợp tác với *Toàn Thể*.

[5] Understanding of the Plan.

[5] Sự thấu hiểu Thiên Cơ.

[6] The magical work of interpretation.

[6] Công việc diễn giải bằng huyền thuật.

[7] Manifestation of divinity.

[7] Sự biểu hiện của thiên tính.

Glamour: A World Problem pages 123 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 123

RAY VII.

CUNG VII.

[8] The glamour of magical work.

[8] Ảo cảm của công việc huyền thuật.

[9] The glamour of the relation of the opposites.

[9] Ảo cảm của mối quan hệ giữa các đối cực.

[10] The glamour of the subterranean powers.

[10] Ảo cảm của các quyền năng dưới lòng đất.

[11] The glamour of that which brings together.

[11] Ảo cảm của điều đem lại sự kết hợp.

[12] The glamour of the physical body.

[12] Ảo cảm của thể xác.

[13] The glamour of the mysterious and the secret.

[13] Ảo cảm của điều huyền bí và bí mật.

[14] The glamour of sex magic.

[14] Ảo cảm của huyền thuật tính dục.

[15] The glamour of the emerging manifested forces.

[15] Ảo cảm của các mãnh lực đang xuất hiện trong biểu hiện.

EPII

EPII

[16] "The Blessed One rushed forth to combat. He saw existence as two warring

[16] "Đấng Chân Phúc lao vào chiến đấu. Ngài thấy sự hiện hữu là hai mãnh lực giao

forces, and fought them both. [17] Loaded with the panoply of war, he stood midway, looking two ways. The clash of battle, the many weapons he had learned to use, the longing not to fight, the thrill of finding those he fought were but brothers and himself, the anguish of defeat, the paean of his victory,—these held him down.

tranh và chiến đấu chống lại cả hai. [17] Mang đầy đủ giáp trụ, Ngài đứng ở giữa, nhìn về hai phía. Tiếng va chạm nơi chiến trận, vô số vũ khí Ngài đã học cách sử dụng, niềm khao khát không phải chiến đấu, niềm xúc động khi nhận ra những người Ngài giao chiến chỉ là các huynh đệ và chính mình, nỗi đau chiến bại, khúc khải hoàn ca mừng chiến thắng của Ngài,—tất cả những điều này níu giữ Ngài.

[18] The Blessed One paused and questioned: 'Whence come the victory and whence defeat? Am I not the Blessed One Himself? I will invoke the angels to my aid.'

[18] Đấng Chân Phúc dừng lại và tự hỏi: 'Chiến thắng từ đâu đến và chiến bại từ đâu đến? Chẳng phải Ta chính là Đấng Chân Phúc sao? Ta sẽ khẩn cầu các thiên thần đến trợ giúp Ta.'

[19] The trumpet sound went forth: 'Rise up and fight, and reconcile the armies of the Lord. There is no battle. Force the conflict to subside; send for the invocation for the peace of all; form out of two, one army of the Lord; let victory crown the efforts of the Blessed One by harmonizing all. [20] Peace lies behind the warring energies.'"

[19] Tiếng kèn vang lên: 'Hãy đứng dậy và chiến đấu, và hoà giải các đạo quân của Chúa Tể. Không có trận chiến nào cả. Hãy buộc cuộc xung đột lắng xuống; hãy kêu gọi lời khẩn cầu cho hoà bình của tất cả; từ hai đạo quân, hãy tạo thành một đạo quân duy nhất của Chúa Tể; hãy để chiến thắng tôn vinh những nỗ lực của Đấng Chân Phúc qua việc hài hoà tất cả. [20] Bình an nằm phía sau những năng lượng giao tranh.'"

Glamour Webinar 131 – Webinar về Ảo cảm 131

Michael D. Robbins • Book pages 123

Michael D. Robbins • Trang sách 123

Good morning, everyone. Here we are with our glamour discussion 131, and we've been at this for quite a while, it looks like, about 130 plus programs, I think, and yeah, something like that. Well, it's an extraordinary kind of thing that's going on in the world today. I think there's a fourth ray of glamour that we need to look at. It's kind of interesting. It's called the glamour of

Chào buổi sáng, tất cả các bạn. Chúng ta đang ở buổi thảo luận về ảo cảm thứ 131, và có vẻ chúng ta đã làm việc này khá lâu, tôi nghĩ khoảng hơn 130 chương trình, đại khái như vậy. Một điều thật khác thường đang diễn ra trên thế giới ngày nay. Tôi nghĩ có một loại ảo cảm của cung bốn mà chúng ta cần xem xét. Điều này khá thú vị. Nó được

confused combat. Constant combat, confused combat.

gọi là ảo cảm của sự giao tranh hỗn loạn. Giao tranh liên miên, giao tranh hỗn loạn.

It seems that the very first response of some people is to take things that can be worked out in a peaceable and sustained manner into the field of aggression. After that is completed, of course, there is the tendency of the fourth-ray type to try to make a degree of peace. Alexander the Great was that way. He would conquer first and then adopt the habits for the sake of peace of the conquered parties. That's a little different from the sixth ray, which always seeks definitely to overcome. Both involve combat. But at the present time, again, the world, especially the Middle East, is thrown into this through sort of whimsical decisions. Decisions which have no continuity, are not thought through, which deprive the participants of a stable basis, and which are, in the last analysis, even traitorous.

Dường như phản ứng đầu tiên của một số người là đưa những vấn đề vốn có thể giải quyết một cách ôn hòa và bền bỉ sang lĩnh vực gây hấn. Tất nhiên, sau khi việc đó kết thúc, người thuộc cung bốn lại có khuynh hướng cố gắng tạo ra một mức độ hòa bình nào đó. Alexander Đại Đế là người như vậy. Ông chinh phục trước, rồi tiếp nhận những tập quán của các bên bị chinh phục nhằm tạo hòa bình. Điều đó hơi khác với cung sáu, vốn luôn dứt khoát tìm cách chế ngự. Cả hai đều liên quan đến giao tranh. Nhưng hiện nay, một lần nữa, những quyết định có phần tùy hứng lại đẩy thế giới, đặc biệt là Trung Đông, vào tình trạng này. Những quyết định thiếu tính liên tục, không được suy xét thấu đáo, tước đi nền tảng ổn định của các bên tham gia, và xét cho cùng, thậm chí còn mang tính phản bội.

So we're going to see a lot of that kind of thing during the next few years, when the forces opposing the forerunning of the Hierarchy and the Christ, or the announcement, or the prediction, or the information, the forces which oppose will throw everything they have in the direction of obstruction, and that's why they are sometimes called, not just the forces of materialism, but the forces of obstruction. That tends to be involved with the lower part of Saturn, or at least a low response to the planet Saturn. Saturn and Mars, relating to Capricorn and Scorpio, are very important planets and signs to bring us into the spiritual Hierarchy. But at the same time, they can form the battleground, which can prevent entry.

Vì vậy, trong vài năm tới, chúng ta sẽ thấy rất nhiều điều như thế, khi các mãnh lực chống đối công cuộc chuẩn bị cho Thánh đoàn và Đức Christ, hay chống đối việc loan báo, dự báo hoặc cung cấp thông tin, sẽ dốc mọi thứ chúng có vào việc cản trở; đó là lý do đôi khi người ta gọi chúng không chỉ là các mãnh lực duy vật, mà còn là các mãnh lực cản trở. Điều đó thường liên quan đến phương diện thấp của Sao Thổ, hoặc ít nhất là một sự đáp ứng thấp đối với hành tinh Sao Thổ. Sao Thổ và Sao Hỏa, liên hệ với Ma Kết và Hổ Cáp, là những hành tinh và dấu hiệu rất quan trọng trong việc đưa chúng ta vào Thánh đoàn. Nhưng đồng thời, chúng có thể tạo thành chiến trường ngăn cản việc bước vào.

The constant warfare and the rigid, unbending, unadaptable attitudes, these can

Chiến tranh liên miên cùng những thái độ cứng nhắc, không chịu uốn mình, không thể

prevent the entrance into the deeper possibilities. Let's just sort of link up with each other here in a moment or two of silence, and we know why we have gathered.

thích nghi có thể ngăn chúng ta tiếp cận những khả năng sâu xa hơn. Chúng ta hãy liên kết với nhau trong một vài khoảnh khắc im lặng; chúng ta biết vì sao mình đã tụ họp.

We simply offer ourselves as an instrument to help clear, especially the astral plane, of its distortions. But these days, the lower mental plane has joined with astrality, and we have this kama-manas, where we can't keep our thinking and our feeling quite distinct, as we should be able to do. It's just that always the two are mixed, and we have to learn how to function within that mixture, and in terms of objectivity of mind, well, maybe we can have some of that skill and that perspective, as we look at the causes of various glamours and their unhappy results, and then apply the ability to visualize quite the opposite, and the defeat of these various miasmas which mislead us so badly.

Chúng ta chỉ đơn giản hiến mình làm công cụ giúp thanh lọc những biến dạng, đặc biệt trên cõi cảm dục. Nhưng ngày nay, cõi hạ trí đã kết hợp với tính chất cảm dục, và chúng ta có trạng thái trí-cảm này, trong đó chúng ta không thể giữ cho suy nghĩ và cảm xúc hoàn toàn tách biệt như lẽ ra phải làm được. Hai thứ ấy luôn hòa lẫn, và chúng ta phải học cách hoạt động trong sự pha trộn đó; còn về tính khách quan của thể trí, có lẽ chúng ta có thể có được phần nào kỹ năng và góc nhìn ấy khi xem xét nguyên nhân của những ảo cảm khác nhau cùng những hậu quả bất hạnh của chúng, rồi vận dụng khả năng hình dung điều hoàn toàn ngược lại, cũng như sự đánh bại những màn chướng khí khác nhau đang dẫn chúng ta lạc lối nghiêm trọng.

I mean, here we are studying esotericism, and we know we have issues still with glamour, and we can only imagine what the situation is with humanity as a whole that doesn't even suspect that glamour is a difficult and obstructive, distorting type of activity. As a matter of fact, glamour is looked at as good, and it's used commercially and so forth to mislead people into a trap, and they become, you'll recognize the word, they become enthralled by the glamour. Now, those are words which seem to carry, for some, a positive note, but both of them have to do with imprisonment, really. So, we work behind the scenes with some knowledge of these matters, and under the direction of Master DK, who has given us methods and techniques.

Ý tôi là, chúng ta đang nghiên cứu huyền bí học và biết mình vẫn còn gặp vấn đề với ảo cảm; chúng ta chỉ có thể hình dung tình trạng của toàn thể nhân loại, vốn thậm chí không ngờ rằng ảo cảm là một dạng hoạt động gây khó khăn, cản trở và làm biến dạng. Thực tế, người ta xem ảo cảm là điều tốt, và sử dụng nó trong thương mại cùng những lĩnh vực khác để dụ con người vào bẫy; rồi họ trở nên—các bạn sẽ nhận ra từ này—họ bị ảo cảm mê hoặc. Đối với một số người, những từ ấy dường như mang sắc thái tích cực, nhưng thực ra cả hai đều liên quan đến sự giam hãm. Vì vậy, chúng ta âm thầm làm việc với một mức độ hiểu biết về những vấn đề này, dưới sự hướng dẫn của Chân sư DK, Ngài đã trao cho chúng ta những phương pháp và kỹ thuật.

Well look, I just want to welcome you, and then we'll get into, today we have to finish our work with the individual glamours, and we're still in the middle of the seventh ray work. We began that last time, and then we'll be ready to go on with the book. Now, these may be individual glamours, but they certainly apply to humanity as a whole as well, and DK is always saying, look, I can't give you all the glamours. They are legion, which means, in a way, countless.

Tôi muốn chào mừng các bạn, rồi chúng ta sẽ bắt đầu; hôm nay chúng ta phải hoàn tất công việc về các ảo cảm cá nhân, và chúng ta vẫn đang ở giữa phần công việc về cung bảy. Lần trước chúng ta đã bắt đầu phần đó, và sau đó chúng ta sẽ sẵn sàng tiếp tục với cuốn sách. Đây có thể là những ảo cảm cá nhân, nhưng chắc chắn chúng cũng áp dụng cho toàn thể nhân loại, và Chân sư DK luôn nói rằng: Tôi không thể đưa ra cho các bạn tất cả các ảo cảm. Chúng đông vô kể, nghĩa là, theo một cách nào đó, không sao đếm xuể.

So, we have to assume that every one of us has our own particular variety of some of the more standard ray glamours, which basically prevent us from seeing the truth, and which mislead us with deluding erroneous desires, which lead nowhere good, and further, perhaps, ensnare our life in the lower worlds. So, we are seeking freedom from all of that's for sure. We seek freedom for humanity the best we can, knowing that every little bit that we contribute using the occult techniques will help a little bit in this general freeing. I think, in a way, our first work is to clear the etheric planes, and there are meditations to do this.

Vì vậy, chúng ta phải giả định rằng mỗi người đều có biến thể riêng của một số ảo cảm theo cung phổ biến hơn; về cơ bản, chúng ngăn chúng ta thấy chân lý và dẫn chúng ta lạc lối bằng những dục vọng sai lầm, mê hoặc, chẳng đưa đến điều gì tốt đẹp, và có lẽ còn khiến cuộc sống chúng ta mắc kẹt thêm trong các cõi thấp. Chắc chắn chúng ta đang tìm cách thoát khỏi tất cả những điều đó. Chúng ta tìm kiếm tự do cho nhân loại hết sức mình, biết rằng mỗi đóng góp nhỏ bé bằng các kỹ thuật huyền bí đều sẽ giúp ích đôi chút cho công cuộc giải thoát chung này. Tôi nghĩ, theo một cách nào đó, công việc đầu tiên của chúng ta là thanh lọc các cõi dĩ thái, và có những bài thiền để làm việc này.

You'll go into the rays and the initiations, and you'll find in rule number 10, powerful techniques to help to clean out the courts, the etheric courts, which have been established there. I guess, impulsion and distortion, that is similar, and separation, and finally, aspiration. Those are the four factors which have to be cleared out.

Các bạn hãy tìm trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo; ở quy luật số 10, các bạn sẽ thấy những kỹ thuật mạnh mẽ giúp thanh lọc các khu vực, những khu vực dĩ thái đã hình thành ở đó. Tôi đoán là sự thôi thúc và sự biến dạng, vốn tương tự nhau, rồi sự chia rẽ, và cuối cùng là khát vọng. Đó là bốn yếu tố cần thanh lọc.

But somewhere in the next several hundred years, and probably once Vulcan is especially established as a real planet, and viewed, we will mount our attack upon glamour, and it

Nhưng vào một thời điểm nào đó trong vài trăm năm tới, và có lẽ khi Vulcan được xác nhận rõ ràng là một hành tinh có thật và được quan sát thấy, chúng ta sẽ phát động

won't just be a few of us. It will be large percentages of humanity who will know what's at stake. So I just want to say hello to you, and glad you're here. Alexandra, and Anna, and Annette, and Ario, Barbara, Catherine, Chris, Hideko, Karen, and Kim, Leslie, Margo, Martha, and Michael, and Nathanie, and Nienke, Risto, and Tio is around here somewhere, and vicky, and Veronica, and over here on the other side, Jo and Tuija, and myself. So here we are, and it says we did not finish ray seven. No, we certainly didn't.

cuộc tấn công vào ảo cảm, và khi ấy sẽ không chỉ có một số ít chúng ta. Những bộ phận lớn của nhân loại sẽ biết điều gì đang bị đe dọa. Vì vậy, tôi chỉ muốn chào các bạn và rất vui vì các bạn có mặt ở đây. Alexandra, Anna, Annette, Ario, Barbara, Catherine, Chris, Hideko, Karen, Kim, Leslie, Margo, Martha, Michael, Nathanie, Nienke, Risto, và Tio đang ở đâu đó quanh đây, rồi vicky, Veronica, và ở phía bên kia là Jo, Tuija cùng tôi. Chúng ta có mặt ở đây, và ghi chú cho biết chúng ta chưa hoàn tất cung bảy. Đúng, chắc chắn là chưa.

A matter of fact, I may have done a little bit of the first part, but I just want to repeat some of these negativities that we're all quite familiar with. It's amazing what Blavatsky said about all of us, and maybe she was also speaking of herself, but she said until you're an arhat, which is a fourth degree initiate, you are an unconscious Black magician, meaning you haven't cleared selfishness out of your intentions, and therefore when you strive for something, you have mixed motives. That's really what Black magic is all about, to use the powers of manifestation and also the powers which force kind of a disappearance. You know how magicians, in the usual sense of the word, are either making something appear or disappear.

Thực ra, có thể tôi đã trình bày một chút phần đầu, nhưng tôi muốn nhắc lại một số tính chất tiêu cực mà tất cả chúng ta đều khá quen thuộc. Điều Bà Blavatsky nói về tất cả chúng ta thật đáng kinh ngạc, và có lẽ Bà cũng nói về chính mình; Bà nói rằng cho đến khi trở thành một vị La Hán, tức một điểm đạo đồ bậc bốn, con người vẫn là một nhà hắc thuật vô thức, nghĩa là chưa thanh lọc tính ích kỷ khỏi ý định của mình, và vì thế, khi phấn đấu cho điều gì đó, động cơ vẫn còn pha tạp. Đó thực sự là bản chất của Hắc thuật: sử dụng những quyền năng làm biểu hiện và cả những quyền năng buộc một thứ gì đó biến mất. Các bạn biết các nhà ảo thuật, theo nghĩa thông thường của từ này, thường làm cho một thứ gì đó xuất hiện hoặc biến mất.

That until we are the fourth degree, we cannot help but use these magical powers for selfish ends, and maybe there are degrees to which the selfishness applies. So it's very difficult at first to be selfless in your pursuits. We have seen some of the groups that utilize magical ritualistic methods. Masonry is a good one, because it does it right. But there are other groups which took their partial inspiration from people like Aleister Crowley, and were operative even

Cho đến khi đạt bậc bốn, chúng ta không thể tránh khỏi việc sử dụng những quyền năng huyền thuật này cho các mục đích ích kỷ, và có lẽ mức độ ích kỷ cũng khác nhau. Vì vậy, ban đầu rất khó giữ được sự vô ngã trong những điều mình theo đuổi. Chúng ta đã thấy một số nhóm sử dụng những phương pháp nghi lễ huyền thuật. Hội Tam Điểm là một ví dụ tốt, vì hội này thực hành đúng đắn. Nhưng có những nhóm khác lấy một phần cảm hứng từ những người như Aleister

before he was around. The Golden Dawn group, which could not help but emphasize egotism, and the worker in magic became the center of things. There was no humility. The idea was to be more and more exalted, and the idea that he who would be first among you, let him be your servant.

Crowley, và đã hoạt động từ trước khi ông xuất hiện. Nhóm Bình Minh Hoàng Kim không tránh khỏi việc nhấn mạnh tính vị kỷ, và người thực hành huyền thuật trở thành trung tâm của mọi sự. Không có sự khiêm nhường. Chủ trương là ngày càng được tôn cao, còn tư tưởng rằng ai muốn đứng đầu trong các bạn thì hãy làm người phụng sự các bạn.

The whole idea of servant leadership and so forth that we've developed today, and the idea that the truly serving disciple does not emphasize the grandeur of his personality, that was not brought forward. So you see this tremendous, I've read through some of these things, and whoa, it's like you're just building yourself up into some sort of false, exalted position. So we have to be very careful about that, because there's so many glamours that just descend upon the individual when they get involved in a certain type of magical process.

Toàn bộ tư tưởng lãnh đạo bằng sự phụng sự cùng những điều tương tự mà ngày nay chúng ta đã phát triển, cũng như tư tưởng rằng người đệ tử thực sự phụng sự không nhấn mạnh sự vĩ đại của phàm ngã mình, đã không được đề cao. Vì vậy, các bạn thấy sự quá mức này; tôi đã đọc qua một số tài liệu ấy, và thật đáng kinh ngạc, cứ như người ta chỉ đang tự nâng mình lên một địa vị cao quý giả tạo nào đó. Cho nên chúng ta phải hết sức cẩn thận về điều đó, vì có rất nhiều ảo cảm ập xuống cá nhân khi họ tham gia vào một loại tiến trình huyền thuật nhất định.

The Ray of Order and ceremonial magic, especially Uranus and Jupiter are involved. Jupiter is not discussed so much by the Tibetan, but if you read carefully and what he's included at the end of the astrology book, and maybe in Cosmic Fire, you will discover that the ceremonial aspect of magic is really ruled by Jupiter, and the reformative, reform, a new form aspect by Uranus, particularly. This is interesting.

Cung Trật Tự và huyền thuật nghi lễ, đặc biệt có sự tham gia của Sao Thiên Vương và Sao Mộc. Chân sư Tây Tạng không bàn nhiều về Sao Mộc, nhưng nếu các bạn đọc kỹ những điều Ngài đưa vào cuối cuốn sách chiêm tinh, và có lẽ cả Luận về Lửa Vũ Trụ, các bạn sẽ khám phá rằng phương diện nghi lễ của huyền thuật thực sự do Sao Mộc cai quản, còn phương diện cải cách, tạo ra hình tướng mới, đặc biệt do Sao Thiên Vương cai quản. Điều này thật thú vị.

The power to "sit upon the fence"

Khả năng "đứng ngoài cuộc"

We did discuss it.

Chúng ta đã thảo luận điều đó.

till the selfish values emerge.

cho đến khi các giá trị ích kỷ xuất hiện.

It's very subtle, and it refuses to use the power for good to help the emergence of the good values. This is a way of avoiding blame, but one knows that not taking action here will lead to a selfish result. Now, this is maybe unusual.

Điều này rất tinh vi, và nó khước từ việc sử dụng quyền năng hướng thiện để giúp những giá trị tốt đẹp xuất hiện. Đây là một cách tránh bị quy trách nhiệm, nhưng người ta biết rằng không hành động ở đây sẽ dẫn đến một kết quả ích kỷ. Có lẽ điều này khá khác thường.

Disorder and chaos, through misunderstanding of the Plan.

Sự vô trật tự và hỗn loạn do hiểu sai Thiên Cơ.

Let's just say the seventh Ray types, they really like to have a plan, and they want to know in sequence what it is they're supposed to do. But what if they get it wrong? What if they are too cramped and confined in their understanding of the plan? What if they're emphasizing form too much? Then they're working against the direction of the Divine Plan, and the result is a flowing together of energies, which are disruptive towards each other. So you might not think of the consequences of emphasizing form excessively, and having the wrong idea about what is really required, but it can be extremely delaying and disruptive, and all the things that are built that are incorrect have to be destroyed. Here's one called.

Những người thuộc cung bảy thực sự thích có một kế hoạch, và muốn biết theo trình tự mình phải làm những gì. Nhưng nếu họ hiểu sai thì sao? Nếu cách họ thấu hiểu Thiên Cơ quá chật hẹp và giới hạn thì sao? Nếu họ quá nhấn mạnh hình tướng thì sao? Khi ấy, họ đang làm ngược hướng Thiên Cơ, và kết quả là những năng lượng đổ vào nhau nhưng lại gây rối loạn cho nhau. Có thể các bạn không nghĩ đến hậu quả của việc quá nhấn mạnh hình tướng và hiểu sai điều thực sự cần thiết, nhưng điều đó có thể gây trì hoãn và rối loạn nghiêm trọng, và tất cả những gì được xây dựng sai lệch đều phải bị phá hủy. Ở đây có một điều được gọi là.

The wrong use of speech to bring about chosen objectives.

Sử dụng lời nói sai lầm để đạt những mục tiêu đã chọn.

We know that magical words and mantric phrases are associated with this particular Ray, and we also know that this is the case with the second Ray to an extent, the use of usually quite positive mantrams.

Chúng ta biết rằng những lời huyền thuật và các câu mantram gắn liền với cung đặc biệt này; chúng ta cũng biết điều đó đúng với cung hai ở một mức độ nào đó, với việc sử dụng các mantram thường khá tích cực.

But in this particular case, there's such a desire to see things emerge from one's own energy system, from one's speech, from one's hand, that again, there can be mistakes

Nhưng trong trường hợp cụ thể này, ham muốn thấy mọi thứ xuất hiện từ hệ thống năng lượng của mình, từ lời nói của mình, từ bàn tay mình mạnh đến mức một lần nữa

about what it is that is supposed to emerge. So the wrong things are manifested, but unfortunately manifested rather well. So people manage to create their own reality, and it is frictional with the true plan. I'm calling this kind of the abuse of mantric power. I suppose there are negative words of power, curses and things of that nature. You read some of those old, what are they called? I haven't gotten much into it, but I've just kind of seen the grimoires. Grimoire is what they're called. They're filled with negative magic and all kinds of abuses against your enemies, and maybe they are to a degree effective.

người ta có thể nhầm lẫn về điều cần phải xuất hiện. Vì vậy, những điều sai lầm được biểu hiện, nhưng đáng tiếc là lại biểu hiện khá thành công. Con người tạo được thực tại riêng của mình, và thực tại ấy xung khắc với Thiên Cơ chân chính. Tôi gọi điều này là một dạng lạm dụng quyền năng mantram. Tôi cho rằng có những Quyền năng từ tiêu cực, những lời nguyền và những điều tương tự. Các bạn đọc một số sách cổ ấy, chúng được gọi là gì nhỉ? Tôi chưa tìm hiểu sâu, chỉ mới xem qua những sách bùa chú. Người ta gọi chúng là sách bùa chú. Chúng đầy rẫy huyền thuật tiêu cực và đủ kiểu hành hại kẻ thù, và có lẽ chúng cũng có hiệu lực ở một mức độ nào đó.

So that is a problem potentially with the selfish, short-sighted type on this Ray.

Vì vậy, đó là một vấn đề tiềm tàng nơi người ích kỷ, thiển cận thuộc cung này.

Untruth.

Sự không chân thật.

Is a bit like sitting on the fence. It's not the assertion of the lie so much, it's the willingness simply to live in a structure that does not correspond to the structure proposed by the Divine Plan and purpose. So it's a passive kind of relation to truth, which doesn't seem to care whether it emerges or not. Because this is an unusual use of the term, wouldn't you agree? So the person sort of hides away from the truth and does not actively promote it. Now obviously a high being on this Ray would, but we're talking about the earlier days when we're misusing energy. Then we come to sex magic and well, can you sell a motorcycle without sex magic? I wonder.

Điều này hơi giống việc đứng ngoài cuộc. Nó không hẳn là khẳng định điều dối trá, mà là sẵn lòng sống trong một cấu trúc không tương ứng với cấu trúc mà Thiên Cơ và Thiên Ý đề ra. Vì vậy, đó là một kiểu quan hệ thụ động với chân lý, dường như chẳng quan tâm chân lý có xuất hiện hay không. Đây là một cách dùng từ khác thường, các bạn có đồng ý không? Người ấy lẩn tránh chân lý và không tích cực thúc đẩy chân lý. Hiển nhiên, một sinh linh tiến hóa cao thuộc cung này sẽ làm vậy, nhưng chúng ta đang nói về những giai đoạn đầu khi chúng ta sử dụng năng lượng sai lầm. Rồi chúng ta đến với huyền thuật tính dục; liệu có thể bán một chiếc xe máy mà không dùng huyền thuật tính dục không? Tôi tự hỏi.

All is the people that drive these vehicles are the best looking people, powerful people, and they have this attractiveness about them. The attractiveness towards the person

Tất cả những người lái các phương tiện ấy đều là những người đẹp nhất, đầy sức mạnh và có sức hấp dẫn. Sức hấp dẫn của người ấy được chủ ý chuyển sang chính chiếc xe. Vì

is supposed to be transferred to the vehicle itself. So you begin by having an attraction under the law of attraction, and you end up buying the vehicle. It's used all the time in the commercial area. When banks are advertising themselves, everybody in the pictures are happy, and retirees look like they have another 50 years to live and so forth. So what we're doing here is using a type of magnetism, which is meant for something entirely different, and we're using it for materialistic purposes. Let's stop here and discuss your responses to these glamours. They do straighten themselves out eventually.

vậy, các bạn bắt đầu bằng việc cảm thấy bị thu hút theo định luật hấp dẫn, và kết thúc bằng việc mua chiếc xe. Điều này luôn được sử dụng trong lĩnh vực thương mại. Khi các ngân hàng quảng cáo, mọi người trong hình đều hạnh phúc, và những người về hưu trông như còn sống được thêm 50 năm nữa, cùng những điều tương tự. Như vậy, ở đây chúng ta đang sử dụng một loại từ điện vốn dành cho một mục đích hoàn toàn khác, và dùng nó cho những mục đích duy vật. Chúng ta hãy dừng ở đây và thảo luận những đáp ứng của các bạn đối với các ảo cảm này. Cuối cùng chúng cũng được điều chỉnh đúng đắn.

We went through them a little, but let's do it again, and then definitely finish these eight glamours listed before us. Next time we will work with something newer.

Chúng ta đã xem qua đôi chút, nhưng hãy làm lại, rồi dứt khoát hoàn tất tám ảo cảm được liệt kê trước mắt chúng ta. Lần tới chúng ta sẽ làm việc với điều gì đó mới hơn.

Jo: Did you notice that Kim has a question? You may want to put it off or answer. She asks where to find these clearing-out techniques.

Jo: Thầy có thấy Kim có câu hỏi không? Thầy có thể để lại sau hoặc trả lời. Cô ấy hỏi tìm những kỹ thuật thanh lọc này ở đâu.

MDR: They're right in the book. They're right in the book. As a matter of fact, when we meditate, Kim, the technique of light, the technique of indifference to clear maya, the technique of identification or something of that nature, and that's to clear illusion. So right in the book, what we've been working with, the meditation at the end of every program is one of the techniques, and we're particularly using the technique of light because it focuses on the glamours. So we don't have too far to go to use what we're supposed to use. As a matter of fact, today we'll be working on this constant combat, this confused combat in the fourth kingdom of nature, which seems to, fight first and think later.

MDR: Chúng ở ngay trong sách. Chúng ở ngay trong sách. Thực ra, Kim, khi chúng ta tham thiền, có Kỹ Thuật Ánh sáng, Kỹ Thuật Điềm Nhiên để thanh lọc ảo lực, kỹ thuật đồng hóa hoặc điều gì tương tự, và kỹ thuật ấy dùng để thanh lọc ảo tưởng. Ngay trong cuốn sách mà chúng ta đang nghiên cứu, bài thiền cuối mỗi chương trình là một trong những kỹ thuật ấy, và chúng ta đặc biệt sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng vì nó tập trung vào các ảo cảm. Vì vậy, chúng ta không phải tìm đâu xa để sử dụng những gì mình cần sử dụng. Thực ra, hôm nay chúng ta sẽ làm việc với sự giao tranh liên miên, sự giao tranh hỗn loạn này trong giới thứ tư của tự nhiên, dường như cứ đánh trước rồi mới nghĩ sau.

Those kinds of attitudes, they're right in the book, and we're going to use the technique of light to help combat them. So he, he didn't have us go very far. He created these things for us to use and we do.

Những kiểu thái độ ấy nằm ngay trong sách, và chúng ta sẽ sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng để giúp chống lại chúng. Ngài không khiến chúng ta phải tìm đâu xa. Ngài đã tạo ra những điều này để chúng ta sử dụng, và chúng ta đang làm vậy.

Right. So does anybody want to say anything about these? Seventh ray is very subtle and works almost magically and undetected. With the idea of perverting the proper form, it works behind the scenes. There's a lot of work that will be done in the age of magicians into which we are entering. Now, DK says, okay, you train yourself now in white magic, because before long, you're going to be confronting the purely mental magicians who are not using the energy of love or goodwill. They just want results and mostly they want results for their own selfish purposes. So two types of magicians will come together in a battle during the Aquarian age, and they'll both of them use techniques that work.

Đúng vậy. Có ai muốn nói điều gì về những điều này không? Cung bảy rất tinh vi, hoạt động gần như bằng huyền thuật và khó bị phát hiện. Với ý đồ làm sai lệch hình tướng đúng đắn, nó hoạt động âm thầm phía sau. Sẽ có rất nhiều công việc cần thực hiện trong thời đại của các nhà huyền thuật mà chúng ta đang bước vào. Chân sư DK nói rằng: Các bạn hãy rèn luyện Chánh Thuật ngay bây giờ, vì chẳng bao lâu nữa, các bạn sẽ đối mặt với những nhà huyền thuật thuần túy trí tuệ, những người không sử dụng năng lượng bác ái hay thiện chí. Họ chỉ muốn kết quả, và phần lớn muốn có kết quả cho những mục đích ích kỷ của riêng mình. Vì vậy, hai loại nhà huyền thuật sẽ đối đầu trong một cuộc chiến vào thời đại Bảo Bình, và cả hai đều sử dụng những kỹ thuật có hiệu lực.

But the thing is that white magic is the magic of the soul and what the soul seeks to manifest, not just what we dream up that might be nice to manifest because we will find it satisfying. So Uranus is very strong. So is Jupiter, if you think about it, very strong in Aquarius. We have a 2000 plus age of Aquarius, maybe 2160 years, or maybe DK gives us sometimes the figure rounded off of 2500 years. There'll be much magical process during the coming age, and we have to make sure we're on the right side of it and know how to use the heart and not just the mind and the will. Anybody want to say something about these difficulties that are listed here? Problems?

Nhưng vấn đề là Chánh Thuật là huyền thuật của linh hồn và của những gì linh hồn tìm cách biểu hiện, chứ không chỉ là những gì chúng ta tưởng tượng ra, cho rằng biểu hiện chúng hẳn sẽ tốt đẹp vì chúng khiến chúng ta thỏa mãn. Sao Thiên Vương rất mạnh. Nếu các bạn suy ngẫm, Sao Mộc cũng vậy, rất mạnh trong Bảo Bình. Chúng ta có một thời đại Bảo Bình dài hơn 2000 năm, có lẽ 2160 năm, hoặc đôi khi Chân sư DK cho chúng ta con số làm tròn là 2500 năm. Trong thời đại sắp tới sẽ có nhiều tiến trình huyền thuật, và chúng ta phải bảo đảm mình đứng về phía đúng đắn, biết cách sử dụng trái tim chứ không chỉ thể trí và ý chí. Có ai muốn nói điều gì về những khó khăn được liệt kê ở đây không? Những vấn đề này?

Jo, you can help me find people if they want to speak.

Jo, bạn có thể giúp tôi tìm những người muốn phát biểu.

Jo: Karen has her hand up.

Jo: Karen đang giơ tay.

MDR: I see Ann Veronica with something too. Karen, go ahead.

MDR: Tôi thấy Ann Veronica cũng có điều gì đó. Karen, mời bạn.

Karen: Michael, the power to sit upon the fence till selfish values emerge and untruth which you were saying is a passive relationship to the truth. So I'm thinking about Ray 7 and I guess I never thought about that related to Ray 7 and in myself as well, because I'm not a sitter upon the fence person. But I recognize this. This is one of the things actually, it bothers me about people. So maybe it is something that

Karen: Michael, khả năng đứng ngoài cuộc cho đến khi các giá trị ích kỷ xuất hiện, và sự không chân thật mà Thầy nói là một mối quan hệ thụ động với chân lý. Tôi đang nghĩ về cung bảy, và có lẽ trước đây tôi chưa từng nghĩ điều đó liên quan đến cung bảy cũng như đến chính mình, vì tôi không phải người đứng ngoài cuộc. Nhưng tôi nhận ra điều này. Thực ra, đây là một trong những điều ở người khác khiến tôi khó chịu. Vậy có lẽ đó là điều mà

MDR: I know what you mean when people really bother us. We better look at why that is so. Yeah. Yeah.

MDR: Tôi hiểu ý bạn khi người khác thực sự khiến chúng ta khó chịu. Tốt hơn chúng ta nên xem vì sao lại như vậy. Đúng vậy. Đúng vậy.

Karen: So that's what I'm kind of surprised at that. So, yeah. Well, thanks.

Karen: Đó là điều khiến tôi có phần ngạc nhiên. Vâng. Cảm ơn Thầy.

MDR: Thanks for that thought. Look, Soviet, well, it's not Soviet anymore, but Russia is a seventh-ray soul. Now look how they operate when it comes to surreptitious negative activity. No one's going to detect them. It's extremely subtle. They are promoting something in a subtle way, which is not true, and sometimes when they see things going in their direction, look, I'm not talking about the Russian people and their great potential, not at all, not at all, because they have the new world religion will emerge out of Russia. But there's something about the way the leadership has adopted certain seventh-ray abilities that allow them

MDR: Cảm ơn bạn về suy nghĩ ấy. Hãy xem, Liên Xô—giờ không còn là Liên Xô nữa—nhưng nước Nga có linh hồn cung bảy. Hãy xem cách họ hoạt động khi tiến hành những việc tiêu cực bí mật. Sẽ không ai phát hiện ra họ. Điều đó cực kỳ tinh vi. Họ đang thúc đẩy một điều không đúng sự thật một cách tinh vi, và đôi khi thấy mọi thứ diễn tiến theo hướng có lợi cho mình; hãy hiểu rằng tôi không nói về nhân dân Nga và tiềm năng to lớn của họ, hoàn toàn không, vì tôn giáo thế giới mới sẽ xuất hiện từ nước Nga. Nhưng có điều gì đó trong cách giới lãnh đạo vận dụng một số năng lực cung bảy, cho phép họ đứng ngoài đồng thời thao túng sao cho những giá

to stand by while and manipulate in such a way that negative values emerge. They don't have to do much because they're very intelligent and they don't have to correct what is wrong.

trị tiêu cực xuất hiện. Họ không cần làm nhiều vì họ rất thông minh, và họ không cần sửa chữa điều sai trái.

They let other people do what is wrong. We're seeing this in the political sphere at the moment. We're going to see a lot more of it. When you go into Congress and you go into political gatherings and so forth, there are people who realize that to take a definite, visible commitment would jeopardize them with their voters or whatever. But they know that if they maintain a certain position, as if they are thinking about it and so forth, that the values which are negative and which they want to emerge will emerge and they will not have a risk. They will not have to take the risk.

Họ để người khác làm điều sai trái. Hiện nay chúng ta đang thấy điều này trong lĩnh vực chính trị. Chúng ta sẽ còn thấy nhiều hơn nữa. Khi nhìn vào Quốc hội, những cuộc tụ họp chính trị và những nơi tương tự, các bạn sẽ thấy có những người nhận ra rằng công khai đưa ra một cam kết rõ ràng sẽ khiến họ gặp nguy với cử tri hoặc những bên khác. Nhưng họ biết rằng nếu cứ giữ một lập trường nào đó, như thể vẫn đang suy nghĩ, thì những giá trị tiêu cực mà họ muốn thấy xuất hiện sẽ xuất hiện, còn họ sẽ không gặp rủi ro. Họ sẽ không phải chấp nhận rủi ro.

Karen: Yeah. So I call that kind of an enabling.

Karen: Vâng. Tôi gọi đó là một kiểu tiếp tay.

MDR: Why not? Why not? That sounds right to me. We're seeing a lot of this right now.

MDR: Sao lại không? Sao lại không? Tôi thấy cách gọi ấy đúng. Ngay lúc này chúng ta đang thấy rất nhiều điều như thế.

We can also see it. We can see it in a positive way, too. There are some frightened representatives and senators. They might lose their job. They don't exactly approve of what's going on, but they stay quiet and they say, well, we haven't made our decision yet. That would be going in the other direction. DK says that when it comes to politics, the first ray, the sixth ray and the seventh ray are the rays to watch because those are the political workers. So there's a hiding quality, a masking quality, an intelligence that knows where things are going, but will not venture forth and state the obvious. So it's a kind of a kind of a cowardice in a strange

Chúng ta cũng có thể thấy điều đó. Chúng ta cũng có thể nhìn nó theo một cách tích cực. Có những hạ nghị sĩ và thượng nghị sĩ đang sợ hãi. Họ có thể mất chức. Họ không thực sự tán thành những gì đang diễn ra, nhưng vẫn im lặng và nói rằng chúng tôi chưa đưa ra quyết định. Đó là đi theo hướng ngược lại. Chân sư DK nói rằng trong chính trị, cung một, cung sáu và cung bảy là những cung cần chú ý, vì đó là những người hoạt động chính trị. Vì vậy, có một tính chất che giấu, ngụy trang, một trí thông minh biết mọi việc đang đi về đâu nhưng không chịu bước ra nói điều hiển nhiên. Theo một cách kỳ lạ, đó là một dạng hèn nhát nơi một số người. Họ không chịu chấp nhận rủi ro.

way among some of the people. They won't take the risk.

You know how, we have an industry in our society and so the many advanced societies, we call it the security industry. In other words, you have the watchmen, the guards, the people that are looking at the banks of television cameras. They just call it security. They set up the alarms and all the rest of it. That is really ruled by a lot of seventh ray people. They have some ray five in there, but they're into security. The locks, the keys, the passwords, the handprint, whatever. All of this, it also relates, of course, to getting into the ceremonies of the mysteries. You have to qualify to get in. Here on a much lower level, in order to pass from one room to another, you have to demonstrate who you are and all the rest.

Các bạn biết trong xã hội chúng ta và nhiều xã hội phát triển có một ngành mà chúng ta gọi là ngành an ninh. Nói cách khác, đó là những người canh gác, bảo vệ, những người theo dõi các dãy màn hình camera. Người ta chỉ gọi đó là an ninh. Họ lắp đặt hệ thống báo động cùng mọi thứ khác. Ngành ấy thực sự do nhiều người cung bảy cai quản. Trong đó có một phần cung năm, nhưng họ chú trọng an ninh. Ổ khóa, chìa khóa, mật khẩu, dấu bàn tay, bất cứ thứ gì. Tất nhiên, tất cả những điều này cũng liên quan đến việc bước vào các nghi lễ của những huyền nhiệm. Phải hội đủ điều kiện mới được vào. Ở đây, trên một cấp độ thấp hơn nhiều, để đi từ phòng này sang phòng khác, các bạn phải chứng minh mình là ai cùng những điều khác.

That type of security is ruled by the seventh ray, and the seventh ray people are always concerned with it as well as their own security. Yeah, as well as their own security. So, let's just say that, are they the ones to stick their necks out? Like the first ray and the sixth ray and all that? Not so much as those other rays.

Loại an ninh đó do cung bảy cai quản, và những người cung bảy luôn quan tâm đến nó cũng như sự an toàn của chính mình. Đúng vậy, cả sự an toàn của chính mình. Vậy họ có phải những người sẵn sàng liều mình không? Như những người cung một, cung sáu và những cung tương tự? Không bằng những cung kia.

They're very guarded. In our own country, we see a funny thing going on. Of course, here I am in Finland right now, but I consider myself an American and I'm an American citizen, although I spend a lot of time here and I'm learning a lot about this great country. We have Mr. Putin playing our president. He doesn't have to do too much. He just has to be very cagey and not say too much, and let the negativity in the other stage the situations which Putin himself would like to see emerge. Surely they are emerging. I just have to say, I cannot believe

Họ rất dè chừng. Ở đất nước chúng tôi, chúng ta thấy một điều kỳ lạ đang diễn ra. Tất nhiên, hiện giờ tôi đang ở Phần Lan, nhưng tôi xem mình là người Mỹ và là công dân Mỹ, dù tôi dành nhiều thời gian ở đây và đang học hỏi rất nhiều về đất nước tuyệt vời này. Chúng tôi có ông Putin đang thao túng tổng thống của mình. Ông ấy không cần làm quá nhiều. Ông ấy chỉ cần hết sức khôn khéo, không nói quá nhiều, và để tính tiêu cực nơi người kia tạo ra những tình thế mà chính Putin muốn thấy xuất hiện. Quả thật chúng đang xuất hiện. Tôi phải nói rằng tôi không

the betrayal of allies, capricious betrayal of allies and, falling into the hands of people who are much more demagogic and non-democratic. I just have to say it. I'm just appalled.

thể tin nổi sự phản bội đồng minh, sự phản bội đồng minh tùy hứng và việc rơi vào tay những kẻ mị dân hơn nhiều, không có tinh thần dân chủ. Tôi phải nói điều đó. Tôi thực sự kinh hoàng.

But this may work in a direction that is useful. I take my stand on this because obviously the form and formlessness are fighting each other at this time and soul and personality are fighting each other at this time. We really want the soul to emerge during the coming Aquarian age. It is threatened just as democracy is threatened. So let's see who are the players and who's being played. We have to watch very carefully.

Nhưng điều này có thể diễn tiến theo một hướng hữu ích. Tôi giữ vững lập trường về điều này, vì rõ ràng lúc này hình tướng và trạng thái vô hình tướng đang đấu tranh với nhau, linh hồn và phàm ngã cũng đang đấu tranh với nhau. Chúng ta thực sự muốn linh hồn xuất hiện trong thời đại Bảo Bình sắp tới. Điều đó đang bị đe dọa, cũng như nền dân chủ đang bị đe dọa. Vậy hãy xem ai là người thao túng và ai đang bị thao túng. Chúng ta phải theo dõi hết sức cẩn thận.

Karen: Thank you, Michael.

Karen: Cảm ơn Thầy, Michael.

MDR: Yeah. Thank you, Karen. Thank you.

MDR: Vâng. Cảm ơn bạn, Karen. Cảm ơn bạn.

Jo: I just put a couple of quotations that I found from Senator Margaret Chase Smith. She was a senator at a time when there was a similar difficulty. I think that there are two of them just for the group to review if you're interested.

Jo: Tôi vừa đăng một vài câu trích dẫn tìm được của Thượng nghị sĩ Margaret Chase Smith. Bà là thượng nghị sĩ vào thời điểm có một khó khăn tương tự. Tôi nghĩ có hai câu để cả nhóm xem nếu các bạn quan tâm.

MDR: I think she's probably a sixth-ray personality. I don't know. Sagittarius Sun in the 10th house, and Pisces. Yeah. A real idealist here. Yeah. This is the two of the signs that have. Then not being afraid with that Leo moon, you do step forward, and with Sagittarius, you say what's on your mind. With Pisces, you're willing to make the sacrifice. So, yeah, she was very popular at a certain time and was a force for good.

MDR: Tôi nghĩ có lẽ bà có phàm ngã cung sáu. Tôi không biết. Mặt Trời Nhân Mã ở nhà 10, và Song Ngư. Đúng vậy. Một người thực sự theo đuổi lý tưởng. Đúng vậy. Đây là hai trong số những dấu hiệu có. Với Mặt Trăng Sư Tử ấy, người ta không sợ hãi mà bước lên phía trước; với Nhân Mã, người ta nói ra những gì mình nghĩ. Với Song Ngư, người ta sẵn lòng hi sinh. Vì vậy, có một thời bà rất được mến mộ và là một mãnh lực hướng thiện.

“One of the basic causes for all the trouble in the world today is that people talk too much

“Một trong những nguyên nhân căn bản của mọi rắc rối trên thế giới ngày nay là con

and think too little." Sagittarius actually is kind of interesting because it's a sign both of excessive talking and a sign of silence at the same time. "They act too impulsively without thinking." "And I'm not advocating the slightest that we become mutes with our voices still because of fear of criticism of what we might say." "That is moral cowardice." And boy, we were witnessing that today. "And moral cowardice that keeps us from speaking our minds is as dangerous to this country as irresponsible talk." "The right way is not always the popular and easy way." "Standing for right," there's your sixth ray, right?

người nói quá nhiều và suy nghĩ quá ít." Nhân Mã thực sự khá thú vị, vì vừa là dấu hiệu của việc nói quá nhiều, vừa là dấu hiệu của sự im lặng. "Họ hành động quá bốc đồng mà không suy nghĩ." "Và tôi hoàn toàn không chủ trương rằng chúng ta trở nên câm lặng, không dám cất tiếng vì sợ những điều mình nói có thể bị chỉ trích." "Đó là sự hèn nhát về đạo đức." Và thật đáng nói, ngày nay chúng ta đang chứng kiến điều ấy. "Sự hèn nhát về đạo đức ngăn chúng ta nói lên suy nghĩ của mình cũng nguy hiểm cho đất nước này như những lời nói thiếu trách nhiệm." "Con đường đúng đắn không phải lúc nào cũng được lòng mọi người và dễ đi." "Đứng về lẽ phải," cung sáu của các bạn ở đó, đúng không?

"when it is unpopular is a true test of moral character." That's a wonderful quote, Jo. That's just excellent. Is this also she again? Yes. "My creed." There's the belief. She's got sixth ray, Jo. "My creed is that public service must be more than doing a job efficiently and honestly. It must be a complete dedication to the people and to the nation with full recognition that every human being is entitled to courtesy and consideration." A little seventh in there. "that constructive criticism is not only to be expected but sought." "that smears are not only to be expected but fought. That honor is to be earned but not bought." Isn't that kind of memorable? Now, by the way, Benjamin Franklin, he was, in my estimation, a seventh-ray soul.

"khi điều ấy không được lòng mọi người là một thử thách thực sự đối với phẩm chất đạo đức." Đó là một câu trích dẫn tuyệt vời, Jo. Thật xuất sắc. Đây cũng lại là lời bà ấy sao? Đúng vậy. "Tín điều của tôi." Niềm tin nằm ở đó. Bà ấy có cung sáu, Jo. "Tín điều của tôi là việc phụng sự công chúng phải vượt xa việc hoàn thành công việc một cách hiệu quả và trung thực. Đó phải là sự tận hiến hoàn toàn cho nhân dân và đất nước, với sự nhận biết đầy đủ rằng mọi con người đều có quyền được đối xử lịch thiệp và chu đáo." Có một chút cung bảy trong đó. "rằng không chỉ nên đón nhận mà còn phải tìm kiếm sự phê bình có tính xây dựng." "rằng không chỉ phải lường trước mà còn phải chống lại những lời bôi nhọ. Rằng danh dự phải do mình tạo dựng chứ không thể mua được." Điều đó chẳng phải rất đáng nhớ sao? Nhân đây, theo đánh giá của tôi, Benjamin Franklin có linh hồn cung bảy.

Benjamin Franklin would write in aphorisms, and they would rhyme, and they would really make the point, and they had a very good kind of form to them. I'm seeing

Benjamin Franklin thường viết những câu cách ngôn có vần điệu, thực sự nêu bật được ý chính và có hình thức rất hay. Tôi cũng thấy điều này ở Margaret Chase Smith, cũng

this in Margaret Chase Smith as well, as her mention of courtesy. So, there is definitely a seventh-ray there, and sixth-ray, and maybe first-ray, we'll see, because there's some kind of quiet courage that is really present. So, thank you for those. That reminds us of the opposite of the kind of thing that we're talking about, that attitude, I'm going to save my neck and at the same time have the negative values, which I really love, emerge. We're going to see a lot of that today. The honorableness or dishonorableness of our various Congress people and senators, representatives and senators, is going to emerge strongly before our eyes.

như việc bà nhắc đến sự lịch thiệp. Vì vậy, chắc chắn có cung bảy ở đó, cả cung sáu, và có lẽ cung một; chúng ta sẽ xem, vì thực sự có một lòng can đảm thầm lặng hiện diện. Cảm ơn bạn về những câu trích dẫn ấy. Chúng nhắc chúng ta về điều đối lập với kiểu thái độ đang bàn đến: tôi sẽ giữ an toàn cho mình, đồng thời để những giá trị tiêu cực mà tôi thực sự yêu thích xuất hiện. Ngày nay chúng ta sẽ thấy rất nhiều điều như vậy. Danh dự hay sự thiếu danh dự của các thành viên Quốc hội, các hạ nghị sĩ và thượng nghị sĩ của chúng tôi sẽ bộc lộ rõ rệt trước mắt chúng ta.

Now, all of this is leading to good things:

Tất cả những điều này đang dẫn đến những điều tốt đẹp:

[1] White magic, the use of soul powers for spiritual ends.

[1] Chánh Thuật, việc sử dụng các quyền năng linh hồn vì những mục đích tinh thần.

That's what we all want to do, don't we? We want to come in touch with our own higher powers and not distort them or abuse them in any way. We want to bring them through to advance the Divine Plan. Maybe if you've been with this work for a while now, you have felt that some soul powers have begun to emerge in you. A deeper understanding and foresight, and certain ray potencies according to the ray of your soul, and generally the ability to throw a light on subjects and to understand more deeply. Soul powers can be negatively appropriated by the personality, but that's not what's meant here. I trust that this first sentence is exactly right for people such as we are.

Đó là điều tất cả chúng ta đều muốn làm, phải không? Chúng ta muốn tiếp xúc với các quyền năng cao siêu của chính mình mà không bóp méo hay lạm dụng chúng dưới bất kỳ hình thức nào. Chúng ta muốn đưa chúng vào biểu hiện để thúc đẩy Thiên Cơ. Có lẽ nếu đã theo đuổi công việc này một thời gian, các bạn đã cảm thấy một số quyền năng linh hồn bắt đầu xuất hiện trong mình. Một sự thấu hiểu sâu sắc hơn và khả năng tiên liệu, cùng những tiềm năng của cung tương ứng với cung linh hồn của các bạn, và nói chung là khả năng soi sáng các chủ đề và thấu hiểu sâu sắc hơn. Phàm ngã có thể chiếm dụng các quyền năng linh hồn theo hướng tiêu cực, nhưng đó không phải là điều muốn nói ở đây. Tôi tin rằng câu đầu tiên này hoàn toàn phù hợp với những người như chúng ta.

[2] Sự đồng hoá bản thân với thực tại.

[2] The identification of oneself with reality.

Reality is something that is masked by the distortions of the astral plane and the misinterpretations of the lower mental plane.

Thực tại là điều bị che khuất bởi những biến dạng của cõi cảm dục và những diễn giải sai lầm của cõi hạ trí.

Alex: Thank you, Jo, for that, and Karen, who took the words right out of my mouth about not being the type to sit on the fence. This is completely clarified for me this week, and particularly in my reflections and meditations, that people in power, people who are in power are there to be informed, to know, and to decide. It's just made it clear to me, because we have the mirror situation here in the UK, as in the US, with members of parliament sitting on the fence. It's just very clear to me now that we come to this crunch moment. The big talk is once again turning the decision back to the people, having a people's vote, having a second referendum, this sort of thing.

Alex: Cảm ơn Jo về điều đó, và cảm ơn Karen, người đã nói đúng điều tôi định nói về việc không thuộc kiểu người đứng giữa, không chọn bên. Tuần này, đặc biệt qua những suy ngẫm và tham thiền, tôi đã hoàn toàn hiểu rõ rằng những người nắm quyền ở vị trí đó là để nắm thông tin, hiểu biết và quyết định. Điều đó đã trở nên rõ ràng với tôi, vì ở Vương quốc Anh chúng tôi cũng có tình trạng tương tự như ở Hoa Kỳ, với các nghị sĩ đứng giữa, không chọn bên. Giờ đây, tôi thấy rất rõ rằng chúng ta đã đến thời điểm quyết định này. Một lần nữa, người ta bàn tán rất nhiều về việc trao lại quyền quyết định cho người dân, tổ chức bỏ phiếu toàn dân, tổ chức trưng cầu dân ý lần thứ hai, những việc như thế.

It's dividing people so much because the people don't have the information, and they don't have the, well, they don't have the information, they don't have the ability to decide. So the people in power say, well, because they want to, as you say, protect themselves. They want to protect themselves. That when you're trying to make everybody happy, you will end up not making anyone happy, and this is what they're trying to do, is to take care of their careers and themselves. Whereas actually what should happen is, as I said, the people in power should have the information, should take a side and make a decision.

Điều đó gây chia rẽ rất lớn trong dân chúng vì người dân không có thông tin, không có khả năng quyết định. Vì thế, những người nắm quyền nói như vậy vì, như Thầy nói, họ muốn bảo vệ bản thân. Họ muốn bảo vệ bản thân. Khi cố làm hài lòng tất cả mọi người, cuối cùng sẽ chẳng làm hài lòng được ai; và điều họ đang cố làm chính là chăm lo cho sự nghiệp và bản thân mình. Trong khi điều thực sự cần xảy ra, như tôi đã nói, là những người nắm quyền phải có thông tin, phải chọn một bên và đưa ra quyết định.

But instead, so we have this constant wavering, which turns out to be, as you said,

Nhưng thay vào đó, chúng ta lại có sự dao động không ngừng này, mà thực chất, như

moral cowardice, in fact, and a kind of appeasement, and the other problem is that people find it difficult to understand which is black and which is white. This we see with all the dissembling that's going on in all the countries. We're in a state of confusion. So which is, who are the good guys, who are the bad guys? The first problem is to recognize that is the biggest difficulty. That's where glamour creates the biggest fog of all, is to recognize who's on the side of the soul and who isn't. Then to what to do about that. First recognizing what to do about that.

Thầy đã nói, là sự hèn nhát về đạo đức và một kiểu nhân nhượng; vấn đề khác là người ta khó phân biệt đâu là đen, đâu là trắng. Chúng ta thấy điều này qua mọi sự giả trá đang diễn ra ở khắp các quốc gia. Chúng ta đang ở trong tình trạng hoang mang. Vậy ai là người tốt, ai là kẻ xấu? Vấn đề đầu tiên, khó khăn lớn nhất, là nhận ra điều đó. Đó chính là nơi ảo cảm tạo ra màn sương mù dày đặc nhất: nhận ra ai đứng về phía linh hồn và ai không. Rồi phải làm gì trước điều đó. Trước hết là nhận ra phải làm gì trước điều đó.

So this is what we see so much, is that whether it's the president or the prime minister, that the people who see this dissembling, they don't know what to do about it. So we see the evil, but don't know what to do about it, how to confront it. First is seeing it and then what to do about it. Marianne Williamson was a very good candidate who makes the point of naming things, like naming what it is that is wrong, that is going wrong, that is going in the wrong direction, and then deal with it.

Vì vậy, điều chúng ta rất thường thấy là, dù đó là tổng thống hay thủ tướng, những người nhìn thấy sự giả trá này lại không biết phải làm gì. Chúng ta thấy điều ác, nhưng không biết phải làm gì, phải đối diện với nó như thế nào. Trước hết là nhìn thấy nó, rồi đến việc phải làm gì. Marianne Williamson là một ứng cử viên rất tốt, người nhấn mạnh việc gọi đúng tên sự việc, như gọi tên những gì sai trái, những gì đang trục trặc, đang đi sai hướng, rồi xử lý chúng.

So people don't see it, they don't recognize, they don't name it, they don't know what to do about it, and so we have all of our politicians now sitting on the fence and saying, oh, well, we're going to let the people decide. I'm realizing what's wrong about that.

Người ta không thấy, không nhận ra, không gọi đúng tên, không biết phải làm gì, nên giờ đây tất cả các chính trị gia của chúng ta đều đứng giữa và nói rằng chúng tôi sẽ để người dân quyết định. Tôi đang nhận ra điều sai trong cách làm đó.

MDR: These are some factors connected with the seventh ray.

MDR: Đó là một số yếu tố liên quan đến cung bảy.

As we know, England, or at least where Parliament is held, with its sort of seventh ray personality, it's got a Libran number seven in there, very strong. The whole ritualistic attitude is very strong. The work of formality, very strong. So it may even be

Như chúng ta biết, nước Anh, hoặc ít nhất là nơi Nghị viện đặt trụ sở, với phàm ngã mang tính cung bảy, có ảnh hưởng rất mạnh của số bảy thuộc Thiên Bình. Toàn bộ thái độ coi trọng nghi lễ rất mạnh. Việc chú trọng hình thức cũng rất mạnh. Vì vậy, điều đó có thể

more prominent in the UK with you than in the United States.

còn nổi bật ở Vương quốc Anh nơi bạn sống hơn là ở Hoa Kỳ.

Tuija: This is Tuija. Good morning. Good morning to everybody. Thank you again, Alex. What I wanted to point out, when we are going through this confusion, one big part, what we have to remember now is that because Shambhala impact the year 2000, these energies are still working through the societies and how we are responding. It's not for us so much to look what people are now doing. It is what disciples are doing. This is the key thing for every country, how the disciples are clear in their understanding, how they are clear where they are standing. So people will be always confused when we have strong parties fighting with each other. In that sense, this turmoil, which is all over, there are so many aspects of it.

Tuija: Tôi là Tuija. Chào buổi sáng. Chào buổi sáng tất cả mọi người. Một lần nữa cảm ơn Alex. Điều tôi muốn chỉ ra, khi chúng ta đang trải qua sự hoang mang này, là một điều quan trọng chúng ta phải nhớ lúc này: do tác động của Shambhala vào năm 2000, những năng lượng ấy vẫn đang tác động xuyên suốt các xã hội, cùng với cách chúng ta đáp ứng. Điều chúng ta cần xem xét không hẳn là người dân hiện đang làm gì. Mà là các đệ tử đang làm gì. Đây là điều then chốt đối với mỗi quốc gia: các đệ tử thấu hiểu rõ ràng đến đâu, họ xác định rõ lập trường của mình đến mức nào. Người dân sẽ luôn hoang mang khi có những đảng phái mạnh đấu tranh với nhau. Theo nghĩa đó, tình trạng hỗn loạn đang diễn ra khắp nơi này có rất nhiều phương diện.

It is what the planet is going through as well. These descending energies of Shambhala and DK pointed out that the problem is not so much with humanity in relationship with Shambhala, but humanity in relationship with the Hierarchy. That's why we have to look all of the groups of disciples and aspirants, how we are united together. Where we see more of these separating thoughts about each other, where we are not really supporting in our hearts, our friends in the field. There we see where is the key problem. If we would be standing really strong, if we would be really available for hierarchy, for the masters, if we would be working steadily, rhythmically, there would be much easier times for whole humanity.

Đó cũng là điều hành tinh đang trải qua. Những năng lượng đang giáng xuống này của Shambhala, và Chân sư DK đã chỉ ra rằng vấn đề không nằm quá nhiều ở mối quan hệ giữa nhân loại với Shambhala, mà ở mối quan hệ giữa nhân loại với Thánh đoàn. Đó là lý do chúng ta phải xem xét tất cả các nhóm đệ tử và người chí nguyện, xem chúng ta đoàn kết với nhau như thế nào. Ở đâu chúng ta thấy nhiều tư tưởng chia rẽ hơn về nhau, ở đâu trong lòng chúng ta chưa thực sự ủng hộ những người bạn cùng hoạt động. Chính ở đó chúng ta thấy vấn đề then chốt nằm ở đâu. Nếu chúng ta thực sự đứng vững, nếu chúng ta thực sự sẵn sàng cho Thánh đoàn, cho các Chân sư, nếu chúng ta làm việc đều đặn, có nhịp điệu, thì toàn thể nhân loại sẽ trải qua những thời kỳ dễ dàng hơn nhiều.

MDR: Did DK not say, basically, that the problem is with Christ's own household, and

MDR: Về cơ bản, chẳng phải Chân sư DK đã nói rằng vấn đề nằm trong chính gia đình

not so much with the people who would fall into a more constructive line if the disciples of the world did their task as they should?

của Đức Christ, chứ không hẳn ở những người dân vốn sẽ đi theo hướng xây dựng hơn nếu các đệ tử trên thế giới thực hiện đúng nhiệm vụ của mình sao?

So we have to, take, we are chastened by that because we have another very serious situation in the next five and a half years when some kind of all out attempt by these forces of anti-democratic formal forces will come to the fore. So we have to put the pressure on ourselves in the rhythmic, well-organized and deep manner. The depth of feeling is what DK calls for in the formation of the triangles, and in general, the depth of feeling of the heart, Master Morya does not make a pejorative out of the word feeling. He says the feeling of the heart is absolutely essential.

Vì vậy, điều đó khiến chúng ta phải tự chấn chỉnh, bởi trong năm năm rưỡi tới, chúng ta sẽ gặp một tình thế rất nghiêm trọng khác, khi một nỗ lực tổng lực nào đó của những mãnh lực hình tướng phản dân chủ này sẽ nổi lên. Vì thế, chúng ta phải tạo áp lực cho chính mình một cách có nhịp điệu, có tổ chức và sâu sắc. Chiều sâu của cảm nhận là điều Chân sư DK kêu gọi khi thành lập các tam giác, và nói chung là chiều sâu cảm nhận của trái tim; Chân sư Morya không dùng từ cảm nhận theo nghĩa miệt thị. Ngài nói rằng cảm nhận của trái tim là điều tuyệt đối thiết yếu.

So, we have to approach with love, intelligence, and will, the whole thing that is falling upon us, and if the worst should happen, if there is a, what you call a re-election in the United States, and if the Brexit does occur, then a whole new list of formidable tasks and problems will descend and we'll call for even more from the disciples.

Vì vậy, chúng ta phải tiếp cận toàn bộ những gì đang đổ xuống chúng ta bằng tình thương, trí thông minh và ý chí; và nếu điều tồi tệ nhất xảy ra, nếu có điều mà các bạn gọi là tái đắc cử ở Hoa Kỳ, và nếu việc Anh rời Liên minh châu Âu thực sự diễn ra, thì một loạt nhiệm vụ và vấn đề khó khăn hoàn toàn mới sẽ đổ xuống, đòi hỏi các đệ tử phải nỗ lực hơn nữa.

Alex: Michael, can I respond to what you just said? Thank you so much, Tuija. It's so true that the people are always confused, and that's why I just suddenly realized that this whole business of letting people, let the people decide, have a referendum, this sort of thing, that the Hierarchy, the higher level for the average person is the government and the people who are in charge. But similarly, as you say, higher than that, higher than the physical government is the planetary government. That's where we align, and as you say, hold that line.

Alex: Michael, tôi có thể đáp lại điều Thầy vừa nói không? Cảm ơn Tuija rất nhiều. Đúng là người dân luôn hoang mang, và đó là lý do tôi chợt nhận ra rằng toàn bộ chuyện để người dân quyết định, tổ chức trưng cầu dân ý, những việc như thế: đối với người bình thường, cấp bậc cao hơn chính là chính phủ và những người lãnh đạo. Nhưng tương tự, như Thầy nói, cao hơn cấp đó, cao hơn chính phủ trên cõi hồng trần, là chính quyền hành tinh. Đó là nơi chúng ta chỉnh hợp, và như Thầy nói, giữ vững lập trường ấy.

I just want to say on a positive note that the messages that I've been receiving, not by the thousands, admittedly, but there is this positive desire, I've heard and experienced amongst aspirants to, to care about something outside of themselves and to come together. Particularly this interest in what's happening in the United Kingdom, to understand how it affects the rest of the world. That's really a positive, a positive step. Perhaps we can build on that. Certainly just the fact that the desire is there must be, a first step.

Tôi chỉ muốn nói một điều tích cực: những thông điệp tôi nhận được, phải thừa nhận là không đến hàng nghìn, nhưng có khát vọng tích cực này mà tôi đã nghe thấy và trải nghiệm nơi những người chí nguyện: quan tâm đến điều gì đó ngoài bản thân và đến với nhau. Đặc biệt là sự quan tâm đến những gì đang xảy ra ở Vương quốc Anh, nhằm thấu hiểu điều đó ảnh hưởng đến phần còn lại của thế giới như thế nào. Đó thực sự là một bước tích cực. Có lẽ chúng ta có thể phát triển từ đó. Chắc chắn, chỉ riêng việc có khát vọng ấy cũng phải là một bước đầu tiên.

MDR: I think this is all shaking us, Alex. Maybe we'll do it. Maybe we'll do it right this time, and the kind of thing that occurred before World War II, it's kind of heartbreaking to realize that if the disciples had risen to the occasion, then the horrors of that war would not have precipitated as they did, and we have another opportunity years later. After having been able to assess not only externally, but esoterically what happened, maybe we'll do it right. So let's hold out for that.

MDR: Alex, tôi nghĩ tất cả những điều này đang lay động chúng ta. Có lẽ chúng ta sẽ làm được. Có lẽ lần này chúng ta sẽ làm đúng; và với những gì đã xảy ra trước Thế chiến thứ hai, thật đau lòng khi nhận ra rằng nếu các đệ tử đã đáp ứng được đòi hỏi của thời cuộc, thì những nỗi kinh hoàng của cuộc chiến ấy đã không ngưng tụ như chúng đã xảy ra; và nhiều năm sau, chúng ta lại có một cơ hội khác. Sau khi đã có thể đánh giá những gì đã xảy ra không chỉ ở bên ngoài mà cả về mặt huyền bí, có lẽ chúng ta sẽ làm đúng. Vì vậy, chúng ta hãy giữ vững niềm hy vọng đó.

Tuija: So shortly responding to that, because we see during these times of testing and these times of crisis, we see always those people whose heart will respond and they will come together. They have the willingness. Let us think about Greta from Sweden in climate change arenas. There are those who are now standing up and it should be. But as we had the problem when Jesus was working with the Christ and then during the wars. So this is a kind of similar thing the same time for us disciples, that how much we really are willing to come together. There are those people, I don't deny that, but we have to look the whole field.

Tuija: Tôi xin đáp lại ngắn gọn điều đó, vì chúng ta thấy trong những thời kỳ thử thách và khủng hoảng này, luôn có những người mà trái tim sẽ đáp ứng và họ sẽ đến với nhau. Họ có sự sẵn lòng. Chúng ta hãy nghĩ đến Greta từ Thụy Điển trong lĩnh vực biến đổi khí hậu. Có những người hiện đang đứng lên, và điều đó nên xảy ra. Nhưng chúng ta đã từng có vấn đề khi Đức Jesus làm việc với Đức Christ, rồi trong các cuộc chiến. Vì vậy, đồng thời đây cũng là một điều tương tự đối với chúng ta, những đệ tử: chúng ta thực sự sẵn lòng đến với nhau đến mức nào. Có những người như vậy, tôi không phủ nhận, nhưng chúng ta phải nhìn toàn bộ lĩnh vực.

Wherever we see those groups who are just pointing out the advancement or the speciality, that is not the way where the Christ is teaching us. The Christ, when he left, he said, “Love each other as I have loved you.” So there is a message for us that we have to make this ripple of energies which are in the aura of humanity, that we will smoothen the ways and we will smoothen the willingness to come together. Because we see all of those separating forces working through the societies. When people are weak and scared, they will go always behind those who seems to be strongest. So that is a challenge for all the disciples.

Bất cứ nơi nào chúng ta thấy những nhóm chỉ nhấn mạnh sự tiến bộ hay tính đặc biệt của mình, đó không phải là con đường Đức Christ đang dạy chúng ta. Khi ra đi, Đức Christ đã nói: “Các ngươi hãy yêu thương nhau như Ta đã yêu thương các ngươi.” Vì vậy, có một thông điệp dành cho chúng ta: chúng ta phải tạo nên làn sóng năng lượng này trong hào quang của nhân loại, để làm cho các con đường thuận lợi hơn và giúp sự sẵn lòng đến với nhau phát triển dễ dàng hơn. Bởi chúng ta thấy tất cả những mãnh lực chia rẽ ấy đang tác động xuyên suốt các xã hội. Khi yếu đuối và sợ hãi, người ta sẽ luôn đi theo những người có vẻ mạnh nhất. Vì vậy, đó là một thách thức đối với tất cả các đệ tử.

We become now the strong ones and we just hold occultly the space demanding, because we have that right to demand, the Hierarchy to step in and the Christ to step in. It is very good to study the methods what DK was giving us during the world wars. They saw the rise of Hitler. There was not any single teaching to go against Hitler. There was the teaching of the triangle work. There was the

Giờ đây, chúng ta trở thành những người mạnh mẽ và giữ vững không gian ấy bằng phương thức huyền bí, yêu cầu Thánh đoàn và Đức Christ can thiệp, vì chúng ta có quyền yêu cầu. Việc nghiên cứu những phương pháp Chân sư DK đã trao cho chúng ta trong các cuộc thế chiến rất hữu ích. Các Ngài đã thấy sự trỗi dậy của Hitler. Không có một lời dạy nào về việc chống lại Hitler. Có lời dạy về công việc tam giác. Có lời dạy về những

teaching of the methods to work meditatively. So those methods still stands.

phương pháp làm việc qua tham thiền. Vì vậy, những phương pháp ấy vẫn có giá trị.

MDR: Exactly.

MDR: Chính xác.

Yeah, good points. Look, we will be summoned now to the peak of our ability, because this now gets very serious. The reason it's so serious is that the lords of form know that in the year 2025, the great conclave will be meeting and very important decisions about the whole reappearance aspect will be made, and this will spell the defeat of the lords of form for a long time. So they're fighting for their life. We have to fight with them, as Master DK said, see that you battle.

Đúng vậy, những ý rất hay. Các bạn thấy đấy, giờ đây chúng ta sẽ được kêu gọi vận dụng hết khả năng của mình, bởi tình hình đang trở nên rất nghiêm trọng. Lý do tình hình nghiêm trọng đến vậy là các chúa tể hình tướng biết rằng vào năm 2025, Đại Mật Nghị sẽ nhóm họp và đưa ra những quyết định rất quan trọng về toàn bộ phương diện tái lâm, và điều này sẽ báo hiệu sự thất bại lâu dài của các chúa tể hình tướng. Vì vậy, chúng đang chiến đấu để sinh tồn. Chúng ta phải chiến đấu với chúng, như Chân sư DK đã nói, hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu.

Ann Veronica (written comment): Between the invasiveness of the sixth ray and the attitude of standing on the fence, it's difficult to find the middle way.

Ann Veronica (bình luận bằng văn bản): Giữa tính xâm lấn của cung sáu và thái độ đứng giữa, không chọn bên, thật khó tìm được trung đạo.

MDR: The fourth ray, he said, will help us. We're going to meditate on the fourth ray today, and its tendency towards confused combat. It is the ray of humanity and humanity, as you've all been saying, is characterized by this confusion. The first tendency is to fight for, what you believe in all of the confusion. But this will resolve, he said, and there's no reason for real apprehension. In other words, he's counting a lot on the harmonizing effect of the fourth ray, which comes in in power at the same time as the great conclave. Let's see here.

MDR: Ngài nói cung bốn sẽ giúp chúng ta. Hôm nay, chúng ta sẽ tham thiền về cung bốn và khuynh hướng giao tranh hỗn loạn của nó. Đó là cung của nhân loại, và như tất cả các bạn đều nói, nhân loại mang đặc trưng của sự hoang mang này. Khuynh hướng đầu tiên là chiến đấu vì điều mình tin giữa toàn bộ sự hoang mang ấy. Nhưng Ngài nói điều này sẽ được giải quyết, và không có lý do gì để thực sự lo sợ. Nói cách khác, Ngài đặt nhiều kỳ vọng vào tác dụng điều hòa của cung bốn, sẽ đi vào hoạt động mạnh mẽ cùng lúc với Đại Mật Nghị. Hãy xem ở đây.

Kim has to leave early. I hope everything works out and you'll be back, as you usually are. Now, let's go on a little bit more. Here we are.

Kim phải rời đi sớm. Tôi hy vọng mọi việc đều ổn thỏa và bạn sẽ trở lại như thường lệ. Bây giờ, chúng ta hãy tiếp tục thêm một chút. Đây rồi.

The identification of oneself with reality.

If distortion and illusion are taken care of, we can do that. Many people are very far from knowing what reality is. It takes a certain honesty with oneself and ability to see how oneself might be contributing to the distortion in the psychological field. Perhaps very few of the representatives and so forth are willing to go through that process.

We're straightening things out.

[3] Right order through right magic.

What is right magic in this case? It is the will of the soul to bring forward certain aspects of the plan and to have the soul infused personality cooperate with manifesting that vision. Then we will try to end this ridiculous chaos. Sometimes I look at these leaders running around and their whole response mechanism seems to simply be a reaction. They look like they're in chaos, and they have not thought the thing through.

[4] Power to cooperate with the Whole.

Instead of the part. So that ability to manifest and to make a correct order will apply to a larger vision and not just one's self-satisfied personal order. It's like a war is raging outside your house, but the living room is in perfect order and all the picture frames are straight. So we can open up to the larger picture.

[5] Understanding of the Plan.

Sự đồng hoá bản thân với thực tại.

Nếu xử lý được sự biến dạng và ảo tưởng, chúng ta có thể làm điều đó. Nhiều người còn rất xa mới biết thực tại là gì. Điều đó đòi hỏi một mức độ thành thật nhất định với chính mình và khả năng nhìn thấy bản thân có thể đang góp phần gây ra sự biến dạng trong lĩnh vực tâm lý như thế nào. Có lẽ rất ít người trong số các đại diện và những người tương tự sẵn lòng trải qua tiến trình ấy.

Chúng ta đang chỉnh đốn mọi việc.

[3] Trật tự đúng đắn thông qua huyền thuật đúng đắn.

Trong trường hợp này, huyền thuật đúng đắn là gì? Đó là ý chí của linh hồn nhằm đưa một số phương diện của Thiên Cơ vào biểu hiện và khiến phàm ngã được linh hồn thấm nhuần hợp tác để biểu hiện tầm nhìn ấy. Khi đó, chúng ta sẽ cố gắng chấm dứt tình trạng hỗn loạn phi lý này. Đôi khi tôi nhìn những nhà lãnh đạo này chạy ngược chạy xuôi, và toàn bộ bộ máy đáp ứng của họ dường như chỉ đơn thuần là phản ứng. Họ có vẻ đang hỗn loạn và chưa suy nghĩ thấu đáo sự việc.

[4] Quyền năng hợp tác với *Toàn Thể*.

Thay vì với bộ phận. Vì vậy, khả năng biểu hiện và thiết lập trật tự đúng đắn ấy sẽ phục vụ một tầm nhìn rộng lớn hơn, chứ không chỉ là trật tự cá nhân khiến mình tự mãn. Giống như bên ngoài nhà các bạn chiến tranh đang hoành hành, nhưng phòng khách lại ngăn nắp hoàn hảo và mọi khung tranh đều ngay ngắn. Vì vậy, chúng ta có thể mở lòng đón nhận bức tranh rộng lớn hơn.

[5] Sự thấu hiểu Thiên Cơ.

The seventh ray is very connected with the Divine Plan. In the age of Aquarius, the first ray, the second ray and the seventh will be very prominent, and the seventh working as an aspect of the third over which master R is presiding. The Maha Chohan, that's what he is now, is presiding over the third and the seventh rays. This ability to plan and to execute.

Cung bảy gắn bó mật thiết với Thiên Cơ. Trong kỷ nguyên Bảo Bình, cung một, cung hai và cung bảy sẽ rất nổi bật, và cung bảy hoạt động như một phương diện của cung ba do Chân sư R. chủ trì. Đức Maha Chohan, danh vị hiện nay của Ngài, chủ trì cung ba và cung bảy. Khả năng hoạch định và thực thi này.

This is the thing. The third ray can plan, but the seventh ray is the great executor and can bring into, well, ideally perfect manifestation, that which is seen.

Đó chính là điều cần nói. Cung ba có thể hoạch định, nhưng cung bảy là tác nhân thực thi vĩ đại và có thể đưa những gì được nhìn thấy vào biểu hiện, lý tưởng nhất là biểu hiện hoàn hảo.

[6] The magical work of interpretation.

[6] Công việc diễn giải bằng huyền thuật.

Is interesting because it touches on the higher archetypes and brings them into the lower mosaic world, and then you have the statement fulfilled that the highest and the lowest meet. In other words, we have these things that have to descend. How shall they be interpreted to humanity and introduced into the often chaotic context of the lower 18 subplanes? The seventh ray has the way to do this.

Điều này thú vị vì nó chạm đến các nguyên mẫu cao siêu và đưa chúng vào thế giới chắp ghép thấp hơn; khi đó, lời khẳng định rằng cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau trở thành hiện thực. Nói cách khác, chúng ta có những điều này cần phải giáng xuống. Phải diễn giải chúng cho nhân loại như thế nào và đưa chúng vào bối cảnh thường hỗn loạn của 18 cõi phụ thấp như thế nào? Cung bảy có phương cách để thực hiện điều này.

[7] Manifestation of divinity.

[7] Sự biểu hiện của thiên tính.

Is obvious. If anything is going to bring the archetype down onto the dense physical plane, it's going to be the seventh ray, which is getting more and more powerful all the time. So that's kind of the discussion there of the negativities leading to that which is positive. Does anybody have anything you would like to say? Because, I think one of the things we have to do is actually look at the glamours in the glamour book. We will see that they fit in very well with the extract we have been using from *Esoteric Psychology*

Điều này hiển nhiên. Nếu có điều gì sẽ đưa nguyên mẫu xuống cõi hồng trần đậm đặc, thì đó chính là cung bảy, vốn đang ngày càng mạnh mẽ hơn. Vậy đó là phần bàn luận về những mặt tiêu cực dẫn đến điều tích cực. Có ai muốn nói điều gì không? Bởi tôi nghĩ một trong những việc chúng ta phải làm là thực sự xem xét các ảo cảm trong sách về ảo cảm. Chúng ta sẽ thấy chúng rất phù hợp với đoạn trích mà chúng ta đang sử dụng từ *Tâm Lý Học Nội Môn* Quyển 2. Nhưng tất cả những điều này đều rất tích cực và tiến bộ.

Volume 2. But these are all very positive things and progressive.

When the reactionary nature of the frightened sixth ray, the sixth ray is carrying a huge amount of fear, and it's found in the solar plexus and to a degree within the sacral center, which is ruled by Mars to a degree. The ancient fears emerged there. We've been told in the instruction to RSW, whose sacral center was causing some, causing some problems, and she was very scorpionic and she had a very strong Mars operative. He says, the ancient fears of humanity are stored in this Martian sacral center. So, the sixth ray is full of fear, you lose your way, you go to hell forever, or the opposite of paradise, and that's enough to make you want to make the right choice.

Khi bản chất phản động của cung sáu đầy sợ hãi, cung sáu mang một lượng sợ hãi rất lớn, và điều đó nằm ở tùng thái dương, cũng như ở một mức độ nào đó trong trung tâm xương cùng, nơi chịu sự cai quản phần nào của Sao Hỏa. Những nỗi sợ cổ xưa xuất hiện ở đó. Chúng ta đã được cho biết trong huấn thị dành cho RSW, người có trung tâm xương cùng đang gây ra một số vấn đề; bà mang tính chất Hổ Cáp rất rõ và có ảnh hưởng Sao Hỏa hoạt động rất mạnh. Ngài nói những nỗi sợ cổ xưa của nhân loại được lưu giữ trong trung tâm xương cùng chịu ảnh hưởng Sao Hỏa này. Vì vậy, cung sáu đầy sợ hãi: các bạn lạc đường, các bạn xuống địa ngục mãi mãi, hay nơi đối lập với thiên đường, và chừng đó đủ khiến các bạn muốn lựa chọn đúng.

On the other hand, the seventh ray is much more mental, more logical, more practical, and more radiant in a certain sense. It will manifest divinity perfectly. Anybody want to say anything about that before we mention the glamours given to us in the glamour book? Hmm. Well, maybe we'll consider them kind of all together.

Mặt khác, cung bảy thiên về trí tuệ hơn nhiều, hợp lý hơn, thực tế hơn và theo một nghĩa nào đó cũng tỏa sáng hơn. Nó sẽ biểu hiện thiên tính một cách hoàn hảo. Có ai muốn nói gì về điều đó trước khi chúng ta đề cập đến các ảo cảm được nêu trong sách về ảo cảm không? Có lẽ chúng ta sẽ xem xét tất cả chúng cùng nhau.

I, I pointed a few of these things out in the foregoing.

Tôi đã chỉ ra một vài điều trong số này ở phần trước.

[8] The glamour of magical work.

[8] Ảo cảm của công việc huyền thuật.

Exalts the ego and you become the center of everything instead of the soul and the love energy being central to your work. There's a feeling of great power as you're able to command lesser lives. I say, oh, there are some magicians that have fallen into this. The great example, of course, is Crowley with his, how does it go, I think, Sun in Libra and the moon in Capricorn and Leo as his

Nó tôn cao phàm ngã và các bạn trở thành trung tâm của mọi sự, thay vì để linh hồn và năng lượng tình thương giữ vị trí trung tâm trong công việc của mình. Có cảm giác quyền năng rất lớn khi các bạn có thể sai khiến những sự sống thấp hơn. Tôi cho rằng có một số nhà huyền thuật đã sa vào điều này. Dĩ nhiên, ví dụ điển hình là Crowley với, để xem thế nào, tôi nghĩ là Mặt Trời ở Thiên

rising sign. So, and there were a number of magicians that had choices about which side they would serve. Even Hitler with his very strong Libra ascendant had a choice.

Bình, Mặt Trăng ở Ma Kết và Sư Tử là dấu hiệu mọc. Có một số nhà huyền thuật đứng trước lựa chọn sẽ phụng sự bên nào. Ngay cả Hitler, với Điểm mọc Thiên Bình rất mạnh, cũng có một sự lựa chọn.

The glamour of magical work.

Ảo cảm của công việc huyền thuật.

It gives you a tremendous feeling of power and self-worth and you stand out among others.

Nó mang lại cho các bạn cảm giác vô cùng mạnh mẽ về quyền năng và giá trị bản thân, và các bạn nổi bật giữa những người khác.

[9] The glamour of the relation of the opposites.

[9] Ảo cảm của mối quan hệ giữa các đối cực.

This has a lot to do with the whole issue, the sexual issues as down here in sex magic. So, what are the opposites, male and female, and you find a lot of that. Maybe we can talk about the higher and the lower opposites. We'll come back to that one.

Điều này liên quan rất nhiều đến toàn bộ vấn đề, những vấn đề tính dục như ở mục huyền thuật tính dục bên dưới. Vậy các mặt đối lập là gì? Nam và nữ, và các bạn thấy điều đó rất nhiều. Có lẽ chúng ta có thể nói về các mặt đối lập cao và thấp. Chúng ta sẽ quay lại mục này.

[10] The glamour of the subterranean powers.

[10] Ảo cảm của các quyền năng dưới lòng đất.

There is a certain pride among certain magicians about the ability to raise hell, so to speak. It's called a lower magic, Goetia, something like that. It's not a higher type of magic. It's the desire to raise the demons up and to command them, to command lower intelligent forces who have disappeared, as it were, into the subterranean realms because they are on the path of degeneration. Why do you do it? It's oftentimes just to show off your power. No good seems to come of it. There, Aleister Crowley was very proud once about his ability to raise up a certain demon and make him obey. So, there's always the hidden factors. Now, interestingly, DK told us that psychoanalysis comes in under the seventh ray.

Một số nhà huyền thuật có niềm kiêu hãnh nào đó về khả năng, có thể nói, gọi dậy địa ngục. Người ta gọi đó là một loại huyền thuật thấp, thuật triệu quỷ, hay điều gì tương tự. Đó không phải là loại huyền thuật cao siêu. Đó là ham muốn gọi quỷ lên và sai khiến chúng, sai khiến những mãnh lực thông minh thấp kém dường như đã biến mất vào các cõi dưới lòng đất vì chúng đang đi trên con đường thoái hóa. Tại sao lại làm điều đó? Thường chỉ để phô trương quyền năng của mình. Dường như chẳng có điều tốt đẹp nào từ đó. Aleister Crowley từng rất tự hào về khả năng gọi lên một con quỷ nào đó và bắt nó tuân phục. Vì vậy, luôn có những yếu tố ẩn giấu. Điều thú vị là Chân sư

DK đã cho chúng ta biết phân tâm học thuộc phạm vi cung bảy.

There's all kinds of plutonic things in the lower realms which people like Freud and other analysts raised up as if they were in control. Maybe they were in control for some people, but they almost took a certain pleasure in destroying Victorian society, which always minimized or overlooked the compulsive forces that were hidden from mankind's understanding.

Có đủ loại yếu tố thuộc Sao Diêm Vương trong các cõi thấp mà những người như Freud và các nhà phân tích khác đã khơi dậy, như thể họ kiểm soát được chúng. Có lẽ họ kiểm soát được chúng đối với một số người, nhưng họ gần như có một niềm thích thú nào đó khi phá hủy xã hội thời Victoria, vốn luôn xem nhẹ hoặc bỏ qua những mãnh lực cưỡng thúc nằm ngoài sự thấu hiểu của nhân loại.

[11] The glamour of that which brings together.

[11] Ảo cảm của điều đem lại sự kết hợp.

You stand in the middle and you can bring high and low, east and west, everything together. Again, you are the actor and you are the important person in this task of uniting things. Again, the highest and the lowest meet. This is a distortion of that particular mantra. We can imagine here.

Các bạn đứng ở giữa và có thể quy tụ cao và thấp, đông và tây, mọi thứ lại với nhau. Một lần nữa, các bạn là người hành động và là nhân vật quan trọng trong nhiệm vụ hợp nhất mọi thứ này. Một lần nữa, cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau. Đây là sự bóp méo mantram cụ thể ấy. Ở đây, chúng ta có thể hình dung được.

[12] The glamour of the physical body.

[12] Ảo cảm của thể xác.

We see ourselves going into it more and more. It's not that you shouldn't exercise and be fit and all of that, but it's as if the physical body is the real individual and we see some kind of extraordinary care even through, I mean, plastic surgery is already way beyond what it should be. One can see correcting, real terrible. People sometimes have that harelip, and that can be corrected. When there are real deformities, they can be corrected. But people are looking for the perfect body and they will have as many as 25 or 30 plastic surgeries, correcting this, correcting that. You think Michael Jackson had any seventh ray? When you look at him dance and you look at the kind of image he

Chúng ta thấy mình ngày càng sa vào đó. Không phải là các bạn không nên tập thể dục, giữ cơ thể khỏe mạnh và những việc tương tự, nhưng dường như thể xác mới là cá nhân thực sự, và chúng ta thấy sự chăm chút quá mức, ngay cả qua việc, ý tôi là phẫu thuật thẩm mỹ đã vượt quá xa mức nên có. Có thể hiểu việc chỉnh sửa những khiếm khuyết thực sự nghiêm trọng. Đôi khi người ta bị sứt môi, và có thể chỉnh sửa điều đó. Khi có những dị tật thực sự, có thể chỉnh sửa chúng. Nhưng người ta đang tìm kiếm thân thể hoàn hảo và sẽ trải qua đến 25 hay 30 lần phẫu thuật thẩm mỹ, sửa chỗ này, sửa chỗ kia. Các bạn có nghĩ Michael Jackson có ảnh hưởng nào của cung bảy không? Khi nhìn

presented and the many, plastic surgeries he had, the perfect physical body.

cách ông nhảy, nhìn hình ảnh ông thể hiện và nhiều cuộc phẫu thuật thẩm mỹ ông đã trải qua, thể xác hoàn hảo.

So we're moving in a completely different direction. Basically, the body will be as perfect as it can be, but we're heading into the etheric body. That's what we have to understand from where we have to work. We have to consider that as the true physical body.

Vì vậy, chúng ta đang đi theo một hướng hoàn toàn khác. Về cơ bản, thể xác sẽ hoàn hảo hết mức có thể, nhưng chúng ta đang hướng vào thể dĩ thái. Đó là điều chúng ta phải thấu hiểu về nơi chúng ta phải bắt đầu làm việc. Chúng ta phải xem đó là thể xác đích thực.

That will be the gift of the seventh ray and the Aquarian age, rather than this very tangible, heavy illusion. I've seen this a lot of times.

Đó sẽ là món quà của cung bảy và kỷ nguyên Bảo Bình, thay vì ảo tưởng nặng nề, hết sức hữu hình này. Tôi đã thấy điều này nhiều lần.

[13] The glamour of the mysterious and the secret.

[13] Ảo cảm của điều huyền bí và bí mật.

You ask a person a question, and they say, oh, that's one of the secrets of initiation. Unfortunately, you are outside the initiation chamber and I am inside. Too bad for you. But, this whole idea of the hermetically sealed chambers, every type of initiation is hermetically, Hermes, okay, sealed from every other. So that you need special permission, passwords, knocks, whatever you want to call it, to enter into a new chamber of initiation. Now, in a way, that is the way it should be, because there's great dangers for the unwary to enter into energies, which they cannot handle. So you have to prove that it is appropriate and timely and right for you to enter in certain signs and secrets do that. But people use this necessity to show how powerful they are.

Các bạn hỏi một người, và họ nói, đó là một trong những bí mật của điểm đạo. Tiếc rằng các bạn ở ngoài phòng điểm đạo, còn tôi ở bên trong. Thật đáng tiếc cho các bạn. Nhưng toàn bộ ý tưởng về những căn phòng được niêm kín theo truyền thống Hermes này, mỗi loại điểm đạo đều được niêm kín, theo Hermes, tách biệt với mọi loại khác. Vì vậy, các bạn cần sự cho phép đặc biệt, mật khẩu, những tiếng gõ, hay bất cứ cách gọi nào, để bước vào một phòng điểm đạo mới. Theo một nghĩa nào đó, đúng là nên như vậy, vì có những nguy hiểm lớn khi người thiếu thận trọng bước vào những năng lượng mà họ không thể xử lý. Vì vậy, các bạn phải chứng minh rằng việc bước vào là thích hợp, đúng lúc và đúng đắn đối với mình; một số dấu hiệu và bí mật thực hiện điều đó. Nhưng người ta dùng sự cần thiết này để phô bày mình quyền năng đến đâu.

In other words, the seventh ray is a reflection of the first ray, and it's a power line, and it's on the line of initiation. Rays

Nói cách khác, cung bảy là sự phản chiếu của cung một, thuộc tuyến quyền năng và nằm trên tuyến điểm đạo. Cung một và cung bảy

one and seven rule the path of initiation. So things are hidden from the unready. The people who fancy themselves to be in a superior position, they hide certain things from you, which are not necessary to be hidden. They just do it to exalt their own image. There is the mysterious, and there is that which is secret, that's true, but not if it's attached to the ego, lower ego. The problem is with all of this, if we attach these natural energetic factors to our sense of being the center of things, we're immediately into glamour. We've talked about.

cai quản Con Đường Điểm Đạo. Vì vậy, những điều này được giữ kín với người chưa sẵn sàng. Những người tưởng mình ở vị thế cao hơn che giấu với các bạn một số điều vốn không cần phải giấu. Họ chỉ làm vậy để tôn cao hình ảnh của chính mình. Có điều huyền bí và có điều bí mật, đúng vậy, nhưng không phải khi chúng gắn với phàm ngã, cái ngã thấp. Vấn đề trong tất cả những điều này là, nếu chúng ta gắn những yếu tố năng lượng tự nhiên ấy với cảm giác mình là trung tâm mọi sự, chúng ta lập tức rơi vào ảo cảm. Chúng ta đã nói về điều đó.

[14] The glamour of sex magic.

[14] Ảo cảm của huyền thuật tính dục.

We're going to see more and more of it, especially as it combines with the commercial field. Using the power of sex, which is for a particular purpose and largely for the reproduction of the race, to do other things which have selfishness associated with them. I've made the joke the way you get dropped off in an airport, and in order to go from one place to another, you have to walk through these stores, which sell at exorbitant prices, all kinds of perfumes and colognes and make-the-body-attractive kind of thing. The images are five, six, seven feet tall, and it's just an overwhelming kind of assault using the power of sex to sell the product. I don't know if you've experienced that, but it really is amazing.

Chúng ta sẽ ngày càng thấy nhiều hơn, đặc biệt khi nó kết hợp với lĩnh vực thương mại. Sử dụng quyền năng tính dục, vốn dành cho một mục đích nhất định và phần lớn là để duy trì nòi giống nhân loại, nhằm làm những việc khác gắn với tính ích kỷ. Tôi đã từng nói đùa về việc các bạn được đưa đến sân bay, rồi để đi từ nơi này sang nơi khác, các bạn phải đi qua những cửa hàng bán đủ loại nước hoa và những thứ làm cho thân thể hấp dẫn với giá cắt cổ. Những hình ảnh cao năm, sáu, bảy bộ, tạo thành một kiểu tấn công choáng ngợp, dùng sức mạnh tính dục để bán sản phẩm. Tôi không biết các bạn đã trải nghiệm điều đó chưa, nhưng thực sự đáng kinh ngạc.

[15] The glamour of the emerging manifested forces.

[15] Ảo cảm của các mãnh lực đang xuất hiện trong biểu hiện.

Meaning I have power, I have control through my magical methods of bringing things up, bringing things down, bringing things forward, and usually to demonstrate what a proficient magician I am, rather than really offer something for the soul. So there's some interesting things here.

Nghĩa là tôi có quyền năng, tôi có quyền kiểm soát thông qua những phương pháp huyền thuật của mình để đưa mọi thứ lên, đưa mọi thứ xuống, đưa mọi thứ ra phía trước, và thường là để chứng tỏ tôi là một nhà huyền thuật thành thạo đến mức nào,

thay vì thực sự dâng hiến điều gì đó cho linh hồn. Vì vậy, ở đây có một số điều thú vị.

Do you have any comments? Do you find yourself related to anything we've been discussing, etc.? So it's your turn now, if you wish. Let's see. I mean, I think you've seen this glamour of the physical body. If you happen to be looking at TV and you look at the ads, and they're using a lot of physical beauty and being trapped in it in order to gain their way and sell their product.

Các bạn có ý kiến gì không? Các bạn có thấy bản thân liên quan đến điều gì chúng ta đang thảo luận không? Bây giờ đến lượt các bạn, nếu các bạn muốn. Hãy xem. Ý tôi là, tôi nghĩ các bạn đã thấy ảo cảm của thể xác này. Nếu tình cờ xem truyền hình và nhìn các quảng cáo, các bạn sẽ thấy họ sử dụng rất nhiều vẻ đẹp thể chất và sự mắc kẹt trong đó để đạt mục đích và bán sản phẩm.

Tuija: About the glamour of the body: I think it is understandable in that sense, because humanity is heading towards the first initiation, which is upon, or the goal is about having control on the physical plane, and also these glamours, which are based, I think, upon trying to hold the power. But because it's not yet learned that the power is within. It's not upon that you look young, and that's why you are powerful. That I think is very much USA is the leading country of that. Also in Brazil, it's very interesting, looking at how we should be looking, and there is some healthy streams pouring in.

Tuija: Về ảo cảm của thân thể: tôi nghĩ điều này có thể hiểu được theo nghĩa nhân loại đang hướng tới lần điểm đạo thứ nhất, với mục tiêu là có được sự kiểm soát trên cõi hồng trần; và tôi nghĩ những ảo cảm này cũng dựa trên việc cố nắm giữ quyền lực. Nhưng vì người ta chưa học được rằng quyền năng nằm ở bên trong. Không phải vì trông trẻ trung mà các bạn có quyền năng. Về điều đó, tôi nghĩ Hoa Kỳ là quốc gia dẫn đầu rất rõ. Ở Brazil cũng vậy, rất thú vị khi xem xét chúng ta được cho là phải có vẻ ngoài như thế nào, và cũng có những trào lưu lành mạnh đang tràn vào.

I have been looking also the advertisement that in here, I don't know it is in America, but here in Europe and Scandinavian countries, you have started to see different looking models, women who are fatter and tall or short. It's not anymore this kind of standard looking that you have to be only thin. So this is very healthy way of starting to look that we are trying to aim towards the healthy body and not just being artificially young looking.

Tôi cũng đã xem các quảng cáo ở đây, tôi không biết ở Mỹ có thế không, nhưng ở châu Âu và các nước Scandinavia, người ta đã bắt đầu thấy những người mẫu có vẻ ngoài khác nhau, những phụ nữ đầy đặn hơn, cao hoặc thấp. Không còn kiểu chuẩn ngoại hình buộc phải gầy nữa. Vì vậy, đây là một cách nhìn rất lành mạnh, bắt đầu hướng chúng ta đến một thân thể khỏe mạnh chứ không chỉ có vẻ ngoài trẻ trung một cách nhân tạo.

MDR: That is the positive side of it. But we tend to think that the physical body is the great reality, whereas it is the effect of how

MDR: Đó là mặt tích cực của điều này. Nhưng chúng ta có xu hướng nghĩ rằng thể xác là thực tại lớn lao, trong khi nó là kết quả

we live. If we really live rightly in our inner principles, the physical body will probably reflect this. But I've talked to so many people who think that everything within us, our emotions, our mind, who knows what, is all derived from the physical nature. Like the physicality is the cause of things rather than the effect, and that, I think, contributes to the glamour of the physical body. But you bring up a good point. There's a healthy turn away from making everybody look standard and sick. You know what I mean? So thin you could actually fall over in sickness.

của cách chúng ta sống. Nếu chúng ta thực sự sống đúng đắn theo các nguyên khí bên trong mình, thể xác có lẽ sẽ phản ánh điều đó. Nhưng tôi đã nói chuyện với rất nhiều người nghĩ rằng mọi thứ bên trong chúng ta, cảm xúc, thể trí và biết bao điều khác, đều bắt nguồn từ bản chất hồng trần. Như thể tính chất vật lý là nguyên nhân của mọi sự thay vì là kết quả, và tôi nghĩ điều đó góp phần tạo nên ảo cảm về thể xác. Nhưng em nêu lên một điểm rất hay. Đang có một sự chuyển hướng lành mạnh, rời xa việc khiến mọi người đều có vẻ ngoài theo chuẩn và ốm yếu. Em hiểu ý tôi chứ? Gầy đến mức thực sự có thể ngã quỵ vì bệnh tật.

The plus sizes are emerging and people are declaring some degree of acceptance of their physical form, even when it doesn't fit the standard that the arbiters of beauty say this is beauty. So this is positive.

Các cỡ trang phục lớn đang xuất hiện, và mọi người đang bày tỏ sự chấp nhận ở một mức độ nào đó đối với hình tướng thể xác của mình, ngay cả khi nó không phù hợp với tiêu chuẩn mà những người có quyền phán định cái đẹp tuyên bố là đẹp. Vì vậy, điều này là tích cực.

Tuija: I was thinking that it could be already the influence of the fourth ray. If you think about artists who are able to see the beauty through, not the standard eye, but through just the catching something about the soul. That's why I was thinking that maybe the fourth ray is already teaching, the higher fourth ray is already teaching us about the individual who is a reflection of its own archetype, or at least on the way of going to that direction. But to see beauty in difference.

Tuija: Tôi đã nghĩ rằng đó có thể đã là ảnh hưởng của cung bốn. Hãy nghĩ đến những nghệ sĩ có thể thấy cái đẹp không qua con mắt theo chuẩn mực, mà chỉ qua việc nắm bắt một điều gì đó về linh hồn. Đó là lý do tôi nghĩ rằng có lẽ cung bốn đã bắt đầu dạy chúng ta, cung bốn cao đã bắt đầu dạy chúng ta về cá nhân vốn là sự phản ánh nguyên mẫu của chính mình, hoặc ít nhất đang trên đường tiến theo hướng ấy. Nhưng điều cốt yếu là thấy cái đẹp trong sự khác biệt.

MDR: That's very important because the old saying, it's almost trite cliche that beauty is only skin deep. Well, not real beauty, but kind of beauty that we have pursued. Way back in 1924 and right before 25, there was a wave of fourth ray energy. If you go to cosmic fire and you look up 24 or 25, you'll

MDR: Điều đó rất quan trọng, vì có câu nói xưa, gần như đã thành sáo ngữ, rằng cái đẹp chỉ ở ngoài da. Không phải cái đẹp thực sự, mà là loại vẻ đẹp chúng ta vẫn theo đuổi. Từ năm 1924, ngay trước năm 1925, đã có một làn sóng năng lượng cung bốn. Nếu các bạn tìm trong Luận về Lửa Vũ Trụ và tra năm

see that what would be consummated now in the year 2025 actually came in 1925, 1924. So I think we're actually beginning to find this, and for the seventh ray, the highest and the lowest meet, not just the outer lowest, but we can touch the subtle principles of the human being and bring them down into the body. This is so very important. But look, you're right about America and other places too.

1924 hoặc 1925, các bạn sẽ thấy rằng điều sẽ đạt đến sự viên mãn vào năm 2025 hiện nay thực ra đã đến vào năm 1925, 1924. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta thực sự đang bắt đầu nhận thấy điều này, và với cung bảy, cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau, không chỉ là cái thấp nhất bên ngoài, mà chúng ta còn có thể chạm đến các nguyên khí vi tế của con người và đưa chúng xuống thân thể. Điều này vô cùng quan trọng. Nhưng em nói đúng về nước Mỹ, và cả những nơi khác nữa.

We have a superficial idea of who the individual is. This is a problem with the seventh ray. A certain type in the beginning of superficiality judged by appearances. Don't worry about reading the book. The cover is everything. Now that kind of superficiality has to be seen through and adjusted and the higher seventh ray will do it. Yeah. Yes. Thank you, Tuija, because it's important to realize the trend. We are going to have much healthier physical bodies, DK tells us, in the Aquarian age under the seventh ray. The cultivation will be much more than we expect, much more resilient, much stronger, much more radiant.

Chúng ta có một ý tưởng hời hợt về việc cá nhân là ai. Đây là một vấn đề của cung bảy. Một kiểu người nhất định, lúc đầu còn hời hợt, phán xét theo vẻ ngoài. Đừng bận tâm đọc cuốn sách. Bìa sách là tất cả. Giờ đây, cần nhìn thấu và điều chỉnh kiểu hời hợt ấy, và cung bảy cao sẽ làm điều đó. Vâng. Đúng vậy. Cảm ơn em, Tuija, vì nhận ra xu hướng này là điều quan trọng. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng trong kỷ nguyên Bảo Bình, dưới ảnh hưởng cung bảy, chúng ta sẽ có những thể xác khỏe mạnh hơn nhiều. Sự rèn luyện sẽ vượt xa điều chúng ta mong đợi, giúp thể xác bền bỉ hơn nhiều, mạnh mẽ hơn nhiều và rạng rỡ hơn nhiều.

You can see that already, in some of the people coming in and you can see it in the gymnasts, which is a very seventh ray kind of art, that requires great strength at the same time. It is happening.

Các bạn đã có thể thấy điều đó ở một số người đang đến, và có thể thấy ở các vận động viên thể dục dụng cụ, một loại hình nghệ thuật rất thuộc cung bảy, đồng thời đòi hỏi sức mạnh lớn. Điều đó đang diễn ra.

Alexandra, there you go.

Alexandra, mời bạn.

Alex: Just a corollary to what Tuija so rightly says, it's the discarding of the wisdom of the elder in our modern times, isn't it? Also the fact that the burden of the beauty is on the female, is on the women. So you see a backlash of this now that, for example, female celebrities complain that there's not enough roles for the older women, Meryl

Alex: Xin bổ sung một hệ quả từ điều Tuija nói rất đúng: đó là việc gạt bỏ minh triết của người cao tuổi trong thời hiện đại của chúng ta, phải không? Còn có thực tế là gánh nặng sắc đẹp đặt lên nữ giới, lên phụ nữ. Vì vậy, giờ đây chúng ta thấy phản ứng ngược lại điều này; chẳng hạn, các nữ minh tinh như Meryl Streep và những người tương tự phàn

Streep and those types, whereas for the male, no matter how much he ages, he always has some sort of role to play. So just like in Hollywood and films, it's the same in the world that women fear to look older because their wisdom and what they have to offer is being discarded if they look old. It's just ridiculous.

nàn rằng không có đủ vai diễn cho phụ nữ lớn tuổi, trong khi nam giới dù già đi đến đâu vẫn luôn có một vai nào đó để đóng. Vì vậy, cũng như trong Hollywood và điện ảnh, ngoài đời cũng thế: phụ nữ sợ trông già hơn, vì nếu họ có vẻ già, minh triết và những gì họ có thể đóng góp đều bị gạt bỏ. Thật phi lý.

MDR: Have you seen how many beautiful young women reach a point in their film career when they disappear? They just disappear. In other words, and then what happens is they reappear after a period of not being useful to the typical type of assessment. They reappear for the older roles. I've been thinking about Anjelica Huston, and people like that, they have this radiant, natural, youthful beauty, but then they reach a point of uselessness, not Meryl Streep ever, because she's so good. Certain people manage to keep the continuity, but others, they're just gone. Maybe they're gone for good because the natural youthfulness is gone and not the inner, not the inner wisdom and the inner quality.

MDR: Các bạn có thấy biết bao phụ nữ trẻ đẹp đến một thời điểm nào đó trong sự nghiệp điện ảnh thì biến mất không? Họ cứ thế biến mất. Nói cách khác, rồi điều xảy ra là họ xuất hiện trở lại sau một thời gian không còn hữu dụng theo kiểu đánh giá thông thường. Họ trở lại để đóng những vai lớn tuổi hơn. Tôi đã nghĩ đến Anjelica Huston và những người như thế; họ có vẻ đẹp trẻ trung, tự nhiên, rạng rỡ, nhưng rồi đến một lúc họ không còn được trọng dụng; riêng Meryl Streep thì chưa bao giờ như vậy, vì bà quá giỏi. Một số người giữ được sự liên tục trong sự nghiệp, nhưng những người khác thì cứ thế biến mất. Có lẽ họ biến mất vĩnh viễn vì vẻ trẻ trung tự nhiên đã mất đi, chứ đâu phải minh triết và phẩm tính bên trong đã mất đi.

But again, I think with The Seventh Ray, in a higher way of assessment, we will get into what's behind the obvious. That's what I'm when the mantra is fulfilled, the highest and the lowest meet. Right now, the lowest prevails in our superficial society, and Seventh Ray contributes a lot to that at its present method of expression, but it won't be forever, I think.

Nhưng một lần nữa, tôi nghĩ với cung bảy, qua một cách đánh giá cao hơn, chúng ta sẽ đi vào những gì nằm sau vẻ ngoài hiển nhiên. Đó là điều tôi muốn nói khi mantram được thực hiện: cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau. Hiện nay, cái thấp nhất đang chiếm ưu thế trong xã hội hời hợt của chúng ta, và với cách biểu hiện hiện tại, cung bảy góp phần rất lớn vào điều đó, nhưng tôi nghĩ tình trạng này sẽ không kéo dài mãi.

We'll... Yeah, I just see it, and it's so... Well, I could name names, but I'm not going to. I'm not going to name names. Certain people have had the continuity. Meryl Streep, going back much farther. Bette Davis, she had

Chúng ta sẽ... Vâng, tôi thấy điều đó, và thật là... Tôi có thể nêu tên, nhưng tôi sẽ không làm vậy. Tôi sẽ không nêu tên. Một số người đã giữ được sự liên tục. Meryl Streep, rồi lùi xa hơn nhiều về trước. Bette Davis, bà cũng

continuity there. If they have enough power, inner power, they can bridge the normal tendency to remove them for superficial reasons. They can make the transition. Of course, now we see... I think, some of the men are beginning to carry the beauty burden, if I can call it that just like the birds. The male is the one with all the flashy feathers and colors and all that. Some of the men are beginning to do this, but you can't exactly have a James Bond who's 70 years old, can you?

duy trì được sự liên tục ấy. Nếu họ có đủ sức mạnh, sức mạnh bên trong, họ có thể vượt qua xu hướng thông thường là loại bỏ họ vì những lý do hời hợt. Họ có thể thực hiện sự chuyển tiếp ấy. Dĩ nhiên, giờ đây chúng ta thấy... Tôi nghĩ một số nam giới đang bắt đầu gánh lấy gánh nặng sắc đẹp, nếu tôi có thể gọi như vậy, cũng giống như các loài chim. Con trống mới là con có bộ lông và màu sắc sặc sỡ cùng tất cả những thứ ấy. Một số nam giới đang bắt đầu làm điều này, nhưng chúng ta khó có thể có một James Bond 70 tuổi, phải không?

I mean, he has to do too much jumping off of buildings and things. So sometimes...

Ý tôi là anh ta phải nhảy khỏi các tòa nhà và làm quá nhiều việc như thế. Vì vậy, đôi khi...

Alex: Yes, we can.

Alex: Có chứ, chúng ta có thể.

MDR: Yes, we can! Then, should James Bond be a female? Look, what DK said is that the whole issue of sexuality is being decided by humanity at large under the sign Libra. We have now multiple genders and all kinds of imagination coming in here, and we have objectophiles who fall in love with their radio or their refrigerator. We have all kinds of things going on. He said the disciple is solving similar problems on a much higher level under the sign Scorpio, but it has to be worked out by humanity under the sign Libra, and it is certainly being... Well, I don't know that resolution is here yet, but it's certainly being worked upon. I can see that. Oh, yes.

MDR: Đúng, chúng ta có thể! Vậy James Bond có nên là phụ nữ không? Chân sư DK đã nói rằng toàn bộ vấn đề tính dục đang được nhân loại nói chung giải quyết dưới dấu hiệu Thiên Bình. Giờ đây chúng ta có nhiều giới và đủ kiểu tưởng tượng xuất hiện ở đây, và có cả những người yêu đồ vật, đem lòng yêu chiếc radio hay tủ lạnh của mình. Đủ mọi chuyện đang diễn ra. Ngài nói rằng đệ tử đang giải quyết những vấn đề tương tự ở một cấp độ cao hơn nhiều dưới dấu hiệu Hổ Cáp, nhưng nhân loại phải giải quyết vấn đề này dưới dấu hiệu Thiên Bình, và chắc chắn nó đang được... Tôi không biết đã có lời giải hay chưa, nhưng chắc chắn người ta đang tìm cách giải quyết. Tôi thấy được điều đó. Ồ, đúng vậy.

But we have gone through the seven types of individual glamour, and we've added to that some extracts from *Esoteric Psychology* of Volume 2, which basically tell the same story with a few different descriptors. So I guess the important thing is to notice first about ourselves. Do we suffer from any of

Nhưng chúng ta đã xem xét bảy loại ảo cảm cá nhân, và đã bổ sung một số trích đoạn từ *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập 2, về cơ bản cũng trình bày điều ấy với một vài cách mô tả khác. Vì vậy, tôi cho rằng điều quan trọng trước hết là quan sát chính mình. Chúng ta có mắc phải điều nào trong số này không?

these things? Not just the seventh-ray stuff, but everything unbeknownst to ourselves. Do we make a discovery that, oh, yeah, I seem to be susceptible to something here, and identify those things. Then he gives us, and we'll come to it, an individual technique to deal with the individual glamours. But we first have to discover whether we are affected. When in society there prevails a certain tendency that is very powerful, many people are affected by it simply because they're members of society.

Không chỉ những điều thuộc cung bảy, mà cả mọi điều chúng ta không tự biết. Liệu chúng ta có khám phá ra rằng: "Ồ, đúng, dường như mình dễ mắc phải một điều gì đó ở đây", rồi nhận diện những điều ấy không? Sau đó, Ngài đưa ra cho chúng ta một kỹ thuật cá nhân để xử lý các ảo cảm cá nhân, và chúng ta sẽ đi đến phần ấy. Nhưng trước hết chúng ta phải khám phá xem mình có chịu ảnh hưởng hay không. Khi trong xã hội có một xu hướng nhất định rất mạnh đang thịnh hành, nhiều người chịu ảnh hưởng của nó đơn giản vì họ là thành viên của xã hội.

We've seen that in the kind of thing that you and Tuija were talking about. We've seen, that women, mostly up to this point, many reject the body form. They don't think they look right. I suppose there are men coming into that too at the moment. They don't think they look right. They do all kinds of manipulations and things to fit the standard because it's so strong in society. Now there is a rebellion, and people are coming out as a way just as they are. This whole idea of coming out, it applies in many ways to many things. A trend, which is artificial, is being reversed.

Chúng ta đã thấy điều đó trong vấn đề mà bạn và Tuija vừa nói đến. Chúng ta đã thấy rằng cho đến nay, chủ yếu là phụ nữ, nhiều người không chấp nhận vóc dáng của mình. Họ không nghĩ rằng mình trông ổn. Tôi cho rằng hiện nay cũng có nam giới bắt đầu rơi vào tình trạng ấy. Họ không nghĩ rằng mình trông ổn. Họ thực hiện đủ kiểu can thiệp và những việc khác để phù hợp với chuẩn mực, vì chuẩn mực ấy có sức chi phối rất mạnh trong xã hội. Giờ đây đang có sự phản kháng, và mọi người đang công khai thể hiện đúng con người mình. Toàn bộ ý tưởng công khai thể hiện bản thân này có thể áp dụng theo nhiều cách cho nhiều điều. Một xu hướng giả tạo đang bị đảo ngược.

But we cannot discount the idea that when a trend is very strong in your society or in your civilization, that you may be affected by it and not even know that you are. So we have to be very observant about how the general milieu can condition us. We can be conditioned simply by our surroundings, even if we do not have that kind of tendency normally within ourselves. It just overcomes us.

Nhưng chúng ta không thể xem nhẹ khả năng rằng khi một xu hướng rất mạnh trong xã hội hay nền văn minh của mình, chúng ta có thể chịu ảnh hưởng của nó mà thậm chí không biết. Vì vậy, chúng ta phải hết sức chú ý quan sát cách môi trường chung có thể tác động lên mình. Chỉ riêng môi trường xung quanh cũng có thể định hình chúng ta, ngay cả khi bình thường bên trong mình không có loại xu hướng ấy. Nó cứ thế lấn át chúng ta.

So let's see among these various things what to watch out for. We've had, almost every

Vì vậy, hãy xem trong những điều khác nhau này, chúng ta cần đề phòng điều gì. Hầu như

one of these things has been on television. We can say that many of the fictional presentations do kind of predict the future. The occult, the subterranean, all the vampires, all the werewolves, all the whatever they are, all the zombies, they're running all over your television screen. They are the subterranean powers. The time is coming when, because we oftentimes react negatively first, just like you said, Germany, strength through joy through strength. They got a positive mantra and they used it for negative purposes and they were the first to do it. So here are all of these occult things happening and true occultism was not there yet.

mọi điều này đều đã xuất hiện trên truyền hình. Chúng ta có thể nói rằng nhiều tác phẩm hư cấu phần nào tiên đoán tương lai. Những điều huyền bí, những thứ dưới lòng đất, tất cả ma cà rồng, người sói, đủ mọi thứ chẳng biết là gì, tất cả xác sống đều đang chạy khắp màn hình truyền hình của các bạn. Chúng là những quyền năng dưới lòng đất. Thời điểm đang đến khi, vì chúng ta thường phản ứng tiêu cực trước tiên, đúng như bạn đã nói về nước Đức: sức mạnh qua sự hoan hỉ, qua sức mạnh. Họ có một mantram tích cực nhưng lại dùng nó cho những mục đích tiêu cực, và họ là những người đầu tiên làm điều đó. Vì vậy, tất cả những điều huyền bí này đang diễn ra, trong khi huyền bí học chân chính vẫn chưa hiện diện.

Here, every factor that you're looking at here probably is emerging first within civilization and not in a positive manner. So we have to turn that all around and how do we do it? Right thinking, right imagination, right projection of energy, right group fortification of the projection of the positive corrective energies. Also just to make sure that we're not carrying around a bunch of glamours that we project upon other people. Because that's always the way, it's in you don't know it, and the next thing you are the other person is that you see. So we have to do a lot of personal work in ourselves to make sure we're not being afflicted by these negativities.

Ở đây, có lẽ mỗi yếu tố các bạn đang xem xét đều xuất hiện trước tiên trong nền văn minh theo cách không tích cực. Vì vậy, chúng ta phải đảo ngược tất cả những điều ấy, và chúng ta làm thế nào? Tư duy đúng đắn, tưởng tượng đúng đắn, phóng chiếu năng lượng đúng đắn, cùng nhau củng cố một cách đúng đắn việc phóng chiếu các năng lượng tích cực có tác dụng điều chỉnh. Đồng thời, cần bảo đảm rằng chúng ta không mang theo cả một loạt ảo cảm rồi phóng chiếu chúng lên người khác. Vì mọi việc luôn diễn ra như thế: nó ở trong mình mà mình không biết, rồi ngay sau đó mình lại thấy nó nơi người khác. Vì vậy, chúng ta phải làm nhiều công việc với chính mình để bảo đảm mình không bị những điều tiêu cực ấy gây khổ sở.

That is going to take some patience and some real perception, because as you know, your wife or your husband or someone close to you, or your children, whatever, they will see the glamour in you often before you see it in yourself, and of course, vice versa. It's

Điều đó sẽ đòi hỏi sự kiên nhẫn và khả năng nhận biết thực sự, vì như các bạn biết, vợ hay chồng, một người thân thiết, con cái hay bất kỳ ai gần gũi thường thấy ảo cảm nơi các bạn trước khi chính các bạn thấy nó trong mình, và dĩ nhiên, ngược lại cũng vậy. Bao

always easier to see it in the other person. So we have some work to do here and DK has outlined that to which we may be susceptible, but which we must discard if we're going to be of much use to aiding humanity as a whole to be rid of its glamours. So we've studied for a few weeks, a number of weeks, these things.

giờ cũng dễ thấy nó ở người khác hơn. Vì vậy, chúng ta có việc phải làm ở đây, và Chân sư DK đã phác họa những điều chúng ta có thể dễ mắc phải nhưng phải loại bỏ, nếu muốn giúp ích đáng kể cho việc hỗ trợ toàn thể nhân loại thoát khỏi các ảo cảm của mình. Chúng ta đã nghiên cứu những điều này trong vài tuần, nhiều tuần rồi.

Is there anything anybody has to say about this study, which has gone on, I think, for nearly two months now, weekly for nearly two months. Every one of these, every one of these glamours is there, and listed, and they're quite different from each other, really. They are distortions and keep us away from reality. Like DK said, well, there's many people who are so concentrated on doing the right thing physically that they ignore the inner cultivation, see. So, strong seventh ray. Yeah, especially that, I think, doing the right thing physically and also ray six. All of these have combinations that cause them.

Có ai muốn nói gì về việc nghiên cứu này không? Tôi nghĩ đến nay chúng ta đã thực hiện hằng tuần suốt gần hai tháng. Từng ảo cảm này đều có ở đó, được liệt kê, và thực ra chúng khá khác nhau. Chúng là những sự biến dạng và khiến chúng ta xa rời thực tại. Như Chân sư DK đã nói, có nhiều người quá tập trung vào việc làm đúng về mặt hồng trần đến mức bỏ qua sự tu dưỡng bên trong. Vì vậy, cung bảy mạnh. Vâng, tôi nghĩ đặc biệt là việc làm đúng về mặt hồng trần, và cả cung sáu nữa. Tất cả những điều này đều do các sự kết hợp gây ra.

Now we're going to meditate today on confused combat. It's a tendency of human beings to use the fourth ray in a combative way before using it as in an harmonious manner. Boy, we see this all over the world. Fight first, think later, and one doesn't even know what one is fighting about, hardly, and whether the motive is any good anyway. So we, people like ourselves, we come along, we know something about the teaching. We're supposed to help clarify the human mind on many important causative issues. So they're not just trapped in the world of effects. Does anybody have anything to say about this study that we've been undergoing? Anything you want to, and have you maybe identified with a few things? Because probably the truth of the matter is that we should.

Hôm nay chúng ta sẽ tham thiền về sự giao tranh hỗn loạn. Con người có xu hướng sử dụng cung bốn theo cách hiếu chiến trước khi sử dụng nó một cách hài hòa. Chúng ta thấy điều này khắp thế giới. Đánh trước, nghĩ sau, và thậm chí hầu như chẳng biết mình đang đánh nhau vì điều gì, hay liệu động cơ có tốt đẹp chút nào không. Vì vậy, những người như chúng ta xuất hiện, có hiểu biết đôi chút về giáo huấn. Chúng ta có bổn phận giúp làm sáng tỏ trí tuệ con người về nhiều vấn đề quan trọng thuộc nguyên nhân. Để họ không chỉ mắc kẹt trong thế giới của các kết quả. Có ai muốn nói gì về việc nghiên cứu mà chúng ta đang thực hiện không? Bất cứ điều gì các bạn muốn nói; và có lẽ các bạn đã nhận thấy mình có một vài điều trong số ấy chưa? Vì có lẽ sự thật là chúng ta nên nhận ra như vậy.

I, unless we're a fourth degree initiate, something of these is going to linger within us. Yeah.

Trừ khi chúng ta là điểm đạo đồ bậc bốn, một điều gì đó trong số này vẫn sẽ còn lưu lại bên trong chúng ta. Vâng.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Karen: I just wanted to say, and thank you for doing this. It's been very helpful to me, even though I've read over these and in our study group, we've, we studied these, there's just been very helpful, and one thing I didn't know was about comparing them with esoteric psychology and those pages there. That would have been so helpful for our study group. So maybe we'll do it again, but it's been very helpful to me. I have to say. So I want to thank you for that.

Karen: Tôi chỉ muốn nói và cảm ơn Thầy đã thực hiện việc này. Điều này rất hữu ích với tôi, dù tôi đã đọc qua những điều ấy và nhóm nghiên cứu của chúng tôi đã nghiên cứu chúng; buổi học vẫn rất hữu ích, và một điều tôi chưa biết là việc đối chiếu chúng với Tâm Lý Học Nội Môn cùng những trang ở đó. Điều đó hẳn đã rất hữu ích cho nhóm nghiên cứu của chúng tôi. Vì vậy, có lẽ chúng tôi sẽ làm lại, nhưng điều này đã rất hữu ích với tôi. Tôi phải nói như vậy. Vì vậy, tôi muốn cảm ơn Thầy về điều đó.

MDR: Thank you, Karen, and for me, for me too, every time I go over it, I see a little something that I didn't see before. But we can, the glamour of having no glamours, the glamour of being done with glamour. I've seen displayed among many people who shouldn't be displaying that attitude because it is some kind of inability to look deeply enough within oneself to see what is actually preventing identification with reality or identification as reality. He did mention reality and how distortion really kills it. So we've got to see how we are blocking ourselves. Obviously, every one of us is on our way. We're not masters yet.

MDR: Cảm ơn bạn, Karen; với tôi cũng vậy, mỗi lần xem lại, tôi lại thấy thêm một chút gì đó trước đây chưa thấy. Nhưng chúng ta có thể mắc ảo cảm rằng mình không có ảo cảm, ảo cảm rằng mình đã xong với ảo cảm. Tôi đã thấy thái độ ấy ở nhiều người lẽ ra không nên có nó, vì đó là một dạng thiếu khả năng nhìn đủ sâu vào bản thân để thấy điều gì đang thực sự ngăn cản mình đồng hoá với thực tại, hay đồng hoá mình là thực tại. Ngài đã nhắc đến thực tại và cách sự biến dạng thực sự hủy hoại nó. Vì vậy, chúng ta phải thấy mình đang tự cản trở như thế nào. Hiển nhiên, mỗi người chúng ta đều đang trên đường. Chúng ta chưa phải là các Chân sư.

We'll, one day we'll, we'll be high in the realm of consciousness, but we have to get there by seeing the error of our ways and removing those errors. They exist and they are subtle. So a lot of refined observation is needed by us, everyone, every one of us. Thank you.

Một ngày nào đó chúng ta sẽ vươn cao trong lĩnh vực tâm thức, nhưng phải đến đó bằng cách thấy những sai lầm trong lối sống của mình và loại bỏ chúng. Chúng tồn tại và rất vi tế. Vì vậy, mỗi người chúng ta đều cần rất nhiều sự quan sát tinh tế. Cảm ơn.

Alex: Yes. I just want to add my, add my heartfelt thanks for this because I'm never, ever tired of this study of the glamours. I'm never tired of it. I have, I think the first esoteric books I purchased were your *Tapestry of the Gods*, two big volumes I love to, love to refer to because the first way it says of, DK says of recognising your ray energy is recognising the glamours because we recognise our personality a lot faster than we recognise our soul and soul energy. So I have recognised glamours in just about all of the rays and therefore it's very useful. Thank you very much.

Alex: Vâng. Tôi chỉ muốn thêm lời cảm ơn chân thành của mình về điều này, vì tôi không bao giờ chán việc nghiên cứu các ảo cảm. Tôi không bao giờ chán. Tôi nghĩ những cuốn sách huyền bí đầu tiên tôi mua là bộ *Tấm Thảm của Các Thượng đế* của Thầy, hai tập lớn mà tôi rất thích tra cứu, vì Chân sư DK nói rằng cách đầu tiên để nhận biết năng lượng cung của mình là nhận biết các ảo cảm, bởi chúng ta nhận biết phàm ngã nhanh hơn nhiều so với nhận biết linh hồn và năng lượng linh hồn của mình. Vì vậy, tôi đã nhận ra các ảo cảm ở hầu như tất cả các cung, nên điều này rất hữu ích. Cảm ơn Thầy rất nhiều.

MDR: The inclusive second ray, as he says, it responds to all the glamours. It's very good at getting rid of them too. It's probably the ray that helps most in de-glamourising oneself. But in a way it identifies with everything. It's very inclusive. So it gives a broad point of view, and if you can stand what you see, of course DK makes a joke at one point, he says, there's some fine people in my work who feel almost thrilled or excited when they are up against some glamour, as if it's outside themselves and they're the, they're the combatants and they will overcome it.

MDR: Như Ngài nói, cung hai bao gồm đáp ứng với tất cả các ảo cảm. Nó cũng rất giỏi trong việc loại bỏ chúng. Có lẽ đó là cung giúp ích nhiều nhất cho việc giải thoát bản thân khỏi ảo cảm. Nhưng theo một cách nào đó, nó đồng hoá với mọi thứ. Nó có tính bao gồm rất cao. Vì vậy, nó mang lại một quan điểm rộng, nếu các bạn chịu đựng được điều mình thấy; dĩ nhiên, có lúc Chân sư DK nói đùa rằng có một số người tốt trong công việc của Tôi gần như cảm thấy phấn khích hay hào hứng khi đối mặt với một ảo cảm nào đó, như thể nó nằm ngoài họ, còn họ là những chiến sĩ sẽ chiến thắng nó.

But it is, it's so subtle and so dangerous and so difficult to break out of for the ordinary non-aspiring person that DK and Alice Bailey each, they use the word horror, they use the word horror to describe their attitude towards glamour. They each had a horror of what it could do. So we see it, let's just say in America, in the UK, the two most prominent second-ray soul countries, we see a real big attack on democracy and on the light and on helping people be self-sufficient in their judgments and their decisions. We see the effort to delude. Now this is

Nhưng nó quá vi tế, quá nguy hiểm và quá khó thoát khỏi đối với người bình thường không có khát vọng, đến mức cả Chân sư DK lẫn Alice Bailey đều dùng từ "kinh hãi" để mô tả thái độ của mình đối với ảo cảm. Cả Ngài lẫn Bà đều kinh hãi trước những gì nó có thể gây ra. Vì vậy, chúng ta thấy điều đó ở Mỹ, ở Vương quốc Anh, hai quốc gia nổi bật nhất có linh hồn cung hai; chúng ta thấy một cuộc tấn công thực sự lớn vào nền dân chủ, vào ánh sáng và vào việc giúp mọi người tự chủ trong phán đoán và quyết định của mình. Chúng ta thấy nỗ lực mê hoặc

interesting, he says, the first three ray types, if they succumb to their dweller, they become ray one, the destroyer of souls, ray two, the deluder of souls.

người khác. Điều này thật thú vị: Ngài nói rằng ba kiểu người thuộc ba cung đầu tiên, nếu khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ của mình, sẽ trở thành: cung một, kẻ hủy diệt các linh hồn; cung hai, kẻ mê hoặc các linh hồn.

Now look what's going on in these two ray countries and how the people are being misled by those who understand them and are still selfish and want their own way. Then finally ray three, as you know, the manipulator of souls. This is if you give in to your dweller.

Giờ hãy nhìn những gì đang diễn ra ở hai quốc gia thuộc cung hai này, và cách người dân bị những kẻ thấu hiểu họ nhưng vẫn ích kỷ, muốn làm theo ý riêng, dẫn dắt sai lầm. Rồi cuối cùng là cung ba, như các bạn biết, kẻ thao túng các linh hồn. Đó là khi các bạn đầu hàng Kẻ Chận Ngõ của mình.

Tuija: Thank you, Alex, because it just reminded me about how important is the Leo energy, that there is some fascinating thing happening in the labour of Leo, that how we start to hunt our lower self, and it is happening in our mind. When we catch into that, I think the Divine Plan or divine play behind it comes very fascinating. How can I catch an other thought in myself? Because the player of the lower one has all the tricks of the world to play it, and how do we develop this kind of mindset that we are able to like go beyond or behind that which tries to fool us? The thing what you were saying about the countries now, that is very much related to Leo, what happens there.

Tuija: Cảm ơn bạn, Alex, vì điều đó vừa nhắc tôi nhớ năng lượng Sư Tử quan trọng đến thế nào; có một điều thật hấp dẫn đang diễn ra trong kỳ công Sư Tử: chúng ta bắt đầu săn tìm phàm ngã của mình, và điều ấy diễn ra trong thể trí. Khi nắm bắt được điều ấy, tôi nghĩ Thiên Cơ hay vở kịch thiêng liêng phía sau nó trở nên vô cùng hấp dẫn. Làm sao tôi có thể bắt gặp thêm một tư tưởng khác trong mình? Vì kẻ đóng vai phàm ngã có mọi mánh khóe trên đời để thực hiện trò chơi ấy; vậy chúng ta phát triển lối tư duy này như thế nào để có thể vượt ra ngoài hay đi vào phía sau điều đang cố đánh lừa mình? Điều anh vừa nói về các quốc gia hiện nay, những gì đang diễn ra ở đó, liên quan rất nhiều đến Sư Tử.

MDR: The hunter of oneself, right? Two lions or the higher lion, the lower lion, or Hercules and the lion, the hunter, always escaping until cornered. We have to learn how to, what do you say, corner ourselves, get that lower self that has to be adjusted into a corner so it cannot escape, and many people identifying with the personality, they just like to slip out the back door of the cave and escape.

MDR: Người săn tìm chính mình, đúng không? Hai con sư tử, hay sư tử cao và sư tử thấp, hoặc Hercules và con sư tử, người thợ săn, luôn trốn thoát cho đến khi bị dồn vào góc. Chúng ta phải học cách dồn chính mình vào góc, dồn phàm ngã cần được điều chỉnh ấy vào một góc để nó không thể trốn thoát; còn nhiều người đồng hoá với phàm nhân thì chỉ muốn lẻn ra cửa sau của hang động mà trốn.

Tuija: The point of that is because Leo is related to the play. So there comes this kind of fascination or that. So not the depression, seeing that how bad I am and how low and whatever. But in Leo comes this fascination and joy. What a wonderful thing is to catch up oneself.

Tuija: Điểm cốt yếu ở đây là Sư Tử có liên quan đến trò chơi. Vì vậy, một niềm say mê như thế xuất hiện. Chứ không phải chán nản khi thấy mình tệ hại, thấp kém đến thế nào và những điều tương tự. Nhưng trong Sư Tử xuất hiện niềm say mê và sự hoan hỉ này. Bắt gặp được chính mình là điều tuyệt vời biết bao.

MDR: Takes one to know one, right? So some of us have been hunting ourselves and when Leo is very strong in the chart, we are advised, really, this is the task of the moment. Well, we're getting to that point, friends, when we should have a meditation, otherwise we're going to run way over. But since we are at the summary moment, in a way, for this particular section, then I don't want to foreclose the possibility that you can comment on anything regarding the past two months of study on this material. But try to make it succinct as possible if you have something further that you want to add. Well, okay.

MDR: Phải là người trong cuộc mới nhận ra được, đúng không? Vì vậy, một số người trong chúng ta đã và đang săn tìm chính mình, và khi Sư Tử rất mạnh trong lá số, chúng ta được khuyên rằng đây thực sự là nhiệm vụ hiện thời. Các bạn thân mến, đã đến lúc chúng ta nên có một buổi tham thiền, nếu không sẽ quá giờ rất nhiều. Nhưng vì theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang ở thời điểm tổng kết phần cụ thể này, tôi không muốn khép lại cơ hội để các bạn bình luận về bất cứ điều gì liên quan đến hai tháng vừa qua nghiên cứu tài liệu này. Nhưng nếu còn điều gì muốn bổ sung, xin cố gắng trình bày ngắn gọn nhất có thể. Được rồi.

Well, my hope for all of us is that we recognize our glamours and especially the most prominent one or ones which are really preventing us from being useful aspects of the Divine Plan. Somehow we, that we recognize what the obstacles within us really are and that we are able to use intelligent understanding and also the occult techniques to banish these things. There's probably one big glamour which is most prominent for each one of the Rays. I won't get into what it is except, just to say that for Ray 2, it's oftentimes self-pity of some kind. For Ray 3, it's oftentimes manipulation of some kind. Or Ray 1, some kind of a destructiveness which should not be occurring. There's a kind of a destructiveness which should be occurring.

Tôi hy vọng tất cả chúng ta đều nhận ra các ảo cảm của mình, đặc biệt là một hay những ảo cảm nổi trội nhất đang thực sự ngăn cản chúng ta trở thành những phương diện hữu ích của Thiên Cơ. Bằng cách nào đó, chúng ta nhận ra những chướng ngại bên trong mình thực sự là gì, và có thể sử dụng sự thấu hiểu sáng suốt cùng các kỹ thuật huyền bí để xua đuổi chúng. Có lẽ mỗi cung đều có một ảo cảm lớn nổi trội nhất. Tôi sẽ không đi sâu vào điều đó, chỉ xin nói rằng với cung hai, đó thường là một dạng tự thương hại. Với cung ba, đó thường là một dạng thao túng. Hoặc với cung một, một dạng phá hủy lẽ ra không nên xảy ra. Có một dạng phá hủy cần phải xảy ra.

But there's oftentimes the destruction of the good, and DK even criticized that in first-ray terms. He mentioned his friend Akbar. Well, maybe Akbar was not his friend in that life. But Akbar was Master Morya who certainly became his friend. He talked about how the first-ray type is always interrupting the positive progress of civilization. Then he lists a bunch of people that have done that, and akbar, the former Master Morya, was one of those who were listed under that kind of unhelpful, destructive intervention. We could go on to the other Rays as well. Well, look, we'll probably come back and, like yourself, I think you would say, I'm always coming back to this list around page 120 in the Glamour book.

Nhưng thường lại có sự phá hủy điều tốt đẹp, và Chân sư DK thậm chí đã phê phán điều đó khi nói về cung một. Ngài nhắc đến người bạn Akbar của mình. Có lẽ Akbar chưa phải là bạn của Ngài trong kiếp sống ấy. Nhưng Akbar chính là Chân sư Morya, Đấng chắc chắn đã trở thành bạn của Ngài. Ngài nói về việc người cung một luôn làm gián đoạn sự tiến bộ tích cực của nền văn minh. Rồi Ngài liệt kê một loạt người đã làm điều đó, và Akbar, một tiền thân của Chân sư Morya, là một trong những người được liệt kê về kiểu can thiệp phá hủy không hữu ích ấy. Chúng ta cũng có thể tiếp tục với các cung khác. Có lẽ chúng ta sẽ quay lại, và cũng như các bạn, tôi nghĩ các bạn có thể nói rằng mình luôn trở lại với danh sách này quanh trang 120 trong sách Ảo cảm.

I'm always coming back to it because I find it's a great refresher of memory and clarifies the situation that I might be in. So maybe you'll find it to be the same for yourself. So now I'll tell you what, we have just a little bit of time.

Tôi luôn trở lại với nó vì thấy đó là một cách rất tốt để gợi nhớ và làm sáng tỏ tình huống mà mình có thể đang trải qua. Vì vậy, có lẽ các bạn cũng sẽ thấy điều đó đúng với mình. Giờ thì chúng ta chỉ còn một ít thời gian.

Commentary (continued) – Bình giảng (tiếp theo)

Let's work on this, which is our, and we're going to, this sort of, fighting response, which just raises, because it is often thoughtless, a lot of dust and dirt. Because of it, adds to the glamour, the distortion, the veiling, the misunderstanding, which is always there. So that'll be our kind of focus, constant combat or confused combat. We have a politician in the world today whose mentor said, if somebody hits you, hit him back 10 times harder and never apologize. If there's any kind of criticism of you, well, basically destroy the person who criticized you. Never take anything with equanimity and quietness and analysis. Always rush forth to combat. A place where we see that, and which is worth reading or, and, or memorizing.

Hãy làm việc với kiểu phản ứng chiến đấu này của chúng ta, vốn thường thiếu suy nghĩ nên chỉ làm tung lên rất nhiều bụi bẩn. Vì thế, nó làm gia tăng ảo cảm, sự biến dạng, sự che phủ và sự hiểu lầm vốn luôn hiện diện. Vì vậy, đó sẽ là trọng tâm của chúng ta: giao tranh liên miên hay giao tranh hỗn loạn. Trên thế giới ngày nay có một chính trị gia mà người cố vấn đã nói rằng: nếu ai đánh anh, hãy đánh trả mạnh gấp mười lần và đừng bao giờ xin lỗi. Nếu có bất kỳ lời chỉ trích nào nhắm vào anh, về cơ bản hãy hủy diệt người đã chỉ trích anh. Đừng bao giờ tiếp nhận điều gì bằng sự bình thản, tĩnh lặng và phân tích. Luôn lao vào giao tranh. Có một đoạn chúng ta thấy điều đó, rất đáng đọc và học thuộc.

This is a high being, the blessed one, but we are really that being.

Đây là một Đấng cao cả, Đấng Chân Phúc, nhưng chúng ta thực sự chính là Đấng ấy.

[16] “The Blessed One rushed forth to combat. He saw existence as two warring forces, and fought them both.

[16] “Đấng Chân Phúc lao vào chiến đấu. Ngài thấy sự hiện hữu là hai mãnh lực giao tranh và chiến đấu chống lại cả hai.

See the confused combat?

Các bạn thấy sự giao tranh hỗn loạn ấy chứ?

[17] Loaded with the panoply of war, he stood midway, looking two ways. The clash of battle, the many weapons he had learned to use, the longing not to fight, the thrill of finding those he fought were but

[17] Mang đầy đủ giáp trụ, Ngài đứng ở giữa, nhìn về hai phía. Tiếng va chạm nơi chiến trận, vô số vũ khí Ngài đã học cách sử dụng, niềm khao khát không phải chiến đấu, niềm xúc động khi nhận ra những

brothers and himself, the anguish of defeat, the paean of his victory,—these held him down.

người Ngài giao chiến chỉ là các huynh đệ và chính mình, nỗi đau chiến bại, khúc khải hoàn ca mừng chiến thắng của Ngài,—tất cả những điều này níu giữ Ngài.

All these things are keeping us from being truly real.

Tất cả những điều này đang ngăn chúng ta sống thực sự chân thật.

[18] The Blessed One paused and questioned: 'Whence come the victory and whence defeat? Am I not the Blessed One Himself? I will invoke the angels to my aid.'

[18] Đấng Chân Phúc dừng lại và tự hỏi: 'Chiến thắng từ đâu đến và chiến bại từ đâu đến? Chẳng phải Ta chính là Đấng Chân Phúc sao? Ta sẽ khẩn cầu các thiên thần đến trợ giúp Ta.'

Then the resolution of this, how we solve this problem of excessive, spontaneous, reactive combat.

Rồi đến lời giải cho điều này, cách chúng ta giải quyết vấn đề giao tranh quá mức, bột phát và mang tính phản ứng.

[19] The trumpet sound went forth: 'Rise up and fight, and reconcile the armies of the Lord. There is no battle. Force the conflict to subside; send for the invocation for the peace of all; form out of two, one army of the Lord; let victory crown the efforts of the Blessed One by harmonizing all.

[19] Tiếng kèn vang lên: 'Hãy đứng dậy và chiến đấu, và hoà giải các đạo quân của Chúa Tể. Không có trận chiến nào cả. Hãy buộc cuộc xung đột lắng xuống; hãy kêu gọi lời khẩn cầu cho hoà bình của tất cả; từ hai đạo quân, hãy tạo thành một đạo quân duy nhất của Chúa Tể; hãy để chiến thắng tôn vinh những nỗ lực của Đấng Chân Phúc qua việc hài hoà tất cả.

I think we can see the Buddhic energy at work, the plane of harmony, the fourth plane, and then finally.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy năng lượng Bồ đề đang hoạt động, cõi hài hòa, cõi thứ tư, và rồi cuối cùng.

[20] Peace lies behind the warring energies.'"

[20] Bình an nằm phía sau những năng lượng giao tranh.'"

So to understand the Rays very well, although it may be a little more advanced method of understanding them, we turn to *Esoteric Psychology* 2, page, well, 30, probably 36 or 35, where we will, yeah, it's 36, and some deeper insight into the nature of the Ray and its liabilities will come to you. By the way, I've recorded all this, a video

Vì vậy, để thấu hiểu thật rõ các cung, dù đây có thể là một phương pháp tìm hiểu có phần cao cấp hơn, chúng ta tìm đến *Tâm Lý Học Nội Môn* tập 2, trang 30, có lẽ là 36 hoặc 35; đúng là trang 36, và các bạn sẽ có được sự thấu hiểu sâu sắc hơn về bản chất của cung cùng những nhược điểm của nó. Nhân tiện, tôi đã ghi hình toàn bộ phần này, với phần

discussion of every line here in all of these. You can find them on Makara if you feel like listening.

thảo luận từng dòng trong tất cả những nội dung ở đây. Các bạn có thể tìm các bản ghi trên Makara nếu muốn nghe.

Meditation – Tham thiền

Let's get into our meditation. So first, we enter the silence with this particular meditation. So the glamour is confused combat, constant combat, reactive combat, first instinct to fight rather than to intuit the situation. We'll use the protective formula, and we'll use the cross with the eyes, and we'll trace light in this cross. So we say.

Chúng ta hãy bắt đầu bài thiền. Trước hết, chúng ta đi vào im lặng với bài thiền cụ thể này. Ảo cảm ở đây là giao tranh hỗn loạn, giao tranh liên miên, giao tranh do phản ứng, với bản năng đầu tiên là chiến đấu thay vì trực nhận tình huống. Chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ, dùng mắt vẽ thập giá và vạch ánh sáng theo thập giá này. Chúng ta cùng đọc.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

That light is radiant, the lighted cross before each one of us, and before the group, a larger cross. Now, we bring the lights together, the light of matter, the vital light up to the mental plane, and the light of mind is on the mental plane, and the two are together, the vitality sustaining the thought. We connect with the light of the soul. We try to visualize that, try to feel that, and we bring that light down to the mental plane, and merge it with the other two lights. So now, soul light descends, and three lights are one, and from this triple light as one will emerge our beam, which is both an instrument of detection, and an instrument of dissipation. We say together.

Ánh sáng ấy tỏa rạng, thập giá sáng ngời hiện ra trước mỗi người chúng ta, và trước nhóm là một thập giá lớn hơn. Giờ đây, chúng ta quy tụ các ánh sáng, đưa ánh sáng của vật chất, ánh sáng sinh lực, lên cõi trí; ánh sáng của trí tuệ vốn ở trên cõi trí, và hai ánh sáng cùng hiện diện, với sinh lực duy trì tư tưởng. Chúng ta kết nối với ánh sáng của linh hồn. Chúng ta cố gắng hình dung, cố gắng cảm nhận điều ấy, rồi đưa ánh sáng ấy xuống cõi trí và hòa nhập với hai ánh sáng kia. Giờ đây, ánh sáng linh hồn giáng xuống, ba ánh sáng hợp thành một, và từ ánh sáng tam phân hợp nhất này, chùm sáng của chúng ta sẽ xuất hiện, vừa là công cụ phát hiện, vừa là công cụ làm tiêu tan. Chúng ta cùng đọc.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Oh, okay. Then the formula, and we visualize as we use this formula, we're connecting two worlds, and in a way, we're using the gesture of the magician. You know how that works, one hand above, one hand below. It's the occult chain.

Tiếp đến là công thức, và khi sử dụng công thức này, chúng ta hình dung rằng mình đang kết nối hai thế giới, và theo một nghĩa nào đó, đang sử dụng động tác của nhà huyền thuật. Các bạn biết động tác ấy như thế nào: một tay ở trên, một tay ở dưới. Đó là chuỗi liên kết huyền bí.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

As these words are spoken, the group members visualize the great searchlight they have created, turning its light upon the astral plane. Let's do that. Now we will strengthen this beam through the spiritual will.

Khi đọc những lời này, các thành viên trong nhóm hình dung ngọn đèn pha lớn mà họ đã tạo ra, hướng ánh sáng của nó vào cõi cảm dục. Chúng ta hãy làm như vậy. Giờ đây, chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng này bằng ý chí tinh thần.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

So this beam is searching out the areas where constant conflict, confused combat

Chùm sáng này đang dò tìm những nơi có xung đột liên miên, giao tranh hỗn loạn, và

are found and tends to change them so that something else takes the place of these two undesirables. That something else will be that which can lead to peace. So for just a moment, think about the fourth kingdom in nature. The Blessed One rushed forth to combat all the fighting going on, nation against nation, ego against ego in the lower sense. All the disagreements, all the inharmony. We think, what have these things brought to humanity? Look at the attacks. Just recently, an attack by Turkey upon the Kurds who are found in Syria, the Israelis and the Palestinians, the Chinese and the Muslim group in Asia, the Uyghurs, however one pronounces that, in Bangladesh, Rohingya people and the Buddhist people.

có xu hướng làm thay đổi những nơi ấy để một điều khác thay thế hai điều không mong muốn này. Điều khác ấy sẽ là điều có thể dẫn đến hòa bình. Vậy hãy dành một khoảnh khắc nghĩ về giới thứ tư trong thiên nhiên. Đấng Chân Phúc lao ra giao tranh giữa mọi cuộc chiến đang diễn ra, quốc gia chống quốc gia, cái tôi chống cái tôi theo nghĩa thấp. Mọi bất đồng, mọi bất hòa. Chúng ta tự hỏi, những điều này đã mang lại gì cho nhân loại? Hãy nhìn những cuộc tấn công. Mới đây là cuộc tấn công của Thổ Nhĩ Kỳ nhằm vào người Kurd ở Syria, người Israel và người Palestine, người Trung Quốc và nhóm người Hồi giáo ở châu Á, người Duy Ngô Nhĩ, dù tên ấy được phát âm thế nào, rồi ở Bangladesh là người Rohingya và những người theo Phật giáo.

We're somewhat maybe insulated from this in the countries in which we live, but not really at all. In the UK and in America, this warfare is raging. It seems that man is just ready to fight, even when it does not necessarily offer the best solution. Now let's use these words of power, visualizing the dissipation of this warring tendency in the unthinking human being. This frictional, warlike, reactive combat, which is instinctive almost and oftentimes confused as no good result can emerge. We say.

Có lẽ tại những quốc gia nơi chúng ta sống, chúng ta phần nào được cách ly khỏi điều này, nhưng thực ra hoàn toàn không phải vậy. Ở Vương quốc Anh và Hoa Kỳ, cuộc chiến này đang diễn ra dữ dội. Dường như con người luôn sẵn sàng chiến đấu, ngay cả khi điều đó chưa hẳn mang lại giải pháp tốt nhất. Giờ đây, chúng ta hãy dùng những quyền năng từ này, hình dung sự tiêu tan của khuynh hướng hiếu chiến nơi con người thiếu suy nghĩ. Lối giao tranh đầy va chạm, hiếu chiến và mang tính phản ứng này gần như là bản năng, và thường hỗn loạn đến mức không thể đem lại kết quả tốt đẹp nào. Chúng ta cùng đọc.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of constant, confused combats.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm giao tranh liên miên, hỗn loạn.

The power of our united light negates the quality of these glamours from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính những ảo cảm này lên nhân loại.

So the quality of reactive, constant, confused combat is negated. Finally.

Như vậy, phẩm tính của lối giao tranh do phản ứng, liên miên và hỗn loạn được vô hiệu hóa. Cuối cùng.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of reactive, constant, confused combats.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm giao tranh do phản ứng, liên miên và hỗn loạn này.

Outside the United Nations, the sculpture is representing the biblical prophecy, and they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks, nor shall they practice war anymore. So let's go into the silence, and we visualize the light penetrating the glamour and producing its weakening and its dissipation. We have instruments of war today, and they are becoming ever more threatening to the survival of humanity. But there's an old myth involving Vulcan and Venus and Mars, and the motive of these instruments has been Martian, and Vulcan has been employed to make them. But Vulcan can also make the instruments of peace, the plow and the pruning hook for harvesting.

Bên ngoài trụ sở Liên Hợp Quốc, bức tượng thể hiện lời tiên tri trong Kinh Thánh: họ sẽ rèn gươm thành lưỡi cày và giáo thành dao tỉa cành, cũng không còn tập luyện chiến tranh nữa. Vậy chúng ta hãy đi vào im lặng, hình dung ánh sáng xuyên thấu ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Ngày nay, chúng ta có những công cụ chiến tranh ngày càng đe dọa sự sống còn của nhân loại. Nhưng có một thần thoại cổ liên quan đến Vulcan, Sao Kim và Sao Hỏa; động cơ đằng sau những công cụ này mang tính Sao Hỏa, và Vulcan đã được huy động để chế tạo chúng. Nhưng Vulcan cũng có thể chế tạo những công cụ hòa bình, chiếc cày và dao tỉa cành để thu hoạch.

The earth can be made fruitful, Venus the symbol of the fruit, and harvested with the pruning hook, and this is what is needed in the peaceable kingdom. You will notice we're in Libra now. We're very close now to the full moon. Tonight at 8 o'clock, GMT will have a pre-full moon webinar. Then at the exact moment of the full moon, which is sort of 13th, 14th, depending on where you are, we will have the broadcast. This is the time to think about peace, what brings it, and the absence of the primitive warring response that seems to exalt the ego, lower ego of some people.

Đất đai có thể trở nên màu mỡ, sinh hoa kết quả, với Sao Kim là biểu tượng của quả, rồi được thu hoạch bằng dao tỉa cành; đây là điều cần có trong vương quốc thanh bình. Các bạn sẽ nhận thấy hiện chúng ta đang ở Thiên Bình. Giờ đây, chúng ta đã rất gần thời điểm trăng tròn. Tối nay, lúc 8 giờ GMT, chúng ta sẽ có một webinar trước kỳ trăng tròn. Sau đó, vào đúng thời điểm trăng tròn, khoảng ngày 13 hoặc 14 tùy nơi các bạn ở, chúng ta sẽ có buổi phát sóng. Đây là lúc suy ngẫm về hòa bình, điều gì mang lại hòa bình, và sự vắng bóng của phản ứng hiếu chiến nguyên thủy dường như tôn cao cái tôi, phàm ngã của một số người.

Friends, we'll draw our light back, our searchlight onto the mental plane, redistribute the light, and be convinced that a little bit of work has been done. We are longing for peace, the right kind of peace, not peace at any price, which is a fourth-ray abuse. We're trying to look at the larger picture and have the peace for all, and the reduction of the Martian tendency in humanity, the unthinking Martian tendency. This is what we look for. So let's sound the OM three times, assuming that some of this work has been effective to help clear away the glamour, illusion, and maya. OM. So let's keep peace on our mind and use this Libran full moon to maximum advantage. Maybe we'll see you there tonight for the Libra pre-full moon. That's it.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ thu ánh sáng, ngọn đèn pha của mình, trở lại cõi trí, phân phối lại ánh sáng, và tin chắc rằng một chút công việc đã được hoàn thành. Chúng ta khao khát hòa bình, một nền hòa bình đúng đắn, chứ không phải hòa bình bằng mọi giá, vốn là sự lạm dụng cung bốn. Chúng ta đang cố gắng nhìn toàn cảnh rộng lớn hơn để có hòa bình cho tất cả, đồng thời giảm bớt khuynh hướng Sao Hỏa trong nhân loại, khuynh hướng Sao Hỏa thiếu suy nghĩ. Đó là điều chúng ta mong đợi. Vậy chúng ta hãy xướng linh từ OM ba lần, với giả định rằng một phần công việc này đã có hiệu quả trong việc giúp xua tan ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực. OM. Chúng ta hãy luôn nghĩ đến hòa bình và tận dụng tối đa kỳ trăng tròn Thiên Bình này. Có lẽ chúng ta sẽ gặp nhau tối nay trong buổi trước kỳ trăng tròn Thiên Bình. Đến đây là hết.

If you go to our YouTube channel, just beneath the picture, you will find also the link for the upcoming pre-full moon. Then on the evening of the 13th, which is Sunday evening, and here in Europe it's more like the 14th in the wee hours, we will work with the broadcast of the Libra full moon, the exact moment full moon. So there have been some untoward developments in the world. Let's see what we can do to help bring them round and bring them right. Many blessings from all of us, Tuija, Olivia, myself, and the whole team, and we can be inwardly effective. So we'll see you later. All the best to you, and bye.

Nếu vào kênh YouTube của chúng tôi, ngay bên dưới hình ảnh, các bạn cũng sẽ tìm thấy liên kết đến buổi trước kỳ trăng tròn sắp tới. Sau đó, vào tối ngày 13, tức tối Chủ nhật, còn ở đây tại châu Âu thì đã sang những giờ đầu ngày 14, chúng ta sẽ cùng làm việc qua buổi phát sóng kỳ trăng tròn Thiên Bình, vào đúng thời điểm trăng tròn. Thế giới đã có một số diễn biến bất lợi. Hãy xem chúng ta có thể làm gì để giúp xoay chuyển và đưa mọi việc về đúng hướng. Xin gửi nhiều phúc lành từ tất cả chúng tôi, Tuija, Olivia, tôi và toàn thể nhóm; chúng ta có thể tạo ra hiệu quả từ bên trong. Hẹn gặp lại các bạn. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, và xin tạm biệt.

Commentary GAW 132

Tóm Tắt

Ảo cảm, sự bịa đặt và nhu cầu nhận biết thực tại

Ảo cảm làm lệch lạc bản chất dục vọng, khiến con người ham muốn những điều không có thật, sai sự thật và không dẫn đến điều thiện. Sự bịa đặt dựa trên mong muốn cá nhân có thể trở thành hành vi nói dối và thao túng, như ví dụ một chính khách bị ghi nhận khoảng 130–150 phát biểu sai hoặc gây hiểu lầm trong một tuần. Thực tại có thể gây đau đớn, nhưng việc đối diện với nó có lợi cho sự tồn tại của nhân loại hơn những hư cấu nuôi dưỡng dục vọng méo mó.

Công việc nhóm nhằm khai thông tâm thức

Tâm thức linh hồn về bản chất không bị giới hạn bởi vị trí của thân thể và các hiện thể, nên những người ở xa vẫn có thể cùng đứng vững và nhận biết trong lĩnh vực linh hồn. Công việc phụng sự ashram là làm tiêu tan những màn sương, sự che phủ và biến dạng ngăn tâm thức tiếp xúc với thực tại sâu xa hơn. Huyền bí học đặt trọng tâm vào tâm thức và việc học hỏi; ngay cả thất bại bên ngoài cũng có giá trị nếu đem lại sự thấu hiểu. Phần lớn công việc thanh lọc cõi cảm dục diễn ra giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, để ánh sáng của dấu hiệu Taurus và Sao Kim soi chiếu, mở đường cho tình thương và khắc phục sự biến dạng.

Chiều sâu của việc học hỏi giáo lý

Luận về Lửa Vũ Trụ, dù dành cho các điểm đạo đồ, vẫn giúp đạo sinh chân thành mở rộng tầm nhìn và phát triển cảm nhận về sự tổng hợp; ba nền tảng của Giáo Lý Bí Nhiệm cung cấp cơ sở cho việc nghiên cứu này. Hoa Sen Chân Ngã được nhìn nhận như một hình ảnh cô đọng toàn bộ tiến trình tiến hóa. Giáo lý cần được nghiên cứu nhiều lần kết hợp với tham thiền sâu, vì những mối liên hệ và sự mặc khải chưa viết thành lời có thể tiếp tục khai mở từ văn bản. Công việc mới của Chân sư DK quanh năm 2025 được nhắc đến như một triển vọng cần chuẩn bị khả năng nhận biết và tiếp nhận, thay vì vội phủ nhận.

Arya Sangha và danh xưng "những người bạn của Đức Christ"

Theo cách liên hệ của Thầy MDR, Arya Sangha, học giả Phật giáo gắn với việc tham thiền sâu và khả năng tiếp xúc Đức Maitreya tại cõi trời Tushita, có những đặc điểm phù hợp với Chân sư Tây Tạng. Nagarjuna cũng được liên hệ với Chân sư KH, Chân sư của Ngài; đây là những nhận diện huyền môn được nêu trong lời bình. Danh xưng "những người bạn của Đức Christ" có thể mang nghĩa kỹ thuật chính xác, vượt ngoài một lối diễn đạt tượng trưng. Những đệ tử thuộc đường minh triết đang trở thành những người bạn như thế có thể trải qua nhiều kiếp thử thách để chứng tỏ khả năng chịu đựng và phụng sự.

Tính đa dạng của ảo cảm cá nhân

Danh sách ảo cảm trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới không bao quát hết mọi trường hợp; mỗi đệ tử có thể gặp một trở ngại chủ yếu cần một tên gọi riêng. Một ví dụ trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới là "ảo cảm của hoàn cảnh": bị cuốn vào nhiều việc nhỏ đến mức mất tập trung vào những điều chính yếu. Đệ tử này có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy; cung chân thần được phỏng đoán là cung hai. Sự phối hợp của các cung một, năm và bảy được dùng để lý giải khuynh hướng cụ thể hóa quá mức, mắc kẹt trong hình tướng và bực bội trước những chi tiết vụn vặt.

Các nhóm chín người và giới hạn của thử nghiệm

Chân sư DK dự định tổ chức chín nhóm, mỗi nhóm chín người, tổng cộng 81 người; một nhóm cuối gồm 27 người sẽ tuyển ba người từ mỗi nhóm trước. Chiến tranh khiến Ngài phải chuyển sự chú ý sang những nhu cầu cấp thiết khác, nên kế hoạch chưa hoàn tất và nhóm chính trị mới bắt đầu tổ chức đã phải dừng lại. Nhóm làm công việc với ảo cảm có lịch sử thay đổi nhân sự nhiều lần, cho thấy sự ổn định là một vấn đề của cả nhóm. Thử nghiệm giúp các đệ tử tiến bộ cá nhân rõ rệt, nhưng chưa đạt mức tiến bộ nhóm mà Chân sư DK mong muốn.

Năng lượng dấu hiệu Gemini và cách sử dụng

Năng lượng dấu hiệu Gemini có thể biểu hiện thành tính bất ổn và sự linh hoạt phục vụ phàm ngã, hoặc thành khả năng liên kết và truyền đạt đúng đắn. Theo bình luận chính trị riêng của Thầy MDR, một số nhân vật lãnh đạo Hoa Kỳ và Anh đương thời minh họa cách sử dụng lệch lạc năng lượng này. Ngược lại, Alice Bailey và Mary Bailey có Mặt Trời trong dấu hiệu Gemini, còn Foster Bailey có dấu hiệu mọc Gemini, được nêu như những trường hợp vận dụng tích cực. Năng lượng vốn trung tính; phẩm chất của hiện thể và mức độ đáp ứng quyết định nó trở thành phương tiện phụng sự hay nguồn nuôi dưỡng ảo cảm.

Quyền nghiệp quả và cơ hội phụng sự nhóm

Theo văn bản của Chân sư DK, những người rời nhóm đều từng có quyền tham gia do nghiệp quả và quan hệ lâu đời với Ngài hoặc các thành viên khác. Cơ hội ấy phải được trao, ngay cả khi làm chậm hoạt động phụng sự chung; quan hệ nghiệp quả không thể đơn giản bị bỏ qua vì yêu cầu hiệu suất. Tuy nhiên, họ đã tự loại mình khỏi hoạt động mới do những lý do phàm ngã, thiếu nhận biết nhóm và quá bận tâm đến bản thân. Việc một đệ tử từng kể Chân sư DK là ông của mình trong một kiếp trước được dùng để gợi ý rằng quan hệ gia đình có thể tiếp nối thành quan hệ ashram.

Phi tập trung vào bản thân và tầm nhìn rộng lớn

Khi phàm ngã chiếm quá nhiều không gian trong tâm thức, cách nhìn trở nên méo mó và thế giới dường như xoay quanh một hình ảnh sai lệch về chính mình. Hình ảnh "điểm đã từ bỏ" trong dấu hiệu Leo biểu thị một mức phi tập trung vào bản thân sâu xa, mở đường cho việc nhận biết Sự Sống Duy Nhất. Dấu hiệu Aquarius, với Sao Mộc là chủ tinh nội môn đối với đệ tử, được liên hệ với tầm nhìn mới, rộng lớn hơn. Sự chuyển dịch thực tế đòi hỏi đặt lợi ích của nhóm, quốc gia và nhân loại cao hơn sự quan tâm đến bản thân, một điều dễ phát biểu nhưng khó thực hiện khi bị thử thách.

Nhịp tiến của nhóm và Các Quy Luật của Đường Đạo

Sự thiếu kiên nhẫn của người tiến nhanh đối với người tiến chậm có thể trở thành chính một thất bại về tính bao gồm và hợp tác. Các Quy Luật của Đường Đạo hướng dẫn việc điều chỉnh nhịp bước: biết theo sau người đi trước và giữ nhịp cho người đi sau. Kinh nghiệm một nhóm xem những quy luật ấy là quá sơ đẳng rồi lần lượt vi phạm chúng cho thấy các nguyên tắc đơn giản vẫn có chiều sâu và áp dụng ở nhiều cấp độ. Định luật Tiến Bộ Nhóm, định luật thứ năm của linh hồn, được liên hệ với dấu hiệu Capricorn, trong khi ảnh hưởng ngày càng mạnh của dấu hiệu Aquarius có thể hỗ trợ thành công của công việc nhóm.

Nhận diện ảo cảm và thiết lập nhịp điệu chủ quan

Ảo cảm thường khó nhận diện vì con người dễ phóng chiếu những khuynh hướng chưa lành mạnh của mình sang người khác, đặc biệt trong xung đột chính trị. Nhiệm vụ chính của nhóm là làm tiêu tan một phần ảo cảm phổ quát bằng một bài tham thiền chung theo chỉ dẫn; không chắc mọi

bài thiền từng sử dụng đều đã xuất hiện trong sách. Những thay đổi lớn trong đời sống, quan hệ và môi trường sinh hoạt có thể khiến các thành viên cần thời gian để thiết lập nhịp điệu chủ quan. Sự thấu hiểu, kiên trì và nhiệt thành giúp công việc bắt đầu và tiếp tục dù có thất vọng hoặc khó khăn cá nhân.

Ý tưởng chân thực và tiến trình biểu hiện

Theo cách diễn giải được trình bày, ý tưởng chân thực thuộc cõi Bồ đề; ngay cả tư tưởng trừu tượng rất cao trên cõi trí vẫn chưa đồng nhất với sự sống trực tiếp của ý tưởng. Ý tưởng được mô tả như một sinh mệnh không có thân thể hay hình tướng nhưng có khả năng đem hình tướng đến cho chất liệu vô hình tướng. Khả năng tiếp xúc trực tiếp với ý tưởng được đề xuất là có thể đòi hỏi đạt tới cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề. Trong tiến trình biểu hiện, ý tưởng trước hết tạo ấn tượng lên trí trừu tượng trong Tam Nguyên Tinh Thần, rồi những hàm ý của nó được triển khai qua thể nguyên nhân và hạ trí để tác động đến hoàn cảnh cụ thể.

Ba giai đoạn: ý tưởng, lý tưởng và ngẫu tượng

Chân sư DK nêu ba giai đoạn: ý tưởng dựa trên tri giác trực giác, lý tưởng dựa trên sự hình thành và phân phối bằng trí tuệ, còn ngẫu tượng dựa trên khuynh hướng cụ thể hóa của sự biểu hiện hồng trần. Lý tưởng là một sự giảm cấp so với tính toàn vẹn tức thời của ý tưởng và có thể pha trộn nội dung cảm xúc, nhất là khi trí-cảm tham gia. Một ý tưởng có thể xuất hiện như một chớp sáng trọn vẹn, nhưng cần nhiều ngày hoặc nhiều tuần để khai triển những mối liên hệ và khả năng ứng dụng của nó. Các cung một, hai, ba và phần nào cung bốn được liên hệ với ý tưởng; các cung ba và sáu với lý tưởng; các cung năm, sáu và bảy với khuynh hướng cụ thể hóa thành ngẫu tượng.

Nguyên mẫu vũ trụ và nguyên tắc không lặp lại

Trong suy luận siêu hình riêng của Thầy MDR, những mối liên hệ và hoạt động trong tính vô hạn tuyệt đối có thể được xem như các ý tưởng vượt trên vũ trụ, làm nền tảng cho nguyên mẫu của một Thượng đế Vũ Trụ kế tiếp. Mỗi vũ trụ có một nguyên mẫu khác nhau, phù hợp với nguyên tắc không lặp lại được Chân sư Morya nhấn mạnh. Tuy nhiên, tinh túy vẫn là một và không thay đổi qua các Thượng đế Vũ Trụ. Bản Thể tuyệt đối được đặt vượt ngoài chính phạm trù ý tưởng.

Chánh Thuật và sự trung thành với nguồn cao

Tiến trình Chánh Thuật đưa cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau bằng cách cụ thể hóa ý tưởng mà vẫn giữ chỉnh hợp với nguồn phát sinh. Đường nét bắt đầu hình thành trong trí trừu tượng phải được bảo toàn khi đi xuống những cấp độ biểu hiện thấp hơn. Sự biến dạng cảm xúc, hiểu lầm trí tuệ và sai lệch do ảo lực có thể làm hỏng điều mà ý tưởng, như một phần của Thượng đế, đang tìm cách biểu hiện. Vì vậy, việc phát triển ý tưởng đòi hỏi cả khả năng tiếp nhận lẫn sự chính xác trong triển khai.

Ảo cảm hình thức và nghi lễ xã hội

Bộ phim Downton Abbey gợi ra hình ảnh một xã hội quý tộc Anh bị ràng buộc bởi nghi thức, phép lịch sự và yêu cầu giữ vẻ ngoài đúng mực. Luân Đôn được liên hệ với phàm ngã cung bảy, linh hồn cung năm, dấu hiệu Libra ở cấp phàm ngã và dấu hiệu Leo ở cấp linh hồn. Cách diễn giải này xem sự kết tinh của nghi lễ xã hội là một biểu hiện lệch lạc của cung bảy, khi vẻ ngoài lấn át tính chân thực và bản chất. Nhận định của Chân sư DK rằng các hình thức trước Chiến tranh Thế giới thứ nhất đã khóa chặt sự tiến bộ được dùng để làm rõ nguy cơ của tình trạng kết tinh ấy.

Độc tài, thao túng tài chính và sức mạnh hủy diệt

Sự trỗi dậy trở lại của chủ nghĩa toàn trị được xem là biểu hiện lệch lạc của cung một, đe dọa nền dân chủ thực chất bằng tham vọng thống trị. Thao túng tài chính, tích trữ tiền bạc và thờ ơ trước những người không đáp ứng nổi nhu cầu căn bản là những biểu hiện khác của ảo cảm đương thời. Việc sử dụng cung năm để chế tạo vũ khí, đặc biệt vũ khí laser, cho thấy tri thức thiếu tình thương có thể đẩy nhân loại tới nguy cơ tự hủy diệt. Những ảo cảm cung sáu trong vùng tôn giáo bảo thủ Hoa Kỳ và ảo cảm cung bảy trong xã hội quá coi trọng phép tắc cũng được nêu như các trường hợp cần nhận diện.

Cung năm và sự khai mở cánh hoa bác ái

Theo giáo lý được dẫn, nhiều người thuộc cung năm đến từ một hành tinh khác để kích thích cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã, tức cánh hoa bác ái trong vòng tri thức hay vô minh. Vulcan hoặc Sao Thủy được nêu như những khả năng phỏng đoán về hành tinh xuất phát. Khi cánh hoa bác ái thực sự khai mở, quyền năng cung năm sẽ không còn được dùng cho những mục đích hủy diệt. Mối liên hệ này đặt sự phát triển tình thương vào trung tâm của việc chuyển hướng tri thức và năng lực kỹ thuật sang phụng sự.

Điều kiện tham gia làm tiêu tan ảo cảm thế giới

Ba câu hỏi nghiên cứu tập trung vào tiến trình phát triển ý tưởng, những ảo cảm đang chi phối thế giới cùng nguyên nhân của chúng, và yêu cầu đặt ra cho các nhóm làm tiêu tan ảo cảm. Điều kiện thiết yếu là nhìn thấy chính những biến dạng của mình, nhất là khuynh hướng phóng đại hoặc giảm nhẹ sự việc một cách không chính đáng. Phản ứng cảm xúc thường bảo vệ các lệch lạc ấy, khiến khả năng đánh giá đúng tỉ lệ suy yếu. Công việc với ảo cảm thế giới vì thế gắn liền với việc tự quan sát và tháo gỡ những cơ chế phòng vệ cá nhân.

Quan hệ cá nhân, quan hệ linh hồn và tính độc lập

Trường Arcane thường trì hoãn việc kết nối học viên trên cõi hồng trần để họ phát triển tính độc lập và quan hệ linh hồn trước khi quan hệ cá nhân trở nên quá mạnh. Ba cấp độ cần phân biệt là quan hệ cá nhân, quan hệ vượt trên cá nhân thuộc linh hồn, và quan hệ phi cá nhân trong Tam Nguyên Tinh Thần, nơi phàm ngã không còn giữ vai trò đáng kể. Giao tiếp qua tư tưởng và internet có thể hỗ trợ những liên hệ ít lệ thuộc vào sự gần gũi thể xác. Tuy vậy, việc gặp gỡ đồng môn tại hội nghị hoặc các sinh hoạt chung vẫn có giá trị; sự kết nối cần xét theo mức trưởng thành và lợi ích phụng sự của những người liên quan.

Sao Thiên Vương trong dấu hiệu Gemini và trí tuệ huyền bí

Sao Thiên Vương trong dấu hiệu Gemini được liên hệ với khả năng tạo một mối nối điện giữa phương diện cao và thấp của các cặp đối cực, giúp ý tưởng ngưng tụ từ "đám mây mưa của những điều khả tri". Năng lượng này có thể đem lại tư tưởng độc đáo và khả năng tiếp cận trí tuệ huyền bí, nhưng cũng có thể biểu hiện thành phân tán, hỗn loạn và thiếu khả năng tổ chức. Theo nhận xét cá nhân của Thầy MDR về lá số của mình, Sao Thổ nằm gần Sao Thiên Vương giúp tiết chế khuynh hướng đi quá xa và hỗ trợ tính chính xác trong tư duy. Ở quy mô rộng hơn, Sao Thiên Vương được liên hệ với việc đưa năng lượng từ các cõi Bồ đề, atma, chân thần và Thượng đế xuống ba cấp độ đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ, thuộc hiện thể hồng trần của Hành Tinh Thượng Đế.

Sao Thiên Vương trong dấu hiệu Song Tử

Lần Sao Thiên Vương đi vào dấu hiệu Song Tử trước diễn ra khi Thế chiến II còn tiếp diễn, gắn với những tiến bộ công nghệ, giải mã và vai trò quyết định của các hệ thống truyền thông. Radar của Anh được nêu như một ví dụ về công nghệ góp phần bảo vệ đất nước. Chu kỳ trở lại được kỳ vọng

sẽ biểu hiện trên một vòng xoắn tiến hóa cao hơn, dù cùng một kết hợp hành tinh và dấu hiệu có thể mang nhiều ý nghĩa.

Sự lừa dối và đặc trưng huyền bí của nhân loại

Sự nói dối, che đậy, xuyên tạc và bịa đặt, đặc biệt ở những người giữ địa vị cao, làm mất nền tảng đáng tin cậy cho quyết định và tương lai. Sao Thủy và dấu hiệu Hổ Cáp được liên hệ với sự lừa dối trong giai đoạn biểu hiện thấp, qua câu mantram nói về việc để ảo lực phát triển và sự lừa dối cai trị. Đồng thời, hai yếu tố này cũng là dấu ấn hành tinh và hoàng đạo của Huyền Giai các Chân Thần nhân loại; từ đó xuất hiện nhận xét rằng học cách nói thật có thể giúp nhân loại cải thiện trên nhiều phương diện.

Sự bịa đặt và hình ảnh lệch hàng của Big Dipper

Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, chỗ đổi hướng đột ngột ở phần cán Big Dipper, sau các ngôi sao liên hệ với cung một và cung hai rồi đến cung ba, có thể gợi một sự lệch hàng bắt nguồn từ những cấp độ rất cao. Giả thuyết này được liên hệ tới Đấng Bất Khả Tư Nghị, nhưng nguyên nhân thực sự vẫn chưa rõ. Ở cấp độ thực hành, điều cần xây dựng phải đúng với thiết kế của Thiên Cơ, thay vì tạo ra những cấu trúc giả dối rồi phải loại bỏ.

Cung ba, cung sáu và sự sản sinh ảo cảm

Cung ba và cung sáu được xác định là hai nguồn sản sinh ảo cảm đặc biệt gay gắt hiện nay, trong bối cảnh phần lớn nhân loại được mô tả là có phàm ngã thuộc một trong hai cung này. Một đệ tử có linh hồn cung ba và phàm ngã cung sáu từng được Chân sư DK giúp đỡ nhiều lần để giảm tình trạng bị ảo cảm che phủ; người này cũng tài trợ chủ yếu cho việc xuất bản sách. Chân sư DK giữ ông ở ngoại vi ashram để bảo vệ, vì trong kiếp trước ông đã gần rẽ sang tả đạo; trường hợp này cũng minh họa sự ghi nhận đóng góp của các Chân sư. Cung sáu tương ứng với cõi thứ sáu, tức cõi cảm dục, nơi ảo cảm biểu hiện. Nhiều linh hồn cung sáu được mô tả là sắp bước vào thời kỳ không lâm phàm do chu kỳ của cung này, trừ những người có cơ hội chuyển sang cung hai.

Ashram như gia đình tinh thần

Ashram được ví như gia đình không có những khó khăn phàm ngã thông thường, với Little Bear tượng trưng cho “chuồng chiên nhỏ”, tức các ashram nhỏ nơi đệ tử được huấn luyện. Một người có thể tạm thời học trong ashram của Chân sư DK dù về lâu dài thuộc một ashram khác. Great Bear tượng trưng cho “chuồng chiên lớn”, tức ashram của Đức Christ bao gồm các ashram thuộc mọi cung; theo nghĩa rộng hơn, toàn thể Thánh đoàn là ashram của Đức Sanat Kumara và mọi thành viên đều là môn sinh của Ngài. Theo sơ đồ được viện dẫn, người trên Con Đường Dự Bị, các cấp đệ tử và điểm đạo đồ từ bậc một đến bậc bốn đều nằm trong vòng Thánh đoàn, đồng thời hướng tới ashram riêng theo cung của mình.

Quảng cáo Facebook và sự phân biện thật giả

Olivia nêu lo ngại rằng chính sách quảng cáo Facebook được bà mô tả là cho phép cả những lời nói dối đã biết sẽ làm công việc làm tiêu tan ảo cảm khó khăn hơn, vì mạng lưới này có ảnh hưởng toàn cầu. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, động cơ tài chính có thể đã lấn át nguyên tắc của Mark Zuckerberg; lá số thuộc dấu hiệu Kim Ngưu được liên hệ với một số biểu hiện tiêu cực này, đồng thời khả năng thay đổi vẫn được thừa nhận. Vấn đề càng nghiêm trọng vì khả năng phân biện thật giả của công chúng, kể cả bản thân người bình giảng, còn hạn chế. Khả năng xuất hiện sự phản kháng đối với chính sách ấy được nêu như một dự đoán.

Chân lý và triển vọng của thời đại Bảo Bình

Chân lý được đặt đối lập với tình trạng nô lệ tâm lý do những tiền đề và lời viện dẫn sai lệch của giới lãnh đạo tạo ra. Cuộc đấu tranh hiện nay được diễn giải là giai đoạn đầu của sự chống trả đến cùng từ các mãnh lực duy vật; mục tiêu trước mắt là tạo điều kiện trong sáng hơn cho thời đại Bảo Bình, đưa thêm người lên Đường Đạo và thúc đẩy tiến trình điểm đạo. Việc Đức Christ sẽ ban lần điểm đạo thứ nhất trên cõi hồng trần được xem là triển vọng lớn, còn lần điểm đạo thứ hai được phỏng đoán sẽ diễn ra thiên về cõi cảm dục. Sự ngoại hiện của các huyền nhiệm có thể khiến chúng trở nên công khai và hữu hình hơn, dù quyền tham dự vẫn có giới hạn.

Trở ngại cá nhân và trách nhiệm tự thanh lọc

Ngay cả một chi tiết nhỏ chưa giải quyết cũng có thể ngăn bước điểm đạo, tương tự lời Chân sư Morya rằng một hạt cát nhỏ có thể làm dừng bánh xe lớn. Theo Chân sư DK, mỗi người đều có điều đang cản trở mình và cần tìm ra điều ấy trong trí tuệ cùng trái tim. Việc sửa chữa những lỗi lầm đã gây ra trong chương trình 12 bước của Hội Những Người Nghiện Rượu Ẩn Danh được nêu như một phương pháp hữu ích giúp con người bước lên Đường Đạo. Công việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới đòi hỏi sự thanh lọc cá nhân, vì những khuyết điểm chưa nhận diện dễ bị phóng chiếu sang người khác.

Ảo cảm bịa đặt vì lợi ích cá nhân

Đối tượng của bài tham thiền là ảo cảm bịa đặt điều không thật hoặc sai trái nhằm lợi ích cá nhân, thực chất là nói dối nhưng được xem xét dưới nhiều góc độ để hiểu rõ cơ chế. Ví dụ về một lãnh đạo bị quy cho khoảng 129 phát biểu sai hoặc gây hiểu lầm trong một tuần được nêu với sự không chắc chắn về con số, qua đó đặt vấn đề khôi phục phẩm giá và danh dự của chức vụ lãnh đạo. Hình ảnh Abraham Lincoln trong Phòng Bầu dục, bao quanh bằng màu chàm, biểu đạt lý tưởng ấy; màu chàm được Thầy MDR tin là liên quan tới cung chân thần của ông. Việc đặt các giá trị tinh thần trước cử tri và quyết định theo giá trị linh hồn được xem là công việc cần cường độ nội tâm mạnh mẽ trong năm tiếp theo và những năm dẫn tới Đại Mật Nghị.

Tâm thức nhóm và sự bảo vệ

Nhóm tham thiền làm việc như một tâm thức duy nhất dù các thành viên phân bố khắp thế giới, đồng thời tìm cảm nhận về sự tổng hợp đang hình thành. Công việc này đi vào vùng mà Chân sư DK gọi là "ảo tưởng lớn nhất", trong đó ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực có thể được dùng theo nghĩa khái quát, thay vì chỉ định riêng từng cấp độ. Những trường hợp thiếu thận trọng trong nhóm đệ tử trước đây từng gây hậu quả cho cá nhân lẫn tập thể và đòi hỏi Chân sư DK thực hiện công việc bảo vệ. Bài thực hành mở đầu bằng việc xác lập vị thế linh hồn trong ánh sáng, hình dung thập giá ánh sáng trước mỗi thành viên và trước toàn nhóm, rồi giữ vị trí ấy bất lay chuyển.

Hợp nhất ba ánh sáng

Ánh sáng của vật chất, đặc biệt từ phương diện dĩ thái hồng trần, được nâng lên cõi phụ thứ tư của cõi trí để hòa với ánh sáng của thể trí, tăng cường khả năng phân biện, logic và suy luận. Ánh sáng linh hồn được hình dung phía trên đầu, tạm biểu thị bằng màu trắng dù bao hàm mọi màu sắc, rồi đưa xuống cõi hạ trí để hợp nhất với hai ánh sáng kia. Từ ba ánh sáng hợp nhất, một chùm đèn pha được hình dung phóng ra từ vùng trán nhằm làm tiêu tan ảo cảm. "Ánh sáng ban ngày" được liên hệ với ánh sáng trực giác trên cõi Bồ đề và bản chất Chân Thần gắn với dấu hiệu Hổ Cáp.

Kết nối ý nghĩa với cõi cảm dục

Công thức tham thiền xác lập nhóm như ánh sáng rạng ngời và quyền năng, nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm. Sự phân biệt giữa thế giới chủ quan và thế

giới vi tế được giữ rõ, trong khi ánh sáng cùng sự thấu hiểu được đưa xuống để đáp ứng nhu cầu. Chùm đèn pha hướng vào những lớp mây, sương mù và màn che trên cõi cảm dục, với mục đích biến bóng tối thành ánh sáng ban ngày.

Ý chí tinh thần và ba tác động lên ảo cảm

Ý chí tinh thần được khẩn cầu qua toàn bộ hệ thống biểu hiện ý chí: Chân Thần, cõi atma, bảo châu trong Hoa Sen Chân Ngã, các cánh hoa tổng hợp và các cánh hoa hi sinh. Mãnh lực này tăng cường chùm sáng mà không chịu sự thúc đẩy của dục vọng cá nhân. Ba lời xác quyết lần lượt hướng tới ngăn sự xuất hiện của ảo cảm bịa đặt, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Mantram của Chân sư Morya về sự tiêu vong của lời dối trá được viện dẫn như một gợi ý trực tiếp cho công việc này.

Duy trì sự hình dung và kết thúc thực hành

Khoảng năm phút im lặng được dành để giữ mục đích mãnh liệt, hình dung chùm sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan, đồng thời để mặt trời chân lý cùng nguyên mẫu chân thật thay thế những sự bịa đặt. Sau đó, chùm sáng được thu về cõi trí, còn năng lực vận dụng phương pháp được giữ lại cho việc nhận diện và loại bỏ ảo cảm cá nhân. Sự tưởng tượng sáng tạo tiếp tục hướng tới một cõi cảm dục ngày càng trong sáng, nơi tình thương và dục vọng đúng đắn chiếm ưu thế. Ba lần xướng linh từ OM hướng tác động từ cõi trí qua cõi cảm dục xuống phương diện dĩ thái hồng trần, nhằm thanh lọc sự hiểu lầm, biến dạng và hỗn loạn.

Text GAW 132 – Văn bản GAW 132

Glamour: A World Problem pages 123–125 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 123–125

[1] I have here enumerated many glamours. But their names are legion, [2] and I have by no means covered the possibilities or the field of glamour.

[1] Ở đây, Tôi đã liệt kê nhiều ảo cảm. Nhưng tên gọi của chúng thì vô số, [2] và Tôi hoàn toàn chưa bao quát hết những khả năng hay phạm vi của ảo cảm.

[3] One of the groups with which I have worked [4] had certain characteristics and difficulties, [5] and it might be of value if I mentioned it here.

[3] Một trong những nhóm mà Tôi đã làm việc cùng [4] có những đặc điểm và khó khăn nhất định, [5] và có lẽ việc Tôi đề cập đến nhóm ấy ở đây sẽ có giá trị.

[6] This group had a curious history in relation to other groups, because its personnel changed several times. [7] Each time, the person who left the group had been in it from karmic right [8] and old relation to myself or to the group members, [Page 124] and had, therefore, earned the opportunity

[6] So với các nhóm khác, nhóm này có một lịch sử khác thường, vì thành phần nhân sự của nhóm đã thay đổi nhiều lần. [7] Mỗi lần như vậy, người rời nhóm trước đó đã gia nhập nhóm nhờ quyền do nghiệp quả mang lại [8] và mối quan hệ từ trước với chính Tôi hoặc với các thành viên trong nhóm, [Page

to participate in this activity. [9] Each time they failed, and each time for personality reasons. [10] They lacked *group* realization and were definitely occupied with themselves. [11] They lacked the new and wider vision. [12] So they eliminated themselves from this initial new age activity. [13] I am explaining this, for it is valuable to disciples to grasp the fact that karmic relation cannot be ignored and that group opportunity must be offered, even though it delay functioning in group service.

124] và do đó đã giành được cơ hội tham gia hoạt động này. [9] Mỗi lần họ đều thất bại, và lần nào cũng vì những lý do thuộc phàm ngã. [10] Họ thiếu sự nhận biết về *nhóm* và rõ ràng chỉ bận tâm đến bản thân. [11] Họ thiếu tầm nhìn mới mẻ và rộng lớn hơn. [12] Vì vậy, họ đã tự loại mình khỏi hoạt động khởi đầu này của kỷ nguyên mới. [13] Tôi giải thích điều này vì việc nắm bắt sự thật rằng mối quan hệ nghiệp quả không thể bị bỏ qua và cơ hội tham gia nhóm phải được trao, dù điều đó làm chậm việc thực hiện công việc phụng sự nhóm, có giá trị đối với các đệ tử.

[14] Several of the group members were still struggling with glamour and it needed a longer time for them to adjust themselves to recognition of it when encountered. [15] The major task of this group [16] was to dissipate some of the universal glamour by a united indicated meditation. [17] Certain of the group members also were facing or had major adjustments in their lives, [18] and it took a little time for the needed subjective rhythm to become established. But they all worked with understanding, perseverance and enthusiasm, and it was not long before the group work was started.

[14] Một số thành viên trong nhóm vẫn đang vật lộn với ảo cảm và cần thêm thời gian để tập nhận ra ảo cảm khi gặp phải. [15] Nhiệm vụ chính của nhóm này [16] là làm tiêu tan một phần ảo cảm phổ quát thông qua việc cùng nhau thực hành một bài tham thiền đã được chỉ định. [17] Một số thành viên trong nhóm cũng đang đối diện với hoặc đã trải qua những điều chỉnh lớn trong cuộc sống, [18] và cần một ít thời gian để thiết lập nhịp điệu chủ quan cần thiết. Nhưng tất cả họ đều làm việc với sự thấu hiểu, kiên trì và nhiệt tâm, và chẳng bao lâu công việc nhóm đã bắt đầu.

[19] You would find it of value to consider the following questions:

[19] Các bạn sẽ thấy việc suy xét những câu hỏi sau đây có giá trị:

[20] 1. What is the method whereby ideas are developed from the moment of impressing the mind of some intuitive?

[20] 1. Các ý tưởng phát triển theo phương pháp nào kể từ thời điểm chúng tạo ấn tượng lên thể trí của một người có trực giác?

[21] Broadly speaking, they pass through the following stages, as you have oft been told:

[21] Nói một cách khái quát, chúng trải qua những giai đoạn sau đây, như các bạn đã thường được cho biết:

[22] a. The idea . . . based on intuitive perception.

[22] a. Ý tưởng . . . dựa trên tri giác trực giác.

[23] b. The ideal . . . based on mental formulation and distribution.

[23] b. Lý tưởng . . . dựa trên sự định hình và phân phối bằng trí tuệ.

[24] c. The idol . . . based on the concretising tendency of physical manifestation.

[24] c. Thần tượng . . . dựa trên khuynh hướng cụ thể hoá của sự biểu hiện hồng trần.

[25] 2. What glamours do you feel are particularly dominant in the world today, and why? [Page 125]

[25] 2. Các bạn cảm thấy những ảo cảm nào đang đặc biệt chiếm ưu thế trên thế giới ngày nay, và tại sao? [Page 125]

[26] 3. I have spoken often of the work which this group and certain other groups are intending to do in dissipating world glamour. Have you any ideas as to how this should be done, or what will be demanded of you?

[26] 3. Tôi đã thường nói về công việc mà nhóm này và một số nhóm khác dự định thực hiện nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới. Các bạn có ý tưởng nào về cách thực hiện công việc này, hoặc về những gì công việc ấy sẽ đòi hỏi ở các bạn không?

Glamour Webinar 132 – Webinar Ảo cảm 132

Michael D. Robbins • Book pages 123–125

Michael D. Robbins • Trang sách 123–125

Good evening, everyone. I'm here from Finland, and we continue to work—and must continue to work—on this problem of glamour, and I think if we are at all alert to what it is and how it can mislead people's desire nature so that they end up desiring that which is unreal, untrue, and does not lead to any good thing, we will see it operative in the world today. Sadly so, but we trust that we are heading for a decisive crisis with respect to these glamorous tendencies and fabrications. We'll be meditating on fabrication tonight, the fabricating of the untrue, which in a way is simply lying, of course. What was that one of our politicians was traced having made

Chào buổi tối, tất cả các bạn. Tôi đang ở Phần Lan, và chúng ta tiếp tục làm việc—và phải tiếp tục làm việc—với vấn đề ảo cảm này. Tôi nghĩ rằng nếu chúng ta có chút tỉnh táo để nhận biết nó là gì và nó có thể dẫn lạc bản chất dục vọng của con người như thế nào, khiến họ rốt cuộc ham muốn những gì không thực, không đúng và không dẫn đến điều gì tốt đẹp, thì chúng ta sẽ thấy nó đang hoạt động trong thế giới ngày nay. Đáng buồn là như vậy, nhưng chúng ta tin rằng mình đang tiến đến một cuộc khủng hoảng mang tính quyết định đối với những khuynh hướng và sự bịa đặt đầy ảo cảm này. Tối nay, chúng ta sẽ tham thiền về sự bịa đặt, việc dựng nên những điều không đúng, mà theo một nghĩa nào đó, tất nhiên, đơn giản là nói dối. Có một chính khách của chúng ta đã bị

about 150, maybe 130 untrue statements in one week or misleading.

phát hiện đưa ra khoảng 150, có lẽ 130 phát biểu sai sự thật hoặc gây hiểu lầm chỉ trong một tuần.

So, reality may be a painful sight, but it is better for the survival of humanity than are the misleading fabrications which are based on nothing more than one's own wish life and distorted desire nature. So, I think we'll, we'll have a little bit of alignment and then, we have completed working, at least this pass, with the glamours which DK talked about as being individual, but of course they can apply to all of humanity as well.

Thực tại có thể là một cảnh tượng đau lòng, nhưng đối với sự sống còn của nhân loại, nó vẫn tốt hơn những điều bịa đặt gây lầm lạc vốn chỉ dựa trên đời sống mong cầu và bản chất dục vọng méo mó của chính mỗi người. Tôi nghĩ chúng ta sẽ chỉnh hợp đôi chút, rồi tiếp tục; chúng ta đã hoàn tất, ít nhất trong lượt khảo sát này, việc tìm hiểu những ảo cảm mà Chân sư DK nói là thuộc về cá nhân, nhưng tất nhiên chúng cũng có thể áp dụng cho toàn thể nhân loại.

Before we go, Before getting into it, I want to make sure I do announce, when the festival week of the New Group of World Servers comes up every seven years, it's an important event, an important week. This year, 2019, there seems to be a very strong concentration of the World Servers, or at least strengthening those people who are affiliated with them, and events are being held in broadcasts and webinars. We'll be doing that and others are doing that, and in person.

Trước khi đi vào nội dung, tôi muốn chắc chắn rằng mình thông báo về tuần lễ hội của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, diễn ra bảy năm một lần. Đây là một sự kiện quan trọng, một tuần lễ quan trọng. Năm nay, 2019, dường như có một sự quy tụ rất mạnh của những Người Phụng Sự Thế Gian, hoặc ít nhất là sự tăng cường cho những người liên kết với họ, và các sự kiện đang được tổ chức qua các buổi phát sóng và webinar. Chúng tôi sẽ thực hiện điều đó, những người khác cũng đang thực hiện, và còn có các cuộc gặp trực tiếp nữa.

If any of you would like to join us in Finland for our in-person week in the Temple of Silence, there won't be so many, of course, and we can't really handle so many, but we can at least have that kind of spiritual intimacy which comes from being right there together in the particular space. Please contact Tuija or me, and we'll send you the material that talks about what we're going to be doing. It'll be an intensive week, and I think people get a lot out of it. I know, this I know, it's at the time of Christmas, that's the way DK said it, there's nothing more we can do. So some of you know, have family

Nếu có bạn nào muốn đến Phần Lan cùng chúng tôi tham dự tuần lễ gặp mặt trực tiếp tại Đền Tĩnh Lặng, tất nhiên số người sẽ không nhiều, và thực sự chúng tôi cũng không thể tiếp đón quá đông, nhưng ít nhất chúng ta có thể có sự gần gũi tinh thần nảy sinh khi cùng hiện diện ngay trong một không gian cụ thể. Xin liên hệ với Tuija hoặc tôi, và chúng tôi sẽ gửi cho các bạn tài liệu trình bày những gì chúng ta sẽ làm. Đó sẽ là một tuần làm việc chuyên sâu, và tôi nghĩ mọi người sẽ thu nhận được rất nhiều. Tôi biết rõ rằng tuần lễ ấy diễn ra vào dịp Giáng sinh; Chân sư DK đã chỉ định như vậy, chúng

responsibilities, and you must be with your family, of course, we understand.

ta không thể làm khác. Vì thế, một số bạn có trách nhiệm với gia đình, và tất nhiên phải ở bên gia đình; chúng tôi thấu hiểu.

Others are more free in that respect and might be able to join us, and we hope that many of you will be able to join us at least for the webinars and the broadcasts. But we have only a couple of months now, so if you wish to join us for the work in person, we've got to get going on it. So just email Tuija or myself, and we'll provide you with what you need and answer your questions and so forth.

Những bạn khác có thể tự do hơn về phương diện ấy và có thể đến cùng chúng tôi. Chúng tôi hy vọng nhiều bạn ít nhất sẽ có thể tham gia các webinar và các buổi phát sóng. Nhưng giờ chúng ta chỉ còn vài tháng, nên nếu các bạn muốn trực tiếp tham gia công việc cùng chúng tôi, chúng ta phải bắt đầu thu xếp. Chỉ cần gửi thư điện tử cho Tuija hoặc tôi, chúng tôi sẽ cung cấp những gì các bạn cần và giải đáp các câu hỏi của các bạn.

Also tonight, I've been looking for a way to continue the *A Treatise on Cosmic Fire* discussions.

Cũng trong tối nay, tôi đã tìm cách tiếp tục các buổi thảo luận về *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

MDR: BL, could you put the link in the chat box?

MDR: BL, bạn có thể đưa đường liên kết vào khung trò chuyện không?

BL: Yes.

BL: Được.

MDR: We've got a link. It starts late here at 11 o'clock at night, but it's at 8 pm GMT. It's all going to be a combination of our discussions, page by page. It's going to take a long time. Or I'll be doing some sections in the solo mode, and already on Makara, there is one discussion webinar and four additional solo webinars. I'm going to go over some of that material. Anyway, if you're interested in cosmic fire, there's plenty to keep you going. On the Makara website, the first 1100 pages or so, or maybe even more, are all written. The commentary is written, and then the last 100 pages or so, there's about 33 programs that cover some of those more arcane matters having to do with electric fire and the old commentary about those things.

MDR: Chúng ta đã có đường liên kết. Ở đây buổi học bắt đầu muộn, lúc 11 giờ đêm, tức 8 giờ tối theo giờ GMT. Chương trình sẽ kết hợp các buổi thảo luận của chúng ta, từng trang một. Việc này sẽ mất nhiều thời gian. Hoặc tôi sẽ tự trình bày một số phần, và trên Makara hiện đã có một webinar thảo luận cùng bốn webinar bổ sung do tôi trình bày riêng. Tôi sẽ xem lại một phần tài liệu ấy. Dù sao, nếu các bạn quan tâm đến lửa vũ trụ, có rất nhiều nội dung để các bạn tiếp tục học. Trên trang web Makara, phần bình giảng cho khoảng 1100 trang đầu, hoặc có lẽ còn nhiều hơn, đều đã được viết ra. Còn khoảng 100 trang cuối thì có chừng 33 chương trình đề cập đến một số vấn đề huyền bí hơn liên quan đến Lửa Điện và Cổ Luận về những điều ấy.

But now there will also be video commentary on the beginning of the book. So if you're interested, there's no reason why you and I can't learn a lot by once again going over this magnificent book, which is written, we are told, for initiates, but from which any sincere student can gain a larger picture in reflection.

Nhưng giờ đây cũng sẽ có phần bình giảng bằng video cho phần đầu của cuốn sách. Vì thế, nếu các bạn quan tâm, không có lý do gì mà các bạn và tôi lại không thể học hỏi rất nhiều khi cùng xem lại cuốn sách tuyệt vời này. Chúng ta được cho biết rằng sách được viết cho các điểm đạo đồ, nhưng bất cứ đạo sinh chân thành nào cũng có thể, qua suy ngẫm, có được một cái nhìn rộng lớn hơn từ đó.

Who knows, some shaft of new light may come in and bring us closer to the sense of synthesis, which we're all trying to cultivate. So let's have just a little bit of an alignment before we get into the discussion.

Biết đâu một tia sáng mới có thể chiếu đến và đưa chúng ta gần hơn với cảm thức tổng hợp mà tất cả chúng ta đều đang cố gắng vun bồi. Vậy chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút trước khi đi vào thảo luận.

BL: Michael, what it does is it takes them to the Makara web page that we have for your new TCF series, and right at the very top of that is the link to register. Then it also shows them where the previous information that you have on the series is. So I thought it'd be cleaner just to do it that way.

BL: Michael, đường liên kết ấy đưa mọi người đến trang Makara mà chúng ta dành cho loạt bài TCF mới của Thầy, và ngay trên cùng là liên kết đăng ký. Trang ấy cũng cho mọi người thấy phần thông tin trước đây của Thầy về loạt bài nằm ở đâu. Vì vậy, tôi nghĩ làm như thế sẽ gọn gàng hơn.

MDR: That's fine. As you know, I had to redo the link because it wasn't working out three webinars on Wednesdays. So instead, we have mostly two webinars on Friday and two on Wednesday. So it's going to be a new link from what the original had been. So hopefully, you'll find that if you would like to attend. I'm going to be dealing tonight, not so much with the introduction to the book, about which I've said plenty and you can absorb from the videos, but I'm going to be getting right into the substance of the text, which begins with the three fundamentals of *The Secret Doctrine*. Kind of gives us the underpinning of everything. It's just a great adventure to read that book.

MDR: Như vậy tốt. Như các bạn biết, tôi đã phải tạo lại đường liên kết vì việc tổ chức ba webinar vào các ngày thứ Tư không thuận tiện. Vì thế, thay vào đó, phần lớn chúng ta sẽ có hai webinar vào thứ Sáu và hai webinar vào thứ Tư. Do đó, đường liên kết này sẽ khác với đường liên kết ban đầu. Hy vọng các bạn sẽ tìm được nếu muốn tham dự. Tối nay, tôi sẽ không bàn nhiều về phần dẫn nhập của cuốn sách, vì tôi đã nói khá nhiều về phần đó và các bạn có thể tiếp thu qua các video. Tôi sẽ đi thẳng vào nội dung chính của văn bản, bắt đầu với ba điều căn bản của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Chúng phần nào cung cấp nền tảng cho mọi điều. Đọc cuốn sách ấy quả là một cuộc phiêu lưu tuyệt vời.

It's very humbling, of course, but okay, why not be humbled and get a sense of right proportion in all that we do.

Tất nhiên, nó khiến chúng ta thấy mình thật nhỏ bé, nhưng tại sao lại không đón nhận cảm giác ấy và có được ý thức đúng đắn về tỉ lệ trong mọi việc chúng ta làm.

So let's just have a little sense of, so we're serving, we're together in this, wherever we may be. But we know that the soul itself is, the consciousness is essentially non-local, whatever the body and the vehicles may be. There's a touching in the realm of soul, and the group stands together, perceiving together, and our work is largely to clear the way to reality. At least a certain measure of reality that is greater and deeper and more authentic than what we usually experience, and certainly more than what the average non-aspiring person experiences.

Vậy chúng ta hãy cảm nhận đôi chút rằng mình đang phụng sự, rằng chúng ta cùng nhau làm việc này, dù đang ở bất cứ đâu. Nhưng chúng ta biết rằng chính linh hồn, chính tâm thức, về căn bản không bị giới hạn bởi vị trí, bất kể thân thể và các hiện thể ra sao. Có một sự tiếp xúc trong lĩnh vực linh hồn, và nhóm cùng đứng vững, cùng nhận thức; công việc của chúng ta phần lớn là dọn đường đến thực tại. Ít nhất là đến một mức độ thực tại lớn lao hơn, sâu sắc hơn và chân thực hơn những gì chúng ta thường trải nghiệm, và chắc chắn vượt xa những gì một người bình thường không có khát vọng trải nghiệm.

So, basically, we are attempting to serve the ashram by helping to dissipate, that's the word so often used, dissipate the fogs, the miasmas, the darkened areas, the distortions, the mists, the clouds, the veils, you use whatever word you want, that hides something deeper from our consciousness. This esotericism that we practice is all about consciousness. It's not all about being, maximally effective on the physical plane and going through things without learning anything.

Về căn bản, chúng ta đang cố gắng phụng sự ashram bằng cách giúp làm tiêu tan—đó là từ rất thường được dùng—làm tiêu tan những lớp sương mù, những luồng chướng khí, những vùng tăm tối, những sự méo mó, những màn sương, những đám mây, những bức màn; các bạn có thể dùng bất cứ từ nào mình muốn để chỉ những gì che khuất điều sâu xa hơn khỏi tâm thức chúng ta. Huyền bí học mà chúng ta thực hành hoàn toàn liên quan đến tâm thức. Nó không chỉ là hoạt động đạt hiệu quả tối đa trên cõi hồng trần rồi trải qua mọi việc mà chẳng học được điều gì.

It's about consciousness and learning, even if it appears that we fail on the outer plane, at least we've learned, and so, basically, we're following Master DK's methods and his protective devices, and we're learning how, and the majority of this work is done between the first and second initiation, not exclusively, of course, how to clear the astral

Nó liên quan đến tâm thức và việc học hỏi; ngay cả khi dường như chúng ta thất bại trên cõi bên ngoài, ít nhất chúng ta cũng đã học được. Về căn bản, chúng ta đang theo các phương pháp và những biện pháp bảo vệ của Chân sư DK, và học cách—phần lớn công việc này diễn ra trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, dù tất

plane so that the light of Taurus and of Venus can shine at the second degree and basically let love in and overcome distortion. We'll sound the OM just affirming that that's what we are intending to do.

nhiên không chỉ giới hạn ở đó—dọn sạch cõi cảm dục để ánh sáng của Kim Ngưu và Sao Kim có thể chiếu rọi ở bậc điểm đạo thứ hai, và về căn bản là để tình thương đi vào và khắc phục sự méo mó. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM, đơn giản để khẳng định rằng đó là điều chúng ta có ý định thực hiện.

I'd like to welcome you, at least once, Alexandra, and Anna, and Anne, and Annette, and Antoinette, Ariel, Barbara, Catherine, Chris, Deborah, Eva, Frida, George, Gloria, and Gretchen, Jan, Johee, Karen, Lenny, Leslie, Lona, Margo, Mariana, Marjut, Martha, Natny, Nienke, Olivia, Aristo, Robert, Tia, Winnie, and Ivenica, Zenaidi, and Ann Veronica.

Tôi muốn ít nhất một lần chào đón các bạn: Alexandra, Anna, Anne, Annette, Antoinette, Ariel, Barbara, Catherine, Chris, Deborah, Eva, Frida, George, Gloria, Gretchen, Jan, Johee, Karen, Lenny, Leslie, Lona, Margo, Mariana, Marjut, Martha, Natny, Nienke, Olivia, Aristo, Robert, Tia, Winnie, Ivenica, Zenaidi và Ann Veronica.

BL is helping to stabilize the proceedings. Welcome, and let's do some work together. But now we're going to go on to a new section that follows. We're making progress, we've had 131 programs, and we're involved in readings from *Glamour: A World Problem*. As a matter of fact, what I'd really love to do, if I could only manage, is to get readings going from all of the books. Of course, that's too ambitious, but we do have from Destiny of the Nations periodically, maybe, every other week or three weeks, and we have Weekly from the *Reappearance of the Christ*, and well, now we'll have Cosmic Fire, and there's other things going on.

BL đang giúp giữ cho chương trình diễn ra ổn định. Chào mừng các bạn, và chúng ta hãy cùng làm việc. Giờ chúng ta sẽ chuyển sang phần mới tiếp theo. Chúng ta đang tiến triển, đã có 131 chương trình, và đang đọc *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Thực ra, điều tôi rất muốn làm, nếu có thể thu xếp được, là tổ chức đọc tất cả các cuốn sách. Tất nhiên, điều đó quá tham vọng, nhưng chúng ta vẫn định kỳ đọc Vận Mệnh của Các Quốc Gia, có lẽ hai hoặc ba tuần một lần, và hằng tuần đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Giờ chúng ta sẽ có thêm Lửa Vũ Trụ, và còn những hoạt động khác đang diễn ra.

The astrology book has been completely done, if you want to follow that, and all of my speculations about the Egoic Lotus are in a video book, if you want to go there. There's a lot of programs, and I think you'll find some interesting points of view. I've tried to springboard from what the Tibetan has spoken about these matters. It's certainly an encapsulation of the process of evolution all in one lotus. It's an amazing thing. Anyway,

Cuốn sách chiêm tinh đã được trình bày trọn vẹn nếu các bạn muốn theo học, và tất cả những suy đoán của tôi về Hoa Sen Chân Ngã đều nằm trong một cuốn sách bằng video nếu các bạn muốn tìm đến. Có rất nhiều chương trình, và tôi nghĩ các bạn sẽ tìm thấy một số quan điểm thú vị. Tôi đã cố gắng lấy những điều Chân sư Tây Tạng nói về các vấn đề này làm điểm khởi đầu để tìm hiểu thêm. Chắc chắn đó là sự cô đọng toàn

there's just lots to do in terms of assimilation of what the Tibetan has given us before he begins to work around the year 2025, and may we recognize his work instead of repudiating it, and no doubt there'll be plenty to learn then, during this 21st century, all the way to the end, I'm sure, and beyond.

bộ tiến trình tiến hoá trong một hoa sen duy nhất. Quả là một điều kỳ diệu. Dù sao, vẫn còn rất nhiều việc phải làm để đồng hóa những gì Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta trước khi Ngài bắt đầu làm việc vào khoảng năm 2025. Mong rằng chúng ta nhận ra công việc của Ngài thay vì bác bỏ nó; và chắc chắn khi ấy sẽ có rất nhiều điều để học, trong suốt thế kỷ XXI này, cho đến tận cuối thế kỷ, tôi tin như vậy, và còn xa hơn nữa.

What I'm trying to say, friends, is that you have a lot to study, and the Tibetan did not become as he is today without centuries of study, and of course, the deepest type of meditation. When I went to see the Dalai Lama in 2011, and some of you made that possible, there was a list of all the great sages in Tibetan Buddhism, and I was amazed to see that Arya Sangha, which means, the heroic Sangha, the noble group, that name is associated with the Tibetan, and in the early days, A.D., he was a very prominent Buddhist scholar. Just imagine, maybe second only to Nagarjuna, which means the serpent warrior who was master Koot Humi, his master.

Các bạn thân mến, điều tôi muốn nói là các bạn có rất nhiều điều để học, và Chân sư Tây Tạng không thể trở thành như Ngài ngày nay nếu không trải qua nhiều thế kỷ học hỏi và, tất nhiên, tham thiền ở mức sâu xa nhất. Khi tôi đến gặp Đức Đạt Lai Lạt Ma năm 2011, mà một số bạn đã giúp biến điều đó thành hiện thực, có một danh sách tất cả các bậc hiền triết vĩ đại trong Phật giáo Tây Tạng. Tôi kinh ngạc khi thấy Arya Sangha, có nghĩa là Tăng đoàn anh hùng, nhóm cao quý —danh xưng ấy gắn liền với Chân sư Tây Tạng—và vào những thế kỷ đầu Công nguyên, Ngài là một học giả Phật giáo rất lỗi lạc. Hãy hình dung, có lẽ chỉ đứng sau Nagarjuna, nghĩa là chiến sĩ rắn, vốn là Chân sư Koot Humi, Chân sư của Ngài.

So anyway, this Arya Sangha, he meditated profoundly, and he was said to be able to enter the Tushita heaven, a high level, where he could commune with the Lord Maitreya. I thought, well, this really sounds like our Tibetan. The name is right, the meditation is right, and as he says, *I number myself among the humblest of the friends of the Christ.* Now, everything the Tibetan says, you've just got to look not only for the obvious meaning, but for the symbolism hidden behind his words. So he's oftentimes being very exact, and we think he's just kind of talking in flowery language or symbolic language, but

Arya Sangha đã tham thiền rất sâu xa, và người ta nói Ngài có thể đi vào cõi trời Đâu Suất, một cấp độ cao, nơi Ngài có thể giao cảm với Đức Di Lặc. Tôi nghĩ, điều này quả thật rất giống Chân sư Tây Tạng của chúng ta. Danh xưng thì đúng, việc tham thiền cũng đúng, và như Ngài nói, *Tôi tự xem mình là một trong những người khiêm nhường nhất trong số những người bạn của Đức Christ.* Với mọi điều Chân sư Tây Tạng nói, các bạn phải tìm không chỉ ý nghĩa hiển nhiên mà cả biểu tượng ẩn sau lời Ngài. Vì thế, nhiều khi Ngài nói rất chính xác, còn chúng ta lại nghĩ Ngài chỉ đang dùng ngôn ngữ hoa mỹ hay ngôn

it is a technical thing, the friends of the Christ. One of the disciples in the group, oh golly, well, I'm forgetting.

ngữ biểu tượng; nhưng "những người bạn của Đức Christ" là một thuật ngữ chuyên môn. Có một đệ tử trong nhóm—tôi đang quên mất.

I know his name, I know his astrology, but I'm forgetting his letters right now. He had a tough life, and he was on the wisdom line, and the Tibetan said, look, the friends of the Christ, such as you are becoming, are often on the wisdom line. They have several lives where they're really being tested out to see if they can endure the kinds of things which such friends must go through. So we have a wonderful teacher, and the depth of what we can absorb from him is astonishing if we just stick with it. Let's never think we've read the books and that's it, because within those books are five or ten other books. They continue, you just, it builds right off the pages into new revelations which are not written down.

Tôi biết tên ông, biết lá số chiêm tinh của ông, nhưng lúc này lại quên những chữ viết tắt của ông. Ông có một cuộc đời khó khăn và thuộc tuyến minh triết. Chân sư Tây Tạng nói rằng những người bạn của Đức Christ, như người đệ tử ấy đang dần trở thành, thường thuộc tuyến minh triết. Họ có nhiều kiếp sống thực sự chịu thử thách để xem liệu có thể chịu đựng những điều mà những người bạn như thế phải trải qua hay không. Vì vậy, chúng ta có một huấn sư tuyệt vời, và mức độ sâu xa của những gì chúng ta có thể tiếp thu từ Ngài thật đáng kinh ngạc nếu chúng ta cứ kiên trì. Đừng bao giờ nghĩ rằng chúng ta đã đọc các cuốn sách rồi thì thế là xong, bởi bên trong những cuốn sách ấy còn có năm hay mười cuốn sách khác. Chúng tiếp tục khai mở, vượt ra khỏi những trang sách thành những sự mặc khải mới chưa được viết ra.

So maybe some of those will flash in front of our consciousness somehow. Now I never know exactly how far I'm going to go here. Let's just see what happens.

Vì vậy, có lẽ một vài điều trong số đó bằng cách nào đó sẽ lóe lên trước tâm thức chúng ta. Tôi không bao giờ biết chính xác mình sẽ đi xa đến đâu ở đây. Chúng ta cứ xem điều gì sẽ diễn ra.

[1] I have here enumerated many glamours. But their names are legion,

[1] Ở đây, Tôi đã liệt kê nhiều ảo cảm. Nhưng tên gọi của chúng thì vô số,

Which just about means countless, doesn't it?

Điều đó gần như có nghĩa là không đếm xuể, phải không?

[2] and I have by no means covered the possibilities or the field of glamour.

[2] và Tôi hoàn toàn chưa bao quát hết những khả năng hay phạm vi của ảo cảm.

If DK was undertaking to write to us individually, who knows how that may work

Nếu Chân sư DK viết riêng cho từng người chúng ta—ai biết được điều đó có thể diễn ra

out in the future, he would find the particular glamour or major two or three, but usually just one thing that's standing in the way for each of us, standing in the way of future progress, and he might give it a name which is entirely different from what he's listed here. I remember he gave one man who was a very fifth ray type and was a stabilizing force in the glamour group. He gave him the glamour to work on. It was called the glamour of circumstance. Now this man's rays were ray one soul, ray five personality, ray five mind, ray six astral body, and ray seven physical body.

như thế nào trong tương lai—Ngài sẽ tìm ra ảo cảm cụ thể, hoặc hai hay ba ảo cảm chính, nhưng thường chỉ là một điều đang cản đường mỗi chúng ta, cản trở sự tiến bộ trong tương lai. Ngài có thể đặt cho nó một cái tên hoàn toàn khác với những gì Ngài đã liệt kê ở đây. Tôi nhớ Ngài đã giao cho một người rất điển hình của cung năm, một mãnh lực giúp giữ ổn định nhóm ảo cảm, một ảo cảm để khắc phục. Nó được gọi là ảo cảm về hoàn cảnh. Các cung của người này là: linh hồn cung một, phàm ngã cung năm, thể trí cung năm, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung bảy.

So, he was in a way very concrete except probably for his second ray monad, and he also played the violin and, other lives. He had had a lot of second ray personalities before this particular personality. He said, well, you're just getting caught up and frustrated in so many little things which take your attention away from the main things, and it was as simple as that, the concretizing tendency of the fifth ray and the seventh ray together and combine it with the first ray which manifests much on the physical plane. He was just caught in form. Well, that glamour of circumstance is not mentioned at all.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, ông rất thiên về cụ thể, có lẽ ngoại trừ chân thần cung hai. Ông cũng chơi vĩ cầm, và trong những kiếp sống khác, ông đã có nhiều phàm ngã cung hai trước phàm ngã đặc biệt này. Ngài nói rằng ông cứ bị cuốn vào và bực bội vì quá nhiều việc nhỏ nhặt khiến sự chú ý rời khỏi những điều chính yếu. Chỉ đơn giản như vậy: khuynh hướng cụ thể hóa của cung năm và cung bảy kết hợp với cung một, vốn biểu hiện nhiều trên cõi hồng trần. Ông cứ mắc kẹt trong hình tướng. Ảo cảm về hoàn cảnh ấy hoàn toàn không được nhắc đến ở đây.

There would be many other glamours. If you read through the book, *Discipleship in the New Age*, volumes I and II, he mentions them, and they are not necessarily the glamours that we've just been studying. So it's a very elusive kind of subject. Things slip away from you. They're hard to name. They're hard to see. But we know one thing that if we don't see and feel reality, we're under the spell of glamour. So anyway.

Còn có nhiều ảo cảm khác nữa. Nếu các bạn đọc *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, tập I và II, Ngài có đề cập đến chúng, và chúng không nhất thiết là những ảo cảm chúng ta vừa nghiên cứu. Vì thế, đây là một đề tài rất khó nắm bắt. Mọi điều cứ tuột khỏi tầm nắm bắt của các bạn. Khó gọi tên chúng. Khó nhìn thấy chúng. Nhưng chúng ta biết một điều: nếu không nhìn thấy và cảm nhận thực tại, chúng ta đang chịu sự mê hoặc của ảo cảm.

But their names are legion, and I have by no means covered the possibilities or the field of glamour.

Nhưng tên gọi của chúng nhiều vô số, và Tôi hoàn toàn chưa bao quát hết những khả năng hay lĩnh vực ảo cảm.

[3] One of the groups with which I have worked

[3] Một trong những nhóm mà Tôi đã làm việc cùng

Now, maybe he's getting a little personal here because these are groups of nine people. They're called the groups of nine, and he intended to organize all of them. They would have been nine times nine is 81. Then the last group would have been 27 people, three taken from each of the other groups. But he didn't get that far because the war came along and his attention was drastically needed elsewhere. So he just began organizing the political group and he had to drop it and reorganize the whole thing.

Có lẽ ở đây Ngài đang nói đến chuyện riêng đôi chút, vì đó là những nhóm gồm chín người. Chúng được gọi là các nhóm chín người, và Ngài có ý định tổ chức tất cả các nhóm ấy. Chín nhân chín là 81 người. Rồi nhóm cuối cùng sẽ gồm 27 người, lấy ba người từ mỗi nhóm kia. Nhưng Ngài không tiến xa đến mức ấy vì chiến tranh xảy ra và những nơi khác rất cần đến sự chú ý của Ngài. Vì vậy, Ngài vừa bắt đầu tổ chức nhóm chính trị thì đã phải dừng lại và tổ chức lại toàn bộ.

One of the groups with which I have worked

Một trong những nhóm mà Tôi đã làm việc cùng

[4] had certain characteristics and difficulties,

[4] có những đặc điểm và khó khăn nhất định,

Now notice it's a group that has that, not just the individual.

Hãy lưu ý, chính một nhóm có những điều ấy, chứ không chỉ cá nhân.

[5] and it might be of value if I mentioned it here.

[5] và có lẽ việc Tôi đề cập đến nhóm ấy ở đây sẽ có giá trị.

[6] This group had a curious history in relation to other groups, because its personnel changed several times.

[6] So với các nhóm khác, nhóm này có một lịch sử khác thường, vì thành phần nhân sự của nhóm đã thay đổi nhiều lần.

So it's really a question of stability, isn't it? He had a lot of Gemini people working with him one way or another. He's a Mercurian type himself. So he attracts people who have a lot of Mercury, but can't handle it the way he does, and we do know that the normal

Vậy đây thực sự là vấn đề về sự ổn định, phải không? Ngài có nhiều người thuộc Song Tử làm việc cùng bằng cách này hay cách khác. Chính Ngài là người thuộc kiểu Sao Thủy. Vì thế, Ngài thu hút những người có ảnh hưởng Sao Thủy mạnh, nhưng họ không thể vận

mantra, which is not yet the spiritual mantra for Gemini, is *Let instability do its work.* You may notice that the present President of the United States and the present Prime Minister of the United Kingdom are both Geminis, as well as the Attorney General. He's a Gemini, as well as the personal lawyer of the President of the United States. He's a Gemini.

dụng ảnh hưởng ấy như Ngài. Chúng ta biết rằng mantram thông thường của Song Tử, chưa phải mantram tinh thần, là *Hãy để tính bất ổn thực hiện công việc của nó.* Các bạn có thể nhận thấy Tổng thống Hoa Kỳ hiện nay và Thủ tướng Vương quốc Anh hiện nay đều thuộc Song Tử, cũng như Bộ trưởng Tư pháp. Ông ấy thuộc Song Tử; luật sư riêng của Tổng thống Hoa Kỳ cũng vậy. Ông ấy cũng thuộc Song Tử.

So, when you don't have the ability to respond to the head of the cosmic Christ, which is Gemini, you may be caught in this kind of crazy instability, which is flexible simply for personality reasons. I won't get into that too much, but it's an amazing lineup of people who are misusing the Gemini energy. When the Tibetan used it so brilliantly, and the people attracted to him, like Alice Bailey's Sun, Gemini; Mary Bailey's Sun in Gemini; Foster Bailey, Gemini rising, yes, well, a number of them, quite a number, actually. They had this sign, and they used it correctly. So energy is neutral, and it can be put into glamours and distortions, or it can be used correctly.

Vì thế, khi không có khả năng đáp ứng với đầu của Đức Christ vũ trụ, tức Song Tử, người ta có thể mắc vào trạng thái bất ổn điên cuồng này, một sự linh hoạt chỉ vì những lý do phàm ngã. Tôi sẽ không đi quá sâu vào chuyện đó, nhưng quả là một tập hợp đáng kinh ngạc gồm những người đang lạm dụng năng lượng Song Tử. Trong khi Chân sư Tây Tạng sử dụng nó xuất sắc đến thế, và những người được thu hút đến với Ngài, như Alice Bailey có Mặt Trời ở Song Tử; Mary Bailey có Mặt Trời ở Song Tử; Foster Bailey có Điểm mọc Song Tử; khá nhiều người, thực sự là rất nhiều người trong số họ có dấu hiệu này và đã sử dụng nó đúng cách. Vì thế, năng lượng là trung tính, có thể bị đưa vào những ảo cảm và sự méo mó, hoặc có thể được sử dụng đúng đắn.

This group had a curious history in relation to other groups, because its personnel changed several times.

So với các nhóm khác, nhóm này có một lịch sử khác thường, vì thành phần nhân sự đã thay đổi nhiều lần.

[7] Each time, the person who left the group had been in it from karmic right

[7] Mỗi lần như vậy, người rời nhóm trước đó đã gia nhập nhóm nhờ quyền do nghiệp quả mang lại

DK knew these people, and when they applied to the Arcane School or came within the orbit of his work, or even when they didn't apply, because he would tell Alice Bailey, write to X, write to Y, write to Z, okay.

Chân sư DK biết những người này, và khi họ xin vào Trường Arcane hoặc đi vào phạm vi công việc của Ngài, hoặc ngay cả khi họ không nộp đơn, bởi Ngài sẽ bảo Alice Bailey: hãy viết cho X, hãy viết cho Y, hãy viết cho Z.

Each time, the person who left the group had been in it from karmic right

Mỗi lần như vậy, người rời nhóm vốn đã có mặt trong nhóm theo quyền do nghiệp quả

[8] and old relation to myself or to the group members, and had, therefore, earned the opportunity to participate in this activity.

[8] và mối quan hệ từ trước với chính Tôi hoặc với các thành viên trong nhóm, [Page 124] và do đó đã giành được cơ hội tham gia hoạt động này.

I remember, Keith Bailey and I used to have sessions with the last living disciple in the Tibetan's group, and okay, she was a Gemini. Gemini, was it Gemini rising or sun in Gemini? Let's see. It was Cancer, Scorpio, and Gemini. Anyway, Gemini was strong. She always talked about DK as being her grandfather in an earlier incarnation, and no doubt family relations do play into these later ashramic relations. Oh, there's a lot to say about that, and it has to do with the big bear and the little bear, but I'll stay away from it for the moment. So, they had the right to be in it each time. Now, when they left, apparently they failed, okay.

Tôi nhớ Keith Bailey và tôi từng có những buổi gặp với người đệ tử cuối cùng còn sống trong nhóm của Chân sư Tây Tạng, và bà thuộc Song Tử. Song Tử—là Điểm mọc Song Tử hay Mặt Trời ở Song Tử nhỉ? Hãy xem. Đó là Cự Giải, Hổ Cáp và Song Tử. Dù sao, Song Tử cũng rất mạnh. Bà luôn nói Chân sư DK từng là ông nội hoặc ông ngoại của mình trong một kiếp trước, và chắc chắn những quan hệ gia đình góp phần vào các quan hệ ashram về sau. Có rất nhiều điều để nói về chuyện đó, và nó liên quan đến Đại Hùng và Tiểu Hùng, nhưng lúc này tôi sẽ tạm không bàn đến. Vậy mỗi lần như thế, họ đều có quyền ở trong nhóm. Khi rời đi, dường như họ đã thất bại.

[9] Each time they failed, and each time for personality reasons.

[9] Mỗi lần họ đều thất bại, và lần nào cũng vì những lý do thuộc phàm ngã.

Let's test ourselves, friends. We're not there yet. Let's test ourselves.

Các bạn thân mến, chúng ta hãy tự kiểm nghiệm mình. Chúng ta vẫn chưa đạt đến đó. Hãy tự kiểm nghiệm mình.

[10] They lacked group realization and were definitely occupied with themselves.

[10] Họ thiếu sự nhận biết về *nhóm* và rõ ràng chỉ bận tâm đến bản thân.

Now, that's always a problem when the personality looms very large in the field of consciousness and takes up too much space. You just have a just as distorted point of view, and the world revolves around what you think you are, which you are not. So, the idea is, in Leo, to become the relinquished point. Poof, you disappear. It's the ultimate

Đó luôn là một vấn đề khi phàm ngã trở nên quá lớn trong trường tâm thức và chiếm quá nhiều không gian. Khi ấy, quan điểm của các bạn cũng méo mó như vậy, và thế giới xoay quanh điều các bạn tưởng mình là, trong khi các bạn không phải là điều đó. Vì vậy, ý tưởng ở Sư Tử là trở thành điểm đã buông bỏ. Vụt một cái, các bạn biến mất. Đó là mức

in decentralization, and then you can talk about the one life, but that's an advanced stage. So, how big do we loom within the field of consciousness, our own field of consciousness? How big is our personality? It's going to get in the way.

tột cùng của việc phi tập trung vào bản thân, và khi ấy các bạn có thể nói đến sự sống duy nhất, nhưng đó là một giai đoạn cao. Vậy chúng ta chiếm vị trí lớn đến mức nào trong trường tâm thức, trong chính trường tâm thức của mình? Phàm ngã của chúng ta lớn đến đâu? Nó sẽ gây cản trở.

They lacked group realization and were definitely occupied with themselves.

Họ thiếu sự nhận biết về nhóm và rõ ràng chỉ bận tâm đến bản thân.

[11] They lacked the new and wider vision.

[11] Họ thiếu tầm nhìn mới mẻ và rộng lớn hơn.

I think you can understand that Aquarius, when rightly handled, will give us that new and wider vision. For disciples, Jupiter rules Aquarius, and Jupiter is precisely that, the new and wider vision.

Tôi nghĩ các bạn có thể thấu hiểu rằng Bảo Bình, khi được vận dụng đúng đắn, sẽ đem đến cho chúng ta tầm nhìn mới mẻ và rộng lớn hơn ấy. Đối với các đệ tử, Sao Mộc cai quản Bảo Bình, và Sao Mộc chính là điều đó: tầm nhìn mới mẻ và rộng lớn hơn.

[12] So they eliminated themselves from this initial new age activity.

[12] Vì vậy, họ đã tự loại mình khỏi hoạt động khởi đầu này của kỷ nguyên mới.

It's kind of a sad thing, and I'm sure as they look back in the review of their life, after they're on the other side, it will all be much clearer, and then a person tries again, and is warned by that inner monitor, hey, there's danger here, I better do this right. I'm sure each of us has those kinds of promptings, where we just know the right decision has to be made at this time, and maybe there's danger of making the wrong decision.

Đó là một điều khá buồn, và tôi tin rằng khi nhìn lại trong cuộc duyệt xét cuộc đời, sau khi đã sang phía bên kia, họ sẽ thấy mọi điều rõ ràng hơn nhiều. Rồi người ta lại thử lần nữa, với lời cảnh báo từ người giám sát bên trong: này, ở đây có nguy hiểm, mình nên làm cho đúng. Tôi tin mỗi chúng ta đều có những sự thôi thúc như thế, khi chúng ta biết rõ rằng lúc này phải đưa ra quyết định đúng, và có lẽ đang có nguy cơ quyết định sai.

[13] I am explaining this, for it is valuable to disciples to grasp the fact that karmic relation cannot be ignored and that group opportunity must be offered, even though it delay functioning in group service.

[13] Tôi giải thích điều này vì việc nắm bắt sự thật rằng mối quan hệ nghiệp quả không thể bị bỏ qua và cơ hội tham gia nhóm phải được trao, dù điều đó làm chậm việc thực hiện công việc phụng sự nhóm, có giá trị đối với các đệ tử.

You know what he's talking about here, the more advanced students who really get it, are saying to others, look, why can't you just move faster, why can't you understand what the Tibetan's saying, why can't you cooperate, which of course would be failing the test, wouldn't it? They would somehow present themselves as separative, without even knowing it themselves. So there's the whole question of how fast the group moves, who's delaying the group, who has to wait, who has to speed up, it's all in the rules of the road, isn't it? *Some move ahead; he follows after. Some move behind; he sets the pace.* It's in the rules of the road.

Các bạn biết Ngài đang nói đến điều gì ở đây: những đạo sinh tiến bộ hơn, thực sự nắm được vấn đề, nói với người khác rằng: tại sao các bạn không thể tiến nhanh hơn, tại sao không thể thấu hiểu điều Chân sư Tây Tạng đang nói, tại sao không thể hợp tác? Tất nhiên, như thế là không vượt qua được thử thách, phải không? Bằng cách nào đó, họ sẽ bộc lộ tính chia rẽ mà chính mình cũng không biết. Vì vậy, có toàn bộ vấn đề về nhóm tiến nhanh đến đâu, ai đang làm chậm nhóm, ai phải chờ, ai phải tăng tốc; tất cả đều có trong các quy luật của Đường Đạo, phải không? *Có người tiến lên trước; y theo sau. Có người tụt lại phía sau; y định nhịp bước.* Điều đó nằm trong các quy luật của Đường Đạo.

I remember I once taught a class, and one of the more established disciples came up to me and said, why are you studying the rules of the road, that's so elementary. I mean, everybody knows this, let's get into it, let's get into the real stuff. Well, within just a few months and a year or whatever, every one of the rules of the road had been broken by one or other members of the group, or maybe by the group as a whole. So study the rules of the road, because they have application on many levels, and they can be found in several places, but *Discipleship in the New Age I*, is one place to find them, and they are profound, though simple.

Tôi nhớ có lần mình dạy một lớp, và một đệ tử vững vàng hơn đến nói với tôi: tại sao lại học các quy luật của Đường Đạo, điều đó quá sơ đẳng. Ai cũng biết cả rồi, hãy đi vào nội dung thực sự. Thế nhưng chỉ trong vài tháng hay một năm gì đó, từng quy luật của Đường Đạo đều đã bị thành viên này hay thành viên khác trong nhóm vi phạm, hoặc có lẽ cả nhóm cùng vi phạm. Vì vậy, hãy nghiên cứu các quy luật của Đường Đạo, bởi chúng áp dụng trên nhiều cấp độ. Có thể tìm thấy chúng ở nhiều nơi, nhưng *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I* là một trong những nơi đó; chúng sâu sắc dù đơn giản.

Now he's going to kind of analyze here, because every once in a while he does, what made a group fail. We all know that in terms of the individual progress, his work with the disciples was very effective. They made progress individually, but they didn't make the kind of progress that he wanted them to make as a group. So, the next group that comes in and, the next group that works with him is really going to have to

Giờ đây, Ngài sẽ phần nào phân tích điều gì đã khiến một nhóm thất bại, vì thỉnh thoảng Ngài vẫn làm như vậy. Tất cả chúng ta đều biết rằng xét về sự tiến bộ cá nhân, công việc của Ngài với các đệ tử rất hiệu quả. Họ đã tiến bộ về mặt cá nhân, nhưng không đạt được sự tiến bộ mà Ngài mong muốn ở họ với tư cách một nhóm. Vì vậy, nhóm tiếp theo xuất hiện và làm việc với Ngài sẽ thực sự phải tập trung vào việc tiến bộ với tư cách

concentrate on making group progress. The law of group progress, the fifth law of the soul, and it's under Capricorn. But we will be helped in this respect that Aquarius is getting stronger and stronger. So that is another one of those signs that really contributes to successful group progress.

nhóm. Định luật Tiến Bộ Nhóm là định luật thứ năm của linh hồn, và thuộc Ma Kết. Nhưng chúng ta sẽ được giúp đỡ về phương diện này vì Bảo Bình ngày càng mạnh. Vì vậy, đó là một dấu hiệu nữa thực sự góp phần vào sự tiến bộ thành công của nhóm.

See, it's a tough thing to sacrifice your sense of care about yourself, so that in fact you care about the group, and you care about your nation, your state, your nation, and you care about humanity and all that more than you care about yourself. Now, it's easy to say, and then when the moment comes, well, what do you do? In the USA, we had the Revolutionary War, and there were patriots, and there were traitors. Benedict Arnold is one of those, they call him a turncoat, because you could turn your coat red or blue, depending, and when you turned it red, you were a Britisher. When you turned it blue, you were on the continental side. He was a spy in a way, and he was caught, and he was hanged.

Các bạn thấy đấy, thật khó hy sinh sự quan tâm đến bản thân để thực sự quan tâm đến nhóm, đến bang của mình, đến quốc gia của mình, đến nhân loại và tất cả những điều ấy hơn là quan tâm đến chính mình. Nói thì dễ, nhưng khi thời điểm đến, các bạn sẽ làm gì? Ở Hoa Kỳ, chúng tôi đã có Chiến tranh Cách mạng, có những người yêu nước và có những kẻ phản bội. Benedict Arnold là một trong số đó; người ta gọi ông là kẻ đổi áo, vì có thể lộn áo sang màu đỏ hoặc màu xanh tùy theo phe, và khi lộn sang màu đỏ thì là người theo Anh. Khi lộn sang màu xanh thì thuộc phe Lục địa. Theo một nghĩa nào đó, ông là gián điệp, rồi bị bắt và bị treo cổ.

But before he was hanged, he said, as many people know, I regret that I have but one life to give to my country. So there is an affirmation of patriotism paid for with the supreme sacrifice. Anyway, to think in larger terms always, and that is easy to talk about, not easy to do.

Nhưng trước khi bị treo cổ, ông nói, như nhiều người biết: Tôi tiếc rằng mình chỉ có một mạng sống để hiến dâng cho tổ quốc. Như vậy, đó là một lời khẳng định lòng yêu nước được trả giá bằng sự hy sinh cao cả nhất. Dù sao, hãy luôn suy nghĩ trong những phạm vi rộng lớn hơn; điều đó dễ nói nhưng không dễ làm.

[14] Several of the group members were still struggling with glamour and it needed a longer time for them to adjust themselves to recognition of it when encountered.

[14] Một số thành viên trong nhóm vẫn đang vật lộn với ảo cảm và cần thêm thời gian để tập nhận ra ảo cảm khi gặp phải.

Because, oftentimes it just slips away, and what you do is you just project that thing on other people. In the political field right now,

Bởi vì nhiều khi nó cứ tuột khỏi tầm nhận biết, và điều các bạn làm là phóng chiếu nó lên những người khác. Trong lĩnh vực chính

there's a whole lot of projection going on, and we're accusing other people of unwholesome conditions which are rampant within our own psyche. But okay, you've got to be a little bit psychologically inclined to understand what is projection.

trị hiện nay, có rất nhiều sự phóng chiếu đang diễn ra, và chúng ta buộc tội người khác về những tình trạng không lành mạnh vốn đang lan tràn trong chính tâm lý mình. Nhưng các bạn phải có đôi chút thiên hướng tâm lý học mới thấu hiểu phóng chiếu là gì.

to adjust themselves to recognition of it when encountered.

để tự điều chỉnh, sao cho nhận ra nó khi gặp phải.

[15] The major task of this group

[15] Nhiệm vụ chính của nhóm này

—he's writing for his glamour group, the recognizers of reality, the recognition of reality—

—Ngài đang viết cho nhóm ảo cảm của mình, những người nhận biết thực tại, việc nhận biết thực tại—

The major task of this group

Nhiệm vụ chính của nhóm này

[16] was to dissipate some of the universal glamour by a united indicated meditation.

[16] là làm tiêu tan một phần ảo cảm phổ quát thông qua việc cùng nhau thực hành một bài tham thiền đã được chỉ định.

Now, we don't know whether it's the ones that we have, maybe it is, or something else. Not all of the meditations have made it into the books.

Chúng ta không biết đó có phải những bài thiền chúng ta đang có hay không; có lẽ là vậy, hoặc là một bài khác. Không phải tất cả các bài thiền đều đã được đưa vào sách.

[17] Certain of the group members also were facing or had major adjustments in their lives,

[17] Một số thành viên trong nhóm cũng đang đối diện với hoặc đã trải qua những điều chỉnh lớn trong cuộc sống,

Because, when you start to pursue the esoteric path, the people you're with may sort of throw you out and kind of repudiate you, or you may find that you cannot any longer be within such a situation, which inhibits what you want to do spiritually and for your growth. So there are things that happen. There was a man who was Libra. He left the group because he fell in love and so forth. Then he ran into hard times later, and the Tibetan says, you're learning a lot about yourself, aren't you? Then he came back to

Bởi khi bắt đầu theo đuổi con đường huyền bí, những người sống cùng các bạn có thể đẩy các bạn ra ngoài và phần nào khước từ các bạn, hoặc các bạn có thể thấy mình không còn có thể ở trong hoàn cảnh ấy nữa, vì nó kìm hãm những gì các bạn muốn làm về mặt tinh thần và cho sự phát triển của mình. Vì vậy, có những việc xảy ra. Có một người đàn ông thuộc Thiên Bình. Ông rời nhóm vì yêu đương và những chuyện tương tự. Sau đó, ông gặp khó khăn, và Chân sư Tây Tạng nói rằng ông đang học được rất nhiều

the group. He was Alice Bailey's secretary. People go through all kinds of personal things, and they have their adjustments to make. So anyway, major adjustments.

về bản thân, phải không? Rồi ông trở lại nhóm. Ông là thư ký của Alice Bailey. Mọi người trải qua đủ loại chuyện riêng tư và phải thực hiện những điều chỉnh của mình. Dù sao, đó là những điều chỉnh lớn.

[18] and it took a little time for the needed subjective rhythm to become established. But they all worked with understanding, perseverance and enthusiasm, and it was not long before the group work was started.

[18] và cần một ít thời gian để thiết lập nhịp điệu chủ quan cần thiết. Nhưng tất cả họ đều làm việc với sự thấu hiểu, kiên trì và nhiệt tâm, và chẳng bao lâu công việc nhóm đã bắt đầu.

We have to have that at least, right? We have to believe that what our teacher is offering us is really of value. We have to stick at it, even though we're disappointed at times. Enthusiasm, breathe in that divinity, which really keeps us somehow excited about the work.

Ít nhất chúng ta phải có điều đó, đúng không? Chúng ta phải tin rằng điều huấn sư trao cho mình thực sự có giá trị. Chúng ta phải kiên trì, dù đôi khi thất vọng. Nhiệt tâm —hãy hít vào thiên tính ấy, điều bằng cách nào đó thực sự giữ cho chúng ta luôn hào hứng với công việc.

[19] You would find it of value to consider the following questions:

[19] Các bạn sẽ thấy việc suy xét những câu hỏi sau đây có giá trị:

So let's do that, as we go along here. Like I say, I don't know how long I'm going to keep reading on this, but we're reading our way through the book, and I do think, that we will be... We'll finish this book. It's not a long book, and maybe even we're about halfway through.

Vậy chúng ta hãy làm điều đó trong khi tiếp tục. Như tôi đã nói, tôi không biết mình sẽ tiếp tục đọc phần này bao lâu, nhưng chúng ta đang đọc lần lượt suốt cuốn sách, và tôi thực sự nghĩ rằng chúng ta sẽ... Chúng ta sẽ đọc xong cuốn sách này. Sách không dài, và có lẽ chúng ta đã đi được khoảng nửa cuốn.

You would find it of value to consider the following questions:

Các bạn sẽ thấy hữu ích khi suy xét những câu hỏi sau:

[20] 1. What is the method whereby ideas are developed from the moment of impressing the mind of some intuitive?

[20] 1. Các ý tưởng phát triển theo phương pháp nào kể từ thời điểm chúng tạo ấn tượng lên thể trí của một người có trực giác?

What is the method whereby ideas are developed from the moment of impressing the mind of some intuitive?

Các ý tưởng phát triển theo phương pháp nào kể từ lúc tạo ấn tượng lên thể trí của một người có trực giác?

Now, we're going to be into the white magical process here, and real ideas are found on the buddhic plane. The minute you descend to the mental plane, even the highest level, you may have some very fine abstract thoughts, but they're not the living being which an idea really is. An idea is a being incorporeal, having no shape or form, but giving a shape and form to formless substance. The definition is something of that nature, and we may have to wait until we can access the fourth level of the buddhic plane before we can deal with true ideas. Of course, they only become truer as we ascend to the still higher planes on the cosmic ethers.

Ở đây, chúng ta sẽ đi vào tiến trình chánh thuật, và những ý tưởng đích thực nằm trên cõi Bồ đề. Ngay khi hạ xuống cõi trí, ngay cả cấp độ cao nhất, các bạn có thể có những tư tưởng trừu tượng rất tinh tế, nhưng chúng không phải sinh linh sống động mà một ý tưởng thực sự là. Một ý tưởng là một sinh linh phi vật thể, không có hình dạng hay hình tướng, nhưng đem lại hình dạng và hình tướng cho chất liệu vô hình tướng. Định nghĩa đại khái là như thế, và có lẽ chúng ta phải chờ đến khi có thể tiếp cận cấp độ thứ tư của cõi Bồ đề mới có thể làm việc với những ý tưởng đích thực. Tất nhiên, chúng chỉ càng trở nên chân thực hơn khi chúng ta vươn lên những cõi còn cao hơn nữa trong các cõi dĩ thái vũ trụ.

What is the method whereby ideas are developed

Các ý tưởng phát triển theo phương pháp nào

What does he mean by developed?

Ngài muốn nói gì qua từ phát triển?

from the moment of impressing the mind of some intuitive?

kể từ lúc tạo ấn tượng lên thể trí của một người có trực giác?

Keep that in mind. We may have a chance to discuss it, but the development is the downward development toward manifestation in this particular case, and an idea such as we may contact has first to impress the abstract mind within the triad, and then its implications have to be worked out within the causal body and within the concrete lower mind as it applies to circumstances which need to be affected by the idea. So, we're concretizing here, but doing it in the right way according to the white magical process.

Hãy ghi nhớ điều đó. Chúng ta có thể có dịp thảo luận, nhưng trong trường hợp cụ thể này, sự phát triển là phát triển đi xuống, hướng đến biểu hiện. Một ý tưởng mà chúng ta có thể tiếp xúc trước hết phải tạo ấn tượng lên trí trừu tượng trong Tam nguyên tinh thần, rồi những hàm ý của nó phải được triển khai trong thể nguyên nhân và trong hạ trí cụ thể, khi áp dụng vào những hoàn cảnh cần chịu tác động của ý tưởng ấy. Vì vậy, ở đây chúng ta đang cụ thể hóa, nhưng thực hiện đúng cách theo tiến trình chánh thuật.

[21] Broadly speaking, they pass through the following stages, as you have oft been told:

[21] Nói một cách khái quát, chúng trải qua những giai đoạn sau đây, như các bạn đã thường được cho biết:

[22] a. The idea . . . based on intuitive perception.

[22] a. Ý tưởng . . . dựa trên tri giác trực giác.

[23] b. The ideal . . . based on mental formulation and distribution.

[23] b. Lý tưởng . . . dựa trên sự định hình và phân phối bằng trí tuệ.

We still may have some emotional content associated with it, especially if kama-manas is involved, but it's not that living, immediate thing which, well, a being without body. That's what an idea is. Each one of us is really an idea. Now, can you say that the absolute being is an idea? I think it's beyond that. But when you start to look at absolute infinitude, which is the ultimate infinitude and exists in a way beyond any universe, any kind of relationship you may find there, any kind of activity, I mean, everything is there really, is essentially a supra-universal idea, and is the basis of the archetype of the next universal logos.

Vẫn có thể có một phần nội dung cảm xúc gắn với nó, nhất là khi trí-cảm tham dự, nhưng nó không phải điều sống động, trực tiếp ấy—một sinh linh không có thân thể. Đó là ý tưởng. Mỗi chúng ta thực sự là một ý tưởng. Vậy có thể nói Bản Thể tuyệt đối là một ý tưởng không? Tôi nghĩ điều đó vượt lên trên ý tưởng. Nhưng khi bắt đầu xem xét tính vô hạn tuyệt đối, tức tính vô hạn tối hậu, hiện hữu theo một cách vượt ngoài bất cứ vũ trụ nào, thì bất cứ mối quan hệ nào các bạn có thể tìm thấy ở đó, bất cứ hoạt động nào—ý tôi là thực sự mọi thứ đều ở đó—về bản chất đều là một ý tưởng siêu vũ trụ, và là nền tảng của nguyên mẫu cho Thượng đế Vũ Trụ kế tiếp.

There's a series of these logoi of the universe, and each time a different archetype is

Có một chuỗi những Thượng đế Vũ Trụ như thế, và mỗi lần một nguyên mẫu khác hoạt

operative, because no two universes are ever the same, according to the principle of unrepeatability. This is emphasized, by Master Morya, unrepeatability. But the essence is ever the same for every universal logos, and there's only one essence ever. So, it's a reduction. An ideal is something we long for. It's a reduction of what the immediate blast of an idea is. Maybe some of you have had an idea, and it may hit you. Sometimes the old comic book's light bulb going off. It may hit you, and you may not even know what's in it.

động, vì không bao giờ có hai vũ trụ giống nhau, theo nguyên tắc không lặp lại. Chân sư Morya nhấn mạnh điều này: tính không lặp lại. Nhưng tinh túy thì luôn như nhau đối với mọi Thượng đế Vũ Trụ, và mãi mãi chỉ có một tinh túy duy nhất. Vì vậy, đó là một sự thu giảm. Lý tưởng là điều chúng ta khao khát. Nó là sự thu giảm của luồng bùng phát trực tiếp từ một ý tưởng. Có lẽ một số bạn từng có một ý tưởng và nó bất chợt tác động mạnh đến mình. Đôi khi giống như bóng đèn bật sáng trong những truyện tranh cũ. Ý tưởng có thể chợt đến, và các bạn thậm chí chưa biết trong đó có gì.

But wait, you've grasped the wholeness of it, and now you've got to unbundle it day after day, week after week, in all of its relationship possibilities, and you get out of it the concreteness which is suggested.

Nhưng hãy khoan, các bạn đã nắm được tính toàn vẹn của nó, và giờ phải khai triển nó ngày này qua ngày khác, tuần này qua tuần khác, trong mọi khả năng liên hệ của nó, rồi rút ra từ đó nội dung cụ thể mà nó gợi mở.

Then there is.

Rồi có.

[24] c. The idol . . . based on the concretising tendency of physical manifestation.

[24] c. Thần tượng . . . dựa trên khuynh hướng cụ thể hoá của sự biểu hiện hồng trần.

That somehow very much rays 5, 6, and 7, this concretizing tendency. The ideal, it has a lot of ray 6 in it, and ray 3. The idea itself, well, the abstract rays 1, 2, and 3 are involved in some of ray 4, because there is a numerical resonance between the plane of ideas, which is the fourth sub-plane of the fourth plane, hence correlated with the number 4. But still, that's the vessel, and it contains rays 1, 2, and 3. So the idea, the ideal, and the idol, and there we have the descent of the heavenly towards the manifest, and in a way we can say of it, in the white magical process, the highest and the lowest meet. So what is the method whereby ideas are developed?

Khuynh hướng cụ thể hóa ấy phần nào mang rất rõ tính chất của các cung 5, 6 và 7. Lý tưởng chứa nhiều tính chất cung 6 và cung 3. Còn chính ý tưởng thì có sự tham dự của các cung trừu tượng 1, 2 và 3 cùng phần nào cung 4, bởi có sự cộng hưởng về số giữa cõi ý tưởng—tức cõi phụ thứ tư của cõi thứ tư—và do đó có tương quan với số 4. Nhưng đó vẫn là chiếc bình chứa, và nó chứa các cung 1, 2 và 3. Vậy có ý tưởng, lý tưởng và ngẫu tượng; ở đây chúng ta có sự giáng xuống của cái thiên thượng hướng đến cái biểu hiện. Theo một nghĩa nào đó, trong tiến trình chánh thuật, chúng ta có thể nói rằng cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau. Vậy các ý tưởng phát triển theo phương pháp nào?

From the moment of impressing the mind, where we really have to remain true and in alignment with the higher outline, we might say, which begins to take form in the abstract mind and so forth, we cannot allow emotional distortions, and mental misunderstandings, and the errors of maya to come in and mess up the manifestation of what this part of God that is an idea is trying to manifest. We can meditate on that, obviously. Just a little more.

Kể từ lúc tạo ấn tượng lên thể trí, khi chúng ta thực sự phải giữ sự trung thực và chỉnh hợp với phác thảo cao hơn, có thể nói như vậy, vốn bắt đầu thành hình trong trí trừu tượng và những cấp độ tiếp theo, chúng ta không thể cho phép những sự méo mó về cảm xúc, những hiểu lầm về trí tuệ và những sai lạc của ảo lực xen vào, làm rối loạn sự biểu hiện của điều mà phần này của Thượng đế—tức một ý tưởng—đang cố gắng biểu hiện. Hiển nhiên, chúng ta có thể tham thiền về điều đó. Thêm một chút nữa.

Good. I'm always glad when when I feel like stopping, the book confirms me.

Tốt. Tôi luôn vui khi mỗi lần cảm thấy muốn dừng lại thì cuốn sách lại xác nhận điều đó.

[25] 2. What glamours do you feel are particularly dominant in the world today, and why?

[25] 2. Các bạn cảm thấy những ảo cảm nào đang đặc biệt chiếm ưu thế trên thế giới ngày nay, và tại sao? [Page 125]

Now, we could almost, we could almost stop right there and reflect on that, and let's do that. Let's reflect a little about the glamours that are prominent. Now, they're going to be on all the rays, but especially on the rays that

Chúng ta gần như có thể dừng ngay ở đó để suy ngẫm, và hãy làm như vậy. Hãy suy ngẫm đôi chút về những ảo cảm nổi bật. Chúng sẽ có trên tất cả các cung, nhưng đặc biệt trên những cung đang mạnh. Đây thực

are powerful. Well, that's a good question, really, and then, of course, you would also, look at yourself in that respect. Recently, I saw a film, there's been a, on television, an ongoing series. I haven't, I was told to look at it, but I had no time, and it was called *Downton Abbey*. It was somehow about early, the upper class of people in England in the early 20th century, and I suppose all the way up to World War II, I guess.

sự là một câu hỏi hay; và tất nhiên, các bạn cũng sẽ nhìn lại bản thân về phương diện ấy. Gần đây, tôi xem một bộ phim; trước đó đã có một loạt phim dài tập trên truyền hình. Tôi được khuyên nên xem nhưng không có thời gian; phim có tên *Tu Viện Downton*. Phim phần nào nói về tầng lớp thượng lưu ở Anh vào đầu thế kỷ XX, và tôi đoán có lẽ kéo dài đến tận Thế chiến II.

You know that London has a very strong seventh-ray personality and a fifth-ray soul, and I think yeah, I think the personality is under Libra, and the soul is under Leo of that city. The extraordinary concretization of the socially ritualistic seventh-ray, this Libra thing about always keeping up appearances and always doing the right thing externally and always being polite, no matter what you were really feeling. It was kind of inauthentic in many ways, and very crystallized. DK had said, that if things had continued, I suppose, in Europe, particularly, as they had been before World War I, there would have been no progress whatsoever, because it had been locked in by all of these formalized tendencies. I found it a very different way of life, all of this incredible formality that had to be observed.

Các bạn biết rằng London có một phàm ngã cung bảy rất mạnh và một linh hồn cung năm, và tôi nghĩ phàm ngã của thành phố ấy chịu ảnh hưởng của Thiên Bình, còn linh hồn chịu ảnh hưởng của Sư Tử. Đó là sự cụ thể hóa phi thường của cung bảy thiên về nghi thức xã hội: khuynh hướng Thiên Bình luôn giữ gìn vẻ ngoài, luôn làm điều đúng đắn về mặt bên ngoài và luôn lịch sự, bất kể thực sự cảm thấy thế nào. Theo nhiều phương diện, điều đó có phần thiếu chân thực và rất kết tinh. Chân sư DK đã nói rằng nếu mọi việc cứ tiếp diễn, tôi cho là đặc biệt ở châu Âu, như trước Thế chiến thứ nhất, thì sẽ chẳng có chút tiến bộ nào, bởi tất cả những khuynh hướng đã thành khuôn phép ấy đã khóa chặt mọi thứ. Tôi thấy đó là một lối sống rất khác, với tất cả những nghi thức đến mức khó tin mà người ta phải tuân thủ.

That's a tendency of the seventh-ray, and you never get to the essence of things. It's always keeping up appearances. So, this is a dominant glamour, perhaps. Not so much now, perhaps.

Đó là một khuynh hướng của cung bảy, và người ta chẳng bao giờ chạm tới bản chất của sự việc. Lúc nào cũng chỉ lo giữ gìn vẻ ngoài. Vì vậy, có lẽ đây là một ảo cảm chi phối mạnh. Có lẽ hiện nay không còn mạnh đến thế.

There are others, and we can talk about what they are. Certainly, the rise of the re-arising of totalitarianism, which is a first-ray tendency, is again with us. The Romans are back, and they want to dominate in a dictatorial manner, and democracy, real

Còn những ảo cảm khác, và chúng ta có thể bàn xem đó là gì. Chắc chắn chủ nghĩa toàn trị đang trỗi dậy trở lại, một khuynh hướng cung một, và một lần nữa hiện diện giữa chúng ta. Người La Mã đã trở lại, và họ muốn thống trị theo lối độc tài; nền dân chủ, nền

democracy, is threatened, and the financial manipulation is constant, and the hoarding of money and the privation of those who cannot meet their basic needs is overlooked. So, there are many things on the rays that are happening today. When we look at the fifth-ray, it says a lot of fifth-ray types came from another planet, maybe Vulcan, maybe Mercury. They came here to stimulate their second petal of the Egoic Lotus, which is the love petal in the circle of ignorance. But, on the originating planet, they couldn't get that.

dân chủ thực sự, đang bị đe dọa, sự thao túng tài chính diễn ra liên tục, còn việc tích trữ tiền bạc và tình cảnh thiếu thốn của những người không đáp ứng nổi các nhu cầu cơ bản thì bị phớt lờ. Vì vậy, ngày nay có nhiều điều liên quan đến các cung đang diễn ra. Khi xem xét cung năm, sách nói rằng nhiều người thuộc cung năm đến từ một hành tinh khác, có thể là Vulcan, có thể là Sao Thủy. Họ đến đây để kích thích cánh hoa thứ hai trong Hoa Sen Chân Ngã của mình, tức cánh hoa bác ái trong vòng vô minh. Nhưng trên hành tinh xuất phát, họ không thể đạt được điều đó.

So, he says that when that love petal is really beginning to open, then the power of the fifth-ray will no longer be used for destructive purposes. Now, we've got some incredible weaponry being revealed right now, and all we have to do is get into the laser weapons, which, is a symbol of the fifth-ray. The laser and the fifth-ray go together. The first and the fifth-ray go together, and the destructiveness could be a terminal for humanity and the need to start all over again. So, this is a heavy glamour which can be overcome, and on and on the different rays. Just come to the Bible belt of the United States, and you'll see some just incredible sixth-ray glamours.

Vì vậy, Ngài nói rằng khi cánh hoa bác ái ấy thực sự bắt đầu khai mở, quyền năng của cung năm sẽ không còn được dùng vào mục đích hủy diệt nữa. Hiện nay, một số vũ khí đáng kinh ngạc đang được tiết lộ, và chúng ta chỉ cần xét đến vũ khí laser, vốn là một biểu tượng của cung năm. Laser và cung năm đi đôi với nhau. Cung một và cung năm đi đôi với nhau, và sức hủy diệt ấy có thể đặt dấu chấm hết cho nhân loại, khiến nhân loại phải bắt đầu lại từ đầu. Vì vậy, đây là một ảo cảm nặng nề mà chúng ta có thể khắc phục, và cứ thế đối với các cung khác. Chỉ cần đến vùng Vành đai Kinh Thánh của Hoa Kỳ, các bạn sẽ thấy những ảo cảm cung sáu thật khó tin.

Then when you go into genteel society, maybe less now than before, the seventh-ray tells you what's proper and what's not, and authenticity is out the window. So, this is one we can apply ourselves to. So, make notes and so forth if you'd like to say anything or write anything, suggest anything. Then I'm going to stop very shortly, right after this one.

Rồi khi bước vào xã hội thượng lưu thanh lịch, có lẽ hiện nay ít hơn trước, cung bảy bảo người ta điều gì là đúng phép và điều gì không, còn sự chân thực thì bị gạt bỏ hoàn toàn. Vì vậy, đây là một ảo cảm mà chúng ta có thể tập trung xử lý. Các bạn hãy ghi chú nếu muốn nói, viết hay đề nghị điều gì. Tôi sẽ dừng ngay sau mục này.

[26] 3. I have spoken often of the work which this group and certain other groups

[26] 3. Tôi đã thường nói về công việc mà nhóm này và một số nhóm khác dự định

are intending to do in dissipating world glamour. Have you any ideas as to how this should be done, or what will be demanded of you?

thực hiện nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới. Các bạn có ý tưởng nào về cách thực hiện công việc này, hoặc về những gì công việc ấy sẽ đòi hỏi ở các bạn không?

We've been reading further in the book, and maybe now we do have some idea about what is to be done and what may be demanded. But I would say, and wouldn't you, that the ability to see our own glamours, our own distortions, our own unjustifiable magnifications and unjustifiable minimizations, so that we never get a nice proportional figure, we've got to see that, those things, those tendencies in ourselves, which we oftentimes protect by some kind of emotional reactivity. So he's, throwing us back on ourselves, and before he has written the later part of the books with the meditations that we've been following and which his group has been following. So that will be enough for our discussion. We've finished 132 and will launch into 133 next time.

Chúng ta đã đọc tiếp trong sách, và có lẽ giờ đây chúng ta đã phần nào biết cần làm gì và có thể phải đáp ứng những đòi hỏi nào. Nhưng tôi muốn nói, và hẳn các bạn cũng đồng ý, rằng chúng ta phải có khả năng thấy được những ảo cảm, những sự bóp méo của chính mình, những điều mình phóng đại hay xem nhẹ một cách vô căn cứ, khiến mình chẳng bao giờ có được một hình dung cân đối. Chúng ta phải thấy những điều ấy, những khuynh hướng ấy trong bản thân, những điều mà chúng ta thường bảo vệ bằng một kiểu phản ứng cảm xúc nào đó. Vì vậy, Ngài đang đưa chúng ta trở lại với chính mình, và điều này diễn ra trước khi Ngài viết phần sau của các sách, với những bài tham thiền mà chúng ta và nhóm của Ngài vẫn thực hành. Như vậy là đủ cho phần thảo luận của chúng ta. Chúng ta đã hoàn tất 132 và lần tới sẽ bắt đầu 133.

Today is the 18th, an evening presentation, and we're on page 125.

Hôm nay là ngày 18, buổi trình bày vào buổi tối, và chúng ta đang ở trang 125.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So you've had a chance to think. You've had a chance to take notes. If anybody would like to speak, good, raise your hand.

Các bạn đã có dịp suy nghĩ và ghi chú. Nếu ai muốn phát biểu, xin giơ tay.

Kim (written question): I'm wondering if there is a way of discovering where people live, so that we might be able to contact in person if we wanted to. Have you thought of some kind of database?

Kim (câu hỏi viết): Tôi tự hỏi liệu có cách nào biết mọi người sống ở đâu, để chúng ta có thể gặp gỡ trực tiếp nếu muốn. Thầy đã nghĩ đến một cơ sở dữ liệu nào đó chưa?

MDR: That's the old question frequently asked in the Arcane School. They never put

MDR: Đó là câu hỏi cũ thường được nêu ra ở Trường Arcane. Họ không bao giờ kết nối

you in touch with anybody on the physical plane until somehow, establish yourself on your own. We haven't been so strict about that, and when we know where someone lives, it's possible. But the idea in the Arcane School was that they really want people to develop soul relationships, and if it happens too soon, people, might tend to develop the personal relationships and not emphasize the soul relationships. We have, here in Finland, there are a few people who are following this work. They don't live anywhere near. Basically, we're in touch here through the power of thought and so forth. The use of the internet helps us develop those impersonal relationships.

bạn với bất kỳ ai trên cõi hồng trần cho đến khi bạn tự tạo được chỗ đứng bằng cách nào đó. Chúng tôi không nghiêm ngặt đến thế về điều này, và khi biết ai sống ở đâu thì việc kết nối là có thể. Nhưng quan điểm của Trường Arcane là họ thực sự muốn mọi người phát triển các mối quan hệ linh hồn; nếu việc gặp gỡ xảy ra quá sớm, mọi người có thể thiên về phát triển các mối quan hệ cá nhân mà không chú trọng các mối quan hệ linh hồn. Ở đây, tại Phần Lan, có một vài người đang theo công việc này. Họ chẳng sống gần đây. Về cơ bản, chúng tôi liên lạc với nhau qua sức mạnh tư tưởng, v.v. Việc sử dụng internet giúp chúng ta phát triển những mối quan hệ phi cá nhân ấy.

So what I would do is, before getting into it too much, I would meditate on three things. Personal relationships, hmm, suprapersonal relationships, soul relationships, and impersonal relationships, which are done within the Spiritual Triad, in which the personality isn't making any much difference whatsoever. See, basically, they, I don't know, I asked the same question when I got involved with the Arcane School 50 years ago.

Vì vậy, trước khi đi quá sâu vào việc này, tôi sẽ tham thiền về ba điều: các mối quan hệ cá nhân; các mối quan hệ siêu cá nhân, tức các mối quan hệ linh hồn; và các mối quan hệ phi cá nhân, diễn ra trong Tam Nguyên Tinh Thần, nơi phàm ngã hầu như không tạo ra bất kỳ khác biệt nào. Về cơ bản, tôi không biết nữa, tôi cũng đã hỏi câu ấy khi gia nhập Trường Arcane cách đây 50 năm.

I was given basically the same answer. So I, I learned how to stand on my own two feet, so to speak, and develop this and develop that. Before I knew it, magnetism itself would make these other people appear with whom I could work and I with them. But you can write us and if, and where you live and so forth. If there's some kind of connection that we would think would, really be helpful to you or to the other person or whatever, we'll send it to you. But that is the basic thinking behind it, okay, Kim, to develop one's own independence in the work. Maybe you already have that. I don't know, I don't really know you personally.

Về cơ bản, tôi nhận được cùng một câu trả lời. Vì vậy, có thể nói tôi đã học cách tự đứng vững trên đôi chân mình, phát triển điều này rồi điều khác. Đến lúc nhận ra thì chính từ điện đã khiến những người khác xuất hiện, những người có thể cùng tôi làm việc và tôi cùng họ. Nhưng bạn có thể viết cho chúng tôi, cho biết bạn sống ở đâu, v.v. Nếu có một mối liên hệ nào mà chúng tôi nghĩ sẽ thực sự hữu ích cho bạn hay người kia, chúng tôi sẽ gửi thông tin cho bạn. Nhưng đó là suy nghĩ cơ bản đằng sau cách làm này, Kim ạ: phát triển tính độc lập của mỗi người trong công việc. Có lẽ bạn đã có điều đó. Tôi

không biết, tôi thực sự chưa biết riêng về bạn.

I have benefited much from associating with my peers, but I tend to find them at places like conferences and online events and things of that nature, and conferences have been very important, where people show up and you see you have things in common and work to do. So it's not a cut and dried answer I'm giving here. It's just that there are dangers and maybe there are advantages. Let's just see how it goes. Right, so there are people. Of course, if you live very far off the beaten track, then you're really being given a lesson in independence. I had a friend once who wanted to be just in the right place for her solar return. She lived in New Jersey, and she ended up flying across the Bering Sea on the tip of Alaska.

Tôi đã được lợi ích rất nhiều từ việc giao lưu với những người đồng môn, nhưng tôi thường gặp họ ở những nơi như hội nghị, các sự kiện trực tuyến và những hoạt động tương tự. Các hội nghị rất quan trọng: mọi người đến dự, rồi ta nhận ra mình có những điểm chung và có công việc để cùng làm. Vì vậy, câu trả lời tôi đưa ra ở đây không phải là một đáp án dứt khoát. Chỉ là có những nguy cơ và có lẽ cũng có những lợi ích. Hãy xem mọi việc diễn ra thế nào. Tất nhiên, nếu sống ở một nơi rất xa xôi hẻo lánh, thì bạn thực sự đang nhận một bài học về tính độc lập. Tôi từng có một người bạn muốn ở đúng địa điểm cho thời điểm Mặt Trời hồi vị của bà. Bà sống ở New Jersey, và cuối cùng đã bay qua biển Bering, tới mũi Alaska.

She was, a third ray, a really avid astrologer, and she was there, and I don't know if she ever was really happy about that solar return, but she certainly had an adventure. I don't think she would like to live there entirely isolated. But now we have the internet and all that, there's no entire isolation.

Bà thuộc cung ba, là một nhà chiêm tinh rất say mê, và bà đã đến đó. Tôi không biết bà có thực sự hài lòng với lần Mặt Trời hồi vị ấy hay không, nhưng chắc chắn bà đã có một cuộc phiêu lưu. Tôi không nghĩ bà muốn sống ở đó, hoàn toàn cô lập. Nhưng giờ đây chúng ta có internet và mọi thứ như thế, nên không còn sự cô lập hoàn toàn nữa.

BL: If you go to MoryaFederation.com, you will see the notices. I emailed her the days and links.

BL: Nếu vào MoryaFederation.com, các bạn sẽ thấy các thông báo. Tôi đã gửi email cho bà ấy về ngày giờ và các đường liên kết.

MDR: We alternate every other week, all in the morning or all in the evening here in Europe; GMT is what we measure by. A full moon or another important event may change our usual schedule. Tomorrow evening we're supposed to work on the Soul of Nations. I don't know whether Tuija or I will do it. We've been operating every week except when we travel, and we try to let you know.

MDR: Chúng tôi luân phiên theo tuần, một tuần tất cả vào buổi sáng, tuần kia tất cả vào buổi tối ở châu Âu; chúng tôi lấy GMT làm chuẩn. Một kỳ trăng tròn hoặc sự kiện quan trọng khác có thể làm thay đổi lịch thông thường. Tối mai, theo dự kiến, chúng ta sẽ làm việc về Linh Hồn Các Quốc Gia. Tôi chưa biết Tuija hay tôi sẽ phụ trách. Chúng tôi vẫn tổ chức hằng tuần, trừ khi đi xa, và cố gắng thông báo cho các bạn.

Lenny (written comment): The generation of Uranus in Gemini.

Lenny (bình luận viết): Thế hệ có Sao Thiên Vương ở Song Tử.

MDR: That, that's occult mind, isn't it, Lenny? I'm in that generation, and it lasts for seven years. So it was, if there's anybody now, they're too young, they're not there yet. But that was back in the early 40 s, and for another seven years. So I was born in 43, and maybe, up to 48, 49, something like that. It's an electrical connection, Uranus, between the higher of the pairs of opposites and the lower of the pairs of opposites. It's also giving a fertile access to ideas that may be waiting there to precipitate. Basically, you can precipitate fairly easily from the rain cloud of knowable things, as it's called. There's also the rain cloud of unknowable things, and maybe occasionally a precipitation may occur there.

MDR: Đó là trí tuệ huyền bí, phải không, Lenny? Tôi thuộc thế hệ ấy, và giai đoạn đó kéo dài bảy năm. Nếu bây giờ có ai thuộc thế hệ ấy thì họ còn quá trẻ, chưa đến mức đó. Nhưng lần trước là vào đầu những năm 40, và kéo dài thêm bảy năm. Tôi sinh năm 43, và có lẽ giai đoạn ấy kéo dài đến năm 48, 49, khoảng vậy. Sao Thiên Vương là một mối liên kết điện giữa cực cao và cực thấp của các cặp đối cực. Nó cũng mở ra khả năng tiếp cận phong phú với những ý tưởng có thể đang chờ ngưng tụ ở đó. Về cơ bản, các bạn có thể làm ngưng tụ khá dễ dàng từ cái được gọi là đám mây mưa của những điều khả tri. Cũng có đám mây mưa của những điều bất khả tri, và có lẽ đôi khi cũng có sự ngưng tụ từ đó.

But generally, originality of thought goes along with that Uranus in Gemini, or complete scatter, chaos, hectic, a misadventure, just not being able to organize one's comings and goings, some kind of chaotic condition. It all depends how the individual responds, because the form will determine the use of the particular energy which is available. I've always been grateful for that position in my own chart. I've had it along with Saturn very close. So it never went too far, and, it's contributed to a lot of

Nhưng nhìn chung, tính độc đáo trong tư tưởng đi cùng Sao Thiên Vương ở Song Tử, hoặc cũng có thể là sự phân tán hoàn toàn, hỗn loạn, cuống quýt, một tình cảnh trắc trở, đơn giản là không thể sắp xếp việc đi lại và sinh hoạt của mình, một trạng thái hỗn loạn nào đó. Tất cả tùy thuộc vào cách cá nhân đáp ứng, bởi hình tướng sẽ quyết định cách sử dụng năng lượng cụ thể đang sẵn có. Tôi luôn biết ơn vị trí ấy trong lá số của mình. Sao Thổ của tôi cũng ở rất gần đó. Vì vậy, mọi việc không bao giờ đi quá xa, và

my attempt to be exacting in my thought. It would open the door, hopefully, if used correctly, to occult mind. It would be very useful in bringing together the cosmic ethers on the cosmic physical plane and the dense three cosmic levels, and everything we want to do, esoterically, is located here.

điều ấy góp phần đáng kể vào nỗ lực suy nghĩ chính xác của tôi. Hy vọng rằng nếu sử dụng đúng, nó sẽ mở cánh cửa đến với trí tuệ huyền bí. Nó sẽ rất hữu ích trong việc kết nối các dĩ thái vũ trụ trên cõi hồng trần vũ trụ với ba cấp độ vũ trụ đậm đặc, và mọi điều chúng ta muốn thực hiện về mặt huyền bí đều nằm ở đây.

Uranus rules this whole thing. There's a kind of a subviolet going on there with the buddhic, atmic, Monadic and logoic planes, and to precipitate this into the dense physical vehicle of the Planetary Logos, Uranus would help you. So those are a few things that you may take into consideration.

Sao Thiên Vương cai quản toàn bộ điều này. Có một dạng cận tím hoạt động ở đó, liên quan đến các cõi Bồ đề, atma, chân thần và Thượng đế; để làm ngưng tụ điều này vào hiện thể hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, Sao Thiên Vương sẽ giúp các bạn. Đó là một vài điều các bạn có thể cân nhắc.

Participant (written question): Regarding the Lucis CD, what do we do if our laptop doesn't have a CD drive?

Người tham dự (câu hỏi viết): Về đĩa CD của Lucis, chúng ta phải làm gì nếu máy tính xách tay không có ổ CD?

MDR: You can usually get an external CD drive that plugs into USB. Some newer laptops are so slim that they don't have an internal drive. It isn't expensive—maybe$30 or$40—and will operate just as if you had it inside the computer. Go to a technical shop and see what you can do.

MDR: Thường thì bạn có thể mua một ổ CD ngoài cắm qua cổng USB. Một số máy tính xách tay mới quá mỏng nên không có ổ đĩa bên trong. Nó không đắt, có lẽ khoảng 30 hoặc 40 đô la, và hoạt động hệt như ổ đĩa lắp trong máy tính. Bạn hãy đến một cửa hàng thiết bị kỹ thuật để xem có thể làm gì.

I'm not sure what Kim is after here, but we can solve most problems. We'll try to get the sense of when things go on. We tried to do this business of planning for the whole year. My wife, too, is a tremendous planner, Capricorn and all that. But we discovered that there were so many variations that might occur, because this came up and that came up and so forth, that it was better to send out immediately before, a couple of days, and sometimes a couple of hours, unfortunately, when we would be having our next event. But in general, it goes this way. I think you know this. It's the money

Tôi không chắc Kim muốn tìm hiểu điều gì ở đây, nhưng chúng ta có thể giải quyết hầu hết các vấn đề. Chúng tôi sẽ cố gắng giúp các bạn nắm được thời điểm diễn ra các hoạt động. Chúng tôi đã thử lên kế hoạch cho cả năm. Vợ tôi cũng là một người rất giỏi lập kế hoạch, thuộc Ma Kết và mọi thứ liên quan. Nhưng chúng tôi nhận ra có quá nhiều thay đổi có thể xảy ra, vì việc này rồi việc kia phát sinh, nên tốt hơn là thông báo ngay trước sự kiện kế tiếp vài ngày, và đáng tiếc là đôi khi chỉ vài giờ. Nhưng nhìn chung, lịch diễn ra như sau. Tôi nghĩ các bạn biết rồi. Chủ nhật là tham thiền về tiền bạc. Thứ hai và thứ ba

meditation on Sunday. Monday and Tuesday is off, except if there's special events. Wednesday is triangles. Thursday, *The Reappearance of the Christ*.

nghỉ, trừ khi có sự kiện đặc biệt. Thứ tư là các tam giác. Thứ năm, *Sự Tái Lâm của Đức Christ*.

Friday, the dissipation of glamour. By the way, Wednesday is also the science of triangles. So there's two things going on there. Thursday, *The Reappearance of the Christ* meditation. Friday is this particular program. Plus, if I manage to launch this cosmic fire thing properly, then Friday we'll have two webinars. Saturday, the soul of nations, the destiny of nations, the soul of nations. Sunday, again, attracting financial resources. So there's a regularity there, except when full moons come up and special events having to do with the Blue Rose sisterhood and so forth, and we're going to have a big, oh, a vigil, 24 hours celebrating the entrance of the January 1st in every time zone, things like that when they come up. They may interfere with the normal schedule.

Thứ sáu là làm tiêu tan ảo cảm. Nhân đây, thứ tư còn có khoa học về các tam giác. Vì vậy, hôm ấy có hai hoạt động. Thứ năm là tham thiền *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Thứ sáu là chương trình này. Ngoài ra, nếu tôi khởi động được chương trình về Lửa Vũ Trụ một cách thích hợp, thì thứ sáu chúng ta sẽ có hai webinar. Thứ bảy là Linh Hồn Các Quốc Gia, Vận Mệnh Các Quốc Gia, Linh Hồn Các Quốc Gia. Chủ nhật lại là thu hút các nguồn lực tài chính. Như vậy, lịch khá đều đặn, trừ khi có các kỳ trăng tròn và những sự kiện đặc biệt liên quan đến Hội Chị Em Hoa Hồng Xanh, v.v. Chúng ta sẽ có một buổi canh thức lớn kéo dài 24 giờ để mừng thời khắc bước sang ngày 1 tháng 1 ở mỗi múi giờ, những sự kiện như thế khi đến lúc. Chúng có thể ảnh hưởng đến lịch thông thường.

Lenny (written comment): Uranus will be in this sign in seven years' time.

Lenny (bình luận viết): Bảy năm nữa, Sao Thiên Vương sẽ ở dấu hiệu này.

MDR: That's right. So and each time, hopefully on a slightly higher turn of the spiral, that would be the hope. Now, we were still in the middle of World War II when Uranus entered Gemini before. A lot of technological advances did occur at that time, and codes were broken and communication systems became all important. Radar was, the British had the radar, which really saved them. There's a lot of things that a combination of planet and sign can mean. Now, other, anybody want to ask anything, say anything? You're welcome to do that if you wish.

MDR: Đúng vậy. Và hy vọng mỗi lần sẽ ở một vòng xoắn cao hơn đôi chút, đó là điều ta mong đợi. Lần trước, khi Sao Thiên Vương đi vào Song Tử, chúng ta vẫn đang giữa Thế chiến thứ hai. Nhiều tiến bộ công nghệ đã diễn ra vào thời ấy, các mật mã được giải, và các hệ thống liên lạc trở nên vô cùng quan trọng. Người Anh có radar, và nó thực sự đã cứu họ. Sự kết hợp giữa một hành tinh và một dấu hiệu có thể hàm ý rất nhiều điều. Có ai khác muốn hỏi hay nói điều gì không? Các bạn cứ tự nhiên nếu muốn.

Jan (written question): Michael, considering the most expressive glamour in the world right now, the quality of deception come to mind first and foremost?

Jan (câu hỏi viết): Michael, khi xét đến ảo cảm biểu hiện rõ nhất trên thế giới hiện nay, có phải tính chất lừa dối là điều đầu tiên và nổi bật nhất mà Thầy nghĩ đến không?

MDR: I believe you're correct, and it's a huge thing to lie, to cloak, to misrepresent, to fabricate, especially when you have people in very prominent positions doing that. There is no stability, nothing to base your future upon and your decisions because we're always being deceived. It's a Mercury and Scorpio kind of thing. *Let maya flourish and deception rule.* That's what it says of Scorpio in the early mantram. Mercury was the trickster and the deceiver and so forth in the early methods of its manifestation. What's really interesting is that those two factors, Mercury and Scorpio, describe exactly the human hierarchy of monads. That's their signature planetarily and also zodiacally. Maybe when humanity learns how to tell the truth, we're going to have an improvement in many ways.

MDR: Tôi tin bạn nói đúng, và việc nói dối, che đậy, xuyên tạc, bịa đặt là một vấn đề rất lớn, nhất là khi những người ở các vị trí rất nổi bật làm như vậy. Không có sự ổn định, không có gì để đặt nền tảng cho tương lai và các quyết định của mình, bởi chúng ta liên tục bị lừa dối. Đó là một kiểu biểu hiện của Sao Thủy và Hổ Cáp. *Hãy để ảo lực hưng thịnh và sự lừa dối cai quản.* Đó là điều mantram ban đầu nói về Hổ Cáp. Trong những cách biểu hiện ban đầu, Sao Thủy là kẻ tinh quái và kẻ lừa dối, v.v. Điều thực sự thú vị là hai yếu tố ấy, Sao Thủy và Hổ Cáp, mô tả chính xác Huyền Giai các chân thần nhân loại. Đó là dấu ấn của Huyền Giai này về mặt hành tinh cũng như hoàng đạo. Có lẽ khi nhân loại học được cách nói sự thật, chúng ta sẽ có sự cải thiện trên nhiều phương diện.

But I think that's one of the really big ones. Obviously, look, if you look at the Big Dipper, you're going to notice that the handle of the Dipper does not make a beautiful curve. It starts that way with the first and second ray and then suddenly down you go with the third ray. It's out of alignment. I don't know why that is, because I think it comes from very high sources. Way beyond our solar system and probably beyond our cosmic logos and all that. It comes from the One About Whom Naught May Be Said something's going on there that is causing that. That contributes to the... Well, we're going to be meditating on fabrication in just a minute.

Nhưng tôi nghĩ đó là một trong những ảo cảm thực sự lớn. Nếu nhìn nhóm sao Bắc Đẩu, các bạn sẽ thấy phần cán gáo không tạo thành một đường cong đẹp. Nó bắt đầu như thế với cung một và cung hai, rồi đột nhiên chúc xuống ở cung ba. Nó không chỉnh hợp. Tôi không biết tại sao lại như vậy, bởi tôi nghĩ nó bắt nguồn từ những nguồn rất cao, vượt xa hệ mặt trời của chúng ta và có lẽ vượt ngoài cả Thượng đế vũ trụ của chúng ta cùng mọi điều ấy. Nó đến từ Đấng Bất Khả Tư Nghị; có điều gì đang diễn ra ở đó gây nên tình trạng này. Điều đó góp phần vào... Chúng ta sẽ tham thiền về sự bịa đặt ngay sau đây.

If we're going to build something, we ought to build it true to the design of the Divine

Plan and not something that will have to be eliminated because it's false.

Nếu định xây dựng điều gì, chúng ta nên xây dựng đúng theo thiết kế của Thiên Cơ, thay vì tạo ra một thứ sẽ phải loại bỏ vì sai lệch.

So I think you've got a good one there. There are others. All we have to do is... See, look, the third ray and the sixth ray are the big problem at the moment, and here's a problem too, that the majority of human beings at this time have either a third ray personality or a sixth ray personality. Well, the DK did have one example of a man who was a third ray soul and a sixth ray personality. He embodied that very thing, that very problem, and he was the most glamorous of them all. DK worked with him and worked with him to try to clear his window just a little bit and not be so befogged.

Vì vậy, tôi nghĩ bạn đã nêu một điểm rất xác đáng. Còn những điểm khác nữa. Chúng ta chỉ cần... Hiện nay, cung ba và cung sáu là vấn đề lớn; và đây cũng là một vấn đề: phần lớn con người lúc này có phàm ngã cung ba hoặc cung sáu. Chân sư DK từng có một trường hợp là một người có linh hồn cung ba và phàm ngã cung sáu. Ông hiện thân cho chính điều ấy, chính vấn đề ấy, và là người chịu ảo cảm nhiều nhất trong tất cả. Chân sư DK đã kiên trì làm việc với ông, cố gắng lau sáng ô cửa của ông một chút để ông bớt mờ mịt.

But then, as I said before, the masters are never ungrateful, and this is the man who basically financed the publication of the books. As you would expect, find the financier on the third ray and so forth. So DK kept him in his ashram on the periphery for his own protection, as he had almost veered off on the left-hand path in his last life. So third and sixth ray together, every time we do the PIP test, personal identity profile... By the way, please, we've got to give... BL, we have to give that keynote or, maybe give Walter's email if you want to have the PIP on your computer and give it to other people. So take the ray test and you can see what that indicates. I think it's pretty good.

Nhưng như tôi đã nói, các Chân sư không bao giờ vô ơn, và về cơ bản, đây là người đã tài trợ cho việc xuất bản các sách. Đúng như các bạn có thể dự đoán, hãy tìm nhà tài chính ở cung ba, v.v. Vì vậy, Chân sư DK giữ ông ở ngoại vi ashram của Ngài để bảo vệ chính ông, bởi trong kiếp trước, ông đã suýt rẽ sang tả đạo. Như vậy, cung ba và cung sáu kết hợp với nhau, mỗi lần chúng ta làm bài trắc nghiệm PIP, hồ sơ bản sắc cá nhân... Nhân đây, chúng ta cần cung cấp... BL, chúng ta phải cung cấp chủ âm ấy, hoặc có lẽ cung cấp email của Walter, nếu các bạn muốn có PIP trên máy tính của mình và đưa cho người khác. Hãy làm bài trắc nghiệm về các cung để xem nó chỉ ra điều gì. Tôi nghĩ nó khá tốt.

So this third and sixth ray are not the only glamour-producing rays, but at the moment they tend to be the most acute in the production of glamour. Now the sixth ray is correlated with the sixth plane, the astral plane, which is the plane on which glamour

Vì vậy, cung ba và cung sáu không phải là những cung duy nhất tạo ra ảo cảm, nhưng hiện nay chúng có xu hướng tạo ra ảo cảm gay gắt nhất. Cung sáu tương ứng với cõi thứ sáu, cõi cảm dục, là cõi mà ảo cảm biểu hiện. Do đó, có những ảo cảm cung sáu rất lớn và

manifests itself. So there are huge sixth-ray glamours and a great number of sixth-ray souls preparing to go out of incarnation, God knows how. So, the Tibetan and the other masters, they know, but there are just a huge number of these people on the sixth ray in their soul. If they are not transferring onto the second ray, which some of them have the opportunity to do, they will be out of incarnation for a while because the cycle does not bring them in anymore.

rất nhiều linh hồn cung sáu đang chuẩn bị rời khỏi lâm phàm, chỉ có Thượng đế mới biết bằng cách nào. Chân sư Tây Tạng và các Chân sư khác thì biết, nhưng có một số lượng vô cùng lớn những người có linh hồn thuộc cung sáu. Nếu họ không chuyển sang cung hai, điều mà một số người có cơ hội thực hiện, họ sẽ không lâm phàm trong một thời gian, bởi chu kỳ không còn đưa họ vào lâm phàm nữa.

Tia (written question): You mentioned familial relations in populating the ashram and the Great Bear. Can you expand on that a little?

Tia (câu hỏi viết): Thầy đã nhắc đến các mối quan hệ gia đình khi nói về những người gia nhập ashram và chòm Đại Hùng. Thầy có thể nói thêm một chút về điều đó không?

MDR: Ashrams are like families, only devoid of the usual personality difficulties. The Little Bear represents what's called the Lesser Sheepfold. In other words, you keep the sheep in, and they somehow learn a lesson within the fence. Those are the smaller ashrams. With respect to the little sheep fold, a lot of us are making application to Master DK's ashram. Even if we don't belong there, ultimately, we will be there for a while to be trained. But the big ashram is the big bear, and that is the Christ's ashram. It's all the Ray ashrams. It's held in place by Sanat Kumara, because the whole hierarchy is, in a way, his ashram, and everybody's a student of his. So the big bear is the symbol for including, it's called the greater sheep fold.

MDR: Các ashram giống như những gia đình, chỉ là không có những khó khăn thông thường của phàm ngã. Chòm Tiểu Hùng tượng trưng cho cái được gọi là Chuồng Chiên Nhỏ. Nói cách khác, người ta giữ chiên bên trong, và bằng cách nào đó chúng học một bài học trong hàng rào ấy. Đó là những ashram nhỏ hơn. Về chuồng chiên nhỏ, nhiều người trong chúng ta đang xin gia nhập ashram của Chân sư DK. Dù rốt cuộc không thuộc về nơi ấy, chúng ta vẫn sẽ ở đó một thời gian để được huấn luyện. Nhưng ashram lớn là chòm Đại Hùng, và đó là ashram của Đức Christ. Nó bao gồm tất cả các ashram của các cung. Sanat Kumara duy trì nó, bởi theo một nghĩa nào đó, toàn bộ Thánh đoàn là ashram của Ngài, và mọi người đều là môn sinh của Ngài. Vì vậy, chòm Đại Hùng là biểu tượng của sự bao gồm, được gọi là Chuồng Chiên Lớn.

In that are all the students of esotericism.

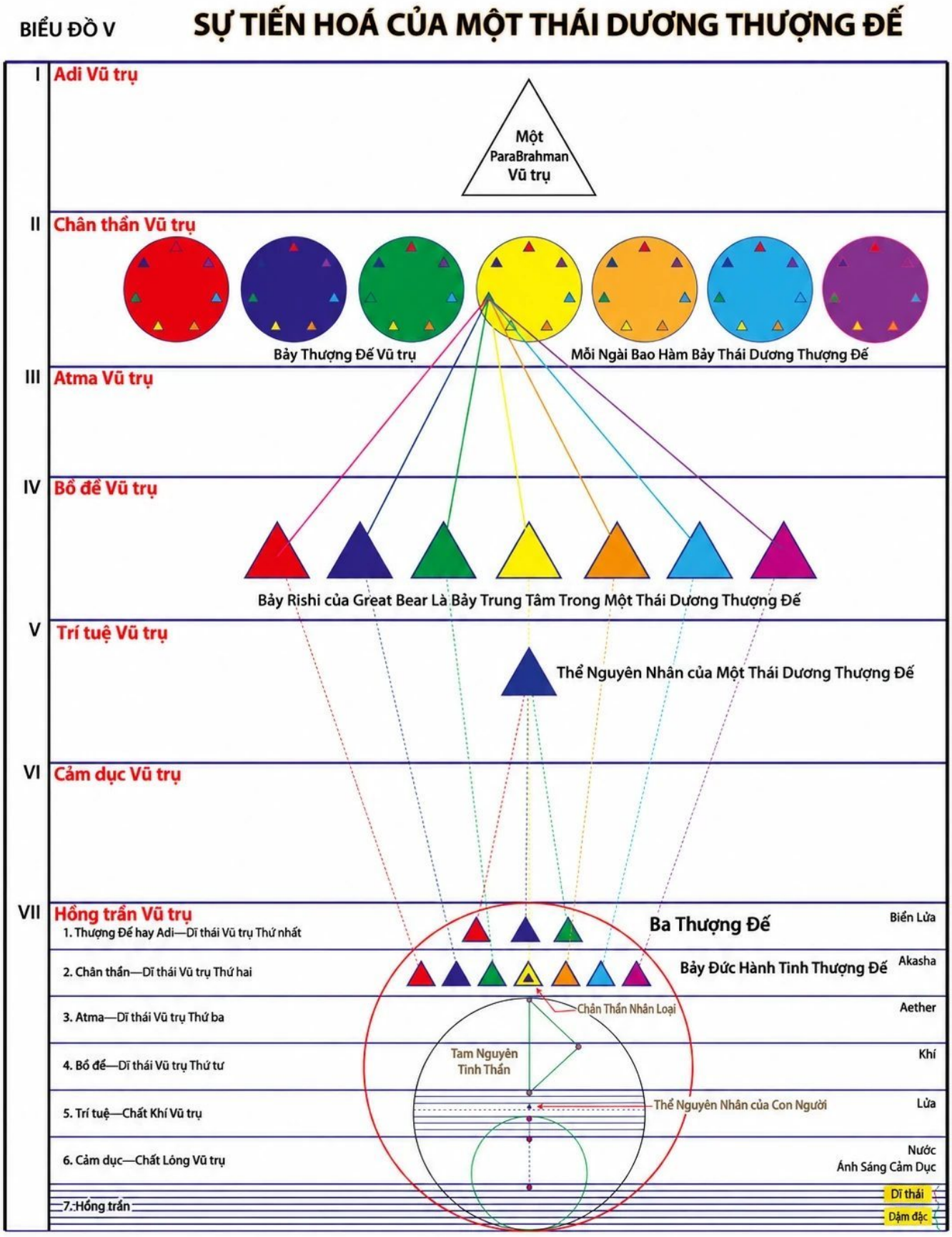
Trong đó có tất cả các môn sinh huyền bí học.

If I can show you this diagram—Parabrahm is always good— There it is. If you look at this very closely, what you're going to see is

Nếu tôi có thể cho các bạn xem sơ đồ này—Parabrahm luôn hữu ích—đây rồi. Nếu xem thật kỹ, các bạn sẽ thấy tất cả những người

that all of the people on the probationary path, and surely we are that, and all the various grades of disciple, and all of the first four grades of initiate, are found within the circle of hierarchy. So, in a way, all of these people, except for average humanity of all degrees, are found in the greater sheep fold, the big bear. But they're also found making application, according to their Ray, to one of the lesser sheep folds, or one of the lesser aggregations, which is ruled by the little bear. So I hope that gives a kind of an idea there, Tia. Now, let's see.

trên Con Đường Dự Bị, và chắc chắn chúng ta thuộc số đó, tất cả các cấp bậc đệ tử khác nhau, cùng tất cả điểm đạo đồ thuộc bốn cấp đầu tiên, đều nằm trong vòng tròn của Thánh đoàn. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, tất cả những người này, ngoại trừ nhân loại thông thường ở mọi mức độ, đều nằm trong Chuồng Chiên Lớn, chòm Đại Hùng. Nhưng theo cung của mình, họ cũng đang xin gia nhập một trong những chuồng chiên nhỏ hơn, hay một trong những tập hợp nhỏ hơn, do chòm Tiểu Hùng cai quản. Tia, tôi hy vọng điều đó phần nào giúp bạn hình dung. Bây giờ, hãy xem nào.



Olivia: Hi, Michael and everyone. Well, I just wanted to share something. While we are working so hard to dispel glamour and

Olivia: Chào Michael và mọi người. Tôi muốn chia sẻ một điều. Trong khi chúng ta đang nỗ lực rất nhiều để xua tan ảo cảm và

delusion, there's been an interesting development with Facebook, which is one of our biggest global communication networks, and they have decided on this new policy of allowing known lies on their site. This is a big change, because if you remember in 2016, after we had all the problems with Facebook and in the election cycle, when Mark Zuckerberg appeared before Congress, he said he would work to change this and put in better screening and so forth. But he recently met with Trump in the White House, and he came up with a new policy, and the new policy is that anything goes.

mê lầm, đã có một diễn biến đáng chú ý với Facebook, một trong những mạng lưới truyền thông toàn cầu lớn nhất của chúng ta: họ đã quyết định áp dụng chính sách mới cho phép những lời nói dối đã được biết rõ xuất hiện trên trang của họ. Đây là một thay đổi lớn, bởi nếu mọi người nhớ năm 2016, sau tất cả những vấn đề với Facebook trong chu kỳ bầu cử, khi Mark Zuckerberg ra điều trần trước Quốc hội, ông nói sẽ cố gắng thay đổi điều này và áp dụng việc sàng lọc tốt hơn, v.v. Nhưng gần đây ông đã gặp Trump tại Nhà Trắng, rồi đưa ra một chính sách mới, và chính sách ấy là muốn đăng gì cũng được.

You can pay Facebook to put anything you want to say in the way of ads, and that's money in his pocket. If people want to counteract that, you can pay Facebook to put money in his pocket and give your version of what is the truth. So it's a ridiculous distortion of what's been agreed to as what's good for really not only our country, but the world, because Facebook is such a global communication network. So I just wanted to share that little setback that we have for those of us doing the glamour dispelling work. So we just have to be aware of this change, and it's making our work more challenging, but more important.

Mọi người có thể trả tiền cho Facebook để đưa bất cứ điều gì mình muốn nói vào quảng cáo, và tiền sẽ vào túi ông ấy. Nếu muốn phản bác, mọi người có thể trả tiền cho Facebook, bỏ tiền vào túi ông ấy và đưa ra phiên bản của mình về sự thật. Vì vậy, đây là một sự bóp méo lố bịch những gì đã được đồng thuận là tốt, thực sự không chỉ cho đất nước chúng ta mà còn cho thế giới, bởi Facebook là một mạng lưới truyền thông toàn cầu rộng lớn như thế. Tôi chỉ muốn chia sẻ bước thụt lùi ấy đối với những người đang làm công việc xua tan ảo cảm như chúng ta. Chúng ta cần nhận biết thay đổi này; nó khiến công việc của chúng ta khó khăn hơn, nhưng cũng quan trọng hơn.

MDR: I read about it, and I thought, boy, this is a real sellout. I thought Zuckerberg was a guy with principles, but sometimes the financial motivation is just overpowering. I think that's what we're dealing with here, frankly. I've been looking at his horoscope, and he's a Taurus, and he has some of the negative traits of that. There are other things too, of course. He still has possibilities, but it's not the best at the moment because we don't have, all of us, I

MDR: Tôi đã đọc về việc đó và nghĩ: đây quả là một sự bán đứng. Tôi từng nghĩ Zuckerberg là người có nguyên tắc, nhưng đôi khi động cơ tài chính lấn át tất cả. Thành thật mà nói, tôi nghĩ đó là điều chúng ta đang gặp ở đây. Tôi đã xem lá số chiêm tinh của ông ấy; ông thuộc Kim Ngưu và có một số nét tiêu cực của dấu hiệu ấy. Tất nhiên cũng còn những yếu tố khác. Ông ấy vẫn có những khả năng, nhưng hiện tại tình hình không tốt lắm, bởi tất cả chúng ta, kể cả tôi,

include myself, the discrimination to know necessarily what's real and what's false, and certainly it's true of millions of voters. So it just depends on the money, who's paying for the ads, and of what nature they are. Yeah.

không phải lúc nào cũng có khả năng phân biện để biết điều gì thật và điều gì giả; điều đó chắc chắn đúng với hàng triệu cử tri. Vì vậy, mọi chuyện chỉ tùy thuộc vào tiền bạc, ai trả tiền cho quảng cáo và quảng cáo ấy mang nội dung gì.

Olivia: Yeah, and he likes the money, and he doesn't want government control. So anyway, that's, we just need to be aware of this huge change in their policy and allowing any kind of ads. Anything goes.

Olivia: Vâng, ông ấy thích tiền và không muốn chính phủ kiểm soát. Dù sao, chúng ta chỉ cần nhận biết thay đổi rất lớn này trong chính sách của họ, cho phép mọi loại quảng cáo. Muốn đăng gì cũng được.

MDR: Let's just see. There'll be a rebellion against such a thing. Yep.

MDR: Hãy chờ xem. Sẽ có sự phản kháng trước một việc như vậy. Đúng thế.

Olivia: I hope. Yeah. Then one more thing, you mentioned the Dalai Lama, and I was just going to share that, the Dalai Lama isn't coming to the United States anymore, and because of, he's getting older and he's more frail. So I'm leaving at the end of the month to go see him and flying to Dharamsala. I'm only going to be there a few days, and it takes about two days to get there and two days back. But I'm meeting with him on November 5th. So yeah, we need, we need more of that good energy in the world.

Olivia: Tôi hy vọng vậy. Còn một điều nữa, Thầy đã nhắc đến Đức Đạt Lai Lạt Ma, và tôi muốn chia sẻ rằng Ngài không còn đến Hoa Kỳ nữa, vì Ngài ngày càng lớn tuổi và sức khỏe yếu hơn. Vì vậy, cuối tháng này tôi sẽ lên đường đến gặp Ngài, bay tới Dharamsala. Tôi chỉ ở đó vài ngày, và mất khoảng hai ngày đi, hai ngày về. Tôi sẽ gặp Ngài vào ngày 5 tháng 11. Chúng ta cần thêm nguồn năng lượng tốt lành ấy trên thế giới.

MDR: That's fantastic, and I hope the tiger you're riding has a good saddle.

MDR: Thật tuyệt vời, và tôi hy vọng con hổ bạn đang cưỡi có một chiếc yên tốt.

Olivia: It's a pretty fierce trip. But anyway, it's all worth it.

Olivia: Đó là một chuyến đi khá vất vả. Nhưng dù sao, tất cả đều xứng đáng.

MDR: Thank you. We're all in this together. BL, have I caught everybody?

MDR: Cảm ơn bạn. Tất cả chúng ta đều cùng nhau làm việc này. BL, tôi đã nghe hết mọi người chưa?

BL: Yes, I believe you have.

BL: Vâng, tôi nghĩ Thầy đã nghe hết rồi.

MDR: It looks as if everybody who wanted to speak or write has been able to do that.

That's great. Well, let's apply ourselves to this.

MDR: Có vẻ tất cả những ai muốn phát biểu hay viết đều đã có thể làm như vậy. Rất tốt. Bây giờ chúng ta hãy tập trung vào việc này.

It was brought up, I think Jan brought it up, this question of deception. Let's put it like this. If it says in the Bible, basically, that the truth shall make you free, no matter what you have to go through when telling the exact truth, we're in a situation now where many of our leaders are binding us into a kind of psychological slavery under false premises and false pretenses. So, the materialism we are told, we'll fight to the last ditch. That's where we are. We're in the beginning of that fight to the last ditch of the materialistic forces. Now, it's not that they're going to be conquered entirely. I mean, they have their role to play much later in the planet's history, a planet's future rather.

Vấn đề lừa dối đã được nêu ra, tôi nghĩ Jan là người nêu. Hãy nói thế này. Về cơ bản, nếu Kinh Thánh nói rằng sự thật sẽ giải thoát các bạn, bất kể các bạn phải trải qua điều gì khi nói ra sự thật chính xác, thì hiện nay chúng ta đang ở trong tình thế mà nhiều nhà lãnh đạo trói buộc chúng ta vào một dạng nô lệ tâm lý bằng những tiền đề sai lầm và những cớ giả dối. Chúng ta được cho biết rằng chủ nghĩa duy vật sẽ chiến đấu đến cùng. Đó là tình thế hiện nay. Chúng ta đang ở giai đoạn đầu của cuộc chiến đấu đến cùng ấy của các mãnh lực duy vật. Điều này không có nghĩa là chúng sẽ bị chinh phục hoàn toàn. Ý tôi là, chúng vẫn có vai trò phải đảm nhiệm rất lâu về sau trong lịch sử hành tinh, hay đúng hơn là trong tương lai của hành tinh.

But we can do a fair amount of clearing for the Aquarian age and bring a lot more people onto the path and advance the cause of initiates. I think quite tremendously, if the Christ himself is going to be giving the first initiation on the physical plane during the Aquarian age, we know that that is tremendous. He's also going to be giving the second initiation, I think it's more on the astral plane. But anyway, the fact that the mysteries will be externalizing in a way that is known and visible, even to all and to many, not that all will be attending because that's not allowed, but we are in for some real progress if we do things correctly, and that means doing things correctly in our own life, which is always the hard thing.

Nhưng chúng ta có thể thanh lọc khá nhiều để chuẩn bị cho kỷ nguyên Bảo Bình, đưa thêm nhiều người vào Đường Đạo và thúc đẩy công cuộc của các điểm đạo đồ. Tôi nghĩ mức tiến bộ sẽ vô cùng lớn; nếu chính Đức Christ sẽ ban lần điểm đạo thứ nhất trên cõi hồng trần trong kỷ nguyên Bảo Bình, thì chúng ta biết đó là điều hết sức lớn lao. Ngài cũng sẽ ban lần điểm đạo thứ hai, tôi nghĩ chủ yếu trên cõi cảm dục. Dù sao, việc các huyền nhiệm sẽ ngoại hiện theo cách mà mọi người có thể biết đến và nhìn thấy, dù không phải ai cũng được tham dự vì điều đó không được phép, cho thấy chúng ta sẽ có tiến bộ thực sự nếu làm đúng. Và điều đó có nghĩa là làm đúng trong chính cuộc sống của mình, vốn luôn là điều khó khăn.

As Master Morya said, even the smallest grain of sand can stop the largest wheel. DK tells us that there's something holding everybody back from initiation, everybody,

Như Chân sư Morya đã nói, ngay cả hạt cát nhỏ nhất cũng có thể chặn đứng bánh xe lớn nhất. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng có điều gì đó đang ngăn mỗi người tiến đến

and it has to be taken care of, and it can be a very small little detail, but it has to be taken care of so everybody can go into their mind, into their heart and find out what that might be. In the AA program, you have to make amends for your perceived misdeeds. That's often a big one for people, and there's so much that's in that 12-step program. It really helps people get on the path. So we cannot afford to be running around talking about world glamour when we're still reeking with our own glamours in excess.

điểm đạo, tất cả mọi người, và điều ấy phải được giải quyết. Nó có thể chỉ là một chi tiết rất nhỏ, nhưng vẫn phải giải quyết, để mỗi người có thể đi vào thể trí, vào trái tim mình và tìm ra đó có thể là điều gì. Trong chương trình AA, người ta phải sửa chữa những hành vi sai trái mà mình nhận biết. Đó thường là một việc lớn đối với nhiều người, và chương trình 12 bước ấy chứa đựng rất nhiều điều. Nó thực sự giúp mọi người bước vào Đường Đạo. Vì vậy, chúng ta không thể cứ đi khắp nơi nói về ảo cảm thế giới trong khi chính mình vẫn ngập ngụa trong quá nhiều ảo cảm.

So let's be very sharp about what may be holding us back from making our best contribution to the world situation in terms of dissipating glamour.

Vì vậy, chúng ta hãy thật tinh tường nhận ra điều gì có thể đang ngăn mình đóng góp tốt nhất vào tình hình thế giới qua việc làm tiêu tan ảo cảm.

The glamour of fabrication of the untrue or false for personal advantage. We could just call it lying, but from various, when you look at the same thing from various points of view, it helps you get a little better insight sometimes as to what's really going on. I mean, this is, if a major leader can be accused of, was it 129? I forget. Anyway, 129 false statements in one week. False and misleading. We're supposed to, it's just like unbelievable. So somehow, the dignity and the honor of these offices of leadership must be restored. I always visualize Abraham Lincoln sitting in the Oval Office, surrounded by the color indigo, which is, I'm sure is Monadic ray. There's just no room for anybody else.

Ảo cảm của việc bịa đặt những điều không đúng sự thật hoặc giả dối để trục lợi cá nhân. Chúng ta có thể đơn giản gọi đó là nói dối, nhưng đôi khi nhìn cùng một điều từ nhiều góc độ giúp chúng ta hiểu sâu hơn đôi chút về những gì thực sự đang diễn ra. Ý tôi là, nếu một nhà lãnh đạo lớn có thể bị cáo buộc đã đưa ra—có phải là 129 không? Tôi quên rồi—dù sao, 129 phát biểu sai sự thật trong một tuần. Sai sự thật và gây hiểu lầm. Chúng ta phải... Thật khó tin. Bằng cách nào đó, phẩm giá và danh dự của những chức vụ lãnh đạo ấy phải được khôi phục. Tôi luôn hình dung Abraham Lincoln ngồi trong Phòng Bầu dục, bao quanh là màu chàm, màu mà tôi chắc là thuộc cung chân thần của ông. Chẳng còn chỗ cho bất kỳ ai khác.

So at the moment, I do feel that it is possible now to set the true spiritual values more prominently before the voters, and this goes not only for one country, but for a number of countries. We human beings, we have to find a way to decide things according to soul

Vì vậy, lúc này tôi thực sự cảm thấy có thể đưa những giá trị tinh thần chân chính ra trước cử tri một cách nổi bật hơn, và điều này không chỉ áp dụng cho một quốc gia mà cho nhiều quốc gia. Con người chúng ta phải tìm cách quyết định mọi việc theo các giá trị

values. That's our, and it will require, I believe, a very powerful intensity during the next year, and really, throughout the years leading up to the Great Conclave. So, put on your, what can we say, just get ready to work internally anyway, as you have never worked before. Because the enemy is at the door, and the enemy that is most dangerous is the one that appears within ourselves. The enemy within.

linh hồn. Đó là việc của chúng ta, và tôi tin rằng điều ấy sẽ đòi hỏi một cường độ rất mạnh trong năm tới, và thực sự là suốt những năm dẫn đến Đại Mật Nghị. Vì vậy, hãy khoác lên mình... nói thế nào đây, hãy sẵn sàng làm việc trong nội tâm như chưa từng làm trước đây. Bởi kẻ thù đang ở trước cửa, và kẻ thù nguy hiểm nhất là kẻ xuất hiện trong chính chúng ta. Kẻ thù bên trong.

Otherwise, we'll be guilty of projection, and we'll take every undiscovered bad thing within ourselves, and we'll think that someone else is doing it. You know how it works.

Nếu không, chúng ta sẽ phạm lỗi phóng chiếu, lấy mọi điều xấu chưa được phát hiện trong bản thân rồi cho rằng người khác đang làm những điều ấy. Các bạn biết cơ chế đó rồi.

Meditation – Tham thiền

So a little bit of meditation. So let's, we won't take a full 10 minutes of silence here. You can do that in your smaller dissipating glamour groups, which I hope you form. But just enough silence to get the sense of the gathering synthesis. So we are working as one group. However much we may be spread across the globe, it is one consciousness, and as DK says, when we work this way, we enter the area of what he calls the greatest illusion. This is using illusion in a generic sense, a general sense, not just specifically applied to the mind. Illusion, glamour, or maya can all be used generally as applying to each level. So we have to be careful. Some people in this group were not careful.

Bây giờ chúng ta tham thiền một chút. Ở đây, chúng ta sẽ không giữ im lặng đủ 10 phút. Các bạn có thể làm điều đó trong những nhóm nhỏ làm tiêu tan ảo cảm, mà tôi hy vọng các bạn sẽ thành lập. Chỉ cần đủ im lặng để cảm nhận sự tổng hợp đang hội tụ. Chúng ta đang làm việc như một nhóm duy nhất. Dù phân tán khắp địa cầu đến đâu, chúng ta vẫn là một tâm thức; và như Chân sư DK nói, khi làm việc theo cách này, chúng ta bước vào lĩnh vực mà Ngài gọi là ảo tưởng lớn nhất. Ở đây, từ ảo tưởng được dùng theo nghĩa khái quát, nghĩa chung, chứ không chỉ áp dụng riêng cho thể trí. Ảo tưởng, ảo cảm hay ảo lực đều có thể được dùng theo nghĩa chung để áp dụng cho mỗi cấp độ. Vì vậy, chúng ta phải cẩn thận. Một số người trong nhóm này đã không cẩn thận.

They paid the price, and the groups paid the price. DK was called upon to do protective work, and he had his hands full with that. But it did work out.

Họ đã phải trả giá, và các nhóm cũng phải trả giá. Chân sư DK đã phải thực hiện công việc bảo vệ, và Ngài rất bận rộn với việc đó. Nhưng cuối cùng mọi việc đã ổn thỏa.

So we'll say the protective mantra together, imagining that as we trace this Cross of Divinity, we're tracing lines of light, making a lighted cross.

Vì vậy, chúng ta sẽ cùng đọc mantram bảo vệ, tưởng tượng rằng khi vạch Thập Giá Thiên Tính này, chúng ta đang vạch những đường ánh sáng, tạo nên một thập giá tỏa sáng.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Before each of us, the lighted cross, and before the whole group, the group lighted cross. Now we focus the triple light, raising up the light of matter, etheric physical, to the mental plane, lower mind, fourth level. We raise the light of matter, and it meets the light of mind, giving us discrimination, logic, reasoning. We vitalize then that light of mind. The two lights are as if one. We seek to detect the light of the soul, which we can visualize above our heads. We'll consider it as white light at this time. It's really all the colors, of course, but... We will bring it down imaginatively onto the lower mental plane where we can control. The light of the soul joins the other two types of light, and three lights are one.

Trước mỗi người chúng ta là thập giá tỏa sáng, và trước toàn nhóm là thập giá tỏa sáng của nhóm. Bây giờ chúng ta tập trung ánh sáng tam phân, nâng ánh sáng của vật chất, của phương diện hồng trần dĩ thái, lên cõi trí, đến hạ trí, cấp độ thứ tư. Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên, và nó gặp ánh sáng của trí tuệ, đem lại cho chúng ta khả năng phân biện, lôgic và suy luận. Khi ấy, chúng ta tiếp sinh lực cho ánh sáng của trí tuệ. Hai ánh sáng như thể là một. Chúng ta tìm cách nhận biết ánh sáng của linh hồn, mà chúng ta có thể hình dung ở phía trên đầu. Lúc này, chúng ta sẽ xem đó là ánh sáng trắng. Tất nhiên, thực ra nó bao gồm mọi màu sắc, nhưng... Bằng sự tưởng tượng, chúng ta sẽ đưa nó xuống cõi hạ trí, nơi chúng ta có thể kiểm soát. Ánh sáng của linh hồn hòa cùng hai loại ánh sáng kia, và ba ánh sáng trở thành một.

From this triple light, the... Our searchlight, our weapon for dissipation will go forth as if from the brow area. We say.

Từ ánh sáng tam phân này, đèn pha của chúng ta, vũ khí làm tiêu tan ảo cảm của chúng ta, sẽ phóng ra như từ vùng trán. Chúng ta đọc.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The light of day, it pretty much returns us to our essential scorpionic, Monadic nature, expressing on the buddhic plane, the light of day, intuitive light, eventually. Now, the formula, and as we say the words of the formula, as we connect the subjective world with the subtle world, there is a difference. We'll visualize that great searchlight arising and turning its light upon the astral plane.

Ánh sáng ban ngày phần lớn đưa chúng ta trở về bản chất chân thần cốt yếu thuộc Hổ Cáp của mình, biểu hiện trên cõi Bồ đề: ánh sáng ban ngày, cuối cùng là ánh sáng trực giác. Bây giờ đến công thức, và khi đọc những lời của công thức, chúng ta kết nối thế giới chủ quan với thế giới vi tế; giữa hai thế giới này có sự khác biệt. Chúng ta sẽ hình dung đèn pha vĩ đại ấy vươn lên và hướng ánh sáng của nó vào cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our searchlight has gone forth into the clouds and mists and fogs and veils, which have to be dissipated. But one more step.

Đèn pha của chúng ta đã chiếu vào những đám mây, sương mù và màn che cần phải làm tiêu tan. Nhưng còn một bước nữa.

We have to invoke the spiritual will. From the monad, from the atmic plane, from the jewel, from the synthesis petals, from the sacrifice petals, all the will apparatus, we invoke this strength of will, the spiritual will, not driven, not driven by any personal desire. We say.

Chúng ta phải khẩn cầu ý chí tinh thần. Từ chân thần, từ cõi atma, từ bảo ngọc, từ các cánh hoa tổng hợp, từ các cánh hoa hi sinh, từ toàn bộ bộ máy ý chí, chúng ta khẩn cầu sức mạnh ý chí này, ý chí tinh thần, không do bất kỳ dục vọng cá nhân nào thúc đẩy. Chúng ta đọc.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

This is strengthening the beam. Now the glamour to be dissipated, the fabrication of that which is not true, that which is false, for purely personal advantage. The devil, as they say, however you want to interpret that, usually the lower three vehicles downwardly polarized, the devil is the father of lies. So we're dealing here with the fabrication you created of the untrue, of the false, for purely personal purposes. Let's think for a moment what this has done in the world over the years, what has happened as a result of this fabrication. Nothing new. It's been going on a long time. Now let us utter these words of power.

Điều này tăng cường chùm tia. Bây giờ, ảo cảm cần làm tiêu tan là việc bịa đặt những điều không đúng sự thật, những điều giả dối, hoàn toàn nhằm trục lợi cá nhân. Như người ta nói, quỷ dữ—dù các bạn muốn hiểu điều ấy thế nào, thường là ba hiện thể thấp phân cực xuống dưới—là cha của những lời dối trá. Vì vậy, ở đây chúng ta đang xử lý việc bịa đặt những điều không đúng sự thật, những điều giả dối mà người ta tạo ra hoàn toàn vì mục đích cá nhân. Hãy suy nghĩ một lát về những gì điều này đã gây ra trên thế giới qua bao năm, những gì đã xảy ra do sự bịa đặt ấy. Không có gì mới. Nó đã diễn ra từ lâu. Bây giờ chúng ta hãy xướng những quyền năng từ này.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of the fabrication of the untrue and the false.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm bịa đặt những điều không đúng sự thật và giả dối.

Master Morya gives a very big hint here in his mantra. It goes like this.

Chân sư Morya đưa ra một gợi ý rất lớn ở đây trong mantram của Ngài. Mantram ấy như sau.

Lie, lie, lie, lie—perish.

Dối trá, dối trá, dối trá, dối trá—hãy tiêu vong.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of the fabrication of the untrue and the false for strictly personal advantage.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm bịa đặt những điều không đúng sự thật và giả dối hoàn toàn nhằm trục lợi cá nhân này.

What we do is we continue this visualization of the light, our beam, penetrating into the glamour and producing

Chúng ta tiếp tục hình dung ánh sáng, chùm tia của mình, xuyên vào ảo cảm và khiến nó suy yếu, tiêu tan. Vì vậy, chúng ta sẽ có năm

its weakening and dissipation. So we will have five minutes of silence and intensity of purpose whilst the work is seen as proceeding. Let the sun of truth, the true archetype, take the place of these false fabrications. So we withdraw our beam onto the mental plane. We preserve the ability to do this in our own individual hunt and destroy process for individual glamours. We simply persist, cultivating the creative imagination and always seeing a clearer and clearer condition on the astral plane where a love and right desire will prevail.

phút im lặng với mục đích mãnh liệt, trong khi hình dung công việc đang diễn tiến. Hãy để mặt trời chân lý, nguyên mẫu chân thực, thay thế những điều bịa đặt sai trái ấy. Sau đó, chúng ta thu chùm tia về cõi trí. Chúng ta duy trì khả năng thực hiện điều này trong tiến trình riêng của mỗi người nhằm tìm và diệt những ảo cảm cá nhân. Chúng ta chỉ cần kiên trì, vun bồi sự tưởng tượng sáng tạo và luôn thấy cõi cảm dục ngày càng trong sáng hơn, nơi tình thương và dục vọng đúng đắn sẽ ngự trị.

Now we end our little meditation here with the OM sounded three times, knowing that as we work on the astral plane, the other planes are also affected for the better. So as if working from the mind to the astral to the etheric physical, we sound the OM. OM. Thus we clear the mind of misunderstanding, the astral body of distortion, and the etheric physical body, we clear of chaos and we persist.

Bây giờ chúng ta kết thúc bài tham thiền ngắn này bằng cách xướng OM ba lần, biết rằng khi làm việc trên cõi cảm dục, các cõi khác cũng chịu tác động tốt đẹp hơn. Vì vậy, như thể làm việc từ thể trí xuống cõi cảm dục rồi xuống phương diện hồng trần dĩ thái, chúng ta xướng linh từ OM. OM. Như vậy, chúng ta thanh lọc thể trí khỏi những điều hiểu sai, thể cảm dục khỏi sự bóp méo, và thể xác dĩ thái khỏi sự hỗn loạn, rồi tiếp tục kiên trì.

Friends, in a little less than an hour, we have our webinar on a *A Treatise on Cosmic Fire*. It'll be the second group webinar and the sixth webinar in this new series that intends to read through the whole book. It's ambitious, but maybe in five years time we can do it. So I want to thank you very much for being here. We continue tomorrow, which is Saturday, with our Destiny of the Nations work, the Soul of Nations. There's plenty to deal with to help the Soul of Nations emerge, and it all begins with helping your own nation and the soul of humanity and defining that to yourself in a way that really makes sense. So thank you. Lots of love, many blessings.

Các bạn thân mến, chưa đầy một giờ nữa, chúng ta sẽ có webinar về *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Đây sẽ là webinar thứ hai của nhóm và là webinar thứ sáu trong loạt mới này, với dự định đọc hết toàn bộ cuốn sách. Đó là một dự định đầy tham vọng, nhưng có lẽ trong năm năm chúng ta có thể làm được. Tôi muốn chân thành cảm ơn các bạn đã hiện diện ở đây. Ngày mai, thứ bảy, chúng ta tiếp tục công việc về Vận Mệnh Các Quốc Gia, Linh Hồn Các Quốc Gia. Có rất nhiều điều cần xử lý để giúp Linh Hồn Các Quốc Gia hiển lộ, và tất cả bắt đầu từ việc giúp đỡ chính quốc gia mình và linh hồn nhân loại, đồng thời tự xác định điều đó theo cách thực sự rõ nghĩa. Xin cảm ơn các bạn. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành.

Thank you, Olivia, Tuija, and joining me, I joining them, for getting this whole thing going. We persist. We're in the hundreds now and we'll just keep going as long as is indicated. Good night, good day, good afternoon, whatever it is for you. We'll see you soon, some of you anyway. All the best to you. Bye-bye.

Cảm ơn Olivia, Tuija đã cùng tôi, và tôi cùng hai bạn, khởi động toàn bộ công việc này. Chúng ta vẫn kiên trì. Giờ đây, chúng ta đã có hàng trăm buổi và sẽ tiếp tục chừng nào vẫn có chỉ dấu cho thấy nên tiếp tục. Chúc các bạn ngủ ngon, một ngày tốt lành, một buổi chiều tốt lành, tùy theo giờ nơi các bạn đang ở. Chúng ta sẽ sớm gặp lại, ít nhất là với một số bạn. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất. Tạm biệt.

Commentary GAW 133

Tóm Tắt

Tính đảng phái và ảo cảm chính trị

Hoa Kỳ và Vương quốc Anh đều có linh hồn cung hai nhưng đang đối diện vấn đề khó khăn của cung sáu: chỉ công nhận quan điểm phe mình và đấu tranh để bộ phận thắng thế, dù toàn thể phải chịu tổn hại. Một ví dụ được nêu là nhóm nghị sĩ Cộng hòa xông vào phòng lấy lời khai bảo mật, làm gián đoạn tiến trình chính phủ trong năm giờ; sự việc được nhìn nhận như biểu hiện của thái độ phe phái và hành động trái luật. Sao Hỏa được liên hệ với tình trạng chia rẽ, đối kháng và phân cực cảm xúc này. Đảng thứ ba mà Chân sư Tây Tạng đề cập được kỳ vọng sẽ phụng sự toàn thể nhân loại và có thể phát triển từ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

Các trung tâm hành tinh và sự tái lâm của Đức Christ

Linh hồn cung hai của Hoa Kỳ và Vương quốc Anh tạo điều kiện thuận lợi cho công việc của Đức Christ; Geneva cũng có vai trò đáng chú ý vì là thành phố có linh hồn cung một, phàm ngã cung hai và là trung tâm duy nhất trong năm trung tâm hành tinh truyền cung hai tương đối thuần khiết. Theo nhận định riêng của Thầy MDR tại thời điểm webinar, kỳ vọng Đức Christ tái lâm vào năm 2025 là quá sớm; tiến trình này có thể còn cách một thế kỷ hoặc gần hơn với thời điểm chuyển từ kỷ nguyên dấu hiệu Song Ngư sang dấu hiệu Bảo Bình. Thánh đoàn cần thiết lập sự hiện diện trong các trung tâm hành tinh trước khi Đức Christ có thể tái lâm. Công việc chuẩn bị vì vậy đòi hỏi tầm nhìn qua nhiều kiếp sống, tiếp tục đưa Thiên Cơ đến chỗ nhân loại có thể nhận biết, trân trọng và thực hiện.

Tâm thức nhóm và thẩm quyền của giáo lý

Sự chỉnh hợp nhóm đặt trọng tâm vào tâm thức đang dung hợp thay vì dữ kiện giác quan; trong điều kiện lý tưởng, ấn tượng đến với một thành viên có thể nhanh chóng trở thành điều cả nhóm tiếp nhận. Hệ thống giáo lý Alice Bailey được trình bày là có sự chuẩn thuận của Thánh đoàn, Chân sư KH, Đức Christ và Đức Sanat Kumara, với Đức Sanat Kumara quyết định nội dung nào có thể công bố cho tâm thức công chúng. Những lần Chân sư DK nói rằng Ngài không được phép tiết lộ thêm cho thấy việc truyền đạt chịu sự hướng dẫn của thẩm quyền cao hơn.

Từ ấn tượng trực giác đến công việc Chánh Thuật

Câu hỏi về cách ý tưởng phát triển sau khi gây ấn tượng lên thể trí của người có trực giác được liên hệ với tiến trình Chánh Thuật. Luận về Chánh Thuật vừa đề cập việc kiểm soát thể cảm dục, vừa là cẩm nang cho đệ tử; việc nghiên cứu lý thuyết chuẩn bị nền tảng để sau này tiếp nhận công thức huyền thuật thực sự. Linh hồn có nội dung trực giác, nhưng nguồn gốc của nội dung ấy còn cao hơn và đi vào phạm vi thể nguyên nhân. Những giai đoạn đầu của trực giác hoạt động đặc biệt trong các cánh hoa hi sinh và khi xét đến các cánh hoa tổng hợp.

Những ảo cảm nổi trội và nhiệm vụ của nhóm

Các ảo cảm nổi trội gồm sự đề cao phàm ngã, tính đảng phái, thao túng, che giấu, nói dối, sợ chết và chủ nghĩa duy vật, khiến nhân loại tiếp tục nhìn đời sống từ lợi ích riêng. Nhóm chín đệ tử được giao nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm thế giới thường có cung sáu mạnh, nhờ đó dễ chỉnh hợp với cõi cảm dục và hoạt động trong lĩnh vực này. Ba bài tham thiền mạnh mẽ được cung cấp để xử lý ảo cảm, trong đó Kỹ Thuật Ánh sáng là phương pháp nhóm webinar đã thực hành nhiều năm. Chiến

tranh thế giới thứ hai tạo ra nguy cơ nghiêm trọng đến mức các Chân sư phải tính đến khả năng nhân loại thất bại hoàn toàn, khiến những hình thức phụng sự nhóm đã tổ chức trước đó không thể tiếp tục như dự định.

Ảo cảm tôn giáo và sự xuyên tạc giáo lý

Ảo cảm khiến con người theo đuổi những mục tiêu không có giá trị thực qua nhiều kiếp, đồng thời truyền sự lầm lạc ấy sang người khác. Theo phê bình của Thầy MDR, nhiều niềm tin tôn giáo phản ánh những sửa đổi, ngụy tạo và thiên kiến của người biên soạn, phổ biến kinh điển hoặc quyết định điều gì là chính thống và dị giáo, hơn là lời dạy thực sự của Đức Christ. Việc thoát khỏi tình trạng này đòi hỏi nhận ra khoảng cách giữa niềm tin được thừa hưởng và thực tại mà giáo lý muốn chỉ đến.

Nguồn gốc hành tinh của ảo cảm

Chân sư DK mô tả ảo cảm là tình trạng rất cổ xưa, có tổ chức mạnh mẽ và là đặc trưng chi phối cõi cảm dục; nguyên nhân thứ nhất nằm trong sự sống hành tinh và chính chất liệu. Phần bình giảng liên hệ khuynh hướng duy vật của chất liệu với di sản Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời trước, vốn mang tính trí tuệ và vật chất mạnh. Hành Tinh Thượng Đế được trình bày là chưa đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ hai và đang ở khoảng giữa lần thứ nhất với lần thứ hai, giai đoạn phải đối diện sâu sắc với ảo cảm. Kỹ Thuật Ánh sáng giúp làm lộ rõ điều đang bị những màn che ấy giấu kín.

Ảo cảm tập thể và Định luật Tự Do

Nguyên nhân thứ hai là những ảo cảm do toàn thể nhân loại tạo ra và tăng cường qua những thời đại dài, đặc biệt từ đầu thời Atlantis, được liên hệ với mốc khoảng 12 triệu năm trước. Theo cách tổng hợp các đoạn giáo lý trong phần bình giảng, sự xuất hiện của các Chân Thần từ Dãy Mặt Trăng và sự can thiệp của Hắc đoàn đã làm tình trạng này trầm trọng hơn. Hắc đoàn khai thác ảo cảm để gây hoang mang, làm con người mất phương hướng và lệ thuộc; giả thuyết được nêu là những điểm đạo đồ duy vật này có thể thuộc cung chân thần ba. Định luật Tự Do từ Sirius không cho phép các Chân sư áp đặt điều thiện, vì nhân loại sẽ không học được gì và có thể trở lại tình trạng cũ.

Ảo cảm cá nhân và giới hạn của chủ nghĩa duy vật

Nguyên nhân thứ ba là ảo cảm mỗi người tạo ra, qua việc tham dự ảo cảm thế giới trong quá khứ hoặc khởi phát một ảo cảm mới ngay trong kiếp hiện tại. Chủ nghĩa duy vật đồng nhất thực tại với những gì năm giác quan thấp báo cáo, rồi suy ra rằng mọi trạng thái tâm thức tinh tế đều do vật chất sinh ra; cách nhìn này đảo ngược lập trường huyền bí học. Một hệ thống giáo lý cao hơn đôi khi vẫn chứa ảo cảm nhưng có thể giúp người duy vật vượt khỏi mức nhận thức thô sơ, trước khi tiếp tục sửa những sai lầm tinh tế hơn. Tập trung trí tuệ chưa đồng nghĩa với phân cực trí tuệ, vốn được đặt vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba.

Khả năng chiến thắng những màn che

Mọi người đều chịu tác động của cả ba nguồn ảo cảm: hành tinh, nhân loại và cá nhân, thường làm nạn nhân của chúng qua nhiều kiếp trước khi nhận ra tính sai lạc và lừa dối. Sự mặc khải đầu tiên là con người không buộc phải tiếp tục lệ thuộc quá khứ cảm dục, vì đã có khả năng và phương pháp để chinh phục ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và làm chủ ảo lực. Việc nhận biết tình trạng này rồi chủ động khắc phục mở đường cho một đời sống có tổ chức hơn và cho sự nhận ra nhị nguyên căn bản bên trong.

Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện

Nhị nguyên giữa phàm ngã và chân ngã là một thực tại cần đối diện ở giai đoạn này, chưa thể xem đơn giản là ảo tưởng. Phàm ngã trở thành Kẻ Chận Ngõ, trong khi Thiên Thần của Hiện Diện đứng trước cửa điểm đạo; xét sâu hơn, con người là linh hồn đang nhập thể trong các hiện thể hành khí của phàm ngã. Một cách lý giải được đề xuất là Thiên Thần của Hiện Diện kết hợp con người bên trong với sự hỗ trợ của Thái dương Thiên Thần, đồng thời có thể được hiểu như sự mở rộng của Chân Thần. Việc bảo vệ cửa điểm đạo cũng bảo vệ đệ tử khỏi những năng lượng quá mạnh, có thể gây tổn hại và làm mất những thành quả đã đạt.

Tự do lựa chọn Con Đường Điểm Đạo

Nhận ra nhị nguyên mở ra khả năng bước lên Con Đường Điểm Đạo nếu đệ tử thực sự mong muốn và có đủ nghị lực. Đây là lựa chọn tự nguyện, đòi hỏi gian khó, thử thách và nỗ lực chuyên biệt; nhiều người tiếp tục tiến hóa chậm cùng số đông thay vì chủ động theo con đường này. Hình ảnh leo núi hồng trần được dùng để gợi mức độ nghị lực còn lớn hơn khi leo ngọn núi điểm đạo. Việc phần nào chế ngự ảo cảm và thoát khỏi sự nô lệ hoàn toàn của ảo tưởng là dấu hiệu để Thánh đoàn nhận biết một người đã sẵn sàng.

Hoa Sen Chân Ngã và bước vào Phòng Minh triết

Tiến trình tiến đến điểm đạo được liên hệ với sự chuyển từ vòng cánh hoa bác ái sang vòng cánh hoa hi sinh của Hoa Sen Chân Ngã, nơi yêu cầu tiếp xúc với thực tại ngày càng mạnh. Sự chuyển tiếp này đánh dấu bước từ Phòng Hiểu Biết sang Phòng Minh triết; trong sơ đồ được bàn đến, vòng tròn xanh bao gồm người dự bị, đệ tử và bốn cấp điểm đạo đồ, nên người chưa đạt lần điểm đạo thứ nhất vẫn có thể phần nào ở trong phạm vi ấy. Sau khoảng 21 triệu năm tiến hóa trên Trái Đất, hoặc lâu hơn đối với những người đã biệt ngã hóa ở nơi khác, sự phát triển vòng cánh hoa thứ ba có thể diễn ra tương đối nhanh trong vài nghìn năm. Tuy nhiên, người còn hoàn toàn bị lừa dối và chưa có mức tự do trí tuệ nhất định chưa thể đối diện Thiên Thần và đi qua cửa điểm đạo.

Tính liên tục qua điểm đạo, cái chết và tái sinh

Sau mỗi lần đi qua cửa điểm đạo, đệ tử trở lại ba cõi giới để tiếp tục nhiệm vụ, tái diễn ngắn gọn những tiến trình cũ với sự thấu hiểu rồi học bài học của lần điểm đạo kế tiếp. Tính liên tục này cũng áp dụng giữa các kiếp sống: thời gian ở cõi trời giúp vun bồi phẩm tính, còn sự tái sinh nhanh có thể cho phép sớm nhận ra và tiếp tục công việc trước đó. Theo Chân sư DK, sau khi chết, con người trên các cấp độ cảm dục và về sau ở cõi trí vẫn tiếp tục những loại hoạt động gần với đời sống lúc lâm phàm. Quan niệm này khác xa hình ảnh thiên đường giản lược với áo trắng và đàn hạc.

Chu kỳ tiền phong 1965–2025 và cung sáu

Không có câu trả lời chắc chắn cho lý do giai đoạn tiền phong kéo dài đúng 60 năm, từ 1965 đến 2025. Giả thuyết của Thầy MDR liên hệ thời gian ấy với chu kỳ cung sáu gồm 15, 150 và 1.500 năm, trong đó 60 bằng bốn lần 15, cùng nhiệm vụ tái định hướng thể cảm dục nhân loại về khát vọng cao hơn. John the Baptist được dùng làm hình mẫu tiền phong cung sáu, tự hạ mình để chuẩn bị cho Đức Christ; Chân sư DK cho biết ông đang trải qua lần điểm đạo thứ hai. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian được nhìn nhận như một John the Baptist tập thể, đánh thức nhân loại và giới thiệu tầm nhìn mới.

Đức Christ tiếp nhận các hiện thể của Đức Phật

Năm 1966 được nêu là thời điểm Đức Christ tiếp nhận các hiện thể của Đức Phật, mở ra mức hiệu quả hoạt động mới. Các hiện thể này thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, thay vì chỉ thuộc phạm vi thể xác, thể dĩ thái, thể cảm dục và thể trí; việc Đức Phật để lại chúng cho Đức Christ được liên hệ với

sự tập trung của Ngài ở cấp Chân Thần tại Shamballa. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, những thức tỉnh tâm thức cuối thập niên 1960, phong trào hippie và phong trào tâm thức có thể phản ánh sự tái định hướng cung sáu từ biến cố ấy. Đây là một cơ sở được đề xuất để hiểu giai đoạn chuẩn bị trước Đại Mật Nghị năm 2025.

Sáu mãnh lực và yếu tố tổng hợp thứ bảy

Hình lục giác gồm sáu tam giác hội tụ ở trung tâm được xem là một mô hình nguyên mẫu của sự sáng tạo trong vũ trụ này: sáu mãnh lực phát xuất từ một nguồn, với yếu tố thứ bảy tổng hợp tại tâm. Mô hình ấy được liên hệ với sáu cõi quanh biển lửa và với khối lập phương không gian, nơi ba trục tạo sáu hướng từ một điểm gốc. Trong chiêm tinh, phép chia vòng tròn cho bảy tạo góc khoảng 51 độ cùng phần lẻ, được dùng để gợi một yếu tố khó quy định, bao gồm hơn và ít cụ thể hơn sáu yếu tố kia. Tuy nhiên, giả thuyết rằng mọi vũ trụ đều phải có cùng cấu trúc thất phân vẫn để ngỏ; có thể tồn tại những cách tổ chức nguyên mẫu khác.

Cây thất diệp và sự phân biệt Atma với Atman

Con người được liên hệ với sapta parna, cây thất diệp có bảy nguyên khí, như một biểu hiện của cấu trúc thất phân. Atman chỉ tinh túy của Bản Thể trong con người và không thực sự có thể gọi là một nguyên khí. Atma là ý chí tinh thần phát sinh từ Bản Thể ấy. Cấu trúc thất phân cũng được mở rộng đến những cõi và cấp độ vượt xa khả năng thấu hiểu của các Chân sư cao nhất trong phạm vi đang xét.

Hoa sự sống và việc thu nhận tinh túy

Hoa Sen Chân Ngã khai mở hoàn toàn đánh dấu sự sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ tư, nhưng sự khai mở vẫn tiếp tục ở những cấp độ cao hơn. Hình ảnh hoa sự sống và đền thờ Ezekiel diễn tả những cấu trúc lần lượt khai mở, đạt viên mãn rồi bị hủy để tinh túy được thu nhận. Khi Hoa Sen Chân Ngã bị hủy, tinh túy của nó trước hết đi vào các Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần, rồi sau một thời gian chưa xác định mới truyền đến Chân Thần. Ở cấp Chân Thần, một hoa sự sống mười hai phần khác được gợi ra, với tinh túy lửa linh động tại trung tâm.

Mười hai thành phần và điểm tổng hợp trung tâm

Chân sư Morya gọi khối mười hai mặt là một hình thể bất khả chiến bại; hình tượng này được liên hệ với mười hai thành phần của trái tim hoặc ashram cùng một trung tâm tổng hợp. Đức Christ và mười hai đệ tử minh họa cách vận hành của ashram, với Đức Christ là điểm tổng hợp ở tâm. Chân sư DK không trực tiếp bàn về khối mười hai mặt, nhưng dẫn hoạt động của Đức Christ tại Palestine cổ đại như dấu chỉ về hoạt động ashram. Cấu hình một và chín cũng được nêu như một cách tổ chức khác, liên hệ với công việc của Chân sư DK.

Năm điểm chiêm tinh và cấu tạo con người

Một hệ thống do Thầy MDR phát triển từ giáo lý chiêm tinh của Chân sư DK liên hệ Mặt Trăng với các hiện thể phàm ngã, Mặt Trời với phàm ngã và dấu hiệu mọc với con đường đi vào tâm thức linh hồn trong thể nguyên nhân. Phần đề xuất bổ sung đặt Tam Nguyên Tinh Thần ở đỉnh nhà 7, ví như thanh kiếm mà dấu hiệu mọc là vỏ kiếm. Điểm Trái Đất đối diện Mặt Trời được liên hệ với Chân Thần, dựa trên nhận định Trái Đất về căn bản là hành tinh cung một. Khả năng đáp ứng với những chỉ báo cao hơn này tùy thuộc trình độ phát triển, nên không phải ai cũng có thể sử dụng chúng ngay.

Giác ngộ và lần điểm đạo thứ ba

Theo cách hiểu của Thầy MDR, ngộ, giác ngộ và Biến hình cùng chỉ lần điểm đạo thứ ba. Sự soi sáng ở đây là việc tâm thức nhận biết một trường thực sự hợp nhất. Câu hỏi tiếp theo về cách biết mình đã vượt qua giai đoạn thứ nhất chưa xuất hiện ở cuối phần nguồn nhưng chưa có lời đáp.

Dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất

Các trích dẫn của Chân sư DK nêu ba dấu hiệu để nhận biết người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất: thực sự yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo lý huyền bí và tự khép mình vào kỷ luật để đời sống ngày càng đẹp đẽ hơn. Phạm vi giáo lý có thể mở rộng sang những giáo huấn tinh thần có giá trị, theo cách diễn giải trong phần bình giảng. Lời khẳng định rằng mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất gắn với cuộc phấn đấu mãnh liệt để phát triển đời sống tinh thần, định hướng kiên quyết về tinh thần và sống theo ánh sáng ấy. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có trách nhiệm nhận ra những người mang dấu hiệu của kinh nghiệm "sinh ra" này và giúp họ trưởng thành hơn.

Dấu hiệu của lần điểm đạo thứ hai và giới hạn tự đánh giá

Khi những phẩm chất của lần điểm đạo thứ nhất đi kèm khát vọng suy nghĩ, hiểu biết và tìm kiếm sự phân cực trí tuệ, có thể tương đối vững chắc suy ra rằng người ấy đã trải qua lần điểm đạo thứ hai hoặc đang tiến sát đến đó. Sự phân cực trí tuệ phát triển giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba; trạng thái "sắp đạt" có thể kéo dài vài kiếp sống. Việc đối chiếu bản thân với các yêu cầu giúp xác định phương hướng, nhưng chưa đem lại sự chắc chắn nếu không có xác nhận từ một Chân sư chân chính, mà Ngài cũng có thể dè dặt trong việc xác nhận. Trong nhóm hơn 50 đệ tử quanh Chân sư Tây Tạng, tất cả trừ một người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, cho thấy cấp độ này có thể gần với nhiều người chí nguyện hơn họ tưởng.

Linh hồn quốc gia và biểu hiện phàm ngã

Khoảng cách giữa tiềm năng tinh thần của Great Britain và những sự kiện như vụ Julian Assange được đặt trong sự phân biệt giữa linh hồn và phàm ngã quốc gia. Theo Chân sư DK trong tác phẩm về vận mệnh các quốc gia, các quốc gia hiện sống theo phàm ngã nhiều hơn theo linh hồn; vì vậy, hành vi hiện tại có thể khác xa triển vọng mà cung linh hồn và dấu hiệu chiêm tinh của linh hồn biểu thị. Điều tương tự cũng xảy ra ở cá nhân, nơi những phản ứng phàm ngã vẫn lấn át khả năng tinh thần. Cuộc đấu tranh kéo dài đến lần điểm đạo thứ tư; khả năng còn những cuộc đấu tranh sau đó là nhận định riêng của Thầy MDR, kèm lời cảnh báo rằng ngay cả người đã tiến xa vẫn có thể thoái lui.

Thời kỳ tiền phong và cơ hội tiếp nhận năng lượng

Trong cách nhìn của Tuija, những năm trước 2025 là thời kỳ tiền phong, đặt lên các đệ tử trách nhiệm chuẩn bị đường như John the Baptist từng làm. Tuần lễ phụng sự được liên hệ với xung lực theo nhịp bảy năm, có nguồn gốc vượt ngoài chòm sao Ma Kết, mà các đệ tử và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có thể tiếp nhận rồi phân phối xuống những cấp độ thấp hơn. Cấu hình sáu hành tinh tại dấu hiệu Ma Kết, trong đó có Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Diêm Vương, cùng kỳ trăng mới được xem là cơ hội mạnh mẽ cho chuyển đổi. Theo cách diễn giải này, những năng lượng và khuynh hướng chưa được nhận biết đầy đủ phải trồi lên, còn sự chỉnh hợp, im lặng và ý hướng hợp nhất giúp các mãnh lực của Đức Christ hoạt động phía sau các biến cố.

Quyền lực của thiểu số và viễn cảnh lịch sử

Vấn đề lãnh đạo được đặt ra qua thực tế một số ít người có thể đưa ra những quyết định gây hậu quả cho đông đảo dân chúng, từ Đế quốc La Mã, Gallipoli đến chiến tranh Iraq và tình hình tại

Great Britain. Alex dẫn một bài báo trên The Guardian nhắc đến nghiên cứu về 260 chuyên gia cấp cao tại Hoa Kỳ, trong đó 21% có các đặc điểm thái nhân cách ở mức đáng kể về lâm sàng, so với khoảng 1% trong dân số chung. Những trường hợp này minh họa nỗi lo về người lãnh đạo theo đuổi chương trình cá nhân và thờ ơ trước đau khổ họ gây ra, ngay cả khi có phản đối rộng khắp. Viễn cảnh lịch sử cho thấy tình trạng ấy đã tồn tại lâu dài, đồng thời đoạn trích từ Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn khẳng định chính nhân loại tạo nên những hoàn cảnh khủng khiếp cũng có khả năng xây dựng thế giới, trật tự và lối sống mới.

Đứng vững trong ánh sáng và duy trì đường dây của Đức Christ

Theo lập luận của Tuija, sự chống đối chuyển đổi cần được nhìn trong bối cảnh chất liệu còn mang khuynh hướng hướng về vật chất từ hệ mặt trời trước. Trách nhiệm của đệ tử là duy trì thực tại nội tâm trong ánh sáng, giữ đường dây liên kết với Đức Christ và thực hành Khẩn Cầu theo nhịp điệu, đồng thời tiếp tục hoạt động trong thế giới. Ảnh hưởng lan truyền qua trường dĩ thái được hình dung như những gợn sóng từ trái tim: tác động có thể chưa thấy ngay, nhưng có thể chạm đến một đứa trẻ rồi dẫn đến thay đổi sau 20–30 năm. Đây là cách diễn giải về hiệu quả âm thầm của công việc nội tâm, đặt trọng tâm vào sự kiên trì dù hoàn cảnh bên ngoài gây đau đớn hoặc tuyệt vọng.

Những dấu hiệu tiến bộ và sức mạnh của hợp tác

Khả năng đọc của quần chúng, sự thừa nhận rộng hơn đối với người dân và kết nối qua internet được nêu như những dấu hiệu tiến bộ giữa các cuộc khủng hoảng. Kinh nghiệm Finland đi từ hoàn cảnh hậu chiến khó khăn đến một hệ thống được thế giới nghiên cứu minh họa khả năng tiến nhanh trong thời gian ngắn, đồng thời nhắc rằng thoái bộ cũng có thể xảy ra. Hai triệu người xuống đường và sáu triệu chữ ký trong một kiến nghị liên quan đến trưng cầu dân ý được xem là biểu hiện ánh sáng đang vươn lên, dù người tham gia chưa nắm quyền quyết định. Việc giữ vững tầm nhìn, nâng đỡ nhau bằng tình thương và ổn định "chiếc xuồng cứu sinh" trở thành hình ảnh cho sự can đảm và hợp tác trong thời kỳ chuyển tiếp.

Cung một và sự chuyển hướng của những người chinh phục

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lịch sử quyền lực còn phản ánh sự chống đối mạnh đối với cung một trong hệ mặt trời mang bản chất cung hai; những người chịu ảnh hưởng Shamballa ít được thấu hiểu và dễ phạm sai lầm khi chưa biết sử dụng mãnh lực của mình. Các nhân vật như Akbar, Genghis Khan, Alexander, Caesar, Charlemagne, William the Conqueror và Napoleon được liên hệ với vấn đề này; trường hợp Hitler và một số nhân vật đặc biệt tàn bạo được đặt trong sự dè dặt rõ rệt. Đoạn kệ về người đi một mình quay về trung tâm, dang tay thành thập giá và đứng cùng những người khác biểu thị sự chuyển đổi từ cô lập sang liên đới. Giả thuyết được đề xuất là khi chuyển hướng, những người từng chinh phục và cản trở tiến bộ có thể dùng chính sức mạnh ấy để nâng nhân loại lên cao, đặc biệt trong hệ mặt trời kế tiếp; Trái Đất hiện là một hành tinh cung một chưa thiêng liêng và chưa biết vận dụng đúng năng lượng này.

Những mãnh lực chống đối trong thời kỳ chuyển tiếp

Một số nhân vật quyền lực được mô tả là nhận thêm sức mạnh từ sự phủ bóng của các điểm đạo đồ hướng về hình tướng thuộc hệ mặt trời trước; đây là cách diễn giải huyền bí về cường độ chống đối hiện nay. Lời cảnh báo của Chân sư Tây Tạng về các chúa tể hình tướng hoặc mãnh lực bóng tối chiến đấu đến cùng dẫn đến dự báo rằng các mãnh lực ích kỷ còn có thể trỗi dậy mạnh hơn. Sự gia tăng ấy đòi hỏi một sức mạnh đáp ứng tương xứng từ những người phụng sự. Việc hướng về năng lượng của Đức Christ và Thánh đoàn đang đến gần được đề xuất như phương cách duy trì nghị lực và định hướng tương lai giữa đau khổ hiện tại.

Ảo cảm phe phái và sự đánh mất cái toàn thể

Ảo cảm phe phái xuất hiện khi con người dồn cảm xúc và khát vọng vào một bộ phận, chiến đấu cho bộ phận ấy dù thắng lợi có thể làm tổn hại toàn thể. Nó biểu hiện từ quốc gia chống quốc gia đến đảng phái chống đảng phái, trong thái độ chỉ cần phía mình thắng và ít quan tâm điều xảy ra với phía bên kia. Những khác biệt về cung, phẩm tính hoàng đạo và kinh nghiệm tiến hóa góp phần tạo nên sự thiên lệch; giới nhân loại mang liên hệ với số bốn, Sao Hỏa và cung sáu nên đặc biệt dễ rơi vào xung đột. Mỗi người đều mang một phần Ý Chí thiêng liêng có chức năng trong toàn thể, vì vậy sự thiếu thiện cảm với phía đối lập không xóa bỏ giá trị đóng góp của họ.

Chuẩn bị bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền mở đầu bằng sự im lặng và hình dung thập giá ánh sáng bảo vệ cho từng cá nhân lẫn toàn nhóm, kết hợp việc dùng mắt vạch những đường ánh sáng. Vị thế nội tâm là đứng trong ánh sáng với tư cách linh hồn, làm việc từ điểm ấy và không rời khỏi đó khi tâm thức hướng xuống cõi cảm dục để xử lý sự xuyên tạc. Ánh sáng dĩ thái–hồng trần được nâng lên cõi trí và hòa với ánh sáng hạ trí, gồm khả năng suy luận, lý luận và giải quyết vấn đề; tiếp đó ánh sáng linh hồn, được hình dung phía trên đầu, đi xuống hợp nhất với hai ánh sáng kia. Ba ánh sáng trở thành một nguồn chung để phóng ra luồng đèn pha phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm, trong khi ánh sáng trực giác còn ở phía trước như “ánh sáng ban ngày”.

Kỹ Thuật Ánh sáng đối với ảo cảm phe phái

Sự tưởng tượng sáng tạo hướng luồng đèn pha hợp nhất vào cõi cảm dục, được phân biệt là cõi tinh tế chứ không đơn thuần là cõi chủ quan. Ý chí tinh thần tăng cường luồng sáng để nó trở thành công cụ phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm phe phái. Ba xác quyết tập trung vào việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Trong năm phút tập trung, luồng sáng xuyên thấu và làm suy yếu ảo cảm, đồng thời nuôi dưỡng sự trân trọng cái toàn thể phía sau những biểu hiện hẹp hòi và đối kháng.

Tầm nhìn bao gồm và thực hành thấu hiểu

Tầm nhìn toàn thể đòi hỏi đặt tâm thức vào vị trí người khác, lắng nghe và tìm hiểu quan điểm của họ ở cấp độ cá nhân, quốc gia và giữa các cung. Internet, truyền hình toàn cầu và những người giới thiệu đời sống các cộng đồng giúp mở rộng khả năng này; ví dụ về một cộng đồng nghèo phải sống trong nghĩa trang cho thấy giá trị của việc biết người khác thực sự đang sống ra sao. Theo nhận định trong phần bình giảng, kẻ thù thực sự của nhân loại rất hiếm; đa số trường hợp cần sự phục hồi tâm lý và mở rộng cách nhìn để có thể nghĩ đến toàn nhân loại. Khi kết thúc, luồng đèn pha được thu lại, ba ánh sáng trở về vị trí thích hợp và linh từ OM được xướng ba lần, với chủ đích giảm khuynh hướng trí-cảm hỗ trợ ảo tưởng và thánh hiến năng lượng vật chất cho lợi ích của toàn thể.

Khủng hoảng quanh tuổi 28

Giai đoạn khoảng tuổi 28, khi Sao Thổ phát huy tác động, được liên hệ với việc phần tiếp nối từ kiếp trước gần như hoàn tất. Một giai đoạn cá nhân mới bắt đầu, trong đó con người phải tự đứng vững hơn; bước chuyển này có thể tạo nên khủng hoảng đáng kể.

Khung nghiên cứu Luận về Lửa Vũ Trụ

Nội dung nghiên cứu Luận về Lửa Vũ Trụ đi từ Đấng Tuyệt Đối đến ba Thượng đế Vũ Trụ, các Đấng Sáng Tạo Vũ Trụ và ba nguyên lý nền tảng của Giáo Lý Bí Nhiệm. Trình tự tiếp theo gồm các lửa của vật chất trong khoảng 100 trang đầu, rồi Lửa Thái dương gắn với linh hồn và cuối cùng là lửa

của tinh thần. Tác phẩm được xem như một nguồn giáo lý nền tảng, từ đó nhiều chủ đề và sách khác triển khai, nên cần nghiên cứu chậm và sâu.

Text GAW 133 – Văn bản GAW 133

Glamour: A World Problem pages 125–126 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 125–126

[1] 3. The Contrast between Higher and Lower Glamours

[1] 3. Sự tương phản giữa các ảo cảm cao và thấp

[2] In the preceding part of this section we considered (briefly and all too cursorily) [3] some of the causes of the dense glamour which surrounds humanity. [4] That this glamour is very ancient, [5] powerfully organized, and is the dominant characteristic of the astral plane emerged clearly, as did the fact of the three major predisposing subsidiary causes:

[2] Trong phần trước của mục này, chúng ta đã xem xét (ngắn gọn và quá sơ lược) [3] một số nguyên nhân của ảo cảm đậm đặc bao quanh nhân loại. [4] Ảo cảm này đã có từ rất xa xưa, [5] được tổ chức chặt chẽ và là đặc tính chi phối của cõi cảm dục—điều đó đã hiện rõ, cũng như sự tồn tại của ba nguyên nhân phụ chủ yếu tạo điều kiện cho nó:

[6] 1. The glamours induced by the planetary life and inherent in substance itself.

[6] 1. Những ảo cảm do sự sống hành tinh gây ra và vốn có trong chính chất liệu.

[7] 2. Those glamours which are initiated by humanity, as a whole, and intensified throughout an aeonial past.

[7] 2. Những ảo cảm do toàn thể nhân loại khởi sinh và làm gia tăng cường độ suốt những thời đại dài đằng đẵng trong quá khứ.

[8] 3. Glamour engendered by the individual himself, either in the past, through participation in world glamour, or started this life.

[8] 3. Ảo cảm do chính cá nhân sinh ra, hoặc trong quá khứ qua việc tham dự vào ảo cảm thế giới, hoặc khởi sinh trong kiếp sống này.

[9] To all of these, every human being is prone [10] and for many lives proves himself the helpless victim of that which he later discovers to be erroneous, false and deceiving. [11] He learns then that he need not fall supinely under the domination of the past—astral, emotional and glamorous—but that he is adequately equipped to handle it, did he but know it, and that there are

[9] Mọi con người đều dễ mắc phải tất cả những ảo cảm này [10] và qua nhiều kiếp sống, y tỏ ra là nạn nhân bất lực của những gì mà về sau y mới phát hiện là sai lầm, giả dối và lừa gạt. [11] Bấy giờ, y học được rằng mình không cần phải cam chịu sự thống trị của quá khứ—mang tính cảm dục, cảm xúc và ảo cảm—mà y có đầy đủ khả năng xử lý nó, giá như y biết điều ấy, và có những

methods and techniques whereby he can emerge the conqueror of illusion, the dissipator of glamour and the master of maya. [12] This is the initial revelation, and it is when he has realized the implication of this and has [Page 126] set out to dominate the undesirable condition that he arrives later at a recognition of an essential duality. [13] This is, for the time being, in no case an illusion. [14] He discovers the relationship between himself as a personality, [15] the true Dweller on the Threshold, and the Angel of the PRESENCE—guarding the door of initiation. [16] This marks a critical moment in the life of the disciple for it indicates the moment wherein he can begin to tread the Path of Initiation, if he so desires [17] and possesses the required fortitude.

phương pháp cùng kỹ thuật giúp y trở thành người chinh phục ảo tưởng, người làm tiêu tan ảo cảm và người làm chủ ảo lực. [12] Đây là sự mặc khải ban đầu, và chính khi y đã nhận ra hàm ý của điều này và đã [Page 126] bắt đầu chế ngự tình trạng không mong muốn ấy, thì về sau y đi đến chỗ nhận biết một nhị nguyên căn bản. [13] Trong giai đoạn này, nhị nguyên ấy tuyệt nhiên không phải là một ảo tưởng. [14] Y khám phá mối quan hệ giữa chính mình trong tư cách một phàm ngã, [15] Kẻ Chận Ngõ đích thực, và Thiên Thần của HIỆN DIỆN—Đấng canh giữ cánh cửa điểm đạo. [16] Điều này đánh dấu một thời điểm then chốt trong đời sống của đệ tử, vì nó chỉ ra thời điểm y có thể bắt đầu bước trên Con Đường Điểm Đạo, nếu y mong muốn như vậy [17] và có đủ nghị lực cần thiết.

[18] In the last analysis, the partial subjugation of glamour and escape from the complete thraldom [19] of illusion are indications to the watching Hierarchy that a man is ready for the processes of initiation. [20] Until he is no longer completely deceived and until he is somewhat free mentally, it is not possible for him to face the waiting Angel and pass through the door. [21] One thing I would here point out to you: after passing through the door of initiation, the disciple returns each time again to take up anew his tasks in the three worlds of activity; [22] he there re-enacts the former processes—briefly and with understanding—[23] after which he proceeds to master the essentials of the next initiatory lesson. [24] I am here putting a great deal of information in a very condensed form, but that is all that is possible at this time.

[18] Xét cho cùng, việc chế ngự được một phần ảo cảm và thoát khỏi sự nô dịch hoàn toàn [19] của ảo tưởng là những dấu hiệu cho Thánh đoàn đang quan sát biết rằng một người đã sẵn sàng cho các tiến trình điểm đạo. [20] Chừng nào y vẫn còn hoàn toàn bị lừa dối và chưa phần nào tự do về mặt trí tuệ, y chưa thể đối diện với Thiên Thần đang chờ đợi và bước qua cánh cửa. [21] Ở đây, Tôi muốn chỉ ra cho các bạn một điều: sau mỗi lần bước qua cánh cửa điểm đạo, đệ tử lại trở về để tiếp tục đảm nhận những nhiệm vụ của mình trong ba cõi giới hoạt động; [22] tại đó, y tái diễn các tiến trình trước đây—một cách ngắn gọn và với sự thấu hiểu—[23] sau đó y tiến tới làm chủ những điều cốt yếu của bài học điểm đạo kế tiếp. [24] Ở đây, Tôi đang trình bày rất nhiều thông tin dưới hình thức hết sức cô đọng, nhưng đó là tất cả những gì có thể làm vào lúc này.

Glamour Webinar 133 – Webinar Ảo cảm 133

Michael D. Robbins • Book pages 125–126

Good morning, everyone, from Finland. We're on the morning schedule, though I wish sometimes we could go to sleep as if we were. Glad you're here with us now, we're going to be, as I've observed things, we're kind of circulating around certain glamours that have to do with the political situation in the two major democracies with second-ray souls, that is, and that's the United States and the UK, and both of them have a very difficult sixth-ray problem. We meditated on this before once, I do believe, and it is the problem of partisanship, the ability to see no point but one's own and to fight for that point so vigorously that even if the whole suffers as a result, well, that's too bad, as long as the part prevails.

So, obviously, that's not really, that's not good for progress, and it tends to lead to constant contention and astral focus. In the United States, I noticed recently that the Republican group had disobeyed the standard protocol and stormed, I think that's the word they used, stormed a safe room where depositions were being taken from witnesses, and basically, in a physical and crude way, interrupted a governmental process lawlessly for five hours.

Obviously, they were feeling strongly about their particular position as if it was the only one, and, everybody's in there thinking their position is the only one, and that's why we do need that third party that the Tibetan says will be coming, and it will be, more a party for humanity as a whole, and you can see it growing out of the new group of world servers. So, right now we have lots of Mars

Michael D. Robbins • Các trang sách 125–126

Xin chào buổi sáng tất cả các bạn từ Phần Lan. Chúng tôi đang theo lịch sinh hoạt buổi sáng, dù đôi khi tôi ước chúng tôi có thể đi ngủ cho đúng với lịch ấy. Rất vui vì giờ đây các bạn đang ở đây cùng chúng tôi. Theo những gì tôi quan sát, chúng ta đang xoay quanh một số ảo cảm liên quan đến tình hình chính trị tại hai nền dân chủ lớn có linh hồn cung hai, tức Hoa Kỳ và Vương quốc Anh; cả hai đều có một vấn đề cung sáu rất khó giải quyết. Tôi tin rằng trước đây chúng ta đã từng tham thiền về điều này một lần, và đó là vấn đề tinh thần phe phái: không thể nhìn thấy quan điểm nào ngoài quan điểm của mình và đấu tranh cho quan điểm ấy quyết liệt đến mức, ngay cả khi toàn thể phải chịu tổn hại, thì cũng đành vậy, miễn là bộ phận thắng thế.

Rõ ràng điều đó không tốt cho sự tiến bộ, và có xu hướng dẫn đến tranh chấp liên miên cùng sự tập trung vào cảm dục. Gần đây, tại Hoa Kỳ, tôi nhận thấy nhóm Cộng hòa đã bất tuân thủ tục thông thường và xông vào—tôi nghĩ đó là từ họ đã dùng—một phòng an ninh, nơi các nhân chứng đang cung cấp lời khai. Về cơ bản, bằng hành động dùng sức lực thô bạo, họ đã làm gián đoạn trái pháp luật một tiến trình của chính quyền suốt năm giờ.

Rõ ràng họ rất quyết liệt với lập trường riêng, như thể đó là lập trường duy nhất; và mọi người ở đó đều nghĩ lập trường của mình là duy nhất. Đó là lý do chúng ta thực sự cần đảng thứ ba mà Chân sư Tây Tạng nói sẽ xuất hiện; đảng ấy sẽ hướng đến toàn thể nhân loại nhiều hơn, và các bạn có thể thấy nó phát triển từ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Vì vậy, ngay lúc này, chúng ta có

dividing the situation between people and lots of polarization. I guess you would expect that, especially in the democracies.

rất nhiều ảnh hưởng của Sao Hỏa gây chia rẽ giữa con người với nhau, cùng rất nhiều sự phân cực. Tôi cho rằng đó là điều có thể dự liệu, nhất là trong các nền dân chủ.

Let's just say that the second-ray soul of both the United Kingdom and the United States makes a fertile ground for the Christ to set up his headquarters. I believe that's the way it's been referred to. United Nations is in one place, and the service through understanding of the law is in another place. Of course, there is the great second-ray center, Geneva. It's a first-ray city with a second-ray personality, and from the point of view of the planetary, the rays coming through a planetary center, it's the only one of five planetary centers which has the second ray, and in quite a pure form. So we don't know, but we suspect. We suspect that these planetary centers would figure strongly in the plans of the Christ, which, can still be a century away.

Linh hồn cung hai của cả Vương quốc Anh lẫn Hoa Kỳ tạo nên mảnh đất màu mỡ để Đức Christ thiết lập trụ sở của Ngài. Tôi tin đó là cách vấn đề này đã được đề cập. Liên Hợp Quốc ở một nơi, còn việc phụng sự thông qua sự thấu hiểu định luật ở một nơi khác. Dĩ nhiên, còn có trung tâm cung hai lớn là Geneva. Đó là một thành phố cung một với phàm ngã cung hai; và xét các cung đi qua một trung tâm hành tinh, đây là trung tâm duy nhất trong năm trung tâm hành tinh có cung hai, lại ở một hình thức khá thuần khiết. Vì vậy, chúng ta không biết, nhưng chúng ta phỏng đoán. Chúng ta phỏng đoán rằng các trung tâm hành tinh này sẽ giữ vai trò nổi bật trong những kế hoạch của Đức Christ, mà có thể còn cách chúng ta một thế kỷ.

It's not for us to determine when this shall be, but I'm pretty sure that 2025, though an important date, is too eager an anticipation. There's so much that the Hierarchy has to do first in terms of establishing itself within the planetary centers before it becomes possible for the Christ himself to go through the process of reappearance. We may have to wait till we're even closer to the actual change of ages, from the age of Pisces to the age of Aquarius. Meanwhile, here we are, assisting as best we can, and probably given that there are 80 years more approximately in this century, that many of us will continue this work in our, as they say, reincarnated aspects. DK had said, well, we're writing this now for the reincarnated aspects of yourselves.

Việc xác định khi nào điều này xảy ra không thuộc về chúng ta, nhưng tôi khá chắc rằng năm 2025, dù là một thời điểm quan trọng, vẫn là một sự trông đợi quá nôn nóng. Trước hết, Thánh đoàn còn phải làm rất nhiều việc để thiết lập sự hiện diện của mình trong các trung tâm hành tinh, trước khi chính Đức Christ có thể trải qua tiến trình tái lâm. Có lẽ chúng ta phải chờ đến khi gần hơn nữa với sự chuyển giao thực sự giữa các thời đại, từ thời đại Song Ngư sang thời đại Bảo Bình. Trong khi đó, chúng ta vẫn ở đây, hỗ trợ hết khả năng; và vì thế kỷ này còn khoảng 80 năm nữa, có lẽ nhiều người trong chúng ta sẽ tiếp tục công việc này trong những phương diện tái sinh của mình, như cách người ta nói. Chân sư DK đã nói: giờ đây chúng tôi đang viết điều này cho những phương diện tái sinh của chính các bạn.

So, they're planning far ahead, much farther ahead than we can. We are simply participants in bringing the Divine Plan into a level where it can be seen and appreciated by more, and maybe desirably instituted. Let's have a little alignment.

Vì vậy, Các Ngài đang hoạch định rất xa về phía trước, xa hơn chúng ta có thể làm rất nhiều. Chúng ta chỉ là những người tham gia đưa Thiên Cơ xuống một cấp độ mà nhiều người hơn có thể nhìn thấy và trân trọng, và có lẽ triển khai theo cách mong muốn. Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút.

Wherever we may be, we find it is not the sensory data that is important, but the consciousness which begins to fuse and to merge and to blend, and impressions upon that growing group consciousness travel fast, and what comes to one, ideally, will be available to all. I'd like to welcome you then, this morning, when there's a reasonable number of people I can do that, like for a full moon it's not possible, but hi and good morning, Alex and Anna and Annette and Antoinette and Ariel, Barbara, Catherine, Chris, Frederick, morning, George, Ishtar, Karen and Catherine, Kim, Leslie and Margo, Mariana, Marut, Martha, Natni, Rebecca, Risto, Suzanne, Vera, Vicky, and Zenaidi. Jo is helping me keep things in order and record the program. Now, you know about recordings, they are available on Makara.

Dù ở bất cứ đâu, chúng ta nhận thấy điều quan trọng là tâm thức bắt đầu dung hợp, hòa nhập và hòa quyện. Những ấn tượng tác động lên tâm thức nhóm đang phát triển ấy truyền đi rất nhanh, và lý tưởng mà nói, điều đến với một người sẽ sẵn có cho tất cả. Vậy sáng nay tôi muốn chào đón các bạn. Khi số người tham dự vừa phải, tôi có thể làm điều đó; còn vào dịp trăng tròn thì không thể. Xin chào và chúc buổi sáng tốt lành, Alex, Anna, Annette, Antoinette, Ariel, Barbara, Catherine, Chris, Frederick; chào buổi sáng, George, Ishtar, Karen, Catherine, Kim, Leslie, Margo, Mariana, Marut, Martha, Natni, Rebecca, Risto, Suzanne, Vera, Vicky và Zenaidi. Jo đang giúp tôi giữ mọi việc ngăn nắp và ghi lại chương trình. Các bạn biết rằng các bản ghi đều có trên Makara.

If you miss programs and you would like to pick them up, then our colleague BL Allison is pretty quick in putting up the converted program. So you have plenty to listen to if you want to, and there's also, we're working now again at getting some of these programs up on YouTube, where even maybe a wider audience is available, people who are not familiar with the Bailey work. But I think, if you get into the Bailey work, which some of you deeply are already, you may find that occasion arises for you to share an understanding of what this work is. This work is sanctioned by the Hierarchy, and it's under the approval of Master K.H., of course, the Christ, and even Sanat Kumara.

Nếu các bạn bỏ lỡ chương trình và muốn nghe lại, đồng nghiệp BL Allison của chúng ta đăng bản chương trình đã chuyển đổi khá nhanh. Vì vậy, các bạn có rất nhiều nội dung để nghe nếu muốn. Hiện chúng tôi cũng đang tiếp tục đưa một số chương trình này lên YouTube, nơi có lẽ chúng ta có thể tiếp cận lượng khán giả rộng hơn, những người chưa quen với công trình của Bailey. Nhưng tôi nghĩ, nếu các bạn đi sâu vào công trình của Bailey, như một số người trong các bạn đã làm rất sâu, các bạn có thể thấy những dịp để chia sẻ sự thấu hiểu về công trình này. Công trình này được Thánh đoàn chuẩn thuận, và có sự chấp thuận của Chân sư KH, dĩ nhiên của Đức Christ, và cả Sanat Kumara.

He has determined what can be released into the public consciousness.

Ngài đã quyết định những gì có thể công bố vào tâm thức công chúng.

So often DK is saying, well, I'm not permitted to say more. He uses the word permitted. So we realize that he is consulting a much higher authority in this case. But it's very solid material, and it reflects the factual nature of the inner process. So do take advantage of it, and especially with another about five and a half years, a little more, to work in the closing years of the era of the forerunner from 1965 to 2025, a 60-year period.

Vì vậy, Chân sư DK thường nói: Tôi không được phép nói thêm. Ngài dùng từ "được phép". Do đó, chúng ta nhận ra rằng trong trường hợp này, Ngài đang tham khảo một thẩm quyền cao hơn rất nhiều. Nhưng đây là tài liệu rất vững chắc, phản ánh bản chất thực tế của tiến trình bên trong. Vì vậy, hãy tận dụng tài liệu này, nhất là khi chúng ta còn khoảng năm năm rưỡi, hơn một chút, để làm việc trong những năm cuối của kỷ nguyên người tiền phong, từ 1965 đến 2025, một giai đoạn 60 năm.

Friends, now we're going to go to our reading. We're on our 133rd program, and this is, in terms of reading through the book, this is our 73rd reading. We've looked at a couple of questions so far. He says, consider the following questions. You would find it of value if you do.

Các bạn thân mến, giờ chúng ta sẽ đến phần đọc sách. Đây là chương trình thứ 133, và xét việc đọc xuyên suốt cuốn sách, đây là buổi đọc thứ 73. Cho đến nay, chúng ta đã xem xét một vài câu hỏi. Ngài nói, hãy suy xét những câu hỏi sau đây. Các bạn sẽ thấy việc làm đó có giá trị.

1. What is the method whereby ideas are developed from the moment of impressing the mind of some intuitive?

1. Phương pháp nào giúp các ý tưởng phát triển kể từ lúc chúng gây ấn tượng lên thể trí của một người có trực giác?

Basically, I think what we find is the white magical process. You can read a whole book on that, and I think some of you have read that wonderful book. He says it's on the control of the astral body. Basically, *A Treatise on White Magic* is a manual for each disciple to have in hand and to consult. We can't possibly know everything in that book, but he says the academic study of it will prepare you well in the future when I can give you the actual magical formula. So, one of the questions, how can we develop ideas once the soul impresses those ideas upon us, or maybe something higher? The soul does have an intuitive content, absolutely, but the

Về cơ bản, tôi nghĩ điều chúng ta thấy là tiến trình chánh thuật. Các bạn có thể đọc cả một cuốn sách về điều đó, và tôi nghĩ một số các bạn đã đọc cuốn sách tuyệt vời ấy. Ngài nói sách bàn về việc kiểm soát thể cảm dục. Về cơ bản, *Luận về Chánh Thuật* là cẩm nang mà mỗi đệ tử nên có trong tay để tham khảo. Chúng ta không thể biết hết mọi điều trong cuốn sách ấy, nhưng Ngài nói rằng việc nghiên cứu sách về mặt học thuật sẽ chuẩn bị tốt cho các bạn trong tương lai, khi Tôi có thể trao cho các bạn công thức huyền thuật thực sự. Vì vậy, một trong những câu hỏi là: làm thế nào chúng ta có thể phát triển các ý tưởng một khi linh hồn, hoặc có lẽ một nguồn cao hơn, gây ấn tượng những ý tưởng

origin is still higher and comes into that causal area which we call the soul.

ấy lên chúng ta? Chắc chắn linh hồn có nội dung trực giác, nhưng nguồn gốc vẫn cao hơn và đi vào khu vực nguyên nhân mà chúng ta gọi là linh hồn.

So, especially, in the sacrifice petals and when considering the synthesis petals, intuition is active, at least the initial stages of it. Then the second question.

Vì vậy, đặc biệt trong các cánh hoa hi sinh và khi xét đến các cánh hoa tổng hợp, trực giác hoạt động, ít nhất là ở những giai đoạn ban đầu. Tiếp theo là câu hỏi thứ hai.

2. What glamours do you feel are particularly dominant in the world today, and why?

2. Các bạn cảm thấy những ảo cảm nào đang đặc biệt chiếm ưu thế trên thế giới ngày nay, và tại sao?

I think we can, see that these glamours of personality, of partisanship, of manipulation, of simply covering and lying and doing everything you can, legal or illegal, for a partisan cause, these are rife today. Also, of course, the glamour of the fear of death and the great glamour of materialism, which keeps us riveted on the lower aspect of our own nature.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy rằng những ảo cảm về phàm ngã, về tinh thần phe phái, về sự thao túng, về việc cứ che đậy, nói dối và làm mọi điều có thể, hợp pháp hay bất hợp pháp, vì mục đích phe phái, đang lan tràn ngày nay. Dĩ nhiên, còn có ảo cảm sợ chết và ảo cảm lớn về chủ nghĩa duy vật, vốn giữ chúng ta bám chặt vào phương diện thấp của chính bản chất mình.

There are many glamours, individual and broadly speaking, but humanity is still very much divided and thinking of itself in personal ways. Now we come to pretty much the work for today.

Có nhiều ảo cảm, cả ở cá nhân lẫn trên phạm vi rộng, nhưng nhân loại vẫn còn rất chia rẽ và suy nghĩ về mình theo lối cá nhân. Giờ chúng ta đến với phần công việc chính của hôm nay.

3. I have spoken often of the work which this group

3. Tôi đã thường nói về công việc mà nhóm này

Now the group being considered there, was the group of nine people who were selected often on the basis of the fact that they had a powerful sixth ray, which would attune them with the astral plane and they could work with greater facility as a result of that.

Nhóm được nói đến ở đây là nhóm gồm chín người, thường được tuyển chọn dựa trên việc họ có cung sáu mạnh, giúp họ hòa điệu với cõi cảm dục và nhờ đó có thể làm việc dễ dàng hơn.

I have spoken often of the work which this group and certain other groups are intending to do in dissipating world glamour.

Tôi đã thường nói về công việc mà nhóm này và một số nhóm khác dự định thực hiện nhằm làm tiêu tan ảo cảm thế giới.

It's a great thickness of substance which is not plan intended and which prevents the perception of reality or at least of something more real than is presently the case. I mean, basically, people are running around in a state in which great unreality is imposed upon their consciousness and they don't know the difference. It takes a long time to wake up and say, you mean I was involved in all that for life after life, pursuing goals which had no real value and which misled me and misled the others that I was trying to contact. I mean, just think of the religious field, for instance. My gosh, the kinds of things that people tend to believe are outrageous in terms of the ageless wisdom. In a way, Christ never said those things.

Đó là một lớp chất liệu rất dày không nằm trong chủ đích của Thiên Cơ, ngăn cản sự nhận thức thực tại, hoặc ít nhất là điều gì đó thực hơn tình trạng hiện nay. Về cơ bản, con người đang ngược xuôi trong một trạng thái mà những điều hết sức phi thực áp đặt lên tâm thức họ, và họ không biết được sự khác biệt. Phải mất một thời gian dài mới tỉnh thức và nói: có nghĩa là tôi đã dính líu vào tất cả những điều ấy suốt kiếp này qua kiếp khác, theo đuổi những mục tiêu không có giá trị thực sự, khiến tôi lầm đường và khiến cả những người tôi cố gắng tiếp xúc cũng lầm đường hay sao? Chẳng hạn, hãy nghĩ đến lĩnh vực tôn giáo. Trời ơi, xét theo Minh Triết Ngàn Đời, những điều người ta thường tin thật quá quắt. Theo một nghĩa nào đó, Đức Christ chưa bao giờ nói những điều ấy.

But people, they believe the forgeries and the adaptations that have been made according to the personal bias and tendency of those who are in charge of the writing the scriptures and distributing the scriptures and making decisions about what was heresy and what was legitimate doctrine, and it often had nothing to do with what really transpired or what the Christ was suggesting.

Nhưng người ta tin vào những điều giả mạo và những bản sửa đổi theo thiên kiến và khuynh hướng cá nhân của những người phụ trách viết kinh sách, phổ biến kinh sách và quyết định điều gì là tà thuyết, điều gì là giáo lý chính thống. Những điều ấy thường chẳng liên quan gì đến những gì thực sự đã xảy ra hoặc những gì Đức Christ gợi ý.

Have you any ideas as to how this should be done, or what will be demanded of you?

Các bạn có ý tưởng nào về cách thực hiện điều này, hoặc về những gì công việc ấy sẽ đòi hỏi ở các bạn không?

In this book, of course, he's going to give us these processes and we have already for a number of years been working with them. So, let's go on and see what he has to say here.

Dĩ nhiên, trong cuốn sách này, Ngài sẽ trao cho chúng ta những tiến trình ấy, và chúng ta đã làm việc với chúng suốt nhiều năm. Vì vậy, hãy tiếp tục xem Ngài nói gì ở đây.

By the way, do take notes. If you want to discuss something, then at least you'll have a registration of what it is. So, how do we really go about, dissipating individual and also world glamour? He gives us three different quite powerful meditations to do this, one of which we have been working, the technique of light. That's what we've been working with. Well now we're at a new section. It says.

Nhân tiện, các bạn hãy ghi chép. Nếu muốn thảo luận điều gì, ít nhất các bạn sẽ có một bản ghi về điều ấy. Vậy chúng ta thực sự tiến hành việc làm tiêu tan ảo cảm cá nhân và cả ảo cảm thế giới như thế nào? Ngài trao cho chúng ta ba bài thiền khác nhau, khá mạnh mẽ, để thực hiện điều này; một trong số đó mà chúng ta đã thực hành là Kỹ Thuật Ánh sáng. Đó là điều chúng ta vẫn đang làm việc cùng. Giờ chúng ta đến một mục mới. Sách viết.

[1] 3. The Contrast between Higher and Lower Glamours

[1] 3. Sự tương phản giữa các ảo cảm cao và thấp

Let's think together and think this through and see how we respond.

Chúng ta hãy cùng suy nghĩ, suy xét vấn đề này đến nơi đến chốn và xem mình đáp ứng ra sao.

[2] In the preceding part of this section we considered (briefly and all too cursorily)

[2] Trong phần trước của mục này, chúng ta đã xem xét (ngắn gọn và quá sơ lược)

Just superficially, basically, he's saying.

Về cơ bản, Ngài đang nói là chỉ mới xem xét một cách hời hợt.

[3] some of the causes of the dense glamour which surrounds humanity.

[3] một số nguyên nhân của ảo cảm đậm đặc bao quanh nhân loại.

Not a very pretty picture, even though for most people it's not detectable. I have mentioned before that both the Tibetan and Alice Bailey have what is called a horror of glamour. That's the picturesque word that the Tibetan use when responding to their attitude. I suppose, obviously, until we can see it, that that kind of horror does not develop in our consciousness. Now, we go on.

Đó không phải là một bức tranh đẹp đẽ, dù phần lớn mọi người không nhận thấy nó. Trước đây tôi đã đề cập rằng cả Chân sư Tây Tạng lẫn Alice Bailey đều có điều được gọi là nỗi kinh hãi trước ảo cảm. Đó là từ ngữ sinh động mà Chân sư Tây Tạng đã dùng khi nói về thái độ của Các Ngài. Tôi cho rằng, rõ ràng cho đến khi có thể nhìn thấy nó, nỗi kinh hãi như thế chưa phát triển trong tâm thức chúng ta. Giờ chúng ta tiếp tục.

[4] That this glamour is very ancient,

[4] Ảo cảm này đã có từ rất xa xưa,

Note this.

Hãy lưu ý điều này.

[5] powerfully organized, and is the dominant characteristic of the astral plane emerged clearly, as did the fact of the three major predisposing subsidiary causes:

[5] được tổ chức chặt chẽ và là đặc tính chi phối của cõi cảm dục—điều đó đã hiện rõ, cũng như sự tồn tại của ba nguyên nhân phụ chủ yếu tạo điều kiện cho nó:

Now, I think in the Lemurian times, what I gather from the Tibetan, these were times when the consciousness was focused in a physically etheric manner, principally, and not in an astral manner at all. Glamour was not a problem, but it was aided and abetted later by the Black Lodge, who saw in it the opportunity to enslave humanity. So, it is a condition of our Planetary Logos to a certain extent. Our Planetary Logos, we're told, has a personality problem and is not yet an initiate of the second degree cosmically considered, and is in that period between the first degree and the second degree when so much glamour is confronted. So, what are these major predisposing subsidiary causes?

Từ những gì tôi hiểu qua Chân sư Tây Tạng, tôi nghĩ vào thời Lemuria, tâm thức chủ yếu tập trung theo cách hồng trần–dĩ thái, hoàn toàn chưa tập trung theo cách cảm dục. Ảo cảm chưa phải là vấn đề, nhưng về sau Hắc đoàn đã tiếp sức và thúc đẩy nó, vì họ nhìn thấy trong đó cơ hội nô dịch nhân loại. Vì vậy, ở một mức độ nào đó, đây là một tình trạng của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Chúng ta được cho biết rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có một vấn đề về phàm ngã và, xét về mặt vũ trụ, Ngài chưa phải là điểm đạo đồ bậc hai. Ngài đang ở trong giai đoạn giữa bậc một và bậc hai, khi phải đối diện với rất nhiều ảo cảm. Vậy những nguyên nhân phụ trợ chính tạo khuynh hướng này là gì?

[6] 1. The glamours induced by the planetary life and inherent in substance itself.

[6] 1. Những ảo cảm do sự sống hành tinh gây ra và vốn có trong chính chất liệu.

Which I want to say has a materialistic tendency or bias. We have to remember that we've inherited a lot from the Moon Chain, and as far as this particular planet goes, it seems to be the repository of a great deal of previous solar system tendency. The previous solar system, very mental and material, and so much of the glamour that we have is caused by materialistic fixation upon our personality as if it were the most real aspect of our nature. So, it's a big cause here.

Tôi muốn nói rằng chất liệu có một khuynh hướng hay thiên lệch duy vật. Chúng ta phải nhớ rằng mình đã thừa hưởng rất nhiều từ Dãy Mặt Trăng; và đối với hành tinh cụ thể này, dường như nó là nơi lưu giữ rất nhiều khuynh hướng của hệ mặt trời trước. Hệ mặt trời trước thiên mạnh về trí tuệ và vật chất; rất nhiều ảo cảm của chúng ta bắt nguồn từ sự bám chặt mang tính duy vật vào phàm ngã, như thể đó là phương diện thực nhất trong bản chất mình. Vì vậy, đây là một nguyên nhân lớn.

1. The glamours induced by the planetary life and inherent in substance itself.

This prevents our sight. That's why we use the technique of light in order to render visible that which is hidden behind the concealing veils. Then another subsidiary cause predisposing.

[7] 2. Those glamours which are initiated by humanity, as a whole, and intensified throughout an aeonial past.

This is basically at the beginning of the Atlantean period and aggravated with the incoming of the Moon Chain monads and the members of the Black Lodge, never trying to miss a chance to become dominant and to enslave the race.

I guess, you'd wonder why that has to happen, but there's a freedom. We're operating here in our solar system very much under the Sirian Law of Freedom, which makes it impossible for the workers in the light, the masters and so forth, to impose the good. They could do it and says the Tibetan humanity would learn nothing as a result and would revert back to earlier conditions. So that's the—this is what's going on in the beginning of the Atlantean period. What are early Atlantean days? He uses a figure somewhere about 12 million years ago. Just think how long a century seems to us, or two or three or four centuries, and now we're talking 12 million years ago. So, we have such an ancient past, relatively.

Of course, we look at those huge figures and they seem huge, but compared to other

1. Những ảo cảm do sự sống hành tinh gây ra và vốn có trong chính chất liệu.

Điều này ngăn trở khả năng thấy của chúng ta. Đó là lý do chúng ta dùng Kỹ Thuật Ánh sáng để làm hiển lộ những gì ẩn sau các bức màn che phủ. Tiếp theo là một nguyên nhân phụ trợ khác tạo khuynh hướng.

[7] 2. Những ảo cảm do toàn thể nhân loại khởi sinh và làm gia tăng cường độ suốt những thời đại dài đằng đẵng trong quá khứ.

Về cơ bản, điều này có từ đầu thời kỳ Atlantis và trở nên trầm trọng hơn khi các chân thần từ Dãy Mặt Trăng đến, cùng những thành viên Hắc đoàn luôn tìm mọi cơ hội để chiếm ưu thế và nô dịch nhân loại.

Tôi cho rằng các bạn có thể tự hỏi tại sao điều đó phải xảy ra, nhưng có sự tự do. Ở đây, trong hệ mặt trời của chúng ta, chúng ta hoạt động rất nhiều dưới Định luật Tự Do của Sao Thiên Lang, khiến những người hoạt động trong ánh sáng, các Chân sư, v.v., không thể áp đặt điều thiện. Các Ngài có thể làm điều đó, nhưng Chân sư Tây Tạng nói rằng như thế nhân loại sẽ chẳng học được gì và sẽ quay trở lại những tình trạng trước kia. Đó là những gì đang diễn ra vào đầu thời kỳ Atlantis. Những ngày đầu Atlantis là khi nào? Ở đâu đó, Ngài đưa ra con số khoảng 12 triệu năm trước. Hãy nghĩ xem một thế kỷ có vẻ dài đến mức nào đối với chúng ta, hay hai, ba, bốn thế kỷ; vậy mà giờ chúng ta đang nói đến 12 triệu năm trước. Vì vậy, xét tương đối, chúng ta có một quá khứ thật xa xưa.

Dĩ nhiên, chúng ta nhìn những con số khổng lồ ấy và thấy chúng có vẻ rất lớn, nhưng so

figures, they are small, and then something here called.

với những con số khác, chúng lại nhỏ. Rồi ở đây có điều được gọi là.

[8] 3. Glamour engendered by the individual himself, either in the past, through participation in world glamour, or started this life.

[8] 3. Ảo cảm do chính cá nhân sinh ra, hoặc trong quá khứ qua việc tham dự vào ảo cảm thế giới, hoặc khởi sinh trong kiếp sống này.

It's not a pleasant thought, is it, that we could start an inhibitory glamour rolling in this particular life, maybe more so in the old days when we were less mentally focused. I'm not saying we're yet mentally polarized. The polarization, as you know, occurs midway, approximately between the second and third initiation, and I think there were very few of the Tibetan students who had achieved even that particular point. So, either through the past or started in this life. Of course, somewhere in here he talks about the lodge of form, the brothers of darkness involved in perpetuating an old theme, and that old theme was simply materialism, or what we would be considering to be materialism these days. Materialism is such a, I mean, think about it, this is a big glamour.

Ý nghĩ rằng chúng ta có thể khởi động một ảo cảm gây cản trở trong chính kiếp sống này chẳng dễ chịu chút nào, phải không? Có lẽ điều ấy còn dễ xảy ra hơn vào những thời trước, khi chúng ta ít tập trung vào trí tuệ hơn. Tôi không nói rằng chúng ta đã phân cực trí tuệ. Như các bạn biết, sự phân cực xảy ra vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba; và tôi nghĩ rất ít môn sinh của Chân sư Tây Tạng đã đạt đến ngay cả điểm cụ thể ấy. Vậy, hoặc từ quá khứ, hoặc khởi đầu trong kiếp này. Dĩ nhiên, ở đâu đó trong phần này, Ngài nói về đoàn thể của hình tướng, những huynh đệ bóng tối tham gia duy trì một chủ đề cũ; và chủ đề cũ ấy đơn giản là chủ nghĩa duy vật, hay điều mà ngày nay chúng ta xem là chủ nghĩa duy vật. Hãy nghĩ xem, chủ nghĩa duy vật là một ảo cảm lớn.

It's such a superficial way of looking at the testimony of life. Basically what you're saying is that what the five lower senses report to your consciousness is the only reality. Out of such assumptions comes the further assumption that every subtle state of consciousness, and occasionally we have, connection with these as in dreams or inner thoughts or whatever, I think everybody probably experiences these, that these inner states of consciousness are caused by matter. Now that's just a reversal of everything that the occultist really thinks, and I don't know if you've ever had a conversation with a person who is quite determined that his whole thought life is an

Đó là một cách nhìn hết sức hời hợt về những bằng chứng của sự sống. Về cơ bản, điều các bạn đang nói là những gì năm giác quan thấp báo về tâm thức là thực tại duy nhất. Từ những giả định như vậy lại nảy sinh giả định tiếp theo rằng mọi trạng thái tâm thức vi tế đều do vật chất gây ra. Thỉnh thoảng chúng ta có liên hệ với những trạng thái ấy qua giấc mơ, những tư tưởng bên trong hay những cách khác; tôi nghĩ có lẽ ai cũng trải nghiệm chúng. Nhưng việc cho rằng những trạng thái tâm thức bên trong ấy do vật chất gây ra hoàn toàn đảo ngược mọi điều nhà huyền bí học thực sự suy nghĩ. Tôi không biết các bạn đã từng trò chuyện với một người quả quyết rằng toàn bộ đời sống

artifact of matter, but it can be a very stubborn and difficult conversation, because basically you're trying to turn preconceptions on their head.

tư tưởng của mình là sản phẩm của vật chất hay chưa, nhưng cuộc trò chuyện ấy có thể rất bế tắc và khó khăn, bởi về cơ bản, các bạn đang cố đảo ngược hoàn toàn những định kiến.

These things are not easily relinquished. Now, so we have three things.

Những điều này không dễ buông bỏ. Vậy chúng ta có ba điều.

We have three things: the condition of the planet, the condition of humanity, and the condition of the individual. Now, are we prone to glamour? Yes. So to all of these three, induced by the planet, the race of humanity, and the individual, all of us are subject. Well, you can go pretty far with glamour. I mean, some glamours seem to at least elevate you beyond the crudest type of materialism. The glamour itself is not true, but at least it is elevating. Then later you can refine it and see where the error is. There are many people who have been strictly materialistic, and then they run to some kind of an exalted system of teaching which seems to raise them up to constant spiritual acknowledgment or thought.

Chúng ta có ba điều: tình trạng của hành tinh, tình trạng của nhân loại và tình trạng của cá nhân. Chúng ta có dễ mắc ảo cảm không? Có. Vì vậy, tất cả chúng ta đều chịu tác động của cả ba loại ấy, do hành tinh, nhân loại và cá nhân gây ra. Với ảo cảm, người ta có thể tiến khá xa. Một số ảo cảm dường như ít nhất cũng nâng con người vượt khỏi kiểu duy vật thô thiển nhất. Bản thân ảo cảm ấy không đúng thật, nhưng ít nhất nó có tác dụng nâng cao. Rồi về sau, các bạn có thể tinh luyện nó và thấy sai lầm nằm ở đâu. Có nhiều người trước kia hoàn toàn duy vật, rồi tìm đến một hệ thống giáo huấn cao cả nào đó dường như nâng họ lên để thường xuyên thừa nhận hoặc suy nghĩ về tinh thần.

That's an improvement, even though they go off and make many errors. Errors—fifth ray, ajna center, Venus—errors are not corrected overnight.

Đó là một sự cải thiện, dù họ tiếp tục phạm nhiều sai lầm. Sai lầm—cung năm, trung tâm ajna, Sao Kim—không thể sửa chữa trong một sớm một chiều.

[9] To all of these, every human being is prone

[9] Mọi con người đều dễ mắc phải tất cả những ảo cảm này

This is not a pretty picture here.

Đây không phải là một bức tranh đẹp đẽ.

[10] and for many lives proves himself the helpless victim of that which he later discovers to be erroneous, false and deceiving.

[10] và qua nhiều kiếp sống, y tỏ ra là nạn nhân bất lực của những gì mà về sau y mới phát hiện là sai lầm, giả dối và lừa gạt.

Let's hope that that moment of later has come around for us, and so that we will not perpetuate our glamours and arrive at nothing real as a result.

Chúng ta hãy hy vọng rằng thời điểm "về sau" ấy đã đến với mình, để chúng ta không tiếp tục duy trì các ảo cảm rồi rốt cuộc chẳng đạt được điều gì chân thực.

[11] He learns then that he need not fall supinely under the domination of the past —astral, emotional and glamorous—but that he is adequately equipped to handle it, did he but know it, and that there are methods and techniques whereby he can emerge the conqueror of illusion, the dissipator of glamour and the master of maya.

[11] Bấy giờ, y học được rằng mình không cần phải cam chịu sự thống trị của quá khứ —mang tính cảm dục, cảm xúc và ảo cảm— mà y có đầy đủ khả năng xử lý nó, giá như y biết điều ấy, và có những phương pháp cùng kỹ thuật giúp y trở thành người chinh phục ảo tưởng, người làm tiêu tan ảo cảm và người làm chủ ảo lực.

He's such a good teacher, and he gives you these memorable little phrases, *the conqueror of illusion, the dissipator of glamour and the master of maya.* Usually what we say is that illusion is dispelled, glamour is dissipated, maya is dispersed, so that a more organized way of living can come into expression. So anyway.

Ngài là một huấn sư thật giỏi, và Ngài trao cho các bạn những cụm từ ngắn gọn đáng nhớ này, *người chinh phục ảo tưởng, người làm tiêu tan ảo cảm và người làm chủ ảo lực.* Thông thường, chúng ta nói rằng ảo tưởng được xua tan, ảo cảm được làm tiêu tan, ảo lực được phân tán, để một lối sống có tổ chức hơn có thể biểu hiện.

[12] This is the initial revelation, and it is when he has realized the implication of this and has set out to dominate the undesirable condition that he arrives later at a recognition of an essential duality.

[12] Đây là sự mặc khải ban đầu, và chính khi y đã nhận ra hàm ý của điều này và đã [Page 126] bắt đầu chế ngự tình trạng không mong muốn ấy, thì về sau y đi đến chỗ nhận biết một nhị nguyên căn bản.

There are pairs of opposites that we're talking about, and maybe the sign is one of the signs which emphasizes this, also Gemini does, and Virgo does, you really can't escape it. There is a higher and a lower self, and it's not easy to come on rapport with this higher self, unless we begin to wake up and realize that it does exist. So, his essential duality, and maybe all of us are now living somewhere in the later part of the second circle of petals that we call the love petals, and are making that transition as aspirants and disciples into the third circle of petals,

Chúng ta đang nói đến những cặp đối cực, và có lẽ dấu hiệu ấy là một trong những dấu hiệu nhấn mạnh điều này; Song Tử cũng vậy, Xử Nữ cũng vậy, thực sự không thể tránh được. Có một chân ngã và một phàm ngã, và không dễ thiết lập sự hòa hợp với chân ngã này, trừ khi chúng ta bắt đầu tỉnh thức và nhận ra rằng chân ngã thực sự tồn tại. Vậy, đó là tính nhị nguyên cốt yếu của y. Có lẽ hiện nay tất cả chúng ta đều đang sống ở đâu đó trong phần sau của vòng cánh hoa thứ hai mà chúng ta gọi là các cánh hoa bác ái, và đang thực hiện sự chuyển tiếp, với tư cách

where increasing reality is really forced upon us.

người chí nguyện và đệ tử, vào vòng cánh hoa thứ ba, nơi thực tại ngày càng buộc chúng ta phải đối diện.

I guess what we have to do is evaluate the degree to which what we see and think about is real, or is filled with glamorous, illusory, myopic errors. So anyway, he sets out to dominate the undesirable condition, because at last he recognizes it, and runs right into his essential duality, which eventually becomes, what should we say, the the Solar Angel, or the Angel of the Presence, and the Dweller on the Threshold, on the threshold of revelation and initiation.

Tôi cho rằng điều chúng ta phải làm là đánh giá xem những gì mình thấy và suy nghĩ thực đến mức nào, hay chứa đầy những sai lầm do ảo cảm, ảo tưởng và tầm nhìn thiển cận. Vì vậy, y bắt đầu chế ngự tình trạng không mong muốn ấy, vì cuối cùng y đã nhận ra nó, và trực tiếp đối diện với tính nhị nguyên cốt yếu của mình, điều cuối cùng trở thành—chúng ta nên nói thế nào—Thái dương Thiên Thần, hay Thiên Thần của Hiện Diện, và Kẻ Chận Ngõ, trên ngưỡng cửa của sự mặc khải và điểm đạo.

[13] This is, for the time being, in no case an illusion.

[13] Trong giai đoạn này, nhị nguyên ấy tuyệt nhiên không phải là một ảo tưởng.

This essential duality, we're not into illusion yet.

Tính nhị nguyên cốt yếu này, chúng ta chưa đi vào ảo tưởng.

[14] He discovers the relationship between himself as a personality,

[14] Y khám phá mối quan hệ giữa chính mình trong tư cách một phàm ngã,

Or as the soul in incarnation within the personality, because, in a way, we are not really the personality. We are an extension of the soul within those elemental vehicles we call personality vehicles. So this is not an illusion. What happens here, when he sets out to dominate the errors in which he is immersed.

Hoặc với tư cách linh hồn đang nhập thể trong phàm ngã, bởi theo một nghĩa nào đó, chúng ta không thực sự là phàm ngã. Chúng ta là phần mở rộng của linh hồn trong những hiện thể hành khí mà chúng ta gọi là các hiện thể phàm ngã. Vì vậy, đây không phải là một ảo tưởng. Điều gì xảy ra ở đây, khi y bắt đầu chế ngự những sai lầm mà mình đang chìm đắm trong đó.

He discovers the relationship between himself as a personality,

Y khám phá mối quan hệ giữa chính mình với tư cách một phàm ngã,

[15] the true Dweller on the Threshold, and the Angel of the PRESENCE—guarding the door of initiation.

[15] Kẻ Chận Ngõ đích thực, và Thiên Thần của HIỆN DIỆN—Đấng canh giữ cánh cửa điểm đạo.

Is it from him, because he's liable to disrupt the inner business that has to go on? Well, that's partially true, but usually it's a safeguard for the individual himself, so that he does not become overcome by the inner energies, which are to him overwhelming, and it could, reduce a lot of his progress, so that he'd have to do it all over again. So he discovers, excuse me.

Có phải canh giữ để ngăn y lại, vì y có thể làm xáo trộn công việc bên trong vốn phải tiếp diễn không? Điều đó đúng một phần, nhưng thường đây là sự bảo vệ dành cho chính cá nhân, để y không bị những năng lượng bên trong lấn át, vì đối với y chúng quá mạnh; điều đó có thể làm suy giảm nhiều thành quả tiến bộ của y, khiến y phải làm lại tất cả. Vậy y khám phá, xin lỗi.

He discovers the relationship between himself as a personality, the true Dweller on the Threshold, and the Angel of the PRESENCE—guarding the door of initiation.

Y khám phá mối quan hệ giữa chính mình với tư cách một phàm ngã, Kẻ Chận Ngõ đích thực, và Thiên Thần của HIỆN DIỆN—canh giữ cánh cửa điểm đạo.

This Angel of the Presence, in a way, well, what is it? It's a kind of a combination of the inner man and the support of the Solar Angel, but in a way, it's an extension of the monad. That's one way to think about it.

Theo một nghĩa nào đó, Thiên Thần của Hiện Diện này là gì? Đó là một dạng kết hợp giữa con người bên trong và sự hỗ trợ của Thái dương Thiên Thần; nhưng theo một nghĩa nào đó, đó là phần mở rộng của chân thần. Đó là một cách để suy nghĩ về điều này.

[16] This marks a critical moment in the life of the disciple for it indicates the moment wherein he can begin to tread the Path of Initiation, if he so desires

[16] Điều này đánh dấu một thời điểm then chốt trong đời sống của đệ tử, vì nó chỉ ra thời điểm y có thể bắt đầu bước trên Con Đường Điểm Đạo, nếu y mong muốn như vậy

Now notice the qualifier here.

Giờ hãy lưu ý điều kiện ở đây.

[17] and possesses the required fortitude.

[17] và có đủ nghị lực cần thiết.

I guess what we have to get in mind is that not everybody treads the path of initiation.

Tôi cho rằng điều chúng ta phải ghi nhớ là không phải ai cũng bước trên Con Đường Điểm Đạo.

It's a rigorous thing. It's undertaken on the basis of one's own free will. It offers many hardships and challenges and special exertions of the energy of the individual, and a lot of people just kind of, instead of doing that, they slowly rise with the mass of

Đó là một việc đòi hỏi rất nghiêm ngặt. Người ta đảm nhận việc ấy dựa trên ý chí tự do của chính mình. Nó đặt ra nhiều gian khổ, thử thách và đòi hỏi cá nhân phải đặc biệt dốc sức. Nhiều người, thay vì làm như vậy, lại từ từ vươn lên cùng đông đảo những

other human beings, and thus their consciousness increases, but through no specialized targeted effort. Now, I think Master DK is teaching a lot of people who will choose the path of initiation, and do so, in a very deliberate manner. You can question yourself, have you thus chosen, or you're still trying to make up your mind whether all of this technical occult approach is of value. It's always easy to revert back to an old system that gave comfort in certain ways. So, decisions are in the air, basically.

người khác, và nhờ đó tâm thức họ gia tăng, nhưng không thông qua nỗ lực chuyên biệt có mục tiêu. Tôi nghĩ Chân sư DK đang giảng dạy cho nhiều người sẽ lựa chọn Con Đường Điểm Đạo, và thực hiện lựa chọn ấy một cách rất có chủ đích. Các bạn có thể tự hỏi mình đã lựa chọn như vậy chưa, hay vẫn đang cố quyết định xem toàn bộ cách tiếp cận huyền bí học mang tính kỹ thuật này có giá trị hay không. Quay lại một hệ thống cũ từng đem lại sự an ủi theo những cách nào đó luôn là điều dễ dàng. Vì vậy, về cơ bản, những quyết định đang chờ chúng ta.

The Angel of the Presence.

Thiên Thần của Hiện Diện.

This marks a critical moment in the life of the disciple for it indicates the moment wherein he can begin to tread the Path of Initiation, if he so desires and possesses the required fortitude.

Điều này đánh dấu một thời điểm then chốt trong đời sống đệ tử, vì nó chỉ ra thời điểm y có thể bắt đầu bước trên Con Đường Điểm Đạo, nếu y mong muốn như vậy và có lòng kiên cường cần thiết.

Maybe we don't have such a good idea of the degree of fortitude required, but if climbing a physical mountain is a demanding process, and may take from you everything you've got, how much more is it the case when climbing the metaphysical mountain of initiation?

Có lẽ chúng ta chưa hình dung rõ mức độ kiên cường cần có, nhưng nếu leo một ngọn núi hữu hình đã là một tiến trình đòi hỏi khắt khe, có thể buộc các bạn phải dốc hết mọi khả năng, thì khi leo ngọn núi siêu hình của điểm đạo, mức độ ấy còn lớn hơn biết bao?

[18] In the last analysis, the partial subjugation of glamour and escape from the complete thraldom

[18] Xét cho cùng, việc chế ngự được một phần ảo cảm và thoát khỏi sự nô dịch hoàn toàn

The slavery, right.

Sự nô lệ, đúng vậy.

[19] of illusion are indications to the watching Hierarchy that a man is ready for the processes of initiation.

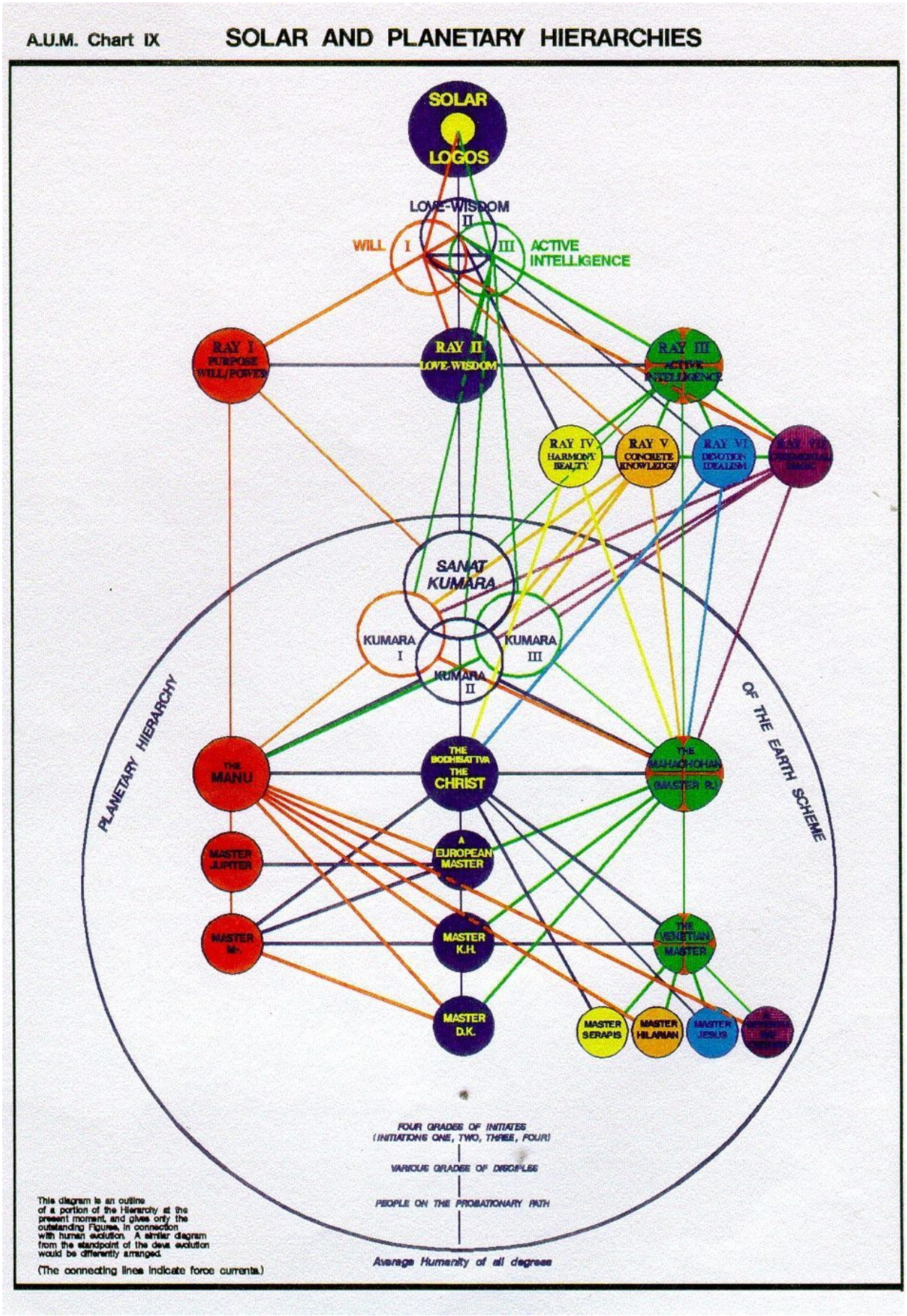
[19] của ảo tưởng là những dấu hiệu cho Thánh đoàn đang quan sát biết rằng một người đã sẵn sàng cho các tiến trình điểm đạo.

In other words, he will enter the hall of wisdom. His major work will be among the sacrifice petals of the Egoic Lotus.

Nói cách khác, y sẽ bước vào Phòng Minh triết. Công việc chủ yếu của y sẽ diễn ra nơi các cánh hoa hi sinh của Hoa Sen Chân Ngã.

He's out of the hall of learning, and he's on his way to becoming a true student of spirituality. He's on his way, well, let's just say, to really stepping within the blue circle. There are other maps like this, and some show a red circle, which is the circle of Shambhala, but the blue circle, we definitely hope to live our lives within that blue circle, and if we are treading the path, we kind of recognize the path in and under the sign Libra, then we're within the blue circle. Even those who are not yet initiates of the first degree can see themselves to an extent, certain extent, within the blue circle. It's just a very big change of life, okay?

Y đã ra khỏi phòng học hỏi và đang trên đường trở thành một đạo sinh thực sự về tinh thần. Y đang trên đường thực sự bước vào bên trong vòng tròn màu xanh lam. Có những sơ đồ khác như thế này, và một số sơ đồ thể hiện một vòng tròn màu đỏ, là vòng tròn của Shambhala. Nhưng với vòng tròn màu xanh lam, chúng ta chắc chắn hy vọng sống cuộc đời mình bên trong vòng tròn ấy. Và nếu đang bước trên Đường Đạo, phần nào nhận ra Đường Đạo trong và dưới dấu hiệu Thiên Bình, thì chúng ta đang ở trong vòng tròn màu xanh lam. Ngay cả những người chưa phải là điểm đạo đồ bậc một cũng có thể thấy mình, trong một chừng mực nhất định, ở bên trong vòng tròn màu xanh lam. Đó quả là một thay đổi rất lớn trong cuộc sống.



GAW-133-H01 — Các Thánh đoàn Thái dương và Hành tinh, Sơ đồ IX trong A.U.M.; vòng tròn màu

GAW-133-H01 — Solar and Planetary Hierarchies, A.U.M. Chart IX; the blue circle includes probationers, disciples and four grades of initiates.

xanh lam bao gồm những người dự bị, các đệ tử và bốn cấp điểm đạo đồ.

Very big, and basically, after millions of years, 21 million years on this planet, and like I say, a lot of us might have even more because we were individualized in other places, other planets, other solar systems. We've been at this for many millions of years. So anyway, this is, DK is talking about the partial, at least, overcoming of glamour and illusion.

Rất lớn. Về cơ bản, sau hàng triệu năm, 21 triệu năm trên hành tinh này, và như tôi đã nói, nhiều người trong chúng ta có thể còn lâu hơn nữa vì chúng ta đã biệt ngã hóa ở những nơi khác, những hành tinh khác, những hệ mặt trời khác. Chúng ta đã theo đuổi việc này suốt nhiều triệu năm. Ở đây, Chân sư DK đang nói về việc vượt qua ảo cảm và ảo tưởng, ít nhất là một phần.

[20] Until he is no longer completely deceived and until he is somewhat free mentally, it is not possible for him to face the waiting Angel and pass through the door.

[20] Chừng nào y vẫn còn hoàn toàn bị lừa dối và chưa phần nào tự do về mặt trí tuệ, y chưa thể đối diện với Thiên Thần đang chờ đợi và bước qua cánh cửa.

Now, these days there's so much going on politically that is of an antique and retrogressive nature that we may forget that that's all that certain people can understand because they just haven't had a sufficient number of lives, or they have not made the best of those lives in a timely manner. So there are many people that are very much deceived at this time, and are responding to the importunities of a demagogue who is speaking right there to the worst conditions and fears of their solar plexus and even sacral center. Because there are, says the Tibetan, certain ancient desires hidden in the sacral center. Well anyway, are we ready then to step in to the third tier of petals? Can we now step into the development of the third tier of petals?

Ngày nay, có quá nhiều điều đang diễn ra trong chính trị mang bản chất lỗi thời và thoái bộ, đến mức chúng ta có thể quên rằng đó là tất cả những gì một số người có thể thấu hiểu, vì họ chưa có đủ số kiếp sống, hoặc chưa tận dụng tốt những kiếp sống ấy một cách kịp thời. Vì vậy, hiện nay có nhiều người bị lừa dối rất nặng nề và đang đáp ứng những lời thúc giục dai dẳng của một kẻ mị dân, kẻ đang trực tiếp đánh vào những trạng thái tồi tệ nhất và những nỗi sợ hãi trong tùng thái dương, thậm chí cả trung tâm xương cùng của họ. Bởi theo Chân sư Tây Tạng, có những dục vọng cổ xưa ẩn giấu trong trung tâm xương cùng. Vậy chúng ta đã sẵn sàng bước vào tầng cánh hoa thứ ba chưa? Giờ đây, chúng ta có thể bước vào sự phát triển tầng cánh hoa thứ ba chưa?

Now that goes quite fast considering how long it has been to evolve. Millions of years of evolution, and now, in a relatively few

Điều đó diễn ra khá nhanh nếu xét đến thời gian tiến hoá đã kéo dài đến đâu. Hàng triệu năm tiến hoá, rồi giờ đây, chỉ trong vài nghìn

thousand years, you pass through the developments in those petals.

năm tương đối ngắn ngủi, các bạn trải qua những bước phát triển nơi các cánh hoa ấy.

[21] One thing I would here point out to you: after passing through the door of initiation, the disciple returns each time again to take up anew his tasks in the three worlds of activity;

[21] Ở đây, Tôi muốn chỉ ra cho các bạn một điều: sau mỗi lần bước qua cánh cửa điểm đạo, đệ tử lại trở về để tiếp tục đảm nhận những nhiệm vụ của mình trong ba cõi giới hoạt động;

You know this idea of continuity. We have a new incarnation coming up, okay, and we take up the direction in which we were moving, hopefully a little wiser. If we've been to Devachan, we've cultivated certain qualities, and if we've returned very immediately, we should be at that stage when we can just recognize this is what I'm doing and take it up. Now, and also I want to say too that DK says, when you die and you are found in the different levels of the astral plane, and maybe eventually the mental plane, you pretty much resume the kinds of activities in which you were involved on the outer plane during your incarnation. So, there is continuity here, rather than, okay, everything is like totally different, and you get your white robe and you play your harp.

Các bạn biết ý tưởng về tính liên tục này. Chúng ta sắp có một kiếp lâm phàm mới, và chúng ta tiếp tục theo hướng mình đã đi, hy vọng với chút minh triết hơn. Nếu đã đến cõi thiên phúc, chúng ta đã vun bồi một số phẩm tính; còn nếu trở lại gần như ngay lập tức, hẳn chúng ta đã ở giai đoạn có thể nhận ra: đây là điều mình đang làm, rồi tiếp tục thực hiện. Tôi cũng muốn nói thêm rằng Chân sư DK cho biết, khi qua đời và hiện diện ở những cấp độ khác nhau của cõi cảm dục, rồi có thể cuối cùng là cõi trí, các bạn phần lớn tiếp tục những loại hoạt động mình từng tham gia trên cõi bên ngoài trong kiếp lâm phàm. Vì vậy, ở đây có tính liên tục, chứ không phải mọi thứ đều hoàn toàn khác đi, rồi các bạn nhận một chiếc áo choàng trắng và chơi đàn hạc.

Harp is a great instrument, but maybe harp lessons, maybe harp teachers are in particular demand in heaven, such is the distortion and the limitation of what we have been given to understand. After passing through the door of initiation, he returns to the task, renews his task, takes up again his task in the world of activity.

Đàn hạc là một nhạc cụ tuyệt vời, nhưng có lẽ các lớp học đàn hạc, có lẽ các thầy dạy đàn hạc, đặc biệt được săn đón trên thiên đường; những điều người ta đã dạy chúng ta hiểu sai lệch và hạn hẹp đến thế đấy. Sau khi bước qua cánh cửa điểm đạo, y trở về với nhiệm vụ, làm mới nhiệm vụ của mình, lại đảm nhận nhiệm vụ trong thế giới hoạt động.

[22] he there re-enacts the former processes—briefly and with understanding—

[22] tại đó, y tái diễn các tiến trình trước đây—một cách ngắn gọn và với sự thấu hiểu—

You sort of pass through periods where, let's say, you've taken the first initiation and you rapidly experience the kinds of experience

Các bạn phần nào trải qua những giai đoạn như thế: giả sử đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, các bạn nhanh chóng trải nghiệm lại

you had when you took it, or whatever initiation it may be.

những dạng kinh nghiệm mình từng có khi trải qua lần điểm đạo ấy, hoặc bất cứ lần điểm đạo nào khác.

[23] after which he proceeds to master the essentials of the next initiatory lesson.

[23] sau đó y tiến tới làm chủ những điều cốt yếu của bài học điểm đạo kế tiếp.

It's just a constant moving across the burning ground and through different doors which indicate in you the possession of the necessary qualities.

Đó là sự tiến bước liên tục qua vùng đất cháy và qua những cánh cửa khác nhau, những cánh cửa cho thấy các bạn có những phẩm tính cần thiết.

[24] I am here putting a great deal of information in a very condensed form, but that is all that is possible at this time.

[24] Ở đây, Tôi đang trình bày rất nhiều thông tin dưới hình thức hết sức cô đọng, nhưng đó là tất cả những gì có thể làm vào lúc này.

So that should be enough.

Vậy chừng đó hẳn là đủ.

Today is the 25th, and this is 133.

Hôm nay là ngày 25, và đây là buổi 133.

Jo: Correct, 133.

Jo: Đúng vậy, buổi 133.

MDR: Next we begin 134 on the 32nd of October—not really, the 1st of November! Have you noticed the Sun has moved into Scorpio? Have you noticed a change in energy, or whether it meant anything to you? Next time will be an evening presentation, and we're on page 126, just before 127. We're just racing along here, about two pages per session, but that's okay. That's okay. So that's where we'll be next time on the 1st of November, and I hope you're appreciating, as I am, the opportunity to read carefully and meticulously through this book, which was the manual for instruction for a particular group of nine students, whose task it was to be to confront world glamour.

MDR: Lần tới, chúng ta bắt đầu buổi 134 vào ngày 32 tháng Mười—đùa thôi, ngày 1 tháng Mười Một! Các bạn có nhận thấy Mặt Trời đã đi vào Hổ Cáp không? Các bạn có nhận thấy năng lượng thay đổi không, hoặc điều đó có ý nghĩa gì với các bạn không? Lần tới sẽ là một buổi trình bày vào buổi tối, và chúng ta đang ở trang 126, ngay trước trang 127. Chúng ta đang tiến như bay, khoảng hai trang mỗi buổi, nhưng như thế cũng ổn. Lần tới, ngày 1 tháng Mười Một, chúng ta sẽ tiếp tục từ đó. Tôi hy vọng các bạn cũng như tôi, trân trọng cơ hội đọc kỹ lưỡng, tỉ mỉ cuốn sách này, vốn là cẩm nang huấn luyện cho một nhóm cụ thể gồm chín đạo sinh, những người có nhiệm vụ đối diện với ảo cảm thế giới.

But then, as I have said, the Second World War came along, the situation was so dire,

Nhưng rồi, như tôi đã nói, Chiến tranh Thế giới thứ Hai nổ ra, tình hình trở nên nghiêm

the threat that humanity might go down entirely was entertained by the masters, and there was no way to exactly sustain the types of service organized by them before the implications of the war became so problematic. Now, okay friends, maybe you've taken some notes, maybe you have some questions, and Karen has her hand up.

trọng đến mức các Chân sư đã tính đến nguy cơ nhân loại có thể hoàn toàn sụp đổ. Không có cách nào duy trì nguyên vẹn những hình thức phụng sự mà Các Ngài đã tổ chức trước khi những hệ lụy của chiến tranh trở nên quá nan giải. Giờ đây, các bạn thân mến, có lẽ các bạn đã ghi chép đôi chút, có lẽ các bạn có câu hỏi, và Karen đang giơ tay.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Karen: Michael, earlier you mentioned the era of the forerunner from 1965 to 2025 is 60 years. I know that the conclaves are every 100 years, but in these books, time periods are so vast that it's quite shocking to me that the era of the forerunner is 60 years. So why 60 years, and why these 60 years?

Karen: Michael, lúc trước Thầy có nhắc rằng kỷ nguyên của người tiền phong, từ năm 1965 đến năm 2025, là 60 năm. Con biết các kỳ mật nghị diễn ra mỗi 100 năm, nhưng trong những cuốn sách này, các khoảng thời gian dài đến mức con khá sửng sốt khi kỷ nguyên của người tiền phong chỉ có 60 năm. Vậy tại sao là 60 năm, và tại sao lại là 60 năm này?

MDR: I don't think I can answer that. When it comes to ray cycles, the sixth-ray cycle is 15 years, 150, 1500. You'll notice that it totals to six. So the one and the five together. So it probably has something to do with the orientation of the astral body towards a very high desire that the soul and the Christ of humanity appear. John the Baptist, he was a Pisces Gemini, I'm pretty sure. DK says he was taking the second initiation, which is maybe why he spent so much time in water, and it's pretty clear, too, that Pisces, a water sign where he's self-abnegating and looking forward to the coming of the Christ. He says he's not even worthy to, I forget it was, tie his shoe, or it wasn't exactly that, but that was the idea.

MDR: Tôi không nghĩ mình có thể trả lời điều đó. Về các chu kỳ cung, chu kỳ cung sáu là 15 năm, 150 năm, 1500 năm. Bạn sẽ nhận thấy tổng các chữ số là sáu. Tức là một cộng với năm. Vì vậy, có lẽ điều đó liên quan đến việc thể cảm dục hướng tới một dục vọng rất cao cả: mong linh hồn và Đức Christ của nhân loại xuất hiện. Tôi khá chắc rằng John Tẩy Giả có Mặt Trời ở Song Ngư và Điểm mọc ở Song Tử. Chân sư DK nói rằng ông đang trải qua lần điểm đạo thứ hai; có lẽ vì thế mà ông ở trong nước nhiều đến vậy. Cũng khá rõ rằng Song Ngư là một dấu hiệu hành thủy, nơi ông quên mình và mong chờ Đức Christ giáng lâm. Ông nói mình thậm chí không xứng đáng để, tôi quên mất là gì, buộc dây giày cho Ngài, hoặc không hẳn như vậy, nhưng đại ý là thế.

So he had a lot of self-abasement, and it's obvious that as the voice crying in the wilderness, you get a good sixth-ray type

Vì vậy, ông rất tự hạ mình. Và rõ ràng, với vai trò tiếng nói kêu lên trong hoang địa, ở đó chúng ta thấy một mẫu người cung sáu điển

there, and they're the ones that are going to go out in the wilderness and preach to the locusts. That's, I mean, in other words, he did all of those sixth-ray sacrificial kinds of things. We are the group John the Baptist, or should we say the new group of world servers, not limiting it to us, of course, are the group John the Baptist. We are powerfully conditioned by the sixth ray, spreading the good news, waking people up, showing them a different vision.

hình; họ là những người sẽ đi vào hoang địa và thuyết giảng cho châu chấu. Nói cách khác, ông đã làm tất cả những việc mang tính hi sinh của cung sáu ấy. Chúng ta là nhóm John Tẩy Giả, hay nên nói rằng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—dĩ nhiên không chỉ giới hạn ở chúng ta—là nhóm John Tẩy Giả. Cung sáu tác động mạnh mẽ lên chúng ta, khi chúng ta truyền bá tin lành, đánh thức mọi người và cho họ thấy một tầm nhìn khác.

I think that the 60 years is related to the sixth ray cycle. It's sort of four times the 15, is that it? Yeah, four times the 15, which is usually associated with the sixth ray cycle, and which sums to six. So now here's another thing. Right in the year 1966, there's our sixes again, the Christ assumed the vestures of the Buddha. There were a huge number of awakenings in consciousness from the late 60 s. One hears about it, maybe one experienced it. So that whole sixth ray phenomena that we call the hippie movement, the consciousness movement, all of that was part of the reorientation of the sixth ray.

Tôi nghĩ 60 năm có liên quan đến chu kỳ cung sáu. Có phải đó là bốn lần 15 không? Đúng, bốn lần 15; con số 15 thường gắn với chu kỳ cung sáu và có tổng các chữ số là sáu. Còn một điều nữa. Đúng vào năm 1966, lại là những con số sáu, Đức Christ khoác lấy các lớp áo của Đức Phật. Từ cuối thập niên 60, đã có vô số sự thức tỉnh tâm thức. Người ta nghe nói về điều đó, có lẽ cũng từng trải nghiệm. Vì vậy, toàn bộ những hiện tượng cung sáu mà chúng ta gọi là phong trào híp-pi, phong trào tâm thức, tất cả đều là một phần của sự tái định hướng cung sáu.

I think it has a lot to do with the fact that the Christ started a whole new measure of effectiveness by assuming the vestures of the Buddha. What were these vestures? Were they simply the emotional, mental and physical nature, etheric? No, they were triadal. These vestures were triadal, and the Buddha had left them for the use of the Christ. If he left them for the use of the Christ, it means that he, the Buddha, has to be focused Monadically in Shambhala, which we understand to be the case. So there are certain things that suggest that the number six, the activities of the Christ, the 60 years before the great conclave in 2025, that has to figured into it, a period of

Tôi nghĩ điều đó liên quan rất nhiều đến việc Đức Christ khởi đầu một mức độ hiệu quả hoàn toàn mới khi khoác lấy các lớp áo của Đức Phật. Những lớp áo ấy là gì? Có phải chúng chỉ là bản chất cảm xúc, trí tuệ và hồng trần, dĩ thái không? Không, chúng thuộc Tam Nguyên Tinh Thần. Những lớp áo ấy thuộc Tam Nguyên Tinh Thần, và Đức Phật đã để lại cho Đức Christ sử dụng. Nếu Ngài để lại cho Đức Christ sử dụng, điều đó có nghĩa là Ngài, Đức Phật, phải tập trung ở cấp chân thần tại Shambhala, mà theo sự thấu hiểu của chúng ta thì đúng là như vậy. Vì vậy, có một số điều gợi ý rằng con số sáu, các hoạt động của Đức Christ, 60 năm trước Đại Mật Nghị năm 2025, tất cả đều phải được

preparation, reorienting the astral body of humanity.

tính đến: một thời kỳ chuẩn bị, tái định hướng thể cảm dục của nhân loại.

All of those things, I think, contributed as to the why now, and of what nature, what ray nature it was. Sixth ray.

Tôi nghĩ tất cả những điều đó góp phần giải thích tại sao là lúc này, và bản chất của thời kỳ ấy là gì, thuộc cung nào. Cung sáu.

Karen: Thank you, Michael.

Karen: Cảm ơn Thầy, Michael.

MDR: Thank you, Karen. Let's see what we got here. That's good.

MDR: Cảm ơn bạn, Karen. Hãy xem chúng ta có gì ở đây. Tốt.

Right. Good. Now, other thoughts or questions on all of this? We see Glamour's rather inescapable, and that it's been with us a long time, millions of years, since elsewhere tells us early Atlantean days. We see that it's been made more complex by the intervention of, at least I've told you that, elsewhere talks about it, those intelligent material initiates, who are ruled in a way by the number three. They're probably third ray monads, and they come in during an astral period, the Atlantean time, and they introduce the complexities of the number three. They confuse people, they bewilder people, they disorient people, and therefore man is blocked in terms of knowing his path. He loses the track.

Còn suy nghĩ hay câu hỏi nào khác về tất cả những điều này không? Chúng ta thấy rằng khá khó thoát khỏi ảo cảm, và nó đã ở cùng chúng ta từ rất lâu, hàng triệu năm; ở nơi khác, Ngài cho biết là từ những ngày đầu của thời Atlantis. Chúng ta thấy nó đã trở nên phức tạp hơn do sự can thiệp của những điểm đạo đồ vật chất thông tuệ ấy—ít nhất tôi đã nói với các bạn điều đó, và ở nơi khác cũng có bàn đến—những kẻ phần nào chịu sự cai quản của con số ba. Họ có lẽ là những chân thần cung ba; họ đến trong một thời kỳ cảm dục, thời Atlantis, và đưa vào những tính chất phức tạp của con số ba. Họ làm con người lẫn lộn, hoang mang, mất phương hướng, và vì vậy cản trở con người nhận biết con đường của mình. Y lạc lối.

Now, we have lost the track in many ways, and humanity knows practically nothing about the ageless wisdom which would provide an exit for the human race out of this bewilderment. But that's our job. A lot of us are on the second ray here, one way or another, and a great clarity is supposed to be brought by the second ray, and it's our job to present this hidden vision, which really makes sense, is clarifying, dissipating, and altogether introducing man to a higher level of reality. Anna has a question.

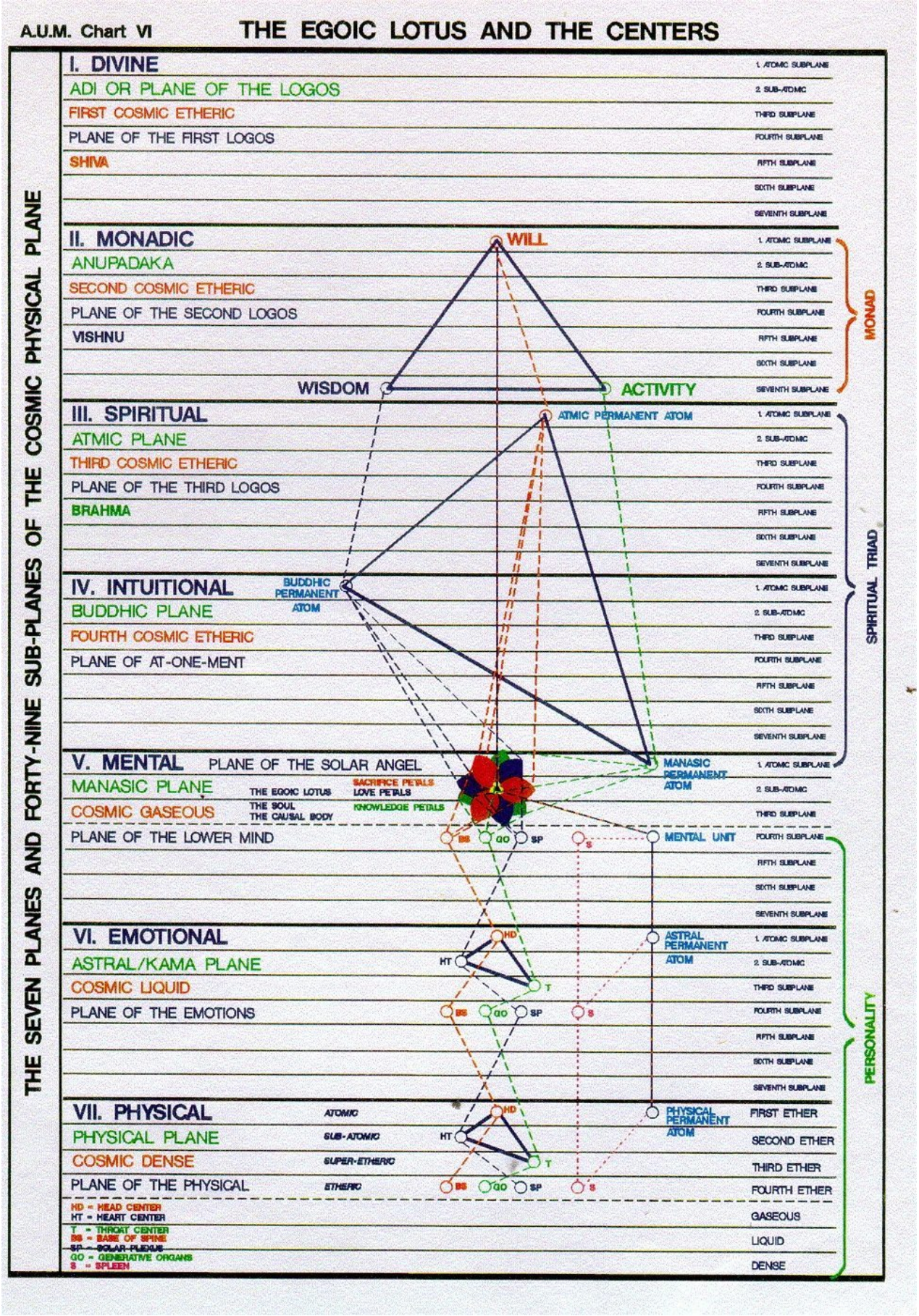
Chúng ta đã lạc lối theo nhiều cách, và nhân loại hầu như chẳng biết gì về Minh Triết Ngàn Đời, vốn có thể mở ra một lối thoát cho nhân loại khỏi sự hoang mang này. Nhưng đó là công việc của chúng ta. Nhiều người trong chúng ta ở đây thuộc cung hai theo cách này hay cách khác. Cung hai được kỳ vọng mang lại sự sáng tỏ lớn lao, và công việc của chúng ta là trình bày tầm nhìn ẩn giấu này, một tầm nhìn thực sự hợp lý, đem lại sự sáng tỏ, làm tiêu tan và giúp con người tiếp cận một cấp độ thực tại cao hơn. Anna có một câu hỏi.

Anna (written question): Six forces of nature and a synthesizing all force symbolized by the hexagon formed of six triangles, whose apexes, apices, converge to a point, thus the symbol of universal creation. These forces of universal creation are also depicted in the, flower of life.

Anna (câu hỏi viết):Sáu mãnh lực của tự nhiên và một mãnh lực tổng hợp tất cả, được biểu tượng hóa bằng hình lục giác gồm sáu tam giác có các đỉnh hội tụ tại một điểm, do đó tạo thành biểu tượng của sự sáng tạo vũ trụ. Những mãnh lực sáng tạo vũ trụ này cũng được thể hiện trong hoa sự sống.

MDR: It seems to be an archetypal arrangement, Anna, in our particular universe, and when you look at any plane, basically, you can, let's just say you were going to look at the following.

MDR: Anna, dường như đó là một sự sắp xếp nguyên mẫu trong vũ trụ cụ thể của chúng ta. Và khi nhìn vào bất kỳ cõi nào, về cơ bản, giả sử bạn định nhìn vào hình sau đây.



We would say that all of these six surround the major seventh plane, which is the sea of fire. So, somehow at the very center of six

Chúng ta có thể nói rằng cả sáu cõi này bao quanh cõi thứ bảy chủ yếu, là biển lửa. Vì vậy, có thể nói rằng bằng cách nào đó, ngay

effluxes, we might say, is the all-synthesizing seventh force. Now, the Christ and the Buddha, they are on this level of the synthesizing seventh. We are nowhere near that. Very few among us, I wonder if any, have a complete causal consciousness that would indicate the actual fourth initiation. So, we're down here working on a kind of a reflection of what the great teachers are doing when they're mastering the sixth and seventh.

tại trung tâm của sáu dòng tuôn ra là mãnh lực thứ bảy tổng hợp tất cả. Đức Christ và Đức Phật đang ở cấp độ của mãnh lực thứ bảy tổng hợp này. Chúng ta còn cách rất xa điều đó. Rất ít người trong chúng ta, tôi tự hỏi liệu có ai không, có tâm thức nguyên nhân trọn vẹn, vốn cho thấy đã thực sự trải qua lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, ở dưới này, chúng ta đang làm việc với một dạng phản chiếu của điều mà các huấn sư vĩ đại đang làm khi Các Ngài làm chủ mãnh lực thứ sáu và thứ bảy.

The sixth is called sometimes the cube of space, and it represents the three axes of three dimensions and the way you can go forth from the zero point, you see. We, but at the very center of those three directions or six directions, forward and backward from the zero point is the synthesizing seventh factor, the, in a way, the irrational factor in astrology. When you divide by seven, you get something like an aspect of 51 degrees and X number of minutes, and it's always rather indeterminate, and it indicates something that is much more inclusive and somehow less concrete than the other six. So, the six are derived from the one indeed. These forces—the flower of life. Yeah. There's a, there's a man who did a lot of work on that, isn't it? His name was Drunvalo.

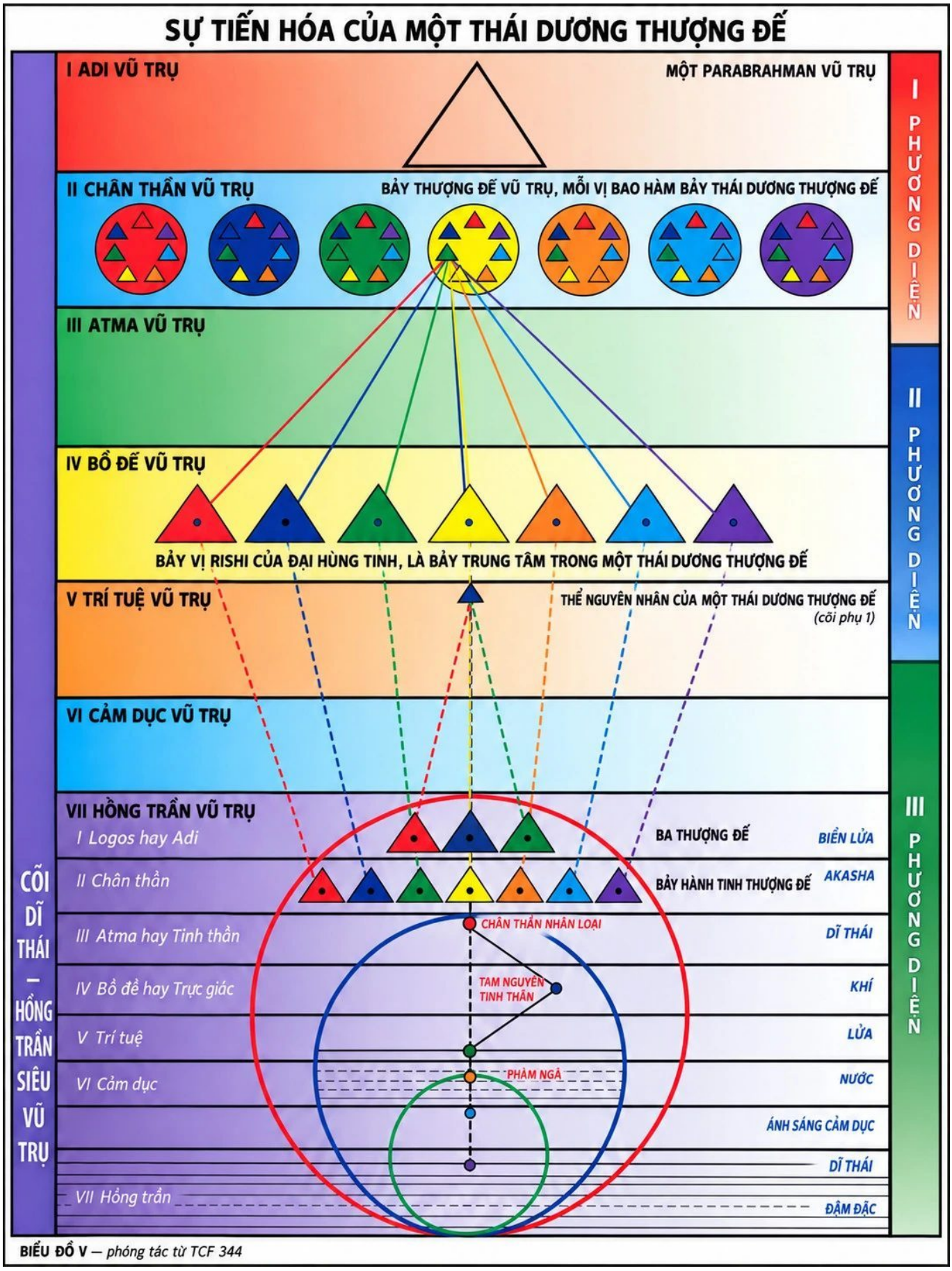
Đôi khi, yếu tố thứ sáu được gọi là khối lập phương không gian, và nó biểu thị ba trục của ba chiều cùng cách các bạn có thể đi ra từ điểm không. Nhưng ngay tại trung tâm của ba phương ấy, hay sáu hướng tiến và lùi từ điểm không, là yếu tố thứ bảy tổng hợp, theo một nghĩa nào đó là yếu tố vô tỉ trong chiêm tinh học. Khi chia cho bảy, các bạn có một góc hợp khoảng 51 độ và một số phút nào đó; nó luôn khá bất định và biểu thị một điều có tính bao gồm rộng hơn nhiều, và bằng cách nào đó ít cụ thể hơn sáu yếu tố kia. Vì vậy, quả thực sáu xuất phát từ một. Những mãnh lực này—hoa sự sống. Đúng vậy. Có một người đã nghiên cứu rất nhiều về điều đó, phải không? Tên ông là Drunvalo.

Obviously, he has a strong seventh ray talking about the flowers. Well, all of us, we are the sevenfold plant. We're the sapta parna, the sevenfold plant, interestingly, and we have seven major principles. There is a difference between the Atma and the Atman. The Atman, we really could not call it a principle. The Atman is the very essence of being within us. The Atma is the spiritual will, which is derivative from that being.

Rõ ràng ông có cung bảy mạnh, khi nói về những bông hoa. Thật thú vị, tất cả chúng ta đều là loài cây thất phân, loài cây bảy lá, và chúng ta có bảy nguyên khí chính. Có sự khác biệt giữa Atma và Atman. Thực sự, chúng ta không thể gọi Atman là một nguyên khí. Atman chính là tinh túy của bản thể bên trong chúng ta. Atma là ý chí tinh thần, bắt nguồn từ bản thể ấy.

Does it belong in the center or not? These forces of nature that you're talking about here, they can be elevated onto the higher planes. Things that are far beyond the comprehension of even our highest masters still conform to this sevenfold nature. Here is the next series of planes. Once again, we're going to find the six surrounding the seven. Now, I've often thought a universe disappears, and within absolute infinitude, it's possible to derive all kinds of algorithms and archetypes for a universe, just the way certain mathematicians say, okay, yeah, that is Euclidean geometry. But now we're going to deal with Boolean geometry in terms of the man who wrote the laws of thought. George Boole was his name, an Irish mathematician and logician, and Einstein was very keen to study that, and so were others.

Nó có thuộc về trung tâm hay không? Những mãnh lực tự nhiên mà bạn đang nói đến ở đây có thể được nâng lên các cõi cao hơn. Những điều vượt xa tầm thấu hiểu của ngay cả các Chân sư cao nhất của chúng ta vẫn tuân theo bản chất thất phân này. Đây là loạt cõi tiếp theo. Một lần nữa, chúng ta sẽ thấy sáu bao quanh yếu tố thứ bảy. Tôi thường nghĩ rằng một vũ trụ biến mất, và trong sự vô tận tuyệt đối, có thể rút ra đủ loại thuật toán và nguyên mẫu cho một vũ trụ, cũng như một số nhà toán học nói: đúng, đó là hình học Euclid. Nhưng giờ đây, chúng ta sẽ bàn đến hình học Boole, gắn với người đã viết các định luật tư duy. Tên ông là George Boole, một nhà toán học và luận lý học người Ireland. Einstein rất say mê nghiên cứu điều đó, và những người khác cũng vậy.



BIỂU ĐỒ V — *phóng tác từ TCF 344*

Completely different rules. So you begin to wonder, when other universes appear, do they always have this sixness and oneness,

Những quy luật hoàn toàn khác. Vì vậy, các bạn bắt đầu tự hỏi: khi những vũ trụ khác xuất hiện, liệu chúng có luôn mang tính chất

this sevenness? I think the verdict on that is still out I suspect there are other ways to arrange the factors and the elements of a universe. Now, every one of us, I'll just conclude by saying this, every one of us is on the cosmic physical plane, a flower of life. First, we have to become the completely unfolded flower that we call the Egoic Lotus. That will indicate readiness for the fourth initiation.

sáu và một, tính chất bảy này không? Tôi nghĩ điều đó vẫn chưa có kết luận. Tôingờ rằng có những cách khác để sắp xếp các yếu tố và nguyên tố của một vũ trụ. Tôi xin kết lại bằng điều này: mỗi người chúng ta đều là một bông hoa sự sống trên cõi hồng trần vũ trụ. Trước hết, chúng ta phải trở thành bông hoa khai mở hoàn toàn mà chúng ta gọi là Hoa Sen Chân Ngã. Điều đó sẽ cho thấy sự sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ tư.

This is an attempt to depict a condition of unfoldment which exactly precedes the fourth initiation. But we're not done by any means once we do that, because there are other and further unfoldments. I want to say that in our nature as a monad, we are also a flower of life, and although it's not really depicted on this level, we have to unfold the temple of Ezekiel. Now, basically, what I'm getting at is that every temple, which has to be destroyed, of course, every temple is a flower. We are the sapta parna, the seven-leaved plant with seven principles, and unfoldment is the metaphor we use to determine or to indicate our growth on various planes. Then when we completely offer a unfolded flower, it is ready to be destroyed and essentialized.

Đây là một nỗ lực mô tả trạng thái khai mở ngay trước lần điểm đạo thứ tư. Nhưng khi làm được điều đó, chúng ta vẫn chưa hề hoàn tất, vì còn có những sự khai mở khác, xa hơn nữa. Tôi muốn nói rằng trong bản chất chân thần của mình, chúng ta cũng là một bông hoa sự sống. Và dù điều này không thực sự được mô tả ở cấp độ này, chúng ta phải khai mở đền thờ Ezekiel. Về cơ bản, điều tôi muốn nói là mọi đền thờ—dĩ nhiên đều phải bị hủy diệt—đều là một bông hoa. Chúng ta là loài cây bảy lá với bảy nguyên khí, và sự khai mở là ẩn dụ chúng ta dùng để xác định hoặc biểu thị sự tăng trưởng của mình trên các cõi khác nhau. Rồi khi chúng ta hiến dâng trọn vẹn một bông hoa đã khai mở, nó sẵn sàng để bị hủy diệt và quy về tinh túy.

What happens here is the Egoic Lotus is destroyed and its essences are not lifted straight to the monad yet, but they are lifted into the permanent atoms of the Spiritual Triad, which then send it after who knows how long to the monad, and this will be yet another 12-fold flower of life with the fiery volatile essence at the very heart of it. So there are many metaphors and they are useful in understanding what we must do. Now, let's see a little more here.

Điều xảy ra ở đây là Hoa Sen Chân Ngã bị hủy diệt, và các tinh túy của nó chưa được nâng thẳng lên chân thần, mà được nâng vào các Nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần; rồi sau một khoảng thời gian không biết bao lâu, những nguyên tử ấy mới chuyển chúng lên chân thần. Và đây sẽ lại là một bông hoa sự sống thập nhị phân khác, với tinh túy rực lửa, dễ bốc hơi ở ngay tâm của nó. Vì vậy, có nhiều ẩn dụ, và chúng hữu ích trong việc thấu hiểu điều chúng ta phải làm. Giờ hãy xem thêm một chút ở đây.

Jo: Anna has a comment in the same stream; Vera wants to talk, and Kim has a question.

Jo: Anna có một bình luận cùng mạch này; Vera muốn phát biểu, và Kim có một câu hỏi.

MDR: The blended six and seventh—this is brought by the fusion of the polar opposites indeed. So, and finally, we basically get one thing. We get Christ and his ashram. That's what we get. Master Morya tells us that the dodecahedron is an invincible figure. He's unusual for choosing an even figure. Usually an odd number is chosen, and the master in the center of it all indicates the even number, okay. But in this case, it's the dodecahedron, the 12 of any heart, the 12 of any ashram with the master in the center. Somehow that central point, the Christ, is the synthesizing point for all the 12. There are many types of numerical offerings, and always there's going to be some essential synthesizing point at the very center or heart of it all.

MDR:Sáu và bảy hòa quyện—quả thực, điều này xuất phát từ sự dung hợp các cực đối lập. Và cuối cùng, về cơ bản, chúng ta có một điều: Đức Christ và ashram của Ngài. Đó là điều chúng ta có. Chân sư Morya cho biết khối mười hai mặt là một hình bất khả chiến bại. Ngài khác thường khi chọn một hình mang số chẵn. Thông thường, người ta chọn một số lẻ, và Chân sư ở trung tâm của toàn thể khiến tổng số trở thành số chẵn. Nhưng trong trường hợp này, đó là khối mười hai mặt, con số 12 của mọi trái tim, con số 12 của mọi ashram với Chân sư ở trung tâm. Bằng cách nào đó, điểm trung tâm ấy, Đức Christ, là điểm tổng hợp cho cả 12. Có nhiều cách trình bày bằng con số, và luôn có một điểm tổng hợp cốt yếu ngay tại trung tâm hay tâm điểm của toàn thể.

In astrology, I've worked out a system building upon the Tibetan system.

Trong chiêm tinh học, tôi đã xây dựng một hệ thống dựa trên hệ thống của Chân sư Tây Tạng.

Here is what's going on in Finland at the moment. Not only is the sun in Scorpio, but Scorpio's rising, and the Venus, and Mercury are all in Scorpio. But here, at the sun sign, we have the personality. At the moon sign, we have the personality vehicles. At the rising sign, we have an indication as to the soul. If the rising sign is followed in the right way, it leads right to the heart of that state of consciousness we call the soul.

Đây là tình hình ở Phần Lan vào lúc này. Không chỉ Mặt Trời ở Hổ Cáp, mà Hổ Cáp còn đang mọc, và Sao Kim cùng Sao Thủy đều ở Hổ Cáp. Nhưng ở đây, tại dấu hiệu Mặt Trời, chúng ta có phàm ngã. Tại dấu hiệu Mặt Trăng, chúng ta có các hiện thể của phàm ngã. Tại Dấu hiệu mọc, chúng ta có một chỉ dấu về linh hồn. Nếu đi theo Dấu hiệu mọc một cách đúng đắn, nó dẫn thẳng đến tâm điểm của trạng thái tâm thức mà chúng ta gọi là linh hồn.

The thing that's new here, and I believe it merits some consideration, is that at the seventh house cusp, we have the Spiritual Triad, which is in a way the sword for which the rising sign is the scabbard, and opposing

Điều mới ở đây, và tôi tin rằng đáng được xem xét, là tại đỉnh nhà 7, chúng ta có Tam Nguyên Tinh Thần, theo một nghĩa nào đó là thanh kiếm mà Dấu hiệu mọc là vỏ kiếm. Và ở vị trí đối diện Mặt Trời, chúng ta có vị trí

the sun, we have in the earth sign position, earth being essentially a first ray planet, in terms of the monad. We do have the indication of the monad for those who can respond to it. So basically, we have about five different points here, which indicate different levels of the constitution of man, the moon, the vehicles, the sun, the personality, the rising sign, the soul in the causal body, or at least a way into it, the seventh house cusp, the Spiritual Triad, the point opposite the sun, we have as the monad.

dấu hiệu của Trái Đất, xét theo chân thần, vì Trái Đất về cơ bản là một hành tinh cung một. Chúng ta có chỉ dấu về chân thần dành cho những ai có thể đáp ứng với nó. Vì vậy, về cơ bản, ở đây chúng ta có khoảng năm điểm khác nhau, biểu thị những cấp độ khác nhau trong cấu tạo con người: Mặt Trăng, các hiện thể; Mặt Trời, phàm ngã; Dấu hiệu mọc, linh hồn trong thể nguyên nhân, hoặc ít nhất là một lối vào đó; đỉnh nhà 7, Tam Nguyên Tinh Thần; điểm đối diện Mặt Trời, chân thần.

But remember, not everybody can respond to that yet.

Nhưng hãy nhớ rằng chưa phải ai cũng có thể đáp ứng với điều đó.

Kim (written question): Is the traditional stage of enlightenment the third initiation?

Kim (câu hỏi viết): Giai đoạn giác ngộ theo truyền thống có phải là lần điểm đạo thứ ba không?

MDR: Yes.

MDR:Đúng vậy.

That's how I understand it, Kim. That satori, enlightenment, transfiguration, they're all the same. The illumination, they mean the coming into consciousness of the recognition of a really unified field.

Kim, đó là cách tôi thấu hiểu. Ngộ, giác ngộ, Biến hình, tất cả đều là một. Sự soi sáng ấy hàm ý rằng tâm thức bắt đầu nhận biết một trường thực sự hợp nhất.

Kim (written question): Do the books discuss the dodecahedron?

Kim (câu hỏi viết):Các sách có bàn về khối mười hai mặt không?

MDR: Master Morya in *Agni Yoga* mentions it, the Tibetan does not discuss the dodecahedron, but he does say in what the Christ did in ancient Palestine, you have the indication of how an ashram really works. So there's the one and the 12. Also we have as well, the one and the nine. That's yet another way of configuring how the Tibetan worked.

MDR: Chân sư Morya trong *Agni Yoga* có nhắc đến nó. Chân sư Tây Tạng không bàn về khối mười hai mặt, nhưng Ngài có nói rằng trong những gì Đức Christ đã làm tại Palestine thời xưa, các bạn có chỉ dấu về cách một ashram thực sự hoạt động. Vì vậy, có một và 12. Chúng ta cũng có một và chín. Đó lại là một cách sắp xếp khác cho thấy cách Chân sư Tây Tạng làm việc.

Kim (written question): Do we know whether we have passed stage one?

Kim (câu hỏi viết): Chúng ta có biết mình đã vượt qua giai đoạn một hay chưa không?

MDR: I'll go to my AAB extracts. We have to measure ourselves against the requirements of the first initiation. Requirements. So you always have to measure yourself, or if you're definitely in touch with a master, which very few are, like he said, some of you have definite contact with me. Some of you have contact with me and you don't know it. Some of you have to cultivate contact with me. So that was by far the greatest group. So here is some defining characteristics of the first and second initiation.

MDR:Tôi sẽ tìm trong các trích đoạn AAB của mình. Chúng ta phải đối chiếu bản thân với những yêu cầu của lần điểm đạo thứ nhất. Những yêu cầu. Vì vậy, các bạn luôn phải tự đánh giá, hoặc nếu các bạn có tiếp xúc rõ ràng với một Chân sư—điều mà rất ít người có được—như Ngài đã nói: một số các bạn có tiếp xúc rõ ràng với Tôi. Một số các bạn có tiếp xúc với Tôi mà không biết. Một số các bạn phải vun bồi sự tiếp xúc với Tôi. Nhóm cuối cùng ấy đông hơn hẳn. Vậy đây là một số đặc điểm xác định của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

You have to measure yourself. By the way, this does tell us that the New Group of World Servers in its upper brackets is a pretty high group.

Các bạn phải tự đánh giá. Nhân đây, điều này thực sự cho chúng ta biết rằng những thành viên ở các cấp cao của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là một nhóm có trình độ khá cao.

Members of the New Group of World Servers should watch with care for all those who show signs of having passed through the "birth" experience and should help them toward a greater maturity.

Các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian nên cẩn trọng quan sát tất cả những ai có dấu hiệu đã trải qua kinh nghiệm "khai sinh" và giúp họ tiến tới sự trưởng thành hơn.

That's basically what we're all trying to do. Every teacher is trying to help the students who may not have been at it as long as the teacher to move towards greater spiritual maturity. Now here's the first one, Kim.

Về cơ bản, đó là điều tất cả chúng ta đang cố gắng làm. Mọi huấn sư đều cố gắng giúp những đạo sinh có thể chưa theo đuổi việc này lâu bằng mình tiến tới sự trưởng thành tinh thần hơn. Kim, đây là điều đầu tiên.

They should assume that all those who truly

Họ nên xem tất cả những ai thực sự

Watch that word "truly,"

Hãy chú ý từ "thực sự",

truly love their fellowmen, who are interested in the esoteric teaching,

thực sự yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn,

Or I might say some significant spiritual teaching.

Hoặc tôi có thể nói là một giáo huấn tinh thần có ý nghĩa nào đó.

and who seek to discipline themselves in order to attain greater beauty of life, are initiate and have undergone the first initiation.

và tìm cách rèn luyện kỷ luật bản thân để đạt tới một đời sống đẹp hơn, là những điểm đạo đồ và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Those are the three requirements there, and there are other requirements scattered throughout the books. You may find on Makara, I did some videos, four, five, six videos on the first initiation, and in there, you'll get an idea just the way if you consult the videos on the second initiation. I covered the first, second, and third initiations, but have by no means included all of the relevant references.

Đó là ba yêu cầu ở đây, và còn những yêu cầu khác nằm rải rác trong các sách. Các bạn có thể tìm trên Makara; tôi đã làm một số video, bốn, năm, sáu video về lần điểm đạo thứ nhất. Trong đó, các bạn sẽ có được một ý niệm, cũng như khi tham khảo các video về lần điểm đạo thứ hai. Tôi đã trình bày về các lần điểm đạo thứ nhất, thứ hai và thứ ba, nhưng hoàn toàn chưa đưa vào tất cả những đoạn tham chiếu có liên quan.

When they

Khi họ

Meaning the members of the New Group of World Servers, who are basically in a higher position.

Nghĩa là các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, những người về cơ bản ở một vị trí cao hơn.

discover those who are seeking mental polarization

phát hiện những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ

Remember when that occurs between the second and the third initiation?

Các bạn có nhớ điều đó xảy ra giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba không?

and who evidence a desire and aspiration to think and to know, coupled with the distinguishing marks of those who have taken the first initiation,

và biểu lộ lòng mong muốn cùng khát vọng suy nghĩ và hiểu biết, đi kèm những dấu hiệu đặc trưng của những người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

So basically we're just adding on here, the orientation towards the mind and the thinking and knowing and all that. We're adding that on to the first degree requirements.

Vì vậy, về cơ bản, ở đây chúng ta chỉ bổ sung thêm sự hướng tới thể trí, việc suy nghĩ, hiểu biết và tất cả những điều ấy. Chúng ta bổ sung điều đó vào các yêu cầu của bậc một.

they can, in all probability, safely assume that such people have taken the second initiation or are on the verge

rất có thể họ có đủ cơ sở để cho rằng những người như thế đã trải qua lần điểm đạo thứ hai hoặc đang ở ngưỡng

That verge doesn't just have to be one life, it can be a few.

Ngưỡng ấy không nhất thiết chỉ kéo dài một kiếp sống, mà có thể là vài kiếp.

of so doing.

trải qua lần điểm đạo ấy.

Then he says a bit more here.

Rồi Ngài nói thêm một chút ở đây.

All true aspirants have taken the first initiation. This fact is indicated by their intensive struggle to grow into the spiritual life, to follow the way of determined orientation to the things of the spirit and to live by the light of that spirit. I believe that many who read my words will recognise these determinations as the basic motivation of their lives.

Tất cả những người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Cuộc đấu tranh mãnh liệt của họ để trưởng thành trong đời sống tinh thần, để đi theo con đường kiên quyết hướng về những điều thuộc tinh thần và sống theo ánh sáng của tinh thần ấy cho thấy sự thật này. Tôi tin rằng nhiều người đọc những lời này của Tôi sẽ nhận ra những quyết tâm ấy chính là động lực căn bản trong cuộc đời mình.

So then, Kim, you can extract that, or maybe, I don't know, maybe I should just put those in, huh? They're very important somehow.

Vậy, Kim, bạn có thể trích đoạn đó ra, hoặc có lẽ, tôi không biết, có lẽ tôi nên đưa những đoạn ấy vào chăng? Dù sao, chúng cũng rất quan trọng.

Those are the references, or at least two good ones, which tell you about how do you know where you stand. Well, until the Master tells you, and the real Master, and then there may be a reticence on his part to tell you just don't know for sure. But you may have a very good idea based upon the requirements that lie ahead. Now, you might say that maybe a lot of us are not so different from the disciples who gathered around the Tibetan, and, or he gathered them, and who were working with him to be on the periphery of his ashram. All but one of them had taken the first initiation. All but one. There were some 50-something. So, that

Đó là những đoạn tham khảo, hay ít nhất là hai đoạn hữu ích, cho các bạn biết làm thế nào để biết mình đang ở đâu. Cho đến khi Chân sư, một Chân sư thực sự, cho các bạn biết—mà có thể Ngài cũng dè dặt không nói—thì các bạn vẫn chưa biết chắc. Nhưng dựa trên những yêu cầu phía trước, các bạn có thể hình dung khá rõ. Các bạn có thể nói rằng có lẽ nhiều người trong chúng ta không khác lắm so với những đệ tử đã quy tụ quanh Chân sư Tây Tạng, hoặc Ngài đã quy tụ họ, và đang làm việc với Ngài để có mặt ở ngoại vi ashram của Ngài. Tất cả họ, trừ một người, đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Chỉ trừ một người. Có khoảng hơn 50 người.

gives you an idea about where a lot of people stand.

Như vậy, điều đó giúp các bạn hình dung nhiều người đang ở đâu.

Hope that is useful to you. Vera, go ahead.

Hy vọng điều đó hữu ích với các bạn. Vera, mời bạn.

Vera: No, I changed my mind.

Vera: Không, tôi đổi ý rồi.

MDR: I have to strike while the iron is hot, get you in that brave moment. What was your subject?

MDR: Tôi phải tranh thủ lúc sắt còn nóng, mời bạn nói ngay lúc bạn đang can đảm. Bạn định nói về chủ đề gì?

Vera: My usual thing, frustration with the hearing that the Britain, Great Britain, is supposed to be that wonderful nation bringing now the right government and a legal system. Well, what's happening now is far from it. Julian Assange, etc.

Vera: Vẫn là chuyện thường lệ của tôi: sự thất vọng khi nghe rằng nước Anh, Vương quốc Anh, được cho là quốc gia tuyệt vời đang mang đến một nền quản trị đúng đắn và một hệ thống pháp luật. Những gì đang diễn ra hiện nay còn xa mới được như vậy. Julian Assange, vân vân.

MDR: Here's the problem. Every country also has a personality, and they have a ray of a personality and a rising sign of a personality. Right now, says the Tibetan in *The Destiny of the Nations*, that the nations are living far more according to their personality than they are living according to their soul. So, just take a look at us as individuals, and somebody's, taking notes about how we think and behave and all the rest of it. The note taker might find a lot of personal expression in what we do, and might find that we are quite far from the promise that our soul ray and soul astrological sign indicates.

MDR: Vấn đề là thế này. Mỗi quốc gia cũng có một phàm ngã, cùng với cung phàm ngã và dấu hiệu mọc của phàm ngã ấy. Chân sư Tây Tạng nói trong *Vận Mệnh của Các Quốc Gia* rằng hiện nay các quốc gia đang sống theo phàm ngã nhiều hơn hẳn so với sống theo linh hồn. Vì vậy, hãy nhìn vào từng người chúng ta, và giả sử có người ghi chép về cách chúng ta suy nghĩ, hành xử và mọi điều khác. Người ghi chép có thể thấy rất nhiều biểu hiện phàm ngã trong những gì chúng ta làm, và có thể thấy chúng ta còn khá xa triển vọng mà cung linh hồn và dấu hiệu chiêm tinh của linh hồn chúng ta cho thấy.

So, it's a battle, it's a battle all the way to the fourth initiation, and I feel even that beyond that point, there are going to be battles. If you read that very sort of first ray little book, called *The Light of the Soul*. It's a first ray, sixth ray book, and it has to do, Master Hilarion apparently wrote it. So, the former

Vì vậy, đó là một cuộc chiến, một cuộc chiến kéo dài đến tận lần điểm đạo thứ tư, và tôi cảm thấy ngay cả sau thời điểm ấy vẫn sẽ còn những cuộc chiến. Nếu các bạn đọc cuốn sách nhỏ mang đậm tính cung một ấy, có tên là *Ánh Sáng của Linh Hồn*. Đó là một cuốn sách thuộc cung một, cung sáu, và dường

St. Paul apparently wrote that book. It is filled with struggle, all the way up to very high places, and he says that even near the end, the disciple who has achieved much, might fall back. So, okay. Let's just stay.

như Chân sư Hilarion đã viết nó. Vậy dường như Ngài, trước kia là Thánh Paul, đã viết cuốn sách ấy. Sách đầy những cuộc đấu tranh, lên đến tận những cảnh giới rất cao, và Ngài nói rằng ngay cả khi gần đến đích, người đệ tử đã đạt được nhiều thành tựu vẫn có thể thoái lui. Vậy chúng ta hãy cứ đứng vững.

Vera: Thank you, Michael.

Vera: Cảm ơn Thầy, Michael.

MDR: Yes, Tuija?

MDR: Vâng, Tuija?

Tuija: Michael and Vera, thank you for all of always these very honest statements and questions, Vera. But I wanted to just point for us that we will not take our eyes from the times that we are living. When we think that it is really only this few years left of the time of the forerunner. What does it mean this kind of time is that during this moment, like it was the John the Baptist, he was supposed to prepare the way. So now, when this Dharma and responsibility is on disciples, so we have to do something during this time.

Tuija: Michael và Vera, xin cảm ơn; Vera, cảm ơn bạn về những lời bày tỏ và câu hỏi luôn rất thẳng thắn này. Nhưng tôi chỉ muốn nhắc chúng ta đừng rời mắt khỏi thời đại mình đang sống. Khi nghĩ rằng thực sự chỉ còn vài năm nữa trong thời kỳ của người đi trước mở đường. Một thời kỳ như thế có nghĩa gì? Đó là, trong thời điểm này, cũng như trường hợp của Đức John Tẩy Giả, Ngài có nhiệm vụ dọn đường. Giờ đây, khi Pháp và trách nhiệm này đặt lên các đệ tử, chúng ta phải làm điều gì đó trong thời gian này.

When we see these countries, like we see these horrors happening in Great Britain, in United States, from the perspective of the soul, we see that, okay, it is so that this must come, somehow this will come, and what do we do in these moments? Now, we have the festival week and DK tells about that time that when we have those seven year rhythmic impulses comes beyond even Capricorn constellation, that there is some greater thing, which is rhythmically returning to Earth or in the orbit of the Earth, that we can use these energies. Only the disciples and the New Group of World Servers can use these energies in the way that this group can distribute the energies lower.

Khi nhìn các quốc gia này, khi thấy những điều kinh hoàng đang diễn ra ở Vương quốc Anh, ở Hoa Kỳ, từ góc nhìn của linh hồn, chúng ta thấy rằng điều này phải đến, bằng cách nào đó nó sẽ đến, và chúng ta làm gì trong những thời điểm ấy? Hiện nay, chúng ta có tuần lễ lễ hội, và Chân sư DK nói về thời điểm ấy, khi những xung lực theo nhịp điệu bảy năm đến từ bên ngoài cả chòm sao Ma Kết, rằng có điều gì đó vĩ đại hơn đang trở lại Trái Đất hoặc quỹ đạo Trái Đất theo nhịp điệu, và chúng ta có thể sử dụng những năng lượng này. Chỉ các đệ tử và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian mới có thể sử dụng những năng lượng ấy theo cách giúp nhóm này phân phối chúng xuống các cấp thấp hơn.

Now we are in one month away, approximately a little bit more, when this impulse is again, and then we look what is the states of in Great Britain, the states in United Nations, I mean, in America, United States of America. So, all of these are somehow showing us that these energies are so strong and battling against the new direction of humanity. We are just like on the threshold of that it is so possible to happen. But before that, all of these unconscious and unknown energies has to be, or they are known, but they are unconsciously known, energies has to rise because of the Pluto is now in Capricorn. All of these six planets will be in Capricorn.

Giờ chỉ còn khoảng một tháng, hơn một chút, là xung lực này lại đến, rồi chúng ta nhìn tình trạng ở Vương quốc Anh, tình trạng ở Liên Hợp Quốc—ý tôi là ở Mỹ, Hợp chúng quốc Hoa Kỳ. Vì vậy, tất cả những điều này phần nào cho chúng ta thấy các năng lượng ấy mạnh mẽ đến mức nào và đang chống lại hướng đi mới của nhân loại. Chúng ta như đang đứng trước ngưỡng cửa nơi điều ấy rất có thể xảy ra. Nhưng trước đó, tất cả những năng lượng vô thức và chưa được biết đến này phải trỗi dậy—hoặc chúng đã được biết đến, nhưng chỉ ở mức vô thức—bởi vì Sao Diêm Vương hiện đang ở Ma Kết. Cả sáu hành tinh này sẽ ở Ma Kết.

This alignment is between those, it is Mercury, Saturn, Jupiter, Pluto, what were the other planets, which are involved during that time, and then we have the new moon during the festival week. So, very strong energies and so very energies which can change so much if we now can stand attuned. So, that's why we are sending very soon with Michael something about that coming week, and we have very strong program going on. Every day is practiced silence around the world.

Sự chỉnh hợp này diễn ra giữa các hành tinh ấy: Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Diêm Vương; còn những hành tinh nào khác tham gia vào thời điểm đó nữa nhỉ? Rồi chúng ta có kỳ trăng non trong tuần lễ lễ hội. Vì vậy, đó là những năng lượng rất mạnh mẽ, có thể thay đổi rất nhiều điều nếu giờ đây chúng ta giữ được sự hòa điệu. Đó là lý do Michael và tôi sẽ sớm gửi một số thông tin về tuần lễ sắp tới, và chúng ta có một chương trình rất mạnh mẽ đang diễn ra. Mỗi ngày, khắp thế giới đều thực hành im lặng.

So, if you have not got yet those letters, so try to start to prepare that time and let us really stand as a mass intent in the New Group of World Servers and the workers of light, so that these energies can now do and these forces, which are forces of Christ, can work behind the scenes because so much is on the stake, so much is on the scales at the moment. But this time has to have come, but no one knows always as it is said that the evil must come, the darkness must come. So, everything is according to that what is the law, but how we are working is the now the big question for us that we will stand united.

Vì vậy, nếu các bạn chưa nhận được những lá thư ấy, hãy bắt đầu chuẩn bị cho thời điểm đó, và chúng ta hãy thực sự cùng giữ vững một ý hướng chung mạnh mẽ trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và những người hoạt động cho ánh sáng, để giờ đây các năng lượng này có thể hành động, và những mãnh lực này, vốn là mãnh lực của Đức Christ, có thể hoạt động ở hậu trường, bởi vì lúc này có quá nhiều điều đang bị đe dọa, quá nhiều điều đang nằm trên bàn cân. Nhưng thời điểm này phải đến, dù không ai biết; như người ta vẫn nói, cái ác phải đến, bóng tối phải đến. Vì vậy, mọi điều đều diễn

ra theo định luật, nhưng câu hỏi lớn đối với chúng ta lúc này là chúng ta đang làm việc như thế nào để giữ vững sự hợp nhất.

MDR: Excellent.

MDR: Rất hay.

Yeah, very important. So, thank you, Tuija. Alex, there you go.

Vâng, rất quan trọng. Cảm ơn em, Tuija. Alex, mời bạn.

Alex: Tuija, thank you for those inspiring words. Yes, we'll unite. I do have a question, however, in view of that as well, looking at the long arc of history, okay, and I have a question about leadership and how a few leaders affect the masses and the world. So, we remember the good leaders who had a good effect, but if you look through history, there's been a lot of bad decisions made by a few people. Of course, I'm reflecting on this because this is reflected in this situation in Britain at the moment, because it is so absolutely clear. These are literally just a few, a handful of people, unelected people, making a decision for the masses who are going to be affected.

Alex: Tuija, cảm ơn bạn về những lời truyền cảm hứng ấy. Vâng, chúng ta sẽ hợp nhất. Tuy nhiên, tôi có một câu hỏi, cũng liên quan đến điều đó, khi nhìn suốt dòng lịch sử lâu dài, tôi muốn hỏi về sự lãnh đạo và cách một vài nhà lãnh đạo ảnh hưởng đến quần chúng và thế giới. Chúng ta nhớ đến những nhà lãnh đạo tốt đã tạo ra ảnh hưởng tốt, nhưng nếu nhìn lại lịch sử, rất nhiều quyết định tồi tệ là do một vài người đưa ra. Dĩ nhiên, tôi suy ngẫm về điều này vì nó đang phản ánh trong tình hình nước Anh lúc này, hết sức rõ ràng. Đúng là chỉ một vài người, một nhóm nhỏ không do dân bầu, đang đưa ra quyết định cho quần chúng, những người sẽ chịu ảnh hưởng.

I was reading this article by a Guardian journalist, very excellent, and he refers to catastrophic men and women who've changed the world for the worst. He refers to an Australian Psychological Society study that saw that a study of 260 senior professionals in the US which found 21% had clinically significant levels of psychopathic traits compared to one in a hundred in the general population. I have been thinking all this time, this is the darkest moment before dawn, but if you look back over history, and I can remember when I was teaching history in Australia and I came across the whole story of Gallipoli and saw that film, how that affected me, that kind of encapsulates, what's happening now, what's happened in the past.

Tôi đang đọc một bài viết rất xuất sắc của một nhà báo thuộc tờ Guardian, trong đó ông nói đến những người nam và nữ gây tai họa, đã khiến thế giới thay đổi theo chiều hướng xấu đi. Ông dẫn một nghiên cứu của Hội Tâm lý học Úc, khảo sát 260 chuyên gia cấp cao ở Hoa Kỳ và phát hiện 21% có những đặc điểm nhân cách thái nhân cách ở mức đáng kể về mặt lâm sàng, so với tỷ lệ một trên một trăm trong dân số nói chung. Suốt thời gian qua, tôi vẫn nghĩ đây là thời khắc đen tối nhất trước bình minh, nhưng nếu nhìn lại lịch sử—tôi nhớ khi dạy lịch sử ở Úc, tôi biết được toàn bộ câu chuyện Gallipoli và xem bộ phim ấy, nó đã tác động đến tôi biết bao—điều đó phần nào gói gọn những gì đang diễn ra hiện nay và đã diễn ra trong quá khứ.

You can go back to the Roman Empire, a few people make a decision and everyone else goes over the or over the cliff. This interesting study talks about how people at the top of business, and of course we probably all know in our workplaces, it only takes one selfish, catastrophic man or woman who, it says here they are impervious to the suffering they cause, and I've just been reflecting on this, that this is actually not just now in the up running to, 2025, but it's always been so. Now in the United States and in the UK, people are feeling this, that, screaming and shouting to have some effect, to have some voice, and yet they're frustrated because a few people are making decisions for the many.

Có thể quay về thời Đế quốc La Mã: một vài người đưa ra quyết định, còn tất cả những người khác đều lao xuống vực. Nghiên cứu thú vị này nói về những người đứng đầu giới kinh doanh, và dĩ nhiên có lẽ tất cả chúng ta đều biết qua nơi làm việc của mình rằng chỉ cần một người đàn ông hay phụ nữ ích kỷ, gây tai họa—như bài viết nói, họ hoàn toàn dửng dưng trước nỗi đau khổ mình gây ra. Tôi vừa suy ngẫm rằng thực ra điều này không chỉ xảy ra lúc này, trong giai đoạn tiến tới năm 2025, mà xưa nay vẫn luôn như vậy. Giờ đây, ở Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, người ta đang cảm nhận điều đó, đang gào thét để tạo được ảnh hưởng, để có tiếng nói, nhưng họ vẫn bất lực vì một vài người đang quyết định thay cho số đông.

Those few are, what this article calls catastrophic men and women with psychological disturbances and a desire to fulfill their personal agenda. So if you look through history, that's pretty common. Also might mention a film I've just seen recently, *Official Secrets*, which is about the Iraq war.

Số ít ấy là những người mà bài viết gọi là những người nam và nữ gây tai họa, có rối loạn tâm lý và ham muốn thực hiện chương trình riêng của mình. Nếu nhìn suốt lịch sử, điều đó khá phổ biến. Tôi cũng xin nhắc đến một bộ phim vừa xem gần đây, *Bí Mật Quốc Gia*, nói về cuộc chiến Iraq. Chúng ta chỉ cần

So we only have to look back 15 years, and now we know the truth. We know the truth about those few men. In fact, I was just looking at a picture of, it was Tony Blair and Kissinger and, the people getting together, who were instrumental in attacking, deciding to go against, not wait for the United Nations decision, and take the world into this mess. Iraq, even though there were so many people protesting all over the world.

nhìn lại 15 năm, và giờ đây chúng ta đã biết sự thật. Chúng ta biết sự thật về vài người đàn ông ấy. Thực ra, tôi vừa xem một bức ảnh chụp Tony Blair, Kissinger và những người tụ họp cùng nhau, những người đóng vai trò chủ chốt trong việc tấn công, quyết định hành động mà không chờ quyết định của Liên Hợp Quốc, và đẩy thế giới vào mớ hỗn độn Iraq này, dù rất nhiều người trên khắp thế giới đã phản đối.

So my question is, what's going on? What is that?

Vậy câu hỏi của tôi là: chuyện gì đang diễn ra? Đó là điều gì?

Tuija: Alex, can I say a few words? Alex, that is exactly the problem, because we have to first look and have a very huge expand on vision, that we look only these few hundred years, and this is too short to understand what's going on. It is this horrible thing. Thousands of years, but this looking that we have to go so far, because it is within that matter, this matter that everything is built, is still from the earlier solar system, which has the program to go towards matter, towards the material expression, which is the old way in earlier system. This is the new way, what has not happened yet.

Tuija: Alex, tôi có thể nói vài lời không? Alex, đó chính là vấn đề, bởi trước hết chúng ta phải nhìn và mở rộng tầm nhìn rất nhiều; chúng ta chỉ nhìn vào vài trăm năm này, và như thế là quá ngắn để thấu hiểu chuyện gì đang diễn ra. Đó là điều khủng khiếp này. Hàng nghìn năm, nhưng khi nhìn lại, chúng ta phải đi xa đến thế, bởi nó nằm trong vật chất này, thứ vật chất cấu thành mọi thứ, vẫn còn từ hệ mặt trời trước, vốn có chương trình hướng về vật chất, về sự biểu hiện vật chất, con đường cũ trong hệ trước. Đây là con đường mới, điều chưa xảy ra.

There where it is happening is in the disciples, if we really learn now, this how we will stand in the light, that it is our inner reality. We can have a personal flaws, and we have them, but what is our inner, this persistent standing, unwaving, completely focused, how it was. It is a little bit like six ray, but if we think that Christ was the one, who was the first one, who was inaugurating the era of love, and he was the first one, who was able to really inaugurate also the will of God. So, it needs only one person, and we are those ones in our own

Nơi điều đó đang diễn ra là trong các đệ tử, nếu giờ đây chúng ta thực sự học cách đứng vững trong ánh sáng, để ánh sáng ấy là thực tại bên trong của chúng ta. Chúng ta có thể có những khuyết điểm phàm ngã, và quả thực chúng ta có, nhưng điều gì ở bên trong chúng ta: sự đứng vững bền bỉ, không lay chuyển, hoàn toàn tập trung ấy, như đã nói. Nó hơi giống cung sáu, nhưng nếu nghĩ rằng Đức Christ là Đấng đầu tiên khai mở kỷ nguyên tình thương, và Ngài là Đấng đầu tiên có thể thực sự khai mở cả Ý Chí của Thượng Đế. Vì vậy, chỉ cần một người, và chúng ta là những người ấy trong quốc gia

nations, that we understand now as the Christ.

của mình, những người giờ đây thấu hiểu như Đức Christ.

He says that even greater things you will do, and now that is one moment for us to do these greater things, that we will do not put our eyes to look these, which brings us down and takes the hope away. No, we are now standing in that so far, so long, where if there will come terrorists and cut our heads to the last second, we have to keep this thread open, because that is the thing, which will affect in our unconscious levels of the etheric field. We never know how far this ripple within our heart, which is strong and standing in the light, and will not give up to these forces, no matter what happens.

Ngài nói rằng các bạn sẽ làm những điều còn vĩ đại hơn, và giờ đây chính là một thời điểm để chúng ta làm những điều vĩ đại hơn ấy, để chúng ta không chăm chú nhìn vào những điều kéo mình xuống và tước đi hy vọng. Không, giờ đây chúng ta đứng vững đến mức ấy, bền lâu đến mức ấy, đến nỗi dù những kẻ khủng bố có đến chặt đầu chúng ta, cho đến giây cuối cùng, chúng ta vẫn phải giữ cho sợi dây này thông suốt, bởi chính điều đó sẽ tác động đến những cấp độ vô thức trong trường dĩ thái của chúng ta. Chúng ta không bao giờ biết làn sóng từ trái tim mình sẽ lan xa đến đâu, khi trái tim ấy mạnh mẽ, đứng vững trong ánh sáng và không khuất phục trước những mãnh lực này, bất kể điều gì xảy ra.

So, we never know how far this ripple will travel on our planet, that there will be one child somewhere in the jungle, and that someone will make a whole change in some 20-30 years. We never know, but we have the responsibility, that this line of Christ will not cut, and there it is. We cannot understand how all of this is happening, because we see that we try to pray, we try to call, the change is not immediate, but it is so mysterious way, what is the Makara, the mystery of personality, because it can't be turned, but it needs energy, a new type of energy to turn it, and that is what we must do.

Vì vậy, chúng ta không bao giờ biết làn sóng ấy sẽ lan xa đến đâu trên hành tinh mình; có thể ở đâu đó trong rừng sâu sẽ có một đứa trẻ, và người ấy sẽ tạo ra một sự thay đổi toàn diện trong khoảng 20–30 năm nữa. Chúng ta không bao giờ biết, nhưng có trách nhiệm giữ cho đường dây của Đức Christ không bị cắt đứt, chính là như vậy. Chúng ta không thể thấu hiểu mọi điều này đang diễn ra như thế nào, bởi chúng ta thấy mình cố gắng cầu nguyện, cố gắng khẩn cầu, mà sự thay đổi không đến ngay lập tức. Nhưng cách vận hành ấy thật huyền nhiệm, đó là Makara, bí nhiệm của phàm ngã, bởi nó không dễ chuyển hướng; cần có năng lượng, một loại năng lượng mới để chuyển hướng nó, và đó là điều chúng ta phải làm.

This is our job, and of course, as personalities, we work in the world as well, but this is our job to really understand, that we do rhythmically our invocations, we are available all the time, no matter what time it is, that part we have to do.

Đó là công việc của chúng ta, và dĩ nhiên, với tư cách những phàm ngã, chúng ta cũng làm việc trong thế giới. Nhưng công việc của chúng ta là thực sự thấu hiểu rằng chúng ta thực hiện những lời khẩn cầu theo nhịp

điệu, luôn sẵn sàng bất kể lúc nào; đó là phần việc chúng ta phải làm.

Alex: Yeah, Tuija, I so appreciate that is so inspiring, that's indeed what we have to do, and the reason I spoke this, is because sometimes we think, people get very upset and despairing, because they think, oh, it's now, we've lived in peaceful times, and this is so shocking to us, but my point is, that if you go back, not just hundreds of years, not just to Gallipoli, you go back to BC, it's always been like this, and it's always been like this, so in a way, the perspective helps, is encouraging, on the other hand, it's also, saddening, that it's always been like this, the few...

Alex: Vâng, Tuija, tôi rất trân trọng điều đó, thật truyền cảm hứng, quả thực đó là điều chúng ta phải làm. Lý do tôi nói điều này là đôi khi chúng ta nghĩ, người ta rất buồn bực và tuyệt vọng vì cho rằng chuyện này đang xảy ra ngay lúc này; chúng ta đã sống trong thời bình, nên điều này khiến chúng ta quá sửng sốt. Nhưng ý tôi là nếu nhìn lại, không chỉ hàng trăm năm, không chỉ đến Gallipoli, mà về tận trước Công nguyên, thì xưa nay vẫn luôn như vậy. Vì thế, theo một cách nào đó, góc nhìn ấy giúp ích và khích lệ chúng ta; mặt khác, cũng thật đáng buồn khi xưa nay vẫn luôn như thế, số ít ấy...

Tuija: But then we have to compare what has happened to the masses, and we can see that the masses can read now, masses are somehow recognized, we have horrible situations here and there, but we have internet, so the world is connected, so there are also so many things, which have been advancing, and I always somehow, maybe because I have been a slave in my, some incarnations, whatever it is, but I have my heart with people who are not recognized, because if these people lose their heart, even though they are childish, and however we would look, but the heart of the attitude, what I remember during the war time, I was born then, the war was over, but I remember in the the spirit in the nation, because we were very childish, and we were very, in one sense, uncivilized, and now the Finnish system is one of those, which is studied in the world, so that is telling me, from how low situations, one can take a huge leap in very few years, the same thing is, that one can take also the leap backwards, so that's why, let us just have this strong connection in our hearts, and in our minds, and we will

Tuija: Nhưng khi ấy chúng ta phải đối chiếu xem điều gì đã xảy ra với quần chúng, và có thể thấy giờ đây quần chúng đã biết đọc, họ phần nào đã được công nhận. Chúng ta có những tình cảnh khủng khiếp nơi này nơi khác, nhưng cũng có internet, nên thế giới được kết nối. Vì vậy, cũng có rất nhiều điều đã tiến bộ. Tôi luôn phần nào cảm thấy, có lẽ vì trong một vài kiếp lâm phàm tôi từng là nô lệ, dù thế nào đi nữa, trái tim tôi vẫn hướng về những người không được công nhận. Bởi nếu những người ấy mất hết tinh thần, dù họ còn non nớt và dù chúng ta nhìn nhận ra sao, thì cốt lõi của thái độ ấy—điều tôi nhớ về thời chiến, tôi sinh ra khi chiến tranh đã kết thúc, nhưng tôi nhớ tinh thần của dân tộc, bởi chúng tôi rất non nớt và theo một nghĩa nào đó còn thiếu văn minh—vậy mà giờ đây hệ thống Phần Lan là một trong những hệ thống được thế giới nghiên cứu. Điều đó cho tôi thấy từ một hoàn cảnh thấp kém đến mức nào, người ta vẫn có thể tiến một bước nhảy vọt rất lớn chỉ trong vài năm. Tương tự, người ta cũng có thể nhảy lùi. Vì vậy, chúng ta hãy giữ mối liên kết mạnh mẽ này trong trái tim và thể trí mình;

stand, and find all of those ways, how we are strengthening each other, in this cooperation, and the attitude of love, so that this front is not breaking for the Christ, because this front is now.

chúng ta sẽ đứng vững và tìm mọi cách củng cố lẫn nhau trong sự hợp tác này và trong thái độ yêu thương, để mặt trận phụng sự Đức Christ không tan vỡ, bởi mặt trận ấy chính là lúc này.

Alex: It's keeping the vision, isn't it? It's keeping the vision, and as you say, putting this in perspective, the positives that are happening, that didn't happen before, just that quote that Michael put up, I was just reading, I got the book out, *The Externalisation of the Hierarchy*, and it goes on to say, it says, all of this, it's so wonderful to hear DK say, just what I was saying, which is in the history of the world, it's been built around war, and then it goes on and says.

Alex: Đó là giữ vững tầm nhìn, phải không? Giữ vững tầm nhìn, và như bạn nói, nhìn điều này trong một bối cảnh rộng hơn, thấy những điều tích cực đang diễn ra mà trước đây chưa từng có. Chính đoạn trích Michael vừa đưa lên, tôi vừa đọc, tôi đã lấy cuốn sách ra, *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và sách nói tiếp, nói tất cả những điều này. Thật tuyệt vời khi nghe Chân sư DK nói đúng điều tôi vừa nói: trong lịch sử thế giới, mọi thứ đã được xây dựng quanh chiến tranh, rồi Ngài nói tiếp.

For our encouragement let us recognise that the same humanity which has brought about these terrible conditions can also create the new world, the new order and the new way of life. The selfish, wicked past can give way to a future

Để tự khích lệ, chúng ta hãy nhận ra rằng chính nhân loại đã gây ra những tình cảnh khủng khiếp này cũng có thể tạo nên thế giới mới, trật tự mới và lối sống mới. Quá khứ ích kỷ, độc ác có thể nhường chỗ cho một tương lai

But I just thought it was really useful to, put it in the perspective of history, it's not just now, it's not just, since Donald Trump was elected. This is a long picture.

Nhưng tôi chỉ nghĩ rằng đặt điều này trong bối cảnh lịch sử thực sự hữu ích; chuyện này không chỉ xảy ra bây giờ, không chỉ từ khi Donald Trump đắc cử. Đây là một bức tranh lâu dài.

MDR: This is a solar systemic issue. There is a very great resistance against the first ray in our particular solar system, and the disciples of Shambhala are poorly understood, and not too many of them are allowed in because we wouldn't be able to stand it, and the ones who are allowed in don't quite know what they're doing yet, because the second ray nature of our solar system does not reinforce it.

MDR: Đây là một vấn đề thuộc hệ mặt trời. Trong hệ mặt trời cụ thể của chúng ta, có sự chống đối rất lớn đối với cung một, và các đệ tử của Shambhala ít được thấu hiểu. Cũng không có nhiều người trong số họ được phép đi vào, bởi chúng ta sẽ không chịu nổi; còn những người được phép đi vào vẫn chưa hoàn toàn biết mình đang làm gì, bởi bản chất cung hai của hệ mặt trời chúng ta không củng cố điều đó.

So, they make a lot of mistakes in the beginning, and every one of these people that you see here, Akbar, Genghis Khan, the pharaohs, Alexander, Caesar, Charlemagne, William the Conqueror, Napoleon, Hitler, Mussolini, I don't know about Hitler and some of those really bad ones, but they have to make the turn, and when they make the turn, and especially show their nature in the next solar system, we will see this.

Vì vậy, lúc đầu họ phạm rất nhiều sai lầm, và tất cả những người các bạn thấy ở đây: Akbar, Thành Cát Tư Hãn, các pharaoh, Alexander, Caesar, Charlemagne, William Nhà Chinh Phục, Napoleon, Hitler, Mussolini —tôi không biết về Hitler và một số người thực sự tồi tệ ấy—nhưng họ phải chuyển hướng, và khi họ chuyển hướng, đặc biệt khi thể hiện bản chất của mình trong hệ mặt trời kế tiếp, chúng ta sẽ thấy điều này.

"The one who travels on a line returns upon his way. Back to the center of his life he goes, and there he waits. He reaches out his arms and cries: I cannot stand and walk alone. And standing thus, a cross is formed and on that cross he takes his place—with others."

"Người đi trên một đường thẳng quay trở lại trên con đường của mình. Y trở về trung tâm sự sống của mình, và chờ đợi ở đó. Y dang đôi tay và kêu lên: Tôi không thể đứng vững và bước đi một mình. Và khi y đứng như vậy, một thập giá hình thành, và trên thập giá ấy y nhận lấy vị trí của mình —cùng với những người khác."

Then, so it talks about the change of being and the change of heart, and these conquerors who interrupted so much and stopped so much progress will be responsible for lifting humanity onto an entirely different and higher level than anyone else could once they become reoriented. But it's a question of timing in this second-ray solar system, and remember, we are on a first-ray planet, and the planet doesn't know how to use the first ray yet, because it's still non-sacred. So there are some very deep issues of a historical astronomical solar systemic nature behind the history we're talking about. Now look, friends, this has all been very good, and I'm glad of it.

Vậy đoạn ấy nói về sự thay đổi trong con người và sự thay đổi trong trái tim, và những nhà chinh phục từng gây quá nhiều gián đoạn, ngăn trở quá nhiều tiến bộ ấy sẽ có trách nhiệm nâng nhân loại lên một cấp độ hoàn toàn khác và cao hơn mức bất kỳ ai khác có thể làm, một khi họ tái định hướng. Nhưng đó là vấn đề thời điểm trong hệ mặt trời cung hai này, và hãy nhớ, chúng ta đang ở trên một hành tinh cung một, mà hành tinh ấy vẫn chưa biết sử dụng cung một, bởi nó vẫn là một hành tinh phi thiêng liêng. Vì vậy, đằng sau lịch sử chúng ta đang nói đến có những vấn đề rất sâu xa thuộc lịch sử, thiên văn và hệ mặt trời. Các bạn thân mến, tất cả những điều này rất hữu ích, và tôi rất vui.

We have to move on to our meditation. Alex, you want to speak?

Chúng ta phải chuyển sang phần tham thiền. Alex, bạn muốn nói gì phải không?

Alex: I just wanted to say a positive thing following, just to conclude with that as Tuija

Alex: Tôi chỉ muốn tiếp lời bằng một điều tích cực để kết lại, như Tuija đã nói, chẳng

said, for example, in a way, we can see the positive results. There were two million people on the streets, six million signed a referendum, sorry, signed a petition about the referendum. So we can see this light, rising up. Even though those people aren't empowered to make the decisions, it's happening. That was my first observation. My second one is this is a bit for us. It seems to me to be this is for us to go through, as Tuija said, that we are, we're purified, that we maintain the courage, and that we maintain the vision, because I wrote that meditation about staying in the lifeboat and steadying the lifeboat.

hạn, theo một cách nào đó chúng ta có thể thấy những kết quả tích cực. Có hai triệu người xuống đường, sáu triệu người ký trưng cầu dân ý—xin lỗi, ký kiến nghị về cuộc trưng cầu dân ý. Vì vậy, chúng ta có thể thấy ánh sáng này đang trỗi dậy. Dù những người ấy chưa có quyền đưa ra quyết định, điều đó vẫn đang diễn ra. Đó là nhận xét thứ nhất của tôi. Nhận xét thứ hai là điều này phần nào dành cho chúng ta. Theo tôi, đây là điều chúng ta phải trải qua, như Tuija đã nói, để chúng ta được thanh luyện, giữ vững lòng can đảm và tầm nhìn, bởi tôi đã viết bài thiền ấy về việc ở lại trên thuyền cứu sinh và giữ cho thuyền vững vàng.

But sometimes, I myself am jumping out of that lifeboat, wobbling it or leaping out and running away. So it's so interesting to watch the process as we stand.

Nhưng đôi khi chính tôi lại nhảy ra khỏi chiếc thuyền cứu sinh ấy, làm nó chao đảo, hoặc nhảy ra rồi bỏ chạy. Vì vậy, thật thú vị khi quan sát tiến trình trong lúc chúng ta đứng vững.

MDR: This is a huge transitional time, you know what I mean? We have to kind of know where our planet is relative to certain very powerful types, some of whom are supported by the form-oriented initiates of the previous solar system. So it's not only their own power, but they are obsessed, they're overshadowed, and their strength is given far more focus than otherwise it would. So anyway, we must...

MDR: Đây là một thời kỳ chuyển tiếp rất lớn, các bạn hiểu ý tôi chứ? Chúng ta cần phần nào biết hành tinh mình đang ở vị thế nào so với những loại người rất mạnh mẽ nhất định, một số trong đó có sự hỗ trợ của các điểm đạo đồ hướng về hình tướng từ hệ mặt trời trước. Vì vậy, đó không chỉ là quyền năng riêng của họ; họ còn bị ám nhập, bị phủ bóng, và sức mạnh của họ được tập trung hơn rất nhiều so với bình thường. Dù sao, chúng ta phải...

Tuija: Michael, can I just, I cannot hold my tongue, I just want to say to everybody, DK says that in Egypt, there was a saying that, look always into horizon. It means for all of us also that when we look what is happening, I know this, how it is, how the depression and looking, how painful everything is. But then let us just put our directive into the energy of the Christ, into the energy, the vibrations of the nearing

Tuija: Michael, cho em nói thêm một chút, em không thể nín lời. Tôi chỉ muốn nói với mọi người rằng Chân sư DK nói ở Ai Cập có một câu: hãy luôn nhìn về chân trời. Đối với tất cả chúng ta, câu ấy cũng có nghĩa là khi nhìn những gì đang diễn ra—tôi biết điều đó như thế nào, sự chán nản, và nhìn thấy mọi điều đau đớn biết bao. Nhưng rồi chúng ta hãy hướng mình vào năng lượng của Đức Christ, vào năng lượng, những rung động

hierarchy. Then you get strength, then you are hooked into that what is the future for humanity, even though it is hurting to look. We will persist in this, and we will eventually prevail.

của Thánh đoàn đang đến gần. Khi ấy các bạn có sức mạnh, khi ấy các bạn kết nối với tương lai của nhân loại, dù nhìn vào hiện tại thật đau đớn. Chúng ta sẽ kiên trì trong điều này, và cuối cùng sẽ chiến thắng.

MDR: I just have, there's just a couple of things that have not, here's from Catherine, this movie, *Jojo Rabbit* addresses the current ideology in a positive way, and can be a great way to see such things through. Then Kim was talking about, boy, those years around 28 when Saturn does its thing, we're really on our own after that time. The continuation of the last life is pretty well concluded, and a whole new individual phase takes over, it can be quite a crisis.

MDR: Tôi còn một vài điều chưa đề cập. Đây là ý kiến của Catherine: bộ phim *Thỏ Jojo*đề cập đến hệ tư tưởng hiện nay theo cách tích cực, và có thể là một cách rất hay để nhìn thấu những điều như vậy. Rồi Kim nói về những năm quanh tuổi 28, khi Sao Thổ phát huy tác động; sau thời điểm ấy, chúng ta thực sự phải tự lập. Phần tiếp nối của kiếp sống trước gần như đã khép lại, và một giai đoạn cá nhân hoàn toàn mới bắt đầu chi phối; đó có thể là một cuộc khủng hoảng khá lớn.

Meditation – Tham thiền

Now, the time is racing on. So let us have our meditation, and then we'll hopefully be done more or less within the two-hour range. With thanks to everybody who has contributed verbally and in written form to these thoughts. No question, but we're in the middle of what's been called by the Tibetan, the tendency of the lords of form or the dark forces to fight unto the last ditch. We're going to see the forces of selfishness rise up very strongly, stronger than they have even. That will evoke from us a corresponding strength, which hopefully will be sufficient to overcome it. Now, this work is partisanship. Boy, do we see a lot of that.

Thời gian đang trôi rất nhanh. Vậy chúng ta hãy tham thiền, rồi hy vọng sẽ kết thúc trong khoảng hai giờ. Xin cảm ơn tất cả những người đã đóng góp bằng lời nói và văn bản cho những suy ngẫm này. Chắc chắn chúng ta đang ở giữa điều mà Chân sư Tây Tạng gọi là khuynh hướng chiến đấu đến cùng của các chúa tể hình tướng hay các mãnh lực bóng tối. Chúng ta sẽ thấy các mãnh lực ích kỷ trỗi dậy rất mạnh mẽ, thậm chí mạnh hơn trước. Điều đó sẽ gợi lên nơi chúng ta một sức mạnh tương ứng, hy vọng đủ để vượt qua nó. Giờ đây, điều này là tính bè phái. Chúng ta thấy điều đó nhiều biết bao.

When I start to see things getting physical in the capital of the United States, where 30 people are breaking into a room, we really are somehow following a lower way, and we're getting desperate to get our desires fulfilled. Some of those desires are good for

Khi tôi bắt đầu thấy sự việc chuyển thành hành động bạo lực ở thủ đô Hoa Kỳ, nơi 30 người xông vào một căn phòng, quả thực chúng ta phần nào đang đi theo một con đường thấp kém hơn và trở nên tuyệt vọng trong việc thỏa mãn những ham muốn của

the nation and for the world, and others are totally retrogressive. So let's just have a little silence again, and then we will use the protective formula and the lighted cross that involves the eyes. We'll trace lines of light with this cross, and we do it individually. Then the whole group is at the same time building a protective cross.

mình. Một số ham muốn ấy tốt cho quốc gia và thế giới, còn những ham muốn khác hoàn toàn kéo lùi sự tiến bộ. Vậy chúng ta hãy lại im lặng một lát, rồi sử dụng công thức bảo vệ và thập giá ánh sáng có sự tham gia của đôi mắt. Chúng ta sẽ vạch những đường ánh sáng theo thập giá này, và mỗi người thực hiện riêng. Khi ấy, toàn nhóm đồng thời xây dựng một thập giá bảo vệ.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Visualize the greater cross before the entire group as it will be descending in consciousness into the astral plane to do this work against distortion, really. We'll bring the three lights together, etheric physical rising to the mental plane, and stimulating and sustaining, and the light of the lower mind with its logic and its reasoning and its problem-solving ability. There are two lights merged now, and we reach towards the light of the soul. At least, apparently, we can locate this above the head. At least that's a good way to visualize this, and this light of the soul, we bring it down. We recognize soul light. It has a different feel to it than the other two lights.

Hãy hình dung thập giá lớn hơn trước toàn nhóm khi nhóm sắp đưa tâm thức xuống cõi cảm dục để thực hiện công việc chống lại sự bóp méo này. Chúng ta sẽ hợp nhất ba ánh sáng: ánh sáng dĩ thái–hồng trần vươn lên cõi trí, kích thích và duy trì, cùng ánh sáng của hạ trí với khả năng vận dụng lôgic, suy luận và giải quyết vấn đề. Giờ đây hai ánh sáng đã hòa nhập, và chúng ta vươn tới ánh sáng của linh hồn. Ít nhất, dường như chúng ta có thể định vị ánh sáng này phía trên đầu. Ít nhất đó là một cách tốt để hình dung, và chúng ta đưa ánh sáng linh hồn này xuống. Chúng ta nhận ra ánh sáng linh hồn. Nó mang lại một cảm nhận khác với hai ánh sáng kia.

Bring it down and merge it with the other two lights of mind and of matter. Three lights are now one, and from it, our searchlight can go forth, detecting glamour and dissipating glamour. We say together.

Hãy đưa ánh sáng ấy xuống và hòa nhập nó với hai ánh sáng kia của trí tuệ và vật chất. Giờ đây ba ánh sáng là một, và từ đó, chùm đèn pha của chúng ta có thể phóng ra, phát hiện ảo cảm và làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta cùng nói.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The intuitive light is looming ahead, and it's called the light of day. Now, we will use the formula, and our creative imagination visualizing this great searchlight that we have created, it's turning its light on the astral plane. It finds the glamour, and it helps to dissipate the glamour.

Ánh sáng trực giác đang hiện ra phía trước, và được gọi là ánh sáng ban ngày. Giờ đây, chúng ta sẽ sử dụng công thức và sự tưởng tượng sáng tạo để hình dung chùm đèn pha lớn mà chúng ta đã tạo ra, đang chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục. Nó tìm thấy ảo cảm và giúp làm tiêu tan ảo cảm.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We turn our searchlight onto the subtle plane. It's not subjective, it's subtle.

Chúng ta hướng đèn pha của mình vào cõi vi tế. Đó không phải là cõi chủ quan, mà là cõi vi tế.

There's a difference. We search out this glamour of partisanship. It's just an inability to have holistic vision, and we invest all of our emotion and aspiration into the part. We fight to the death for it, even though if we won, the whole would be compromised. So, let's put spiritual will into our beam so that it becomes really a powerful instrument for dissipation, and we will say.

Có một sự khác biệt. Chúng ta dò tìm ảo cảm phe phái này. Đó chính là sự bất lực trong việc có được tầm nhìn toàn thể, và chúng ta dồn mọi cảm xúc cùng khát vọng của mình vào một bộ phận. Chúng ta chiến đấu đến chết vì nó, dù nếu thắng, toàn thể sẽ bị tổn hại. Vì vậy, hãy đưa ý chí tinh thần vào chùm sáng của chúng ta để nó thực sự trở thành một công cụ mạnh mẽ nhằm làm tiêu tan ảo cảm, và chúng ta sẽ nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trong chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Together we wield an instrument of detection. We wield an instrument of dissipation. Now, think about this glamour of partisanship. It's everywhere today. Nation against nation, party against party. The word part gives you the hint. It's like we're afraid of inclusiveness, afraid to round out the bigger picture. It has to do with our rays, and our astrology, and our experience, and how well we've done over the many millions of years of taking advantage of the opportunities offered. What has this partisanship caused within humanity over the many years? What has it caused on this, in this kingdom which is ruled by the number four, and which has a lot of Mars in it, and sixth ray from the planet?

Cùng nhau, chúng ta vận dụng một công cụ phát hiện. Chúng ta vận dụng một công cụ làm tiêu tan ảo cảm. Giờ đây, hãy suy nghĩ về ảo cảm phe phái này. Ngày nay, nó có mặt khắp nơi. Quốc gia chống quốc gia, đảng phái chống đảng phái. Từ "bộ phận" cho các bạn một gợi ý. Dường như chúng ta sợ tính bao gồm, sợ hoàn thiện bức tranh rộng lớn hơn. Điều này liên quan đến các cung, các yếu tố chiêm tinh, kinh nghiệm của chúng ta, và việc chúng ta đã tận dụng tốt đến đâu những cơ hội được trao trong suốt nhiều triệu năm. Tính phe phái này đã gây ra điều gì trong nhân loại qua bao năm tháng? Nó đã gây ra điều gì trong giới này, giới do con số bốn cai quản, có nhiều ảnh hưởng của Sao Hỏa và của cung sáu từ hành tinh?

We pretty well don't care very much what happens to the other side, as long as our side prevails. When everyone in the human race has a little bit of the divine will, which left unexpressed, would compromise the whole. So, we have to recognize that even though we may not have immediate sympathy due to ray quality and zodiacal quality with the opposite side, it's part of the wholeness and has its function.

Hầu như chúng ta chẳng mấy quan tâm điều gì xảy đến với phía bên kia, miễn là phía mình thắng thế. Trong khi mỗi người trong nhân loại đều có một chút ý chí thiêng liêng, mà nếu không được biểu lộ thì toàn thể sẽ bị tổn hại. Vì vậy, chúng ta phải nhận ra rằng, dù phẩm tính cung và phẩm tính hoàng đạo có thể khiến chúng ta không lập tức đồng cảm với phía đối lập, phía ấy vẫn là một phần của toàn thể và có chức năng riêng.

Now, let's use these words of power with our visualizations as we go. We'll see the light, our searchlight, penetrating the glamour of partisanship, living for the part rather than the whole, seeing only the part rather than the whole, and weakening this glamour. Finally, dissipating this glamour. Just think how much the internet and the global television network and all that, what it's meant for us. Then there are these wonderful people. We have such a man here, and he's, I don't know, he's of Arab

Giờ đây, hãy dùng những quyền năng từ này cùng với những hình dung của chúng ta trong khi thực hiện. Chúng ta sẽ thấy ánh sáng, đèn pha của chúng ta, xuyên thấu ảo cảm phe phái—sống vì bộ phận thay vì toàn thể, chỉ thấy bộ phận thay vì toàn thể—và làm suy yếu ảo cảm này. Cuối cùng, làm tiêu tan ảo cảm này. Hãy nghĩ xem internet, mạng lưới truyền hình toàn cầu và tất cả những điều ấy đã có ý nghĩa lớn lao đến mức nào đối với chúng ta. Rồi còn có những con người tuyệt vời này nữa. Ở đây, chúng tôi có

extraction, but he lives here in Finland, and he visits all of these countries and people and groups with such a understanding and synthetic understanding and inducing for all of us the sense of wholeness. So, we just know how the other people are living.

một người như vậy, và ông ấy, tôi không rõ, có gốc Ả Rập, nhưng sống ở Phần Lan. Ông đến thăm tất cả những quốc gia, những con người và những nhóm ấy với một sự thấu hiểu sâu sắc, một sự thấu hiểu tổng hợp, khơi dậy nơi tất cả chúng ta cảm nhận về tính toàn thể. Nhờ đó, chúng ta biết những người khác đang sống như thế nào.

Last night, he seemed to be in the Far East, talking to the people who had no other place to live but a cemetery, a whole community of people living perforce in a cemetery, through such great poverty they were going through. So, inclusive vision. Here we go. That's our goal, to dissipate the glamour of partisanship and and develop holistic vision.

Tối qua, dường như ông ấy đang ở Viễn Đông, trò chuyện với những người không có nơi nào khác để sống ngoài một nghĩa trang, cả một cộng đồng buộc phải sống trong nghĩa trang vì cảnh nghèo cùng cực mà họ đang trải qua. Vì vậy, cần có tầm nhìn bao gồm. Chúng ta bắt đầu. Đó là mục tiêu của chúng ta: làm tiêu tan ảo cảm phe phái và phát triển tầm nhìn toàn thể.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of partisanship.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phe phái.

The power of our united light negates the quality of the glamour of partisanship from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm phe phái lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of partisanship.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm phe phái này.

If we're going to follow the golden rule, we have to be able to put our consciousness in the place of the other person.

Nếu muốn tuân theo nguyên tắc vàng, chúng ta phải có khả năng đặt tâm thức mình vào vị trí của người khác.

If we're always simply fighting them because they're different, then holistic vision is never going to be ours. So, now what we do, we spend our five minutes looking at this, penetrating the glamour with our searchlight, producing its weakening and its dissipation. Five minutes, and this work proceeds, and behind all the partisanship

Nếu chúng ta luôn chỉ chống lại họ vì họ khác biệt, thì chúng ta sẽ không bao giờ có được tầm nhìn toàn thể. Vì vậy, giờ đây chúng ta dành năm phút để nhìn vào điều này, dùng đèn pha xuyên thấu ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút, và công việc này tiếp diễn; đằng sau mọi tính phe phái, sự hẹp hòi và cuộc đấu tranh vì bộ

and narrowness and combat for the part rather than the whole, is the sense of an appreciation of wholeness. Everybody has a point of view. In most cases, that point of view is worth understanding. Yes, there are some definite enemies of humanity within the human race, but that's very rare. Usually it's just a question of psychological rehabilitation, and then we can begin to think in terms of the whole of humanity.

phận thay vì toàn thể, là cảm nhận biết trân trọng tính toàn thể. Mỗi người đều có một quan điểm. Trong phần lớn trường hợp, quan điểm ấy đáng để chúng ta tìm hiểu. Đúng là trong nhân loại có một số kẻ rõ ràng là kẻ thù của nhân loại, nhưng điều đó rất hiếm. Thông thường, vấn đề chỉ là phục hồi về mặt tâm lý, rồi chúng ta có thể bắt đầu suy nghĩ trên bình diện toàn thể nhân loại.

This works out on the individual level as we listen to others, try to understand their point of view, nation to nation, ray to ray. Wholism will prevail and not this distortion of a hyper-fervid, hyper-heated partisanship which distorts the whole and that which is intended for the whole. So, we withdraw our beam and the triple lights from which it extends return to their proper place, the light of matter, of mind, and of soul. We keep our light in reserve for the next occasion. Meanwhile, working on the glamours that we may detect in our own individual nature, we can use a similar method. He will give us that method, but basically it's the use, it's the technique of light.

Ở cấp độ cá nhân, điều này thể hiện qua việc chúng ta lắng nghe người khác, cố gắng thấu hiểu quan điểm của họ; giữa quốc gia với quốc gia, giữa cung với cung cũng vậy. Cái nhìn toàn thể sẽ thắng thế, thay cho sự méo mó do tính phe phái quá cuồng nhiệt, quá nóng bỏng gây ra, vốn bóp méo toàn thể và những gì dành cho toàn thể. Vì vậy, chúng ta thu chùm sáng lại, và ba ánh sáng mà chùm sáng ấy vươn ra từ đó trở về đúng vị trí của mình: ánh sáng của vật chất, của trí tuệ và của linh hồn. Chúng ta giữ ánh sáng của mình để dành cho dịp tiếp theo. Trong khi đó, khi xử lý những ảo cảm mà chúng ta có thể phát hiện trong bản chất cá nhân của mình, chúng ta có thể dùng một phương pháp tương tự. Ngài sẽ trao cho chúng ta phương pháp ấy, nhưng về cơ bản, đó là việc sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng.

So, now we will sound the OM three times in the belief that we have affected the astral plane, affected the tendency towards kama-manas, helped to reduce the tendency towards supporting illusions, and consecrated our material energies to support that which is of value for the whole and not just selfishly for the part. So, from the mind to the matter, we sound the OM. OM So, friends, let us always think in terms of the whole, the sun of wholeness. When the clouds disperse, we find the sun behind them. It's symbolical, but the sun of

Vì vậy, giờ đây chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, với niềm tin rằng chúng ta đã tác động lên cõi cảm dục, tác động lên khuynh hướng trí-cảm, góp phần giảm bớt khuynh hướng nuôi dưỡng ảo tưởng, và thánh hiến các năng lượng vật chất của mình để hỗ trợ những gì có giá trị đối với toàn thể, thay vì chỉ ích kỷ vì bộ phận. Vì vậy, từ thể trí đến vật chất, chúng ta xướng linh từ OM. OM Vậy, các bạn thân mến, chúng ta hãy luôn suy nghĩ trên bình diện toàn thể, mặt trời của tính toàn thể. Khi mây tan, chúng ta tìm thấy mặt trời phía sau. Đó là hình ảnh biểu

whatever quality must take the place of these distortions will shine. Will shine if we do our work in the right way. Well, tonight we'll be continuing.

tượng, nhưng mặt trời mang bất kỳ phẩm tính nào cần thay thế những sự méo mó này sẽ tỏa sáng. Sẽ tỏa sáng nếu chúng ta thực hiện công việc đúng cách. Tối nay, chúng ta sẽ tiếp tục.

It's another webinar, and for the time being, until we find a better way, it's going to take place at 11 o'clock our time and 8 p.m. GMT, and it's on Cosmic Fire. We can keep going on Cosmic Fire for 25-30 years. We probably won't be doing that, but for the next five years anyway, and that's how long these Cosmic Fire classes were for the University of the Seven Rays and the Morya Federation, we can concentrate very strongly on that great seminal book sending forth so many books from what was originally mentioned. We're going slowly, and all these things, we're not rushing ahead, and right now we're dealing with the three Cosmic Logoi.

Đó là một webinar khác, và trước mắt, cho đến khi tìm được cách tốt hơn, buổi này sẽ diễn ra lúc 11 giờ theo giờ của chúng tôi và 8 giờ tối theo giờ GMT, với chủ đề Lửa Vũ Trụ. Chúng ta có thể tiếp tục học Lửa Vũ Trụ trong 25–30 năm. Có lẽ chúng ta sẽ không làm như vậy, nhưng ít nhất trong năm năm tới, và đó cũng là thời lượng của các lớp Lửa Vũ Trụ này tại Đại học Bảy Cung và Liên đoàn Morya, chúng ta có thể tập trung thật sâu vào cuốn sách nền tảng vĩ đại ấy, từ những điều được đề cập ban đầu trong đó mà rất nhiều cuốn sách đã ra đời. Chúng ta đang tiến chậm qua tất cả những điều này, không vội đi tiếp, và ngay lúc này chúng ta đang bàn đến ba Thượng đế Vũ Trụ.

We have dealt somewhat with the Absolute, and now the Creators of the Universe, and the Principles of the *Secret Doctrine*, the three Fundamentals of the *Secret Doctrine*, and also Francis has been covering this through the *Secret Doctrine*, and also, I think, through the Manley Hall book, so you'll at least understand the Fundamentals, and then we'll get into the Fires of Matter, which are the first maybe 100 pages, and then into the Fires of Solar Fire, and the Soul, and then finally into the Fire of Spirit.

Chúng ta đã bàn phần nào về Đấng Tuyệt Đối, và giờ đây là các Đấng Sáng Tạo Vũ Trụ, cùng các Nguyên khí của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, ba Nguyên lý Nền tảng của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Francis cũng đã trình bày vấn đề này qua *Giáo Lý Bí Nhiệm*, và tôi nghĩ là cả qua cuốn sách của Manley Hall nữa, để ít nhất các bạn sẽ thấu hiểu những Nguyên lý Nền tảng. Sau đó, chúng ta sẽ đi vào các Ngọn Lửa của Vật Chất, có lẽ nằm trong khoảng 100 trang đầu, rồi đến các Ngọn Lửa của Lửa Thái dương và Linh hồn, và cuối cùng là Lửa của Tinh thần.

So, thank you for your attendance, and all of us on the team here, Tuija, and Olivia, and Jo, and BL, and Michael, and oh, we try to bring it to you on these webinars and broadcasts, so we'll keep doing that as long as we can, and many blessings, lots of love from all of us, and maybe see some of you tonight if you have the, if you're brave, right,

Cảm ơn các bạn đã tham dự. Tất cả chúng tôi trong nhóm ở đây—Tuija, Olivia, Jo, BL và Michael—đều cố gắng mang nội dung này đến với các bạn qua những webinar và chương trình phát sóng này. Vì vậy, chúng tôi sẽ tiếp tục làm điều đó chừng nào còn có thể. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương từ tất cả chúng tôi.

if you're brave to get into cosmic fire. Bye for now.

Có lẽ tối nay sẽ gặp lại một số bạn, nếu các bạn đủ can đảm, đúng vậy, đủ can đảm để đi vào Lửa Vũ Trụ. Xin tạm biệt.

Commentary GAW 134

Tóm Tắt

Sự thật, quyền lực và ảnh hưởng của các Cung

Sự giả dối, thao túng và bóp méo quan hệ gia tăng khi lợi ích phe nhóm được đặt cao hơn sự thật. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự kết hợp cung hai và cung năm thuận lợi cho việc tìm kiếm sự thật, còn cung một kết hợp cung ba ở trình độ chưa phát triển có thể tạo ra sự xuyên tạc nhằm giành quyền lực. Dấu hiệu Hổ Cáp và dấu hiệu Ma Kết hỗ trợ việc bước vào Thánh đoàn, nhưng năng lượng Sao Hỏa và Sao Thổ cũng có thể phục vụ các mãnh lực đối kháng khi biểu hiện tiêu cực.

Làm trong sáng môi trường nhận thức

Giáo huấn cô đọng trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới ban đầu hướng đến nhóm làm tiêu tan ảo cảm, nhóm thứ hai trong các Nhóm hạt giống. Mục tiêu là làm trong sáng môi trường mà qua đó con người tìm cách nhận biết thực tại: ảo cảm, ảo tưởng và sự hỗn loạn của ảo lực đều cản trở khả năng thấy rõ. Việc học nhóm giúp mở rộng sự thấu hiểu nhờ đối chiếu các góc nhìn, và người học thường có khả năng đảm nhận công việc này nhiều hơn họ tưởng.

Nhị nguyên và cuộc xung đột của đệ tử

Trong thời gian dài, đời sống đệ tử diễn ra giữa các cặp đối cực: linh hồn hướng lên và các hình tướng phàm ngã kéo xuống. Khi tiến hóa, xung đột tiếp tục xuất hiện giữa những đối cực ngày càng cao, chứ không chỉ giữa linh hồn với các khuynh hướng thấp kém rõ rệt. Kỷ niệm cá nhân về việc buổi sáng xác tín một hướng nhưng buổi chiều lại nghiêng sang hướng khác minh họa sức giằng xé của thể cảm dục và thể trí; lựa chọn thích hợp cuối cùng có thể cần sự trợ giúp từ phía nội giới. Việc chuyển từ cảm nhận nhị nguyên sang tính duy nhất đòi hỏi chứng nghiệm, bởi nói về Đấng Duy Nhất vẫn có thể xuất phát từ một lập trường nhị nguyên.

Ký ức điểm đạo và sự dao động của tâm thức

Đệ tử luân phiên giữa ảnh hưởng của kinh nghiệm quá khứ và dấu ấn của kinh nghiệm điểm đạo, với trọng tâm dần chuyển sang kinh nghiệm cao hơn. Những khoảng dài bối rối, đấu tranh với ảo cảm xen kẽ các khoảnh khắc tâm thức trở lại trạng thái chiến thắng từng trải nghiệm trong thể nguyên nhân khi điểm đạo. Theo cách diễn giải được trình bày, ngay cả điểm đạo đồ bậc ba cũng không nhất thiết nhớ rõ mọi hoạt động nội giới: Roberto Assagioli, mang ký hiệu F.C.D., từng cần Chân sư DK giúp nhớ lại cuộc gặp Chân sư KH trong lúc ngủ. Con đường trung đạo, sự tách rời, tập trung và hình dung hỗ trợ việc đồng hóa với phía cao hơn của các đối cực.

Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện

Sự tự quan sát trung thực dần làm lộ rõ nguồn gốc của ảo cảm, ảo tưởng và sức quyến rũ của ảo lực; sức quyến rũ ấy giống vật mồi sáng đẹp che giấu lưỡi câu. Sau những cuộc đối diện liên quan đến thể xác, thể cảm dục và hạ trí, một cách lý giải được đề xuất là cuộc đối diện thứ tư diễn ra giữa phàm ngã tích hợp và Thiên Thần của Hiện Diện trên Cõi thượng trí. Phàm ngã có nhiều năng lực đáng giá nhưng vẫn có thể cản trở thái độ vô ngã, hi sinh và bác ái cần thiết cho một thành viên Thánh đoàn. Chiến tranh thế giới thứ hai cũng được diễn giải như cuộc đối đầu trên quy mô nhân loại giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần, trong đó một số quốc gia biểu hiện phía Kẻ Chận Ngõ.

Nỗi sợ ánh sáng và sự mặc khải về phàm ngã

Ban đầu, đệ tử sợ ánh sáng từ dung nhan Thiên Thần vì ánh sáng ấy phơi bày sống động bản chất của Kẻ Chận Ngõ là chính mình. Sự mặc khải có thể gây thất vọng sâu sắc, thậm chí kinh hãi, khi những khả năng đáp ứng thấp kém vốn chưa được nhận biết hiện ra trước quá trình tái sinh phàm ngã. Hình ảnh các chúa tể có dung nhan sáng chói và các chúa tể có gương mặt tối tăm thời Atlantis được liên hệ với những nhân vật đáng sợ trong Chúa tể những chiếc nhẫn. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, thế giới Trung Địa của Tolkien đặc biệt gợi đến cõi cảm dục, nằm giữa các cấp hồng trần–dĩ thái và hạ trí.

Lời cam kết và sức bền trên Đường Đạo

Đệ tử đã cam kết cần tiếp tục tiến bước qua thuận lợi lẫn thiếu thốn, đau đớn và hi sinh, thay vì chỉ theo đuổi đời sống tinh thần khi cảm thấy hứng thú. Dấu hiệu Hổ Cáp gắn với những thử thách của địa vị đệ tử, dấu hiệu Nhân Mã với sự nhất tâm, và dấu hiệu Ma Kết với điểm đạo. Những từ mạnh như "kinh hãi" hay "sự sáng rõ gây chấn động" trong lời Chân sư DK cần được hiểu đúng sức nặng, vì Ngài thường diễn đạt tiết chế. Đời sống Chân sư cũng được mô tả như một xoáy hoạt động trong Thánh đoàn, chứ không phải trạng thái thanh thản bất động.

Các tầng nhị nguyên trong Hoa Sen Chân Ngã

Hai nhận biết dần trở nên rõ rệt là bản chất nhị nguyên của chính mình và mối quan hệ giữa các đối cực mà đệ tử phải xử lý. Những tương phản này xuất hiện ở nhiều tầng: Phòng Vô Minh với Phòng Hiểu Biết, rồi Phòng Hiểu Biết với Phòng Minh triết. Theo cách diễn giải về cấu trúc Hoa Sen Chân Ngã, Bảo Châu trong Hoa Sen là sự phóng chiếu của Chân Thần, ba cánh hoa tổng hợp là sự phóng chiếu của Bồ đề, còn chín cánh hoa liên hệ nhiều hơn với đời sống bên ngoài và Nguyên tử trường tồn manas. Số chín được liên hệ với cung ba và phàm ngã; việc vượt qua nhị nguyên cần kỷ luật đặc biệt, trong khi tốc độ tiến triển phần nào tùy thuộc nỗ lực của người thực hành.

Vị trí quan sát giữa linh hồn và phàm ngã

Đệ tử được ví với thần Janus có hai gương mặt, có thể nhìn xuống sức hấp dẫn của phàm ngã và nhìn lên Thiên Thần của Hiện Diện. Một hình dung được đề xuất đặt vị trí quan sát này gần phần cao của cõi phụ thứ tư thuộc cõi trí, từ đó có thể hướng đến cả thế giới linh hồn lẫn thế giới phàm ngã. Sự tỉnh thức giúp phân biệt lúc hành động tự phát như phàm ngã với những lúc đáp ứng tách rời hơn như linh hồn. Việc trượt trở lại trạng thái phàm ngã có thể xảy ra rất nhanh mà không được nhận biết ngay.

Từ nhị nguyên thấp đến Đấng Hiện Diện

Nhiệm vụ trước hết là điều hòa linh hồn với phàm ngã, để cung phàm ngã thực sự trở thành cung phụ của cung linh hồn. Sau đó, phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đối diện với nhị nguyên cao hơn trong quan hệ với Đấng Hiện Diện, được diễn giải là sự phóng chiếu của Chân Thần. Chân sư DK liên hệ tiến trình cô đọng này với kết quả của ba lần điểm đạo đầu và hai lần điểm đạo cuối trong chuỗi năm lần đang bàn. Đích hướng đến được diễn đạt là phàm ngã vừa được linh hồn thấm nhuần vừa được Chân Thần thấm nhuần; nhận định rằng sự thấm nhuần linh hồn trọn vẹn sẽ đưa hành giả đến gần ngưỡng lần điểm đạo thứ tư là suy luận riêng của Thầy MDR.

Chiêm ngưỡng, đồng hóa và thực tại vô hình tướng

Chiêm ngưỡng được tiếp cận như khả năng trở thành đối tượng đang chiêm ngưỡng, kết hợp với sự đồng hóa để vượt qua cảm nhận phân cách. Tiến trình này được liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình, còn hình thức đồng hóa cao nhất được liên hệ với dấu hiệu Song Ngư. Theo cách phân biệt riêng được đề xuất, nhị nguyên hiện diện trong nhận thức nhưng không có thực tại tối hậu: một

hiện tượng có thể xuất hiện như kinh nghiệm mà hình tướng của nó vẫn không thực. Đấng Hiện Diện được mô tả là vô hình tướng và thực, phản ánh tinh túy bên trong của vạn vật, và khi truy đến tận cùng thì có liên hệ với tính tuyệt đối.

Địa vị đệ tử và quan hệ với Chân sư

Trong đoạn giáo huấn này, từ "đệ tử" bao quát các giai đoạn từ đệ tử được chấp nhận đến Chân sư, tức lần điểm đạo thứ năm. Quan hệ đệ tử còn tiếp tục ở những cấp cao hơn: Thái dương Thiên Thần cũng là đệ tử, Đức Christ là đệ tử của Đức Sanat Kumara, và chuỗi quan hệ tiếp tục hướng đến Thái dương Thượng đế. Địa vị đệ tử được chấp nhận có thể bắt đầu trước lần điểm đạo thứ hai, nhưng vượt qua lần điểm đạo thứ hai không tự động đồng nghĩa với việc đã được một Chân sư chấp nhận, vì mối liên hệ ấy còn tùy thuộc kinh nghiệm chung trong quá khứ. Những lá thư hướng dẫn thường cách nhau sáu tháng cho thấy trách nhiệm lớn của Chân sư DK; công việc này là lao động của tình thương đối với Ngài, còn Alice Bailey đảm nhận sự cộng tác khi được hỗ trợ chuyển công việc từ ashram Chân sư KH sang ashram Chân sư DK.

Thang tiến hóa và trách nhiệm ngày càng lớn

Khái niệm thứ bậc trong đoạn trích chỉ sự tiến triển đều đặn từ trạng thái hiện tồn và tâm thức thấp lên cao, với mọi yêu cầu trung gian đều phải hoàn thành. Tính bền bỉ này được liên hệ với phẩm tính cung hai của Thánh đoàn, đối chiếu với khuynh hướng đột phá của cung một và chuyển hướng linh hoạt của cung ba. Cơ thể với các cơ quan và tế bào tạo thành một cấu trúc thứ bậc tiểu thiên địa, cung cấp trường huấn luyện cho trách nhiệm lớn hơn. Triển vọng tổ chức một ashram và đứng ở điểm quy tụ chân thần của nhóm được nêu như nhiệm vụ tương lai; sự phát triển sắp tới cần nhiều điểm đạo đồ bậc năm.

Chất liệu, vật chất và hình tướng

Chân sư DK phân biệt chất liệu với hình tướng và khẳng định chất liệu chế ngự tinh thần trong một chu kỳ biểu hiện rất dài. Vật chất đậm đặc chịu sự điều khiển của những mãnh lực có bản chất dĩ thái theo nghĩa huyền bí; vì thế, yếu tố điều khiển thuộc về chất liệu hơn là hình tướng đậm đặc. Hình tướng được diễn giải như kết quả của vật chất–chất liệu kết tụ theo những cấu hình hình học khác nhau. Từ lời nói đùa của Chân sư KH rằng các Chân sư đều là những người duy vật, Thầy MDR đề xuất suy tưởng riêng rằng vật chất có thể được hiểu như sự tự phản chiếu của Thượng đế Vũ Trụ.

Các cõi cao như nền tảng nhân quả của các cõi thấp

Một cách mở rộng được đề xuất là chất liệu dĩ thái làm nền cho vật chất đậm đặc, chất liệu cảm dục làm nền cho dĩ thái, chất liệu trí tuệ làm nền cho cảm dục, và chất liệu thượng trí làm nền cho hạ trí. Theo cách nhìn này, mỗi cõi và cõi phụ cao hơn có vai trò nhân quả đối với năng lượng–vật chất phía dưới, chi phối chuyển động, sự kết tụ và sự hình thành hình tướng. Trong Chánh Thuật, Thái dương Thiên Thần biết Thiên Cơ tạo ra những Hình tư tưởng, rồi các hình tư tưởng ấy thu nhận chất liệu khi đi xuống để biểu hiện trên cõi hồng trần. Sơ đồ cõi hồng trần siêu vũ trụ được dùng để mở rộng nguyên tắc này đến một cấp nhân quả gọi là Parabrahman vũ trụ; giả thuyết liên hệ cấp ấy với một nhánh thiên hà được nêu rất dè dặt, không xác lập phạm vi chính xác.

Ba giai đoạn cô lập

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 709 phân biệt Cá Thể Cô Lập, Bản Sắc Cô Lập và Hợp Nhất Cô Lập. Cá Thể Cô Lập liên hệ với biểu hiện hồng trần, cung ba và sự phản chiếu méo lệch, chưa vững của ý chí hiện tồn; Bản Sắc Cô Lập là sự đồng hóa với linh hồn, kéo dài đến và bao gồm

lần điểm đạo thứ ba. Bản Sắc Cô Lập liên hệ với cõi cảm dục, cung sáu và sự phản chiếu bất ổn của Ý Chí-Yêu Thương, còn Hợp Nhất Cô Lập thuộc thành tựu của Chân sư, liên hệ với cõi trí, cung năm và ý chí hiểu biết. Hợp Nhất Cô Lập là sự viên mãn của tâm thức Arya, trong khi Bản Sắc Cô Lập liên hệ với đối phần cao của tâm thức Atlantis; vai trò bổ sung của cung một trong Hợp Nhất Cô Lập là nhận xét riêng.

Sự độc lập, đời sống nhóm và tính duy nhất

Việc tự học ban đầu giúp xây dựng khả năng độc lập và tránh sớm lệ thuộc vào người khác; sau đó, những người cùng chuẩn bị có thể gặp nhau và tham gia tiến trình nhóm với thái độ vô ngã hơn. Sợ sự cô lập có thể trì hoãn những thành tựu của địa vị đệ tử, nhưng sự cô lập tinh thần khác với tình trạng phàm ngã tự tách mình khỏi người khác. Lần điểm đạo thứ nhất luôn đi trước địa vị đệ tử được chấp nhận, vì sự ra đời của nguyên khí Christ phải xảy ra trước khi Chân sư tiếp nhận đệ tử vào ashram. Một thực hành được đề xuất là dành vài phút mỗi ngày để đồng hóa với tinh túy vô hình tướng thấm khắp; Hợp Nhất Cô Lập vẫn cho phép xử lý các phần riêng biệt một cách thực tế, như các Chân sư biểu hiện.

Những lệch lạc khi năng lượng Cung bị sử dụng sai

Mỗi Cung đều có những khả năng lệch lạc tâm lý: cung ba kết hợp cung sáu có thể khiến người ta tin mình sở hữu công thức dành cho tất cả mọi người và liên tục áp đặt quan điểm. Các cung hai, bốn và sáu có thể nuôi dưỡng suy tưởng sâu kín, tạo ra thành quả đẹp đẽ khi tích cực nhưng trở thành phá hoại khi tiêu cực; sự ám ảnh tôn giáo dẫn đến bạo lực được nêu như một biểu hiện cực đoan của cung sáu. Với cung một và cung năm, nguy cơ đặc biệt là sự chia rẽ và tự cô lập đến mức gần như không còn ai tiếp cận được. Đây là những khả năng lệch lạc khi năng lượng vận hành qua phàm ngã, không phải phẩm tính tất yếu của mọi người thuộc các Cung ấy.

Tự tôn cực đoan và phi tập trung vào bản thân

Đoạn giáo huấn ở trang 461–462 mô tả người ám ảnh với minh triết, quyền lực và khả năng sáng tạo của chính mình, rồi tổ chức cảm xúc, bộ não và hoạt động hồng trần quanh mục tiêu đề cao phàm ngã. Nếu kéo dài, tình trạng này có thể dẫn đến chứng cuồng đại và dựng nên thành lũy Hình tư tưởng về bản thân khiến người ấy gần như không còn tiếp nhận được tác động bên ngoài. Bình luận liên hệ mô tả này với hành vi trên sân khấu chính trị và những khẩu hiệu đề cao sự vĩ đại của bản thân hoặc phe nhóm. Khi tình trạng còn có thể chữa, hướng xử lý là phi tập trung vào bản thân bằng một mối quan tâm cao hơn, phát triển tâm thức xã hội và, nếu có thể, thiết lập tiếp xúc với linh hồn.

Sự thật và nhu cầu thanh lọc đời sống chính trị

Thao túng và nói dối đặt chiến thắng của một phe lên trên phúc lợi của toàn thể, dù cả hai phía đều phải tồn tại trong cùng một hệ thống; cách hành xử ấy cản trở sự tích hợp. Những ví dụ được nêu gồm che giấu bằng chứng, né tránh trát triệu tập của Quốc hội và các thủ đoạn làm tổn hại quyền lợi của người khác. Khi sự thật chịu tổn thất trước tiên, hành động đúng đắn mất nền tảng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tình trạng này hiện diện ở châu Âu và Mỹ, có lẽ cả Nga; ba khối quốc gia được kỳ vọng góp phần nâng cao nhân loại trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình đang đứng trước nhu cầu thanh lọc chính trị mà Chân sư DK đề cập, và các giáo hội cũng cần sự thanh lọc tương tự.

Ích kỷ là gốc rễ của thao túng và nói dối

Ảo cảm thao túng và nói dối phục vụ việc bảo toàn lợi thế cho cái ngã nhỏ bé, biệt lập, thay vì lợi ích chung. Tầm nhìn phàm ngã hạn hẹp, sự đồng hóa sai lầm và tính ích kỷ là những nguyên nhân cần xử lý trong chính mình cũng như trong chính quyền và giáo hội. Những ảo cảm này đã gây tổn thất lớn cho tiến bộ của nhân loại qua hàng triệu năm; nỗ lực phối hợp nhằm làm tiêu tan chúng cần gia tăng trong những thế kỷ tới. Việc nghiên cứu vẫn thiết yếu, nhưng công việc tham thiền được xem là không thể thiếu để sửa chữa các điều kiện ngăn cản sự nhận biết thực tại.

Hợp nhất nhóm và bảo vệ trước khi phụng sự

Công việc bắt đầu trong im lặng, với sự cảm nhận tính hợp nhất của nhóm vượt qua những nhận thức về thời gian và không gian. Dấu thập giá có cánh tay dài được hình dung bằng ánh sáng trước từng người, rồi trước toàn nhóm, đi kèm lời xác quyết đứng vững trong ánh sáng với tư cách linh hồn và không rời vị trí phụng sự ấy. Sự bảo vệ gắn với thái độ đúng đắn khi vạch dấu thập giá, giúp nhóm đưa ánh sáng xuống cõi cảm dục, nơi hiện có nhiều sự chống đối ánh sáng.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng kép của vật chất, gồm phương diện hồng trần đậm đặc và dĩ thái, được nâng lên miền hạ trí để hòa với ánh sáng trong sáng của trí tuệ, nơi có luận lý, suy luận và khả năng giải quyết vấn đề. Ánh sáng linh hồn sau đó được đưa xuống hòa cùng hai ánh sáng này; phẩm tính riêng của ánh sáng linh hồn là mặc khải tính hợp nhất và sự không chia rẽ. Mỗi thành viên thực hiện sự dung hợp để ba ánh sáng trở thành một ánh sáng chung của nhóm. Lời xác quyết về ánh sáng duy nhất chuyển bóng tối thành ban ngày đi kèm ba lần xướng linh từ OM.

Bắc cầu giữa thế giới của ý nghĩa và cõi cảm dục

Công thức phụng sự đặt nhóm vào vị trí nối trời với đất, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu từ thế giới bên trong xuống đáp ứng nhu cầu của thế giới vi tế đầy ảo cảm. Trong ngữ cảnh này, thế giới chủ quan sâu hơn các hiện thể vi tế, nên hai phạm vi ấy cần được phân biệt. Ánh sáng ban ngày được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp và ánh sáng trực giác. Sự hình dung tập thể tạo thành một đèn pha lớn, hướng vào cõi cảm dục để phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm.

Tập trung ánh sáng vào ảo cảm thao túng và nói dối

Chùm sáng hợp nhất được tăng cường và tập trung vào mục tiêu làm tiêu tan ảo cảm thao túng và nói dối, để con người có thể suy nghĩ và phát biểu sự thật. Trọng tâm trước mắt là lĩnh vực chính trị, nhưng nguyên tắc áp dụng cho mọi lĩnh vực vì không thể xây dựng sáng suốt trên nền tảng xuyên tạc. Ba lời xác quyết lần lượt hướng đến việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm đối với nhân loại và hủy diệt sự sống đứng sau nó. Tiếp theo là năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, hình dung chùm sáng phát hiện, làm tiêu tan và phân tán tình trạng bệnh lý của tâm thức vốn trình bày sai thực tại.

Thu hồi chùm sáng và tiếp tục thực hành

Sau công việc, chùm sáng được hình dung thu hồi từ cõi cảm dục về cõi trí, các ánh sáng trở lại vị trí thích hợp và đèn pha được tắt. Ba lần xướng linh từ OM khép lại tiến trình, với giả định rằng tác động trên cõi cảm dục cũng ảnh hưởng đến ảo tưởng ở cõi hạ trí và ảo lực ở bình diện dĩ thái–hồng trần; mức tiến bộ được kỳ vọng chỉ là một phần nhỏ. Trong tuần, có thể tiếp tục dùng Sự tưởng tượng sáng tạo, sau khi thực hiện sự bảo vệ thích hợp, để phóng chiếu những tư tưởng và hình ảnh hỗ trợ sự thật. Kết quả hướng tới là trật tự thay cho hỗn loạn ở bình diện dĩ thái–hồng trần, nhận thức đúng tỉ lệ thay cho biến dạng ở cõi cảm dục, và nhận biết tính hợp nhất thay cho chia rẽ ở cõi trí.

Text GAW 134 – Văn bản GAW 134

Glamour: A World Problem pages 126–128 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 126–128

[1] For a long time, the sense of dualism pervades the disciple's being [2] and makes his life appear to be a ceaseless conflict between the pairs of opposites. [3] The battle of the contraries is taking place consciously in the disciple's life. [4] He alternates between the experiences of the past and a recollection of the experience of initiation through which he has passed, [5] with the emphasis, first of all, in the earlier experiences; later, in the final great experience which is so deeply coloring his inner life. [6] He has prolonged moments wherein he is the baffled disciple, [7] struggling with glamour, and brief moments wherein he is the triumphant initiate. [8] He [Page 127] discovers in himself [9] the sources of glamour and illusion and the lure of maya [10] until the moment arrives when again he stands before the portal and faces the major dualities in his own particular little cosmos —the Dweller and the Angel. [11] At first he fears the Angel and dreads the light which streams from that Angel's countenance, [12] because it throws into vivid reality the nature of the Dweller who is himself. [13] He senses, as never before, the formidable task ahead of him and the true significance of the undertaking to which he has pledged himself. [14] Little by little, two things emerge with startling clarity in his mind:

[15] 1. The significance of his own nature, with its essential dualism.

[1] Trong một thời gian dài, cảm thức nhị nguyên thấm đẫm toàn bộ con người của người đệ tử [2] và khiến cuộc sống của y dường như là một cuộc xung đột không ngừng giữa các cặp đối cực. [3] Cuộc chiến giữa các mặt đối lập đang diễn ra một cách hữu thức trong cuộc sống của người đệ tử. [4] Y luân phiên giữa những trải nghiệm trong quá khứ và sự hồi tưởng về trải nghiệm điểm đạo mà y đã trải qua, [5] với trọng tâm lúc đầu đặt vào những trải nghiệm trước đó; về sau, vào trải nghiệm vĩ đại cuối cùng đang nhuốm màu sâu đậm đời sống bên trong của y. [6] Y có những khoảnh khắc kéo dài khi y là người đệ tử hoang mang, [7] vật lộn với ảo cảm, và những khoảnh khắc ngắn ngủi khi y là điểm đạo đồ chiến thắng. [8] Y [Page 127] khám phá trong chính mình [9] những nguồn gốc của ảo cảm và ảo tưởng cùng sức quyến rũ của ảo lực [10] cho đến lúc y lại đứng trước cánh cổng và đối diện với những cặp nhị nguyên chủ yếu trong tiểu vũ trụ riêng của mình—Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần. [11] Thoạt đầu, y sợ Thiên Thần và kinh hãi ánh sáng tuôn ra từ dung nhan của Thiên Thần ấy, [12] vì ánh sáng ấy phơi bày một cách sống động bản chất của Kẻ Chận Ngõ vốn chính là y. [13] Y cảm nhận rõ hơn bao giờ hết nhiệm vụ đầy thử thách phía trước và thâm nghĩa đích thực của công cuộc mà y đã cam kết dấn thân. [14] Dần dần, hai điều hiện lên trong thể trí y với sự rõ ràng đáng kinh ngạc:

[15] 1. Thâm nghĩa của chính bản chất y, với tính nhị nguyên cốt yếu của nó.

[16] 2. The recognition of the relationship between the pairs of opposites with which he, as a disciple, has to work.

[16] 2. Sự nhận biết mối quan hệ giữa các cặp đối cực mà y, với tư cách là một đệ tử, phải làm việc.

[17] Once he grasps the relation of the lower major duality (that of the personality and the soul) [18] he is then prepared to pass on to the higher reality, that of the integrated Self (personality and soul) and its relation to the PRESENCE. [19] In this statement, you have expressed in a few concise words the result of the first three initiations and the two final. Ponder on this.

[17] Một khi nắm bắt được mối quan hệ giữa hai phương diện của cặp nhị nguyên chủ yếu thấp hơn (phàm ngã và linh hồn), [18] bấy giờ y sẵn sàng tiến đến thực tại cao hơn, thực tại của Bản Ngã tích hợp (phàm ngã và linh hồn) cùng mối quan hệ của Bản Ngã ấy với HIỆN DIỆN. [19] Trong phát biểu này, các bạn thấy kết quả của ba cuộc điểm đạo đầu tiên và hai cuộc cuối cùng được diễn đạt bằng vài lời súc tích. Hãy suy ngẫm về điều này.

[20] It will be of real value, I believe, if I relate for your benefit the various contrasting characteristics of the intelligent man and the disciple, using the word "disciple" to cover all stages of development from that of accepted disciple to that of the Master. [21] There is naught but the Hierarchy, [22] which is a term denoting a steady progress from a lower state of being and of consciousness to a higher. [23] This is in every case the state of consciousness of some Being, limited and confined and controlled by substance. [24] You will note that [Page 128] I say "substance" and not "form" for it is in reality *substance* which controls spirit for a long, a very long, cycle of expression; [25] it is not matter that controls, [26] for the reason that gross matter is always controlled by the forces which are esoterically regarded as etheric in nature and, therefore, as substance, not form. [27] Remember this at all times for it holds the clue to the true understanding of the lower nature.

[20] Tôi tin rằng việc trình bày cho các bạn những đặc điểm tương phản khác nhau giữa người thông minh và người đệ tử sẽ thực sự có giá trị; ở đây, Tôi dùng từ "đệ tử" để bao quát mọi giai đoạn phát triển, từ đệ tử được chấp nhận đến Chân sư. [21] Không có gì ngoài Thánh đoàn, [22] một thuật ngữ biểu thị sự tiến bộ vững chắc từ một trạng thái hiện tồn và tâm thức thấp hơn lên một trạng thái cao hơn. [23] Trong mọi trường hợp, đây là trạng thái tâm thức của một Sinh Mệnh nào đó, chịu sự giới hạn, giam hãm và chi phối của chất liệu. [24] Các bạn sẽ lưu ý rằng [Page 128] Tôi nói "chất liệu" chứ không phải "hình tướng", vì trên thực tế, chính *chất liệu* chi phối tinh thần trong một chu kỳ biểu lộ dài, rất dài; [25] vật chất không phải là yếu tố chi phối, [26] vì vật chất thô trược luôn chịu sự chi phối của các mãnh lực mà, xét một cách huyền bí, có bản chất dĩ thái và do đó là chất liệu, chứ không phải hình tướng. [27] Hãy luôn ghi nhớ điều này, vì nó chứa đựng chìa khóa để thấu hiểu đích thực bản chất thấp.

Glamour Webinar 134 – Webinar về Ảo cảm 134

Michael D. Robbins • Book pages 126–128

Michael D. Robbins • Các trang sách 126–128

Hi, everybody, and good evening. This is the first of November, so we certainly know that we are in the sign Scorpio. Though, well, as a matter of fact, when you think about it, the moon is in Capricorn. So those two signs, although they are very useful in helping people enter the Hierarchy, they are also the favorite dish of the counterforce, Mars and Saturn used in a negative manner. I stood knocking before the door, and each time it seemed to say, "You are unworthy to enter." Jo got me into the program, for which I'm grateful. BL, Jo and Tuija are here to help. Tonight is unusual.

Xin chào tất cả các bạn, chúc các bạn buổi tối tốt lành. Hôm nay là ngày đầu tiên của tháng Mười Một, nên chúng ta biết chắc rằng mình đang ở trong dấu hiệu Hổ Cáp. Tuy nhiên, thực ra, nếu nghĩ kỹ thì Mặt Trăng đang ở Ma Kết. Vì vậy, mặc dù hai dấu hiệu ấy rất hữu ích trong việc giúp con người gia nhập Thánh đoàn, chúng cũng là món khoái khẩu của mãnh lực đối kháng, khi Sao Hỏa và Sao Thổ được sử dụng theo cách tiêu cực. Tôi đã đứng gõ cửa, và mỗi lần dường như cánh cửa lại nói: "Bạn không xứng đáng bước vào." Jo đã giúp tôi vào được chương trình, và tôi rất biết ơn về điều đó. BL, Jo và Tuija có mặt ở đây để hỗ trợ. Tối nay có điều khác thường.

We're starting the six in the morning and six in the evening time GMT, which we always do when winter comes to Finland and the clocks move back. This will mean, for some of you that you just observe what GMT is and you just continue, but for us, given the late hours we keep, it means we continue to offer the program at 8 o'clock in the morning and 8 o'clock in the evening. Now, tonight also there will occur *A Treatise on Cosmic Fire* in depth, and we'll be talking about the, well, the introduction really to the book. He lays out what he did in *The Secret Doctrine* and gives us the foundation.

Chúng ta bắt đầu vào lúc sáu giờ sáng và sáu giờ tối theo giờ GMT, như vẫn luôn làm khi mùa đông đến Phần Lan và đồng hồ được chỉnh lùi lại. Với một số bạn, điều này có nghĩa là chỉ cần theo dõi giờ GMT rồi tiếp tục như thường lệ; còn với chúng tôi, do thường thức khuya, điều đó có nghĩa là chúng tôi tiếp tục tổ chức chương trình vào tám giờ sáng và tám giờ tối. Tối nay cũng sẽ có buổi nghiên cứu chuyên sâu *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và chúng ta sẽ bàn về phần thực sự là lời mở đầu của cuốn sách. Ngài trình bày những gì Ngài đã làm trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* và cung cấp nền tảng cho chúng ta.

I just want to welcome you, those of you who are here, with gratitude, Alex and Anna and Anne and Annette and Antoinette, Arjo, Bianca. Nice to see you, Bianca. Carl, Catherine, Chris and Deborah and Diana and Gretchen, Heike and Ishtar and Jan, Yohi and Laura and Lenny, Leslie, Margo, Martha and Michael, Nienke, Risto, Stephen, and

Tôi muốn bày tỏ lòng biết ơn và chào đón các bạn đang có mặt ở đây: Alex, Anna, Anne, Annette, Antoinette, Arjo, Bianca. Rất vui được gặp bạn, Bianca. Carl, Catherine, Chris, Deborah, Diana, Gretchen, Heike, Ishtar, Jan, Yohi, Laura, Lenny, Leslie, Margo, Martha, Michael, Nienke, Risto, Stephen, Suzanne, Tia, Tuija, Winnie, Zenaidi và Ann Veronica.

Suzanne, Tia and Tuija and Winnie and Zenaidi and Ann Veronica. Welcome. Then over here on the other side, BL, Jo and Tuija and myself. Maybe others will join.

Xin chào mừng các bạn. Còn ở phía bên này có BL, Jo, Tuija và tôi. Có lẽ những người khác sẽ tham gia thêm.

Let us have a little alignment wherever we may be in the world. Australia and New Zealand and North and South America and Europe, of course, and Korea and some other places here, and our task, it's such a circus, the way people are treating each other as they try to gain advantage in their own countries. There's not genuine relationships. So, there's a falsification and a certain sneakiness and manipulation going on all the time, and people are not playing fair. The truth, the truth is not welcome. If the truth might put your side or your part at a disadvantage, or so you think. So, the untruth, the untruth factor is very strong. We've been sometimes looking at this tendency to lie and to manipulate. We will keep doing that.

Dù đang ở đâu trên thế giới, chúng ta hãy dành một chút thời gian để chỉnh hợp. Úc, New Zealand, Bắc Mỹ, Nam Mỹ, và dĩ nhiên cả châu Âu, Hàn Quốc cùng một số nơi khác nữa; còn nhiệm vụ của chúng ta—cách mọi người đối xử với nhau khi tìm cách giành lợi thế trong chính đất nước mình thật chẳng khác nào một gánh xiếc. Không có những mối quan hệ chân thật. Vì vậy, sự xuyên tạc, một mức độ lén lút và thao túng nào đó cứ diễn ra liên tục, và người ta không hành xử công bằng. Sự thật không được hoan nghênh. Nếu sự thật có thể khiến phe mình hay phía mình rơi vào thế bất lợi, hoặc ít ra mình nghĩ như vậy. Vì thế, yếu tố sai sự thật rất mạnh. Đôi khi chúng ta đã xem xét khuynh hướng nói dối và thao túng này. Chúng ta sẽ tiếp tục làm như vậy.

When you combine the second ray and the fifth ray, you get a lot of truth. But when you put the first and third together, if it's not highly developed, you can get a lot of misrepresentation simply for the sake of power. We'll be looking at that in our meditation.

Khi kết hợp cung hai và cung năm, các bạn có được rất nhiều sự thật. Nhưng khi kết hợp cung một và cung ba, nếu chưa phát triển cao, có thể xuất hiện rất nhiều sự xuyên tạc chỉ nhằm giành quyền lực. Chúng ta sẽ xem xét điều đó trong buổi tham thiền.

Now, we have to end our work here today, no later than a quarter to because the Cosmic Fire webinar begins just 15 minutes, 15 minutes after that quarter to time. It begins at 8 p.m. Some of you may have the fortitude to stay with it as we try to look at Cosmic Fire in depth. How else can you look at it? It's a deep, deep initiatory book that cannot be understood by anybody that's not of the initiate grade. We make no claims, but we can understand something, I'm sure. He wouldn't have given it to us if we couldn't

Hôm nay, chúng ta phải kết thúc công việc ở đây chậm nhất vào lúc tám giờ kém mười lăm, vì webinar về Lửa Vũ Trụ bắt đầu chỉ mười lăm phút sau thời điểm ấy. Buổi ấy bắt đầu lúc tám giờ tối. Một số bạn có lẽ sẽ đủ sức bền để tiếp tục tham gia khi chúng ta cố gắng nghiên cứu chuyên sâu Lửa Vũ Trụ. Còn có thể nghiên cứu cuốn sách ấy theo cách nào khác chứ? Đó là một cuốn sách vô cùng sâu sắc về điểm đạo, mà bất kỳ ai chưa đạt cấp bậc điểm đạo đồ đều không thể thấu hiểu. Chúng ta không đưa ra tuyên bố nào về

understand. I think we can. I don't know if I, anyway, I see George and Barbara and so forth coming on board. Very happy to have you here.

mình, nhưng tôi chắc rằng chúng ta có thể thấu hiểu được đôi điều. Ngài hẳn đã không trao cuốn sách ấy cho chúng ta nếu chúng ta không thể thấu hiểu. Tôi nghĩ chúng ta có thể. Tôi không biết liệu mình có… dù sao, tôi thấy George, Barbara và những người khác đang tham gia. Rất vui khi các bạn có mặt ở đây.

Now let's go into our reading, which is on page 127. This is our 134th presentation. Seems a long time, doesn't it? Especially since we weren't always operating every week. So, and we're on reading number 74.

Bây giờ, chúng ta hãy bắt đầu phần đọc ở trang 127. Đây là buổi trình bày thứ 134 của chúng ta. Có vẻ đã lâu lắm rồi, phải không? Nhất là vì chúng ta không phải lúc nào cũng tổ chức hằng tuần. Và chúng ta đang ở bài đọc số 74.

As I say, I have somehow a great desire to study these books with you. I don't know how it's always possible to do that. I certainly encourage you to have your own study groups. So much can be learned in the study groups. Whether you feel you are up to the task or not, you're probably more up to it than you think you are. So I encourage the study groups, but at the same time, I like to study with you and get your point of view and so forth, and when I can't do that, I'll just make these solo webinars, which at least is me studying that. Maybe you can get some advantage from it. That is my hope.

Như tôi đã nói, không hiểu sao tôi rất mong muốn được nghiên cứu những cuốn sách này cùng các bạn. Tôi không biết làm sao lúc nào cũng có thể thực hiện điều đó. Tôi hết sức khuyến khích các bạn có những nhóm nghiên cứu riêng. Có thể học hỏi rất nhiều trong các nhóm nghiên cứu. Dù các bạn có cảm thấy mình đủ khả năng đảm đương việc ấy hay không, có lẽ các bạn đủ khả năng hơn mình nghĩ. Vì vậy, tôi khuyến khích các nhóm nghiên cứu, nhưng đồng thời tôi cũng thích nghiên cứu cùng các bạn và tiếp nhận quan điểm của các bạn; khi không thể làm như vậy, tôi sẽ thực hiện những webinar một mình này, ít ra cũng là tôi đang nghiên cứu nội dung ấy. Có lẽ các bạn có thể thu được đôi chút lợi ích từ đó. Đó là điều tôi hy vọng.

He warns us:

Ngài lưu ý chúng ta:

I am here putting a great deal of information in a very condensed form, but that is all that is possible at this time.

Ở đây, Tôi đang trình bày rất nhiều thông tin dưới hình thức hết sức cô đọng, nhưng vào lúc này chỉ có thể làm được như vậy.

Basically he was educating his dissipation of glamour group, which is the second group in the seed groups, and to try to clarify the atmosphere through which we inevitably

Về cơ bản, Ngài đang huấn luyện nhóm làm tiêu tan ảo cảm của Ngài, nhóm thứ hai trong các nhóm hạt giống, và cố gắng làm trong sáng bầu không khí mà tất yếu chúng

have to try to see reality. If it's very thick with glamour and illusion and even the chaos of Maya, running here and there, rushing from point to point and all of that, we're not going to see clearly. We want to be able to see clearly.

ta phải nhìn xuyên qua để thấy thực tại. Nếu bầu không khí ấy quá dày đặc ảo cảm, ảo tưởng và cả sự hỗn loạn của ảo lực, chạy chỗ này chỗ kia, lao từ điểm này sang điểm khác cùng tất cả những điều ấy, thì chúng ta sẽ không thấy rõ. Chúng ta muốn có thể thấy rõ.

[1] For a long time, the sense of dualism pervades the disciple's being

[1] Trong một thời gian dài, cảm thức nhị nguyên thấm đẫm toàn bộ con người của người đệ tử

Now that's so true, this sense of the pairs of opposites, the higher and the lower, and pulled up and pulled down. We are what he calls sometimes the wretched aspirant being pulled in two directions, and we're, sort of the disciple is in the middle, the soul's on one side, the form, personality forms on the other, lower. It's a vertical pairs of opposites and we are torn by those conflicting dualities. Now, one of the things we've been trying to do in the identify as being group is to transfer our innate sense of dualism into a sense of monism, and you'll recognize that M-O-N in the word monad and monk and, it means the one. It's one thing to talk about the one, but we usually do so from a dualistic position.

Điều đó thật đúng: cảm thức về các cặp đối cực, cao và thấp, bị kéo lên rồi kéo xuống. Chúng ta là những gì đôi khi Ngài gọi là người chí nguyện khốn khổ bị kéo theo hai hướng; người đệ tử như ở giữa, linh hồn ở một phía, còn hình tướng, các hình tướng của phàm ngã, ở phía kia, thấp hơn. Đó là một cặp đối cực theo chiều dọc, và chúng ta bị giằng xé giữa những nhị nguyên xung đột ấy. Một trong những điều chúng ta đang cố gắng thực hiện trong nhóm đồng hoá với Bản Thể là chuyển dịch cảm thức nhị nguyên vốn có thành cảm thức nhất nguyên; các bạn sẽ nhận ra thành tố M-O-N trong từ monad, nghĩa là chân thần, và monk, nghĩa là tu sĩ; thành tố ấy có nghĩa là một. Nói về cái một là một chuyện, nhưng chúng ta thường nói từ lập trường nhị nguyên.

Now we try to fathom what oneness really is. But anyway, it's a long time that this dualism is pervading our nature.

Giờ đây, chúng ta cố gắng thấu suốt tính nhất thể thực sự là gì. Dù sao, tính nhị nguyên này vẫn thấm khắp bản chất chúng ta trong một thời gian dài.

[2] and makes his life appear to be a ceaseless conflict between the pairs of opposites.

[2] và khiến cuộc sống của y dường như là một cuộc xung đột không ngừng giữa các cặp đối cực.

Just reflect back on your life a little bit, and I'm sure you will find moments, times when you were very much torn. Always between higher and higher pairs of opposites. It's not

Hãy nhìn lại cuộc đời mình một chút, và tôi chắc rằng các bạn sẽ tìm thấy những khoảnh khắc, những lúc mình bị giằng xé dữ dội. Luôn luôn giữa những cặp đối cực ngày càng

just the dregs of the personality that pull you down, but maybe something not quite as good as the soul. I remember a time in my life 50 years ago when in morning I thought one thing and by afternoon I thought another. Somewhere I was just being torn by this inevitability of the two things moving in a different direction. Eventually the proper choice was made, with a little help from the inner side. But it was a wretched, wretched feeling. The astral body and the mind, were just torn. Maybe you've had that.

cao hơn. Không chỉ những cặn bã của phàm ngã kéo các bạn xuống, mà có lẽ còn một điều gì đó chưa hoàn toàn tốt đẹp như linh hồn. Tôi nhớ một giai đoạn trong đời cách đây năm mươi năm, khi buổi sáng tôi nghĩ một đằng, đến buổi chiều lại nghĩ một nẻo. Ở một mức độ nào đó, tôi bị giằng xé vì hai điều ấy tất yếu đi theo hai hướng khác nhau. Cuối cùng, tôi đã có lựa chọn đúng đắn, với đôi chút trợ giúp từ phía bên trong. Nhưng đó là một cảm giác vô cùng khốn khổ. Thể cảm dục và thể trí như bị xé toạc. Có lẽ các bạn cũng từng trải qua điều ấy.

If you have, just make a note of it.

Nếu đã từng trải qua, hãy ghi nhận điều đó.

a ceaseless conflict between the pairs of opposites.

một cuộc xung đột không ngừng giữa các cặp đối cực.

[3] The battle of the contraries is taking place consciously in the disciple's life.

[3] Cuộc chiến giữa các mặt đối lập đang diễn ra một cách hữu thức trong cuộc sống của người đệ tử.

The whole World War II was about the dweller and the angel. The Dweller on the Threshold, which certain nations represented, was posed dramatically against humanity's better angel.

Toàn bộ Thế chiến thứ hai xoay quanh Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần. Kẻ Chận Ngõ, do một số quốc gia đại diện, đã đối đầu quyết liệt với thiên thần tốt đẹp hơn của nhân loại.

[4] He alternates between the experiences of the past and a recollection of the experience of initiation through which he has passed,

[4] Y luân phiên giữa những trải nghiệm trong quá khứ và sự hồi tưởng về trải nghiệm điểm đạo mà y đã trải qua,

Maybe not all that sharp a recollection, but, the feeling. I guess by the time we take the third degree we should recollect pretty well, although it's not infallibly so that it is. There's this story of Roberto Assagioli. F, C, and D were his initials there. Freedom from ties, and chelaship and detachment. Those were his initials, and he was obviously a third degree initiate, an initiate disciple. The

Có lẽ ký ức không thật rõ nét, nhưng cảm giác thì vẫn còn. Tôi đoán rằng đến khi thọ nhận cấp điểm đạo thứ ba, chúng ta hẳn phải nhớ lại khá rõ, mặc dù không phải lúc nào cũng chắc chắn như vậy. Có câu chuyện này về Roberto Assagioli. F, C và D là những chữ viết tắt của ông trong đó. Tự do khỏi những ràng buộc, địa vị đệ tử và sự tách rời. Đó là ý nghĩa các chữ viết tắt của ông, và rõ

Tibetan had to help him remember an interview that he had had with his master, the Master K.H., during the hours of sleep. Because Roberto Assagioli did not, he couldn't really reconstruct it. So even an initiate of the third degree may not remember all those inner things that occur.

ràng ông là một điểm đạo đồ bậc ba, một đệ tử đã được điểm đạo. Chân sư Tây Tạng đã phải giúp ông nhớ lại một cuộc diện kiến với Chân sư của mình, Chân sư KH, trong những giờ ngủ. Bởi Roberto Assagioli thực sự không thể tái hiện lại cuộc diện kiến ấy. Vì vậy, ngay cả một điểm đạo đồ bậc ba cũng có thể không nhớ hết những điều diễn ra bên trong ấy.

He alternates between the experiences of the past and a recollection of the experience of initiation through which he has passed,

Y luân phiên giữa những trải nghiệm quá khứ và ký ức về trải nghiệm điểm đạo mà y đã trải qua,

[5] with the emphasis, first of all, in the earlier experiences; later, in the final great experience which is so deeply coloring his inner life.

[5] với trọng tâm lúc đầu đặt vào những trải nghiệm trước đó; về sau, vào trải nghiệm vĩ đại cuối cùng đang nhuốm màu sâu đậm đời sống bên trong của y.

It's contrasting tendencies. We really have to be aware that these things take place within our nature, and we have to be ready for them. How to be ready for them? Well, maybe the noble middle path is the way. Then, of course, the ability to identify with the higher of the pairs of opposites through detachment and concentration and visualization and whatever you can bring of a skill to help you do that. But meanwhile, it's rough being pulled in two directions. Or as they say, being driven up and down the land. It's a metaphorical way of describing the experience.

Đó là những khuynh hướng tương phản. Chúng ta thực sự phải nhận biết rằng những điều này diễn ra trong bản chất mình, và phải sẵn sàng đón nhận chúng. Làm sao để sẵn sàng đón nhận chúng? Có lẽ con đường trung đạo cao quý chính là cách. Rồi dĩ nhiên còn có khả năng đồng hoá với cực cao hơn trong các cặp đối cực, thông qua sự tách rời, tập trung, hình dung và bất kỳ kỹ năng nào có thể vận dụng để giúp mình làm điều đó. Nhưng trong lúc ấy, bị kéo theo hai hướng thật gian nan. Hoặc như người ta nói, bị xua đi khắp chốn. Đó là một cách ẩn dụ để mô tả trải nghiệm ấy.

[6] He has prolonged moments wherein he is the baffled disciple,

[6] Y có những khoảnh khắc kéo dài khi y là người đệ tử hoang mang,

Confused and not knowing quite what to do and what will come next.

Bối rối, không biết rõ phải làm gì và điều gì sẽ xảy đến tiếp theo.

[7] struggling with glamour, and brief moments wherein he is the triumphant initiate.

[7] vật lộn với ảo cảm, và những khoảnh khắc ngắn ngủi khi y là điểm đạo đồ chiến thắng.

In other words, his consciousness rises to the state that it was within the causal body when he was receiving the accolade of initiation, whether it's the first degree, second or third. I think those are the only degrees we should talk about very much because it's quite obvious that the students of these things, well, Master DK isn't really even teaching candidates for the fourth degree. But for the first three degrees, he does teach. So there are moments when it's, as they say, God's in his heaven and all's right with the world. This is something the mystics sometimes say, God's in his heaven and all's right with the world. Then, of course, the plunge down the hill and back into the world of pain and confusion and wrong attraction and all the rest.

Nói cách khác, tâm thức y vươn lên trạng thái từng có trong thể nguyên nhân khi y nhận sự tấn phong điểm đạo, dù đó là bậc thứ nhất, thứ hai hay thứ ba. Tôi nghĩ đó là những bậc duy nhất chúng ta nên bàn nhiều, vì khá rõ ràng rằng đối với các đạo sinh nghiên cứu những điều này, Chân sư DK thực ra thậm chí còn không giảng dạy cho những ứng viên của bậc thứ tư. Nhưng Ngài có giảng dạy cho ba bậc đầu tiên. Vì vậy, có những khoảnh khắc mà, như người ta nói, Thượng đế ngự trên thiên giới của Ngài và thế gian đều an ổn. Đôi khi các nhà thần bí nói như vậy: Thượng đế ngự trên thiên giới của Ngài và thế gian đều an ổn. Rồi dĩ nhiên là cú lao xuống dốc, trở lại thế giới đau khổ, bối rối, những sức hấp dẫn sai lạc cùng tất cả những điều còn lại.

[8] He discovers in himself

[8] Y [Page 127] khám phá trong chính mình

After lengthy self-observation, you've got to be able to truthfully look at yourself, which is not so easily found.

Sau một thời gian dài tự quan sát, các bạn phải có khả năng nhìn bản thân một cách trung thực, một khả năng không dễ có được.

He discovers in himself

Y khám phá trong chính mình

[9] the sources of glamour and illusion and the lure of maya

[9] những nguồn gốc của ảo cảm và ảo tưởng cùng sức quyến rũ của ảo lực

That word lure, you know what happens to a fish when they follow that shiny object? There is a hidden hook. You go fly fishing. I've never really done that. But, there is a hook hidden in that bright and shiny object of unreality.

Từ "quyến rũ" ấy—các bạn biết điều gì xảy ra với con cá khi nó đuổi theo vật sáng lấp lánh kia chứ? Có một lưỡi câu ẩn bên trong. Khi đi câu bằng ruồi giả. Tôi chưa thực sự làm việc ấy bao giờ. Nhưng có một lưỡi câu ẩn trong vật sáng ngời, lấp lánh và không thực ấy.

We can get hooked similarly. So he discovers what are these sources, maybe what they come from.

Chúng ta cũng có thể mắc câu tương tự. Vì vậy, y khám phá những nguồn gốc ấy là gì, có lẽ chúng bắt nguồn từ đâu.

[10] until the moment arrives when again he stands before the portal and faces the major dualities in his own particular little cosmos—the Dweller and the Angel.

We might say that that is the, let's say, the fourth facing. First you face the issue of the physical body, then of the emotional, then of the mental, lower mental. Then the angel on the higher mental plane, the Angel of the Presence, really, faces off with the integrated personality, and it's quite a battle royal because the personality has much to recommend it, of course. Yet it can be a very strong obstacle to the achieving of that selfless, sacrificial, loving attitude that is necessary for a member of the Hierarchy. At first, now this is called suppression of the sublime or, retreating in the face of the light.

[11] At first he fears the Angel and dreads the light which streams from that Angel's countenance,

The face. Back in the Atlantean days, the big battle was between lords of the shining countenance and lords of the dark face. In both cases, the face or the countenance was given, and some of you may have seen some of those wonderful films, *The Lord of the Rings*. You notice there were kind of four horsemen who were not on the good side. You looked into their face and all you saw was blackness. They were quite terrifying figures, these lords of the dark face. Matter of fact, when I think about Tolkien, he was a Capricorn with Leo rising. I do believe he was writing about the astral plane particularly because he called it Middle Earth. Well, Earth is a dense physical, etheric physical, astral and lower mental. The Middle Earth is the astral plane.

[10] cho đến lúc y lại đứng trước cánh cổng và đối diện với những cặp nhị nguyên chủ yếu trong tiểu vũ trụ riêng của mình—Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần.

Chúng ta có thể nói đó là lần đối diện thứ tư. Trước tiên, các bạn đối diện với vấn đề của thể xác, rồi đến thể cảm dục, sau đó đến thể trí, hạ trí. Rồi thiên thần trên Cõi thượng trí, thực sự là Thiên Thần của Hiện Diện, đối đầu với Phàm ngã tích hợp; đó quả là một trận chiến quyết liệt, vì dĩ nhiên phàm ngã có nhiều ưu điểm đáng kể. Tuy nhiên, nó có thể là một chướng ngại rất mạnh đối với việc đạt được thái độ vị tha, hi sinh và yêu thương cần thiết cho một thành viên của Thánh đoàn. Ban đầu, điều này được gọi là sự đè nén cái cao cả, hoặc sự thoái lui trước ánh sáng.

[11] Thoạt đầu, y sợ Thiên Thần và kinh hãi ánh sáng tuôn ra từ dung nhan của Thiên Thần ấy,

Khuôn mặt. Vào thời Atlantis, cuộc chiến lớn diễn ra giữa các chúa tể có dung nhan sáng ngời và các chúa tể có khuôn mặt tối tăm. Trong cả hai trường hợp đều nhắc đến khuôn mặt hay dung nhan; và một số bạn có lẽ đã xem những bộ phim tuyệt vời ấy, *Chúa tể của những chiếc nhẫn*. Các bạn nhận thấy có chừng bốn kỵ sĩ không thuộc phe thiện. Nhìn vào mặt họ, các bạn chỉ thấy bóng đen. Họ là những hình tượng khá đáng sợ, những chúa tể có khuôn mặt tối tăm ấy. Thực ra, khi nghĩ về Tolkien, ông thuộc dấu hiệu Ma Kết với dấu hiệu mọc Sư Tử. Tôi tin rằng ông đặc biệt viết về cõi cảm dục, vì ông gọi nơi ấy là Trung Địa. Trái Đất có phần hồng trần đậm đặc, hồng trần dĩ thái, cảm dục và hạ trí. Trung Địa là cõi cảm dục.

Some of the things obviously that were occurring there are not easy to see as occurring on the dense physical plane. Anyway, one can learn a lot from those films and from the books accordingly.

Rõ ràng, một số điều diễn ra ở đó khó có thể được xem là đang diễn ra trên cõi hồng trần đậm đặc. Dù sao, người ta có thể học được nhiều điều từ những bộ phim ấy và từ những cuốn sách tương ứng.

At first he fears the Angel

Ban đầu, y sợ Thiên Thần

Now, let's not put ourselves on too high a pedestal.

Chúng ta đừng tự đặt mình lên bệ quá cao.

Do we fear the angel?

Chúng ta có sợ thiên thần không?

and dreads the light which streams from that Angel's countenance,

và kinh hãi ánh sáng tuôn ra từ dung nhan của Thiên Thần ấy,

The shining face, the shining countenance. This is a tough experience:

Khuôn mặt sáng ngời, dung nhan sáng ngời. Đây là một trải nghiệm khó khăn:

[12] because it throws into vivid reality the nature of the Dweller who is himself.

[12] vì ánh sáng ấy phơi bày một cách sống động bản chất của Kẻ Chận Ngõ vốn chính là y.

Sometimes when you see that, it's, it's really disappointing would be a mild word, even terrifying. You say, is all that kind of responsiveness in me? But then again, we are all things and all people and our true identity includes everything. So I guess we have to be ready for the revelation of the reality of what our lower self really is before it is beautifully regenerated.

Đôi khi nhìn thấy điều ấy, nói là thất vọng thực sự vẫn còn nhẹ, thậm chí còn kinh hãi. Các bạn tự hỏi: trong tôi có tất cả những kiểu đáp ứng ấy sao? Nhưng xét cho cùng, chúng ta là mọi sự và mọi người, và bản sắc đích thực của chúng ta bao gồm tất cả. Vì thế, tôi nghĩ chúng ta phải sẵn sàng đón nhận sự mặc khải về thực tại của phàm ngã mình, về điều nó thực sự là trước khi được tái sinh một cách tốt đẹp.

[13] He senses, as never before, the formidable task ahead of him and the true significance of the undertaking to which he has pledged himself.

[13] Y cảm nhận rõ hơn bao giờ hết nhiệm vụ đầy thử thách phía trước và thâm nghĩa đích thực của công cuộc mà y đã cam kết dấn thân.

He is a pledged disciple, and of course, look, have we taken our pledge? Have we made our promise? Are we just a fair weather

Y là một đệ tử đã thệ nguyện, và dĩ nhiên, hãy xét xem chúng ta đã thệ nguyện chưa? Chúng ta đã đưa ra lời hứa của mình chưa?

aspirant going after spiritual things when we feel like it? Or do we manage to go forward through thick and thin? Obviously that's what is. That's what is hoped, when Scorpio starts ruling discipleship and Sagittarius, the one pointed disciple. You never reach the Capricorn stage of initiation unless you are willing to go through it no matter what. Through thick and thin, through surplus and through privation and through pain and sacrifice and all the rest. One can talk about it until one experiences it.

Chúng ta có chỉ là người chí nguyện lúc thuận thời, theo đuổi những điều tinh thần khi thấy thích hay không? Hay chúng ta vẫn tiến lên qua mọi thuận lợi và gian nan? Rõ ràng là như vậy. Đó là điều được hy vọng khi Hổ Cáp bắt đầu cai quản địa vị đệ tử, cùng Nhân Mã, người đệ tử nhất tâm. Các bạn sẽ không bao giờ đạt đến giai đoạn điểm đạo của Ma Kết nếu không sẵn lòng đi qua mọi điều, bất kể điều gì xảy ra. Qua thuận lợi và gian nan, qua dư dả và thiếu thốn, qua đau khổ, hi sinh cùng tất cả những điều còn lại. Người ta có thể nói về điều đó cho đến khi thực sự trải nghiệm nó.

[14] Little by little, two things emerge with startling clarity in his mind:

[14] Dần dần, hai điều hiện lên trong thể trí y với sự rõ ràng đáng kinh ngạc:

Remember, the Tibetan doesn't exaggerate. As a matter of fact, if anything, he tends to be a bit of a minimalist. So when he uses dramatic words, they usually have a pretty strong meaning in terms of the experience. When he uses the word horror, as he does when he describes his attitude and Alice Bailey's attitude towards glamour, we have to take such a word at its full value. The word startling is shocking and astounding, astonishing. We have to understand those words he uses in different contexts. The Master's life is not a peaceful, tranquil life, but a very vortex of activity within the Hierarchy. So anyway, startling clarity, little by little, two things emerge.

Hãy nhớ rằng Chân sư Tây Tạng không phóng đại. Thực ra, nếu có khuynh hướng nào, thì Ngài có phần thiên về cách nói tiết chế. Vì vậy, khi Ngài dùng những từ mạnh mẽ, chúng thường mang ý nghĩa khá mãnh liệt xét về trải nghiệm. Khi Ngài dùng từ "kinh hãi", như khi mô tả thái độ của Ngài và của Alice Bailey đối với ảo cảm, chúng ta phải tiếp nhận trọn vẹn sức nặng của từ ấy. Từ "sửng sốt" hàm ý chấn động, kinh ngạc, ngỡ ngàng. Chúng ta phải thấu hiểu những từ Ngài dùng trong các ngữ cảnh khác nhau. Đời sống của Chân sư không phải là một đời sống bình yên, tĩnh lặng, mà là cả một xoáy lốc hoạt động trong Thánh đoàn. Vậy, với sự rõ ràng đến sửng sốt, dần dần hai điều hiện lên.

[15] 1. The significance of his own nature, with its essential dualism.

[15] 1. Thâm nghĩa của chính bản chất y, với tính nhị nguyên cốt yếu của nó.

Now, you're just not going to escape from that. Basically, what you've got going there at first, even, it goes in different levels, but you've got the hall of learning contrasted with the hall of ignorance. Basically, you

Các bạn sẽ không tránh được điều đó. Về cơ bản, điều diễn ra lúc đầu—dù nó diễn ra ở nhiều cấp độ khác nhau—là Phòng Học Tập đối lập với Phòng Vô Minh. Về cơ bản, linh hồn đối lập với phàm ngã, rồi Phòng Minh

have soul contrasted with personality, and then you have the hall of wisdom contrasted with the hall of learning. Then you have the whole higher petals, the synthesis petals in Jewel in the Lotus, contrasted with the number nine, nine petals, nine being the number of the third ray and hence of the personality. I mean, from one point of view, the Egoic Lotus is threefold. We have here the Jewel in the Lotus as the projection of the Monad. We have the three synthesizing petals as the projection of Buddhi.

triết đối lập với Phòng Học Tập. Rồi toàn bộ những cánh hoa cao hơn, những cánh hoa tổng hợp trong Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, đối lập với số chín, chín cánh hoa; chín là con số của cung ba, và do đó của phàm ngã. Ý tôi là, theo một quan điểm, Hoa Sen Chân Ngã có cấu trúc tam phân. Ở đây, chúng ta có Bảo Ngọc Trong Hoa Sen là sự phóng chiếu của chân thần. Chúng ta có ba cánh hoa tổng hợp là sự phóng chiếu của Bồ đề.

We have the nine petals that have more to do with the external life and with the manasic permanent atom. So, startling clarity. We're dualistic.

Chúng ta có chín cánh hoa liên quan nhiều hơn đến đời sống bên ngoài và Nguyên tử trường tồn manas. Vậy, sự rõ ràng đến sửng sốt. Chúng ta mang tính nhị nguyên.

If we want to overcome that dualism, special disciplines are required. A length of time, but the time equation is more or less in our hands.

Nếu muốn vượt qua tính nhị nguyên ấy, chúng ta cần những kỷ luật đặc biệt. Cần một khoảng thời gian, nhưng yếu tố thời gian ít nhiều nằm trong tay chúng ta.

[16] 2. The recognition of the relationship between the pairs of opposites with which he, as a disciple, has to work.

[16] 2. Sự nhận biết mối quan hệ giữa các cặp đối cực mà y, với tư cách là một đệ tử, phải làm việc.

That's kind of interesting because it's a triplicity here, isn't it? He, the disciple, is like the god Janus, who can look in two directions simultaneously, has two faces, in a good way, not being two-faced, but two faces, and can look down at the personality and all of its elemental attractiveness, and can look up towards the soul, the Angel of the Presence. It's almost as if Janus is positioned, the disciple is positioned, somewhere on the higher levels of the fourth level of the lower mind, and can look into the world of the soul and the world of the personality.

Điều ấy khá thú vị, vì ở đây có một bộ ba, phải không? Y, người đệ tử, giống như thần Janus, có thể đồng thời nhìn theo hai hướng, có hai khuôn mặt theo nghĩa tốt đẹp, không phải hai mặt giả dối mà là hai khuôn mặt, có thể nhìn xuống phàm ngã với tất cả sức hấp dẫn hành khí của nó, và có thể nhìn lên linh hồn, Thiên Thần của Hiện Diện. Gần như Janus, người đệ tử, đang ở đâu đó trên những cấp độ cao hơn của cấp độ thứ tư thuộc hạ trí, và có thể nhìn vào thế giới linh hồn cũng như thế giới phàm ngã.

Now maybe, you can find a way and a time when you can reflect about when, quite

Có lẽ các bạn có thể tìm cách và dành thời gian suy ngẫm về những lúc mình hành

involuntarily, you are acting as a personality, and those other higher, more detached moments when you manage to act as a soul. Things come upon you quickly, so you have to be vigilant and ready, because it's possible to slip into the personality relatively rapidly and not know what happened.

động như một phàm ngã một cách hoàn toàn không chủ ý, cùng những khoảnh khắc khác cao hơn, tách rời hơn, khi mình có thể hành động như một linh hồn. Mọi việc ập đến rất nhanh, nên các bạn phải tỉnh thức và sẵn sàng, vì rất có thể trượt vào phàm ngã khá nhanh mà không biết điều gì đã xảy ra.

[17] Once he grasps the relation of the lower major duality

[17] Một khi nắm bắt được mối quan hệ giữa hai phương diện của cặp nhị nguyên chủ yếu thấp hơn (phàm ngã và linh hồn),

He's hinting here, the personality and the soul, and believe me, that is our first objective, because, there are not many of us who really have mastered that particular opposition or balanced them and made the personality really a sub-ray of the soul ray and so forth. We can talk about it, but it really takes some doing.

Ở đây, Ngài đang ám chỉ phàm ngã và linh hồn; hãy tin tôi, đó là mục tiêu đầu tiên của chúng ta, vì không có nhiều người trong chúng ta thực sự làm chủ được sự đối lập cụ thể ấy, hay cân bằng chúng và thực sự biến cung phàm ngã thành một cung phụ của cung linh hồn, v.v. Chúng ta có thể nói về điều đó, nhưng thực hiện được thì quả thật đòi hỏi nhiều công sức.

[18] he is then prepared to pass on to the higher reality, that of the integrated Self (personality and soul) and its relation to the PRESENCE.

[18] bấy giờ y sẵn sàng tiến đến thực tại cao hơn, thực tại của Bản Ngã tích hợp (phàm ngã và linh hồn) cùng mối quan hệ của Bản Ngã ấy với HIỆN DIỆN.

The Presence, this is a really important statement. The Presence is a projection of the Monad, and we're not, most of us, in a position to do this yet until we have managed the first duality. But then, of course, what happens is you have the soul-infused personality, and it faces the Monad triad, you might say, and again, there's a duality. This time, the duality has really to be solved, solved by understanding the principle of oneness, or of inclusion, of formless pervasion. I use a lot of words, but talk about these things in our identify-as-being group. So we become an integrated Self, more and more of a soul-infused personality, but what we want to be, finally, is a Monadically-infused, soul-infused

Hiện Diện—đây là một phát biểu thực sự quan trọng. Hiện Diện là một sự phóng chiếu của chân thần, và phần lớn chúng ta chưa ở vào vị thế thực hiện điều này cho đến khi xử lý được nhị nguyên đầu tiên. Nhưng rồi, dĩ nhiên, điều xảy ra là có phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và có thể nói nó đối diện với chân thần–Tam nguyên tinh thần; một lần nữa lại có nhị nguyên. Lần này, nhị nguyên thực sự phải được giải quyết thông qua sự thấu hiểu nguyên khí nhất thể, hay sự bao gồm, sự thấm khắp vô hình tướng. Tôi dùng nhiều từ, nhưng chúng ta có bàn về những điều này trong nhóm đồng hoá với Bản Thể. Vì vậy, chúng ta trở thành một Bản Ngã tích hợp, ngày càng là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần; nhưng cuối

personality. Now think about that for just a moment. A Monadically-infused, soul-infused personality.

cùng, điều chúng ta muốn trở thành là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và được chân thần thấm nhuần. Bây giờ, hãy suy nghĩ về điều đó trong giây lát. Một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và được chân thần thấm nhuần.

That's what we really need to be. The key there is contemplation, being the object you contemplate, a very Libran thing in a way, and identification, and the highest form of identification somehow ends in the sign Pisces. So we have to overcome duality without negating its Mayavic presence. It's present to the Maha-Mayavic perception in the universe, but it's not real. Present, but not real. Actual, but not real. I always distinguish between those words.

Đó là điều chúng ta thực sự cần trở thành. Chìa khóa ở đây là chiêm ngưỡng, trở thành đối tượng mình chiêm ngưỡng—về một phương diện, điều này rất mang tính Thiên Bình—và sự đồng hoá; bằng cách nào đó, hình thức đồng hoá cao nhất đi đến chỗ hoàn tất trong dấu hiệu Song Ngư. Vì vậy, chúng ta phải vượt qua nhị nguyên mà không phủ nhận sự hiện diện mang tính ảo lực của nó. Nó hiện diện đối với tri giác chịu ảo lực vĩ đại trong vũ trụ, nhưng nó không thực. Hiện diện, nhưng không thực. Hiện hữu thực tế, nhưng không thực. Tôi luôn phân biệt những từ ấy.

Actual, it presents itself as a perception, but its form is not real. This statement is outlined in blue.

Hiện hữu thực tế nghĩa là nó xuất hiện như một tri giác, nhưng hình tướng của nó không thực. Phát biểu này được đóng khung bằng đường viền màu xanh lam.

[19] In this statement, you have expressed in a few concise words the result of the first three initiations and the two final. Ponder on this.

[19] Trong phát biểu này, các bạn thấy kết quả của ba cuộc điểm đạo đầu tiên và hai cuộc cuối cùng được diễn đạt bằng vài lời súc tích. Hãy suy ngẫm về điều này.

That's quite a statement, isn't it? The final two initiations and the first three, all in one nice little concise paragraph. So I'll read it again.

Đó là một phát biểu đáng chú ý, phải không? Hai lần điểm đạo cuối cùng và ba lần đầu tiên, tất cả nằm trong một đoạn văn ngắn gọn, súc tích. Vì vậy, tôi sẽ đọc lại.

Once he grasps the relation of the lower major duality (that of the personality and the soul) he is then prepared to pass on to the higher reality, that of the integrated Self (personality and soul) and its relation to the PRESENCE.

Một khi y nắm bắt được mối quan hệ của nhị nguyên chủ yếu thấp hơn (nhị nguyên giữa phàm ngã và linh hồn), khi ấy y sẵn sàng tiến đến thực tại cao hơn, thực tại của Bản Ngã tích hợp (phàm ngã và linh hồn) cùng mối quan hệ của nó với HIỆN DIỆN.

Now, as stated, most of us are still very much involved in bringing the soul energy into our consciousness and feeling the unity and the harmony and the non-separativeness of those things we perceive. Most of us are busy with that. It's okay, it is, it's okay. It's where we are. But then, DK gives us a further curriculum, doesn't he? He gives us a further curriculum. We try to touch this presence. Presence, it's formless and it's real. It's really a reflection of the inner essence of things. Finally, if you go deep enough, it's somehow identical with absoluteness.

Như đã nói, phần lớn chúng ta vẫn đang rất bận rộn với việc đưa năng lượng linh hồn vào tâm thức, cảm nhận sự hợp nhất, hài hòa và tính không chia rẽ của những điều mình tri giác. Phần lớn chúng ta đang bận với điều đó. Điều ấy hoàn toàn ổn. Đó là nơi chúng ta đang đứng. Nhưng rồi Chân sư DK trao cho chúng ta một chương trình học tiếp theo, phải không? Ngài trao cho chúng ta một chương trình học tiếp theo. Chúng ta cố gắng tiếp xúc với hiện diện này. Hiện Diện vô hình tướng và có thực. Nó thực sự là một sự phản chiếu của tinh túy bên trong vạn vật. Cuối cùng, nếu đi đủ sâu, bằng cách nào đó nó đồng nhất với tính tuyệt đối.

[20] It will be of real value, I believe, if I relate for your benefit the various contrasting characteristics of the intelligent man and the disciple, using the word "disciple" to cover all stages of development from that of accepted disciple to that of the Master.

[20] Tôi tin rằng việc trình bày cho các bạn những đặc điểm tương phản khác nhau giữa người thông minh và người đệ tử sẽ thực sự có giá trị; ở đây, Tôi dùng từ "đệ tử" để bao quát mọi giai đoạn phát triển, từ đệ tử được chấp nhận đến Chân sư.

Now there, we really have an idea about the, about the flexibility of this word, disciple. It applies to the higher initiations as well. But let's be realistic. The Solar Angel is a disciple. Christ is a disciple of Sanat Kumara. Sanat Kumara, as the Planetary Logos, is the disciple of the Solar Logos. On it goes. But for our practical purposes and thinking within the scope, we can usually think we'll go all the way to the fifth initiation from that period of time, somewhat before the second initiation, when it is possible to become an accepted disciple. Now it's also possible to go on beyond the second initiation and never be an accepted disciple because there's something about the relationship between the accepted disciple and the master. It has to do with past experience together.

Ở đây, chúng ta thực sự có được một ý niệm về tính linh hoạt của từ "đệ tử" này. Từ ấy cũng áp dụng cho những lần điểm đạo cao hơn. Nhưng chúng ta hãy thực tế. Thái dương Thiên Thần là một đệ tử. Đức Christ là đệ tử của Sanat Kumara. Sanat Kumara, với tư cách Hành Tinh Thượng đế, là đệ tử của Thái dương Thượng đế. Cứ tiếp tục như vậy. Nhưng vì mục đích thực tiễn và trong phạm vi chúng ta đang xét, thông thường chúng ta có thể nghĩ đến toàn bộ chặng đường đến lần điểm đạo thứ năm, bắt đầu từ thời điểm trước lần điểm đạo thứ hai một khoảng, khi có thể trở thành đệ tử được chấp nhận. Cũng có thể tiến vượt qua lần điểm đạo thứ hai mà chưa từng là đệ tử được chấp nhận, vì có một điều gì đó trong mối quan hệ giữa đệ tử được chấp nhận và Chân sư. Điều đó liên quan đến những trải nghiệm chung trong quá khứ.

So it doesn't necessarily mean that if you're not an accepted disciple, that you're not achieving. But the master takes on a particular type of responsibility for those he deems to be accepted disciples of his. Boy, look at that responsibility that he undertook to write those letters every six months or every year. There was only one time when the Second World War was just full on that it maybe had been a two-year hiatus between letters, but usually it was every six months. That was a tremendous labor.

Vì vậy, nếu chưa phải là đệ tử được chấp nhận thì cũng không nhất thiết có nghĩa là các bạn không đạt được thành tựu. Nhưng Chân sư đảm nhận một loại trách nhiệm đặc biệt đối với những người Ngài xem là đệ tử được chấp nhận của mình. Hãy nhìn trách nhiệm Ngài đã đảm nhận khi viết những bức thư ấy mỗi sáu tháng hoặc mỗi năm. Chỉ có một lần, khi Thế chiến thứ hai đang diễn ra ác liệt, có lẽ khoảng cách giữa các bức thư đã kéo dài đến hai năm, nhưng thông thường là mỗi sáu tháng. Đó là một công việc đồ sộ.

As he said, for him it was a labor of love, and for Alice Bailey it was a labor because she was being loaned, in a way, to the Tibetans' ashram from Master K.H.'s ashram to do these letters and communication with those who were approaching his, that is, DK's, ashram. So the various contrasting characteristics.

Như Ngài đã nói, với Ngài đó là công việc của tình thương; còn với Alice Bailey, đó là công việc nhọc nhằn, vì theo một nghĩa nào đó, Bà được ashram của Chân sư KH cho ashram của Chân sư Tây Tạng mượn để thực hiện những bức thư này và việc liên lạc với những người đang tiến đến ashram của Ngài, tức Chân sư DK. Vậy, những đặc điểm tương phản khác nhau.

[21] There is naught but the Hierarchy,

All the way up to the metaphorical so-called top of the universe, top of the pyramid, top of the universal pyramid.

There is naught but the Hierarchy,

[22] which is a term denoting a steady progress from a lower state of being and of consciousness to a higher.

It's a gradual progression. It's not just playing leapfrog and jumping from space to space. We have to fulfill all the requirements along the way, and it is hard work. So many people that get into it with great expectations, they really discover, whoa, there's more to this than I thought, and they may, having put their hand to the plow, they may have turned back because it's just more than they expected. But let us who follow these things not be among those who turn back. Let us keep going. This is one definition of Hierarchy:

a term denoting a steady

Notice the steadiness because it's basically a second ray center, and the second ray just no leeway, no let up, steady as she goes until the achievement is accomplished, not a lot of jumping around, maybe like the first ray and the third ray might have. First ray goes crashing through when it feels like it, and the third ray jumps from here to there.

[23] This is in every case the state of consciousness of some Being, limited and confined and controlled by substance.

[21] Không có gì ngoài Thánh đoàn,

Lên mãi đến cái gọi là đỉnh vũ trụ theo nghĩa ẩn dụ, đỉnh kim tự tháp, đỉnh kim tự tháp vũ trụ.

Không có gì ngoài thang tiến hóa,

[22] một thuật ngữ biểu thị sự tiến bộ vững chắc từ một trạng thái hiện tồn và tâm thức thấp hơn lên một trạng thái cao hơn.

Đó là một sự tiến triển dần dần. Không phải chỉ chơi nhảy cóc, nhảy từ chỗ này sang chỗ khác. Chúng ta phải đáp ứng mọi yêu cầu trên đường đi, và đó là công việc gian nan. Rất nhiều người bước vào với những kỳ vọng lớn lao rồi thực sự phát hiện ra rằng việc này đòi hỏi nhiều hơn mình nghĩ; sau khi đã đặt tay vào cày, họ có thể quay lại vì mọi việc vượt quá điều họ mong đợi. Nhưng mong rằng chúng ta, những người theo đuổi những điều này, sẽ không ở trong số những người quay lại. Chúng ta hãy tiếp tục tiến bước. Đây là một định nghĩa về thang tiến hóa:

một thuật ngữ biểu thị sự tiến bộ đều đặn

Hãy lưu ý sự vững vàng, vì về cơ bản đây là một trung tâm cung hai, mà cung hai thì không chệch hướng, không chùng bước, cứ vững vàng tiến tới cho đến khi đạt được thành tựu, không nhảy tới nhảy lui nhiều như cung một và cung ba có thể làm. Cung một lao xuyên qua khi muốn, còn cung ba thì nhảy từ chỗ này sang chỗ kia.

[23] Trong mọi trường hợp, đây là trạng thái tâm thức của một Sinh Mệnh nào đó, chịu sự giới hạn, giam hãm và chi phối của chất liệu.

We are those beings. We are limited and confined. We're in some kind of progression of which some great being is the—they use the word "hypoxis," meaning something like the head of the Hierarchy. It's like the capstone, the capstone of the pyramid. We have a whole hierarchy within us, all these organs and cells and so forth. We get training within our microcosmic hierarchy. To take on greater and greater responsibilities. One day you and I will organize an ashram and we will be responsible and we will stand as the hypoxis or the Monadic point to that hierarchy. We'll see what we will do. As I often repeated, and as he has said, quite a number of fifth degree initiates are really needed for the development in the future. The door is open to those who truly strive.

Chúng ta là những sinh mệnh ấy. Chúng ta chịu giới hạn và giam hãm. Chúng ta đang ở trong một dạng tiến trình mà một Sinh Mệnh vĩ đại nào đó là—người ta dùng từ "đấng đứng đầu", có nghĩa gần như vị đứng đầu Huyền Giai. Giống như viên đá đỉnh, viên đá trên đỉnh kim tự tháp. Trong chúng ta có cả một hệ thống thứ bậc, gồm tất cả các cơ quan, tế bào này, v.v. Chúng ta được rèn luyện trong hệ thống thứ bậc tiểu thiên địa của mình. Để đảm nhận những trách nhiệm ngày càng lớn hơn. Một ngày kia, các bạn và tôi sẽ tổ chức một ashram, chúng ta sẽ chịu trách nhiệm và đứng ở vị trí đấng đứng đầu hay điểm chân thần đối với hệ thống thứ bậc ấy. Chúng ta sẽ xem mình sẽ làm gì. Như tôi thường nhắc lại, và như Ngài đã nói, tương lai thực sự cần khá nhiều điểm đạo đồ bậc năm cho sự phát triển. Cánh cửa mở rộng cho những ai thực sự nỗ lực.

[24] You will note that I say "substance" and not "form" for it is in reality substance which controls spirit for a long, a very long, cycle of expression;

[24] Các bạn sẽ lưu ý rằng [Page 128] Tôi nói "chất liệu" chứ không phải "hình tướng", vì trên thực tế, chính *chất liệu* chi phối tinh thần trong một chu kỳ biểu lộ dài, rất dài;

Substance is always that which underlies the form or underlies a lower type of material aspect.

Chất liệu luôn là cái nằm bên dưới hình tướng, hoặc nằm bên dưới một dạng phương diện vật chất thấp hơn.

[25] it is not matter that controls,

[25] vật chất không phải là yếu tố chi phối,

I mean, in this case he means gross matter. In a way, everything in the whole universe is matter, which is why Master Koot Hoomi allowed himself to joke that, "we are all materialists". He was speaking of the master. But, of course, it was a tremendous hint in what he was saying about what material really was. To me, as I go on to it and think about it, material is one's own self-reflection, at least of the universal logos.

Ý tôi là trong trường hợp này, Ngài muốn nói đến vật chất thô trược. Theo một nghĩa nào đó, mọi thứ trong toàn vũ trụ đều là vật chất, vì thế Chân sư Koot Hoomi đã cho phép mình nói đùa rằng: "tất cả chúng ta đều là những người duy vật". Ngài đang nói về các Chân sư. Nhưng dĩ nhiên, trong lời Ngài nói có một gợi ý hết sức lớn lao về vật chất thực sự là gì. Đối với tôi, khi tiếp tục tìm hiểu và suy nghĩ về điều này, vật chất là sự tự phản

Now, that's quite a statement, material as a self-reflection. Well, maybe, we'll get into it more and more and it will mean something. So, substance and form is what happens when you put matter and substance together in geometrical configurations and maybe some of them beautiful and some of them not so beautiful.

chiếu của chính mình, ít nhất là của Thượng đế Vũ Trụ. Vật chất như một sự tự phản chiếu—đó quả là một phát biểu đáng chú ý. Có lẽ chúng ta sẽ tìm hiểu ngày càng sâu hơn, và điều ấy sẽ dần có ý nghĩa. Vì vậy, chất liệu và hình tướng là những gì xuất hiện khi các bạn kết hợp vật chất và chất liệu thành những cấu hình hình học, có lẽ một số đẹp và một số không đẹp lắm.

But it depends upon the mode of aggregation coming together, the mode of aggregation of matter-substance. So, substance controls the spirit for a long, long time. Let's just say, if I can make sense here, that the etheric matter is substantial to gross, dense matter. Astral matter is substantial to etheric matter. Mental matter is substantial to astral matter. Higher mental matter is substantial to lower mental matter and to all the different kinds of materials that were substantial to still lower expressions vibratorily beneath them.

Nhưng điều đó tùy thuộc vào cách thức kết tụ, cách chúng hợp lại với nhau, cách thức kết tụ của vật chất–chất liệu. Vì vậy, chất liệu kiểm soát tinh thần trong một thời gian rất, rất dài. Nếu tôi có thể diễn đạt cho rõ ở đây, thì vật chất dĩ thái là chất liệu nền tảng đối với vật chất thô trược, đậm đặc. Vật chất cảm dục là chất liệu nền tảng đối với vật chất dĩ thái. Vật chất trí tuệ là chất liệu nền tảng đối với vật chất cảm dục. Vật chất thượng trí là chất liệu nền tảng đối với vật chất hạ trí và đối với mọi loại vật chất khác vốn là chất liệu nền tảng cho những biểu lộ còn thấp hơn nữa về mức rung động.

it is not matter that controls,

vật chất không phải là thứ kiểm soát,

[26] for the reason that gross matter is always controlled by the forces which are esoterically regarded as etheric in nature and, therefore, as substance, not form.

[26] vì vật chất thô trược luôn chịu sự chi phối của các mãnh lực mà, xét một cách huyền bí, có bản chất dĩ thái và do đó là chất liệu, chứ không phải hình tướng.

Now, this is an important statement and well could we ponder on that. You get the idea when you study white magic that there's a lot of loose, unaffiliated substance that is waiting to be geometrically built into a form which is proposed as necessary by the plan-centered or plan-knowing Angel of the Presence, Solar Angel. The Solar Angel knows something. The Angel of the Presence knows something and creates these thought forms which have to be substantialized as they descend towards the expression in

Đây là một phát biểu quan trọng và rất đáng để chúng ta suy ngẫm. Khi nghiên cứu Chánh Thuật, các bạn sẽ thấy có rất nhiều chất liệu rời rạc, chưa liên kết, đang chờ được kiến tạo theo hình học thành một hình tướng mà Thiên Thần của Hiện Diện, Thái dương Thiên Thần, vốn tập trung vào Thiên Cơ hoặc biết Thiên Cơ, đề xuất là cần thiết. Thái dương Thiên Thần biết một điều gì đó. Thiên Thần của Hiện Diện biết một điều gì đó và tạo ra những hình tư tưởng này; chúng phải được khoác chất liệu khi giáng xuống

form on the dense physical plane. So, anyway, the dense physical matter controlled by substance etheric in nature, and then I went through the whole thing to show you that really every higher plane is in a way substantial to every lower plane.

để biểu lộ thành hình tướng trên cõi hồng trần đậm đặc. Vì vậy, vật chất hồng trần đậm đặc chịu sự kiểm soát của chất liệu có bản chất dĩ thái; rồi tôi đã trình bày toàn bộ điều này để cho các bạn thấy rằng, thực ra, theo một nghĩa nào đó, mỗi cõi cao hơn đều là chất liệu nền tảng đối với mỗi cõi thấp hơn.

If I was going to look at this big map, and it is a big one, which Tuija has in different forms, colored and related properly. Every one of these planes and sub-planes and sub-sub-planes is substantial to the matter or energy, matter energy in the plane below it. Basically, this is causative. We might say that each higher sub-plane, being substantial to the matter energy beneath it, is causative to that matter energy, and is the reason why certain movements, certain aggregations, certain forms take place on planes lower than the causative plane. In this particular view of the super-cosmic physical plane, notice I didn't say the cosmic physical plane, that's this, but the whole thing is the super-cosmic physical plane. The main causativeness is what you call a cosmic parabrahman.

Nếu tôi xem sơ đồ lớn này—quả thật là một sơ đồ lớn—mà Tuija có dưới nhiều dạng khác nhau, có màu sắc và các mối liên hệ đúng đắn. Mỗi cõi, cõi phụ và cõi phụ nhỏ hơn này đều là chất liệu nền tảng đối với vật chất hay năng lượng, vật chất–năng lượng, ở cõi bên dưới nó. Về cơ bản, đây là yếu tố tạo nguyên nhân. Chúng ta có thể nói rằng mỗi cõi phụ cao hơn, vì là chất liệu nền tảng đối với vật chất–năng lượng bên dưới, nên tạo nguyên nhân cho vật chất–năng lượng ấy, và là lý do khiến những chuyển động, những sự kết tụ, những hình tướng nhất định xuất hiện trên các cõi thấp hơn cõi tạo nguyên nhân. Trong cách nhìn cụ thể này về cõi hồng trần siêu vũ trụ, hãy lưu ý rằng tôi không nói cõi hồng trần vũ trụ—đó là phần này—mà toàn bộ sơ đồ là cõi hồng trần siêu vũ trụ. Nguồn tạo nguyên nhân chủ yếu là cái được gọi là Đấng Tuyệt Đối vũ trụ.

What correlation we can make there, whether that defines the arm of a galaxy or what it defines, I don't think it's the galaxy as a whole, but it's some very, very great being, and it is causative or substantial to everything that lies beneath it.

Chúng ta có thể tìm ra sự tương ứng nào ở đây, liệu điều đó xác định một nhánh của thiên hà hay xác định điều gì, tôi không nghĩ đó là toàn bộ thiên hà, nhưng đó là một Sinh Mệnh vô cùng, vô cùng vĩ đại, và Ngài tạo nguyên nhân hoặc là chất liệu nền tảng đối với mọi thứ nằm bên dưới.

GAW-134-H01 — The super-cosmic physical-plane map discussed here remains to be located in the webinar sources; no replacement has been reconstructed.

GAW-134-H01 — Vẫn chưa xác định được sơ đồ cõi hồng trần siêu vũ trụ được bàn đến ở đây trong các nguồn của hội thảo trực tuyến; chưa tái dựng sơ đồ thay thế nào.

Okay.

[27] Remember this at all times for it holds the clue to the true understanding of the lower nature.

[27] Hãy luôn ghi nhớ điều này, vì nó chứa đựng chìa khóa để thấu hiểu đích thực bản chất thấp.

I think that is enough for today, since another webinar is coming up shortly. If I am a little late, I may again be struggling at the threshold of admittance. Jo or BL may give me a hand. The next time we work it is the Dissipation of Glamour Initiative, on the 8th of November, it's going to be a morning presentation, and whatever page we're on here, it's going to be reading 75. 128. Page128, thank you. We try to go deep here without rushing, and I'm sure you understand the reason for that.

Tôi nghĩ hôm nay như vậy là đủ, vì sắp có một hội thảo trực tuyến khác. Nếu tôi đến hơi muộn, có thể tôi lại đang chật vật ở ngưỡng cửa đăng nhập. Jo hoặc BL có thể giúp tôi một tay. Lần làm việc tiếp theo của chúng ta là Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm, vào ngày 8 tháng 11, sẽ trình bày vào buổi sáng, và dù ở đây chúng ta đang đến trang nào, đó sẽ là bài đọc 75. 128. Trang 128, cảm ơn. Ở đây, chúng ta cố gắng đi sâu mà không vội vàng, và tôi chắc các bạn thấu hiểu lý do.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Now, so presumably some of you have made some notes. Some of you have been triggered to want to share something or say something, or ask something, whatever. So I open up the floor to you, as you may wish to carry the conversation into a particular subject, which is of interest to you. Yeah, okay. We've seen here the duality, and how a man grasps his dual nature and a lower duality, which is still higher for us, because we're not yet soul-infused personalities entirely, and a higher duality. I have a feeling that if we were really, really soul-infused personalities, we would be knocking at the door of the fourth initiation.

Có lẽ một số bạn đã ghi chép. Một số bạn có thể đã nảy sinh mong muốn chia sẻ, phát biểu hoặc đặt câu hỏi nào đó. Vì vậy, tôi xin mời các bạn phát biểu, nếu muốn đưa cuộc trao đổi sang một chủ đề cụ thể mà các bạn quan tâm. Ở đây, chúng ta đã thấy tính nhị nguyên, cách một người nắm bắt bản chất kép của mình, một tính nhị nguyên thấp hơn—nhưng vẫn còn cao hơn đối với chúng ta vì chúng ta chưa hoàn toàn là những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần—và một tính nhị nguyên cao hơn. Tôi có cảm tưởng rằng nếu chúng ta thực sự, thực sự là những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, thì chúng ta đã gõ cửa lần điểm đạo thứ tư.

So, your thoughts, friends, or something you might want to say, and we would open the door, and also over here on staff, if BL Jo or Tuija wants to say something, then please just come in and say it. So, not that, in a way, this particular type of work we're doing right now is not that difficult yet. Some of it

Vậy, các bạn thân mến, xin chia sẻ suy nghĩ hoặc điều gì các bạn muốn nói; chúng tôi xin mở lời mời, và cả các thành viên ban tổ chức ở đây nữa, nếu BL, Jo hoặc Tuija muốn nói điều gì thì cứ tham gia và phát biểu. Theo một nghĩa nào đó, loại công việc cụ thể mà chúng ta đang làm lúc này vẫn chưa khó đến

is a little abstruse, but not too bad, not too bad, and you might want to ask yourself, which set of dualities am I dealing with here? Am I still in the conflicted stage? You get a nice fourth-ray personality when that is happening, and am I overcoming that? What types of battles are going on in my nature? Are there any? Because remember that Master DK said, see that you battle.

thế. Một vài phần hơi khó hiểu, nhưng cũng không quá khó, và các bạn có thể muốn tự hỏi: ở đây tôi đang đề cập đến tập hợp những tính nhị nguyên nào? Tôi vẫn còn ở trong giai đoạn xung đột chăng? Khi điều đó xảy ra, các bạn có một phàm ngã cung bốn khá điển hình, và tôi có đang vượt qua điều ấy không? Những cuộc chiến nào đang diễn ra trong bản chất của tôi? Có cuộc chiến nào không? Vì hãy nhớ rằng Chân sư DK đã nói: hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu.

Of course, he was talking about the big battle, participating subjectively in the Second World War, which has been called the Armageddon by many. I'm looking. Anything to be said? Anything about occultism in general that you would like to say? Because I think I can always relate it back to the subject. You know how it goes. In this great sphere of occult learning, everything can be related to everything else. That's the nice thing about this unified field of occult knowledge. Anybody? Anybody on staff? Now, either I've been very unclear in what I've been saying, or you look at the subject and consider it too difficult, or, or, or, or.

Dĩ nhiên, Ngài đang nói về cuộc chiến lớn, về việc tham gia một cách chủ quan vào Thế chiến thứ hai, mà nhiều người đã gọi là trận chiến tận thế. Tôi đang xem đây. Có điều gì muốn nói không? Có điều gì về huyền bí học nói chung mà các bạn muốn nói không? Vì tôi nghĩ mình luôn có thể liên hệ điều đó trở lại với chủ đề. Các bạn biết cách mọi chuyện diễn ra mà. Trong lĩnh vực học hỏi huyền bí rộng lớn này, mọi thứ đều có thể liên hệ với mọi thứ khác. Đó là điều hay của lĩnh vực tri thức huyền bí thống nhất này. Có ai không? Có ai trong ban tổ chức không? Hoặc là tôi đã diễn đạt hết sức thiếu rõ ràng, hoặc các bạn nhìn vào chủ đề và thấy nó quá khó, hoặc còn những lý do khác nữa.

George (written comment): Hi, I am battling in my isolation.

George (bình luận bằng văn bản): Xin chào, tôi đang chiến đấu trong sự cô lập của mình.

MDR: I don't know if that is the technical statement, George, or whether, in other words, it's having to do with being isolated and not be able to bring in, not be able to get into the program, or whether it's a more metaphorical statement about what one feels. I want to say something about isolation. At first, when we study these things, it's very well that we study on our own and not immediately gain a dependency on other people. We arrive at things on our own, and then will come a

MDR: George, tôi không biết đó là một phát biểu mang nghĩa chuyên môn, hay nói cách khác, bạn đang nói đến việc bị cô lập và không thể tham gia chương trình, hay đó là một phát biểu mang tính ẩn dụ hơn về cảm nhận của mình. Tôi muốn nói đôi điều về sự cô lập. Ban đầu, khi nghiên cứu những điều này, việc tự mình nghiên cứu và không lập tức trở nên phụ thuộc vào người khác là rất tốt. Chúng ta tự mình đi đến những nhận thức, rồi sẽ đến một ngưỡng khi những người khác cũng đang làm như vậy xuất

threshold when other people who have been doing the same, they appear, and then we'll be ready for a more impersonal relation to the group process. Now, this word isolation is very interesting because it relates to both the first ray and the fifth ray particularly.

hiện; lúc ấy, chúng ta sẽ sẵn sàng cho một mối quan hệ vô ngã hơn với tiến trình nhóm. Từ cô lập này rất thú vị, vì nó đặc biệt liên quan đến cả cung một lẫn cung năm.

At first, we have sort of, the isolated personality. Then we have that sense of individuality of the isolated aspirant and disciple, and finally, we have a situation at the fifth initiation, because isolation has been overcome and overcome, where the unity of all things is isolated. Now, DK sometimes uses this phrase, and sometimes he says it's not a very good one, but it's what I've got. He calls it isolated unity, and I've always found it most interesting. As a matter of fact, I find it so interesting that I would like to just offer you, provided I can find it, a statement about what it is. Because isolation is very important to the growing disciple.

Ban đầu, chúng ta có một dạng phàm ngã cô lập. Rồi chúng ta có ý thức về cá thể của người chí nguyện và đệ tử cô lập, và cuối cùng, ở lần điểm đạo thứ năm, vì sự cô lập đã được vượt qua hết lần này đến lần khác, chúng ta đạt đến một tình trạng trong đó sự hợp nhất của vạn vật được tách riêng ra. Chân sư DK đôi khi dùng cụm từ này, và đôi khi Ngài nói đó không phải là một cụm từ thật hay, nhưng đó là cách diễn đạt Tôi có. Ngài gọi đó là Hợp Nhất Cô Lập, và tôi luôn thấy điều này hết sức thú vị. Thực ra, tôi thấy nó thú vị đến mức muốn đưa ra cho các bạn một phát biểu về ý nghĩa của nó, nếu tôi tìm được. Vì sự cô lập rất quan trọng đối với người đệ tử đang trưởng thành.

There are going to be three types of isolation, which are very important and represent different stages.

Có ba loại cô lập rất quan trọng, đại diện cho những giai đoạn khác nhau.

3. The first initiation. This initiation ever precedes the stage of accepted discipleship. No Master accepts a disciple and takes him into His ashram in whom the birth of the Christ has not taken place. Saul must become Paul, as the Christian phraseology puts it. The babe within the womb of time emerges into the world of men and, from the standpoint of complete identification with matter (the mother), he becomes himself and seeks consciously to tread the ways of life and to become what he is.

3. Lần điểm đạo thứ nhất. Lần điểm đạo này luôn đi trước giai đoạn địa vị đệ tử được chấp nhận. Không Chân sư nào chấp nhận một đệ tử và đưa y vào ashram của Ngài nếu sự giáng sinh của Đức Christ chưa diễn ra trong y. Theo cách diễn đạt của Kitô giáo, Saul phải trở thành Paul. Hài nhi trong lòng thời gian xuất hiện trong thế giới loài người và, từ chỗ hoàn toàn đồng hoá với vật chất (người mẹ), y trở thành chính mình, hữu thức tìm cách bước trên những nẻo đường của sự sống và trở thành cái mà y vốn là.

He's not matter, right?

Y không phải là vật chất, đúng không?

This is an esoteric repetition of the physical process of becoming a separate individual.

Đây là sự lặp lại trên phương diện nội môn của tiến trình hồng trần trở thành một cá thể riêng biệt.

It's, being born again in a way, in a higher sense of the word.

Theo một nghĩa nào đó, đây là được sinh ra lần nữa, theo nghĩa cao hơn của từ này.

Between the stages of "isolated individuality"

Giữa hai giai đoạn "Cá Thể Cô Lập"

Early.

Giai đoạn ban đầu.

and "isolated unity" lies one to which the name of "isolated identity" is given. It is with this stage we are concerned and its esoteric implications. Isolated unity describes the stage which the Master has reached;

và "Hợp Nhất Cô Lập" có một giai đoạn mang tên "Bản Sắc Cô Lập". Chúng ta đang quan tâm đến giai đoạn này và những hàm ý nội môn của nó. Hợp Nhất Cô Lập mô tả giai đoạn mà Chân sư đã đạt tới;

Notice that in the word isolated, the S-O-L, which means the sun, is found, and one of the things that we notice is that the fifth initiation involves the sun very much, the soul. It's sort of the wholeness of things as well as they contain the many parts and pieces.

Hãy lưu ý rằng trong từ chỉ sự cô lập có các chữ S-O-L, nghĩa là mặt trời, và một điều chúng ta nhận thấy là lần điểm đạo thứ năm liên quan rất nhiều đến mặt trời, đến linh hồn. Đó là một dạng tính toàn vẹn của vạn vật, đồng thời vạn vật chứa đựng nhiều bộ phận và thành phần.

Isolated unity describes the stage which the Master has reached;

Hợp Nhất Cô Lập mô tả giai đoạn mà Chân sư đã đạt tới;

isolated individuality is that of the disciple;

Cá Thể Cô Lập là giai đoạn của người đệ tử;

Right?

Đúng không?

isolated identity (with the soul)

Bản Sắc Cô Lập (với linh hồn)

This is an unusual phase.

Đây là một giai đoạn khác thường.

is that of the disciple up to and including the third initiation.

là giai đoạn của người đệ tử cho đến và bao gồm cả lần điểm đạo thứ ba.

So I suppose you would say we are working on the phase of isolated identity. Now here's a little bit about that.

Vì vậy, tôi cho rằng các bạn có thể nói chúng ta đang làm việc ở giai đoạn Bản Sắc Cô Lập. Sau đây là một chút về điều đó.

a. Isolated unity is the consummation of the Aryan consciousness. Isolated identity is related to the Atlantean consciousness, from the angle of the higher correspondence.

a. Hợp Nhất Cô Lập là sự viên mãn của tâm thức Arya. Bản Sắc Cô Lập liên quan đến tâm thức Atlantis, xét từ góc độ tương ứng cao hơn.

b. Isolated unity is connected with the mental plane, is governed by the fifth Ray of Concrete Knowledge or Science,

b. Hợp Nhất Cô Lập gắn liền với cõi trí, chịu sự cai quản của cung năm, cung Tri Thức Cụ Thể hay Khoa Học,

I might add the first ray has its role to play.

Tôi có thể nói thêm rằng cung một cũng có vai trò của nó.

and is a reflection of the will-to-know. Isolated identity is connected with the astral plane, is governed by the sixth Ray of Devotion or Idealistic Sensitivity

và là sự phản chiếu của ý chí muốn biết. Bản Sắc Cô Lập gắn liền với cõi cảm dục, chịu sự cai quản của cung sáu, cung Sùng Tín hay Nhạy Cảm Lý Tưởng

Note when he gives different ray names for the same ray. Here is one for the sixth ray which is very good. Isolated sensitivity.

Hãy lưu ý khi Ngài đưa ra những tên gọi khác nhau cho cùng một cung. Ở đây có một tên gọi rất hay cho cung sáu. Sự nhạy cảm cô lập.

and is a reflection—distorted and unstable—of the will-to-love. Isolated individuality

và là sự phản chiếu—méo mó và bất ổn—của Ý Chí-Yêu Thương. Cá Thể Cô Lập

This is the lower one.

Đây là giai đoạn thấp hơn.

is connected with expression upon the physical plane, is governed by the third Ray of Active Intelligence, and is a reflection—again distorted and unsure—of the will-to-be.

gắn liền với sự biểu lộ trên cõi hồng trần, chịu sự cai quản của cung ba, cung Trí Tuệ Hoạt Động, và là sự phản chiếu—một lần nữa méo mó và thiếu vững chắc—của ý chí hiện hữu.

So this is really worth considering here on page 709 of *Discipleship in the New Age*, volume 2. I mean, if we are afraid in any way of isolation, and many people are, then the

Vì vậy, điều này thật sự đáng suy ngẫm, ở trang 709 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, tập 2. Ý tôi là nếu chúng ta sợ sự cô lập theo bất kỳ cách nào—và nhiều người quả có

full advantages of discipleship will not be ours, and the achievement of what a disciple can achieve will be delayed. So think about your relationship to isolation, and of course, there's even something way, way before that, you might call it isolated personality. It's a keynote of Cancer. Let isolation rule, and yet the crowd exists, and it's all about the mass consciousness.

như vậy—thì chúng ta sẽ không hưởng trọn những lợi ích của địa vị đệ tử, và việc đạt được những gì một đệ tử có thể đạt được sẽ bị trì hoãn. Vì vậy, hãy suy nghĩ về mối quan hệ của các bạn với sự cô lập; dĩ nhiên, còn có một điều đi trước đó rất, rất xa mà các bạn có thể gọi là phàm ngã cô lập. Đó là một chủ âm của Cự Giải. Hãy để sự cô lập cai quản, nhưng đám đông vẫn tồn tại, và tất cả đều liên quan đến tâm thức quần chúng.

But he's taking us right into discipleship, and I would say that as we become more identified as a soul and more soul-infused, even in that first phase that we've been talking about, we're coming more and more into isolated identity, and are leaving behind the isolated individuality, because in that isolated individuality, the soul is not so important. But in isolated identity, it is. Then, there are other things to be said here, and I would say, that for most of us, we are moving from a stage of isolated individuality into a state of isolated identity.

Nhưng Ngài đang đưa chúng ta thẳng vào địa vị đệ tử, và tôi cho rằng khi chúng ta ngày càng đồng hoá với linh hồn và được linh hồn thấm nhuần hơn, ngay trong giai đoạn đầu tiên mà chúng ta đã nói đến, chúng ta đang ngày càng bước vào Bản Sắc Cô Lập và bỏ lại Cá Thể Cô Lập, vì trong Cá Thể Cô Lập ấy, linh hồn không quan trọng đến thế. Nhưng trong Bản Sắc Cô Lập thì linh hồn quan trọng. Ở đây còn có những điều khác để nói, và tôi cho rằng phần lớn chúng ta đang chuyển từ giai đoạn Cá Thể Cô Lập sang trạng thái Bản Sắc Cô Lập.

So study these words in Discipleship, volume 2, and let me just say, friends, if you don't have an Alice Bailey CD-ROM, and some people say, well, I can't use it because I've got an Apple computer, there's still a way to use it. You can get one of those transformation programs. You should get the Alice Bailey CD-ROM, because there's just, it just saves just hundreds of hours, really.

Vì vậy, hãy nghiên cứu những lời này trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập 2; và các bạn thân mến, xin cho tôi nói rằng nếu các bạn chưa có đĩa CD-ROM Alice Bailey—một số người nói tôi không dùng được vì có máy tính Apple—thì vẫn có cách sử dụng. Các bạn có thể dùng một trong những chương trình chuyển đổi đó. Các bạn nên có đĩa CD-ROM Alice Bailey, vì nó thực sự tiết kiệm hàng trăm giờ.

I remember the old method, the index and all the things that they left out, and this catches every term. If it doesn't, it's a mistake. Anyway, probably, maybe this isolation idea was just about not being able to get into the program, but I wanted to expand upon the importance of moving gradually towards isolated unity. I call that

Tôi nhớ phương pháp cũ, bảng tra cứu và tất cả những gì người ta đã bỏ sót, còn chương trình này tìm được mọi thuật ngữ. Nếu không tìm được thì đó là một lỗi. Dù sao, có lẽ ý nói về sự cô lập này chỉ là việc không thể vào được chương trình, nhưng tôi muốn bàn rộng hơn về tầm quan trọng của việc dần tiến đến Hợp Nhất Cô Lập. Trong hội thảo

in our webinar that we call Identify as Being, I call that infuse-ception. When you can identify as this formless, pervading essence, which is Is-ness, then you're coming into the isolated unity, and in a way, just give a few minutes a day to it and repeat. If you can't do nothing else, repeat to yourself what it's supposed to do and attempt to be sensitive sufficiently to it so you can be able to bring it in.

trực tuyến mà chúng ta gọi là Đồng Hoá Với Bản Thể, tôi gọi điều đó là sự cảm nhận thấm nhuần. Khi các bạn có thể đồng hoá với tinh chất vô hình tướng, thấm khắp này, vốn là trạng thái hiện hữu, thì các bạn đang bước vào Hợp Nhất Cô Lập; theo một nghĩa nào đó, chỉ cần dành vài phút mỗi ngày cho điều ấy và lặp lại. Nếu không thể làm gì khác, hãy tự nhắc lại điều mà việc ấy được cho là sẽ thực hiện, và cố gắng đủ nhạy cảm với nó để có thể đưa nó vào.

So here's Kim. Kim. Yeah, sure. Right. Now, of course, Ray 1 and Ray 5. Look, every ray has its psychopathology. With Ray 3 and 6 together, you're just so determined that you have the formula that everybody needs that you just keep pounding them with your point of view and become, a maddening, unpleasant person who's always trying to convert other people to your particular idea.

Đây là Kim. Kim. Vâng, được chứ. Đúng vậy. Dĩ nhiên, cung một và cung năm. Mỗi cung đều có dạng bệnh lý tâm thần riêng. Khi cung ba và cung sáu kết hợp, các bạn quá quả quyết rằng mình có công thức mà mọi người đều cần, đến mức cứ liên tục áp đặt quan điểm của mình lên họ và trở thành một người khó chịu, khiến người khác phát điên, luôn cố cải biến người khác theo ý tưởng riêng của mình.

So that's kind of a psychopathology. Rays 2, 4, and 6 can brood, brood, brood, brood in the silence. If it's positive, they release something beautiful for the world, and if it's negative, it turns out to be insane and destructive. We've seen a lot about that in these sixth-ray people who brood, brood, brood about the religion and orientation of other people and then just go out and try to kill as many of those people as they possibly can. That's a 2, 4, 6 kind of, especially a sixth-ray thing, and with 1 and 5, the psychopathology is to become so separative that the individual on those rays who is afflicted by psychopathology makes themselves virtually untouchable. That's how the Tibetan says it. If I could get it, I would do it.

Vì vậy, đó là một dạng bệnh lý tâm thần. Những người thuộc cung hai, bốn và sáu có thể cứ mãi nung nấu trong im lặng. Nếu điều đó tích cực, họ đem lại một điều đẹp đẽ cho thế giới; nếu tiêu cực, nó trở nên điên loạn và mang tính phá hoại. Chúng ta đã thấy rất nhiều điều như thế ở những người cung sáu cứ mãi nung nấu về tôn giáo và định hướng của người khác, rồi đi ra ngoài tìm cách giết càng nhiều người trong số ấy càng tốt. Đó là một dạng của cung hai, bốn, sáu, đặc biệt là cung sáu; còn với cung một và cung năm, bệnh lý tâm thần là trở nên chia rẽ đến mức cá nhân thuộc những cung ấy, khi mắc bệnh lý tâm thần, khiến bản thân hầu như không ai có thể tiếp cận. Chân sư Tây Tạng diễn đạt như vậy. Nếu tìm được đoạn đó, tôi sẽ đưa ra.

I mean, this is like when the first and the fifth-ray go crazy.

Ý tôi là đây giống như khi cung một và cung năm trở nên điên loạn.

2. Those who become amazingly self-conscious and aware of themselves as centers of thought.

Narcissistic.

They are obsessed with their own wisdom, their power and their creative capacity. They pass rapidly into a state of complete isolation or separateness. This can lead to acute megalomania, to an intense pre-occupation with and an admiring satisfaction with the self, the lower self, the personality. The emotional, feeling, desire nature is utterly under the control of the dynamic self-centered point of thought which is all of which the man is aware at this time.

Do some people on the world stage behave in this manner? You bet they do.

Consequently, the brain and all the physical plane activities are equally controlled and directed towards the planned aggrandisement of the man.

Great, great, great, great. Make X great again. Make me great again, whatever.

This condition is found in varying degrees, according to the point in evolution and the ray type, and—in the early stages—it is curable. If it is persisted in, however, it makes the man eventually untouchable, for he becomes entrenched in a rampart of his own thought forms concerning himself and his activities. When curable,

Sometimes only death is the cure.

2. Những người trở nên có ngã thức mạnh mẽ đến kinh ngạc và nhận biết bản thân là những trung tâm tư tưởng.

Ái kỷ.

Họ bị ám ảnh bởi minh triết, quyền năng và khả năng sáng tạo của chính mình. Họ nhanh chóng rơi vào trạng thái cô lập hoặc chia rẽ hoàn toàn. Điều này có thể dẫn đến chứng cuồng đại nghiêm trọng, đến sự bận tâm mãnh liệt với bản thân và sự mãn nguyện đầy ngưỡng mộ đối với bản thân, phàm ngã, phàm nhân. Bản chất cảm xúc, cảm nhận và dục vọng hoàn toàn chịu sự kiểm soát của điểm tư tưởng năng động, tập trung vào bản thân, vốn là tất cả những gì người ấy nhận biết vào lúc này.

Có những người trên vũ đài thế giới hành xử theo cách này không? Chắc chắn là có.

Do đó, bộ não và mọi hoạt động trên cõi hồng trần cũng chịu sự kiểm soát tương tự và hướng đến việc đề cao người ấy theo kế hoạch.

Vĩ đại, vĩ đại, vĩ đại, vĩ đại. Làm cho X vĩ đại trở lại. Làm cho tôi vĩ đại trở lại, đại loại như vậy.

Tình trạng này có nhiều mức độ khác nhau, tùy theo điểm tiến hoá và loại cung, và—trong những giai đoạn đầu—có thể chữa được. Tuy nhiên, nếu cứ duy trì tình trạng ấy, cuối cùng người ấy sẽ trở nên không ai có thể tiếp cận, vì y cố thủ trong thành lũy gồm những hình tư tưởng do chính mình tạo ra về bản thân và các hoạt động của mình. Khi còn có thể chữa được,

Đôi khi chỉ cái chết mới chữa được.

the effort should be made to decentralize the subject by the evocation of another and higher interest, by the development of the social consciousness and—if possible—by contact with the soul. This condition is often the struggle point of the first and fifth ray personalities.

cần nỗ lực giúp người ấy phi tập trung vào bản thân bằng cách gợi lên một mối quan tâm khác cao hơn, bằng sự phát triển tâm thức xã hội và—nếu có thể—bằng sự tiếp xúc với linh hồn. Tình trạng này thường là điểm đấu tranh của những phàm ngã cung một và cung năm.

So look here, page 461, 462, and you're going to see how the rays can be misused in the earlier stages before people really know what it is, have suffered enough to live the spiritual life.

Vì vậy, hãy xem ở đây, trang 461, 462, và các bạn sẽ thấy các cung có thể bị sử dụng sai ra sao trong những giai đoạn đầu, trước khi người ta thực sự biết đó là gì, trước khi đã chịu đủ đau khổ để sống đời sống tinh thần.

George (written comment): Alice Bailey—I have felt a soul-infused personality.

George (bình luận bằng văn bản): Alice Bailey—tôi đã cảm nhận được một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

MDR: I'm very grateful for what we're doing here. Yes, thank you, George. Sometimes hit, sometimes miss, but we try to spiritualize our life, and we try to become soul-infused personalities. That is stage one of overcoming this sense of dualism. Yeah, we have a different kind of isolation, which is quite desirable. That doesn't mean that though you have isolated the unity, that you cannot deal with the unity. You cannot deal with the parts of the unity. You can. The Masters show how very practical they are. They can deal with it. Yet they have that perspective where the oneness of things is also showing itself.

MDR: Tôi rất biết ơn về những gì chúng ta đang làm ở đây. Vâng, cảm ơn bạn, George. Đôi khi thành công, đôi khi không, nhưng chúng ta cố gắng tinh thần hoá cuộc sống và cố gắng trở thành những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Đó là giai đoạn đầu tiên để vượt qua cảm thức nhị nguyên này. Vâng, chúng ta có một dạng cô lập khác, khá đáng mong muốn. Điều đó không có nghĩa là dù đã tách riêng sự hợp nhất, các bạn lại không thể xử lý sự hợp nhất ấy. Rằng các bạn không thể xử lý những thành phần của sự hợp nhất ấy. Các bạn có thể. Các Chân sư cho thấy Các Ngài hết sức thực tế. Các Ngài có thể xử lý điều đó. Tuy nhiên, Các Ngài có tầm nhìn trong đó tính nhất thể của vạn vật cũng đang hiển lộ.

Friends, as I said, it won't happen every time, but when we're on the evening schedule, and to the extent it's possible to continue with the Cosmic Fire work, it will happen. The webinar will be following very shortly. The webinar on Cosmic Fire will be following our webinar here very shortly.

Các bạn thân mến, như tôi đã nói, điều này sẽ không diễn ra mọi lần, nhưng khi chúng ta theo lịch buổi tối, và trong chừng mực có thể tiếp tục công việc về Luận về Lửa Vũ Trụ, thì sẽ có. Hội thảo trực tuyến sẽ diễn ra ngay sau đây. Hội thảo trực tuyến về Luận về Lửa Vũ Trụ sẽ diễn ra ngay sau buổi hội thảo này.

Please put in the link for the Cosmic Fire webinar so people can join us. I know it's a lot of webinaring for a span of time, but just think, when you look at those Tibetan libraries, I think Tuija tells me about, But anyway, in Tibet, there are these rooms that are libraries, and it's just floor-to-high-ceiling scrolls. Probably so many of which have not yet been translated into English or, into the Western languages.

Xin đăng đường liên kết đến hội thảo trực tuyến về Luận về Lửa Vũ Trụ để mọi người có thể tham gia cùng chúng ta. Tôi biết như vậy là khá nhiều hội thảo trực tuyến trong một khoảng thời gian, nhưng hãy nghĩ xem, khi nhìn những thư viện Tây Tạng mà tôi nghĩ Tuija đã kể cho tôi; dù sao, ở Tây Tạng có những căn phòng làm thư viện, chứa đầy các cuộn kinh từ sàn lên tới trần cao. Có lẽ rất nhiều trong số đó vẫn chưa được dịch sang tiếng Anh hay các ngôn ngữ phương Tây.

So there's a lot of study that is desirable, and we didn't, the Tibetan didn't become as he became by ignoring his studies and his meditations. I mean, centuries of it. For someone like him, it's just got to be centuries of it. He was already a significant scholar in the early days A.D. Some of the Buddhist traditions talk about him that way. I don't know, is it Aryasanga, something like that? His teacher, Nagarjuna, the Naga and the brave one, Arjuna. Arya, the noble one, and the Sangha, the group, the group, the noble group, more the Tibetan's name.

Vì vậy, có rất nhiều điều đáng học hỏi, và Chân sư Tây Tạng đã không trở thành như Ngài hiện nay bằng cách bỏ qua việc nghiên cứu và tham thiền. Ý tôi là hàng thế kỷ làm những việc ấy. Với một người như Ngài, hẳn phải là hàng thế kỷ như vậy. Ngay từ những thế kỷ đầu Công nguyên, Ngài đã là một học giả đáng kể. Một số truyền thống Phật giáo nói về Ngài như vậy. Tôi không biết, có phải là Aryasanga, một tên tương tự như vậy không? Huấn sư của Ngài là Nagarjuna, gồm Naga và người dũng cảm, Arjuna. Arya, người cao quý, và Sangha, đoàn thể, đoàn thể cao quý, gần với tên của Chân sư Tây Tạng hơn.

Meditation – Tham thiền

Let us begin our meditation and go back to manipulation and lying. As I look at what's going on, maybe it's just as common to both sides in any partisan struggle. It's not the welfare of the whole. The system in which both parts have to survive, it is the triumphing of one part over another part, and that would not lead to any possibility of integration. The underhanded methods that are used, robbing people of their rights to appear before a congressional subpoena and hiding and manipulating and, evidence is being hidden. The truth is the first thing to suffer, and without the truth, you have

Chúng ta hãy bắt đầu tham thiền và trở lại với sự thao túng và dối trá. Khi nhìn những gì đang diễn ra, có lẽ điều ấy cũng phổ biến ở cả hai phía trong bất kỳ cuộc đấu tranh đảng phái nào. Điều họ hướng tới không phải là phúc lợi của toàn thể. Trong hệ thống mà cả hai bên đều phải tồn tại, mục tiêu lại là sự chiến thắng của bên này đối với bên kia, và điều đó sẽ không dẫn đến bất kỳ khả năng tích hợp nào. Người ta sử dụng những thủ đoạn mờ ám, tước đi quyền ra trình diện theo trát triệu tập của quốc hội, che giấu và thao túng, và bằng chứng đang bị che giấu. Sự thật là điều đầu tiên chịu tổn hại, và

nothing to base right action upon. So, we've got to get to the truth. If the truth is somehow strengthened, this is going on in Europe, in America.

không có sự thật thì các bạn không có gì để làm nền tảng cho hành động đúng đắn. Vì vậy, chúng ta phải đi đến sự thật. Nếu bằng cách nào đó sự thật được củng cố—điều này đang diễn ra ở châu Âu, ở châu Mỹ.

I suspect it's going on in Russia. The three great aggregations of countries and states, which are meant to be so powerful in the elevation of humanity during the Aquarian age. Well, they're just being challenged tremendously, and they have to really clean house. This is that political house cleaning that the Tibetan is talking about. It's obvious the churches have the same thing.

Tôi ngờ rằng điều đó cũng đang diễn ra ở Nga. Ba tập hợp lớn gồm các quốc gia và tiểu bang, vốn được kỳ vọng có sức mạnh to lớn trong việc nâng cao nhân loại trong thời đại Bảo Bình. Các tập hợp ấy đang chịu những thử thách hết sức lớn lao, và thực sự phải chấn chỉnh nội bộ. Đây chính là sự chấn chỉnh chính trị mà Chân sư Tây Tạng đang nói đến. Rõ ràng các giáo hội cũng gặp tình trạng tương tự.

So this is all about disregarding the truth. So let's enter into the work. Because that's, after all, in a way, a very important thing that we're doing here. We can study and we must. We must. But the meditation work, is indispensable for the correction of those conditions, which are preventing the apprehension of reality. So first the silence in which we come together. Then, to sense something of the unity of the group, regardless of the perceptions of time and space. We'll be, working with this manipulation and lying, all of which is about that great opponent, selfishness. Because, it seeks to preserve advantage for the isolated little self. So we're going to use that long arm cross.

Vì vậy, tất cả những điều này đều liên quan đến việc coi thường sự thật. Chúng ta hãy bước vào công việc. Vì xét cho cùng, theo một nghĩa nào đó, đây là một việc rất quan trọng mà chúng ta đang làm. Chúng ta có thể nghiên cứu, và chúng ta phải nghiên cứu. Chúng ta phải làm vậy. Nhưng công việc tham thiền là điều không thể thiếu để sửa đổi những tình trạng đang ngăn cản sự nhận thức thực tại. Vì vậy, trước tiên là sự im lặng trong đó chúng ta quy tụ. Rồi cảm nhận phần nào sự hợp nhất của nhóm, bất kể những tri giác về thời gian và không gian. Chúng ta sẽ làm việc với sự thao túng và dối trá này, tất cả đều liên quan đến đối thủ lớn ấy, tính ích kỷ. Vì nó tìm cách bảo toàn lợi thế cho cái ngã nhỏ bé cô lập. Vì vậy, chúng ta sẽ dùng thập giá có nhánh dài ấy.

We will say the protective formula, visualizing the tracing of light as we make this sign of divinity before each one of us.

Chúng ta sẽ đọc công thức bảo vệ, hình dung nét vạch ánh sáng khi thực hiện dấu hiệu thiên tính này trước mỗi người chúng ta.

Then before, in a way, the whole group protecting it in this area of expression, which is the most difficult for humanity at the present time.

Rồi, theo một nghĩa nào đó, thực hiện trước toàn thể nhóm, bảo vệ nhóm trong lĩnh vực biểu lộ hiện đang khó khăn nhất đối với nhân loại.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Now for the whole group, the big cross, and sense this condition of protection, which is existing because of tracing the cross with the right attitude. It allows us to bring the light down onto the astral plane, where there is so much opposition to the light.

Giờ đây, dành cho toàn thể nhóm, thập giá lớn; hãy cảm nhận trạng thái được bảo vệ này, hiện hữu nhờ vạch thập giá với thái độ đúng đắn. Điều ấy cho phép chúng ta đưa ánh sáng xuống cõi cảm dục, nơi có rất nhiều sự chống đối ánh sáng.

Now we'll blend the three lights, as we always do. We focus the dual light of matter, that is, let's say, of the dense physical plane and the etheric, raising it up to the realm of the lower mind, where we have logic and reason and reasoning and problem solving and so forth. Two lights come together, the vital light of matter and the clear light of the mind, the two blend together, and then we bring down the light of the soul, we find it, we feel it, we bring it down, and it blends with the other two lights, the light of the soul, which is the light that reveals the unity of things, and it's a light of non-separateness.

Giờ đây, chúng ta sẽ hoà trộn ba ánh sáng, như vẫn luôn làm. Chúng ta tập trung ánh sáng kép của vật chất, tức là của cõi hồng trần đậm đặc và cõi dĩ thái, nâng ánh sáng ấy lên lĩnh vực hạ trí, nơi chúng ta có lôgic, lý trí, sự suy luận, giải quyết vấn đề, v.v. Hai ánh sáng hợp lại, ánh sáng sinh động của vật chất và ánh sáng trong trẻo của thể trí; cả hai hoà trộn với nhau, rồi chúng ta đưa ánh sáng của linh hồn xuống, tìm thấy nó, cảm nhận nó, đưa nó xuống, và nó hoà trộn với hai ánh sáng kia; ánh sáng của linh hồn là ánh sáng mặc khải sự hợp nhất của vạn vật, và là ánh sáng của tính không chia rẽ.

We bring it down, and we merge it with the other two lights, and the three lights are as if one light. Each one of us does this, and it's good for the group as well, and then, together we say.

Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống và hoà nhập nó với hai ánh sáng kia, và ba ánh sáng như thể là một ánh sáng. Mỗi người chúng ta đều làm điều này, và điều ấy cũng tốt cho nhóm; rồi chúng ta cùng nói.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Then we enter the formula, bringing the subjective world into the subtle world.

Rồi chúng ta bước vào công thức, đưa thế giới chủ quan vào thế giới vi tế.

They are different. Subjectivity is deeper in this case than subtlety, the subtle vehicles. So we say together.

Hai thế giới ấy khác nhau. Trong trường hợp này, tính chủ quan sâu hơn tính vi tế, sâu hơn các hiện thể vi tế. Vì vậy, chúng ta cùng nói.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need, and we reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu. Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Of course, the light of day is the light of Scorpio, the light of the intuition. So as we do this, as we visualize this happening, a great searchlight is visualized, and we together turn that searchlight for discovery of glamour and dissipation of glamour, we

Dĩ nhiên, ánh sáng ban ngày là ánh sáng của Hổ Cáp, ánh sáng của trực giác. Khi làm điều này, khi hình dung điều này đang diễn ra, chúng ta hình dung một ngọn đèn pha lớn, rồi cùng nhau hướng ngọn đèn pha ấy vào thế giới vi tế của cõi cảm dục để phát hiện và

turn it into the subtle world of the astral plane. Now we strengthen our beam, that beam which has been generated from all of us as the three lights unite, we strengthen our beam, and we say together.

làm tiêu tan ảo cảm. Giờ đây, chúng ta tăng cường chùm sáng của mình, chùm sáng do tất cả chúng ta tạo ra khi ba ánh sáng hợp nhất; chúng ta tăng cường chùm sáng ấy và cùng nhau nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The goal to find this glamour of lying and manipulation and to dissipate this glamour so that the truth can be thought and spoken.

Mục tiêu là tìm ra ảo cảm dối trá và thao túng này, rồi làm tiêu tan nó để con người có thể suy nghĩ và nói lên chân lý.

Now, think for a moment of what this political manipulation, really manipulation of all kinds, but let's, it's in the political sphere right now, this political manipulation and lying, think of what it's done over the years, think of what humanity has lost as a result of this lying and manipulation. So in all, in the case of all these glamours, for millions of years now, there's been a tremendous loss to the progress of humanity. We have to now mount our concerted attack against glamour, and it will intensify over the coming centuries. Our glamour to be dissipated? Yes. Manipulation and lying, especially in the political arena at this time, but all arenas of course, you just can't build wisely when there's manipulation and lying.

Giờ đây, hãy suy nghĩ một lát về sự thao túng chính trị này—thật ra là mọi hình thức thao túng, nhưng lúc này chúng ta đang tập trung vào lĩnh vực chính trị—hãy nghĩ xem sự thao túng chính trị và dối trá này đã gây ra những gì qua bao năm tháng; hãy nghĩ xem nhân loại đã mất đi những gì do sự dối trá và thao túng ấy. Với tất cả những ảo cảm này, suốt hàng triệu năm qua, sự tiến bộ của nhân loại đã chịu những tổn thất vô cùng lớn. Giờ đây, chúng ta phải cùng phối hợp phát động cuộc tấn công chống lại ảo cảm, và cuộc tấn công ấy sẽ ngày càng mạnh mẽ trong những thế kỷ tới. Ảo cảm mà chúng ta cần làm tiêu tan là gì? Đúng vậy. Sự thao túng và dối trá, đặc biệt trong lĩnh vực chính trị vào lúc này, nhưng dĩ nhiên cũng trong mọi lĩnh vực khác; khi có sự thao túng và dối trá, chúng ta không thể xây dựng một cách minh triết.

So, we'll use these words of power, and warm up to the silence and intensity of purpose, that we will exercise in a few moments, and we say together.

Vì vậy, chúng ta sẽ dùng những quyền năng từ này và chuẩn bị bước vào sự im lặng cùng mục đích mãnh liệt mà chúng ta sẽ duy trì trong giây lát nữa; chúng ta cùng nhau nói.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of manipulation and lying.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm thao túng và dối trá.

The power of our united light negates the quality of this glamour of manipulation and lying from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm thao túng và dối trá này đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Now, let us have our five minutes of intensity of purpose and silence, whilst the work is seen as proceeding. We're going to use our beam, to detect, dissipate, disperse, this disease of the psyche, which misrepresents, that which is and gives a false image. So, let us go ahead, and work accordingly.

Giờ đây, chúng ta hãy dành năm phút trong sự im lặng và mục đích mãnh liệt, đồng thời hình dung công việc đang tiếp diễn. Chúng ta sẽ dùng chùm sáng của mình để phát hiện, làm tiêu tan và phân tán căn bệnh này của đời sống tâm lý, căn bệnh xuyên tạc những gì đang hiện hữu và tạo ra một hình ảnh sai lệch. Vậy chúng ta hãy bắt đầu và làm việc theo cách ấy.

It's a very big problem in today's world, and a limited personality vision, and wrong identification, and general selfishness, are some of the causes. We have to try to clean this up in our own natures, and in the governments and churches around us, and we use the creative imagination to do so, so the sun of truth can shine, and the veils of glamour be dissipated, and true vision of what is, what is real, comes to us. So, we withdraw our beam, we imagine that, back from the astral plane, into the mental plane, and the lights return to where they belong, but we can be aware, and we can work, periodically during the week, after due protection, we can work, and we turn the searchlight off.

Đây là một vấn đề rất lớn trong thế giới ngày nay, và một số nguyên nhân là tầm nhìn hạn hẹp của phàm ngã, sự đồng hoá sai lầm và tính ích kỷ nói chung. Chúng ta phải cố gắng thanh lọc điều này trong bản chất của chính mình, cũng như trong các chính phủ và giáo hội quanh ta; chúng ta dùng sự tưởng tượng sáng tạo để thực hiện điều ấy, để mặt trời chân lý có thể tỏa sáng, những bức màn ảo cảm tan đi, và chúng ta có được tầm nhìn chân thực về những gì đang hiện hữu, những gì là thực. Vì vậy, chúng ta hình dung mình thu chùm sáng từ cõi cảm dục trở về cõi trí, và các ánh sáng trở về nơi của chúng; nhưng chúng ta vẫn có thể giữ sự tỉnh thức và thỉnh thoảng làm việc trong tuần, sau khi đã thực hiện sự bảo vệ thích đáng; rồi chúng ta tắt ngọn đèn pha.

We sound the OM three times, assuming that work has been done upon the astral plane, yes, but it has affected the illusions we usually encounter upon the lower mental plane, and the Maya of the etheric physical plane. We believe there has been, some little bit of progress, along this line. So keep your

Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, với giả định rằng công việc quả thực đã diễn ra trên cõi cảm dục, đồng thời tác động đến những ảo tưởng mà chúng ta thường gặp trên cõi hạ trí và ảo lực của cõi hồng trần dĩ thái. Chúng ta tin rằng đã có đôi chút tiến bộ theo hướng này. Vì vậy, hãy giữ cho sự tưởng tượng sáng

creative imagination sharp, and you can enter, into the problem, periodically at different times during the week, and send a few images or thoughts, or things that will, help make things, true, rather than false.

tạo của các bạn luôn sắc bén; vào những thời điểm khác nhau trong tuần, các bạn có thể thỉnh thoảng đi sâu vào vấn đề này và gửi đi một vài hình ảnh, tư tưởng hay những điều giúp mọi sự trở nên chân thực thay vì giả dối.

So there will be, the end of confusion, on the physical etheric plane, there will be order, there will be the end of distortion, on the astral plane, and things will be seen in due proportion, and the end, of separativeness, upon the mental plane, and the unity of things perceived. So thank you for attending friends, and in another few minutes we'll be, going on to the cosmic fire work, and I appreciate your presence, and this will be converted, so that it can be played on any computer, and be sent to, Makara before long.

Vì vậy, sự hỗn loạn trên cõi hồng trần dĩ thái sẽ chấm dứt và trật tự sẽ hình thành; sự sai lệch trên cõi cảm dục sẽ chấm dứt và mọi sự sẽ được nhìn nhận đúng tỉ lệ; tính chia rẽ trên cõi trí cũng sẽ chấm dứt, và sự hợp nhất của vạn vật sẽ được nhận biết. Cảm ơn các bạn đã tham dự; vài phút nữa, chúng ta sẽ tiếp tục công việc về Lửa Vũ Trụ. Tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn, và bản ghi này sẽ được chuyển đổi để có thể phát trên mọi máy tính, rồi sớm gửi đến Makara.

So many blessings to you, much love and many blessings, from all of us on the team, we're grateful for your presence, and now on to cosmic fire, provided I can get there, I'll do my very best okay, and Jo if you just hang on there for a little bit, we'll see what can happen, okay bye bye for now.

Xin gửi đến các bạn thật nhiều phúc lành, nhiều tình thương và phúc lành từ tất cả chúng tôi trong nhóm. Chúng tôi biết ơn sự hiện diện của các bạn. Giờ đây, chúng ta chuyển sang Lửa Vũ Trụ, miễn là tôi có thể vào được; tôi sẽ cố gắng hết sức. Jo, nếu bạn chờ thêm một lát, chúng ta sẽ xem có thể làm được gì. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 135

Tóm Tắt

Nhận lầm bản sắc và công việc tập thể

Ảo cảm chủ yếu xoay quanh sự nhận lầm bản thân là phàm ngã thay vì bản chất tinh thần; các mãnh lực đối kháng khai thác sự nhận lầm này để trì hoãn nhân loại tiến vào giới tinh thần. Sự hình dung nhóm như một đơn vị tâm thức, đứng ở ngoại vi ashram và hợp nhất trong mục đích, giúp tăng độ nhạy cảm của từng thành viên. Công việc làm tiêu tan ảo cảm đòi hỏi công thức bảo vệ và sự cảnh giác, vì người phụng sự có thể mắc chính loại ảo cảm mình đang tìm cách loại bỏ.

Các Nhà Quan Sát Lão Luyện

Trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện là Nhóm hạt giống thứ hai, có nhiệm vụ phát triển trực giác để thấy xuyên qua sự kiện, không gian và thời gian. Nhóm tạo sự giao tiếp giữa cõi Bồ đề, cõi của soi sáng và lý trí thuần khiết, với cõi cảm dục, đưa ánh sáng vào để phá vỡ ảo cảm và các Hình tư tưởng lừa dối lâu đời. Khi có đủ nhiều nhóm thực hiện công việc này, những kênh trung gian sẽ hình thành trên cõi hồng trần. Ba trung tâm đầu, tim và tùng thái dương liên hệ với nhóm này cũng là những trung tâm của nhóm tôn giáo thế giới mới, một lĩnh vực còn nhiều ảo cảm sâu đậm.

Ánh sáng, bình an và lần điểm đạo thứ hai

Đến lần điểm đạo thứ hai, phần lớn công việc thanh lọc cảm dục đã hoàn thành, phù hợp với hai phẩm tính ánh sáng và bình an mà nhóm quan sát truyền dẫn. Những liên hệ hành tinh được nêu gồm Sao Kim với ánh sáng, Sao Mộc với Cung hai, và Sao Hải Vương với ánh sáng của lý trí thuần khiết và trực giác. Tôn giáo và chính trị đều cần công việc này, đặc biệt khi lợi ích phe phái che khuất cái nhìn về toàn thể.

Địa vị đệ tử trong những hệ thống sự sống lớn hơn

Địa vị đệ tử trải dài qua nhiều cấp độ: Đức Christ và Hành Tinh Thượng Đế cũng là những đệ tử trong các quan hệ cao hơn. Hình ảnh những đỉnh núi nối tiếp nhau diễn tả cấu trúc thứ bậc, trong đó mỗi sự sống tồn tại bên trong tâm thức của một Đấng bao trùm hơn. Theo cách diễn giải này, Hành Tinh Thượng Đế là đỉnh quy tụ của hệ thống sự sống Trái Đất, còn Thái dương Thượng đế giữ vai trò tương ứng đối với hệ mặt trời.

Chất liệu chi phối tinh thần

Chân sư DK phân biệt chất liệu với hình tướng: trong một chu kỳ biểu hiện rất dài, chất liệu chi phối tinh thần, còn vật chất đậm đặc chịu sự điều khiển của các mãnh lực có bản chất dĩ thái. Chất liệu ở đây chỉ nền tảng năng lượng nâng đỡ vẻ ngoài vật chất; một cấp vật chất cũng có thể làm nền tảng cho cấp đậm đặc hơn. Theo ước lượng được Thầy MDR nêu, quá trình từ con người đến thành viên đầy đủ của giới linh hồn có thể kéo dài khoảng 25 triệu năm, phần lớn dành cho phát triển các hiện thể và phàm ngã. Thời gian phát triển tiếp xúc linh hồn ngắn hơn nhiều, còn giai đoạn tiếp xúc Bản Thể thuần khiết ngắn hơn nữa.

Các cõi phụ và sự kết hợp trí–dục

Bảy cõi từ hồng trần đến cõi Thượng đế đều là các cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ. Cách diễn giải được đề xuất xem bốn cõi phụ cao của mỗi cõi là nền tảng chất liệu cho ba cõi phụ thấp, nhưng vị

trí cõi phụ thứ tư của cõi trí vẫn được để ngỏ vì có tính chất khó xác định. Công việc hiện tại tập trung làm trong sáng cõi cảm dục và tháo gỡ sự kết hợp không tự chủ giữa hạ trí với dục vọng. Khả năng phân biệt hai thành phần này có thể giúp nhân loại tránh vô số thiên niên kỷ đau khổ.

Học bằng các cặp tương phản

Bốn cặp tương phản trong văn bản là ảo tưởng–trực giác, ảo cảm–soi sáng, ảo lực–cảm hứng, và Kẻ Chận Ngõ–Thiên Thần của Hiện Diện. Khó khăn căn bản của đệ tử là mắc trong một trạng thái thấp nhưng chưa tiếp cận được phẩm tính đối ứng có khả năng giải thoát mình. Việc xây dựng antahkarana giúp trực giác, soi sáng và cảm hứng trở nên khả dụng hơn. Phương pháp học bằng tương phản cũng được áp dụng cho chiêm tinh: nghiên cứu đồng thời dấu hiệu Nhân Mã và dấu hiệu Song Tử giúp làm rõ ý nghĩa của cả hai.

Phương tiện khác nhau cho từng chướng ngại

Trực giác xua tan ảo tưởng trên cõi trí; ánh sáng trí tuệ, đặc biệt ánh sáng Cung năm tập trung ở trán, giúp làm tiêu tan ảo cảm. Cung bốn liên hệ với cõi Bồ đề nên hỗ trợ việc xua tan ảo tưởng, còn cảm hứng đem trật tự vào sự hỗn loạn của ảo lực. Ảo lực biểu hiện qua hoạt động thiếu suy nghĩ, chạy từ việc này sang việc khác và thể dĩ thái thiếu tổ chức. Cung ba có liên hệ với tình trạng hoạt động hỗn loạn ấy, đồng thời cuối cùng có khả năng khắc phục nó.

Thiên Thần của Hiện Diện và Chân Thần

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Thiên Thần của Hiện Diện có thể là sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần vào chất liệu thượng trí của thể nguyên nhân, đồng thời mang ảnh hưởng của Chân Thần. Thiên Thần này giới thiệu con người với Chân Thần, vốn được đồng nhất với Đấng Hiện Diện. Sự phi tập trung vào bản thân được gợi ý như một tiến trình thích hợp để vượt khỏi đồng hóa với phàm ngã. Một số đoạn giáo lý dường như còn liên hệ Kẻ Chận Ngõ, Thiên Thần và Đấng Hiện Diện với lần điểm đạo thứ năm, nên không thể mặc nhiên cho rằng toàn bộ vấn đề đã kết thúc ở lần điểm đạo thứ tư.

Tập trung trí tuệ và phân cực trí tuệ

Chân sư DK đặt ảo tưởng lên trước vì các đệ tử đáng lẽ phải tập trung trí tuệ, nhưng Ngài nhận xét rằng đa số vẫn chịu sự thống trị của ảo cảm cảm xúc. Vì vậy, cặp ảo cảm–soi sáng có thể hữu ích và mang tính xây dựng hơn đối với họ. Tập trung trí tuệ khác với phân cực trí tuệ; theo cách diễn giải của Thầy MDR, sự phân cực này đòi hỏi thêm công việc sau lần điểm đạo thứ hai và thử thách trong "sa mạc cô độc". Nhận xét dành cho nhóm khoảng 50 đệ tử của Chân sư DK được xem là vẫn thích hợp với nhiều đạo sinh hiện nay.

Định nghĩa ảo tưởng và tính chia cắt của hạ trí

Ảo tưởng là quyền lực của một Hình tư tưởng, lý tưởng hoặc khái niệm đã thành hình trong trí tuệ, thống trị tiến trình tư duy và giới hạn sự biểu hiện của cá nhân hay nhóm. Điểm quyết định là sự thống trị: tư duy bị giam trong một khuôn mẫu đến mức khó tiếp cận những khả năng khác. Theo liên hệ chiêm tinh được đề xuất, Sao Thổ đem tính kết đặc và chia cắt, Sao Hỏa tăng khuynh hướng phân chia của hạ trí, còn chức năng thấp của Sao Thủy góp phần vào tiến trình này. Sao Kim được liên hệ nhiều hơn với thượng trí; ảo tưởng phát sinh khi tư duy chia nhỏ sự vật mà không thấy các mối liên hệ.

Ý tưởng thừa hưởng và sự cố định niềm tin

Loại ý tưởng thứ nhất bắt nguồn từ đẳng cấp, truyền thống, gia đình và môi trường văn hóa, khiến con người khó thích nghi với tầm nhìn mới về đời sống và trật tự xã hội. Sự kết hợp Cung sáu với Cung năm có thể tạo ý niệm cố định, biểu hiện qua việc đóng băng lý tưởng hoặc coi kinh sách là tuyệt đối không sai theo từng chữ. Cách đọc biểu tượng mở đường tới trí trừu tượng, trong khi cách đọc hoàn toàn theo nghĩa đen bỏ qua cả những biến đổi do dịch thuật. Theo trải nghiệm riêng của Thầy MDR, sự ngờ vực người khác và quan niệm phải lợi dụng họ trước khi bị lợi dụng là một ảnh hưởng gia đình có thể âm thầm cản trở quan hệ nhân loại đúng đắn.

Huấn sư giả và giới hạn của thể trí

Trong kỳ công của Hercules ở dấu hiệu Song Tử, Busiris tượng trưng cho huấn sư giả, trói người học vào hệ thống Hình tư tưởng của mình rồi hứa rằng sự phục tùng sẽ đem lại tự do. Hình ảnh này cho thấy một giáo huấn có thể trở thành nhà tù khi người học đánh mất khả năng phân biện. Thể trí là người phụng sự hữu ích nhưng trở thành "kẻ sát hại cái thực" khi nắm quyền cai quản. Moses không tới được miền đất hứa được dùng như biểu tượng cho giới hạn của trí cụ thể; các phương diện cao của Tam Nguyên Tinh Thần cần đưa tâm thức vượt qua giới hạn ấy.

Ý tưởng hiện đại và các hệ tư tưởng thống trị

Loại ý tưởng thứ hai là phản ứng của tư tưởng hiện đại trước hoàn cảnh thế giới; tính mới mẻ không bảo đảm tính chân thực. Châu Âu được liên hệ với giống dân phụ thứ năm của Giống dân gốc thứ năm và trung tâm ajna, nơi trí tuệ phát triển nhưng vẫn có thể tạo những quan niệm chia rẽ sai lầm. Tư tưởng mãnh liệt kết hợp với cảm xúc mãnh liệt tạo thành hệ tư tưởng thống trị, như các tuyên bố ưu việt chủng tộc từng biện minh cho sự thống trị và nô dịch. Những thông điệp đồng tử được gán cho Antares hoặc các chòm sao cũng được nêu như ví dụ về việc nhầm năng lượng cảm dục với nguồn cao siêu.

Ba quốc gia và ba dạng lệch lạc

Theo sự phân loại được dẫn từ Chân sư DK về thời chiến, Nhật Bản biểu hiện nổi bật ảo lực, Đức biểu hiện ảo cảm, còn Ý biểu hiện ảo tưởng; cả ba vẫn có thể mang đầy đủ các dạng lệch lạc này. Ba biểu hiện được liên hệ với quái vật ba đầu, tượng trưng cho phàm ngã tam phân đi sai hướng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, dấu hiệu Song Ngư của phàm ngã Đức và có thể cả thể trí Cung năm khiến ảo cảm trở nên đặc biệt cụ thể và nguy hiểm, tạo điều kiện cho cuộc tấn công chủ yếu của Hắc đoàn qua Đức. Liên hệ của Ý với ảo tưởng phục hưng Đế quốc La Mã trong chủ nghĩa phát xít được nêu như một khả năng giải thích.

Ảo lực, thói quen và trường hợp Nhật Bản

Ảo lực của Nhật Bản thời chiến được diễn giải qua hoạt động cưỡng thúc, hung hăng và tuân theo khuôn mẫu mà không suy nghĩ về mục đích. Những liên hệ với Cung ba và Cung bảy qua dấu hiệu Ma Kết của phàm ngã được dùng để xem xét tính nghi thức và truyền thống. Tuy nhiên, quốc gia có thể thay đổi cung hoặc dấu hiệu phàm ngã, nên không thể tự động áp mô tả thời chiến cho Nhật Bản hiện nay. Câu tự vấn "Tôi đang làm gì và vì sao tôi làm việc ấy?" là phương tiện thực hành để nhận diện ảo lực trong đời sống.

Ý tưởng tương lai và nguy cơ diễn giải sai

Loại ý tưởng thứ ba mới chỉ được cảm nhận mơ hồ nhưng có khả năng định hình tương lai và dẫn nhân loại từ bóng tối ra ánh sáng. Chân sư DK nói rằng nhóm đệ tử chưa thực sự cảm nhận chúng, dù có thể đáp ứng thoáng qua trong những lúc tham thiền cao và thành tựu tinh thần. Đáp ứng ấy có giá trị khi định hình rõ ràng việc phụng sự, đồng thời đệ tử giữ sự toàn vẹn của linh hồn giữa

xung đột của môi trường. Mối liên hệ với đám mây mưa của những điều khả tri, và xa hơn là những điều bất khả tri, được đề xuất như một cách lý giải; hạ trí vẫn có thể bóp méo những tiếp xúc này thành giáo thuyết sai lạc.

Khi ý tưởng tốt trở thành nhà tù

Ba loại ý tưởng tương ứng với quá khứ, hiện tại và tương lai; cả truyền thống, tư tưởng hiện đại lẫn ý tưởng mới đều có thể giới hạn tâm thức khi tiếp nhận sai. Một ý tưởng tốt trở thành ảo tưởng khi kết tinh thành lý tưởng độc tôn, không dành chỗ cho lý tưởng khác và ngăn tiếp xúc với những ý tưởng tiếp theo. Tính cố định liên hệ với Cung năm, kết hợp sự cứng nhắc của Cung sáu đang rút lui, khiến việc thoát khỏi ảo tưởng đặc biệt khó khăn. Từ "ý tưởng" cũng cần phân biệt giữa nghĩa thông thường và nghĩa kỹ thuật liên hệ với cõi Bồ đề hoặc cao hơn.

Sa mạc cô độc và thử thách quyền năng

Sa mạc sau lễ rửa tội tượng trưng cho trạng thái tâm thức trong đó con người đối diện phàm ngã và động cơ cao hơn để quyết định điều gì sẽ thắng. Theo cách diễn giải được trình bày, Đức Jesus đã đạt lần điểm đạo thứ ba trước khi sinh, còn Đức Christ đang làm việc với lần điểm đạo thứ sáu; cảnh cám dỗ là sự tái diễn nhằm giáo huấn nhân loại. Ba thử thách liên quan đến nhu cầu vật chất, sự phô diễn quyền năng để được tôn thờ và quyền thống trị các quốc gia. Sau lần điểm đạo thứ hai, quyền năng gia tăng có thể dẫn tới tả đạo nếu được dùng cho mục đích cá nhân; sa mạc này là thử thách nội tâm, không nhất thiết là một nơi chốn địa lý.

Ánh sáng ở trán và sự kháng cự của ảo cảm

Ảo cảm bền vững không nhất thiết nhượng bộ ngay cả trên bình diện biểu tượng sau những nỗ lực đầu tiên; công việc cần lặp lại với sự kiên trì. Ánh sáng Cung năm ở trán, liên hệ với Sao Kim, mang tính phân tích, lý luận và lôgic, giúp phơi bày cấu trúc ảo cảm rồi làm suy yếu nó. Thầy MDR nhắc lại từ một đoạn giáo lý đã đọc hơn 20 năm trước rằng năng lượng linh hồn đưa trực tiếp vào có thể làm ảo cảm phóng đại, nhưng chưa xác định lại đoạn nguồn trong buổi này. Ánh sáng linh hồn có thể hỗ trợ công việc ở hạ trí, còn việc xua tan ảo tưởng đòi hỏi trực giác của linh hồn và trực giác cao hơn của Bồ đề.

Quan sát sức kháng cự trong thực hành

Theo góp ý thực hành của Tuija, những lúc xuất hiện sức kháng cự, sự không thích hoặc khuynh hướng rút khỏi đối tượng là cơ hội nghiên cứu đời sống nội tâm. Nguyên nhân có thể đến từ cấu trúc năng lượng các Cung, thời điểm chiêm tinh, môi trường và nhiều yếu tố khác. Quan sát các phản ứng này trong đời sống hằng ngày giúp phát triển khả năng nhận biết và vận dụng năng lượng cần thiết cho nhà huyền thuật chánh đạo.

Phân biện năng lượng trong công việc làm tiêu tan ảo cảm

Việc trở thành công cụ phụng sự đòi hỏi khả năng nhận biết nguồn năng lượng thích hợp và cách vận dụng trong từng hoàn cảnh. Tuija chia sẻ rằng xướng linh từ OM trong nội tâm thường giúp việc tiếp cận trở nên thuận lợi hơn; kinh nghiệm thực hành, điều chỉnh và sử dụng trí tuệ là phương tiện học hỏi thiết yếu. Năng lượng linh hồn cần phối hợp với năng lượng phân tích của vùng trán và cung năm, vì đưa quá nhiều năng lượng linh hồn vào thể cảm dục có thể gây kích thích quá mức và cuồng tín. Kỹ Thuật Ánh sáng nhằm làm tiêu tan ảo cảm, còn Kỹ Thuật Hiện Diện nhằm xua tan ảo tưởng; cần phân biện và học cách sử dụng cả hai để tiến tới năng lực của nhà huyền thuật chánh đạo.

Cảnh báo về việc tuôn đổ năng lượng linh hồn

Đoạn trích ở trang 369 của Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, thuộc phương pháp cung năm trong Kỹ Thuật Tích Hợp, cảnh báo rằng dồn toàn bộ năng lượng linh hồn sẵn có vào bản chất thấp có thể phá vỡ hình tướng, khiến con người mất khả năng phụng sự. Nếu toàn bộ năng lượng ấy đổ vào bản chất cảm dục, kết quả có thể chỉ là tăng cường ảo cảm và tạo ra cuồng tín. Đoạn này củng cố yêu cầu phối hợp ánh sáng linh hồn với yếu tố cân bằng của trí tuệ khi xử lý ảo cảm. Dấu hiệu Thiên Bình và Sao Kim được liên hệ với sự quân bình và việc duy trì tỉ lệ thích đáng.

Brexit và nhu cầu soi sáng sự lựa chọn của công chúng

Alexandra trình bày công việc của một nhóm tình nguyện quốc tế đã tham thiền trong hai tháng cho tình hình Vương quốc Anh, trong bối cảnh bà xem là một cuộc đấu tranh mãnh lực có liên hệ với diễn biến trên toàn thế giới, đặc biệt tại Hoa Kỳ. Theo nhận định của bà, cuộc tổng tuyển cử ngày 12 tháng 12, trùng ngày trăng tròn, đã gộp vấn đề Brexit với lựa chọn chính phủ và chính sách cho năm năm tiếp theo, khiến cử tri phải xử lý những câu hỏi đáng lẽ nên tách riêng. Bà cho rằng thông tin sai lệch, tuyên truyền, việc che giấu các báo cáo về sai phạm và can thiệp nước ngoài, cùng ảnh hưởng của nhóm 1% đối với truyền thông, đang cản trở sự phân biện của công chúng. Những lo ngại về thời điểm bỏ phiếu, việc đi lại của người trẻ và chuyến thăm của Donald Trump nhân hội nghị NATO cũng thuộc đánh giá chính trị riêng này.

Phụng sự sự sáng suốt mà không áp đặt kết quả

Nhóm tình nguyện gồm những người có mức độ hiểu biết khác nhau về Chánh Thuật, nên định hướng chung là tăng cường sự soi sáng trên cõi trí của người dân Anh và mở rộng trái tim để họ đứng về các giá trị chân chính. Sự hỗ trợ tinh thần cần giúp con người biết điều đúng và thực hiện điều đúng, đồng thời thừa nhận rằng người phụng sự không nhất thiết biết đầy đủ kết quả nào phù hợp với Thiên Cơ và nghiệp quả. Tuija đặt sự hợp nhất châu Âu và hành tinh trong định hướng của Thánh đoàn, nhưng phân biệt mục tiêu ấy với sự bất định về những bước triển khai cụ thể. Ngay cả khi luật pháp tạo ra biên giới và chia cách, mối liên hệ trong tâm thức, phẩm tính được duy trì vững vàng và sức thu hút của sự phát xạ từ trái tim vẫn là những phương tiện phụng sự.

Thiên Giới nội tâm và sự kiên trì

Sự lựa chọn giữa Đức Christ, giới linh hồn và những đường lối duy vật cũ được xem là một thử thách đang diễn ra trong nhân loại. Cách nói trở lại tả đạo ở đây chỉ mang nghĩa hạn chế của việc chọn đường lối vật chất và chia rẽ, không hàm ý ý nghĩa huyền bí sâu xa nhất của thuật ngữ. Giáo huấn trong Sự Tái Lâm của Đức Christ nhắc đến việc tìm kiếm Thiên Giới bên trong mỗi người và trong nhóm. Lời khuyên của Churchill về việc tiếp tục tiến bước khi đi qua địa ngục được dùng để diễn tả sự bền chí cần thiết trong giai đoạn khó khăn.

Sự tưởng tượng sáng tạo và công việc nhóm đồng thời

Sự hình dung cần tập trung vào kết quả mong muốn, đồng thời hóa giải hướng phát triển bất lợi. Theo kinh nghiệm riêng của Thầy MDR trong công việc gần như hằng ngày với tình hình Hoa Kỳ, một số diễn biến phù hợp với điều được hình dung đang bắt đầu hiện hình; đây là cơ sở tạo thêm tin tưởng vào phương pháp, nhưng không xác lập rằng công việc ấy là nguyên nhân duy nhất. Tư tưởng hạt giống về sự hợp nhất và toàn vẹn của châu Âu được mở rộng sang sự hợp nhất và toàn vẹn của Vương quốc Anh. Việc nhóm cùng tập trung vào một thời điểm, chẳng hạn qua cuộc họp trực tuyến, được khuyến nghị để tăng sức mạnh phối hợp; đồng thời, thiện ý cần đi cùng sự buông bỏ gắn bó với kết quả, vì sự gắn bó với con người hay ý tưởng thường dẫn tới khó khăn.

Sao Kim trong lá số trăng tròn

Lá số được một người tham dự trình bày có dấu hiệu Bảo Bình mọc, Mặt Trời ở nhà 8 đối vị Mặt Trăng ở nhà 2, cùng Sao Diêm Vương, Sao Thổ và Nam Giao Điểm ở nhà 11; Bắc Giao Điểm ở nhà 5, còn Mặt Trăng và Sao Thiên Vương ở dấu hiệu Kim Ngưu. Sao Kim nằm tại Thiên Đỉnh được xem là chi tiết đáng chú ý, vì ý nghĩa nội môn của hành tinh này liên hệ với khả năng làm tiêu tan ảo cảm và đưa hoàn cảnh vào ánh sáng sáng suốt hơn. Sao Kim ở vị trí cao cũng được liên hệ với Thái dương Thiên Thần và mục tiêu của Hành Tinh Thượng Đế. Các kết luận chi tiết vẫn cần nghiên cứu có định hướng; những vị trí nêu trên chỉ phản ánh phần mô tả bằng lời, vì lá số gốc chưa được tìm thấy.

Ảo cảm phân biệt chủng tộc và nỗi sợ chia sẻ quyền lực

Ảo cảm phân biệt chủng tộc là đối tượng của bài tham thiền, với trọng tâm là sự từ chối chia sẻ quyền lực, tài nguyên và phương tiện sinh sống với người thuộc các chủng tộc hoặc truyền thống văn hóa khác. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, động lực này hiện diện mạnh trong phong trào đề cao quyền lực người da trắng, một bộ phận Đảng Cộng hòa Hoa Kỳ và các nhóm cực hữu ở một số nền dân chủ phương Tây. Những bức tường và biện pháp ngăn chặn nhập cư được liên hệ với nỗi sợ mất lối sống phương Tây, dù không phải mọi người giàu hay mọi cá nhân thuộc các nhóm ấy đều có cùng thái độ. Sự phân biệt có thể công khai hoặc tinh vi, nhưng đều nuôi dưỡng chia rẽ và ngăn cản những phẩm tính của trái tim, sự kết nối và hợp nhất.

Cung năm, sự phân chia và Giống dân gốc thứ sáu

Cung năm được liên hệ với định luật phân cách và khả năng phân chia các nhóm văn hóa, chủng tộc, tôn giáo và chính trị. Cách diễn giải được đưa ra xem châu Âu cùng những vùng mở rộng và thuộc địa cũ là biểu hiện nổi bật của giống dân phụ thứ năm thuộc Giống dân gốc thứ năm, trong đó khuynh hướng phân chia có thể trở nên mạnh mẽ; ảnh hưởng của giống dân phụ thứ sáu cũng đang xuất hiện. Đối chiếu với hiện trạng này, giáo lý được dẫn lại mô tả Giống dân gốc thứ sáu trong tương lai hàng triệu năm sẽ kéo dài khoảng 10 triệu năm và có màu da vàng kim, với vẻ ngoài đồng nhất hơn. Ý nghĩa chính xác của màu vàng kim vẫn được để ngỏ, không khẳng định một cách giải thích cụ thể.

Con người nội tâm và tính đa dạng trong mọi nhóm

Những linh hồn tiến hóa cao có thể sinh ra trong mọi chủng tộc, kể cả các cộng đồng có mức phát triển thể chất tương đối thấp, đôi khi nhằm nâng đỡ cộng đồng ấy. Nếu luân hồi là chân thực, mỗi người có thể trải nghiệm nhiều chủng tộc trong tiến trình tiến hóa; vì vậy, hình tướng bên ngoài không đủ để phán đoán con người nội tâm. Mỗi nhóm đều chứa nhiều mức độ trưởng thành của linh hồn và nhiều nhu cầu khác nhau, chứ không có sự đồng nhất tuyệt đối. Những người đi sâu vào đời sống của các nền văn hóa khác và những nhóm cộng tác đa chủng tộc trên truyền hình được nêu như ví dụ về khả năng xây dựng cầu nối bác ái, thấu hiểu và nhìn nhận cá nhân vượt qua khác biệt chủng tộc.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự im lặng để tập hợp năng lượng nhóm, sau đó hình dung những đường ánh sáng tạo thành thập giá thiên tính cho từng người và cho toàn nhóm. Công thức bảo vệ xác lập vị thế của linh hồn trong ánh sáng, làm việc từ điểm đứng bất lay chuyển ấy. Ánh sáng dĩ thái và sinh lực của thể xác được nâng lên cõi trí, hợp với ánh sáng trí tuệ, rồi kết hợp với ánh sáng linh hồn được đưa xuống. Ba ánh sáng trở thành một ánh sáng, đi cùng ba lần xướng linh từ OM; sự phối hợp này giữ quân bình và tránh nguy cơ kích thích quá mức khi chỉ sử dụng năng lượng linh hồn.

Phóng chiếu ánh sáng vào ảo cảm phân biệt chủng tộc

Ánh sáng hợp nhất của cá nhân và nhóm trở thành chùm đèn pha chiếu vào cõi cảm dục, kết nối thế giới nội tâm của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm. Chùm sáng tìm đến ảo cảm phân biệt chủng tộc, vốn được liên hệ với năng lực phân chia của trí cụ thể và Đại Tà thuyết chia rẽ. Ý chí tinh thần từ Chân Thần, Tam Nguyên Tinh Thần và bảo châu trong Hoa Sen Chân Ngã được khẩn cầu để tăng sức mạnh và tập trung chùm sáng vào mục tiêu. Ba xác quyết lần lượt hướng tới ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó, tiếp theo là năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt để hình dung ảo cảm suy yếu và tiêu tan.

Đại Tà thuyết chia rẽ và việc hoàn tất tham thiền

Ảo cảm phân biệt chủng tộc thuộc khuynh hướng chia rẽ rộng hơn, bao gồm sự đối kháng giữa tôn giáo, văn hóa và quốc gia. Hình ảnh các đường biên trên bản đồ nhưng không nhìn thấy từ máy bay minh họa tính quy ước của nhiều ranh giới, trong khi núi non, sông biển và những đóng góp riêng của từng nền văn hóa vẫn cần được nhìn nhận. Khi kết thúc, chùm sáng được thu hồi về cõi trí, ba ánh sáng trở lại vị trí tương ứng và linh từ OM được xướng ba lần để ghi nhận công việc đã thực hiện. Mục tiêu lâu dài là tác động vào Đại Tà thuyết chia rẽ, gốc rễ của nhiều ảo cảm, ảo tưởng và tình trạng hỗn loạn trên cõi dĩ thái.

Text GAW 135 – Văn bản GAW 135

Discipleship in the New Age, Volume I – *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập I

[1] 2. Another group is that of the Trained Observers. Their objective is to see clearly through all events, through space and time by means of the cultivation and use of the intuition. They work very largely on the astral plane at the dissipation of glamour, thus bringing in illumination to mankind. Thus another type of energy is brought into play, producing another type of inter-relation and communication. This communication is between the plane which is the plane of illumination and pure reason (the buddhic plane) and the plane of illusion and glamour, which is the astral plane. The Trained Observers are asked to remember that their great task is to dispel the world illusion through the pouring in of light. When there are a sufficient number of groups, [2] working along these lines, there will be found—upon the physical plane—

[1] 2. Một nhóm khác là nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Mục tiêu của họ là nhìn thấu mọi sự kiện, xuyên qua không gian và thời gian, bằng cách trau dồi và sử dụng trực giác. Họ chủ yếu hoạt động trên cõi cảm dục để làm tiêu tan ảo cảm, qua đó mang sự soi sáng đến cho nhân loại. Như vậy, một loại năng lượng khác được đưa vào hoạt động, tạo ra một loại quan hệ tương hỗ và giao tiếp khác. Sự giao tiếp này diễn ra giữa cõi soi sáng và lý trí thuần khiết (cõi Bồ đề) với cõi ảo tưởng và ảo cảm, tức cõi cảm dục. Các Nhà Quan Sát Lão Luyện được yêu cầu ghi nhớ rằng nhiệm vụ lớn lao của họ là xua tan ảo tưởng thế gian bằng cách tuôn đổ ánh sáng vào. Khi có đủ số nhóm, [2] hoạt động theo những đường hướng này, trên cõi hồng trần sẽ xuất hiện một số kênh giao tiếp làm trung gian giữa thế giới ánh sáng và thế giới [Page 37] ảo tưởng. [3] Họ sẽ truyền dẫn dạng

certain channels of communication which will act as the mediators between the world of light and the world [Page 37] of illusion. [3] They will be transmitters of that form of energy which will break up the existing glamours and illusions, and so dissipate the ancient deceptive thoughtforms. [4] They will release the light and peace which will illumine the astral plane and dispel the illusory nature of its life.

năng lượng có khả năng phá vỡ những ảo cảm và ảo tưởng hiện hữu, từ đó làm tiêu tan những hình tư tưởng lừa dối từ lâu đời. [4] Họ sẽ giải phóng ánh sáng và bình an để soi sáng cõi cảm dục và xua tan bản chất ảo tưởng trong sự sống của cõi ấy.

Glamour: A World Problem pages 128–130 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 128–130

[5] We will study, therefore, the basic essential contrasts which the disciple must intuitively grasp [6] and with which he must familiarize himself. We will divide what we have to say into four parts, dealing briefly, but I trust helpfully, with each:

[5] Vì vậy, chúng ta sẽ nghiên cứu những sự tương phản căn bản, thiết yếu mà đệ tử phải nắm bắt bằng trực giác [6] và phải làm quen. Chúng ta sẽ chia những điều cần trình bày thành bốn phần, bàn ngắn gọn về từng phần, nhưng Tôi tin rằng vẫn hữu ích:

[7] a. The contrast between Illusion and its opposite Intuition.

[7] a. Sự tương phản giữa Ảo tưởng và đối cực của nó là Trực giác.

[8] b. The contrast between Glamour and its opposite Illumination.

[8] b. Sự tương phản giữa Ảo cảm và đối cực của nó là Sự soi sáng.

[9] c. The contrast between Maya and its opposite Inspiration.

[9] c. Sự tương phản giữa Ảo lực và đối cực của nó là Cảm hứng.

[10] d. The contrast between the Dweller on the Threshold and its opposite The Angel of the PRESENCE.

[10] d. Sự tương phản giữa Kẻ Chận Ngõ và đối cực của nó là Thiên Thần của HIỆN DIỆN.

[11] This, you will realize, [12] is a large subject and deals with the major problem of the disciple. I would refer you at this point to what I have already said anent these four aspects of glamour, and would ask you to refer with care to the various charts and tabulations which have been given to you from time to time.

[11] Các bạn sẽ nhận ra rằng đây [12] là một chủ đề rộng lớn, đề cập đến vấn đề chính yếu của đệ tử. Ở đây, Tôi muốn các bạn xem lại những điều Tôi đã nói về bốn phương diện này của ảo cảm, và yêu cầu các bạn tham khảo kỹ những biểu đồ và bảng biểu khác nhau đã được cung cấp cho các bạn vào những thời điểm khác nhau.

[13] a. The Contrast between Illusion and Intuition.

[14] I have chosen this as the first contrast with which to deal as it should (even though it probably may not) constitute the major glamour of the members of this group. [15] Unfortunately the emotional glamour dominates still and, for the majority of you, the second contrast, that between glamour and illumination, may prove the most useful and the most constructive.

[16] Illusion is the power of some mental thoughtform, of some ideal, and some concept—[17] sensed, grasped and interpreted [Page 129] in mental form—to dominate the mental processes of the individual or of the race and consequently to produce the limitation of the individual or group expression. [18] Such ideas and concepts can be of three kinds, as I realize you should know:

[19] 1. They can be *inherited* ideas, as in the case of those who find it so difficult to adjust themselves to the new vision of world life and of social order, as expressed in the newer ideologies. They are powerfully conditioned by their cast, [20] their tradition and their background.

[21] 2. They can be *the more modern ideas* which are, in the last analysis, [22] the reaction of modern thought to world conditions and situations, and to these many other aspirants are very prone and most naturally so, especially if living in the vortex of force which we call modern Europe. [23] Such modern ideas are construed today into major currents and dominating ideologies, [24] and to these

[13] a. Sự Tương Phản giữa Ảo tưởng và Trực giác.

[14] Tôi chọn đây là sự tương phản đầu tiên để bàn đến, vì nó phải là ảo cảm chính yếu của các thành viên trong nhóm này (dù có lẽ thực tế không phải vậy). [15] Đáng tiếc là ảo cảm cảm xúc vẫn chiếm ưu thế và, đối với đa số các bạn, sự tương phản thứ hai, giữa ảo cảm và sự soi sáng, có thể tỏ ra hữu ích nhất và có tính xây dựng nhất.

[16] Ảo tưởng là quyền năng của một hình tư tưởng trí tuệ nào đó, của một lý tưởng và một quan niệm nào đó—[17] được cảm nhận, nắm bắt và diễn giải [Page 129] dưới hình thức trí tuệ—chi phối các tiến trình trí tuệ của cá nhân hoặc nhân loại và do đó hạn chế sự biểu lộ của cá nhân hoặc nhóm. [18] Những ý tưởng và quan niệm như vậy có thể thuộc ba loại mà Tôi nhận thấy các bạn cần biết:

[19] 1. Chúng có thể là những ý tưởng *được thừa hưởng*, như trường hợp những người cảm thấy rất khó điều chỉnh mình cho phù hợp với tầm nhìn mới về đời sống thế giới và trật tự xã hội, được thể hiện trong các hệ tư tưởng mới hơn. Họ chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của đẳng cấp, [20] truyền thống và bối cảnh xuất thân của mình.

[21] 2. Chúng có thể là *những ý tưởng hiện đại hơn* mà, xét cho cùng, [22] là phản ứng của tư tưởng hiện đại trước các điều kiện và tình hình thế giới; nhiều người chí nguyện khác rất dễ nghiêng theo những ý tưởng này, và điều đó hết sức tự nhiên, nhất là khi sống trong vòng xoáy mãnh lực mà chúng ta gọi là châu Âu hiện đại. [23] Ngày nay, những ý tưởng hiện đại ấy được diễn giải thành các trào lưu lớn và những hệ tư tưởng chi phối,

every intelligent person must inevitably react, though they forget that that reaction is based on tradition, or upon national or international predisposition.

[24] và mọi người có trí tuệ tất yếu phải phản ứng trước chúng, dù họ quên rằng phản ứng ấy dựa trên truyền thống, hoặc trên khuynh hướng sẵn có của quốc gia hay quốc tế.

[25] 3. They can be *the newer dimly sensed ideas* which have in them the power to condition the future and lead the modern generation out of darkness into light. [26] None of you as yet really sense these new ideas, though in moments of high meditation and spiritual achievement, you may vaguely and briefly react to them. [27] That reaction may be real just in so far that it conditions, with definiteness, your service to your fellowmen. You can react correctly and can do so increasingly if you preserve your soul's integrity and are not overcome by the battle and the fever of your surroundings within your chosen field of service.

[25] 3. Chúng có thể là *những ý tưởng mới hơn chỉ được cảm nhận mơ hồ*, mang trong mình quyền năng định hình tương lai và dẫn thế hệ hiện đại ra khỏi bóng tối, bước vào ánh sáng. [26] Chưa ai trong các bạn thực sự cảm nhận được những ý tưởng mới này, dù trong những khoảnh khắc thiền định cao sâu và thành tựu tinh thần, các bạn có thể phản ứng với chúng một cách mơ hồ và thoáng qua. [27] Phản ứng ấy chỉ có thể là chân thực trong chừng mực nó định hình rõ rệt việc các bạn phụng sự đồng loại. Các bạn có thể phản ứng đúng đắn và ngày càng làm được như vậy nếu giữ gìn sự toàn vẹn của linh hồn mình và không để cuộc chiến cùng cơn cuồng nhiệt của môi trường xung quanh lấn át trong lĩnh vực phụng sự đã chọn.

[Page 130] [28] A mental illusion might perhaps be described as an idea, embodied in an ideal form, which permits no room or scope for any other form of ideal. It precludes an ability, therefore, to contact ideas. The man is tied to the world of ideals and of idealism. He cannot move away from it. This mental illusion ties and limits and imprisons the man. A good idea may consequently become an illusion with great facility and prove a disastrous conditioning factor in the life of the man who registers it.

[Page 130] [28] Có lẽ có thể mô tả một ảo tưởng trí tuệ là một ý tưởng, hiện thân trong một hình thức lý tưởng, không dành chỗ hay phạm vi cho bất kỳ hình thức lý tưởng nào khác. Do đó, nó ngăn cản khả năng tiếp xúc với các ý tưởng. Con người bị ràng buộc vào thế giới của các lý tưởng và chủ nghĩa lý tưởng. Y không thể thoát ra khỏi thế giới ấy. Ảo tưởng trí tuệ này trói buộc, giới hạn và giam hãm con người. Vì vậy, một ý tưởng tốt có thể rất dễ trở thành một ảo tưởng và tỏ ra là một yếu tố gây ảnh hưởng tai hại trong đời sống của người ghi nhận nó.

Glamour Webinar 135 – Webinar Ảo cảm 135

Michael D. Robbins • Book pages 128–130

Michael D. Robbins • Trang sách 128–130

Good morning, everyone, here from—I'd like to say sunny Finland, but it's not even dawn yet. Up here in the far north, we have an extreme shortening of the days. I imagine if we went up to Spitsbergen, Norway, a big island around 80-something north—90 is as far north as you can go—it's pretty well going to be dark all the time.

Chào buổi sáng tất cả các bạn, từ nơi đây—tôi muốn nói là Phần Lan đầy nắng, nhưng trời còn chưa rạng đông. Ở miền cực bắc này, ngày ngắn đi rất nhiều. Tôi hình dung rằng nếu chúng ta lên Spitsbergen, Na Uy, một hòn đảo lớn ở khoảng hơn 80 độ vĩ bắc—90 độ là điểm xa nhất về phía bắc mà chúng ta có thể tới—thì gần như lúc nào trời cũng tối.

But the inner light may shine, and that's what we hope for as we turn that light upon the interior problems. They largely originate, I always say, through mistaken identity: thinking that one is the personality, that one is the lower self. That's a big mistake, and all these glamours circulate around that misperception. They are aided and abetted by the counterforce that doesn't want to see humanity ever becoming a spiritual kingdom.

Nhưng ánh sáng bên trong có thể tỏa chiếu, và đó là điều chúng ta hy vọng khi hướng ánh sáng ấy vào những vấn đề nội tại. Tôi vẫn luôn nói rằng phần lớn những vấn đề ấy bắt nguồn từ việc nhận lầm bản thân: nghĩ rằng mình là phàm nhân, mình là phàm ngã. Đó là một sai lầm lớn, và tất cả những ảo cảm này đều xoay quanh nhận thức sai lệch ấy. Chúng được tiếp tay và hỗ trợ bởi mãnh lực đối kháng vốn không bao giờ muốn thấy nhân loại trở thành một giới tinh thần.

Of course, it is hopeless on their part, but the possibility of delay is always there. Let us get together for a few moments wherever we may be geographically; it does not make any difference. Just imagine there is no time—we are all meeting at the same time, certainly—and there is certainly no space in this particular visualization. It is as if we are one unit of consciousness, and the presence of each of us augments the sensitivity in consciousness of each of us.

Dĩ nhiên, về phía họ thì điều đó là vô vọng, nhưng khả năng gây trì hoãn luôn tồn tại. Chúng ta hãy cùng quy tụ trong giây lát, dù đang ở đâu về mặt địa lý; điều đó không có gì khác biệt. Hãy hình dung rằng không có thời gian—chắc chắn tất cả chúng ta đều đang gặp nhau cùng một lúc—và trong sự hình dung cụ thể này, chắc chắn cũng không có không gian. Như thể chúng ta là một đơn vị tâm thức duy nhất, và sự hiện diện của mỗi người đều làm tăng tính nhạy cảm trong tâm thức của từng người.

We imagine that we are standing on the periphery of the ashram, united in purpose and ready to carry out this clarification. The attitude of the observer and the second seed group—sometimes known as Observers of Reality—is not necessarily customary; we seem to be easily observing non-reality. It has, I think, the same chakras as the religious seed group: the head, the heart, and is it the solar plexus? I think so. I'll check

Chúng ta hình dung mình đang đứng ở ngoại vi của ashram, hợp nhất trong mục đích và sẵn sàng thực hiện việc làm sáng tỏ này. Thái độ của người quan sát và của nhóm hạt giống thứ hai—đôi khi được gọi là Những Người Quan Sát Thực Tại—không hẳn là điều quen thuộc; dường như chúng ta dễ dàng quan sát những gì không thực hơn. Tôi nghĩ nhóm này có cùng các luân xa với nhóm hạt giống tôn giáo: đầu, tim, và có

Discipleship in the New Age, Volume 1, about page 38. Here are the Trained Observers. They have this buddhic connection and help break up existing glamours. It would not hurt to read this because, in a way, we are working with this group.

phải là tùng thái dương không? Tôi nghĩ vậy. Tôi sẽ kiểm tra trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập 1, khoảng trang 38. Đây là Các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Họ có mối liên hệ Bồ đề này và giúp phá tan những ảo cảm hiện hữu. Đọc đoạn này cũng hữu ích, vì theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang làm việc cùng nhóm này.

[1] 2. Another group is that of the Trained Observers. Their objective is to see clearly through all events, through space and time by means of the cultivation and use of the intuition. They work very largely on the astral plane at the dissipation of glamour, thus bringing in illumination to mankind. Thus another type of energy is brought into play, producing another type of inter-relation and communication. This communication is between the plane which is the plane of illumination and pure reason (the buddhic plane) and the plane of illusion and glamour, which is the astral plane. The Trained Observers are asked to remember that their great task is to dispel the world illusion through the pouring in of light. When there are a sufficient number of groups,

[1] 2. Một nhóm khác là nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Mục tiêu của họ là nhìn thấu mọi sự kiện, xuyên qua không gian và thời gian, bằng cách trau dồi và sử dụng trực giác. Họ chủ yếu hoạt động trên cõi cảm dục để làm tiêu tan ảo cảm, qua đó mang sự soi sáng đến cho nhân loại. Như vậy, một loại năng lượng khác được đưa vào hoạt động, tạo ra một loại quan hệ tương hỗ và giao tiếp khác. Sự giao tiếp này diễn ra giữa cõi soi sáng và lý trí thuần khiết (cõi Bồ đề) với cõi ảo tưởng và ảo cảm, tức cõi cảm dục. Các Nhà Quan Sát Lão Luyện được yêu cầu ghi nhớ rằng nhiệm vụ lớn lao của họ là xua tan ảo tưởng thế gian bằng cách tuôn đổ ánh sáng vào. Khi có đủ số nhóm,

Notice the plural there, and I know of several such groups actually, and probably you do too.

Hãy lưu ý dạng số nhiều ở đây; thực ra tôi biết một vài nhóm như vậy, và có lẽ các bạn cũng thế.

[2] working along these lines, there will be found—upon the physical plane—certain channels of communication which will act as the mediators between the world of light and the world of illusion.

[2] hoạt động theo những đường hướng này, trên cõi hồng trần sẽ xuất hiện một số kênh giao tiếp làm trung gian giữa thế giới ánh sáng và thế giới [Page 37] ảo tưởng.

You may remember how sometimes in this meditation we hold one hand up, as it were, and another hand down, and we are the bridge between the world of light, in this

Các bạn có thể nhớ rằng đôi khi trong bài tham thiền này, chúng ta như thể đưa một tay lên và một tay xuống, và chúng ta là cây cầu nối giữa thế giới ánh sáng, trong trường

case the intuitive realm, and the world of kama-manasic emotional illusion.

hợp này là cõi trực giác, với thế giới ảo tưởng cảm xúc trí-cảm.

[3] They will be transmitters of that form of energy which will break up the existing glamours and illusions, and so dissipate the ancient deceptive thoughtforms.

[3] Họ sẽ truyền dẫn dạng năng lượng có khả năng phá vỡ những ảo cảm và ảo tưởng hiện hữu, từ đó làm tiêu tan những hình tư tưởng lừa dối từ lâu đời.

So notice thoughts are also involved here, right?

Vậy hãy lưu ý rằng tư tưởng cũng có liên quan ở đây, phải không?

[4] They will release the light and peace which will illumine the astral plane and dispel the illusory nature of its life.

[4] Họ sẽ giải phóng ánh sáng và bình an để soi sáng cõi cảm dục và xua tan bản chất ảo tưởng trong sự sống của cõi ấy.

So basically by the time we reach the second initiation, a lot of this work has been done, and notice the words light and peace. When you think about the planets that are available to take the second initiation, we're thinking particularly of Venus, the lighted one, and Jupiter, the great second ray planet, and Neptune, the light of pure reason, the light of the intuition.

Về cơ bản, đến khi chúng ta đạt lần điểm đạo thứ hai, phần lớn công việc này đã hoàn tất; hãy lưu ý những từ ánh sáng và bình an. Khi nghĩ đến những hành tinh có thể hỗ trợ việc tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai, chúng ta đặc biệt nghĩ đến Sao Kim, hành tinh được soi sáng; Sao Mộc, hành tinh cung hai vĩ đại; và Sao Hải Vương, ánh sáng của lý trí thuần khiết, ánh sáng của trực giác.

So this gives a good example of what we're trying to do here together, lo these several years, the head heart and the solar plexus center, and notice that in the New World Religion group, it's the same. Boy, that's an area where glamour is very deep, and it needs a lot of work. Of course the politics as well, not looking at the whole thing, but just looking at one's own partisan advantage. Now I just want to welcome you and thank you for coming, some of you at an inconvenient hour, I realize. So Alexandra, hi, and Annette, and Antoinette, and Barbara, and Catherine Gretchen, Karen Kim, Leslie, and Mariana, and Martha, Michael, and Michael Moultrom, I guess, and Michael Starcrow, hi, good to see you here.

Điều này cho chúng ta một ví dụ rõ ràng về những gì chúng ta đã cùng cố gắng thực hiện ở đây suốt mấy năm qua: trung tâm đầu, tim và tùng thái dương; hãy lưu ý rằng nhóm Tân Tôn Giáo Thế Giới cũng như vậy. Đó là một lĩnh vực mà ảo cảm ăn sâu và cần rất nhiều công sức. Dĩ nhiên, chính trị cũng vậy: người ta không nhìn toàn cảnh mà chỉ nhìn lợi thế đảng phái của riêng mình. Giờ đây, tôi muốn chào mừng và cảm ơn các bạn đã đến; tôi nhận ra rằng với một số bạn, giờ này không thuận tiện. Chào Alexandra, Annette, Antoinette, Barbara, Catherine Gretchen, Karen Kim, Leslie, Mariana, Martha, Michael, và hình như là Michael Moultrom, cùng Michael Starcrow; rất vui được gặp các bạn ở đây.

Natni, Risto, Suzanne, Tia, Vera, and Veronica, and over here, on the management side, we have Jo, and Tuija and I are over there as well. Just to say, that a few years ago, Tuija, Olivia, and I said, well, let's add our voice to one and be one more of these groups that is working with glamour, particularly. It's, I found out the hard way myself, that this is dangerous work. The protective formula is very, very necessary. It's the greatest of the planes of illusion at this time, looking at illusion in a general way. So we proceed somewhat self-sacrificially here and watch out that we do not succumb to the very thing that we are trying to help eradicate from the consciousness of humanity.

Natni, Risto, Suzanne, Tia, Vera và Veronica; còn ở phía điều hành, chúng ta có Jo, Tuija và tôi cũng ở phía đó. Tôi chỉ muốn nói rằng vài năm trước, Tuija, Olivia và tôi đã nói: chúng ta hãy góp tiếng nói chung và trở thành thêm một nhóm nữa chuyên làm việc với ảo cảm. Qua chính trải nghiệm khó khăn của mình, tôi nhận ra đây là công việc nguy hiểm. Công thức bảo vệ là điều hết sức cần thiết. Hiện nay, đây là cõi ảo tưởng lớn nhất, nếu xét ảo tưởng theo nghĩa rộng. Vì vậy, ở đây chúng ta tiến hành công việc với tinh thần phần nào hy sinh bản thân và thận trọng để không khuất phục trước chính điều mà chúng ta đang cố giúp loại bỏ khỏi tâm thức nhân loại.

This is number 135, reading 75, on page 128. What is the segue here? He's talking about the disciple and how long a span it is. Indeed, Christ himself is the disciple, our Planetary Logos is the disciple.

Đây là buổi số 135, bài đọc số 75, ở trang 128. Mạch chuyển tiếp ở đây là gì? Ngài đang nói về đệ tử và khoảng thời gian dài biết bao. Quả thật, chính Đức Christ là đệ tử, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta là đệ tử.

There is naught but the Hierarchy,

Không có gì ngoài Thánh đoàn,

This, he wants us to cultivate this consciousness within the consciousness of some being, some being in whom we live and move and have our being. That is the we call it the hypoxis, hypoxis of any particular hierarchy. The Earth itself is a hierarchy. The Planetary Logos is our hypoxis. The solar system is a hierarchy and the Solar Logos is the hypoxis. It's like a mountain range, with mountains rising ever above and beyond the others, until you reach the very, of course, it's interior point, the very top, the very highest point of being within our universe, finally. Right. He says, substance, substance is the key.

Ngài muốn chúng ta vun bồi tâm thức này bên trong tâm thức của một sinh mệnh nào đó, một sinh mệnh mà trong đó chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Đó là điều chúng ta gọi là đỉnh tối cao, đỉnh tối cao của bất kỳ hệ thống thứ bậc cụ thể nào. Chính Trái Đất là một hệ thống thứ bậc. Hành Tinh Thượng đế là đỉnh tối cao của chúng ta. Hệ mặt trời là một hệ thống thứ bậc và Thái dương Thượng đế là đỉnh tối cao ấy. Nó giống như một dãy núi, với những ngọn núi ngày càng vươn cao hơn và vượt lên những ngọn khác, cho đến khi cuối cùng các bạn đạt tới điểm tận cùng —dĩ nhiên, đó là điểm bên trong—đỉnh cao nhất, điểm hiện tồn cao nhất trong vũ trụ của chúng ta. Ngài nói: chất liệu, chất liệu là chìa khóa.

I say "substance" and not "form" for it is in reality substance which controls spirit for a long, a very long, cycle of expression;

Tôi nói "chất liệu" chứ không phải "hình tướng", vì trên thực tế, chính chất liệu kiểm soát tinh thần trong một chu kỳ biểu hiện dài, rất dài;

Matter of fact, if you look at our let's just say, to make a human being until that human being really becomes a full member of the kingdom of souls, we may be going, 25 million years. The greatest amount of time is spent on personality development, the vehicles and personality, a considerably smaller period on the development of soul contact, and a much, much smaller period, as we try to contact that which is being, isness, our essence, the pure being that we are.

Thực ra, để hình thành một con người cho đến khi người ấy thực sự trở thành thành viên trọn vẹn của giới linh hồn, chúng ta có thể phải trải qua 25 triệu năm. Phần lớn thời gian dành cho sự phát triển phàm ngã, các hiện thể và phàm ngã; một khoảng thời gian ngắn hơn đáng kể dành cho sự phát triển tiếp xúc với linh hồn; và một khoảng thời gian ngắn hơn rất nhiều dành cho nỗ lực tiếp xúc với bản thể, sự hiện hữu, tinh túy của chúng ta, bản thể thuần khiết mà chúng ta chính là.

it is not matter that controls, for the reason that gross matter is always controlled by the forces

không phải vật chất kiểm soát, vì vật chất thô trược luôn chịu sự kiểm soát của các mãnh lực

Now, when we say substance, we do mean energy force, really, that which subtends the appearance of matter. But in another way, there is matter on every plane, and there is that which is substantial to the matter on every plane, and that matter itself may be substantial to something still more gross, still more dense. So in a way.

Khi nói chất liệu, thực ra chúng ta muốn nói đến năng lượng, mãnh lực, cái làm nền cho vẻ ngoài của vật chất. Nhưng xét theo một cách khác, mỗi cõi đều có vật chất, và có cái làm chất liệu nền tảng cho vật chất trên mỗi cõi; chính vật chất ấy lại có thể làm chất liệu nền tảng cho một cái gì còn thô trược hơn, đậm đặc hơn nữa. Vậy theo một nghĩa nào đó.

gross matter is always controlled by the forces which are esoterically regarded as etheric in nature and, therefore, as substance, not form. Remember this at all times for it holds the clue to the true understanding of the lower nature.

vật chất thô trược luôn chịu sự kiểm soát của các mãnh lực mà huyền bí học xem là có bản chất dĩ thái và do đó là chất liệu, chứ không phải hình tướng. Hãy luôn ghi nhớ điều này, vì nó chứa đựng manh mối dẫn đến sự thấu hiểu chân thực về bản chất thấp.

You see, if we were to look at this map, the higher four sub planes of each of these planes with maybe the mental plane in question, but the higher four of each are the

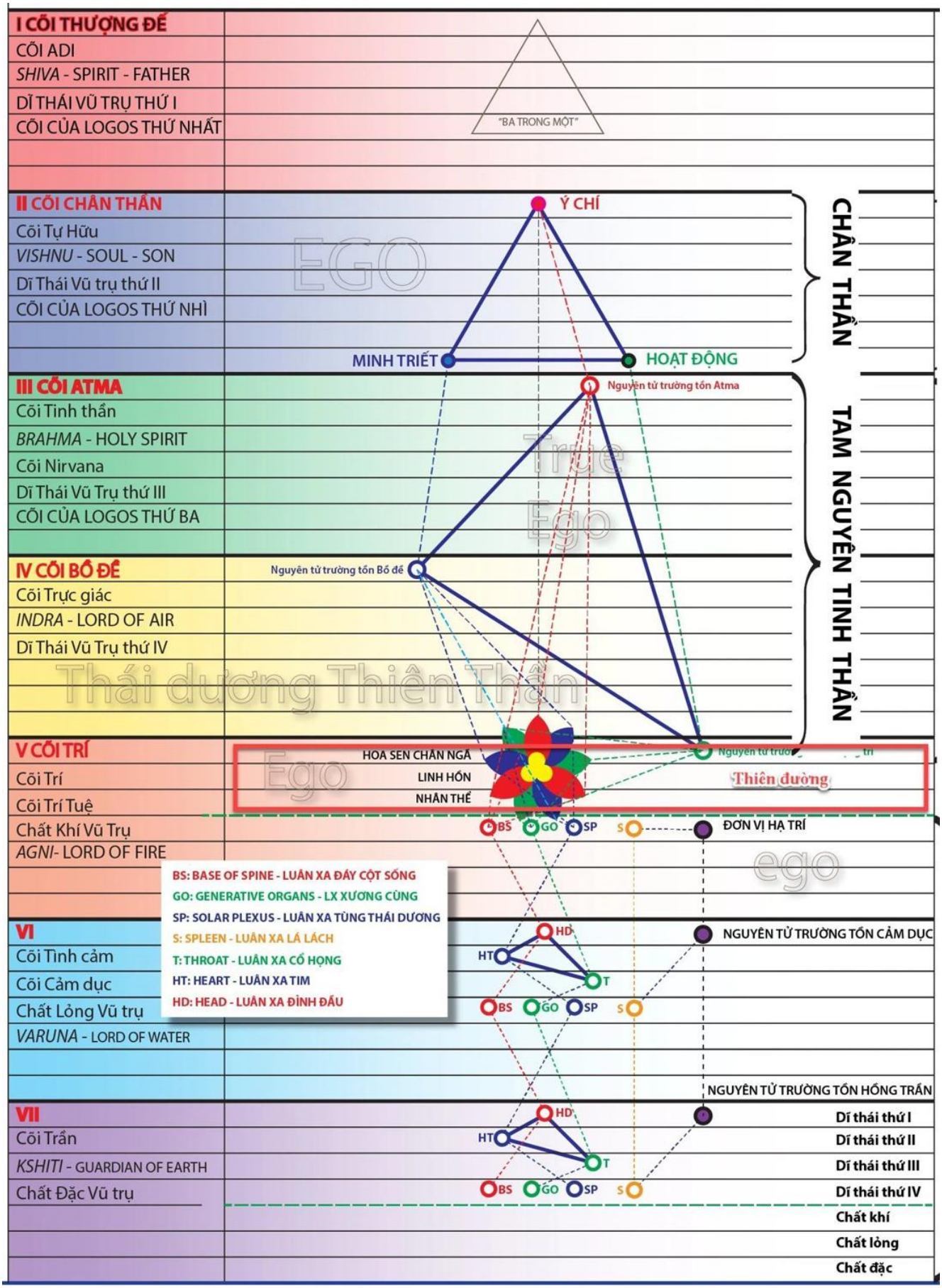
Các bạn thấy đấy, nếu nhìn vào sơ đồ này, bốn cõi phụ cao của mỗi cõi—có lẽ cõi trí còn cần xem xét—nhưng bốn cõi phụ cao của mỗi cõi chính là phần chất liệu nền tảng của

substantiality of any sub plane in the cosmic physical plane. See, all these seven, physical, kamic, manasic, buddhic, atmic, Monadic, logoic, they are all cosmic physical sub planes. The substantiality particularly focuses on the higher four, which are substantial to the more material lower three, as I say, only the mental plane may be in doubt, because of the very interesting and maybe somewhat ambiguous position taken by the fourth sub plane on the mental plane. Anyway, we are workers down here in this area.

bất kỳ cõi phụ nào trong cõi hồng trần vũ trụ. Cả bảy cõi này—hồng trần, cảm dục, manas, Bồ đề, atma, chân thần và thượng đế—đều là các cõi phụ hồng trần vũ trụ. Phần chất liệu nền tảng đặc biệt tập trung ở bốn cõi phụ cao, làm nền cho ba cõi phụ thấp mang tính vật chất hơn. Như tôi đã nói, chỉ cõi trí có thể còn chưa chắc chắn, vì vị trí rất thú vị và có lẽ phần nào mơ hồ của cõi phụ thứ tư trên cõi trí. Dù sao, chúng ta là những người hoạt động ở dưới đây, trong khu vực này.

What we're trying to clarify, for the sake of humanity in general, and to save countless millennia of suffering is the kamic plane, the astral plane, and especially in that union, an involuntary union of mind, lower mind, and desire. We have to learn how to separate these from each other, and maybe not so many people can do that. We have to learn how to do that. Now going on.

Điều chúng ta đang cố làm sáng tỏ, vì lợi ích của nhân loại nói chung và để tránh vô số thiên niên kỷ đau khổ, là cõi dục vọng, cõi cảm dục, đặc biệt là sự kết hợp không chủ ý giữa thể trí, hạ trí và dục vọng. Chúng ta phải học cách tách chúng ra khỏi nhau, và có lẽ chưa nhiều người làm được điều đó. Chúng ta phải học cách làm như vậy. Giờ chúng ta tiếp tục.



Let's have a little reading this morning. I have put in the chat box the link for tonight, when we continue our Cosmic Fire

Sáng nay chúng ta hãy đọc một chút. Tôi đã đưa vào khung trò chuyện đường liên kết cho tối nay, khi chúng ta tiếp tục cuộc phiêu

adventure. That's enough to keep you going for the rest of the century. It's just an amazing, amazing book, requiring a lot of patience, and slowly, the initiate consciousness develops out of that book. Nor can it really be understood unless the initiate consciousness is somewhat present. We do what we can, and we learn along the way. The link is here in the chat box, and you can see that you can pull it out, and as BL said the other night, just go to Makara, www.makara.us, and a lot of new things have come there, being transferred over from Yahoo, and I think a lot easier now to reach.

lưu với Lửa Vũ Trụ. Chừng đó cũng đủ để các bạn tiếp tục suốt phần còn lại của thế kỷ. Đây là một cuốn sách vô cùng kỳ diệu, đòi hỏi rất nhiều kiên nhẫn; và dần dần, tâm thức điểm đạo đồ phát triển từ cuốn sách ấy. Cũng không thể thực sự thấu hiểu cuốn sách nếu tâm thức điểm đạo đồ chưa hiện diện phần nào. Chúng ta làm những gì có thể và học hỏi trên đường đi. Đường liên kết nằm ở đây trong khung trò chuyện, các bạn có thể lấy ra; và như BL đã nói tối hôm trước, chỉ cần vào Makara, www.makara.us. Rất nhiều nội dung mới đã được chuyển từ Yahoo sang đó, và tôi nghĩ giờ đây việc truy cập dễ dàng hơn nhiều.

Thanks to our team, BL Jo and Michael and Frederick has helped us tremendously and Vic. We've got a whole team here trying to bring you the ageless wisdom in as comprehensive and as assimilable a form as may be possible.

Xin cảm ơn nhóm của chúng ta: BL, Jo, Michael; Frederick đã giúp chúng ta rất nhiều, và cả Vic nữa. Chúng ta có cả một nhóm ở đây đang cố gắng mang đến cho các bạn Minh Triết Ngàn Đời dưới hình thức toàn diện và dễ tiếp thu nhất có thể.

[5] We will study, therefore, the basic essential contrasts which the disciple must intuitively grasp

[5] Vì vậy, chúng ta sẽ nghiên cứu những sự tương phản căn bản, thiết yếu mà đệ tử phải nắm bắt bằng trực giác

Notice, our intuition is being stimulated and in this work of the second seed group, it turns out that the intuition is very important, just as it is when we're dealing with the seed group for the new world religion or for psychology, etc..

Hãy lưu ý rằng trực giác của chúng ta đang được kích thích; và trong công việc của nhóm hạt giống thứ hai này, hóa ra trực giác rất quan trọng, cũng như khi chúng ta bàn đến nhóm hạt giống dành cho tân tôn giáo thế giới hoặc tâm lý học, v.v.

which the disciple must intuitively grasp

mà đệ tử phải nắm bắt bằng trực giác

[6] and with which he must familiarize himself. We will divide what we have to say into four parts, dealing briefly, but I trust helpfully, with each:

[6] và phải làm quen. Chúng ta sẽ chia những điều cần trình bày thành bốn phần, bàn ngắn gọn về từng phần, nhưng Tôi tin rằng vẫn hữu ích:

So we oftentimes learn by contrast and the Tibetan is giving us opposites, so we learn.

Chúng ta thường học qua sự tương phản, và Chân sư Tây Tạng đang đưa ra những mặt

Sometimes when I say to somebody, okay, you want to learn astrology, you want to learn about the signs and their meaning, then always study two together. When you're studying Sagittarius, study Gemini. When you're studying Gemini, study Sagittarius and the very opposites there will throw into a clearer light the meaning of the processes in the sign opposing the one you are studying. I found this to be the case and I recommend it.

đối lập để chúng ta học hỏi. Đôi khi tôi nói với một người: bạn muốn học chiêm tinh, muốn tìm hiểu các dấu hiệu và ý nghĩa của chúng, thì hãy luôn nghiên cứu từng cặp. Khi nghiên cứu Nhân Mã, hãy nghiên cứu Song Tử. Khi nghiên cứu Song Tử, hãy nghiên cứu Nhân Mã; chính những mặt đối lập ấy sẽ soi rõ hơn ý nghĩa của các tiến trình trong dấu hiệu đối diện với dấu hiệu bạn đang nghiên cứu. Tôi nhận thấy đúng là như vậy và khuyên các bạn làm theo.

[7] a. The contrast between Illusion and its opposite Intuition.

[7] a. Sự tương phản giữa Ảo tưởng và đối cực của nó là Trực giác.

Now remember, when we're working to, the word is dispel, when we're working to dispel the illusions of the mental plane, it's the intuition which dispels. Now each one is a little different and we have to get a feeling for them and learn how to operate with them.

Hãy nhớ rằng khi chúng ta làm việc để—từ ở đây là xua tan—khi chúng ta làm việc để xua tan những ảo tưởng của cõi trí, chính trực giác xua tan chúng. Mỗi trường hợp hơi khác nhau, và chúng ta phải cảm nhận được chúng, đồng thời học cách vận dụng chúng.

[8] b. The contrast between Glamour and its opposite Illumination.

[8] b. Sự tương phản giữa Ảo cảm và đối cực của nó là Sự soi sáng.

Now illumination is interesting. Sometimes it refers to the mental plane. Sometimes it just refers to light in general from all kinds of higher planes and sometimes specifically for the intuition, but he warns us, don't bring in too much soul energy into the glamour, the battle with glamour as you might make it worse. Sometimes just bring in the fifth ray light at the center of the forehead and that will be sufficient to deal with the glamour. So the D word that we're dealing with is dissipation and how about dissipation through mentality and especially ray five is very helpful here, whereas ray four correlating with the buddhic plane is certainly helpful in the dispelling of illusion. Now.

Sự soi sáng thật thú vị. Đôi khi nó chỉ cõi trí. Đôi khi nó chỉ ánh sáng nói chung từ nhiều cõi cao khác nhau, và đôi khi chỉ riêng trực giác. Nhưng Ngài cảnh báo chúng ta: đừng đưa quá nhiều năng lượng linh hồn vào ảo cảm, vào cuộc chiến với ảo cảm, vì các bạn có thể khiến tình hình tệ hơn. Đôi khi chỉ cần đưa ánh sáng cung năm vào trung tâm giữa trán, như thế cũng đủ để xử lý ảo cảm. Vậy từ bắt đầu bằng chữ D mà chúng ta đang bàn có nghĩa là làm tiêu tan; còn việc làm tiêu tan bằng trí tuệ thì sao? Đặc biệt, cung năm rất hữu ích ở đây, trong khi cung bốn, tương ứng với cõi Bồ đề, chắc chắn hữu ích trong việc xua tan ảo tưởng.

[9] c. The contrast between Maya and its opposite Inspiration.

Now, remember what he calls Maya by a kind of a humorous, well, maybe humorous, I'm thinking emotional, you may remember, emotional mess. This is what he calls Maya, and what is involved here is the dispersion of Maya and it's obvious that inspiration has order in it. So we are avoiding this chaos of Maya running here, running there, rush not from point to point. It's associated with the third ray and of course the third ray does finally overcome it entirely. But in the beginning, rush not from point to point nor be deceived by the outer things and that which passes away. So a lot of us still have our etheric body in quite a quandary and quite a state of disorganization and we have to learn how to organize our approach to the etheric physical plane.

Then this may be which is a little harder to understand and that we're going to try to understand.

[9] c. Sự tương phản giữa Ảo lực và đối cực của nó là Cảm hứng.

Hãy nhớ Ngài gọi ảo lực bằng một cách nói hơi hài hước—có lẽ là hài hước, tôi đang nghĩ đến cảm xúc—các bạn có thể nhớ: mớ cảm xúc hỗn độn. Đó là cách Ngài gọi ảo lực; và điều liên quan ở đây là sự phân tán ảo lực. Rõ ràng cảm hứng chứa đựng trật tự. Vì vậy, chúng ta tránh sự hỗn loạn của ảo lực, chạy chỗ này, chạy chỗ kia: chớ lao từ điểm này sang điểm khác. Nó liên quan đến cung ba, và dĩ nhiên cuối cùng cung ba hoàn toàn khắc phục nó. Nhưng lúc đầu: chớ lao từ điểm này sang điểm khác, cũng đừng để những điều bên ngoài và những gì sẽ qua đi lừa dối. Vì vậy, thể dĩ thái của nhiều người trong chúng ta vẫn còn khá rối ren và vô tổ chức; chúng ta phải học cách tổ chức phương thức tiếp cận cõi hồng trần dĩ thái.

Rồi đến điều này, có lẽ hơi khó thấu hiểu hơn, và chúng ta sẽ cố gắng thấu hiểu.

[10] d. The contrast between the Dweller on the Threshold and its opposite The Angel of the PRESENCE.

I sometimes think that Angel of the Presence is a projection of the Solar Angel into the higher mental plane matter of the causal body, but also a kind of mixing of the presence of the monad along with the presence of the Solar Angel. Because, after all, we need this Angel of the Presence to introduce us to the monad and the monad is the presence. Now I think, I'm not sure how, what kind of d-word, maybe decentralization is appropriate here. So we'll study this because some very interesting things come up which seem to suggest that

[10] d. Sự tương phản giữa Kẻ Chận Ngõ và đối cực của nó là Thiên Thần của HIỆN DIỆN.

Đôi khi tôi nghĩ Thiên Thần của Hiện Diện là sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần vào vật chất cõi thượng trí của thể nguyên nhân, nhưng cũng là một sự hòa trộn nào đó giữa sự hiện diện của chân thần với sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần. Bởi xét cho cùng, chúng ta cần Thiên Thần của Hiện Diện này giới thiệu chúng ta với chân thần, và chân thần chính là hiện diện. Tôi nghĩ—tôi chưa chắc nên dùng từ nào bắt đầu bằng chữ D—có lẽ phi tập trung vào bản thân là thích hợp ở đây. Chúng ta sẽ nghiên cứu điều này, vì xuất hiện một số điều rất thú vị

there's a fifth degree, fifth initiation process that involves the dweller, the angel and the presence, all of them.

dường như gợi ý rằng có một tiến trình ở cấp độ thứ năm, lần điểm đạo thứ năm, liên quan đến cả Kẻ Chận Ngõ, thiên thần và hiện diện.

You would think that maybe we would be done with all of this by the time the fourth initiation takes place, but apparently not. So these contrasts, take a look at them. This is what we will, this is what we will deal with. We assume that we can do some antahkarana work and that intuition, illumination, inspiration are to a certain extent accessible by us. It's all right here, and the quality of our consciousness is accordingly improved.

Các bạn có thể nghĩ rằng đến lần điểm đạo thứ tư, có lẽ chúng ta đã hoàn tất tất cả những điều này, nhưng dường như không phải vậy. Hãy xem những sự tương phản này. Đó là những gì chúng ta sẽ bàn đến. Chúng ta giả định mình có thể thực hiện phần nào công việc antahkarana và có thể tiếp cận trực giác, sự soi sáng, cảm hứng ở một mức độ nhất định. Tất cả đều ở ngay đây, và phẩm tính tâm thức của chúng ta nhờ đó được cải thiện.

[11] This, you will realize,

[11] Các bạn sẽ nhận ra rằng đây

I guess we do, don't we?

Tôi đoán chúng ta có nhận ra, phải không?

[12] is a large subject and deals with the major problem of the disciple.

[12] là một chủ đề rộng lớn, đề cập đến vấn đề chính yếu của đệ tử. Ở đây, Tôi muốn các bạn xem lại những điều Tôi đã nói về bốn phương diện này của ảo cảm, và yêu cầu các bạn tham khảo kỹ những biểu đồ và bảng biểu khác nhau đã được cung cấp cho các bạn vào những thời điểm khác nhau.

In other words, embodied in our inability to see the opposite of the trap in which we are functioning. That's a big problem for us. We're in illusion, but we don't access intuition. We're in glamour, but we don't access illumination. We're in that unthinking emotional mess called Maya, and yet we do not access inspiration, and we are identified as the personality, which is a big problem with so many people, and yet we fail to decentralize ourselves from the personality and truly identify with what is more interior, more fundamental, namely the Angel of the Presence. So now basically

Nói cách khác, vấn đề thể hiện ở việc chúng ta không thể thấy mặt đối lập của cái bẫy mà mình đang hoạt động trong đó. Đó là một vấn đề lớn đối với chúng ta. Chúng ta ở trong ảo tưởng nhưng không tiếp cận trực giác. Chúng ta ở trong ảo cảm nhưng không tiếp cận sự soi sáng. Chúng ta ở trong mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ được gọi là ảo lực, nhưng lại không tiếp cận cảm hứng; và chúng ta đồng hoá với phàm ngã, một vấn đề lớn đối với rất nhiều người, nhưng lại không thể thôi tập trung vào phàm ngã và thực sự đồng hoá với cái ở sâu bên trong hơn, căn bản hơn, tức Thiên Thần của Hiện Diện. Giờ đây, về cơ bản, Ngài xem xét từng mục một.

what he does is he takes this item by item. Let's see, maybe we can finish one item.

Hãy xem, có lẽ chúng ta có thể hoàn tất một mục.

[13] a. The Contrast between Illusion and Intuition.

[13] a. Sự Tương Phản giữa Ảo tưởng và Trực giác.

Let's just think, that your thoughts, my thoughts, to the extent that they are habitual and have adopted the current patterns that humanity has generated, are largely illusory thoughts.

Chúng ta hãy suy nghĩ rằng tư tưởng của các bạn, tư tưởng của tôi, trong chừng mực chúng mang tính thói quen và tiếp nhận những mô hình hiện hành do nhân loại tạo ra, phần lớn đều là những tư tưởng hư ảo.

[14] I have chosen this as the first contrast with which to deal as it should (even though it probably may not) constitute the major glamour of the members of this group.

[14] Tôi chọn đây là sự tương phản đầu tiên để bàn đến, vì nó phải là ảo cảm chính yếu của các thành viên trong nhóm này (dù có lẽ thực tế không phải vậy).

He's saying, look, you people should be mentally focused, and many of you are not. Now mental polarization, as I've often said, is another matter. Mental polarization requires still more work, and it occurs after we have taken the second initiation and gone off into what for us is the desert of loneliness and have confronted the world, the flesh, and the devil. So there we have maybe mental polarization. But even before that, a true and real mental focus, this is what we should have. It should constitute for us the major glamour, but maybe not, maybe it doesn't.

Ngài đang nói: các bạn cần tập trung trí tuệ, nhưng nhiều người trong các bạn chưa làm được. Như tôi thường nói, sự phân cực trí tuệ lại là một chuyện khác. Sự phân cực trí tuệ đòi hỏi thêm nhiều công sức, và diễn ra sau khi chúng ta đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai, đi vào nơi đối với mình là sa mạc cô độc, và đối diện với thế gian, xác thịt cùng ma quỷ. Khi ấy, có lẽ chúng ta có sự phân cực trí tuệ. Nhưng ngay cả trước đó, sự tập trung trí tuệ chân thực và thực sự, đó là điều chúng ta cần có. Đối với chúng ta, nó phải là ảo cảm chủ yếu, nhưng có lẽ không phải, có lẽ thực tế không phải vậy.

[15] Unfortunately the emotional glamour dominates still and, for the majority of you, the second contrast, that between glamour and illumination, may prove the most useful and the most constructive.

[15] Đáng tiếc là ảo cảm cảm xúc vẫn chiếm ưu thế và, đối với đa số các bạn, sự tương phản thứ hai, giữa ảo cảm và sự soi sáng, có thể tỏ ra hữu ích nhất và có tính xây dựng nhất.

So we are not yet where Master DK would have us focus, and that is mentally and invoking the intuition. So that's interesting right there. He's just saying, the degree of

Vậy chúng ta vẫn chưa tập trung vào nơi Chân sư DK mong muốn, tức là trí tuệ và việc khẩn cầu trực giác. Điều đó thật thú vị. Ngài chỉ đang nói rằng chúng ta chưa đạt

your mental focus, which could access the intuition and bring it to bear, to be rid of illusion, we're not there yet. Now, I've adopted the attitude that if he says it of his group of some 50 people, he might as well be saying it to us, who are the students of the present age. I don't think we're so very different. I think, we're quite a bit like those people were. Just think what Master DK undertook to train these people. He found himself, before long, even though he said he wouldn't deal with it, he found himself right in the problems of their personality.

đến mức tập trung trí tuệ có thể tiếp cận trực giác và vận dụng trực giác để thoát khỏi ảo tưởng. Tôi có thái độ rằng nếu Ngài nói điều ấy với nhóm khoảng 50 người của Ngài, thì cũng như Ngài đang nói với chúng ta, những đạo sinh thời nay. Tôi không nghĩ chúng ta khác họ nhiều đến thế. Tôi nghĩ chúng ta khá giống những người ấy. Hãy nghĩ xem Chân sư DK đã đảm nhận điều gì để huấn luyện những người này. Chẳng bao lâu, dù đã nói rằng Ngài sẽ không xử lý chuyện ấy, Ngài vẫn thấy mình ở ngay giữa những vấn đề phàm ngã của họ.

Well, okay, he did what he had to do. Illusion.

Ngài đã làm những gì cần làm. Ảo tưởng.

Now, this is a good definition and one that we should bear in mind and maybe memorize or keep in the back of our minds.

Đây là một định nghĩa hay mà chúng ta nên ghi nhớ, có lẽ học thuộc hoặc luôn lưu giữ trong tâm trí.

[16] Illusion is the power of some mental thoughtform, of some ideal, and some concept—

[16] Ảo tưởng là quyền năng của một hình tư tưởng trí tuệ nào đó, của một lý tưởng và một quan niệm nào đó—

Notice that idealism has apparently a mental component.

Hãy lưu ý rằng chủ nghĩa lý tưởng dường như có một thành phần trí tuệ.

Illusion is the power of some mental thoughtform, of some ideal, and some concept —

Ảo tưởng là quyền năng của một hình tư tưởng trí tuệ nào đó, của một lý tưởng và một khái niệm nào đó—

[17] sensed, grasped and interpreted in mental form—to dominate the mental processes of the individual or of the race and consequently to produce the limitation of the individual or group expression.

[17] được cảm nhận, nắm bắt và diễn giải [Page 129] dưới hình thức trí tuệ—chi phối các tiến trình trí tuệ của cá nhân hoặc nhân loại và do đó hạn chế sự biểu lộ của cá nhân hoặc nhóm.

Let us think about this as I repeat it.

Chúng ta hãy suy ngẫm điều này khi tôi đọc lại.

Illusion is the power of some mental thoughtform, of some ideal, and some concept —sensed, grasped and interpreted in mental form—to dominate the mental processes

Ảo tưởng là quyền năng của một hình tư tưởng trí tuệ nào đó, của một lý tưởng và một khái niệm nào đó—được cảm nhận, nắm bắt và diễn giải dưới hình thức trí tuệ—nhằm chi phối các tiến trình trí tuệ

"Dominate"—that's the word.It's as if we can't help ourselves in how we think until we can break out of this form of illusion.

"Chi phối"—đó chính là từ then chốt. Như thể chúng ta không thể tự chủ trong cách suy nghĩ cho đến khi thoát khỏi dạng ảo tưởng này.

to dominate the mental processes of the individual or of the race and consequently to produce the limitation of the individual or group expression.

nhằm chi phối các tiến trình trí tuệ của cá nhân hoặc nhân loại, và do đó tạo ra sự giới hạn trong biểu hiện của cá nhân hay nhóm.

I've often thought that when dealing with the lower mind, you're dealing with three planets particularly. Not so much Venus, that's more higher mind. You're dealing with Saturn, giving us concretion. You're dealing with Mars, which always is ruling some aspect of the cleaving lower mind. Don't forget the cleaving potentials of Saturn carrying its scythe. Illusion is based on chopping everything up and not seeing how it relates, and then, of course, a lower function of Mercury. So, Saturn and Mars and Mercury.

Tôi thường nghĩ rằng khi bàn đến hạ trí, chúng ta đặc biệt bàn đến ba hành tinh. Không hẳn là Sao Kim, vì hành tinh ấy liên quan đến thượng trí nhiều hơn. Chúng ta bàn đến Sao Thổ, đem lại sự kết đặc. Chúng ta bàn đến Sao Hỏa, luôn cai quản một phương diện nào đó của hạ trí chia cắt. Đừng quên khả năng chia cắt của Sao Thổ mang lưỡi hái. Ảo tưởng dựa trên việc chặt mọi thứ thành từng mảnh mà không thấy chúng liên hệ với nhau thế nào, và rồi dĩ nhiên là một chức năng thấp của Sao Thủy. Vậy là Sao Thổ, Sao Hỏa và Sao Thủy.

[18] Such ideas and concepts can be of three kinds, as I realize you should know:

[18] Những ý tưởng và quan niệm như vậy có thể thuộc ba loại mà Tôi nhận thấy các bạn cần biết:

I guess he's always reminding us of how we've fallen a little bit short of what we should actually understand and the origin of the things we should understand. Ideas and concepts.

Tôi đoán Ngài luôn nhắc chúng ta rằng chúng ta vẫn chưa đạt đến những gì mình thực sự cần thấu hiểu và nguồn gốc của những điều cần thấu hiểu ấy. Ý tưởng và khái niệm.

[19] 1. They can be inherited ideas, as in the case of those who find it so difficult to adjust themselves to the new vision of

[19] 1. Chúng có thể là những ý tưởng *được thừa hưởng*, như trường hợp những người cảm thấy rất khó điều chỉnh mình cho phù

world life and of social order, as expressed in the newer ideologies. They are powerfully conditioned by their cast,

hợp với tầm nhìn mới về đời sống thế giới và trật tự xã hội, được thể hiện trong các hệ tư tưởng mới hơn. Họ chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của đẳng cấp,

Very rigid in India, maybe not so much anymore, but still having its effect.

Rất cứng nhắc ở Ấn Độ; có lẽ hiện nay không còn đến mức ấy, nhưng vẫn còn tác động.

conditioned by their cast,

chịu ảnh hưởng của đẳng cấp,

[20] their tradition and their background.

[20] truyền thống và bối cảnh xuất thân của mình.

These things, traditional ideas, are sort of set in concrete and make it very difficult to have a flexible mind. Now, the combination of the 6th ray and the 5th ray produces idée fixe. It rigidifies the content of the lower mind. A lot of 6th ray people today are right in there. They don't believe in the ongoing development of the mind and of their ideals and of the religion to which they adhere, and they freeze in their interpretation of their Bible, whatever that Bible may be. It's a real problem, because it's so limited. There's a tendency to want it to occur, and to interpret everything literally, instead of symbolically. Now look, when you start interpreting things symbolically, you're on your way to a higher aspect of mind. You're on your way to the abstract mind.

Những điều này, những ý tưởng truyền thống, như thể đã đông cứng trong bê tông, khiến thể trí rất khó linh hoạt. Sự kết hợp giữa cung sáu và cung năm tạo ra định kiến cố chấp. Nó làm nội dung của hạ trí trở nên cứng nhắc. Ngày nay, nhiều người cung sáu đang ở chính tình trạng ấy. Họ không tin vào sự phát triển liên tục của thể trí, của những lý tưởng và tôn giáo mà họ theo đuổi, và họ đóng băng trong cách diễn giải Kinh Thánh của mình, dù đó là bộ kinh nào. Đó là một vấn đề thực sự, vì nó quá hạn hẹp. Có xu hướng muốn điều đó xảy ra và diễn giải mọi thứ theo nghĩa đen thay vì theo biểu tượng. Khi bắt đầu diễn giải mọi thứ theo biểu tượng, các bạn đang tiến đến một phương diện cao hơn của thể trí. Các bạn đang tiến đến trí trừu tượng.

But the literalism of interpretation of the concrete mind, the so-called, as I've pointed out before, inerrancy of our particular Bible, word for word, just the way God spoke it, okay, it's childish. It doesn't make sense. Christ said certain things, and maybe quite a few of them are recorded the way he said them, but they still had to be translated from original languages. So even there, we may have variation rather than inerrancy,

Nhưng lối diễn giải theo nghĩa đen của trí cụ thể, cái gọi là tính không thể sai lầm của bộ Kinh Thánh riêng của chúng ta, như tôi đã chỉ ra trước đây—từng chữ một, đúng như Thượng đế đã nói—thật trẻ con. Điều đó không hợp lý. Đức Christ đã nói một số điều, và có lẽ khá nhiều điều đã được ghi lại đúng như Ngài nói, nhưng chúng vẫn phải được dịch từ các ngôn ngữ nguyên thủy. Vì vậy, ngay cả ở đó cũng có thể có những khác biệt thay vì tính không thể sai lầm, tức quan

the impossibility of a word not being correct or erroneous.

niệm rằng không một từ nào có thể không chính xác hoặc sai sót.

Inside certain families, there are inherited ideas and traditions as well. So meanwhile, just think, what have you absorbed from your culture, your family of origin, your particular placement in the social milieu? What was part of your rigid conditioning, if any, that you have not been able to shake? I think, if I look back upon my family of origin, I think some kind of pretty deep distrust of others was inculcated. You have to take advantage of others before they take advantage of you. Those subtle things which prevent right human relations. I'm looking back, and I'm trying to see, did I ever shake it? People joke, and they say, well, do unto others before they do unto you. That kind of distortion of the golden rule.

Trong một số gia đình cũng có những ý tưởng và truyền thống thừa hưởng. Vậy hãy suy nghĩ: các bạn đã hấp thu điều gì từ nền văn hóa, gia đình nơi mình lớn lên, vị trí cụ thể của mình trong môi trường xã hội? Nếu có, điều gì thuộc về những ảnh hưởng cứng nhắc đã định hình các bạn mà các bạn chưa thể rũ bỏ? Khi nhìn lại gia đình nơi mình lớn lên, tôi nghĩ người ta đã gieo vào tôi một sự ngờ vực người khác khá sâu sắc. Phải lợi dụng người khác trước khi họ lợi dụng mình. Đó là những điều tinh vi ngăn cản các mối quan hệ nhân loại đúng đắn. Tôi đang nhìn lại và cố xem mình đã bao giờ rũ bỏ được điều ấy chưa. Người ta nói đùa: hãy làm cho người khác trước khi họ làm cho mình. Một kiểu bóp méo quy luật vàng như thế.

I guess all of us have certain things we grew up with. Maybe in the church or synagogue or mosque or whatever, if we attended any of those things, ideas were inculcated which were just part of the natural atmosphere that we were breathing in, and we may not have even noticed that they've become a part of our responsiveness to other people and to society. So see if you can, find those in your own nature. Of course, think of it in the labors of Hercules in Gemini. Gemini is always looking for a teacher or being a teacher. So Busiris, the false teacher, is basically chaining Hercules to the altar and saying, only if you listen to me and do exactly as I say and learn from me, my whole set of thought forms, will you be free?

Tôi đoán tất cả chúng ta đều lớn lên cùng một số điều nhất định. Có lẽ trong nhà thờ, hội đường Do Thái, thánh đường Hồi giáo hay bất cứ nơi nào khác, nếu từng đến những nơi ấy, chúng ta đã được gieo vào những ý tưởng vốn chỉ là một phần của bầu không khí tự nhiên mà mình hít thở; và có lẽ chúng ta thậm chí không nhận thấy chúng đã trở thành một phần trong cách mình đáp ứng với người khác và xã hội. Vì vậy, hãy thử tìm ra những điều ấy trong bản chất của chính mình. Dĩ nhiên, hãy nghĩ đến điều này trong các kỳ công của Hercules ở Song Tử. Song Tử luôn tìm kiếm một huấn sư hoặc làm huấn sư. Vì vậy, Busiris, vị huấn sư giả, về cơ bản đang xích Hercules vào bàn thờ và nói: chỉ khi ngươi nghe ta, làm đúng những gì ta nói và học từ ta toàn bộ hệ thống hình tư tưởng của ta, ngươi mới được tự do?

Or will you be able to cultivate your next spiritual step? It's obviously a lie. It's a lie. But maybe we've all met Busiris in one form

Hay ngươi mới có thể vun bồi bước tiến tinh thần tiếp theo của mình? Rõ ràng đó là lời dối trá. Một lời dối trá. Nhưng có lẽ trên

or another along the way. Maybe this has happened. Well anyway, I'm going to go over a few of these things and you can think about them in relation to your own life. Because when these kinds of things get laid upon you, and you are, well, what do they say about the mind? It makes a good servant but a poor master. When you are the victim of the mind, it does become the slayer of the real. Like there's just, we're talking about certain perceptions of the presence. Like the Jesuits used to do. They would practice the presence of God.

đường đi, tất cả chúng ta đều từng gặp Busiris dưới hình thức này hay hình thức khác. Có lẽ điều đó đã xảy ra. Dù sao, tôi sẽ xem xét một vài điều này, và các bạn có thể suy ngẫm về chúng trong mối liên hệ với đời mình. Bởi khi những điều như thế áp đặt lên các bạn, và các bạn—người ta nói gì về thể trí nhỉ? Nó là một người hầu tốt nhưng là một ông chủ tồi. Khi các bạn là nạn nhân của thể trí, nó thực sự trở thành kẻ sát hại cái thực. Chúng ta đang nói về một số nhận thức về hiện diện. Giống như các tu sĩ Dòng Tên từng làm. Họ thực hành sống trong sự hiện diện của Thượng đế.

Well, if you work only through the mind, you're not going to reach the presence, and the old story is, Moses, symbolized as the mind, never reached the promised land. The higher aspects of the Spiritual Triad go beyond the usual uses of the concrete mind. So something else has to step in there and be part of your consciousness in order to take you further than the mind can take you.

Nếu chỉ hoạt động qua thể trí, các bạn sẽ không đạt đến hiện diện; và câu chuyện xưa kể rằng Moses, biểu tượng cho thể trí, chưa bao giờ đến được miền đất hứa. Các phương diện cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần vượt ngoài những cách sử dụng thông thường của trí cụ thể. Vì vậy, một điều gì khác phải bước vào và trở thành một phần tâm thức của các bạn để đưa các bạn đi xa hơn nơi thể trí có thể đưa đến.

So we're talking about these different ideas which cause limitation. That's what we're discussing, different ideas which result in the limitation of consciousness.

Vậy chúng ta đang nói về những ý tưởng khác nhau gây ra sự giới hạn. Đó là điều chúng ta đang bàn: những ý tưởng khác nhau dẫn đến sự giới hạn tâm thức.

[21] 2. They can be the more modern ideas which are, in the last analysis,

[21] 2. Chúng có thể là *những ý tưởng hiện đại hơn* mà, xét cho cùng,

Think of it.

Hãy suy ngẫm điều đó.

[22] the reaction of modern thought to world conditions and situations, and to these many other aspirants are very prone and most naturally so, especially if living in the vortex of force which we call modern Europe.

[22] là phản ứng của tư tưởng hiện đại trước các điều kiện và tình hình thế giới; nhiều người chí nguyện khác rất dễ nghiêng theo những ý tưởng này, và điều đó hết sức tự nhiên, nhất là khi sống trong vòng xoáy mãnh lực mà chúng ta gọi là châu Âu hiện đại.

Modern Europe is pretty much the five of five. It's the fifth root race, all right, but it's the fifth sub-race of the fifth root race. A lot to do with the ajna center. It's intellectual. It begins to divorce itself from kama-manas, and there's all these ideas that emerge, and many of them are simply illusory and erroneous. We've been through a warring century in which the powers of separation have been very great. The Japanese, the Germans, the Italians, at their time all thought of themselves as superior races, dividing themselves from others. Inferior races needed to be dominated, maybe enslaved. Now, these are erroneous ideas. I was also reading about all the channeling that was going on in the First World War.

Châu Âu hiện đại gần như là năm trong năm. Đúng là giống dân gốc thứ năm, nhưng đó là giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ năm. Nó liên quan rất nhiều đến trung tâm ajna. Nó mang tính trí thức. Nó bắt đầu tách khỏi trí-cảm, và tất cả những ý tưởng này xuất hiện; nhiều ý tưởng trong số đó chỉ là hư ảo và sai lầm. Chúng ta đã trải qua một thế kỷ chiến tranh, trong đó các quyền lực chia rẽ vô cùng mạnh mẽ. Người Nhật, người Đức, người Ý, vào thời của họ, đều nghĩ mình là những chủng tộc ưu việt, tự tách mình khỏi người khác. Những chủng tộc thấp kém cần bị thống trị, có lẽ bị nô dịch. Đây là những ý tưởng sai lầm. Tôi cũng đã đọc về tất cả những hoạt động truyền thông qua đồng tử diễn ra trong Thế chiến thứ nhất.

At the higher echelons of leadership, there were certain mediums, mostly women, who were apparently bringing through far-fetched energies that were really from the astral plane altogether. They were written about, and they were dignified, but really they didn't come from Antares. They didn't come from the bull. They didn't come from the constellations, and yet they were misjudged and misinterpreted. That's happening all the time, all the time.

Ở những cấp lãnh đạo cao hơn có một số đồng tử, phần lớn là phụ nữ, dường như đang truyền dẫn những năng lượng được cho là đến từ những nơi xa xôi, nhưng thực ra hoàn toàn đến từ cõi cảm dục. Người ta viết về chúng và tôn chúng lên, nhưng thực sự chúng không đến từ Antares. Chúng không đến từ Kim Ngưu. Chúng không đến từ các chòm sao, vậy mà người ta vẫn đánh giá sai và diễn giải sai về chúng. Điều đó xảy ra liên tục, liên tục.

[23] Such modern ideas are construed today into major currents and dominating ideologies,

[23] Ngày nay, những ý tưởng hiện đại ấy được diễn giải thành các trào lưu lớn và những hệ tư tưởng chi phối,

So you attach the emotion to your very intense thought, and there you get the dominating ideology. So intense emotion attached to intense thought.

Các bạn gắn cảm xúc vào tư tưởng hết sức mãnh liệt của mình, và thế là có một hệ tư tưởng chi phối. Cảm xúc mãnh liệt gắn với tư tưởng mãnh liệt.

[24] and to these every intelligent person must inevitably react, though they forget that that reaction is based on tradition, or

[24] và mọi người có trí tuệ tất yếu phải phản ứng trước chúng, dù họ quên rằng phản ứng ấy dựa trên truyền thống, hoặc

upon national or international predisposition.

trên khuynh hướng sẵn có của quốc gia hay quốc tế.

Now, what do you say about Germany, the very Germany of World War II, the very susceptible, mediumistic German people, with, and you may remember, with Pisces as the personality?

Vậy các bạn nói gì về nước Đức, chính nước Đức thời Thế chiến thứ hai, dân tộc Đức rất dễ chịu ảnh hưởng và mang tính đồng tử, với—các bạn có thể nhớ—Song Ngư là phàm ngã?

The transcript records an audio-connection interruption here; the subsequent check contains no academic content, and no missing speech has been invented.

Bản chép lời ghi nhận sự gián đoạn kết nối âm thanh tại đây; phần kiểm tra sau đó không chứa nội dung học thuật, và không có lời nói bị thiếu nào được tự dựng lại.

Different groups of people react to thought in different ways. Germany was extremely glamour-prone at the time because of the Pisces personality and probably because of the fifth-ray mind, I do believe. So they became very concrete in their glamours and caused a great deal of havoc as a result. I don't think Italy had that. I don't think Japan had it in quite the same way. What do we learn? That Japan was Maya. Germany was glamour but with a fifth-ray mind and Italy was illusion. That was the three heads of the Hydra accordingly or the three heads of Cerberus, the dog from the underworld. We always find this kind of monster appearing. He's got three-something, and he's representing the three-fold personality and the way it goes astray. A little bit more.

Những nhóm người khác nhau phản ứng với tư tưởng theo những cách khác nhau. Tôi tin rằng nước Đức thời ấy đặc biệt dễ mắc ảo cảm vì phàm ngã Song Ngư và có lẽ vì thể trí cung năm. Vì vậy, họ trở nên rất cụ thể trong những ảo cảm của mình và do đó gây ra rất nhiều tàn phá. Tôi không nghĩ nước Ý có điều đó. Tôi không nghĩ Nhật Bản có điều đó theo cùng một cách. Chúng ta học được gì? Nhật Bản là ảo lực. Đức là ảo cảm nhưng với thể trí cung năm, còn Ý là ảo tưởng. Theo đó, đây là ba cái đầu của Hydra, hoặc ba cái đầu của Cerberus, con chó từ cõi âm. Chúng ta luôn thấy loại quái vật này xuất hiện. Nó có ba bộ phận nào đó, và nó biểu trưng cho phàm ngã tam phân cùng cách phàm ngã đi lạc đường. Thêm một chút nữa.

So modern ideas also are not necessarily sound. This is what he's saying. There's a lot of misinterpretation. Lots of misinterpretation even though we are dealing with modernity. So we don't yet have the fertilized, flexible, abstractly impressed concrete mind. We just have the concrete mind, and as a result, we're off the mark. It's flourishing today still among so many people that have no idea. They're still working in the hall of ignorance. They may

Vậy những ý tưởng hiện đại cũng không nhất thiết đúng đắn. Đó là điều Ngài đang nói. Có rất nhiều cách diễn giải sai. Rất nhiều cách diễn giải sai dù chúng ta đang bàn đến tính hiện đại. Vì vậy, chúng ta chưa có trí cụ thể được vun bồi, linh hoạt và tiếp nhận ấn tượng từ trí trừu tượng. Chúng ta chỉ có trí cụ thể, và do đó đi chệch hướng. Ngày nay, tình trạng này vẫn phát triển mạnh ở rất nhiều người không hề biết gì về nó. Họ vẫn đang hoạt động trong Phòng Vô Minh. Họ có

be intelligent in a concrete manner because they may be developing the third petal of the Egoic Lotus, but they are still in the hall of ignorance and the higher of the pairs of opposites and the higher mind are not theirs. Now, one more thing.

thể thông minh theo cách cụ thể vì có lẽ đang phát triển cánh hoa thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã, nhưng họ vẫn ở trong Phòng Vô Minh, và chưa có được cực cao hơn của các cặp đối lập cũng như thượng trí. Giờ thêm một điều nữa.

Let's just take a look because that will give us an idea of the contrast between illusion and intuition.

Chúng ta hãy xem qua, vì điều đó sẽ cho chúng ta một ý niệm về sự tương phản giữa ảo tưởng và trực giác.

Here are the third type of ideas which are causing limitation. Let's just say causing limitation.

Đây là loại ý tưởng thứ ba đang gây ra sự giới hạn. Cứ gọi là gây ra sự giới hạn.

[25] 3. They can be the newer dimly sensed ideas which have in them the power to condition the future and lead the modern generation out of darkness into light.

[25] 3. Chúng có thể là *những ý tưởng mới hơn chỉ được cảm nhận mơ hồ*, mang trong mình quyền năng định hình tương lai và dẫn thế hệ hiện đại ra khỏi bóng tối, bước vào ánh sáng.

But what happens if the old concrete mind seizes upon them and misinterprets them? So even though these new ways of thinking want to be constructive in human nature, they cannot get through and are distorted by the concrete mind. Now, I think we're dealing here with the rain cloud of knowable things and even more so later with the rain cloud of unknowable things as is described in esoteric psychology.

Nhưng điều gì xảy ra nếu trí cụ thể cũ kỹ chộp lấy và diễn giải sai chúng? Vì vậy, dù những cách suy nghĩ mới này muốn góp phần xây dựng bản chất con người, chúng vẫn không thể đi qua mà bị trí cụ thể bóp méo. Tôi nghĩ ở đây chúng ta đang bàn đến đám mây mưa của những điều khả tri, và về sau còn hơn thế nữa, đám mây mưa của những điều bất khả tri, như được mô tả trong Tâm Lý Học Nội Môn.

[26] None of you as yet really sense these new ideas, though in moments of high meditation and spiritual achievement, you may vaguely and briefly react to them.

[26] Chưa ai trong các bạn thực sự cảm nhận được những ý tưởng mới này, dù trong những khoảnh khắc thiền định cao sâu và thành tựu tinh thần, các bạn có thể phản ứng với chúng một cách mơ hồ và thoáng qua.

So we have to know what our limitations are here and there are ideas on the borderland of consciousness which are not yet coalesced, effective, applicable, receivable, but they're

Vì vậy, chúng ta phải biết những giới hạn của mình ở đây; có những ý tưởng ở vùng giáp ranh của tâm thức, chưa kết tụ, chưa có hiệu lực, chưa thể áp dụng, chưa thể tiếp

coming. They're coming. If we don't do too much to misinterpret these things in the beginning and make them a menace rather than a help.

nhận, nhưng chúng đang đến. Chúng đang đến. Nếu ngay từ đầu chúng ta không diễn giải sai những điều này quá nhiều, khiến chúng trở thành mối đe dọa thay vì sự trợ giúp.

[27] That reaction may be real just in so far that it conditions, with definiteness, your service to your fellowmen. You can react correctly and can do so increasingly if you preserve your soul's integrity and are not overcome by the battle and the fever of your surroundings within your chosen field of service.

[27] Phản ứng ấy chỉ có thể là chân thực trong chừng mực nó định hình rõ rệt việc các bạn phụng sự đồng loại. Các bạn có thể phản ứng đúng đắn và ngày càng làm được như vậy nếu giữ gìn sự toàn vẹn của linh hồn mình và không để cuộc chiến cùng cơn cuồng nhiệt của môi trường xung quanh lấn át trong lĩnh vực phụng sự đã chọn.

So there's the possibility here. It's promising, but it's not guaranteed. If they are wrongly received, they cause just as much difficulty. I mean, look at what they're peddling in the esoteric bookstores. You just go along and you look at the books and you see where do the people get this stuff? They're just making it up and it's not leading anywhere and it's just wrong, it's just incorrect. But it has something to do with possibilities in the future. So anyway, what we've just looked at, just to review, something is dominating the mental process. Certain ideas come forth. These ideas can be traditional, more modern, or futuristic. Notice how he has divided this. Divided into three time segments. The past, the present, and the future.

Vậy ở đây có một khả năng. Nó đầy hứa hẹn nhưng không được bảo đảm. Nếu tiếp nhận sai, những ý tưởng ấy cũng gây ra khó khăn chẳng kém. Ý tôi là, hãy nhìn những thứ người ta đang rao bán trong các hiệu sách huyền bí học. Các bạn chỉ cần đi xem sách và tự hỏi người ta lấy những thứ này ở đâu ra? Họ chỉ đang tự bịa ra; chúng chẳng dẫn đến đâu và chỉ là sai, không chính xác. Nhưng chúng có liên quan đôi chút đến những khả năng trong tương lai. Dù sao, để ôn lại điều vừa xem xét: một điều gì đó đang chi phối tiến trình trí tuệ. Một số ý tưởng xuất hiện. Những ý tưởng này có thể thuộc truyền thống, hiện đại hơn hoặc hướng về tương lai. Hãy lưu ý cách Ngài phân chia: thành ba giai đoạn thời gian, quá khứ, hiện tại và tương lai.

None of them truly accurate or useful. The last one, not useful yet.

Không loại nào thực sự chính xác hay hữu ích. Loại cuối cùng thì chưa hữu ích.

[28] A mental illusion might perhaps be described as an idea, embodied in an ideal form, which permits no room or scope for any other form of ideal. It precludes an ability, therefore, to contact ideas. The man is tied to the world of ideals and of idealism. He cannot move away from it.

[28] Có lẽ có thể mô tả một ảo tưởng trí tuệ là một ý tưởng, hiện thân trong một hình thức lý tưởng, không dành chỗ hay phạm vi cho bất kỳ hình thức lý tưởng nào khác. Do đó, nó ngăn cản khả năng tiếp xúc với các ý tưởng. Con người bị ràng buộc vào thế giới của các lý tưởng và chủ nghĩa lý tưởng.

This mental illusion ties and limits and imprisons the man. A good idea may consequently become an illusion with great facility and prove a disastrous conditioning factor in the life of the man who registers it.

Y không thể thoát ra khỏi thế giới ấy. Ảo tưởng trí tuệ này trói buộc, giới hạn và giam hãm con người. Vì vậy, một ý tưởng tốt có thể rất dễ trở thành một ảo tưởng và tỏ ra là một yếu tố gây ảnh hưởng tai hại trong đời sống của người ghi nhận nó.

So we'll read that again next time. But that gives us an idea. The word idea is so frequently used. It has a technical meaning on the buddhic plane and beyond. But it isn't always used that way. Sometimes it is used in a more ordinary way. We're on page 130.

Lần tới chúng ta sẽ đọc lại đoạn đó. Nhưng nó cho chúng ta một ý niệm. Từ ý tưởng được sử dụng rất thường xuyên. Nó có một ý nghĩa chuyên môn trên cõi Bồ đề và cao hơn nữa. Nhưng không phải lúc nào nó cũng được dùng theo cách ấy. Đôi khi nó được dùng theo nghĩa thông thường hơn. Chúng ta đang ở trang 130.

So this is the end of number 135. Reading number 75, apparently. We start with 136, and we'll meet on the 15th. I guess the full moon is coming in there somewhere. So we'll have to see how that all works. It'll be an evening meeting. We're on page 130. We actually did two pages. So that's very heartening for me. Reading number 76. Just reviewing. What's it all about? The concrete mind as a limitation. Illusion defined as the domination of the mental process by something which inhibits its scope, inhibits flexibility, inhibits adaptability, and is involved with fixation. Now, there are various laws of the solar system. When we get to the fifth ray, the law is the law of fixation, and then, of course, the rigidity of the sixth ray passing out.

Vậy đây là phần kết của buổi số 135. Hình như là bài đọc số 75. Chúng ta sẽ bắt đầu buổi 136 và gặp nhau vào ngày 15. Tôi đoán trăng tròn sẽ rơi vào khoảng thời gian đó. Chúng ta sẽ phải xem mọi việc diễn ra thế nào. Đó sẽ là một buổi họp vào buổi tối. Chúng ta đang ở trang 130. Thực sự chúng ta đã đọc được hai trang. Điều đó rất khích lệ tôi. Bài đọc số 76. Chỉ ôn lại thôi. Tất cả nói về điều gì? Trí cụ thể như một sự giới hạn. Ảo tưởng được định nghĩa là sự chi phối tiến trình trí tuệ bởi một điều gì đó kìm hãm phạm vi, tính linh hoạt, khả năng thích nghi của nó và gắn với sự cố định. Có nhiều định luật khác nhau của hệ mặt trời. Khi đến cung năm, định luật là Định luật Cố Định; và rồi dĩ nhiên là sự cứng nhắc của cung sáu đang rút đi.

When a person is afflicted by that combination, they really can't get out of their illusions too easily. It's a problem.

Khi một người chịu tác động khổ sở của sự kết hợp ấy, họ thực sự không dễ thoát khỏi những ảo tưởng của mình. Đó là một vấn đề.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Is Mercury retrograde? Oh. So that's what's going on, huh? Well, I guess we'll have to

Sao Thủy đang nghịch hành sao? Thì ra đó là điều đang xảy ra, phải không? Tôi nghĩ

appreciate the retrogradation of Mercury. It gives us a chance to go back over things and get them right, even though it's a nuisance. I have a friend. He made his living repairing machines. We're getting there, and he said, if I didn't, if Mercury retrograde didn't come along, I wouldn't be making a living. So there it is indeed. Look, on top of that, we're at 27 degrees of Pisces in the moon. So those last few degrees of Pisces are difficult and sometimes a little diffuse, even though the last decanate, interestingly enough, is ruled by Mars. So Mercury retro, thanks, Leslie.

chúng ta sẽ phải trân trọng sự nghịch hành của Sao Thủy. Nó cho chúng ta cơ hội xem lại mọi việc và làm cho đúng, dù khá phiền phức. Tôi có một người bạn kiếm sống bằng nghề sửa máy móc. Chúng ta sắp xong rồi, và ông ấy nói: nếu Sao Thủy không nghịch hành thì tôi chẳng kiếm sống được. Quả đúng là vậy. Ngoài ra, Mặt Trăng đang ở 27 độ Song Ngư. Vì vậy, vài độ cuối của Song Ngư khá khó khăn và đôi khi hơi tản mạn, dù điều thú vị là thập độ cuối lại do Sao Hỏa cai quản. Vậy là Sao Thủy nghịch hành, cảm ơn Leslie.

The Maya was in the chaos of the way the Japanese moved and were aggressive. They were driven on the physical plane, animated by these particular thoughts in a very intense manner. We'll have to think of it in a more detailed way. Of course, it doesn't mean that they didn't have illusions, that they didn't have glamour. They had all that. But DK says of the three-headed dog, Japan was displaying that unthinking emotional mess called Maya during the war. Now, of course, that doesn't mean that they're going to be displaying that now. But they do have a connection there with the third ray and also the seventh ray via Capricorn, which is their personality sign.

Ảo lực nằm trong sự hỗn loạn nơi cách người Nhật hành động và tỏ ra hung hăng. Họ bị thúc đẩy trên cõi hồng trần, những tư tưởng cụ thể này kích động họ hết sức mãnh liệt. Chúng ta sẽ phải suy nghĩ chi tiết hơn về điều này. Dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là họ không có ảo tưởng, không có ảo cảm. Họ có tất cả những điều ấy. Nhưng khi nói về con chó ba đầu, Chân sư DK nói rằng trong chiến tranh, Nhật Bản biểu lộ mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ được gọi là ảo lực. Dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là hiện nay họ cũng sẽ biểu lộ như vậy. Nhưng họ quả có mối liên hệ với cung ba và cả cung bảy thông qua Ma Kết, dấu hiệu phàm ngã của họ.

Now, there's a problem going on there because DK says every once in a while, nations change their personality ray or their personality sign, and we don't know whether Japan has done this or not, but we do know that the whole ritualistic, the whole traditional kind of thing, the whole idea of doing without thinking. Now, this is what Maya really is. When you have a habit pattern and you just conform to the habit pattern and you don't think anymore, why are you really doing this? I sometimes ask myself, what am I doing and why am I doing

Ở đây có một vấn đề, vì Chân sư DK nói rằng thỉnh thoảng các quốc gia thay đổi cung phàm ngã hoặc dấu hiệu phàm ngã, và chúng ta không biết Nhật Bản đã thay đổi như vậy hay chưa. Nhưng chúng ta biết toàn bộ tính nghi lễ, tính truyền thống ấy, toàn bộ quan niệm hành động mà không suy nghĩ. Đó mới thực sự là ảo lực. Khi có một mô hình thói quen, các bạn chỉ làm theo mô hình ấy và không còn suy nghĩ nữa: thực sự tại sao mình lại làm điều này? Đôi khi tôi tự hỏi: tôi đang làm gì và tại sao tôi làm điều đó? Đó là câu hỏi về ảo lực của tôi. Dường như Ngài

it? That's my Maya question. He seems to think that Japan was more afflicted by this than the other two.

cho rằng Nhật Bản chịu ảnh hưởng của điều này nặng nề hơn hai nước kia.

Maybe Italy was, I don't know, more historical somehow and interpreted the great Roman Empire as being reincarnated in the present fascist movement. But, it was a disorganized effort and it never went very far. Germany was the great danger, the strongest, and the major attack of the Black Lodge was through Germany, given the emotional polarization of most people and the fact that the Germans were ruled by Pisces, which is so connected with the glamorous tendencies.

Có lẽ Ý thiên về lịch sử hơn theo một cách nào đó, tôi không biết nữa, và xem Đế quốc La Mã vĩ đại như đang tái sinh trong phong trào phát xít đương thời. Nhưng đó là một nỗ lực thiếu tổ chức và chẳng bao giờ tiến xa được. Đức là mối nguy lớn, mạnh nhất, và cuộc tấn công chủ yếu của Hắc đoàn diễn ra thông qua Đức, xét đến sự phân cực cảm xúc của phần lớn mọi người và việc người Đức chịu sự cai quản của Song Ngư, vốn liên hệ mật thiết với các khuynh hướng ảo cảm.

Suzanne (written question): You spoke of the desert of loneliness after the second initiation. Can you elaborate on that, please? Thank you.

Suzanne (câu hỏi viết): Thầy đã nói về sa mạc cô đơn sau lần điểm đạo thứ hai. Xin Thầy giải thích thêm về điều đó được không? Cảm ơn Thầy.

MDR: It was a reenactment for Master Jesus, who had already been Joshua the high priest, and he had already taken the second, third initiation, even before he was born, and as far as the Christ was concerned, he was working on the sixth initiation. But Christ Jesus, after the enactment of the baptism with John the Baptist, headed off into the desert, which is a symbol of being alone with one's personality nature and one's higher motivations and seeing what wins. The devil—you see, I do believe that at this point, both of them, Jesus and the Christ, had long ago—Christ longer ago—rejected the world, the flesh, and the devil, because Jesus was already a third-degree initiate, and the Christ was way beyond that. But all of this was for the benefit of humanity, a reenactment.

MDR: Đó là một sự tái diễn đối với Chân sư Jesus, Ngài trước đó đã là Joshua, vị thượng tế, và đã trải qua lần điểm đạo thứ hai, thứ ba ngay cả trước khi Ngài ra đời; còn Đức Christ thì đang thực hiện lần điểm đạo thứ sáu. Nhưng sau khi tái diễn lễ rửa tội với John Tẩy Giả, Đức Christ Jesus đi vào sa mạc, biểu tượng cho việc ở một mình với bản chất phàm ngã và những động cơ cao cả hơn của mình, để xem bên nào thắng. Ma quỷ—các bạn thấy đấy, tôi quả thực tin rằng đến thời điểm này, cả hai Ngài, Đức Jesus và Đức Christ, từ lâu đã—Đức Christ thì lâu hơn nữa—khước từ thế gian, xác thịt và ma quỷ, vì Đức Jesus đã là một điểm đạo đồ bậc ba, còn Đức Christ đã vượt xa cấp độ đó. Nhưng tất cả điều này đều nhằm mang lại lợi ích cho nhân loại, một sự tái diễn.

Who knows, I have a feeling that the Christ was the one that spoke to the devil in three

Ai biết được, tôi có cảm giác chính Đức Christ đã nói với ma quỷ trong ba hình thức.

forms. What is the devil? It's the unregenerate mind, emotions, and etheric physical nature. That is the devil. So, he said a couple of things, three things. I always forget one, but, he says, man does not live by bread alone. I think that was the flesh part. Thou shalt not tempt the Lord thy God. I think that was the illusion part, and he said something about the world. The world, the flesh, and the devil came to him in three ways, and each having its own way, and he rejected them. He gave not a wordy disquisition, but he gave a straight sentence. Somewhere Alice Bailey has all of that written down. I'm always forgetting one.

Ma quỷ là gì? Đó là thể trí, cảm xúc và bản chất dĩ thái–hồng trần chưa được cải hóa. Đó chính là ma quỷ. Ngài đã nói vài điều, ba điều. Tôi luôn quên mất một điều, nhưng Ngài nói: con người không chỉ sống bằng bánh mì. Tôi nghĩ đó là phần xác thịt. Ngươi chớ thử thách Chúa, Thượng đế của ngươi. Tôi nghĩ đó là phần ảo tưởng, và Ngài đã nói điều gì đó về thế gian. Thế gian, xác thịt và ma quỷ đến với Ngài theo ba cách, mỗi thứ có cách riêng, và Ngài khước từ chúng. Ngài không đưa ra một bài luận giải dài dòng mà chỉ nói một câu thẳng thắn. Ở đâu đó, Alice Bailey đã viết lại tất cả những điều ấy. Tôi cứ quên mất một điều.

It may be the world.

Có lẽ là thế gian.

I'm not sure.

Tôi không chắc.

Michael (written comment): Power over nations.

Michael (bình luận viết): Quyền lực đối với các quốc gia.

MDR: Thank you, Michael. I appreciate that. So, but the Christ wanted none of that. He was told also in the third temptation, throw yourself down from a high place. Most would die. You will not die, and everybody will worship you. Well, and then he said thou shalt not tempt the Lord thy God. You're hungry. You've been out here. Strike a stone and it will feed you. Man does not live by bread alone. Then what Michael said here, power over nations. None of that, all of that has to be rejected. All of that. Because, you gain in power, and it's a big test after the second initiation to see where you think your power lies. Maybe you're going to deviate off into an entirely individualistic path, which would be the left-hand path.

MDR: Cảm ơn Michael. Tôi rất cảm kích. Nhưng Đức Christ không muốn bất kỳ điều nào trong số đó. Trong cám dỗ thứ ba, Ngài còn được bảo: hãy gieo mình từ trên cao xuống. Phần lớn mọi người sẽ chết. Ngài sẽ không chết, và mọi người sẽ tôn thờ Ngài. Khi ấy Ngài nói: ngươi chớ thử thách Chúa, Thượng đế của ngươi. Ngài đang đói. Ngài đã ở ngoài này. Hãy gõ vào một hòn đá và nó sẽ nuôi sống Ngài. Con người không chỉ sống bằng bánh mì. Rồi đến điều Michael vừa nói ở đây: quyền lực đối với các quốc gia. Không chấp nhận điều nào cả, tất cả đều phải khước từ. Tất cả. Vì các bạn gia tăng quyền năng, và sau lần điểm đạo thứ hai, một thử thách lớn là xem các bạn nghĩ quyền năng của mình nằm ở đâu. Có lẽ các bạn sẽ rẽ sang một con đường hoàn toàn theo chủ nghĩa cá nhân, tức là tả đạo.

So, no, you can't do that. If you want to be on the Sirian system of initiations, you take the straight and narrow path rejecting these temptations. Now, it doesn't mean we're going off in the desert. Depends on where you live. The desert is a state of mind, a state of consciousness, and we have to decide. Then people get hung up. They get hung up in one or more of these states, and they wake up sadder but wiser, and then maybe in a position to reject the normal temptations. Sometimes people say, they get power. They say, they realize they can do something in the world, they say. Basically, they're saying, well, the world is open to me now. Why should I worry about doing something lesser? Or that's right, or that's loyal.

Vì vậy, các bạn không thể làm như thế. Nếu muốn theo hệ thống điểm đạo của Sirius, các bạn đi trên con đường ngay thẳng và hẹp, khước từ những cám dỗ này. Điều đó không có nghĩa là chúng ta sẽ đi vào sa mạc. Còn tùy nơi các bạn sống. Sa mạc là một trạng thái của thể trí, một trạng thái tâm thức, và chúng ta phải quyết định. Rồi người ta mắc kẹt. Họ mắc kẹt trong một hay nhiều trạng thái này, rồi tỉnh ra, buồn hơn nhưng khôn ngoan hơn, và khi ấy có lẽ mới đủ khả năng khước từ những cám dỗ thông thường. Đôi khi người ta có được quyền lực. Họ nhận ra mình có thể làm điều gì đó trong thế gian, và nói. Về cơ bản, họ đang nói rằng: giờ đây thế gian rộng mở trước tôi. Tại sao tôi phải bận tâm làm điều gì ít lớn lao hơn? Hay điều gì đúng đắn, hay trung thành?

They give in to the temptation of the world. So, you can ask yourself, have I been in this? Have I had this experience? Have I had the experience altogether the way that Christ had? Or is it one at a time? Was it first the world? Was it then the flesh? Was it then the devil? Or have I not met any of this yet? You have to check within yourself. Good.

Họ đầu hàng cám dỗ của thế gian. Vì vậy, các bạn có thể tự hỏi: tôi đã từng ở trong hoàn cảnh này chưa? Tôi đã có trải nghiệm này chưa? Tôi đã trải nghiệm tất cả cùng lúc như Đức Christ chưa? Hay từng điều một? Trước hết là thế gian sao? Rồi đến xác thịt? Rồi đến ma quỷ? Hay tôi chưa gặp bất kỳ điều nào trong số này? Các bạn phải tự kiểm xét bên trong mình. Tốt.

Vera, go ahead.

Vera, mời bạn.

Vera: Michael, you said today that we should not throw too much soul light onto glamour or in certain situations. I could sort of vaguely sense that it could produce more resistance from the astral plane or form. How now, when we do our meditation, dissipation of glamour meditation, and we use very strong words in those mantrams, like we kill the life behind the glamour of such and such, and so, because I'm more sort of visual, and sometimes I have a sense of the thoughtform of the glamour we are working with. Sometimes, yeah, it's easy

Vera: Michael, hôm nay Thầy nói rằng chúng ta không nên chiếu quá nhiều ánh sáng linh hồn vào ảo cảm hoặc trong một số tình huống nhất định. Tôi có thể cảm nhận hơi mơ hồ rằng điều đó có thể tạo thêm sự kháng cự từ cõi cảm dục hoặc hình tướng. Vậy khi chúng ta thực hành bài tham thiền làm tiêu tan ảo cảm và dùng những lời rất mạnh trong các mantram ấy, như chúng ta tiêu diệt sự sống đằng sau ảo cảm này hay ảo cảm kia, thì sao? Vì tôi thiên về hình ảnh hơn, nên đôi khi tôi cảm nhận được hình tư tưởng của ảo cảm mà chúng ta đang xử lý. Đôi khi

sort of sense of dissipating. Sometimes not. Sometimes it's like it bounces off the light. So can you please put more explanation to those things?

khá dễ cảm nhận sự tiêu tan. Đôi khi thì không. Đôi khi dường như nó bật ngược khỏi ánh sáng. Vậy xin Thầy giải thích thêm về những điều này được không?

MDR: I wonder if I can, because sometimes there are very resistant glamours in the world. We cannot necessarily expect that it will show itself even symbolically as yielding to our initial efforts. So we have to keep working with it. This is also the case with those glamours which assail us individually. It's not like, hey, this is the magical formula. Try it once and you're free. It will require the direction of this type of light particularly, the light of Venus at the forehead may be fed by soul light and some of these other lights of matter. But the main thing is this fifth ray kind of understanding that comes out from the forehead where our weapon is found.

MDR: Tôi tự hỏi liệu mình có thể giải thích được không, vì đôi khi trên thế giới có những ảo cảm kháng cự rất mạnh. Không hẳn chúng ta có thể mong đợi nó sẽ tỏ ra nhượng bộ những nỗ lực ban đầu của mình, dù chỉ theo cách tượng trưng. Vì vậy, chúng ta phải tiếp tục xử lý nó. Điều này cũng đúng với những ảo cảm tấn công từng cá nhân chúng ta. Không phải cứ nói: đây là công thức huyền thuật, thử một lần là các bạn được tự do. Điều đó đòi hỏi phải định hướng đặc biệt loại ánh sáng này; ánh sáng của Sao Kim ở trán có thể được tiếp sức bằng ánh sáng linh hồn và một số ánh sáng khác của vật chất. Nhưng điều chính yếu là sự thấu hiểu thuộc loại cung năm này, phát ra từ trán, nơi có vũ khí của chúng ta.

So somewhere, I read it a long time ago, but he talks about the way that soul energy can exaggerate the glamour and that this light from the forehead is much more analytical and reveals what the glamour is, takes it apart and weakens it. So don't just dive in with the enthusiasm of the soul because the glamours can look very beautiful at first and you can get an unholy mixture here. Notice that the light that we use has the light of reasoning and logic in it and that everything is meeting on the plane of lower mind even though drawing some from above and drawing some from below.

Ở đâu đó, tôi đã đọc từ lâu, Ngài nói về cách năng lượng linh hồn có thể làm ảo cảm tăng mạnh, và rằng ánh sáng từ trán này có tính phân tích hơn nhiều, bộc lộ ảo cảm là gì, phân giải và làm nó suy yếu. Vì vậy, đừng chỉ lao vào với lòng nhiệt thành của linh hồn, vì lúc đầu các ảo cảm có thể trông rất đẹp đẽ, và ở đây các bạn có thể tạo ra một sự pha trộn bất chính. Hãy lưu ý rằng ánh sáng chúng ta sử dụng chứa ánh sáng của lý luận và logic, và mọi thứ đều gặp nhau trên cõi hạ trí, dù thu hút một phần từ trên xuống và một phần từ dưới lên.

So I think what will come to that, and I can try to look it up, it's been, oh, I don't know, 20 years or more since I have read that and I'd like to reread it myself. He warns against getting too much soul by itself into the glamour process. He says this takes care of it,

Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta sẽ đi đến điều đó, và tôi có thể thử tra lại. Đã hai mươi năm hoặc hơn kể từ khi tôi đọc điều ấy, tôi cũng không biết nữa, và chính tôi muốn đọc lại. Ngài cảnh báo việc đưa quá nhiều năng lượng linh hồn đơn thuần vào tiến trình xử lý ảo cảm.

but at the same time he says if you just try to use the mind to dispel illusion, it won't work.

Ngài nói điều này giải quyết được vấn đề, nhưng đồng thời Ngài cũng nói rằng nếu các bạn chỉ cố dùng thể trí để xua tan ảo tưởng thì sẽ không thành công.

You need the intuition of the soul and the higher intuition of Buddhi. I guess that's all I can say about it for the moment, but he will say more. Tuija?

Các bạn cần trực giác của linh hồn và trực giác cao hơn của Bồ đề. Tôi nghĩ lúc này tôi chỉ có thể nói đến thế, nhưng Ngài sẽ nói thêm. Tuija?

Tuija: Good morning. Just a little short note from the practical point of view of the rehearsal that these kind of things where when we realize little resistances or bigger resistances or even some kind of dislike or that our nature is pulling out from the object, they are wonderful moments to study the inner life because we are constantly in this huge sea of energies and to start to be more aware of the daily lives from which reasons these so-called resistances are rising. Is that because of our structure of our ray energies or the astrological moment of the time, the surrounding where we are? Because there can be hundreds of different reasons, but these are like the windows for us to really become white magicians. How to function then?

Tuija: Chào buổi sáng. Chỉ xin lưu ý ngắn gọn từ góc độ thực hành: những lúc chúng ta nhận ra sự kháng cự nhỏ hay lớn, hoặc thậm chí một dạng không thích, hay bản chất của mình đang rút khỏi đối tượng, đó là những thời điểm tuyệt vời để nghiên cứu đời sống bên trong. Vì chúng ta liên tục ở trong biển năng lượng mênh mông này, nên hãy bắt đầu nhận biết rõ hơn trong đời sống hằng ngày, xem những sự kháng cự ấy nảy sinh vì lý do gì. Có phải do cấu trúc các năng lượng cung của chúng ta, hay do thời điểm chiêm tinh, do môi trường xung quanh nơi chúng ta đang ở? Có thể có hàng trăm lý do khác nhau, nhưng đây giống như những cánh cửa mở ra để chúng ta thực sự trở thành các nhà huyền thuật chánh đạo. Vậy phải hoạt động như thế nào?

What are those means that we can find the way that how to do something about it? Because the more we become workers and the tools in the hand of God, the more we have to become aware how to really act in particular moments. I'm just suggesting that, depending of course of the case, but study about what the OM is doing. You were pointing out that we have to be aware of that we cannot put too much soul, but still I have been studying about that when we start to inwardly sound OM, very often it smoothens the way that we can enter in. Of course there are all these techniques which DK has been given, many of them, but for me those

Chúng ta có thể dùng những phương tiện nào để tìm ra cách xử lý điều ấy? Vì càng trở thành những người hoạt động và công cụ trong tay Thượng đế, chúng ta càng phải nhận biết cách thực sự hành động trong những thời điểm cụ thể. Tôi chỉ gợi ý rằng, dĩ nhiên tùy từng trường hợp, hãy nghiên cứu xem linh từ OM đang làm gì. Anh đã chỉ ra rằng chúng ta phải ý thức mình không thể đưa vào quá nhiều năng lượng linh hồn, nhưng tôi vẫn nghiên cứu điều này: khi bắt đầu xướng OM bên trong, rất thường xuyên linh từ ấy làm cho con đường trở nên thông thuận để chúng ta có thể đi vào. Dĩ nhiên, có tất cả những kỹ thuật Chân sư DK đã trao

moments are very welcoming because that is how one learns by working.

truyền, rất nhiều kỹ thuật, nhưng với tôi, những thời điểm ấy rất đáng đón nhận, vì đó là cách người ta học qua thực hành.

MDR: Indeed, indeed. So those are good points. This point that I've been talking about, he made a particular point regarding it. But I don't think, it's something that I would have to try to look up, or maybe Vera you could find it. It involves the whole idea of glamour and the soul and the mind. I can't do that right now. But we do, we really have to be very sharp about what energy we're drawing upon, as Tuija is suggesting here. It leads to ability along so many different lines, including the very desirable ability to become in the future a true white magician.

MDR: Đúng vậy. Đó là những điểm rất hay. Về điều tôi vừa nói, Ngài đã đặc biệt nhấn mạnh. Nhưng tôi không nghĩ—đó là điều tôi sẽ phải thử tra lại, hoặc có lẽ Vera, bạn có thể tìm ra. Nó liên quan đến toàn bộ ý tưởng về ảo cảm, linh hồn và thể trí. Lúc này tôi không thể làm việc đó. Nhưng quả thực, chúng ta phải hết sức tinh tường về loại năng lượng mình đang vận dụng, như Tuija đang gợi ý ở đây. Điều đó dẫn đến năng lực theo rất nhiều hướng khác nhau, kể cả năng lực rất đáng mong muốn là trong tương lai trở thành một nhà huyền thuật chánh đạo đích thực.

Yeah, he basically even makes it sound dangerous sometimes to bring too much soul energy in, because it can, if it's not accompanied by the analytical energy of the forehead and of the fifth ray, then it can lead to trouble. So we have some work here to do as we practice. I think that's what you're saying, Tuija. We have to practice drawing upon the different sources and see how it... Yes.

Về cơ bản, đôi khi Ngài thậm chí còn khiến việc đưa quá nhiều năng lượng linh hồn vào nghe có vẻ nguy hiểm, vì nếu không đi kèm năng lượng phân tích của vùng trán và cung năm thì nó có thể dẫn đến rắc rối. Vì vậy, chúng ta có việc phải làm trong khi thực hành. Anh nghĩ đó là điều em đang nói, Tuija. Chúng ta phải thực hành vận dụng các nguồn khác nhau và xem nó... Đúng vậy.

Tuija: Yes. Yes, because we ought to become also workers, the real workers who know. How else you are becoming for that point is that you try, and of course we have to always adjust and use our minds. But that is how we learn if there is some kind of life danger situation. But we all do mistakes, but doing we learn.

Tuija: Đúng vậy. Vì chúng ta cũng phải trở thành những người hoạt động, những người hoạt động đích thực có hiểu biết. Còn cách nào khác để đạt đến điểm ấy ngoài việc thử làm, và dĩ nhiên chúng ta luôn phải điều chỉnh và sử dụng thể trí của mình. Nhưng đó là cách chúng ta học nếu có một tình huống nguy hiểm nào đó đến sự sống. Tất cả chúng ta đều mắc sai lầm, nhưng qua thực hành, chúng ta học được.

Vera: Indeed. Indeed. It was very helpful, this distinction between the aiming for the full blast of the soul energy and using it

Vera: Đúng vậy. Sự phân biệt giữa việc nhắm đến toàn bộ sức mạnh của năng lượng linh hồn và việc sử dụng nó từ vùng trán theo

from the forehead in more analytical way. Very, very, very helpful. Thank you for that. Yes, yes, yes.

cách có tính phân tích hơn rất hữu ích. Vô cùng hữu ích. Xin cảm ơn Thầy về điều đó. Vâng.

MDR: I think we will find what I'm looking for and what I don't dare continue to look for. It's not just hitting me, because there is 30 references here. As interesting as they are, it's the technique of light which particularly is involved in the dissipation of glamour. It is the technique of the presence, which is involved in the dispelling of illusion. So we are going to have to really discriminate those two and learn how to use both of them. Ah, thank you. Yes, you bet. There is more to it. I certainly have to refresh myself on this subject, and everybody has their own idea and that's good. DK will clarify the matter for us as we reach that point.

MDR: Tôi nghĩ chúng ta sẽ tìm ra điều tôi đang tìm, mà tôi không dám tiếp tục tìm nữa. Nó chưa hiện ra ngay trước mắt tôi, vì ở đây có ba mươi chỗ tham chiếu. Dù chúng thú vị đến đâu, chính Kỹ Thuật Ánh sáng mới đặc biệt liên quan đến việc làm tiêu tan ảo cảm. Còn Kỹ Thuật của Hiện Diện liên quan đến việc xua tan ảo tưởng. Vì vậy, chúng ta sẽ phải thực sự phân biện hai kỹ thuật ấy và học cách sử dụng cả hai. Cảm ơn. Đúng vậy, chắc chắn rồi. Vấn đề còn nhiều điều hơn nữa. Chắc chắn tôi phải ôn lại chủ đề này, và mỗi người đều có ý tưởng riêng, như vậy là tốt. Chân sư DK sẽ làm sáng tỏ vấn đề cho chúng ta khi chúng ta đến chỗ ấy.

Or if somebody wants to do the research with those few words, maybe there are about 30 references and we'll find it. Within an hour, one should find it. Yes, thank you, Vera. Thank you to you.

Hoặc nếu ai muốn nghiên cứu với vài từ đó, có lẽ có khoảng ba mươi chỗ tham chiếu và chúng ta sẽ tìm ra. Trong vòng một giờ, hẳn có thể tìm được. Cảm ơn Vera. Cảm ơn bạn.

Alexandra: Good morning. I'm asking for your advice on this topic, Michael and Tuija. So first of all, just a statement of the situation and then my question. So for the last two months, we've had a group of mainly esoteric volunteers around the world working together to keep their focus on the situation in the UK and the battle of forces going on here to meditate on it and for it. In, complete awareness that this battle is taking place in a larger context all over the world and most obviously in the U.S. I've said this many times, but this time we are really on the brink. So just a statement of fact, a general election that we didn't want has been called.

Alexandra: Chào buổi sáng. Tôi xin ý kiến của Thầy và Tuija về chủ đề này. Trước hết, tôi xin trình bày tình hình rồi mới đặt câu hỏi. Trong hai tháng qua, chúng tôi có một nhóm tình nguyện viên trên khắp thế giới, phần lớn theo huyền bí học, cùng làm việc để duy trì sự tập trung vào tình hình ở Vương quốc Anh và cuộc chiến giữa các mãnh lực đang diễn ra ở đây, để tham thiền về tình hình ấy và vì tình hình ấy. Chúng tôi hoàn toàn ý thức rằng cuộc chiến này đang diễn ra trong một bối cảnh rộng lớn hơn trên toàn thế giới, rõ ràng nhất là ở Hoa Kỳ. Tôi đã nói điều này nhiều lần, nhưng lần này chúng tôi thực sự đang ở bên bờ vực. Xin chỉ nêu một sự thật: người ta đã công bố một cuộc

tổng tuyển cử mà chúng tôi không mong muốn.

The problem with the general election now is it mixes up a major political question of who and what policies govern with the question of Brexit. These ideally should have been decided separately. But because I don't know, God laughs at our plans or has another plan. Here we are. So we've sent to the volunteer world group a meditation request to, people have been discussing what to do about this, which is my question. So the government and legislators have taken this very hot potato of Brexit, which they can't hold anymore, and they've lobbed it into the laps of the people. But not in the form we'd hoped, a second referendum.

Vấn đề của cuộc tổng tuyển cử lúc này là nó trộn lẫn một câu hỏi chính trị lớn về người cầm quyền và những chính sách điều hành với vấn đề Brexit. Lý tưởng thì hai việc này phải được quyết định riêng rẽ. Nhưng vì, tôi không biết nữa, Thượng đế cười trước các kế hoạch của chúng ta hoặc Ngài có một kế hoạch khác. Thế là chúng tôi ở trong tình thế này. Chúng tôi đã gửi đến nhóm tình nguyện viên toàn cầu một đề nghị tham thiền; mọi người đang bàn xem phải làm gì về việc này, và đó là câu hỏi của tôi. Chính phủ và các nhà lập pháp đã cầm lấy vấn đề Brexit nóng bỏng, không thể tiếp tục giữ nó nữa, rồi ném vào lòng người dân. Nhưng dưới hình thức chúng tôi không mong đợi, thay vì một cuộc trưng cầu dân ý lần thứ hai.

No, they've decided if you want, instead they're asking the people to decide if you want one of these two to rule over you to form the future of the country over the next five years, and the two groups are an extreme hard right group led by the present prime minister or a left group led by the opposition leader, who many see as being way too far left and would take the country down the road to socialism, cue gasps of horror from moderate conservatives up and down the country, and especially from the 1% who run everything. That includes virtually all of the media. So quite like the referendum question of 2016, this doesn't seem to be logical or a fair question to be posing to the country at this time.

Không, thay vào đó, họ quyết định yêu cầu người dân lựa chọn muốn bên nào trong hai bên này cai quản mình, định hình tương lai đất nước trong năm năm tới. Hai nhóm ấy là một nhóm cực hữu cứng rắn do thủ tướng đương nhiệm lãnh đạo, hoặc một nhóm cánh tả do lãnh đạo phe đối lập đứng đầu, người mà nhiều người cho là quá thiên tả và sẽ đưa đất nước theo con đường xã hội chủ nghĩa—đến đây là những tiếng thở hắt kinh hãi từ những người bảo thủ ôn hòa khắp đất nước, nhất là từ nhóm 1% điều hành mọi thứ. Trong đó có gần như toàn bộ giới truyền thông. Vì vậy, khá giống câu hỏi trưng cầu dân ý năm 2016, đây dường như không phải một câu hỏi hợp logic hoặc công bằng để đặt ra cho đất nước vào lúc này.

But as they say, it is what it is. So on December 12th, which is full moon day, this decision will be made by the people. The problem is that the people need to see through the miasma of glamorous

Nhưng như người ta vẫn nói, thực tế là vậy. Vì thế, vào ngày 12 tháng 12, cũng là ngày trăng tròn, người dân sẽ đưa ra quyết định này. Vấn đề là người dân cần nhìn xuyên qua màn sương độc của thông tin sai lệch mang

misinformation, wrong information, propaganda.

tính ảo cảm, thông tin không đúng và tuyên truyền.

Because our media is controlled by the 1% and it's mostly hard right, this makes it very difficult for the unthinking masses. Reports to, explain the illegalities of the referendum, they've been suppressed. Reports about interference from other states outside nations in our elections and our politics, they've been suppressed. It goes on and on and on. So, you really have to feel for the state of the people being once again having this forced on them that nobody wanted. As I said, mixed up with a huge political decision. So the work now for the masses of people here is to magically and miraculously be able to see through everything. Make a decision. It's all mixed up with other things.

Vì truyền thông của chúng tôi do nhóm 1% kiểm soát và phần lớn thuộc cánh hữu cứng rắn, điều đó khiến quần chúng không suy nghĩ gặp rất nhiều khó khăn. Các báo cáo giải thích những điều trái pháp luật trong cuộc trưng cầu dân ý đã bị ém nhẹm. Các báo cáo về sự can thiệp của những quốc gia bên ngoài vào bầu cử và chính trị của chúng tôi cũng bị ém nhẹm. Chuyện cứ tiếp diễn mãi. Vì vậy, thực sự phải cảm thông với tình cảnh người dân một lần nữa phải chịu việc này áp đặt lên mình, điều mà chẳng ai muốn. Như tôi đã nói, nó lại trộn lẫn với một quyết định chính trị lớn. Vì thế, việc quần chúng ở đây cần làm lúc này là bằng cách nào đó, như có phép màu và điều kỳ diệu, nhìn thấu tất cả để đưa ra quyết định. Mọi thứ đều lẫn lộn với những chuyện khác.

So the group, this group of people around the world, who've been so dedicated to this situation and believe in this situation and believe in the significance of what happens here for the rest of the world, have been discussing amongst themselves what is needed now. What do we do now? Because this group of people vary from, probably those who are quite well-versed in white magic to those who are lightworkers and not maybe as esoterically tuned but have all good intentions and practice meditation, it's hard to suggest a single thing or practice. It's been aimed generally that we meditate for the increased enlightenment of the mental plane of the British people and the opening of their hearts to stand for true values. It's like you're hoping for your children to do the right thing.

Vì vậy, nhóm người trên khắp thế giới này, những người hết sức tận tâm với tình hình này, tin tưởng vào tình hình này và tin vào thâm nghĩa của những gì xảy ra ở đây đối với phần còn lại của thế giới, đã cùng nhau bàn luận xem hiện nay cần điều gì. Bây giờ chúng ta làm gì? Vì nhóm người này rất đa dạng, từ những người có lẽ khá thông thạo Chánh Thuật đến những người hoạt động cho ánh sáng, có thể chưa nhạy bén về huyền bí học bằng nhưng đều có thiện ý và thực hành tham thiền, nên khó đề xuất một việc hay một phương pháp thực hành duy nhất. Nhìn chung, mục tiêu là chúng tôi tham thiền để cõi trí của người dân Anh được soi sáng hơn và tâm họ mở ra để bảo vệ các giá trị chân chính. Điều đó giống như các bạn mong con mình làm điều đúng đắn.

How do you do that? Well, well, well. So my first question is, this is where we've left it

Làm thế nào để thực hiện điều đó? Vậy câu hỏi đầu tiên của tôi là: đây là điều chúng tôi

with the group, which is in your own way, in your own time, to try to focus and shed that light. Whatever you do, meditate, white magic, pray, right? Because, as I said, this is a diverse group of people around the world. That's my first question, is what do you think of that? My second question is, on December 12th, during Tuija's full moon broadcast, I wonder if she would consider invoking the soul of the British nation and, yeah, perhaps, and perhaps having some sort of vigil, because I think the full moon is like 5 o'clock in the morning, and this is also a very difficult time for people to be voting. It was deliberately chosen.

đã thống nhất với nhóm—mỗi người theo cách riêng, vào thời gian riêng, cố gắng tập trung và tỏa ánh sáng ấy. Bất kể thực hành gì, tham thiền, Chánh Thuật hay cầu nguyện, đúng không? Vì như tôi đã nói, đây là một nhóm đa dạng trên khắp thế giới. Câu hỏi đầu tiên của tôi là Thầy và Tuija nghĩ gì về điều đó? Câu hỏi thứ hai là: vào ngày 12 tháng 12, trong buổi phát sóng trăng tròn của Tuija, tôi tự hỏi liệu cô ấy có cân nhắc khẩn cầu linh hồn của quốc gia Anh, và có lẽ tổ chức một hình thức canh thức nào đó, vì tôi nghĩ thời điểm trăng tròn vào khoảng năm giờ sáng, và đây cũng là thời điểm rất khó khăn để người dân đi bỏ phiếu. Người ta đã cố ý chọn thời điểm ấy.

Apparently, they're having a NATO meeting here the week before, and Donald Trump is going to be here trying to influence things. It's also dark and cold. People can't get to the polls. It's also been chosen for a time when young people are going to be traveling, and the young people are the ones who are going to win this thing. So, this is manipulative.

Dường như tuần trước đó, họ sẽ tổ chức một cuộc họp NATO ở đây, và Donald Trump sẽ đến đây để tìm cách gây ảnh hưởng. Trời cũng tối và lạnh. Người dân không thể đến các điểm bỏ phiếu. Người ta còn chọn đúng thời điểm giới trẻ sẽ đi xa, mà chính giới trẻ mới là những người sẽ giành chiến thắng trong việc này. Vì vậy, đây là sự thao túng.

MDR: Yes.

MDR: Đúng vậy.

Tuija: Can I speak briefly?

Tuija: Em nói ngắn gọn một chút được không?

MDR: Yes, go ahead.

MDR: Được, em cứ nói.

Tuija: I have, of course, been thinking about that, tearing my hair out. Because, yes, what can one do? Because we have our own thoughts and our own insights about that, that how things should be evolving. When we see that they are not evolving to that direction. Yeah. Often I have said and talk with you also that how many of us really know how it should go. So we have to always leave that to the to that possibility of the higher ones. That's why we've said enlighten

Tuija: Dĩ nhiên, tôi đã suy nghĩ về điều đó đến mức vò đầu bứt tóc. Vì quả thực, người ta có thể làm gì? Chúng ta có những suy nghĩ và hiểu biết sâu sắc riêng về cách mọi việc nên diễn tiến. Khi thấy chúng không diễn tiến theo hướng ấy. Tôi thường nói và cũng trao đổi với các bạn rằng có bao nhiêu người trong chúng ta thực sự biết mọi việc nên diễn ra như thế nào. Vì vậy, chúng ta luôn phải để ngỏ khả năng ấy cho các Đấng cao cả

the minds to know what's right and to do what's right.

hơn. Đó là lý do chúng ta nói: hãy soi sáng thể trí để biết điều đúng và làm điều đúng.

MDR: Yeah. We're not saying what's right. We're not saying what's right.

MDR: Đúng vậy. Chúng ta không nói điều gì là đúng. Chúng ta không nói điều gì là đúng.

Tuija: Yeah. Those karmic situations, but just from practical point of view, when we think about different countries, we see that we should start to really go ahead in our little planet towards the union of all countries, whatever form it is, but to fight for that, that we are doing that. But when there comes physical laws, we have to go according to the law. But then there is a one wonderful stream of light is about consciousness of people, even though there will be physical laws which are making borders and separation. Still, the higher thing about that is the consciousness between people of all of us. It will make things much more difficult just for thinking that we can understand that it is a plan of hierarchy to have united Europe.

Tuija: Đúng vậy. Những tình huống nghiệp quả ấy, nhưng chỉ xét từ góc độ thực tiễn, khi nghĩ về các quốc gia khác nhau, chúng ta thấy mình phải thực sự bắt đầu tiến lên trên hành tinh nhỏ bé này, hướng đến sự liên hiệp của mọi quốc gia, bất kể dưới hình thức nào, và đấu tranh để thực hiện điều ấy. Nhưng khi có luật pháp trên cõi hồng trần, chúng ta phải tuân theo luật pháp. Tuy nhiên, có một dòng ánh sáng tuyệt vời liên quan đến tâm thức con người: dù có những luật pháp trên cõi hồng trần tạo ra biên giới và chia cách, điều cao hơn vẫn là sự kết nối trong tâm thức giữa tất cả chúng ta. Mọi việc sẽ khó khăn hơn nhiều khi chỉ xét đến việc chúng ta có thể thấu hiểu rằng một châu Âu thống nhất là kế hoạch của Thánh đoàn.

It's the plan of hierarchy to have the united planet. But on the way of that, there comes those decision making moments. These that we are so close to the end of the era of the forerunner, and this kind of establishments, which will last for years, are hurting for us because if they are not telling for us that we are coming more together. But still, it is about the consciousness. This is still above all of this, and so then to just stand and hold the quality. This is one of the things what we can do. Then to have the concept of the heart radiation, because that is the attractive power, and then to just stand in our own responsibility during these preparation times. This we can do.

Một hành tinh thống nhất là kế hoạch của Thánh đoàn. Nhưng trên con đường đến đó xuất hiện những thời điểm phải quyết định. Chúng ta đã ở rất gần điểm kết thúc kỷ nguyên của người tiên phong, và những cơ cấu như thế này, sẽ tồn tại nhiều năm, làm chúng ta đau lòng khi chúng không cho thấy rằng chúng ta đang xích lại gần nhau hơn. Nhưng điều cốt yếu vẫn là tâm thức. Tâm thức vẫn vượt trên tất cả những điều này; vì vậy, hãy cứ đứng vững và duy trì phẩm tính. Đó là một trong những điều chúng ta có thể làm. Rồi hãy có ý niệm về sự tỏa chiếu của trái tim, vì đó là quyền năng thu hút, và cứ đứng vững trong trách nhiệm của chính mình trong những thời kỳ chuẩn bị này. Chúng ta có thể làm điều đó.

But how these are now going to manifest is for us alarming. Why on earth we go to these directions? We don't know. Is it the correct way to go? Is that what is in the plan? We know that the lower forces, they will come. Whenever there is any moment in the life of humanity that we are on the edge, choosing the Christ and the kingdom of souls. Or do we choose the way of materialistic ways? Then to take again the left hand path in a smaller sense. I don't mean that really in the very deep sense. But anyway, let's just choose the old ways. So we are standing on that border. We just read yesterday from *The Reappearance of the Christ*.

Nhưng cách những điều này sắp biểu hiện khiến chúng ta lo ngại. Tại sao chúng ta lại đi theo những hướng này? Chúng ta không biết. Đó có phải con đường đúng để đi không? Đó có phải điều nằm trong Thiên Cơ không? Chúng ta biết các mãnh lực thấp sẽ xuất hiện. Bất cứ khi nào trong đời sống nhân loại có một thời điểm chúng ta đứng trước ngưỡng lựa chọn Đức Christ và giới linh hồn. Hay chúng ta chọn những con đường duy vật? Rồi lại đi theo tả đạo theo một nghĩa nhỏ hơn. Tôi không muốn nói theo nghĩa thực sự sâu xa. Nhưng dù sao, chúng ta cứ chọn những lối cũ. Vì vậy, chúng ta đang đứng trên ranh giới ấy. Hôm qua chúng ta vừa đọc trong *Sự Tái Lâm của Đức Christ*.

Those things what Christ was teaching us to do and what we can do, and one of those things where the second point of him that to teach, to seek the kingdom of God, which is within us. So this is one of his message. We can do it and we have to seek this kingdom of God within us in the group, and don't give up. Churchill said, if you go through the hell, keep on going. So that is what we have to do.

Những điều Đức Christ đã dạy chúng ta làm và chúng ta có thể làm, và một trong những điều ấy, điểm thứ hai trong lời dạy của Ngài, là tìm kiếm Thiên Giới ở bên trong chúng ta. Đó là một trong những thông điệp của Ngài. Chúng ta có thể thực hiện và phải tìm kiếm Thiên Giới này bên trong mình trong nhóm, và đừng bỏ cuộc. Churchill nói: nếu các bạn đang đi qua địa ngục, hãy cứ tiếp tục đi. Đó là điều chúng ta phải làm.

MDR: All of these very, very good. Very good. Look, I don't know if people, how good they are at working with their creative imagination. But this is the time really when the desirable outcome has to be visualized along with the canceling of the undesirable direction. Personally, I'm working with this just about every day in the American situation. I've seen that some of the things that I've been working on, I don't know how many other people have also been working, are beginning to materialize. So it gives me some degree of confidence that this method of acute focusing on what is desirable may be paying off. Of course, do it together.

MDR: Tất cả những điều này đều rất hay. Tôi không biết mọi người vận dụng sự tưởng tượng sáng tạo thành thạo đến đâu. Nhưng đây thực sự là lúc phải hình dung kết quả mong muốn, đồng thời hóa giải hướng đi không mong muốn. Cá nhân tôi gần như ngày nào cũng làm việc này đối với tình hình ở Mỹ. Tôi thấy một số điều mình đang thực hiện bắt đầu hiện hình; tôi không biết còn bao nhiêu người khác cũng đang thực hiện. Điều đó cho tôi phần nào tin tưởng rằng phương pháp tập trung sắc bén vào điều mong muốn có thể đang mang lại kết quả. Dĩ nhiên, hãy cùng nhau thực hiện.

I mean, if you are having a meeting together in webinaring, I don't know if you are, but should you be having a meeting, do that together if possible, and I'm sure, too, you will be willing when the time comes to bring that in.

Ý tôi là, nếu các bạn có họp qua webinar—tôi không biết các bạn có làm vậy không—nhưng nếu có một cuộc họp, hãy cùng nhau thực hiện nếu có thể; và tôi cũng chắc rằng đến lúc ấy, bạn sẽ sẵn lòng đưa điều đó vào.

Alexandra: Thank you. We're not having a webinar. It's all through emails. But I have to say that the unity and integrity of Europe, that you helped formulate that phrase. So that's a good visualization, a good seed thought, and now it's really focusing on the unity and integrity of the United Kingdom, which is breaking up.

Alexandra: Cảm ơn Thầy. Chúng tôi không tổ chức webinar. Tất cả đều thông qua thư điện tử. Nhưng tôi phải nói rằng chính Thầy đã giúp diễn đạt cụm từ "sự thống nhất và toàn vẹn của châu Âu". Đó là một hình dung tốt, một tư tưởng hạt giống tốt, và bây giờ điều thực sự cần tập trung là sự thống nhất và toàn vẹn của Vương quốc Anh, vốn đang tan rã.

MDR: That's good. But I'll tell you what, see if you can, I must say, see if you can get something simultaneous going. See if that's possible. Yes. See if a little bit of webinaring through Zoom or whatever, I think it's important.

MDR: Tốt. Nhưng tôi muốn nói điều này: tôi phải nói rằng bạn hãy xem có thể tổ chức một hoạt động đồng thời hay không. Hãy xem điều đó có khả thi không. Tôi nghĩ tổ chức một chút hoạt động webinar qua Zoom hay phương tiện nào đó là điều quan trọng.

MDR: Thank you. Thank you, Alex. Thank you.

MDR: Cảm ơn Alex. Cảm ơn bạn.

MDR: Now we have to move on. By the way, I have found something. This is not exactly the full thing. It's about a fifth-ray method of operating in the technique of integration. But it basically is telling us, and this is what I was suggesting, that.

MDR: Bây giờ chúng ta phải tiếp tục. Nhân tiện, tôi đã tìm thấy một điều. Đây chưa hẳn là toàn bộ điều cần tìm. Nó nói về một phương pháp hoạt động của cung năm trong Kỹ Thuật Tích Hợp. Nhưng về cơ bản, nó cho chúng ta biết điều tôi đang gợi ý, rằng.

if all the emphasis of the soul energy available is poured into the lower nature, the natural man, it might result in the shattering of the form and the consequent uselessness of the man in service.

nếu toàn bộ sức tác động của năng lượng linh hồn sẵn có đều tuôn vào bản chất thấp, con người tự nhiên, thì điều đó có thể dẫn đến sự tan vỡ của hình tướng, và do đó khiến người ấy trở nên vô dụng trong phụng sự.

If all of it, now see what I mean? We're talking about applying soul energy only in the glamour situation.

Nếu toàn bộ năng lượng ấy—giờ các bạn hiểu ý tôi chứ? Chúng ta đang nói về việc chỉ vận dụng năng lượng linh hồn trong tình huống ảo cảm.

If all of it, on the other hand, is poured into the receiving chalice of the astral nature, it might only serve to intensify the glamour and to produce fanaticism.

Ngược lại, nếu toàn bộ năng lượng ấy tuôn vào chiếc chén tiếp nhận của bản chất cảm dục, thì điều đó có thể chỉ làm ảo cảm tăng mạnh và tạo ra sự cuồng tín.

We have to keep this as the balance, and by the way, this is ruled by Libra, the sign of the balance, okay? Venus, and keeping a just proportion. So, we don't want to go too far. This is one of those sentences that warns against strictly soul energy into the astral body to combat glamour without the balancing factor of the mind. That's for you, Vera. Just page 369 in *Esoteric Psychology* 2. But that's not the only reference.

Chúng ta phải duy trì điều này để giữ cân bằng, và nhân tiện, điều này do Thiên Bình, dấu hiệu của cán cân, cai quản, đúng không? Sao Kim, và việc giữ một tỉ lệ thích đáng. Vì vậy, chúng ta không muốn đi quá xa. Đây là một trong những câu cảnh báo việc chỉ đưa năng lượng linh hồn vào thể cảm dục để chống lại ảo cảm mà thiếu yếu tố cân bằng của thể trí. Đó là dành cho bạn, Vera. Ngay trang 369 trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, tập 2. Nhưng đó không phải chỗ tham chiếu duy nhất.

Kim (written comment): I think it's really important to have the best intentions but to release attachment.

Kim (bình luận viết): Tôi nghĩ điều thực sự quan trọng là có những ý định tốt đẹp nhất nhưng buông bỏ sự quyến luyến.

MDR: This is the ongoing thing about spiritual development, that attachment

MDR: Đây là vấn đề xuyên suốt trong sự phát triển tinh thần: sự quyến luyến thường kết

usually ends in some sort of difficulty. Whether it's attachment to one's children or to an idea, or he really does deal with this when dealing with the laws of the soul in the second volume of *Esoteric Psychology*. Michael has written something about the Full Moon chart.

thúc bằng một dạng khó khăn nào đó. Dù là quyến luyến con cái hay một ý tưởng; Ngài quả thực đề cập vấn đề này khi bàn về các định luật của linh hồn trong tập hai của *Tâm Lý Học Nội Môn*. Michael đã viết điều gì đó về lá số trăng tròn.

Michael: I wrote something about what this chart shows. It's kind of interesting. The one I have has Aquarius rising. So, we've got the sun, the king, let's say, opposing the people. The sun's in the 8th house, opposing the people, the moon, in the 2nd house. So, Capricorn is the sun sign of the UK, and that whole business in Capricorn is in the 11th house, the same house as the Ascendant. We've got some Pluto, Saturn, and the South Node. Now, the North Node is in the 5th. The ruler of the Moon is in the 2nd. The Moon and Uranus are both in Taurus, and at the Midheaven, we have Venus. You know my thoughts, you might? We have Venus.

Michael: Tôi đã viết đôi điều về những gì lá số này cho thấy. Khá thú vị. Lá số tôi có mang dấu hiệu mọc Bảo Bình. Chúng ta có Mặt Trời, vị vua, đối vị với người dân. Mặt Trời ở nhà 8, đối vị với người dân, tức Mặt Trăng, ở nhà 2. Ma Kết là dấu hiệu Mặt Trời của Vương quốc Anh, và toàn bộ cụm hành tinh ở Ma Kết ấy nằm trong nhà 11, cùng nhà với Điểm mọc. Chúng ta có Sao Diêm Vương, Sao Thổ và Nút Nam. Nút Bắc ở nhà 5. Chủ tinh của Mặt Trăng ở nhà 2. Mặt Trăng và Sao Thiên Vương đều ở Kim Ngưu, còn tại Thiên Đỉnh, chúng ta có Sao Kim. Có lẽ Thầy biết tôi nghĩ gì chứ? Chúng ta có Sao Kim.

MDR: I would have to look at that, and I appreciate you drawing it to our attention, but whenever Venus is involved and we take the esoteric meaning of it, we have an effective means for dissipating glamour, for activating this particular means of understanding, and this weapon, and of casting the whole situation in a better light. So, that is something that I'd have to look at, but thanks for drawing it to our attention. The elevated Venus is always good when dealing with the Solar Angel or dealing with the goal of our Planetary Logos. So, I appreciate your mention of it, and then more detail, of course, would require some directed study. Thank you, Michael.

MDR: Tôi sẽ phải xem lá số ấy, và cảm ơn bạn đã lưu ý chúng ta về điều đó. Nhưng bất cứ khi nào có Sao Kim tham gia và chúng ta xét ý nghĩa nội môn của nó, chúng ta có một phương tiện hữu hiệu để làm tiêu tan ảo cảm, để kích hoạt phương tiện thấu hiểu đặc biệt này, vũ khí này, và để soi sáng toàn bộ tình hình theo cách tốt hơn. Vì vậy, đó là điều tôi sẽ phải xem xét, nhưng cảm ơn bạn đã lưu ý chúng ta. Sao Kim ở vị trí cao luôn là điều tốt khi xét đến Thái dương Thiên Thần hoặc mục tiêu của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Tôi rất cảm kích việc bạn nhắc đến điều đó; dĩ nhiên, muốn có thêm chi tiết thì cần nghiên cứu có định hướng. Cảm ơn Michael.

Now I'm going to get right into the meditation, because we have caught on quite

Bây giờ tôi sẽ đi thẳng vào bài tham thiền, vì chúng ta đã bàn khá nhiều ở đây, và như vậy

a bit here, and that's fine, and that's good, but let's now deal with the formula.

cũng tốt, nhưng giờ hãy thực hành công thức.

Meditation – Tham thiền

Now, the glamour I'm going to deal with today, or we're going to deal with, and it is showing up as a motive behind much of what appears on the surface, and this particular glamour is the glamour of racism. This glamour of racism, it's obvious that it is a key motivation behind so much of the white power emphasis that is going on in some of the Western democracies. It's a refusal, a deep, deep sense of it, of a refusal to share power with people of color, with people who are coming, from Africa, from the Middle East, and so forth, and represent different cultural traditions which are considered to be suspect with regard to the white man's culture. That's why there's such a wall, really. It begins with the mind.

Ảo cảm mà hôm nay tôi sẽ xử lý, hay chúng ta sẽ xử lý, đang biểu lộ như một động cơ đằng sau phần lớn những gì xuất hiện trên bề mặt, và ảo cảm cụ thể này là ảo cảm phân biệt chủng tộc. Rõ ràng ảo cảm phân biệt chủng tộc này là một động cơ then chốt đằng sau rất nhiều sự đề cao quyền lực của người da trắng đang diễn ra tại một số nền dân chủ phương Tây. Đó là sự từ chối, một ý thức từ chối rất sâu sắc việc chia sẻ quyền lực với người da màu, với những người đến từ châu Phi, Trung Đông, v.v., đại diện cho những truyền thống văn hóa khác nhau mà người ta xem là đáng ngờ đối với văn hóa của người da trắng. Đó thực sự là lý do có một bức tường như thế. Nó bắt đầu từ thể trí.

In our country, this idea, build a wall, keep the democratically-leaning people of color out of it so they don't have the power, they don't take over the power, they don't take money, resources, our means of livelihood. I'm speaking as if I'm among the very rich. Not all, not all. Some are so rich they can afford to be proper in their attitude. But there are many people who are just scared of having the Western way of life taken away from them, and that's why they want to block at the border, whether it's a tangible border is in the United States or via boat in immigration, it's considered a threat to the white man's culture. Now, you know what's really interesting?

Ở đất nước chúng tôi, có ý tưởng này: xây một bức tường, ngăn những người da màu thiên về Đảng Dân chủ ở bên ngoài để họ không có quyền lực, không giành lấy quyền lực, không lấy đi tiền bạc, tài nguyên, phương tiện sinh kế của chúng ta. Tôi đang nói như thể mình thuộc giới rất giàu. Không phải tất cả, không phải tất cả. Một số người giàu đến mức họ có thể giữ thái độ đúng mực. Nhưng có nhiều người chỉ đơn giản sợ rằng lối sống phương Tây sẽ bị tước khỏi họ, và đó là lý do họ muốn ngăn chặn ở biên giới, dù là biên giới hữu hình tại Hoa Kỳ hay việc nhập cư bằng thuyền, điều đó đều được xem là mối đe dọa đối với văn hóa của người da trắng. Các bạn biết điều gì thực sự thú vị không?

The sixth root race, eventually, and millions of years ahead, because it will last 10 million

Giống dân gốc thứ sáu, cuối cùng rồi sẽ đến, hàng triệu năm nữa, vì chúng ta được cho

years, we're told, we're told it's going to be a golden race, that the color of humanity is going to be more homogeneous, much more homogeneous, and that it's going to take on a golden color, whatever DK means by that. There'll be a kind of uniformity in the outer appearance of the human being. Now, right now, the law of cleavages rules the fifth ray, or the fifth ray rules that law that divides up cultural groups, racial groups, religious groups, political groups. The fifth ray is responsible for many of those divisions. Europe is above all, and its extensions and former colonies, the five of five.

biết giống dân ấy sẽ tồn tại mười triệu năm; chúng ta được cho biết đó sẽ là một giống dân màu vàng kim, rằng màu da của nhân loại sẽ đồng nhất hơn, đồng nhất hơn nhiều, và sẽ mang sắc vàng kim, dù Chân sư DK muốn nói gì qua điều đó. Sẽ có một dạng đồng nhất trong vẻ ngoài của con người. Hiện nay, định luật phân chia cai quản cung năm, hay cung năm cai quản định luật phân chia các nhóm văn hóa, các nhóm chủng tộc, các nhóm tôn giáo, các nhóm chính trị. Cung năm chịu trách nhiệm về nhiều sự phân chia ấy. Trên hết, châu Âu cùng những phần mở rộng và các thuộc địa cũ của nó thuộc cung phụ năm của cung năm.

Some six of five is coming in, but the five of five can be very separative, even though nobody's going to talk about it. See, it's just their underlying motivation. As a result, these other heart qualities, qualities of spontaneous humanity, qualities of real connection and unification, which may be sponsored by some of the other racial groups, are not allowed in, and a defensive, separative posture is undertaken by those who are fighting desperately to preserve the prerogatives of the white race. If you look at our present Republican Party, and maybe many people who are on the far right, you will find that this is emphasized by these groups particularly. There are other political parties which are more inclusive.

Một phần cung phụ sáu của cung năm đang đi vào, nhưng cung phụ năm của cung năm có thể rất chia rẽ, dù chẳng ai nói về điều đó. Các bạn thấy đấy, đó chỉ là động cơ nằm bên dưới của họ. Kết quả là những phẩm tính khác của trái tim, những phẩm tính nhân ái tự phát, những phẩm tính của sự kết nối và hợp nhất thực sự, có thể do một số nhóm chủng tộc khác mang lại, không được phép đi vào. Những người đang tuyệt vọng đấu tranh để bảo tồn các đặc quyền của người da trắng chọn một tư thế phòng thủ, chia rẽ. Nếu nhìn vào Đảng Cộng hòa hiện nay của chúng tôi và có lẽ nhiều người thuộc phe cực hữu, các bạn sẽ thấy những nhóm này đặc biệt nhấn mạnh điều đó. Có những đảng chính trị khác có tính bao gồm hơn.

So racism is a problem, a big problem, and we've seen advanced souls born in all the races, even the physically very relatively undeveloped groups, certain aboriginal groups, and occasionally you find a very advanced soul born there, you see, for reasons of upliftment and so forth. So let's see what that brings us. Let's see what that brings us.

Vì vậy, phân biệt chủng tộc là một vấn đề, một vấn đề lớn, và chúng ta đã thấy những linh hồn tiến hóa cao sinh ra trong mọi chủng tộc, ngay cả ở những nhóm tương đối rất kém phát triển về thể chất, một số nhóm thổ dân; thỉnh thoảng các bạn thấy một linh hồn tiến hóa rất cao sinh ra ở đó vì những lý do như nâng đỡ họ, v.v. Vậy hãy xem điều đó đưa chúng ta đến đâu. Hãy xem điều đó đưa chúng ta đến đâu.

Let us be in the silence a little bit here and gather our energy once again in the silence, and so this energizing of the group in the silence will make us more effective. Now we go through the formula of protection, and we trace the light in this Cross of Divinity. We imagine that we are seeing lines of light as we trace this cross, and it also appears in a larger form in front of the whole group.

Chúng ta hãy ở trong im lặng một chút và một lần nữa tập hợp năng lượng trong im lặng; việc tiếp năng lượng cho nhóm trong im lặng như vậy sẽ giúp chúng ta hữu hiệu hơn. Bây giờ chúng ta thực hành công thức bảo vệ và vạch theo ánh sáng trong Thập Giá Thiên Tính này. Chúng ta tưởng tượng mình đang thấy những đường ánh sáng khi vạch thập giá này, và nó cũng xuất hiện dưới hình thức lớn hơn trước toàn thể nhóm.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Now we focus the three lights. We know what we're doing by now. We've done it a long time. Lifting etheric, physical, vital light to the mental plane where it joins the light of the mental plane and calling upon, locating the light of the soul, which gives us all together a wider point of view, and bringing it down. So here is our unit. Three lights as one.

Bây giờ chúng ta tập trung ba ánh sáng. Đến lúc này, chúng ta biết mình đang làm gì. Chúng ta đã thực hành điều đó từ lâu. Nâng ánh sáng dĩ thái, hồng trần, sinh lực lên cõi trí, nơi nó kết hợp với ánh sáng của cõi trí, rồi khẩn cầu, xác định ánh sáng linh hồn, vốn mang lại cho tất cả chúng ta một quan điểm rộng lớn hơn, và đưa ánh sáng ấy xuống. Như vậy, đây là sự hợp nhất của chúng ta. Ba ánh sáng thành một.

Three lights as one light. We say, followed by the Sacred Word.

Ba ánh sáng thành một ánh sáng. Chúng ta nói, tiếp theo là Linh từ Thiêng liêng.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Now, the formula itself. Remembering that we need all three lights as a balance, really, and to, as the Tibetan says, avoid the possible overstimulation and fanaticism which would happen if we use only soul energy. So, we see this as we pronounce the formula. The searchlight is turned on individually and for the group and shines upon the astral plane.

Bây giờ là chính công thức ấy. Hãy nhớ rằng chúng ta thực sự cần cả ba ánh sáng để giữ cân bằng và, như Chân sư Tây Tạng nói, tránh sự kích thích quá mức và cuồng tín có thể xảy ra nếu chỉ dùng năng lượng linh hồn. Vì vậy, chúng ta thấy điều này khi đọc công thức. Đèn pha bật lên cho từng cá nhân và cho nhóm, chiếu sáng cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

The beam is projected and it goes about its business of finding the glamour, this glamour very divisive over the years, based on the concrete mind and its power to divide and such, an example of the great heresy of separateness.

Chùm sáng được phóng chiếu và thực hiện công việc tìm kiếm ảo cảm, thứ ảo cảm đã gây chia rẽ sâu sắc qua nhiều năm, dựa trên trí cụ thể và quyền năng phân chia của nó cùng những điều tương tự, một ví dụ về Đại Tà thuyết chia rẽ.

If reincarnation is true, we can be born in any race and probably will have been by the time the process is concluded and we have to know who is the real inner individual and instead of looking only at externals, the racial form and so forth, and making a prejudicial judgment accordingly, we try to

Nếu luân hồi là có thật, chúng ta có thể sinh ra trong bất kỳ chủng tộc nào và có lẽ đến khi tiến trình kết thúc, chúng ta đã từng sinh ra như thế. Chúng ta phải biết ai là cá nhân thực sự bên trong; thay vì chỉ nhìn vào vẻ ngoài, hình tướng chủng tộc, v.v., rồi theo đó đưa ra phán xét thiên kiến, chúng ta cố

see that identicality or at least similarity, let's call it that, of the inner human being to each other, and now we strengthen the beam with the spiritual will, drawing it down from Monadic and triadal sources and jewel in the lotus sources, drawing it down so we have strength in this beam and we say.

gắng thấy sự đồng nhất, hay ít nhất là tương đồng, hãy gọi như thế, giữa những con người bên trong với nhau. Bây giờ, chúng ta tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần, thu hút ý chí ấy xuống từ các nguồn chân thần, Tam Nguyên Tinh Thần và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, đưa xuống để chùm sáng này có sức mạnh, và chúng ta nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now, the words of power, think for a minute, we don't have very far to look, we can look over the last several hundred years and we will see what this superficial assessment that we call racism, this instinctual, almost hatred of the other types, what it's done. So think about that for a moment, this glamour of racism, this very, very separative glamour. Think what it has brought to humanity. This naturally ties in with fear of other cultures, religions, ways of living. But there are some people these days who are setting a wonderful example and they're on TV, they travel all over the world, they insert themselves into the races, cultures, daily life of many who are unlike themselves and they make beautiful bridges of love and understanding and draw out the good.

Giờ đây, về các quyền năng từ, hãy suy nghĩ một phút. Chúng ta không cần nhìn đâu xa, chỉ cần nhìn lại vài trăm năm qua là sẽ thấy lối đánh giá hời hợt mà chúng ta gọi là chủ nghĩa phân biệt chủng tộc này, sự gần như thù ghét mang tính bản năng đối với những nhóm người khác, đã gây ra những gì. Vì vậy, hãy suy ngẫm một lát về ảo cảm phân biệt chủng tộc này, một ảo cảm vô cùng chia rẽ. Hãy nghĩ xem nó đã đem đến những gì cho nhân loại. Điều này đương nhiên gắn liền với nỗi sợ những nền văn hóa, tôn giáo và lối sống khác. Nhưng ngày nay có những người đang nêu một tấm gương tuyệt vời. Họ xuất hiện trên truyền hình, đi khắp thế giới, hòa mình vào các chủng tộc, các nền văn hóa và đời sống hằng ngày của nhiều người khác với mình; họ xây nên những nhịp cầu đẹp đẽ của tình thương và sự thấu hiểu, đồng thời khơi dậy điều tốt đẹp.

Now, the words of power, it's racism we're dealing with and it is still, well, sometimes very overt and sometimes very subtle and equally as destructive.

Giờ đây, đến các quyền năng từ. Chúng ta đang xử lý chủ nghĩa phân biệt chủng tộc, và nó vẫn còn đó, đôi khi rất lộ liễu, đôi khi rất tinh vi, nhưng đều gây tổn hại như nhau.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of racism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phân biệt chủng tộc.

The power of our united light negates the quality of this glamour of racism from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm phân biệt chủng tộc này, ngăn nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour, this virulent, separative glamour of racism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này, ảo cảm phân biệt chủng tộc độc hại và chia rẽ này.

Friends, now, five minutes of silence and intensity of purpose. In your own way you see the work proceeding and we'll see the glamour being penetrated, being weakened and dissipated.

Các bạn thân mến, giờ là năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích. Theo cách riêng của mình, các bạn thấy công việc đang tiến triển, và chúng ta sẽ thấy ảo cảm đang bị xuyên thấu, suy yếu và tiêu tan.

This is a prevailing tendency which is all part of the great heresy of separateness. It can deal with racial types, religions, cultures, nations. It's been remarked, I think, you look at a map and there are all those lines but Einstein and others have said, well, when you go up in the airplane you don't see those lines, do you? There are some natural boundaries, they're made of water, mountains and so forth and different cultures are brought forward and cultivate their own type of goodness but there has to be appreciation of the best. Of course, the reincarnational factor exists and that has to be proven.

Đây là một khuynh hướng phổ biến, hoàn toàn thuộc về Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Nó có thể liên quan đến các nhóm chủng tộc, tôn giáo, văn hóa và quốc gia. Tôi nghĩ đã có người nhận xét rằng khi nhìn vào bản đồ, các bạn thấy tất cả những đường ranh giới ấy, nhưng Einstein và những người khác đã nói: khi lên máy bay, các bạn đâu còn thấy những đường ấy, phải không? Có một số ranh giới tự nhiên do sông biển, núi non, v.v. tạo thành, và các nền văn hóa khác nhau xuất hiện, vun bồi những nét tốt đẹp riêng của mình, nhưng cần biết trân trọng những gì tốt đẹp nhất. Dĩ nhiên, yếu tố luân hồi có tồn tại, và điều đó cần được chứng minh.

There are very advanced souls, there are child souls, there's a whole range and they want different things but there's not in any one group a complete homogeneity of type and that has to be understood too. You'll notice on television there are these serials and a team is at the heart of it and in the team, white people, black people, Chinese people, people of all mixed color, different races, they're a team and they demonstrate real cooperative teamwork such as is coming, they're absolutely blind to the racial

Có những linh hồn rất tiến hóa, có những linh hồn còn non trẻ, với đủ mọi mức độ, và họ mong muốn những điều khác nhau. Nhưng không một nhóm nào hoàn toàn đồng nhất về loại hình, và cũng cần thấu hiểu điều đó. Các bạn sẽ thấy trên truyền hình có những bộ phim dài tập lấy một đội làm trung tâm, và trong đội có người da trắng, người da đen, người Trung Quốc, những người mang đủ màu da pha trộn, thuộc nhiều chủng tộc khác nhau. Họ là một đội và thể hiện tinh thần hợp tác thực sự trong công việc nhóm, như điều đang dần

differences, they don't count because they see the individual, the inner human being.

xuất hiện. Họ hoàn toàn không để ý đến những khác biệt chủng tộc; những khác biệt ấy không quan trọng, vì họ nhìn thấy từng cá nhân, con người bên trong.

So let's work on that as we withdraw our beam back to the mental plane and the light of the soul, the light of mind, the light of matter, they exist in the three locations and we sound the OM three times recognizing that some work of value has been done.

Vì vậy, hãy tiếp tục công việc ấy khi chúng ta thu chùm sáng của mình trở lại cõi trí. Ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của trí tuệ và ánh sáng của vật chất hiện hữu ở ba vị trí, và chúng ta xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng một phần công việc có giá trị đã được thực hiện.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Friends, we continue to work. Really our great blow is against the great heresy of separateness which is the root of so many glamours and illusions and brings us chaos on the etheric plane as well.

Các bạn thân mến, chúng ta tiếp tục công việc. Thực sự, đòn đánh mạnh mẽ của chúng ta nhằm vào Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, vốn là gốc rễ của biết bao ảo cảm và ảo tưởng, đồng thời còn đem đến cho chúng ta sự hỗn loạn trên cõi dĩ thái.

We continue to work. Thank you. Tonight in a more academic mode at eight o'clock GMT we'll attack cosmic fire again and we're really at the introduction of it. We're going to be working with the nine as it grows out of the three. The nine which is the cyclic number of the third ray and the nine sefirot and the nine numbers short of ten. All of that is part of the foundation. Thank you for being here. The whole team sends its love to you and many blessings from Tuija, Olivia, BL, Jo, Michael, Vic, all those who are bringing you these programs for the expansion of the understanding of the ageless wisdom and its spread throughout the world. Appreciate your attendance. Little longer program here. Thanks those of you who are able to endure.

Chúng ta tiếp tục công việc. Xin cảm ơn các bạn. Tối nay, theo cách tiếp cận thiên về học thuật hơn, vào lúc tám giờ GMT, chúng ta sẽ lại nghiên cứu Luận về Lửa Vũ Trụ, và thực ra chúng ta mới đang ở phần giới thiệu. Chúng ta sẽ tìm hiểu số chín khi nó phát triển từ số ba. Số chín là con số chu kỳ của cung ba, cùng với chín sefirot và chín con số trước số mười. Tất cả những điều đó đều thuộc phần nền tảng. Cảm ơn các bạn đã có mặt. Cả nhóm gửi tình thương đến các bạn, cùng nhiều lời chúc phúc từ Tuija, Olivia, BL, Jo, Michael, Vic và tất cả những người đang mang đến cho các bạn những chương trình này nhằm mở rộng sự thấu hiểu về Minh Triết Ngàn Đời và truyền bá minh triết ấy khắp thế giới. Xin trân trọng sự tham dự của

các bạn. Chương trình hôm nay dài hơn một chút. Cảm ơn những bạn đã có thể kiên trì đến cuối.

We'll see you now and all the very best.

Hẹn gặp lại các bạn, và chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất.

Commentary GAW 136

Tóm Tắt

Khủng hoảng chính trị và sự phân biện giá trị

Các phiên điều trần luận tội tại Hạ viện Hoa Kỳ được nhìn như biểu hiện của cuộc đối đầu giữa những giá trị phàm ngã và những giá trị cao hơn mà nhân loại đang bắt đầu nhận biết. Hình ảnh thanh gươm trong lời Đức Christ được diễn giải như thanh gươm phân biện, giúp làm rõ các tuyến đối lập giữa lúc cử tri còn thiếu thông tin và cần phát triển tư duy phản biện. Sự tranh chấp được liên hệ biểu tượng với màu đỏ của Sao Hỏa và màu xanh của Sao Mộc, đồng thời đặt ra phép thử về nguy cơ phát xít và khả năng thực hiện nguyện vọng tốt đẹp nhất của người dân. Marie Yovanovitch được nêu như một trường hợp phụng sự quốc gia vô vị kỷ, với khoảng năm hành tinh trong dấu hiệu Hổ Cáp; dấu hiệu mọc của bà chưa được xác định.

Đại Mật Nghị và sự hiển lộ của Thánh đoàn

Trong bối cảnh thời điểm giảng, Đại Mật Nghị năm 2025 còn cách khoảng năm năm rưỡi và gắn với những chuyển động quan trọng mà Chân sư Tây Tạng dự kiến có nhiều khả năng diễn ra trong Thánh đoàn. Sự chuyển động ra bên ngoài bao gồm việc một số Chân sư, điểm đạo đồ và đệ tử hiện diện tại năm trung tâm hành tinh lớn, chuẩn bị nền tảng cho sự tái lâm của Đức Christ. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, sự hiện diện công khai của Đức Christ có thể chưa xảy ra trước khi ảnh hưởng thời đại Song Ngư kết thúc vào cuối thế kỷ hiện tại và ảnh hưởng cung sáu chấm dứt khoảng năm 2117. Chân sư DK đặt vai trò đặc biệt vào Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga đối với vận mệnh nhân loại, nhưng cuộc lựa chọn giá trị này liên quan đến mọi quốc gia, nhất là những quốc gia đã phát triển mạnh về tư duy.

Hai cách trình bày về sự tổng hợp

Agni Yoga của Chân sư Morya được trình bày như cách tiếp cận sự tổng hợp qua cung một, bổ sung cho cách trình bày qua cung hai của Chân sư DK. Việc học song song hai hệ thống giúp giáo huấn thấm dần vào tâm thức và xuất hiện trở lại khi cần sử dụng. Những phân tích sắc bén của Chân sư Tây Tạng còn cung cấp phương tiện diễn giải các trình bày giàu biểu tượng trong Agni Yoga. Kinh nghiệm đọc và nghe đi nghe lại những tác phẩm này cho thấy giá trị của sự tiếp xúc bền bỉ thay vì chỉ tìm hiểu một lần.

Khi ý tưởng tốt trở thành ảo tưởng

Theo đoạn trích trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, ảo tưởng trí tuệ hình thành khi một ý tưởng mang hình thức lý tưởng trở nên độc tôn, không còn dành chỗ cho những lý tưởng khác. Cảm xúc và khát vọng gắn vào lý tưởng khiến con người bị trói buộc, mất khả năng tiếp xúc với những ý tưởng rộng lớn hơn. Những nhóm cung sáu, đặc biệt trong lĩnh vực tôn giáo, có thể minh họa tình trạng này khi tuyệt đối hóa một đường hướng duy nhất. Hình ảnh Busiris trói Hercules vào bàn thờ trong kỳ công thuộc dấu hiệu Song Tử được dùng để diễn tả sự giam hãm ấy; một ý tưởng tốt vẫn có thể gây hậu quả tai hại nếu không được soi xét dưới ánh sáng lớn hơn của Tam Nguyên Tinh Thần.

Ảo tưởng tập thể và mức độ phân cực trí tuệ

Lời cảnh báo của Chân sư Morya về sự suy sụp nhanh chóng của một quốc gia được liên hệ với sự kết hợp giữa lãnh đạo yếu kém, thiếu hiểu biết và những lý tưởng ích kỷ. Việc nhận diện ảo tưởng

khó hơn nhận diện ảo cảm vì nhiều người chưa thực sự tập trung và phân cực trí tuệ. Sự phân cực trí tuệ được đặt trong giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, dù có thể nhiều người tự đánh giá mình đã đạt đến đó hơn số thực sự đạt được. Những hình tư tưởng cứng nhắc trong các phiên điều trần là ví dụ về việc đưa một phần sự thật lên thành toàn bộ sự thật, tách khỏi những dữ kiện đúng khác.

Ba phương thức giải trừ và vai trò của trí nhớ

Ba tác vụ cần phân biệt là xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán ảo lực. Sự xua tan ảo tưởng được ví như bong bóng vỡ, để lộ ngay sự thật từng bị che khuất; làm tiêu tan ảo cảm diễn ra chậm hơn, còn phân tán ảo lực chậm nhất. Học huyền bí học cần kết hợp tư duy độc lập với trí nhớ, vì những dữ kiện đã thuộc mới có thể kết hợp thành các nhận thức mới. Nền tảng cần ghi nhớ gồm bảy định luật của linh hồn, thứ tự mười hai dấu hiệu hoàng đạo, các nhóm nguyên tố, ba cấp chủ tinh và những định luật vũ trụ; số yếu tố căn bản cần thuộc ngay được ước lượng dưới một trăm.

Thánh đoàn và động cơ của ảo tưởng

Câu hỏi liệu Thánh đoàn có chịu ảo tưởng vì cũng chịu ảnh hưởng của ý tưởng được giải đáp bằng sự phân biệt giữa còn giới hạn nhận thức và bị ảo tưởng thúc đẩy hành động. Theo văn bản, các Đấng lãnh đạo Thánh đoàn và các Đấng gìn giữ Thiên Cơ chỉ đảm nhiệm vị trí ấy khi đã thoát khỏi động cơ thúc đẩy của ảo tưởng. Cách đọc được nhấn mạnh là điều này không nhất thiết đồng nghĩa với việc đã hoàn toàn thoát mọi ảo tưởng, mà là nhận biết và không hành động theo những thúc đẩy ấy. Giáo huấn được nhắc lại rằng ảo tưởng còn có thể tồn tại cho đến lần điểm đạo thứ chín, vượt xa trình độ hiện tại của các Chân sư đang hướng dẫn nhân loại.

Bảy cung và bảy nhóm ý tưởng

Theo Chân sư DK, mọi ý tưởng đi vào tâm thức hành tinh qua bảy cung, tạo thành bảy nhóm biểu đạt của một Ý Tưởng thiêng liêng tại từng thời điểm. Cả bảy đều đúng, đáp ứng nhu cầu thất phân của nhân loại và đóng góp những phẩm tính không thể thay thế. Thánh đoàn tiếp nhận đồng thời cả bảy nhóm nên không thu hẹp toàn bộ chân lý vào một ý tưởng riêng lẻ. Các ashram biểu hiện những đóng góp tương ứng, và mỗi đệ tử cũng tham gia qua cung linh hồn cùng cung phàm ngã đã chuyển hướng về mục đích linh hồn.

Những cấp độ nguồn gốc của ý tưởng

Dòng ý tưởng được liên hệ với Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai, bảy ngôi sao lớn của Great Bear và những nguồn cao hơn nữa. Cách triển khai riêng của Thầy MDR mở rộng sự tương ứng đến Thượng đế Vũ Trụ và các quyền năng gắn với những số nguyên, trong đó bảy quyền năng giữ vị trí trước Thánh Ngai. Cần xác định rõ “Thượng đế” trong từng ngữ cảnh: đoạn đang học được diễn giải chủ yếu theo Thái dương Thượng đế, rồi mở rộng đến bảy hệ mặt trời và Đấng Bất Khả Tư Nghị. Những nguyên mẫu hành tinh, thái dương và vũ trụ cần có sự phản chiếu trong các cõi thấp, nên công việc biểu hiện đòi hỏi sự phối hợp của toàn bộ bảy dòng năng lượng.

Tránh đơn giản hóa cấu trúc cung

Cung phàm ngã không nhất thiết trùng cung linh hồn, và ngay cả cung thể trí cũng không thường trùng cung linh hồn theo đoạn giáo huấn được dẫn gần trang 57. Một cách suy luận được đưa ra là những người đã tiến đến mức phát triển hiện nay từng trải nghiệm ít nhất sáu cung phàm ngã khác nhau qua nhiều kiếp. Vì vậy, việc gán liên tiếp cùng một cung cho mọi thành phần trong cấu trúc một người, chẳng hạn mô tả Mozart hoàn toàn bằng cung bốn, có khả năng sai lệch. Nhận

diện cung phải giữ được sự đa dạng của các chức năng và kinh nghiệm thay vì ép toàn bộ đời sống vào một nhãn duy nhất.

Sự mắc kẹt trong một cung

Ảo tưởng xuất hiện khi một người tuyệt đối hóa ý tưởng chủ đạo của cung đang chi phối mình và không còn thấy đóng góp của sáu cung còn lại. Sự nhấn mạnh quá mức vào một bộ phận dẫn đến thiên vị, bè phái, chậm trễ và phá hoại việc thực hiện toàn thể Thiên Cơ. Hắc đoàn được nêu như trường hợp cực đoan: đồng hóa với thao túng thông minh và quyền lực nhưng loại bỏ bác ái, vì thế rơi vào ảo tưởng sâu sắc. Sử dụng các cung một cách xây dựng đòi hỏi thấu hiểu những người biểu đạt hoàn toàn khác mình và nhận ra rằng mọi dòng năng lượng đều cần thiết cho tổng thể.

Tính linh động trong nhận thức của Thánh đoàn

Sự nhạy cảm với bảy nhóm ý tưởng và các lý tưởng tương ứng giúp Thánh đoàn giữ được tính linh động, thích nghi với mức tự do tương đối của nhân loại. Các thành viên Thánh đoàn không chỉ nghiên cứu ý tưởng qua hình tư tưởng và chủ nghĩa lý tưởng của con người, mà còn trong quan hệ với Trí của Thượng đế và các giới hành tinh. Lý tưởng làm ý tưởng trở nên tập trung, thực tiễn hơn và bổ sung năng lượng cảm xúc cùng khát vọng. Tuy nhiên, sự cụ thể hóa ấy chỉ có giá trị khi vẫn duy trì liên hệ với nguồn và với những ý tưởng bổ sung.

Cõi Bồ đề và sự tiếp xúc với ý tưởng

Trong phạm vi tiến trình phát triển của đệ tử, cõi Bồ đề là nơi tiếp xúc với ý tưởng và là cõi của lý trí thuần khiết, lý trí bao gồm. Sao Thủy trong biểu hiện cao được liên hệ với Trí Tuệ Siêu Việt và lĩnh vực ý tưởng này. Văn bản xác định rằng cõi Bồ đề hiếm khi mở ra cho tâm thức đệ tử trung bình và chưa mở ra cho người lý tưởng chủ nghĩa trung bình, vốn chủ yếu hoạt động bằng hạ trí. Phần bình giảng mở rộng rằng mọi cõi đều có thể được xét như những cấp độ của ý tưởng; mức tiếp xúc với Trí của Thượng đế tăng dần qua cõi atma, cõi tối cao của cõi hồng trần vũ trụ và những cõi vượt ngoài phạm vi ấy.

Ý tưởng, lý tưởng và tượng thờ

Rất ít người lý tưởng chủ nghĩa trực tiếp tiếp xúc với ý tưởng đã sinh ra lý tưởng của mình; phần lớn chỉ tiếp nhận cách diễn giải do một đệ tử hoặc người có trực giác hình thành. Chuỗi ý tưởng, lý tưởng và tượng thờ giúp phân biệt nguồn vô hình với cách biểu đạt trong tâm thức và biểu tượng vật chất. Việc người phương Tây xem các tượng thần phương Đông đơn thuần là đối tượng sùng bái vật chất bị phê phán như một cách hiểu thiếu tinh tế. Đối với người hiểu ý nghĩa nội môn, tượng thờ tượng trưng cho lý tưởng, còn lý tưởng biểu hiện một phương diện của ý tưởng chân thực.

Tính chia rẽ trong định nghĩa ảo tưởng

Theo định nghĩa ở trang 131, ảo tưởng là hệ quả của việc xem một ý tưởng đã chuyển thành lý tưởng như toàn bộ sự trình bày, câu chuyện hay giải pháp, đồng thời tách nó khỏi mọi ý tưởng khác. Cơ chế này xuất hiện cả trong tôn giáo lẫn những lĩnh vực có vẻ hoàn toàn không liên quan đến tôn giáo. Cốt lõi của nó là không liên hệ được những hàm ý khác nhau của cùng một ý tưởng thiêng liêng. Cung hai, với khả năng thấu hiểu bao gồm, trực giác và nhận biết quan hệ, vì thế có tiềm năng đặc biệt trong việc xua tan ảo tưởng.

Bảy định luật của linh hồn

Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, từ khoảng trang 85, trình bày hơn một trăm trang về bảy định luật của linh hồn, gồm biểu tượng, tên nội môn, các đoạn Cổ Luận và những đề tài tham thiền; Luận về Lửa Vũ Trụ cung cấp phần phác thảo ngắn hơn. Năm định luật đầu là Định luật Hi sinh, Định luật Xung Động Từ Tính, Định luật Phụng sự, Định luật Đẩy Lùi và Định luật Tiến Bộ Nhóm, được xem là trực tiếp thích hợp nhất với người học hiện nay. Định luật Đẩy Lùi mang tính cung một, yêu cầu loại bỏ những gì không thuộc linh hồn để về sau tiếp nhận lại trên một cơ sở khác; Định luật Tiến Bộ Nhóm còn gọi là Định luật Nâng Cao, gắn với dấu hiệu Ma Kết thay vì dấu hiệu Bảo Bình như có thể dự đoán. Hai định luật cao hơn là Định luật Đáp Ứng Mở Rộng và Định luật của Bốn Thấp, với mức áp dụng thực tế đối với người học hiện tại còn khó xác định.

Học tập như một phần của rèn luyện huyền môn

Việc nghiên cứu trọn vẹn và nhiều lần các tác phẩm của Chân sư Tây Tạng được xem là nền tảng để những mối liên hệ trong giáo huấn thực sự thấm sâu. Giáo Lý Bí Nhiệm, Isis Unveiled và Luận về Lửa Vũ Trụ đều cần được tiếp cận với sự khiêm tốn trước khối lượng nội dung vượt quá khả năng tiếp nhận của một cá nhân. Trường Arcane được nhắc đến với yêu cầu ở một giai đoạn học tập phải cân nhắc dành một giờ nghiên cứu trước khi tham thiền. Khuynh hướng yêu thích học tập được thừa nhận là đặc điểm cá nhân của Thầy MDR, đồng thời được đặt cùng với tham thiền và phụng sự trong quá trình rèn luyện.

Nhận thức vũ trụ và lòng kiên nhẫn

Suy ngẫm về những chu kỳ vô cùng dài và bản sắc sâu xa vượt ngoài một kiếp sống có thể tạo ra tầm nhìn giúp phát triển lòng kiên nhẫn. Lời khuyên của Chân sư Morya là làm mòn sự cáu kỉnh bằng nhận thức vũ trụ, và phần bình giảng mở rộng nguyên tắc ấy sang tính thiếu kiên nhẫn. Theo quan điểm riêng của Thầy MDR, bản chất tối hậu của mọi sinh linh là một Bản Thể duy nhất, không thể bị hủy diệt, và mọi biểu hiện cuối cùng trở về Thượng đế Tuyệt Đối khi chu kỳ vũ trụ kết thúc. Sự chứng nghiệm thực tại vô hình tướng thấm nhuần mọi hình tướng được liên hệ với các trung tâm tim, đồng thời đặt nền cho sự khiêm tốn thay vì đề cao phàm ngã.

Tính thánh thiện và giới hạn của sự sùng tín

Tính thánh thiện theo cung sáu có thể bao gồm lòng sùng tín cao đẹp nhưng vẫn thiếu phát triển trí tuệ hoặc loại trừ những điều cần học. Những trường hợp khổ hạnh như Saint Simeon Stylites sống trên cột, hoặc người giữ cánh tay bất động đến mức cứng lại, được dùng để đặt vấn đề về việc đồng nhất hành vi cực đoan với thành tựu tinh thần. Sự chuyển tiếp ra khỏi thời đại cung sáu đòi hỏi cách đánh giá rộng hơn, trong đó sùng tín cần đi cùng trí tuệ và thấu hiểu huyền bí học. Không phải mọi vị thánh đều mắc giới hạn này, vì vẫn có những người kết hợp được sự thánh thiện với hiểu biết sâu sắc.

Tổng hợp và giới hạn cuối cùng của nhận thức

Nhận xét rằng ảo tưởng thiếu tính tổng hợp được triển khai thành yêu cầu học cách tiếp nhận, liên hệ và nhìn các ý tưởng trong một toàn thể bao gồm. Theo quan điểm riêng của Thầy MDR, chỉ Thượng đế Tuyệt Đối mới hoàn toàn không chịu ảo tưởng, vì mọi nhận thức trong vũ trụ biểu hiện vẫn mang giới hạn. Từ góc nhìn ấy, trạng thái hoàn toàn phi ảo tưởng được gắn với sự chấm dứt theo chu kỳ của chính vũ trụ. Trong thực hành hiện tại, nhiệm vụ vẫn là mở rộng quan hệ giữa các phần sự thật, nhận diện hình tư tưởng cứng nhắc và sử dụng cả bảy dòng năng lượng một cách xây dựng.

Dấu hiệu Song Tử và vấn đề chân lý

Donald Trump, Rudolf Giuliani, William Barr và Adam Schiff đều được nêu như những nhân vật thuộc dấu hiệu Song Tử đang hiện diện nổi bật trong các cuộc điều trần chính trị. Dấu hiệu này được liên hệ với cả khả năng biểu đạt chân lý rất thuần khiết lẫn khả năng nói dối. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, Adam Schiff có thể có Điểm mọc ở dấu hiệu Bạch Dương, dựa trên cách mở to mắt, biểu đạt sự kiểm soát qua ánh mắt, cùng chiếc cổ dài và đầu lớn; giờ sinh và Điểm mọc thực tế chưa được biết.

Các bản ghi âm giáo lý Agni Yoga

Gloria Crook và nhóm tại Trường Minh Triết Ngàn Đời ở Dallas đã thực hiện các bản ghi âm một số sách Agni Yoga từ khoảng đầu thập niên 1980. Những tác phẩm từng được nghe gồm Agni Yoga và đặc biệt là tập một của Thế Giới Lửa, nhưng chưa rõ toàn bộ bộ sách đã được thu âm hay chưa và các băng cũ đã được chuyển sang định dạng mới hay chưa. Việc thu âm những sách còn thiếu được xem là một công việc phụng sự đáng thực hiện.

Phân biệt các hệ thống bảy định luật

Bảy Định luật của Linh hồn liên quan đến cách sống và biểu đạt như một linh hồn trong đời sống hằng ngày, còn bảy Định luật của Hệ Mặt Trời mô tả cách hệ mặt trời vận hành. Các định luật được nhắc từ trí nhớ gồm Rung Động, Cố Kết, Tan Rã, Cố Định và Bác Ái; định luật thứ tư liên quan đến hoạt động của các Thái dương Thiên Thần nhưng chưa được xác định tên, nên phần liệt kê này chưa hoàn chỉnh và cần tra cứu. Ba Đấng Lipika kết hợp với bốn Maharaja tạo thành một nhóm bảy khác. Các chú thích trong Luận về Lửa Vũ Trụ thường tập hợp những nhóm ba, bốn, bảy hoặc mười, giúp nhận ra các mô hình tương ứng trong giáo lý.

Sáu chủ đề tham thiền về định luật và nguyên lý

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 237–239, trình bày sáu chủ đề: Định luật Quan Hệ Nhân Loại Đúng Đắn, Nguyên lý Thiện Chí, Định luật Nỗ Lực Nhóm, Nguyên lý Đồng Tâm Nhất Trí, Định luật Tiếp Cận Tinh Thần và Nguyên lý Thiên Tính Cốt Yếu. Meditation Mount đã sử dụng những chủ đề này trong thời gian dài, với sự thúc đẩy của Assagioli, người được nhớ là có thể thuộc nhóm sáng lập. Không nên gán chúng một cách cứng nhắc cho các Cung, dù Quan Hệ Nhân Loại Đúng Đắn có thể gợi đến cung hai và cung bốn, còn Thiện Chí gợi đến cung hai và cung ba. Nguyên lý Đồng Tâm Nhất Trí hàm ý sự hợp nhất trong linh hồn; đoạn giáo lý được trích đề xuất sáu chủ đề cho tham thiền nhóm, gắn với việc tổ chức và phát triển tham thiền "đồng tâm nhất trí và đồng thời" để tạo hiệu quả tức thời.

Roger Stone và khả năng thao túng chân lý

Một bình luận của người tham dự nêu việc Roger Stone bị kết tội với bảy cáo buộc, trong đó có nói dối, cùng lời kết luận của công tố viên về tầm quan trọng của việc nói thật. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Roger Stone biểu lộ rõ đặc tính cung ba và có khả năng thao túng chân lý rất khéo léo. Nhận định về Cung này là cách diễn giải cá nhân, tách biệt với thông tin pháp lý do người tham dự cung cấp.

Thiên vị và quan niệm mục đích biện minh cho phương tiện

Sự thiên vị trong các cuộc điều trần được đối chiếu với tính bao gồm của Sao Mộc: quyền lợi phe mình có thể lấn át những giá trị phục vụ toàn thể. Quan niệm "mục đích biện minh cho phương tiện, miễn là phe mình được lợi" được nhận diện như sự kết hợp giữa ảo tưởng và ảo cảm, cho phép sử dụng cả thủ đoạn thiếu trung thực và gây hiểu lầm. Khi phàm ngã trở thành đối tượng cần bảo vệ bằng mọi giá, chân lý, sự thấu hiểu, lòng tôn trọng và phúc lợi của số đông dễ bị bỏ qua. Tuy

nhiên, không thể coi một phe hoàn toàn vô ngã và phe kia hoàn toàn thuộc phàm ngã; sự phân biệt ở đây liên quan đến các khuynh hướng thực tế.

Công thức bảo vệ và sự đứng vững trong ánh sáng

Cõi cảm dục kết hợp với cõi hạ trí thành lĩnh vực trí-cảm, nơi phát sinh nhiều khó khăn cần xử lý trước khi tham thiền. Công thức bảo vệ khẳng định việc hoạt động như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững trong ánh sáng và không rời vị trí ấy khi phụng sự. Sự chuẩn bị còn bao gồm việc tập trung vào ánh sáng và hình dung Thập Giá Thiên Tính trước nhóm. Trọng tâm suy ngẫm là tác hại mà quan niệm biện minh mọi phương tiện vì lợi ích phe mình đã gây ra cho nhân loại.

Các cặp đối cực và tư duy bao gồm

Hình ảnh Đức Christ mang đến thanh gươm thay vì hòa bình được liên hệ với sự đấu tranh giữa các cặp đối cực. Có thể một phía biểu hiện cực cao hơn và phía kia biểu hiện cực thấp hơn, trong khi phía thấp hơn có thể dùng bất kỳ phương tiện nào để giành quyền lực. Tư duy bao gồm, không thiên vị và không bị tinh thần phe phái chi phối giúp tránh những dạng ảo tưởng và ảo cảm nghiêm trọng nhất. Tiêu chuẩn định hướng là chân lý, sự thấu hiểu và phúc lợi của toàn thể.

Dân chủ và thử thách đối với hai quốc gia có linh hồn cung hai

Hoa Kỳ và Vương quốc Anh được xem là hai tập thể quốc gia có linh hồn cung hai đang chịu thử thách lớn, trong bối cảnh điều tra chính trị tại Hoa Kỳ và giai đoạn chuẩn bị tổng tuyển cử tại Anh. Dân chủ được liên hệ với phương pháp cung hai, nhưng đang gặp sức ép từ những người chỉ nhìn thấy quyền lợi của một bộ phận. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc đối đầu giữa dân chủ và chủ nghĩa phát xít mà Chân sư Tây Tạng cảnh báo đang diễn ra ngay trong những biến cố này; chiến thắng của chủ nghĩa phát xít sẽ đưa nhân loại trở lại tình trạng cũ với rất ít thời gian sửa chữa. Việc quan sát cần tập trung vào sự khác biệt giữa hành động vì toàn thể và việc dùng thủ đoạn đáng lên án để bảo vệ phe mình.

Chúc lành cho nhân loại và làm sáng tỏ nhận thức

Ba lần xướng linh từ OM hướng lời chúc lành đến nhân loại, nhằm soi sáng trí tuệ trước tiên, rồi đến bản chất cảm xúc và bản chất dĩ thái–thể xác. Công việc chung hướng đến việc nhận ra chân lý, quan sát thực tại, xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán ảo lực. Giảm bớt ảo cảm giúp mở rộng khả năng nhận biết chân lý và tăng hiệu quả phụng sự.

Text GAW 136 – Văn bản GAW 136

Glamour: A World Problem pages 130–131 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 130–131

[1] You might well ask here if the Hierarchy itself is not conditioned by an idea [2] and, therefore, is itself a victim of general and widespread illusion. [3] Apart from the fact that the Directors of the Hierarchy [4] and the Custodians of the Plan are never permitted to become such [5] until they are

[1] Đến đây, các bạn hoàn toàn có thể hỏi liệu chính Thánh đoàn có chịu ảnh hưởng của một ý tưởng hay không [2] và do đó, liệu chính Thánh đoàn có là nạn nhân của ảo tưởng phổ biến và lan rộng hay không. [3] Ngoài sự thật rằng các Đấng Lãnh Đạo Thánh đoàn [4] và các Đấng Gìn Giữ Thiên

free from the incentive of illusion, [6] I would remind you that all ideas stream into the planetary consciousness along the channel of the seven rays. [7] Thus, the Hierarchy is wide open, in any case, to the seven major groups of ideas which are the IDEA of God for any specific point in time, expressed in seven major ways—[8] all of them equally right and serving the sevenfold need of humanity. [9] Each of these seven formulations of God's Idea has its specific contribution to make; [10] each of them is a true idea which has its part to play in human or planetary service; [11] and each of them is so interrelated with the other six expressions of the same divine Idea, working out as ideals upon the mental plane, [12] that there can be no narrowing down to one idea with its ramifications as happens among men. [13] There is, at least, sensitivity to seven groups of ideas and their resultant ideals [14] and—if it were no more than that—the Hierarchy is so far fluid and pliable. [15] But it is far more than just this, for, to the members of the Hierarchy, the idea and its effects are not only interpreted in terms of human thoughtforms and human idealism, but they are also to be contacted and studied in their relation to the [Page 131] Mind of God Himself and to the planetary kingdoms. [16] These ideas come from and they emanate from the buddhic plane, [17] which is seldom open to the consciousness of the average disciple [18] and certainly is not open to the contact of the average idealist. [19] I would here remind you that few idealists are personally in touch with the idea which has given birth to the idealism. [20] They are only in touch with the human interpretation of the idea, as formulated by some disciple or intuitive—a very different thing.

Cơ không bao giờ được phép đảm nhận những cương vị ấy [5] cho đến khi Các Ngài thoát khỏi sự thôi thúc của ảo tưởng, [6] Tôi muốn nhắc các bạn rằng mọi ý tưởng đều tuôn vào tâm thức hành tinh qua kênh dẫn của bảy cung. [7] Vì vậy, trong mọi trường hợp, Thánh đoàn hoàn toàn rộng mở đón nhận bảy nhóm ý tưởng chính, vốn là Ý TƯỞNG của Thượng đế vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào, biểu lộ theo bảy cách chính—[8] tất cả đều đúng đắn như nhau và đáp ứng nhu cầu thất phân của nhân loại. [9] Mỗi cách diễn đạt trong bảy cách diễn đạt Ý Tưởng của Thượng đế này đều có sự đóng góp riêng; [10] mỗi cách đều là một ý tưởng chân thực, có vai trò trong việc phụng sự nhân loại hoặc hành tinh; [11] và mỗi cách đều liên hệ mật thiết với sáu biểu hiện còn lại của cùng một Ý Tưởng thiêng liêng, đang triển khai thành các lý tưởng trên cõi trí, [12] đến mức không thể có sự thu hẹp vào một ý tưởng duy nhất cùng những nhánh phát triển của nó như vẫn xảy ra trong nhân loại. [13] Ít nhất, Thánh đoàn có sự nhạy cảm với bảy nhóm ý tưởng và các lý tưởng phát sinh từ chúng [14] và—nếu chỉ có thế thôi—thì trong chừng mực ấy, Thánh đoàn đã có tính linh động và linh hoạt. [15] Nhưng điều này còn vượt xa hơn thế, vì đối với các thành viên của Thánh đoàn, ý tưởng và những tác động của nó không chỉ được diễn giải theo các hình tư tưởng và chủ nghĩa lý tưởng của con người, mà còn cần được tiếp xúc và nghiên cứu trong mối liên hệ với [Page 131] Trí của chính Thượng đế và với các giới hành tinh. [16] Những ý tưởng này đến từ và phát xạ từ cõi Bồ đề, [17] vốn hiếm khi mở ra cho tâm thức của người đệ tử thông thường [18] và chắc chắn không mở ra cho sự tiếp xúc của người theo lý tưởng thông thường. [19] Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng ít người theo lý tưởng tự mình tiếp xúc với ý tưởng đã khai sinh ra chủ nghĩa lý tưởng ấy. [20] Họ chỉ tiếp xúc với cách con người diễn giải ý tưởng đó, do một đệ tử hoặc một người có

trực giác nào đó diễn đạt thành hình—một điều rất khác.

[21] An illusion can, therefore, be defined as the consequence of an idea (translated into ideal) being regarded as the entire presentation, as the complete story or solution and as being separated from and visioned independently of all other ideas—both religious in nature or apparently completely unrelated to religion. [22] In this statement lies the story of separation and of man's inability to relate the various implications of a divine idea with each other.

[21] Do đó, có thể định nghĩa ảo tưởng là hệ quả của việc xem một ý tưởng (đã chuyển thành lý tưởng) như sự trình bày toàn diện, như toàn bộ vấn đề hoặc giải pháp, đồng thời xem nó là tách biệt và hình dung nó độc lập với mọi ý tưởng khác—dù mang bản chất tôn giáo hay có vẻ hoàn toàn không liên quan đến tôn giáo. [22] Chính trong nhận định này có câu chuyện về sự chia rẽ và về việc con người không có khả năng liên kết các hàm ý khác nhau của một ý tưởng thiêng liêng với nhau.

Glamour Webinar 136 – Webinar về Ảo cảm 136

Michael D. Robbins • Book pages 130–131

Michael D. Robbins • Trang sách 130–131

There's a lot going on right now. I must say, I'm even surprised that we have some attendees here; I'm happy to see you. The Senate—or rather, House of Representatives—impeachment hearings, with all the intricate questioning and attempts of deeply divided orientations towards life to promote their point of view, are very much in process right now. It seems that what the Christ said—"I come to bring not peace but the sword"—can be looked at in various ways. I think one way is the sword of discrimination. I recall Master M talking about trying to clarify the different lines of opposition so things could be clear to the people who have the vote and are so often struggling under incomplete knowledge. We don't expect that to lift anytime soon, because there is much more education to pass through before really critical thinking is possible for many people.

Hiện giờ có rất nhiều việc đang diễn ra. Phải nói rằng tôi thậm chí còn ngạc nhiên khi có một số người tham dự ở đây; tôi rất vui được gặp các bạn. Các phiên điều trần luận tội tại Thượng viện—đúng hơn là Hạ viện—đang diễn ra sôi nổi, với những câu chất vấn phức tạp và những nỗ lực nhằm đề cao quan điểm của các khuynh hướng nhìn nhận cuộc sống vốn chia rẽ sâu sắc. Dường như có thể nhìn lời Đức Christ đã nói—"Ta đến không phải để đem lại hòa bình mà là thanh gươm"—theo nhiều cách khác nhau. Tôi nghĩ một cách hiểu là thanh gươm phân biện. Tôi nhớ Chân sư M. từng nói về việc cố gắng làm sáng tỏ các đường hướng đối lập khác nhau, để những người có quyền bỏ phiếu, vốn thường xuyên phải vật lộn trong tình trạng thiếu hiểu biết đầy đủ, có thể thấy rõ sự việc. Chúng ta không mong tình trạng ấy sớm chấm dứt, vì nhiều người còn phải trải qua

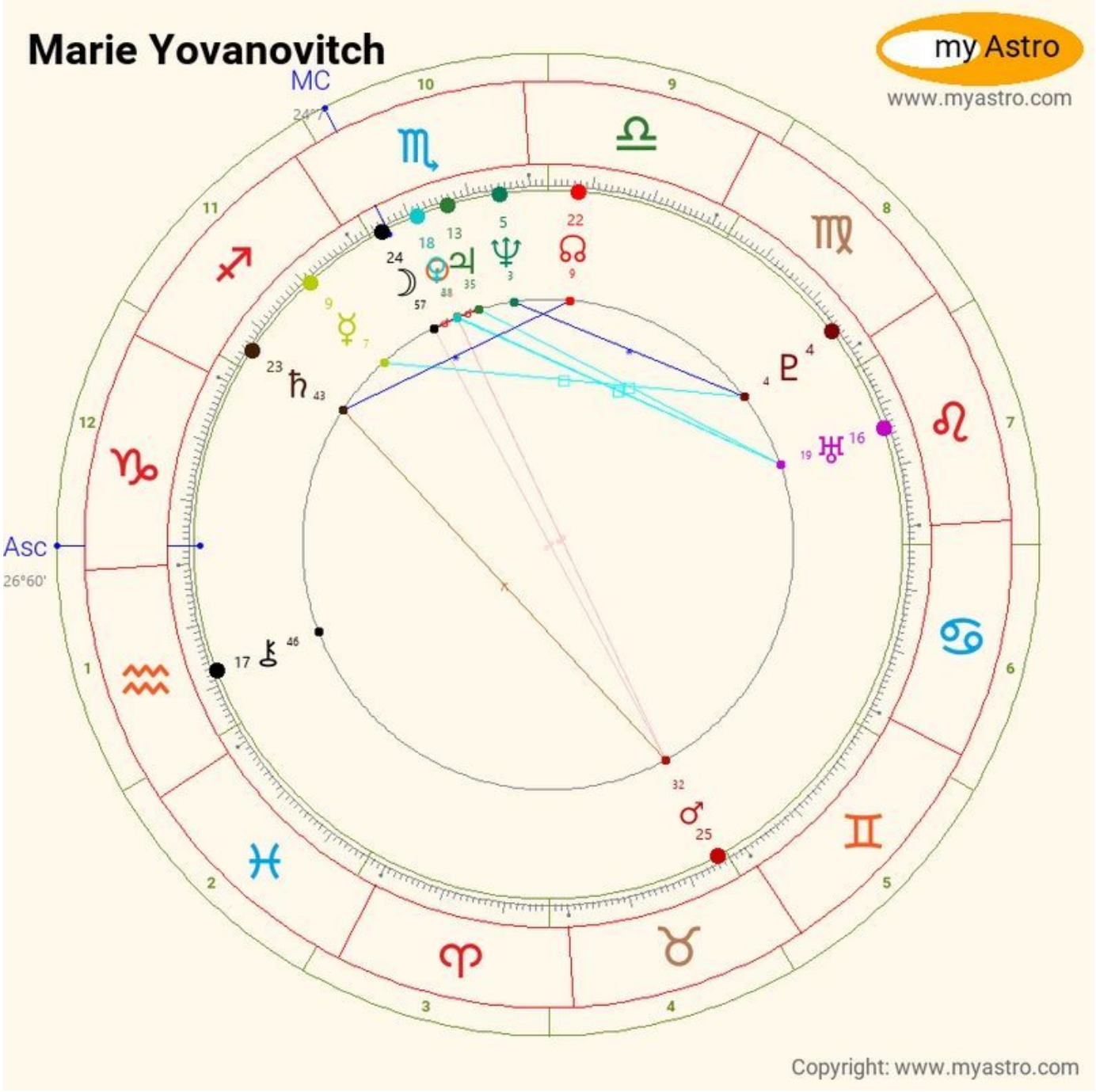
rất nhiều sự giáo dục nữa mới có thể thực sự tư duy phản biện.

In general, we have the world divided today between those that adhere to the values of personality, and those who are beginning to understand something about the values of the higher of the pairs of opposites. That's what we see working out here. We have the red of Mars and the blue of Jupiter, contending with each other. Of course, red can stand for many things, including the first ray, but it's also the color of Mars, and Jupiter's color is blue, and with some additional purple or violet found within it, and that's what's happening. I think various countries of the world will now be tested regarding their values, whether fascism shall again present a great danger to humanity, or whether the true will of the people and of their best elements can prevail.

Nhìn chung, ngày nay thế giới chia thành những người gắn bó với các giá trị của phàm ngã và những người đang bắt đầu thấu hiểu đôi chút về các giá trị của phía cao hơn trong những cặp đối cực. Đó là điều chúng ta thấy đang diễn ra ở đây. Chúng ta có màu đỏ của Sao Hỏa và màu xanh lam của Sao Mộc đang tranh đấu với nhau. Dĩ nhiên, màu đỏ có thể tượng trưng cho nhiều điều, kể cả cung một, nhưng đó cũng là màu của Sao Hỏa; còn màu của Sao Mộc là xanh lam, với một chút tím tía hoặc tím bên trong, và đó là điều đang diễn ra. Tôi nghĩ giờ đây các quốc gia khác nhau trên thế giới sẽ phải trải qua thử thách về các giá trị của mình: liệu chủ nghĩa phát xít có lại trở thành một hiểm họa lớn đối với nhân loại, hay ý chí đích thực của người dân và những thành phần ưu tú nhất của họ có thể thắng thế.

As I say, it's good to see you here, but I wouldn't be surprised if quite a number of people are tuning in on this somehow very important questioning session. I kind of study a little bit the astrology of the people who are being questioned in this, in these hearings, and the woman in this case, Marie Yovanovitch has about five planets in Scorpio and maybe a little bit in Sagittarius, maybe Mercury. We're not sure of her rising sign, but she's a wonderful example of selfless service to a nation, and we do have those kinds of people in the different kinds of countries, and they have a clear, relatively clear, and unglamoured point of view, which is really really so important, really.

Như tôi đã nói, thật vui khi thấy các bạn ở đây, nhưng tôi sẽ không ngạc nhiên nếu khá nhiều người đang theo dõi phiên chất vấn rất quan trọng này bằng cách nào đó. Tôi có nghiên cứu đôi chút về chiêm tinh của những người đang được chất vấn trong các phiên điều trần này. Người phụ nữ trong trường hợp này, Marie Yovanovitch, có khoảng năm hành tinh ở Hổ Cáp và có lẽ một chút ở Nhân Mã, có thể là Sao Thủy. Chúng ta không chắc về dấu hiệu mọc của bà, nhưng bà là một tấm gương tuyệt vời về sự phụng sự vô ngã cho một quốc gia. Chúng ta quả có những người như thế ở các quốc gia khác nhau, và họ có một quan điểm rõ ràng, tương đối rõ ràng, không bị ảo cảm che phủ; điều đó thực sự vô cùng quan trọng.



GAW-136-H01 — Native chart supplied with the bilingual source. MDR says the rising sign is unknown; the Ascendant shown here has not been verified.

GAW-136-H01 — Lá số gốc được cung cấp kèm nguồn song ngữ. MDR nói rằng chưa biết dấu hiệu mọc; Điểm mọc hiển thị ở đây chưa được xác minh.

It's quite a contrast, of course with others who are just trying to make emotional points of view prevail.

Dĩ nhiên, điều đó tương phản rõ rệt với những người khác, vốn chỉ cố làm cho các quan điểm cảm xúc thắng thế.

I think humanity really is going through it. We have about five and a half years, until the Great Conclave of 2025. Much will have to be

Tôi nghĩ nhân loại thực sự đang trải qua một giai đoạn đầy thử thách. Chúng ta còn khoảng năm năm rưỡi nữa cho đến Đại Mật

resolved and resolved by that time, because, let's just say that, momentous movements in Hierarchy are planned for that time, as the Tibetan says, in all probability, and the movement will be outward with the actual externalization of the Hierarchy. There will be the populating of the five major planetary centers by the Masters, certain Masters, their initiates, their disciples, so that the groundwork can be laid for the *Reappearance of the Christ* whenever that is to occur.

Nghị năm 2025. Đến lúc đó, nhiều vấn đề sẽ phải được giải quyết dứt điểm, vì, theo lời Chân sư Tây Tạng, rất có thể những chuyển động trọng đại trong Thánh đoàn đã được dự tính cho thời điểm ấy; và chuyển động đó sẽ hướng ra bên ngoài, cùng với sự ngoại hiện thực sự của Thánh đoàn. Các Chân sư, một số Chân sư nhất định, các điểm đạo đồ và đệ tử của Các Ngài sẽ đến hiện diện tại năm trung tâm hành tinh chủ yếu, để đặt nền móng cho *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, bất cứ khi nào điều đó xảy ra.

I have a feeling about it, that or a thought maybe, that until we are, in a way, free of the Piscean age, at the end of this present century, and of the sixth ray, around the year 2117, that it will not be likely that the Christ will make His presence seen and known among the peoples of the world. We have to remember that Every eye will see Him, shall see Him.

Tôi có một cảm nhận, hoặc có lẽ một ý nghĩ về điều này: cho đến khi chúng ta, theo một nghĩa nào đó, thoát khỏi kỷ nguyên Song Ngư vào cuối thế kỷ hiện tại và thoát khỏi cung sáu vào khoảng năm 2117, có lẽ Đức Christ sẽ chưa làm cho sự hiện diện của Ngài trở nên hữu hình và được biết đến giữa các dân tộc trên thế giới. Chúng ta phải nhớ rằng mọi mắt sẽ thấy Ngài, nhất định sẽ thấy Ngài.

So we live we live in momentous times, and a few nations perhaps are playing a bigger role. DK tells us about the fate of humanity being held in the hands of the United States, the United Kingdom, and Russia, but every nation, and certainly the nations which have developed to the point of thought, and have developed their causal body to a certain point, we might say, the advanced nations of the world, every one of them is deeply involved in the decision that is being made. Some are relatively honest, and the level of corruption is very low. Some are very dishonest, and are still, you might say, at the strongman stage where basically a nation is just to be ripped off for your own benefit. So, these are great struggles, and if we can help with the dissipation of glamours then so much the better for everyone.

Vì vậy, chúng ta đang sống trong những thời khắc trọng đại, và có lẽ một vài quốc gia đang đóng vai trò lớn hơn. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng vận mệnh nhân loại nằm trong tay Hoa Kỳ, Vương quốc Anh và Nga. Nhưng mọi quốc gia, và chắc chắn là những quốc gia đã phát triển đến mức biết tư duy, đã phát triển thể nguyên nhân đến một mức độ nhất định, có thể nói là những quốc gia tiên tiến trên thế giới, tất cả đều tham gia sâu sắc vào quyết định đang được đưa ra. Một số tương đối trung thực, với mức độ tham nhũng rất thấp. Một số rất thiếu trung thực và vẫn còn ở giai đoạn mà có thể gọi là giai đoạn lãnh tụ chuyên quyền, khi về cơ bản người ta chỉ xem quốc gia là thứ để bòn rút vì lợi ích riêng. Vì vậy, đây là những cuộc đấu tranh lớn, và nếu chúng ta có thể góp phần làm tiêu tan các ảo cảm thì càng tốt cho mọi người.

This will probably not be a long session—famous last words, right? Immediately following is our tenth Cosmic Fire video work together. Some are solo webinars, but at least six have been group webinars. We are still laying the foundation for the study of cosmology, and how this planet is put together in relation to the solar system and beyond. It is a magnificent book. I'm not saying we will understand every little bit, but as long as possible, we will persist with it. It starts at eight o'clock GMT, on 15 November, still very much in Scorpio. You are most welcome to come back and join us. Sometimes it is tough going.

Có lẽ buổi này sẽ không kéo dài—lại một lời khẳng định dễ bị thực tế bác bỏ, phải không? Ngay sau đây là buổi cùng nhau nghiên cứu Luận về Lửa Vũ Trụ qua video lần thứ mười. Một số buổi là webinar do một mình tôi trình bày, nhưng ít nhất sáu buổi là webinar theo nhóm. Chúng ta vẫn đang đặt nền tảng cho việc nghiên cứu vũ trụ học, cũng như cách hành tinh này được cấu thành trong mối quan hệ với hệ mặt trời và xa hơn nữa. Đây là một cuốn sách tuyệt vời. Tôi không nói rằng chúng ta sẽ thấu hiểu từng chi tiết nhỏ, nhưng chúng ta sẽ kiên trì với cuốn sách chừng nào còn có thể. Buổi ấy bắt đầu lúc tám giờ GMT, ngày 15 tháng 11, vẫn còn nằm sâu trong Hổ Cáp. Rất hoan nghênh các bạn quay lại tham gia cùng chúng tôi. Đôi khi việc nghiên cứu khá vất vả.

On Makara, the whole book is basically already commented upon, and if you want to get into it deeply, in study groups or through these videos, I think the videos will help.

Trên Makara, về cơ bản toàn bộ cuốn sách đã có bình giảng, và nếu các bạn muốn nghiên cứu sâu trong các nhóm học tập hoặc qua những video này, tôi nghĩ các video sẽ hữu ích.

I want to welcome Alexandra, Anna, Annette, Antoinette, Ariel, Barbara, Britta, Carl, Catherine, Deborah, Frida, Heike, Ishtar, Jan, Joan, Yogi, Karen, Marion—looks like that's the second name—Kim, Leslie Marriott, Martha Gallagher, Martha Mickelson, Michael Potras, Michael Starcrow, Natney, Olivia, Stacia, Suzanne and Tia. Tuija is here. BL is recording, though she is not really with us, so I'm on my own on the technical side.

Tôi muốn chào đón Alexandra, Anna, Annette, Antoinette, Ariel, Barbara, Britta, Carl, Catherine, Deborah, Frida, Heike, Ishtar, Jan, Joan, Yogi, Karen, Marion—có vẻ đó là tên thứ hai—Kim, Leslie Marriott, Martha Gallagher, Martha Mickelson, Michael Potras, Michael Starcrow, Natney, Olivia, Stacia, Suzanne và Tia. Tuija đang ở đây. BL đang ghi hình, dù bà không thực sự tham gia cùng chúng ta, nên tôi phải tự lo phần kỹ thuật.

These are dramatic days, I must say, and Master Morya told us throughout his books, wonderful books, if you don't have the *Agni Yoga* books then please get in touch with them, either through the *Agni Yoga* Society where you have them in electronic form, or buy these little books which are unique.

Phải nói rằng đây là những ngày đầy biến động, và Chân sư Morya đã nói với chúng ta xuyên suốt những cuốn sách tuyệt vời của Ngài. Nếu các bạn chưa có bộ sách *Agni Yoga*, xin hãy tìm đọc, hoặc qua Hội *Agni Yoga*, nơi có bản điện tử, hoặc mua những cuốn sách nhỏ độc đáo này. Chúng thật độc đáo. Tôi

They are unique. I remember working in the Lucis Trust in the 1980s, and having being quite a ways from The United Nations and all where the Lucis Trust was stationed quite close, and I had my eyes full reading those books, commuting forward and commuting back. When I couldn't read as I was walking briskly for two miles to work, once I landed in New York, I would listen to the recordings.

nhớ thời làm việc tại Lucis Trust vào những năm 1980. Tôi ở khá xa Liên Hợp Quốc và khu vực lân cận, nơi trụ sở Lucis Trust nằm khá gần, nên tôi mải mê đọc những cuốn sách ấy trên đường đi làm và trở về. Khi đến New York, trong lúc đi bộ nhanh hai dặm đến chỗ làm, không đọc được thì tôi nghe các bản ghi âm.

It's better to have your eyes on the street in New York than to leave this incarnation reading *Agni Yoga*, although, I must say there are probably worse ways to go. I've read those books over and over. When you put that first ray presentation of the yoga of synthesis together with DK's second ray presentation of the yoga of synthesis, you're really getting a marvelous instruction, and it will percolate in your consciousness, and it will rise to the surface when it is needed.

Ở New York, tốt hơn là nên nhìn đường thay vì rời bỏ kiếp lâm phàm này trong lúc đọc *Agni Yoga*, dù phải nói rằng có lẽ còn có những cách ra đi tệ hơn. Tôi đã đọc đi đọc lại những cuốn sách ấy. Khi kết hợp cách trình bày cung một về yoga tổng hợp với cách trình bày cung hai của Chân sư DK về yoga tổng hợp, các bạn thực sự nhận được một sự chỉ dạy tuyệt vời. Sự chỉ dạy ấy sẽ thấm dần vào tâm thức và nổi lên bề mặt khi cần.

This is program 136. Olivia suggested, “Why don’t we do glamour?” Tuija had been knocking on my hard head to do it for quite a while, too. It was a while ago that we began, and this is reading 76, though program 136. Almost any place you pick up the Tibetan’s books and start to read, you can get to any other place. Right before this, he talks about a mental illusion. Let’s keep it in mind because this book is great in that we study not only glamour, technically speaking, but illusion and maya.

Đây là chương trình 136. Olivia đã đề nghị: “Sao chúng ta không nghiên cứu ảo cảm?” Tuija cũng đã cố gõ vào cái đầu cứng của tôi để thúc giục tôi làm việc này từ khá lâu. Chúng ta đã bắt đầu cách đây một thời gian, và đây là buổi đọc 76, dù là chương trình 136. Hầu như ở bất cứ chỗ nào các bạn mở sách của Chân sư Tây Tạng ra đọc, các bạn cũng có thể đi đến bất cứ chỗ nào khác. Ngay trước đoạn này, Ngài nói về một ảo tưởng trí tuệ. Chúng ta hãy ghi nhớ điều đó, vì cuốn sách này rất hay ở chỗ chúng ta không chỉ nghiên cứu ảo cảm theo nghĩa chuyên môn, mà còn nghiên cứu ảo tưởng và ảo lực.

A mental illusion

Một ảo tưởng trí tuệ

This is where we left off.

Đây là chỗ chúng ta đã dừng lại.

might perhaps be described as an idea, embodied in an ideal form,

có lẽ có thể được mô tả là một ý tưởng, hiện thân trong một hình thức lý tưởng,

One to which we have attached our emotions and our aspirations.

Một hình thức mà chúng ta đã gắn cảm xúc và khát vọng của mình vào.

which permits no room or scope for any other form of ideal.

không chừa chỗ hay phạm vi cho bất cứ hình thức lý tưởng nào khác.

In other words, it's limited. You're never going to get the full truth anywhere near it from an illusion.

Nói cách khác, nó có giới hạn. Từ một ảo tưởng, các bạn sẽ không bao giờ có được chân lý trọn vẹn, hay bất cứ điều gì gần với chân lý trọn vẹn.

It precludes an ability, therefore, to contact ideas.

Do đó, nó ngăn trở khả năng tiếp xúc với các ý tưởng.

We're so fixated on the ideal that we're holding to ourselves and thinking it's the only one in town. that There's so many sixth-ray groups that do exactly this, especially in the religious field, and they have no room for the wider perspective.

Chúng ta quá bám chặt vào lý tưởng mình đang ôm giữ, nghĩ rằng đó là lý tưởng duy nhất tồn tại. Có rất nhiều nhóm cung sáu làm đúng như vậy, đặc biệt trong lĩnh vực tôn giáo, và họ không còn chỗ cho một góc nhìn rộng hơn.

The man is tied

Con người bị trói buộc

There's that word again. Remember what Busiris basically did with Hercules in the Gemini labor: he tied him to the altar, and of course, I think Hercules returned the favor when he finally got sick of it all, and left Busiris and tied him to the altar. Anyway, the world is wide, and it's not only along one line that we gain the entire truth.

Lại là từ ấy. Hãy nhớ về cơ bản Busiris đã làm gì với Hercules trong kỳ công ở Song Tử: hắn trói Hercules vào bàn thờ, và dĩ nhiên, tôi nghĩ Hercules đã đáp lễ khi cuối cùng quá chán ngán mọi chuyện, rồi bỏ Busiris lại, trói hắn vào bàn thờ. Dù sao, thế giới rất rộng, và chúng ta không thể đạt đến toàn bộ chân lý chỉ theo một đường hướng duy nhất.

The man is tied to the world of ideals

Con người bị trói buộc vào thế giới của các lý tưởng

That really involves the astral body quite a bit.

Điều đó thực sự liên quan khá nhiều đến thể cảm dục.

and of idealism.

và của chủ nghĩa lý tưởng.

Which involves the lower mental body and the aspiration and emotionality.

Điều này liên quan đến thể hạ trí, khát vọng và tính cảm xúc.

He cannot move away from it. This mental illusion ties and limits and imprisons the man.

Y không thể rời khỏi thế giới ấy. Ảo tưởng trí tuệ này trói buộc, giới hạn và giam hãm con người.

It's only part of the story, and it's probably inaccurate as it is because it's not held up to the greater light of the Spiritual Triad.

Đó chỉ là một phần của toàn cảnh, và có lẽ ngay cả phần ấy cũng không chính xác, vì chưa được đưa ra soi xét dưới ánh sáng lớn hơn của Tam Nguyên Tinh Thần.

A good idea may consequently become an illusion with great facility and prove a disastrous conditioning factor in the life of the man who registers it.

Do đó, một ý tưởng tốt có thể rất dễ dàng trở thành một ảo tưởng và hóa thành yếu tố tác động tai hại trong đời sống của người ghi nhận nó.

I mean, I was going to say earlier that Master Morya warned about how fast a nation could fall, much faster than one might imagine, all you have to have is poor leadership and ignorance and your nation will fall, and it will go down, cherishing certain ideals which are selfish and not uplifting at all. So, that was the segue that we had. I think it begins to introduce us to what illusions are. I think, in a way, it's more difficult to understand illusion than it is glamour. We are not yet mentally focused entirely, and we're certainly not yet entirely mentally polarized, that's an event that occurs between the second and the third initiation. probably more people think that they stand at that point than actually stand at that point.

Ý tôi là, lúc trước tôi định nói rằng Chân sư Morya đã cảnh báo một quốc gia có thể sụp đổ nhanh đến mức nào, nhanh hơn nhiều so với người ta có thể tưởng tượng. Chỉ cần sự lãnh đạo yếu kém và sự vô minh là quốc gia sẽ sụp đổ; quốc gia ấy sẽ đi xuống trong khi vẫn nâng niu những lý tưởng ích kỷ, hoàn toàn không có tác dụng nâng cao. Đó là phần chuyển tiếp của chúng ta. Tôi nghĩ nó bắt đầu giúp chúng ta hiểu ảo tưởng là gì. Theo một nghĩa nào đó, tôi nghĩ thấu hiểu ảo tưởng khó hơn thấu hiểu ảo cảm. Chúng ta chưa hoàn toàn tập trung trong trí tuệ, và chắc chắn cũng chưa hoàn toàn phân cực trí tuệ; đó là một sự kiện xảy ra giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Có lẽ số người nghĩ rằng mình đã đạt đến điểm ấy nhiều hơn số người thực sự đạt đến đó.

So going on now into reading number 76. He's going to discuss something about illusion which we remember has to be dispelled, whereas glamour has to be dissipated, and maya has to be dispersed.

Bây giờ chúng ta tiếp tục buổi đọc số 76. Ngài sẽ bàn đôi điều về ảo tưởng, mà chúng ta nhớ là phải được xua tan, trong khi ảo cảm phải được làm tiêu tan, còn ảo lực phải được phân tán. Ngài là một huấn sư tuyệt vời, Ngài cho

He's such a good teacher, he gives us these mnemonics, a series of I's a series of d's all beginning with the same letter so that we can hold them in our memory, because it really is necessary to utilize the memory in any kind of deep learning, and especially occultism. There was a time when people just had to learn by rote, just memorize and they didn't really think for themselves, both are necessary to think for yourself and to use the memory as best as maybe, as best you can.

chúng ta những cách ghi nhớ này: một loạt từ bắt đầu bằng chữ I, một loạt từ bắt đầu bằng chữ d, để chúng ta có thể lưu chúng trong trí nhớ. Bởi vì thực sự cần vận dụng trí nhớ trong bất cứ sự học hỏi chuyên sâu nào, đặc biệt là huyền bí học. Đã có thời người ta chỉ phải học thuộc lòng, chỉ ghi nhớ mà không thực sự tự suy nghĩ. Cả hai đều cần thiết: tự suy nghĩ và sử dụng trí nhớ tốt nhất có thể.

If I ask you what the seven laws of the soul are, you should know them. If I ask what the 12 signs of the zodiac are, you should know them in order. If I ask what the fire signs, earth signs, water signs and so forth are, you should know them. You should know the rulerships of every sign of the zodiac: not only the orthodox ruler, but the esoteric and finally the hierarchical ruler. There are lots of things: the seven laws of the universe, the three cosmic laws and all that. It is probably fewer than 100 things you should know immediately by heart. If you do, you can make the combinations that reveal truth. Don't shun memory; it is very important in the study of occultism. Memory is really very important in the study of occultism.

Nếu tôi hỏi bảy định luật của linh hồn là gì, các bạn nên biết. Nếu tôi hỏi mười hai dấu hiệu hoàng đạo là gì, các bạn nên biết theo đúng thứ tự. Nếu tôi hỏi các dấu hiệu hành hỏa, dấu hiệu hành thổ, dấu hiệu hành thủy và vân vân là gì, các bạn nên biết. Các bạn nên biết các chủ tinh của từng dấu hiệu hoàng đạo: không chỉ chủ tinh chính thống mà còn chủ tinh nội môn, và cuối cùng là chủ tinh huyền giai. Có nhiều điều: bảy định luật của vũ trụ, ba định luật vũ trụ và tất cả những điều ấy. Có lẽ chưa đến một trăm điều mà các bạn nên thuộc nằm lòng để nhớ ra ngay. Nếu làm được vậy, các bạn có thể kết hợp chúng để mặc khải chân lý. Đừng xem nhẹ trí nhớ; trí nhớ rất quan trọng trong việc nghiên cứu huyền bí học. Trí nhớ thực sự rất quan trọng trong việc nghiên cứu huyền bí học.

It says here.

Ở đây viết rằng.

[1] You might well ask here if the Hierarchy itself is not conditioned by an idea

[1] Đến đây, các bạn hoàn toàn có thể hỏi liệu chính Thánh đoàn có chịu ảnh hưởng của một ý tưởng hay không

Remember, an idea is a Being Incorporeal without body, to give shape and form to formless matter, something of that nature.

Hãy nhớ, một ý tưởng là một Sinh Mệnh vô hình, không có thân thể, đem lại hình dạng và hình tướng cho vật chất vô hình tướng, đại ý là như vậy.

That's correct, BL. Thank you. To dispel illusion goes faster; to dissipate glamour goes a little slower; and then disperse maya, the slowest of them all, but still effective.

Đúng vậy, BL. Cảm ơn. Xua tan ảo tưởng diễn ra nhanh hơn; làm tiêu tan ảo cảm thì chậm hơn đôi chút; rồi phân tán ảo lực là chậm nhất, nhưng vẫn hữu hiệu.

[2] and, therefore, is itself a victim of general and widespread illusion.

[2] và do đó, liệu chính Thánh đoàn có là nạn nhân của ảo tưởng phổ biến và lan rộng hay không.

To an extent that's true, because we only lessen our illusions as we ascend, let's just say that somewhere, he tells us that until the ninth initiation, we are subject to illusion, at least illusion in the way he is describing it. Even our great teachers are nowhere near the ninth initiation and ready to leave yet the cosmic physical plane.

Điều đó đúng ở một mức độ nào đó, vì chúng ta chỉ giảm bớt các ảo tưởng khi tiến lên. Ở đâu đó, Ngài cho chúng ta biết rằng cho đến lần điểm đạo thứ chín, chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, ít nhất là ảo tưởng theo cách Ngài đang mô tả. Ngay cả các huấn sư vĩ đại của chúng ta cũng còn xa mới đến lần điểm đạo thứ chín và chưa sẵn sàng rời cõi hồng trần vũ trụ.

[3] Apart from the fact that the Directors of the Hierarchy

[3] Ngoài sự thật rằng các Đấng Lãnh Đạo Thánh đoàn

The three Great Lords, we might say.

Có thể nói là ba Chúa Tể Vĩ Đại.

[4] and the Custodians of the Plan are never permitted to become such

[4] và các Đấng Gìn Giữ Thiên Cơ không bao giờ được phép đảm nhận những cương vị ấy

To occupy those positions.

Đảm nhiệm những vị trí ấy.

[5] until they are free from the incentive of illusion,

[5] cho đến khi Các Ngài thoát khỏi sự thôi thúc của ảo tưởng,

Now it doesn't necessarily mean they're free from illusion, but from the prompting towards the enactment of illusion. He's not just putting that word incentive there for no reason at all. There may be promptings, but they do recognize the nature of those promptings.

Điều đó không nhất thiết có nghĩa là Các Ngài đã thoát khỏi ảo tưởng, mà là thoát khỏi sự thúc giục biến ảo tưởng thành hành động. Ngài không đưa từ "thúc đẩy" vào đó mà không có lý do. Có thể có những sự thúc giục, nhưng Các Ngài nhận biết bản chất của chúng.

Apart from that.

Ngoài điều đó ra.

[6] I would remind you that all ideas stream into the planetary consciousness along the channel of the seven rays.

[6] Tôi muốn nhắc các bạn rằng mọi ý tưởng đều tuôn vào tâm thức hành tinh qua kênh dẫn của bảy cung.

The seven rays are the source of ideas, or at least of many. These are the Seven Spirits before the Throne, and let's just say they continue upward to the Great Bear. The seven major stars of the Great Bear are sources of ideas, but it goes on and on, way beyond that, until you come to the origin of any particular universe. There you have a great septenate at the height of the universe: the Seven Spirits before the truly Universal Throne.

Bảy cung là nguồn của các ý tưởng, hoặc ít nhất là của nhiều ý tưởng. Đây là Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai, và có thể nói các Ngài tiếp nối lên đến Đại Hùng Tinh. Bảy ngôi sao chính của Đại Hùng Tinh là những nguồn ý tưởng, nhưng sự tiếp nối ấy còn kéo dài mãi, vượt xa hơn nữa, cho đến nguồn gốc của bất cứ vũ trụ cụ thể nào. Ở đó, tại đỉnh cao của vũ trụ, có một bộ bảy vĩ đại: Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai thực sự của Vũ Trụ.

So Seven Spirits before the Truly Universal Throne and who sits on that throne? Well it's not Sanat Kumara, it's not the Solar Logos, it's not a Cosmic Logos or a Super Cosmic Logos. It's none of those who sits on that Universal Throne, as it were using our language. It's going to be the Lord of the entire universe, the Universal Logos and seven are the Integer Gods. I like to call them Integer Gods because they are correlated with actually there's nine, but seven occupy this position of Spirits Before The Throne. Each one of those integers, a number, has unique qualities to be spread throughout the process of emanation in the enactment of the universal archetype. Universal archetype has to be enacted and put together in the lower worlds, just as it exists in the higher worlds.

Vậy, Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai thực sự của Vũ Trụ, và ai ngự trên Thánh Ngai ấy? Không phải Sanat Kumara, không phải Thái dương Thượng đế, không phải một Thượng đế Vũ Trụ hay một Thượng đế Siêu Vũ Trụ. Không ai trong số các Đấng ấy ngự trên Thánh Ngai Vũ Trụ đó, nếu dùng ngôn ngữ của chúng ta để diễn tả. Đó sẽ là Chúa Tể của toàn thể vũ trụ, Thượng đế Vũ Trụ, và bảy vị là các Thượng đế Số Nguyên. Tôi thích gọi Các Ngài là các Thượng đế Số Nguyên vì Các Ngài tương ứng với—thực ra có chín vị, nhưng bảy vị giữ vị trí Thánh Linh trước Thánh Ngai. Mỗi số nguyên ấy, mỗi con số, đều có những phẩm tính độc đáo để lan tỏa khắp tiến trình phát xạ trong việc thực hiện nguyên mẫu vũ trụ. Nguyên mẫu vũ trụ phải được thực hiện và cấu thành trong các cõi thấp, đúng như nó hiện hữu trong các cõi cao.

[7] Thus, the Hierarchy is wide open, in any case, to the seven major groups of ideas which are the IDEA of God for any specific

[7] Vì vậy, trong mọi trường hợp, Thánh đoàn hoàn toàn rộng mở đón nhận bảy nhóm ý tưởng chính, vốn là Ý TƯỞNG của

point in time, expressed in seven major ways—

Thượng đế vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào, biểu lộ theo bảy cách chính—

You always have to be careful: who is God at any particular point? Now we're not talking about the Universal Logos. We're talking about the superior deity, superior to the planets: a Solar Logos with its seven major groups of ideas. Beyond that are the seven solar systems of which ours is one, and beyond that, the Unknown, or the One About Whom Naught May Be Said. Always this sevenness, this septenate, prevails.

Các bạn luôn phải thận trọng: ở mỗi điểm cụ thể, Thượng đế là ai? Ở đây chúng ta không nói về Thượng đế Vũ Trụ. Chúng ta đang nói về Thượng đế cao hơn các hành tinh: một Thái dương Thượng đế với bảy nhóm ý tưởng chủ yếu của Ngài. Xa hơn nữa là bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, và xa hơn nữa là Đấng Bất Tri, hay Đấng Bất Khả Tư Nghị. Tính chất bảy này, bộ bảy này, luôn chiếm ưu thế.

[8] all of them equally right and serving the sevenfold need of humanity.

[8] tất cả đều đúng đắn như nhau và đáp ứng nhu cầu thất phân của nhân loại.

Now that's interesting. It's like saying we need all the rays and the ideas which those rays can bestow.

Điều này thật thú vị. Cũng giống như nói rằng chúng ta cần tất cả các cung và các ý tưởng mà những cung ấy có thể ban tặng.

[9] Each of these seven formulations of God's Idea has its specific contribution to make;

[9] Mỗi cách diễn đạt trong bảy cách diễn đạt Ý Tưởng của Thượng đế này đều có sự đóng góp riêng;

Well you just start thinking about the gifts of the ashrams, and you just wouldn't want to be without any of the seven rays it would be an incomplete picture, very much so. Something Something would just be missing which was essential, and all of course the ideas that correlate with those rays would be missing.

Chỉ cần bắt đầu suy nghĩ về những món quà của các ashram, các bạn sẽ không muốn thiếu bất cứ cung nào trong bảy cung; nếu thiếu, bức tranh sẽ rất không trọn vẹn. Một điều thiết yếu nào đó sẽ vắng mặt, và dĩ nhiên, mọi ý tưởng tương ứng với những cung ấy cũng sẽ vắng mặt.

We could not guide ourselves properly in building the reflection of the universal archetype or, coming closer to home, the reflection of our planetary archetype, whichever planet it may be, and the reflection of the Solar Logoic archetype. We have to be able to bring our little portion, our little planetary portion, into conformity with a higher archetype. Even the Planetary

Chúng ta sẽ không thể tự định hướng đúng đắn trong việc xây dựng hình ảnh phản chiếu của nguyên mẫu vũ trụ, hoặc, gần gũi hơn, hình ảnh phản chiếu của nguyên mẫu hành tinh chúng ta, bất kể đó là hành tinh nào, và hình ảnh phản chiếu của nguyên mẫu Thái dương Thượng đế. Chúng ta phải có khả năng đưa phần nhỏ của mình, phần hành tinh nhỏ bé của mình, vào sự phù hợp

Logos has his own archetype which, in the lower worlds, we have to work upon building a reflection in the mayavic world of the planetary archetype. It's going to go on a long time, and it always has, relative to our brief life in incarnation. Our long-term history goes on a long time. So.

với một nguyên mẫu cao hơn. Ngay cả Hành Tinh Thượng đế cũng có nguyên mẫu riêng của Ngài; trong các cõi thấp, chúng ta phải nỗ lực xây dựng một hình ảnh phản chiếu của nguyên mẫu hành tinh ấy trong thế giới ảo lực. Việc đó sẽ còn tiếp diễn rất lâu, và từ trước đến nay vẫn luôn như vậy, so với cuộc đời ngắn ngủi của chúng ta trong kiếp lâm phàm. Lịch sử lâu dài của chúng ta trải qua một thời gian rất dài.

It's better to think in terms I always think think in terms of infinity, think in terms of your real identity as Being, the Absolute Deity who is infinite in an infinite number of ways, as Spinoza was saying. Think of those terms every once in a while, and then maybe some kind of patience will develop, which every one of us will need over the long haul. DK says, Look, you better develop patience now because when you're on the other side, you'll see how hard it is to get through to the consciousness of the disciples and the aspirants and the people you would reach. It's very hard. So, you need patience to do it.

Tốt hơn là suy nghĩ theo chiều hướng—tôi luôn nghĩ như vậy—hãy nghĩ đến sự vô hạn, nghĩ đến bản sắc đích thực của mình là Bản Thể, Thượng đế Tuyệt Đối, Đấng vô hạn theo vô số cách, như Spinoza đã nói. Thỉnh thoảng hãy suy nghĩ theo chiều hướng ấy, rồi có lẽ một sự kiên nhẫn nào đó sẽ phát triển, điều mà mỗi người chúng ta đều cần trên chặng đường dài. Chân sư DK nói: "Các bạn nên phát triển tính kiên nhẫn ngay từ bây giờ, vì khi sang phía bên kia, các bạn sẽ thấy khó khăn đến mức nào để chạm đến tâm thức của các đệ tử, những người chí nguyện và những người mà các bạn muốn tiếp cận. Rất khó. Vì vậy, các bạn cần kiên nhẫn để làm việc ấy."

So there are seven formulations of God, the Solar Logos, this idea, and it has its specific contribution to make. We learn something about that contribution when we have, let's say, a personality ray on one of the seven rays. Now, probably not until later is it likely, and then not always even then, to have a personality ray which is the same as your soul ray. He does kind of as a matter of fact, he tells us it's not even likely to have a mental ray which is the same ray as your soul ray. Somewhere around page 57 in this book. He describes that.

Vậy có bảy cách định hình ý tưởng này của Thượng đế, Thái dương Thượng đế, và mỗi cách có phần đóng góp riêng. Chúng ta học được đôi điều về phần đóng góp ấy khi có, chẳng hạn, một cung phàm ngã thuộc một trong bảy cung. Có lẽ phải đến giai đoạn muộn hơn mới có khả năng cung phàm ngã trùng với cung linh hồn, mà ngay cả lúc ấy cũng không phải luôn như vậy. Thực ra, Ngài cho chúng ta biết rằng ngay cả việc có cung thể trí trùng với cung linh hồn cũng không phải là điều thường xảy ra. Ngài mô tả điều đó ở đâu đó quanh trang 57 của cuốn sách này.

But all of us, it's because we have made the kind of progress we have, been born at least on six different personality rays, and maybe maybe not yet, or maybe never, on the personality ray which is the same as your soul ray. So when you see ray theorists going like this four four four four four and trying to just to describe the life of Mozart, let's say, there is likely to be some error in that in that description. But anyway, every ashram, every ray ashram has its contribution, and you reflecting your ray ashram and then having a personality ray that has been reoriented towards soul purpose you too, and I, and all have our contribution to make.

Nhưng tất cả chúng ta, vì đã đạt được mức tiến bộ như hiện nay, đều đã sinh ra ít nhất trên sáu cung phàm ngã khác nhau; còn với cung phàm ngã trùng với cung linh hồn thì có lẽ chưa, hoặc có lẽ chưa từng. Vì vậy, khi thấy các nhà lý thuyết về cung cứ nói bốn, bốn, bốn, bốn, bốn để cố mô tả cuộc đời Mozart chẳng hạn, rất có thể cách mô tả ấy có sai sót. Dù sao, mỗi ashram, mỗi ashram của một cung, đều có phần đóng góp của mình. Các bạn phản chiếu ashram thuộc cung của mình, rồi có một cung phàm ngã đã được tái định hướng về mục đích linh hồn; vì vậy, các bạn, tôi và tất cả chúng ta đều có phần đóng góp.

These formulations.

Những cách định hình này.

[10] each of them is a true idea which has its part to play in human or planetary service;

[10] mỗi cách đều là một ý tưởng chân thực, có vai trò trong việc phụng sự nhân loại hoặc hành tinh;

It's more than just a mental formulation. An idea is really a Being, more than just a mental formulation. If you see If you think about it, there's nothing in Cosmos other than the essence of the Absolute which is not an idea. The Absoluteness itself is not an idea. It's the Beingness of every possibility, the Fount of all possibility, I like to say, except the fact that it's that some consider it not the fount of all possibility. So in other words, we cannot we cannot negate absoluteness.

Đó không chỉ là một sự định hình bằng trí tuệ. Một ý tưởng thực sự là một Sinh Mệnh, không chỉ là một sự định hình bằng trí tuệ. Nếu suy ngẫm, các bạn sẽ thấy rằng trong Vũ Trụ, ngoài bản chất tinh túy của Tuyệt Đối, không có gì không phải là một ý tưởng. Chính tính Tuyệt Đối không phải là một ý tưởng. Đó là Bản Thể của mọi khả năng, là Nguồn của mọi khả năng, như tôi thích gọi, ngoại trừ việc một số người cho rằng đó không phải là nguồn của mọi khả năng. Nói cách khác, chúng ta không thể phủ định tính Tuyệt Đối.

All possibility, except the self-canceling possibility exists within the Absolute. Every one of these, when you start to come down into the universe and so forth, and there are realms which are super universal, above the universe of that limited perception, which is the universe all of all of those perceptions,

Mọi khả năng, ngoại trừ khả năng tự triệt tiêu, đều tồn tại trong Tuyệt Đối. Mỗi khả năng ấy, khi bắt đầu đi xuống vào vũ trụ và vân vân—và có những cảnh giới siêu vũ trụ, ở trên vũ trụ thuộc nhận thức hữu hạn ấy—tất cả những nhận thức ấy, bảy con số chủ yếu, đều có vai trò trong việc định hình bất

the major seven numbers, have their part to play in the formulation of any impending universe. So it's more than mental..

cứ vũ trụ nào sắp xuất hiện. Vì vậy, điều đó không chỉ thuộc về trí tuệ.

These ideas.

Những ý tưởng này.

[11] and each of them is so interrelated with the other six expressions of the same divine Idea, working out as ideals upon the mental plane,

[11] và mỗi cách đều liên hệ mật thiết với sáu biểu hiện còn lại của cùng một Ý Tưởng thiêng liêng, đang triển khai thành các lý tưởng trên cõi trí,

Mental—I would say mental plus the emotional content.

Trí tuệ—tôi muốn nói là trí tuệ cộng với nội dung cảm xúc.

[12] that there can be no narrowing down to one idea with its ramifications as happens among men.

[12] đến mức không thể có sự thu hẹp vào một ý tưởng duy nhất cùng những nhánh phát triển của nó như vẫn xảy ra trong nhân loại.

This is what you might call being stuck in your ray. In other words, you would be so fanatically emphatic about the major idea that is animating you that in fact you would fail to see the complete picture. That would be unfortunate, and it is the condition in which many people exist, including the members of the BLack Lodge, who are considered to be brothers of unique blindness. So they just don't see the place for love in the solar system or in the local cosmos in which they exist, or maybe in general. They discount it and don't deal with it. They're totally identified with intelligent manipulation and power, and because they miss the love energy miss it out completely, they are in a position of deep deep illusion.

Đây là điều có thể gọi là mắc kẹt trong cung của mình. Nói cách khác, các bạn sẽ nhấn mạnh một cách cuồng tín ý tưởng chủ yếu đang tiếp sinh khí cho mình đến mức thực sự không nhìn thấy bức tranh trọn vẹn. Điều đó thật đáng tiếc, và đó là tình trạng mà nhiều người đang sống trong đó, kể cả các thành viên Hắc đoàn, những người được xem là các huynh đệ mù quáng khác thường. Họ không thấy vị trí của tình thương trong hệ mặt trời hay trong vũ trụ cục bộ nơi họ tồn tại, hoặc có lẽ nói chung là như vậy. Họ xem nhẹ và không đề cập đến tình thương. Họ hoàn toàn đồng hoá với sự thao túng thông minh và quyền lực; vì hoàn toàn bỏ sót năng lượng tình thương, họ ở trong tình trạng ảo tưởng vô cùng sâu sắc.

There should and can be no narrowing down to one idea. You've all talked to fanatics, or maybe been one yourself—I raise my hand! Maybe you emphasize one thing above all things, constantly, until you make people weary. That is a prescription for illusion as

Không nên và không thể có sự thu hẹp vào một ý tưởng duy nhất. Các bạn đều đã từng nói chuyện với những người cuồng tín, hoặc có lẽ chính mình từng là một người như thế —tôi xin giơ tay nhận! Có lẽ các bạn liên tục nhấn mạnh một điều lên trên mọi điều khác,

he is discussing it. No narrowing down to one idea with its ramifications, as happens among men: it should not happen so much among members of the Kingdom of Souls, or certainly among the planetary lives and onward.

cho đến khi khiến người ta mệt mỏi. Đó là công thức dẫn đến ảo tưởng theo cách Ngài đang bàn. Không thu hẹp vào một ý tưởng cùng các nhánh phát triển của nó, như vẫn xảy ra giữa con người: điều đó không nên xảy ra nhiều giữa các thành viên của Giới Linh Hồn, và chắc chắn là giữa Các Sự Sống Hành tinh cùng các cấp cao hơn nữa.

So that's called Being stuck in your ray, or to say I want to say, being stuck in your major conditioning ray. So Try to catch yourself if that's what you're doing because we might fall into the pattern of what's called undue emphasis. Just overdoing the emphasis on the part. We've talked about that when dealing with when dealing with partisanship and partiality. It's so important. People are just seeing a tiny little fragment of the whole in which they perforce live, and with all they've got they're pushing that fragment and it leads to destruction and delay when it comes to manifesting the entirety of the Divine Plan.

Vì vậy, đó gọi là mắc kẹt trong cung của mình, hay đúng hơn, mắc kẹt trong cung chủ yếu đang định hình mình. Hãy cố nhận ra nếu mình đang làm như vậy, vì chúng ta có thể rơi vào mô hình được gọi là nhấn mạnh quá mức. Chỉ là quá nhấn mạnh một bộ phận. Chúng ta đã nói về điều ấy khi bàn đến tính phe phái và sự thiên vị. Điều này rất quan trọng. Người ta chỉ nhìn thấy một mảnh cực nhỏ của tổng thể mà họ tất yếu phải sống trong đó, rồi dốc hết sức đề cao mảnh nhỏ ấy. Điều đó dẫn đến sự hủy hoại và trì hoãn trong việc biểu hiện toàn bộ Thiên Cơ.

[13] There is, at least, sensitivity to seven groups of ideas and their resultant ideals

[13] Ít nhất, Thánh đoàn có sự nhạy cảm với bảy nhóm ý tưởng và các lý tưởng phát sinh từ chúng

The ideal kind of focuses the idea, makes it a little more practical, and puts the energy of aspiration and emotion behind it.

Lý tưởng phần nào tập trung ý tưởng, làm cho ý tưởng thực tiễn hơn đôi chút và đặt năng lượng khát vọng cùng cảm xúc vào sau nó.

[14] and—if it were no more than that—the Hierarchy is so far fluid and pliable.

[14] và—nếu chỉ có thế thôi—thì trong chừng mực ấy, Thánh đoàn đã có tính linh động và linh hoạt.

It is that Hierarchy has a lot of adaptability and they oftentimes have to adapt to what human beings are doing; Human beings are left in a relative degree of freedom to do

Nghĩa là Thánh đoàn có khả năng thích ứng rất lớn, và Các Ngài thường phải thích ứng với những gì con người đang làm; con người có một mức độ tự do tương đối để làm

what they do. So Hierarchy is in a way ever adaptable.

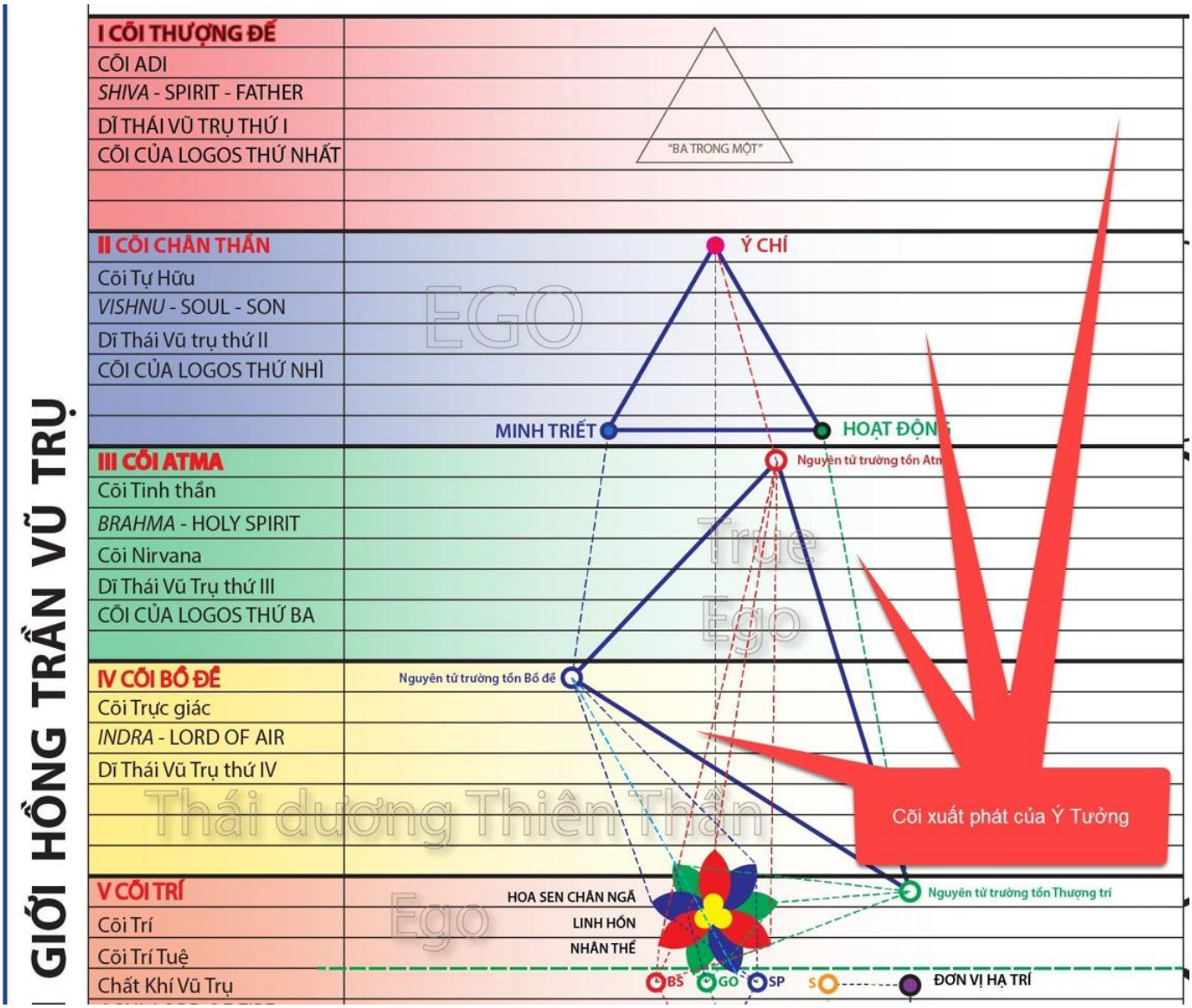
những việc của mình. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Thánh đoàn luôn thích ứng.

[15] But it is far more than just this, for, to the members of the Hierarchy, the idea and its effects are not only interpreted in terms of human thoughtforms and human idealism, but they are also to be contacted and studied in their relation to the Mind of God Himself and to the planetary kingdoms.

[15] Nhưng điều này còn vượt xa hơn thế, vì đối với các thành viên của Thánh đoàn, ý tưởng và những tác động của nó không chỉ được diễn giải theo các hình tư tưởng và chủ nghĩa lý tưởng của con người, mà còn cần được tiếp xúc và nghiên cứu trong mối liên hệ với [Page 131] Trí của chính Thượng đế và với các giới hành tinh.

When it comes to ideas, we say they originate on the buddhic plane. Let's say our first contact with ideas, as beings who have no body per se, may be met on the buddhic plane. But every one of these planes is a plane of ideas. If we go still further—or go backwards—the Mind of God, while reflected down here on the third level of the cosmic physical plane, and probably on the third level of the cosmic astral and cosmic mental planes, is very much here on the cosmic mental plane and above.

Khi nói đến các ý tưởng, chúng ta nói chúng bắt nguồn trên cõi Bồ đề. Có thể nói rằng lần đầu chúng ta tiếp xúc với các ý tưởng, vốn là những sinh linh không có thân thể, có thể diễn ra trên cõi Bồ đề. Nhưng mỗi cõi trong số này đều là một cõi ý tưởng. Nếu đi xa hơn nữa—hay đi ngược trở lên—thì Trí của Thượng đế, dù phản chiếu xuống đây trên cấp độ thứ ba của cõi hồng trần vũ trụ, và có lẽ trên cấp độ thứ ba của cõi cảm dục vũ trụ cùng cõi trí vũ trụ, vẫn hiện diện rõ rệt ở đây, trên cõi trí vũ trụ và cao hơn nữa.



GAW-136-H02 — Native annotated planes diagram; the arrow marks the buddhic plane as a point of contact with ideas.

GAW-136-H02 — Sơ đồ các cõi có chú giải trong nguồn gốc; mũi tên đánh dấu cõi Bồ đề là một điểm tiếp xúc với các ý tưởng.

So this idea of how much of the mind of God we really contact depends on which God. Now, if we contact the atmic plane on the cosmic physical plane, or even the higher mental plane, we do have a kind of reflection of the mind of God. But if we go all the way up to the logoic plane where the highest level of Shamballa can be found, we contact even more of the mind of God. If we leave the cosmic physical plane and journey, as the Buddha did, to the cosmic mental plane, even more of the mind of God, and on and on it goes. So when we're studying ideas, we

Vì vậy, việc chúng ta thực sự tiếp xúc được bao nhiêu với Trí của Thượng đế tùy thuộc vào Thượng đế nào. Nếu tiếp xúc với cõi atma trên cõi hồng trần vũ trụ, hoặc ngay cả cõi thượng trí, chúng ta quả có một dạng phản chiếu của Trí của Thượng đế. Nhưng nếu đi lên tận cõi Thượng đế, nơi có cấp độ cao nhất của Shamballa, chúng ta tiếp xúc được nhiều hơn với Trí của Thượng đế. Nếu rời cõi hồng trần vũ trụ và du hành đến cõi trí vũ trụ, như Đức Phật đã làm, chúng ta lại tiếp xúc được nhiều hơn nữa với Trí của Thượng đế, và cứ tiếp tục như thế. Vì vậy, khi

may relate them to human life, but this great septenate of ray ideas has to do with higher Beings, as well and we should not forget that.

nghiên cứu các ý tưởng, chúng ta có thể liên hệ chúng với đời sống con người, nhưng bộ bảy vĩ đại gồm các ý tưởng thuộc cung này cũng liên quan đến những Sinh Mệnh cao hơn, và chúng ta không nên quên điều đó.

The old saying you want to remember something, press the bridge of your nose. I know you know *Agni Yoga* is just so full of those practical suggestions, because the first Ray has a lot to do with shaping, let's say, the human physical form on the dense physical plane. So it's got to be very practical. I hope you know that when something comes up and you're interested, you take notes right so that we can talk about it.

Có lời xưa rằng nếu muốn nhớ điều gì, hãy ấn vào sống mũi. Tôi biết các bạn biết *Agni Yoga*đầy những gợi ý thực tiễn như thế, vì cung một liên quan rất nhiều đến việc tạo hình cho hình tướng hồng trần của con người trên cõi hồng trần đậm đặc. Vì vậy, nó phải rất thực tiễn. Tôi hy vọng rằng khi có điều gì nảy ra khiến các bạn quan tâm, các bạn sẽ ghi chú lại để chúng ta có thể cùng bàn luận.

These ideas at first at First, I tried to explain the larger picture.

Những ý tưởng này—lúc đầu, tôi đã cố giải thích bức tranh rộng lớn hơn.

[16] These ideas come from and they emanate from the buddhic plane,

[16] Những ý tưởng này đến từ và phát xạ từ cõi Bồ đề,

By the way, the buddhic plane, well just the way Mercury is called in its higher expression, it's called transcendental mind, then the buddhic plane is the plane of Pure Reason, Inclusive reason, very high Mercury, and on its transcendental mind, a realm of ideas can be found.

Nhân đây, về cõi Bồ đề, cũng như Sao Thủy trong biểu hiện cao hơn được gọi là Trí Tuệ Siêu Việt, cõi Bồ đề là cõi của Lý Trí Thuần Khiết, lý trí bao gồm, biểu hiện rất cao của Sao Thủy; và trong trí tuệ siêu việt ấy, có thể tìm thấy một cảnh giới ý tưởng.

These ideas come from

Những ý tưởng này đến từ

As far as we are concerned building the antahkarana as we do.

Đối với chúng ta, những người đang xây dựng antahkarana.

they emanate from the buddhic plane,

chúng phát xạ từ cõi Bồ đề,

[17] which is seldom open to the consciousness of the average disciple

[17] vốn hiếm khi mở ra cho tâm thức của người đệ tử thông thường

Such as you and me. I mean, we are DK says better consider yourself the average disciple or you're going to get into trouble with separativeness..

Như các bạn và tôi. Ý tôi là, Chân sư DK nói chúng ta nên xem mình là đệ tử trung bình, nếu không sẽ gặp rắc rối với tính chia rẽ.

seldom open to the consciousness of the average disciple

hiếm khi mở ra cho tâm thức của người đệ tử trung bình

[18] and certainly is not open to the contact of the average idealist.

[18] và chắc chắn không mở ra cho sự tiếp xúc của người theo lý tưởng thông thường.

So it kind of tells you that the average idealist is focused in mind, yes but it's lower mind it's not the higher mind.

Vì vậy, điều này phần nào cho các bạn biết rằng người theo chủ nghĩa lý tưởng trung bình quả có tập trung trong thể trí, nhưng đó là hạ trí, chứ không phải thượng trí.

[19] I would here remind you that few idealists are personally in touch with the idea which has given birth to the idealism.

[19] Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng ít người theo lý tưởng tự mình tiếp xúc với ý tưởng đã khai sinh ra chủ nghĩa lý tưởng ấy.

That is really something to ponder: how we can be so driven by an ideal, but where did it come from? What is the greater idea behind that propulsive ideal. The idea is the root, and the ideal is the result. But what is the idea behind the ideal, and what is the ideal behind the idol? Now we have three things going: the idea, the ideal and the idol.

Đó thực sự là điều đáng suy ngẫm: chúng ta có thể bị một lý tưởng thúc đẩy mạnh mẽ đến thế, nhưng lý tưởng ấy đến từ đâu? Ý tưởng lớn hơn nằm sau lý tưởng có sức thúc đẩy ấy là gì? Ý tưởng là gốc rễ, còn lý tưởng là kết quả. Nhưng ý tưởng đằng sau lý tưởng là gì, và lý tưởng đằng sau ngẫu tượng là gì? Giờ đây chúng ta có ba điều: ý tưởng, lý tưởng và ngẫu tượng.

Westerners can be extraordinarily stupid when it comes to interpreting the esotericism of the East. So they arrived in the Far East and here all these statues of the various gods and they have all these arms and etc and the people look like they're worshiping that particular material formation and they call it idolatry. But they weren't doing that at all at least the people that knew they were just looking at the idol as the symbol of the ideal, and the ideal in a way as an aspect of the true idea. So the

Người phương Tây có thể cực kỳ ngu muội khi diễn giải huyền bí học phương Đông. Họ đến Viễn Đông, thấy những pho tượng của các vị thần khác nhau, với nhiều cánh tay và vân vân; người dân trông như đang thờ phụng hình khối vật chất cụ thể ấy, và họ gọi đó là sự thờ ngẫu tượng. Nhưng người dân hoàn toàn không làm vậy, ít nhất là những người hiểu biết. Họ chỉ nhìn ngẫu tượng như biểu tượng của lý tưởng, và theo một nghĩa nào đó, nhìn lý tưởng như một phương diện của ý tưởng chân thực. Vì vậy, tâm thức

consciousness of the Easterner was far more refined than the superior Westerner thought it might be.

người phương Đông tinh tế hơn nhiều so với điều người phương Tây tự cho mình cao hơn đã nghĩ.

So a few idealists are in touch with the idea.

Vì vậy, chỉ một số ít người theo chủ nghĩa lý tưởng tiếp xúc với ý tưởng.

[20] They are only in touch with the human interpretation of the idea, as formulated by some disciple or intuitive—a very different thing.

[20] Họ chỉ tiếp xúc với cách con người diễn giải ý tưởng đó, do một đệ tử hoặc một người có trực giác nào đó diễn đạt thành hình—một điều rất khác.

So Think about it: he's saying look you're not really in touch here with the idea, just the human interpretation. So it gives you pause for a little bit of humility and how much as we go through the initiatory process. How much we have yet yet to learn. I will close this discussion with the first sentence or so of the next paragraph, and take it up again when next we meet. An illusion because we want to be accurate with our words, if we're going to talk about being in an illuded or deluded state, or a glamorous state, or a mayavic state, we want to know what we're talking about and be accurate.

Hãy suy nghĩ về điều đó: Ngài đang nói rằng ở đây các bạn không thực sự tiếp xúc với ý tưởng, mà chỉ với cách diễn giải của con người. Vì vậy, điều ấy khiến chúng ta dừng lại để khiêm nhường đôi chút, và nhận ra trong tiến trình điểm đạo, chúng ta còn biết bao điều phải học. Tôi sẽ kết thúc cuộc thảo luận này bằng câu đầu hoặc khoảng chừng ấy của đoạn tiếp theo, rồi tiếp tục khi chúng ta gặp lại. Một ảo tưởng—vì chúng ta muốn dùng từ chính xác; nếu nói về tình trạng bị ảo tưởng hoặc mê lầm, hay tình trạng ảo cảm, hoặc tình trạng ảo lực, chúng ta muốn biết mình đang nói về điều gì và diễn đạt cho chính xác.

[21] An illusion can, therefore, be defined as the consequence of an idea (translated into ideal) being regarded as the entire presentation, as the complete story or solution and as being separated from and visioned independently of all other ideas—both religious in nature or apparently completely unrelated to religion.

[21] Do đó, có thể định nghĩa ảo tưởng là hệ quả của việc xem một ý tưởng (đã chuyển thành lý tưởng) như sự trình bày toàn diện, như toàn bộ vấn đề hoặc giải pháp, đồng thời xem nó là tách biệt và hình dung nó độc lập với mọi ý tưởng khác—dù mang bản chất tôn giáo hay có vẻ hoàn toàn không liên quan đến tôn giáo.

So there's a whole separative elements operating in the usual approach to illusion.

Vì vậy, cả một yếu tố chia rẽ đang hoạt động trong cách tiếp cận thông thường đối với ảo tưởng.

[22] In this statement lies the story of separation and of man's inability to relate

[22] Chính trong nhận định này có câu chuyện về sự chia rẽ và về việc con người

the various implications of a divine idea with each other.

không có khả năng liên kết các hàm ý khác nhau của một ý tưởng thiêng liêng với nhau.

So now I think maybe we begin to understand how it is that the second ray, which has a very broad type of inclusive understanding and is related to the intuition, has a very good chance of being used to dispel illusions because the nature of the second ray is relationship and trying to find out what is the real relationship existing between the various things which perception reveals. So basically Perception reveals many interrelationships, and we learn through pure reason, under Mercury and transcendental minds, to understand the nature of truth and the nature of illusion. We're going to get further into this question of illusion. We don't have to worry about that because we're already in the illusion pretty well, but at least we can understand it and extricate ourselves from it. "Extricate" means to get out of it.

Giờ đây, tôi nghĩ có lẽ chúng ta bắt đầu thấu hiểu vì sao cung hai, vốn có một kiểu thấu hiểu bao gồm rất rộng lớn và liên quan đến trực giác, có nhiều khả năng được sử dụng để xua tan các ảo tưởng. Bởi vì bản chất của cung hai là mối quan hệ và sự cố gắng tìm hiểu mối quan hệ thực sự giữa những điều khác nhau mà tri giác hé lộ. Về cơ bản, tri giác hé lộ nhiều mối tương quan, và qua lý trí thuần khiết, dưới ảnh hưởng của Sao Thủy và trí tuệ siêu việt, chúng ta học cách thấu hiểu bản chất của chân lý và bản chất của ảo tưởng. Chúng ta sẽ đi sâu hơn vào vấn đề ảo tưởng này. Không cần lo về điều đó, vì chúng ta vốn đã ở khá sâu trong ảo tưởng rồi, nhưng ít nhất chúng ta có thể thấu hiểu và tự gỡ mình ra khỏi nó. "Gỡ mình ra" nghĩa là thoát ra khỏi nó.

This is the end of 136, reading 76, on the 15th. Next time will be a morning presentation in our Glamour studies and meditations, on page 131. It's a little book, so we have to go slowly, right? I'll read again what we will start with about what illusion can be considered. So think about for a moment, what we've studied: not a lot, but something here. There are seven major groups of ideas they come along with seven ray lines; that all true Beings are really ideas in a way all true beings in our cosmos that the only thing that's not an idea is the Absolute itself. We need to learn to use constructively the streams of energy that come from any one of the seven directions, because in the beginning we do not use these things constructively;

Đây là phần kết thúc chương trình 136, buổi đọc 76, vào ngày 15. Lần tới sẽ là buổi trình bày buổi sáng trong chương trình nghiên cứu và tham thiền về Ảo cảm của chúng ta, ở trang 131. Đây là một cuốn sách nhỏ, nên chúng ta phải đi chậm, phải không? Tôi sẽ đọc lại phần chúng ta sẽ bắt đầu, về cách có thể xem xét ảo tưởng. Hãy suy ngẫm một lát về những gì chúng ta đã học: không nhiều, nhưng cũng có đôi điều ở đây. Có bảy nhóm ý tưởng chủ yếu, chúng đến theo bảy đường cung; mọi Sinh Mệnh đích thực, theo một nghĩa nào đó, thực sự đều là những ý tưởng, mọi sinh linh đích thực trong vũ trụ của chúng ta; điều duy nhất không phải là một ý tưởng chính là Tuyệt Đối. Chúng ta cần học cách sử dụng có tính xây dựng những dòng năng lượng đến từ bất cứ hướng nào trong

bảy hướng, vì lúc đầu chúng ta không sử dụng chúng một cách có tính xây dựng;

All the different ray forces fight against each other. Later, they all get to the top of the mountain and say, well we're all one thing and everything was necessary after all.

Tất cả các mãnh lực thuộc những cung khác nhau đều tranh đấu với nhau. Về sau, tất cả cùng lên đến đỉnh núi và nói: "Tất cả chúng ta đều là một, và rốt cuộc mọi điều đều cần thiết."

So According to the ashram towards which we are gravitating and like I say, many people here sticking with Master DK, not necessarily I mean he has students on all the rays, but the tendency is towards the second ray on some significant level, either your monad or your soul. I think we saw that in his groups of students. So let's not get stuck in a small part of reality, thinking it's the only thing, and let's somehow try to understand other people who are expressing in completely different ways.

Vì vậy, tùy theo ashram mà chúng ta đang hướng về, và như tôi nói, nhiều người ở đây gắn bó với Chân sư DK—không nhất thiết, ý tôi là Ngài có các đạo sinh trên tất cả các cung—nhưng khuynh hướng là hướng về cung hai ở một cấp độ quan trọng nào đó, hoặc chân thần, hoặc linh hồn của các bạn. Tôi nghĩ chúng ta đã thấy điều ấy trong các nhóm đạo sinh của Ngài. Vì vậy, đừng mắc kẹt trong một phần nhỏ của thực tại, nghĩ rằng đó là điều duy nhất; và bằng cách nào đó, chúng ta hãy cố thấu hiểu những người đang biểu hiện theo các cách hoàn toàn khác.

I feel it's my duty to listen to these impeachment hearings and I supply plenty of imaginative thought into the midst of these hearings, trying to contribute my bit to a proper outcome but there's a lot of first ray, seventh ray, and sixth ray types in that room. Now whatever the sub-rays may be we'd have to know the people, but in the political field and that's what they're doing it's the first ray, the sixth ray, and the seventh ray. Somewhere in *The Destiny of the Nations*, it brings that part forward, that those are the political workers particularly, not just the first ray types.

Tôi cảm thấy mình có bổn phận lắng nghe các phiên điều trần luận tội này, và tôi đưa khá nhiều tư tưởng giàu sức tưởng tượng vào giữa những phiên điều trần ấy, cố đóng góp phần nhỏ của mình cho một kết quả đúng đắn. Nhưng trong căn phòng đó có rất nhiều người thuộc cung một, cung bảy và cung sáu. Các cung phụ của họ là gì thì chúng ta phải biết rõ những người ấy mới xác định được, nhưng trong lĩnh vực chính trị, cũng là việc họ đang làm, đó là cung một, cung sáu và cung bảy. Ở đâu đó trong *Vận Mệnh của các Quốc Gia*, điểm ấy được nêu rõ: đặc biệt những người thuộc các cung ấy là những người hoạt động chính trị, chứ không chỉ những người thuộc cung một.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Now it is time for your thoughts or questions, written or spoken. I think I may be on my own technically, but I will try not to miss your questions and address them as best I can.

Giờ là lúc dành cho những suy nghĩ hoặc câu hỏi của các bạn, bằng văn bản hoặc lời nói. Tôi nghĩ có lẽ mình phải tự lo phần kỹ thuật, nhưng tôi sẽ cố gắng không bỏ sót câu hỏi của các bạn và giải đáp hết khả năng của mình.

What we're trying to do is clarify human consciousness so that it sees the truth and rather than all the different ways that misperception, misguidance confusion, chaos can result.

Điều chúng ta đang cố gắng làm là khiến tâm thức con người trở nên sáng rõ để thấy được chân lý, thay vì rơi vào đủ mọi kiểu nhận thức sai lạc, lạc hướng, rối loạn và hỗn loạn.

Kim (written question): The three D's?

Kim (câu hỏi viết): Ba chữ D là gì?

MDR: The first one is to dispel illusion. It's almost like it just vanishes and the bubble pops, and you see the truth that was being concealed. Then to dissipate glamour and to disperse maya.

MDR: Thứ nhất là xua tan ảo tưởng. Gần như nó cứ thế biến mất, bong bóng vỡ ra, và các bạn thấy chân lý vốn bị che giấu. Tiếp đến là làm tiêu tan ảo cảm và phân tán ảo lực.

The *Agni Yoga* books, Leslie: I suggest going to the *Agni Yoga* Society in New York or writing them; they're on 107 thStreet. At the same time, just look up *Agni Yoga*, and you can get all the books and cut and paste. That's another way of doing it. Lucis Trust has a very good, sophisticated way of accessing information: you can write several words, which don't have to be in that order, and it will go to the page where those words are found. That's great.

Về các sách *Agni Yoga*, Leslie: tôi đề nghị bạn đến Hội *Agni Yoga* ở New York hoặc viết thư cho họ; họ ở Phố 107. Đồng thời, chỉ cần tra cứu *Agni Yoga* là bạn có thể tìm được tất cả các sách để cắt và dán. Đó là một cách khác. Lucis Trust có một cách truy cập thông tin rất tốt và tinh vi: các bạn có thể nhập vài từ, không nhất thiết phải theo đúng thứ tự ấy, rồi hệ thống sẽ đưa đến trang có những từ đó. Điều ấy thật tuyệt.

But not *Agni Yoga* and some of the others. I tend to write one word because, if I write two words, I have to make sure they are really next to each other; otherwise it won't find them. That's something you have to think about. I've used the *Agni Yoga* Society site. I don't know if it's dot-com or dot-whatever; just look it up under Google and

Nhưng *Agni Yoga* và một số nguồn khác thì không như vậy. Tôi thường nhập một từ, vì nếu nhập hai từ, tôi phải bảo đảm chúng thực sự nằm cạnh nhau; nếu không, hệ thống sẽ không tìm thấy. Đó là điều các bạn cần lưu ý. Tôi đã dùng trang web của Hội *Agni Yoga*. Tôi không biết tên miền là .com hay đuôi gì khác; chỉ cần tìm trên Google là

you'll find it. They have a building there, the Roerich Museum, with a lot of original paintings by Roerich—not all, by any means; there are other places which feature those paintings. They hold classes now and then. I was a member in the 80s of a study group that met every two weeks.

các bạn sẽ thấy. Họ có một tòa nhà ở đó, Bảo tàng Roerich, với nhiều bức tranh gốc của Roerich—chắc chắn không phải tất cả; những nơi khác cũng trưng bày các bức tranh ấy. Thỉnh thoảng họ tổ chức các lớp học. Vào những năm 80, tôi là thành viên của một nhóm nghiên cứu họp hai tuần một lần.

What I discovered is that we have to be very grateful to the Tibetan for giving us information and ways of thinking which help with the interpretation of other presentations. Something about the acute mind of the Tibetan which is so useful, even when working in the more symbolic *Agni Yoga* area. So just their address will be there just give them a call I think you should buy the books from them I would say if you want to do it that way or if you just want to cut and paste you can do that online.

Điều tôi khám phá ra là chúng ta phải hết sức biết ơn Chân sư Tây Tạng vì Ngài đã ban cho chúng ta thông tin và những cách tư duy giúp diễn giải các hệ thống trình bày khác. Thể trí sắc bén của Chân sư Tây Tạng có một điều gì đó rất hữu ích, ngay cả khi nghiên cứu lĩnh vực *Agni Yoga* thiên về biểu tượng hơn. Địa chỉ của họ sẽ có ở đó; bạn cứ gọi điện cho họ. Tôi nghĩ bạn nên mua sách từ họ, nếu muốn làm theo cách ấy; còn nếu chỉ muốn cắt và dán thì bạn có thể làm điều đó trực tuyến.

Now the Seven Laws of the Soul Suzanne you ask about that. Look right in the right in *Esoteric Psychology* Volume two. There's some hundred more than 100 pages on the laws of the soul, and certainly the first five apply to us. Also in *A Treatise on Cosmic Fire*, you will find material on the laws of the soul, but they're not as developed. It's just the outline. The symbols are there. The Laws and their Old Commentary passages are in *Esoteric Psychology*, Volume II. He asks us to do some pretty demanding things, and he assigns rays to the different groupings of sayings. It's marvelous. I keep hoping we'll be able to pick up so many of these books and study them together. There is only so much time in the day, but it would be very useful.

Về Bảy Định luật của Linh hồn, Suzanne, bạn có hỏi về điều đó. Hãy xem ngay trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập hai. Có hơn 100 trang viết về các định luật của linh hồn, và chắc chắn năm định luật đầu tiên áp dụng cho chúng ta. Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, các bạn cũng sẽ tìm thấy tài liệu về các định luật của linh hồn, nhưng chưa được triển khai sâu như vậy. Đó chỉ là phần đại cương. Có các biểu tượng ở đó. Các Định luật cùng những đoạn Cổ Luận tương ứng nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II. Ngài yêu cầu chúng ta làm một số việc khá khó khăn, và Ngài gán các cung cho những nhóm lời dạy khác nhau. Thật kỳ diệu. Tôi vẫn hy vọng chúng ta có thể cùng nhau nghiên cứu thật nhiều sách này. Thời gian trong ngày có hạn, nhưng việc ấy sẽ rất hữu ích.

That is where it begins: the work of salvage is salvation, the Law of Sacrifice. Around page 87, and a little before, you can begin

Đó là nơi phần này bắt đầu: công việc cứu vớt là sự cứu rỗi, Định luật Hy Sinh. Khoảng trang 87, và trước đó một chút, các bạn có

reading about the laws of the soul. Here it is: "The Seven Laws of the Soul," page 85 in *Esoteric Psychology*, Volume II. Now, obviously, in the Morya Federation and in our curriculum, which interestingly is very much the Tibetan's curriculum for the preparatory schools, as much as we can, can't do everything. All of this is studied intensively, and you have a chance to write your responses and write little papers and so forth like that, until it really sinks into you. That's so important..

thể bắt đầu đọc về các định luật của linh hồn. Đây rồi: "Bảy Định luật của Linh hồn", trang 85 trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II. Dĩ nhiên, tại Liên đoàn Morya và trong chương trình học của chúng tôi—điều thú vị là chương trình ấy rất gần với chương trình Chân sư Tây Tạng dành cho các trường dự bị, trong chừng mực chúng tôi có thể thực hiện, vì không thể làm tất cả—mọi nội dung này đều được nghiên cứu chuyên sâu. Các bạn có cơ hội viết những phần đáp ứng của mình, viết các bài luận ngắn và những bài tương tự, cho đến khi nội dung ấy thực sự thấm vào mình. Điều đó rất quan trọng.

The Law of Sacrifice, the Law of Magnetic Impulse—they also give you the esoteric names—the Law of Service and the seven methods of service. The Law of Repulse is a first-ray law: you cast away all the things that are not of the soul, only to reclaim them later. Then the Law of Group Progress, which you would think might be ruled by Aquarius, is actually ruled by Capricorn because it's also called the Law of Elevation.

Định luật Hy Sinh, Định luật Xung Động Từ Tính—họ cũng cho các bạn biết những tên gọi nội môn—Định luật Phụng sự và bảy phương pháp phụng sự. Định luật Đẩy Lùi là một định luật cung một: các bạn gạt bỏ mọi thứ không thuộc về linh hồn, để rồi sau này thu nhận lại chúng. Tiếp đến là Định luật Tiến Bộ Nhóm, mà các bạn có thể nghĩ do Bảo Bình cai quản, nhưng thực ra lại do Ma Kết cai quản, vì định luật này còn được gọi là Định luật Nâng Cao.

There are interesting esoteric names. I don't remember them all, but the Law of Sacrifice is the Law of Those Who Choose to Die, and the Law of Magnetic Impulse is the Law of Polar Union. It's all interpretation from the point of view of the soul. I guess the Law of Service is the Law of Water and the Fishes, something like that. The Law of Repulse may have another name; I'm not sure. It's a very first-ray law. Law five, the Law of Group Progress, is also called the Law of Elevation. We're all climbing together.

Có những tên gọi nội môn thú vị. Tôi không nhớ hết, nhưng Định luật Hy Sinh là Định luật của Những Vị Chọn Cái Chết, còn Định luật Xung Động Từ Tính là Định luật Hợp Nhất Đối Cực. Tất cả đều được diễn giải từ quan điểm của linh hồn. Tôi đoán Định luật Phụng sự là Định luật của Nước và Các Loài Cá, đại khái như vậy. Định luật Đẩy Lùi có lẽ còn một tên gọi khác; tôi không chắc. Đó là một định luật rất đậm tính cung một. Định luật thứ năm, Định luật Tiến Bộ Nhóm, còn được gọi là Định luật Nâng Cao. Tất cả chúng ta đang cùng nhau leo lên.

Then there are a couple of obscure laws, six and seven, I don't know to what extent we can really apply them to ourselves. The last

Tiếp đến là hai định luật khó hiểu, thứ sáu và thứ bảy; tôi không biết chúng ta thực sự có thể áp dụng chúng cho bản thân đến mức

one's called the Law of the Lower Four. It's number seven. I remember sort of symbol of a rosy sun. For the sixth law, like it's called the Law of Expansive Response, number six, they get more and more elevated as you go on, and some very advanced meditation methods and subjects are suggested for each of these laws.

nào. Định luật cuối cùng được gọi là Định luật của Bốn Thấp. Đó là định luật thứ bảy. Tôi nhớ mang máng một biểu tượng mặt trời màu hồng. Còn định luật thứ sáu được gọi là Định luật Đáp Ứng Mở Rộng. Càng đi tiếp, các định luật càng cao siêu hơn, và mỗi định luật đều có những phương pháp cùng chủ đề tham thiền rất cao cấp được đề xuất.

Look there I cannot emphasize enough the importance of studying the Tibetan's books from start to finish, from start to finish, from finish to start. I can't emphasize it enough, it'll give you a lot of reading to do, yes. But, there's no what are you going to do about *The Secret Doctrine*? You have to read it, and you may discover, in all humility, that there's more in there than any one of us can really take in, but you've got to read it. The same with *Isis Unveiled*. The same with *A Treatise on Cosmic Fire* and the other works of the Tibetan, although it's not enough time. At a certain point in the Arcane School, they say, are you ready now to do an hour of study before you begin your meditation, or are you ready now really to study.

Hãy xem ở đó. Tôi không thể nhấn mạnh cho đủ tầm quan trọng của việc nghiên cứu các sách của Chân sư Tây Tạng từ đầu đến cuối, rồi từ cuối trở về đầu. Tôi không thể nhấn mạnh cho đủ; đúng vậy, việc ấy sẽ cho các bạn rất nhiều tài liệu để đọc. Nhưng các bạn sẽ làm gì với *Giáo Lý Bí Nhiệm*? Các bạn phải đọc, và với tất cả sự khiêm nhường, các bạn có thể khám phá ra rằng trong đó có nhiều điều hơn bất kỳ ai trong chúng ta thực sự có thể tiếp thu, nhưng các bạn vẫn phải đọc. Với *Isis Vén Màn* cũng vậy. Với *Luận về Lửa Vũ Trụ* và các tác phẩm khác của Chân sư Tây Tạng cũng vậy, dù không có đủ thời gian. Đến một giai đoạn nhất định ở Trường Arcane, họ hỏi: giờ đây, các bạn đã sẵn sàng dành một giờ nghiên cứu trước khi bắt đầu tham thiền chưa, hay giờ đây các bạn đã sẵn sàng thực sự nghiên cứu chưa?

I just have to recommend it. Of course, maybe a person like me, I'm I'm so oriented towards study, that doesn't mean that I necessarily neglect meditation and neglect service. But I was just born with this thing about study, and I can only recommend that this is how we find out. If you have a choice between doing your studies and maybe other things, maybe the studies are really, really important. So go to *Esoteric Psychology* to page what is say 85 or so and you can begin reading the laws of the soul.

Tôi nhất thiết phải khuyên các bạn làm điều đó. Dĩ nhiên, có lẽ một người như tôi rất thiên về nghiên cứu, nhưng điều đó không có nghĩa là tôi nhất thiết sao nhãng tham thiền và phụng sự. Tôi sinh ra đã có khuynh hướng nghiên cứu này, và tôi chỉ có thể khuyên rằng đó là cách chúng ta tìm hiểu. Nếu các bạn phải lựa chọn giữa việc nghiên cứu và có lẽ là những việc khác, thì có lẽ nghiên cứu thực sự rất, rất quan trọng. Vì vậy, hãy mở *Tâm Lý Học Nội Môn* đến khoảng trang 85, và các bạn có thể bắt đầu đọc về các định luật của linh hồn.

Kim (written comment): So that's Why they say The patience of a saint.

Kim (bình luận viết):Vậy đó là lý do người ta nói: sự kiên nhẫn của một vị thánh.

MDR: Let's just say, there comes a time when we realize that all of us are eventually going to be absorbed into the Absolute Deity, and recognize one step short of Absoluteness that we are, this Absolute Deity, once the universe, any universe has disappeared. That means once the process which produces a universe disappears. Now, this is a long way from what science is proposing. Master Koot Hoomi pretty well tells us, look, there's going to be a lot of adjustments made in the scientific field as occultism becomes more and more accepted.

MDR:Sẽ đến lúc chúng ta nhận ra rằng cuối cùng tất cả chúng ta đều sẽ được thu nhiếp vào Thượng Đế Tuyệt Đối, và ở một bước ngay trước trạng thái Tuyệt Đối, chúng ta nhận biết rằng mình chính là Thượng Đế Tuyệt Đối ấy, một khi vũ trụ, bất kỳ vũ trụ nào, đã biến mất. Nghĩa là một khi tiến trình tạo ra một vũ trụ biến mất. Điều này cách rất xa những gì khoa học đang đề xuất. Chân sư Koot Hoomi nói khá rõ với chúng ta rằng lĩnh vực khoa học sẽ phải điều chỉnh rất nhiều khi huyền bí học ngày càng được chấp nhận.

Let's just watch that happen. Meanwhile, you realize that you are forever ineradicable. You cannot be destroyed. There's nothing to destroy you because there's nothing else than what you are essentially. Now that seems presumptuous, and it seems like, Oh better lock that person up, the little men with butterfly nets running after you and all that, and it can be considered the height of egoism to say that you are all there is but it's not. It's a very humbling thing really, and it gets to the essence of the matter. There's only one Being in town, as it were, forever.

Chúng ta hãy quan sát điều đó diễn ra. Trong khi ấy, các bạn nhận ra rằng mình vĩnh viễn không thể bị xóa bỏ. Các bạn không thể bị hủy diệt. Không có gì có thể hủy diệt các bạn, vì không có gì khác ngoài điều mà các bạn là trong bản chất cốt yếu. Điều ấy có vẻ ngạo mạn, và dường như khiến người ta nghĩ: "Ồ, tốt hơn là nhốt người đó lại", rồi những người cầm vợt bắt bướm chạy đuổi theo các bạn và đủ chuyện như thế. Nói rằng mình là tất cả những gì hiện hữu có thể bị xem là đỉnh cao của tính vị kỷ, nhưng không phải vậy. Thật ra, đó là một điều khiến ta hết sức khiêm nhường, và chạm đến cốt lõi của vấn đề. Có thể nói, vĩnh viễn chỉ có một Đấng duy nhất hiện hữu.

Forever has elapsed as that one being. You've already been around forever, forever been around where else is there to be? So, it just takes the mind and does something with it, but a few minutes a day of pondering some of these far out things can give a kind of perspective which induces patience.

Vĩnh hằng đã trôi qua trong tư cách Đấng duy nhất ấy. Các bạn đã hiện hữu từ muôn đời, đã hiện hữu mãi mãi—còn nơi nào khác để hiện hữu nữa? Điều ấy tác động lên thể trí theo một cách nào đó, nhưng mỗi ngày dành vài phút suy ngẫm về một số điều vượt xa thông thường này có thể mang lại một tầm nhìn khơi dậy lòng kiên nhẫn.

Now how impatience, and irritation work together. Master Morya has a statement about this that I've mentioned before, and he says if you want to wear away irritation, then you might say also impatience, which goes with it, utilize cosmic perception. Wear away impatience and irritation through cosmic perception. Now none of us is capable right now of super cosmic perception, but forever, we have had that opportunity. Forever we have been exposed to super cosmic perception cyclically. The one thing we can do, while the universe is going on, is learn how to infuse as I use that word, and see things as part of a formless all-pervading reality, that somehow we're able to get with our heart center or heart centers and then suddenly, something just dawns on you a realization, and it's a realization beyond form. Yet all forms are pervaded by it.

Giờ hãy xem sự thiếu kiên nhẫn và sự bực bội đi đôi với nhau như thế nào. Chân sư Morya có một lời dạy về điều này mà tôi đã nhắc trước đây. Ngài nói rằng nếu muốn bào mòn sự bực bội—và cũng có thể nói là sự thiếu kiên nhẫn đi kèm—hãy vận dụng tri giác vũ trụ. Hãy bào mòn sự thiếu kiên nhẫn và bực bội bằng tri giác vũ trụ. Hiện giờ không ai trong chúng ta có khả năng tri giác siêu vũ trụ, nhưng từ muôn đời chúng ta đã có cơ hội ấy. Từ muôn đời, theo chu kỳ, chúng ta đã tiếp xúc với tri giác siêu vũ trụ. Điều duy nhất chúng ta có thể làm trong khi vũ trụ còn tiếp diễn là học cách thấm nhuần, theo cách tôi dùng từ ấy, và thấy mọi sự là thành phần của một thực tại vô hình tướng, thấm nhuần tất cả, mà bằng cách nào đó chúng ta có thể nắm bắt qua trung tâm tim hoặc các trung tâm tim của mình; rồi đột nhiên, một điều gì đó bừng sáng trong các bạn—một sự chứng nghiệm, và đó là một sự chứng nghiệm vượt ngoài hình tướng. Tuy vậy, nó thấm nhuần mọi hình tướng.

Alice Bailey and the Tibetan are not too friendly towards just being a saint. They say that's a very sixth-ray thing to be. Nothing wrong with it—there have been some wonderful saints—but they also say the saint can be a little fanatical and shut out many things that have to be learned. What was it? One guy, was it Saint Simeon Stylites or something like that. He sat on a pillar for his whole life. He climbed up on a pillar, and he never got off, and he was deemed to be a saint.

Bà Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng không mấy tán thành việc chỉ trở thành một vị thánh. Hai vị nói rằng đó là điều rất đậm tính cung sáu. Không có gì sai với điều ấy—đã có những vị thánh tuyệt vời—nhưng hai vị cũng nói rằng vị thánh có thể hơi cuồng tín và khép mình trước nhiều điều cần phải học. Chuyện đó là gì nhỉ? Có một người, phải chăng là Thánh Simeon Stylites hay tên gì tương tự. Ông ngồi trên một cây cột suốt đời. Ông trèo lên cột, không bao giờ xuống nữa, và được xem là một vị thánh.

Another man held his arm straight out, and I don't know what he did when he slept. But when he was awake, he just held his arm out until it just froze in place, and he was considered to be a saint. so Alice Bailey has sometimes utilized the word a stupid saint because they didn't cultivate their mind

Một người khác cứ duỗi thẳng cánh tay ra, và tôi không biết ông làm thế nào khi ngủ. Nhưng khi thức, ông cứ giơ tay như vậy cho đến khi cánh tay cứng đờ ở tư thế ấy, và ông được xem là một vị thánh. Vì thế, đôi khi Bà Alice Bailey đã dùng cụm từ "một vị thánh ngu dốt", vì họ không trau dồi thể trí mà trau

they cultivated other things. There as I say there was some wonderful saints, of course, that also had something of the occult understanding. But we're transitioning out of the sixth-ray age now, and our attitude towards saints is maybe a little different.

dồi những điều khác. Như tôi đã nói, dĩ nhiên đã có những vị thánh tuyệt vời cũng có phần thấu hiểu huyền bí. Nhưng hiện nay chúng ta đang chuyển ra khỏi thời đại cung sáu, và thái độ của chúng ta đối với các vị thánh có lẽ hơi khác.

Suzanne (written comment): Illusions lack synthesis.

Suzanne (bình luận viết):Ảo tưởng thiếu tính tổng hợp.

MDR: That sounds good. Also ponder upon receiving ideas, ponder upon relating ideas, ponder upon the inclusive point of view. To me, the only illusion-free perceiver is the Absolute Deity that perceives all as Absolute Infinity. Now, I know that's a mouthful, but basically that's saying that if you want to get rid of illusion, get rid of the universe too cyclically and you'll be thrown into a condition which is non-illusory. That's my view of the matter.

MDR: Nghe hợp lý đấy. Cũng hãy suy ngẫm về việc tiếp nhận các ý tưởng, về việc liên hệ các ý tưởng, về quan điểm bao gồm. Với tôi, chủ thể tri giác duy nhất không có ảo tưởng là Thượng Đế Tuyệt Đối, Đấng tri giác tất cả như Vô Hạn Tuyệt Đối. Tôi biết cách nói ấy khá nặng nề, nhưng về cơ bản, nó có nghĩa là nếu muốn thoát khỏi ảo tưởng, thì theo chu kỳ, hãy thoát khỏi cả vũ trụ nữa, và các bạn sẽ được đưa vào một trạng thái không có ảo tưởng. Đó là quan điểm của tôi về vấn đề này.

Michael (written comment): The impeachment hearings are such an excellent example of illusion.

Michael (bình luận viết):Các phiên điều trần luận tội là một ví dụ xuất sắc về ảo tưởng.

MDR: There are many hardened thought forms there and they are being pushed forward as the truth in isolation from many other things which are also true. Thanks for that. I have to pick it up a little later when it gives us the high high points.

MDR:Ở đó có nhiều hình tư tưởng đã trở nên cứng nhắc, và chúng đang được đề cao như chân lý, tách biệt khỏi nhiều điều khác cũng đúng. Cảm ơn bạn về nhận xét ấy. Tôi phải theo dõi lại sau một chút, khi có phần nêu những điểm nổi bật.

The man running this is Adam Schiff. I'm just amazed at how many Geminis there are in all this: President Trump, Rudolf Giuliani, William Barr, the head of the Department of Justice. Then Adam Schiff, a Gemini, and others. It's just running over with Geminis. We all know that Gemini can be associated with very pure form of truth or lots of lies. We know that too. I wanted to say this about Adam Schiff because I study the astrology of these people as they talk. Notice how he

Người điều hành việc này là Adam Schiff. Tôi thật sự ngạc nhiên trước số người thuộc Song Tử có mặt trong toàn bộ chuyện này: Tổng thống Trump, Rudolf Giuliani, William Barr, người đứng đầu Bộ Tư pháp. Rồi Adam Schiff, một người Song Tử, và những người khác. Đúng là đầy những người Song Tử. Tất cả chúng ta đều biết Song Tử có thể gắn với một dạng chân lý rất thuần khiết hoặc rất nhiều lời dối trá. Chúng ta cũng biết điều đó. Tôi muốn nói điều này về Adam Schiff vì tôi

keeps flashing and widening his eyes and expressing through his eyes in a controlling manner. Nobody knows his Ascendant; I think it is Aries, and Aries people tend to do that a lot with their eyes. It's quite a feature. He has the long neck and big head of the Aries type.

nghiên cứu chiêm tinh của những người này trong lúc họ nói. Hãy chú ý cách ông liên tục chớp mắt, mở to mắt và biểu đạt qua đôi mắt theo cách thể hiện sự kiểm soát. Không ai biết Điểm mọc của ông; tôi nghĩ đó là Bạch Dương, và người Bạch Dương thường dùng mắt như vậy rất nhiều. Đó là một đặc điểm khá nổi bật. Ông có chiếc cổ dài và cái đầu lớn của mẫu người Bạch Dương.

Disperse maya and dispel illusion. Thank you. Here are the *Agni Yoga* downloads that kim is giving us. Daniel, Leslie—I guess you asked him before he died what was recorded. Gloria Crook at the Dallas School of the Ageless Wisdom had one of her students record a lot of *Agni Yoga* books a long time ago. I think Gloria is still alive, living to a ripe old age, and I would check with her. They were just tapes then, but who knows what they may have done with new technology? I benefited from *Fiery World*, *Agni Yoga* and some other books they had recorded. I don't know if they recorded all of them, but those books are recorded. If some are not, it's a worthwhile service for someone to undertake.

Phân tán ảo lực và xua tan ảo tưởng. Cảm ơn bạn. Đây là các bản *Agni Yoga* để tải xuống mà Kim đang cung cấp cho chúng ta. Daniel, Leslie—tôi đoán bạn đã hỏi ông ấy trước khi ông qua đời xem những gì đã được thu âm. Từ lâu, Gloria Crook tại Trường Minh Triết Ngàn Đời Dallas đã nhờ một học viên thu âm nhiều sách *Agni Yoga*. Tôi nghĩ Gloria vẫn còn sống, đã đến tuổi rất cao, và tôi sẽ hỏi bà ấy. Khi đó chỉ là băng thu âm, nhưng ai biết họ có thể đã làm gì với công nghệ mới? Tôi đã được lợi ích từ *Thế Giới Lửa*, *Agni Yoga* và một số sách khác mà họ đã thu âm. Tôi không biết họ có thu âm tất cả hay không, nhưng những sách ấy đã có bản thu âm. Nếu còn sách nào chưa được thu âm thì đó là một công việc phụng sự đáng để ai đó đảm nhận.

Here's Kim again, asking: what are the seven laws? Well the seven laws of what? The seven Laws of the Soul how to live and express as a soul in everyday life. The seven Laws of the Solar System it's how our solar system functions: Law of Vibration, Law of Cohesion, Law of Disintegration, and something about the Solar Angel and law number four I forget what it is. Law of Fixation number five, Law of Love number six, Law of death and disintegration number seven. I just have to look up that number four; it has to do with the way the Solar Angels are operating. Someone can find it if you wish. And.

Kim lại hỏi đây: bảy định luật là gì? Bảy định luật của điều gì? Bảy Định luật của Linh hồn nói về cách sống và biểu hiện như một linh hồn trong đời sống hằng ngày. Bảy Định luật của Hệ Mặt Trời nói về cách hệ mặt trời của chúng ta vận hành: Định luật Rung Động, Định luật Cố Kết, Định luật Tan Rã, và một điều gì đó về Thái dương Thiên Thần; tôi quên định luật thứ tư là gì. Định luật Cố Định là thứ năm, Định luật Bác Ái là thứ sáu, Định luật Chết và Tan Rã là thứ bảy. Tôi phải tra lại định luật thứ tư; nó liên quan đến cách các Thái dương Thiên Thần hoạt động. Nếu muốn, ai đó có thể tìm giúp. Và.

There are others. When you put together the three Lipika Lords and the four Maharajas, you've got another seven. Just look for the septenates. Often in a footnote in *A Treatise on Cosmic Fire*, you find him listing all the tens, all the threes, all the fours, and it is eye-opening to see what they are.

Còn những nhóm khác nữa. Khi gộp ba Đấng Lipika với bốn vị Maharaja, các bạn lại có một nhóm bảy vị khác. Cứ tìm những bộ bảy. Trong một chú thích của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, các bạn thường thấy Ngài liệt kê tất cả những bộ mười, bộ ba, bộ bốn; thật mở mang tầm mắt khi thấy đó là những gì.

Antoinette (written question): I'm not able to talk now due to noise. Would creative meditation on the Laws and Principles be working through these seed thoughts, ideas and goals?

Antoinette (câu hỏi viết): Hiện giờ tôi không thể nói vì có tiếng ồn. Tham thiền sáng tạo về các Định luật và Nguyên khí có phải là làm việc với những tư tưởng hạt giống, ý tưởng và mục tiêu này không?

Here's the thing about laws and principles. Meditation Mount—and Assagioli kind of insisted on that; I think he was one of the founders—meditates upon the laws and principles. If you mean those seven items, I think they can be found in *Discipleship in the New Age II*. Are they necessarily correlated with the rays? Not necessarily. I have not worked much through Meditation Mount and could not repeat them from memory, but they are in its literature and in *Discipleship in the New Age II*, in the 230s.

Về các định luật và nguyên khí thì thế này. Meditation Mount tham thiền về các định luật và nguyên khí—và Assagioli khá kiên quyết về điều đó; tôi nghĩ ông là một trong những người sáng lập. Nếu bạn muốn nói đến bảy mục ấy, tôi nghĩ có thể tìm thấy chúng trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*. Chúng có nhất thiết tương ứng với các cung không? Không nhất thiết. Tôi chưa làm việc nhiều với Meditation Mount nên không thể nhắc lại chúng theo trí nhớ, nhưng chúng có trong tài liệu của tổ chức ấy và trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, ở khoảng các trang 230.

Are there only six? I thought there were seven. Let's read them. They are not absolutely correlated with rays.

Chỉ có sáu thôi sao? Tôi tưởng có bảy. Chúng ta hãy đọc. Chúng không hoàn toàn tương ứng với các cung.

1. The Law of Right Human Relations.

1. Định luật về các Mối Quan Hệ Đúng Đắn giữa Con Người.

Got a lot of second ray in it of course, fourth ray;

Dĩ nhiên, trong đó có rất nhiều cung hai, cung bốn;

2. The Principle of Goodwill.

2. Nguyên khí Thiện Chí.

Second ray and third ray;

Cung hai và cung ba;

3. The Law of Group Endeavour.

We can't really correlate these exactly with Rays.

4. The Principle of Unanimity.

Of one-souledness in a way.

5. The Law of Spiritual Approach.

6. The Principle of Essential Divinity.

Make note of that if you want to see the laws and principles: page 237, *Discipleship in the New Age II*. For a long time, Meditation Mount has used these as themes for meditation. Here it is, pages 238 and 239: laws and principles as themes for meditation. I did think there were seven, but maybe there are only six. It's right before the teachings on initiations.

I herein present to you six themes for group meditation; this is essentially your next consideration if the "unanimous and simultaneous" meditation which can be immediately effective is organised and developed.

I think you came up with a good point, something we want to bear in mind: *Discipleship in the New Age II*, pages 238–239 and 237.

Thank you, Suzanne. Leslie, you mentioned listening to recordings while commuting your two miles either way. Not only AAB books—I did mean *Agni Yoga*. Gloria Crook and her group at the Dallas School of the Ageless Wisdom had recorded at least some

3. Định luật Nỗ Lực Nhóm.

Chúng ta thực sự không thể đối chiếu những điều này một cách chính xác với các cung.

4. Nguyên khí Nhất Trí.

Theo một nghĩa nào đó, là sự đồng nhất trong linh hồn.

5. Định luật Tiếp Cận Tinh Thần.

6. Nguyên khí Thiên Tính Cốt Yếu.

Hãy ghi lại nếu các bạn muốn xem các định luật và nguyên khí: trang 237, *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*. Từ lâu, Meditation Mount đã dùng chúng làm các chủ đề tham thiền. Đây rồi, trang 238 và 239: các định luật và nguyên khí làm chủ đề tham thiền. Tôi đã nghĩ có bảy, nhưng có lẽ chỉ có sáu. Phần này nằm ngay trước các giáo huấn về điểm đạo.

Ở đây, Tôi trình bày với các bạn sáu chủ đề tham thiền nhóm; về cơ bản, đây là điều tiếp theo các bạn cần xem xét nếu việc tham thiền "nhất trí và đồng thời", vốn có thể mang lại hiệu quả tức thì, được tổ chức và phát triển.

Tôi nghĩ bạn đã nêu một ý hay, một điều chúng ta muốn ghi nhớ: *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, trang 238–239 và 237.

Cảm ơn bạn, Suzanne. Leslie, bạn có nhắc đến việc nghe các bản thu âm trong lúc đi lại, mỗi chiều hai dặm. Không chỉ các sách của Bà AAB—tôi thực sự muốn nói đến *Agni Yoga*. Gloria Crook và nhóm của bà tại Trường Minh Triết Ngàn Đời Dallas đã thu

books. This was 30 years ago, in the early 80s; maybe it's more. Maybe they have done the whole bit. See if you can contact her and find out what they have done. I listened to whatever they had. I particularly remember, I think, *Agni Yoga* and *Fiery World*, Volume 1, and I'm sure there were others.

âm ít nhất một số sách. Chuyện này đã cách đây 30 năm, vào đầu những năm 80; có lẽ còn lâu hơn. Có lẽ họ đã thu âm trọn bộ. Bạn hãy thử liên hệ với bà để tìm hiểu họ đã làm được những gì. Họ có gì thì tôi nghe nấy. Tôi nhớ rõ nhất, có lẽ là *Agni Yoga* và *Thế Giới Lửa*, Tập 1, và tôi chắc chắn còn những sách khác.

Vera (written comment): Roger Stone has been found guilty on seven counts, including lying. The prosecutor, apparently summing up, gave a moving speech about the importance of this trial in supporting how important it is to tell the truth.

Vera (bình luận viết): Roger Stone đã bị kết tội với bảy tội danh, trong đó có nói dối. Có vẻ như trong phần tổng kết, công tố viên đã có một bài phát biểu xúc động về tầm quan trọng của phiên tòa này trong việc khẳng định rằng nói sự thật là điều hết sức quan trọng.

MDR: He's obviously a third-ray guy, and he could manipulate the truth very skillfully. I think it used to be called the Dallas School of the Ageless Wisdom.

MDR:Rõ ràng ông ấy là một người cung ba, và có thể thao túng sự thật rất khéo léo. Tôi nghĩ trước đây nơi ấy được gọi là Trường Minh Triết Ngàn Đời Dallas.

Meditation – Tham thiền

I have a little problem: it's called "on and on." I don't know that I have time to do the whole meditation, so I'm going to abbreviate it and resume next time with that particular meditation. The hearings will not be over, and the whole principle I wanted us to meditate on will still be very much to the fore. We are witnessing a lot of partiality, the opposite of Jupiterian inclusiveness. We are witnessing this whole idea that the end justifies the means as long as my side benefits—therefore, read illusion accompanied by glamour, I would say. Some people get so determined that their side shall benefit that they forget the values which would make the wholeness benefit, and they just don't care. We'll take this up again next time, because we'll have, I think,

Tôi có một vấn đề nho nhỏ: nó được gọi là "cứ nói mãi". Tôi không biết mình có đủ thời gian thực hiện toàn bộ bài thiền hay không, nên tôi sẽ rút ngắn và lần tới tiếp tục bài thiền cụ thể ấy. Các phiên điều trần sẽ chưa kết thúc, và toàn bộ nguyên khí mà tôi muốn chúng ta tham thiền về vẫn sẽ rất nổi bật. Chúng ta đang chứng kiến rất nhiều sự thiên vị, đối lập với tính bao gồm của Sao Mộc. Chúng ta đang chứng kiến toàn bộ quan niệm rằng mục đích biện minh cho phương tiện, miễn là phe tôi có lợi—vì vậy, theo tôi, hãy hiểu đó là ảo tưởng đi kèm ảo cảm. Một số người quyết tâm làm cho phe mình được lợi đến mức quên đi những giá trị có thể mang lại lợi ích cho toàn thể, và họ hoàn toàn không quan tâm. Lần tới chúng ta sẽ trở lại vấn đề này, vì tôi nghĩ buổi sáng chúng ta

a morning Glamour discussion. The evening will be just Cosmic Fire, and we'll be.

sẽ có một cuộc thảo luận về Ảo cảm. Buổi tối sẽ chỉ dành cho Lửa Vũ Trụ, và chúng ta sẽ.

I'm only going to ask us to do one thing here: the protective formula, as we tune in with each other. Think of the astral plane and the lower mental plane, which combine as kama-manas. There are lots of problems with kama-manas. We say:

Ở đây, tôi chỉ đề nghị chúng ta làm một việc: công thức bảo vệ, khi chúng ta hòa điệu với nhau. Hãy nghĩ đến cõi cảm dục và cõi hạ trí, kết hợp thành trí-cảm. Trí-cảm có rất nhiều vấn đề. Chúng ta nói:

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

The light, the light, the light, the light—and the Cross of Divinity before the group. Rather than go through the whole thing, I just want us to prepare for the actual meditation next time by thinking about the mantra which is so often incorrect and harmful. You see it incredibly in these hearings: it doesn't make any difference what tactic you use; you'll use it to get the result you want, even if it's dishonest and misleading. Let's think about the harm that the statement "The end justifies the means, if my side can benefit" has brought to humanity.

Ánh sáng, ánh sáng, ánh sáng, ánh sáng—và Thập Giá Thiên Tính trước nhóm. Thay vì thực hiện toàn bộ, tôi chỉ muốn chúng ta chuẩn bị cho buổi tham thiền thực sự vào lần tới bằng cách suy nghĩ về câu khẩu quyết rất thường sai lầm và gây hại ấy. Các bạn thấy nó biểu lộ đến mức khó tin trong các phiên điều trần này: dùng thủ đoạn nào cũng không quan trọng; người ta sẽ dùng nó để đạt kết quả mong muốn, ngay cả khi nó thiếu trung thực và gây hiểu lầm. Chúng ta hãy suy nghĩ về tác hại mà câu nói "Mục đích biện minh cho phương tiện, nếu phe tôi có thể được lợi" đã gây ra cho nhân loại.

With the Christ bringing not peace but the sword, there are going to be many dualities struggling with each other. Probably one will represent the higher of the pairs of opposites, and the other the lower, but they will both struggle. Those who represent the lower will probably use any method whatsoever to get their position into power: "The end justifies the means as long as my side wins." We are being taught how to be inclusive in our thinking. With this

Khi Đức Christ mang đến thanh gươm thay vì hòa bình, sẽ có nhiều cặp nhị nguyên đấu tranh với nhau. Có lẽ một bên sẽ đại diện cho cực cao của cặp đối cực, bên kia cho cực thấp, nhưng cả hai đều sẽ đấu tranh. Những người đại diện cho cực thấp có lẽ sẽ dùng bất cứ phương pháp nào để đưa lập trường của mình lên nắm quyền: "Mục đích biện minh cho phương tiện, miễn là phe tôi thắng." Chúng ta đang được dạy cách tư duy bao gồm. Với tính bao gồm này cùng sự không

inclusivity and non-partiality, non-partisanship, we will avoid the worst of illusion and the worst of glamour.

thiên vị, không thiên về phe phái, chúng ta sẽ tránh được những biểu hiện tồi tệ nhất của ảo tưởng và ảo cảm.

As long as people have strictly personal values for which they are fighting—and that doesn't mean one side is completely impersonal and the other completely personal, of course not, but there are tendencies—as long as it's the personality you're fighting for in your partisan efforts, the wider consideration will be ignored. That wider consideration gives truth, understanding and respect for the many, and the desire for the welfare of the many.

Chừng nào con người còn đấu tranh vì những giá trị hoàn toàn cá nhân—dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là một bên hoàn toàn vô ngã và bên kia hoàn toàn cá nhân; không phải vậy, nhưng vẫn có những khuynh hướng—chừng nào các bạn còn đấu tranh cho phàm ngã trong những nỗ lực phe phái của mình, thì tầm xem xét rộng lớn hơn sẽ bị bỏ qua. Tầm xem xét rộng lớn hơn ấy mang lại chân lý, sự thấu hiểu và lòng tôn trọng đối với số đông, cùng mong muốn đem lại phúc lợi cho số đông.

This is going to be, at least in America, but it affects a lot of other people. Already, probably, the run-up to the general election in the UK is starting. The two great Ray 2 soul groupings are being really challenged. Democracy, a second-ray method, is being really challenged by people who just see a partial vision. Let's watch closely, observe closely during the coming week before our next gathering, how so many people are using any tactic at all—even very dishonorable and reprehensible tactics—to push their side of the partisanship, even if it is against the success and well-being of the wholeness. Let's watch those investigations when we can and stay alert. The battle for democracy against fascism, as the Tibetan warns, is being fought out right now. If fascism wins, we'll be right back where we started, with very little time to correct it.

Điều này sẽ diễn ra, ít nhất là ở Mỹ, nhưng nó ảnh hưởng đến rất nhiều người khác. Có lẽ giai đoạn chuẩn bị cho cuộc tổng tuyển cử ở Vương quốc Anh đã bắt đầu rồi. Hai tập thể lớn có linh hồn cung hai đang thực sự chịu thử thách. Nền dân chủ, một phương pháp cung hai, đang thực sự bị thách thức bởi những người chỉ có tầm nhìn phiến diện. Trong tuần tới, trước buổi gặp tiếp theo, chúng ta hãy theo dõi sát sao, quan sát kỹ cách rất nhiều người sử dụng bất cứ thủ đoạn nào—kể cả những thủ đoạn rất bất lương và đáng lên án—để thúc đẩy phe mình, ngay cả khi điều ấy đi ngược lại thành công và phúc lợi của toàn thể. Hãy theo dõi các cuộc điều tra ấy khi có thể và luôn tỉnh táo. Như Chân sư Tây Tạng cảnh báo, cuộc chiến bảo vệ dân chủ chống chủ nghĩa phát xít đang diễn ra ngay lúc này. Nếu chủ nghĩa phát xít thắng, chúng ta sẽ trở lại đúng điểm xuất phát, với rất ít thời gian để sửa chữa.

I'm just asking for a week of alertness which reveals those who think in terms of the whole and those who just can't help thinking only in terms of the part—and not even the highest part. Let's sound the OM

Tôi chỉ đề nghị một tuần tỉnh táo để nhận rõ những ai tư duy theo toàn thể và những ai không sao tránh khỏi việc chỉ tư duy theo bộ phận—mà thậm chí còn không phải bộ phận cao nhất. Chúng ta hãy xướng linh từ OM ba

three times, sending our blessing to humanity so that its mind, its sentient nature and its etheric physical nature can be illumined—mind first.

lần, gửi phúc lành đến nhân loại để thể trí, bản chất cảm thụ và bản chất dĩ thái–hồng trần của nhân loại có thể được soi sáng—trước hết là thể trí.

Thank you, everyone. In 15 minutes we begin our Cosmic Fire work, building the foundation for all that will be said about fire by friction, solar fire and electric fire. The link is in the chat box if you want to join us. I want to thank you all for coming. The whole team behind this—Olivia, Tuija, myself, BL, Jo, Michael, Stacia and others—works to bring these thoughts and interactions to you. Hopefully, we will be cleared of much of the glamour that may still prevent us from seeing as much truth as otherwise we could. Before long, probably overnight, I will convert this so you can use it and review it if you like. You can let your friends know. We want to get as many sincere people as possible working on seeing the truth, observing reality, helping to dispel illusion, dissipate glamour and disperse maya.

Cảm ơn tất cả các bạn. Sau 15 phút nữa, chúng ta bắt đầu nghiên cứu Lửa Vũ Trụ, xây dựng nền tảng cho tất cả những gì sẽ được nói về Lửa ma sát, Lửa Thái dương và Lửa Điện. Đường liên kết nằm trong khung trò chuyện nếu các bạn muốn tham gia. Tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã đến. Toàn bộ đội ngũ đứng sau công việc này—Olivia, Tuija, tôi, BL, Jo, Michael, Stacia và những người khác—làm việc để mang những tư tưởng và sự trao đổi này đến với các bạn. Hy vọng chúng ta sẽ thoát khỏi phần lớn ảo cảm có thể vẫn đang ngăn mình thấy được nhiều chân lý như lẽ ra có thể. Không lâu nữa, có lẽ qua đêm nay, tôi sẽ chuyển đổi bản này để các bạn có thể sử dụng và xem lại nếu muốn. Các bạn có thể báo cho bạn bè biết. Chúng ta muốn có càng nhiều người chân thành càng tốt cùng nỗ lực thấy chân lý, quan sát thực tại, giúp xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm và phân tán ảo lực.

For those who will do the Cosmic Fire work, see you shortly. The other webinar will be coming up. All the best. Bye-bye for now.

Với những bạn sẽ tham gia nghiên cứu Lửa Vũ Trụ, hẹn gặp lại sau ít phút. Buổi webinar tiếp theo sắp bắt đầu. Chúc mọi điều tốt đẹp. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 137

Tóm Tắt

Cấu trúc vũ trụ và mục đích loại bỏ biến dạng

Sơ đồ Parabrahman chỉ biểu thị một thực tại vượt ngoài chính sơ đồ; Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai được xem xét ở những quy mô khác nhau, từ Hành Tinh Thượng Đế đến Thái dương Thượng đế, với các hành tinh thiêng liêng đảm nhận vai trò tương ứng ở cấp hệ mặt trời. Công việc làm tiêu tan ảo cảm hướng đến việc nhận ra cấu trúc ấy mà không biến dạng, để chân lý và vẻ đẹp thực sự có thể hiển lộ. Hoa Sen Chân Ngã phản ánh mức độ khai mở đạt được qua hàng triệu năm trong các cõi thấp, thuộc phạm vi thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế.

Nguồn gốc ý tưởng và cách tiếp cận của Thánh đoàn

Theo Chân sư DK, Thánh đoàn nghiên cứu ý tưởng trong quan hệ với Trí của Thượng đế và các giới hành tinh, vượt ngoài những Hình tư tưởng và chủ nghĩa lý tưởng của nhân loại. Ý tưởng phát xuất từ cõi Bồ đề, nơi tâm thức của đệ tử trung bình hiếm khi tiếp cận và người duy lý tưởng trung bình chưa thể tiếp xúc trực tiếp. Phần bình giảng lưu ý rằng những đợt tình cảm yêu thương hay tử tế thường xuất phát từ các cấp cao của cõi cảm dục, nên chưa đủ để xác nhận sự tiếp xúc Bồ đề. Theo Minh Triết Ngàn Đời được viện dẫn, nhiều hành tinh có nhân loại riêng, và nhân loại trên Sao Kim đã tiến xa hơn nhân loại Trái Đất.

Ý tưởng, lý tưởng và phạm vi nhận thức

Ý tưởng được mô tả như một sinh mệnh vô hình tướng, đem hình dạng đến cho vật chất chưa thành hình; vật chất liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính, còn hình tướng liên hệ với phương diện thứ hai. Phần lớn người duy lý tưởng chỉ tiếp xúc với cách diễn giải của con người do một đệ tử hoặc người có trực giác trình bày, rồi gắn bó cảm xúc với cách diễn giải ấy. Kỷ nguyên dấu hiệu Song Ngư nuôi dưỡng chủ nghĩa lý tưởng qua cung hai và cung sáu, trong khi kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình được liên hệ với chủ nghĩa lý tưởng thực tiễn. Việc nghiên cứu Luận về Lửa Vũ Trụ được đề xuất như một cách mở rộng tư duy đến phạm vi hành tinh, hệ mặt trời và xa hơn, hỗ trợ bước chuyển vào giới thứ năm qua điểm đạo và hi sinh.

Ảo tưởng hình thành khi lấy bộ phận làm toàn thể

Chân sư DK định nghĩa ảo tưởng là hậu quả của việc xem một ý tưởng đã chuyển thành lý tưởng như toàn bộ chân lý, câu chuyện hoặc giải pháp, đồng thời tách nó khỏi những ý tưởng khác. Sai lệch nằm ở việc tuyệt đối hóa một phương diện và không nhận ra các mối liên hệ trong toàn thể. Xu hướng đơn giản hóa để tránh suy nghĩ phức tạp khiến người chí nguyện cam kết với một phần của Thiên Cơ thay vì Thiên Cơ như Thánh đoàn biết. Việc nghiên cứu tương quan giúp vượt qua Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, đi qua tính phức tạp để tiến đến sự đơn giản chân thực của Shamballa.

Tinh thần vượt ngoài phạm vi tôn giáo

Việc chỉ nhìn nhận đời sống tinh thần trong những vấn đề giáo hội tạo ra một cách tiếp cận hết sức phiến diện. Theo lời Chân sư DK được nhắc lại, sự thu hẹp ấy là một thắng lợi của Hắc đoàn vì loại bỏ sáu phần bảy những con đường tiếp cận tinh thần có thể có. Kỷ nguyên dấu hiệu Bảo Bình được kỳ vọng sẽ điều chỉnh sự giới hạn này bằng một nhận thức rộng hơn về các lĩnh vực biểu hiện tinh thần.

Từ ảo tưởng trí tuệ đến ảo cảm cảm dục

Một cách hiểu phiến diện về ý tưởng khơi dậy phản ứng cảm xúc, nuôi dưỡng dục vọng và chuyển trọng tâm từ cõi trí xuống cõi cảm dục. Đây là tiến trình ảo tưởng trở thành ảo cảm: một lý tưởng không đầy đủ nhận được sự nhiệt thành đến mức người theo đuổi không còn thấy những hàm ý xã hội, hành tinh và vũ trụ của ý tưởng gốc. Việc tự nhận diện những lần từng hăng hái bảo vệ một phần chân lý trong khi bỏ qua các giá trị khác là một phương pháp thực tiễn để thoát khỏi ảo cảm.

Vỡ mộng và sự giải thoát khỏi lý tưởng hóa

Nghiên cứu sâu rộng theo đường hướng cung hai giúp phá bỏ ảo tưởng; vì vậy, vỡ mộng có thể là một sự giải thoát dù ban đầu gây đau đớn. Người chịu ảnh hưởng cung sáu dễ đặt huấn sư lên bệ cao rồi thất vọng khi những bất toàn xuất hiện, trong khi Con Đường Đệ Tử đòi hỏi nhận rõ khuyết điểm mà vẫn không quay lưng hoặc khước từ nhau. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những tiết lộ bất lợi về Sai Baba đã khiến một số người vỡ mộng và có thể đưa họ đến gần chân lý hơn. Câu chuyện về "năm cuộc đời" của Annie Besant được diễn giải như những giai đoạn liên tiếp theo đuổi các lý tưởng, mỗi giai đoạn mãnh liệt đến mức giống một kiếp sống, trước khi Bà đến với Thông Thiên Học.

Khiêm tốn và khả năng chịu đựng chân lý

Theo Chân sư DK, khi thực sự nắm bắt toàn bộ ý tưởng thì không còn ảo tưởng, nhưng điều này rất hiếm; chính sự lớn lao của ý tưởng có thể khơi dậy tính khiêm tốn và cứu người duy lý tưởng khỏi sự hẹp hòi. Khiêm tốn được định nghĩa là một nhận thức đã điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn, giúp giữ cái nhìn tỉnh táo và không đầu tư niềm tin quá mức vào một đối tượng. Chủ nghĩa dân tộc, sự tôn sùng lãnh tụ và việc cho rằng người thân cận không thể sai đều minh họa cho sự tuyệt đối hóa một phần thực tại. Chân lý có thể gây đau đớn lúc đầu, khiến con người né tránh việc nhìn nhận, nhưng về sau trở thành nguồn an ủi.

Sự phiến diện trong học tập và tranh luận

Cuộc gặp Manley Hall và vợ là Marie minh họa sự khác biệt giữa nghiên cứu bao quát nhiều truyền thống và tập trung mãnh liệt vào một cách hiểu duy nhất. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Manley Hall biểu hiện tính bao gồm của cung hai, còn sự sùng tín mạnh mẽ của Marie đối với Chân sư R. có thể gợi một cấu trúc linh hồn cung bảy và phàm ngã cung sáu; đây là suy đoán về các cung. Việc thúc ép một quan điểm vì nhu cầu cảm xúc có thể dẫn đến sự cố tình nhắm mắt trước chân lý. Kinh nghiệm tranh luận với những người theo quan điểm chính thống cũng cho thấy rằng ngay cả khi tin mình bảo vệ chân lý cao hơn, người tranh luận vẫn có thể bỏ qua giá trị mà quan điểm kia đem lại cho người đối diện.

Lý tưởng hạn hẹp và hậu quả tập thể

Chân sư DK gọi những hình dung phiến diện về thực tại vừa là niềm kiêu hãnh vừa là tai họa của thế giới: tầm nhìn cần thiết cho sự phát triển, nhưng việc áp đặt nó thành hệ tư tưởng giới hạn gây đau khổ. Chủ nghĩa Quốc xã được dùng làm ví dụ về ảo cảm tập thể xây trên ảo tưởng một nhóm dân tộc có thể độc chiếm địa vị ưu việt; phần bình giảng đối chiếu điều này với Thánh đoàn như một nhóm đạt thành tựu tinh thần, không phải một nhóm sắc tộc. Câu chuyện về Hội Thule và những thông điệp được cho là đến từ Aldebaran minh họa sự pha trộn giữa niềm tin huyền bí và chủ nghĩa chủng tộc; khả năng Hắc đoàn gieo ảnh hưởng vào môi trường ấy chỉ được nêu như một giả thuyết. Việc bác bỏ các lý thuyết của Einstein vì định kiến trí tuệ và chủng tộc tiếp tục minh họa nguy cơ giữ chặt điều đã biết rồi từ chối chân lý mới.

Bình đẳng trong quan hệ với tiến hóa và khác biệt

Mệnh đề "mọi người đều bình đẳng" diễn đạt một ý tưởng chân thực, được phần bình giảng liên hệ với bản chất Chân Thần của con người. Tuy nhiên, nếu bỏ qua tiến hóa cùng những đặc điểm dân tộc, quốc gia và tôn giáo, việc áp dụng ý tưởng ấy sẽ trở nên giới hạn. Theo Chân sư DK, mọi hệ tư tưởng đang được xét đều dựa trên một ý tưởng chân thực, nhưng ảo tưởng xuất hiện khi người theo đuổi không thấy toàn thể và áp đặt cách diễn giải riêng. Việc xuyên thấu đến ý tưởng phía sau lý tưởng đòi hỏi ánh sáng linh hồn và những phương pháp có sự chuẩn nhận của tình thương.

Bài học từ cuộc gặp học giả Kinh Dịch

Trong chuyến đến Trung Quốc khoảng 30 năm trước, Thầy MDR mang sách Alice Bailey để trao cho những người có thể hưởng lợi và tặng Luận về Lửa Vũ Trụ cho một học giả Kinh Dịch cao tuổi. Niềm tin rằng mình đang trao một kho chân lý vượt trội khiến cuộc trò chuyện trở thành sự trình bày một chiều, bỏ lỡ cơ hội học hỏi từ kiến thức sâu rộng của học giả. Lời mời quay lại nếu muốn tìm hiểu Kinh Dịch làm lộ rõ sự phiến diện ấy: ngay cả một tác phẩm bao la như Luận về Lửa Vũ Trụ cũng không bao trùm mọi cách trình bày Minh Triết Ngàn Đời. Kinh nghiệm này được nhìn nhận như một bài học cung sáu về việc nhiệt thành bảo vệ giáo lý quen thuộc đến mức không còn tiếp nhận.

Tâm thức Christ và sự diễn giải bằng quyền lực tôn giáo

Sự phát triển tâm thức Christ là mục tiêu của gia đình nhân loại, nhưng một cách diễn giải mang tính quyền uy từ những người chưa phát triển tâm thức ấy có thể biến chân lý thành khái niệm đẹp hoặc động cơ hành hạ người khác. Các cuộc xét xử dị giáo được viện dẫn để minh họa hậu quả của việc dùng quyền lực tôn giáo áp đặt một lý tưởng mà thiếu sự chứng nghiệm nội tâm. Việc viện dẫn kinh sách không tự chứng minh sự thấu hiểu nội dung hoặc sự hiện diện của tâm thức Christ.

Thể trí được linh hồn soi sáng và phương pháp cung hai

Tiếp xúc linh hồn không đòi hỏi loại bỏ thể trí, vì sự mặc khải linh hồn ban đầu liên hệ chặt chẽ với thượng trí và sự soi sáng trí tuệ. Câu hỏi then chốt là liệu thể trí được soi sáng có tiếp nhận đủ ý tưởng để diễn giải chính xác hay vẫn chỉ nắm một phần hẹp; nhận biết sớm một ý tưởng chưa bảo đảm nắm được toàn thể. Phương pháp cung hai đòi hỏi nghiên cứu rộng, sâu, kiên nhẫn và tỉ mỉ, liên kết nhiều yếu tố để chúng soi sáng lẫn nhau, cho đến khi giáo lý trở thành quy luật sống tinh thần, trực giác và minh triết thực sự. Giả thuyết về ba kiểu biểu hiện lớn của cung hai được liên hệ với Chân sư DK, Đức Phật và Đức Christ, đồng thời việc tích lũy tri thức chỉ cho bản thân được xác định là một biểu hiện sai lệch của cung này.

Thái dương Thiên Thần và thực hành tham thiền

Thái dương Thiên Thần, biểu hiện như Thiên Thần của Hiện Diện trong bản chất cao hơn, liên tục đem đến những tầm nhìn về chân lý mà con người cần học cách biểu hiện. Sự hòa nhịp với các dòng năng lượng ấy đòi hỏi một đời sống nội tâm có trật tự và thực hành tham thiền đều đặn. Việc thiếu thực hành thường xuyên có thể khiến người chí nguyện bỏ lỡ những gì Thái dương Thiên Thần đang truyền đến.

Vượt qua lăng kính cá nhân và tiến vào chiêm ngưỡng

Giảm ảnh hưởng của lăng kính cá nhân giúp nhận ra toàn cảnh rộng lớn hơn, nhưng tự tuyên bố đã vượt khỏi yếu tố cá nhân có thể trở thành một ảo cảm khi các động lực phàm ngã vẫn âm thầm chi phối. Yếu tố cá nhân cần được nhận diện đúng mức, đồng thời sự tìm hiểu sâu phải bắt đầu bằng chỉnh hợp với tư tưởng và sự tham thiền của linh hồn. Chiêm ngưỡng đòi hỏi sự hòa nhập

sâu đến mức đối tượng tham thiền trở nên hoàn toàn thân thiết với đời sống nội tâm và chủ thể dung hợp với đối tượng ấy.

Chiêm ngưỡng và dấu hiệu trải nghiệm linh hồn

Chiêm ngưỡng vượt khỏi việc xác định đối tượng bằng khái niệm để đi vào bên trong đối tượng hay con người đang được chiêm ngưỡng; đây là một giai đoạn vượt quá tham thiền thông thường được nghiên cứu qua dấu hiệu Xử Nữ. Không ai có thể xác nhận thay người khác rằng họ đang trải nghiệm linh hồn. Những dấu hiệu được đề xuất là sự mở rộng, sự tinh luyện và cảm nhận hợp nhất, khiến mọi sự hiện ra trong mối tương quan thay vì tách biệt.

Chúa Thánh Thần và lần điểm đạo thứ hai

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, những lưỡi lửa xuất hiện trên đầu các đệ tử trong căn phòng trên lầu biểu thị một dạng điểm đạo thứ hai của nhóm, gắn với Chúa Thánh Thần và phương diện Brahma. Lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai đều là những cuộc điểm đạo ngưỡng cửa, nhưng đến lần thứ hai, cá nhân hoặc nhóm thực sự bước vào dòng chảy dẫn đến ashram. Sự tương ứng về số giữa lần điểm đạo thứ hai và phương diện thứ hai của thiên tính, tức linh hồn, củng cố cách lý giải này. Khả năng thấu hiểu nhau bất kể ngôn ngữ biểu thị một sự mặc khải nội tâm sâu rộng.

Miền Đất Hứa và giới hạn của tri thức khái niệm

Ngôn từ và hệ thống tư tưởng có thể làm giàn giáo cho sự thấu hiểu, nhưng không thay thế việc bước vào một trạng thái tâm thức và hiện tồn mới, được ví như Miền Đất Hứa. Miền Đất Hứa trước mắt mỗi người có thể là linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần, Chân Thần hoặc một thực tại cao hơn; điều quyết định là học cách bước vào đúng đắn và sẵn sàng đón nhận điều bất ngờ. Theo Chân sư Tây Tạng, người Hebrew cổ đã chiếm Miền Đất Hứa bằng gươm trong một chu kỳ cung một rất mạnh, trong khi phẩm tính linh hồn của các bộ tộc tại đó cũng thuộc cung một. Việc Đức Christ yêu cầu các đệ tử ở lại, cầu nguyện và kiêng ăn trước khi đón nhận Chúa Thánh Thần gợi một phương thức chuẩn bị khác cho sự khai mở nội tâm.

Chúa Thánh Thần và Thái dương Thiên Thần

Bộ phận tiến bộ của nhân loại đang đứng trước lần điểm đạo thứ nhất, được diễn giải là một cuộc điểm đạo mang tính Brahma; ảnh hưởng của Chúa Thánh Thần có thể mở các thế giới nội tâm cho những người này. Những đệ tử đã được chấp nhận cũng tiếp tục bước vào các trạng thái tinh tế và giàu mặc khải hơn; trong các sách có trường hợp đã giữ địa vị ấy suốt năm kiếp. Thái dương Thiên Thần có liên hệ với phương diện thứ hai của thiên tính theo một mặt và phương diện thứ ba theo mặt khác. Vì vậy, sự đáp ứng với Chúa Thánh Thần được xem là điều kiện giúp thấu hiểu Thái dương Thiên Thần rõ hơn, chứ chưa phải một sự đồng nhất đơn giản giữa hai khái niệm.

Biểu tượng và thực tại trải nghiệm

Trục dấu hiệu Song Ngư–Xử Nữ có thể được nhìn như trục cung hai–cung sáu theo một phương diện, với ngoại lệ liên quan đến các chủ tinh. Những hình ảnh về trung tâm cố định, bánh xe mở rộng, bàn tay giữ đúng tỉ lệ và hoa sen trái tim gợi khả năng duy trì trung tâm giữa các cực đối lập. Công việc với biểu tượng cần tiếp tục cho đến khi biểu tượng đại diện cho một thực tại đã trải nghiệm. Hiểu biết về năng lượng hành tinh, năng lượng hoàng đạo, sự mở rộng tâm thức và trái tim, Thái dương Thiên Thần hay Thiên Thần của Hiện Diện cần phát triển thành kinh nghiệm trực tiếp.

Học tập sâu và chuẩn bị cho sự hiển lộ

Chương trình của Liên đoàn Morya được xây dựng từ giáo trình Chân sư DK dành cho các trường dự bị, hướng đến mô hình đại học có thêm chiều kích tinh thần; các trường dự bị đúng nghĩa ấy được nói là chưa hiện hữu. Chân sư Morya đứng đầu các trường và tổ chức huyền bí, với công việc của Chân sư KH và Chân sư DK có liên hệ mật thiết trong lĩnh vực này. Một cam kết học tập chuyên sâu trong năm năm, với nhiều huấn sư giàu kinh nghiệm, được phân biệt với việc chỉ tham dự từng buổi webinar. Khoảng thời gian năm năm ấy được đặt trong viễn cảnh chuẩn bị cho giai đoạn thứ ba hướng đến Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự Tái Lâm, cùng việc công bố các khảo luận mới của Chân sư DK. Nội dung tương lai vẫn chưa rõ, nên nhiệm vụ trước mắt là học và trải nghiệm tối đa những giáo lý đã được trao truyền, dù khối lượng ấy vượt quá khả năng đồng hóa trọn vẹn.

Nguồn gốc chung của ảo cảm

Ảo cảm bắt nguồn từ sự đồng hóa sai lầm, tính phiến diện và việc không nhận ra tính toàn thể: cảm xúc vội bám vào một phần rồi xem phần ấy là toàn bộ. Các ảo cảm vì thế liên hệ chặt chẽ với nhau, còn dối trá và xuyên tạc là những biểu hiện đang nổi bật trong đời sống xã hội. Nhận xét về thời đại hậu sự thật chỉ ra khuynh hướng bịa đặt để đạt điều mình muốn, thay vì tôn trọng sự thật. Khi thiên kiến nhận quá nhiều năng lượng cảm xúc và khát vọng, thể trí không còn khoảng trống để bình tĩnh xem xét quan điểm khác.

Trách nhiệm như dấu hiệu của linh hồn

Sự đồng hóa với một kiếp sống ngắn ngủi khiến con người dễ phớt lờ hậu quả lâu dài của hành động, như thể mình sẽ không phải trở lại sống trong thế giới do chính mình góp phần tạo dựng. Hình ảnh trồng cây rồi trải nghiệm cây trưởng thành, hoặc tự dọn giường rồi nằm trên đó, diễn tả sự tiếp nối giữa hành động và hệ quả. Cảm xúc có thể che khuất trách nhiệm, khiến người ta chấp nhận để người khác gánh chịu sự hỗn độn mình gây ra trên cõi hồng trần. Theo giáo lý được dẫn lại, tinh thần trách nhiệm là dấu hiệu thực sự đầu tiên cho thấy ảnh hưởng của linh hồn đang hoạt động, thay vì chỉ là cảm giác vui vẻ hay dễ chịu.

Trọng tâm tham thiền: coi thường sự thật

Ảo cảm được chọn để xử lý là sự coi thường sự thật vì ham muốn thúc đẩy một quan điểm riêng quá mạnh. Sự bám chặt đầy nhiệt thành vào một phần chân lý, một cách diễn giải sai hoặc một lý tưởng méo mó có thể loại bỏ mọi góc nhìn khác, đặc biệt khi cảm xúc chuyển thành cuồng tín. Những biểu hiện chính trị được dùng làm ví dụ cho việc trình bày một quan điểm phiến diện như thể đó là toàn bộ thực tại. Tác hại không chỉ nằm ở tranh luận sai lệch mà còn ở việc dựng nên những cấu trúc méo mó cho nhân loại, khiến nỗ lực dựa trên chúng đi đến thất bại.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Tâm thức linh hồn vượt giới hạn vị trí địa lý tạo cơ sở cho sự hợp nhất nhóm trước khi tiếp cận cõi cảm dục, nơi sức mạnh của ảo cảm đang đặc biệt lớn. Thập giá Thiêng Liêng được hình dung bằng ánh sáng để bảo vệ cá nhân và nhóm; thập giá nằm trong vòng tròn còn gợi biểu tượng Trái Đất. Ánh sáng vật chất được nâng lên cõi trí và hòa với năng lực lý luận, khám phá của trí tuệ, rồi ánh sáng linh hồn giáng xuống hợp nhất cả ba. Ánh sáng tam phân trở thành một ánh sáng duy nhất, giúp nhận ra những yếu tố tinh tế, tổn hại đã gây ra và sức mạnh cần thiết để làm tiêu tan ảo cảm.

Chùm sáng nhóm và ý chí tinh thần

Ánh sáng hợp nhất tạo thành một đèn pha lớn hướng vào những đám mây, sương mù và màn che của cõi cảm dục, đặc biệt nhắm đến ảo cảm coi thường sự thật. Nhóm giữ vai trò nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa nội tâm với thế giới ảo cảm tinh tế, đồng thời đưa ánh sáng và sự thấu hiểu

đến nơi cần thiết. Ý chí tinh thần từ những nguồn cao, được gợi bắt đầu từ Chân Thần và còn vượt xa hơn, tăng cường sức mạnh cho chùm sáng nhóm. Mục tiêu là tìm ra và làm tiêu tan sự bám chấp vào dục vọng phiến diện khiến con người không còn quan tâm quan điểm của mình có chân thật hay minh triết hay không.

Ba tác động của ánh sáng hợp nhất

Các Quyền năng từ hướng công việc vào ba tác động: ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó. Đối tượng xuyên suốt là sự coi thường sự thật do gắn bó cảm xúc với một phần méo mó của sự phản chiếu một ý tưởng. Năm phút im lặng đi kèm sự mãnh liệt của mục đích nhằm xây dựng thái độ tôn trọng sự thật, vượt khỏi sự cố định vào một khía cạnh có thể đã bị xuyên tạc. Công việc này đòi hỏi tư duy rộng và sâu, cùng khả năng tiếp nhận những điều có giá trị từ người khác.

Linh thị ẩn giấu và sự kiểm soát của linh hồn

Trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, "phẩm tính của linh thị ẩn giấu" là một trong bảy phương pháp dẫn đến sự kiểm soát của linh hồn. Việc dạy con người tư duy rộng mở giúp linh thị mà những người hiểu biết Thiên Cơ duy trì dần hiện rõ, thay cho sự đầu tư cảm xúc vào những phần rời rạc hoặc méo mó. Sự thật cần giữ vị trí tối cao vì khả năng giải thoát của nó. Khi kết thúc, chùm sáng được thu về ánh sáng tam phân trên cõi trí, các ánh sáng trở lại vị trí thích hợp và linh từ OM khép lại công việc góp phần thanh lọc cõi cảm dục, một số phương diện của hạ trí và lĩnh vực ảo lực thuộc bản chất dĩ thái–hồng trần.

Kiên trì và chỉnh hợp với các quyền năng cao hơn

Sự tưởng tượng sáng tạo, các kỹ thuật huyền bí, chùm sáng nhóm và sự nâng đỡ lẫn nhau là những phương tiện để duy trì công việc lâu dài. Việc nghiên cứu Luận về Lửa Vũ Trụ được liên hệ với nhu cầu có cái nhìn rộng, tránh đề cao một phần rồi bỏ qua chân lý biểu lộ qua tính toàn thể. Tư duy rộng và sâu giúp loại bỏ ảo tưởng trước khi thể cảm dục nắm lấy chúng và biến thành xuyên tạc cùng ảo cảm. Việc điều chỉnh tình trạng nhân loại vì thế gắn với sự chỉnh hợp đúng đắn cùng các quyền năng cao hơn.

Text GAW 137 – Văn bản GAW 137

Glamour: A World Problem pages 131–133 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 131–133

An illusion can, therefore, be defined as the consequence of an idea (translated into ideal) being regarded as the entire presentation, as the complete story or solution and as being separated from and visioned independently of all other ideas—both religious in nature or apparently completely unrelated to religion. In this statement lies the story of separation and of

Do đó, có thể định nghĩa ảo tưởng là hệ quả của việc xem một ý tưởng (đã chuyển thành lý tưởng) là sự trình bày trọn vẹn, là toàn bộ câu chuyện hoặc giải pháp, đồng thời xem nó tách biệt và hình dung nó độc lập với mọi ý tưởng khác—dù những ý tưởng ấy mang bản chất tôn giáo hay có vẻ hoàn toàn không liên quan đến tôn giáo. Chính trong phát biểu này có câu chuyện về sự chia rẽ và về việc

man's inability to relate the various implications of a divine idea with each other.

[1] When visioned and grasped in a narrow and separative manner, there is necessarily a distortion of the truth, [2] and the disciple or aspirant inevitably pledges himself to a partial aspect of reality or of the Plan and not to the truth as far as it can be revealed or to the Plan as the Members of the Hierarchy know it. [3] This illusion evokes in the disciple or idealist an emotional reaction which immediately feeds desire and consequently shifts off the mental plane on to the astral; [4] a desire [5] is thus evoked for a partial and inadequate ideal and thus the idea cannot arrive at full expression, because its exponent [6] sees only this partial ideal as the whole truth and cannot, therefore, grasp its social and planetary and its cosmic implications.

[7] Where there is a real grasp of the whole idea [8] (a rare thing indeed) there can be no illusion. [9] The idea is so much bigger than the idealist that humility saves him from narrowness. [10] Where there is illusion (which is usual and commonplace) [Page 132] and a vague interpretive reaction to an idea, we find emerging fanatics, vague idealists, sadistic enforcers of the idea as grasped, [11] one-pointed and narrow men and women, seeking to express *their* interpretation of God's idea, and limited, cramped visionaries. [12] Such illusionary picturing of reality and such visionary showing forth of the idea has been both the pride and the curse of the world. [13] It is one of the factors which has brought our modern world to its sorry pass, and it is from this misuse of the divine faculty of touching the idea and transforming it into

con người không có khả năng liên hệ những hàm ý khác nhau của một ý tưởng thiêng liêng với nhau.

[1] Khi một ý tưởng được hình dung và nắm bắt theo cách hẹp hòi và chia rẽ, chân lý tất yếu bị bóp méo, [2] và người đệ tử hay người chí nguyện không tránh khỏi việc dốc lòng vào một phương diện phiến diện của thực tại hoặc của Thiên Cơ, thay vì vào chân lý trong chừng mực chân lý có thể hiển lộ, hay vào Thiên Cơ như các Thành viên của Thánh đoàn biết. [3] Ảo tưởng này khơi dậy trong người đệ tử hay người theo lý tưởng một phản ứng cảm xúc, lập tức nuôi dưỡng dục vọng và do đó chuyển từ cõi trí sang cõi cảm dục; [4] như vậy, một dục vọng [5] đối với một lý tưởng phiến diện và bất toàn được khơi dậy, khiến ý tưởng không thể biểu đạt trọn vẹn, vì người diễn giải nó [6] chỉ xem lý tưởng phiến diện này là toàn bộ chân lý và do đó không thể nắm bắt những hàm ý xã hội, hành tinh và vũ trụ của nó.

[7] Khi thực sự nắm bắt được toàn bộ ý tưởng [8] (quả là điều hiếm có), không thể có ảo tưởng. [9] Ý tưởng lớn lao hơn người theo lý tưởng đến mức lòng khiêm nhường cứu y khỏi sự hẹp hòi. [10] Khi có ảo tưởng (vốn thường thấy và phổ biến) [Page 132] cùng một phản ứng diễn giải mơ hồ đối với một ý tưởng, chúng ta thấy xuất hiện những kẻ cuồng tín, những người theo lý tưởng mơ hồ, những kẻ cưỡng ép thực thi một cách tàn bạo ý tưởng theo cách họ nắm bắt, [11] những người nam và nữ nhất tâm nhưng hẹp hòi, tìm cách biểu đạt cách diễn giải của *chính họ* về ý tưởng của Thượng đế, cùng những người có linh ảnh hạn hẹp, gò bó. [12] Cách hình dung thực tại đầy ảo tưởng và cách trình bày ý tưởng qua linh ảnh như thế vừa là niềm kiêu hãnh vừa là tai họa của thế giới. [13] Đó là một trong những yếu tố đã đưa thế giới hiện đại của chúng ta đến tình

the ideal that the world is today suffering—probably inevitably. [14] The imposition of these humanly and mentally interpreted ideas in the form of limited ideologies has had a sorry effect upon men. [15] They need to learn to penetrate to the true idea which lies behind their ideal and to interpret it with accuracy in the light of their soul, besides employing those methods which have the warrant and the sanction of LOVE. [16] It is, for instance, no illusion that the idea which finds expression in the statement that "all men are equal" is a fact which needs emphasis. This has been seized upon by the democratically inclined. It is indeed a statement of fact, [17] but when no allowance is made for the equally important ideas [18] of evolution, of racial attributes, and of national and religious characteristics, then the basic idea receives only limited application. Hence the enforced ideological systems of our modern times and of the present day, and the rapid growth of ideological illusions, [19] which are nevertheless based on a true idea—each and all without any exception. [20] It is again no illusion that the development of the Christ consciousness is the goal of the human family, but when it is interpreted [21] in terms of authoritative religion and by those in whom the Christ consciousness is as yet undeveloped, [22] it becomes simply a nice concept and often a sadistic incentive and thus enters immediately into the realm of illusion.

cảnh đáng buồn này, và ngày nay thế giới đang chịu khổ—có lẽ không thể tránh khỏi—do việc lạm dụng năng lực thiêng liêng vốn cho phép tiếp xúc với ý tưởng và chuyển đổi nó thành lý tưởng. [14] Việc áp đặt những ý tưởng do con người diễn giải bằng trí tuệ dưới dạng các hệ tư tưởng hạn hẹp đã gây ra những tác động đáng buồn đối với con người. [15] Họ cần học cách thâm nhập vào ý tưởng chân thực nằm sau lý tưởng của mình và diễn giải nó chính xác trong ánh sáng của linh hồn mình, đồng thời sử dụng những phương pháp có sự bảo chứng và chấp thuận của TÌNH THƯƠNG. [16] Chẳng hạn, ý tưởng được biểu đạt trong lời khẳng định rằng "mọi người đều bình đẳng" là một sự thật cần nhấn mạnh, và điều này không phải là ảo tưởng. Những người có khuynh hướng dân chủ đã nắm lấy ý tưởng này. Quả thực, đó là một lời khẳng định sự thật, [17] nhưng khi không xét đến những ý tưởng cũng quan trọng không kém [18] về tiến hoá, về các thuộc tính của nhân loại, và về những đặc điểm quốc gia và tôn giáo, thì ý tưởng căn bản ấy chỉ được áp dụng trong phạm vi hạn hẹp. Từ đó nảy sinh những hệ thống tư tưởng mang tính cưỡng ép trong thời hiện đại và trong hiện tại, cùng sự gia tăng nhanh chóng của những ảo tưởng về hệ tư tưởng, [19] tuy vậy, mỗi ảo tưởng và tất cả những ảo tưởng ấy, không một ngoại lệ nào, đều dựa trên một ý tưởng chân thực. [20] Tương tự, việc phát triển tâm thức Christ là mục tiêu của gia đình nhân loại không phải là ảo tưởng, nhưng khi điều này được diễn giải [21] theo khuôn khổ của tôn giáo mang tính áp đặt và do những người mà tâm thức Christ vẫn chưa phát triển nơi họ, [22] thì nó chỉ trở thành một khái niệm đẹp đẽ và thường là một động cơ thúc đẩy sự tàn bạo, và như vậy lập tức đi vào lĩnh vực ảo tưởng.

Glamour Webinar 137 – Webinar về Ảo cảm 137

Michael D. Robbins • Book pages 131–133

Michael D. Robbins • Các trang sách 131–133

Good morning everybody, and here it's 8 o'clock in the morning in the dark woods of Finland, getting darker and darker, pretty soon not too much daylight. I just brought up this little brochure that Tuija has put together, and it's just reminding us all of the New Group of World Servers Festival Week coming up in just about a month really, because today is the 22nd of November. Now next week will be Thanksgiving. I already got it wrong by one week. I called up my daughter and I wished her a happy Thanksgiving and found out I was a week early. But okay, and we'll be providing you with this document in a corrected form, and here is some of our activities that we'll be going through.

Chào buổi sáng tất cả các bạn. Ở đây là 8 giờ sáng, giữa những cánh rừng tối của Phần Lan, trời ngày càng tối hơn, chẳng bao lâu nữa sẽ không còn bao nhiêu ánh sáng ban ngày. Tôi vừa mở tập giới thiệu nhỏ mà Tuija đã biên soạn; tập này nhắc tất cả chúng ta về Tuần Lễ Hội của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, thực ra chỉ còn khoảng một tháng nữa, vì hôm nay là ngày 22 tháng Mười Một. Tuần tới sẽ là Lễ Tạ Ơn. Tôi đã nhầm sớm một tuần. Tôi gọi cho con gái, chúc cháu Lễ Tạ Ơn vui vẻ rồi mới biết mình sớm mất một tuần. Chúng tôi sẽ cung cấp cho các bạn bản tài liệu đã hiệu chỉnh, và đây là một số hoạt động mà chúng ta sẽ thực hiện.

Lots of broadcasts and webinars, and there's a few little corrections that we have to make here, so don't worry too much about this. But just to let you know that this is coming, and I know it's Christmas season and a family time, so whenever you can join us, that's great. Yeah, we're actually holding this in person, and I realize it's getting to be a little late in the day, and we can never have too many people. In other words, we probably have to put the cap around 10 or 12, but if for some reason you are moved to join us in person, then please let Tuija and me know. So I'm infinitize8 at gmail.com. You know that probably by now, and Tuija is tuya.s.robins at gmail.com.

Có nhiều buổi phát sóng và webinar, và ở đây còn vài chỗ nhỏ cần sửa, nên các bạn đừng quá bận tâm. Tôi chỉ muốn báo để các bạn biết sự kiện này sắp diễn ra. Tôi biết đó là mùa Giáng Sinh, thời gian dành cho gia đình, nên bất cứ khi nào các bạn có thể tham gia cùng chúng tôi thì đều rất tốt. Đúng vậy, chúng tôi thực sự tổ chức trực tiếp, và tôi nhận ra rằng cũng đã hơi muộn để thu xếp; số người chúng tôi có thể đón tiếp luôn có giới hạn. Nói cách khác, có lẽ chúng tôi phải giới hạn ở khoảng 10 hoặc 12 người, nhưng nếu vì lý do nào đó các bạn cảm thấy muốn đến tham dự trực tiếp, xin báo cho Tuija và tôi biết. Địa chỉ của tôi là infinitize8@gmail.com. Có lẽ đến giờ các bạn đã biết rồi, còn địa chỉ của Tuija là tuya.s.robins@gmail.com.

I'd like to welcome you here. I know for some of you it's really early when I think about, a little bit... I think about the United Kingdom,

Tôi xin chào mừng các bạn đến đây. Tôi biết với một số bạn thì giờ này thực sự rất sớm. Khi nghĩ đến Vương quốc Anh, tôi thấy ở đó

it's very early, and when I think about South America, it'll be just, middle of the night. Out on the West Coast it's possible to join, I suppose, and here in Finland and in Australia and New Zealand, not too bad. But we, move things around so people can participate. If you've missed something, well, you can always get it from Makara, because we are reading through the Glamour A World Problem book, just the way we are in other broadcasts.

còn rất sớm; còn ở Nam Mỹ thì đúng vào giữa đêm. Tôi cho rằng ở Bờ Tây vẫn có thể tham gia, còn ở đây, Phần Lan, cũng như Úc và New Zealand, thì giờ giấc không quá bất tiện. Nhưng chúng tôi thay đổi giờ để mọi người có thể tham gia. Nếu đã bỏ lỡ buổi nào, các bạn luôn có thể tìm lại trên Makara, vì chúng ta đang đọc lần lượt cuốn Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, cũng như trong các buổi phát sóng khác.

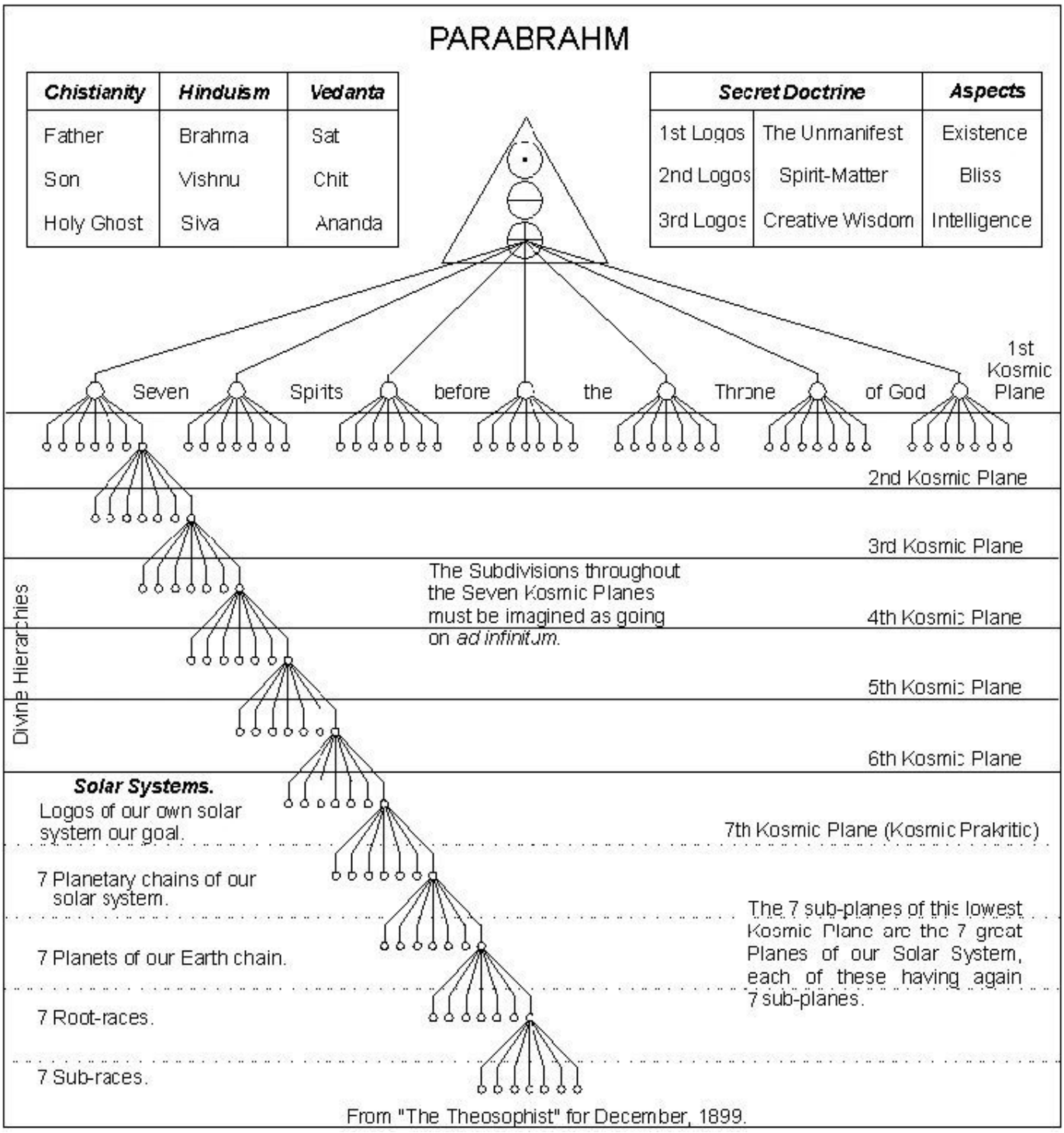
We're reading through *The Reappearance of the Christ* and through *The Destiny of the Nations*, and through *A Treatise on Cosmic Fire* tonight, and that starts at 8 o'clock GMT, and I put in the chat box the Cosmic Fire link in case for some reason you don't have it. We're not covering a lot of pages at any one time, but we're getting, I think, a good foundation. So you can copy that for yourself if you'd like to join us at 8 p.m. GMT.

Chúng ta đang đọc lần lượt *Sự Tái Lâm của Đức Christ* và *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, và tối nay là *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Buổi đó bắt đầu lúc 8 giờ tối GMT, và tôi đã đưa đường liên kết Lửa Vũ Trụ vào khung trò chuyện, phòng khi vì lý do nào đó các bạn chưa có. Mỗi lần chúng ta không đọc nhiều trang, nhưng tôi nghĩ chúng ta đang xây dựng một nền tảng tốt. Vì vậy, các bạn có thể sao chép đường liên kết ấy nếu muốn tham gia cùng chúng tôi lúc 8 giờ tối GMT.

So Alex, hi and welcome. Anna, Annette, and Antoinette. Ariel, good morning. Barbara, Catherine, Friedrich, Gretchen, and Karen. Kim, good morning, or whatever time it is for you. Leslie, and Margo, and Marjot. Welcome Martha and Michael, and Natni, Rebecca, Risto, Vera, and Zenaidi, and over here, Jo and Michael, Stacy, are keeping us on track. Couldn't do this without the team, so we're very grateful to everyone on the webinaring team for their participation, sometimes at difficult hours for them. I always like to start with the top of the AAB diagrams, which is Parabrahman.

Alex, xin chào và chào mừng bạn. Anna, Annette và Antoinette. Ariel, chào buổi sáng. Barbara, Catherine, Friedrich, Gretchen và Karen. Kim, chào buổi sáng, hay lời chào phù hợp với giờ hiện tại của bạn. Leslie, Margo và Marjot. Chào mừng Martha và Michael, Natni, Rebecca, Risto, Vera và Zenaidi. Còn ở đây, Jo, Michael và Stacy đang giúp chúng ta duy trì mọi việc đúng hướng. Không có đội ngũ này thì chúng tôi không thể thực hiện được, nên chúng tôi rất biết ơn sự tham gia của mọi người trong nhóm tổ chức webinar, đôi khi vào những giờ bất tiện đối với họ. Tôi luôn thích bắt đầu từ phần trên cùng trong các sơ đồ của AAB, tức là Parabrahman.

CHART XII



GAW-137-H01 — Native Chart XII: Parabrahm, Seven Spirits before the Throne and the successive cosmic planes.

GAW-137-H01 — Sơ đồ gốc XII: Parabrahm, Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai và các cõi vũ trụ kế tiếp nhau.

Something about Parabrahman, even though this is not the real Parabrahman, this is an indication of Parabrahman, but for the great one and only Absolute, there is a kind of projection that we call an absolute deity,

Có điều gì đó về Parabrahman, dù đây không phải Parabrahman thực sự mà chỉ là một biểu thị về Parabrahman. Nhưng đối với Đấng Tuyệt Đối vĩ đại và duy nhất, có một dạng phóng chiếu mà chúng ta gọi là một

and before that deity we might say that there are seven supreme spirits before the throne of that particular god. Well, we don't have to worry too much about that. It's mostly seven spirits before the throne of our Planetary Logos. That's where we're focused, and it's still very, very high in the planetary scale. Then when we start to think about our solar god, then our sacred planets take the place of the seven spirits before the throne. It's all incredibly organized, and what we're trying to do in our glamour work here is to reveal the structure without distortion.

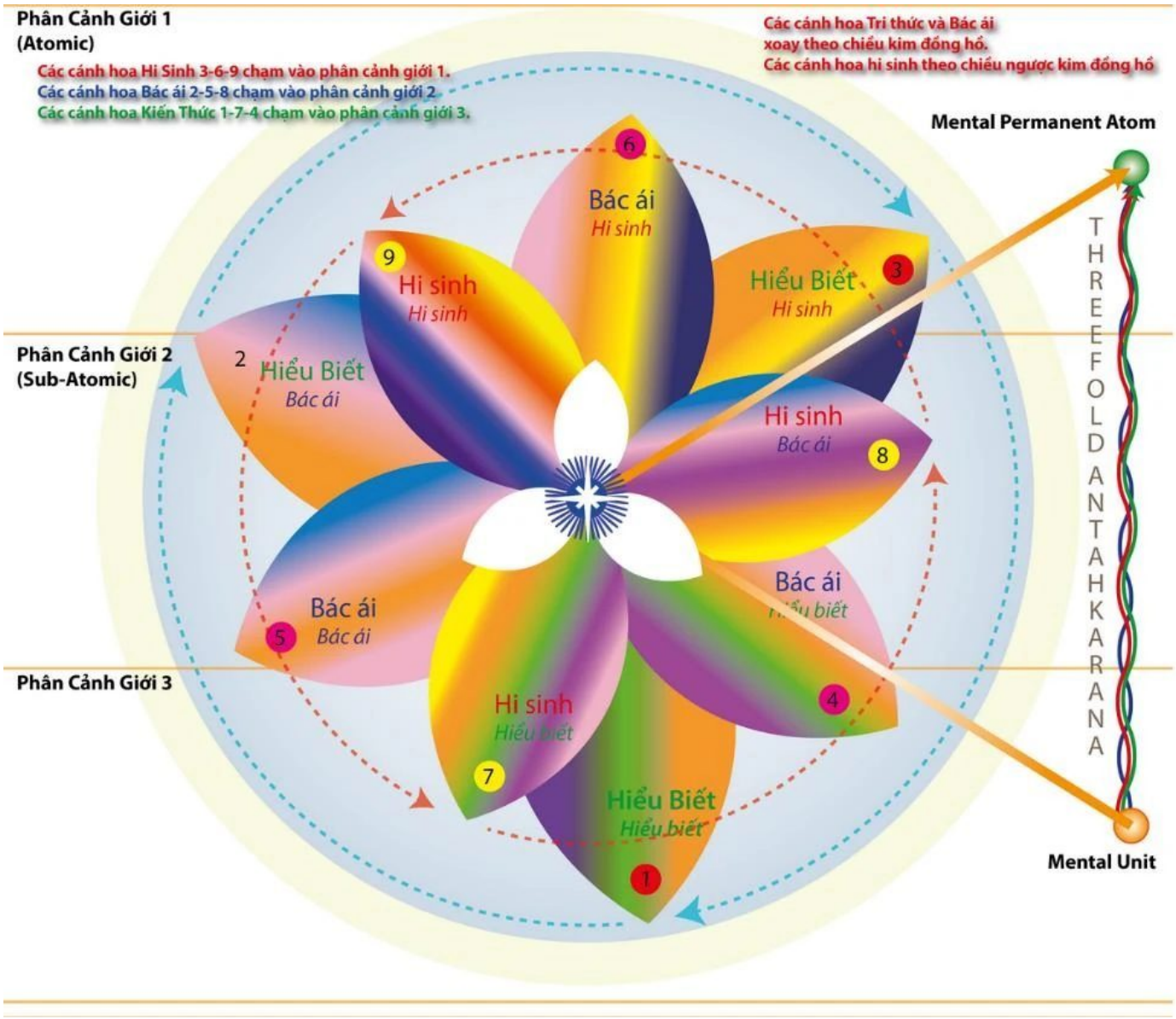
Thượng đế tuyệt đối; trước Thượng đế ấy, có thể nói có bảy tinh thần tối cao trước ngai của vị Thượng đế cụ thể đó. Chúng ta không cần quá bận tâm về điều ấy. Chủ yếu là bảy tinh thần trước ngai của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Đó là nơi chúng ta tập trung, và vẫn là một cấp độ vô cùng cao trong thang bậc hành tinh. Rồi khi bắt đầu nghĩ đến Thượng đế thái dương của chúng ta, các hành tinh thiêng liêng của chúng ta đảm nhận vị trí của bảy tinh thần trước ngai. Tất cả đều được tổ chức đến mức khó tin, và điều chúng ta đang cố gắng thực hiện trong công việc về ảo cảm ở đây là làm hiển lộ cấu trúc ấy mà không bị biến dạng.

Distortion makes the revelation and appreciation of the truth impossible, and if we can eliminate the distortion, then we'll see things in their true beauty, and that would be, it would be an amazing thing, and it's a thing that's coming up for us at some time. Now, also, I always like to get these diagrams that have been made, improved, I would say, by Tuija, and there we start with the Egoic Lotus, where everything is shown to us of our unfoldment in the lower worlds. According to the condition of our Egoic Lotus, so is the degree of unfoldment that we have managed to engineer over millions of years, existing in the lower worlds of the personality, well, let's call it the dense physical body of our Planetary Logos.

Sự biến dạng khiến chân lý không thể hiển lộ và chúng ta không thể cảm nhận giá trị của chân lý. Nếu loại bỏ được sự biến dạng, chúng ta sẽ thấy mọi sự trong vẻ đẹp chân thực của chúng. Đó sẽ là một điều kỳ diệu, và là điều sẽ đến với chúng ta vào một lúc nào đó. Tôi cũng luôn thích sử dụng những sơ đồ mà Tuija đã thực hiện, hay tôi muốn nói là đã cải tiến. Ở đó, chúng ta bắt đầu với Hoa Sen Chân Ngã, nơi cho thấy toàn bộ sự khai mở của chúng ta trong các cõi thấp. Tình trạng Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta phản ánh mức độ khai mở mà chúng ta đã tạo dựng được qua hàng triệu năm hiện tồn trong các cõi thấp của phàm ngã; hãy gọi đó là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta.

So all of this is taking place within a large context here.

Vì vậy, tất cả những điều này đều đang diễn ra trong một bối cảnh rộng lớn.



GAW-137-H02 — The Egoic Lotus

So now we were just having a definition of illusion. We had begun to go into illusion and what it really, really means. So, picking up a little bit from the last occasion, we were more or less on page 130 and 131 of the book, and we were talking about ideas and how they become obscured, how they cannot be properly absorbed, how our emotional reactions distort the truth of an idea. So we read a little bit of this before.

to the members of the Hierarchy, the idea and its effects are not only interpreted in terms of human thoughtforms

GAW-137-H02 — Hoa Sen Chân Ngã

Chúng ta vừa xem xét một định nghĩa về ảo tưởng. Chúng ta đã bắt đầu đi vào ảo tưởng và ý nghĩa thực sự của nó. Tiếp nối một chút từ buổi trước, chúng ta đã ở khoảng trang 130 và 131 của cuốn sách, và đang nói về các ý tưởng cùng cách chúng bị che khuất, cách chúng không thể được tiếp thu đúng đắn, cách các phản ứng cảm xúc của chúng ta làm biến dạng chân lý của một ý tưởng. Trước đây chúng ta đã đọc một chút phần này.

đối với các thành viên của Thánh đoàn, ý tưởng và những tác động của nó không chỉ

được diễn giải theo các hình tư tưởng của con người

As we tend to do.

Như chúng ta thường làm.

and human idealism,

và chủ nghĩa lý tưởng của con người,

As we tend to do.

Như chúng ta thường làm.

but they are also to be contacted and studied in their relation to the Mind of God Himself and to the planetary kingdoms.

mà còn cần được tiếp xúc và nghiên cứu trong mối liên hệ với Trí của chính Thượng đế và với các giới hành tinh.

Which I suppose are found throughout the various planets. Quite a few planets have their own humanity. Our neighboring planets, of course, that's just the stuff of science fiction these days, but apparently, according to the Ageless Wisdom, they do have their own humanity, and our ideal is the kind of humanity which has achieved a great deal on Venus already, a humanity which is ahead quite a bit of our humanity. Now, the origin of ideas, well, from the buddhic plane on up, really.

Tôi cho rằng các giới ấy hiện diện trên khắp các hành tinh khác nhau. Khá nhiều hành tinh có nhân loại riêng. Dĩ nhiên, ngày nay người ta chỉ xem chuyện các hành tinh láng giềng của chúng ta có nhân loại riêng là chất liệu của khoa học viễn tưởng, nhưng theo Minh Triết Ngàn Đời thì rõ ràng Các Ngài có nhân loại riêng. Và lý tưởng của chúng ta là kiểu nhân loại đã đạt được rất nhiều trên Sao Kim, một nhân loại tiến trước nhân loại chúng ta khá xa. Còn nguồn gốc của các ý tưởng thì thực sự là từ cõi Bồ đề trở lên.

These ideas come from and they emanate from the buddhic plane, which is seldom open to the consciousness of the average disciple and certainly is not open to the contact of the average idealist.

Những ý tưởng này đến từ và phát xạ từ cõi Bồ đề, một cõi hiếm khi mở ra cho tâm thức của người đệ tử trung bình, và chắc chắn người theo chủ nghĩa lý tưởng trung bình không thể tiếp xúc với cõi ấy.

When we look at, this is it right here, and that's the realm, one of the realms in which the masters work, and in a way, the masters can only work on the first five of the lower sub-planes, and sub-plane number two and one are, for the moment, cut off from them until their rank is increased. So that's a pretty high level, and we can understand why we most often do not get any kind of ideas directly. Sometimes we imagine that if we feel maybe a wave of love or affection or

Khi chúng ta nhìn vào đây, chính là chỗ này; đó là một trong những cảnh giới mà các Chân sư hoạt động. Theo một nghĩa nào đó, các Chân sư chỉ có thể hoạt động trên năm cõi phụ thấp; còn cõi phụ số hai và số một thì hiện thời Các Ngài chưa thể tiếp cận cho đến khi cấp bậc của Các Ngài được nâng lên. Vì vậy, đó là một cấp độ khá cao, và chúng ta có thể thấu hiểu vì sao phần lớn thời gian chúng ta không trực tiếp tiếp nhận được ý tưởng nào. Đôi khi chúng ta tưởng rằng nếu

something of that, or kindness, that we're on the buddhic plane, but really it's more the higher levels of the astral plane from which those kinds of responses emanate. Now.

cảm thấy một làn sóng tình thương, sự trìu mến hay lòng tử tế nào đó thì mình đang ở trên cõi Bồ đề, nhưng thực ra những đáp ứng như thế phát xạ từ các cấp độ cao hơn của cõi cảm dục nhiều hơn.

These ideas come from and they emanate from the buddhic plane, which is seldom open

Những ý tưởng này đến từ và phát xạ từ cõi Bồ đề, một cõi hiếm khi mở ra

I would here remind you that few idealists are personally in touch with the idea which has given birth to the idealism.

Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng ít người theo chủ nghĩa lý tưởng trực tiếp tiếp xúc với ý tưởng đã khai sinh chủ nghĩa lý tưởng ấy.

Which they follow and which is an emotional and somewhat limited thing, but, it's better than nothing, and the Age of Aquarius, as we have learned, I think, in reading *The Destiny of the Nations*, excuse me, that's the practical idealism coming in the Age of Aquarius, the Age of Pisces, is an age which really fostered idealism, whether or not it was practical. We know that under Pisces or through Pisces come two particular rays. You know what they are, right? The second ray and the sixth ray at this time, and the same for Virgo. So let's just say that I guess all of us are idealists to a certain extent.

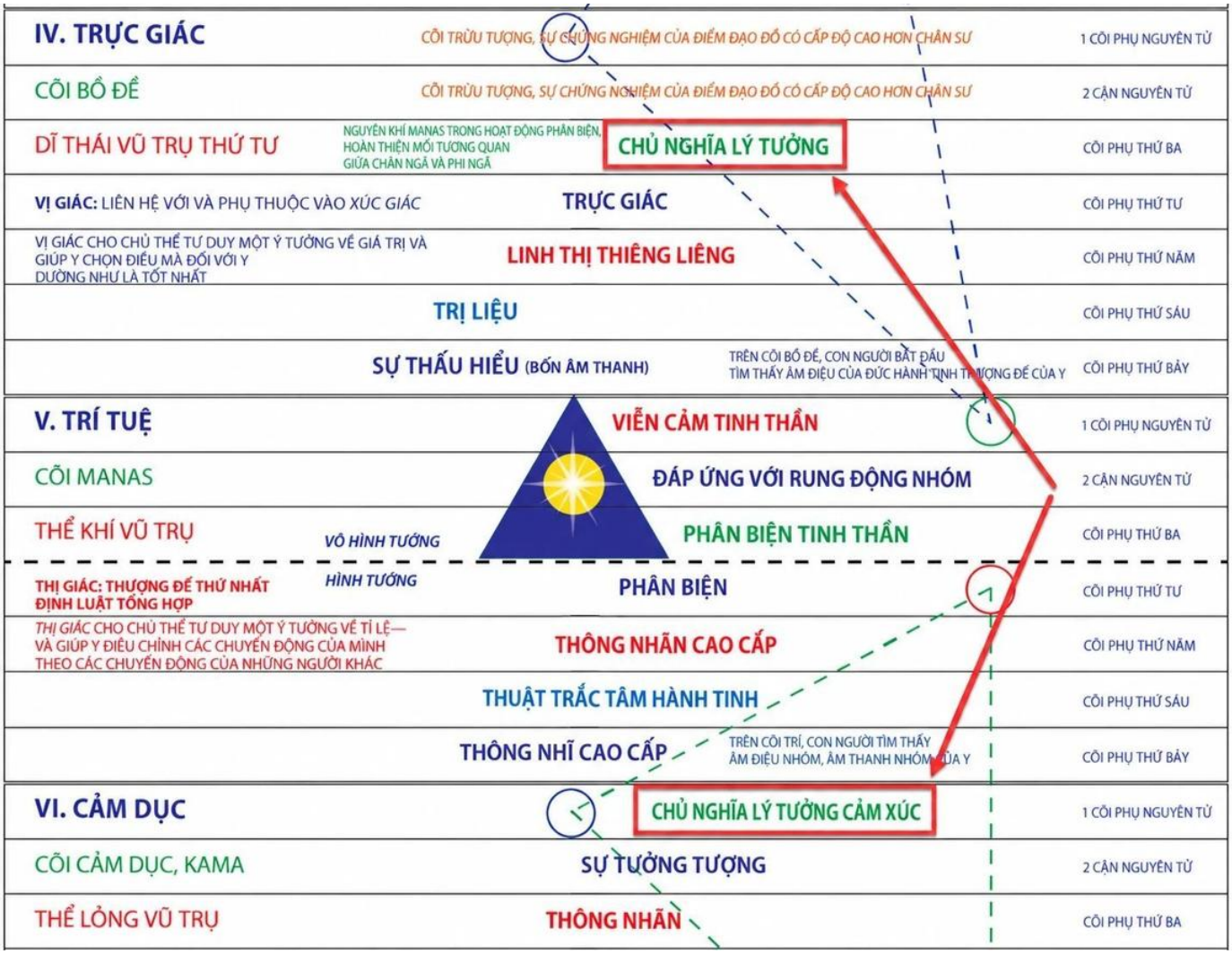
Đó là chủ nghĩa lý tưởng mà họ theo đuổi, vốn mang tính cảm xúc và phần nào hạn hẹp; nhưng có vẫn còn hơn không. Và Kỷ Nguyên Bảo Bình, như tôi nghĩ chúng ta đã biết khi đọc *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*—xin sửa lại, chủ nghĩa lý tưởng thực tiễn sẽ đến trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, còn Kỷ Nguyên Song Ngư là một thời đại thực sự nuôi dưỡng chủ nghĩa lý tưởng, bất kể có thực tiễn hay không. Chúng ta biết rằng dưới ảnh hưởng của Song Ngư, hay qua Song Ngư, có hai cung đặc biệt truyền đến. Các bạn biết đó là những cung nào, phải không? Vào thời điểm này, đó là cung hai và cung sáu; Xử Nữ cũng vậy. Tôi đoán tất cả chúng ta đều là những người theo chủ nghĩa lý tưởng ở một mức độ nào đó.

We are believing in factors which are dismissed by others as being unrealistic and even non-existent, and for us these subtle structures and relationships and planes and states of consciousness are a very real thing. Sometimes we actually experience them and other times they are for us a working hypothesis which seems entirely rational, reasonable, and even necessary. So we live with, people like ourselves, we live with different assumptions than the average non-aspiring person will do. If you just watch television for an hour or two, and with all

Chúng ta tin vào những yếu tố mà người khác gạt bỏ, cho là không thực tế, thậm chí không tồn tại. Đối với chúng ta, những cấu trúc, mối liên hệ, cõi và trạng thái tâm thức tinh tế này là điều rất thực. Đôi khi chúng ta thực sự trải nghiệm chúng; những lúc khác, đối với chúng ta, chúng là một giả thuyết để vận dụng, có vẻ hoàn toàn hợp lý, có cơ sở, thậm chí cần thiết. Vì vậy, những người như chúng ta sống với những giả định khác với người bình thường không có khát vọng. Chỉ cần xem truyền hình một hai giờ, với đủ loại quảng cáo và chương trình, chúng ta sẽ thấy

the advertisements and the different kinds of shows that there are, we're going to see that the true student of esotericism does live with different assumptions about reality than will the average intelligent person.

người thực sự nghiên cứu huyền bí học sống với những giả định về thực tại khác với người thông minh bình thường.



GAW-137-H03 — The exact buddhic-plane diagram

GAW-137-H03 — Sơ đồ chính xác về cõi Bồ đề

few idealists are personally in touch with the idea which has given birth to the idealism.

ít người theo chủ nghĩa lý tưởng trực tiếp tiếp xúc với ý tưởng đã khai sinh chủ nghĩa lý tưởng ấy.

Remember that an idea is a being, incorporeal, without body, that gives shape and form to shapeless matter. So form and matter are not really the same. Matter is of the third aspect of divinity and form is of the second aspect. So the people here.

Hãy nhớ rằng một ý tưởng là một sinh linh phi vật chất, không có thân thể, mang lại hình dạng và hình tướng cho vật chất chưa có hình dạng. Vì vậy, hình tướng và vật chất thực sự không giống nhau. Vật chất thuộc phương diện thứ ba của thiên tính, còn hình

tướng thuộc phương diện thứ hai. Vậy những người được nói đến ở đây.

They are only in touch with the human interpretation of the idea,

Họ chỉ tiếp xúc với cách diễn giải của con người về ý tưởng,

as formulated by some disciple or intuitive—a very different thing.

do một đệ tử hoặc người có trực giác nào đó trình bày thành hệ thống—một điều rất khác.

Than the way a member of the Hierarchy approaches an idea. Although I must say that if we get more and more deeply into a book like *A Treatise on Cosmic Fire*, that our ability to relate the idea to larger contexts will definitely increase and we will begin to think in a suprapersonal way and even still higher than that, as I give the name, an impersonal way in the context of our planet and solar system and points beyond. So in our move, we're all of us moving into the fifth kingdom of nature and we do that through initiation and through sacrifice. In our move, we are learning to expand our context and to free ourselves from the kind of restraints that conditioned our consciousness when we were only interested in strictly human factors.

Khác với cách một thành viên của Thánh đoàn tiếp cận ý tưởng. Tuy nhiên, tôi phải nói rằng nếu chúng ta ngày càng đi sâu vào một cuốn sách như *Luận về Lửa Vũ Trụ*, khả năng liên hệ ý tưởng với những bối cảnh rộng lớn hơn chắc chắn sẽ gia tăng, và chúng ta sẽ bắt đầu suy nghĩ theo cách vượt trên cá nhân, thậm chí cao hơn nữa, theo cách mà tôi gọi là phi cá nhân, trong bối cảnh hành tinh, hệ mặt trời của chúng ta và những gì xa hơn. Tất cả chúng ta đều đang tiến vào giới thứ năm của thiên nhiên, và chúng ta thực hiện điều đó qua điểm đạo và hi sinh. Trong bước tiến ấy, chúng ta đang học cách mở rộng bối cảnh của mình và giải thoát khỏi những hạn chế từng định hình tâm thức khi chúng ta chỉ quan tâm đến các yếu tố thuần túy thuộc con người.

Now we read this little bit last time and I think it's very good An illusion: he is trying to be precise about what these things really are, and we often use words imprecisely. Anyway, he's getting more and more precise with these definitions.

Lần trước chúng ta đã đọc đoạn ngắn này, và tôi nghĩ nó rất hay. Một ảo tưởng: Ngài đang cố xác định chính xác những điều này thực sự là gì, trong khi chúng ta thường dùng từ thiếu chính xác. Dù sao, qua những định nghĩa này, Ngài ngày càng làm rõ hơn.

An illusion can, therefore, be defined as the consequence of an idea (translated into ideal) being regarded as the entire presentation,

Vì vậy, có thể định nghĩa một ảo tưởng là hệ quả của việc xem một ý tưởng (đã chuyển thành lý tưởng) như sự trình bày toàn vẹn,

See, so as always, partiality is involved and when we study glamour, it is the partial point of view which so often leads us astray and which is corrected by wide reading of

Các bạn thấy đó, như mọi khi, tính phiến diện luôn có mặt. Khi nghiên cứu ảo cảm, chính quan điểm phiến diện rất thường dẫn chúng ta lạc lối; việc đọc rộng về những chủ

expansive subjects, the kind of reading that DK offers us. So this idea is regarded as the entire presentation because we don't get the full idea, we just get an aspect of it which we become emotionally attached to and we create an ideal out of it. So it's looked at as the entire presentation.

để bao quát, kiểu tài liệu mà Chân sư DK cung cấp cho chúng ta, sẽ điều chỉnh quan điểm ấy. Vì vậy, ý tưởng này bị xem là sự trình bày toàn vẹn, bởi chúng ta không nắm được toàn bộ ý tưởng mà chỉ tiếp nhận một phương diện của nó, gắn bó với phương diện ấy về mặt cảm xúc rồi tạo ra một lý tưởng từ đó. Thế là chúng ta xem nó như sự trình bày toàn vẹn.

as the complete story or solution and as being separated from and visioned independently of all other ideas

như toàn bộ câu chuyện hoặc giải pháp, và như một điều tách biệt, được hình dung độc lập với mọi ý tưởng khác

When in fact they are really to be united. Let's just say ideas are to be seen in relation to many other ideas and we don't do that unfortunately because we don't want to bother our heads about it and we only want to handle so much complexity in our life, not a great deal, and we want to make things a little bit easier on ourselves so we simplify in a way that is not warranted. So our particular ideal is visioned independently of all the other ideas whether these ideas are.

Trong khi thực ra chúng cần được hợp nhất. Các ý tưởng cần được nhìn trong mối liên hệ với nhiều ý tưởng khác. Tiếc thay, chúng ta không làm điều đó vì không muốn nhọc đầu suy nghĩ; chúng ta chỉ muốn xử lý một mức độ phức tạp vừa phải trong cuộc sống, không quá nhiều, và muốn mọi việc dễ dàng hơn đôi chút, nên đơn giản hóa theo cách không có cơ sở. Vì vậy, lý tưởng riêng của chúng ta được hình dung độc lập với tất cả các ý tưởng khác, dù những ý tưởng này.

both religious in nature or apparently completely unrelated to religion.

mang bản chất tôn giáo hay có vẻ hoàn toàn không liên quan đến tôn giáo.

We do remember what Master DK said that the conceiving of spirituality only in terms of church matters was one of the great victories of the Black Lodge because it cut out six-sevenths of possible spiritual approach and that is of course a very partial view and that will be adjusted as we move into the Age of Aquarius.

Chúng ta nhớ điều Chân sư DK đã nói: quan niệm tinh thần chỉ trong phạm vi những vấn đề giáo hội là một trong những thắng lợi lớn của Hắc đoàn, vì nó loại bỏ sáu phần bảy những cách tiếp cận tinh thần khả hữu. Dĩ nhiên, đó là một quan điểm rất phiến diện, và điều ấy sẽ được điều chỉnh khi chúng ta tiến vào Kỷ Nguyên Bảo Bình.

In this statement lies the story of separation and of man's inability to relate the various implications of a divine idea with each other.

Chính trong phát biểu này có câu chuyện về sự chia rẽ và việc con người không có khả năng liên hệ các hàm ý khác nhau của một ý tưởng thiêng liêng với nhau.

So our problem is the lack of capacity to really relate one thing with another. There is a degree of complexity as you begin to study interrelations and we, so many of us, would like things simple so that we don't have to strain ourselves with excessive thought. Now by the time we become a student of spirituality it's a different matter and we want the truth even if it has to lead through the complexity before we get to the true simplicity of Shamballa.

Vậy vấn đề của chúng ta là thiếu khả năng thực sự liên hệ điều này với điều khác. Khi bắt đầu nghiên cứu các mối tương quan, có một mức độ phức tạp nhất định, trong khi rất nhiều người trong chúng ta muốn mọi thứ đơn giản để khỏi phải căng sức suy nghĩ quá nhiều. Đến khi trở thành người nghiên cứu về tinh thần thì tình hình đã khác: chúng ta muốn chân lý, dù phải đi qua sự phức tạp trước khi đến được sự đơn giản chân thực của Shamballa.

As we know, if separateness is involved we are involved with the one great mistake or the one great, we call it a heresy, a mistaken thought and that is the great heresy of separateness which we try to overcome through our very correlative study verging on pure reason which Master DK has given us.

Như chúng ta biết, nếu có tính chia rẽ thì chúng ta đang vướng vào một sai lầm lớn duy nhất, hay điều chúng ta gọi là một tà thuyết, một tư tưởng sai lầm: Đại Tà thuyết về tính chia rẽ. Chúng ta cố vượt qua điều ấy nhờ lối nghiên cứu rất chú trọng các mối tương quan, tiến gần đến lý trí thuần khiết, mà Chân sư DK đã trao cho chúng ta.

[1] When visioned and grasped in a narrow and separative manner, there is necessarily a distortion of the truth,

[1] Khi một ý tưởng được hình dung và nắm bắt theo cách hẹp hòi và chia rẽ, chân lý tất yếu bị bóp méo,

Now usually the word distortion is involved with glamour per se but let's just consider it to be misunderstanding of the truth.

Thông thường, từ biến dạng gắn với chính ảo cảm, nhưng chúng ta hãy xem đó là sự hiểu sai chân lý.

[2] and the disciple or aspirant inevitably pledges himself to a partial aspect of reality or of the Plan and not to the truth as far as it can be revealed or to the Plan as the Members of the Hierarchy know it.

[2] và người đệ tử hay người chí nguyện không tránh khỏi việc dốc lòng vào một phương diện phiến diện của thực tại hoặc của Thiên Cơ, thay vì vào chân lý trong chừng mực chân lý có thể hiển lộ, hay vào Thiên Cơ như các Thành viên của Thánh đoàn biết.

I think we get the idea there, don't we? Well, maybe if we only did get the idea. I used the word idea in an imprecise manner. So look, study along the second ray line because it's so broad and so detailed is really in the best sense of the word disillusioning. Sometimes

Tôi nghĩ chúng ta nắm được ý ở đây, phải không? Có lẽ giá mà chúng ta thực sự nắm được ý tưởng ấy. Tôi vừa dùng từ ý tưởng một cách thiếu chính xác. Việc nghiên cứu theo đường hướng cung hai, vì rất rộng và rất chi tiết, thực sự giúp chúng ta thoát khỏi

we look at it as a sad thing in life when we become disillusioned and we go along with a long face and say oh, I was so disillusioned, shake our head. But in fact it is a method of release to become disillusioned to become free of the illusions one was holding regardless of how pleasant they were.

ảo tưởng theo nghĩa tốt đẹp nhất của từ này. Đôi khi chúng ta xem việc vỡ mộng là một điều buồn trong cuộc sống, rồi đi quanh với vẻ mặt ủ rũ, lắc đầu nói: ôi, tôi đã vỡ mộng biết bao. Nhưng thực ra, thoát khỏi ảo tưởng là một phương pháp giải phóng: thoát khỏi những ảo tưởng mà mình từng ôm giữ, bất kể chúng dễ chịu đến đâu.

So there's a lot of shocks along the path of discipleship and I think, when you read the rules of the road they're found in various places but I think in discipleship number one it says.

Vì vậy, có rất nhiều cú sốc trên Con Đường Đệ Tử. Tôi nghĩ khi các bạn đọc Các Quy Luật của Đường Đạo—những quy luật này xuất hiện ở nhiều nơi, nhưng tôi nghĩ trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập một—có nói rằng.

Each sees and knows the villainy of each. And yet there is, with that great revelation, no turning back, no spurning of each other, no shakiness upon the Road. The Road goes forward into day.

Mỗi người thấy và biết điều xấu xa của nhau. Thế nhưng, cùng với sự mặc khải lớn lao ấy, không có sự quay lui, không có sự khước từ nhau, không có sự dao động trên Đường Đạo. Đường Đạo tiến về phía ánh sáng ban ngày.

So there's lots of shocks, and it's always happening in the sixth ray: sixth-ray people put the guru, the teacher, whatever, on a pedestal and then inevitably they start shaking the pedestal and the person they put there falls off the pedestal not being quite perfect and they are shocked and disillusioned but in fact it's a movement towards truth.

Vì vậy, có rất nhiều cú sốc, và điều này luôn xảy ra nơi cung sáu: người cung sáu đặt vị đạo sư, huấn sư hay một người nào đó lên bệ cao, rồi tất yếu họ bắt đầu lay chuyển chiếc bệ, và người mà họ đặt lên đó rơi xuống vì chưa hoàn toàn hoàn hảo. Họ bàng hoàng và vỡ mộng, nhưng thực ra đó là một bước tiến về phía chân lý.

I'm remembering when this happened quite recently with Sai Baba, you know he was born in the 29th degree of Scorpio with a lot of Scorpio around there and obviously teacher though he was to millions he had his struggles and then some revelations came out about him which were rather unsavory and the whole community was thrown into shock some continued to believe and some were disillusioned and probably the ones who were disillusioned were being, in this case, closer to the truth. So let's be careful of

Tôi nhớ điều này đã xảy ra khá gần đây với Sai Baba. Các bạn biết ông sinh ở độ thứ 29 của Hổ Cáp, với rất nhiều ảnh hưởng Hổ Cáp quanh đó. Rõ ràng, dù là huấn sư của hàng triệu người, ông vẫn có những cuộc đấu tranh của mình. Rồi một số điều khá đáng chê trách về ông bị phơi bày, khiến toàn thể cộng đồng chấn động. Một số người tiếp tục tin, một số người vỡ mộng; và có lẽ trong trường hợp này, những người vỡ mộng đã đến gần sự thật hơn. Vì vậy, hãy cẩn trọng với điều chúng ta dốc lòng theo đuổi, và hãy

what we pledge ourselves to and make sure it's not just a tiny little piece of the greater whole if we can manage to use Jupiter to include that.

bảo đảm rằng đó không chỉ là một mảnh rất nhỏ của tổng thể lớn hơn, nếu chúng ta có thể vận dụng Sao Mộc để bao gồm tổng thể ấy.

[3] This illusion evokes in the disciple or idealist an emotional reaction which immediately feeds desire and consequently shifts off the mental plane on to the astral;

[3] Ảo tưởng này khơi dậy trong người đệ tử hay người theo lý tưởng một phản ứng cảm xúc, lập tức nuôi dưỡng dục vọng và do đó chuyển từ cõi trí sang cõi cảm dục;

This is the descent of an illusion into a glamour.

Đây là sự giáng xuống của một ảo tưởng thành một ảo cảm.

That's what we're looking at here. It's amazing how unclear we really are about many things and how a master like Master DK has come along to help us clarify our consciousness. So this descends onto the astral plane.

Đó là điều chúng ta đang xem xét ở đây. Thật đáng kinh ngạc khi thấy chúng ta thực sự thiếu sáng tỏ về biết bao điều, và một Chân sư như Chân sư DK đã đến để giúp chúng ta làm sáng tỏ tâm thức. Vì vậy, điều này giáng xuống cõi cảm dục.

[4] a desire

[4] như vậy, một dục vọng

So this is where the glamour comes in because it's oftentimes accompanied by fervent desire, right?

Đây là lúc ảo cảm xuất hiện, vì nó thường đi kèm với dục vọng mãnh liệt, phải không?

a desire

một dục vọng

[5] is thus evoked for a partial and inadequate ideal and thus the idea cannot arrive at full expression, because its exponent

[5] đối với một lý tưởng phiến diện và bất toàn được khơi dậy, khiến ý tưởng không thể biểu đạt trọn vẹn, vì người diễn giải nó

That means the person who believes in it and promotes it.

Tức là người tin vào nó và quảng bá nó.

[6] sees only this partial ideal as the whole truth and cannot, therefore, grasp its social and planetary and its cosmic implications.

[6] chỉ xem lý tưởng phiến diện này là toàn bộ chân lý và do đó không thể nắm bắt những hàm ý xã hội, hành tinh và vũ trụ của nó.

So I think the idea here, well, I always use that word. So try to see broadly and understand broadly and avoid this illusion of partiality which becomes a heated glamour. Think of times in your incarnation when you looked at one thing, a part of something bigger, and you considered it to be the whole thing and you became so excited about it that you pushed that point of view and ignored other values which would help complete the whole. Can you find any such instances in your life? Can you find those at all? Let's ponder a little bit on that. Let's ponder on that. I mean, I'm thinking about, there's a book called by a misleading and a tricky title which is very engaging. It's called something like *The Last Five Lives of Annie Besant*.

Tôi nghĩ ý tưởng ở đây—tôi cứ luôn dùng từ ấy—là hãy cố nhìn rộng, thấu hiểu rộng, và tránh ảo tưởng phiến diện này, vốn trở thành một ảo cảm sôi sục. Hãy nghĩ đến những lúc trong kiếp nhập thể này, các bạn nhìn vào một điều, một phần của cái gì đó lớn hơn, rồi xem nó là toàn bộ. Các bạn trở nên hào hứng đến mức thúc đẩy quan điểm ấy và bỏ qua những giá trị khác có thể giúp hoàn thiện tổng thể. Các bạn có tìm thấy trường hợp nào như vậy trong đời mình không? Có tìm thấy trường hợp nào không? Chúng ta hãy suy ngẫm đôi chút về điều ấy. Tôi đang nghĩ đến một cuốn sách có nhan đề gây hiểu lầm và đánh lừa người đọc nhưng rất lôi cuốn. Nhan đề đại khái là *Năm Kiếp Sống Gần Nhất của Annie Besant*.

As you know, she was the head of the Theosophical Society and she was also the president of India at a certain point in the early 20th century. So you would think, well, now we're going to look up Annie Besant's previous incarnations, but no. It was all about what looks to me like a very strong sixth-ray personality and she kept on changing her enthusiasms. She would go after one thing and she would think, this is the answer, and she would become disillusioned and then she went after something else and something else and finally I think she found theosophy. So every one of those pursuits of the ideal was like a lifetime and that's what it meant, the last five lives, something like that. Maybe you've had moments of partial pursuit or the pursuit of partiality.

Như các bạn biết, bà là người đứng đầu Hội Thông Thiên Học, đồng thời cũng từng là tổng thống Ấn Độ vào một thời điểm đầu thế kỷ 20. Các bạn hẳn sẽ nghĩ rằng giờ đây chúng ta sẽ tìm hiểu những kiếp nhập thể trước của Annie Besant, nhưng không phải vậy. Toàn bộ cuốn sách nói về điều mà với tôi có vẻ là một phàm ngã cung sáu rất mạnh, và bà liên tục thay đổi những điều mình nhiệt thành theo đuổi. Bà theo đuổi một điều và nghĩ rằng đây chính là câu trả lời, rồi bà vỡ mộng, sau đó lại theo đuổi điều khác, rồi điều khác nữa, và cuối cùng tôi nghĩ bà đã tìm thấy Thông Thiên Học. Mỗi lần theo đuổi lý tưởng như thế giống như một kiếp sống, và đó là ý nghĩa của nhan đề năm kiếp sống gần nhất, đại khái như vậy. Có lẽ các bạn đã từng có những lúc theo đuổi một điều phiến diện, hay theo đuổi sự phiến diện.

Have you had moments of the pursuit of partiality? Well, let's just think, meditate on that a little bit. I see if you just invest too much enthusiasm in any partiality, you are ignoring other substantial values in the

Các bạn đã từng có những lúc theo đuổi sự phiến diện chưa? Chúng ta hãy suy nghĩ, tham thiền đôi chút về điều đó. Tôi thấy rằng nếu dồn quá nhiều nhiệt tình vào bất cứ điều phiến diện nào, các bạn đang bỏ qua những

wholeness from which your ideal came. Then they say, well, and then you wake up sadder but wiser, and I suppose many of us have awakened after fervent pursuit of some ideal, sadder but wiser.

giá trị quan trọng khác trong tổng thể mà lý tưởng của mình bắt nguồn từ đó. Rồi người ta nói rằng các bạn tỉnh ra, buồn hơn nhưng khôn ngoan hơn. Tôi cho rằng nhiều người trong chúng ta đã tỉnh ra sau khi nhiệt thành theo đuổi một lý tưởng nào đó, buồn hơn nhưng khôn ngoan hơn.

Like DK says, sometimes this has to do with the pursuit of another individual that one glamorizes and exaggerates only one day to wake up and find another person like himself and, maybe looked at for better reasons and you see the whole person instead of just something that you are exaggerating and that looks absolutely wonderful to you like a Walt Disney animation or something, The Princess and the Prince.

Như Chân sư DK nói, đôi khi điều này liên quan đến việc theo đuổi một người khác mà mình tô phủ bằng ảo cảm và phóng đại, để rồi một ngày tỉnh ra và thấy đó cũng là một người như chính mình. Có lẽ khi nhìn người ấy với những lý do xác đáng hơn, các bạn sẽ thấy toàn bộ con người họ, thay vì chỉ thấy điều mình đang phóng đại và tưởng là tuyệt vời tuyệt đối, như trong một phim hoạt hình của Walt Disney hay một câu chuyện Công Chúa và Hoàng Tử nào đó.

Think about that because the first tendency is naturally to follow with excitement a partial version of a larger idea. If we can catch ourselves, that's one of the great ways out of glamour, let us catch ourselves, you see.

Hãy nghĩ về điều ấy, vì khuynh hướng đầu tiên tự nhiên là hào hứng chạy theo một phiên bản phiến diện của một ý tưởng lớn hơn. Nếu có thể kịp nhận ra mình đang làm thế thì đó là một trong những lối thoát lớn khỏi ảo cảm. Các bạn thấy đó, chúng ta hãy kịp nhận ra chính mình.

[7] Where there is a real grasp of the whole idea

[7] Khi thực sự nắm bắt được toàn bộ ý tưởng

DK's being quite realistic with us here as well, he says.

Ở đây Chân sư DK cũng rất thực tế với chúng ta. Ngài nói.

[8] (a rare thing indeed) there can be no illusion.

[8] (quả là điều hiếm có), không thể có ảo tưởng.

Isn't that interesting? It just makes us a little bit vigilant, doesn't it? Because he's telling us that we rarely are grasping the whole idea, but some part of it which we invest with a lot of emotion and enthusiasm and turns out to, because we've done it that way,

Điều đó chẳng thú vị sao? Nó khiến chúng ta cảnh giác hơn đôi chút, phải không? Vì Ngài đang nói rằng chúng ta hiếm khi nắm bắt toàn bộ ý tưởng, mà chỉ nắm một phần rồi dồn vào đó rất nhiều cảm xúc và nhiệt tình. Chính vì làm như thế, phần ấy hóa ra lại là

to be a distortion of the larger picture. Just imagine people saying, my country, right or wrong. This is, frequently found. We don't bother to really look at the idea that a country represents and its real present state of development, but we just go with the flag and start waving the flag and exaggerate the importance of our nation. Nationalism, okay. What about the individual reflection of nationalism? What about egoism in that lower sense? Same thing. Like some people near us in our eyes can do no wrong.

sự biến dạng của bức tranh rộng lớn hơn. Hãy hình dung người ta nói: tổ quốc tôi, dù đúng hay sai. Điều này rất thường gặp. Chúng ta không buồn thực sự xem xét ý tưởng mà một quốc gia đại diện và tình trạng phát triển thực sự hiện nay của nó, mà chỉ chạy theo lá cờ, bắt đầu phất cờ và phóng đại tầm quan trọng của quốc gia mình. Đó là chủ nghĩa dân tộc. Còn sự phản chiếu của chủ nghĩa dân tộc ở cấp độ cá nhân thì sao? Chủ nghĩa vị kỷ theo nghĩa thấp ấy thì sao? Cũng là một điều. Giống như trong mắt chúng ta, một số người thân cận không thể làm điều gì sai.

We're seeing that right now. I mean, if I may say, as a United States citizen, we're seeing the exposure of the truth of certain individuals and those who are kind of willing to look at it soberly see what's going on. There are others who are so taken with the individual that they refuse to see what the truth reveals. We'll talk about that a little later. I mean, I'm sure that wherever there are big and important elections and so forth, you have the wild idealist who is distorting the picture of the person who's up to be voted for or who is the leader, the leader, Duce or Führer or whatever, not analyzing at all what's really there in a sober and realistic manner.

Ngay lúc này chúng ta đang thấy điều ấy. Nếu tôi có thể nói với tư cách một công dân Hoa Kỳ, chúng ta đang thấy sự thật về một số cá nhân bị phơi bày, và những ai phần nào sẵn lòng nhìn nhận một cách tỉnh táo đều thấy điều đang diễn ra. Những người khác lại bị cá nhân ấy cuốn hút đến mức khước từ những gì sự thật phơi bày. Chúng ta sẽ nói thêm một chút về điều ấy sau. Tôi chắc rằng ở bất cứ nơi nào có những cuộc bầu cử lớn và quan trọng, các bạn đều gặp những người theo chủ nghĩa lý tưởng cuồng nhiệt, làm biến dạng hình ảnh của ứng cử viên hay của người lãnh đạo, vị lãnh tụ, thủ lĩnh hay bất cứ danh xưng nào, mà hoàn toàn không phân tích những gì thực sự hiện hữu một cách tỉnh táo và thực tế.

It certainly simplifies things for us and prevents undue mental analysis with all the strain that goes with that.

Điều đó chắc chắn đơn giản hóa mọi việc cho chúng ta và giúp tránh việc phân tích bằng trí tuệ quá mức cùng mọi căng thẳng đi kèm.

Where there is a real grasp of the whole idea

Khi thực sự nắm bắt toàn bộ ý tưởng

Remember, people are ideas too.

Hãy nhớ rằng con người cũng là những ý tưởng.

(a rare thing indeed) there can be no illusion.

(quả thực là một điều hiếm có), thì không thể có ảo tưởng.

But it takes some work, right?

Nhưng điều đó đòi hỏi công sức, phải không?

[9] The idea is so much bigger than the idealist that humility saves him from narrowness.

[9] Ý tưởng lớn lao hơn người theo lý tưởng đến mức lòng khiêm nhường cứu y khỏi sự hẹp hòi.

Just avoiding excessive investment of belief in anything and keeping a detached and sober point of view. Humility, what is humility? Says the Tibetan. *an adjusted sense of right proportion.* This is humility, an adjusted sense of right proportion. But look, do we really want to see? That's the question. Because there's pain in seeing and pain in knowing, and oftentimes the pain is subtle, and sometimes the average human being is a pain-avoiding entity. So we will do a lot, even change our consciousness in an inadvisable way to avoid the pain of truth, so truth can hurt, as they say, but that's only the beginning steps. Later, truth is a great bringer of consolation and not of pain and hurt.

Chỉ cần tránh đặt niềm tin quá mức vào bất cứ điều gì và giữ một quan điểm tách rời, tỉnh táo. Khiêm nhường, khiêm nhường là gì? Chân sư Tây Tạng nói: *một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn.* Đó là khiêm nhường, một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn. Nhưng chúng ta có thực sự muốn thấy không? Đó là câu hỏi. Vì thấy có nỗi đau, và biết cũng có nỗi đau; nỗi đau ấy thường tinh tế, và đôi khi con người bình thường là một thực thể tránh né đau đớn. Vì vậy, chúng ta sẽ làm nhiều điều, thậm chí thay đổi tâm thức theo cách không nên, để tránh nỗi đau của sự thật. Như người ta nói, sự thật có thể làm đau, nhưng đó chỉ là những bước đầu. Về sau, chân lý mang lại niềm an ủi lớn lao thay vì đau đớn và tổn thương.

[10] Where there is illusion (which is usual and commonplace) and a vague interpretive reaction to an idea, we find emerging fanatics, vague idealists, sadistic enforcers of the idea as grasped,

[10] Khi có ảo tưởng (vốn thường thấy và phổ biến) [Page 132] cùng một phản ứng diễn giải mơ hồ đối với một ý tưởng, chúng ta thấy xuất hiện những kẻ cuồng tín, những người theo lý tưởng mơ hồ, những kẻ cưỡng ép thực thi một cách tàn bạo ý tưởng theo cách họ nắm bắt,

History has been full of some of these people that you just wonder how they can treat their fellow human beings in such a way.

Lịch sử đầy rẫy những người như thế, khiến các bạn tự hỏi làm sao họ có thể đối xử với đồng loại theo cách ấy.

[11] one-pointed and narrow men and women, seeking to express their

[11] những người nam và nữ nhất tâm nhưng hẹp hòi, tìm cách biểu đạt cách diễn giải của *chính họ* về ý tưởng của Thượng đế,

interpretation of God's idea, and limited, cramped visionaries.

cùng những người có linh ảnh hạn hẹp, gò bó.

I'm remembering, in the early days, I visited the home of Manley Hall, and he was a wonderful scholar, and a lot of 2nd Ray and 7th Ray. He seemed very connected with Master R, somehow, and his wife Marie. Now, I think they're both gone by now. It's a long time ago. I know Manley Hall wrote extensively, and you know that Francis Donald is offering webinars on Manley Hall's really, really big book, and I mean big book, so big, you really have to carry that book. It's like weight lifting. Manley tried to look at all the different philosophies and ways of understanding the ageless wisdom, whatever he may have called it.

Tôi nhớ hồi đầu mình đã đến thăm nhà Manley Hall. Ông là một học giả tuyệt vời, với rất nhiều ảnh hưởng của cung hai và cung bảy. Dường như bằng cách nào đó ông có mối liên hệ rất sâu với Chân sư R., và vợ ông là Marie. Tôi nghĩ đến nay cả hai đều đã qua đời. Chuyện ấy đã lâu lắm rồi. Tôi biết Manley Hall viết rất nhiều, và các bạn biết Francis Donald đang tổ chức các webinar về cuốn sách thực sự đồ sộ của Manley Hall. Tôi nói đồ sộ là theo đúng nghĩa: cuốn sách lớn đến mức phải dùng sức để mang, cứ như nâng tạ vậy. Manley cố gắng xem xét mọi nền triết học và mọi cách thấu hiểu Minh Triết Ngàn Đời, bất kể ông gọi nó bằng tên gì.

His wife Marie was a devotee of Master R, and she was so much into it that all of Manley's breadth was maybe not of much interest to her, only this one point of view about Master R and what he was doing, and how he did it, and the funny thing, and how Manley was always getting it wrong. So I figure a 7th Ray soul and a 6th Ray personality, something along that line. So I was a little shocked when we visited that she was pushing her point of view so strongly. Well, there may have been a lot of value in that point of view, and she may have been an excellent student of those things, but it was partial, very partial, and therefore in a way necessarily under illusion.

Vợ ông, Marie, là người sùng kính Chân sư R. Bà đắm mình vào điều ấy đến mức có lẽ toàn bộ tầm hiểu biết rộng lớn của Manley không khiến bà quan tâm nhiều; bà chỉ quan tâm đến một quan điểm này về Chân sư R., những gì Ngài đang làm, cách Ngài thực hiện, và điều buồn cười là Manley lúc nào cũng hiểu sai ra sao. Vì vậy, tôi đoán bà có linh hồn cung bảy và phàm ngã cung sáu, đại khái theo hướng ấy. Khi đến thăm, tôi hơi ngạc nhiên vì bà thúc đẩy quan điểm của mình mạnh mẽ đến thế. Có thể quan điểm ấy chứa nhiều giá trị, và bà có thể là một môn sinh xuất sắc về những điều ấy, nhưng nó phiến diện, rất phiến diện, và do đó, theo một nghĩa nào đó, tất yếu chịu ảnh hưởng của ảo tưởng.

So that was one of my first experiences with people relatively highly placed who were suffering from illusion, and the illusion there of partiality, but not Manley so much. He was very, very broad, very inclusive, and was using that 2nd Ray energy to see all the different aspects of it. So we had something

Đó là một trong những trải nghiệm đầu tiên của tôi với những người có vị thế tương đối cao nhưng đang chịu ảo tưởng, ở đây là ảo tưởng phiến diện. Tuy nhiên, Manley thì không đến mức ấy. Ông có tầm nhìn rất rộng, rất bao gồm, và đang sử dụng năng lượng cung hai để nhìn thấy mọi phương

going on there that was maybe an emerging fanaticism, that looks like the one, out of the choices we're given right here, and we'll never get the whole picture, and never get the truth, as long as our emotions are so strong that we just have to fulfill them with respect to some ideal, and we become, I would say, willfully blind. That's the kind of word I want to use, blind to truth. That's what happens to us.

diện khác nhau của vấn đề. Vì vậy, ở đó có điều có lẽ là một dạng cuồng tín đang nảy sinh; trong những khả năng được nêu ở đây thì có vẻ đó là trường hợp phù hợp. Chúng ta sẽ không bao giờ có được bức tranh toàn vẹn, không bao giờ có được chân lý, chừng nào cảm xúc còn mạnh đến mức chúng ta nhất định phải thỏa mãn chúng đối với một lý tưởng nào đó, rồi trở nên, tôi muốn nói là, cố tình mù quáng. Đó là từ tôi muốn dùng: mù quáng trước chân lý. Đó là điều xảy ra với chúng ta.

We become willfully blind to the truth. So, you can wonder, have you been there? Have you ever pushed a point of view so hard in a discussion or argument that you missed the value of the other person's point of view? I know I have. I used to, having been on the 6th Ray so much in my lives, I used to like to engage in discussion people who were fundamentalist in nature, and I, of course, had the truth, right? They did not. In the process of the discussion, I think I overlooked what that particular point of view may have been doing for them, some kind of value that may have been emerging for them. It wasn't the whole thing.

Chúng ta trở nên cố tình mù quáng trước chân lý. Vì vậy, các bạn có thể tự hỏi: mình đã từng rơi vào tình trạng ấy chưa? Các bạn đã bao giờ bảo vệ một quan điểm quyết liệt đến mức trong một cuộc thảo luận hay tranh luận, mình bỏ lỡ giá trị trong quan điểm của người kia chưa? Tôi biết mình đã từng như vậy. Vì đã chịu nhiều ảnh hưởng của cung sáu trong các kiếp sống, trước đây tôi thích tranh luận với những người mang bản chất giáo điều, và dĩ nhiên tôi nắm chân lý, phải không? Còn họ thì không. Trong quá trình thảo luận, tôi nghĩ mình đã bỏ qua điều mà quan điểm cụ thể ấy có thể đang mang lại cho họ, một giá trị nào đó có thể đang hình thành đối với họ. Nó chưa phải toàn bộ.

I was pushing a higher truth, I thought, but I didn't see the whole picture. Maybe you have had experiences like that in your life, too.

Tôi nghĩ mình đang thúc đẩy một chân lý cao hơn, nhưng tôi không thấy toàn bộ bức tranh. Có lẽ các bạn cũng đã có những trải nghiệm như thế trong đời.

[12] Such illusionary picturing of reality and such visionary showing forth of the idea has been both the pride and the curse of the world.

[12] Cách hình dung thực tại đầy ảo tưởng và cách trình bày ý tưởng qua linh ảnh như thế vừa là niềm kiêu hãnh vừa là tai họa của thế giới.

Whoa. That's pretty strong. Because apparently there is some value to it. We, each one of us, has to have a vision. We have to climb the mountain of vision, as he says,

Thật là một phát biểu mạnh mẽ. Vì rõ ràng điều ấy vẫn có một giá trị nào đó. Mỗi người chúng ta đều phải có một tầm nhìn. Chúng ta phải leo lên ngọn núi của tầm nhìn; như

climb it for yourself. I've helped you a lot. Now, how many of you are climbing the mountain of vision for yourself? What are you seeing? Everyone has to have a vision at first, before the true revelation comes. So, this picturing of reality.

Ngài nói, hãy tự mình leo lên. Tôi đã giúp các bạn rất nhiều. Giờ đây, có bao nhiêu người trong các bạn đang tự mình leo lên ngọn núi của tầm nhìn? Các bạn đang thấy gì? Ban đầu ai cũng phải có một tầm nhìn, trước khi sự mặc khải chân thực đến. Vậy, việc hình dung thực tại này.

[13] It is one of the factors which has brought our modern world to its sorry pass, and it is from this misuse of the divine faculty of touching the idea and transforming it into the ideal that the world is today suffering—probably inevitably.

[13] Đó là một trong những yếu tố đã đưa thế giới hiện đại của chúng ta đến tình cảnh đáng buồn này, và ngày nay thế giới đang chịu khổ—có lẽ không thể tránh khỏi—do việc lạm dụng năng lực thiêng liêng vốn cho phép tiếp xúc với ý tưởng và chuyển đổi nó thành lý tưởng.

Now, when you look at some of those films, photographs, because we did have those things at that time, of Germany, let's say, in the early days of Nazism before, later, when the bombs started to fall back on Germany, it was a different story. But in the beginning, people were crazy. They were just transported out of their mind. It was a huge glamour based upon the illusion of the master race. Yes, there is such a thing. As the master race, the Hierarchy demonstrates it. It's not like a particular race, it's more like a group. There are masters, yes, but one national group or racial group, ethnic group, cannot appropriate that idea entirely to itself. That was a huge mistake, and then along with it came the enthusiasm of Aries and the susceptibility of the Pisces personality.

Khi các bạn xem một số phim và ảnh ấy—vì thời đó chúng ta đã có những thứ này—chẳng hạn về nước Đức trong những ngày đầu của chủ nghĩa Quốc xã, trước khi về sau bom bắt đầu dội ngược xuống nước Đức, khi ấy tình hình đã khác. Nhưng ban đầu, người ta như phát cuồng. Họ hoàn toàn mất hết lý trí. Đó là một ảo cảm khổng lồ dựa trên ảo tưởng về chủng tộc ưu việt. Đúng vậy, có một điều như thế. Thánh đoàn thể hiện điều ấy, một nhân loại gồm các Chân sư. Đó không giống một chủng tộc cụ thể mà giống một nhóm hơn. Đúng là có các Chân sư, nhưng một nhóm quốc gia, chủng tộc hay sắc tộc không thể chiếm trọn ý tưởng ấy cho riêng mình. Đó là một sai lầm khổng lồ, và đi kèm với nó là nhiệt tình của Bạch Dương cùng tính dễ chịu ảnh hưởng của phàm ngã Song Ngư.

So, there was an immense glamour generated. It was for a time.

Vì vậy, một ảo cảm vô cùng lớn đã hình thành. Trong một thời gian, nó là.

Excuse me. As it says here.

Xin lỗi. Như ở đây nói.

the curse of the world.

tai họa của thế giới.

[14] The imposition of these humanly and mentally interpreted ideas in the form of limited ideologies has had a sorry effect upon men.

I recall, going back to Germany again, World War I, this time, that some of the higher ranking people in the military and government were the devotees of a certain woman who was channeling messages from the star Aldebaran in Taurus. They believed this. Of course, it's not possible. That's a huge source and it has everything to do with what is not glamorous. It has to do with the dispelling light. But it was a glamour and they believed it and they carried it forward, and there was this thing called the Thule Society, and it was very, very racist and exalting again Germany as the master race even back in those days. So it's more like Hitler walked into that kind of thing. He didn't generate it himself. It was in the air.

It was probably put there by the Black Lodge itself, realizing how susceptible to that illusion and consequent glamours the psyche of the German people at that time was.

The imposition of these humanly and mentally interpreted ideas in the form of limited ideologies

There you have a very limited ideology.

has had a sorry effect upon men.

I'm recalling a story about how when Einstein offered his theories of relativity, special relativity and general relativity and the German scientists just couldn't take it at first. They said, this is absolute nonsense. Well, it certainly was nonsense from the

[14] Việc áp đặt những ý tưởng do con người diễn giải bằng trí tuệ dưới dạng các hệ tư tưởng hạn hẹp đã gây ra những tác động đáng buồn đối với con người.

Trở lại nước Đức, lần này là Thế chiến thứ nhất, tôi nhớ một số người có cấp bậc cao trong quân đội và chính phủ là những người sùng mộ một phụ nữ truyền đạt các thông điệp từ ngôi sao Aldebaran trong Kim Ngưu. Họ tin điều ấy. Dĩ nhiên, điều đó không thể xảy ra. Đó là một nguồn vĩ đại, hoàn toàn gắn với những gì không thuộc ảo cảm, gắn với ánh sáng xua tan. Nhưng đó là một ảo cảm, họ tin và tiếp tục truyền bá nó. Có một tổ chức gọi là Hội Thule, mang tính phân biệt chủng tộc rất nặng nề, và ngay từ những ngày ấy đã lại tôn nước Đức lên thành chủng tộc ưu việt. Vì vậy, đúng hơn là Hitler bước vào một hoàn cảnh như thế. Ông ta không tự tạo ra nó. Nó đã hiện diện khắp nơi.

Có lẽ chính Hắc đoàn đã gieo điều ấy, vì nhận ra tâm lý người Đức thời đó dễ chịu ảnh hưởng của ảo tưởng ấy và những ảo cảm nảy sinh từ nó đến mức nào.

Việc áp đặt những ý tưởng do con người diễn giải bằng trí tuệ dưới dạng các hệ tư tưởng hạn hẹp

Ở đó các bạn có một hệ tư tưởng rất hạn hẹp.

đã gây tác động đáng buồn lên con người.

Tôi nhớ một câu chuyện về việc khi Einstein đưa ra các thuyết tương đối, thuyết tương đối hẹp và thuyết tương đối rộng, ban đầu các nhà khoa học Đức hoàn toàn không thể chấp nhận. Họ nói: điều này hoàn toàn vô nghĩa. Chắc chắn nó vô nghĩa theo quan

point of view of the fifth ray concrete mind which they had cultivated, but also because of the racial factor. Einstein was offering these things and he was not an ethnic German, a pure-blooded German. He was a Jew to be despised and so forth. So they rejected his idea until they began to see that, wait a second, there is genius in this idea and it's true. So then there began to be some German practitioners who became the nuclear physicists and also presented a very great threat to humanity at the time.

điểm của trí cụ thể cung năm mà họ đã trau dồi, nhưng còn vì yếu tố chủng tộc nữa. Einstein đưa ra những điều này, nhưng ông không phải người thuộc sắc tộc Đức, một người Đức thuần huyết. Ông là người Do Thái đáng bị khinh miệt, vân vân. Vì vậy, họ bác bỏ ý tưởng của ông cho đến khi bắt đầu nhận ra rằng: khoan đã, ý tưởng này chứa đựng thiên tài và nó đúng. Rồi một số người Đức bắt đầu vận dụng những lý thuyết ấy, trở thành các nhà vật lý hạt nhân và cũng tạo ra một mối đe dọa rất lớn đối với nhân loại thời đó.

But it's so easy to just hang on to a part of what you know and reject something else. The Black Lodge is doing that all the time.

Nhưng thật dễ bám chặt vào một phần những gì mình biết và bác bỏ điều khác. Hắc đoàn luôn làm như thế.

They are rejecting the energy of love.

Họ đang khước từ năng lượng bác ái.

[15] They need to learn to penetrate to the true idea which lies behind their ideal and to interpret it with accuracy in the light of their soul, besides employing those methods which have the warrant and the sanction of LOVE.

[15] Họ cần học cách thâm nhập vào ý tưởng chân thực nằm sau lý tưởng của mình và diễn giải nó chính xác trong ánh sáng của linh hồn mình, đồng thời sử dụng những phương pháp có sự bảo chứng và chấp thuận của TÌNH THƯƠNG.

They need to learn this and they don't know it yet and we have to question ourselves to what extent are we partial and therefore distorted and therefore in illusion, misinterpretation and fervent desire for a distortion which is unreal. We have to ask ourselves.

Họ cần học điều này nhưng chưa biết, và chúng ta phải tự hỏi mình phiến diện đến mức nào, do đó bị biến dạng đến mức nào, và vì thế đang ở trong ảo tưởng, diễn giải sai và khao khát mãnh liệt một sự biến dạng không có thực. Chúng ta phải tự hỏi mình.

[16] It is, for instance, no illusion that the idea which finds expression in the statement that "all men are equal" is a fact which needs emphasis. This has been seized upon by the democratically inclined. It is indeed a statement of fact,

[16] Chẳng hạn, ý tưởng được biểu đạt trong lời khẳng định rằng "mọi người đều bình đẳng" là một sự thật cần nhấn mạnh, và điều này không phải là ảo tưởng. Những người có khuynh hướng dân chủ đã nắm lấy ý tưởng này. Quả thực, đó là một lời khẳng định sự thật,

But you know if we know what a monad is, it's a statement of fact.

Nhưng các bạn biết đấy, nếu biết chân thần là gì, chúng ta sẽ thấy đó là một phát biểu về sự thật.

It is indeed a statement of fact,

Quả thực, đó là một phát biểu về sự thật,

[17] but when no allowance is made for the equally important ideas

[17] nhưng khi không xét đến những ý tưởng cũng quan trọng không kém

The other idea as part of this larger complex of ideas about equality.

Ý tưởng khác như một phần của tổ hợp ý tưởng rộng lớn hơn này về sự bình đẳng.

when no allowance is made for the equally important ideas

khi không xét đến những ý tưởng quan trọng không kém

[18] of evolution, of racial attributes, and of national and religious characteristics, then the basic idea receives only limited application. Hence the enforced ideological systems of our modern times and of the present day, and the rapid growth of ideological illusions,

[18] về tiến hoá, về các thuộc tính của nhân loại, và về những đặc điểm quốc gia và tôn giáo, thì ý tưởng căn bản ấy chỉ được áp dụng trong phạm vi hạn hẹp. Từ đó nảy sinh những hệ thống tư tưởng mang tính cưỡng ép trong thời hiện đại và trong hiện tại, cùng sự gia tăng nhanh chóng của những ảo tưởng về hệ tư tưởng,

We just have to make very sure that we are not suffering under an ideological evolution or illusion, let's just say ideological illusion as he describes. Some people think that their teaching as good as it is is the only teaching worth studying in town. That would be a mistake, wouldn't it? There's so much to learn from the different ways the ageless wisdom has been presented.

Chúng ta chỉ cần hết sức chắc chắn rằng mình không chịu tác động của một ảo tưởng về hệ tư tưởng như Ngài mô tả. Một số người nghĩ rằng giáo lý của họ, dù tốt đẹp đến đâu, là giáo lý duy nhất đáng nghiên cứu ở nơi họ sống. Đó sẽ là một sai lầm, phải không? Có biết bao điều để học hỏi từ những cách trình bày khác nhau về Minh Triết Ngàn Đời.

Hence the enforced ideological systems

Từ đó nảy sinh những hệ thống tư tưởng mang tính áp đặt

Communism, we enforce it. Fascism, we enforce it. Democracy, in a way can be enforced too.

Chủ nghĩa cộng sản, chúng ta áp đặt nó. Chủ nghĩa phát xít, chúng ta áp đặt nó. Theo một cách nào đó, nền dân chủ cũng có thể bị áp đặt.

and the rapid growth of ideological illusions,

cùng sự phát triển nhanh chóng của những ảo tưởng về hệ tư tưởng,

[19] which are nevertheless based on a true idea—each and all without any exception.

[19] tuy vậy, mỗi ảo tưởng và tất cả những ảo tưởng ấy, không một ngoại lệ nào, đều dựa trên một ý tưởng chân thực.

But the whole is not seen. That's the problem. I recall that I did this again.

Nhưng người ta không thấy được toàn thể. Đó là vấn đề. Tôi nhớ mình lại từng làm như vậy.

I went to, at that time deeply communist China. 30 years ago and I had with me some books and I was going to make sure that those Alice Bailey books were well placed among those who could benefit. I saw a lot of people and I gave away a lot of books. Not a lot, because you couldn't carry too much and you could be found out and it was not exactly allowed what I was doing.

Tôi đã đến Trung Quốc, vào thời điểm ấy còn đậm tính cộng sản, cách đây 30 năm. Tôi mang theo một số sách và định bảo đảm rằng những cuốn sách của Alice Bailey ấy đến được tay những người có thể hưởng lợi từ chúng. Tôi gặp nhiều người và tặng khá nhiều sách. Cũng không nhiều lắm, vì không thể mang quá nhiều, và người ta có thể phát hiện ra, trong khi việc tôi đang làm cũng không hẳn được phép.

So, I was brought to a very great *I Ching* scholar and he's an old, old man and he he really wanted the Cosmic Fire book and I was only too happy to give it to him thinking that I had handed over the secrets of the universe to this man who obviously was from the old tradition and was deeply into the mysteries. After talking a lot, more than I should and being translated and not allowing him to speak very much he said to me, well if you ever want to learn something about the *I Ching* please come back and see me, and I realized I had blown it. In other words, I had done this partial thing.

Vì vậy, người ta đưa tôi đến gặp một học giả rất uyên bác về *Kinh Dịch*. Ông đã rất cao tuổi và rất muốn có cuốn Luận về Lửa Vũ Trụ. Tôi vô cùng vui lòng tặng ông, nghĩ rằng mình đã trao những bí mật của vũ trụ cho người rõ ràng xuất thân từ truyền thống cổ xưa và am hiểu sâu sắc các huyền nhiệm này. Sau khi tôi nói rất nhiều, nhiều hơn mức nên nói, qua phiên dịch, và không để ông có nhiều cơ hội lên tiếng, ông nói với tôi: nếu anh muốn học điều gì về *Kinh Dịch*, xin hãy quay lại gặp tôi. Tôi nhận ra mình đã bỏ lỡ cơ hội. Nói cách khác, tôi đã hành động theo lối phiến diện ấy.

The *I Ching* is very important, especially in the deeper understanding of the whole thing and here was a great repository of that teaching and I totally missed it. I could have benefited greatly, but I was upholding a partial presentation as vast as Cosmic Fire is.

Bộ *Kinh Dịch* rất quan trọng, đặc biệt đối với việc thấu hiểu sâu sắc hơn toàn bộ vấn đề. Trước mặt tôi là một kho tàng sống về giáo lý ấy, vậy mà tôi đã hoàn toàn bỏ lỡ. Tôi có thể đã học hỏi được rất nhiều, nhưng lại đề cao một cách trình bày phiến diện, dù Luận

It was still partial. So that was a tough lesson and as I bring it up even now I feel but at least maybe if one understands the mistakes one has made, one will not repeat them so fast again.

về Lửa Vũ Trụ bao la đến đâu. Nó vẫn chỉ là một phần. Đó là một bài học khó khăn, và ngay cả lúc này, khi nhắc lại, tôi vẫn cảm thấy... nhưng ít ra, có lẽ nếu thấu hiểu những sai lầm mình đã mắc phải, người ta sẽ không sớm lặp lại chúng.

I'm almost finished, friends.

Các bạn, tôi sắp kết thúc rồi.

[20] It is again no illusion that the development of the Christ consciousness is the goal of the human family, but when it is interpreted

[20] Tương tự, việc phát triển tâm thức Christ là mục tiêu của gia đình nhân loại không phải là ảo tưởng, nhưng khi điều này được diễn giải

That's the problem with illusion. The problem with illusion is misinterpretation. That's the problem.

Đó là vấn đề của ảo tưởng. Vấn đề của ảo tưởng là diễn giải sai. Chính là vấn đề ấy.

when it is interpreted

khi điều ấy được diễn giải

[21] in terms of authoritative religion and by those in whom the Christ consciousness is as yet undeveloped,

[21] theo khuôn khổ của tôn giáo mang tính áp đặt và do những người mà tâm thức Christ vẫn chưa phát triển nơi họ,

You know I can hit you on the head with the Bible but it doesn't mean that I know anything about what's in it.

Các bạn biết đấy, tôi có thể dùng Kinh Thánh đánh vào đầu các bạn, nhưng điều đó không có nghĩa là tôi biết gì về nội dung trong đó.

[22] it becomes simply a nice concept and often a sadistic incentive and thus enters immediately into the realm of illusion.

[22] thì nó chỉ trở thành một khái niệm đẹp đẽ và thường là một động cơ thúc đẩy sự tàn bạo, và như vậy lập tức đi vào lĩnh vực ảo tưởng.

Just look at the inquisitions as they have occurred in the last five, six hundred years and we see what he means by sadistic incentive. Well that's it. It's very interesting material I think and I hope you've gathered something out of it. So this is the end of number 137 and this is 22 and reading number 77 and the next time we get together which will be, now you know I don't know what to expect, we have to just

Chỉ cần nhìn vào những cuộc đàn áp của các tòa án dị giáo trong năm, sáu trăm năm qua là chúng ta thấy Ngài muốn nói gì qua động lực thúc đẩy sự bạo dâm. Đến đây là hết. Tôi nghĩ đây là tài liệu rất thú vị, và hy vọng các bạn đã thu nhận được điều gì đó. Vậy đây là phần kết của số 137, và đây là 22 cùng bài đọc số 77. Lần tới chúng ta gặp nhau sẽ là... giờ thì các bạn biết đấy, tôi không biết nên trông đợi điều gì, chúng ta cứ chờ xem. Khi

see. It will be the end of Thanksgiving Day in the United States. So we'll see who can really join us. So this is evening and we're on page 133 and it will be reading number 78.

ấy sẽ là cuối ngày Lễ Tạ Ơn tại Hoa Kỳ. Chúng ta sẽ xem ai thực sự có thể tham gia. Khi ấy là buổi tối, và chúng ta đang ở trang 133, rồi sẽ đến bài đọc số 78.

Hope you made it through that and now what I'd like to do is if you've taken any notes if there's anything you'd like to discuss any questions you have, any reminders you have experienced as I experienced that horrible *I Ching* reminder, you know a real opportunity lost because I was sure that in *A Treatise on Cosmic Fire* I had the truth or a greater amount of truth than could be found anywhere. Typical sixth-ray stuff, and learning the hard way. But I think there's a lot of lessons all of us learn the hard way. So I'll take a look here and see if there's anything that you want to question or talk about.

Hy vọng các bạn đã theo dõi được đến đây. Bây giờ, nếu các bạn có ghi chép, có điều gì muốn thảo luận, có câu hỏi nào, hay có trải nghiệm nào gợi nhắc các bạn, như lời nhắc nhở khủng khiếp của tôi về *Kinh Dịch*—một cơ hội thực sự đã mất vì tôi chắc chắn rằng trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* tôi có chân lý, hoặc có nhiều chân lý hơn bất cứ nơi nào khác. Đó là kiểu cung sáu điển hình, và phải học qua trải nghiệm khó khăn. Nhưng tôi nghĩ có rất nhiều bài học mà tất cả chúng ta đều phải học theo cách khó khăn ấy. Tôi sẽ xem ở đây có điều gì các bạn muốn hỏi hoặc trao đổi không.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Michael: Friedrich has put a number of comments in the question box.

Michael: Friedrich đã đưa một số bình luận vào ô câu hỏi.

MDR: Good morning, Friedrich. Friedrich has helped us so much with many matters and with a great migration from Yahoo to the Makara website which was going to be necessary lest we lose our whole archive. So gratitude for that, Friedrich.

MDR: Chào buổi sáng, Friedrich. Friedrich đã giúp chúng ta rất nhiều trong nhiều việc, cũng như trong đợt chuyển dữ liệu lớn từ Yahoo sang trang web Makara, một việc cần thiết để chúng ta không mất toàn bộ kho lưu trữ. Xin cảm ơn bạn về việc đó, Friedrich.

Friedrich (written question): Does grasping the whole idea mean a direct connection with our inner soul? No mental pollution in the connection line, and early awareness of an idea might reduce the illusion.

Friedrich (câu hỏi viết): Nắm bắt toàn bộ ý tưởng có nghĩa là kết nối trực tiếp với linh hồn bên trong của chúng ta phải không? Không có sự ô nhiễm trí tuệ trên đường kết nối, và việc sớm nhận biết một ý tưởng có thể làm giảm ảo tưởng.

MDR: My thought about that is that the mind is fine as long as it is illumined by the soul. Now when we look at what we usually

MDR: Theo tôi, thể trí vẫn tốt chừng nào linh hồn còn soi sáng nó. Khi nhìn vào điều chúng ta thường gọi là linh hồn, chúng ta

call the soul we realize how very much it's on the plane of higher mind and how the dynamics of higher mind play into the first part of soul revelation. So I think one of the things that Master DK is trying to do is to teach us as students that there is a lot of mind in soul and that we do not have to approach soul as if it were only sentient and only intuitive. There is mental illumination connected with it.

nhận ra nó thuộc về cõi thượng trí đến mức nào, và những động lực của thượng trí tham gia vào phần đầu của sự mặc khải linh hồn ra sao. Vì vậy, tôi nghĩ một trong những điều Chân sư DK đang cố gắng làm là dạy cho chúng ta, những đạo sinh, rằng trong linh hồn có rất nhiều yếu tố trí tuệ, và chúng ta không cần tiếp cận linh hồn như thể nó chỉ có khả năng cảm nhận và chỉ có trực giác. Sự soi sáng trí tuệ gắn liền với linh hồn.

There is also, as you say, mental pollution and we assume that when we begin to see things from a larger point of view that a lot of that mental pollution is as you say, eliminated. Early awareness of idea might reduce the illusion. Yes, but the problem is can we hold the entirety of the idea? DK seems to tell us in the beginning that it's a lot easier said than done and so is our awareness of an idea ever at this stage of our development more than partial and narrow? That's our question. Whether we see it in the beginning see it in the end, are we getting enough of the idea through into our illumined mind that we can really interpret what this idea is all about?

Như bạn nói, cũng có sự ô nhiễm trí tuệ, và chúng ta cho rằng khi bắt đầu nhìn sự việc từ một góc nhìn rộng hơn, phần lớn sự ô nhiễm trí tuệ ấy sẽ được loại bỏ, đúng như bạn nói. Sớm nhận biết ý tưởng có thể làm giảm ảo tưởng. Đúng, nhưng vấn đề là liệu chúng ta có thể nắm giữ toàn bộ ý tưởng không? Dường như ngay từ đầu, Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng điều ấy nói dễ hơn làm rất nhiều. Vậy ở giai đoạn phát triển hiện nay, sự nhận biết của chúng ta về một ý tưởng có bao giờ vượt khỏi tính phiến diện và hạn hẹp không? Đó là câu hỏi của chúng ta. Dù nhìn thấy nó lúc đầu hay lúc cuối, liệu chúng ta có đưa được đủ phần của ý tưởng ấy vào thể trí được soi sáng để thực sự diễn giải ý tưởng ấy nói về điều gì không?

Now, obviously as we continue to be students of Master DK, we're going to get better and better at this. So, and I would say that the wider your point of view, the more easily mental pollution is eliminated. There's something about the light coming in from all the different angles, which helps us get rid of all of this stuff going on in the lower mind which affects how well the higher mind and intuition can get through to us. So I would just say what it is said about the second ray that if you really, really study along the second ray line you will be led to heights of realization and something will

Hiển nhiên, khi tiếp tục làm đạo sinh của Chân sư DK, chúng ta sẽ ngày càng làm tốt hơn. Tôi muốn nói rằng góc nhìn của các bạn càng rộng, sự ô nhiễm trí tuệ càng dễ được loại bỏ. Ánh sáng đi vào từ mọi góc độ khác nhau có tác dụng giúp chúng ta loại bỏ tất cả những gì đang diễn ra trong hạ trí và ảnh hưởng đến khả năng thượng trí cùng trực giác tiếp cận chúng ta. Vì vậy, tôi chỉ muốn nhắc điều được nói về cung hai: nếu các bạn thực sự nghiên cứu theo đường lối cung hai, các bạn sẽ được dẫn đến những đỉnh cao chứng nghiệm, và điều gì đó sẽ xảy ra khiến những gì được nghiên cứu trở thành một quy luật sống và một trực giác.

happen whereby that which is studied becomes a rule of life and an intuition.

Basically, it's somewhat here, and I think you've seen this before 202 roughly.

Về cơ bản, đoạn ấy ở đâu đó quanh đây, và tôi nghĩ các bạn đã từng thấy rồi, khoảng trang 202.

This is still in the first ray, but then the second ray, and here it is.

Chỗ này vẫn còn nói về cung một, nhưng rồi đến cung hai, và đây rồi.

The student on this ray is ever unsatisfied with his highest attainments; no matter how great his knowledge, his mind is still fixed on the unknown, the beyond, and on the heights as yet unscaled.

Đạo sinh thuộc cung này không bao giờ thỏa mãn với những thành tựu cao nhất của mình; dù tri thức của y lớn lao đến đâu, thể trí y vẫn hướng vào điều chưa biết, điều vượt xa, và những đỉnh cao còn chưa chinh phục.

So that's Master DK for us, and he's telling us a lot about his own nature as one who.

Đó chính là Chân sư DK đối với chúng ta, và Ngài đang nói với chúng ta rất nhiều về bản chất của chính Ngài, như một trong những vị

having attained wisdom for the sake of others, spend themselves in giving it forth.

đã đạt được minh triết vì người khác, rồi dốc hết sức mình để trao truyền minh triết ấy.

It's really worth reading this, and there are probably three major types of second rays but he seems to focus on one particular type which he seems to represent. The Buddha being the other type and the Christ being the still other type. Master DK represents something different, and then look here, Friedrich, this one's good.

Đoạn này thực sự đáng đọc. Có lẽ có ba kiểu cung hai chính, nhưng dường như Ngài tập trung vào một kiểu cụ thể mà chính Ngài đại diện. Đức Phật thuộc một kiểu khác, và Đức Christ lại thuộc kiểu còn lại. Chân sư DK đại diện cho điều gì đó khác biệt. Rồi hãy xem ở đây, Friedrich, đoạn này hay lắm.

The characteristic method of approaching the Path

Phương pháp đặc trưng để tiếp cận Đường Đạo

By the way, he gives it for each one of the different rays, so it's very valuable.

Nhân tiện, Ngài trình bày điều này cho từng cung khác nhau, nên rất có giá trị.

The characteristic method of approaching the Path

would be by close and earnest study of the teachings till they become so much a part of the man's consciousness as no longer to be merely intellectual knowledge, but a spiritual rule of living, thus bringing in intuition and true wisdom.

So I always go back to that little paragraph about the advantages of studying as Master DK studies using the second ray method that he uses. But there are bad types on the second ray as well as good types, so like he says, you use the knowledge just for yourself and you don't care about others. That would be the bad type of second ray individual. Now let's see why I may have gotten into that. Yeah, okay. So, wide study deep study patient study meticulous study piecing many things together so they each illumine the other and working with the illumined mind to enhance soul revelation, because not all mind is pollution.

The Planetary Logos has a mind, the Solar Logos has a mind, it goes on, it's a cosmic principle has to be used and what would we think if we could run into the Planetary Logos' mind? It would blow us away. We wouldn't think of it as illusion. So it's how to determine what is mental pollution really? Can we wear it away with a broader type of perception? There is a bit more here from Friedrich and Chris.

Friedrich (written comment): The angel might help us facilitate the vision.

Phương pháp đặc trưng để tiếp cận Đường Đạo

là nghiên cứu giáo lý một cách kỹ lưỡng và nghiêm túc, cho đến khi chúng trở thành một phần sâu đậm trong tâm thức con người, không còn chỉ là tri thức trí năng mà trở thành một quy luật sống tinh thần, nhờ đó mang lại trực giác và minh triết chân thực.

Vì vậy, tôi luôn trở lại đoạn ngắn ấy nói về những lợi ích của việc nghiên cứu như Chân sư DK, sử dụng phương pháp cung hai mà Ngài dùng. Nhưng trên cung hai cũng có những kiểu tiêu cực bên cạnh những kiểu tích cực. Như Ngài nói, các bạn dùng tri thức chỉ cho bản thân và không quan tâm đến người khác. Đó sẽ là kiểu người cung hai tiêu cực. Hãy xem vì sao tôi lại đi vào chuyện ấy. Nghiên cứu rộng, nghiên cứu sâu, nghiên cứu kiên nhẫn, nghiên cứu tỉ mỉ, ghép nhiều điều lại với nhau để chúng soi sáng lẫn nhau, và làm việc với thể trí được soi sáng để tăng cường sự mặc khải linh hồn, vì không phải mọi hoạt động của thể trí đều là ô nhiễm.

Hành Tinh Thượng đế có thể trí, Thái dương Thượng đế có thể trí, và cứ thế tiếp tục; đó là một nguyên khí vũ trụ cần được sử dụng. Chúng ta sẽ nghĩ gì nếu có thể tiếp xúc với thể trí của Hành Tinh Thượng đế? Điều ấy sẽ khiến chúng ta choáng ngợp. Chúng ta sẽ không xem nó là ảo tưởng. Vậy làm sao xác định điều gì thực sự là sự ô nhiễm trí tuệ? Liệu chúng ta có thể làm nó hao mòn bằng một kiểu nhận thức rộng lớn hơn không? Ở đây còn thêm đôi điều từ Friedrich và Chris.

Friedrich (bình luận viết): Thiên thần có thể giúp chúng ta dễ đạt được linh thị hơn.

MDR: Absolutely. Our Solar Angel manifesting as the Angel of the Presence within our higher nature presents us all the time with visions of truth, some of which we have to learn to manifest. So the attunement with the streams of energy that the Solar Angel is sending forth, this is very important, and a lot of people that say they don't meditate, they don't meditate with any regularity and they miss what the Solar Angel is sending forth. So let's try to keep that fairly orderly in our approach to the inner life. Thank you Friedrich for those questions.

MDR: Hoàn toàn đúng. Thái dương Thiên Thần của chúng ta, biểu hiện thành Thiên Thần của Hiện Diện trong bản chất cao siêu của chúng ta, luôn mang đến cho chúng ta những linh ảnh về chân lý, trong đó có những điều chúng ta phải học cách biểu hiện. Vì vậy, việc hòa điệu với những dòng năng lượng mà Thái dương Thiên Thần đang phát ra là rất quan trọng. Nhiều người nói rằng họ không tham thiền; họ không tham thiền đều đặn, và bỏ lỡ những gì Thái dương Thiên Thần đang phát ra. Vậy chúng ta hãy cố giữ sự đều đặn ấy trong cách tiếp cận đời sống bên trong. Cảm ơn Friedrich về những câu hỏi ấy.

Chris (written comment): As you eliminate the lens of the personal, the easier it is to see and become the larger picture.

Chris (bình luận viết): Càng loại bỏ lăng kính cá nhân, chúng ta càng dễ nhìn thấy và trở thành bức tranh rộng lớn hơn.

MDR: I would say, yes, that's true. Now, that doesn't mean that we want to fall into the glamour of ignoring the personal because a lot of people who are still very personally driven in an unconscious way and don't know it. Say, oh, well I've, I've eliminated the personal from my type of consciousness. It just isn't true.

MDR: Tôi muốn nói rằng đúng, điều đó là thật. Nhưng điều ấy không có nghĩa là chúng ta muốn rơi vào ảo cảm xem nhẹ yếu tố cá nhân, vì có nhiều người vẫn chịu sự thúc đẩy rất mạnh của yếu tố cá nhân một cách vô thức mà không biết. Họ nói: tôi đã loại bỏ yếu tố cá nhân khỏi loại tâm thức của mình. Điều đó đơn giản là không đúng.

So to see the personal in the right way, but not to use it as the lens through which higher things are to be seen and understood, because it's too confining, it's too narrow, which is why before we begin a deep inquiry, meditative inquiry, we have to make sure we are aligned with the thought of the soul and with its meditation if we are to move ourselves into contemplation, which is not as easy a thing as we might imagine. We just say, often times, well let's contemplate this, let's contemplate that, and we don't know what we're saying. To contemplate is to make the object of your meditation completely intimate to your psyche. You

Vì vậy, cần nhìn yếu tố cá nhân cho đúng, nhưng không dùng nó làm lăng kính để nhìn và thấu hiểu những điều cao siêu, vì nó quá gò bó, quá hẹp. Đó là lý do trước khi bắt đầu một cuộc tìm hiểu sâu sắc, một cuộc tìm hiểu qua tham thiền, chúng ta phải bảo đảm mình chỉnh hợp với tư tưởng của linh hồn và với sự tham thiền của linh hồn, nếu muốn đưa mình vào chiêm ngưỡng—một việc không dễ như chúng ta có thể tưởng tượng. Chúng ta thường nói: hãy chiêm ngưỡng điều này, hãy chiêm ngưỡng điều kia, mà không biết mình đang nói gì. Chiêm ngưỡng là làm cho đối tượng tham thiền trở nên hoàn toàn thân thiết với tâm hồn mình. Các

merge with the object you are contemplating.

bạn hòa nhập với đối tượng mình đang chiêm ngưỡng.

You do not say, this is this, and that is that, you get inside the object, person, whatever it is, that you are contemplating. So, it's another stage of the meditative process, beyond even normal meditation, as studied in Virgo.

Các bạn không nói đây là cái này, kia là cái kia; các bạn đi vào bên trong đối tượng, con người, hay bất cứ điều gì mình đang chiêm ngưỡng. Vì vậy, đó là một giai đoạn khác của tiến trình tham thiền, vượt cả sự tham thiền thông thường, như được nghiên cứu trong Xử Nữ.

Chris (written question): How do we know when we're having an experience of the soul?

Chris (câu hỏi viết): Làm sao chúng ta biết khi nào mình đang có một trải nghiệm về linh hồn?

MDR: I don't think that anybody can tell anybody else. But I'm sure that things widen, things become refined, and the factor of unity begins to descend. We see things as in interrelation rather than separate from each other.

MDR: Tôi không nghĩ ai có thể nói cho người khác biết điều ấy. Nhưng tôi chắc chắn rằng mọi sự mở rộng, trở nên tinh tế hơn, và yếu tố hợp nhất bắt đầu giáng xuống. Chúng ta nhìn các sự vật trong mối tương quan thay vì tách biệt nhau.

I guess that's the best I can do on that one for the moment. Are there any other questions.

Tôi nghĩ đó là câu trả lời tốt nhất tôi có thể đưa ra lúc này. Còn câu hỏi nào khác không?

Anna (written question): Holy Spirit: is this attunement to the Solar Angel, aligned will to soul?

Anna (câu hỏi viết): Chúa Thánh Thần: đây có phải là sự hòa điệu với Thái dương Thiên Thần, ý chí chỉnh hợp với linh hồn không?

MDR: I think the Holy Spirit, the Brahma aspect the tongues of flame, manifesting as tongues of flame in the upper room for the disciples was a kind of second initiation for the group. We know that the first and second initiation are initiations of the threshold. But by the time we or the group reaches the second initiation, we have really entered the stream leading to the ashram, and the numerical resonance is correct second initiation and second aspect of divinity, the soul.

MDR: Tôi nghĩ Chúa Thánh Thần, phương diện Brahma, những lưỡi lửa, biểu hiện thành những lưỡi lửa cho các đệ tử trong căn phòng trên lầu, là một dạng điểm đạo thứ hai dành cho nhóm. Chúng ta biết rằng lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai là những cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa. Nhưng khi chúng ta hoặc nhóm đạt đến lần điểm đạo thứ hai, chúng ta đã thực sự nhập vào dòng chảy dẫn đến ashram. Sự cộng hưởng về số là chính xác: lần điểm đạo thứ hai và phương diện thứ hai của thiên tính, tức linh hồn.

All I can say to all of us is, let us be prepared to be surprised. It's so easy, and I've done it all my life, to have a lot of words with which to understand inner things. It's fine if you want to build a scaffolding to uphold your edifice of thought and your approach, but it does not take the place of the "Promised Land," the Promised Land being any new state of consciousness and being which looms ahead and which is inevitably accessible to you if you enter the right way.

Tất cả những gì tôi có thể nói với tất cả chúng ta là hãy sẵn sàng đón nhận bất ngờ. Thật dễ dùng rất nhiều từ ngữ để thấu hiểu những điều bên trong, và tôi đã làm vậy suốt đời. Điều ấy cũng tốt nếu các bạn muốn dựng một giàn giáo nâng đỡ tòa nhà tư tưởng và cách tiếp cận của mình, nhưng nó không thay thế được "Đất Hứa", tức bất kỳ trạng thái tâm thức và hiện tồn mới nào đang hiện ra phía trước và chắc chắn nằm trong tầm với nếu các bạn đi vào đúng cách.

Now, when we go back to the ancient Hebrews, according to the Tibetan, they did not take the Promised Land in the correct way, they took it by the edge of the sword during a very potent first ray period in the history of cycles, and the tribes there were on the first ray anyway, in terms of their soul qualities. But every one of us has an immediate Promised Land lying ahead of us, it may be the soul, it may be the triad, it may be the monad. It may be something more. We have to learn the right way of entering it.

Khi trở lại với người Hebrew cổ đại, theo Chân sư Tây Tạng, họ đã không chiếm lấy Đất Hứa theo cách đúng đắn; họ chiếm lấy nó bằng lưỡi gươm trong một thời kỳ cung một rất mạnh mẽ trong lịch sử các chu kỳ. Dù sao, các bộ tộc ở đó cũng thuộc cung một xét về phẩm tính linh hồn. Nhưng mỗi người chúng ta đều có một Đất Hứa ngay phía trước: có thể là linh hồn, có thể là Tam nguyên tinh thần, có thể là chân thần. Có thể là điều gì đó hơn nữa. Chúng ta phải học cách đúng đắn để bước vào đó.

Well the Christ made this very evident to his disciples, telling them to remain and to pray and to fast and so forth. He would send the Holy Spirit, and he did, and tongues of flame appeared above the heads of the disciples and they could understand each other, no matter what language they might be speaking in, so a big interior kind of revelation came due to the Holy Spirit aspect, the Brahma aspect.

Đức Christ đã làm điều này rất rõ với các đệ tử của Ngài, bảo họ ở lại, cầu nguyện và nhịn ăn, vân vân. Ngài sẽ gửi Chúa Thánh Thần đến, và Ngài đã làm vậy. Những lưỡi lửa xuất hiện trên đầu các đệ tử, và họ có thể thấu hiểu nhau bất kể đang nói ngôn ngữ nào. Vì vậy, một sự mặc khải nội tâm lớn lao đã đến nhờ phương diện Chúa Thánh Thần, phương diện Brahma.

We still have much to experience regarding the Holy Spirit because that's where humanity is, humanity is poised as a whole in its upper brackets to take the first initiation, it's a Brahmic initiation in a way, and something from the Holy Spirit will open up these inner worlds for such people, people who are sincere disciples and who

Chúng ta vẫn còn nhiều điều phải trải nghiệm về Chúa Thánh Thần, vì đó là vị trí hiện nay của nhân loại. Xét chung ở những tầng phát triển cao hơn, nhân loại đang sẵn sàng tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất; theo một cách nào đó, đây là cuộc điểm đạo Brahma. Một điều gì đó từ Chúa Thánh Thần sẽ mở ra những thế giới bên trong này cho

have been accepted disciples for a while, some people have been that. There were a couple in the books that had been accepted disciples already for five lives. Seems like a long time and they are let into a Promised Land which is even more refined and revelatory.

những người như vậy, những người là đệ tử chân thành và đã là đệ tử được chấp nhận một thời gian. Một số người đã ở vị trí ấy. Trong các sách có một vài người đã là đệ tử được chấp nhận suốt năm kiếp. Có vẻ là một thời gian dài, và họ được cho bước vào một Đất Hứa còn tinh tế hơn và mang lại nhiều sự mặc khải hơn.

so, the Holy Spirit, and the Solar Angel is coming in one respect from the second aspect of divinity, and in another respect, from the third aspect. I would say that what you say here looks pretty accurate to me, that when we're under the impulse of the Holy Spirit, the Brahma aspect, the Holy Ghost, whatever we want to say, we are more in position to understand the Solar Angel. Anna, thank you for that thought.

Vậy, Chúa Thánh Thần và Thái dương Thiên Thần, xét theo một phương diện, đến từ phương diện thứ hai của thiên tính, còn theo phương diện khác thì từ phương diện thứ ba. Tôi muốn nói rằng điều bạn nêu ở đây có vẻ khá chính xác đối với tôi: khi chịu xung lực của Chúa Thánh Thần, phương diện Brahma, Chúa Thánh Thần—dù chúng ta muốn gọi thế nào—chúng ta có điều kiện tốt hơn để thấu hiểu Thái dương Thiên Thần. Anna, cảm ơn bạn về ý nghĩ ấy.

Michael Poitras (written comment): This reminds me of the Pisces–Virgo axis.

Michael Poitras (bình luận viết): Điều này gợi tôi nhớ đến trục Song Ngư–Xử Nữ.

MDR: It's the second, sixth ray axis in one respect, except for the planetary rulers of course.

MDR: Theo một phương diện, đó là trục cung hai, cung sáu, dĩ nhiên ngoại trừ các chủ tinh hành tinh.

Michael Poitras (written comment): It reminds me of all the polarities, all the extremes that lead us away from the fixed center within as a conduit, the expanding center of the wheel held in the open palm of right proportion, an expanding lotus of the heart.

Michael Poitras (bình luận viết): Nó gợi tôi nhớ đến mọi tính đối cực, mọi thái cực dẫn chúng ta rời xa trung tâm cố định bên trong vốn là một kênh dẫn, trung tâm đang mở rộng của bánh xe được giữ trong lòng bàn tay mở của sự cân xứng đúng đắn, một hoa sen đang nở rộng của trái tim.

MDR: I think you've got here Michael, some quite evocative symbols.

MDR: Michael, tôi nghĩ ở đây bạn có những biểu tượng khá giàu sức gợi.

Now, I just want to say, the obvious our task is to work with the symbol until it represents what is for us an experiential reality. We want to experience the planetary

Tôi chỉ muốn nói điều hiển nhiên là nhiệm vụ của chúng ta là làm việc với biểu tượng cho đến khi nó đại diện cho một thực tại mà chúng ta đã trải nghiệm. Chúng ta muốn trải

and zodiacal energies, and we want to experience the expansion of consciousness and of the heart. We want to experience the Solar Angel, Angel of the Presence, knowing about these things all well and good, doing and being experienced in them necessary as the next step, obviously, and that. Friends, I don't want to overdo this. We've had some nice responses, good suggestions and interesting questions. This is one of my four-hour days—longer than that, but the actual broadcasting time is roughly four hours. We do Cosmic Fire tonight for those who are interested.

nghiệm những năng lượng hành tinh và hoàng đạo, muốn trải nghiệm sự mở rộng của tâm thức và trái tim. Chúng ta muốn trải nghiệm Thái dương Thiên Thần, Thiên Thần của Hiện Diện. Biết về những điều này là rất tốt; hiển nhiên, bước tiếp theo cần thiết là thực hành và có kinh nghiệm về chúng. Các bạn, tôi không muốn kéo dài quá mức. Chúng ta đã có những lời đáp tốt đẹp, những đề xuất hay và những câu hỏi thú vị. Hôm nay là một trong những ngày bốn giờ của tôi —thực ra còn dài hơn, nhưng thời gian phát sóng vào khoảng bốn giờ. Tối nay chúng ta học Luận về Lửa Vũ Trụ dành cho những ai quan tâm.

You're learning through these webinars, and so am I. But I've got to say that the Morya Federation is a very complete program of learning derived from Master DK's curriculum for the preparatory schools. The preparatory schools are not easy, and they don't even exist yet. They will be the equivalent of any good university and add the whole spiritual dimension, which a university does not generally add. They will be spiritual universities, and that's the purpose of the Morya Federation. Since Master Morya is the head of all esoteric schools and organizations, and his work with KH and DK is very relevant in that regard, we are studying things of great value.

Các bạn đang học qua những webinar này, và tôi cũng vậy. Nhưng tôi phải nói rằng Liên đoàn Morya là một chương trình học rất toàn diện, rút ra từ chương trình giảng dạy của Chân sư DK dành cho các trường dự bị. Các trường dự bị không dễ, và chúng thậm chí còn chưa hiện hữu. Chúng sẽ tương đương với bất kỳ trường đại học tốt nào, đồng thời bổ sung toàn bộ chiều kích tinh thần mà đại học thường không có. Chúng sẽ là những trường đại học tinh thần, và đó là mục đích của Liên đoàn Morya. Vì Chân sư Morya đứng đầu tất cả các trường và tổ chức nội môn, và công việc của Ngài với Chân sư KH cùng Chân sư DK rất liên quan về mặt ấy, nên chúng ta đang nghiên cứu những điều có giá trị lớn lao.

Listening and participating in these programs is good. I always learn a lot, and I'm assuming you do too. But it is not quite the same as saying, "In these next five years, I'm really going to apply myself to learning in depth what can be taught in an organization like the Morya Federation," with exposure to quite a number of experienced teachers. Even here, some people are not members of the Morya

Lắng nghe và tham gia các chương trình này là điều tốt. Tôi luôn học được rất nhiều, và tôi cho rằng các bạn cũng vậy. Nhưng điều đó chưa hoàn toàn giống với việc nói: "Trong năm năm tới, tôi sẽ thực sự chuyên tâm học sâu những gì có thể được giảng dạy trong một tổ chức như Liên đoàn Morya", với cơ hội tiếp xúc cùng khá nhiều huấn sư giàu kinh nghiệm. Ngay ở đây, một số người không phải là thành viên Liên đoàn Morya,

Federation, and others have graduated. We all get together and share what we know and have experienced. That is the beauty of this modern technology. Here I am looking out into the Finnish forest. It's overcast and dark, and it's 9:30 in the morning, still quite dark. Yet we're communicating for the edification of the mind and heart. We're very fortunate, in one way, to live in these times.

còn những người khác đã tốt nghiệp. Tất cả chúng ta cùng gặp gỡ và chia sẻ những gì mình biết và đã trải nghiệm. Đó là vẻ đẹp của công nghệ hiện đại này. Tôi đang ở đây nhìn ra khu rừng Phần Lan. Trời âm u và tối, lúc này là 9 giờ 30 sáng mà vẫn còn khá tối. Tuy vậy, chúng ta đang giao tiếp để bồi đắp thể trí và trái tim. Theo một cách nào đó, chúng ta rất may mắn được sống trong thời đại này.

In these next five years, let's learn and experience everything we can, because a great event is about to take place: the third stage of preparation for the Externalisation and Reappearance, with the giving out of new treatises from Master DK. Who knows what he has in mind for us? The least we can do is learn what we have been given. It's impossible, of course—he says he has given us more than we can ever assimilate—but let's really apply ourselves.

Trong năm năm tới, chúng ta hãy học hỏi và trải nghiệm tất cả những gì có thể, vì một sự kiện lớn sắp diễn ra: giai đoạn chuẩn bị thứ ba cho Sự Hiển Lộ và Sự Tái Lâm, cùng với việc ban ra những bộ luận mới của Chân sư DK. Ai biết Ngài dự định điều gì cho chúng ta? Điều tối thiểu chúng ta có thể làm là học những gì đã được trao truyền. Dĩ nhiên, điều ấy là bất khả—Ngài nói đã trao cho chúng ta nhiều hơn mức chúng ta có thể lĩnh hội—nhưng chúng ta hãy thực sự chuyên tâm.

Meditation – Tham thiền

Thank you for that. Now let's meditate. Glamour is really one thing, in a way. It is based on mistaken identity, partiality and the inability to see wholeness: the tendency of emotion prematurely to fasten upon the part rather than the whole. As we circle around these glamours, they are all related and interrelated. The fruit of glamour is falling off the glamour tree these days: lies and distortions. I've noticed there is a lot to the saying that we live in a post-truth era. It's as if you can just make it up so you get your way. That's not right, and it's not progressive.

Cảm ơn các bạn về điều đó. Bây giờ chúng ta hãy tham thiền. Theo một cách nào đó, ảo cảm thực sự chỉ là một điều. Nó dựa trên sự nhận lầm bản sắc, tính phiến diện và việc không thể nhìn thấy tính toàn thể: khuynh hướng của cảm xúc vội bám vào bộ phận thay vì toàn thể. Khi chúng ta lần lượt xem xét những ảo cảm này, tất cả đều có liên hệ và tương quan với nhau. Những ngày này, quả của ảo cảm đang rụng khỏi cây ảo cảm: những lời dối trá và sự xuyên tạc. Tôi nhận thấy câu nói rằng chúng ta sống trong thời đại hậu sự thật rất có cơ sở. Cứ như thể người ta chỉ cần bịa ra để đạt ý muốn. Điều đó không đúng, và không mang tính tiến bộ.

We see many people disregarding the truth because their desire to push a particular point of view is too strong. They are fervent

Chúng ta thấy nhiều người xem nhẹ sự thật vì ham muốn thúc đẩy một quan điểm cụ thể của họ quá mạnh. Họ quá nhiệt thành

about their bias and put so much emotional energy and aspiration into it that they haven't room in their minds calmly to consider another person's point of view. It's a problem, so we're going to meditate. I keep changing the theme, but they circle around each other in a core group of glamours based on misidentification: mistaken identity, thinking the part is the whole, and not identifying with life beyond the brief little life cycle they are living now.

với thiên kiến của mình, dồn vào đó quá nhiều năng lượng cảm xúc và khát vọng đến mức trong thể trí không còn chỗ để bình tĩnh xem xét quan điểm của người khác. Đó là một vấn đề, nên chúng ta sẽ tham thiền. Tôi liên tục thay đổi chủ đề, nhưng chúng xoay quanh nhau trong một nhóm ảo cảm cốt lõi dựa trên sự đồng hoá sai: nhận lầm bản sắc, cho rằng bộ phận là toàn thể, và không đồng hoá với sự sống vượt ngoài chu kỳ sống nhỏ bé, ngắn ngủi mà họ đang sống hiện nay.

They don't believe the tree they plant now will be the tree they experience in fullness later. They don't believe in the idea that you make your bed and lie in it. It's as if they're never going back to that bed; they just throw it together and don't have to worry about it. They make a mess of the physical plane and forget they're the ones who have to experience it. If someone else has to experience it, they don't care. Certain attitudes are irresponsible, and emotion blinds you to responsibility. Responsibility is the first real sign that the influence of the soul is at work; that's what he tells us. It's not feeling good or happy about something. It's the sense of responsibility that reveals the soul.

Họ không tin rằng cái cây mình trồng bây giờ sẽ là cái cây mình trải nghiệm trọn vẹn về sau. Họ không tin vào ý tưởng rằng mình dọn giường thế nào thì phải nằm thế ấy. Cứ như thể họ sẽ không bao giờ trở lại chiếc giường đó; họ chỉ làm qua loa và không cần lo lắng gì. Họ làm cõi hồng trần trở nên hỗn độn và quên rằng chính mình sẽ phải trải nghiệm nó. Nếu người khác phải trải nghiệm, họ không quan tâm. Có những thái độ vô trách nhiệm, và cảm xúc khiến người ta mù quáng trước trách nhiệm. Trách nhiệm là dấu hiệu thực sự đầu tiên cho thấy ảnh hưởng của linh hồn đang hoạt động; đó là điều Ngài nói với chúng ta. Không phải cảm thấy dễ chịu hay vui vẻ về điều gì đó. Chính ý thức trách nhiệm làm hiển lộ linh hồn.

With that in mind, we're meditating on the glamour of disregard for truth, because the desire to promote a certain point of view is too strong. Attachment to a partial point of view is too strong, and the bias, the misinterpretation to which the individual holds, is too intense and fervent, blocking out everything else. A little silence as we come together wherever we may be. Space is not the issue; a certain non-local soul consciousness brings us together. We're entering what DK calls the world of greatest

Với điều ấy trong tâm trí, chúng ta tham thiền về ảo cảm xem nhẹ sự thật vì ham muốn thúc đẩy một quan điểm nhất định quá mạnh. Sự quyến luyến với một quan điểm phiến diện quá mạnh, và thiên kiến cùng sự diễn giải sai mà cá nhân bám giữ quá mãnh liệt, quá nhiệt thành, che khuất mọi điều khác. Hãy im lặng một chút khi chúng ta cùng quy tụ, dù đang ở bất cứ đâu. Không gian không phải là vấn đề; một tâm thức linh hồn không bị giới hạn bởi vị trí đưa chúng ta đến với nhau. Chúng ta đang đi vào

illusion. He doesn't mean technically the mental part; he means illusion in general. The astral plane is overpowering at this time. We trace the light with the Cross of Divinity for protection of the individual and the group. A bigger cross is traced before the group.

điều Chân sư DK gọi là thế giới của ảo tưởng lớn nhất. Ngài không có ý nói phần trí tuệ theo nghĩa chuyên môn; Ngài muốn nói ảo tưởng nói chung. Lúc này, cõi cảm dục đang lấn át mạnh mẽ. Chúng ta vạch ánh sáng thành Thập Giá Thiên Tính để bảo vệ cá nhân và nhóm. Một thập giá lớn hơn được vạch trước nhóm.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và từ điểm ấy tôi không bao giờ lay chuyển.

If we encircle the cross, we come closer to the symbol of the Earth itself. Let us unite three forms of light: matter, mind and soul. Maybe we can do this because we know what we're doing by now. We lift the light of matter to the level of the mind and blend the logic and reasoning powers of discovery in the mind with the light of matter. Vitality supports the thinking process. We bring down the light of the soul, blending it with the other two. A triple light is made into one. We're going to see the subtle things, know the damage that has been done, and know the strength needed to dissipate the glamour. We say together, followed by the Sacred Word:

Nếu vẽ một vòng tròn bao quanh thập giá, chúng ta đến gần hơn với biểu tượng của chính Trái Đất. Hãy hợp nhất ba dạng ánh sáng: vật chất, thể trí và linh hồn. Có lẽ chúng ta có thể làm điều này vì đến giờ chúng ta đã biết mình đang làm gì. Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên cấp độ thể trí, rồi hòa trộn năng lực khám phá bằng lôgic và suy luận trong thể trí với ánh sáng của vật chất. Sinh lực hỗ trợ tiến trình tư duy. Chúng ta đưa ánh sáng của linh hồn xuống, hòa trộn nó với hai ánh sáng kia. Ánh sáng tam phân trở thành một. Chúng ta sẽ nhìn thấy những điều vi tế, biết những tổn hại đã xảy ra, và biết sức mạnh cần thiết để làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta cùng nói, rồi tiếp theo là Linh từ Thiêng Liêng:

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

As we say the formula, we visualize the great searchlight we have been creating. We turn

Khi nói công thức, chúng ta hình dung ngọn đèn pha lớn mà mình đã tạo dựng. Chúng ta

it on out of the triple light and turn it upon the clouds, mists, fogs, veils and glamours of the astral plane.

thắp nó lên từ ánh sáng tam phân và hướng nó vào những đám mây, màn sương, sương mù, những tấm màn che và những ảo cảm của cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We visualize this happening. The searchlight finds the glamours, especially the one we're working on today: disregard of truth because we are so intensely biased in our partial idealism, our distorted and partial attitudes. We strengthen the beam with the will, bringing down the spiritual will from higher sources—let us say beginning with the monad, but of course beyond that, too. We bring the stream of spiritual will into our group beam and strengthen it to do its job: finding and dissipating the glamour.

Chúng ta hình dung điều này đang diễn ra. Đèn pha tìm ra những ảo cảm, đặc biệt là ảo cảm chúng ta đang xử lý hôm nay: xem nhẹ sự thật vì chúng ta quá thiên lệch trong chủ nghĩa lý tưởng phiến diện, trong những thái độ méo mó và phiến diện của mình. Chúng ta tăng cường chùm sáng bằng ý chí, đưa ý chí tinh thần xuống từ những nguồn cao hơn—có thể nói bắt đầu từ chân thần, nhưng dĩ nhiên còn vượt xa hơn nữa. Chúng ta đưa dòng ý chí tinh thần vào chùm sáng của nhóm và tăng cường nó để thực hiện nhiệm vụ: tìm ra và làm tiêu tan ảo cảm.

We say:

Chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal is to discover this glamour which makes us not care about the truth. Why?

Mục tiêu của chúng ta là khám phá ảo cảm khiến mình không quan tâm đến sự thật. Vì

We're so wrapped up in a certain partial desire we want fulfilled that we don't care whether it is based on truth or is wise. We just don't care, and we have this fervent bias. You've seen people: it's fanatical, one point of view only, with no regard for what you or others have of value to say or think.

sao? Chúng ta quá bị cuốn vào một ham muốn phiến diện nhất định mà mình muốn thỏa mãn, đến mức không quan tâm nó có dựa trên sự thật hay có sáng suốt không. Chúng ta đơn giản là không quan tâm, và mang thiên kiến nhiệt thành ấy. Các bạn đã thấy những người như vậy: cuồng tín, chỉ có một quan điểm duy nhất, không đếm xỉa đến những điều có giá trị mà các bạn hoặc người khác nói hay nghĩ.

Think of the harm done in this world through disregard of truth and the pushing of a glamorous, superheated point of view which is partial and distorted. We see it everywhere. What harm has been done? If we want to build a distorted structure for humanity on which people base their efforts and thus fail, then we should continue to ignore the truth and push our own point of view. But if we are to make real progress as a race and fulfill our role as a kingdom of nature, we have to work differently. These words of power give us the hint. Let's think together.

Hãy nghĩ đến những tổn hại trên thế giới này do việc xem nhẹ sự thật và thúc đẩy một quan điểm đầy ảo cảm, quá nóng bỏng, phiến diện và méo mó. Chúng ta thấy điều ấy ở khắp nơi. Những tổn hại nào đã xảy ra? Nếu muốn xây dựng cho nhân loại một cấu trúc méo mó để mọi người dựa vào đó mà nỗ lực rồi thất bại, thì chúng ta cứ tiếp tục phớt lờ sự thật và thúc đẩy quan điểm riêng. Nhưng nếu muốn thực sự tiến bộ với tư cách nhân loại và hoàn thành vai trò của mình như một giới trong thiên nhiên, chúng ta phải làm việc khác đi. Những quyền năng từ này cho chúng ta gợi ý. Hãy cùng suy ngẫm.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of the disregard for truth.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm xem nhẹ sự thật.

Because we desire so much a partial truth, or even a distortion.

Vì chúng ta quá khao khát một chân lý phiến diện, hoặc thậm chí một điều méo mó.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm này tác động đến nhân loại.

This disregard of truth because we have emotional attachment to some distorted part of the reflection of an idea.

Sự xem nhẹ sự thật này xuất phát từ việc chúng ta gắn bó về mặt cảm xúc với một phần méo mó nào đó trong hình ảnh phản chiếu của một ý tưởng.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of the disregard of truth.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm xem nhẹ sự thật này.

This glamour of emotionally pushing just one probably distorted point of view.

Ảo cảm dùng cảm xúc để thúc đẩy duy nhất một quan điểm có lẽ đã méo mó.

Friends, let us enter our method: five minutes of silence and what DK calls intensity of purpose whilst this work proceeds. We'll work with the words of power, or however you want to work, to build a real, proper regard for truth, more than a fixation upon one probably distorted aspect of it. We work together to do that. We have to learn to think widely and deeply, not just about our biases and what we prefer. Lately in politics there is such an example of pushing a partial point of view as if it were the whole thing. Something is always missing because of this overly emotional fixation on a small part of the whole.

Các bạn, chúng ta hãy đi vào phương pháp của mình: năm phút im lặng và điều Chân sư DK gọi là sự mãnh liệt của mục đích trong khi công việc này diễn ra. Chúng ta sẽ làm việc với những quyền năng từ, hoặc theo bất kỳ cách nào các bạn muốn, để xây dựng sự tôn trọng thực sự và đúng đắn đối với sự thật, vượt khỏi sự cố chấp vào một phương diện có lẽ đã méo mó của nó. Chúng ta cùng làm việc để thực hiện điều ấy. Chúng ta phải học cách suy nghĩ rộng và sâu, chứ không chỉ về những thiên kiến và điều mình ưa thích. Gần đây trong chính trị có một ví dụ như thế về việc thúc đẩy một quan điểm phiến diện như thể đó là toàn bộ vấn đề. Luôn có điều gì đó bị bỏ sót vì sự bám chấp quá nặng cảm xúc vào một phần nhỏ của toàn thể.

If we teach people to think broadly, we use one of the seven methods of inducing soul control, called in *Esoteric Psychology II* "the quality of the hidden vision." Instead of becoming emphatically invested in a distortion or partiality, the hidden vision, sustained by those who know the Plan, will come into focus. Everyone will regard truth as of the utmost importance because it will set us free. We withdraw our beam into the triple light on the mental plane and send the lights to their appropriate places: matter, mind and soul. We sound the OM three times, realizing we have done a little to help clarify and cleanse the astral plane, and with it some aspects of the lower mind and the realm of maya, the etheric physical nature.

Nếu dạy mọi người suy nghĩ rộng, chúng ta sử dụng một trong bảy phương pháp đưa đến sự kiểm soát của linh hồn, được gọi trong *Tâm Lý Học Nội Môn II* là "phẩm tính của linh thị ẩn giấu". Thay vì dồn hết tâm sức vào một điều méo mó hoặc phiến diện, linh thị ẩn giấu, do những người biết Thiên Cơ duy trì, sẽ trở nên rõ nét. Mọi người sẽ xem sự thật là điều quan trọng nhất, vì nó sẽ giải thoát chúng ta. Chúng ta thu chùm sáng trở lại ánh sáng tam phân trên cõi trí, rồi đưa các ánh sáng về đúng vị trí: vật chất, thể trí và linh hồn. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng mình đã góp một phần nhỏ làm sáng tỏ và thanh lọc cõi cảm dục, cùng với một số phương diện của hạ trí và

lĩnh vực ảo lực, tức bản chất dĩ thái và hồng trần.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Friends, we persist. We have our creative imagination, the occult techniques, the beam of light, and support from each other. We persist. Next time will be relatively late Thanksgiving for some in the US. Other countries have other holidays. Tonight, at 8 p.m. GMT, we continue getting this broad overview through Cosmic Fire. That will help us avoid overemphasizing the part and ignoring truth revealed through wholeness. Let's learn to think widely and deeply, thus eliminating illusion and the tendency for illusions to be grasped by the astral body and made into distortions and glamours. Our whole team wishes you much love and many blessings: Jo, Michael, Olivia and myself. We wish you the very best and hope you have a nice day—or sleep. We'll be back in about 12 hours, and the link for the other webinar is in your chat box.

Các bạn, chúng ta kiên trì. Chúng ta có sự tưởng tượng sáng tạo, những kỹ thuật huyền bí, chùm ánh sáng, và sự hỗ trợ lẫn nhau. Chúng ta kiên trì. Lần tới sẽ khá muộn vào ngày Lễ Tạ Ơn đối với một số người ở Hoa Kỳ. Các quốc gia khác có những ngày lễ khác. Tối nay, lúc 20 giờ GMT, chúng ta tiếp tục có được cái nhìn bao quát này qua Luận về Lửa Vũ Trụ. Điều ấy sẽ giúp chúng ta tránh nhấn mạnh quá mức bộ phận và phớt lờ chân lý được mặc khải qua tính toàn thể. Hãy học cách suy nghĩ rộng và sâu, qua đó loại bỏ ảo tưởng và khuynh hướng để thể cảm dục nắm lấy những ảo tưởng rồi biến chúng thành những sự méo mó và ảo cảm. Toàn thể nhóm chúng tôi gửi đến các bạn nhiều tình thương và phúc lành: Jo, Michael, Olivia và tôi. Chúng tôi chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất và hy vọng các bạn có một ngày vui vẻ —hoặc ngủ ngon. Chúng tôi sẽ trở lại sau khoảng 12 giờ, và liên kết đến webinar kia nằm trong ô trò chuyện của các bạn.

Thank you for being with us. Let's continue to work esoterically and help straighten out the condition in which humanity finds itself. To straighten out is to achieve the right kind of alignment with the higher powers. We will see you soon. Bye-bye.

Cảm ơn các bạn đã đồng hành cùng chúng tôi. Hãy tiếp tục làm việc một cách huyền bí và giúp chấn chỉnh tình trạng hiện nay của nhân loại. Chấn chỉnh là đạt được sự chỉnh hợp đúng đắn với những quyền năng cao hơn. Chúng ta sẽ sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary GAW 138

Tóm Tắt

Ý tưởng toàn vẹn và lý tưởng phiến diện

Ảo tưởng phát sinh khi một lý tưởng bộ phận được xem là toàn bộ chân lý, khiến con người không nắm được những hàm ý xã hội, hành tinh và vũ trụ của ý tưởng nguồn. Lý tưởng ấy thường là một mô hình kết tinh mà cảm xúc khao khát, tạo thành sự pha trộn trí-cảm gây méo mó nhận thức. Tuy nhiên, thoát khỏi phản ứng cảm xúc chưa bảo đảm hiểu đúng, vì trí cụ thể vẫn có thể thu hẹp hoặc diễn giải sai ý tưởng. Sự khiêm nhường, hiểu như cảm nhận đúng về tỉ lệ, giúp nhận ra rằng ý tưởng luôn rộng lớn hơn người đang cố biểu đạt nó.

Kiểm soát tư tưởng và sự cưỡng chế lý tưởng

Trường hợp Giordano Bruno bị Tòa án Dị giáo tại Italy xử tử khoảng năm 1600 được dùng để minh họa phản ứng trước một tầm nhìn vũ trụ vượt khỏi khuôn khổ giáo điều. Ký ức về những người bạn Công giáo không được đọc sách trong danh mục cấm cho thấy việc kiểm soát tư tưởng ngăn cản thảo luận tự do, làm sáng tỏ vấn đề và đạt tới sự thấu hiểu. Theo liên hệ chiêm tinh được Thầy MDR nêu, linh hồn cung sáu của Spain và Italy, cùng ảnh hưởng mạnh của dấu hiệu Nhân Mã, giúp lý giải khuynh hướng cuồng tín từng biểu hiện qua các cuộc đàn áp tôn giáo. Những lý tưởng sai lệch về tính ưu việt của phe Trục trong Chiến tranh Thế giới thứ hai tiếp tục minh họa hậu quả của việc cưỡng chế một cách nhìn phiến diện.

Tiếp cận chân lý bằng ánh sáng linh hồn và bác ái

Theo Chân sư DK, con người cần xuyên qua lý tưởng để tiếp xúc ý tưởng chân thực phía sau, diễn giải chính xác trong ánh sáng linh hồn và chỉ sử dụng những phương pháp có sự chuẩn thuận của bác ái. Niềm tin tiếp nhận từ gia đình hoặc giới chức tôn giáo không thay thế được sự tự mình nhận biết và kinh nghiệm trực tiếp. Việc nhìn lại các kiếp sống có thể bộc lộ những hành động đáng hổ thẹn; lời khuyên được dẫn từ Chân sư Morya là thay sự hối tiếc bằng hành động đúng để sửa chữa điều đã làm. Kinh nghiệm đối thoại với những mục sư bảo thủ cũng dẫn đến sự tự nhận rằng chính người mang giáo lý Minh Triết Ngàn Đời đôi khi vẫn có thể giữ thái độ giáo điều.

Bình đẳng trong bản chất và khác biệt trong biểu hiện

Mệnh đề "mọi người đều bình đẳng" diễn đạt một chân lý, nhưng trở nên phiến diện nếu bỏ qua tiến hóa, đặc điểm các giống dân, quốc gia và tôn giáo. Phần bình giảng đặc biệt bổ sung yếu tố tiến hóa qua luân hồi để lý giải vì sao con người không biểu hiện những năng lực ngang nhau. Một cách lý giải được đề xuất là đặt sự bình đẳng ở tinh túy sâu xa xuất lộ từ nguồn của mọi sự sống, vượt cả hình tướng bao bọc Chân Thần. Như vậy, bình đẳng ở cội nguồn không đồng nghĩa với đồng đều về trình độ phát triển hay khả năng biểu hiện.

Ý tưởng như một sự sống và giới hạn của nhị nguyên tôn giáo

Ý tưởng được diễn giải như một sự sống vô hình tướng, vượt khỏi quan niệm cho rằng nó chỉ là một nội dung trí tuệ; xét ở bản chất sâu xa, mỗi người cũng có thể được hiểu là một ý tưởng biểu hiện qua nhiều hình tướng. Tâm thức Christ là mục tiêu của gia đình nhân loại, nhưng việc áp đặt bằng quyền lực hoặc động cơ tàn nhẫn sẽ làm sai lệch mục tiêu ấy và phá hoại những quan hệ nhân loại đúng đắn. Sự phân chia giữa người được cứu và người bị loại trừ duy trì một lối tư duy

nhị nguyên cần được vượt qua. Khoa học được kỳ vọng sẽ góp phần tháo gỡ những rào cản giáo điều này.

Nỗi sợ trước sự mở rộng nhận thức

Khả năng suy nghĩ sáng rõ, không chịu sự pha tạp của cảm xúc thông thường, cùng việc mở rộng tầm nhìn là những điều kiện quan trọng để nhận diện và làm tan biến ảo tưởng. Con người thường bám vào một mô hình nhỏ vì cảm thấy an toàn và dễ kiểm soát; một bức tranh rộng hơn có thể khơi dậy nỗi sợ mất phương hướng hoặc mất quyền làm chủ. Những xung đột quanh thuyết nhật tâm, rồi việc nhận ra Mặt Trời chỉ là một ngôi sao nhỏ trong vũ trụ, minh họa sức chấn động của các bước mở rộng ấy. Vì vậy, sự chống đối chân lý mới nhiều khi gắn với nỗi sợ hơn là với khả năng đánh giá chân lý.

Sao Thiên Vương, Sao Thổ và sự thay đổi khuôn mẫu

Những ảnh hưởng đã định hình tư tưởng từ trước có thể cản trở khả năng phân biện điều thật và điều giả. Trong cách diễn giải chiêm tinh này, nguyên mẫu đi xuống qua Sao Thiên Vương phá vỡ những kết cấu cứng nhắc gắn với Sao Thổ, đôi khi tạo thành chiến tranh hoặc xung đột tâm lý. Một nhận định được dẫn từ Chân sư Morya mô tả Armageddon như cuộc chiến giữa Sao Thiên Vương và Sao Thổ, tương ứng với bốn cõi phụ dĩ thái và ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần hệ thống. Liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất, con người phải bắt đầu vượt khỏi sự chi phối bản năng và đưa các năng lượng cao hơn vào thể dĩ thái.

Vĩnh cửu liên tục và vĩnh cửu theo chu kỳ

Sự phân biện còn phải nhận ra khác biệt giữa cái nhất thời trước mắt và tính vĩnh cửu căn bản của thực tại. Phần bình giảng phân biệt sự vĩnh cửu liên tục của Đấng Duy Nhất với những trạng thái vĩnh cửu theo chu kỳ của các cấp độ thấp hơn. Nhận định của Shankara về tính huyền nhiệm và trường tồn của ảo lực được xem xét trong khuôn khổ vũ trụ xuất hiện rồi biến mất. Theo cách lý giải này, ảo lực có thể tồn tại mãi qua các chu kỳ, nhưng không hiện hữu trong tính tuyệt đối.

Hình tư tưởng và hàng rào ngăn cách linh hồn

Qua nhiều thời đại, cõi hạ trí tích lũy vô số nội dung được định hình thành lý tưởng, khoác chất liệu trí tuệ và nhận sinh lực từ sự chú ý, theo nguyên lý năng lượng đi theo tư tưởng. Khi con người phóng chiếu mình vào các hình tư tưởng và đồng hóa với chúng lâu dài, chúng chi phối phản ứng, hoạt động và nuôi dưỡng dục vọng. Mức độ đồng hóa quyết định độ đậm đặc của hàng rào giữa con người đang lâm phàm và thực tại của Bản Thể chân thực, khiến năng lượng linh hồn khó xuyên qua. Kỳ công của Hercules trong dấu hiệu Song Tử, với huấn sư giả Busiris tự nhận độc quyền diễn giải chân lý, minh họa sự trói buộc này và nhu cầu thoát khỏi nó.

Hoài niệm tập thể và sự đồng hóa sai lầm

Những hình tư tưởng về tính ưu việt dân tộc có thể nhận sức mạnh từ hoài niệm về chủ nghĩa lãng mạn Đức, Đế quốc La Mã hoặc các chiến binh samurai. Một điều từng có giá trị vẫn có thể trở thành điều ác khi được duy trì quá thời điểm cần vượt qua. Vì thế, sự đồng hóa không phải lúc nào cũng hữu ích; có những trạng thái tâm lý chỉ có thể chữa lành bằng cách nhanh chóng và dứt khoát thôi đồng hóa với điều đang trói buộc mình. Việc tự quan sát cần xác định rõ trong hoàn cảnh nào phẩm tính linh hồn thực sự đi qua được, và trong hoàn cảnh nào chúng bị ngăn chặn.

Cung năm và giới hạn của giáo dục hiện đại

Trong Tâm Lý Học Nội Môn, Quyển I, hệ thống giáo dục hiện đại và khoa học trí tuệ thuộc biểu hiện thấp của cung năm, còn khoa học về linh hồn và Tâm Lý Học Nội Môn thuộc biểu hiện cao. Sự kết hợp cung năm với cung hai có thể tạo nên năng lực sâu sắc trong Tâm Lý Học Nội Môn. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR từ kinh nghiệm học tâm lý học sau quá trình đào tạo âm nhạc và opera, một số cách giảng dạy đại học quá thiên về trí cụ thể và chứa nhiều ảo tưởng khi so với giáo huấn của Chân sư DK. Tuy vậy, các hình thức giáo dục khác nhau vẫn đáp ứng những trình độ tiến hóa khác nhau.

Lý tưởng là phương tiện tạm thời

Chân sư DK khẳng định rằng ý tưởng đã hiện thân thành lý tưởng không tự nó là ảo tưởng; nó chỉ trở thành ảo tưởng khi con người xem nó là mục đích cuối cùng. Khi được hiểu và sử dụng đúng, lý tưởng là sự trợ giúp tạm thời, như một bàn đạp đưa cá nhân hoặc nhân loại đến thực tại cần đạt trong một giai đoạn nhất định. Sự hiện thân khéo léo, có tính khoa học của một ý tưởng cao trên cõi hồng trần cũng được liên hệ với tiến trình Chánh Thuật. Điều thiết yếu là nhận biết giới hạn của lý tưởng và sẵn sàng vượt qua nó khi mục đích đã hoàn thành.

Thiên Ý, Thiên Cơ và thời điểm biểu hiện

Trong phạm vi nguyên mẫu và Thiên Ý, khởi đầu cùng kết thúc được diễn giải như hợp nhất trong Hiện Tại Vĩnh Cửu của ý tưởng. Khi đi vào Thiên Cơ, ý tưởng triển khai thành những sự mặc khải và ứng dụng theo thời gian. Vì vậy, mỗi ý tưởng có thời điểm thích hợp để biểu hiện thành lý tưởng, phù hợp với nhu cầu tiến hóa. Thiên Ý mang tính tổng hợp rộng lớn hơn, còn Thiên Cơ tổ chức sự biểu hiện ấy qua các giai đoạn.

Tình huynh đệ và mục tiêu trước mắt của nhân loại

Theo Chân sư DK, ý tưởng trước mắt của nhân loại là tái lập, trên một vòng xoắn cao hơn, mối quan hệ tinh thần từng có trong thời kỳ sơ khai. Dưới sự hướng dẫn của Thánh đoàn và các tư tế điểm đạo đồ, con người khi ấy cảm nhận mình thuộc một gia đình huynh đệ chủ yếu qua cảm giác và tri giác giác quan đã phát triển. Phần bình giảng bổ sung rằng một số tư tế có thể chính là các Thái dương Thiên Thần nhận những thân thể lớn bằng vật chất đậm đặc, đồng thời liên hệ niềm tin thuở đầu với sự sùng kính trước hiện diện thiên thần. Ngày nay, ý tưởng tình huynh đệ phải có hình thức trí tuệ và trở thành mối quan hệ tinh thần được đổi mới thông qua lý tưởng rèn luyện những quan hệ nhân loại đúng đắn. Sự trở về này giữ lại thành quả phát triển cảm xúc, trí tuệ và phàm ngã, đồng thời vượt qua các chia rẽ do chúng tạo nên.

Im lặng tập thể và phụng sự cho sự hợp nhất

Phút im lặng toàn cầu được trình bày như một thực hành đơn giản để cùng đón nhận năng lượng tinh thần và củng cố nhận thức về một gia đình nhân loại; Olivia cho biết Đức Dalai Lama đã bày tỏ sự ủng hộ. Tiếng chuông mở đầu được liên hệ với cung hai, còn chày kim cang với cung một. Những thực hành tham thiền liên quan đến cuộc bầu cử Anh hướng tới khẩn cầu linh hồn quốc gia, sự hợp nhất tại châu Âu và vai trò của tam giác Hoa Kỳ–Nga–Anh. Trong bối cảnh chu kỳ bảy năm của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và thời điểm còn sáu năm tới 2025, im lặng và chỉnh hợp nhóm được đề nghị như phương tiện tăng cường phụng sự, giúp Thánh đoàn sử dụng thành quả kinh nghiệm nhân loại cho giai đoạn Thiên Cơ tiếp theo.

Khôi phục mối liên hệ tinh thần với Thượng đế bên trong

Theo Blavatsky, nhân loại rất sơ khai, khi trí tuệ và khả năng cảm nhận còn ít phát triển, đã có lòng sùng kính đối với Thái dương Thiên Thần đang giám sát mình. Một cách diễn giải được đề xuất là

nhân loại hiện nay cần trở lại mối liên hệ tinh thần ấy, đồng thời vận dụng đúng những năng lực trí tuệ và cảm nhận đã đạt được. Phương pháp thuần cảm xúc hoặc thuần trí năng không còn đủ đáp ứng vì có thể tạo chia rẽ; thiếu điểm tựa tinh thần, con người dễ đi theo những kẻ mị dân mang tầm nhìn đầy nhiệt tình nhưng phiến diện, dẫn đến tai họa.

Cảm xúc chi phối và làm méo mó tư duy

Ảo cảm được chọn để xử lý là sự mê đắm trong cảm xúc khiến tư duy sáng rõ trở nên méo mó, một đặc điểm gần với định nghĩa tổng quát về ảo cảm. Những cuộc điều tra và tranh luận công khai tại Vương quốc Anh và Hoa Kỳ được dùng làm ví dụ về cách chủ nghĩa lý tưởng có thể giam hãm tư duy. Một ý tưởng có thể đúng trong những điều kiện cao hơn và dưới tác động của những năng lượng cao hơn, nhưng khi ngưng tụ thành cách hiểu hạn hẹp, bị nhấn mạnh quá mức và nhuốm tính chia rẽ, nó trở thành sai lệch và cản trở lợi ích của tính toàn thể. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, các diễn biến tư pháp và nghị trường sắp tới tại Vương quốc Anh, Hạ viện và Thượng viện Hoa Kỳ sẽ phơi bày rõ hơn tình trạng này.

Đồng hóa với linh hồn thay vì phàm ngã

Cốt lõi chung của các ảo cảm đang xét là việc không đồng hóa với linh hồn, mà đồng hóa với cảm xúc cùng những tư tưởng thấp và giới hạn. Con người vượt lên trên phàm ngã, các khuynh hướng cảm dục và hạ trí của mình. Công việc thực hành vì thế đòi hỏi nhận biết phương diện cao hơn ấy và sống theo nó, đồng thời cùng nhau thực hiện những công việc huyền bí có thể đem lại ảnh hưởng tốt lành cho thế giới bên ngoài.

Bảo vệ bằng Thập giá Thiên tính

Giai đoạn bảo vệ sử dụng hình dung một thập giá ánh sáng trước mắt, kết hợp với mantram xác lập vị thế làm việc trong ánh sáng của linh hồn, nơi bóng tối không thể chạm tới. Hình dung tiếp theo đặt trước mỗi thành viên một Thập giá Thiên tính bằng thép và trước toàn nhóm một thập giá chung tương ứng. Sự bảo vệ này được xem là cần thiết vì con người dễ chịu tác động mà không nhận biết nguy cơ; Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới được dẫn làm tài liệu tham khảo về vấn đề ấy.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng của vật chất và thể trí được tập trung bằng cách nâng sinh lực lên những cấp độ cao của cõi hạ trí, làm cho tiến trình tư duy thêm sinh động và mạnh mẽ. Sự tưởng tượng sáng tạo đưa ánh sáng linh hồn xuống, như đang hiện diện phía trên đầu, rồi dung hợp ánh sáng ấy với hai ánh sáng kia để hỗ trợ tư duy và nhận biết tính hợp nhất. Công thức khẳng định ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy con người sẽ thấy ánh sáng, chuyển bóng tối thành ban ngày, đi cùng ba lần xướng linh từ OM. Cõi Bồ đề được liên hệ với ánh sáng ban ngày; dấu hiệu Hổ Cáp cai quản cõi này, vốn gắn với Trí Tuệ Siêu Việt và lý trí thuần khiết.

Phóng chiếu ánh sáng để làm tiêu tan ảo cảm

Ba ánh sáng hợp nhất thành một chùm sáng lớn chiếu vào cõi cảm dục, được phân biệt là một cõi vi tế chứ không phải cõi chủ quan. Công thức làm việc đặt nhóm vào vai trò nối trời với đất, nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu. Ý chí tinh thần tăng cường quyền năng của chùm sáng, tập trung vào việc làm tiêu tan phản ứng cảm xúc đang lấn át tư duy sáng rõ. Ba lời xác quyết lần lượt hướng đến ngăn sự xuất hiện của ảo cảm, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó.

Tham thiền trong im lặng và khôi phục tư duy sáng rõ

Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc hình dung ảo cảm suy yếu và tiêu tan tại những nơi cảm xúc đang thống trị, còn tư tưởng bị méo mó và khuất phục. Mặt Trời, biểu tượng của ánh sáng, tình thương và quyền năng, chiếu lên vùng cõi cảm dục đang phủ sương mù, dục vọng sai lệch và các hình tư tưởng cảm dục méo mó. Mục tiêu là học cách tư duy bằng thể trí được soi sáng, chuyển từ tâm thức Atlantis thiên về cảm xúc sang tâm thức Arya, để tư tưởng có thể hướng dẫn hành động. Cuối bài, nhóm thu hồi chùm sáng, tái tập trung trên cõi trí, phân phối lại ánh sáng của sinh lực, thể trí và linh hồn, rồi xướng linh từ OM với niềm tin rằng công việc đã góp phần hỗ trợ việc giải quyết những vấn đề của nhân loại và hành tinh.

Text GAW 138 – Văn bản GAW 138

Glamour: A World Problem pages 133–134 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 133–134

[1] [Page 133] I cite these two illustrations, out of many possible ones, so that you may realize how illusions come, how they develop and how they must eventually disappear; [2] thus you can achieve some standard of comparison whereby to grasp the relative value of the true and the false, [3] of the immediately temporal and the basic eternality of the real.

[1] [Page 133] Tôi dẫn ra hai minh họa này trong số nhiều minh họa có thể có, để các bạn nhận ra các ảo tưởng nảy sinh như thế nào, phát triển ra sao và cuối cùng phải biến mất như thế nào; [2] qua đó, các bạn có thể có được một chuẩn mực so sánh để nắm bắt giá trị tương đối của cái chân và cái giả, [3] của cái nhất thời trước mắt và tính vĩnh cửu nền tảng của thực tại.

[4] It will, therefore, be apparent to you that the lower or concrete levels of the mental plane will have acquired or accumulated—down the ages—a vast number of ideas, [5] which have been formulated as ideals, clothed in mental matter, [6] nourished by the vitality of those who have recognized as much of the truth of the idea as they are capable of expressing and who have given to these ideals the emphasis of their thoughtform-making faculty and their directed attention, which necessarily implies the energizing of the limited formulated ideal because—as you know—energy follows thought.

[4] Do đó, các bạn sẽ thấy rõ rằng qua bao thời đại, các cấp độ thấp hay cụ thể của cõi trí đã thu nhận hoặc tích lũy một số lượng ý tưởng khổng lồ, [5] những ý tưởng đã được định hình thành các lý tưởng, khoác lấy chất liệu trí tuệ, [6] và được nuôi dưỡng bằng sinh lực của những người đã nhận biết chân lý của ý tưởng trong phạm vi họ có khả năng biểu đạt, đồng thời dùng năng lực tạo hình tư tưởng và sự chú tâm có định hướng của mình để củng cố các lý tưởng ấy; điều này tất yếu hàm ý việc tiếp năng lượng cho lý tưởng đã được định hình trong giới hạn, vì—như các bạn biết—năng lượng đi theo tư tưởng.

[7] These forms of thought become objectives towards which the subjective reality, man, reaches and with which he

[7] Những hình tư tưởng này trở thành các mục tiêu mà thực tại chủ quan, tức con người, vươn tới và đồng hoá với chúng trong

identifies himself for long periods of time; [8] into them, he projects himself, [9] thus vitalizing them and giving them life and persistence. [10] They become part of him; they condition his reactions and [11] activities; they feed his desire nature and consequently assume undue importance, [12] creating a barrier (of varying density, according to the extent of the identification) [13] between the man in incarnation and the reality which is his true Being.

những khoảng thời gian dài; [8] y phóng chiếu chính mình vào chúng, [9] qua đó tiếp sinh lực cho chúng, đem lại cho chúng sự sống và khả năng tồn tại lâu dài. [10] Chúng trở thành một phần của y; chúng định hình các phản ứng và [11] hoạt động của y; chúng nuôi dưỡng bản chất dục vọng của y và vì thế trở nên quan trọng quá mức, [12] tạo ra một rào cản (có độ đậm đặc khác nhau, tùy theo mức độ đồng hoá) [13] giữa con người đang lâm phàm và thực tại vốn là Bản Thể đích thực của y.

[14] There is no need for me here to itemize any of these prevailing thoughtforms and aspects of intellectual and mental illusion. [15] I would not have you think for a moment that the embodied idea, which we call an ideal, is in itself an illusion. [16] It only becomes so when it is regarded as an end in itself instead of being what it essentially is, a means to an end. [17] An ideal, rightly grasped and used, provides a temporary [Page 134] aid towards the attainment of immediate and imminent reality which it is the goal of the man or the race, at any particular time, to reach. [18] The idea before the race today [19] is the re-establishing (upon a higher turn of the spiral) of that spiritual relationship which characterized the race in its child state, in its primitive condition. [20] Then, under the wise guidance and the paternalistic attitude of the Hierarchy and the initiate-priests of the time, [21] men knew themselves to be one family—[22] a family of brothers—and achieved this through a feeling and a developed sensuous perception. [23] Today, under the name of *Brotherhood*, the same idea is seeking *mental* form and the establishment of a renewed spiritual relationship (the idea) through training in right human relations (the ideal). This is the immediate goal of humanity.

[14] Ở đây, Tôi không cần liệt kê bất kỳ hình tư tưởng thịnh hành nào trong số này, cũng như các phương diện của ảo tưởng thuộc trí năng và trí tuệ. [15] Tôi không muốn các bạn dù chỉ trong một thoáng nghĩ rằng chính ý tưởng đã mang hình tướng, mà chúng ta gọi là một lý tưởng, là một ảo tưởng. [16] Nó chỉ trở thành ảo tưởng khi người ta xem nó là mục đích cuối cùng, thay vì xem nó đúng với bản chất vốn có: một phương tiện để đạt đến mục đích. [17] Một lý tưởng, khi được nắm bắt và sử dụng đúng đắn, là một sự trợ giúp tạm thời [Page 134]để đạt tới thực tại trước mắt và cận kề, vốn là mục tiêu mà con người hay nhân loại hướng tới vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào. [18] Ý tưởng đặt ra trước nhân loại ngày nay [19] là tái lập (trên một vòng xoắn cao hơn) mối quan hệ tinh thần từng là đặc trưng của nhân loại trong thời kỳ thơ ấu, trong trạng thái sơ khai. [20] Khi ấy, dưới sự hướng dẫn minh triết và thái độ chăm nom như người cha của Thánh đoàn cùng các tư tế điểm đạo đồ thời đó, [21] con người biết mình thuộc về một gia đình duy nhất—[22] một gia đình gồm những huynh đệ—và đạt được sự nhận biết này nhờ cảm nhận cùng tri giác giác quan đã phát triển. [23] Ngày nay, dưới tên gọi *Tình Huynh Đệ*, cũng chính ý tưởng ấy đang tìm cách mang hình tướng *trí tuệ* và thiết lập lại mối quan hệ tinh thần (ý tưởng) thông qua việc rèn luyện các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người (lý

tưởng). Đây là mục tiêu trước mắt của nhân loại.

Glamour Webinar 138 – Webinar về Ảo cảm 138

Michael D. Robbins • Book pages 133–134

Michael D. Robbins • Các trang sách 133–134

Hi, everybody, and welcome to our 138th Dissipation of Glamour Initiative webinar. The team—Tuija, Olivia, BL, Jo, Michael and myself—welcomes you.

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng đến với Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm lần thứ 138 của chúng ta. Nhóm chúng tôi—Tuija, Olivia, BL, Jo, Michael và tôi—xin chào đón các bạn.

Okay, glamour, the farther you get into it, the more you realize that the thinking and feeling process, the kind of kama-manas that's going on is very, very distorting and is leading people passionately in wrong directions. We will go into Cosmic Fire in Depth immediately after this webinar. I will stop at about 7:45 p.m. GMT, and we begin Cosmic Fire at 8 p.m. GMT. So, some of you perhaps will attend both. I realize that, I'm asking about four hours from you, but we'll, do your best and they will be available on Makara. Well, DK is dealing with a difficult subject. It's rather hard to see, especially when we're the victim of it. We went through the seven types of glamours earlier, right around page 122, right in there.

Về ảo cảm, càng đi sâu vào đó, các bạn càng nhận ra rằng tiến trình suy nghĩ và cảm nhận, thứ trí-cảm đang diễn ra ấy, gây méo mó hết sức nghiêm trọng và dẫn con người lao theo những hướng sai lầm một cách cuồng nhiệt. Ngay sau webinar này, chúng ta sẽ bước vào chương trình Nghiên Cứu Chuyên Sâu về Lửa Vũ Trụ. Tôi sẽ dừng vào khoảng 19 giờ 45 GMT, và chúng ta bắt đầu chương trình Lửa Vũ Trụ lúc 20 giờ GMT. Vì vậy, có lẽ một số bạn sẽ tham dự cả hai. Tôi nhận ra rằng mình đang đề nghị các bạn dành khoảng bốn giờ, nhưng các bạn hãy cố gắng hết sức; các chương trình này sẽ có trên Makara. Chân sư DK đang bàn đến một chủ đề khó. Nó khá khó nhận thấy, nhất là khi chính chúng ta là nạn nhân của nó. Trước đây, chúng ta đã xem qua bảy loại ảo cảm, ngay khoảng trang 122, ở quanh đó.

All of us have something, and if it wouldn't be listed by him right there, it would be given to us if he were to write a letter to us. Probably in the future, that is what will happen. Some of us and maybe all of us eventually, if we wish to enough, will be his students and there'll be different ways of communicating with the path. It's very

Tất cả chúng ta đều có một điều gì đó, và nếu Ngài chưa liệt kê điều ấy ngay ở đó, thì Ngài sẽ chỉ ra cho chúng ta nếu viết thư cho chúng ta. Có lẽ trong tương lai, điều đó sẽ xảy ra. Một số chúng ta, và có thể cuối cùng là tất cả chúng ta, nếu đủ tha thiết, sẽ trở thành các môn sinh của Ngài, và sẽ có những cách khác nhau để giao tiếp với Đường Đạo.

unusual, I think, that a master takes that kind of time, even with the personality obstructive issues of his disciples. He said he wouldn't do it, but, a lot of compassion there and he had to grasp the problem where it appeared. Now, before we finish, last time we talked about partiality.

Tôi nghĩ thật hiếm khi một Chân sư dành thời gian như thế, ngay cả cho những vấn đề phàm ngã đang cản trở các đệ tử của Ngài. Ngài đã nói mình sẽ không làm việc ấy, nhưng ở đó có rất nhiều lòng từ bi, và Ngài phải nắm bắt vấn đề ngay tại nơi nó xuất hiện. Trước khi kết thúc lần trước, chúng ta đã nói về tính phiến diện.

Oh, by the way, yeah, there's quite a few of you here today. Anyway, yeah, just to say hello, Alex and Anna and Annette and Ariel and Barbara and Britain, Carl and Catherine, Deborah and Heike and Jan. Joan, Johee, Karen, Catherine and Kim and Leslie's here. Yes, Margo, Mariana, Marjut, Martha and Natni, Nienke and Olivia and Risto and Rose and Sandra and Suzanne and Tia. Tuija is here and also Winnie and Yvonne and Tanaydee and Veronica. So thank you very much for your attendance. I always like to say hello if possible and BL and Michael Stacy are working here to keep us on the track. So anyway, we talked about partiality and we talked about taking the part for the whole and how this was so often a source of illusion.

Nhân tiện, hôm nay có khá đông các bạn hiện diện. Tôi xin chào Alex, Anna, Annette, Ariel, Barbara, Britain, Carl, Catherine, Deborah, Heike và Jan. Joan, Johee, Karen, Catherine, Kim, và Leslie cũng có mặt. Vâng, Margo, Mariana, Marjut, Martha, Natni, Nienke, Olivia, Risto, Rose, Sandra, Suzanne và Tia. Tuija có mặt, cùng với Winnie, Yvonne, Tanaydee và Veronica. Xin cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã tham dự. Tôi luôn muốn chào từng người nếu có thể; BL và Michael Stacy đang làm việc tại đây để giúp chúng ta đi đúng hướng. Chúng ta đã nói về tính phiến diện, về việc lấy bộ phận làm toàn thể, và về việc điều này thường xuyên trở thành nguồn gốc của ảo tưởng như thế nào.

The exponent of a particular thought form, and we see it all the time.

Người truyền bá một hình tư tưởng cụ thể, và chúng ta luôn thấy điều này.

sees only this partial ideal

chỉ thấy lý tưởng phiến diện này

Not even the idea itself, but just kind of a crystallization into a desirable pattern which he longs for emotionally.

Thậm chí không phải chính ý tưởng, mà chỉ là một dạng kết tinh thành một mô hình đáng mong muốn mà y khao khát về mặt cảm xúc.

This is kind of a kama-manasic illusion. There are other maybe higher illusions which are strictly mental. Just because we divorce ourselves from emotional reaction doesn't mean that we will have a perfect grasp of the truth. We may, with our

Đây là một dạng ảo tưởng trí-cảm. Có những ảo tưởng khác, có lẽ cao hơn, hoàn toàn thuộc trí tuệ. Việc tách mình khỏi phản ứng cảm xúc không có nghĩa là chúng ta sẽ nắm bắt chân lý một cách hoàn hảo. Thực ra, với trí cụ thể, chúng ta có thể bó hẹp ý tưởng

concrete mind, in fact, cramp the original idea, misinterpret it extremely. But.

nguyên thủy, diễn giải nó sai lệch đến mức nghiêm trọng. Nhưng.

sees only this partial ideal as the whole truth

chỉ thấy lý tưởng phiến diện này như toàn bộ chân lý

Now we know how often that is happening and people argue theologically, let us say, about why this partiality must be the whole truth, and then we, the person who does this.

Chúng ta biết điều ấy xảy ra thường xuyên đến mức nào; chẳng hạn, người ta tranh luận về thần học để giải thích vì sao cách nhìn phiến diện này phải là toàn bộ chân lý, và rồi người làm như vậy.

cannot, therefore, grasp its social and planetary and its cosmic implications.

do đó, không thể nắm bắt những hàm ý xã hội, hành tinh và vũ trụ của nó.

He's just holding fast to that particular ideal which has become, which descended from the idea and his security lies in holding fast to that. I was thinking when Giordano Bruno came along with cosmological theories about time and what it was that one was seeing, when one looked at the Starry Vault and it was all from the same period of time, and this was back, around the year 1600 in which the Inquisition in Italy got rid of him. So he challenged the thinking of the very cramped, concrete-minded people in the church and they couldn't abide his presence.

Y chỉ bám chặt vào lý tưởng cụ thể ấy, vốn đã hình thành, đã giáng xuống từ ý tưởng, và cảm giác an toàn của y nằm ở việc bám chặt vào đó. Tôi đang nghĩ đến khi Giordano Bruno xuất hiện với những lý thuyết vũ trụ học về thời gian và về những gì người ta nhìn thấy khi ngước lên vòm trời đầy sao, rằng tất cả đều thuộc cùng một thời kỳ; đó là vào khoảng năm 1600, khi Tòa án Dị giáo ở Ý đã trừ khử ông. Ông thách thức tư duy của những người trong giáo hội có thể trí cụ thể hết sức chật hẹp, và họ không thể chịu đựng sự hiện diện của ông.

He was not very tactful, he was quite direct, quite critical of those who couldn't see the larger picture, and the cosmic implications, in his case, made for an unfortunate end and, in a way, the beginning of the Counter-Reformation, which was a direct attack against the Protestant protesting, Reformation, and an attempt to bring the church thought back to where it should be. I remember when I was growing up, I had Catholic friends and they, used to say, well, look, we can't read that, that's on the proscribed list. In other words, the Pope and the powers that be in the church had decided, okay, this is too dangerous for the

Ông không khéo léo lắm; ông khá thẳng thắn, khá gay gắt với những ai không nhìn thấy bức tranh rộng lớn hơn, và trong trường hợp của ông, những hàm ý vũ trụ đã dẫn đến một kết cục bất hạnh, và theo một cách nào đó, dẫn đến sự khởi đầu của phong trào Phản Cải cách, vốn trực tiếp tấn công cuộc Cải cách phản kháng của những người Tin Lành, nhằm đưa tư tưởng giáo hội trở lại nơi nó được cho là phải ở. Tôi nhớ khi lớn lên, tôi có những người bạn Công giáo, và họ thường nói: “Này, chúng tôi không thể đọc cuốn đó, nó nằm trong danh mục sách cấm.” Nói cách khác, Giáo hoàng và những người nắm quyền trong giáo hội đã quyết định

people, the ignorant people, right, to read, and so it was banned.

rằng thứ này quá nguy hiểm để dân chúng, những người thiếu hiểu biết, đọc, nên nó bị cấm.

Well, things have come a long way since then, but just to think about the will to control the thoughts of others and not leave that thought in freedom, that's certainly a great illusion and it's a kind of act which creates even more illusion, because then free discussion and clarification and the coming to understanding cannot be approached. So we're coming to a time when more and more of humanity should be experiencing freedom of mind, but we're also experiencing counter-forces which want to take us back to the bad old ways, and always on the threshold of a new possibility of greater light. The darkness rears its ugly head.

Kể từ đó, mọi sự đã tiến xa, nhưng chỉ cần nghĩ đến ý muốn kiểm soát tư tưởng của người khác và không để tư tưởng ấy được tự do, thì đó chắc chắn là một ảo tưởng lớn, và là một loại hành vi tạo ra thêm nhiều ảo tưởng, bởi khi ấy không thể tiến đến thảo luận tự do, làm sáng tỏ và đạt sự thấu hiểu. Chúng ta đang tiến đến một thời kỳ mà ngày càng nhiều người trong nhân loại lẽ ra phải được trải nghiệm sự tự do của thể trí, nhưng đồng thời cũng đang gặp những mãnh lực đối kháng muốn đưa chúng ta trở lại những lề thói tệ hại cũ; và luôn như vậy, ngay trước ngưỡng cửa của một khả năng mới đem lại ánh sáng lớn lao hơn, bóng tối lại ngóc cái đầu xấu xí lên.

So anyway, we went on and said that where there's the real grasp of the whole idea, which is rare, there can be no illusion, and the idea is much bigger than the idealist, and humility, that adjusted sense of right proportion, saves the humble person from narrowness and therefore from misinterpretation of the idea, the narrowing down of the idea, and proportion, proportional understanding and perception is very, very useful. So if we are proud and we attack the ageless wisdom, overcome by our own excellence and fitness for it, and so forth, prideful reactions, we will certainly fall, because no pride can understand what is being offered in a very wide sense.

Chúng ta đã tiếp tục và nói rằng nơi nào thực sự nắm bắt được toàn bộ ý tưởng—điều này hiếm có—thì nơi đó không thể có ảo tưởng; ý tưởng lớn lao hơn nhiều so với người theo lý tưởng, và sự khiêm nhường, ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn ấy, cứu người khiêm nhường khỏi sự hẹp hòi, và do đó khỏi việc diễn giải sai ý tưởng, bó hẹp ý tưởng. Ý thức về tỉ lệ, sự thấu hiểu và nhận thức cân xứng, hết sức hữu ích. Vì vậy, nếu chúng ta kiêu ngạo và lao vào Minh Triết Ngàn Đời, choáng ngợp trước sự xuất sắc và mức độ phù hợp của chính mình đối với nó, cùng những phản ứng kiêu hãnh tương tự, thì chắc chắn chúng ta sẽ vấp ngã, bởi lòng kiêu ngạo không thể thấu hiểu những gì đang được trao ban theo một nghĩa hết sức rộng lớn.

So, instead of having all these fanatics, maybe we've all been that at times, and maybe we have a wave of fanaticism now and then, I certainly do, vague idealists and

Vì vậy, thay vì có tất cả những người cuồng tín này—có lẽ đôi lúc tất cả chúng ta đều từng như vậy, và có lẽ thỉnh thoảng chúng ta lại có một đợt cuồng tín, chắc chắn tôi có—

sadistic enforcers of the idea as grasped, as grasped as an ideal, and right there you get into the inquisitory process both in Spain and Italy, and if you think about it, those two nations, they both have the sixth ray soul, and they both have a very strong Sagittarius, well, I think Italy, am I correct here?

những người theo lý tưởng mơ hồ và những kẻ cưỡng ép tàn bạo việc thực thi ý tưởng như họ đã nắm bắt, nắm bắt nó thành một lý tưởng; ngay ở đó, các bạn bước vào tiến trình xét xử dị giáo tại cả Tây Ban Nha lẫn Ý. Nếu suy nghĩ về điều ấy, hai quốc gia này đều có linh hồn cung sáu, và cả hai đều có ảnh hưởng Nhân Mã rất mạnh; tôi nghĩ là Ý, liệu ở đây tôi có nhớ đúng không?

I think Italy has the Leo soul and the Sagittarius personality, something like that, and Spain has the Sagittarius soul and the Capricorn, it's even worse, it's really tough, the Capricorn personality, and they both have the sixth ray soul, and from those two countries in the modern Western world came the most sadistic enforcers of the idea as grasped. It's a terrible thing to have wandered into, and of course people felt so very self-righteous about it, and I'm sure a lot of us have had experience with that type of thinking, and with the action that came from it, and with maybe unhappy results at that time.

Tôi nghĩ Ý có linh hồn Sư Tử và phàm ngã Nhân Mã, đại loại như vậy; còn Tây Ban Nha có linh hồn Nhân Mã và phàm ngã Ma Kết—điều này còn tệ hơn, thực sự rất khắc nghiệt—và cả hai đều có linh hồn cung sáu. Từ hai quốc gia ấy trong thế giới phương Tây hiện đại đã xuất hiện những kẻ cưỡng ép tàn bạo nhất việc thực thi ý tưởng như họ đã nắm bắt. Rơi vào tình trạng ấy thật khủng khiếp, và dĩ nhiên người ta lại cảm thấy mình vô cùng chính nghĩa. Tôi chắc rằng nhiều người trong chúng ta đã có kinh nghiệm với kiểu tư duy ấy, với hành động phát sinh từ nó, và có lẽ với những kết quả bất hạnh vào thời đó.

one-pointed and narrow men and women, seeking to express their interpretation of God's idea, and limited, cramped visionaries.

những người nam và nữ nhất tâm nhưng hẹp hòi, tìm cách biểu đạt cách diễn giải của mình về ý tưởng của Thượng đế, và những người có linh ảnh hạn hẹp, gò bó.

That's not a very pretty picture, is it, of what can happen when you take the ideal for the true idea, the idea is bigger, that's the whole thing.

Đó chẳng phải là một bức tranh đẹp đẽ về những gì có thể xảy ra khi lấy lý tưởng làm ý tưởng chân thực, phải không? Ý tưởng lớn lao hơn; toàn bộ vấn đề nằm ở đó.

Such illusionary picturing of reality and such visionary showing forth of the idea has been both the pride and the curse of the world.

Việc hình dung thực tại đầy ảo tưởng như thế và việc biểu hiện ý tưởng qua linh ảnh như thế vừa là niềm kiêu hãnh vừa là tai họa của thế giới.

I guess, there are times when people really do grasp it, and as a result they can bring

Tôi cho rằng có những lúc người ta thực sự nắm bắt được nó, và nhờ đó có thể mang đến

something to humanity which has not been brought. But.

cho nhân loại một điều chưa từng được mang đến. Nhưng.

It is one of the factors which has brought our modern world to its sorry pass,

Đó là một trong những yếu tố đã đưa thế giới hiện đại của chúng ta đến tình cảnh đáng buồn hiện nay,

All the battle of idealism, seeing things only in one way, and we just have to look at the present day and even at the Second World War to see the Axis powers in their rigid sense of superiority and their false idealism.

Toàn bộ cuộc giao tranh giữa các chủ nghĩa lý tưởng, việc chỉ nhìn mọi sự theo một cách duy nhất; chúng ta chỉ cần nhìn vào hiện tại, và cả Chiến tranh Thế giới thứ hai, để thấy các nước phe Trục với ý thức cứng nhắc về sự ưu việt của mình và chủ nghĩa lý tưởng sai lầm của họ.

and it is from this misuse of the divine faculty of touching the idea and transforming it into the ideal that the world is today suffering—probably inevitably.

và chính vì việc lạm dụng năng lực thiêng liêng để tiếp xúc với ý tưởng rồi chuyển đổi nó thành lý tưởng mà thế giới ngày nay đang chịu khổ—có lẽ là điều không thể tránh khỏi.

He's saying, well, if you're going to make the transition from an idealist to a person who is broad enough to appreciate ideas, you're probably, well, you'll probably go through a problem. You think about all the problems on Earth, really have to go through these things. I guess all of us will get to see the picture, the movie, the video, whatever, of our former lives, and a lot of it is going to be eye-hiding, I think, when we see what we've been in and done, but every once in a while you meet on the physical plane someone who knows something through direct experience and not just through, book knowledge.

Ngài đang nói rằng nếu muốn chuyển từ một người theo lý tưởng thành một người đủ rộng mở để trân trọng các ý tưởng, có lẽ các bạn sẽ phải trải qua một vấn đề. Hãy nghĩ đến tất cả những vấn đề trên Trái Đất; thực sự phải đi qua những điều này. Tôi cho rằng tất cả chúng ta sẽ được xem bức tranh, bộ phim, đoạn ghi hình, hay bất cứ hình thức nào, về những kiếp sống trước của mình, và tôi nghĩ nhiều phần trong đó sẽ khiến chúng ta phải che mắt khi thấy mình đã vướng vào những gì và làm những gì. Nhưng thỉnh thoảng, trên cõi hồng trần, các bạn gặp một người biết điều gì đó qua kinh nghiệm trực tiếp, chứ không chỉ qua kiến thức sách vở.

Every once in a while this man, we'd go out for coffee or, for tea or talk about things, and he did the talking, I did the listening. I was really the acoustikoi of Pythagoras' school, the listener. I learned my place. But he'd stop and he'd say, he'd say this, this, Oh, the things that I've done, the things that I've done. You just know he wasn't just talking

Thỉnh thoảng, tôi cùng người đàn ông này đi uống cà phê, uống trà hoặc trò chuyện; ông nói, còn tôi lắng nghe. Tôi thực sự là người lắng nghe trong trường phái Pythagoras. Tôi đã học được vị trí của mình. Nhưng ông thường dừng lại và nói: "Ôi, những việc tôi đã làm, những việc tôi đã làm." Các bạn biết ngay rằng ông không chỉ nói về kiếp sống

about this life. It's obviously some kind of sense of the progress of what we've been all through, and I'm sure that the time will come when we recognize those things in our own life, but like Master Morya said, well, don't repent, he said. Instead, substitute right action. Correct what you have done. Now substitute correct things.

này. Rõ ràng đó là một cảm nhận nào đó về quá trình chúng ta đã trải qua tất cả những gì. Tôi chắc rằng rồi sẽ đến lúc chúng ta nhận ra những điều ấy trong đời mình, nhưng như Chân sư Morya đã nói: "Đừng hối tiếc. Thay vào đó, hãy hành động đúng đắn. Hãy sửa lại những gì các bạn đã làm. Giờ đây, hãy thay thế bằng những điều đúng đắn."

This kind of imposition of all these limited ideologies has had a sorry effect upon men.

Việc áp đặt tất cả những hệ tư tưởng hạn hẹp này đã gây tác động đáng buồn lên con người.

They need to learn to penetrate to the true idea which lies behind their ideal and to interpret it with accuracy in the light of their soul, besides employing those methods which have the warrant and the sanction of LOVE.

Họ cần học cách xuyên thấu đến ý tưởng chân thực nằm sau lý tưởng của mình và diễn giải nó chính xác trong ánh sáng của linh hồn mình, đồng thời sử dụng những phương pháp có sự bảo chứng và chấp thuận của TÌNH THƯƠNG.

I mean, we can be passionate about something, and, our mother, father, priest, minister, rabbi, whatever, told us these are the true things, and we just accept it. But knowing for ourselves is the key, and how much of the mountain of vision have you climbed for yourself, Master DK asks us.

Ý tôi là chúng ta có thể say mê một điều gì đó, và mẹ, cha, linh mục, mục sư, giáo sĩ Do Thái hay bất cứ ai bảo chúng ta rằng đây là những điều chân thực, rồi chúng ta cứ chấp nhận. Nhưng tự mình biết mới là chìa khóa, và Chân sư DK hỏi chúng ta: "Chính các bạn đã leo được bao xa trên ngọn núi của tầm nhìn?"

It is, for instance, no illusion that the idea which finds expression in the statement that "all men are equal" is a fact which needs emphasis. This has been seized upon by the democratically inclined. It is indeed a statement of fact,

Chẳng hạn, không phải là ảo tưởng khi nói rằng ý tưởng được biểu đạt trong lời khẳng định "mọi người đều bình đẳng" là một sự thật cần được nhấn mạnh. Những người có khuynh hướng dân chủ đã nắm lấy điều này. Đó quả thực là một lời khẳng định sự thật,

But you might ask on what level?

Nhưng các bạn có thể hỏi: ở cấp độ nào?

but when no allowance is made for the equally important ideas of evolution, of racial attributes, and of national and religious characteristics,

nhưng khi không xét đến những ý tưởng cũng quan trọng không kém về tiến hoá, về các thuộc tính của nhân loại, và về những đặc điểm quốc gia cùng tôn giáo,

I say especially, reincarnational evolution.

Tôi muốn nói đặc biệt đến sự tiến hoá qua luân hồi.

then the basic idea receives only limited application.

thì ý tưởng căn bản ấy chỉ được áp dụng một cách hạn chế.

Is rightly said to be incorrect by others who see the ways in which it apparently is not so. You have to return to the correct level. I would just say, what does it mean to be created, after all? It means, in a way, emanatorily to come forth from the source of all life, and, you're the essence of the monad. Not the monad itself, because that has an outer temple form, which one day, cannot hold the fiery, volatile essence. You have to go back there, to the real roots, in order to justify the idea that all men are created, or are equal, are equal, and they may be created equal on a certain level, but they do not manifest equally, due to many factors.

Những người khác, khi thấy những phương diện mà điều ấy có vẻ không đúng, có lý khi cho rằng nó không chính xác. Các bạn phải trở về đúng cấp độ. Tôi chỉ muốn hỏi: rốt cuộc, được tạo ra nghĩa là gì? Theo một cách nào đó, nó có nghĩa là xuất lộ từ nguồn cội của mọi sự sống, và các bạn là tinh túy của chân thần. Không phải chính chân thần, bởi chân thần có một hình tướng đền thờ bên ngoài mà một ngày kia không thể chứa đựng tinh túy rực lửa, linh động ấy. Các bạn phải trở về đó, về những cội rễ thực sự, để biện minh cho ý tưởng rằng mọi người đều được tạo ra, hoặc đều bình đẳng; và có thể họ được tạo ra bình đẳng ở một cấp độ nào đó, nhưng do nhiều yếu tố, họ không biểu hiện như nhau.

So it takes some subtlety of thought to take the great ideals and platitudes, and bring them back to their original state, where they are really undeniably true. So, the ideological systems are there, they're enforced, they gather illusions around them, they're partial, but they may be based on a true idea. Each and all, they are based, apparently, as the Tibetan is saying, on a true idea. An idea, after all, is a being. Each one of us, if you stop to think about it, each one of us is really an idea. I know that seems a strange thing, because we usually think that this is strictly a mental thing, an idea is a mental thing, but it's much more than that. It's a being incorporeal.

Vì vậy, cần có sự tinh tế trong tư duy để đưa những lý tưởng lớn lao và những lời sáo ngữ trở về trạng thái nguyên thủy, nơi chúng thực sự đúng một cách không thể phủ nhận. Các hệ tư tưởng hiện hữu, chúng được cưỡng chế thực thi, chúng quy tụ những ảo tưởng quanh mình, chúng mang tính phiến diện, nhưng có thể dựa trên một ý tưởng chân thực. Dường như, theo lời Chân sư Tây Tạng, từng hệ tư tưởng và tất cả các hệ tư tưởng đều dựa trên một ý tưởng chân thực. Rốt cuộc, một ý tưởng là một sinh linh. Nếu dừng lại suy nghĩ, mỗi người trong chúng ta thực sự là một ý tưởng. Tôi biết điều đó có vẻ lạ, bởi chúng ta thường nghĩ đây hoàn toàn là một điều thuộc trí tuệ, một ý tưởng là một điều thuộc trí tuệ, nhưng nó còn hơn thế nhiều. Đó là một sinh linh không có thân thể.

Well, we are all incorporeal beings, ultimately, in essence, in our isness, without body, and one day, in many circumstances, we express through different forms, but that doesn't stop us from being inherently, and on the very higher planes, ideas. So, the Christ Consciousness is to be the goal of the human family, but it can't be an authoritative, enforced thing, where, basically, people who are, what is to say, motivated by sadistic incentive, enter into a kind of attitude that has no truth in it, and defiles the right practice of right human relations. Now, a lot of people that are in the religious fields, they haven't come to think about these things yet. It's just a question of I am, I am this, I believe this, I get saved, and you don't. I'm in paradise, and you're not.

Rốt cuộc, về tinh túy, trong sự hiện tồn của mình, tất cả chúng ta đều là những sinh linh không có thân thể. Một ngày kia, trong nhiều hoàn cảnh, chúng ta biểu đạt qua những hình tướng khác nhau, nhưng điều đó không ngăn chúng ta vốn là những ý tưởng, và là những ý tưởng trên những cõi rất cao. Vì vậy, tâm thức Christ phải là mục tiêu của gia đình nhân loại, nhưng điều ấy không thể là một việc mang tính áp quyền và cưỡng ép, trong đó những người về căn bản bị thúc đẩy bởi động cơ tàn bạo lại rơi vào một thái độ không có chút chân lý nào, làm ô uế việc thực hành đúng đắn các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Hiện nay, nhiều người trong lĩnh vực tôn giáo vẫn chưa suy nghĩ về những điều này. Đối với họ, vấn đề chỉ là: tôi là thế này, tôi tin điều này, tôi được cứu rỗi còn các bạn thì không. Tôi ở thiên đường, còn các bạn thì không.

It's so dualistic. We have to find a way to, esoterically and in our conversation, combat that dualism. I've had a lot of experience trying to do that, and it's a tough nut, let me tell you. I used to, in my early days, seek out the company of very fundamentalistic ministers, and I used to carry my message, which is pretty much, I mean, I was just as fundamental as they were. But I used to carry my message from the Ageless Wisdom and from Master DK, and I guess the best you could say is that, under the right circumstances, they were polite. Well, this battle has to be won, and science is going to help us do it.

Điều ấy mang tính nhị nguyên đến thế. Chúng ta phải tìm cách chống lại tính nhị nguyên ấy, cả về mặt huyền bí lẫn trong đối thoại. Tôi đã có nhiều kinh nghiệm cố gắng làm điều đó, và xin nói với các bạn, đây là một vấn đề rất khó giải quyết. Thuở ban đầu, tôi thường tìm đến giao du với những mục sư hết sức bảo thủ theo nghĩa đen của kinh điển, và mang theo thông điệp của mình; ý tôi là tôi cũng khăng khăng với niềm tin của mình chẳng kém họ. Tôi mang đến thông điệp từ Minh Triết Ngàn Đời và từ Chân sư DK, và tôi đoán điều tốt nhất có thể nói là, trong hoàn cảnh thích hợp, họ vẫn lịch sự. Chúng ta phải thắng cuộc đấu tranh này, và khoa học sẽ giúp chúng ta làm điều đó.

A little bit of review there. I'm not going to go too far, because a person talked to me last time and said, well look, I really want to, we have to cut the meditation short in order to do this properly. I can't remember whether

Đó là một chút ôn lại. Tôi sẽ không đi quá xa, bởi lần trước có người nói với tôi: “Tôi thực sự muốn… chúng ta phải rút ngắn phần tham thiền để làm việc này cho đúng mức.” Tôi không nhớ chúng ta có làm vậy không,

we did, maybe we did, but we'll make sure we don't. Now we go on.

có lẽ đã làm, nhưng chúng ta sẽ bảo đảm không làm vậy. Giờ chúng ta tiếp tục.

[1] I cite these two illustrations, out of many possible ones, so that you may realize how illusions come, how they develop and how they must eventually disappear;

[1] [Page 133] Tôi dẫn ra hai minh họa này trong số nhiều minh họa có thể có, để các bạn nhận ra các ảo tưởng nảy sinh như thế nào, phát triển ra sao và cuối cùng phải biến mất như thế nào;

How would you, first, once you detect your illusions, how would you have them disappear? I would say, it's really important to be able to think clearly in a way that's uncontaminated by the normal type of emotion, and it's really important, although it sounds trite, come on now, let's see the big picture here. The big picture can get really big. A lot of people protect themselves, hanging on to something much, much smaller, just to feel safe and secure, and as if the situation is manageable. You can get lost in the big picture, when you put the sun at the center of the universe, well, okay, you had heliocentrism, and people fought and died over that change of idea. Then what?

Trước hết, khi đã phát hiện những ảo tưởng của mình, các bạn sẽ làm chúng biến mất như thế nào? Tôi cho rằng điều thực sự quan trọng là có thể suy nghĩ sáng suốt mà không bị loại cảm xúc thông thường làm vẩn đục; và tuy nghe có vẻ sáo mòn, điều thực sự quan trọng là: nào, hãy nhìn bức tranh rộng lớn ở đây. Bức tranh rộng lớn ấy có thể trở nên vô cùng rộng lớn. Nhiều người bảo vệ mình bằng cách bám lấy một điều nhỏ bé hơn rất nhiều, chỉ để cảm thấy an toàn, vững chắc và dường như có thể kiểm soát tình hình. Các bạn có thể thấy mình lạc lõng trong bức tranh rộng lớn ấy; khi đặt Mặt Trời ở trung tâm vũ trụ, chúng ta có thuyết nhật tâm, và người ta đã chiến đấu, đã chết vì sự thay đổi ý tưởng ấy. Rồi sau đó thì sao?

When you decentralize the sun altogether, and it just became a tiny and almost insignificant star, relative to some of the amazing giants and other structures that we have. Same thing, for every expansion of ideas, lives in form are lost, because people just are living with their fear, and if the picture gets too big, the fear reaction, too big for any one person, that is, the fear reaction kicks in, and people will not tolerate the presence of that which causes them to fear, or to lose control, or to feel that something else controls them. We see it all the time. So he's been telling us how your illusions come about, and how they develop, and how they must eventually disappear.

Khi hoàn toàn đưa Mặt Trời ra khỏi vị trí trung tâm, nó chỉ còn là một ngôi sao nhỏ bé và gần như không đáng kể so với một số ngôi sao khổng lồ đáng kinh ngạc và những cấu trúc khác mà chúng ta biết. Cũng vậy, mỗi lần các ý tưởng mở rộng, những sự sống trong hình tướng lại mất đi, bởi người ta đang sống với nỗi sợ của mình; nếu bức tranh trở nên quá lớn—nghĩa là quá lớn đối với một cá nhân—thì phản ứng sợ hãi xuất hiện, và người ta sẽ không dung thứ sự hiện diện của điều khiến mình sợ hãi, mất quyền kiểm soát, hoặc cảm thấy một điều khác đang kiểm soát mình. Chúng ta luôn thấy điều đó. Ngài đã nói cho chúng ta biết những ảo tưởng của mình phát sinh như thế nào,

phát triển ra sao và cuối cùng phải biến mất như thế nào.

[2] thus you can achieve some standard of comparison whereby to grasp the relative value of the true and the false,

[2] qua đó, các bạn có thể có được một chuẩn mực so sánh để nắm bắt giá trị tương đối của cái chân và cái giả,

Now, you'd think that at the age that we are, many of us, we would know the difference between what is true and what is false. But the conditioning we have received has sometimes been a great block to that type of discrimination, and when the archetypes begin to appear, as they do, under Uranus, let us say, and some other planets, then the conditioning is blasted away. You have a war, or you have a mental, psychological battle about what is true, but the Uranian archetype descends and takes the rigidities of Saturn away, and you're living with something that's much closer to the truth. So I said the other day, and I think maybe to this group, I don't know, but that Master Morya says that all of Armageddon is simply a battle between Uranus and Saturn.

Các bạn hẳn nghĩ rằng ở tuổi của nhiều người trong chúng ta, chúng ta phải biết phân biệt điều chân thật và điều giả dối. Nhưng những ảnh hưởng định hình mà chúng ta đã tiếp nhận đôi khi là trở ngại lớn cho sự phân biện ấy; và khi các nguyên mẫu bắt đầu xuất hiện, chẳng hạn dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương và một số hành tinh khác, thì những khuôn mẫu đã định hình ấy bị phá tan. Có thể xảy ra một cuộc chiến tranh, hoặc một cuộc đấu tranh trí tuệ, tâm lý về điều gì là chân thật, nhưng nguyên mẫu của Sao Thiên Vương giáng xuống và loại bỏ những sự cứng nhắc của Sao Thổ, và các bạn sống với một điều gần chân lý hơn nhiều. Hôm nọ tôi đã nói, có lẽ với chính nhóm này, tôi không rõ, rằng Chân sư Morya nói toàn bộ trận chiến Armageddon chỉ là cuộc giao tranh giữa Sao Thiên Vương và Sao Thổ.

Saturn ruling the lower three sub-planes of the systemic physical plane, and Uranus, the four etheric sub-planes. To take that first initiation, man has to begin to leave behind his normally instinctual nature, and bring into his etheric body the higher energies. That's what we have to do for ourselves, and that's what we have to teach others to do.

Sao Thổ cai quản ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần trong hệ mặt trời, còn Sao Thiên Vương cai quản bốn cõi phụ dĩ thái. Để trải qua lần điểm đạo thứ nhất ấy, con người phải bắt đầu bỏ lại bản chất thường mang tính bản năng của mình và đưa các năng lượng cao hơn vào thể dĩ thái. Đó là điều chúng ta phải làm cho chính mình, và cũng là điều chúng ta phải dạy người khác làm.

thus you can achieve some standard of comparison whereby to grasp the relative value of the true and the false,

nhờ đó, các bạn có thể đạt được một chuẩn mực so sánh nào đó để nắm bắt giá trị tương đối của điều chân thật và điều giả dối,

[3] of the immediately temporal and the basic eternality of the real.

[3] của cái nhất thời trước mắt và tính vĩnh cửu nền tảng của thực tại.

The real is not external, essentially, it is more eternal, and it depends on, do we mean cyclically eternal, or do we mean ongoingly eternal? The one great being is uninterruptedly eternal, and other lesser but still very high states are cyclically eternal, like Maya, for instance. I mean, Shankara said the most mysterious is Maya, and forever.

Về bản chất, cái thực không phải là cái bên ngoài; nó mang tính vĩnh cửu hơn, và điều này tùy thuộc vào việc chúng ta muốn nói vĩnh cửu theo chu kỳ hay vĩnh cửu liên tục. Sinh Mệnh vĩ đại duy nhất vĩnh cửu không gián đoạn, còn những trạng thái khác thấp hơn nhưng vẫn rất cao thì vĩnh cửu theo chu kỳ, chẳng hạn như ảo lực. Ý tôi là Shankara đã nói điều huyền nhiệm nhất là ảo lực, và nó tồn tại mãi mãi.

But of course, Maya cannot exist within absoluteness, so Shankara's forever, with respect to Maya, if he ascribed to the Vedic doctrine of the appearing and disappearing universe, it would have been a cyclic forever, rather than an absolutely continuous foreverness.

Nhưng dĩ nhiên, ảo lực không thể tồn tại trong tính tuyệt đối; vì vậy, cái "mãi mãi" của Shankara đối với ảo lực, nếu ông tán thành giáo lý Veda về vũ trụ xuất hiện rồi biến mất, hẳn là một sự mãi mãi theo chu kỳ, thay vì một sự mãi mãi liên tục tuyệt đối.

[4] It will, therefore, be apparent to you that the lower or concrete levels of the mental plane will have acquired or accumulated—down the ages—a vast number of ideas,

[4] Do đó, các bạn sẽ thấy rõ rằng qua bao thời đại, các cấp độ thấp hay cụ thể của cõi trí đã thu nhận hoặc tích lũy một số lượng ý tưởng khổng lồ,

Or, I almost really want to call them, thoughts, thoughts rather than ideas in the purer sense that Master DK defines them. Anyway.

Hoặc tôi gần như thực sự muốn gọi chúng là những tư tưởng, thay vì những ý tưởng theo nghĩa thuần khiết hơn mà Chân sư DK định nghĩa. Dù sao.

a vast number of ideas,

một số lượng ý tưởng khổng lồ,

[5] which have been formulated as ideals, clothed in mental matter,

[5] những ý tưởng đã được định hình thành các lý tưởng, khoác lấy chất liệu trí tuệ,

These impulses from above, they are built into some kind of thought form.

Những xung lực từ bên trên này được xây dựng thành một dạng hình tư tưởng nào đó.

[6] nourished by the vitality of those who have recognized as much of the truth of the idea as they are capable of expressing and who have given to these ideals the emphasis of their thoughtform-making faculty and their directed attention, which necessarily implies the energizing of the limited formulated ideal because—as you know—energy follows thought.

[6] và được nuôi dưỡng bằng sinh lực của những người đã nhận biết chân lý của ý tưởng trong phạm vi họ có khả năng biểu đạt, đồng thời dùng năng lực tạo hình tư tưởng và sự chú tâm có định hướng của mình để củng cố các lý tưởng ấy; điều này tất yếu hàm ý việc tiếp năng lượng cho lý tưởng đã được định hình trong giới hạn, vì —như các bạn biết—năng lượng đi theo tư tưởng.

Let's just say, what can we say that people with partial vision energize thoughts which are partial in relation to the whole. So, always we have to expand and deepen our consciousness, and having a teacher like Master DK, well, it's inevitable, if you stick with his guidance, you will not be led into glamour, you will not be led into illusion, and your consciousness will really expand. That is highly desirable. So, these forms of thought, then, that we all cook up and hold on to, and sometimes think are very correct.

Chúng ta có thể nói rằng những người có tầm nhìn phiến diện tiếp năng lượng cho những tư tưởng cũng phiến diện so với toàn thể. Vì vậy, chúng ta luôn phải mở rộng và đào sâu tâm thức; và khi có một huấn sư như Chân sư DK, nếu kiên trì theo sự hướng dẫn của Ngài, thì tất yếu các bạn sẽ không bị dẫn vào ảo cảm, không bị dẫn vào ảo tưởng, và tâm thức của các bạn sẽ thực sự mở rộng. Điều ấy rất đáng mong muốn. Vậy những hình tư tưởng này, những thứ mà tất cả chúng ta tạo ra rồi bám giữ, và đôi khi cho là rất đúng.

[7] These forms of thought become objectives towards which the subjective reality, man, reaches and with which he identifies himself for long periods of time;

[7] Những hình tư tưởng này trở thành các mục tiêu mà thực tại chủ quan, tức con người, vươn tới và đồng hoá với chúng trong những khoảng thời gian dài;

We might go to the Gemini labor of Hercules, and Hercules was pretty well tied to the altar, which was much limited by his teacher, Busiris's, thought or interpretation, only I can interpret, only I have the right interpretation, only I really see, said the false teacher, Busiris, and then finally Hercules woke up and chained his teacher to the altar. I've always thought that was poetic justice there. So, long periods of time.

Chúng ta có thể xét đến kỳ công của Hercules trong Song Tử; Hercules bị trói chặt vào bàn thờ, vốn bị giới hạn rất nhiều bởi tư tưởng hay cách diễn giải của người thầy Busiris. "Chỉ ta mới có thể diễn giải, chỉ ta mới có cách diễn giải đúng, chỉ ta mới thực sự nhìn thấy", người thầy giả mạo Busiris nói. Rồi cuối cùng Hercules tỉnh ngộ và xích người thầy của mình vào bàn thờ. Tôi luôn cho rằng đó là một sự báo ứng thật thích đáng. Vậy là những khoảng thời gian dài.

[8] into them, he projects himself,

[8] y phóng chiếu chính mình vào chúng,

Into these thought forms.

Vào những hình tư tưởng này.

[9] thus vitalizing them and giving them life and persistence.

[9] qua đó tiếp sinh lực cho chúng, đem lại cho chúng sự sống và khả năng tồn tại lâu dài.

We might call this strengthening of the thought forms, which are partial ideals. It does seem as if the ideal has in it something of both, the mental matter and the mental formulation, and also the emotional propulsion that makes the ideal seem worthy of manifestation, or worthy of adherence. So, these kinds of thoughtforms, and you're in the right way, here we're into trouble, aren't we? You can already sense the trouble is coming. These thought forms.

Chúng ta có thể gọi đây là việc củng cố những hình tư tưởng vốn là các lý tưởng phiến diện. Dường như lý tưởng chứa đựng cả vật chất trí tuệ, sự định hình trí tuệ, lẫn sức thúc đẩy cảm xúc khiến lý tưởng có vẻ đáng được biểu hiện hoặc đáng để gắn bó. Vậy những loại hình tư tưởng này, và các bạn cho mình đang đi đúng đường; đến đây chúng ta gặp rắc rối rồi, phải không? Các bạn đã có thể cảm nhận rắc rối sắp đến. Những hình tư tưởng này.

[10] They become part of him; they condition his reactions and

[10] Chúng trở thành một phần của y; chúng định hình các phản ứng và

Something is coming up at 20:35. We're in it right now.

Có một việc sắp diễn ra lúc 20 giờ 35. Chúng ta đang ở đúng thời điểm ấy.

Olivia is telling us about this Global Minute of Silence. Is it happening right now?

Olivia đang cho chúng ta biết về Phút Im Lặng Toàn Cầu này. Nó đang diễn ra ngay bây giờ sao?

In spiritual energy, many, many thousands.

Trong năng lượng tinh thần, rất nhiều, nhiều nghìn người.

BL: Michael, it's the 21st.

BL: Michael, đó là ngày 21.

MDR: Thank you.

MDR: Cảm ơn bạn.

BL: But I put the information in the box, and then she'll talk to you about it when you're finished with your stuff. Sorry, didn't mean to distract you.

BL: Nhưng tôi đã đưa thông tin vào ô trò chuyện, rồi khi Thầy xong phần của mình, Olivia sẽ nói với Thầy về việc đó. Xin lỗi, tôi không có ý làm Thầy phân tâm.

MDR: That's okay. I'm "undistractable"—which is why I erased a much-needed

MDR: Không sao. Tôi "không thể bị phân tâm"—vì thế mà tôi đã xóa một tài liệu rất

document while off in la-la land! Thank you, BL.

cần thiết trong lúc đầu óc đang ở tận đâu đâu! Cảm ơn bạn, BL.

That energy we pour into things, it strengthens these thought forms. He has identified with them for long periods of time, and that makes things pretty solid.

Năng lượng mà chúng ta tuôn vào các sự việc củng cố những hình tư tưởng này. Y đã đồng hoá với chúng trong những khoảng thời gian dài, và điều ấy khiến mọi thứ trở nên khá vững chắc.

into them, he projects himself,

y phóng chiếu mình vào chúng,

Thus vitalizing these thought forms, whether they're true or not.

Qua đó tiếp sinh lực cho những hình tư tưởng này, dù chúng chân thật hay không.

and giving them life and persistence.

ban cho chúng sự sống và khả năng tồn tại dai dẳng.

I'm sure we all carry these with us, don't we?

Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều mang theo những thứ này, phải không?

They become part of him;

Chúng trở thành một phần của y;

they condition his reactions and

chúng định hình những phản ứng và

[11] activities; they feed his desire nature and consequently assume undue importance,

[11] hoạt động của y; chúng nuôi dưỡng bản chất dục vọng của y và vì thế trở nên quan trọng quá mức,

You can imagine the nationals of any country who's engaged in war, such as in the Second World War, many people in the belligerent nations, and those that were attacked and so forth, but especially in the belligerent nations, holding on to certain thought forms which they all share, and mainly thought forms about their own, somehow, superiority based on kind of a nostalgic view of history. The grousing years ago, sort of the occult basis of all of that German romanticism and the great Roman Empire and the great samurai warriors and all that. There may have been greatness

Các bạn có thể hình dung công dân của bất cứ quốc gia nào đang tham chiến, như trong Chiến tranh Thế giới thứ hai: nhiều người ở những nước gây chiến, cũng như ở những nước bị tấn công, nhưng đặc biệt là ở những nước gây chiến, bám giữ một số hình tư tưởng mà tất cả họ cùng chia sẻ, chủ yếu là những hình tư tưởng về sự ưu việt của chính mình theo một cách nào đó, dựa trên một cái nhìn hoài niệm về lịch sử. Những lời bất mãn từ nhiều năm trước, một dạng nền tảng huyền bí của toàn bộ chủ nghĩa lãng mạn Đức ấy, Đế quốc La Mã vĩ đại, những chiến binh samurai vĩ đại và tất cả những điều đó.

there at the time, but, what do we learn about evil? Evil is that which, the good, which should have been outlived. So anyway.

Có thể thời ấy đã có sự vĩ đại, nhưng chúng ta học được gì về cái ác? Cái ác là điều thiện mà lẽ ra người ta đã phải vượt qua. Dù sao.

They become part of him; they condition his reactions and activities;

Chúng trở thành một phần của y; chúng định hình những phản ứng và hoạt động của y;

they feed his desire nature and consequently assume undue importance,

chúng nuôi dưỡng bản chất dục vọng của y và do đó chiếm một tầm quan trọng quá mức,

[12] creating a barrier (of varying density, according to the extent of the identification)

[12] tạo ra một rào cản (có độ đậm đặc khác nhau, tùy theo mức độ đồng hoá)

It's possible to identify wrongly, too. We've been having a kind of a webinar class where we talk about identifying as the very highest spiritual beings and states. But it's also possible to get into a psychological state where the only cure is to disidentify from that with which one has identified and do it as rapidly and cleanly as possible. So anyway, they create a barrier.

Cũng có thể đồng hoá một cách sai lầm. Chúng ta đang có một lớp webinar bàn về việc nhận mình là chính những Sinh Mệnh và trạng thái tinh thần cao nhất. Nhưng cũng có thể rơi vào một trạng thái tâm lý mà phương thuốc duy nhất là chấm dứt sự đồng hoá với điều mình đã đồng hoá, và làm việc ấy càng nhanh chóng, càng dứt khoát càng tốt. Vậy là chúng tạo ra một rào cản.

[13] between the man in incarnation and the reality which is his true Being.

[13] giữa con người đang lâm phàm và thực tại vốn là Bản Thể đích thực của y.

A lot of people, it's not just that they're ignoring the soul.

Với nhiều người, vấn đề không chỉ là họ đang phớt lờ linh hồn.

They've built up a barrier which makes it very hard for the soul energy to come through. Then you have to pause in your own life and ask, under what circumstances does that which is recognizable as soul really come through? Under what circumstances does it not? So he says, a little bit more, so he says.

Họ đã dựng lên một rào cản khiến năng lượng linh hồn rất khó xuyên qua. Khi ấy, các bạn phải dừng lại trong đời mình và tự hỏi: trong những hoàn cảnh nào, điều có thể nhận biết là linh hồn thực sự xuyên qua? Trong những hoàn cảnh nào thì không? Ngài nói thêm một chút, Ngài nói.

[14] Ở đây, Tôi không cần liệt kê bất kỳ hình tư tưởng thịnh hành nào trong số này,

[14] There is no need for me here to itemize any of these prevailing thoughtforms and aspects of intellectual and mental illusion.

cũng như các phương diện của ảo tưởng thuộc trí năng và trí tuệ.

I think, our modern educational system is very much ruled by the fifth ray. You can see that in the lists that DK presents at the back of the book, *Esoteric Psychology* 1. So notice that the lower expression of the fifth ray in terms of the teaching aspect is.

Tôi nghĩ hệ thống giáo dục hiện đại của chúng ta chịu sự cai quản rất mạnh của cung năm. Các bạn có thể thấy điều ấy trong những danh sách mà Chân sư DK trình bày ở cuối sách *Tâm Lý Học Nội Môn* 1. Hãy lưu ý rằng biểu hiện thấp của cung năm về phương diện giảng dạy là.

Ray V Lower Expression: Modern educational systems and mental science.

Biểu hiện thấp của Cung V: Các hệ thống giáo dục hiện đại và khoa học trí tuệ.

The higher aspect of the teaching, maybe surprisingly, is.

Phương diện cao hơn của việc giảng dạy, có lẽ khá bất ngờ, là.

Ray V Higher Expression: The science of the soul. Esoteric psychology.

Biểu hiện cao của Cung V: Khoa học về linh hồn. Tâm Lý Học Nội Môn.

Especially if the second ray is combined with it, you can get a very, very fine Esoteric Psychologist. But fifth ray is involved there. But notice, the lower expression has a lot to do with the modern educational systems. In those, as valuable as they are, there is a lot of illusion. I remember sort of going back to school, and I had been educated in the field of music and musical performance and opera and all that. I began to move more and more towards the soul ray, second ray, more into psychology. I remember going in to take some classes having to do with psychology, and I was just appalled. It's okay, but how the teaching was done compared to how Master DK teaches.

Đặc biệt nếu cung hai kết hợp với nó, có thể xuất hiện một nhà tâm lý học nội môn hết sức xuất sắc. Nhưng cung năm có tham gia ở đó. Hãy lưu ý, biểu hiện thấp liên quan rất nhiều đến các hệ thống giáo dục hiện đại. Dù có giá trị, những hệ thống ấy vẫn chứa rất nhiều ảo tưởng. Tôi nhớ mình đã trở lại trường học; trước đó tôi được đào tạo về âm nhạc, biểu diễn âm nhạc, opera và tất cả những lĩnh vực ấy. Tôi bắt đầu ngày càng chuyển về phía cung linh hồn, cung hai, đi sâu hơn vào tâm lý học. Tôi nhớ khi tham gia một số lớp liên quan đến tâm lý học, tôi thực sự kinh ngạc đến thất vọng. Nội dung cũng được, nhưng cách giảng dạy khác xa cách Chân sư DK giảng dạy.

It was really, really concrete and really filled with a great deal, I thought, of illusion. But it went far enough, for some folks. But it was intellectual, and it had many mental illusions, I felt. But what are you going to do?

Nó thực sự quá cụ thể và, theo tôi, đầy rẫy ảo tưởng. Nhưng với một số người, như vậy cũng đủ. Tuy nhiên, nó thuộc trí năng, và tôi cảm thấy nó chứa nhiều ảo tưởng trí tuệ. Nhưng biết làm sao? Không thể có tất cả mọi

You can't have everybody at the same stage of evolution at the same time. It's a graded hierarchy.

người cùng ở một giai đoạn tiến hoá vào cùng một thời điểm. Đó là một hệ thống thứ bậc với nhiều cấp độ.

So he's not going to itemize the prevailing thought forms and aspects of intellectual and mental illusion.

Vì vậy, Ngài sẽ không liệt kê những hình tư tưởng thịnh hành cùng những phương diện của ảo tưởng thuộc trí năng và trí tuệ.

[15] I would not have you think for a moment that the embodied idea, which we call an ideal, is in itself an illusion.

[15] Tôi không muốn các bạn dù chỉ trong một thoáng nghĩ rằng chính ý tưởng đã mang hình tướng, mà chúng ta gọi là một lý tưởng, là một ảo tưởng.

Now, this is interesting, okay? Let's see what he's going to say here.

Điều này thật thú vị, phải không? Hãy xem Ngài sắp nói gì ở đây.

I would not have you think for a moment that the embodied idea,

Tôi không muốn các bạn dù chỉ trong chốc lát nghĩ rằng ý tưởng đã được hiện thân,

We do have to embody ideas. In a way, that's the whole, you might say, the white magical process. It's all about the skillful scientific embodiment of a rather high idea on the physical plane.

Chúng ta thực sự phải hiện thân các ý tưởng. Theo một cách nào đó, có thể nói đó là toàn bộ tiến trình Chánh Thuật. Toàn bộ tiến trình ấy là việc hiện thân một ý tưởng khá cao trên cõi hồng trần một cách khéo léo và khoa học.

[16] It only becomes so when it is regarded as an end in itself instead of being what it essentially is, a means to an end.

[16] Nó chỉ trở thành ảo tưởng khi người ta xem nó là mục đích cuối cùng, thay vì xem nó đúng với bản chất vốn có: một phương tiện để đạt đến mục đích.

Think about that for a moment.

Hãy suy nghĩ về điều ấy một lát.

It only becomes so when it is regarded as an end in itself instead of being what it essentially is, a means to an end.

Nó chỉ trở thành như vậy khi được xem là chính mục đích, thay vì đúng với bản chất của nó: một phương tiện để đạt đến mục đích.

[17] An ideal, rightly grasped and used, provides a temporary aid towards the attainment of immediate and imminent reality which it is the goal of the man or the race, at any particular time, to reach.

[17] Một lý tưởng, khi được nắm bắt và sử dụng đúng đắn, là một sự trợ giúp tạm thời [Page 134]để đạt tới thực tại trước mắt và cận kề, vốn là mục tiêu mà con người hay

nhân loại hướng tới vào bất kỳ thời điểm cụ thể nào.

So the ideal, we might say, can be a springboard. When its limitations are understood.

Vì vậy, có thể nói lý tưởng là một bàn đạp, khi người ta thấu hiểu những giới hạn của nó.

[18] The idea before the race today

[18] Ý tưởng đặt ra trước nhân loại ngày nay

See, it's all timed out. In the realm of archetype and in the realm of purpose, beginning and end sort of fuse together in some kind of eternal nowness of the idea itself. But when you get into the realm of the plan, that idea breaks out into a timed revelation, a timed application. So there's a right time for an idea to manifest itself as an ideal. What is said that nothing is so powerful as an idea whose time has come. All of that is part of the Divine Plan, but not so much part of the divine purpose, which is much more synthetic.

Các bạn thấy đấy, mọi sự đều có thời điểm. Trong lĩnh vực nguyên mẫu và lĩnh vực thiên ý, khởi đầu và kết thúc dường như dung hợp trong một dạng hiện tại vĩnh cửu của chính ý tưởng. Nhưng khi bước vào lĩnh vực Thiên Cơ, ý tưởng ấy triển khai thành một sự mặc khải theo thời điểm, một sự áp dụng theo thời điểm. Vì vậy, có một thời điểm thích hợp để ý tưởng biểu hiện thành lý tưởng. Người ta nói rằng không gì mạnh mẽ bằng một ý tưởng đã đến thời của nó. Tất cả điều ấy thuộc Thiên Cơ, nhưng không thuộc thiên ý nhiều đến thế, bởi thiên ý mang tính tổng hợp hơn rất nhiều.

The idea before the race today

Ý tưởng đặt trước nhân loại ngày nay

[19] is the re-establishing (upon a higher turn of the spiral) of that spiritual relationship which characterized the race in its child state, in its primitive condition.

[19] là tái lập (trên một vòng xoắn cao hơn) mối quan hệ tinh thần từng là đặc trưng của nhân loại trong thời kỳ thơ ấu, trong trạng thái sơ khai.

There was a... Blavatsky said there was a lot of trust. The... Well, the newly made human being, new member of that root race, somehow had great devotion to the presence of the angel. that the early man could sense. So let's read that again, get it clear.

Bà Blavatsky nói rằng khi ấy có rất nhiều lòng tin. Con người vừa mới hình thành, thành viên mới của giống dân gốc ấy, bằng cách nào đó có lòng sùng tín sâu sắc đối với sự hiện diện của thiên thần mà con người thuở sơ khai có thể cảm nhận. Chúng ta hãy đọc lại cho rõ.

The idea before the race today is the re-establishing (upon a higher turn of the spiral) of that spiritual relationship which

Ý tưởng đặt trước nhân loại ngày nay là tái lập (trên một vòng xoắn ốc cao hơn) mối quan hệ tinh thần vốn là đặc trưng của nhân loại

characterized the race in its child state, in its primitive condition.

trong trạng thái thơ ấu, trong tình trạng sơ khai.

Notice it was spiritual. It descended into emotionality and into strict intellectuality, both of which were needed. Then is returning to the spiritual state plus the gain of those other abilities.

Hãy lưu ý rằng đó là mối quan hệ tinh thần. Nó đã đi xuống thành cảm xúc và thành trí năng thuần túy; cả hai đều cần thiết. Rồi trở về trạng thái tinh thần, cùng với những năng lực khác đã đạt được.

[20] Then, under the wise guidance and the paternalistic attitude of the Hierarchy and the initiate-priests of the time,

[20] Khi ấy, dưới sự hướng dẫn minh triết và thái độ chăm nom như người cha của Thánh đoàn cùng các tư tế điểm đạo đồ thời đó,

Some of whom were actually Solar Angels who had, at great sacrifice, I'm sure, taken up again those huge bodies, those huge bodies of clay. Tabernacles of clay, as they called them.

Một số vị thực sự là các Thái dương Thiên Thần; tôi chắc rằng với sự hy sinh lớn lao, Các Ngài đã lại khoác lấy những thân thể khổng lồ ấy, những thân thể bằng đất sét khổng lồ ấy. Những đền tạm bằng đất sét, như cách người ta gọi.

Then, under the wise guidance and the paternalistic attitude of the Hierarchy and the initiate-priests of the time,

Khi ấy, dưới sự hướng dẫn minh triết và thái độ chăm nom như người cha của Thánh đoàn cùng các tư tế đã được điểm đạo thời đó,

[21] men knew themselves to be one family —

[21] con người biết mình thuộc về một gia đình duy nhất—

It's hard to believe, isn't it? When you look at all the division now that has come as a result of the cultivated mind and the emphasized personality.

Thật khó tin, phải không? Khi các bạn nhìn vào tất cả sự chia rẽ hiện nay, vốn phát sinh từ thể trí được trau dồi và phàm ngã được đề cao.

men knew themselves to be one family—

con người biết mình thuộc về một gia đình duy nhất—

[22] a family of brothers—and achieved this through a feeling and a developed sensuous perception.

[22] một gia đình gồm những huynh đệ—và đạt được sự nhận biết này nhờ cảm nhận cùng tri giác giác quan đã phát triển.

Maybe not so much through the realm of thought which had not yet been developed to that point.

Có lẽ không phải chủ yếu qua lĩnh vực tư tưởng, vốn khi ấy chưa phát triển đến mức đó.

[23] Today, under the name of Brotherhood, the same idea is seeking mental form and the establishment of a renewed spiritual relationship (the idea) through training in right human relations (the ideal). This is the immediate goal of humanity.

[23] Ngày nay, dưới tên gọi *Tình Huynh Đệ*, cũng chính ý tưởng ấy đang tìm cách mang hình tướng *trí tuệ* và thiết lập lại mối quan hệ tinh thần (ý tưởng) thông qua việc rèn luyện các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người (lý tưởng). Đây là mục tiêu trước mắt của nhân loại.

Oh, well, we can't let that go by, can we? It's just too important when he really gives you what's going on.

Chúng ta không thể để điều ấy trôi qua mà không dừng lại, phải không? Nó quá quan trọng, khi Ngài thực sự cho các bạn biết điều gì đang diễn ra.

We're returning, but far better equipped than in the old days, and we have a lot to get over because there are obstructions in our nature, but we are returning to brotherhood. So what I'm going to do is I'm going to say that is far enough for right now. We're on page 134. We have done about two pages, in depth, hopefully. This is the end of program 138, reading 78. We'll just have to see, because we have Finnish Independence Day on the 6th of December. So we'll have to see how we can possibly bring this to you.

Chúng ta đang trở về, nhưng được trang bị tốt hơn nhiều so với thuở trước, và chúng ta còn nhiều điều phải vượt qua vì trong bản chất của chúng ta có những chướng ngại, nhưng chúng ta đang trở về với tình huynh đệ. Vì vậy, tôi xin dừng ở đây vào lúc này. Chúng ta đang ở trang 134. Chúng ta đã nghiên cứu khoảng hai trang, hy vọng là một cách sâu sắc. Đây là phần kết thúc chương trình 138, buổi đọc 78. Chúng ta sẽ phải xem tình hình thế nào, vì ngày 6 tháng 12 là Ngày Độc lập của Phần Lan. Vì vậy, chúng ta phải xem có thể mang chương trình này đến với các bạn bằng cách nào.

As a matter of fact, maybe we won't be able to, and actually, maybe this is the moment that I can say that in the lead up to the festival week of the New Group of World Servers, we will have to curtail the ASK program. Let's just say put it in suspension. Because there are so many other things going on in December.

Thực ra, có lẽ chúng ta sẽ không thể làm được, và có lẽ đây là lúc tôi có thể nói rằng trong thời gian chuẩn bị cho tuần lễ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, chúng ta sẽ phải cắt giảm chương trình ASK. Tạm đình chỉ chương trình, vì có rất nhiều hoạt động khác diễn ra trong tháng 12.

BL: Michael?

BL: Thầy Michael?

MDR: Yes.

MDR: Vâng.

BL: I believe the latest notice that I got on the Glamour webinar says this is going to be the final webinar for 2019. The next Glamour webinar will be on 10 January 2020.

BL: Tôi tin rằng thông báo mới nhất tôi nhận được về webinar Ảo cảm nói đây sẽ là webinar cuối cùng của năm 2019. Webinar Ảo cảm tiếp theo sẽ diễn ra vào ngày 10 tháng 1 năm 2020.

MDR: Someone must have done that probably. Jo. Probably Tuija. Let's resume on 10 January 2020. It's interesting to see that 2020 now, isn't it? I hope it brings us the clear sight we need. I trust it will.

MDR: Chắc hẳn có người đã làm việc đó rồi. Jo. Có lẽ là Tuija. Chúng ta hãy tiếp tục vào ngày 10 tháng 1 năm 2020. Thật thú vị khi thấy năm 2020 đã đến, phải không? Tôi hy vọng năm ấy mang lại cho chúng ta cái nhìn sáng rõ mà chúng ta cần. Tôi tin là như vậy.

So anyway, we have a lot of things going for you. We have the Sagittarius, the full moon work. Pre-full moon, and we have the sacred pentagram work. That's, for the Blue Rose sisters and others who may wish. We have the St. Cecilia broadcast about a great initiate back in Roman times who had the power of sight. It fits with Sagittarius. So there's a whole lot there about vision and sacrifice. Then we're going to be moving into the work of the festival week of the New Group of World Servers, and I think around the world, different groups are going to be broadcasting different things.

Dù sao, chúng tôi có rất nhiều hoạt động dành cho các bạn. Chúng ta có công việc trăng tròn Nhân Mã, công việc trước trăng tròn, và công việc với ngôi sao năm cánh thiêng liêng. Hoạt động ấy dành cho các chị em Hoa Hồng Xanh và những người khác có nguyện vọng tham gia. Chúng ta có buổi phát sóng về Thánh Cecilia, một điểm đạo đồ vĩ đại thời La Mã, người có quyền năng thị giác. Điều đó phù hợp với Nhân Mã. Vì vậy, có rất nhiều điều liên quan đến tầm nhìn và sự hi sinh. Sau đó, chúng ta sẽ chuyển sang công việc của tuần lễ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, và tôi nghĩ các nhóm khác nhau trên khắp thế giới sẽ phát sóng những nội dung khác nhau.

I think Tuija and I have something like, I can't say exactly, but it's about like 10 broadcasts or webinars that you can participate in during those seven days, depending upon, what time it occurs for you and so forth. So there's an awful lot. Plus a New Year's Eve vigil that's going to go

Tôi nghĩ Tuija và tôi có khoảng, tôi không thể nói chính xác, nhưng khoảng 10 buổi phát sóng hoặc webinar mà các bạn có thể tham gia trong bảy ngày ấy, tùy theo giờ diễn ra tại nơi các bạn ở và những yếu tố khác. Vì vậy, có rất nhiều hoạt động. Ngoài ra còn có một buổi canh thức đêm giao thừa sẽ nối

around the world. So every time we break into a new time zone, we'll be celebrating that. Then we'll, gradually get back to the more normal schedule. But to try to do everything we normally do in ASK, plus all of those additional things probably would not be a wise thing, especially since it's such a family time for people, and they have so many home obligations around the Christmas time.

tiếp nhau trên khắp thế giới. Mỗi khi một múi giờ mới bước sang năm mới, chúng ta sẽ cùng chào mừng. Sau đó, chúng ta sẽ dần trở lại lịch trình bình thường hơn. Nhưng cố gắng thực hiện tất cả những gì chúng ta thường làm trong ASK, cộng thêm tất cả các hoạt động bổ sung ấy, có lẽ không phải là điều khôn ngoan, nhất là vì đây là thời gian mọi người dành nhiều cho gia đình, và họ có rất nhiều bổn phận trong gia đình vào dịp Giáng sinh.

The festival week of the New Group of World Servers does include our normal Christmas. Here in Europe, it's a two-day Christmas. So anyway, we'll be broadcasting Christmas broadcasts and New Group of World Servers broadcasts and some new ideas about the esoteric United Nations, a lot of things. So then after this week, after Sunday, we will not continue with ASK until we get into January. As much as I would love to continue with it, I think it's probably not the best idea. So Sunday is the first, December 1st, the attracting financial resources for hierarchical work, that'll be the last one. Then we'll get into other things. We'll also broadcast to you the Independence Day here, which I think is a very beautiful thing that happens every year, and that'll be available to you.

Tuần lễ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có bao gồm dịp Giáng sinh thông thường của chúng ta. Ở châu Âu, Giáng sinh kéo dài hai ngày. Chúng tôi sẽ có các buổi phát sóng Giáng sinh, các buổi phát sóng về Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, cùng một số ý tưởng mới về Liên Hợp Quốc nội môn, rất nhiều nội dung. Vì vậy, sau tuần này, sau Chủ nhật, chúng ta sẽ tạm ngưng ASK cho đến tháng 1. Dù tôi rất muốn tiếp tục, tôi nghĩ có lẽ đó không phải là ý hay nhất. Chủ nhật là ngày mùng 1, ngày 1 tháng 12, buổi thu hút các nguồn tài chính cho công việc của Thánh đoàn sẽ là buổi cuối cùng. Sau đó, chúng ta sẽ chuyển sang những hoạt động khác. Chúng tôi cũng sẽ phát sóng cho các bạn chương trình Ngày Độc lập ở đây, mà tôi nghĩ là một sự kiện rất đẹp diễn ra hằng năm; các bạn sẽ có thể theo dõi.

Olivia: Hello, everyone. So what we ended up with our Glamour Reading is really a great lead-in to this as we talk about the One Humanity. So on December 21st at 9 p.m. GMT, this is going to be the time of a global minute of silence for everyone in the world to come together and participate in. It's part of the New Group of World Servers Festival Week activities. At this time when everyone can come together to bring in good spiritual energies for themselves and all people in the

Olivia: Xin chào mọi người. Phần chúng ta vừa kết thúc trong buổi đọc Ảo cảm thực sự là lời dẫn nhập rất hay cho hoạt động này, khi chúng ta nói về Nhân Loại Duy Nhất. Vào ngày 21 tháng 12 lúc 21 giờ GMT, sẽ có một phút im lặng toàn cầu để mọi người trên thế giới cùng hội tụ và tham gia. Đây là một phần trong các hoạt động của Tuần Lễ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Vào lúc ấy, mọi người có thể cùng nhau đón nhận những năng lượng tinh thần tốt lành cho

world to help create a better, more spiritual world for everyone.

bản thân và toàn thể nhân loại, góp phần tạo nên một thế giới tốt đẹp hơn, giàu tính tinh thần hơn cho tất cả mọi người.

So it's a very simple inviting idea that everyone can participate in, and it brings in the one family, one world idea that we were just talking about, and many people in the world are spreading this idea and this announcement, different groups, the SHIFT Network and Humanities Team that have great outreach to the awakening public, as well as many, many Esotericists. Also I was in Dharamsala last month. No, I guess it was this month. It was still in November. I'm not sure where I am. I had a meeting with the Dalai Lama, and he gave his full support to this idea. He loves the idea of the one world, we're all together, one family. So he gave this his full support.

Đây là một ý tưởng rất đơn giản, đầy sức mời gọi mà ai cũng có thể tham gia, đồng thời thể hiện ý tưởng một gia đình, một thế giới mà chúng ta vừa bàn đến. Nhiều người trên thế giới đang lan truyền ý tưởng và thông báo này, nhiều nhóm khác nhau, như Mạng lưới SHIFT và Nhóm Nhân Loại, vốn có khả năng tiếp cận rộng rãi công chúng đang thức tỉnh, cùng rất nhiều nhà bí truyền học. Tôi cũng đã đến Dharamsala tháng trước. Không, tôi nghĩ là tháng này. Vẫn là trong tháng 11. Tôi không còn chắc mình đang ở đâu nữa. Tôi đã có một cuộc gặp với Đức Đạt Lai Lạt Ma, và Ngài hoàn toàn ủng hộ ý tưởng này. Ngài rất yêu thích ý tưởng về một thế giới, tất cả chúng ta cùng nhau, một gia đình. Vì vậy, Ngài đã dành trọn sự ủng hộ cho hoạt động này.

Anyway, to learn more about it, you can go to the link that BL posted, www.globalsilentminute.org. One of the musical things Michael might like is that before we begin, everyone is invited to ring a bell, or just imagine bells ringing all around the world at the same time.

Để tìm hiểu thêm, các bạn có thể truy cập đường dẫn BL đã đăng, www.globalsilentminute.org. Một yếu tố âm nhạc mà có lẽ Thầy Michael sẽ thích là trước khi bắt đầu, mọi người được mời rung một chiếc chuông, hoặc chỉ cần tưởng tượng những hồi chuông cùng lúc ngân vang khắp thế giới.

MDR: It's a great second-ray symbol. The dorje and the bell, first ray and the second ray. So that's great, Olivia, and that's coming in, let's see, 21st, right before we begin with the Global Week.

MDR: Đó là một biểu tượng cung hai tuyệt vời. Chày kim cang và chiếc chuông, cung một và cung hai. Vì vậy, rất hay, Olivia, và hoạt động ấy sẽ diễn ra vào ngày 21, ngay trước khi chúng ta bắt đầu Tuần Lễ Toàn Cầu.

Olivia: Right in it, at the solstice.

Olivia: Ngay trong tuần lễ ấy, vào ngày chí.

MDR: Yeah, at the solstice. So summer for those in the south, winter for those of us in

MDR: Đúng vậy, vào ngày chí. Là hạ chí với những người ở phía nam, đông chí với chúng

the north. Well, we'll keep that posted in what we're doing here.

ta ở phía bắc. Chúng tôi sẽ tiếp tục đăng thông tin ấy trong các hoạt động ở đây.

Jo: I just wanted to thank you, Michael, for making the announcement first about this time where we're going to be very busy and programs will not be officially in play, but they will be back in January, and in this interim, I also want to remind everyone, because Michael and Tuija are so humble in terms of what they present at no cost to everyone, and the people behind them who are volunteering to keep Makara and everything, BL has done a great job. I just want to remind you, those who have been part of this group, that there was a donation ask that went out on Constant Contact this last week, and I'd really like to encourage you, no matter what your circumstances are, I think everyone can do some very small monthly donation.

Jo: Tôi chỉ muốn cảm ơn Thầy Michael vì đã thông báo trước về khoảng thời gian chúng ta sẽ rất bận rộn, khi các chương trình sẽ tạm ngưng chính thức nhưng sẽ trở lại vào tháng 1. Trong thời gian này, tôi cũng muốn nhắc mọi người, vì Thầy Michael và Tuija rất khiêm nhường về những gì họ cung cấp miễn phí cho mọi người, cùng những người đứng sau tình nguyện duy trì Makara và mọi hoạt động khác; BL đã làm việc rất xuất sắc. Tôi chỉ muốn nhắc các bạn đã tham gia nhóm này rằng tuần vừa qua có một lời kêu gọi quyên góp gửi qua Constant Contact. Tôi thực sự muốn khuyến khích các bạn, bất kể hoàn cảnh thế nào, tôi nghĩ ai cũng có thể đóng góp một khoản rất nhỏ hằng tháng.

It will really help support this work as we go into these very challenging times and through the next year, and I just want to thank Michael and Tuija and BL and Olivia and all those who really selflessly do this work and allow us to work with them in these very important times. So that's what I wanted to say. Yes, Michael, I will join you for Treatise on Cosmic Fire in just a few minutes.

Điều đó sẽ thực sự giúp duy trì công việc này khi chúng ta bước vào những thời kỳ rất nhiều thử thách và suốt năm tới. Tôi chỉ muốn cảm ơn Thầy Michael, Tuija, BL, Olivia và tất cả những người thực sự làm công việc này một cách vô vị kỷ, cho phép chúng ta cùng làm việc với họ trong thời kỳ rất quan trọng này. Đó là điều tôi muốn nói. Vâng, Thầy Michael, tôi sẽ tham gia cùng Thầy trong buổi Luận về Lửa Vũ Trụ chỉ vài phút nữa.

MDR: Yeah, that's great. Of course, there's two Michaels that work here, so I want to. Michael is now in Hawaii, Michael Stacey. So he's a big help, and we're now at 12 hours apart. It seems quite easy to work 12 hours apart. So he's really helping a lot too. So we have a team, and we try to offer what we can for everybody. Obviously, behind it all, there are just significant donations that make it possible for us to continue this. But, of

MDR: Vâng, rất tốt. Dĩ nhiên, có hai Michael làm việc ở đây, nên tôi muốn nhắc đến Michael Stacey, hiện đang ở Hawaii. Anh ấy giúp đỡ rất nhiều, và hiện giờ chúng tôi cách nhau 12 múi giờ. Có vẻ làm việc khi lệch nhau 12 giờ cũng khá thuận tiện. Anh ấy cũng đang giúp đỡ rất nhiều. Chúng tôi có một đội ngũ, và cố gắng mang đến cho mọi người những gì mình có thể. Rõ ràng, đứng sau tất cả là những khoản quyên góp đáng kể

course, every little bit does help, for sure. So if, if it's within your range of possibility, we strongly encourage, donating then to the Morya Federation, University of the Seven Rays, and all of this will continue continuing. Thank you.

giúp chúng tôi có thể tiếp tục công việc này. Nhưng dĩ nhiên, từng chút đóng góp nhỏ đều có ích, chắc chắn là vậy. Vì vậy, nếu trong khả năng của mình, chúng tôi rất mong các bạn đóng góp cho Liên đoàn Chân sư Morya, Đại học Bảy Cung, và tất cả những hoạt động này sẽ tiếp tục được duy trì. Xin cảm ơn.

Alex, go ahead.

Alex, mời bạn.

Alex: Hello. Can you hear me?

Alex: Xin chào. Thầy có nghe thấy tôi không?

MDR: Yes.

MDR: Có.

Alex: Yes, thank you. Thank you, Olivia, for that announcement and all the work you've done on the silent minute and spreading the word. Thank you, Jo, for that announcement and for sharing the thanks and I want to thank you and all the team and Michael and to you for this program and, of course, naturally for everything you do and everything that you give since we won't be having this program again until next year. I have one important announcement to make on top of everything else, but this is easy. This is something that is happening before Festival Week and after Pen Day, and it's the general election in the United Kingdom on December 12th.

Alex: Vâng, cảm ơn Thầy. Cảm ơn Olivia về thông báo ấy và tất cả công việc bạn đã thực hiện cho phút im lặng cũng như việc lan truyền thông tin. Cảm ơn Jo về thông báo ấy và về những lời tri ân. Tôi muốn cảm ơn bạn cùng toàn thể đội ngũ và Thầy Michael về chương trình này, và dĩ nhiên về tất cả những gì mọi người làm, tất cả những gì mọi người trao tặng, vì chúng ta sẽ không có chương trình này nữa cho đến năm sau. Ngoài tất cả những điều đã nêu, tôi có một thông báo quan trọng, nhưng việc này đơn giản thôi. Đây là một sự kiện diễn ra trước Tuần Lễ và sau Ngày Pen, đó là cuộc tổng tuyển cử tại Vương quốc Anh vào ngày 12 tháng 12.

What we are doing is we are putting out an invitation to anyone who is interested in meditating in a simultaneous meditation, five minutes long, with others around the world. There's quite a well-established world group now who are interested in global unity, in unity in Europe and in unity in the United Kingdom and the role it has to play in the triangle of the United States, Russia and the UK and the future of the world. So there are people who've been working together for

Chúng tôi đang gửi lời mời đến bất kỳ ai quan tâm tham gia một buổi tham thiền đồng thời kéo dài năm phút với những người khác trên khắp thế giới. Hiện đã có một nhóm thế giới khá vững vàng quan tâm đến sự hợp nhất toàn cầu, sự hợp nhất tại châu Âu và sự hợp nhất tại Vương quốc Anh, cùng vai trò mà quốc gia này phải đảm nhiệm trong tam giác Hoa Kỳ, Nga và Vương quốc Anh, cũng như tương lai của thế giới. Có những người đã cùng nhau làm việc suốt

many months and now what we're doing is opening it up if anyone would like to join us on the 10th of December, the 11th of December and the 12th of December.

nhiều tháng, và giờ đây chúng tôi mở rộng lời mời đến bất kỳ ai muốn tham gia cùng chúng tôi vào ngày 10 tháng 12, ngày 11 tháng 12 và ngày 12 tháng 12.

On those three days, twice a day, we're going to be holding a simultaneous meditation for five minutes and the meditation will take place at 9 a.m. GMT and 9 p.m. GMT on the 10th and the 11th and the 12th, and the 12th is Election Day. In the letter we'll be sending out ideas that we've used for meditation and visualization, a very simple five-minute meditation that we have and everyone is, of course, welcome to use whatever light work they employ to basically invoke the soul of the United Kingdom for the best outcome for the United Kingdom and for unity in Europe.

Trong ba ngày ấy, mỗi ngày hai lần, chúng tôi sẽ tổ chức tham thiền đồng thời trong năm phút. Các buổi tham thiền sẽ diễn ra lúc 9 giờ và 21 giờ GMT vào các ngày 10, 11 và 12; ngày 12 là Ngày Bầu cử. Trong thư, chúng tôi sẽ gửi những ý tưởng đã sử dụng cho việc tham thiền và hình dung, một bài thiền năm phút rất đơn giản mà chúng tôi đang dùng. Dĩ nhiên, mọi người đều có thể sử dụng bất kỳ phương pháp làm việc với ánh sáng nào mình thường dùng, về cơ bản là để khẩn cầu linh hồn của Vương quốc Anh nhằm đem lại kết quả tốt đẹp nhất cho Vương quốc Anh và sự hợp nhất tại châu Âu.

So that's the purpose and there's a lot of people here who are already on my newsletter list but if you're not on that list and you would like to receive the invitation to meditate at any time of those six times, twice a day over three days for five minutes, if you join even once, you'll be joining a world group that's been quite dedicated to this. So if you'd like to write to me and make sure that you get that notice, the heading will be Calling All Angels, Simultaneous Meditation for the British General Election. So that will be what the email says if you want to read it and open it. I think my email is showing there somewhere if people would like to know more about it, and thank you, Michael, for joining us.

Đó là mục đích, và nhiều người ở đây đã có tên trong danh sách nhận bản tin của tôi. Nhưng nếu các bạn chưa có tên trong danh sách ấy và muốn nhận lời mời tham thiền vào bất kỳ thời điểm nào trong sáu thời điểm đó, mỗi ngày hai lần suốt ba ngày, mỗi lần năm phút, thì dù chỉ tham gia một lần, các bạn cũng sẽ hòa cùng một nhóm thế giới đã hết sức tận tâm với công việc này. Nếu các bạn muốn viết thư cho tôi để bảo đảm mình nhận được thông báo ấy, tiêu đề sẽ là Kêu Gọi Tất Cả Thiên Thần, Tham Thiền Đồng Thời cho Cuộc Tổng Tuyển Cử tại Anh. Đó sẽ là tiêu đề thư điện tử để các bạn nhận ra và mở đọc. Tôi nghĩ địa chỉ thư điện tử của tôi đang hiển thị ở đâu đó nếu mọi người muốn tìm hiểu thêm. Cảm ơn Thầy Michael đã tham gia cùng chúng tôi.

I'll be sending reminders the 10th, the 11th, and the 12th of December. Mark our calendars, 9 a.m., 9 p.m. GMT.

Tôi sẽ gửi lời nhắc vào các ngày 10, 11 và 12 tháng 12. Chúng ta hãy ghi vào lịch: 9 giờ và 21 giờ GMT.

MDR: Anytime. I'm just trying to take a look at the very beginning of this. Go ahead, dear.

MDR: Lúc nào cũng sẵn lòng. Tôi đang cố xem phần đầu của nội dung này. Mời em nói.

Tuija: Thank you, everybody.

Tuija: Cảm ơn mọi người.

So just for a little note for the festival week and for this coming time, this event, and everything what you see is happening in the world at the same time. This is very crucial what Alex is talking about, the election in the United Kingdom. Then also just a very interesting point. I got the – or some of us got the letter today that there is a comet coming into our solar system from other – was it the other solar system, but anyway, out of our system. The comets always indicate something new.

Tôi xin lưu ý đôi điều về tuần lễ và khoảng thời gian sắp tới, về sự kiện này và tất cả những gì các bạn thấy đang đồng thời diễn ra trên thế giới. Điều Alex đang nói đến, cuộc bầu cử tại Vương quốc Anh, là hết sức quan trọng. Ngoài ra còn có một điểm rất thú vị. Hôm nay tôi, hay một số người trong chúng ta, nhận được một lá thư nói rằng có một sao chổi đang tiến vào hệ mặt trời của chúng ta từ một nơi khác—có phải từ một hệ mặt trời khác không, dù sao cũng từ bên ngoài hệ của chúng ta. Các sao chổi luôn báo hiệu điều gì đó mới mẻ.

It is very interesting that it is happening during this time when we have the seventh year cycle coming and hitting us again, working through the New Group of World Servers, and if you have not been seeing this beautiful video presentation by Justine and I don't recall all this group was working, Lucis Trust, it is called in YouTube 2019 World Service Festival Week. Please go and look it because it is talking about this background, about this silent minute, which is now longer than a minute. But anyway, silence. We are having that as a tool for working.

Thật thú vị khi điều đó diễn ra vào lúc chu kỳ bảy năm lại sắp đến và tác động lên chúng ta, hoạt động thông qua Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Nếu các bạn chưa xem video trình bày rất đẹp này do Justine cùng một nhóm thực hiện mà tôi không nhớ hết, thuộc Lucis Trust, trên YouTube có tên Tuần Lễ Phụng Sự Thế Gian 2019. Xin hãy xem, vì video nói về bối cảnh này, về phút im lặng, hiện giờ đã dài hơn một phút. Dù sao, đó vẫn là sự im lặng. Chúng ta dùng nó như một công cụ làm việc.

So wherever you are now walking and having your meetings with your groups or you don't have groups but you are at home, please use the silence and as often we can and align with the group supporting this group to take a huge leap now. It's seven years to the 25 and – oh, I'm sorry. It's not even anymore seven years. It is six years to 25. So it means that this group, us, has to make a big push in order to manifest the

Vì vậy, dù hiện giờ các bạn đang đi đâu và họp với nhóm của mình, hay không có nhóm mà đang ở nhà, xin hãy sử dụng sự im lặng thường xuyên nhất có thể và chỉnh hợp với nhóm, hỗ trợ nhóm này thực hiện một bước tiến lớn ngay lúc này. Còn bảy năm nữa đến năm 25 và—xin lỗi. Không còn bảy năm nữa. Còn sáu năm đến năm 25. Điều đó có nghĩa là nhóm này, tức chúng ta, phải nỗ lực mạnh mẽ để biểu hiện Thiên Cơ, để Thánh đoàn có

plan and that the Hierarchy can then use it and collect these experiences, what we have been going through in our incarnation and then the new plan is going to be laid for humanity. But that's why, however we are doing, but let us really make a big push at the moment.

thể sử dụng và thu thập những kinh nghiệm mà chúng ta đã trải qua trong kiếp lâm phàm, rồi Thiên Cơ mới sẽ được thiết lập cho nhân loại. Chính vì vậy, dù chúng ta làm theo cách nào, hãy thực sự dốc sức vào lúc này.

MDR: Thank you, Tuija.

MDR: Cảm ơn em, Tuija.

By the way, I drew up here the Greenwich astrological chart for 9 a.m. On the 10th of December. It's amazing that zero degrees of Capricorn is rising and Jupiter is right on the ascendant. So this is a lot of power to be used one way or another, and the meditation for the full moon on the 12th of December occurs actually before the election, of course, because it's very early. Well, this is Rahu and Lena, but it occurs at 5:12:08. So that's the full moon and that will set up the election the best we can from our particular spiritual perspective. So there are some propitious signs for power and for the soul. Let's just do our very best. Thank you, everybody.

Nhân đây, tôi đã lập lá số chiêm tinh tại Greenwich cho 9 giờ sáng ngày 10 tháng 12. Thật đáng kinh ngạc khi 0 độ Ma Kết đang mọc và Sao Mộc nằm ngay tại Điểm mọc. Vì vậy, đây là một nguồn quyền năng lớn có thể sử dụng theo cách này hay cách khác. Buổi tham thiền trăng tròn ngày 12 tháng 12 thực ra diễn ra trước cuộc bầu cử, dĩ nhiên, vì trăng tròn đến rất sớm. Đây là Rahu và Lena, nhưng thời điểm ấy là 5 giờ 12 phút 08 giây. Đó là thời điểm trăng tròn, và từ góc nhìn tinh thần riêng của mình, chúng ta sẽ cố gắng tạo tiền đề tốt nhất cho cuộc bầu cử. Có những dấu hiệu thuận lợi cho quyền năng và cho linh hồn. Chúng ta hãy làm hết sức mình. Cảm ơn mọi người.

Frida (written comment): Thank Jo for this. If everyone on this call could contribute something, ideally a monthly donation, it would help us reach our goal. We all love this webinar and thanks.

Frida (bình luận bằng văn bản): Cảm ơn Jo về điều này. Nếu mỗi người tham gia buổi này đều có thể đóng góp một chút, lý tưởng nhất là đóng góp hằng tháng, điều đó sẽ giúp chúng ta đạt mục tiêu. Tất cả chúng ta đều yêu thích webinar này, xin cảm ơn.

MDR: Frida, your microphone is open.

MDR: Frida, micrô của bạn đang bật.

Frida: I thought Jo said it very well, and thank you, Jo. She basically said what I was going to say, so I thought I'd lowered my hand. But, a group of us and some of us who are on the team of fundraisers are on this webinar today, and we've been working fairly hard to try and, I think, solidify, stabilize, and strengthen the income for

Frida: Tôi nghĩ Jo đã nói rất hay, cảm ơn Jo. Về cơ bản, chị ấy đã nói điều tôi định nói, nên tôi tưởng mình đã hạ tay xuống rồi. Một nhóm chúng tôi, trong đó có một số người thuộc đội ngũ gây quỹ, đang tham gia webinar hôm nay. Chúng tôi đã làm việc khá tích cực để cố gắng, tôi nghĩ là củng cố, ổn định và tăng cường nguồn thu cho cả Đại

both the University of the Seven Rays and the Seven Ray Institute. So, what can I say? But everything that Jo said, please donate. We'd really appreciate it. Thanks so much.

học Bảy Cung lẫn Viện Bảy Cung. Tôi còn có thể nói gì nữa? Xin hãy làm theo tất cả những gì Jo đã nói và đóng góp. Chúng tôi sẽ rất trân trọng điều đó. Xin cảm ơn rất nhiều.

MDR: Thank you, Frida. Everybody's doing such a great job, and frida's a wonderful fundraiser. She really has that Capricorn Third Ray thing going. So, we're very grateful for the enthusiasm that you've been able to generate as you speak to people about the necessity. Thank you, Frida. Of course, thank you, Jo and Olivia and all the people that are so involved in these things.

MDR: Cảm ơn Frida. Mọi người đều đang làm việc rất xuất sắc, và Frida là một người gây quỹ tuyệt vời. Bà thực sự thể hiện phẩm tính Ma Kết cung ba ấy. Vì vậy, chúng tôi rất biết ơn lòng nhiệt thành mà bạn đã khơi dậy khi trao đổi với mọi người về nhu cầu này. Cảm ơn Frida. Dĩ nhiên, xin cảm ơn Jo, Olivia và tất cả những người đã tham gia sâu sát vào những công việc này.

It's okay. Thanks, Olivia, for everything.

Được rồi. Cảm ơn Olivia về tất cả mọi việc.

Look, it's very interesting that we are going back to a time when mankind had not much mind, not even much sentiency, but had a spiritual relationship with the inner God. Blavatsky talks about the devotion which this very, very primitive type of human being had to the Solar Angel who was supervising. Interestingly enough, we're going back to such a time, but with the humanity so much more equipped than at the time. So, we have to regather that sense of spiritual relationship and use our acquisitions of mind and of sentiency in the right way. We can do that and we must do that. But it is a return. No longer will the strictly emotional, strictly intellectual method suffice, because it can be so separative, as we have seen recently and as we have seen in general.

Thật thú vị khi chúng ta đang trở về một thời kỳ mà nhân loại chưa có nhiều trí tuệ, thậm chí chưa có nhiều khả năng cảm nhận, nhưng đã có mối liên hệ tinh thần với Thượng đế bên trong. Bà Blavatsky nói về lòng sùng tín mà dạng người hết sức nguyên sơ này dành cho Thái dương Thiên Thần đang trông nom họ. Điều thú vị là chúng ta đang trở về một thời kỳ như thế, nhưng nhân loại đã được trang bị phong phú hơn rất nhiều so với thời đó. Vì vậy, chúng ta phải khôi phục cảm thức về mối liên hệ tinh thần ấy và sử dụng đúng đắn những thành quả đã đạt được về trí tuệ và khả năng cảm nhận. Chúng ta có thể làm điều đó, và phải làm điều đó. Nhưng đây là một sự trở về. Phương pháp thuần cảm xúc hay thuần trí thức sẽ không còn đủ nữa, vì nó có thể gây chia rẽ sâu sắc, như chúng ta đã thấy gần đây và vẫn thường thấy nói chung.

When people don't have that spiritual anchorage, they are easily led astray by demagogues and others with a very passionate but partial vision, and it all ends up leading to disaster. Hopefully we are aware of that fact.

Khi không có điểm tựa tinh thần ấy, người ta dễ bị những kẻ mị dân và những người khác có tầm nhìn hết sức mãnh liệt nhưng phiến diện dẫn lạc đường, và cuối cùng mọi việc đều dẫn đến tai họa. Hy vọng chúng ta nhận biết được thực tế đó.

Meditation – Tham thiền

Rather than more discussion, since sufficient discussion has occurred, let us go to the meditation. So, this is our meditation. The glamour where it fits, really, turns out, the glamour we're going to be working on here is the captivation by emotion, which distorts clear thinking. You might think of that, really, as a general definition of glamour, but as you watch the various trials, we're going to be treated, I think, to quite a judiciary spectacle coming up before long. You look at these processes of inquiry, I suppose the most open among them has been in the United Kingdom and in the United States, where you really do get to see how people are thinking inside their houses of deliberation.

Vì chúng ta đã thảo luận đầy đủ, xin chuyển sang tham thiền. Đây là bài thiền của chúng ta. Ảo cảm mà chúng ta sẽ làm việc để hóa giải ở đây là sự mê hoặc của cảm xúc làm méo mó tư duy sáng rõ. Thực sự, các bạn có thể xem đó là một định nghĩa chung về ảo cảm. Nhưng khi theo dõi các phiên xét xử khác nhau, tôi nghĩ chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ được chứng kiến một màn trình diễn tư pháp đáng chú ý. Hãy nhìn vào những tiến trình điều tra này; tôi cho rằng những tiến trình công khai nhất diễn ra tại Vương quốc Anh và Hoa Kỳ, nơi các bạn thực sự thấy được người ta suy nghĩ thế nào trong các nghị viện của họ.

Of course, if you speak other languages, naturally, and they broadcast their parliaments and so forth, you'll see it there, too. But at least in English, for many of us, we have seen how people are thinking. We've seen people captivated by their idealism, by a narrow precipitation of an idea which might be correct under higher circumstances and in the face of higher energies. But when brought down and overemphasized and given a separative tinge, it turns out to be false, and yet, people are fighting for it and preventing the goodness of wholeness from manifesting. So we're in for a treat on that, a treat or a treatment, in the days coming up.

Dĩ nhiên, nếu các bạn biết những ngôn ngữ khác và họ phát sóng các phiên họp nghị viện cùng những hoạt động tương tự, các bạn cũng sẽ thấy điều đó ở những nơi ấy. Nhưng ít nhất qua tiếng Anh, nhiều người trong chúng ta đã thấy người ta suy nghĩ thế nào. Chúng ta đã thấy những người bị chủ nghĩa lý tưởng của mình mê hoặc, bị cuốn vào một sự ngưng tụ hạn hẹp của một ý tưởng vốn có thể đúng trong những hoàn cảnh cao hơn và trước những năng lượng cao hơn. Nhưng khi bị kéo xuống, nhấn mạnh quá mức và nhuốm màu chia rẽ, nó hóa thành sai lầm; vậy mà người ta vẫn đấu tranh cho nó và ngăn cản sự tốt lành của tính toàn vẹn biểu hiện. Vì vậy, trong những

ngày sắp tới, chúng ta sẽ được thưởng thức, hoặc phải chịu một liều điều trị về vấn đề ấy.

No doubt, things will be intense in England, I mean, in the United Kingdom, and things will be intense in the Congress of the United States and then in the Senate. So this will be our, all of these glamours, they are circling around the core of the inability to identify as a soul. They're circling around the core of identifying with one's emotions and with one's lower and limited thoughts. All of them are basically saying the same thing, you're something more than a personality, you're something more than your astral and lower mental tendencies. So let's try to find out what that more is and live according to it. So here we go. A little bit of silence then.

Chắc chắn tình hình sẽ căng thẳng ở Anh, ý tôi là tại Vương quốc Anh, và tình hình sẽ căng thẳng tại Quốc hội Hoa Kỳ, rồi tại Thượng viện. Tất cả những ảo cảm này đều xoay quanh một cốt lõi là sự bất lực trong việc đồng hoá với linh hồn. Chúng xoay quanh cốt lõi của việc đồng hoá với cảm xúc và những tư tưởng thấp kém, hạn hẹp của mình. Về cơ bản, tất cả đều nói lên cùng một điều: các bạn còn hơn một phàm ngã, các bạn còn hơn những khuynh hướng cảm dục và hạ trí của mình. Vì vậy, chúng ta hãy cố gắng khám phá cái hơn ấy là gì và sống theo nó. Giờ chúng ta bắt đầu. Trước hết, một chút im lặng.

In that silence we get the sense that we are indeed all working together in these esoteric projects which can have such a beneficent effect in the outer world. We go through this protective stage because it's necessary, drawing a lighted cross in a little different way across the eyes. As we do that we will use the mantram saying it in unison, it's this, he calls it the Cross of Divinity.

Trong sự im lặng ấy, chúng ta cảm nhận rằng tất cả chúng ta thực sự đang cùng nhau làm việc trong những dự án nội môn có thể tạo ảnh hưởng tốt lành đến thế giới bên ngoài. Chúng ta thực hiện giai đoạn bảo vệ này vì điều đó cần thiết, vẽ một thập giá sáng trước mắt theo cách hơi khác. Trong khi làm như vậy, chúng ta sẽ cùng đọc mantram này; ông gọi đó là Thập Giá Thiên Tính.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Before each of us is this cross and before the entire group a Cross of Divinity made of steel. Of all the crosses made in the group, people are so easily swayed and they don't know the danger. Read a little bit in Dinah, *Discipleship in the New Age* and one will see

Trước mỗi người chúng ta là thập giá này, và trước toàn thể nhóm là một Thập Giá Thiên Tính bằng thép, từ tất cả những thập giá được tạo nên trong nhóm. Người ta rất dễ bị lay chuyển mà không biết mối nguy. Hãy đọc một chút trong DINA, *Đường Đạo Trong Kỷ*

the danger. So let's bring the three lights together as we are used to do. We focus the light of matter and of mind, bringing the vitality upward to the mental plane and vitalizing the light of mind. On the higher levels of the lower mental plane, so reinforced mental process, vital mental process. Bring down the light of the soul, it's as if hovering above the head, and we fuse this soul light with the other two lights using the creative imagination.

Nguyên Mới, rồi sẽ thấy mối nguy ấy. Chúng ta hãy kết hợp ba ánh sáng như vẫn thường làm. Chúng ta tập trung ánh sáng của vật chất và của thể trí, đưa sinh lực lên cõi trí và tiếp sinh lực cho ánh sáng của thể trí. Trên những cấp độ cao hơn của cõi hạ trí, tiến trình trí tuệ nhờ đó được tăng cường và tràn đầy sinh lực. Hãy đưa ánh sáng linh hồn xuống, như thể ánh sáng ấy đang lơ lửng trên đầu, và dùng sự tưởng tượng sáng tạo để dung hợp ánh sáng linh hồn này với hai ánh sáng kia.

So we have the ability to think vitally and to see the unity of things. Then we say the fourth part of this section.

Như vậy, chúng ta có khả năng tư duy đầy sinh lực và thấy được sự hợp nhất của vạn vật. Sau đó, chúng ta đọc phần thứ tư của mục này.

We also think of the buddhic plane where we find the light of day.

Chúng ta cũng nghĩ đến cõi Bồ đề, nơi chúng ta tìm thấy ánh sáng ban ngày.

The light is one, and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

So we get ready to release our three in one light, or three as one. Like a great beam onto the astral plane, which is subtle but not subjective. Subtle. The searchlight is going forth. The searchlight to dissipate the glamours that have been detected.

Chúng ta chuẩn bị phóng ánh sáng ba trong một, hay ba như một, ra ngoài. Như một chùm sáng lớn chiếu vào cõi cảm dục, vốn vi tế nhưng không mang tính chủ quan. Vi tế. Luồng đèn pha đang chiếu ra. Luồng đèn pha làm tiêu tan những ảo cảm đã được phát hiện.

With this in mind, we use the formula.

Với điều ấy trong tâm trí, chúng ta sử dụng công thức.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus, with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We remember that Scorpio that rules the buddhic plane of transcendental mind and pure reason is the light of day. The light of Scorpio is the light of day. Then, we will strengthen the beam still more. We say.

Chúng ta nhớ rằng Hổ Cáp, dấu hiệu cai quản cõi Bồ đề của Trí Tuệ Siêu Việt và lý trí thuần khiết, là ánh sáng ban ngày. Ánh sáng của Hổ Cáp là ánh sáng ban ngày. Sau đó, chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng hơn nữa. Chúng ta đọc.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Spiritual will enters our beam. It's empowered. The goal is the dissipation of glamours which have to do with emotional reaction overcoming the power of clear thought. Now, we think about this glamour to be dissipated. Just think of what you may know about it. What it has meant to humanity to be subservient to this glamour. Everywhere there are solutions and better ways. If we can't see straight and our seeing is distorted, we will never find those solutions and better ways. Now, we'll use

Ý chí tinh thần đi vào chùm sáng của chúng ta. Chùm sáng được tăng thêm quyền năng. Mục tiêu là làm tiêu tan những ảo cảm liên quan đến phản ứng cảm xúc lấn át quyền năng của tư duy sáng rõ. Giờ đây, chúng ta suy ngẫm về ảo cảm cần làm tiêu tan này. Hãy nghĩ đến những gì các bạn có thể biết về nó, về việc nhân loại lệ thuộc vào ảo cảm này đã có ý nghĩa ra sao. Khắp nơi đều có những giải pháp và những cách tốt đẹp hơn. Nếu không thể nhìn rõ, nếu cái nhìn của chúng ta bị méo mó, chúng ta sẽ không bao giờ tìm thấy những giải pháp và những cách tốt đẹp

these words of power and then go into our own silence.

hơn ấy. Giờ chúng ta sẽ sử dụng những Quyền năng từ này, rồi đi vào sự im lặng của chính mình.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of captivation by the emotions, distorting clear thinking.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm bị cảm xúc mê hoặc, làm méo mó tư duy sáng rõ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm, khiến nó không thể tác động đến nhân loại.

This glamour of captivation by emotion which leads to distorted thinking. The quality is negated.

Ảo cảm bị cảm xúc mê hoặc này dẫn đến tư duy méo mó. Phẩm tính ấy được vô hiệu hóa.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of captivation by emotion leading to distorted thinking.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm bị cảm xúc mê hoặc dẫn đến tư duy méo mó này.

A weakening and a dissipation is occurring wherever we detect the presence that emotion is ruling and thought is distorted and subdued.

Sự suy yếu và tiêu tan đang diễn ra ở bất cứ nơi nào chúng ta phát hiện cảm xúc đang cai quản, còn tư tưởng bị bóp méo và khuất phục.

What we'll do then is enter into our five minutes of silence and intensity of purpose. We'll see the work proceeding. The weakening of the glamour, the dissipation of the glamour. So, in the silence and the way we wish to work with the creative imagination, we do work. The sun, which is the symbol of luminosity and love and power. The sun shines over all that area on the astral plane which was befogged, beclouded, be glamored and filled with distorted desire and distorted astral thought forms. The sun shines and we learn to think with the illumined mind and no longer be the victim, carried away by our emotions no matter how insistent they seem to be.

Tiếp theo, chúng ta sẽ bước vào năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt. Chúng ta sẽ thấy công việc đang tiến triển: ảo cảm suy yếu, ảo cảm tiêu tan. Trong sự im lặng, bằng cách sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo theo ý mình, chúng ta thực sự làm việc. Mặt trời là biểu tượng của sự chói sáng, tình thương và quyền năng. Mặt trời chiếu sáng toàn bộ khu vực trên cõi cảm dục vốn bị sương mù và mây che phủ, bị bao trùm trong ảo cảm và tràn ngập dục vọng méo mó cùng những hình tư tưởng cảm dục méo mó. Mặt trời chiếu sáng, và chúng ta học cách tư duy bằng thể trí được soi sáng, không còn là nạn nhân bị cảm xúc cuốn đi, bất kể chúng có vẻ thôi thúc mãnh liệt đến đâu.

We bring clarity upon the astral plane and the power of thought to move the human being and not just emotion into the Aryan consciousness and not just the Atlantean. So, we now withdraw our beam together and refocus upon the mental plane and we redistribute the light of vitality of mind and of soul. We sound the OM three times, believing that some little bit of work has been done to help there be a clear and illumined mentality in solving the problems of humanity, the problems of this planet.

Chúng ta mang sự sáng rõ đến cõi cảm dục và mang quyền năng của tư tưởng thúc đẩy con người, để con người bước vào tâm thức Arya thay vì chỉ có cảm xúc và tâm thức Atlantis. Giờ đây, chúng ta cùng thu chùm sáng lại, tái tập trung trên cõi trí và phân phối lại ánh sáng của sinh lực, của thể trí và của linh hồn. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, tin rằng mình đã thực hiện được một chút công việc nhằm góp phần đem lại một trí tuệ sáng rõ và được soi sáng để giải quyết những vấn đề của nhân loại, những vấn đề của hành tinh này.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

OM. *OM.*

Commentary GAW 139

Tóm Tắt

Tình huynh đệ trên vòng xoắn tiến hóa cao hơn

Theo Chân sư DK, nhân loại thuở sơ khai từng cảm nhận mình là một gia đình huynh đệ dưới sự hướng dẫn minh triết, mang tính phụ huynh của Thánh đoàn và các tư tế điểm đạo đồ. Mối liên hệ ấy dựa trên cảm nhận và tri giác giác quan đã phát triển; ngày nay, cùng ý tưởng đó đang tìm kiếm hình thức trí tuệ và sự biểu hiện qua việc rèn luyện các mối quan hệ nhân loại đúng đắn. Mục tiêu trước mắt của nhân loại là tái lập mối liên hệ tinh thần này trên một vòng xoắn tiến hóa cao hơn.

Ba thập độ của thời đại Bảo Bình

Cách diễn giải chiêm tinh liên hệ thập độ đầu của dấu hiệu Bảo Bình với Sao Thổ, nơi những căng thẳng và khó khăn chuẩn bị cho một giai đoạn sáng sủa hơn. Thập độ thứ hai, mang sắc thái dấu hiệu Song Tử và chịu sự cai quản của Sao Thủy, tạo thuận lợi cho tình huynh đệ qua biểu tượng hai người anh em và sự luân phiên giữa các cặp đối cực. Trong thập độ cuối mang sắc thái dấu hiệu Thiên Bình, Sao Kim đưa phương diện Bác Ái – Minh Triết vào sự tương tác, mở khả năng biểu hiện tình huynh đệ trên quy mô rộng lớn.

Chu kỳ tất yếu và sự chứng nghiệm Bản Thể

Chân sư DK mô tả một chu kỳ tất yếu trong đó nhu cầu cấp bách khiến ý tưởng còn được cảm nhận mơ hồ áp đặt nhịp điệu lên nhân loại, thúc đẩy sự chứng nghiệm Bản Thể chân thực. Theo cách đọc của Thầy MDR, đây là tiến trình mang đặc tính Sao Thổ: khó khăn có thể buộc nhân loại đạt một bước tiến tinh thần lớn. Thời đại Bảo Bình được dẫn là sẽ chính thức thành hình vào năm 2117; giai đoạn hiện tại mới thuộc phần tiền sảnh của thời đại ấy. Công việc đồng hóa với Bản Thể cũng hướng tới việc nhận biết nền tảng hiện tồn giữa thế giới đa tạp.

Nền tảng huynh đệ phía sau các hệ tư tưởng

Theo đoạn trích, phía sau mọi hệ tư tưởng đều có ý tưởng về những mối liên hệ toàn vẹn, các mục tiêu tinh thần và hoạt động huynh đệ tích cực, dù cách trình bày và phương pháp thực hiện thường xuyên làm chúng biến dạng. Một cách diễn giải liên hệ sự biểu hiện này với tam giác Trái Đất, Sao Kim và Sao Thủy: Trái Đất tượng trưng phương diện hồng trần, Sao Kim tượng trưng trạng thái trí-cảm đã được cứu chuộc, còn Sao Thủy tượng trưng trí tuệ. Tình huynh đệ chân thực được đặt trên nền tảng Chân Thần, với các liên hệ chiêm tinh được nêu gồm Sao Mộc, Sao Hải Vương, dấu hiệu Xử Nữ và dấu hiệu Song Ngư.

Từ ý tưởng đến lý tưởng và thần tượng

Lý tưởng là biểu hiện tạm thời của một ý tưởng căn bản, nhằm đáp ứng nhu cầu và mở đường từ quá khứ tới một tương lai thích hợp hơn. Ý tưởng được xem là một sinh mệnh; theo cách triển khai này, mỗi người về căn bản cũng là một ý tưởng trong Sự Sống Duy Nhất. Khi lý tưởng trở thành thần tượng dưới sự dẫn dắt của một người duy tâm mạnh mẽ hoặc kẻ mị dân, quần chúng có thể biến nó thành mục tiêu cuồng tín, bị hiểu sai và nhấn mạnh quá mức. Sự bám chấp quá mức thường gặp ở người cung sáu khiến cái nhìn về chân lý trở nên phiến diện và cản trở việc tiếp nhận những lý tưởng thích hợp hơn.

Cuồng tín và sự kết hợp cung một với cung sáu

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, đánh giá trước đây về Hitler cần sửa lại: phàm ngã thuộc cung sáu, trong khi ảnh hưởng cung bốn mạnh có thể nằm ở thể trí; Churchill mới được nhận định có phàm ngã cung bốn. Sự kết hợp cung một với cung sáu có khả năng tạo nên chủ nghĩa cuồng tín hủy diệt, sẵn sàng hi sinh mọi người và mọi thứ cho mục tiêu riêng. Những cuộc chiến ở Nam Thái Bình Dương, Đông Dương và các đảo minh họa hậu quả của lý tưởng cuồng tín biến thành đối kháng giữa quốc gia và các nhóm nhân loại. Chủ nghĩa Quốc xã được nhìn nhận đồng thời như một phong trào chính trị và một dạng tôn giáo, cho thấy nguy cơ khi cuồng tín kết hợp với vô minh.

Tính tạm thời của các mô hình chính trị, tôn giáo và kinh tế

Chủ nghĩa cộng sản, dân chủ, quân chủ và chủ nghĩa xã hội là những biểu hiện lịch sử của lý tưởng; trong tôn giáo, sự đối lập giữa cứu rỗi bằng đức tin và bằng hành động cũng thể hiện tính đa dạng ấy. Trong kinh tế, cả quan điểm để người mạnh tồn tại lẫn việc cho quá nhiều đều cần xem xét: một phía dễ thiếu lòng quảng đại, phía kia có thể tạo sự yếu đuối và lệ thuộc. Lời Chân sư Morya được dẫn để cảnh báo rằng người cho tất cả có thể đặt xiềng xích lên người nhận. Theo Chân sư DK, các hệ tư tưởng cuối cùng sẽ hoàn thành mục đích rồi nhường chỗ cho mối liên hệ tinh thần, tình bằng hữu nội tâm và tình huynh đệ được biểu hiện rõ ràng.

Hình thức cũ và phương thức tương lai

Các nghi lễ đẫm máu gắn với Mithra trong thời La Mã minh họa khoảng cách giữa những hình thức tôn giáo cổ xưa và các hình thức hiện nay, dù quá khứ vẫn để lại dấu ấn trong nhân loại. Khả năng các phương thức sấm truyền trở lại được nêu lên, nhưng không nhất thiết phải tái sử dụng khí bốc lên gây trạng thái khác thường như trước. Xa hơn, Chân sư DK dự báo rằng những mối liên hệ tinh thần phát triển đầy đủ sẽ tạo nên một hình thức hướng dẫn và quản trị mà ngay cả các nhà tư tưởng tiến bộ hiện thời cũng chưa thể hình dung.

Ảo tưởng do lý tưởng và hình tư tưởng thống trị

Ảo tưởng xuất hiện khi lý tưởng, khái niệm trí tuệ và hình tư tưởng thống trị thể trí đến mức loại bỏ mọi tầm nhìn rộng hơn và ngăn cách con người với thực tại. Những sự cố định của trí cụ thể, liên hệ với khuynh hướng cung năm, có thể kết hợp với sự bám chấp cung sáu để tạo nên hiểu lầm sâu sắc. Các cấu trúc cứng nhắc này cản trở trực giác và thường đặt một nguyên khí thứ yếu, tạm thời lên trên Bác ái, nguyên khí căn bản của hệ mặt trời.

Trực giác và đám mây mưa của những điều khả tri

Trực giác có quyền năng mặc khải tương lai trước mắt và giúp nhận biết điều cần xuất hiện theo Thiên Cơ. Một cách lý giải được đề xuất là năng lực này chưa nhất thiết phải là trực giác trọn vẹn của cõi phụ thứ tư trên cõi Bồ đề, mà có thể là sự phản chiếu từ cấp độ ấy vào linh hồn. Các sự kết tinh trí tuệ tạo thành một đám mây mưa tối tăm, che khuất "đám mây mưa của những điều khả tri" mà Patanjali đề cập trong quyển cuối. Đám mây minh triết này ở phía trên cõi hạ trí và có thể trở thành nguồn tiếp nhận cho đạo sinh, người chí nguyện khi trực giác hoạt động tự do; các trường nội môn mới có nhiệm vụ góp phần phá vỡ sự cứng nhắc đang ngăn cản tiến trình đó.

Học tập để làm sâu sắc tham thiền

Việc học sâu và toàn diện trước khi tham thiền giúp làm phong phú nội dung tham thiền và nhận diện nơi xung lực phụng sự có thể áp dụng hiệu quả nhất. Trường Arcane được nhắc đến với khuyến nghị học khoảng một giờ mỗi ngày. Theo trải nghiệm cá nhân của Thầy MDR, có những giai đoạn ngay cả mười giờ học mỗi ngày vẫn chưa đủ để hấp thu kho tàng giáo lý của Chân sư DK.

Chia sẻ nước và phân phối những điều nuôi sống nhân loại

Khoảng 720 năm đầu của thời đại Bảo Bình được mô tả là khó khăn dưới ảnh hưởng Sao Thổ, với vấn đề chia sẻ trở thành trọng tâm. Nước được hiểu theo nghĩa trực tiếp, qua tranh chấp nguồn nước và việc mua quyền sử dụng nước tại New Zealand, Australia, đồng thời theo nghĩa rộng là sinh lực và những nguồn lực duy trì sự sống. Dù Bảo Bình là dấu hiệu hành khí, biểu tượng nước của sự sống đòi hỏi dòng nuôi dưỡng phải đến được với mọi người, tương tự sinh lực phải lưu thông khắp cơ thể để tránh bệnh tật và hoại tử. Theo giáo lý được dẫn, một nhóm điểm đạo đồ bậc một có cung linh hồn là cung bảy sẽ góp phần điều chỉnh bất bình đẳng tài chính và phân phối đúng đắn những điều nhân loại cần để sống.

Sao Thổ như tác nhân bảo hộ và dẫn đường

Sao Thổ được nhìn nhận như người bạn và hành tinh của địa vị đệ tử, dù phàm ngã thường chống lại kỷ luật mà hành tinh này đem tới. Theo giáo lý được nhắc lại, Sao Thổ từng tạo cầu nối từ một hệ mặt trời lớn trước đây sang hệ mặt trời hiện tại đặt nền trên Bác ái, giúp các sự sống thoát khỏi sự phân rã của hệ cũ. Quan hệ Dãy Mặt Trăng với Dãy Địa Cầu phản ánh tiến trình ấy, đồng thời khiến Dãy Thứ Tư mang theo những phức tạp của trí thông minh từng đi sai hướng. Trong đời sống cá nhân, những điều Sao Thổ buộc con người đối diện có thể chỉ bộc lộ giá trị bảo hộ sau khi họ nhận ra các hậu quả hủy hoại đã được ngăn chặn.

Ikigai và mục đích của một kiếp sống

Friedrich liên hệ khái niệm Nhật Bản ikigai với mục đích và bổn phận của linh hồn, từ trải nghiệm gặp những người Nhật nhập cư tại Brazil cảm thấy mất phương hướng. Việc nối lại quan hệ với tổ tiên hoặc trở về Nhật Bản được nêu như những khả năng cụ thể giúp họ phục hồi ý nghĩa sống. Phần bình luận mở rộng cho rằng mục đích nhập thể cần xem xét qua toàn bộ lá số chiêm tinh, các cung và đặc biệt là Sao Thổ, thay vì chỉ dựa vào Dấu hiệu mọc. Mục tiêu là nhận biết rõ điều cần thực hiện trong kiếp sống và chỉnh hợp nó với Thiên Cơ.

Bác ái trong cấu trúc vũ trụ

Ý kiến của Michael rằng Bác ái còn là một định luật vũ trụ được tán đồng và liên hệ với sự biến phân của Thượng đế Vũ Trụ thành ba phương diện. Theo cách suy luận này, phẩm tính cố kết và hài hòa tương ứng với Bác ái phải hiện diện ở những cấp độ rất cao rồi truyền xuống qua nhiều tầng tồn tại. Khả năng các cõi vũ trụ chỉ thuộc phần thấp nhất của mười miền rộng lớn hơn được nêu như giả thuyết, còn sơ đồ khoảng trang 344 của Luận về Lửa Vũ Trụ không được xem là giới hạn cuối cùng. Con đường Tiến Hóa Cao Siêu có thể mở ra những khả năng mà Chân Thần nhận biết lại từ hành trình giáng xuống trước kia, nhưng cách liên hệ các cấu trúc ấy với vũ trụ hiện được biết vẫn chưa rõ.

Hiệu quả của Tuần Lễ Hội đối với việc làm tiêu tan ảo cảm

Rebecca đặt vấn đề liệu sự cố kết, hợp nhất, phụng sự, hi sinh và trải nghiệm im lặng trong Tuần Lễ Hội có làm suy yếu ảo cảm thế giới hay không. Theo nhận định của Thầy MDR, còn quá sớm để xác định đầy đủ hiệu quả, nhưng sự sẵn lòng hợp tác và tích hợp giữa các nhóm phụng sự đã nhận một kích thích mạnh. Sáng kiến 2025 của Alexander, Katja cùng các cộng sự và công việc Life Bridge của những người liên hệ với Trường Arcane được nêu như các ví dụ. Việc thông tin bị che giấu bắt đầu xuất hiện công khai được xem là dấu hiệu có thể phù hợp với sự suy yếu của ảo cảm, song chưa phải bằng chứng xác lập quan hệ nhân quả.

Tính cấp bách của công việc nhóm

Theo nhận định riêng của Tuija, các khuynh hướng đi lùi tại Russia, Anh và Hoa Kỳ là dấu hiệu đáng báo động vì ba quốc gia này có trách nhiệm quan trọng đối với tương lai nhân loại. Sức mạnh thực sự của Tuần Lễ Hội chưa đủ nếu các nhóm chỉ hội tụ rồi phân tán sự chú tâm; công việc cần một thể trí nhóm cùng tập trung trên các cõi bên trong để tạo vết rách trong bức màn ảo cảm. Khoảng năm năm còn lại của thời kỳ tiền phong được nêu như thời hạn đòi hỏi hành động hữu thức và nghiêm túc hơn. Hình ảnh chẻ củi, gánh nước sau giác ngộ nhắc rằng trải nghiệm tinh thần phải tiếp tục thành công việc thường nhật, tránh tự mãn hoặc chỉ dựa vào lý tưởng tích cực.

Phân biện những phẩm tính tinh tế

Sự phân biện cần vượt quá khả năng phân biệt thiện và ác để nhận ra im lặng trong lời nói, phẩm tính linh hồn của một người và rung động của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Công việc nhóm đòi hỏi nhận biết cách các rung động truyền năng lượng Thánh đoàn vào từng quốc gia và đi vào thế giới ảo cảm. Khả năng duy trì những rung động của Thánh đoàn và Đức Christ được đặt làm trọng tâm rèn luyện. Hình ảnh ngọn núi trước, trong và sau giác ngộ diễn tả việc cảnh vật có thể vẫn như cũ trong khi sự thấu hiểu về nền tảng Bản Thể đã thay đổi.

Liên Hiệp Quốc Nội Môn và việc khẩn cầu linh hồn quốc gia

Sáng kiến Liên Hiệp Quốc Nội Môn hướng tới hỗ trợ tinh thần cho Liên Hiệp Quốc trong khoảng năm năm bằng tham thiền, mantram và nghiên cứu tình trạng các quốc gia. Công việc nhằm khơi gợi biểu hiện của cung linh hồn hoặc dấu hiệu hoàng đạo của linh hồn từng quốc gia. Hai hình thức cam kết được nêu gồm dành vài phút mỗi ngày hướng tới một quốc gia và một phần thực hành nội tâm riêng kéo dài 12 phút. Mục đích là xây dựng nhóm thành công cụ mạnh hơn thông qua sự tập trung chung và khả năng nhận biết các phẩm tính tinh tế.

Định luật Xung Động Từ Tính và sự hợp nhất linh hồn

Trải nghiệm của Vera với Định luật Xung Động Từ Tính trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, làm thay đổi cách nhìn về công việc tham thiền nhóm. Sự hợp nhất trước hết phải hình thành ở cấp độ linh hồn; điều này được trải nghiệm như một tác động năng lượng sâu sắc, vượt quá việc hiểu khái niệm bằng trí tuệ. Việc đọc lại và nghiên cứu lâu dài có thể khiến những giáo lý từng quen thuộc đột nhiên mở ra một mức thấu hiểu mới, từ đó dẫn tới quyết định phụng sự cụ thể.

Im lặng, sự thật và hiệu quả thực tiễn

Karen liên hệ sự im lặng trang nghiêm trong lễ tuyên thệ của Thượng viện Hoa Kỳ khi xét xử luận tội với trách nhiệm giữ thể trí cởi mở, tiếp nhận chứng cứ và lắng nghe các dữ kiện liên quan. Lời của Laurence Tribe về việc tìm sự thật và tâm thức trong âm thanh của im lặng được nêu như một liên hệ có ý nghĩa với công việc nội tâm. Trong phần bình luận, hiểu biết huyền bí học cần đi cùng khả năng thực hành: những mở rộng tư tưởng phải biểu hiện thành tác động cụ thể và tạo khác biệt trong đời sống.

Khả năng liên kết chính thức với Liên Hiệp Quốc

Friedrich đề xuất nghiên cứu việc tổ chức sáng kiến thành một tổ chức phi lợi nhuận hoặc phi chính phủ có tư cách liên kết với Liên Hiệp Quốc, qua đó góp phần vào giáo dục tinh thần. Ký ức về Trường Arcane như một tổ chức phi chính phủ và vai trò của Robert Muller cho thấy từng có những sáng kiến tinh thần quan trọng trong môi trường này. Việc Muller thường nhắc Krishnamurti như Đức Chưởng Giáo minh họa sức hiện diện của ý tưởng ấy trong một bộ phận những người hoạt động tại Liên Hiệp Quốc. Đề xuất mới vẫn ở mức cần khảo sát, với định hướng tiến từng bước ổn định và tận dụng những cơ hội phù hợp.

Định luật Xung Động Từ Tính và quan hệ linh hồn

Định luật Xung Động Từ Tính, được dẫn ở trang 109, còn mang tên Định luật Hợp Nhất Đối Cực. Định luật này có tính chất gần với dấu hiệu Thiên Bình, liên quan đến các mối quan hệ linh hồn và cách khơi dậy những quan hệ ấy.

Phụng sự bằng tư tưởng và công việc nội tâm

Mantram, sự hình dung và tham thiền là những phương tiện phụng sự thực sự, dù hoạt động nội tâm có thể trông như không làm gì đối với người ngoài. Lời Chân sư Morya rằng một nửa thế giới suy nghĩ và nửa kia thực hiện tư tưởng ấy làm nổi bật trách nhiệm của những người đã được huấn luyện trong nhiều năm. Sự đào luyện qua tương tác nhóm, Liên đoàn Morya như một biểu hiện trên mạng của Đại học Bảy Cung, Trường Arcane và Trường Nghiên Cứu Huyền Bí cần chuyển thành công việc hữu ích. Những người tham gia chưa phải Chân sư hay điểm đạo đồ cao cấp, nhưng đã có kiến thức và phương pháp để đóng góp.

Cách tiếp cận huyền bí đối với Liên Hiệp Quốc

Sáng kiến do Thầy MDR và Tuija thúc đẩy là một trong nhiều cách tiếp cận huyền bí nhằm củng cố Liên Hiệp Quốc, không phải phương án duy nhất. Công việc dự kiến kết hợp tính cẩn trọng, có hệ thống với sự tự do tham gia, đồng thời giúp tìm hiểu cách các quốc gia vận hành, nhu cầu, khả năng và điều kiện để linh hồn quốc gia biểu lộ. Quốc gia cũng giống con người: không phải tất cả đều sẵn sàng được linh hồn thấm nhuần ở mức như nhau, nhưng mỗi quốc gia đều có thể hướng lên cao hơn. Cách nhìn qua các quốc gia mở rộng sự hiểu biết về nhu cầu nhân loại và những phương cách đáp ứng khả dĩ.

Chủ nghĩa lý tưởng hạn hẹp và sự coi thường chân lý

Lý tưởng có tính tạm thời, phiến diện và thường bỏ qua toàn cảnh; khi gắn chặt với mục tiêu phàm ngã, nó có thể dẫn đến thiên kiến thiếu trung thực và cố tình phớt lờ sự thật. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, đời sống chính trị Hoa Kỳ đang biểu lộ rõ xu hướng đặt mục tiêu hạn hẹp lên trên dữ kiện, đến mức có thể nói đến một thời kỳ "hậu sự thật". Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, hai nền dân chủ được Chân sư DK nêu bật, đang chịu thử thách nghiêm trọng trong một thời kỳ thử thách chung của nhân loại, gắn với tác động của Sao Thổ. Quan niệm "tôi thắng, anh thua" biểu lộ sự hạn hẹp của phàm ngã; thắng lợi chân chính phải dành cho toàn thể nhân loại, vì sự gian dối của cá nhân hay quốc gia không thể tạo nên thắng lợi ấy.

Im lặng, tổng hợp và sự bảo vệ bằng ánh sáng

Trong im lặng có bí quyết của sự tổng hợp và khả năng nhận biết sự đồng nhất về bản thể giữa những người hiện diện, toàn thể nhân loại và cuối cùng là mọi sự vật. Công thức bảo vệ xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững tại đó và không rời điểm hoạt động ấy; hình dung thập giá ánh sáng xuất hiện trước từng người và toàn nhóm. Công việc với ảo cảm cần sự khiêm tốn và bảo vệ, vì đây là tầng ảo tưởng mạnh nhất trong 18 cõi phụ thấp, có thể cuốn người thực hành vào một con đường đầy mê hoặc.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng của vật chất, gắn với phương diện dĩ thái–hồng trần, và ánh sáng của trí tuệ được tập trung trên cõi hạ trí. Ánh sáng linh hồn, đem lại một khả năng nhận biết đặc biệt, cũng được đưa xuống cõi hạ trí để dung hợp với hai ánh sáng kia thành nguồn sáng làm việc của nhóm. Công thức xác nhận ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy có thể thấy ánh sáng gợi rõ nguyên tắc dùng ánh

sáng để mặc khải những ánh sáng lớn hơn, mạnh hơn. Ba lần xướng linh từ OM củng cố sự tập trung này.

Vị thế trung gian và ý chí tinh thần

Nhóm xác lập vị thế nối liền trời và đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới ảo cảm vi tế, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu. Chùm sáng nhóm hướng vào cõi cảm dục, nơi ảo cảm dày đặc ngăn trở sự thấu hiểu thực sự. Ý chí tinh thần từ cõi atma và Chân Thần được khẩn cầu để tăng cường sức mạnh của chùm sáng và tập trung nó vào mục tiêu.

Làm tiêu tan ảo cảm của lý tưởng hạn hẹp

Ảo cảm được lựa chọn là chủ nghĩa lý tưởng hạn hẹp dẫn đến coi thường chân lý và thiên kiến thiếu trung thực: ham muốn áp đặt một quan điểm hay hiện thực hóa một lý tưởng trở nên mạnh đến mức gạt bỏ sự thật và những quan điểm khác, thường tốt hơn. Các ảo cảm này quy tụ quanh sự nhận lầm bản sắc, khi con người đồng hóa mình với mục tiêu hạn hẹp của phàm ngã. Ba Quyền năng từ lần lượt hướng đến ngăn ảo cảm xuất hiện thêm, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và phá hủy sự sống nâng đỡ nó. Sự phá hủy này được diễn giải là làm rối loạn năng lượng và mãnh lực đang duy trì sức sống của ảo cảm.

Năm phút tập trung và thu hồi chùm sáng

Năm phút hoàn toàn im lặng dành cho việc hình dung chùm sáng xuyên vào ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan sự tấn công vào chân lý. Hình ảnh mặt trời rực cháy biểu đạt trạng thái chân lý được tôn trọng và hiển lộ, trong khi sắc tướng, phẩm tính và sức sống của ảo cảm lần lượt chịu tác động. Sau đó, chùm sáng được thu về cõi trí và phân phối trở lại ba nguồn ánh sáng, sẵn sàng tái lập khi cần. Việc tiếp tục nhận diện ảo cảm của chính mình là thiết yếu, vì chúng có thể vô hiệu hóa hiệu quả phụng sự trên quy mô rộng lớn.

Trách nhiệm trước những quyết định của nhân loại

Những quyết định sắp tới có thể ảnh hưởng đến mọi quốc gia, đòi hỏi sự tỉnh táo và công việc nội tâm bền bỉ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc chống trả cuối cùng đã được tiên báo của các mãnh lực duy vật đang diễn ra và cần được đối phó bằng hoạt động phụng sự. Sự tham gia hữu hiệu đòi hỏi đồng thời mở rộng tầm nhìn về nhu cầu thế giới, củng cố công việc nhóm và giữ trung thực trước những thiên kiến của bản thân.

Text GAW 139 – Văn bản GAW 139

Glamour: A World Problem pages 134–135 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 134–135

[1] This result will be inevitably brought about by means of the cycle of necessity through which we are now passing [2] and the dimly sensed idea will—[3] as a result of dire necessity—[4] impose its rhythm upon the race and thus force the realization of true Being upon all men. [5] If a close study

[1] Kết quả này tất yếu sẽ thành hiện thực nhờ chu kỳ tất yếu mà chúng ta hiện đang trải qua [2] và ý tưởng mới chỉ được cảm nhận lờ mờ sẽ—[3] do nhu cầu bức thiết—[4] áp đặt nhịp điệu của nó lên nhân loại và do đó buộc mọi người phải nhận biết Bản Thể chân thực. [5] Nếu nghiên cứu kỹ nền tảng

is made of the basic foundation of all the ideologies without excepting any, it will be discovered that this idea of integral relationships (often distorted in presentation and hidden through wrong methods), of spiritual objectives and of definite positive brotherly activity lies behind every outer form. [6] I have used the current situation as an illustration of *the idea* taking form as *the ideal* [7] and, alas, [8] brother of mine, oft becoming *the idol* and the fanatical misunderstood and over-emphasized goal of the masses, under the guidance of some pronounced idealist. [9] An ideal is a *temporary* expression of a basic idea; it is not intended to be permanent but simply to serve a need and to indicate a way out of the past into a more adequate future. [10] All the present ideals, expressing themselves through the current ideologies, [11] will serve their [Page 135] purpose and eventually pass away, as all else has passed in the history of the race and will give place, eventually, to *a recognized spiritual relationship, a subjective fellowship, as a defined and expressed brotherhood.* [12] These will produce, when sufficiently developed and understood, a form of control and guidance and a species of government which it is not possible for even advanced thinkers at this time to grasp.

căn bản của mọi hệ tư tưởng, không loại trừ bất kỳ hệ nào, chúng ta sẽ khám phá rằng đằng sau mọi hình tướng bên ngoài đều có ý tưởng này về các mối quan hệ toàn vẹn (thường bị bóp méo trong cách trình bày và bị che khuất do những phương pháp sai lầm), về các mục tiêu tinh thần và về hoạt động huynh đệ rõ ràng, tích cực. [6] Tôi đã dùng tình hình hiện tại để minh họa cách *ý tưởng* thành hình dưới dạng *lý tưởng* [7] và, than ôi, [8] hỡi huynh đệ của tôi, thường trở thành *thần tượng* và mục tiêu cuồng tín, bị hiểu sai và nhấn mạnh quá mức của quần chúng, dưới sự dẫn dắt của một người theo lý tưởng có lập trường mạnh mẽ nào đó. [9] Một lý tưởng là biểu hiện *tạm thời* của một ý tưởng căn bản; nó không nhằm tồn tại vĩnh viễn mà chỉ nhằm đáp ứng một nhu cầu và chỉ ra con đường thoát khỏi quá khứ để bước vào một tương lai thích hợp hơn. [10] Mọi lý tưởng hiện nay, đang biểu hiện qua các hệ tư tưởng đương thời, [11] sẽ hoàn thành [Page 135] mục đích của chúng rồi cuối cùng sẽ qua đi, như mọi thứ khác đã qua đi trong lịch sử nhân loại, và sau cùng sẽ nhường chỗ cho *một mối quan hệ tinh thần được thừa nhận, một tình bằng hữu chủ quan, dưới hình thức một tình huynh đệ được xác định rõ và biểu lộ.* [12] Khi phát triển đầy đủ và được thấu hiểu, những điều này sẽ tạo ra một hình thức kiểm soát và hướng dẫn cùng một kiểu quản trị mà ngay cả những nhà tư tưởng tiên tiến hiện nay cũng không thể nắm bắt.

[13] When ideals and mental concepts and formulated thoughtforms dominate the mind of an individual, a race or humanity in general, to the exclusion of all perspective or vision and to the shutting out of the real, then they constitute an illusion for as long as they control the mind and method of life. [14] They prevent [15] the free play of the intuition, with its real power to reveal the immediate future; [16] they frequently exclude in their expression the basic

[13] Khi các lý tưởng, các khái niệm trí tuệ và các hình tư tưởng đã được định hình chi phối thể trí của một cá nhân, một dân tộc hay nhân loại nói chung, đến mức loại trừ mọi cách nhìn bao quát hoặc tầm nhìn và ngăn chặn thực tại, thì chúng tạo thành một ảo tưởng chừng nào chúng còn kiểm soát thể trí và lối sống. [14] Chúng ngăn cản [15] sự vận hành tự do của trực giác, với quyền năng thực sự của trực giác trong việc mặc khải tương lai gần; [16] trong cách biểu hiện,

principle of the solar system, Love, through the imposed control of some secondary and temporary principle; [17] they can thus constitute a “forbidding dark cloud of rain” which serves to hide from view the “raincloud of knowable things” (to which Patanjali refers in his final book)—that cloud of wisdom which hovers over the lower mental plane and which can be tapped and used by students and aspirants through the free play of the intuition.

chúng thường loại trừ nguyên khí căn bản của hệ mặt trời là Bác ái, bằng cách áp đặt sự kiểm soát của một nguyên khí thứ yếu và tạm thời nào đó; [17] do đó, chúng có thể tạo thành một “đám mây mưa đen tối đáng sợ”, che khuất “đám mây mưa của những điều khả tri” (mà Patanjali đề cập trong quyển cuối của ông)—đám mây minh triết lơ lửng trên cõi hạ trí mà các đạo sinh và người chí nguyện có thể tiếp cận, khai thác và sử dụng nhờ sự vận hành tự do của trực giác.

Glamour Webinar 139 – Webinar Ảo Cảm 139

Michael D. Robbins • Book pages 134–135

Michael D. Robbins • Trang sách 134–135

Good morning, everyone. As you can see behind me, it's still pitch black here in Finland, even though we have moved beyond the darkest day. We have been off this program for a while because of the Festival of the New Group of World Servers. Very important. We've also been planning a kind of esoteric support for the United Nations over the next five years or so. We're calling it the Esoteric United Nations. Of course, it's possible that there would be many such efforts. We're just talking about one such effort.

Chào buổi sáng, tất cả các bạn. Như các bạn có thể thấy phía sau tôi, ở đây tại Phần Lan trời vẫn tối đen như mực, dù chúng ta đã qua ngày tối nhất. Chúng ta đã tạm ngưng chương trình này một thời gian vì Lễ Hội của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Rất quan trọng. Chúng tôi cũng đang lên kế hoạch hỗ trợ Liên Hiệp Quốc về mặt nội môn trong khoảng năm năm tới. Chúng tôi gọi hoạt động ấy là Liên Hiệp Quốc Nội Môn. Dĩ nhiên, có thể có nhiều nỗ lực như thế. Chúng tôi chỉ đang nói đến một nỗ lực như vậy.

So, anyway, the idea here is with meditation and mantrams and some knowledge of the status, the state of the various countries of the world to evoke as much of their soul ray and or soul astrological sign as may be possible, and we're just getting started on that. So, if you have perhaps an interest, there's a pledge to be made for kind of a daily few minutes every day where we tune in on a particular nation from a spiritual point of

Ý tưởng ở đây là dùng tham thiền, các mantram và một ít hiểu biết về tình trạng, hiện trạng của các quốc gia trên thế giới để gợi lên cung linh hồn và/hoặc dấu hiệu chiêm tinh của linh hồn các quốc gia ấy ở mức tối đa có thể, và chúng tôi chỉ mới bắt đầu công việc đó. Vì vậy, nếu các bạn quan tâm, có một cam kết dành vài phút mỗi ngày để chúng ta hòa nhịp với một quốc gia cụ thể từ góc nhìn tinh thần. Nếu các bạn quan tâm, chỉ cần viết cho Tuija và/hoặc tôi.

view. So, if you are interested, just write to Tuija and/or me.

We are talking about brotherhood now, and DK goes back to the child state of the human race in a primitive condition. We're doing something on a higher turn of the spiral than was done at that time. We are going to be.

Hiện chúng ta đang nói về tình huynh đệ, và Chân sư DK trở lại thời thơ ấu của nhân loại, khi còn ở tình trạng sơ khai. Chúng ta đang thực hiện một điều trên một vòng xoắn ốc cao hơn so với điều đã được thực hiện vào thời ấy. Chúng ta sẽ thực hiện việc này.

re-establishing (upon a higher turn of the spiral) of that spiritual relationship which characterized the race in its child state, in its primitive condition.

tái lập (trên một vòng xoắn ốc cao hơn) mối quan hệ tinh thần từng là nét đặc trưng của nhân loại trong thời thơ ấu, trong tình trạng sơ khai.

Then, just hearkening back to those times which probably we all experienced whether we were Earth humanity or whether we were coming in from the Moon Chain. Of course, so many of Master DK's students probably did come in from the Moon Chain.

Rồi, chỉ cần nhớ lại những thời kỳ mà có lẽ tất cả chúng ta đều đã trải qua, dù khi ấy chúng ta thuộc nhân loại Trái Đất hay đang đến từ Dãy Mặt Trăng. Dĩ nhiên, có lẽ rất nhiều môn sinh của Chân sư DK thực sự đã đến từ Dãy Mặt Trăng.

Then, under the wise guidance and the paternalistic attitude of the Hierarchy and the initiate-priests of the time, men knew themselves to be one family—a family of brothers—and achieved this through a feeling and a developed sensuous perception.

Khi ấy, dưới sự hướng dẫn minh triết và thái độ chăm nom như người cha của Thánh đoàn cùng các tư tế điểm đạo đồ thời đó, con người biết mình thuộc về một gia đình—một gia đình huynh đệ—và đạt được điều này nhờ cảm nhận cùng tri giác giác quan đã phát triển.

Today, under the name of Brotherhood, the same idea is seeking mental form and the establishment of a renewed spiritual relationship (the idea) through training in right human relations (the ideal). This is the immediate goal of humanity.

Ngày nay, dưới danh nghĩa Tình Huynh Đệ, cũng chính ý tưởng ấy đang tìm kiếm hình tướng trí tuệ và sự thiết lập một mối quan hệ tinh thần được đổi mới (ý tưởng) thông qua việc rèn luyện các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người (lý tưởng). Đây là mục tiêu trước mắt của nhân loại.

Brotherhood.

Tình huynh đệ.

Now, when you look at the age of Aquarius, Saturn, as the ruler of the first decanate, with all of its stresses and its difficulties, will prepare humanity for a lighter, brighter

Khi các bạn nhìn vào kỷ nguyên Bảo Bình, Sao Thổ, với vai trò chủ tinh của thập độ thứ nhất cùng mọi căng thẳng và khó khăn đi kèm, sẽ chuẩn bị cho nhân loại bước vào một

time. Brotherhood can easily come in, in the second decanate under Mercury and Gemini because that would be the sub-sign. First Aquarius, Aquarius, then Aquarius, Gemini, with its rulership by Mercury, and we know that especially features the two brothers and the alternation between them, between the pairs of opposites. But then finally, in the Libra section of Aquarius, we do what we can. So under Libra, Venus is the ruler. The love-wisdom aspect is introduced into the interplay, and then a wide scale of brotherhood can occur on a higher turn of the spiral than in ancient days.

thời kỳ nhẹ nhàng hơn, tươi sáng hơn. Tình huynh đệ có thể dễ dàng xuất hiện trong thập độ thứ hai dưới ảnh hưởng của Sao Thủy và Song Tử, vì đó sẽ là dấu hiệu phụ. Trước tiên là Bảo Bình–Bảo Bình, rồi đến Bảo Bình–Song Tử, do Sao Thủy cai quản, và chúng ta biết điều đó đặc biệt làm nổi bật hai huynh đệ cùng sự luân phiên giữa họ, giữa các cặp đối cực. Nhưng cuối cùng, trong phần Thiên Bình của Bảo Bình, chúng ta làm những gì có thể. Dưới ảnh hưởng Thiên Bình, Sao Kim là chủ tinh. Phương diện Bác Ái – Minh Triết được đưa vào sự tương tác, và khi ấy tình huynh đệ có thể hình thành trên quy mô rộng lớn, trên một vòng xoắn ốc cao hơn so với thời cổ đại.

This is what we look forward to as the immediate goal of humanity. That's a little bit of a review, you might say.

Đó là điều chúng ta mong đợi như mục tiêu trước mắt của nhân loại. Có thể nói đó là một chút ôn tập.

Because, after a month away, and we will again, have that kind of situation where a month or two will pass because the 34th conference is coming up in Chandler, Arizona, with an important fourth-ray theme, which is so much more than just the arts alone. Now, so here we go. We'll do a little bit of reading.

Vì sau một tháng gián đoạn, chúng ta sẽ lại gặp tình huống tương tự, khi một hoặc hai tháng trôi qua, bởi hội nghị lần thứ 34 sắp diễn ra tại Chandler, Arizona, với một chủ đề quan trọng về cung bốn, vốn bao hàm nhiều hơn rất nhiều so với riêng nghệ thuật. Giờ chúng ta bắt đầu. Chúng ta sẽ đọc một chút.

[1] This result will be inevitably brought about by means of the cycle of necessity

[1] Kết quả này tất yếu sẽ thành hiện thực nhờ chu kỳ tất yếu mà chúng ta hiện đang trải qua

Now, do you not feel Saturn when such words are used.

Khi dùng những từ như thế, các bạn chẳng cảm nhận được Sao Thổ sao?

cycle of necessity

chu kỳ tất yếu

Nobody escapes from Saturn. At least not permanently.

Không ai thoát khỏi Sao Thổ. Ít nhất là không thể thoát mãi mãi.

cycle of necessity through which we are now passing

chu kỳ tất yếu mà hiện nay chúng ta đang trải qua

Because we've entered the first sort of antechamber of the Aquarian age, which will, according to the Tibetan, take technical form in the year 2117.

Vì chúng ta đã bước vào một dạng tiền sảnh đầu tiên của kỷ nguyên Bảo Bình, mà theo Chân sư Tây Tạng, xét về mặt kỹ thuật, sẽ chính thức thành hình vào năm 2117.

through which we are now passing

mà hiện nay chúng ta đang trải qua

[2] and the dimly sensed idea will

[2] và ý tưởng mới chỉ được cảm nhận lờ mờ sẽ—

Now watch this, because this is not easy.

Giờ hãy chú ý điều này, vì điều này không dễ dàng.

[3] as a result of dire necessity

[3] do nhu cầu bức thiết—

I dare say this is what we're going to be dealing with.

Tôi dám nói rằng đây chính là điều chúng ta sẽ phải đương đầu.

as a result of dire necessity

do sự tất yếu khắc nghiệt

[4] impose its rhythm upon the race and thus force the realization of true Being upon all men.

[4] áp đặt nhịp điệu của nó lên nhân loại và do đó buộc mọi người phải nhận biết Bản Thể chân thực.

It sounds like a dire method to achieve a very high goal. If the realization of true being can be forced upon, well, even many men, this will be a great step forward. Of course, in our work with Identify as Being, that's what we're trying to inculcate in the group members that come along. The realization of true being.

Nghe có vẻ là một phương pháp khắc nghiệt để đạt tới một mục tiêu rất cao. Nếu có thể buộc con người, dù chỉ là nhiều người, phải chứng nghiệm Bản Thể chân thực, thì đây sẽ là một bước tiến lớn. Dĩ nhiên, trong công việc Đồng Hóa Với Bản Thể của chúng ta, đó là điều chúng ta đang cố gắng vun bồi nơi các thành viên tham gia nhóm. Sự chứng nghiệm Bản Thể chân thực.

[5] If a close study is made of the basic foundation of all the ideologies without excepting any, it will be discovered that this idea of integral relationships (often distorted in presentation and hidden

[5] Nếu nghiên cứu kỹ nền tảng căn bản của mọi hệ tư tưởng, không loại trừ bất kỳ hệ nào, chúng ta sẽ khám phá rằng đằng sau mọi hình tướng bên ngoài đều có ý tưởng này về các mối quan hệ toàn vẹn (thường bị

through wrong methods), of spiritual objectives and of definite positive brotherly activity lies behind every outer form.

bóp méo trong cách trình bày và bị che khuất do những phương pháp sai lầm), về các mục tiêu tinh thần và về hoạt động huynh đệ rõ ràng, tích cực.

Now that's quite a statement. Brotherhood is just waiting to precipitate under those two planets, Mercury and Venus, which when united, create a very beneficent situation. The, well, there's a triangle there between those three. I mean, in other words, I'm including the Earth, with the Earth representing the physicality, Venus representing, oh, redeemed kama-manas, or the redeemed condition of the astral body of humanity, and of course, Mercury representing the mind.

Đó quả là một lời khẳng định đáng chú ý. Tình huynh đệ chỉ đang chờ ngưng tụ dưới ảnh hưởng của hai hành tinh ấy, Sao Thủy và Sao Kim; khi kết hợp, hai hành tinh này tạo nên một tình thế rất tốt lành. Có một tam giác giữa ba hành tinh ấy. Nói cách khác, tôi tính cả Trái Đất, với Trái Đất đại diện cho tính chất hồng trần, Sao Kim đại diện cho trí-cảm đã được cứu chuộc, hay trạng thái đã được cứu chuộc của thể cảm dục nhân loại, và dĩ nhiên, Sao Thủy đại diện cho thể trí.

[6] I have used the current situation as an illustration of the idea taking form as the ideal

[6] Tôi đã dùng tình hình hiện tại để minh họa cách *ý tưởng* thành hình dưới dạng *lý tưởng*

I have used the current situation as an illustration of the idea taking form as the ideal

Tôi đã dùng tình hình hiện tại để minh họa cho ý tưởng đang thành hình dưới dạng lý tưởng

[7] and, alas,

[7] và, than ôi,

A rarely used word by the Tibetan.

Một từ mà Chân sư Tây Tạng hiếm khi dùng.

[8] brother of mine, oft becoming the idol and the fanatical misunderstood and over-emphasized goal of the masses, under the guidance of some pronounced idealist.

[8] hỡi huynh đệ của tôi, thường trở thành *thần tượng* và mục tiêu cuồng tín, bị hiểu sai và nhấn mạnh quá mức của quần chúng, dưới sự dẫn dắt của một người theo lý tưởng có lập trường mạnh mẽ nào đó.

All the worse, if a demagogue as well. When I was calculating the rays of Hitler, I came to the realization that, although there was a tremendous fourth ray there, I think, in terms of the mind, the personality was really upon the sixth ray. It was Churchill who had the fourth ray personality, not Hitler. I had

Càng tệ hơn nếu người ấy còn là một kẻ mị dân. Khi tính toán các cung của Hitler, tôi nhận ra rằng, dù có ảnh hưởng cung bốn rất mạnh, tôi nghĩ là ở thể trí, phàm ngã thực ra lại thuộc cung sáu. Churchill mới là người có phàm ngã cung bốn, chứ không phải Hitler. Tôi đã sai trong đánh giá ban đầu. Nhưng khi

made a mistake in my original assessment. But when you combine ray one and six, you do get, potentially, a very destructive fanaticism that will sacrifice everybody and everything to its particular objective. That's exactly what happened in the long run, and he was led to comfort his megalomania by saying, Germany was not worthy of me. What are you going to do with a mentality like that?

kết hợp cung một và cung sáu, các bạn có thể gặp một sự cuồng tín mang tính hủy diệt rất lớn, sẵn sàng hy sinh mọi người và mọi thứ cho mục tiêu riêng của nó. Cuối cùng, đó chính là điều đã xảy ra, và ông ta đã tự xoa dịu chứng cuồng đại của mình bằng câu nói: nước Đức không xứng đáng với tôi. Có thể làm gì với một tâm thái như thế?

So, integral relationships are being pursued, often wrongly, but they do lie behind, brotherly activity lies behind every outer form, and in what way are we brothers? Brothers, sisters, maybe one day we'll come up with the right word there. We are Monadically so. That's the true realm of the brotherhood at the moment. So, from that high, high realm, ruled by Jupiter and by Neptune and by Virgo and by Pisces, the true brotherhood, the true brotherhood comes. I have used the current situation, and unfortunately it can become the idol, and the demagogues can rule.

Vì vậy, người ta đang theo đuổi các mối quan hệ toàn vẹn, thường theo cách sai lầm, nhưng chúng thực sự nằm phía sau; hoạt động huynh đệ nằm phía sau mọi hình tướng bên ngoài, và chúng ta là huynh đệ theo nghĩa nào? Huynh đệ, tỉ muội, có lẽ một ngày nào đó chúng ta sẽ tìm ra từ thích hợp. Chúng ta là huynh đệ ở cấp độ chân thần. Hiện tại, đó là lĩnh vực đích thực của tình huynh đệ. Vì vậy, từ lĩnh vực rất cao ấy, do Sao Mộc, Sao Hải Vương, Xử Nữ và Song Ngư cai quản, tình huynh đệ đích thực xuất hiện. Tôi đã dùng tình hình hiện tại, và đáng tiếc là nó có thể trở thành thần tượng, còn những kẻ mị dân có thể nắm quyền cai trị.

[9] An ideal is a temporary expression of a basic idea; it is not intended to be permanent but simply to serve a need and to indicate a way out of the past into a more adequate future.

[9] Một lý tưởng là biểu hiện *tạm thời* của một ý tưởng căn bản; nó không nhằm tồn tại vĩnh viễn mà chỉ nhằm đáp ứng một nhu cầu và chỉ ra con đường thoát khỏi quá khứ để bước vào một tương lai thích hợp hơn.

With Master DK, we learn the wholeness of an idea. We learn it in parts and pieces, through different books, different references, different sentences. I find this very good.

Với Chân sư DK, chúng ta học được tính toàn vẹn của một ý tưởng. Chúng ta học từng phần, từng mảnh, qua các cuốn sách khác nhau, các đoạn tham chiếu khác nhau, các câu khác nhau. Tôi thấy điều này rất tốt.

An ideal is a temporary expression of a basic idea;

Một lý tưởng là sự biểu lộ tạm thời của một ý tưởng cơ bản;

An idea is a living being. We've learned, and in a way, each of us is fundamentally an idea within the one being. This ideal.

Một ý tưởng là một sinh linh sống động. Chúng ta đã học điều đó, và theo một nghĩa nào đó, về căn bản, mỗi chúng ta là một ý tưởng trong Bản Thể duy nhất. Lý tưởng này.

it is not intended to be permanent but simply to serve a need and to indicate a way out of the past into a more adequate future.

nó không nhằm tồn tại vĩnh viễn mà chỉ để đáp ứng một nhu cầu và chỉ ra con đường thoát khỏi quá khứ để tiến vào một tương lai thích hợp hơn.

Then, of course, it will be filled in by ever higher ideals, more adequate. So, let us not, as the very pure sixth-ray types do, inordinately cling to our ideals, because by doing that, we will guarantee a very, very partial look at the truth or understanding of the truth.

Rồi dĩ nhiên, những lý tưởng ngày càng cao hơn, thích hợp hơn sẽ tiếp tục lấp đầy vị trí ấy. Vì vậy, chúng ta đừng bám víu quá mức vào các lý tưởng của mình như những người thuộc kiểu cung sáu rất thuần túy thường làm, vì làm như thế chắc chắn sẽ khiến cách nhìn hay sự thấu hiểu chân lý của chúng ta trở nên vô cùng phiến diện.

[10] All the present ideals, expressing themselves through the current ideologies,

[10] Mọi lý tưởng hiện nay, đang biểu hiện qua các hệ tư tưởng đương thời,

So back in those days, communism, still democracy now, monarchy to a degree, socialism, those are, I think, the principal political ideals, and they can also be applied to other areas, such as religion. What is the source of salvation? Is it faith? So many people cling to that idea. Is it works rather than faith? Others, more pragmatic, choose that approach. Or is it somehow both? We could go into every area, the economic area, as well, and, we would see whether we have a liberal kind of financial policy or we just believe in sort of a financial Darwinism, if you will, survival of the fittest. It is an ideal, pursued by some, and ungenerously, but then, of course, it's possible to make weaklings out of people, out of children, even out of people, by giving too much.

Vào thời ấy có chủ nghĩa cộng sản, nền dân chủ vẫn còn đến nay, chế độ quân chủ ở một mức độ nào đó, chủ nghĩa xã hội; tôi nghĩ đó là những lý tưởng chính trị chủ yếu, và chúng cũng có thể áp dụng vào các lĩnh vực khác, chẳng hạn như tôn giáo. Nguồn gốc của sự cứu rỗi là gì? Có phải là đức tin không? Rất nhiều người bám chặt vào ý tưởng đó. Có phải là việc làm thay vì đức tin không? Những người khác, thực tế hơn, chọn cách tiếp cận ấy. Hay theo một cách nào đó là cả hai? Chúng ta có thể xem xét mọi lĩnh vực, cả lĩnh vực kinh tế, và sẽ thấy liệu chúng ta có một kiểu chính sách tài chính tự do hay chỉ tin vào một dạng chủ nghĩa Darwin về tài chính, nếu có thể nói như vậy: kẻ thích nghi nhất thì sống sót. Đó là một lý tưởng mà một số người theo đuổi theo cách thiếu rộng lượng, nhưng dĩ nhiên, cũng có thể khiến người ta, trẻ em, thậm chí

cả người lớn trở nên yếu đuối bằng cách cho quá nhiều.

As Master Morya has said, whoever gives all puts on chains to the one to whom the gift is made.

Như Chân sư Morya đã nói, ai cho tất cả thì đặt xiềng xích lên người nhận món quà ấy.

All the present ideals, expressing themselves through the current ideologies,

Mọi lý tưởng hiện nay, đang biểu lộ qua các hệ tư tưởng hiện hành,

[11] will serve their purpose and eventually pass away, as all else has passed in the history of the race and will give place, eventually, to a recognized spiritual relationship, a subjective fellowship, as a defined and expressed brotherhood.

[11] sẽ hoàn thành [Page 135] mục đích của chúng rồi cuối cùng sẽ qua đi, như mọi thứ khác đã qua đi trong lịch sử nhân loại, và sau cùng sẽ nhường chỗ cho *một mối quan hệ tinh thần được thừa nhận, một tình bằng hữu chủ quan, dưới hình thức một tình huynh đệ được xác định rõ và biểu lộ.*

all else has passed

mọi điều khác đã qua đi

I just want to emphasize that. I mean, I'm thinking about some of those, various religious approaches, the rites of Mithra. Thank God they're no longer with us. Roman soldiers engaged in these rites back in their heyday. You couldn't go through such a ritual unless you were absolutely covered with blood. So it's a far cry from what goes on in the idealism of the various churches and temples today. But, things were more primitive then. That has left its impress upon us, but is no longer with us. As far as the return of the oracles go, they will return. But will they have to sit above the rising fumes of gases that promote hallucination and maybe understanding of some deeper level? Well, maybe not. Maybe there will be other methods.

Tôi chỉ muốn nhấn mạnh điều đó. Tôi đang nghĩ đến một số phương thức tôn giáo khác nhau ấy, những nghi lễ Mithra. Tạ ơn Thượng đế, chúng không còn tồn tại với chúng ta nữa. Những người lính La Mã từng tham gia các nghi lễ này vào thời cực thịnh của chúng. Không ai có thể trải qua một nghi lễ như thế mà không hoàn toàn đẫm máu. Vì vậy, điều đó khác xa những gì diễn ra trong tinh thần duy lý tưởng của các giáo hội và đền thờ ngày nay. Nhưng vào thời ấy, mọi thứ còn sơ khai hơn. Điều đó đã để lại dấu ấn nơi chúng ta, nhưng không còn tồn tại với chúng ta nữa. Về sự trở lại của các nhà tiên tri, họ sẽ trở lại. Nhưng liệu họ có phải ngồi bên trên những luồng khí bốc lên gây ảo giác và có lẽ giúp thấu hiểu một cấp độ sâu xa nào đó không? Có lẽ là không. Có lẽ sẽ có những phương pháp khác.

But the methods of the oracles, will be with us. So we will have, and we're coming upon, after going through, a dire necessity. Some

Nhưng các phương pháp của những nhà tiên tri sẽ hiện diện cùng chúng ta. Vì vậy, chúng ta sẽ có điều đó, và đang tiến đến điều đó,

of that maybe was written even before the World War II. I was just looking at... Sometimes at night, I tend to stay up quite late. There's so much to do. I just say, well, it must be. It's disaster time for TV. So, in National Geographic, which is normally quite a good source to see how things were in our... All of those battles in the South Pacific, in the Indochina area, and on the islands, they were shown. They were just... They were just horrible. To see how people treated each other in those days, anything but brotherhood, absolute contention of one nation against another, one race against another, fanaticism.

sau khi trải qua một sự tất yếu khắc nghiệt. Có lẽ một phần trong đó đã được viết ngay cả trước Thế Chiến thứ hai. Tôi vừa xem... Đôi khi về đêm, tôi thường thức khá khuya. Có rất nhiều việc phải làm. Tôi chỉ tự nhủ rằng hẳn phải như vậy thôi. Đó là giờ chiếu thảm họa trên truyền hình. Trên kênh National Geographic, vốn thường là một nguồn khá tốt để xem mọi chuyện đã diễn ra như thế nào trong... của chúng ta. Họ chiếu tất cả những trận chiến ấy ở Nam Thái Bình Dương, trong khu vực Đông Dương và trên các hòn đảo. Chúng thật... Chúng thật kinh khủng. Nhìn cách con người đối xử với nhau vào thời ấy: hoàn toàn thiếu tình huynh đệ, sự đối đầu tuyệt đối giữa quốc gia này với quốc gia khác, chủng tộc này với chủng tộc khác, sự cuồng tín.

Well, that fanatical Scorpion... Scorpionic approach to the sixth ray has subsided, he said, I think, from the year 1946. The fanatical heights of that kind of engagement no longer are with us. But it would have been an awful place to be, and maybe some now alive have been under those extremely stressful circumstances, following out the results of fanatical idealism. What does DK say? It's almost humorous. He says, we do not choose for our present company or for our company, there's an adjective there, something or something fanatics, uneducated fanatics, stupid fanatics, ignorant fanatics, something like that. Because fanaticism will go along with ignorance. As sort of a last ditch attack of those forces that is now occurring, we're seeing a lot of ignorant fanaticism. It's a huge danger. We saw what it did in Germany.

Cách tiếp cận cuồng tín mang tính Hổ Cáp ấy... Cách tiếp cận cung sáu mang tính Hổ Cáp đã lắng xuống; Ngài nói rằng, tôi nghĩ, từ năm 1946. Những đỉnh điểm cuồng tín của kiểu giao tranh đó không còn hiện diện cùng chúng ta nữa. Nhưng ở trong hoàn cảnh ấy hẳn rất khủng khiếp, và có lẽ một số người hiện còn sống đã từng ở trong những tình cảnh căng thẳng tột độ ấy, trải qua những hậu quả của chủ nghĩa lý tưởng cuồng tín. Chân sư DK nói gì? Gần như có chút hài hước. Ngài nói: chúng tôi không chọn vào hàng ngũ hiện tại của chúng tôi, hay vào hàng ngũ của chúng tôi—ở đó có một tính từ—những kẻ cuồng tín thế này hay thế kia, những kẻ cuồng tín vô học, những kẻ cuồng tín ngu xuẩn, những kẻ cuồng tín vô minh, đại loại như thế. Vì sự cuồng tín sẽ đi cùng sự vô minh. Như một kiểu tấn công cuối cùng của những mãnh lực ấy hiện đang diễn ra, chúng ta đang chứng kiến rất nhiều sự cuồng tín vô minh. Đó là một mối nguy rất lớn. Chúng ta đã thấy nó gây ra những gì ở Đức.

We are told wisely, I think, that Nazism was more even a religion than a political movement. Really, in a way, it was both.

Tôi nghĩ người ta đã nói với chúng ta một cách sáng suốt rằng chủ nghĩa Quốc xã thậm chí còn mang tính tôn giáo nhiều hơn là một phong trào chính trị. Thực ra, theo một nghĩa nào đó, nó là cả hai.

So anyway, there's spiritual relationships are coming.

Dù sao, những mối quan hệ tinh thần đang đến.

[12] These will produce, when sufficiently developed and understood, a form of control and guidance and a species of government which it is not possible for even advanced thinkers at this time to grasp.

[12] Khi phát triển đầy đủ và được thấu hiểu, những điều này sẽ tạo ra một hình thức kiểm soát và hướng dẫn cùng một kiểu quản trị mà ngay cả những nhà tư tưởng tiên tiến hiện nay cũng không thể nắm bắt.

That's very encouraging as we live through difficult times. This is really interesting. Really, really interesting. Maybe I'll just kind of read it and it'll be the last thing that we study this morning. I do like the idea of study before meditation. DK later in the Arcane School worked and said, look, you have to study X much every day. Your studies can be an anticipation of the meditation in which you engage. So, I'm really believing in deep and comprehensive study to enrich our meditation and to a point to where the service impulse can best be applied. I think in the Arcane School, it came down to about an hour a day that was advised.

Điều đó rất khích lệ khi chúng ta đang sống qua những thời kỳ khó khăn. Điều này thực sự thú vị. Thực sự rất, rất thú vị. Có lẽ tôi sẽ chỉ đọc qua, và đó sẽ là điều cuối cùng chúng ta nghiên cứu sáng nay. Tôi rất thích ý tưởng nghiên cứu trước khi tham thiền. Về sau, trong công việc tại Trường Arcane, Chân sư DK nói: hãy nghe đây, các bạn phải nghiên cứu mỗi ngày một thời lượng nhất định. Việc nghiên cứu có thể là bước chuẩn bị cho buổi tham thiền mà các bạn thực hành. Vì vậy, tôi thực sự tin vào việc nghiên cứu sâu rộng và toàn diện để làm phong phú việc tham thiền của chúng ta, đồng thời chỉ ra nơi có thể vận dụng tốt nhất thôi thúc phụng sự. Tôi nghĩ tại Trường Arcane, thời lượng được khuyến nghị cuối cùng là khoảng một giờ mỗi ngày.

But I would find in my own life at certain times that 10 hours a day were not enough to really absorb the treasure that Master DK has given us.

Nhưng trong cuộc sống của chính mình, có những lúc tôi thấy rằng 10 giờ mỗi ngày vẫn không đủ để thực sự hấp thu kho báu mà Chân sư DK đã trao cho chúng ta.

[13] When ideals and mental concepts and formulated thoughtforms dominate the mind of an individual, a race or humanity in general, to the exclusion of all

[13] Khi các lý tưởng, các khái niệm trí tuệ và các hình tư tưởng đã được định hình chi phối thể trí của một cá nhân, một dân tộc hay nhân loại nói chung, đến mức loại trừ

perspective or vision and to the shutting out of the real, then they constitute an illusion for as long as they control the mind and method of life.

mọi cách nhìn bao quát hoặc tầm nhìn và ngăn chặn thực tại, thì chúng tạo thành một ảo tưởng chừng nào chúng còn kiểm soát thể trí và lối sống.

We have another definition of illusion. So, those concrete-minded fixations following the usual fifth-ray tendencies of the mental body, these can lead us into great misunderstanding.

Chúng ta có thêm một định nghĩa về ảo tưởng. Vì vậy, những sự cố chấp của trí cụ thể theo các khuynh hướng cung năm thường thấy của thể trí có thể dẫn chúng ta đến những hiểu lầm lớn.

[14] They prevent

[14] Chúng ngăn cản

Here we come to the future.

Ở đây chúng ta đến với tương lai.

They prevent

Chúng ngăn cản

[15] the free play of the intuition, with its real power to reveal the immediate future;

[15] sự vận hành tự do của trực giác, với quyền năng thực sự của trực giác trong việc mặc khải tương lai gần;

Now, think about that. How do we know what lies ahead and what should lie ahead according to the Divine Plan? Well, it is a type of intuition, not necessarily the full intuition of the fourth sub-plane of the buddhic plane, but something reflected from that area into the soul. So, these preventative concretions, well, they're one of the reasons that the new esoteric schools have to exist to break up that wall of concrete in the middle of which so many people do their thinking. So, it says here.

Giờ hãy suy ngẫm về điều đó. Làm sao chúng ta biết điều gì đang chờ phía trước và điều gì nên hiện hữu phía trước theo Thiên Cơ? Đó là một loại trực giác, không nhất thiết là trực giác trọn vẹn của cõi phụ thứ tư trên cõi Bồ đề, mà là một điều gì đó phản chiếu từ lĩnh vực ấy vào linh hồn. Vì vậy, những khối kết tụ gây cản trở này là một trong những lý do khiến các trường nội môn mới cần phải tồn tại, để phá vỡ bức tường bê tông mà bên trong đó rất nhiều người đang suy nghĩ. Ở đây có nói.

[16] they frequently exclude in their expression the basic principle of the solar system, Love, through the imposed control of some secondary and temporary principle;

[16] trong cách biểu hiện, chúng thường loại trừ nguyên khí căn bản của hệ mặt trời là Bác ái, bằng cách áp đặt sự kiểm soát của một nguyên khí thứ yếu và tạm thời nào đó;

Như thường thấy, con người theo đuổi điều không thiết yếu thay vì điều thiết yếu, và

As so often is the case, man pursues the non-essential instead of the essential, and here's one of those clouds, not such a nice one.

đây là một trong những đám mây ấy, một đám mây chẳng mấy tốt lành.

[17] they can thus constitute a "forbidding dark cloud of rain" which serves to hide from view the "raincloud of knowable things" (to which Patanjali refers in his final book)—that cloud of wisdom which hovers over the lower mental plane and which can be tapped and used by students and aspirants through the free play of the intuition.

[17] do đó, chúng có thể tạo thành một "đám mây mưa đen tối đáng sợ", che khuất "đám mây mưa của những điều khả tri" (mà Patanjali đề cập trong quyển cuối của ông) —đám mây minh triết lơ lửng trên cõi hạ trí mà các đạo sinh và người chí nguyện có thể tiếp cận, khai thác và sử dụng nhờ sự vận hành tự do của trực giác.

Let's not be trapped in concrete-minded, intractable, unchanging, inflexible, rigid illusion. Let's not be trapped in that way. I think we get the idea.

Chúng ta đừng mắc kẹt trong thứ ảo tưởng của trí cụ thể, khó lay chuyển, không thay đổi, thiếu linh hoạt và cứng nhắc. Chúng ta đừng mắc kẹt như thế. Tôi nghĩ chúng ta đã nắm được ý.

This is the end of Webinar 139, reading 79, on page 135. Next time, in a week or so, we begin Webinar 140, reading 80, still on page 135.

Đây là phần kết của Webinar 139, bài đọc 79, ở trang 135. Lần tới, trong khoảng một tuần nữa, chúng ta bắt đầu Webinar 140, bài đọc 80, vẫn ở trang 135.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends, so now, according to what you have heard and what you've thought about here, you have a little opportunity to make statements or ask questions about these things, or in general, I try to just open up the whole field of occultism, because you can never tell when you'll have a chance to ask a question or make a statement, and since everything leads to everything else, anything goes. But basically, we've looked a little bit at illusion, the partiality of ideals, the treacherous combination of the concrete fifth ray and sixth ray together. We've looked at brotherhood existing long ago and trying to re-exist now on a higher turn of the spiral.

Các bạn thân mến, giờ đây, dựa trên những gì các bạn đã nghe và suy ngẫm ở đây, các bạn có một chút cơ hội để phát biểu hoặc đặt câu hỏi về những điều này, hay về những vấn đề nói chung; tôi cố gắng mở rộng ra toàn bộ lĩnh vực huyền bí học, vì chẳng thể biết khi nào các bạn mới có dịp đặt câu hỏi hay phát biểu, và vì mọi điều đều dẫn đến mọi điều khác, nên đề tài nào cũng được. Nhưng về cơ bản, chúng ta đã xem xét đôi chút về ảo tưởng, tính phiến diện của các lý tưởng, sự kết hợp nguy hiểm giữa cung năm thiên về cụ thể và cung sáu. Chúng ta đã xem xét tình huynh đệ từng tồn tại từ rất lâu và nay đang cố gắng tái hiện trên một vòng xoắn ốc cao hơn.

We've also talked a bit about the cycle of necessity, so Saturnian, in which we find ourselves, and DK has told us, and I don't know, when we get all rosy and anticipatory about the coming Aquarian age, we have to remember that the first 720 years or so of it are difficult. Difficult in what way? Well, the whole thing about sharing, it's going to come to the fore, and of course, it's going to be a lot about sharing water, which is already showing itself as a sub-motive behind many military acts. So, if you have any thoughts which you would like to bring forward at this time, the, and I should have welcomed you all, but hi, everybody. Okay, the Zoom is late. I mean, literally, Kim, sharing water, yeah.

Chúng ta cũng đã nói đôi chút về chu kỳ tất yếu mà chúng ta đang ở trong đó, mang đậm tính Sao Thổ; và Chân sư DK đã bảo chúng ta —tôi không biết nữa, khi chúng ta nhìn kỷ nguyên Bảo Bình sắp đến bằng toàn màu hồng và đầy mong đợi, chúng ta phải nhớ rằng khoảng 720 năm đầu tiên của kỷ nguyên ấy sẽ khó khăn. Khó khăn theo cách nào? Toàn bộ vấn đề chia sẻ sẽ trở nên nổi bật, và dĩ nhiên, phần lớn sẽ liên quan đến việc chia sẻ nước, điều vốn đã bộc lộ như một động cơ ngầm phía sau nhiều hành động quân sự. Vì vậy, nếu lúc này các bạn có suy nghĩ nào muốn nêu ra—lẽ ra tôi nên chào đón tất cả các bạn, nhưng xin chào mọi người. Zoom bị chậm. Ý tôi là chia sẻ nước theo nghĩa đen, Kim, đúng vậy.

When Saturn rules the decanate, it's never going to be easy, but the results will be in line with the plan, and that is what DK seems to be proposing, but I do mean, literally, the sharing of water, and I guess I mean sharing in general. DK tells us somewhere that a group of first-degree

Khi Sao Thổ cai quản thập độ, mọi việc sẽ chẳng bao giờ dễ dàng, nhưng kết quả sẽ phù hợp với Thiên Cơ, và dường như đó là điều Chân sư DK đang nêu ra; nhưng tôi thực sự muốn nói đến việc chia sẻ nước theo nghĩa đen, và tôi cho rằng tôi cũng muốn nói đến việc chia sẻ nói chung. Ở đâu đó, Chân sư DK

initiates on the seventh ray, whose soul is the seventh ray, will help to straighten out the financial inequalities and to rightly distribute those things by which humanity lives.

bảo chúng ta rằng một nhóm điểm đạo đồ bậc một thuộc cung bảy, có linh hồn thuộc cung bảy, sẽ giúp điều chỉnh những bất bình đẳng tài chính và phân phối đúng đắn những thứ nuôi sống nhân loại.

That's going to be quite a battle because we all know how selfish we can be, and how very selfish are the aspirations of so many people who think strictly in financial terms, and I would imagine, I don't know, Kim, I think you're from Australia, and what's going on down there with this, such almost out of control but not quite, and sad and destructive fires due to many factors, but certainly Australians will be among the first to look into climate change. If you live in New Zealand, it's not quite the same thing. It's a more lush environment. Yeah. Kim writes that she does reside in New Zealand and that many countries are buying up water rights in New Zealand and Australia at the moment.

Đó sẽ là một cuộc đấu tranh đáng kể, vì tất cả chúng ta đều biết mình có thể ích kỷ đến mức nào, và những khát vọng của rất nhiều người chỉ suy nghĩ theo khía cạnh tài chính ích kỷ đến mức nào; và tôi hình dung—tôi không biết, Kim, tôi nghĩ bạn đến từ Úc—những gì đang diễn ra ở đó với những đám cháy gần như mất kiểm soát, tuy chưa hoàn toàn, thật đau buồn và tàn phá, do nhiều yếu tố gây ra; nhưng chắc chắn người Úc sẽ nằm trong số những người đầu tiên xem xét vấn đề biến đổi khí hậu. Nếu sống ở New Zealand thì tình hình không hoàn toàn giống như vậy. Môi trường ở đó xanh tốt hơn. Đúng vậy. Kim viết rằng bà thực sự sống ở New Zealand, và hiện nay nhiều quốc gia đang mua gom quyền sử dụng nước tại New Zealand và Úc.

Well, then we see the selfishness coming to the forefront because, it's going to be self-protection. Well, Aquarius is an air sign, but, when you look at it, water of life am I, and there are all kinds of energies which have to be wisely distributed in order to have a healthy body. You can only imagine in your own physical body if there were areas that the natural vitality circumvented, they would be left into some kind of necrosis. They would be left into some kind of diseased and gangrenous and unstimulated condition.

Rồi chúng ta thấy tính ích kỷ nổi lên hàng đầu, bởi đó sẽ là sự tự bảo vệ. Bảo Bình là một dấu hiệu hành khí, nhưng khi xem xét, “Tôi là nước của sự sống”, và có đủ loại năng lượng cần được phân phối một cách minh triết để có một cơ thể khỏe mạnh. Các bạn cứ hình dung ngay trong thể xác của mình, nếu có những vùng mà sinh lực tự nhiên không đi qua, chúng sẽ rơi vào một dạng hoại tử nào đó. Chúng sẽ rơi vào tình trạng bệnh tật, hoại thư và không được kích thích.

So, ideally, in Aquarius, the waters of life, which are not just the waters but also the vitality of life, has to flow to everyone, and this will have to be realized, and no doubt there will be so many realizations coming in

Vì vậy, lý tưởng mà nói, trong Bảo Bình, nước của sự sống, không chỉ là nước mà còn là sinh lực của sự sống, phải chảy đến mọi người; điều này sẽ phải được nhận ra, và chắc chắn sẽ có rất nhiều nhận thức xuất

under the first 700 or so years when Saturn rules. You're in China at the moment.

hiện trong khoảng 700 năm đầu tiên khi Sao Thổ cai quản. Hiện giờ bạn đang ở Trung Quốc.

Fred, Friedrich writes... I'm wrong, but China is buying this up, yes. Friedrich writes, the cycle of necessity is quite automatic, so destiny seems to be our sole focus. Of course, soul duties can be difficult to discover for a human. Well.. Thank you, Friedrich. Saturn is our friend and is the planet of discipleship, and the personality rejects that kind of guidance. But, Saturn has done some very benevolent things. One thing it did, of course, we can't really understand the mechanism of it, just the idea of it.

Fred, Friedrich viết... Tôi nhầm, nhưng đúng là Trung Quốc đang mua hết thứ này. Friedrich viết rằng chu kỳ tất yếu diễn ra khá tự động, nên dường như vận mệnh là trọng tâm duy nhất của chúng ta. Dĩ nhiên, con người có thể khó khám phá ra những bổn phận của linh hồn. Cảm ơn Friedrich. Sao Thổ là người bạn của chúng ta và là hành tinh của địa vị đệ tử, còn phàm ngã thì khước từ kiểu hướng dẫn ấy. Nhưng Sao Thổ đã làm một số điều rất nhân từ. Dĩ nhiên, có một việc mà Sao Thổ đã làm, chúng ta thực sự không thể thấu hiểu cơ chế của việc ấy, mà chỉ có thể nắm được ý tưởng về nó.

It created a bridge between the previous major solar system, note I use the word major or maybe minor, but this is a major one, to this present major solar system, and allowed those who were trapped in the decay, the disintegration of that previous solar system to make their way to our present solar system based on love, and that is reflected in the moon-chain, earth-chain relationship. Now, here in our moon-chain, earth-chain relationship, we know that the entity who was the source of guidance on the moon-chain has in a sense moved its focus to the earth-chain, along with the usual earth-chain chain-lord. So we have quite a complicated situation in our fourth chain. It's not just clear sailing with those who are stimulated by certain softer energies.

Sao Thổ đã tạo một cây cầu nối hệ mặt trời chính yếu trước đây—hãy lưu ý tôi dùng từ chính yếu, hoặc có lẽ là thứ yếu, nhưng đây là một hệ chính yếu—với hệ mặt trời chính yếu hiện nay, và cho phép những sinh linh mắc kẹt trong sự suy tàn, tan rã của hệ mặt trời trước ấy tìm đường đến hệ mặt trời hiện nay của chúng ta, vốn đặt nền tảng trên bác ái; điều đó phản ánh trong mối quan hệ giữa Dãy Mặt Trăng và Dãy Địa Cầu. Ở đây, trong mối quan hệ giữa Dãy Mặt Trăng và Dãy Địa Cầu của chúng ta, chúng ta biết rằng Thực Thể từng là nguồn hướng dẫn trên Dãy Mặt Trăng, theo một nghĩa nào đó, đã chuyển trọng tâm sang Dãy Địa Cầu, cùng với vị Chúa Tể Dãy vốn cai quản Dãy Địa Cầu. Vì vậy, chúng ta có một tình hình khá phức tạp trong Dãy Thứ Tư của mình. Không phải mọi việc đều thuận buồm xuôi gió với những người được một số năng lượng dịu hơn kích thích.

We're carrying with us all of that which was intelligence gone wrong, if I can put it that way. So we are definitely under the

Chúng ta đang mang theo tất cả những gì từng là trí thông minh đi chệch hướng, nếu tôi có thể nói như vậy. Vì vậy, chắc chắn

benevolence of Saturn, the law, and the destiny, if you will, and Saturn will not let us get away with that which would eventually destroy us. So we can be grateful, maybe not at first, but later. We will be grateful when we see all of the existential mishaps and worse from which Saturn saved us, and thus it is in your own life, in your own Saturn position, where you are forced to do certain things and later see the benefit of it, and here is... Perhaps Friedrich would like to talk about this Japanese term. Would you like to say something, Friedrich? Or are you... There you go.

chúng ta đang được hưởng lòng nhân từ của Sao Thổ, của định luật và vận mệnh, nếu các bạn muốn gọi như vậy, và Sao Thổ sẽ không để chúng ta thoát khỏi hậu quả của những gì rốt cuộc sẽ hủy diệt chúng ta. Vì thế, chúng ta có thể biết ơn, có lẽ không phải lúc đầu, mà là về sau. Chúng ta sẽ biết ơn khi thấy tất cả những tai họa trong đời sống và cả những điều tệ hơn mà Sao Thổ đã cứu chúng ta thoát khỏi; trong cuộc đời của chính các bạn cũng vậy, với vị trí Sao Thổ của mình, khi các bạn buộc phải làm một số việc rồi về sau mới thấy lợi ích của chúng, và đây là... Có lẽ Friedrich muốn nói về thuật ngữ tiếng Nhật này. Bạn có muốn nói đôi lời không, Friedrich? Hay bạn đang... Được rồi.

Friedrich: Good morning. There is a special term, a name called ikigai in Japanese, which is very related to human soul purpose. I just discovered recently because it happened that I met some Japanese immigrants in Brazil who lost their soul purpose, and I couldn't define the term, but I discovered there is this term, ikigai, which is really your soul purpose. For these Japanese, one could be to link them or to come back to Japan to link with their ancestor. So to recreate the link with their soul purpose and duty.

Friedrich: Chào buổi sáng. Trong tiếng Nhật có một thuật ngữ đặc biệt mang nghĩa lẽ sống, rất gần với mục đích linh hồn của con người. Tôi chỉ mới khám phá ra gần đây, vì tình cờ tôi gặp một số người Nhật nhập cư ở Brazil đã đánh mất mục đích linh hồn của mình, và tôi không thể xác định thuật ngữ ấy; nhưng rồi tôi phát hiện có thuật ngữ lẽ sống này, thực sự chính là mục đích linh hồn của mỗi người. Đối với những người Nhật này, một cách có thể là giúp họ kết nối, hoặc trở về Nhật Bản để kết nối với tổ tiên. Qua đó tái lập mối liên hệ với mục đích và bổn phận của linh hồn mình.

MDR: Thank you, Friedrich. I think it's not only to the rising sign that we look for soul purpose. It's really the whole chart, really, in any one incarnation, and I think that we have to give a special focus to Saturn when studying the chart and our rays and so forth to link with that which will guide us wisely through this incarnation and help us not make a waste of it. So yes, it's very interesting what you're bringing forward. May we all have a clearly defined sense of our incarnational purpose and for people

MDR: Cảm ơn Friedrich. Tôi nghĩ chúng ta không chỉ nhìn vào dấu hiệu mọc để tìm mục đích linh hồn. Thực ra, đó là toàn bộ lá số trong mỗi kiếp sống, và tôi nghĩ chúng ta phải đặc biệt chú trọng Sao Thổ khi nghiên cứu lá số cùng các cung của mình, vân vân, để kết nối với điều sẽ hướng dẫn chúng ta một cách minh triết qua kiếp sống này và giúp chúng ta không lãng phí nó. Vâng, điều bạn nêu ra rất thú vị. Mong sao tất cả chúng ta đều có ý thức rõ ràng về mục đích kiếp sống của mình, và đối với những người như

like ourselves in line with the Divine Plan. So thanks for that. Thanks for that, Friedrich. What else? Other thoughts, other statements, other questions that may be coming up?

chúng ta, mục đích ấy phù hợp với Thiên Cơ. Cảm ơn bạn về điều đó. Cảm ơn Friedrich. Còn gì nữa? Có suy nghĩ, nhận định hay câu hỏi nào khác đang nảy sinh không?

Michael (participant): I would like to present that in my studies, love is not just a solar system principle, but a universal law.

Michael (người tham dự): Tôi muốn trình bày rằng, qua những nghiên cứu của tôi, bác ái không chỉ là một nguyên khí của hệ mặt trời, mà còn là một định luật vũ trụ.

MDR: I think, of course, you are correct in that. It's one of the major divisions of what happens when the unitariness or the oneness of the universal logos begins its subdivision into the three aspects. We could search the very highest strata of any of our universes and something akin to love or being love, something which is cohesive and harmonious, would be found on that level, and then, of course, it has to make its way down through all of the strata. We've just been given the tiniest little view of how many strata must be passed through. Right now, we're pretty low, and there's not much more. As a matter of fact, I think for the human monad, there's really nothing more into which to descend. The return journey has been commenced.

MDR: Tôi nghĩ, dĩ nhiên, bạn đúng về điều đó. Đó là một trong những phân chia chính diễn ra khi tính đơn nhất hay tính hợp nhất của Thượng đế Vũ Trụ bắt đầu phân chia thành ba phương diện. Chúng ta có thể tìm kiếm trong những tầng cao nhất của bất kỳ vũ trụ nào của chúng ta, và sẽ thấy ở cấp độ ấy một điều gì đó gần với bác ái hoặc chính là bác ái, một điều mang tính cố kết và hài hòa; rồi dĩ nhiên, điều ấy phải đi xuống qua tất cả các tầng. Chúng ta chỉ vừa được thoáng thấy một phần vô cùng nhỏ bé về số lượng các tầng cần phải đi qua. Hiện giờ, chúng ta đang ở khá thấp, và không còn bao nhiêu tầng thấp hơn nữa. Thực ra, tôi nghĩ đối với chân thần con người, quả thật không còn nơi nào thấp hơn để đi xuống nữa. Hành trình trở về đã bắt đầu.

But I think as we go, we will find it amazing what the way of higher evolution presents to us in terms of our far-reaching possibilities, which we may re-recognize as that through which we descended. So a universe of love, yes. Who knows? The cosmic planes may be only the lowest of ten realms of whatever.

Nhưng tôi nghĩ, khi tiếp tục tiến bước, chúng ta sẽ kinh ngạc trước những gì Con đường Tiến Hóa Cao Siêu mở ra về các khả năng vươn xa của mình, mà có thể chúng ta sẽ nhận ra một lần nữa đó chính là những gì mình từng đi qua trên đường đi xuống. Vậy, đúng là một vũ trụ của bác ái. Ai biết được? Các cõi vũ trụ có thể chỉ là cõi thấp nhất trong mười cảnh giới nào đó.

Michael (participant): I think so. Ten dimensions. I think it's 1084 in your Cosmic Fire book, somewhere in there, about the ten dimensions of cosmos.

Michael (người tham dự): Tôi cũng nghĩ vậy. Mười chiều. Tôi nghĩ ở trang 1084 trong cuốn Luận về Lửa Vũ Trụ mà Thầy đang

dùng, đâu đó trong ấy, có nói về mười chiều của vũ trụ.

MDR: How we name them is very, very important. But one thing is we're sure the big map that we have on page 344 or so of Cosmic Fire is really not the end by any means, but closer to the beginning or the middle than to the end. Of course, DK being a practical teacher, how much can he give us when we can't even assimilate what it takes to control the personality, the astral body, the mental body? So he stretches our mind a good deal, but did not go beyond what he calls a cosmic Parabrahm, and of course, we don't know yet how to link that to the structures of which we have become aware in our universe. So thanks for the thought, Michael. Rebecca has her hand raised.

MDR: Cách chúng ta gọi tên chúng rất, rất quan trọng. Nhưng có một điều chúng ta chắc chắn: sơ đồ lớn ở khoảng trang 344 của Luận về Lửa Vũ Trụ thực sự hoàn toàn chưa phải là điểm cuối, mà gần điểm đầu hoặc điểm giữa hơn là điểm cuối. Dĩ nhiên, Chân sư DK là một huấn sư thực tế, Ngài có thể trao cho chúng ta bao nhiêu khi chúng ta còn chưa thể lĩnh hội những gì cần có để kiểm soát phàm ngã, thể cảm dục, thể trí? Vì vậy, Ngài mở rộng thể trí của chúng ta rất nhiều, nhưng đã không đi xa hơn điều Ngài gọi là một Đấng Tuyệt Đối vũ trụ; và dĩ nhiên, chúng ta vẫn chưa biết cách liên kết điều đó với những cấu trúc mà chúng ta đã nhận biết trong vũ trụ của mình. Cảm ơn bạn về ý kiến ấy, Michael. Rebecca đang giơ tay.

Rebecca.

Rebecca.

Rebecca: Hello, Michael. We have all three founders of the Dissipation of Glamour initiative today. We've got Olivia and Tuija and Michael. So it's an opportunity to thank all three of you for this wonderful initiative. Yeah.

Rebecca: Chào Thầy Michael. Hôm nay chúng ta có mặt cả ba người sáng lập Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm. Có Olivia, Tuija và Michael. Đây là dịp để cảm ơn cả ba người về sáng kiến tuyệt vời này. Vâng.

Rebecca: As difficult and confronting as it is.

Rebecca: Dù công việc này khó khăn và đòi hỏi phải đối diện đến thế nào.

MDR: It is very hard work.

MDR: Đây là công việc rất khó khăn.

Rebecca: I am sure we are all grateful on that point.

Rebecca: Tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều biết ơn về điều đó.

MDR: Go ahead, Rebecca.

MDR: Bạn cứ nói tiếp, Rebecca.

Rebecca: In regard to Festival Week, we are all still coming off it, and I think we all agree

Rebecca: Về Tuần Lễ Hội, tất cả chúng ta vẫn còn dư âm của sự kiện ấy, và tôi nghĩ chúng

that there has been a profound shift, if not a quantum leap in the esoteric community who participated in Festival Week. Certainly the cohesion, the precipitation of silence as action, that love, unification, service and sacrifice over the entire year that culminated in Festival Week. I was wondering if you, Michael, or anybody else on the call senses an effect that that may have had on the dissipation of world glamour.

ta đều đồng ý rằng đã có một chuyển biến sâu sắc, nếu không nói là một bước nhảy lượng tử, trong cộng đồng huyền bí học đã tham gia Tuần Lễ Hội. Chắc chắn là sự cố kết, sự ngưng tụ của im lặng thành hành động, bác ái ấy, sự hợp nhất, phụng sự và hi sinh suốt cả năm đã đạt đến đỉnh cao trong Tuần Lễ Hội. Tôi tự hỏi liệu Thầy Michael, hoặc bất kỳ ai khác đang tham gia buổi trao đổi, có cảm nhận được tác động mà sự kiện ấy có thể đã tạo ra đối với việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới hay không.

MDR: It's early days. First of all, I'll share my perspective and then anybody can share theirs. We're deep in the midst of heavy glamour, and we're in the midst of a kind of immorality which has not been seen for a long time. I almost want to say, since the days of Rome, where we're in the midst of a kind of dismissal of the good by powerful forces. But at the same time, the willingness of the New Group of World Servers, and of course we would only know about some of them. So let me just focus on those who are esoterically inclined and are supposed to occupy a fairly elevated place within the servers. I think that has received a great stimulus.

MDR: Vẫn còn quá sớm. Trước hết, tôi sẽ chia sẻ góc nhìn của mình, rồi bất kỳ ai cũng có thể chia sẻ góc nhìn của họ. Chúng ta đang chìm sâu giữa ảo cảm nặng nề và đang sống giữa một kiểu vô luân mà đã lâu chưa từng thấy. Tôi gần như muốn nói là từ thời La Mã đến nay, khi chúng ta đang ở giữa một tình trạng các mãnh lực hùng mạnh gạt bỏ điều thiện. Nhưng đồng thời, sự sẵn lòng của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, mà dĩ nhiên chúng ta chỉ biết được một số người trong đó. Vậy hãy để tôi chỉ tập trung vào những người có khuynh hướng huyền bí học và được kỳ vọng giữ một vị trí khá cao trong hàng ngũ những người phụng sự. Tôi nghĩ sự sẵn lòng ấy đã nhận được một sự kích thích lớn.

The willingness to work together, to find out what everybody is doing, to come together in various groups and enrich each other has received a great stimulus. I want to just say that the 2025 initiative with Alexander and Katja and their co-workers have done a terrific job. There's also been an extension of the Arcane School work, not directly out of the Arcane School, but at least the Arcane School people in the life bridge work that they're doing. All over, Australia and Europe and Russia and just all over. I wouldn't even want to begin to try to identify these things,

Sự sẵn lòng làm việc cùng nhau, tìm hiểu việc mọi người đang làm, tập hợp thành nhiều nhóm khác nhau và làm phong phú lẫn nhau đã nhận được một sự kích thích lớn. Tôi muốn nói rằng sáng kiến 2025, với Alexander, Katja và các cộng sự của họ, đã làm được một công việc tuyệt vời. Công việc của Trường Arcane cũng đã được mở rộng, không trực tiếp từ Trường Arcane, nhưng ít nhất là qua những người của Trường Arcane trong công việc Cầu Nối Sự Sống mà họ đang thực hiện. Ở khắp nơi, Úc, châu Âu, Nga, khắp nơi. Tôi thậm chí không muốn bắt đầu

as they've been going on. But the degree of integration will help us undermine, as we're trying to do even right now, the causes of the glamour.

cố liệt kê những việc ấy khi chúng vẫn đang diễn ra. Nhưng mức độ tích hợp sẽ giúp chúng ta làm suy yếu các nguyên nhân của ảo cảm, như điều chúng ta đang cố làm ngay lúc này.

So I'm optimistic for a weakening of the glamour, and sometimes when I look at the kind of evidence that is being presented in public forums indicating the nature of cover-ups and deliberate hiding of important material, I say, in a way, it's already at work. I saw this even happening yesterday, and I said, by goodness, look what's emerging here. Of course, certain people who are immoral about it, they're just going to tough it out, and their man is going to win. But that cannot persist. So I think I'll just say this. We are strengthened.

Vì vậy, tôi lạc quan rằng ảo cảm sẽ suy yếu, và đôi khi, khi nhìn những bằng chứng đang được đưa ra trên các diễn đàn công khai, cho thấy bản chất của những vụ che đậy và việc cố tình giấu giếm những tư liệu quan trọng, tôi nói rằng, theo một cách nào đó, công việc ấy đã bắt đầu phát huy tác dụng. Ngay hôm qua tôi còn thấy điều này diễn ra, và tôi đã nói: trời ơi, hãy nhìn những gì đang lộ ra đây. Dĩ nhiên, một số người hành xử vô luân trong chuyện ấy sẽ cứ lì lợm chịu đựng, và người của họ sẽ thắng. Nhưng điều đó không thể kéo dài. Vậy tôi nghĩ mình chỉ nói điều này. Chúng ta đã được tiếp thêm sức mạnh.

MDR: That is all. There will be—

MDR: Chỉ vậy thôi. Sẽ có—

Rebecca: Excellent to hear. I wanted especially to ask you because of your pragmatism.

Rebecca: Thật mừng khi nghe điều đó. Tôi đặc biệt muốn hỏi Thầy vì cách nhìn thực tế của Thầy.

MDR: You are probably the only person in the world ever to accuse me of pragmatism! My wife is laughing.

MDR: Có lẽ bạn là người duy nhất trên thế giới từng buộc tôi vào tội thực dụng! Vợ tôi đang cười.

Rebecca: I saw you and Heidi do a performance of your different perspectives.

Rebecca: Tôi đã thấy Thầy và Heidi diễn một màn thể hiện những góc nhìn khác nhau của hai người.

MDR: That was fun. We'll maybe do that one time again, but, of course, that was extreme. But I learned, I try to learn from the people around me, about what pragmatism really is. I think in the last analysis, I am ultimately a pragmatist. It's got to work. It's got to work. We can have all kinds of fond extensions of thought, but ultimately it has

MDR: Lần đó thật vui. Có lẽ chúng tôi sẽ làm lại vào lúc nào đó, nhưng dĩ nhiên lần ấy đã đẩy đến cực điểm. Nhưng tôi đã học, tôi cố học từ những người quanh mình về việc tính thực tế thực sự là gì. Tôi nghĩ, xét đến cùng, rốt cuộc tôi là một người thực tế. Việc ấy phải có hiệu quả. Phải có hiệu quả. Chúng ta có thể thỏa sức mở rộng tư tưởng theo

to show up and make a difference. So I go on record as saying that, yeah, I admire that pragmatic approach. Of course, my wife teaches me a lot about it, and my associates in the Morya Federation and all around. I'm always on the lookout for a good pragmatist who also knows their esotericism. Now, those two things together, that's the thing, finding those two things together.

những hướng mình yêu thích, nhưng cuối cùng nó phải biểu hiện ra và tạo nên sự khác biệt. Vì vậy, tôi xin công khai nói rằng tôi ngưỡng mộ cách tiếp cận thực tế ấy. Dĩ nhiên, vợ tôi dạy tôi rất nhiều về điều đó, các cộng sự của tôi trong Liên đoàn Morya và ở khắp nơi cũng vậy. Tôi luôn tìm kiếm một người thực tế giỏi, đồng thời cũng am hiểu huyền bí học. Hai điều ấy kết hợp với nhau, đó mới là điều cần tìm: tìm được cả hai cùng hiện diện.

Tuija: Can I say something?

Tuija: Em có thể nói đôi lời không?

MDR: Yes, dear.

MDR: Được chứ, em yêu.

Tuija: Hi.

Tuija: Xin chào.

Hi. Yeah. Thank you for this question, because it is really a serious question. If we think about this whole glamour meditation, how precise it is, how it directs us to go step by step. We have to see in coming months how we have been able to set any situation at the moment, because the group also has to be very conscious, when we talk about these kinds of things, that we are able to dissipate the world glamours, and when we look these three, the most important nations for whole humanity, what has happened to Russia? So now there has happened that Putin has been set full of new ideas. The government has been resigning. What is happening in UK? What is happening in United States?

Xin chào. Vâng. Cảm ơn bạn về câu hỏi này, vì đây thực sự là một câu hỏi nghiêm túc. Nếu chúng ta nghĩ về toàn bộ bài tham thiền về ảo cảm này, nó chính xác đến mức nào, nó hướng dẫn chúng ta đi từng bước ra sao. Trong những tháng tới, chúng ta phải xem mình đã có thể tác động đến tình hình hiện tại như thế nào, vì khi nói về những điều này, nhóm cũng phải nhận biết thật rõ rằng chúng ta có khả năng làm tiêu tan các ảo cảm thế giới; và khi nhìn vào ba quốc gia quan trọng nhất đối với toàn thể nhân loại này, điều gì đã xảy ra với nước Nga? Giờ đây, điều đã xảy ra là Putin được khơi dậy đầy những ý tưởng mới. Chính phủ đã từ chức. Điều gì đang xảy ra ở Vương quốc Anh? Điều gì đang xảy ra ở Hoa Kỳ?

We see that in every single country, the forces of, if I don't say that the forces of materialism, but at least forces of going backwards are winning or they are really strongly, strongly emphasised, and we have so few years anymore, the era of the forerunner. What it tells that those nations, which should be the leading nations for

Chúng ta thấy ở từng quốc gia, các mãnh lực —nếu tôi không gọi là các mãnh lực duy vật, thì ít nhất cũng là các mãnh lực kéo lùi— đang thắng thế hoặc đang nổi lên hết sức mạnh mẽ, và chúng ta chỉ còn rất ít năm trong thời kỳ của người tiền phong. Điều đó nói lên gì khi những quốc gia lẽ ra phải dẫn dắt toàn thể nhân loại ấy lại đang kìm hãm

whole humanity, they have been holding back and they have been putting their emphasis to go backwards. That is not a good sign. But the power of the festival week was very real. But still, that is not enough that we are able to come together.

và dồn trọng tâm vào việc đi lùi? Đó không phải là dấu hiệu tốt. Nhưng quyền năng của Tuần Lễ Hội là rất thực. Tuy nhiên, chỉ việc chúng ta có thể tụ họp lại vẫn chưa đủ.

We have to learn as disciples in the groups to become really conscious that we can make the change, and now it means that to use to use these energies, we have to focus together. So it's not enough that we are thinking here and there. No, we have to start to work in inner planes, the way that we focus together and we turn together the group mind to really start to make the rip into the veil. So this is my opinion that we have not been doing yet what is needed, because I think that the danger around us is really much bigger. We have to think what it means in future terms when these three nations have all turned their backs.

Là các đệ tử trong những nhóm, chúng ta phải học cách thực sự nhận biết rằng mình có thể tạo nên sự thay đổi, và giờ đây, điều đó có nghĩa là để sử dụng những năng lượng này, chúng ta phải cùng tập trung. Vì vậy, chúng ta suy nghĩ rải rác đây đó là chưa đủ. Không, chúng ta phải bắt đầu làm việc trên các cõi bên trong, cùng tập trung và cùng hướng thể trí nhóm để thực sự bắt đầu tạo một vết rách trên bức màn. Vì vậy, ý kiến của tôi là chúng ta vẫn chưa làm những gì cần thiết, bởi tôi nghĩ mối nguy quanh chúng ta thực sự lớn hơn nhiều. Chúng ta phải nghĩ xem điều đó có ý nghĩa gì đối với tương lai khi cả ba quốc gia này đều đã quay lưng.

If I put it this way, turned their backs to Christ and to real future development. There are wonderful things in the world. That is not the case, but because we have to look what these three nations are doing and what kinds of powers are holding the future steps. So it's not a nice picture what we see, and for me, that is alarming. So we have to strengthen and come together more and really start to discuss in a very serious sense that we take part now in conscious ways in these activities and actions. What do we do during these only five years to go?

Nếu nói như vậy, thì họ đã quay lưng với Đức Christ và với sự phát triển thực sự trong tương lai. Trên thế giới có những điều tuyệt vời. Đó không phải là điều đang bàn, vì chúng ta phải nhìn vào việc ba quốc gia này đang làm và những loại quyền lực đang kìm giữ các bước tiến tương lai. Vì vậy, bức tranh chúng ta thấy không đẹp, và đối với tôi, điều đó đáng báo động. Do đó, chúng ta phải củng cố sức mạnh, gắn kết với nhau hơn và thực sự bắt đầu thảo luận thật nghiêm túc về việc giờ đây chúng ta tham gia một cách có ý thức vào những hoạt động và hành động này. Chúng ta sẽ làm gì trong vỏn vẹn năm năm còn lại này?

Rebecca: Excellent. Thank you very much, Tuija. Coming back to the glamour initiative today: I kept thinking before enlightenment, chopping wood and carrying water after enlightenment or after Festival Week.

Rebecca: Rất hay. Cảm ơn Tuija rất nhiều. Trở lại với sáng kiến về ảo cảm hôm nay: tôi cứ nghĩ, trước giác ngộ thì chẻ củi, gánh nước; sau giác ngộ, hay sau Tuần Lễ Hội. Vẫn chẻ củi, gánh nước. Chúng ta trở lại làm việc

Chopping wood and carrying water. It's back to work and it's business as usual. It is a dangerous point in a way of resting on our laurels or feeling that idealism and positivity will get us through. But what you're speaking of is very, very serious. Very good.

và công việc vẫn tiếp diễn như thường lệ. Theo một nghĩa nào đó, đây là điểm nguy hiểm: ngủ quên trên thành quả của mình hoặc cảm thấy rằng lý tưởng và thái độ tích cực sẽ giúp chúng ta vượt qua. Nhưng điều bạn đang nói đến là vô cùng nghiêm trọng. Rất hay.

MDR: Thank you. There is another one along that line, Rebecca.

MDR: Cảm ơn. Còn một câu khác cũng theo ý ấy, Rebecca.

It is before enlightenment, the mountain. During enlightenment, no mountain. After enlightenment, again, the mountain. So, we can look at things sensorily in a similar way, but the understanding of the perception is entirely different. That's some of what we're trying to do as we attempt to induce the registration of being in the midst of multiplicity. When we have this identification of being sort of webinars, courses online, the masters are pragmatists. They see it, but at the same time, their understanding is of things which normal people are not yet registering. So we want to join them in registering the substratum. So thank you, Michael.

Đó là: trước giác ngộ, núi là núi. Trong lúc giác ngộ, núi không còn là núi. Sau giác ngộ, núi lại là núi. Vì vậy, qua giác quan, chúng ta có thể nhìn sự vật theo cách tương tự, nhưng sự thấu hiểu về điều mình tri giác lại hoàn toàn khác. Đó là một phần điều chúng ta đang cố thực hiện khi tìm cách khơi dậy sự ghi nhận Bản Thể giữa tính đa tạp. Khi chúng ta có những webinar, khóa học trực tuyến về sự đồng hóa với Bản Thể như thế này, các Chân sư là những người thực tế. Các Ngài thấy điều đó, nhưng đồng thời, sự thấu hiểu của Các Ngài bao hàm những điều mà người bình thường chưa ghi nhận được. Vì vậy, chúng ta muốn cùng Các Ngài ghi nhận nền tảng bên dưới. Cảm ơn Michael.

Tuija: Just a little note about that. In that subtle sense, what we ought to learn, DK talks about the discrimination, and he says that I'm not talking about that we are able to distinguish between the bad and good or evil and good forces. I'm talking about those subtle things that are we able to recognize the silence in the speech? Are we able to recognize the qualities, the subtle qualities? If we meet any person, do we recognize the quality of the soul? Do we recognize the quality of the vibration of the New Group of World Servers? He continues and continues. What it means for us now that when we have this subtle world, now we have to learn

Tuija: Xin nói thêm một ý nhỏ về điều đó. Về ý nghĩa tinh tế ấy, về điều chúng ta nên học, Chân sư DK nói đến sự phân biện, và Ngài nói rằng Tôi không nói đến việc chúng ta có thể phân biệt giữa xấu và tốt, hay giữa các mãnh lực ác và thiện. Tôi đang nói đến những điều tinh tế ấy: liệu chúng ta có thể nhận ra sự im lặng trong lời nói không? Chúng ta có thể nhận ra các phẩm tính, những phẩm tính tinh tế không? Khi gặp một người bất kỳ, chúng ta có nhận ra phẩm tính của linh hồn không? Chúng ta có nhận ra phẩm tính rung động của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian không? Ngài còn tiếp tục nói nhiều nữa. Giờ đây, điều đó có ý nghĩa gì với chúng ta: khi có thế giới tinh tế này,

how do we affect together as unified groups, as unified alliance?

chúng ta phải học cách cùng tạo ảnh hưởng như những nhóm hợp nhất, như một liên minh hợp nhất?

The vibrations which these forces are generating and how strong are the vibrations in any single country which are bringing the energies of hierarchy? This is where we have to put now emphasis that we all learn to recognize the vibrations, how they are moving into the world of glamours, and we are able really to hold these vibrations of the Hierarchy and the Christ. So that's why this is something what we are putting the emphasis in our initiative of the Esoteric United Nations, which we try now to cultivate ourselves that we could be a stronger tool.

Những rung động mà các mãnh lực này tạo ra, và ở mỗi quốc gia, những rung động mang năng lượng của Thánh đoàn mạnh đến đâu? Đây là điều giờ đây chúng ta phải chú trọng: tất cả chúng ta học cách nhận ra các rung động, cách chúng đi vào thế giới ảo cảm, và chúng ta thực sự có thể duy trì những rung động này của Thánh đoàn và Đức Christ. Vì vậy, đây là điều chúng tôi đang nhấn mạnh trong sáng kiến Liên Hiệp Quốc Nội Môn, qua đó giờ đây chúng tôi cố gắng trau dồi bản thân để có thể trở thành một công cụ mạnh mẽ hơn.

MDR: Right.

MDR: Đúng vậy.

Participant: Could we please have the next couple of dates for the webinars in preparation for forming the group?

Người tham dự: Xin cho chúng tôi biết vài ngày tổ chức webinar tiếp theo để chuẩn bị thành lập nhóm được không?

MDR: On Saturday at 6:30 in the evening GMT will be a webinar. It can only last about an hour and a half or so, maybe an hour and 45 minutes. We may have to have a few others. The people are interested. There's two kinds of pledges that we are making or oaths, if you use an even more serious word. One is an external one, which basically says, okay, look, we're going to be thinking about a different nation every day, and we're going to be spending a few minutes to invoke the soul of that nation. But, of course, a lot of study will go along with it over the years. We'll learn more and more. The other is your own private internal 12 minutes.

MDR: Vào thứ Bảy lúc 6 giờ 30 tối, giờ GMT, sẽ có một webinar. Buổi ấy chỉ có thể kéo dài khoảng một tiếng rưỡi, có lẽ một tiếng 45 phút. Có thể chúng ta sẽ cần thêm vài buổi nữa. Mọi người đang quan tâm. Có hai loại cam kết mà chúng ta đang đưa ra, hay lời thệ nguyện, nếu dùng một từ nghiêm trang hơn nữa. Một là cam kết bên ngoài, về cơ bản nói rằng mỗi ngày chúng ta sẽ nghĩ đến một quốc gia khác nhau và dành vài phút khẩn cầu linh hồn của quốc gia ấy. Nhưng dĩ nhiên, qua nhiều năm, việc ấy sẽ đi kèm với rất nhiều nghiên cứu. Chúng ta sẽ ngày càng học được nhiều hơn. Loại còn lại là 12 phút thực hành nội tâm riêng của mỗi người.

That, we can actually talk a little bit about the wonderful things that have been done with silence over this past week. I think,

Về điều đó, thực ra chúng ta có thể nói đôi chút về những điều tuyệt vời đã được thực hiện với sự im lặng trong tuần vừa qua. Tôi

Livvy, you may have some things you want to tell us about that. But I've heard some very, very good things. This will take us to the 6:30 Saturday webinar for people who have not yet had a chance to give their pledge, because, in a way, we give our pledge before all the group members and sisters.

nghĩ, Livvy, có lẽ bạn có vài điều muốn kể cho chúng tôi về việc ấy. Nhưng tôi đã nghe được những điều rất, rất tốt đẹp. Điều này sẽ đưa chúng ta đến buổi webinar lúc 6 giờ 30 thứ Bảy, dành cho những người chưa có cơ hội đưa ra lời cam kết, vì theo một nghĩa nào đó, chúng ta đưa ra lời cam kết trước tất cả các thành viên trong nhóm và các chị em.

Michael (staff): I want to point out, remember the ingress to Aquarius. Yeah, yeah.

Michael (nhân sự): Tôi muốn lưu ý, xin nhớ thời điểm nhập cung Bảo Bình. Vâng, vâng.

MDR: We remember that ingress, Michael. Stacey tipped us off on that. Some important things are happening in the early Aquarius. So we'll be looking at that, too. We'll give everybody a heads up. So right there.

MDR: Chúng tôi nhớ thời điểm nhập cung ấy, Michael. Stacey đã báo trước cho chúng ta về điều đó. Một số điều quan trọng đang diễn ra ở phần đầu Bảo Bình. Vì vậy, chúng ta cũng sẽ xem xét điều ấy. Chúng tôi sẽ báo trước cho mọi người. Ngay ở đó.

Michael (staff): There's a number of things happening next week. Right. With the ingress into Aquarius and then the new moon on Friday, which may or may not. If you do that, then it would affect the Treatise on Cosmic Fire webinar. Perhaps the Dissipation of Glamour webinar, too.

Michael (nhân viên): Có một số sự kiện diễn ra vào tuần tới. Đúng vậy. Với việc tiến vào Bảo Bình, rồi kỳ trăng mới vào thứ Sáu, có thể có hoặc không. Nếu Thầy thực hiện điều đó, thì sẽ ảnh hưởng đến webinar Luận về Lửa Vũ Trụ. Có lẽ cả webinar Làm Tiêu Tan Ảo Cảm nữa.

MDR: We are finding that we are quite loaded with what we are trying to present. But thank you, Michael, for a good reminder there. Thank you. We still have three hands raised.

MDR: Chúng tôi nhận thấy mình khá bận rộn với những nội dung đang cố gắng trình bày. Nhưng cảm ơn Michael đã nhắc nhở rất đúng lúc. Cảm ơn bạn. Chúng ta vẫn còn ba người giơ tay.

MDR: Friedrich, then Vera and Karen. Let us start with the ladies. Vera, go ahead.

MDR: Friedrich, rồi Vera và Karen. Chúng ta hãy bắt đầu với các quý bà. Vera, mời bạn.

Vera: Thank you, Tuija, for your comment about those three nations. Those three so-called leading nations going actually in the opposite direction. Very good. But I just want to share my personal experience during the week of the New Group of World

Vera: Cảm ơn Tuija về nhận xét của bạn về ba quốc gia ấy. Ba quốc gia được gọi là dẫn đầu ấy thực ra đang đi theo hướng ngược lại. Rất hay. Nhưng tôi chỉ muốn chia sẻ trải nghiệm cá nhân của mình trong một webinar vào tuần lễ của Đoàn Người Mới

Servers in one of those webinars. My natural opposition kicked in, and I felt: the group of servers who are doing the inner work, meditative work, linking with the Hierarchy—anybody can meditate; it is easy. Who is going to do the hard job? Later we had our study group of *Esoteric Psychology*, and that day we read the Law of Magnetic Impulse. It literally hit me and stopped me in my tracks. I thought: finally I got it, because that is about first building group unity on the soul level.

Phụng Sự Thế Gian. Phản ứng phản đối tự nhiên của tôi trỗi dậy, và tôi cảm thấy: nhóm những người phụng sự đang làm công việc bên trong, công việc tham thiền, liên kết với Thánh đoàn—ai cũng có thể tham thiền; điều đó thật dễ. Ai sẽ làm công việc khó khăn? Sau đó, nhóm chúng tôi có buổi học *Tâm Lý Học Nội Môn*, và hôm ấy chúng tôi đọc Định luật Xung Động Từ Tính. Định luật ấy thực sự tác động mạnh đến tôi, khiến tôi khựng lại. Tôi nghĩ: cuối cùng mình đã hiểu, bởi điều đó nói về việc trước hết phải xây dựng sự hợp nhất nhóm ở cấp độ linh hồn.

That was so profound, on the energy level; it was not just that I understood the mental concept. I think that law is still vibrating within me, and that actually led me immediately to say: yes, I want to be part of the Esoteric United Nations. That law is so magnificent.

Điều ấy thật sâu sắc ở cấp độ năng lượng; không chỉ là tôi đã thấu hiểu khái niệm bằng trí tuệ. Tôi nghĩ định luật ấy vẫn đang rung động trong tôi, và điều đó thực sự khiến tôi lập tức nói: vâng, tôi muốn là một thành viên của Liên Hợp Quốc Nội Môn. Định luật ấy thật kỳ vĩ.

MDR: Vera, if you have not written us yet, just please just a tiny little note. If you have not, if you have, everything's good. Because we try to collect the notes and make sure we don't miss anybody as there's quite a bit coming in. The possibility of missing someone does exist. Rebecca is asking which book and page number Vera is referring to. It is *Esoteric Psychology II*, right?

MDR: Vera, nếu bạn chưa viết cho chúng tôi, xin hãy gửi vài dòng ngắn thôi. Nếu bạn chưa gửi; còn nếu đã gửi rồi thì mọi việc đều ổn. Bởi chúng tôi cố gắng tập hợp các lời nhắn và bảo đảm không bỏ sót ai, vì có khá nhiều lời nhắn gửi đến. Vẫn có khả năng bỏ sót một người nào đó. Rebecca đang hỏi Vera đề cập đến sách nào và trang bao nhiêu. Đó là *Tâm Lý Học Nội Môn II*, đúng không?

Vera: Yes. The page number? I do not know. Slightly over 113 or something like that. Then I listened to your recording about this law in previous webinars, Michael. So many times we have read about it or it was referred to, without really any understanding of it.

Vera: Vâng. Số trang ư? Tôi không biết. Hơn trang 113 một chút hay khoảng đó. Sau đó tôi nghe bản ghi âm của Thầy về định luật này trong các webinar trước, Michael. Chúng ta đã đọc hoặc nghe nhắc đến định luật ấy rất nhiều lần mà chưa thực sự thấu hiểu nó.

MDR: Yes. It's amazing how and when things can hit you. I'm remembering my early study of the very law you're speaking of and how over the years, understanding has been

MDR: Đúng vậy. Thật kỳ diệu khi một điều có thể tác động mạnh đến chúng ta, theo cách nào và vào lúc nào. Tôi đang nhớ lại thời kỳ đầu nghiên cứu chính định luật mà

added. Maybe not in such a lightning stroke like you had, but definitely there's a difference as we continue to study these things and the laws. I think I've done commentary on all the laws, even the last two, about maybe which too much should not be said because it's beyond us, but at least up to the law of group progress. There's a lot to think about for people such as we are. Thank you, Vera, and I'm very happy to hear that. Very happy to hear that. Karen, go ahead.

bạn đang nói đến, và sự thấu hiểu đã bồi đắp qua năm tháng như thế nào. Có lẽ không như một tia chớp lóe lên như bạn đã trải nghiệm, nhưng chắc chắn có sự khác biệt khi chúng ta tiếp tục nghiên cứu những điều này và các định luật. Tôi nghĩ mình đã bình giảng tất cả các định luật, kể cả hai định luật cuối, mà có lẽ không nên nói quá nhiều vì chúng vượt quá khả năng của chúng ta, nhưng ít nhất cũng đến Định luật Tiến Bộ Nhóm. Có rất nhiều điều để những người như chúng ta suy ngẫm. Cảm ơn Vera, và tôi rất vui khi nghe điều đó. Rất vui khi nghe điều đó. Karen, mời bạn.

Karen: Many comments have been interesting, but I wanted to speak to the serious, somber silence in the US Senate today as our senators took an oath to be open-minded and hear the evidence in the impeachment case. I watched it, and it touched me deeply because I think this is such a serious moment. With what Tuija is talking about—work with us as a group, the New Group of World Servers working on the inner planes—to me, this is the most important thing to be doing. Tonight I heard Laurence Tribe, a lawyer and Harvard Law professor who was the teacher of Supreme Court Justice John Roberts, who is going to be overseeing all of this, speak.

Karen: Nhiều nhận xét rất thú vị, nhưng tôi muốn nói đến bầu không khí im lặng nghiêm trang, trầm lắng tại Thượng viện Hoa Kỳ hôm nay, khi các thượng nghị sĩ của chúng ta tuyên thệ sẽ giữ tinh thần cởi mở và lắng nghe bằng chứng trong vụ luận tội. Tôi đã xem và vô cùng xúc động, bởi tôi nghĩ đây là một thời khắc hết sức hệ trọng. Với điều Tuija đang nói đến—cùng chúng ta làm việc như một nhóm, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian hoạt động trên các cõi bên trong—đối với tôi, đây là việc quan trọng nhất cần làm. Tối nay, tôi nghe Laurence Tribe phát biểu; ông là luật sư và giáo sư Luật tại Harvard, từng dạy Thẩm phán Tòa án Tối cao John Roberts, người sẽ chủ trì toàn bộ tiến trình này.

He was saying that it is so important to see all the evidence that would shed light, listen to the relevant facts to get the truth, and find the consciousness in the sound of silence. That was very beautiful.

Ông nói rằng điều hết sức quan trọng là xem xét mọi bằng chứng có thể làm sáng tỏ vấn đề, lắng nghe những sự thật liên quan để tìm ra chân lý, và tìm thấy tâm thức trong âm thanh của sự im lặng. Điều đó rất đẹp.

MDR: Excellent. Friedrich was here, and then, Livvy, if you are willing to say something about this work with silence, I heard some very big numbers of people participating. It sounded like a great success.

MDR: Tuyệt vời. Friedrich đã có mặt ở đây; rồi đến Livvy, nếu bạn sẵn lòng nói đôi điều về công việc với sự im lặng này, tôi nghe nói đã có rất đông người tham gia. Có vẻ đó là một thành công lớn. Lúc này tôi sẽ mời

At the moment I will go to Friedrich, who was one of the three with his hand up, and thank you very much, by the way. Appreciate that you are sending this ebook, and there are other things that you're sending as well. So, oh yes look you, you're saying quite a bit about the ikigai diet and so forth. All those things that assist in the aligning with soul purpose so you're getting to be quite specific about this and we appreciate you sharing this.

Friedrich, một trong ba người đã giơ tay; và nhân đây, xin cảm ơn bạn rất nhiều. Tôi rất cảm kích việc bạn gửi cuốn sách điện tử này, và cả những tài liệu khác nữa. Vâng, tôi thấy bạn nói khá nhiều về chế độ ăn theo lẽ sống và những điều tương tự. Tất cả những điều giúp chỉnh hợp với mục đích linh hồn; như vậy, bạn đang trình bày khá cụ thể về điều này, và chúng tôi cảm kích việc bạn chia sẻ.

If you don't want to say anything. It's okay because you've written quite a bit so whatever, whatever you would like there. I can only go on a little bit more. Livvy, are you there, do you want to say anything, or maybe you're not there. There you are. Would you like to say anything about this silence initiative? I know you were involved with it.

Nếu bạn không muốn nói gì. Cũng không sao, vì bạn đã viết khá nhiều, nên tùy bạn muốn thế nào. Tôi chỉ có thể tiếp tục thêm một chút nữa. Livvy, bạn có ở đó không, bạn có muốn nói gì không, hay có lẽ bạn không ở đó. Bạn đây rồi. Bạn có muốn nói đôi điều về sáng kiến im lặng này không? Tôi biết bạn đã tham gia.

While Olivia is sorting that out, Friedrich writes that he can share a comment about the Esoteric United Nations.

Trong lúc Olivia đang thu xếp việc đó, Friedrich viết rằng ông có thể chia sẻ một nhận xét về Liên Hợp Quốc Nội Môn.

Friedrich: Yes. Yes. I was wondering whether a goal of the Esoteric United Nations group will be to become a nonprofit or non-governmental organization. Then we could be linked to United Nations. There is a special certification to be linked to United Nations. I will share. Then we could impact the spiritual education inside the United Nations.

Friedrich: Vâng. Vâng. Tôi tự hỏi liệu một mục tiêu của nhóm Liên Hợp Quốc Nội Môn có phải là trở thành một tổ chức phi lợi nhuận hoặc phi chính phủ hay không. Khi đó, chúng ta có thể liên kết với Liên Hợp Quốc. Có một chứng nhận đặc biệt để được liên kết với Liên Hợp Quốc. Tôi sẽ chia sẻ. Khi đó, chúng ta có thể tác động đến việc giáo dục tinh thần bên trong Liên Hợp Quốc.

MDR: This is something that we will want to look into. We do know there have been important spiritual initiatives within the United Nations, which have spread around. I'm remembering my Arcane School days back in the old days. We were an NGO, and Robert Muller was undersecretary of something. He was in a high position and he,

MDR: Đây là điều chúng ta sẽ muốn tìm hiểu. Chúng ta biết rằng đã có những sáng kiến tinh thần quan trọng trong Liên Hợp Quốc và những sáng kiến ấy đã lan rộng. Tôi đang nhớ lại những ngày xa xưa ở Trường Arcane. Chúng tôi là một tổ chức phi chính phủ, và Robert Muller khi ấy là phó tổng thư ký phụ trách một lĩnh vực nào đó. Ông giữ

Krishnamurti was still alive. He kept on referring to Krishnamurti as the world teacher. So the world teacher idea was very strong spiritually at that time among quite a few within the United Nations. I think we can expect that. So we will discuss with you some of the possibilities. We don't want to go too fast. Everything is stable. Stable as it goes. But taking advantage of whatever can be taken advantage of. So thank you for the thought. That's great.

một chức vụ cao, và lúc ấy Krishnamurti vẫn còn sống. Ông luôn nhắc đến Krishnamurti như Đức Chưởng Giáo. Vì vậy, về mặt tinh thần, ý tưởng về Đức Chưởng Giáo khi ấy rất mạnh mẽ trong khá nhiều người thuộc Liên Hợp Quốc. Tôi nghĩ chúng ta có thể kỳ vọng điều đó. Vì vậy, chúng tôi sẽ thảo luận với bạn về một số khả năng. Chúng ta không muốn tiến quá nhanh. Mọi việc đều ổn định. Cứ vững vàng mà tiến. Nhưng tận dụng mọi điều có thể tận dụng. Vậy cảm ơn bạn về ý tưởng này. Rất hay.

Catherine has provided the page: Law of Magnetic Impulse. Thank you. Page 109. Or the Law of Polar Union. A very Libran type of law which is about soul relationships and how to induce them. So you've answered Rebecca's question here. Great. Great. Now look, friends. I know we could go on. You do have now in your chat box what Tuija and I and some others intend about the Esoteric United Nations. I shouldn't say the, the, because there can be many esoteric approaches to strengthening the United Nations. I don't want to say that this is the only one. It's one. We'll do the best with it that we can. But look, the hour is hastening on.

Catherine đã cung cấp số trang: Định luật Xung Động Từ Tính. Cảm ơn bạn. Trang 109. Hay còn gọi là Định luật Hợp Nhất Đối Cực. Một định luật rất mang đặc tính Thiên Bình, nói về các mối quan hệ linh hồn và cách khơi dậy chúng. Như vậy, bạn đã trả lời câu hỏi của Rebecca ở đây. Rất hay. Rất hay. Giờ đây, các bạn thân mến. Tôi biết chúng ta có thể tiếp tục. Hiện giờ, trong khung trò chuyện, các bạn đã có những dự định của Tuija, tôi và một số người khác về Liên Hợp Quốc Nội Môn. Tôi không nên dùng cách gọi mang nghĩa xác định duy nhất, bởi có thể có nhiều cách tiếp cận nội môn nhằm củng cố Liên Hợp Quốc. Tôi không muốn nói đây là cách duy nhất. Đây là một cách. Chúng ta sẽ làm hết sức mình với cách này. Nhưng thời gian đang trôi nhanh.

Friends. It's so good to be working with you on these things. Look, we're not masters and we're not even high initiates here. But we do know something. We've been taught over the years how to work with mantrams. We've been taught the power of visualization. We've been taught the power of meditation. We have something, and although it looks to many as if we would be doing nothing, we're not doing nothing. We are working interiorly. As Master Morya says, it's almost amusing when you think of this

Các bạn thân mến. Thật tốt đẹp khi cùng các bạn thực hiện những công việc này. Chúng ta ở đây không phải là các Chân sư, thậm chí cũng chưa phải các điểm đạo đồ cấp cao. Nhưng chúng ta có biết đôi điều. Qua năm tháng, chúng ta đã học cách làm việc với các mantram. Chúng ta đã học về quyền năng của sự hình dung. Chúng ta đã học về quyền năng của tham thiền. Chúng ta có những khả năng nhất định, và dù nhiều người thấy dường như chúng ta chẳng làm gì, thực ra chúng ta đang làm việc. Chúng ta đang làm

kind of situation. He says, half the world thinks and the other half carries it out, carries out the thought. Now, our thought should be more powerful than a lot of the thinking that goes on.

việc bên trong. Như Chân sư Morya nói, nghĩ đến tình cảnh như thế này thì gần như thấy buồn cười. Ngài nói, một nửa thế giới suy nghĩ, còn nửa kia thực hiện, hiện thực hóa tư tưởng ấy. Giờ đây, tư tưởng của chúng ta hẳn phải mạnh mẽ hơn nhiều lối suy nghĩ đang diễn ra.

Because many of us have been trained over many years, and people who are newer to it are getting an intensive training in many ways through the interacting of groups and through such organizations as the Morya Federation kind of internet expression of the University of the Seven Rays and through the Arcane School and the School of Esoteric Studies. I could go on about these schools. We're getting some training. So let's put it to good use. That's all.

Bởi nhiều người trong chúng ta đã được huấn luyện qua nhiều năm, còn những người mới hơn đang được huấn luyện chuyên sâu bằng nhiều cách, qua sự tương tác giữa các nhóm và qua những tổ chức như Liên đoàn Morya, một dạng hoạt động trên mạng của Đại học Bảy Cung, cũng như qua Trường Arcane và Trường Nghiên Cứu Nội Môn. Tôi có thể tiếp tục nói về những trường này. Chúng ta đang được huấn luyện. Vậy hãy vận dụng thật hữu ích những gì đã học. Chỉ vậy thôi.

Tuija and I will be as careful and as systematic as we can be in setting up this kind of work in which there is definitely a lot of freedom, but also at the same time, the chance to learn something about how the countries of the world function and what their needs are and what their abilities are and how their soul can truly emerge. Those nations whose soul can more fully emerge at this time because nations are like people. Not everybody is ready to have that soul infusion, but they can always aim higher. That's the goal.

Tuija và tôi sẽ thận trọng và có hệ thống hết mức có thể khi thiết lập loại công việc này, trong đó chắc chắn có rất nhiều tự do, đồng thời cũng có cơ hội tìm hiểu đôi điều về cách các quốc gia trên thế giới hoạt động, nhu cầu và khả năng của họ, cũng như cách linh hồn của họ có thể thực sự hiển lộ. Những quốc gia mà linh hồn có thể hiển lộ trọn vẹn hơn vào lúc này, bởi các quốc gia cũng giống như con người. Không phải ai cũng sẵn sàng để linh hồn thấm nhuần, nhưng họ luôn có thể hướng đến điều cao hơn. Đó là mục tiêu.

There you go, Leslie. A pragmatic compliment. I think maybe in my next life, God help me, I'm going to have some earth signs, and then the situation will change. I already have one. Other people have many. So astrology does come into play.

Đúng rồi, Leslie. Một lời khen thực tế. Tôi nghĩ có lẽ trong kiếp sau, cầu Thượng đế giúp tôi, tôi sẽ có một vài dấu hiệu hành thổ, rồi tình hình sẽ thay đổi. Tôi đã có một dấu hiệu rồi. Những người khác có nhiều dấu hiệu như vậy. Vì thế, chiêm tinh học quả có vai trò.

Meditation – Tham thiền

Now let's have a little meditation. Well, this is a bit of a bridge. We were reading today about idealism and how it's temporary and how it's partial and how often it ignores the whole picture. We've been seeing that, too, in the United States, for instance, since I'm most familiar with it, how people with a narrow objective just ignore the facts. That's it. The facts will not bother us. We're living in a post-fact era. Pretty soon we're going to have someone announce that we're living in a post-truth era. So, anyway, let's just see. Humanity is being tested. Two of the great democracies in the world, the United States and the United Kingdom, which DK highlights, they are being severely tested. We're all going to be tested, all of humanity. This is the time of testing.

Bây giờ chúng ta hãy tham thiền một chút. Đây là một nhịp cầu nhỏ. Hôm nay chúng ta đã đọc về chủ nghĩa lý tưởng, về tính tạm thời, tính phiến diện của nó, và việc nó thường bỏ qua bức tranh toàn cảnh như thế nào. Chúng ta cũng đã thấy điều đó, chẳng hạn tại Hoa Kỳ, nơi tôi quen thuộc nhất: những người theo đuổi một mục tiêu hạn hẹp cứ phớt lờ sự thật. Chỉ vậy thôi. Sự thật sẽ không làm phiền chúng ta. Chúng ta đang sống trong một thời đại hậu sự thật. Chẳng bao lâu nữa sẽ có người tuyên bố rằng chúng ta đang sống trong một thời đại hậu chân lý. Dù sao, chúng ta hãy xem. Nhân loại đang chịu thử thách. Hai nền dân chủ lớn trên thế giới, Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, mà Chân sư DK nhấn mạnh, đang chịu thử thách nghiêm khắc. Tất cả chúng ta đều sẽ chịu thử thách, toàn thể nhân loại. Đây là thời kỳ thử thách.

What would you expect from Saturn except that testing? So let's go. So this is what we'll think about, how investment in our own personality objectives and our own very limited ideals can lead to dishonesty, a dishonest bias, and a disregard, a deliberate overlooking of truth, because we just want our narrow point of view to come through, as if anyone could win when something that is not true or is dishonest prevailed. Even if it's my dishonesty, my country's dishonesty. Winning has to be for all of humanity, and I think we've seen expression lately that I, the lower ego, win and you lose. I won't name names, but you know where it's coming from. It's widely spread and it's right now concentrated in the United States. I am the winner.

Các bạn còn mong đợi điều gì từ Sao Thổ ngoài sự thử thách ấy? Vậy chúng ta hãy bắt đầu. Đây là điều chúng ta sẽ suy ngẫm: việc dồn tâm sức vào những mục tiêu phàm ngã và những lý tưởng hết sức hạn hẹp của chính mình có thể dẫn đến sự bất trung thực, thiên kiến thiếu trung thực và thái độ coi thường, cố tình bỏ qua chân lý như thế nào, chỉ vì chúng ta muốn quan điểm hạn hẹp của mình thắng thế, cứ như có ai đó có thể chiến thắng khi điều không đúng sự thật hoặc thiếu trung thực chiếm ưu thế. Ngay cả khi đó là sự bất trung thực của tôi, sự bất trung thực của đất nước tôi. Chiến thắng phải dành cho toàn thể nhân loại, và tôi nghĩ gần đây chúng ta đã thấy biểu hiện của quan niệm: tôi, phàm ngã, thắng, còn bạn thua. Tôi sẽ không nêu tên, nhưng các bạn biết nó xuất phát từ đâu. Nó lan rộng và hiện đang tập trung tại Hoa Kỳ. Tôi là người chiến thắng.

I mean, what a narrow, petty, petty point of view, which over time, as all fallibilities, will be corrected. So let's just have some silence at first.

Ý tôi là, thật là một quan điểm hạn hẹp, nhỏ nhen, quá nhỏ nhen; theo thời gian, cũng như mọi sai lầm, nó sẽ được sửa chữa. Vậy trước hết, chúng ta hãy im lặng một lúc.

So in the silence, of course, lies the secret of synthesis and the perception of the sameness in being of all people gathered and finally of all humanity and finally of all things. So our protective formula with this, what DK is calling the Cross of Divinity here. So the three fingers of the Trinity.

Dĩ nhiên, chính trong sự im lặng có bí mật của sự tổng hợp và sự nhận biết tính đồng nhất về bản thể của tất cả những người đang quy tụ, rồi của toàn thể nhân loại, và cuối cùng là của vạn vật. Vậy công thức bảo vệ của chúng ta đi cùng với điều mà Chân sư DK ở đây gọi là Thập Giá Thiên Tính. Vậy ba ngón tay tượng trưng cho Ba Ngôi.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

That lighted cross forms before each one of us and before the group as a whole. One needs protection when dealing with the strongest area of illusion, considering that word generically, the strongest level of illusion which exists on the lower 18 sub-planes. So obviously, we have to approach this with humility because there's so much to gain but also so much to lose if we are swept off our feet and made to follow a glamorous path. So we'll focus matter of the etheric physical and the mind, the light of both coming together on the lower mental plane. We call upon also and importantly, soul light to fuse with and blend with the other lower lights.

Thập giá rực sáng ấy hình thành trước mỗi người chúng ta và trước toàn thể nhóm. Chúng ta cần được bảo vệ khi tiếp xúc với khu vực ảo tưởng mạnh nhất, xét từ ấy theo nghĩa bao quát, cấp độ ảo tưởng mạnh nhất hiện hữu trên 18 cõi phụ thấp. Rõ ràng, chúng ta phải tiếp cận điều này với lòng khiêm nhường, bởi có rất nhiều điều để đạt được, nhưng cũng có rất nhiều điều để mất nếu chúng ta bị cuốn đi và bị dẫn theo một con đường đầy ảo cảm. Vì vậy, chúng ta sẽ tập trung vật chất của thể xác dĩ thái và thể trí, để ánh sáng của cả hai hội tụ trên cõi hạ trí. Chúng ta cũng khẩn cầu, và đây là điều quan trọng, ánh sáng linh hồn dung hợp và hòa quyện với những ánh sáng thấp khác.

So we try to feel that soul light which allows a special and unusual type of perception and we bring it down onto the mental plane also or onto the lower mental plane and fuse all

Vì vậy, chúng ta cố gắng cảm nhận ánh sáng linh hồn ấy, vốn cho phép một kiểu tri giác đặc biệt và khác thường, rồi cũng đưa nó xuống cõi trí, hay cõi hạ trí, và dung hợp cả

three lights, the light of matter, the light of mind, the light of the soul.

ba ánh sáng: ánh sáng của vật chất, ánh sáng của trí tuệ, ánh sáng của linh hồn.

So this is going to be our generating light. We will say together.

Vậy đây sẽ là ánh sáng phát sinh năng lực của chúng ta. Chúng ta sẽ cùng nói.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

There are many different lights and they increase in intensity and revelatory power and we use light to reveal still greater lights.

Có nhiều ánh sáng khác nhau, với cường độ và quyền năng mặc khải ngày càng gia tăng, và chúng ta dùng ánh sáng để mặc khải những ánh sáng còn lớn lao hơn.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Then we enter the formula which gives our position in relation to two worlds. A world in which reality exists and a world which is filled with subtle glamour, and as we say these words of the formula, we're going to be opening up our searchlights, the group searchlights, and we'll be turning it upon the astral plane. So here we go.

Sau đó, chúng ta bước vào công thức xác định vị trí của mình trong mối quan hệ với hai thế giới. Một thế giới nơi thực tại hiện hữu và một thế giới đầy ảo cảm vi tế; khi nói những lời của công thức này, chúng ta sẽ bật những ngọn đèn pha của mình, những ngọn đèn pha của nhóm, và hướng chúng vào cõi cảm dục. Vậy chúng ta bắt đầu.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We do reflect on the fact that when heavy or thick glamours prevail, then there is no real understanding. Now we get into the real work here.

Chúng ta thực sự suy ngẫm về việc khi những ảo cảm nặng nề hay dày đặc chiếm ưu thế, thì không có sự thấu hiểu thực sự. Bây giờ chúng ta đi vào công việc thực sự ở đây.

We strengthen our beam as it has powerful work to do. Both in our personal life, of course, and in the wider context. So we invoke the spiritual will which is coming actually from the atmic plane and from the monad, strengthening our group beam, making it as invincible as possible, and we say.

Chúng ta tăng cường chùm sáng của mình, bởi nó phải thực hiện một công việc đòi hỏi sức mạnh lớn. Dĩ nhiên, cả trong đời sống cá nhân lẫn trong bối cảnh rộng lớn hơn. Vì vậy, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần, thực sự đến từ cõi atma và từ chân thần, tăng cường chùm sáng của nhóm, khiến nó trở nên bất khả chiến bại hết mức có thể, và chúng ta nói.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now we name the glamour we're going to be working with. We think about all the ill that it has brought to humanity, and then we use the words of power to help dissipate this glamour. So the glamour, they all cluster together around the fact of mistaken identity. The glamour of the disregard for truth, because the desire for a certain point of view is too strong. The desire to see an ideal manifested is too strong. So we ignore truth. Now we just, over the next few weeks, all we have to do is turn on American television and we're going to see this shamelessly displayed. So let's use our words of power, and I'll keep this here and change it every time, but they all cluster together.

Bây giờ chúng ta gọi tên ảo cảm mà mình sẽ làm việc để hóa giải. Chúng ta nghĩ đến mọi tai hại mà nó đã gây ra cho nhân loại, rồi dùng các Quyền năng từ để giúp làm tiêu tan ảo cảm này. Những ảo cảm ấy đều tụ lại quanh việc nhận lầm bản sắc. Ảo cảm coi thường chân lý, vì ham muốn bảo vệ một quan điểm nhất định quá mạnh. Ham muốn thấy một lý tưởng biểu hiện quá mạnh. Vì thế, chúng ta phớt lờ chân lý. Trong vài tuần tới, chỉ cần bật truyền hình Hoa Kỳ, chúng ta sẽ thấy điều này phơi bày một cách trơ trẽn. Vậy hãy dùng các Quyền năng từ của chúng ta; tôi sẽ giữ phần này ở đây và thay đổi mỗi lần, nhưng tất cả chúng đều tụ lại với nhau.

So the power, we say.

Vậy về quyền năng, chúng ta nói.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of narrow idealism leading to the disregard of truth and a dishonest bias.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về chủ nghĩa lý tưởng hạn hẹp dẫn đến thái độ coi thường chân lý và thiên kiến thiếu trung thực.

We don't want this glamour even to appear afresh. It's already here with us. We want no more appearance of this disregard for the truth and this narrow, narrow idealism, which discounts other and often better points of view. We say the second word of power.

Chúng ta thậm chí không muốn ảo cảm này xuất hiện thêm lần nữa. Nó đã hiện diện nơi chúng ta. Chúng ta không muốn có thêm sự xuất hiện của thái độ coi thường chân lý này và chủ nghĩa lý tưởng quá hạn hẹp này, vốn xem nhẹ những quan điểm khác, thường là tốt hơn. Chúng ta nói Quyền năng từ thứ hai.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

Lastly.

Cuối cùng.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

I mean, energy, force must sustain it. So our light, our beam, our fortified beam disorganizes that vitality which sustains the glamour. Let's see that happen. So let us use our beam. Then we're going to go into our five minutes of complete silence and we'll visualize the light penetrating into the glamour, producing its weakening, its dissipation. Five minutes of intensity of purpose to weaken and dissipate this assault on the truth.

Ý tôi là, phải có năng lượng, mãnh lực duy trì nó. Vì vậy, ánh sáng của chúng ta, chùm sáng của chúng ta, chùm sáng đã được tăng cường của chúng ta, phá vỡ tổ chức của sinh lực đang duy trì ảo cảm ấy. Hãy hình dung điều đó diễn ra. Vậy chúng ta hãy sử dụng chùm sáng của mình. Sau đó, chúng ta sẽ bước vào năm phút hoàn toàn im lặng và hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút tập trung mãnh liệt vào mục đích làm suy yếu và làm tiêu tan cuộc tấn công này vào chân lý.

We are there. The appearance is prevented. The quality is negated. The life or vitality is weakened, destroyed. In the blazing sun, truth is respected and truth is revealed. Now, friends, we withdraw our beam back to the mental plane. We redistribute it into the three locations. We can form it at any point

Chúng ta đã ở đó. Sự xuất hiện bị ngăn chặn. Phẩm tính bị phủ nhận. Sự sống hay sinh lực bị suy yếu, bị hủy diệt. Trong ánh mặt trời rực cháy, chân lý được tôn trọng và chân lý hiển lộ. Giờ đây, các bạn thân mến, chúng ta thu chùm sáng của mình trở về cõi trí. Chúng ta phân phối lại chùm sáng ấy vào ba

according to the need. We continue to work. We work together and we continue to be on the lookout for our own glamours which can negate effective work on this larger scale. So we'll sound the OM three times, affirming that beneficent work has been accomplished.

vị trí. Chúng ta có thể tạo chùm sáng ấy tại bất kỳ điểm nào tùy theo nhu cầu. Chúng ta tiếp tục làm việc. Chúng ta cùng làm việc và tiếp tục cảnh giác với những ảo cảm của chính mình, vốn có thể làm mất hiệu quả của công việc trên quy mô lớn hơn này. Vì vậy, chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, khẳng định rằng công việc mang lại lợi ích đã hoàn tất.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Friends, let's keep our eyes open. There's a lot of work to be done in these coming weeks as important decisions are being made which will affect everyone in all nations. There is a fight on. The predicted last ditch fight of the forces of materialism is underway, and we have to counter that. Again, Saturday, that's tomorrow. We will have our 6:30 in the evening meeting for about an hour and a half to take further the work of our approach to an esoteric United Nations.

Các bạn thân mến, chúng ta hãy luôn tỉnh táo quan sát. Có rất nhiều việc cần làm trong những tuần sắp tới, khi những quyết định quan trọng đang được đưa ra và sẽ ảnh hưởng đến mọi người ở tất cả các quốc gia. Một cuộc chiến đang diễn ra. Cuộc chiến đấu đến cùng của các mãnh lực duy vật, như đã được tiên báo, đang diễn ra, và chúng ta phải chống lại điều đó. Xin nhắc lại, thứ Bảy, tức là ngày mai. Chúng ta sẽ họp lúc 6 giờ 30 tối trong khoảng một giờ rưỡi để tiếp tục thúc đẩy công việc tiếp cận một Liên Hợp Quốc nội môn.

Michael (staff): Then we will find other times as well. Yes, Michael? Other events. Treatise on cosmic fire in depth tonight at 8 in the evening GMT.

Michael (nhân viên): Sau đó, chúng ta cũng sẽ tìm thêm những thời điểm khác. Vâng, Michael? Các sự kiện khác. Nghiên cứu chuyên sâu Luận về Lửa Vũ Trụ vào tối nay lúc 8 giờ tối GMT.

MDR: Yes, someone better show up for that, right? I'll try. Soul of Nations tomorrow morning, 6 in the morning GMT. That would be a perfect time to, yeah, okay. That's a broadcast. Yeah.

MDR: Vâng, nên có người đến tham dự buổi đó, phải không? Tôi sẽ cố gắng. Linh Hồn Các Quốc Gia vào sáng mai, lúc 6 giờ sáng GMT. Đó sẽ là thời điểm lý tưởng để... Đó là một buổi phát sóng. Vâng.

Michael (staff): Broadcast for attracting money for hierarchical purposes Sunday at 6 in the morning GMT. Correct. *The Secret Doctrine* Sunday at 8 in the evening GMT. Then Monday, the ingress of the sun into Aquarius around 2:55 in the afternoon GMT. So the meditation broadcast may start around 1:30. That will be sorted out.

Michael (nhân viên): Buổi phát sóng nhằm thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn vào Chủ nhật lúc 6 giờ sáng GMT. Đúng vậy. *Giáo Lý Bí Nhiệm* vào Chủ nhật lúc 8 giờ tối GMT. Sau đó, vào thứ Hai, Mặt Trời đi vào Bảo Bình khoảng 2 giờ 55 chiều GMT. Vì vậy, buổi phát sóng tham thiền có thể bắt đầu vào khoảng 1 giờ 30 chiều. Việc đó sẽ được thu xếp.

MDR: Yeah, we'll sort that out. We will. The evening schedule for the ASK program next week beginning Wednesday. Thank you. It's helpful to hear it all in sequence that way. Thank you very much.

MDR: Vâng, chúng ta sẽ thu xếp việc đó. Chúng ta sẽ làm vậy. Lịch buổi tối cho chương trình ASK vào tuần tới, bắt đầu từ thứ Tư. Cảm ơn. Thật hữu ích khi được nghe toàn bộ lịch trình theo thứ tự như vậy. Cảm ơn rất nhiều.

Thank you, and thank you, everybody, for attending here, and we'll get this converted as soon as we can, and tonight maybe we'll see some of you there for the continuation of commentary on cosmic fire. Then tomorrow in the evening, looks like evening, we'll be working with the Esoteric United Nations and making sure everybody knows what's going on and feels stable in that work. So, it's important. It's not the only thing going on, but it will give a view of humanity's needs and the possible antidotes which so many of us have not had when we don't think in terms of the nations of the world. So, Tuija and I are happy to kind of spearhead that, and we have other participators and reinforcements to help us along the way. So, farewell for the moment.

Cảm ơn, và cảm ơn tất cả các bạn đã tham dự ở đây. Chúng tôi sẽ chuyển đổi bản ghi này sớm nhất có thể, và có lẽ tối nay chúng ta sẽ gặp lại một số bạn ở buổi tiếp tục bình giảng Luận về Lửa Vũ Trụ. Rồi tối mai, có vẻ là buổi tối, chúng ta sẽ làm việc với Liên Hợp Quốc Nội Môn và bảo đảm mọi người đều biết điều gì đang diễn ra và cảm thấy vững vàng trong công việc ấy. Vì vậy, điều đó rất quan trọng. Đó không phải là hoạt động duy nhất đang diễn ra, nhưng nó sẽ mang lại một cái nhìn về những nhu cầu của nhân loại và những phương cách hóa giải có thể áp dụng—một cái nhìn mà rất nhiều người trong chúng ta chưa có khi không suy nghĩ theo phạm vi các quốc gia trên thế giới. Vì vậy, Tuija và tôi rất vui được phần nào đi đầu trong công việc đó, và chúng tôi còn có những người tham gia cùng lực lượng hỗ trợ khác giúp đỡ trên chặng đường này. Vậy, xin tạm biệt lúc này.

Lots of love and blessings from the whole team, and we'll see you soon. The silent minute, yeah, it's there, Rebecca is saying. For those who feel called to do so, the silent minute continues 9 in the evening GMT daily. For more information, go to Sydney Goodwill, and there is the link to sydneygoodwill.org.au and forward slash. So, quickly copy that and make sure you have the link to Sydney Goodwill. It's been in existence so long, back in the days when I was doing a lot of work in Australia, which was already 30 years ago or more. It was a strong organization then and has persisted doing excellent work.

Bye for now.

Toàn thể nhóm gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Phút im lặng, vâng, vẫn có, Rebecca đang nhắc như vậy. Đối với những ai cảm thấy được thôi thúc tham gia, phút im lặng vẫn tiếp tục vào lúc 9 giờ tối GMT hằng ngày. Để biết thêm thông tin, hãy truy cập Thiện Chí Sydney; đây là đường dẫn đến sydneygoodwill.org.au cùng dấu gạch chéo xuôi. Vì vậy, hãy nhanh chóng sao chép đường dẫn đó và bảo đảm các bạn có đường dẫn đến Thiện Chí Sydney. Tổ chức này đã tồn tại từ rất lâu, từ những ngày tôi còn làm nhiều công việc ở Úc, cách đây đã 30 năm hoặc hơn. Khi ấy, đó đã là một tổ chức vững mạnh và vẫn kiên trì thực hiện những công việc xuất sắc.

Xin tạm biệt.

Commentary GAW 140

Tóm Tắt

Chân thật và công việc làm tiêu tan ảo cảm

Sự chân thật là điều kiện thiết yếu để tiến bước trên Đường Đạo; lời nói dối làm ảo cảm thêm dày đặc và cản trở khả năng thấy rõ. Câu chuyện Bà Blavatsky mô tả Chân sư Tây Tạng thời trẻ là người thanh khiết đến mức không bao giờ nói dối được đặt cạnh nhận định của một nhà thông nhãn Phần Lan sinh năm 1875: kiên trì nói thật cuối cùng sẽ dẫn đến khả năng thấy. Công việc làm tiêu tan ảo cảm mang tính nội giới, đòi hỏi cường độ tập trung cao và có thể nguy hiểm, vì cõi cảm dục là một trường mê lầm rộng lớn. Các mãnh lực đối kháng từ Marakara, nơi của Mara, chống lại người chí nguyện chân chính; vì vậy, việc sử dụng thập giá bảo vệ không được xem nhẹ.

Khẩn cầu linh hồn các quốc gia

Sáng kiến Liên Hiệp Quốc Nội Môn hướng đến việc hằng ngày khẩn cầu và gợi lên linh hồn của từng quốc gia, qua đó hỗ trợ hoạt động ngoại giới của Liên Hiệp Quốc. Phạm vi nghiên cứu gồm 195 quốc gia, trong đó hai quốc gia không phải thành viên Liên Hiệp Quốc, với sự chú ý đến đời sống, nhu cầu và các năng lượng quốc gia mà Chân sư DK đã chỉ ra hoặc có thể suy xét thêm khi chưa có chỉ dẫn. Hoa Kỳ được nêu làm ví dụ với linh hồn thuộc dấu hiệu Bảo Bình, phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Tử, trong khi lá số ngày 4 tháng 7 vẫn có tranh luận giữa Điểm mọc Song Tử và Nhân Mã. Cam kết phụng sự được đặt trong chu kỳ năm đến bảy năm, đi qua Đại Mật Nghị năm 2025 và hướng đến tuần lễ tiếp theo của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian; lời cam kết giúp duy trì trách nhiệm trước những dao động của phàm ngã.

Trực giác đối trị ảo tưởng

Theo Chân sư DK, trực giác đối lập với ảo tưởng, còn việc dùng trực giác để xử lý ảo cảm khi chưa hiểu phương pháp có thể khiến ảo cảm tăng thêm. Cõi Bồ đề là cõi thứ tư của cõi hồng trần vũ trụ, gắn với trực giác, lý trí thuần khiết và sự hài hòa; phần bình giảng xác định cõi phụ thứ tư của cõi này là trọng tâm ban đầu của trực giác. Khả năng nhận biết của Chân Thần mở rộng vượt quá phạm vi trực giác ban đầu ấy. Trực giác chân chính mang bản chất bác ái, bao gồm và toàn thể, nên không thể đồng nhất với một linh cảm thông linh thoáng qua.

Nhà tù của các hình tư tưởng

Ảo tưởng hình thành khi lý tưởng, quan niệm trí tuệ và các hình tư tưởng thống trị thể trí đến mức loại trừ tầm nhìn rộng và che khuất thực tại. Con người khi ấy bị giam trên cõi trí trong những cấu trúc do chính nhân loại tạo ra, mất khả năng tiếp cận các miền tâm thức cao hơn và phụng sự bằng tình thương trong ba cõi thấp. Sự tự tin rằng mình đã hiểu biết có thể duy trì tình trạng này cho đến khi thực tế phơi bày sai lầm. Giải thoát khỏi ảo tưởng vì vậy đòi hỏi cả sự mở rộng nhận thức lẫn khả năng yêu thương và phụng sự.

Phụng sự tự phát và sự thánh hiến trí tưởng tượng

Câu chuyện một phụ nữ lao vào đám cháy tại Australia, dùng áo bọc và cứu con koala được đặt tên Louis, minh họa tình thương biểu hiện thành hành động phụng sự tự phát. Con vật sau đó phải được trợ tử vì bỏng quá nặng; sự mất mát của khoảng một nửa quần thể koala trên Kangaroo Island cho thấy nhu cầu hỗ trợ cả bên trong lẫn bên ngoài. Lời cảnh báo của Chân sư DK về một toan tính hủy diệt giống dân Arya bằng lửa được liên hệ với thảm họa, nhưng chưa xác định đó là

lửa thông thường hay lửa nguyên tử, và chữ "toan tính" không hàm ý thành công. Sự tưởng tượng sáng tạo cần được thánh hiến qua mantram và hình dung để góp phần chống lại sự thống trị của phàm ngã và thái độ coi nhẹ chân lý.

Trực giác là nguồn mặc khải

Trực giác ban sự mặc khải, tức nhận ra điều vốn luôn hiện hữu nhưng trước đó chưa được nhận biết. Nhờ trực giác, con người dần thấu hiểu Thiên Cơ và cách Đức Sanat Kumara thực hiện công việc hành tinh phù hợp với ý chí của Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế. Sự nhận biết ấy bao gồm cả tính siêu việt lẫn tính nội tại của Thượng đế, dẫn đến tri thức thuần khiết và lý trí được cảm hứng soi dẫn. Chân sư Morya gọi khả năng này là tri thức trực tiếp, một cách diễn đạt làm rõ tính tức thời của lý trí bao gồm.

Nguyên nhân sâu xa và năm giới

Lý trí được cảm hứng soi dẫn cho phép thấu hiểu năm giới biểu hiện thiêng liêng, từ các giới thấp đến giới linh hồn, cùng những nguyên nhân nằm sau các tiến trình của chúng. Những tiến trình thường bị xem là khởi điểm thực ra là kết quả của các nguyên nhân sâu hơn. Hai giới cao hơn còn vượt xa phạm vi nhận thức hiện tại của phần lớn nhân loại. Trực giác nhờ đó mở đường từ việc quan sát hiện tượng đến tiếp xúc với những yếu tố thực sự mang tính nguyên nhân.

Thiên Giới và sự hiển lộ của Thánh đoàn

Thiên Giới là giới thứ năm, tức giới linh hồn, mà người chí nguyện, người trên Con Đường Dự Bị, các đệ tử và điểm đạo đồ đang từng bước tiến vào. Chân sư là thành viên trưởng thành của giới này; mục tiêu trước mắt của người tu học là để linh hồn biểu hiện chân thực qua phàm ngã, một công việc thường trải qua nhiều kiếp sống. Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn sẽ giúp nhân loại nhận biết cụ thể hơn phẩm tính và cách sống của các Con của Thượng đế. Chân sư Tây Tạng được nói đến như một trong các Chân sư sẽ hiển lộ và giảng dạy những phương pháp trị liệu cổ xưa; khả năng Ngài trực tiếp hướng dẫn một số người đang hoạt động trong lĩnh vực này chỉ được nêu như một triển vọng.

Hài hòa và các định luật tinh thần

Trực giác cho thấy cách nhân loại có thể hợp tác với Thiên Cơ và thúc đẩy việc thực hiện Thiên Ý. Vì cõi Bồ đề mang bản chất hài hòa, sự hòa hợp giữa con người tạo điều kiện cho trực giác hoạt động, còn xung đột mang tính Sao Hỏa cản trở tầm nhìn của lý trí thuần khiết. Các định luật tinh thần chi phối cả Đức Sanat Kumara, tác động lên Shamballa và hướng dẫn Thánh đoàn; con người chỉ nhận biết chúng dần dần khi đủ khả năng trân trọng và vận dụng. Mối liên hệ qua Sao Hải Vương được minh họa bằng chuỗi cõi cảm dục, Bồ đề, chân thần rồi cảm dục vũ trụ, mỗi bước vượt qua một cõi trung gian.

Dòng các Đấng Cứu Thế

Văn bản nêu bốn loại người tiếp nhận mặc khải qua sự thức tỉnh trực giác, nhưng phần này mới khảo sát loại thứ nhất: những người thuộc dòng các Đấng Cứu Thế. Họ cảm nhận Thiên Cơ và cam kết phụng sự sự cứu rỗi nhân loại, từ người biểu lộ thiên tính trong đời sống và nhóm nhỏ quanh mình đến những Đấng trực giác vĩ đại như Đức Christ. Theo suy luận của Thầy MDR, dòng này thường có cung hai mạnh ở linh hồn hoặc Chân Thần; dấu hiệu Song Ngư đặc biệt gắn với Đấng Cứu Thế, còn Bảo Bình gắn với Người Phụng Sự Thế Gian. Đức Christ được liên hệ với Song Ngư, Hercules với Hổ Cáp và Đức Phật với Kim Ngưu.

Khủng hoảng trực giác và hệ giá trị mới

Một khủng hoảng trực giác có thể chuyển đổi toàn bộ con người và đem lại hệ giá trị mới, từ đó khởi đầu ảnh hưởng cứu giúp trong phạm vi gần gũi. Mối liên hệ này được đặt cạnh giáo lý về bảy khủng hoảng gắn với bảy dấu hiệu hoàng đạo mà mỗi người cuối cùng phải trải qua. Việc nhìn lại các khủng hoảng trong đời giúp nhận ra liệu trực giác đã thức tỉnh và những giá trị mới đã tạo ra chuyển biến tích cực nào. Hệ giá trị ấy còn được liên hệ với Sao Kim và sự soi sáng của dấu hiệu Kim Ngưu.

Tầm nhận biết của Đức Christ và Đức Phật

Khác với người chỉ trải nghiệm một bước ngoặt trực giác, các Đấng Cứu Thế vĩ đại có thể chủ động đi vào thế giới nhận thức trực giác để biết Ý Chí của Thượng Đế và một phạm vi rộng lớn của Thiên Cơ. Đức Christ được mô tả là biết rõ bản chất bên trong con người, vượt qua vòng-giới-hạn mà phàm ngã thường xem là nơi có thể che giấu mình. Đức Christ và Đức Phật có mức thấu hiểu sâu rộng hơn các vị ghi nhận Thiên Ý và gìn giữ Thiên Cơ, nhưng vẫn còn những cấp độ phát triển phía trước. Phần bình giảng liên hệ lần điểm đạo thứ tám trong tương lai với sự giao thông giữa cõi cảm dục vũ trụ và biển lửa, đồng thời nhấn mạnh Đức Christ chưa đạt giai đoạn ấy.

Sự hi sinh và quyền tiếp cận Shamballa

Các Đại diện thiêng liêng có quyền tự do tiếp cận Thánh Thành Shamballa và Jerusalem Mới, tức Thánh đoàn; những Đấng có phạm vi tiếp xúc như vậy vẫn tương đối hiếm. Cấp độ Chohan bậc bảy được liên hệ với biển lửa, trong khi việc giáng xuống ba cõi phụ thấp nhất trong tổng số 49 cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ qua mayavirupa thể hiện sự hi sinh lớn lao. Sự hiện diện của Đức Phật vào lễ Wesak cũng được nhìn như một sự giáng hạ đầy hi sinh từ những cấp độ cao xuống nơi con người có thể nhận biết. Lời Chân sư Morya rằng hi sinh không khiến con người trở nên nhỏ bé hơn gợi việc xét lại những từ bỏ đau đớn nhưng có tác dụng nâng cao đời sống.

Hợp tác hòa bình qua nguồn nước

Olivia chia sẻ sáng kiến Holy Land Living Waters, kết hợp EcoPeace, UNITY EARTH và United Religions Initiative, đưa người Palestine, Israel và Jordan cùng tham dự hội nghị tại Dead Sea, thăm các địa điểm thiêng liêng và kết thúc bằng lễ hội âm nhạc tại Haifa. Hành trình bảy ngày phối hợp đối thoại, hoạt động công khai và tham thiền nội tâm nhằm hỗ trợ hòa hợp, hợp tác và hòa bình, với sự thận trọng đặc biệt đối với các cuộc gặp tại Palestine. Nguồn nước của River Jordan trở thành nhu cầu thực tế buộc các cộng đồng cùng tìm cách phân phối và bảo vệ nguồn sống chung. Chủ đề "nước của sự sống" được liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình, còn việc neo giữ năng lượng qua tham thiền và nghi lễ được gắn với cung bảy.

Nỗ lực không ngừng và các thế giới lửa

Đoạn trích từ Vô Hạn I thuộc giáo lý Agni Yoga đặt tiến bộ tinh thần trong sự khát khao giao tiếp với các thế giới xa xôi và nhận biết cuộc chiến đấu không ngừng. Mạng lưới bảo vệ phát triển qua nỗ lực không giới hạn, trong khi tìm an toàn bằng sự nhàn nhã dẫn đến mù mờ và thiếu thấu hiểu. Bộ Thế Giới Lửa được liên hệ với thượng trí và Tam Nguyên Tinh Thần, đồng thời antahkarana được xem là phương tiện mở khả năng tương tác với các thế giới cao và đầy lửa. Nhận định Bà Roerich có linh hồn cung một và phàm ngã cung sáu là cách đánh giá riêng của Thầy MDR, đi kèm sự so sánh giữa nhiệt huyết trong bản dịch của Bà và văn phong giản dị hơn của các bản dịch lại.

Phân biện giáo lý mới và tham vọng cá nhân

Việc chuẩn bị nhận biết đợt giáo huấn thứ ba của Chân sư Tây Tạng đòi hỏi thấm nhuần giáo lý hiện có và phân biệt tham vọng cá nhân với phụng sự chân chính. Năm 2025 được đặt như một

mốc chuẩn bị, nhưng không có ngày công bố chính xác; sự im lặng về thời điểm giúp tránh kích thích những người muốn tự nhận vai trò truyền đạt. Khả năng người đảm nhận công việc đã được huấn luyện và sẽ sử dụng máy tính chỉ là suy đoán của Thầy MDR. Một tiêu chí phân biện được đề xuất là xét xem người nhận giáo huấn có thể tự viết ra nội dung ấy hay không, với Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương được nêu làm ví dụ về tri thức vượt quá khả năng cung cấp của người chưa đạt cấp độ Chân sư.

Ảo cảm coi thường chân lý trong chính trị

Ảo cảm được chọn để xử lý là sự coi thường chân lý khi ham muốn bảo vệ một quan điểm trở nên quá mạnh, dẫn đến thiên kiến thiếu trung thực và tầm nhìn không đầy đủ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tình trạng chính trị Hoa Kỳ bộc lộ căng thẳng giữa linh hồn cung hai hướng đến chân lý và phàm ngã cung sáu dễ rơi vào lý tưởng hẹp hòi, thiên vị và trung thành bất chấp đúng sai. Nhận định này được đặt cạnh lời cảnh báo của Chân sư DK về khuynh hướng phát xít tiềm ẩn tại Hoa Kỳ và quan sát về các chính quyền có xu hướng tương tự ở nơi khác. Công việc nội giới bằng những phương pháp huyền bí được xem là một đóng góp cần thiết khi chân thật và dối trá tranh chấp trong đời sống công cộng.

Tạo chùm ánh sáng làm tiêu tan ảo cảm

Bài tham thiền khởi đầu trong im lặng và sự nhận biết tính hợp nhất của nhóm, sau đó thiết lập thập giá ánh sáng bảo vệ trước mặt và phần thân trên. Ánh sáng vật chất mang sinh lực, ánh sáng thể trí và ánh sáng linh hồn được dung hợp trên cõi hạ trí thành một nguồn sáng duy nhất, từ đó hình thành chùm ánh sáng hướng vào cõi cảm dục. Hình dung nối trời với đất kết hợp việc tiếp xúc cõi Bồ đề với đáp ứng nhu cầu trong thế giới ảo cảm, đồng thời đưa ánh sáng và sự thấu hiểu từ nơi tĩnh lặng vào công việc. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng nhằm phát hiện, phá tan hoặc làm suy yếu các màn che chân lý, tập trung vào sự coi thường sự thật do thiên kiến và ham muốn áp đặt quan điểm.

Sự sáng rõ và ảo cảm coi thường chân lý

Sự sáng rõ giúp con người quyết định mà không chịu sự chi phối của tâm thức mờ tối, kích động. Ảo cảm coi thường chân lý làm suy yếu khả năng ấy và cần trở thành đối tượng của công việc làm tiêu tan ảo cảm. Một lời bình luận được dẫn lại phân biệt rõ quyền diễn giải với sự kiện: mỗi người có quyền có cách diễn giải riêng, nhưng không có quyền tự đặt ra những sự kiện riêng.

Ánh sáng hợp nhất và ba tác động của Quyền năng từ

Ba Quyền năng từ khẳng định rằng quyền năng của ánh sáng hợp nhất ngăn ảo cảm coi thường chân lý xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm ấy đối với nhân loại, và hủy diệt sự sống đứng sau nó. Năm phút im lặng với cường độ tập trung vào mục đích nhằm làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm theo ba tác động này. Việc xướng linh từ OM đi kèm sự hình dung rằng công việc đã tạo tác động tích cực trên cõi trí, cõi cảm dục và cõi hồng trần, đặc biệt là cõi cảm dục.

Bầu cử và nguy cơ trì hoãn tiến trình của nhân loại

Các cuộc bầu cử sắp tới khiến công việc đối phó với ảo cảm coi thường chân lý trở nên cấp thiết, vì kết quả có thể định hướng hoàn cảnh nhân loại trong một thời kỳ. Trong liên hệ này, lời cảnh báo của Chân sư DK được nhắc đến: sự trì hoãn sẽ không kéo dài mãi mãi, nhưng có thể vào khoảng 300 năm. Khoảng thời gian ấy đủ dài để thúc đẩy nỗ lực nội tâm và việc phát triển năng lực phụng sự huyền bí.

Cam kết và sức bền của cung một

Công việc huyền bí, bao gồm cách tiếp cận Liên Hiệp Quốc theo hướng nội môn, đòi hỏi một lời cam kết để những yếu kém cá nhân không dẫn đến bỏ cuộc. Phẩm chất cung một thể hiện qua khả năng kiên trì đến mức có thể khẳng định: "Tôi vẫn kiên trì." Sự bền bỉ cần tiếp tục ngay cả khi phải đối diện một yếu tố tinh tế và nguy hiểm như ảo cảm.

Tính nghiêm trọng của tình trạng ảo cảm

Theo lời dẫn trong phần bình giảng, cả Bà Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng đều xem tình trạng ảo cảm là kinh hoàng; từ ngữ mạnh này cho thấy mức độ nghiêm trọng của vấn đề. Việc nhận biết hiểm họa ấy cần chuyển thành sự tập trung và nỗ lực liên tục nhằm giúp nhân loại thoát khỏi ảo cảm coi thường chân lý.

Text GAW 140 – Văn bản GAW 140

Glamour: A World Problem pages 135–137 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 135–137

[1] Let us now consider the *intuition,* which is the opposite of illusion, [2] remembering that illusion imprisons a man upon the mental plane and surrounds him entirely with man-made thoughtforms, barring out escape into the higher realms of awareness or into that loving service which must be given in the lower worlds of conscious, manifested effort.

[1] Giờ đây, chúng ta hãy xem xét *trực giác,* vốn đối lập với ảo tưởng, [2] đồng thời ghi nhớ rằng ảo tưởng giam hãm con người trên cõi trí và hoàn toàn bao vây y bằng những hình tư tưởng do con người tạo ra, ngăn y thoát lên những cảnh giới nhận biết cao hơn hoặc bước vào sự phụng sự đầy tình thương mà y phải thực hiện trong các cõi thấp của nỗ lực biểu hiện hữu thức.

[3] The major point I would seek to make here is that the intuition is the source or the bestower of revelation. [4] Through the intuition, progressive understanding of the ways of God in the world and on behalf of humanity are [Page 136] revealed; [5] through the intuition, the transcendence and the immanence of God is sequentially grasped and man can enter into that pure knowledge, [6] that inspired reason, which will enable him to comprehend not only the processes of nature in its fivefold divine expression but also the underlying causes of these processes, [7] proving them effects and not initiatory events; [8] through the intuition man arrives at the experience of the kingdom of God, [9] and discovers the

[3] Điểm chính Tôi muốn nêu ở đây là trực giác chính là nguồn cội hoặc tác nhân ban phát sự mặc khải. [4] Thông qua trực giác, sự thấu hiểu ngày càng sâu sắc về những đường lối của Thượng đế trong thế giới và vì lợi ích của nhân loại dần [Page 136] hiển lộ; [5] thông qua trực giác, con người lần lượt nắm bắt tính siêu việt và tính nội tại của Thượng đế và có thể bước vào tri thức thuần khiết ấy, [6] lý trí được khơi nguồn cảm hứng ấy, vốn sẽ giúp y lĩnh hội không chỉ các tiến trình của tự nhiên trong biểu hiện thiêng liêng ngũ phân của nó, mà còn cả những nguyên nhân nằm sau các tiến trình này, [7] qua đó chứng tỏ chúng là những kết quả chứ không phải những biến cố khởi phát; [8] thông qua trực giác, con người đạt đến trải nghiệm về

nature, the type of lives and of phenomena, and the characteristics of the Sons of God as They come into manifestation. [10] Through the intuition, some of the plans and purposes working out through the manifested created worlds are brought to his attention, and he is shown in what way he and the rest of humanity can cooperate and hasten the divine purpose; [11] through the intuition, the laws of the spiritual life, [12] which are the laws governing God Himself, [13] conditioning Shamballa, and guiding the Hierarchy, are brought to his notice progressively and as he proves capable of appreciating them and working them.

Thiên Giới, §[9] và khám phá bản chất, các loại sự sống và hiện tượng, cùng những đặc tính của các Con của Thượng đế khi Các Ngài bước vào biểu hiện. [10] Thông qua trực giác, con người nhận biết một số kế hoạch và mục đích đang được thực hiện qua các thế giới thụ tạo đã biểu hiện, đồng thời thấy rõ cách y và phần còn lại của nhân loại có thể hợp tác và thúc đẩy Thiên Ý sớm thành tựu; [11] thông qua trực giác, các định luật của đời sống tinh thần, [12] vốn là những định luật chi phối chính Thượng đế, [13] định hình Shamballa và hướng dẫn Thánh đoàn, dần trở nên rõ ràng với y khi y chứng tỏ mình có khả năng thấu hiểu giá trị và vận dụng chúng.

[14] Four types of people are subject to revelation through the awakening of the intuition:

[14] Bốn loại người đón nhận sự mặc khải thông qua sự thức tỉnh của trực giác:

[15] *1. Those on the line of the world saviors.* [16] *These touch and sense the divine plan and are pledged to service, and to work for the salvation of humanity.* [17] *They are found expressing different and varying degrees of realization, stretching all the way from the man who seeks to reveal divinity in his own life and to his immediate small circle* [18] *(through the medium of the changes and effects wrought in his personal life) to those great Intuitives and world Savi*ors, such as the Christ. [19] The former is motivated in all probability by some one intuitive crisis which entirely remade him and gave him a new sense of values; [20] the latter can, at will, [21] rise into the world of intuitive perception and [Page 137] values and there ascertain the will of God and a wide vision of the Plan. [22] Such great Representatives of Deity have the freedom of the Holy City [23] (Shamballa) and of the New Jerusalem (the Hierarchy). They are thus unique in their

[15] *1. Những người thuộc dòng các đấng cứu thế.* [16] *Họ tiếp xúc và cảm nhận Thiên Cơ, đồng thời cam kết phụng sự và hoạt động vì sự cứu rỗi nhân loại.* [17] *Họ biểu lộ những mức độ chứng nghiệm khác nhau và đa dạng, trải dài từ người tìm cách biểu lộ thiên tính trong chính đời sống mình và cho nhóm nhỏ những người gần gũi mình* [18] *(thông qua những thay đổi và tác động diễn ra trong đời sống cá nhân của y) cho đến những Bậc Trực Giác và những Đấng Cứu Thế vĩ đại*, như Đức Christ. [19] Rất có thể người thuộc loại thứ nhất được thôi thúc bởi một cuộc khủng hoảng trực giác nào đó đã hoàn toàn đổi mới y và đem lại cho y một ý thức mới về các giá trị; [20] những Đấng thuộc loại thứ hai có thể, theo ý muốn, [21] vươn lên thế giới của tri giác trực giác và [Page 137] các giá trị, và tại đó xác định Ý Chí của Thượng Đế cùng một tầm nhìn rộng lớn về Thiên Cơ. [22] Những Đấng Đại Diện vĩ đại như thế của Thượng đế có quyền tự do ra vào Thánh Thành [23] (Shamballa) và Jerusalem Mới (Thánh đoàn).

contacts and there have been relatively few of Them as yet.

Vì vậy, Các Ngài có những sự tiếp xúc độc nhất, và cho đến nay số lượng Các Ngài vẫn tương đối ít.

Glamour Webinar 140 – Webinar về Ảo cảm 140

Michael D. Robbins • Book pages 135–137

Michael D. Robbins • Trang sách 135–137

Good evening, everyone, and welcome to the continuation of our work with Glamour, and boy, is there a lot of it around. I hate to think of us living in such an egotistical era that we consider it a post-truth era. Yet that is what it seems to be, as if the truth doesn't matter. Well, nobody ever advances along the spiritual path unless the truth matters greatly. I think I may have told you this for one of the classes, but when HPB was in Tibet, she said something. She says, I know a youth, by the way, a youth, interestingly, I know a youth so pure that no lie would ever escape his lips. It turned out that that was, after all, the Tibetan.

Chào buổi tối tất cả các bạn, và chào mừng các bạn tiếp tục công việc nghiên cứu Ảo cảm của chúng ta. Quả thật, quanh ta có biết bao ảo cảm. Tôi không muốn nghĩ rằng chúng ta đang sống trong một thời đại vị kỷ đến mức xem đó là thời đại hậu sự thật. Tuy nhiên, dường như đúng là như vậy, cứ như sự thật chẳng có gì quan trọng. Không ai có thể tiến bước trên con đường tinh thần nếu không hết sức coi trọng sự thật. Tôi nghĩ có lẽ tôi đã kể với các bạn điều này trong một lớp học, nhưng khi HPB ở Tây Tạng, Bà đã nói một điều. Bà nói: "Tôi biết một thanh niên—thật thú vị, đó là một thanh niên—tôi biết một thanh niên thuần khiết đến mức không một lời dối trá nào có thể thoát ra khỏi môi người ấy." Rốt cuộc, hóa ra người ấy chính là Chân sư Tây Tạng.

The whole idea is if we are unrelentingly truthful, some of the seers who have really accomplished, one of the great seers here in Finland, who's got a lot of Capricorn, well, he, he was born in 1875, the year the Theosophical Society was founded. He says, if you tell the truth, you will see inevitably, you will see, and the lies just thicken the glamour, unfortunately. Well, maybe it's really fortunate when you think about it. So we, students of esotericism, well, we do have some real work ahead of us. It is subjective work. It is intensive work. Even, if we don't protect ourselves, it's dangerous work.

Toàn bộ ý tưởng là nếu chúng ta luôn trung thực không chút khoan nhượng... Một số nhà thông nhãn thực sự đã thành tựu, trong đó có một nhà thông nhãn vĩ đại ở đây tại Phần Lan, người có ảnh hưởng Ma Kết rất mạnh—ông sinh năm 1875, năm Hội Thông Thiên Học được thành lập—ông nói: "Nếu các bạn nói thật, tất yếu các bạn sẽ thấy, các bạn sẽ thấy." Đáng tiếc là những lời dối trá chỉ làm ảo cảm thêm dày đặc. Có lẽ khi suy ngẫm kỹ, đó thực sự lại là điều may mắn. Vì vậy, chúng ta, những đạo sinh huyền bí học, quả thật có công việc thực sự đang chờ phía trước. Đó là công việc chủ quan. Đó là công

Because the greatest plane of illusion, considering illusion in the larger sense, is the astral plane.

việc chuyên sâu. Thậm chí, nếu không tự bảo vệ, đó còn là công việc nguy hiểm. Bởi cõi ảo tưởng lớn nhất, xét ảo tưởng theo nghĩa rộng hơn, chính là cõi cảm dục.

You can be sure that those forces from the center, which was called Marakara, the place of Mara, don't want the kind of clarification that we hope to bring. So, you have your opposition.

Các bạn có thể chắc chắn rằng những mãnh lực từ trung tâm được gọi là Marakara, nơi của Mara, không muốn có sự sáng tỏ mà chúng ta hy vọng mang lại. Vì vậy, các bạn có những mãnh lực chống đối mình.

As he says, those forces work militantly against every true aspirant. I want to welcome you, Alexandra, Anne, Annette, and Carl. Catherine, and Yogi, Karen, and Nienke, and Olivia, and I think we, probably owe the fact that we're doing Glamour to Olivia, who got this idea that it really should be done. So Tuija and I got in on it, and we persist, quite a number of programs already from that original impulse. So at first, I wondered, could I handle it? But in the last analysis, thank you, Olivia, for stimulating that, and I learned the hard way too, that this is dangerous work. So when it tells us, use the protective cross, don't shirk that. Do not shirk that. Suzanne and Sinaiti, and Ann Veronica.

Như Ngài nói, những mãnh lực ấy tích cực chống lại mọi người chí nguyện chân chính. Tôi xin chào mừng Alexandra, Anne, Annette và Carl; Catherine và Yogi, Karen và Nienke, cùng Olivia. Tôi nghĩ có lẽ chúng ta có được chương trình nghiên cứu Ảo cảm này là nhờ Olivia, người đã nảy ra ý tưởng rằng thực sự cần thực hiện chương trình này. Vì vậy, Tuija và tôi cùng tham gia, và chúng ta vẫn kiên trì tiếp tục, với khá nhiều chương trình kể từ xung lực ban đầu ấy. Lúc đầu, tôi đã tự hỏi liệu mình có đảm đương nổi không. Nhưng xét cho cùng, cảm ơn bạn, Olivia, đã khơi dậy điều đó. Qua trải nghiệm khó khăn, tôi cũng học được rằng đây là công việc nguy hiểm. Vì vậy, khi lời dạy bảo chúng ta hãy dùng thập giá bảo vệ, đừng lơ là điều đó. Đừng lơ là điều đó. Xin chào Suzanne và Sinaiti, cùng Ann Veronica.

Over here, helping us out and keeping the airplane steady is Jo and Michael.

Ở đây, hỗ trợ chúng ta và giữ cho chiếc máy bay ổn định là Jo và Michael.

Tuija's over here on this side as well. Tonight, and I gave it to you in the chat box, is another webinar. This webinar is about the Esoteric United Nations. It is the fifth webinar. We're taking the whole project very seriously. But it's an internal commitment, which will last for five years, and actually seven years. During the period of that time, the great conclave of 2025 will occur. But when the next festival week of the New

Tuija cũng ở đây, phía bên này. Tối nay còn có một webinar khác, và tôi đã gửi thông tin cho các bạn trong khung trò chuyện. Webinar này nói về Liên Hợp Quốc Nội Môn. Đây là webinar thứ năm. Chúng tôi xem toàn bộ dự án này hết sức nghiêm túc. Nhưng đây là một cam kết nội tâm, kéo dài năm năm, và thực ra là bảy năm. Trong khoảng thời gian ấy, Đại Mật Nghị năm 2025 sẽ diễn ra. Nhưng khi tuần lễ hội tiếp theo của Đoàn

Group of World Servers occurs, then the period of your commitment would be over, and we all of us take a pledge. I mean, I think we all want to be pledged disciples, at least, don't we? I think so. In every initiation, an oath is involved. Otherwise, people allow their personality to take them away from their commitments.

Người Mới Phụng Sự Thế Gian diễn ra, thời hạn cam kết của các bạn sẽ kết thúc, và tất cả chúng ta đều lập lời cam kết. Ý tôi là, tôi nghĩ ít nhất tất cả chúng ta đều muốn trở thành những đệ tử đã lập lời cam kết, phải không? Tôi nghĩ vậy. Mỗi cuộc điểm đạo đều có một lời thề. Nếu không, người ta sẽ để phàm ngã kéo mình xa rời những cam kết.

So basically, we're going to invoke and hopefully evoke every day, the soul of a particular nation. So we're starting out first, and there's 195 nations, and two of them are not members of the United Nations, per se. There's some other islands and territories and so forth that are not considered countries, but are considered like protectorates, if I can. The whole idea is to really find out what people are doing all over the world, and I found it fascinating when we started, well, really Tuija started this, the ASK program back in 2015. She did a lot of research.

Về cơ bản, mỗi ngày chúng ta sẽ khẩn cầu và hy vọng gợi lên linh hồn của một quốc gia cụ thể. Chúng ta đang bắt đầu, và có 195 quốc gia, trong đó hai quốc gia không phải là thành viên của chính Liên Hợp Quốc. Có một số đảo và vùng lãnh thổ khác không được xem là quốc gia, mà có thể gọi là những vùng bảo hộ. Toàn bộ ý tưởng là thực sự tìm hiểu xem người dân trên khắp thế giới đang làm gì. Tôi thấy điều đó thật hấp dẫn khi chúng tôi bắt đầu—thực ra chính Tuija đã khởi xướng chương trình ASK này vào năm 2015. Bà đã nghiên cứu rất nhiều.

On the different countries, and I was quite amazed at what she came up with and how the people lived and what their needs were and what their energies were, according to the Tibetan, and where he didn't give the energies. Then there were ways to kind of divine or figure out what the energies might be. Like for instance, if you look at the United States, it's got an Aquarius soul and a Gemini personality, but the date of its real founding is July 4th. Either with Gemini rising or Sagittarius rising, obviously there's going to be a dispute about all of that, which those founders were really doing either in the wee hours of the morning or the afternoon.

Về các quốc gia khác nhau, tôi khá kinh ngạc trước những gì bà tìm ra: người dân sống như thế nào, họ có những nhu cầu gì và những năng lượng của họ là gì theo Chân sư Tây Tạng. Ở những nơi Ngài không cho biết các năng lượng, vẫn có những cách để phần nào cảm nhận hoặc suy ra những năng lượng ấy có thể là gì. Chẳng hạn, nếu nhìn vào Hoa Kỳ, quốc gia này có linh hồn Bảo Bình và phàm ngã Song Tử, nhưng ngày thành lập thực sự là ngày 4 tháng 7. Với Song Tử mọc hoặc Nhân Mã mọc, hiển nhiên sẽ có tranh luận về tất cả những điều ấy: các nhà lập quốc thực sự đã làm gì vào những giờ đầu sáng hay vào buổi chiều.

So it turns out that somehow we'll get a feeling for the needs of the nations. We've had a very, very good response, quite a lot of

Như vậy, bằng cách nào đó chúng ta sẽ cảm nhận được nhu cầu của các quốc gia. Chúng tôi đã nhận được sự hưởng ứng rất tốt, với

people and more coming. It's likely that some of those who are signed up will want to do some research, a little bit anyway, on these nations, and if they do that research, well, of course the opportunity exists to share it with all of us. We'll talk about, there will be webinars. We haven't decided whether it's four times a year or every month. We'll figure that out where people can discuss what they are learning about evoking the soul of the various nations. No question that to work in that direct manner will help out the United Nations as an externalized body.

khá đông người tham gia và còn có thêm người đến. Có lẽ một số người đã đăng ký sẽ muốn nghiên cứu về các quốc gia này, dù chỉ đôi chút. Nếu họ thực hiện việc nghiên cứu ấy, tất nhiên họ sẽ có cơ hội chia sẻ với tất cả chúng ta. Chúng ta sẽ trao đổi, sẽ có những webinar. Chúng tôi chưa quyết định sẽ tổ chức bốn lần mỗi năm hay hằng tháng. Chúng tôi sẽ tính toán để mọi người có thể thảo luận về những điều mình đang học được trong việc gợi lên linh hồn của các quốc gia khác nhau. Chắc chắn rằng làm việc trực tiếp theo cách ấy sẽ hỗ trợ Liên Hợp Quốc với tư cách một tổ chức đã ngoại hiện.

There are a lot of people that are working with the United Nations directly. I believe we're taking a very esoteric approach and that it will be very good. So anyway, in the chat box here is the link to that which starts tonight at 8:35 GMT. You'll be most welcome to come along, and I just have to say this, that when DK talks about the pledge, all throughout the first book, *Initiation, Human and Solar*, he talks about the oath. It's still more serious. But he talks about the pledge. He says, so many people protest against making a pledge. What does it tell you? They're not ready. The day will come somewhere down the line when they are ready. It's as simple as that. If you have the Alice Bailey CD-ROM, please look up the word pledge.

Có nhiều người đang làm việc trực tiếp với Liên Hợp Quốc. Tôi tin rằng chúng ta đang áp dụng một cách tiếp cận rất nội môn và điều đó sẽ rất tốt. Trong khung trò chuyện có đường liên kết tới chương trình bắt đầu tối nay lúc 8 giờ 35 GMT. Rất hoan nghênh các bạn cùng tham gia. Tôi chỉ cần nói thêm điều này: khi Chân sư DK nói về lời cam kết, xuyên suốt quyển sách đầu tiên, *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, Ngài nói về lời thề. Điều đó còn nghiêm túc hơn nữa. Nhưng Ngài cũng nói về lời cam kết. Ngài nói rằng rất nhiều người phản đối việc lập lời cam kết. Điều đó cho các bạn biết gì? Họ chưa sẵn sàng. Rồi sẽ đến một ngày trong tương lai khi họ sẵn sàng. Chỉ đơn giản như vậy. Nếu các bạn có CD-ROM Alice Bailey, xin hãy tra từ "lời cam kết".

You'll see that it's a very important stage. The accepting disciple, the pledged disciple, the accepted disciple, the probationary initiate, all during that phase, and finally, the real initiate. So, we have to mean business when we deal with these things.

Các bạn sẽ thấy đó là một giai đoạn rất quan trọng. Đệ tử đang chấp nhận, đệ tử đã lập lời cam kết, đệ tử được chấp nhận, điểm đạo đồ dự bị—trong suốt giai đoạn ấy—và cuối cùng là điểm đạo đồ thực thụ. Vì vậy, khi bàn đến những điều này, chúng ta phải thực sự nghiêm túc.

The flags of the world are so interesting to study. We have done a lot of work on

Nghiên cứu quốc kỳ của các nước trên thế giới thật thú vị. Chúng ta đã làm rất nhiều

glamour. This is Webinar 140, reading 80. Now, intuition, friends. Take notes and see what is of interest to you. Then we'll have a chance. By a quarter to eight GMT we have to stop and get ready for the next webinar, but that is still a while from now.

việc về ảo cảm. Đây là Webinar 140, buổi đọc thứ 80. Giờ là trực giác, thưa các bạn. Hãy ghi chép và xem điều gì khiến các bạn quan tâm. Sau đó chúng ta sẽ có cơ hội trao đổi. Đến 7 giờ 45 GMT, chúng ta phải dừng lại và chuẩn bị cho webinar tiếp theo, nhưng từ giờ đến lúc ấy vẫn còn một khoảng thời gian.

[1] Let us now consider the intuition, which is the opposite of illusion,

[1] Giờ đây, chúng ta hãy xem xét *trực giác*, vốn đối lập với ảo tưởng,

Now you use the intuition to overcome illusion. If you use the intuition to overcome glamour and you don't know what you're doing, you may make the glamour even worse. So, Keith Bailey made this diagram here, putting a lot of things together from the Tibetan. We understand that although this fourth plane of the cosmic physical plane, is called the plane of intuition or pure reason or harmony or Buddhi or Buddha, all that. The real heart and soul of intuition is found in the four of the four, the fourth subplane of the fourth plane. That's the heart and soul, at least of the beginning of the intuition. Of course, whatever the monad can perceive is more or at least an expansion of the intuition. So it's the opposite of illusion.

Các bạn dùng trực giác để vượt qua ảo tưởng. Nếu dùng trực giác để vượt qua ảo cảm mà không biết mình đang làm gì, các bạn có thể khiến ảo cảm còn tệ hơn. Keith Bailey đã lập sơ đồ này, tập hợp nhiều điều từ Chân sư Tây Tạng. Chúng ta hiểu rằng mặc dù cõi thứ tư này của cõi hồng trần vũ trụ được gọi là cõi trực giác, hay lý trí thuần khiết, hay hài hòa, hay Bồ đề, hay Phật, cùng tất cả những tên gọi ấy, thì cốt lõi thực sự của trực giác nằm ở cấp thứ tư trong cõi thứ tư, tức cõi phụ thứ tư của cõi thứ tư. Đó là cốt lõi, ít nhất của bước khởi đầu trực giác. Dĩ nhiên, bất cứ điều gì chân thần có thể nhận thức đều vượt xa hơn, hoặc ít nhất là một sự mở rộng của trực giác. Vì vậy, trực giác đối lập với ảo tưởng.

Now, illusion is all those misinterpretations, and we had some wonderful definitions of illusion lately.

Ảo tưởng chính là tất cả những cách diễn giải sai ấy, và gần đây chúng ta đã có một số định nghĩa tuyệt vời về ảo tưởng.

When ideals and mental concepts and formulated thoughtforms dominate the mind of an individual, a race or humanity in general, to the exclusion of all perspective or vision and to the shutting out of the real, then they constitute an illusion for as long as they control the mind and method of life.

Khi những lý tưởng, những khái niệm trí tuệ và những hình tư tưởng đã thành hình chi phối thể trí của một cá nhân, một bộ phận nhân loại hoặc toàn thể nhân loại nói chung, đến mức loại trừ mọi góc nhìn bao quát hay tầm nhìn và ngăn chặn thực tại, thì chúng tạo thành một ảo tưởng chừng nào chúng còn kiểm soát thể trí và cách sống.

There are just some wonderful, definitions along the way. Again, either go to our Morya Federation, Ageless Wisdom compilation. You'll probably find a compilation on illusion, or just if it's not there, just go in there yourself and use the word illusion, and you might learn a few things and so might I.

Trong quá trình nghiên cứu, có một số định nghĩa thật tuyệt vời. Một lần nữa, hãy vào bộ sưu tập Minh Triết Ngàn Đời của Liên đoàn Morya chúng tôi. Có lẽ các bạn sẽ tìm thấy một tuyển tập về ảo tưởng; hoặc nếu không có, hãy tự vào đó và tìm từ "ảo tưởng", rồi có thể các bạn sẽ học được vài điều, và tôi cũng vậy.

[2] remembering that illusion imprisons a man upon the mental plane and surrounds him entirely with man-made thoughtforms, barring out escape into the higher realms of awareness or into that loving service which must be given in the lower worlds of conscious, manifested effort.

[2] đồng thời ghi nhớ rằng ảo tưởng giam hãm con người trên cõi trí và hoàn toàn bao vây y bằng những hình tư tưởng do con người tạo ra, ngăn y thoát lên những cảnh giới nhận biết cao hơn hoặc bước vào sự phụng sự đầy tình thương mà y phải thực hiện trong các cõi thấp của nỗ lực biểu hiện hữu thức.

So love is, barred out and that which is higher, that which is of higher mind is barred out, and of course the abstract mind and that which we really find in the triad, all of that is barred out. So we don't want to be one of those people running around under the grip of illusion, thinking that we actually know something because it'll be a cold bleak awakening one day to see where we've gone wrong.

Như vậy, tình thương bị ngăn chặn, và những gì cao hơn, những gì thuộc thượng trí cũng bị ngăn chặn; dĩ nhiên cả trí trừu tượng và những gì chúng ta thực sự tìm thấy trong Tam nguyên tinh thần, tất cả đều bị ngăn chặn. Vì vậy, chúng ta không muốn trở thành những người đi khắp nơi dưới sự kìm giữ của ảo tưởng, tưởng rằng mình thực sự biết điều gì đó, bởi một ngày kia, khi thấy mình đã sai ở đâu, đó sẽ là một sự tỉnh ngộ lạnh lẽo, ảm đạm.

loving service

sự phụng sự đầy tình thương

I was just thinking about that woman in Australia who, oh, the fires, you can't believe it. Maybe you've been following that, and of course, DK said that the attempt would be made to destroy the Aryan race by fire. So we don't know whether it's the normal fires or the atomic fires or whatever, but the word attempt is at least settling because it sounds like success is not achieved. Anyway, she took off her shirt. She ran into the fire. Quite

Tôi vừa nghĩ đến người phụ nữ ở Úc ấy—những đám cháy thật không thể tin nổi. Có lẽ các bạn đã theo dõi chuyện đó. Dĩ nhiên, Chân sư DK đã nói rằng sẽ có một nỗ lực hủy diệt giống dân Arya bằng lửa. Chúng ta không biết đó là những đám cháy thông thường, lửa nguyên tử hay điều gì khác, nhưng ít nhất từ "nỗ lực" cũng khiến ta yên tâm phần nào, bởi nghe như thể việc ấy không thành công. Người phụ nữ ấy đã cởi áo mình ra, chạy vào đám cháy, vào khá sâu

deep into the fire, she pulls this little koala bear, out of a tree. She wraps it in her shirt.

trong đó, rồi kéo một con gấu túi nhỏ khỏi một cái cây. Bà bọc nó trong chiếc áo của mình.

Then they wrap it, she runs out of the burning forest fire on either side and, they wrap it in a blanket and they take it to a koala hospital of which, there are quite a number. So it's the idea, of the, the love of the heart, loving service, spontaneous, spontaneous. The story did not, unfortunately, have a happy ending. She named the little koala Louis, maybe after one of her grandchildren or something like that. Well, the guy was just too badly burned. So they had to put him down. Half the koala population of Kangaroo Island, which is the only place where koalas are not diseased—they have some kind of disease there—have been killed in the fire. So, we have so much to do, so much to support interiorly, externally.

Rồi bà chạy ra khỏi khu rừng đang cháy, với lửa ở cả hai bên. Họ quấn nó trong một tấm chăn và đưa đến một bệnh viện dành cho gấu túi; có khá nhiều bệnh viện như vậy. Đó là tình thương của trái tim, sự phụng sự đầy tình thương, tự phát, tự phát. Đáng tiếc, câu chuyện đã không có một kết thúc có hậu. Bà đặt tên cho chú gấu túi nhỏ là Louis, có lẽ theo tên một người cháu của bà hay điều gì đó tương tự. Nhưng nó bị bỏng quá nặng, nên họ phải giúp nó ra đi. Một nửa quần thể gấu túi trên Đảo Kangaroo đã chết trong đám cháy. Đó là nơi duy nhất gấu túi không mắc bệnh—ở những nơi khác, chúng mắc một loại bệnh nào đó. Vì vậy, chúng ta có rất nhiều việc phải làm, rất nhiều điều cần hỗ trợ cả bên trong lẫn bên ngoài.

So we have such a consecration of our creative imagination that is required in these days of the post truth in these days when people's lower ego seems to be king, we can fight that, and the inner mantras and visualizations can fight that.

Vì vậy, trong những ngày hậu sự thật này, khi phàm ngã của con người dường như đang làm vua, chúng ta cần thánh hiến sự tưởng tượng sáng tạo của mình. Chúng ta có thể chống lại điều đó, và những mantram cùng sự hình dung bên trong có thể chống lại điều đó.

[3] The major point I would seek to make here is that the intuition is the source or the bestower of revelation.

[3] Điểm chính Tôi muốn nêu ở đây là trực giác chính là nguồn cội hoặc tác nhân ban phát sự mặc khải.

the source or the bestower of revelation.

nguồn gốc hoặc tác nhân ban sự mặc khải.

What is revelation? Well, somewhere he talks about revelation is the recognition of that, which has always been, but has not been noticed. So all the things that can be revealed are right here. There's no other place but here anyway, because time and

Sự mặc khải là gì? Ở đâu đó, Ngài nói rằng sự mặc khải là việc nhận biết điều vốn luôn hiện hữu nhưng chưa từng được chú ý đến. Vì vậy, tất cả những gì có thể được mặc khải đều ở ngay đây. Dù sao cũng chẳng có nơi nào khác ngoài nơi đây, bởi thời gian và không gian là những ảo tưởng ở cấp độ cao.

space are high level illusions. One day we'll learn that as well.

Một ngày nào đó, chúng ta cũng sẽ học được điều ấy.

[4] Through the intuition, progressive understanding of the ways of God in the world and on behalf of humanity are revealed;

[4] Thông qua trực giác, sự thấu hiểu ngày càng sâu sắc về những đường lối của Thượng đế trong thế giới và vì lợi ích của nhân loại dần [Page 136] hiển lộ;

I'm sorry. I think it's a funny thing. They say if you are a director or a leader of some kind of an esoteric group, and I guess after so many years I can say that without any, exaggeration or pride, watch out for respiratory afflictions. Because these people, everything, is directed towards you and somehow it hits your respiratory system. So it seems like I'm no exception from that. I'm just kind of coughing my way through the remainder of my life here, but still somehow able to think and still somehow able to speak.

Xin lỗi các bạn. Tôi nghĩ chuyện này khá lạ. Người ta nói rằng nếu các bạn là người điều hành hoặc lãnh đạo một nhóm nội môn nào đó—và tôi cho rằng sau ngần ấy năm, tôi có thể nói như vậy mà không phóng đại hay tự hào—hãy đề phòng những bệnh về hô hấp. Bởi mọi thứ từ những người này đều hướng về các bạn, và bằng cách nào đó chúng tác động vào hệ hô hấp. Dường như tôi cũng không phải ngoại lệ. Tôi cứ ho suốt quãng đời còn lại ở đây, nhưng bằng cách nào đó vẫn có thể suy nghĩ và vẫn có thể nói.

the intuition is the source or the bestower of revelation.

trực giác chính là nguồn gốc hoặc tác nhân ban sự mặc khải.

Through the intuition, progressive understanding of the ways of God in the world and on behalf of humanity are revealed;

Qua trực giác, sự thấu hiểu ngày càng sâu sắc về những đường lối của Thượng đế trong thế giới và vì nhân loại dần được mặc khải;

So what would we say, like we would say something like this, Divine Plan.

Vậy chúng ta sẽ nói thế nào? Có thể nói một điều như thế này: Thiên Cơ.

Through the intuition,

Qua trực giác,

We've got to be so careful here because when people get some kind of little psychic apprehension about things, they think it's intuition. But we read at the very beginning of this book, the amazing love nature and expansiveness and wholeness of what intuition really is.

Ở đây, chúng ta phải hết sức cẩn thận, bởi khi người ta có một chút cảm nhận thông linh nào đó về sự việc, họ nghĩ đó là trực giác. Nhưng ngay từ đầu quyển sách này, chúng ta đã đọc về bản chất bác ái kỳ diệu, tính rộng mở và tính toàn vẹn của trực giác đích thực.

Through the intuition, progressive understanding of the ways of God

Qua trực giác, sự thấu hiểu ngày càng sâu sắc về những đường lối của Thượng đế

We mean now Sanat Kumara for all practical purposes.

Ở đây, xét về thực tế, chúng ta muốn nói đến Sanat Kumara.

in the world and on behalf of humanity are revealed;

trong thế giới và vì nhân loại dần được mặc khải;

So we know a little bit, a little bit about the Divine Plan and how the great Lord of this planet Sanat Kumara intends to make things better and in line with the will of the Planetary Logos and the will of the Solar Logos.

Vì vậy, chúng ta biết được đôi chút, chỉ đôi chút về Thiên Cơ, và về cách Chúa Tể vĩ đại của hành tinh này, Sanat Kumara, dự định cải thiện mọi việc cho phù hợp với ý chí của Hành Tinh Thượng đế và ý chí của Thái dương Thượng đế.

[5] through the intuition, the transcendence and the immanence of God is sequentially grasped and man can enter into that pure knowledge,

[5] thông qua trực giác, con người lần lượt nắm bắt tính siêu việt và tính nội tại của Thượng đế và có thể bước vào tri thức thuần khiết ấy,

Remember this plane is called the plane of pure reason.

Hãy nhớ rằng cõi này được gọi là cõi lý trí thuần khiết.

that pure knowledge,

tri thức thuần khiết ấy,

[6] that inspired reason, which will enable him to comprehend not only the processes of nature in its fivefold divine expression but also the underlying causes of these processes,

[6] lý trí được khơi nguồn cảm hứng ấy, vốn sẽ giúp y lĩnh hội không chỉ các tiến trình của tự nhiên trong biểu hiện thiêng liêng ngũ phân của nó, mà còn cả những nguyên nhân nằm sau các tiến trình này,

Let's say we go all the way up to the kingdom of souls, five kingdoms in nature. There are two more, but they're way beyond us.

Chúng ta đi lên tận giới linh hồn, qua năm giới trong tự nhiên. Còn hai giới nữa, nhưng chúng vượt xa chúng ta.

[7] proving them effects and not initiatory events;

[7] qua đó chứng tỏ chúng là những kết quả chứ không phải những biến cố khởi phát;

So finally, we come into touch with what is really causal in our world by the revelation of the inspired reason. The inspired reason

Như vậy, cuối cùng, qua sự mặc khải của lý trí được cảm hứng, chúng ta tiếp xúc với điều thực sự là nguyên nhân trong thế giới

which will enable him to really understand fivefold nature all the way up to the fifth kingdom of nature. No, it's okay, people can come in and for the Esoteric United Nations, if they are interested in they can come and join us tonight. It is fine, we're not being exclusive about this. So going on about the value of the intuition, because you know Master Morya has a way of describing intuition. He doesn't use the word intuition so much. He calls it straight knowledge. I think that's pretty good, and that immediately shows you what inclusive reason is.

[8] through the intuition man arrives at the experience of the kingdom of God,

Now what's the kingdom of God? That's the kingdom into which the advanced members of the human family are moving. The fifth kingdom of nature, the kingdom of souls. From the time you're a humble aspirant, you're already getting into it.

This whole thing is the kingdom of God. This whole blue circle. Even people on the probationary path are entering this fifth kingdom, and then the various grades of disciples and the various grades of initiates below that of master, they're all entering the fifth kingdom. The true master is a true, mature member of the kingdom of God. Now what goes on beyond that, the kingdom of planetary lives, that's already, very high, and we're looking at people like Master Morya and Koot Hoomi and Paul, Hilarion, those kinds of people. It's not for us. But it is interesting, and we can receive from the monad something for sure.

the experience of the kingdom of God,

của mình. Lý trí được cảm hứng ấy sẽ giúp con người thực sự thấu hiểu tự nhiên ngũ phân, lên đến tận giới thứ năm trong tự nhiên. Không, không sao cả, mọi người có thể tham gia; nếu quan tâm đến Liên Hợp Quốc Nội Môn, họ có thể đến cùng chúng ta tối nay. Hoàn toàn được, chúng ta không loại trừ ai trong việc này. Tiếp tục nói về giá trị của trực giác, bởi các bạn biết rằng Chân sư Morya có một cách mô tả trực giác. Ngài không dùng từ trực giác nhiều lắm. Ngài gọi đó là trực tri. Tôi nghĩ cách gọi ấy khá hay, và nó lập tức cho các bạn thấy lý trí bao gồm là gì.

[8] thông qua trực giác, con người đạt đến trải nghiệm về Thiên Giới, §

Thiên Giới là gì? Đó là giới mà những thành viên tiến hóa cao của gia đình nhân loại đang tiến vào. Giới thứ năm trong tự nhiên, giới linh hồn. Từ khi còn là một người chí nguyện khiêm nhường, các bạn đã bắt đầu bước vào đó.

Toàn bộ phần này là Thiên Giới. Toàn bộ vòng tròn màu xanh này. Ngay cả những người trên Con Đường Dự Bị cũng đang bước vào giới thứ năm này; rồi các cấp đệ tử khác nhau và các cấp điểm đạo đồ khác nhau dưới cấp Chân sư, tất cả đều đang bước vào giới thứ năm. Chân sư thực thụ là một thành viên thực sự trưởng thành của Thiên Giới. Còn những gì diễn ra bên trên đó, giới của Các Sự Sống Hành tinh, thì đã rất cao, và chúng ta đang nhìn đến những vị như Chân sư Morya, Chân sư Koot Hoomi, Chân sư Paul, Chân sư Hilarion, những vị như thế. Điều đó chưa dành cho chúng ta. Nhưng thật thú vị, và chắc chắn chúng ta có thể tiếp nhận điều gì đó từ chân thần.

trải nghiệm về Thiên Giới,

Now, we're all trying to become souls. Souls in true expression through the personality. We're all trying that. That's taking a number of lifetimes to do that directly.

Tất cả chúng ta đều đang cố gắng trở thành linh hồn. Những linh hồn thực sự biểu lộ qua phàm ngã. Tất cả chúng ta đều đang cố gắng như vậy. Để trực tiếp thực hiện điều đó cần đến nhiều kiếp sống.

man arrives at the experience of the kingdom of God,

con người đạt đến trải nghiệm về Thiên Giới,

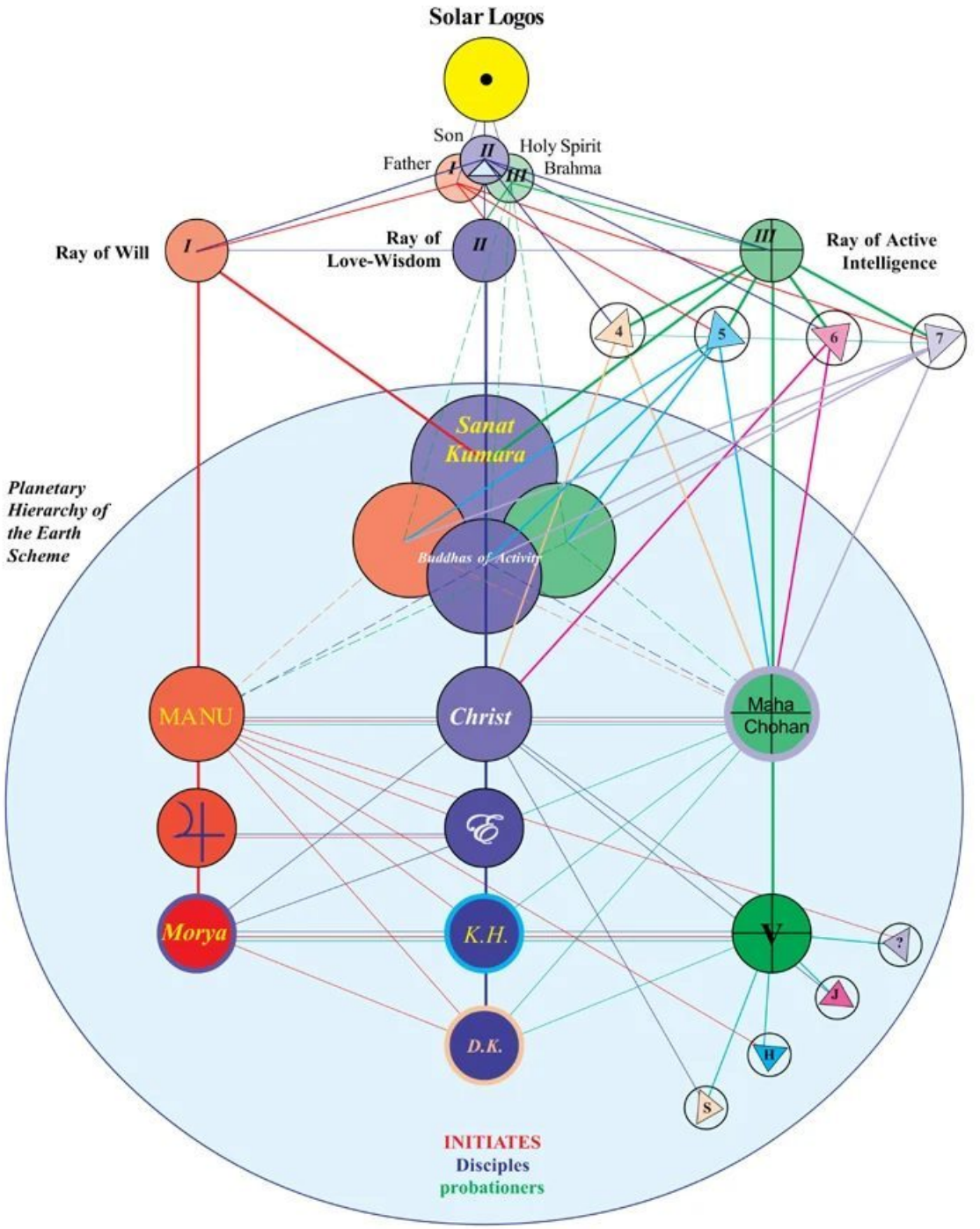
[9] and discovers the nature, the type of lives and of phenomena, and the characteristics of the Sons of God as They come into manifestation.

[9] và khám phá bản chất, các loại sự sống và hiện tượng, cùng những đặc tính của các Con của Thượng đế khi Các Ngài bước vào biểu hiện.

Now, let's just put it this way. With the externalization of the Hierarchy, we will learn a lot about what are the characteristics of a member of the kingdom of God. Maybe we don't know so much.

Hãy diễn đạt thế này. Với sự hiển lộ của Thánh đoàn, chúng ta sẽ học được rất nhiều về những đặc điểm của một thành viên Thiên Giới. Có lẽ chúng ta chưa biết nhiều đến thế.

Chart XIII — Solar and Planetary Hierarchies



VSymbols 1997 Symbols@SimplySacred.com www.SimplySacred.com
from A. A. Bailey, *A Treatise on Cosmic Fire, p. 1238; Lucis Publishing Co., New York*

We've read about it. The Tibetan is going to be one of those masters who externalizes. He has a very strong connection with the physical plane, and he's going to, among other things, teach the ancient methods of healing, and maybe there are many who are working in our worldwide esoteric group who, they're into that. He will be their teacher, perhaps. So, the intuition has so many advantages. The real intuition, not just as DK says, watch out for the psychic hunch. The psychic hunch is not the real intuition.

Chúng ta đã đọc về điều ấy. Chân sư Tây Tạng sẽ là một trong những Chân sư hiển lộ. Ngài có mối liên hệ rất mạnh với cõi hồng trần, và trong số những việc khác, Ngài sẽ giảng dạy các phương pháp chữa lành cổ xưa. Có lẽ nhiều người đang hoạt động trong nhóm nội môn toàn cầu của chúng ta quan tâm đến lĩnh vực ấy. Có lẽ Ngài sẽ là huấn sư của họ. Vì vậy, trực giác có rất nhiều lợi ích. Trực giác thực sự, chứ không phải chỉ là—như Chân sư DK nói, hãy đề phòng linh cảm thông linh. Linh cảm thông linh không phải trực giác thực sự.

[10] Through the intuition, some of the plans and purposes working out through the manifested created worlds are brought to his attention, and he is shown in what way he and the rest of humanity can cooperate and hasten the divine purpose;

[10] Thông qua trực giác, con người nhận biết một số kế hoạch và mục đích đang được thực hiện qua các thế giới thụ tạo đã biểu hiện, đồng thời thấy rõ cách y và phần còn lại của nhân loại có thể hợp tác và thúc đẩy Thiên Ý sớm thành tựu;

Because obviously, since the buddhic plane is the plane of harmony, if there is harmony between human beings, the intuition works much better. Otherwise, you're caught in that Martian kind of thing, which prevents the real vision of pure reason.

Bởi hiển nhiên, vì cõi Bồ đề là cõi hài hòa, nếu giữa con người có sự hài hòa, trực giác sẽ hoạt động tốt hơn nhiều. Nếu không, các bạn sẽ mắc kẹt trong trạng thái mang tính Sao Hỏa ấy, vốn ngăn cản tầm nhìn thực sự của lý trí thuần khiết.

[11] through the intuition, the laws of the spiritual life,

[11] thông qua trực giác, các định luật của đời sống tinh thần,

The transcript records a screen freeze and presenter reset here. The academic discussion resumes below; no missing speech has been invented.

Bản chép lời ghi nhận tại đây màn hình bị đứng và người thuyết trình khởi động lại. Phần thảo luận học thuật tiếp tục bên dưới; không có lời nói bị thiếu nào được tự thêm vào.

the laws of the spiritual life,

những định luật của đời sống tinh thần,

[12] which are the laws governing God Himself,

[12] vốn là những định luật chi phối chính Thượng đế,

Think about that. High laws to which Sanat Kumara must conform. These laws.

Hãy suy ngẫm điều đó. Những định luật cao cả mà Sanat Kumara phải tuân theo. Những định luật ấy.

[13] conditioning Shamballa, and guiding the Hierarchy, are brought to his notice progressively and as he proves capable of appreciating them and working them.

[13] định hình Shamballa và hướng dẫn Thánh đoàn, dần trở nên rõ ràng với y khi y chứng tỏ mình có khả năng thấu hiểu giá trị và vận dụng chúng.

Very high laws. We'll come in via Neptune. You know how it goes with this particular... I'll show you what I mean. From the astral plane here, to the cosmic astral plane, to the... Well, actually, let's stay down here. From the astral plane, to the buddhic plane, to the Monadic plane. See how I'm skipping one plane every time I move? Finally, to the cosmic astral, and it just keeps going. So, basically, DK is saying, we don't know much about the intuition. We don't. But it has tremendous advantages if we can cultivate it? So, finally, we begin to notice what these laws are, and we're working under the law on the cosmic physical plane. When we begin to work with the law and work with purpose, our advancement is real and steady and at least relatively swift.

Những định luật rất cao cả. Chúng ta sẽ đi vào qua Sao Hải Vương. Các bạn biết cách vận hành của điều cụ thể này... Tôi sẽ chỉ cho các bạn thấy ý tôi muốn nói. Từ cõi cảm dục ở đây, lên cõi cảm dục vũ trụ, rồi đến... Thực ra, hãy cứ ở dưới này. Từ cõi cảm dục, lên cõi Bồ đề, rồi lên cõi chân thần. Các bạn có thấy mỗi lần chuyển lên, tôi đều bỏ qua một cõi không? Cuối cùng, lên cõi cảm dục vũ trụ, và cứ tiếp tục như thế. Về cơ bản, Chân sư DK đang nói rằng chúng ta không biết nhiều về trực giác. Chúng ta thực sự không biết. Nhưng nó mang lại những lợi ích to lớn nếu chúng ta có thể vun bồi nó, phải không? Vì vậy, cuối cùng chúng ta bắt đầu nhận biết những định luật này là gì, và chúng ta đang hoạt động dưới định luật trên cõi hồng trần vũ trụ. Khi bắt đầu làm việc phù hợp với định luật và mục đích, sự tiến bộ của chúng ta là thực sự, vững vàng và ít nhất cũng tương đối nhanh chóng.

Relatively swift.

Tương đối nhanh chóng.

[14] Four types of people are subject to revelation through the awakening of the intuition:

[14] Bốn loại người đón nhận sự mặc khải thông qua sự thức tỉnh của trực giác:

I can see these are a little bit lengthy. I'm not probably going to be able to do all of them, because I want us to have a chance to think about things, ask questions, make statements, and so forth.

Tôi thấy những phần này hơi dài. Có lẽ tôi sẽ không thể trình bày hết tất cả, bởi tôi muốn chúng ta có cơ hội suy ngẫm, đặt câu hỏi, nêu ý kiến, v.v.

[15] 1. Those on the line of the world saviors.

By the way, if you want to study what that is, go to *Discipleship in the New Age II*, page 518, and he talks about the different types and who ends up being a world savior. I would say mostly those with a strong second ray, either soul or monad.

Those on the line of the world saviors.

We won't know where we stand with that for a while. The Christ is a world teacher, world psychologist, world savior. He's all three of those things, and probably people like ourselves, we certainly can't think in those terms yet. These world saviors, those who are on the line.

[16] These touch and sense the divine plan and are pledged to service, and to work for the salvation of humanity.

You can only imagine that since the world server comes in on Aquarius, the world savior comes in on Pisces, particularly, and it is the Christ's unique sign. Hercules is Scorpio and the Buddha is Taurus and the world saviors are with the Christ and Pisces is their major sign, a so-called, as DK describes it, cosmic decanate.

[17] They are found expressing different and varying degrees of realization, stretching all the way from the man who seeks to reveal divinity in his own life and to his immediate small circle

[15] *1. Những người thuộc dòng các đấng cứu thế.*

Nhân tiện, nếu muốn nghiên cứu điều đó là gì, hãy xem *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, trang 518. Ngài nói về những loại người khác nhau và ai cuối cùng sẽ trở thành một đấng cứu thế. Tôi cho rằng phần lớn là những người có cung hai mạnh, ở linh hồn hoặc chân thần.

Những người đi theo đường hướng của các đấng cứu thế.

Trong một thời gian nữa, chúng ta vẫn chưa biết mình đứng ở đâu về phương diện ấy. Đức Christ là một đấng chưởng giáo thế giới, một nhà tâm lý học thế giới, một đấng cứu thế. Ngài là cả ba, và có lẽ những người như chúng ta chắc chắn chưa thể nghĩ theo những phạm trù ấy. Những đấng cứu thế này, những người đi theo đường hướng ấy.

[16] *Họ tiếp xúc và cảm nhận Thiên Cơ, đồng thời cam kết phụng sự và hoạt động vì sự cứu rỗi nhân loại.*

Các bạn có thể hình dung rằng, vì Người Phụng Sự Thế Gian xuất hiện qua Bảo Bình, nên đấng cứu thế đặc biệt xuất hiện qua Song Ngư, và đó là dấu hiệu độc đáo của Đức Christ. Hercules thuộc Hổ Cáp, Đức Phật thuộc Kim Ngưu, còn các đấng cứu thế cùng đường hướng với Đức Christ, và Song Ngư là dấu hiệu chính của Các Ngài, một điều mà Chân sư DK gọi là thập độ vũ trụ.

[17] *Họ biểu lộ những mức độ chứng nghiệm khác nhau và đa dạng, trải dài từ người tìm cách biểu lộ thiên tính trong chính đời sống mình và cho nhóm nhỏ những người gần gũi mình*

That's maybe people like ourselves.

Có lẽ đó là những người như chúng ta.

[18] (through the medium of the changes and effects wrought in his personal life) to those great Intuitives and world Saviors, such as the Christ.

[18] *(thông qua những thay đổi và tác động diễn ra trong đời sống cá nhân của y) cho đến những Bậc Trực Giác và những Đấng Cứu Thế vĩ đại*, như Đức Christ.

Basically, when it comes to what we are and, the basic interior structure of our nature, there's no hiding anything from the Christ. You just can't hide a thing because he knows beyond the boundary that we usually call the ring-pass-not. He just slips in there and he knows. As it has been said, I can't think of where it has been said, but it has been said, he knew what was in man. It's that simple. He knew what was in man. So anyway, all the way from the very beginning, small group, I'm working on improving my nature, the small group sees it, then I succeed, and they want to do the same thing. All the way up to the great ones like the Christ.

Về cơ bản, khi nói đến con người thực của chúng ta và cấu trúc nội tại nền tảng trong bản chất chúng ta, không có gì có thể che giấu trước Đức Christ. Các bạn không thể che giấu điều gì, bởi Ngài biết vượt ra ngoài ranh giới mà chúng ta thường gọi là vòng-giới-hạn. Ngài chỉ cần đi vào đó là biết. Như đã có lời nói—tôi không nhớ lời ấy ở đâu, nhưng đã có lời nói như vậy—Ngài biết điều gì ở trong con người. Chỉ đơn giản thế thôi. Ngài biết điều gì ở trong con người. Vì vậy, từ bước khởi đầu, với một nhóm nhỏ, tôi đang nỗ lực cải thiện bản chất của mình, nhóm nhỏ ấy thấy điều đó, rồi tôi thành công và họ cũng muốn làm như vậy. Cứ thế lên đến tận Các Đấng Cao Cả như Đức Christ.

[19] The former is motivated in all probability by some one intuitive crisis which entirely remade him and gave him a new sense of values;

[19] Rất có thể người thuộc loại thứ nhất được thôi thúc bởi một cuộc khủng hoảng trực giác nào đó đã hoàn toàn đổi mới y và đem lại cho y một ý thức mới về các giá trị;

That's such an important statement. Think of it. We've been just reading in our *Science of Triangles*.

Đó là một phát biểu rất quan trọng. Hãy suy ngẫm điều ấy. Chúng ta vừa đọc trong *Khoa Học về các Tam Giác*.

Shirk not these crises, hard and difficult though they may appear to be. Difficult they are.

Đừng né tránh những cuộc khủng hoảng này, dù chúng có vẻ khắc nghiệt và khó khăn đến đâu. Chúng quả thực khó khăn.

We have the seven signs of the Zodiac that are connected with the seven crises through which every human being has to pass eventually. But now he says, something here really had an effect. Maybe as you look at your life, we'll pause for that right now. Was

Chúng ta có bảy dấu hiệu hoàng đạo liên hệ với bảy cuộc khủng hoảng mà cuối cùng mọi người đều phải trải qua. Nhưng ở đây Ngài nói rằng có điều gì đó thực sự đã tạo nên tác động. Có lẽ khi nhìn lại cuộc đời mình—chúng ta hãy dừng lại ngay lúc này để làm

there anything so severe in your life that you could say that in this crisis, the intuition somehow was really awakened and you emerged from the crisis with a new sense of values? Well, maybe this is not an unfamiliar state to you. Then you have to see what has been the gain to you from this new sense of values, because obviously he's not talking about making it worse, is he? I doubt it.

điều đó—các bạn có thấy điều gì nghiêm trọng đến mức có thể nói rằng trong cuộc khủng hoảng ấy, bằng cách nào đó trực giác thực sự đã thức tỉnh, và các bạn bước ra khỏi khủng hoảng với một ý thức mới về các giá trị không? Có lẽ đây không phải trạng thái xa lạ đối với các bạn. Khi ấy, các bạn phải xem ý thức mới về các giá trị này đã mang lại cho mình điều gì, bởi hiển nhiên Ngài không nói đến việc khiến mọi thứ tệ hơn, phải không? Tôi nghĩ là không.

[20] the latter can, at will,

[20] những Đấng thuộc loại thứ hai có thể, theo ý muốn,

The latter of the two, I guess the Christ is it.

Vị sau trong hai vị ấy, tôi đoán chính là Đức Christ.

[21] rise into the world of intuitive perception and values and there ascertain the will of God and a wide vision of the Plan.

[21] vươn lên thế giới của tri giác trực giác và [Page 137] các giá trị, và tại đó xác định Ý Chí của Thượng Đế cùng một tầm nhìn rộng lớn về Thiên Cơ.

Now the registrants of the purpose and the custodians of the plan, which are described in *The Rays and the Initiations*, have a pretty good idea of what the God of this planet intends, not the whole thing. A being like the Christ, who is now the world's savior, or someone like the Buddha, they have a still more complete understanding of what is the will of God and what really is the Divine Plan.

Những vị ghi nhận thiên ý và những vị gìn giữ Thiên Cơ, được mô tả trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, có sự hiểu biết khá rõ về dự định của Thượng đế của hành tinh này, dù chưa phải toàn bộ. Một Đấng như Đức Christ, hiện là Đấng Cứu Thế, hoặc một Đấng như Đức Phật, có sự thấu hiểu còn trọn vẹn hơn về ý chí của Thượng đế và về điều thực sự là Thiên Cơ.

So they keep rising off the buddhic plane, onto the Monadic plane, and someone like the Christ and the Buddha, they through the figure eight, when the eighth initiation is taken, and it's not yet, will be able to go to the astral plane, cosmic astral, down again into the sea of fire, up to the cosmic astral, down again into the sea of fire, and they will know both factors. Now even the Christ is not there yet, we have been told, but when

Vì vậy, Các Ngài tiếp tục vươn lên khỏi cõi Bồ đề, lên cõi chân thần. Những Đấng như Đức Christ và Đức Phật, qua hình số tám, khi nhận lần điểm đạo thứ tám—hiện vẫn chưa đến lúc ấy—sẽ có thể đi lên cõi cảm dục, cõi cảm dục vũ trụ, rồi lại đi xuống biển lửa, lên cõi cảm dục vũ trụ, rồi lại đi xuống biển lửa, và Các Ngài sẽ biết cả hai yếu tố. Chúng ta được cho biết rằng ngay cả Đức Christ hiện cũng chưa đạt đến đó. Nhưng khi Ngài hoàn

he accomplishes his work for the Aquarian age, then he and the Buddha will pass before, would it be Sanat Kumara, lord of the world, would it be the Planetary Logos, they will be on their way to still higher dimensions. What a great vision of possibility the Tibetan gives, what a great panorama.

tất công việc của mình cho kỷ nguyên Bảo Bình, Ngài và Đức Phật sẽ đến trước—liệu có phải Sanat Kumara, Đức Chúa Tể Thế Giới, hay Hành Tinh Thượng đế—Các Ngài sẽ lên đường đến những chiều kích còn cao hơn. Chân sư Tây Tạng đem lại một tầm nhìn vĩ đại biết bao về những khả năng, một toàn cảnh vĩ đại biết bao.

[22] Such great Representatives of Deity have the freedom of the Holy City

[22] Những Đấng Đại Diện vĩ đại như thế của Thượng đế có quyền tự do ra vào Thánh Thành

The Christ is sitting at the right hand of God, as it were, and where do you do that? Well, you become a Chohan of the seventh degree, and your true home is the sea of fire, even though, what a sacrifice, you may descend all the way down in your mayavirupa into the lowest three subplanes out of 49 in the cosmic physical plane. So some scope of what the Christ, we're told that when Wesak comes, the Buddha comes at great sacrifice, but he's doing something similar. He's coming all the way down from Shamballa into the lower three subplanes or into the etheric level in such a manner that he can be seen by those with eyes to see.

Có thể nói Đức Christ đang ngự bên hữu Thượng đế. Và ở đâu thì các bạn làm được điều ấy? Khi trở thành một Chohan cấp bảy, ngôi nhà thực sự của các bạn là biển lửa, dù các bạn vẫn có thể—một sự hi sinh lớn lao biết bao—giáng xuống tận ba cõi phụ thấp nhất trong số 49 cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ bằng huyễn thân của mình. Đó là phần nào phạm vi hoạt động của Đức Christ. Chúng ta được cho biết rằng khi lễ Wesak đến, Đức Phật đến với một sự hi sinh lớn lao, nhưng Ngài đang làm điều tương tự. Ngài đi xuống tận từ Shamballa, vào ba cõi phụ thấp hoặc vào cấp độ dĩ thái, theo cách mà những ai có mắt để thấy đều có thể thấy Ngài.

So, Master Morya was right, and he was so right when he said, when have you ever become less through sacrifice? That's really, it's just the opposite of how people usually think, and they don't want to sacrifice because it means they will be less, but the greatest of all among us are known by their sacrifices. You can think there, right there for a moment. Have you ever passed through a sacrifice which has elevated you regardless of the pain of the sacrifice? Well, search your life, and see where the sacrifices have come and what was the result.

Vì vậy, Chân sư Morya đã đúng, và Ngài thật đúng khi nói: "Đã bao giờ các bạn trở nên kém hơn qua sự hi sinh?" Điều đó thực sự trái ngược với cách người ta thường nghĩ. Họ không muốn hi sinh vì cho rằng điều đó sẽ khiến mình kém đi, nhưng những người vĩ đại nhất trong chúng ta được biết đến qua những sự hi sinh của họ. Các bạn có thể suy ngẫm ngay tại đây trong giây lát. Các bạn đã từng trải qua một sự hi sinh khiến mình được nâng cao, bất chấp nỗi đau của sự hi sinh ấy chưa? Hãy nhìn lại cuộc đời mình, xem những sự hi sinh đã đến ở đâu và kết quả là gì.

Such great Representatives of Deity have the freedom of the Holy City

Những Đấng Đại Diện vĩ đại như thế của Thượng đế được tự do ra vào Thánh Đô

[23] (Shamballa) and of the New Jerusalem (the Hierarchy). They are thus unique in their contacts and there have been relatively few of Them as yet.

[23] (Shamballa) và Jerusalem Mới (Thánh đoàn). Vì vậy, Các Ngài có những sự tiếp xúc độc nhất, và cho đến nay số lượng Các Ngài vẫn tương đối ít.

We have to be so grateful to Master DK for somehow pointing out the realities of progress, the realities of progression. There is so much fanciful stuff out there that people somehow, they've been convinced, they must believe it. Yet it appears that the truth is much different. As I've said before, don't be surprised when you try to impart the truth, even in a practical way, that you really get rejected and maybe worse.

Chúng ta phải hết sức biết ơn Chân sư DK vì bằng cách nào đó Ngài đã chỉ ra những thực tại của sự tiến bộ, những thực tại của quá trình tiến triển. Có quá nhiều điều hoang đường ngoài kia mà bằng cách nào đó người ta đã bị thuyết phục rằng mình phải tin. Tuy nhiên, dường như sự thật lại rất khác. Như tôi đã nói trước đây, đừng ngạc nhiên nếu khi cố gắng truyền đạt sự thật, ngay cả theo cách thực tế, các bạn thực sự bị khước từ, và có lẽ còn gặp điều tệ hơn.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So this is, I'm trying, to make sure that we have plenty of time because the other webinar is coming up, and we cannot rush. Friends, so now what I'll do is I always do, is your questions, your thoughts, your statements. Basically intuition and the line of the world's saviors and a crisis, which may awaken the intuition and give a new sense of values. Well, that sense of values, where does it come from? It's a very Venus kind of thing, and it's related to the illumination of Taurus. So, it, it has something to do with the intuition as light. Mars is not an intuitive planet. The personality is not intuitive, but the higher mind begins to be

Tôi đang cố bảo đảm chúng ta có đủ thời gian, vì webinar tiếp theo sắp bắt đầu và chúng ta không thể vội vàng. Thưa các bạn, giờ tôi sẽ làm như thường lệ: đón nhận những câu hỏi, suy nghĩ và ý kiến của các bạn. Về cơ bản là trực giác, đường hướng của các đấng cứu thế, và một cuộc khủng hoảng có thể đánh thức trực giác và đem lại một ý thức mới về các giá trị. Ý thức về các giá trị ấy đến từ đâu? Nó mang tính Sao Kim rất rõ, và liên hệ với sự soi sáng của Kim Ngưu. Vì vậy, nó có liên quan đến trực giác như ánh sáng. Sao Hỏa không phải hành tinh trực giác. Phàm ngã không có trực giác, nhưng thượng trí bắt đầu có

Michael (staff): Olivia's hand is raised.

Michael (nhân viên): Olivia đang giơ tay.

Olivia: Last time I had equipment failure and could not speak. So hi, everyone. It's interesting that the last paragraph of the text mentions the holy city and the new Jerusalem, and which are the true aspects of this quality, and yet, I'm going to mention that I am leaving next week to go to the holy land on the lower level expression in Israel, Palestine and Jordan. I'm going with a United Nations initiative, EcoPeace, and UNITY EARTH, and then the United Religions Initiative. We will be traveling with Palestinians, Israelis, and Jordanians. We'll be having a conference at the Dead Sea in Jordan. We will have meetings and discussions.

Olivia: Lần trước thiết bị của tôi bị trục trặc nên tôi không thể phát biểu. Xin chào tất cả mọi người. Thật thú vị khi đoạn cuối của văn bản nhắc đến Thánh Đô và Jerusalem Mới, vốn là những phương diện chân thực của phẩm tính này. Tuy vậy, tôi muốn nói rằng tuần tới tôi sẽ lên đường đến thánh địa trong biểu hiện ở cấp độ thấp hơn, tại Israel, Palestine và Jordan. Tôi tham gia một sáng kiến của Liên Hợp Quốc, cùng EcoPeace, UNITY EARTH và Sáng kiến Các Tôn giáo Hợp nhất. Chúng tôi sẽ đi cùng những người Palestine, Israel và Jordan. Chúng tôi sẽ tổ chức một hội nghị tại Biển Chết ở Jordan. Chúng tôi sẽ có các cuộc gặp gỡ và thảo luận.

Then, we will be traveling to sacred sites together, continuing these discussions, and so, all over the so called holy land that we hope to help bring in a whole bit more good energy, because many of us involved are deep meditators, and we'll be doing meditations constantly. We will also be doing outer things. Our interactions with the Palestinians will be very private; we're not talking about that, it's sensitive, we'll be in Palestine. So we'll be doing that. But later on, as we go to other places in Israel, and so forth, then we'll be doing things more publicly. We will conclude in Haifa, with a music festival that the city of Haifa is co sponsoring with us.

Sau đó, chúng tôi sẽ cùng nhau đi đến các địa điểm thiêng liêng, tiếp tục những cuộc thảo luận này trên khắp vùng được gọi là thánh địa, với hy vọng góp phần đưa vào đó nhiều năng lượng tốt lành hơn, bởi nhiều người trong chúng tôi là những người hành thiền sâu sắc, và chúng tôi sẽ liên tục thực hiện các bài tham thiền. Chúng tôi cũng sẽ có những hoạt động bên ngoài. Những cuộc tiếp xúc của chúng tôi với người Palestine sẽ rất riêng tư; chúng tôi không nói về việc đó, vì đây là chuyện nhạy cảm, chúng tôi sẽ ở Palestine. Chúng tôi sẽ thực hiện việc ấy. Nhưng sau đó, khi đến những nơi khác ở Israel, v.v., chúng tôi sẽ hoạt động công khai hơn. Chúng tôi sẽ kết thúc tại Haifa với một lễ hội âm nhạc do thành phố Haifa cùng chúng tôi đồng bảo trợ.

We'll be broadcasting that in live streaming, as we did before with the Dalai Lama's Minute of Peace, and then the local people doing that with Dot Maver, leading it in at Lucis Trust. So we had a huge turnout there of about 44,000 people. This one potentially could be even greater. But the main thing is, is that trying to bring in higher spiritual

Chúng tôi sẽ phát trực tiếp chương trình ấy, như đã từng làm với Phút Hòa Bình của Đức Đạt Lai Lạt Ma, rồi những người địa phương thực hiện cùng Dot Maver, người dẫn dắt phần mở đầu tại Lucis Trust. Khi ấy, chúng tôi đã có lượng người tham gia rất lớn, khoảng 44.000 người. Lần này có thể còn đông hơn. Nhưng điều chính yếu là cố gắng

energy so that we can bring in more cooperation, and harmony and peace in this area that, as we know, has such a long, long history, and of discord and fighting. As the Tibetan tells us, we really can't have peace until these issues can eventually be resolved, people can realize what their failings were, accept that we all have failings and collaborate and move on together.

đưa vào năng lượng tinh thần cao hơn, để có thêm sự hợp tác, hài hòa và hòa bình tại khu vực mà như chúng ta biết, đã có một lịch sử rất, rất lâu dài của bất hòa và giao tranh. Như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết, chúng ta thực sự không thể có hòa bình cho đến khi những vấn đề này cuối cùng được giải quyết, mọi người nhận ra những thiếu sót của mình, chấp nhận rằng tất cả chúng ta đều có thiếu sót, rồi hợp tác và cùng nhau tiến bước.

So this is just a little initiative in this major problem that, we humanity have.

Vì vậy, đây chỉ là một sáng kiến nhỏ trước vấn đề lớn mà nhân loại chúng ta đang đối diện.

But it is a beginning. The, the effort is very heartfelt. There are many leaders from all over coming and with open hearts, and we don't know exactly what to expect other than our intentions are just of the highest. One more thing that's kind of interesting is that this NGO EcoPeace on the ground is made up of Palestinians, Israelis, and Jordanians. They have been using this idea of water. In fact, the name of this is called Holy Land Living Waters, and so this involves the River Jordan, which really is the lifeblood of that area. We know water of life. We know here they are in a desert. So they have to cooperate. It is a means, let's just say an invitation to cooperate, to work out how water will be distributed.

Nhưng đó là một khởi đầu. Nỗ lực này xuất phát từ tấm lòng rất chân thành. Nhiều nhà lãnh đạo từ khắp nơi sẽ đến với trái tim rộng mở, và chúng tôi không biết chính xác điều gì đang chờ đợi, ngoài việc ý định của chúng tôi đều hướng đến những điều cao cả nhất. Một điều nữa khá thú vị là tổ chức phi chính phủ EcoPeace đang hoạt động tại địa phương gồm những người Palestine, Israel và Jordan. Họ đã vận dụng ý tưởng về nước. Thực ra, chương trình này có tên là Những Dòng Nước Hằng Sống của Thánh Địa, và liên quan đến sông Jordan, vốn thực sự là mạch sống của khu vực ấy. Chúng ta biết về nước của sự sống. Chúng ta biết ở đây họ đang ở trong sa mạc, nên họ phải hợp tác. Đó là một phương tiện, một lời mời hợp tác để tìm ra cách phân phối nước.

I think, Michael, you mentioned in a recent webinar, how water will be an issue for all of humanity in the future. So using this water theme, which is very, very practical, is a way to bring people together. That's what this NGO group EcoPeace has done and is doing. They are our on the ground coordinator and they have spoken. I've got some very lovely videos of them speaking at the United

Thưa Thầy Michael, tôi nghĩ trong một webinar gần đây, Thầy đã đề cập đến việc nước sẽ trở thành vấn đề của toàn thể nhân loại trong tương lai. Vì vậy, sử dụng chủ đề nước rất thiết thực này là một cách đưa mọi người đến với nhau. Đó là điều tổ chức phi chính phủ EcoPeace đã và đang làm. Họ là đơn vị điều phối tại địa phương của chúng tôi, và họ đã lên tiếng. Tôi có một số video rất

Nations Security Council about this, because it is it is an issue. So anyway, there is a group of us going and the tour will be seven days and then we're doing pre and post things as well, and it is just a lot of really dedicated people. Some are longtime workers with the United Nations and coming together.

hay ghi lại cảnh họ phát biểu về vấn đề này tại Hội đồng Bảo an Liên Hợp Quốc, bởi đây thực sự là một vấn đề. Một nhóm chúng tôi sẽ lên đường, chuyến đi kéo dài bảy ngày, và chúng tôi còn có những hoạt động trước và sau đó nữa. Có rất nhiều người thực sự tận tâm. Một số người đã làm việc lâu năm với Liên Hợp Quốc, và giờ cùng tụ họp lại.

The United Nations has their interfaith harmony initiative during that time. So this is an expression of it there. Yeah, so we invite any subjective support of meditation. We will be meditating and there will be ceremonies of all kinds going on in an outer way. But there are some of us that are holding a deep inner meditation focus to really anchor in kind of a seventh ray energy to anchor energy there as we move about from site to site.

Trong thời gian ấy, Liên Hợp Quốc có sáng kiến hài hòa liên tôn. Vì vậy, đây là một biểu hiện của sáng kiến ấy tại đó. Chúng tôi mời đón mọi sự hỗ trợ chủ quan qua tham thiền. Chúng tôi sẽ tham thiền, và sẽ có đủ loại nghi lễ diễn ra bên ngoài. Nhưng có một số người trong chúng tôi duy trì sự tập trung tham thiền sâu sắc bên trong để thực sự neo giữ một dạng năng lượng cung bảy, neo giữ năng lượng tại đó khi chúng tôi di chuyển từ địa điểm này sang địa điểm khác.

MDR: It sounds very exciting, and it will interestingly take place during Aquarius.

MDR: Nghe thật hào hứng, và thú vị là chương trình sẽ diễn ra trong thời gian Mặt Trời ở Bảo Bình.

We entered Aquarius on Monday. So it's a perfect time for that whole waters of life theme. If I know the Israelis, you will have a very good orchestra. So, in all of these, they're just natural musicians and whether it would be Tel Aviv or Haifa or Jerusalem, whatever, the quality of the music will be very, very good, and now where can one pick up the stream, Libby?

Chúng ta đã bước vào Bảo Bình hôm thứ Hai. Vì vậy, đây là thời điểm hoàn hảo cho toàn bộ chủ đề nước của sự sống ấy. Theo sự hiểu biết của tôi về người Israel, bạn sẽ có một dàn nhạc rất hay. Họ là những nhạc sĩ bẩm sinh, và dù ở Tel Aviv, Haifa hay Jerusalem, chất lượng âm nhạc cũng sẽ rất, rất tốt. Vậy có thể xem buổi phát trực tiếp ở đâu, Libby?

Olivia: They are working on that. We have our brochure, we have our information. Right now, for example, I don't have anything on my Facebook about this. We've been being kind of low key, but now we had a Zoom call to say, okay, we will have some initial publicity. But given the fighting in the Mideast, we're being, which it's peace now, may peace prevail there and everywhere, but

Olivia: Họ đang lo việc đó. Chúng tôi có tập giới thiệu, có tài liệu thông tin. Chẳng hạn, hiện giờ tôi chưa đăng gì về việc này trên Facebook của mình. Chúng tôi vẫn khá kín tiếng, nhưng vừa có một cuộc họp qua Zoom để thống nhất rằng chúng tôi sẽ bắt đầu quảng bá bước đầu. Tuy nhiên, trước tình hình giao tranh ở Trung Đông—hiện nay đã có hòa bình, cầu mong hòa bình ngự trị ở đó

we're being a lot more cautious. We're also being more sensitive about these early meetings with Palestinians. So I can send you some more information of what we're doing and so forth.

và khắp mọi nơi—chúng tôi thận trọng hơn nhiều. Chúng tôi cũng chú ý hơn đến những vấn đề nhạy cảm trong các cuộc gặp ban đầu với người Palestine. Vì vậy, tôi có thể gửi Thầy thêm thông tin về những việc chúng tôi đang làm và những nội dung liên quan.

MDR: If it is streamed somehow, it would be great to pick it up. That is for sure.

MDR: Nếu sự kiện được phát trực tiếp bằng cách nào đó thì thật tuyệt nếu chúng tôi có thể theo dõi. Chắc chắn là vậy.

Olivia: Yeah, that would be the last day in Haifa. There may well be some of the ceremonies that we're doing that would be streamed too. So all this is being organized right now.

Olivia: Vâng, đó sẽ là ngày cuối cùng ở Haifa. Có thể một số nghi lễ chúng tôi thực hiện cũng sẽ được phát trực tiếp. Hiện giờ tất cả những việc này đang được tổ chức.

MDR: It sounds like only good things will come out of this work. Since it is sponsored by the United Nations, you probably will have the, what can I say, the security, the protection that is needed. Then, as a matter of fact, there seems to be a lot right now focused on uniting the nations, even though the divisive factors have come out, and maybe that's the very reason why there is such an emphasis. So we look forward to tuning in with you when the time is right, and if we can, or later, hearing all about it. So have a wonderful session there, and I'm sure it will be excellent.

MDR: Nghe có vẻ công việc này sẽ chỉ mang lại những điều tốt đẹp. Vì có Liên Hợp Quốc bảo trợ, có lẽ các bạn sẽ có sự bảo đảm an ninh và bảo vệ cần thiết. Thực ra, hiện nay dường như có rất nhiều nỗ lực tập trung vào việc đoàn kết các quốc gia, dù những yếu tố gây chia rẽ đã bộc lộ, và có lẽ đó chính là lý do khiến việc này được nhấn mạnh đến vậy. Vì thế, chúng tôi mong được theo dõi cùng các bạn khi đến lúc thích hợp, nếu có thể, hoặc sau đó được nghe kể đầy đủ về sự kiện. Chúc các bạn có một chương trình thật tốt đẹp ở đó, và tôi chắc chắn chương trình sẽ rất xuất sắc.

Olivia: Thank you, Michael.

Olivia: Cảm ơn Thầy, Michael.

MDR: Alex—there are more comments about the frozen screen. I hope it is no longer frozen. Are there any other thoughts you want to share?

MDR: Alex—lại có thêm những bình luận về việc màn hình bị đứng. Tôi hy vọng màn hình không còn bị đứng nữa. Các bạn còn suy nghĩ nào muốn chia sẻ không?

Michael (participant): I would like to read one of the selections that I've chosen to attempt to explain the law of achieved progress. This is coming from the little

Michael (người tham dự): Tôi muốn đọc một trong những đoạn trích mà tôi đã chọn để cố gắng giải thích định luật về sự tiến bộ đã đạt được. Đoạn này trích từ cuốn sách

booklet *Infinity I* from the Agni Yoga series. It reads: "The yearning for communion with the far-off worlds provides the possibility for adherence to the course of Cosmos. The date predestined to humanity for the realization of *Infinity* pierces already the strata of cosmic fires. People have sought the approach to Truth in varied ways. Various manifestations impelled them to fasts, flagellations, tortures of their bodies, and benumbing of their spirit. Manifold searches are inscribed in the book of striving. But progress of the spirit cannot be achieved without the realization of the endlessness of the battle.

nhỏ *Vô Hạn I* trong bộ Agni Yoga. Nội dung như sau: "Niềm khao khát hiệp thông với các thế giới xa xôi mở ra khả năng thuận theo tiến trình của Vũ Trụ. Thời điểm đã định cho nhân loại chứng nghiệm *Vô Hạn* đã xuyên qua các tầng lửa vũ trụ. Con người đã tìm cách tiếp cận Chân Lý bằng nhiều con đường khác nhau. Những biểu hiện khác nhau đã thôi thúc họ nhịn ăn, tự đánh đập, hành hạ thân thể và làm tê liệt tinh thần. Muôn vàn cuộc tìm kiếm đã được ghi vào cuốn sách của sự nỗ lực. Nhưng không thể đạt được sự tiến bộ tinh thần nếu không nhận ra tính vô tận của cuộc chiến.

Progress of spirit is there where the spirit develops its protective net through unlimited striving. But the one who tries to find his protective net in leisure, retreats into the mist of non-understanding. Let the Fiery Flame illumine the people!"

Sự tiến bộ tinh thần hiện diện ở nơi tinh thần phát triển mạng lưới bảo vệ của mình qua sự nỗ lực không giới hạn. Nhưng người cố tìm mạng lưới bảo vệ của mình trong sự nhàn hạ thì rút lui vào màn sương của sự thiếu thấu hiểu. Cầu mong Ngọn Lửa Rực Cháy soi sáng mọi người!"

MDR: It is powerful, is it not? It is powerful.

MDR: Thật mạnh mẽ, phải không? Thật mạnh mẽ.

Interesting that, let's see, are there two *Infinity* books or three? I think there are two.

Thật thú vị, hãy xem, có hai cuốn *Vô Hạn* hay ba cuốn? Tôi nghĩ có hai cuốn.

Michael (participant): I believe there are two.

Michael (người tham dự): Tôi tin là có hai cuốn.

MDR: Three *Fiery World* books. The *Fiery World* books pretty well deal with the Spiritual Triad, higher mind and Spiritual Triad. When it comes to infinity, well, like I say, Madame Roerich was the translator there. Sometimes, of course, it could have been, well, Daniel Anton and Edgar Lansbury, Angela Lansbury's brother, and boy, if you want to see a ray one looking guy, just take a look at him. They undertook to retranslate a number of the books. They did

MDR: Có ba cuốn *Thế Giới Lửa*. Các cuốn *Thế Giới Lửa* chủ yếu bàn đến Tam Nguyên Tinh Thần, thượng trí và Tam Nguyên Tinh Thần. Còn về Vô Hạn, như tôi đã nói, Bà Roerich là người dịch bộ sách ấy. Dĩ nhiên, đôi khi cũng có thể là Daniel Anton và Edgar Lansbury, em trai của Angela Lansbury; nếu các bạn muốn thấy một người có diện mạo mang đậm cung một thì cứ nhìn ông ấy. Họ đã đảm nhận việc dịch lại một số cuốn sách. Họ dùng lối tiếng Anh đơn giản hơn, hiện đại

it in a simpler, more current English type of way, and I think they did a very good job. Some people may feel they lack the ardor of Madame Roerich, who I think was a first-ray soul and a sixth-ray personality. But in any case, worlds beyond our normal world are constantly discussed by Master M.

hơn, và tôi nghĩ họ đã làm rất tốt. Một số người có thể cảm thấy những bản dịch ấy thiếu nhiệt huyết của Bà Roerich, người mà tôi nghĩ có linh hồn cung một và phàm ngã cung sáu. Dù sao đi nữa, Chân sư M. vẫn thường xuyên bàn về những thế giới vượt ngoài thế giới thông thường của chúng ta.

So, let's keep a lookout for any possibility of interplay between ourselves via the antahkarana and those higher and fiery worlds. So, thanks, Michael, for that thought. Anybody else that has anything you would like to say? I mean, crisis is there, and what DK has done is he's linked crisis and intuition. He's linked the arising of crisis to intuition.

Vì vậy, chúng ta hãy chú ý đến mọi khả năng tương tác giữa mình với những thế giới cao hơn và rực lửa ấy qua antahkarana. Cảm ơn bạn, Michael, về suy nghĩ đó. Còn ai muốn nói điều gì nữa không? Khủng hoảng đang hiện diện, và điều Chân sư DK đã làm là liên kết khủng hoảng với trực giác. Ngài đã liên kết sự nảy sinh khủng hoảng với trực giác.

If there is nothing further on this little section, we will take it up next time, on 31 January, on the morning schedule. This is the part of the book that's really interesting. It's a wonderful book, Glamour. We want to, when we're doing some of these webinars and so forth, we want you to have the advantage of being able to reread or rethink these wonderful books that the Tibetan has given. Hopefully, by the year 2025, we will have assimilated what we need in order really to recognize the emergence of the Tibetan's books in the third installment. He didn't say when, right? Because it's so dangerous. There's so many ambitious people. We have to really learn the difference between ambition and true service.

Nếu không còn ý kiến gì về phần ngắn này, chúng ta sẽ tiếp tục vào lần tới, ngày 31 tháng 1, theo lịch buổi sáng. Đây là phần thật sự thú vị của cuốn sách. Ảo Cảm là một cuốn sách tuyệt vời. Khi thực hiện những webinar này, chúng tôi muốn các bạn có cơ hội đọc lại hoặc suy ngẫm lại những cuốn sách tuyệt vời mà Chân sư Tây Tạng đã trao truyền. Hy vọng đến năm 2025, chúng ta sẽ lĩnh hội được những gì cần thiết để thật sự nhận ra sự xuất hiện của các sách Chân sư Tây Tạng trong đợt trao truyền thứ ba. Ngài không nói khi nào, đúng không? Vì điều đó rất nguy hiểm. Có quá nhiều người đầy tham vọng. Chúng ta thật sự phải học cách phân biệt giữa tham vọng và sự phụng sự chân chính.

So, they will be there with their head in their hand at a certain hour or day or whatever, ready to take down the Tibetan's work. So, it's much better that he leaves information like that, although he probably knows it, and the person who is going to do that or help with it, the computer will be involved, I suspect. That person is being trained, I

Vì thế, họ sẽ ngồi đó, tay ôm đầu vào một giờ hay một ngày nào đó, sẵn sàng ghi lại công trình của Chân sư Tây Tạng. Do vậy, tốt hơn nhiều là Ngài không tiết lộ những thông tin như thế, dù có lẽ Ngài biết; còn người sẽ thực hiện hoặc hỗ trợ công việc ấy, tôi nghĩ máy tính sẽ có vai trò trong đó. Tôi nghĩ người ấy đã và đang được huấn luyện. Vì vậy, chúng ta

suspect, already. So, we just have to be very keen in our observational abilities to know what is the real thing already, and the new teaching has appeared, you know what I mean? In other words, people are claiming they're writing the new teaching. Well, just get your discriminative abilities front and center.

cần có khả năng quan sát thật nhạy bén để biết đâu là điều chân thực—giáo huấn mới đã xuất hiện rồi, các bạn hiểu ý tôi chứ? Nói cách khác, có những người đang tuyên bố rằng họ viết ra giáo huấn mới. Hãy đặt khả năng phân biện của mình lên hàng đầu.

If the individual who is writing could have written what is being written himself or herself, and that, pretty high quality people can undertake this, then it's not the real thing. Now, take that little book, *Initiation, Human and Solar*. There's no person other than a master walking the earth who could possibly offer the information that is given in that little book. So, let us learn to be very, very discriminating as we go towards 2025 and the ambitious people appear and all seek to crowd through that little doorway and be number one.

Nếu người đang viết có thể tự mình viết ra những điều ấy—và những người có phẩm chất khá cao có thể đảm nhận việc này—thì đó không phải là điều chân thực. Hãy lấy cuốn sách nhỏ *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* làm ví dụ. Ngoài một Chân sư đang sống trên Trái Đất, không ai có thể cung cấp những thông tin có trong cuốn sách nhỏ ấy. Vì vậy, chúng ta hãy học cách phân biện thật sáng suốt khi tiến đến năm 2025, khi những người đầy tham vọng xuất hiện và tất cả đều tìm cách chen qua ô cửa nhỏ ấy để trở thành người số một.

Meditation – Tham thiền

It's so foolish, and the right teaching will come forward. I hope among people like ourselves, it will be fairly recognizable. The meditation. So here is the one we've been using. I haven't really... You just can't believe what's going on in some of these deliberative bodies. I just want to keep this particular glamour. I mean, truth and lie are fighting it out in the public forum. To be so primitive, or let's just say, so undeveloped, as not to care whether you accept truth or lie, as long as your favorite so-and-so gets what he wants, and you imagine you'll get what you want, we are in trouble. But DK predicted it, and he predicted the latent fascism of the United States, and we're probably going to see it elsewhere too.

Điều đó thật dại dột, và giáo huấn đúng đắn sẽ xuất hiện. Tôi hy vọng những người như chúng ta sẽ nhận ra giáo huấn ấy khá dễ dàng. Bài thiền. Đây là bài chúng ta vẫn đang dùng. Tôi thật sự chưa... Các bạn khó mà tin nổi những gì đang diễn ra trong một số cơ quan nghị sự này. Tôi chỉ muốn tiếp tục tập trung vào ảo cảm cụ thể này. Chân lý và sự dối trá đang giao tranh trên diễn đàn công luận. Nếu chúng ta thô sơ, hay kém phát triển đến mức không quan tâm mình chấp nhận chân lý hay sự dối trá, miễn là nhân vật mình ưa thích đạt được điều họ muốn, và mình tưởng rằng sẽ đạt được điều mình muốn, thì chúng ta đang gặp rắc rối. Nhưng Chân sư DK đã tiên đoán điều đó, và Ngài đã tiên đoán chủ nghĩa phát xít tiềm ẩn ở Hoa

Kỳ; có lẽ chúng ta cũng sẽ thấy điều đó ở những nơi khác.

I think we do see it in certain places, fascistic-leaning governments, as if we hadn't learned our lesson in the Second World War. So I will keep this particular glamour, which really is a disregard for truth, because the idealism is so strong and so bent away from truth. It's a big problem. Truth is so much on the second ray. I mean, there is a real tendency to truth on that ray. On the sixth ray, it can be sacrificed, my country, right or wrong. You know the old story. So that is the problem, of course, of the United States at the moment. The second-ray soul, truth, and the sixth-ray personality, bias, and narrow idealism, and our internal work, by using the most esoteric methods we can find, those are really very important coming up.

Tôi nghĩ chúng ta quả thật đang thấy điều đó ở một số nơi, những chính phủ có khuynh hướng phát xít, như thể chúng ta chưa học được bài học của mình trong Chiến tranh Thế giới thứ Hai. Vì vậy, tôi sẽ tiếp tục với ảo cảm cụ thể này, thực chất là sự coi thường chân lý, vì chủ nghĩa lý tưởng quá mạnh và quá lệch xa chân lý. Đó là một vấn đề lớn. Chân lý gắn bó sâu sắc với cung hai. Nghĩa là, cung ấy thật sự có khuynh hướng hướng đến chân lý. Với cung sáu, chân lý có thể bị hy sinh: đất nước tôi, dù đúng hay sai. Các bạn biết câu chuyện cũ ấy. Dĩ nhiên, đó là vấn đề của Hoa Kỳ hiện nay. Linh hồn cung hai, chân lý, và phàm ngã cung sáu, thiên kiến cùng chủ nghĩa lý tưởng hẹp hòi; và công việc nội tâm của chúng ta, sử dụng những phương pháp huyền bí nhất mà chúng ta có thể tìm thấy, sẽ thật sự rất quan trọng trong thời gian tới.

So let's just go into silence for a little while. Silence has played quite a role during this festival week of the New Group of World Servers. So wherever we are, in terms of time and space, we are united. More than that, we're one. We're one being.

Vậy chúng ta hãy đi vào im lặng một lát. Sự im lặng đã đóng vai trò đáng kể trong tuần lễ hội này của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Dù đang ở đâu trong thời gian và không gian, chúng ta đều hợp nhất. Hơn thế nữa, chúng ta là một. Chúng ta là một sinh linh duy nhất.

So we'll use our protective formula. We say in unison.

Chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ của mình. Chúng ta cùng đọc.

As a soul, I work in light, and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng, và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work, and from that point, I never move.

Tôi làm việc, và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

You trace the light before your face and your upper torso, and see that protective light appearing before the group. Now we'll blend the three lights of matter, of mind, and of soul, and make that source of light out of which our beam, our dissipating beam will arise. So we bring up the light of matter, the source of vitalization. We blend it with the light of mind. On the lower mental plane, and we call upon the soul. So down comes the soul light to the plane of mind. Up to the vital light of matter, blending with the light of reason, on the mental plane, the triple light is formed, and try to see these three lights as one light. Then we will say, number four here.

Các bạn vạch ánh sáng trước khuôn mặt và phần thân trên của mình, rồi thấy ánh sáng bảo vệ ấy xuất hiện trước nhóm. Giờ đây, chúng ta sẽ hòa trộn ba ánh sáng của vật chất, của trí tuệ và của linh hồn, tạo nên nguồn sáng mà từ đó chùm sáng làm tiêu tan ảo cảm của chúng ta sẽ phát ra. Chúng ta đưa ánh sáng của vật chất lên, nguồn tiếp sinh lực. Chúng ta hòa trộn nó với ánh sáng của trí tuệ trên cõi hạ trí, rồi khẩn cầu linh hồn. Ánh sáng linh hồn giáng xuống cõi trí, đến với ánh sáng sinh lực của vật chất đã được đưa lên, hòa trộn với ánh sáng của lý trí trên cõi trí, tạo thành ánh sáng tam phân; hãy cố gắng thấy ba ánh sáng này như một ánh sáng duy nhất. Rồi chúng ta sẽ đọc câu số bốn ở đây.

The light is one, and in that light, shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Now we say this formula, and as we say it, we visualize that great searchlight which we are producing, imagining, inwardly creating, turned upon the astral plane, which is sometimes called the wilderness. Forty years

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Giờ chúng ta đọc công thức này, và trong khi đọc, chúng ta hình dung luồng đèn pha lớn mà mình đang tạo ra, tưởng tượng và kiến tạo bên trong, hướng vào cõi cảm dục, đôi khi được gọi là hoang mạc. Bốn mươi năm

of wandering in the wilderness. Forty days of wandering in the wilderness.

lang thang trong hoang mạc. Bốn mươi ngày lang thang trong hoang mạc.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Like the magician with the right hand. Well, there's different theories, but the right hand touching the Buddhic level imaginatively and the left hand, the subtle world where glamour seems to preside.

Giống như nhà huyền thuật với bàn tay phải. Có những lý thuyết khác nhau, nhưng trong sự tưởng tượng, bàn tay phải chạm đến cấp độ Bồ đề, còn bàn tay trái chạm đến thế giới vi tế, nơi ảo cảm dường như ngự trị.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We are very needed right now. Now we'll invoke together the spiritual will to strengthen our beam.

Lúc này, rất cần đến chúng ta. Giờ chúng ta sẽ cùng khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng cường chùm sáng của mình.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Which is both to detect and destroy or weaken these veils, clouds, mists, obstacles, which prevent the truth from shining through. So, let us then, we'll use the same

Mục tiêu ấy vừa là phát hiện, vừa là phá hủy hoặc làm suy yếu những màn che, đám mây, sương mù và chướng ngại ngăn chân lý tỏa sáng xuyên qua. Chúng ta sẽ dùng cùng một

one we used last time and we'll think about this glamour, the disregard for truth, because desire for a certain point of view, to achieve that point of view, is too strong, too fervent, and there is dishonest bias and incomplete vision. Incomplete vision. The disregard for truth, think of it, and what it has done in the human race, because the desire for, let's say, for the achievement of a certain point of view, is too strong, too fervent. There is dishonest bias and incomplete vision. Let's think about the world in terms of honesty and dishonesty, truth and falsehood.

ảo cảm như lần trước và suy ngẫm về ảo cảm coi thường chân lý này, vì dục vọng muốn một quan điểm nào đó được thực hiện quá mạnh, quá cuồng nhiệt, và có thiên kiến thiếu trung thực cùng tầm nhìn không trọn vẹn. Tầm nhìn không trọn vẹn. Hãy nghĩ đến sự coi thường chân lý và những gì nó đã gây ra cho nhân loại, vì dục vọng muốn thực hiện một quan điểm nào đó quá mạnh, quá cuồng nhiệt. Có thiên kiến thiếu trung thực và tầm nhìn không trọn vẹn. Chúng ta hãy nghĩ về thế giới trên phương diện trung thực và thiếu trung thực, chân lý và sự giả dối.

So, we want to see clearly and we want people to see clearly and not make their decisions on the basis of an obscured, inflamed consciousness, a different approach altogether. So, now let's use our words of power and then we'll go into our still more interior silence.

Chúng ta muốn thấy rõ và muốn mọi người thấy rõ, để họ không quyết định dựa trên một tâm thức bị che mờ, kích động; đó là một cách tiếp cận hoàn toàn khác. Giờ chúng ta hãy dùng những quyền năng từ của mình, rồi đi vào sự im lặng sâu hơn nữa bên trong.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of the disregard for truth.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm coi thường chân lý.

As one of the astute commentators has recently said on his clarifying program, you are entitled to your own interpretations. You are not entitled to your own facts. The next word of power.

Như một nhà bình luận sắc sảo gần đây đã nói trong chương trình làm sáng tỏ vấn đề của mình, mỗi người có quyền có cách diễn giải riêng. Mỗi người không có quyền có những sự thật riêng. Quyền năng từ tiếp theo.

The power of our united light negates the quality of this glamour of the disregard for truth from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính thuộc ảo cảm coi thường chân lý này đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of the disregard for truth.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống đằng sau ảo cảm coi thường chân lý này.

Now, let us take our usual five minutes of intensity of purpose. The work will be proceeding. We will be attempting to weaken and dissipate the glamours we find according to the words of power. We weaken and we dissipate this glamour of the disregard for truth.

Giờ chúng ta hãy dành năm phút như thường lệ để tập trung mãnh liệt vào mục đích. Công việc sẽ tiếp diễn. Chúng ta sẽ cố gắng làm suy yếu và làm tiêu tan những ảo cảm mà mình tìm thấy, theo các quyền năng từ. Chúng ta làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm coi thường chân lý này.

We can keep this glamour in mind in the coming weeks. Important elections are coming up and the consequences of those elections can be determining for a period for mankind. We've been told if there is a delay, it won't be forever, but DK talks in terms of something like 300 years, and that's a long time. So, let's do everything we can internally, and we can become more powerful esoteric workers. In a few minutes, well, not really a few minutes, it's more like 50 minutes from now, we'll have our continuation of the discussion of the Esoteric United Nations approach if you want to join us on that. Just remember though that for all that kind of work, a pledge is necessary so that we don't run against our own fallibilities and become quitters. We can't be that.

Chúng ta có thể ghi nhớ ảo cảm này trong những tuần tới. Những cuộc bầu cử quan trọng sắp diễn ra, và hệ quả của chúng có thể quyết định một giai đoạn của nhân loại. Chúng ta đã được cho biết rằng nếu có sự trì hoãn thì cũng không kéo dài mãi mãi, nhưng Chân sư DK nói đến khoảng 300 năm, và đó là một thời gian dài. Vì vậy, chúng ta hãy làm mọi điều có thể trong nội tâm, và chúng ta có thể trở thành những người hoạt động huyền bí mạnh mẽ hơn. Trong vài phút nữa—thật ra không phải vài phút, mà là khoảng 50 phút nữa—chúng ta sẽ tiếp tục thảo luận về cách tiếp cận Liên Hợp Quốc Nội Môn, nếu các bạn muốn tham gia. Tuy nhiên, hãy nhớ rằng mọi công việc như thế đều cần một lời cam kết để chúng ta không vấp phải những khiếm khuyết của chính mình rồi trở thành người bỏ cuộc. Chúng ta không thể như vậy.

We have to stay with it. With the first ray, we have to be able to finally say, I still persist.

Chúng ta phải kiên trì theo đuổi. Với cung một, cuối cùng chúng ta phải có thể nói: tôi vẫn kiên trì.

Thank you, everybody. Let's continue our work with this subtle and dangerous factor, which was written in the DK books as, believe it or not, the word horror was used. Both Alice Bailey and the Tibetan considered the glamorous situation a horrific situation. So, okay. We know what we have to do as we concentrate on these matters. Let's sound the OM, imagining that some work has been done in a positive sense on the mental,

Cảm ơn tất cả các bạn. Chúng ta hãy tiếp tục làm việc với yếu tố vi tế và nguy hiểm này; trong các sách của Chân sư DK, tin hay không thì tùy, từ "kinh hoàng" đã được dùng để nói về nó. Cả Bà Alice Bailey lẫn Chân sư Tây Tạng đều xem tình trạng ảo cảm là một tình trạng kinh hoàng. Chúng ta biết mình phải làm gì khi tập trung vào những vấn đề này. Hãy xướng linh từ OM, tưởng tượng rằng chúng ta đã thực hiện được một phần công việc theo hướng tích cực trên các cõi

emotional, and physical planes. Especially, of course, the emotional plane.

OM.

We'll see some of you at least in another 50 minutes or so. Maybe another 45 minutes, and you have the link and many blessings, lots of love to you from the whole team. We will simply resist. We'll simply continue the best we can. When this is converted, then it will be put on Makara at first and then later the YouTube site. We're working towards that end as well. So, thank you for your participation in helping us be rid of this glamour of the disregard for truth. Bye-bye for now.

trí, cảm dục và hồng trần. Dĩ nhiên, đặc biệt là cõi cảm dục.

OM.

Chúng tôi sẽ gặp lại ít nhất một số bạn sau khoảng 50 phút nữa. Có lẽ khoảng 45 phút nữa; các bạn đã có đường dẫn, và toàn thể nhóm gửi đến các bạn nhiều phúc lành cùng thật nhiều tình thương. Chúng ta sẽ cứ kiên cường chống đỡ. Chúng ta sẽ cứ tiếp tục hết sức mình. Khi bản ghi này được chuyển đổi xong, chúng tôi sẽ đưa lên Makara trước, rồi sau đó lên trang YouTube. Chúng tôi cũng đang nỗ lực hướng đến việc ấy. Cảm ơn các bạn đã tham gia giúp chúng ta thoát khỏi ảo cảm coi thường chân lý này. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 101

Tóm Tắt

Ảo cảm và sự chuyển đổi giá trị

Ảo cảm giam giữ nhân loại trong những biến dạng đầy cảm xúc, khiến con người bảo vệ phàm ngã thay vì chân lý, tầm nhìn sáng rõ và sự thấu hiểu. Tâm thức Atlantis vẫn còn phổ biến, dù hoàn cảnh hiện nay có thể đã bớt nghiêm trọng hơn thời Atlantis cổ xưa. Việc làm trong sạch cõi cảm dục đòi hỏi sự chỉnh hợp với linh hồn và năng lượng ashram, đồng thời chuyển đổi những giá trị vốn đặt lợi ích phàm ngã lên trước tâm thức được soi sáng.

Các chu kỳ cung sáu và trở lực trong thời đại mới

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, chu kỳ cung sáu đang tác động trực tiếp lên nhân loại có thể suy yếu đáng kể vào cuối thế kỷ và gần như phai nhạt vào năm 2117, trong khi một chu kỳ cung sáu lớn hơn vẫn còn khoảng 21.000 năm, nằm trong chu kỳ cung bốn dài 44.000 năm. Sự bùng phát hiện tại được nhìn nhận như đợt biểu hiện mạnh cuối cùng của chu kỳ nhỏ, nên những trở lực vẫn tiếp diễn dù kế hoạch cho các bước đầu của Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn có khả năng đã hình thành vào năm 2025. Khoảng 720 năm đầu của chu kỳ dấu hiệu Bảo Bình chịu ảnh hưởng đáng kể của Sao Thổ, chủ tinh thập độ: năng lượng này vừa có thể củng cố chướng ngại, vừa phá bỏ chúng và tổ chức những điều kiện cần cho tiến bộ thực sự.

Cơ chế của Ảo cảm Sùng tín

Trong giáo lý của Chân sư DK, Ảo cảm Sùng tín khiến nhiều đệ tử dự bị đi vòng quanh thế giới dục vọng, liên tục tìm kiếm một người, lý tưởng hoặc sự nghiệp để tận hiến. Đối tượng sùng tín thường được đặt lên bệ cao rồi bị hạ xuống khi không đáp ứng mọi kỳ vọng, sau đó một đối tượng khác lại thay thế. Annie Besant được nêu như ví dụ về phàm ngã cung sáu có khả năng cống hiến mạnh mẽ cho từng mục tiêu kế tiếp nhau; sự tiến bộ của linh hồn không tự động loại trừ mô hình này.

Cung sáu, dấu hiệu Song Ngư và tâm thức quần chúng

Ảo cảm Sùng tín đặc biệt ảnh hưởng đến phàm ngã cung sáu, linh hồn cung sáu và cả người có thể cảm dục cung sáu, nhưng không giới hạn ở những nhóm ấy. Sức mạnh hiện thời của nó liên quan đến sự cộng hưởng giữa năng lượng cung sáu truyền qua dấu hiệu Song Ngư và một chu kỳ cung sáu đi kèm; hai yếu tố này cần được phân biệt dù cùng tăng cường một phẩm tính. Dấu hiệu Cự Giải, tâm thức quần chúng và Sao Hải Vương cũng được liên hệ với sự sùng tín thiếu suy xét đối với gia đình, quốc gia hoặc người lãnh đạo. Những làn sóng tận hiến như vậy có thể trói buộc người được tôn sùng; ngay trong ashram, các thành viên khác phải giúp bảo vệ Chân sư trước năng lượng sùng tín hướng về Ngài.

Giá trị và giới hạn của lòng sùng tín

Lòng sùng tín không phải phẩm tính cần loại bỏ hoàn toàn: linh hồn, Thái dương Thiên Thần và Chân Thần đều biểu hiện sự tận hiến ở cấp độ cao hơn. Chân Thần trên cõi thứ sáu tính từ dưới lên được trình bày như một chúa tể của lòng sùng tín bền bỉ, không ngừng, thể hiện qua cuộc hành hương xuống những tầng giới hạn của hình tướng. Tuy nhiên, sự tận hiến đối với một tín điều, huấn sư, bổn phận hoặc trách nhiệm có thể đem lại cảm giác ổn định đồng thời thu hẹp khả năng nhận thức. Sao Hỏa và Sao Hải Vương trong lá số có thể giúp khảo sát khuynh hướng này, nhưng cấu trúc các cung không đồng nhất với lá số chiêm tinh.

Từ người đi theo đến người lãnh đạo

Định luật Đẩy Lùi dành cho cung sáu trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, khoảng trang 166, mô tả sự giải thoát khỏi tầm nhìn đường hầm sau nhiều thất vọng. Trong hình ảnh của Cổ Luận, người đi theo bước ra sân chơi rộng mở của thế giới, đứng cùng những người khác và nghe tiếng gọi từ một ngọn núi xanh, mời học lời khẩn cầu của một đấng cứu thế. Người từng chỉ biết đi theo trở thành người lãnh đạo, hướng năng lượng vào một nhiệm vụ lớn hơn thay vì tiếp tục bị giam trong đối tượng sùng tín riêng biệt.

Dục vọng lý tưởng hóa và màn sương mê đắm

Một khát vọng lý tưởng ban đầu vô tổn hại có thể trở nên nguy hiểm khi xóa mờ tầm nhìn rộng lớn và nhốt con người trong vòng tròn nhỏ của nhu cầu thỏa mãn tình cảm sùng tín. Màn sương này đặc biệt khó nhận diện vì mang màu sắc đẹp đẽ, tạo cảm giác xuất thần và khiến người trải nghiệm tưởng mình đang tiếp cận chân lý. Cơ chế chủ yếu là phóng đại giá trị của đối tượng, giảm nhẹ những giới hạn của nó và tiếp sinh lực cảm dục cho một hình ảnh thiếu chân thực. Bài hát của Robert Schumann về một người đến cuối đời mới nhận ra mình đã tiêu hao mọi nguồn lực vào những theo đuổi không xứng đáng được dùng để minh họa tổn thất ấy.

Hercules và sự lệ thuộc huấn sư

Kỳ công thứ ba của Hercules trong dấu hiệu Song Tử minh họa sự giam hãm do sùng tín: Hercules tin rằng chỉ qua Busiris mới đạt giác ngộ và để vị huấn sư giả này xích mình vào bàn thờ. Sự giải thoát đến khi Hercules nhận ra sai lầm, phá xiềng và xích Busiris vào chính bàn thờ ấy. Tương tự, sự lệ thuộc một trường phái hoặc huấn sư có thể kéo dài rất lâu, nhất là khi rung động mạnh của người chí nguyện tiếp thêm năng lượng cho tình cảm sùng tín.

Hình tư tưởng về các Chân sư

Sự xuất thần sùng tín quanh danh xưng, hình ảnh và công việc của các Chân sư có thể tạo nên lớp ảo cảm dày đặc, ngăn cản tiếp xúc theo cả hai chiều. Những hình minh họa lý tưởng hóa, khuôn mặt thiếu thực tế và thông điệp tâng bốc dễ trở thành đối tượng cho dục vọng cá nhân hơn là phương tiện tiếp cận chân lý. Trường hợp hai thành viên trong nhóm của Chân sư DK được nêu như lời cảnh báo: việc mở mình trước một hình tư tưởng giả dạng Ngài, cung cấp những lời động viên tầm thường mà họ muốn nghe, đã gây tổn hại nghiêm trọng cho thể dĩ thái và thể cảm dục. Năng lượng tập trung qua trung tâm tùng thái dương và trí-cảm có thể khiến chính đệ tử dựng lên chướng ngại mà mình mong Chân sư vượt qua.

Lòng tận hiến của Blavatsky

Câu chuyện Blavatsky áp mặt vào chiếc yên ngựa đầy bùn khi gặp Chân sư Morya được dùng để phân biệt cảm xúc tận hiến mãnh liệt với sự mê đắm làm mất năng lực phụng sự. Dù biểu lộ lòng sùng tín sâu sắc, Bà vẫn thực hiện công việc trí tuệ lớn lao qua những tác phẩm về khoa học, tôn giáo và huyền bí học. Cấp độ tiến hóa cao của Bà và câu chuyện Helena Roerich thuật lại về sự tiến triển sau này được nêu kèm nguồn quy chiếu, không phải làm tiêu chuẩn cho mọi biểu hiện sùng tín.

Quên phàm ngã qua tiếp xúc linh hồn và phụng sự

Phương thuốc cổ truyền đầu tiên là tiếp xúc Đại Ngã qua chân ngã, nhờ đó không còn bị cuốn vào những phản ứng, dục vọng và ý định của tiểu ngã. Tâm thức linh hồn là cửa ngõ đến Đại Ngã, còn sự quên mình và phụng sự chân thực là những phương tiện thực hành trực tiếp. Khi đệ tử dốc hết

khả năng vào phụng sự, linh hồn đáp ứng và thấm nhuần phàm ngã đang phụng sự, từng bước hình thành đời sống vô ngã.

Bác ái thuần khiết và sự từ bỏ nhu cầu được công nhận

Phương thuốc thứ hai là bác ái thuần khiết của linh hồn, không cá nhân hóa và không tìm kiếm bất kỳ sự công nhận nào. Sự hấp dẫn hoặc đẩy lùi theo sở thích vẫn thuộc lĩnh vực tình cảm, khác với bác ái này; ngay cả lòng tự hào rằng mình tận hiến hơn người khác cũng duy trì ảo cảm. Yêu cầu loại bỏ mọi ham muốn được công nhận được liên hệ với quy luật XI về công việc nhóm và sự chuẩn bị để nhóm đạt trạng thái a-la-hán. Bác ái làm tan màn sương sùng tín, còn ánh sáng hướng qua trung tâm ajna có thể giúp nhận rõ sự vật trước khi tiến trình ấy hoàn tất.

Sùng tín cuồng tín trong chính trị

Đức Quốc xã được dùng như ví dụ về sự sùng tín chuyển thành cuồng tín tập thể, với hình ảnh Rudolf Hess giới thiệu Hitler trước đám đông và mối liên hệ giữa dấu hiệu Song Ngư với phàm ngã nước Đức. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ cũng tạo điều kiện cho những biểu hiện tận hiến thiếu suy xét, dù tình hình chưa tương đương nước Đức thời Quốc xã. Trong phần trao đổi, sự ủng hộ Trump được liên hệ với khả năng người lãnh đạo kích động thể cảm dục và duy trì niềm tin bất chấp hành vi hoặc sự kiện trái ngược. Những nhận định về xu hướng phát xít trở lại và vai trò của chu kỳ tái sinh là cách diễn giải của Thầy MDR đối với hoàn cảnh chính trị được bàn trong webinar.

Hùng biện, truyền thông và khả năng suy xét

Đoạn trích của Chân sư DK về chính trị cảnh báo rằng người có tài hùng biện, thao túng số liệu, khai thác bất mãn, hứa hẹn phương thuốc chắc chắn cho mọi vấn đề xã hội hoặc kích động thù hận chủng tộc đều có thể thu hút người đi theo. Radio trong văn bản được liên hệ với truyền hình, internet và mạng xã hội, nơi thông điệp liên tục có thể giảm cơ hội suy xét độc lập. Hùng biện cũng có tác dụng tích cực: Churchill được nhắc đến với vai trò giữ vững tinh thần nước Anh, còn các bài diễn văn của Obama được đánh giá là có sức nâng cao tinh thần. Việc phát thanh liên tục trong những nơi lao động cưỡng bức minh họa cách âm thanh và sự kiệt sức phối hợp để ngăn con người tiếp xúc với suy nghĩ của chính mình.

Hoa Kỳ và giả thuyết về vai trò tương lai

Ngày Quốc khánh Hoa Kỳ 4 tháng 7 nằm trong dấu hiệu Cự Giải được liên hệ với sức mạnh của tâm thức quần chúng trong quốc gia này. Lời dự báo New York sẽ thay Washington làm thủ đô được quy cho Chân sư DK; từ vị trí trụ sở Liên Hợp Quốc cùng những liên hệ cung hai, cung sáu, dấu hiệu Bảo Bình và dấu hiệu Song Tử, Thầy MDR đề xuất khả năng Hoa Kỳ có thể giữ vai trò trong việc đặt trụ sở của Đức Christ. Theo cách lý giải này, cuộc đấu tranh chính trị còn liên quan đến nguy cơ quốc gia rời xa các nguyên tắc lập quốc mà Chân sư R. từng góp phần định hình. Khả năng về trụ sở của Đức Christ vẫn được trình bày như một giả thuyết.

Ảo cảm trên Đường Đạo và sự chiếm dụng năng lượng linh hồn

Sự chiếm dụng con đường tinh thần của phàm ngã được xem là gắn liền với ảo cảm trên Đường Đạo: năng lượng linh hồn khi bị phàm ngã sử dụng có thể biến dạng, chìm vào trí-cảm và mất phẩm tính vốn có trên các cõi cao. Các cặp đối lập sắp được khảo sát chủ yếu mang chiều dọc, đặc biệt là linh hồn và phàm ngã. Trước lần điểm đạo thứ hai, những ảo cảm mạnh có thể bùng lên như một thử thách lớn cuối cùng của thể cảm dục. Vượt qua vùng đất cháy đưa đến sự yên tĩnh

cảm dục cần thiết cho tư duy sáng rõ, dù trường hợp nghệ sĩ cung bốn cho thấy thể trí sắc bén đôi khi vẫn hoạt động cùng một thể cảm dục rất nhạy cảm.

Sùng tín cao cả và năng lực của điểm đạo đồ

Đoạn trích Alice Bailey ở trang 44 của tác phẩm về hành trình từ Bethlehem đến Calvary khẳng định rằng một điểm đạo đồ cần nhiều hơn lòng tốt và thiện chí sùng tín: phải có sự thấu hiểu trí tuệ vững chắc, tính cách đạo đức và phàm ngã được phối hợp qua kỷ luật để linh hồn sử dụng. Phụng sự đồng loại và quên mình chuẩn bị con người bước đến cửa điểm đạo, đồng thời học trở thành công dân của Thiên Giới. Sự tận hiến của Đức Christ, Thánh đoàn, Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế được diễn giải như sự tập trung đầy bác ái vào công việc cứu chuộc, bền bỉ mà vẫn giữ tầm nhìn toàn thể. Sùng tín hi sinh vô ngã khác căn bản với việc tận hiến để mong được đền đáp; dạng sau thực chất mang tính thao túng.

Tận hiến với nguyên tắc trong công việc công

Trường hợp nhân viên liên bang Hoa Kỳ tiếp tục làm việc sau khoảng 34–35 ngày không nhận lương được phân biệt với lòng trung thành cá nhân đối với người lãnh đạo. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, nhiều người tiếp tục làm việc vì hiểu trách nhiệm đối với phúc lợi quốc gia, nhất là trong hàng không và các lĩnh vực thiết yếu. Đây được xem là sự tận hiến cho nguyên tắc và lợi ích chung, dù hoàn cảnh gây bất ổn tài chính nghiêm trọng cho chính họ.

Thái dương Thiên Thần như nguồn sáng dẫn đường

Hình ảnh Thái dương Thiên Thần trở thành nguồn sáng duy nhất trên bầu trời tiểu thiên địa được diễn giải theo nghĩa biểu tượng: “bầu trời” là tâm thức bên trong, còn “duy nhất” chỉ vị trí dẫn đường của linh hồn trong một giai đoạn tiến hóa. Thể trí, thể cảm dục và thể xác từng đóng vai những ngôi sao dẫn lối qua sức hấp dẫn của thành tựu trí tuệ, thỏa mãn cảm xúc hoặc tiện nghi thể chất; các sức hút này dần nhường chỗ cho ánh sáng linh hồn. Thái dương Thiên Thần, Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân trở thành trọng tâm định hướng đời sống tinh thần khi phàm ngã học cách hòa nhập và được linh hồn thấm nhuần. Về sau, Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần sẽ trở thành những nguồn sáng lớn hơn, nhưng nhiệm vụ hiện tại là xác lập đúng vị trí chủ đạo của linh hồn.

Sùng bái và tính chia rẽ cuối thời đại Song Ngư

Sự phổ biến của các hình thức sùng bái vào cuối thời đại dấu hiệu Song Ngư được liên hệ với tính chia rẽ và khép kín, đối lập với tính phổ quát. Trong trao đổi, những nhà mị dân, một số lãnh đạo chính trị, các tổ chức tôn giáo cực đoan và Bắc Triều Tiên được nêu làm ví dụ về sự tôn sùng tập thể có thể cô lập con người khỏi cộng đồng rộng lớn hơn. Vấn đề cốt lõi là lòng trung thành mù quáng khiến khả năng phân biện nhường chỗ cho sự phục tùng.

Torkom Saraydarian và việc phổ biến Minh Triết Ngàn Đời

Torkom Saraydarian được giới thiệu là một nhà huyền bí học người Armenia, có sức mạnh cá nhân lớn và khả năng diễn giải giáo lý Alice Bailey bằng ngôn ngữ dễ tiếp cận. Theo đánh giá của Thầy MDR, công việc của ông mang sắc thái Agni Yoga, biểu lộ nhiều cung một và có thể có cung hai trong vai trò huấn sư; cấu hình chiêm tinh gồm ba yếu tố ở dấu hiệu Hổ Cáp cũng được nhắc đến. Những diễn giải ấy hữu ích cho người cần cách trình bày giản dị, trong khi những người khác thích nghiên cứu trực tiếp văn bản nguồn. Gita Saraydarian tiếp tục công việc của cha, từng tham dự các hội nghị của Đại học Bảy Cung và sống tại Arizona.

Điều ác tự hủy và vai trò của sự nhận diện

Một đoạn của Torkom Saraydarian do Alex dẫn lại xem điều ác là hiện tượng tạm thời phát sinh từ tính chia rẽ của con người, tự dẫn đến hủy diệt vì không nhận sự nuôi dưỡng và định hướng từ sự sống của Bản Ngã Duy Nhất. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, bước ngoặt quyết định xuất hiện khi điều ác bắt đầu được nhận diện, bởi Hắc đoàn và các mãnh lực đối kháng tìm cách hoạt động bí mật. Đức Christ có thể tạo hoàn cảnh để thiện và ác hiện ra cạnh nhau, buộc con người lựa chọn bằng "thanh gươm phân biện". Lời Chân sư Morya được dẫn để lưu ý rằng ranh giới giữa thiện và ác rất quanh co, hai phía có thể sử dụng những phương pháp tương tự, và việc loại bỏ điều ác khó tách khỏi những con người còn liên đới với nó.

Vô minh, điều ác có chủ ý và hậu quả tiến hóa

Điều ác do vô minh được phân biệt với điều ác có chủ ý: trong trường hợp thứ hai, con người đã thấy một lựa chọn khác nhưng vẫn quyết giữ quyền lực hữu hạn của mình. Theo phần giáo lý được viện dẫn, những thành viên Hắc đoàn không hối cải có thể tự cắt đứt liên hệ với Thái dương Thiên Thần và cả Chân Thần, khiến tiến trình phải khởi đầu lại qua một hệ mặt trời; tuy vậy, sự cứu chuộc cuối cùng vẫn được khẳng định. Cách gọi của Chân sư DK về những huynh đệ mang sự mù quáng đặc biệt được liên hệ với việc quay lưng lại phương diện bác ái. Việc Đức Quốc xã sử dụng mãnh lực Shamballa đảo ngược được trình bày như sự phối hợp cung một và cung ba thiếu cung hai, dẫn đến hậu quả tự hủy về lâu dài.

Nguồn lực nâng đỡ các thế lực thao túng

Sức mạnh của những nhà mị dân được lý giải bằng việc khai thác vô minh và bản chất thấp của quần chúng, đồng thời nhận hỗ trợ từ những thiên thần mang tính vật chất tiêu cực. Trong mô tả huyền bí được dẫn lại, các thành viên Hắc đoàn trở thành tù nhân của một thiên thần vật chất lớn, tiến hóa theo một tuyến thiên thần của mahat và biến trí cụ thể thành khối cầu thứ mười ba, với một liên hệ khác đến số tám. Tuyến này từ bỏ Thái dương Thiên Thần và phương pháp tiến hóa của Sirius; những kẻ đi theo được mô tả là các điểm đạo đồ của hệ mặt trời trước, thiếu niềm tin rằng tương lai có thể tốt đẹp hơn quyền lực họ đang giữ. Lời cảnh báo của Chân sư DK nhấn mạnh rằng suy đoán quá nhiều về họ vừa vô ích vừa nguy hiểm vì có thể thu hút sự chú ý của họ.

Kẻ Chận Ngõ và cuộc đối đầu trong thời đại Bảo Bình

Sự khuất phục trước Kẻ Chận Ngõ trên ba cung đầu được liên hệ lần lượt với việc trở thành kẻ hủy diệt linh hồn ở cung một, kẻ gây mê lầm linh hồn ở cung hai và kẻ thao túng linh hồn ở cung ba. Các phương pháp hắc thuật tìm cách chiếm giữ tinh chất linh động của con người để nô dịch họ. Thời đại dấu hiệu Bảo Bình được dự báo sẽ chứng kiến cả việc nghiên cứu, ứng dụng Chánh Thuật của linh hồn lẫn sự trở lại của những nhà huyền thuật thuần trí tuệ không chấp nhận bác ái của linh hồn. Vì vậy, thời đại mới vẫn đòi hỏi đấu tranh để duy trì nguyên tắc.

Sùng tín đúng đắn và Ảo cảm Sùng tín

Sự trỗi dậy của các nhóm phát xít, phân biệt chủng tộc và bài bác khác biệt văn hóa được Thầy MDR liên hệ với lòng sùng tín thiếu suy xét và những thể trí đầy ảo tưởng. Tuy nhiên, sùng tín không đồng nghĩa với ảo cảm: trang 340 của sách Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo được viện dẫn để chỉ ra trình tự trong đó sự tận hiến dẫn đến ảo cảm, rồi sùng tín đúng đắn giúp giải trừ ảo cảm ở lần điểm đạo thứ hai. Thái dương Thiên Thần biểu lộ lòng sùng tín như một trái tim bác ái rực lửa nhằm nâng đỡ nhân loại. Khả năng phân biện quyết định liệu sùng tín che khuất hay giúp mặc khải chân lý.

Đức Christ, Hoa Kỳ và các cung hai, sáu

Đức Christ được mô tả có linh hồn cung hai, Chân Thần cung hai và phàm ngã cung sáu trong thời kỳ được đề cập; cấu trúc phàm ngã hiện nay của Ngài vẫn để ngỏ. Hoa Kỳ cũng có hai cung chủ yếu là cung hai và cung sáu. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự tương ứng này giúp lý giải cường độ xung đột tại Hoa Kỳ và nỗ lực đưa chủ nghĩa phát xít trở lại thông qua những tác nhân vô minh, đề cao sự thống trị của kẻ mạnh đối với kẻ yếu. Vai trò của Chân sư R. với tư cách Đấng Nhiếp Chính Hoa Kỳ được liên hệ với việc chuẩn bị quốc gia này cho công việc tương lai của Đức Christ.

Chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ

Liên Hiệp Quốc được đề xuất như một địa điểm có thể trở thành trụ sở của Đức Christ, nhưng đây là giả thuyết riêng của Thầy MDR; thời gian để thấy rõ nơi chốn và thời điểm xuất hiện được ước lượng còn ít nhất một trăm năm. Sự chuẩn bị đòi hỏi tiếp tục công việc Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và nghiên cứu, thấu hiểu, đồng hóa, ứng dụng đợt thứ ba các khảo luận bắc cầu mà Chân sư Tây Tạng sẽ cung cấp. Tiến trình trước đó bắt đầu với Blavatsky, tiếp đến công việc của Chân sư Tây Tạng với Alice Bailey từ năm 1919–1920 đến năm 1949, rồi tiếp tục qua nhiều thập niên tiếp nhận và thực hành. Hình ảnh tòa nhà diễn tả trình tự chuẩn bị: người chí nguyện, đệ tử và điểm đạo đồ xây nền, các Chân sư tiếp nối, rồi Đức Christ xuất hiện như viên đá đỉnh.

Hợp nhất nhóm và bảo vệ trong công việc tham thiền

Bài tham thiền hướng vào Ảo cảm Sùng tín, đặc biệt là sùng tín mù quáng, cuồng tín và thiếu suy xét. Sự im lặng mở đầu giúp phát triển hợp nhất và tổng hợp nhóm; trình tự đầy đủ dành mười phút cho phần này, còn buổi thực hành sử dụng khoảng lặng ngắn hơn. Vì những tác động đối kháng chủ yếu có thể đánh vào thể cảm dục, hình thập giá ánh sáng được hình dung để bảo vệ từng người và toàn nhóm. Lời xác quyết về việc hoạt động như linh hồn trong ánh sáng và đứng vững tại đó củng cố sự ổn định trước các mãnh lực cảm dục mạnh mẽ.

Hợp nhất ba ánh sáng thành đèn pha nhóm

Ánh sáng của vật chất trong phàm ngã và ánh sáng của trí tuệ suy luận được tập trung, hòa nhập trên cấp độ cao nhất của hạ trí mà người hành thiền có thể kiểm soát. Tiếp đó, ánh sáng mặc khải của linh hồn từ thượng trí giáng xuống, hợp với hai ánh sáng kia thành một ánh sáng duy nhất, khiến mỗi tư tưởng vừa mang ánh sáng linh hồn vừa nhận sinh lực của vật chất. Từ sự hợp nhất này hình thành đèn pha nhóm dùng để mặc khải và làm tiêu tan ảo cảm. Chùm sáng được hình dung phóng ra phía trước từ trung tâm ajna vào cõi cảm dục, nối thế giới nội tại của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm.

Phát hiện và làm tiêu tan sùng tín mù quáng

Ý chí tinh thần từ linh hồn và các cấp độ cao hơn được đưa vào chùm sáng để tăng sức mạnh, tìm những vùng sùng tín đang che giấu chân lý. Ảo cảm này được ví như lớp sương hồng đầy hân hoan, khiến con người say mê đối tượng tôn sùng và phóng đại giá trị của đối tượng ấy, làm suy yếu phân biện tinh thần. Ba Quyền năng từ hướng đến việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Năm phút tham thiền im lặng với Thiên Ý tập trung đi kèm sự hình dung ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan lớp sương ấy.

Bác ái sáng suốt và thực hành đều đặn

Mục tiêu của việc làm tiêu tan ảo cảm là để tình thương chân thật và sùng tín đúng đắn chiếu sáng cõi cảm dục, giúp con người nhìn sự vật đúng như chúng là. Bác ái đi cùng khả năng thấy rõ được liên hệ với những đức tính của Sao Kim và tiến trình hướng đến lần điểm đạo thứ hai. Ba lần xướng

linh từ OM xác nhận công việc nhóm, đồng thời củng cố sự hình dung rằng cõi cảm dục đã sáng rõ hơn phần nào. Việc thực hành hằng tuần có thể mở rộng sang những ảo cảm liên quan đến các cung hoặc chiêm tinh trong chính mình, với chùm sáng cá nhân luôn giữ liên hệ với nhóm.

Bình luận thời sự và phụng sự trong khủng hoảng

Tin Donald Trump đồng ý mở lại chính phủ Hoa Kỳ mà không có khoản tài trợ cho bức tường biên giới được Thầy MDR xem là dấu hiệu nguyên tắc đang thắng thế trước ý muốn thất thường vị kỷ, trong bối cảnh đối đầu với Nancy Pelosi và các nghị sĩ Dân chủ. Khủng hoảng Venezuela được mô tả là nghiêm trọng qua thông tin của Tiến sĩ Becerra về thiếu lương thực, sụt cân, sức khỏe quốc gia suy giảm và làn sóng rời bỏ đất nước; chi tiết không còn vật nuôi để ăn được trình bày như lời thuật lại, chưa xác minh. Hướng phụng sự được đề xuất là tham thiền về linh hồn các quốc gia và xây dựng những hình tư tưởng giải pháp cho tình trạng khẩn cấp này.

Text GAW 101 – Văn bản GAW 101

Glamour: A World Problem pages 77–79

[1] *The glamour of devotion* causes many probationary disciples to wander circuitously around in the world of desire. [2] This is primarily a glamour which affects sixth ray persons [3] and is particularly potent at this time owing to the age-long activity of the sixth Ray of Devotion during the rapidly passing Piscean Age. [4] It is today one of the potent glamours of the really devoted aspirant. [5] They are devoted to a cause, to a teacher, to a creed, [6] to a person, to a duty, [7] or to a responsibility. Ponder on this. [8] This harmless desire along some line of idealism which confronts them becomes [9] definitely [Page 78] harmful both to themselves and to others, because through this glamour of devotion they swing into the rhythm of the world glamour which is essentially the fog of desire. [10] Potent desire along any line, when it obliterates the wider vision [11] and shuts a man within a tiny circle of his own desire to satisfy his sentiment of devotion, [12] is just as hampering as any of the other glamours, and is even more dangerous because of the beautiful coloring which the resultant fog takes on. [13] A man gets lost in

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới trang 77–79

[1] *Ảo cảm Sùng tín* khiến nhiều đệ tử dự bị đi quanh quẩn trong thế giới dục vọng. [2] Đây chủ yếu là một ảo cảm tác động đến những người thuộc cung sáu [3] và đặc biệt mạnh mẽ vào lúc này do hoạt động kéo dài suốt nhiều thời đại của cung sáu Sùng Tín trong Kỷ Nguyên Song Ngư đang nhanh chóng qua đi. [4] Ngày nay, đó là một trong những ảo cảm mạnh mẽ của người chí nguyện thực sự sùng tín. [5] Họ tận tụy với một sự nghiệp, một huấn sư, một tín điều, [6] một người, một bổn phận, [7] hoặc một trách nhiệm. Hãy suy ngẫm về điều này. [8] Dục vọng vô tổn hại này, hướng theo một lý tưởng nào đó mà họ gặp, trở nên [9] rõ ràng [Page 78] có hại cho cả chính họ lẫn người khác, vì qua ảo cảm Sùng tín này, họ cuốn theo nhịp điệu của ảo cảm thế gian, vốn về bản chất là màn sương dục vọng. [10] Dục vọng mạnh mẽ theo bất kỳ hướng nào, khi che khuất tầm nhìn rộng lớn hơn [11] và giam con người trong vòng tròn nhỏ hẹp của chính dục vọng nơi y nhằm thỏa mãn tình cảm sùng tín của mình, [12] cũng gây cản trở như bất kỳ ảo cảm nào khác, và thậm chí còn nguy hiểm hơn vì sắc màu đẹp đẽ mà màn sương phát sinh từ đó khoác lấy. [13] Con người lạc lối

a rapturous mist [14] of his own making, [15] which emanates from his astral body and which is composed of the sentimentalizing [16] of his own nature about his own desire and devotion to the object of his attracted attention.

trong một màn sương ngây ngất [14] do chính mình tạo ra, [15] phát xạ từ thể cảm dục của y và hình thành từ việc bản chất y nhuốm đẫm tình cảm [16] đối với chính dục vọng của mình và lòng sùng tín dành cho đối tượng thu hút sự chú ý của y.

[17] With all true aspirants, owing to the increased potency of their vibrations, this devotional sentiment can be particularly difficult and bring about a lengthy imprisonment. [18] One illustration of this is the sentiment of devotion [19] poured out in a glamorous ecstasy [20] by probationary disciples upon the Masters of the Wisdom. [21] Around the names of the Members of the Hierarchy and around Their work, and the work of the initiates and the disciplined disciples (mark that phrase) [22] a rich glamour [23] is created which prevents Them ever reaching the disciple or his reaching Them. [24] It is not possible to penetrate the dense glamour of devotion, vibrating with dynamic ecstatic life, which emanates from the concentrated energy of the disciple, working still through the solar plexus center.

[17] Đối với mọi người chí nguyện chân chính, do các rung động của họ ngày càng mạnh mẽ, tình cảm sùng tín này có thể đặc biệt khó vượt qua và dẫn đến sự giam hãm lâu dài. [18] Một ví dụ minh họa cho điều này là tình cảm sùng tín [19] mà các đệ tử dự bị tuôn đổ trong trạng thái ngây ngất đầy ảo cảm [20] lên các Chân sư Minh Triết. [21] Quanh danh hiệu của các Thành Viên Thánh đoàn và quanh công việc của Các Ngài, cũng như công việc của các điểm đạo đồ và những đệ tử có kỷ luật (hãy lưu ý cụm từ ấy), [22] một màn ảo cảm dày đặc [23] hình thành, ngăn cản Các Ngài đến với người đệ tử hoặc người đệ tử đến với Các Ngài. [24] Không thể xuyên qua màn ảo cảm Sùng tín đậm đặc, rung động với sức sống ngây ngất mãnh liệt, phát xạ từ năng lượng tập trung của người đệ tử vẫn còn hoạt động qua trung tâm tùng thái dương.

[25] For this glamour there are some age-old rules: Contact the greater Self through the medium of the higher Self and thus lose sight of the little self, its reactions, its desires, and intentions. [26] Or: The pure love of the soul which is not personalized in any way [27] and which seeks no recognition [28] can then pour into the world of glamour which surrounds the [Page 79] devotee, and the mists of his devotion [29] (upon which he prides himself) [30] will melt away.

[25] Đối với ảo cảm này, có một số quy luật từ ngàn xưa: Hãy tiếp xúc với Đại Ngã qua trung gian của chân ngã, và nhờ đó không còn chú tâm đến tiểu ngã, những phản ứng, dục vọng và ý định của nó. [26] Hoặc: Tình thương thuần khiết của linh hồn, không bị cá nhân hóa dưới bất kỳ hình thức nào [27] và không tìm kiếm sự công nhận nào, [28] khi ấy có thể tuôn vào thế giới ảo cảm bao quanh [Page 79] người sùng tín, và những màn sương sùng tín của y [29] (mà y tự hào) [30] sẽ tan biến.

Glamour Webinar 101 – Webinar về Ảo cảm 101

Michael D. Robbins • Book pages 77–79

Michael D. Robbins • Trang sách 77–79

Hi, everybody, and good evening here from Finland.

Xin chào tất cả các bạn, và xin chúc một buổi tối tốt lành từ Phần Lan.

We are, I think, entering our hundred and first program along these lines. We're reading through the book *Glamour, a World Problem*, and we're on our 41st reading. Right now we are looking at some of the glamours which, in general, hold humanity in prison, in thrall: the glamour of materiality, of sentiment, and now we're going to pick up this glamour of devotion. Then we'll see how far we get with the pairs of opposites and the glamours of the path.

Tôi nghĩ chúng ta đang bước vào chương trình thứ một trăm lẻ một theo hướng này. Chúng ta đang đọc lần lượt cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, và đây là buổi đọc thứ 41. Hiện giờ, chúng ta đang xem xét một số ảo cảm nói chung đang giam hãm, trói buộc nhân loại: ảo cảm về vật chất, về tình cảm, và giờ chúng ta sẽ tiếp tục với Ảo cảm Sùng tín này. Sau đó, chúng ta sẽ xem mình đi được đến đâu với các cặp đối cực và những ảo cảm trên đường đạo.

I just want to welcome all of those who are here, and I do this once, as you know; if you come in later, then in my mind I'm welcoming you. Alexandra, Anne, Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Carl, Carol, Catherine, Deborah, François, Frida, Helena, Helen, Karen, Marianne, Martha, Nathnia, Sam, Sandra, Tia, Tuija, Veronique, Yvonne, Zenaidi, and Anne Veronica. Over here on the side of the staff we have Michael and BL helping us keep everything straight, technically, as much as possible. Before we begin, let's have a little alignment, and then we'll get into our reading, which is starting on page, I think, 77.

Tôi muốn chào mừng tất cả những người có mặt ở đây. Như các bạn biết, tôi chỉ làm điều này một lần; nếu các bạn đến muộn hơn, thì trong tâm trí tôi vẫn đang chào đón các bạn. Alexandra, Anne, Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Carl, Carol, Catherine, Deborah, François, Frida, Helena, Helen, Karen, Marianne, Martha, Nathnia, Sam, Sandra, Tia, Tuija, Veronique, Yvonne, Zenaidi và Anne Veronica. Về phía ban hỗ trợ, chúng ta có Michael và BL giúp duy trì mọi thứ ổn thỏa về mặt kỹ thuật trong khả năng có thể. Trước khi bắt đầu, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút, rồi bước vào phần đọc, bắt đầu ở trang 77, tôi nghĩ vậy.

So just a little silence for all of us, and wherever we may be, geographically, that's not so much the point as the coming together in one field of consciousness on the periphery of the ashram, or at least responsive to the energy of the ashram so that we can assist in helping to clear the astral plane of so many passionate

Tất cả chúng ta hãy cùng im lặng đôi chút. Dù đang ở đâu về mặt địa lý, điều đó cũng không quan trọng bằng việc cùng quy tụ trong một trường tâm thức ở ngoại vi ashram, hoặc ít nhất là đáp ứng với năng lượng của ashram, để chúng ta có thể góp phần thanh lọc cõi cảm dục khỏi biết bao sự bóp méo đầy đam mê mà con người tin vào,

distortions in which people believe, and which take them in the wrong direction for so long, lives and lives. Maybe it's less of a problem now than it was in old Atlantis, but so many people still have the Atlantean consciousness; it's still a big problem, and you have only to read the news to see the way the distortions are working out, and how people protect the personality rather than the truth, rather than clarity of vision and understanding. So we can't serve our individual personality and serve the illumined consciousness of the soul at the same time.

và khiến họ đi sai hướng suốt thời gian dài, hết kiếp này đến kiếp khác. Có lẽ hiện nay vấn đề này đã bớt nghiêm trọng hơn thời Atlantis cổ xưa, nhưng rất nhiều người vẫn mang tâm thức Atlantis; đó vẫn là một vấn đề lớn. Chỉ cần đọc tin tức, các bạn cũng thấy những sự bóp méo ấy đang biểu hiện ra sao, và con người bảo vệ phàm ngã thay vì chân lý, thay vì tầm nhìn sáng rõ và sự thấu hiểu như thế nào. Vì vậy, chúng ta không thể vừa phụng sự phàm ngã cá nhân, vừa phụng sự tâm thức được soi sáng của linh hồn.

We're going to have to change our values here, we as a human race, and we're learning how to do that. Now, so many glamours are listed somewhere around pages 120, 121, 122, many correlating with the rays, but DK, in this section of the book, seems to be anticipating the particular glamours to which humanity as a whole is prone. This is the end of the sixth ray age; it's pretty much coming in, and by the end of the century there'll be a lot of attenuation of that ray, and by the year 2117 I imagine it'll be pretty well faded out in the cycle with which we are concerned. There's a larger cycle, and believe it or not it has some 21,000 years left to run, and it's a sixth ray cycle, and it's part of a 44,000 year cycle of the fourth ray.

Ở đây, chúng ta, với tư cách nhân loại, sẽ phải thay đổi các giá trị của mình, và chúng ta đang học cách làm điều đó. Có rất nhiều ảo cảm được liệt kê đâu đó quanh các trang 120, 121, 122, nhiều ảo cảm tương ứng với các cung. Nhưng trong phần này của sách, dường như Chân sư DK đang đề cập trước đến những ảo cảm cụ thể mà toàn thể nhân loại dễ mắc phải. Đây là thời điểm kết thúc thời đại cung sáu; thời điểm ấy đang đến khá rõ, và đến cuối thế kỷ, cung này sẽ suy giảm nhiều. Tôi hình dung rằng đến năm 2117, nó sẽ gần như phai hẳn trong chu kỳ mà chúng ta đang xét. Có một chu kỳ lớn hơn, và dù các bạn có tin hay không, chu kỳ ấy vẫn còn khoảng 21.000 năm nữa mới kết thúc; đó là một chu kỳ cung sáu, và là một phần trong chu kỳ cung bốn kéo dài 44.000 năm.

You can imagine how intricate these cycles really are, but the Masters, knowing how they work, can judge the kinds of energies they release into the planet and into the human race, and how long the period of active work with those energies can possibly operate. We certainly do have a century ahead, roughly, when the sixth ray is still very much with us, and we're witnessing the recrudescence, the last great hurrah or flash

Các bạn có thể hình dung những chu kỳ này thực sự phức tạp đến mức nào. Nhưng vì biết chúng vận hành ra sao, các Chân sư có thể đánh giá những loại năng lượng mà Các Ngài phóng thích vào hành tinh và nhân loại, cũng như khoảng thời gian có thể tích cực làm việc với những năng lượng ấy. Chắc chắn chúng ta còn khoảng một thế kỷ phía trước, trong đó cung sáu vẫn hiện diện rất mạnh, và chúng ta đang chứng kiến sự bùng

of this particular ray in the cycle that is affecting humanity. Even though by the year 2025 the plans will in all probability have been laid for the first steps of the *Externalisation of the Hierarchy*, we still will have plenty of obstruction to deal with. The forces of obstruction are alive and well, and they can certainly take advantage of Saturn. Even though Saturn can destroy obstructions, it can also reinforce them, and the first 720 years or so of the Aquarian cycle will have a lot to do with Saturn, the decanate ruler, and with trying to stop the progress, or arranging and organizing things so that the true Aquarian progress can really occur.

phát trở lại, đợt bùng lên hay lóe sáng lớn cuối cùng của cung này trong chu kỳ đang ảnh hưởng đến nhân loại. Mặc dù rất có thể đến năm 2025, những kế hoạch cho các bước đầu tiên của *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* sẽ được hoạch định xong, chúng ta vẫn còn rất nhiều trở ngại phải giải quyết. Các mãnh lực cản trở vẫn sống động và mạnh mẽ, và chắc chắn chúng có thể lợi dụng Sao Thổ. Tuy Sao Thổ có thể phá hủy các trở ngại, nó cũng có thể củng cố chúng. Khoảng 720 năm đầu của chu kỳ Bảo Bình sẽ liên quan nhiều đến Sao Thổ, chủ tinh thập độ, và đến việc cố ngăn chặn sự tiến bộ, hoặc sắp xếp, tổ chức mọi việc để sự tiến bộ đích thực của Bảo Bình thực sự có thể diễn ra.

So, hang on, we're in for the ride here, and there'll be a number of incarnations that we have to pass through as we serve the Hierarchy's objectives. Now, this glamour of devotion, I guess we're pretty familiar with it.

Vì vậy, hãy vững vàng, chúng ta sắp trải qua hành trình này, và sẽ phải đi qua một số kiếp nhập thể khi phụng sự các mục tiêu của Thánh đoàn. Giờ đây, tôi cho rằng chúng ta đã khá quen thuộc với Ảo cảm Sùng tín này.

[1] The glamour of devotion causes many probationary disciples to wander circuitously around in the world of desire.

[1] *Ảo cảm Sùng tín* khiến nhiều đệ tử dự bị đi quanh quẩn trong thế giới dục vọng.

Maybe they're always looking for someone or some ideal or something to be devoted to, and they exhaust that devotion one object of devotion at a time. If you've ever read the—is it *The First Five Lives of Annie Besant*, or the story? She obviously had a sixth-ray personality, and she just fell passionately in love with one object of devotion after another. Of course, she was an advanced soul, and she was able really to advance the cause of those factors to which she was devoted. But it's really a one-after-the-other thing, as a particular object of devotion no longer is appealing, or is somehow seen through. The question of putting something on a pedestal, or someone on a pedestal, and

Có lẽ họ luôn tìm kiếm một người, một lý tưởng hay một điều gì đó để sùng tín, rồi dốc cạn lòng sùng tín ấy vào từng đối tượng một. Nếu các bạn từng đọc cuốn—có phải tên là *Năm Kiếp Đầu Tiên của Annie Besant*, hay câu chuyện ấy? Rõ ràng Bà có phàm ngã cung sáu, và Bà say mê hết đối tượng sùng tín này đến đối tượng sùng tín khác. Dĩ nhiên, Bà là một linh hồn tiến hóa cao, và Bà thực sự có khả năng thúc đẩy sự nghiệp của những điều mà Bà tận hiến. Nhưng đó thực sự là một chuỗi nối tiếp nhau, khi một đối tượng sùng tín cụ thể không còn hấp dẫn nữa, hoặc bằng cách nào đó đã bị nhìn thấu. Việc tôn một điều gì hay một người nào lên bệ cao, rồi hạ bệ họ khi họ không đáp ứng mọi kỳ vọng của

then tearing them down when they fail to meet your every expectation is something that goes part and parcel with this glamour of devotion. It's kind of an unthinking orientation towards people; then you wake up and you say, what did I see in that? You go on to the next flaming devotion until you see through that and so forth, and gradually you get tired of that, as it tells us in the Law of Repulse for the sixth ray.

mình, là điều luôn đi kèm với Ảo cảm Sùng tín này. Đó là một kiểu hướng về người khác mà không suy xét; rồi các bạn tỉnh ra và tự hỏi: mình đã thấy điều gì ở đó? Các bạn lại chuyển sang một lòng sùng tín cháy bỏng tiếp theo cho đến khi nhìn thấu nó, cứ như vậy, rồi dần dần các bạn chán ngán điều ấy, như phần Định luật Đẩy Lùi dành cho cung sáu cho chúng ta biết.

If you read that in *Esoteric Psychology*, Volume II, you really see how finally the sixth-ray type frees himself or herself from this glamour. But we can wander around plenty looking for the next object.

Nếu đọc phần ấy trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II, các bạn thực sự thấy cuối cùng người cung sáu tự giải thoát khỏi ảo cảm này như thế nào. Nhưng chúng ta có thể lang thang rất lâu để tìm đối tượng kế tiếp.

[2] This is primarily a glamour which affects sixth ray persons

[2] Đây chủ yếu là một ảo cảm tác động đến những người thuộc cung sáu

By that you can say sixth-ray personalities, or sixth-ray souls, and even those with the sixth-ray astral body can also be involved in it, although he doesn't exclude other types entirely.

Có thể hiểu đó là những người có phàm ngã cung sáu, hoặc linh hồn cung sáu; ngay cả những người có thể cảm dục cung sáu cũng có thể mắc vào, mặc dù Ngài không hoàn toàn loại trừ những loại người khác.

[3] and is particularly potent at this time owing to the age-long activity of the sixth Ray of Devotion during the rapidly passing Piscean Age.

[3] và đặc biệt mạnh mẽ vào lúc này do hoạt động kéo dài suốt nhiều thời đại của cung sáu Sùng Tín trong Kỷ Nguyên Song Ngư đang nhanh chóng qua đi.

There are these ray cycles. Not only does Pisces bring in the sixth ray along with the second, but there is an accompanying cycle of the sixth ray. You could have an age of Pisces with the fifth ray, or the fourth, or the second, or whatever, but it just so happens that this last one was not only the Pisces energy, but the sixth ray along with it. So, the ray cycle is a little perhaps different from the ray that passes through the constellation, and there's a double reinforcement of the sixth ray this time.

Có những chu kỳ cung như vậy. Song Ngư không chỉ mang cung sáu vào cùng với cung hai, mà còn có một chu kỳ cung sáu đi kèm. Có thể có một thời đại Song Ngư đi cùng cung năm, cung bốn, cung hai hay bất kỳ cung nào khác, nhưng thời đại vừa qua lại tình cờ không chỉ có năng lượng Song Ngư mà còn có cung sáu đi cùng. Vì vậy, có lẽ chu kỳ cung hơi khác với cung truyền qua chòm sao, và lần này cung sáu được tăng cường gấp đôi.

[4] It is today one of the potent glamours of the really devoted aspirant.

Certainly the masses are much ruled by this, and if you look at the sign Cancer ruling mass consciousness, it's got Neptune as a ruler, and that brings in a lot of sixth ray, and so, there's kind of a mindless devotion. I don't know, family first, my country, right or wrong, all that kind of thing. The near ones are held very, very close, and there is no freedom. So, there's the so-called binding of the hands and feet of the teacher or the leader by the devoted students, and there's a whole process in the ashram, we're told, whereby the Master has to be protected in a way by other members of the ashram from the waves of devotion released in his direction. So, we're dealing with a potent energy here, and it's very important.

Now, let's not think that devotion is not important. The soul has great devotion, and so does the Solar Angel. But of course, it's seen from a higher perspective, and the monad itself on the sixth plane from below is a lord of ceaseless and persevering devotion. Otherwise, it wouldn't make that tremendous pilgrimage down into the layers of confinement where we find ourselves. So anyway, it's a potent glamour, especially at first with the devoted aspirant.

The Path of Aspiration is ruled by rays six and four. So naturally, for aspirants, the sixth ray will be powerful and the devotion with it.

[4] Ngày nay, đó là một trong những ảo cảm mạnh mẽ của người chí nguyện thực sự sùng tín.

Chắc chắn quần chúng chịu sự chi phối rất mạnh của điều này. Nếu nhìn vào dấu hiệu Cự Giải cai quản tâm thức quần chúng, các bạn thấy Sao Hải Vương là một chủ tinh của nó, và điều đó mang vào rất nhiều năng lượng cung sáu, nên có một kiểu sùng tín thiếu suy xét. Tôi không biết nữa: gia đình là trên hết, tổ quốc tôi dù đúng hay sai, tất cả những điều như vậy. Những người thân cận bị giữ rất, rất chặt, và không có tự do. Vì vậy mới có điều gọi là các môn sinh sùng tín trói tay trói chân huấn sư hay người lãnh đạo. Chúng ta được cho biết rằng trong ashram có cả một tiến trình, theo đó các thành viên khác của ashram phải bảo vệ Chân sư theo một cách nào đó khỏi những làn sóng sùng tín hướng về Ngài. Như vậy, ở đây chúng ta đang đối diện với một năng lượng mạnh mẽ, và điều này rất quan trọng.

Giờ đây, chúng ta đừng cho rằng lòng sùng tín không quan trọng. Linh hồn có lòng sùng tín lớn lao, và Thái dương Thiên Thần cũng vậy. Nhưng dĩ nhiên, điều đó được nhìn từ một góc độ cao hơn, và chính chân thần trên cõi thứ sáu tính từ dưới lên là một chúa tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì. Nếu không, chân thần đã không thực hiện cuộc hành hương vĩ đại ấy xuống những tầng giam hãm mà chúng ta đang ở trong đó. Dù sao, đây là một ảo cảm mạnh mẽ, đặc biệt lúc đầu đối với người chí nguyện sùng tín.

Con Đường Khát Vọng do cung sáu và cung bốn cai quản. Vì vậy, đối với những người chí nguyện, đương nhiên cung sáu sẽ mạnh mẽ, cùng với lòng sùng tín đi kèm.

[5] They are devoted to a cause, to a teacher, to a creed,

I remember I used to do a lot of singing, and I was a choir director in various churches and so forth. We always came to this thing called the Apostles' Creed, and it was, well, I mean, for the people in the church, it was just fine. For me, I just had to grit my teeth as it professed to say what I believed in, none of which I believed in, per se, because occultism had already made its way into my mind. But a creed can be extremely limiting. It comes from the word—it's related to the word credo, I believe, creed, credo, and so forth.

It can be extremely limiting, but the people who are devoted, they really hang on to that tightly because it gives them stability.

[6] to a person, to a duty,

You think about the Marines and the *Marines' Hymn*, that song, all the members of the armed forces have their songs. I used to love every one of them. I come off the sixth ray a lot, so I know something of what this is all about.

[7] or to a responsibility. Ponder on this.

The devoted aspirant, what can you be devoted to? All these things. Just pause for a moment and think about devotion in your life, and how it operates, and the intensity of how it operates, and you can probably connect it to a degree with Mars and Neptune in your chart, but not entirely, because the ray chart is other than the astrological chart.

[5] Họ tận tụy với một sự nghiệp, một huấn sư, một tín điều,

Tôi nhớ trước đây mình ca hát rất nhiều, và từng là người chỉ huy hợp xướng tại nhiều nhà thờ khác nhau. Chúng tôi luôn đến phần gọi là Kinh Tin Kính Các Tông Đồ, và đối với những người trong nhà thờ, điều đó hoàn toàn ổn. Còn tôi thì chỉ biết nghiến răng chịu đựng, vì bài kinh ấy tuyên xưng những điều được cho là tôi tin, trong khi chính những điều ấy tôi đều không tin, bởi huyền bí học đã đi vào thể trí tôi rồi. Nhưng một tín điều có thể cực kỳ hạn hẹp. Nó bắt nguồn từ—tôi tin là nó có liên hệ với từ credo, nghĩa là lời tuyên tín, và những từ tương tự.

Nó có thể cực kỳ hạn hẹp, nhưng những người sùng tín thực sự bám rất chặt vào đó, vì nó đem lại cho họ sự ổn định.

[6] một người, một bổn phận,

Các bạn hãy nghĩ đến Thủy quân Lục chiến và *Bài Ca Thủy Quân Lục Chiến*, bài hát ấy; mọi quân chủng đều có những bài hát riêng. Tôi từng yêu thích tất cả những bài ấy. Tôi chịu ảnh hưởng của cung sáu khá nhiều, nên tôi hiểu đôi chút về tất cả những điều này.

[7] hoặc một trách nhiệm. Hãy suy ngẫm về điều này.

Người chí nguyện sùng tín có thể tận hiến cho điều gì? Tất cả những điều này. Hãy dừng lại một lát và nghĩ về lòng sùng tín trong cuộc đời mình, cách nó vận hành và cường độ vận hành của nó. Có lẽ các bạn có thể liên hệ nó ở một mức độ nào đó với Sao Hỏa và Sao Hải Vương trong lá số của mình, nhưng không hoàn toàn, vì biểu đồ các cung khác với lá số chiêm tinh.

Devotion can certainly get you there. If you're not too fanatical about it, and you can see the larger picture, as the sixth-ray type definitely does eventually, then it's okay. As a matter of fact, it makes me really want to go over here to—

Lòng sùng tín chắc chắn có thể đưa các bạn đến đích. Nếu các bạn không quá cuồng tín về điều đó và có thể thấy bức tranh rộng lớn hơn, như người cung sáu cuối cùng chắc chắn sẽ thấy, thì không sao. Thực ra, điều này khiến tôi rất muốn mở đến—

Esoteric Psychology, Volume II. There is a beautiful thing that tells what happens when the sixth-ray type recovers from the devotion. A mountain blue. Of course, blue is the right color, isn't it? Either blue or rose for the sixth ray. He had tunnel vision for quite a while, and this is a marvelous, really interesting section of the Old Commentary. I'll read this. He went through a lot of disappointment.

Tâm Lý Học Nội Môn, Tập II. Có một đoạn rất đẹp nói về điều xảy ra khi người cung sáu thoát khỏi lòng sùng tín ấy. Một ngọn núi xanh lam. Dĩ nhiên, xanh lam là màu thích hợp, phải không? Xanh lam hoặc hồng dành cho cung sáu. Y đã có tầm nhìn hạn hẹp như trong đường hầm suốt một thời gian khá dài, và đây là một phần tuyệt vời, thực sự thú vị trong Cổ Luận. Tôi sẽ đọc đoạn này. Y đã trải qua rất nhiều thất vọng.

His tunnel disappeared. He noticed not its loss. Upon the playground of the world he stood with many fellow-players, wide to the light of day. In the far distance stood a mountain blue, and from its summit issued forth a voice which said: 'Come forward to the mountain top and on its summit learn the invocation of a Savior.' To this great task the Follower, now a leader, bent his energies. He still pursues this way....

Đường hầm của y biến mất. Y không nhận thấy nó đã mất đi. Trên sân chơi của thế gian, y đứng cùng nhiều bạn chơi, rộng mở đón ánh sáng ban ngày. Xa xa sừng sững một ngọn núi xanh lam, và từ đỉnh núi vang lên một tiếng nói: 'Hãy tiến lên đỉnh núi, và trên đỉnh ấy, học lời khẩn cầu của một Đấng Cứu Thế.' Người Đi Theo, nay đã là người lãnh đạo, dồn năng lượng vào nhiệm vụ lớn lao này. Y vẫn tiếp tục đi theo con đường ấy....

So, if you really want to get wonderful insights about the liabilities and the cure of glamours on the various rays, just turn to this section in the 100s of *Esoteric Psychology II*, page 165 or so. It's 166. It's really excellent.

Vì vậy, nếu các bạn thực sự muốn có những hiểu biết sâu sắc tuyệt vời về những bất lợi và cách chữa trị các ảo cảm thuộc các cung khác nhau, hãy mở đến phần này, ở khoảng hơn một trăm trang của *Tâm Lý Học Nội Môn II*, khoảng trang 165. Đúng là trang 166. Đoạn ấy thực sự xuất sắc.

Ponder on this, on our tendencies towards devotion and what we may gain or what we may lose by having it.

Hãy suy ngẫm về điều này, về những khuynh hướng sùng tín của chúng ta, và những gì chúng ta có thể được hay mất vì lòng sùng tín ấy.

[8] This harmless desire along some line of idealism which confronts them becomes

—and this is what we have to watch out for —

[9] definitely harmful both to themselves and to others, because through this glamour of devotion they swing into the rhythm of the world glamour which is essentially the fog of desire.

Interesting about Germany in the Second World War, the personality ray of Germany or personality sign is Pisces. It's a sign much connected with the sixth ray and much connected with glamour, and he said the sensitive German people just became victims of this tendency, especially since the attack was launched against them first, When you look at some of those—oh, incredible. The other day I saw a video clip of a leading Nazi by the name of Rudolf Hess. He parachuted on some quixotic notion into England, and he spent the rest of his life in prison there. He was going to resolve the war by himself. But anyway, the way he introduced Hitler at the time, and the way the crowd added to it, it's just a frightening example of where sixth-ray devotion can take you when it becomes fanatical, and there is fanaticism in the world today.

We have a sixth-ray country in the United States, sixth-ray personality, and you see it beginning already. Nothing like Germany yet, and hopefully never will be, but you see the mindless devotion that is possible when people are just swept by the fury of the astral body.

harmful both to themselves and to others, because through this glamour of devotion

[8] Dục vọng vô tổn hại này, hướng theo một lý tưởng nào đó mà họ gặp, trở nên

—và đây là điều chúng ta phải đề phòng—

[9] rõ ràng [Page 78] có hại cho cả chính họ lẫn người khác, vì qua ảo cảm Sùng tín này, họ cuốn theo nhịp điệu của ảo cảm thế gian, vốn về bản chất là màn sương dục vọng.

Có một điều thú vị về nước Đức trong Chiến tranh Thế giới thứ Hai: cung phàm ngã của Đức, hay dấu hiệu phàm ngã, là Song Ngư. Đó là một dấu hiệu liên hệ rất nhiều với cung sáu và với ảo cảm. Ngài nói rằng dân tộc Đức nhạy cảm đã trở thành nạn nhân của khuynh hướng này, nhất là vì cuộc tấn công trước tiên nhắm vào họ. Khi nhìn vào một số cảnh ấy—thật không thể tin nổi. Hôm nọ, tôi xem một đoạn video về một lãnh đạo Đức Quốc xã tên là Rudolf Hess. Với một ý tưởng viển vông nào đó, ông nhảy dù xuống Anh, rồi sống phần đời còn lại trong tù ở đó. Ông định tự mình giải quyết cuộc chiến. Nhưng dù sao, cách ông giới thiệu Hitler lúc ấy, cùng cách đám đông hưởng ứng, là một ví dụ thật đáng sợ cho thấy lòng sùng tín cung sáu có thể đưa con người đến đâu khi trở nên cuồng tín; và ngày nay thế giới vẫn có sự cuồng tín.

Hoa Kỳ là một quốc gia cung sáu, với phàm ngã cung sáu, và các bạn đã thấy điều đó bắt đầu rồi. Chưa có gì giống nước Đức, và hy vọng sẽ không bao giờ như vậy, nhưng các bạn có thể thấy lòng sùng tín mù quáng có thể xuất hiện khi con người bị cơn cuồng nộ của thể cảm dục cuốn đi.

they swing into the rhythm of the world glamour

có hại cho cả bản thân họ lẫn những người khác, bởi qua Ảo cảm Sùng tín này, họ bị cuốn vào nhịp điệu của ảo cảm thế gian

[10] Potent desire along any line, when it obliterates the wider vision

[10] Dục vọng mạnh mẽ theo bất kỳ hướng nào, khi che khuất tầm nhìn rộng lớn hơn

The second-ray vision you might say, third-ray vision, first-ray vision, the vision of the Rays of Aspect, wider vision.

Có thể nói đó là tầm nhìn cung hai, tầm nhìn cung ba, tầm nhìn cung một, tầm nhìn của Các Cung Trạng Thái, một tầm nhìn rộng lớn hơn.

Potent desire along any line, when it obliterates the wider vision

Dục vọng mạnh mẽ theo bất kỳ hướng nào, khi xóa mờ tầm nhìn rộng lớn hơn

[11] and shuts a man within a tiny circle of his own desire to satisfy his sentiment of devotion,

[11] và giam con người trong vòng tròn nhỏ hẹp của chính dục vọng nơi y nhằm thỏa mãn tình cảm sùng tín của mình,

This liking and disliking thing—his sentiment—

Chuyện thích và không thích ấy—tình cảm của y—

[12] is just as hampering as any of the other glamours, and is even more dangerous because of the beautiful coloring which the resultant fog takes on.

[12] cũng gây cản trở như bất kỳ ảo cảm nào khác, và thậm chí còn nguy hiểm hơn vì sắc màu đẹp đẽ mà màn sương phát sinh từ đó khoác lấy.

So we're bewildered in the fog, and it looks beautiful to us, and only later do we perhaps awaken and find that it's been a terrible trip all the time, and we've been led far away from reality.

Vì vậy, chúng ta hoang mang trong màn sương, nhưng lại thấy nó đẹp đẽ. Có lẽ mãi về sau chúng ta mới tỉnh ra và nhận thấy rằng suốt thời gian ấy, đó là một hành trình khủng khiếp, và chúng ta đã bị dẫn đi rất xa thực tại.

I'm remembering a song by Robert Schumann, a famous German composer in the 1830s and 40s, and I used to sing it. It was all about two young men who set out in the world full of happiness and joy and expectation, and one of them did the conventional thing, and he settled down, and he married and had children, and the

Tôi đang nhớ đến một bài hát của Robert Schumann, một nhà soạn nhạc Đức nổi tiếng vào những năm 1830 và 1840, mà tôi từng hát. Bài hát kể về hai thanh niên bước vào đời, tràn đầy hạnh phúc, sự hoan hỉ và kỳ vọng. Một người đi theo lối thông thường, ổn định cuộc sống, kết hôn và có con; người kia thử mọi thứ, nhưng lang thang rất xa vào

other tried everything, but wandered far into the world of glamour, and only when the latter days came, and he was an older person, did he wake up realizing that all his resources had been spent on that which was not worth it. So, it's like he came out of the ocean of glamour and stood there and realized he had been drained of every worthwhile energy by his pursuit of these glamorous possibilities under the glamour of devotion particularly. Wonderful song, and hit home. Hit home for me. Anyway,

thế giới ảo cảm. Chỉ đến những năm cuối đời, khi đã lớn tuổi, người ấy mới tỉnh ra, nhận thấy mọi nguồn lực của mình đã tiêu phí vào những điều không đáng. Giống như người ấy bước ra khỏi đại dương ảo cảm, đứng đó và nhận thấy mình đã cạn kiệt mọi năng lượng có giá trị vì theo đuổi những khả năng đầy ảo cảm ấy, đặc biệt dưới tác động của Ảo cảm Sùng tín. Một bài hát tuyệt vời, và chạm rất sâu vào lòng tôi. Dù sao,

[13] A man gets lost in a rapturous mist

[13] Con người lạc lối trong một màn sương ngây ngất

Look at those words. Rapturous mist. Have you ever experienced rapture? Have you experienced the rapture which led somewhere, and also the rapture which was misleading? I don't know. That's up to each one of us to figure out whether we've ever experienced that.

Hãy nhìn những từ ấy. Màn sương mê say. Các bạn đã từng trải nghiệm sự mê say chưa? Các bạn đã trải nghiệm sự mê say dẫn đến một nơi có ý nghĩa, và cả sự mê say khiến mình lạc lối chưa? Tôi không biết. Mỗi người chúng ta phải tự tìm hiểu xem mình đã từng trải nghiệm điều đó hay chưa.

A man gets lost in a rapturous mist

Một người lạc lối trong màn sương mê say

[14] of his own making,

[14] do chính mình tạo ra,

He exaggerates and minimizes. This is one of the great issues about distortion, about glamour. Exaggeration and minimization. In this case, it's exaggeration about the value of something that doesn't have that kind of value at all.

Y phóng đại và giảm nhẹ. Đây là một trong những vấn đề lớn về sự bóp méo, về ảo cảm: phóng đại và giảm nhẹ. Trong trường hợp này, đó là phóng đại giá trị của một điều vốn hoàn toàn không có giá trị đến như vậy.

A man gets lost in a rapturous mist of his own making,

Một người lạc lối trong màn sương mê say do chính mình tạo ra,

[15] which emanates from his astral body and which is composed of the sentimentalizing

[15] phát xạ từ thể cảm dục của y và hình thành từ việc bản chất y nhuốm đẫm tình cảm

Over-liking of something beyond its own worth.

Yêu thích một điều quá mức so với giá trị thực của nó.

the sentimentalizing

sự tình cảm hóa

[16] of his own nature about his own desire and devotion to the object of his attracted attention.

[16] đối với chính dục vọng của mình và lòng sùng tín dành cho đối tượng thu hút sự chú ý của y.

DK is being so careful with his words, but obviously we're not seeing the thing or whatever to which we are devoted in the right light. It's not truth. It's our own exaggerated idea or thought accompanied by much astral energy, and it's not real, and one day we have to wake up to that.

Chân sư DK dùng từ hết sức cẩn trọng, nhưng rõ ràng chúng ta không nhìn sự vật hay bất cứ điều gì mình sùng tín dưới ánh sáng đúng đắn. Đó không phải chân lý. Đó là ý tưởng hay tư tưởng phóng đại của chính chúng ta, đi kèm rất nhiều năng lượng cảm dục; nó không có thực, và một ngày nào đó chúng ta phải tỉnh ra để nhận thấy điều ấy.

[17] With all true aspirants, owing to the increased potency of their vibrations, this devotional sentiment can be particularly difficult and bring about a lengthy imprisonment.

[17] Đối với mọi người chí nguyện chân chính, do các rung động của họ ngày càng mạnh mẽ, tình cảm sùng tín này có thể đặc biệt khó vượt qua và dẫn đến sự giam hãm lâu dài.

Now remember, think back on *The Labours of Hercules*, and here is Gemini, the third labor in Gemini, and what happens? The aspirant Hercules gets temporarily attached to the false teacher, Busiris, and Busiris chains him to the altar, at first, and he is devoted to Busiris and thinks that he cannot achieve enlightenment unless he goes through Busiris. Well, at length he wakes up and he breaks his chains and chains Busiris then to the altar. But I think many people have had this glamour of devotion with respect to some school of thought or some teacher in the school of thought. It may be satisfying for some people to feel that others are devoted to them, but I think it's a very imprisoning and difficult and uncomfortable situation for a teacher to

Giờ hãy nhớ lại *Những Kỳ Công của Hercules*: đây là Song Tử, kỳ công thứ ba trong Song Tử, và điều gì xảy ra? Người chí nguyện Hercules tạm thời gắn bó với huấn sư giả Busiris. Lúc đầu, Busiris xích Hercules vào bàn thờ; Hercules sùng tín Busiris và nghĩ rằng mình không thể đạt giác ngộ nếu không thông qua Busiris. Cuối cùng, Hercules tỉnh ra, phá xiềng xích rồi xích Busiris vào bàn thờ. Nhưng tôi nghĩ nhiều người đã mắc Ảo cảm Sùng tín này đối với một trường phái tư tưởng hay một huấn sư trong trường phái ấy. Một số người có thể thấy thỏa mãn khi cảm nhận người khác sùng tín mình, nhưng tôi nghĩ đối với một huấn sư, nhận thấy mọi người đều đang bị tình cảm sùng tín ấy cản trở là một tình cảnh rất gò bó, khó khăn và không thoải mái.

realize that everybody is being hampered by that devotional sentiment.

[18] One illustration of this is the sentiment of devotion

Notice how he's linking these things.

The word sentiment came quite early in this list of glamours, the general glamour of liking and disliking, the glamour of sentimentality that we have to get rid of if we're going to make any real advance in group work.

One illustration of this is the sentiment of devotion

[19] poured out in a glamorous ecstasy

There we go again, rapturous mists and glamorous ecstasies

[20] by probationary disciples upon the Masters of the Wisdom.

Whoa, and you've seen it too. Some of those masters, they look like the way they are rendered into illustration, they look like they should be in some children's book rather than the real thing, and yet there are grown-up people who just believe in that kind of stuff, and what a waste, what a waste of time it is, and some just never awaken to it. Anyway,

the sentiment of devotion poured out in a glamorous ecstasy by probationary disciples upon the Masters of the Wisdom.

[18] Một ví dụ minh họa cho điều này là tình cảm sùng tín

Hãy chú ý cách Ngài liên kết những điều này.

Từ tình cảm xuất hiện khá sớm trong danh sách ảo cảm này: ảo cảm nói chung về sự thích và không thích, ảo cảm đa cảm mà chúng ta phải loại bỏ nếu muốn thực sự tiến bộ trong công việc nhóm.

Một minh họa cho điều này là tình cảm sùng tín

[19] mà các đệ tử dự bị tuôn đổ trong trạng thái ngây ngất đầy ảo cảm

Lại là những màn sương mê say và những trạng thái ngây ngất đầy ảo cảm.

[20] lên các Chân sư Minh Triết.

Các bạn cũng đã thấy rồi đấy. Một số hình minh họa các chân sư trông như thể nên nằm trong sách thiếu nhi hơn là phản ánh con người thật, vậy mà vẫn có những người trưởng thành tin vào những thứ như vậy. Thật lãng phí thời gian, và một số người chẳng bao giờ tỉnh ra. Dù sao,

tình cảm sùng tín tuôn đổ trong một trạng thái ngây ngất đầy ảo cảm từ các đệ tử dự bị hướng đến các Chân sư Minh Triết.

So many of them have that nice rosy-colored look and unrealistic faces, and you just wonder how you can get stuck in such a devotion, but maybe we have to pass through that so we don't do it again,

Rất nhiều hình ấy mang vẻ hồng hào dễ chịu và những khuôn mặt thiếu thực tế. Người ta chỉ biết tự hỏi làm sao mình có thể mắc kẹt trong một lòng sùng tín như vậy, nhưng có lẽ chúng ta phải trải qua điều ấy để không lặp lại nữa,

[21] Around the names of the Members of the Hierarchy and around Their work, and the work of the initiates and the disciplined disciples (mark that phrase)

[21] Quanh danh hiệu của các Thành Viên Thánh đoàn và quanh công việc của Các Ngài, cũng như công việc của các điểm đạo đồ và những đệ tử có kỷ luật (hãy lưu ý cụm từ ấy),

Because maybe there are quite a few that are not, you know—

Bởi có lẽ khá nhiều người chưa có kỷ luật—

[22] a rich glamour

[22] một màn ảo cảm dày đặc

Rich and thick,

Dày đặc và đậm đặc,

[23] is created which prevents Them ever reaching the disciple or his reaching Them.

[23] hình thành, ngăn cản Các Ngài đến với người đệ tử hoặc người đệ tử đến với Các Ngài.

It happened in Master DK's group. Two people damaged themselves very badly because there was some kind of opening to a thought form of Master DK which was offering them, in his words, *good words of mediocre cheer*. Something like that. *Good words of mediocre cheer*. In other words, oh, you're such a good disciple, and I'm really pleased with you, and all that kind of stuff, and a master would never, never talk that way. But these people, they wanted to hear it, and so they heard it, and they damaged their etheric and their astral bodies badly, and a lot of repair work was necessitated.

Điều đó đã xảy ra trong nhóm của Chân sư DK. Hai người đã tự gây tổn hại rất nặng nề vì bằng cách nào đó đã mở mình đón nhận một hình tư tưởng của Chân sư DK, vốn đem đến cho họ, theo lời Ngài, *những lời hay khích lệ tầm thường*. Đại loại như vậy. *Những lời hay khích lệ tầm thường*. Nói cách khác: em là một đệ tử tốt biết bao, Tôi thực sự hài lòng về em, và những điều như thế; một Chân sư sẽ không bao giờ nói như vậy. Nhưng những người này muốn nghe điều ấy, nên họ đã nghe thấy, và họ đã gây tổn hại nặng nề cho thể dĩ thái và thể cảm dục của mình, khiến cần phải phục hồi rất nhiều.

So, this rich glamour was created which prevents the Masters from ever reaching the disciple, or them from reaching—well, I

Vì vậy, lớp ảo cảm dày đặc này hình thành, ngăn các Chân sư đến với người đệ tử, hoặc ngăn họ đến với—tôi không biết nữa, chỗ

don't know, this is—or his reaching them. Actually, it should be the other way around, and that first them should not be capitalized, and the second his should be, but you get the idea.

này là—hoặc ngăn y đến với Các Ngài. Thực ra, phải ngược lại: đại từ chỉ "họ" thứ nhất không nên viết hoa, còn đại từ sở hữu "của y" thứ hai thì nên viết hoa, nhưng các bạn hiểu ý rồi.

[24] It is not possible to penetrate the dense glamour of devotion, vibrating with dynamic ecstatic life, which emanates from the concentrated energy of the disciple, working still through the solar plexus center.

[24] Không thể xuyên qua màn ảo cảm Sùng tín đậm đặc, rung động với sức sống ngây ngất mãnh liệt, phát xạ từ năng lượng tập trung của người đệ tử vẫn còn hoạt động qua trung tâm tùng thái dương.

So it's a long time. It's not just that the Master doesn't want to reach the disciple, he does, but we ourselves prevent it by what we generate in our own astral body and through kama-manas. So, just think for a moment, is your attitude toward the Master heavy on the side of devotion, or what is it anyway? Well, Madame Blavatsky, she had a lot of devotion.

Vì vậy, phải mất một thời gian dài. Không phải Chân sư không muốn đến với người đệ tử; Ngài muốn, nhưng chính chúng ta ngăn cản điều ấy bằng những gì mình tạo ra trong thể cảm dục và qua trí-cảm. Hãy nghĩ một lát: thái độ của các bạn đối với Chân sư có nghiêng nặng về lòng sùng tín không, hay thực ra đó là gì? Bà Blavatsky có rất nhiều lòng sùng tín.

She had a lot of devotion, but being an arhat, pretty much, initiated the fourth degree, and then later, according to Helena Roerich, making her way to what's called the central stronghold as a Master. She was really advanced. But when she met Morya on horseback in Tibet, so the story goes—and he'd been riding a long time, and they're quite real, these people, even if they have a mayavirupa, it's still very tangible, and his horse was just full of mud, and the saddle was full of mud, and when she saw him, she ran to the horse, and she just pressed her face into the mud against the saddle and just stayed there, because it was such a moment for her, meeting him in the flesh, and he said that they had a lot of—I can't call it criticism, let's call it analysis of the "old lady", as they called her, but she was younger then.

Bà có rất nhiều lòng sùng tín, nhưng gần như đã là một vị La Hán, đã được điểm đạo bậc bốn, rồi về sau, theo Helena Roerich, tiến đến nơi gọi là thành trì trung tâm với tư cách một Chân sư. Bà thực sự tiến hóa rất cao. Nhưng theo câu chuyện kể lại, khi Bà gặp Chân sư Morya đang cưỡi ngựa ở Tây Tạng—Ngài đã cưỡi ngựa rất lâu, và những vị này rất thật, dù Các Ngài có một huyễn thân thì nó vẫn rất hữu hình; ngựa của Ngài lấm đầy bùn, yên ngựa cũng đầy bùn—khi thấy Ngài, Bà chạy đến bên ngựa, áp mặt vào lớp bùn trên yên và cứ ở đó, vì được gặp Ngài bằng xương bằng thịt là một khoảnh khắc lớn lao đối với Bà. Ngài nói rằng Các Ngài đã có nhiều—tôi không thể gọi là phê bình, hãy gọi là phân tích về "bà lão", như Các Ngài thường gọi Bà, dù lúc ấy Bà còn trẻ hơn.

He said that you couldn't help but find it touching, the degree of devotion that she had. Of course, that wasn't going to stop her from writing this science and religion and just amazingly prescient work at the time of the release of her books. It wasn't going to make her float away on clouds of ecstasy, but personally, *a sealed vase where he carries all his devotion to cast before the feet of him who waits to greet him at the gate—a sealed vase*. She had that, and then she opened the vase when she encountered the Master. I guess we can't fault her for that, it was so intense, and it didn't stop her from writing these brilliant books.

Ngài nói rằng không ai có thể không xúc động trước mức độ sùng tín của Bà. Dĩ nhiên, điều đó không ngăn Bà viết nên tác phẩm về khoa học và tôn giáo, với tầm nhìn đi trước thời đại đến kinh ngạc vào thời điểm các sách của Bà ra mắt. Nó không khiến Bà trôi dạt trên những đám mây ngây ngất, nhưng về mặt cá nhân, *một chiếc bình niêm kín, nơi y mang theo toàn bộ lòng sùng tín để dâng dưới chân vị đang chờ đón y nơi cổng—một chiếc bình niêm kín*. Bà có điều đó, rồi mở chiếc bình khi gặp Chân sư. Tôi cho rằng chúng ta không thể trách Bà về điều ấy; nó mãnh liệt đến vậy, mà vẫn không ngăn Bà viết những cuốn sách xuất sắc này.

[25] For this glamour there are some age-old rules: Contact the greater Self through the medium of the higher Self and thus lose sight of the little self, its reactions, its desires, and intentions.

[25] Đối với ảo cảm này, có một số quy luật từ ngàn xưa: Hãy tiếp xúc với Đại Ngã qua trung gian của chân ngã, và nhờ đó không còn chú tâm đến tiểu ngã, những phản ứng, dục vọng và ý định của nó.

So, the One Self, the higher Self, and the little self. These are three about which we must know, and the gateway to the greater or the One Self is always going to be soul consciousness, and how do we get into soul consciousness? Many ways, and we've been given them, but self-forgetfulness of the little self is one of them, and service is always effective if it's real, and because it's said that in the extremity of the disciple in service, the interest of the soul is drawn forth, and there is some kind of pervasion by the soul of the little serving personality. So, this is what we have to do, and eventually we become selfless human beings. Now, that's one.

Như vậy là Đại Ngã Duy Nhất, chân ngã và tiểu ngã. Đây là ba điều chúng ta phải biết, và cánh cửa dẫn đến Đại Ngã hay Đại Ngã Duy Nhất luôn là tâm thức linh hồn. Chúng ta đi vào tâm thức linh hồn bằng cách nào? Có nhiều cách, và chúng ta đã được trao những cách ấy, nhưng quên đi tiểu ngã là một trong số đó. Phụng sự luôn hữu hiệu nếu đó là sự phụng sự chân thực, bởi có lời nói rằng khi người đệ tử dốc hết sức trong phụng sự, sự quan tâm của linh hồn được khơi dậy, và linh hồn thấm nhuần phần nào vào phàm ngã nhỏ bé đang phụng sự. Vì vậy, đây là điều chúng ta phải làm, rồi cuối cùng chúng ta trở thành những con người vô ngã. Đó là một cách.

[26] Or: The pure love of the soul which is not personalized in any way

[26] Hoặc: Tình thương thuần khiết của linh hồn, không bị cá nhân hóa dưới bất kỳ hình thức nào

It's not a question of attraction or repulsion. It's something different. Attraction and repulsion are affects, and they have everything to do with sentiment, you see, and that's not the real love. So, it's not personalized in any way,

Đây không phải vấn đề hấp dẫn hay đẩy lùi. Đó là một điều khác. Hấp dẫn và đẩy lùi là những trạng thái cảm xúc, và hoàn toàn liên quan đến tình cảm; đó không phải tình thương chân thực. Vì vậy, tình thương ấy không bị cá nhân hóa dưới bất kỳ hình thức nào,

[27] and which seeks no recognition

[27] và không tìm kiếm sự công nhận nào,

Now, think about that.

Giờ hãy nghĩ về điều đó.

That's the third requirement. Eliminate all desire for recognition, however subtle that recognition may be, and from whomever it may be, eliminate it. Otherwise, we cannot serve as a group in the eleventh rule, which is basically becoming the group arhat. You can read that in *The Rays and the Initiations*, and I've written some commentaries on that that are on Makara and so forth. You can find that.

Đó là yêu cầu thứ ba. Hãy loại bỏ mọi ham muốn được công nhận, dù sự công nhận ấy tinh tế đến đâu và đến từ bất kỳ ai, hãy loại bỏ nó. Nếu không, chúng ta không thể phụng sự với tư cách một nhóm theo quy luật thứ mười một, về cơ bản là trở thành vị La Hán tập thể. Các bạn có thể đọc điều ấy trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, và tôi đã viết một số bài bình giảng về điều đó trên Makara cùng những nơi khác. Các bạn có thể tìm thấy chúng.

The pure love of the soul which is not personalized in any way and which seeks no recognition

Tình thương thuần khiết của linh hồn, không bị cá nhân hóa dưới bất kỳ hình thức nào và không tìm kiếm sự công nhận

[28] can then pour into the world of glamour which surrounds the devotee, and the mists of his devotion

[28] khi ấy có thể tuôn vào thế giới ảo cảm bao quanh [Page 79] người sùng tín, và những màn sương sùng tín của y

Now to get this,

Giờ hãy nắm lấy ý này,

[29] (upon which he prides himself)

[29] (mà y tự hào)

More devoted than you, and all that kind of thing,

Sùng tín hơn người khác, và những điều như thế,

[30] will melt away.

[30] sẽ tan biến.

Pour in the love, and it will melt away. Actually, when getting rid of glamour, sometimes it's just at first got to be the light that you pour in, coming from the ajna center, and you see things for what they are. Well, that's a big one, and I think it applies very much to many of us, or has applied, and I'm not really going to mix these glamours with each other. I'm just going to call it on this one, because there's plenty to talk about with respect to this glamour of devotion, and then we'll have our meditation on one of the many glamours that is afflicting us as a human race these days. It's not so much that we travel far in terms of pages, but this is a big devotion, and it can lead to problems, real problems in humanity at this time, because in that devoted state people will do amazingly stupid things, and it can turn out to be a very big problem. We made it to page 79, and the next reading is number 42, the 102nd program; it starts at 79, and we'll deal with the glamours of the pairs of opposites. You know what the pairs of opposites are generally considered.

Hãy tuôn đổ tình thương vào, và nó sẽ tan biến. Thực ra, khi loại bỏ ảo cảm, đôi khi lúc đầu các bạn chỉ cần tuôn ánh sáng vào, ánh sáng đến từ trung tâm ajna, và nhìn sự vật đúng như chúng là. Đây là một vấn đề lớn, và tôi nghĩ nó rất đúng, hoặc đã từng đúng, với nhiều người trong chúng ta. Tôi sẽ không trộn lẫn những ảo cảm này với nhau. Tôi sẽ dừng ở ảo cảm này, vì có rất nhiều điều để nói về Ảo cảm Sùng tín. Sau đó, chúng ta sẽ tham thiền về một trong nhiều ảo cảm đang gây khổ sở cho nhân loại ngày nay. Chúng ta không đi được xa lắm về số trang, nhưng lòng sùng tín này rất mạnh, và nó có thể dẫn đến những vấn đề thực sự trong nhân loại vào lúc này, bởi trong trạng thái sùng tín ấy, con người có thể làm những điều ngu xuẩn đến kinh ngạc, và điều đó có thể trở thành một vấn đề rất lớn. Chúng ta đã đến trang 79; buổi đọc tiếp theo là buổi thứ 42, chương trình thứ 102, bắt đầu ở trang 79, và chúng ta sẽ bàn về những ảo cảm của các cặp đối cực. Các bạn biết người ta thường xem các cặp đối cực là gì.

They're not so much horizontal opposites as they are vertical opposites, and for us, usually, soul and personality is what they're called, and we can get caught between them and the great struggle, apparently, between the soul and personality. So, people get caught in that, and then we'll deal finally, and maybe we'll finish off these five next time, the glamours of the path. Now, people like yourselves, you're coming in on these webinars, you're listening to them, you're here every week, or every other week, or whatever. So, you're treading the path towards enlightenment, and towards greater unity, and eventual oneness, and so forth. I would just say there are glamours to watch out for on the path, and maybe, right before the second initiation, which is a high

Chúng chủ yếu là những đối cực theo chiều dọc hơn là theo chiều ngang, và đối với chúng ta, chúng thường được gọi là linh hồn và phàm ngã. Chúng ta có thể mắc kẹt giữa chúng và trong cuộc đấu tranh lớn dường như diễn ra giữa linh hồn với phàm ngã. Con người bị mắc vào đó. Rồi cuối cùng chúng ta sẽ bàn đến những ảo cảm trên đường đạo; có lẽ lần tới chúng ta sẽ hoàn tất cả năm loại này. Những người như các bạn tham gia các webinar này, lắng nghe chúng, có mặt ở đây mỗi tuần, cách tuần hay theo lịch nào đó. Như vậy, các bạn đang bước trên đường đạo hướng đến giác ngộ, đến sự hợp nhất lớn lao hơn, và cuối cùng là nhất thể. Tôi chỉ muốn nói rằng trên đường đạo có những ảo cảm cần đề phòng. Có lẽ ngay trước lần điểm đạo thứ hai, vốn thực sự là một thành tựu cao,

point, actually, as DK tells someone, he says, look, you could take the second initiation, therefore we rate you highly, he says. Well, this person wanted to take the fourth initiation, but okay, never mind.

như Chân sư DK nói với một người: "Em có thể nhận lần điểm đạo thứ hai, vì vậy chúng tôi đánh giá em cao." Người này lại muốn nhận lần điểm đạo thứ tư, nhưng thôi, bỏ qua chuyện ấy.

DK was being realistic about them, but right before the second initiation can come in some really heavy glamours, sort of like one last big test, the astral body gets inflamed, and we have to make our way through that, and over the burning ground, into a situation of greater astral tranquility, so we can really learn to think, because if you have an astral body that's always riled up, it's really hard to think, unless maybe you're a playwright, or a composer, or something like that, dealing with the fourth ray, therefore dealing with a very acute mind, working with a very sensitive astral body. Each case has to be judged on its own merits. Friends, so the next thing, then, is to see, do you have, we've been focusing on the glamour of devotion, and okay, maybe you have questions or thoughts on that, and failing that, then just the whole area of occultism, I just say, well, then anything in occultism, we can discuss.

Chân sư DK đã đánh giá người đệ tử ấy một cách thực tế. Nhưng ngay trước lần điểm đạo thứ hai, một số ảo cảm thực sự nặng nề có thể xuất hiện, giống như một thử thách lớn cuối cùng: thể cảm dục bùng lên, và chúng ta phải vượt qua điều đó, băng qua vùng đất cháy, để bước vào trạng thái cảm dục tĩnh lặng hơn, nhờ đó thực sự học cách suy nghĩ. Bởi nếu thể cảm dục luôn xao động, thật khó mà suy nghĩ, trừ khi có lẽ các bạn là nhà viết kịch, nhà soạn nhạc hay làm công việc tương tự, liên quan đến cung bốn, do đó liên quan đến một thể trí rất sắc bén làm việc với một thể cảm dục rất nhạy cảm. Mỗi trường hợp phải được đánh giá theo đặc điểm riêng. Các bạn thân mến, vậy điều tiếp theo là xem các bạn có câu hỏi hay suy nghĩ gì về Ảo cảm Sùng tín mà chúng ta vừa tập trung vào hay không. Nếu không, chúng ta có thể bàn về toàn bộ lĩnh vực huyền bí học, bất cứ điều gì trong huyền bí học.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

MDR: Is there anybody who would like to say something? Olivia.

MDR: Có ai muốn phát biểu không? Olivia.

Olivia: Hi, yeah, so, I think we really see this glamour of devotion in the world of dictators, leaders that act like dictators, and this idea of all the people devoted to Trump, for example, and we can name many more, but DK has an interesting quote about how important the power of speech is in world government, and he talks about the use of radio, and little did he touch on what's today,

Olivia: Xin chào, tôi nghĩ chúng ta thực sự thấy Ảo cảm Sùng tín này trong thế giới của những kẻ độc tài, những nhà lãnh đạo hành xử như kẻ độc tài, và trong việc mọi người sùng tín Trump chẳng hạn. Chúng ta còn có thể kể ra nhiều người nữa, nhưng Chân sư DK có một câu trích dẫn thú vị về tầm quan trọng của quyền năng ngôn từ trong việc cai quản thế giới. Ngài nói về việc sử dụng đài

TV, the internet, and social media, but he says,

phát thanh, và hầu như chưa đề cập đến những gì ngày nay chúng ta có: truyền hình, internet và mạng xã hội. Nhưng Ngài nói:

In the field of politics, the masses are swayed by their orators, and never more so than now through the use of the radio.

Trong lĩnh vực chính trị, quần chúng chịu sự chi phối của các nhà hùng biện, và chưa bao giờ mạnh mẽ như hiện nay nhờ việc sử dụng đài phát thanh.

He talks about the racial antipathies that are spread, and glamours and illusions that find expression, bringing about the deception of the unthinking, and he says,

Ngài nói về những ác cảm chủng tộc được gieo rắc, cùng những ảo cảm và ảo tưởng tìm được cách biểu hiện, khiến những người không suy xét bị lừa dối. Và Ngài nói:

The man who has a golden tongue, the man who has the gift of playing with words and can voice with emphasis people's grievances, the juggler in statistics, the fanatic with a certain and sure cure for social ills, and the man who loves to fan race hatreds, can ever get a following.

Người có tài ăn nói, người có năng khiếu chơi chữ và có thể nhấn mạnh những bất bình của dân chúng, kẻ nhào nặn số liệu thống kê, kẻ cuồng tín nắm một phương thuốc mà mình tin chắc sẽ chữa được những tệ nạn xã hội, và người thích kích động thù hận chủng tộc, lúc nào cũng có thể thu hút người đi theo.

So this is, I think, what we're seeing here, this idea of this blind devotion, I think we have to take seriously when someone like Trump says, I could kill someone in Manhattan, and yeah, and no, and my followers wouldn't care, and there's really something true to that, this blind devotion no matter what, and then the skill set here of keeping them riled up, and keeping them believing things that are so untrue.

Tôi nghĩ đây chính là điều chúng ta đang chứng kiến: lòng sùng tín mù quáng này. Tôi nghĩ chúng ta phải xem xét nghiêm túc khi một người như Trump nói: "Tôi có thể giết một người ở Manhattan mà những người ủng hộ tôi cũng chẳng bận tâm." Thực sự có điều đúng trong đó: lòng sùng tín mù quáng bất chấp mọi điều, rồi kỹ năng giữ cho họ luôn kích động và tiếp tục tin vào những điều hoàn toàn sai sự thật.

MDR: That's what every demagogue really seeks for. He speaks to the astral body with the particular skills that you have spoken of.

MDR: Đó chính là điều mọi kẻ mị dân thực sự tìm kiếm. Họ tác động đến thể cảm dục bằng những kỹ năng cụ thể mà bạn vừa nói.

Olivia: There is the opposite side to it, with someone like Churchill, whose oratory, I think, went a long way in holding England together, so that there would not be a— I think oratory can be used for positive things,

Olivia: Cũng có mặt ngược lại, với một người như Churchill. Tôi nghĩ tài hùng biện của ông đã góp phần rất lớn giữ nước Anh đoàn kết, để không xảy ra một—tôi nghĩ tài hùng biện có thể được dùng cho những điều tích

but certainly it can be used for so much manipulation that we are seeing.

cực, nhưng chắc chắn nó cũng có thể được dùng để thao túng rất nhiều, như chúng ta đang thấy.

MDR: Exactly. We see the opposite, interesting thing, Obama had a beautiful voice, and also a beautiful singing voice, and he was a wonderful orator, and in general his speeches were very uplifting with those who could go towards the spirit, and then we come along and we find very much the opposite.

MDR: Chính xác. Chúng ta thấy điều ngược lại. Một điều thú vị là Obama có giọng nói rất hay, và giọng hát cũng rất hay. Ông là một nhà hùng biện tuyệt vời, và nói chung, những bài diễn văn của ông nâng đỡ tinh thần rất nhiều cho những người có thể hướng về tinh thần. Rồi sau đó, chúng ta lại thấy điều gần như hoàn toàn ngược lại.

We're told that America is heir to the Piscean and sixth-ray civilization and energies. Until recently, the less evolved human types had not been coming into America, but when DK wrote Cosmic Fire, he said, now they are, and also in fairly large numbers. We have a big balancing act in America, and it's really affecting everybody, giving the green light to many people inclining towards fascism and dictatorship. As I think you really started out with this, every dictator needs the fanatical crowd; they need the devotees, and Nazism was this way, and fascism in Italy was this way. People were insane with devotion. I don't know if we're there yet in the United States and all of its influence, but it's going in that direction. DK warned about it, about the latent fascism in the United States. The Nazi groups are marching, the Proud Boys or whatever they're called; people like that are beating people up if they look different. The skinheads are off on their way. The fascists are back, is what I can say, from a reincarnational cycle, and they really utilize the sixth ray to achieve their objectives.

Chúng ta được cho biết rằng nước Mỹ kế thừa nền văn minh và các năng lượng Song Ngư và cung sáu. Cho đến gần đây, những mẫu người kém tiến hoá hơn vẫn chưa đến Mỹ, nhưng khi Chân sư DK viết Luận về Lửa Vũ Trụ, Ngài nói rằng lúc ấy họ đã bắt đầu đến, và với số lượng khá lớn. Ở Mỹ, chúng ta phải thực hiện một sự cân bằng rất khó khăn, và điều đó thực sự đang ảnh hưởng đến mọi người, bật đèn xanh cho nhiều người có khuynh hướng phát xít và độc tài. Như tôi nghĩ bạn đã nêu ngay từ đầu, mọi nhà độc tài đều cần đám đông cuồng tín; họ cần những người sùng tín, và chủ nghĩa Quốc xã đã như vậy, chủ nghĩa phát xít ở Ý cũng đã như vậy. Người ta trở nên điên cuồng vì sùng tín. Tôi không biết liệu Hoa Kỳ cùng toàn bộ phạm vi ảnh hưởng của mình đã đến mức ấy chưa, nhưng mọi việc đang đi theo hướng đó. Chân sư DK đã cảnh báo về điều này, về chủ nghĩa phát xít tiềm ẩn ở Hoa Kỳ. Các nhóm Quốc xã đang diễu hành, nhóm Proud Boys hay bất kể họ được gọi là gì; những người như thế đang đánh đập người khác chỉ vì họ trông khác mình. Các nhóm đầu trọc đang bắt đầu hành động. Điều tôi có thể nói là những người phát xít đã trở lại theo một chu kỳ tái sinh, và họ thực sự sử dụng cung sáu để đạt mục tiêu của mình.

Olivia: DK also makes the point that in public speaking that leaves less time for the public to have for consideration or clear thinking, as opposed to reading. That's the other factor in public speaking, in creating distortions, glamours and illusions. With that, I will sign off.

Olivia: Chân sư DK cũng chỉ ra rằng khi diễn thuyết trước công chúng, người nghe có ít thời gian hơn để suy xét hoặc suy nghĩ sáng suốt so với khi đọc. Đó là một yếu tố khác của việc diễn thuyết trước công chúng trong sự tạo ra những xuyên tạc, ảo cảm và ảo tưởng. Tôi xin kết thúc ở đây.

MDR: Thank you for making the points. In some of these prison camps or places where they keep people who are virtually slave labor, they have the radio going all the time, broadcasting patriotic songs, whatever, and the people are so tired, they have no chance to reflect or think about what is happening to them, and deliberately they keep it that way, so that there's always something in the background preventing you from communing with your own thoughts. Now, of course, there's a lot of people that have to emerge out of the mass consciousness. The sign Cancer is very strong, and of course, you can't help but notice that the 4th of July, which is such a big deal in the United States, is smack in the middle of the sign of mass consciousness. So, there's a battle here, but I think the battle is largely because the United Nations headquarters, the major one, is in New York, and New York is going to become the capital of the United States. That is predicted by DK. It's going to move away from Washington, he says, and there's a very serious possibility that given the second and sixth ray and the Aquarian nature of the United States, and its Geminian nature, the head of the cosmic Christ, that the headquarters of the Christ will, in fact, take advantage of the United States.

MDR: Cảm ơn bạn đã nêu những điểm ấy. Trong một số trại giam hoặc những nơi giam giữ người ta để lao động gần như nô lệ, họ bật đài liên tục, phát những bài hát yêu nước và những thứ tương tự; người ta quá mệt mỏi nên không có cơ hội suy ngẫm hay nghĩ về những gì đang xảy ra với mình. Họ cố ý duy trì tình trạng đó, để luôn có một âm thanh nền ngăn người ta lắng lại với những suy nghĩ của chính mình. Dĩ nhiên, hiện nay có rất nhiều người phải thoát ra khỏi tâm thức quần chúng. Dấu hiệu Cự Giải rất mạnh, và tất nhiên, các bạn không thể không nhận thấy rằng ngày 4 tháng 7, một ngày hết sức quan trọng ở Hoa Kỳ, nằm ngay giữa dấu hiệu của tâm thức quần chúng. Vì vậy, ở đây có một cuộc chiến, nhưng tôi nghĩ cuộc chiến ấy phần lớn là vì trụ sở chính của Liên Hợp Quốc đặt tại New York, và New York sẽ trở thành thủ đô của Hoa Kỳ. Chân sư DK đã tiên đoán điều đó. Ngài nói thủ đô sẽ chuyển khỏi Washington, và có một khả năng rất đáng kể rằng, xét cung hai và cung sáu, bản chất Bảo Bình của Hoa Kỳ, cùng bản chất Song Tử của nước này, phần đầu của Đức Christ vũ trụ, thì trên thực tế, trụ sở của Đức Christ sẽ tận dụng những lợi thế của Hoa Kỳ.

Therefore a huge battle is going on to see if that country cannot be swayed away from its founding principles, in which Master R was so influential.

Do đó, một cuộc chiến rất lớn đang diễn ra để xem liệu có thể khiến quốc gia ấy rời xa những nguyên tắc lập quốc của mình hay không, những nguyên tắc mà Chân sư R. đã có ảnh hưởng sâu sắc đến việc hình thành.

Michael: Frida had a question, and then Tuija raised her hand.

Michael: Frida có một câu hỏi, rồi Tuija giơ tay.

Michael: Perhaps taking Frida's question first: Can you comment on the distinction between the glamour of the path versus the misappropriation of the spiritual path by the personality?

Michael: Có lẽ xin nêu câu hỏi của Frida trước: Thầy có thể bình luận về sự khác biệt giữa ảo cảm của Đường Đạo và việc phàm ngã chiếm dụng con đường tinh thần không?

MDR: Those two are going to go hand-in-hand. To tell you the truth, Frida, I think we should wait until we read what he has to say about that next week. It would be in context, and probably a better informed discussion. But very definitely, soul energy can be misappropriated by the personality, and when it is, it tends to be distorted, and it tends to sink into the kama-manas and no longer be what it is on the higher planes. So, the two things you asked about, in my view, seem to go hand-in-hand. But I suggest we wait until we deal directly with what he has to say, and then we'll have a more informed discussion on it. That would be, I think, what we should do. Tuija, go ahead.

MDR: Hai điều ấy sẽ đi đôi với nhau. Thành thật mà nói, Frida, tôi nghĩ chúng ta nên đợi đến tuần sau, khi đọc những gì Ngài nói về điều đó. Như vậy sẽ đúng ngữ cảnh, và có lẽ cuộc thảo luận sẽ có cơ sở hiểu biết vững hơn. Nhưng chắc chắn năng lượng linh hồn có thể bị phàm ngã chiếm dụng, và khi điều đó xảy ra, năng lượng ấy có khuynh hướng bị bóp méo, chìm xuống trí-cảm và không còn là chính nó như trên các cõi cao. Vì vậy, theo tôi, hai điều bạn hỏi dường như đi đôi với nhau. Nhưng tôi đề nghị chúng ta đợi đến khi trực tiếp bàn đến những gì Ngài nói, rồi sẽ thảo luận trên cơ sở hiểu biết đầy đủ hơn. Tôi nghĩ đó là điều chúng ta nên làm. Tuija, em nói đi.

Tuija: Hello. Well, the idea of the devotion, we so often are thinking about this in relationship to the sixth-ray and being attached, so that it is the quality that we have to try to get rid of. But as you were pointing as well about Monadic plane, the sixth-ray, sixth plane, and the high devotion, and I was just thinking while we were reading about that, how I think nowadays it is really important quality that we somehow have strength to go through all of these

Tuija: Xin chào. Về ý tưởng sùng tín, chúng ta rất thường nghĩ đến nó trong mối liên hệ với cung sáu và sự gắn chấp, nên xem đó là phẩm tính mà chúng ta phải cố gắng loại bỏ. Nhưng như anh cũng đã chỉ ra về cõi chân thần, cung sáu, cõi thứ sáu và sự sùng tín cao cả, trong lúc chúng ta đọc về điều đó, tôi đã nghĩ rằng ngày nay đây thực sự là một phẩm tính quan trọng để bằng cách nào đó chúng ta có sức mạnh vượt qua tất cả những đòi hỏi đang nổi lên khắp nơi, và tận tâm với

demands, which are now rising everywhere, and somehow to be devoted to the humanity, like we can see how Christ is devoted to humanity. Hierarchy is devoted to these lower lives, and thinking in that sense the redeeming process, which is going on behind the scenes all the time, and I was just remembering something what Alice Bailey was writing, what I have liked so much, so I wish to read from page 44, *From Bethlehem to Calvary*.

nhân loại, như chúng ta thấy Đức Christ tận tâm với nhân loại ra sao. Thánh đoàn tận tâm với những sự sống thấp hơn này; khi nghĩ theo ý nghĩa ấy về tiến trình cứu chuộc luôn diễn ra đằng sau hậu trường, tôi chợt nhớ đến điều Alice Bailey đã viết mà tôi rất thích, nên tôi muốn đọc từ trang 44, *Từ Bethlehem đến Calvary*.

The initiate is not simply a good man. The world is full of good men who are probably a long way from being initiates. Neither is the initiate a well-meaning devotee. He is a man who has added a sound intellectual understanding to the basic qualifications of a sound moral character and devotion. Through discipline he has co-ordinated his lower nature, the personality, so that it is a "vessel meet for the master's use," that master being his own soul. He knows that he walks in a world of illusion, but is training himself whilst doing this to walk in the light of the soul, realising that in service to his fellowmen and in forgetfulness of self he prepares himself to stand before the portal of Initiation. Upon that path he meets those who, like himself,

Điểm đạo đồ không chỉ đơn thuần là một người tốt. Thế giới đầy những người tốt có lẽ còn rất xa mới trở thành điểm đạo đồ. Điểm đạo đồ cũng không phải là một người sùng tín có thiện ý. Y là người đã bổ sung sự thấu hiểu trí tuệ vững chắc vào những phẩm chất căn bản là tính cách đạo đức lành mạnh và lòng sùng tín. Qua kỷ luật, y đã phối hợp bản chất thấp của mình, tức phàm ngã, để nó trở thành một "khí cụ thích hợp cho chân sư sử dụng", mà chân sư ấy chính là linh hồn của y. Y biết mình đang bước đi trong một thế giới ảo tưởng, nhưng đồng thời tự rèn luyện để bước đi trong ánh sáng của linh hồn, nhận ra rằng qua việc phụng sự đồng loại và quên mình, y chuẩn bị để đứng trước cánh cổng Điểm Đạo. Trên con đường ấy, y gặp những người cũng như mình,

This is the wonderful part—

Đây là phần tuyệt vời—

are learning to be citizens of the kingdom.

đang học cách trở thành công dân của Thiên Giới.

That is what I think, that the devotion is something about this as well, that we are learning to be citizens of the real kingdom in these horrors that we have now everywhere.

Đó là điều tôi nghĩ: lòng sùng tín cũng liên quan đến việc này, rằng giữa những điều kinh hoàng hiện nay ở khắp nơi, chúng ta đang học cách trở thành công dân của Thiên Giới đích thực.

MDR: It's a really good quote from Alice Bailey, and enunciates the kind of future that we have to aspire to. We have to build this attitude into ourselves. It's not enough to be just good. We have to have these other qualifications and be the truly practical mystic. Devotion is a very great thing. Look, the Planetary Logos is devoted, the Solar Logos is devoted, but by the time we reach those levels of devotion, we have to define them in a different way. It has to do with loving focus, which still sees the wider picture, but expends a great deal of energy on a particular problem area in order to lift it up, and does not look away and get distracted, but continues its redeeming focus. Then, that's a bit more like the devotion of the higher aspects of our nature.

MDR: Đó là một đoạn trích rất hay của Alice Bailey, diễn tả tương lai mà chúng ta phải khát vọng hướng tới. Chúng ta phải xây dựng thái độ này trong chính mình. Chỉ tốt thôi thì chưa đủ. Chúng ta phải có những phẩm chất khác ấy và trở thành nhà thần bí thực sự thiết thực. Lòng sùng tín là một điều rất cao quý. Hãy xem, Hành Tinh Thượng đế tận tâm, Thái dương Thượng đế tận tâm, nhưng khi đạt đến những cấp độ tận tâm ấy, chúng ta phải định nghĩa chúng theo một cách khác. Đó là sự tập trung đầy tình thương, vẫn nhìn thấy bức tranh rộng lớn hơn nhưng dành rất nhiều năng lượng cho một lĩnh vực có vấn đề cụ thể để nâng nó lên, không ngoảnh đi hay phân tâm mà tiếp tục sự tập trung cứu chuộc ấy. Như vậy thì gần hơn với lòng sùng tín của những phương diện cao hơn trong bản chất chúng ta.

Tuija: We cannot sell this ray away and say, no, it's devotion. But the blind, unintelligent devotion, which is so much involving conflicts and the love of low things, that's the kind of devotion that we have, and I was thinking that this kind of little nuance difference in the devotion, that when we are devoted the way that we are devoted to somebody who would do for us something, or to be devoted the way that we are ready to sacrifice, they are two different things.

Tuija: Chúng ta không thể gạt bỏ cung này và nói: không, đó là sự sùng tín. Nhưng sự sùng tín mù quáng, thiếu trí tuệ, vốn gắn liền với biết bao xung đột và sự yêu thích những điều thấp kém, chính là loại sùng tín mà chúng ta đang có. Tôi đã nghĩ về sự khác biệt tinh tế này trong lòng sùng tín: khi chúng ta tận tâm với ai đó vì người ấy sẽ làm điều gì đó cho mình, hoặc tận tâm theo cách sẵn sàng hi sinh, thì đó là hai điều khác nhau.

MDR: Selfless sacrificial devotion is one thing, and expectation of some reward following the devotion is quite another thing. It isn't even real devotion. It's a manipulation. we have to be very discriminating here, because otherwise we are liable to throw the baby out with the bathwater. Devotion is a good thing if it's handled in the right way and at the right time, but this mindless, fanatical, narrow

MDR: Sự sùng tín hi sinh vô ngã là một chuyện, còn mong chờ phần thưởng nào đó sau sự sùng tín lại là chuyện hoàn toàn khác. Điều ấy thậm chí không phải là sự sùng tín đích thực. Đó là sự thao túng. Ở đây, chúng ta phải phân biện rất kỹ, vì nếu không, chúng ta dễ loại bỏ cả điều tốt cùng với điều xấu. Sùng tín là điều tốt nếu được vận dụng đúng cách và đúng lúc, nhưng sự sùng tín thiếu suy nghĩ, cuồng tín, hẹp hòi này gây ra

devotion causes a lot of trouble, and we're witnessing it in different parts of the world.

rất nhiều rắc rối, và chúng ta đang chứng kiến điều đó ở nhiều nơi trên thế giới.

Tuija: Thank you.

Tuija: Cảm ơn anh.

MDR: Thank you for those thoughts. Who else was it, Michael?

MDR: Cảm ơn em về những suy nghĩ ấy. Còn ai nữa, Michael?

Michael: Olivia has her hand raised again.

Michael: Olivia lại giơ tay.

MDR: I tried to do something about that a minute ago, but it didn't work out. I've got Yvonne right here, and then I'll go to Olivia. Yvonne, hi.

MDR: Một phút trước tôi đã cố xử lý việc đó, nhưng không được. Tôi có Yvonne ngay đây, rồi tôi sẽ mời Olivia. Yvonne, chào bạn.

Yvonne: Hi, Michael. I was wondering about, in the United States, all the federal employees with their devotion that are working now for like 34, 35 days. They've missed paychecks; they're in food lines, working two years, and because they're devoted, they're in service. I wonder how you felt about that.

Yvonne: Chào Thầy, Michael. Tôi đang băn khoăn về tất cả những nhân viên liên bang ở Hoa Kỳ đang tận tâm làm việc đến nay đã khoảng 34, 35 ngày. Họ đã không nhận được lương; họ phải xếp hàng nhận thực phẩm, làm việc hai năm, và vì tận tâm nên họ đang phụng sự. Tôi muốn biết Thầy cảm thấy thế nào về điều đó.

MDR: For many of those people, there are principles involved. They realize they are necessary to the welfare of the country, so many of them do.

MDR: Đối với nhiều người trong số họ, đây là vấn đề nguyên tắc. Họ nhận ra mình cần thiết cho phúc lợi của đất nước; rất nhiều người trong số họ nhận ra điều ấy.

There are those who are not calling in sick, and it's getting to be a dangerous situation in aviation and in other places. So, they have a devotion to the principle of the country. They know, in a way, that they would get paid, even if they called in sick, eventually, but they have higher principles. Many of them do, and this is, we could get off onto this thing, but it's a real shameful episode in the history of this country, and it's about as bad as it's ever been. So, there's so many people here who really love their country, and they're devoted to the welfare of the country, and not just to the man who is

Có những người không gọi điện xin nghỉ ốm, và tình hình trong ngành hàng không cùng những lĩnh vực khác đang trở nên nguy hiểm. Họ tận tâm với nguyên tắc của đất nước. Theo một nghĩa nào đó, họ biết rằng cuối cùng mình vẫn sẽ được trả lương ngay cả khi gọi điện xin nghỉ ốm, nhưng họ có những nguyên tắc cao hơn. Nhiều người trong số họ là như vậy. Chúng ta có thể đi sâu vào chuyện này, nhưng đây là một giai đoạn thực sự đáng hổ thẹn trong lịch sử đất nước này, và tình hình tồi tệ gần như chưa từng thấy. Có rất nhiều người ở đây thực sự yêu đất nước mình, tận tâm với phúc lợi của đất

making their loss of financial stability inevitable. They have higher principles, many of them. That's my estimation, and I believe that much will come out of the resolution of this particular problem, and many scales will fall from the eyes of people who have been blinded about the selfishness of, well, I'll just say, this administration. Anything else, Yvonne?

nước, chứ không chỉ với người đang khiến họ tất yếu mất đi sự ổn định tài chính. Nhiều người trong số họ có những nguyên tắc cao hơn. Đó là nhận định của tôi, và tôi tin rằng việc giải quyết vấn đề cụ thể này sẽ mang lại nhiều điều, và nhiều người vốn mù quáng trước sự ích kỷ của chính quyền này sẽ được mở mắt. Còn gì nữa không, Yvonne?

Yvonne: No, that's all. Thank you.

Yvonne: Không, chỉ vậy thôi. Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you. Olivia, I think—

MDR: Cảm ơn bạn. Olivia, tôi nghĩ—

Michael: She had raised her hand by mistake.

Michael: Bà ấy đã giơ tay nhầm.

MDR: I see. Has everybody spoken who wishes? Frida?

MDR: Tôi hiểu rồi. Tất cả những ai muốn nói đều đã nói chưa? Frida?

Michael: We talked about all of those, and now Ariel has his hand raised.

Michael: Chúng ta đã trao đổi về tất cả những điều ấy, và bây giờ Ariel đang giơ tay.

MDR: Glamour of the Path first—yes, we did talk about that. Frida, that's my take on it anyway, and we're coming around to it. Ariel, there you go.

MDR: Trước hết là Ảo cảm của Đường Đạo—đúng, chúng ta đã nói về điều đó. Frida, dù sao đó cũng là cách tôi nhìn nhận, và chúng ta đang tiến dần đến phần ấy. Ariel, mời bạn.

Ariel: Today is Friday, and this is also the day for the meditation of Solar Angel, and here in this paper, it is said that the Solar Angel will one day become the sole luminary in my microcosmic sky. Sky, the sole luminary. Can you describe what it means? I understand this sole means only, or is it something else?

Ariel: Hôm nay là thứ Sáu, cũng là ngày tham thiền về Thái dương Thiên Thần, và trong tài liệu này có nói rằng một ngày nào đó, Thái dương Thiên Thần sẽ trở thành thiên thể phát sáng duy nhất trên bầu trời tiểu thiên địa của tôi. Bầu trời, thiên thể phát sáng duy nhất. Thầy có thể giải thích điều đó có nghĩa là gì không? Tôi hiểu từ "duy nhất" này có nghĩa là chỉ một, hay nó còn nghĩa nào khác?

MDR: The sole, S-O-L-E, well, they're playing with words there, okay, but the only

MDR: Từ "duy nhất" ấy, đánh vần là S-O-L-E; ở đó họ đang chơi chữ, nhưng nghĩa là thiên thể phát sáng duy nhất. Nói cách khác, ban

luminary. So, you see, in other words, people are misled at first in a symbolical way.

đầu người ta bị dẫn lạc theo nghĩa biểu tượng.

This is all symbolism in a way. The luminaries become, for them, the mental body, the astral body, even the physical body, those become the guiding star for many people. But that has to all fade down, and in fact, we reach a stage where the presence of the Solar Angel irradiates the inner consciousness. That's what I would call the microcosmic sky: the inner consciousness, and we look towards the soul for guidance, and it illuminates our way, and we don't look towards the other lesser luminaries, mind, emotions, and body of the personality. So, one day, the monad will become the greater luminary, but in the stage that we are going through right now, the Solar Angel, the Egoic Lotus, the causal body, this is meant to guide us, and the microcosmic sky is our consciousness, and we no longer think about, oh, having a wonderful mind, or being so satisfied emotionally, or being comfortable physically. Those attractors are gone, and instead, the Solar Angel is there alone, with all of its qualities, attracting us to live the spiritual life. That's how I understand it. The only luminary in our inner consciousness at a certain period. Now, one day, that will be transcended, and our Triad, and our monad, and all that kind of thing will become the greater luminaries in our consciousness, but not yet.

Theo một nghĩa nào đó, tất cả đều mang tính biểu tượng. Đối với họ, những thiên thể phát sáng trở thành thể trí, thể cảm dục, thậm chí thể xác; những thể ấy trở thành ngôi sao dẫn đường cho nhiều người. Nhưng tất cả những điều đó phải mờ dần, và thực tế chúng ta đạt đến một giai đoạn mà sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần chiếu sáng tâm thức bên trong. Đó là điều tôi gọi là bầu trời tiểu thiên địa: tâm thức bên trong. Chúng ta hướng về linh hồn để được dẫn dắt, linh hồn soi sáng con đường của chúng ta, và chúng ta không hướng về những thiên thể phát sáng nhỏ hơn khác là thể trí, cảm xúc và thân thể của phàm ngã. Một ngày nào đó, chân thần sẽ trở thành thiên thể phát sáng lớn hơn, nhưng ở giai đoạn chúng ta đang trải qua hiện nay, Thái dương Thiên Thần, Hoa Sen Chân Ngã, thể nguyên nhân có vai trò dẫn dắt chúng ta, và bầu trời tiểu thiên địa chính là tâm thức của chúng ta. Chúng ta không còn nghĩ đến việc có một thể trí tuyệt vời, được thoả mãn về cảm xúc hay thoải mái về thể xác. Những sức hút ấy không còn nữa; thay vào đó, chỉ có Thái dương Thiên Thần hiện diện với tất cả những phẩm tính của mình, thu hút chúng ta sống đời sống tinh thần. Đó là cách tôi hiểu. Thiên thể phát sáng duy nhất trong tâm thức bên trong của chúng ta ở một giai đoạn nhất định. Rồi một ngày nào đó, chúng ta sẽ vượt qua giai đoạn ấy, và Tam nguyên tinh thần, chân thần cùng những phương diện tương tự sẽ trở thành những thiên thể phát sáng lớn hơn trong tâm thức chúng ta, nhưng chưa phải bây giờ.

Let's just get the soul in its proper position, the Solar Angel. Am I being clear, Ariel?

Chúng ta hãy đặt linh hồn, Thái dương Thiên Thần, vào đúng vị trí của mình. Tôi nói có rõ không, Ariel?

Ariel: Yes, thank you. I think it was clear.

Ariel: Vâng, cảm ơn Thầy. Tôi nghĩ đã rõ rồi.

MDR: If it clarified it, that's good. Now, a lot of us, for a lot of us, the soul is not the only luminary in the inner consciousness. We're thinking about this, and about that, and we're attracted to what's called the extensions of our personality, and we don't have the point of tension which is equivalent to the Solar Angel. We're not there yet, but we're learning how to merge, and blend, and be infused by the Solar Angel, and then it will be the principal guiding light in our way of living our life, and of course, the spiritual light. So, we let go of lesser stars, lesser attractors, and we focus on this great radiant sun we call the Solar Angel.

MDR: Nếu điều đó đã làm sáng tỏ vấn đề thì tốt. Hiện nay, đối với nhiều người trong chúng ta, linh hồn chưa phải là thiên thể phát sáng duy nhất trong tâm thức bên trong. Chúng ta nghĩ về điều này, điều kia, bị thu hút vào những gì được gọi là các phần mở rộng của phàm ngã, và chưa có điểm tập trung nhất tâm tương đương với Thái dương Thiên Thần. Chúng ta chưa đạt đến đó, nhưng đang học cách hoà nhập, hoà quyện và để Thái dương Thiên Thần thấm nhuần mình; rồi Ngài sẽ là ánh sáng dẫn đường chủ yếu trong cách chúng ta sống, và dĩ nhiên là ánh sáng tinh thần. Vì vậy, chúng ta buông bỏ những ngôi sao nhỏ hơn, những sức hút nhỏ hơn, và tập trung vào mặt trời vĩ đại rực sáng mà chúng ta gọi là Thái dương Thiên Thần.

Ariel: Thanks, Michael.

Ariel: Cảm ơn Thầy, Michael.

MDR: Ariel, thank you. Anything else? Anybody? Anything further? Alex.

MDR: Ariel, cảm ơn bạn. Còn gì nữa không? Có ai không? Còn điều gì nữa không? Alex.

Alex: Hello.

Alex: Xin chào.

Yeah, I just was going to say a couple of things. It's interesting that, as the Piscean Age winds down and passes out, that this cultism is so prevalent, and it takes so many forms, and like Olivia mentioned, even in politics, demagogues and certain political leaders, they're like cult leaders, and there are so many, well, the extreme Christian right, and any fundamentalist religious organization and countries, and North Korea, for example, is a cult. The whole country is a cult, and the essence of cultism is to separate, is separation, isn't it, and insularity, as opposed to universality, I was thinking that, and then I was thinking about tyrants, and so I had a question. I was meditating in Full Moon Lucis Trust

Tôi chỉ định nói đôi điều. Thật thú vị là khi Kỷ Nguyên Song Ngư dần kết thúc và qua đi, chủ nghĩa sùng bái lại phổ biến đến vậy, dưới rất nhiều hình thức. Như Olivia đã đề cập, ngay cả trong chính trị, những kẻ mị dân và một số lãnh đạo chính trị cũng giống như các thủ lĩnh giáo phái. Có rất nhiều trường hợp: phe cực hữu Cơ Đốc giáo, bất kỳ tổ chức hay quốc gia tôn giáo nào theo chủ nghĩa chính thống; chẳng hạn, Bắc Triều Tiên là một giáo phái. Cả đất nước là một giáo phái, và bản chất của chủ nghĩa sùng bái là chia rẽ, là sự chia cách, phải không, cùng sự khép kín, đối lập với tính phổ quát. Tôi đã nghĩ như vậy, rồi nghĩ đến những bạo chúa, nên có một câu hỏi. Tôi đã tham thiền vào dịp Trăng Tròn tại trụ sở Lucis Trust, và trên các

headquarters, and over my shoulder were your books on the shelves, which attracted my attention, *Infinitization of the Self* and the *Tapestry of the Gods*, and on the shelf below were two very large volumes by Torkom Saraydarian, Armenian mystic, is that right? I've never read him.

kệ phía sau vai tôi là những cuốn sách của Thầy đã thu hút sự chú ý của tôi, *Sự Vô Hạn Hoá Bản Ngã* và *Tấm Thảm của Các Thượng đế*, còn trên kệ bên dưới là hai tập sách rất lớn của Torkom Saraydarian, nhà thần bí người Armenia, đúng không ạ? Tôi chưa từng đọc tác phẩm của ông ấy.

MDR: An occultist, an occultist really.

MDR: Một nhà huyền bí học, thực ra là một nhà huyền bí học.

An occultist. He came to the country, and he was a very bright man, like a triple Scorpio, and very powerful, and he explained a lot of the Bailey work to people who needed his kind of explanations.

Một nhà huyền bí học. Ông đến đất nước này, là một người rất thông tuệ, có lẽ có ba yếu tố Hổ Cáp, rất mạnh mẽ, và ông đã giải thích nhiều điều trong các tác phẩm của Bailey cho những người cần cách giải thích của ông.

Alex: I found reading it that that's exactly what it is useful for, that the language that he uses, you can use this language, and to explain to people in very simple terms, the Ageless Wisdom, and I was just reading this morning a quote that I'd copied, which was about evil, and he said, evil's created by man, well, he's always, it's just the Ageless Wisdom reworded, evil's created by man on the path of his evolution, those who created evil through their separatism became identified with evil, and became the source of it in the world, in reality, evil doesn't exist, it's a temporary phenomenon, evil is its own destroyer, as soon as evil starts to exist, it works for its own destruction, because it doesn't receive nourishment and direction from the principle, from the life of the One Self. So, first I wanted to ask you about him, which you've commented on, and secondly,

Alex: Khi đọc, tôi thấy đó chính là điều hữu ích của các tác phẩm ấy: người ta có thể dùng ngôn ngữ của ông để giải thích Minh Triết Ngàn Đời cho mọi người bằng những từ ngữ rất đơn giản. Sáng nay tôi vừa đọc một đoạn trích mình đã chép lại về cái ác, và ông nói rằng con người tạo ra cái ác. Ông luôn diễn đạt lại Minh Triết Ngàn Đời: con người tạo ra cái ác trên con đường tiến hoá của mình; những kẻ tạo ra cái ác qua tính chia rẽ đã đồng hoá với cái ác và trở thành nguồn gốc của nó trong thế giới. Thực ra, cái ác không tồn tại, nó là một hiện tượng tạm thời; cái ác tự huỷ diệt chính nó. Ngay khi bắt đầu tồn tại, cái ác đã hoạt động để tự huỷ diệt, vì nó không nhận được sự nuôi dưỡng và định hướng từ nguyên khí, từ sự sống của Bản Ngã Duy Nhất. Vì vậy, trước hết tôi muốn hỏi Thầy về ông ấy, điều mà Thầy đã bình luận, và thứ hai là,

MDR: He was a good man, and very Agni Yoga in a certain way, and yeah, a lot of first ray, but basically, I think some second ray there as the teacher, and interestingly, his

MDR: Ông là một người tốt, và theo một cách nào đó rất đậm tinh thần Agni Yoga; có nhiều cung một, nhưng về căn bản, tôi nghĩ cũng có cung hai trong vai trò huấn sư. Điều

daughter carries on his work, Gita Saraydarian, she's been a guest at the University of Seven Rays conferences, and we meet her, she's in Arizona, just like we are, and we meet her now and then, of course, without Torkom there, maybe it doesn't have quite the same push, he was quite a powerful figure, and he did well with a lot of people, some people wanted to read the straight stuff, and others felt that they could benefit from his interpretations, yes.

thú vị là con gái ông, Gita Saraydarian, đang tiếp tục công việc của ông. Bà từng là khách mời tại các hội nghị của Đại Học Bảy Cung. Bà ở Arizona, cũng như chúng tôi, và thỉnh thoảng chúng tôi gặp bà. Dĩ nhiên, khi không còn Torkom, có lẽ công việc không còn có sức thúc đẩy như trước. Ông là một nhân vật khá mạnh mẽ và đã giúp ích cho nhiều người. Một số người muốn đọc thẳng nguyên tác, còn những người khác cảm thấy họ có thể được lợi từ những diễn giải của ông, đúng vậy.

Alex: I just found the language is very usable for passing on principles, and I just wanted to ask you about that comment that evil is its own destroyer, as soon as it starts to exist, it works for its own destruction.

Alex: Tôi thấy ngôn ngữ ấy rất dễ dùng để truyền đạt các nguyên khí, và tôi chỉ muốn hỏi Thầy về nhận định rằng cái ác tự huỷ diệt chính nó: ngay khi bắt đầu tồn tại, nó đã hoạt động để tự huỷ diệt.

MDR: Let's just say, as soon as it begins to be noticed, in my view, the thing about the Black Lodge and the Counterforce is it seeks to work surreptitiously, so that it is not recognized for what it is.

MDR: Theo tôi, ngay khi nó bắt đầu bị nhận thấy thì đúng hơn. Đặc điểm của Hắc đoàn và Phản Lực là chúng tìm cách hoạt động lén lút, để không ai nhận ra bản chất thật của chúng.

When it is recognized, the path of its destruction has begun, and one of the things that the Christ does is he may create a kind of scenario where good and evil appear as they are side by side, and then you have to use what's called the sword of discrimination, which he brings, "I come to bring not peace, but the sword", sword of discrimination to make your choice. Master Morya talks about this quite a bit too. He says, it's a very sinuous line between good and evil. They use many of the same methods, and you have to be very careful. He says, we could eliminate them, but then we'd eliminate you too. So, I better not laugh.

Khi người ta nhận ra nó, con đường huỷ diệt của nó đã bắt đầu. Một trong những điều Đức Christ làm là Ngài có thể tạo ra một hoàn cảnh trong đó thiện và ác hiện rõ đúng bản chất, cạnh nhau; khi ấy người ta phải dùng cái gọi là thanh gươm phân biện mà Ngài mang đến—"Ta đến không phải để đem lại hoà bình, mà là thanh gươm"—thanh gươm phân biện để lựa chọn. Chân sư Morya cũng nói khá nhiều về điều này. Ngài nói ranh giới giữa thiện và ác rất quanh co. Chúng dùng nhiều phương pháp giống nhau, nên các bạn phải hết sức cẩn thận. Ngài nói: chúng tôi có thể loại bỏ chúng, nhưng khi ấy chúng tôi cũng sẽ loại bỏ cả các bạn. Vậy nên tốt hơn là tôi đừng cười.

Alex: But when demagogues sow discord and spread evil, they're self-destructing, aren't they?

Alex: Nhưng khi những kẻ mị dân gieo rắc bất hoà và lan truyền cái ác, họ đang tự huỷ diệt, phải không ạ?

MDR: Yes, because they will be, basically what will happen is they have arranged not only to be severed from the Solar Angel, but to be severed from their own monad, which will mean that they have to go through a whole solar system once again. They have to start from the very beginning as the monad, as if it had had no projections, no progress, nothing like that. Maybe somehow deep inside they realize the error of their ways, but of course they too are saved in the long run. It's all a question of timing. They have willfully, under the first and third ray, made up their minds to preserve their limited power. So, DK calls them brothers of unique blindness who have wandered far into the land of distances, and boy, they basically have turned their back upon the love aspect, and that's why the first and third ray, as the Nazis were using it, as they received the inverted Shambhala force, was devoid of the second ray of love, and they doomed themselves eventually, and that is the fate of all members of the Black Lodge who do not redeem and who do not repent. But evil is—look, it's ignorance, in Buddhism evil is ignorance, but, and we can't help it; there's going to be planetary evil because of ignorance.

MDR: Đúng, vì về căn bản, điều sẽ xảy ra là họ đã tự tạo ra sự cắt đứt không chỉ với Thái dương Thiên Thần mà còn với chính chân thần của mình, nghĩa là họ phải trải qua trọn một hệ mặt trời lần nữa. Họ phải bắt đầu lại từ đầu với tư cách chân thần, như thể chân thần ấy chưa từng có những phóng chiếu, chưa từng tiến bộ hay có bất cứ điều gì như thế. Có lẽ bằng cách nào đó, sâu bên trong, họ nhận ra đường lối sai lầm của mình, nhưng dĩ nhiên, về lâu dài họ cũng được cứu. Tất cả chỉ là vấn đề thời gian. Dưới ảnh hưởng của cung một và cung ba, họ đã cố ý quyết định bảo toàn quyền lực hạn hẹp của mình. Vì vậy, Chân sư DK gọi họ là những huynh đệ mang sự mù quáng khác thường, đã lang thang rất xa vào miền xa cách. Về căn bản, họ đã quay lưng với phương diện bác ái, và đó là lý do cung một và cung ba, như Đức Quốc xã đã sử dụng khi tiếp nhận mãnh lực Shambhala đảo ngược, hoàn toàn thiếu cung hai bác ái. Cuối cùng, họ đã tự định đoạt sự diệt vong của mình, và đó là số phận của mọi thành viên Hắc đoàn không tự cứu chuộc và không hối cải. Nhưng cái ác là vô minh; trong Phật giáo, cái ác là vô minh, và chúng ta không thể tránh được: sẽ có cái ác hành tinh do vô minh.

But then there is a willful evil, which is different than pure ignorance. The alternative is shown to some people and they still choose to preserve their powers, limited though they may be.

Nhưng còn có cái ác cố ý, khác với sự vô minh thuần tuý. Một số người được chỉ cho thấy lựa chọn khác, nhưng họ vẫn chọn bảo toàn quyền lực của mình, dù quyền lực ấy có hạn đến đâu.

Alex: Michael, if evil is discord and it's against the principle of life, and it's self-destructive, we look at a demagogue and we think, if I did those things, if I said those

Alex: Michael, nếu cái ác là sự bất hoà, trái với nguyên khí của sự sống và có tính tự huỷ diệt, thì khi nhìn một kẻ mị dân, chúng ta nghĩ: nếu tôi làm những điều ấy, nói những

things, if I ate those things, if I willed those things, I would be dead. But what supports them? How do they?

điều ấy, ăn những thứ ấy, chủ ý muốn những điều ấy, tôi đã chết rồi. Nhưng điều gì nâng đỡ họ? Họ làm thế nào?

MDR: The ignorance of the people, because they play to the lower nature of man who is just subject to planetary evil and to normal evil of ignorance. They play to that and that energy supports them, and great devas, great devas of a negative kind, of an unprincipled material kind, support them.

MDR: Sự vô minh của quần chúng, vì họ khai thác bản chất thấp của con người vốn chịu sự chi phối của cái ác hành tinh và cái ác thông thường do vô minh. Họ khai thác điều đó, và năng lượng ấy nâng đỡ họ; những thiên thần vĩ đại thuộc loại tiêu cực, thuộc vật chất không có nguyên khí, nâng đỡ họ.

They are prisoners of a great material deva, it is said, and they evolve along a devic line of mahat, and they take the concrete mind and make it a 13th sphere. He says it's the greatest tragedy that can befall a human being, to render the concrete mind into one of eight or one of 13, and all of their evolution is along a certain devic line which forsakes the Solar Angel and the Sirian method of evolution. But it's free choice, and they just have decided they want to preserve their prerogatives as they understand them to be, because they are very powerful. They are initiates of the previous solar system, but they have no faith. They have no faith that things can get any better than what they were for them. That's why DK calls them brothers of unique blindness. Amazing.

Người ta nói họ là tù nhân của một thiên thần vật chất vĩ đại, và tiến hoá theo một tuyến thiên thần của mahat; họ lấy trí cụ thể và biến nó thành một khối cầu thứ 13. Ngài nói đó là bi kịch lớn nhất có thể giáng xuống một con người: biến trí cụ thể thành một trong tám hoặc một trong 13. Toàn bộ sự tiến hoá của họ diễn ra theo một tuyến thiên thần nhất định, từ bỏ Thái dương Thiên Thần và phương pháp tiến hoá của Sirius. Nhưng đó là sự tự do lựa chọn, và họ đã quyết định muốn bảo toàn những đặc quyền theo cách họ hiểu, vì họ rất mạnh mẽ. Họ là những điểm đạo đồ của hệ mặt trời trước, nhưng không có đức tin. Họ không tin rằng mọi việc có thể tốt đẹp hơn những gì họ từng có. Đó là lý do Chân sư DK gọi họ là những huynh đệ mang sự mù quáng khác thường. Thật đáng kinh ngạc.

Alex: Thank you for that. Interesting stuff.

Alex: Cảm ơn Thầy về điều đó. Những điều thật thú vị.

MDR: But he says we shouldn't speculate about it too much, because it's not only fruitless—some word like that, hopeless, fruitless—but it's dangerous. Both fruitless and dangerous. Attracting their attention.

MDR: Nhưng Ngài nói chúng ta không nên suy đoán quá nhiều về chuyện ấy, vì nó không chỉ vô ích—một từ nào đó như thế, vô vọng, vô ích—mà còn nguy hiểm. Vừa vô ích vừa nguy hiểm. Thu hút sự chú ý của họ.

Alex: Thank you.

Alex: Cảm ơn Thầy.

MDR: You bet. Well, and there are people these days that are being used, obviously, by these surreptitious forces. These very cunning, hidden forces that manipulate. He says, look, if you give in to your Dweller on the first three rays, you will become either the destroyer of souls on the first ray, the deluder of souls on the second ray, or the manipulator of souls on the third ray. He didn't go further, but you can go further yourself. They want to captivate the volatile essence of a human being and enslave that human being, and they have their methods of doing that, and all of that is into the dark occultism and stuff like that. But we have the opposition, and during the age of Aquarius, many of us will study and apply the white magic of the soul, and many magicians of former days will emerge, and they will have no use for the white magic of the loving soul. They will just be the mental magicians, as DK says, and they will be the opponents of the white magicians. So just get ready for it. It won't be all peaches and cream during the Aquarian age. One will have to battle for the sustainment of principle. Yeah, the fight goes on.

MDR: Không có gì. Ngày nay, rõ ràng có những người đang chịu sự sai khiến của những mãnh lực lén lút ấy, những mãnh lực ẩn giấu rất xảo quyệt chuyên thao túng. Ngài nói rằng nếu các bạn khuất phục Kẻ Chận Ngõ của mình trên ba cung đầu, thì các bạn sẽ trở thành kẻ huỷ diệt linh hồn trên cung một, kẻ mê hoặc linh hồn trên cung hai, hoặc kẻ thao túng linh hồn trên cung ba. Ngài không nói tiếp, nhưng các bạn có thể tự suy ra thêm. Họ muốn bắt giữ tinh chất linh động của một con người và nô dịch người ấy; họ có những phương pháp để làm điều đó, và tất cả đều thuộc huyền bí học hắc ám cùng những thứ tương tự. Nhưng chúng ta có lực lượng đối kháng, và trong kỷ nguyên Bảo Bình, nhiều người trong chúng ta sẽ nghiên cứu và áp dụng Chánh Thuật của linh hồn; nhiều nhà huyền thuật thời trước cũng sẽ xuất hiện, và họ sẽ không chấp nhận Chánh Thuật của linh hồn đầy tình thương. Như Chân sư DK nói, họ sẽ chỉ là những nhà huyền thuật trí tuệ, và sẽ là đối thủ của các nhà huyền thuật chánh đạo. Vì vậy, hãy chuẩn bị. Trong kỷ nguyên Bảo Bình, mọi việc sẽ không hoàn toàn êm đẹp. Người ta sẽ phải chiến đấu để duy trì nguyên khí. Đúng vậy, cuộc chiến vẫn tiếp diễn.

Anybody? If not, we can actually—

Có ai nữa không? Nếu không, chúng ta thực sự có thể—

Michael: Got that, Olivia. I see no other hands or questions.

Michael: Đã rõ, Olivia. Tôi không thấy ai khác giơ tay hay có câu hỏi.

MDR: Michael, thank you.

MDR: Michael, cảm ơn bạn.

I think, since this nascent fascism is sweeping through a number of countries, and since the Nazis are rising again, and these violent rejecting groups that operate on the basis of racism largely and cultural difference are rising again, and since they're

Tôi nghĩ, vì chủ nghĩa phát xít mới manh nha này đang lan qua một số quốc gia, vì những người Quốc xã đang trỗi dậy trở lại, và những nhóm bạo lực bài xích người khác, hoạt động phần lớn trên cơ sở phân biệt chủng tộc và khác biệt văn hoá, cũng đang

filled with quite mindless, well, mindless devotees, or at least conditioned minds, which do not see the truth, minds that are filled with illusion, let us, in fact, meditate on this glamour of devotion and what it's doing in the world today, and try to dispel devotion. It's kind of interesting that if you turn to page 340 in *The Rays and the Initiations* book, you're going to see something interesting. It's how we get rid of glamour at the second initiation, and basically, you'll see something surprising, that while it begins with dedication, that dedication results in glamour and is expiated through the right kind of devotion. See, this is interesting, because the third factor, in this particular case at least, releases us from the glamour. So, the right kind of devotion can be very useful, and we have to learn how to discriminate.

trỗi dậy, lại đầy những người sùng tín khá thiếu suy nghĩ, hoặc ít nhất là những thể trí đã chịu sự định hình, không thấy chân lý, những thể trí đầy ảo tưởng, nên chúng ta hãy thực sự tham thiền về Ảo cảm Sùng tín này cùng những gì nó đang gây ra trên thế giới ngày nay, và cố gắng xua tan sự sùng tín. Khá thú vị là nếu các bạn mở trang 340 trong sách *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, các bạn sẽ thấy một điều đáng chú ý. Đó là cách chúng ta loại bỏ ảo cảm ở lần điểm đạo thứ hai, và về căn bản, các bạn sẽ thấy một điều đáng ngạc nhiên: tuy bắt đầu bằng sự hiến dâng, nhưng sự hiến dâng ấy dẫn đến ảo cảm và được chuộc lại qua lòng sùng tín đúng đắn. Điều này thú vị, vì ít nhất trong trường hợp cụ thể này, yếu tố thứ ba giải thoát chúng ta khỏi ảo cảm. Vì vậy, lòng sùng tín đúng đắn có thể rất hữu ích, và chúng ta phải học cách phân biện.

Initiation 2. Baptism

Solar plexus centre	6th ray	Astral plane
Dedication	Glamour	Devotion

The Solar Angel has tremendous devotion as a heart of fiery love to uplift the human race, and the major rays of the Christ were the second and the sixth. He had the sixth ray personality at that time. I don't know what it is now. Maybe it still is, and the second-ray soul, and certainly the second ray monad. But the sixth ray was part of it, and interestingly, the United States has the second and sixth ray as the major rays. So, this is why I think the fight is so extreme now in that particular country, and why certain agents, ignorant agents, have been chosen to bring in fascism again, and the dominance of the strong over the weak, basically. So, the end of compassion and so forth.

Thái dương Thiên Thần có lòng tận tâm lớn lao, như một trái tim bác ái rực lửa nhằm nâng cao nhân loại, và các cung chính của Đức Christ là cung hai và cung sáu. Khi ấy Ngài có phàm ngã cung sáu. Tôi không biết hiện nay là cung nào. Có lẽ vẫn là cung ấy, cùng linh hồn cung hai, và chắc chắn là chân thần cung hai. Nhưng cung sáu là một phần trong đó, và điều thú vị là Hoa Kỳ có cung hai và cung sáu làm những cung chính. Vì vậy, tôi nghĩ đó là lý do cuộc chiến hiện nay ở quốc gia ấy lại quyết liệt đến thế, và vì sao một số tác nhân vô minh đã được chọn để đưa chủ nghĩa phát xít trở lại, về căn bản là sự thống trị của kẻ mạnh đối với người yếu. Như vậy là chấm dứt lòng từ bi cùng những điều tương tự.

Because this is a country engineered by the regent, Master R., the regent of the United States, where the Christ is going to have a lot of work to do, and he's going to choose a headquarters. And in my view, it could well be the United Nations. But we're still at least a hundred years away from being able to see where and when might be the emerging Christ. We have so much to do about the *Externalisation of the Hierarchy*, just from the disciplic level, and we have one more period of reading and understanding and assimilating and applying the bridging treatises, which will be produced by the Tibetan. Now, it's taken a hundred years to get this far with the second group of bridging treatises. First came Blavatsky, and then in 1919 and 1920 became the beginning of the Tibetan's work with Alice Bailey. It ended in 1949 when she died. But it's continued until now, reading, assimilating, applying, understanding, and thus it will be, I think, with the third installment. So we have a lot to do before the Christ can reappear. You know how they do it? They don't send in the most powerful

Bởi đây là một đất nước do vị nhiếp chính, Chân sư R., vị nhiếp chính của Hoa Kỳ, kiến tạo; tại đây Đức Christ sẽ có rất nhiều việc phải làm và Ngài sẽ chọn một trụ sở. Theo tôi, đó rất có thể là Liên Hợp Quốc. Nhưng chúng ta vẫn còn phải chờ ít nhất một trăm năm nữa mới có thể biết Đức Christ sẽ xuất hiện ở đâu và khi nào. Chúng ta có rất nhiều việc phải làm cho *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, chỉ riêng từ cấp độ đệ tử, và còn một giai đoạn nữa để đọc, thấu hiểu, hấp thụ và áp dụng những khảo luận bắc cầu mà Chân sư Tây Tạng sẽ biên soạn. Đến nay, đã mất một trăm năm để tiến được đến mức này với nhóm khảo luận bắc cầu thứ hai. Đầu tiên là Blavatsky, rồi đến năm 1919 và 1920, công việc của Chân sư Tây Tạng với Alice Bailey bắt đầu. Công việc ấy kết thúc năm 1949 khi Bà qua đời. Nhưng việc đọc, hấp thụ, áp dụng, thấu hiểu vẫn tiếp tục cho đến nay, và tôi nghĩ đợt thứ ba cũng sẽ như vậy. Vì thế, chúng ta có rất nhiều việc phải làm trước khi Đức Christ có thể tái lâm. Các bạn biết Các Ngài làm thế nào không? Các Ngài không phái Đấng mạnh mẽ nhất đến trước. Sự trở lại của Đức Christ sẽ dựa trên một công trình

first. The return of the Christ will be upon an edifice which has been properly built, and he'll be like a capstone of that. So the aspirants, disciples, initiates, and so forth have really to get to work building the edifice and the Masters next, and then, only then, the Christ. So we have a lot of work to do simply to prepare men's minds and hearts for the reappearance of the Christ.

đã được xây dựng đúng đắn, và Ngài sẽ như viên đá đỉnh của công trình ấy. Vì vậy, những người chí nguyện, đệ tử, điểm đạo đồ cùng những người khác thực sự phải bắt tay xây dựng công trình, tiếp đến là các Chân sư, rồi sau đó, chỉ khi ấy, mới đến Đức Christ. Chúng ta có rất nhiều việc phải làm chỉ để chuẩn bị thể trí và trái tim con người cho sự tái lâm của Đức Christ.

Meditation – Tham thiền

When we say, I have no other life intention, those are pretty serious words. So we'll deal this time with the glamour of devotion, and we'll just be, when you do this in your own little groups, and we can follow exactly what's here. 10 minutes of silence and so forth right now. We'll just do a little of the silence, but it can be effective. So this silence helps us achieve some kind of growing group unity, and the sense of group synthesis, and then, since this is essentially dangerous work, because the major attack will be in the field of the astral body, we'll use the protective formula tracing this cross in light, both for ourselves and then, in a way, seeing the cross as representing the entire group. So, the eyes will be involved. It's a little different representation of the cross.

Khi chúng ta nói: tôi không có mục đích sống nào khác, đó là những lời hết sức nghiêm túc. Lần này chúng ta sẽ đề cập đến Ảo cảm Sùng tín. Khi các bạn thực hiện việc này trong những nhóm nhỏ của mình, chúng ta có thể làm theo đúng những gì ghi ở đây: mười phút im lặng, vân vân, ngay lúc này. Chúng ta sẽ chỉ im lặng một lúc, nhưng vẫn có thể hiệu quả. Sự im lặng này giúp chúng ta đạt được một mức độ hợp nhất nhóm ngày càng tăng và ý thức về sự tổng hợp nhóm. Rồi vì về căn bản đây là công việc nguy hiểm, do cuộc tấn công chính sẽ diễn ra trong lĩnh vực thể cảm dục, chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ, vạch thập giá này bằng ánh sáng, vừa cho chính mình, vừa hình dung thập giá tượng trưng cho toàn thể nhóm. Vì vậy, đôi mắt sẽ tham gia. Đây là một cách thể hiện thập giá hơi khác.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Just somehow realize the lighted, protective nature of this cross for the individual and for the group. It prevents us from being swept away in these very powerful forces,

Hãy cố gắng nhận biết bản chất sáng ngời, bảo vệ của thập giá này đối với cá nhân và nhóm. Nó ngăn chúng ta bị cuốn đi trong những mãnh lực rất mạnh mẽ này, đặc biệt

especially upon the path. Devotion is a big thing on the path.

trên Đường Đạo. Sùng tín là một yếu tố quan trọng trên Đường Đạo.

Now, we're going to make of three lights one light. So, we focus the light of matter from the personality, and the light of mind, reasoning, thinking, the logical light, and we focus these two lights together on the plane of mind, that plane of mind that we can control the highest level of the lower mind, and these two lights merge, the vitality of matter and the light of mind as we usually consider mind. But then there's the light of the higher mind, the light of the soul, and we try to visualize that soul light, and we bring it down, from the area of the higher mind into the lower mind and merge the revealing light of the soul with the light of matter and of ordinary mind. So, the light of the soul descends and merges with the other two, and we watch that imaginatively, and three lights become one light. Three lights become one light, and from that one light, our searchlight, our instrument of revelation and of dissipation will be generated, and so, as we see the three lights merge in one, every thought is backed by soul light and is vitalized by the vitality of matter.

Bây giờ, chúng ta sẽ hợp ba ánh sáng thành một ánh sáng. Chúng ta tập trung ánh sáng của vật chất từ phàm ngã và ánh sáng của trí tuệ, của lý luận, suy nghĩ, ánh sáng lô-gic; rồi tập trung hai ánh sáng ấy cùng nhau trên cõi trí, tại cấp độ cao nhất của hạ trí mà chúng ta có thể kiểm soát. Hai ánh sáng ấy hoà nhập: sinh lực của vật chất và ánh sáng của trí tuệ như chúng ta thường hiểu. Nhưng còn có ánh sáng của thượng trí, ánh sáng của linh hồn, và chúng ta cố gắng hình dung ánh sáng linh hồn ấy, đưa nó từ khu vực thượng trí xuống hạ trí, hợp ánh sáng mặc khải của linh hồn với ánh sáng của vật chất và của trí tuệ thông thường. Như vậy, ánh sáng linh hồn giáng xuống và hoà nhập với hai ánh sáng kia; chúng ta dõi theo điều đó bằng sự tưởng tượng, và ba ánh sáng trở thành một ánh sáng. Ba ánh sáng trở thành một ánh sáng, và từ ánh sáng duy nhất ấy, luồng đèn pha của chúng ta, công cụ mặc khải và làm tiêu tan ảo cảm, sẽ hình thành. Khi chúng ta thấy ba ánh sáng hoà nhập thành một, mọi tư tưởng đều có ánh sáng linh hồn hỗ trợ và được sinh lực của vật chất tiếp sinh lực.

As we see the three become one, we say together,

Khi thấy ba trở thành một, chúng ta cùng nói,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then the formula, with the sense that this great searchlight is being extended on behalf of the group onto the astral plane, where we can use it to detect the presence of this glamour of devotion. It's really blind

Rồi đến công thức, với cảm nhận rằng luồng đèn pha lớn lao này đang thay mặt nhóm vươn đến cõi cảm dục, nơi chúng ta có thể dùng nó để phát hiện sự hiện diện của Ảo cảm Sùng tín này. Trong trường hợp này, đó

devotion in this case, but unthinking devotion, and where we can use the searchlight to dissipate this glamour. So, with that in mind, and extending imaginatively this beam from the ajna center forward, we say,

thực sự là sự sùng tín mù quáng, thiếu suy nghĩ; tại đó, chúng ta có thể dùng luồng đèn pha để làm tiêu tan ảo cảm này. Với ý nghĩ ấy, và dùng sự tưởng tượng phóng luồng sáng này từ trung tâm ajna về phía trước, chúng ta nói,

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rực rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So, our beam is into the subtle world, the astral world. It's going to help us find this sort of rosy, ecstatic glamour of devotion, and help us dissipate that fog, even though it might be a beautiful fog. If it's not truth, it's not beautiful. So, we're going to strengthen our beam. We draw down the spiritual will from our soul nature and beyond, and cast it into the beam, which we strengthen as we say:

Như vậy, luồng sáng của chúng ta đang chiếu vào thế giới vi tế, thế giới cảm dục. Nó sẽ giúp chúng ta tìm ra Ảo cảm Sùng tín có vẻ hồng hào, ngây ngất này, và giúp làm tiêu tan màn sương ấy, dù đó có thể là một màn sương đẹp đẽ. Nếu không phải chân lý thì nó không đẹp đẽ. Vì vậy, chúng ta sẽ tăng cường luồng sáng của mình. Chúng ta thu hút ý chí tinh thần từ bản chất linh hồn của mình và từ những cấp cao hơn xuống, rồi đưa nó vào luồng sáng; chúng ta tăng cường luồng sáng ấy khi nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng chiếu, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal is to find every fog where devotion is hiding the truth. Sometimes devotion can reveal the truth, like love can reveal truth.

Mục tiêu của chúng ta là tìm ra mọi màn sương nơi sự sùng tín đang che giấu chân lý. Đôi khi lòng sùng tín có thể mặc khải chân

lý, cũng như tình thương có thể mặc khải chân lý.

So, our beam is there, it is strong, it detects, it finds the areas of glamour, and it helps to dissipate them, even as the sun dissipates the fog, and when the dissipation has occurred, the sun of true love and true devotion will be shining upon the astral plane to good effect, and not the blindness of fanaticism, blind, misplaced devotion, and so, think about the glamour of devotion, how it works, what it has taken away from humanity, how it has interfered with proper growth and entrance into spirituality. Think about blind devotion, unthinking devotion, narrow fanatical devotion, and what its effects have been. We'll take a few moments. So often, this blind devotion prevents us from seeing the truth of things. It works against the spiritual discernment, which is one of the powers of the soul. We cannot see things truly. It's the case with glamour in general, but now we're thinking about looking rapturously upon the object of devotion, whatever it may be, or whomever it may be, and not able, really, to see things as they are.

Vì vậy, luồng sáng của chúng ta hiện diện ở đó, mạnh mẽ, phát hiện và tìm ra những vùng ảo cảm, giúp làm tiêu tan chúng như mặt trời làm tiêu tan sương mù. Khi sự làm tiêu tan đã diễn ra, mặt trời của tình thương chân chính và lòng sùng tín chân chính sẽ chiếu sáng trên cõi cảm dục, mang lại hiệu quả tốt đẹp, thay cho sự mù quáng của cuồng tín, sự sùng tín mù quáng, đặt sai chỗ. Vì vậy, hãy nghĩ về Ảo cảm Sùng tín, cách nó hoạt động, những gì nó đã tước đi của nhân loại, cách nó cản trở sự tăng trưởng đúng đắn và việc bước vào đời sống tinh thần. Hãy nghĩ về sự sùng tín mù quáng, thiếu suy nghĩ, hẹp hòi, cuồng tín cùng những tác động của nó. Chúng ta sẽ dành ít phút. Rất thường xuyên, sự sùng tín mù quáng này ngăn chúng ta thấy chân lý của sự vật. Nó chống lại sự phân biện tinh thần, một trong những quyền năng của linh hồn. Chúng ta không thể thấy sự vật đúng như thật. Đó là tình trạng của ảo cảm nói chung, nhưng bây giờ chúng ta đang nghĩ đến việc say mê ngắm nhìn đối tượng sùng tín, bất kể đó là điều gì hay là ai, mà thực sự không thể thấy sự vật đúng như chúng vốn là.

So, we have some idea of what has been taken from humanity because of the indulgence in this glamour, fed by the forces of obstruction, the forces of delusion, trying to delude us, and then we use the Words of Power. With our beam fortified, brilliant, and ready to dissipate the fogs of the glamour of devotion, especially blind, fanatical, unthinking devotion, and we say,

Vì vậy, chúng ta phần nào hiểu được nhân loại đã mất đi những gì do buông mình theo ảo cảm này, vốn được nuôi dưỡng bằng các mãnh lực cản trở, các mãnh lực mê lầm đang tìm cách đánh lừa chúng ta; rồi chúng ta sử dụng các Quyền năng từ. Với chùm ánh sáng đã được tăng cường, rực rỡ và sẵn sàng làm tiêu tan những màn sương của Ảo cảm Sùng tín, đặc biệt là sự sùng tín mù quáng, cuồng tín, thiếu suy xét, chúng ta nói:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of devotion.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của Ảo cảm Sùng tín.

The power of our united light negates the quality of the glamour of devotion from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính của Ảo cảm Sùng tín lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of devotion.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau Ảo cảm Sùng tín.

Now, we take these Words of Power into our silent meditation for five minutes, and we visualize the light penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. So, for five minutes, we do this with intensity of purpose, silence, and intensity of purpose.

Giờ đây, chúng ta đưa những Quyền năng từ này vào việc tham thiền trong im lặng suốt năm phút, và hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Trong năm phút, chúng ta thực hiện điều này trong im lặng, với mục đích mãnh liệt.

We need the sunshine of loving clarity to shine upon the astral plane, and certain of the planets will help us here as we move towards the second degree, and many of the glamours that quite normally afflict humanity will be lifted, dissipated, as disciples learn how to do this in their own lives. So, there's a general clearing of these beautiful fogs of exaggerated value, and we see things more and more as they really are, without the thoughtless exaggeration of blind devotion, which can lead us into so many great errors of thought and feeling and behavior. So, we will sound the OM three times, affirming that we have done some work on the astral plane. It's clearer now. We imagine it's a little clearer. There are certain winds that blow away the fogs, and certain rays of the sun which dissipate cause the evaporation of these fogs, and clarity, a little more clarity reigns as we seek to love and see clearly at the same time. These are the virtues of Venus. So, with consistency, we work weekly, and you can also use your beam, with reference to the group of course, but use your beam to help clear whatever ray glamours or astrological glamours, whatever you detect within your own nature. When you're finding a distortion in your own

Chúng ta cần ánh nắng của sự sáng suốt đầy tình thương chiếu rọi lên cõi cảm dục, và một số hành tinh sẽ giúp chúng ta trong việc này khi chúng ta tiến tới cấp độ thứ hai; nhiều ảo cảm vốn thường gây khổ sở cho nhân loại sẽ được gỡ bỏ, tiêu tan, khi các đệ tử học cách thực hiện điều này trong chính cuộc sống của mình. Như vậy, những màn sương đẹp đẽ của giá trị bị phóng đại dần được quét sạch trên diện rộng, và chúng ta ngày càng thấy sự vật đúng như thực trạng của chúng, không còn sự phóng đại thiếu suy xét của lòng sùng tín mù quáng, vốn có thể dẫn chúng ta đến biết bao sai lầm nghiêm trọng trong tư tưởng, cảm xúc và hành vi. Vì vậy, chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, khẳng định rằng chúng ta đã thực hiện một phần công việc trên cõi cảm dục. Giờ đây cõi ấy đã sáng rõ hơn. Chúng ta tưởng tượng rằng cõi ấy đã sáng rõ hơn một chút. Có những ngọn gió thổi tan màn sương, và những tia nắng làm tiêu tan, khiến những màn sương này bốc hơi; sự sáng rõ, thêm một chút sáng rõ, ngự trị khi chúng ta tìm cách vừa yêu thương vừa nhìn rõ. Đó là những đức tính của Sao Kim. Vì vậy, chúng ta kiên trì làm việc hằng tuần, và các bạn cũng có thể sử dụng chùm ánh sáng của mình, dĩ nhiên trong mối liên hệ với nhóm,

nature, you can work on its dissipation in a manner similar to how we are working here.

để giúp làm tiêu tan bất cứ ảo cảm nào thuộc các cung hay thuộc chiêm tinh mà các bạn phát hiện trong bản chất của chính mình. Khi nhận thấy một sự lệch lạc trong bản chất của mình, các bạn có thể làm cho nó tiêu tan theo cách tương tự như chúng ta đang làm ở đây.

Tomorrow we have our continuing Ask program. It's in the evening, and it'll maybe, it's about the soul of nations, and let's see if we undertake some emergency work on behalf of Venezuela. Not sure about that just yet, but we will see, and sunday, the Attracting Money for Hierarchical Purposes, and Alex just let us know something here about the breaking news from America. Now here I am in Finland, Donald Trump announces in the Rose Garden he will open the government without funding for the border wall. In a major victory for the Speaker of the House, Nancy Pelosi, and the Congressional Democrats, now, now let's end Brexit. This is an amazing announcement, and we'll ponder, I mean, in this case, principle went up against egotistical whim, and so far we seem to be finding that principle is winning.

Ngày mai, chúng ta tiếp tục chương trình Hỏi đáp. Chương trình diễn ra vào buổi tối, về linh hồn của các quốc gia, và hãy xem liệu chúng ta có thực hiện một số công việc khẩn cấp vì Venezuela hay không. Hiện giờ vẫn chưa chắc về điều đó, nhưng chúng ta sẽ xem; còn Chủ nhật là chương trình Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh đoàn. Alex vừa cho chúng ta biết một tin mới nhất từ Mỹ. Tôi đang ở Phần Lan, còn Donald Trump tuyên bố tại Vườn Hồng rằng ông sẽ mở cửa lại chính phủ mà không có khoản kinh phí dành cho bức tường biên giới. Đây là một thắng lợi lớn của Chủ tịch Hạ viện Nancy Pelosi và các nghị sĩ Đảng Dân chủ trong Quốc hội. Giờ thì hãy chấm dứt việc Anh rời Liên minh châu Âu. Đây là một thông báo đáng kinh ngạc, và chúng ta sẽ suy ngẫm về điều đó; ý tôi là, trong trường hợp này, nguyên tắc đã đối đầu với ý muốn thất thường đầy vị kỷ, và cho đến nay, dường như chúng ta đang thấy nguyên tắc giành phần thắng.

So please do join us, and if we do further emergency work or vigils of a meditative kind, we'll be letting you know. The condition, as pointed out by our colleague Dr. Becerra, it's, well, it's quite dire. People have been eating everything in sight, and there are no more pets, so the story goes, and people are losing weight at a rapid rate. It's affecting the national health. There's many who are leaving the country, many, many, and it's just one of those really emergency areas, and our work, of course, is to meditate

Vậy xin các bạn hãy tham gia cùng chúng tôi, và nếu chúng ta tiếp tục thực hiện công việc khẩn cấp hay những buổi canh thức tham thiền, chúng tôi sẽ thông báo cho các bạn. Như đồng nghiệp của chúng ta, Tiến sĩ Becerra, đã chỉ ra, tình hình hết sức nguy ngập. Người dân đã ăn mọi thứ có thể tìm thấy, và theo những gì được kể lại thì không còn thú nuôi nữa; mọi người đang sụt cân nhanh chóng. Điều này đang ảnh hưởng đến sức khỏe của cả quốc gia. Rất nhiều người đang rời bỏ đất nước, rất nhiều, và đây thực

the thought forms of solution. So thank you, Alex, for that note, and we'll be seeing you all, or some of you anyway, as many of you as may be possible anyway, tomorrow we'll be working with the soul of nations, and I think Tuija and I will discuss it, but I think we'll be focusing at least some on the Venezuelan catastrophe.

sự là một trong những khu vực trong tình trạng khẩn cấp; dĩ nhiên, công việc của chúng ta là tham thiền về những hình tư tưởng hướng đến giải pháp. Cảm ơn Alex về thông tin đó, và chúng tôi sẽ gặp lại tất cả các bạn, hoặc ít nhất là một số bạn, càng nhiều bạn càng tốt. Ngày mai chúng ta sẽ làm việc với linh hồn của các quốc gia, và tôi nghĩ Tuija cùng tôi sẽ thảo luận về việc này, nhưng tôi nghĩ chúng ta sẽ dành ít nhất một phần sự tập trung cho thảm họa tại Venezuela.

Love and many blessings from all of us, Olivia, Tuija, and myself, and we'll be seeing you. Bye-bye.

Tình thương và muôn phúc lành từ tất cả chúng tôi—Olivia, Tuija và tôi—gửi đến các bạn, và chúng ta sẽ gặp lại nhau. Tạm biệt.

Commentary GAW 102

Tóm Tắt

Ảo cảm của các cặp đối cực

Trên Con Đường Dự Bị, người chí nguyện bắt đầu nhận biết sự dao động giữa các cặp đối cực cho đến khi trung đạo xuất hiện. Ảo cảm này tạo nên màn sương dày đặc, khi nhuốm màu hoan hỉ và chí phúc, khi chuyển thành u buồn, tuyệt vọng và cảm giác thất bại. Vì đã quen nhìn xuyên qua ảo cảm, con người thường khó nhận ra nó trong chính mình; ngay cả niềm tin rằng mình không còn ảo cảm cũng có thể là một ảo cảm. Những tàn dư của nó còn cần được làm tiêu tan quanh lần điểm đạo thứ ba, khi cuộc đấu tranh với ảo tưởng đã trở nên nổi bật.

Dấu hiệu Thiên Bình và trung đạo luôn đi lên

Trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, ánh sáng của dấu hiệu Thiên Bình dao động lên xuống cho đến khi đạt trạng thái quân bình và nghỉ ngơi. Chuyển động thẳng đứng này được liên hệ với sự giằng co giữa yêu cầu của linh hồn và nhu cầu của phàm ngã, hai phương diện ban đầu nhận được sự chú ý tương đương. Trung đạo không phải một vị trí cố định: khi đời sống đệ tử phát triển đúng hướng, điểm tập trung nhất tâm tiếp tục nâng cao. Sự đối lập giữa linh hồn và phàm ngã chỉ phản ánh cách tri giác hiện tại, chứ không diễn tả sự phân ly thực sự giữa chúng.

Nguồn gốc cảm dục của trạng thái thăng trầm

Theo Chân sư DK, sự dao động giữa niềm vui mãnh liệt và tuyệt vọng có bản chất cảm dục, mang phẩm tính cảm giác và không thuộc về linh hồn. Một cách lý giải được đề xuất là hình tướng chưa chịu nổi áp lực ánh sáng và năng lượng liên tục của linh hồn, nên luân phiên tiến đến rồi rút lui, trong khi linh hồn vẫn tỏa sáng tương đối đều đặn. Hiện tượng rút lui trước ánh sáng được liên hệ với sự dồn nén hoặc đè nén cái cao cả. Trải nghiệm này không chỉ gắn với dấu hiệu Song Ngư; phần bàn về dấu hiệu Bảo Bình cũng mô tả những giai đoạn sống trong ánh sáng linh hồn xen kẽ với u tối, đồng thời lời bình liên hệ sự bất ổn ấy với cung bốn.

Sức chi phối của thể cảm dục

Thể cảm dục giữ vai trò nổi bật trong một hệ mặt trời được mô tả là cảm dục–Bồ đề, chưa đạt cấp điểm đạo vũ trụ thứ ba. Ở cấp hành tinh, lần điểm đạo thứ hai vẫn còn phía trước và được liên hệ với thời kỳ Ngày Phán Xét trong tương lai xa, nên ảnh hưởng cảm dục còn tác động mạnh đến toàn thể nhân loại. Phần lớn các đệ tử của Chân sư DK đang hướng tới lần điểm đạo thứ hai, trong kiếp hiện tại hoặc những kiếp tiếp theo, khiến việc thanh luyện thể cảm dục trở thành nhiệm vụ thiết yếu. Khi cảm giác vẫn là trọng tâm, người chí nguyện có thể còn mắc kẹt trong ảo cảm đối cực suốt nhiều năm hoặc nhiều kiếp.

Từ khát vọng thần bí đến trí tuệ được soi sáng

Con đường thần bí thường duy trì cảm nhận về khoảng cách giữa bản thân với Thượng đế, giữa đời sống hiện tại với các thế giới cao hơn. Sự chuyển dịch trung tâm tập trung từ phía trên đầu vào bên trong đầu trên cấp độ dĩ thái được liên hệ với khả năng tự chủ rõ hơn của đệ tử và điểm đạo đồ. Giải thoát khỏi thế giới cảm giác đòi hỏi chuyển trọng tâm sang trí tuệ được soi sáng, nhưng không vì thế mà đánh mất tính nhạy cảm do Sao Hải Vương nuôi dưỡng khi tiến tới trí tuệ huyền bí và trực giác gắn với Sao Thiên Vương. Sự nhạy cảm ấy đạt mức phát triển rất cao nơi Đức Christ và cần tiếp tục hiện diện trong sự kết hợp giữa trí tuệ và trái tim.

Tập trung trí tuệ và phân cực trí tuệ

Theo cách phân biệt của Thầy MDR, tập trung trí tuệ có thể xuất hiện trước khi đạt sự phân cực trí tuệ thực sự, vốn thuộc giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Vì vậy, khả năng nghiên cứu và suy nghĩ rõ ràng chưa đủ chứng tỏ một người đã phân cực trí tuệ. Sự phân cực này bao hàm khả năng tiếp nhận ánh sáng linh hồn và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, sau cuộc thanh luyện gắn với lần điểm đạo thứ hai. Cách phân biệt ấy giúp tránh đánh giá quá cao trình độ tiến hóa của bản thân hoặc của các đệ tử được đề cập trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới.

Đại Tà thuyết chia rẽ và sự biến phân tam phân

Ảo cảm đối cực thuộc về Đại Tà thuyết chia rẽ: tri giác phân mảnh khiến những phương diện vốn liên hệ trong một toàn thể dường như tồn tại tách biệt. Ngay khi đời sống được phân thành linh hồn, phàm ngã và người quan sát ở giữa, sự biến phân cần thiết ấy cũng có thể che khuất tính hợp nhất. Con đường thần bí thường giữ sự khác biệt giữa chủ thể và đối tượng, còn chiêm ngưỡng bắt đầu đưa chúng vào hợp nhất, một tiến trình được liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình. Luận về Chánh Thuật, trang 473, nêu rằng người tư tưởng, tư tưởng và phương tiện tư tưởng khác nhau về bản chất nhưng là một trong thực tại tối hậu.

Bí nhiệm sáng tạo và ba phương diện thiêng liêng

Câu nói rằng sự biến phân tam phân che giấu bí nhiệm sáng tạo được diễn giải qua bộ ba chủ thể, đối tượng và mối liên hệ, tương ứng với tinh thần, vật chất và tâm thức. Chân sư DK trình bày Thượng đế tạo ra tinh thần, vật chất và trung đạo của tâm thức hay linh hồn; theo nhận định riêng của Thầy MDR, cách nói Thượng đế "trở thành" tinh thần và vật chất diễn đạt ý nghĩa này thích hợp hơn. Bộ ba các đối cực cùng con đường quân bình giữa chúng là phản ánh trên cõi cảm dục của tinh thần–linh hồn–thân thể và sự sống–tâm thức–hình tướng. Cả ba phương diện đều thiêng liêng, nên trung đạo đòi hỏi tổng hợp chúng thay vì phủ nhận một phương diện.

Chiêm ngưỡng, mở rộng tâm thức và điểm đạo

Chuỗi tập trung, tham thiền, chiêm ngưỡng, soi sáng, cảm hứng và điểm đạo được liên hệ với sáu dấu hiệu từ Sư Tử đến Ma Kết. Tuy nằm giữa chuỗi này, chiêm ngưỡng có thể vươn tới những trạng thái rất cao; trạng thái đại định, trong đó tính nhất thể được chứng nghiệm, cũng được xem là một trạng thái chiêm ngưỡng. Hành tinh và hệ mặt trời lớn thứ hai đều hướng tới việc phát triển phương diện tâm thức, thể hiện qua độ nhạy cảm, tính bao gồm và khả năng vượt những vòng-giới-hạn trước đây. Điểm đạo bao hàm cả sự mở rộng tâm thức lẫn năng lực vận dụng những quyền năng tương ứng với một điểm tập trung nhất tâm.

Quan sát khách quan và đời sống quân bình

Trung đạo đòi hỏi tránh cả sự chìm đắm trong vật chất lẫn trạng thái thần bí thiếu hiệu quả thực tế. Thái độ quan sát mà Roberto Assagioli đề nghị được liên hệ với khả năng nhìn thẳng vào điều đang hiện hữu, không kinh hãi trước khuyết điểm hay quá phấn khích trước ưu điểm. Khi phản ứng cảm xúc chi phối sự tự quan sát, màn sương ảo cảm tiếp tục duy trì đời sống bất ổn. Sự quân bình cần kết hợp chiều sâu nội tâm với hiệu quả bên ngoài, tương tự đời sống kép của Thánh đoàn trong mối liên hệ với Shamballa và nhân loại.

Khát vọng mãnh liệt và ảnh hưởng của các cung

Khát vọng thần bí chịu ảnh hưởng mạnh của Sao Hải Vương và cung sáu có thể trở nên cực đoan đến mức người chí nguyện rời bỏ thân thể vì mong mỏi các thế giới cao hơn. Đệ tử trong thời đại Bảo Bình cần đạt một đời sống nội tâm mãnh liệt đồng thời hành động hữu hiệu ngoài thế gian,

giữ thể trí ổn định trong ánh sáng mà vẫn duy trì tính nhạy cảm cảm dục và sinh lực hồng trần. Cung bốn và cung sáu cai quản Con Đường Khát Vọng, thuận lợi cho phát triển độ nhạy nhưng cũng dễ dẫn tới dao động; cung ba và cung năm cai quản Con Đường Đệ Tử, còn cung một và cung bảy cai quản Con Đường Điểm Đạo. Cung hai tổng hợp các tiến trình ấy trong phạm vi hành tinh và hệ mặt trời này.

Phóng chiếu và công việc tự hiểu biết

Phóng chiếu xảy ra khi một nội dung chưa được nhận biết trong bản thân được gán lên người khác, khiến ta ứng xử với hình ảnh do mình tạo ra thay vì với con người thực của họ. Sự thu hút hoặc khó chịu quá mạnh có thể báo hiệu tiến trình này, dù không phải mọi phản ứng đều nhất thiết là phóng chiếu. Khả năng thu hồi những phóng chiếu là một dấu hiệu của sức khỏe tâm lý, còn tự hiểu biết là chìa khóa để nhận diện và loại bỏ ảo cảm. Lời nhắc cuối đời của Roberto Assagioli về việc hoàn thành công việc với chính mình cảnh báo rằng sự tự tin trong nghiên cứu huyền bí học không thay thế được việc đối diện các nội dung chưa giải quyết trong phàm ngã.

Ba con sư tử và thái độ quan sát

Kỳ công Hercules bắt sư tử được dùng làm hình ảnh cho việc ngăn phàm ngã lẩn tránh sự nhận biết, giống như chặn lối thoát phía sau hang trước khi đối diện con thú. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, có ba con sư tử tương ứng với Chân Thần, linh hồn và phàm ngã, trong đó sư tử linh hồn đối diện với "vua của các loài thú" là phàm ngã. Công việc này đòi hỏi quan sát không sợ hãi và đồng thời chú ý đến bản thân, thế giới bên trong cùng thế giới bên ngoài. Khi khó nhìn trực tiếp thấy ảo cảm, những kết quả thực tế của cách sống có thể giúp nhận ra nó; ngay cả niềm tự hào vì đang chiến đấu với ảo cảm cũng có thể tiếp tục nuôi dưỡng ảo cảm.

Đối cực thẳng đứng và đối cực nằm ngang

Các đối cực thẳng đứng liên quan đến thang giá trị tinh thần và vật chất: phương diện cao thấm nhuần, bao gồm và nâng phương diện thấp lên. Linh hồn bao gồm phàm ngã, rồi Chân Thần bao gồm phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, trong một tiến trình nâng cao điểm tập trung nhất tâm. Các đối cực nằm ngang như nóng–lạnh, lớn–nhỏ hoặc những màu bổ túc không có giá trị cao thấp cố định; tính thích hợp tùy thuộc nhu cầu và hoàn cảnh. Khả năng hành động khéo léo đòi hỏi sử dụng đúng các phẩm tính nằm ngang, đồng thời tiếp tục nâng đời sống trên trục tinh thần.

Trung tâm thập giá và biểu tượng điểm đạo

Bốn cánh tay của thập giá tìm thấy sự tổng hợp tại trung tâm, nơi các khuynh hướng có thể hợp nhất thay vì kéo con người về những phía đối nghịch. Khi trung tâm được nâng lên, hình ảnh thập giá chuyển thành kim tự tháp với đáy vuông và bốn mặt tam giác, gợi biểu tượng điểm đạo hoặc đền điểm đạo. Tham thiền, nghiên cứu, khát vọng và thực hành làm tăng khả năng giữ vững trung tâm ấy. Sự quân bình lý tưởng kết hợp năng lực xử lý các năng lượng nằm ngang với sự nâng cao liên tục trên trục nội tâm.

Sự nâng cao trung tâm qua các hiện thể

Một sơ đồ diễn giải được đề xuất là trung tâm thập giá nâng dần từ trọng tâm thể xác sang thể cảm dục, rồi thể trí, song hành với sự khai mở những cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã. Quanh lần điểm đạo thứ ba, trung tâm có thể trở thành chính linh hồn, với khả năng tập trung theo ý muốn trong thể nguyên nhân; khi ấy, trí cụ thể và các yếu tố thấp hơn nằm phía dưới, còn Tam Nguyên Tinh Thần nằm phía trên. Về sau, Tam Nguyên Tinh Thần trở thành trung tâm với Chân Thần ở phía trên, rồi Chân Thần cũng có thể trở thành trung tâm trong tương quan với một Sinh

Mệnh lớn hơn. Trình tự cụ thể giữa Chúa Tể bầu hành tinh, Chúa Tể Dãy và Hành Tinh Thượng Đế được để ngỏ, không khẳng định dứt khoát.

Thể nguyên nhân và trách nhiệm đối với các cấp độ thấp

Nhiều người nghiên cứu Chân sư DK có thể đang giữ trọng tâm ở trí cụ thể hoặc phần cao của trí cụ thể, gần ngưỡng bắt đầu ổn định tâm thức trong linh hồn. Thư Về Tham thiền Huyền môn liên hệ sự tham thiền chưa thành công với việc chưa học được cách tập trung trong thể nguyên nhân. Khi trung tâm nâng lên, trục nằm ngang cũng nâng theo, đòi hỏi khả năng xử lý khôn ngoan những hiện tượng của cấp độ mới. Tuy nhiên, sự tiến bộ ấy vẫn bao hàm trách nhiệm xử lý đúng các hiện tượng thuộc những cấp độ đã vượt qua.

Ba thập giá và tính tương đối của các dấu hiệu

Thập Giá Biến đổi gắn với trọng tâm phàm ngã; Thập Giá Cố Định gắn với linh hồn hoặc sự tiếp nhận năng lượng linh hồn; Thập Giá Chủ Yếu gắn với tinh thần và Chân Thần đang tiến hóa, như nơi các Chân sư và những cấp độ cao hơn. Không thể xếp các dấu hiệu hoàng đạo vào một trật tự cao thấp cố định, vì mỗi dấu hiệu có thể biểu hiện ít nhất theo ba cách tùy điểm tiến hóa. Chẳng hạn, dấu hiệu Nhân Mã có thể biểu thị tầm nhìn rộng nhưng cũng có thể biểu thị người thú dưới hình ảnh nhân mã, trong khi dấu hiệu Song Tử có thể liên hệ với những yếu tố trước mắt hoặc với đầu của Đức Christ vũ trụ. Ý nghĩa của mỗi dấu hiệu vì thế phải được xét theo cấp độ biểu hiện và cách sử dụng năng lượng của nó.

Ba Thập Giá và những cách đi qua hoàng đạo

Con người có thể còn gắn với Thập Giá Biến đổi, đang chuyển tiếp giữa Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định qua ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư, hoặc đã vững trên Thập Giá Cố Định và tiến đến sự đóng đinh. Những giai đoạn đầu của Thập Giá Chủ Yếu theo nghĩa rộng chỉ bắt đầu ở cấp Chân sư; các tam giác và các bộ bốn đều phải tiến tới tổng hợp. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chúng ta đi qua hoàng đạo ít nhất theo bốn cách khác nhau, và hoàng đạo là trung tâm tim trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Mối liên hệ với hoàng đạo, cả bên ngoài lẫn bên trong, còn tiếp diễn hàng nghìn tỷ năm.

Dấu hiệu mọc và định hướng linh hồn

Việc nghiên cứu lá số cần phân biệt một năng lượng đang biểu hiện thành khuynh hướng phàm ngã hay có thể nâng lên thành khuynh hướng linh hồn. Sống theo dấu hiệu mọc theo nghĩa linh hồn sẽ khiến dấu hiệu Mặt Trời trở thành một phần nằm trong định hướng rộng hơn ấy. Tuy nhiên, lúc đầu đời, dấu hiệu mọc còn mang tính vật chất rõ rệt và liên hệ nhiều với thể xác. Câu hỏi thực hành là sử dụng năng lượng này thế nào để đến gần hơn với trung tâm đời sống, theo cách diễn đạt của Chân sư DK.

Làm trong sáng tâm thức và duyệt xét buổi tối

Tri giác mờ đục và đầy ảo cảm khiến con người xuyên tạc hoàn cảnh, chọn đường sai và tiêu phí nỗ lực theo những cách gây hại cho mình lẫn người khác. “Làm trong sáng tâm thức” từng là tên gọi nhóm thứ hai tại Đại học Bảy Cung, thể hiện tầm quan trọng của việc nhận biết rõ trước khi hành động. Bài duyệt xét buổi tối giúp dừng lối hoạt động thiển cận của “Mớ Cảm xúc hỗn độn, sống động, không suy nghĩ”, để quan sát mình thực sự đang làm gì và biểu hiện năng lượng nào.

Hình học và các nguyên mẫu của mục đích

Mệnh đề "Thượng đế hình học hóa" gắn với cách gọi cung hai là Đấng Hình Học Vĩ Đại. Những quan hệ hình học căn bản giúp nhận biết các nguyên mẫu nằm sau mọi sự sáng tạo và quy định mục đích ở cấp cá nhân, hành tinh và hệ mặt trời. Công việc nhóm hướng đến sự thấy biết sáng rõ về bản thân, môi trường, đời sống nhóm và đời sống hành tinh, dù sự sáng rõ đầy đủ ấy vẫn chưa đạt được.

Huấn luyện đệ tử và những triển vọng tương lai

Trọng tâm công việc hiện tại là huấn luyện trên Con Đường Đệ Tử; việc Chân sư DK trực tiếp huấn luyện một số người qua các cuộc điểm đạo thuộc phạm vi khác, trong đó lần điểm đạo thứ ba mới thực sự là lần điểm đạo thứ nhất theo nghĩa cao hơn. Theo cách hiểu về phát biểu của Alice Bailey, huấn luyện đệ tử vẫn là nhiệm vụ chủ yếu trong thế kỷ tiếp theo. Thầy MDR dự đoán Chân sư DK có thể gợi mở những khả năng thực hành lớn hơn khi bắt đầu viết vào khoảng năm 2025; giáo huấn ấy cần được ghi nhận, đồng hóa và áp dụng. Việc chuẩn bị như vậy có thể giúp nhân loại sẵn sàng hơn cho kỷ nguyên Bảo Bình vào năm 2117.

Xung đột lý tưởng và ảo cảm chính trị

Sự đối đầu giữa các lý tưởng chính trị khiến con người chọn phe hữu, phe tả hoặc đảng phái mà khó nhận thấy giá trị trong cách tiếp cận của nhau. Cung một kết hợp với cung sáu có thể tạo nên chủ nghĩa lý tưởng được quyền lực chính trị hậu thuẫn, đi kèm lập trường không khoan nhượng, hận thù và chiến tranh. Trong cách diễn giải này, sức mạnh bắc cầu của cung bốn, được dự kiến tăng mạnh vào năm 2025, cùng ảnh hưởng đang tăng của dấu hiệu Thiên Bình trong lá số hành tinh, chưa đủ hiện diện để tạo tầm nhìn toàn thể. Những thái độ chia rẽ có thể suy giảm khi những người mang cấu trúc cung tương ứng không còn lâm phàm, hoặc khi đau khổ khiến nhân loại bác bỏ chúng vì không thể tiếp tục vận hành theo cách ấy.

Chỉnh hợp nhóm và bảo vệ trong công việc xua tan ảo cảm

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự hình dung nhóm tập hợp ở chu vi ashram của Chân sư DK, để cảm nhận sức mạnh nhóm tăng lên trong im lặng. Vì công việc này có những rủi ro, công thức bảo vệ đi cùng việc hình dung thập giá thiên tính bằng ánh sáng, liên hệ đến hai mắt, trán và ngực. Điểm chú tâm được giữ bất động trong ánh sáng của thể trí do linh hồn soi sáng, với xác quyết rằng linh hồn hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm tới.

Hợp nhất ba ánh sáng thành đèn pha nhóm

Ánh sáng sinh lực của vật chất được nâng lên cõi trí và kết hợp với ánh sáng trí tuệ, tạo nền tảng cho tư duy sống động, lý luận và luận lý. Ánh sáng linh hồn từ cõi thượng trí tiếp tục được đưa xuống, để ba ánh sáng hợp thành một ánh sáng nơi từng thành viên và toàn nhóm. Ánh sáng hợp nhất tạo thành đèn pha phóng vào cõi cảm dục nhằm phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm. Mantram khẳng định tính duy nhất của ánh sáng, tiếp theo là ba lần xướng linh từ OM, củng cố sự hợp nhất này.

Ý chí và ba tác động lên ảo cảm

Công thức nhóm nối liền trời và đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới ảo cảm vi tế, đồng thời đưa ánh sáng và sự thấu hiểu xuống đáp ứng nhu cầu. Ý chí giáng xuống tăng sức mạnh cho chùm sáng, giúp chùm sáng xuyên qua sương mù và những màn che trên cõi cảm dục. Ánh sáng hợp nhất hướng đến ba tác động: ngăn ảo cảm bao trùm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Đợt thanh lọc chung nhằm giảm dối trá, thiên

kiến, sự tập trung vào phàm ngã và cảm thức chia rẽ, để tình thương cùng chân lý thấm vào đời sống cảm xúc.

Mặt trời Bác Ái – Minh Triết và sự thấu hiểu lẫn nhau

Trong năm phút im lặng, sự hình dung đặt biểu tượng mặt trời vào nơi những màn che suy yếu và tan đi, đặc biệt hướng đến ảo cảm do các lý tưởng xung đột. Mỗi lý tưởng chỉ phản ánh một phần của toàn cảnh, nhưng ảnh hưởng cung sáu đang suy giảm vẫn có thể khiến con người chết vì phần riêng ấy thay vì tìm kiếm sự hợp nhất; Sao Hỏa được liên hệ với cung sáu và tính mù quáng này. Mặt trời Bác Ái – Minh Triết tượng trưng cho ánh sáng phù hợp với giai đoạn phát triển hiện tại của hành tinh và hệ mặt trời. Sự chuyển tiếp sang cung bốn và kỷ nguyên Bảo Bình được kỳ vọng mở đường cho hòa bình của dấu hiệu Thiên Bình và sự trân trọng một nhân loại duy nhất.

Thu hồi chùm sáng và củng cố kết quả

Chùm sáng được thu hồi bằng tưởng tượng về khối cầu ánh sáng trên cõi trí, đồng thời duy trì thái độ như thể nhóm đã góp phần nhỏ vào việc làm trong sáng cõi cảm dục. Những phẩm tính tốt đẹp của cung bốn đang đến và dấu hiệu Thiên Bình được khẩn cầu để hỗ trợ thời đại hòa bình đã được hứa hẹn, dù kết quả không xuất hiện tức thì. Khi các bên có thể nhìn nhận quan điểm của nhau, sự hợp nhất mà nhân loại cần đạt bắt đầu hiển lộ. Phần kết dùng một lần xướng linh từ OM cho mỗi thể trong ba thể phàm ngã, bắt đầu từ thể trí, với sự hình dung rằng cả ba đã nhận ảnh hưởng tích cực.

Text GAW 102 – Văn bản GAW 102

Glamour: A World Problem pages 79–80 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 79–80

[1] Upon the Probationary Path there comes the swing, consciously registered, between the pairs of opposites until the middle way is sighted and emerges. [2] This activity produces *the glamour of the pairs of opposites*, which is of a dense and foggy nature, [3] sometimes colored with joy and bliss and sometimes colored with gloom and depression as the disciple swings back and forth between the dualities. [4] This condition persists just as long as the emphasis is laid upon feeling[5] —which feeling will run the gamut between a potent joyfulness as the man seeks to identify himself with the object of his devotion or aspiration, or fails to do so and therefore succumbs to the blackest despair and sense of failure. [6] All this is, however, astral in nature and sensuous in quality [7] and is not

[1] Trên Con Đường Dự Bị, sự dao động giữa các cặp đối cực diễn ra và được ghi nhận một cách có ý thức, cho đến khi con đường trung đạo hiện ra trong tầm nhìn và trở nên rõ nét. [2] Hoạt động này tạo ra *ảo cảm của các cặp đối cực*, vốn có bản chất đậm đặc và mù sương, [3] đôi khi nhuốm màu hoan hỉ và chí phúc, đôi khi nhuốm màu u ám và trầm uất khi đệ tử dao động qua lại giữa các nhị nguyên. [4] Tình trạng này còn kéo dài chừng nào cảm xúc vẫn còn được chú trọng[5] —cảm xúc ấy trải suốt một dải cung bậc, từ niềm hoan hỉ mãnh liệt khi con người tìm cách đồng hoá với đối tượng mà mình sùng kính hoặc khát vọng hướng tới, cho đến nỗi tuyệt vọng tăm tối nhất và cảm giác thất bại khi y không làm được điều đó và vì thế bị chúng nhấn chìm. [6] Tuy nhiên, tất cả những điều này đều mang bản chất cảm dục

of the soul at all. [8] Aspirants remain for many years and sometimes for many lives imprisoned by this glamour. [9] Release from the world of feeling [10] and the polarizing of the disciple in the world of the illumined mind [11] will dissipate this glamour which is part of the great heresy of separateness. [12] The moment a man differentiates his life into triplicities (as he inevitably must as he deals with the pairs of opposites and identifies himself with one of them) [13] he succumbs to the glamour of separation. [14] Perhaps this point of view may aid or perhaps it will remain a mystery, [15] for the secret of world glamour lies hid in the thought that this triple differentiation veils the secret of creation. [16] God Himself produced the pairs of opposites—spirit and matter[17] —and also produced the middle way [18] which is that of the consciousness aspect or the soul aspect. Ponder deeply on this thought.

và phẩm tính cảm giác [7] và hoàn toàn không thuộc về linh hồn. [8] Những người chí nguyện vẫn bị giam hãm suốt nhiều năm và đôi khi suốt nhiều kiếp sống trong ảo cảm này. [9] Việc thoát khỏi thế giới cảm xúc [10] và việc đệ tử phân cực trong thế giới của thể trí được soi sáng [11] sẽ làm tiêu tan ảo cảm này, vốn là một phần của Đại Tà thuyết về tính chia rẽ. [12] Ngay khi một người biến phân đời sống của mình thành các bộ ba (điều mà y tất yếu phải làm khi xử lý các cặp đối cực và đồng hoá với một trong hai cực ấy), [13] y sa vào ảo cảm chia rẽ. [14] Có lẽ quan điểm này có thể giúp ích, hoặc có lẽ nó vẫn sẽ là một điều bí ẩn, [15] vì bí mật của ảo cảm thế giới ẩn trong tư tưởng rằng sự biến phân tam phân này che phủ bí mật của sự sáng tạo. [16] Chính Thượng đế đã tạo ra các cặp đối cực—tinh thần và vật chất[17] —và cũng đã tạo ra con đường trung đạo [18] vốn là con đường của phương diện tâm thức hay phương diện linh hồn. Hãy suy ngẫm sâu sắc về tư tưởng này.

[19] The triplicity of the pairs of opposites and of the narrow way of balance between them, the noble middle path, is the reflection on the astral plane of the activity of spirit, soul [Page 80] and body; of life, consciousness and form, the three aspects of divinity—all of them equally divine.

[19] Bộ ba gồm các cặp đối cực và con đường cân bằng hẹp giữa chúng, con đường trung đạo cao quý, là sự phản chiếu trên cõi cảm dục của hoạt động của tinh thần, linh hồn [Trang 80] và thân thể; của sự sống, tâm thức và hình tướng, ba phương diện của thiên tính—tất cả đều thiêng liêng như nhau.

Glamour Webinar 102 – Webinar về Ảo cảm 102

Michael D. Robbins • Book pages 79–80

Michael D. Robbins • Trang sách 79–80

Good morning, everyone here.

Chào buổi sáng tất cả mọi người có mặt ở đây.

We are working now on our 102nd meeting. That seems so strange when I think about how all of this got started, and it doesn't seem so long ago. But we've been going at it most every week except during conference and a few other times, and our academic reading is number 42 as we are making our way through the *Glamour A World Problem*. It's a wonderful book, and it doesn't make any difference what DK is writing about. It has relevance.

Hiện nay, chúng ta đang bước vào buổi gặp thứ 102. Điều đó thật lạ khi tôi nghĩ đến lúc tất cả những điều này bắt đầu, và dường như cũng chưa lâu lắm. Nhưng chúng ta đã duy trì gần như mỗi tuần, trừ thời gian hội nghị và một vài dịp khác, và đây là bài đọc nghiên cứu số 42 khi chúng ta lần lượt đi qua cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Đây là một cuốn sách tuyệt vời, và bất kể Chân sư DK viết về điều gì, những điều ấy đều thiết thực.

I've been doing some work on *The Externalisation of the Hierarchy*, so there are nine of those programs that are done right now, and I sort of began at the eve of World War II, 1939, and it's so interesting to see how the Tibetan is writing to people on the very eve of the invasion by Germany of Poland, and there's something unique always that he contributes. There's a timeless element about what he talks about, even though he may be located in time and has to refer occasionally to phenomena and events. The timelessness of his suggestions is really of great value. So I'll plow on with that, and it looks like we're also going to have some transcription of the *White Magic* tapes or videos.

Tôi đang thực hiện một số công việc với cuốn *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, nên hiện đã hoàn thành chín chương trình về cuốn sách ấy. Tôi bắt đầu vào thời điểm ngay trước Thế chiến thứ hai, năm 1939, và thật thú vị khi thấy Chân sư Tây Tạng viết cho mọi người ngay trước khi Đức xâm lược Ba Lan; bao giờ Ngài cũng đóng góp một điều gì đó độc đáo. Những điều Ngài nói có một yếu tố vượt thời gian, dù Ngài có thể đang ở một thời điểm cụ thể và đôi khi phải đề cập đến các hiện tượng và sự kiện. Giá trị vượt thời gian trong những đề nghị của Ngài thực sự rất lớn. Vì vậy, tôi sẽ tiếp tục miệt mài với công việc ấy, và có vẻ chúng ta cũng sẽ có một số bản chép lời từ các băng ghi âm hoặc video về *Chánh Thuật*.

There's quite a few of those, and they're in the process of being rendered into print as well. So, you'll have plenty to think about and plenty to study. All of this is my effort to have people revive a very burning interest in Master DK's writings for the next six years before he begins to write anew, as he says, around the year 2025. It may be getting in process, and we will just have to be very alert to who the amanuensis may be, if that's his method of working.

Có khá nhiều chương trình như thế, và chúng cũng đang được chuyển thành văn bản. Vì vậy, các bạn sẽ có nhiều điều để suy ngẫm và nhiều điều để nghiên cứu. Tất cả những việc này là nỗ lực của tôi nhằm khơi dậy nơi mọi người một niềm quan tâm thật cháy bỏng đối với các trước tác của Chân sư DK trong sáu năm tới, trước khi Ngài bắt đầu viết trở lại, như Ngài nói, vào khoảng năm 2025. Có thể công việc ấy đang được chuẩn bị, và chúng ta sẽ phải hết sức tỉnh táo để nhận ra ai có thể là người chấp bút, nếu đó là phương pháp làm việc của Ngài.

Let's have a little bit of an alignment here, and then we will get into some more of these glamours. A few of the glamours he has dealt with affect all of humanity, or in some cases aspirants and disciples. I think the ones we're working on today affect people who are striving as we are striving.

Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút, rồi sẽ đi sâu hơn vào một số ảo cảm này. Một vài ảo cảm Ngài đã bàn đến ảnh hưởng đến toàn thể nhân loại, hoặc trong một số trường hợp, đến những người chí nguyện và đệ tử. Tôi nghĩ những ảo cảm chúng ta nghiên cứu hôm nay ảnh hưởng đến những người đang nỗ lực như chúng ta.

So, we're as if coming together and gathered at the periphery of Master DK's ashram under the influence of Master DK and trying to contribute our little bit to the dissipation of these distorting, clouding, veiling energies through which one must penetrate and which one must dissipate, and when we look into the world, we see how firmly held are so many millions of people by exactly these factors. At least people of our persuasion are aware that there is an alternative, and that the very factor of perception, limited perception, may be at fault. So, we're trying to change the way we perceive, and that—maybe because we're so accustomed to it—may be more difficult than we normally suspect. But if we keep at this time after time, we will make an inroad, and along with the other groups that are working in this way, we will do something of value.

Vì vậy, chúng ta như đang cùng nhau quy tụ ở ngoại vi ashram của Chân sư DK, dưới ảnh hưởng của Ngài, và cố gắng đóng góp phần nhỏ bé của mình để làm tiêu tan những năng lượng gây méo mó, che mờ và phủ lấp này, những năng lượng mà mỗi người phải xuyên qua và làm tiêu tan. Khi nhìn ra thế giới, chúng ta thấy chính những yếu tố này đang kìm giữ chặt chẽ biết bao triệu người. Ít nhất, những người cùng quan điểm với chúng ta biết rằng có một khả năng khác, và chính yếu tố tri giác, tri giác hạn hẹp, có thể là chỗ sai lệch. Vì vậy, chúng ta đang cố gắng thay đổi cách mình tri giác, và điều đó—có lẽ vì chúng ta đã quá quen với nó—có thể khó hơn chúng ta thường nghĩ. Nhưng nếu kiên trì hết lần này đến lần khác, chúng ta sẽ tạo được bước đột phá, và cùng với những nhóm khác đang làm việc theo cách này, chúng ta sẽ làm được một điều có giá trị.

One of the things I like about what we're doing is that we're reading the books at the beginning of these sessions in Ask, the work of invocation is what it's all about.

Một trong những điều tôi thích ở công việc chúng ta đang làm là chúng ta đọc sách vào đầu các buổi này trong Ask; công việc khẩn cầu chính là trọng tâm của tất cả những điều ấy.

So, we're reading *The Reappearance of the Christ*, and *The Destiny of the Nations*, and The *Glamour Book*, and there'll be all kinds of readings from these great books.

Vì vậy, chúng ta đang đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, và *Vận Mệnh của các Quốc Gia*, cùng *cuốn sách về Ảo cảm*, và sẽ có đủ loại bài đọc từ những cuốn sách vĩ đại này.

The pressure is on now for assimilation, which we have to take seriously if we're going to be as useful as possible. A dual life it is: there's so much going on on the outer plane, but our connection is also with the Hierarchy, just as the dual life is being led by the Hierarchy in relation to Shamballa and humanity.

Hiện nay, yêu cầu đồng hóa những điều đã học đang trở nên cấp thiết, và chúng ta phải nghiêm túc với việc này nếu muốn hữu ích hết mức có thể. Đó là một đời sống kép: có rất nhiều việc đang diễn ra trên cõi bên ngoài, nhưng chúng ta cũng kết nối với Thánh đoàn, cũng như Thánh đoàn đang sống đời sống kép trong mối liên hệ với Shamballa và nhân loại.

It's about this kind of duality that the first glamour we're going to deal with occurs. We've been dealing with the glamour of materiality, fairly easy to understand, the superficial perception based upon the senses; the glamour of sentiment, which is all about liking and disliking and is based on personal factors; the glamour of devotion, which begins to kick in as we—well, it's common in humanity, of course, in the masses of people. It's related to mass consciousness, but also very much to the aspirant, and now we'll deal today with the glamour of the pairs of opposites, maybe get into the glamours of the path. He says, these are widespread glamours, and early, around page 120, he gives us the specific ray glamours, and there are more, of course. I think we will review them when we get there, of course, because it was a long time ago, and glamour is such an elusive factor. It's like other people see it, and we ourselves don't see it because we're so accustomed to perceiving through it. Anytime before the Third Initiation, and even a little bit afterwards, although the fight with illusion is on, we have to clear up those wisps of glamour that still remain, and including the glamour of having no glamours.

Ảo cảm đầu tiên chúng ta sắp bàn đến xuất hiện quanh chính loại nhị nguyên này. Chúng ta đã bàn về ảo cảm vật chất, khá dễ hiểu, tức sự tri giác hời hợt dựa trên các giác quan; ảo cảm tình cảm, hoàn toàn xoay quanh thích và không thích, dựa trên các yếu tố cá nhân; Ảo cảm Sùng tín, bắt đầu tác động khi chúng ta—dĩ nhiên, nó phổ biến trong nhân loại, trong quần chúng. Nó liên quan đến tâm thức quần chúng, nhưng cũng liên quan rất nhiều đến người chí nguyện. Hôm nay, chúng ta sẽ bàn về ảo cảm của các cặp đối cực, có lẽ sẽ đi vào các ảo cảm trên Đường Đạo. Ngài nói đây là những ảo cảm phổ biến, và ở phần đầu, khoảng trang 120, Ngài cho chúng ta biết những ảo cảm cụ thể của từng cung; dĩ nhiên còn nhiều ảo cảm khác. Tôi nghĩ khi đến đó, chúng ta sẽ ôn lại, vì đã lâu lắm rồi, và ảo cảm là một yếu tố rất khó nắm bắt. Dường như người khác nhìn thấy nó, còn chính chúng ta thì không, vì chúng ta đã quá quen tri giác qua nó. Vào bất cứ lúc nào trước lần điểm đạo thứ ba, và ngay cả một thời gian ngắn sau đó, dù cuộc chiến với ảo tưởng đã bắt đầu, chúng ta vẫn phải dọn sạch những làn ảo cảm còn sót lại, kể cả ảo cảm cho rằng mình không có ảo cảm nào.

I just want to welcome you, Alexandra, Annette, Ariel, Carol, Catherine, Chris, Debra, Karen, Lona, Mariana, Marjut, Martha, Risto, Sam—welcome, Sam—

Tôi muốn chào đón các bạn, Alexandra, Annette, Ariel, Carol, Catherine, Chris, Debra, Karen, Lona, Mariana, Marjut, Martha, Risto, Sam—chào mừng bạn, Sam—

Suzanne, Tuija, Zenaidi, Ann Veronica, and over here is Michael, doing yeoman's work to keep us on the screen and keep us honest here. Welcome, everybody. Let's go on.

Suzanne, Tuija, Zenaidi, Ann Veronica; và bên này là Michael, đang tận tụy làm việc để giữ cho chúng ta hiện diện trên màn hình và giữ cho mọi việc ở đây đúng đắn. Chào mừng tất cả mọi người. Chúng ta hãy tiếp tục.

[1] Upon the Probationary Path there comes the swing, consciously registered, between the pairs of opposites until the middle way is sighted and emerges.

[1] Trên Con Đường Dự Bị, sự dao động giữa các cặp đối cực diễn ra và được ghi nhận một cách có ý thức, cho đến khi con đường trung đạo hiện ra trong tầm nhìn và trở nên rõ nét.

Now this glamour of the pairs of opposites—if we were to look in *Esoteric Astrology*, maybe page one? I don't know. No, it's probably 330 or something like that. Let's see: 329.

Về ảo cảm của các cặp đối cực này—nếu chúng ta xem trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, có lẽ trang một chăng? Tôi không biết. Không, có lẽ là trang 330 hay khoảng đó. Hãy xem: 329.

The different kinds of light are interesting, because Libra is involved in these pairs of opposites, and notice that it is a vertical movement. One can think of the horizontal movement, and neither one is better than the other, but when it comes to the vertical movement, that which is superior is considered of greater import than that which it contains, and which is below it.

Các loại ánh sáng khác nhau thật thú vị, bởi Thiên Bình liên quan đến những cặp đối cực này, và hãy lưu ý rằng đây là một chuyển động theo chiều dọc. Người ta có thể nghĩ đến chuyển động theo chiều ngang, và không chuyển động nào tốt hơn chuyển động nào; nhưng khi nói đến chuyển động theo chiều dọc, điều ở trên được xem là có tầm quan trọng lớn hơn điều mà nó bao hàm và nằm bên dưới nó.

7. Libra.—The Light that moves to rest. This is the light that oscillates until a point of balance is achieved.

7. Thiên Bình.—Ánh sáng chuyển động để đi đến tĩnh tại. Đây là ánh sáng dao động cho đến khi đạt được một điểm quân bình.

Note this now,

Bây giờ hãy lưu ý điều này,

It is the light which is distinguished by a moving up and down.

Đó là ánh sáng có đặc điểm là chuyển động lên xuống.

That is really worth noting, the up and down part of this.

Phần nói về sự lên xuống này thực sự đáng lưu ý.

[Page 330]
7. Libra.—*The Light that moves to rest*. This is the light that oscillates until a point of balance is achieved. It is the light which is distinguished by a moving up and down.

So, the middle way is a way on the vertical path, and it's between the demands of the soul and the requirements of the personality, and we know that Libra is particularly that sign, which gives equal, at first, equal attention to the requirements of both of these pairs of opposites. Of course, they're not really opposites at all, but that's how we perceive it.

Vì vậy, trung đạo là một con đường trên đường thẳng đứng, nằm giữa những đòi hỏi của linh hồn và những yêu cầu của phàm ngã. Chúng ta biết Thiên Bình đặc biệt là dấu hiệu ban đầu dành sự quan tâm ngang nhau cho những yêu cầu của cả hai đối cực này. Dĩ nhiên, chúng thực sự hoàn toàn không đối lập nhau, nhưng chúng ta tri giác như vậy.

there comes the swing, consciously registered, between the pairs of opposites until the middle way is sighted and emerges.

sự dao động giữa các cặp đối cực xuất hiện và được ghi nhận một cách có ý thức, cho đến khi trung đạo được nhận thấy và hiện ra.

Regarding this middle way, it always is rising. The middle way continues to rise; the point of tension continues to rise. That is, if we are functioning in the correct disciplic manner.

Về trung đạo này, nó luôn đi lên. Trung đạo tiếp tục đi lên; điểm tập trung nhất tâm tiếp tục được nâng cao. Tức là, nếu chúng ta đang hoạt động đúng cách của người đệ tử.

[2] This activity produces the glamour of the pairs of opposites, which is of a dense and foggy nature,

[2] Hoạt động này tạo ra *ảo cảm của các cặp đối cực*, vốn có bản chất đậm đặc và mù sương,

Let's pause there for a second, because I think we're all caught in it, to a certain extent, and we have to see how and why.

Chúng ta hãy dừng ở đây một chút, vì tôi nghĩ tất cả chúng ta đều mắc kẹt trong đó ở một mức độ nào đó, và chúng ta phải thấy được bằng cách nào và vì sao.

[3] sometimes colored with joy and bliss and sometimes colored with gloom and depression as the disciple swings back and forth between the dualities.

[3] đôi khi nhuốm màu hoan hỉ và chí phúc, đôi khi nhuốm màu u ám và trầm uất khi đệ tử dao động qua lại giữa các nhị nguyên.

Sometimes we're walking in the light of the soul, and other times we seem very confined to the personality without being able to touch the exhilarating energies of the soul. Now, we might think this is a strictly

Đôi khi chúng ta bước đi trong ánh sáng của linh hồn, còn những lúc khác dường như chúng ta bị giới hạn rất nhiều trong phàm ngã, không thể chạm đến những năng lượng làm phấn chấn của linh hồn. Chúng ta có thể

Piscean glamour, but in the chapter on Aquarius, he tells us that the sign, the glyph of Aquarius, looks like a sine wave, gives us very much the hill and valley experience, and he says, the Aquarian is sometimes walking in the sunny light of the soul, and other times in deep gloom. When this is a problem in psychology, we call it manic-depressive psychosis. There's an alternation, and it goes along with the fourth ray, and there's an instability in the form in terms of responding to the soul. This is what causes it.

nghĩ đây hoàn toàn là một ảo cảm thuộc Song Ngư, nhưng trong chương về Bảo Bình, Ngài nói rằng dấu hiệu này, biểu tượng của Bảo Bình, trông giống một sóng hình sin, đem lại cho chúng ta rất rõ trải nghiệm đồi cao và thung lũng. Ngài nói người thuộc Bảo Bình đôi khi bước đi trong ánh sáng rực rỡ của linh hồn, còn những lúc khác lại ở trong cảnh u ám sâu thẳm. Khi điều này trở thành một vấn đề trong tâm lý học, chúng ta gọi đó là chứng loạn thần hưng trầm cảm. Có một sự luân phiên, và nó đi cùng cung bốn; hình tướng thiếu ổn định trong việc đáp ứng với linh hồn. Chính điều này gây ra hiện tượng ấy.

The form just cannot take the constant pressure, light, energy applied by the shining sun of the soul, and withdraws. The form withdraws and approaches and withdraws, and we become that vacillating point of light that's all about to see us. We approach and withdraw, instead of a, let's say, a point of steadily approaching radiance, which could be achieved on the Path of Discipleship. Maybe think about this condition in your own life. I know I've gone through periods like this, and it is really distressing, sometimes even in the same day, and for days at a time, up and down.

Hình tướng không thể chịu nổi áp lực, ánh sáng và năng lượng liên tục từ mặt trời rực sáng của linh hồn, nên rút lui. Hình tướng rút lui rồi tiến lại gần, rồi lại rút lui, và chúng ta trở thành điểm sáng dao động ấy, đang sắp nhìn thấy chúng ta. Chúng ta tiến lại gần rồi rút lui, thay vì trở thành một điểm sáng rực rỡ đều đặn tiến lại gần, điều có thể đạt được trên Con Đường Đệ Tử. Có lẽ hãy suy ngẫm về tình trạng này trong đời sống của chính các bạn. Tôi biết mình từng trải qua những giai đoạn như thế, và nó thực sự gây khổ sở, đôi khi ngay trong cùng một ngày, và kéo dài nhiều ngày liền, cứ lên rồi xuống.

[4] This condition persists just as long as the emphasis is laid upon feeling

[4] Tình trạng này còn kéo dài chừng nào cảm xúc vẫn còn được chú trọng

We realize we have a potent astral body here, and the majority of DK students were working toward the second initiation, whether it might be in that particular life, or in a few lives ahead. It was considered a high place to have achieved. So, naturally, there was a lot of attention given to the astral body and its fluctuations, maybe more so than we would like to admit. In our solar system and upon our planet, the astral body,

Chúng ta nhận ra rằng ở đây mình có một thể cảm dục mạnh mẽ, và đa số môn sinh của Chân sư DK đang hướng đến lần điểm đạo thứ hai, dù có thể là trong chính kiếp sống ấy hay trong một vài kiếp sắp tới. Đạt đến đó được xem là đã đạt một vị trí cao. Vì vậy, dĩ nhiên người ta dành rất nhiều sự chú ý cho thể cảm dục và những dao động của nó, có lẽ nhiều hơn mức chúng ta muốn thừa nhận. Trong hệ mặt trời và trên hành tinh

well, let's say, in our solar system, it is a vehicle which is prominent, because we live in an astral buddhic solar system, and have not yet achieved the third cosmic degree, solar systemically. When it comes to our planet, well, we're not even at the second initiation, and that is coming up around the time, let's say, of what we call the judgment day, which is still far ahead. So, planetarily, we have a pretty strong astral emphasis, and it affects everybody.

của chúng ta, thể cảm dục—nói riêng trong hệ mặt trời của chúng ta—là một hiện thể nổi bật, vì chúng ta sống trong một hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề, và xét ở cấp hệ mặt trời, chúng ta vẫn chưa đạt bậc điểm đạo vũ trụ thứ ba. Còn đối với hành tinh của chúng ta, chúng ta thậm chí chưa đến lần điểm đạo thứ hai; điều đó sẽ đến vào khoảng thời gian của điều chúng ta gọi là ngày phán xét, vẫn còn ở rất xa phía trước. Vì vậy, xét ở cấp hành tinh, phương diện cảm dục của chúng ta được nhấn mạnh khá nhiều, và điều đó ảnh hưởng đến tất cả mọi người.

just as long as the emphasis is laid upon feeling

chừng nào cảm nhận vẫn được đặt làm trọng tâm

[5] —which feeling will run the gamut between a potent joyfulness as the man seeks to identify himself with the object of his devotion or aspiration, or fails to do so and therefore succumbs to the blackest despair and sense of failure.

[5] —cảm xúc ấy trải suốt một dải cung bậc, từ niềm hoan hỉ mãnh liệt khi con người tìm cách đồng hoá với đối tượng mà mình sùng kính hoặc khát vọng hướng tới, cho đến nỗi tuyệt vọng tăm tối nhất và cảm giác thất bại khi y không làm được điều đó và vì thế bị chúng nhấn chìm.

This is a common oscillation, and it just can't be avoided on the path, until we work our way out of it.

Đây là một sự dao động thường gặp, và trên Đường Đạo, không thể tránh khỏi nó cho đến khi chúng ta nỗ lực vượt ra khỏi nó.

[6] All this is, however, astral in nature and sensuous in quality

[6] Tuy nhiên, tất cả những điều này đều mang bản chất cảm dục và phẩm tính cảm giác

This is the point,

Đây là điểm cốt yếu,

[7] and is not of the soul at all.

[7] và hoàn toàn không thuộc về linh hồn.

The soul may have its cycles, okay, but it's not going to be these distressing ups and downs, which are associated with this experience. No, the soul will shine with relative consistency, and it is the

Linh hồn có thể có những chu kỳ của mình, nhưng đó sẽ không phải là những thăng trầm gây khổ sở gắn liền với trải nghiệm này. Không, linh hồn tỏa sáng tương đối đều đặn, và chính phàm ngã tiến lại gần rồi rút lui trong ánh sáng của linh hồn gây ra điều này.

approaching and withdrawing personality in the light of the soul which causes this.

We have a phenomenon to which psychology has drawn our attention. It's called the repression of the sublime, or maybe sometimes, if one is aware of it, one calls it the suppression of the sublime, meaning that we withdraw in the face of light, because we can't stand the intensity of the light.

Có một hiện tượng mà tâm lý học đã lưu ý chúng ta. Nó được gọi là sự dồn nén cái cao cả, hoặc đôi khi, nếu có ý thức về điều đó, người ta gọi là sự kìm nén cái cao cả, nghĩa là chúng ta rút lui trước ánh sáng vì không chịu nổi cường độ của ánh sáng.

[8] Aspirants remain for many years and sometimes for many lives imprisoned by this glamour.

[8] Những người chí nguyện vẫn bị giam hãm suốt nhiều năm và đôi khi suốt nhiều kiếp sống trong ảo cảm này.

The mystical path is not over immediately.

Con đường thần bí không kết thúc ngay lập tức.

It takes a little while for that center of concentration, which remains above the head, to descend into the middle of the head etherically, and we really get a grip on things, and we become more the true disciple and initiate. So, the longing and the sense of duality—here's God, here's what I am, here's heaven, here's what I am—that sense of duality, which is not true but is perceived as such, may be maintained for many years and even lives. Now, so many of us come from a mystical path, and we can't really lose that.

Cần một thời gian để trung tâm tập trung ấy, vốn ở phía trên đầu, đi xuống giữa đầu trên bình diện dĩ thái; khi đó chúng ta thực sự nắm vững mọi việc và trở thành đệ tử, điểm đạo đồ chân chính hơn. Vì vậy, nỗi khát khao và cảm thức nhị nguyên—đây là Thượng đế, đây là tôi; đây là thiên giới, đây là tôi—cảm thức nhị nguyên ấy, tuy không đúng với thực tại nhưng được tri giác như thế, có thể kéo dài nhiều năm, thậm chí nhiều kiếp sống. Rất nhiều người trong chúng ta xuất thân từ con đường thần bí, và chúng ta thực sự không thể đánh mất điều đó.

When you look at the synthesizing planets—well, Saturn is there, okay, but this is a Neptune issue—and on our way to Uranus, which is occult mind and the flash of intuition and having to do with the spiritual archetype, we don't want to lose Neptune on the way. Neptune is very important because it gives us the kind of sensitivity that the Christ has cultivated to a very, very high

Khi nhìn vào các hành tinh tổng hợp—Sao Thổ cũng có mặt, nhưng đây là vấn đề của Sao Hải Vương—và trên đường đến Sao Thiên Vương, vốn là trí tuệ huyền bí và tia chớp trực giác, liên quan đến nguyên mẫu tinh thần, chúng ta không muốn đánh mất Sao Hải Vương dọc đường. Sao Hải Vương rất quan trọng vì nó đem lại cho chúng ta loại nhạy cảm mà Đức Christ đã vun bồi đến một

degree, and we're just learning a little something about it.

mức độ vô cùng cao, và chúng ta chỉ mới học được đôi chút về điều ấy.

[9] Release from the world of feeling

[9] Việc thoát khỏi thế giới cảm xúc

—he talks about this in the Cancerian chapter, you know—

—Ngài nói về điều này trong chương về Cự Giải—

[10] and the polarizing of the disciple in the world of the illumined mind

[10] và việc đệ tử phân cực trong thế giới của thể trí được soi sáng

the polarizing of the disciple in the world of the illumined mind

sự phân cực của người đệ tử trong thế giới của thể trí được soi sáng

[11] will dissipate this glamour which is part of the great heresy of separateness.

[11] sẽ làm tiêu tan ảo cảm này, vốn là một phần của Đại Tà thuyết về tính chia rẽ.

Actually, these factors within the human being are all of one piece, and they're not as separate as they seem to be to the unillumined perception.

Thực ra, những yếu tố này trong con người đều thuộc một toàn thể thống nhất, và chúng không tách biệt như chúng có vẻ như vậy đối với sự tri giác chưa được soi sáng.

Now, when you use a word—I sometimes use the word focus in the world of the illumined mind because, actually, polarization is a word that is reserved for a period of time between the second and third initiation, and so few of the Tibetan's students in the *DINA* books had achieved that point. They were not really mentally polarized, even though they could be mentally focused. So, the polarization has something to do with the ability to really bring in the light of the soul and hold the mind steady in the light, and that has something to do with the experience in the desert after the purification, after the baptism. So, I think there's a lot of us as students that are in need of the great purification as by fire, which will occur at the second degree, and then we can talk about true mental polarization.

Khi dùng một từ—đôi khi tôi dùng từ tập trung trong thế giới của thể trí được soi sáng, bởi thực ra, phân cực là một từ dành riêng cho giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, và rất ít môn sinh của Chân sư Tây Tạng trong các cuốn *DINA* đã đạt đến điểm ấy. Họ chưa thực sự phân cực trí tuệ, dù có thể tập trung trí tuệ. Vì vậy, sự phân cực có liên quan đến khả năng thực sự đưa ánh sáng của linh hồn vào và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng; điều đó có liên quan đến trải nghiệm trong hoang mạc sau sự thanh luyện, sau lễ rửa tội. Vì thế, tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta, với tư cách môn sinh, cần trải qua cuộc thanh luyện lớn lao như bằng lửa, diễn ra ở bậc điểm đạo thứ hai, rồi chúng ta mới có thể nói đến sự phân cực trí tuệ thực sự.

But anyway, he uses that word here.

Dù sao, Ngài cũng dùng từ ấy ở đây.

the polarizing of the disciple in the world of the illumined mind will dissipate this glamour which is part of the great heresy of separateness.

sự phân cực của người đệ tử trong thế giới của thể trí được soi sáng sẽ làm tiêu tan ảo cảm này, vốn là một phần của Đại Tà thuyết về sự chia rẽ.

He says it is the one great heresy, and it is, as far as I can understand, the basis of all illusion, seeing, perceiving in a fragmentary manner. Now, that's just a natural thing to do. The senses seem to separate things, one thing from another thing, and we have to be aware of the unity and commonality of it all. So here we are.

Ngài nói đó là Đại Tà thuyết duy nhất, và theo mức tôi có thể thấu hiểu, nó là nền tảng của mọi ảo tưởng: nhìn và tri giác một cách phân mảnh. Đó là một điều hết sức tự nhiên. Các giác quan dường như tách biệt mọi thứ, vật này với vật khác, và chúng ta phải nhận biết tính hợp nhất cùng tính chung nhất của tất cả. Vậy chúng ta đang ở đây.

[12] The moment a man differentiates his life into triplicities (as he inevitably must as he deals with the pairs of opposites and identifies himself with one of them)

[12] Ngay khi một người biến phân đời sống của mình thành các bộ ba (điều mà y tất yếu phải làm khi xử lý các cặp đối cực và đồng hoá với một trong hai cực ấy),

Now, what might we say? We might say the personality, the soul, and the one between, the observer, the one between. We might call it the disciple or the aspirant. The moment he does this,

Chúng ta có thể nói gì? Có thể nói đến phàm ngã, linh hồn và người ở giữa, người quan sát, người ở giữa. Chúng ta có thể gọi đó là người đệ tử hay người chí nguyện. Ngay khi y làm điều này,

[13] he succumbs to the glamour of separation.

[13] y sa vào ảo cảm chia rẽ.

It takes a long time to try to put all this together. If you're an occultist, you are into what we call identification, and the sense of separation disappears.

Phải mất một thời gian dài mới có thể cố gắng kết hợp tất cả những điều này lại. Nếu là một nhà huyền bí học, các bạn đi vào điều chúng ta gọi là sự đồng hóa, và cảm thức chia rẽ biến mất.

If we are a mystic, it's another matter, and if we are a mystic, there is always the subject and the object, and they are different. When we begin to learn how to contemplate, the subject and the object begin to be united,

Nếu là một nhà thần bí, đó lại là chuyện khác; khi là một nhà thần bí, luôn có chủ thể và khách thể, và chúng khác nhau. Khi chúng ta bắt đầu học cách chiêm ngưỡng, chủ thể và khách thể bắt đầu hợp nhất, và

and that's under the sign Libra that this really begins to happen.

chính dưới dấu hiệu Thiên Bình, điều này thực sự bắt đầu xảy ra.

[14] Perhaps this point of view may aid or perhaps it will remain a mystery,

[14] Có lẽ quan điểm này có thể giúp ích, hoặc có lẽ nó vẫn sẽ là một điều bí ẩn,

Then this enigmatic sentence,

Rồi đến câu khó hiểu này,

[15] for the secret of world glamour lies hid in the thought that this triple differentiation veils the secret of creation.

[15] vì bí mật của ảo cảm thế giới ẩn trong tư tưởng rằng sự biến phân tam phân này che phủ bí mật của sự sáng tạo.

Well, up at the very top of the universe, you might say we have three factors, the subject, object, and relationship between, and it seems that you know, we have the spirit, we have matter, and then we have consciousness, the relationship between, and these three factors are necessary for the creation of the universe. Brahma, in a way, is the creator of the universe. He is the third ray aspect, and there are three aspects to him. So, we begin our inner quest, let's just say under Leo and Virgo, with a sense of being of three factors operating. We think of ourselves as the subject, we observe the object and think of it as separate from what we are, and then there's the consciousness, which makes us aware. We, the subject, aware of the object.

Ở tận đỉnh cao nhất của vũ trụ, có thể nói chúng ta có ba yếu tố: chủ thể, khách thể và mối quan hệ giữa chúng. Dường như chúng ta có tinh thần, có vật chất, rồi có tâm thức, tức mối quan hệ ở giữa; ba yếu tố này cần thiết cho sự sáng tạo vũ trụ. Theo một nghĩa nào đó, Brahma là đấng sáng tạo vũ trụ. Ngài là phương diện cung ba, và Ngài có ba phương diện. Vì vậy, chúng ta bắt đầu cuộc tìm kiếm bên trong, dưới Sư Tử và Xử Nữ, với cảm thức rằng có ba yếu tố đang hoạt động. Chúng ta nghĩ mình là chủ thể, quan sát khách thể và nghĩ nó tách biệt với con người mình, rồi có tâm thức khiến chúng ta nhận biết. Chúng ta, chủ thể, nhận biết khách thể.

In *A Treatise on White Magic*, on page 473, we'll see what lies ahead of us in terms of what we must do.

Trong *Luận về Chánh Thuật*, trang 473, chúng ta sẽ thấy điều đang chờ phía trước về những gì mình phải làm.

6. Learn that the thinker and his thought and that which is the means of thought are diverse in their nature, yet one in ultimate reality.

6. Hãy học rằng người tư tưởng, tư tưởng của y và phương tiện của tư tưởng tuy khác biệt về bản chất, nhưng là một trong thực tại tối hậu.

Learn that the thinker and his thought and that which is the means of thought are diverse in their nature,

Hãy học rằng người tư tưởng, tư tưởng của y và phương tiện của tư tưởng tuy khác biệt về bản chất,

Apparently, in the early phase,

Dường như trong giai đoạn đầu,

yet one in ultimate reality.

nhưng là một trong thực tại tối hậu.

We have to unite all of these, and we begin to really unite them in the stage of contemplation.

Chúng ta phải hợp nhất tất cả những điều này, và bắt đầu thực sự hợp nhất chúng trong giai đoạn chiêm ngưỡng.

We can think of contemplation as sort of midway in the series of meditative steps, concentration, meditation, contemplation, illumination, inspiration, initiation. So those, he gives us basically from Leo to Capricorn and a particular phase of the meditative process for each sign of the zodiac. But contemplation can be taken very, very high, and when an individual slips into the state of samadhi, where the oneness of things is appreciated, it's considered to be a contemplative state.

Chúng ta có thể xem chiêm ngưỡng như nằm ở khoảng giữa chuỗi các bước tham thiền: tập trung, tham thiền, chiêm ngưỡng, soi sáng, cảm hứng, điểm đạo. Về cơ bản, Ngài trình bày những bước ấy từ Sư Tử đến Ma Kết, với mỗi dấu hiệu hoàng đạo tương ứng một giai đoạn cụ thể của tiến trình tham thiền. Nhưng chiêm ngưỡng có thể được đưa lên rất cao, và khi một người đi vào trạng thái đại định, trong đó cảm nhận được tính nhất thể của vạn vật, đó được xem là một trạng thái chiêm ngưỡng.

[16] God Himself produced the pairs of opposites—spirit and matter

[16] Chính Thượng đế đã tạo ra các cặp đối cực—tinh thần và vật chất

Or I'd like to say, became spirit and matter.

Hoặc tôi muốn nói là, đã trở thành tinh thần và vật chất.

I'm always, when it comes to creation and the work of the hand or the work of the mind, becoming always makes more sense to me, but words veil.

Khi nói đến sự sáng tạo và công việc của bàn tay hay công việc của trí tuệ, đối với tôi, sự trở thành luôn có ý nghĩa hơn, nhưng ngôn từ che phủ.

God Himself produced the pairs of opposites—spirit and matter

Chính Thượng đế đã tạo ra các cặp đối cực—tinh thần và vật chất

[17] —and also produced the middle way

[17] —và cũng đã tạo ra con đường trung đạo

The way of consciousness, right,

[18] which is that of the consciousness aspect or the soul aspect. Ponder deeply on this thought.

God Himself produced the pairs of opposites—spirit and matter—and also produced the middle way which is that of the consciousness aspect or the soul aspect. Ponder deeply on this thought.

Well, all of us are attempting to enhance on this planet and in this solar system the consciousness aspect. Our planet is dedicated to the enhancement of the consciousness aspect, and certainly our solar system is. It's the second major solar system, and when we're dealing with the number two, we're dealing with consciousness. Just look back over your life and your studies in esotericism, and try to see to what extent the consciousness has become more sensitive, more expansive, how you have gone beyond certain rings-pass-not in your studies and in your meditation. It's the enhancement of the consciousness aspect, and this also is what is defining initiation, as well as the skill, ability to wield the consciousness aspect. To wield the powers of a particular point of tension using an enhanced consciousness aspect.

[19] The triplicity of the pairs of opposites and of the narrow way of balance between them, the noble middle path, is the reflection on the astral plane of the activity of spirit, soul and body; of life, consciousness and form, the three aspects of divinity—all of them equally divine.

Con đường của tâm thức, đúng vậy,

[18] vốn là con đường của phương diện tâm thức hay phương diện linh hồn. Hãy suy ngẫm sâu sắc về tư tưởng này.

Chính Thượng đế đã tạo ra các cặp đối cực—tinh thần và vật chất—và cũng tạo ra trung đạo, tức con đường của phương diện tâm thức hay phương diện linh hồn. Hãy suy ngẫm sâu sắc về tư tưởng này.

Tất cả chúng ta đều đang cố gắng nâng cao phương diện tâm thức trên hành tinh này và trong hệ mặt trời này. Hành tinh của chúng ta dành cho việc nâng cao phương diện tâm thức, và chắc chắn hệ mặt trời của chúng ta cũng vậy. Đây là hệ mặt trời chính yếu thứ hai, và khi nói đến số hai, chúng ta đang nói đến tâm thức. Hãy nhìn lại cuộc đời và việc nghiên cứu huyền bí học của các bạn, rồi cố gắng thấy tâm thức đã trở nên nhạy cảm hơn, mở rộng hơn đến mức nào; các bạn đã vượt qua những vòng-giới-hạn nhất định ra sao trong việc học tập và tham thiền. Đó là sự nâng cao phương diện tâm thức, và đây cũng là điều xác định điểm đạo, cùng với kỹ năng, khả năng vận dụng phương diện tâm thức. Vận dụng những quyền năng của một điểm tập trung nhất tâm cụ thể bằng phương diện tâm thức đã được nâng cao.

[19] Bộ ba gồm các cặp đối cực và con đường cân bằng hẹp giữa chúng, con đường trung đạo cao quý, là sự phản chiếu trên cõi cảm dục của hoạt động của tinh thần, linh hồn [Trang 80] và thân thể; của sự sống, tâm thức và hình tướng, ba phương diện của thiên tính—tất cả đều thiêng liêng như nhau.

DK is a master teacher, and he gives us these mnemonics to just help us remember certain things. They sometimes come in threes, and they sometimes start with the same letter. What I'm trying to think about today, like for instance, instinct, intellect, intuition, those three I's go together, and a number of D's go together to help us remember better. Discipline, dispassion, discrimination, decentralization, detachment. It's easier to remember those five together, because they all begin with the letter D. So, somehow we have to learn to tread this ever-rising noble middle path between the opposites.

Chân sư DK là một huấn sư bậc thầy, và Ngài cho chúng ta những cách ghi nhớ này để giúp chúng ta nhớ một số điều. Đôi khi chúng đi thành bộ ba, và đôi khi bắt đầu bằng cùng một chữ cái. Điều tôi đang cố nghĩ đến hôm nay, chẳng hạn như bản năng, trí năng, trực giác, ba từ này trong tiếng Anh đều bắt đầu bằng chữ I và đi cùng nhau; một số từ bắt đầu bằng chữ D cũng đi cùng nhau để giúp chúng ta nhớ tốt hơn. Kỷ luật, sự không đam mê, phân biện, phi tập trung vào bản thân, tách rời. Năm điều ấy dễ nhớ hơn khi đi cùng nhau, vì trong tiếng Anh, tất cả đều bắt đầu bằng chữ D. Vì vậy, bằng cách nào đó, chúng ta phải học cách bước đi trên trung đạo cao quý không ngừng đi lên này giữa các đối cực.

If we live a life that's too material, we ignore the higher possibilities. If we live a life that's too elevated, then we become impractical, or what he calls the impractical mystic, so heavenly high that they're no earthly good, something like that. So, somewhere between, we have to balance the demands of spirit, of the soul, and the personality, and eventually of spirit and matter, and eventually, we find with Blavatsky, that they're all the same thing. They are all the product of the pure presence, all the product of being. But this takes, I think it takes us a little while to begin to synthesize these factors.

Nếu sống quá thiên về vật chất, chúng ta bỏ qua những khả năng cao hơn. Nếu sống quá cao xa, chúng ta trở nên thiếu thực tế, hay thành người mà Ngài gọi là nhà thần bí thiếu thực tế, cao tận trời đến mức chẳng giúp ích được gì dưới đất, đại loại như vậy. Vì thế, ở đâu đó giữa hai phía, chúng ta phải cân bằng những đòi hỏi của tinh thần, của linh hồn và phàm ngã, rồi cuối cùng là của tinh thần và vật chất; cuối cùng, cùng với Bà Blavatsky, chúng ta nhận thấy tất cả đều là một. Tất cả đều là sản phẩm của hiện diện thuần khiết, tất cả đều là sản phẩm của Bản Thể. Nhưng tôi nghĩ chúng ta cần một thời gian mới bắt đầu tổng hợp được những yếu tố này.

So, the glamour of the pairs of opposites, and do we have a stable position in the illumined, observing mind of the process? And can we study what's going on with ourselves with a degree of scientific objectivity? This is what Roberto Assagioli was recommending, and it's part of the Tibetan's don't-care attitude. I don't care what I see. I see what I see in truth. At least, that's the beginning phase. See what's there,

Vậy, về ảo cảm của các cặp đối cực, liệu chúng ta có một vị trí ổn định trong thể trí được soi sáng đang quan sát tiến trình ấy không? Và liệu chúng ta có thể nghiên cứu những gì đang diễn ra nơi mình với một mức độ khách quan khoa học không? Đây là điều Roberto Assagioli khuyến nghị, và cũng là một phần trong thái độ không bận tâm của Chân sư Tây Tạng. Tôi không bận tâm mình thấy gì. Tôi thấy đúng như sự thật mà mình

and then you can do something about it. But if we have this emotional bias, and we're horrified by what we see, or overly exalted by what we see, then we've fallen into this foggy glamour, and there's no stability in it, and it's all operative on the basis of feeling and sentiency, and we will live the unstable life instead of the real life of discipleship.

thấy. Ít nhất, đó là giai đoạn đầu. Hãy nhìn thấy những gì đang có, rồi các bạn có thể làm điều gì đó với chúng. Nhưng nếu mang thiên kiến cảm xúc này, kinh hãi trước những gì mình thấy, hoặc quá phấn khích trước những gì mình thấy, thì chúng ta đã rơi vào ảo cảm mù sương này; ở đó không có sự ổn định, mọi thứ vận hành dựa trên cảm nhận và cảm tính, và chúng ta sẽ sống một đời sống bất ổn thay vì đời sống đệ tử thực sự.

Now, I think that may be enough. It'll give us a chance to discuss the mystical life, and the life of the occultist, and the blend of Uranus and Neptune, and the blend of the mind and the heart, and the Venus approach of love and light, and we'll take up the next one next time. I don't want to overdo it, and we have still a lot to do today. So, I've been pretty well dealing with one of these per session, but I think you can see from your own perspective why this is a very important glamour, and the question coming to us is how stable are we on the path of our training? Are we always losing it, so to speak, and not holding a steady center? This is academic reading number 42, and gosh, we're in February already, aren't we? 1 February 2019, and the next one is the 8th, I suppose, of February. It'll be number 43, and basically, we just did a little bit in terms of pages, and that's okay as long as we have some kind of understanding. Looks like we've made it to page 80.

Tôi nghĩ như vậy có lẽ là đủ. Điều này sẽ cho chúng ta cơ hội thảo luận về đời sống thần bí và đời sống của nhà huyền bí học, về sự kết hợp giữa Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, sự kết hợp giữa thể trí và trái tim, cùng cách tiếp cận bằng tình thương và ánh sáng của Sao Kim; lần tới chúng ta sẽ bàn đến ảo cảm tiếp theo. Tôi không muốn đi quá xa, và hôm nay chúng ta vẫn còn nhiều việc phải làm. Vì vậy, gần như mỗi buổi tôi chỉ bàn về một ảo cảm, nhưng tôi nghĩ từ góc nhìn của mình, các bạn có thể thấy vì sao đây là một ảo cảm rất quan trọng. Câu hỏi đặt ra cho chúng ta là: chúng ta ổn định đến đâu trên con đường rèn luyện của mình? Có phải chúng ta luôn mất thăng bằng, có thể nói như vậy, và không giữ được một trung tâm vững vàng? Đây là bài đọc nghiên cứu số 42, và đã sang tháng Hai rồi, phải không? Ngày 1 tháng 2 năm 2019, và buổi tiếp theo, tôi nghĩ, là ngày 8 tháng 2. Đó sẽ là bài số 43. Về cơ bản, chúng ta chỉ đọc được một ít xét về số trang, và như vậy cũng tốt, miễn là chúng ta có được phần nào sự thấu hiểu. Có vẻ chúng ta đã đến trang 80.

We'll begin next time with page 80, and next time we'll be in the evening. So, and I suppose this is page 79, or something like that, where we're sort of beginning. Yes, it is 79 to 80, just a page, but a very potent glamour which can hold us in a state of distortion and instability for a long time. So,

Lần tới chúng ta sẽ bắt đầu ở trang 80, và buổi tới sẽ diễn ra vào buổi tối. Tôi nghĩ chỗ chúng ta bắt đầu ở đây là trang 79 hay khoảng đó. Đúng vậy, từ trang 79 đến 80, chỉ một trang, nhưng là một ảo cảm rất mạnh, có thể giữ chúng ta trong trạng thái méo mó và bất ổn suốt một thời gian dài. Vì vậy,

we have to think about the way we live the spiritual life.

chúng ta phải suy ngẫm về cách mình sống đời sống tinh thần.

Now, there's an intense mystical aspiration which is possible to certain types of people. I think he says they come from Neptune, and they're very much under the sixth ray, and they can even, this is amazing thought, they can even die of their aspiration. They can have such intense longing for the higher worlds. A lot of that was common during the age of Pisces that we are now leaving. Such intense longing that they just leave the body and don't come back. They have not achieved the balance which will be required of the Aquarian disciple, an intense inner life and outer effectiveness.

Một số kiểu người có thể có khát vọng thần bí mãnh liệt. Tôi nghĩ Ngài nói họ đến từ Sao Hải Vương và chịu ảnh hưởng rất mạnh của cung sáu; họ thậm chí có thể—đây là một ý tưởng đáng kinh ngạc—chết vì khát vọng của mình. Họ có thể khao khát các cõi cao mãnh liệt đến thế. Điều đó khá phổ biến trong thời đại Song Ngư mà chúng ta hiện đang rời khỏi. Nỗi khát khao mãnh liệt đến mức họ rời khỏi thân thể và không trở lại. Họ chưa đạt được sự quân bình mà người đệ tử Bảo Bình cần có: một đời sống nội tâm mãnh liệt cùng hiệu quả trong hoạt động bên ngoài.

I think the Masters, as they externalize, will be setting the example of how this works, and we as disciples on our own level will emulate them and live the dual life of discipleship effectively. I guess the thing to avoid is depression. I think we've all been subject to it at times. Sometimes it's said to be a lowering of the vibration or health factors can enter in, but it always has to do with identifying with the threefold form and its limitations, especially as you begin to see the higher possibilities and realize how far at times we seem separated from the appreciation of these higher possibilities and the way of entering into them and wielding them and having the realm in which they occur be our real point of tension. Actually, you see, we have an unstable point of tension, and if we can ever learn to hold that mind steady in the light at all times, even though having a sensitive astral apparatus and a vital etheric physical apparatus, then we will have taken a major step on the Path of Discipleship. Of course, a lot of it will depend upon your ray.

Tôi nghĩ khi các Chân sư ngoại hiện, Các Ngài sẽ nêu gương về cách thực hiện điều này, và chúng ta, với tư cách đệ tử ở cấp độ của mình, sẽ noi theo Các Ngài và sống hiệu quả đời sống kép của địa vị đệ tử. Tôi đoán điều cần tránh là trầm cảm. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đôi khi đều từng chịu tình trạng ấy. Đôi khi người ta nói đó là sự hạ thấp rung động, hoặc các yếu tố sức khỏe có thể góp phần, nhưng nó luôn liên quan đến việc đồng hóa mình với hình tướng tam phân và những giới hạn của nó, nhất là khi các bạn bắt đầu thấy những khả năng cao hơn và nhận ra rằng đôi khi dường như chúng ta cách xa biết bao với sự cảm nhận những khả năng cao hơn ấy, với cách đi vào và vận dụng chúng, cũng như lấy lĩnh vực nơi chúng xuất hiện làm điểm tập trung nhất tâm thực sự của mình. Thực ra, các bạn thấy đấy, điểm tập trung nhất tâm của chúng ta chưa ổn định; nếu có thể học cách luôn giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, dù vẫn có bộ máy cảm dục nhạy cảm và bộ máy dĩ thái–hồng trần đầy sinh lực, thì chúng ta đã tiến được một bước lớn trên Con Đường Đệ Tử. Dĩ

nhiên, nhiều điều sẽ tùy thuộc vào cung của các bạn.

It's easier for some ray types to hold that point of tension, and the idea of fluctuation comes with other ray types. The fluctuating types, they develop sensitivity very fast. He says of the fourth ray type, well, either very rapid progress or becomes a ne'er-do-well. A ne'er-do-well is someone who never does anything well. So, with the fourth and the sixth ray, there are problems with fluctuation, and that makes sense because those two rays rule the Path of Aspiration, and what we're talking about here is the one who is aspiring. The third and the fifth ray rule the Path of Discipleship, and I suppose especially accepted discipleship, and the first and the seventh ray rule the Path of Initiation, with ray two being the synthesis of it all, at least on our planet and in our solar system. Friends, so let's have your thoughts, your questions, and maybe your reflection upon your own life, because even if you do not find yourself at this stage of fluctuation, maybe in the recapitulatory process, you might have gone through it.

Một số kiểu người thuộc các cung dễ giữ điểm tập trung nhất tâm ấy hơn, còn sự dao động lại gắn với các kiểu người thuộc những cung khác. Những kiểu người hay dao động phát triển sự nhạy cảm rất nhanh. Ngài nói về người thuộc cung bốn rằng hoặc tiến bộ rất nhanh, hoặc trở thành người chẳng làm nên việc gì. Người chẳng làm nên việc gì là người không bao giờ làm tốt điều gì. Vì vậy, cung bốn và cung sáu có những vấn đề về dao động, và điều đó hợp lý vì hai cung ấy cai quản Con Đường Khát Vọng; người chúng ta đang nói đến ở đây là người đang khát vọng. Cung ba và cung năm cai quản Con Đường Đệ Tử, và tôi nghĩ đặc biệt là địa vị đệ tử được chấp nhận; cung một và cung bảy cai quản Con Đường Điểm Đạo, còn cung hai là sự tổng hợp của tất cả, ít nhất trên hành tinh và trong hệ mặt trời của chúng ta. Các bạn, hãy chia sẻ suy nghĩ, câu hỏi, và có lẽ những suy ngẫm về chính cuộc đời mình, bởi ngay cả nếu hiện nay không ở giai đoạn dao động này, có lẽ trong tiến trình ôn lại các giai đoạn trước, các bạn đã từng trải qua nó.

I mean, I certainly know, the earlier part of my life with a fourth ray personality, this was a much more common thing. And, it's like a recapitulation, and then the whole mystical phase. But then things maybe straighten out and become more stable, and maybe that's the case with you as well. Or maybe you're deeply in the throes of this particular process, which distorts the appreciation of the unity of things, and their relatedness, and even eventually of the sameness of all things. There's kind of an old Buddhist idea that when you can look in any direction and see that all things are the same, it is an achievement. It doesn't mean that we don't differentiate in the practical

Tôi chắc chắn biết rằng trong giai đoạn đầu đời, với phàm ngã cung bốn, điều này xảy ra thường xuyên hơn nhiều. Nó giống như một sự ôn lại, rồi đến toàn bộ giai đoạn thần bí. Nhưng sau đó, có lẽ mọi việc dần ổn thỏa và vững vàng hơn, và có thể các bạn cũng như vậy. Hoặc có lẽ các bạn đang bị cuốn sâu vào chính tiến trình này, vốn làm méo mó sự cảm nhận về tính hợp nhất của vạn vật, mối liên hệ giữa chúng, và cuối cùng thậm chí cả sự đồng nhất của tất cả. Có một quan niệm Phật giáo từ xưa rằng khi có thể nhìn về bất cứ hướng nào và thấy vạn vật đều như nhau, đó là một thành tựu. Điều này không có nghĩa là chúng ta không phân biệt trong thế giới thực tế; chúng ta vẫn phân biệt, nhưng

world, we do, but we understand somehow in a very deep way that the substratum is the real thing, and that's always the same wherever, whatever part of the universe you're in, it's always the same. So, your thoughts? Looking. Looking for you, if you have anything you'd like to say, or, as I always say, about occultism in general, because the floor is sort of open.

bằng cách nào đó, chúng ta thấu hiểu rất sâu sắc rằng nền tảng bên dưới mới là thực tại, và nó luôn như nhau, dù các bạn ở đâu, ở bất kỳ phần nào của vũ trụ, nó vẫn luôn như nhau. Vậy các bạn nghĩ sao? Tôi đang tìm xem ai muốn nói điều gì, hoặc như tôi vẫn nói, về huyền bí học nói chung, vì diễn đàn đang rộng mở.

Occultism is one great body of wisdom and knowledge. So, everything leads to everything else, and everything is related to everything else. Anything you would like to deal with, or question, or anything in your own life which seems to reflect this stage. Sometimes DK has said that it's not so much being able to see the glamour, because that's hard, but when you look at the results of things, of how you live your life, maybe the glamour will appear, and he kind of was humorous when he said a lot of disciples almost get kind of proud and excited about the fact that they're up against some glamour, which he says is part of the whole glamorous situation anyway. The veil upon reality, over-accentuated attraction or repulsion, instability, inability to see reality beyond the pulls and pushes of the astral plane.

Huyền bí học là một hệ thống minh triết và tri thức rộng lớn, thống nhất. Vì vậy, mọi điều đều dẫn đến mọi điều khác, và mọi điều đều liên hệ với mọi điều khác. Bất cứ điều gì các bạn muốn bàn đến, thắc mắc, hay bất cứ điều gì trong đời sống của mình dường như phản ánh giai đoạn này. Đôi khi Chân sư DK nói rằng điều quan trọng không hẳn là có thể nhìn thấy ảo cảm, vì điều đó khó, nhưng khi nhìn vào kết quả của mọi việc, của cách mình sống, có lẽ ảo cảm sẽ hiện ra. Ngài có phần hài hước khi nói rằng nhiều đệ tử gần như trở nên tự hào và hào hứng vì mình đang đối đầu với một ảo cảm nào đó; Ngài nói điều ấy dù sao cũng là một phần của toàn bộ tình trạng ảo cảm. Bức màn che phủ thực tại, sự thu hút hay đẩy lùi bị nhấn mạnh quá mức, sự bất ổn, sự bất lực trong việc thấy thực tại vượt ra ngoài những sức kéo và sức đẩy của cõi cảm dục.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

MDR: This is what we're trying to overcome. Anybody who would like to speak, or has the cat got your tongue, so to speak?

MDR: Đây là điều chúng ta đang cố vượt qua. Có ai muốn phát biểu không, hay mọi người đều ngại mở lời, có thể nói như vậy?

Michael: I am seeing no hands or questions at this point.

Michael: Lúc này tôi chưa thấy ai giơ tay hay đặt câu hỏi.

MDR: Me too.

MDR: Tôi cũng vậy.

MDR: Should we have a moment of mourning, or maybe just—

MDR: Chúng ta có nên dành một phút mặc niệm không, hay có lẽ chỉ—

Michael: Maybe you'd like to talk about how sometimes the difficulties that we see in others are just the expressions within ourselves that we're not recognizing.

Michael: Có lẽ Thầy muốn nói về việc đôi khi những khó khăn chúng ta thấy nơi người khác chỉ là những biểu hiện bên trong chính mình mà chúng ta chưa nhận ra.

MDR: That would have to do with the whole psychological phenomenon of projection. It comes when we don't really know ourselves very well, there's something in us, but we haven't recognized that it really is in us, and somehow we throw it out on the other person, and then treat the other person not as they are, but as we imagine them to be, because we have put our own condition upon them. Now, one of the signs of psychological health is the ability to remove one's projections. So when you think about a person, if you think about them in kind of an emotional way, let's say, a way that involves a lot of attraction and repulsion, the glamour of sentiment, as we have discussed, then you can suspect a projection from yourself. If someone really, really irks you, you know what I mean? Really bothers you. What is it about that person that really bothers me? It's sometimes, our very own stuff that we have put upon that other individual. So, for any of us on this particular path, and the path of observing and eradicating glamours, self-knowledge is the key.

MDR: Điều đó hẳn liên quan đến toàn bộ hiện tượng tâm lý gọi là phóng chiếu. Nó xảy ra khi chúng ta chưa thực sự hiểu rõ mình; có điều gì đó trong chúng ta, nhưng chúng ta chưa nhận ra nó thực sự ở trong mình, rồi bằng cách nào đó, chúng ta ném nó sang người khác và đối xử với họ theo hình dung của mình, thay vì đúng như con người họ, vì chúng ta đã áp tình trạng của chính mình lên họ. Một trong những dấu hiệu của sức khỏe tâm lý là khả năng loại bỏ các phóng chiếu của mình. Vì vậy, khi nghĩ về một người, nếu nghĩ về họ theo cách mang tính cảm xúc, liên quan đến nhiều sự thu hút và đẩy lùi, tức ảo cảm tình cảm mà chúng ta đã thảo luận, thì các bạn có thể nghi ngờ rằng chính mình đang phóng chiếu. Nếu ai đó thực sự làm các bạn khó chịu, các bạn hiểu ý tôi chứ? Thực sự làm các bạn bực bội. Điều gì ở người ấy thực sự khiến tôi khó chịu? Đôi khi đó chính là những điều của chúng ta mà chúng ta đã áp lên người khác. Vì vậy, đối với bất cứ ai trong chúng ta đang đi trên con đường này, con đường quan sát và loại trừ ảo cảm, sự tự hiểu mình là chìa khóa.

But it takes a while on the path before we have the real inclination to study ourselves with a fair amount of fearlessness. Now, you're kind of reminded about Leo, aren't you? The lion hunting—Hercules hunting the lion, you might say. Or the lion seeking its own prey. The higher lion seeking the lower lion. It's always escaping. What we are is always escaping from the cave via an

Nhưng phải đi trên Đường Đạo một thời gian, chúng ta mới thực sự có khuynh hướng nghiên cứu chính mình với một mức độ không sợ hãi đáng kể. Điều này khiến các bạn nhớ đến Sư Tử, phải không? Cuộc săn sư tử—có thể nói là Hercules săn sư tử. Hoặc sư tử tìm con mồi của chính nó. Sư tử cao hơn tìm sư tử thấp hơn. Nó luôn trốn thoát. Con người thực sự của chúng ta luôn trốn khỏi

exterior entrance or exit, and we can't get hold of what it is about us that's really happening. But then we learn to block the rear entrance of the cave, and then we can really know who is this king of beasts. We as Hercules. Or we as the higher lion, the lion of the soul facing the lion of the personality. There are three lions, in my view anyway. The monad is one, the soul is another, and then the king of beasts, the personality, and it's not the most pleasant thing.

hang qua một lối vào hay lối ra bên ngoài, và chúng ta không nắm bắt được điều gì đang thực sự diễn ra nơi mình. Nhưng rồi chúng ta học cách chặn lối vào phía sau hang, và khi đó mới thực sự biết vị chúa tể muôn thú này là ai. Chúng ta trong vai Hercules. Hoặc chúng ta trong vai sư tử cao hơn, sư tử của linh hồn đối diện với sư tử của phàm ngã. Theo cách nhìn của tôi, có ba sư tử. Chân thần là một, linh hồn là một, rồi đến chúa tể muôn thú, phàm ngã; và đây không phải là điều dễ chịu nhất.

I think I've mentioned to you earlier that before Roberto Assagioli passed on, he said to his disciples, or those who were tending him, he said to make sure they do their personal work. It's so easy to plunge into the field of esotericism, full of confidence, without having done one's personal work, and without suspecting that lurking within us is the very thing we so detest and are repelled by in the outer world. So, just the attitude of the observer, quietly, always with an eye on what we're doing, as well as an eye upon what has to be done in the inner world and the outer world. So, there's the self, there's the outer world, and there's the inner world. It's like in a way a triple eye, you might say. If we keep that alert, we won't be fooled, we won't be deceived by conditions within ourselves that we have missed and throw upon the other person as a result.

Tôi nghĩ trước đây đã kể với các bạn rằng trước khi Roberto Assagioli qua đời, ông nói với các đệ tử, hay những người chăm sóc mình, rằng hãy bảo đảm họ làm công việc sửa mình. Thật dễ lao vào lĩnh vực huyền bí học với đầy tự tin mà chưa làm công việc sửa mình, không hề ngờ rằng đang ẩn náu trong chúng ta chính là điều mình vô cùng căm ghét và cảm thấy bị đẩy lùi khi thấy nó ở thế giới bên ngoài. Vì vậy, chỉ cần giữ thái độ của người quan sát, lặng lẽ, luôn để mắt đến những gì chúng ta đang làm, đồng thời để mắt đến những việc cần làm trong thế giới bên trong và thế giới bên ngoài. Như vậy có bản thân, thế giới bên ngoài và thế giới bên trong. Theo một nghĩa nào đó, có thể nói giống như ba con mắt. Nếu giữ sự tỉnh thức ấy, chúng ta sẽ không bị đánh lừa, không bị lừa dối bởi những tình trạng bên trong mà mình đã bỏ sót rồi vì thế phóng sang người khác.

MDR: It must be one of those mornings. Ann Veronica asks, please talk a bit more about the pairs of opposites on the vertical and on the horizontal: examples. She adds, could we say the middle path is to be able to handle the horizontal and the vertical energies, the point in the middle of the cross?

MDR: Hẳn đây là một trong những buổi sáng như thế. Ann Veronica hỏi: xin nói thêm một chút về các cặp đối cực theo chiều dọc và chiều ngang, cùng những ví dụ. Bà hỏi thêm: liệu chúng ta có thể nói trung đạo là khả năng xử lý các năng lượng theo chiều ngang và chiều dọc, là điểm ở giữa thập giá không?

That would be the ideal situation. I gave a talk a few years ago at the conference on precisely this subject, probably have forgotten everything I said, but let's just say that when we're dealing with the vertical pairs of opposites, we're dealing with a values system. We're dealing with spirituality versus materiality, and we need to infuse the lower with the higher, and we're dealing with a certain point of tension which exists between our higher spiritual possibilities and our present material state.

Đó sẽ là tình huống lý tưởng. Vài năm trước, tôi đã có một bài nói chuyện tại hội nghị về chính chủ đề này; có lẽ tôi đã quên hết những gì mình nói, nhưng khi đề cập đến các cặp đối cực theo chiều dọc, chúng ta đang đề cập đến một hệ giá trị. Chúng ta đang đề cập đến tính tinh thần đối lập với tính vật chất, và cần để cái cao thấm nhuần cái thấp; đồng thời, chúng ta đang đề cập đến một điểm tập trung nhất tâm nhất định tồn tại giữa những khả năng tinh thần cao hơn của mình và trạng thái vật chất hiện tại.

That point of tension should always be rising, and the lower part of those opposites should become kind of what you might call a subset of the higher. In other words, the soul infuses the personality, the soul contains the personality just the way the monad will contain later the soul-infused personality. So, we're always rising on the pairs of opposites in that way, and when DK talks about the Cardinal Cross, Mutable Cross, Fixed Cross, he's basically saying all those four arms contribute to a synthesis which is found in the very center of the cross, and let's just say when the cross is elevated from the center, you have the pyramid or the symbol of initiation or an initiatory temple. So, the square is on the bottom and the four triangles are on the side, and the middle point is elevated, and as it is elevated, it synthesizes the tendencies of the four arms of the cross. So, indeed, the cross can be very painful and pull you apart, or the cross can begin to whirl, come together, be synthesized, and become one thing in the very center of the cross which then becomes elevated. So, as we strive, as we meditate, as we study, as we apply, our ability to hold the center of the cross increases, and the elevation of the cross from the central point begins.

Điểm tập trung nhất tâm ấy phải luôn được nâng cao, và phần thấp của các cặp đối cực ấy phải trở thành một dạng mà các bạn có thể gọi là tập hợp con của phần cao. Nói cách khác, linh hồn thấm nhuần phàm ngã, linh hồn bao hàm phàm ngã, cũng như về sau chân thần sẽ bao hàm phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Vì vậy, chúng ta luôn vươn lên qua các cặp đối cực theo cách ấy, và khi Chân sư DK nói về Thập Giá Chủ Yếu, Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định, về cơ bản Ngài nói rằng cả bốn nhánh ấy đều góp phần vào một sự tổng hợp nằm ngay tại tâm thập giá; khi thập giá được nâng lên từ tâm, chúng ta có kim tự tháp, hay biểu tượng của điểm đạo, hay một ngôi đền điểm đạo. Như vậy, hình vuông nằm ở đáy, bốn hình tam giác nằm ở các mặt bên, còn điểm giữa được nâng lên; khi được nâng lên, điểm ấy tổng hợp các khuynh hướng của bốn nhánh thập giá. Quả thật, thập giá có thể rất đau đớn và giằng xé các bạn, hoặc thập giá có thể bắt đầu xoay, quy tụ, được tổng hợp và trở thành một chỉnh thể ngay tại tâm thập giá, rồi tâm ấy được nâng lên. Vì vậy, khi chúng ta nỗ lực, tham thiền, học hỏi và thực hành, khả năng giữ vững tâm thập giá của chúng ta tăng lên, và thập giá bắt đầu được nâng lên từ điểm trung tâm.

But speaking of the horizontal arm, there is not necessarily a value system contained in it. Is hot better than cold? Is large better than small? There are all kinds of horizontal pairs of opposites which have equal value on a continuum depending upon what the need is. If you are locked in some refrigeration place, and someone opens the door, and you begin to experience the heat, then heat is good, and if you are in the desert, and you're exhausted and parched and dehydrated, then the coolness of an oasis and the water there, they are good. So, these are relative differences on the horizontal pairs of opposites, and we cannot say good or bad, we can only say good or bad with respect to the present need. So, this is where skill in action comes in. We have to know, is high better than low? You can't say it. The people are superficial from one point of view and deep from another, but is down better than up? Well, down is usually better than up, but left and right, except for the left-hand path, are not necessarily better than the other.

Nhưng nói về nhánh ngang, không nhất thiết có một hệ giá trị trong đó. Nóng có tốt hơn lạnh không? Lớn có tốt hơn nhỏ không? Có đủ loại cặp đối cực theo chiều ngang có giá trị ngang nhau trên một dải liên tục, tùy theo nhu cầu là gì. Nếu các bạn bị nhốt trong một kho lạnh, có người mở cửa và các bạn bắt đầu cảm nhận hơi ấm, thì hơi ấm là tốt; còn nếu các bạn ở trong sa mạc, kiệt sức, khát khô và mất nước, thì sự mát mẻ của một ốc đảo cùng nguồn nước ở đó là tốt. Vì vậy, đây là những khác biệt tương đối trong các cặp đối cực theo chiều ngang, và chúng ta không thể nói tốt hay xấu; chúng ta chỉ có thể nói tốt hay xấu xét theo nhu cầu hiện tại. Chính ở đây cần đến sự khéo léo trong hành động. Chúng ta phải biết: cao có tốt hơn thấp không? Không thể khẳng định như vậy. Xét từ một góc độ, con người hời hợt, còn từ một góc độ khác, họ sâu sắc; nhưng hướng xuống có tốt hơn hướng lên không? Hướng xuống thường tốt hơn hướng lên, nhưng trái và phải, ngoại trừ tả đạo, thì không nhất thiết bên này tốt hơn bên kia.

Is one hemisphere of the brain better than the other? You see, we have to synthesize these things, and we have to utilize the tendency on the horizontal cross according to the need, and when we can skillfully do that, we can come to the center, and when we can skillfully rise through aspiration, we stay in that center at an ever-heightening point of tension. So, basically, the pairs of opposites, as they apply to the aspirant or the disciple, have a lot to do with ascending or descending in vibration, and there you can have a value system. But as they learn how to handle the world, we're on the horizontal system, and the horizontal may call upon the left or the right, the hot or the cold, all that kind of thing, and when you look at colors, they are complements of each other, some of them. Is one better than the

Một bán cầu của bộ não có tốt hơn bán cầu kia không? Các bạn thấy đấy, chúng ta phải tổng hợp những điều này và vận dụng khuynh hướng trên thập giá ngang tùy theo nhu cầu; khi có thể làm điều ấy một cách khéo léo, chúng ta có thể đi vào tâm, và khi có thể khéo léo vươn lên nhờ khát vọng, chúng ta ở lại tâm ấy tại một điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao. Vì vậy, về cơ bản, khi áp dụng cho người chí nguyện hay đệ tử, các cặp đối cực liên quan nhiều đến sự tăng hay giảm rung động, và ở đó có thể có một hệ giá trị. Nhưng khi họ học cách ứng xử với thế giới, chúng ta đang ở trong hệ thống theo chiều ngang, và chiều ngang có thể đòi hỏi bên trái hay bên phải, nóng hay lạnh, những điều như thế; khi nhìn vào các màu sắc, một số màu là màu bổ túc của nhau. Màu này có tốt hơn màu kia không? Không

other? Not necessarily. It's all according to your need as you try to manifest your intention in the world. That's where the horizontal pairs of opposites come in particularly. It's along with the elements as well.

nhất thiết. Tất cả đều tùy theo nhu cầu khi các bạn cố gắng biểu hiện ý định của mình trong thế giới. Chính ở đó các cặp đối cực theo chiều ngang đặc biệt phát huy vai trò. Điều này cũng đi cùng với các nguyên tố.

You can look at the elements as opposite each other. Or as Carl Jung did, he divided psychology into the intuitional type and the thinking type, and the sensation type, and then the feeling type and the thinking type. Is one necessarily better than the other? Not necessarily. It depends on what the need is. So, I think the intuition is correct that at the center, the synthesis is particularly initiatorially inclined as the center point begins to rise and synthesize all the other points into a perceived oneness. So, you're effective in the world, and you're effective also on the axis of your spiritual interior life, and it's always rising. So, the whole cross is always rising if we're doing the right job. I guess one could write an essay about that and come up with more, but that's my thought.

Các bạn có thể xem các nguyên tố là đối cực với nhau. Hoặc như Carl Jung đã làm, ông phân chia tâm lý học thành kiểu trực giác và kiểu tư duy, kiểu cảm giác, rồi kiểu tình cảm và kiểu tư duy. Kiểu này có nhất thiết tốt hơn kiểu kia không? Không nhất thiết. Điều đó tùy theo nhu cầu là gì. Vì vậy, tôi nghĩ trực giác ấy là đúng: tại tâm, sự tổng hợp đặc biệt hướng về điểm đạo khi điểm trung tâm bắt đầu vươn lên và tổng hợp mọi điểm khác thành một tính nhất thể có thể nhận biết. Như vậy, các bạn hoạt động hữu hiệu trong thế giới, và cũng hoạt động hữu hiệu trên trục đời sống tinh thần nội tâm của mình, vốn luôn vươn lên. Vì vậy, toàn bộ thập giá luôn vươn lên nếu chúng ta làm đúng công việc. Tôi đoán người ta có thể viết một bài luận về điều đó và tìm ra thêm nhiều điều, nhưng đó là suy nghĩ của tôi.

MDR: Chris asks, does the central point have an associated position that relates to each of the three bodies? I want to make sure, Andrew, I understand that. Here's one thing that I think I can say: from the time the earliest petals of the Egoic Lotus begin to receive attention, there is a constant rising of the cross, and let's just say that in the beginning, this central point will be very physically focused. But then, when the second petal of the Egoic Lotus comes, time for its opening, then the elevation, the pressure from below, the aspiration, will lead to a central point, which is more a point of tension within the emotional body, and that may last a long time. Now, only now are some human beings raising this cross to the

MDR: Chris hỏi: điểm trung tâm có một vị trí tương ứng liên hệ với từng thể trong ba thể của phàm ngã không? Andrew, tôi muốn chắc rằng mình hiểu điều đó. Đây là một điều tôi nghĩ mình có thể nói: từ lúc những cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã bắt đầu được chú ý đến, thập giá không ngừng vươn lên; ban đầu, điểm trung tâm này sẽ tập trung rất mạnh vào phương diện hồng trần. Nhưng rồi, khi đến lúc cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã khai mở, sự nâng lên, áp lực từ bên dưới và khát vọng sẽ dẫn đến một điểm trung tâm thiên về một điểm tập trung nhất tâm trong thể cảm dục hơn, và điều đó có thể kéo dài rất lâu. Chỉ đến hiện nay, một số người mới đang nâng thập giá

point where the central point has to do with the mind nature.

này lên đến mức điểm trung tâm liên quan đến bản chất trí tuệ.

The emotions are left behind in terms of the major concentration, and the soul is not yet reached. Now, there will come a time around the third initiation, when the central point of the rising cross, and the horizontal will always help us deal with whatever atmosphere we happen to be in, whatever kind of energy situation we happen to be in, there will come a time though, when the central point is the soul itself, and that will be the ability to focus at will within the causal body, and then the lower point will be the distractions of the concrete mind and whatever lies below them, and the higher point of the cross will be the Spiritual Triad, which has an impersonal point of view regarding all matters on Earth.

Về mặt tập trung chủ yếu, cảm xúc được để lại phía sau, còn linh hồn thì chưa đạt tới. Sẽ đến một thời điểm vào khoảng lần điểm đạo thứ ba, khi điểm trung tâm của thập giá đang vươn lên—còn nhánh ngang sẽ luôn giúp chúng ta xử lý bất kỳ bầu không khí nào, bất kỳ tình huống năng lượng nào mà mình đang ở trong đó—sẽ đến một thời điểm khi chính linh hồn là điểm trung tâm; đó sẽ là khả năng tập trung theo ý muốn trong thể nguyên nhân. Khi ấy, điểm thấp sẽ là những điều gây xao lãng của trí cụ thể và bất cứ điều gì nằm bên dưới chúng, còn điểm cao của thập giá sẽ là Tam Nguyên Tinh Thần, vốn có một quan điểm phi cá nhân về mọi vấn đề trên Trái Đất.

There will come a time when the cross rises, and the Spiritual Triad becomes the central point, and anything to do with the lower concrete physical body of the Planetary Logos will be considered part of the lower arm of the cross, and the higher point will be the monad. Well, can the monad ever become the central point? It can.

Sẽ đến một thời điểm khi thập giá vươn lên và Tam Nguyên Tinh Thần trở thành điểm trung tâm; mọi điều liên quan đến thể xác cụ thể thấp của Hành Tinh Thượng đế sẽ được xem là một phần của nhánh dưới thập giá, còn điểm cao sẽ là chân thần. Liệu chân thần có bao giờ có thể trở thành điểm trung tâm không? Có thể.

Then the Planetary Logos itself will, or the Globe Lord or the Chain Lord, however that sequence may go, but some greater being will become the higher point, and the monad will be the central point, and everything that develops on the five planes of Brahma will be considered the lower part of the cross. So yes, it can relate to the different aspects of our energy system ever rising.

Khi ấy, chính Hành Tinh Thượng đế, hoặc Chúa Tể Bầu Hành Tinh hay Chúa Tể Dãy, bất kể trình tự ấy diễn ra thế nào, một Đấng cao cả hơn nào đó sẽ trở thành điểm cao, còn chân thần sẽ là điểm trung tâm; mọi điều phát triển trên năm cõi của Brahma sẽ được xem là phần thấp của thập giá. Vì vậy, đúng là điều này có thể liên hệ đến các phương diện khác nhau của hệ thống năng lượng đang không ngừng vươn lên của chúng ta.

Now, most of us who really study DK, probably have a central point, which is in the concrete mind, or maybe the higher part of

Hiện nay, phần đông chúng ta, những người thực sự nghiên cứu giáo huấn của Chân sư DK, có lẽ có điểm trung tâm nằm trong trí cụ

the concrete mind, just at that tipping point where we could begin to stabilize our consciousness in the soul, and DK tells us in *Letters on Occult Meditation*, that we are not successful in our meditation, because we have not yet learned to focus within the causal body. That will be our next central point, and the horizontal will rise along, and we'll be able to handle that particular atmosphere that our point of tension disposes us to deal with. In other words, the phenomena of any level have to be handled wisely, without forgetting handling wisely all the phenomena left behind.

thể, hoặc có thể ở phần cao hơn của trí cụ thể, ngay tại ngưỡng chuyển tiếp nơi chúng ta có thể bắt đầu ổn định tâm thức trong linh hồn; trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng chúng ta chưa thành công trong tham thiền vì chưa học được cách tập trung trong thể nguyên nhân. Đó sẽ là điểm trung tâm kế tiếp của chúng ta, nhánh ngang cũng sẽ cùng vươn lên, và chúng ta sẽ có thể xử lý bầu không khí đặc thù mà điểm tập trung nhất tâm của mình khiến chúng ta có khả năng tiếp cận. Nói cách khác, các hiện tượng ở bất kỳ cấp độ nào cũng phải được xử lý một cách minh triết, đồng thời không quên xử lý một cách minh triết mọi hiện tượng đã để lại phía sau.

So in general, yes, there is a rising through the vehicles, and yes, the symbols of the—Ann Veronica, yes—the symbols of the three crosses are involved in that, and sometimes what we'll have to do is—well, we'll come to it, in the Science of Triangles meeting. I think we still have one today. I'm not sure how we'll deal with that schedule, but at least that is scheduled at 6 p.m. today. Each one of those crosses has a story to tell, and we'll reach that point where we discuss those. But let's just say if you're focused in your personality, the Mutable Cross is your major attraction. If you're focused within your soul, then the Fixed Cross—or at least receiving soul energy—then the Fixed Cross is your point of focus, tension.

Vì vậy, nhìn chung, đúng là có sự vươn lên qua các hiện thể; và đúng, Ann Veronica, các biểu tượng của ba thập giá có liên quan đến điều đó. Đôi khi điều chúng ta sẽ phải làm là—chúng ta sẽ bàn đến trong buổi Khoa Học về Các Tam Giác. Tôi nghĩ hôm nay chúng ta vẫn còn một buổi. Tôi chưa chắc chúng ta sẽ sắp xếp lịch ấy như thế nào, nhưng ít nhất buổi đó được lên lịch vào 6 giờ tối hôm nay. Mỗi thập giá ấy đều có một câu chuyện để kể, và chúng ta sẽ đi đến chỗ thảo luận về chúng. Nhưng có thể nói rằng nếu các bạn tập trung trong phàm ngã, Thập Giá Biến đổi là sức thu hút chủ yếu đối với các bạn. Nếu các bạn tập trung trong linh hồn, hoặc ít nhất đang tiếp nhận năng lượng linh hồn, thì Thập Giá Cố Định là điểm tập trung, điểm tập trung nhất tâm của các bạn.

If you're focused cardinally, the way a Master is and beyond, then it's the spirit aspect and the highest aspect of man, the advancing monad, that will be our focus. Ann Veronica writes, “Small Gemini, large Sagittarius, personality Virgo, soul Pisces”—yes, all these things are possible, but you can turn the tables. You can say, well, okay, look,

Nếu các bạn tập trung theo tính chất chủ yếu, như một Chân sư và các cấp độ cao hơn, thì phương diện tinh thần và phương diện cao nhất của con người, tức chân thần đang tiến lên, sẽ là trọng tâm của chúng ta. Ann Veronica viết: “Song Tử nhỏ, Nhân Mã lớn, Xử Nữ phàm ngã, Song Ngư linh hồn”—đúng, tất cả những điều này đều có thể,

Sagittarius sees the big picture, and Gemini is still dealing with immediate factors which are of less consequence. But you can switch all that around where Sagittarius becomes the animal, the centaur, and Gemini becomes the head of the cosmic Christ. So we cannot be absolute about stratifying the different signs of the zodiac. They can be used in three different ways minimally, and sometimes one can be higher than another, and sometimes the other can be higher than the one that was higher than it. So it just depends on where we stand on the path of evolution and how we're using the signs. But saying that they are elevated in a cut-and-dried way, we cannot do that.

nhưng các bạn có thể đảo ngược cách nhìn. Các bạn có thể nói rằng Nhân Mã thấy bức tranh toàn cảnh, còn Song Tử vẫn đang xử lý các yếu tố trước mắt ít quan trọng hơn. Nhưng các bạn có thể đảo ngược tất cả, để Nhân Mã trở thành con vật, nhân mã, còn Song Tử trở thành đầu của Đức Christ vũ trụ. Vì vậy, chúng ta không thể tuyệt đối hóa việc phân tầng các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau. Chúng có thể được sử dụng theo ít nhất ba cách khác nhau; đôi khi dấu hiệu này có thể cao hơn dấu hiệu kia, và đôi khi dấu hiệu kia lại có thể cao hơn dấu hiệu trước đó vốn cao hơn nó. Vì vậy, điều này tùy thuộc vào vị trí của chúng ta trên con đường tiến hoá và cách chúng ta sử dụng các dấu hiệu. Nhưng chúng ta không thể nói rằng chúng được nâng cao theo một cách phân định cứng nhắc.

Anyway, it's a big study. It's a big study to see how we are handling the cross, because we must become the cross. We must mount the cross.

Dù sao, đây là một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn. Việc xem chúng ta đang ứng xử với thập giá như thế nào là một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn, bởi chúng ta phải trở thành thập giá. Chúng ta phải bước lên thập giá.

We are pretty well mounted on the Mutable Cross. Some of us are in the transition period, which is a Piscean transition period between the Mutable Cross and the Fixed Cross. Some of us are securely nailed to the Fixed Cross for a while, until the crucifixion would occur, or almost to that point, and no one is nailed upon the Cardinal Cross in the larger sense, because you have to be a Master for even the beginning phases of that to occur. So we're dealing with triangles, we're dealing with quadruplicities, and all of these have to be synthesized. I don't see if I understand you, Ann Veronica. "I agree." I feel we pass through the Zodiac at least four different ways, and really, the Zodiac is the heart in the head center of the One About Whom Naught May Be Said. We're not done

Chúng ta đã ở khá vững trên Thập Giá Biến đổi. Một số người trong chúng ta đang ở trong giai đoạn chuyển tiếp, một giai đoạn chuyển tiếp mang tính Song Ngư giữa Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định. Một số người trong chúng ta đã bị đóng đinh chắc chắn trên Thập Giá Cố Định trong một thời gian, cho đến khi sự đóng đinh trên thập giá diễn ra, hoặc gần đến thời điểm ấy; còn xét theo nghĩa rộng hơn, không ai bị đóng đinh trên Thập Giá Chủ Yếu, bởi phải là một Chân sư thì ngay cả những giai đoạn đầu của điều đó mới có thể diễn ra. Vì vậy, chúng ta đang đề cập đến các tam giác, các bộ bốn, và tất cả những điều này phải được tổng hợp. Ann Veronica, tôi không rõ mình có hiểu bạn không. "Tôi đồng ý." Tôi cảm thấy chúng ta đi qua Hoàng Đạo theo ít nhất bốn cách khác

with this Zodiac for trillions of years, either externally or internally.

nhau, và thực sự Hoàng Đạo là tâm trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Trong hàng nghìn tỷ năm nữa, chúng ta vẫn chưa hoàn tất với Hoàng Đạo này, dù bên ngoài hay bên trong.

You say, “I was talking about one of the ways we pass it.” Understood.

Bạn nói: “Tôi đang nói về một trong những cách chúng ta đi qua đó.” Tôi hiểu rồi.

Look, you have to look at your own chart and say, if I follow this energy, is it largely a personality tendency? Can I lift it to a soul tendency? Regardless of what the sign is, can I really live according to my rising sign? And if I did, how would my Sun sign become a sub-category or sub-set of my rising sign? What is the true use of my rising sign in a soul sense? Because it's a very material aspect in the beginning of life, as many astrologers have noted. It has a lot to do with physicality and the body. But how can I use it in a way which brings me closer, as DK says, to the center of my life? That's a question that everybody really has to ask.

Các bạn phải nhìn vào lá số của chính mình và tự hỏi: nếu tôi đi theo năng lượng này, đó có chủ yếu là một khuynh hướng phàm ngã không? Tôi có thể nâng nó thành một khuynh hướng linh hồn không? Bất kể đó là dấu hiệu nào, tôi có thể thực sự sống theo Dấu hiệu mọc của mình không? Và nếu làm được như vậy, dấu hiệu Mặt Trời của tôi sẽ trở thành một phạm trù phụ hay tập hợp con của Dấu hiệu mọc như thế nào? Công dụng đích thực của Dấu hiệu mọc của tôi xét theo linh hồn là gì? Bởi vào đầu đời, nó là một phương diện rất vật chất, như nhiều nhà chiêm tinh đã lưu ý. Nó liên quan nhiều đến phương diện thể chất và thân thể. Nhưng làm thế nào tôi có thể sử dụng nó theo cách đưa mình đến gần hơn với trung tâm sự sống của mình, như Chân sư DK nói? Đó là câu hỏi mà mỗi người thực sự phải tự đặt ra.

Now, obviously, we have to clear our perceptions. Our perceptions stand in the way when they are foggy and glamorous. They stand in the way of knowing how to go. We distort things, and we just head down paths that lead us nowhere or worse. So, the clarification of consciousness, that's what we used to, in the University of Seven Rays, we used to call the second group, clarification of consciousness, and I think we can all see the value of clarifying consciousness, because otherwise we expend effort which can undo us and be not helpful to us or to anyone else. So, first of all,

Hiển nhiên, chúng ta phải làm sáng tỏ nhận thức của mình. Khi mơ hồ và đầy ảo cảm, nhận thức của chúng ta trở thành chướng ngại. Nó cản trở việc biết phải đi như thế nào. Chúng ta bóp méo sự việc rồi cứ đi theo những con đường chẳng dẫn đến đâu, hoặc còn tệ hơn. Vì vậy, làm sáng tỏ tâm thức—đó là tên mà trước đây, tại Đại Học Bảy Cung, chúng tôi dùng để gọi nhóm thứ hai: làm sáng tỏ tâm thức. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có thể thấy giá trị của việc làm sáng tỏ tâm thức, bởi nếu không, chúng ta bỏ công sức vào những điều có thể hủy hoại mình và chẳng giúp ích cho mình hay bất kỳ ai khác.

we just have to stop this myopic running around, that, what does he call it, unthinking emotional mess, he calls it that, and observe what are we really doing, and that's the purpose of our evening review, when we can stay awake to do it, okay, to see what we're really doing in the world and what energy we are really expressing.

Vì vậy, trước hết, chúng ta phải dừng việc chạy quanh quẩn với tầm nhìn thiển cận này, cái mà Ngài gọi là gì nhỉ, mớ cảm xúc hỗn độn không suy nghĩ, Ngài gọi như vậy; rồi quan sát xem chúng ta thực sự đang làm gì. Đó là mục đích của việc kiểm điểm buổi tối, khi chúng ta có thể giữ tỉnh táo để thực hiện, để thấy mình thực sự đang làm gì trong thế giới và thực sự đang biểu lộ năng lượng nào.

Well, okay, thank you. These are interesting questions, and they have to do with the archetypes that underlie our life.

Cảm ơn các bạn. Đây là những câu hỏi thú vị, và chúng liên quan đến các nguyên mẫu làm nền tảng cho cuộc sống của chúng ta.

The old saying is that God geometrizes, and the second ray is called something like the great geometer or the grand geometer or something of that nature, and when we understand the fundamental geometric relationships, we can understand the archetypes which determine our purpose, planetary purpose, solar systemic purpose; there are geometrical archetypes underlying all that is created. But again, the whole purpose of a group like this is to see clearly, and I don't think there's any one of us that does yet. So, to see clearly everything about ourselves, eventually, and our environment and our group life and planetary life, clarity of vision, that's what this is all about. Seems like we're at the point.

Người xưa nói rằng Thượng đế kiến tạo bằng hình học, và cung hai được gọi bằng một danh xưng đại loại như nhà hình học vĩ đại hay nhà hình học cao cả, hoặc điều gì đó tương tự. Khi thấu hiểu các mối quan hệ hình học căn bản, chúng ta có thể thấu hiểu các nguyên mẫu quyết định mục đích của mình, mục đích hành tinh, mục đích của hệ mặt trời; có những nguyên mẫu hình học làm nền tảng cho mọi điều được sáng tạo. Nhưng một lần nữa, toàn bộ mục đích của một nhóm như thế này là thấy rõ, và tôi không nghĩ bất kỳ ai trong chúng ta đã làm được điều đó. Vì vậy, cuối cùng thấy rõ mọi điều về chính mình, môi trường, đời sống nhóm và sự sống hành tinh của chúng ta, có được tầm nhìn sáng tỏ—đó là toàn bộ mục đích ở đây. Có vẻ chúng ta đã đến điểm ấy.

Meditation – Tham thiền

So, let us have our little meditation, and we will, well, we're treading the Path of Discipleship here, at least we're trying to do that. All of our work now is about discipleship training, where maybe DK is taking people under his wing and training them in the various initiations, the first

Vậy chúng ta hãy thực hiện bài thiền ngắn của mình. Ở đây, chúng ta đang bước trên Con Đường Đệ Tử, ít nhất chúng ta đang cố gắng làm như vậy. Giờ đây, mọi công việc của chúng ta đều nhằm huấn luyện đệ tử; có lẽ Chân sư DK đang thu nhận một số người dưới sự dìu dắt của Ngài và huấn luyện họ

initiation really being the third, but for the rest of us, it's discipleship training, and that's what Alice Bailey basically said, and for the next century, it's pretty well going to be that, although I think that DK is going to hint at some of the greater practical possibilities when he begins writing around the year 2025. It will be most interesting to see how we follow out what has been given, because it'll have to be taken down and assimilated and applied. Then maybe we'll be ready for the Aquarian age of 2117.

qua các cuộc điểm đạo khác nhau, trong đó lần điểm đạo thứ nhất thực sự là lần thứ ba. Nhưng đối với những người còn lại trong chúng ta, đó là huấn luyện đệ tử, và về cơ bản Alice Bailey đã nói như vậy; trong thế kỷ tới, phần lớn vẫn sẽ là như thế, mặc dù tôi nghĩ Chân sư DK sẽ gợi ý một số khả năng thực hành lớn lao hơn khi Ngài bắt đầu viết vào khoảng năm 2025. Sẽ rất thú vị khi thấy chúng ta tiếp nối những điều đã được ban truyền như thế nào, bởi chúng phải được ghi lại, lĩnh hội và áp dụng. Rồi có lẽ chúng ta sẽ sẵn sàng cho kỷ nguyên Bảo Bình năm 2117.

This will be our glamour meditation. I'm looking at the political arena these days and the conflict of various forms of idealism. The bridging power of the fourth ray, which will be coming in strength in 2025, is not yet fully with us, nor is the energy of Libra, which is growing in the planetary horoscope, and so we have this unrelenting glamour caused by the conflict of various kinds of ideals. Are you on the right? Are you on the left? Are you on the center? Where are you? What party, with the emphasis upon the word part, what party do you belong to? And holistic vision is not possible. Right-wing governments are taking over. Oh, there's a big pressure to the left, and it's so interesting how people are going for the extremes at this time, pushing the left agenda, pushing the right agenda, and not coming to the point where they can see the value in each other's approach.

Đây sẽ là bài thiền về ảo cảm của chúng ta. Những ngày này, tôi đang quan sát chính trường và sự xung đột giữa nhiều hình thức chủ nghĩa lý tưởng khác nhau. Quyền năng bắc cầu của cung bốn, vốn sẽ mạnh mẽ đi vào vào năm 2025, vẫn chưa hiện diện trọn vẹn nơi chúng ta; năng lượng Thiên Bình, vốn đang tăng trưởng trong lá số chiêm tinh hành tinh, cũng vậy. Vì thế, chúng ta có thứ ảo cảm dai dẳng này do sự xung đột giữa các loại lý tưởng khác nhau gây ra. Các bạn ở cánh hữu? Cánh tả? Trung dung? Các bạn ở đâu? Các bạn thuộc đảng phái nào, với sự nhấn mạnh vào chữ “phần” trong từ “đảng phái”? Và tầm nhìn toàn diện trở nên bất khả. Các chính phủ cánh hữu đang lên nắm quyền. Có một áp lực lớn hướng về cánh tả, và thật thú vị khi thấy con người đang tìm đến các cực đoan vào lúc này, thúc đẩy chương trình nghị sự cánh tả, thúc đẩy chương trình nghị sự cánh hữu, mà không đi đến chỗ có thể thấy giá trị trong cách tiếp cận của nhau.

So, let's meditate today on the glamours which arise, the hatreds which arise, the frictions, the wars which arise through the conflict of ideals, and of course, we're into the sixth ray area there to a certain extent. First ray and sixth ray together, politically

Vì vậy, hôm nay chúng ta hãy tham thiền về những ảo cảm nảy sinh, những hận thù nảy sinh, những va chạm và chiến tranh nảy sinh qua sự xung đột của các lý tưởng; tất nhiên, ở một mức độ nào đó, chúng ta đang đi vào lĩnh vực cung sáu. Cung một và cung

backed idealism, and a kind of uncompromising point of view, which does not allow for the unification that is destined in the Aquarian age. Of course, this is going to fade, it's going to fade either because the people with the ray components, which are given to this kind of attitude will be no longer in incarnation, or it will fade. Also, because it causes so much suffering among members of the human race that they just will repudiate it as non-workable. Let's enter. So, we'll have some silence as we come together on the periphery of Master DK's ashram, as we imagine it, and in the silence, you can feel the group strengthening. We'll use the protective formula because we must never forget that this kind of work has its risks.

sáu kết hợp với nhau, chủ nghĩa lý tưởng được chính trị hậu thuẫn, cùng một quan điểm không khoan nhượng, không cho phép sự hợp nhất vốn đã được định sẵn trong kỷ nguyên Bảo Bình. Dĩ nhiên, điều này sẽ phai nhạt; nó sẽ phai nhạt vì những người có các thành phần cung thiên về thái độ này sẽ không còn đang lâm phàm, hoặc cũng sẽ phai nhạt vì nó gây ra quá nhiều đau khổ cho các thành viên của nhân loại, đến mức họ sẽ bác bỏ nó vì không thể thực hiện được. Chúng ta hãy bước vào. Chúng ta sẽ có một khoảng im lặng khi cùng quy tụ nơi ngoại vi ashram của Chân sư DK, như chúng ta hình dung; trong im lặng, các bạn có thể cảm nhận nhóm đang mạnh lên. Chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ vì không bao giờ được quên rằng loại công việc này có những rủi ro.

So, we'll make this Cross of Divinity involving the eyes, as well as the forehead and the chest.

Vì vậy, chúng ta sẽ tạo Thập Giá Thiên Tính này, bao gồm đôi mắt, cũng như trán và ngực.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We'll see that cross as lighted, and helping us keep our point of attention within the light, within the light of the soul-illumined mind. Now, we're going to work with a triple form of light, which we create in our imagination.

Chúng ta sẽ thấy thập giá ấy rực sáng, giúp chúng ta giữ điểm chú ý của mình trong ánh sáng, trong ánh sáng của thể trí được linh hồn soi sáng. Giờ đây, chúng ta sẽ làm việc với một hình thức ánh sáng tam phân mà mình tạo ra trong sự tưởng tượng.

We lift up the vital light of matter, and lift it to the area of mind where it joins the light of mind. So, we have then vital thinking, reasoning, logic, and we bring down the light of the soul. We're aware of soul light, at least in the imagination. We bring it down

Chúng ta nâng ánh sáng sinh động của vật chất lên vùng trí tuệ, nơi nó kết hợp với ánh sáng trí tuệ. Khi ấy, chúng ta có tư duy sinh động, suy luận, lôgic, rồi đưa ánh sáng linh hồn xuống. Chúng ta nhận biết ánh sáng linh hồn, ít nhất trong sự tưởng tượng.

onto the mental plane, from the higher mental plane, and we see, as if, the three lights becoming one light, which will generate our searchlight. Each one of us has on the plane of mind this triple light as one, and for the whole group, there is a triple light as one, and then we say the following mantra, followed by the Sacred Word,

Chúng ta đưa nó từ Cõi thượng trí xuống cõi trí và thấy như thể ba ánh sáng đang trở thành một ánh sáng, sẽ tạo ra ngọn đèn pha của chúng ta. Mỗi người trong chúng ta đều có trên cõi trí ánh sáng tam phân này hợp thành một; đối với toàn nhóm, cũng có một ánh sáng tam phân hợp thành một. Rồi chúng ta đọc mantram sau đây, tiếp đến là Linh từ Thiêng Liêng,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

OM.

Now, we use together the formula, visualizing as we do, and during this time of the formula, a great searchlight is turned on, and visually, it penetrates into the astral plane, and it detects glamour, and can dissipate it.

Giờ đây, chúng ta cùng sử dụng công thức, đồng thời hình dung trong khi thực hiện. Trong thời gian đọc công thức, một ngọn đèn pha lớn bật sáng; trong hình dung, nó xuyên vào cõi cảm dục, phát hiện ảo cảm và có thể làm tiêu tan ảo cảm.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Then we will strengthen our beam, which is projected onto the astral plane.

Tiếp theo, chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng đang phóng chiếu vào cõi cảm dục.

The will descends to strengthen the beam. At first, we visualize that beam, and it detects the fogs, the mists, the veils, and now we empower the beam

Ý chí giáng xuống để tăng cường chùm sáng. Trước hết, chúng ta hình dung chùm sáng ấy; nó phát hiện những lớp sương mù, màn sương, những bức màn che, và giờ đây chúng ta tiếp thêm quyền năng cho chùm sáng

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

As we use this Word of Power, let us have what we call a general cleansing of the astral plane, a general clarification of the veils which are responsible for so many glamours. Let us help to clear the darkness and the fog in general, so that after every clearing, the sun of truth shines brighter, the lies disappear, the veiling disappears, the sense of personality fades away, the sense of separateness fades away, and love and truth can truly penetrate our emotional life, and we see things as they are, instead of in an exaggerated and biased manner.

Khi sử dụng Quyền năng từ này, chúng ta hãy thực hiện điều mà mình gọi là sự thanh lọc chung cõi cảm dục, sự làm sáng tỏ chung những bức màn gây ra biết bao ảo cảm. Chúng ta hãy góp phần xua tan bóng tối và sương mù nói chung, để sau mỗi lần làm sáng tỏ, mặt trời chân lý lại chiếu sáng hơn, những điều dối trá biến mất, sự che phủ biến mất, cảm thức về phàm ngã phai nhạt, cảm thức chia rẽ phai nhạt, và tình thương cùng chân lý có thể thực sự thấm vào đời sống cảm xúc của chúng ta; chúng ta thấy sự vật đúng như chúng là, thay vì theo một cách phóng đại và thiên lệch.

The power of our united light prevents the appearance of the general engulfing glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm bao trùm chung.

The power of our united light negates the quality of the general engulfing glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm bao trùm chung lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the general engulfing glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm bao trùm chung.

As we have our silence, we visualize the light penetrating into the general condition of veiling and obscuration. Whatever veil we come across, it's as if the darkness is weakened and dissipates, and we visualize the sun, that great symbol, taking its place. So then, five minutes of silence.

Trong lúc im lặng, chúng ta hình dung ánh sáng xuyên vào tình trạng che phủ và u ám nói chung. Bất kể gặp bức màn nào, cũng như thể bóng tối suy yếu rồi tiêu tan, và chúng ta hình dung mặt trời, biểu tượng vĩ đại ấy, thay thế nó. Vậy chúng ta sẽ có năm phút im lặng.

We see all the difficulties caused by the conflicting idealisms, none of them complete, and we look for mutual understanding in the light of the spiritual sun. This is one of the very prevalent problems today. As the sixth ray fades, people will die for the part rather than attempt to see unity and wholeness, and the friction causes turmoil and a blinding process. Mars is so often blind; it's the sixth-ray planet, one of the major ones, and all ideals are simply a part of the picture. If we can clear this as we make transition into the fourth ray, and into the Aquarian age, we will enter that area of Libran peace, and so many of the glamours which cause war and unnecessary conflict will really begin to fade. A general clearing in the light of the sun, and an astral plane filled with love and light, leading eventually to the appreciation of the one humanity, and not separative frictions based upon narrow-minded, idealistic approaches. I think a very important thing is to see the fogs, the mists, the veils, cleared by the great symbol of the sun, and it will be the sun of Love-Wisdom at this point in our planetary development and solar systemic development.

Chúng ta thấy mọi khó khăn do các chủ nghĩa lý tưởng xung đột gây ra, không chủ nghĩa nào trọn vẹn, và tìm kiếm sự thấu hiểu lẫn nhau trong ánh sáng của mặt trời tinh thần. Đây là một trong những vấn đề rất phổ biến hiện nay. Khi cung sáu phai nhạt, con người sẵn sàng chết vì bộ phận thay vì cố gắng thấy sự hợp nhất và tính toàn vẹn; sự va chạm gây ra hỗn loạn và một tiến trình làm mù quáng. Sao Hỏa rất thường mù quáng; đó là hành tinh cung sáu, một trong những hành tinh cung sáu chủ yếu, và mọi lý tưởng chỉ là một phần của bức tranh. Nếu có thể làm sáng tỏ điều này khi chuyển sang cung bốn và kỷ nguyên Bảo Bình, chúng ta sẽ bước vào vùng hòa bình Thiên Bình ấy, và rất nhiều ảo cảm gây ra chiến tranh cùng những xung đột không cần thiết sẽ thực sự bắt đầu phai nhạt. Một sự làm sáng tỏ chung trong ánh sáng mặt trời, một cõi cảm dục tràn đầy tình thương và ánh sáng, cuối cùng dẫn đến sự trân trọng nhân loại duy nhất, thay cho những va chạm chia rẽ dựa trên các cách tiếp cận hẹp hòi theo chủ nghĩa lý tưởng. Tôi nghĩ một điều rất quan trọng là thấy những lớp sương mù, màn sương, những bức màn che được biểu tượng mặt trời vĩ đại xua tan; vào thời điểm này trong sự phát triển hành tinh và sự phát triển hệ mặt trời của chúng ta, đó sẽ là mặt trời Bác Ái – Minh Triết.

So, our next phase then is to withdraw our beam back imaginatively onto the mental plane, into that sphere of light from which it was generated, and realizing, acting as if we

Vì vậy, giai đoạn kế tiếp là dùng sự tưởng tượng thu chùm sáng trở lại cõi trí, vào khối cầu ánh sáng đã phát sinh ra nó, đồng thời nhận biết và hành động như thể chúng ta đã

have done even a little bit to help clear the general glamour, and that which causes so much conflict, friction, and disruption, and turmoil. When everything is filled with dust, the dust of battle, you cannot see. So, we invoke the best parts of the coming fourth ray and of Libra to bring the long-promised era of peace. It will not be immediate, but when we can see the other person's point of view, and they can see ours, the unity which humanity must become really begins to appear. So, an OM for each of the three vehicles which we act as if have been positively affected. We'll begin with the mental vehicle.

góp được dù chỉ một chút vào việc làm sáng tỏ ảo cảm chung cùng những gì gây ra biết bao xung đột, va chạm, rối loạn và hỗn loạn. Khi mọi thứ phủ đầy bụi, bụi của chiến trận, các bạn không thể nhìn thấy. Vì vậy, chúng ta khẩn cầu những phương diện tốt đẹp nhất của cung bốn đang đến và của Thiên Bình, để mang lại kỷ nguyên hòa bình đã được hứa hẹn từ lâu. Điều đó sẽ không xảy ra ngay lập tức, nhưng khi chúng ta có thể thấy quan điểm của người khác, và họ có thể thấy quan điểm của chúng ta, sự hợp nhất mà nhân loại phải trở thành thực sự bắt đầu xuất hiện. Vì vậy, chúng ta sẽ xướng một linh từ OM cho mỗi hiện thể trong ba hiện thể mà chúng ta hành động như thể đã chịu ảnh hưởng tích cực. Chúng ta sẽ bắt đầu với thể trí.

I want to thank you all for attending and working together. We'll keep this up. We have alternating weeks. Tuija and I are working on a new schedule for 2019. The way our schedule stands right now, we do have a 6 o'clock p.m. Science of Triangles, and we're working with a very important triangle that involves Shamballa, Hierarchy and Humanity. I hope you have the link, and if you don't, just write to me, or write to Jo Waltz, or Michael Stacey, or BL Allison, and they can give the link.

Tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã tham dự và cùng làm việc. Chúng ta sẽ tiếp tục duy trì việc này. Chúng ta có các tuần luân phiên. Tuija và tôi đang xây dựng một lịch mới cho năm 2019. Theo lịch hiện tại, chúng ta có một buổi Khoa Học về Các Tam Giác lúc 6 giờ tối, và đang làm việc với một tam giác rất quan trọng gồm Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. Tôi hy vọng các bạn có đường liên kết; nếu chưa có, hãy viết cho tôi, hoặc Jo Waltz, Michael Stacey hay BL Allison, và họ có thể cung cấp đường liên kết.

We'll continue to work tomorrow in the morning. That will be a problem. I have to change something because it's got to be evening tomorrow. I'm very sorry about that, but there's no way to avoid it. There's another activity in the morning that I have to take care of. It has to be an evening session, so I hope that we can. I'll try to have that sent out on Constant Contact, and then the next day will be the money meditation in the morning. Thank you, everyone, and we'll get this to you as soon as possible. Let

Chúng ta sẽ tiếp tục làm việc vào sáng mai. Điều đó sẽ có vấn đề. Tôi phải thay đổi một chút vì ngày mai phải là buổi tối. Tôi rất tiếc về việc này, nhưng không có cách nào tránh được. Có một hoạt động khác vào buổi sáng mà tôi phải lo. Phải là một buổi tối, nên tôi hy vọng chúng ta có thể thu xếp được. Tôi sẽ cố gắng gửi thông báo qua Constant Contact, rồi ngày kế tiếp sẽ có bài thiền về tiền vào buổi sáng. Cảm ơn mọi người, và chúng tôi sẽ gửi thông tin này đến các bạn sớm nhất có thể. Hãy cho bạn bè biết rằng dù không thể

your friends know that even if they could not attend this kind of meditation and discussion, that it is and will be available on YouTube and on Makara, especially. I'll talk to you later. All the best to everyone. Bye-bye.

tham dự hình thức tham thiền và thảo luận này, họ vẫn có thể xem nội dung hiện đã có và sẽ tiếp tục được đăng trên YouTube, đặc biệt là trên Makara. Tôi sẽ trò chuyện với các bạn sau. Chúc mọi người mọi điều tốt đẹp nhất. Tạm biệt.

Commentary GAW 103

Tóm Tắt

Ảo cảm chiến tranh và trách nhiệm xây dựng trật tự thế giới

Ảo cảm chiến tranh thuộc cung bốn, có tính bản năng đối với giới nhân loại là giới thứ tư, và biểu hiện qua sự cọ xát trái với những quan hệ đúng đắn giữa người với người. Những bài viết năm 1940 trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn phân biệt hai trật tự thế giới: một do các mãnh lực ánh sáng thúc đẩy, một do phe Trục đáp ứng các Chúa Tể Bóng Tối xây dựng; đồng thời trình bày chín điểm làm nền tảng cho trật tự mới và nền văn minh đón nhận sự ngoại hiện của Thánh đoàn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cuộc chiến ấy vẫn tiếp diễn ngầm trên bình diện cảm xúc và trí tuệ, khiến nhiều cảnh báo trong văn bản vẫn mang tính thời sự. Các kế hoạch của Hitler được mô tả quanh những trang 180–190 cho thấy hậu quả khủng khiếp của một nền văn minh dựa trên phức cảm ưu việt và đặt ra trách nhiệm hành động cho người phụng sự.

Các cặp đối cực và con đường trung đạo

Theo văn bản của Chân sư DK, Thượng đế tạo ra cả tinh thần, vật chất và con đường ở giữa thuộc phương diện tâm thức hay linh hồn. Bộ ba đối cực và con đường quân bình phản chiếu trên cõi cảm dục hoạt động của tinh thần–linh hồn–thân thể, hay sự sống–tâm thức–hình tướng; cả ba đều thiêng liêng. Mối liên hệ này còn được diễn giải thành chủ thể, khách thể và quan hệ giữa chúng, với hoạt động sáng tạo của cung ba làm nền tảng cho vũ trụ phát xạ. Sự quân bình gợi liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình, còn trung đạo cao quý gợi Đức Phật và Sao Kim; khác với sự phân chia chủ thể–khách thể gắn với Descartes, huyền bí học khẳng định khả năng phục hồi tri giác hợp nhất.

Nhận lầm bản sắc là gốc rễ của ảo cảm

Theo cách lý giải xuyên suốt của Thầy MDR, hầu hết ảo cảm và ảo tưởng phát sinh từ việc nhận lầm bản sắc: đồng hóa mình với hình tướng hay công cụ biểu hiện rồi phát triển những dục vọng quanh sự đồng hóa ấy. Thực hành giải trừ sự đồng hóa bắt đầu bằng việc nhận biết mình ở phía sau và bên trong những gì đang được quan sát, từ thể xác, các dòng dĩ thái đến dục vọng và tư tưởng. Tiến trình này về sau còn vượt qua sự đồng hóa với thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, Tam Nguyên Tinh Thần và cả hiện thể chân thần. Quan điểm về thức giả tối hậu là Thượng đế Vũ Trụ thuộc phần diễn giải triết học mở rộng, hướng đến sự chứng nghiệm rằng chỉ có một Bản Thể duy nhất.

Ba cám dỗ và khát vọng được công nhận

Ba cám dỗ của Đức Jesus minh họa những ảo cảm về quyền lực thế gian, sự thỏa mãn vật chất và việc phô diễn quyền năng để thu hút sự ngưỡng mộ. Một vấn đề diễn giải được đặt ra là các thử thách ấy thuộc về Đức Jesus, Đức Christ sử dụng thân thể của Ngài, hay cả hai cùng tham dự; khả năng thứ ba được đề xuất vì tâm thức của đệ tử có thể đứng bên quan sát khi một Đấng cao cả sử dụng thân thể mình. Điểm chung của các cám dỗ là củng cố phàm ngã bằng địa vị, quyền năng và sự chú ý của người khác. Yêu cầu loại bỏ ham muốn được công nhận, kể cả từ Thánh đoàn và các đệ tử đồng môn, được liên hệ với phần đầu Quy luật 11 trong Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo.

Những biến dạng tinh thần trên Đường Đạo

Ảo cảm trên Đường Đạo gồm kiêu hãnh, phức cảm cứu thế, phức cảm phụng sự và khát vọng cao cả bị diễn giải theo lợi ích cá nhân. Những trường phái khẳng định thiên tính để đạt lợi ích vật chất

được đối chiếu với một số giáo hội giàu có hứa hẹn thịnh vượng và quan niệm rằng giàu có chứng tỏ được Thượng đế yêu thương. Sự tập trung vào bản thân, tự thiêu hủy mang tính phô diễn, thái độ lấn át và tự khẳng định trong công việc tinh thần đều có thể làm hỏng tính tự phát của đời sống linh hồn. Ngay cả phụng sự cũng trở thành ảo cảm khi người phụng sự đặt mình ở trung tâm để nhận sự tán thưởng, khiến bộ phận lấn át toàn thể hợp tác.

Giải trừ sự đồng hóa và tự quan sát

Bài tập trong Raja Yoga sử dụng nhận biết "tôi có điều này, nhưng tôi không phải điều này" để phân biệt chủ thể với các công cụ của mình. Dù theo quan điểm hợp nhất tối hậu không có gì thật sự nằm ngoài Bản Ngã, sự phân biệt giữa ngã và phi ngã vẫn cần thiết ở một giai đoạn thanh lọc tâm lý. Năm nhóm ảo cảm đã khảo sát gồm tính vật chất, tình cảm, sùng tín, các cặp đối cực và ảo cảm trên Đường Đạo; sự thích hay không thích một người mà không thấy linh hồn họ thuộc nhóm tình cảm, còn sùng tín đặc biệt liên hệ với cung sáu. Một cơ chế giám sát nội tâm có thể cảnh báo khi hành vi sắp vượt giới hạn của định luật hoặc minh triết, dựa trên kinh nghiệm và có thể cả sự can thiệp của Thiên Thần của Hiện Diện; trách nhiệm trước hết là điều chỉnh chính mình.

Nghi ngờ, tự thương hại và chỉ trích

Chỉ trích, tự thương hại và nghi ngờ được nêu là ba nguyên nhân chính gây ảo cảm, lần lượt liên hệ với cung ba, cung hai và cung một. Theo lời thuật và cách nhìn của Thầy MDR, sự nghi ngờ của Helena Roerich rằng Alice Bailey tiếp nhận giáo huấn từ một nhà hắc thuật mang danh Chân sư Tây Tạng đã làm tổn hại quan hệ giữa hai cộng đồng và còn để lại ảnh hưởng kéo dài. Daniel Entin, người đứng đầu Hội Agni Yoga, được nêu như một ví dụ về khả năng tiếp nhận giá trị trong cả Agni Yoga lẫn giáo huấn Alice Bailey. Tính bao gồm cần đi cùng phân biện tinh thần: đánh giá phẩm chất giáo huấn trong Ánh sáng trên Đường Đạo, tác phẩm của Blavatsky hay Alice Bailey, thay vì bác bỏ theo sự gắn bó phe nhóm.

Địa vị đệ tử được chấp nhận và lần điểm đạo thứ hai

Chiến trường chủ yếu của người sắp trở thành đệ tử được chấp nhận hoặc đang trên Con Đường Đệ Tử là ảo cảm, và việc giải quyết vấn đề này mang tính cấp bách đối với đệ tử cùng người chí nguyện cao cấp. Địa vị đệ tử được chấp nhận thường được đặt trong khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, nhưng không có quy luật thời gian cố định; một người có thể vượt lần điểm đạo thứ hai mà vẫn chưa được chấp nhận do mối liên hệ riêng với một Chân sư. Khoảng cách giữa hai lần điểm đạo có thể kéo dài nhiều kiếp hoặc chỉ một vài kiếp, tùy khả năng hi sinh và nỗ lực của cá nhân. Khi đạt lần điểm đạo thứ hai, nhiều ảo cảm lớn đã phải tiêu tan, nhưng điều đó chưa bảo đảm thoát khỏi mọi nguy cơ lệch đường.

Hi sinh, tha thứ và sự cho đi

Tha thứ được diễn giải theo giáo huấn trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn là thói quen trao cho người khác những gì cao quý nhất mình có để giúp họ vươn lên. Theo nghĩa này, tha thứ gắn trực tiếp với hi sinh: trao đi điều thiêng liêng bên trong và giảm sự coi trọng những gì thấp hơn. Câu chuyện đồng tiền của người góa phụ cho thấy giá trị của sự cho đi tùy vào mức độ dâng hiến thực sự, chứ không chỉ số lượng; chỉ chính người cho mới biết mình đã hi sinh đến đâu. Lời khuyên của Chân sư DK về việc cho đến khi phàm ngã cảm thấy đau được liên hệ với khả năng thành công của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và việc ngăn ngừa chiến tranh.

Sức mạnh của các bài khấn nguyện

Bài khấn nguyện đầu tiên được nhắc đến kêu gọi ánh sáng, hòa bình, hợp tác giữa những người thiện chí, sự tha thứ và quyền năng hỗ trợ nỗ lực của Các Đấng Cao Cả. Theo lời bình giảng, bài này có sức mạnh thái dương lớn đến mức một số thành viên Thánh đoàn từng lo ngại người chưa đủ khả năng tiếp nhận sẽ bị áp đảo. Việc đưa bài khấn nguyện ấy trở lại sử dụng được đề xuất, cùng với khổ khấn nguyện năm 1940 mang tính chiến đấu mạnh mẽ của cung một. Hiệu lực của các Quyền năng từ đòi hỏi chỉnh hợp thật sự và sự tham dự của bộ não; chỉ đọc lời mà thiếu điều kiện này đem lại rất ít tác dụng.

Raja Yoga và thể trí vững vàng trong ánh sáng

Raja Yoga được nhấn mạnh trong thời đại Arya vì giúp đệ tử giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng, nhận diện ảo cảm và làm tiêu tan màn sương che phủ cõi cảm dục. Đây là khoa học của linh hồn và thể trí được linh hồn thấm nhuần, vượt quá phạm vi tri thức của Jnana Yoga; Agni Yoga cũng cần nền tảng kỷ luật ấy. Các kinh Yoga của Patanjali cùng phần bình giải của Alice Bailey trong Ánh sáng của Linh hồn được xem là tài liệu nền tảng cần thường xuyên sử dụng. Hình ảnh mặt trời mọc làm tan sương tượng trưng cho ánh sáng linh hồn xuyên qua thể trí và khai quang cõi cảm dục; việc duy trì thái độ suy ngẫm suốt ngày giúp giữ tính liên tục của tâm thức và hạn chế tái rơi vào ảo cảm.

Phân biệt phương tiện xử lý ảo cảm và ảo tưởng

Thể trí được soi sáng làm tiêu tan ảo cảm, còn trực giác xua tan ảo tưởng; hai năng lực này có mục tiêu và tác động khác nhau đối với đời sống phàm ngã. Nguyên tắc tác động từ cấp độ cao hơn giải thích sự phân biệt ấy: thể trí đứng trên cõi cảm dục nên có thể xử lý ảo cảm, còn trực giác đứng trên cõi trí nên có thể sửa những hình tư tưởng sai lạc. Đưa trực giác hoặc quá nhiều quyền năng linh hồn trực tiếp vào ảo cảm có thể làm tình hình tệ hơn, vì vậy cần phân biện chính xác phương tiện và đối tượng. Công việc đòi hỏi vừa sử dụng năng lượng linh hồn thành thạo, vừa thấu hiểu rõ tiến trình và duy trì chỉnh hợp.

Nguồn gốc một số giáo huấn Agni Yoga

Phần trao đổi nhắc đến tên Soi sáng gắn với tập đầu Lá trong Vườn Morya và đặt vấn đề về sự chuyển tiếp từ Raja Yoga sang Agni Yoga. Dựa trên ký ức về những cuộc trò chuyện với Daniel Entin, Thầy MDR cho rằng Nicholas Roerich có thể là người ghi lại hai quyển đầu, đồng thời thừa nhận khả năng nhớ sai. Lời mô tả của Chân sư DK về bộ giáo huấn được phân thành ba nguồn: một phần do Chân sư Morya truyền từng lời, một phần hình thành qua sự phủ bóng của Ngài lên những người xuất bản, và một phần do chính họ thêm vào.

Hitler, cám dỗ quyền lực và giới hạn của điểm đạo

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Hitler có thể đã ở quanh lần điểm đạo thứ hai, nhưng không thể xác định chính xác cấp độ; ý tưởng thanh lọc của Hitler đã biến dạng thành việc công kích sự “bất thuần khiết” ở người khác. Câu chuyện đồng nhất Hitler với Klingsor, hiệp sĩ sa ngã trong Parsifal của Wagner, được kể như một truyền thuyết không thể kiểm chứng. Phần diễn giải huyền bí còn liên hệ quyền lực của Hitler với sự phối hợp trung tâm ajna và trung tâm xương cùng, cùng sự chiếm hữu của một Thực Thể tà ác thuộc nhóm được mô tả có sáu thủ lĩnh ở phương Tây và sáu ở phương Đông. Bài học được rút ra là ngay cả sau lần điểm đạo thứ hai, phức cảm quyền lực vẫn có thể tồn tại và khả năng rẽ sang tả đạo chưa hoàn toàn chấm dứt.

Vượt qua thử thách và đối diện Kẻ Chận Ngõ

Sự đáng tin cậy thực sự được gắn với việc vượt qua các cám dỗ về thế gian, xác thịt và ma quỷ, chứ không chỉ đạt một cấp điểm đạo. Người đệ tử phải đối diện Kẻ Chận Ngõ của chính mình trước khi tiến trên Con Đường Điểm Đạo đích thực liên hệ với Sirius, dẫn đến Biến hình. Alice Bailey và Roberto Assagioli được Thầy MDR nêu là hai trường hợp có thể xác nhận thuộc cấp điểm đạo thứ ba trong nhóm của Chân sư DK. Việc một người đã trải qua, đang trải qua hay chưa đến thử thách trong hoang mạc thuộc quan hệ giữa Chân sư và đệ tử, không phải đối tượng để người ngoài tùy tiện đánh giá.

Chiếm dụng năng lượng linh hồn và ảo cảm trên Đường Đạo

Theo cách phân biệt được Thầy MDR đề xuất, phàm ngã có thể chiếm dụng và làm biến dạng năng lượng linh hồn từ lâu trước khi cá nhân bước vào Đường Đạo, còn ảo cảm trên Đường Đạo chỉ xuất hiện khi đã thực sự bước vào đó. Những biểu hiện như tàn nhẫn ở người có linh hồn cung một, yếu đuối ở người có linh hồn cung hai hoặc thao túng ở người có linh hồn cung ba có thể phát sinh khi phàm ngã sử dụng sai năng lượng ấy. Vì vậy, không thể chỉ dựa vào một nhược điểm để suy ra cung phàm ngã. Trên Đường Đạo, việc chiếm dụng vẫn có thể xảy ra, nhưng sự nhận biết linh hồn như cực cao hơn và nỗ lực sống theo phẩm tính của linh hồn có thể làm giảm nguy cơ này.

Quyền lực kinh tế và nguy cơ chia rẽ châu Âu

Ảo cảm chiến tranh gắn với quyền lực, tiền bạc và bất bình đẳng kinh tế; cuộc trao đổi nêu thông tin rằng 26 người giàu nhất sở hữu tài sản ngang với 50% dân số nghèo nhất thế giới. Alex đặt vấn đề về các nhóm lợi ích kinh tế đứng sau Brexit, cùng nguy cơ đối với Thỏa thuận Thứ Sáu Tuần Thánh và Liên minh châu Âu, hai thành tựu được xem là đã đem lại hòa bình cho các đảo Anh–Ireland và cho lục địa châu Âu suốt 70 năm. Nghịch lý được nêu ra là những giải pháp hợp lý vẫn có thể tồn tại, nhưng những người nắm quyền dường như không muốn tiếp nhận lý trí, phản ánh tình trạng được gọi là thời đại hậu sự thật.

Giả thuyết về giai đoạn thứ ba của chiến tranh

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Thế chiến thứ nhất và thứ hai là hai giai đoạn của cùng một cuộc chiến, còn những hoạt động ngầm, khó nhận diện hiện nay tạo thành giai đoạn thứ ba; cách lý giải này vẫn chờ Chân sư DK xác nhận. Hội nghị Bách niên được xem là cơ hội mở rộng lớn lao và tăng cường quyền năng của Thánh đoàn, nên các mãnh lực đối kháng sẽ tìm cách kích động chia rẽ, xung đột, thù địch và cuối cùng là chiến tranh để làm suy giảm hiệu lực của hội nghị. Nhận định ấy liên hệ với lời Chân sư DK rằng các mãnh lực duy vật sẽ chiến đấu đến cùng để giữ đặc quyền, kể cả bằng cách thúc đẩy những nhân vật mang tính chia rẽ. Sáu năm tiếp theo vì vậy được nhìn nhận như một giai đoạn đòi hỏi sự kiên trì và nỗ lực phụng sự tập thể.

Donald Tusk và Jacob Rees-Mogg như hình ảnh đối chiếu

Hai bức ảnh Donald Tusk và Jacob Rees-Mogg lúc trẻ gợi nên sự đối chiếu giữa một người vươn lên từ hoàn cảnh khó khăn và một người sinh trong tầng lớp đặc quyền. Alex giới thiệu Tusk là con một người thợ mộc ở Ba Lan, từng tham gia đấu tranh chống cộng sản và hỗ trợ phong trào Đoàn kết, đồng thời nhắc lại lời chỉ trích của ông đối với những người cổ vũ Brexit mà không có kế hoạch thực hiện an toàn. Theo cách đánh giá riêng của Thầy MDR, sự tương phản này tượng trưng cho hai hướng đi: thúc đẩy đoàn kết và thúc đẩy chia rẽ; đây là bình luận cá nhân về các nhân vật chính trị, không phải nhận định được trích từ Chân sư DK.

Khoảng cách giữa yêu cầu hậu chiến và thực trạng

Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn chứa những dự báo cùng các yêu cầu cho thời kỳ sau chiến tranh, nhưng theo ước lượng riêng của Thầy MDR, nhân loại dường như chưa hoàn thành nổi 10% những điều cần thực hiện. Sự thiếu chuẩn bị cho trật tự thế giới mới tạo khoảng trống để các mãnh lực duy vật mở rộng ảnh hưởng. Trách nhiệm của mỗi đệ tử là xác định cách hoạt động đồng thời về nội môn và ngoại môn nhằm ngăn đà trượt xuống đời sống ích kỷ của bản chất hành khí thấp.

Thiện chí, hợp nhất và sự giám sát phản ứng

Tham thiền nhóm hợp nhất và công việc Tam Giác với mức tập trung cao được xem là những phương tiện thiết thực để hỗ trợ thiện chí và hợp nhất. Tuy nhiên, công việc ấy đòi hỏi giữ gìn tâm thức, tránh rơi vào thù hận ngay cả khi hoàn cảnh khiến thù hận có vẻ chính đáng; lời cảnh báo của Chân sư DK về nguy cơ này đặc biệt áp dụng cho các đệ tử. Câu giáo huấn được trích khuyên nên nghi ngờ sâu sắc những phản ứng trước đời sống và hoàn cảnh nếu chúng khơi dậy sự chỉ trích, tính chia rẽ hoặc lòng kiêu hãnh. Những phản ứng đối với biến cố thế giới và các đệ tử đồng môn vì vậy trở thành cơ hội lắng nghe sự cảnh tỉnh bên trong.

Chuẩn bị tham thiền và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự im lặng chung, cảm nhận sự hiện diện của nhau và củng cố niềm tin vào khả năng phụng sự của nhóm qua công thức đã được trao truyền. Công thức bảo vệ sử dụng thập giá thiên tính, bao gồm đôi mắt, cùng sự xác lập vị trí bất lay chuyển trong ánh sáng với tư cách linh hồn. Ba ánh sáng được tập hợp và dung hợp: ánh sáng của vật chất với sinh lực nâng lên cấp độ trí tuệ, ánh sáng lý trí và luận lý của thể trí, cùng ánh sáng linh hồn đưa xuống để hòa nhập với hai ánh sáng thấp hơn. Ánh sáng hợp nhất này mang sinh lực, lý trí và phẩm tính linh hồn, tạo nguồn cho chùm sáng mà nhóm sẽ phóng chiếu.

Chùm sáng và ý chí tinh thần

Chùm sáng lớn hướng vào cõi cảm dục, nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời mang ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ý chí tinh thần được khẩn cầu để tăng cường chùm sáng, với nguồn được xác định nơi Chân Thần và atma, rồi qua Ngọc trong Hoa Sen và các cánh hoa hi sinh. Sự hình dung dòng quyền năng đi xuống giúp tập trung ánh sáng vào mục tiêu cụ thể. Chùm sáng có hai chức năng liên hệ mật thiết: phát hiện ảo cảm và phá hủy nó.

Làm tiêu tan ảo cảm chiến tranh

Ảo cảm chiến tranh là mục tiêu của công việc nhóm, nhưng cần phân biệt những cuộc chiến phải tiến hành với động cơ đúng đắn và những cuộc chiến bắt nguồn từ ý thức hệ, ham muốn chiếm hữu hoặc thống trị. Việc suy ngẫm trước hết hướng đến những mất mát mà nhân loại phải chịu do tinh thần hiếu chiến không cần thiết. Ba Quyền năng từ lần lượt khẳng định sức mạnh ánh sáng hợp nhất ngăn ảo cảm chiến tranh xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy lên nhân loại và phá hủy sự sống đứng sau nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt tiếp nối công thức, rồi chùm sáng được thu khỏi cõi cảm dục về cõi trí, gắn với hình ảnh biến gươm thành lưỡi cày và giáo thành dụng cụ tỉa cây.

Giải trừ vũ khí và ổn định các thể

Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, trật tự thế giới mới sẽ không cho phép quốc gia nào sản xuất phương tiện chiến tranh; vũ khí dùng để chống các quốc gia khác sẽ bị cấm. Sau công việc làm tiêu tan ảo cảm, nhóm xác lập rằng công việc đã được thực hiện và tái tập trung trên cõi trí trong ánh sáng linh hồn. Việc Xướng linh từ OM lần lượt hướng đến thể trí, thể cảm dục và thể xác–dĩ thái nhằm ổn định sự trở về sau tham thiền.

Đấng Tinh thần Hòa Bình và sự trở lại của Đức Christ

Đấng Tinh thần Hòa Bình được giới thiệu là một Thực Thể vĩ đại ngoài hành tinh, đã liên kết với Đức Christ từ thời Ngài hoạt động tại Palestine và hiện tham gia một tam giác trong Shamballa, hoặc hoạt động qua Shamballa, để bảo vệ và trang bị cho sứ mệnh của Ngài. Mối liên hệ của Đấng này đôi khi được đặt với cung một, đôi khi với cung hai, nên đây là một đề tài cần nghiên cứu thêm. Sự trở lại của Đức Christ đòi hỏi hòa bình được khôi phục ở một mức độ nhất định, nguyên khí chia sẻ gần đi vào thực hành với những xu hướng mạnh mẽ trong các chính phủ, và công việc thanh lọc các tổ chức chính trị, tôn giáo ít nhất đã bắt đầu. Theo niềm tin riêng của Thầy MDR, việc giữ Liên minh châu Âu khỏi chia rẽ phù hợp với ý chí của Chân sư R., với Đức Christ, Đấng Tinh thần Hợp Nhất và Đức Sanat Kumara đứng phía sau.

Text GAW 103 – Văn bản GAW 103

***Glamour: A World Problem* pages 80–81**

[1] As the aspirant learns to free himself from the glamours upon which we have touched, he discovers another world of fog and mist through which the Path seems to run [2] and through which he must penetrate and thus free himself from *the glamours of the Path*. What are these glamours, my brothers? [3] Study the three temptations of Jesus, [4] if you would know clearly what they are. [5] Study the effect that the affirmation schools which emphasize divinity (materially employed) have upon the thought of the world; [6] study the failures of disciples through pride, [7] the world savior complex, the service complex, and all the various distortions of reality which a man encounters upon the Path, which hinder his progress and which spoils the service to others which he should be rendering. [8] Emphasize in your own minds the spontaneity of the life of the soul and spoil it not with the glamour of high aspiration selfishly interpreted, [9] self-centredness, [10] self-immolation, [11] self-aggressiveness, [12] self-assertiveness in spiritual work—[13] such are some of the glamours of the Path.

***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 80–81**

[1] Khi người chí nguyện học cách giải thoát mình khỏi những ảo cảm mà chúng ta đã đề cập, y khám phá một thế giới khác đầy sương mù mà Đường Đạo dường như đi xuyên qua [2] và y phải xuyên thấu thế giới ấy để giải thoát mình khỏi *những ảo cảm của Đường Đạo*. Các huynh đệ của Tôi, những ảo cảm này là gì? [3] Hãy nghiên cứu ba sự cám dỗ của Đức Jesus, [4] nếu các bạn muốn biết rõ chúng là gì. [5] Hãy nghiên cứu ảnh hưởng mà các trường phái khẳng định thiên tính (vận dụng thiên tính vào mục đích vật chất) gây ra đối với tư tưởng của thế giới; [6] hãy nghiên cứu những thất bại của các đệ tử do lòng kiêu hãnh, [7] phức cảm cứu thế, phức cảm phụng sự và mọi sự bóp méo thực tại khác nhau mà con người gặp trên Đường Đạo, vốn cản trở bước tiến của y và làm hỏng việc phụng sự người khác mà lẽ ra y phải thực hiện. [8] Hãy nhấn mạnh trong thể trí của chính các bạn tính tự phát của đời sống linh hồn và đừng làm hỏng nó bằng ảo cảm về khát vọng cao cả được diễn giải một cách ích kỷ, [9] sự tập trung vào bản thân, [10] sự tự hiến mình, [11] sự hiếu thắng, [12] sự tự khẳng định trong công việc tinh thần—[13] đó là một số ảo cảm của Đường Đạo.

[14] Next, we will consider glamour on the etheric plane and the theme of the Dweller upon the Threshold, [15] and thus complete the brief outline of our problem which the first part of this teaching was intended to convey.

[14] Tiếp theo, chúng ta sẽ xem xét ảo cảm trên cõi dĩ thái và chủ đề Kẻ Chận Ngõ, [15] qua đó hoàn tất phần phác thảo ngắn gọn về vấn đề của chúng ta mà phần đầu của giáo huấn này nhằm truyền đạt.

[16] Before taking up this subject in some detail, I would like to add something to our previous consideration of the problem of glamour. In your last instruction, I elaborated somewhat upon the subject of the various types of glamour and left with you the concept of their great importance in your individual lives. [17] The battlefield (for the man who is nearing accepted discipleship or who is upon the path of discipleship, in the academic sense) is primarily that of [Page 81] glamour. [18] That is the major problem and its solution is imminent and urgent for all disciples and senior aspirants. [19] It will be apparent, therefore, to you why the emphasis has been put, during the Aryan age, upon the necessity for the study of Raja Yoga, [20] and the cultivation of submission to its discipline. [21] Only through Raja Yoga can a man stand steady in the light, [22] and only through illumination and the achievement of clear vision can the fogs and miasmas of glamour be finally dissipated. [23] Only as the disciple learns to hold his mind "steady in the light," and as the rays of pure light stream forth from the soul, can the glamour be discovered, discerned, recognized for what it essentially is and thus be made to disappear, as the mists of earth dissolve in the rays of the rising sun. [24] Therefore I would counsel you to pay more adequate attention to your meditation, cultivating ever the ability to reflect and to assume the attitude of reflection—held steady throughout the day.

[16] Trước khi đi vào chủ đề này một cách chi tiết, Tôi muốn bổ sung đôi điều vào phần xem xét trước đây của chúng ta về vấn đề ảo cảm. Trong bài huấn thị gần nhất dành cho các bạn, Tôi đã trình bày khá chi tiết về những loại ảo cảm khác nhau và để lại cho các bạn ý niệm về tầm quan trọng lớn lao của chúng trong đời sống riêng của mỗi người. [17] Chiến trường (đối với người đang tiến gần đến địa vị đệ tử được chấp nhận hoặc đang ở trên Con Đường Đệ Tử, theo nghĩa học thuật) chủ yếu là chiến trường của [Page 81] ảo cảm. [18] Đó là vấn đề chính yếu, và đối với mọi đệ tử cùng những người chí nguyện lâu năm, việc giải quyết vấn đề ấy đã cận kề và cấp bách. [19] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rõ vì sao trong thời đại Arya, người ta đã nhấn mạnh sự cần thiết phải nghiên cứu Raja Yoga, [20] và rèn luyện sự tuân phục kỷ luật của pháp môn này. [21] Chỉ thông qua Raja Yoga, con người mới có thể đứng vững trong ánh sáng, [22] và chỉ thông qua sự soi sáng cùng việc đạt được tầm nhìn rõ ràng, những màn sương mù và chướng khí của ảo cảm mới có thể hoàn toàn tiêu tan. [23] Chỉ khi đệ tử học cách giữ thể trí "vững vàng trong ánh sáng", và khi những tia sáng thuần khiết tuôn ra từ linh hồn, ảo cảm mới có thể được phát hiện, phân biện, nhận biết đúng bản chất của nó và nhờ đó biến mất, như sương mù trên mặt đất tan đi trong những tia nắng của mặt trời đang mọc. [24] Vì vậy, Tôi khuyên các bạn hãy chú tâm đầy đủ hơn đến việc tham thiền của mình, luôn trau dồi khả năng suy ngẫm và giữ thái độ suy ngẫm ấy vững vàng suốt cả ngày.

[25] You would find it of real value to ponder deeply upon the purposes for which the intuition must be cultivated and the illumined mind developed, asking yourselves if those purposes are identical in objective and synchronous in time. [26] You would then discover that their objectives differ, and the effects of their pronounced unfoldment upon the personality life are likewise different. Glamour is not dispelled through the means of the intuition nor is illusion overcome by the use of the illumined mind.

[25] Các bạn sẽ thấy việc suy ngẫm sâu sắc về những mục đích đòi hỏi phải trau dồi trực giác và phát triển thể trí được soi sáng có giá trị thực sự, đồng thời tự hỏi liệu những mục đích ấy có cùng mục tiêu và đồng thời về thời gian hay không. [26] Khi ấy, các bạn sẽ khám phá ra rằng các mục tiêu của chúng khác nhau, và những tác động của sự khai mở rõ rệt của chúng đối với đời sống phàm ngã cũng khác nhau. Không thể xua tan ảo cảm bằng trực giác, cũng không thể vượt qua ảo tưởng bằng thể trí được soi sáng.

Glamour Webinar 103 – Webinar Ảo cảm 103

Michael D. Robbins • Book pages 80–81

Michael D. Robbins • Các trang sách 80–81

Hi, everybody, and good evening to you.

Xin chào mọi người, chúc các bạn một buổi tối tốt lành.

We're working ahead. This is the beginning of 103, but I just thought I'd do a little segue here because we've been talking about the pairs of opposites, and I think it's worth doing. The glamour we're going to work upon, if I don't forget it here, is the glamour of war. It's a fourth-ray glamour which is instinctive to the fourth kingdom in nature. I've been doing a lot of work in *The Externalisation of the Hierarchy* and I understand from BL that they are being posted up on Makara. There's about 38 hours of programming from that, from about page 60 to 194, something like that.

Chúng ta đang làm trước một phần. Đây là phần mở đầu của buổi 103, nhưng tôi nghĩ mình sẽ chuyển tiếp một chút ở đây, vì chúng ta đã nói về các cặp đối cực, và tôi nghĩ việc này đáng làm. Ảo cảm mà chúng ta sẽ xử lý, nếu tôi không quên mất, là ảo cảm chiến tranh. Đó là một ảo cảm cung bốn, vốn mang tính bản năng đối với giới thứ tư trong thiên nhiên. Tôi đã làm khá nhiều việc với cuốn *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và theo BL cho biết, các chương trình ấy đang được đăng lên Makara. Có khoảng 38 giờ chương trình về cuốn sách đó, từ khoảng trang 60 đến trang 194, đại khái như vậy.

There's plenty to listen to and what I have noticed about these essays in the *Externalisation* is that they're extremely timely. The Tibetan spends very little time

Có rất nhiều nội dung để nghe, và điều tôi nhận thấy về những bài viết này trong cuốn *Sự Hiển Lộ* là chúng có tính thời sự sâu sắc. Chân sư Tây Tạng dành rất ít thời gian nói về

talking about what's going on on the ground per se between the Axis powers and the Allies and all of that because the one I'm working on right now is from 1940, a very serious time of the war, and he talks so much about what the new world order must be, how it must be that the Hierarchy externalizes, what kind of civilization it will externalize within, what the disciples have to do. It's extremely timely and I think we will see as we listen to it that even though, in a sense, this war has gone underground and is being fought out on a psychomental level, it is still there and many of the things he warned about are occurring right now. So, it gives us an increased sense of responsibility as we read these apparently old writings, the ones I'm working on right now, about 80 years old, but I'm just amazed at how absolutely current they are and how they point the way into the future for us and what we must do. He speaks of two new world orders, one of them on the side of the forces of light and the other world order sponsored by the Axis powers which are responsive to the Lords of Darkness, and he gives in great detail what the civilization, our civilization now, would have looked like if the other side had prevailed and what our civilization should look like according to his anticipations. Nine points on the founding of the new world order and what it should look like, and I think when we read it, a sense of responsibility will fall upon us and we'll be wanting to really get in motion to make sure that this can happen correctly.

chính những diễn biến thực địa giữa các nước phe Trục và phe Đồng Minh cùng mọi chuyện như thế, vì bài mà hiện tôi đang nghiên cứu được viết năm 1940, một thời điểm hết sức nghiêm trọng của cuộc chiến. Ngài nói rất nhiều về trật tự thế giới mới phải như thế nào, Thánh đoàn phải ngoại hiện ra sao, sẽ ngoại hiện trong nền văn minh nào, và các đệ tử phải làm gì. Nội dung có tính thời sự sâu sắc, và tôi nghĩ khi nghe, chúng ta sẽ thấy rằng dù theo một nghĩa nào đó, cuộc chiến này đã chuyển vào hoạt động ngầm và đang diễn ra trên bình diện tâm lý–trí tuệ, nó vẫn còn đó, và nhiều điều Ngài từng cảnh báo đang xảy ra ngay lúc này. Vì vậy, khi đọc những bài viết có vẻ đã cũ này, chúng ta càng cảm nhận rõ trách nhiệm của mình. Những bài tôi đang nghiên cứu hiện nay đã khoảng 80 năm tuổi, nhưng tôi vô cùng kinh ngạc trước tính thời sự tuyệt đối của chúng, cũng như cách chúng chỉ cho chúng ta con đường đi vào tương lai và những việc chúng ta phải làm. Ngài nói đến hai trật tự thế giới mới: một trật tự thuộc phía các mãnh lực ánh sáng, còn trật tự kia do các nước phe Trục hậu thuẫn, những nước đáp ứng với các Chúa Tể Bóng Tối. Ngài trình bày rất chi tiết nền văn minh của chúng ta ngày nay hẳn sẽ ra sao nếu phía bên kia thắng thế, và nền văn minh của chúng ta nên như thế nào theo những dự kiến của Ngài. Có chín điểm về việc thiết lập trật tự thế giới mới và diện mạo cần có của nó. Tôi nghĩ khi đọc, chúng ta sẽ cảm thấy trách nhiệm đặt lên vai mình và muốn thực sự bắt tay hành động để bảo đảm điều này có thể diễn ra đúng đắn.

I just want to welcome quite a number of us here today: Alexandra, Anne, Anna, Anne-Marie, Antoinette, Ariel, Carol, Catherine, Chris, Deborah, Frida, John, Yopie, Karen, Karinjoy—no, it's Marion; I'm sorry if I've mispronounced—Catherine, Lenny, Leslie, Margo, Mariana, Marriott, Martha, Mienke,

Hôm nay, tôi muốn chào đón khá đông các bạn có mặt ở đây: Alexandra, Anne, Anna, Anne-Marie, Antoinette, Ariel, Carol, Catherine, Chris, Deborah, Frida, John, Yopie, Karen, Karinjoy—không, là Marion; xin lỗi nếu tôi phát âm sai—Catherine, Lenny, Leslie, Margo, Mariana, Marriott, Martha,

Olivia, Risto, Susan, Tia, Tiyu, Winnie, Yvonne, Zenaidi, and Anne Veronica. Welcome to everybody, and over here on the staff side we have Michael and BL keeping me honest and making sure that I can be heard.

Mienke, Olivia, Risto, Susan, Tia, Tiyu, Winnie, Yvonne, Zenaidi và Anne Veronica. Chào mừng tất cả mọi người. Còn về phía ban hỗ trợ, chúng ta có Michael và BL giúp tôi giữ sự chuẩn xác và bảo đảm mọi người nghe được tiếng tôi.

Just a little bit of an alignment, everybody, and then a segue into our work today, which looks like it may be a continuation of some of the material on the five particular glamours which are assailing humanity at the moment. It's the glamour of the pairs of opposites. So let's just gather for a moment in the silence, and we realize that the kind of work we're doing is very necessary work, so we encourage it wherever it may be found, and we're working esoterically to help humanity rid itself of the distorted emotions and desires which constitute the glamour, because we are trying to see clearly and in truth, and to let the sun shine on the astral plane and dissipate the fogs and the veils and miasmas and all these things that prevent true vision. A great deal of humanity is glamoured, and we cannot say that we are free because it's difficult to really assess oneself. It took the Tibetan to point out to his students the number of the glamours from which they were suffering, and even after the third degree a few things do remain.

Mọi người hãy chỉnh hợp một chút, rồi chúng ta sẽ chuyển sang công việc hôm nay, có vẻ sẽ tiếp tục một phần nội dung về năm ảo cảm đặc thù đang tấn công nhân loại hiện nay. Đó là ảo cảm về các cặp đối cực. Vậy chúng ta hãy cùng quy tụ trong im lặng một lát, và nhận biết rằng loại công việc mình đang làm là hết sức cần thiết. Vì thế, ở bất cứ đâu có công việc này, chúng ta đều khuyến khích. Chúng ta đang hoạt động một cách huyền bí để giúp nhân loại thoát khỏi những cảm xúc và dục vọng méo mó tạo thành ảo cảm, vì chúng ta đang cố gắng nhìn rõ và đúng với chân lý, để mặt trời chiếu sáng trên cõi cảm dục và làm tiêu tan sương mù, những bức màn, chướng khí cùng tất cả những điều ngăn cản tầm nhìn chân thực. Một bộ phận rất lớn nhân loại đang bị ảo cảm chi phối, và chúng ta không thể nói mình đã thoát khỏi, vì thực sự đánh giá bản thân là điều khó khăn. Phải nhờ Chân sư Tây Tạng, các đạo sinh của Ngài mới được chỉ ra những ảo cảm họ đang chịu đựng, và ngay cả sau cấp điểm đạo thứ ba, vẫn còn sót lại đôi điều.

We're going to work on the glamour of war today, and that is very necessary because the attitude of people towards each other is often frictional, and the opposite of right human relations, and it's all based on a fundamental egoism, which is a mistaken identity, and not really knowing who we are. Almost every glamour and illusion you can think of arises from what I simply call mistaken identity. So that's our little

Hôm nay, chúng ta sẽ xử lý ảo cảm chiến tranh. Điều đó hết sức cần thiết, vì thái độ của con người đối với nhau thường gây va chạm, trái ngược với những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Tất cả đều bắt nguồn từ tính vị kỷ căn bản, tức là nhận lầm mình là ai và không thực sự biết mình là ai. Hầu như mọi ảo cảm và ảo tưởng mà các bạn có thể nghĩ đến đều nảy sinh từ điều tôi đơn giản gọi là sự nhận lầm bản thân. Đó là

preamble, and we finished last time, and it was saying that

lời mở đầu ngắn của chúng ta. Lần trước chúng ta đã kết thúc ở đoạn nói rằng

God Himself produced the pairs of opposites—spirit and matter

Chính Thượng đế đã tạo ra các cặp đối cực—tinh thần và vật chất

I have a pretty wild theory about what matter really is, but I'll spare you for the moment. Suffice it to say that in actuality, if not in reality, they do exist,

Tôi có một lý thuyết khá táo bạo về việc vật chất thực sự là gì, nhưng lúc này tôi tạm chưa nói đến để các bạn khỏi phải nghe. Chỉ cần nói rằng trên thực tế, dù không phải trong thực tại, chúng quả có tồn tại,

—and also produced the middle way which is that of the consciousness aspect or the soul aspect. Ponder deeply on this thought.

—và cũng tạo ra con đường ở giữa, con đường của phương diện tâm thức hay phương diện linh hồn. Hãy suy ngẫm sâu sắc về tư tưởng này.

It's subject, object, and the relationship, relation between.

Đó là chủ thể, khách thể và mối quan hệ giữa hai bên.

This is what we have to come to terms with and clarify that whole fundamental universal triangle, subject, object, and the relation between. At a certain point we begin to merge with the object and are restored to the perception of oneness rather than division. If you followed Descartes, it would seem that it would never be possible to unite subject and object, but in esotericism it is, and that there was an original union there, but the creativity of the third ray is involved with this fundamental triangle, and from it the entire emanated universe comes forth.

Đây là điều chúng ta phải đi đến chỗ thấu hiểu, làm sáng tỏ toàn bộ tam giác phổ quát căn bản ấy: chủ thể, khách thể và mối quan hệ giữa hai bên. Đến một thời điểm nhất định, chúng ta bắt đầu hòa nhập với khách thể và trở lại nhận thức về sự duy nhất thay vì sự chia cắt. Nếu theo Descartes, dường như sẽ chẳng bao giờ có thể hợp nhất chủ thể và khách thể, nhưng trong huyền bí học thì có thể, và vốn đã có một sự hợp nhất ban đầu ở đó. Tuy nhiên, tính sáng tạo của cung ba gắn liền với tam giác căn bản này, và từ đó toàn bộ vũ trụ phát xạ xuất hiện.

The triplicity of the pairs of opposites and of the narrow way of balance between them,

Bộ ba gồm các cặp đối cực và con đường cân bằng hẹp giữa chúng,

Whenever he says balance, always think of the sign Libra.

Bất cứ khi nào Ngài nói đến sự cân bằng, hãy luôn nghĩ đến dấu hiệu Thiên Bình.

the noble middle path,

con đường trung đạo cao quý,

Think of the Buddha and also of Venus and Libra,

Hãy nghĩ đến Đức Phật, cả Sao Kim và Thiên Bình nữa,

is the reflection on the astral plane of the activity of spirit, soul and body; of life, consciousness and form, the three aspects of divinity—all of them equally divine.

là sự phản chiếu trên cõi cảm dục của hoạt động của tinh thần, linh hồn và thân thể; của sự sống, tâm thức và hình tướng, ba phương diện của thiên tính—tất cả đều thiêng liêng như nhau.

So he's constantly presenting us with triplicities which we have to understand, life, quality, and appearance or body, but we one day learn that appearance is not real and it's a projection from within the consciousness of the observer. That gets into the philosophy of it all, but we can be practical about it without necessarily understanding every philosophical nicety. So here we are on number 43, and it's the 8th of February, and we're on page 80. I'll read some. Please take notes of anything you may have wanted to discuss, or thoughts that come; we'll have our occasion to do that. A few more of you have come: welcome, thank you for being here.

Như vậy, Ngài liên tục trình bày cho chúng ta những bộ ba cần thấu hiểu: sự sống, phẩm tính và sắc tướng hay thân thể. Nhưng đến một ngày, chúng ta học được rằng vẻ ngoài không có thực, mà là sự phóng chiếu từ bên trong tâm thức của người quan sát. Điều đó đi sâu vào phương diện triết học của toàn bộ vấn đề, nhưng chúng ta có thể tiếp cận một cách thực tiễn mà không nhất thiết phải thấu hiểu mọi điểm tinh tế của triết học. Vậy ở đây chúng ta đang ở buổi số 43, hôm nay là ngày 8 tháng 2, và chúng ta đang ở trang 80. Tôi sẽ đọc một phần. Xin các bạn ghi lại bất cứ điều gì muốn thảo luận, hoặc những tư tưởng nảy ra; chúng ta sẽ có dịp làm việc đó. Có thêm một số bạn vừa tham gia: chào mừng, cảm ơn các bạn đã có mặt.

[1] As the aspirant learns to free himself from the glamours upon which we have touched, he discovers another world of fog and mist through which the Path seems to run

[1] Khi người chí nguyện học cách giải thoát mình khỏi những ảo cảm mà chúng ta đã đề cập, y khám phá một thế giới khác đầy sương mù mà Đường Đạo dường như đi xuyên qua

These are the glamours of the path, yeah. So we actually did finish the glamours of the pairs of opposites, glamours of the path, and I wonder if there's any of us who has not been subjected to them along the way. Another world of fog and mist, which means that we're blinded and we can't see clearly, and we certainly can't see reality clearly,

Đây là những ảo cảm của Đường Đạo. Vậy thực ra chúng ta đã kết thúc phần những ảo cảm về các cặp đối cực, những ảo cảm của Đường Đạo, và tôi tự hỏi liệu trong chúng ta có ai chưa từng chịu tác động của chúng trên hành trình ấy hay không. Một thế giới sương mù khác, nghĩa là chúng ta bị che mắt, không thể nhìn rõ, và chắc chắn không thể nhìn rõ thực tại,

through which the Path seems to run

mà dường như Đường Đạo đi xuyên qua

[2] and through which he must penetrate and thus free himself from the glamours of the Path. What are these glamours, my brothers?

[2] và y phải xuyên thấu thế giới ấy để giải thoát mình khỏi *những ảo cảm của Đường Đạo*. Các huynh đệ của Tôi, những ảo cảm này là gì?

The glamours of the path?

Những ảo cảm của Đường Đạo là gì?

[3] Study the three temptations of Jesus,

[3] Hãy nghiên cứu ba sự cám dỗ của Đức Jesus,

Now I guess we have to question, were they strictly the temptations of Jesus, or were they of the Christ using his body? Because they were on a very, very high level. But the thing is that whenever the body of a disciple is used, the vacating psyche of that disciple stands by and sees what is being done by the more elevated possessor of the house.

Tôi nghĩ chúng ta phải đặt câu hỏi: đó hoàn toàn là những cám dỗ của Đức Jesus, hay là của Đức Christ đang sử dụng thân thể Ngài? Bởi chúng diễn ra ở một cấp độ rất, rất cao. Nhưng vấn đề là bất cứ khi nào thân thể của một đệ tử được sử dụng, phần tâm thức rời khỏi thân thể của người đệ tử ấy vẫn đứng bên cạnh và chứng kiến những gì Đấng cao cả hơn đang ngự trong ngôi nhà ấy thực hiện.

So it seems that you can say they were both involved. It seems oftentimes that DK uses these names indiscriminately and almost as you would not expect. So you have to think, who is he really talking about? The three temptations, the world will be his, he can, strike the stone and he can get bread, he can throw himself down from a great parapet, and everybody will worship him, and always the Christ, let us say, had a one-line answer to the temptations of the personality, and so, the world, the flesh, and the devil were overcome in a very large way in the desert. One of them is thou shalt not tempt the Lord thy God. I think that's throwing themselves down from the high place and, of course, recovering, and man does not live by bread alone, that is, but by the very word that cometh out of the mouth of God, that is the second temptation. I'm starting with

Vì vậy, dường như có thể nói cả hai Ngài đều tham dự. Có vẻ Chân sư DK thường dùng những danh xưng này mà không phân biệt, gần như trái với điều chúng ta mong đợi. Vì thế, các bạn phải suy nghĩ: Ngài thực sự đang nói về ai? Ba cám dỗ: thế gian sẽ thuộc về Ngài; Ngài có thể đập vào đá để có bánh ăn; Ngài có thể gieo mình xuống từ một bờ thành rất cao và mọi người sẽ tôn thờ Ngài. Và có thể nói, Đức Christ luôn có một câu trả lời ngắn gọn trước những cám dỗ của phàm ngã. Như vậy, trong sa mạc, thế gian, xác thịt và ma quỷ đã bị chế ngự ở một mức độ rất lớn. Một trong những câu ấy là: ngươi chớ thử thách Chúa, Thượng đế của ngươi. Tôi nghĩ đó là việc gieo mình từ nơi cao xuống rồi tất nhiên vẫn bình an; còn con người không chỉ sống bằng bánh, mà bằng chính linh từ phát ra từ miệng Thượng đế, đó là cám dỗ thứ hai. Tôi đang bắt đầu từ cám dỗ

temptation three, and two, and then one, and I can't remember what the word is. Maybe you remember that, or someone can put that in, but he says, I'll give you the world. Well, so, what is Christ's answer to that?

thứ ba, rồi thứ hai, rồi thứ nhất, và tôi không nhớ câu ấy là gì. Có lẽ các bạn nhớ, hoặc ai đó có thể ghi vào, nhưng hắn nói: ta sẽ cho ngươi cả thế gian. Vậy Đức Christ trả lời điều đó như thế nào?

Study the three temptations of Jesus,

Hãy nghiên cứu ba cám dỗ của Đức Jesus,

If you would know clearly what some of these glamours are, they all appeal to the ego and to the exercise of certain powers which give a person prominence, and which are noticed by others, and somehow just reinforce that ego, lower ego, that he's trying to get rid of.

Nếu muốn biết rõ một số ảo cảm này là gì, thì tất cả đều lôi cuốn phàm ngã và việc vận dụng một số quyền năng khiến người ta trở nên nổi bật, được người khác chú ý, và bằng cách nào đó chỉ củng cố chính phàm ngã ấy, cái phàm ngã thấp mà người ấy đang cố loại bỏ.

So, we do not succumb to these particular things. We do not care to be noticed. We do not care to be recognized, as it were. That's the third of the three eliminations. Eliminate all tendency to desire recognition, whether from the Hierarchy, or from your friends, or peers, or whatever, and that's found in the beginning of Rule 11 in *The Rays and the Initiations*.

Vì vậy, chúng ta không khuất phục trước những điều cụ thể này. Chúng ta không mong được chú ý. Có thể nói, chúng ta không mong được công nhận. Đó là điều thứ ba trong ba điều cần loại bỏ. Hãy loại bỏ mọi khuynh hướng mong muốn được công nhận, dù từ Thánh đoàn, bạn bè, những người ngang hàng hay bất cứ ai. Điều này nằm ở phần đầu Quy luật 11 trong cuốn *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

Study the three temptations of Jesus,

Hãy nghiên cứu ba cám dỗ của Đức Jesus,

[4] if you would know clearly what they are.

[4] nếu các bạn muốn biết rõ chúng là gì.

They summarize in the world, the world, the flesh, and the devil. Now, so many of the multi-billionaires, well, we cannot say are they subject to the glamour of the world, but they certainly own a fair share of the world, and have had to exert a great deal of attention to acquire that. We also know the people who work wonders and are admired for that, and that's like doing something extremely risky and surviving.

Chúng được tóm lại trong thế gian, xác thịt và ma quỷ. Với rất nhiều người sở hữu hàng chục tỷ, hàng trăm tỷ, chúng ta không thể nói liệu họ có chịu tác động của ảo cảm thế gian hay không, nhưng chắc chắn họ sở hữu một phần đáng kể của thế gian và đã phải tập trung chú ý rất nhiều để có được điều đó. Chúng ta cũng biết những người làm nên những điều kỳ diệu và được ngưỡng mộ vì

thế, giống như làm một việc vô cùng mạo hiểm mà vẫn sống sót.

Then the flesh is there as well. what do you live by? What, what really comes to you in the second place? Are you in touch with the Word of God, or do you nourish yourself from the lower sources? We could write a whole book on these three temptations, and I'm sure they have been done.

Rồi còn có xác thịt nữa. Các bạn sống bằng gì? Điều gì thực sự đến với các bạn ở trường hợp thứ hai? Các bạn có tiếp xúc với Linh từ của Thượng đế, hay nuôi dưỡng mình từ những nguồn thấp hơn? Chúng ta có thể viết cả một cuốn sách về ba cám dỗ này, và tôi chắc đã có những cuốn như vậy.

[5] Study the effect that the affirmation schools which emphasize divinity (materially employed) have upon the thought of the world;

[5] Hãy nghiên cứu ảnh hưởng mà các trường phái khẳng định thiên tính (vận dụng thiên tính vào mục đích vật chất) gây ra đối với tư tưởng của thế giới;

Now, there are some Christian groups in megachurches, very, very wealthy, and basically it's the old Calvinistic idea that if you're rich, it proves that God loves you, and so, material welfare is promised to the congregants, and well, it's a bit upside down, isn't it?

Hiện có một số nhóm Cơ Đốc trong các đại giáo hội rất, rất giàu có. Về căn bản, đó là quan niệm cũ của phái Calvin rằng nếu các bạn giàu có, điều ấy chứng tỏ Thượng đế yêu thương các bạn. Vì vậy, người ta hứa hẹn sự sung túc vật chất với các tín hữu. Như thế có hơi đảo ngược, phải không?

[6] study the failures of disciples through pride,

[6] hãy nghiên cứu những thất bại của các đệ tử do lòng kiêu hãnh,

Well, the first one is the world of material accumulation. Then there is the pride of the devil,

Điều thứ nhất là thế giới tích lũy vật chất. Rồi đến lòng kiêu hãnh của ma quỷ,

[7] the world savior complex, the service complex, and all the various distortions of reality which a man encounters upon the Path, which hinder his progress and which spoils the service to others which he should be rendering.

[7] phức cảm cứu thế, phức cảm phụng sự và mọi sự bóp méo thực tại khác nhau mà con người gặp trên Đường Đạo, vốn cản trở bước tiến của y và làm hỏng việc phụng sự người khác mà lẽ ra y phải thực hiện.

It's so simple in a way. It's all based upon egoism, in the lower sense.

Theo một nghĩa nào đó, điều này thật đơn giản. Tất cả đều dựa trên tính vị kỷ, theo nghĩa thấp.

It's all based upon identification with the form, and the great act of release is learning how to dis-identify with the form. If you can find yourself always as the one within, the one interior to that which is observed no matter on what level it is, be it the outer plane, or the etheric flows, or the movement of desires, or the movement of thoughts, if you can always find yourself behind and within, and I mean really find yourself there, really feel your position as behind and within, you will be dis-identifying from that with which most people immediately and instinctively identify. You will be free, freer, let's just say. Of course, eventually one dis-identifies with the causal body, the Egoic Lotus, imagine that. We're not even necessarily there in terms of identifying with it, and now we're going to dis-identify. Or with the Triad, or imagine that the Monadic vehicle itself proves to be a limitation which must be destroyed. Then who are you after all? And on it goes, and on it goes until one discovers oneself as the true observer, which is a true being, and there's nothing else but. But that's a great exercise over many years and many lives.

Tất cả đều dựa trên sự đồng hoá với hình tướng, và hành động giải thoát lớn lao là học cách thôi đồng hoá với hình tướng. Nếu các bạn luôn có thể nhận biết mình là chủ thể ở bên trong, ở phía trong của những gì được quan sát, bất kể ở cấp độ nào—cõi bên ngoài, những dòng chảy dĩ thái, sự vận động của dục vọng hay sự vận động của tư tưởng—nếu luôn có thể nhận biết mình ở phía sau và bên trong, và ý tôi là thực sự nhận biết mình ở đó, thực sự cảm nhận vị trí của mình ở phía sau và bên trong, các bạn sẽ thôi đồng hoá với những gì mà phần lớn mọi người lập tức đồng hoá theo bản năng. Các bạn sẽ tự do, tự do hơn. Tất nhiên, cuối cùng người ta thôi đồng hoá với thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã—hãy hình dung điều đó. Chúng ta thậm chí chưa hẳn đã đạt đến chỗ đồng hoá với thể ấy, mà giờ lại sắp thôi đồng hoá. Hoặc với Tam nguyên tinh thần; hoặc hãy hình dung chính hiện thể chân thần cũng hóa ra là một giới hạn phải phá hủy. Vậy rốt cuộc các bạn là ai? Và cứ tiếp tục như thế, cho đến khi người ta khám phá mình là người quan sát đích thực, vốn là một sinh linh chân thực, và ngoài đó ra không còn gì khác. Nhưng đó là một bài thực hành lớn lao kéo dài qua nhiều năm, nhiều kiếp.

[8] Emphasize in your own minds the spontaneity of the life of the soul and spoil it not with the glamour of high aspiration selfishly interpreted,

[8] Hãy nhấn mạnh trong thể trí của chính các bạn tính tự phát của đời sống linh hồn và đừng làm hỏng nó bằng ảo cảm về khát vọng cao cả được diễn giải một cách ích kỷ,

It's a spiritual ambition really,

Thực ra, đó là một tham vọng tinh thần,

[9] self-centredness,

[9] sự tập trung vào bản thân,

It's all a mistake.

Tất cả đều là một sai lầm.

Who is that object in the middle of my field of consciousness? Is it I, or is it the relinquished point, as in Leo, ever heading

Đối tượng ở giữa trường tâm thức của tôi là ai? Đó có phải là tôi, hay là điểm được buông bỏ, như trong Sư Tử, luôn hướng đến điểm

towards the vanishing point until it disappears entirely? That's really what it should be.

tan biến cho đến khi hoàn toàn biến mất? Đó thực sự là điều nên diễn ra.

spoil it not with the glamour of high aspiration selfishly interpreted,

đừng làm hỏng nó bằng ảo cảm về khát vọng cao cả được diễn giải một cách ích kỷ,

self-centredness

sự tập trung vào bản thân

Almost unavoidable,

Hầu như không thể tránh khỏi,

[10] self-immolation,

[10] sự tự hiến mình,

You pride yourself on the fiery displays by which you rid yourself of your apparent self. It's all pride,

Các bạn kiêu hãnh về những màn phô diễn rực lửa mà qua đó mình loại bỏ cái ngã bề ngoài. Đó hoàn toàn là lòng kiêu hãnh,

[11] self-aggressiveness,

[11] sự hiếu thắng,

Where you assert your point of view so strongly over other people, and gain the satisfaction of their acquiescence. Sometimes DK has talked to a person about the first-ray mind, and how this individual gained a certain satisfaction of having people acquiesce to his imposed point of view.

Khi các bạn áp đặt quan điểm của mình lên người khác một cách rất mạnh mẽ và thỏa mãn khi họ thuận theo. Đôi khi Chân sư DK đã nói với một người về thể trí cung một, và cách người này có được một sự thỏa mãn nhất định khi khiến người khác thuận theo quan điểm mình áp đặt.

[12] self-assertiveness in spiritual work—

[12] sự tự khẳng định trong công việc tinh thần—

Which naturally emphasizes the part rather than the cooperative whole,

Điều đó tất nhiên nhấn mạnh bộ phận hơn là toàn thể cùng hợp tác,

[13] such are some of the glamours of the Path.

[13] đó là một số ảo cảm của Đường Đạo.

You can sort of look at them and see, do I do this? And every one of these calls attention to the not-self. Now, there is no such thing really as the not-self. Everything is the self. Everything is being. But at a certain stage of

Các bạn có thể nhìn vào chúng và tự hỏi: tôi có làm như vậy không? Mỗi điều này đều hướng sự chú ý đến phi ngã. Thực ra, không có cái gọi là phi ngã. Tất cả đều là bản ngã. Tất cả đều là bản thể. Nhưng ở một giai đoạn

development, we have to consider that some things are more self, and some things are more not-self, and with the not-self, with the object, we have to dis-identify. It's one of the psychological means of purification, the dis-identification exercise, which is popular in Raja Yoga. I have this, but I'm not that. I have this, but I'm not that.

phát triển nhất định, chúng ta phải xem một số điều gần với bản ngã hơn, còn một số điều gần với phi ngã hơn; và với phi ngã, với khách thể, chúng ta phải thôi đồng hoá. Đó là một trong những phương pháp thanh luyện về mặt tâm lý, bài thực hành thôi đồng hoá, vốn phổ biến trong Raja Yoga. Tôi có cái này, nhưng tôi không phải là nó. Tôi có cái này, nhưng tôi không phải là nó.

So, to identify with the instrument is fallacious, and we have to be the one behind the observer until we discover finally—I don't know how long it will take—that the observer is the Universal Logos itself. So that was the one that was still remaining to be done, the glamours of the path, and I'm sure there are more. They surround the way we carry on our discipleship service. They surround any sense of self-importance that we have about ourselves. We can always be the one who serves and stands in the middle and is observed by others as serving and gain their appreciation and adulation because we are serving and thus in such a way, and all it does is simply emphasize the part rather than the whole. We're on our way to appreciating wholeness, and if we get caught up in mis-identification with the instrument that we are carrying around, well, we are stifling our own progress. We are obstructing our own possibilities when we do that, and we cannot see the truth, the reality of the wholeness, because we're just stuck on the part, and that is really the problem of glamour. It is mistaken identity and the desires arising from mistaken identity. I was reading a lot about World War II and the superiority complex that Germany had. I would really suggest that you go into that book around somewhere in the 180s, and early 190s, and look at what Hitler had planned for a world civilization, and if that doesn't horrify you and get us, all of us

Vì vậy, đồng hoá với công cụ là sai lầm, và chúng ta phải là chủ thể đứng sau người quan sát, cho đến khi cuối cùng khám phá ra —tôi không biết sẽ mất bao lâu—rằng người quan sát chính là Thượng đế Vũ Trụ. Đó là phần vẫn còn phải hoàn tất: những ảo cảm của Đường Đạo, và tôi chắc còn nhiều nữa. Chúng vây quanh cách chúng ta thực hiện việc phụng sự trong địa vị đệ tử. Chúng vây quanh mọi cảm giác tự cho mình là quan trọng. Chúng ta luôn có thể là người phụng sự, đứng ở giữa, được người khác nhìn nhận là đang phụng sự, rồi nhận được sự trân trọng và tán dương của họ vì chúng ta phụng sự theo cách này cách nọ. Nhưng tất cả những điều đó chỉ nhấn mạnh bộ phận hơn là toàn thể. Chúng ta đang trên đường nhận thức giá trị của tính toàn thể; nếu mắc vào sự đồng hoá sai lầm với công cụ mình đang mang theo, chúng ta đang kìm hãm sự tiến bộ của chính mình. Khi làm như thế, chúng ta cản trở những khả năng của mình và không thể thấy chân lý, thực tại của tính toàn thể, vì cứ mắc kẹt ở bộ phận. Đó thực sự là vấn đề của ảo cảm: nhận lầm bản thân và những dục vọng nảy sinh từ sự nhận lầm ấy. Tôi đã đọc rất nhiều về Thế chiến thứ hai và phức cảm tự tôn của nước Đức. Tôi thực sự đề nghị các bạn xem cuốn sách đó, vào khoảng các trang 180 đến đầu các trang 190, và tìm hiểu những gì Hitler đã hoạch định cho một nền văn minh thế giới. Nếu điều đó không khiến các bạn kinh hoàng và thúc đẩy

doing everything we can, then I don't know what will.

tất cả chúng ta làm mọi điều có thể, thì tôi không biết điều gì sẽ làm được.

We've been through five glamours.

Chúng ta đã đi qua năm ảo cảm.

The glamour of materiality we have discussed. The glamour of sentiment we have discussed. That peculiar liking or disliking without really seeing the soul of the individual. The glamour of devotion, well, it could be one of the glamours of the path, but it's particularly connected with those strongly endowed with the sixth-ray. The glamour of the pairs of opposites and the warfare which goes on between the opposites and the wretched disciple or aspirant in between this ongoing war with all of its highs and lows, so that no real stability can be established, but it's always fluctuating, and in that unsettled condition, no one can see reality, and then what we've just gone over a little bit of what he calls the glamours of the path, a very short section, but indicative of what many of us have encountered and may still encounter. There is such a thing, as what you call an inner monitor, and it's always watching, and when we are in danger of trespassing a line that should not be crossed, the monitor will speak, and we had better pay attention to the monitor because it warns us on the basis of our experience and maybe something of the intervention of the Angel of the Presence that we're about to go beyond what the law allows and or what wisdom would sanction, and we don't want to do that. So we stay on the straight and narrow path during our training as much as possible and make sure that we bring ourselves to the right condition rather than worry about the condition of our fellow disciples.

Chúng ta đã thảo luận về ảo cảm vật chất. Chúng ta đã thảo luận về ảo cảm tình cảm: sự ưa thích hay không ưa thích đặc biệt ấy mà không thực sự nhìn thấy linh hồn của cá nhân. Ảo cảm Sùng tín có thể là một trong những ảo cảm của Đường Đạo, nhưng nó đặc biệt gắn với những người mang ảnh hưởng mạnh của cung sáu. Ảo cảm về các cặp đối cực và cuộc chiến diễn ra giữa các đối cực, với người đệ tử hay người chí nguyện khốn khổ ở giữa cuộc chiến không ngừng ấy cùng mọi thăng trầm của nó, khiến không thể thiết lập sự ổn định thực sự, mà luôn dao động. Trong tình trạng bất ổn ấy, không ai có thể thấy thực tại. Rồi đến phần chúng ta vừa xem qua đôi chút mà Ngài gọi là những ảo cảm của Đường Đạo—một phần rất ngắn, nhưng chỉ ra những gì nhiều người trong chúng ta đã gặp và có thể vẫn còn gặp. Có một điều mà người ta gọi là người giám sát bên trong. Người giám sát ấy luôn quan sát, và khi chúng ta có nguy cơ bước qua một ranh giới không nên vượt qua, người giám sát sẽ lên tiếng. Tốt hơn hết chúng ta nên chú ý, vì dựa trên kinh nghiệm của chúng ta, và có lẽ phần nào nhờ sự can thiệp của Thiên Thần của Hiện Diện, người giám sát cảnh báo rằng chúng ta sắp vượt quá điều định luật cho phép hoặc điều minh triết chấp thuận, và chúng ta không muốn làm như vậy. Vì thế, trong quá trình huấn luyện, chúng ta cố gắng hết mức giữ mình trên con đường ngay thẳng và hẹp, bảo đảm đưa bản thân đến trạng thái đúng đắn thay vì lo lắng về trạng thái của các đệ tử đồng môn.

That's their business, and they'll have to take care of it. I'm going to go on a little bit more.

Đó là việc của họ, và họ sẽ phải tự lo liệu. Tôi sẽ tiếp tục thêm một chút. Chúng ta sắp đến

We're going to come up on some other types of glamours, if we can call them that.

một số loại ảo cảm khác, nếu có thể gọi chúng như vậy.

[14] Next, we will consider glamour on the etheric plane and the theme of the Dweller upon the Threshold,

[14] Tiếp theo, chúng ta sẽ xem xét ảo cảm trên cõi dĩ thái và chủ đề Kẻ Chận Ngõ,

There he says some really surprising things. So when we get there, I'll point them out to you if you don't see them already

Ở đó, Ngài nói một số điều thực sự đáng ngạc nhiên. Vì vậy, khi đến phần ấy, tôi sẽ chỉ ra cho các bạn nếu các bạn chưa tự thấy

[15] and thus complete the brief outline of our problem which the first part of this teaching was intended to convey.

[15] qua đó hoàn tất phần phác thảo ngắn gọn về vấn đề của chúng ta mà phần đầu của giáo huấn này nhằm truyền đạt.

The trouble is glamour is so subtle, so elusive that we always think it's something that pertains to someone else and it doesn't pertain to us at all. But maybe when we see the results of our behavior, we may know that we have been functioning under some kind of glamour after all.

Điều khó khăn là ảo cảm tinh vi và khó nắm bắt đến mức chúng ta luôn nghĩ nó thuộc về người khác, hoàn toàn chẳng liên quan đến mình. Nhưng có lẽ khi nhìn thấy kết quả hành vi của mình, chúng ta có thể nhận biết rằng rốt cuộc mình đã hành động dưới tác động của một loại ảo cảm nào đó.

What does he say? It's a criticism, self-pity, and suspicion. These are three main causes of glamour. To reverse them, suspicion ray one, self-pity ray two, criticism ray three. Of course, he comes up with many other causes of glamour, but at certain points in the reading, he nails these three particularly, and we all maybe have a tendency towards one or the other. I've dealt with a lot of first-ray people, and I know that they have a peculiar tendency towards this imagining motives behind people's suspicion. I'll tell you a little story. Basically, Helena Roerich and Alice Bailey were friends for a long time, but something happened, and Helena Roerich began to suspect Alice Bailey as if she was channeling some dark magician called the Tibetan. It seems ludicrous to us knowing what the Tibetan has written, and maybe she didn't, and so forth, but that suspicion that Alice Bailey was not on the

Ngài nói gì? Đó là sự chỉ trích, lòng tự thương hại và tính nghi ngờ. Đây là ba nguyên nhân chính gây ra ảo cảm. Đảo thứ tự lại thì: nghi ngờ thuộc cung một, tự thương hại thuộc cung hai, chỉ trích thuộc cung ba. Tất nhiên, Ngài còn nêu nhiều nguyên nhân khác gây ra ảo cảm, nhưng ở một số chỗ trong sách, Ngài đặc biệt nhấn mạnh ba điều này, và có lẽ tất cả chúng ta đều có khuynh hướng nghiêng về điều này hay điều kia. Tôi đã làm việc với nhiều người cung một, và tôi biết họ có một khuynh hướng đặc biệt là tưởng tượng những động cơ ẩn sau hành vi của người khác với lòng nghi ngờ. Tôi sẽ kể các bạn nghe một câu chuyện ngắn. Về căn bản, Helena Roerich và Alice Bailey từng là bạn trong một thời gian dài, nhưng có chuyện gì đó xảy ra, và Helena Roerich bắt đầu nghi ngờ Alice Bailey, như thể Bà đang làm trung gian truyền đạt cho một nhà hắc thuật nào đó được gọi là Chân

right track poisoned a lot of relations between the Agni Yoga people and the Bailey people, and still to this day, that suspicion hovers, and it has to be dissipated.

sư Tây Tạng. Đối với chúng ta, những người biết Ngài đã viết gì, điều đó có vẻ lố bịch; có lẽ Bà ấy không biết, vân vân. Nhưng sự nghi ngờ rằng Alice Bailey không đi đúng đường đã đầu độc nhiều mối quan hệ giữa những người theo Agni Yoga và những người theo Bailey. Đến tận ngày nay, sự nghi ngờ ấy vẫn lởn vởn và cần được làm tiêu tan.

Now, I'll tell you what, when I was working with the Agni Yoga Society in New York for quite a number of years, I knew Daniel Entin, wonderful man. He recently passed away. He was the head of the Agni Yoga Society as a whole, and he always felt that he belonged more to K.H. and was on loan into the society. Maybe it was true, but I never found in him anything of that nature. He could accept what Agni Yoga said. He could accept, within reason what Alice Bailey was saying, and I think we have to be very inclusive. We don't want to accept what is glamorous, because there's so much of that nonsense out there right now, so we have to have discrimination, but at the same time, when something of value shows up, we have to take it in.

Tôi kể các bạn nghe điều này: trong khá nhiều năm làm việc với Hội Agni Yoga ở New York, tôi có quen Daniel Entin, một người tuyệt vời. Ông mới qua đời gần đây. Ông đứng đầu toàn bộ Hội Agni Yoga, và luôn cảm thấy mình thuộc về Chân sư KH nhiều hơn, được tạm cử sang làm việc trong hội. Có lẽ điều đó đúng, nhưng tôi chưa bao giờ thấy ở ông bất cứ sự nghi ngờ nào như thế. Ông có thể chấp nhận những gì Agni Yoga nói. Trong phạm vi hợp lý, ông có thể chấp nhận những gì Alice Bailey nói, và tôi nghĩ chúng ta phải có tính bao gồm rất rộng. Chúng ta không muốn chấp nhận những gì mang ảo cảm, vì hiện nay có quá nhiều điều vô nghĩa như thế ngoài kia, nên chúng ta phải có sự phân biện. Nhưng đồng thời, khi một điều có giá trị xuất hiện, chúng ta phải tiếp nhận nó.

Now, we pretty well know from all sources that Master Hilarion, through a certain disciple called Mabel Collins, wrote this book called *Light on the Path*. It's a very militant little book. Should we reject it because Hilarion wrote it, you know? Shall we reject Blavatsky because we're students of Bailey, or Bailey because we're students of Blavatsky? All of that is just nonsense. We have to run things through our evaluator, and see with real discernment what carries the note of the teaching, no matter what ray it may be upon, and if it doesn't say everything that the profound occult books of DK say, then okay, it doesn't. It says something else. So, this is taking a step away

Từ mọi nguồn, chúng ta biết khá rõ rằng Chân sư Hilarion, thông qua một đệ tử tên là Mabel Collins, đã viết cuốn *Ánh sáng trên Đường Đạo*. Đó là một cuốn sách nhỏ mang tinh thần đấu tranh rất mạnh. Chúng ta có nên bác bỏ nó vì Chân sư Hilarion đã viết không? Chúng ta có nên bác bỏ Blavatsky vì mình là đạo sinh của Bailey, hay bác bỏ Bailey vì mình là đạo sinh của Blavatsky không? Tất cả những điều đó đều vô nghĩa. Chúng ta phải đưa mọi điều qua khả năng thẩm định của mình, và bằng sự phân biện tinh thần thực sự, nhận ra điều gì mang âm điệu của giáo huấn, bất kể nó thuộc cung nào. Nếu nó không nói tất cả những gì các sách huyền bí sâu sắc của Chân sư DK nói,

from the glamour of criticism, which is, what does he say, that dire producer of misery, something like that. Criticism, that dire producer of misery, and I guess he knows whereof he speaks. Now let's do a little more.

thì cũng được, nó không nói những điều ấy. Nó nói điều khác. Như vậy là bước ra khỏi ảo cảm chỉ trích, điều mà Ngài gọi là—Ngài nói thế nào nhỉ—nguồn gây khổ đau tai hại, đại khái như vậy. Sự chỉ trích, nguồn gây khổ đau tai hại, và tôi nghĩ Ngài biết rõ điều mình nói. Giờ chúng ta tiếp tục thêm một chút.

[16] Before taking up this subject in some detail, I would like to add something to our previous consideration of the problem of glamour. In your last instruction, I elaborated somewhat upon the subject of the various types of glamour and left with you the concept of their great importance in your individual lives.

[16] Trước khi đi vào chủ đề này một cách chi tiết, Tôi muốn bổ sung đôi điều vào phần xem xét trước đây của chúng ta về vấn đề ảo cảm. Trong bài huấn thị gần nhất dành cho các bạn, Tôi đã trình bày khá chi tiết về những loại ảo cảm khác nhau và để lại cho các bạn ý niệm về tầm quan trọng lớn lao của chúng trong đời sống riêng của mỗi người.

Well, we perhaps are not as free of glamour as we might think we are. Those five glamours listed there have to be reviewed, and we have to evaluate ourselves in terms of what we would find if we are very, very perceptive.

Có lẽ chúng ta chưa thoát khỏi ảo cảm nhiều như mình tưởng. Cần xem xét lại năm ảo cảm được liệt kê ở đó, và chúng ta phải tự đánh giá dựa trên những gì mình sẽ tìm thấy nếu quan sát thật tinh tường.

[17] The battlefield (for the man who is nearing accepted discipleship or who is upon the path of discipleship, in the academic sense) is primarily that of glamour.

[17] Chiến trường (đối với người đang tiến gần đến địa vị đệ tử được chấp nhận hoặc đang ở trên Con Đường Đệ Tử, theo nghĩa học thuật) chủ yếu là chiến trường của [Page 81] ảo cảm.

Now, when can accepted discipleship occur? Well, there's no hard and fast rule, but it looked like somewhere between the first and second initiation, and yet it's possible to go beyond the second initiation and not even be an accepted disciple.

Vậy khi nào một người có thể đạt địa vị đệ tử được chấp nhận? Không có quy luật cứng nhắc nào, nhưng có vẻ vào khoảng giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai. Tuy vậy, vẫn có thể vượt qua lần điểm đạo thứ hai mà thậm chí chưa phải là một đệ tử được chấp nhận.

He says it all has to do with your relationship to a particular Master, why you might be taken in as an accepted disciple. When does the second initiation occur? It

Ngài nói rằng tất cả đều liên quan đến mối quan hệ của các bạn với một Chân sư cụ thể, đó là lý do các bạn có thể được tiếp nhận làm đệ tử được chấp nhận. Khi nào lần điểm đạo

can be many lives after the first, or it can be the next life or two. There's no pinning it down. The time equation is very much in our own hands, and it's related to our ability to really sacrifice.

thứ hai diễn ra? Có thể nhiều kiếp sau lần thứ nhất, hoặc ngay trong một hay hai kiếp kế tiếp. Không thể xác định chắc chắn. Yếu tố thời gian phần lớn nằm trong tay chúng ta, và liên quan đến khả năng thực sự hi sinh của chúng ta.

What is sacrifice? I've read some marvelous things here in *The Externalisation of the Hierarchy*, just amazing, but basically it's all about forgiveness, and what is forgiveness? It's not pardon. It's not pardoning anyone or being pardoned. It is the habit of giving all you have of a high quality to others so that they can rise. That is what real forgiveness is, and it's related directly to the giving of sacrifice, the giving of what is sacred within you, and the de-emphasis upon what is not.

Hi sinh là gì? Tôi đã đọc một số điều tuyệt diệu trong cuốn *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, thật đáng kinh ngạc. Nhưng về căn bản, tất cả đều liên quan đến sự tha thứ. Và tha thứ là gì? Đó không phải là xá lỗi. Không phải xá lỗi cho ai hay được xá lỗi. Đó là thói quen trao cho người khác tất cả những gì có phẩm tính cao đẹp mà mình có, để họ có thể vươn lên. Đó là sự tha thứ thực sự, và nó liên quan trực tiếp đến sự trao tặng trong hi sinh, trao đi những gì thiêng liêng bên trong mình, đồng thời giảm sự chú trọng vào những gì không thiêng liêng.

So in between, and see, only you will know whether you are really forgiving, whether you are really sacrificing. Something may look like a sacrifice to someone who is the observer, and only you will know whether it is a real sacrifice.

Vì vậy, trong khoảng thời gian ấy, chỉ chính các bạn mới biết mình có thực sự tha thứ, có thực sự hi sinh hay không. Một điều có thể trông như sự hi sinh đối với người quan sát, và chỉ chính các bạn mới biết đó có phải là sự hi sinh thực sự hay không.

That doesn't mean that the ordinary understanding of sacrifice should be dismissed. In the temple, the Christ was pointing out to his disciples in regard to the widow's mite. The Pharisee gave a lot, and the widow came along and gave a little, just a little, and he asked his disciples, who gave more? Well, of course it was the widow, because she gave all she hath, and the Pharisee just gave as it was comfortable to give. So when you're putting yourself under stress, DK says, give until it hurts. He really said that, and he said it more than once. Give until it hurts. It won't hurt the soul. We're talking about the personality, and when do you know that you've poured out all that you

Điều đó không có nghĩa là nên gạt bỏ cách thấu hiểu thông thường về sự hi sinh. Trong đền thờ, Đức Christ đã chỉ cho các đệ tử của Ngài về đồng tiền nhỏ của người góa phụ. Người Pharisee cho rất nhiều, còn người góa phụ đến và cho một chút, chỉ một chút thôi. Ngài hỏi các đệ tử: ai đã cho nhiều hơn? Tất nhiên là người góa phụ, vì bà đã cho tất cả những gì mình có, còn người Pharisee chỉ cho trong mức mình thấy thoải mái. Vì vậy, khi các bạn đặt mình dưới sức ép, Chân sư DK nói: hãy cho đến khi thấy đau. Ngài thực sự nói như thế, và đã nói hơn một lần. Hãy cho đến khi thấy đau. Điều đó sẽ không làm linh hồn đau. Chúng ta đang nói về phàm ngã. Và khi nào các bạn biết mình đã tuôn đổ

can rightly pour out in a circumstance? You'll know it yourself, and no one else will be able to tell you, and these are the things that will make the New Group of World Servers successful, and forestall the possibility of war, basically. I can't help it.

tất cả những gì có thể tuôn đổ một cách đúng đắn trong một hoàn cảnh? Chính các bạn sẽ biết, không ai khác có thể nói cho các bạn. Đây là những điều sẽ giúp Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thành công và, về căn bản, ngăn ngừa khả năng chiến tranh. Tôi không thể không nhắc đến.

I'm deeply into this book, *Externalisation*. It's a marvelous book. The very first invocation

Tôi đang hết sức say mê cuốn *Sự Hiển Lộ* này. Đó là một cuốn sách tuyệt diệu. Bài khấn nguyện đầu tiên

Let the Forces of Light bring illumination to mankind.

Cầu xin các Mãnh Lực Ánh Sáng đem sự soi sáng đến cho nhân loại.

Let the Spirit of Peace be spread abroad.

Cầu xin Tinh thần Hòa Bình lan tỏa khắp nơi.

May men of goodwill everywhere meet in a spirit of cooperation.

Cầu mong những người thiện chí ở khắp nơi gặp nhau trong tinh thần hợp tác.

I'm forgetting a little bit.

Tôi hơi quên một chút.

May forgiveness on the part of all men be the keynote at this time.

Cầu mong sự tha thứ từ tất cả mọi người là chủ âm vào lúc này.

Let power attend the efforts of the Great Ones.

Cầu xin Quyền Năng hỗ trợ những nỗ lực của Các Đấng Cao Cả.

So let it be, and help us to do our part.

Cầu mong được như vậy, và xin giúp chúng con làm tròn phần việc của mình.

It's an amazingly powerful solar invocation. It is so powerful that a number of members of the Hierarchy didn't want it released to humanity, fearing that those who were unable would be overcome by it.

Đó là một bài khấn nguyện thái dương có quyền năng mạnh mẽ đáng kinh ngạc. Nó mạnh đến mức một số thành viên của Thánh đoàn không muốn công bố cho nhân loại, vì lo rằng những người chưa đủ khả năng sẽ không chịu nổi quyền năng ấy.

That's the very first of the invocations. So I certainly am going to be an advocate for bringing that back into usage as much as

Đó là bài đầu tiên trong các bài khấn nguyện. Vì vậy, tôi chắc chắn sẽ cổ vũ việc đưa bài ấy trở lại sử dụng càng nhiều càng tốt, và cả bài

possible, and also the second very militant first ray stanza made in 1940. We'll be discussing those as we go along. Anyway, there is a battlefield. We're nearing accepted discipleship, somewhere when the second initiation may be in sight, or maybe halfway through that span of either many lives or maybe shorter, time equation being in your hands, and the battle is with glamour, so that by the time the second initiation is reached, many of the major glamours will have been dissipated.

kệ thứ hai mang tính cung một, với tinh thần đấu tranh rất mạnh, được đưa ra năm 1940. Chúng ta sẽ thảo luận về chúng khi tiếp tục. Dù sao, có một chiến trường. Chúng ta đang tiến gần đến địa vị đệ tử được chấp nhận, vào một thời điểm nào đó khi lần điểm đạo thứ hai có thể đã ở trong tầm mắt, hoặc có lẽ mới đi được nửa chặng đường ấy, kéo dài nhiều kiếp hay có thể ngắn hơn, vì yếu tố thời gian nằm trong tay các bạn. Cuộc chiến là với ảo cảm, để đến khi đạt lần điểm đạo thứ hai, nhiều ảo cảm lớn đã tiêu tan.

[18] That is the major problem and its solution is imminent and urgent for all disciples and senior aspirants.

[18] Đó là vấn đề chính yếu, và đối với mọi đệ tử cùng những người chí nguyện lâu năm, việc giải quyết vấn đề ấy đã cận kề và cấp bách.

What is a senior aspirant? Well, maybe, one who is approaching the first degree, maybe one who has gone a little beyond the first degree. Let's just say that sometimes the true disciple is only an accepted disciple, and up to then, it's a probationary disciple, and the senior aspirant.

Người chí nguyện cao cấp là gì? Có lẽ là người đang tiến gần đến cấp điểm đạo thứ nhất, có lẽ là người đã vượt qua cấp thứ nhất đôi chút. Có thể nói, đôi khi chỉ đệ tử được chấp nhận mới là đệ tử thực sự, còn trước đó là đệ tử dự bị và người chí nguyện cao cấp.

[19] It will be apparent, therefore, to you why the emphasis has been put, during the Aryan age, upon the necessity for the study of Raja Yoga,

[19] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rõ vì sao trong thời đại Arya, người ta đã nhấn mạnh sự cần thiết phải nghiên cứu Raja Yoga,

The kingly science of the soul, right? The illumined mind and so forth, the yoga of the mind. But more than Jnana Yoga, which is the yoga of knowledge, it's the yoga of the soul-infused mind and the powers that come with it. So why has this study of Raja Yoga been emphasized? It should be obvious to us,

Khoa học vương giả của linh hồn, đúng không? Thể trí được soi sáng, vân vân, pháp yoga của thể trí. Nhưng vượt trên Jnana Yoga, vốn là yoga của tri thức, đây là yoga của thể trí được linh hồn thấm nhuần và những quyền năng đi kèm. Vậy tại sao việc nghiên cứu Raja Yoga lại được nhấn mạnh? Điều đó hẳn phải rõ ràng với chúng ta,

[20] and the cultivation of submission to its discipline.

[20] và rèn luyện sự tuân phục kỷ luật của pháp môn này.

I mean, just because we're interested in the new Agni Yoga, the Yoga of Fire, and we are, it's based upon Raja Yoga, and so one of the books we always carry with us is the *Yoga Sutras of Patanjali*, the *Light of the Soul* in Alice Bailey's commentary.

Ý tôi là, dù chúng ta quan tâm đến Agni Yoga mới, Yoga của Lửa—và quả là chúng ta có quan tâm—thì nó vẫn dựa trên Raja Yoga. Vì vậy, một trong những cuốn sách chúng ta luôn mang theo là *Yoga Kinh của Patanjali*, tức *Ánh Sáng của Linh Hồn* trong phần bình giảng của Alice Bailey.

[21] Only through Raja Yoga can a man stand steady in the light,

[21] Chỉ thông qua Raja Yoga, con người mới có thể đứng vững trong ánh sáng,

Of course, this is very important in the dissipation of glamour, correct? Because I stand within the light, and I never leave that, and I'm protected thereby.

Tất nhiên, điều này rất quan trọng trong việc làm tiêu tan ảo cảm, đúng không? Vì tôi đứng trong ánh sáng, không bao giờ rời khỏi đó, và nhờ vậy tôi được bảo vệ.

Only through Raja Yoga can a man stand steady in the light,

Chỉ thông qua Raja Yoga, con người mới có thể đứng vững trong ánh sáng,

[22] and only through illumination and the achievement of clear vision can the fogs and miasmas of glamour be finally dissipated.

[22] và chỉ thông qua sự soi sáng cùng việc đạt được tầm nhìn rõ ràng, những màn sương mù và chướng khí của ảo cảm mới có thể hoàn toàn tiêu tan.

The illumination will come through Raja Yoga. So the study simultaneously of Raja Yoga and the dissipation of glamour go hand in hand.

Sự soi sáng sẽ đến thông qua Raja Yoga. Vì vậy, việc nghiên cứu Raja Yoga và việc làm tiêu tan ảo cảm luôn song hành.

[23] Only as the disciple learns to hold his mind "steady in the light," and as the rays of pure light stream forth from the soul, can the glamour be discovered, discerned, recognized for what it essentially is and thus be made to disappear, as the mists of earth dissolve in the rays of the rising sun.

[23] Chỉ khi đệ tử học cách giữ thể trí "vững vàng trong ánh sáng", và khi những tia sáng thuần khiết tuôn ra từ linh hồn, ảo cảm mới có thể được phát hiện, phân biện, nhận biết đúng bản chất của nó và nhờ đó biến mất, như sương mù trên mặt đất tan đi trong những tia nắng của mặt trời đang mọc.

It's a beautiful idea, and you've seen it happen too, if you've ever been up very early just before dawn, and the surroundings are covered by some kind of mist or fog, and

Đó là một ý tưởng đẹp, và các bạn cũng từng thấy điều ấy xảy ra, nếu đã có lần thức dậy thật sớm ngay trước bình minh, khi cảnh vật xung quanh phủ một lớp sương hay sương

then the sun begins to rise, and there's the dissipation.

mù nào đó, rồi mặt trời bắt đầu mọc và sương tan.

It's a perfect symbol. As the sun rises, the mists disappear, and that's why I always, after working with that beam of light, I'd like to see the sun shining over a cleared landscape. So we have to learn how to hold our mind steady in the light. It's not necessarily easy, and we have to be connected with the soul before we can do this work and actually be the soul, because glamour cannot be easily discovered, discerned, or recognized for what it is, usually. That's the problem. So it evades us. It's very slippery. It's very Neptunian in that sense. We have to be very sharp, very discerning, very discerning to notice it.

Đó là một biểu tượng hoàn hảo. Khi mặt trời mọc, sương mù biến mất. Vì vậy, sau khi làm việc với chùm ánh sáng ấy, tôi luôn muốn thấy mặt trời chiếu sáng trên một cảnh quan đã quang đãng. Chúng ta phải học cách giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Điều đó không nhất thiết dễ dàng, và chúng ta phải kết nối với linh hồn trước khi có thể làm công việc này, thực sự là linh hồn, vì thông thường không dễ phát hiện, phân biện hay nhận biết ảo cảm đúng với bản chất của nó. Đó là vấn đề. Vì thế, nó lẩn tránh chúng ta. Nó rất khó nắm bắt. Theo nghĩa đó, nó rất mang tính Sao Hải Vương. Chúng ta phải rất sắc bén, rất có khả năng phân biện mới nhận ra nó.

[24] Therefore I would counsel you to pay more adequate attention to your meditation, cultivating ever the ability to reflect and to assume the attitude of reflection—held steady throughout the day.

[24] Vì vậy, Tôi khuyên các bạn hãy chú tâm đầy đủ hơn đến việc tham thiền của mình, luôn trau dồi khả năng suy ngẫm và giữ thái độ suy ngẫm ấy vững vàng suốt cả ngày.

What are we reflecting? What are we reflecting upon? What are we reflecting? We're reflecting the higher worlds within our mind, and this continuity of consciousness, even while we're doing many, many other things, we can slip and fall back into glamours unless we have this continuity of consciousness.

Chúng ta đang phản chiếu điều gì? Chúng ta đang suy ngẫm về điều gì? Chúng ta đang phản chiếu điều gì? Chúng ta phản chiếu các thế giới cao hơn trong thể trí mình. Và sự liên tục của tâm thức này, ngay cả khi đang làm rất nhiều việc khác—chúng ta có thể trượt ngã trở lại vào các ảo cảm nếu không có sự liên tục của tâm thức ấy.

[25] You would find it of real value to ponder deeply upon the purposes for which the intuition must be cultivated and the illumined mind developed, asking yourselves if those purposes are identical in objective and synchronous in time.

[25] Các bạn sẽ thấy việc suy ngẫm sâu sắc về những mục đích đòi hỏi phải trau dồi trực giác và phát triển thể trí được soi sáng có giá trị thực sự, đồng thời tự hỏi liệu những mục đích ấy có cùng mục tiêu và đồng thời về thời gian hay không.

There's a little hint there, and generally, the dispelling of illusion is having to do—well, the intuition dispels illusion, and the clear beam of mental soul light dissipates the glamour, and we can use those words, but we have to think carefully, what do they really mean?

Có một gợi ý nhỏ ở đó. Nói chung, việc xua tan ảo tưởng liên quan đến—trực giác xua tan ảo tưởng, còn chùm ánh sáng rõ ràng của linh hồn qua thể trí làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta có thể dùng những từ ấy, nhưng phải suy nghĩ cẩn thận: chúng thực sự có nghĩa là gì?

[26] You would then discover that their objectives differ, and the effects of their pronounced unfoldment upon the personality life are likewise different. Glamour is not dispelled through the means of the intuition nor is illusion overcome by the use of the illumined mind.

[26] Khi ấy, các bạn sẽ khám phá ra rằng các mục tiêu của chúng khác nhau, và những tác động của sự khai mở rõ rệt của chúng đối với đời sống phàm ngã cũng khác nhau. Không thể xua tan ảo cảm bằng trực giác, cũng không thể vượt qua ảo tưởng bằng thể trí được soi sáng.

Matter of fact, once he says if you throw too much soul power into the glamour, the intuition is thrown into the glamour, it can make matters worse. So, we have to be very discriminating, very careful about how to do this.

Thực ra, có lần Ngài nói rằng nếu đưa quá nhiều quyền năng linh hồn vào ảo cảm, đưa trực giác vào ảo cảm, thì có thể khiến tình hình tồi tệ hơn. Vì vậy, chúng ta phải hết sức phân biện, hết sức cẩn thận về cách thực hiện việc này.

Glamour is not dispelled through the means of the intuition nor is illusion overcome by the use of the illumined mind.

Ảo cảm không được xua tan bằng trực giác, cũng như ảo tưởng không được khắc phục bằng việc sử dụng thể trí đã được soi sáng.

Because we'd be working on the level of mind itself. We're working always from the level above, and from the level above we can do something. The mind is above the astral plane, and we can do something with our clear soul-mind-vitality beam. The intuition is above the mind where illusions occur, and so from that position, elevated position, we can do something with the thought forms in the mind which are erroneous, i.e. illusions. The intuition is a faculty. Oh, goodness, goodness, this is interesting. I'm going to put it off until next time, because I just think that it is really worth considering in depth,

Bởi vì khi ấy chúng ta sẽ làm việc ngay trên cấp độ của chính thể trí. Chúng ta luôn làm việc từ cấp độ cao hơn, và từ cấp độ cao hơn ấy, chúng ta có thể làm được điều gì đó. Thể trí ở cao hơn cõi cảm dục, và chúng ta có thể làm được điều gì đó bằng chùm tia linh hồn–thể trí–sinh lực trong sáng của mình. Trực giác ở cao hơn thể trí, nơi các ảo tưởng xuất hiện, nên từ vị trí cao hơn ấy, chúng ta có thể tác động lên những hình tư tưởng sai lầm trong thể trí, tức là các ảo tưởng. Trực giác là một năng lực. Điều này thật thú vị. Tôi sẽ để lại đến lần sau, vì tôi thực sự nghĩ rằng điều này đáng được xem xét sâu, và tôi e rằng nếu đi vào ngay thì chúng ta sẽ vội vàng.

and I fear that if we get into it we'll be rushing things.

Page 81—maybe 81. Does anybody see an 82? I see an 82. We're right on page 81. We began on page 80. Not as far along as I had hoped or thought, but it's better not to rush, so that assimilation can really occur. We have not only to be skillful in wielding the soul energy, but we have to really know mentally what we're doing, and be in such an alignment that the brain is involved as well. I mean, before saying any of the great Words of Power, our alignment is in question, because otherwise we're just saying words, and that is not terribly useful. So, okay, so 80 to 81, not a long way, not a long way, but okay.

Trang 81—có lẽ là 81. Có ai thấy số 82 không? Tôi thấy số 82. Chúng ta đang ở đúng trang 81. Chúng ta đã bắt đầu ở trang 80. Chưa tiến xa như tôi đã hy vọng hoặc nghĩ, nhưng tốt hơn là đừng vội, để sự đồng hóa thực sự có thể diễn ra. Chúng ta không chỉ phải khéo léo vận dụng năng lượng linh hồn, mà còn phải thực sự biết rõ bằng trí tuệ mình đang làm gì, và ở trong một trạng thái chỉnh hợp có cả sự tham gia của bộ não. Ý tôi là, trước khi xướng bất kỳ Quyền năng từ vĩ đại nào, cần xem xét sự chỉnh hợp của chúng ta, vì nếu không, chúng ta chỉ đang nói những lời mà thôi, và điều đó không hữu ích lắm. Vậy là từ trang 80 đến 81, không xa lắm, nhưng cũng được.

The subject matter is very interesting, and I hope we have absorbed a little bit of it, and this looks like at 7 we get 15, and next time it will be the morning schedule. Now, you all know how this is being done now. On Friday, I'm dealing with the dissipation of glamour, and on Wednesdays, we are alternating, for the moment anyway, with the science of triangles and the normal triangle meditation, which is the practical side. We're almost to page 82, and we began with the glamours of the Path.

Chủ đề này rất thú vị, và tôi hy vọng chúng ta đã tiếp thu được đôi chút. Có vẻ như ở số 7, chúng ta có số 15, và lần tới sẽ theo lịch buổi sáng. Giờ đây, tất cả các bạn đều biết cách chúng ta đang tiến hành. Vào thứ Sáu, tôi bàn về việc làm tiêu tan ảo cảm; còn vào thứ Tư, ít nhất là trong thời gian hiện tại, chúng ta luân phiên giữa khoa học về các tam giác và bài tham thiền tam giác thông thường, vốn là phần thực hành. Chúng ta đã gần đến trang 82, và đã bắt đầu với các ảo cảm của Đường Đạo.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends, maybe you have made some notes or something that you might like to discuss a little bit, and I'm open to that.

Các bạn thân mến, có lẽ các bạn đã ghi chép đôi điều muốn thảo luận thêm một chút, và tôi sẵn lòng trao đổi.

Michael: Leslie has a question.

Michael: Leslie có một câu hỏi.

Michael: She wrote a question.

Michael: Leslie đã viết một câu hỏi.

MDR: It's interesting that the first book of Agni Yoga, *Leaves of Morya's Garden, Volume 1*, was also called *Illumination*.

MDR:Điều thú vị là cuốn sách đầu tiên của Agni Yoga, *Những Chiếc Lá Trong Vườn Chân sư Morya, Tập 1*, cũng mang tên *Soi Sáng*.

Aha, okay, very good. A seamless transition from Raja to Agni question? It sounds good to me. Well, who wrote that? Now, I do believe, I wish I had so many opportunities to talk to Daniel Entin, and I forgot to ask him some important things, but it seems that Madame Roerich didn't write those first two books, that they were written by Nicholas Roerich, and I may be wrong, but yes, right, Daniel seemed to say right. You're saying the same thing that I'm saying, or maybe you, I think you're saying that. I believe that Nicholas Roerich took those things down, and, so how did the Tibetan describe it? He said with regard to the Agni Yoga teaching that Master Morya was responsible for some, word for word, that the overshadowing of the publishers by Morya was responsible for other of the writings, and that some of the publishers simply put in himself. So good, so you talked to Daniel, and good, that's confirmed. Very good. I got the same. Thank you.

À, rất tốt. Một câu hỏi về sự chuyển tiếp liền mạch từ Raja sang Agni? Tôi thấy hay đấy. Ai đã viết cuốn đó? Tôi có nhiều cơ hội trò chuyện với Daniel Entin mà lại quên hỏi ông ấy một số điều quan trọng. Theo tôi được biết, dường như bà Roerich không viết hai cuốn đầu tiên ấy, mà Nicholas Roerich đã viết chúng. Tôi có thể nhầm, nhưng đúng vậy, Daniel dường như đã xác nhận như thế. Bạn đang nói cùng điều tôi đang nói, hoặc có lẽ—tôi nghĩ bạn đang nói như vậy. Tôi tin rằng Nicholas Roerich đã ghi lại những điều ấy. Chân sư Tây Tạng đã mô tả ra sao? Ngài nói rằng, đối với giáo huấn Agni Yoga, Chân sư Morya chịu trách nhiệm về một số phần, từng chữ một; rằng sự phủ bóng của Chân sư Morya lên những người xuất bản đã tạo nên một số phần khác; và rằng một số phần do chính người xuất bản tự đưa vào. Vậy là bạn đã nói chuyện với Daniel, và điều đó đã được xác nhận. Rất tốt. Tôi cũng được biết như vậy. Cảm ơn bạn.

Yvonne has her hand raised. Yvonne, there you are. Go ahead.

Yvonne đang giơ tay. Yvonne, bạn đây rồi. Xin mời.

Yvonne: Hi, Michael. I have a question. Hitler—you were talking about the different stages, the paths of discipleship, probationary and accepted, and where was Hitler? I understand he studied esoterics before he went off the left-hand path. What's the last point that you can be trusted?

Yvonne: Chào Thầy Michael. Tôi có một câu hỏi. Về Hitler—Thầy vừa nói đến những giai đoạn khác nhau, các chặng trên Con Đường Đệ Tử, dự bị và được chấp nhận; vậy Hitler ở đâu? Theo tôi hiểu, ông ta đã nghiên cứu huyền bí học trước khi đi vào tả đạo. Đâu là mốc cuối cùng để một người có thể được tin cậy?

MDR: What point? You know when you become something that is not a hazard—but before that time you're a hazard, it's after

MDR:Mốc nào ư? Bạn biết đấy, khi một người không còn là mối nguy nữa—trước thời điểm đó, người ấy vẫn là một mối nguy—thì đó là

you've passed the temptations in the desert, the world, the flesh, and the devil, then you can be trusted, and before that time, even after the second initiation, you are considered a hazard.

sau khi đã vượt qua những cám dỗ trong sa mạc: thế gian, xác thịt và ma quỷ. Khi ấy mới có thể tin cậy người đó; còn trước thời điểm ấy, ngay cả sau lần điểm đạo thứ hai, người đó vẫn được xem là một mối nguy.

Now, the old story about Hitler, and there are so many stories, but that he was in the opera *Parsifal*, if you're familiar with that, by Wagner, there was a fallen knight of the grail, and his name was Klingsor, and he had in his possession the spear of destiny. It's all very kind of, it's like a great story, and with that spear, which was supposedly the spear that pierced the side of Jesus at the crucifixion, he could wield great power, and his method was to lure the knights of the grail into his, I don't know, garden of delights, and there were so many beautiful women, and they would all fall, and one of the major characters is called Amfortas, and he has this terrible wound from having given up his, having given up his pledge, his oath, and much is centered around this fallen knight, but Klingsor, Hitler that is, was a long ago fallen knight, and he was so bitter that he swore that he would lure the knights of the grail into their downfall. Now, whether this is true or not, or any vestige of truth, I cannot account for that, but obviously, he was a highly developed individual who later combined the powers of the ajna center and the sacral center to wield great power over whoever would listen to him, and he was, as we know, obsessed, possessed by a great evil entity of which there are six leaders in the West and six in the East. So, he certainly had his mind on purity, but the purity was projected outside himself. Well, he was a vegetarian and other things. He had his mind on purity, but it was distorted.

Có một câu chuyện cũ về Hitler—và có rất nhiều câu chuyện—rằng ông ta từng là nhân vật trong vở opera *Parsifal* của Wagner, nếu bạn biết tác phẩm ấy. Trong đó có một hiệp sĩ Chén Thánh sa ngã tên là Klingsor, người nắm giữ ngọn giáo định mệnh. Tất cả nghe như một câu chuyện lớn; với ngọn giáo được cho là đã đâm vào sườn Đức Jesus khi Ngài chịu đóng đinh trên thập giá, người ấy có thể vận dụng quyền năng lớn lao. Phương pháp của ông ta là dụ các hiệp sĩ Chén Thánh vào nơi mà tôi không biết gọi là gì, một khu vườn lạc thú, có rất nhiều phụ nữ xinh đẹp, và tất cả họ đều sa ngã. Một trong những nhân vật chính tên là Amfortas, mang một vết thương khủng khiếp vì đã từ bỏ lời cam kết, lời thề của mình. Phần lớn câu chuyện xoay quanh vị hiệp sĩ sa ngã này; còn Klingsor, tức là Hitler, đã là một hiệp sĩ sa ngã từ rất lâu trước đó. Ông ta cay đắng đến mức thề sẽ dụ các hiệp sĩ Chén Thánh đến chỗ sa ngã. Tôi không thể xác quyết chuyện này có thật hay không, hoặc có chút sự thật nào trong đó hay không. Nhưng rõ ràng ông ta là một cá nhân phát triển cao, về sau đã kết hợp các quyền năng của trung tâm ajna và trung tâm xương cùng để tạo ảnh hưởng rất lớn lên bất cứ ai chịu nghe mình. Và như chúng ta biết, ông ta bị ám, bị một thực thể tà ác hùng mạnh chiếm hữu; những thực thể ấy có sáu thủ lĩnh ở phương Tây và sáu ở phương Đông. Chắc chắn ông ta chú trọng đến sự thanh khiết, nhưng lại phóng chiếu sự thanh khiết ấy ra bên ngoài bản thân. Ông ta ăn chay và làm những việc khác. Ông ta chú trọng đến sự thanh khiết, nhưng nó đã bị bóp méo.

It was twisted, so that he began to attack others because of their so-called impurity when he himself had not managed. So, I say around the second initiation, and I wouldn't want to say anything else, because even after the second initiation, one can deviate from the path and choose the left-hand path if one does not successfully pass the temptations in the desert. So, I hope that gives a little orientation, and I would just be foolish if I tried to pinpoint that exactly, but I do think he was hovering around that initiation of purification, which was badly distorted in his mind because of his own sins previously.

Nó đã trở nên lệch lạc, đến mức ông ta bắt đầu tấn công người khác vì cái gọi là sự bất khiết của họ, trong khi chính ông ta chưa làm chủ được mình. Vì thế, tôi cho rằng ông ta ở quanh lần điểm đạo thứ hai, và tôi không muốn nói gì khác, bởi ngay cả sau lần điểm đạo thứ hai, một người vẫn có thể lệch khỏi Đường Đạo và chọn tả đạo nếu không vượt qua được những cám dỗ trong sa mạc. Tôi hy vọng điều đó giúp bạn có đôi chút định hướng. Tôi sẽ thật thiếu khôn ngoan nếu cố xác định chính xác, nhưng tôi thực sự nghĩ rằng ông ta đang ở quanh cuộc điểm đạo thanh lọc ấy, vốn đã bị bóp méo nghiêm trọng trong thể trí của ông ta do những tội lỗi trước đây của chính mình.

He said every one of those people surrounding Hitler, and he said the evil gangs surrounding Hitler, every one of them had a past of very deep selfishness. He talks about that. I guess that's all I can say.

Ngài nói rằng từng người trong số những kẻ vây quanh Hitler—Ngài gọi đó là những bè đảng tà ác vây quanh Hitler—đều có một quá khứ ích kỷ rất sâu nặng. Ngài có nói về điều đó. Tôi nghĩ đó là tất cả những gì tôi có thể nói.

If I know more, I'll let you know.

Nếu biết thêm, tôi sẽ cho bạn biết.

Yvonne: Thank you so much.

Yvonne:Cảm ơn Thầy rất nhiều.

MDR: But it shows you, we have to be on our guard because, okay, you're an initiate of the second degree, it doesn't mean you haven't overcome the power complex. There were very few initiates of the third degree in the Tibetan's group. Alice Bailey, Roberto Assagioli, I don't know of any more that could be confirmed as that. There were some who were taking the second degree, and he says, and so you see, we rate you highly, but people who take the second degree are not necessarily out of the woods. They have to go off by themselves. They have to confront their own Dweller. They have to be rid of the world, the flesh, and the devil, and only then

MDR: Nhưng điều đó cho các bạn thấy rằng chúng ta phải cảnh giác, vì việc là một điểm đạo đồ bậc hai không có nghĩa là người ta chưa vượt qua phức cảm quyền lực. Trong nhóm của Chân sư Tây Tạng có rất ít điểm đạo đồ bậc ba. Alice Bailey, Roberto Assagioli; tôi không biết thêm ai có thể được xác nhận ở bậc ấy. Có một số người đang trải qua lần điểm đạo thứ hai, và Ngài nói: "Vì vậy, các em thấy đấy, chúng tôi đánh giá các em cao." Nhưng những người trải qua lần điểm đạo thứ hai chưa hẳn đã thoát khỏi nguy hiểm. Họ phải đi riêng một mình. Họ phải đối diện với Kẻ Chận Ngõ của chính mình. Họ phải thoát khỏi thế gian, xác thịt và ma quỷ; chỉ

can they be on the true Sirian Path of Initiation, which leads to the Transfiguration. So, I guess people will have to know themselves whether they're going through the experience in the desert, whether they have gone through it, or whether it is not yet a possibility. That's between the master and the student, and I don't think anyone else should interfere in assessment when it comes to that. Yvonne. You bet.

khi ấy họ mới có thể ở trên Con Đường Điểm Đạo Sirius đích thực, dẫn đến sự Biến hình. Vì thế, tôi nghĩ mỗi người phải tự biết mình đang trải qua kinh nghiệm trong sa mạc, đã vượt qua nó, hay điều ấy vẫn chưa thể xảy ra. Đó là chuyện giữa Chân sư và môn sinh, và tôi không nghĩ bất cứ ai khác nên can thiệp vào việc đánh giá ấy. Yvonne, rất sẵn lòng.

Michael: Frida's hand is raised.

Michael: Frida đang giơ tay.

MDR: We've got a lot of people here tonight. Frida, there you go.

MDR:Tối nay chúng ta có khá đông người ở đây. Frida, xin mời bạn.

Frida: Hi, can you hear me?

Frida: Xin chào, Thầy có nghe tôi không?

MDR: Yes, indeed.

MDR:Có, nghe rõ.

Frida: Michael, I've asked this question before, and you said to come back to it when we got to glamours of the Path. That was a discussion of whether there's a distinction between the glamours of the Path and the misappropriation—we usually talk about that being soul energy or the ray energy of the soul by the personality, but I think you can visualize misappropriation of the Path, right?

Frida: Thầy Michael, trước đây tôi đã hỏi câu này, và Thầy nói hãy quay lại khi chúng ta đến phần các ảo cảm của Đường Đạo. Đó là cuộc thảo luận về việc liệu có sự phân biệt giữa các ảo cảm của Đường Đạo và sự chiếm dụng sai mục đích hay không—chúng ta thường nói đến việc phàm ngã chiếm dụng sai mục đích năng lượng linh hồn hoặc năng lượng cung của linh hồn. Nhưng tôi nghĩ cũng có thể hình dung việc chiếm dụng sai mục đích Đường Đạo, đúng không?

MDR: Maybe I can address that, because we're all souls for a long time, but we don't recognize it, and that soul energy is available sometimes in a personality distorted manner, even before we get on the path. So, let's just say a lot of first-ray people in their soul are cruel in their personality.

MDR:Có lẽ tôi có thể bàn về điều đó, bởi tất cả chúng ta đều đã là linh hồn từ lâu, nhưng chúng ta không nhận biết điều ấy; và đôi khi năng lượng linh hồn ấy có thể xuất hiện dưới dạng bị phàm ngã bóp méo, ngay cả trước khi chúng ta bước vào Đường Đạo. Rất nhiều người có linh hồn cung một lại tàn nhẫn trong phàm ngã.

It just happens, and a lot of second-ray people are weak in their soul, because the personality is simply misappropriating it. So my impression is that—the misappropriation can occur at any time, simply because you are a first-ray, second-ray, third-ray soul, whatever. But you have to be on the path in order to experience the glamours of the Path, and what I'm saying is that long before that happens, the misappropriation of soul energy can be part of it. That's my impression of it, Frida. Misappropriation can happen at any time, even before you're sure of what the ray of the soul may be. It almost comes through the same way the personality ray comes through.

Điều đó vẫn xảy ra, và rất nhiều người cung hai lại yếu đuối trong linh hồn, bởi phàm ngã đơn giản đang chiếm dụng sai mục đích năng lượng ấy. Vì vậy, theo cảm nhận của tôi, sự chiếm dụng sai mục đích có thể xảy ra bất cứ lúc nào, đơn giản vì các bạn là một linh hồn cung một, cung hai, cung ba, hay bất kỳ cung nào. Nhưng các bạn phải ở trên Đường Đạo mới trải nghiệm các ảo cảm của Đường Đạo; và điều tôi muốn nói là từ rất lâu trước đó, sự chiếm dụng sai mục đích năng lượng linh hồn đã có thể là một phần của tình trạng này. Đó là cảm nhận của tôi, Frida. Sự chiếm dụng sai mục đích có thể xảy ra bất cứ lúc nào, ngay cả trước khi các bạn chắc chắn cung linh hồn của mình là gì. Nó gần như biểu lộ theo cùng cách cung phàm ngã biểu lộ.

But on the path, the glamours of the path can be experienced, and it's not— I mean, you can still misappropriate on the path, but there's less likelihood because you have the soul in sight as the higher of the pairs of opposites, and you are consciously trying to deal with its virtuous nature. So you may aspire, you may become inflated, you may do many things, but at least you're on the path, and the misappropriation, I believe, can occur well before that, because after all, for how long are we souls? We're souls for a long time, and the personality can still be in charge for part of that long time. So that's what I have to say about that. Did that somewhat address what you were looking for?

Nhưng trên Đường Đạo, người ta có thể trải nghiệm các ảo cảm của Đường Đạo. Ý tôi là, các bạn vẫn có thể chiếm dụng sai mục đích khi ở trên Đường Đạo, nhưng khả năng ấy ít hơn, vì các bạn đã nhìn thấy linh hồn là cực cao hơn trong các cặp đối lập, và đang có ý thức cố gắng xử lý bản chất đức hạnh của linh hồn. Vì vậy, các bạn có thể khát vọng, có thể trở nên tự cao, có thể làm nhiều điều, nhưng ít nhất các bạn đang ở trên Đường Đạo. Còn sự chiếm dụng sai mục đích, tôi tin rằng có thể xảy ra từ rất lâu trước đó, vì xét cho cùng, chúng ta đã là linh hồn bao lâu rồi? Chúng ta đã là linh hồn từ rất lâu, và trong một phần của khoảng thời gian dài ấy, phàm ngã vẫn có thể nắm quyền. Đó là điều tôi muốn nói về vấn đề này. Như vậy có phần nào giải đáp điều bạn muốn biết không?

Frida: Thanks.

Frida:Cảm ơn Thầy.

MDR: That's great. Yeah. I mean, is this something that you think you may, anyone may be going through? I mean, let's just say you don't just have to be a second-ray

MDR:Rất tốt. Ý tôi là, đây có phải điều bạn nghĩ mình, hay bất kỳ ai, có thể đang trải qua không? Không nhất thiết phải là một phàm ngã cung hai mới biểu lộ sự yếu đuối.

personality to display weakness. One of the disadvantages of the second ray is weakness and vulnerability, and it can be displayed by a second-ray soul long before the path is ever entered, and you don't have to be a third-ray personality to display manipulativeness. That can be displayed early on in the game, and the act of scheming, and all the rest of it, even before you care that you might have a third-ray soul, and are approaching the soul intelligently. So one comes before the other, in my estimation. Hopefully that is at least somewhat orienting. What else, if anything?

Một trong những nhược điểm của cung hai là sự yếu đuối và dễ bị tổn thương; một linh hồn cung hai có thể biểu lộ điều đó từ rất lâu trước khi bước vào Đường Đạo. Và không nhất thiết phải là một phàm ngã cung ba mới biểu lộ tính thao túng. Điều đó có thể biểu lộ từ rất sớm, cùng với hành vi mưu tính và tất cả những điều còn lại, ngay cả trước khi các bạn quan tâm đến khả năng mình có linh hồn cung ba và tiếp cận linh hồn một cách thông minh. Vì thế, theo đánh giá của tôi, điều này đến trước điều kia. Hy vọng điều đó ít nhất cũng giúp định hướng đôi chút. Còn gì nữa không?

Michael: I am seeing no more hands or questions at this time.

Michael: Hiện tại tôi không thấy ai giơ tay hay có thêm câu hỏi.

MDR: Anything that has to do with occultism in general, because I always want to—

MDR:Bất cứ điều gì liên quan đến huyền bí học nói chung, vì tôi luôn muốn—

Michael: Alexandra just raised her hand.

Michael: Alexandra vừa giơ tay.

MDR: There you are, Alex. Go ahead.

MDR:Bạn đây rồi, Alex. Xin mời.

Alex: Hello. The glamour of war. Power and money. It's just come out in the news, the world's richest 26 people own as much as the poorest 50%. So it seems that the glamour of economic power and the ensuing economic inequality in the world is something that we are facing. I'm not sure how it's going to be solved. In Britain, we understand now that there's economic reasons and groups behind this breaking up of the European Union, which looks very much like it's going to happen, and there isn't, doesn't seem to be anything anyone can do to stop it, even though the will of the people. I think people are intelligent and are informed and know what's going on, and I know that the EU themselves, and from what things Donald Tusk has said himself,

Alex: Xin chào. Ảo cảm chiến tranh. Quyền lực và tiền bạc. Tin tức vừa cho biết 26 người giàu nhất thế giới sở hữu tài sản bằng 50% dân số nghèo nhất. Vì vậy, dường như ảo cảm về quyền lực kinh tế và sự bất bình đẳng kinh tế trên thế giới phát sinh từ đó là điều chúng ta đang đối mặt. Tôi không chắc nó sẽ được giải quyết như thế nào. Ở Anh, giờ đây chúng tôi hiểu rằng có những lý do kinh tế và các nhóm đứng sau việc phá vỡ Liên minh châu Âu, điều có vẻ rất có khả năng xảy ra. Dường như không ai có thể làm gì để ngăn chặn, bất chấp ý nguyện của người dân. Tôi nghĩ người dân thông minh, có thông tin và biết điều gì đang xảy ra. Tôi biết bản thân Liên minh châu Âu, qua những điều chính Donald Tusk đã nói, cũng hiểu điều gì đứng sau việc ấy: phá vỡ quyền lực kinh tế của

they understand what's behind it, breaking up the economic power of the European Union, and the Irish are coming into this a lot because of the problem about the Irish border, and recently a Sinn Féin leader said that two of the most significant agreements in the world of Europe today, one is the Good Friday Agreement, which brought peace to the two islands and to Britain, and two is the European Union itself, which has brought peace to the continent for 70 years, are now, this small group of people are prepared to completely rip those up as they push these countries over the edge. So my question is, what would DK say about this now? Why has reason left all...

Liên minh châu Âu. Người Ireland đang bị cuốn vào chuyện này rất nhiều vì vấn đề biên giới Ireland. Gần đây, một lãnh đạo Sinn Féin nói rằng hai trong số những thỏa thuận quan trọng nhất ở châu Âu ngày nay—một là Thỏa thuận Thứ Sáu Tuần Thánh, đã mang lại hòa bình cho hai hòn đảo và nước Anh; hai là chính Liên minh châu Âu, đã mang lại hòa bình cho lục địa suốt 70 năm—giờ đây nhóm người nhỏ bé này sẵn sàng xé bỏ hoàn toàn cả hai khi đẩy những quốc gia ấy đến bờ vực. Vì vậy, câu hỏi của tôi là: lúc này Chân sư DK sẽ nói gì về điều đó? Tại sao lý trí đã rời bỏ tất cả...

MDR: I think he would say that we're on the verge of a great expansion of possibility due to the Centennial Conference, a point of great empowerment of the Hierarchy, and before that occurs, every effort of the counterforce will be made to bring division and friction and antagonism and finally war into the mix so that the meeting cannot have the power that it otherwise would have. Look, I've emphasized a lot, every process has three phases.

MDR:Tôi nghĩ Ngài sẽ nói rằng chúng ta đang đứng trước ngưỡng cửa mở rộng lớn lao các khả năng nhờ Hội nghị Bách niên, một thời điểm Thánh đoàn được tăng cường quyền năng mạnh mẽ. Trước khi điều đó xảy ra, mãnh lực đối kháng sẽ dốc mọi nỗ lực đưa sự chia rẽ, xung đột, đối kháng và cuối cùng là chiến tranh vào tình hình, để cuộc hội nghị không thể có được sức mạnh mà lẽ ra nó sẽ có. Tôi đã nhấn mạnh nhiều lần rằng mọi tiến trình đều có ba giai đoạn.

This is a three-phase war. The First and Second World War were two phases of the same war, and the situation underground now, much more surreptitious, is the third phase. There is the counterattack, and let's see, of course he will, I think one of the things he'll have to do and will do is analyze the last 80 years from 19, well, maybe it will be 75 years, something like that. He will analyze what has happened, and we may have to wait for that. But I think there's no question. Thank you, by the way, for sending those two pictures. Alex sent me today a picture of Donald Tusk and a picture of this man, Rees-Mogg. Jacob Rees-Mogg.

Đây là một cuộc chiến có ba giai đoạn. Chiến tranh Thế giới thứ nhất và thứ hai là hai giai đoạn của cùng một cuộc chiến; còn tình hình ngầm hiện nay, kín đáo hơn rất nhiều, là giai đoạn thứ ba. Có sự phản công. Dĩ nhiên Ngài sẽ làm vậy; tôi nghĩ một trong những việc Ngài sẽ phải làm và sẽ làm là phân tích 80 năm vừa qua, kể từ năm 19—có lẽ sẽ là 75 năm, khoảng như vậy. Ngài sẽ phân tích những gì đã xảy ra, và có lẽ chúng ta phải chờ điều đó. Nhưng tôi nghĩ không có gì phải nghi ngờ. Nhân tiện, cảm ơn bạn đã gửi hai bức ảnh ấy. Hôm nay Alex gửi cho tôi một bức ảnh Donald Tusk và một bức ảnh của người này, Rees-Mogg. Jacob Rees-Mogg.

It’s an amazing, amazing contrast between—

Alex: As young men.

MDR: Yes, as young people, and one from a privileged elite and another rising through his own merit, and one representing a good path, and the other representing the path of separatism, and a picture was really worth a thousand words in that case. So if you want to put that or have that put in the chat box, that picture, that was an amazing revelation to me. Because one of the most virulent enemies of the togetherness of the UK and the European Union is this little person with a monocle at the age of what, I don't know, but obviously born to privilege and not exactly having the milk of human kindness running in his veins. So, we are facing now the third phase of the war. This is what is going on, in my view, and let's just see whether at any point DK confirms it. He said, the forces of materialism will fight to the last ditch for their prerogatives, and this splitting up of things, this sending in of minor avatars of factionalism is all part of the problem. So, hold on to your seats for the next six years and we have to do it. What can be done? Well, the power of united group meditation and doing the triangles work with great focus is extremely important. The kind of work we're doing here is important too, and guarding the consciousness so that while we work for goodwill and unity, we don't descend into hatred. He warns us about that all the time, the descent of the disciples into hatred, which is not allowed, but may seem justifiable at times. So what can we do? Let's just see. Wow.

Đó là một sự tương phản đáng kinh ngạc giữa—

Alex: Khi họ còn là những chàng trai trẻ.

MDR:Đúng vậy, khi họ còn trẻ; một người xuất thân từ tầng lớp tinh hoa đầy đặc quyền, còn người kia vươn lên bằng chính năng lực của mình. Một người đại diện cho con đường tốt đẹp, người kia đại diện cho con đường chia rẽ; trong trường hợp ấy, một bức ảnh thực sự đáng giá ngàn lời. Nếu bạn muốn đưa bức ảnh ấy vào khung trò chuyện, hoặc nhờ ai đưa vào, thì đó là một sự mặc khải đáng kinh ngạc đối với tôi. Bởi một trong những kẻ thù dữ dội nhất của sự gắn kết trong Vương quốc Anh và Liên minh châu Âu là con người nhỏ bé này, đeo kính một mắt từ độ tuổi nào đó tôi không rõ, nhưng hiển nhiên sinh ra trong đặc quyền, và dòng máu chảy trong huyết quản chẳng mấy đượm lòng nhân ái. Vì vậy, hiện nay chúng ta đang đối mặt với giai đoạn thứ ba của cuộc chiến. Theo quan điểm của tôi, đó là điều đang diễn ra, và hãy chờ xem Chân sư DK có xác nhận điều này vào lúc nào đó không. Ngài nói rằng các mãnh lực duy vật sẽ chiến đấu đến cùng để bảo vệ các đặc quyền của chúng. Việc chia cắt mọi thứ, việc đưa vào những đấng hóa thân nhỏ của chủ nghĩa bè phái, tất cả đều là một phần của vấn đề. Vì thế, hãy vững vàng trong sáu năm tới; chúng ta phải làm vậy. Có thể làm gì? Sức mạnh của việc tham thiền hợp nhất theo nhóm và thực hiện công việc tam giác với sự tập trung cao độ là vô cùng quan trọng. Công việc chúng ta đang làm ở đây cũng quan trọng, cùng với việc gìn giữ tâm thức để trong khi hoạt động vì thiện chí và sự hợp nhất, chúng ta không sa vào thù hận. Ngài luôn cảnh báo chúng ta về điều đó, về việc các đệ tử sa vào thù hận—điều không được phép, dù đôi khi có vẻ chính đáng. Vậy

chúng ta có thể làm gì? Hãy chờ xem. Thật đáng kinh ngạc.

Alex: Thank you for that.

Alex:Cảm ơn Thầy về những điều ấy.

MDR: You'll find a lot of this stuff in *The Externalisation of the Hierarchy*, even in early days, as he is predicting the future after the war, and what really kind of agitated me a little bit is that it doesn't seem that we have fulfilled 10% of what he said had to be fulfilled after the war. So we're not really ready for the new world order yet, and the forces of materialism are moving to fill in the vacuum, and all I can say is that every disciple has defined within himself or herself the best possibility of working esoterically and exoterically simultaneously to forestall this drift into the lower elemental selfish life. Thanks, Alex.

MDR:Các bạn sẽ tìm thấy nhiều điều như vậy trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, ngay từ những phần đầu, khi Ngài dự báo tương lai sau chiến tranh. Điều thực sự khiến tôi hơi bất an là dường như chúng ta chưa thực hiện được 10% những điều Ngài nói cần hoàn thành sau chiến tranh. Vì thế, chúng ta thực sự chưa sẵn sàng cho trật tự thế giới mới, và các mãnh lực duy vật đang tiến vào lấp đầy khoảng trống. Tất cả những gì tôi có thể nói là mỗi đệ tử đã xác định trong bản thân mình khả năng tốt nhất để đồng thời hoạt động theo cả nội môn lẫn ngoại môn, nhằm ngăn chặn sự trượt xuống đời sống ích kỷ của hành khí thấp kém này. Cảm ơn Alex.

Alex: Thank you.

Alex:Cảm ơn Thầy.

MDR: If you want to put that in the chat, it was really amazing.

MDR:Nếu bạn muốn đưa bức ảnh ấy vào phần trò chuyện thì thật tốt; nó thực sự đáng kinh ngạc.

Alex: I don't know how to post an image into the chat box, but I'll see.

Alex:Tôi không biết cách đăng ảnh vào khung trò chuyện, nhưng tôi sẽ thử xem.

MDR: Send it to Michael, or send it to BL, or someone, and they can do it.

MDR:Hãy gửi cho Michael, hoặc BL, hay ai đó, họ có thể làm việc ấy.

Alex: I'll send it to them now.

Alex:Tôi sẽ gửi cho họ ngay bây giờ.

MDR: Thank you. A picture's worth a thousand words in this case. I just was arrested by what I saw.

MDR:Cảm ơn bạn. Trong trường hợp này, một bức ảnh đáng giá ngàn lời. Những gì tôi thấy thực sự khiến tôi sững lại.

Alex: The caption that goes with it, if I manage to post it, is that Donald Tusk, who is the president of the EU Council, was a

Alex:Nếu tôi đăng được thì chú thích đi kèm nói rằng Donald Tusk, Chủ tịch Hội đồng châu Âu, là con trai một người thợ mộc ở Ba

carpenter's son from Poland. He grew up with gun battles on his street. He ran with anti-communist gangs. He was imprisoned by the Soviets. He helped Poland's solidarity and Poland to gain its autonomy, and he's now being criticised by the elite right-wing because he said that, I'm wondering what that special place in hell looks like for those who have promoted Brexit without even a sketch of a plan how to carry it out safely. So, in other words, they have done everything to try to keep this together and have made every concession to try to keep the Union together, and he's being excoriated for having made this statement of exasperation and now people in his defence have posted this. Everything is upside down, and there's a reasonable answer to whether it's Venezuela or the United States or Britain. There's a reasonable answer, but reason seems to be the thing that the people in power do not want. So, it's baffling.

Lan. Ông lớn lên giữa những cuộc đấu súng trên con phố mình ở. Ông tham gia các nhóm chống cộng. Ông từng bị phía Liên Xô giam giữ. Ông đã giúp phong trào Đoàn kết Ba Lan và đất nước Ba Lan giành quyền tự chủ. Giờ đây ông bị tầng lớp tinh hoa cánh hữu chỉ trích vì đã nói: "Tôi tự hỏi chỗ đặc biệt trong địa ngục sẽ như thế nào dành cho những người cổ súy Brexit mà không có nổi một phác thảo kế hoạch để thực hiện nó một cách an toàn." Nói cách khác, họ đã làm mọi điều để cố giữ sự gắn kết này và đưa ra mọi nhượng bộ nhằm giữ Liên minh đoàn kết; vậy mà ông lại bị công kích gay gắt vì phát biểu trong nỗi bực bội ấy. Giờ đây những người bảo vệ ông đã đăng bức ảnh này. Mọi thứ đều đảo lộn. Dù là Venezuela, Hoa Kỳ hay Anh, vẫn có một lời giải hợp lý. Có một lời giải hợp lý, nhưng lý trí dường như lại là điều những người nắm quyền không muốn. Vì thế, thật khó hiểu.

MDR: We live in a post-truth era, don't we? As it is said. Anyway, we still have 50 days left, something like that. Let's work.

MDR: Chúng ta đang sống trong một thời đại hậu sự thật, phải không? Như người ta vẫn nói. Dù sao, chúng ta vẫn còn khoảng 50 ngày. Hãy làm việc.

Alex: Let's work. Thank you.

Alex:Hãy làm việc. Cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Alex. It's later than I thought.

MDR:Cảm ơn Alex. Đã muộn hơn tôi nghĩ.

Well, look, I'll tell you what, I think maybe it's time for us to get into our meditation. Let's do that, and next week we will carry on that very interesting subject, which seemed to be beginning, talking about the intuition and illumination. These are important factors. Look at this, look at this.

Tôi nghĩ có lẽ đã đến lúc chúng ta bước vào bài tham thiền. Hãy làm vậy, và tuần tới chúng ta sẽ tiếp tục chủ đề rất thú vị vừa mới mở ra, nói về trực giác và sự soi sáng. Đây là những yếu tố quan trọng. Hãy xem điều này.

A deep distrust of one's reactions to life and circumstance, when such reactions

Việc hết sức dè chừng những phản ứng của bản thân trước cuộc sống và hoàn cảnh là điều có giá trị, khi những phản ứng ấy khơi

awaken and call forth criticism, separativeness or pride, is of value.

dậy và làm nảy sinh sự chỉ trích, tính chia rẽ hoặc lòng kiêu hãnh.

That's one of those golden sentences as we continue to observe our own reaction to world circumstances and even to what our fellow disciples or aspirants may be doing. If it calls forth criticism, separativeness or pride, watch it. The inner monitor is speaking.

Đó là một trong những câu quý như vàng, khi chúng ta tiếp tục quan sát phản ứng của chính mình trước hoàn cảnh thế giới, và cả trước những gì các đệ tử đồng môn hoặc những người chí nguyện có thể đang làm. Nếu nó làm nảy sinh sự chỉ trích, tính chia rẽ hoặc lòng kiêu hãnh, hãy cảnh giác. Tiếng nhắc nhở bên trong đang lên tiếng.

Meditation – Tham thiền

Friends, we'll go on now. This is the formula. So, we'll simply begin by entering the silence together and feel our presence with each other as we prepare to offer ourselves for group service, and all of this increases our confidence as it must be that we are capable of actually doing something, because we work best when the sense of confidence is real, and we are believing in the possibility of the formula we have been given.

Các bạn thân mến, giờ chúng ta sẽ tiếp tục. Đây là công thức. Chúng ta sẽ bắt đầu bằng cách cùng nhau đi vào im lặng và cảm nhận sự hiện diện của nhau, khi chuẩn bị hiến mình cho việc phụng sự nhóm. Tất cả những điều này làm tăng niềm tin của chúng ta—như cần phải thế—rằng chúng ta thực sự có khả năng làm được điều gì đó, bởi chúng ta làm việc tốt nhất khi niềm tin là có thật, và khi chúng ta tin vào khả năng của công thức đã được trao cho mình.

Now, the protective formula, making the Cross of Divinity, which includes the eyes, and lighting the cross as you go.

Giờ là công thức bảo vệ: tạo Thập giá Thiên tính, bao gồm cả đôi mắt, và thắp sáng thập giá trong khi thực hiện.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So, see that cross before each of us and before the entire group considered as an instrument of the ashram. In this preparatory stage, we gather together the forms of light we need. The dual light, the

Hãy thấy thập giá ấy trước mỗi người chúng ta và trước toàn nhóm, được xem như một công cụ của ashram. Trong giai đoạn chuẩn bị này, chúng ta tập hợp những dạng ánh sáng cần thiết. Ánh sáng kép: sinh lực của

vitality of matter raised to the level of mind, and the light of mind itself, reasonable, logical, meeting with the light of matter, and the sense of contacting and recognizing soul light, and bringing that soul light down to blend with the two lesser lights. So, the three lights, each with their own quality, are merged into one light from which the beam will go forth. So, this triple light has vitality, reason, and soul quality within it, and then we say together, followed by the Sacred Word,

vật chất được nâng lên cấp độ thể trí, và ánh sáng của chính thể trí, hợp lý, lôgic, gặp gỡ ánh sáng của vật chất; cùng với cảm nhận tiếp xúc và nhận biết ánh sáng linh hồn, rồi đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống hòa quyện với hai ánh sáng thấp hơn. Như vậy, ba ánh sáng, mỗi ánh sáng có phẩm tính riêng, hợp nhất thành một ánh sáng duy nhất, từ đó chùm tia sẽ phát ra. Ánh sáng tam phân này chứa sinh lực, lý trí và phẩm tính linh hồn. Sau đó chúng ta cùng nói, tiếp theo là Linh từ Thiêng liêng,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Then we enter into the formula, and as we do so, we visualize the great searchlight going forth. This light will be shining upon the astral plane.

Sau đó chúng ta đi vào công thức, và trong khi thực hiện, hình dung luồng sáng đèn pha mạnh mẽ phóng ra. Ánh sáng này sẽ chiếu trên cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh quang huy và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We're going to strengthen the beam as we invoke the spiritual will. We know its source

Chúng ta sẽ tăng cường chùm tia khi khẩn cầu ý chí tinh thần. Chúng ta biết nguồn của

is the monad and Atma, and the Jewel in the Lotus, and the sacrifice petals. It descends—we imagine it descending and strengthening the beam, and we say,

nó là chân thần và Atma, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và các cánh hoa hi sinh. Nó giáng xuống—chúng ta tưởng tượng nó giáng xuống và tăng cường chùm tia, rồi nói,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now the glamour to be dissipated is named, and the light is thrown upon it, and that glamour, which can be interpreted in many ways, is the glamour of war.

Giờ đây, chúng ta gọi tên ảo cảm cần làm tiêu tan và chiếu ánh sáng lên nó. Ảo cảm ấy, có thể được diễn giải theo nhiều cách, là ảo cảm chiến tranh.

We pause for a moment first to understand what man has lost when succumbing to the glamour of war. Some wars have had to be fought, and they have the right motive behind them. But so many have been the result of ideology, the spirit of acquisition, the spirit of dominance, many false motives. Let's think together first about what humanity has lost through the unnecessary warring spirit, when it is unnecessary. Now we will say together these Words of Power, visualizing as we do the dissipation of the glamour that we are contacting, the penetration into the glamour, and its weakening and dissipation. Remember that the beam is a beam of detection and a beam of destruction.

Trước hết, chúng ta dừng lại giây lát để thấu hiểu con người đã mất những gì khi khuất phục trước ảo cảm chiến tranh. Có những cuộc chiến buộc phải tiến hành, với động cơ đúng đắn phía sau. Nhưng rất nhiều cuộc chiến là kết quả của ý thức hệ, tinh thần chiếm hữu, tinh thần thống trị và nhiều động cơ sai lầm. Trước hết, hãy cùng suy nghĩ về những gì nhân loại đã mất do tinh thần hiếu chiến không cần thiết, khi chiến tranh là không cần thiết. Giờ chúng ta sẽ cùng nói những Quyền năng từ này, đồng thời hình dung sự tiêu tan của ảo cảm mà chúng ta đang tiếp xúc, sự xuyên thấu vào ảo cảm, sự suy yếu và tiêu tan của nó. Hãy nhớ rằng chùm tia này là chùm tia phát hiện và chùm tia hủy diệt.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of war.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm chiến tranh.

The power of our united light negates the quality of the glamour of war from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm chiến tranh lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of war.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống phía sau ảo cảm chiến tranh.

Now we will carry on in group silence with five minutes of intensity of purpose whilst this work is seen proceeding, each in his own way and yet part of the group process.

Giờ chúng ta sẽ tiếp tục trong sự im lặng của nhóm, với năm phút tập trung mãnh liệt vào mục đích, trong khi hình dung công việc này đang tiến hành; mỗi người theo cách riêng, nhưng vẫn là một phần của tiến trình nhóm.

They shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks.

Họ sẽ rèn gươm thành lưỡi cày và giáo thành dao tỉa cành.

We withdraw our beam from the astral plane onto the mental plane, and we realize that work has been done.

Chúng ta rút chùm tia từ cõi cảm dục về cõi trí, và nhận biết rằng công việc đã được thực hiện.

We also realize that for the New World Order, Master DK said that no nation will be allowed to produce any instruments of war. Weaponry to be used against other nations will be forbidden, and we will sound the OM then, refocusing ourselves on the mental plane, in the light of the soul, the OM for the mind, for the astral body, and for the etheric physical body.

Chúng ta cũng nhận biết rằng, đối với Trật tự Thế giới Mới, Chân sư DK đã nói không quốc gia nào được phép sản xuất bất kỳ công cụ chiến tranh nào. Vũ khí dùng để chống lại các quốc gia khác sẽ bị cấm. Khi ấy chúng ta sẽ xướng linh từ OM, tái tập trung trên cõi trí, trong ánh sáng linh hồn: linh từ OM cho thể trí, cho thể cảm dục và cho thể xác dĩ thái.

I recommend that we study the Spirit of Peace, a great extraplanetary entity with whom the Christ linked up even back in Palestinian days, we are told, and was now part of the triangle in Shamballa, or working through Shamballa, that will protect and equip the Christ for his mission. A truly amazing entity, the Spirit of Peace, sometimes considered to be in relation to the first ray, and sometimes the second, and before we close, we remind ourselves that the Christ cannot return until a measure of peace has been restored, and until the principle of sharing is well nigh in operation, and there being strong tendencies towards it in the governments of the world, and the housecleaning of political and religious organizations, that at least is underway. Friends, thank you for attending our meditation.

Tôi đề nghị chúng ta nghiên cứu Đấng Tinh thần Hòa Bình, một Thực Thể vĩ đại ngoài hành tinh mà, theo lời được truyền lại, Đức Christ đã liên kết từ thời Ngài ở Palestine. Giờ đây, Đấng ấy là một phần của tam giác tại Shamballa, hoặc hoạt động thông qua Shamballa, sẽ bảo vệ và trang bị cho Đức Christ để Ngài thực hiện sứ mệnh. Một Thực Thể thực sự đáng kinh ngạc, Đấng Tinh thần Hòa Bình, đôi khi được xem là có liên hệ với cung một, đôi khi với cung hai. Trước khi kết thúc, chúng ta tự nhắc rằng Đức Christ chưa thể trở lại cho đến khi hòa bình đã được khôi phục ở một mức độ nào đó, cho đến khi nguyên khí chia sẻ gần như được thực thi và các chính phủ trên thế giới có những xu hướng mạnh mẽ hướng đến điều ấy, cùng với việc chấn chỉnh các tổ chức chính trị và tôn giáo—ít nhất việc đó phải đang được tiến

hành. Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã tham dự buổi tham thiền của chúng ta.

Tomorrow we have an evening Soul of Nations meditation, and then Sunday at the same time, 8 o'clock pm, attracting financial resources for the work of the Hierarchy.

Ngày mai, chúng ta có buổi tham thiền Linh hồn các Quốc gia vào buổi tối; rồi vào Chủ nhật, cùng giờ ấy, lúc 8 giờ tối, là buổi thu hút nguồn lực tài chính cho công việc của Thánh đoàn.

I want to thank you for being here, and we make all of these programs available on Makara, and many of them on the YouTube channel as well, when there is a broadcast from YouTube. So we have plenty to study, plenty about which to meditate, and plenty to apply, and let's work very hard to see if some kind of division of the European Union can be avoided. I believe it is the will of the Master R that it be so, and behind him the Christ, and the Spirit of Unity, and behind that Sanat Kumara himself. So, lots of love, many blessings, and we'll see you before long. Bye bye.

Tôi muốn cảm ơn các bạn đã có mặt. Chúng tôi cung cấp tất cả những chương trình này trên Makara, và nhiều chương trình cũng có trên kênh YouTube khi được phát qua YouTube. Vì vậy, chúng ta có rất nhiều điều để nghiên cứu, tham thiền và áp dụng. Hãy nỗ lực hết sức để xem liệu có thể tránh được sự chia rẽ nào đó trong Liên minh châu Âu hay không. Tôi tin rằng đó là ý chí của Chân sư R., phía sau Ngài là Đức Christ, Đấng Tinh thần Hợp Nhất, và phía sau nữa là chính Sanat Kumara. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành; chúng ta sẽ sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary GAW 104

Tóm Tắt

Sirius, Orion và cấu trúc tam giác vũ trụ

Sirius được liên hệ với một trình độ vượt khỏi những loại ảo cảm thông thường của nhân loại. Ý nghĩa của Orion vẫn chưa được xác lập dứt khoát; một giả thuyết liên hệ chòm sao này với Đức Christ vũ trụ, tiềm năng cung hai của bảy ngôi sao chính và vai trò học hỏi của Sirius đối với Orion. Sơ đồ trang 344 của Luận về Lửa Vũ Trụ trình bày những Sự sống Vĩ Đại trong các cấu trúc chủ yếu mang hình tam giác, bao gồm cả Đấng Bất Khả Tư Nghị; đây được xem là một trong những sơ đồ có phạm vi bao quát rộng nhất mà Chân sư DK cung cấp.

Phân biệt phương tiện xử lý ảo cảm và ảo tưởng

Giáo lý của Chân sư DK xác định rằng trực giác không phải phương tiện làm tiêu tan ảo cảm, còn thể trí được soi sáng không phải phương tiện xua tan ảo tưởng. Trực giác xử lý những nhận thức sai lầm thuộc trí tuệ bằng cách trực tiếp nhận biết thực tại; thể trí được soi sáng xử lý những biến dạng và mù quáng cảm xúc. Vì vậy, việc phân biện đúng tình trạng đang gặp phải quyết định phương pháp cần sử dụng.

Trực giác và nguyên khí Bồ đề

Trực giác là năng lực cao hơn trí tuệ, tiềm tàng trong Tam Nguyên Tinh Thần và biểu lộ lý trí thuần khiết: nhận biết sự vật đúng như thực trạng mà không cần suy luận từng bước. Phần bình giảng xác định cõi phụ thứ tư của cõi Bồ đề là một điểm phát sinh trực giác, đồng thời liên hệ với cách gọi "tri thức trực tiếp" của Chân sư Morya. Năng lực này vượt khỏi thế giới chân ngã và hình tướng, mang phạm vi hành tinh và không bị giới hạn tại một địa điểm. Theo cách diễn giải được trình bày, cả thể nguyên nhân vẫn thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, còn trực giác phát xuất từ cấp độ vượt ngoài phạm vi ấy.

Trực giác thường xuyên và nhu cầu phụng sự

Chân sư DK cho biết chỉ khi đã là điểm đạo đồ, con người mới có thể vận dụng trực giác chân thực một cách bình thường; tuy nhiên, trực giác có thể xuất hiện sớm hơn trong hoàn cảnh khẩn thiết hoặc khi có nhu cầu cấp bách. Phần bình giảng liên hệ khả năng sử dụng trực giác thường xuyên với lần điểm đạo thứ tư, đồng thời xem những đòi hỏi khẩn thiết của phụng sự là điều kiện giúp năng lực này xuất hiện. Trực giác còn được gọi là Trí Tuệ Siêu Việt; những liên hệ hành tinh được đề xuất gồm chức năng cao của Sao Thủy, cùng Sao Mộc, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương.

Ánh sáng tam phân trong Kỹ Thuật Ánh sáng

Đối với phần lớn người chí nguyện, nhiệm vụ trước mắt là tìm kiếm sự soi sáng và rèn luyện thể trí thành bộ phận phản chiếu ánh sáng linh hồn xuống các tầng ảo cảm. Kỹ Thuật Ánh sáng kết hợp ánh sáng linh hồn, ánh sáng thể trí và sinh lực ánh sáng của vật chất thành một luồng sáng tập trung. Công việc nhóm đều đặn đưa thêm năng lượng làm tiêu tan vào tình trạng mù sương, hỗn loạn trên cõi cảm dục, dù các thành viên sống ở nhiều nơi trên thế giới.

Tĩnh lặng và kiên nhẫn để tiếp nhận soi sáng

Khó khăn chủ yếu là sử dụng hiểu biết ngay giữa đau khổ, kích động và những lừa dối của ảo cảm. Phương pháp đòi hỏi rút tư tưởng và dục vọng khỏi thế giới hoạt động quen thuộc của phàm ngã,

tập trung tâm thức trong thế giới linh hồn rồi im lặng, kiên nhẫn chờ ánh sáng xuất hiện. Thư Về Tham thiền Huyền môn được viện dẫn để nhấn mạnh rằng khả năng tập trung ấy là điều kiện của tham thiền thành công, nhưng hiện chưa phổ biến. Sự tĩnh lặng và kiên nhẫn được liên hệ với cung hai, dù sự soi sáng có thể xuất hiện ở người thuộc bất kỳ cung nào.

Những phẩm tính nuôi dưỡng ảo cảm

Chỉ trích, chia rẽ và kiêu hãnh là ba đặc tính mà Chân sư DK trực tiếp xác định là những yếu tố sinh ra ảo cảm; hoài nghi và tự thương hại cũng được bổ sung từ các giáo huấn liên quan. Phần bình giảng liên hệ hoài nghi với cung một, tự thương hại với cung hai và chỉ trích với cung ba, đồng thời lưu ý rằng mọi cung đều có thể biểu lộ tính chia rẽ. Ảo cảm làm mất khả năng nhìn đúng tỉ lệ: bản thân trở nên quá lớn trong trường tâm thức, khoảng cách giữa người với người mở rộng và lợi ích bộ phận lấn át toàn thể. Trong liên hệ lịch sử được nêu, Chân sư DK gắn Đức với ảo cảm, Nhật Bản với ảo lực và Italy với ảo tưởng; phần bình giảng minh họa trường hợp Đức bằng kiêu hãnh, chia rẽ, chỉ trích, hoài nghi và tự thương hại.

Từ bỏ ảo cảm và những đồng hóa sai lầm

Thoát khỏi chỉ trích, chia rẽ và kiêu hãnh đưa con người tiến xa trên đường từ bỏ và làm tiêu tan mọi ảo cảm. Phần bình giảng liên hệ sự từ bỏ này với Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, tức lần điểm đạo thứ tư. Một nhận định bổ sung là sau lần điểm đạo thứ ba vẫn có thể tồn tại những ảo cảm rất cao, pha trộn với ảo tưởng, sự đồng hóa sai lầm và mong muốn duy trì sự đồng hóa ấy; những ràng buộc này phải được buông bỏ trong tiến trình từ bỏ.

Tách khỏi cái không thực để tiếp xúc thực tại

Việc xua tan ảo tưởng đòi hỏi sử dụng trực giác để nhận ra những diễn giải sai của thể trí và rút khỏi sức hấp dẫn của phàm ngã cùng các hình tướng hư ảo. Nghịch lý của Đường Đạo là sự cách ly và cô lập đúng đắn lại dẫn đến những quan hệ đúng và tiếp xúc chân thực với thực tại ẩn trong mọi hình tướng. Công thức "không phải cái này, không phải cái kia" được trình bày như một phương pháp chấm dứt đồng hóa với phàm ngã và cuối cùng cả thể nguyên nhân, hướng đến Hợp Nhất Cô Lập. Lời Đức Christ về Thiên Giới ở bên trong được diễn giải ở đây như sự nhận biết thế giới không còn màn che ảo tưởng, kèm những năng lượng được giải phóng khi các giới hạn ấy mất đi.

Cô lập đúng đắn và nguy cơ chia rẽ

Giáo huấn trong quyển cuối của bộ Kinh Yoga của Patanjali được liên hệ với việc đồng hóa với thực tại thông qua cách ly khỏi cái không thực. Tuy nhiên, những người có khuynh hướng chia rẽ có thể xuyên tạc giáo huấn ấy thành sự cô lập ích kỷ. Ảnh hưởng cung một có thể tạo ra một kiểu vô ngã sai lệch nếu người thực hành loại bỏ sự cảm thông và khả năng đồng hóa với người khác. Linh hồn chân thực được xác định là Tam Nguyên Tinh Thần, còn thể nguyên nhân chỉ là lớp chứa đựng, tương tự vỏ bao đối với thanh kiếm.

Hai sai lầm trong phương pháp xử lý ảo cảm

Hai sai lầm thường gặp là không phân biện ảo tưởng với ảo cảm và cố trực tiếp gọi linh hồn đến xử lý ảo cảm thay vì sử dụng thể trí đúng cách. Chân sư DK cảnh báo rằng việc "gọi linh hồn" có thể trở thành tự thôi miên và thậm chí làm khó khăn gia tăng. Phần bình giảng liên hệ nguy cơ này với mối tương ứng linh hồn–thể cảm dục, Chân Thần–thể trí và phàm ngã–thể xác. Phương pháp đúng là nối kết thể trí với linh hồn, rồi tập trung chính xác trong thể trí để phân tích, phân biện và suy nghĩ đúng đắn về vấn đề.

Tư duy thẳng thắn và những minh họa tâm lý học

Tư duy nghiêm túc, rõ ràng và thẳng thắn giúp nhận ra nguồn gốc, hướng phát triển và những tổn thất nhận thức do ảo cảm gây ra. Theo các liên hệ cung do Thầy MDR đề xuất, phương pháp của Albert Ellis mang sắc thái cung ba và cung năm, Fritz Perls thiên về cung một, còn sự đón nhận tích cực vô điều kiện của Carl Rogers mang sắc thái cung hai. Albert Ellis được dùng làm ví dụ cho cách buộc người gặp khó khăn xem xét những tình trạng không hiệu quả bằng phân tích thay vì trực giác. Những so sánh này minh họa vai trò thiết thực của thể trí trong việc làm tiêu tan ảo cảm.

Bốn dấu hiệu nhận diện ảo cảm

Bốn dấu hiệu được Chân sư DK nêu là chỉ trích khi phân tích cẩn thận cho thấy không có căn cứ; chỉ trích ngoài trách nhiệm hoặc bổn phận của mình; kiêu hãnh về thành tựu hay địa vị đệ tử; và bất kỳ cảm giác hơn người hoặc khuynh hướng chia rẽ nào. Nhận diện và điều chỉnh bốn biểu hiện này giúp giảm rõ rệt ảnh hưởng của ảo cảm, nhờ đó nâng cao khả năng phụng sự. Cuộc đấu tranh giữa các cặp đối cực được xác định là nguyên nhân chính của ảo cảm; phần bình giảng đặc biệt diễn giải đây là cặp đối cực theo chiều dọc giữa linh hồn và phàm ngã.

Ánh sáng linh hồn và trực giác linh hồn

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ánh sáng linh hồn có thể hiểu là một hình thức phân tích cao hơn, liên hệ với các cánh hoa tri thức và góc nhìn từ thể nguyên nhân, trong khi vẫn sử dụng logic và lý luận thông thường. Trực giác trực tiếp bộc lộ tính hợp nhất và những quan hệ đúng trong toàn thể, không cần suy luận để đi đến kết quả. Xung lực trực giác có thể phát xuất từ cõi Bồ đề rồi đi vào phạm vi linh hồn; nếu truy nguyên xa hơn, có thể liên hệ với cõi Chân Thần. Cách phân biệt này không phủ nhận những cách nói như "ánh sáng trực giác" hay "ánh sáng của lý trí thuần khiết", mà làm rõ tính tức thời của trực giác so với tiến trình soi sáng bằng lý luận.

Phân tích trong tình thương và phản ứng chỉ trích

Phân tích đúng làm sáng tỏ vấn đề trong trường tổng hợp và tình thương, bảo toàn giá trị của con người; chỉ trích mang tính công kích lại có xu hướng hạ thấp và phá đổ. Phương pháp của các Chân sư được dùng làm mẫu: chỉ ra sai lầm mà không phủ nhận phẩm giá của người đang mắc sai lầm. Những bất đồng về chính trị, tôn giáo hay biểu hiện bên ngoài vẫn đòi hỏi nhận biết nhân tính và bản chất bên trong chung của mọi người. Khi phản ứng cảm xúc thúc đẩy việc chống đối một người, chính phản ứng ấy cần được xem xét để tìm mầm mống ảo cảm.

Lập hạnh bằng thay thế và phụng sự

Gợi ý của Benjamin Franklin về việc tập trung vào một đức hạnh cho đến khi thành thói quen được liên hệ với giáo huấn xây dựng phẩm tính trong thể nguyên nhân. Suy ngẫm tạo định hướng, còn áp dụng thành công trong phụng sự giúp phẩm tính trở thành biểu hiện sống thực sự. Những thay thế cụ thể gồm tính hợp nhất thay cho chia rẽ, sự khiêm nhường đúng tỉ lệ thay cho kiêu hãnh và nhận biết điều thiện cùng phẩm tính linh hồn nơi người khác thay cho chỉ trích. Phương pháp thay thế phẩm tính tiêu cực bằng phẩm tính tích cực được xem là hữu hiệu hơn việc chỉ chống lại khuyết điểm.

Thận trọng khi tự đánh giá cấp độ điểm đạo

Công việc thanh luyện và lập hạnh vẫn cần tiếp tục, thay vì giả định rằng mình đã vượt qua những nhiệm vụ ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, trong khoảng 50–51 đệ tử của Chân sư DK, chỉ Alice Bailey và Roberto Assagioli là hai trường hợp có đủ căn cứ rõ để tin rằng đã đạt lần điểm đạo thứ ba, dựa trên lời xác nhận của Chân sư DK. Khả năng có những trường hợp khác vẫn để ngỏ,

nhưng tự nhận đã trải qua cuộc điểm đạo Biến hình thường là sự tự đánh giá quá cao. Lời nói vui "trừ một, hoặc trừ hai" khỏi mức điểm đạo tự ước lượng nhấn mạnh nhu cầu khiêm nhường.

Trách nhiệm công dân và phê bình trên truyền thông

Sự phân biện giữa phân tích có trách nhiệm và công kích để thu hút công chúng được áp dụng vào báo chí cùng mạng xã hội. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, David Gergen là ví dụ về phân tích sáng rõ, điềm đạm; Maureen Dowd và Jennifer Rubin cũng được nêu như những cây bút có thể đem lại thêm ánh sáng cho vấn đề. Ngược lại, việc báo chí Anh công kích Meghan Markle được đặt thành câu hỏi về động cơ hạ thấp người khác để tăng sức bán. Trách nhiệm công dân có thể bao gồm làm sáng tỏ diễn ngôn công cộng dù không trực tiếp điều hành sự việc, nên phạm vi phê bình chính đáng cần được xét tinh tế.

Giới thiên thần, nhịp điệu và việc xây dựng các thể

Tuija đề xuất rằng sự phát triển của con người gắn chặt với giới thiên thần, đặc biệt những "thiên thần của tim" có liên hệ trực tiếp với cõi Bồ đề và những phẩm tính từ bi. Cõi phụ dĩ thái thứ tư, gần phần hồng trần đậm đặc nhất, được liên hệ với những mô hình cố định cần chuyển đổi và những sự sống hành khí cần thêm ánh sáng. Đọc, phụng sự và thực hành tinh thần theo nhịp điệu lặp lại được xem là phương tiện xây dựng những phẩm tính mới vào hệ thống con người. Cung bảy đang đến và sự lặp lại trong nghi lễ được liên hệ với công việc này, còn Thánh đoàn được nhận biết là trung tâm tim của hành tinh.

Hướng về ánh sáng là tìm về bản chất thiết yếu

Hình ảnh cây cỏ hướng về ánh sáng minh họa một khuynh hướng sâu xa của sự sống. Phần bình giảng viện dẫn Kabbalah để trình bày vũ trụ như ánh sáng, các hình tướng như ánh sáng ngưng tụ và các cõi cao như những mức tăng cường ánh sáng lớn hơn; sự bùng phát ánh sáng nguyên thủy được đặt sâu hơn biểu hiện vật chất của Vụ Nổ Lớn. Theo cách lý giải này, tìm kiếm ánh sáng cũng là tìm kiếm bản chất thiết yếu của chính mình. Tham thiền có nhịp điệu, xây dựng antahkarana và phụng sự làm tăng điểm tập trung nhất tâm, được mô tả là ý chí tập trung bất lay chuyển, qua đó bộc lộ thêm ánh sáng vốn sẵn có.

Làm tiêu tan màn che để thực tại hiển lộ

Ảo cảm che khuất và làm biến dạng ánh sáng như sương mù che ánh mặt trời. Việc làm tiêu tan ảo cảm vì vậy giúp con người tiến gần hơn đến thực tại và nhận biết rõ hơn bản chất của mình. Nhịp điệu thực hành, tư duy sáng rõ, tình thương và phụng sự cùng góp phần giải phóng ánh sáng khỏi những màn che ấy.

Ánh sáng và giới hạn chịu đựng của hình tướng

Shamballa sáng chói đến mức trông như tối đen; sự giải phóng năng lượng khi vật chất tan rã, minh họa qua bom nguyên tử và liên hệ với Einstein, được dùng để làm rõ sức mạnh vừa soi sáng vừa có thể phá hủy hình tướng. Vì vậy, Thánh đoàn tiến hành điểm đạo từng bước, bổ sung ánh sáng theo khả năng tiếp nhận của người được điểm đạo. Việc vận dụng ánh sáng hiện có chuẩn bị cho khả năng đón nhận ánh sáng lớn hơn, trong khi đòi hỏi ánh sáng tối đa có thể khiến hình tướng tan vỡ. Trách nhiệm mang ánh sáng đến thế giới càng cấp thiết khi nhiều sinh hoạt chính trị biểu lộ cảm xúc từ tùng thái dương mà thiếu suy nghĩ.

Marianne Williamson và sự thức tỉnh đạo đức

Alexandra xem việc Marianne Williamson tham gia tranh cử tổng thống là cơ hội đưa thông điệp chuyển đổi tâm thức đến hàng nghìn người, ngay cả khi không giành chiến thắng; nền tảng của thông điệp ấy là 35 năm làm việc với tâm thức và yêu cầu nước Mỹ thức tỉnh đạo đức từ bên trong. Sự vững vàng, sáng rõ và tác dụng chữa lành của tiếng nói này được đối chiếu với việc một số phương tiện truyền thông phớt lờ bà, trong khi CNN dành cho bà một cuộc phỏng vấn tích cực. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chiều kích tinh thần ấy khác xa diễn ngôn chính trị thường nặng tính ích kỷ và cá nhân. Câu nói được Alexandra quy cho Gandhi — ban đầu người ta phớt lờ, rồi chế giễu, cuối cùng sợ hãi người kiên trì — được dùng để minh họa phản ứng trước một tiếng nói đổi mới.

Xung đột giữa cung hai và cung sáu

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, diễn ngôn công cộng đang biểu hiện cuộc đấu tranh mãnh liệt giữa cung sáu rút lui và cung hai đi vào cùng Đức Christ. Anh, Mỹ, Canada, Australia và New Zealand được liên hệ với linh hồn cung hai, còn Ấn Độ với linh hồn cung một. Một so sánh riêng đặt người Baha'i trong ảnh hưởng cung hai kết hợp cung sáu tích cực của Sao Hải Vương, đối chiếu với nhiều biểu hiện Hồi giáo mang cung sáu của Sao Hỏa, qua đó nêu xung đột giữa tầm nhìn rộng mở và khuynh hướng hạn hẹp. Những diễn biến gần đồng thời quanh tuyên bố tình trạng khẩn cấp của Trump và thất bại bỏ phiếu của Theresa May trong tiến trình Brexit được diễn giải như những cuộc công kích tương tự vào hai trung tâm có linh hồn cung hai, gắn với sự tái lâm của Đức Christ.

Sao Mộc trong dấu hiệu Nhân Mã

Sao Mộc trong dấu hiệu Nhân Mã mở rộng tầm nhìn về chân lý và có thể tạo sự hợp nhất dưới một tầm nhìn sáng rõ, với điều kiện những quan niệm nhuốm ảo cảm đã được gạt bỏ. Việc nghiên cứu vị trí này trong tương quan với các quốc gia và nhóm được đề xuất như một cách hiểu rõ hơn tiến trình mở rộng tâm thức. Đối với Anh và Mỹ, mối liên hệ với dấu hiệu Song Tử ở phía đối diện được xem là cơ hội tạo thế cân bằng. Hình tượng Pallas Athena sinh ra từ đầu Jupiter bổ sung ý nghĩa trí tuệ sáng suốt: nữ thần chỉ dẫn các anh hùng vượt qua những quyền năng chống đối.

Mặt Trời như con mắt của Jupiter

Câu "Mặt Trời từng được gọi là con mắt của Jupiter" được dẫn từ Giáo Lý Bí Nhiệm, tập III, trang 278, qua phần tham chiếu cuối sách Chiêm Tinh Học Nội Môn. Trong cách giải thích này, Jupiter có thể chỉ một Thượng đế cao cả hơn hành tinh Sao Mộc, còn Mặt Trời biểu thị năng lực nhìn thấy, ánh sáng và sự mặc khải của Đấng ấy. Sao Mộc được xem là hành tinh giống Thái dương Thượng đế của hệ mặt trời chúng ta nhất, trong khi Sao Kim có sự tương đồng với Sirius, kể cả về các cung. Việc liên hệ những tương đồng này với bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ của chúng ta, được trình bày như một hướng suy xét cần đối chiếu cẩn thận với giáo lý về các cung của Chân sư DK.

Sao Mộc, Sao Kim và thể nguyên nhân

Vị trí Sao Mộc theo nhà và dấu hiệu trong lá số chiêm tinh chỉ một lĩnh vực đặc biệt thuận lợi cho sự mở rộng tâm thức và tầm nhìn. Sao Mộc, cùng Sao Kim và Sao Thủy, được liên hệ với năng lực nhìn thấy và nhận thức rộng lớn hơn. Sự phân biệt cụ thể là Sao Mộc nuôi dưỡng sự mở rộng của thể nguyên nhân, còn Sao Kim nuôi dưỡng phẩm tính của thể nguyên nhân.

Tầm nhìn cá nhân và lợi ích toàn thể

Các ảo cảm trên sân khấu thế giới quy tụ quanh sự đối lập giữa lợi ích cá nhân với lợi ích nhóm, giữa sự tự tôn phàm ngã với bản chất linh hồn và tính vô ngã. Khi quá bận tâm mình tuyệt vời đến

đâu, con người để hình ảnh bản thân chiếm phần lớn trường tâm thức và đánh mất tầm nhìn sâu rộng. Sự ích kỷ và mối bận tâm với đời sống hình tướng là những giai đoạn phát triển, nhưng nhân loại đứng trước ngưỡng điểm đạo cần vượt qua việc ưu tiên bộ phận mà quên toàn thể. Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn được viện dẫn để làm rõ hai hướng: tả đạo đi sâu vào hình tướng, còn chánh đạo khai mở bác ái và thực tại.

Thanatos, Eros và sự lựa chọn thực tại

Một liên tưởng riêng đối chiếu Thanatos, gắn với bản năng chết trong cách diễn đạt của Freud, với Eros như tình thương thiêng liêng, thanh khiết và bao gồm, được liên hệ với con đường đến Sirius. Thanatos tượng trưng cho khuynh hướng vùi sâu vào hình tướng, còn Eros mở ra những khả năng tinh thần rộng lớn. Theo cách lý giải này, lựa chọn hình tướng thay vì thực tại tạo ra hình tướng khiến tâm thức mắc kẹt trong 18, hoặc thậm chí 21, cõi phụ thấp thuộc thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế hay Thái dương Thượng đế. Tầm nhìn đúng đắn của Sao Mộc giúp nhận ra hướng chân lý dẫn tới, thay vì tiếp tục chìm trong điều không phải là một nguyên khí xét trên bình diện vũ trụ.

Bản chất của ảo cảm phàm ngã

Ảo cảm phàm ngã là sự nhầm lẫn căn tính của mình với sự sống hành khí, rồi hành động theo dục vọng nhằm thỏa mãn thể cảm dục của phàm ngã. Những đòi hỏi thỏa mãn về thể xác, cảm xúc và trí tuệ có thể làm gia tăng xung đột, ma sát, phân mảnh và chiến tranh; giai đoạn này còn có thể mạnh hơn khi nhiều phàm ngã thực sự hình thành. Phàm ngã đã được huấn luyện là công cụ hữu ích, nhưng không thể thay thế chân ngã bên trong, mà trước mắt cần nhận biết như linh hồn. Sự phân cách có thể thích hợp trong hoàn cảnh như cách ly bệnh tật, nhưng trở thành chướng ngại khi ngăn nhận biết sự hợp nhất của nhân loại và căn tính tinh thần chung của mọi người.

Bảo vệ nhóm trong công việc làm tiêu tan ảo cảm

Bài tham thiền bắt đầu bằng im lặng và cảm nhận sự hiện diện của nhóm như một tập hợp năng lượng đang hình thành công cụ vận dụng công thức cổ xưa. Công việc này có nguy cơ khiến người thực hành sa vào chính ảo cảm mình muốn làm suy yếu, như từng xảy ra với một số thành viên trong các nhóm của Chân sư DK. Vì vậy, thập giá tay dài rực sáng, được gọi là Thập giá của Thiên tính có liên quan đến đôi mắt, được hình dung trước mỗi người và toàn nhóm để giữ vững góc nhìn linh hồn–trí tuệ. Sự xác lập mình là linh hồn làm việc trong ánh sáng tạo điểm đứng vững chắc, từ đó bóng tối không thể xâm phạm.

Hợp nhất ba ánh sáng

Ánh sáng của vật chất, chủ yếu thuộc dĩ thái–hồng trần, được nâng lên vùng thể trí thường dụng, thuộc bốn cõi phụ thấp và đặc biệt là cõi phụ thứ tư. Ánh sáng linh hồn được nhận biết và mời giáng xuống để dung hợp với hai ánh sáng thấp hơn, giúp chủ động định hướng tư tưởng và sinh lực từ vật chất. Ba ánh sáng trở thành một nguồn chung để phóng chiếu chùm sáng mặc khải và làm tiêu tan ảo cảm. Sự xác lập ánh sáng là một, tiếp nối bằng Linh từ Thiêng liêng, chuẩn bị cho nhóm hướng ngọn đèn pha vào cõi cảm dục.

Chùm sáng hợp nhất và ý chí tinh thần

Công thức tham thiền xác lập nhóm như ánh sáng rực rỡ và quyền năng, nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm. Ánh sáng và sự thấu hiểu được đưa xuống để đáp ứng nhu cầu, trong khi ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng và hướng nó theo sự biểu hiện của Thiên Cơ. Hình ảnh kiếm ánh sáng trong loạt phim Chiến tranh giữa các vì sao được dùng để

giúp hình dung sức mạnh làm tiêu tan của chùm sáng. Mục tiêu là xuyên qua sương mù, màn che và mây ảo cảm để mặt trời hợp nhất hiển lộ điều gắn kết nhân loại với nhau và với hành tinh.

Ba tác động của Quyền năng từ

Ba Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì ảo cảm ấy. Năm phút thực hành trong im lặng, với mục đích mãnh liệt, nhằm làm trong sáng cõi cảm dục và chấm dứt thái độ chia rẽ của phàm ngã. Các phương pháp huyền bí này hỗ trợ những người đang tìm cách vượt khỏi sự đồng hóa với phàm ngã, đồng thời giúp chính nhóm tránh sự đồng hóa ấy. Việc sống như linh hồn cần trở thành cảm nhận và hiểu biết trực tiếp, vượt khỏi sự chấp nhận thuần lý thuyết.

Thu hồi chùm sáng và trách nhiệm cá nhân

Cuối bài tham thiền, chùm sáng được thu hồi vào ánh sáng tam phân trên cõi trí, rồi nhóm xướng linh từ OM ba lần để kết thúc công việc. Khả năng cảm nhận và vận dụng năng lượng cần phát triển trong phạm vi cá nhân, nhóm và toàn cầu. Hiệu quả phụng sự rộng lớn phụ thuộc vào việc mỗi người nhận diện những điều không thực mà mình vẫn ham muốn và thực hiện công việc chuyển đổi cá nhân. Sự thực hành bền bỉ, cùng niềm tin vào các phương pháp huyền bí do Chân sư DK trao truyền, được xem là đóng góp vào việc dọn đường cho Thiên Cơ biểu hiện.

Text GAW 104 – Văn bản GAW 104

Glamour: A World Problem pages 81–84 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 81–84

[1] The intuition is a higher power than is the mind, and is a faculty latent in the Spiritual Triad; [2] it is the power of pure reason, [3] an expression of the buddhic principle, and lies beyond the world of the ego and of form. [4] Only when a man is an initiate can the exercise of the true intuition become normally possible. [5] By that I mean that the intuition will then be as easily operative as is the mind principle in the case of an actively intelligent person. [6] The intuition, however, will [Page 82] make its presence felt much earlier in extremity or on urgent demand.

[1] Trực giác là một quyền năng cao hơn thể trí, và là một năng lực tiềm ẩn trong Tam Nguyên Tinh Thần; [2] đó là quyền năng của lý trí thuần khiết, [3] một biểu hiện của nguyên khí Bồ đề, và nằm ngoài thế giới của chân ngã và hình tướng. [4] Chỉ khi một người là điểm đạo đồ, việc vận dụng trực giác chân chính mới có thể trở thành điều bình thường. [5] Qua đó, Tôi muốn nói rằng khi ấy trực giác sẽ hoạt động dễ dàng như nguyên khí trí tuệ ở một người có trí thông minh năng động. [6] Tuy nhiên, trực giác sẽ [Page 82] biểu lộ sự hiện diện của mình sớm hơn nhiều trong hoàn cảnh cùng cực hoặc khi có nhu cầu cấp thiết.

[7] It is *illumination* that the majority of aspirants, such as are found in this group, [8] must seek; and they must cultivate the power to use the mind as a reflector of soul

[7] Chính sự *soi sáng* là điều mà đa số người chí nguyện, như những người trong nhóm này, [8] phải tìm kiếm; và họ phải vun bồi khả năng sử dụng thể trí như một tấm

light, turning it upon the levels of glamour, and therefore dissipating it. [9] The difficulty, my brothers, is to do so when in the midst of the agonies and deceptions of glamour. [10] It requires a quiet withdrawing in mind and thought and desire from the world in which the personality habitually works, and the centering of the consciousness in the world of the soul, [11] there silently and patiently to await developments, knowing that the light will shine forth, and illumination eventually take place.

gương phản chiếu ánh sáng linh hồn, hướng ánh sáng ấy vào các cấp độ ảo cảm, nhờ đó làm tiêu tan ảo cảm. [9] Các huynh đệ của Tôi, điều khó khăn là làm được như vậy giữa những nỗi đau đớn và sự lừa dối của ảo cảm. [10] Điều đó đòi hỏi phải lặng lẽ rút thể trí, tư tưởng và dục vọng khỏi thế giới mà phàm ngã thường hoạt động, đồng thời tập trung tâm thức trong thế giới của linh hồn, [11] để ở đó âm thầm và kiên nhẫn chờ đợi những diễn biến, biết rằng ánh sáng sẽ tỏa chiếu và cuối cùng sự soi sáng sẽ diễn ra.

[12] A deep distrust of one's reactions to life and circumstance, when such reactions awaken and call forth *criticism, separativeness* or *pride,* is of value. [13] The qualities enumerated above are definitely breeders of glamour. [14] They are occultly "the glamorous characteristics." [15] Ponder on this. If a man can free himself from these three characteristics, [16] he is well on the way to the relinquishing and the dissipation of all glamour. I am choosing my words with care in an effort to arrest your attention.

[12] Việc hết sức dè chừng những phản ứng của mình trước cuộc sống và hoàn cảnh có giá trị khi những phản ứng ấy khơi dậy và làm nảy sinh *sự chỉ trích, tính chia rẽ* hoặc *lòng kiêu hãnh.* [13] Những phẩm tính vừa liệt kê chắc chắn là những yếu tố sản sinh ảo cảm. [14] Theo nghĩa huyền bí, chúng là "những đặc tính gây ảo cảm." [15] Hãy suy ngẫm về điều này. Nếu một người có thể giải thoát mình khỏi ba đặc tính ấy, [16] y đã tiến xa trên con đường từ bỏ và làm tiêu tan mọi ảo cảm. Tôi đang lựa chọn từ ngữ cẩn thận nhằm thu hút sự chú ý của các bạn.

[17] Illusion is dispelled, [18] rejected, and thrust away [19] through the conscious use of the intuition. [20] The initiate insulates himself from the world of illusion and of illusory forms and from the attractive urges of a personality nature [21] and thereby—through the medium of isolation—[22] comes into touch with the reality in all forms, hidden hitherto by the veil of illusion. [23] This is one of the paradoxes of the Path. Insulation and isolation of the right kind lead to the right relationships and the correct contacts with the real. [24] They produce eventual identification with reality, through insulation of oneself against the unreal. [25] It is this idea which lies [Page 83]

[17] Ảo tưởng được xua tan, [18] bị bác bỏ và đẩy lùi [19] nhờ việc sử dụng trực giác một cách có ý thức. [20] Điểm đạo đồ tự cách ly mình khỏi thế giới của ảo tưởng và các hình tướng hư ảo, cũng như khỏi những thôi thúc đầy sức hấp dẫn của bản chất phàm ngã, [21] và nhờ đó—thông qua sự cô lập—[22] tiếp xúc với thực tại trong mọi hình tướng, vốn cho đến lúc ấy vẫn ẩn sau bức màn ảo tưởng. [23] Đây là một trong những nghịch lý của Đường Đạo. Sự cách ly và cô lập đúng đắn dẫn đến những mối quan hệ đúng đắn và những tiếp xúc chính xác với cái thực. [24] Cuối cùng, chúng đưa đến sự đồng hoá với thực tại, thông qua việc tự cách ly mình khỏi cái không thực. [25] Chính ý tưởng này là

behind the teaching given in the last book in the *Yoga Sutras of Patanjali*. [26] These have often been misinterpreted and their meaning twisted into a plea for the wrong kind of isolation by those with separative tendencies and for selfish ends.

nền tảng [Page 83] của giáo huấn trong quyển cuối cùng của bộ *Yoga Kinh của Patanjali*. [26] Những giáo huấn ấy thường bị những người có khuynh hướng chia rẽ diễn giải sai và bóp méo ý nghĩa thành lời biện hộ cho sự cô lập sai lầm và những mục đích ích kỷ.

[27] It is the soul itself which dispels illusion, [28] through the use of the faculty of the intuition. [29] It is the illumined mind which dissipates glamour.

[27] Chính linh hồn xua tan ảo tưởng, [28] thông qua việc sử dụng năng lực trực giác. [29] Chính thể trí được soi sáng làm tiêu tan ảo cảm.

[30] I would like here to point out that many well-meaning aspirants fail at this point, due to two errors.

[30] Ở đây, Tôi muốn chỉ ra rằng nhiều người chí nguyện có thiện chí thất bại ở điểm này do hai sai lầm.

[31] 1. They omit to discriminate between illusion and glamour.

[31] 1. Họ không phân biện giữa ảo tưởng và ảo cảm.

[32] 2. They endeavor to dispel glamour through what they believe to be right method,—by calling in the soul, whereas they really need to use the mind correctly.

[32] 2. Họ cố gắng xua tan ảo cảm bằng điều mà họ cho là phương pháp đúng,—bằng cách cầu viện linh hồn, trong khi điều họ thực sự cần là sử dụng thể trí đúng cách.

[33] When one is in the midst of fogs and glamours, however, it is much easier to sit down and hypnotize oneself into the belief that one is "calling in the soul" [34] than it is to subject one's astral and emotional nature to the effect of hard straight thinking, using the mind as the instrument whereby glamour can be dispelled. [35] Strange as it may seem, the "calling in of the soul" to deal directly with glamour may (and frequently does) lead to an intensification of the difficulty. [36] The mind is the means whereby light can be brought to bear on all conditions of glamour, and students would do well to bear this thought constantly in their consciousness. [37] The process is one of linking up the mind with the soul and then focusing oneself consciously and with precision in the mind nature or in the

[33] Tuy nhiên, khi đang ở giữa sương mù và ảo cảm, việc ngồi xuống và tự thôi miên mình để tin rằng mình đang "cầu viện linh hồn" [34] dễ dàng hơn nhiều so với việc đặt bản chất cảm dục và cảm xúc của mình dưới tác động của tư duy nghiêm túc, thẳng thắn, sử dụng thể trí làm công cụ để xua tan ảo cảm. [35] Dù có vẻ kỳ lạ, việc "cầu viện linh hồn" để trực tiếp xử lý ảo cảm có thể (và thường thực sự) khiến khó khăn trầm trọng hơn. [36] Thể trí là phương tiện để đưa ánh sáng tác động lên mọi tình trạng ảo cảm, và các đạo sinh nên luôn ghi nhớ tư tưởng này trong tâm thức. [37] Tiến trình này là liên kết thể trí với linh hồn, rồi tập trung bản thân một cách có ý thức và chính xác trong bản chất trí tuệ hay trong thể trí, chứ không phải trong bản chất linh hồn hay hình tướng chân ngã. [38] Sau đó, thông qua phân tích,

mental body, and not in the soul nature or the egoic form. [38] Then, through analysis, discrimination and right thought one proceeds to deal with the problem of glamour. [39] The trouble is that disciples often do not recognize [Page 84] the condition as one of glamour [40] and it is difficult to give a clear and infallible rule whereby that recognition can come. [41] It might be stated, however, that glamour can always be found where there exists:

phân biện và tư tưởng đúng đắn, người ta tiến hành xử lý vấn đề ảo cảm. [39] Điều khó khăn là các đệ tử thường không nhận ra [Page 84] tình trạng ấy là ảo cảm, [40] và khó có thể đưa ra một quy luật rõ ràng, không thể sai lầm để giúp nhận ra điều đó. [41] Tuy nhiên, có thể nói rằng luôn có ảo cảm ở nơi tồn tại:

[42] 1. Criticism, when careful analysis would show that no criticism is really warranted.

[42] 1. Sự chỉ trích, trong khi việc phân tích cẩn thận sẽ cho thấy thực sự không có cơ sở nào để chỉ trích.

[43] 2. Criticism, where there is no personal responsibility involved. By that I mean, where it is not the place or the duty of the man to criticize.

[43] 2. Sự chỉ trích, khi không có trách nhiệm cá nhân nào liên quan. Qua đó, Tôi muốn nói đến trường hợp việc chỉ trích không thuộc thẩm quyền hay bổn phận của người ấy.

[44] 3. Pride in achievement or satisfaction that one is a disciple.

[44] 3. Lòng kiêu hãnh về thành tựu hoặc sự mãn nguyện vì mình là một đệ tử.

[45] 4. Any sense of superiority or separative tendency.

[45] 4. Bất kỳ cảm giác hơn người hay khuynh hướng chia rẽ nào.

[46] Many other clues to a right recognition of glamour might be given, but if all of you would pay close attention to the above four suggestions, you would release your lives most perceptibly from the influence of glamour and be of greater service consequently to your fellowmen. I have endeavored to give you here some practical assistance in this difficult battle between the pairs of opposites, which is the major cause of glamour.

[46] Có thể đưa ra nhiều dấu hiệu khác để nhận biết đúng ảo cảm, nhưng nếu tất cả các bạn chú ý kỹ đến bốn gợi ý trên, các bạn sẽ giải thoát cuộc sống của mình khỏi ảnh hưởng của ảo cảm một cách rất rõ rệt, và nhờ đó phụng sự đồng loại nhiều hơn. Ở đây, Tôi đã cố gắng dành cho các bạn sự trợ giúp thiết thực trong cuộc chiến khó khăn này giữa các cặp đối cực, vốn là nguyên nhân chủ yếu gây ra ảo cảm.

Glamour Webinar 104 – Webinar về Ảo cảm 104

Michael D. Robbins • Book pages 81–84

Michael D. Robbins • Các trang sách 81–84

Hi, everybody, and good morning to you. This is our DOGI presentation. Sirius is the Dog Star, and if you get as far as Sirius, you're pretty well finished with the kinds of glamour that we can talk about, and he follows the great hunter Orion, the meaning of which has yet to be unequivocally established. Some people think it's connected with the cosmic Christ even, and the seven major stars have a great second ray possibility, and that Sirius, the loyal dog, is learning from the superior constellation Orion.

Xin chào mọi người, chúc các bạn một buổi sáng tốt lành. Đây là buổi trình bày DOGI của chúng ta. Sirius là Thiên Lang, và nếu tiến xa đến tận Sirius, các bạn gần như đã hoàn toàn vượt qua những loại ảo cảm mà chúng ta có thể bàn đến; Thiên Lang đi theo người thợ săn vĩ đại Orion, mà ý nghĩa vẫn chưa được xác lập một cách dứt khoát. Một số người thậm chí cho rằng chòm sao này có liên hệ với Đức Christ vũ trụ, và bảy ngôi sao chính có tiềm năng cung hai rất lớn, còn Sirius, chú chó trung thành, đang học hỏi từ chòm sao Orion cao hơn.

Anyway, this is DOGI number 44, reading number 44, and this is our 104th program. Something like that. We've been at it a long time, but not long enough yet to settle everything in perfectly. We will continue. We'll just have a little alignment. I'm glad to see you all here.

Đây là DOGI số 44, buổi đọc số 44, và là chương trình thứ 104 của chúng ta. Đại khái như vậy. Chúng ta đã thực hiện việc này từ lâu, nhưng vẫn chưa đủ lâu để mọi thứ hoàn toàn ổn định. Chúng ta sẽ tiếp tục. Chúng ta sẽ chỉnh hợp đôi chút. Tôi rất vui được gặp tất cả các bạn ở đây.

Maybe by the time I welcome you, a few more will come along, and then we can get into our alignment. I want to say hi to Alexandra, Anne-Marie, Antoinette, Ariel, Chris, Karen, Mariana, Marissa, Martha, Natnia, Rebecca, Risto, Sam, and of course, Tuija's here. Tuija, Olivia, and I try to show up every week as much as we can. Vera, Zenaidi, and Veronica. Over here on the staff side we have Jo and Michael. Welcome to you all.

Có lẽ trong lúc tôi chào đón các bạn, sẽ có thêm vài người đến, rồi chúng ta có thể bắt đầu chỉnh hợp. Tôi muốn gửi lời chào đến Alexandra, Anne-Marie, Antoinette, Ariel, Chris, Karen, Mariana, Marissa, Martha, Natnia, Rebecca, Risto, Sam, và dĩ nhiên, Tuija cũng có mặt. Tuija, Olivia và tôi cố gắng có mặt mỗi tuần trong khả năng của mình. Vera, Zenaidi và Veronica. Phía ban tổ chức ở đây có Jo và Michael. Chào mừng tất cả các bạn.

Friends, let's just have a little alignment. All these triangles in the background, all of these stupendous centers that are probably triangularly composed in the major sense. Even our local One About Whom Naught

Các bạn thân mến, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút. Tất cả những tam giác trong hình nền, tất cả những trung tâm kỳ vĩ này có lẽ đều có cấu trúc tam giác xét trên phương diện chủ yếu. Ngay cả Đấng Bất Khả Tư Nghị

May Be Said looks like a little green triangle up there. When you look at this map, you have some pretty stupendous lives operating, and the way the Tibetan put it down, Tuija and I kind of changed the coloring and some other things, not much, but to make it as vivid as possible. But the triangle is unquestionably the major figure.

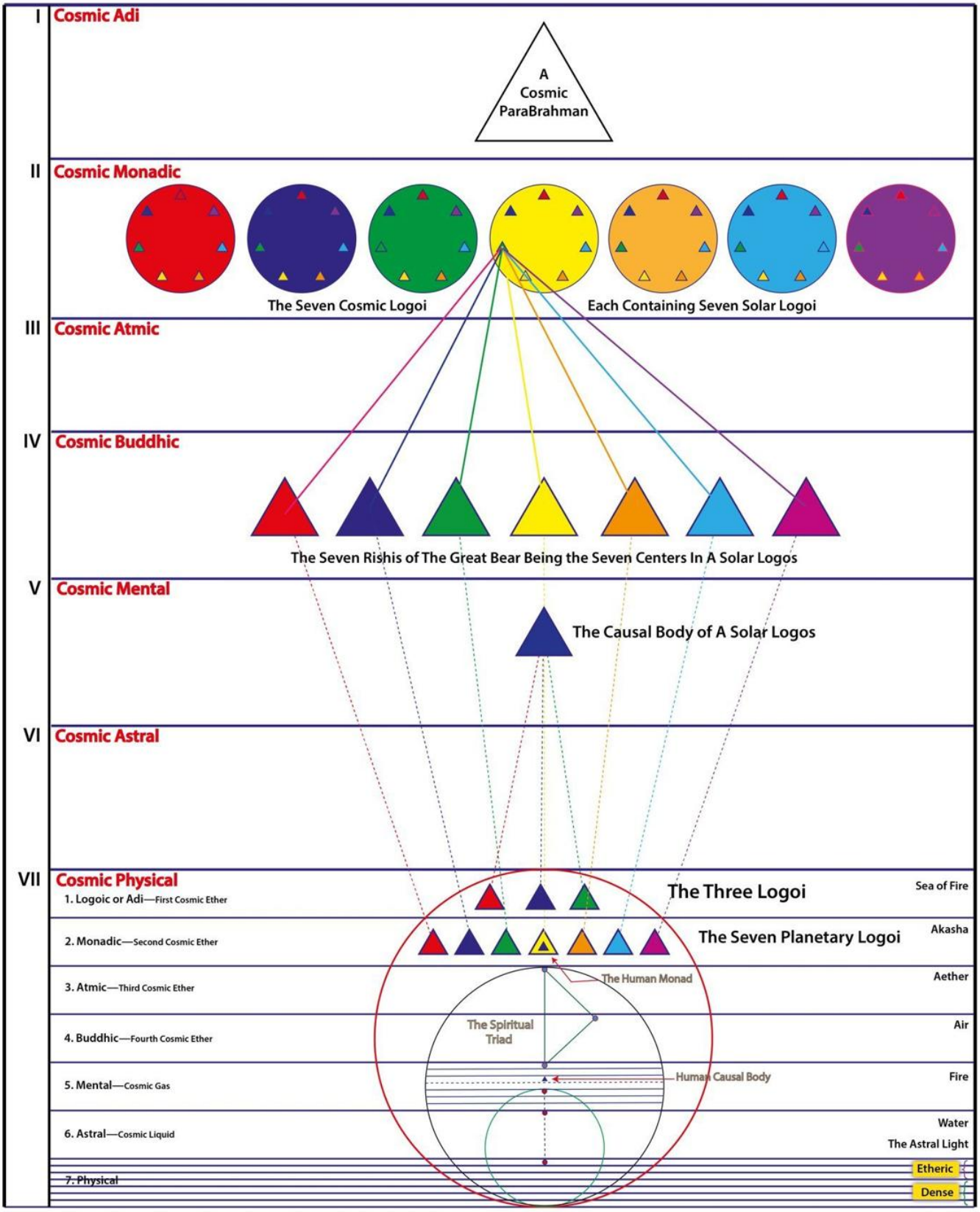
trong khu vực của chúng ta cũng trông như một tam giác nhỏ màu xanh lá ở trên kia. Khi nhìn vào sơ đồ này, các bạn thấy những sự sống hết sức kỳ vĩ đang hoạt động; dựa trên cách Chân sư Tây Tạng trình bày, Tuija và tôi đã thay đổi đôi chút về màu sắc và một vài chi tiết khác, không nhiều, nhưng để sơ đồ sống động hết mức có thể. Tuy nhiên, không nghi ngờ gì nữa, tam giác là hình chủ đạo.

In this particular map, page 344 of *A Treatise on Cosmic Fire*, I think probably the map representing the largest purview of any of the maps DK gave us. Maybe there's one other, which has something a little bigger.

Về sơ đồ cụ thể này, ở trang 344 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tôi nghĩ có lẽ đây là sơ đồ thể hiện phạm vi bao quát rộng lớn nhất trong tất cả những sơ đồ Chân sư DK đã trao cho chúng ta. Có lẽ còn một sơ đồ khác bao hàm điều gì đó lớn hơn đôi chút.

CHART V

EVOLUTION OF A SOLAR LOGOS



So we come together in the silence and our purpose is to use the formula that we've been given. We're going to learn more about

Vì vậy, chúng ta cùng quy tụ trong im lặng, và mục đích của chúng ta là sử dụng công thức đã được trao. Chúng ta sẽ tìm hiểu

that. This technique of light seems like one that we can really focus on and week by week, as much as possible, not so much possible during the conference, but week by week, to add our little bit of dissipatory energy into the fogged and confused situation on the astral plane. I just know we're doing some good because I can feel the power of the group, spread as we are physically across the globe. Somehow we're all together, and I'm very happy to be working with you. One OM.

thêm về điều đó. Kỹ Thuật Ánh sáng này dường như là một kỹ thuật mà chúng ta thực sự có thể tập trung thực hành, và tuần này qua tuần khác, trong khả năng của mình —điều này không dễ thực hiện trong thời gian hội nghị—chúng ta góp thêm phần năng lượng nhỏ bé của mình để làm tiêu tan tình trạng mù mịt và hỗn loạn trên cõi cảm dục. Tôi biết chắc chúng ta đang mang lại điều tốt đẹp, vì tôi cảm nhận được quyền năng của nhóm, dù về mặt thể xác, chúng ta phân tán khắp địa cầu. Bằng cách nào đó, tất cả chúng ta vẫn ở bên nhau, và tôi rất vui được làm việc cùng các bạn. Một lần OM.

I hit it. I know some people with perfect pitch, and it makes their life easier and harder at the same time.

Tôi đã xướng đúng cao độ. Tôi biết một số người có khả năng cảm âm tuyệt đối, và điều đó khiến cuộc sống của họ vừa dễ dàng hơn vừa khó khăn hơn.

Now let's take a look at some reading. Now this reading is going to take us to the end of this section. Michael asked me, do I know how far I want to go? I said, I never know. But on the other hand, the next section deals with maya and not so much with glamour. So maybe we can get that far. Let's see, we're on page 81. Take notes as you go along, or use your Alice Bailey CD-ROM and cut and paste what you're interested in and go to page 81. You can't do it so much in the original. You might be able to highlight, but sometimes it's better to take out a few pages, and then you can write in what you want to write. Because while I'm talking, we should be studying at the same time. So it says here about the intuition, and he says some kind of shocking things.

Bây giờ, chúng ta hãy xem phần đọc. Phần đọc này sẽ đưa chúng ta đến cuối mục này. Michael hỏi tôi có biết mình muốn đọc đến đâu không. Tôi nói tôi chẳng bao giờ biết. Nhưng mặt khác, mục tiếp theo bàn về ảo lực, chứ không còn chủ yếu về ảo cảm. Vì vậy, có lẽ chúng ta có thể đọc đến đó. Hãy xem, chúng ta đang ở trang 81. Các bạn hãy ghi chú trong lúc theo dõi, hoặc dùng đĩa CD-ROM Alice Bailey, cắt và dán những gì mình quan tâm, rồi mở trang 81. Với bản sách gốc, các bạn không làm được như vậy nhiều lắm. Có thể các bạn đánh dấu nổi bật, nhưng đôi khi tốt hơn là trích ra vài trang, rồi viết thêm những gì mình muốn. Bởi trong lúc tôi nói, chúng ta cũng nên đồng thời học hỏi. Ở đây, Ngài nói về trực giác, và có những điều khá gây sửng sốt.

Glamour is not dispelled through the means of the intuition nor is illusion overcome by the use of the illumined mind.

Trực giác không xua tan ảo cảm, và việc sử dụng thể trí được soi sáng cũng không khắc phục được ảo tưởng.

This is somehow a very important statement and one that we need to have in our minds as we work with this kind of dissipation.

Đây quả là một phát biểu rất quan trọng, và chúng ta cần ghi nhớ khi thực hiện công việc làm tiêu tan ảo cảm này.

[1] The intuition is a higher power than is the mind, and is a faculty latent in the Spiritual Triad;

[1] Trực giác là một quyền năng cao hơn thể trí, và là một năng lực tiềm ẩn trong Tam Nguyên Tinh Thần;

Where it comes from basically is the fourth level of the buddhic plane. The four of four is the point of tension or the plane or the state of consciousness from which intuition arises.

Về cơ bản, trực giác bắt nguồn từ cấp độ thứ tư của cõi Bồ đề. Cõi phụ thứ tư của cõi thứ tư là điểm tập trung nhất tâm, hay cõi, hay trạng thái tâm thức mà từ đó trực giác nảy sinh.

[2] it is the power of pure reason,

[2] đó là quyền năng của lý trí thuần khiết,

Which sees things, of course, exactly as they are, and there's no question about it. You don't have to reason your way to it. You just see it.

Dĩ nhiên, quyền năng ấy nhìn sự vật đúng như chúng vốn là, không còn gì phải nghi ngờ. Các bạn không cần suy luận để đạt đến đó. Các bạn chỉ nhìn thấy.

Master Morya calls it straight knowledge,

Chân sư Morya gọi đó là tri thức trực tiếp,

[3] an expression of the buddhic principle, and lies beyond the world of the ego and of form.

[3] một biểu hiện của nguyên khí Bồ đề, và nằm ngoài thế giới của chân ngã và hình tướng.

It's planetary in scope. It is non-local. It is outside the dense physical body of either the Planetary Logos or the Solar Logos. When I say the dense physical body, that's all this stuff below the dotted line, and even when it comes to the Solar Logos, the causal body is included in what we call his dense physical body.

Phạm vi của trực giác bao trùm hành tinh. Nó không mang tính cục bộ. Nó nằm ngoài thể xác đậm đặc của cả Hành Tinh Thượng đế lẫn Thái dương Thượng đế. Khi tôi nói thể xác đậm đặc, đó là toàn bộ những gì ở dưới đường chấm này; và ngay cả đối với Thái dương Thượng đế, thể nguyên nhân cũng nằm trong cái mà chúng ta gọi là thể xác đậm đặc của Ngài.

[4] Only when a man is an initiate can the exercise of the true intuition become normally possible.

[4] Chỉ khi một người là điểm đạo đồ, việc vận dụng trực giác chân chính mới có thể trở thành điều bình thường.

Now that word normally is interesting because it means that maybe every once in a while we get some inkling of what it is and we are down here as it were, we're hit by a stream of intuitive energy, but it's not our normal mode of apprehension the way it is for an initiate of the fourth degree. From that time on, the intuition is really cultivated.

Ở đây, từ "bình thường" rất đáng chú ý, vì nó hàm ý rằng có lẽ thỉnh thoảng chúng ta cũng thoáng nhận biết trực giác là gì; có thể nói, khi đang ở dưới này, chúng ta được một dòng năng lượng trực giác tác động, nhưng đó không phải phương thức lĩnh hội bình thường của chúng ta như đối với một điểm đạo đồ bậc bốn. Từ bậc ấy trở đi, trực giác thực sự được vun bồi.

[5] By that I mean that the intuition will then be as easily operative as is the mind principle in the case of an actively intelligent person.

[5] Qua đó, Tôi muốn nói rằng khi ấy trực giác sẽ hoạt động dễ dàng như nguyên khí trí tuệ ở một người có trí thông minh năng động.

When we study the Tibetan, we have to be, I think, actively intelligent and we use our mind all the time, and just imagine using the apprehensible qualities of the intuition all the time.

Tôi nghĩ khi nghiên cứu giáo huấn của Chân sư Tây Tạng, chúng ta phải có trí thông minh năng động và luôn sử dụng thể trí; hãy hình dung việc luôn sử dụng những phẩm tính lĩnh hội của trực giác.

[6] The intuition, however, will make its presence felt much earlier in extremity or on urgent demand.

[6] Tuy nhiên, trực giác sẽ [Page 82] biểu lộ sự hiện diện của mình sớm hơn nhiều trong hoàn cảnh cùng cực hoặc khi có nhu cầu cấp thiết.

That's interesting. So the more we're involved in the exigencies of service, the more the intuition can come forth, and one of the names of the intuition, maybe you know this, is called the transcendental mind. Another name, and if I had to relate this planetarily, I would say that a higher function of Mercury is the intuitive mind, and going a little further than that, Jupiter and Neptune are two of the major planets conveying intuition. But rather here,

Điều đó thật thú vị. Vì vậy, càng dấn thân vào những đòi hỏi cấp thiết của việc phụng sự, trực giác càng có thể xuất hiện; có lẽ các bạn biết rằng một trong những tên gọi của trực giác là Trí Tuệ Siêu Việt. Một tên gọi khác nữa; và nếu phải liên hệ điều này với các hành tinh, tôi sẽ nói rằng một chức năng cao hơn của Sao Thủy là trí tuệ trực giác; tiến xa hơn đôi chút, Sao Mộc và Sao Hải Vương là hai trong những hành tinh chủ yếu truyền dẫn trực giác. Nhưng ở đây, đúng hơn là,

[7] It is illumination that the majority of aspirants, such as are found in this group,

[7] Chính sự *soi sáng* là điều mà đa số người chí nguyện, như những người trong nhóm này,

By that he means the ones he was working with, that group of nine, for clarifying consciousness, it is illumination that we

Ngài muốn nói đến những người Ngài đang làm việc cùng, nhóm chín người ấy, để làm sáng tỏ tâm thức; chính sự soi sáng là điều chúng ta

[8] must seek; and they must cultivate the power to use the mind as a reflector of soul light, turning it upon the levels of glamour, and therefore dissipating it.

[8] phải tìm kiếm; và họ phải vun bồi khả năng sử dụng thể trí như một tấm gương phản chiếu ánh sáng linh hồn, hướng ánh sáng ấy vào các cấp độ ảo cảm, nhờ đó làm tiêu tan ảo cảm.

So, without soul light added to the light of the mind, and the vitality of the light of matter, that triple light, which we create as a searchlight, will not be found—will not be available.

Vì vậy, nếu không bổ sung ánh sáng linh hồn vào ánh sáng của thể trí và sinh lực của ánh sáng vật chất, thì ánh sáng tam phân mà chúng ta tạo thành một luồng đèn pha sẽ không xuất hiện—sẽ không sẵn có để sử dụng.

[9] The difficulty, my brothers, is to do so when in the midst of the agonies and deceptions of glamour.

[9] Các huynh đệ của Tôi, điều khó khăn là làm được như vậy giữa những nỗi đau đớn và sự lừa dối của ảo cảm.

So, we may know quite a few things, but under the gun and when we're in distress, they may be more difficult to use. Let's just say we're all emotionally worked up about something, and we need to pull back and just see how things really are.

Vì vậy, chúng ta có thể biết khá nhiều điều, nhưng khi chịu áp lực và đau khổ, việc vận dụng chúng có thể khó khăn hơn. Chẳng hạn, tất cả chúng ta đều đang bị cảm xúc khuấy động vì một chuyện nào đó, và cần lùi lại để nhìn sự việc đúng như thực tế.

[10] It requires a quiet withdrawing in mind and thought and desire from the world in which the personality habitually works, and the centering of the consciousness in the world of the soul,

[10] Điều đó đòi hỏi phải lặng lẽ rút thể trí, tư tưởng và dục vọng khỏi thế giới mà phàm ngã thường hoạt động, đồng thời tập trung tâm thức trong thế giới của linh hồn,

He said, really, we're only going to be able to meditate successfully when we can do that.

Ngài nói rằng thực ra chỉ khi có thể làm được điều đó, chúng ta mới có thể tham thiền thành công.

That's why so many people are not really succeeding in meditation, and that comes in a very early book, *Letters on Occult*

Đó là lý do rất nhiều người chưa thực sự thành công trong tham thiền, và điều ấy đã xuất hiện trong một cuốn sách rất sớm, *Thư*

Meditation. So, the power to actually focus in the world of the soul is not yet so common.

Về Tham thiền Huyền môn. Vì vậy, khả năng thực sự tập trung vào thế giới của linh hồn vẫn chưa phổ biến đến thế.

[11] there silently and patiently to await developments, knowing that the light will shine forth, and illumination eventually take place.

[11] để ở đó âm thầm và kiên nhẫn chờ đợi những diễn biến, biết rằng ánh sáng sẽ tỏa chiếu và cuối cùng sự soi sáng sẽ diễn ra.

So, it's the quiet and patience of the second ray, which is a major ray of illumination. Of course, obviously, the structure of the human being is generic, and illumination can occur for anybody.

Đó là sự yên tĩnh và kiên nhẫn của cung hai, một cung chủ yếu của sự soi sáng. Dĩ nhiên, rõ ràng cấu trúc của con người có tính phổ quát, và sự soi sáng có thể xảy đến với bất kỳ ai.

But when we use those second ray abilities, it comes forth. Now, let's all listen to this one, okay? Remember how I've talked about criticism, self-pity, and suspicion. Suspicion ray one, self-pity ray two, criticism ray three.

Nhưng khi chúng ta sử dụng những khả năng cung hai ấy, sự soi sáng xuất hiện. Bây giờ, tất cả chúng ta hãy lắng nghe điều này. Hãy nhớ tôi đã nói về sự chỉ trích, tự thương hại và nghi ngờ như thế nào. Nghi ngờ thuộc cung một, tự thương hại thuộc cung hai, chỉ trích thuộc cung ba.

[12] A deep distrust of one's reactions to life and circumstance, when such reactions awaken and call forth criticism, separativeness or pride, is of value.

[12] Việc hết sức dè chừng những phản ứng của mình trước cuộc sống và hoàn cảnh có giá trị khi những phản ứng ấy khơi dậy và làm nảy sinh *sự chỉ trích, tính chia rẽ* hoặc *lòng kiêu hãnh.*

Now, those are hard-line things, and separativeness and pride, well, pride is a lot connected with the first ray. Separativeness with rays one and three, but any of the rays can display it, and criticism especially, well, it's a hard-line factor.

Những điều này thuộc tuyến cứng; còn tính chia rẽ và lòng kiêu hãnh—lòng kiêu hãnh có liên hệ rất nhiều với cung một. Tính chia rẽ liên hệ với cung một và cung ba, nhưng bất kỳ cung nào cũng có thể biểu lộ nó; đặc biệt sự chỉ trích là một yếu tố thuộc tuyến cứng.

[13] The qualities enumerated above are definitely breeders of glamour.

[13] Những phẩm tính vừa liệt kê chắc chắn là những yếu tố sản sinh ảo cảm.

So, think about your life for a minute, and think about whether these things enter for you, and when they do enter, breeders of glamour. Criticism, separativeness, pride,

Vì vậy, hãy suy nghĩ một chút về cuộc sống của mình, xem những điều này có xen vào hay không; và khi chúng xen vào, chúng là những tác nhân sinh ra ảo cảm. Chỉ trích,

and suspicion, self-pity, I'm adding in a couple that he talks about otherwise.

chia rẽ, kiêu hãnh, cùng với nghi ngờ và tự thương hại—tôi đang bổ sung một vài điều Ngài nói đến ở chỗ khác.

[14] They are occultly "the glamorous characteristics."

[14] Theo nghĩa huyền bí, chúng là "những đặc tính gây ảo cảm."

Now, when the Second World War came along, we can see why Germany, above all, was associated with glamour, because the prideful, separative, and critical nature came forth from that country most of all, and there was the self-pity at having been polluted by the lesser groups over thousands of years.

Khi Chiến tranh Thế giới thứ Hai xảy ra, chúng ta có thể thấy vì sao Đức, hơn hết mọi nước, lại gắn với ảo cảm, bởi bản chất kiêu hãnh, chia rẽ và chỉ trích bộc lộ mạnh mẽ nhất từ quốc gia ấy; đồng thời còn có sự tự thương hại vì cho rằng mình đã bị những nhóm thấp kém hơn làm ô nhiễm suốt hàng nghìn năm.

There was suspicion of everybody, lest they be harboring those characteristics. Japan was Maya, and Italy was illusion, according to the Tibetan.

Họ nghi ngờ tất cả mọi người, lo rằng những người ấy có thể mang những đặc điểm đó. Theo Chân sư Tây Tạng, Nhật Bản gắn với ảo lực, còn Ý gắn với ảo tưởng.

"the glamorous characteristics."

"những đặc điểm mang ảo cảm".

[15] Ponder on this. If a man can free himself from these three characteristics,

[15] Hãy suy ngẫm về điều này. Nếu một người có thể giải thoát mình khỏi ba đặc tính ấy,

Basically he's, he's focusing on these three right now,

Về cơ bản, lúc này Ngài đang tập trung vào ba đặc điểm ấy,

[16] he is well on the way to the relinquishing and the dissipation of all glamour. I am choosing my words with care in an effort to arrest your attention.

[16] y đã tiến xa trên con đường từ bỏ và làm tiêu tan mọi ảo cảm. Tôi đang lựa chọn từ ngữ cẩn thận nhằm thu hút sự chú ý của các bạn.

The relinquishing is a renunciation, and by the time we reach the fourth initiation, which is the Great Renunciation, we have pretty well done that. I must say there are some kinds of very high glamours that still exist when it comes to the post-third degree world, the glamour mixed with an illusion, wrong identification, and the desire to

Buông bỏ là một sự từ bỏ, và đến khi đạt lần điểm đạo thứ tư, tức Sự Từ Bỏ Vĩ Đại, chúng ta gần như đã hoàn thành điều đó. Tôi phải nói rằng vẫn còn một số loại ảo cảm rất cao tồn tại trong thế giới sau bậc ba: ảo cảm pha lẫn ảo tưởng, sự đồng hoá sai lầm, và dục vọng muốn duy trì sự đồng hoá sai lầm ấy. Nhưng đến lúc buông bỏ, chúng đều được từ

preserve that wrong identification. But it's given up by the time of relinquishment, which shows its first major crisis as the fourth degree.

bỏ; sự buông bỏ ấy biểu lộ bước khủng hoảng lớn đầu tiên ở bậc bốn.

Now, notice how the teacher works, he's very careful what he says, and Alice Bailey was certainly so proficient in the English language that they had a wide choice of possibilities. Anyway, these are important things that he says, and we cannot pause too long to ponder on these glamorous characteristics, but we can certainly take note of them and catch ourselves operating under their influence. See, glamour is always distortion, and it's a lack, an inability to see things in proportion. Now, obviously, pride is connected with that. We go along and we loom too large within our field of consciousness, and we don't see things in their true relativity, you might almost say, and then, these gulfs exist between people, and one desires to promote the part instead of the whole, and that is always a mistake.

Bây giờ, hãy lưu ý cách huấn sư làm việc: Ngài rất cẩn trọng với những gì mình nói; và chắc chắn Alice Bailey tinh thông tiếng Anh đến mức Các Ngài có rất nhiều cách diễn đạt để lựa chọn. Những điều Ngài nói ở đây rất quan trọng, và chúng ta không thể dừng lại quá lâu để suy ngẫm về những đặc điểm mang ảo cảm này, nhưng chắc chắn có thể ghi nhận chúng và nhận ra khi mình đang hành động dưới ảnh hưởng của chúng. Các bạn thấy đấy, ảo cảm luôn là sự bóp méo, là sự thiếu hụt, sự bất lực trong việc nhìn sự vật đúng tỉ lệ. Rõ ràng, lòng kiêu hãnh có liên hệ với điều đó. Trong cuộc sống, chúng ta chiếm một vị trí quá lớn trong trường tâm thức của mình, và có thể nói, chúng ta không nhìn thấy sự vật trong mối tương quan thực sự của chúng; rồi giữa người với người xuất hiện những vực ngăn cách, và người ta muốn đề cao bộ phận thay vì toàn thể, mà điều đó luôn là một sai lầm.

The Masters have holistic consciousness, I mean, within reason, of course. Going a little further.

Các Chân sư có tâm thức toàn thể, ý tôi là, dĩ nhiên, trong phạm vi hợp lý. Chúng ta đọc tiếp đôi chút.

[17] Illusion is dispelled,

[17] Ảo tưởng được xua tan,

That's the word,

Chính là từ ấy,

[18] rejected, and thrust away

[18] bị bác bỏ và đẩy lùi

I'm sure he's choosing his words with care again,

Tôi chắc rằng một lần nữa Ngài đang lựa chọn từ ngữ cẩn thận,

[19] through the conscious use of the intuition.

[19] nhờ việc sử dụng trực giác một cách có ý thức.

Again, you see how things are, and you see your mental misinterpretations of events and circumstances and so forth. So, you no longer get caught up in those seven mistakes that we reviewed, I think, a bit earlier, as the seven ways of illusion.

Một lần nữa, các bạn nhìn thấy sự vật đúng như chúng vốn là, và nhận ra những cách diễn giải sai lầm của thể trí về các biến cố, hoàn cảnh, v.v. Vì vậy, các bạn không còn mắc vào bảy sai lầm mà tôi nghĩ chúng ta đã ôn lại trước đây, tức bảy phương thức của ảo tưởng.

[20] The initiate insulates himself from the world of illusion and of illusory forms and from the attractive urges of a personality nature

[20] Điểm đạo đồ tự cách ly mình khỏi thế giới của ảo tưởng và các hình tướng hư ảo, cũng như khỏi những thôi thúc đầy sức hấp dẫn của bản chất phàm ngã,

It's a factor of abstraction, if you will. You pull back, you abstract, you insulate yourself from these common tendencies, the attractive urge of the personality nature,

Có thể nói đây là một yếu tố của sự trừu xuất. Các bạn lùi lại, trừu xuất, tự cách ly khỏi những khuynh hướng thông thường ấy, khỏi thôi thúc hấp dẫn của bản chất phàm ngã,

[21] and thereby—through the medium of isolation—

[21] và nhờ đó—thông qua sự cô lập—

This is very interesting,

Điều này rất thú vị,

[22] comes into touch with the reality in all forms, hidden hitherto by the veil of illusion.

[22] tiếp xúc với thực tại trong mọi hình tướng, vốn cho đến lúc ấy vẫn ẩn sau bức màn ảo tưởng.

So, when Christ said the kingdom of heaven is within, he wasn't talking about heaven as a post-death state. He was talking about a non-illusory view and understanding of the world accompanied by the energies which are made available when the constraints of illusion are lifted and thrust away. So let me read that once again.

Vì vậy, khi Đức Christ nói thiên quốc ở bên trong, Ngài không nói về thiên đường như một trạng thái sau khi chết. Ngài đang nói về một cách nhìn và sự thấu hiểu thế giới không còn ảo tưởng, đi kèm với những năng lượng trở nên sẵn có khi những ràng buộc của ảo tưởng được tháo bỏ và đẩy lùi. Vậy để tôi đọc lại một lần nữa.

The initiate insulates himself from the world of illusion and of illusory forms and from the attractive urges of a personality

Điểm đạo đồ tự cách ly khỏi thế giới ảo tưởng và những hình tướng hư ảo, cũng như khỏi những thôi thúc hấp dẫn của một phàm ngã

You can see how the attachment is so important,

Các bạn có thể thấy sự gắn bó đóng vai trò quan trọng đến mức nào,

and from the attractive urges of a personality nature and thereby—through the medium of isolation—

và khỏi những thôi thúc hấp dẫn của bản chất phàm ngã, và nhờ đó—thông qua sự cô lập—

Shall we call it eventually, isolated unity, because in the state of isolated unity, illusion is overcome.

Liệu cuối cùng chúng ta có thể gọi đó là Hợp Nhất Cô Lập chăng, bởi trong trạng thái Hợp Nhất Cô Lập, ảo tưởng được khắc phục.

Through the medium of isolation from the usual attractions of the personality and the lower worlds of form,

Thông qua sự cô lập khỏi những sức hấp dẫn thông thường của phàm ngã và các cõi hình tướng thấp,

comes into touch with the reality in all forms, hidden hitherto by the veil of illusion.

tiếp xúc với thực tại trong mọi hình tướng, vốn từ trước đến nay vẫn bị bức màn ảo tưởng che khuất.

So, look, have you, have I, have we contacted the reality within the form with which we commonly identify ourselves? There's always something within and beneath and underlying the obvious, and the first step usually is to contact the obvious. But have we found the true reality of our nature and disidentified from the form that that reality has temporarily taken? So, I want to also include this word, disidentification, because it's one of the methods of pulling back, and the Hindu or Brahmanic formula, not this, not that, not this, not that, is a way of isolating oneself from identification with and as the usual illusions, and of course, the personality is not what we are. Even in the soul body, it's not what we are. Eventually, we have to find reality.

Vậy hãy xem, các bạn, tôi, chúng ta đã tiếp xúc với thực tại bên trong hình tướng mà chúng ta thường đồng hoá mình với nó chưa? Luôn có điều gì đó ở bên trong, bên dưới và làm nền tảng cho những gì hiển nhiên; và bước đầu tiên thường là tiếp xúc với những gì hiển nhiên ấy. Nhưng chúng ta đã tìm thấy thực tại chân chính của bản chất mình và thôi đồng hoá với hình tướng mà thực tại ấy tạm thời khoác lấy chưa? Vì vậy, tôi cũng muốn đưa vào từ này: chấm dứt đồng hoá, bởi đó là một trong những phương pháp lùi lại; và công thức của Ấn Độ giáo hay truyền thống Brahma—không phải cái này, không phải cái kia, không phải cái này, không phải cái kia—là một cách tự cô lập khỏi việc đồng hoá mình với và xem mình là những ảo tưởng thông thường. Dĩ nhiên, phàm ngã không phải là chúng ta. Ngay cả thân thể của linh hồn cũng không phải là chúng ta. Cuối cùng, chúng ta phải tìm thấy thực tại.

[23] This is one of the paradoxes of the Path. Insulation and isolation of the right kind lead to the right relationships and the correct contacts with the real.

[23] Đây là một trong những nghịch lý của Đường Đạo. Sự cách ly và cô lập đúng đắn dẫn đến những mối quan hệ đúng đắn và những tiếp xúc chính xác với cái thực.

What a very important sentence, and it's something that we have to learn how to apply it. Naturally, I always plan for the next incarnation of our little group called Identification as Being. We've had two instances of it so far, and a third one will be coming when I can manage it, and this is what it's all about.

Thật là một câu hết sức quan trọng, và chúng ta phải học cách áp dụng. Dĩ nhiên, tôi luôn dự tính cho lần tái hiện tiếp theo của nhóm nhỏ mang tên Đồng Hoá với Bản Thể của chúng ta. Đến nay chúng ta đã tổ chức hai lần, và lần thứ ba sẽ đến khi tôi có thể thu xếp; đây chính là điều nhóm ấy hướng đến.

Insulation and isolation of the right kind lead to the right relationships and the correct contacts with the real.

Sự cách ly và cô lập đúng đắn dẫn đến những mối quan hệ đúng đắn và những tiếp xúc chính xác với cái thực.

Let's just say that by the time we really reach the third degree, we have a much better idea of what the real is than before that time. Anyway, these two factors, insulation, it doesn't affect you, and isolation, you pull back. They call it pre-sending, pre-sending, pulling back. If you can do that, then the real becomes more and more real.

Có thể nói rằng đến khi thực sự đạt bậc ba, chúng ta có một ý niệm về cái thực tốt hơn nhiều so với trước đó. Hai yếu tố này: cách ly, tức nó không tác động đến các bạn; và cô lập, tức các bạn lùi lại. Người ta gọi đó là rút về trước khi phóng xuất, rút về trước khi phóng xuất, lùi lại. Nếu các bạn có thể làm được điều đó, thì cái thực ngày càng trở nên thực hơn.

[24] They produce eventual identification with reality, through insulation of oneself against the unreal.

[24] Cuối cùng, chúng đưa đến sự đồng hoá với thực tại, thông qua việc tự cách ly mình khỏi cái không thực.

Now, so often we are the victims of the unreal.

Chúng ta thường xuyên là nạn nhân của cái không thực.

[25] It is this idea which lies behind the teaching given in the last book in the *Yoga Sutras of Patanjali*.

[25] Chính ý tưởng này là nền tảng [Page 83] của giáo huấn trong quyển cuối cùng của bộ *Yoga Kinh của Patanjali*.

Remember that even the Masters study the last two books in the four books of the Yoga Sutras, which gives you some kind of idea of

Hãy nhớ rằng ngay cả các Chân sư cũng nghiên cứu hai quyển cuối trong bộ Yoga Điển gồm bốn quyển; điều đó phần nào cho

how advanced the original Patanjali actually was. *It is this idea which lies behind the teaching in the last book.*

các bạn thấy Patanjali nguyên thủy thực sự tiến xa đến mức nào. *Chính ý tưởng này là nền tảng của giáo huấn trong quyển cuối cùng.*

[26] These have often been misinterpreted and their meaning twisted into a plea for the wrong kind of isolation by those with separative tendencies and for selfish ends.

[26] Những giáo huấn ấy thường bị những người có khuynh hướng chia rẽ diễn giải sai và bóp méo ý nghĩa thành lời biện hộ cho sự cô lập sai lầm và những mục đích ích kỷ.

Now watch out for the first ray, because it's the first ray which makes it easy to be impersonal at first in the wrong way. You can't cut out the sympathy and identification if you enter impersonality, and that sometimes happens under the first ray influence.

Hãy cẩn trọng với cung một, bởi chính cung một khiến người ta dễ trở nên vô ngã theo cách sai lầm vào lúc đầu. Khi bước vào trạng thái vô ngã, các bạn không thể loại bỏ sự cảm thông và đồng hoá; nhưng điều đó đôi khi vẫn xảy ra dưới ảnh hưởng của cung một.

[27] It is the soul itself which dispels illusion,

[27] Chính linh hồn xua tan ảo tưởng,

The intuition of the soul, or coming through the soul,

Trực giác của linh hồn, hoặc truyền đến qua linh hồn,

[28] through the use of the faculty of the intuition.

[28] thông qua việc sử dụng năng lực trực giác.

But what is the soul? The soul actually is the Spiritual Triad. That is the true ego, and the sheath of the soul, the container, just like a sword would be in a scabbard, is the causal body.

Nhưng linh hồn là gì? Linh hồn thực ra là Tam Nguyên Tinh Thần. Đó là chân ngã đích thực; còn lớp vỏ của linh hồn, vật chứa đựng linh hồn, giống như thanh kiếm nằm trong bao, chính là thể nguyên nhân.

[29] It is the illumined mind which dissipates glamour.

[29] Chính thể trí được soi sáng làm tiêu tan ảo cảm.

This is a key, key idea here.

Đây là một ý tưởng then chốt, hết sức then chốt.

[30] I would like here to point out that many well-meaning aspirants fail at this point, due to two errors.

[30] Ở đây, Tôi muốn chỉ ra rằng nhiều người chí nguyện có thiện chí thất bại ở điểm này do hai sai lầm.

[31] 1. They omit to discriminate between illusion and glamour.

[31] 1. Họ không phân biện giữa ảo tưởng và ảo cảm.

Well, there's a different feel of it, and different chakras are involved, and when people get all worked up into a blind emotional state, it's not illusion, it's the result of acting on illusions, and it's called glamours.

Cảm nhận về hai điều ấy khác nhau, và có những luân xa khác nhau tham gia; khi người ta bị kích động đến mức rơi vào trạng thái cảm xúc mù quáng, đó không phải ảo tưởng, mà là kết quả của việc hành động theo những ảo tưởng, và được gọi là ảo cảm.

This is about two errors that we are prone to make.

Đây là hai sai lầm mà chúng ta dễ mắc phải.

[32] 2. They endeavor to dispel glamour through what they believe to be right method,—by calling in the soul, whereas they really need to use the mind correctly.

[32] 2. Họ cố gắng xua tan ảo cảm bằng điều mà họ cho là phương pháp đúng,—bằng cách cầu viện linh hồn, trong khi điều họ thực sự cần là sử dụng thể trí đúng cách.

Now, we're into some surprising things when we look at this.

Khi xem xét điều này, chúng ta đang gặp những điều khá bất ngờ.

[33] When one is in the midst of fogs and glamours, however, it is much easier to sit down and hypnotize oneself into the belief that one is "calling in the soul"

[33] Tuy nhiên, khi đang ở giữa sương mù và ảo cảm, việc ngồi xuống và tự thôi miên mình để tin rằng mình đang "cầu viện linh hồn"

It's easier to do that

Làm điều đó dễ hơn

[34] than it is to subject one's astral and emotional nature to the effect of hard straight thinking, using the mind as the instrument whereby glamour can be dispelled.

[34] dễ dàng hơn nhiều so với việc đặt bản chất cảm dục và cảm xúc của mình dưới tác động của tư duy nghiêm túc, thẳng thắn, sử dụng thể trí làm công cụ để xua tan ảo cảm.

Now, that's exactly what we've been trying to do with the technique of light.

Đó chính xác là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện bằng Kỹ Thuật Ánh sáng.

We've been trying to use the mind, it is in a way fed by the energy of the soul, and by the energy of matter creating the triple light, but look what it calls for, hard, straight

Chúng ta đang cố gắng sử dụng thể trí; theo một cách nào đó, thể trí được nuôi dưỡng bằng năng lượng linh hồn và bằng năng lượng vật chất, tạo nên ánh sáng tam phân. Nhưng hãy xem điều đó đòi hỏi gì: tư duy

thinking, in order to dispel—dissipate—glamour.

nghiêm ngặt, thẳng thắn, để xua tan—làm tiêu tan—ảo cảm.

Now, I studied a lot of psychology in the old days, and I remember there were films of different kinds of therapists at work trying to help people. One of them was kind of a fifth-ray guy by the name of Albert Ellis, and the other film had Fritz Perls for Gestalt, and I don't know, yeah, Rogers, Carl Rogers was it, for unconditional positive regard, a very second-ray method. Fritz Perls was very first-ray. Albert Ellis was on the third and fifth rays, and he really made people think about their non-functional situations. It was called cognitive therapy, something of that nature, and it was hard and straight, and it was non-intuitive, it was analytical, and glamour was dispelled accordingly. Now, here's an interesting statement that,

Trước đây tôi đã học khá nhiều về tâm lý học, và tôi nhớ có những bộ phim ghi lại các nhà trị liệu khác nhau đang làm việc để giúp đỡ mọi người. Một người khá thuộc cung năm, tên là Albert Ellis; bộ phim khác có Fritz Perls với liệu pháp Gestalt; và tôi không nhớ rõ—đúng rồi, Rogers, Carl Rogers—với sự trân trọng tích cực vô điều kiện, một phương pháp rất thuộc cung hai. Fritz Perls rất thuộc cung một. Albert Ellis thuộc cung ba và cung năm, và ông thực sự buộc người ta suy nghĩ về những tình trạng khiến họ hoạt động không hiệu quả. Phương pháp ấy được gọi là liệu pháp nhận thức, hay một tên tương tự; nó nghiêm ngặt, thẳng thắn, không dựa vào trực giác mà mang tính phân tích, và nhờ đó ảo cảm được xua tan. Bây giờ, đây là một phát biểu thú vị, rằng,

[35] Strange as it may seem, the “calling in of the soul” to deal directly with glamour may (and frequently does) lead to an intensification of the difficulty.

[35] Dù có vẻ kỳ lạ, việc “cầu viện linh hồn” để trực tiếp xử lý ảo cảm có thể (và thường thực sự) khiến khó khăn trầm trọng hơn.

So, you sit there, you call in the soul, or thus you think you're doing, and it turns out that you're making matters worse. It's augmented, because the soul has some kind of connection with the astral body, just the way the monad is connected to the mind, and the personality to the physical nature, and it leads to an intensification of the difficulty, so we have to know what we're doing.

Vì vậy, các bạn ngồi đó, kêu gọi linh hồn, hay nghĩ rằng mình đang làm như thế, nhưng hóa ra lại khiến tình hình tệ hơn. Khó khăn tăng lên, bởi linh hồn có một mối liên hệ nào đó với thể cảm dục, cũng như chân thần liên hệ với thể trí và phàm ngã liên hệ với bản chất hồng trần; điều đó khiến khó khăn gia tăng, nên chúng ta phải biết mình đang làm gì.

[36] The mind is the means whereby light can be brought to bear on all conditions of glamour, and students would do well to bear this thought constantly in their consciousness.

[36] Thể trí là phương tiện để đưa ánh sáng tác động lên mọi tình trạng ảo cảm, và các đạo sinh nên luôn ghi nhớ tư tưởng này trong tâm thức.

Let's pause on that one, because it's the mind, it's the mind that we have to use. Like I say, it's backed by soul light in our dissipation formula, and it is backed by the vitality of matter, but it is the mind.

Chúng ta hãy dừng lại ở câu ấy, bởi chính thể trí, chính thể trí là điều chúng ta phải sử dụng. Như tôi nói, trong công thức làm tiêu tan ảo cảm của chúng ta, nó có ánh sáng linh hồn hỗ trợ, có sinh lực của vật chất hỗ trợ, nhưng công cụ vẫn là thể trí.

[37] The process is one of linking up the mind with the soul and then focusing oneself consciously and with precision in the mind nature or in the mental body, and not in the soul nature or the egoic form.

[37] Tiến trình này là liên kết thể trí với linh hồn, rồi tập trung bản thân một cách có ý thức và chính xác trong bản chất trí tuệ hay trong thể trí, chứ không phải trong bản chất linh hồn hay hình tướng chân ngã.

Now, just think about that for a minute. Maybe it's different from what we thought, huh? So, we link up with the soul, which we do in our meditation, and then focus consciously and with precision.

Hãy suy nghĩ về điều đó một chút. Có lẽ nó khác với những gì chúng ta từng nghĩ, phải không? Vậy chúng ta liên kết với linh hồn, như vẫn làm trong tham thiền, rồi tập trung một cách có ý thức và chính xác.

Sounds like the fifth ray and the ajna center, how the fifth ray does rule the ajna center for a long time, and then, really see and really think and be logical about our situation.

Nghe giống cung năm và trung tâm ajna; cung năm quả thực cai quản trung tâm ajna trong một thời gian dài, rồi chúng ta thực sự nhìn thấy, thực sự suy nghĩ và xem xét tình trạng của mình một cách hợp lô-gic.

[38] Then, through analysis, discrimination and right thought one proceeds to deal with the problem of glamour.

[38] Sau đó, thông qua phân tích, phân biện và tư tưởng đúng đắn, người ta tiến hành xử lý vấn đề ảo cảm.

Through analysis, discrimination and right thought. We see where it has led us, what it has meant to us in terms of depriving us of better and truer perceptions. We begin to see all these things, where it came from, and where it's going.

Thông qua phân tích, phân biện và tư tưởng đúng đắn. Chúng ta thấy ảo cảm đã dẫn mình đến đâu, đã tác động đến mình thế nào khi tước đi những nhận thức tốt hơn và chân thực hơn. Chúng ta bắt đầu thấy tất cả những điều này, thấy nó bắt nguồn từ đâu và đang đi về đâu.

[39] The trouble is that disciples often do not recognize the condition as one of glamour

[39] Điều khó khăn là các đệ tử thường không nhận ra [Page 84] tình trạng ấy là ảo cảm,

That's the trouble, seeing it is the trouble.

Đó là điều khó khăn; nhìn ra nó mới là điều khó khăn.

[40] and it is difficult to give a clear and infallible rule whereby that recognition can come.

[40] và khó có thể đưa ra một quy luật rõ ràng, không thể sai lầm để giúp nhận ra điều đó.

Let's take all this in,

Chúng ta hãy tiếp thu tất cả những điều này,

[41] It might be stated, however, that glamour can always be found where there exists:

[41] Tuy nhiên, có thể nói rằng luôn có ảo cảm ở nơi tồn tại:

[42] 1. Criticism, when careful analysis would show that no criticism is really warranted.

[42] 1. Sự chỉ trích, trong khi việc phân tích cẩn thận sẽ cho thấy thực sự không có cơ sở nào để chỉ trích.

So, criticism is going to tear things down, and analysis is allowed because it's just a clarification. Criticism is not just a clarification, and admittedly, there is a time for constructive criticism under the influence of love. At one point, DK says, look, you can speak the truth to x, y, or z, because you love enough.

Vì vậy, sự chỉ trích sẽ phá đổ sự vật, còn phân tích thì được phép, bởi đó chỉ là sự làm sáng tỏ. Chỉ trích không chỉ là làm sáng tỏ; và phải thừa nhận rằng có lúc cần sự chỉ trích mang tính xây dựng dưới ảnh hưởng của tình thương. Ở một chỗ, Chân sư DK nói: hãy xem, các bạn có thể nói sự thật với người x, y hay z, bởi các bạn có đủ tình thương.

1. Criticism, when careful analysis would show that no criticism is really warranted.

1. Sự chỉ trích, trong khi phân tích cẩn thận sẽ cho thấy thực ra chẳng có căn cứ nào để chỉ trích.

But the person doesn't bother to really see, they just criticize.

Nhưng người ấy không chịu thực sự nhìn cho rõ, mà chỉ chỉ trích.

[43] 2. Criticism, where there is no personal responsibility involved. By that I mean, where it is not the place or the duty of the man to criticize.

[43] 2. Sự chỉ trích, khi không có trách nhiệm cá nhân nào liên quan. Qua đó, Tôi muốn nói đến trường hợp việc chỉ trích không thuộc thẩm quyền hay bổn phận của người ấy.

[44] 3. Pride in achievement or satisfaction that one is a disciple.

[44] 3. Lòng kiêu hãnh về thành tựu hoặc sự mãn nguyện vì mình là một đệ tử.

I'm a disciple, you're not.

Tôi là đệ tử, còn bạn thì không.

That kind of nonsense, and of course, you would think nobody would fall into that, but of course they do.

Những điều vô nghĩa như thế; dĩ nhiên, các bạn có thể nghĩ chẳng ai lại rơi vào tình trạng ấy, nhưng thực tế họ vẫn rơi vào.

[45] 4. Any sense of superiority or separative tendency.

[45] 4. Bất kỳ cảm giác hơn người hay khuynh hướng chia rẽ nào.

Now, it says glamour can always be found where these factors exist. So, it's something to really think about, and add to this what comes later, suspicion and self-pity.

Ở đây nói rằng luôn có thể tìm thấy ảo cảm nơi những yếu tố này tồn tại. Vì vậy, đó là điều cần thực sự suy nghĩ; rồi hãy thêm vào những gì xuất hiện sau này: nghi ngờ và tự thương hại.

[46] Many other clues to a right recognition of glamour might be given, but if all of you would pay close attention to the above four suggestions, you would release your lives most perceptibly from the influence of glamour and be of greater service consequently to your fellowmen. I have endeavored to give you here some practical assistance in this difficult battle between the pairs of opposites, which is the major cause of glamour.

[46] Có thể đưa ra nhiều dấu hiệu khác để nhận biết đúng ảo cảm, nhưng nếu tất cả các bạn chú ý kỹ đến bốn gợi ý trên, các bạn sẽ giải thoát cuộc sống của mình khỏi ảnh hưởng của ảo cảm một cách rất rõ rệt, và nhờ đó phụng sự đồng loại nhiều hơn. Ở đây, Tôi đã cố gắng dành cho các bạn sự trợ giúp thiết thực trong cuộc chiến khó khăn này giữa các cặp đối cực, vốn là nguyên nhân chủ yếu gây ra ảo cảm.

By the pairs of opposites, we have to think of the soul and the personality. Particularly, they are a vertical and not a horizontal pair of opposites.

Khi nói đến các cặp đối cực, chúng ta phải nghĩ đến linh hồn và phàm ngã. Đặc biệt, đây là một cặp đối cực theo chiều dọc, không phải chiều ngang.

Following Michael's suggestion, it was easy this time. I thought to myself, how far do we go here? Since we start an entirely new subject next time—maya, glamour upon the etheric levels—this seemed to be a good place to stop today's reading and gives us plenty, I think, to think about: criticism, separativeness, pride, and elsewhere. Criticism is found in both groups. Then the trinity of criticism, self-pity, and suspicion, and those seem to be the glamour breeders

Lần này, làm theo gợi ý của Michael thật dễ dàng. Tôi tự hỏi chúng ta sẽ đọc đến đâu. Vì lần tới chúng ta bắt đầu một chủ đề hoàn toàn mới—ảo lực, tức ảo cảm trên các cấp độ dĩ thái—nên đây có vẻ là một chỗ thích hợp để dừng phần đọc hôm nay, và tôi nghĩ cũng cho chúng ta rất nhiều điều để suy ngẫm: chỉ trích, chia rẽ, kiêu hãnh, và những điều ở chỗ khác. Sự chỉ trích xuất hiện trong cả hai nhóm. Rồi bộ ba chỉ trích, tự thương hại và nghi ngờ; những điều ấy dường như là các

in our life, and of course, DK gave his students his analysis of the glamours under which they were suffering when they did suffer under glamour. Sometimes he says, look, glamour is not your problem. Illusion is your problem. Occasionally, he did say that too, depending on, of course, who he was talking to. But maybe we just begin to get a little clearer idea of what is this glamour and how we can dissipate it by clear, straight, hard thinking, reinforced by the soul and reinforced by the vitality of matter.

tác nhân sinh ra ảo cảm trong cuộc sống chúng ta. Dĩ nhiên, Chân sư DK đã phân tích cho các đạo sinh của Ngài những ảo cảm mà họ đang chịu đựng, khi họ thực sự chịu ảnh hưởng của ảo cảm. Đôi khi Ngài nói: hãy xem, ảo cảm không phải vấn đề của em. Ảo tưởng mới là vấn đề của em. Thỉnh thoảng Ngài cũng nói như vậy, dĩ nhiên tùy vào người Ngài đang nói chuyện cùng. Nhưng có lẽ chúng ta mới bắt đầu có được một ý niệm rõ ràng hơn đôi chút về ảo cảm là gì và cách làm tiêu tan nó bằng tư duy rõ ràng, thẳng thắn, nghiêm ngặt, có linh hồn hỗ trợ và có sinh lực của vật chất hỗ trợ.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

I'm going to rely upon you to bring up any subject first in connection with these things, if you wish to, and then just any subject, because in occultism, all things are related to all other things. Let's just see what happens here. Would anybody like to speak about any of these things, or ask questions about any of these matters? I see Vera. Vera, I wonder, do you have anything in Aries? You're oftentimes the first one to write.

Tôi sẽ trông cậy vào các bạn trước hết nêu lên bất kỳ chủ đề nào liên quan đến những điều này, nếu muốn, rồi sau đó là bất kỳ chủ đề nào, bởi trong huyền bí học, mọi sự đều liên hệ với mọi sự khác. Chúng ta hãy xem điều gì sẽ xảy ra. Có ai muốn nói về những điều này, hoặc đặt câu hỏi về bất kỳ vấn đề nào trong số đó không? Tôi thấy Vera. Vera, tôi tự hỏi, bạn có yếu tố nào trong Bạch Dương không? Bạn thường là người đầu tiên viết.

Vera: It was fascinating and very timely.

Vera: Thật hấp dẫn và rất đúng lúc.

I just went on a short holiday with people I know, and ended up a little bit bruised emotionally, and being very critical, and so, I'm pondering, and this hard thinking is very good advice. But basically, I would like, just if you can clarify, soul light and soul intuition, is it the same, intuition and illumination?

Tôi vừa có một kỳ nghỉ ngắn cùng những người quen, và cuối cùng cảm thấy hơi tổn thương về mặt cảm xúc, đồng thời trở nên rất hay chỉ trích; vì vậy, tôi đang suy ngẫm, và tư duy nghiêm ngặt này là một lời khuyên rất hữu ích. Nhưng về cơ bản, tôi muốn nhờ Thầy làm rõ: ánh sáng linh hồn và trực giác linh hồn có giống nhau không, trực giác và sự soi sáng có phải là một không?

MDR: Well, illumination is the same as light, in a way.

MDR: Theo một nghĩa nào đó, sự soi sáng cũng chính là ánh sáng.

MDR: But what's happening is that the intuition of the soul is the way, if it's within the soul body itself, it's the way the impulse begins from the buddhic plane, and enters into the area of the soul. The real seat of intuition in one way is the buddhic plane, but you can go beyond that and say it's actually the Monadic plane, the will, wisdom, and activity. As far as soul light is concerned, it has a lot to do with the mental petals, and with looking at things from a causal basis, and not from the basis of how they fit together with integrity and unity. So, the intuition always reveals unity of some kind, and the soul light is a higher form, for me at least, a higher form of analysis. Now, we could say the light of the intuition, and that's okay too, and we even say the light of pure reason. But pure reason, which is an aspect of the intuition, reveals relationship as it is, without having to reason to get there, and the other thing is, when we're just dealing with soul light per se, it's a higher type of light which shines upon a situation, but still the factors of logic and normal reason are not put in disuse, they are still used. It's not an immediate flash, like the intuition is, and that immediate flash will, I should have said as well, that the planet Uranus is related to this Buddhic factor, as we have seen when we're studying Sirius, Pisces, and hierarchy and so forth. Uranus and the Hierarchy. So, one is more immediate and reveals the whole picture and all proper relationships in the light of pure reason, and the other is more illuminatively reasonable, that is soul light.

That's how I see it.

Vera: Thank you.

MDR: You bet.

MDR: Nhưng điều đang diễn ra là trực giác của linh hồn—nếu ở bên trong chính thân thể của linh hồn—là cách xung lực khởi đầu từ cõi Bồ đề và đi vào khu vực linh hồn. Theo một cách nhìn, nơi thực sự trú ngụ của trực giác là cõi Bồ đề; nhưng bạn có thể đi xa hơn và nói rằng thực ra đó là cõi chân thần: ý chí, minh triết và hoạt động. Về ánh sáng linh hồn, nó liên hệ rất nhiều với các cánh hoa trí tuệ, và với việc nhìn sự vật từ cơ sở nguyên nhân, chứ không từ cơ sở chúng gắn kết với nhau trong tính toàn vẹn và hợp nhất như thế nào. Vì vậy, trực giác luôn mặc khải một dạng hợp nhất nào đó; còn ánh sáng linh hồn, ít nhất theo tôi, là một hình thức phân tích cao hơn. Chúng ta có thể nói ánh sáng trực giác, điều đó cũng được; thậm chí chúng ta còn nói ánh sáng của lý trí thuần khiết. Nhưng lý trí thuần khiết, một phương diện của trực giác, mặc khải mối quan hệ đúng như nó vốn là, mà không cần suy luận để đạt đến đó. Còn khi chỉ đề cập đến chính ánh sáng linh hồn, đó là một loại ánh sáng cao hơn chiếu rọi lên một tình huống, nhưng các yếu tố lô-gic và lý trí thông thường vẫn không bị gạt bỏ, chúng vẫn được sử dụng. Đó không phải một tia chớp tức thời như trực giác; và về tia chớp tức thời ấy, lẽ ra tôi cũng nên nói rằng Sao Thiên Vương có liên hệ với yếu tố Bồ đề này, như chúng ta đã thấy khi nghiên cứu Sirius, Song Ngư, Huyền Giai, v.v. Sao Thiên Vương và Huyền Giai. Vì vậy, một bên trực tiếp hơn, mặc khải toàn bộ bức tranh cùng mọi mối quan hệ đúng đắn trong ánh sáng của lý trí thuần khiết; còn bên kia thiên về lý trí được soi sáng hơn, tức ánh sáng linh hồn.

Đó là cách tôi nhìn nhận.

Vera: Cảm ơn Thầy.

MDR: Rất sẵn lòng.

Thank you, Vera. Yes, other thoughts from you, or questions? Look, this criticism thing. We really have to discriminate between analysis within the field of synthesis. Like DK says, let me help you analyze your problem for you. He does this all the time, but there's no tearing down, there's no, oh, you stupid person, how could you fall into that? There's no destruction of the estimation of the individual. The love is still there.

Cảm ơn bạn, Vera. Các bạn còn suy nghĩ hay câu hỏi nào khác không? Hãy xem vấn đề chỉ trích này. Chúng ta thực sự phải phân biện sự phân tích trong trường tổng hợp. Như Chân sư DK nói: hãy để Tôi giúp em phân tích vấn đề của mình. Ngài luôn làm như thế, nhưng không có sự phá đổ, không có kiểu: ôi, người ngốc nghếch kia, sao lại có thể rơi vào tình trạng ấy? Không có sự hủy hoại lòng quý trọng đối với cá nhân ấy. Tình thương vẫn hiện diện.

Now, with so much criticism, and sometimes the fifth ray is given to harsh criticism, there is none of that harsh criticism in the spirit of the kind of analysis which the Masters practice. So, he just says, look, before you look into something, make sure that you have the love operating, so that when you are analyzing for the person, you do not somehow tear them down. Some of these are my own words, but that's what I got from the discrimination between analysis and criticism, and I think if we're honest, I know I have engaged in criticism, okay, and maybe, if you really look carefully, no matter who may be the person we're analyzing, that spirit of unity still has to be there. They're not really other, you know what I mean? They're human beings, and we have to preserve that sense of unity, no matter whether we disagree with their politics lately, or their religion, or who knows what.

Với quá nhiều sự chỉ trích—và đôi khi cung năm có khuynh hướng chỉ trích gay gắt—tinh thần phân tích mà các Chân sư thực hành hoàn toàn không có sự gay gắt ấy. Vì vậy, Ngài chỉ nói rằng: trước khi xem xét điều gì, hãy bảo đảm rằng tình thương đang hoạt động, để khi phân tích về một người, các bạn không vô tình hạ thấp họ. Một phần trong đó là cách diễn đạt của riêng tôi, nhưng đó là điều tôi rút ra từ sự phân biện giữa phân tích và chỉ trích. Tôi nghĩ, nếu thành thật, tôi biết mình từng chỉ trích; và có lẽ, nếu thật sự xem xét kỹ, thì bất kể người chúng ta đang phân tích là ai, tinh thần hợp nhất ấy vẫn phải hiện diện. Họ không thật sự là những người tách biệt với chúng ta, các bạn hiểu ý tôi chứ? Họ là những con người, và chúng ta phải gìn giữ ý thức hợp nhất ấy, bất kể gần đây chúng ta có bất đồng với quan điểm chính trị, tôn giáo hay bất cứ điều gì khác của họ.

I find myself sometimes in the presence of certain types of people, something arises in me that wants to fight what I think they are, and I just know that's not the right way to be.

Đôi khi, khi ở trước một số kiểu người, tôi thấy trong mình nảy sinh điều gì đó muốn chống lại những gì tôi cho là bản chất của họ, và tôi biết rõ đó không phải là thái độ đúng đắn.

One has to pull back and see the humanity and the essential inner nature of anyone that one may be dealing with, even if their

Chúng ta phải lùi lại và nhìn thấy tính người cùng bản chất cốt yếu bên trong của bất kỳ ai mình đang tiếp xúc, dù biểu hiện bề ngoài

superficial expression arouses some kind of reaction in you, and by the way, when reaction comes in that way, you also have to watch out where is the seed of glamour in this emotional reaction, okay, because it can happen.

Michael: Michael?

MDR: Yes?

Michael: The four points on the screen now, one could possibly consider them as virtues to be acquired, and I'm recalling that Benjamin Franklin had given a methodology for developing virtues by focusing on a particular virtue for a period of time until it became a habit. You know what he says, you want to love, meditate on love, contemplate love, analyze love. He says this is the way to develop love.

MDR: DK says something similar, and of course, virtue is the business we're in. To build virtue into the causal body is what we try to do. Now, it can be done through thought, but also when it's applied in service, that is a reinforcement. So, often through acts of service, we find the virtues. Yes, Michael, go ahead.

Michael: It develops a life expression.

MDR: Yes. That's it. We can hold something on the mental plane. Wouldn't it be nice if we were like this? But when we try to apply it, and if we are successful, it really becomes a part of us. So, let's just say down here, we have the sense of unity with our fellow human beings here.

của họ có khơi dậy một phản ứng nào đó trong mình. Nhân đây, khi phản ứng nảy sinh như vậy, các bạn cũng phải lưu ý xem mầm mống ảo cảm nằm ở đâu trong phản ứng cảm xúc ấy, vì điều đó có thể xảy ra.

Michael: Michael?

MDR: Vâng?

Michael: Có thể xem bốn điểm hiện trên màn hình là những đức tính cần đạt được, và tôi nhớ rằng Benjamin Franklin từng đưa ra một phương pháp phát triển các đức tính bằng cách tập trung vào một đức tính cụ thể trong một khoảng thời gian cho đến khi nó trở thành thói quen. Ông nói rằng nếu muốn yêu thương, hãy tham thiền về tình thương, chiêm ngưỡng tình thương, phân tích tình thương. Ông nói đây là cách phát triển tình thương.

MDR: Chân sư DK cũng nói điều tương tự, và dĩ nhiên, đức hạnh chính là công việc chúng ta đang theo đuổi. Chúng ta cố gắng vun đắp đức hạnh trong thể nguyên nhân. Điều đó có thể thực hiện qua tư tưởng, nhưng khi đem áp dụng trong phụng sự, nó còn được củng cố thêm. Vì vậy, qua những hành động phụng sự, chúng ta thường tìm thấy các đức tính. Vâng, Michael, mời bạn nói tiếp.

Michael: Nó phát triển thành một biểu hiện trong đời sống.

MDR: Vâng, đúng vậy. Chúng ta có thể giữ một điều gì đó trên cõi trí. Nếu mình được như thế thì chẳng phải tốt đẹp lắm sao? Nhưng khi cố gắng áp dụng và thành công, điều ấy thật sự trở thành một phần của chúng ta. Vậy ở dưới đây, chúng ta có ý thức hợp nhất với những người đồng loại.

We have the sense of proportional humility instead of pride, and here we have, with criticism, what we call the seeing of the good, the seeing of soul quality in people. Sometimes with people, you just, you just want to say, look, there's nothing there, but it's not true. Soul quality is there, so that when you notice what the soul quality is, you build on that, and of course, there are simply eliminations that we have to go through. But what Alice Bailey says, and the Tibetan also, is that substitution is the best method. Not just fighting the negative trait, but to substitute the positive quality for the negative one, and then to cultivate that positive quality. We cannot give up on this business of purification and building. If we were fourth degree initiates, we would say, okay, show me the next task, but we're not there yet.

Chúng ta có sự khiêm nhường đúng mực thay cho lòng kiêu hãnh; còn ở đây, đối với sự chỉ trích, chúng ta có điều gọi là nhìn thấy điều thiện, nhìn thấy phẩm tính linh hồn nơi con người. Đôi khi, trước một số người, các bạn chỉ muốn nói rằng chẳng có gì ở đó cả, nhưng điều ấy không đúng. Phẩm tính linh hồn vẫn hiện diện, nên khi nhận ra phẩm tính linh hồn ấy là gì, các bạn vun đắp trên nền tảng đó. Dĩ nhiên, có những điều chúng ta đơn giản là phải loại bỏ. Nhưng điều bà Alice Bailey và cả Chân sư Tây Tạng nói là thay thế chính là phương pháp tốt nhất. Không chỉ chống lại nét tiêu cực, mà hãy thay phẩm tính tiêu cực bằng phẩm tính tích cực, rồi vun trồng phẩm tính tích cực ấy. Chúng ta không thể từ bỏ công việc thanh luyện và xây dựng này. Nếu là những điểm đạo đồ bậc bốn, chúng ta sẽ nói: hãy cho tôi biết nhiệm vụ tiếp theo. Nhưng chúng ta chưa đến đó.

It's usually a presumption if a person thinks that they have reached the third degree.

Thông thường, nếu một người cho rằng mình đã đạt bậc ba thì đó là một sự tự đánh giá quá cao.

I mean, when I'm thinking about all of DK's students, maybe 50 or 51 of them, I can only think of two of them that I'm quite confident have reached the third degree, and that's Alice Bailey herself, and Roberto Assagioli, the psychiatrist, because basically DK said, he said it. You know what I mean? He said it.

Khi nghĩ đến tất cả các đệ tử của Chân sư DK, có lẽ khoảng 50 hoặc 51 người, tôi chỉ có thể nghĩ đến hai người mà tôi khá tin chắc đã đạt bậc ba: chính bà Alice Bailey và bác sĩ tâm thần Roberto Assagioli, vì về cơ bản, Chân sư DK đã nói như vậy. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Ngài đã nói như vậy.

Now, I don't know about others. Maybe there are other candidates for that, but it's usually a presumption when people think that they have passed through the Transfiguration initiation. I always, I kind of joke about it. I say, when it comes to initiations, by all means, subtract one from your estimation, and if you really want to be honest, subtract

Tôi không biết về những người khác. Có thể còn những người khác đạt đến mức ấy, nhưng khi người ta cho rằng mình đã trải qua cuộc điểm đạo Biến hình thì thường đó là sự tự đánh giá quá cao. Tôi vẫn hay nói đùa về điều này. Tôi nói: khi bàn đến các lần điểm đạo, nhất định hãy trừ đi một bậc trong sự tự đánh giá của mình; và nếu thật sự muốn thành thật, hãy trừ đi hai bậc.

two, but okay, that may be going too far. Thank you.

Nhưng có lẽ như vậy là đi quá xa. Xin cảm ơn.

MDR: Marissa has written, “There seems to be criticism number two, where there is no personal responsibility involved, in the social media these days. I liked your point of needing to see humanity in the situation.” Yes, thank you. Yes, but now, exactly, I was just thinking about this, of the, how the media can look to shred various people simply because it sells. There is that kind of thing in human beings, the negative part that just wants to, it's right out of the jungle and wants to see people ripped apart.

MDR: Marissa viết: “Dường như trên mạng xã hội ngày nay có kiểu chỉ trích thứ hai, khi người chỉ trích không có trách nhiệm cá nhân liên quan. Tôi thích ý Thầy nói về việc cần nhìn thấy tính người trong tình huống ấy.” Vâng, cảm ơn bạn. Đúng vậy, tôi cũng vừa nghĩ đến điều này: truyền thông có thể tìm cách băm vằm nhiều người chỉ vì làm vậy bán chạy. Trong con người có một phần tiêu cực như thế, bắt nguồn thẳng từ chốn rừng hoang, chỉ muốn thấy người khác bị xé nát.

There also is very responsible journalism. I've seen some commentators and analysts, I always expect wisdom from them. Now, I'm thinking about this man called David Gergen. He is, in his, looks like he's in his 60s, and he's been the advisor to a number of presidents. He's a Taurus, and he, he's level, and you don't get anything mean-spirited out of him. It really is analysis of the situation, and it's clarifying all the time. As a Taurus, he's bringing the light, and there are certain people who are more advanced in this question of analyzing the public discourse, and they feel, as citizens of the various countries, that they do have a place and a responsibility to help clarify what is going on.

Cũng có nền báo chí rất có trách nhiệm. Tôi đã thấy một số nhà bình luận và phân tích mà tôi luôn trông đợi minh triết từ họ. Tôi đang nghĩ đến một người tên là David Gergen. Ông trông có vẻ ở độ tuổi ngoài 60 và từng làm cố vấn cho một số tổng thống. Ông thuộc Kim Ngưu, rất điềm đạm, và các bạn không thấy điều gì ác ý từ ông. Đó thật sự là sự phân tích tình hình, luôn giúp làm sáng tỏ vấn đề. Là người thuộc Kim Ngưu, ông mang đến ánh sáng. Có những người tiến xa hơn trong việc phân tích các cuộc thảo luận công khai, và với tư cách công dân của các quốc gia khác nhau, họ cảm thấy mình có vai trò và trách nhiệm giúp làm sáng tỏ những gì đang diễn ra.

But, then there's also the irresponsible yellow journalism that's just thrown down there to give the thrill no matter who it is that's being torn apart. I mean, you see this in the British press going on right now. Why is it that the British press has turned upon this American actress by the name of Meghan Markle who came and became the wife of Prince Harry? Why? What has she

Nhưng cũng có thứ báo chí lá cải vô trách nhiệm, cứ tung tin ra để gây kích thích, bất kể ai đang bị xé nát. Các bạn thấy điều này đang diễn ra trên báo chí Anh. Tại sao báo chí Anh lại quay sang công kích nữ diễn viên Mỹ tên Meghan Markle, người đã đến và trở thành vợ của Hoàng tử Harry? Tại sao? Cô ấy đã làm gì? Các bạn hiểu ý tôi chứ? Nhưng họ thích xé nát người khác, và điều đó thật sự bán chạy.

done? You know what I mean? But they enjoy tearing people apart, and it really sells.

So, that's the irresponsible part, and it's very superficial, and it is very negative. So, we have to discriminate. When it comes to people feeding the public discourse, what kind of material are they putting in there? And we come to, I don't know, I guess we have our favorite people who we think speak truth and reason, and they wouldn't be someone else's favorite people, you know?

Đó là phần vô trách nhiệm, rất hời hợt và rất tiêu cực. Vì vậy, chúng ta phải phân biện. Với những người cung cấp nội dung cho các cuộc thảo luận công khai, họ đang đưa vào đó loại chất liệu gì? Và rồi, tôi không biết nữa, có lẽ chúng ta có những người mình yêu thích vì cho rằng họ nói lên chân lý và lẽ phải, nhưng họ lại không phải là những người người khác yêu thích.

Sometimes when I read Maureen Dowd, I'm not sure what her politics are, but I find it's very, very on the mark. Or Jennifer Rubin, another one. She's a conservative journalist, but somehow she's balanced, you know? And I feel that always more light emerges instead of just the thrill of attacking somebody, you know? So, what is real responsibility here? Are you responsible as a citizen, even if you don't have immediately hands-on application to things? It's a subtle matter, but I get your point, and there's a lot going on in the press that could be tempered, I think, is my view. Thanks, Marissa.

Đôi khi đọc Maureen Dowd, tôi không chắc quan điểm chính trị của bà là gì, nhưng tôi thấy những điều bà viết rất, rất xác đáng. Hay Jennifer Rubin cũng vậy. Bà là một nhà báo bảo thủ, nhưng vẫn giữ được sự cân bằng. Tôi cảm thấy luôn có thêm ánh sáng xuất hiện, thay vì chỉ có sự kích thích khi tấn công ai đó. Vậy trách nhiệm thật sự ở đây là gì? Các bạn có trách nhiệm với tư cách công dân không, ngay cả khi không trực tiếp tham gia xử lý các vấn đề? Đây là một vấn đề tinh tế, nhưng tôi hiểu ý bạn. Theo tôi, có rất nhiều điều đang diễn ra trên báo chí cần được tiết chế. Cảm ơn Marissa.

Anything else there? Leslie is always a wealth of information. David Gergen was born May 9, 1942, age 76 years. My goodness, he's older than I thought, and that's the birthday of my son-in-law and my son, both, May 9. Good day for illumination. But he is wonderfully lucid, that's all I can say. He brings the light of Taurus to bear in a manner that is not—you just have to say, well, this is not a political hack. This is not just somebody pushing a point of view. This is somebody really who's seen a lot, you know? And I always feel illuminated by this. So, thanks.

Còn gì nữa không? Leslie luôn cung cấp rất nhiều thông tin. David Gergen sinh ngày 9 tháng 5 năm 1942, 76 tuổi. Ôi, ông lớn tuổi hơn tôi tưởng; đó cũng là sinh nhật của cả con rể lẫn con trai tôi, đều là ngày 9 tháng 5. Một ngày tốt cho sự soi sáng. Nhưng ông sáng suốt một cách tuyệt vời, tôi chỉ có thể nói vậy. Ông vận dụng ánh sáng của Kim Ngưu theo một cách mà—các bạn phải nói rằng đây không phải là một kẻ làm thuê chính trị. Đây không chỉ là người đang thúc đẩy một quan điểm. Đây thật sự là người đã chứng kiến rất nhiều. Và tôi luôn cảm thấy được soi sáng qua điều đó. Xin cảm ơn.

Thank you, Leslie, for that input. Appreciate that.

Cảm ơn Leslie về thông tin ấy. Tôi rất trân trọng.

Michael: Yes, Tuija, go ahead, please.

Michael: Vâng, Tuija, xin mời bạn.

Tuija: Just wondering about wonders. This is not exactly a question, as it is a question. While we were reading and contemplating about all these ideas and words of illumination, enlightenment, and light, and I was thinking, what is that innate urge and innate need for the beings to go towards the light? Yeah. What is that in us, that why do we at all talk about light? Why do we try to find where is the light? And when we start to then contemplate all the aspects of light in human life, we can think about electric light. We have to use light that we can see, and this seeing is something what we—what is also so innate a need that we need to see, we want to see, and somehow, when we describe this way, that these wise people, wise teachers, they can—is it the expression in English, shed light upon things? You shed light upon, shed light upon, yes. Or throw light upon. Throw light upon, yes. Throw light, yeah, and it is always those whose mind is more organized. Mm-hmm.

Tuija: Tôi đang suy ngẫm về những điều kỳ diệu. Đây không hẳn là một câu hỏi, dù cũng là một câu hỏi. Khi chúng ta đọc và chiêm ngưỡng tất cả những ý tưởng cùng những từ ngữ về sự soi sáng, giác ngộ và ánh sáng, tôi tự hỏi: thôi thúc bẩm sinh và nhu cầu bẩm sinh khiến các sinh linh hướng về ánh sáng là gì? Điều gì trong chúng ta khiến chúng ta nói đến ánh sáng? Tại sao chúng ta cố tìm xem ánh sáng ở đâu? Và khi bắt đầu chiêm ngưỡng mọi phương diện của ánh sáng trong đời sống con người, chúng ta có thể nghĩ đến ánh sáng điện. Chúng ta phải dùng ánh sáng để nhìn thấy, và việc nhìn thấy này cũng là một nhu cầu rất bẩm sinh: chúng ta cần nhìn thấy, muốn nhìn thấy. Khi mô tả rằng những người minh triết, những huấn sư minh triết có thể—trong tiếng Anh có phải là cách nói "soi sáng sự vật" không? Soi sáng, phải rồi. Hay "rọi sáng sự vật". Rọi sáng, đúng vậy. Và đó luôn là những người có thể trí được tổ chức tốt hơn.

That is one particular thing what we can see, and then it made me think the coming seventh ray, which is so related to the cosmic physical plane at the same time. So what are those methods to get more light? And it made me see that, actually, human being cannot rise without deva kingdom. Mm-hmm. So we are so related to each other because all that what we talk about the light, there is that group what I have very often referred to that what is called these devas of the heart, which directly have the access to the buddhic plane.

Đó là một điều cụ thể chúng ta có thể thấy, rồi nó khiến tôi nghĩ đến cung bảy đang đến, đồng thời có liên hệ rất mật thiết với cõi hồng trần vũ trụ. Vậy những phương pháp để có thêm ánh sáng là gì? Điều đó khiến tôi thấy rằng thật ra con người không thể vươn lên nếu thiếu giới thiên thần. Vì vậy, chúng ta liên hệ với nhau rất mật thiết, bởi trong tất cả những gì chúng ta nói về ánh sáng, có một nhóm mà tôi rất thường nhắc đến, được gọi là các thiên thần của tim, những vị có thể trực tiếp tiếp cận cõi Bồ đề.

Mm-hmm. So somehow this group of tiny lives can bring in themselves already a lot of light. Mm-hmm. Even though we access to them unconsciously, but it is related to the heart development, and then we can say those soul qualities of compassion that noble people who seem to just naturally bring it, and then Michael Stacey was referring also that this building process.

Vì vậy, bằng cách nào đó, chính nhóm sự sống bé nhỏ này đã có thể mang đến rất nhiều ánh sáng. Dù chúng ta tiếp cận các vị ấy một cách vô thức, điều đó vẫn liên quan đến sự phát triển của tim; rồi chúng ta có thể nói đến những phẩm tính từ bi của linh hồn mà những người cao thượng dường như biểu lộ rất tự nhiên. Michael Stacey cũng đã nhắc đến tiến trình xây dựng này.

So next time when we are talking about the etheric levels. So to the etheric level, so many things are related to, and where is that moment when we build, actually, a new step for us? So there is the fourth etheric plane. The nearest physical is the most dense. It's the most fixed. So the patterns there are like that those we try to break from us, and there this light is so needed. So those elementals need more light, and we build them into our system by, again, doing some things, those spiritual methods.

Vậy lần tới, khi chúng ta nói về các cấp độ dĩ thái. Có rất nhiều điều liên quan đến cấp độ dĩ thái; và đâu là thời điểm chúng ta thật sự xây dựng một bước tiến mới cho mình? Có cõi dĩ thái thứ tư. Cõi gần hồng trần nhất là cõi đậm đặc nhất, cố định nhất. Vì vậy, các mô hình ở đó cũng giống như những mô hình chúng ta cố phá bỏ trong mình, và ở đó rất cần ánh sáng này. Những hành khí ấy cần thêm ánh sáng, và chúng ta xây dựng chúng vào hệ thống của mình bằng cách thực hiện một số điều, những phương pháp tinh thần ấy.

We read, we serve, then we have to have rhythmic thing, and this rhythm is then related to the etheric little tiny lives. But it has to be repetitious.

Chúng ta đọc, chúng ta phụng sự, rồi phải có hoạt động theo nhịp điệu; nhịp điệu này liên quan đến những sự sống dĩ thái bé nhỏ. Nhưng nó phải được lặp lại.

But all of these are turning towards the light.

Tất cả những điều này đều đang hướng về ánh sáng.

So is that then that how we came from the light? When the story is how the whole universe came into being. That there was this big, big bang. But we talk in occult teaching also about this light which break through. So there's something very, very wondrous. Yeah, it's a very mysterious thing what is light.

Vậy có phải điều đó liên quan đến cách chúng ta đã đến từ ánh sáng không? Theo câu chuyện về cách toàn thể vũ trụ xuất hiện, đã có một vụ nổ lớn. Nhưng trong giáo huấn huyền bí, chúng ta cũng nói về ánh sáng bừng xuyên qua này. Vì vậy, có điều gì đó vô cùng kỳ diệu. Ánh sáng là gì quả thật là một điều rất huyền nhiệm.

MDR: You see also in the plant kingdom, of course, such a symbol. This turning towards

MDR: Dĩ nhiên, em cũng thấy một biểu tượng như thế trong giới thực vật: sự hướng

the light. The flowers with their stalks, they turn towards the light. Now, you know what?

về ánh sáng. Những bông hoa cùng cuống hoa hướng về ánh sáng. Em biết không?

In the Kabbalah, we have the idea that the whole universe is light, and that the greatest intensification of light exists on the highest planes. So there's a breaking forth of the great light. Let's just say far within the big bang. In other words, big bang is an outer thing compared with this. Do they call it the Ain Soph or something like that? There is a great display of light which is the universe itself, and all of us and all forms are actually formulations of the light. So when we turn towards the light, we're turning towards our essential nature, and sometimes DK says, It's nature light. Yeah. He says the soul is light. He says that, and truthfully, every form that appears is condensed light. So we're really looking at a higher and higher vibration or tension within the light until we reach the peak of the universe, which is the greatest of all light displays. So when we seek the light, I guess this is my point.

Trong Kabbalah, có quan niệm rằng toàn thể vũ trụ là ánh sáng, và ánh sáng đạt cường độ lớn nhất trên các cõi cao nhất. Vì vậy, có sự bừng tỏa của ánh sáng vĩ đại, ở sâu bên trong vụ nổ lớn. Nói cách khác, so với điều này, vụ nổ lớn là một hiện tượng bên ngoài. Có phải người ta gọi đó là Ain Soph hay một tên tương tự không? Có một sự phô diễn ánh sáng vĩ đại chính là vũ trụ, và tất cả chúng ta cùng mọi hình tướng thật ra đều là những cấu thành của ánh sáng. Vì vậy, khi hướng về ánh sáng, chúng ta đang hướng về bản chất cốt yếu của mình. Đôi khi Chân sư DK nói rằng bản chất của nó là ánh sáng. Ngài nói linh hồn là ánh sáng. Ngài nói như vậy, và thật ra, mọi hình tướng xuất hiện đều là ánh sáng cô đọng. Vì vậy, chúng ta thật sự đang nhìn vào rung động hay sức căng ngày càng cao trong ánh sáng, cho đến khi đạt đỉnh cao của vũ trụ, nơi có sự phô diễn ánh sáng vĩ đại nhất. Vậy khi tìm kiếm ánh sáng, tôi nghĩ đây là ý tôi muốn nói.

When we seek the light, we are seeking something very essential to our inner nature. We're seeking our essence, and all of us, what are we? Light seekers.

Khi tìm kiếm ánh sáng, chúng ta đang tìm kiếm điều gì đó rất cốt yếu đối với bản chất bên trong của mình. Chúng ta đang tìm kiếm tinh túy của mình. Tất cả chúng ta là gì? Những người tìm kiếm ánh sáng.

Tuija: We are. Yeah. How do you say? Carriers? How do you call that? Bearers of the light. Yes, yes, yes. There is something very, very deeply related to us, and it's very satisfactory for all kinds of beings to have the light, and then about this, the rhythm. There is some secret of that rhythm that this has to be repeated. We have to come, like in masonry, ceremonies are repeated, repeated, and the heart for us, or maybe it's the method for us who are down here, when we

Tuija: Đúng vậy. Nói thế nào nhỉ? Những người mang ánh sáng? Gọi thế nào nhỉ? Những người mang ánh sáng. Đúng vậy. Có điều gì đó liên hệ vô cùng sâu sắc với chúng ta, và có ánh sáng mang lại sự mãn nguyện lớn cho mọi loại sinh linh. Rồi còn nhịp điệu nữa. Có một bí mật nào đó trong nhịp điệu ấy, rằng điều này phải được lặp lại. Chúng ta phải đến, như trong Hội Tam Điểm, các nghi lễ được lặp đi lặp lại; còn tim đối với chúng ta —hay có lẽ đây là phương pháp dành cho

think that the next step is the Hierarchy, which is the heart center of the planet. So that the planetary center, so that there is the continuous, repetitious beat. Yes, rhythmic repetition.

những người đang ở dưới này như chúng ta, khi nghĩ rằng bước tiếp theo là Thánh đoàn, trung tâm tim của hành tinh. Vì vậy, trong trung tâm hành tinh ấy có một nhịp đập liên tục, lặp đi lặp lại. Phải, sự lặp lại theo nhịp điệu.

MDR: That somehow releases the light. Yes. So we are all seeking greater intensifications of the light, which we are, and we do that by intensifying our point of tension, and a point of tension is called focused immovable will. As we intensify our point of tension, more and more of the light, which we are essentially, is revealed. So we're on our way to greater and greater intensities of light, and there's a method of doing that. Like you say, rhythmic meditation, the building of the antahkarana to deeper places of light, and of course, service, which somehow really intensifies the light. So, okay, we're on our way and where there is glamour, there's a problem because the light is being veiled. It's being hidden by the fogs and the mists. It's being distorted. So when we get all of that out of the way, the light of the sun shines. I'm speaking in symbols, of course. The light of the sun shines when the fogs are dissipated, and we're closer to what we really are, reality.

MDR: Bằng cách nào đó, điều ấy giải phóng ánh sáng. Đúng vậy. Tất cả chúng ta đều tìm kiếm cường độ lớn hơn của ánh sáng vốn là bản chất chúng ta, và chúng ta thực hiện điều đó bằng cách tăng cường điểm tập trung nhất tâm của mình. Điểm tập trung nhất tâm được gọi là ý chí tập trung, bất lay chuyển. Khi tăng cường điểm tập trung nhất tâm, ánh sáng vốn là bản chất cốt yếu của chúng ta ngày càng hiển lộ. Vì vậy, chúng ta đang tiến đến những cường độ ánh sáng ngày càng lớn, và có phương pháp để thực hiện điều đó. Như em nói, tham thiền theo nhịp điệu, xây dựng antahkarana đến những miền ánh sáng sâu hơn, và dĩ nhiên là phụng sự, điều thật sự làm tăng cường ánh sáng bằng cách nào đó. Chúng ta đang trên đường; và nơi nào có ảo cảm thì nơi đó có vấn đề, vì ánh sáng đang bị che phủ. Sương mù đang che giấu và làm biến dạng ánh sáng. Vì vậy, khi loại bỏ tất cả những thứ ấy, ánh sáng mặt trời tỏa chiếu. Dĩ nhiên, tôi đang nói bằng biểu tượng. Ánh sáng mặt trời tỏa chiếu khi sương mù tiêu tan, và chúng ta đến gần hơn với thực tại, với điều chúng ta thật sự là.

Tuija: Yeah. Yes, this is exactly something. So very rooted, being down here, that these glamours are shedding the shadow over the light.

Tuija: Vâng, đúng là như vậy. Những ảo cảm này bám rễ rất sâu nơi chúng ta ở dưới này, phủ bóng lên ánh sáng.

MDR: We're trying to get rid of that. Now, of course, you have to be careful. Everybody's got to be careful.

MDR: Chúng ta đang cố loại bỏ điều đó. Dĩ nhiên, phải thận trọng. Mọi người đều phải thận trọng.

Shamballa is so bright that it looks dark. In other words, Einstein said it. The atomic bomb proved it. When matter was dissolved or unbonded, we had this incredible display of light and of, other kinds of energy as well, and this display can be dangerous. So, how much can a form take? How much light can a form take? Nobody should pray, give me the maximum light in the form that they're in now. It would just absolutely destroy them, and that's why hierarchy is so careful about initiation. It's a step-by-step process where more and more light is added. If too much light is added, the whole form is just going to go, because it's an energy that will take things apart. So, we have to be cautious about—we have to use the light we have, and that prepares us for a new access to more light, and if we just say, more light, more light, more light, well, then we're just going to fall apart in our form nature.

Shamballa sáng đến mức trông như tối. Nói cách khác, Einstein đã nói điều đó. Bom nguyên tử đã chứng minh điều đó. Khi vật chất tan rã hay các liên kết bị phá vỡ, chúng ta có sự phô diễn ánh sáng phi thường này, cùng những loại năng lượng khác; và sự phô diễn ấy có thể nguy hiểm. Vậy một hình tướng chịu đựng được đến đâu? Một hình tướng chịu đựng được bao nhiêu ánh sáng? Không ai nên cầu xin được ban ánh sáng tối đa trong hình tướng hiện tại của mình. Điều ấy sẽ hủy diệt họ hoàn toàn, và đó là lý do Thánh đoàn rất thận trọng với điểm đạo. Đây là một tiến trình từng bước, trong đó ánh sáng ngày càng được thêm vào. Nếu thêm quá nhiều ánh sáng, toàn bộ hình tướng sẽ tan rã, vì đó là một năng lượng sẽ tháo rời mọi thứ. Vì vậy, chúng ta phải thận trọng—phải sử dụng ánh sáng mình đang có, và điều đó chuẩn bị cho chúng ta tiếp cận thêm ánh sáng theo một cách mới. Nếu chỉ nói: thêm ánh sáng, thêm ánh sáng, thêm ánh sáng, thì bản chất hình tướng của chúng ta sẽ tan rã.

Anyway, like you say, bearers of the light, carriers of the light, that's what we seek to be, to a needy world, which is pretty much in the darkness of glamour. You just have to look at some of these political rallies. Oh, my God, it's just straight out of the solar plexus, and there's not much—people are not thinking.

Dù sao, như em nói, những người mang ánh sáng, những người chuyên chở ánh sáng—đó là điều chúng ta tìm cách trở thành đối với một thế giới đang cần giúp đỡ, phần lớn còn chìm trong bóng tối của ảo cảm. Chỉ cần nhìn vào một số cuộc mít tinh chính trị này. Trời ơi, chúng xuất phát thẳng từ tùng thái dương, và chẳng có bao nhiêu—người ta không suy nghĩ.

Thank you, Tuija. Thank you.

Cảm ơn Tuija. Cảm ơn em.

Michael: Alexandra has her hand raised.

Michael: Alexandra đang giơ tay.

MDR: Hi, Alex. Go ahead, please.

MDR: Chào Alex. Xin mời bạn.

Alex: Hi. Yes, the word determined always comes to my mind when you're talking

Alex: Xin chào. Vâng, từ “quyết tâm” luôn xuất hiện trong tâm trí tôi khi Thầy nói về

about this point of tension and the power of will, and yes, light bearers. So just wanted to mention that the light that Marianne Williamson is bringing into the political world. I've sent you both a link. I've sent a couple of people a link that it's extraordinary. I mean, she knows she's not going to become president, but she's using the platform. She's using the platform. Someone said to me, well, she's not going to go very far, but that's not the point. The point is she's got thousands of people hearing her. Yes. She has a platform. She has a platform, and I personally find I totally trust her. I don't see ulterior motives there.

điểm tập trung nhất tâm và quyền năng của ý chí, cùng những người mang ánh sáng. Tôi chỉ muốn nhắc đến ánh sáng mà Marianne Williamson đang mang vào thế giới chính trị. Tôi đã gửi cho cả hai người một đường dẫn. Tôi cũng gửi đường dẫn cho vài người; điều đó thật phi thường. Bà biết mình sẽ không trở thành tổng thống, nhưng bà đang sử dụng diễn đàn này. Có người nói với tôi rằng bà sẽ không tiến xa, nhưng đó không phải là điều cốt yếu. Điều cốt yếu là có hàng nghìn người đang lắng nghe bà. Bà có một diễn đàn, và cá nhân tôi thấy mình hoàn toàn tin tưởng bà. Tôi không thấy động cơ ngầm nào ở đó.

She's been, as she said, she's been in this field of, working with consciousness for 35 years, and it's extraordinary. So her website is marianne2020.com, and it's a total inspiration. The media is trying to ignore her, as she well knows. Of course, of course, of course.

Như bà nói, bà đã hoạt động trong lĩnh vực làm việc với tâm thức này suốt 35 năm, và điều đó thật phi thường. Trang web của bà là marianne2020.com, và đó là một nguồn cảm hứng trọn vẹn. Truyền thông đang cố phớt lờ bà, như chính bà biết rõ. Dĩ nhiên.

Meet the Press put up all their candidates last Sunday, and they didn't even include her, but CNN gave her a very, very nice interview. It was extraordinary how polite he was in speaking to her, and I'm amazed at her strength and her knowledge and her unwavering, responses and her clarity, and she's basically telling the story exactly like it is, and she says America needs a moral awakening first, and that change comes from the inside first, and you can't really argue with that.

Chương trình Gặp Gỡ Báo Chí đã giới thiệu tất cả các ứng viên vào Chủ nhật vừa rồi mà thậm chí không đưa bà vào, nhưng CNN đã dành cho bà một cuộc phỏng vấn rất tốt đẹp. Người phỏng vấn nói chuyện với bà lịch sự đến mức phi thường, và tôi kinh ngạc trước sức mạnh, kiến thức, những lời đáp vững vàng cùng sự rõ ràng của bà. Về cơ bản, bà trình bày sự việc đúng như thực tế, và nói rằng trước hết nước Mỹ cần một sự thức tỉnh đạo đức, rằng sự thay đổi trước tiên đến từ bên trong. Thật khó phản bác điều đó.

I think that's why a lot of people are interviewing her, because what are you going to say? We don't want a moral awakening. So it's a total inspiration. It's light in this great darkness, and as long as her voice is there and allowed to be heard, it's something that's very, very healing.

Tôi nghĩ đó là lý do nhiều người phỏng vấn bà, vì còn có thể nói gì? Rằng chúng ta không muốn một sự thức tỉnh đạo đức sao? Vì vậy, đây là một nguồn cảm hứng trọn vẹn. Đó là ánh sáng trong bóng tối dày đặc này, và chừng nào tiếng nói của bà còn hiện diện và

được lắng nghe, điều đó còn có sức chữa lành rất lớn.

MDR: Very good points, and she's a wonderful poet, as you know. That's her first foray, but like you say, consciousness for 35 years. I'm reminded some very astute politician said there's a threefold sequence with people like this.

MDR: Những ý kiến rất hay. Như bạn biết, bà cũng là một nhà thơ tuyệt vời. Đó là bước dấn thân đầu tiên của bà, nhưng như bạn nói, bà đã làm việc với tâm thức suốt 35 năm. Tôi nhớ một chính khách rất sắc sảo từng nói rằng với những người như thế này, có một trình tự tam phân.

First, they ignore you. Second, they laugh at you. Third, they fear you.

Đầu tiên, họ phớt lờ bạn. Thứ hai, họ cười nhạo bạn. Thứ ba, họ sợ bạn.

Alex: Gandhi said that.

Alex: Gandhi đã nói câu đó.

MDR: It was Gandhi. You're correct, and it goes along in that way. That's interesting.

MDR: Đó là Gandhi. Bạn nói đúng, và mọi việc diễn tiến như vậy. Thật thú vị.

First, they ignore you. First, they ignore you, then they laugh at you, then they fear you, if you persist. No doubt, the spiritual dimension is brought in, and you really see how far what she's talking about is from the common gruel of the political discourse, which is very selfish and personal, you know what I mean? So she's going to be a wonderful ingredient in all of this, and there are certain networks that are, more open to her kind of, it's obvious. Look, there's a huge battle going on here between the second ray and the sixth ray. The sixth ray is going out. The second ray is coming in with the Christ, and it is really intense, and it's taking place in the public discourse, psychologically, mentally, and all that, and we have to contribute to it, obviously.

Đầu tiên, họ phớt lờ bạn, rồi cười nhạo bạn, rồi sợ bạn, nếu bạn kiên trì. Chắc chắn chiều kích tinh thần được đưa vào, và các bạn thật sự thấy những điều bà đang nói khác xa thứ hỗn hợp tầm thường trong diễn ngôn chính trị, vốn rất ích kỷ và mang tính cá nhân. Các bạn hiểu ý tôi chứ? Vì vậy, bà sẽ là một thành phần tuyệt vời trong tất cả những điều này, và rõ ràng có một số mạng lưới truyền thông cởi mở hơn với cách tiếp cận của bà. Có một cuộc chiến lớn đang diễn ra ở đây giữa cung hai và cung sáu. Cung sáu đang rút đi. Cung hai đang đến cùng Đức Christ. Cuộc chiến ấy thật sự rất mãnh liệt, diễn ra trong các cuộc thảo luận công khai, trên bình diện tâm lý, trí tuệ và mọi phương diện ấy. Rõ ràng chúng ta phải đóng góp vào đó.

When it comes to the UK and when it comes to America, the second ray soul is there, and when it comes to those groups that are related to the UK, such as Canada and Australia and New Zealand, the second ray

Đối với Vương quốc Anh và nước Mỹ, linh hồn cung hai hiện diện ở đó. Đối với những quốc gia có liên hệ với Vương quốc Anh, như Canada, Úc và New Zealand, linh hồn cung

soul is there. Not India. India is something different, but, the first ray soul.

hai cũng hiện diện. Ấn Độ thì khác; linh hồn của Ấn Độ thuộc cung một.

But let's just say this is all a ray battle, in a way, and let's see what emerges. We're going to be much better off if the second ray can actually make its presence felt. It's a bit like studying Islam, When you look at the Baha'I people, they're on the second ray with a lot of sixth ray of a positive Neptunian kind, and a lot of the Islamic approach is on the Martian sixth ray, and the Martian sixth ray is fighting the Neptunian sixth ray, second ray, and the general second ray presentation. So we, although they have a lot in common, two and six, they can represent the very broad and how it threatens the very narrow, and that's what we're going to see, I believe.

Theo một cách nào đó, tất cả đều là một cuộc chiến giữa các cung, và hãy xem điều gì sẽ xuất hiện. Tình hình sẽ tốt hơn nhiều nếu cung hai thật sự làm cho người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó. Điều này hơi giống việc nghiên cứu Hồi giáo. Khi nhìn vào những người theo đạo Baha'i, họ thuộc cung hai, với nhiều ảnh hưởng của cung sáu mang tính Sao Hải Vương tích cực; còn phần lớn cách tiếp cận của Hồi giáo thuộc cung sáu mang tính Sao Hỏa. Cung sáu mang tính Sao Hỏa đang chống lại cung sáu mang tính Sao Hải Vương, cung hai và toàn bộ sự biểu hiện của cung hai. Vì vậy, dù cung hai và cung sáu có nhiều điểm chung, chúng vẫn có thể đại diện cho cái rất rộng mở và cách nó đe dọa cái rất hạn hẹp. Tôi tin đó là điều chúng ta sẽ thấy.

Alex: I also just wanted to say, it's interesting that last night, just within hours of each other, Trump was saying he is about to declare a state of emergency. At the same time over here, Theresa May was walking out of the House of Commons because she was about to lose a major vote—another vote along the way of trying to stop Brexit—and she lost it very badly. She basically didn't stay to see the result, which was signaling quite a lot.

Alex: Tôi cũng chỉ muốn nói rằng thật thú vị: tối qua, chỉ cách nhau vài giờ, Trump nói ông sắp tuyên bố tình trạng khẩn cấp. Đồng thời ở đây, Theresa May rời khỏi Hạ viện vì bà sắp thua một cuộc bỏ phiếu quan trọng—một cuộc bỏ phiếu khác trong quá trình cố ngăn chặn Brexit—và bà đã thua rất nặng nề. Về cơ bản, bà không ở lại xem kết quả, và điều đó phát đi khá nhiều tín hiệu.

MDR: It's interesting because it's almost like the same thing. It's the same attack going on, obviously. The same attack is going on in both places. You notice when we're dealing with the reappearance of the Christ, it's a big second-ray thing, and both of these great planetary centers have the second-ray soul. So obviously, that's where the attack comes in a very, noticeable form. So we'll stay on top of that, and I was reading that they said,

MDR: Thật thú vị, vì gần như đó là cùng một việc. Rõ ràng cùng một cuộc tấn công đang diễn ra ở cả hai nơi. Các bạn lưu ý rằng khi bàn đến sự tái lâm của Đức Christ, đó là một sự kiện lớn thuộc cung hai, và cả hai trung tâm hành tinh lớn này đều có linh hồn cung hai. Vì vậy, rõ ràng cuộc tấn công xuất hiện ở đó dưới một hình thức rất dễ nhận thấy. Chúng ta sẽ tiếp tục theo sát điều đó. Tôi có đọc thấy họ nói rằng—đó lại là cả một câu

well, that's a whole other story. We'll have to talk about our next vigil. Tuija, you and me will have to talk about that.

chuyện khác. Chúng ta sẽ phải bàn về buổi canh thức tiếp theo. Tuija, em và tôi sẽ phải bàn về điều đó.

Thank you, Alex.

Cảm ơn Alex.

Is there anything else before we get into our —

Còn gì nữa không trước khi chúng ta bước vào phần—

Michael: Yes, Tuija, go ahead.

Michael: Vâng, Tuija, xin mời bạn.

Tuija: Thank you, Alex. Just a note and a kind of question. While you were talking, I was just wondering about the planet Jupiter, and we know that the Sagittarius has to direct Taurus, and before the Taurus can be put online, and in that sense, that really this great light can be released. But I was thinking about how much Jupiter is related to the world phenomenon in that sense that we down here, we are supposed to become like suns. So Jupiter was very close to become the sun, but it didn't, and we are like those that we are just becoming the suns, but we are not, and that made me think that because now Jupiter is in Sagittarius, and in relationship to every country or every group, could that give us some kind of more light upon that subject? What is our process? If we would study Jupiter in relationship to whatever particular thing to the nations?

Tuija: Cảm ơn Alex. Tôi có một nhận xét và cũng phần nào là một câu hỏi. Trong khi bạn nói, tôi đang tự hỏi về hành tinh Sao Mộc. Chúng ta biết Nhân Mã phải định hướng Kim Ngưu trước khi Kim Ngưu có thể đi vào hoạt động, để ánh sáng vĩ đại này thật sự được giải phóng. Nhưng tôi đang nghĩ Sao Mộc liên quan đến hiện tượng thế giới đến mức nào, theo nghĩa rằng chúng ta ở dưới này được kỳ vọng sẽ trở thành những mặt trời. Sao Mộc từng ở rất gần khả năng trở thành mặt trời, nhưng đã không trở thành; còn chúng ta cũng giống như thế, đang trở thành những mặt trời nhưng vẫn chưa phải. Điều đó khiến tôi nghĩ rằng hiện nay Sao Mộc đang ở Nhân Mã; vậy khi xét mối liên hệ với từng quốc gia hay từng nhóm, liệu điều đó có thể soi sáng thêm cho chúng ta về chủ đề ấy không? Tiến trình của chúng ta là gì? Nếu nghiên cứu Sao Mộc trong mối liên hệ với bất kỳ điều cụ thể nào, với các quốc gia thì sao?

MDR: Absolutely—increase the vision.

MDR: Chắc chắn rồi—mở rộng tầm nhìn.

This is what it's for. Jupiter in Sagittarius expands the vision of the truth. Once a lot of glamours have gotten out of the way, of course, people can get all kinds of glamorous notions that are, have nothing to do with reality, but the expansion of the true vision. Look, Jupiter is said to be the force which brings all things together. So its unitive

Đó chính là mục đích của nó. Sao Mộc ở Nhân Mã mở rộng tầm nhìn về chân lý, một khi nhiều ảo cảm đã được loại bỏ. Dĩ nhiên, người ta có thể có đủ loại quan niệm đầy ảo cảm, chẳng liên quan gì đến thực tại; nhưng ở đây là sự mở rộng tầm nhìn chân thực. Người ta nói Sao Mộc là mãnh lực kết hợp mọi sự vật. Vì vậy, yếu tố hợp nhất của nó rất

factor is very great. Unity under a clarified vision.

lớn. Sự hợp nhất dưới một tầm nhìn đã sáng tỏ.

This is what Jupiter in Sagittarius can bring, and so we should all see a lot more clearly by the time that has transited through that particular sign. It's very important.

Đó là điều Sao Mộc ở Nhân Mã có thể mang đến. Vì vậy, đến khi Sao Mộc quá cảnh hết dấu hiệu ấy, tất cả chúng ta hẳn sẽ thấy rõ hơn rất nhiều. Điều đó rất quan trọng.

MDR: It's very important in the United States and in the UK, which has Gemini as the opposite side. So the balance can be created.

MDR: Điều đó rất quan trọng ở Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, nơi có Song Tử ở phía đối diện. Vì vậy, sự cân bằng có thể được tạo lập.

Tuija: It just came to my mind that from the head of Jupiter jumps out Pallas Athena, who is the warrior.

Tuija: Tôi vừa nghĩ đến việc từ đầu của thần Jupiter, Pallas Athena nhảy ra, vị nữ thần chiến binh.

But you can think that Pallas Athena is the mind. Yes. Yes.

Nhưng có thể xem Pallas Athena là thể trí. Đúng vậy.

MDR: She's a very mental goddess and she's always astute in advising the heroes how to win over the antithetical gods. There's always going to be some God against you, and Pallas Athena is advising the heroes how you prevail. So let's all be heroes.

MDR: Nàng là một nữ thần rất thiên về trí tuệ, luôn sáng suốt khuyên bảo các anh hùng cách chiến thắng những vị thần đối địch. Luôn sẽ có một vị thần nào đó chống lại các bạn, và Pallas Athena khuyên bảo các anh hùng cách giành chiến thắng. Vậy tất cả chúng ta hãy trở thành những anh hùng.

Tuija: She's always winning. Yeah, that's good. She's always winning.

Tuija: Nàng luôn chiến thắng. Vâng, thật tốt. Nàng luôn chiến thắng.

MDR: That's good. Excellent.

MDR: Tốt lắm. Tuyệt vời.

I think it's almost time to get going.

Tôi nghĩ gần đến lúc bắt đầu rồi.

Are there any other final statements? Chris writes, "I believe DK said that the sun was the eye of Jupiter." And that comes from *The Secret Doctrine*. Absolutely. It's in the back of the *Esoteric Astrology* book. And, in every solar system, there is one planet which is most like the Solar Logos of that solar

Có ai muốn phát biểu thêm lần cuối không? Chris viết: "Tôi tin Chân sư DK đã nói rằng mặt trời là con mắt của thần Jupiter." Điều đó xuất phát từ *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Hoàn toàn đúng. Nó nằm ở phần cuối sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Trong mỗi hệ mặt trời, có một hành tinh giống Thái dương Thượng đế của

system. For our solar system, Jupiter is most like our own Solar Logos, and Venus is most like the Sirius, most like Sirius. If I can say they share even the same rays, and so it goes, and this all relates to what we call the seven solar systems of which ours is one. I believe it includes Sirius and our Solar Logos and the centaurs and other things. It includes them. So the eye of Jupiter, now here as well, Jupiter is having an allegorical meaning, a higher meaning than just the planet. It's in other words, it means the greatest of the deities, and the sun is considered as the factor of vision and light and revelation in this greater deity. So we have to see when Jupiter means the planet itself, and when it means a superior deity, then this would make sense.

hệ mặt trời ấy nhất. Đối với hệ mặt trời của chúng ta, Sao Mộc giống Thái dương Thượng đế của chúng ta nhất, còn Sao Kim giống Sirius nhất. Nếu có thể nói như vậy, các vị ấy thậm chí còn có cùng những cung, và cứ thế. Tất cả điều này liên quan đến cái chúng ta gọi là bảy hệ mặt trời, trong đó hệ của chúng ta là một. Tôi tin rằng nó bao gồm Sirius, Thái dương Thượng đế của chúng ta, các sao thuộc Nhân Mã và những thành phần khác. Nó bao gồm những thành phần ấy. Vậy con mắt của thần Jupiter—ở đây Jupiter cũng mang ý nghĩa ẩn dụ, một ý nghĩa cao hơn hành tinh. Nói cách khác, tên gọi ấy chỉ vị thần vĩ đại nhất, và mặt trời được xem là yếu tố của tầm nhìn, ánh sáng và sự mặc khải trong vị thần cao cả hơn này. Vì vậy, chúng ta phải nhận ra khi nào Jupiter chỉ chính hành tinh Sao Mộc, và khi nào chỉ một vị thần cao hơn; khi ấy điều này mới có ý nghĩa.

Just look in the back of the book. He has *Secret Doctrine* references. There are two of them. So we're not going to have a trouble. "The sun used to be called the 'eye of Jupiter.'" And here, amazing things from different parts of *The Secret Doctrine* that you have to think of it very carefully in line with all of the ray material that DK has given. Here it is, used to be called the eye of Jupiter, from the third volume of *The Secret Doctrine*, page 278. These are really worth reading. Go ahead.

Chỉ cần xem phần cuối sách. Ngài có các dẫn chiếu đến *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Có hai dẫn chiếu, nên chúng ta sẽ không gặp khó khăn. "Mặt trời từng được gọi là 'con mắt của thần Jupiter'." Ở đây có những điều đáng kinh ngạc từ các phần khác nhau của *Giáo Lý Bí Nhiệm* mà các bạn phải suy ngẫm thật kỹ trong mối liên hệ với toàn bộ tài liệu về các cung do Chân sư DK cung cấp. Đây rồi, mặt trời từng được gọi là con mắt của thần Jupiter, trích từ quyển ba của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, trang 278. Những phần này thật sự rất đáng đọc. Xin mời.

Tuija: Oh, this was wonderful. Thank you for this note, because when we think about the lowest plane, and the Aquarian energies, Jupiter, again, is the ruler, and when I was talking earlier about the light, it is something that we want to see. We want to see with more, we want to have the bigger vision, we want to have the bigger

Tuija: Điều này thật tuyệt vời. Cảm ơn về nhận xét ấy, vì khi nghĩ đến cõi thấp nhất và những năng lượng Bảo Bình, Sao Mộc lại là chủ tinh. Khi tôi nói về ánh sáng trước đó, đó là điều chúng ta muốn thấy. Chúng ta muốn nhìn thấy nhiều hơn, muốn có tầm nhìn rộng lớn hơn, sự thấu hiểu sâu rộng hơn, minh triết lớn hơn. Vậy liệu chúng ta có thể

understanding, greater wisdom, and so, could it be so that we could study and look where the Jupiter is in our charts?

nghiên cứu và xem Sao Mộc nằm ở đâu trong lá số của mình không?

MDR: It will always expand. It will expand the consciousness, absolutely.

MDR: Nó luôn mở rộng. Chắc chắn nó sẽ mở rộng tâm thức.

Tuija: About the methods of seeing.

Tuija: Về những phương pháp nhìn thấy.

MDR: Yeah, right, right. It's a visionary planet. It's the planet, one of the planets of vision, along with Venus, and along with Mercury. So, yes, we could do that, absolutely. It always is connected with greater vision and greater consciousness. So, one of the places where our consciousness peculiarly expands is where Jupiter is by house position and by sign position, and one of the places where our causal body expands is where Jupiter is.

MDR: Vâng, đúng vậy. Đó là một hành tinh của tầm nhìn, một trong những hành tinh của tầm nhìn, cùng với Sao Kim và Sao Thủy. Vì vậy, chắc chắn chúng ta có thể làm điều đó. Nó luôn gắn với tầm nhìn rộng lớn hơn và tâm thức lớn hơn. Một trong những nơi tâm thức chúng ta mở rộng theo cách đặc biệt là vị trí của Sao Mộc trong nhà và dấu hiệu hoàng đạo; và một trong những nơi thể nguyên nhân của chúng ta mở rộng là nơi Sao Mộc tọa lạc.

Jupiter feeds the expansion of the causal body. Venus feeds the quality of the causal body. Yeah, thank you for that note. It was very important. Thank you.

Sao Mộc nuôi dưỡng sự mở rộng của thể nguyên nhân. Sao Kim nuôi dưỡng phẩm tính của thể nguyên nhân. Cảm ơn em về nhận xét ấy. Điều đó rất quan trọng. Cảm ơn em.

MDR: Thank you, Chris. I think it's time.

MDR: Cảm ơn Chris. Tôi nghĩ đến lúc rồi.

Michael: I see no more hands or questions.

Michael: Tôi không thấy ai giơ tay hay có câu hỏi nữa.

MDR: Thank you, Michael.

MDR: Cảm ơn Michael.

Right, so let's get going on this then, and I want to, I don't know, somehow, all these glamours on the world stage at the present time, they seem to revolve around the same thing, and it's always the personal versus the good of the group and the soul nature and the impersonal. It's all about, it's all about small, talk about vision, okay? It's all about small vision versus deepened and enlarged

Vậy chúng ta hãy bắt đầu. Tôi không biết nữa, bằng cách nào đó, tất cả những ảo cảm trên sân khấu thế giới hiện nay dường như đều xoay quanh cùng một điều: cái cá nhân đối lập với lợi ích của nhóm, bản chất linh hồn và tính phi cá nhân. Nói đến tầm nhìn, tất cả đều liên quan đến tầm nhìn hạn hẹp đối lập với tầm nhìn sâu sắc và rộng lớn hơn. Chừng nào còn chăm chăm vào việc mình

vision, and as long as we're fixated on how wonderful we are, we are just occupying a lot of space in the middle of our field of consciousness. So, I just feel we have to question why it is that people see so narrowly. Now, obviously, it's a necessary stage and selfishness and selfish preoccupation with the form life is one of the steps on the way up. But humanity on the verge of initiation has to go farther than that and not become preoccupied with the part instead of caring about the whole. So, again, I've been doing a lot of work lately in *The Externalisation of the Hierarchy*. There's quite a few programs now, maybe 40 hours worth, which are on Makara, if you want to listen to some of those essays and the analysis of them, and he really deals a lot with the contrast of the major pairs of opposites for us, which is the personal life, which leads to the left-hand path and deeper, deeper, deeper into form, and the right-hand path, which is the path of unfolding love and reality.

tuyệt vời đến đâu, chúng ta còn chiếm rất nhiều chỗ ở giữa trường tâm thức của mình. Vì vậy, tôi cảm thấy chúng ta phải tự hỏi tại sao người ta lại nhìn hạn hẹp đến thế. Rõ ràng đó là một giai đoạn cần thiết; tính ích kỷ và sự bận tâm ích kỷ đến đời sống hình tướng là một trong những bước trên đường đi lên. Nhưng nhân loại đang ở ngưỡng điểm đạo phải tiến xa hơn thế, đừng quá bận tâm đến bộ phận mà quên quan tâm đến toàn thể. Gần đây, tôi lại làm việc rất nhiều với *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Hiện có khá nhiều chương trình, có lẽ khoảng 40 giờ, trên Makara, nếu các bạn muốn nghe một số bài luận ấy cùng phần phân tích. Ngài thật sự bàn rất nhiều về sự tương phản giữa cặp đối cực chủ yếu đối với chúng ta: đời sống cá nhân, dẫn đến tả đạo và ngày càng lún sâu vào hình tướng; còn chánh đạo là con đường khai mở tình thương và thực tại.

Lately, I've been thinking about the Greek characterization of these things, and one of them is Thanatos. It's Freud's, he kind of called it the death instinct, and it buries you deeper and deeper in form, and then there's Eros, which is this, pure and divine, inclusive love that is considered the path to Sirius, and it opens out great spiritual possibilities. Thanatos and Eros. So, if we have the right kind of Jupiterian vision, we see ahead where truth can lead us, and if we close all that down, then we're just going to get stuck in the form and more and more immersed in that which cosmically is not a principle, and by that, what I mean is that from the perspective of the Planetary Logos or Solar Logos, both of them are actually, in a way, cosmic beings, we would get stuck in their dense physical body.

Gần đây, tôi suy nghĩ về cách người Hy Lạp mô tả những điều này, và một trong số đó là Thanatos. Freud gọi nó đại khái là bản năng chết, và nó vùi chúng ta ngày càng sâu trong hình tướng. Rồi có Eros, tình thương thuần khiết, thiêng liêng và bao gồm, được xem là con đường đến Sirius, mở ra những khả năng tinh thần lớn lao. Thanatos và Eros. Vì vậy, nếu có tầm nhìn đúng đắn mang tính Sao Mộc, chúng ta thấy trước chân lý có thể dẫn mình đến đâu; còn nếu khép tất cả lại, chúng ta sẽ mắc kẹt trong hình tướng và ngày càng đắm chìm trong cái vốn không phải là một nguyên khí xét trên bình diện vũ trụ. Ý tôi là, từ góc nhìn của Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế—cả hai, theo một cách nào đó, thật ra đều là những Sinh Mệnh vũ trụ—chúng ta sẽ mắc kẹt trong thể xác đậm đặc của Các Ngài.

The lower 18 subplanes or even the lower 21 subplanes, we would get stuck there because we had chosen form over that which creates form, the reality.

Chúng ta sẽ mắc kẹt trong 18 cõi phụ thấp, hay thậm chí 21 cõi phụ thấp, vì đã chọn hình tướng thay vì thực tại, cái tạo ra hình tướng.

So, all this is a way of saying, let's again meditate on the glamour of personality, which is the confusion, of one's sense of identity with the elemental life, and then acting in a desirous way to fulfill the astral body of the personality, which will always divide and never lead to the kind of unity which truth reveals. Glamour of personality, then.

Tất cả điều này là một cách nói rằng: chúng ta hãy lại tham thiền về ảo cảm của phàm ngã, tức là sự nhầm lẫn ý thức về bản sắc của mình với sự sống hành khí, rồi hành động theo dục vọng để thỏa mãn thể cảm dục của phàm ngã. Điều đó luôn gây chia rẽ và không bao giờ dẫn đến sự hợp nhất mà chân lý mặc khải. Vậy, ảo cảm của phàm ngã.

Meditation – Tham thiền

So, what we'll do then is just enter the silence for a little while here, and just sense the presence of the group. So, there's no question that there is an aggregation of energies here, and an instrument is being created which can be used to wield this ancient formula. Now, because this work is actually dangerous work, and people can succumb to glamour and not even know it, as happened to some of the people in DK's groups, let's use the lighted protected cross, the long-arm cross, and he calls it the Cross of Divinity involving the eyes.

Điều chúng ta sẽ làm là đi vào im lặng một lúc và cảm nhận sự hiện diện của nhóm. Không nghi ngờ gì, ở đây có một tập hợp năng lượng, và một khí cụ đang hình thành để có thể vận dụng công thức cổ xưa này. Vì công việc này thật sự nguy hiểm, và người ta có thể khuất phục trước ảo cảm mà không hề biết, như đã xảy ra với một số người trong các nhóm của Chân sư DK, chúng ta hãy dùng thập giá sáng ngời che chở, thập giá có các nhánh dài, mà Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính có sự tham gia của đôi mắt.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Before each of us, then, this burning illumined cross, and before the entire group as a whole, an illumined cross which preserves our soul-mental perspective. In

Vậy trước mỗi người chúng ta là thập giá rực cháy, sáng ngời này; và trước toàn thể nhóm là một thập giá sáng ngời, gìn giữ góc nhìn linh hồn–trí tuệ của chúng ta. Nói cách khác,

other words, we don't become victims of the very forces we seek to weaken.

chúng ta không trở thành nạn nhân của chính những mãnh lực mình đang tìm cách làm suy yếu.

Now, we're going to blend the three lights, so we lift up the vitality of the light of matter, mostly etheric-physical, and we lift it up to the area of the customary mind that we use, the lower four sub-planes, and especially the fourth sub-plane, and then we meditate on the light of the soul, and we seek somehow to feel, to recognize, to take into consideration this soul light, and the soul light descends and fuses with the two lesser lights. It descends so that we can consciously control its direction, and the direction of our thought, and the direction of the vitalization which comes from matter, and the three lights are one, and from it, our beam of revelation and our beam of dissipation will be extended.

Giờ chúng ta sẽ hòa trộn ba ánh sáng. Chúng ta nâng sinh lực của ánh sáng vật chất, chủ yếu thuộc dĩ thái–hồng trần, lên vùng thể trí thông thường mà mình sử dụng, tức bốn cõi phụ thấp, đặc biệt là cõi phụ thứ tư. Rồi chúng ta tham thiền về ánh sáng linh hồn, tìm cách cảm nhận, nhận biết và xét đến ánh sáng linh hồn này. Ánh sáng linh hồn giáng xuống và dung hợp với hai ánh sáng thấp hơn. Nó giáng xuống để chúng ta có thể chủ động kiểm soát hướng đi của nó, hướng đi của tư tưởng và hướng đi của sự tiếp sinh lực đến từ vật chất. Ba ánh sáng trở thành một, và từ đó, chùm ánh sáng mặc khải cùng chùm ánh sáng làm tiêu tan của chúng ta sẽ phóng ra.

With those triple lights as one, we say the following, followed by the Sacred Word.

Với ba ánh sáng hợp nhất thành một, chúng ta nói những lời sau đây, rồi xướng Linh từ Thiêng liêng.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

So within each one of us is this power that we can use, and within the group is the composite power that can be used, and then we're going to enter the use of the formula, and as we do so, it says, as these words are said, the group members visualize the great searchlight they have created, turning its light upon the astral plane.

Vì vậy, trong mỗi chúng ta đều có quyền năng này để sử dụng, và trong nhóm có quyền năng tổng hợp để sử dụng. Tiếp theo, chúng ta sẽ bắt đầu sử dụng công thức, và khi làm như vậy, bản văn nói rằng trong lúc xướng những lời này, các thành viên trong nhóm hình dung ngọn đèn pha lớn mà họ đã tạo ra, hướng ánh sáng của nó vào cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So for us, this beam that we are creating is a reality, and we imagine its intensification, and we strengthen our beam so that it can detect glamour and dissipate the glamour. Bringing in the spiritual will, and that's for practical purposes, the will that oversees the expression of the Divine Plan.

Vì vậy, đối với chúng ta, chùm sáng mà chúng ta đang tạo ra này là một thực tại. Chúng ta tưởng tượng chùm sáng ấy ngày càng mãnh liệt và tăng cường nó để có thể phát hiện ảo cảm và làm tiêu tan ảo cảm. Chúng ta đưa ý chí tinh thần vào, và xét về mặt thực hành, đó là ý chí giám sát sự biểu hiện của Thiên Cơ.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Mang quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now, I know you've all seen those lightsabers, in the *Star Wars* series, and whatever they touch is basically dissipated. So that's a vivid image of what our beam can do. We're going to think first of how very personally people all over the world live their life, and their desires call for physical, emotional, and mental satisfactions in a personal sense, and that's where the energy goes, and it's okay, because it's a stage, and it's a stage that in some ways is going to get more intense as more real personalities appear.

Tôi biết tất cả các bạn đều đã thấy những thanh kiếm ánh sáng ấy trong loạt phim *Chiến Tranh Giữa Các Vì Sao*, và về cơ bản, bất cứ thứ gì chúng chạm vào đều tiêu tan. Vì vậy, đó là một hình ảnh sống động về điều mà chùm sáng của chúng ta có thể làm. Trước hết, chúng ta sẽ nghĩ đến việc con người trên khắp thế giới sống cuộc đời mình theo góc độ cá nhân đến mức nào, và những dục vọng của họ đòi hỏi sự thoả mãn về thể chất, cảm xúc và trí tuệ theo nghĩa cá nhân. Năng lượng đi vào đó, và điều ấy cũng ổn, vì đó là một giai đoạn; về một số phương diện, giai đoạn này sẽ trở nên mãnh liệt hơn khi ngày càng có nhiều phàm ngã thực sự xuất hiện.

But it's not a unitive activity. It can lead to a lot of conflict, friction, fragmentation, war, and so we want our beam to attack the fogs, the mist, the veils, the clouds, so that the sun of unity, literally the shining orb of unity, can appear, can reveal that which holds us all together as a human race, and relates us to our planet in a unifying manner.

Nhưng đó không phải là một hoạt động hợp nhất. Nó có thể dẫn đến nhiều xung đột, ma sát, phân mảnh và chiến tranh. Vì vậy, chúng ta muốn chùm sáng của mình công phá những lớp sương mù, màn sương, màn che và mây, để mặt trời của sự hợp nhất, theo nghĩa đen là vầng sáng của sự hợp nhất, có thể xuất hiện, có thể mặc khải điều gắn kết tất cả chúng ta thành một nhân loại và liên kết chúng ta với hành tinh của mình theo cách mang lại sự hợp nhất.

So this glamour of personality, it takes time to grow out of it. But we are using occult methods that facilitate the efforts of people who wish to somehow move beyond identification as a personality. They sense there's more, and so our occult methods can help them, and incidentally, prevent us from identifying as personalities. So let us use these Words of Power. Visualizing as we do, the light penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation.

Vì vậy, cần có thời gian để vượt thoát khỏi ảo cảm phàm ngã này. Nhưng chúng ta đang sử dụng những phương pháp huyền bí giúp những người mong muốn bằng cách nào đó vượt qua sự đồng hoá mình với phàm ngã có thể nỗ lực dễ dàng hơn. Họ cảm nhận rằng còn có điều gì hơn thế, nên các phương pháp huyền bí của chúng ta có thể giúp họ, đồng thời cũng ngăn chúng ta đồng hoá mình với phàm ngã. Vậy chúng ta hãy sử dụng những Quyền năng từ này. Trong khi làm như vậy, hãy hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm phàm ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour of personality from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hoá tác động của phẩm tính ảo cảm phàm ngã lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta huỷ diệt sự sống đằng sau ảo cảm.

Now, we will continue in our own way for five minutes with silence and intensity of purpose as we see this kind of work proceeding. Five minutes of working with these Words of Power in the best way that you can conceive. We are attempting to

Giờ đây, chúng ta sẽ tiếp tục theo cách riêng của mình trong năm phút, với sự im lặng và mục đích mãnh liệt, khi thấy công việc này đang tiến triển. Năm phút làm việc với những Quyền năng từ này theo cách tốt nhất mà các bạn có thể nghĩ ra. Chúng ta đang cố

clarify the astral plane, to end this attitude of personality separativeness.

gắng làm trong sạch cõi cảm dục, chấm dứt thái độ chia rẽ của phàm ngã này.

The personality is always a good instrument when it's been trained, and that's how it should be. But we cannot fixate upon the personality as if it was the real self. The real self is within. It has to be found, has to be found, and when it comes to such things as separateness, well, if there was a disease, you would want it quarantined. So separateness is not necessarily bad.

Phàm ngã luôn là một công cụ tốt khi đã được rèn luyện, và đó là điều nên có. Nhưng chúng ta không thể bám chặt vào phàm ngã như thể nó là bản ngã đích thực. Bản ngã đích thực ở bên trong. Chúng ta phải tìm thấy nó; nhất thiết phải tìm thấy nó. Còn khi nói đến những điều như sự tách biệt, nếu có một căn bệnh, hẳn người ta sẽ muốn cách ly nó. Vì vậy, sự tách biệt không nhất thiết là xấu.

It depends on the context.

Điều đó tuỳ thuộc vào bối cảnh.

But when it prevents recognizing the unity of humanity or even the identicalness, identicality spiritually of all human beings, then separateness works against truthful perception of reality. So we have to practice being more than the personality, not just theoretically, but feeling it, knowing it so, and finding our inner identity, which for the time being is that of the soul.

Nhưng khi sự tách biệt ngăn cản việc nhận ra sự hợp nhất của nhân loại, hay thậm chí sự đồng nhất về mặt tinh thần của tất cả con người, thì nó đi ngược lại sự tri giác chân thực về thực tại. Vì vậy, chúng ta phải thực hành sống vượt khỏi phàm ngã, không chỉ trên lý thuyết mà còn cảm nhận và biết rõ điều đó, đồng thời tìm ra bản sắc bên trong của mình, mà hiện thời là bản sắc của linh hồn.

So together now we withdraw our beam into the triple light upon the mental plane, and we'll get better and better at this so that we can really feel the energies and wield the energies both in our personal sphere and more importantly in our group sphere, global sphere. But unless we do our individual work and we detect those types of unreality, which we wrongly desire, then we can't do the larger work effectively. So let us sound the OM, turning the searchlight off. Let us sound the OM three times, realizing that some good for the bringing of reality into perception has occurred.

Vậy giờ đây, chúng ta cùng thu chùm sáng của mình trở về ánh sáng tam phân trên cõi trí. Chúng ta sẽ ngày càng thành thạo việc này để có thể thực sự cảm nhận và vận dụng các năng lượng, cả trong phạm vi cá nhân lẫn, quan trọng hơn, trong phạm vi nhóm và phạm vi toàn cầu. Nhưng nếu không làm công việc cá nhân của mình và phát hiện những dạng phi thực tại mà chúng ta đang khao khát một cách sai lầm, thì chúng ta không thể thực hiện công việc lớn hơn một cách hiệu quả. Vậy chúng ta hãy xướng linh từ OM, tắt ngọn đèn pha. Hãy xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng chúng ta đã đem lại một điều tốt lành nào đó cho việc đưa thực tại vào nhận thức.

OM

OM

Tomorrow morning, at least here in the GMT time, we'll work with the destiny of the nations and soul of nations at 6 a.m, and then the next day, we're still on the morning schedule, attracting financial resources for the hierarchical work, as we do want to be able to work high and work on the more basic level simultaneously.

Both are required. Friends, thank you for being with us, and tomorrow morning is a broadcast, so just use the ordinary live link, the broadcast link, and we'll bring you that meditation, and if we work steadily, esoterically, and with trust in the occult methods that Master DK has given us, we will, in fact, be contributing, along with other world servers, to the clearing of the way so that the Divine Plan can be manifested. So Tuija, Olivia, and I send you the best, and we'll be in touch. Thank you.

OM

OM

Sáng mai, ít nhất là theo giờ GMT ở đây, chúng ta sẽ làm việc với vận mệnh của các quốc gia và linh hồn của các quốc gia vào lúc 6 giờ sáng. Rồi ngày hôm sau, chúng ta vẫn theo lịch buổi sáng, thu hút các nguồn lực tài chính cho công việc của Thánh đoàn, vì chúng ta thực sự muốn có thể đồng thời làm việc ở cấp độ cao và ở cấp độ căn bản hơn.

Cả hai đều cần thiết. Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã cùng tham gia với chúng tôi. Sáng mai là một buổi phát sóng, nên các bạn chỉ cần dùng đường dẫn trực tiếp thông thường, đường dẫn phát sóng, và chúng tôi sẽ hướng dẫn các bạn bài thiền ấy. Nếu chúng ta làm việc đều đặn, một cách huyền bí, và tin tưởng vào những phương pháp huyền bí mà Chân sư DK đã ban cho chúng ta, thì quả thực, cùng với những Người Phụng Sự Thế Gian khác, chúng ta sẽ góp phần dọn đường để Thiên Cơ có thể biểu hiện. Vậy Tuija, Olivia và tôi gửi đến các bạn những lời chúc tốt đẹp nhất, và chúng ta sẽ giữ liên lạc. Xin cảm ơn.

Commentary GAW 105

Tóm Tắt

Sao Thủy trong dấu hiệu Song Ngư

Sao Thủy ở vị trí tù trong dấu hiệu Song Ngư khiến một số năng lực theo dõi chi tiết và thời điểm khó vận hành, nhưng đồng thời mở ra cơ hội đặc biệt cho trực giác. Theo cách diễn giải này, vị trí tù của một hành tinh cũng tạo điều kiện cho một chức năng khác của hành tinh ấy biểu lộ. Cấu trúc cung cần được xét độc lập với vị trí hành tinh: một người có Sao Thủy trong dấu hiệu Song Ngư vẫn có thể sở hữu thể trí cung năm rất mạnh, kết hợp tư duy chính xác với khả năng trực giác.

Ba dạng che khuất thực tại

Ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực có thể được dùng theo nghĩa bao quát để chỉ toàn bộ tình trạng nhận biết sai thực tại, nhưng trong phần khảo sát này, chúng mang nghĩa chuyên biệt tương ứng với cõi trí, cõi cảm dục và các cấp độ dĩ thái–hồng trần. Do nhân loại hiện chủ yếu phân cực cảm xúc, ảo cảm là vấn đề nổi trội; khi sự phân cực trí tuệ phát triển, ảo tưởng sẽ trở thành trở ngại lớn hơn. Công việc làm trong sáng cõi cảm dục nhằm tạo một khí cụ hữu hiệu hơn cho Thánh đoàn, đồng thời vẫn đòi hỏi xử lý các trở ngại trí tuệ và sự đối kháng giữa thể dĩ thái với thể xác.

Ảo lực và bức màn xung động

Chân sư DK mô tả ảo lực bằng hình ảnh một mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ, trong đó thói quen và dục vọng thấp thúc đẩy hoạt động thiếu kiểm soát. Ở cấp độ dĩ thái, tình trạng này liên hệ với bức màn xung động; các bức màn xuyên tạc, chia rẽ và khát vọng cũng che khuất thực tại ở những cấp độ khác. Mục tiêu là nhận biết sự vật đúng như chúng hiện hữu, thay vì đồng nhất với những phản ứng quen thuộc đang che phủ khả năng thấy biết.

Đứng vững giữa các mãnh lực xoáy cuộn

Đoạn Cổ Luận ở trang 20 của Chiêm Tinh Học Nội Môn mô tả tiến trình từ chỗ bị các mãnh lực cuốn đi khắp nơi đến chỗ đứng lại, tìm hiểu định luật chi phối chuyển động rồi tự quyết định hướng tiến bước. Cách diễn giải liên hệ chuyển động hỗn loạn với cung ba, khả năng đứng vững và nhận biết định luật với Sao Thổ, còn quyết định tiến thẳng với phương diện cung một của hành tinh này. Sự chỉ đạo cao hơn, biểu lộ qua trung tâm ajna, dần thay thế trạng thái bị cuốn vào hoạt động mà không hiểu nguyên nhân. Đây là một tiến trình lâu dài, đòi hỏi vừa ngừng phản ứng máy móc vừa lựa chọn hướng hành động.

Nhận diện ảo lực trên Con Đường Dự Bị

Theo Chân sư DK, con người luôn sống giữa các mãnh lực, nhưng ảo lực chỉ trở thành một vấn đề được nhận biết khi bước vào Con Đường Dự Bị hay thanh luyện. Khả năng tự quan sát giúp người chí nguyện nhận ra mình đang bị những dòng mãnh lực lôi kéo, thay vì xem mọi phản ứng quen thuộc là điều tự nhiên không cần xét lại. Thái độ người quan sát ban đầu xuất hiện như một năng lực thấy biết tách khỏi hoạt động của các thể, và về sau được nhận ra là có nguồn gốc nơi Chân Thần. Các kỷ luật hồng trần đặc biệt thích hợp với lần điểm đạo thứ nhất, khi cuộc đối kháng từng gặp trong thời Lemuria trở lại dưới hình thức hữu thức hơn.

Thể dĩ thái và nguồn gốc của ảo lực

Ảo lực chủ yếu là khó khăn của thể dĩ thái, liên quan đến những mãnh lực đi qua toàn bộ hoặc một số trong bảy trung tâm, tạo ra kết quả có lợi hoặc tai hại. Theo định nghĩa chuyên biệt của Chân sư DK, đó là những năng lượng chưa được kiểm soát và những xung động chưa được định hướng, phát xuất từ thế giới prana và mãnh lực tiềm ẩn trong chính vật chất. Mối liên hệ với Luận về Lửa Vũ Trụ đặt mãnh lực tiềm ẩn của thể xác bên cạnh lửa tiềm ẩn, còn các mãnh lực dĩ thái bên cạnh lửa phát xạ. Vấn đề nằm ở sự thiếu chỉ đạo của năng lượng, vì mọi biểu hiện trên mọi cấp độ đều là sự biểu lộ của mãnh lực.

Thể dĩ thái trong thời đại Bảo Bình

Các dấu hiệu hành khí Bảo Bình và Song Tử, cùng ảnh hưởng ngày càng mạnh của cung bảy, hướng sự chú trọng vào thể dĩ thái và khả năng điều khiển hoạt động hồng trần qua các mô hình dĩ thái. Sự phát triển này đòi hỏi con người học cách sử dụng, chịu trách nhiệm và định hướng các năng lượng dĩ thái. Trong lĩnh vực trị liệu, các rối loạn của thể dĩ thái được xem là những nguyên nhân có trước biểu hiện bệnh trong thể xác. Kỷ luật cung bảy được kỳ vọng sẽ góp phần tạo nên thân thể khỏe mạnh, bền bỉ và dễ đáp ứng sự điều khiển của thể dĩ thái hơn.

Sức cuốn của đám đông và hoạt động sai hướng

Những xung động không được kiểm soát cuốn con người vào hoạt động sai hướng và một xoáy lốc hoàn cảnh khiến họ gần như bất lực. Mãnh lực này có thể bắt nguồn từ bản chất động vật, môi trường sống hoặc đám đông, như khi một cuộc biểu tình đột ngột đổi hướng, phá rào hay tháo chạy mà các cá nhân không suy xét. Sao Thổ đem lại cơ hội đứng vững và quyết định, nhưng việc sử dụng hữu thức quyền năng ấy chỉ xuất hiện tương đối muộn trong tiến hóa. Chân sư DK còn liên hệ ảo tưởng với Italy, ảo cảm với Germany và ảo lực với Japan trong Thế chiến II; nguyên nhân cụ thể của sự quy chiếu ảo lực cho Japan được để ngỏ để suy ngẫm.

Dấu hiệu Hổ Cáp và sự lừa dối

Sự lừa dối phải được hiểu từ góc nhìn linh hồn: phàm ngã không thấy điều linh hồn có thể thấy, nên dễ xem nhận biết sai lệch của mình là thực tại. Dấu hiệu Hổ Cáp gắn với cuộc chiến giữa các cặp đối cực và với Huyền Giai nhân loại, có nơi biểu lộ trên cõi Bồ đề dưới ảnh hưởng Hổ Cáp và Sao Thủy. Vai trò của nhân loại là trở thành yếu tố cân bằng và hợp nhất giữa các giới, qua đó học cách phân xử giữa những đối cực. Mantram thấp cho phép ảo lực phát triển và sự lừa dối cai trị đối lập với lời khẳng định của chiến binh bước ra khỏi trận chiến trong chiến thắng.

Ba phương tiện giải thoát

Người chí nguyện cần phân biệt bình tĩnh giữa ba dạng lừa dối để áp dụng đúng phương tiện giải thoát: trực giác hóa giải ảo tưởng, sự soi sáng làm tiêu tan ảo cảm, và cảm hứng phân tán ảo lực. Trong mối liên hệ với ảo lực, cảm hứng được diễn giải như sự hít vào thiên tính theo nhịp điệu và trật tự. Hình ảnh Cerberus ba đầu và ba tầng đầu chính của Hydra minh họa tác động tam phân của bản chất thấp lên tâm thức. Sự phân biệt này giúp tránh gom mọi trở ngại vào một loại rồi sử dụng cùng một cách xử lý.

Các cấp độ đấu tranh và sự từ bỏ

Cuộc đấu tranh thấp diễn ra giữa thể dĩ thái và thể xác, còn cuộc đấu tranh cao hơn giữa linh hồn với phàm ngã diễn ra trên cõi cảm dục. Một giả thuyết được đề xuất là còn có cuộc đối kháng cao hơn giữa phàm ngã được linh hồn thấm nhuần với Chân Thần và Tam Nguyên Tinh Thần. Câu chuyện người thanh niên giàu có ngần ngại trước yêu cầu của Đức Christ được diễn giải như sự khó khăn khi phải chia sẻ những thành tựu tích lũy trong thể nguyên nhân và đáp lại tiếng gọi tiến

vào các thế giới vô ngã. Theo phần dẫn lại Chân sư DK, sự từ bỏ ấy cuối cùng đã diễn ra trong một kiếp sống khác.

Hòa bình, biến đổi và thử thách của nhân loại

Một nhận định trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn đặt sự biến đổi đối lập với kiểu hòa bình được hiểu là tình trạng ổn định, không xáo trộn; chiến tranh phát sinh từ chiều sâu vật chất và báo hiệu một biến đổi sắp xảy ra. Các khả năng mới đồng thời khơi dậy sức chống đối cũ, trong bối cảnh nhân loại đối diện những vấn đề môi trường, lương thực và khí hậu có thể đe dọa sự sống còn. Theo cách lý giải của Thầy MDR, Thánh đoàn biết những hoàn cảnh nhân loại sẽ phải đối diện, nhưng điều đó không đồng nghĩa mọi lựa chọn của nhân loại đã được định sẵn. Một suy luận khác liên hệ lựa chọn của Đức Christ ở lần điểm đạo thứ sáu, khoảng 2.000 năm trước, với việc thấy trước nhu cầu tương lai trên Con đường Phụng sự Địa Cầu.

Những biểu hiện đời thường của ảo lực

Ảo lực xuất hiện khi thói quen văn hóa, phản ứng dân tộc hay hành vi đã ăn sâu thay thế việc suy xét một đáp ứng thích hợp. Các đám đông thể thao, đoàn quân diễu hành và người hâm mộ hô vang được dùng làm ví dụ về phản ứng tập thể, dù việc huấn luyện qua thể thao vẫn có giá trị tiến hóa. Cơn cuồng nhiệt chiến tranh trong Nội chiến Hoa Kỳ và Thế chiến I cho thấy con người có thể hăng hái lao vào xung đột mà không hiểu hậu quả; đến Thế chiến II, kinh nghiệm đau thương đã khiến thái độ phần nào tỉnh táo hơn. Tiêu chí nhận diện là mức độ hữu thức trong phản ứng của cá nhân, tập thể hoặc quốc gia, kể cả những lúc bản thân chỉ hiểu việc mình làm sau khi đã quá muộn.

Dinh dưỡng, tham thiền và phụng sự

Việc hỗ trợ thể dĩ thái bao gồm dinh dưỡng thích hợp, vận động, thanh luyện cảm xúc và trí tuệ, tham thiền, học hỏi và phụng sự. Phần cuối Thư Về Tham thiền Huyền môn được dẫn để lưu ý rằng một số rung động đưa vào cơ thể có thể nuôi dưỡng hoạt động động vật và xung động tức thời. Tham thiền tạo điều kiện để năng lượng linh hồn soi sáng thể trí, làm yên dịu thể cảm dục và đi vào thể dĩ thái; phụng sự đòi hỏi quên mình giúp rèn luyện các hiện thể thấp trong thực tế. Sức mạnh của thể dĩ thái cần đi cùng phẩm tính của năng lượng mà nó chuyển tải, vì nó cũng có thể chuyên chở cảm xúc thấp và tư duy cụ thể thiếu sáng suốt.

Dối trá chính trị và phẩm chất của cử tri

Trong phần thảo luận, Olivia dẫn số liệu được các báo và tổ chức kiểm chứng công bố rằng Donald Trump đã đưa ra 7.645 phát biểu sai hoặc gây hiểu lầm tính đến ngày 21 tháng 1 được nhắc trong buổi nói chuyện; Thầy MDR cho biết đã đọc một thống kê sau đó vượt 8.000. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự hưởng ứng vô suy xét trước lời mị dân tại Hoa Kỳ gợi liên tưởng đến Germany trong thập niên 1930, còn các thiết chế chính trị đang chịu thử thách trước sức công phá của dối trá. Sự đối chiếu với vị vua triết gia ít nhất 50 tuổi của Plato dẫn đến vấn đề phẩm chất cử tri: con người thường chọn lãnh đạo phản ánh chính trình độ tâm thức của mình. Giáo dục nhằm tăng trí tuệ, khả năng phân biện và lòng từ bi của cử tri vì thế có quan hệ trực tiếp với chất lượng lãnh đạo.

Chính thống tôn giáo và khuynh hướng độc tài

Một phê bình riêng của Thầy MDR nhắm vào việc một số nhóm tôn giáo bỏ qua ở Trump những hành vi họ từng lên án ở Obama, miễn là nhận được các quyết định thuận lợi cho quan điểm chính thống của mình. Sự lan truyền của dối trá, chủ nghĩa phát xít và độc tài được diễn giải trong khuôn khổ huyền môn như một cuộc tấn công tinh vi của Hắc đoàn, chống lại tiến trình bước vào thời đại

Bảo Bình. Sao Hải Vương được bàn đến qua tính nhị nguyên giữa khả năng lừa dối và chức năng lý trí thuần khiết mà Bà Blavatsky đề cập. Những liên hệ chính trị và chiêm tinh này thuộc phần bình luận, không phải định nghĩa của Chân sư DK về ảo lực.

Đại Mật Nghị 2025 và tiến trình chuyển tiếp

Đại Mật Nghị 2025 được nhìn từ thời điểm diễn ra webinar như một mốc quan trọng giữa giai đoạn nhiều thử thách, không phải thời điểm mọi khó khăn tự động chấm dứt. Ảnh hưởng của cung sáu trong chu kỳ nhân loại hiện tại và của dấu hiệu Song Ngư được cho là đang suy giảm dần, nhưng các khuynh hướng cũ vẫn cần được xử lý trong khoảng 100 năm. Khả năng cha mẹ cung sáu sinh con cung bảy được dùng để minh họa những khác biệt ngay trong gia đình khi các ảnh hưởng mới xuất hiện. Đáp ứng cần thiết là cùng đứng vững trong bản thể tinh thần và tiến về mục tiêu tinh thần, thay vì để các mãnh lực đối kháng cuốn đi.

Nhận lầm huấn sư và tình trạng của quốc gia

Tuija đề xuất liên hệ giữa Hoa Kỳ, dấu hiệu Song Tử và kỳ công của Hercules, trong đó Hercules chưa nhận ra huấn sư chân chính. Cách suy luận này xem việc một bộ phận dân chúng tin vào một lãnh đạo thường xuyên nói sai, thậm chí coi người ấy do Thượng đế gửi đến, như biểu hiện tập thể của sự thiếu khả năng nhận biết. Sự gắn bó với huấn sư sai được so sánh với một giai đoạn kéo dài trong hành trình linh hồn. Đây là nhận xét của người tham dự; phần nguồn kết thúc trước khi có sự triển khai hay xác nhận thêm.

Chiêm tinh Hoa Kỳ và khả năng bị cuốn theo quần chúng

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, dấu hiệu Song Tử của phàm ngã Hoa Kỳ cộng hưởng với dấu hiệu Mặt Trời Song Tử của tổng thống đương nhiệm trong bối cảnh buổi giảng, làm nổi bật tính nhị nguyên của phàm ngã chưa được năng lượng linh hồn cứu chuộc. Dấu hiệu mọc Sư Tử của người lãnh đạo này đối diện với dấu hiệu Bảo Bình cai quản linh hồn Hoa Kỳ, trong khi Obama có dấu hiệu mọc Bảo Bình; sự đối chiếu ấy được dùng để diễn giải xung đột với tinh thần nhân đạo. Tuy nhiên, lãnh đạo chỉ biểu hiện tình trạng sâu hơn của nhân loại: thiếu giáo dục và nhận thức đúng đắn khiến con người chịu sự chi phối của ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực.

Đức Manu và những tầng phát triển của nhân loại

Ban của Đức Manu điều phối sự phân bố các loại linh hồn giữa những dân tộc, một công việc đòi hỏi sự thận trọng vì mỗi nhóm có thể bị cuốn theo những khuynh hướng riêng. Theo phần dẫn từ Luận về Lửa Vũ Trụ, khoảng một thế kỷ trước đã xuất hiện dòng linh hồn trẻ nhập thể tại Hoa Kỳ, còn thiếu huấn luyện và tập trung trí tuệ nên dễ nghe theo những kẻ mị dân. Hiện tượng chính trị quần chúng vì thế được liên hệ với sự cùng tồn tại của nhiều tầng phát triển trong nhân loại.

Trường hợp nước Đức và trách nhiệm chống lại các mãnh lực phá hoại

Nước Đức được mô tả là một dân tộc lâu đời trong một quốc gia mới, có nền văn hóa cao, đặc biệt về âm nhạc. Sự khuất phục trước các mãnh lực phá hoại được liên hệ với phàm ngã dấu hiệu Song Ngư và tính vị kỷ của cung một, chứ không nhất thiết với tuổi trẻ của linh hồn; ảnh hưởng Song Ngư trở nên đặc biệt mạnh vào cuối thời đại này. Lời dạy của Chân sư DK về việc chiến đấu và chọn phía được vận dụng thành yêu cầu chống lại các mãnh lực ấy bằng những phương pháp huyền bí đã được trao truyền, với niềm tin rằng chúng có hiệu quả.

Cung bảy, trật tự và sức ì của thói quen

Cung bảy có thể giúp chế ngự ảo lực nhờ khuynh hướng thiết lập trật tự và kiểm soát những xung động thiếu điều hòa. Tuy nhiên, chính năng lượng này cũng có thể kích thích thói quen, khiến con người tiếp tục hành động theo lối cũ và khó thích nghi với hoàn cảnh mới. Cuộc chiến từ năm 1914 đến năm 1945 được đặt trong mối liên hệ với xung đột giữa thể dĩ thái và thể xác đậm đặc của nhân loại.

Chiến tranh, sự thức tỉnh và hòa bình gây mê ngủ

Theo giáo lý được dẫn từ Chân sư Tây Tạng, cuộc chiến Atlantis khoảng bốn triệu năm trước đã thúc đẩy nhiều người bước lên Con Đường Điểm Đạo, những người nếu không trải qua biến cố ấy thì đến nay vẫn chưa bước lên đường này. Sự kinh hoàng, kỷ luật và hoàn cảnh cực đoan của chiến tranh được xem là tác nhân thúc đẩy tiến hóa; khả năng cuộc chiến sử dụng vũ khí huyền thuật chỉ được nêu như một phỏng đoán. Một dạng hòa bình dựa trên tiện nghi có thể gây mê ngủ, duy trì sự trì trệ thay vì giúp linh hồn thức tỉnh. Thời đại Bảo Bình gắn với hoạt động mạnh mẽ và thay đổi sâu rộng, tạo ra căng thẳng với những người còn bám chặt thói quen Song Ngư.

Đứng vững trước dòng cuốn của ảo lực

Alexandra nêu sự mệt mỏi khi phải chống lại làn sóng phi lý, qua những ví dụ về tích trữ lương thực, thuốc men, tranh luận quanh việc rời Liên minh châu Âu và đe dọa tên lửa giữa Nga với Hoa Kỳ. Lý trí là một trong những năng lực đầu tiên bị hy sinh khi ảo lực chi phối, nhưng chỉ khi giữ vững vị trí thì con người mới có thể tiến lên với quyết tâm. Công việc này cần thực hiện cả trong đời sống cá nhân lẫn giữa những kích động tập thể: dừng lại, giữ sự sáng suốt và tránh phản ứng theo đám đông.

Cung năm và kỷ luật dừng lại trước khi nói

Trung tâm cổ họng, với sự cai quản của cung ba và mối liên hệ với Trái Đất chưa thiêng liêng, được liên hệ với lời nói theo thói quen và hoạt động tạo ảo lực. Cung năm đem lại khả năng dừng lại, tập trung và xem xét một tư tưởng hay phát ngôn thực sự là gì, nhằm mục đích gì và đang tạo ra điều gì. Giai thoại Mannerheim yêu cầu đoàn người dừng lại trong bão tuyết rồi sáng hôm sau phát hiện đang ở sát vực được dùng để minh họa sự can thiệp của trực giác; tính chính xác của câu chuyện và giả thuyết ông là đệ tử Chân sư Morya đều chưa được xác nhận. Đôi khi, sự không hành động bên ngoài chính là lựa chọn thích hợp để tránh tiếp sức cho hỗn loạn.

Truyền thông, điều tra độc lập và phân biện

Bibi mở rộng câu nói gắn với Bà Blavatsky, “Không có tôn giáo nào cao hơn chân lý”, sang vấn đề truyền thông, đề nghị tiếp cận bản ghi trực tiếp và tự nghiên cứu để giảm sự chi phối của đám đông. Tuy nhiên, truyền thông cũng có những nhà bình luận có trách nhiệm, cung cấp thông tin và minh triết cần thiết; nhiệm vụ là phân biện giữa họ với các nguồn gây hoang mang, xuyên tạc hoặc nói dối. Việc tiếp nhận nguồn đáng tin cậy không thay thế trách nhiệm điều tra độc lập trong khả năng của mỗi người. Trực giác có thể hỗ trợ nhận biết cách một người xử lý thông tin, còn kết quả thực tế của hành động là tiêu chuẩn kiểm chứng quan trọng.

Mị dân và năng lực phân biện tinh thần

Trong trao đổi về ảnh hưởng của Hắc đoàn, giáo lý về sáu lãnh đạo ở phương Tây và sáu ở phương Đông, cùng các đệ tử của họ, được nhắc đến. Nguyên tắc của Đức Christ về việc nhận biết con người qua kết quả hành động được dùng làm tiêu chuẩn phân biện, thay vì chỉ dựa vào lời tuyên bố. Cõi phụ thứ tư của cõi trí và cõi phụ thứ ba thuộc cõi thượng trí được liên hệ với năng lực nhận định chân lý và thực tại. Những linh hồn chưa phát triển đủ năng lực ấy dễ bị mị dân huy động,

như trường hợp Mussolini và Hitler lôi cuốn hàng triệu người bằng lời nói và sự kích thích các đáp ứng dưới cơ hoành.

Lập kế hoạch để thoát khỏi phản ứng tự phát

Ví dụ lập ngân sách cho thấy sự khác biệt giữa chủ động phân bổ nguồn lực và phản ứng tức thời thiếu suy nghĩ, vốn là một biểu hiện thường gặp của ảo lực. Sự ngẫu nhiên và bất ngờ có thể hấp dẫn hơn kế hoạch, nhưng đời sống đệ tử cần một chương trình rõ ràng, phù hợp với trật tự rộng lớn của Thiên Cơ. Theo lời dạy của Chân sư DK được diễn giải trong buổi trao đổi, kế hoạch phải thực hiện mục đích của đời sống, còn mục đích ấy cần được khám phá từ trái tim linh hồn, về căn bản là Chân Thần. Tham thiền giúp tiếp xúc mục đích và xây dựng kế hoạch qua thời gian cùng các chu kỳ.

Giới hạn của hiểu biết về lá số hành tinh

Giáo lý cung cấp một số hiểu biết về nhiệm vụ, tình trạng điểm đạo của Hành Tinh Thượng Đế và công việc cần hoàn thành trên bầu hành tinh hiện tại. Tuy nhiên, chiêm tinh học hiện có chưa đủ để suy ra lá số chiêm tinh của hành tinh. Những gợi ý về quan hệ giữa Trái Đất với các chòm sao không đồng nghĩa với việc đã biết toàn bộ cấu trúc chiêm tinh ấy.

Hercules và việc thanh lọc ba cõi thấp

Tuija đề xuất đọc hoàn cảnh thế giới qua hành trình của Hercules, biểu tượng của linh hồn đang nhập thể: đi xuống địa ngục trong dấu hiệu Ma Kết, thanh tẩy chuồng ngựa trong dấu hiệu Bảo Bình và tiến tới công việc cứu độ trong dấu hiệu Song Ngư. Chất thải trong chuồng ngựa được diễn giải thành những tích tụ thấp kém trên cả ba cấp độ: hồng trần, cảm dục và trí cụ thể. Hai dòng sông Alpheus và Peneus có thể tượng trưng cho các dòng tình thương và ánh sáng cuốn sạch những tích tụ ấy. Mối liên hệ với ida, pingala, prana địa cầu và prana thái dương được Tuija đưa ra như một cách hiểu bổ sung về những dòng năng lượng cần khơi thông.

Sao Diêm Vương và các khả năng thanh lọc thế giới

Sao Diêm Vương, chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của dấu hiệu Song Ngư, được dùng làm đầu mối suy luận về sự kết thúc của chu kỳ cũ. Theo dự báo tại thời điểm buổi giảng, Sao Diêm Vương đi vào dấu hiệu Bảo Bình năm 2024, gần mốc 2025, có thể mở ra một cuộc thanh lọc môi trường quy mô lớn; dịch bệnh hoặc phóng xạ được nêu như những khả năng phá hoại khác. Giai đoạn tiếp theo trong dấu hiệu Song Ngư được phỏng đoán sẽ thúc đẩy sự tan rã của các năng lượng cũ, nhưng độ dài chu kỳ vẫn cần kiểm tra. Khi Sao Diêm Vương tới dấu hiệu Bạch Dương, tam giác Sao Diêm Vương–Bạch Dương–Shamballa được dự kiến sẽ tăng cường ảnh hưởng cung một và đẩy nhanh việc vượt khỏi sự đồng hóa với Song Ngư cùng cung sáu.

Những tầng thấp của cõi cảm dục và sự ngưng tụ trên Trái Đất

Hình ảnh địa ngục xuất hiện trên Trái Đất trong sách Khải Huyền được liên hệ với sự ngưng tụ của những rung động thấp nhất thuộc cõi cảm dục qua những người mang các rung động tương ứng. Theo phần dẫn Chân sư DK, cõi phụ thứ bảy của cõi cảm dục tương ứng với địa ngục trong quan niệm của tín đồ thông thường. Sự xuất hiện của những biểu hiện ấy được đặt trong giả thuyết về một tiến trình phơi bày, thanh lọc rồi kết thúc các năng lượng cũ.

Thanh kiếm phân biện và lựa chọn của nhân loại

Lời Đức Christ về việc đem đến thanh kiếm được giải thích theo Chân sư DK là thanh kiếm phân biện, giúp nhận ra điều thiện, điều ác và các hướng đi khác nhau. Những khủng hoảng hiện tại có

thể giúp nhân loại thấy rõ ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, đồng thời nhận ra hậu quả của những lựa chọn trước đây. Quy luật bảy trong Luận về Chánh Thuật mô tả hai con đường đối diện Thái dương Thiên Thần và sự lựa chọn đặt trước người hành thiền, tương ứng với lựa chọn tập thể được bàn trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Vấn đề là lựa chọn giữa tả đạo gắn với hình tướng, vật chất và nhận thức duy vật hời hợt, với chánh đạo dẫn tới giải thoát và đời sống tinh thần.

Giả thuyết về căn nguyên của mọi ảo cảm

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, mọi ảo cảm bắt nguồn từ sự nhận lầm bản sắc: một kết luận trí tuệ sai lầm được cảm xúc và dục vọng tiếp sức. Những niềm tin như nước Đức là giống dân ưu việt, Hoa Kỳ độc quyền tự do và lòng dũng cảm, hoặc con người chính là thể xác hay phàm ngã đều được dùng làm ví dụ. Câu hỏi "Tôi là gì?" cần tiếp tục ngay cả khi bản sắc đã chuyển từ thân thể sang linh hồn. Vedanta và truyền thống Brahman được liên hệ với việc tháo gỡ sự đồng hóa sai lầm căn bản này.

Người quan sát và đối tượng trong tâm thức

Mệnh đề "Nếu tôi thấy nó, tôi không thể là nó" được đề xuất như một bước thực hành phân biện giữa bản sắc và đối tượng xuất hiện trong tâm thức. Mệnh đề này chỉ đúng từ một góc nhìn; từ góc nhìn khác, mọi điều được thấy đều thuộc về chính mình. Hình ảnh "người quan sát không bao giờ bị quan sát" dẫn tới một suy luận siêu hình rằng ảo tưởng và tính đa dạng xuất hiện khi Người Quan Sát vĩ đại quan sát chính mình. Đây là hướng diễn giải triết học được đề xuất để suy ngẫm, không phải một kết luận đã được xác lập trong phần trích giáo lý.

Narcissus và sự say mê hình ảnh giả tạo

Narcissus yêu bóng mình dưới nước, tìm cách ôm lấy nó rồi chết đuối; câu chuyện được dùng để minh họa sự say mê hình ảnh bản thân. Ở cấp độ siêu hình, câu chuyện có thể tượng trưng cho linh hồn hoặc tinh thần chìm trong vật chất và tính khách quan. Ở cấp độ thực hành, danh tiếng, hình ảnh bản thân và phàm ngã trở thành đối tượng được tôn sùng, khiến con người phạm những sai lầm phá hoại sự hài hòa của toàn thể. Hitler và một số lãnh đạo đương thời không nêu tên được dùng làm ví dụ cho sự tự mê và ám ảnh bản thân.

Tính vị kỷ và trở ngại đối với hợp tác

Ảo cảm tự mê là sự yêu thích phi ngã thay vì nhận biết bản ngã chân thực, với các biểu hiện đi kèm là tự yêu và ám ảnh bản thân. Hình ảnh trong gương chỉ là hình tướng do những cấu hình năng lượng tạo nên; nhận biết sâu hơn đòi hỏi khả năng hướng nội và một mức phát triển tiến hóa thích hợp. Tính vị kỷ của cá nhân và quốc gia cản trở hợp tác, đặc biệt khi mỗi quốc gia mặc nhiên xem mình là tốt nhất chỉ vì quen thuộc với chính mình. Phương thuốc được dẫn từ Chân sư DK là chuyển ánh nhìn khỏi bản ngã cá nhân.

Chuẩn bị bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự tĩnh lặng và cảm nhận nhóm như một trường tâm thức thống nhất, sau đó thiết lập thập giá bảo vệ tại trán, ngực, mắt trái và mắt phải. Công thức bảo vệ khẳng định vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng và không rời điểm đứng ấy; yêu cầu này áp dụng cho cả thực hành nhóm lẫn cá nhân vì sức mạnh của ảo cảm trên hành tinh. Ánh sáng sinh lực của vật chất và ánh sáng lý trí hợp nhất trên cõi trí, rồi hòa với ánh sáng linh hồn từ Hoa Sen Chân Ngã và Ngọc trong Hoa Sen. Ba ánh sáng trở thành một, tạo nền tảng cho luồng đèn pha hướng vào cõi cảm dục.

Tăng cường luồng sáng bằng ý chí tinh thần

Công thức nhóm liên kết trời với đất, Thế giới của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đem ánh sáng và sự thấu hiểu tới nơi cần thiết. Ý chí tinh thần được khẩn cầu từ trung tâm hoa sen, cõi atma và những cấp độ cao hơn để tăng cường luồng sáng vừa phơi bày vừa phá tan ảo cảm. Đối tượng tập trung là ảo cảm tự mê cùng sự tự yêu, ám ảnh bản thân và nhận lầm bản sắc. Hình ảnh hạ chiếc gương Sao Kim xuống diễn tả bước chuyển từ say mê phản ảnh giả tạo sang nhìn thế giới đúng như thực tại.

Quên mình, vô tổn hại và năm phút tập trung

Một giai đoạn cao của dấu hiệu Sư Tử được gọi là "điểm đã từ bỏ", biểu thị trạng thái mà khả năng tự mê không còn nơi để tử điểm đạo đồ. Sự quên mình và tính vô tổn hại được đặt làm nền tảng để lời nói đúng đắn xuất hiện tự nhiên. Ba xác quyết về ánh sáng hợp nhất của nhóm lần lượt hướng tới ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm, qua đó mở đường cho tình thương, sự trân trọng và quan hệ đúng đắn giữa người với người.

Thu hồi luồng sáng và nhận biết giá trị của người khác

Cuối bài tham thiền, luồng đèn pha rút khỏi cõi cảm dục về cõi trí và trở lại ba ánh sáng hợp nhất, tiếp theo là ba lần xướng linh từ OM. Công việc được xem là một bước nhỏ giúp giảm sự tập trung vào bản ngã cá nhân và tạo ảnh hưởng trên ba cấp độ của phàm ngã, đặc biệt là thể cảm dục. Trong bối cảnh dấu hiệu Song Ngư, vốn dễ chịu ảo cảm ở giai đoạn đầu, mục tiêu là nhìn người khác cùng môi trường với tình thương, sự trân trọng và nhận thức đúng như thực tại. Niềm tin rằng thực hành đã tạo nên khác biệt được coi là một phần quan trọng của công việc.

Text GAW 105 – Văn bản GAW 105

Glamour: A World Problem pages 84–85 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 84–85

[1] 3. Glamour Upon Etheric Levels . . . Maya

[3] We come now to a consideration of the ways and means whereby *maya* can be ended and the disciple stand free from *the influence of physical plane force.*

[4] "Amid the whirling forces, I stand confused. I know them not, for, during all my past, they swept me up and down the land [5] wherein I moved, blinded and unaware. From place to place and point to point, they drove me up and down the land and nowhere was there rest.

[1] 3. Ảo cảm trên các cấp độ dĩ thái . . . Ảo lực

[3] Giờ đây, chúng ta xét đến những cách thức và phương tiện giúp *ảo lực* chấm dứt và giúp người đệ tử thoát khỏi *ảnh hưởng của mãnh lực cõi hồng trần.*

[4] "Giữa những mãnh lực xoáy cuộn, tôi đứng hoang mang. Tôi không biết chúng, vì trong suốt quá khứ, chúng đã cuốn tôi xuôi ngược khắp miền đất [5] nơi tôi từng đi qua, mù quáng và không hay biết. Từ nơi này sang nơi khác, từ điểm này đến điểm khác, chúng xô đẩy tôi xuôi ngược khắp miền đất ấy, và chẳng nơi đâu có sự an nghỉ.

[6] I know them now and here I stand and will not move until I know the Law [7] which governs all this movement up and down the land. I may revolve and turning face the many different ways; I face some wide horizons and yet today I stand.

[6] Nay tôi biết chúng, và tại đây tôi đứng vững, sẽ không di chuyển cho đến khi biết được Định luật [7] chi phối mọi chuyển động xuôi ngược khắp miền đất này. Tôi có thể xoay mình và quay mặt về nhiều hướng khác nhau; tôi hướng mặt về những chân trời rộng mở, nhưng hôm nay tôi vẫn đứng vững.

[8] I will determine for myself the way to go. Then onward I will move. I will not travel up and down the land nor turn in space. But onward I will move." (EA, 20)

[8] Tôi sẽ tự quyết định con đường phải đi. Rồi tôi sẽ tiến bước. Tôi sẽ không xuôi ngược khắp miền đất ấy, cũng không xoay chuyển trong không gian. Mà tôi sẽ tiến bước." (EA, 20)

[9] In the above statement the whole story of maya can be found. [10] It might be added also (perhaps not wholly correctly but nevertheless with sufficient truth to warrant the statement) that maya, as a recognized effect, is only experienced when one is upon the Path, beginning with the Path of Probation or Purification. [11] One is always in the midst of forces. [12] But maya (as a problem) [Page 85] only becomes so when recognized, [13] and this recognition is not possible in the early stages of evolution. [14] Upon the Path, one begins to watch [15] for and to discover the effects of force; [16] one finds oneself consciously the victim of force currents; [17] one is swept into activity of some kind by uncontrolled forces, [18] and the world of force becomes a consciously sensed reality to the struggling aspirant. [19] It is for this reason that I have stated that maya is predominantly a difficulty of the etheric body, for in relation to maya we are dealing with the forces pouring through the seven centers of the body (in all or in some), producing reactions and effects that are desirable or disastrous.

[9] Trong lời phát biểu trên có toàn bộ câu chuyện về ảo lực. [10] Cũng có thể nói thêm rằng (có lẽ không hoàn toàn chính xác, nhưng vẫn đủ đúng để có cơ sở khẳng định) người ta chỉ trải nghiệm ảo lực như một tác động đã được nhận biết khi bước trên Đường Đạo, bắt đầu từ Con Đường Dự Bị hay Thanh Luyện. [11] Con người luôn ở giữa các mãnh lực. [12] Nhưng ảo lực chỉ trở thành một vấn đề [Page 85] khi người ta nhận biết nó, [13] và sự nhận biết này chưa thể có trong những giai đoạn đầu của tiến hoá. [14] Trên Đường Đạo, con người bắt đầu quan sát [15] và khám phá những tác động của mãnh lực; [16] con người nhận biết rõ mình là nạn nhân của các dòng mãnh lực; [17] những mãnh lực chưa được kiểm soát cuốn con người vào một loại hoạt động nào đó, [18] và thế giới mãnh lực trở thành một thực tại mà người chí nguyện đang phấn đấu cảm nhận một cách có ý thức. [19] Chính vì lý do này mà Tôi đã nói rằng ảo lực chủ yếu là một khó khăn của thể dĩ thái, vì khi bàn đến ảo lực, chúng ta đang đề cập đến những mãnh lực tuôn chảy qua bảy trung tâm của thân thể (qua tất cả hoặc một số trung tâm), tạo ra những phản ứng và tác động đáng mong muốn hoặc tai hại.

[20] It is naturally necessary to realize that all manifestation on all levels is an expression of force, but the forces to which I refer here under the term maya are those uncontrolled energies, [21] those undirected impulses which emanate from the world of prana and from the latent force of matter itself. [22] These sweep a man into wrong activity [23] and surround him with a [24] whirlpool of effects and of conditions [25] in which he is entirely helpless. [26] He is the victim of mass force, [27] hidden in the animal nature [28] or in the world and the environing circumstances [29] in which he finds himself. [30] When to the power of maya is added the condition of glamour and also the illusions of the advanced disciple, it will be seen how necessary it is [31] that there should be quiet differentiation between the three types of deception. [32] It should be remembered that when we use the term "deception," we mean deception from the angle of the soul. [33] The aspirant has to learn to stand free from illusion, glamour, and maya, [34] and to do this he must understand the means to freedom which are: [35] Intuition, [36] Illumination and [37] Inspiration.

[20] Dĩ nhiên, cần nhận ra rằng mọi biểu hiện trên mọi cấp độ đều là sự biểu lộ của mãnh lực, nhưng những mãnh lực mà Tôi đề cập ở đây dưới thuật ngữ ảo lực là những năng lượng chưa được kiểm soát, [21] những xung lực chưa được định hướng, phát xuất từ thế giới prana và từ mãnh lực tiềm ẩn của chính vật chất. [22] Chúng cuốn con người vào hoạt động sai lầm [23] và bao quanh y bằng một [24] xoáy nước gồm những tác động và hoàn cảnh [25] mà trong đó y hoàn toàn bất lực. [26] Y là nạn nhân của mãnh lực quần chúng, [27] ẩn trong bản chất động vật [28] hoặc trong thế giới và những hoàn cảnh xung quanh [29] mà y đang sống. [30] Khi tình trạng ảo cảm cùng những ảo tưởng của người đệ tử tiến bộ cộng thêm vào quyền năng của ảo lực, chúng ta sẽ thấy việc [31] điểm tĩnh phân biệt ba loại lừa dối này cần thiết đến mức nào. [32] Cần nhớ rằng khi dùng thuật ngữ "lừa dối", chúng ta muốn nói đến sự lừa dối xét từ góc độ linh hồn. [33] Người chí nguyện phải học cách thoát khỏi ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, [34] và để làm được điều này, y phải thấu hiểu những phương tiện dẫn đến tự do, đó là: [35] Trực giác, [36] Soi sáng và [37] Cảm hứng.

Glamour Webinar 105 – Webinar Ảo cảm 105

Michael D. Robbins • Book pages 84–85

Michael D. Robbins • Trang sách 84–85

Hi, everybody, and good evening here in Finland. Some of you were with us this morning. That was a special broadcast for the Science of Triangles because I had been AWOL—absent without leave—at the Wednesday presentation. But we will continue with Wednesdays for the Triangles work, and only today I wanted to make sure

Xin chào tất cả các bạn, và chúc buổi tối tốt lành từ Phần Lan. Một số bạn đã tham gia cùng chúng tôi sáng nay. Đó là buổi phát sóng đặc biệt về Khoa Học Tam Giác, vì tôi đã vắng mặt không phép trong buổi trình bày hôm thứ Tư. Nhưng chúng ta sẽ tiếp tục công việc Tam Giác vào các ngày thứ Tư; chỉ riêng hôm nay, tôi muốn bảo đảm rằng

that we did not pass by, I think, some very interesting material. I think that one of our staff members here, BL, I think she'll be posting that on Makara, and so if you want to pick it up and you were not able to do that, it should be up on Makara, and eventually we're trying to work it out with some others, whereby on YouTube we can have some of these things available to you, if you should have to miss. I hope that the only missing that I have to do is because of traveling and not because of creeping senility.

chúng ta không bỏ qua một số nội dung mà tôi nghĩ là rất thú vị. Tôi nghĩ một thành viên trong đội ngũ của chúng ta ở đây, BL, sẽ đăng buổi đó lên Makara, nên nếu các bạn muốn xem lại mà chưa thể xem được, thì buổi đó hẳn sẽ có trên Makara. Về lâu dài, chúng tôi đang cố gắng thu xếp với một số người khác để có thể đưa một số nội dung này lên YouTube cho các bạn xem nếu phải bỏ lỡ. Tôi hy vọng mình chỉ phải vắng mặt vì đi xa, chứ không phải vì tình trạng lú lẫn tuổi già đang từ từ kéo đến.

However, maybe I can creep just a little faster than that condition.

Tuy nhiên, có lẽ tôi vẫn có thể nhích đi nhanh hơn tình trạng ấy một chút.

In any case, I have learned about the sign Pisces in which, or relearned, in which Mercury is in its fall, and the original meaning of the fall is that many of the capabilities of Mercury are not working, and Mercury is what allows you to really stay on top of all the details and the timing of things and so forth. Of course, a little sidetrack here, Mercury in Pisces, however, does give you a tremendous opportunity for intuition, and that's what every fall is really, in another way, the opportunity for a special function of the planet. So I think you do get a lot of very intuitive people with that particular combination, Mercury in Pisces.

Dù sao, tôi đã học được, hay đúng hơn là học lại, về dấu hiệu Song Ngư, nơi Sao Thủy ở vị trí hãm. Ý nghĩa ban đầu của vị trí hãm là nhiều năng lực của Sao Thủy không hoạt động; mà Sao Thủy chính là hành tinh giúp các bạn thực sự nắm vững mọi chi tiết, thời điểm của các sự việc, vân vân. Tất nhiên, xin nói ngoài lề một chút: tuy vậy, Sao Thủy trong Song Ngư lại mang đến một cơ hội to lớn cho trực giác. Theo một cách nhìn khác, mọi vị trí hãm thực ra đều là cơ hội để hành tinh thể hiện một chức năng đặc biệt. Vì vậy, tôi nghĩ quả thực có nhiều người rất giàu trực giác với sự kết hợp đặc biệt ấy: Sao Thủy trong Song Ngư.

But the ray is independent, I've seen people with Mercury in Pisces, and they have a very strong fifth ray mind. So then they get a little bit of both, the ray has to be considered not as the result of the planetary position.

Nhưng cung thì độc lập. Tôi đã thấy những người có Sao Thủy trong Song Ngư mà lại có thể trí cung năm rất mạnh. Như vậy, họ có được một chút của cả hai; không nên xem cung là kết quả của vị trí hành tinh.

A little bit of a sidetrack. Let's have a quiet moment, and then we're going to go into a new subject, and that subject will be, glamour on the etheric physical plane, which in a specific sense, we call maya, and

Đó là một chút ngoài lề. Chúng ta hãy dành một khoảnh khắc tĩnh lặng, rồi sẽ đi vào một chủ đề mới: ảo cảm trên cõi hồng trần dĩ thái, mà theo nghĩa chuyên biệt, chúng ta gọi là ảo lực. Ở đây, Ngài nói một số điều rất

he says some very interesting things here about maya. So we'll have to concentrate intently, and I would say, as days go on, meditate on this new type of presentation, because there are some little intricacies about it, which may be not totally easy to understand at first.

thú vị về ảo lực. Vì vậy, chúng ta sẽ phải tập trung cao độ, và tôi muốn nói rằng, trong những ngày tới, hãy tham thiền về cách trình bày mới này, vì có một vài điểm tinh tế có lẽ thoạt đầu không hoàn toàn dễ thấu hiểu.

I just want to, wherever we are, get that sense in the quiet of coming together, and our purpose is to offer an instrument, hopefully, an increasingly effective instrument to the Hierarchy for some work in the clarification, especially of the astral plane. It's true, we do have to fight illusion on the mental plane. It's not as big a problem as glamour because of the polarization of humanity. Now, when humanity becomes truly mentally focused, it will be a bigger problem. Then we have to also deal with the contrasts between the etheric body and the tendencies of the physical body, handled long ago in a way, but recurring for control as the would-be initiate approaches the first initiation. As I usually do, I would just like to welcome you briefly here: Alexandra, Anna, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Bianca, Bibi, Carol, Catherine, Chris, Deborah, Dennis.

Dù chúng ta đang ở đâu, tôi chỉ muốn mọi người cảm nhận sự quy tụ trong tĩnh lặng. Mục đích của chúng ta là dâng lên Thánh đoàn một khí cụ, hy vọng là một khí cụ ngày càng hữu hiệu, để góp phần vào công việc làm sáng tỏ, đặc biệt là cõi cảm dục. Đúng là chúng ta phải đấu tranh với ảo tưởng trên cõi trí. Do sự phân cực của nhân loại, đó chưa phải là vấn đề lớn bằng ảo cảm. Khi nhân loại thực sự tập trung vào trí tuệ, vấn đề ấy sẽ lớn hơn. Rồi chúng ta cũng phải xử lý những đối lập giữa thể dĩ thái và các khuynh hướng của thể xác; theo một nghĩa nào đó, điều này đã được xử lý từ lâu, nhưng cuộc tranh giành quyền kiểm soát lại tái diễn khi người mong trở thành điểm đạo đồ tiến gần đến lần điểm đạo thứ nhất. Như thường lệ, tôi xin chào đón ngắn gọn các bạn có mặt ở đây: Alexandra, Anna, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Bianca, Bibi, Carol, Catherine, Chris, Deborah, Dennis.

Diana, Frederick, Gretchen, J.W., Jan, and I think we have John Pluta somewhere, but he seems to be offline at the moment. Yoke, Yopie, Karen, Catherine, Lenny, Margo, Martha, Natnia, Nienke, Olivia, Risto, Sam, Sandra, Susan, Taylor, and then Suzanne Miller, Tia, T.U., Vera, Veronique, Yvonne, Zenaidi, and Veronica. We have quite a full group here tonight.

Diana, Frederick, Gretchen, J.W., Jan, và tôi nghĩ John Pluta cũng có mặt đâu đó, nhưng lúc này dường như bạn ấy đang ngoại tuyến. Yoke, Yopie, Karen, Catherine, Lenny, Margo, Martha, Natnia, Nienke, Olivia, Risto, Sam, Sandra, Susan, Taylor, rồi Suzanne Miller, Tia, T.U., Vera, Veronique, Yvonne, Zenaidi và Veronica. Tối nay nhóm chúng ta khá đông đủ.

Helping us with various technical matters: BL, Jo, Michael, and Tuija. Let’s get into our main subject and see if we can really understand it.

Hỗ trợ chúng ta về các vấn đề kỹ thuật là BL, Jo, Michael và Tuija. Hãy đi vào chủ đề chính và xem liệu chúng ta có thể thực sự thấu hiểu chủ đề ấy hay không.

I don't think the understanding will be immediate, but I think it will be sufficiently planted in our minds so that we have the idea of the distinction between what maya is and what glamour and illusion are.

Tôi không nghĩ chúng ta sẽ thấu hiểu ngay lập tức, nhưng tôi nghĩ nội dung này sẽ đủ sức ăn sâu vào thể trí để chúng ta có được ý niệm về sự phân biệt giữa ảo lực với ảo cảm và ảo tưởng.

Now, the interesting thing is about these names, sometimes the entire world problem in terms of faulty registration of reality is simply called maya, the whole thing, and sometimes it's just called the Great Illusion, the whole thing, and DK makes Glamour also a very inclusive term, including, Glamour on three different levels, of which illusion and maya and astral glamour are subsets, you might say.

Điều thú vị về các tên gọi này là đôi khi toàn bộ vấn đề của thế giới liên quan đến việc ghi nhận sai lệch thực tại được gọi đơn giản là ảo lực — toàn bộ vấn đề ấy. Đôi khi toàn bộ vấn đề lại chỉ được gọi là Đại Ảo Tưởng. Chân sư DK cũng dùng Ảo cảm như một thuật ngữ có tính bao gồm rất rộng, bao gồm Ảo cảm trên ba cấp độ khác nhau; có thể nói ảo tưởng, ảo lực và ảo cảm cảm dục là những tập hợp con trong đó.

So, these terms, as I've said before, can be used in a general way and a specific way, but he seems to be dealing more with the specifics, and I would suggest that as we go along, since I don't know, there's a lot of text here, we'll have to just see how far we can get. You make notes of the pages or anything, any point you may want to take up, or any point that triggers for you a statement, an idea, a question, whatever. But do keep your pen or maybe your computer handy so that you can kind of track it as we go along.

Vì vậy, như tôi đã nói trước đây, các thuật ngữ này có thể được dùng theo nghĩa tổng quát và nghĩa chuyên biệt, nhưng dường như Ngài đang bàn nhiều hơn đến những nghĩa chuyên biệt. Tôi đề nghị trong khi chúng ta tiếp tục — vì ở đây có rất nhiều văn bản, tôi chưa biết chúng ta sẽ đi được đến đâu — các bạn hãy ghi lại số trang hoặc bất kỳ điểm nào muốn bàn đến, hay bất kỳ điểm nào gợi cho các bạn một nhận xét, một ý tưởng, một câu hỏi, hoặc điều gì khác. Hãy để sẵn bút, hoặc có lẽ là máy tính, để có thể theo dõi khi chúng ta tiếp tục.

Sometimes when I'm doing these commentaries, there's so many outlines with subpoints and sub-subpoints that DK gives that it's easy to get lost.

Đôi khi, trong lúc thực hiện các bài bình giảng này, tôi thấy Chân sư DK đưa ra quá nhiều dàn ý, với các ý phụ rồi các ý phụ nhỏ hơn, đến mức rất dễ mất phương hướng.

So, we'll try to keep track. Now the, what it's called here,

Vì vậy, chúng ta sẽ cố gắng theo dõi cho rõ. Ở đây, phần này có tên là:

[1] 3. Glamour Upon Etheric Levels . . . Maya

[1] 3. Ảo cảm trên các cấp độ dĩ thái . . . Ảo lực

Before we get into some of these technicalities, there is that arresting phrase that DK uses when trying to define maya, and every word is important. He calls it that *unthinking emotional MESS*

Trước khi đi vào một số chi tiết chuyên môn này, có một cụm từ gây chú ý mà Chân sư DK dùng khi cố gắng định nghĩa ảo lực; mỗi từ đều quan trọng. Ngài gọi nó là *MỚ CẢM XÚC HỖN ĐỘN không suy nghĩ*

Unthinking emotional MESS

MỚ CẢM XÚC HỖN ĐỘN không suy nghĩ

It sounds a little bit humorous, but if you think about it, it's all driven by habit. The desires are involved in a lower sense, and the result is chaotic, and it's related to what is called a veil. On the etheric plane it's called the veil of impulsion. This, that is particularly the physically etheric realm of the veil. There's also veils of distortion, and veil of separation, and veil of aspiration. Those are higher types of veils, but all of them veil reality, and what we want to be able to do is see things as they are, and that is never easy on our particular planet. We have to work our way out of a lot of the veiling.

Nghe có vẻ hơi hài hước, nhưng nếu suy nghĩ kỹ, các bạn sẽ thấy tất cả đều do thói quen thúc đẩy. Những dục vọng theo nghĩa thấp cũng tham gia, và kết quả là sự hỗn loạn; điều này liên quan đến cái gọi là một bức màn. Trên cõi dĩ thái, nó được gọi là bức màn xung động. Đó chính là phạm vi hồng trần dĩ thái của bức màn. Cũng có những bức màn xuyên tạc, bức màn chia rẽ và bức màn khát vọng. Đó là những loại bức màn cao hơn, nhưng tất cả đều che phủ thực tại. Điều chúng ta muốn có thể làm là nhìn sự vật đúng như chúng vốn là, và trên hành tinh đặc thù của chúng ta, điều đó không bao giờ dễ dàng. Chúng ta phải nỗ lực thoát ra khỏi nhiều lớp che phủ.

[3] We come now to a consideration of the ways and means whereby maya can be ended and the disciple stand free from the influence of physical plane force.

[3] Giờ đây, chúng ta xét đến những cách thức và phương tiện giúp *ảo lực* chấm dứt và giúp người đệ tử thoát khỏi *ảnh hưởng của mãnh lực cõi hồng trần.*

Now, an example of this comes in *Esoteric Astrology* from an old commentary section, and I'd like to see if I can, give you an idea of that, because I think it's very interesting looking at the physical plane force which is operative, and which Saturn, a third-ray planet, seems to solve.

Một ví dụ về điều này nằm trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, ở một phần trích Cổ Luận. Tôi muốn xem liệu mình có thể giúp các bạn hình dung điều ấy hay không, vì tôi nghĩ việc xem xét mãnh lực cõi hồng trần đang hoạt động, cùng cách Sao Thổ, một hành tinh cung ba, dường như giải quyết vấn đề ấy, là rất thú vị.

By the way, our whole conference this year is on the third-ray, and it's a very important one, because the third-ray is causing a lot of trouble in humanity, and if you show up in

Nhân tiện, toàn bộ hội nghị năm nay của chúng ta xoay quanh cung ba, và đây là một hội nghị rất quan trọng, vì cung ba đang gây ra nhiều rắc rối trong nhân loại. Nếu các bạn

person at the conference, you'll be helping to tame the third-ray. So, I encourage you, okay? So here, look at this. This is a Mayavic section from the old commentary, and it kind of gives you the idea of what the problem is and how to regulate the problem.

trực tiếp đến dự hội nghị, các bạn sẽ góp phần thuần phục cung ba. Vì vậy, tôi khuyến khích các bạn tham dự. Hãy xem đoạn này. Đây là một phần nói về ảo lực trong Cổ Luận, và phần này phần nào cho các bạn hình dung vấn đề là gì và cách điều chỉnh vấn đề ấy.

[4] "Amid the whirling forces, I stand confused. I know them not, for, during all my past, they swept me up and down the land

[4] "Giữa những mãnh lực xoáy cuộn, tôi đứng hoang mang. Tôi không biết chúng, vì trong suốt quá khứ, chúng đã cuốn tôi xuôi ngược khắp miền đất

You'll find that the word swept is frequently used with maya. You don't know how you got there, but you were swept there.

Các bạn sẽ thấy từ "cuốn" thường xuyên được dùng khi nói về ảo lực. Các bạn không biết mình đã đến đó như thế nào, nhưng các bạn đã bị cuốn đến đó.

they swept me up and down the land

chúng đã cuốn tôi xuôi ngược khắp miền đất

[5] wherein I moved, blinded and unaware. From place to place and point to point, they drove me up and down the land and nowhere was there rest.

[5] nơi tôi từng đi qua, mù quáng và không hay biết. Từ nơi này sang nơi khác, từ điểm này đến điểm khác, chúng xô đẩy tôi xuôi ngược khắp miền đất ấy, và chẳng nơi đâu có sự an nghỉ.

Now, you certainly detect the ray of activity there, don't you? And remember what DK says, rush not from point to point, nor be deceived by the outer form and that which passes away.

Chắc chắn các bạn nhận ra cung hoạt động ở đây, phải không? Và hãy nhớ lời Chân sư DK: đừng vội vã từ điểm này đến điểm khác, cũng đừng để hình tướng bên ngoài và những gì chóng qua lừa dối.

Now he's making progress, okay?

Giờ đây, người ấy đang tiến bộ.

[6] I know them now and here I stand and will not move until I know the Law

[6] Nay tôi biết chúng, và tại đây tôi đứng vững, sẽ không di chuyển cho đến khi biết được Định luật

That's Saturn, right?

Đó là Sao Thổ, phải không?

[7] which governs all this movement up and down the land. I may revolve and

[7] chi phối mọi chuyển động xuôi ngược khắp miền đất này. Tôi có thể xoay mình và

turning face the many different ways; I face some wide horizons and yet today I stand.

quay mặt về nhiều hướng khác nhau; tôi hướng mặt về những chân trời rộng mở, nhưng hôm nay tôi vẫn đứng vững.

Now we go even further.

Giờ chúng ta đi xa hơn nữa.

[8] I will determine for myself the way to go. Then onward I will move. I will not travel up and down the land nor turn in space. But onward I will move."

[8] Tôi sẽ tự quyết định con đường phải đi. Rồi tôi sẽ tiến bước. Tôi sẽ không xuôi ngược khắp miền đất ấy, cũng không xoay chuyển trong không gian. Mà tôi sẽ tiến bước." (EA, 20)

There we have the first ray coming in, the first ray of Saturn, and the decision not to be influenced by these whirling forces, but to go, in terms of one's own higher guidance, straight through the ajna center. That's page 20 in *Esoteric Astrology*. Please make a note of it, because it really shows what that unthinking chaotic movement is, and how to overcome it by standing and then by going forward, and it takes a long time.

Ở đây, cung một bắt đầu tham gia — cung một của Sao Thổ — cùng quyết định không để những mãnh lực xoáy cuộn này ảnh hưởng, mà tiến đi theo sự hướng dẫn cao hơn của chính mình, thẳng qua trung tâm ajna. Đó là trang 20 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Xin hãy ghi lại, vì đoạn này thực sự cho thấy chuyển động hỗn loạn không suy nghĩ ấy là gì, và cách vượt qua nó bằng việc đứng vững rồi tiến tới; điều ấy cần một thời gian dài.

Maya will be ended, and the disciple stand free from the influence of physical plane force.

Ảo lực sẽ chấm dứt, và người đệ tử sẽ thoát khỏi ảnh hưởng của mãnh lực cõi hồng trần.

[9] In the above statement the whole story of maya can be found.

[9] Trong lời phát biểu trên có toàn bộ câu chuyện về ảo lực.

Now if he tells you the whole story, it can be found there, and naturally you want to get it into your consciousness. *The ways and means whereby maya can be ended, and the disciple stand free from the influence of physical plane force.* Whether on the dense levels or the etheric levels, standing free from physical plane force, and there's a special term beginning with a d. We'll have to see what that is, because I'm forgetting it at the moment, but there is a dispelling, oh yeah, I got it, there is dispelling, there is

Nếu Ngài cho các bạn biết rằng toàn bộ câu chuyện nằm ở đó, thì tự nhiên các bạn sẽ muốn đưa điều ấy vào tâm thức mình. *Những phương thức và phương tiện có thể chấm dứt ảo lực và giúp người đệ tử thoát khỏi ảnh hưởng của mãnh lực cõi hồng trần.* Dù trên các cấp độ đậm đặc hay các cấp độ dĩ thái, đó vẫn là sự thoát khỏi mãnh lực cõi hồng trần. Có một thuật ngữ đặc biệt bắt đầu bằng chữ d. Chúng ta sẽ phải xem đó là gì, vì lúc này tôi đang quên mất. Có sự xua tan — à, tôi nhớ rồi — có sự xua tan, có sự làm tiêu

dissipation, and then there is dispersion, and that's what we do with maya.

tan, rồi có sự phân tán; và đó là điều chúng ta thực hiện với ảo lực.

[10] It might be added also (perhaps not wholly correctly but nevertheless with sufficient truth to warrant the statement) that maya, as a recognized effect, is only experienced when one is upon the Path, beginning with the Path of Probation or Purification.

[10] Cũng có thể nói thêm rằng (có lẽ không hoàn toàn chính xác, nhưng vẫn đủ đúng để có cơ sở khẳng định) người ta chỉ trải nghiệm ảo lực như một tác động đã được nhận biết khi bước trên Đường Đạo, bắt đầu từ Con Đường Dự Bị hay Thanh Luyện.

So it's the kind of thing that's coming out of the throat center, out of the sacral center, and it is common to revisit maya, or to face it again, and in a conscious way, around the time of the first initiation, and when there's so much emphasis laid upon the physical disciplines, and he says, well look, they're fine, at a certain point, and they're necessary, and not everybody who says they've conquered the physical nature has really done so, but they are pertinent to the first initiation. So we may have been driven up and down the land, it's just that we didn't consciously recognize it, and when you want to go further and adopt an etheric attitude, which utilizes the higher energies, you do recognize the opposition, and he explains where that opposition comes from, I think it's very interesting, and there's a lower battle, not the battle of Kurukshetra, but the battle between the lower pairs of opposites, which constituted initiation in the days of Lemuria. Now, we've passed through all that, but we will have to reface it when we want to take the first of the great manasic initiations.

Vì vậy, đây là loại tác động phát ra từ trung tâm cổ họng, từ trung tâm xương cùng. Người ta thường gặp lại ảo lực, hay đối diện với nó một lần nữa một cách có ý thức, vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất, khi các phép rèn luyện thể chất được nhấn mạnh rất nhiều. Ngài nói: hãy xem, ở một thời điểm nhất định, những phép rèn luyện ấy là tốt và cần thiết; không phải ai nói mình đã chinh phục bản chất hồng trần cũng thực sự làm được như vậy, nhưng chúng có liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất. Như vậy, có thể chúng ta đã bị xua đi xuôi ngược khắp miền đất, chỉ là chúng ta không nhận biết điều ấy một cách có ý thức. Khi muốn tiến xa hơn và tiếp nhận một thái độ dĩ thái, sử dụng những năng lượng cao hơn, các bạn thực sự nhận ra sự đối kháng. Ngài giải thích sự đối kháng ấy đến từ đâu; tôi nghĩ điều này rất thú vị. Có một trận chiến thấp hơn, không phải trận chiến Kurukshetra, mà là trận chiến giữa các cặp đối cực thấp, vốn cấu thành cuộc điểm đạo vào thời Lemuria. Giờ đây, chúng ta đã trải qua tất cả những điều đó, nhưng sẽ phải đối diện lại khi muốn tiếp nhận cuộc điểm đạo đầu tiên trong các cuộc điểm đạo manas vĩ đại.

So DK goes on,

Chân sư DK tiếp tục:

[11] One is always in the midst of forces.

[11] Con người luôn ở giữa các mãnh lực.

Yes,

Đúng vậy,

[12] But maya (as a problem) only becomes so when recognized,

[12] Nhưng ảo lực chỉ trở thành một vấn đề [Page 85] khi người ta nhận biết nó,

I threw in as an impediment, when recognized,

Tôi đã thêm ý "như một chướng ngại" — khi được nhận ra,

[13] and this recognition is not possible in the early stages of evolution.

[13] và sự nhận biết này chưa thể có trong những giai đoạn đầu của tiến hoá.

So you have to be, somewhat mentally focused and somewhat objective about yourself, which the undeveloped human being never is, not at first, and we as students of esotericism, we're beginning to develop a little of that introspection we call self-objectivity, and then you can kind of see what's going on in your system, instead of just being identified with it all the time, as if it's just the normal thing. It may be the habitual, normal thing, but it's an obstacle, and that's what we begin to notice. So DK says the same thing in a different way.

Vì vậy, các bạn phải tập trung phần nào vào trí tuệ và nhìn bản thân mình một cách khách quan ở mức độ nào đó; điều mà người chưa phát triển không bao giờ làm được, ít nhất là lúc đầu. Là những đạo sinh huyền bí học, chúng ta đang bắt đầu phát triển đôi chút khả năng nội quan mà chúng ta gọi là sự khách quan với bản thân. Khi ấy, các bạn có thể phần nào thấy điều gì đang diễn ra trong hệ thống của mình, thay vì lúc nào cũng đồng hoá với nó như thể đó chỉ là điều bình thường. Đó có thể là điều bình thường đã thành thói quen, nhưng nó là một chướng ngại; và đó là điều chúng ta bắt đầu nhận thấy. Chân sư DK diễn đạt cùng ý ấy theo một cách khác.

[14] Upon the Path, one begins to watch

[14] Trên Đường Đạo, con người bắt đầu quan sát

Okay, watch,

Quan sát,

[15] for and to discover the effects of force;

[15] và khám phá những tác động của mãnh lực;

So you know that in so much of the work that we do with DK, he has us become, adopt anyway, the attitude of the observer. Eventually we're going to discover that that observer is the monad itself, but at first it just seems like something that can see. So

Các bạn biết rằng trong rất nhiều công việc chúng ta thực hiện với Chân sư DK, Ngài yêu cầu chúng ta trở thành người quan sát, hay ít nhất là tiếp nhận thái độ của người quan sát. Cuối cùng, chúng ta sẽ khám phá ra rằng người quan sát ấy chính là chân thần, nhưng

upon the path, which really begins before the first initiation, we can begin to self-observe. We discover the effects of force.

thoạt đầu, dường như đó chỉ là một cái gì có khả năng nhìn thấy. Vì vậy, trên Đường Đạo, vốn thực sự bắt đầu trước lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta có thể bắt đầu tự quan sát. Chúng ta khám phá những tác động của mãnh lực.

Up till that time, people just aren't interested. It's just what they do. They don't care about where the force is leading them. Unless of course it leads to disaster, then they wake up, right?

Cho đến lúc ấy, người ta đơn giản là không quan tâm. Họ cứ làm như vậy thôi. Họ không bận tâm mãnh lực đang dẫn mình đi đâu. Tất nhiên, trừ khi nó dẫn đến tai hoạ, lúc đó họ mới tỉnh ra, phải không?

[16] one finds oneself consciously the victim of force currents;

[16] con người nhận biết rõ mình là nạn nhân của các dòng mãnh lực;

Suddenly you say, why am I doing that? Why am I doing this thing that is leading me into trouble and frustrating my better sense of what should happen? Why am I doing that? And we don't know, and so we begin to study it.

Bỗng nhiên các bạn tự hỏi: tại sao tôi lại làm như vậy? Tại sao tôi lại làm điều đang dẫn mình vào rắc rối và cản trở nhận thức sáng suốt hơn của mình về điều đáng lẽ phải xảy ra? Tại sao tôi lại làm như vậy? Chúng ta không biết, nên bắt đầu nghiên cứu điều ấy.

[17] one is swept into activity of some kind by uncontrolled forces,

[17] những mãnh lực chưa được kiểm soát cuốn con người vào một loại hoạt động nào đó,

There's your word swept, and suddenly, you just find yourself having done something and you don't even know why. It's an unconscious factor based upon the habit nature, and he goes on,

Lại là từ "cuốn" ấy; bỗng nhiên các bạn thấy mình đã làm một điều gì đó mà thậm chí không biết tại sao. Đó là một yếu tố vô thức dựa trên bản chất thói quen. Ngài tiếp tục:

[18] and the world of force becomes a consciously sensed reality to the struggling aspirant.

[18] và thế giới mãnh lực trở thành một thực tại mà người chí nguyện đang phấn đấu cảm nhận một cách có ý thức.

We are struggling against certain forces, which are very ancient, and they want to lead us in their own direction and not the direction we want to go in.

Chúng ta đang tranh đấu với một số mãnh lực rất cổ xưa; chúng muốn dẫn chúng ta theo hướng riêng của chúng, chứ không theo hướng chúng ta muốn đi.

[19] It is for this reason that I have stated that maya is predominantly a difficulty of the etheric body, for in relation to maya we are dealing with the forces pouring through the seven centers of the body (in all or in some), producing reactions and effects that are desirable or disastrous.

[19] Chính vì lý do này mà Tôi đã nói rằng ảo lực chủ yếu là một khó khăn của thể dĩ thái, vì khi bàn đến ảo lực, chúng ta đang đề cập đến những mãnh lực tuôn chảy qua bảy trung tâm của thân thể (qua tất cả hoặc một số trung tâm), tạo ra những phản ứng và tác động đáng mong muốn hoặc tai hại.

So let's look at that again, because I think it's a very important statement, and sometimes when you run into something that's important, you want to repeat it so that it really strikes home.

Chúng ta hãy xem lại điều ấy, vì tôi nghĩ đây là một phát biểu rất quan trọng. Đôi khi, gặp một điều quan trọng, các bạn muốn nhắc lại để điều ấy thực sự thấm sâu.

It is for this reason that I have stated that maya is predominantly a difficulty of the etheric body,

Chính vì lý do này, Tôi đã nói rằng ảo lực chủ yếu là một khó khăn của thể dĩ thái,

So I'll just pause and take that in, because in the age of Aquarius, Aquarius is one of the etheric signs, along with Gemini, another air sign, and there's going to be a decanate ruled by Aquarius, as it were, and a decanate ruled by Gemini, and the whole focus of the seventh ray, which accompanies Aquarius, will be in the etheric body, rather than especially in the dense physical body. There will be dense physical effects, but we're going to learn how to be etherically viable, etherically responsible, etherically directing. The ether and its forms will form archetypes for what happens in the dense physical body, and the first thing we'll notice is the cause of disease, as it's found first in the miasms of the etheric body and working their way into the dense physical body, and the healers will notice this.

Tôi sẽ dừng lại một chút để tiếp nhận điều ấy, vì trong kỷ nguyên Bảo Bình, Bảo Bình là một trong những dấu hiệu dĩ thái, cùng với Song Tử, một dấu hiệu hành khí khác. Có thể nói sẽ có một thập độ do Bảo Bình cai quản và một thập độ do Song Tử cai quản. Toàn bộ trọng tâm của cung bảy, vốn đi cùng Bảo Bình, sẽ nằm trong thể dĩ thái, thay vì đặc biệt nằm trong thể xác đậm đặc. Sẽ có những tác động hồng trần đậm đặc, nhưng chúng ta sẽ học cách hoạt động hữu hiệu trên phương diện dĩ thái, có trách nhiệm trên phương diện dĩ thái và chỉ đạo trên phương diện dĩ thái. Dĩ thái và các hình tướng của nó sẽ tạo thành những nguyên mẫu cho điều xảy ra trong thể xác đậm đặc. Điều đầu tiên chúng ta sẽ nhận thấy là nguyên nhân của bệnh tật, vốn trước hết nằm trong những chướng khí của thể dĩ thái, rồi dần đi vào thể xác đậm đặc; các nhà trị liệu sẽ nhận thấy điều này.

maya is predominantly a difficulty of the etheric body, for in relation to maya we are

ảo lực chủ yếu là một khó khăn của thể dĩ thái, vì khi nói đến ảo lực, chúng ta đang đề cập đến

dealing with the forces pouring through the seven centers of the body

những mãnh lực tuôn qua bảy trung tâm của cơ thể

So for different people, either

Vì vậy, với những người khác nhau, thì hoặc

(in all or in some), producing reactions and effects that are desirable or disastrous.

(qua tất cả hoặc một số trung tâm), tạo ra những phản ứng và tác động đáng mong muốn hoặc tai hại.

Now you may remember, I've said it before, that he likened the dweller of humanity, illusion, glamour, and maya to the three Axis powers that were fighting the second part of the Great War that we call World War II, and he gave illusion to Italy, glamour to Germany, by far the worst, and maya to Japan.

Có lẽ các bạn còn nhớ, tôi đã nói trước đây rằng Ngài ví Kẻ Chận Ngõ của nhân loại — ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực — với ba cường quốc phe Trục đã tham chiến trong phần thứ hai của cuộc Đại Chiến mà chúng ta gọi là Thế Chiến II. Ngài gán ảo tưởng cho Ý, ảo cảm cho Đức — nghiêm trọng hơn hẳn — và ảo lực cho Nhật Bản.

Now maybe, we could think about the way the commanders and soldiers behaved, and what was the ideology and so forth. Why was maya given to Japan? Obviously some kind of more dense physical focus was there, but he had his reasons, and we have to think about what those might be.

Có lẽ chúng ta có thể suy nghĩ về cách các chỉ huy và binh lính hành xử, hệ tư tưởng của họ là gì, vân vân. Tại sao Ngài lại gán ảo lực cho Nhật Bản? Rõ ràng ở đó có một sự tập trung nhiều hơn vào phương diện hồng trần đậm đặc, nhưng Ngài có lý do của mình, và chúng ta phải suy nghĩ xem những lý do ấy có thể là gì.

[20] It is naturally necessary to realize that all manifestation on all levels is an expression of force, but the forces to which I refer here under the term maya are those uncontrolled energies,

[20] Dĩ nhiên, cần nhận ra rằng mọi biểu hiện trên mọi cấp độ đều là sự biểu lộ của mãnh lực, nhưng những mãnh lực mà Tôi đề cập ở đây dưới thuật ngữ ảo lực là những năng lượng chưa được kiểm soát,

Now think about that.

Hãy suy nghĩ về điều ấy.

[21] those undirected impulses which emanate from the world of prana and from the latent force of matter itself.

[21] những xung lực chưa được định hướng, phát xuất từ thế giới prana và từ mãnh lực tiềm ẩn của chính vật chất.

So both kind of a lower aspect of the prana pouring through the etheric body, and from the force coming from the dense physical

Như vậy, vừa có một phương diện thấp hơn của prana tuôn qua thể dĩ thái, vừa có mãnh

body. So I think that one sentence is really worth pondering, I think.

lực phát ra từ thể xác đậm đặc. Vì vậy, tôi nghĩ riêng câu ấy thực sự rất đáng suy ngẫm.

the forces to which I refer here under the term maya are those uncontrolled energies, those undirected impulses

những mãnh lực mà Tôi đề cập ở đây bằng thuật ngữ ảo lực là những năng lượng không được kiểm soát, những xung động không được định hướng

That's why the veil of impulsion is such a problem until we get it organized through the seventh ray,

Đó là lý do bức màn xung động gây ra một vấn đề lớn đến vậy, cho đến khi chúng ta đưa nó vào trật tự nhờ cung bảy,

those undirected impulses which emanate from the world of prana

những xung động không được định hướng, phát ra từ thế giới prana

We have latent fire and radiatory fire in *A Treatise on Cosmic Fire*, right? So latent fire has to do with dense physical forces, and radiatory fire has to do with etheric forces, *which emanate from the world of prana, and from the latent* —notice he uses it there— *the latent force of matter itself,* thereby connecting that to *A Treatise on Cosmic Fire* and what he said. Now here's our sweeping, here's our word, and sometimes we hear that a person got swept off their feet, and maybe if there's a great flood of water, or who knows, an avalanche, or something, you just get swept off your feet, and you just have no control anymore, or maybe the idea is you become so attracted to someone that their presence sweeps you off your feet, and your stronger sense of guidance coming through your higher emotions and your mind and your soul have nothing to do with it.

Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, chúng ta có lửa tiềm ẩn và lửa bức xạ, phải không? Lửa tiềm ẩn liên quan đến những mãnh lực hồng trần đậm đặc, còn lửa bức xạ liên quan đến những mãnh lực dĩ thái, *phát ra từ thế giới prana, và từ mãnh lực tiềm ẩn* —hãy lưu ý Ngài dùng từ ấy ở đây— *mãnh lực tiềm ẩn của chính vật chất,* qua đó kết nối điều này với *Luận về Lửa Vũ Trụ* và những gì Ngài đã nói. Giờ đây, lại đến sự cuốn trôi, lại là từ ấy. Đôi khi chúng ta nghe nói một người bị cuốn phăng khỏi chỗ đứng; có thể là một trận lũ lớn, hay biết đâu một trận tuyết lở hoặc điều gì đó, khiến các bạn bị cuốn phăng và hoàn toàn mất kiểm soát. Hoặc có lẽ ý ở đây là các bạn bị một người nào đó thu hút mạnh đến mức sự hiện diện của người ấy khiến các bạn không còn tự chủ, còn sự hướng dẫn vững vàng hơn qua những cảm xúc cao hơn, thể trí và linh hồn của các bạn thì hoàn toàn không tham gia.

[22] These sweep a man into wrong activity

[22] Chúng cuốn con người vào hoạt động sai lầm

Right there is a real big word when it comes to maya, wrong activity. Activity is the thing, lots and lots of activity, and usually

Ngay ở đây là một cụm từ thực sự rất quan trọng khi nói đến ảo lực: hoạt động sai lầm. Điểm chính là hoạt động, rất nhiều hoạt

when it comes to maya of the wrong kind, that can lead to disaster.

động; và khi nói đến ảo lực, thường đó là hoạt động sai lầm, có thể dẫn đến tai hoạ.

These sweep a man into wrong activity

Những mãnh lực này cuốn con người vào hoạt động sai lầm

[23] and surround him with a

[23] và bao quanh y bằng một

Here's another one of those words, *whirlpool* —

Đây lại là một trong những từ ấy, *vòng xoáy* —

[24] whirlpool of effects and of conditions

[24] xoáy nước gồm những tác động và hoàn cảnh

Look, if you're caught in a whirlpool, what do you do? And the answer is probably not much, you're in it,

Hãy xem, nếu bị cuốn vào một vòng xoáy, các bạn sẽ làm gì? Có lẽ câu trả lời là chẳng làm được bao nhiêu; các bạn đã ở trong đó,

[25] in which he is entirely helpless.

[25] mà trong đó y hoàn toàn bất lực.

So I think, sometimes I watch, let's say we all do street demonstrations, and you see there's some kind of mass movement in the crowd. Suddenly everybody moves in one direction, suddenly they move in another, suddenly they break barriers, suddenly they run away, whatever. This is what I call the maya of the crowd, and you are swept into that activity. You're not really standing and thinking, something else is making you move.

Đôi khi tôi quan sát, chẳng hạn khi tất cả chúng ta tham gia biểu tình trên đường phố, và thấy một kiểu chuyển động tập thể trong đám đông. Bỗng nhiên mọi người di chuyển theo một hướng, rồi đột ngột chuyển sang hướng khác, bất ngờ phá rào chắn, bất ngờ bỏ chạy, hay làm điều gì khác. Đó là điều tôi gọi là ảo lực của đám đông, và các bạn bị cuốn vào hoạt động ấy. Các bạn không thực sự đứng lại suy nghĩ; một điều gì khác đang khiến các bạn chuyển động.

These sweep a man into wrong activity and surround him with a whirlpool of effects and of conditions in which he is entirely helpless.

Những mãnh lực này cuốn con người vào hoạt động sai lầm và bao quanh y bằng một vòng xoáy của những tác động và hoàn cảnh, trong đó y hoàn toàn bất lực.

Now obviously Saturn is a big help, because it's the god of opportunity, and as I read before, it helps a person stand, and it helps a person go forward, but you don't reach the conscious power of Saturn until quite a bit

Rõ ràng Sao Thổ giúp ích rất nhiều, vì đó là vị thần của cơ hội. Như tôi đã đọc trước đó, hành tinh này giúp con người đứng vững và tiến tới, nhưng phải đến khá muộn trong tiến hoá, các bạn mới tiếp cận được quyền

later in evolution. Because, Saturn may present you with karma, but to make conscious decision with Saturn and Capricorn, or Saturn and Libra, it's coming later.

năng hữu thức của Sao Thổ. Vì Sao Thổ có thể đặt nghiệp quả trước các bạn, nhưng việc đưa ra quyết định có ý thức với Sao Thổ và Ma Kết, hoặc Sao Thổ và Thiên Bình, thì đến muộn hơn.

[26] He is the victim of mass force,

[26] Y là nạn nhân của mãnh lực quần chúng,

It's like mass consciousness, isn't it, and the force that comes through it, mass consciousness, and doesn't even think about it. Matter of fact, that's why DK, in his kind of humorous definition, says that unthinking emotional mess, unthinking, the habit is running the man and other external forces, external to his own deliberation.

Điều đó giống tâm thức quần chúng, phải không, cùng mãnh lực đi qua tâm thức ấy; người ta thậm chí không suy nghĩ về nó. Thực ra, đó là lý do Chân sư DK nói trong định nghĩa có phần hài hước của Ngài: mớ cảm xúc hỗn độn không suy nghĩ. Không suy nghĩ — thói quen đang điều khiển con người, cùng những mãnh lực bên ngoài khác, nằm ngoài sự cân nhắc của chính người ấy.

He is the victim of mass force,

Y là nạn nhân của mãnh lực quần chúng,

[27] hidden in the animal nature

[27] ẩn trong bản chất động vật

The dense nature,

Bản chất đậm đặc,

[28] or in the world and the environing circumstances

[28] hoặc trong thế giới và những hoàn cảnh xung quanh

As in the crowd,

Như trong đám đông,

[29] in which he finds himself.

[29] mà y đang sống.

He is the victim of mass force

Y là nạn nhân của mãnh lực quần chúng

So think about your life for a minute, and when you've ever been, swept along by something that really is not of your own origin, and you just go with it, and you don't even know why.

Hãy suy nghĩ một chút về cuộc đời mình, về những lúc các bạn từng bị cuốn theo một điều thực sự không bắt nguồn từ chính mình; các bạn cứ theo nó, thậm chí không biết tại sao.

[30] When to the power of maya is added the condition of glamour and also the illusions of the advanced disciple, it will be seen how necessary it is

[30] Khi tình trạng ảo cảm cùng những ảo tưởng của người đệ tử tiến bộ cộng thêm vào quyền năng của ảo lực, chúng ta sẽ thấy việc

This is what we're trying to do,

Đây là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện,

[31] that there should be quiet differentiation between the three types of deception.

[31] điềm tĩnh phân biệt ba loại lừa dối này cần thiết đến mức nào.

Now notice the word deception, because we are being deceived as to the nature of truth, the nature of reality. We are being deceived in three different ways, energetic, having to do with attraction repulsion, and then finally having to do with concrete thought.

Hãy lưu ý từ "lừa dối", vì chúng ta đang bị lừa dối về bản chất của chân lý, bản chất của thực tại. Chúng ta bị lừa dối theo ba cách khác nhau: về năng lượng, về sự thu hút và đẩy lùi, và cuối cùng là về tư tưởng cụ thể.

So the word deception is extremely important. Now let's think about Scorpio. Scorpio is one of the major signs of the group of human monads. The Human Hierarchy, the initiates, the lords of sacrifice, that's what we are, are ruled in their place of expression, the buddhic plane, by Scorpio and the planet Mercury, and in matter of fact, if you want to figure out what a human being really is, this line that begins with a nine and across the way, is really an important line to understand. We human beings may have our Monadic origin on the Monadic plane, but our place of expression, and what we have to do for the other kingdoms as balancing and uniting factors, takes place on the buddhic plane, and Scorpio is our sign. Sometimes we are told that Leo is the most human of all the signs, and we know how important Gemini was at the time of individualization, but Scorpio is our process sign, the great battle between the pairs of opposites, so that as graduates of Earth's school, we can become adjudicators

Vì vậy, từ "lừa dối" vô cùng quan trọng. Giờ hãy suy nghĩ về Hổ Cáp. Hổ Cáp là một trong những dấu hiệu chính của nhóm chân thần nhân loại. Huyền Giai Nhân Loại, các điểm đạo đồ, các chúa tể hi sinh — đó chính là chúng ta — chịu sự cai quản của Hổ Cáp và hành tinh Sao Thủy tại nơi biểu lộ của mình, tức cõi Bồ đề. Thực ra, nếu muốn tìm hiểu con người thực sự là gì, thì dòng bắt đầu bằng số chín và chạy ngang qua này là một dòng thực sự quan trọng cần thấu hiểu. Chúng ta, những con người, có thể có nguồn gốc chân thần trên cõi chân thần, nhưng nơi biểu lộ của chúng ta, cùng những gì chúng ta phải làm cho các giới khác với vai trò những yếu tố cân bằng và hợp nhất, lại nằm trên cõi Bồ đề; và Hổ Cáp là dấu hiệu của chúng ta. Đôi khi chúng ta được dạy rằng Sư Tử là dấu hiệu mang tính người nhất trong tất cả các dấu hiệu, và chúng ta biết Song Tử quan trọng thế nào vào thời điểm biệt ngã hóa. Nhưng Hổ Cáp là dấu hiệu của tiến trình chúng ta trải qua: trận chiến lớn giữa các cặp đối cực, để khi tốt nghiệp trường học Trái Đất, chúng ta có thể trở thành những người

between the pairs of opposites, Scorpio is the key.

phân xử giữa các cặp đối cực. Hổ Cáp là chìa khoá.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

	Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
THE SEVEN STATES OF BEING--UNDER KARMIC LAW	6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet Sun Colour Orange	Parashakti Supreme energy	Fire–Air Logoic Plane	7
	7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet–Jupiter Colour–Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
	8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet–Saturn Colour–Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic Plane	5
	9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet–Mercury Colour–Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
	10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet–Venus Colour–Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
	11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet–Mars Colour–Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral Plane	2
	12	VII	Elemental lives The Basket of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet –Moon Colour–Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.



Now, what is the ordinary non-spiritual mantra of Scorpio? And maybe if I find it, rather than just say it, it will make more of an impact, and here it is.

Mantram thông thường, không mang tính tinh thần của Hổ Cáp là gì? Có lẽ nếu tôi tìm ra câu ấy, thay vì chỉ nói lại, nó sẽ tạo ấn tượng mạnh hơn. Đây rồi.

Let Maya flourish and let deception rule

Hãy để ảo lực phát triển mạnh và để sự lừa dối cai quản

So, there is a tendency in the human being for this factor of deception to rule the lower mind and its nature, and the enemies of humanity use this factor of self-deceiving, deliberately hiding the truth.

Vì vậy, trong con người có khuynh hướng để yếu tố lừa dối này cai quản hạ trí và bản chất của nó. Những kẻ thù của nhân loại sử dụng yếu tố tự lừa dối ấy, cố tình che giấu sự thật.

Let Maya flourish and let deception rule

Hãy để ảo lực phát triển mạnh và để sự lừa dối cai quản

It's a lot different than

Điều đó khác rất xa với

Warrior I am and from the battle I emerge triumphant.

Tôi là chiến binh, và từ trận chiến Tôi bước ra trong chiến thắng.

So, just think about that.

Hãy suy nghĩ về điều ấy.

[32] It should be remembered that when we use the term "deception," we mean deception from the angle of the soul.

[32] Cần nhớ rằng khi dùng thuật ngữ "lừa dối", chúng ta muốn nói đến sự lừa dối xét từ góc độ linh hồn.

The soul sees something, and we don't, and we, in our personality nature, do not. We are blind, and that's why we study occultism, spiritual occultism, because the other kind of occultism will lead you into even greater blindness, and then it could be said of us, if we really go wrong, that we are brothers of unique blindness, who have journeyed far into the land of distances.

Linh hồn nhìn thấy một điều mà chúng ta không thấy; trong bản chất phàm ngã của mình, chúng ta không thấy. Chúng ta mù quáng, và đó là lý do chúng ta nghiên cứu huyền bí học, huyền bí học tinh thần, vì loại huyền bí học kia sẽ dẫn các bạn vào sự mù quáng còn sâu hơn. Khi ấy, nếu thực sự đi sai đường, có thể nói về chúng ta rằng chúng ta là những huynh đệ mang sự mù quáng đặc thù, đã đi rất xa vào miền đất của những khoảng cách.

What a phrase, and that's how he describes the members of the Black Lodge, the second ray types among which try to deceive humanity all the time. The destroyer of souls, ray one, the deceiver of souls, ray two, and the manipulator of souls, ray three, or we might say the deluder, the deceiver, for ray two.

Thật là một cách diễn đạt đáng chú ý, và đó là cách Ngài mô tả các thành viên của Hắc đoàn, trong đó những người cung hai luôn tìm cách lừa dối nhân loại. Kẻ hủy diệt linh hồn thuộc cung một, kẻ lừa dối linh hồn thuộc cung hai, và kẻ thao túng linh hồn thuộc cung ba; hoặc với cung hai, chúng ta có thể nói là kẻ mê hoặc, kẻ lừa dối.

[33] The aspirant has to learn to stand free from illusion, glamour, and maya,

[33] Người chí nguyện phải học cách thoát khỏi ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực,

Like the three-headed dog, Cerberus, who is found when you go into the underworld. It's like the three main heads, the three main tiers of heads of the Hydra. These enemies of human consciousness appear in threes, indicating the effect of the lower nature

Giống như con chó ba đầu Cerberus mà người ta gặp khi đi vào âm phủ. Cũng giống như ba cái đầu chính, ba tầng đầu chính của con quái vật Hydra. Những kẻ thù này của tâm thức con người xuất hiện thành từng bộ ba, cho thấy tác động của bản chất thấp lên

upon what the soul could see if it were free of these delusions.

những gì linh hồn có thể thấy nếu thoát khỏi những sự mê lầm ấy.

The aspirant has to learn to stand free from illusion, glamour, and maya,

Người chí nguyện phải học cách đứng vững, thoát khỏi ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực,

[34] and to do this he must understand the means to freedom which are:

[34] và để làm được điều này, y phải thấu hiểu những phương tiện dẫn đến tự do, đó là:

Also here I want to add dispelling, dissipating, and dispersing, and you'll recognize how they go and what they connect with. The three means to freedom, which we have not yet achieved by and large,

Ở đây, tôi cũng muốn thêm vào sự xua tan, sự làm tiêu tan và sự phân tán; các bạn sẽ nhận ra chúng tương ứng và liên hệ với những gì. Ba phương tiện dẫn đến tự do mà nhìn chung chúng ta vẫn chưa đạt được,

[35] Intuition

[35] Trực giác,

For illusion,

Đối với ảo tưởng,

[36] Illumination

[36] Soi sáng và

For glamour, and

Đối với ảo cảm, và

[37] Inspiration

[37] Cảm hứng.

A kind of rhythmic, ordered, breathing in of divinity for maya. And, just memorize this, we dispel illusion, we dissipate glamour, we disperse maya. Now let's see where we are. Maybe where we are is far enough to begin a discussion. I always want to cover more than it seems possible to cover, but I'm also thinking about the degree of intensity of the group mind as it focuses on certain things the Tibetan has presented. Because we can go on and on and on, but then we might dilute our intensity and dilute our power to penetrate. Yeah, because the whole next thing is about different battles of the pairs of opposites.

Một cách hít vào thiên tính có nhịp điệu, có trật tự để đối trị ảo lực. Hãy ghi nhớ điều này: chúng ta xua tan ảo tưởng, làm tiêu tan ảo cảm, phân tán ảo lực. Giờ hãy xem chúng ta đã đến đâu. Có lẽ đến đây đã đủ để bắt đầu thảo luận. Tôi luôn muốn trình bày nhiều hơn mức có vẻ khả thi, nhưng tôi cũng đang nghĩ đến mức độ mãnh liệt của thể trí nhóm khi tập trung vào một số điều Chân sư Tây Tạng đã trình bày. Bởi chúng ta có thể cứ tiếp tục mãi, nhưng rồi có thể làm giảm cường độ tập trung và khả năng xuyên thấu của mình. Vì toàn bộ phần tiếp theo nói về những trận chiến khác nhau giữa các cặp đối cực.

There is a lower pair of opposites, which basically is the etheric and physical battle, and this would be number 45. I hope I'm correct here, and then there's a higher battle between soul and personality, and it's fought out on the astral plane, and I wouldn't be surprised if there's not a still higher battle that doesn't really concern us very much. It's being fought out between the soul-infused personality and the monad triad. Does that make sense? Because you know how it is, the rich young man goes sadly away when the Christ says to him, speaking as the monad, sell everything you have, give the money to the poor, and follow me, and basically that was very concrete, but we all know that whatever gifts we have within our causal body, we have to share with those who do not have the gifts in the right way we share.

Có một cặp đối cực thấp, về cơ bản là cuộc chiến giữa dĩ thái và hồng trần, và đây hẳn là mục số 45. Tôi hy vọng mình nhớ đúng. Rồi có một cuộc chiến cao hơn giữa linh hồn và phàm ngã, diễn ra trên cõi cảm dục; và tôi cũng sẽ không ngạc nhiên nếu còn có một cuộc chiến cao hơn nữa, vốn không liên quan nhiều đến chúng ta. Cuộc chiến ấy diễn ra giữa phàm ngã được linh hồn thấm nhuần và chân thần–Tam nguyên tinh thần. Điều đó có hợp lý không? Vì các bạn biết câu chuyện ấy: người thanh niên giàu có buồn bã bỏ đi khi Đức Christ, nói với tư cách chân thần, bảo anh ta rằng: hãy bán tất cả những gì ngươi có, đem tiền cho người nghèo và theo Ta. Về cơ bản, lời ấy rất cụ thể, nhưng tất cả chúng ta đều biết rằng bất cứ ân tứ nào mình có trong thể nguyên nhân, chúng ta đều phải chia sẻ đúng cách với những người chưa có các ân tứ ấy.

We follow a higher calling which is into the impersonal worlds and is very self-negating. So the rich young man, you know the story, he hesitated to do that. He just couldn't do it.

Chúng ta đi theo một tiếng gọi cao hơn, dẫn vào những thế giới phi cá nhân và đòi hỏi phủ nhận bản ngã rất nhiều. Vậy nên người thanh niên giàu có—các bạn biết câu chuyện ấy—đã do dự trước việc đó. Anh ta không sao làm được.

Now, DK said later he did in some other life. So, being a member of humanity does mean struggle. There's no way we're going to get around struggle because we're in this intermediate condition, and the fourth ray is the ray of war and of peace in a way. But, he says an interesting thing. I was just reading it in *The Externalisation of the Hierarchy*, and it basically tells us, look, that the opposite of peace is not so much war. The opposite of peace, as it's usually interpreted, is change. So, a peaceful, settled condition in which there's no danger and things just keep on going with no friction and so forth, change is the opposite of that kind of peace, and then later he says, of course, war is

Sau này, Chân sư DK nói rằng anh ta đã làm được trong một kiếp sống khác. Vì thế, là một thành viên của nhân loại quả thực có nghĩa là phải đấu tranh. Chúng ta không thể tránh được đấu tranh vì đang ở trong trạng thái trung gian này, và theo một nghĩa nào đó, cung bốn là cung của chiến tranh và hòa bình. Nhưng Ngài nói một điều thú vị. Tôi vừa đọc điều ấy trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và về cơ bản, sách cho chúng ta biết rằng điều đối lập với hòa bình không hẳn là chiến tranh. Điều đối lập với hòa bình, theo cách người ta thường hiểu về hòa bình, là sự thay đổi. Một trạng thái yên ổn, an bình, không có nguy hiểm, mọi việc cứ tiếp diễn mà không có ma sát, vân vân—sự thay đổi

instigated from the very depths of matter and always indicates a change which is about to happen.

đối lập với kiểu hòa bình ấy. Rồi về sau, dĩ nhiên, Ngài nói rằng chiến tranh khởi phát từ những tầng sâu nhất của vật chất và luôn báo hiệu một sự thay đổi sắp xảy ra.

So we live in very troubled times in which new possibilities are evoking old enemies. There are so many issues which could make life for humanity a very great issue of survival.

Vì thế, chúng ta sống trong những thời kỳ đầy bất ổn, khi những khả năng mới đang khơi dậy những kẻ thù cũ. Có rất nhiều vấn đề có thể khiến đời sống nhân loại trở thành một vấn đề sống còn vô cùng nghiêm trọng.

Environmental issues, food issues, climatic issues, and when DK says, okay, we know what's going to happen. Hierarchy knows what's going to happen. Now, obviously, he can't mean every choice that humanity is going to make, but they know what humanity will be confronted with, and the choice will be determining for the Aquarian age. And, I think the Christ 2,000 years ago, as he was acquiescing to the sixth initiation, he saw it too, and he saw far ahead on the Path of Earth Service that if he did not choose as he did, humanity would be in great trouble. So we have a few years ahead of us here, and we're going to see some outrageous behavior on the forces of opposition, and we have to learn how not to be driven up and down the land, but to stand and move forward together, stand in spiritual being and move forward together towards the true spiritual objectives, and it will be probably, if we've, we've had probably a lot of tests along the way, but probably this will be among the greatest tests with which a semi-prepared disciple, how can you ever say you're totally prepared? A semi-prepared disciple will be confronted. So hang on.

Các vấn đề môi trường, lương thực, khí hậu; và khi Chân sư DK nói rằng chúng ta biết điều gì sẽ xảy ra, Thánh đoàn biết điều gì sẽ xảy ra, thì rõ ràng Ngài không thể hàm ý rằng Các Ngài biết mọi lựa chọn nhân loại sẽ đưa ra. Nhưng Các Ngài biết nhân loại sẽ phải đối diện với điều gì, và lựa chọn ấy sẽ mang tính quyết định đối với kỷ nguyên Bảo Bình. Tôi nghĩ rằng cách đây 2.000 năm, khi Đức Christ chấp thuận trải qua lần điểm đạo thứ sáu, Ngài cũng đã thấy điều đó. Ngài nhìn thấy rất xa phía trước trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất, thấy rằng nếu Ngài không lựa chọn như đã lựa chọn, nhân loại sẽ lâm vào tình cảnh hết sức khó khăn. Vậy nên chúng ta còn vài năm phía trước, và sẽ chứng kiến một số hành vi cực kỳ quá đáng từ các mãnh lực đối kháng. Chúng ta phải học cách không để mình bị xô đẩy khắp nơi, mà đứng vững và cùng nhau tiến bước, đứng vững trong bản thể tinh thần và cùng nhau tiến về những mục tiêu tinh thần chân chính. Có lẽ chúng ta đã trải qua nhiều thử thách trên đường, nhưng đây có lẽ sẽ là một trong những thử thách lớn nhất mà một đệ tử mới chuẩn bị được phần nào phải đối diện —làm sao có thể nói mình đã hoàn toàn sẵn sàng? Một đệ tử mới chuẩn bị được phần nào sẽ phải đối diện với điều ấy. Vì vậy, hãy vững vàng.

That's all we're going to do for right now. I can open the floor for other thoughts.

Trước mắt, chúng ta sẽ dừng ở đây. Tôi có thể mời mọi người chia sẻ thêm suy nghĩ.

Michael: On next week's schedule, it's March rather than February.

Michael: Trên lịch tuần tới, phải là tháng Ba chứ không phải tháng Hai.

MDR: That sounds like there's more coming.

MDR: Nghe như vẫn còn điều gì nữa.

Michael: Yes, and it's the morning schedule rather than the evening schedule.

Michael: Vâng, và đó là lịch buổi sáng chứ không phải lịch buổi tối.

MDR: Thank you. When would I ever make a mistake and show up at the wrong time? Thank you. That's good.

MDR: Cảm ơn bạn. Có bao giờ tôi nhầm lẫn rồi xuất hiện sai giờ đâu nhỉ? Cảm ơn bạn. Tốt lắm.

Deborah asks, "Can you give us more examples of maya in today's world? Thanks." Yes.

Deborah hỏi: "Thầy có thể cho chúng con thêm ví dụ về ảo lực trong thế giới ngày nay không? Xin cảm ơn." Được.

In our cultures, what do we do because we've been conditioned to do it rather than thinking carefully about the situation? As a Frenchman, I react in a certain way, or a Britisher, according to my race and my astrological signs, or as a loud American or whatever. You know how it goes.

Trong các nền văn hóa của mình, chúng ta làm những gì vì đã chịu ảnh hưởng của sự giáo dưỡng để hành động như thế, thay vì suy nghĩ kỹ về tình huống? Là người Pháp, tôi phản ứng theo một cách nào đó; hoặc là người Anh, theo dân tộc và các dấu hiệu chiêm tinh của mình; hoặc như một người Mỹ ồn ào, hay bất cứ kiểu nào khác. Các bạn biết chuyện ấy diễn ra như thế nào.

There are certain things that are just so built into the habit nature that they override thought about the appropriate type of response, and sometimes, you just see people reacting thoughtlessly because that's why he uses the word unthinking. So, it's a general problem of thinking before you act or letting your well-trained habits and your character, because habit leads to character, do the acting for you, and then you find that

Có những điều đã ăn sâu vào bản chất thói quen đến mức lấn át việc suy nghĩ về kiểu đáp ứng thích hợp. Đôi khi, các bạn thấy người ta phản ứng mà không suy nghĩ; đó là lý do Ngài dùng từ "không suy nghĩ". Vì thế, đây là vấn đề chung: suy nghĩ trước khi hành động, hay để những thói quen đã được rèn thành nếp và tính cách của mình hành động thay cho mình—bởi thói quen dẫn đến tính cách. Rồi các bạn nhận ra rằng hành động ấy

it may not have been appropriate at all, and this is happening all the time.

có thể hoàn toàn không thích hợp, và điều này luôn xảy ra.

Sometimes I wonder when I know it's a stage of evolution and I know it's necessary, and he certainly did talk about the Olympics as being a great training, but I see the people in crowds, and I see them going through all these incredible instinctual emotions accompanied by actions. They're regimented, if I can put it that way. Regimented. I see the troops marching in a certain way.

Đôi khi tôi tự hỏi, dù biết đó là một giai đoạn tiến hoá và biết điều ấy cần thiết, và quả thực Ngài đã nói về Thế vận hội như một sự rèn luyện rất lớn. Nhưng tôi thấy người ta trong các đám đông trải qua tất cả những cảm xúc bản năng mãnh liệt ấy, kèm theo hành động. Họ hành động rập khuôn, nếu tôi có thể nói như vậy. Rập khuôn. Tôi thấy những đoàn quân diễu hành theo một cách nhất định.

I see the fans cheering, calling out, using mantras, all of that. It's just built into their nature, and there's no individual there. That is the mass consciousness on a certain level, simply responding to, I don't know, the will to victory, or who knows, identification with the actor. So, everywhere you have to judge the degree of consciousness or unconsciousness in the response of any individual, group, or nation, and when there's simply, we have in the United States now, an incredible degree of unconscious assent to demagoguery. People who are not thinking in any real sequential terms are swept by their emotions, the unthinking emotional mess, and it's just, my God, I sometimes think I'm back in Germany in 1930s, when I see things being said, and people respond instinctively to what is said, even though what is said has no value. It just triggers, and that's another word. maya gets triggered. The reaction gets triggered. They just have a built in response, according to their habit nature, and what they've been nursing and wanting all this time. So, I think it's a very, very general problem all over the world, and it could be a problem that people are just swept into war in an unthinking, we call it war hysteria.

Tôi thấy người hâm mộ reo hò, hô vang, sử dụng các mantram, tất cả những điều ấy. Nó đã ăn sâu vào bản chất của họ, và ở đó không còn cá nhân nào cả. Đó là tâm thức quần chúng ở một cấp độ nhất định, chỉ đơn thuần đáp ứng với—tôi không biết nữa—ý chí chiến thắng, hay ai biết được, sự đồng hoá với người đang hành động. Vì thế, ở mọi nơi, các bạn phải xét mức độ hữu thức hay vô thức trong sự đáp ứng của bất kỳ cá nhân, nhóm hay quốc gia nào. Hiện nay ở Hoa Kỳ, chúng ta có một mức độ tán đồng vô thức đáng kinh ngạc đối với sự mị dân. Những người không thực sự suy nghĩ theo một trình tự mạch lạc bị cảm xúc cuốn đi, một mớ cảm xúc hỗn độn, không suy nghĩ. Trời ơi, đôi khi tôi nghĩ mình đang trở lại nước Đức những năm 1930, khi thấy người ta nói ra những điều rồi đám đông phản ứng theo bản năng trước những lời ấy, dù chúng chẳng có giá trị gì. Chúng chỉ kích hoạt phản ứng; và đó lại là một từ khác. Ảo lực bị kích hoạt. Phản ứng bị kích hoạt. Họ chỉ có sẵn một kiểu đáp ứng theo bản chất thói quen của mình, theo những gì họ đã nuôi dưỡng và mong muốn suốt thời gian qua. Vì vậy, tôi nghĩ đây là một vấn đề hết sức phổ biến trên toàn thế giới. Người ta có thể bị cuốn vào chiến tranh mà không suy nghĩ; chúng ta gọi đó là sự cuồng loạn chiến tranh.

Now, in the First World War, there was so much of that, and I'm going back also to the Civil War. People had no idea what they were getting into the Civil War in America, and the war hysteria, going off with high spirits about, get the job done and return the conquering hero, that was myopic, totally myopic. They were just swept by this current of public opinion, which was totally unrealistic. The same thing happened in World War I. By World War II, things were a little more sober because of what the world had been through. But wherever there's this kind of unthinking hysteria that sweeps you along, you're looking at maya. So, you just almost have to go country by country, and event by event, and see if you detect the unthinking, habitual, chaotic response, and there find maya, and of course, look in your own life, too. When do your habits sweep you along so you really didn't think about what you did until later, when it was too late? That's just a partial response, and it's a good question.

Trong Chiến tranh Thế giới thứ nhất, điều ấy xảy ra rất nhiều; và tôi cũng muốn trở lại thời Nội chiến. Người ta không hề biết mình đang dấn vào điều gì trong cuộc Nội chiến ở Mỹ. Sự cuồng loạn chiến tranh, hăng hái ra đi để hoàn thành nhiệm vụ rồi trở về như một anh hùng chiến thắng—đó là thiển cận, hoàn toàn thiển cận. Họ chỉ bị cuốn theo dòng dư luận hoàn toàn xa rời thực tế ấy. Điều tương tự đã xảy ra trong Chiến tranh Thế giới thứ nhất. Đến Chiến tranh Thế giới thứ hai, mọi người có phần tỉnh táo hơn vì những gì thế giới đã trải qua. Nhưng bất cứ nơi nào có kiểu cuồng loạn không suy nghĩ cuốn người ta đi như thế, ở đó các bạn đang thấy ảo lực. Vì vậy, gần như các bạn phải xem xét từng quốc gia, từng sự kiện, xem mình có nhận ra sự đáp ứng hỗn loạn, theo thói quen và không suy nghĩ hay không; ở đó, các bạn sẽ tìm thấy ảo lực. Và dĩ nhiên, cũng hãy nhìn vào đời sống của chính mình. Khi nào thói quen cuốn các bạn đi đến mức mãi về sau, lúc đã quá muộn, các bạn mới thực sự suy nghĩ về việc mình đã làm? Đó mới chỉ là một phần câu trả lời, và đây là một câu hỏi hay.

Michael: Jan's hand was raised earlier, and then was written, "How does one support the etheric body to be strong enough to deal with interaction of maya's influence?"

Michael: Trước đó Jan đã giơ tay, rồi viết: "Làm thế nào để hỗ trợ thể dĩ thái đủ mạnh nhằm ứng phó với sự tương tác của ảnh hưởng ảo lực?"

MDR: There are several ways to do it. First of all, believe it or not, he does deal, in the latter part of *Letters on Occult Meditation*, with the proper diet. It has something to do with how you nourish yourself, because there are certain types of vibrations that you might be taking into your body that support animal activity, and not reality, and not reflectiveness. In other words, Martian foods, if I can say it that way, the foods that feed instantaneous impulse. And, like sometimes we hear that a politician is

MDR: Có một số cách để làm điều đó. Trước hết, dù các bạn có tin hay không, trong phần cuối của *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, Ngài quả thực có bàn đến chế độ ăn uống đúng đắn. Điều này có liên quan đến cách các bạn nuôi dưỡng bản thân, bởi có những loại rung động mà các bạn có thể đang đưa vào cơ thể, vốn hỗ trợ hoạt động thú tính, chứ không hỗ trợ việc nhận biết thực tại hay sự suy xét. Nói cách khác, nếu có thể diễn đạt như vậy, đó là những thức ăn mang tính Sao Hỏa, những thức ăn nuôi dưỡng xung động tức

throwing red meat to his base. Or maybe you've, I don't know, if you've ever been in a zoo, around four o'clock in the afternoon when the lions are getting hungry, there's a lot of roaring going on, and then they throw the red meat in there, and the roaring stops, and, the lions are consumed by consuming. So the physical discipline is one thing. Then, there's the whole issue of emotional and mental purification, so that the energy of the soul can make its way into illumining the mind, tranquilizing and beautifying the astral body, and making its way into the etheric body, so that the energies from above are finally trained to control that which is below, and we always reach a certain point when that just has to be done. Whether it is the first initiation, particularly, where we have to make sure that etheric modeling conditions what happens on the physical plane.

thời. Đôi khi chúng ta nghe nói một chính trị gia đang ném "thịt đỏ" cho lực lượng ủng hộ cốt lõi của mình. Hoặc tôi không biết các bạn đã từng đến vườn thú vào khoảng bốn giờ chiều chưa, khi những con sư tử bắt đầu đói, tiếng gầm vang lên khắp nơi. Rồi người ta ném thịt đỏ vào, tiếng gầm im bặt, và những con sư tử hoàn toàn mải mê ăn ngấu nghiến. Vì thế, kỷ luật thể xác là một mặt. Rồi còn toàn bộ vấn đề thanh lọc cảm xúc và trí tuệ, để năng lượng linh hồn có thể đi vào soi sáng thể trí, làm cho thể cảm dục tĩnh lặng và tươi đẹp, rồi đi vào thể dĩ thái, để cuối cùng các năng lượng từ trên cao được rèn luyện nhằm kiểm soát những gì ở dưới. Chúng ta luôn đi đến một điểm mà việc ấy nhất thiết phải được thực hiện. Đặc biệt là ở lần điểm đạo thứ nhất, khi chúng ta phải bảo đảm rằng sự tạo mẫu ở dĩ thái định hình những gì diễn ra trên cõi hồng trần.

But the etheric body carries all kinds of energies. So, what will they be? Will they be the low energies of the astral plane? Will they be the very concrete and kind of not too intelligent energies of the lower mind?

Nhưng thể dĩ thái mang đủ loại năng lượng. Vậy chúng sẽ là những năng lượng nào? Chúng sẽ là những năng lượng thấp của cõi cảm dục chăng? Hay sẽ là những năng lượng rất cụ thể và có phần không mấy thông minh của hạ trí?

Or will we have trained the mind, and trained the emotions, and through meditation made contact with the soul, which is the source of the mind's illumination, and the source of the love and unity energy flowing through the astral body?

Hay chúng ta sẽ rèn luyện thể trí, rèn luyện cảm xúc, và qua tham thiền, tiếp xúc với linh hồn, vốn là nguồn soi sáng thể trí, nguồn năng lượng bác ái và hợp nhất tuôn chảy qua thể cảm dục?

So, another answer to this is not just diet, but meditative training.

Vì thế, một câu trả lời khác cho vấn đề này không chỉ là chế độ ăn uống, mà còn là sự rèn luyện tham thiền.

Now, if we mention meditation, we're going to have to mention service as well, because in the demand of real service, which is self-

Nếu nhắc đến tham thiền, chúng ta cũng phải nhắc đến phụng sự, bởi trong những đòi hỏi của sự phụng sự chân chính, vốn

abnegating, the lower vehicles get trained, and the higher energies make their way into the ethers, and provide a real contrast with what the tendencies of the dense physical body are. So, I would say just, off the top of my head here, that diet, meditation, and service, and of course, it's got to be backed by study, but anyway, our usual type of training, eventually, is going to put us in touch with energies which subdue impulsion, and chaos, and unthinking chaotic movements, which are habitual, and which may not serve at all what really has to be done. So, the Tibetan has given us the methods. You watch what you eat, you watch what you exercise, that's the first step, you learn meditation, and then you reinforce the whole thing with a bright mind, because you study, and then you serve, and that ought to do a lot to combat the tendencies of maya.

quên mình, các hiện thể thấp được rèn luyện, còn các năng lượng cao đi vào các chất dĩ thái, tạo nên sự tương phản rõ rệt với những khuynh hướng của thể xác đậm đặc. Vì vậy, nghĩ ngay lúc này, tôi cho rằng chế độ ăn uống, tham thiền và phụng sự—dĩ nhiên phải có sự học hỏi làm nền tảng—hay nói chung là cách rèn luyện thường lệ của chúng ta, cuối cùng sẽ đưa chúng ta tiếp xúc với những năng lượng chế ngự xung động, sự hỗn loạn và những chuyển động hỗn loạn không suy nghĩ vốn đã thành thói quen, có thể hoàn toàn không giúp ích cho điều thực sự cần làm. Vậy nên Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta các phương pháp. Các bạn chú ý mình ăn gì, chú ý cách mình tập luyện; đó là bước đầu tiên. Các bạn học tham thiền, rồi củng cố toàn bộ việc ấy bằng một thể trí sáng suốt nhờ học hỏi, sau đó phụng sự. Những điều ấy hẳn sẽ giúp ích rất nhiều trong việc chống lại các khuynh hướng của ảo lực.

So, actually, we're engaged in the program right now, you might say. Jen. Yes, and by the way, he says the seventh ray itself is going to become so strong in the Aquarian age, and the seventh ray disciplines so marked, that it will build a new type of body for human beings, which will be much more healthy, much more resilient, and much more subject to control by the etheric body. Because, when you have a lot of the third ray moving around in the very lowest of the vehicles, it's more difficult to control than when the seventh ray is operative. Jen.

Vì thế, có thể nói ngay lúc này chúng ta thực sự đang tham gia chương trình ấy. Jen. Nhân đây, Ngài nói rằng chính cung bảy sẽ trở nên mạnh mẽ đến mức trong kỷ nguyên Bảo Bình, và các kỷ luật của cung bảy sẽ rõ nét đến mức, nó sẽ xây dựng cho con người một loại thân thể mới, khỏe mạnh hơn nhiều, dẻo dai hơn nhiều và chịu sự kiểm soát của thể dĩ thái nhiều hơn. Bởi khi có nhiều năng lượng cung ba vận hành trong hiện thể thấp nhất, việc kiểm soát sẽ khó hơn so với khi cung bảy hoạt động. Jen.

Michael: Olivia's hand is raised.

Michael: Olivia đang giơ tay.

MDR: There you go.

MDR: Mời bạn.

Olivia: Hi. Hello, everyone. I have an interesting update on the problem of lying and President Trump.

Olivia: Xin chào mọi người. Tôi có một thông tin cập nhật đáng chú ý về vấn đề nói dối và Tổng thống Trump.

MDR: Oh, goodness.

MDR: Ôi trời.

Olivia: The New York Times, Washington Post, The Guardian, and factcheckers.org, a non-profit, report that President Trump has made 7,645 false or misleading statements as president. The most repeated lie is that the Russian investigation is a witch hunt. But actually, this information is out of date, because it was the total on January 21st, and research shows Trump lies every day. In fact, the factcheckers say it's a hard job to keep up with him, because he talks so much, and when he talks, he often lies. So, they say some days, he's made more than 100 false or misleading claims in a day, and in October, there were 1,200 things that were false or misleading. So, a factchecker for the New York Times says, it's exhausting to keep up with Trump's lies.

Olivia: Các báo New York Times, Washington Post, The Guardian và tổ chức phi lợi nhuận factcheckers.org cho biết Tổng thống Trump đã đưa ra 7.645 phát biểu sai sự thật hoặc gây hiểu lầm trong cương vị tổng thống. Lời nói dối được lặp lại nhiều nhất là cuộc điều tra về Nga là một cuộc săn phù thủy. Nhưng thực ra thông tin này đã cũ, vì đó là tổng số tính đến ngày 21 tháng Một, và nghiên cứu cho thấy Trump nói dối mỗi ngày. Thực tế, những người kiểm chứng thông tin nói rằng theo kịp ông là một công việc khó khăn, vì ông nói quá nhiều, và khi nói, ông thường nói dối. Vì vậy, họ nói có những ngày ông đưa ra hơn 100 khẳng định sai sự thật hoặc gây hiểu lầm, và trong tháng Mười có 1.200 điều sai sự thật hoặc gây hiểu lầm. Một người kiểm chứng thông tin của New York Times nói rằng theo kịp những lời nói dối của Trump thật kiệt sức.

MDR: He's in the 8,000s now. I read just a few days ago. He's right up there, and in his horoscope, well, you know how Neptune is. Neptune is the deceiver, and Neptune is also, interestingly, from Blavatsky, the god of pure reasoning, and that's when we talk about pure reason. But he's got some very tough stuff involving Neptune, or you might just call making it up, making it up.

MDR: Giờ ông ấy đã lên đến hơn 8.000 rồi. Tôi vừa đọc cách đây vài ngày. Ông ấy đã lên đến mức đó, và trong lá số chiêm tinh của ông ấy—các bạn biết Sao Hải Vương như thế nào rồi đấy. Sao Hải Vương là kẻ lừa dối; và điều thú vị là, theo Blavatsky, Sao Hải Vương cũng là vị thần của suy luận thuần túy, đó là khi chúng ta nói đến lý trí thuần túy. Nhưng ông ấy có một số cấu hình rất khó khăn liên quan đến Sao Hải Vương, hoặc các bạn có thể đơn giản gọi là bịa đặt, bịa đặt.

We are heading into times when the political systems of various countries are going to be decided for good or for ill, and we're going to have a test to see whether some of the fine

Chúng ta đang tiến vào thời kỳ mà các hệ thống chính trị ở nhiều quốc gia sẽ được định đoạt theo hướng tốt hoặc xấu. Chúng ta sẽ trải qua một thử thách để xem liệu một số

institutions which have been set in order by wiser people than the present rulers will withstand this attack of falsehood. So, that, the whole question about lying and why we lie and all that is a huge issue. And, there are people warning that the next number of months are going to be very, very turbulent as the Mueller report is released and other things come about.

thể chế tốt đẹp do những người sáng suốt hơn các nhà cầm quyền hiện nay thiết lập có đứng vững trước cuộc tấn công của sự giả dối này hay không. Vì thế, toàn bộ vấn đề nói dối, tại sao chúng ta nói dối và tất cả những điều ấy là một vấn đề rất lớn. Có những người cảnh báo rằng những tháng sắp tới sẽ vô cùng hỗn loạn khi báo cáo Mueller được công bố và những việc khác xảy ra.

So, yes, in Plato, the philosopher king, that's how he referred to it, has to be at least 50 years old, okay, that's probably wise, and has to be the best among people, and somehow in our democratic systems, because of the quality of the electorate, we don't always vote for the best. As a matter of fact, oftentimes we just don't.

Vâng, trong tác phẩm của Plato, vị vua triết gia—đó là cách ông gọi—phải ít nhất 50 tuổi; có lẽ đó là điều khôn ngoan, và phải là người ưu tú nhất trong mọi người. Thế nhưng trong các hệ thống dân chủ của chúng ta, do phẩm chất của cử tri, không phải lúc nào chúng ta cũng bầu cho người ưu tú nhất. Thực ra, rất nhiều khi chúng ta không làm như vậy.

We vote for the people that reflect our own state of consciousness. So, we have to do everything we can to help through education to raise the level of consciousness of the voters. It's obvious, and the more intelligent and discerning and compassionate is the electorate, the better our leaders will be. That's not going to happen overnight, obviously. So, we have a big job.

Chúng ta bầu cho những người phản ánh trạng thái tâm thức của chính mình. Vì thế, chúng ta phải làm mọi điều có thể để thông qua giáo dục, giúp nâng cao cấp độ tâm thức của cử tri. Điều đó thật rõ ràng. Cử tri càng thông minh, có khả năng phân biện và giàu lòng từ bi, thì các nhà lãnh đạo của chúng ta càng tốt hơn. Rõ ràng điều ấy không thể xảy ra trong một sớm một chiều. Vì vậy, chúng ta có một công việc lớn lao.

Olivia: It's a big job. Our glamour work—we really have our work to do there when that much lying at a high level is being spewed out. What a bad example for our children.

Olivia: Đó là một công việc lớn lao. Với công việc về ảo cảm, chúng ta thực sự có rất nhiều việc phải làm khi quá nhiều lời nói dối đang tuôn ra từ cấp cao như thế. Thật là một tấm gương xấu cho con em chúng ta.

MDR: It's got to be seen and understood. It's so interesting. Of course, this is a subject unto itself, but how the religious people overlook all the things that they usually criticize others for, as long as they get some decisions that are favorable to their particular orthodoxy. So, in other words, it's

MDR: Cần nhìn thấy và thấu hiểu điều ấy. Thật đáng chú ý. Dĩ nhiên, đây là cả một chủ đề riêng: những người sùng đạo lại bỏ qua tất cả những điều mà họ thường chỉ trích người khác, miễn sao họ có được một số quyết định có lợi cho hệ giáo lý chính thống riêng của mình. Nói cách khác, người ta

not what's good for the goose is good for the gander anymore. The very things that Obama was being criticized for, Trump is getting a free pass because he allows certain things to be instituted, which feed the selfish emotions of the base. But of course, okay, we have a very different point of view.

không còn áp dụng cùng một chuẩn mực cho cả hai bên nữa. Chính những điều mà Obama từng bị chỉ trích thì Trump lại được bỏ qua, vì ông cho phép thiết lập một số điều đáp ứng những cảm xúc ích kỷ của lực lượng ủng hộ cốt lõi. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta có một quan điểm rất khác.

The thing is, it is contagious. It's not just America. It's going on all over the world. It's a Black Lodge attack, very subtle, and it's a re-approach to fascism and to dictatorship and to those forms which are not suitable for progress into the Aquarian age. Now is the time when we're going to be confronting that in the methods that we have. We've got to do it.

Vấn đề là điều ấy có tính lây lan. Không chỉ ở Mỹ. Nó đang diễn ra trên khắp thế giới. Đó là một cuộc tấn công rất tinh vi của Hắc đoàn, là sự quay trở lại với chủ nghĩa phát xít, chế độ độc tài và những hình thức không thích hợp cho việc tiến vào kỷ nguyên Bảo Bình. Giờ là lúc chúng ta phải đối diện với điều ấy bằng những phương pháp mình có. Chúng ta phải làm điều đó.

Olivia: We will. Now more than ever, our work is important.

Olivia: Chúng ta sẽ làm. Hơn bao giờ hết, công việc của chúng ta hiện nay rất quan trọng.

MDR: We head towards the conclave of 2025, and I think it's going to be quite a ride on the way to the conclave of 2025. That doesn't mean everything disappears and it's wonderful after that, because we can count on the fading out of the sixth ray in its present racial cycle. We can count on the fading out of Pisces, as it is affecting humanity, but not immediately, and not all at once, and so we can't say, oh, when 2025 comes, hey, everything's fine. No, not at all.

MDR: Chúng ta đang hướng tới mật nghị năm 2025, và tôi nghĩ chặng đường đến mật nghị năm 2025 sẽ khá sóng gió. Điều đó không có nghĩa là mọi thứ sẽ biến mất rồi sau đó mọi sự đều tuyệt vời, bởi chúng ta có thể tin chắc cung sáu sẽ suy giảm trong chu kỳ nhân loại hiện tại của nó. Chúng ta có thể tin chắc ảnh hưởng của Song Ngư đối với nhân loại sẽ suy giảm, nhưng không phải ngay lập tức, cũng không phải tất cả cùng một lúc. Vì thế, chúng ta không thể nói: "Ồ, đến năm 2025 thì mọi chuyện đều ổn." Không, hoàn toàn không phải vậy.

We have 100 years of still having to deal with these tendencies, even though, fortunately, they are on the wane, and probably instead of having sixth-ray children, a lot of people who are sixth-ray themselves will have seventh-ray children, and good luck in the family when that happens. Thank you for the thought.

Chúng ta vẫn còn 100 năm phải xử lý những khuynh hướng này, dù may thay chúng đang suy yếu. Có lẽ thay vì có những đứa con cung sáu, nhiều người vốn thuộc cung sáu sẽ có con thuộc cung bảy; khi điều đó xảy ra thì chúc gia đình may mắn. Cảm ơn bạn đã chia sẻ suy nghĩ.

Who else would like to—

Còn ai muốn—

Michael: Yes, Tuija, go ahead.

Michael: Vâng, Tuija, mời bạn.

Tuija: This is Tuija. I was just thinking while you were talking about Gemini in relationship to the United States, and the problem that in Gemini, Hercules does not recognize the real teacher.

Tuija: Tuija đây. Em vừa nghĩ, khi anh nói về Song Tử trong mối liên hệ với Hoa Kỳ, đến vấn đề là trong Song Tử, Hercules không nhận ra vị huấn sư chân chính.

MDR: That's Sophie. She's a Taurus.

MDR: Đó là Sophie. Cô ấy thuộc Kim Ngưu.

Tuija: So this energy, because in some sense all of that, they are fundamental things that we go through in different stages. So there has to be at the moment, very deeply, in the United States, when we think about the glamour, that people as a state or the nation of the United States cannot recognize. Like, when we think about Trump himself, he just doesn't see. For him, the life is normal, when these kinds of lies are just flying from his mouth. But then the people who are still with him and see him as God-sent. In that sense, for us, it's unbelievable to see that how this can happen. But then thinking about that, so it is for the soul, that it is bound long time with the wrong teacher, and I think that that stage is in the nation of some American people.

Tuija: Vậy năng lượng này, vì theo một nghĩa nào đó, tất cả những điều ấy đều là những điều căn bản mà chúng ta trải qua ở các giai đoạn khác nhau. Vì thế, hiện nay, ở một tầng rất sâu tại Hoa Kỳ, khi nghĩ về ảo cảm, hẳn phải có tình trạng người dân, với tư cách một nhà nước hay quốc gia Hoa Kỳ, không thể nhận ra. Chẳng hạn, khi nghĩ về chính Trump, ông ấy đơn giản là không thấy. Với ông ấy, đời sống vẫn bình thường khi những lời nói dối kiểu ấy cứ tuôn ra khỏi miệng mình. Nhưng rồi còn những người vẫn đứng về phía ông ấy và xem ông ấy như người do Thượng đế phái đến. Theo nghĩa ấy, với chúng ta, thật khó tin khi thấy chuyện này có thể xảy ra. Nhưng khi suy nghĩ về điều đó, linh hồn cũng như vậy: linh hồn bị ràng buộc lâu dài với vị huấn sư sai lầm, và em nghĩ một bộ phận người dân Mỹ đang ở giai đoạn ấy.

MDR: I'll just offer a thought that the personality sign, often unredeemed by soul energy, of the United States is Gemini. What is the Sun sign of the present president? It is Gemini. The soul nature of the United States is ruled by Aquarius, and president Obama, he had Aquarius rising. What is the rising sign of the present president? It is Leo, the opposite sign to Aquarius. So if you want to see a combination that emphasizes the personality and all of its duality, if you will, the creator of duality, and opposes the humanitarianism of Aquarius, we have that combination in our present leader. But of course, he's just a symptom of humanity's lack of education and subjection to the lack of right perception, which is illusion, glamour, and maya. So the cause, none of these things would ever take place in all these different countries, if the people themselves were educated to the point of having real light in the head. Now, the Manu's department controls, in many ways, where the different types go, and I think I've mentioned this before, that the United States, for instance, was not the, let's call, victim of a strong inflow of inexperienced souls until recently, and then in the Treatise on Cosmic Fire, it tells us about that, and that's 100 years ago. He says, now we have the coming in, in the United States, of many souls who are young, and they don't have training, and they don't have mental focus, and they're easily led by demagogues, and what we're seeing in all of this is simply the condition of humanity and its various strata, you might say, or they use the word brackets, the brackets of humanity, and that's just a fact. So, the Manu has to be so careful how this is apportioned, because it's possible to be swept away according to your own tendencies.

MDR: Tôi chỉ xin nêu một ý rằng dấu hiệu phàm ngã của Hoa Kỳ, thường chưa được năng lượng linh hồn cứu chuộc, là Song Tử. Dấu hiệu Mặt Trời của vị tổng thống hiện tại là gì? Là Song Tử. Bản chất linh hồn của Hoa Kỳ do Bảo Bình cai quản, và Tổng thống Obama có Bảo Bình ở Điểm mọc. Dấu hiệu mọc của vị tổng thống hiện tại là gì? Là Sư Tử, dấu hiệu đối diện với Bảo Bình. Vì thế, nếu muốn thấy một tổ hợp nhấn mạnh phàm ngã cùng toàn bộ tính nhị nguyên của nó—có thể nói là yếu tố tạo ra nhị nguyên—và đối lập với tinh thần nhân đạo của Bảo Bình, thì chúng ta có tổ hợp ấy nơi nhà lãnh đạo hiện tại. Nhưng dĩ nhiên, ông ấy chỉ là một triệu chứng của tình trạng thiếu giáo dục của nhân loại và tình trạng bị chi phối do thiếu nhận thức đúng đắn, tức ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Về nguyên nhân, không điều nào trong số này có thể xảy ra ở tất cả những quốc gia khác nhau ấy nếu chính người dân được giáo dục đến mức thực sự có ánh sáng trong đầu. Ban của Đức Manu kiểm soát, theo nhiều cách, nơi các loại người khác nhau sẽ đến. Tôi nghĩ mình đã nhắc điều này trước đây: chẳng hạn, cho đến thời gian gần đây, Hoa Kỳ chưa phải là nơi hứng chịu—tạm gọi như vậy—một dòng lớn những linh hồn thiếu kinh nghiệm đi vào. Rồi trong Luận về Lửa Vũ Trụ có nói với chúng ta về điều ấy, và đó là cách đây 100 năm. Ngài nói rằng hiện nay tại Hoa Kỳ có nhiều linh hồn trẻ đang đi vào; họ chưa được rèn luyện, chưa có sự tập trung trí tuệ và dễ bị những kẻ mị dân dẫn dắt. Những gì chúng ta đang thấy trong tất cả điều này chỉ đơn thuần là tình trạng của nhân loại với những tầng lớp khác nhau của nó, có thể nói như vậy; hoặc người ta dùng từ "nhóm", các nhóm của nhân loại, và đó là một sự thật. Vì thế, Đức Manu phải hết sức cẩn trọng trong việc phân bổ này, bởi người ta có thể bị cuốn đi theo chính những khuynh hướng của mình.

Now, the amazing thing is that Germany is an old people and a new nation, that's how he describes it, and it's a very cultured nation, especially in the arts of music. Some of the greatest musicians have come there, and it's only because they had a Pisces personality, and on the first ray of egotism, that they were able to be overcome by those forces. Not because they were necessarily young souls, but because of their vulnerability under Pisces, which was heating up towards the end of the Piscean age. So, there are always these occult reasons behind these things, and we have to know what they are, and we have to oppose them. DK says, you better battle, you better fight, you better choose sides, he says. We have to oppose these things with the occult methods that we have been given, and we have to believe in them too, because they do work, they do work.

Điều đáng kinh ngạc là Đức là một dân tộc lâu đời và một quốc gia mới—đó là cách Ngài mô tả—và đây là một quốc gia có nền văn hóa rất cao, đặc biệt trong nghệ thuật âm nhạc. Một số nhạc sĩ vĩ đại nhất đã xuất hiện ở đó. Chỉ vì họ có phàm ngã Song Ngư, lại thuộc cung một của tính vị ngã, nên những mãnh lực ấy mới có thể khuất phục họ. Không nhất thiết vì họ là những linh hồn trẻ, mà vì tính dễ tổn thương dưới ảnh hưởng Song Ngư, vốn đang trở nên mãnh liệt hơn vào cuối kỷ nguyên Song Ngư. Vì vậy, luôn có những nguyên nhân huyền bí đằng sau những điều này, và chúng ta phải biết đó là gì, phải chống lại chúng. Chân sư DK nói: các bạn nên chiến đấu, nên đấu tranh, nên chọn phía. Chúng ta phải chống lại những điều này bằng các phương pháp huyền bí đã được trao cho mình, và cũng phải tin vào những phương pháp ấy, vì chúng thực sự có hiệu quả, thực sự có hiệu quả.

Are there any other thoughts that we have? Now, our subject matter is intuition, illumination, inspiration, dispelling, dissipating, dispersing. It's all a question of deception. When you get caught in maya, you're helpless. I'm just doing a quick review here.

Chúng ta còn suy nghĩ nào khác không? Chủ đề của chúng ta là trực giác, sự soi sáng, cảm hứng, sự xua tan, sự làm tiêu tan, sự phân tán. Tất cả đều là vấn đề lừa dối. Khi mắc vào ảo lực, người ta bất lực. Tôi chỉ đang ôn lại nhanh ở đây.

The seventh ray is going to help a lot, because it's, in a way, an anti-mayavic ray. It likes so much the question of order, that it will at least check these uncontrolled impulses.

Cung bảy sẽ giúp ích rất nhiều, vì theo một nghĩa nào đó, nó là một cung chống ảo lực. Nó coi trọng trật tự đến mức ít nhất sẽ kiềm chế những xung động không được kiểm soát ấy.

The only danger is, the habit nature can be stimulated, and we just keep doing things the same old way, and not adapting to the present circumstances. That's a problem with the seventh ray, and we're going to learn about the battle that took place in the great war from 1914, especially the earlier

Nguy cơ duy nhất là bản chất thói quen có thể được kích thích, khiến chúng ta cứ làm mọi việc theo lối cũ mà không thích nghi với hoàn cảnh hiện tại. Đó là một vấn đề của cung bảy. Chúng ta sẽ tìm hiểu cuộc chiến diễn ra trong cuộc đại chiến từ năm 1914, đặc biệt ở giai đoạn đầu, đến năm 1945, giữa

part of the war, to 1945, between the etheric body of man and the dense physical body of man, of humanity.

thể dĩ thái của con người và thể xác đậm đặc của con người, của nhân loại.

Now remember these wars, good can come out of evil, and they are great training experiences. I'm always, it's a jaw-dropper for me, when I hear the Tibetan say, that because of the great Atlantean war, about four million years ago, many started treading the path of initiation, then, who would not be treading it now, even now, millions of years later. Such was the shock, the horror, the discipline, the extremity of that war, with its probably magical weapons, and all the rest of it, that they are treading, they began to tread the path at that time, the path of initiation, he refers to, who would not be treading it even now.

Hãy nhớ rằng từ những cuộc chiến tranh này, điều thiện có thể nảy sinh từ điều ác, và chúng là những trải nghiệm rèn luyện lớn lao. Tôi luôn kinh ngạc đến sững sờ khi nghe Chân sư Tây Tạng nói rằng nhờ cuộc đại chiến Atlantis khoảng bốn triệu năm trước, nhiều người khi ấy đã bắt đầu bước trên Con Đường Điểm Đạo, những người mà ngay cả bây giờ, hàng triệu năm sau, lẽ ra vẫn chưa bước trên con đường ấy. Cú sốc, nỗi kinh hoàng, kỷ luật và mức độ khốc liệt của cuộc chiến ấy, có lẽ với những vũ khí huyền thuật cùng tất cả những điều khác, lớn đến mức họ đã bắt đầu bước trên con đường vào thời ấy —Ngài muốn nói đến Con Đường Điểm Đạo —dù nếu không, ngay cả bây giờ họ cũng chưa bước trên đó.

So sometimes he does talk about a certain kind of peace, which is soporific, I think that's the word he used, and it means inducing a tendency to sleep, and not to be an awake, an awakening soul, because everything, peace is the opposite of change from this perspective, and change for the better. So peace is really comfortable, and it was a big thing in Atlantis, and he says it shouldn't be a big thing now, in its old definition, because we are heading into a period of great, great activity, and when he describes in *Esoteric Astrology* what Aquarius is, it's got huge activity connected with it.

Vì thế, đôi khi Ngài có nói đến một kiểu hòa bình mang tính ru ngủ—tôi nghĩ đó là từ Ngài dùng—nghĩa là gây ra khuynh hướng ngủ mê, thay vì trở thành một linh hồn tỉnh thức, đang thức tỉnh. Theo góc nhìn này, hòa bình đối lập với sự thay đổi, với sự thay đổi theo hướng tốt đẹp hơn. Vì vậy, hòa bình thực sự đem lại sự thoải mái, và từng là điều rất được coi trọng ở Atlantis. Ngài nói rằng hiện nay không nên coi trọng nó theo định nghĩa cũ ấy, bởi chúng ta đang tiến vào một thời kỳ hoạt động vô cùng mạnh mẽ. Khi Ngài mô tả Bảo Bình trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, dấu hiệu này gắn liền với hoạt động hết sức mạnh mẽ.

We have to be ready for many kinds of changes. They're on their way, and you can really see the difference between the people addicted to Piscean habits and those who want to push ahead into new possibilities. It's going to be quite a struggle. Any other

Chúng ta phải sẵn sàng cho nhiều loại thay đổi. Chúng đang đến, và các bạn thực sự có thể thấy sự khác biệt giữa những người lệ thuộc vào các thói quen Song Ngư và những người muốn tiến lên những khả năng mới. Đó sẽ là một cuộc đấu tranh đáng kể. Còn ai

before we get into our meditation? Alexandra, go ahead.

muốn phát biểu trước khi chúng ta bước vào tham thiền không? Alexandra, mời bạn.

Alex: Hello. Thank you so much, especially in the beginning when you were speaking about being swept away, and I was thinking as you were saying that, and I have just said it again, that seems to be the state of most of humanity, isn't it? We're swept along.

Alex: Xin chào. Cảm ơn Thầy rất nhiều, đặc biệt ở phần đầu khi Thầy nói về việc bị cuốn đi. Khi nghe Thầy nói điều ấy, tôi đã nghĩ—và tôi vừa nhắc lại—rằng đó dường như là tình trạng của phần lớn nhân loại, phải không? Chúng ta bị cuốn theo.

It's being swept along, and just following, listening to Olivia and to you, my thought was, it's so tiring withstanding, it's so tiring withstanding this sweeping force of irrationality, and yeah,

Cứ bị cuốn theo và chỉ đi theo. Khi lắng nghe Olivia và Thầy, tôi nghĩ rằng chống chọi thật mệt mỏi, chống chọi với mãnh lực phi lý đang cuốn phăng mọi thứ này thật mệt mỏi, và,

I was just speaking to my neighbor a little while ago, she's in her 90s, and she was saying to me, this is so ridiculous, Alex, I don't understand this, everyone is stockpiling medicines and food as if they're preparing for war, and because, this is what the media is kind of, pushing this up, and I said to her, what Churchill said, that if you want to know, this is a very rough translation, and I didn't get the exact quote, but if you want to know why democracy doesn't work, then just have a talk with your average, five-minute talk with your average voter, and something like that, and so they're always interviewing the people on the street, and this is so common now in the media, isn't it? And so my neighbor was saying to me, yes, they're speaking to people on the street who said they voted leave, and they're so sorry now, but then the point is that other people have spoken and said that the average person, that this isn't the sort of decision for an average person, and that's why you elect educated politicians, that they should look into and make these decisions.

Cách đây ít lâu, tôi vừa nói chuyện với người hàng xóm, bà ấy đã ngoài 90 tuổi. Bà nói với tôi: "Chuyện này thật vô lý, Alex, tôi không hiểu nổi. Ai cũng đang tích trữ thuốc men và thực phẩm như thể chuẩn bị cho chiến tranh." Bởi truyền thông đang có phần thúc đẩy tình trạng ấy. Tôi kể với bà lời Churchill từng nói—đây là cách diễn đạt lại rất sơ lược, tôi không có câu trích chính xác—rằng nếu muốn biết tại sao nền dân chủ không vận hành được, thì cứ trò chuyện năm phút với một cử tri bình thường, đại loại như thế. Truyền thông luôn phỏng vấn người đi đường, và hiện nay điều này rất phổ biến, phải không? Người hàng xóm nói với tôi rằng đúng vậy, họ đang nói chuyện với những người ngoài phố đã bỏ phiếu rời đi và giờ rất hối tiếc. Nhưng rồi vấn đề là những người khác cũng đã lên tiếng rằng đây không phải kiểu quyết định dành cho một người bình thường. Chính vì vậy người ta mới bầu ra các chính trị gia có học thức, để họ xem xét và đưa ra những quyết định ấy.

So what we want now is for everything just to stop, and we're still working on this, to

Vì thế, điều chúng ta muốn lúc này là mọi thứ hãy dừng lại, và chúng ta vẫn đang nỗ

just stop and take a pause when something is, terrible about to happen, and that there's no reason, and it's the same thing in America with what's building up between, Russia pointing missiles at the United States.

lực cho điều ấy: hãy dừng lại và tạm ngưng khi một điều khủng khiếp sắp xảy ra mà chẳng có lý do gì. Ở Mỹ cũng vậy, với những căng thẳng đang gia tăng giữa các bên, Nga chĩa tên lửa vào Hoa Kỳ.

Everyone really, and Marianne Williamson is saying this a lot, we all have to stop now and just take a breath, and I think this is where our work really comes in.

Thực sự, tất cả mọi người—và Marianne Williamson đang nói điều này rất nhiều—giờ đây tất cả chúng ta phải dừng lại và hít thở một hơi. Tôi nghĩ đây chính là chỗ công việc của chúng ta thực sự phát huy vai trò.

It's as if, so to go back to the original point, there's this great sweeping force, and someone has to stand still, and steady, and determined, and clear against it, and I think my own experience is that it's in your individual life as well, whatever it is that's attacking you, and it might just be something little, but this practice, I hope it will lend something, are standing steady in the face of an onslaught of something, because, yeah, if you get this, you get the sense of everyone running, everyone's sort of running around, stockpiling, and stockpiling, and aiming missiles at each other, and stockpiling missiles and food, and we have to be reasonable, and stand firm, yeah.

Như thể, trở lại điểm ban đầu, có một mãnh lực cuồn cuộn quét qua, và phải có người đứng yên, vững vàng, kiên quyết và sáng suốt trước mãnh lực ấy. Tôi nghĩ, theo trải nghiệm của chính mình, điều này cũng diễn ra trong đời sống cá nhân, bất kể điều gì đang tấn công chúng ta; đó có thể chỉ là một điều nhỏ nhặt. Nhưng tôi hy vọng sự thực hành này sẽ giúp chúng ta phần nào đứng vững trước một đợt tấn công nào đó. Bởi vì khi cảm nhận điều này, chúng ta thấy mọi người đều đang chạy, chạy ngược chạy xuôi, tích trữ hết thứ này đến thứ khác, chĩa tên lửa vào nhau, tích trữ tên lửa và lương thực. Chúng ta phải có lý trí và đứng vững.

MDR: Reason is one of the things first sacrificed in a mayavic situation, and it is exhausting to hold your place when this current is rushing against you, but until you can hold your place, you cannot go forward with determination. You'll just be caught up in all of this chaotic movement.

MDR: Lý trí là một trong những điều đầu tiên bị hy sinh trong một tình huống đầy ảo lực, và việc giữ vững vị trí khi dòng chảy này đang xô tới khiến chúng ta kiệt sức. Nhưng chừng nào chưa giữ vững được vị trí, các bạn chưa thể kiên quyết tiến về phía trước. Các bạn sẽ chỉ bị cuốn vào toàn bộ sự chuyển động hỗn loạn này.

The whole idea through the throat center, with its third-ray rulership and its customary rulership of the non-sacred Earth —a lot of maya comes out of that.

Toàn bộ vấn đề liên quan đến trung tâm cổ họng, với sự cai quản của cung ba và sự cai quản thông thường của Trái Đất phi thiêng liêng—rất nhiều ảo lực phát sinh từ đó.

People are, they're just talking according to their habit nature, and they're not even thinking about what they're saying, they're just talking, it's habitual.

Người ta chỉ nói theo những thói quen vốn có, thậm chí chẳng suy nghĩ về điều mình đang nói. Họ cứ nói, hoàn toàn theo thói quen.

The whole idea of the fifth-ray, of stopping before you speak, of thinking before you speak. I sometimes joke, just, I say, because I have a lot of third-ray, I say, well, just start talking, the thoughts will come, so it's almost like you talk before you know what you're going to say.

Toàn bộ ý tưởng của cung năm là dừng lại trước khi nói, suy nghĩ trước khi nói. Đôi khi tôi nói đùa, vì tôi có rất nhiều cung ba, tôi nói: cứ bắt đầu nói đi, rồi tư tưởng sẽ đến. Vì thế, gần như chúng ta nói trước khi biết mình sẽ nói gì.

But the fifth-ray is really needed now, both in what we, even in terms of what we think, because we have choices about what we think. There is mayavic thinking, there's this spinning that goes on, and the fifth-ray says, wait, let's really focus the beam on that. What is its purpose? What is it doing? What is it? So, to stop and think, stop before one speaks, the whole idea of stopping at the edge of a cliff is probably a good idea.

Nhưng hiện nay cung năm thực sự rất cần thiết, ngay cả đối với những gì chúng ta suy nghĩ, vì chúng ta có thể lựa chọn điều mình nghĩ. Có lối suy nghĩ đầy ảo lực, có sự quay cuồng cứ tiếp diễn, còn cung năm nói: khoan đã, hãy thực sự tập trung chùm sáng vào đó. Mục đích của nó là gì? Nó đang làm gì? Nó là gì? Vì vậy, hãy dừng lại và suy nghĩ, dừng lại trước khi nói. Toàn bộ ý tưởng dừng lại bên bờ vực có lẽ là một ý tưởng hay.

I think there's a story about, I heard it here from Tuija in Finland, there was a man without whom probably we'd be speaking Russian now, right, in this country, and his name was Mannerheim, and he was the general, commanding general of the World War I, the Red and White War that was fought here in Finland, and he was also the commander against the Russian invasion in World War II, and he was quite interested in the Far East, probably one of Master Morya's disciples and so forth, and he was leading a group, I hope I get this right too, you can correct me, he was leading a group through

Tôi nghĩ có một câu chuyện mà tôi đã nghe Tuija kể ở đây, tại Phần Lan. Có một người mà nếu không có ông, có lẽ giờ đây chúng ta ở đất nước này đang nói tiếng Nga, đúng không? Tên ông là Mannerheim, và ông là vị tướng, vị tổng chỉ huy trong Thế chiến thứ nhất, trong cuộc chiến giữa phe Đỏ và phe Trắng diễn ra ở Phần Lan. Ông cũng là người chỉ huy chống lại cuộc xâm lược của Nga trong Thế chiến thứ hai. Ông rất quan tâm đến vùng Viễn Đông, có lẽ là một trong các đệ tử của Chân sư Morya, v.v. Ông đang dẫn một nhóm người—tôi hy vọng mình kể đúng, em có thể sửa cho tôi—đi qua một trận

a sort of a blizzard, a snowstorm, you couldn't really see where you were going, and he just said, stop here, just stop here, and then they set up camp, and the next morning, it had cleared, and they were at the edge of a cliff. So, somehow the intuition showed up and said the most reasonable thing to do is to stop before you enter real peril. But, our present leadership, it loves to keep things going in a chaotic, confused manner, so we disciples, we have to say the appropriate thing, do the appropriate thing, help others see clearly, and act appropriately.

bão tuyết, không thể thực sự nhìn thấy mình đang đi đâu. Ông chỉ nói: dừng ở đây, cứ dừng ở đây. Rồi họ dựng trại. Sáng hôm sau trời quang, và họ đang ở ngay bên bờ vực. Vì vậy, bằng cách nào đó, trực giác đã xuất hiện và nói rằng điều hợp lý nhất là dừng lại trước khi bước vào hiểm nguy thực sự. Nhưng giới lãnh đạo hiện nay của chúng ta lại thích để mọi việc tiếp diễn trong hỗn loạn và rối ren. Vì thế, chúng ta, những đệ tử, phải nói điều thích hợp, làm điều thích hợp, giúp người khác thấy rõ và hành động thích hợp.

This is our big job in the next number of years, and also in our own lives, just stop. Yes, yes, you know how it is. I could say, but, I won't say that right now, or do or say.

Đây là công việc lớn của chúng ta trong những năm sắp tới, và cả trong đời sống riêng: hãy dừng lại. Các bạn biết điều đó như thế nào rồi. Tôi có thể nói, nhưng lúc này tôi sẽ không nói điều ấy, hoặc không làm hay không nói.

Sometimes apparent non-action is just what's needed. And, because the chaotic kind of thing on the third ray just might lead us nowhere at all.

Đôi khi, có vẻ như không hành động lại chính là điều cần thiết. Bởi kiểu hỗn loạn của cung ba có thể chẳng đưa chúng ta đến đâu cả.

Thank you, Alex.

Cảm ơn bạn, Alex.

Alex: Thank you.

Alex: Cảm ơn Thầy.

Michael: Bibi has her hand raised.

Michael: Bibi đang giơ tay.

MDR: You're on, Bibi. Go ahead.

MDR: Bạn đã có thể nói rồi, Bibi. Mời bạn.

Bibi: Hi. I wish to share something that is really important for me. I think Alice Bailey said, "There is no religion higher than truth," right?

Bibi: Xin chào. Tôi muốn chia sẻ một điều thực sự quan trọng đối với tôi. Tôi nghĩ Alice Bailey đã nói: "Không có tôn giáo nào cao hơn chân lý", phải không ạ?

MDR: It was Blavatsky.

MDR: Đó là lời của Bà Blavatsky.

Bibi: It was Blavatsky. In the same way, we can say, “There is no media higher than truth.” So, as we don't want any religion or any priest or any master or any guru to come between us and the truth, we don't want any media to come between us and the truth. I have discovered that nowadays it's very easy to find about the truth directly, because many things are getting recorded and we can go and look for it by ourselves, right? Correct. Yeah. So, when we listen directly to the people and hear what they say and do our own research, we will have a completely different vision. Maybe it will never be the real truth, but it will be different, and we can say that if we see that media is the mass condition, we, in that way, can stand free from that mass condition and from maya.

Bibi: Đó là lời của Bà Blavatsky. Tương tự, chúng ta có thể nói: “Không có phương tiện truyền thông nào cao hơn chân lý.” Vì vậy, cũng như chúng ta không muốn bất kỳ tôn giáo, giáo sĩ, chân sư hay đạo sư nào đứng giữa chúng ta và chân lý, chúng ta không muốn bất kỳ phương tiện truyền thông nào đứng giữa chúng ta và chân lý. Tôi nhận thấy ngày nay rất dễ trực tiếp tìm hiểu sự thật, vì nhiều điều đang được ghi lại và chúng ta có thể tự tìm xem, đúng không? Đúng vậy. Vì thế, khi trực tiếp lắng nghe mọi người nói gì và tự nghiên cứu, chúng ta sẽ có một tầm nhìn hoàn toàn khác. Có lẽ đó sẽ không bao giờ là sự thật đích thực, nhưng nó sẽ khác. Và có thể nói rằng, nếu nhận thấy truyền thông đang định hình quần chúng, thì bằng cách ấy, chúng ta có thể đứng vững, tự do trước ảnh hưởng định hình quần chúng đó và trước ảo lực.

MDR: Yes, I understand what you’re saying, and there is so much through media conveyed that is alarmist or maybe false or misleading.

MDR: Đúng vậy, tôi thấu hiểu điều bạn đang nói, và có rất nhiều điều được truyền thông chuyển tải mang tính gây hoang mang, hoặc có thể sai sự thật hay gây hiểu lầm.

There are also, as we know, some very responsible commentators who are sources of wisdom, and they have overcome that mercury tendency to lie, and they are much more moderate, and probably all of us know of such people and what they say is informative.

Như chúng ta biết, cũng có một số nhà bình luận rất có trách nhiệm, là những nguồn minh triết. Họ đã vượt qua khuynh hướng nói dối ấy của Sao Thủy, và ôn hòa hơn nhiều. Có lẽ tất cả chúng ta đều biết những người như vậy, và điều họ nói cung cấp thông tin hữu ích.

Now, of course, that never excuses us from doing our own investigation to the degree that it is possible for us.

Dĩ nhiên, điều đó không bao giờ miễn cho chúng ta trách nhiệm tự tìm hiểu trong khả năng của mình.

Bibi: Yes, because then you will be helped by the intuition in some way to understand if that person is handling the information in the right way or not. Another thing I wanted to say is that we also know that everything

Bibi: Vâng, vì khi đó, bằng cách nào đó trực giác sẽ giúp chúng ta thấu hiểu liệu người ấy có đang xử lý thông tin đúng cách hay không. Một điều khác tôi muốn nói là chúng ta cũng biết rằng mọi việc xảy ra, nhất là

that happens, especially trying to convince the masses, can be made by other dimensions, by masters of, I don't know, the Black Lodge, maybe. Yeah, the other side, yeah, of course. Yeah, yeah. So, many times you see people that you think are quite intelligent and have the heart at the right place, but then they do strange things. I think and sometimes they are conditioned, as we all are, I think, by these masters, I don't know.

những nỗ lực thuyết phục quần chúng, có thể do các chiều không gian khác, do các chân sư của—tôi không biết—có lẽ là Hắc đoàn, gây ra. Phía bên kia, dĩ nhiên. Vì vậy, nhiều khi chúng ta thấy những người mà mình nghĩ là khá thông minh và có tấm lòng đúng đắn, nhưng rồi họ lại làm những điều kỳ lạ. Tôi nghĩ đôi khi họ chịu ảnh hưởng, cũng như tất cả chúng ta, tôi nghĩ vậy, của những chân sư này, tôi không biết nữa.

MDR: Yes. Six leaders in the West, six in the East, we're told about them.

MDR: Đúng vậy. Sáu người lãnh đạo ở phương Tây, sáu người ở phương Đông; chúng ta đã được cho biết về họ.

Yes, and they have their disciples. Look, Christ said it, by their fruits ye shall know them. So, you can say whatever, but what comes out of it finally? It's a big discriminatory factor. Do we have real spiritual discernment? Do we have real discrimination? The fourth sub-level and the third sub-level of the mental plane are needed when you have to make these discriminations about who is telling the truth and what is real, and that's everybody's responsibility. But the thing, Bibi, is that there are many young souls out there that don't have that built into them yet, and that is a big problem. Yes, of course. They can be marshaled by the demagogues, and we're looking at Mussolini and Hitler all over again, the people who could just sway millions by their words and their appeal to what goes on below the diaphragm and not above. So, it's a treacherous situation at the moment.

Và họ có các đệ tử của mình. Đức Christ đã nói: qua quả của họ, các ngươi sẽ biết họ. Vì vậy, người ta có thể nói bất cứ điều gì, nhưng cuối cùng kết quả là gì? Đó là một yếu tố quan trọng để phân biện. Chúng ta có sự phân biện tinh thần thực sự không? Chúng ta có khả năng phân biện thực sự không? Cõi phụ thứ tư và cõi phụ thứ ba của cõi trí là cần thiết khi phải phân biện ai đang nói sự thật và điều gì là thực, và đó là trách nhiệm của mọi người. Nhưng vấn đề, Bibi à, là có nhiều linh hồn trẻ chưa phát triển được khả năng ấy, và đó là một vấn đề lớn. Dĩ nhiên. Những kẻ mị dân có thể tập hợp và điều khiển họ, và chúng ta lại đang chứng kiến Mussolini và Hitler tái diễn, những người chỉ bằng lời nói đã có thể lay chuyển hàng triệu người, bằng cách đánh vào những gì diễn ra bên dưới cơ hoành thay vì bên trên. Vì thế, tình hình hiện nay đầy cạm bẫy.

Here's the thing. We need the media. If there are truthful people in the media, we need their reports, and if there are exaggerators and misleaders and liars and all that which there are, we need to discriminate, and that

Vấn đề là thế này. Chúng ta cần truyền thông. Nếu có những người trung thực trong giới truyền thông, chúng ta cần các bản tin của họ. Và nếu có những kẻ phóng đại, dẫn dắt sai lạc, nói dối và đủ những hạng người

finally falls back upon us, doesn't it, how well we do with that, you know?

như vậy—mà quả thực là có—chúng ta cần phân biện. Cuối cùng, trách nhiệm ấy lại thuộc về chúng ta, phải không, về việc chúng ta phân biện tốt đến đâu?

Bibi: Yes, it does. It's very manipulated, though, very much, I must say.

Bibi: Vâng, đúng vậy. Tuy nhiên, truyền thông bị thao túng rất nhiều, tôi phải nói là rất nhiều.

MDR: Can be.

MDR: Có thể như vậy.

Bibi: We can only decide over our own lives and hope for the best. I wanted to share another thought about maya. It's a very simple thing. If you think about, if you are doing a budget, your life will be safe on a financial point of view. If you don't do a budget, if you don't decide where your money is going, etc., etc., you will have a difficult life and a lot of problems, emotions, and that's a little bit how maya works, I think, right?

Bibi: Chúng ta chỉ có thể quyết định về cuộc sống của chính mình và hy vọng điều tốt đẹp nhất. Tôi muốn chia sẻ một suy nghĩ khác về ảo lực. Đó là một điều rất đơn giản. Nếu chúng ta lập ngân sách, cuộc sống sẽ được bảo đảm về mặt tài chính. Nếu không lập ngân sách, không quyết định tiền của mình sẽ đi đâu, v.v., chúng ta sẽ có một cuộc sống khó khăn với nhiều vấn đề và cảm xúc. Tôi nghĩ đó phần nào là cách ảo lực hoạt động, phải không ạ?

MDR: It's interesting. You have to plan.

MDR: Thật thú vị. Chúng ta phải lập kế hoạch.

Bibi: Yes, you have to plan.

Bibi: Vâng, chúng ta phải lập kế hoạch.

MDR: I'm saying maya so often is immediately spontaneous, reacting without thinking. That's totally different than making the plan. Totally different.

MDR: Ý tôi là ảo lực rất thường biểu hiện bột phát tức thì, phản ứng mà không suy nghĩ. Điều đó hoàn toàn khác với việc lập kế hoạch. Hoàn toàn khác.

Bibi: Yes, but as I said before, humanity is Scorpio, right? That thing about "let deception rule"—we like that kind of, I don't know what's going to happen tomorrow. Maybe it could be good and it could be bad. But if you decide what will happen in your life, maybe it seems boring in some way, it's difficult. I don't know, that from my own experience, of course, but I think that is lying behind the difficulty to take a stand in

Bibi: Vâng, nhưng như tôi đã nói, nhân loại là Hổ Cáp, phải không ạ? Cái ý "hãy để sự lừa dối cai quản"—chúng ta thích kiểu đó: tôi không biết ngày mai sẽ xảy ra điều gì. Có thể tốt, cũng có thể xấu. Nhưng nếu quyết định điều gì sẽ xảy ra trong cuộc đời mình, có lẽ theo một cách nào đó, việc ấy có vẻ nhàm chán, thật khó. Tôi không biết nữa, dĩ nhiên đó là từ trải nghiệm của riêng tôi, nhưng tôi nghĩ điều ấy nằm sau sự khó khăn trong việc

life, to decide what to do tomorrow, the day after, etc., etc.

xác lập lập trường trong cuộc sống, quyết định ngày mai, ngày kia mình sẽ làm gì, v.v.

MDR: Yes, yes. It's interesting, interesting, yes, yes. I think it's true for many, many people that, let's say they want to let chance or possible surprise enter and find that planning is a pretty boring thing.

MDR: Đúng vậy. Thật thú vị. Tôi nghĩ điều đó đúng với rất nhiều người: họ muốn để sự tình cờ hay những bất ngờ có thể xảy ra bước vào, và thấy việc lập kế hoạch khá nhàm chán.

On the other hand, some degree of order has to enter, and we do know there is such a thing as the Divine Plan. So, our superiors are looking far ahead and they're looking at all the forces and all the cycles, and we have to learn to have a program. He says, if you're going to be a disciple, you have to have a program, a plan for your life.

Mặt khác, phải có một mức độ trật tự nào đó, và chúng ta biết quả thực có Thiên Cơ. Vì vậy, các Đấng cao hơn chúng ta đang nhìn xa về phía trước, xem xét tất cả các mãnh lực và tất cả các chu kỳ, còn chúng ta phải học cách có một chương trình. Ngài nói, nếu muốn trở thành đệ tử, các bạn phải có một chương trình, một kế hoạch cho cuộc đời mình.

Now, that requires a lot of thought, and what it shall be, I mean, who knows, it's up to every person, but that is basically what DK is saying about planning, and that plan should carry out your purpose, and that purpose should be revealed by the heart of the soul, which essentially is the monad. So, a lot of meditation is required to contact the purpose and devise the plan over time and cycles, so that it actually fulfills your purpose. It's a little tedious at times, but, I think in the end, we may be grateful that we did that.

Điều đó đòi hỏi rất nhiều suy nghĩ. Còn chương trình ấy sẽ là gì, ai biết được, điều đó tùy thuộc vào mỗi người. Nhưng về cơ bản, đó là điều Chân sư DK đang nói về việc lập kế hoạch. Kế hoạch ấy phải thực hiện mục đích của các bạn, và mục đích ấy phải do tâm của linh hồn mặc khải, mà về bản chất chính là chân thần. Vì thế, cần tham thiền rất nhiều để tiếp xúc với mục đích và xây dựng kế hoạch qua thời gian và các chu kỳ, sao cho kế hoạch ấy thực sự hoàn thành mục đích của các bạn. Đôi khi việc này hơi tẻ nhạt, nhưng tôi nghĩ cuối cùng chúng ta có thể sẽ biết ơn vì đã làm như vậy.

Bibi: Very precious, thank you.

Bibi: Rất quý báu, cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, Bibi.

MDR: Cảm ơn bạn, Bibi.

Friends.

Các bạn thân mến.

Tuija: Michael?

Tuija: Michael?

MDR: Yes, dear, go ahead.

MDR: Ừ, em thân mến, em nói đi.

Tuija: A few things. Trying to figure out what time we are living in our planet, on our planet, trying to gain some understanding, but we don't know what is actually the planetary horoscope, no? Do we?

Tuija: Có vài điều. Khi cố tìm hiểu chúng ta đang sống trong thời kỳ nào trên hành tinh của mình, cố đạt được phần nào sự thấu hiểu, nhưng chúng ta không biết lá số chiêm tinh thực sự của hành tinh là gì, phải không? Chúng ta có biết không anh?

MDR: We were told about the time in which we're living, but we're told that we cannot yet derive, using our astrology, the planetary horoscope. Both things are, we know what our Logos has to do. We know more or less what has to be done on this particular globe. We know the initiatory status of our Planetary Logos, but we don't necessarily, we do not necessarily conclude the astrology of our planet, although he has hinted about certain relations of our planet to other constellations and so forth. Sure, yeah.

MDR: Chúng ta đã được cho biết về thời kỳ mình đang sống, nhưng cũng được cho biết rằng hiện nay, bằng chiêm tinh học của mình, chúng ta chưa thể suy ra lá số chiêm tinh của hành tinh. Có cả hai điều: chúng ta biết Thượng đế của mình phải làm gì. Chúng ta ít nhiều biết phải làm gì trên bầu hành tinh cụ thể này. Chúng ta biết cấp độ điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế, nhưng không nhất thiết suy ra được các yếu tố chiêm tinh của hành tinh mình, dù Ngài đã gợi ý về một số mối liên hệ giữa hành tinh chúng ta với các chòm sao khác, v.v. Đúng vậy.

Tuija: Give us an idea. I was just thinking, yeah, I was just thinking when you were talking with Alex and all of these frustrating things, and Bibi was continuing about the press, all of that which are against our faces, and we see the dangers in all of this, and I tried to somehow reason my way into it. How could one see any wisdom or what one should be doing, and just thinking about the cycle is ending into Pisces, and like the most important so-called planet or ruler for us is then Pluto, because Pluto is the esoteric ruler and also hierarchical ruler of Pisces.

Tuija: Những điều ấy cho chúng ta một ý niệm. Em vừa nghĩ, khi anh đang trao đổi với Alex về tất cả những điều gây nản lòng ấy, rồi Bibi tiếp tục nói về báo chí, tất cả những gì đang đập vào mắt chúng ta, và chúng ta thấy những hiểm nguy trong đó. Em đã cố dùng lý trí để phần nào hiểu được vấn đề. Làm sao có thể thấy được chút minh triết nào, hay biết mình nên làm gì? Em chỉ nghĩ rằng chu kỳ đang kết thúc trong Song Ngư, và khi ấy hành tinh hay chủ tinh được xem là quan trọng nhất đối với chúng ta là Sao Diêm Vương, vì Sao Diêm Vương là chủ tinh nội môn và cũng là chủ tinh huyền giai của Song Ngư.

Tuija: Then I thought that, okay, then we could see in relationship to humanity that to study about Pluto where it is, and now it is in Capricorn, and Capricorn is the only sign where Hercules, the soul in incarnation, descends into hell, and we see this kind of

Tuija: Rồi em nghĩ, vậy thì trong mối liên hệ với nhân loại, chúng ta có thể nghiên cứu Sao Diêm Vương đang ở đâu. Hiện nay nó ở Ma Kết, mà Ma Kết là dấu hiệu duy nhất trong đó Hercules, linh hồn đang lâm phàm, đi xuống địa ngục. Và chúng ta thấy những

hellish things coming out. We do. They started immediately when Pluto went into Capricorn, Isis was rising, so this kind of terrorism or the enemy without face rising, and all kinds of things we see.

điều như địa ngục ấy đang xuất hiện. Đúng là như vậy. Chúng bắt đầu ngay khi Sao Diêm Vương đi vào Ma Kết, tổ chức khủng bố IS trỗi dậy, kiểu khủng bố ấy, hay kẻ thù không có khuôn mặt trỗi dậy, cùng đủ mọi điều chúng ta thấy.

So then what is the next step for the incarnated soul is in Aquarius. Yes. To connect these two streams.

Vậy bước tiếp theo đối với linh hồn đang nhập thể là ở Bảo Bình. Đúng vậy. Kết nối hai dòng chảy này.

Alex, you were talking about all kinds of things, how people are putting their minds into unnecessary things, but it looks that we cannot avoid those things, that we generate too much everything, so that it becomes, what is the word, Michael, dense or dense? Dense, too dense. Dense, yes, but what is that, what is in the stables, what Hercules calls clean? So it's the waste from the animals, dung, it's the waste, d-u-n-g, it's dung, it's the waste from animals. So we will generate dung, so we cannot avoid that, but what is for us to understand, what is that stream now, that as the world disciples we should be directing into those stables, which the stables are representing our animal nature, where the animal nature is living, so our cities, our things, what we are doing, whatever we can see, so there is the dung.

Alex, bạn đã nói về đủ mọi điều, về việc người ta đặt thể trí vào những điều không cần thiết như thế nào. Nhưng có vẻ chúng ta không thể tránh những điều ấy, vì chúng ta tạo ra quá nhiều thứ, đến mức nó trở nên—từ đó là gì, Michael—đậm đặc phải không? Đậm đặc, quá đậm đặc. Đậm đặc, đúng vậy, nhưng thứ có trong chuồng ngựa, thứ mà Hercules đến dọn sạch, là gì? Đó là chất thải của động vật, phân, là chất thải. Là phân, chất thải của động vật. Vì thế, chúng ta sẽ tạo ra phân, không thể tránh được điều đó. Nhưng điều chúng ta cần thấu hiểu là: dòng chảy mà chúng ta, với tư cách những đệ tử thế gian, hiện nay phải hướng vào các chuồng ngựa ấy là gì? Các chuồng ngựa tượng trưng cho bản chất động vật của chúng ta, nơi bản chất động vật sinh sống: các thành phố, những thứ của chúng ta, những gì chúng ta đang làm, bất cứ điều gì chúng ta có thể thấy; ở đó có phân.

MDR: On every level, all three levels, you have the sediment, the lowest of the astral plane, the dung of the physical plane, the lowest of the concrete mental plane, it has to be cleaned out on three levels through the two rivers, the Alpheus and Peneus river, which would probably somehow, the currents of love and light have to penetrate into these stables to sweep away

MDR: Ở mọi cấp độ, cả ba cấp độ, đều có cặn lắng: phần thấp nhất của cõi cảm dục, phân của cõi hồng trần, phần thấp nhất của cõi trí cụ thể. Cần dọn sạch chúng trên cả ba cấp độ bằng hai dòng sông, Alpheus và Peneus, có lẽ theo một cách nào đó, các dòng tình thương và ánh sáng phải thâm nhập vào những chuồng ngựa này để quét sạch

Tuija: Of course, technically we talk about the two streams, ida and pingala, the pranic streams of the Earth—earth prana and then solar prana—but still the thing for us is to generate these streams. I think this is our job.

Tuija: Dĩ nhiên, về mặt chuyên môn, chúng ta nói đến hai dòng chảy, ida và pingala, các dòng prana của Trái Đất—prana địa cầu và prana thái dương—nhưng đối với chúng ta, vấn đề vẫn là tạo ra những dòng chảy ấy. Em nghĩ đó là công việc của chúng ta.

MDR: I want to say, because you brought it up, when Pluto goes into Aquarius, you're going to really see this happen, because Aquarius has to do with the flowing cleansing energy and Pluto has to do with getting rid of all the dirt. The best you can get out of that is a huge Earth environmental housecleaning when Pluto goes into Aquarius. You can get something bad too: everybody gets wiped out by radiation. That could be Pluto.

MDR: Vì em đã nêu lên điều này, tôi muốn nói rằng khi Sao Diêm Vương đi vào Bảo Bình, em sẽ thực sự thấy điều ấy xảy ra, vì Bảo Bình liên quan đến năng lượng thanh tẩy tuôn chảy, còn Sao Diêm Vương liên quan đến việc loại bỏ mọi thứ ô uế. Kết quả tốt đẹp nhất có thể có là một cuộc tổng vệ sinh môi trường Trái Đất trên quy mô lớn khi Sao Diêm Vương đi vào Bảo Bình. Cũng có thể có điều xấu: mọi người đều bị phóng xạ hủy diệt. Đó có thể là Sao Diêm Vương.

Tuija: Radiation or something what is happening on the planet, because...

Tuija: Phóng xạ hay điều gì đó đang xảy ra trên hành tinh, bởi vì...

MDR: Epidemic, radiation, whatever. You could.

MDR: Dịch bệnh, phóng xạ, bất cứ điều gì. Có thể như vậy.

Tuija: So what I am trying to say here is that we have to now take all this teaching what we can and try to see deeper what is the way how we can function, because the teaching already tells us and then in Pisces, which is then again if we just follow Pluto, it's going to be about next 20 how many years in Aquarius, so it's then...

Tuija: Vậy điều em đang muốn nói ở đây là chúng ta phải tiếp nhận tất cả giáo huấn này trong khả năng của mình và cố nhìn sâu hơn vào cách chúng ta có thể hoạt động, vì giáo huấn đã cho chúng ta biết rồi. Sau đó, trong Song Ngư, nếu chúng ta chỉ theo dõi Sao Diêm Vương, nó sẽ ở Bảo Bình khoảng hai mươi mấy năm tới, vậy thì...

MDR: It starts right when the Christ, right around 2025. 2024 Pluto goes into Aquarius, so we still have another five or six years with Pluto in Capricorn, and then beyond that comes another 20 years—or I'll have to check the cycles—but it will go into Pisces.

MDR: Điều ấy bắt đầu ngay khi Đức Christ, vào khoảng năm 2025. Năm 2024, Sao Diêm Vương đi vào Bảo Bình, vậy chúng ta vẫn còn năm hay sáu năm nữa với Sao Diêm Vương ở Ma Kết. Sau đó là hai mươi năm nữa—hoặc tôi sẽ phải kiểm tra lại các chu kỳ—nhưng nó sẽ đi vào Song Ngư.

MDR: Oh boy, that's going to be a time, let me tell you, because I mean...

MDR: Ôi, tôi nói cho các bạn biết, đó sẽ là một thời kỳ đáng kể, bởi ý tôi là...

Tuija: Yes, and Pisces, the idea is about saving. This is what I try to say about these methods, what the soul, Hercules, soul in incarnation, has and has to understand. I was thinking that this would be a good idea to contemplate what these things really mean in practical terms, because they are the methods how to go and move forward: to combine these two streams first, and then to save. Of course in Capricorn one has to kill the Cerberus dog, which is the two-headed dog of hell.

Tuija: Vâng, và Song Ngư có ý nghĩa cứu độ. Đó là điều em đang cố nói về những phương pháp mà linh hồn, Hercules, linh hồn đang lâm phàm, có được và phải thấu hiểu. Em nghĩ sẽ là một ý hay nếu chiêm ngưỡng xem những điều này thực sự có nghĩa gì trong thực tiễn, vì đó là những phương pháp để tiến lên: trước hết kết hợp hai dòng chảy này, rồi cứu độ. Dĩ nhiên, trong Ma Kết, người ta phải giết con chó Cerberus, con chó hai đầu của địa ngục.

MDR: This is hell now, and you know what's very interesting in the book of Revelation, we are told that hell appears on earth, and you already see that happening to a certain extent, because the very lowest levels of the astral plane are precipitating through mediums which carry those vibrations, and are in a sense walking the earth.

MDR: Hiện nay đây là địa ngục. Và các bạn biết điều rất thú vị trong sách Khải Huyền là chúng ta được cho biết địa ngục xuất hiện trên Trái Đất. Các bạn đã thấy điều ấy xảy ra ở một mức độ nào đó, vì những cấp độ thấp nhất của cõi cảm dục đang ngưng tụ qua các đồng tử mang những rung động ấy và, theo một nghĩa nào đó, đang bước đi trên mặt đất.

There are those who are tuned in with the seventh level of the astral plane, which is the hell of your average believer, says Master DK. So we will see the forms of hell walking the earth, then there will come a great cleansing and through Aquarius, if we do it right, Pluto and Aquarius, and then will come the end, the, I suppose a real kind of dissolution of the old energies when Pluto is in Pisces, the termination.

Chân sư DK nói rằng có những người hòa điệu với cấp độ thứ bảy của cõi cảm dục, vốn là địa ngục đối với một tín đồ thông thường. Vì vậy, chúng ta sẽ thấy các hình tướng của địa ngục bước đi trên mặt đất. Rồi sẽ có một cuộc thanh tẩy lớn lao thông qua Bảo Bình, nếu chúng ta làm đúng, Sao Diêm Vương và Bảo Bình. Sau đó sẽ đến hồi kết, tôi cho là một kiểu tan rã thực sự của các năng lượng cũ khi Sao Diêm Vương ở Song Ngư, sự chấm dứt.

Now I saw some terrible things, people who had that really heavy Pisces-Pluto connection, they ran the concentration camps, and they made the plan to kill millions and millions of people, okay, but then comes Pluto in Aries, and the triangle

Tôi đã thấy một số điều khủng khiếp: những người có mối liên hệ Song Ngư–Sao Diêm Vương thực sự nặng nề ấy đã điều hành các trại tập trung và lập kế hoạch giết hàng triệu triệu người. Nhưng sau đó Sao Diêm Vương đến Bạch Dương, và tam giác chúng ta đang

we're talking about is Pluto, Aries, Pluto, Shamballa, Aries, Pluto, Shamballa, and a very big kind of Shambhalic presence will be present when we have Pluto in Aries, because it reinforces the triangle about which DK is always talking. It's a very first-ray triangle, and it will probably speed us through the end of the Piscean identification, and also the sixth-ray identification. Here is somebody, Carol Gresham, who's saying that she's agreeing with you, completely agree with you, and thank you for saying that she is saying.

nói tới là Sao Diêm Vương, Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa, Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa. Một sự hiện diện rất mạnh của Shamballa sẽ xuất hiện khi Sao Diêm Vương ở Bạch Dương, vì nó củng cố tam giác mà Chân sư DK luôn nói đến. Đó là một tam giác mang tính cung một rất rõ, và có lẽ nó sẽ thúc đẩy chúng ta nhanh chóng đi đến chỗ chấm dứt sự đồng hóa với Song Ngư, cũng như sự đồng hóa với cung sáu. Có một người ở đây, Carol Gresham, đang nói rằng bà ấy đồng ý với em, hoàn toàn đồng ý với em, và cảm ơn em đã nói điều đó.

Yeah, okay, and then Veronique wrote in response to Alex's comments, that means that we have to know when to stop, and then Veronique also wrote in response to whoever, in one way I find all that is happening an experience that helps humanity to finally quote-unquote see illusion, glamour, and maya. Yes, that's the hope. It is said, Christ said, I come to bring not peace but the sword, and how DK explains that, it's the sword of discrimination. What is the good, and what is the bad, and we do see it. So it focuses us on the fourth subplane of the mental plane, and for those who can manage it, on the third subplane of the higher mental plane, and we begin to see the difference between the ways we shall go.

Rồi Veronique viết để đáp lại nhận xét của Alex rằng điều đó có nghĩa là chúng ta phải biết khi nào nên dừng lại. Veronique cũng viết để đáp lại một người nào đó: theo một cách nhìn, tôi thấy tất cả những gì đang xảy ra là một trải nghiệm giúp nhân loại cuối cùng, trong ngoặc kép, nhìn thấy ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Đúng vậy, đó là điều chúng ta hy vọng. Có lời nói rằng, Đức Christ đã nói: Ta đến để mang gươm đến, chứ không mang hòa bình. Và Chân sư DK giải thích đó là thanh gươm phân biện. Điều gì là tốt, điều gì là xấu, và chúng ta quả thực thấy được. Vì vậy, điều ấy tập trung chúng ta vào cõi phụ thứ tư của cõi trí, và với những ai có khả năng, vào cõi phụ thứ ba của Cõi thượng trí. Chúng ta bắt đầu thấy sự khác biệt giữa những con đường mình sẽ đi.

I've been working in *The Externalisation of the Hierarchy*, and DK has spent the last 50 or 100 pages talking about the two ways that lie before man, humanity, in choosing, and how we have to choose the right hand path, and if you look at *A Treatise on White Magic*, you'll see that rule number seven, or is it number eight, for the astral plane gives us precisely that same thing. Let's see if I can find that here, because I think it's most interesting rule. I think it's Rule Seven. Yes, it

Tôi đang nghiên cứu *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và trong năm mươi hay một trăm trang vừa qua, Chân sư DK đã nói về hai con đường nằm trước con người, trước nhân loại, để lựa chọn, và về việc chúng ta phải chọn chánh đạo như thế nào. Nếu xem *Luận về Chánh Thuật*, các bạn sẽ thấy quy luật số bảy, hay là số tám, dành cho cõi cảm dục cho chúng ta chính điều ấy. Hãy xem tôi có tìm được ở đây không, vì tôi nghĩ đó là một quy luật hết sức thú vị. Tôi nghĩ đó là Quy luật

is. Rule seven. It's the same thing that lies before humanity as a whole, and it lies before the magician, and it lies before every disciple.

Bảy. Đúng vậy. Quy luật bảy. Cũng chính điều ấy nằm trước toàn thể nhân loại, nằm trước nhà huyền thuật và nằm trước mỗi đệ tử.

The dual forces on the plane (whereon the vital power must be sought) are seen; the two paths face the solar Angel; the poles vibrate. A choice confronts the one who meditates.

Hai mãnh lực trên cõi ấy (nơi phải tìm kiếm quyền năng thiết yếu) được nhìn thấy; hai con đường hiện ra trước Thái dương Thiên Thần; các cực rung động. Một sự lựa chọn đối mặt với người đang tham thiền.

That's precisely at this time the choice that is confronting humanity at this perilous moment full of opportunity.

Đó chính là sự lựa chọn đang đặt ra trước nhân loại vào lúc này, trong thời khắc hiểm nguy đầy cơ hội này.

A choice confronts the one who meditates.

Một sự lựa chọn đối mặt với người đang tham thiền.

Will you take the left-hand path of form and matter and superficial materialistic perception, or will you take the path that leads to release and spirituality? That's what we have to see, and that, as you say, is what we are being allowed to see because of the difficult situation that we're passing through. We can begin to see. A lot of people are waking up and saying, oh, did I vote for that? I didn't mean to. That's not what I wanted.

Các bạn sẽ chọn tả đạo của hình tướng, vật chất và nhận thức duy vật hời hợt, hay sẽ chọn con đường dẫn đến giải thoát và tinh thần? Đó là điều chúng ta phải thấy, và như các bạn nói, đó là điều chúng ta đang được phép thấy nhờ tình thế khó khăn mà mình đang trải qua. Chúng ta có thể bắt đầu thấy. Nhiều người đang tỉnh ra và nói: ồ, tôi đã bỏ phiếu cho điều đó sao? Tôi đâu có ý ấy. Đó không phải điều tôi muốn.

They see illusion. They see glamour. They see maya, and we have to be really clear about what is what as disciples so we can help other people see. Yeah, thank you, Veronique.

Họ thấy ảo tưởng. Họ thấy ảo cảm. Họ thấy ảo lực. Và với tư cách đệ tử, chúng ta phải thực sự rõ điều gì là điều gì để có thể giúp người khác thấy. Cảm ơn bạn, Veronique.

I'll tell you what. Look, we've got to meditate here. I try not to have these meetings go on beyond two hours, and I think we can meditate now if that's okay with you. I know we could talk for a long time. There's a lot to discuss, and I appreciate your thoughts and

Thế này nhé. Chúng ta phải tham thiền thôi. Tôi cố gắng không để các buổi gặp này kéo dài quá hai giờ, và tôi nghĩ bây giờ chúng ta có thể tham thiền, nếu các bạn thấy được. Tôi biết chúng ta có thể trò chuyện rất lâu. Có rất nhiều điều để thảo luận, và tôi trân

questions. Well, all—my theory, okay? All glamours arise because of mistaken identity.

trọng những suy nghĩ cùng câu hỏi của các bạn. Theo lý thuyết của tôi, tất cả ảo cảm đều phát sinh từ sự nhận lầm mình là ai.

A great illusion occurs, and we think we are something which we are not, and then we invest that thought with emotion and desire to reinforce our mental conclusion, and it turns out to be a glamour. So, mistaken identity. No, Germany was not the master race. No, the United States is not the only home of the brave in the land of the free or home of the free in the land of the brave, however it goes. No, it's not. It's just a mistake. We are not that, and thus it goes for all kinds of wrong conclusions. No, I am not the physical body. I'm not even the personality.

Một ảo tưởng lớn xuất hiện, và chúng ta nghĩ mình là một điều gì đó mà thực ra mình không phải. Rồi chúng ta tiếp sức cho tư tưởng ấy bằng cảm xúc và dục vọng để củng cố kết luận trí tuệ của mình, và nó trở thành một ảo cảm. Vì vậy, đó là sự nhận lầm mình là ai. Không, nước Đức không phải là chủng tộc thượng đẳng. Không, Hoa Kỳ không phải là quê hương duy nhất của những người dũng cảm trên miền đất của những người tự do, hay quê hương của những người tự do trên miền đất của những người dũng cảm, dù câu ấy nói thế nào đi nữa. Không, không phải vậy. Đó chỉ là một sai lầm. Chúng ta không phải là điều ấy, và mọi kiểu kết luận sai lầm đều diễn ra như thế. Không, tôi không phải là thể xác. Tôi thậm chí không phải là phàm ngã.

What am I then? Well, maybe I'm not even the soul. What am I then? Mistaken identity constantly. The whole Hindu system of Brahmanism, Vedanta, is based on that big mistake.

Vậy tôi là gì? Có lẽ tôi thậm chí không phải là linh hồn. Vậy tôi là gì? Liên tục nhận lầm mình là ai. Toàn bộ hệ thống Bà La Môn giáo, Vedanta của Ấn Độ giáo, đều đặt nền tảng trên sai lầm lớn ấy.

How easy it is to identify with what you see rather than what you are, and I came up with a little thing. It's true only in one way, but it gets you started on the thought that if I see it, I cannot be it. From another point of view, everything that you see you are, but from the first point of view, an object in consciousness is not your identity.

Thật dễ đồng hóa với điều mình thấy thay vì với điều mình thực sự là. Tôi đã nghĩ ra một ý nhỏ. Nó chỉ đúng theo một cách nhìn, nhưng giúp các bạn bắt đầu suy nghĩ rằng: nếu tôi thấy nó, tôi không thể là nó. Theo một quan điểm khác, mọi thứ các bạn thấy đều là chính các bạn. Nhưng theo quan điểm đầu tiên, một đối tượng trong tâm thức không phải là bản sắc của các bạn.

You are forever the unobserved observer, and I guess let's just say that, well, it's a philosophy in a way, but it's only because the great observer observed itself that we have illusion at all, and the creation of all of this

Các bạn mãi mãi là người quan sát không bị quan sát. Tôi đoán có thể nói rằng, theo một cách nào đó, đây là một triết lý, nhưng chính vì người quan sát vĩ đại đã quan sát chính mình mà chúng ta mới có ảo tưởng và sự

diversity. Sometime we can get into that, and at the conference coming up, if you manage to get there, I'm going to take up a lot of these metaphysical ideas and try to help people penetrate more into the reality in a manner that utilizes the third since that is theme of the conference. Forerunners of the light, illuminating and manifesting the Divine Plan.

sáng tạo nên toàn bộ tính đa dạng này. Một lúc nào đó chúng ta có thể đi sâu vào điều ấy. Tại hội nghị sắp tới, nếu các bạn thu xếp đến được, tôi sẽ bàn đến nhiều ý tưởng siêu hình này và cố giúp mọi người thâm nhập sâu hơn vào thực tại theo cách vận dụng cung ba, vì đó là chủ đề của hội nghị: Những người tiên phong của ánh sáng, soi sáng và biểu hiện Thiên Cơ.

So, I do hope to see you there, absolutely, and for people coming the first time, I think it's a big experience, and people keep on coming back. So, hierarchy works through events, and we try to put up some kind of thought process and orientation towards light and love and the will that hierarchy can use. So, do give it some careful thought about whether you can show up in person.

Vì vậy, tôi rất mong gặp các bạn ở đó. Với những người đến lần đầu, tôi nghĩ đó là một trải nghiệm lớn lao, và mọi người cứ tiếp tục quay lại. Thánh đoàn hoạt động thông qua các sự kiện, và chúng tôi cố gắng xây dựng một tiến trình tư tưởng cùng sự định hướng về ánh sáng, tình thương và ý chí mà Thánh đoàn có thể sử dụng. Vì thế, xin các bạn suy nghĩ kỹ xem mình có thể trực tiếp đến tham dự hay không.

It would be lovely to have you there.

Sẽ thật vui nếu có các bạn ở đó.

Now, all these glamours, they just kind of revolve around each other, and there is in mythology a story of Narcissus, and you probably know that story. He was a very good-looking young man, and he loved to gaze at himself in the mirror.

Tất cả những ảo cảm này cứ xoay quanh nhau, và trong thần thoại có câu chuyện về Narcissus, có lẽ các bạn biết câu chuyện ấy. Chàng là một thanh niên rất tuấn tú và thích ngắm mình trong gương.

Now, the mirror was the stream.

Tấm gương ấy chính là dòng suối.

Now, I don't know if there were mirrors in those days, but you needed a stream for this story, so he would look into the water, and he would see his own reflection, which he loved. He loved his own reflection, and very often the true megalomaniacs among us are the narcissists. We've had that example with Hitler. He was extreme on the narcissism scale, and, without naming names, I think you can understand that that's operating right now, that people in charge of certain countries or in pivotal roles in countries,

Tôi không biết thời ấy đã có gương hay chưa, nhưng câu chuyện này cần một dòng suối. Vì vậy, chàng nhìn xuống nước và thấy hình ảnh phản chiếu của mình, hình ảnh mà chàng yêu thích. Chàng yêu hình ảnh phản chiếu của chính mình. Và rất thường, những kẻ thực sự mắc chứng cuồng đại trong chúng ta là những người ái kỷ. Chúng ta đã có ví dụ ấy ở Hitler. Ông ta ở mức cực đoan trên thang ái kỷ. Không nêu tên ai, tôi nghĩ các bạn có thể hiểu rằng điều ấy đang diễn ra ngay lúc này: những người lãnh đạo một số

they really have a lot of self-love. They have a lot of self-obsession. They see only themselves, and they love it. Well, good old Narcissus, he got too close to the water, and he saw his reflection from a little too close, and he sought to embrace his reflection. He fell into the water and drowned.

quốc gia hay giữ vai trò then chốt trong các quốc gia thực sự yêu bản thân rất nhiều. Họ bị ám ảnh rất nhiều về bản thân. Họ chỉ thấy chính mình và yêu thích điều đó. Còn chàng Narcissus ấy đã đến quá gần mặt nước, nhìn hình ảnh phản chiếu của mình từ một khoảng cách hơi quá gần, rồi tìm cách ôm lấy hình ảnh ấy. Chàng rơi xuống nước và chết đuối.

Of course, this may tell us other things about creation and the big, what do you call it, macroposis or something. There's a big word about the universe is really the reflection of the unreflected God, or you have a God who is, and then there's the reflection, and the two things really have to come together. So, from one perspective, Narcissus could have been, the idea that the real thing gets reflected, and the soul or the spirit drowns in matter, drowns in objectivity.

Dĩ nhiên, điều này có thể cho chúng ta biết những điều khác về sự sáng tạo và cái khái niệm lớn lao—gọi là gì nhỉ—sự phóng chiếu vũ trụ hay điều gì đó. Có một từ lớn nói rằng vũ trụ thực ra là hình ảnh phản chiếu của Thượng đế không được phản chiếu; hoặc có một Thượng đế hiện hữu, rồi có hình ảnh phản chiếu, và hai điều ấy thực sự phải hợp nhất. Vì vậy, theo một góc nhìn, Narcissus có thể biểu thị ý tưởng rằng cái thực được phản chiếu, còn linh hồn hay tinh thần thì chìm đắm trong vật chất, chìm đắm trong tính khách quan.

But the more practical way of looking at that is that we have a real infatuation with what we think we are, and we have a reputation, and we have an ego in the lower sense, and we have a self-image, and we think we are something, something lovely, something beautiful, something, that everybody should admire, and it turns out it's a huge mistake, and because we believe in our own self-image and love it so much, we make terrible mistakes when it comes to sustaining the harmony of the whole. So, this meditation here will deal with narcissism, the glamour of narcissism, it's a product of egotism, and its corollaries are self-love and self-obsession.

Nhưng cách nhìn thực tế hơn là chúng ta thực sự mê đắm điều mình nghĩ mình là. Chúng ta có một danh tiếng, có một phàm ngã theo nghĩa thấp, có một hình ảnh về bản thân, và nghĩ mình là một điều gì đó đáng yêu, đẹp đẽ, một điều mà mọi người phải ngưỡng mộ. Hóa ra đó là một sai lầm rất lớn. Vì tin vào hình ảnh về bản thân và yêu nó quá mức, chúng ta mắc những sai lầm khủng khiếp trong việc duy trì sự hài hòa của toàn thể. Vì vậy, bài thiền này sẽ đề cập đến chứng ái kỷ, ảo cảm ái kỷ. Nó là sản phẩm của sự tự cao, và những hệ quả đi kèm là sự yêu bản thân và sự ám ảnh về bản thân.

It's not the real self at all, it's just being in love with the not-self. In love with the not-self, and you can understand how absolutely

Đó hoàn toàn không phải là bản ngã chân thật, mà chỉ là đang say mê phi ngã. Say mê phi ngã, và các bạn có thể hiểu điều đó che

veiling that would be. When you look in the mirror, let's say, and you think, that's what I am, you're not at all, not at all. That's just a form that has been created out of certain energy configurations, and you have to look far more interiorly to find out what you are, but then you have to be at a certain stage of evolution in order to do that, because so many people are not sufficiently introspective in the positive sense, and they don't know how to do anything but find themselves in the outer form, and I think you know what I'm driving at, the majority of people who are in high places, they're still very ego-driven in the lower sense of ego, and until that ends, there can be no cooperation, and until nations end their egotism, there can be no cooperation, because every nation is the best, right? Just through sheer familiarity, not because of any true comparison. So we're going to meditate on this glamour of narcissism, which is really egotism, self-love, self-obsession, and what does DK say? What's the antidote? Take your eyes off your personal self, he says, over and over and over again, and what is your real self? Well, if we could find that, we would be extricating ourselves from the glamour.

phủ hoàn toàn đến mức nào. Khi nhìn vào gương và nghĩ rằng đó chính là mình, thì các bạn hoàn toàn không phải là như thế, hoàn toàn không phải. Đó chỉ là một hình tướng được tạo nên từ những cấu hình năng lượng nhất định, và các bạn phải nhìn sâu vào bên trong hơn nhiều mới khám phá được mình là gì. Nhưng để làm được điều đó, các bạn phải đạt đến một giai đoạn tiến hoá nhất định, bởi rất nhiều người chưa đủ khả năng tự nhìn vào nội tâm theo nghĩa tích cực, và họ không biết cách nào khác ngoài việc tìm thấy mình trong hình tướng bên ngoài. Tôi nghĩ các bạn hiểu điều tôi muốn nói: đa số những người ở địa vị cao vẫn chịu sự thúc đẩy rất mạnh của phàm ngã, theo nghĩa thấp của từ bản ngã. Chừng nào điều đó chưa chấm dứt thì chưa thể có sự hợp tác; và chừng nào các quốc gia chưa chấm dứt tính vị kỷ của mình thì chưa thể có sự hợp tác, bởi quốc gia nào cũng là tốt nhất, phải không? Chỉ vì quá quen thuộc với chính mình, chứ không phải nhờ bất kỳ sự so sánh chân thực nào. Vì vậy, chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm ái kỷ này, vốn thực chất là tính tự tôn, tự yêu mình, ám ảnh về bản thân. Và Chân sư DK nói gì? Phương thuốc đối trị là gì? Hãy rời mắt khỏi bản ngã cá nhân của các bạn, Ngài nhắc đi nhắc lại như vậy. Và bản ngã chân thật của các bạn là gì? Nếu tìm được điều đó, chúng ta sẽ tự thoát khỏi ảo cảm.

Meditation – Tham thiền

So let's do that. We're going on a little, I think, a little longer today, but there were a lot of thoughts, a lot of questions, and mostly thoughts, actually. So let's just be still for a little bit, and in the silence and in the stillness, we feel ourselves emerging in consciousness. There are all these Tibetan methods of yoga that teach people how to merge and blend with the consciousness of

Vậy chúng ta hãy làm điều đó. Tôi nghĩ hôm nay chúng ta kéo dài hơn một chút, nhưng đã có nhiều suy nghĩ, nhiều câu hỏi, và thực ra chủ yếu là những suy nghĩ. Vậy chúng ta hãy tĩnh lặng một lát, và trong sự im lặng, trong sự tĩnh lặng, chúng ta cảm thấy mình đang hiện lên trong tâm thức. Có nhiều phương pháp yoga Tây Tạng dạy cách hoà nhập và hoà quyện với tâm thức của người

another, and Master DK is using that all the time. So we're like one field of consciousness, wherever we are, we can feel that unity of the field.

khác, và Chân sư DK luôn sử dụng điều đó. Vì vậy, chúng ta như một trường tâm thức duy nhất; dù ở đâu, chúng ta cũng có thể cảm nhận sự hợp nhất của trường ấy.

Now we're going to do the protective preparatory work here, because it is dangerous work, because glamour is so strong on our planet, and we have that kind of solar system too that promotes it. So we're going to use the long arm cross, which he says, he calls it the Cross of Divinity. So the forehead, the chest, the left eye, the right eye, and we take a stand, we're taking a stand in light, which is our mechanism of dissipating glamour.

Giờ đây, chúng ta sẽ thực hiện công việc chuẩn bị bảo vệ, bởi đây là công việc nguy hiểm, vì ảo cảm trên hành tinh chúng ta rất mạnh, và hệ mặt trời của chúng ta cũng thuộc loại thúc đẩy ảo cảm. Vì vậy, chúng ta sẽ dùng thập giá có các cánh dài mà Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính. Vậy, trán, ngực, mắt trái, mắt phải, rồi chúng ta đứng vững trong ánh sáng, vốn là phương tiện để chúng ta làm tiêu tan ảo cảm.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Let the light of that cross radiate and see before the entire group, a larger protective cross protecting the entire group, and we should never do this meditation or the individual version of it without the protective formula.

Hãy để ánh sáng của thập giá ấy toả chiếu và hình dung trước toàn thể nhóm một thập giá bảo vệ lớn hơn, che chở cho cả nhóm. Chúng ta không bao giờ nên thực hiện bài thiền này hoặc phiên bản dành cho cá nhân mà không có công thức bảo vệ.

Now we bring the three lights together.

Giờ đây, chúng ta hợp nhất ba ánh sáng.

We're familiar with the process, the vital light of matter and the light of the reasoning mind. We visualize these lights and focus them on the normal part of the mental plane where we usually think. So the light of matter and the light of reason or logic blend and fuse into one light and then our next step is to be aware imaginatively of the light of the soul, and we feel or recognize that soul light coming from the Egoic Lotus and the

Chúng ta đã quen với tiến trình này: ánh sáng sinh lực của vật chất và ánh sáng của trí tuệ suy luận. Chúng ta hình dung những ánh sáng này và tập trung chúng vào phần quen thuộc trên cõi trí, nơi chúng ta thường suy nghĩ. Như vậy, ánh sáng của vật chất và ánh sáng của lý trí hay lô-gic hoà quyện và dung hợp thành một ánh sáng. Rồi bước tiếp theo là dùng sự tưởng tượng để nhận biết ánh sáng của linh hồn. Chúng ta cảm nhận

Jewel in the Lotus, and it descends and merges with the light of reason and the vital light of matter, and three lights are one upon the plane of mind. Now from this light, we will generate our searchlight. But first we say

hoặc nhận ra ánh sáng linh hồn ấy phát ra từ Hoa Sen Chân Ngã và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen; ánh sáng ấy giáng xuống, hoà nhập với ánh sáng của lý trí và ánh sáng sinh lực của vật chất, và ba ánh sáng trở thành một trên cõi trí. Giờ đây, từ ánh sáng này, chúng ta sẽ tạo ra ngọn đèn pha của mình. Nhưng trước hết, chúng ta nói

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM

OM

The three lights are one. Now the formula.

Ba ánh sáng là một. Giờ đến công thức.

As we say together this formula, the group members visualize a great searchlight arising, and it extends imaginatively out onto the astral plane. The astral plane of course is right here. It's just a different frequency, and we turn that light individually and as a group upon the astral plane. As we enunciate the formula.

Khi chúng ta cùng đọc công thức này, các thành viên trong nhóm hình dung một ngọn đèn pha lớn xuất hiện và dùng sự tưởng tượng để thấy ánh sáng của nó vươn ra cõi cảm dục. Dĩ nhiên, cõi cảm dục ở ngay đây. Nó chỉ có một tần số khác, và mỗi người cũng như toàn thể nhóm đều hướng ánh sáng ấy vào cõi cảm dục khi chúng ta đọc rõ công thức.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent Place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

To strengthen our beam which reveals and destroys at the same time, we invoke the spiritual will from the very center of the lotus and from the atmic plane and beyond, and this will fortify our beam, and so with that will descending, fortifying the beam we say

Để tăng cường chùm sáng vừa phơi bày vừa huỷ diệt này, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần từ chính trung tâm hoa sen, từ cõi atma và xa hơn nữa. Ý chí này sẽ củng cố chùm sáng của chúng ta. Và khi ý chí ấy giáng xuống, củng cố chùm sáng, chúng ta nói

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now the glamour to be dissipated is the glamour of narcissism with the corollaries of self-love and self-obsession. All the products of egotism and mistaken identity.

Giờ đây, ảo cảm cần làm tiêu tan là ảo cảm ái kỷ, cùng những hệ quả đi kèm là tự yêu mình và ám ảnh về bản thân. Tất cả đều là sản phẩm của tính tự tôn và sự nhận lầm bản thân.

Until the narcissist lowers the Venusian mirror in which he is gazing at his false self and looks out into the world as it is, there will be this very destructive glamour.

Chừng nào người ái kỷ chưa hạ chiếc gương của Sao Kim xuống, chiếc gương mà y đang soi ngắm bản ngã giả tạo của mình, để nhìn ra thế giới đúng như nó là, thì ảo cảm vô cùng tai hại này vẫn còn tồn tại.

So spend a little time thinking about narcissism, self-love, self-obsession, the product of lower egoism and egotism, and all that this glamour has taken away from humanity.

Vậy hãy dành một chút thời gian suy nghĩ về tính ái kỷ, tự yêu mình, ám ảnh về bản thân, sản phẩm của chủ nghĩa vị kỷ thấp kém và tính tự tôn, cùng tất cả những gì ảo cảm này đã tước đi của nhân loại.

The difficulties it has caused over the years, just ponder that for a few moments. So we approach with understanding and we remember that a very high stage of Leo maybe the most narcissistic of the signs is called the relinquished point.

Hãy suy ngẫm trong giây lát về những khó khăn mà nó đã gây ra suốt bao năm qua. Như vậy, chúng ta tiếp cận bằng sự thấu hiểu và nhớ rằng một giai đoạn rất cao của Sư Tử, có lẽ là dấu hiệu ái kỷ nhất, được gọi là điểm đã buông bỏ.

What does that mean? Because when it happens for the disciple initiate any possibility of a narcissism is gone. The

Điều đó có nghĩa là gì? Bởi khi điều ấy xảy ra nơi người đệ tử đã được điểm đạo, mọi khả năng ái kỷ đều biến mất. Điểm đã buông bỏ;

relinquished point and this is the moment to remember self-forgetfulness and harmlessness and then right speech will be inevitable. Now the words of power.

và đây là lúc nhớ đến sự quên mình cùng tính vô tổn hại, rồi chánh ngữ tất yếu sẽ theo sau. Giờ đến những quyền năng từ.

We'll go through them and then you'll ponder in the silence.

Chúng ta sẽ lần lượt đọc chúng, rồi các bạn sẽ suy ngẫm trong im lặng.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of narcissism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm ái kỷ.

The power of our united light negates the quality of the glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn không cho phẩm tính của ảo cảm tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of narcissism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta huỷ diệt sự sống đằng sau ảo cảm ái kỷ này.

Now we're going to have five minutes of focused silence where we penetrate the glamour producing its weakening and dissipation. Five minutes of silence and intensity of purpose. The issues here are very deep. It's just fundamental to developing spiritual qualities to rid ourselves of the false reflection of the mirror of Venus and the obsessive self-reflection which prevents true love and appreciation of all that is around us. So a lot of pondering here is needed.

Giờ đây, chúng ta sẽ có năm phút im lặng tập trung, trong đó chúng ta xuyên thấu ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt. Những vấn đề ở đây rất sâu xa. Việc giải thoát bản thân khỏi hình ảnh phản chiếu sai lạc trong chiếc gương của Sao Kim và khỏi sự soi ngắm bản thân đầy ám ảnh, vốn ngăn cản tình thương chân thật cùng sự trân trọng đối với tất cả những gì quanh ta, là điều căn bản để phát triển các phẩm tính tinh thần. Vì vậy, ở đây cần suy ngẫm nhiều.

Otherwise there can never be right human relations. The great theme of Shamballa at this time. So we may return to this because it is such a fault of those who have worked themselves into positions of leadership.

Nếu không, sẽ chẳng bao giờ có những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Đó là chủ đề lớn của Shamballa vào lúc này. Vì vậy, chúng ta có thể trở lại vấn đề này, bởi đây là một khiếm khuyết rất lớn ở những người đã tìm cách vươn lên các vị trí lãnh đạo.

But then we will withdraw our beam back onto the mental plane and into the three combined lights. A beam is withdrawn from the astral plane, In all this we've made a little

Nhưng sau đó, chúng ta sẽ thu chùm sáng trở về cõi trí và vào trong ba ánh sáng đã kết hợp. Chùm sáng được rút khỏi cõi cảm dục. Qua tất cả những điều này, chúng ta đã tiến

step here to help take the eyes off the personal self as DK requests and to reduce this self-love which blinds us to the beauty and value of others and our environment in general, and we will sound the Sacred Word three times.

một bước nhỏ để giúp rời mắt khỏi bản ngã cá nhân như Chân sư DK yêu cầu, và giảm bớt sự tự yêu mình vốn khiến chúng ta không thấy được vẻ đẹp và giá trị của người khác cũng như môi trường nói chung. Và chúng ta sẽ xướng Linh từ Thiêng Liêng ba lần.

Believing that's an important step. Believing that we have made a difference on the three levels of our personality and especially the astral level.

Với niềm tin rằng đó là một bước quan trọng. Với niềm tin rằng chúng ta đã tạo nên sự thay đổi trên ba cấp độ của phàm ngã, đặc biệt là cấp độ cảm dục.

Here we are in the sign Pisces which is one of the most in the beginning given to glamour. So we have worked a little bit to dissipate this glamour of narcissism so we can actually see with love and appreciation others and what exists in general with truth and as it is.

Chúng ta đang ở trong dấu hiệu Song Ngư, một trong những dấu hiệu lúc ban đầu dễ bị cuốn vào ảo cảm nhất. Vì vậy, chúng ta đã góp một chút công sức để làm tiêu tan ảo cảm ái kỷ này, để thực sự nhìn người khác và mọi sự hiện hữu nói chung bằng tình thương và sự trân trọng, một cách chân thực, đúng như chúng là.

OM

OM

Thank you, everybody.

Cảm ơn tất cả các bạn.

Longer session today but good discussion, and we will continue next week on the 1st of March, and as stated it will be a morning session.

Buổi hôm nay dài hơn nhưng chúng ta đã có một cuộc thảo luận tốt. Chúng ta sẽ tiếp tục vào tuần tới, ngày 1 tháng 3, và như đã thông báo, đó sẽ là một buổi sáng.

Morning here in Europe anyway, and we'll continue with this very interesting development of maya so we can really recognize it and do something about it. Tomorrow the Soul of Nations meditation in the evening 6 p.m. and Sunday the Attracting Money for Hierarchical Purposes meditation also 6 p.m. Thank you very much for working together and we just keep going because this problem does not go away easily. So Olivia, Tuija and I, we wish you well. Many blessings. See you soon. Bye-bye.

Ít nhất là buổi sáng ở châu Âu này. Chúng ta sẽ tiếp tục tìm hiểu sự phát triển rất thú vị này của ảo lực, để có thể thực sự nhận ra nó và làm điều gì đó để xử lý nó. Ngày mai có bài tham thiền Linh Hồn của các Quốc Gia vào lúc 6 giờ tối, và Chủ nhật có bài tham thiền Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh Đoàn, cũng vào lúc 6 giờ tối. Cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã cùng làm việc. Chúng ta cứ tiếp tục, bởi vấn đề này không dễ biến mất. Olivia, Tuija và tôi chúc các bạn

an lành. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành. Hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary GAW 106

Tóm Tắt

Công việc làm trong sáng các cõi thấp

Công việc phụng sự của nhóm đặt ở ngoại vi ashram của Chân sư DK, hướng đến làm trong sáng 18 cõi phụ thấp, đặc biệt các cõi phụ cảm dục, đồng thời xử lý ảo tưởng trong hạ trí và ảo lực trên bốn cõi phụ dĩ thái. Những khu vực này có thể làm sai lệch chân lý; việc thanh lọc giúp đời sống đáp ứng rõ hơn với chân lý mà linh hồn ghi nhận và dần tạo ảnh hưởng lên môi trường. Xét theo vũ trụ, 18 hoặc 21 cõi phụ thấp không thuộc nguyên khí, nhưng đối với sự sống con người, chúng vẫn là những lĩnh vực cần làm việc và điều chỉnh.

Ảo cảm vị kỷ và sự nhận lầm bản ngã

Ảo cảm vị kỷ bắt nguồn từ việc nhận lầm phàm ngã là bản ngã chân thật và chưa nhận biết rõ cặp đối cực linh hồn–phàm ngã. Phần lớn quá trình khai mở Hoa Sen Chân Ngã diễn ra trong Phòng Vô Minh; khi bước vào Phòng Hiểu Biết, con người mới nhận rõ hai đối cực và hướng đến linh hồn. Sự nổi bật hay thành đạt có thể chỉ phục vụ việc tự tôn vinh, chưa biểu thị khát vọng tinh thần. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, xung đột giữa lợi ích chung của quốc gia và lợi ích ích kỷ của cá nhân mang sắc thái Sao Hỏa; thời đại dấu hiệu Bảo Bình, dưới ảnh hưởng của Đức Christ và Thánh đoàn, sẽ giúp vượt qua khuynh hướng này. Định hướng vì nhân loại, các giới và hành tinh đang xuất hiện ở nhiều người trẻ cần sự hỗ trợ bằng chất liệu tư tưởng thích hợp.

Những cấp độ của cặp đối cực

Linh hồn–phàm ngã là cặp đối cực chủ yếu trong kinh nghiệm của người chí nguyện, nhưng không phải cặp duy nhất. Những tương quan khác có thể gồm Chân Thần–Tam Nguyên Tinh Thần đối với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, thể dĩ thái đối với thể xác đậm đặc, hoặc thượng trí đối với hạ trí. Một cách diễn giải được đề xuất là bốn cõi phụ cao của cõi cảm dục, nơi có các luân xa, tạo thành cực năng lượng cao hơn so với ba cõi phụ thấp. Việc mở rộng mô hình bốn cõi phụ cao và ba cõi phụ thấp sang các cõi khác vẫn là suy luận; riêng Hoa Sen Chân Ngã không bao gồm cõi phụ thứ tư của cõi trí.

Ảo lực và di sản năng lượng cổ xưa

Theo Chân sư DK, tại các cấp độ dĩ thái, mãnh lực từ thế giới chủ quan của phàm ngã gặp những năng lượng cổ xưa vốn có trong vật chất. Những "ngọn lửa cổ xưa" này có thể gây phá hoại nếu hình tư tưởng đã được tiếp sinh lực dĩ thái không được xử lý đúng khi ngưng tụ xuống cõi hồng trần đậm đặc. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, chúng tồn tại dưới dạng hạt giống tiềm ẩn từ hệ mặt trời chủ yếu trước; hệ mặt trời hiện tại là hệ chủ yếu thứ hai và là hệ thứ năm trong một chuỗi rộng hơn. Trong cách dùng thuật ngữ của Chân sư DK, cấp độ hồng trần chân thật thường bao gồm các cấp độ dĩ thái, còn vật chất đậm đặc mang nhiều tính chất tích tụ từ hệ mặt trời trước.

Dấu hiệu Hổ Cáp và tiến trình qua xung đột

Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 333, trình bày ba giai đoạn của dấu hiệu Hổ Cáp: sự hợp nhất trong ích kỷ với hình ảnh quái vật, xung đột với nhị nguyên với hình ảnh chiến sĩ, và sự hợp nhất cao hơn với hình ảnh đệ tử. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức nhân loại xét như các Chân Thần, chịu sự cai quản của dấu hiệu Hổ Cáp; ảnh hưởng cung bốn tạo xung đột, còn Sao Thủy cuối cùng dẫn đến sự hài hòa Bồ đề. Thánh Paul minh họa cuộc đấu tranh giữa điều muốn làm và điều thực sự

làm; theo nhận định riêng của Thầy MDR, Ngài có thể đã tiến từ một điểm đạo đồ bậc hai cuồng tín đến bậc bốn khi chủ động chấp nhận cái chết tại Rome, một bước tiến lớn được so sánh với Milarepa. Mantram của giai đoạn chưa chuyển hướng lên cao diễn tả tình trạng ảo lực phát triển và sự lừa dối cai trị, khiến tâm thức bị che khuất trước chân lý.

Cơ chế hình thành ảo lực trong thể dĩ thái

Khi chưa chịu sự kiểm soát của linh hồn, những xung lực tiềm ẩn trong các hiện thể thái âm hòa với các lưu chất prana trong phạm vi ảnh hưởng của phàm ngã. Sự phối hợp ấy tạo thành những dòng mãnh lực có hướng, tìm đường biểu hiện qua bảy trung tâm, ban đầu chủ yếu qua các luân xa thấp vì chúng phát triển trước. Mỗi luân xa có thể biểu hiện ở mức cao, trung bình hoặc thấp tùy mức độ khai mở; trong giai đoạn đầu, chúng truyền năng lượng chưa được cứu chuộc của các nguyệt tinh quân. Những xung lực hành khí cộng với prana sẵn có cấu thành thể dĩ thái của người chưa phát triển và thường cả người trung bình.

Từ xung lực quần chúng đến sự điều khiển cao hơn

Người chưa phát triển dễ trở thành nạn nhân của năng lượng quần chúng cấp thấp vì thể dĩ thái đáp ứng với nguồn prana chung quanh thay vì nhận sự hướng dẫn từ các nguồn cao. Chiêm Tinh Học Nội Môn mô tả tình trạng bị xô đẩy cho đến khi ảnh hưởng Sao Thổ đem lại sự kiểm soát; ban đầu, hành động chủ yếu chạy theo xung lực và thói quen. Khát vọng có định hướng cùng kỷ luật trí tuệ mở đầu sự điều chỉnh, sau đó ảnh hưởng linh hồn tiếp tục làm biến đổi đời sống. Cung bảy đặc biệt quan trọng trong việc tổ chức thể dĩ thái và điều hòa biểu hiện bên ngoài; năm loại prana cũng đảm nhiệm những chức năng khác nhau trong bộ máy con người.

Giai đoạn hòa trộn trước địa vị đệ tử

Trong giai đoạn thứ nhất, năng lượng dĩ thái hấp thu mãnh lực tiềm ẩn trong vật chất nguyên tử của thể xác đậm đặc, tạo nên sự dung hợp và hòa trộn. Bản chất động vật khi ấy tuân theo xung lực từ thế giới prana ở người chưa phát triển, hoặc từ cõi cảm dục thấp ở người trung bình. Các cõi phụ cảm dục thứ sáu và thứ bảy, đếm từ trên xuống, gắn với những điều kiện rất thấp; cõi phụ thứ năm có tính chuyển tiếp khi trí tuệ bắt đầu tham gia. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, cõi phụ thứ tư, nơi xuất hiện các luân xa cảm dục thấp hơn, có thể cung cấp sự hướng dẫn thích hợp hơn cho người trung bình. Bảng giác quan trong Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 188, bỏ qua hai cõi phụ thấp nhất và trình bày tiến trình từ nghe, chạm, thấy đến sự tưởng tượng và lý tưởng cảm xúc.

Chuyển hướng năng lượng và cuộc chiến với thể xác

Giai đoạn thứ hai bắt đầu khi con người hướng vào thế giới của các giá trị cao hơn, khiến mãnh lực dĩ thái xung đột với thể xác đậm đặc thay vì chỉ phục vụ các thói quen thấp. Một cách lý giải về sự đảo chiều bánh xe tiến hóa là các dòng năng lượng dĩ thái, và có thể cả cảm dục, đổi hướng đi lên trong hệ thống trung tâm thay vì chủ yếu tiếp sức cho các luân xa thấp. Trong thời Lemuria, sự kiểm soát có chủ đích của thể dĩ thái đối với thể xác đậm đặc là nền tảng của lần điểm đạo thứ nhất; người chí nguyện ngày nay tái diễn cuộc chiến ấy khi áp dụng kỷ luật thể xác. Chân sư DK liên hệ giai đoạn này với Chiến tranh thế giới thứ nhất; ví dụ minh họa là khả năng giữ vững vị trí trước thôi thúc bỏ chạy để tự bảo toàn.

Giá trị và giới hạn của kỷ luật thể xác

Kiêng cữ hoàn toàn, độc thân, ăn chay, vệ sinh và luyện tập thể xác giúp hóa giải sự thống trị của đời sống vật chất, biểu hiện thấp nhất của phương diện thiêng liêng thứ ba. Tuy nhiên, sự ám ảnh với những kỷ luật này có thể giữ người chí nguyện ở một giai đoạn nền tảng, trong khi Chân sư DK

dành tầm quan trọng lớn hơn cho vẻ đẹp của đời sống cảm xúc. Sau khi đạt mức kiểm soát thể xác hợp lý, trọng tâm phải chuyển sang tương quan giữa dục vọng phàm ngã và linh hồn. Ở giai đoạn tiếp theo, thượng trí cần hướng dẫn hạ trí để vượt qua ảo tưởng; việc xác định đúng nơi đang diễn ra cuộc đấu tranh giúp tránh dành quá nhiều sức cho một nhiệm vụ đã tương đối hoàn tất.

Kurukshetra và nhiệm vụ của hệ mặt trời hiện tại

Cuộc chiến Kurukshetra chân thật diễn ra trong bản chất cảm dục giữa linh hồn và phàm ngã, đặc trưng cho hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề hiện tại; cuộc chiến dĩ thái–đậm đặc thuộc chủ đề nổi bật của hệ mặt trời trước. Arjuna tượng trưng cho chiến sĩ phải lựa chọn phía mình phụng sự, còn Krishna, người đánh xe, tượng trưng cho linh hồn hướng dẫn. Cung chân thần đến lúc thích hợp sẽ tác động lên hạ trí, cung linh hồn tác động lên thể cảm dục, còn phàm ngã như một hành khí hợp nhất điều chỉnh thể xác đậm đặc. Cuộc chiến này hiện diện trong cá nhân, nhóm, quốc gia và nhân loại; cung bốn nổi bật trong nhân loại và trong cung phàm ngã của India làm rõ chủ đề hài hòa thông qua xung đột.

Thuần hóa động vật, biệt ngã hóa và điểm đạo

Trong giới động vật, con người làm tác nhân kỷ luật, giúp các động vật thuần hóa đối diện với cặp đối cực thấp qua thể xác đậm đặc và các mãnh lực dĩ thái. Hình ảnh con chó đã được huấn luyện đứng yên dù muốn đuổi thỏ minh họa sự kiềm chế xung lực để đáp ứng một yêu cầu cao hơn. Theo Chân sư DK, tiến trình này khơi dậy khát vọng cao hơn, dẫn đến biệt ngã hóa và gieo hạt giống phàm ngã; một sinh linh vừa biệt ngã hóa vẫn cần thời gian dài để phát triển, tích hợp các hiện thể trước khi trở thành phàm ngã thực sự. Biệt ngã hóa đối với động vật tương ứng với điểm đạo đối với con người, khi linh hồn bắt đầu chi phối và tạo nên sự tích hợp thiêng liêng–nhân loại. Sự kiểm soát mà động vật tiếp nhận từ bên ngoài chuẩn bị cho khả năng tự điều khiển bằng ý chí trong giai đoạn làm người.

Mahabharata và ý nghĩa phổ quát của đấu tranh

Kurukshetra bắt nguồn từ cuộc chiến được kể trong Mahabharata, rồi trở thành biểu tượng cho xung đột nội tâm của người chí nguyện và đệ tử. Theo niên đại của Philip Lindsay được dẫn lại với sự dè dặt, cuộc chiến có thể xảy ra cách đây ba hoặc bốn triệu năm, trên vùng đồng bằng phía nam Delhi; khả năng sử dụng vũ khí tiên tiến cũng chỉ được nêu như một giả thuyết. Đấu tranh không chấm dứt ở các cấp độ cao: Chân sư DK mô tả Đức Christ trải qua thử thách tại vườn Gethsemane trước khi thuận theo Ý Chí thiêng liêng ở lần điểm đạo thứ sáu của Ngài. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Trái Đất giống một bệnh viện của hệ mặt trời, nơi các khuynh hướng mạnh từ hệ trước còn xung đột với lý tưởng của hệ hiện tại.

Nhị nguyên, hợp nhất và sự tiến bộ

Tiến bộ diễn ra qua những chu kỳ hợp nhất, phân thành nhị nguyên, đấu tranh và đạt một sự hợp nhất cao hơn. Sự bình yên tạm thời do né tránh xung đột không tương đương với hòa bình toàn vẹn sau khi vượt qua thử thách; ngay cả các Hành Tinh Thượng Đế cũng có những cuộc đấu tranh trong tiến trình điểm đạo. Sự phân biệt giữa Thái dương Thượng đế thiêng liêng và chưa thiêng liêng được dùng như một tương đồng cao hơn của các hành tinh thiêng liêng và chưa thiêng liêng: hệ mặt trời hiện tại thuộc loại chưa thiêng liêng, còn hệ Sirius thuộc một Thái dương Thượng đế thiêng liêng. Đối với người chí nguyện, nhiệm vụ thiết thực là nhận ra mô hình năng lượng tiếp theo cần vượt qua hoặc bước vào.

Điểm tập trung nhất tâm và khả năng rút ngắn thử thách

Thời gian đấu tranh có thể rút ngắn nhờ trung thực, can đảm nhìn vào bản thân và từ bỏ sự phóng chiếu những nội dung của mình lên người khác. Chân sư DK nêu khả năng hoàn thành trong một giờ hoặc vài giờ điều bình thường cần nhiều kiếp; theo nhận định riêng của Thầy MDR, chìa khóa nằm ở cường độ của điểm tập trung nhất tâm, được mô tả bằng ý chí tập trung, bất lay chuyển. Phương pháp neti-neti, "không phải cái này, không phải cái kia", giúp loại bỏ điều không thiết yếu và những khuôn mẫu tư tưởng, môi trường quen thuộc. Nếu duy trì được điểm tập trung nhất tâm cao hơn, con người có thể tiếp cận những môi trường rung động mới và ngăn các mô hình năng lượng thấp tiếp tục giam hãm mình.

Thất vọng và sự kiên trì đúng hướng

Cảm giác thất vọng xuất hiện khi nỗ lực chưa đạt mục tiêu, nhưng không chỉ bắt nguồn từ trở ngại bên ngoài; những cản trở bên trong cũng cần được xem xét. Việc phân tích cách tăng cường điểm tập trung nhất tâm phải đi cùng quyết tâm tiếp tục trước cả hai loại trở ngại. Sự kiên trì đúng hướng và niềm tin vào hiệu quả của nỗ lực giúp dần vượt qua thất vọng, thay vì liên tục làm suy yếu công việc bằng hoài nghi.

Các cặp đối cực và tiến trình hòa hợp

Mỗi bước tiến trên thang rung động đều đặt con người trước sự tương phản giữa tâm thức, năng lực của trung tâm năng lượng cao hơn và hoạt động của trung tâm thấp hơn. Tiến trình thường đi từ sức trì kéo của tamas, qua tương tác năng động của rajas, đến sự hòa hợp, trong đó phương diện thấp trở thành một phần thuộc phương diện cao. Sự kiểm soát này diễn ra bằng đồng hóa và định hướng, thay vì đè nén; ngay trong một cung cũng có phương diện cao và thấp, đặc biệt rõ ở cung bốn với đấu tranh và hòa hợp.

Từ xung đột linh hồn–phàm ngã đến những đối cực cao hơn

Cung linh hồn và cung phàm ngã có thể đấu tranh suốt nhiều kiếp trước khi cung phàm ngã thuận phục, trở thành cung phụ hòa hợp và làm phương tiện truyền đạt năng lượng cao hơn. Khi đối cực linh hồn–phàm ngã đã giải quyết, Chân Thần và toàn thể linh hồn–phàm ngã lại hình thành một cặp đối cực mới. Một suy luận được đề xuất là tiến trình này tiếp tục giữa Chân Thần và Hành Tinh Thượng Đế, rồi qua những cấp độ rộng lớn hơn, cho đến khi mọi phát xạ tái nhập sự hợp nhất vũ trụ. Tuy nhiên, nhiệm vụ thiết thực hiện nay chủ yếu vẫn là giải quyết cuộc đối đầu giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện, tương ứng với phàm ngã tích hợp và linh hồn.

Thái dương Thiên Thần và Thiên Thần của Hiện Diện

Theo cách lý giải riêng, còn để ngỏ khả năng hiệu chỉnh của Thầy MDR, Thái dương Thiên Thần là một Sinh Mệnh rộng lớn, từng thuộc nhân loại trong hệ mặt trời trước, được huấn luyện trên Sirius và có quê hương tự nhiên trên cõi cảm dục vũ trụ. Khi trở lại phụng sự, Sinh Mệnh này có thể an vị trong các cõi dĩ thái vũ trụ, có lẽ trên cõi Bồ đề, nơi cũng liên hệ với các Agnishvatta. Giả thuyết được đề xuất là Thái dương Thiên Thần không hoàn toàn giáng xuống thấp hơn, mà phóng chiếu một phần hiện diện vào chất liệu cõi thượng trí để xây dựng Hoa Sen Chân Ngã và thể nguyên nhân. Phần phóng chiếu ấy là Thiên Thần của Hiện Diện, ở lại để cuối cùng giới thiệu con người với Chân Thần của chính mình, tức Đấng Hiện Diện.

Tâm thức chân ngã như sự hòa trộn hai nguồn

Toàn bộ quyền năng của Thái dương Thiên Thần quá lớn để hiện thể con người có thể chịu đựng, nên sự phóng chiếu mang tính giảm thiểu. Trong cách diễn giải này, tâm thức chân ngã trên cõi thượng trí hình thành từ sự hòa trộn giữa tâm thức Chân Thần của con người, đã giảm thiểu rất

nhiều, với phần tâm thức do Thái dương Thiên Thần phóng chiếu. Hai nguồn gặp nhau tại tâm Hoa Sen Chân Ngã, dù Thái dương Thiên Thần và con người hoạt động qua những khối cầu chân thần có vẻ khác nhau; ở cấp độ tối hậu, chỉ có một Chân Thần trong toàn vũ trụ. Lời nhắc của Chân sư DK về việc không liên tục quấy rầy linh hồn cũng cho thấy sự giám sát tiến hóa con người không bao trùm toàn bộ hoạt động của linh hồn trên các cõi cao.

Điều kiện để Thái dương Thượng đế trở nên thiêng liêng

Lần điểm đạo vũ trụ thứ năm được xem là mức hoàn tất tính thiêng liêng, tương tự địa vị Chân sư ở con người, trong khi lần điểm đạo thứ ba mở đầu con đường hướng tới trạng thái ấy. Theo Luận về Lửa Vũ Trụ được dẫn trong phần giảng, Thái dương Thượng đế của chúng ta sẽ đạt lần điểm đạo thứ tư hoặc thứ năm trong hệ mặt trời hiện tại, tùy mức độ thành công. Khả năng đạt lần thứ năm còn liên hệ với tiến bộ của Trái Đất, được xác định là trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, bởi trung tâm này phải đủ hiệu lực để hỗ trợ quan hệ giữa ý chí và Thiên Ý, giữa đáy cột sống và đỉnh đầu. Khoảng thời gian còn lại được ước lượng là khoảng 150 nghìn tỷ năm, nhưng con số này chỉ được nêu thoáng qua, không triển khai thành khảo sát chu kỳ.

Sirius và các lần điểm đạo vũ trụ tương lai

Thái dương Thượng đế hiện được trình bày là điểm đạo đồ vũ trụ bậc hai, đang biểu hiện qua một hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề và tiến tới làm chủ trí tuệ vũ trụ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Thái dương Thượng đế của Sirius đã đạt ít nhất lần điểm đạo vũ trụ thứ ba và đã thành công trong việc xử lý trí tuệ vũ trụ. Nếu lần điểm đạo thứ năm chưa thể diễn ra trong hệ mặt trời hiện tại, khả năng ấy sẽ chuyển sang đầu hệ mặt trời kế tiếp, tức hệ lớn thứ ba và thứ sáu theo trình tự. Chân sư DK còn đề cập lần điểm đạo thứ sáu của Thái dương Thượng đế trong hệ mặt trời kế tiếp, cho thấy sự phát triển tiếp tục vượt quá địa vị tương ứng với Chân sư.

Giả thuyết về sự xuất hiện và biến mất của các ngôi sao

Khả năng một Chân sư tạo ra rồi thu hồi mayavirupa, tức thân thể do ý chí tạo thành, gợi một phép tương đồng ở cấp Thái dương Thượng đế. Một giả thuyết là ngôi sao có thể xuất hiện hoặc biến mất theo ý chí của một Sinh Mệnh đã đạt địa vị tương ứng với Chân sư hay Chohan ở cấp độ ấy. Những ước tính về thời gian tồn tại ngắn của các sao như Pleiades được dùng làm gợi ý để suy ngẫm, chứ không phải bằng chứng xác nhận. Đây là suy đoán dựa trên định luật tương đồng và định luật tương ứng về những Sinh Mệnh vượt xa khả năng nhận thức hiện tại của con người.

Hai nguồn gốc khác nhau của sự cản trở

Sự cản trở có thể phát sinh từ giới hạn bên trong hoặc hoàn cảnh bên ngoài, như mưa tháng Mười biến đồng bằng Nga thành biển bùn, ngăn quân đội Đức tiến tới Moscow trong Thế chiến II; trong trường hợp này, trở ngại được nhìn nhận là có lợi cho nhân loại. Một loại khác xuất hiện khi Sinh Mệnh cao hơn đi vào phạm vi hoạt động của sinh linh thấp hơn với thiện ý, nhưng ban đầu làm xáo trộn cách tổ chức và kế hoạch sẵn có. Cuộc gặp Chân sư của Alice Bailey minh họa việc một lời mời phụng sự có thể khiến những dự định trước đó phải thay đổi. Sự bám chấp khiến thay đổi trở thành nỗi thất vọng, còn sự thuận nhận có thể biến cùng sự xáo trộn ấy thành cơ hội tiến bộ.

Gethsemane và sự từ bỏ phương pháp riêng

Theo phần dẫn giáo lý của Chân sư Tây Tạng, Đức Christ từng xây dựng phương pháp riêng để cứu giúp nhân loại, nhưng tại vườn Gethsemane phải nhận ra giới hạn của phương pháp ấy và thuận theo một mô hình hoàn toàn mới. Vai trò đứng đầu Thánh đoàn của Ngài được đặt trong khoảng 2.500 năm, từ khi Đức Phật giác ngộ và chuyển sang những công việc khác sau lần điểm đạo thứ

sáu. Việc phương pháp cũ phải nhường chỗ minh họa một sự cản trở mang tính thiện ích, do tác động từ cấp độ cao hơn. Tương tự, sự hiện diện của Chân sư trong đời sống đệ tử có thể làm đảo lộn mô hình sống trước đó để mở đường cho cách tổ chức cao hơn.

Ảo cảm tự cao và sự phóng đại tầm quan trọng cá nhân

Những ảo cảm quanh phàm ngã, tính vị kỷ và việc tưởng mình là điều mình không phải đều khiến cá nhân chiếm vị trí quá lớn trong trường tâm thức. Lời khuyên hướng tới việc rời mắt khỏi cái tôi nhỏ bé, thôi bận tâm mình tốt hay xấu, để Đức Christ, Định luật Bác Ái và sự hợp nhất biểu lộ. Một trực giác riêng được nêu là nghiên cứu toán học về vô hạn và vô cùng bé có thể giúp tháo gỡ vấn đề này, đặc biệt đối với người cung ba. Nghịch lý cần nhận biết là cái tôi biệt lập hầu như chẳng là gì, trong khi bản chất sâu xa của con người không khác với Thượng đế Vũ Trụ.

Âm nhạc và các định luật hòa hợp

Vũ trụ được nhìn nhận như âm nhạc, phù hợp với sự thấu hiểu gắn với Pythagoras. Các định luật hòa hợp và nghịch âm có thể cung cấp phương tiện phân tích những mối quan hệ huyền bí. Trong thực hành được trình bày, nốt Sol gắn với màu xanh thường được sử dụng khi hướng đến linh hồn.

Tâm thức nhóm và sự bảo vệ khi xử lý ảo cảm

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự tĩnh lặng chung, để cảm giác chia rẽ lắng xuống và nhóm đứng tại một điểm tập trung nhất tâm như một tâm thức duy nhất. Công việc dưới sự hướng dẫn của Chân sư DK nhằm thanh lọc các cõi phụ thấp, đặc biệt cõi cảm dục, nơi dục vọng dựa trên những giả định sai lầm nuôi dưỡng nhiều ảo cảm của nhân loại. Công thức bảo vệ kết hợp chuyển động của mắt với sự hình dung ánh sáng để tạo thập giá có các cánh dài quanh từng người và một thập giá lớn đại diện toàn nhóm. Sự bảo vệ này giúp nhóm tác động lên trường ảo cảm mà không bị cuốn xuống hoặc chịu ảnh hưởng ngược lại.

Hợp nhất ba ánh sáng thành luồng soi chiếu

Ánh sáng vật chất, đặc biệt ánh sáng dĩ thái và sinh lực từ các phương diện thấp của phàm ngã, được nâng lên rồi hòa với ánh sáng của lý luận, lý trí và tư tưởng sáng rõ trên cõi hạ trí. Ánh sáng linh hồn tiếp tục được đưa xuống bằng sự tưởng tượng, có lẽ đến cõi phụ thứ tư của cõi trí, mang theo sự mặc khải về chân, thiện và mỹ. Ba ánh sáng hòa thành một nguồn sáng duy nhất, từ đó hình thành luồng soi chiếu hướng vào cõi cảm dục. Luồng sáng vừa phơi bày những chướng ngại cần loại bỏ, vừa góp phần làm suy yếu và cuối cùng phá tan chúng.

Ý chí tinh thần và công việc làm tiêu tan ảo cảm

Ý chí tinh thần từ các phương diện cao của con người tăng cường luồng sáng, hướng công việc tới sự thành tựu Thiên Ý của Hành Tinh Thượng Đế. Mục tiêu cụ thể là làm suy yếu ảo cảm tự cao và sự phóng đại vô căn cứ tầm quan trọng cá nhân, vốn tập trung quyền lực vào một người và cản trở hợp tác, tình thương nhóm cùng tinh thần nhóm của thời đại dấu hiệu Bảo Bình. Các Quyền năng từ khẳng định ba tác động của ánh sáng hợp nhất: ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống nuôi dưỡng nó. Năm phút tĩnh lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc hình dung ánh sáng xuyên vào trường ảo cảm và làm nó tiêu tan.

Khiêm nhường và tỉ lệ đúng đắn

Tính dai dẳng của ảo cảm tự cao liên hệ với việc phần lớn nhân loại vẫn thuộc giới thứ tư và chưa chuyển sang giới thứ năm, tức giới linh hồn. Về chiêm tinh, Mặt Trời của sự tự cao và tầm quan

trọng cá nhân phóng đại được đặt trong quan hệ với dấu hiệu Sư Tử và trạng thái tù tại dấu hiệu Thiên Bình, dấu hiệu của tỉ lệ và sự cân xứng. Khiêm nhường chính là cảm nhận về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh; "điểm đã từ bỏ" trong dấu hiệu Sư Tử biểu thị khả năng thôi tập trung vào cái tôi nhỏ bé. Việc tự xét mình theo tiêu chuẩn ấy giúp các mối quan hệ và toàn bộ năng lực phụng sự hướng về Thiên Cơ và Thiên Ý.

Đưa chân lý các cõi cao vào đời sống thấp

Ba lần xướng linh từ OM khép lại công việc bằng sự hình dung một tiến trình thanh lọc đi từ cõi trí qua cõi cảm dục đến cõi dĩ thái–hồng trần. Đồng thời, chân lý của các cõi cao được hình dung giáng xuống và thấm nhuần những cõi cùng cõi phụ nơi con người thường sinh hoạt. Mục tiêu là giúp sự thấm nhuần tinh thần ấy trở nên khả thi hơn đối với toàn thể nhân loại.

Text GAW 106 – Văn bản GAW 106

Glamour: A World Problem pages 85–88 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 85–88

[1] The problem of maya is complicated by the fact that upon the physical plane (as upon the astral plane, though this is as yet little realized) you have the battle of a pair of [Page 86] opposites. [2] These are of a different nature in some respects to those found upon the astral plane. On the physical plane (and by that I mean upon the etheric levels of the physical plane whereon the deceptive power of maya is experienced) there is the meeting of the forces of the subjective world of the personality and the ancient energies of matter itself, brought over as latent seeds from an earlier solar system.

[1] Vấn đề ảo lực trở nên phức tạp vì trên cõi hồng trần (cũng như trên cõi cảm dục, dù điều này cho đến nay vẫn ít được nhận biết), có cuộc chiến giữa một cặp [Page 86] đối cực. [2] Xét về một vài phương diện, bản chất của cặp đối cực này khác với bản chất của những cặp đối cực trên cõi cảm dục. Trên cõi hồng trần (và ở đây Tôi muốn nói đến các cấp độ dĩ thái của cõi hồng trần, nơi con người trải nghiệm quyền năng lừa dối của ảo lực), các mãnh lực thuộc thế giới chủ quan của phàm ngã gặp gỡ những năng lượng cổ xưa của chính vật chất, được mang sang dưới dạng những hạt giống tiềm ẩn từ một hệ mặt trời trước đây.

[9] It might perhaps become clearer to your perception if I worded the truth about maya as follows:

[9] Có lẽ các bạn sẽ nhận thức rõ hơn nếu Tôi diễn đạt chân lý về ảo lực như sau:

[10] The latent impulses of the personality life, [11] when divorced from and not under soul control, [12] are blended with the pranic fluids within the periphery of the personality sphere of influence, and then become potent directed streams of force, seeking emergence into physical

[10] Những xung lực tiềm ẩn của đời sống phàm ngã, [11] khi tách lìa linh hồn và không chịu sự kiểm soát của linh hồn, [12] hòa trộn với các lưu chất prana trong phạm vi ảnh hưởng của phàm ngã, rồi trở thành những dòng mãnh lực mạnh mẽ có định hướng, tìm cách đi vào biểu hiện hồng trần

manifestation through the medium of the seven centers in the physical body. [13] These forces or impulses, [14] plus the prana available, constitute the etheric body of the undeveloped and frequently of the average man. [15] It will be apparent, therefore, how much the undeveloped man is the victim of mass energy of a low kind, [16] for his etheric body is responsive to, and draws its energy from a type of general environing prana, [17] until such time as there is a definite direction and a higher control—[18] either through oriented aspiration and mental discipline, [19] or later as the result of soul conditioning, to use the psychological phrase.

qua bảy trung tâm trong thể xác. [13] Những mãnh lực hay xung lực này, [14] cộng với prana sẵn có, cấu thành thể dĩ thái của người chưa phát triển và thường cả của người bình thường. [15] Do đó, sẽ thấy rõ người chưa phát triển là nạn nhân của năng lượng quần chúng cấp thấp đến mức nào, [16] vì thể dĩ thái của y đáp ứng và rút năng lượng từ một loại prana phổ biến trong môi trường xung quanh, [17] cho đến khi có một sự định hướng rõ rệt và một sự kiểm soát cao hơn—[18] hoặc thông qua khát vọng có định hướng và kỷ luật trí tuệ, [19] hoặc về sau, như kết quả của ảnh hưởng định hình từ linh hồn, theo cách diễn đạt của tâm lý học.

[20] This etheric energy, focused in an individual etheric body, passes through two stages prior to the period of discipleship:

[20] Năng lượng dĩ thái này, tập trung trong thể dĩ thái của một cá nhân, trải qua hai giai đoạn trước thời kỳ địa vị đệ tử:

[21] 1. The stage wherein it assimilates the second force to which I referred—the force, latent in the dense physical form, the energy of the atomic substance, thus producing a definite fusing and blending. [22] This causes the animal nature to conform entirely [23] to the inner impulses, [Page 87] emanating from the world of prana, where the entirely undeveloped man is concerned, or from the lower astral where the more developed or average man is concerned.

[21] 1. Giai đoạn trong đó năng lượng này đồng hóa mãnh lực thứ hai mà Tôi đã đề cập—mãnh lực tiềm ẩn trong hình tướng hồng trần đậm đặc, tức năng lượng của chất liệu nguyên tử—qua đó tạo ra một sự dung hợp và hòa trộn rõ rệt. [22] Điều này khiến bản chất động vật hoàn toàn tuân theo [23] các xung lực bên trong, [Page 87] phát ra từ thế giới prana đối với người hoàn toàn chưa phát triển, hoặc từ cõi cảm dục thấp đối với người phát triển hơn hay người bình thường.

[24] 2. The moment, however, that an inner orientation towards the world of higher values takes place, [25] then the etheric or vital force is brought into conflict with the lowest aspect of man, [26] the dense physical body, and the battle of the lower pairs of opposites takes place.

[24] 2. Tuy nhiên, ngay khi bên trong xuất hiện sự định hướng về thế giới của những giá trị cao hơn, [25] mãnh lực dĩ thái hay sinh lực liền xung đột với phương diện thấp nhất của con người, [26] tức thể xác đậm đặc, và cuộc chiến giữa các cặp đối cực thấp diễn ra.

[27] It is interesting to note that it is during this stage [28] that the emphasis is laid upon physical disciplines, upon such controlling

[27] Điều đáng chú ý là chính trong giai đoạn này [28] người ta nhấn mạnh các kỷ luật về thể chất, những yếu tố kiểm soát như hoàn

factors as total abstinence, celibacy, and vegetarianism, and upon physical hygiene and physical exercises. [29] Through these, [30] the control of the life of matter, the lowest expression of the third aspect of divinity can be offset, and the man set free for the true battle of the pairs of opposites. [31] This second battle is the true *kurukshetra* and is fought out in the astral nature, between the pairs of opposites which are distinctive of our solar system, [32] just as the physical pairs of opposites are distinctive of the past solar system. [33] From one interesting angle the battle of the opposites upon the lower spiral, in which the physical body in its two aspects is concerned, can be seen taking place in the animal kingdom. [34] In this process, [35] human beings act as the agents of discipline, and the domesticated animals, [36] which are forced to conform to human control, are wrestling (even if unconsciously from our point of view) with the problem of this lower pair of opposites. Their battle is fought out through the medium of the dense physical body and the etheric forces, [37] and in this way a higher aspiration is brought into expression. This produces in them the experience which we call [38] "individualization," [39] wherein the seed of personality is sown. [40] On the human battlefield, the kurukshetra, the higher aspect of the [Page 88] soul begins to dominate, [41] producing the process of divine-human integration which we call "initiation." Ponder upon this.

toàn kiêng rượu, tiết dục và ăn chay, cũng như vệ sinh thân thể và các bài tập thể chất. [29] Thông qua những điều này, [30] có thể hóa giải sự kiểm soát của sự sống vật chất, biểu hiện thấp nhất của phương diện thứ ba của thiên tính, và giải phóng con người để bước vào cuộc chiến thực sự giữa các cặp đối cực. [31] Cuộc chiến thứ hai này là *chiến trường nội tâm* đích thực và diễn ra trong bản chất cảm dục, giữa các cặp đối cực đặc trưng cho hệ mặt trời của chúng ta, [32] cũng như các cặp đối cực hồng trần là đặc trưng của hệ mặt trời trước đây. [33] Từ một góc nhìn đáng chú ý, có thể thấy cuộc chiến giữa các đối cực trên vòng xoắn thấp hơn, liên quan đến thể xác trong hai phương diện của nó, đang diễn ra trong giới động vật. [34] Trong tiến trình này, [35] con người đóng vai trò là những tác nhân rèn luyện kỷ luật, còn các loài động vật đã thuần hóa, [36] buộc phải tuân theo sự kiểm soát của con người, đang vật lộn (dù theo quan điểm của chúng ta, chúng không ý thức được) với vấn đề của cặp đối cực thấp này. Cuộc chiến của chúng diễn ra qua thể xác đậm đặc và các mãnh lực dĩ thái, [37] và bằng cách này, một khát vọng cao hơn đi vào biểu hiện. Điều này mang lại cho chúng trải nghiệm mà chúng ta gọi là [38] "biệt ngã hóa", [39] trong đó hạt giống phàm ngã được gieo xuống. [40] Trên chiến trường của con người, tức chiến trường nội tâm, phương diện cao hơn của [Page 88] linh hồn bắt đầu chiếm ưu thế, [41] tạo ra tiến trình tích hợp giữa thiêng liêng và con người mà chúng ta gọi là "điểm đạo". Hãy suy ngẫm về điều này.

[42] When an aspirant reaches that point in his evolution wherein the control of the physical nature is an urgent necessity, he recapitulates in his own life this earlier battle with the lowest pairs of opposites, and begins then to discipline his dense physical nature.

[42] Khi một người chí nguyện đạt đến điểm tiến hóa mà việc kiểm soát bản chất hồng trần trở thành một nhu cầu cấp thiết, y tái diễn trong chính đời mình cuộc chiến trước kia với những cặp đối cực thấp nhất, rồi bắt đầu rèn luyện kỷ luật cho bản chất hồng trần đậm đặc của mình.

Glamour Webinar 106 – Webinar Ảo cảm 106

Michael D. Robbins • Book pages 85–88

Good morning, everyone, and welcome to our 106th meeting. This is our academic reading number 46. As you know, we are passing through or working through the book in its entirety, just as we are doing with *The Destiny of the Nations* for the soul work that we're doing in a broadcast on Saturday, and we're doing *The Reappearance of the Christ* reading through that on *The Reappearance of the Christ* meditation.

Of course, those two are broadcasts, but still, it's always good to keep the actual books in mind and to refresh ourselves on the important points, because, I don't know if you're like me, but after a certain point of years and years and years of reading the books, it might trail off a little bit, but I have forced myself into a situation where I have to constantly read the books, and always something new is coming up, and always something along the line of a necessary assimilation is dawning upon me.

Learning what I have learned about the whole thing: don't slack off on your reading. Continue every day your study. The Tibetan was asking for about an hour of study every day. Can you manage that? That would be very good if it were possible. Well, let's just have a little alignment here before we get into the matter.

Our purpose is to constitute ourselves as a little group on the periphery of Master DK's ashram, and to work with clarifying the

Michael D. Robbins • Các trang sách 85–88

Chào buổi sáng, tất cả các bạn, và chào mừng đến với buổi gặp gỡ thứ 106 của chúng ta. Đây là buổi đọc nghiên cứu số 46. Như các bạn biết, chúng ta đang lần lượt nghiên cứu toàn bộ cuốn sách, cũng như đang làm với *Vận Mệnh của Các Quốc Gia* trong công việc linh hồn qua chương trình phát sóng vào thứ Bảy; chúng ta cũng đang đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ* trong buổi tham thiền về *Sự Tái Lâm của Đức Christ*.

Dĩ nhiên, hai chương trình ấy là các buổi phát sóng, nhưng việc luôn nhớ đến chính những cuốn sách và ôn lại các điểm quan trọng vẫn luôn hữu ích. Tôi không biết các bạn có giống tôi không, nhưng sau nhiều năm đọc sách, việc ấy có thể dần lơi lỏng đôi chút. Tuy nhiên, tôi đã tự đặt mình vào hoàn cảnh phải thường xuyên đọc sách, và lúc nào cũng có điều mới xuất hiện, lúc nào tôi cũng dần nhận ra điều gì đó cần lĩnh hội.

Từ những gì tôi đã học được về toàn bộ việc này: đừng lơi lỏng việc đọc. Hãy tiếp tục học hỏi mỗi ngày. Chân sư Tây Tạng yêu cầu dành khoảng một giờ mỗi ngày để học hỏi. Các bạn có thu xếp được không? Nếu có thể thì rất tốt. Giờ chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút trước khi đi vào vấn đề.

Mục đích của chúng ta là hợp thành một nhóm nhỏ ở ngoại vi ashram của Chân sư DK, và làm công việc thanh lọc 18 cõi phụ

lower 18 subplanes, especially the planes of glamour, the subplanes of glamour, which are the astral subplanes. But this does not exclude work with illusion in the lower mind and work with maya on the higher four subplanes of the etheric physical plane. So, really, there is a general kind of clearing in a place, in an area, which can contribute to the distortion of the truth in various ways, and the more work we do on this, the clearer our own lives will become, and the more subject we will be to the truth as the soul registers it. With persistence, we will have an effect upon our environment in these times which are beset by many kinds of glamour. This glamour of egotism, well, they're all related, aren't they?

thấp, đặc biệt là các cõi ảo cảm, các cõi phụ ảo cảm, tức các cõi phụ cảm dục. Nhưng điều này không loại trừ công việc với ảo tưởng trong hạ trí và với ảo lực trên bốn cõi phụ cao của cõi hồng trần dĩ thái. Vì vậy, thực sự có một công việc thanh lọc tổng quát trong một khu vực có thể góp phần làm sai lệch chân lý theo nhiều cách khác nhau. Càng thực hiện công việc này, cuộc sống của chính chúng ta càng trở nên trong sáng, và chúng ta càng thuận theo chân lý như linh hồn ghi nhận. Với sự kiên trì, chúng ta sẽ tạo ảnh hưởng lên môi trường xung quanh trong thời đại đầy rẫy nhiều loại ảo cảm này. Ảo cảm về tính vị ngã này—tất cả chúng đều liên hệ với nhau, phải không?

But this glamour of egotism is one of the most difficult.

Nhưng ảo cảm về tính vị ngã này là một trong những loại khó khắc phục nhất.

It's all based on mistaken identity and believing that what we register as the self really is the self. It's really based upon an inability to take into consideration the pairs of opposites, essentially soul and personality at this point. It comes when we still live within the Hall of Ignorance, where the majority of our time in the unfolding of the Egoic Lotus is spent, and have not made our way really in any significant manner into the Hall of Learning, where the pairs of opposites finally show themselves for what they are, and the higher of the pairs of opposites, which in this case is the soul, becomes our goal. We find many prominent people, maybe they've somewhat made their way out of the Hall of Ignorance, but they have not entered yet the place of aspiration. They've only entered the place of self-glorification, and that is really what egotism is.

Tất cả đều dựa trên sự nhận lầm bản ngã và niềm tin rằng cái chúng ta ghi nhận là bản ngã thực sự chính là bản ngã. Thực ra, điều này dựa trên việc không thể xét đến các cặp đối cực, mà ở giai đoạn này chủ yếu là linh hồn và phàm ngã. Nó xuất hiện khi chúng ta vẫn sống trong Phòng Vô Minh, nơi chúng ta trải qua phần lớn thời gian trong quá trình khai mở Hoa Sen Chân Ngã, và chưa thực sự tiến vào Phòng Học Tập một cách đáng kể. Tại đó, các cặp đối cực cuối cùng bộc lộ đúng bản chất của chúng, và cực cao hơn trong cặp đối cực, trong trường hợp này là linh hồn, trở thành mục tiêu của chúng ta. Chúng ta thấy nhiều người nổi bật có lẽ đã phần nào ra khỏi Phòng Vô Minh, nhưng họ vẫn chưa bước vào nơi của khát vọng. Họ chỉ bước vào nơi tự tôn vinh bản thân, và tính vị ngã thực sự là như thế.

It's a mistaken self-glorification, and even the self that is chosen to glorify is not the true self. So we see this constantly, and there's a battle going on in the various nations between the good of the nation, which would be a selfless approach, and the perceived good of the individual, which is a selfish approach and very Martian in a certain respect.

Đó là sự tự tôn vinh sai lầm, và ngay cả bản ngã được chọn để tôn vinh cũng không phải là bản ngã chân thật. Chúng ta thường xuyên thấy điều này, và tại nhiều quốc gia đang diễn ra cuộc đấu tranh giữa lợi ích của quốc gia, vốn đòi hỏi cách tiếp cận vị tha, với điều được xem là lợi ích của cá nhân, vốn là cách tiếp cận ích kỷ và, theo một phương diện nào đó, mang đậm tính chất Sao Hỏa.

That really has to be overcome, and I think in the age of Aquarius, under the influence of the Christ and his Hierarchy, it will be overcome. But we are still in this transition phase, and it's very difficult for people to think in terms of the larger whole, the welfare of the larger whole, the welfare of humanity, the welfare of the kingdoms as a whole, the welfare of the planet. It's somehow difficult for many to think this way, but a lot of the younger people are coming in thinking this way, and we have to give the thought substance to back up their correct orientation. So we'll constitute ourselves the serving group that works to clarify these lower subplanes, all of which are placed within an area of the divine structure, which cosmically is not a principle.

Điều đó thực sự phải được khắc phục, và tôi nghĩ trong thời đại Bảo Bình, dưới ảnh hưởng của Đức Christ và Thánh đoàn của Ngài, nó sẽ được khắc phục. Nhưng chúng ta vẫn đang ở trong giai đoạn chuyển tiếp này, và người ta rất khó suy nghĩ theo góc độ của tổng thể rộng lớn hơn, phúc lợi của tổng thể rộng lớn hơn, phúc lợi của nhân loại, phúc lợi của toàn thể các giới, phúc lợi của hành tinh. Không hiểu sao nhiều người thấy khó suy nghĩ như vậy, nhưng nhiều người trẻ đang đến với lối suy nghĩ này, và chúng ta phải cung cấp chất liệu tư tưởng để hỗ trợ định hướng đúng đắn của họ. Vì vậy, chúng ta sẽ hợp thành nhóm phụng sự làm công việc thanh lọc các cõi phụ thấp này, tất cả đều nằm trong một khu vực của cấu trúc thiêng liêng mà xét trên bình diện vũ trụ, không phải là một nguyên khí.

You know how we're told to take our eyes off the little personal self, and to not worry so much about the physical form, because it is not a principle? Well, thus it is cosmically, with the lower 18 or 21 subplanes. But we have to work in that area, because for us those areas are principled when it comes to the life of man.

Các bạn biết chúng ta được dạy phải rời mắt khỏi bản ngã cá nhân nhỏ bé và đừng quá lo lắng về hình tướng hồng trần, vì nó không phải là một nguyên khí, phải không? Trên bình diện vũ trụ, 18 hoặc 21 cõi phụ thấp cũng như vậy. Nhưng chúng ta phải làm việc trong khu vực ấy, bởi đối với chúng ta, khi xét đến sự sống con người, những khu vực ấy có tính nguyên khí.

So I'd just like to briefly welcome you here to do this work. Annette, Ariel, Barbara, Catherine, Chris, George, Helen, Karen, and Karen Grist and Karen Johansson, both from

Tôi xin chào đón ngắn gọn các bạn đến đây để thực hiện công việc này. Annette, Ariel, Barbara, Catherine, Chris, George, Helen, Karen, cùng Karen Grist và Karen Johansson,

the West Coast. You're still awake. Welcome. Lorna, Mariana, Marissa, Marjot, Martha, Risto, Tiyu, Veronique, and Ann Veronica. Welcome, everybody, and thank you to Michael Stacy over here on the right-hand side, who is keeping us on the track.

cả hai đều ở Bờ Tây. Các bạn vẫn còn thức. Xin chào mừng. Lorna, Mariana, Marissa, Marjot, Martha, Risto, Tiyu, Veronique và Ann Veronica. Chào mừng tất cả các bạn, và cảm ơn Michael Stacy ở bên phải đây, người đang giúp chúng ta đi đúng hướng.

Let's continue with our reading, and take notes as you go along. You can set up a little Word document for things you want to remind yourself of, or you can use a pen and paper to jot things down. The memory may not hold something that appeals to your interests, so it is good to make a note.

Chúng ta hãy tiếp tục đọc, và các bạn hãy ghi chú trong khi đọc. Các bạn có thể tạo một tài liệu Word nhỏ để ghi những điều muốn tự nhắc mình, hoặc dùng bút giấy ghi lại. Trí nhớ có thể không lưu giữ được điều khiến các bạn quan tâm, vì vậy ghi chú là việc hữu ích.

The problem of maya, remember it's in an etheric condition largely, in the way we're considering it.

Về vấn đề ảo lực, hãy nhớ rằng theo cách chúng ta đang xem xét, nó phần lớn ở trạng thái dĩ thái.

[1] The problem of maya is complicated by the fact that upon the physical plane (as upon the astral plane, though this is as yet little realized) you have the battle of a pair of opposites.

[1] Vấn đề ảo lực trở nên phức tạp vì trên cõi hồng trần (cũng như trên cõi cảm dục, dù điều này cho đến nay vẫn ít được nhận biết), có cuộc chiến giữa một cặp [Page 86] đối cực.

Now, when we think of the pair of opposites, we think of two contending forces or energies, and we oftentimes think of soul and personality, and we are correct in thinking that soul and personality are the usually referenced pair of opposites.

Khi nghĩ đến cặp đối cực, chúng ta nghĩ đến hai mãnh lực hoặc năng lượng đối chọi, và thường nghĩ đến linh hồn và phàm ngã. Chúng ta nghĩ đúng, vì linh hồn và phàm ngã là cặp đối cực thường được nói đến.

There are other pair of opposites, both lower and higher. We might say that the monad–Triad opposes the soul-infused personality, and that's kind of a pair of opposites in a way, and that the etheric nature itself is a kind of opposite to the dense physical aspect. As a matter of fact, look at the map. This map shows you essentially that the higher four subplanes are superior to the lower three, and right now I'm pointing to the astral plane, and that the chakras or these vortices of force descending from the very

Còn có những cặp đối cực khác, cả thấp hơn lẫn cao hơn. Chúng ta có thể nói rằng chân thần–Tam nguyên tinh thần đối lập với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và theo một cách nào đó, đó là một cặp đối cực; bản chất dĩ thái cũng là một đối cực của phương diện hồng trần đậm đặc. Thật vậy, hãy nhìn vào sơ đồ. Về cơ bản, sơ đồ này cho các bạn thấy bốn cõi phụ cao vượt trội hơn ba cõi phụ thấp. Hiện tôi đang chỉ vào cõi cảm dục, và các luân xa, hay những xoáy mãnh lực giáng xuống từ cấp độ cao nhất

highest level are found on the higher four, and so the higher four subplanes of the astral plane are in a way energetically superior to the lower three, and form kind of a pair of opposites.

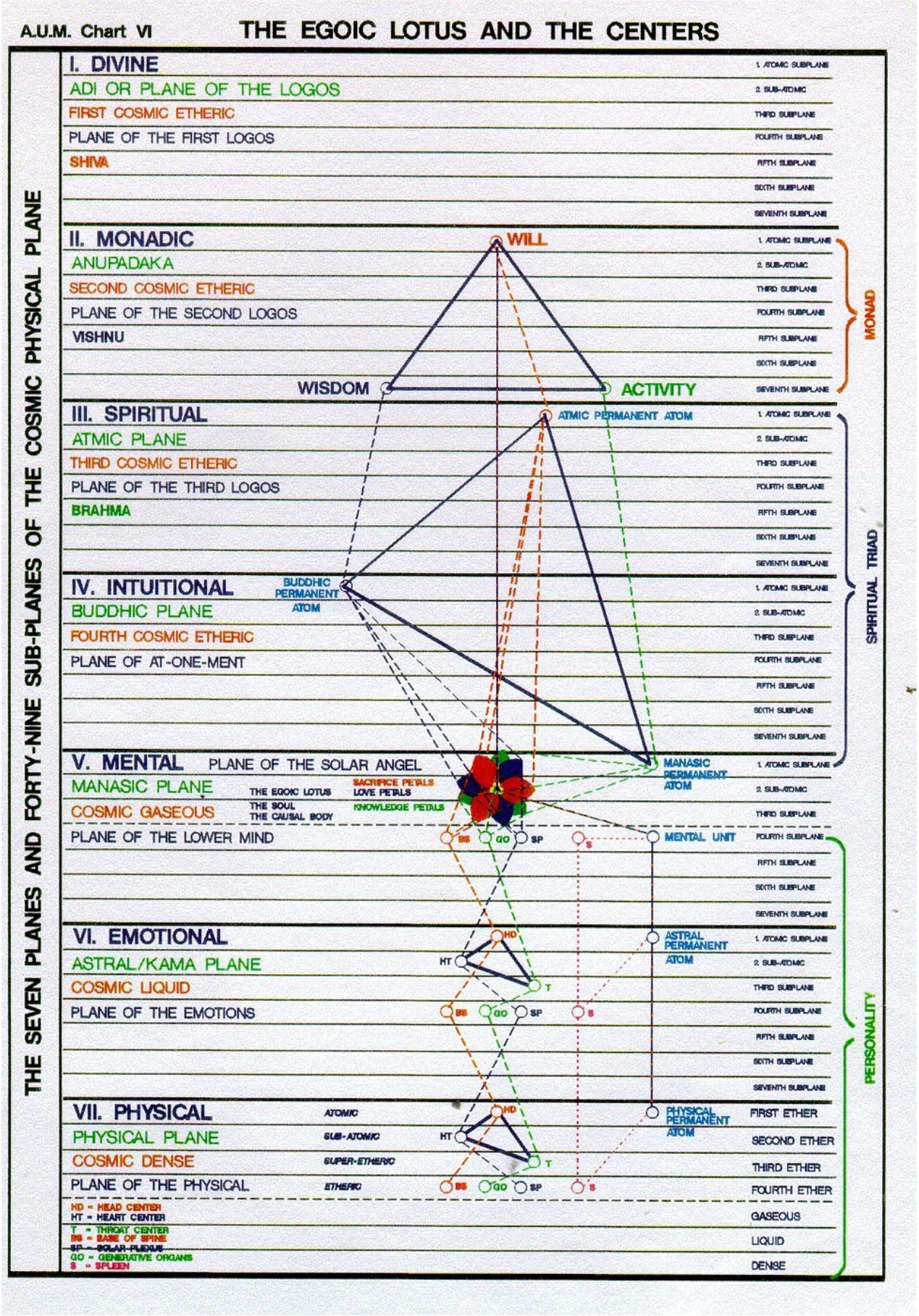
này, nằm trên bốn cõi phụ cao. Vì vậy, xét về năng lượng, bốn cõi phụ cao của cõi cảm dục phần nào vượt trội hơn ba cõi phụ thấp và tạo thành một cặp đối cực.

Things are a little different on the mental plane, but because the Egoic Lotus does not include the fourth subplane, and yet we can look at a pair of opposites between what we call the higher mind and the lower mind. If this were a fully filled out diagram, which DK has not really done, but he does tell us that these vortices of force are present on the higher planes, then we would have, I think, the superior four with chakras, and the lower three, superior four, lower three, and so forth, so forth. So the idea of contending forces, forces which wrestle with each other, are always going to be found. We, at the level that we work, we pretty well sum it up as the battle between the soul and the personality, but in the section we're now considering, something else will be brought to our attention.

Trên cõi trí, mọi việc hơi khác, vì Hoa Sen Chân Ngã không bao gồm cõi phụ thứ tư, nhưng chúng ta vẫn có thể xem xét một cặp đối cực giữa cái gọi là thượng trí và hạ trí. Nếu đây là một sơ đồ được trình bày đầy đủ —điều Chân sư DK chưa thực sự làm, nhưng Ngài có cho chúng ta biết rằng các xoáy mãnh lực này hiện diện trên những cõi cao— thì tôi nghĩ chúng ta sẽ có bốn cõi phụ cao với các luân xa, và ba cõi phụ thấp; bốn cõi phụ cao, ba cõi phụ thấp, cứ thế tiếp tục. Vì vậy, luôn có những mãnh lực đối chọi, những mãnh lực vật lộn với nhau. Ở cấp độ hoạt động của mình, chúng ta có thể khái quát khá đầy đủ điều đó thành cuộc chiến giữa linh hồn và phàm ngã, nhưng trong phần đang xem xét, chúng ta sẽ được lưu ý đến một điều khác.

So there is, upon the physical plane, a battle between the pairs of opposites, etheric and dense physical.

Vì vậy, trên cõi hồng trần có một cuộc chiến giữa các đối cực, dĩ thái và hồng trần đậm đặc.



[2] These are of a different nature in some respects to those found upon the astral plane. On the physical plane (and by that I

[2] Xét về một vài phương diện, bản chất của cặp đối cực này khác với bản chất của những cặp đối cực trên cõi cảm dục. Trên

mean upon the etheric levels of the physical plane whereon the deceptive power of maya is experienced) there is the meeting of the forces of the subjective world of the personality and the ancient energies of matter itself,

cõi hồng trần (và ở đây Tôi muốn nói đến các cấp độ dĩ thái của cõi hồng trần, nơi con người trải nghiệm quyền năng lừa dối của ảo lực), các mãnh lực thuộc thế giới chủ quan của phàm ngã gặp gỡ những năng lượng cổ xưa của chính vật chất, được mang sang dưới dạng những hạt giống tiềm ẩn từ một hệ mặt trời trước đây.

The ancient fires as they are called when we're working with the final rules in *A Treatise on White Magic*. The ancient energies, where so much destruction can occur, if the animated, etherically energized thought form which must precipitate, is not handled in the right way as it enters upon the dense physical plane.

Những ngọn lửa cổ xưa, như cách gọi khi chúng ta nghiên cứu các quy luật cuối trong *Luận về Chánh Thuật*. Những năng lượng cổ xưa, nơi có thể xảy ra biết bao sự hủy hoại nếu hình tư tưởng đã được làm cho sống động, được tiếp năng lượng dĩ thái và phải ngưng tụ ấy không được xử lý đúng cách khi đi vào cõi hồng trần đậm đặc.

These ancient energies are brought over as latent seeds from the previous—I think, from the previous major solar system. Of course, maybe the very first solar system, which was not a sacred solar system and was five solar systems ago, had this particular problem to work out, and probably progress could not occur beyond the systemic etheric physical plane, and then we added new possibilities with the appearance of each solar system until we arrived at the first major solar system, which was the one right before our present solar system. Our present solar system is the second major and the fifth in a series. So there you see again, the numbers two and five going together. So often when DK uses the word physical, and he's referring to the planets in our solar system, he really includes the etheric levels and actually considers them the true physical level.

Những năng lượng cổ xưa này được mang sang dưới dạng các hạt giống tiềm ẩn từ hệ mặt trời trước—tôi nghĩ là từ hệ mặt trời chính yếu trước. Dĩ nhiên, có lẽ hệ mặt trời đầu tiên, vốn không phải là một hệ mặt trời thiêng liêng và đã tồn tại cách đây năm hệ mặt trời, phải giải quyết vấn đề đặc biệt này. Có lẽ khi ấy sự tiến bộ chưa thể vượt quá cõi hồng trần dĩ thái của hệ mặt trời. Rồi với sự xuất hiện của mỗi hệ mặt trời, chúng ta lại có thêm những khả năng mới, cho đến khi đạt tới hệ mặt trời chính yếu thứ nhất, tức hệ ngay trước hệ mặt trời hiện tại của chúng ta. Hệ mặt trời hiện tại là hệ chính yếu thứ hai và là hệ thứ năm trong một chuỗi. Như vậy, các bạn lại thấy số hai và số năm đi cùng nhau. Vì thế, khi Chân sư DK dùng từ hồng trần và nói đến các hành tinh trong hệ mặt trời của chúng ta, Ngài thường thực sự bao gồm các cấp độ dĩ thái và xem chúng là cấp độ hồng trần đích thực.

The rest is just an automatic gathering of a congestion of matter from a previous solar system. But there's going to be a constant

Phần còn lại chỉ là sự tự động tụ lại của vật chất ứ đọng từ một hệ mặt trời trước. Nhưng sẽ luôn có sự xung đột giữa các khuynh hướng của một số năng lượng này.

conflict between the tendencies of some of these energies.

That conflict goes on right in our own nature. Now, maybe one of the most conflicted of the now masters or chohans was the becoming initiate, Paul, that in Christianity we call St. Paul. He was making his transition from Saul to Paul, and he was always fighting with himself. He was a Scorpio. We are told it's a very strong energy in his nature. Through Scorpio, the major fourth ray energy comes in its combative, we might say, in its combative mode. It's famous what he said, paraphrasing, that which I would do, I do not do. That which I would not do, I do. Oh, wretched man that I am, who can save me from the body of this death? So conflict with duality was one of the major features of his life. But he made, like Milarepa, he made tremendous progress.

Sự xung đột ấy diễn ra ngay trong bản chất của chính chúng ta. Có lẽ một trong những vị hiện là Chân sư hoặc đấng chohan từng trải qua nhiều xung đột nhất là Paul khi đang trở thành điểm đạo đồ, người mà trong Kitô giáo chúng ta gọi là Thánh Paul. Ngài đang chuyển từ Saul thành Paul, và luôn đấu tranh với chính mình. Ngài thuộc Hổ Cáp. Chúng ta được cho biết đó là một năng lượng rất mạnh trong bản chất của Ngài. Qua Hổ Cáp, năng lượng chủ yếu của cung bốn đi vào theo trạng thái chiến đấu, có thể nói như vậy. Lời Ngài nói rất nổi tiếng, xin diễn ý: điều tôi muốn làm thì tôi không làm; điều tôi không muốn làm thì tôi lại làm. Ôi, tôi là con người khốn khổ biết bao, ai có thể cứu tôi khỏi thân thể mang sự chết này? Vì vậy, xung đột với nhị nguyên là một trong những nét chính của cuộc đời Ngài. Nhưng cũng như Milarepa, Ngài đã tiến bộ vượt bậc.

I think if I assess what happened for him, he moved from, I think, being an initiate, a fanatical initiate of the second degree on to the fourth degree when he lost his life in Rome later by a deliberate choice. Now I'm going to turn to *Esoteric Astrology*, page 333, and you will see what it says about Scorpio, which is, by the way, from a higher perspective, it is humanity's major sign, because the fourth Creative Hierarchy, which we are as monads, is ruled by Scorpio.

Nếu đánh giá những gì đã xảy ra với Ngài, tôi nghĩ Ngài đã tiến từ một điểm đạo đồ bậc hai cuồng tín đến bậc bốn khi về sau chủ động lựa chọn hy sinh mạng sống tại Rome. Bây giờ tôi sẽ mở *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 333, và các bạn sẽ thấy sách nói gì về Hổ Cáp. Nhân đây, xét từ một góc độ cao hơn, đây là dấu hiệu chủ yếu của nhân loại, vì Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, mà chúng ta thuộc về với tư cách các chân thần, do Hổ Cáp cai quản.

8. Scorpio.....Unity of selfishness	Conflict with duality.	Higher unity.
The Monster.	The Fighter.	The Disciple.

Keynote: Scorpio stages the release of Leo.

So, in the early days, *Unity of selfishness, The Monster.*

Vì vậy, trong những giai đoạn đầu, *Sự hợp nhất của tính ích kỷ, Quái Vật.*

Your typical horror flick is right here. Then later, for advanced man, and this is maybe where we find ourselves advanced man, the aspirant, *Conflict with duality. The Fighter.*

Bộ phim kinh dị điển hình nằm ngay ở đây. Rồi về sau, đối với người tiến hóa, và có lẽ đây là chỗ chúng ta thấy mình: người tiến hóa, người chí nguyện, *Xung đột với nhị nguyên. Người Chiến Đấu.*

We always have to pass through a fight before peace is possible. Then later, *Higher unity.* Comes about, and you have *The Disciple.*

Chúng ta luôn phải trải qua một cuộc chiến trước khi có thể có hòa bình. Rồi về sau, *Sự hợp nhất cao hơn.* Xuất hiện, và chúng ta có *Người Đệ Tử.*

The initiate found as the unity is achieved, and a degree of harmony is achieved. Scorpio is the sign, which ruled by Mercury, finally, gives us that Buddhic harmony. That's page 333 of *Esoteric Astrology*.

Điểm đạo đồ xuất hiện khi đạt được sự hợp nhất và một mức độ hài hòa. Hổ Cáp là dấu hiệu mà cuối cùng, dưới sự cai quản của Sao Thủy, đem lại cho chúng ta sự hài hòa Bồ đề ấy. Đó là trang 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn.*

So let's go on here. By the way, the non-evolutionary mantra of Scorpio, you're probably familiar with,

Chúng ta hãy tiếp tục. Nhân đây, có lẽ các bạn đã quen với mantram của Hổ Cáp khi chưa hướng theo tiến hóa,

Let Maya flourish and let deception rule

Hãy để ảo lực phát triển mạnh và sự lừa dối ngự trị

Now, this is before a human being gets a hold of himself, and starts directing the life from the higher sources. Maya will flourish, and deception, or the blinding of the consciousness to truth will rule. Now we go on.

Đây là trước khi một người làm chủ bản thân và bắt đầu điều khiển cuộc sống từ những nguồn cao hơn. Ảo lực sẽ phát triển mạnh, và sự lừa dối, hay việc che mờ tâm thức trước chân lý, sẽ ngự trị. Giờ chúng ta tiếp tục.

[9] It might perhaps become clearer to your perception if I worded the truth about maya as follows:

[9] Có lẽ các bạn sẽ nhận thức rõ hơn nếu Tôi diễn đạt chân lý về ảo lực như sau:

[10] The latent impulses of the personality life,

[10] Những xung lực tiềm ẩn của đời sống phàm ngã,

They are stored in the lunar vehicles, and this is the important part—

Chúng được lưu giữ trong các hiện thể thái âm, và đây là phần quan trọng—

[11] when divorced from and not under soul control,

[11] khi tách lìa linh hồn và không chịu sự kiểm soát của linh hồn,

In other words, when the elemental life is ruling, and there is no soul control, so we have a rather low form of impulse, not controlled by the soul, and it's in the early days, these latent impulses

Nói cách khác, khi sự sống hành khí cai quản và không có sự kiểm soát của linh hồn, chúng ta có một dạng xung lực khá thấp, không do linh hồn kiểm soát. Trong những giai đoạn đầu, những xung lực tiềm ẩn này

[12] are blended with the pranic fluids within the periphery of the personality sphere of influence, and then become potent directed streams of force, seeking emergence into physical manifestation through the medium of the seven centers in the physical body.

[12] hòa trộn với các lưu chất prana trong phạm vi ảnh hưởng của phàm ngã, rồi trở thành những dòng mãnh lực mạnh mẽ có định hướng, tìm cách đi vào biểu hiện hồng trần qua bảy trung tâm trong thể xác.

Basically, you don't find very high expressions when this is the case. They become blended with the pranic fluids, and they express in a low manner through the chakras. The chakras, like any planet, are capable of high, medium, or low types of expression, according to the degree of evolution or unfoldment of the chakra. Now in the early days, the chakras simply blend with the available prana and express that which is within the lunar lords of the personality, which is a type of energy which has not been redeemed.

Về cơ bản, trong trường hợp này, chúng ta không thấy những biểu hiện cao. Chúng hòa trộn với các lưu chất prana và biểu hiện ở cấp thấp qua các luân xa. Cũng như bất kỳ hành tinh nào, các luân xa có thể biểu hiện ở cấp cao, trung bình hoặc thấp, tùy theo mức độ tiến hóa hay khai mở của luân xa. Trong những giai đoạn đầu, các luân xa chỉ hòa trộn với prana sẵn có và biểu hiện những gì nằm trong các nguyệt tinh quân của phàm ngã, vốn là một loại năng lượng chưa được cứu chuộc.

We have to learn how to control these elemental lives from a higher position. So they blend these impulses within the lunar lords, blend with the pranic fluids, which are within the periphery of our personality, and then they express potently in a rather low and negative way, seeking emergence into the physical manifestation through our seven centers, but really at first more through the lower chakras, because the higher chakras develop later than the lower chakras.

Chúng ta phải học cách kiểm soát những sự sống hành khí này từ một vị thế cao hơn. Vì vậy, những xung lực bên trong các nguyệt tinh quân hòa trộn với các lưu chất prana nằm trong ranh giới phàm ngã của chúng ta, rồi biểu hiện mạnh mẽ theo cách khá thấp kém và tiêu cực, tìm cách xuất hiện trong biểu hiện hồng trần qua bảy trung tâm của chúng ta. Nhưng ban đầu, chúng thực sự đi qua các luân xa thấp nhiều hơn, vì các luân xa cao phát triển muộn hơn các luân xa thấp.

[13] These forces or impulses,

I'm going to just call them, lunar, elemental,

[14] plus the prana available, constitute the etheric body of the undeveloped and frequently of the average man.

The average man is of course more advanced than the undeveloped man.

[15] It will be apparent, therefore, how much the undeveloped man is the victim of mass energy of a low kind,

This is where the crowd consciousness, or what do they call it? Mass consciousness. This is where the mass consciousness comes from.

the victim of mass energy of a low kind

[16] for his etheric body is responsive to, and draws its energy from a type of general environing prana,

Not from the higher sources which can guide the etheric body and hence the physical body in the correct manner.

draws its energy from a type of general environing prana

[17] until such time as there is a definite direction and a higher control

Because, at first there is nothing but impulse, no definite direction. According to the way the energy moves, so you move too.

[13] Những mãnh lực hay xung lực này,

Tôi sẽ gọi chúng đơn giản là thái âm, hành khí,

[14] cộng với prana sẵn có, cấu thành thể dĩ thái của người chưa phát triển và thường cả của người bình thường.

Dĩ nhiên, người trung bình tiến hóa hơn người chưa phát triển.

[15] Do đó, sẽ thấy rõ người chưa phát triển là nạn nhân của năng lượng quần chúng cấp thấp đến mức nào,

Đây là nguồn gốc của tâm thức đám đông, hay người ta gọi là gì nhỉ? Tâm thức quần chúng. Đây là nguồn gốc của tâm thức quần chúng.

nạn nhân của năng lượng quần chúng cấp thấp

[16] vì thể dĩ thái của y đáp ứng và rút năng lượng từ một loại prana phổ biến trong môi trường xung quanh,

Chứ không phải từ những nguồn cao hơn có thể hướng dẫn thể dĩ thái và do đó thể xác theo cách đúng đắn.

rút năng lượng từ một loại prana phổ biến trong môi trường xung quanh

[17] cho đến khi có một sự định hướng rõ rệt và một sự kiểm soát cao hơn—

Bởi ban đầu chỉ có xung lực, không có định hướng rõ rệt. Năng lượng chuyển động thế nào thì chúng ta cũng chuyển động theo như

In *Esoteric Astrology* it tells us that until Saturn takes over we are driven up and down the land. I think I may have read that for you before. The idea of being driven up and down the land until we finally consciously gain control. So we just follow our impulses, our habit patterns, and in an undirected manner. So until there is definite direction and a higher control, there is a drawing in of that general environing prana. If we read from *The Light of the Soul*, we will see that there are five different types of prana. I can't name them all, a prana, upana, and all of that, that are meant to direct and guide the different parts of the mechanism.

thế. Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta được cho biết rằng cho đến khi Sao Thổ nắm quyền, chúng ta bị xô đẩy khắp nơi. Tôi nghĩ có lẽ trước đây tôi đã đọc điều đó cho các bạn. Ý tưởng là chúng ta bị xô đẩy khắp nơi cho đến khi cuối cùng giành được quyền kiểm soát một cách có ý thức. Vì vậy, chúng ta chỉ làm theo các xung lực, những khuôn mẫu thói quen của mình, một cách vô định hướng. Cho đến khi có định hướng rõ rệt và sự kiểm soát cao hơn, chúng ta vẫn thu hút loại prana phổ biến trong môi trường xung quanh ấy vào mình. Nếu đọc *Ánh Sáng của Linh Hồn*, chúng ta sẽ thấy có năm loại prana khác nhau. Tôi không thể kể tên tất cả: prana, upana và những loại khác, có chức năng điều khiển và hướng dẫn các phần khác nhau của bộ máy.

But until we can consciously deal with those pranas, we are at the mercy of some rather low impulses which are inherent in our as yet unredeemed lunar form. Hence we would get what DK calls maya at times, that unthinking emotional mess. That's what he calls it.

Nhưng cho đến khi có thể xử lý những loại prana ấy một cách có ý thức, chúng ta vẫn phó mặc cho những xung lực khá thấp vốn có trong hình tướng thái âm chưa được cứu chuộc của mình. Do đó, chúng ta có cái mà đôi khi Chân sư DK gọi là ảo lực, mớ cảm xúc hỗn độn không suy nghĩ ấy. Ngài gọi nó như vậy.

until such time as there is a definite direction and a higher control

cho đến khi có một sự định hướng rõ rệt và sự kiểm soát cao hơn

[18] either through oriented aspiration and mental discipline,

[18] hoặc thông qua khát vọng có định hướng và kỷ luật trí tuệ,

Applying the disciplines to yourself,

Áp dụng các kỷ luật cho bản thân,

[19] or later as the result of soul conditioning, to use the psychological phrase.

[19] hoặc về sau, như kết quả của ảnh hưởng định hình từ linh hồn, theo cách diễn đạt của tâm lý học.

I mean, there comes a time when we just get tired of all the chaos, and we begin to have a vision of something higher. We orient our

Ý tôi là sẽ đến lúc chúng ta chán ngán mọi hỗn loạn và bắt đầu có tầm nhìn về điều gì đó cao hơn. Chúng ta định hướng đời sống

desire life to touch the higher realms of desire impulse. We begin to apply the will through the lower mind, and then there can be regulation within the etheric body. It's somehow very important that the seventh ray be applied to the etheric body to regulate the life of the outer man. So it's a task, and in the old days, it was the basis of the Lemurian initiation. In Lemuria, those who could take an initiation basically took the first initiation. It was a contest between the etheric body and the ancient fires, which had their own tendencies, and when the dense physical body could be controlled consciously by the etheric body, this was initiation number one.

dục vọng của mình để tiếp xúc với những lĩnh vực cao hơn của xung lực dục vọng. Chúng ta bắt đầu vận dụng ý chí thông qua hạ trí, và khi đó có thể có sự điều hòa trong thể dĩ thái. Việc áp dụng cung bảy vào thể dĩ thái để điều hòa đời sống của con người bên ngoài có một tầm quan trọng đặc biệt. Vì vậy, đây là một nhiệm vụ, và thời xưa, nó là nền tảng của cuộc điểm đạo thời Lemuria. Ở Lemuria, những ai có thể nhận điểm đạo về cơ bản đều nhận lần điểm đạo thứ nhất. Đó là cuộc đấu tranh giữa thể dĩ thái và những ngọn lửa cổ xưa vốn có các khuynh hướng riêng. Khi thể dĩ thái có thể kiểm soát thể xác đậm đặc một cách có ý thức, đó là lần điểm đạo thứ nhất.

We do repeat that, as we begin to apply the physical disciplines, as we approach the first initiation in our individual lives and in the period immediately following. Then we get going on the astral emotional regulation and discipline.

Chúng ta thực sự lặp lại điều ấy khi bắt đầu áp dụng các kỷ luật thể chất, lúc tiến gần đến lần điểm đạo thứ nhất trong cuộc sống cá nhân và trong giai đoạn ngay sau đó. Rồi chúng ta bắt đầu điều hòa và rèn luyện cảm dục, cảm xúc.

[20] This etheric energy, focused in an individual etheric body, passes through two stages prior to the period of discipleship:

[20] Năng lượng dĩ thái này, tập trung trong thể dĩ thái của một cá nhân, trải qua hai giai đoạn trước thời kỳ địa vị đệ tử:

passes through two stages. So I assume that we all think of ourselves largely, as disciples or aspirants on the verge of really becoming a true disciple with true mental discipline. The first stage.

trải qua hai giai đoạn. Tôi cho rằng phần lớn chúng ta đều xem mình là đệ tử hoặc người chí nguyện đang ở ngưỡng cửa thực sự trở thành một đệ tử chân chính với kỷ luật trí tuệ đích thực. Giai đoạn thứ nhất.

[21] 1. The stage wherein it assimilates the second force to which I referred—the force, latent in the dense physical form, the energy of the atomic substance, thus producing a definite fusing and blending.

[21] 1. Giai đoạn trong đó năng lượng này đồng hóa mãnh lực thứ hai mà Tôi đã đề cập—mãnh lực tiềm ẩn trong hình tướng hồng trần đậm đặc, tức năng lượng của chất liệu nguyên tử—qua đó tạo ra một sự dung hợp và hòa trộn rõ rệt.

So the ambient ethers and the tendencies of the ancient fires blend together. This is an early stage.

Như vậy, các dĩ thái xung quanh và những khuynh hướng của các ngọn lửa cổ xưa hòa trộn với nhau. Đây là một giai đoạn đầu.

[22] This causes the animal nature to conform entirely

[22] Điều này khiến bản chất động vật hoàn toàn tuân theo

By this, I suppose we mean essentially the dense physical body.

Tôi cho rằng ở đây, về cơ bản chúng ta muốn nói đến thể xác đậm đặc.

This causes the animal nature to conform entirely

Điều này khiến bản chất động vật hoàn toàn tuân theo

[23] to the inner impulses, emanating from the world of prana, where the entirely undeveloped man is concerned, or from the lower astral where the more developed or average man is concerned.

[23] các xung lực bên trong, [Page 87] phát ra từ thế giới prana đối với người hoàn toàn chưa phát triển, hoặc từ cõi cảm dục thấp đối với người phát triển hơn hay người bình thường.

So the undeveloped man, who is not yet the average man, is impelled by the direction of the pranas before the period of regulation. The average man is impelled, or compelled even, by the lower astral tendencies.

Vì vậy, người chưa phát triển, chưa đạt mức người trung bình, chịu sự thúc đẩy theo hướng của các loại prana trước thời kỳ điều hòa. Người trung bình chịu sự thúc đẩy, thậm chí cưỡng bách, của những khuynh hướng cảm dục thấp.

Now, to give you an idea of why this is undesirable, the sixth and the fifth subplane of the astral plane are meant to be areas with which the human being in the present time has nothing to do. We have all kinds of undesirable phenomena occurring on the very lowest subplane of the astral plane, and we are told that this is where the so-called hell of the average believer can be found. The sixth subplane, from numbering from the top, is not much better. Then there is a transition which begins to occur as mind is employed for the fifth subplane. Then the higher four subplanes, where we find astral chakras, are where we can expect there will be some higher type of direction with regard to desire. We will not seek out the very

Để các bạn hình dung vì sao điều này không đáng mong muốn, cõi phụ thứ sáu và thứ năm của cõi cảm dục được xem là những khu vực mà con người hiện nay không nên dính líu đến. Đủ loại hiện tượng không đáng mong muốn xảy ra trên cõi phụ thấp nhất của cõi cảm dục, và chúng ta được cho biết đó là nơi có thể tìm thấy cái gọi là địa ngục của tín đồ trung bình. Cõi phụ thứ sáu, tính từ trên xuống, cũng chẳng khá hơn bao nhiêu. Rồi một sự chuyển tiếp bắt đầu xảy ra khi trí tuệ được vận dụng trên cõi phụ thứ năm. Tiếp đến là bốn cõi phụ cao, nơi có các luân xa cảm dục, và là nơi chúng ta có thể mong đợi một kiểu định hướng cao hơn đối với dục vọng. Chúng ta sẽ không tìm kiếm dục vọng thấp kém nhất. Vậy Ngài nói người

lowest desire. So, he says average man is, oh, what does he say, subject to impulses from the lower astral.

trung bình—Ngài nói thế nào nhỉ—chịu sự chi phối của những xung lực từ cõi cảm dục thấp.

Well, what does he mean by lower astral? If it is the sixth and seventh subplanes, it's really undesirable. The fifth subplane is transitional. The fourth subplane gives us an area on which the lowest or lower astral chakras are found, and it can guide average man, I would guess. You can find this map in *A Treatise on Cosmic Fire*.

Vậy Ngài muốn nói gì khi nói cõi cảm dục thấp? Nếu đó là các cõi phụ thứ sáu và thứ bảy thì thực sự không đáng mong muốn. Cõi phụ thứ năm mang tính chuyển tiếp. Cõi phụ thứ tư cho chúng ta một khu vực có các luân xa cảm dục thấp nhất hay thấp hơn, và tôi đoán khu vực ấy có thể hướng dẫn người trung bình. Các bạn có thể tìm thấy sơ đồ này trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

A Treatise on Cosmic Fire, page 188: basically, he leaves out the qualities of the sixth and seventh, the lowest subplanes. They will be found over here. Then the sense of hearing begins to come in, and then the sense of touch, then the sense of vision. We can be guided by these before we have the higher type of astral tendencies, like imagination and emotional idealism. So always the lower two subplanes are left out of the picture when dealing with the astral plane, and even when dealing with the dense physical plane, the watery subplane and the dense, dense subplane are left out of the picture. A place of joining can occur with the fifth subplane. We know how the molecules of air from our studies of science are involved in the hearing process.

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 188: về cơ bản, Ngài không trình bày các phẩm tính của cõi phụ thứ sáu và thứ bảy, những cõi phụ thấp nhất. Chúng nằm ở bên này. Rồi thính giác bắt đầu xuất hiện, sau đó là xúc giác, rồi thị giác. Những giác quan này có thể hướng dẫn chúng ta trước khi chúng ta có các khuynh hướng cảm dục cao hơn, như sự tưởng tượng và chủ nghĩa lý tưởng cảm xúc. Vì vậy, khi bàn đến cõi cảm dục, hai cõi phụ thấp luôn được lược khỏi sơ đồ; ngay cả khi bàn đến cõi hồng trần đậm đặc, cõi phụ lỏng và cõi phụ đậm đặc nhất cũng được lược khỏi sơ đồ. Một điểm nối kết có thể xuất hiện ở cõi phụ thứ năm. Qua việc học khoa học, chúng ta biết các phân tử không khí tham gia vào quá trình nghe như thế nào.

Physical.....

1. Hearing.....5th.....gaseous
2. Touch, feeling.....4th.....first etheric
3. Sight.....3rd.....super-etheric
4. Taste.....2nd.....sub-atomic
5. Smell.....1st.....atomic

Astral.....

1. Clairaudience.....5th
2. Psychometry.....4th
3. Clairvoyance.....3rd
4. Imagination.....2nd
5. Emotional idealism. 1st

Mental.....

1. Higher clairaudience.....7th		FORM
2. Planetary psychometry.....6th		FORM
3. Higher clairvoyance.....5th		FORM
4. Discrimination.....4th		FORM
5. Spiritual discernment.....3rd		FORMLESS
Response to group vibration	2nd	FORMLESS
Spiritual telepathy.....1st		FORMLESS

Now, just a little bit more here. So that's the beginning, two stages prior to discipleship. This is applied to the undeveloped man and the—well, it says average man, but lower average, I would say.

Bây giờ thêm một chút nữa ở đây. Đó là phần khởi đầu, hai giai đoạn trước địa vị đệ tử. Điều này áp dụng cho người chưa phát triển và người—ở đây nói là người trung bình, nhưng tôi cho rằng là người trung bình ở mức thấp hơn.

Now we go on.

Giờ chúng ta tiếp tục.

[24] 2. The moment, however, that an inner orientation towards the world of higher values takes place,

Now, people like ourselves, we are oriented in the way that it discusses here because, through satiety, we just have enough of the kind of life lived subject to the lower impulses, because after all, we are the spirit and we recognize our bondage. There's a time at which we might say the prodigal son revolts against his present condition.

The moment, however, that an inner orientation towards the world of higher values takes place,

[25] then the etheric or vital force is brought into conflict with the lowest aspect of man,

It no longer just simply serves the lower habits, the lower etheric impulses and the tendencies of the ancient fires. Now there's a conflict because within the etheric body are higher types of energies coming from the higher emotional plane and also from the mental plane, maybe even something from the soul plane. So the moment this reorientation takes place, and some people, look at that as kind of a reversal of the wheel of evolution. We talk about that all the time in astrology. It means the energies are now headed in a different direction. They are headed upwards in the system rather than passing through the upward, the higher chakras and only energizing the lower chakras. That's what it means to reverse the wheel, a change of direction of etheric flows and maybe astral flows in the energy system of man. So the moment that happens,

[24] 2. Tuy nhiên, ngay khi bên trong xuất hiện sự định hướng về thế giới của những giá trị cao hơn,

Những người như chúng ta có định hướng theo cách được trình bày ở đây vì qua sự chán ngán, chúng ta đã chịu đủ kiểu sống lệ thuộc vào các xung lực thấp. Xét cho cùng, chúng ta là tinh thần và chúng ta nhận ra sự trói buộc của mình. Đến một lúc, có thể nói đứa con hoang đàng nổi dậy chống lại tình cảnh hiện tại.

Tuy nhiên, ngay khi có sự định hướng bên trong đến thế giới của những giá trị cao hơn,

[25] mãnh lực dĩ thái hay sinh lực liền xung đột với phương diện thấp nhất của con người,

Nó không còn đơn thuần phục vụ các thói quen thấp, các xung lực dĩ thái thấp và những khuynh hướng của các ngọn lửa cổ xưa. Giờ đây có sự xung đột, vì bên trong thể dĩ thái có những loại năng lượng cao hơn đến từ cõi cảm xúc cao hơn và cả từ cõi trí, có lẽ thậm chí có chút gì đó từ cõi linh hồn. Vì vậy, ngay khi sự tái định hướng này diễn ra, một số người xem đó là một kiểu đảo chiều bánh xe tiến hóa. Chúng ta luôn nói về điều ấy trong chiêm tinh học. Nó có nghĩa là giờ đây các năng lượng đi theo một hướng khác. Chúng hướng lên trên trong hệ thống, thay vì đi qua các luân xa cao và chỉ tiếp năng lượng cho các luân xa thấp. Đó là ý nghĩa của việc đảo chiều bánh xe: thay đổi hướng của các dòng dĩ thái và có lẽ cả các dòng cảm dục trong hệ thống năng lượng của con người. Vì vậy, ngay khi điều ấy xảy ra,

the etheric or vital force is brought into conflict with the lowest aspect of man,

mãnh lực dĩ thái hay sinh lực bắt đầu xung đột với phương diện thấp nhất của con người,

[26] the dense physical body, and the battle of the lower pairs of opposites takes place.

[26] tức thể xác đậm đặc, và cuộc chiến giữa các cặp đối cực thấp diễn ra.

Now he's going to tell us this, that this was really active in the First World War. The Second World War had not yet occurred when this was written, okay, but a lot of people passed through a replay of the ancient Lemurian initiation as they were passing through the First World War. It's kind of interesting. You would say, well, the body wants to run away to preserve itself. So does the lower desire want to retreat. But the higher aspect of the astral plane and the plane of mind involved says, no, this is not right. Hold your ground. Therefore, the tendency of the body when animated by the lower ethers is stopped and a new direction takes place and the body does not run.

Giờ Ngài sẽ cho chúng ta biết rằng điều này thực sự diễn ra mạnh mẽ trong Thế chiến thứ nhất. Khi những dòng này được viết, Thế chiến thứ hai chưa xảy ra, nhưng nhiều người đã trải qua sự tái diễn của cuộc điểm đạo Lemuria cổ xưa trong khi trải qua Thế chiến thứ nhất. Điều này khá thú vị. Có thể nói thân thể muốn bỏ chạy để tự bảo toàn. Dục vọng thấp cũng muốn rút lui. Nhưng phương diện cao hơn của cõi cảm dục và cõi trí có liên quan lại nói: không, như vậy không đúng. Hãy giữ vững vị trí. Do đó, khuynh hướng của thân thể khi các dĩ thái thấp làm nó hoạt động bị ngăn lại, một hướng đi mới xuất hiện, và thân thể không bỏ chạy.

I had a friend who had a dog, kind of a German shepherd, and this dog loved to chase rabbits, but the woman had trained the dog so that when a rabbit appeared, the dog had to hold its ground.

Tôi có một người bạn nuôi một con chó, thuộc loại chó chăn cừu Đức. Con chó này rất thích đuổi thỏ, nhưng bà đã huấn luyện nó để khi một con thỏ xuất hiện, nó phải đứng yên tại chỗ.

She would give the name of the dog and in a sort of a stern voice. The dog, although the impulse was there to chase the rabbit, it had to discipline itself probably to please the master and hold its ground. Well, probably some of us have gone through similar circumstances where we know something we are inclining to do is not right and a higher energy is there and is in conflict with this lower impulse, and we hold our ground and do not pursue what otherwise under impulse we would have pursued.

Bà gọi tên con chó bằng giọng khá nghiêm khắc. Dù có xung lực đuổi theo thỏ, con chó phải tự kiềm chế, có lẽ để làm hài lòng chủ, và đứng yên tại chỗ. Có lẽ một số người trong chúng ta từng trải qua những hoàn cảnh tương tự: chúng ta biết điều mình đang có xu hướng làm là không đúng, và có một năng lượng cao hơn hiện diện, xung đột với xung lực thấp này. Chúng ta giữ vững lập trường, không theo đuổi điều mà nếu chỉ làm theo xung lực thì mình đã theo đuổi.

[27] It is interesting to note that it is during this stage

This earlier stage, I suppose, before the soul really takes a grip under Vulcan, the grip of the soul is under the fist of Vulcan. The spiritual will as it applies to self-discipline.

It is interesting to note that it is during this stage

[28] that the emphasis is laid upon physical disciplines, upon such controlling factors as total abstinence, celibacy, and vegetarianism, and upon physical hygiene and physical exercises.

I mean, a certain amount of that is really required, but you do see people passing through obsession with these disciplines and they consider it to be a very high form of spirituality. Well, it is foundational, but it's certainly not the highest thing. DK said, well, if people would pay as much attention to achieving emotional, he called it emotional loveliness, as they do to their physical disciplines, then things would be much better with humanity. So, it's possible to get stuck there in an earlier sort of Lemurian stage of the initiatory process and not move on. Really, our main job now is not so much to control the physical body, a reasonable amount of that is needed, of course, but it is the relationship between the emotions and the soul, between the desires and the soul. Soul desires versus personality desires, this is the area.

For people like ourselves, we're moving more and more into the mental control where the higher mind gains control over the lower

[27] Điều đáng chú ý là chính trong giai đoạn này

Tôi cho rằng đây là giai đoạn sớm hơn, trước khi linh hồn thực sự nắm quyền dưới ảnh hưởng của Vulcan; sự nắm giữ của linh hồn nằm dưới nắm tay của Vulcan. Ý chí tinh thần được vận dụng vào sự tự kỷ luật.

Điều đáng chú ý là chính trong giai đoạn này

[28] người ta nhấn mạnh các kỷ luật về thể chất, những yếu tố kiểm soát như hoàn toàn kiêng rượu, tiết dục và ăn chay, cũng như vệ sinh thân thể và các bài tập thể chất.

Ý tôi là thực sự cần một mức độ nhất định của những điều ấy, nhưng các bạn thấy có người trở nên ám ảnh với các kỷ luật này và xem đó là một hình thức phát triển tinh thần rất cao. Chúng là nền tảng, nhưng chắc chắn chưa phải điều cao nhất. Chân sư DK nói rằng nếu người ta dành nhiều sự chú ý để đạt đến vẻ đẹp cảm xúc—Ngài gọi như vậy—ngang với sự chú ý dành cho các kỷ luật thể chất, thì tình hình nhân loại sẽ tốt đẹp hơn nhiều. Vì vậy, người ta có thể mắc kẹt ở một giai đoạn Lemuria sơ khai hơn của tiến trình điểm đạo và không tiến lên. Thực sự, nhiệm vụ chính của chúng ta hiện nay không còn chủ yếu là kiểm soát thể xác; dĩ nhiên vẫn cần một mức độ hợp lý của việc ấy, nhưng trọng tâm là mối quan hệ giữa cảm xúc và linh hồn, giữa dục vọng và linh hồn. Dục vọng của linh hồn đối diện với dục vọng của phàm ngã, đó là lĩnh vực cần làm việc.

Đối với những người như chúng ta, chúng ta ngày càng tiến sâu vào sự kiểm soát của trí tuệ, nơi thượng trí kiểm soát hạ trí và ảo

mind and illusion is overcome. So, a lot of people, they get into this and maybe when they're younger and later, they see that it's part of the picture and not the whole thing.

tưởng được khắc phục. Vì vậy, nhiều người đi vào những việc này có lẽ khi còn trẻ, rồi về sau nhận ra chúng là một phần của toàn cảnh.

[29] Through these,

[29] Thông qua những điều này,

As valuable as they may be, if not overly prolonged,

Dù chúng có giá trị đến đâu, nếu không kéo dài quá mức,

[30] the control of the life of matter, the lowest expression of the third aspect of divinity can be offset, and the man set free for the true battle of the pairs of opposites.

[30] có thể hóa giải sự kiểm soát của sự sống vật chất, biểu hiện thấp nhất của phương diện thứ ba của thiên tính, và giải phóng con người để bước vào cuộc chiến thực sự giữa các cặp đối cực.

That is occurring between soul and personality as fought out on the astral plane, and we have the example, every one of us is Arjuna, the warrior, and every one of us has Krishna, the charioteer, who is the soul and tries to guide us correctly. Then we have to make a decision about which side we will fight upon and where we will send our forces. Remember that ancient India, well, even modern India, is ruled in the personality by the fourth ray, and so, it is a land that has seen tremendous conflict and the greatest of all the battles, which has distinguished itself in the minds of many spiritually inclined people, is the battle of Kurukshetra, which is occurring in every individual, every group, every nation, and within humanity itself, humanity being ruled by the fourth ray, largely.

Cuộc chiến ấy diễn ra giữa linh hồn và phàm ngã trên cõi cảm dục. Chúng ta có hình mẫu: mỗi người chúng ta đều là chiến binh Arjuna, và mỗi người đều có Krishna, người đánh xe, chính là linh hồn đang cố gắng hướng dẫn chúng ta đúng đắn. Rồi chúng ta phải quyết định sẽ chiến đấu cho bên nào và đưa các mãnh lực của mình về đâu. Hãy nhớ rằng Ấn Độ cổ đại, và cả Ấn Độ hiện đại, đều có phàm ngã do cung bốn cai quản. Vì vậy, đó là vùng đất từng chứng kiến xung đột khủng khiếp, và trận chiến vĩ đại nhất, nổi bật trong tâm trí của nhiều người có khuynh hướng tinh thần, là trận chiến Kurukshetra. Trận chiến ấy đang diễn ra trong mỗi cá nhân, mỗi nhóm, mỗi quốc gia và trong chính nhân loại, vì nhân loại phần lớn do cung bốn cai quản.

So, after we work with these physical disciplines and can at least count on a mechanism, which does not require too much attention, we are overcoming maya, and then we are set free for the true battle of the pairs of opposites.

Vì vậy, sau khi thực hành những kỷ luật thể chất này và ít nhất có thể tin cậy vào một bộ máy không đòi hỏi quá nhiều sự chú ý, chúng ta đang khắc phục ảo lực, rồi được giải phóng để bước vào cuộc chiến đích thực của các cặp đối cực.

[31] This second battle is the true kurukshetra and is fought out in the astral nature, between the pairs of opposites which are distinctive of our solar system,

[31] Cuộc chiến thứ hai này là *chiến trường nội tâm* đích thực và diễn ra trong bản chất cảm dục, giữa các cặp đối cực đặc trưng cho hệ mặt trời của chúng ta,

We live in an astral-buddhic solar system, and we are involved with the control of the desires and the emotions by the soul.

Chúng ta sống trong một hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề, và công việc của chúng ta liên quan đến sự kiểm soát của linh hồn đối với dục vọng và cảm xúc.

You know how it goes? This gives a hint. The Monadic ray will condition, when the time is right, the lower mind. The ray of the soul will condition the tendencies of the astral body and the ray of the astral body. They can be different rays, but they condition, okay? It's the personality, per se, as a united elemental, which conditions the dense physical body. So, we're moving up from an area where the personality has to regulate the dense physical body to an area where the soul has to regulate the astral body. When we have our meditation, basically, that's what we're doing, and, you will recognize that soul energy is brought into the astral body. So, this second battle, and, basically, I think we're all struggling, and to be a human being means to struggle, and DK has said, see that you battle. He has said that.

Các bạn biết việc ấy diễn ra như thế nào chứ? Điều này gợi một manh mối. Khi đến đúng thời điểm, cung chân thần sẽ tác động định hình hạ trí. Cung linh hồn sẽ tác động định hình các khuynh hướng của thể cảm dục và cung thể cảm dục. Chúng có thể là những cung khác nhau, nhưng vẫn có tác động định hình. Chính phàm ngã, với tư cách một hành khí hợp nhất, tác động định hình thể xác đậm đặc. Vì vậy, chúng ta đang chuyển từ lĩnh vực mà phàm ngã phải điều hòa thể xác đậm đặc sang lĩnh vực mà linh hồn phải điều hòa thể cảm dục. Về cơ bản, khi tham thiền, đó là điều chúng ta đang làm, và các bạn sẽ nhận ra rằng năng lượng linh hồn được đưa vào thể cảm dục. Vì vậy, cuộc chiến thứ hai này—về cơ bản, tôi nghĩ tất cả chúng ta đều đang đấu tranh, và làm người có nghĩa là đấu tranh. Chân sư DK đã nói: hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu. Ngài đã nói như vậy.

This second battle is the true kurukshetra and is fought out in the astral nature, between the pairs of opposites which are distinctive of our

Cuộc chiến thứ hai này là Kurukshetra đích thực, diễn ra trong bản chất cảm dục, giữa các cặp đối cực đặc trưng cho hệ mặt trời của chúng ta

Astral-buddhic solar system,

Hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề,

[32] just as the physical pairs of opposites are distinctive of the past solar system.

[32] cũng như các cặp đối cực hồng trần là đặc trưng của hệ mặt trời trước đây.

Which was a very, should we say, mental, physical, and the soul aspect was not so prominent, nor was the emotional aspect.

Hệ ấy rất thiên về trí tuệ và hồng trần, có thể nói như vậy; phương diện linh hồn cũng như phương diện cảm xúc đều không nổi bật bằng.

[33] From one interesting angle the battle of the opposites upon the lower spiral, in which the physical body in its two aspects is concerned, can be seen taking place in the animal kingdom.

[33] Từ một góc nhìn đáng chú ý, có thể thấy cuộc chiến giữa các đối cực trên vòng xoắn thấp hơn, liên quan đến thể xác trong hai phương diện của nó, đang diễn ra trong giới động vật.

I told you that story, which was so interesting. I used to take walks with this disciple. She was an elderly person, a first-ray person, a very first-ray soul, and she really exerted discipline over everyone she contacted, including her well-trained dog. But there was a lesson in it, for sure.

Tôi đã kể cho các bạn câu chuyện rất thú vị ấy. Tôi từng đi dạo với người đệ tử này. Bà đã lớn tuổi, là người cung một, một linh hồn mang đậm tính chất cung một, và bà thực sự áp dụng kỷ luật với tất cả những ai tiếp xúc, kể cả con chó đã được huấn luyện tốt của bà. Nhưng chắc chắn trong đó có một bài học.

[34] In this process,

[34] Trong tiến trình này,

with the animal kingdom,

với giới động vật,

[35] human beings act as the agents of discipline, and the domesticated animals,

[35] con người đóng vai trò là những tác nhân rèn luyện kỷ luật, còn các loài động vật đã thuần hóa,

The higher types associated with human beings, just the way we are domestications of the masters and higher beings.

Những loài bậc cao gắn bó với con người, cũng như chúng ta được các Chân sư và những Sinh Mệnh cao hơn thuần dưỡng.

agents of discipline, and the domesticated animals,

tác nhân rèn luyện kỷ luật, và các động vật thuần hóa,

[36] which are forced to conform to human control, are wrestling (even if unconsciously from our point of view) with the problem of this lower pair of opposites. Their battle is fought out through the medium of the dense physical body and the etheric forces,

[36] buộc phải tuân theo sự kiểm soát của con người, đang vật lộn (dù theo quan điểm của chúng ta, chúng không ý thức được) với vấn đề của cặp đối cực thấp này. Cuộc chiến của chúng diễn ra qua thể xác đậm đặc và các mãnh lực dĩ thái,

So, they're already beginning to work toward that initiation that they will one day take as human beings, in which they will gain control, not because they have an advisor saying, do this, because they gain control out of their own will, working through the etheric body, they gain control over the dense physical.

Vì vậy, chúng đã bắt đầu hướng tới cuộc điểm đạo mà một ngày kia chúng sẽ tiếp nhận khi là con người; trong cuộc điểm đạo ấy, chúng sẽ đạt được sự kiểm soát, không phải vì có một người cố vấn bảo rằng hãy làm điều này, mà vì chúng đạt được sự kiểm soát bằng chính ý chí của mình, hoạt động qua thể dĩ thái, để kiểm soát thể xác đậm đặc.

Their battle is fought out through the medium of the dense physical body and the etheric forces,

Trận chiến của chúng diễn ra qua trung gian thể xác đậm đặc và các mãnh lực dĩ thái,

[37] and in this way a higher aspiration is brought into expression. This produces in them the experience which we call

[37] và bằng cách này, một khát vọng cao hơn đi vào biểu hiện. Điều này mang lại cho chúng trải nghiệm mà chúng ta gọi là

Eventually, see,

Cuối cùng, các bạn thấy đó,

[38] "individualization,"

[38] "biệt ngã hóa",

Aspiration then is leading to individualization. A higher type of desire objective leads towards individualization,

Như vậy, khát vọng dẫn đến biệt ngã hóa. Một mục tiêu dục vọng thuộc loại cao hơn dẫn tới biệt ngã hóa,

[39] wherein the seed of personality is sown.

[39] trong đó hạt giống phàm ngã được gieo xuống.

I mean, just because a person is individualized from the animal kingdom does not mean that this individual is already a personality, not yet. It takes a long time of developing the vehicles and integrating them before you reach the stage of a true personality.

Ý tôi là, chỉ vì một người đã biệt ngã hóa từ giới động vật không có nghĩa là cá nhân ấy đã là một phàm ngã; chưa phải vậy. Cần một thời gian dài phát triển các hiện thể và tích hợp chúng trước khi đạt đến giai đoạn của một phàm ngã thực sự.

[40] On the human battlefield, the kurukshetra, the higher aspect of the soul begins to dominate,

[40] Trên chiến trường của con người, tức chiến trường nội tâm, phương diện cao hơn của [Page 88] linh hồn bắt đầu chiếm ưu thế,

Maybe not so much the soul in incarnation, but Krishna, our charioteer, he begins to, we begin to attend to his words and to his energies,

Có lẽ không hẳn là linh hồn đang nhập thể, mà là Krishna, người đánh xe của chúng ta; Ngài bắt đầu… chúng ta bắt đầu chú tâm đến lời Ngài và những năng lượng của Ngài,

[41] producing the process of divine-human integration which we call "initiation." Ponder upon this.

[41] tạo ra tiến trình tích hợp giữa thiêng liêng và con người mà chúng ta gọi là "điểm đạo". Hãy suy ngẫm về điều này.

Individualization for the animal is like initiation for the human being. Maybe I'll just read one more paragraph.

Biệt ngã hóa đối với động vật cũng giống như điểm đạo đối với con người. Có lẽ tôi sẽ chỉ đọc thêm một đoạn nữa.

[42] When an aspirant reaches that point in his evolution wherein the control of the physical nature is an urgent necessity, he recapitulates in his own life this earlier battle with the lowest pairs of opposites, and begins then to discipline his dense physical nature.

[42] Khi một người chí nguyện đạt đến điểm tiến hóa mà việc kiểm soát bản chất hồng trần trở thành một nhu cầu cấp thiết, y tái diễn trong chính đời mình cuộc chiến trước kia với những cặp đối cực thấp nhất, rồi bắt đầu rèn luyện kỷ luật cho bản chất hồng trần đậm đặc của mình.

This does lead to the first initiation. I was going to end here, then I got ambitious and thought, surely we will get to the next paragraph, but it didn't happen. I don't want to talk overly much, because it's important that you have a chance to ask and say a few things.

Điều này quả thực dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất. Tôi đã định kết thúc ở đây, rồi lại muốn tiến xa hơn và nghĩ rằng chắc chắn chúng ta sẽ đến được đoạn kế tiếp, nhưng đã không được như vậy. Tôi không muốn nói quá nhiều, vì điều quan trọng là các bạn có cơ hội đặt câu hỏi và phát biểu đôi điều.

So this is what we'll do the next time, in one week or so, and like I say, the conference is coming up. Of course, I really love to see you there in person, okay? But it will mean that during the conference, this kind of work cannot be done. So there'll be a few weeks in there where we will not be able to have this particular webinar, and maybe the Science of Triangles webinar. As a matter of fact, we cut off during the conference, our broadcasts and webinars, because it's just so intensively demanding that there's no way to really do it without, driving yourself quite crazy. But I'll let you know when that comes

Vậy đây là điều chúng ta sẽ làm lần tới, khoảng một tuần nữa, và như tôi đã nói, hội nghị sắp diễn ra. Dĩ nhiên, tôi rất mong được trực tiếp gặp các bạn ở đó. Nhưng điều đó có nghĩa là trong thời gian hội nghị, chúng ta không thể thực hiện công việc kiểu này. Vì vậy, sẽ có vài tuần chúng ta không thể tổ chức webinar này, và có lẽ cả webinar về Khoa Học Tam Giác. Thực ra, trong thời gian hội nghị, chúng tôi tạm ngừng các buổi phát sóng và webinar, vì công việc đòi hỏi sự tập trung cao độ đến mức nếu vẫn cố làm thì gần như sẽ phát điên. Nhưng tôi sẽ báo cho các bạn khi đến lúc đó; hiện giờ chúng ta vẫn

about, and for the time being, we're not yet at that point. So let's see. We have made it to page 88, and we are still beginning on page 88 next time.

chưa đến thời điểm ấy. Hãy xem nào. Chúng ta đã đến trang 88, và lần tới vẫn sẽ bắt đầu ở trang 88.

Friends, your thoughts about what we have covered between the lower pairs of opposites, the battle in the animal kingdom, the taking on again the same battle in the human kingdom, and how this leads to the first initiation, but how this is really a, related to energies which come from the first major solar system, and how once we begin to master the energies and not let the impulses of the body plus the available ethers run away with the show, so that we begin to commit things over which we have no control, that once there is control, we can begin the battle with our desire nature, which is more the true theme for our astral-buddhic solar system, and then, of course, I assume that discipleship is struggle, and DK really talks about that. We are struggling, and such is the nature of the middlemost kingdom, the human kingdom. Now, where is our struggle?

Các bạn nghĩ gì về những điều chúng ta đã bàn: các cặp đối cực thấp, trận chiến trong giới động vật, việc lại đảm nhận cùng trận chiến ấy trong giới nhân loại, và cách điều này dẫn đến lần điểm đạo thứ nhất; đồng thời, cách điều này thực sự liên quan đến những năng lượng đến từ hệ mặt trời chủ yếu thứ nhất? Một khi chúng ta bắt đầu làm chủ các năng lượng, không để những xung động của thân thể cùng với các dĩ thái hiện có chi phối mọi việc, khiến chúng ta thực hiện những hành vi ngoài tầm kiểm soát, thì khi đã có sự kiểm soát, chúng ta có thể bắt đầu trận chiến với bản chất dục vọng của mình. Đây mới đúng hơn là chủ đề thực sự của hệ mặt trời cảm dục–Bồ đề của chúng ta. Và dĩ nhiên, tôi cho rằng địa vị đệ tử là đấu tranh; Chân sư DK thực sự nói về điều đó. Chúng ta đang đấu tranh, và đó chính là bản chất của giới ở chính giữa, giới nhân loại. Vậy cuộc đấu tranh của chúng ta nằm ở đâu?

Maybe as a younger person, we recapitulate the struggle between the etheric and the dense physical. Then later the struggle is in the realm of desire, and perhaps if we keep going and moving towards the third initiation, the struggle will be between the soul located within the higher mind and our normal, mental tendencies. Where is your struggle? That is something to be determined, and of course, if we don't have a struggle, we're not obeying the master on this point. We're basically saying, see that you battle, see that you struggle, okay? Because this is humanity's way of overcoming, overcoming and progressing.

Có lẽ khi còn trẻ, chúng ta tái diễn cuộc đấu tranh giữa thể dĩ thái và thể xác đậm đặc. Rồi về sau, cuộc đấu tranh diễn ra trong lĩnh vực dục vọng; và có lẽ nếu tiếp tục tiến tới lần điểm đạo thứ ba, cuộc đấu tranh sẽ diễn ra giữa linh hồn an trú trong thượng trí và những khuynh hướng trí tuệ thông thường của chúng ta. Cuộc đấu tranh của các bạn nằm ở đâu? Đó là điều cần xác định; và dĩ nhiên, nếu không có cuộc đấu tranh nào, thì về điểm này, chúng ta đang không tuân lời Chân sư. Về cơ bản, lời dạy là: hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu, hãy bảo đảm rằng các bạn đấu tranh. Bởi đó là cách nhân loại vượt qua, vượt qua và tiến bộ.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Michael: Friedrich has written: "The Kurukshetra energy is very important in the *Mahabharata*. Is there today, in the reading part, any connection with the *Mahabharata*?"

Michael: Friedrich đã viết: "Năng lượng Kurukshetra rất quan trọng trong *Mahabharata*. Trong phần đọc hôm nay, có mối liên hệ nào với *Mahabharata* không?"

MDR: The ancient battle to which the *Mahabharata* refers, I think took place, if Philip Lindsay's chronology is correct, maybe three or four million years ago. There was a film that went on hours and hours about the *Mahabharata*, trying to give us an idea of who the characters were and what the stakes were. Actually, every time we mention the battle of Kurukshetra, we're talking about that which is documented in the *Mahabharata*. But then we carry on with symbolism, and we transfer a battle on the plains south of Delhi, we're told, wherein there might have been even advanced weaponry used, such is some of the evidence. We transfer that to the battle that goes on within every true aspirant and disciple. Who knows what the battles are for the initiates? There's always going to be a battle. There will always be a struggle. Even the Christ, the Tibetan tells us, faced a struggle in the Garden of Gethsemane before he acquiesced to the Divine Will at what for him became the sixth initiation. So from that tangible and real battle between two aspects of the same family, I guess, there's a generalization to the life of the aspirant. That's the way DK references it. He doesn't get into the details of it. Other books will do that. You say there's an interesting book about this issue, *The Battle Beyond Kurukshetra*, a *Mahabharata* novel.

MDR: Trận chiến cổ xưa mà *Mahabharata* đề cập, tôi nghĩ, nếu niên biểu của Philip Lindsay là chính xác, có lẽ đã diễn ra cách đây ba hoặc bốn triệu năm. Có một bộ phim kéo dài nhiều giờ về *Mahabharata*, cố gắng cho chúng ta hình dung các nhân vật là ai và những gì được đặt lên bàn cân. Thực ra, mỗi khi nhắc đến trận chiến Kurukshetra, chúng ta đang nói về điều được ghi lại trong *Mahabharata*. Nhưng sau đó, chúng ta tiếp tục với ý nghĩa biểu tượng và chuyển trận chiến trên những đồng bằng phía nam Delhi, theo lời kể, nơi thậm chí có thể đã sử dụng vũ khí tiên tiến, như một số bằng chứng cho thấy. Chúng ta chuyển trận chiến ấy thành trận chiến diễn ra bên trong mỗi người chí nguyện và đệ tử chân chính. Ai biết các điểm đạo đồ phải trải qua những trận chiến nào? Sẽ luôn có một trận chiến. Sẽ luôn có một cuộc đấu tranh. Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng ngay cả Đức Christ cũng đối diện với một cuộc đấu tranh trong Vườn Gethsemane trước khi Ngài thuận theo Ý Chí thiêng liêng, trong sự kiện trở thành lần điểm đạo thứ sáu đối với Ngài. Vì vậy, từ trận chiến hữu hình và có thật ấy giữa hai nhánh của cùng một gia tộc, tôi đoán vậy, người ta khái quát nó thành đời sống của người chí nguyện. Đó là cách Chân sư DK viện dẫn trận chiến này. Ngài không đi vào chi tiết. Những sách khác sẽ làm điều đó. Bạn nói rằng có một cuốn sách thú vị về vấn đề này, *Trận Chiến Bên Kia Kurukshetra*, một tiểu thuyết về *Mahabharata*.

Look, we're not going to escape struggle, not on our fourth little planet, whose symbol is the cross, surrounded by the circle. The fourth ray is prominent here because of our position and our task as the kind of hospital of our solar system, or the place where these two very powerful tendencies of the previous major solar system are still working against the ideal tendencies of this second major solar system. I agree with you here that we use different metaphors regarding different types of knowledge, but for us as historians, it might be very interesting to study the *Mahabharata* and maybe even to endure the film. I never have seen it all the way through. But what's really germane is the condition of struggle in which we find ourselves.

Các bạn thấy đó, chúng ta sẽ không thoát khỏi đấu tranh, ít nhất là trên hành tinh nhỏ bé thứ tư của chúng ta, có biểu tượng là thập giá nằm trong vòng tròn. Cung bốn nổi trội ở đây vì vị trí và nhiệm vụ của chúng ta như một bệnh viện của hệ mặt trời, hay nơi mà hai khuynh hướng rất mạnh mẽ từ hệ mặt trời chủ yếu trước vẫn đang chống lại những khuynh hướng lý tưởng của hệ mặt trời chủ yếu thứ hai này. Ở đây, tôi đồng ý với bạn rằng chúng ta dùng những ẩn dụ khác nhau cho những loại tri thức khác nhau; nhưng với tư cách những người nghiên cứu lịch sử, việc nghiên cứu *Mahabharata* có thể rất thú vị đối với chúng ta, và có lẽ cả việc kiên nhẫn xem hết bộ phim nữa. Tôi chưa bao giờ xem hết từ đầu đến cuối. Nhưng điều thực sự liên quan là hoàn cảnh đấu tranh mà chúng ta đang trải qua.

If we don't have struggle as a human being, as a member of the fourth Creative Hierarchy, as a member of the fourth kingdom, then we're really not doing our job. We're giving in to a condition of temporary peace, which is not the true and whole peace, which comes after winning through the struggle with which we are faced. See, this whole idea of energy which expands into duality, then comes back to unity, then into duality, and then unity. Every time there is a separation into the duality, there is a struggle before the impending unity is again achieved. Then from every unity, a struggle must be generated. That's how we ascend, at least while we are members of this particular kingdom. As for other kingdoms, there may be other ways of progressing, but what we understand is that even in their own initiatory method, the Planetary Logoi have their struggles.

Nếu với tư cách một con người, một thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, một thành viên của giới thứ tư, chúng ta không đấu tranh, thì quả thực chúng ta đang không làm tròn nhiệm vụ. Chúng ta đang buông mình vào một trạng thái bình yên tạm thời, vốn không phải sự bình an chân thực và trọn vẹn chỉ đến sau khi giành được thắng lợi qua cuộc đấu tranh mà chúng ta đối diện. Các bạn thấy đó, toàn bộ ý tưởng ở đây là năng lượng mở rộng thành nhị nguyên, rồi trở về hợp nhất, rồi lại thành nhị nguyên, rồi lại hợp nhất. Mỗi khi có sự phân tách thành nhị nguyên, đều có một cuộc đấu tranh trước khi sự hợp nhất sắp tới lại thành tựu. Rồi từ mỗi sự hợp nhất, một cuộc đấu tranh phải phát sinh. Đó là cách chúng ta đi lên, ít nhất khi còn là thành viên của giới này. Với các giới khác, có thể có những cách tiến bộ khác, nhưng điều chúng ta thấu hiểu là ngay cả trong phương pháp điểm đạo riêng của Các Ngài, các Hành Tinh Thượng đế cũng có những cuộc đấu tranh.

I suppose there's a difference between a sacred and a non-sacred Solar Logos, and that implies struggle. We are in the solar system of a non-sacred Solar Logos. The system of Sirius, however it is composed, is a system of a sacred Solar Logos, and this is a higher analogy to sacred and non-sacred planets on our own lower level. So that's why DK basically said, see that you battle, because we have to know what is the next condition of energy patterning to be overcome or to be entered into. Rebecca has a hand raised for a while, and then Friedrich raised his hand.

Tôi cho rằng có sự khác biệt giữa một Thái dương Thượng đế thiêng liêng và một Thái dương Thượng đế không thiêng liêng, và điều đó hàm ý có đấu tranh. Chúng ta đang ở trong hệ mặt trời của một Thái dương Thượng đế không thiêng liêng. Hệ Sirius, bất kể cấu tạo ra sao, là hệ của một Thái dương Thượng đế thiêng liêng; và đây là một sự tương đồng ở cấp cao hơn với các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng ở cấp độ thấp hơn của chúng ta. Vì vậy, về cơ bản, Chân sư DK đã nói: hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu, bởi chúng ta phải biết trạng thái tổ chức năng lượng kế tiếp nào cần vượt qua hoặc cần bước vào. Rebecca đã giơ tay một lúc rồi, sau đó Friedrich cũng giơ tay.

Since we've been dealing with Friedrich's thoughts, we'll have him speak first, and then Rebecca. Friedrich, go ahead.

Vì chúng ta đang bàn đến những suy nghĩ của Friedrich, chúng ta sẽ mời bạn ấy phát biểu trước, rồi đến Rebecca. Friedrich, mời bạn.

Friedrich: Thank you for your inspiration today.

Friedrich: Cảm ơn Thầy vì nguồn cảm hứng hôm nay.

Friedrich: So you mentioned about struggling, but maybe the struggling period could be very short if we have a very fast awareness, because awareness could be like alignment, it could be very fast. So the struggling could be of course sometime long, sometime maybe several life, but it could be short also.

Friedrich: Thầy đã đề cập đến đấu tranh, nhưng có lẽ thời kỳ đấu tranh có thể rất ngắn nếu chúng ta nhận biết rất nhanh, bởi sự nhận biết có thể giống như chỉnh hợp, có thể diễn ra rất nhanh. Vì vậy, dĩ nhiên, cuộc đấu tranh đôi khi có thể kéo dài, đôi khi có lẽ nhiều kiếp, nhưng cũng có thể ngắn.

MDR: Yes, it could be shortened.

MDR: Đúng, có thể rút ngắn được.

I think the more honest we are, and the more courageous we are, and the more willing to see what is within us, and the more willing we are to attempt to drop our projections in the psychological sense, where we see in the other person what's really in ourselves, the time equation will be seen to be in our

Tôi nghĩ chúng ta càng thành thật, càng can đảm, càng sẵn lòng nhìn vào những gì bên trong mình, và càng sẵn lòng cố gắng từ bỏ những phóng chiếu theo nghĩa tâm lý học, khi chúng ta nhìn thấy ở người khác điều thực sự nằm trong chính mình, thì chúng ta sẽ thấy yếu tố thời gian nằm trong tay mình.

hands. It becomes possible—what does DK say?—to accomplish in an hour or a very short time, a few short hours or an hour, what would normally take lifetimes to accomplish, and that's a huge scale if you think about it. So here's the key as far as I'm concerned: the point of tension. How intense is the point of tension through which we carry on our struggle? Because basically struggles are between lower and higher points of tension, which means of course he says focused immovable will. That's one of the ways he describes a point of tension.

Khi ấy, điều này trở nên khả thi—Chân sư DK nói thế nào nhỉ?—hoàn thành trong một giờ hoặc một thời gian rất ngắn, vài giờ ngắn ngủi hay một giờ, điều bình thường phải mất nhiều kiếp mới hoàn thành; và nếu nghĩ kỹ, đó là một quy mô rất lớn. Vì vậy, theo tôi, chìa khóa ở đây là điểm tập trung nhất tâm. Điểm tập trung nhất tâm mà qua đó chúng ta tiến hành cuộc đấu tranh mãnh liệt đến đâu? Bởi về cơ bản, các cuộc đấu tranh diễn ra giữa những điểm tập trung nhất tâm thấp hơn và cao hơn; và dĩ nhiên, như Ngài nói, điều đó có nghĩa là ý chí tập trung, bất lay chuyển. Đó là một trong những cách Ngài mô tả điểm tập trung nhất tâm.

So if we're really capable of intensifying the point of tension to the point where it becomes extremely penetrative and goes beyond our present imprisonment, casting it aside, we can accomplish very much in a very short time. How will that point of tension be intensified? Well, I think it is through the power of deflecting the non-essential or the habitual. We are surrounded by habitual thoughts we have generated, even habitual environments, and we have to learn the Hindu system of rejecting the habitual and the customary. So what we say is not this, not that, not this, not that. It's the neti-neti system which will, if pursued rigorously, increase the point of tension and reveal new vibratory environments which are altogether higher in the type of experience they offer us.

Vì vậy, nếu thực sự có khả năng tăng cường điểm tập trung nhất tâm đến mức nó trở nên vô cùng xuyên thấu, vượt ra ngoài tình trạng giam hãm hiện tại và gạt bỏ nó, chúng ta có thể hoàn thành rất nhiều trong một thời gian rất ngắn. Điểm tập trung nhất tâm ấy sẽ được tăng cường bằng cách nào? Tôi nghĩ đó là nhờ quyền năng gạt sang một bên những gì không thiết yếu hoặc theo thói quen. Chúng ta bị bao quanh bởi những tư tưởng theo thói quen do mình tạo ra, thậm chí cả những môi trường quen thuộc; và chúng ta phải học phương pháp Ấn giáo về việc bác bỏ những gì theo thói quen và thông lệ. Vì vậy, chúng ta nói: không phải cái này, không phải cái kia, không phải cái này, không phải cái kia. Đó là phương pháp phủ định từng điều mà nếu kiên trì thực hành nghiêm ngặt, sẽ tăng cường điểm tập trung nhất tâm và hé lộ những môi trường rung động mới, hoàn toàn cao hơn về loại trải nghiệm mà chúng đem lại cho chúng ta.

They also, if we can sustain them, they hold the phenomena of the lower point of tension at bay, and they no longer imprison us, those lower patterns of energy. So, it's something

Nếu có thể duy trì những môi trường ấy, chúng cũng giữ các hiện tượng của điểm tập trung nhất tâm thấp hơn ở ngoài, và những mô hình năng lượng thấp ấy không còn giam hãm chúng ta nữa. Vì vậy, tôi tin rằng

we can take on ourselves and improve, I believe.

đó là điều chúng ta có thể tự đảm nhận và cải thiện.

Let's all be more tense in the right way.

Tất cả chúng ta hãy tăng cường sự tập trung đúng cách.

Friedrich: Thank you for your comment. Can frustration be part of struggling, because frustration comes from outside?

Friedrich: Cảm ơn lời bình của Thầy. Sự thất chí có thể là một phần của đấu tranh không, vì sự thất chí đến từ bên ngoài?

MDR: Did you say frustration?

MDR: Bạn nói sự thất chí phải không?

Friedrich: Frustration, yes.

Friedrich: Vâng, sự thất chí.

MDR: Well, when we are not successful in the goal of our efforts, there will occur those energies that we recognize as frustration. But there comes the necessity for an analysis of how we are carrying on the intensification of our point of tension, and also the determination to persist, no matter what type of external or internal frustrations occur. Because with persistence, in the right way, we will certainly succeed, and we have to believe in that as well. We cannot always be doubting the efficacy of our efforts. So frustration at length will be overcome.

MDR: Khi những nỗ lực không đưa chúng ta đến mục tiêu, những năng lượng mà chúng ta nhận biết là sự thất chí sẽ xuất hiện. Nhưng khi ấy, cần phân tích cách chúng ta đang tăng cường điểm tập trung nhất tâm, đồng thời phải quyết tâm kiên trì, bất kể gặp loại trở ngại gây thất chí nào từ bên ngoài hay bên trong. Bởi nếu kiên trì đúng cách, chúng ta chắc chắn sẽ thành công, và chúng ta cũng phải tin vào điều đó. Chúng ta không thể cứ mãi nghi ngờ hiệu quả của những nỗ lực của mình. Vì vậy, cuối cùng sự thất chí sẽ được khắc phục.

Friedrich: Thank you.

Friedrich: Xin cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you.

MDR: Cảm ơn bạn.

Now, let's see, there was, before taking up what Chris is saying here, we had Rebecca. Rebecca, you're good. Go ahead, please.

Bây giờ, hãy xem nào, trước khi bàn đến điều Chris đang nói ở đây, chúng ta có Rebecca. Rebecca, đến lượt bạn. Xin mời bạn.

Rebecca: Hi, Michael. Do we have time to keep going? It's already one hour and nine minutes.

Rebecca: Chào Thầy Michael. Chúng ta còn thời gian để tiếp tục không? Đã một giờ chín phút rồi.

MDR: We do.

MDR: Chúng ta còn thời gian.

We can keep going for five hours, if you'd like. But I tell you the truth, these days, I'm doing my best to make these video commentaries on the externalization of the five more hours on this. Probably it will not be the case.

Chúng ta có thể tiếp tục thêm năm giờ nữa, nếu bạn muốn. Nhưng nói thật với bạn, những ngày này, tôi đang cố hết sức làm các video bình giảng về sự hiển lộ của... thêm năm giờ nữa cho việc này. Có lẽ sẽ không như vậy đâu.

Rebecca: Thank you.

Rebecca: Xin cảm ơn Thầy.

Rebecca: It's a very basic question, Michael. I'm just struggling to understand what, to understand a definition of the pairs of opposites. Part B of that question is, is there a diagram, a visual diagram that I could access? I've been to *Esoteric Healing*, page 517, which shows one type of the pairs of opposites. But I'm understanding there are several types of pairs of opposites.

Rebecca: Đây là một câu hỏi rất căn bản, Thầy Michael. Tôi chỉ đang cố gắng thấu hiểu định nghĩa về các cặp đối cực. Phần B của câu hỏi là: có sơ đồ nào, một sơ đồ trực quan mà tôi có thể tham khảo không? Tôi đã xem *Trị Liệu Huyền Môn*, trang 517, trong đó trình bày một loại cặp đối cực. Nhưng tôi hiểu rằng có nhiều loại cặp đối cực.

MDR: Every time we move up on the vibratory ladder, we are going to be confronted with the contrast between what a higher center of energy can produce in terms of consciousness and ability, and what a lower center of energy produces. In a way, the principle of opposition is constantly with us, because these neighboring centers of energy do conflict with each other.

MDR:Mỗi khi tiến lên trên thang rung động, chúng ta sẽ đối diện với sự tương phản giữa những gì một trung tâm năng lượng cao hơn có thể tạo ra về tâm thức và năng lực, với những gì một trung tâm năng lượng thấp hơn tạo ra. Theo một nghĩa nào đó, nguyên khí đối lập luôn hiện diện cùng chúng ta, bởi những trung tâm năng lượng kề nhau này quả thực xung đột với nhau.

Every time we want to move into something higher, the tamasic aspect will try to pull us back. Then, eventually we achieve some kind of rajasic or active relation between them. Finally, a harmonious relation, wherein the lower of the pairs of opposites becomes a subset of the one into which we are entering. It's just like an example of the rays. There's a higher and lower part of every ray. He talks about this in connection with the fourth ray, particularly a part that is always struggling, and a part that leads to harmony. The higher part of the personality ray, the lower part. At first, they can be in

Mỗi khi muốn tiến vào điều gì cao hơn, phương diện tamas sẽ cố kéo chúng ta trở lại. Rồi cuối cùng, chúng ta đạt được một mối quan hệ rajas, hay năng động, nào đó giữa chúng. Sau cùng là một mối quan hệ hài hòa, trong đó cực thấp hơn của cặp đối cực trở thành một tập hợp con của cực mà chúng ta đang tiến vào. Điều này giống như ví dụ về các cung. Mỗi cung đều có một phần cao hơn và một phần thấp hơn. Ngài nói về điều này liên quan đến cung bốn, đặc biệt là một phần luôn đấu tranh và một phần dẫn đến hài hòa. Phần cao hơn của cung phàm ngã, phần thấp hơn. Ban đầu, chúng có thể xung đột

conflict with each other, and are. Then after mutual accommodation, the higher part gains control, not by suppression, but by assimilation and direction, and thereby, you have achieved a harmonious relation. You can draw that lower part, as it were, into the higher part.

với nhau, và thực tế là như vậy. Rồi sau khi thích nghi với nhau, phần cao hơn giành quyền kiểm soát qua sự đồng hóa và chỉ đạo, thay vì áp chế; nhờ đó, chúng ta đạt được một mối quan hệ hài hòa. Có thể nói, các bạn có thể thu hút phần thấp hơn ấy vào phần cao hơn.

Now, the obvious thing is, even more obvious, is the battle between the soul ray and the personality ray.

Giờ đây, điều hiển nhiên, thậm chí còn hiển nhiên hơn, là trận chiến giữa cung linh hồn và cung phàm ngã.

At first, they are really going to struggle, and it can be for a number of lives. But then what happens is that the lower ray acquiesces, and becomes a sub-ray, harmoniously related to the higher ray. That is the climax of the relationship, and then transmission can occur, and the utilization of the lower by the higher occurs. So, in short, there will be certain types of pairs of opposites that are well known. They are found in every vehicle, and they are found particularly in the threefold constitution of the human being. Personality-soul, and then that's resolved. Then monad and personality-soul become the pairs of opposites.

Ban đầu, chúng thực sự sẽ đấu tranh, và có thể kéo dài nhiều kiếp. Nhưng rồi cung thấp hơn thuận phục và trở thành một cung phụ có quan hệ hài hòa với cung cao hơn. Đó là đỉnh cao của mối quan hệ; khi ấy, sự truyền dẫn có thể diễn ra, và cung cao hơn sử dụng cung thấp hơn. Vì vậy, nói ngắn gọn, có một số loại cặp đối cực quen thuộc. Chúng hiện diện trong mọi hiện thể, và đặc biệt trong cấu tạo tam phân của con người. Phàm ngã–linh hồn, rồi mối đối lập ấy được giải quyết. Sau đó, chân thần và phàm ngã–linh hồn trở thành cặp đối cực.

Then, I wouldn't be surprised if after the monad absorbs all that, that the Planetary Logos itself, and its will, becomes a higher of the pairs of opposites, which must make accommodation with the monad, and on and on, until there's a final resolution of the ultimate duality in a universal sense, and the universal God gives up duality, reabsorbs every emanation, and becomes completely reunified in oneness. So, I think it's a universal process, and I think it keeps on going. But there are, for our purposes, pairs of opposites which are more germane at the moment.

Rồi tôi sẽ không ngạc nhiên nếu sau khi chân thần hấp thu tất cả những điều ấy, chính Hành Tinh Thượng đế cùng ý chí của Ngài trở thành cực cao hơn trong cặp đối cực, cực phải thiết lập sự thích nghi với chân thần; và cứ tiếp tục như vậy, cho đến khi nhị nguyên tối hậu được giải quyết hoàn toàn theo nghĩa vũ trụ, và Thượng đế vũ trụ từ bỏ nhị nguyên, tái hấp thu mọi phát xạ, rồi lại hoàn toàn hợp nhất trong tính nhất thể. Vì vậy, tôi nghĩ đó là một tiến trình vũ trụ, và tôi nghĩ tiến trình ấy tiếp tục mãi. Nhưng đối với mục đích của chúng ta, có những cặp đối cực liên quan trực tiếp hơn vào lúc này.

Like right now, most of us are not fighting a pair of opposites that involves the monad–Triad versus the soul-infused personality. Mostly not. But we are in the battle between the soul and the integrated personality, and we call that the Dweller and the Angel, and that's the one to resolve. That's the one to resolve. Yeah. Do we know what it will take? Is that okay then, Rebecca? Or was there more?

Chẳng hạn, ngay lúc này, đa số chúng ta không chiến đấu với một cặp đối cực gồm chân thần–Tam Nguyên Tinh Thần đối lập với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Phần lớn là chưa. Nhưng chúng ta đang ở trong trận chiến giữa linh hồn và Phàm ngã tích hợp, và chúng ta gọi đó là Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần; đó là mối đối lập cần giải quyết. Chúng ta có biết cần những gì để giải quyết không? Như vậy đã được chưa, Rebecca? Hay còn điều gì nữa?

Rebecca: It's just very interesting that the other contemplation I've been asking myself is, what is the difference between the Solar Angel and the Angel of the Presence? But we'll get to that some other time.

Rebecca: Thật thú vị, vì một điều khác mà tôi vẫn tự hỏi trong lúc chiêm ngưỡng là: đâu là sự khác biệt giữa Thái dương Thiên Thần và Thiên Thần của Hiện Diện? Nhưng chúng ta sẽ bàn đến điều đó vào lúc khác.

MDR: Let me give you a definition as I see it, okay? The Solar Angel is a vast being trained on Sirius, was a human being in the previous solar system, and its natural home is on the cosmic astral plane. It falls onto the cosmic etheric plane, it takes up a position there, probably on the buddhic plane is what we seem to be told.

MDR:Để tôi đưa ra một định nghĩa theo cách tôi nhìn nhận. Thái dương Thiên Thần là một Thực Thể bao la, được huấn luyện trên Sirius, từng là một con người trong hệ mặt trời trước, và nơi an trú tự nhiên của Ngài là cõi cảm dục vũ trụ. Ngài hạ xuống cõi dĩ thái vũ trụ, an vị tại đó, có lẽ trên cõi Bồ đề, theo những gì dường như chúng ta được cho biết.

He takes up a position here.

Ngài an vị ở đây.

Solar Angels—buddhic plane; Agnishvattas—buddhic plane. These are the cosmic ethers, and somewhere the Solar Angel, when it returns from its training, takes up a position through which it can serve.

Các Thái dương Thiên Thần—cõi Bồ đề; các Agnishvatta—cõi Bồ đề. Đây là những dĩ thái vũ trụ, và ở một nơi nào đó, khi trở về sau quá trình huấn luyện, Thái dương Thiên Thần an vị tại một vị trí mà qua đó Ngài có thể phụng sự.

		Burning sons of desire				
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet–Saturn Colour–Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic Plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet–Mercury Colour–Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet–Venus Colour–Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet–Mars Colour–Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral Plane	2

Now comes the interesting thing. Maybe the Solar Angel per se descends no lower than the cosmic ethers, but, and here's where the ancient mantra comes in, having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain. Now projects into the higher mental plane, and the matter of the higher mental plane, a portion of its presence. Now, who knows how these things are measured out, but let's just say it is able to split its presence and be conscious in an aspect of itself on the higher mental plane, builds the Egoic Lotus, and remains there as the Angel of the Presence.

Giờ đến điều thú vị. Có lẽ chính Thái dương Thiên Thần không giáng xuống thấp hơn các dĩ thái vũ trụ; nhưng đây là chỗ câu mantram cổ xuất hiện: sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ bằng một mảnh của chính Ta, Ta vẫn tồn tại. Giờ đây, Ngài phóng chiếu một phần sự hiện diện của mình vào cõi thượng trí và vật chất của cõi thượng trí. Ai biết những điều này được phân chia ra sao, nhưng có thể nói Ngài có khả năng phân chia sự hiện diện của mình và có ý thức trong một phương diện của chính mình trên cõi thượng trí, xây dựng Hoa Sen Chân Ngã, và ở lại đó với tư cách Thiên Thần của Hiện Diện.

So the way I see it, temporarily, until I'm corrected, or find that I'm incorrect, is that the Angel of the Presence is in fact a portion of the Solar Angel, which is projected into the dense physical body of the Planetary Logos on the higher mental plane, builds the causal body, builds the lotus, remains there, and introduces at length the man to his own monad when the time comes. Thus, the Angel of the Presence, because the monad is the presence. I hope I'm being, somewhat clear.

Vì vậy, cách tôi nhìn nhận, tạm thời cho đến khi có người sửa cho tôi hoặc tôi phát hiện mình sai, là Thiên Thần của Hiện Diện thực ra là một phần của Thái dương Thiên Thần, được phóng chiếu vào thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế trên cõi thượng trí, xây dựng thể nguyên nhân, xây dựng hoa sen, ở lại đó, và cuối cùng đưa con người đến với chân thần của chính mình khi thời điểm đến. Do đó mới có danh xưng Thiên Thần của Hiện Diện, vì chân thần chính là hiện diện. Tôi hy vọng mình đang diễn đạt phần nào rõ ràng.

Rebecca: That is spectacular. Thank you.

Rebecca: Thật kỳ diệu. Xin cảm ơn Thầy.

Rebecca: That is so much to think about.

Rebecca:Có rất nhiều điều để suy ngẫm.

MDR: It's something to think about, a projection, a projection of the Solar Angel, and a diminution, because if the Solar Angel, in its entirety, tried to substand this vehicle, the vehicle couldn't take it, you see. The Solar Angel is just too powerful to be entirely present, and remember what he says, a humorous thing, he says, look, stop importuning your soul all the time. It has its own things to do on the higher planes. So, people are always, soul this, soul that, and it is a downward-gazing soul, and it does, in a sense, supervise the upcoming evolving would-be initiate, and so forth. But it also has to be left to pursue its own activities on the higher planes. As far as the Angel of the Presence is concerned, it blends, now this is very important, as long as I'm having a chance to say this, it blends with that portion of consciousness which comes from the monad, and also takes up its place on the higher mental plane. So, the egoic consciousness here is a blend of our own Monadic awareness, much reduced, of course, and what the Solar Angel projects into that, they blend together, and that is what we have in terms of egoic consciousness on the higher mental plane. So, we, the monad, are still involved in this process. The Solar Angel has a different monad, but in a way that's false, because there's only one monad in all of cosmos. But there are apparent differentiations, and it's a different Monadic sphere through which the Solar Angel works, than through which the man works, but their projections blend here at the heart of the lotus, and provide us with our higher consciousness.

MDR:Đó là điều đáng suy ngẫm: một sự phóng chiếu, sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần, và một sự giảm thiểu, bởi nếu toàn thể Thái dương Thiên Thần cố làm nền tảng nâng đỡ hiện thể này, hiện thể ấy sẽ không chịu nổi. Thái dương Thiên Thần quá mạnh mẽ để có thể hiện diện toàn vẹn; và hãy nhớ điều Ngài nói, một điều hài hước: đừng liên tục quấy rầy linh hồn của các bạn nữa. Linh hồn có những việc riêng phải làm trên các cõi cao. Người ta cứ luôn linh hồn thế này, linh hồn thế kia; và đây là linh hồn đang hướng mắt xuống dưới, theo một nghĩa nào đó, quả thực giám sát người đang tiến hoá và mong trở thành điểm đạo đồ, vân vân. Nhưng cũng phải để linh hồn theo đuổi các hoạt động riêng trên những cõi cao. Về Thiên Thần của Hiện Diện, Ngài hòa quyện —điều này rất quan trọng, nhân dịp có cơ hội nói ra—Ngài hòa quyện với phần tâm thức đến từ chân thần, phần tâm thức cũng an vị trên cõi thượng trí. Vì vậy, tâm thức chân ngã ở đây là sự hòa quyện giữa nhận biết chân thần của chính chúng ta, dĩ nhiên đã giảm thiểu rất nhiều, và điều Thái dương Thiên Thần phóng chiếu vào đó; chúng hòa quyện với nhau, và đó là tâm thức chân ngã mà chúng ta có trên cõi thượng trí. Vì vậy, chúng ta, chân thần, vẫn tham gia vào tiến trình này. Thái dương Thiên Thần có một chân thần khác, nhưng theo một nghĩa nào đó, điều ấy không đúng, vì trong toàn thể vũ trụ chỉ có một chân thần duy nhất. Tuy nhiên, có những biến phân biểu kiến, và khối cầu chân thần mà qua đó Thái dương Thiên Thần hoạt động khác với khối cầu mà qua đó con người hoạt động; nhưng những phóng chiếu của cả hai hòa quyện ở đây, tại tâm hoa sen, và đem lại cho chúng ta tâm thức cao hơn.

Rebecca: Thank you so much, Michael, and thank you so much for all of these webinars.

Rebecca: Xin cảm ơn Thầy Michael rất nhiều, và xin cảm ơn Thầy rất nhiều về tất cả những webinar này.

MDR: You bet.

MDR:Rất sẵn lòng.

Rebecca: We must never take this for granted. Thank you.

Rebecca: Chúng ta đừng bao giờ xem điều này là đương nhiên. Xin cảm ơn Thầy.

MDR: Thank you, you're very kind.

MDR:Cảm ơn bạn, bạn rất tốt bụng.

I offer you and everybody what my best thought of the moment is, always realizing that, I may be incorrect, and if I'm corrected, I hope I make the corrections, because the Tibetan has given us a lot, Thank you, Rebecca.

Tôi chia sẻ với bạn và mọi người những suy nghĩ tốt nhất của mình vào lúc này, luôn nhận biết rằng mình có thể sai; và nếu được sửa cho đúng, tôi hy vọng mình sẽ thực hiện những điều chỉnh ấy, vì Chân sư Tây Tạng đã trao cho chúng ta rất nhiều. Cảm ơn Rebecca.

Rebecca: Thank you so much.

Rebecca: Xin cảm ơn Thầy rất nhiều.

MDR: You bet. Chris, I'm looking right at it.

MDR:Rất sẵn lòng. Chris, tôi đang nhìn ngay vào câu hỏi này.

Chris (written question): Do we know what it will take for our Solar Logos to become sacred?

Chris (câu hỏi viết): Chúng ta có biết cần những gì để Thái dương Thượng đế của chúng ta trở nên thiêng liêng không?

MDR: Yes, he has to get sufficiently frustrated. Wait a second, no, that's a different one, hold on. Yes, I think we do. The level five in a cosmic sense is the level of sacredness.

MDR:Có, Ngài phải thất chí đến mức đủ cần thiết. Chờ một chút, không, đó là chuyện khác, khoan đã. Vâng, tôi nghĩ chúng ta biết. Theo nghĩa vũ trụ, cấp độ năm là cấp độ của tính thiêng liêng.

Now, in a sense, Sirius is a sacred Solar Logos, or on its way to becoming fully that. My impression about Sirius, it's a Solar Logos who has taken the third initiation. But the number five leads us into sacredness. Now, what is given in *A Treatise on Cosmic Fire* is that our Solar Logos, depending on how successful it is, will take either the fourth or the fifth initiation in this solar system. Much

Theo một nghĩa nào đó, Sirius là một Thái dương Thượng đế thiêng liêng, hoặc đang trên đường trở nên hoàn toàn như vậy. Ấn tượng của tôi về Sirius là đó là một Thái dương Thượng đế đã tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba. Nhưng con số năm đưa chúng ta vào tính thiêng liêng. Điều được nêu trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*là Thái dương Thượng đế của chúng ta, tùy mức độ thành công, sẽ tiếp

of this will depend upon also the progress of the Earth, because you cannot take the fifth initiation unless the base of the spine center is in a certain effective condition. So we on Earth have a long way to go because we are the base of the spine center of the Solar Logos.

nhận lần điểm đạo thứ tư hoặc thứ năm trong hệ mặt trời này. Phần lớn điều này cũng sẽ tùy thuộc vào sự tiến bộ của Trái Đất, bởi không thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm trừ khi trung tâm đáy cột sống đạt đến một trạng thái hoạt động hữu hiệu nhất định. Vì vậy, chúng ta trên Trái Đất còn một chặng đường dài phải đi, bởi chúng ta là trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế.

So if the Solar Logos' efforts and achievements are balanced by our own efforts and achievements in the approximately 150 trillion years left, well, I don't want to get into those cycles, but it's a long, long time. Then a fifth initiation can be taken in our solar system, and that will be the sacredness of our Solar Logos, the complete sacredness of our Solar Logos, just like a man. You take the third initiation, it's the beginning of the track to sacredness, which more fully occurs at mastership. So when a Solar Logos becomes a master Solar Logos, that is the real sacredness.

Vì vậy, nếu những nỗ lực và thành tựu của Thái dương Thượng đế được cân bằng bằng những nỗ lực và thành tựu của chính chúng ta trong khoảng 150 nghìn tỷ năm còn lại—tôi không muốn đi sâu vào các chu kỳ ấy, nhưng đó là một thời gian rất, rất dài—thì lần điểm đạo thứ năm có thể được tiếp nhận trong hệ mặt trời của chúng ta; và đó sẽ là tính thiêng liêng của Thái dương Thượng đế, tính thiêng liêng trọn vẹn của Ngài, cũng giống như ở con người. Khi tiếp nhận lần điểm đạo thứ ba, con người bắt đầu tiến trình đi tới tính thiêng liêng, vốn thành tựu đầy đủ hơn ở quả vị Chân sư. Vì vậy, khi một Thái dương Thượng đế trở thành một Thái dương Thượng đế đạt quả vị Chân sư, đó mới là tính thiêng liêng thực sự.

If it doesn't occur in this solar system, either because of the failure of the Solar Logos in his own right, or because the Earth was not ready to support the relationship between will and purpose, base of the spine and top of the head, then it will occur in the beginning of the very next solar system, which is the third major and sixth sequential solar system. It will take many, many years.

Nếu điều đó không xảy ra trong hệ mặt trời này, hoặc vì chính Thái dương Thượng đế không thành công, hoặc vì Trái Đất chưa sẵn sàng hỗ trợ mối quan hệ giữa ý chí và thiên ý, giữa đáy cột sống và đỉnh đầu, thì điều đó sẽ xảy ra vào đầu hệ mặt trời ngay kế tiếp, tức hệ mặt trời chủ yếu thứ ba và thứ sáu theo trình tự. Sẽ cần rất, rất nhiều năm.

What is the status of our Solar Logos right now? He is a cosmic initiate of the second degree, and he is sponsoring or underlying an astral-buddhic solar system. He's on his

Hiện nay Thái dương Thượng đế của chúng ta ở trình độ nào? Ngài là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc hai, và Ngài đang bảo trợ hay làm nền tảng cho một hệ mặt trời cảm dục–Bồ

way to dealing with cosmic mind in the same way that Sirius has dealt with cosmic mind and succeeded. No evil can occur in the sunshine of the major sun. The major sun for us is Sirius, a third degree initiate minimally in the sense of cosmic mind, and we are on our way to achieve that. But that will not be the height of sacredness, and even beyond mastership, there's some interesting possibilities regarding sixth and seventh degrees, just as there are for the human being.

đề. Ngài đang trên đường làm việc với trí tuệ vũ trụ, giống như cách Sirius đã làm việc với trí tuệ vũ trụ và thành công. Không điều ác nào có thể xảy ra trong ánh sáng của mặt trời chủ yếu. Đối với chúng ta, mặt trời chủ yếu là Sirius, ít nhất là một điểm đạo đồ bậc ba xét về trí tuệ vũ trụ, và chúng ta đang trên đường đạt đến điều đó. Nhưng đó chưa phải đỉnh cao của tính thiêng liêng; và ngay cả vượt trên quả vị Chân sư, vẫn có những khả năng thú vị liên quan đến bậc sáu và bậc bảy, cũng như đối với con người.

So in summary, a long time from now, the Solar Logos will have to go through the third and fourth cosmic initiations, and then depending on his relationship with the Earth and our Planetary Logos, his relationship with him, maybe the fifth of sacredness can be taken in our solar system, and maybe it will have to wait until the next solar system. DK does discuss the sixth initiation in the next solar system, the sixth for our Solar Logos, and I just want to introduce a very kind of a funny thought. You know how a master can create a mayavirupa, a will-created body, and then make it disappear or emerge again and disappear because of his control of the phenomena of light? Well, what happens if you have a master or a chohan on the solar logoic level? Can the next star that appears be an analog to the mayavirupa appearing and disappearing at will?

Vì vậy, tóm lại, còn rất lâu nữa, Thái dương Thượng đế sẽ phải trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ ba và thứ tư; rồi tùy thuộc vào mối quan hệ của Ngài với Trái Đất và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, mối quan hệ của Ngài với Đấng ấy, có lẽ lần điểm đạo thứ năm đem lại tính thiêng liêng có thể được tiếp nhận trong hệ mặt trời của chúng ta, hoặc có lẽ phải chờ đến hệ mặt trời kế tiếp. Chân sư DK quả thực bàn đến lần điểm đạo thứ sáu trong hệ mặt trời kế tiếp, lần thứ sáu đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta; và tôi chỉ muốn đưa ra một ý nghĩ khá thú vị. Các bạn biết một Chân sư có thể tạo ra một thân thể huyễn hóa, một thân thể do ý chí tạo ra, rồi khiến nó biến mất hoặc lại xuất hiện rồi biến mất, nhờ Ngài kiểm soát các hiện tượng ánh sáng như thế nào chứ? Vậy điều gì xảy ra nếu có một Chân sư hoặc một Đế Quân ở cấp độ Thái dương Thượng đế? Liệu ngôi sao xuất hiện kế tiếp có thể tương ứng với thân thể huyễn hóa xuất hiện và biến mất theo ý chí không?

There are some stellar phenomena that would make you think that might happen, and perhaps that's the reason why it has been estimated that stars like the Pleiades last a very short time, but who knows whether they appear and disappear in a mayavirupa-like manner. It's just, all it is is

Có một số hiện tượng sao khiến chúng ta nghĩ rằng điều đó có thể xảy ra; và có lẽ đó là lý do người ta ước tính những ngôi sao như các sao trong cụm Thất Nữ tồn tại trong một thời gian rất ngắn, nhưng ai biết liệu chúng có xuất hiện và biến mất theo cách của một thân thể huyễn hóa hay không. Tất cả điều

using the Law of Analogy and the Law of Correspondences to speculate about the life of beings that are completely transcendental to us, but something of the analogy might hold.

này chỉ là vận dụng định luật tương đồng và định luật tương ứng để suy đoán về đời sống của những sinh mệnh hoàn toàn siêu việt đối với chúng ta; nhưng phần nào của sự tương đồng ấy có thể vẫn đúng.

So that was the answer to that one, Chris, as far as I can get it or understand it. Let's see, Michael, is there anything else before we do our meditation?

Vậy đó là câu trả lời cho câu hỏi ấy, Chris, trong phạm vi tôi có thể nắm bắt hay thấu hiểu. Hãy xem nào, Michael, còn điều gì nữa trước khi chúng ta tham thiền không?

Michael: Friedrich went on to write, frustration is from the environment world, the angels handle the struggling issues question, and then gratitude and blessings for this teaching and inspiration.

Michael: Friedrich viết tiếp rằng sự thất chí đến từ thế giới môi trường xung quanh, các thiên thần xử lý câu hỏi về những vấn đề đấu tranh, rồi gửi lời tri ân và chúc lành vì lời dạy và nguồn cảm hứng này.

MDR: Thank you. Thank you. I dealt with that. There's all kinds of different frustration.

MDR:Cảm ơn bạn. Tôi đã bàn đến điều đó. Có đủ loại thất chí khác nhau.

Some frustration is simply a blockage from within one's own nature or from the environment. Here's an example. I've been reading a lot about World War II. I just get this feeling I really participated in that. I'm seeing how the German armies tried to cross the Russian plains to capture Moscow. They didn't succeed because the rains of October came in, and they were in a sea of mud. So their plans were frustrated by an outer obstacle. Good thing for everybody, that was so. They had to wait until the next year before they could mount another attack. So just the circumstances themselves held them fast in the mud, and they could not progress. An outer blockage, okay, which worked for the welfare of humanity, thank goodness. But there's another kind of frustration.

Một số trường hợp thất chí đơn giản là do sự ngăn trở từ bên trong bản chất của chính mình hoặc từ môi trường. Đây là một ví dụ. Tôi đã đọc rất nhiều về Chiến tranh Thế giới thứ Hai. Tôi có cảm giác mình thực sự từng tham gia cuộc chiến ấy. Tôi đang tìm hiểu cách các đạo quân Đức cố vượt qua những đồng bằng Nga để chiếm Moskva. Họ không thành công vì những cơn mưa tháng Mười ập đến, khiến họ chìm trong một biển bùn. Vì vậy, kế hoạch của họ bị một trở ngại bên ngoài làm thất bại. May cho mọi người là chuyện đã diễn ra như vậy. Họ phải chờ đến năm sau mới có thể mở một cuộc tấn công khác. Chính hoàn cảnh đã giữ chặt họ trong bùn, khiến họ không thể tiến lên. Một sự ngăn trở từ bên ngoài, may thay, đã góp phần đem lại phúc lợi cho nhân loại. Nhưng còn có một loại thất chí khác.

That's when a higher being altogether enters the sphere of a lower being with good intention, but causes at first a disturbance,

Đó là khi một sinh mệnh cao hơn hẳn bước vào phạm vi của một sinh mệnh thấp hơn với thiện ý, nhưng ban đầu gây ra một sự xáo

which disorganizes the approach of the lower being. Now, that is a kind of frustration leading to a greater type of organization and greater type of progress. Its cause is completely different. I might say that if a master were to walk in our room, let's just say the way it happened with Alice Bailey that Sunday morning when everyone else was at church, and said, okay, we've got some plans that you can help with. If you will, then our previous plans would no longer be operative. They would be blocked in a way or disorganized and have to be reorganized, and if we remain identified with our previous plans, we would find that this is frustrating. But if we give assent to the new possibility, then that disorganization of our previous plans becomes a great opportunity.

trộn, làm rối loạn cách tiếp cận của sinh mệnh thấp hơn. Đây là một loại thất chí dẫn đến một hình thức tổ chức cao hơn và sự tiến bộ lớn hơn. Nguyên nhân của nó hoàn toàn khác. Tôi có thể nói rằng nếu một Chân sư bước vào phòng chúng ta, chẳng hạn như điều đã xảy ra với Alice Bailey vào sáng Chủ nhật ấy, khi mọi người khác đều đi nhà thờ, và nói rằng: chúng tôi có một số kế hoạch mà các bạn có thể giúp thực hiện. Nếu các bạn sẵn lòng, thì những kế hoạch trước kia của chúng ta sẽ không còn hiệu lực. Theo một cách nào đó, chúng sẽ bị ngăn lại hoặc xáo trộn, cần được tổ chức lại; và nếu vẫn đồng hoá với những kế hoạch trước kia, chúng ta sẽ thấy điều này gây thất chí. Nhưng nếu chấp thuận khả năng mới, thì sự xáo trộn các kế hoạch trước kia trở thành một cơ hội lớn.

Now, back to the Garden of Gethsemane, we were told by the Tibetan that Christ had worked out his own method for bringing saviorship to humanity, because after all, he was the head of the spiritual Hierarchy at that time. Interesting. He, for 2500 years, even from the time the Buddha achieved his enlightenment and went on to other things, had his sixth initiation, the Christ was the head of the Hierarchy. He had a method, but that method had to be set aside.

Giờ trở lại Vườn Gethsemane, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng Đức Christ đã xây dựng phương pháp riêng để đem lại sự cứu độ cho nhân loại, bởi xét cho cùng, khi ấy Ngài đứng đầu Thánh đoàn. Thật thú vị. Trong 2.500 năm, kể từ khi Đức Phật đạt giác ngộ, tiếp nhận lần điểm đạo thứ sáu rồi chuyển sang những công việc khác, Đức Christ đã đứng đầu Thánh đoàn. Ngài có một phương pháp, nhưng phương pháp ấy phải được gác sang một bên.

Its imperfections were seen. He no longer gave it the attention that he had before, and he acquiesced in an entirely new pattern, which in a way, was the blocking out of his own previous method. So that is a beneficent type of frustration induced from a higher agency altogether, and I think we have to keep that in mind. When a master enters the disciple's life, the life pattern is going to be disorganized. We can welcome that, or we can hang on to what we had before. The element of frustration is involved in both

Những điểm bất toàn của phương pháp ấy đã lộ rõ. Ngài không còn dành cho nó sự chú tâm như trước và thuận theo một mô hình hoàn toàn mới; theo một cách nào đó, mô hình này ngăn lại phương pháp trước kia của chính Ngài. Vì vậy, đây là một loại thất chí mang lại lợi ích, do một tác nhân cao hơn hẳn gây ra, và tôi nghĩ chúng ta phải ghi nhớ điều đó. Khi một Chân sư bước vào đời sống của người đệ tử, mô hình đời sống sẽ bị xáo trộn. Chúng ta có thể đón nhận điều ấy, hoặc có thể bám giữ những gì mình có trước kia.

ways, but with different effects. That's a little more on that. Well then I think we're ready.

Yếu tố thất chí hiện diện trong cả hai cách, nhưng đem lại những tác động khác nhau. Đó là đôi điều bổ sung về vấn đề này. Tôi nghĩ chúng ta đã sẵn sàng.

I think we're ready to meditate together. I've said, I've come back to some of these words, they're circling words, lying, personality, egotism, the, all these glamours surrounding not knowing who we are, thinking we're something that we are not. These glamours circle around and make the personal individual too large within his field of consciousness. So we might call them in a way, glamours of self-importance, when we know that we must become the relinquished point, which means that any form of lower ego is out of the way in our perception of truth. So maybe we should call it that, egotism, self-importance. We see it in the world today. Perhaps it gives these people the energy to do what they do, but it is a distortion. It's certainly related to the glamour of personality, and it runs counter to the Tibetan's advice, take your eyes off the little personal self.

Tôi nghĩ chúng ta đã sẵn sàng cùng tham thiền. Tôi đã quay lại với một số từ này, những từ cứ xoay quanh: nói dối, phàm ngã, vị kỷ, tất cả những ảo cảm xoay quanh việc không biết mình là ai, tưởng mình là điều mà mình không phải. Những ảo cảm này xoay quanh và khiến cá nhân phàm nhân trở nên quá lớn trong trường tâm thức của mình. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể gọi chúng là những ảo cảm về sự tự xem mình là quan trọng, trong khi biết rằng mình phải trở thành điểm đã buông bỏ, nghĩa là mọi hình thức phàm ngã đều không còn cản trở việc tri giác chân lý của chúng ta. Vì vậy, có lẽ chúng ta nên gọi đó là vị kỷ, tự xem mình là quan trọng. Chúng ta thấy điều ấy trong thế giới hôm nay. Có lẽ nó đem lại cho những người này năng lượng để làm những gì họ làm, nhưng đó là một sự méo mó. Nó chắc chắn liên quan đến ảo cảm của phàm ngã và đi ngược lời khuyên của Chân sư Tây Tạng: hãy rời mắt khỏi cái ngã cá nhân nhỏ bé.

That old statement, rule out the good self and the bad self, and let only Christ be seen and heard. I think I'm pretty close to the quote there. Just look up rule out, and you will find what he says about being preoccupied. I'm so good, or I'm so bad. Let only the Christ, the Law of Love, the law of unity, be seen and heard. We'll use that: egotism and self-importance.

Lời dạy xưa ấy: hãy gạt bỏ cái ngã tốt và cái ngã xấu, chỉ để Đức Christ được thấy và được nghe. Tôi nghĩ mình trích dẫn khá sát. Chỉ cần tra cụm "gạt bỏ", các bạn sẽ tìm thấy điều Ngài nói về sự bận tâm: tôi tốt biết bao, hay tôi xấu xa biết bao. Chỉ để Đức Christ, Định luật Bác ái, định luật hợp nhất được thấy và được nghe. Chúng ta sẽ dùng điều ấy: vị kỷ và tự xem mình là quan trọng.

Of course, if a person would study, I keep on having an intuition here that if a person would study the mathematics of the infinite and of the infinitesimal, this problem could be solved. But of course, it's kind of an

Dĩ nhiên, tôi cứ có một trực giác rằng nếu một người nghiên cứu toán học về cái vô hạn và cái vô cùng bé, vấn đề này có thể được giải quyết. Nhưng tất nhiên, đó là một lĩnh vực nghiên cứu khá cao cấp; và có lẽ những

advanced study, and maybe types that are on the third ray might undertake such a study, but it might not appeal to others. Suffice it to say that as an ego, or as anything separate, we are really next to nothing. Or I could better say, next to no thing. So, we have to minimize our importance, and yet maximize it by realizing that there's no difference between the Universal Logos and what we are.

người thuộc cung ba có thể đảm nhận việc nghiên cứu ấy, còn những người khác có thể không thấy hứng thú. Chỉ cần nói rằng với tư cách một cái ngã, hay bất cứ điều gì riêng biệt, chúng ta thực sự gần như chẳng là gì. Hoặc nói đúng hơn, gần như không phải một sự vật nào cả. Vì vậy, chúng ta phải giảm thiểu tầm quan trọng của mình, đồng thời lại tối đa hóa nó bằng cách nhận ra rằng không có sự khác biệt giữa Thượng đế Vũ Trụ và bản chất thực sự của chúng ta.

Now, these kinds of things seem preposterous to those who are not involved in esoteric thought, but once you get into the wisdom teaching of the ages, you are led into down strange paths, or they appear to be strange when the average mentality thinks about them. But we have to have the willingness to see where those paths may lead, and sometimes, it's very, very surprising, the conclusions to which you come. That's what our work will be on today. I've written some articles on music and esotericism.

Những điều như thế này có vẻ phi lý đối với những người không tiếp cận tư tưởng huyền bí, nhưng một khi bước vào giáo huấn minh triết qua các thời đại, các bạn được dẫn vào những con đường kỳ lạ, hoặc chúng có vẻ kỳ lạ khi trí tuệ thông thường suy nghĩ về chúng. Nhưng chúng ta phải sẵn lòng xem những con đường ấy có thể dẫn đến đâu; và đôi khi, những kết luận mà các bạn đi đến hết sức bất ngờ. Đó sẽ là công việc của chúng ta hôm nay. Tôi đã viết một số bài về âm nhạc và huyền bí học.

If you're interested, I can send them to you. The whole universe is music, and that's really what Pythagoras understood. There are laws of harmony, and laws of dissonance, and the musical analysis can reveal a lot. I try to use this note G, a blue note, quite a bit when it comes to the soul.

Nếu các bạn quan tâm, tôi có thể gửi những bài ấy cho các bạn. Toàn thể vũ trụ là âm nhạc, và đó thực sự là điều Pythagoras đã thấu hiểu. Có những định luật về hòa âm và những định luật về nghịch âm, và việc phân tích âm nhạc có thể hé lộ rất nhiều điều. Khi nói đến linh hồn, tôi cố gắng sử dụng khá nhiều nốt Sol này, một nốt màu xanh lam.

Meditation – Tham thiền

Just one moment. So, we'll gather ourselves together in the silence. First, as many of us as there are, we are in the silence together, and the sense of us being one group is strong upon us, and any sense of divisions, fade away. We're gathered here at a point of

Xin chờ một chút. Chúng ta sẽ cùng quy tụ trong im lặng. Trước hết, tất cả chúng ta, dù có bao nhiêu người, cùng ở trong im lặng; và cảm nhận mình là một nhóm duy nhất hiện diện mạnh mẽ trong chúng ta, còn mọi cảm giác chia rẽ đều tan biến. Chúng ta quy tụ

tension as one consciousness to continue to do a piece of work under the instruction of Master DK to clarify the lower subplanes, and especially at this point, the astral world, home to so many glamours which afflict humanity. It's just wrong desire, really. Desire based on false assumptions and desire which really leads nowhere good. So, let's use the protective formula with the long-armed cross and the eyes, and visualize light with each stroke. A lighted cross finally will be created.

nơi đây tại một điểm tập trung nhất tâm, như một tâm thức duy nhất, để tiếp tục thực hiện một phần công việc dưới sự chỉ dạy của Chân sư DK nhằm làm trong sáng các cõi phụ thấp, và đặc biệt vào lúc này là thế giới cảm dục, nơi cư ngụ của rất nhiều ảo cảm gây khổ cho nhân loại. Thực ra, đó chỉ là dục vọng sai lạc. Dục vọng dựa trên những giả định sai lầm và thực sự không dẫn đến điều gì tốt đẹp. Vì vậy, chúng ta hãy sử dụng công thức bảo vệ với thập giá có các cánh dài và đôi mắt, rồi hình dung ánh sáng theo từng nét vạch. Cuối cùng, một thập giá sáng ngời sẽ hình thành.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

With each one of us, there is this lighted cross, and representing the entire group, this large lighted cross of protection which will not allow us to descend into the glamorous field and be affected by it. We will affect it. It will not affect us, and when dealing with glamour, never think that you should do it or could do it unprotected. It's just too strong. Now, we're bringing the lights together.

Nơi mỗi người chúng ta đều có thập giá được soi sáng này, và đại diện cho toàn thể nhóm là thập giá bảo hộ lớn được soi sáng này, sẽ không để chúng ta đi xuống trường ảo cảm và chịu ảnh hưởng của nó. Chúng ta sẽ tác động lên nó. Nó sẽ không tác động lên chúng ta, và khi xử lý ảo cảm, đừng bao giờ nghĩ rằng các bạn nên làm hay có thể làm điều đó mà không có sự bảo hộ. Nó quá mạnh. Giờ đây, chúng ta đang hợp nhất các ánh sáng.

We raise the light of matter from the lower parts of the personality, especially the etheric light. But we gather light from below as vitality, and focus it upon the plane of lower mind. We become aware of the light of logic, reason, clear thoughts. We can wield that type of light, and we blend it with the vital personal light from below. Two lights are one. So that would make us capable of

Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất từ những phần thấp của phàm ngã lên, đặc biệt là ánh sáng dĩ thái. Nhưng chúng ta thu gom ánh sáng từ bên dưới dưới dạng sinh lực, và tập trung nó trên cõi hạ trí. Chúng ta nhận biết ánh sáng của lôgic, lý trí và những tư tưởng rõ ràng. Chúng ta có thể vận dụng loại ánh sáng ấy và hòa nó với ánh sáng cá nhân đầy sinh lực từ bên dưới. Hai ánh sáng là một. Như vậy, điều đó sẽ giúp chúng ta có

vigorous and sustained thinking in the normal sense.

khả năng suy nghĩ mạnh mẽ và bền bỉ theo nghĩa thông thường.

We think about soul light as if we locate it somewhat above the head, perhaps, as a real thing, bringing revelation that cannot be had within the personality per se. We bring the soul light imaginatively onto the lower mental plane, it's probably the fourth subplane we're working with here, and blend the light of the soul with its revelation of the truth of the beautiful and of the good. We blend the light of the soul with the other two lights. Now we have a triple light seen as one. From this light, our searchlight will be generated. Our searchlight, which will imaginatively shine within and upon the astral plane, and will reveal, both reveal, what must be destroyed, or at least weakened, and will take part as a weapon in the weakening and eventual destruction of the barriers.

Chúng ta nghĩ đến ánh sáng linh hồn như thể định vị nó ở đâu đó phía trên đầu, có lẽ vậy, như một điều có thực, mang đến sự mặc khải mà chính phàm ngã không thể có được. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta đưa ánh sáng linh hồn xuống cõi hạ trí; có lẽ ở đây chúng ta đang làm việc với cõi phụ thứ tư, và hòa ánh sáng linh hồn cùng sự mặc khải của nó về chân, thiện, mỹ. Chúng ta hòa ánh sáng linh hồn với hai ánh sáng kia. Giờ đây, chúng ta có ánh sáng tam phân được nhìn như một. Từ ánh sáng này, ngọn đèn pha của chúng ta sẽ hình thành. Qua sự tưởng tượng, ngọn đèn pha của chúng ta sẽ chiếu sáng bên trong và lên cõi cảm dục, vừa phơi bày những gì phải bị hủy diệt, hoặc ít nhất phải suy yếu, vừa tham gia như một vũ khí vào việc làm suy yếu và cuối cùng hủy diệt các rào cản.

So, then we say together, followed by the Sacred Word,

Rồi chúng ta cùng nói, tiếp theo là Linh từ Thiêng Liêng,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM

OM

In our imagination, we want our work with light to become brighter and brighter and more and more real to us. We go forward through the formula. As we think of the words of these formulas, and maybe say them out loud, we visualize that great searchlight that we have created, and it turns its light upon the astral plane.

Trong sự tưởng tượng, chúng ta muốn công việc với ánh sáng của mình ngày càng rực sáng và ngày càng trở nên có thực hơn đối với chúng ta. Chúng ta tiếp tục theo công thức. Khi suy ngẫm về những lời trong các công thức này, và có lẽ đọc thành tiếng, chúng ta hình dung ngọn đèn pha lớn mà mình đã tạo ra, và nó chiếu ánh sáng lên cõi cảm dục.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now we're going to strengthen our beam with the application of spiritual will, derived from the higher parts of our nature, this will that the purpose of the Planetary Logos will be achieved. We say,

Giờ đây, chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng bằng cách vận dụng ý chí tinh thần, bắt nguồn từ những phần cao hơn trong bản chất của chúng ta, ý chí hướng tới việc hoàn thành mục đích của Hành Tinh Thượng đế. Chúng ta nói,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Our goal, of course, is to weaken, to dissipate this glamour of egotism, of unwarranted self-importance. It's really, finally, a lack of proportion, which is just the opposite of humility, which is an adjusted sense of right proportion. We think for a moment of what has happened in the world as a result of the presence of egotism, derived from the illusion of egoism. What has happened? Because human beings are subject to egotism and to inflated self-importance, and I think we will see that it, militates against so many of the values which have to emerge during the Aquarian age, the group age, because it centralizes authority in one individual, probably in an unwarranted

Dĩ nhiên, mục tiêu của chúng ta là làm suy yếu, làm tiêu tan ảo cảm tự cao tự đại này, ảo cảm về tầm quan trọng bản thân không có cơ sở chính đáng. Rốt cuộc, đó thực sự là sự thiếu ý thức về tỉ lệ, hoàn toàn đối lập với lòng khiêm nhường, vốn là một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn. Chúng ta suy ngẫm trong giây lát về những gì đã xảy ra trên thế giới do sự hiện diện của tính tự cao tự đại, bắt nguồn từ ảo tưởng duy ngã. Điều gì đã xảy ra? Vì con người chịu sự chi phối của tính tự cao tự đại và sự thổi phồng tầm quan trọng bản thân, nên tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy rằng điều đó chống lại rất nhiều giá trị phải xuất hiện trong kỷ nguyên Bảo Bình, kỷ nguyên của nhóm, bởi nó tập

manner, and it takes away from true cooperation, true group love and group spirit. It is not a desirable state. It's a great limitation, in fact.

trung quyền lực vào một cá nhân, có lẽ theo cách không có cơ sở chính đáng, và làm suy giảm sự hợp tác chân chính, tình thương nhóm chân chính và tinh thần nhóm. Đó không phải là một trạng thái đáng mong muốn. Thực ra, đó là một hạn chế lớn.

So, with some idea of the loss to humanity which has come from egotism and from unwarranted self-importance, we utter these Words of Power. As we do so, we visualize the light penetrating into the glamour and producing a weakening and dissipation.

Vì vậy, với một ý niệm nào đó về sự mất mát mà nhân loại đã phải chịu do tính tự cao tự đại và việc đề cao tầm quan trọng bản thân không có cơ sở chính đáng, chúng ta thốt lên những Quyền năng từ này. Khi làm vậy, chúng ta hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism, of unwarranted self-importance.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm tự cao tự đại, của việc đề cao tầm quan trọng bản thân không có cơ sở chính đáng.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

Now, in your own way and for five minutes, we'll have silence and intensity of purpose, and you can see the work proceeding.

Giờ đây, theo cách riêng của mỗi người, trong năm phút chúng ta sẽ giữ im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích, và các bạn có thể thấy công việc đang tiếp diễn.

Thank you. This is a very stubborn glamour, and it arises because the majority of human beings are members of the fourth kingdom and have not yet made the transition into the fifth kingdom, the kingdom of souls. It has to do astrologically with Leo and Libra. The Sun of egotism and of inflated self-importance falls in the sign of proportion, which is Libra. That fall is what we aim for. That's what we need, and it's called an

Cảm ơn các bạn. Đây là một ảo cảm rất dai dẳng, và nó nảy sinh vì phần lớn con người là thành viên của giới thứ tư, chưa chuyển tiếp sang giới thứ năm, giới của các linh hồn. Về mặt chiêm tinh, nó liên quan đến Sư Tử và Thiên Bình. Mặt Trời của tính tự cao tự đại và sự thổi phồng tầm quan trọng bản thân sa xuống trong dấu hiệu của tỉ lệ, tức Thiên Bình. Sự sa xuống ấy là điều chúng ta hướng tới. Đó là điều chúng ta cần, và được gọi là một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ

adjusted sense of right proportion. It is true humility. So, we question ourselves.

đúng đắn. Đó là lòng khiêm nhường chân chính. Vì vậy, chúng ta tự hỏi mình.

Do we have our eyes upon our personal little self, or have we succeeded in taking our eyes off our personal little self? Have we achieved in Leo what is called the relinquished point, and can an adjusted sense of right proportion, which is humility, rule our interaction with our fellow human beings? This is something that we have to see to, and it will allow us to give everything then to the Divine Plan and purpose. So, we'll close this little meditation with the OM sounded three times, as we imagine a clearing occurring from the mental to the emotional to the etheric physical plane, and the truth of the higher worlds descending into those lower planes. Eventually, the higher planes, which we consider the planes of our destined spirituality, will infuse the lower planes and subplanes on which we habitually live, and we'll make that, help make that more possible for humanity as a whole. Thank you, everyone.

Chúng ta có đang chăm chú nhìn vào cái tôi cá nhân nhỏ bé của mình, hay đã thành công trong việc rời mắt khỏi cái tôi cá nhân nhỏ bé ấy? Trong Sư Tử, chúng ta đã đạt đến điều được gọi là điểm đã từ bỏ chưa, và liệu một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn, tức lòng khiêm nhường, có thể cai quản sự tương tác của chúng ta với đồng loại hay không? Đây là điều chúng ta phải chăm lo, và khi ấy nó sẽ cho phép chúng ta cống hiến mọi thứ cho Thiên Cơ và mục đích thiêng liêng. Vì vậy, chúng ta sẽ kết thúc bài thiền ngắn này bằng việc xướng OM ba lần, trong khi hình dung một sự thanh lọc diễn ra từ cõi trí đến cõi cảm xúc, rồi đến cõi hồng trần dĩ thái, và chân lý của các cõi cao giáng xuống những cõi thấp ấy. Cuối cùng, các cõi cao, mà chúng ta xem là những cõi tinh thần mình có vận mệnh đạt tới, sẽ thấm nhuần các cõi thấp và cõi phụ nơi chúng ta thường sống, và chúng ta sẽ góp phần khiến điều đó trở nên khả thi hơn cho toàn thể nhân loại. Cảm ơn tất cả các bạn.

Tomorrow morning, we'll have the work on the soul, a broadcast with readings from *The Destiny of the Nations*, and on Sunday morning, the attraction of money for hierarchical purposes. Let's just keep on keeping on, as they say in the Arcane School, Keep on keeping on, and for those who persist in the right way, the victory will be theirs. Many blessings, lots of love, and we'll see you before long on the next occasion. Bye-bye.

Sáng mai, chúng ta sẽ có công việc về linh hồn, một buổi phát sóng với các bài đọc từ *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, và vào sáng Chủ nhật là việc thu hút tiền bạc cho các mục đích của Thánh đoàn. Chúng ta hãy cứ kiên trì tiếp tục, như người ta nói ở Trường Arcane: Hãy cứ kiên trì tiếp tục, và với những ai kiên trì đúng cách, chiến thắng sẽ thuộc về họ. Xin gửi nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau trong dịp tới. Tạm biệt.

Commentary GAW 107

Tóm Tắt

Đồng hóa với bản thể bên trong và làm tiêu tan ảo cảm

Ảo cảm gắn với sự đồng hóa sai lầm với phàm ngã: xem những gì thấy, cảm thấy và suy nghĩ bằng trí cụ thể là chính mình. So với bản thể bên trong, ngay cả thể nguyên nhân cũng chỉ là một lớp vỏ; khả năng trừu xuất khỏi những lớp vỏ này giúp làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng, còn việc chế ngự ảo lực thuộc giai đoạn sớm hơn. Công việc thanh lọc cõi cảm dục cũng hỗ trợ việc giải quyết ảo lực và ảo tưởng trí tuệ vì các lĩnh vực này liên hệ chặt chẽ. Trước mắt, mục tiêu tinh thần là hoạt động trong Tam Nguyên Tinh Thần, rồi sau lần điểm đạo thứ tư tiến đến tiếp xúc ngày càng sâu với Chân Thần.

Học hỏi giáo lý và mở rộng khỏi cái tôi cá nhân

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới được viết để hướng dẫn nhóm hạt giống thứ hai gồm chín người; việc học cần đi đến tiêu hóa, thấu hiểu và nhận ra cách áp dụng. Trong bối cảnh còn sáu năm trước Đại Mật Nghị dự kiến quanh năm 2025, giáo lý hiện có của Chân sư DK, các tác phẩm riêng của Alice Bailey và Giáo Lý Bí Nhiệm cần được tiếp thu trước khi sự truyền dạy mới thu hút thêm sự chú ý. Chiêm tinh học được dự báo giữ vai trò quan trọng trong sự mặc khải ấy, nên ngay cả người không chuyên cũng cần hiểu nguồn gốc các năng lượng. Ảo cảm về tầm quan trọng của bản thân khiến tầm nhìn mắc kẹt nơi phàm ngã; phàm ngã cần trở thành công cụ cho công việc nhóm và Thiên Cơ, trong khi chân lý đòi hỏi cái nhìn về toàn thể.

Cuộc chiến giữa thể dĩ thái và thể xác đậm đặc

Khi việc chế ngự bản chất hồng trần trở nên cấp thiết, người chí nguyện tái diễn cuộc chiến cổ xưa giữa thể dĩ thái và thể xác đậm đặc. Lần điểm đạo thứ nhất đánh dấu bước chế ngự những bản năng và khuynh hướng thừa hưởng từ Dãy Mặt Trăng cùng hệ mặt trời trước. Theo ước đoán của Thầy MDR, thân thể thời Lemuria có thể cao khoảng 60 bộ; sự phát triển về sau đi kèm vóc dáng nhỏ hơn nhưng độ nhạy và phẩm chất trí tuệ cao hơn. Tuy nhiên, kỷ luật thể xác không nên trở thành nỗi ám ảnh khiến bỏ quên vẻ đẹp cảm xúc và thể trí vững vàng trong ánh sáng. Ba tiến trình được liên hệ là chuyển hoá ở cấp hồng trần, chuyển đổi ở cấp cảm xúc và Biến hình ở cấp trí tuệ.

Thế chiến thứ nhất như thử thách thanh lọc tập thể

Đoạn giáo lý viết trong thập niên 1930 xem Thế chiến thứ nhất là cao điểm của cuộc xung đột giữa thể dĩ thái và thể xác đậm đặc trong nhân loại. Hình ảnh người lính phải tiến lên dưới hỏa lực minh họa việc năng lượng cao hơn truyền qua thể dĩ thái buộc bản năng sinh tồn phục tùng một giá trị hoặc nhiệm vụ cao hơn. Theo Chân sư DK, thử thách và kỷ luật thực sự phát sinh từ chính những giới hạn cùng cơ hội của con người; lời bình liên hệ điều này với thể trí được linh hồn thấm nhuần và sự nhận biết điều đúng. Quá trình thanh lọc khốc liệt ấy đưa một số lượng rất lớn con người vào Con Đường Dự Bị, khi khát vọng và những giá trị thuộc giới thứ năm bắt đầu thay thế sự chi phối thuần túy của giới thứ tư.

Chiến tranh, Shamballa và những cơ hội tiến hóa

Thánh đoàn tìm cách giữ xung đột trên bình diện tâm lý; khi chiến tranh ngưng tụ xuống cõi hồng trần, lời bình nhận thấy sự can dự của Shamballa và những cơ hội tiến hóa mới. Trong ba phương diện của ảnh hưởng này, hủy diệt được liên hệ với cung một, thanh lọc với cung hai và tổ chức với

cung ba. Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 652, mô tả cuộc chiến thời Giống dân gốc thứ tư đã kích thích mạnh đến mức nhiều người bước vào Con Đường Điểm Đạo sớm hơn tiến trình thông thường rất lâu. Thầy MDR liên hệ sự kiện ấy với khoảng bốn triệu năm trước và phỏng đoán có thể thuộc giống dân phụ thứ tư, đồng thời lưu ý cần kiểm chứng với công trình lịch sử huyền môn của Philip Lindsay. Nhận định về cơ hội tiến hóa trong tai họa được đặt cạnh lời được dẫn của Chân sư Morya rằng "càng tệ càng tốt", nhưng không làm mất đi tính kinh hoàng của chiến tranh.

Trải nghiệm Arjuna và cuộc chiến trên cõi cảm dục

Thanh lọc thể xác chuẩn bị cho cuộc chiến kéo dài giữa linh hồn và phàm ngã trên cõi cảm dục, trọng tâm của sự phát triển trong hệ mặt trời hiện tại. Trải nghiệm Arjuna tại Kurukshetra tượng trưng cho quyết định dồn toàn bộ năng lực về phía linh hồn và những thành phần bên trong đang hướng đến tinh thần. Nhân loại thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp và Sao Thủy thuộc cung bốn, nên phải học phân xử giữa các cặp đối cực. Lần điểm đạo thứ ba là lần điểm đạo lớn đầu tiên, còn giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai đặc biệt dài và khó; đa số đệ tử của Chân sư DK đang ở trong khoảng này. Ở quy mô tập thể, xung đột diễn ra giữa Kẻ Chận Ngõ của nhân loại và Thiên Thần của Hiện Diện của nhân loại; thành công nằm ở việc giải quyết nó trên bình diện tâm lý.

Rút sinh lực khỏi ảo lực và thiết lập sự định hướng cao hơn

Thế chiến thứ nhất được mô tả là cao điểm của việc rút sinh lực khỏi ảo lực thế giới: nhiều mãnh lực được phóng thích, tiêu hao và nhờ đó nhiều điều trở nên sáng tỏ. Ảo lực biểu hiện qua những thôi thúc hỗn loạn điều khiển hoạt động, thay vì hoạt động xuất phát từ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Lời bình diễn đạt sự thay đổi này bằng hình ảnh Sao Thổ thay thế Trái Đất tại trung tâm cổ họng, để hoạt động chịu sự chỉ đạo có chủ đích. Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, khoảng trang 99, được viện dẫn về một Sinh Mệnh cung ba gồm ba Hành Tinh Thượng Đế, với Trái Đất tương ứng thể xác, Sao Hỏa tương ứng thể cảm dục và Sao Thổ tương ứng thể trí. Ảo cảm về sự bận rộn được liên hệ với cung ba, ảo lực và tính chuyển động liên tục của Sao Thủy.

Thể thao, huấn luyện quân sự và nghệ thuật

Giáo dục thể chất, thể thao và huấn luyện quân sự có thể rèn ý chí hoạt động qua thể dĩ thái để điều khiển thể xác theo một khuôn mẫu cao hơn. Đoạn giáo lý nhận định rằng, dù có động cơ sai lầm và hậu quả tai hại, việc huấn luyện thân thể có tổ chức trong thập niên 1930 vẫn chuẩn bị cho hàng triệu người bước vào Con Đường Thanh Lọc. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, sự tập trung ý chí trong thể dục dụng cụ cùng nghi thức rước đuốc Olympic cũng mang giá trị chuẩn bị cho điểm đạo. Tương tự, ca hát, khiêu vũ và diễn xuất rèn độ nhạy của thể cảm dục, tạo điều kiện để linh hồn chế ngự cảm xúc ngay cả khi đời sống cá nhân của nghệ sĩ còn thiếu kiểm soát. Những hoạt động đúng vẫn có thể phục vụ tiến hóa trong lúc con người hiểu sai tiến trình hoặc theo đuổi chúng bằng động cơ sai.

Ghi nhớ và tổ chức thể trí

Bảng phân loại ở trang 41 cần được nghiên cứu kỹ và, nếu có thể, ghi nhớ vì việc thấu hiểu đúng mang giá trị thực hành lớn. Những kiến thức nền như bảy Cung, mười hai dấu hiệu hoàng đạo, các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng cùng các tam giác chính tác động lên nhân loại cần luôn sẵn có để nhận ra mối liên hệ và vận dụng. Lời bình xem việc ghi nhớ như một cách xây dựng trong thể nguyên nhân, giúp tri thức hiện diện trong trí và tâm thay vì luôn phải tìm lại trong sách. Các bảng biểu còn tổ chức thể trí theo những mô hình cao hơn, phù hợp với định nghĩa Thánh đoàn là đoàn thể những thể trí có tổ chức và được soi sáng.

Phối hợp thể xác và chỉnh hợp trong tham thiền

Phối hợp thể xác là một trong những bước đầu để xử lý ảo lực, đồng thời có thể hỗ trợ sự phối hợp và tích hợp các thành phần khác của phàm ngã. Phương pháp diễn xuất của Stanislavski được dùng làm ví dụ cho chiều tác động từ ngoài vào trong: thực hiện hành động của nhân vật có thể khơi dậy cảm xúc và tư tưởng tương ứng. Cung bảy hỗ trợ việc thiết lập các khuôn mẫu hoạt động bên ngoài để thúc đẩy sự tích hợp. Trong tham thiền, tư thế thích hợp giúp các thành phần của phàm ngã chỉnh hợp và tăng sự kiểm soát của linh hồn.

Bốn tiến trình trên Con Đường Trở Về

Bốn tiến trình căn bản là phối hợp thể xác, định hướng cảm dục, chỉ đạo trí tuệ và chỉnh hợp phàm ngã. Định hướng cảm dục được ví với hoa hướng về Mặt Trời: năng lượng và phương hướng cần đến từ linh hồn, dù con người vẫn xử lý những quan hệ và công việc bên ngoài. Chỉ đạo trí tuệ đòi hỏi tập trung vào mục tiêu; lời bình liên hệ tập trung với dấu hiệu Sư Tử, tham thiền với dấu hiệu Xử Nữ, chiêm ngưỡng với dấu hiệu Thiên Bình, soi sáng với dấu hiệu Hổ Cáp, cảm hứng với dấu hiệu Nhân Mã và điểm đạo với dấu hiệu Ma Kết. Chuỗi này tiếp tục qua tính bao gồm hoặc sự phổ quát hóa ở dấu hiệu Bảo Bình và sự đồng hóa ở dấu hiệu Song Ngư. Chỉnh hợp phàm ngã cho phép ý định của linh hồn truyền qua thể trí đến bộ não mà thể cảm dục không gây lệch hướng.

Các giới và chướng ngại tương ứng

Phối hợp thể xác tương ứng với giới kim thạch và việc vượt qua ảo lực; định hướng cảm dục tương ứng với giới thực vật và việc vượt qua ảo cảm. Chỉ đạo trí tuệ tương ứng với giới động vật và việc vượt qua ảo tưởng; chỉnh hợp phàm ngã tương ứng với giới nhân loại và việc đối diện Kẻ Chận Ngõ. Những tương ứng này mở rộng khái niệm hoạt động đúng trên Con Đường Trở Về ra toàn bộ bốn giới. Mục tiêu chung là tiến đến giới linh hồn rồi tiếp tục vượt xa hơn.

Tâm thức thiêng liêng và sự hiển lộ vinh quang Thượng đế

Sự khai mở tâm thức thiêng liêng khởi đầu trong giới kim thạch; sự biểu lộ linh hồn hiện rõ qua vẻ đẹp và công dụng của giới thực vật, được liên hệ đặc biệt với Sao Kim. Giới động vật hướng đến biệt ngã hóa, qua đó mở ra triển vọng tâm thức Christ sau khi bước vào giới nhân loại và giới linh hồn. Sự mặc khải vinh quang Thượng đế là mục tiêu trước mắt của nhân loại, bắt đầu với Biến hình ở lần điểm đạo thứ ba. Lời bình phân biệt sự biểu lộ linh hồn ban đầu với mức thấm nhuần Bồ đề ngày càng tăng của linh hồn, đồng thời mở rộng vinh quang ấy từ phàm ngã Biến hình đến Chân Thần và những cấp độ cao hơn.

Tái diễn giai đoạn cũ và nhận biết bước tiến mới

Về cơ bản, mỗi kiếp sống tái diễn các giai đoạn và điểm đạo đã trải qua, nhưng sự tái diễn thường nhẹ hơn lần chứng nghiệm ban đầu. Những thời điểm tinh thần cao độ có thể xuất hiện tự nhiên, đột ngột và mang cảm giác quen thuộc; Thầy MDR nêu trải nghiệm riêng về việc nhận ra sự tái diễn lần điểm đạo thứ nhất theo cách này. Một giai đoạn mới thường đòi hỏi cuộc giằng co giữa điểm tập trung nhất tâm đã đạt và điểm tập trung nhất tâm phía trước, kèm khủng hoảng và vùng đất cháy trước điểm đạo. Các trang 70–71 của Chiêm Tinh Học Nội Môn được đề nghị để đối chiếu hành tinh, Cung và bản chất cuộc đấu tranh hiện tại. Khủng hoảng gắn với mục tiêu tinh thần vì vậy có thể chỉ ra bước tăng trưởng mới.

Đáp ứng đúng trước đấu tranh và phát triển trí tuệ

Tiến bộ đòi hỏi nỗ lực đủ mạnh để làm xuất hiện sức kháng cự của những thành phần thấp hơn, nhưng giá trị của thử thách còn nằm ở cách đáp ứng và lựa chọn trong cuộc đấu tranh. Dấu hiệu

Thiên Bình được liên hệ với Đường Đạo của lựa chọn đúng và Con Đường Vương Giả đến Shamballa. Mục tiêu thực hành là sống ngày càng nhiều như linh hồn, rồi nhận biết bản thân qua Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, với sự chỉnh hợp nối liền các cấp độ ấy. Trong phần trao đổi, Tuija dẫn lại giáo lý trong Điểm Đạo Nhân Loại và Thái Dương về việc Thánh đoàn kích thích sự phân chia trong thể trí của nhân loại thuở đầu nhằm phát triển khả năng phân biện và đẩy nhanh sự phát triển trí tuệ. Thể trí phát triển nhờ đó vừa có thể nắm bắt và giải thích, vừa trở thành phương tiện truyền đạt.

Trí tuệ như phương tiện truyền dẫn năng lượng cao

Năng lượng cao chỉ có thể đi vào thế giới thấp qua một thể trí đã phát triển và tổ chức; khả năng thấu hiểu tiến trình truyền dẫn cũng là một phần thiết yếu của công việc này. Trí phân biện và năng lực phân biện tinh thần được đặt tương ứng ở cõi phụ thứ tư và thứ ba trên sơ đồ đang xét. Bước chuyển từ tâm thức thiên về thể xác và cảm xúc của thời Atlantis sang Giống dân gốc thứ năm, Arya, đòi hỏi sự phát triển trí tuệ mạnh mẽ hơn. Những người còn mang tâm thức Atlantis cần học phương pháp trí tuệ, rồi học giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng linh hồn qua Raja Yoga và những kỷ luật tương tự.

Kết hợp trí tuệ, trái tim và các hành tinh tổng hợp

Phương pháp của Chân sư DK đòi hỏi nhiều nỗ lực trí tuệ, trong khi nhiều người ưa cách tiếp cận thần bí gắn với Sao Hải Vương; cách tiếp cận ấy có giá trị nhưng không thể là điểm dừng cuối cùng. Các Chân sư Minh Triết được mô tả thiên về Sao Thiên Vương, còn các Chúa Tể của Lòng Từ Bi như Chân sư Serapis và Chân sư Jesus thiên về Sao Hải Vương, nhưng thành viên thực sự của Thánh đoàn phải kết hợp cả hai. Mối liên hệ của Sao Kim giữa trí tuệ và trái tim đặc biệt quan trọng: phát triển một kỷ luật mới không có nghĩa là bỏ nền tảng và điểm tập trung nhất tâm đã đạt trước đó. Khả năng phản ánh cả Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ gắn với sự thích hợp để gia nhập Thánh đoàn. Để phản biện nhận xét rằng giáo huấn này quá thiên về trí tuệ, bình giảng liên hệ nguồn gốc cao của trí tuệ với cõi atma và sự tiếp xúc của Đức Phật với cõi trí vũ trụ.

Tái diễn thành tựu và thử thách của bước tiến mới

Sự tái diễn thường biểu hiện như việc nhận biết một thành tựu đã có: một nền tảng vững chắc mà con người có thể đứng trên đó, thay vì một cuộc đấu tranh mới. Bước tiến tiếp theo mới tạo xung đột giữa các điểm tập trung nhất tâm và đưa người đệ tử vào vùng đất cháy. Lần điểm đạo thứ hai đòi hỏi mức kiểm soát hợp lý đối với thể cảm dục, sự soi sáng trí tuệ và trí thông minh tinh thần; bước sang lần điểm đạo thứ ba đòi hỏi bản năng trực giác, phân biệt với bản năng tinh thần và những trạng thái dễ bị nhận lầm là trực giác. Nhận biết đúng điều đang được đặt ra, tiếp nhận sự mặc khải và tầm nhìn phải đi trước lựa chọn cách đáp ứng thử thách.

Ánh sáng và tính bao gồm ở lần điểm đạo thứ ba

Ánh sáng của lần điểm đạo thứ ba mang phẩm tính đồng nhất, bao gồm và tham dự vào sự sống của nhiều sinh linh, vượt khỏi lập trường tách biệt "tôi là tôi, bạn là bạn". Hình ảnh Đức Christ trong thân thể Đức Jesus hiển lộ như một Sinh Mệnh rực sáng trước ba đệ tử minh họa phẩm tính ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, rất ít thành viên trong nhóm của Chân sư Tây Tạng đã đạt lần điểm đạo thứ ba; Alice Bailey và Roberto Assagioli được xem là những trường hợp gần như chắc chắn, còn các trường hợp khác chưa thể xác nhận. Việc tự đánh giá cần dựa trên những điều kiện cụ thể của từng lần điểm đạo và sự thành thật, thay vì chỉ dựa vào lời tự nhận cấp độ.

Ảnh hưởng hành tinh trên Con Đường Điểm Đạo

Đoạn trích ở trang 70 đặt Sao Thủy và Sao Thổ làm những ảnh hưởng mạnh trên Con Đường Đệ Tử: một hành tinh đem lại soi sáng, hành tinh kia đem lại cơ hội. Ở lần điểm đạo thứ nhất, Vulcan tác động đến những tầng sâu nhất của bản chất, còn Sao Diêm Vương kéo lên bề mặt và phá hủy những gì gây trở ngại. Lần điểm đạo thứ hai chịu ảnh hưởng của Sao Hải Vương, Sao Kim và Sao Mộc, với tùng thái dương, trung tâm tim và trung tâm cổ họng tham gia tích cực; các năng lượng cung hai giúp làm yên và hài hòa thể cảm dục. Lần điểm đạo thứ ba có xung đột dữ dội do Mặt Trăng che giấu một hành tinh cùng với Sao Hỏa, kết thúc bằng sự giải phóng khỏi quyền kiểm soát của phàm ngã; việc xác định hành tinh ẩn là Vulcan là đề xuất riêng của Thầy MDR. Ở lần điểm đạo thứ tư, Sao Thủy và Sao Thổ lại tạo những thay đổi lớn và sự mặc khải đặc biệt, nhưng ở cấp độ khác với trải nghiệm trước đó.

Các mức giải phóng qua bốn lần điểm đạo

Các trang 686–687 của sách Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo được đề nghị làm căn cứ tự khảo sát những nhiệm vụ đang phải làm chủ. Lần điểm đạo thứ nhất, Giáng Sinh, đem lại tự do khỏi sự kiểm soát của thể xác và các ham muốn của nó; lần điểm đạo thứ hai, Rửa Tội, giải phóng khỏi bản chất cảm xúc và sự nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã. Lần điểm đạo thứ ba, Biến hình, chấm dứt quyền thống trị lâu đời của phàm ngã tam phân và đánh dấu một cao điểm trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. Lần điểm đạo thứ tư, Sự từ bỏ, giải phóng khỏi mọi tư lợi và từ bỏ đời sống cá nhân vì một toàn thể lớn hơn; ngay cả tâm thức linh hồn cũng nhường chỗ cho sự nhận biết phổ quát hơn, gần với Trí của Thượng đế hơn.

Lâm phàm và việc xây dựng ngôi đền nội tâm

Trong phần đóng góp của Tuija, mỗi kiếp lâm phàm tái diễn những giai đoạn đã đi qua, giống như ôn lại bài kiểm tra lớp trước rồi mới tiếp tục học những điều chưa đạt. Nỗ lực hữu thức chuyển hoá vô minh thành tri thức và kinh nghiệm thành năng lực, đồng thời xây dựng những rung động cần thiết trong các thể, được liên hệ với Định luật Rung Động và tiến trình kiến tạo. Khi người chí nguyện tự khởi sự nỗ lực và ánh sáng gia tăng, sự trợ giúp từ linh hồn, Thái dương Thiên Thần và các Chân sư trở nên khả hữu. Xung đột phát sinh vì các sự sống thấp muốn giữ rung động riêng, trong khi linh hồn đang nhập thể dùng năng lực trí tuệ để tăng quyền kiểm soát; hình ảnh Hội Tam Điểm xây ngôi nhà minh họa việc con người ngày càng hữu thức xây dựng ngôi đền của mình.

Cung đã thành thạo và cung đang phát triển

Một cung mạnh từ kiếp trước thường biểu hiện sớm, tự nhiên và dễ sử dụng như một thành tựu sẵn có. Cung do linh hồn lựa chọn cho kiếp hiện tại, nếu còn mới, ban đầu có thể dường như yếu hơn, nhưng dần dần sẽ nắm vai trò chủ đạo và mở hướng trải nghiệm riêng. Việc quan sát bản thân cẩn thận giúp nhận ra lúc một cung mới xuất hiện và ảnh hưởng quen thuộc của cung cũ giảm xuống. Tiến trình tương tự được liên hệ với sự chuyển dịch ảnh hưởng từ chủ tinh ngoại môn sang chủ tinh thiêng liêng.

Công việc nhóm và khả năng chịu đựng sự soi xét

Sự đa dạng của các cấu trúc cung và năng lượng trong nhóm có thể thúc đẩy tiến hóa bằng cách đặt mỗi người trước những ảnh hưởng và phản hồi khác nhau. “Ánh nhìn của nhóm” làm lộ nhiều điều mà cá nhân khó tự thấy, qua đó có thể đẩy nhanh tiến trình tự nhận biết. Thử thách nằm ở khả năng đứng giữa nhóm và chấp nhận sự soi xét ấy, thay vì chỉ bận phân tích tâm lý người khác.

Âm điệu, các cung và điểm đạo

Mối liên hệ giữa âm điệu và từng lần điểm đạo được khẳng định ở mức tổng quát, còn những đối ứng cụ thể phần lớn được trình bày như các ước định cần tiếp tục nghiên cứu. Những gợi ý gồm cung bảy và nốt Si tự nhiên cho lần điểm đạo thứ nhất; cung sáu với Đô hoặc La giáng cho lần thứ hai; cung năm với La cho lần thứ ba; cung bốn với Mi, liên hệ cõi Bồ đề và màu vàng, cho lần thứ tư. Lần điểm đạo thứ năm gắn với cung một và nốt Rê trong một số chỉ dẫn của Chân sư DK; tác phẩm đại phong cầm của Bach viết ở giọng Rê được dùng để minh họa sức mạnh cung một. Cung hai được liên hệ với màu xanh lam và nốt Sol để khơi gợi ảnh hưởng linh hồn, nhưng hệ đối ứng thay đổi tùy thang âm bắt đầu ở La hay Đô; các dấu hiệu hoàng đạo cũng có âm điệu riêng, còn lần điểm đạo thứ tám và thứ chín được liên hệ với hợp âm. Nhân loại chưa làm chủ cách ứng dụng thực tiễn toàn bộ những tương ứng này.

Tỷ lệ vật chất nguyên tử trong các hiện thể

Chỉ dẫn được dẫn lại nêu tỷ lệ vật chất nguyên tử tăng thêm 25% qua mỗi lần điểm đạo: 25% ở lần thứ nhất, 50% ở lần thứ hai, 75% ở lần thứ ba và 100% ở lần thứ tư. Một cách lý giải được đề xuất là tỷ lệ 100% giúp giải thích sự biến mất của các hiện thể phàm ngã, vì một hiện thể xác hoàn toàn bằng vật chất nguyên tử sẽ chỉ còn là hiện tượng dĩ thái. Khả năng kiểm chứng trực tiếp được đặt vào tương lai của khoa học huyền bí, khi con người có thể quan sát các loại vật chất, màu sắc và rung động như những năng lực từng được quy cho Leadbeater. Đến lần điểm đạo thứ năm, phàm ngã và thể nguyên nhân không còn, nên cần một cách đo lường khác.

Ảo cảm tự coi mình là quan trọng

Ảo cảm tự coi mình là quan trọng khiến con người liên tục theo dõi hình ảnh cá nhân, ảnh hưởng của mình lên người khác và cách người khác nhìn mình. Theo sự phân biệt đang áp dụng trên Đường Đạo, đây thực chất là tập trung vào phi ngã, vì đối tượng được chăm chút là phàm ngã chứ không phải chân ngã. Giai đoạn đầu cần tách biệt chủ thể quan sát với đối tượng được quan sát; về sau, chiêm ngưỡng và sự đồng nhất làm hiển lộ rằng điều từng gọi là phi ngã cũng thuộc về một Bản Ngã duy nhất. Nhận biết tính duy nhất ấy phải trở thành thực chứng trong tâm thức, vì chỉ nói hoặc suy nghĩ về nó chưa đủ.

Nhị nguyên và việc nhận ra Đấng Duy Nhất trong cái nhiều

Nhị nguyên của Descartes được dùng để minh họa sự phân chia chủ thể và đối tượng, bản ngã và phi ngã; bình giảng chỉ bàn về hệ tư tưởng được biết đến, không khẳng định điều gì về đời sống nội tâm của ông. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ảnh hưởng cung năm và cung ba mạnh ở Descartes góp phần vào xu hướng phân chia ấy. Đức Christ minh họa sự minh triết tái hợp những phân chia để nhận ra một Bản Ngã duy nhất trong mọi sự. Mantram cung hai kết thúc bằng lời "Không gì hiện hữu ngoài Ta!", nhưng việc chứng nghiệm điều đó trước lần điểm đạo thứ ba đòi hỏi một năng lực vượt ngoài trí tuệ đơn thuần.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền hướng nhóm 33 người vào một không gian tâm thức chung, trong đó sự im lặng có tác dụng tổng hợp. Thập giá sáng được hình dung trước mỗi người và trước toàn nhóm để bảo vệ khi làm việc trên cõi cảm dục, nơi chân lý và thực tại linh hồn thường bị che khuất. Tiến trình tiếp theo nâng ánh sáng vật chất lên cõi hạ trí, hòa với ánh sáng lý trí, luận lý và phân tích, rồi đưa ánh sáng linh hồn xuống hợp nhất với hai ánh sáng ấy. Sự tưởng tượng khởi đầu công việc, nhưng ánh sáng cần dần trở thành một thực tại được cảm nhận; linh từ OM củng cố sự hợp nhất này.

Chùm sáng nhóm làm tiêu tan ảo cảm

Từ ba ánh sáng hợp nhất, nhóm hình dung một đèn pha lớn chiếu vào cõi cảm dục, nối thế giới nội tại của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm và đem ánh sáng cùng sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng để nó đồng thời trở thành công cụ nhận biết và vũ khí làm tiêu tan ảo cảm. Các Quyền năng từ hướng sức mạnh ánh sáng hợp nhất vào ba mặt: ngăn sự xuất hiện của ảo cảm tự coi mình là quan trọng, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc hình dung chùm sáng xuyên vào, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm này.

Đóng góp đúng tỷ lệ và thanh lọc ba cõi thấp

Mỗi người có một món quà để đóng góp trong Ý Chí thiêng liêng, cần trao tặng đúng tỷ lệ, không phóng đại cũng không hạ thấp giá trị của mình. Dấu hiệu Thiên Bình minh họa sự cân bằng giữa đóng góp cá nhân và mọi đóng góp khác; dấu hiệu Sư Tử, vốn có thể gắn với khó khăn do tập trung vào bản thân, cuối cùng dẫn đến "điểm đã từ bỏ", nơi chân ngã thay thế cái tôi nhỏ bé giả tạo. Khi kết thúc, chùm sáng trở về cõi trí, ba ánh sáng trở lại vị trí thích hợp và ba lần xướng OM hướng đến việc thanh lọc ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Các màn dĩ thái của xung động, xuyên tạc và chia rẽ được đề nghị nghiên cứu để hiểu cách những sai lệch ấy đi vào cõi hồng trần; việc xử lý những xuyên tạc và hỗn loạn của bản thân đồng thời góp phần trợ giúp thế giới.

Text GAW 107 – Văn bản GAW 107

Glamour: A World Problem pages 88–90 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 88–90

[1] When an aspirant [2] reaches that point in his evolution wherein the control of the physical nature is an urgent necessity, he recapitulates in his own life this earlier battle [3] with the lowest pairs of opposites, and begins then to discipline his dense physical nature.

[1] Khi một người chí nguyện [2] đạt đến điểm trong quá trình tiến hoá mà việc kiểm soát bản chất hồng trần trở thành một nhu cầu cấp thiết, y tái diễn trong chính cuộc đời mình cuộc chiến trước đây [3] với những cặp đối cực thấp nhất, và bấy giờ bắt đầu rèn luyện bản chất hồng trần đậm đặc của mình.

[4] Making a broad and sweeping generalization, it might be said that for the human family en masse this dense physical-etheric conflict was fought out in the World War, [5] which was the imposition of a tremendous test and discipline. [6] Remember that our tests and disciplines are self-imposed and grow out of our limitations and our opportunities. [7] The result of this test was the passing on to the Path of Probation of a very large number of human beings, owing to the purging and purification to which they had been

[4] Nếu khái quát trên phạm vi rộng và bao quát, có thể nói rằng đối với toàn thể gia đình nhân loại, cuộc xung đột giữa phương diện hồng trần đậm đặc và phương diện dĩ thái này đã diễn ra đến hồi kết trong cuộc Thế chiến, [5] vốn đặt nhân loại trước một cuộc thử thách và rèn luyện hết sức lớn lao. [6] Hãy nhớ rằng những thử thách và sự rèn luyện của chúng ta đều do chính chúng ta đặt ra, và nảy sinh từ những giới hạn cùng cơ hội của chúng ta. [7] Kết quả của cuộc thử thách này là một số lượng rất lớn con người đã bước vào Con Đường Dự Bị, nhờ sự gột rửa

subjected. [8] This purificatory process [9] in some measure prepared them for the prolonged conflict upon the astral plane which lies ahead of all aspirants prior to achieving initiation. [10] It is the "Arjuna experience." [11] This is an interesting point upon which to ponder and explains much of mystery and of difficulty in the *sequence* of human unfoldment. [12] The individual aspirant is apt to think only in terms of himself and of his individual tests and trials. He must learn to think of the mass occurrences and their preparatory effect where humanity is concerned. [13] The World War was a climaxing point in the process of "devitalizing" the world maya. [14] Much force was released and exhausted and much energy expended. Much was consequently clarified.

và thanh lọc mà họ đã trải qua. [8] Tiến trình thanh lọc này [9] đã phần nào chuẩn bị cho họ đương đầu với cuộc xung đột kéo dài trên cõi cảm dục, vốn chờ đợi mọi người chí nguyện trước khi đạt tới điểm đạo. [10] Đó là "trải nghiệm Arjuna". [11] Đây là một điểm thú vị đáng suy ngẫm, giúp giải thích nhiều điều bí ẩn và khó khăn trong *trình tự* khai mở của con người. [12] Người chí nguyện riêng lẻ thường chỉ nghĩ đến bản thân cùng những thử thách và gian nan của riêng mình. Y phải học cách suy nghĩ về những biến cố của tập thể và tác dụng chuẩn bị của chúng đối với nhân loại. [13] Cuộc Thế chiến là một cao điểm trong tiến trình "rút sinh lực" khỏi ảo lực thế giới. [14] Nhiều mãnh lực đã được giải phóng rồi cạn kiệt, và nhiều năng lượng đã tiêu hao. Do đó, nhiều điều đã trở nên sáng tỏ.

[15] Many people are occupied today in their individual lives with exactly the same process and conflict. [16] On a tiny scale that which was worked out in the World War [17] is worked out in their lives. They are busy with the problem of maya [Page 89] [18] and hence today we find an increasing emphasis upon the physical cultures, disciplines, and physical training, such as is imposed in the world of sport, [19] in athletic exercises and military training. [20] In spite of all the wrong motives and the terrible and evil effects (speaking again with a wide generalization), the training of the body and the organized physical direction of the youth of the world today in all countries, particularly the military countries in Europe, [21] is preparing the way for millions to pass upon the Path of Purification. [22] Is this a hard truth, my brothers? [23] Humanity is under right direction, e'en if (during a brief interlude) they misunderstand the process and apply wrong motives to right activities.

[15] Ngày nay, nhiều người đang trải qua chính tiến trình và cuộc xung đột ấy trong đời sống riêng của mình. [16] Trên một quy mô rất nhỏ, những gì đã diễn ra trong cuộc Thế chiến [17] đang diễn ra trong cuộc đời họ. Họ đang bận giải quyết vấn đề ảo lực [Trang 89] [18] và vì thế, ngày nay chúng ta thấy việc rèn luyện thể chất, kỷ luật và huấn luyện thể chất ngày càng được chú trọng, như những yêu cầu đặt ra trong lĩnh vực thể thao, [19] trong các bài tập điền kinh và huấn luyện quân sự. [20] Bất chấp mọi động cơ sai lầm và những hậu quả khủng khiếp, tai hại (một lần nữa, xét một cách khái quát trên phạm vi rộng), việc rèn luyện thân thể và hướng dẫn hoạt động thể chất có tổ chức cho thanh niên thế giới ngày nay tại mọi quốc gia, đặc biệt là các quốc gia quân phiệt ở châu Âu, [21] đang chuẩn bị con đường để hàng triệu người bước vào Con Đường Thanh Lọc. [22] Các huynh đệ của Tôi, đây có phải là một sự thật khó chấp nhận không? [23] Nhân loại đang được hướng dẫn đúng đắn, cho dù (trong một giai đoạn chuyển tiếp ngắn ngủi) họ hiểu sai tiến trình và thực

hiện những hoạt động đúng đắn với các động cơ sai lầm.

[24] All these points we shall later take up in greater detail when we come to our third section and begin to study the modes of ending glamour, illusion and maya. [25] At present I am only occupied with giving you a general picture and a slight elaboration of the tabulation to be found on page 41. [26] Study it with care and memorize it if possible, for in its right understanding lies for you much of real usefulness.

[24] Sau này, chúng ta sẽ bàn đến tất cả những điểm này chi tiết hơn khi đi vào phần thứ ba và bắt đầu nghiên cứu những phương thức chấm dứt ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực. [25] Hiện tại, Tôi chỉ tập trung trình bày cho các bạn một bức tranh tổng quát và giải thích thêm đôi chút về bảng ở trang 41. [26] Hãy nghiên cứu bảng ấy cẩn thận và ghi nhớ nếu có thể, vì chính trong sự thấu hiểu đúng đắn về bảng ấy có nhiều điều thực sự hữu ích cho các bạn.

[27] I would like to point out in connection with the problem of maya that one of the first steps to its right handling is physical coordination; [28] hence the emphasis laid upon this today in the training of children; [29] hence also our use of a similar process under the term “alignment” when dealing with the work of meditation and the effort to induce increased soul control. [30] Students would do well to bear this in mind and to ponder upon the following phrases:

[27] Về vấn đề ảo lực, Tôi muốn chỉ ra rằng một trong những bước đầu tiên để xử lý đúng đắn vấn đề này là sự phối hợp thể chất; [28] vì vậy, ngày nay điều này được chú trọng trong việc rèn luyện trẻ em; [29] cũng vì vậy, chúng ta sử dụng một tiến trình tương tự dưới tên gọi “chỉnh hợp” khi bàn đến công việc tham thiền và nỗ lực gia tăng sự kiểm soát của linh hồn. [30] Các đạo sinh nên ghi nhớ điều này và suy ngẫm về những cụm từ sau:

[31] 1. Physical co-ordination.

[31] 1. Phối hợp thể chất.

[32] 2. Astral orientation.

[32] 2. Định hướng cảm dục.

[33] 3. Mental direction.

[33] 3. Chỉ đạo trí tuệ.

[34] 4. Personality alignment.

[34] 4. Chỉnh hợp phàm ngã.

[35] These are all attempts to express the process of "right activity [Page 90] [36] upon the Path of Return." [37] This return is the objective of the human family and the culminating goal of the four kingdoms in nature. [38] We could enlarge the concept by expressing the truth in the following manner:

[35] Tất cả đều là những nỗ lực diễn đạt tiến trình "hoạt động đúng đắn [Trang 90] [36] trên Con Đường Trở Về". [37] Sự trở về này là mục tiêu của gia đình nhân loại và là mục đích tối hậu của bốn giới trong thiên nhiên. [38] Chúng ta có thể mở rộng khái niệm này bằng cách diễn đạt chân lý theo cách sau:

Process — Correspondence — Obstacle

Tiến trình — Tương ứng — Chướng ngại

[39] 1. Physical coordination Mineral kingdom Maya.

[39] 1. Phối hợp thể chất Giới kim thạch Ảo lực.

[40] 2. Astral orientation [42] Vegetable kingdom [41] Glamour.

[40] 2. Định hướng cảm dục [42] Giới thực vật [41] Ảo cảm.

[43] 3. Mental direction [45] Animal kingdom [44] Illusion.

[43] 3. Chỉ đạo trí tuệ [45] Giới động vật [44] Ảo tưởng.

[46] 4. Personality alignment [48] Human kingdom [47] The Dweller on the Threshold.

[46] 4. Chỉnh hợp phàm ngã [48] Giới nhân loại [47] Kẻ Chận Ngõ.

[49] These processes have, therefore, their equivalents in all the kingdoms and lead up to:

[49] Do đó, những tiến trình này có các tiến trình tương đương trong mọi giới và dẫn đến:

[50] 1. The unfoldment of the divine consciousness. This starts in the mineral kingdom.

[50] 1. Sự khai mở tâm thức thiêng liêng. Điều này bắt đầu trong giới kim thạch.

[51] 2. The expression of the soul. This is typified in the vegetable kingdom with its uses and beauty.

[51] 2. Sự biểu lộ của linh hồn. Giới thực vật thể hiện điển hình điều này qua những công dụng và vẻ đẹp của nó.

[52] 3. The manifestation of the Christ. [53] This is the recognized goal of the animal kingdom which works towards individualization.

[52] 3. Sự biểu hiện của Đức Christ. [53] Đây là mục đích đã được nhận biết của giới động vật, vốn đang tiến tới biệt ngã hóa.

[54] 4. The revelation of the glory of God. [55] This is the objective before humanity.

[54] 4. Sự mặc khải vinh quang của Thượng đế. [55] Đây là mục tiêu đặt ra trước nhân loại.

Glamour Webinar 107 – Webinar Ảo cảm 107

Michael D. Robbins • Book pages 88–90

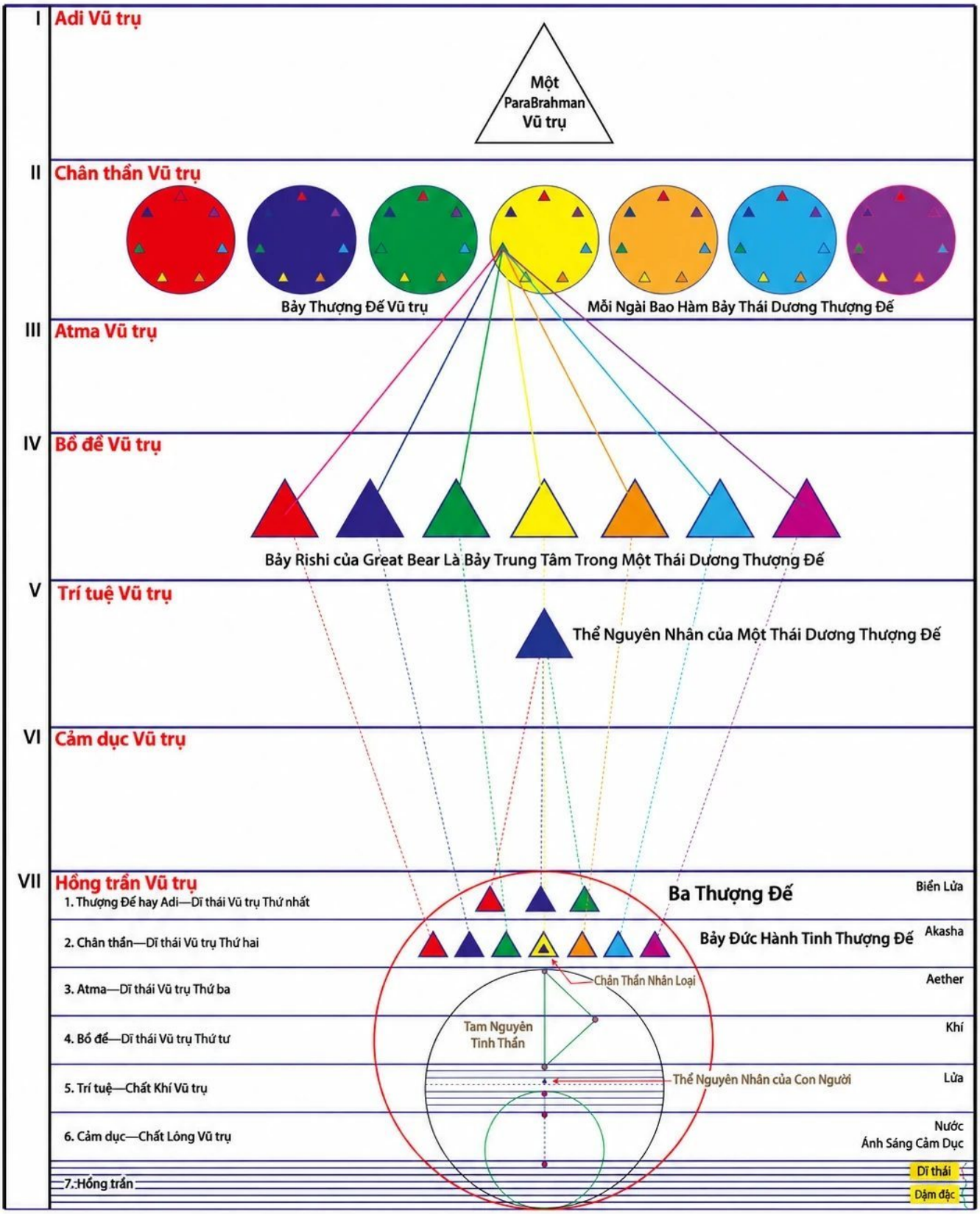
Michael D. Robbins • Các trang sách 88–90

Hi everybody and good evening to you here from Finland and today we are continuing our work with Glamour and we have maybe a little bit to read, maybe not so much this time, because we're on the verge of starting a new subject and I don't necessarily want to start when we, have the old subjects still in our minds. So we'll have a little bit of an alignment and then we'll get into our reading and as you go along make notes about anything you might like to discuss or any associated idea that comes to you for discussion because it's something that has been read. Discuss, question, whatever, as all things are related to each other.

Xin chào tất cả các bạn, từ Phần Lan tôi xin chúc các bạn một buổi tối tốt lành. Hôm nay chúng ta tiếp tục công việc với Ảo cảm. Có lẽ chúng ta sẽ đọc một chút, lần này có lẽ không nhiều lắm, vì chúng ta sắp bắt đầu một chủ đề mới, và tôi không hẳn muốn bắt đầu khi các chủ đề cũ vẫn còn trong tâm trí chúng ta. Vì vậy, chúng ta sẽ chỉnh hợp một chút rồi đi vào phần đọc. Trong khi theo dõi, các bạn hãy ghi lại bất cứ điều gì mình muốn thảo luận, hoặc bất kỳ ý tưởng liên quan nào nảy sinh từ nội dung đã đọc mà các bạn muốn đưa ra trao đổi. Cứ thảo luận, đặt câu hỏi, hay bất cứ điều gì, vì mọi sự đều liên hệ với nhau.

BIỂU ĐỒ V

SỰ TIẾN HOÁ CỦA MỘT THÁI DƯƠNG THƯỢNG ĐẾ



But we have the big super map here and it seems to take us on to the cosmic planes, when our higher spirituality, highest

Nhưng ở đây chúng ta có tấm bản đồ tổng thể rất lớn, dường như đưa chúng ta lên tận các cõi vũ trụ, trong khi đời sống tinh thần

spirituality is right here, the highest we can think of really at the moment is to do something within the Spiritual Triad and eventually after the fourth initiation to come into greater and greater contact with the monad, and then of course our great superiors, the Christ and the Lord of Civilization and the Manu, sixth and seventh degree initiates who work here in Shamballa. But we have even a long way to go before we begin to be able to think in terms of these higher planes.

cao hơn, cao nhất của chúng ta lại ở ngay đây. Thực sự, điều cao nhất mà hiện nay chúng ta có thể nghĩ đến là thực hiện điều gì đó trong Tam Nguyên Tinh Thần, rồi cuối cùng, sau lần điểm đạo thứ tư, ngày càng tiếp xúc sâu rộng hơn với chân thần. Và tất nhiên, còn có các Đấng cao cả vượt xa chúng ta: Đức Christ, Đức Chúa Tể Văn Minh và Đức Manu, những điểm đạo đồ bậc sáu và bảy hoạt động tại đây, ở Shamballa. Nhưng chúng ta vẫn còn một chặng đường dài trước khi bắt đầu có thể suy nghĩ theo các cõi cao này.

It will be a long, long time but then everything is filled with the spirit of adventure if we can think widely enough about the possibilities which ever are offered in each new universe.

Sẽ còn rất, rất lâu, nhưng rồi mọi sự đều tràn đầy tinh thần phiêu lưu nếu chúng ta có thể suy nghĩ đủ rộng về những khả năng luôn mở ra trong mỗi vũ trụ mới.

So let's just sort of in the silence we gather together and our objective is to offer ourselves to do some work of clarification on that plane where the greatest delusion and illusion occur. Especially the astral plane though as we clear, begin to clear one, the other planes that are more specifically to do with maya and mental illusion also have a beneficial effect. We'll be meditating today. Well all these glamours are so interrelated. They have to do with making that mistaken identification with the personality. We think we are what we see, what we feel, and the kind of concrete thoughts we think we think we are that, and in fact that's just a just a shell really compared to our inner being. Even the causal body is a shell compared to our inner being.

Vậy chúng ta hãy cùng hội tụ trong im lặng, với mục tiêu hiến mình cho một công việc làm sáng tỏ trên cõi có sự mê lầm và ảo tưởng lớn nhất. Đặc biệt là cõi cảm dục, dù khi chúng ta bắt đầu thanh lọc một cõi, các cõi khác liên quan cụ thể hơn đến ảo lực và ảo tưởng trí tuệ cũng nhận được tác động có lợi. Hôm nay chúng ta sẽ tham thiền. Tất cả những ảo cảm này liên hệ mật thiết với nhau. Chúng gắn với việc đồng hoá sai lầm với phàm ngã. Chúng ta nghĩ mình là những gì mình thấy, những gì mình cảm nhận, và những tư tưởng cụ thể mình suy nghĩ; chúng ta nghĩ mình là những thứ ấy. Thật ra, so với bản thể bên trong của chúng ta, đó chỉ là một lớp vỏ. Ngay cả thể nguyên nhân cũng chỉ là một lớp vỏ so với bản thể bên trong của chúng ta.

Once we begin to abstract enough to reach identification with our inner being we're well on our way to dissipating glamour and dispelling illusion, and maya specifically speaking has been taken care of earlier. So

Một khi bắt đầu trừu xuất đủ để đạt đến sự đồng hoá với bản thể bên trong, chúng ta đã tiến được khá xa trên con đường làm tiêu tan ảo cảm và xua tan ảo tưởng; còn nói riêng về ảo lực, chúng ta đã xử lý nó từ trước. Vì vậy,

we're here for service purposes and to learn a few things as we go as well. So let's just sound one OM to confirm our willingness to work.

chúng ta có mặt ở đây để phụng sự, đồng thời học thêm đôi điều trong quá trình ấy. Vậy hãy cùng xướng một tiếng OM để xác nhận sự sẵn lòng làm việc của chúng ta.

Friends now I just want to welcome you. And I briefly try to do that just everybody accounted for. Alexandra and Anne-Marie and Annette and Antoinette, Mario, Barbara, Carl, Catherine, Chris, George, Jan, Yopie, Karen, Catherine, Lenny, Margo, Mariana, Marjot, Martha, Natnia, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Suzanne, Tiu, Winnie, and Yvonne and Zenaidi. Tuija is here too, and backing us up Michael Stacey and D.L. Allison when issues arise and I forget something or technical issues arise and so forth. It's a great little book this *Glamour: A World Problem*. And as you know it was the second seed group which he organized as a group of nine.

Các bạn thân mến, giờ tôi muốn chào đón các bạn. Tôi sẽ cố gắng làm điều đó thật ngắn gọn, điểm qua tất cả những người có mặt: Alexandra, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Mario, Barbara, Carl, Catherine, Chris, George, Jan, Yopie, Karen, Catherine, Lenny, Margo, Mariana, Marjot, Martha, Natnia, Nienke, Olivia, Risto, Stacia, Suzanne, Tiu, Winnie, Yvonne và Zenaidi. Tuija cũng có mặt, và hỗ trợ chúng ta còn có Michael Stacey cùng D.L. Allison khi có vấn đề phát sinh, khi tôi quên điều gì đó, hoặc khi xảy ra trục trặc kỹ thuật, v.v. Đây là một cuốn sách nhỏ tuyệt vời, *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Và như các bạn biết, đó là nhóm hạt giống thứ hai mà Ngài tổ chức thành một nhóm gồm chín người.

He basically wrote the book for their instruction just as he wrote *Education in the New Age* for the instruction of the educators seed group. Well of course the healing book is so big we have to wonder whether he wrote that. I think he wrote that for everybody really. It's a huge book with so much amazing information in it not only about healing, really an important book. The book *Telepathy and the Etheric Vehicle*. We'll take up some of these subjects and we'll be reading through the books because it's very important at this time with six years to go before the Great Conclave that we remember all that the Tibetan has written, and Alice Bailey has written important books on her own too.

Về cơ bản, Ngài viết cuốn sách này để huấn luyện họ, cũng như Ngài viết *Giáo Dục Trong Kỷ Nguyên Mới* để huấn luyện nhóm hạt giống các nhà giáo dục. Tất nhiên, cuốn sách về trị liệu lớn đến mức chúng ta phải tự hỏi Ngài viết nó cho ai. Tôi nghĩ thực ra Ngài viết cuốn ấy cho tất cả mọi người. Đó là một cuốn sách đồ sộ, chứa rất nhiều thông tin đáng kinh ngạc, không chỉ về trị liệu; thực sự là một cuốn sách quan trọng. Rồi cuốn *Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái*. Chúng ta sẽ tìm hiểu một số chủ đề này và đọc xuyên suốt các cuốn sách, vì vào lúc này, khi còn sáu năm nữa là đến Đại Mật Nghị, điều rất quan trọng là chúng ta ghi nhớ tất cả những gì Chân sư Tây Tạng đã viết. Và bản thân Alice Bailey cũng đã viết những cuốn sách quan trọng.

We get into them and assimilate them meaning to digest and understand and see

Chúng ta đi sâu vào các sách ấy và đồng hoá chúng, nghĩa là tiêu hoá, thấu hiểu và nhận

the method of application before the Tibetan begins to write again. Because when he begins to write again we will still be using the Bailey books as they are right now, and we'll be using *The Secret Doctrine* but our attention will also be drawn to the new dispensation. So we don't know around the year 2025. Astrology it turns out will be a very important part of the revelation he tells us. So when we're doing that triangles work on the science of triangles we're in the middle of the astrology book. It's very important that even if we're not astrologers and Alice Bailey was not an astrologer that we gain some knowledge of the sources of those energies. That's very important.

ra phương pháp áp dụng trước khi Chân sư Tây Tạng bắt đầu viết trở lại. Vì khi Ngài bắt đầu viết trở lại, chúng ta vẫn sẽ sử dụng các sách của Bailey như hiện nay, và vẫn sẽ sử dụng *Giáo Lý Bí Nhiệm*, nhưng sự chú ý của chúng ta cũng sẽ hướng đến giáo huấn mới. Vì vậy, chúng ta chưa biết rõ về khoảng năm 2025. Hoá ra, theo lời Ngài, chiêm tinh học sẽ là một phần rất quan trọng của sự mặc khải. Cho nên khi làm công việc tam giác ấy, nghiên cứu khoa học về các tam giác, chúng ta đang ở giữa cuốn sách chiêm tinh học. Dù không phải là nhà chiêm tinh—và Alice Bailey cũng không phải nhà chiêm tinh—điều rất quan trọng là chúng ta có được một số hiểu biết về nguồn gốc của các năng lượng ấy. Điều đó rất quan trọng.

So look at it as an opportunity. Now maybe my reading will not be so long today. Our meditation will be on the glamour of self-importance. It sounds recognizable doesn't it? It's all about these glamours which make us keep our eye on our little self when DK tells us exactly the opposite. Take your eyes off your little personal self. Because when we are too fixated on our immediate vehicle we just cannot think in terms of the whole, and truth is expressed in terms of the whole. We fall victim to desires which are not in the best interest of the whole. So we need to expand our point of view so we can begin to identify beyond the obvious self. We're all familiar with our obvious self. It's the personal self.

Vì vậy, hãy xem đây là một cơ hội. Có lẽ hôm nay phần đọc của tôi sẽ không dài lắm. Bài thiền của chúng ta sẽ về ảo cảm tự cho mình là quan trọng. Nghe có vẻ quen thuộc, phải không? Tất cả đều liên quan đến những ảo cảm khiến chúng ta cứ chăm chú vào cái tôi nhỏ bé, trong khi Chân sư DK dạy chúng ta điều hoàn toàn ngược lại: hãy rời mắt khỏi cái tôi cá nhân nhỏ bé của mình. Vì khi quá chú tâm vào hiện thể trực tiếp của mình, chúng ta không thể suy nghĩ theo toàn thể, mà chân lý thì được biểu đạt theo toàn thể. Chúng ta trở thành nạn nhân của những dục vọng không phục vụ lợi ích cao nhất của toàn thể. Vì vậy, chúng ta cần mở rộng quan điểm để có thể bắt đầu đồng hoá với những gì vượt ngoài cái tôi hiển nhiên ấy. Tất cả chúng ta đều quen thuộc với cái tôi hiển nhiên của mình. Đó là cái tôi cá nhân.

We make the mistake of thinking that's what we are. But we have to learn to diminish that little self until you can hardly see it at all. It's just an instrument for your group work and for working in line with the

Chúng ta phạm sai lầm khi nghĩ rằng đó là chính mình. Nhưng chúng ta phải học cách thu nhỏ cái tôi bé nhỏ ấy cho đến khi hầu như không còn thấy nó nữa. Nó chỉ là một công cụ cho công việc nhóm và cho việc hoạt

Divine Plan. So let's see where we were before here.

động phù hợp với Thiên Cơ. Vậy hãy xem lần trước chúng ta đã đọc đến đâu.

We're on the reading number 47 and it's our 107th program. Just as a little segue.

Chúng ta đang ở phần đọc số 47, và đây là chương trình thứ 107. Xin chuyển ý một chút như vậy.

[1] When an aspirant

[1] Khi một người chí nguyện

That's all of us.

Đó là tất cả chúng ta.

[2] reaches that point in his evolution wherein the control of the physical nature is an urgent necessity, he recapitulates in his own life this earlier battle

[2] đạt đến điểm trong quá trình tiến hoá mà việc kiểm soát bản chất hồng trần trở thành một nhu cầu cấp thiết, y tái diễn trong chính cuộc đời mình cuộc chiến trước đây

It's kind of a Lemurian battle really.

Thực ra, đó phần nào là một trận chiến của thời Lemuria.

[3] with the lowest pairs of opposites,

[3] với những cặp đối cực thấp nhất, và bấy giờ bắt đầu rèn luyện bản chất hồng trần đậm đặc của mình.

Namely the etheric body and the dense physical nature. It was the initiation that was offered in Atlantis. It was the first initiation and it was the control finally of the dense physical which was extremely insistent. It was a huge vehicle. In Lemuria our vehicles were very very big To say that we were 60 feet tall in the vehicle is probably not an exaggeration and everything has been going down in stature but higher and higher in sensitivity and the mental quality. So we recapitulate then at the first degree our battle with the lowest of pairs of opposites. Otherwise if we don't win that battle then physical instinct and the tendencies of the Moon Chain and of the earlier system run away with us. Then we're able to begin then to discipline our dense physical nature.

Cụ thể là thể dĩ thái và bản chất hồng trần đậm đặc. Đó là cuộc điểm đạo được mở ra vào thời Atlantis. Đó là lần điểm đạo thứ nhất, và cuối cùng là sự kiểm soát thể xác đậm đặc vốn đòi hỏi vô cùng mạnh mẽ. Đó là một hiện thể khổng lồ. Vào thời Lemuria, các hiện thể của chúng ta rất, rất lớn. Nói rằng thân thể chúng ta cao 60 bộ có lẽ cũng không phải là phóng đại. Mọi thứ đều dần giảm về tầm vóc, nhưng ngày càng tăng về độ nhạy cảm và phẩm tính trí tuệ. Vì vậy, ở bậc thứ nhất, chúng ta tái diễn trận chiến với cặp đối cực thấp nhất. Nếu không thắng được trận chiến ấy, bản năng thể xác cùng những khuynh hướng của Dãy Mặt Trăng và của hệ mặt trời trước sẽ lôi chúng ta đi. Khi thắng được, chúng ta mới có thể bắt đầu rèn luyện bản chất hồng trần đậm đặc của mình.

Not to get hung up on those things too because tells us look you're all caught in your physical disciplines he says for many people. He says what about your emotional disciplines? What about creating emotional loveliness? That's how he discusses it. Or real real light in the mind. So that you can have a mind held steady in the light. So he it is necessary of course to control the physical nature but we cannot let it become an obsession. Many people who are on the path they just concentrate only on doing the right thing physically and they miss out on some opportunities to recondition the higher aspects of their nature. Transmutation physical. Transformation emotional. Transfiguration is mental. So we can see that at the third degree the mind takes on a whole new aspect.

Cũng đừng quá mắc kẹt vào những điều ấy, vì Ngài nói với nhiều người rằng: “Hãy xem, các bạn đang hoàn toàn bị cuốn vào những phép rèn luyện thể xác của mình. Còn việc rèn luyện cảm xúc thì sao? Còn việc tạo nên vẻ đẹp trong cảm xúc thì sao?” Ngài bàn về điều đó như vậy. Hoặc ánh sáng thực sự trong thể trí, để các bạn có một thể trí giữ vững trong ánh sáng. Tất nhiên, cần kiểm soát bản chất hồng trần, nhưng chúng ta không thể để việc ấy trở thành một nỗi ám ảnh. Nhiều người trên Đường Đạo chỉ tập trung làm điều đúng về mặt thể xác, và bỏ lỡ những cơ hội định hình lại các phương diện cao hơn trong bản chất của mình. Chuyển hoá thuộc về hồng trần. Chuyển đổi thuộc về cảm xúc. Biến hình thuộc về trí tuệ. Vì vậy, chúng ta có thể thấy rằng ở bậc thứ ba, thể trí mang một phương diện hoàn toàn mới.

Now the great majority of DK's students were in the phase between the first and second initiation which is considered to be the longest phase and one of the most

Đại đa số môn sinh của Chân sư DK đang ở giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, vốn được xem là giai đoạn dài nhất và là một trong những giai đoạn

difficult. Everybody has to assess this for himself or herself but that's where the people were. It was the rare disciple in his group of 50 or 51 who was actually taking the second initiation.

khó khăn nhất. Mỗi người phải tự đánh giá điều này, nhưng đó là vị trí của những người ấy. Trong nhóm 50 hoặc 51 người của Ngài, hiếm có đệ tử nào thực sự đang trải qua lần điểm đạo thứ hai.

[4] Making a broad and sweeping generalization, it might be said that for the human family en masse this dense physical-etheric conflict was fought out in the World War,

[4] Nếu khái quát trên phạm vi rộng và bao quát, có thể nói rằng đối với toàn thể gia đình nhân loại, cuộc xung đột giữa phương diện hồng trần đậm đặc và phương diện dĩ thái này đã diễn ra đến hồi kết trong cuộc Thế chiến,

World War I.

Thế Chiến thứ nhất.

[5] which was the imposition of a tremendous test and discipline.

[5] vốn đặt nhân loại trước một cuộc thử thách và rèn luyện hết sức lớn lao.

Sometimes we say did this really have to precipitate? I don't know about this war. He certainly tried to keep the Second World War from precipitating onto the physical plane but as long as it did it put millions of people to the test to see whether the higher energies coming through their etheric body could hold the instinctual energies of the dense physical body in check. Now just think you're you're in World War I you're going over the trench the machine guns are shooting. Some people never get more than two steps and they're dead. Everything in you instinctually wants to run the other way but something coming into the etheric body, mental control, emotional focus, maybe alignment with some kind of spiritual faculty says no the physical body cannot have its way.

Đôi khi chúng ta hỏi: điều này có thực sự phải ngưng tụ thành hiện thực không? Tôi không biết về cuộc chiến này. Chắc chắn Ngài đã cố gắng ngăn Thế Chiến thứ hai ngưng tụ xuống cõi hồng trần. Nhưng một khi nó đã xảy ra, nó đặt hàng triệu người vào thử thách, để xem liệu những năng lượng cao hơn đi qua thể dĩ thái của họ có thể kiềm chế các năng lượng bản năng của thể xác đậm đặc hay không. Hãy thử nghĩ: các bạn đang ở trong Thế Chiến thứ nhất, đang vượt lên khỏi chiến hào, súng máy đang bắn. Có người chưa đi được quá hai bước đã chết. Mọi bản năng trong các bạn đều muốn chạy ngược lại, nhưng có điều gì đó đi vào thể dĩ thái—sự kiểm soát của trí tuệ, sự tập trung cảm xúc, có lẽ là sự chỉnh hợp với một năng lực tinh thần nào đó—nói rằng: không, thể xác không thể làm theo ý nó.

I have to go forward no matter what, and I think a lot of us in our spiritual training will discover that we do have to go forward no matter what. DK says look the loss of a life is not such a big thing. He says there's a lot worse things than physical death. The death

Tôi phải tiến lên bất kể điều gì xảy ra, và tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta, trong quá trình rèn luyện tinh thần, sẽ khám phá rằng mình thực sự phải tiến lên bất kể điều gì xảy ra. Chân sư DK nói: "Hãy xem, mất một kiếp sống không phải là chuyện quá lớn." Ngài

of the spirit, the death of your consciousness, the death of your value system. These are all far worse. So I've been doing some work here in the *Externalisation of the Hierarchy* and he's constantly saying to people look you have to do whatever is required even if it leads to the loss of your physical plane life, and may seem a little bit harsh but then he he sees it from a different point of view.

nói có nhiều điều tệ hơn cái chết thể xác: cái chết của tinh thần, cái chết của tâm thức, cái chết của hệ giá trị. Tất cả những điều ấy đều tệ hơn rất nhiều. Tôi đang nghiên cứu đôi chút cuốn *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và Ngài liên tục nói với mọi người rằng: hãy xem, các bạn phải làm bất cứ điều gì cần thiết, ngay cả khi điều ấy dẫn đến việc mất đi sự sống trên cõi hồng trần. Điều đó có vẻ hơi khắc nghiệt, nhưng Ngài nhìn nó từ một quan điểm khác.

So right there was a battlefield taking place between the etheric body which had all of these carrying the energy of the higher vehicles and the physical body which was just instinctual and needed to be controlled. We can say well too bad that war precipitated. But on the other hand because it did we'll see in a minute a little statement about the war in Atlantis and you'll get what I mean. Because it did new opportunities were offered to humanity. So the Hierarchy does everything it can to keep these wars on the psychological plane.

Vì vậy, ngay tại đó đã có một chiến trường giữa thể dĩ thái, vốn chuyên chở năng lượng của các hiện thể cao hơn, và thể xác, vốn chỉ mang tính bản năng và cần được kiểm soát. Chúng ta có thể nói: thật đáng tiếc khi chiến tranh ấy đã ngưng tụ thành hiện thực. Nhưng mặt khác, chính vì nó đã xảy ra—lát nữa chúng ta sẽ xem một câu ngắn về cuộc chiến ở Atlantis, và các bạn sẽ hiểu ý tôi—nhân loại đã có những cơ hội mới. Vì vậy, Thánh đoàn làm mọi điều có thể để giữ những cuộc chiến này trên bình diện tâm lý.

But then when they do precipitate it seems Shamballa gets involved and new opportunities are offered.

Nhưng rồi khi chúng ngưng tụ thành hiện thực, dường như Shamballa can dự vào và những cơ hội mới lại mở ra.

[6] Remember that our tests and disciplines are self-imposed and grow out of our limitations and our opportunities.

[6] Hãy nhớ rằng những thử thách và sự rèn luyện của chúng ta đều do chính chúng ta đặt ra, và nảy sinh từ những giới hạn cùng cơ hội của chúng ta.

So it's not like some teacher or commander or what a general comes along and says you must do this The real esoteric test is imposed by your own soul-infused mind you might say. Or what you know to be correct. That is what really imposes the test.

Vì vậy, không phải một huấn sư, người chỉ huy hay một vị tướng nào đó đến và nói rằng các bạn phải làm điều này. Có thể nói, chính thể trí được linh hồn thấm nhuần của các bạn đặt ra thử thách huyền bí thực sự. Hoặc chính điều các bạn biết là đúng. Đó mới thực sự là điều đặt ra thử thách.

This World War test is interesting. Because remember this was written in the 30s so there was not yet a Second World War.

Thử thách của Thế Chiến này thật thú vị. Vì hãy nhớ rằng đoạn này được viết vào thập niên 1930, nên khi ấy chưa có Thế Chiến thứ hai.

[7] The result of this test was the passing on to the Path of Probation of a very large number of human beings, owing to the purging and purification to which they had been subjected.

[7] Kết quả của cuộc thử thách này là một số lượng rất lớn con người đã bước vào Con Đường Dự Bị, nhờ sự gột rửa và thanh lọc mà họ đã trải qua.

So that's a real sentence there. Even though the whole process was kind of horrific all of that trench warfare They did pass on to the Path of Purification which meant there was aspiration. There was control of the dense physical body growing and a higher sense of values took the place of the ordinary human sense of values related to the fourth kingdom. Something of the fifth kingdom was coming through. I'll read it again. The result of this test think about tests in your own lives where you're really put against the wall really.

Đó thực sự là một câu đáng chú ý. Dù toàn bộ quá trình ấy khá kinh hoàng, với tất cả cuộc chiến trong chiến hào, họ đã bước lên Con Đường Thanh Lọc, nghĩa là đã có khát vọng. Sự kiểm soát thể xác đậm đặc ngày càng tăng, và một ý thức cao hơn về giá trị đã thay thế ý thức thông thường của con người về giá trị gắn với giới thứ tư. Một điều gì đó của giới thứ năm đang đi vào. Tôi sẽ đọc lại. Kết quả của thử thách này—hãy nghĩ đến những thử thách trong chính cuộc đời các bạn, khi các bạn thực sự bị dồn vào chân tường.

The result of this test was the passing on to the Path of Probation of a very large number of human beings, owing to the purging and purification to which they had been subjected.

Kết quả của thử thách này là một số rất đông người đã bước lên Con Đường Dự Bị, nhờ quá trình tẩy luyện và thanh lọc mà họ đã trải qua.

Now obviously whenever you're dealing with war, you're dealing with will and to a certain extent you're dealing with Shamballa. What comes out of Shamballa? Purification. I mean it's all the first ray but purification ray two, destruction ray one, and organization ray three in terms of the one two three. So purification ray two, destruction ray one, organization ray three.

Hiển nhiên, bất cứ khi nào đề cập đến chiến tranh, chúng ta đều đề cập đến ý chí, và ở một mức độ nào đó là Shamballa. Điều gì phát xuất từ Shamballa? Sự thanh lọc. Ý tôi là tất cả đều thuộc cung một, nhưng nếu xét theo một, hai, ba, thì thanh lọc thuộc cung hai, huỷ diệt thuộc cung một, và tổ chức thuộc cung ba. Vậy thanh lọc là cung hai, huỷ diệt là cung một, tổ chức là cung ba.

[8] This purificatory process

[8] Tiến trình thanh lọc này

It's kind of interesting after you die the Catholics have a way of saying well you're going into purgatory and until you are purged of your sins before you are judged. Well that purgatory idea is probably true in a way because we drop a lot of our lesser desires and we learn to see through them and we are no longer afflicted by them. So we are purified, we are purged.

Khá thú vị là sau khi chết, theo cách nói của người Công giáo, các bạn sẽ đi vào luyện ngục, cho đến khi được tẩy sạch tội lỗi trước khi chịu phán xét. Ý tưởng về luyện ngục ấy có lẽ đúng theo một cách nào đó, vì chúng ta buông bỏ nhiều dục vọng thấp kém, học cách nhìn thấu chúng và không còn chịu sự giày vò của chúng nữa. Vì vậy, chúng ta được thanh lọc, được tẩy luyện.

[9] in some measure prepared them for the prolonged conflict upon the astral plane which lies ahead of all aspirants prior to achieving initiation.

[9] đã phần nào chuẩn bị cho họ đương đầu với cuộc xung đột kéo dài trên cõi cảm dục, vốn chờ đợi mọi người chí nguyện trước khi đạt tới điểm đạo.

Real initiation, initiation of the third degree. In our solar system it is the prolonged conflict between the soul and the personality fought out on the astral plane which is the main thing.

Điểm đạo thực sự, điểm đạo bậc ba. Trong hệ mặt trời của chúng ta, điều chính yếu là cuộc xung đột kéo dài giữa linh hồn và phàm ngã, diễn ra đến cùng trên cõi cảm dục.

The earlier fight between our etheric system and our physical system actually pertains to the previous major solar system and it pertains to the Lemurian race through which probably a lot of us passed. On the other hand every one of us almost every one of us has passed through the Atlantean experience and that is the real Arjuna experience. That's the battle of Kurukshetra and it's on the emotional plane and we have to win that battle and like the warrior Arjuna we have to throw the weight of all of our abilities on the right hand side and in the favor of those parts of our inner family which are aligning with the higher spiritual possibilities.

Cuộc chiến trước đó giữa hệ thống dĩ thái và hệ thống thể xác của chúng ta thực ra liên quan đến hệ mặt trời lớn trước đây, và liên quan đến nhân loại Lemuria mà có lẽ nhiều người trong chúng ta đã từng trải qua. Mặt khác, mỗi người, gần như mỗi người trong chúng ta, đều đã trải qua kinh nghiệm Atlantis, và đó mới là kinh nghiệm Arjuna thực sự. Đó là trận chiến Kurukshetra, diễn ra trên cõi cảm xúc. Chúng ta phải thắng trận chiến ấy, và giống như chiến binh Arjuna, chúng ta phải dồn toàn bộ khả năng của mình về phía chánh đạo, ủng hộ những thành phần trong gia đình nội tâm đang chỉnh hợp với các khả năng tinh thần cao hơn.

I may have mentioned it but it's the *Mahabharata* which is the great epic regarding that battle of Kurukshetra and I don't know the details but there's a very very long movie five six seven hours long it's very

Có lẽ tôi đã nhắc đến, nhưng chính *Mahabharata* là bộ sử thi vĩ đại về trận chiến Kurukshetra ấy. Tôi không biết các chi tiết, nhưng có một bộ phim rất dài, năm, sáu, bảy giờ, rất dài, diễn lại toàn bộ quá trình sẽ diễn

long which acts out that whole process that's going to go on in every one of us. There's no way to escape the fight. We are members of the fourth kingdom of nature and every one of us has the Arjuna experience where we finally throw our full resources on the side of the soul and then the lower drag down into the lower personal self is won. We no longer have that particular tendency.

ra trong mỗi người chúng ta. Không có cách nào tránh khỏi cuộc chiến. Chúng ta là thành viên của giới thứ tư trong thiên nhiên, và mỗi người đều có kinh nghiệm Arjuna, khi cuối cùng chúng ta dồn toàn bộ nguồn lực về phía linh hồn; khi ấy chúng ta chiến thắng sức kéo xuống cái tôi cá nhân thấp kém. Chúng ta không còn khuynh hướng cụ thể ấy nữa.

[10] It is the "Arjuna experience."

[10] Đó là "trải nghiệm Arjuna".

Real initiation is the third initiation which as you know is the first major initiation. Now he says.

Điểm đạo thực sự là lần điểm đạo thứ ba, như các bạn biết, đó là lần điểm đạo lớn thứ nhất. Giờ Ngài nói.

[11] This is an interesting point upon which to ponder and explains much of mystery and of difficulty in the sequence of human unfoldment.

[11] Đây là một điểm thú vị đáng suy ngẫm, giúp giải thích nhiều điều bí ẩn và khó khăn trong *trình tự* khai mở của con người.

In other words there's a battlefield waiting for us and being a member of a warring kingdom under Scorpio think of it our monads are expressing under the greatest sign of battle which is Scorpio so we cannot escape this fight between the higher and the lower principles of ourselves and that's why we are called adjudicators those who judge adjudicators between the pairs of opposites the vertical pairs of opposites soul and personality.

Nói cách khác, có một chiến trường đang chờ chúng ta. Là thành viên của một giới luôn tranh đấu dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp—hãy nghĩ xem, các chân thần của chúng ta đang biểu lộ dưới dấu hiệu chiến đấu lớn nhất là Hổ Cáp—chúng ta không thể tránh khỏi cuộc chiến giữa các nguyên khí cao và thấp của chính mình. Đó là lý do chúng ta được gọi là những người phân xử, những người phán xét, phân xử giữa các cặp đối cực, các cặp đối cực theo chiều dọc: linh hồn và phàm ngã.

[12] The individual aspirant is apt to think only in terms of himself and of his individual tests and trials. He must learn to think of the mass occurrences and their preparatory effect where humanity is concerned.

[12] Người chí nguyện riêng lẻ thường chỉ nghĩ đến bản thân cùng những thử thách và gian nan của riêng mình. Y phải học cách suy nghĩ về những biến cố của tập thể và tác dụng chuẩn bị của chúng đối với nhân loại.

These wars in the 20th century and the war that is currently going on on the

Những cuộc chiến trong thế kỷ 20 và cuộc chiến hiện đang diễn ra trên bình diện tâm

psychological plane have to do with the conflict between the Dweller on the Threshold of humanity and the Angel of the Presence of humanity. The battle is on and if you know and what Master DK said—he talked about it. He tried to get people to really take sides, and then he finally said see that you battle he said. So that's that's the fourth ray, and he also said look if you're not having a crisis why aren't you having a crisis. It means you're not pushing ahead far enough fast enough strong enough to have the next crisis which gives you the next opportunity for growth.

lý đều liên quan đến cuộc xung đột giữa Kẻ Chận Ngõ của nhân loại và Thiên Thần của Hiện Diện của nhân loại. Trận chiến đang diễn ra, và nếu các bạn biết những gì Chân sư DK đã nói—Ngài đã bàn về điều này. Ngài cố gắng khiến mọi người thực sự chọn phía, rồi cuối cùng Ngài nói: "Hãy bảo đảm rằng các bạn tham chiến." Đó là cung bốn. Ngài cũng nói: "Hãy xem, nếu các bạn không trải qua khủng hoảng, thì tại sao lại không?" Điều đó có nghĩa là các bạn chưa tiến đủ xa, đủ nhanh, đủ mạnh để gặp cuộc khủng hoảng tiếp theo, vốn đem lại cơ hội tăng trưởng tiếp theo.

So learn to think in terms of all of humanity The World War—and it's not over, even after, well, everything comes in threes. But our victory will be if it does not precipitate onto the dense physical plane, but is handled on the psychological plane.

Vì vậy, hãy học cách suy nghĩ theo toàn thể nhân loại. Thế Chiến—và nó vẫn chưa kết thúc, ngay cả sau đó; mọi thứ đều đến theo bộ ba. Nhưng chiến thắng của chúng ta sẽ là giữ cho nó không ngưng tụ xuống cõi hồng trần đậm đặc, mà giải quyết nó trên bình diện tâm lý.

[13] The World War was a climaxing point in the process of "devitalizing" the world maya.

[13] Cuộc Thế chiến là một cao điểm trong tiến trình "rút sinh lực" khỏi ảo lực thế giới.

So basically there are all these chaotic forces. You have this veil of impulsion forces are pushing you around and they're not directed from your mind held steady in the light, and finally you have to get rid of the vitality of all those forms that push you in the wrong direction and control your life from the higher point of view, and what it means is that Saturn takes the place of Earth in your throat center. Now there is a great being consisting of three Planetary Logoi. It's a third ray being, and if you go to *Esoteric Psychology II* around page 99 right in there you're going to see this great third ray being. The Earth is its physical body Mars is its astral body and Saturn is its mental body.

Về cơ bản, có tất cả những mãnh lực hỗn loạn này. Các bạn có bức màn xung lực: các mãnh lực xô đẩy các bạn, và chúng không chịu sự chỉ đạo của thể trí giữ vững trong ánh sáng. Cuối cùng, các bạn phải loại bỏ sinh lực của mọi hình tướng thúc đẩy mình đi sai hướng, và kiểm soát cuộc sống từ quan điểm cao hơn. Điều đó có nghĩa là Sao Thổ thay thế Trái Đất trong trung tâm cổ họng của các bạn. Có một Sinh Mệnh vĩ đại gồm ba Hành Tinh Thượng đế. Đó là một Sinh Mệnh cung ba, và nếu mở *Tâm Lý Học Nội Môn II* khoảng trang 99, các bạn sẽ thấy Sinh Mệnh cung ba vĩ đại này. Trái Đất là thể xác của Ngài, Sao Hỏa là thể cảm dục của Ngài, và Sao Thổ là thể trí của Ngài.

So you get rid of it by really focusing in Saturn and then only the forms of activity that you intend and that you will are the ones that are propelling your personality and not all of this chaos.

Vì vậy, các bạn loại bỏ điều đó bằng cách thực sự tập trung vào Sao Thổ. Khi ấy, chỉ những hình thức hoạt động mà các bạn chủ định và quyết ý thực hiện mới thúc đẩy phàm ngã của mình, thay vì toàn bộ sự hỗn loạn này.

[14] Much force was released and exhausted and much energy expended. Much was consequently clarified.

[14] Nhiều mãnh lực đã được giải phóng rồi cạn kiệt, và nhiều năng lượng đã tiêu hao. Do đó, nhiều điều đã trở nên sáng tỏ.

Because people they were in a mess before that war and DK said you can never have the new age if things as they were before World War I continued as they were. It was a very mayavic situation and lots of glamour was mixed into it as well so these these wars have been expiating experiences but the word expiating. I mean releasing and then negating so you get rid of these tendencies. Get rid of the mayavic tendency get rid of the glamour tendency get rid of the illusion tendency, and then you've got a vehicle that really can begin to respond to the higher energies.

Vì trước cuộc chiến ấy, con người ở trong tình trạng hỗn độn, và Chân sư DK nói rằng không bao giờ có thể có kỷ nguyên mới nếu tình hình trước Thế Chiến thứ nhất cứ tiếp tục như cũ. Đó là một tình trạng đầy ảo lực, đồng thời cũng pha trộn rất nhiều ảo cảm. Vì vậy, những cuộc chiến này là những kinh nghiệm đền trả; với từ đền trả, ý tôi là giải phóng rồi vô hiệu hoá, để loại bỏ những khuynh hướng ấy. Loại bỏ khuynh hướng ảo lực, loại bỏ khuynh hướng ảo cảm, loại bỏ khuynh hướng ảo tưởng, rồi các bạn có một hiện thể thực sự có thể bắt đầu đáp ứng các năng lượng cao hơn.

[15] Many people are occupied today in their individual lives with exactly the same process and conflict.

[15] Ngày nay, nhiều người đang trải qua chính tiến trình và cuộc xung đột ấy trong đời sống riêng của mình.

Now when we get ready to go through initiation number one the initiation of the threshold called the birth of the Christ in the heart. Our sacral center and our throat center are related our heart center is coming under stimulation and we are going through exactly what he said. Now maybe a lot of us have done this in a previous life. Maybe some of us are doing it in this life, and maybe some have it as an immediate possibility before them in the next incarnation.

Khi chúng ta chuẩn bị trải qua lần điểm đạo thứ nhất, cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa gọi là sự giáng sinh của Đức Christ trong tim, trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng của chúng ta liên hệ với nhau, trung tâm tim bắt đầu được kích thích, và chúng ta trải qua đúng những gì Ngài đã nói. Có lẽ nhiều người trong chúng ta đã làm điều này trong một kiếp trước. Có lẽ một số đang làm trong kiếp này, và có lẽ với một số người, đó là khả năng cận kề đang chờ họ trong lần lâm phàm tới.

Many people are occupied today in their individual lives with exactly the same process and conflict.

Ngày nay, nhiều người đang trải qua chính quá trình và cuộc xung đột ấy trong cuộc sống cá nhân.

Is your etheric body so regulated that your physical body will do only what the higher principles dictate? Everybody has to ask themselves a question.

Thể dĩ thái của các bạn có được điều hoà đến mức thể xác chỉ làm những gì các nguyên khí cao hơn chỉ định không? Mỗi người phải tự đặt câu hỏi ấy.

[16] On a tiny scale that which was worked out in the World War

[16] Trên một quy mô rất nhỏ, những gì đã diễn ra trong cuộc Thế chiến

World War I.

Thế Chiến thứ nhất.

[17] is worked out in their lives. They are busy with the problem of maya

[17] đang diễn ra trong cuộc đời họ. Họ đang bận giải quyết vấn đề ảo lực [Trang 89]

Now the glamour of busyness is related very much to the third ray and to the whole mayavic setup and kind of to the planet Mercury which runs here and there and so forth.

Ảo cảm bận rộn liên hệ rất chặt chẽ với cung ba, với toàn bộ cơ cấu ảo lực, và phần nào với Sao Thủy, hành tinh chạy đây chạy đó, v.v.

They are busy with the problem of maya

Họ đang bận giải quyết vấn đề ảo lực

[18] and hence today we find an increasing emphasis upon the physical cultures, disciplines, and physical training, such as is imposed in the world of sport,

[18] và vì thế, ngày nay chúng ta thấy việc rèn luyện thể chất, kỷ luật và huấn luyện thể chất ngày càng được chú trọng, như những yêu cầu đặt ra trong lĩnh vực thể thao,

It's a great great training of the will of course.

Tất nhiên, đó là một sự rèn luyện ý chí rất lớn lao.

[19] in athletic exercises and military training.

[19] trong các bài tập điền kinh và huấn luyện quân sự.

Now when we look at all these things we may say oh well I'm not interested in all that. But it is a stage which really helps people get their will focused through the etheric body

Khi nhìn vào tất cả những điều này, chúng ta có thể nói: tôi không quan tâm đến những việc ấy. Nhưng đó là một giai đoạn thực sự giúp con người tập trung ý chí qua thể dĩ

to make the physical body perform in a certain manner which is according to the dictates of the higher energies. So it really has its place. When you look at the olympics there are marvelous shows with the olympics and how they carry the torch and all those rituals. That is training for initiation very definitely now.

thái, khiến thể xác hoạt động theo một cách nhất định, phù hợp với sự chỉ đạo của các năng lượng cao hơn. Vì vậy, nó thực sự có vai trò của mình. Khi xem Thế vận hội, các bạn thấy những màn trình diễn tuyệt vời, cách họ rước đuốc và tất cả các nghi lễ ấy. Đó chắc chắn là sự rèn luyện để chuẩn bị cho điểm đạo.

[20] In spite of all the wrong motives and the terrible and evil effects (speaking again with a wide generalization), the training of the body and the organized physical direction of the youth of the world today in all countries, particularly the military countries in Europe,

[20] Bất chấp mọi động cơ sai lầm và những hậu quả khủng khiếp, tai hại (một lần nữa, xét một cách khái quát trên phạm vi rộng), việc rèn luyện thân thể và hướng dẫn hoạt động thể chất có tổ chức cho thanh niên thế giới ngày nay tại mọi quốc gia, đặc biệt là các quốc gia quân phiệt ở châu Âu,

Of course that was in the 30s it was all heating up.

Tất nhiên, đó là vào thập niên 1930, khi mọi thứ đang nóng dần lên.

[21] is preparing the way for millions to pass upon the Path of Purification.

[21] đang chuẩn bị con đường để hàng triệu người bước vào Con Đường Thanh Lọc.

So let's just think about that you know it's not just about one country fighting another. This is training the training of the body. Sometimes I mean think of the training that goes into gymnastics and some of these sports that require all your focused will now. Maybe some of us have passed this by in a previous life maybe not. But you can see how a higher design is working itself down into the forms and activities which the physical body takes and thus overcoming maya.

Vậy hãy suy nghĩ về điều đó: đây không chỉ là chuyện một quốc gia chiến đấu với một quốc gia khác. Đây là sự rèn luyện thân thể. Đôi khi, hãy nghĩ đến sự rèn luyện trong thể dục dụng cụ và một số môn thể thao đòi hỏi toàn bộ ý chí tập trung của mình. Có lẽ một số người trong chúng ta đã vượt qua giai đoạn này trong kiếp trước, có lẽ chưa. Nhưng các bạn có thể thấy một thiết kế cao hơn đang đi xuống, thể hiện trong những hình thức và hoạt động của thể xác, qua đó khắc phục ảo lực.

the training of the body and the organized physical direction of the youth of the world today in all countries, particularly the military countries in Europe, is preparing the way for millions to pass upon the Path of Purification.

việc rèn luyện thân thể và hướng dẫn thể chất có tổ chức cho thanh niên thế giới ngày nay ở mọi quốc gia, đặc biệt là các quốc gia quân sự ở châu Âu, đang dọn đường cho hàng triệu người bước lên Con Đường Thanh Lọc.

Now I think when this was written DK could see ahead the possibility of a precipitated war. They worked so hard in the mid-30s with the energy of goodwill. There was a climax of a great second-ray cycle and war was they made every attempt to avert war through the use of love and goodwill, and it wasn't enough because the disciples and the aspirants of the world were caring a lot more about other things and not upon what DK were directing them was directing them to do. So here he's talking about Path of Purification.

Tôi nghĩ khi viết đoạn này, Chân sư DK có thể thấy trước khả năng một cuộc chiến ngưng tụ thành hiện thực. Vào giữa thập niên 1930, Các Ngài đã làm việc hết sức tích cực với năng lượng thiện chí. Một chu kỳ cung hai lớn đã đạt đến cao trào, và Các Ngài đã tìm mọi cách ngăn chiến tranh bằng tình thương và thiện chí. Nhưng điều đó chưa đủ, vì các đệ tử và người chí nguyện trên thế giới quan tâm nhiều hơn đến những chuyện khác, thay vì những việc Chân sư DK đang hướng dẫn họ làm. Vì vậy, ở đây Ngài nói về Con Đường Thanh Lọc.

[22] Is this a hard truth, my brothers?

[22] Các huynh đệ của Tôi, đây có phải là một sự thật khó chấp nhận không?

Because a lot of people look at all this and it's military and they say well there's nothing in it it's just a bunch of regimentation to show ego and power and all the rest. But no it's a training.

Vì nhiều người nhìn tất cả những điều này, thấy nó mang tính quân sự, rồi nói rằng chẳng có gì trong đó ngoài một loạt khuôn phép cứng nhắc nhằm phô trương cái tôi, quyền lực và mọi thứ khác. Nhưng không, đó là sự rèn luyện.

[23] Humanity is under right direction, e'en if (during a brief interlude) they misunderstand the process and apply wrong motives to right activities.

[23] Nhân loại đang được hướng dẫn đúng đắn, cho dù (trong một giai đoạn chuyển tiếp ngắn ngủi) họ hiểu sai tiến trình và thực hiện những hoạt động đúng đắn với các động cơ sai lầm.

That's that's a real. That's something that we can meditate upon as we judge what kind of lessons are being learned by people as they pursue various things. When you get into the arts you're singing you're dancing you're acting whatever you're doing. This is a tremendous training of the emotional body this is. This is a way of making the emotions responsive to the soul, and you might look at the lives of some of these people and say hey they're completely out of control. But the sensitivity is being produced which will make possible the mastery of the emotional

Đó là điều chúng ta thực sự có thể tham thiền khi đánh giá những bài học con người đang học qua các hoạt động khác nhau. Khi bước vào nghệ thuật, dù ca hát, nhảy múa, diễn xuất hay làm gì đi nữa, đó là sự rèn luyện to lớn đối với thể cảm xúc. Đó là một cách làm cho cảm xúc đáp ứng linh hồn. Các bạn có thể nhìn vào cuộc đời của một số người ấy và nói: họ hoàn toàn mất kiểm soát. Nhưng sự nhạy cảm đang được tạo ra, và chính nó sẽ giúp linh hồn có thể làm chủ thể cảm xúc. Đây là điều tôi muốn đọc. Tôi đã hơi khó khăn khi tìm, và cuối cùng cũng tìm

body by the soul. Now here is the thing that I wanted to read. I had a little trouble finding it and I finally did find it, and the idea here is interesting still. He was comparing stimulation.

thấy; ý tưởng ở đây vẫn rất thú vị. Ngài đang so sánh sự kích thích.

I often quote this because it just shows you that maybe Master Morya's little mantram which can send chills down your spine. He says the worse the better the worse the better. Oh boy. I don't know that we like to hear that.

Tôi thường trích đoạn này, vì nó cho các bạn thấy rằng có lẽ câu mantram ngắn của Chân sư Morya có thể khiến các bạn rùng mình. Ngài nói: "Càng tệ càng tốt, càng tệ càng tốt." Ôi chao. Tôi không biết chúng ta có thích nghe điều đó không.

A still more terrific stimulation was given in the fourth rootrace during the war of that period,

Một sự kích thích còn mãnh liệt hơn nữa đã được ban ra trong giống dân gốc thứ tư, vào cuộc chiến của thời kỳ ấy,

It was really a big one.

Đó thực sự là một cuộc chiến lớn.

and the result was the passing on to the Path of Initiation of many who normally would not even now be treading it.

và kết quả là nhiều người đã bước lên Con Đường Điểm Đạo, những người mà theo tiến trình thông thường, ngay cả đến nay cũng chưa bước trên con đường ấy.

So if you want to ponder that you know turn to page 652 in *A Treatise on Cosmic Fire*, and that is something really worth pondering because sometimes we see that these horrific things that happen have some kind of possibility in them which is very rare. *A still more terrific stimulation was given in the fourth rootrace during the war of that period,* I think it was the fourth sub race of the fourth rootrace. Will have to consult Philip Lindsay on that in his *The Hidden History of Humanity*. *and the result was the passing on to the Path of Initiation of many who normally would not even now be treading it.* That was four million years ago. So war is hell and war is all kinds of pressure that you'd rather not deal with. But every disciple is destined to fight an internal war between the higher and the lower parts of his or her nature. This is what it is to be a member of the fourth

Nếu muốn suy ngẫm về điều đó, các bạn hãy mở trang 652 trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Đây thực sự là điều đáng suy ngẫm, vì đôi khi chúng ta thấy những biến cố kinh hoàng này chứa đựng một khả năng nào đó rất hiếm có. *Một sự kích thích còn mãnh liệt hơn nữa đã được ban ra trong giống dân gốc thứ tư, vào cuộc chiến của thời kỳ ấy,* tôi nghĩ đó là giống dân phụ thứ tư của giống dân gốc thứ tư. Sẽ phải tham khảo Philip Lindsay về điều ấy trong cuốn *Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại* của ông. *và kết quả là nhiều người đã bước lên Con Đường Điểm Đạo, những người mà theo tiến trình thông thường, ngay cả đến nay cũng chưa bước trên con đường ấy.* Đó là bốn triệu năm trước. Vì vậy, chiến tranh là địa ngục, và chiến tranh là đủ loại áp lực mà chúng ta chẳng muốn đối mặt. Nhưng mỗi đệ tử đều phải chiến đấu trong một cuộc chiến nội tâm giữa những phần cao hơn và thấp hơn trong

kingdom of nature and to be a member of the fourth Creative Hierarchy called the initiates under Scorpio and under that fourth ray planet Mercury, and that's who we are. Anyway so I put that over here and it's in the chat box, and if you want to copy it down I think you can do that if I. If I put it down twice then whatever just you can find your way there.

bản chất của mình. Đó là ý nghĩa của việc làm thành viên của giới thứ tư trong thiên nhiên, và của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, gọi là các điểm đạo đồ, dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp và hành tinh cung bốn Sao Thủy. Và đó chính là chúng ta. Tôi đã đưa đoạn ấy vào đây, trong ô trò chuyện. Nếu muốn chép lại, tôi nghĩ các bạn có thể làm được. Nếu tôi đưa nó lên hai lần thì các bạn cứ tìm đến đó.

[24] All these points we shall later take up in greater detail when we come to our third section and begin to study the modes of ending glamour, illusion and maya.

[24] Sau này, chúng ta sẽ bàn đến tất cả những điểm này chi tiết hơn khi đi vào phần thứ ba và bắt đầu nghiên cứu những phương thức chấm dứt ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực.

The modes of doing that.

Các phương cách thực hiện điều đó.

[25] At present I am only occupied with giving you a general picture and a slight elaboration of the tabulation to be found on page 41.

[25] Hiện tại, Tôi chỉ tập trung trình bày cho các bạn một bức tranh tổng quát và giải thích thêm đôi chút về bảng ở trang 41.

So that's what he's doing right now.

Đó là điều Ngài đang làm lúc này.

[26] Study it with care and memorize it if possible, for in its right understanding lies for you much of real usefulness.

[26] Hãy nghiên cứu bảng ấy cẩn thận và ghi nhớ nếu có thể, vì chính trong sự thấu hiểu đúng đắn về bảng ấy có nhiều điều thực sự hữu ích cho các bạn.

I want to. I want to point out that DK having a lot of third ray himself points to the value of memorization and in the old methods of education you force the student to memorize this that and the other. There's something good about it because then you know it by heart and it's always at your fingertips and you can see the connections much more easily than saying hey wait a second I've got to run to the book and then you try to find your place. There are certain things which need to be memorized. You've

Tôi muốn chỉ ra rằng Chân sư DK, bản thân có nhiều ảnh hưởng cung ba, nhấn mạnh giá trị của việc học thuộc lòng. Trong các phương pháp giáo dục trước đây, người ta buộc học sinh học thuộc cái này, cái kia. Điều đó có mặt tốt, vì khi đã thuộc lòng, kiến thức luôn sẵn có để sử dụng, và các bạn có thể thấy các mối liên hệ dễ dàng hơn nhiều so với việc nói: đợi một chút, tôi phải đi tìm sách, rồi lại cố tìm đúng chỗ. Có những điều cần phải học thuộc. Các bạn phải học thuộc cả bảy cung và ý nghĩa của chúng.

got to memorize all seven rays what they mean.

All the 12 signs of the zodiac you have to memorize you have to memorize the sacred and non-sacred planets you have to memorize the major triangles which are in effect affecting humanity. Don't be afraid of memorization because then you carry it with you and you can use it at will rather than delay yourself while you go hunting for something that should already be inside your mind and your heart. Michael supplies the word: 'a slight elaboration of the tabulation.' Thank you. I was getting close: expansion, not too bad. I knew I missed it when I put in that number 41. Anyway, he takes you back a few pages, and you look it over on page 41 and memorize.

Các bạn phải học thuộc cả 12 dấu hiệu hoàng đạo, các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng, những tam giác chính đang hoạt động và ảnh hưởng đến nhân loại. Đừng ngại học thuộc, vì khi ấy các bạn mang kiến thức theo mình và có thể sử dụng theo ý muốn, thay vì tự làm chậm mình trong lúc đi tìm một điều lẽ ra đã phải có sẵn trong thể trí và trái tim. Michael cung cấp cụm từ: "giải thích thêm đôi chút về bảng". Cảm ơn bạn. Tôi cũng đã nói gần đúng: mở rộng, không tệ lắm. Tôi biết mình đã bỏ sót khi đưa con số 41 vào. Dù sao, Ngài đưa các bạn trở lại vài trang trước; hãy xem lại trang 41 và ghi nhớ.

If your memorizing takes you out for a walk with a little piece of paper in your hand, and you walk and memorize, great. Do whatever is necessary, but have in your mind the most important facts and factors without always having to run to the book, because that's really building something in your causal body. Thank you, Michael.

Nếu việc học thuộc khiến các bạn ra ngoài đi dạo với một mảnh giấy nhỏ trên tay, vừa đi vừa học, thì rất tốt. Hãy làm bất cứ điều gì cần thiết, nhưng hãy giữ trong thể trí những dữ kiện và yếu tố quan trọng nhất, không phải lúc nào cũng chạy đi tìm sách, vì điều đó thực sự đang xây dựng một cái gì đó trong thể nguyên nhân của các bạn. Cảm ơn Michael.

[27] I would like to point out in connection with the problem of maya that one of the first steps to its right handling is physical coordination;

[27] Về vấn đề ảo lực, Tôi muốn chỉ ra rằng một trong những bước đầu tiên để xử lý đúng đắn vấn đề này là sự phối hợp thể chất;

Isn't that interesting? In other words like a number of actors. Maybe some of you have been in acting, and there was this great teacher of acting called Stanislavski. He did method acting, and I forget what his first name was but he's behind this whole authentic acting rather than mechanical acting, and he would have you go through the actions of the person the character you

Điều đó thật thú vị, phải không? Nói cách khác, như trường hợp một số diễn viên. Có lẽ một số các bạn từng diễn xuất. Có một huấn sư diễn xuất lớn tên là Stanislavski. Ông dạy lối diễn xuất theo phương pháp, và tôi quên tên riêng của ông là gì, nhưng ông là người đặt nền tảng cho toàn bộ lối diễn xuất chân thực thay vì máy móc. Ông yêu cầu người học thực hiện các hành động của nhân vật

were portraying, and then from the actions would come the emotions and the thoughts associated. Now that's one way of successfully working from the outside in. It's a bit like acting as if if you know what I mean. So physical coordination can bring about eventually the coordination of other aspects of your personality, and it will hook into the integration of the personality.

mình đang thể hiện, rồi từ các hành động ấy sẽ nảy sinh những cảm xúc và tư tưởng tương ứng. Đó là một cách làm việc thành công từ ngoài vào trong. Nó hơi giống cách hành động như thể, nếu các bạn hiểu ý tôi. Vì vậy, sự phối hợp thể chất cuối cùng có thể đem lại sự phối hợp giữa những phương diện khác của phàm ngã, và sẽ nối kết với sự tích hợp phàm ngã.

So one of the first steps to handling maya is right coordination, and when you see somebody who's all kind of loose and not coordinated and all that you just know that personality is not integrated. So we can work with the seventh ray upon the patterns on the outer plane which allow us to integrate the personality.

Vậy một trong những bước đầu tiên để xử lý ảo lực là phối hợp đúng đắn. Khi thấy một người hoàn toàn rời rạc, thiếu phối hợp, các bạn biết rằng phàm ngã ấy chưa tích hợp. Vì vậy, chúng ta có thể làm việc với cung bảy trên các mô hình ở cõi bên ngoài, vốn giúp chúng ta tích hợp phàm ngã.

[28] hence the emphasis laid upon this today in the training of children;

[28] vì vậy, ngày nay điều này được chú trọng trong việc rèn luyện trẻ em;

Because many people come in not terribly integrated or they've had experiences which have hurt them in the past and disintegrated their personality life.

Vì nhiều người khi lâm phàm chưa tích hợp được bao nhiêu, hoặc đã trải qua những kinh nghiệm gây tổn thương trong quá khứ, làm tan rã đời sống phàm ngã của họ.

hence the emphasis laid upon this today in the training of children;

do đó, ngày nay người ta nhấn mạnh điều này trong việc huấn luyện trẻ em;

[29] hence also our use of a similar process under the term “alignment” when dealing with the work of meditation and the effort to induce increased soul control.

[29] cũng vì vậy, chúng ta sử dụng một tiến trình tương tự dưới tên gọi “chỉnh hợp” khi bàn đến công việc tham thiền và nỗ lực gia tăng sự kiểm soát của linh hồn.

In other words you're not just slouching around you're not in a totally casual position. There's a certain posture if I can put it that way to correct meditations So let’s just say it's one of the means of yoga is called posture, and maybe it's called asana or something like that you know so there is a a posture factor here that you maintain the

Nói cách khác, các bạn không ngồi khom người uể oải, cũng không ở trong một tư thế hoàn toàn tuỳ tiện. Có một tư thế nhất định cho việc tham thiền đúng đắn, nếu tôi có thể nói như vậy. Một trong những phương tiện của yoga gọi là tư thế, và có lẽ nó được gọi là asana hay một tên tương tự. Vậy ở đây có yếu tố tư thế: các bạn duy trì tư thế thể xác đúng

right physical attitude in order for other aspects of your nature to get into alignment so.

đắn để những phương diện khác trong bản chất của mình có thể chỉnh hợp.

[30] Students would do well to bear this in mind and to ponder upon the following phrases:

[30] Các đạo sinh nên ghi nhớ điều này và suy ngẫm về những cụm từ sau:

[31] 1. Physical co-ordination.

[31] 1. Phối hợp thể chất.

Hence physical education and sports and all that very important.

Vì vậy, giáo dục thể chất, thể thao và tất cả những điều ấy đều rất quan trọng.

[32] 2. Astral orientation.

[32] 2. Định hướng cảm dục.

The green stalk of many flowers arranges that the flower follow the sun, and you've seen those the stalks of the plants bending towards the sun. We need not to be oriented horizontally not to be oriented towards that which is low but to be oriented towards the sun in the sky which is the soul, and it doesn't mean we can't handle what is horizontal or what is below it's just that our energy and our direction comes from above.

Cuống xanh của nhiều loài hoa giúp bông hoa hướng theo mặt trời, và các bạn đã thấy những thân cây uốn về phía mặt trời. Chúng ta cần hướng lên mặt trời trên bầu trời, tức linh hồn, thay vì định hướng theo chiều ngang hay hướng đến những gì thấp kém. Điều đó không có nghĩa là chúng ta không thể xử lý những gì ở chiều ngang hay bên dưới; chỉ có nghĩa là năng lượng và sự chỉ hướng của chúng ta đến từ bên trên.

[33] 3. Mental direction.

[33] 3. Chỉ đạo trí tuệ.

We don't want to have one of those minds it's just all over the place. We have an objective and we focus our mind upon it, and the sequence that I will give you is this concentration Leo. Meditation Virgo. Contemplation Libra. Illumination Scorpio. Inspiration Sagittarius. Initiation Capricorn, and then it goes on in you can say in a way inclusion Aquarius and identification Pisces all those I's. Anyway or universalization Aquarius and identification Pisces. So all the way from concentration on a particular thing where you deflect all of the distraction until you reach the point where you are the

Chúng ta không muốn có một thể trí tản mạn khắp nơi. Chúng ta có một mục tiêu và tập trung thể trí vào đó. Trình tự tôi sẽ đưa ra cho các bạn là: tập trung—Sư Tử; tham thiền—Xử Nữ; chiêm ngưỡng—Thiên Bình; soi sáng—Hổ Cáp; cảm hứng—Nhân Mã; điểm đạo—Ma Kết. Rồi tiếp tục, có thể nói theo một cách nào đó: tính bao gồm—Bảo Bình; đồng hoá—Song Ngư, tất cả những từ bắt đầu bằng chữ I ấy. Hoặc phổ quát hoá—Bảo Bình và đồng hoá—Song Ngư. Vậy, từ việc tập trung vào một điều cụ thể, gạt đi mọi sự xao lãng, cho đến khi đạt tới điểm các bạn chính là điều mình đang chiêm ngưỡng. *Chỉ hướng trí tuệ*. Cuối cùng.

very thing that you are contemplating. *Mental direction* Finally.

[34] 4. Personality alignment.

Everything is all lined up soul mind brain and the astral body is not out of alignment. So from the magical soul all the way down to the brain can come the intention of the soul. So this is another thing to memorize physical coordination astral orientation mental direction personality alignment.

[35] These are all attempts to express the process of "right activity

That's mayavic right. In other words because maya is wrong activity impulsion chaos disorientation all that.

[36] upon the Path of Return.

[37] This return is the objective of the human family and the culminating goal of the four kingdoms in nature.

Everything has to reach the kingdom of the soul eventually and then go beyond.

[38] We could enlarge the concept by expressing the truth in the following manner:

Now let's see what we have here.

[39] 1. Physical coordination Mineral kingdom Maya.

In other words maya is the obstacle to physical coordination, and there is a

[34] 4. Chỉnh hợp phàm ngã.

Tất cả đều thẳng hàng: linh hồn, thể trí, bộ não, và thể cảm dục không lệch khỏi sự chỉnh hợp. Vì vậy, ý định của linh hồn có thể truyền từ linh hồn vận dụng huyền thuật xuống tận bộ não. Đây là một điều nữa cần học thuộc: phối hợp thể chất, định hướng cảm dục, chỉ hướng trí tuệ, chỉnh hợp phàm ngã.

[35] Tất cả đều là những nỗ lực diễn đạt tiến trình "hoạt động đúng đắn [Trang 90]

Điều đó liên quan đến ảo lực, đúng không? Vì ảo lực là hoạt động sai lầm, xung lực, hỗn loạn, mất phương hướng, tất cả những điều ấy.

[36] trên Con Đường Trở Về".

[37] Sự trở về này là mục tiêu của gia đình nhân loại và là mục đích tối hậu của bốn giới trong thiên nhiên.

Cuối cùng, mọi sự đều phải đạt đến giới linh hồn rồi vượt xa hơn nữa.

[38] Chúng ta có thể mở rộng khái niệm này bằng cách diễn đạt chân lý theo cách sau:

Bây giờ, hãy xem chúng ta có gì ở đây.

[39] 1. Phối hợp thể chất Giới kim thạch Ảo lực.

correlation with the mineral kingdom the lowest kingdom.

Nói cách khác, ảo lực là chướng ngại đối với sự phối hợp hồng trần, và có một mối tương quan với giới kim thạch, giới thấp nhất.

[40] 2. Astral orientation

[40] 2. Định hướng cảm dục

[41] Glamour.

[41] Ảo cảm.

[42] Vegetable kingdom

[42] Giới thực vật

[43] 3. Mental direction

[43] 3. Chỉ đạo trí tuệ

[44] Illusion.

[44] Ảo tưởng.

[45] Animal kingdom

[45] Giới động vật

All this can be meditated upon and should be.

Tất cả những điều này đều có thể và nên được dùng làm đề tài tham thiền.

[46] 4. Personality alignment

[46] 4. Chỉnh hợp phàm ngã

[47] The Dweller on the Threshold.

[47] Kẻ Chận Ngõ.

[48] Human kingdom

[48] Giới nhân loại

Now what I want to say is all of these lists and tabulations that he has. They are not there for nothing. They are there for a real purpose to organize your mind. Mental organization—why not? What is the Hierarchy? Here's a definition: the society of organized and illumined minds—the society of organized and illumined minds. You study with Master DK long enough and in the right way your mind will become organized responsive to the archetypal organization above.

Bây giờ, điều tôi muốn nói là tất cả những danh sách và bảng biểu mà Ngài đưa ra đều có lý do. Chúng có một mục đích thực sự là tổ chức thể trí của các bạn. Tổ chức thể trí—tại sao không? Thánh đoàn là gì? Đây là một định nghĩa: đoàn thể những thể trí có tổ chức và được soi sáng—đoàn thể những thể trí có tổ chức và được soi sáng. Nếu các bạn học với Chân sư DK đủ lâu và đúng cách, thể trí của các bạn sẽ trở nên có tổ chức, đáp ứng với sự tổ chức theo nguyên mẫu ở bên trên.

[49] These processes have, therefore, their equivalents in all the kingdoms and lead up to:

[49] Do đó, những tiến trình này có các tiến trình tương đương trong mọi giới và dẫn đến:

This will be the end of our reading today.

Đây sẽ là phần cuối của bài đọc hôm nay.

[50] 1. The unfoldment of the divine consciousness. This starts in the mineral kingdom.

[50] 1. Sự khai mở tâm thức thiêng liêng. Điều này bắt đầu trong giới kim thạch.

The divine consciousness is low—it's logoic, as you say, the logoic plane in relation to the lowest plane. That's really the divine consciousness is found on the highest plane. But I mean obviously it's not only that the divine consciousness gets more and more intense as you get onto the cosmic planes and all the rest. But you and I do not have the divine consciousness. We are beginning to have the spiritual consciousness next.

Tâm thức thiêng liêng ở thấp—đó là tâm thức Thượng đế, như các bạn nói, cõi Thượng đế trong mối liên hệ với cõi thấp nhất. Thực ra, tâm thức thiêng liêng nằm trên cõi cao nhất. Nhưng ý tôi là, hiển nhiên không chỉ có thế: tâm thức thiêng liêng ngày càng mãnh liệt hơn khi các bạn tiến lên các cõi vũ trụ và mọi cõi khác. Nhưng các bạn và tôi chưa có tâm thức thiêng liêng. Tiếp theo, chúng ta đang bắt đầu có tâm thức tinh thần.

[51] 2. The expression of the soul. This is typified in the vegetable kingdom with its uses and beauty.

[51] 2. Sự biểu lộ của linh hồn. Giới thực vật thể hiện điển hình điều này qua những công dụng và vẻ đẹp của nó.

Note Venus. So the soul is particularly connected with Venus and the vegetable kingdom.

Hãy lưu ý Sao Kim. Như vậy, linh hồn đặc biệt liên hệ với Sao Kim và giới thực vật.

[52] 3. The manifestation of the Christ.

[52] 3. Sự biểu hiện của Đức Christ.

This is buddhic.

Điều này thuộc Bồ đề.

[53] This is the recognized goal of the animal kingdom which works towards individualization.

[53] Đây là mục đích đã được nhận biết của giới động vật, vốn đang tiến tới biệt ngã hóa.

In the individualization of the animal kingdom lies the promise of the Christ consciousness eventually: first the human kingdom, and then the kingdom of souls.

Chính trong sự biệt ngã hóa của giới động vật có lời hứa về tâm thức Christ trong tương lai: trước hết là giới nhân loại, rồi đến giới linh hồn.

[54] 4. The revelation of the glory of God.

[54] 4. Sự mặc khải vinh quang của Thượng đế.

This is transfiguration.

Đây là Biến hình.

[55] This is the objective before humanity.

[55] Đây là mục tiêu đặt ra trước nhân loại.

It starts with the third initiation. So we can study these and see the different kingdoms that are connected with this, and this is probably the human kingdom here. DK has given us some wonderful stuff to ponder, and this is the end of what we do today, and next time we'll we'll go into what's called and this will be very interesting the glamour upon the higher mental planes, and it'll be called the Dweller on the Threshold and he will well. There's so much glamour around the subject of the Dweller on the Threshold. So he will help straighten that out for us, and what we've just been dealing with here these processes physical coordination astral orientation mental direction personality alignment etc.

Điều này bắt đầu với lần điểm đạo thứ ba. Vì vậy, chúng ta có thể nghiên cứu những điều này và thấy các giới khác nhau có liên hệ với chúng, và ở đây có lẽ là giới nhân loại. Chân sư DK đã cho chúng ta những điều tuyệt vời để suy ngẫm, và đây là phần kết thúc công việc hôm nay. Lần tới, chúng ta sẽ đi vào điều được gọi là ảo cảm trên các cõi thượng trí, và điều này sẽ rất thú vị. Phần ấy sẽ có tên là Kẻ Chận Ngõ. Có quá nhiều ảo cảm quanh chủ đề Kẻ Chận Ngõ. Vì vậy, Ngài sẽ giúp chúng ta làm sáng tỏ điều đó, cũng như những gì chúng ta vừa bàn đến ở đây: các tiến trình phối hợp hồng trần, định hướng cảm dục, chỉ đạo trí tuệ, chỉnh hợp phàm ngã, v.v.

They all lead to their equivalence in the kingdoms and lead up to divine consciousness soul consciousness Christ consciousness. Because remember the soul has to be more and more infused with Buddhi, and in the beginning it isn't. So the buddhic value of the soul keeps on increasing as life goes on, and then the revelation of the glory of God. Who knows where that takes place? It's in a way in the transfigured personality. But it goes beyond that it's the monad, and finally the great glory of God. That is the beginning, and if you have any thoughts questions or comments.

Tất cả đều dẫn đến những tiến trình tương ứng trong các giới, rồi dẫn đến tâm thức thiêng liêng, tâm thức linh hồn, tâm thức Christ. Bởi hãy nhớ rằng linh hồn phải ngày càng được Bồ đề thấm nhuần, còn lúc đầu thì chưa. Vì vậy, phẩm tính Bồ đề của linh hồn cứ gia tăng khi sự sống tiếp diễn, rồi đến sự mặc khải vinh quang của Thượng đế. Ai biết điều ấy diễn ra ở đâu? Theo một nghĩa nào đó, nó diễn ra trong phàm ngã đã biến hình. Nhưng nó còn vượt xa hơn thế: đó là chân thần, và cuối cùng là vinh quang vĩ đại của Thượng đế. Đó là bước khởi đầu, và nếu các bạn có suy nghĩ, câu hỏi hay nhận xét nào.

This is the time to either speak up if you're on the other side or raise your hand if you're on the left hand side and then, and Michael will help me, and it looks like what have we

Đây là lúc các bạn có thể lên tiếng nếu ở phía bên kia, hoặc giơ tay nếu ở phía bên trái, rồi Michael sẽ giúp tôi. Có vẻ ở đây chúng ta có Suzanne, vậy Michael, nếu tôi bỏ sót điều gì thì bạn có thể cho tôi biết.

got Suzanne here so Michael. If I missed something you can let me know.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Suzanne (written question): Do we recapitulate all previous stages and initiations in each life?

Suzanne (câu hỏi viết): Chúng ta có tái diễn tất cả các giai đoạn và các lần điểm đạo trước đây trong mỗi kiếp sống không?

MDR: The answer is basically yes, and now it's just a question of recognizing the recapitulation. It may not be quite as strong as the actual taking of the stage or the initiation. But it will fit right in line with what it's supposed to be, and some of you go back over your life and see what some of these high spiritual moments were. Maybe they were a recapitulation of a previous initiation. Like I say. There's a lot of students studying Master DK's work for whom the first initiation lies behind them. Maybe not so far behind because we do have to remember that even among DK's accepted disciples there was one who did not take the first initiation. Everybody had before that.

MDR: Về cơ bản, câu trả lời là có, và bây giờ chỉ còn là vấn đề nhận ra sự tái diễn ấy. Nó có thể không mạnh mẽ bằng lúc thực sự đạt đến giai đoạn ấy hay trải qua lần điểm đạo ấy. Nhưng nó sẽ hoàn toàn phù hợp với bản chất vốn có của nó. Một số các bạn hãy nhìn lại cuộc đời mình và xem những thời điểm tinh thần cao cả ấy là gì. Có lẽ đó là sự tái diễn một lần điểm đạo trước đây. Như tôi nói, nhiều môn sinh đang nghiên cứu công trình của Chân sư DK đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Có lẽ chưa cách đây lâu lắm, bởi chúng ta phải nhớ rằng ngay cả trong số những đệ tử được Chân sư DK chấp nhận, cũng có một người chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Trước đó, mọi người đều đã trải qua.

Suzanne (written question): If so, what are the signs of entering the new stage upon the Path?

Suzanne (câu hỏi viết): Nếu vậy, đâu là những dấu hiệu cho thấy chúng ta đang bước vào một giai đoạn mới trên Đường Đạo?

MDR: Struggle. In other words you'll just flow into a recapitulation. It'll descend upon you. But when you have the objective of a new stage it's going to be a wrestling match between the point of tension you have achieved and the point of tension which lies ahead, and in that struggle and burning ground before each initiation will be the indication that this is a new stage, Of course, look at the planets. Turn to pages 70–71 of *Esoteric Astrology*, and you'll see what planets are involved what rays are involved,

MDR: Sự đấu tranh. Nói cách khác, các bạn sẽ tự nhiên bước vào một sự tái diễn. Nó sẽ đến với các bạn. Nhưng khi mục tiêu của các bạn là một giai đoạn mới, sẽ có một cuộc vật lộn giữa điểm tập trung nhất tâm mà các bạn đã đạt được và điểm tập trung nhất tâm ở phía trước. Chính sự đấu tranh ấy và vùng đất cháy trước mỗi lần điểm đạo sẽ báo hiệu rằng đây là một giai đoạn mới. Dĩ nhiên, hãy xem các hành tinh. Hãy mở trang 70–71 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, các bạn sẽ thấy những hành tinh nào, những cung nào có

and analyze your present struggle. There's not going to be any initiation or new stage without a struggle between the lower of the pairs of opposites and the higher. So struggle and crisis is the indication of growth especially if a spiritual objective is involved.

liên quan, rồi hãy phân tích cuộc đấu tranh hiện tại của mình. Sẽ không có lần điểm đạo hay giai đoạn mới nào mà không có sự đấu tranh giữa cực thấp và cực cao trong các cặp đối lập. Vì vậy, đấu tranh và khủng hoảng là dấu hiệu của sự tăng trưởng, đặc biệt nếu có một mục tiêu tinh thần.

I hope that helps a little bit Suzanne. But review your life just those those high points. I remember a point in my life when I recapitulated the first initiation I remember that, and it was just something that happened to me and, and it just came suddenly. I realized this is not new. I knew what it was. So you may find those kinds of things as you go along. What else—your thoughts, questions, comments? It's not such hard material, but you can say something. Don't be daunted. Remember, anything goes if it's in the field of occultism. It's nice when we can have questions on the material we've read, but if some question is burning in you regarding occultism in general, say so.

Tôi hy vọng điều đó giúp ích đôi chút, Suzanne. Nhưng bạn hãy nhìn lại cuộc đời mình, chỉ những thời điểm cao cả ấy thôi. Tôi nhớ một thời điểm trong đời khi tôi tái diễn lần điểm đạo thứ nhất. Tôi nhớ điều đó, và đó chỉ là điều xảy đến với tôi, đến một cách đột ngột. Tôi nhận ra điều này không mới. Tôi biết đó là gì. Vì vậy, các bạn có thể gặp những điều như thế trên đường tiến bước. Còn gì nữa—suy nghĩ, câu hỏi, nhận xét của các bạn? Nội dung này không quá khó, nhưng các bạn có thể nói điều gì đó. Đừng ngại. Hãy nhớ, điều gì cũng có thể nêu ra nếu thuộc lĩnh vực huyền bí học. Thật tốt khi chúng ta có câu hỏi về tài liệu vừa đọc, nhưng nếu các bạn có câu hỏi thôi thúc trong lòng về huyền bí học nói chung, hãy nói ra.

Người tham dự chưa xác định: Good job, Michael.

Người tham dự chưa xác định: Thầy trình bày hay lắm, Michael.

MDR: Master DK is a master teacher, but he really expects of us that we kind of see what he has offered us and that it triggers something in us which may be of interest, right? The principles are clear. We are a personality. We are a soul. We are a triad. We are a monad. These are the principles, and there has to be an alignment on the path which leads from being strictly an ordinarily personally conscious person to one who is aware of himself or herself being a soul to one who is aware of himself or herself being that more expansive planetary something we call the Spiritual Triad, and finally the

MDR: Chân sư DK là một huấn sư bậc thầy, nhưng Ngài thực sự mong chúng ta nhìn thấy những gì Ngài đã trao cho chúng ta và để những điều ấy khơi dậy trong chúng ta điều gì đó đáng quan tâm, phải không? Các nguyên khí rất rõ ràng. Chúng ta là một phàm ngã. Chúng ta là một linh hồn. Chúng ta là một Tam nguyên tinh thần. Chúng ta là một chân thần. Đó là các nguyên khí, và phải có sự chỉnh hợp trên con đường dẫn từ một người bình thường chỉ có tâm thức cá nhân đến một người nhận biết mình là linh hồn, rồi đến một người nhận biết mình là một điều gì đó rộng lớn hơn thuộc hành tinh mà

day comes and it's being aware of ourselves as the one which is the monad, as that interior being who is identical with every other being.

chúng ta gọi là Tam Nguyên Tinh Thần. Cuối cùng, sẽ đến ngày chúng ta nhận biết mình là cái duy nhất ấy, tức chân thần, là sinh mệnh nội tại đồng nhất với mọi sinh mệnh khác.

That comes about, and there's still more on the great—well, It's not an endless path because universes keep on coming and going. But considering the number of Earth years involved in the progress it might as well be a virtually endless path, and we've been at this forever. The whole idea is, how do we live? I put this question to myself. How do we live as a soul rather than just as a personality? Or if we're struggling somewhere between how do we recognize that? What do we really have to do to live increasingly as that interior being that we call consciousness on the higher mental plane? That's our objective, and later higher objectives will occur.

Điều ấy sẽ xảy ra, và vẫn còn nhiều điều nữa trên con đường vĩ đại—đó không phải con đường vô tận, bởi các vũ trụ cứ xuất hiện rồi biến mất. Nhưng xét số năm Trái Đất cần cho sự tiến bộ, thì có thể coi đó là một con đường gần như vô tận, và chúng ta đã đi trên đó từ muôn thuở. Toàn bộ vấn đề là: chúng ta sống như thế nào? Tôi tự đặt câu hỏi này cho mình. Làm sao chúng ta sống như một linh hồn thay vì chỉ như một phàm ngã? Hoặc nếu chúng ta đang đấu tranh ở đâu đó giữa hai trạng thái ấy, làm sao nhận ra điều đó? Chúng ta thực sự phải làm gì để ngày càng sống như sinh mệnh nội tại mà chúng ta gọi là tâm thức trên cõi thượng trí? Đó là mục tiêu của chúng ta, và về sau sẽ xuất hiện những mục tiêu cao hơn.

Michael (written comment): Perhaps the test is not in the struggle itself, but in how we respond to the struggle.

Michael (nhận xét viết): Có lẽ thử thách không nằm trong chính cuộc đấu tranh, mà ở cách chúng ta đáp ứng với cuộc đấu tranh ấy.

MDR: Well, and this is the thing. He basically says make your own struggle. He says push ahead so hard that it creates resistance in that through which you are pushing, and then the struggle will automatically descend, and of course once the struggle is there and we recognize the opponents whether it's soul and personality or a Dweller or whatever—then how we respond to this is of course of great importance. We can be in the middle of a struggle and be lost in the struggle and not have the right response at all. I mean you have to look at humanity sometimes and you say oh my goodness there's no consciousness here of

MDR: Đây chính là vấn đề. Về cơ bản, Ngài nói hãy tự tạo ra cuộc đấu tranh của mình. Ngài nói hãy tiến tới mạnh mẽ đến mức tạo ra sức kháng cự trong những gì các bạn đang vượt qua, rồi cuộc đấu tranh sẽ tự động đến. Dĩ nhiên, một khi đã có cuộc đấu tranh và chúng ta nhận ra các đối thủ, dù là linh hồn và phàm ngã, hay một Kẻ Chận Ngõ, hay bất cứ điều gì, thì cách chúng ta đáp ứng có tầm quan trọng rất lớn. Chúng ta có thể ở giữa cuộc đấu tranh, bị cuốn mất trong đó và hoàn toàn không có sự đáp ứng đúng đắn. Ý tôi là, đôi khi nhìn nhân loại, chúng ta phải thốt lên: trời ơi, ở đây chẳng có tâm thức nào về những khả năng thực sự có thể xuất hiện,

what are the real possibilities that could emerge and the negative effects which could emerge.

cũng như những hậu quả tiêu cực có thể xảy ra.

Making the right choice from the midst of the struggle which is a self-induced struggle is what is important. Making the right choice, and that's why Libra really rules the path it's the path of correct choice, and it also rules the Royal Road to Shamballa. All of those things are involved, and we always have to choose correctly at every point of choice presented to us. Now I see Alexandra here.

Điều quan trọng là lựa chọn đúng đắn giữa cuộc đấu tranh do chính mình khơi lên. Lựa chọn đúng đắn—đó là lý do Thiên Bình thực sự cai quản con đường này: đó là con đường lựa chọn đúng đắn, và Thiên Bình cũng cai quản Vương Đạo đến Shamballa. Tất cả những điều ấy đều liên quan, và chúng ta luôn phải lựa chọn đúng đắn tại mỗi thời điểm lựa chọn đặt ra trước mình. Bây giờ tôi thấy Alexandra ở đây.

Tuija: Yes, while you were talking earlier about the war and now about the struggle I was just reminded by DK in *Initiation, Human and Solar* where he tells about our early times for human beings that Hierarchy was like artificially stimulating or dividing the mind or stimulating the division in the mind in order to produce in man a condition in which discrimination is developed and how that will force us to develop the mind quicker, and when one is looking at all of that, how important the faculty of mind is. The developed mind can first grasp things. It's like it has to become the explainer, and then it is also the transmitter.

Tuija: Vâng, khi anh nói về chiến tranh lúc trước và bây giờ nói về sự đấu tranh, em vừa nhớ đến lời Chân sư DK trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, nơi Ngài nói về thời kỳ đầu của loài người chúng ta: Thánh đoàn dường như đã kích thích một cách nhân tạo, hay phân chia thể trí, hoặc kích thích sự phân chia trong thể trí, để tạo ra trong con người một tình trạng qua đó khả năng phân biện phát triển, và điều ấy sẽ buộc chúng ta phát triển thể trí nhanh hơn như thế nào. Khi nhìn vào tất cả những điều ấy, ta thấy năng lực của thể trí quan trọng biết bao. Trước tiên, thể trí phát triển có thể nắm bắt mọi sự. Dường như nó phải trở thành bộ phận giải thích, rồi cũng là bộ phận truyền dẫn.

The higher energies must be transmitted, and without the faculty of the developed and organized mind the higher energies cannot enter into the lower world, and it is so important. But for that to happen, we also have to be able to explain to ourselves what is this process what is happening. So in that sense the the it's all the time we see how important it is to develop a mind, and that's why this effort by the Hierarchy has

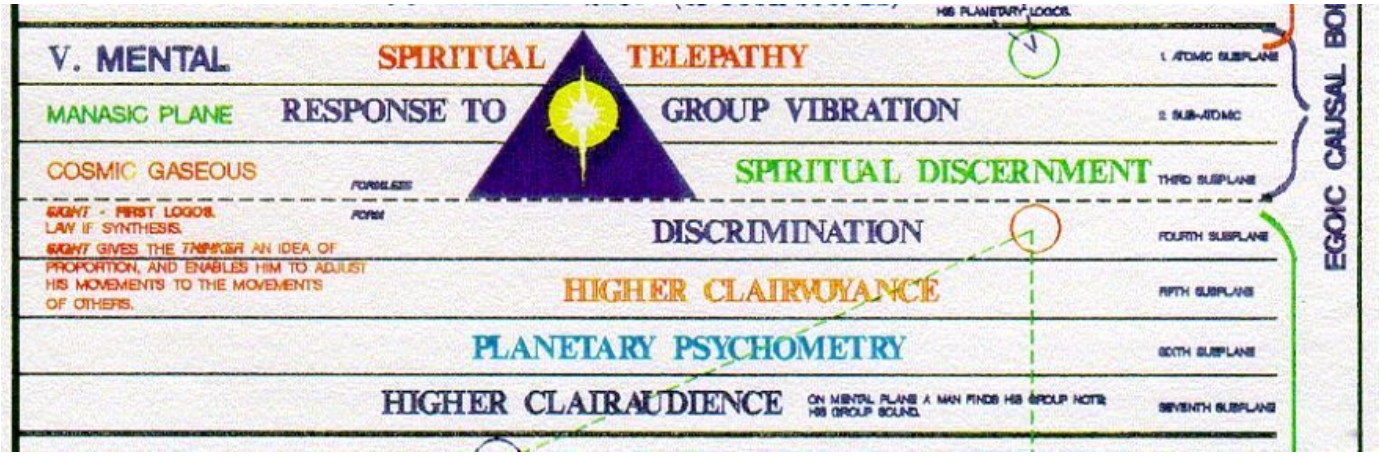
Các năng lượng cao hơn phải được truyền dẫn, và nếu không có năng lực của một thể trí phát triển và có tổ chức, các năng lượng cao hơn không thể đi vào thế giới thấp. Điều ấy vô cùng quan trọng. Nhưng để điều đó xảy ra, chúng ta cũng phải có khả năng tự giải thích cho mình tiến trình này là gì, điều gì đang diễn ra. Vì vậy, theo nghĩa ấy, chúng ta luôn thấy việc phát triển thể trí quan trọng đến mức nào, và đó là lý do Thánh

happened that this division was strengthened and made stronger.

đoàn đã thực hiện nỗ lực này, củng cố và tăng cường sự phân chia ấy.

MDR: The discriminating mind and the discerning mind are right here on this map at the fourth subplane and the third subplane. A man who was a physical and emotional being in the Atlantean period entered the Aryan rootrace the fifth rootrace and the kind of thing you're talking about here became extremely important now. There's just a lot of people today that are still walking around in the Atlantean consciousness, and they have to be taught not only the mental methods but a little bit later on. They have to be taught how to use the mentality in the light of the soul, and that's what we call focusing the mind held steady in the light, and that's where Raja Yoga comes in and disciplines of that nature.

MDR: Thể trí phân biện và thể trí phân biện tinh thần nằm ngay trên sơ đồ này, ở cõi phụ thứ tư và cõi phụ thứ ba. Con người vốn là một sinh linh hồng trần và cảm xúc trong thời kỳ Atlantis đã bước vào giống dân gốc Arya, giống dân gốc thứ năm, và bấy giờ những gì em đang nói đến ở đây trở nên vô cùng quan trọng. Ngày nay vẫn còn rất nhiều người sống trong tâm thức Atlantis. Họ phải được dạy không chỉ các phương pháp trí tuệ, mà muộn hơn đôi chút, còn phải được dạy cách sử dụng trí tuệ trong ánh sáng linh hồn. Đó là điều chúng ta gọi là tập trung thể trí, giữ vững nó trong ánh sáng, và đó là chỗ Raja Yoga cùng những phương pháp rèn luyện tương tự phát huy vai trò.



That's why DK is offering a tough system because there's a lot of people that prefer the Neptunian mystical approach. I mean it's good it's part of the whole picture. But you can't just stay there. This business of using discrimination and discernment eventually turns into something very interesting . It turns into a combination of these two master planets of Neptune and Uranus, and a true member of the Hierarchy has both. They may be leaning towards one or the other.

Đó là lý do Chân sư DK đưa ra một hệ thống nghiêm ngặt, bởi nhiều người thích cách tiếp cận thần bí của Sao Hải Vương. Ý tôi là, điều đó tốt, là một phần của bức tranh toàn thể. Nhưng các bạn không thể chỉ dừng ở đó. Việc sử dụng khả năng phân biện và phân biện tinh thần cuối cùng chuyển thành một điều rất thú vị. Nó trở thành sự kết hợp của hai hành tinh chủ đạo là Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, và một thành viên thực sự của Thánh đoàn có cả hai. Họ có thể nghiêng về hành tinh này hoặc hành tinh kia.

The Masters of the Wisdom lean towards Uranus, and the Lords of Compassion like Master Serapis and Master Jesus they lean more towards Neptune, but both of these have to be put together, and occultism has been quite weak in a way when dealing with the mind, and that's why a lot of people reject DK because it's very mentally demanding, and even students can fall into the trap that they use the mind and not the heart, and that's never what DK said. The Venus connection between mind and heart is of the utmost value. So when we move on to a new area of discipline, we cannot forget the foundation the point of tension that we are leaving behind because it's still our platform.

Các Chân sư Minh Triết nghiêng về Sao Thiên Vương, còn các Chúa Tể của Lòng Từ Bi như Chân sư Serapis và Chân sư Jesus nghiêng nhiều hơn về Sao Hải Vương. Nhưng cả hai phải được kết hợp với nhau. Theo một nghĩa nào đó, huyền bí học còn khá yếu khi đề cập đến thể trí, và đó là lý do nhiều người bác bỏ Chân sư DK, vì giáo huấn của Ngài đòi hỏi rất cao về trí tuệ. Ngay cả các môn sinh cũng có thể rơi vào cạm bẫy sử dụng thể trí mà không sử dụng trái tim, và Chân sư DK chưa bao giờ nói như thế. Mối liên hệ của Sao Kim giữa thể trí và trái tim có giá trị tối cao. Vì vậy, khi chuyển sang một lĩnh vực rèn luyện mới, chúng ta không thể quên nền tảng, điểm tập trung nhất tâm mà mình đang rời lại phía sau, bởi đó vẫn là chỗ đứng của chúng ta.

One day we will reflect all the three synthesizing planets Uranus Neptune and Saturn, and we will be fit for membership in the Hierarchy, but when people say oh Master DK he's so mental well. Just try to explain that mentality really begins on the atmic plane and that it's necessary to enter that way in the higher worlds, and the Buddha had a cosmic mental touch up on the cosmic mental plane, and I would say to people who say oh he's so mental I say. Wouldn't you like to be like the Buddha? because that's what he did. Thank you, Tuija. Now I had Alexandra. Go ahead, Alexandra.

Một ngày kia, chúng ta sẽ phản ánh cả ba hành tinh tổng hợp là Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ, và chúng ta sẽ đủ tư cách trở thành thành viên Thánh đoàn. Nhưng khi người ta nói: ôi, Chân sư DK thiên về trí tuệ quá, thì hãy thử giải thích rằng trí tuệ thực sự bắt đầu trên cõi atma, và cần phải đi theo cách ấy để vào các thế giới cao hơn. Đức Phật đã có một sự tiếp xúc trí tuệ vũ trụ trên cõi trí vũ trụ. Với những người nói Ngài quá thiên về trí tuệ, tôi sẽ hỏi: các bạn chẳng muốn được như Đức Phật sao? Bởi đó là điều Ngài đã làm. Cảm ơn em, Tuija. Bây giờ tôi có Alexandra. Mời bạn, Alexandra.

Alexandra: Hello, thank you. This whole subject of struggle really speaks to me and it's it's really a blessing to recognize that struggle and challenges and crises are equivalent to growth. Because I think this is coming into common psychology now more these days. But up until now it's been pretty much the attitude in average life that there's something wrong if your life isn't going

Alexandra: Xin chào, cảm ơn Thầy. Toàn bộ chủ đề đấu tranh này thực sự rất gần gũi với tôi, và thật là một ân phúc khi nhận ra rằng đấu tranh, thử thách và khủng hoảng tương đương với sự tăng trưởng. Bởi tôi nghĩ ngày nay điều này đang đi vào tâm lý học phổ thông nhiều hơn. Nhưng cho đến nay, thái độ khá phổ biến trong đời sống bình thường là có điều gì đó không ổn nếu cuộc sống

smoothly and everything isn't clicking together and so it's quite it's quite satisfying to know to have that acknowledged. But following that question about recapitulation. I was wondering if you could say more about recognizing these struggles like you said that you recognized you knew that was a recapitulation. Could you speak more about that?

không suôn sẻ và mọi thứ không ăn khớp với nhau. Vì vậy, thật nhẹ lòng khi biết điều ấy được thừa nhận. Nhưng tiếp theo câu hỏi về sự tái diễn, tôi tự hỏi liệu Thầy có thể nói thêm về việc nhận ra những cuộc đấu tranh này không, như Thầy đã nói rằng Thầy nhận ra, Thầy biết đó là một sự tái diễn. Thầy có thể nói thêm về điều đó không?

MDR: I think the recapitulations come pretty much as an attainment rather than a struggle so I for me there have been certain recognitions when I say, “Ah, this I have attained. I can stand on this. This is a plateau.” Now what is the step further? and when the step further is involved there will be a conflict between points of tension now. Let's just say well. There's a reasonable control of the astral body by the time one is taking the second initiation, and you have mental illumination and spiritual intelligence. Those two things have to be attained. But then to take the third degree it's got to be intuitive instinct not spiritual instinct. So you're coming into the range of developing the intuition and trying not to mistake it for something else.

MDR: Tôi nghĩ những sự tái diễn phần lớn đến như một thành tựu hơn là một cuộc đấu tranh. Với tôi, đã có những lúc nhận ra: “À, điều này tôi đã đạt được. Tôi có thể đứng vững trên đó. Đây là một mức độ ổn định.” Bây giờ, bước tiến xa hơn là gì? Khi có bước tiến xa hơn, sẽ có xung đột giữa các điểm tập trung nhất tâm. Đến lúc trải qua lần điểm đạo thứ hai, người ta đã kiểm soát thể cảm dục ở mức tương đối, đồng thời có sự soi sáng trí tuệ và trí thông minh tinh thần. Phải đạt được cả hai điều ấy. Nhưng để đạt bậc thứ ba, phải có bản năng trực giác, chứ không phải bản năng tinh thần. Vì vậy, các bạn đang bước vào phạm vi phát triển trực giác và cố gắng không nhầm nó với điều gì khác.

There were very few people in the Tibetan’s group that had taken the third degree. It's pretty sure that Alice Bailey did and that Roberto Assagioli did. I can't say with certainty that any others had achieved that. It's just very high but, but let's just say. Is this person a great expression of the light? When Christ in the body of Jesus took those three disciples into the desert. He appeared as a great luminous being, and symbolically they bowed before him. He demonstrated the light and it's, and it's the light of identification. It's the light of inclusiveness. It's the light of participation in the lives of many.

Trong nhóm của Chân sư Tây Tạng, rất ít người đã đạt bậc thứ ba. Khá chắc chắn rằng Bà Alice Bailey và Roberto Assagioli đã đạt được. Tôi không thể khẳng định chắc chắn rằng còn ai khác đã đạt được điều ấy. Đó là một trình độ rất cao. Nhưng hãy xét xem: người này có phải là một biểu hiện vĩ đại của ánh sáng không? Khi Đức Christ trong thân thể Đức Jesus đưa ba đệ tử ấy vào hoang mạc, Ngài hiện ra như một Đấng chói sáng vĩ đại, và theo nghĩa biểu tượng, họ cúi mình trước Ngài. Ngài biểu hiện ánh sáng, và đó là ánh sáng của sự đồng hoá. Đó là ánh sáng của tính bao gồm. Đó là ánh sáng của sự tham dự vào sự sống của nhiều sinh linh.

That's a struggle coming from the ordinary position of “I am I; you are you” and that's that you know so we have to study the qualifications of each initiation and then it with as much honesty as possible, measure our apparent attainment against those qualifications, but like I say the main answer to your question is that the recognition of an achievement descends, and not the presentation of some kind of life-and-death struggle for the next step. You've been on that burning ground and you see it. So that's that's how I would say there is a a recognition of something that you have achieved which is a recapitulation and then the then the next step is the big challenge: recognizing what's what's going on here.

Đó là một cuộc đấu tranh khi xuất phát từ lập trường thông thường: “Tôi là tôi; bạn là bạn”, và chỉ có thế. Vì vậy, chúng ta phải nghiên cứu các điều kiện cần có cho mỗi lần điểm đạo, rồi với sự thành thật cao nhất có thể, đối chiếu thành tựu mà mình dường như có được với những điều kiện ấy. Nhưng như tôi nói, câu trả lời chính cho câu hỏi của bạn là sự nhận biết một thành tựu sẽ đến, chứ không phải một cuộc đấu tranh sống còn nào đó cho bước tiếp theo được đặt ra. Bạn đã ở trên vùng đất cháy ấy và bạn thấy điều đó. Vì vậy, tôi sẽ nói rằng có sự nhận biết một điều mình đã đạt được, vốn là một sự tái diễn, rồi bước tiếp theo là thử thách lớn: nhận ra điều gì đang diễn ra ở đây.

What's actually being presented to me, and then after that is the choice, and as Michael says how you deal with it but that’s a real burning ground. Sometimes you just don't see what it is that's actually presented to you. Recognition, revelation, vision—these are really important things, and I'll tell you what I'm going to just turn to a certain page, and I'm going to recommend that everybody go there at a certain point and me. Let's just say. On page 70 here. From the planetary perspective. This is what you want to know.

Điều gì thực sự đang được đặt ra trước tôi? Sau đó là sự lựa chọn, và như Michael nói, cách các bạn xử lý điều ấy. Nhưng đó là một vùng đất cháy thực sự. Đôi khi các bạn không thấy điều gì thực sự đang được đặt ra trước mình. Sự nhận biết, sự mặc khải, tầm nhìn—đó là những điều thực sự quan trọng. Tôi sẽ mở đến một trang nhất định, và tôi khuyên mọi người, cả tôi nữa, vào một lúc nào đó hãy xem trang ấy. Ở đây, trang 70. Từ góc độ hành tinh, đây là điều các bạn muốn biết.

Tuija: Yes, I did also want to say a few things.

Tuija: Vâng, em cũng muốn nói vài điều.

MDR: Let me just follow up. I'll call on you in just a second look. Because it relates to what alex was saying.

MDR: Để anh nói tiếp một chút. Anh sẽ mời em ngay sau đây. Hãy xem, vì điều này liên quan đến những gì Alex vừa nói.

1. Disciples upon the Path of Discipleship are strongly influenced by Mercury and Saturn—one bringing illumination and the other offering opportunity.

1. Các đệ tử trên Con Đường Đệ Tử chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Thủy và Sao Thổ —một hành tinh đem lại sự soi sáng, hành tinh kia mang đến cơ hội.

Is this true of me?

Điều này có đúng với tôi không?

a. At the first initiation, the disciple has to contend with the crystallising and destroying forces of Vulcan and Pluto. The influence of Vulcan reaches to the very depths of his nature, whilst Pluto drags to the surface and destroys all that hinders in these lower regions.

a. Ở lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử phải đương đầu với các mãnh lực kết tinh và hủy diệt của Vulcan và Sao Diêm Vương. Ảnh hưởng của Vulcan chạm đến tận những chiều sâu trong bản chất của y, trong khi Sao Diêm Vương lôi lên bề mặt và hủy diệt tất cả những gì gây trở ngại trong các vùng thấp này.

Is this happening to me?

Điều này có đang xảy ra với tôi không?

b. At the second initiation, the candidate comes under the influence of three planets —Neptune, Venus and Jupiter. The three centres—solar plexus, heart and throat—are actively involved.

b. Ở lần điểm đạo thứ hai, ứng viên chịu ảnh hưởng của ba hành tinh—Sao Hải Vương, Sao Kim và Sao Mộc. Ba trung tâm —tùng thái dương, tim và cổ họng—đều tham gia tích cực.

What is happening in my astral body to bring in these second ray energies to tranquilize and harmonize the astral body, and then this one.

Điều gì đang diễn ra trong thể cảm dục của tôi để đưa những năng lượng cung hai này vào, làm cho thể cảm dục an tĩnh và hài hòa? Rồi đến điều này.

c. At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet)

c. Ở lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng (che giấu một hành tinh ẩn)

I suggest Vulcan.

Tôi cho rằng đó là Vulcan.

and Mars bring about a fearful conflict, but at the end the man is released from personality control.

và Sao Hỏa gây ra một cuộc xung đột khủng khiếp, nhưng cuối cùng con người thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã.

Then here.

Rồi ở đây.

d. At the fourth initiation,

d. Ở lần điểm đạo thứ tư,

Which doesn't really concern us so much.

Điều này thực ra chưa liên quan nhiều đến chúng ta.

Mercury and Saturn again bring about great changes and unique revelation, but their effect is very different to the earlier experience.

Sao Thủy và Sao Thổ một lần nữa đem lại những thay đổi lớn lao và sự mặc khải độc đáo, nhưng tác động của Các Ngài rất khác với trải nghiệm trước đó.

Because basically you're discriminating between the real and the unreal, and then it goes on to the fifth initiation so forth There's one other place you'll want to consult, in *The Rays and the Initiations*. Here it is. Test yourself with this one:

Bởi về cơ bản, các bạn đang phân biện giữa cái thực và cái không thực. Rồi phần này tiếp tục đến lần điểm đạo thứ năm, v.v. Có một chỗ khác các bạn nên tham khảo, trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Đây rồi. Hãy tự kiểm nghiệm mình bằng điều này:

Initiation I. Birth. Freedom from the control of the physical body and its appetites.

Điểm đạo I. Giáng sinh. Tự do khỏi sự kiểm soát của thể xác và những ham muốn của nó.

Initiation II. Baptism. Freedom from the control of the emotional nature and the selfish sensitivity of the lower self.

Điểm đạo II. Rửa tội. Tự do khỏi sự kiểm soát của bản chất cảm xúc và tính nhạy cảm ích kỷ của phàm ngã.

Initiation III. Transfiguration. Freedom from the ancient authority of the threefold personality, marking a climaxing moment in the history of all initiates.

Điểm đạo III. Biến hình. Tự do khỏi quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời khắc đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ.

If every initiate that claimed to be a third degree initiate could fulfill half of this it would be something and then.

Nếu mọi điểm đạo đồ tự nhận là điểm đạo đồ bậc ba có thể đáp ứng một nửa điều này thì đã đáng kể lắm rồi. Rồi tiếp theo.

Initiation IV. Renunciation. Freedom from all self-interest, and the renouncing of the personal life in the interest of a larger whole. Even soul-consciousness ceases to be of importance and a more universal awareness, and one closer to the divine Mind, takes its place.

Điểm đạo IV. Sự từ bỏ. Tự do khỏi mọi tư lợi, và từ bỏ đời sống cá nhân vì lợi ích của một toàn thể rộng lớn hơn. Ngay cả tâm thức linh hồn cũng không còn quan trọng, nhường chỗ cho một sự nhận biết phổ quát hơn và gần với Trí thiêng liêng hơn.

On it goes until initiation nine so. Just study this turn to page 686 and 687 in the *Rays and the Initiations*, and you'll see some of the things that might indicate to you ah. I am struggling with this this is my next task. I

Phần này tiếp tục đến lần điểm đạo thứ chín. Hãy nghiên cứu điều này, mở trang 686 và 687 trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, các bạn sẽ thấy một số điều có thể giúp mình nhận ra: à, tôi đang đấu tranh với điều này;

am having to master this and achieve this type of freedom Alexandra, that's something, and of course the books are filled with it.

đây là nhiệm vụ tiếp theo của tôi. Tôi phải làm chủ điều này và đạt được kiểu tự do này. Alexandra, đó là điều đáng lưu ý, và dĩ nhiên các sách có rất nhiều nội dung như thế.

Alexandra: Thank you very much.

Alexandra: Cảm ơn Thầy rất nhiều.

MDR: You bet. Tuija, you had something; go ahead.

MDR: Rất sẵn lòng. Tuija, em có điều muốn nói; mời em.

Tuija: Just for Alexandra from a practical angle about this: When we think about each incarnation so it's so easy to look that when we are in the incarnation. There is something that we have to strengthen within us. something which is not yet achieved. So the soul has not yet achieved to take the control over the personality over those lower lives. So there is the conscious effort, and there must be a conscious effort the further we go the further conscious we have to become in order to build into our body the needed vibrations. So there is a direct relationship to the Law of Vibration and of construction. How do we build them? So in that sense every time when the soul is incarnating it goes through those stages what has been gone earlier.

Tuija: Tôi chỉ muốn nói với Alexandra về điều này từ góc độ thực hành: khi nghĩ về mỗi lần lâm phàm, chúng ta rất dễ thấy rằng trong khi lâm phàm, có điều gì đó bên trong mà chúng ta phải củng cố, điều gì đó chưa đạt được. Nghĩa là linh hồn chưa giành được quyền kiểm soát phàm ngã, những sự sống thấp ấy. Vì vậy, có nỗ lực hữu thức, và phải có nỗ lực hữu thức. Càng tiến xa, chúng ta càng phải trở nên có ý thức hơn để xây dựng vào thân thể mình những rung động cần thiết. Vì vậy, có một mối liên hệ trực tiếp với Định luật Rung Động và định luật xây dựng. Chúng ta xây dựng chúng như thế nào? Theo nghĩa ấy, mỗi lần linh hồn lâm phàm, linh hồn đều trải qua những giai đoạn đã đi qua trước đây.

It's like the tests what we took in the lower classes we will take again in the beginning of the next round the next class, and then we start again the incarnation and we. We try to transmute the ignorance into knowledge and this experience into the faculties what we are building. So we should build them consciously and the effort what masters are looking that the first man is doing by itself without help, and then when that is seen in the aspiring disciple or aspirant. Then also these higher ones become interested the soul becomes interested in that sense what we mean that the Solar Angel or the master that there is now—Michael was talking

Điều đó giống như những bài kiểm tra chúng ta đã làm ở các lớp dưới: chúng ta sẽ làm lại khi bắt đầu vòng tiếp theo, lớp tiếp theo. Rồi chúng ta lại bắt đầu kiếp lâm phàm và cố gắng chuyển hoá vô minh thành tri thức, chuyển hoá kinh nghiệm này thành những năng lực mà chúng ta đang xây dựng. Vì vậy, chúng ta nên xây dựng chúng một cách hữu thức. Nỗ lực mà các Chân sư tìm kiếm là trước hết con người tự mình thực hiện, không có sự trợ giúp. Khi thấy điều ấy ở đệ tử đang khát vọng hay người chí nguyện, các Đấng cao hơn cũng bắt đầu quan tâm; linh hồn bắt đầu quan tâm, theo nghĩa chúng ta muốn nói đến Thái dương Thiên Thần hay

about the light. Now the light is increasing, and then we start to get help in the inner worlds and that.

Chân sư. Michael đã nói về ánh sáng. Bây giờ ánh sáng đang gia tăng, và chúng ta bắt đầu nhận được sự trợ giúp trong các thế giới bên trong.

That is how the struggle is taking place in the life. Because there are the forces which will come from the personality and from the lunar life which is trying to stop the process, because they want to keep their own vibration, and then the incarnating soul is pushing forward through the faculties of the mind that we would be gaining more control of the lower lives, and that's why there will come the confrontation. But that is exactly the needed confrontation I think that there is related also the memory that. We don't remember exactly and I think for that is related that.

Đó là cách cuộc đấu tranh diễn ra trong đời sống. Bởi có những mãnh lực từ phàm ngã và từ sự sống thái âm đang cố ngăn chặn tiến trình, vì chúng muốn giữ rung động riêng của mình. Trong khi đó, linh hồn đang lâm phàm thúc đẩy tiến tới qua các năng lực của thể trí để chúng ta giành được nhiều quyền kiểm soát hơn đối với các sự sống thấp. Đó là lý do xảy ra sự đối đầu. Nhưng đó chính là sự đối đầu cần thiết. Tôi nghĩ ký ức cũng có liên quan ở đây. Chúng ta không nhớ chính xác, và tôi nghĩ điều ấy có liên quan.

If we don't remember then we are not conscious, and then we don't have this kind of conscious understanding about these lower forces, and we should become all the time more and more conscious about these lower forces. How do we actually take control over them? and then it becomes like a real building like we. If we think about Masonry the idea of Masonry is about building the house, and that is how we are building our own temple more and more consciously and draw these vibrations that we need.

Nếu chúng ta không nhớ thì chúng ta không có ý thức, và không có sự thấu hiểu hữu thức như thế về các mãnh lực thấp này. Chúng ta phải ngày càng có ý thức hơn về những mãnh lực thấp ấy. Làm sao chúng ta thực sự kiểm soát được chúng? Khi đó, điều này trở thành một công cuộc xây dựng thực sự. Nếu nghĩ đến Hội Tam Điểm, ý tưởng của Hội Tam Điểm là xây dựng ngôi nhà. Đó là cách chúng ta ngày càng xây dựng ngôi đền của mình một cách hữu thức hơn và thu hút những rung động cần thiết.

MDR: It's like the rays, thank you. How do you tell the difference between a ray that you've been given in this life by the choice of the soul or a ray that was very strong in a previous life? You'll be able to stand on the ray of the previous life. It'll be an attainment. It'll be the most natural thing, and it will start to express itself first, and if the ray of the present life is new to you. Then it may even seem like the previous ray

MDR: Điều đó giống như các cung, cảm ơn em. Làm sao phân biệt một cung mà linh hồn lựa chọn ban cho các bạn trong kiếp này với một cung từng rất mạnh trong kiếp trước? Các bạn sẽ có thể đứng vững trên cung của kiếp trước. Nó sẽ là một thành tựu. Nó sẽ là điều tự nhiên nhất và bắt đầu biểu lộ trước tiên. Nếu cung của kiếp hiện tại là mới đối với các bạn, thậm chí có thể dường như cung trước còn mạnh hơn. Nhưng cuối cùng,

is stronger. But eventually one takes over and moves in its own direction and the previous one begins to— You just have to watch yourself very carefully to see when this is taking place. When a new ray emerges when an easy use of a ray begins to subside.

một cung sẽ nắm quyền và tiến theo hướng riêng, còn cung trước bắt đầu—Các bạn chỉ cần quan sát mình thật kỹ để thấy khi nào điều này diễn ra: khi một cung mới xuất hiện, khi việc sử dụng một cung một cách dễ dàng bắt đầu suy giảm.

It's the same thing. It's also the same thing between an orthodox planet and a sacred planetary ruler the same thing is involved. One subsides and the other gives the new experience.

Đó là cùng một điều. Giữa một hành tinh ngoại môn và một chủ tinh thiêng liêng cũng diễn ra điều tương tự. Một bên suy giảm, bên kia đem đến trải nghiệm mới.

Tuija: I was thinking also this when we talk about these rays which are pouring in and fading out within us and what DK always emphasizes about the group activity, and I think the group activity is also related to that this evolution is hastened. How do you say hastened or hastened hastened yes because then everybody knows about the group work and I think. That is exactly one of the points why master is suggesting and trying to put us to understand why. It is so important to be in the groups. Because there are so many different ray structures and energies that we are facing that and that is making us again.

Tuija: Em cũng nghĩ đến điều này khi chúng ta nói về những cung đang tuôn vào và phai dần trong chúng ta, cùng điều Chân sư DK luôn nhấn mạnh về hoạt động nhóm. Em nghĩ hoạt động nhóm cũng liên quan đến việc đẩy nhanh tiến hoá này. Nói thế nào nhỉ, đẩy nhanh, vâng, bởi khi đó mọi người đều biết về công việc nhóm. Em nghĩ đó chính là một trong những lý do Chân sư đề nghị và cố giúp chúng ta thấu hiểu vì sao việc tham gia các nhóm quan trọng đến vậy. Bởi có rất nhiều cấu trúc cung và năng lượng khác nhau mà chúng ta phải đối diện, và điều đó lại khiến chúng ta.

MDR: People can see things. He calls it can you withstand the group gaze. He says you're so busy psychologizing people. Can you stand in the middle of the group and have the eye of the group upon you? But the eye of the group will reveal many things about yourself and may make the whole process faster. I still have a couple of people here that have asked questions.

MDR: Mọi người có thể thấy được nhiều điều. Ngài hỏi: các bạn có chịu nổi ánh nhìn của nhóm không? Ngài nói các bạn quá bận phân tích tâm lý người khác. Các bạn có thể đứng giữa nhóm và để con mắt của nhóm nhìn vào mình không? Nhưng con mắt của nhóm sẽ bộc lộ nhiều điều về chính các bạn và có thể đẩy nhanh toàn bộ tiến trình. Ở đây tôi vẫn còn vài người đã đặt câu hỏi.

Chris (written question): Is there a tone associated with each of the initiations?

Chris (câu hỏi viết): Có một âm nào gắn với mỗi lần điểm đạo không?

MDR: I will in general say yes, and a chord that is associated with initiations eight and

MDR: Nói chung, tôi sẽ trả lời là có, và có một hợp âm gắn với lần điểm đạo thứ tám và thứ

nine. Now what we have to do is look at the ray that is the main ray for that initiation and find the tone that is associated with it I have a. I have an article I once wrote on music and esotericism, and I presented and kind of an estimation of what tones were connected with what rays, but let's just say that. To give you an example. Seventh ray is vitally important in the first initiation. Look at the note B-natural. In the second initiation it's the sixth ray. Look either at the tone C or maybe A-flat With the third initiation, it is the fifth ray.

chín. Điều chúng ta phải làm là xem cung nào là cung chính của lần điểm đạo ấy rồi tìm âm gắn với nó. Tôi có một bài viết trước đây về âm nhạc và huyền bí học, trong đó tôi đưa ra một ước định về những âm gắn với những cung nào. Để cho các bạn một ví dụ: cung bảy có tầm quan trọng thiết yếu trong lần điểm đạo thứ nhất. Hãy xem nốt Si bình. Ở lần điểm đạo thứ hai là cung sáu. Hãy xem âm Đô hoặc có lẽ La giáng. Với lần điểm đạo thứ ba, đó là cung năm.

Look particularly to the note A that the orchestra tunes itself to, and possibly to a. The fourth initiation is the fourth ray. Look to the note E, the buddhic note the yellow note c I mean I could even play them on this pitch pipe here but look to that note, and for the fifth initiation is the first ray, and DK sometimes tells us it is the note D. When Bach wrote this oh this big organ fugue. He wrote it in the key of D, and it's a very powerful first ray statement. So sometimes orange sometimes red. It's a question of do we go to D or C the answer is basically yes. There is an overarching tone connected with each ray and it would have to have some kind of connection with the initiation.

Hãy đặc biệt chú ý nốt La mà dàn nhạc dùng để lên dây, và có thể là một... Lần điểm đạo thứ tư là cung bốn. Hãy chú ý nốt Mi, nốt Bồ đề, nốt màu vàng, Đô... Ý tôi là, tôi thậm chí có thể thổi những nốt ấy trên chiếc kèn định âm này, nhưng hãy chú ý nốt ấy. Với lần điểm đạo thứ năm là cung một, và đôi khi Chân sư DK cho chúng ta biết đó là nốt Rê. Khi Bach viết bản phức điệu đồ sộ cho đàn đại phong cầm ấy, ông viết ở giọng Rê, và đó là một sự biểu đạt cung một rất mạnh mẽ. Vì vậy, đôi khi là màu cam, đôi khi là màu đỏ. Vấn đề là chúng ta đi đến Rê hay Đô. Về cơ bản, câu trả lời là có. Có một âm bao trùm gắn với mỗi cung, và âm ấy hẳn phải có mối liên hệ nào đó với lần điểm đạo.

But then later there's also astrological signs which have their own notes, and you can create a chord out of them. So in this article I wrote long time ago I deal with that kind of thing, and let's just say. If you want to bring on the soul then the second ray which is the blue associated with the blue note can be used. It is the note G. It’s not as straightforward as we might think unfortunately because the it depends on whether you start on an A start your scale on an A or start your scale on a C.

Nhưng về sau còn có các dấu hiệu chiêm tinh với những nốt riêng, và các bạn có thể tạo một hợp âm từ chúng. Vì vậy, trong bài viết từ lâu ấy, tôi bàn đến những điều như thế. Nếu các bạn muốn đưa linh hồn vào biểu lộ, có thể dùng cung hai, màu xanh lam, gắn với nốt xanh lam. Đó là nốt Sol. Đáng tiếc, điều này không đơn giản như chúng ta tưởng, bởi nó tùy thuộc vào việc các bạn bắt đầu thang âm ở nốt La hay nốt Đô.

Because sometimes he says the G is connected with the seventh ray which would mean you started your scale on on a and then you went up the scale until you got the G, and that would be the G which would be seventh ray. But the general answer is yes and, and has it been worked out. So that humanity really knows how to use it yet. I would say no. Anyway it's a good question and it involves the tones associated with the rays and with the astrological signs, and I get into some of this in this article.

Bởi đôi khi Ngài nói nốt Sol liên hệ với cung bảy, nghĩa là các bạn đã bắt đầu thang âm ở nốt La, rồi đi lên cho đến nốt Sol, và nốt Sol ấy sẽ thuộc cung bảy. Nhưng câu trả lời chung là có. Còn điều này đã được xác lập để nhân loại thực sự biết cách sử dụng chưa? Tôi sẽ nói là chưa. Dù sao, đây là một câu hỏi hay, liên quan đến các âm gắn với những cung và những dấu hiệu chiêm tinh, và tôi có bàn đến một phần điều này trong bài viết ấy.

Ivan (written question): What percentage must be controlled at the first two initiations?

Ivan (câu hỏi viết): Ở hai lần điểm đạo đầu tiên, phải kiểm soát được bao nhiêu phần trăm?

MDR: 25% atomic matter at the first initiation. 50% atomic matter in the vehicle at the second initiation. 75% atomic matter at the third, and 100% atomic matter at the fourth which is probably why the vehicles disappear in the personality if you've got 100% atomic matter in your physical vehicle. It's gone it's just an etheric phenomenon. So that's what he tells us. At each initiation another 25% of atomic matter appears in the vehicle and that. That's really interesting, and one day when we are esoteric scientists and can really see inside the different rays colors vibrations and all that. See atomic matter like Leadbeater could do you know or see molecular matter or all the different subplane matter. Then we will see it for ourselves. But he's given us this indication rising by 25 percent each time.

MDR: 25% vật chất nguyên tử ở lần điểm đạo thứ nhất. 50% vật chất nguyên tử trong hiện thể ở lần điểm đạo thứ hai. 75% vật chất nguyên tử ở lần thứ ba, và 100% vật chất nguyên tử ở lần thứ tư. Có lẽ đó là lý do các hiện thể của phàm ngã biến mất: nếu hiện thể hồng trần của các bạn có 100% vật chất nguyên tử, nó sẽ biến mất, chỉ còn là một hiện tượng dĩ thái. Đó là điều Ngài cho chúng ta biết. Ở mỗi lần điểm đạo, lại có thêm 25% vật chất nguyên tử xuất hiện trong hiện thể. Điều đó thực sự thú vị. Một ngày kia, khi chúng ta là những nhà khoa học huyền bí và thực sự có thể nhìn vào bên trong các cung, màu sắc, rung động cùng mọi điều ấy, thấy vật chất nguyên tử như Ông Leadbeater có thể thấy, hoặc thấy vật chất phân tử hay vật chất của tất cả các cõi phụ khác nhau, khi ấy chúng ta sẽ tự thấy. Nhưng Ngài đã cho chúng ta chỉ dẫn này: mỗi lần tăng thêm 25 phần trăm.

When the fifth initiation is occurring there's just no more personality and no more causal body, and so we're into a different type of measurement Ivan, I hope that is useful.

Khi lần điểm đạo thứ năm diễn ra, không còn phàm ngã và cũng không còn thể nguyên nhân, nên chúng ta chuyển sang

một kiểu đo lường khác. Ivan, tôi hy vọng điều đó hữu ích.

Người tham dự chưa xác định: I just wanted to tell you: elaboration is the word.

Người tham dự chưa xác định: Tôi chỉ muốn thưa với Thầy: từ ấy là "triển khai chi tiết".

MDR: Thank you. Michael tipped me off too. Sometimes, when you're putting in a sentence, a necessary word or two disappears, and you wonder where it went. I appreciate your offering that. How do you pronounce your first name?

MDR: Cảm ơn bạn. Michael cũng đã nhắc tôi. Đôi khi, lúc đang nói một câu, một hai từ cần thiết biến mất, và ta tự hỏi chúng đã đi đâu. Tôi trân trọng lời nhắc của bạn. Tên của bạn phát âm như thế nào?

Người tham dự chưa xác định: I pronounce it 'not me'; it's a made-up name. I liked it the way you said 'Natnia', but you say it how you like.

Người tham dự chưa xác định: Tôi phát âm là "không phải tôi"; đó là một tên tự đặt. Tôi thích cách Thầy đọc là "Natnia", nhưng Thầy cứ đọc theo cách mình thích.

MDR: It's your own creation. Very good. Thank you. Let's meditate. The glamour will be self-importance. Well. That's a big one because DK says hey take your eyes off your little personal self, and there are just people in the world, and we've all been one of them at some time or other they're just. They're always looking at their their little personal self and the effect that self may be having upon others, and they are aware that they're being observed, and they want to be observed in a certain way and present a certain image, and of course the result is that you begin to live the self-centered life. But it's not a self-centered life at all it's a not-self-centered life. In other words you're not dealing with yourself you're dealing with your not-self.

MDR: Đó là sáng tạo của riêng bạn. Rất tốt. Cảm ơn bạn. Chúng ta hãy tham thiền. Ảo cảm sẽ là sự tự coi mình quan trọng. Đó là một ảo cảm lớn, bởi Chân sư DK nói: hãy rời mắt khỏi cái ngã cá nhân nhỏ bé của mình. Có những người trên thế giới, và vào lúc này hay lúc khác chúng ta đều từng là một trong số họ, luôn nhìn vào cái ngã cá nhân nhỏ bé của mình và ảnh hưởng mà cái ngã ấy có thể gây ra cho người khác. Họ biết mình đang được quan sát, muốn được nhìn nhận theo một cách nhất định và thể hiện một hình ảnh nhất định. Dĩ nhiên, kết quả là các bạn bắt đầu sống cuộc đời tập trung vào bản thân. Nhưng đó hoàn toàn không phải cuộc đời tập trung vào chân ngã, mà là cuộc đời tập trung vào phi ngã. Nói cách khác, các bạn không đang đề cập đến chân ngã của mình, mà đang đề cập đến phi ngã của mình.

Of course from another perspective everything is the self. But when it comes to working forward step by step. You have to divide I think Tuija was talking about discrimination. You have to divide discriminate what we call the observer self

Dĩ nhiên, từ một góc nhìn khác, mọi sự đều là chân ngã. Nhưng khi tiến bước từng bước một, các bạn phải phân chia. Tôi nghĩ Tuija đã nói đến sự phân biện. Các bạn phải phân chia, phân biện giữa điều chúng ta gọi là chân ngã quan sát và tất cả những gì khác,

and everything else the not-self. Now later we will discover in contemplation and in identification that whatever we thought was the not-self it actually was the self. Because there's just nothing else but the self nothing else but pure being. But on the way to get there we have to split things. So we have the subject and the object. Now look Descartes the French philosopher and mathematician. He never got beyond splitting things. It was just the Cartesian dualism that he ended up with the observer and the observed, the self and the not-self.

tức phi ngã. Về sau, trong chiêm ngưỡng và đồng hoá, chúng ta sẽ khám phá rằng bất cứ điều gì mình từng cho là phi ngã thực ra đều là chân ngã. Bởi chẳng có gì khác ngoài chân ngã, chẳng có gì khác ngoài bản thể thuần khiết. Nhưng trên đường đạt đến đó, chúng ta phải phân tách mọi sự. Vì vậy, chúng ta có chủ thể và khách thể. Hãy xem Descartes, nhà triết học và toán học người Pháp. Ông chưa bao giờ vượt khỏi việc phân tách mọi sự. Cuối cùng, ông chỉ đi đến thuyết nhị nguyên Descartes: người quan sát và đối tượng được quan sát, chân ngã và phi ngã.

This is as far as he went. Maybe I can't talk about his interior life or whether he knew more about that or whatever. But he had a huge fifth ray and third ray, and they tend to really split the self from the not-self the subject from the object. But later a truly wise person like the Christ. He puts it all back together and finds there's only one self in everything. Now we can talk about that till we're blue. Blue blue is good. If you got to be something it might as well be blue. But we can talk about it glibly and not be able to do it.

Đó là mức xa nhất ông đã đạt tới. Có lẽ tôi không thể nói về đời sống nội tâm của ông, hay liệu ông có biết nhiều hơn về điều ấy hay không. Nhưng ông có cung năm và cung ba rất mạnh, và chúng có khuynh hướng thực sự phân tách chân ngã khỏi phi ngã, chủ thể khỏi khách thể. Nhưng về sau, một Đấng thực sự minh triết như Đức Christ kết hợp tất cả trở lại và nhận thấy chỉ có một chân ngã trong mọi sự. Chúng ta có thể nói về điều đó đến xanh cả mặt. Xanh, xanh lam thì tốt. Nếu phải có một màu nào đó thì xanh lam cũng được. Nhưng chúng ta có thể nói trôi chảy về điều ấy mà không có khả năng thực hiện.

So we have to work on doing that, and no one's really going to take the third initiation until they can do that they can get rid of difference and find the one in the many with the one being foundational to the many. Well someday we'll we'll deal with those seven mantrams which which are so important, and the second-ray mantra ends with the words as I've said, and we each have to know how to do this before we can really take the third degree.

Vì vậy, chúng ta phải nỗ lực thực hiện điều đó. Không ai thực sự trải qua lần điểm đạo thứ ba cho đến khi có thể làm được điều ấy, có thể loại bỏ sự khác biệt và tìm thấy cái duy nhất trong cái đa tạp, với cái duy nhất làm nền tảng cho cái đa tạp. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ bàn đến bảy mantram vô cùng quan trọng ấy, và mantram cung hai kết thúc bằng những lời mà tôi đã nói, và mỗi người chúng ta phải biết cách thực hiện điều này trước khi thực sự có thể đạt bậc thứ ba.

Naught is but Me!

Không gì hiện hữu ngoài Ta!

Naught is but Me!

Không gì hiện hữu ngoài Ta!

Think about that. Because mind alone will not do the trick. Something else has to be activated to make that true in our consciousness. But mind is a part of of course world glamour here we go.

Hãy suy ngẫm về điều đó. Bởi vì chỉ riêng trí tuệ sẽ không làm được việc ấy. Phải khơi hoạt một điều gì khác để điều đó trở thành sự thật trong tâm thức chúng ta. Nhưng dĩ nhiên, trí tuệ là một phần của ảo cảm thế giới. Chúng ta bắt đầu.

Meditation – Tham thiền

So we'll just be quiet with each other for a while. All 33 of us at the moment. Comes and goes a little bit. But good number so you feel the group kind of coming together in the same space of consciousness in the silence. That happens because silence tends to synthesize. We're not really going to go through all 33 names here. That's more for when you're doing that with a few people three five seven or nine. But we protect ourselves and realize how important that is because we're dealing with the most powerful area to which so many people are susceptible without knowing it.

Chúng ta sẽ cùng nhau giữ im lặng một lúc. Hiện giờ, tất cả chúng ta có 33 người. Số người có dao động đôi chút. Nhưng đây là một con số tốt, để các bạn cảm nhận nhóm đang cùng quy tụ trong một không gian tâm thức, trong sự im lặng. Điều đó xảy ra vì sự im lặng có khuynh hướng tổng hợp. Chúng ta sẽ không lần lượt nhắc đến cả 33 tên ở đây. Cách đó thích hợp hơn khi các bạn thực hành với một vài người, ba, năm, bảy hoặc chín người. Nhưng chúng ta tự bảo vệ mình và nhận ra việc ấy quan trọng biết bao, vì chúng ta đang làm việc với lĩnh vực có sức tác động mạnh nhất, nơi rất nhiều người dễ chịu ảnh hưởng mà không hay biết.

So we're going to use the lighted cross which is the divine Cross of Divinity as he says, and we use this little mantra you can kind of say it yourself or in a whisper or however you want to say it.

Vì vậy, chúng ta sẽ sử dụng thập giá rực sáng, tức thập giá thiêng liêng của thiên tính, như Ngài nói, và chúng ta dùng mantram ngắn này. Các bạn có thể tự đọc, đọc thầm hoặc đọc theo cách mình muốn.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So we each have that lighted cross before us, and the whole group as the one being has

Như vậy, mỗi người chúng ta đều có thập giá rực sáng ấy trước mặt, và toàn nhóm, như

that larger lighted cross. Because on the astral plane the truth and reality and the soul are extinguished often, and we have to make sure that doesn't happen as we do this work. Now we will make three lights into one. We raise up the light of matter to the lower mental plane. You do this in your imagination, and we blend it with the light on the lower mental plane the light of reason and logic and analysis. Two lights are blended, and then we look towards the soul as if above the soul light. Maybe we feel it above the top of our head or something.

một sinh linh duy nhất, có thập giá rực sáng lớn hơn ấy. Bởi vì trên cõi cảm dục, chân lý, thực tại và linh hồn thường bị che lấp hoàn toàn, nên chúng ta phải bảo đảm điều đó không xảy ra khi thực hiện công việc này. Giờ đây, chúng ta sẽ hợp nhất ba ánh sáng thành một. Chúng ta nâng ánh sáng của vật chất lên cõi hạ trí. Các bạn thực hiện điều này trong sự tưởng tượng, rồi chúng ta hòa ánh sáng ấy với ánh sáng trên cõi hạ trí, ánh sáng của lý trí, lôgic và sự phân tích. Hai ánh sáng hòa quyện, rồi chúng ta hướng về linh hồn, như thể ánh sáng linh hồn ở phía trên. Có lẽ chúng ta cảm thấy ánh sáng ấy ở phía trên đỉnh đầu, hoặc một nơi tương tự.

It's a real thing and bring it down bring it down onto the lower mental plane where we normally think and blend it blend the soul light with the two lesser lights. So it's like three lights are one light, and we'll begin to get the feeling that the light is very real. It starts in the imagination but it ends up being a reality, and then we say followed by the Sacred Word we say.

Ánh sáng ấy là có thật. Hãy đưa nó xuống cõi hạ trí, nơi chúng ta thường suy nghĩ, và hòa ánh sáng linh hồn với hai ánh sáng nhỏ hơn. Như vậy, ba ánh sáng trở thành một ánh sáng, và chúng ta sẽ bắt đầu cảm nhận rằng ánh sáng ấy rất thật. Điều này bắt đầu trong sự tưởng tượng nhưng cuối cùng trở thành một thực tại. Rồi chúng ta đọc câu sau đây, tiếp theo là Linh từ Thiêng liêng.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

OM

OM

Three lights are one. Then the formula, and as we're saying the words of the formula DK tells us that the group members visualize the great search light that they have created turning its light upon the astral plane. So that's what the imagination does.

Ba ánh sáng là một. Tiếp đến là công thức. Chân sư DK bảo chúng ta rằng, khi đọc những lời của công thức, các thành viên trong nhóm hình dung ngọn đèn pha lớn mà mình đã tạo ra đang hướng ánh sáng vào cõi cảm dục. Đó là điều sự tưởng tượng thực hiện.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So as these words are said that searchlight is on doing what DK said it would do. Now we strengthen our beam with spiritual will. Because this beam is an instrument of perception and a weapon of dissipation. It has to be strong.

Khi những lời này vang lên, ngọn đèn pha ấy đang chiếu sáng và thực hiện điều Chân sư DK đã nói nó sẽ làm. Giờ đây, chúng ta tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần. Bởi vì chùm sáng này là một công cụ nhận thức và một vũ khí làm tiêu tan ảo cảm. Nó phải mạnh mẽ.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now the group is protected and the beam detecting the glamour is out there on the astral plane, and this weapon of light is ready to work. So first he asks us to name the glamour. It's the glamour of self-importance. It's not really the self. It's the lower self, and we are going to throw our light against this glamour however we may visualize it we use these Words of Power.

Giờ đây, nhóm đã được bảo vệ, và chùm sáng phát hiện ảo cảm đang ở ngoài kia trên cõi cảm dục; vũ khí ánh sáng này đã sẵn sàng hoạt động. Trước hết, Ngài yêu cầu chúng ta gọi tên ảo cảm. Đó là ảo cảm tự cho mình là quan trọng. Thực ra, đó không phải là chân ngã. Đó là phàm ngã, và chúng ta sẽ chiếu ánh sáng của mình vào ảo cảm này, dù chúng ta hình dung nó theo cách nào. Chúng ta sử dụng những Quyền năng từ sau đây.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of self-importance.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm tự cho mình là quan trọng.

The power of our united light negates the quality of the glamour of self-importance from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm tự cho mình là quan trọng đối với nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

Now we will continue to visualize the light of our beam penetrating into the glamour of self-importance and producing its weakening and dissipation. This will be done in five minutes of silence and intensity of purpose, and we see the work proceeding in our own way five minutes of silence and intensity of purpose as we weaken and dissipate the glamour of self-importance the glamour of self-importance. Every human being has a gift to give within the Divine Will, and it's important that every human being give give that gift in correct proportion. Not to exaggerate not to minimize. But to see Libra balancing one's gift with all others, and not looming too large in your own field of consciousness.

Giờ đây, chúng ta sẽ tiếp tục hình dung ánh sáng từ chùm tia của mình xuyên vào ảo cảm tự cho mình là quan trọng, làm nó suy yếu và tiêu tan. Chúng ta sẽ thực hiện điều này trong năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, và mỗi người thấy công việc tiến triển theo cách riêng của mình: năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt khi chúng ta làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm tự cho mình là quan trọng. Mỗi con người đều có một món quà để trao tặng trong Ý Chí thiêng liêng, và điều quan trọng là mỗi người trao tặng món quà ấy theo đúng tỉ lệ. Không phóng đại, cũng không xem nhẹ. Mà hãy thấy Thiên Bình cân bằng món quà của mình với những món quà của tất cả những người khác, để nó không chiếm vị trí quá lớn trong trường tâm thức của chính mình.

Until one day we become what is said in Leo, and this is the sign where a lot of trouble comes from. But we become the relinquished point, and then it is the real self that is important and not the false little self. So we together now withdraw our beam back onto the mental plane back into the triple light, and those lights go to their appropriate place, and we continue to work together detecting the glamour and visualizing its dissipation and this gradual disappearance, and thus we clear the astral plane for the perception of reality. So now let us sound the OM three times realizing mental emotional physical illusion glamour and maya that. Some help has been offered in clearing the situation.

Cho đến một ngày, chúng ta trở thành điều được nói đến trong Sư Tử, và đây là dấu hiệu gây ra nhiều rắc rối. Nhưng chúng ta trở thành điểm đã từ bỏ, và khi ấy, chính chân ngã mới là quan trọng, thay vì cái ngã nhỏ bé giả tạo. Vì vậy, giờ đây chúng ta cùng nhau thu chùm sáng trở về cõi trí, trở vào ánh sáng tam phân, rồi những ánh sáng ấy trở về vị trí thích hợp của chúng. Chúng ta tiếp tục cùng nhau làm việc, phát hiện ảo cảm và hình dung sự tiêu tan cùng sự biến mất dần dần của nó; nhờ đó, chúng ta làm trong sạch cõi cảm dục để có thể nhận thức thực tại. Giờ đây, chúng ta hãy xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng chúng ta đã góp phần làm sáng tỏ tình trạng ảo tưởng trên cõi trí, ảo

cảm trên cõi cảm dục và ảo lực trên cõi hồng trần.

OM

OM

If you will study the etheric veil of impulsion the etheric veil of distortion and the etheric veil of separation. You will find the way that maya glamour and illusion make their way onto the physical plane. We keep working on our own distortions our own illusions our own chaos, and we help the world accordingly. So we who are sponsoring these meditations Olivia, Tuija, and myself, on behalf of the University of the Seven Rays. We thank you for attending. We look tomorrow for broadcast on the soul of nations with readings from the Destiny of the Nations, and on sunday for attracting financial resources for the work of the Hierarchy. The full moon period is coming up.

Nếu nghiên cứu bức màn dĩ thái của sự thôi thúc, bức màn dĩ thái của sự biến dạng và bức màn dĩ thái của sự chia rẽ, các bạn sẽ tìm ra cách ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng xâm nhập cõi hồng trần. Chúng ta tiếp tục xử lý những biến dạng, những ảo tưởng và sự hỗn loạn của chính mình, qua đó giúp đỡ thế giới. Vì vậy, chúng tôi, những người bảo trợ các buổi tham thiền này, gồm Olivia, Tuija và tôi, thay mặt Đại học Bảy Cung, xin cảm ơn các bạn đã tham dự. Chúng ta hẹn gặp nhau ngày mai trong buổi phát sóng về linh hồn của các quốc gia, với những bài đọc từ Vận Mệnh của Các Quốc Gia, và vào Chủ nhật trong buổi thu hút nguồn lực tài chính cho công việc của Thánh đoàn. Thời kỳ trăng tròn đang đến gần.

There are lots of activities going on lots of webinars and broadcasts, and we're going to be doing the sacred pentagram work around this full moon in Aries, and there will be the important equinox the Aries equinox, and there will be the pre-full moon astrological meditation and the exact moment full moon meditation and all of that. You should have that; and we'll make sure that we get some reminders sent out to you, and we just have to keep working at this the way esoterically trained people work together individually and in group formation. We use the methods the master gives us, and we manage to help somehow. We'll see you soon, and all of these meditations that will be posted on Makara and eventually also on the YouTube Morya Federation Esoteric Education channel.

Có rất nhiều hoạt động đang diễn ra, nhiều webinar và các buổi phát sóng. Chúng ta sẽ thực hiện công việc ngôi sao năm cánh thiêng liêng vào dịp trăng tròn Bạch Dương này; sẽ có điểm phân quan trọng, điểm phân Bạch Dương, rồi buổi tham thiền chiêm tinh trước trăng tròn, buổi tham thiền vào đúng thời điểm trăng tròn và tất cả những hoạt động ấy. Hẳn các bạn đã nhận được thông tin đó; chúng tôi sẽ bảo đảm gửi một số lời nhắc đến các bạn. Chúng ta chỉ cần tiếp tục công việc này theo cách những người được đào luyện về huyền bí học cùng làm việc, cả với tư cách cá nhân lẫn trong đội hình nhóm. Chúng ta sử dụng những phương pháp Chân sư trao cho mình và bằng cách nào đó góp phần giúp đỡ. Chúng tôi sẽ sớm gặp lại các bạn. Tất cả những bài thiền này sẽ được đăng trên Makara, và sau đó cũng được đăng trên kênh Giáo Dục Nội Môn của Liên Đoàn Morya trên YouTube.

But you'll be able to access them and tell your friends about them, and they can benefit perhaps by thinking along with us and doing the work doing the work. All the best everybody lots of love many blessings and we'll be working with you soon again bye bye.

Các bạn sẽ có thể truy cập và giới thiệu chúng với bạn bè; có lẽ họ sẽ được lợi ích khi cùng suy ngẫm và thực hiện công việc với chúng ta. Chúc mọi người mọi điều tốt đẹp, gửi đến mọi người thật nhiều tình thương và phúc lành. Chúng tôi sẽ sớm lại cùng làm việc với các bạn. Tạm biệt.

Commentary GAW 108

Tóm Tắt

Con số 108 và miền vô số

Con số 108 liên hệ với trung tâm đầu, cách đếm các cánh hoa của trung tâm đầu cao nhất và cấu trúc đền thờ Hindu. Một cách tính được nêu là cộng 105 Kumara, hay các Đấng Chúa Tể của Lửa đến từ Dãy Sao Kim trong hệ hành tinh chúng ta, với ba Kumara nội môn để thành 108; việc đồng nhất Kumara thứ tư với Đức Sanat Kumara vẫn mang tính gợi ý. Số và thời gian gắn liền với nhau, điều hòa các chu kỳ biểu hiện. Trong Giáo Lý Bí Nhiệm, miền vô số tương ứng với số không hoàn hảo và Tuyệt Đối, vô hình tướng nhưng là nguồn của mọi hình tướng; hễ tư tưởng xác định một điều gì, số đã xuất hiện.

Công việc nhóm và quan điểm hẹp hòi tự mãn

Sự hợp nhất trong một trường tâm thức cho phép nhóm phụng sự vượt qua khoảng cách thời gian và không gian, hướng tới thanh lọc 18 cõi phụ thấp, dù trọng tâm trước mắt là làm tiêu tan ảo cảm. Công việc này cũng đòi hỏi chú ý đến phương diện trí tuệ và dĩ thái. Quan điểm hẹp hòi tự mãn được liên hệ chủ yếu với cung sáu, có thể kết hợp cung năm và cung một, khiến con người khó tiếp nhận sự chỉ dạy cho đến khi nhận ra mình đã loại trừ bao nhiêu phần của chân lý.

Kẻ Chận Ngõ và những cách hiểu thiếu chính xác

Kẻ Chận Ngõ thường bị hình dung như quái vật hoặc điều ác tối hậu, nhưng các định nghĩa của Chân sư DK trình bày hiện tượng này tỉnh táo và cụ thể hơn. Hình ảnh ứng viên cầm thập tự ankh trước quái vật khổng lồ trong tác phẩm của Manly P. Hall minh họa sức ám ảnh của cách diễn tả kịch tính ấy. Cần phân biệt việc đối phó với từng khuynh hướng tiêu cực với cuộc đối diện Kẻ Chận Ngõ toàn vẹn, vốn đòi hỏi cấp độ điểm đạo thứ ba. Theo sự phân biệt kỹ thuật này, lời mô tả Thế chiến II là nhân loại chiến đấu với Kẻ Chận Ngõ nói đến sự tiêu cực tích lũy qua nhiều thiên niên kỷ, chưa nhất thiết là toàn bộ Kẻ Chận Ngõ.

Bản chất và tiềm năng cứu chuộc của phàm ngã

Theo Chân sư DK, Kẻ Chận Ngõ là tổng thể mãnh lực của bản chất thấp biểu hiện qua phàm ngã trước khi có sự soi sáng, cảm hứng và điểm đạo. Đó là quyền năng của hình tướng vật chất tam phân trước khi thánh hiến cho đời sống linh hồn và việc phụng sự Thánh đoàn, Thượng đế cùng nhân loại. Tổng thể ấy chứa cả những năng lực tốt đẹp và hữu dụng; vấn đề nảy sinh khi chúng hoạt động độc lập với kế hoạch của linh hồn, vốn phản ánh Thiên Cơ của Thánh đoàn và Hành Tinh Thượng Đế. Khi các năng lực dần hướng về phụng sự, phàm ngã trở thành sự pha trộn giữa những yếu tố đã và chưa được cứu chuộc, tiến tới sự cứu chuộc hoàn toàn.

Mở mắt trước cổng điểm đạo

Kẻ Chận Ngõ là "kẻ đứng trước Cổng của Thượng đế", cư ngụ trong bóng cổng điểm đạo và mở mắt đối diện Thiên Thần của Hiện Diện. Hình ảnh mở mắt biểu thị sự tự nhận biết đầy đủ, đòi hỏi quá trình tự khảo sát thường đau đớn và hạ mình, thay vì né tránh tư tưởng hoặc các phương diện tiềm thức. Chuỗi soi sáng, cảm hứng và điểm đạo được liên hệ lần lượt với dấu hiệu Hổ Cáp, dấu hiệu Nhân Mã và dấu hiệu Ma Kết. Những kinh nghiệm sơ khởi về ánh sáng và khát vọng chưa đồng nghĩa với mức độ trọn vẹn cần thiết để đối diện Kẻ Chận Ngõ như một điểm đạo đồ bậc ba.

Phương diện thứ ba phải phục tùng linh hồn

Kẻ Chận Ngõ bao gồm mọi điều con người là, ngoại trừ bản ngã tinh thần cao siêu, và biểu hiện phương diện thứ ba của thiên tính trong bộ máy con người. Trọng tâm của sự huấn luyện là đặt phương diện thứ ba dưới sự hướng dẫn của phương diện thứ hai, tức linh hồn; điều này cũng tương ứng với mối quan hệ giữa cung phàm ngã ba và cung linh hồn hai của hành tinh. Các thành viên Hắc đoàn phát triển Kẻ Chận Ngõ rất mạnh vì phần lớn tự tách khỏi phương diện thứ hai, hoặc sử dụng những năng lực như từ tính để phục vụ mục đích vật chất. Do đó, năng lực phát triển cao chưa đủ bảo đảm định hướng tinh thần.

Thiên Thần của Hiện Diện và sự hi sinh kép

Một cách diễn giải được Thầy MDR đề xuất là Thiên Thần của Hiện Diện, xét trong kinh nghiệm con người, kết hợp ảnh hưởng mà Thái dương Thiên Thần phóng chiếu vào thể nguyên nhân với Chân Thần-trong-sự-mở-rộng tại trung tâm Hoa Sen Chân Ngã. Khi đời sống tinh thần phát triển, sự hiện diện này được liên hệ với cõi phụ thứ hai của Cõi thượng trí. Về mặt kỹ thuật, Thái dương Thiên Thần thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm. Sự hi sinh kép của Các Ngài được mô tả là trở lại cõi hồng trần vũ trụ, rồi từ các tầng dĩ thái vũ trụ phóng chiếu vào phần đậm đặc của thể xác Hành Tinh Thượng Đế, trong đó có cõi trí.

Cuộc đối diện cuối cùng và biểu tượng Hercules

Cuộc đối diện giữa Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ diễn ra trong tâm thức đầy đủ: từ phàm ngã, con người có thể đứng về phía Kẻ Chận Ngõ; từ linh hồn, con người quan sát chính phàm ngã ấy. Kỳ công Hercules chế ngự sư tử minh họa việc truy tìm những khuynh hướng chưa được cứu chuộc và chặn mọi lối thoát để chúng phải hiện ra trước sự tự nhận biết. Sao Diêm Vương được liên hệ với việc kéo những nội dung ẩn trong phần thấp của hào quang lên bề mặt để nhận diện và loại bỏ, như một sự chuẩn bị trước lần điểm đạo thứ nhất và sự trở lại của Đức Christ đối với nhân loại. Một điểm kỹ thuật đáng chú ý trong giáo huấn về sau là điều mang tên Kẻ Chận Ngõ vẫn còn được đề cập sau lần điểm đạo thứ tư và liên quan đến lần điểm đạo thứ năm.

Ba chiến trường trên đường giải thoát

Trên cõi hồng trần, cuộc đấu tranh giữa phần đậm đặc và phần dĩ thái diễn ra trên Con Đường Thanh Luyện, gắn với phương pháp Lemuria và được tái diễn quanh lần điểm đạo thứ nhất. Trên cõi cảm dục, dục vọng thấp đối lập với dục vọng cao và khát vọng trong cuộc chiến trên Con Đường Đệ Tử, thường là lần đầu sự xung đột giữa linh hồn và phàm ngã trở nên rõ rệt. Trên cõi trí, Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ đối diện nhau trên Con Đường Điểm Đạo, chịu sự cai quản tổng quát của cung một và cung bảy, trong khi địa vị đệ tử liên hệ với cung ba và cung năm. Giới nhân loại đồng thời là giới thứ tư và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, nên xung đột phải dần chuyển thành hài hòa và sự khéo léo trong hành động.

Những tương ứng ở cấp độ vũ trụ

Định luật tương đồng gợi khả năng có cuộc đối đầu giữa bốn tầng dĩ thái vũ trụ và ba cõi thấp của hệ thống, tương ứng với cuộc đấu tranh giữa dĩ thái và vật chất đậm đặc trong con người. Mối liên hệ với Ngày Phán Xét và thời điểm xảy ra cuộc đối đầu ấy chỉ được nêu như giả thuyết, chưa xác định có thuộc hệ mặt trời hiện tại hay không. Tầm quan trọng của cõi cảm dục còn gắn với bản chất cảm dục–Bồ đề của hệ mặt trời và số sự sống thiên thần hữu thức được nêu là khoảng hai lần một phần ba số sự sống nhân loại. Thái dương Thượng đế vẫn phân cực cảm dục và đang hướng tới sự phân cực trên cõi trí vũ trụ, thành tựu mà Sirius đã đạt được.

Nhận diện điểm đấu tranh hiện tại

Ứng dụng thực tiễn của sơ đồ ba chiến trường là xác định chính xác cuộc đấu tranh đang diễn ra trong đời sống, vì yếu tố thấp không tự nhường chỗ cho yếu tố cao mà không có xung đột. Khủng hoảng cơ hội đòi hỏi lòng can đảm đón nhận bước tiến mới, còn khủng hoảng biểu đạt đòi hỏi tìm cách thể hiện năng lực phù hợp với Thiên Cơ. Việc nhận diện giai đoạn và bản chất thử thách giúp tránh gọi mọi khó khăn là cuộc chiến với toàn bộ Kẻ Chận Ngõ. Khủng hoảng vì thế có thể biểu thị một cơ hội phát triển cần được chủ động xử lý.

Tự khảo sát và nhận diện các cung

Chân sư DK trước hết cung cấp cung linh hồn và cung phàm ngã, rồi mới bổ sung các cung của thể trí, thể cảm dục và thể xác–dĩ thái sau một thời gian tự nghiên cứu. Yêu cầu tự khảo sát trong sáu tháng giúp đệ tử đối chiếu nhận định của mình với chỉ dẫn về sau và tìm ra nguyên nhân của những sai khác. Việc nhận diện các cung cần kết hợp nội quan với quan sát ảnh hưởng thực tế lên đồng môn và những người tiếp xúc hằng ngày, vì những ước lượng ban đầu của đệ tử có thể sai đáng kể. Các mô tả đơn giản trong Tâm Lý Học Nội Môn, khoảng trang 200, vẫn có giá trị thực hành vì chứa những chi tiết không nhất thiết được nhắc lại trong các trình bày phức tạp hơn.

Huấn luyện từng hiện thể và những ngoại lệ

Chương trình huấn luyện trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập một, lần lượt xem xét từng hiện thể, vấn đề riêng của mỗi đệ tử và bài thiền thích hợp để điều khiển phàm ngã sáng suốt hơn. Những quy luật phân bố cung thông thường có ngoại lệ đối với đệ tử được chấp nhận; các trường hợp được nhắc đến gồm thể cảm dục cung một và thể xác cung sáu. Thể trí cung bảy được Chân sư DK xác nhận là có thể có, dù không xuất hiện trong nhóm đệ tử đang được bàn. Khi chưa có sự giám sát trực tiếp như nhóm ấy từng nhận, giáo huấn đã công bố vẫn cung cấp nền tảng để mỗi người chủ động quản lý sự tự huấn luyện.

Phối hợp nghiên cứu các cung và chiêm tinh

Công cụ khảo sát các cung PIP có thể cung cấp một ước lượng khởi đầu, đặc biệt khi kết hợp với học tập có hệ thống về bảy cung, nhưng không thay thế việc kiểm chứng qua đời sống. Nghiên cứu do Elena Dramchini và các cộng sự thực hiện đang phối hợp cấu trúc cung đã biết của các đệ tử với chiêm tinh, bao gồm việc hiệu chỉnh lá số. Nghiên cứu lịch sử của BL góp phần xác định danh tính thật của những người này. Khoảng cách thời gian giúp giảm yếu tố cá nhân và tạo điều kiện nghiên cứu với thái độ vô tư hơn.

Nhị nguyên hữu hạn và vô hạn

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ngay cả khi mọi đối cực bên trong vũ trụ đã hợp nhất, vẫn còn sự phân biệt giữa vũ trụ hữu hạn và nguyên nhân vô nguyên nhân vô hạn. Đây được đề xuất là nhị nguyên tối hậu, vượt rất xa phạm vi kinh nghiệm hiện tại. Chỉ trong Tuyệt Đối, nếu thừa nhận bản chất bất biến và miền vô số của Tuyệt Đối, mới không còn cơ sở để phân chia và do đó không còn nhị nguyên.

Những ảo cảm ẩn kín và ý nghĩa của đôi mắt mở

Trong phần trao đổi, Tuija nêu kinh nghiệm nhận ra một phẩm chất từng được xem là tốt thực ra là ảo cảm, từ đó đặt vấn đề về những cấu trúc ẩn kín sâu hơn các khuyết điểm dễ thấy như nóng giận, lười biếng hoặc sợ hãi. Những cấu trúc hình thành qua hàng triệu năm có thể che giấu chướng ngại thực sự, nên điểm đạo phải được hiểu là chiến thắng của linh hồn. Giả thuyết được đề xuất là đôi mắt mở của Kẻ Chận Ngõ biểu thị sự sẵn sàng được cứu chuộc, với hình ảnh con mắt

của các thiên thần của bóng tối gợi đến chất liệu sẵn sàng chuyển đổi. Đây là hướng suy ngẫm của người tham gia, chưa phải một định nghĩa giáo lý đã xác lập.

Các thập độ và mạng lưới năng lượng cứu chuộc

Tuija đề xuất dùng các kỳ công Hercules và các chòm sao liên hệ với thập độ để tìm những năng lượng mà linh hồn cần cứu chuộc, đặc biệt qua dấu hiệu Sư Tử và dấu hiệu Kim Ngưu. Các liên hệ được gợi ra gồm Hercules chiến thắng sư tử Nemea, Auriga phía sau thập độ thứ hai của dấu hiệu Kim Ngưu, con dê nuôi dưỡng Sao Mộc, cùng hình tượng con mắt của điều ác đối chiếu với con mắt bò và dấu hiệu Hổ Cáp. Những liên hệ này được giữ ở mức giả thuyết chiêm tinh cần nghiên cứu thêm. Nguyên tắc thực hành được rút ra là mạng lưới năng lượng nền tảng ảnh hưởng đến hành vi, khó khăn và khả năng vượt thắng, nên việc hiểu các năng lượng ấy có thể hỗ trợ sự tiến bộ.

Thể nguyên nhân nhóm và sự dung hợp phẩm tính

Thể nguyên nhân nhóm được diễn giải bằng định luật tương đồng: những phẩm tính tốt nhất của các thành viên dung hợp thành một nguồn lực chung, tương tự các phẩm tính tập hợp trong thể nguyên nhân cá nhân. Khi phẩm tính của một thể nguyên nhân được nâng cao, hoa sen nhóm cũng phong phú hơn, và nguồn lực nhóm lại hỗ trợ thành viên. Các trang 38–39 của Thư Về Tham thiền Huyền môn trình bày những tập hợp nhóm từ cõi phụ thứ ba của cõi trí lên đến cõi Chân Thần; tiến trình được bàn gồm sự chuyển vào 42 nhóm trên cõi phụ thứ hai của Cõi thượng trí, rồi 35 nhóm và các tập hợp trên cõi Bồ đề. Cơ chế chính xác của sự dung hợp này chưa được Chân sư DK trình bày đầy đủ, nên cách hiểu hiện tại vẫn chủ yếu dựa trên tương đồng.

Tri thức và trách nhiệm nghiệp quả

Mọi tri thức con người sở hữu đều chỉ là một phần rất nhỏ của toàn bộ hiểu biết khả hữu; cảm giác đã thực sự biết có thể dẫn đến sự tự tin thiếu căn cứ. Tri thức không được sử dụng minh triết sẽ gia tăng trách nhiệm nghiệp quả thay vì đưa đến tự do và giải thoát. Việc tự xét cần phân biệt ba loại: điều thực sự biết, điều tưởng mình biết và điều muốn biết, rồi đánh giá cách vận dụng những gì mình đã có.

Tính chia rẽ và tầm nhìn toàn cầu

Đại Tà thuyết về tính chia rẽ là trở ngại căn bản cần vượt qua; tự tách mình khỏi toàn thể và khỏi người khác không thể dẫn đến giải pháp đúng. Đề xuất của Tuija là tham gia vào tiến trình chung và duy trì quan hệ với thế giới, dù tiến trình ấy khó khăn. Phong trào học sinh đòi người lớn hành động trước biến đổi khí hậu, khởi đầu từ một nữ sinh ở Thụy Điển rồi lan sang nhiều quốc gia, được xem là biểu hiện đáng khích lệ của nhận thức toàn cầu.

Brexit và sự cố chấp trong đời sống chính trị

Theo phần cập nhật của Alexandra, cuộc biểu quyết tại Quốc hội Anh mở đường kéo dài thời hạn rời Liên minh châu Âu, đồng thời tạo thêm những cuộc đấu tranh về hướng đi tiếp theo. Tu chính án do Hilary Benn và Yvette Cooper đề xuất, nhằm để Quốc hội giành lại quyền chủ động từ chính phủ và tổ chức các cuộc biểu quyết định hướng, thất bại với cách biệt hai phiếu; sáu nghị sĩ đối lập thuộc Công đảng bị quy trách nhiệm vì bỏ phiếu chống. Kết quả ấy trao lại cho Thủ tướng khả năng đưa thỏa thuận ra biểu quyết lần nữa vào thứ Ba kế tiếp. Tình trạng này được liên hệ với ảo cảm, sự gắn chặt vào quan điểm riêng và màn sương cảm xúc che khuất khả năng nhận định.

Các quốc gia và trung tâm hành tinh

Vương quốc Anh, Hoa Kỳ và Nga được đặt trong khuôn khổ ba nhóm quốc gia lớn có trách nhiệm đối với phúc lợi tương lai của nhân loại, nên những biến động tại Anh mang ý nghĩa rộng hơn phạm vi quốc gia. Hoạt động nghị viện Anh được nhận diện có dấu ấn của cung một và cung bảy, thể hiện qua quyền lực, nghi thức và cách tổ chức công việc; việc theo dõi nghị viện châu Âu cũng giúp mở rộng góc nhìn về Brexit. Tuija liên hệ vai trò trung tâm hành tinh của Luân Đôn với trách nhiệm khẩn cầu để Thiên Cơ giáng xuống giữa những xung đột phàm ngã và nghiệp quả tập thể. Trong cách diễn giải ấy, nhân loại đang đối diện giữa Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện, còn các mãnh lực đối kháng khai thác cảm xúc nóng bỏng để nuôi dưỡng hành động chia rẽ.

Khủng hoảng tập thể vượt quá một cá nhân

Alexandra nêu sự khác biệt giữa một nhiệm kỳ tổng thống Hoa Kỳ kéo dài bốn đến tám năm và những hậu quả lâu dài của Brexit, vốn khiến nhiều người Anh cảm thấy tương lai cá nhân bị đe dọa. Tuy nhiên, vấn đề tại Hoa Kỳ không chỉ nằm ở một tổng thống, vì phía sau còn cả một lực lượng tiếp nối. Theo nhận định này, hai quốc gia đang biểu lộ cùng một căn bệnh tập thể dưới những hình thức khác nhau, nên việc giải quyết sẽ không đơn giản.

Những mảnh của Kẻ Chận Ngõ

Trải nghiệm về Kẻ Chận Ngõ có thể chỉ là sự nhận biết một mảnh của toàn bộ cấu trúc ấy; khi tiến hóa, những mảnh khác dần hiện rõ. Sự bộc lộ này có giá trị cảnh báo, giúp nhận diện những tiềm năng có thể phát triển theo hướng bất lợi. Mỗi phẩm tính cũng có khả năng chuyển thành một biểu hiện tích cực, được ví với mặt tích cực của từng chiếc đầu Hydra. Vấn đề Kẻ Chận Ngõ còn hiện diện ở lần điểm đạo thứ năm được để ngỏ cho phần nghiên cứu sâu hơn về sự dung hợp giữa Kẻ Chận Ngõ, Thiên Thần của Hiện Diện và Đấng Hiện Diện, tương ứng với phàm ngã, linh hồn và Chân Thần.

Christchurch và cơ chế loại trừ người khác

Tin tức được trao đổi ngay trong buổi học đề cập vụ tấn công ít nhất hai nhà thờ Hồi giáo tại Christchurch, với thông tin ban đầu còn biến động và con số được nhắc tới khoảng 40 người chết. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, biến cố biểu hiện tác động của Sao Diêm Vương, đưa những điều nhân loại không muốn nhìn nhận ra trước mắt như một phần của sự thanh lọc trước cuộc tái lâm. Lòng căm thù cực đoan khiến người khác bị xem như hoàn toàn xa lạ, không có quan hệ thực sự với mình và có thể bị loại bỏ; đó là biểu hiện của Đại Tà thuyết về tính chia rẽ. Những khác biệt tôn giáo hay chính trị không thể biện minh cho thảm sát và giết người, và việc hóa giải cơ chế loại trừ này là trách nhiệm của các đệ tử đang được huấn luyện.

Hợp nhất nhóm và Thập giá Thiên tính

Bài tham thiền bắt đầu bằng im lặng để hình thành một trường tâm thức hợp nhất, trong đó sự tích hợp và hợp nhất có thể diễn ra. Thập giá Thiên tính được hình dung trước mỗi người và toàn nhóm như sự bảo vệ cần thiết để làm việc an toàn, hữu hiệu trên cõi cảm dục, nơi Chân sư DK mô tả là cõi ảo tưởng lớn nhất hiện nay. Tư thế nội tâm là hoạt động như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững trong ánh sáng và không rời vị trí ấy. Khi thực hành trong nhóm nhỏ, giai đoạn chuẩn bị này có thể kéo dài đủ 10 phút theo hướng dẫn.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng sống động của vật chất được nâng lên cõi trí trong sự hình dung rồi hòa với ánh sáng hạ trí, tạo nền tảng trí tuệ được tiếp sinh lực. Ánh sáng linh hồn tiếp tục được đưa xuống để dung hợp với hai ánh sáng đang chờ đợi như một. Trong sự phối hợp này, ánh sáng linh hồn mặc khải chân

lý, ánh sáng trí tuệ làm sáng tỏ những điều rối loạn, còn ánh sáng vật chất nâng đỡ toàn bộ công việc. Sự dung hợp ba ánh sáng đi kèm việc xướng linh từ OM và xác lập ánh sáng có khả năng chuyển bóng tối thành ban ngày.

Chùm sáng nhóm và ý chí tinh thần

Từ ba ánh sáng đã hòa nhập, mỗi thành viên phóng chiếu một tia sáng; các tia hợp thành chùm sáng nhóm hướng vào cõi cảm dục. Công thức tham thiền nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, nhằm đưa ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi đang thiếu chúng. Ý chí tinh thần tăng cường sức mạnh cho chùm sáng và tập trung nó vào mục tiêu. Công việc này được trình bày như sự vận dụng ánh sáng theo khoa học huyền bí để làm giảm sự hỗn loạn và tình trạng che lấp chân lý.

Làm tiêu tan ảo cảm hẹp hòi tự mãn

Mục tiêu cụ thể của bài tham thiền là ảo cảm hẹp hòi tự mãn, cùng những cảm xúc và động lực thúc đẩy con người cố chấp bảo vệ quan điểm hạn hẹp. Ba Quyền năng từ khẳng định sức mạnh của ánh sáng hợp nhất nhằm ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Năm phút im lặng dành cho việc hình dung ánh sáng xuyên vào, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm này. Phẩm tính đối ứng được đề xuất là sự khiêm nhường và cởi mở trong tư tưởng.

Khiêm nhường, tính bao gồm và ứng dụng hằng ngày

Khiêm nhường là cảm nhận đúng đắn về tỉ lệ, bắt nguồn từ việc nhận ra mình biết ít đến mức nào trong toàn thể rộng lớn. Kết quả mong muốn là khả năng thấu hiểu bao gồm, tầm nhìn rộng và sự nhận biết mối liên hệ giữa mọi thành phần của toàn thể. Trong giao tiếp, có thể khuyến khích góc nhìn bao gồm và, khi thích hợp, giúp tháo gỡ sự tự tin sai lầm dẫn đến kiêu hãnh và chia rẽ. Những điều đã được nhận ra là bất cập, chia rẽ và phiến diện trong tham thiền cũng cần thôi trở thành đối tượng theo đuổi của dục vọng.

Thu hồi ánh sáng và duy trì công việc

Chùm sáng được thu hồi về cõi trí, trở lại ba ánh sáng hợp nhất để có thể tái sử dụng; linh từ OM được xướng ba lần nhằm khẳng định sự sáng tỏ hơn trên các cấp độ trí tuệ, cảm xúc và dĩ thái–hồng trần. Công việc nhóm có thể tiến hành hằng tuần, còn việc xử lý những lệch lạc trong bản chất cá nhân cần được thực hiện hằng ngày bằng các phương pháp Chân sư DK khuyến nghị. Dù giáo lý về ảo cảm đã được viết khoảng 80 năm trước thời điểm buổi học, vấn đề ấy vẫn tồn tại trên quy mô thế giới. Theo dự báo riêng của Thầy MDR khi nhìn về năm 2025, sự tuyệt vọng có thể khiến con người cưỡng ép các vấn đề, gia tăng ảo cảm, ảo tưởng và tính chia rẽ; công việc huyền bí học hướng đến làm dịu tình hình và củng cố sự hợp nhất.

Text GAW 108 – Văn bản GAW 108

***Glamour: A World Problem* pages 90–92**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 90–92**
[1] 4. Glamour upon the Higher Mental Planes . . . The Dweller on the Threshold.	[1] 4. Ảo cảm trên các Cõi Thượng Trí . . . Kẻ Chận Ngõ.

[2] We will now touch very briefly [3] upon the problem of the *Dweller on the Threshold.* This Dweller is oft regarded as a disaster, as a horror to be avoided, and as a final and culminating evil. [4] I would remind you nevertheless [5] that the Dweller is the "one who stands before the Gate of God," who dwells in the shadow of the portal of initiation, and who faces the Angel of the Presence open-eyed, as the ancient scripture calls it. [6] The Dweller can be defined as the sum total of the forces of the lower nature as expressed in [Page 91] the personality, prior to illumination, to inspiration and to initiation. [7] The personality, at this stage, is exceedingly potent, and the Dweller embodies all the psychic and mental forces which down the ages have been unfolded in a man and nurtured with care; [8] it can be looked upon as the potency of the threefold material form, prior [9] to its consecration and dedication to the life of the soul and to the service of the Hierarchy, of God and humanity.

[2] Giờ đây, chúng ta sẽ đề cập rất vắn tắt [3] đến vấn đề *Kẻ Chận Ngõ.* Kẻ Chận Ngõ này thường được xem là một tai họa, một nỗi kinh hoàng cần tránh, và một điều ác cuối cùng, tột đỉnh. [4] Tuy nhiên, Tôi muốn nhắc các bạn [5] rằng Kẻ Chận Ngõ là "kẻ đứng trước Cổng của Thượng đế", kẻ trú trong bóng tối của cánh cổng điểm đạo và mở to mắt đối diện với Thiên Thần của Hiện Diện, như kinh điển cổ diễn tả. [6] Có thể định nghĩa Kẻ Chận Ngõ là tổng thể các mãnh lực của bản chất thấp biểu lộ trong [Page 91] phàm ngã, trước khi có sự soi sáng, cảm hứng và điểm đạo. [7] Ở giai đoạn này, phàm ngã có sức mạnh vô cùng lớn, và Kẻ Chận Ngõ hiện thân cho mọi mãnh lực thông linh và trí tuệ đã khai mở nơi con người qua bao thời đại và được nuôi dưỡng cẩn thận; [8] có thể xem đó là sức mạnh của hình tướng vật chất tam phân, trước [9] khi hình tướng ấy được thánh hiến và hiến dâng cho đời sống linh hồn và cho việc phụng sự Thánh đoàn, Thượng đế và nhân loại.

[10] The Dweller on the Threshold is all that a man is, apart from the higher spiritual self; [11] it is the third aspect of divinity as expressed in the human mechanism, [12] and this third aspect [13] must eventually be subordinated to the second aspect, the soul.

[10] Kẻ Chận Ngõ là toàn bộ những gì làm nên một con người, ngoại trừ bản ngã tinh thần cao siêu; [11] đó là phương diện thứ ba của thiên tính biểu lộ trong bộ máy con người, [12] và phương diện thứ ba này [13] cuối cùng phải phục tùng phương diện thứ hai, tức linh hồn.

[14] The two great contrasting Forces, the ANGEL and the DWELLER, [15] are brought together—face to face—and the final conflict takes place. [16] Again you will note that it is a meeting and a battle between another and higher pair of opposites. [17] The aspirant [18] has, therefore, three pairs of opposites with which to deal as he progresses towards light and liberation.

[14] Hai Mãnh Lực đối lập lớn lao, THIÊN THẦN và KẺ CHẬN NGÕ, [15] được đưa đến đối diện nhau—mặt đối mặt—và cuộc xung đột cuối cùng diễn ra. [16] Một lần nữa, các bạn sẽ nhận thấy đây là cuộc gặp gỡ và trận chiến giữa một cặp đối cực khác, cao hơn. [17] Vì vậy, người chí nguyện [18] có ba cặp đối cực cần xử lý khi y tiến tới ánh sáng và giải thoát.

[18b] The Pairs of Opposites

[19] 1. On the Physical Plane . . . [20] The dense and the etheric. Fought out upon the Path of Purification.

[21] 2. On the Astral Plane . . . The well-known dualities. Fought upon the Path of Discipleship.

[22] 3. On the Mental Plane . . . The Angel and the Dweller. [23] Fought upon the Path of Initiation.

[24] I have, I should judge, given you enough to ponder upon; I would close it, however, by pointing out to you the very practical nature of that which I have communicated and would urge you to find out in your own practical experience [Page 92] the nature of the battle you have each to fight. [25] To aid you in this, [26] I am going to help you in one very definite way.

[27] It will be of service to you if I indicate to you—each of you—the rays which govern your threefold personality. You will then be in a position to handle yourselves with greater wisdom, to trace more easily the causes of difficulty [28] and to study more intelligently the effect you may have upon each other and upon those you contact in daily life. [29] I will elaborate in detail the training which should be given to each of the three bodies, taking one of the vehicles at a time and explaining the problem facing each of you in relation to that particular vehicle, and assigning a meditation which will enable you (with greater facility) to handle the personality from that specific angle.

[18b] Các Cặp Đối Cực

[19] 1. Trên Cõi Hồng Trần . . . [20] Phần đậm đặc và phần dĩ thái. Cuộc chiến diễn ra đến cùng trên Con Đường Thanh Luyện.

[21] 2. Trên Cõi Cảm Dục . . . Những nhị nguyên quen thuộc. Cuộc chiến diễn ra trên Con Đường Đệ Tử.

[22] 3. Trên Cõi Trí . . . Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ. [23] Cuộc chiến diễn ra trên Con Đường Điểm Đạo.

[24] Theo nhận định của Tôi, Tôi đã cung cấp đủ điều để các bạn suy ngẫm; tuy nhiên, Tôi muốn kết thúc bằng cách chỉ cho các bạn thấy tính chất hết sức thiết thực của những điều Tôi đã truyền đạt, và thúc giục các bạn khám phá, qua kinh nghiệm thực tế của chính mình, [Page 92] bản chất của trận chiến mà mỗi người phải tiến hành. [25] Để hỗ trợ các bạn trong việc này, [26] Tôi sẽ giúp các bạn theo một cách hết sức cụ thể.

[27] Sẽ hữu ích cho các bạn nếu Tôi chỉ rõ cho từng người trong các bạn những cung chi phối phàm ngã tam phân của mình. Khi ấy, các bạn sẽ có thể điều chỉnh bản thân một cách minh triết hơn, dễ dàng truy tìm nguyên nhân của những khó khăn hơn [28] và nghiên cứu sáng suốt hơn ảnh hưởng mà các bạn có thể tạo ra đối với nhau và đối với những người các bạn tiếp xúc trong đời sống hằng ngày. [29] Tôi sẽ trình bày chi tiết việc rèn luyện cần thực hiện cho từng thể trong ba thể của phàm ngã, lần lượt xem xét từng hiện thể, giải thích vấn đề mà mỗi người trong các bạn phải đối diện liên quan đến hiện thể cụ thể ấy, và giao một bài thiền giúp các bạn (dễ dàng hơn) điều chỉnh phàm ngã từ góc độ cụ thể đó.

[30] You will note from the above that it is, therefore, my intention to give you a much more careful and intensive training. [31] Will you profit by it? [32] In the interim and in order that you can apprehend the truth of what I shall later tell you, [33] will you study yourselves with care during the next six months and see if what I later suggest is not true? [34] Use the information given in *A Treatise on the Seven Rays* as your guide in this self-analysis; [35] I would remind you that the rays govern the three bodies in the following order:

[30] Do đó, qua những điều trên, các bạn sẽ nhận thấy Tôi có ý định dành cho các bạn một sự huấn luyện kỹ lưỡng và chuyên sâu hơn nhiều. [31] Các bạn có tận dụng được sự huấn luyện ấy không? [32] Trong thời gian chờ đợi, và để có thể lĩnh hội chân lý trong những điều sau này Tôi sẽ nói, [33] liệu các bạn có sẵn lòng nghiên cứu bản thân một cách cẩn thận trong sáu tháng tới và xem những điều sau này Tôi gợi ý có đúng hay không? [34] Hãy dùng thông tin trong *Luận về Bảy Cung* làm kim chỉ nam cho việc tự phân tích này; [35] Tôi muốn nhắc các bạn rằng các cung chi phối ba thể của phàm ngã theo thứ tự sau:

[36] Thus you will note that all the rays play their part in the mechanism of man, making all circumstances the vehicles of opportunity and all conditions the medium of development. This statement as to the governing rays is a statement of an infallible rule, except in the case of accepted disciples.

[36] Như vậy, các bạn sẽ nhận thấy rằng mọi cung đều đóng vai trò của mình trong bộ máy con người, khiến mọi hoàn cảnh trở thành hiện thể của cơ hội và mọi điều kiện trở thành phương tiện phát triển. Phát biểu này về các cung chi phối là một quy luật không sai lệch, ngoại trừ trường hợp các đệ tử được chấp nhận.

Glamour Webinar 108 – Webinar về Ảo cảm 108

Michael D. Robbins • Book pages 90–92

Michael D. Robbins • Trang sách 90–92

Good morning, everyone, here from Finland. We have not turned over to Daylight Saving Time yet, and I realize that in the United States you have. There's no problem here for people in Australia and New Zealand, but if you're on the East Coast, it's two o'clock in the morning; Central Time is one o'clock, Mountain Time is midnight, and a few of you are starting at eleven on the West Coast. I appreciate your presence. If it's not possible to attend, we post these on Makara and,

Xin chào buổi sáng tất cả các bạn, tôi đang ở Phần Lan. Chúng tôi vẫn chưa chuyển sang giờ mùa hè, và tôi nhận ra rằng ở Hoa Kỳ, các bạn đã chuyển rồi. Với những người ở Úc và New Zealand thì không có vấn đề gì, nhưng nếu các bạn ở Bờ Đông thì lúc này là hai giờ sáng; theo giờ miền Trung là một giờ sáng, giờ miền Núi là nửa đêm, còn một vài bạn ở Bờ Tây bắt đầu lúc mười một giờ đêm. Tôi trân trọng sự hiện diện của các bạn. Nếu không thể tham dự, các bạn có thể xem các

increasingly, when we get a good run of time, on the YouTube channel as well.

buổi này trên Makara; và ngày càng thường xuyên hơn, khi có đủ thời gian thuận tiện, chúng tôi cũng đăng lên kênh YouTube.

We're starting a new section. We're not going to go long today—famous last words—but we may go up to this thing called the Causes of Glamour.

Chúng ta đang bắt đầu một phần mới. Hôm nay chúng ta sẽ không kéo dài—câu này thường nói trước khi mọi chuyện diễn ra ngược lại—nhưng có thể chúng ta sẽ đi đến phần gọi là Các Nguyên Nhân của Ảo cảm.

It's a few pages. We'll see how far we get, and pretty much this is where we're beginning. It's our 108th meeting. It's an important number. 108 has so much to do with the head center, and the way we count the petals of the highest head center, and also it seems that every Hindu temple is based upon this number 108. A little random occultism here: we hear about the 105 Kumaras, or Lords of the Flame, that came to our planet from the Venus Chain within our planetary scheme, and if you count them in another way, there are 108 of them, not 105. The fourth Kumara, maybe Sanat Kumara, can be considered the 105th, but there are three esoteric Kumaras, or three esoteric Buddhas of Activity, and they are conforming to that number, so 105 plus three gives us 108.

Phần ấy dài vài trang. Chúng ta sẽ xem đi được đến đâu, và đây chính là chỗ chúng ta bắt đầu. Đây là buổi gặp thứ 108 của chúng ta. Đó là một con số quan trọng. Số 108 liên quan rất nhiều đến trung tâm đầu, đến cách chúng ta đếm các cánh hoa của trung tâm đầu cao nhất; dường như mọi đền thờ Ấn Độ giáo cũng đều dựa trên con số 108 này. Xin nói thêm một chút huyền bí học ngoài lề: chúng ta nghe nói về 105 Kumara, hay các Chúa Tể của Ngọn Lửa, đã đến hành tinh chúng ta từ Dãy Sao Kim trong hệ hành tinh của chúng ta; nếu đếm theo cách khác thì có 108 vị, chứ không phải 105. Vị Kumara thứ tư, có lẽ là Sanat Kumara, có thể được xem là vị thứ 105, nhưng còn có ba Kumara nội môn, hay ba vị Phật Hoạt Động nội môn, và Các Ngài tương ứng với con số ấy; như vậy, 105 cộng ba cho chúng ta 108.

The Christ said in the Bible that the very hairs on your head are numbered. It's all according to number, and that is a great regulatory factor in the cycles that we are experiencing. So time and number are inseparable. That's why, if you think about it, when we talk about, in *The Secret Doctrine*, the realm of number and the realm of no number, that realm of no number is the perfect great zero, formless, and yet the source of all form, it is the Absolute. So that's the realm of no number. But anytime we think of something, we automatically, of course, create a number, because we make it

Trong Kinh Thánh, Đức Christ nói rằng ngay cả những sợi tóc trên đầu các bạn cũng đều được đếm cả rồi. Tất cả đều tuân theo con số, và đó là một yếu tố điều tiết lớn lao trong các chu kỳ mà chúng ta đang trải qua. Vì vậy, thời gian và con số không thể tách rời. Nếu suy ngẫm, các bạn sẽ thấy đó là lý do khi chúng ta nói trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* về lĩnh vực có con số và lĩnh vực không có con số, thì lĩnh vực không có con số ấy chính là số không vĩ đại hoàn hảo, vô hình tướng nhưng lại là cội nguồn của mọi hình tướng; đó là Tuyệt Đối. Vậy đó là lĩnh vực không có con số. Nhưng bất cứ khi nào nghĩ đến một điều

definite. So let's just have a little gathering together, however many of us have managed to be here, some very early.

gì, tất nhiên chúng ta tự động tạo ra một con số, bởi chúng ta làm cho điều ấy trở nên xác định. Vậy chúng ta hãy cùng quy tụ đôi chút, dù có bao nhiêu người đã thu xếp hiện diện ở đây, một số người từ rất sớm.

I can see that in England at six in the morning, and Michael is here to back us up at two in the morning. So, wow, we have some stalwarts here. So you can always feel, probably, in the head center, the coming together of the group, which overcomes time and space, and it is as if we are all together in one field of consciousness. We offer ourselves as an instrument to be used in helping to clear the 18 lower subplanes, really. But, we're specifically focusing on the glamour part of it, but the mental part is very important, and we're going to be dealing somewhat with that today, and the etheric part is very, very important. I'm trying to think about, yeah, we'll be dealing with the glamour today.

Tôi thấy ở Anh lúc này là sáu giờ sáng, còn Michael có mặt để hỗ trợ chúng ta lúc hai giờ sáng. Chúng ta có những người thật kiên trì ở đây. Có lẽ các bạn luôn có thể cảm nhận trong trung tâm đầu sự quy tụ của nhóm, vượt qua thời gian và không gian, như thể tất cả chúng ta cùng hiện diện trong một trường tâm thức. Thật vậy, chúng ta hiến mình làm một công cụ để góp phần thanh lọc 18 cõi phụ thấp. Tuy nhiên, chúng ta tập trung đặc biệt vào phần ảo cảm; phần trí tuệ cũng rất quan trọng, và hôm nay chúng ta sẽ bàn đến phần ấy đôi chút; phần dĩ thái cũng vô cùng quan trọng. Tôi đang cố nhớ lại… hôm nay chúng ta sẽ bàn đến ảo cảm.

It's a kind of a sixth-ray glamour, but if you have fifth-ray going along with it and some first-ray, it's called the self-assured narrow point of view. The self-assured narrow point of view, it makes a person rather unteachable until that is loosened up and the person realizes how much of the truth he or she has been excluding from estimation. But we'll get there. So, let's just sound an OM, confirming our willingness to work together and our gathering together in the mode of service.

Đó là một loại ảo cảm cung sáu, nhưng nếu có cung năm đi kèm cùng một phần cung một, thì nó được gọi là quan điểm hạn hẹp đầy tự mãn. Quan điểm hạn hẹp đầy tự mãn khiến một người khá khó tiếp thu sự chỉ dạy, cho đến khi quan điểm ấy được nới lỏng và người ấy nhận ra mình đã gạt ra ngoài sự xem xét biết bao nhiêu chân lý. Nhưng rồi chúng ta sẽ đến phần đó. Vậy chúng ta hãy cùng xướng một linh từ OM, xác nhận sự sẵn lòng cùng làm việc và sự quy tụ của chúng ta trong tinh thần phụng sự.

Well, I'd just like to welcome some of you, and I realize some will come in later, but I only do this once. For those who come in later, welcome to them too. But just good morning, Alexandra, really early in the morning. Welcome Anne-Marie and Annette and Antoinette and Ariel, Barbara, also very

Tôi muốn chào đón một số bạn, và tôi biết một số người sẽ vào sau, nhưng tôi chỉ làm việc này một lần. Xin chào đón cả những người vào sau nữa. Xin chào buổi sáng Alexandra, thật là sớm. Chào mừng Anne-Marie, Annette, Antoinette, Ariel, Barbara—tôi nghĩ chỗ Barbara cũng rất sớm—

early, I think, Barbara, Catherine, George, Karen, Leslie, Mariana, Marissa, Martha, Natnia, Rebecca, Risto, and Veronica. Over here on the staff side, we have Michael Stacey and Tuija helping us keep straight, and we're ready to go.

Catherine, George, Karen, Leslie, Mariana, Marissa, Martha, Natnia, Rebecca, Risto và Veronica. Về phía ban hỗ trợ, chúng ta có Michael Stacey và Tuija giúp mọi việc đi đúng hướng, và chúng ta đã sẵn sàng bắt đầu.

This section—and you might want to note it—has some excellent definitions of the Dweller on the Threshold, which I think there's a lot of glamour surrounding this particular phenomenon. Sometimes you see, I remember when I picked up a book by Manly P. Hall more than 50 years ago. Yeah, I think it was a long time ago, and it was called *The Lost Keys of Masonry*. It really got me interested in Freemasonry. There is this picture of the candidate looking, probably in a white robe, holding up the ankh, which is like the symbol of Venus, that beam of clarifying fifth-ray soul-derived light, and before him is this horrible monster, at least three times taller than he is. He's holding this Dweller, as it were, at bay. So, when the concept is new to you, it makes quite an impression when you see, supposedly, this part of yourselves.

Phần này—các bạn có thể muốn ghi lại—có một số định nghĩa rất hay về Kẻ Chận Ngõ; tôi nghĩ hiện tượng đặc biệt này có rất nhiều ảo cảm bao quanh. Tôi nhớ hơn 50 năm trước, khi cầm lên một cuốn sách của Manly P. Hall. Tôi nghĩ chuyện ấy đã lâu lắm rồi, và cuốn sách mang tên *Những Chìa Khóa Thất Lạc của Hội Tam Điểm*. Cuốn sách thực sự khơi dậy trong tôi sự quan tâm đến Hội Tam Điểm. Có một bức tranh vẽ người ứng viên, có lẽ mặc áo choàng trắng, giơ cao thập tự ankh, giống biểu tượng của Sao Kim, với chùm ánh sáng cung năm có tác dụng làm sáng tỏ, bắt nguồn từ linh hồn; trước mặt người ấy là một quái vật khủng khiếp, cao ít nhất gấp ba lần người ấy. Có thể nói, người ấy đang giữ cho Kẻ Chận Ngõ này không tiến lại gần. Vì vậy, khi khái niệm này còn mới mẻ với các bạn, việc nhìn thấy điều được cho là phần này của chính mình gây một ấn tượng khá mạnh.

But I think that the Tibetan's definitions are a little less dramatic and a little more sober and sane. I think we can take this into consideration, realizing, however, that not all of us are really fighting with the Dweller per se. We're fighting with the Dweller loosely defined, or parts of it. But to fight with the real Dweller on the Threshold, we need to be an initiate of the third degree. He'll get into that. Not so much right here, but a little bit later.

Nhưng tôi nghĩ những định nghĩa của Chân sư Tây Tạng bớt kịch tính hơn đôi chút, và điềm tĩnh, sáng suốt hơn đôi chút. Tôi nghĩ chúng ta có thể xem xét điều này, tuy nhiên cần nhận ra rằng không phải tất cả chúng ta đều thực sự chiến đấu với chính Kẻ Chận Ngõ. Chúng ta đang chiến đấu với Kẻ Chận Ngõ theo một định nghĩa rộng, hoặc với những phần của nó. Nhưng để chiến đấu với Kẻ Chận Ngõ thực sự, chúng ta cần là một điểm đạo đồ bậc ba. Ngài sẽ bàn đến điều đó, không nhiều ngay tại đây mà ở phần sau một chút.



That's the first moment when you catch just a glimpse of the completed Dweller, rather than just inhibitory aspects of this unredeemed aspect of ourselves.

Đó là thời điểm đầu tiên các bạn thoáng thấy Kẻ Chận Ngõ hoàn chỉnh, thay vì chỉ thấy những phương diện gây cản trở của phần chưa được cứu chuộc này trong chúng ta.

[1] 4. Glamour upon the Higher Mental Planes . . . The Dweller on the Threshold.

[1] 4. Ảo cảm trên các Cõi Thượng Trí . . . Kẻ Chận Ngõ.

At least the higher mental plane is involved. So, we'll see if we can read maybe a few pages.

Ít nhất thì cõi thượng trí cũng có liên quan. Vậy chúng ta sẽ xem liệu có thể đọc được vài trang hay không.

[2] We will now touch very briefly

Later he elaborates a bit more, in surprising ways, because you begin to see that something called the Dweller is still around after the fourth initiation, and even features into the fifth initiation. So, that's maybe, I didn't expect that, and I don't know if you did either. But it's a more technical point of view.

We will now touch very briefly

[3] upon the problem of the Dweller on the Threshold. This Dweller is oft regarded as a disaster, as a horror to be avoided, and as a final and culminating evil.

Now, in a kind of less technical way, in a less technical manner, DK has described World War II as humanity fighting its Dweller. Yes, but that is true in a non-technical sense. Certainly, it was fighting its negativity, and whether the entire Dweller faced humanity at that time, well, not according to his later definitions, but certainly aspects of it. The negativity accumulated within humanity over many, many centuries and millennia did face humanity. Let's just say, the Angel of the Presence had to enter the picture as well.

So, this final culminating evil, that's how it's sometimes seen.

[4] I would remind you nevertheless

See what this means to you,

[2] Giờ đây, chúng ta sẽ đề cập rất vắn tắt

Về sau, Ngài giải thích thêm đôi chút theo những cách đáng ngạc nhiên, bởi các bạn bắt đầu thấy rằng cái gọi là Kẻ Chận Ngõ vẫn còn hiện diện sau lần điểm đạo thứ tư, và thậm chí còn có vai trò trong lần điểm đạo thứ năm. Tôi đã không ngờ đến điều đó, và không biết các bạn có ngờ đến hay không. Nhưng đây là một góc nhìn mang tính chuyên môn hơn.

Giờ đây chúng ta sẽ đề cập rất vắn tắt

[3] đến vấn đề *Kẻ Chận Ngõ*. Kẻ Chận Ngõ này thường được xem là một tai họa, một nỗi kinh hoàng cần tránh, và một điều ác cuối cùng, tột đỉnh.

Theo một cách ít mang tính chuyên môn hơn, Chân sư DK đã mô tả Thế chiến thứ hai là cuộc chiến của nhân loại với Kẻ Chận Ngõ của mình. Đúng, nhưng điều đó đúng theo nghĩa không chuyên môn. Chắc chắn nhân loại đã chiến đấu với tính tiêu cực của mình; còn liệu toàn bộ Kẻ Chận Ngõ có đối diện với nhân loại vào thời điểm ấy hay không thì theo các định nghĩa về sau của Ngài là không, nhưng chắc chắn có những phương diện của nó. Tính tiêu cực tích lũy trong nhân loại suốt rất nhiều thế kỷ và thiên niên kỷ quả thực đã đối diện với nhân loại. Thiên Thần của Hiện Diện cũng đã phải tham gia.

Vậy điều ác cuối cùng đạt đến cực điểm này là cách người ta đôi khi nhìn nhận nó.

[4] Tuy nhiên, Tôi muốn nhắc các bạn

Hãy xem điều này có ý nghĩa gì đối với các bạn,

[5] that the Dweller is the "one who stands before the Gate of God," who dwells in the shadow of the portal of initiation, and who faces the Angel of the Presence open-eyed, as the ancient scripture calls it.

[5] rằng Kẻ Chận Ngõ là "kẻ đứng trước Cổng của Thượng đế", kẻ trú trong bóng tối của cánh cổng điểm đạo và mở to mắt đối diện với Thiên Thần của Hiện Diện, như kinh điển cổ diễn tả.

So, let's kind of look at that and give it a little emphasis, because I think it gives us a different point of view, and it begins to show how, in fact, what we have considered ourselves to be as a personality is the Dweller on the Threshold.

Vậy chúng ta hãy xem xét và nhấn mạnh điều đó đôi chút, bởi tôi nghĩ nó cho chúng ta một góc nhìn khác, và bắt đầu cho thấy rằng thực ra những gì chúng ta từng xem là chính mình với tư cách một phàm ngã chính là Kẻ Chận Ngõ.

the Dweller is the "one who stands before the Gate of God,"

Kẻ Chận Ngõ là "kẻ đứng trước Cổng của Thượng đế",

By that, of course, we do mean the gate of initiation,

Tất nhiên, ở đây chúng ta muốn nói đến cổng điểm đạo,

who dwells in the shadow of the portal of initiation,

cư ngụ trong bóng tối của cổng điểm đạo,

Because, the Dweller must eventually pass through that gate, which it does later, and will be described,

Bởi cuối cùng Kẻ Chận Ngõ phải đi qua cổng ấy; điều đó xảy ra về sau và sẽ được mô tả,

and who faces the Angel of the Presence open-eyed, as the ancient scripture calls it.

và mở mắt đối diện với Thiên Thần của Hiện Diện, như kinh điển cổ diễn tả.

With full awareness. It all begins with the interest in becoming self-aware. So many people don't want to look at their personality, their, perhaps, subconscious aspects. They don't want to look at what they think. They don't want to engage in that often painful and humbling process of self-examination, and therefore, they are not open-eyed about themselves. But by the time we are really facing the Angel of the Presence, which is coming, on the Path of Initiation, we are very open-eyed about what

Với sự nhận biết trọn vẹn. Tất cả bắt đầu từ sự quan tâm đến việc nhận biết chính mình. Rất nhiều người không muốn nhìn vào phàm ngã của mình, vào những phương diện có lẽ thuộc tiềm thức của mình. Họ không muốn nhìn vào những gì mình suy nghĩ. Họ không muốn tham gia tiến trình tự xét mình vốn thường gây đau đớn và khiến mình phải khiêm nhường, nên họ không nhìn rõ chính mình. Nhưng đến khi thực sự đối diện với Thiên Thần của Hiện Diện—điều sẽ đến trên Con Đường Điểm Đạo—

this personality is. Some good definitions here.

chúng ta nhìn rất rõ phàm ngã này là gì. Ở đây có một số định nghĩa hay.

[6] The Dweller can be defined as the sum total of the forces of the lower nature as expressed in the personality, prior to illumination, to inspiration and to initiation.

[6] Có thể định nghĩa Kẻ Chận Ngõ là tổng thể các mãnh lực của bản chất thấp biểu lộ trong [Page 91] phàm ngã, trước khi có sự soi sáng, cảm hứng và điểm đạo.

By the way, there's a little astrology thrown in here, because it's sequential signs that are being referenced here.

Nhân tiện, ở đây có lồng vào một chút chiêm tinh học, bởi đoạn này đang nói đến các dấu hiệu nối tiếp nhau.

We're told that illumination occurs in Scorpio, inspiration occurs in Sagittarius, and initiation, of course, in Capricorn. So, of course, we all have some degree of light and some degree of aspiration, and we're entering into new things, which is one of the definitions of initiation. But from another perspective, we have not experienced the wholeness before we are ready to face this Dweller as a true third-degree initiate. Prior. So, everything we are prior to real illumination, to real inspiration, and to real initiation, prior, really, to soul infusion. That's what we are as a personality.

Chúng ta được cho biết rằng sự soi sáng xảy ra trong Hổ Cáp, cảm hứng xảy ra trong Nhân Mã, và tất nhiên, điểm đạo xảy ra trong Ma Kết. Dĩ nhiên, tất cả chúng ta đều có một mức độ ánh sáng và một mức độ khát vọng nào đó, và chúng ta đang bước vào những điều mới mẻ, vốn là một trong những định nghĩa của điểm đạo. Nhưng từ một góc nhìn khác, chúng ta chưa trải nghiệm tính toàn vẹn trước khi sẵn sàng đối diện với Kẻ Chận Ngõ này với tư cách một điểm đạo đồ bậc ba thực sự. Trước thời điểm ấy. Vậy đó là tất cả những gì chúng ta là trước sự soi sáng thực sự, cảm hứng thực sự và điểm đạo thực sự; thật ra là trước khi linh hồn thấm nhuần. Đó chính là chúng ta với tư cách một phàm ngã.

[7] The personality, at this stage, is exceedingly potent, and the Dweller embodies all the psychic and mental forces which down the ages have been unfolded in a man and nurtured with care;

[7] Ở giai đoạn này, phàm ngã có sức mạnh vô cùng lớn, và Kẻ Chận Ngõ hiện thân cho mọi mãnh lực thông linh và trí tuệ đã khai mở nơi con người qua bao thời đại và được nuôi dưỡng cẩn thận;

So, what can we also say about this? From the form side of life, the Dweller on the Threshold embodies many good things, useful forces, when properly directed. That's the thing. When they just run off on their own, and do not follow the plan of the soul, which is a reflection of the Plan of the

Vậy chúng ta còn có thể nói gì về điều này? Xét từ phía hình tướng của sự sống, Kẻ Chận Ngõ hiện thân cho nhiều điều tốt đẹp, những mãnh lực hữu ích khi được định hướng đúng đắn. Đó là điểm then chốt. Khi chúng tự ý hoạt động và không tuân theo kế hoạch của linh hồn, vốn phản ánh Thiên Cơ của Thánh

Hierarchy and the Planetary Logos, then there's a problem. So, these are good definitions, right?

đoàn và Hành Tinh Thượng đế, thì vấn đề nảy sinh. Vậy đây là những định nghĩa hay, phải không?

[8] it can be looked upon as the potency of the threefold material form, prior

[8] có thể xem đó là sức mạnh của hình tướng vật chất tam phân, trước

See, it's all a question of time, isn't it?

Các bạn thấy đấy, tất cả đều là vấn đề thời điểm, phải không?

[9] to its consecration and dedication to the life of the soul and to the service of the Hierarchy, of God and humanity.

[9] khi hình tướng ấy được thánh hiến và hiến dâng cho đời sống linh hồn và cho việc phụng sự Thánh đoàn, Thượng đế và nhân loại.

So, there comes a time when we really offer everything we have to these factors. Hierarchy, God as Shamballa, humanity as our brothers and sisters, and then our life really begins to change. That doesn't mean there's no struggle, but you do not have a completely unredeemed Dweller. You have a mixture, and eventually the Dweller is completely redeemed. More definitions, because we need these, you know? So that as occultists in training, we don't just speak in a glib manner without depth of thought about this, and every time something goes wrong in someone's life, we say, oh, you're fighting with your Dweller. It just isn't true.

Vậy sẽ đến một thời điểm chúng ta thực sự dâng hiến tất cả những gì mình có cho những yếu tố này: Thánh đoàn, Thượng đế được hiểu là Shamballa, và nhân loại là các huynh đệ, tỷ muội của chúng ta; khi ấy cuộc sống chúng ta thực sự bắt đầu thay đổi. Điều đó không có nghĩa là không còn đấu tranh, nhưng các bạn không còn một Kẻ Chận Ngõ hoàn toàn chưa được cứu chuộc. Các bạn có sự pha trộn, và cuối cùng Kẻ Chận Ngõ được cứu chuộc hoàn toàn. Thêm những định nghĩa, bởi chúng ta cần chúng, các bạn biết đấy. Để khi đang được huấn luyện thành những nhà huyền bí học, chúng ta không chỉ nói trơn tru mà thiếu suy nghĩ sâu sắc về điều này, rồi mỗi khi cuộc đời ai đó gặp chuyện không ổn, chúng ta lại nói: "Ồ, bạn đang chiến đấu với Kẻ Chận Ngõ của mình." Điều đó đơn giản là không đúng.

But all of those battles with our own negativity, especially when we recognize what that negativity is, all of those battles lead up to a final climaxing battle with the sum total of that negativity and the sum total of our powers if those powers are not dedicated to God, Shamballa, the Hierarchy, and humanity.

Nhưng tất cả những trận chiến với tính tiêu cực của chính mình, nhất là khi chúng ta nhận ra tính tiêu cực ấy là gì, đều dẫn đến một trận chiến cuối cùng đạt đến cực điểm với toàn bộ tính tiêu cực ấy và toàn bộ quyền năng của chúng ta, nếu những quyền năng ấy chưa được hiến dâng cho Thượng đế, Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại.

[10] The Dweller on the Threshold is all that a man is, apart from the higher spiritual self;

[10] Kẻ Chận Ngõ là toàn bộ những gì làm nên một con người, ngoại trừ bản ngã tinh thần cao siêu;

That's a good one, isn't it? If we are clear about our definitions, then we have a chance of approaching this rather glamorized, misunderstood subject with greater understanding.

Đó là một định nghĩa hay, phải không? Nếu hiểu rõ các định nghĩa, chúng ta có cơ hội tiếp cận chủ đề vốn bị bao phủ khá nhiều bởi ảo cảm và sự hiểu lầm này với sự thấu hiểu lớn hơn.

[11] it is the third aspect of divinity as expressed in the human mechanism,

[11] đó là phương diện thứ ba của thiên tính biểu lộ trong bộ máy con người,

It can be very highly developed. In a way, the members of the Black Lodge or the Lords of Materialism, they create a very powerful Dweller because they have, for the most part, divorced themselves from the second aspect of divinity. When they use the second aspect, it is entirely in the service of the third aspect. There are some features of the soul which allow you to use the energy of magnetism, but you can use it for ill purposes, and they do.

Nó có thể phát triển đến mức rất cao. Theo một cách nào đó, các thành viên của Hắc đoàn, hay các Chúa Tể của Chủ Nghĩa Duy Vật, tạo ra một Kẻ Chận Ngõ rất mạnh mẽ, bởi phần lớn họ đã tách mình khỏi phương diện thứ hai của thiên tính. Khi sử dụng phương diện thứ hai, họ dùng nó hoàn toàn để phục vụ phương diện thứ ba. Một số đặc điểm của linh hồn cho phép sử dụng năng lượng từ điện, nhưng người ta có thể dùng nó cho những mục đích xấu xa, và họ làm như vậy.

it is the third aspect of divinity as expressed in the human mechanism,

nó là phương diện thứ ba của thiên tính biểu lộ trong bộ máy con người,

[12] and this third aspect

[12] và phương diện thứ ba này

This is the key for all of us, isn't it? It's just what's going on on our planet too with our second-ray soul and third-ray personality. *This third aspect*

Đây là điểm then chốt đối với tất cả chúng ta, phải không? Đó cũng chính là điều đang diễn ra trên hành tinh chúng ta, với linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba của hành tinh. *Phương diện thứ ba này*

[13] must eventually be subordinated to the second aspect, the soul.

[13] cuối cùng phải phục tùng phương diện thứ hai, tức linh hồn.

Now, if you want to simplify everything we're doing in our long-term training, this is

Nếu muốn đơn giản hóa mọi điều chúng ta đang làm trong quá trình huấn luyện lâu dài,

what we're doing. We are learning how to subordinate the third aspect to the second aspect.

thì đây chính là việc chúng ta đang làm. Chúng ta đang học cách khiến phương diện thứ ba phục tùng phương diện thứ hai.

[14] The two great contrasting Forces, the ANGEL and the DWELLER,

[14] Hai Mãnh Lực đối lập lớn lao, THIÊN THẦN và KẺ CHẬN NGÕ,

Now, by the Angel we can mean the Angel of the Presence, sort of the pervading presence in our causal body of the Solar Angel, and also we can mean something additional, and I guess I could call it this. From the monad comes a kind of consciousness, the monad in extension, down to the center of the Egoic Lotus and found, when we become more spiritual, on the second level, the second plane of the higher mental plane. So, the kind of mixture or combination between what the Solar Angel projects into the causal body and our own Monadic extension, that's pretty much effectively what the Angel is, though, technically, the Angel could be considered a member of the fifth Creative Hierarchy, and, by the fifth Creative Hierarchy, I mean, and you know what I mean, this.

Ở đây, với từ Thiên Thần, chúng ta có thể muốn nói đến Thiên Thần của Hiện Diện, tức sự hiện diện thấm khắp của Thái dương Thiên Thần trong thể nguyên nhân của chúng ta; đồng thời cũng có thể muốn nói đến một điều bổ sung, và tôi nghĩ có thể gọi điều ấy như sau. Từ chân thần phát xuất một loại tâm thức, chân thần trong sự mở rộng, đi xuống trung tâm của Hoa Sen Chân Ngã; khi chúng ta trở nên tinh thần hơn, tâm thức ấy hiện diện trên cấp độ thứ hai, cõi thứ hai của cõi thượng trí. Vậy sự hòa trộn hay kết hợp giữa điều Thái dương Thiên Thần phóng chiếu vào thể nguyên nhân và sự mở rộng của chính chân thần chúng ta, xét về thực chất, phần lớn chính là Thiên Thần, mặc dù, xét về mặt chuyên môn, có thể xem Thiên Thần là một thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, và với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, tôi muốn nói đến điều này, và các bạn biết tôi đang nói đến điều gì.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

This is the fifth Creative Hierarchy, apparently projected into the realm of the human personality. Let's just say a double sacrifice is involved with this fifth Creative Hierarchy of Solar Angels, because they deliberately fell onto the cosmic physical plane again, and then they fell out of the cosmic ethers through a projection into the dense physical body of our Planetary Logos, of which the mental plane is a part.

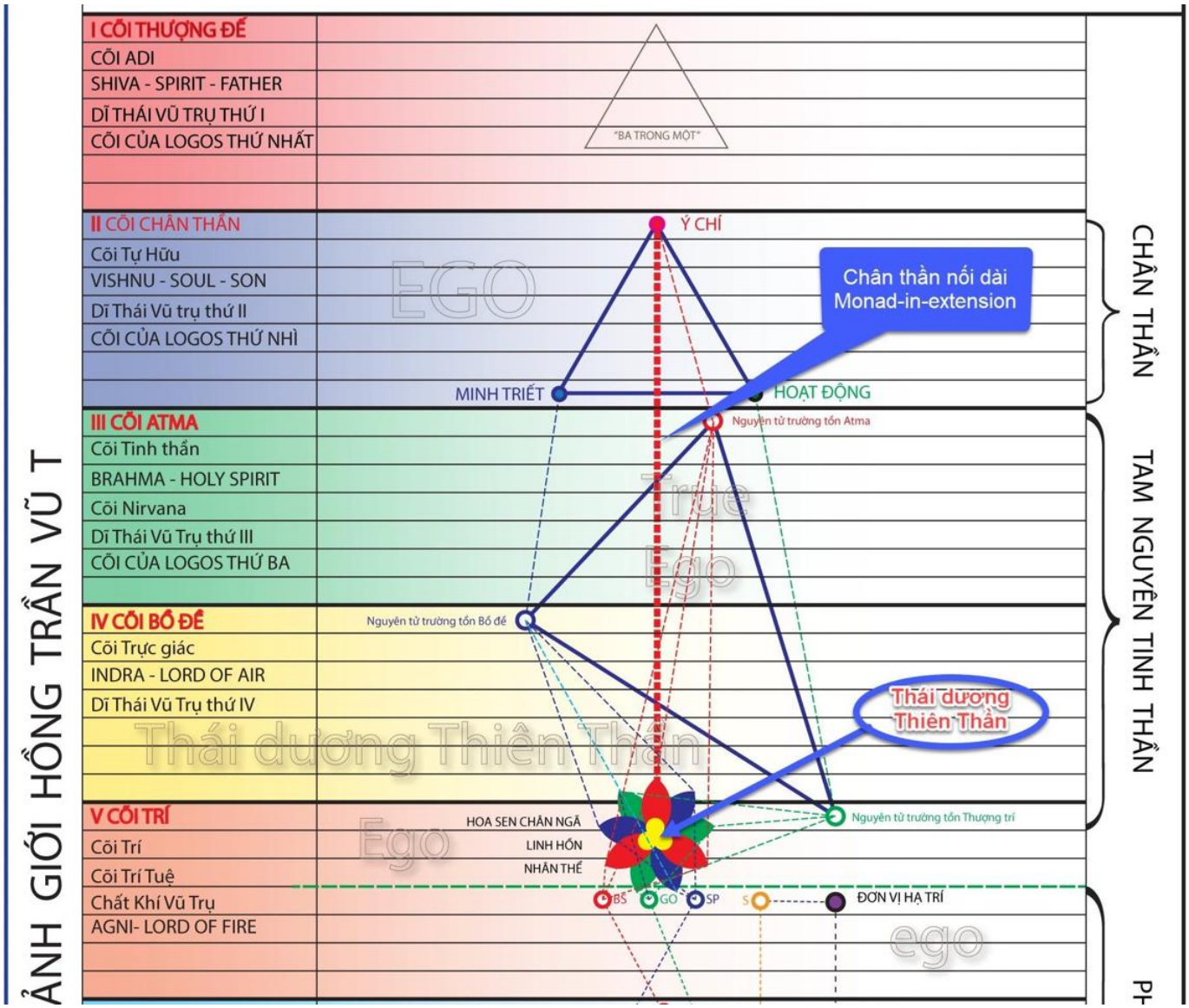
Đây là Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm, dường như được phóng chiếu vào lĩnh vực phàm ngã con người. Có thể nói Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm gồm các Thái dương Thiên Thần này thực hiện một sự hi sinh kép, bởi Các Ngài chủ ý giáng xuống cõi hồng trần vũ trụ một lần nữa, rồi rời các cõi dĩ thái vũ trụ để giáng xuống qua một sự phóng chiếu vào thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, mà cõi trí là một phần trong đó.

The two great contrasting Forces, the ANGEL and the DWELLER,

Hai Mãnh Lực tương phản lớn lao, THIÊN THẦN và KẺ CHẬN NGÕ,

[15] are brought together—face to face—and the final conflict takes place.

[15] được đưa đến đối diện nhau—mặt đối mặt—và cuộc xung đột cuối cùng diễn ra.



Now, Tuija and I were talking about this, and when you have strong Leo, you're always hunting the Dweller within you. It's like Hercules, the symbol of the soul and the disciple, and the lion, the symbol of the king of beasts. That Dweller is always escaping out the back door of the cave, or the back entrance, until you make it impossible for those characteristics we know as the Dweller to escape, and you really begin to know yourself, and of course, at first it's not a pleasant sight, because many unredeemed qualities stored, let us say, in the lower part of the aura, rise up for examination.

Tuija và tôi đã nói chuyện về điều này: khi ảnh hưởng của Sư Tử mạnh, người ta luôn săn tìm Kẻ Chận Ngõ trong chính mình. Điều đó giống như Hercules, biểu tượng của linh hồn và đệ tử, cùng con sư tử, biểu tượng của vua loài thú. Kẻ Chận Ngõ ấy luôn trốn thoát qua cửa sau của hang, hay lối vào phía sau, cho đến khi các bạn khiến những đặc tính mà chúng ta gọi là Kẻ Chận Ngõ không còn đường thoát, và thực sự bắt đầu hiểu biết chính mình. Tất nhiên, ban đầu cảnh tượng ấy chẳng dễ chịu, bởi nhiều phẩm tính chưa được cứu chuộc, có thể nói là được lưu giữ trong phần thấp của hào quang, trồi lên để được xem xét.

That's going to be increasingly the case with humanity, because before the Christ can return, i.e. before the first initiation can be taken, and before the first initiation can be taken in any one of us, Pluto, the upward pointing arrow, has to do its work and drag to the surface all that is hiding in the lower part of the aura, and must be recognized and destroyed, ejected, etc. So, two great contrasting forces, and we all have it, and it's no good to pretend that we don't. We all have these tendencies within us, and since we are not, by and large, initiates of the third, fourth, or fifth degree, the final battles have not been fought. We're just at the stage, really, of recognizing what is the Dweller in our nature, the Dweller in its entirety, rather than a few negative traits. I'll read it again.

Điều này sẽ ngày càng đúng với nhân loại, bởi trước khi Đức Christ có thể trở lại, tức là trước khi có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, và trước khi bất cứ ai trong chúng ta có thể tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, Sao Diêm Vương, mũi tên hướng lên, phải thực hiện công việc của mình và lôi lên bề mặt tất cả những gì ẩn giấu trong phần thấp của hào quang, những gì phải được nhận diện và phá hủy, tống xuất, v.v. Vậy có hai mãnh lực tương phản lớn lao, và tất cả chúng ta đều có chúng; giả vờ rằng mình không có thì chẳng ích gì. Tất cả chúng ta đều có những khuynh hướng này bên trong, và vì nhìn chung chúng ta chưa phải là các điểm đạo đồ bậc ba, bậc bốn hay bậc năm, nên những trận chiến cuối cùng vẫn chưa diễn ra. Thật ra, chúng ta chỉ đang ở giai đoạn nhận diện Kẻ Chận Ngõ trong bản chất mình là gì, Kẻ Chận Ngõ trong toàn bộ tính trọn vẹn của nó, thay vì chỉ một vài nét tiêu cực. Tôi sẽ đọc lại.

The two great contrasting Forces, the ANGEL and the DWELLER, are brought together—face to face

Hai Mãnh Lực tương phản lớn lao, THIÊN THẦN và KẺ CHẬN NGÕ, được đưa đến cùng nhau—mặt đối mặt

So in full consciousness. *and the final* — and in a way, you can see from either point of view.

Vậy là trong tâm thức trọn vẹn. *và cuộc xung đột cuối cùng*—và theo một cách nào đó, các bạn có thể nhìn từ cả hai góc độ.

You can take the Dweller's perspective when you are focused in the personality, or you can take the perspective of the Angel of the Presence when you're able to look at that personality from a soul vantage point, a soul perspective.

Các bạn có thể nhìn từ góc độ của Kẻ Chận Ngõ khi tập trung trong phàm ngã, hoặc có thể nhìn từ góc độ của Thiên Thần của Hiện Diện khi có khả năng nhìn phàm ngã ấy từ vị thế của linh hồn, từ góc nhìn của linh hồn.

are brought together—face to face—and the final conflict takes place.

được đưa đến cùng nhau—mặt đối mặt—và cuộc xung đột cuối cùng diễn ra.

[16] Again you will note that it is a meeting and a battle between another and higher pair of opposites.

Here we are, fourth kingdom of nature, humanity. We are also, excuse me, the fourth Creative Hierarchy, and warfare, conflict, friction, contest, combat, all those ideas are unavoidable at first when the number four is involved. So, we are a warring kingdom and a warring Hierarchy until we manage to become a Hierarchy and kingdom that exhibits harmony and skill in action. So, another and higher pairs of opposites are battling it out,

[17] The aspirant

That's who we are,

[18] has, therefore, three pairs of opposites with which to deal as he progresses towards light and liberation.

[18b] The Pairs of Opposites

[19] 1. On the Physical Plane . . .

This is the Lemurian method, and it was the method of initiation millions of years ago.

[20] The dense and the etheric. Fought out upon the Path of Purification.

It's kind of connected with the, when we recapitulate all this, it's connected with the first degree, on which we do a lot of physical purification. Now, if you look at the map, you'll see it's taking place down here. The four systemic ethers and the three dense

[16] Một lần nữa, các bạn sẽ nhận thấy đây là cuộc gặp gỡ và trận chiến giữa một cặp đối cực khác, cao hơn.

Chúng ta ở đây, nhân loại, giới thứ tư trong tự nhiên. Chúng ta cũng là Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, và chiến tranh, xung đột, ma sát, tranh đấu, giao chiến—tất cả những ý tưởng ấy ban đầu đều không thể tránh khỏi khi có liên quan đến con số bốn. Vậy chúng ta là một giới giao tranh và một Huyền Giai giao tranh, cho đến khi có thể trở thành một Huyền Giai và một giới biểu lộ sự hài hòa cùng sự khéo léo trong hành động. Vậy một cặp đối cực khác, cao hơn, đang giao tranh,

[17] Vì vậy, người chí nguyện

Đó chính là chúng ta,

[18] có ba cặp đối cực cần xử lý khi y tiến tới ánh sáng và giải thoát.

[18b] Các Cặp Đối Cực

[19] 1. Trên Cõi Hồng Trần . . .

Đây là phương pháp Lemuria, và đó là phương pháp điểm đạo hàng triệu năm trước.

[20] Phần đậm đặc và phần dĩ thái. Cuộc chiến diễn ra đến cùng trên Con Đường Thanh Luyện.

Khi chúng ta tái diễn toàn bộ những điều này, nó phần nào liên quan đến bậc thứ nhất, nơi chúng ta thực hiện rất nhiều sự thanh lọc thể xác. Nếu nhìn vào sơ đồ, các bạn sẽ thấy cuộc chiến đang diễn ra ở dưới đây. Bốn cõi dĩ thái của hệ mặt trời và ba cấp độ đậm

levels are fighting it out, with the four systemic ethers increasingly receiving energies from the soul and the higher aspects of our nature. Now, there's also going to be a big battle, and maybe it has something to do with the Judgment Day, when the four cosmic ethers fight it out with the three lower systemic planes taken all together, and maybe it won't even happen in this particular solar system.

đặc đang giao tranh, trong khi bốn cõi dĩ thái của hệ mặt trời ngày càng tiếp nhận nhiều năng lượng từ linh hồn và các phương diện cao hơn trong bản chất chúng ta. Cũng sẽ có một trận chiến lớn, và có lẽ nó liên quan đến Ngày Phán Xét, khi bốn cõi dĩ thái vũ trụ giao tranh với toàn bộ ba cõi thấp của hệ mặt trời; và có lẽ điều ấy thậm chí sẽ không xảy ra trong hệ mặt trời cụ thể này.

There are other battles—well, maybe it will. there are other battles ahead, and they take place analogously on cosmic levels, just the way our battle is taking place on a systemic and planetary level. So, always keep the Law of Analogy in mind.

Còn những trận chiến khác—có lẽ điều đó sẽ xảy ra. Còn những trận chiến khác ở phía trước, và chúng diễn ra một cách tương đồng trên các cấp độ vũ trụ, cũng như trận chiến của chúng ta đang diễn ra trên cấp độ hệ mặt trời và hành tinh. Vì vậy, hãy luôn ghi nhớ định luật tương đồng.

[21] 2. On the Astral Plane . . . The well-known dualities. Fought upon the Path of Discipleship.

[21] 2. Trên Cõi Cảm Dục . . . Những nhị nguyên quen thuộc. Cuộc chiến diễn ra trên Con Đường Đệ Tử.

High or low desire, or normal or low desire versus aspiration, and it's the place pretty much where, for many people, the soul and the personality are engaged in their first very noticeable battle. Don't forget, we do live in a solar system which is very astral-buddhic, and the number of conscious devic lives outnumber by more than two times, two and a third, more conscious devic lives in our solar system than there are lives which we call man or human. So, the astral plane is really important, and our Solar Logos is still astrally polarized, and has not yet achieved what Sirius has achieved, polarization upon the cosmic mental plane, and is moving in that direction, but has not yet achieved, and now what we've been studying this morning

Dục vọng cao hay thấp, hoặc dục vọng thông thường hay thấp đối lập với khát vọng; và với nhiều người, đây chính là nơi linh hồn và phàm ngã bước vào trận chiến đầu tiên rất dễ nhận thấy. Đừng quên rằng chúng ta quả thực sống trong một hệ mặt trời mang tính cảm dục–Bồ đề rất mạnh; số sự sống thiên thần có ý thức trong hệ mặt trời chúng ta nhiều hơn gấp hai lần, gấp hai và một phần ba lần số sự sống mà chúng ta gọi là người hay con người. Vì vậy, cõi cảm dục thực sự quan trọng, và Thái dương Thượng đế của chúng ta vẫn phân cực cảm xúc, chưa đạt được điều mà Sirius đã đạt được, tức sự phân cực trên cõi trí vũ trụ; Ngài đang tiến theo hướng ấy nhưng vẫn chưa đạt đến. Và bây giờ là điều chúng ta đã nghiên cứu sáng nay,

[22] 3. On the Mental Plane . . . The Angel and the Dweller.

Notice the different paths on which this is occurring.

[23] Fought upon the Path of Initiation.

Ruled by the first and seventh ray, so it happens later. The true battle between the Angel and the Dweller, if you just want to see that really happening, just study Saint Paul, and Alice Bailey is fond of quoting that, and he really had a struggle. He was a Scorpio, and he was verging upon the third initiation, and did take that initiation, and probably later the fourth as well. So, he was of a status where this could apply. Many disciples, discipleship being ruled by the third and fifth ray, generically, are fighting on the astral plane, and then when we are simply aspirant, and we're trying to reorient and purify and all that, our battle around the time of the first initiation is on the etheric physical plane, systemically considered.

So, this is a good little map, a good little tabulation, which shows you where our struggles are.

So, think of your own struggles, and DK would say, look, if you're not struggling, why aren't you struggling? If you're not having a crisis, why aren't you having a crisis? He would say, okay, where is your struggle relative to this? We'll pause this for a moment, because the simple fact is that whatever our rays may be, we do have these different contrasting factors in our nature,

[22] 3. Trên Cõi Trí . . . Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ.

Hãy lưu ý những con đường khác nhau mà trên đó điều này diễn ra.

[23] Cuộc chiến diễn ra trên Con Đường Điểm Đạo.

Con đường này do cung một và cung bảy cai quản, nên điều ấy xảy ra muộn hơn. Nếu muốn thấy trận chiến thực sự giữa Thiên Thần và Kẻ Chận Ngõ diễn ra như thế nào, các bạn chỉ cần nghiên cứu Thánh Paul; Alice Bailey rất thích trích dẫn trường hợp ấy, và ông quả thực đã trải qua một cuộc đấu tranh. Ông thuộc dấu hiệu Hổ Cáp, đang tiến sát lần điểm đạo thứ ba, và đã tiếp nhận lần điểm đạo ấy, rồi có lẽ về sau cả lần thứ tư nữa. Vậy ông ở một trình độ mà điều này có thể áp dụng. Nhiều đệ tử—địa vị đệ tử nói chung do cung ba và cung năm cai quản—đang chiến đấu trên cõi cảm dục; còn khi chúng ta chỉ là người chí nguyện, đang cố định hướng lại, thanh lọc và tất cả những việc ấy, thì trận chiến của chúng ta vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất diễn ra trên cõi dĩ thái–hồng trần, xét trong phạm vi hệ mặt trời.

Vậy đây là một sơ đồ nhỏ hữu ích, một bảng tóm lược hữu ích, cho các bạn thấy những cuộc đấu tranh của chúng ta diễn ra ở đâu.

Hãy suy nghĩ về những cuộc đấu tranh của chính mình; Chân sư DK sẽ nói: "Nếu các bạn không đấu tranh thì tại sao các bạn không đấu tranh? Nếu các bạn không trải qua khủng hoảng thì tại sao các bạn không trải qua khủng hoảng?" Ngài sẽ nói: "Cuộc đấu tranh của các bạn nằm ở đâu trong mối liên hệ với điều này?" Chúng ta sẽ tạm dừng ở đây một chút, bởi sự thật đơn giản là dù các

and always as we are moving up the ladder of evolution, the lower has to give way to the higher, and it will not do that without a struggle. So, it's very important that all of us identify our struggle points.

cung của chúng ta là gì, chúng ta vẫn có những yếu tố tương phản khác nhau này trong bản chất mình; và khi tiến lên thang tiến hóa, cái thấp luôn phải nhường chỗ cho cái cao, và nó sẽ không làm vậy nếu không có đấu tranh. Vì thế, điều rất quan trọng là tất cả chúng ta phải nhận diện những điểm đấu tranh của mình.

Maybe it's what's called the crisis of opportunity if you're younger, and you see opportunity presenting, and you have to make a choice as to whether you're brave enough to take the opportunity, or maybe later on in life, after having taken the opportunity, it's a crisis of expression, and you have to find the way using skill in action to express all you have in line with the Divine Plan. Those are two of the crises he's talked about. Plus, locating ourselves on this ascending ladder, and trying to find the place where the point of struggle is at the moment.

Có lẽ đó là điều được gọi là cuộc khủng hoảng cơ hội, nếu các bạn còn trẻ và thấy cơ hội xuất hiện, rồi phải lựa chọn xem mình có đủ can đảm nắm lấy cơ hội ấy hay không. Hoặc có lẽ về sau trong đời, sau khi đã nắm lấy cơ hội, đó là một cuộc khủng hoảng biểu lộ, và các bạn phải tìm cách vận dụng sự khéo léo trong hành động để biểu lộ tất cả những gì mình có sao cho phù hợp với Thiên Cơ. Đó là hai trong số những cuộc khủng hoảng Ngài đã nói đến. Thêm vào đó là xác định vị trí của chúng ta trên chiếc thang đi lên này, và cố tìm xem điểm đấu tranh hiện tại nằm ở đâu.

[24] I have, I should judge, given you enough to ponder upon; I would close it, however, by pointing out to you the very practical nature of that which I have communicated and would urge you to find out in your own practical experience the nature of the battle you have each to fight.

[24] Theo nhận định của Tôi, Tôi đã cung cấp đủ điều để các bạn suy ngẫm; tuy nhiên, Tôi muốn kết thúc bằng cách chỉ cho các bạn thấy tính chất hết sức thiết thực của những điều Tôi đã truyền đạt, và thúc giục các bạn khám phá, qua kinh nghiệm thực tế của chính mình, [Page 92] bản chất của trận chiến mà mỗi người phải tiến hành.

Well, he's just saying basically what I was trying to say,

Về cơ bản, Ngài đang nói đúng điều tôi đã cố diễn đạt,

[25] To aid you in this,

[25] Để hỗ trợ các bạn trong việc này,

This is very interesting,

Điều này rất thú vị,

[26] I am going to help you in one very definite way.

[26] Tôi sẽ giúp các bạn theo một cách hết sức cụ thể.

I'm not going to get into all this right now, but he's going to give, see, some of us think that when DK was saying, these are your rays, he did it all at once. He did not. He gave the personality ray, and the soul ray at first, and he let people really think about that. Now, sometime later, he is adding on the rays of the mental, emotional, and etheric physical vehicle. So, that's what he's doing now, after he gave people plenty of chance to think about their rays. Now, I know how interested we all are in the seven rays, and probably have been for many, many moons. We're, at the conference, we're having the new and latest version of the PIP, Personal Identity Profile, it's more than personal, but, we just call it the PIP, for convenience.

Bây giờ tôi sẽ không đi sâu vào tất cả những điều này, nhưng Ngài sẽ cho biết... Một số người trong chúng ta nghĩ rằng khi Chân sư DK nói "đây là các cung của các bạn", Ngài đã cho biết tất cả cùng một lúc. Ngài không làm như vậy. Ban đầu Ngài cho biết cung phàm ngã và cung linh hồn, rồi để mọi người thực sự suy ngẫm về điều ấy. Một thời gian sau, Ngài bổ sung các cung của hiện thể trí tuệ, cảm xúc và dĩ thái–hồng trần. Vậy đó là điều Ngài đang làm lúc này, sau khi đã cho mọi người nhiều cơ hội suy nghĩ về các cung của mình. Tôi biết tất cả chúng ta quan tâm đến bảy cung đến mức nào, và có lẽ đã quan tâm từ rất lâu rồi. Tại hội nghị, chúng ta sẽ có phiên bản mới nhất của PIP, Hồ Sơ Bản Sắc Cá Nhân; nội dung của nó vượt ra ngoài phạm vi cá nhân, nhưng chúng ta gọi ngắn gọn là PIP cho thuận tiện.

We're having that version appear, and we'll be discussing it, and people will have the chance to take it on their own computer, and so forth. We're revising the method, and it's a good running start, especially when you have a seven-ray seminar going along with it, to get an estimation, maybe a more accurate estimation, of what your rays may be. So, the rays of the threefold personality, he's taking this glamour group, and he's going to focus in on the particular energies they have, and what conflicted effect, or effect upon others, it has.

Chúng ta sẽ giới thiệu phiên bản ấy và thảo luận về nó; mọi người sẽ có cơ hội làm bài trên máy tính của mình, v.v. Chúng ta đang sửa đổi phương pháp, và đây là một bước khởi đầu thuận lợi, nhất là khi đi kèm một hội thảo về bảy cung, để có được sự ước định, có lẽ là một sự ước định chính xác hơn, về các cung của mình. Vậy, về các cung của phàm ngã tam phân, Ngài lấy nhóm nghiên cứu ảo cảm này và sẽ tập trung vào những năng lượng cụ thể họ có, cùng tác động gây xung đột, hoặc tác động lên người khác, của những năng lượng ấy.

[27] It will be of service to you if I indicate to you—each of you—the rays which govern your threefold personality. You will then be in a position to handle yourselves with greater wisdom, to trace more easily the causes of difficulty

[27] Sẽ hữu ích cho các bạn nếu Tôi chỉ rõ cho từng người trong các bạn những cung chi phối phàm ngã tam phân của mình. Khi ấy, các bạn sẽ có thể điều chỉnh bản thân một cách minh triết hơn, dễ dàng truy tìm nguyên nhân của những khó khăn hơn

There are difficulties,

Có những khó khăn,

[28] and to study more intelligently the effect you may have upon each other and upon those you contact in daily life.

[28] và nghiên cứu sáng suốt hơn ảnh hưởng mà các bạn có thể tạo ra đối với nhau và đối với những người các bạn tiếp xúc trong đời sống hằng ngày.

Now, it's not only by introspection that we begin to understand our rays, but by actually looking at the effect that we have upon our group, and upon other people, and they'll tell you what that effect may be, and then maybe you can take that in, and analyze it, and see which rays it points to. So, you look at how you appear to affect people, and they kind of let you know as well, and that all helps in determining with greater accuracy the rays. Now, in the beginning, DK, in his applications to the groups that he was sponsoring, he had everybody estimate their soul and personality ray, and it turned out there were so many mistakes, and later he helped to correct those mistakes, and to say why they had occurred. He says,

Chúng ta bắt đầu thấu hiểu các cung của mình không chỉ bằng cách nội quan, mà còn bằng cách thực sự nhìn vào tác động của mình lên nhóm và những người khác; họ sẽ cho các bạn biết tác động ấy có thể là gì, rồi có lẽ các bạn có thể tiếp nhận, phân tích và xem nó chỉ đến những cung nào. Vậy các bạn xem xét mình dường như tác động đến mọi người ra sao, và họ cũng phần nào cho các bạn biết; tất cả những điều ấy giúp xác định các cung chính xác hơn. Ban đầu, khi làm việc với những nhóm Ngài bảo trợ, Chân sư DK yêu cầu mọi người ước định cung linh hồn và cung phàm ngã của mình; kết quả là có rất nhiều sai lầm. Về sau, Ngài giúp sửa những sai lầm ấy và giải thích vì sao chúng xảy ra. Ngài nói,

[29] I will elaborate in detail the training which should be given to each of the three bodies, taking one of the vehicles at a time and explaining the problem facing each of you in relation to that particular vehicle, and assigning a meditation which will enable you (with greater facility) to handle the personality from that specific angle.

[29] Tôi sẽ trình bày chi tiết việc rèn luyện cần thực hiện cho từng thể trong ba thể của phàm ngã, lần lượt xem xét từng hiện thể, giải thích vấn đề mà mỗi người trong các bạn phải đối diện liên quan đến hiện thể cụ thể ấy, và giao một bài thiền giúp các bạn (dễ dàng hơn) điều chỉnh phàm ngã từ góc độ cụ thể đó.

This occurred in the book, *Discipleship in the New Age*, Volume 1, and pretty much in certain instructions that he gave to the whole group. I remember before he had to disband the group, there was a particular instruction in the late 30s where he gave people most, for the most part, sometimes calculatedly not so, but for the most part he gave them their mental, emotional, and physical rays, and then he kind of discussed their interaction. It is really fascinating, as

Điều này diễn ra trong sách *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập 1, chủ yếu trong một số huấn thị Ngài dành cho toàn nhóm. Tôi nhớ trước khi Ngài phải giải tán nhóm, có một huấn thị cụ thể vào cuối những năm 1930, trong đó phần lớn Ngài cho mọi người biết các cung trí tuệ, cảm xúc và thể xác của họ—đôi khi Ngài chủ ý không làm vậy, nhưng phần lớn là có—rồi Ngài bàn về sự tương tác giữa chúng. Như các bạn biết, điều đó thực

you know. So, we're doing a lot of work on that.

sự hấp dẫn. Vì vậy, chúng ta đang làm rất nhiều việc về chủ đề ấy.

There's an astrological group. Elena Dramchini has done a lot of work on the astrology of the disciples, and there are some other advanced students in there that are trying to bring together the astrology and the rays of the disciples. When we know what those energies are, we know what the rays are, but, the astrology is another matter, and we try to rectify those charts, and great research is being done, and our colleague BL is doing some wonderful historical research on these people and coming up with who they really were. Since we have quite a bit of distance from them now, the personal factor is somewhat eliminated, and we can study them with benefit and with a degree of impersonality.

Có một nhóm chiêm tinh học. Elena Dramchini đã làm rất nhiều việc về chiêm tinh học của các đệ tử, và trong đó còn có một số đạo sinh tiến bộ khác đang cố kết hợp chiêm tinh học với các cung của các đệ tử. Khi biết những năng lượng ấy là gì, chúng ta biết các cung là gì; nhưng chiêm tinh học lại là một vấn đề khác, và chúng ta cố hiệu chỉnh những lá số ấy. Những nghiên cứu lớn đang được thực hiện, và đồng nghiệp BL của chúng ta đang tiến hành một số nghiên cứu lịch sử rất hay về những người này, tìm ra họ thực sự là ai. Vì hiện nay chúng ta đã cách thời họ khá xa, yếu tố cá nhân phần nào được loại bỏ, và chúng ta có thể nghiên cứu họ một cách hữu ích với một mức độ vô ngã.

[30] You will note from the above that it is, therefore, my intention to give you a much more careful and intensive training.

[30] Do đó, qua những điều trên, các bạn sẽ nhận thấy Tôi có ý định dành cho các bạn một sự huấn luyện kỹ lưỡng và chuyên sâu hơn nhiều.

I just imagine if you were a student of Master DK, and he was supervising your intensive training, that time will come again in future decades and centuries.

Tôi hình dung nếu các bạn là một đạo sinh của Chân sư DK và Ngài giám sát việc huấn luyện chuyên sâu của các bạn; thời điểm ấy sẽ lại đến trong những thập niên và thế kỷ tương lai.

[31] Will you profit by it?

[31] Các bạn có tận dụng được sự huấn luyện ấy không?

In the interim? There are many interims. We're kind of in an interim period right now, right before the third dispensation.

Trong thời gian chuyển tiếp? Có nhiều khoảng thời gian chuyển tiếp. Hiện giờ chúng ta phần nào đang ở trong một giai đoạn chuyển tiếp, ngay trước đợt truyền dạy thứ ba.

Maybe he refers to a different interim.

Có lẽ Ngài đang nói đến một khoảng thời gian chuyển tiếp khác.

[32] In the interim and in order that you can apprehend the truth of what I shall later tell you,

Now, notice his technique. He doesn't just dump the information on you. He has you study yourself first.

[33] will you study yourselves with care during the next six months and see if what I later suggest is not true?

So, he has them study themselves from the ray perspective, and then he'll give the ray, and then the contrast between what the disciples assessed and what he says is the real case will always be instructive. In other words, I thought it was this, the master says it's this, wherein lies the difference. So, he'll be one of the externalized teaching masters, and I think we will have the opportunity to undergo this kind of training.

will you study yourselves with care during the next six months and see if what I later suggest is not true?

[34] Use the information given in *A Treatise on the Seven Rays* as your guide in this self-analysis;

So, volume one, volume two, they were written first. Be guided there. And, if you want to go to *Esoteric Psychology*, page 200 or so, right there, you'll find very simple descriptions of people on the different rays, and I always go back to that because there's information there that in all the complexity of what he's giving later is not mentioned again. So, it's really worth it, and it's very practical.

[32] Trong thời gian chờ đợi, và để có thể lĩnh hội chân lý trong những điều sau này Tôi sẽ nói,

Hãy lưu ý kỹ thuật của Ngài. Ngài không chỉ trút thông tin lên các bạn. Ngài để các bạn nghiên cứu chính mình trước.

[33] liệu các bạn có sẵn lòng nghiên cứu bản thân một cách cẩn thận trong sáu tháng tới và xem những điều sau này Tôi gợi ý có đúng hay không?

Vậy Ngài để họ nghiên cứu bản thân từ góc độ các cung, rồi Ngài sẽ cho biết cung; sự đối chiếu giữa điều các đệ tử tự đánh giá và điều Ngài nói là thực trạng sẽ luôn đem lại bài học. Nói cách khác: tôi nghĩ là thế này, Chân sư nói là thế kia, vậy sự khác biệt nằm ở đâu? Ngài sẽ là một trong những Chân sư giảng dạy ngoại hiện, và tôi nghĩ chúng ta sẽ có cơ hội trải qua loại huấn luyện này.

các bạn có sẵn lòng nghiên cứu bản thân cẩn thận trong sáu tháng tới và xem liệu những điều Tôi gợi ý về sau có đúng hay không?

[34] Hãy dùng thông tin trong *Luận về Bảy Cung* làm kim chỉ nam cho việc tự phân tích này;

Vậy Tập một và Tập hai được viết trước. Hãy lấy đó làm kim chỉ nam. Nếu tìm đến *Tâm Lý Học Nội Môn*, khoảng trang 200, ngay tại đó các bạn sẽ thấy những mô tả rất đơn giản về những người thuộc các cung khác nhau. Tôi luôn quay lại phần ấy, bởi có những thông tin mà trong toàn bộ sự phức tạp của những điều Ngài trình bày về sau, Ngài không nhắc lại nữa. Vì vậy, việc ấy thực sự đáng làm và rất thiết thực.

[35] I would remind you that the rays govern the three bodies in the following order:

This we know,

[36] Thus you will note that all the rays play their part in the mechanism of man, making all circumstances the vehicles of opportunity and all conditions the medium of development. This statement as to the governing rays is a statement of an infallible rule, except in the case of accepted disciples.

So, just figure out that probably this is true for us unless we know we are an accepted disciple, and unless we have a very strong counter-indication. Now, I think this may be as far as I'm going to go right now because it gets very interesting, and I'd like to be able to report to you on these things in a way that is expansive. Because many of the disciples, they had a first-ray body, first-ray astral body, sixth-ray physical body, seventh-ray mind, maybe. No, none of the disciples have the seventh-ray mind, but he does say it is possible to have that. They had variations on the usual rays. Now, if they had variations on the usual rays, it meant that in some manner of speaking, they were an accepted disciple, and that's all I'm going to say right now. We'll get into it next time.

And, gosh, maybe we've even done two pages here. That would be something. I'm just going to put down when I think we're going to be meeting again. If we run into conflicts with the full moon, we'll let you know.

[35] Tôi muốn nhắc các bạn rằng các cung chi phối ba thể của phàm ngã theo thứ tự sau:

Điều này chúng ta biết,

[36] Như vậy, các bạn sẽ nhận thấy rằng mọi cung đều đóng vai trò của mình trong bộ máy con người, khiến mọi hoàn cảnh trở thành hiện thể của cơ hội và mọi điều kiện trở thành phương tiện phát triển. Phát biểu này về các cung chi phối là một quy luật không sai lệch, ngoại trừ trường hợp các đệ tử được chấp nhận.

Vậy hãy xem rằng điều này có lẽ đúng với chúng ta, trừ khi chúng ta biết mình là một đệ tử được chấp nhận và có một dấu hiệu ngược lại rất mạnh. Tôi nghĩ lúc này có lẽ tôi sẽ dừng ở đây, bởi phần tiếp theo rất thú vị, và tôi muốn có thể trình bày rộng rãi với các bạn về những điều ấy. Bởi nhiều đệ tử có thân thể cung một, thể cảm dục cung một, thể xác cung sáu, có lẽ thể trí cung bảy. Không, không đệ tử nào có thể trí cung bảy, nhưng Ngài quả có nói rằng điều đó là khả dĩ. Họ có những biến thể so với các cung thông thường. Nếu có những biến thể như vậy, điều đó có nghĩa là, theo một cách nói nào đó, họ là đệ tử được chấp nhận; và đó là tất cả những gì tôi sẽ nói lúc này. Lần tới chúng ta sẽ đi sâu vào điều ấy.

Có lẽ chúng ta thậm chí đã đi được hai trang ở đây. Như vậy cũng đáng kể đấy. Tôi sẽ ghi lại thời điểm tôi nghĩ chúng ta sẽ gặp nhau lần tới. Nếu lịch trùng với kỳ trăng tròn, chúng tôi sẽ báo cho các bạn biết.

We finished number 108, reading 48. It is the 15th of March, and we went from page 90 to page 92.

Chúng ta đã hoàn tất số 108, bài đọc 48. Hôm nay là ngày 15 tháng 3, và chúng ta đã đi từ trang 90 đến trang 92.

Michael: We have the 22nd.

Michael: Chúng ta có lịch vào ngày 22.

MDR: What is on the 22nd, Tuija?

MDR: Ngày 22 có gì vậy, Tuija?

Tuija: We have the glamour webinar at 6 p.m.

Tuija: Chúng ta có webinar về ảo cảm lúc 6 giờ tối.

MDR: Good. I'm going to the United States shortly after that, so the schedule will be a little rearranged. We'll let you know. If we run into conflicts with the full moon, we'll let you know. We will be beginning next time on page 92, in the evening session.

MDR: Tốt. Tôi sẽ sang Hoa Kỳ ngay sau đó, nên lịch trình sẽ được sắp xếp lại đôi chút. Chúng tôi sẽ báo cho các bạn biết. Nếu lịch trùng với kỳ trăng tròn, chúng tôi sẽ báo cho các bạn. Lần tới, chúng ta sẽ bắt đầu ở trang 92, trong buổi tối.

Well, it really gets interesting. Folks, we have to manage our own training. While we don't have Master DK supervising our training in the way that these particular disciples did, he has given enough so that with our own intention to be self-trained and his general advice, we can make progress. Now, if you have thoughts, questions on these matters, then you are most welcome to ask them, or to state them, or to write them, or to talk them, whatever you might like to do. I think you'll have to admit this is really, really interesting material. I'm rereading it after many years. I see, that maybe I didn't read as carefully as I needed to. He's always advising us to read his words with care, because in a single word, he can give the hint which we need.

Nội dung thực sự đang trở nên thú vị. Các bạn, chúng ta phải tự quản việc huấn luyện của mình. Tuy Chân sư DK không giám sát việc huấn luyện của chúng ta theo cách Ngài đã làm với những đệ tử cụ thể này, nhưng Ngài đã trao đủ để chúng ta có thể tiến bộ nhờ ý định tự huấn luyện cùng những lời khuyên chung của Ngài. Giờ đây, nếu có suy nghĩ hay câu hỏi về những vấn đề này, các bạn cứ tự nhiên hỏi, trình bày, viết ra hay nói lên, tùy ý các bạn. Tôi nghĩ các bạn sẽ phải thừa nhận rằng đây là tài liệu hết sức thú vị. Tôi đang đọc lại sau nhiều năm. Tôi thấy có lẽ trước đây mình đã không đọc kỹ như cần phải đọc. Ngài luôn khuyên chúng ta đọc kỹ lời Ngài, vì chỉ trong một từ, Ngài có thể đưa ra gợi ý mà chúng ta cần.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

MDR: Tuija, go ahead.

MDR: Tuija, em nói đi.

Tuija: I was thinking about all of this—what would I call it?—challenge or mystery or the Dweller. You were already reading about it in a cosmic sense, that when we use the Law of Analogy or Correspondences, we can think about these planes and how far they actually go.

Tuija: Em đã suy nghĩ về tất cả những điều này—em nên gọi là gì đây?—thử thách, điều huyền nhiệm hay Kẻ Chận Ngõ. Anh vừa đọc về điều đó theo nghĩa vũ trụ: khi vận dụng định luật tương đồng hay tương ứng, chúng ta có thể suy nghĩ về những cõi này và chúng thực sự trải rộng đến đâu.

If that is true, what we find on the physical plane, and the whole cosmic physical plane is corresponding to the lowest physical plane on these seven planes. But then, even higher in it, we can find that the cosmic, we... So, in that sense, the dilemma of the duality, how far it actually travels in that respect.

Nếu điều đó đúng, những gì chúng ta thấy trên cõi hồng trần, và toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ tương ứng với cõi hồng trần thấp nhất trong bảy cõi này. Nhưng rồi, ngay cả ở những tầng cao hơn trong đó, chúng ta có thể thấy rằng vũ trụ, chúng ta... Vì vậy, theo nghĩa ấy, vấn đề nan giải của nhị nguyên thực sự kéo dài đến đâu trên phương diện đó.

MDR: Let me tell you what I think the ultimate duality is. I mean, excuse me, there comes a point when in the universe, all is resolved into unity, but you have not escaped duality. Because the universe is finite, and the world of ultimate causation, the causeless cause is infinite. That is, to me, the ultimate duality between the absolutely infinite and the finite universe, and I think, to tell you the truth, this is way, way, way beyond, but the only time duality is ever resolved is in Absoluteness, assuming the unchanging nature of Absoluteness, and the fact that it is the realm of no number. So, you cannot find a way to divide anything within the Absolute, and therefore, there can be no duality.

MDR:Để tôi nói cho em biết tôi nghĩ nhị nguyên tối hậu là gì. Ý tôi là, xin lỗi, đến một lúc trong vũ trụ, tất cả đều quy về hợp nhất, nhưng chúng ta vẫn chưa thoát khỏi nhị nguyên. Vì vũ trụ là hữu hạn, còn thế giới của nguyên nhân tối hậu, nguyên nhân vô nguyên nhân, là vô hạn. Với tôi, đó là nhị nguyên tối hậu giữa cái vô hạn tuyệt đối và vũ trụ hữu hạn. Nói thật, tôi nghĩ điều này vượt rất xa, nhưng nhị nguyên chỉ thực sự được hóa giải trong Tính Tuyệt Đối, với giả định rằng bản chất của Tính Tuyệt Đối là bất biến và đó là cảnh giới không có số. Vì vậy, chúng ta không thể tìm được cách phân chia bất cứ điều gì bên trong Tuyệt Đối, nên không thể có nhị nguyên.

But that goes quite, as long as we're in the universe, duality resolves itself on the very highest levels, but then you look around and say, wait a second, there's the duality of the finite and the infinite, and you have to deal with that one.

Nhưng điều đó đi khá xa; chừng nào chúng ta còn ở trong vũ trụ, nhị nguyên tự hóa giải ở những cấp độ cao nhất, nhưng rồi chúng ta nhìn quanh và nói: khoan đã, vẫn còn nhị nguyên giữa hữu hạn và vô hạn, và chúng ta phải xử lý nhị nguyên ấy.

Tuija: Well, yes, but I didn't even go this way, as you have been reading it, just looking these planes, and where we actually are fighting with the shadow. But then the point when contemplating about that, and that is not only coming now, it has been for years, I have been trying to understand how we can find for us, when we think about the initiation, when we think about the real challenges, DK was pointing out about the rays, and to see in our co-workers, how to help each other, and this is only a thought. Because I think that these obvious things that we have, flaws like that, being angry, or being lazy, or we fear things, they are something I don't think are really the obstacles.

Tuija:Vâng, nhưng em thậm chí chưa đi theo hướng đó. Khi anh đọc, em chỉ nhìn vào những cõi này và nơi chúng ta thực sự đang chiến đấu với bóng tối. Nhưng rồi, khi chiêm ngưỡng điều đó—và ý nghĩ này không chỉ mới xuất hiện, mà đã có nhiều năm—em đã cố gắng thấu hiểu xem chúng ta có thể tìm ra điều gì cho mình, khi nghĩ về điểm đạo, khi chúng ta nghĩ về những thử thách thực sự. Chân sư DK đã chỉ ra điều gì đó về các cung, và việc nhìn vào những người cộng sự để biết cách giúp đỡ lẫn nhau; đây chỉ là một suy nghĩ. Vì em nghĩ những điều hiển nhiên nơi chúng ta, những khuyết điểm như giận dữ, lười biếng hay sợ hãi, em không nghĩ chúng thực sự là những chướng ngại.

I think this innate, which you were talking in relationship to Leo, and what I have been telling you about all my early experiences, how I was inside my head, and I once realised some glamour in me, only one. That thing that I realised that it was a real glamour, I thought it was a good thing, but I realised, no, it was a horrible thing. That taught me that how many of those horrible things I had in me, that I don't recognise them, and that has been like a years-long hunt inside my head, trying to figure out those very well-veiled things. I think those are the things which would really help each of us, because the glamour and the Dweller is so intricate, which has been formed throughout the millions of years. It is so inbuilt, that the structure, which really prevents us.

Em nghĩ đó là điều ăn sâu bên trong mà anh đã nói đến trong mối liên hệ với Sư Tử, và những gì em đã kể với anh về mọi trải nghiệm ban đầu của mình, về cách em ở trong đầu mình. Có lần em nhận ra một ảo cảm nơi mình, chỉ một thôi. Điều mà em nhận ra thực sự là một ảo cảm ấy, trước đó em đã nghĩ là điều tốt, nhưng rồi em nhận ra: không, đó là điều khủng khiếp. Điều đó dạy em rằng biết bao điều khủng khiếp như thế có trong mình mà em không nhận ra. Và điều ấy đã trở thành một cuộc tìm kiếm kéo dài nhiều năm trong đầu em, cố tìm ra những điều được che đậy rất kỹ ấy. Em nghĩ đó mới là những điều thực sự giúp ích cho mỗi chúng ta, vì ảo cảm và Kẻ Chận Ngõ vô cùng phức tạp, đã hình thành qua hàng triệu năm. Chúng ăn sâu đến mức chính cấu trúc ấy thực sự cản trở chúng ta.

So we see those obvious things, which prevents of course, but what are those hidden things which are behind the veil, and behind the veil, behind the veil, which really stops us. This whole idea is the Dweller on the gate, looking eyes open, the Angel of the

Vì vậy, chúng ta thấy những điều hiển nhiên, tất nhiên chúng cũng cản trở, nhưng đâu là những điều ẩn giấu sau bức màn, rồi sau một bức màn nữa, rồi một bức màn nữa, thực sự ngăn chúng ta lại? Toàn bộ ý tưởng này là Kẻ Chận Ngõ nơi cánh cổng, mở mắt nhìn Thiên

Presence. I think it is telling us, we know that the initiation is, and the going through the initiation, it's not the victory of the personality, it's the victory of the soul.

Thần của Hiện Diện. Em nghĩ điều đó đang nói với chúng ta; chúng ta biết rằng điểm đạo, việc trải qua điểm đạo, là chiến thắng của linh hồn, chứ không phải chiến thắng của phàm ngã.

When those two are looking at each other, there is this mystery: how is the one who comes to redeem able actually to redeem the other? I think in the eye is stored this whole story and the mystery: when the one who is in the shadow looks at the other, I think that is the part— They are not there to be redeemed—

Khi hai bên nhìn nhau, có điều huyền nhiệm này: làm thế nào bên đến để cứu chuộc thực sự có thể cứu chuộc bên kia? Em nghĩ trong con mắt lưu giữ toàn bộ câu chuyện và điều huyền nhiệm ấy: khi bên ở trong bóng tối nhìn bên kia, em nghĩ đó là phần—Họ không ở đó để được cứu chuộc—

MDR: It's cutting considerably. Repeat that last part, please.

MDR:Âm thanh bị ngắt khá nhiều. Em nhắc lại phần cuối nhé.

Tuija: Yeah, so that those who are looking each other, the one who has eyes opened, is ready to be redeemed. Those who has eyes closed, they are not ready to be redeemed. The symbol of the devas of the shadow is the eye, and when you were reading that, the first time it dawned on my mind, so maybe that is telling about this is the substance of these other entities, beings in the shadows, who actually are ready to be taken further, transformed, which is the whole redeeming process. Then going back to the astrology, how to find within oneself where this drama is taking place, these real things taking place. So I take always the myth as a tool for me. So looking at the labours of Hercules, where the Hercules was victorious.

Tuija:Vâng, khi các bên nhìn nhau, bên mở mắt thì đã sẵn sàng được cứu chuộc. Những ai nhắm mắt thì chưa sẵn sàng được cứu chuộc. Biểu tượng của các thiên thần của bóng tối là con mắt. Khi anh đọc điều đó, lần đầu tiên em chợt hiểu ra; có lẽ điều đó cho biết đây là chất liệu của những thực thể khác, những sinh linh trong bóng tối, thực sự đã sẵn sàng được đưa đi xa hơn, được chuyển đổi, vốn là toàn bộ tiến trình cứu chuộc. Rồi trở lại với chiêm tinh học: làm thế nào tìm ra bên trong mình nơi vở kịch này đang diễn ra, nơi những điều thực sự này diễn ra? Vì vậy, em luôn dùng thần thoại làm công cụ cho mình. Em nhìn vào những kỳ công của Hercules, nơi Hercules đã chiến thắng.

Could we look that these are the things for the soul to redeem in those energies where he was victorious. So he was victorious in the sign of Leo, and then I was thinking, yes, he was able to kill the Nemean lion. So he was victorious in this. He was, it was a long fight, but when we look the constellations behind the decanates of Leo, we have the

Liệu chúng ta có thể xem đây là những điều linh hồn cần cứu chuộc trong những năng lượng mà ông đã chiến thắng không? Ông đã chiến thắng trong dấu hiệu Sư Tử, và rồi em nghĩ: đúng vậy, ông đã giết được sư tử Nemea. Ông đã chiến thắng trong việc này. Đó là một cuộc chiến dài, nhưng khi nhìn vào các chòm sao đằng sau những thập độ

crow in the end, which is about the law, and I somehow always relate these, in some sense, these constellations which are behind the signs, that they are related to decanates. So in the last decanate of Leo, we find the Hercules, which is the heart.

MDR: *Heart* of the lion, yes.

Tuija: So I think that there is something when we have these areas activated, the last decanate of Leo, activated. I think that there is something, some redeeming forces working and could be maybe looked in one's chart when those times come, if there is even some planet that when that is activated, how that is then reflected to the triangle, fire triangle, how that is related to the next cross. But also, which is so interesting, that in Taurus, there is the constellation Auriga behind the second decanate. This Auriga, the chariot—or how do you call it?

MDR: The chariot is correct.

Tuija: The one who drives the Sun.

MDR: Charioteer, chariot.

Tuija: Right. So, but he has this goat attached to him, which is the goat of, I have talked about that, because this fascinates me so much. I think there is some hints for us. Taurus itself is related to the New Group of World Servers. The second decanate have this Auriga, who has the goat, and that goat is the goat who was feeding Jupiter. So, there are some alignments with the spirit, but it has the Gorgon eye in it. So, in Auriga, in Taurus, we have the eye of evil. I think, and Taurus is opposing the Scorpio, which is the

của Sư Tử, cuối cùng chúng ta có con quạ, vốn liên quan đến định luật. Theo một nghĩa nào đó, em luôn liên hệ những chòm sao đằng sau các dấu hiệu với các thập độ. Vì vậy, trong thập độ cuối của Sư Tử, chúng ta thấy Hercules, vốn là trái tim.

MDR: *Trái tim* của sư tử, đúng vậy.

Tuija:Vì vậy, em nghĩ có điều gì đó khi những khu vực này được kích hoạt, khi thập độ cuối của Sư Tử được kích hoạt. Em nghĩ có điều gì đó, có những mãnh lực cứu chuộc đang hoạt động, và có lẽ có thể xem trên lá số của một người khi những thời điểm ấy đến, liệu có hành tinh nào mà khi được kích hoạt thì điều đó phản ánh vào tam giác, tam giác lửa, như thế nào, và liên hệ với thập giá tiếp theo ra sao. Nhưng còn một điều rất thú vị nữa: trong Kim Ngưu, có chòm sao Ngự Phu đằng sau thập độ thứ hai. Ngự Phu này, cỗ xe —hay anh gọi là gì?

MDR:Cỗ xe là đúng.

Tuija: Người đánh xe Mặt Trời.

MDR: Người đánh xe, cỗ xe.

Tuija:Đúng vậy. Nhưng ông có con dê này gắn với mình, là con dê của... Em đã nói về điều đó, vì nó khiến em vô cùng say mê. Em nghĩ có những gợi ý dành cho chúng ta. Chính Kim Ngưu liên hệ với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Thập độ thứ hai có Ngự Phu này, người mang con dê, và con dê ấy chính là con dê đã nuôi dưỡng Sao Mộc. Vì vậy, có những sự chỉnh hợp với tinh thần, nhưng trong đó có con mắt Gorgon. Do đó, trong Ngự Phu, trong Kim Ngưu, chúng ta có con mắt của cái ác. Em nghĩ vậy, và Kim Ngưu đối vị với Hổ Cáp, vốn là Kẻ Chận Ngõ

real Dweller. So, but there is something going on in Taurus.

thực sự. Nhưng có điều gì đó đang diễn ra trong Kim Ngưu.

MDR: Well, you know what I think? We have to do, we have to have a series of webinars on these things, because it can lead us into huge speculation. But the eye of the bull and the eye of evil, both are found. There's a lot of things we could say right now, but I think we've got to just, stick to this for right now, let a few more people speak, and then we'll get into our meditation. Because this is a vast subject, and I think we should undertake it. And, there's something I could say right now, and I don't want to say it. I don't want to say it. But it has to do with what is a chariot, what is a chariot? I'm not even going to talk about that.

MDR: Em biết tôi nghĩ gì không? Chúng ta phải có một loạt webinar về những điều này, vì chúng có thể dẫn chúng ta vào những suy đoán vô cùng rộng lớn. Nhưng cả con mắt của con bò lẫn con mắt của cái ác đều có ở đó. Có rất nhiều điều chúng ta có thể nói ngay bây giờ, nhưng tôi nghĩ lúc này chúng ta cần bám vào nội dung đang học, để thêm vài người phát biểu, rồi bước vào tham thiền. Vì đây là một chủ đề rộng lớn, và tôi nghĩ chúng ta nên nghiên cứu. Có điều tôi có thể nói ngay bây giờ, nhưng tôi không muốn nói. Tôi không muốn nói. Điều đó liên quan đến câu hỏi: cỗ xe là gì, cỗ xe là gì? Tôi thậm chí sẽ không nói về điều đó.

But I'm just going to say that the second decanate of Leo and of Taurus tell an interesting story. But look, maybe just to make a general principle here, that all of this network of energies is underlying what we do, how we behave, what our troubles are, whether we are overcoming or not overcoming. So we really have to study carefully what we're dealing with in terms of energy in order to know the best way to advance. You've given me an idea to that this is a real discussion, and we have to do that.

Nhưng tôi chỉ nói rằng thập độ thứ hai của Sư Tử và Kim Ngưu kể một câu chuyện thú vị. Có lẽ, để nêu một nguyên tắc chung ở đây: toàn bộ mạng lưới năng lượng này nằm bên dưới những gì chúng ta làm, cách chúng ta hành xử, những khó khăn của chúng ta, và việc chúng ta có vượt qua được hay không. Vì vậy, chúng ta thực sự phải nghiên cứu kỹ những năng lượng mình đang xử lý để biết cách tiến bước tốt nhất. Em đã gợi cho tôi một ý tưởng: đây là một cuộc thảo luận thực sự, và chúng ta phải thực hiện.

Tuija: Just synthesizing about these two eyes: the eye of the Presence, the eye of the personality.

Tuija: Chỉ tổng hợp lại về hai con mắt này: con mắt của Hiện Diện, con mắt của phàm ngã.

MDR: Yeah, exactly. So this eye in Taurus, and also the eye of the bull in Taurus. So there is some faith going on.

MDR:Đúng, chính xác. Con mắt này trong Kim Ngưu, và cả con mắt của con bò trong Kim Ngưu. Vì vậy, có một niềm tin nào đó đang hiện diện.

Tuija: Thank you.

Tuija:Cảm ơn anh.

MDR: Thank you for your thoughts.

MDR:Cảm ơn những suy nghĩ của em.

Thank you for your thoughts there. Ariel, you go ahead, please.

Cảm ơn những suy nghĩ em vừa chia sẻ. Ariel, mời bạn nói.

Ariel: Could you tell something about this idea of group causal body? Also that this also brings us also responsibilities towards that group which we are belonging.

Ariel: Thầy có thể nói đôi điều về ý tưởng thể nguyên nhân nhóm này không? Điều này cũng mang lại cho chúng ta những trách nhiệm đối với nhóm mà mình thuộc về.

MDR: Yes.

MDR:Đúng vậy.

MDR: Yes, our best qualities in the group are all fused together. He talks about that of the combination of lotuses. So it's just an analogy, really, just the way the individual has the causal body of qualities and the personality, which is oftentimes the opponent. So the whole group has the method of bringing the qualities of their causal body together. He doesn't tell you exactly how that occurs, but we can pretty well understand that it is in the form of a lotus, and that when we improve the quality of our own causal body, automatically it feeds into what the group itself can do, and vice versa. So I think it's simply an analogical factor. A little bit of research on that. Do you have the CD-ROM, Ariel, the Alice Bailey CD-ROM?

MDR:Đúng vậy, những phẩm tính tốt đẹp nhất của chúng ta trong nhóm đều dung hợp với nhau. Ngài nói về sự kết hợp của các hoa sen. Thực ra, đó chỉ là một phép tương đồng: cũng như mỗi cá nhân có thể nguyên nhân chứa các phẩm tính và phàm ngã thường là đối thủ. Toàn nhóm cũng có phương thức tập hợp những phẩm tính trong thể nguyên nhân của các thành viên. Ngài không cho biết chính xác điều đó diễn ra như thế nào, nhưng chúng ta có thể hiểu khá rõ rằng nó mang hình dạng một hoa sen, và khi chúng ta cải thiện phẩm tính của thể nguyên nhân của mình, điều đó tự động đóng góp vào những gì chính nhóm có thể làm, và ngược lại. Vì vậy, tôi nghĩ đây đơn giản là một yếu tố tương đồng. Có thể nghiên cứu thêm một chút về điều đó. Ariel, bạn có đĩa CD-ROM, đĩa CD-ROM Alice Bailey không?

Ariel: Yes, I have. I don't have the complete one that you are using.

Ariel:Có, tôi có. Tôi không có bản đầy đủ mà Thầy đang dùng.

MDR: But for about a hundred dollars or euros or maybe a hundred. It's very good. It's very good, and you can do a lot of research right there, and there are these groupings. I'll show you very quickly what I mean, that here, and I think I've shown this before, but if you go to *Letters on Occult Meditation*, and you go to page 39, he shows you how the

MDR: Nhưng giá khoảng một trăm đô la hay euro, có lẽ một trăm. Rất tốt, và các bạn có thể nghiên cứu rất nhiều ngay trên đó; có những cách tập hợp nhóm này. Tôi sẽ cho các bạn xem rất nhanh điều tôi muốn nói, ngay đây. Tôi nghĩ mình đã từng cho xem, nhưng nếu các bạn mở *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, đến trang 39, Ngài cho thấy các

groups gather on different levels, and probably every one of us is a member of all these groups, our specific groups.

nhóm tập hợp như thế nào trên những cấp độ khác nhau. Có lẽ mỗi chúng ta đều là thành viên của tất cả những nhóm này, những nhóm cụ thể của mình.

The lowest one is on the third subplane of the mental plane, and the highest one is on the Monadic plane, and in every one of these groups, the fusion that is implied in your question is taking place, so that what's going on there is not just a bunch of individuals, but it's an aggregate of qualities that is available on the different subplanes. So right now, people like ourselves, we're moving into an area where there are 42 groups, and they are found on the second level of the higher mental plane. And, eventually it'll be 35, and then collecting on the buddhic plane and so forth, and these are things that I'm hoping he will elaborate upon when he gives his new teaching. But this is a very important page, page 38 and 39, and shows you our higher affiliations.

Nhóm thấp nhất ở trên cõi phụ thứ ba của cõi trí, còn nhóm cao nhất ở trên cõi chân thần. Trong mỗi nhóm này, sự dung hợp mà câu hỏi của bạn hàm ý đang diễn ra. Vì vậy, điều diễn ra ở đó không chỉ là một tập hợp các cá nhân, mà là một tổng thể phẩm tính sẵn có trên những cõi phụ khác nhau. Hiện nay, những người như chúng ta đang tiến vào một khu vực có 42 nhóm, nằm trên cấp độ thứ hai của cõi thượng trí. Cuối cùng sẽ là 35 nhóm, rồi tập hợp trên cõi Bồ đề, v.v. Đây là những điều tôi hy vọng Ngài sẽ giải thích thêm khi ban giáo huấn mới. Nhưng đây là phần rất quan trọng, trang 38 và 39, cho các bạn thấy những mối liên kết cao hơn của chúng ta.

The principle here is, improve the quality of your own causal body, and the group lotus will then be enriched. It's pretty simple, and in terms of the dynamics of how it works, you can only use the Law of Analogy, because he has not filled out the nature of the group causal body. He has not discussed that fully. So I hope that, it's a start, it's a start, in the direction.

Nguyên tắc ở đây là: hãy cải thiện phẩm tính của thể nguyên nhân của mình, rồi hoa sen nhóm sẽ trở nên phong phú hơn. Điều đó khá đơn giản. Còn về động lực vận hành, các bạn chỉ có thể dùng định luật tương đồng, vì Ngài chưa trình bày đầy đủ bản chất của thể nguyên nhân nhóm. Ngài chưa bàn luận trọn vẹn về điều đó. Vì vậy, tôi hy vọng đây là một khởi đầu theo hướng ấy.

Mental plane	(1st subplane.....35 groups, 7 x 5 (2nd subplane.....42 groups, 7 x 6 (3rd subplane.....49 groups, 7 x 7

[Page 39]

	(3rd subplane.....28 groups, 7 x 4
Buddhic plane	(1st subplane.....21 groups, 7 x 3
Atmic plane	Atomic subplane.....14 groups, 7 x 2

Monadic plane.....7 great groups

Ariel: Thank you, Michael.

Ariel:Cảm ơn Thầy, Michael.

MDR: You're welcome, Ariel. Are there other thoughts or questions? We're going to meditate on that particular glamour we've been talking about, that narrow point of view.

MDR: Không có gì, Ariel. Còn suy nghĩ hay câu hỏi nào khác không? Chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm cụ thể mà mình vừa bàn đến, quan điểm hạn hẹp ấy.

I guess we, what do they, what do they say, a little knowledge is a dangerous thing. I've joked about this, and I said, hey, well then, all knowledge is a little knowledge. Therefore, knowledge is a dangerous thing. You think, oh, well, now I really know something, and it's just a drop in the bucket. Unless we use our knowledge wisely, it is just karmic responsibility heaped upon us. So, one day, we should all sit down with ourselves and say, okay, what do I really know? What do I think I know? What do I, what would I like to know? Those three categories, and then assess how we are using the knowledge that we actually have, so that we can see whether we're piling up karmic

Tôi nghĩ, người ta thường nói thế nào nhỉ: hiểu biết ít ỏi là điều nguy hiểm. Tôi đã nói đùa về điều này rằng: vậy thì mọi hiểu biết đều là hiểu biết ít ỏi. Do đó, hiểu biết là điều nguy hiểm. Các bạn nghĩ: giờ đây mình thực sự biết một điều gì đó, nhưng đó chỉ là một giọt trong thùng nước. Trừ khi chúng ta sử dụng hiểu biết một cách minh triết, nó chỉ là trách nhiệm nghiệp quả chất thêm lên mình. Vì vậy, một ngày nào đó, tất cả chúng ta nên ngồi lại với chính mình và tự hỏi: tôi thực sự biết điều gì? Tôi nghĩ mình biết điều gì? Tôi muốn biết điều gì? Ba loại ấy, rồi đánh giá cách chúng ta sử dụng hiểu biết mình thực sự có, để thấy liệu mình đang chất thêm nghĩa vụ nghiệp quả hay đang hướng tới tự do và giải thoát. Michael.

obligation, or whether we're working towards freedom and liberation. Michael.

MDR: Tuija?

Tuija: One thing about this narrow point of view: when people are struggling, and we are struggling to find the correct way and opinion about these many universal things facing us at the moment, I think a good way to look at it is always that, however difficult it would be, if we try to separate ourselves from the whole, from the others, that is never the way to go. That we should actually put ourselves always into the process, difficult process may be, but which consists more, and which would put us in relationship with the world, with others. Today is a national day for the children all around the world, school children, taking their stand for the climate change, global warming.

So, people, this has started from this girl from Sweden, and so, in different countries now, the children of the world are standing, and they are demanding adults to take some action. It's very, very encouraging. About the global awareness.

MDR: Yeah, exactly. Of course, there's one great sin, and you know this, one great heresy, the great heresy of separateness. That's the one thing we have to fight against, and a global point of view is indeed what we need. Now, I see here that Alexandra has her hand up, and let's see, what do we have? Would you like to have a quick catch-up? Oh, yes. Last night, speaking of glamour, and narrow points of view, and oh, people that are wedded to their particular point of view, there was a very important vote last night in the British Parliament. Alex, can you give us just the sort of briefest rundown on that, so

MDR: Tuija?

Tuija:Có một điều về quan điểm hạn hẹp này: khi mọi người đang nỗ lực, và chúng ta đang nỗ lực tìm ra con đường cùng quan điểm đúng đắn về nhiều vấn đề chung của toàn thế giới đang đối diện với chúng ta lúc này, tôi nghĩ một cách nhìn tốt luôn là: dù khó khăn đến đâu, nếu chúng ta cố tách mình khỏi toàn thể, khỏi những người khác, thì đó không bao giờ là con đường nên đi. Thực ra, chúng ta luôn phải đặt mình vào tiến trình, dù tiến trình ấy có thể khó khăn, nhưng bao gồm nhiều hơn và đưa chúng ta vào mối liên hệ với thế giới, với những người khác. Hôm nay là một ngày hành động cấp quốc gia dành cho trẻ em khắp thế giới, các em học sinh đang lên tiếng về biến đổi khí hậu, sự nóng lên toàn cầu.

Phong trào này bắt đầu từ một cô bé ở Thụy Điển, và hiện nay, tại nhiều quốc gia, trẻ em trên thế giới đang đứng lên, yêu cầu người lớn hành động. Điều đó rất đáng khích lệ, về nhận thức toàn cầu.

MDR:Đúng, chính xác. Tất nhiên, có một tội lỗi lớn, các bạn biết điều này, một Đại Tà thuyết: Đại Tà thuyết về tính chia rẽ. Đó là điều chúng ta phải chống lại, và một quan điểm toàn cầu quả thực là điều chúng ta cần. Giờ tôi thấy Alexandra đang giơ tay; hãy xem chúng ta có gì đây. Bạn muốn cập nhật nhanh chứ? Đúng rồi. Tối qua, nói về ảo cảm, những quan điểm hạn hẹp và những người bám chặt vào quan điểm riêng của mình, đã có một cuộc bỏ phiếu rất quan trọng tại Quốc hội Anh. Alex, bạn có thể tóm tắt thật ngắn gọn để mọi người biết chuyện này không? Tôi biết có thể đi sâu vào chi tiết,

everybody's aware of this? It could go into detail, I know, it could go into detail, but just for everybody's awareness, because it affects everybody, let's just put it like this.

nhưng chỉ để mọi người nắm được, vì điều đó ảnh hưởng đến tất cả, cứ nói như vậy.

The United Kingdom is one of the three great nation groups that is responsible for the welfare of humanity in the future, along with the U.S. and Russia. So, what goes on here is really important. Alex, just give us a tiny little encapsulation.

Vương quốc Anh là một trong ba nhóm quốc gia lớn chịu trách nhiệm về phúc lợi tương lai của nhân loại, cùng với Hoa Kỳ và Nga. Vì vậy, những gì diễn ra ở đây thực sự quan trọng. Alex, bạn hãy tóm lược thật ngắn gọn.

Alexandra: Good morning. Actually, Michael, that message was just meant for you.

Alexandra: Chào buổi sáng. Thực ra, Michael, tin nhắn đó chỉ dành riêng cho Thầy.

MDR: Oh, sorry.

MDR:Ồ, xin lỗi.

Alexandra: To see if you and Tuija wanted to have a chat.

Alexandra:Để xem Thầy và Tuija có muốn trò chuyện không.

MDR: We will, in more detail.

MDR: Chúng ta sẽ trò chuyện chi tiết hơn.

Alexandra: But basically, I think the main thing from last night was an extension of the dropout date, or crash out date, or leave date, or whatever, and it just opens up a whole new series of battles, I'm sure. Problem. I think the other important fact is that the most significant amendment, which was put forward by Hilary Benn of the Labour Party and Yvette Cooper, the great remainers, they put forward an amendment that Parliament should take back control from the government and be able to vote, put forward what's called indicative votes to, as this period proceeds, to kind of decide what happens next, and that lost by two votes. So everyone, what everyone is talking about is that this is quite disturbing that the members of Parliament voted against themselves having power.

Alexandra: Nhưng về cơ bản, tôi nghĩ điều chính yếu từ tối qua là gia hạn ngày rút lui, ngày rời đi không thỏa thuận, ngày ra đi, hay gọi thế nào cũng được. Tôi chắc rằng điều đó mở ra cả một loạt cuộc đấu mới. Rắc rối. Tôi nghĩ sự kiện quan trọng khác là bản tu chính đáng chú ý nhất do Hilary Benn thuộc Công đảng và Yvette Cooper, những người kiên quyết ủng hộ ở lại, đưa ra. Họ đề xuất một bản tu chính để Quốc hội giành lại quyền kiểm soát từ chính phủ và có thể bỏ phiếu, tiến hành những cuộc bỏ phiếu gọi là bỏ phiếu thăm dò, nhằm phần nào quyết định bước tiếp theo trong giai đoạn này. Bản tu chính ấy đã thất bại với chênh lệch hai phiếu. Điều mọi người đang bàn là thật đáng lo ngại khi các nghị sĩ đã bỏ phiếu chống lại việc trao quyền cho chính mình. Đây là một động thái chính trị lớn.

This, this was a big, this was a big political move.

They're putting the responsibility on six Labour opposition MPs who voted against giving themselves power to decide what happens next. As a result of that, they have given the Prime Minister back the power to bring the Prime Minister's deal to another vote next Tuesday.

Họ đang quy trách nhiệm cho sáu nghị sĩ Công đảng đối lập đã bỏ phiếu chống lại việc trao cho chính mình quyền quyết định bước tiếp theo. Kết quả là họ đã trao lại cho Thủ tướng quyền đưa thỏa thuận của Thủ tướng ra bỏ phiếu một lần nữa vào thứ Ba tới.

MDR: I know, it's amazing.

MDR:Tôi biết, thật đáng kinh ngạc.

Alexandra: Another vote next Tuesday. So the glamour is just, it's intense. Yeah, it's, there's a big fog here.

Alexandra:Lại một cuộc bỏ phiếu vào thứ Ba tới. Vì vậy, ảo cảm rất mãnh liệt. Ở đây có một màn sương mù dày đặc.

MDR: But what I would, I would recommend, in this sort of Parliament Live at UK, something like that, you see how the process operates. If you haven't tuned in on that, even for 10 or 15 minutes, it's really worth doing. You certainly see the first ray, you certainly see the seventh ray, and you see the, you see the formality and the informality and the way a major government, looked at in the large sense, conducts its business. It's really worth it to tune in on that. I've enjoyed it, and it's been very illuminating as well. Sometimes a little bit shakes you up a bit.

MDR: Nhưng tôi muốn giới thiệu chương trình kiểu như Trực tiếp Quốc hội Anh, tên đại loại như vậy, để các bạn thấy tiến trình vận hành ra sao. Nếu chưa theo dõi, dù chỉ 10 hay 15 phút, thì điều đó thực sự đáng làm. Chắc chắn các bạn sẽ thấy cung một, cung bảy, thấy tính trang trọng lẫn sự thân mật, và cách một chính quyền lớn, xét theo nghĩa rộng, tiến hành công việc. Rất đáng theo dõi. Tôi thấy thú vị và cũng được soi sáng nhiều điều. Đôi khi điều đó khiến chúng ta hơi chấn động.

But I would recommend that to people, you can get that right off your computer, and as long as you're within the hours of 10 o'clock in the morning to, I don't know, seven o'clock at night in their time, or nine o'clock, whatever, you can pick it up. It's really worth it. Yes.

Tôi khuyên mọi người nên xem; các bạn có thể truy cập ngay trên máy tính. Miễn là vào khoảng từ 10 giờ sáng đến, tôi không rõ, 7 giờ tối hay 9 giờ tối theo giờ của họ, các bạn có thể theo dõi. Thực sự rất đáng xem. Vâng.

Alexandra: So I would say that next Tuesday, next Tuesday, you can watch that again. But also, as I messaged you, watching

Alexandra:Vậy tôi muốn nói rằng thứ Ba tới, các bạn có thể xem lại. Nhưng như tôi đã nhắn với Thầy, theo dõi Nghị viện châu Âu

the European Parliament debate Brexit is also very informative. Because there's another whole side to the story as well. Yes.

tranh luận về Brexit cũng cung cấp rất nhiều thông tin. Vì còn có cả một phía khác của câu chuyện. Vâng.

Tuija: Alex and Michael, I would like to add to that too. Why it's important for us to be involved with this is that, because it's not only what's going on in Great Britain, it is about the, that this centre, the London, is also a planetary centre. Yes. That's why it's our responsibility to keep on this invocation of the Plan to descend, what is really the plan. So we can be looking at all these people, they are working out their own karmas and karmas and whatever. There is this personality level, and it is heating up emotionally, this group and that group and so forth. But we need to, and it is about how difficult it is at this time for whole humanity to see what is correct action. Yes. That's why we have so many opinions, because nobody knows.

Tuija: Alex và Michael, tôi cũng muốn bổ sung điều này. Sở dĩ việc tham gia vào chuyện này quan trọng với chúng ta là vì đây không chỉ là những gì đang diễn ra ở Anh; trung tâm này, London, cũng là một trung tâm hành tinh. Đúng vậy. Vì thế, chúng ta có trách nhiệm tiếp tục khẩn cầu cho Thiên Cơ giáng xuống, cho điều thực sự là Thiên Cơ. Chúng ta có thể nhìn tất cả những người này: họ đang giải quyết nghiệp quả riêng cùng những nghiệp quả khác. Có cấp độ phàm ngã này, và nó đang nóng lên về cảm xúc, nhóm này, nhóm kia, v.v. Nhưng chúng ta cần... Điều này cũng cho thấy vào lúc này, toàn thể nhân loại khó nhận ra hành động đúng đắn đến mức nào. Đúng vậy. Vì thế mới có nhiều ý kiến đến vậy, vì không ai biết.

The only way is to turn to the Hierarchy, turn to those who really knows, who are the real directors. But if we don't keep this door open, we can say that this is the moment, again, one of those where the Dweller of the humanity is looking the Angel of the Presence, eyes open. So if we don't keep these doors open, those who are working underneath and who are from the counterforce, they do keep their doors open. They use all of these heated up emotions and gives food for all of these separatistic actions. So we need to stand together, just come and invoke this is.

Cách duy nhất là hướng về Thánh đoàn, hướng về các Đấng thực sự biết, những Đấng thực sự chỉ đạo. Nhưng nếu chúng ta không giữ cánh cửa này mở, chúng ta có thể nói đây lại là một trong những thời điểm Kẻ Chận Ngõ của nhân loại đang mở mắt nhìn Thiên Thần của Hiện Diện. Nếu chúng ta không giữ những cánh cửa này mở, thì những kẻ đang hoạt động ngầm và thuộc mãnh lực đối kháng vẫn giữ cửa của họ mở. Họ sử dụng tất cả những cảm xúc đang nóng lên này để nuôi dưỡng mọi hành động chia rẽ. Vì vậy, chúng ta cần sát cánh, cùng đến và khẩn cầu điều này.

I think that is one of the things why this process is so difficult, because these are huge forces now working, and that the drama is taking place in Europe as it is taking place in the United States, both places which are under the direction of the Master.

Tôi nghĩ đó là một trong những lý do khiến tiến trình này khó khăn đến vậy, vì hiện nay có những mãnh lực khổng lồ đang hoạt động, và vở kịch đang diễn ra ở châu Âu cũng như ở Hoa Kỳ, cả hai nơi đều dưới sự chỉ đạo của Chân sư.

MDR: These are good things.

MDR:Đó là những điều tốt.

Alexandra: Can I just say—

Alexandra:Tôi có thể nói thêm—

MDR: Let's make it very brief, Alex, because then we've got to get into the meditation somewhat on these matters. Go ahead.

MDR:Bạn nói thật ngắn gọn nhé, Alex, vì sau đó chúng ta phải bước vào tham thiền phần nào về những vấn đề này. Mời bạn.

Alexandra: I was going to say there was an argument last night about whether Britain is in a worse position than the United States, and obviously, British people feel that they are worse off than the United States, because the argument goes that the present president will only be there for four to eight years, but Brexit is forever. Obviously, people are taking it very personally, because I don't know if people are aware of how it is going to affect individuals' lives very adversely. So obviously, they are emotional about it. But the fact is that behind the present president, there's a whole line of other people. It is not just that one person. So therefore, my response would be that this is a disease that is affecting both great nations equally in different forms, and it's not going to be easily resolved.

Alexandra:Tôi định nói rằng tối qua đã có tranh luận về việc liệu nước Anh có ở trong tình thế tệ hơn Hoa Kỳ hay không. Hiển nhiên, người Anh cảm thấy mình tệ hơn Hoa Kỳ, vì lập luận là vị tổng thống hiện tại chỉ tại nhiệm từ bốn đến tám năm, còn Brexit là mãi mãi. Hiển nhiên, mọi người đang xem chuyện này là vấn đề rất riêng của mình, vì tôi không biết mọi người có nhận ra nó sẽ ảnh hưởng rất bất lợi đến đời sống từng cá nhân như thế nào không. Vì thế, hiển nhiên họ rất xúc động. Nhưng thực tế là đằng sau vị tổng thống hiện tại còn cả một hàng ngũ những người khác. Không chỉ riêng một người ấy. Vì vậy, câu trả lời của tôi là đây là một căn bệnh đang ảnh hưởng như nhau đến cả hai quốc gia lớn dưới những hình thức khác nhau, và sẽ không dễ giải quyết.

That's all.

Tôi chỉ muốn nói vậy thôi.

MDR: That is important to know.

MDR: Biết được điều đó là quan trọng.

Now, I'll tell you what, I think this plays right into our subject matter for our meditation. Let us focus on that. Wait a second. No, we have. Now, I've got to honor a few hands that have come up. I feel like the Speaker of the House, Mr. Bercow, Point of order. Catherine, you're self-muted, but you wanted to say something. Catherine Pyer in Australia.

Giờ tôi muốn nói thế này: tôi nghĩ điều này hoàn toàn phù hợp với chủ đề tham thiền của chúng ta. Chúng ta hãy tập trung vào đó. Khoan đã. Không, chúng ta có... Giờ tôi phải dành lượt cho vài người đã giơ tay. Tôi cảm thấy mình như Chủ tịch Hạ viện, ông Bercow: vấn đề thủ tục. Catherine, bạn đang tự tắt mic, nhưng bạn muốn nói điều gì đó. Catherine Pyer ở Úc.

Catherine: Can you hear me?

Catherine: Thầy có nghe tôi không?

MDR: Very well. Thanks, Catherine.

MDR:Rất rõ. Cảm ơn bạn, Catherine.

Catherine: A couple of things.

Catherine:Có vài điều.

I did want to talk about the Dweller subject, because it's really fascinating, and there's so much to say about the Dweller. There's a couple of things that I felt that was really, really interesting. When you were talking about the Dweller, I always saw the Dweller as something that grows, that becomes larger, the more that you become aware of it as you evolve, rather than initially seeing it as fragments of the Dweller. So, I thought that was really, really interesting, because it makes more sense to me. So, what I think that I've seen as the Dweller would have been just like a fragment of the Dweller.

Tôi rất muốn nói về chủ đề Kẻ Chận Ngõ, vì điều đó thực sự hấp dẫn, và có rất nhiều điều để nói. Có vài điểm tôi thấy hết sức thú vị. Khi Thầy nói về Kẻ Chận Ngõ, tôi vốn luôn hình dung nó như một thứ phát triển, trở nên lớn hơn khi chúng ta ngày càng nhận biết nó trong quá trình tiến hoá, thay vì lúc đầu xem đó là những mảnh của Kẻ Chận Ngõ. Vì vậy, tôi thấy điều đó hết sức thú vị, vì với tôi nó hợp lý hơn. Như vậy, điều tôi nghĩ mình đã thấy là Kẻ Chận Ngõ có lẽ chỉ là một mảnh của nó.

MDR: I believe so.

MDR:Tôi tin là vậy.

Catherine: Yeah. It just sort of makes sense that more fragments of that is seen later down. Also, that is a good thing, because it reveals and makes you aware and also warns you. So, I actually, the fragment that I believe that I saw of a Dweller was actually quite revealing, yeah, and made me aware and thought that's like a potential as well, a potential that could grow or go in a different direction or whatever. So, I realised that the Dweller or fragments of the Dweller is actually a very, very good thing.

Catherine:Vâng. Việc về sau chúng ta thấy thêm nhiều mảnh của nó có vẻ hợp lý. Đó cũng là điều tốt, vì nó phơi bày, khiến chúng ta nhận biết và cảnh báo chúng ta. Thực ra, mảnh mà tôi tin mình đã thấy của một Kẻ Chận Ngõ đã hé lộ khá nhiều, khiến tôi nhận biết và nghĩ rằng đó cũng là một tiềm năng, một tiềm năng có thể phát triển hoặc đi theo hướng khác. Vì vậy, tôi nhận ra rằng Kẻ Chận Ngõ, hay những mảnh của Kẻ Chận Ngõ, thực sự là một điều rất tốt.

MDR: It can be. In psychology, you can turn any quality into a positive. So, like every head of the hydra has its positive side.

MDR:Có thể như vậy. Trong tâm lý học, chúng ta có thể chuyển bất kỳ phẩm tính nào thành điều tích cực. Cũng như mỗi cái đầu của rắn nhiều đầu đều có mặt tích cực của nó.

Catherine: Yeah. Yeah. So, that was just one little, it was just one little, and I did have a question, but maybe later on to do with when you were talking about that the Dweller is even around at the fifth initiation. I was wondering whether you could actually talk a little bit more about that.

Catherine:Vâng. Đó chỉ là một điểm nhỏ. Tôi có một câu hỏi, nhưng có lẽ để sau, liên quan đến việc Thầy nói Kẻ Chận Ngõ vẫn còn hiện diện ở lần điểm đạo thứ năm. Tôi tự hỏi Thầy có thể nói thêm đôi chút về điều đó không.

MDR: I'm going to wait until we have those five things, because it's quite a subject and has to do with the fusion of the Dweller, the Angel of the Presence, and the Presence. Obviously, we're dealing with monad, soul and personality at the fifth initiation. So, I'll wait until we get to that point. But suffice it to say, alternatives are offered here that we may not have thought about. Yes.

MDR:Tôi sẽ đợi đến khi chúng ta có năm điều ấy, vì đây là một chủ đề khá lớn, liên quan đến sự dung hợp của Kẻ Chận Ngõ, Thiên Thần của Hiện Diện và Hiện Diện. Hiển nhiên, ở lần điểm đạo thứ năm, chúng ta đang đề cập đến chân thần, linh hồn và phàm ngã. Vì vậy, tôi sẽ đợi đến lúc chúng ta tới điểm đó. Nhưng chỉ cần nói rằng ở đây có những khả năng khác mà có lẽ chúng ta chưa từng nghĩ đến. Vâng.

Catherine: Yeah. Yeah. I just find that really interesting. Yeah. I can't wait for that. I just wanted to tell you that it's a really shocking thing that's happened in Christchurch, and I don't know whether you guys would have heard about this yet.

Catherine:Vâng. Tôi thấy điều đó thực sự thú vị. Tôi rất mong đến phần ấy. Tôi chỉ muốn báo với Thầy rằng có một chuyện thực sự gây chấn động vừa xảy ra ở Christchurch, và tôi không biết mọi người đã nghe tin chưa.

MDR: Just read it.

MDR:Tôi vừa đọc tin.

Catherine: Yeah. Yeah. There's been a massacre, a dozen feared dead, at least two gunmen open fire in two central Christchurch mosques, and they think that there's about four people. One of them is Australian and a white supremacist sort of person. So, yeah, it's really shocking the fear and hatred that people have that is coming up. It's terrible. So, they think there's about 40 dead, I think.

Catherine:Vâng. Đã có một vụ thảm sát, lo ngại có mười hai người thiệt mạng; ít nhất hai tay súng nổ súng tại hai thánh đường Hồi giáo ở trung tâm Christchurch, và người ta cho rằng có khoảng bốn người tham gia. Một người trong số đó là người Úc, thuộc kiểu người theo chủ nghĩa da trắng thượng đẳng. Thật sự gây chấn động khi nỗi sợ hãi và lòng thù hận trong con người đang trỗi dậy như vậy. Thật khủng khiếp. Tôi nghĩ họ cho rằng có khoảng 40 người chết.

MDR: This is Pluto, and everything we don't want to look at is going to be thrown in our face. This is part of this cleansing before the

MDR:Đây là Sao Diêm Vương, và mọi điều chúng ta không muốn nhìn vào sẽ bị phơi bày ngay trước mắt. Đây là một phần của sự

reappearance. Just some horrific things are coming up. I mean, some of you will read about this. Some of you are, it's still in the middle of the night and all the rest of it. But was it in one mosque that this occurred or in two mosques?

thanh lọc trước cuộc tái lâm. Những điều kinh hoàng đang xuất hiện. Một số các bạn sẽ đọc tin này. Ở chỗ một số bạn, giờ vẫn còn giữa đêm, v.v. Nhưng chuyện này xảy ra ở một thánh đường hay hai thánh đường?

Catherine: In at least two central Christchurch mosques.

Catherine:Ở ít nhất hai thánh đường Hồi giáo tại trung tâm Christchurch.

MDR: See, so however you feel about the relationship between the religions and political systems, massacres, murder, these cannot be allowed as methods of solution. So, this is going to cause a big, big, big thing in Australia and around the world, I'm sure.

MDR:Các bạn thấy đó, dù chúng ta cảm nhận thế nào về mối quan hệ giữa các tôn giáo và các hệ thống chính trị, thì không thể cho phép dùng thảm sát, giết người làm phương cách giải quyết. Vì vậy, tôi chắc rằng chuyện này sẽ gây chấn động rất lớn ở Úc và khắp thế giới.

Speaking of what causes people to hate so violently, that they cannot possibly identify with the person they hate. In other words, they are, to use a kind of a word, they are othering everything. Like there's who I am, and then there's you. There's no way of seeing the real relationship between us. You are just strange, you are other, you are to be eliminated, see. That is a very primitive state of mind, but the people are the victims of the great heresy of separateness. As disciples in training, we have a lot of work to do on that.

Nói về điều khiến con người thù hận dữ dội đến mức hoàn toàn không thể đồng hoá với người mình căm ghét. Nói cách khác, nếu dùng một cách diễn đạt, họ đang biến mọi thứ thành cái khác. Có tôi ở đây, rồi có bạn ở kia. Không có cách nào thấy được mối liên hệ thực sự giữa chúng ta. Bạn chỉ là kẻ xa lạ, bạn là kẻ khác, bạn phải bị loại bỏ. Đó là một trạng thái trí tuệ rất sơ khai, nhưng những người ấy là nạn nhân của Đại Tà thuyết về tính chia rẽ. Là những đệ tử đang được huấn luyện, chúng ta có rất nhiều việc phải làm về điều đó.

Meditation – Tham thiền

It's not, it's not going to be easy on us either. So, let's just enter the silence one more time, when we feel ourselves coming together in one united field of awareness. In, in the silence is the integration, is the unification.

Điều đó cũng sẽ không dễ dàng với chúng ta. Vì vậy, hãy một lần nữa đi vào im lặng, cảm nhận chúng ta đang hội tụ trong một trường nhận biết hợp nhất. Trong im lặng có sự tích hợp, có sự hợp nhất.

When you do this with your smaller groups, then you can take the full 10 minutes and how it suggests here. So, now we're going to

Khi thực hiện điều này với những nhóm nhỏ hơn của mình, các bạn có thể dành trọn 10 phút theo hướng dẫn ở đây. Giờ chúng ta sẽ

use the Cross of Divinity, because we're dealing with that very troubled area. He tells us the astral plane, and he uses the word in general, he says, the greatest plane of illusion at the present time.

dùng Thập Giá Thiên Tính, vì chúng ta đang xử lý khu vực đầy xáo trộn ấy. Ngài nói với chúng ta về cõi cảm dục, và dùng từ này theo nghĩa chung; Ngài nói, cõi ảo tưởng lớn nhất vào thời điểm hiện tại.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So, there is this cross of light, he calls it the Cross of Divinity, before each one of us. It is a necessary protection, and before the entire assembled group, so that we can work on the astral plane here, and safely work, and effectively work. Now, we'll deal with the triple light. First, we focus, we lift from below the vital light of matter, onto the imagined mental plane, and blend it with the light of lower mind, where we think and reason, and do all the things which the mind can do. Two types of light, and the two lights blend together. The use of light is to evoke even more light and revelation of a higher kind.

Trước mỗi chúng ta có thập giá ánh sáng này, Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính. Đó là sự bảo vệ cần thiết, và thập giá ấy cũng ở trước toàn thể nhóm đang tập hợp, để chúng ta có thể hoạt động trên cõi cảm dục một cách an toàn và hiệu quả. Giờ chúng ta sẽ làm việc với ánh sáng tam phân. Trước hết, chúng ta tập trung, nâng ánh sáng sinh động của vật chất từ bên dưới lên cõi trí được hình dung, rồi hòa nó với ánh sáng của hạ trí, nơi chúng ta suy nghĩ, lập luận và làm mọi điều mà thể trí có thể làm. Hai loại ánh sáng hòa quyện với nhau. Việc sử dụng ánh sáng nhằm gợi lên thêm ánh sáng và sự mặc khải thuộc loại cao hơn.

So, now we have a vitalized use of the lower mind, and we'll add to that the light of the soul, which we first seek to contact, and bring that light of the soul down into the place where two lights as one await, and blend, we fuse in the imagination, the soul light with the blended light of matter and of mind.

Giờ đây, chúng ta sử dụng hạ trí đã được tiếp sinh lực, rồi thêm vào đó ánh sáng của linh hồn mà trước tiên chúng ta tìm cách tiếp xúc. Chúng ta đưa ánh sáng linh hồn xuống nơi hai ánh sáng đang chờ đợi như một, rồi hòa quyện; trong sự tưởng tượng, chúng ta dung hợp ánh sáng linh hồn với ánh sáng đã hòa quyện của vật chất và trí tuệ.

Try to get a feeling for this fusion. The soul light will reveal the truth, and the light of mind will clarify confusions, and the light of matter, vital, will support it all. Three lights

Hãy cố cảm nhận sự dung hợp này. Ánh sáng linh hồn sẽ mặc khải chân lý, ánh sáng trí tuệ sẽ làm sáng tỏ những điều rối rắm, còn ánh sáng sinh động của vật chất sẽ nâng đỡ

are one, and we will say together, followed by the Sacred Word, visualizing this light out of which our searchlight will come, we say,

tất cả. Ba ánh sáng là một. Chúng ta sẽ cùng nói, rồi tiếp theo là Linh từ Thiêng liêng, đồng thời hình dung ánh sáng mà từ đó đèn pha của chúng ta sẽ xuất hiện. Chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

So, we are scientifically, in the sense of the occult sciences, working with light in the realm of glamour. Now, our formula, and as we say these words, we'll visualize the great searchlight coming forth from the triple blended light, and we're turning that searchlight upon the astral plane as we imagine it.

Như vậy, chúng ta đang làm việc một cách khoa học, theo nghĩa các khoa học huyền bí, với ánh sáng trong cảnh giới ảo cảm. Giờ đến công thức của chúng ta. Khi nói những lời này, chúng ta sẽ hình dung đèn pha lớn phát ra từ ánh sáng tam phân đã hòa quyện, rồi hướng đèn pha ấy vào cõi cảm dục như chúng ta hình dung.

Each one of us has really a beam, but the many beams combine to make the group beam.

Thực ra, mỗi chúng ta có một chùm sáng, nhưng nhiều chùm sáng kết hợp lại thành chùm sáng của nhóm.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So, meaning and understanding and the soul perspective, we are bringing these onto the

Như vậy, chúng ta đang đưa ý nghĩa, sự thấu hiểu và góc nhìn của linh hồn xuống cõi cảm

astral plane where so much confusion and veiling of the truth is occurring. We pause for a moment, and then we're going to strengthen our beam with the spiritual will. So, whatever will means to you in the higher sense.

dục, nơi đang diễn ra biết bao hỗn loạn và sự che phủ chân lý. Chúng ta tạm dừng trong giây lát, rồi sẽ tăng cường chùm sáng của mình bằng ý chí tinh thần. Vậy hãy hướng đến ý chí theo bất cứ ý nghĩa cao cả nào mà các bạn cảm nhận.

See it strengthening the group beam, and we say as we watch and feel this strengthening

Hãy thấy ý chí ấy tăng cường chùm sáng của nhóm, và khi quan sát, cảm nhận sự tăng cường này, chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now, we're going to use these Words of Power, but first to think just a little bit about what self-assured, narrow-mindedness has brought about within humanity and the planet. Just think about that problem of the self-assured, narrow-minded approach. What it has meant for the individual, for humanity, and for the planet. Then we will utter these Words of Power, and we'll have then some silent time to meditate upon them in our own way. So, the glamour to be dissipated that we're concentrating on now, all these glamours are interrelated, we know, is self-assured, narrow-mindedness. Self-assured, narrow-mindedness.

Bây giờ, chúng ta sẽ sử dụng những Quyền năng từ này, nhưng trước hết hãy suy ngẫm đôi chút về những gì thái độ tự mãn, hẹp hòi đã gây ra trong nhân loại và trên hành tinh. Hãy suy ngẫm về vấn đề của lối tiếp cận tự mãn, hẹp hòi ấy. Nó đã có ý nghĩa như thế nào đối với cá nhân, nhân loại và hành tinh. Sau đó, chúng ta sẽ xướng lên những Quyền năng từ này, rồi dành một khoảng thời gian im lặng để tham thiền về chúng theo cách riêng của mình. Vậy ảo cảm mà chúng ta đang tập trung làm tiêu tan lúc này—chúng ta biết rằng tất cả những ảo cảm này đều liên hệ với nhau—là sự tự mãn, hẹp hòi. Sự tự mãn, hẹp hòi.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of self-assured, narrow-mindedness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm tự mãn, hẹp hòi.

I suppose the opposite of this is this humble, broad-mindedness.

Tôi cho rằng điều đối lập với nó là thái độ khiêm nhường, cởi mở.

The power of our united light negates the quality of this glamour of self-assured, narrow-mindedness from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính thuộc ảo cảm tự mãn, hẹp hòi này lên nhân loại.

negates the quality of the glamour from affecting humanity

vô hiệu hóa tác động của phẩm tính thuộc ảo cảm này lên nhân loại

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất nơi chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

Now, you can take this into your own visualization as the light is penetrating the glamour, weakening it, dissipating it, and we will do that for five minutes using the Words of Power or whatever approach you would like to use to help to clear the astral plane of self-assured, narrow-mindedness, and all the emotion and the drive that goes into promoting that self-assured, narrow-minded point of view. So, five minutes. If our work is successful and the work of other groups like our own under the guidance of the Hierarchy, we will have a proportional attitude because humility is an adjusted sense of right proportion, and we will not be self-assured knowing how little we know. We will be wide-minded and attempt to be inclusive in our understanding.

Bây giờ, các bạn có thể đưa điều này vào sự hình dung của riêng mình: ánh sáng đang xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu, làm nó tiêu tan. Chúng ta sẽ làm như vậy trong năm phút, sử dụng những Quyền năng từ hoặc bất kỳ cách tiếp cận nào các bạn muốn dùng để giúp thanh lọc cõi cảm dục khỏi sự tự mãn, hẹp hòi, cùng mọi cảm xúc và động lực thúc đẩy quan điểm tự mãn, hẹp hòi ấy. Vậy, năm phút. Nếu công việc của chúng ta và công việc của những nhóm khác như nhóm chúng ta dưới sự hướng dẫn của Thánh đoàn thành công, chúng ta sẽ có một thái độ đúng mực, bởi khiêm nhường là một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn. Chúng ta sẽ không tự mãn khi biết mình hiểu biết ít ỏi đến mức nào. Chúng ta sẽ có trí tuệ rộng mở và cố gắng bao gồm nhiều hơn trong sự thấu hiểu của mình.

So, in our conversations with others, we emphasize the inclusive point of view, and when possible, to help take away that false assurance which leads to prideful demonstrations and separative demonstrations. Not everybody can take that, of course, but where possible, wide-mindedness, humility, proportion, and the much fuller view of the wholeness in which we are all related. Of course, we will not pursue with desire that which our meditation has revealed to be inadequate and separative and very partial. So, finally, one day, the whole is seen as one. Now, we withdraw our beam back onto the mental plane, into the three lights as one, and we can reactivate that.

Vì vậy, trong những cuộc trò chuyện với người khác, chúng ta nhấn mạnh quan điểm bao gồm, và khi có thể, giúp loại bỏ sự chắc chắn sai lầm vốn dẫn đến những biểu hiện kiêu ngạo và chia rẽ. Dĩ nhiên, không phải ai cũng có thể đón nhận điều đó, nhưng ở đâu có thể, hãy khuyến khích sự cởi mở, khiêm nhường, ý thức về tỉ lệ và một cái nhìn đầy đủ hơn nhiều về tính toàn thể mà trong đó tất cả chúng ta đều liên hệ với nhau. Dĩ nhiên, chúng ta sẽ không dùng dục vọng để theo đuổi những gì mà việc tham thiền đã cho thấy là bất cập, chia rẽ và hết sức phiến diện. Rồi cuối cùng, một ngày kia, toàn thể sẽ được nhìn thấy là một. Bây giờ, chúng ta thu chùm sáng của mình trở lại cõi trí, vào

ba ánh sáng hợp thành một, và chúng ta có thể khơi lại trạng thái ấy.

Thinking and knowing that some work of value has been done, and there is some little bit of clarity, a little more clarity, a little more truth, a little less veiling and obscuring and hiding of the truth, we sound the OM three times, sensing or affirming even a little clarification on the mental, emotional, and etheric, physical levels. Well, friends, little by little, week by week, and if you're working on any kind of distortion which you have found in your own personal nature, then day by day, we work in this way, using the ancient methods recommended by Master DK to esoterically help to dissipate this real world problem.

Với ý nghĩ và sự nhận biết rằng chúng ta đã thực hiện được một phần công việc có giá trị, rằng đã có đôi chút sáng tỏ, thêm một chút sáng tỏ, thêm một chút chân lý, bớt đi một chút sự che phủ, làm lu mờ và che giấu chân lý, chúng ta xướng linh từ OM ba lần, cảm nhận hoặc khẳng định rằng đã có dù chỉ một chút sáng tỏ trên các cấp độ trí tuệ, cảm xúc, dĩ thái và hồng trần. Các bạn thân mến, từng chút một, tuần này qua tuần khác, và nếu các bạn đang xử lý bất kỳ sự lệch lạc nào mà mình đã nhận thấy trong bản chất cá nhân, thì ngày này qua ngày khác, chúng ta làm việc theo cách này, sử dụng những phương pháp cổ xưa mà Chân sư DK khuyến nghị để góp phần làm tiêu tan vấn đề có thật này của thế giới theo phương diện huyền bí.

Still a world problem. This may have been written 80 years ago, but it's still a world problem. We'll intensify as people become desperate as we move towards 2025, and under that desperation, for various reasons, they will attempt to force the issue regarding things which should not be forced. The glamours will be forced, and illusions will be forced, and some will work to promote the great heresy of separateness. We as students of occultism, we're working in the opposite direction, and we do our best to ameliorate the situation. So tomorrow morning, we will continue with readings from *The Destiny of the Nations*. It'll be a broadcast, and dealing with the soul of nations, and then on Sunday, the Attracting Money for Hierarchical Purposes.

Vẫn là một vấn đề của thế giới. Điều này có thể đã được viết cách đây 80 năm, nhưng nó vẫn là một vấn đề của thế giới. Nó sẽ trở nên gay gắt hơn khi con người lâm vào tuyệt vọng trong lúc chúng ta tiến đến năm 2025, và trong sự tuyệt vọng ấy, vì nhiều lý do khác nhau, họ sẽ cố cưỡng ép những vấn đề liên quan đến những điều không nên cưỡng ép. Người ta sẽ áp đặt các ảo cảm, áp đặt các ảo tưởng, và một số người sẽ hoạt động để thúc đẩy Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Là những đạo sinh huyền bí học, chúng ta đang làm việc theo hướng ngược lại và cố gắng hết sức để cải thiện tình hình. Vậy sáng mai, chúng ta sẽ tiếp tục đọc *Vận Mệnh của các Quốc Gia*. Đó sẽ là một buổi phát sóng bàn về linh hồn của các quốc gia, rồi vào Chủ nhật là buổi Thu Hút Tiền Bạc cho các Mục Đích của Thánh đoàn.

Tuija and Olivia and myself, we want to thank you for attending, and I tell you what, I'm going to just, I'm going to stop the

Tuija, Olivia và tôi xin cảm ơn các bạn đã tham dự. Tôi sẽ dừng ghi hình và xin Alexandra cùng Tuija ở lại. Chúng tôi có vài

recording, and I'm just going to ask that Alexandra and Tuija stay on. We have a few things we have to deal with, and wish you all a very fine day or night, or whatever time it is for you. We continue our work together in unity on behalf of the Hierarchy and humanity. Thank you very much for your work, for your attendance. So Alexandra and Tuija, please remain, and everyone else, have a great day and night, or whatever time it is for you. It's been good to work with you. See you soon. Michael, if you will help me, dismiss the folks that'll be good. Got it.

việc cần xử lý. Xin chúc tất cả các bạn một ngày hoặc một đêm thật tốt lành, hay bất kể lúc này là thời điểm nào ở nơi các bạn. Chúng ta tiếp tục cùng nhau làm việc trong sự hợp nhất vì Thánh đoàn và nhân loại. Xin cảm ơn các bạn rất nhiều vì công việc và sự tham dự của các bạn. Vậy Alexandra và Tuija, xin hãy ở lại; còn tất cả các bạn khác, chúc các bạn một ngày và một đêm tốt lành, hay bất kể lúc này là thời điểm nào ở nơi các bạn. Thật vui được làm việc cùng các bạn. Hẹn sớm gặp lại. Michael, nếu bạn giúp tôi cho mọi người rời buổi họp thì tốt quá. Được rồi.

Commentary GAW 109

Tóm Tắt

Ích kỷ và sự đồng hóa sai lầm

Ảo cảm ích kỷ bắt nguồn từ việc đồng hóa mình với một bản sắc hữu hạn rồi tìm mọi cách bảo vệ bản sắc ấy bằng kiêu ngạo, dối trá hoặc thao túng. Câu gợi suy ngẫm "Nếu có thể nhìn thấy nó, bạn không thể là nó" phân biệt đối tượng được tri giác với Bản Thể thuần túy hiện diện trong mọi sinh linh, nguyên tử và hạt hạ nguyên tử; ở một cấp độ sâu hơn, mọi đối tượng vẫn thuộc cùng một Sự Sống. Việc giải phóng khỏi bản sắc giả vừa làm suy yếu ảo cảm vừa mở đường vượt qua ảo tưởng bao trùm nó. Muốn giúp người khác xử lý ích kỷ, trước hết cần loại trừ khuynh hướng ấy trong chính đời sống mình.

Ý chí khởi đầu và sự hợp nhất của nhóm

Thời điểm Mặt Trời đi vào dấu hiệu Bạch Dương rồi đến trăng tròn chưa đầy bốn giờ sau được liên hệ với cơ hội vận dụng ý chí để khởi đầu mới. Sáu năm còn lại trước Đại Mật Nghị được xem là giai đoạn hệ trọng, đòi hỏi công việc nội tâm hữu ích trước các mãnh lực thúc đẩy ích kỷ. Sự dung hợp trong tâm thức kết nối nhóm phụng sự bất kể khoảng cách địa lý và bộ máy biểu hiện bên ngoài. Công việc chung hướng đến nguyên nhân của các vấn đề thay vì chỉ xử lý hậu quả.

Tự phân tích và thái độ đối với phàm ngã

Giáo lý về bảy Cung cung cấp cơ sở để phân tích các năng lượng chi phối bộ máy con người. Chân sư DK yêu cầu các đệ tử tự đánh giá trước khi nhận chỉ dẫn, đồng thời tiết lộ cung linh hồn và cung phàm ngã sớm hơn các cung của thể trí, thể cảm dục và thể xác dĩ thái. Việc quan sát hành vi, tư tưởng và phản ứng cần chính xác nhưng không biến thành ám ảnh về bản thân. Phàm ngã phải được sử dụng như công cụ phụng sự; nếu xem sự đề cao nó là mục tiêu, con người dễ rơi vào sự chi phối của các sự sống hành khí trong bộ máy ấy.

Các Cung thường gặp trong những thể của phàm ngã

Thể trí thường thuộc cung một, bốn hoặc năm; trong nhóm đệ tử của Chân sư DK có một số ngoại lệ thuộc cung hai hoặc ba, còn thể trí cung bảy được nêu như một khả năng vào lần điểm đạo thứ nhất. Thể cảm dục thường thuộc cung hai hoặc sáu, với cung hai là mục tiêu; một số trường hợp cung một có tác dụng loại trừ những cơn bão cảm xúc nhưng cũng có nguy cơ đè nén. Thể cảm dục cung một được mô tả là đang chuyển sang cung hai hoặc sáu, trong khi các ví dụ cung năm và bảy không xuất hiện trong nhóm đệ tử được khảo sát. Phần bàn về thể xác dĩ thái nhấn mạnh các cấu hình thông thường và ngoại lệ, cùng lời cảnh báo rằng khuynh hướng trí cụ thể quá mạnh có thể dẫn đến bộ não cung năm trong kiếp sau, gây trở ngại trên Đường Đạo huyền bí học.

Xác lập giả thuyết về cấu trúc Cung

PIP III được giới thiệu như công cụ hỗ trợ nhận diện các Cung, còn TARA, phương pháp phân tích chiêm tinh và Cung vượt khỏi phàm ngã do Thầy MDR xây dựng, gồm 888 câu hỏi và tiến trình kéo dài ba đến bốn tuần. Ngoài cung linh hồn và cung phàm ngã, việc khảo sát còn có thể mở rộng đến các Cung của Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần. Các năng lượng cao này vẫn có thể tác động trước khi con người nhận biết rõ, nhưng antahkarana cần hoạt động thực sự để sự nhận biết phát triển. Giả thuyết về cấu trúc Cung có thể phải điều chỉnh nhiều lần, rồi dần trở nên đủ đáng tin để phối hợp các năng lượng thấp với mục đích của linh hồn trong kiếp sống hiện tại.

Hoàn cảnh như phương tiện phát triển

Mọi hoàn cảnh đều có thể trở thành cơ hội, và mọi điều kiện đều có thể phục vụ sự phát triển của bộ máy đáp ứng. Trốn tránh một tình huống chỉ vì khó khăn hoặc khó chịu có thể đồng nghĩa với bỏ qua cơ hội xây dựng năng lực phụng sự Thiên Cơ. Yêu cầu này đưa người đệ tử vượt khỏi thích và không thích, đồng thời chuẩn bị xa cho Quy luật 11 và lần điểm đạo thứ tư của nhóm. Khả năng một nhóm thực sự đạt lần điểm đạo thứ nhất cũng được nhìn nhận như một thành tựu đáng kể cần hướng tới.

Ngoại lệ về các Cung và địa vị đệ tử được chấp nhận

Theo đoạn giáo lý được trích, quy luật về các Cung chi phối là bất di bất dịch, ngoại trừ trường hợp đệ tử được chấp nhận. Địa vị này bao hàm mối liên hệ trực tiếp với Chân sư, khác với giai đoạn một đệ tử cao cấp giám sát và báo cáo thay cho người đang được huấn luyện. Vì vậy, việc tự gán cho mình những cấu hình Cung khác thường cần đi kèm cơ sở xác đáng về mối liên hệ ấy. Nếu chưa có sự xác nhận rõ ràng, cách đánh giá thận trọng là bắt đầu với những cấu hình thông thường.

Các Nhóm hạt giống và sự gián đoạn do chiến tranh

Nhóm hạt giống được tổ chức lại gồm 24 người trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, đều có địa vị đệ tử được chấp nhận. Một khả năng được nêu là kế hoạch ban đầu sẽ có 81 đệ tử, từ đó chọn nhóm cuối cùng gồm 27 người, nhưng chiến tranh đã làm gián đoạn tiến trình. Công việc phát triển mười Nhóm hạt giống được xem là còn giá trị ít nhất đến năm 2200; khả năng Chân sư DK tiếp tục công việc này trong lần xuất hiện sau vẫn chỉ là dự đoán. Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn gọi Chiến tranh Thế giới thứ hai là Armageddon, đồng thời câu hỏi liệu trận chiến ấy còn tiếp diễn dưới hình thức khác được để ngỏ.

Trực giác và sự giải phóng khỏi ảo tưởng

Trực giác khắc phục sự phân mảnh của các hình tư tưởng bằng nhận biết trực tiếp về những mối liên hệ chân thực. Thể trí có thể trở thành "kẻ sát hại cái thực" khi các mảnh tư tưởng che khuất chân lý, còn trực giác giúp các yếu tố tìm đúng vị trí trong một tổng thể thống nhất. Đây là cách triển khai câu hỏi của Chân sư DK về quan hệ giữa trực giác và ảo tưởng. Việc tự suy xét và hình thành câu trả lời trước khi nhận lời giải thích giúp đạo sinh nhận ra những chỗ lệch trong cách hiểu của mình.

Soi sáng và hình ảnh đầm lầy ảo cảm

Kỹ Thuật Ánh sáng đưa ánh sáng chân thực vào nơi ảo cảm che khuất hoặc làm biến dạng sự nhận biết. Ánh sáng sai lạc được ví với ánh lửa dẫn người đi lạc vào đầm lầy, liên hệ với Hydra ở Lerna và ba đầu sợ hãi, căm ghét, tham vọng đang cản trở mạnh mẽ sự tiến bộ của nhân loại. Lời bình về "đầm lầy" Washington mở rộng thành yêu cầu thanh lọc chính đời sống mình trước khi tuyên bố có thể thanh lọc người khác. Một câu chuyện về nghi lễ điểm đạo ở Ai Cập cổ đại minh họa năng lực phóng chiếu ánh sáng nội tâm để vượt qua căn phòng tối có nước và cá sấu; chùm sáng ấy còn được liên hệ với chiếc sừng kỳ lân, vừa mặc khải vừa tiêu diệt chướng ngại.

Ảo lực và nhịp điệu của cảm hứng

Ảo lực được diễn giải là tình trạng hỗn loạn của những năng lượng thúc đẩy hành vi bên ngoài, đặc biệt qua "bức màn xung động" trên cõi dĩ thái. Cảm hứng được đề xuất như nhịp thở của thiên tính: tiếp nhận và giải phóng năng lượng cao theo chu kỳ, với những khoảng chiêm ngưỡng và tiếp nhận ấn tượng. Nhịp điệu có trật tự này gợi liên hệ với cung bảy và khả năng điều hòa những xung

lực hỗn loạn. Đây là cách lý giải riêng được đưa ra để suy ngẫm, nhấn mạnh việc khôi phục trật tự thiêng liêng trong hệ thống năng lượng giữa đời sống hiện đại nhiều xáo động.

Tham thiền nhóm và năng lực làm việc với ánh sáng

Tham thiền nhóm có vai trò sâu sắc đối với sự tích hợp và hợp tác tinh thần thực sự. Sáu hoặc bảy bài thiền trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, được Chân sư DK xem là đủ để tiếp tục sử dụng suốt đời dù nhóm đã giải tán. Công việc trăng tròn ngày càng quan trọng, đi cùng khả năng nhận diện, ghi nhận ảo cảm cần làm tiêu tan và quan sát sự phân phối ánh sáng. Ánh sáng trong đầu, được kích thích qua sự tưởng tượng, cùng những năng lực thông linh thích hợp có thể giúp người hoạt động trên cõi cảm dục thấy rõ công việc đang thực hiện.

Phạm vi rộng của ảo cảm và trở ngại do sự quen thuộc

Trong phần bàn về nguyên nhân, Chân sư DK dùng "ảo cảm" theo nghĩa rộng, bao gồm ảo tưởng, hiểu lầm và diễn giải sai trên đường tiến đến hợp nhất. Sự quen thuộc với trạng thái của mình khiến cả người chí nguyện và đệ tử khó nhận ra méo mó đang chi phối đời sống. Những trở ngại được phân biệt thành hỗn loạn của ảo lực, biến dạng của ảo cảm, chia rẽ của ảo tưởng và bức màn khát vọng, tức mong muốn điều cao cả nhưng chưa hành động để hiện thực hóa. Danh sách ảo cảm khoảng trang 120–123 có thể giúp tự nhận diện vấn đề và gợi ý về các Cung chi phối; ngay cả năng lượng cung linh hồn cũng có thể bị phàm ngã chiếm dụng cho mục đích cá nhân.

Hợp nhất, bác ái và ý nghĩa của sự vỡ mộng

Hợp nhất chứa bí quyết giải phóng khỏi ảo cảm: năng lượng Bồ đề, khi tác động đúng qua trí tuệ, khắc phục tính chia rẽ của cõi cảm dục. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, hợp nhất vẫn có thể giữ những đặc điểm riêng biệt của các thành phần, trong khi tính nhất thể sâu hơn gắn với sự nhận biết Chân Thần. Bác ái không mang tính ủy mị được xem là năng lượng cần thiết để mặc khải hợp nhất và loại bỏ biến dạng. Vì vậy, sự vỡ mộng có thể đáng đón nhận dù gây đau đớn tạm thời, bởi nó giải phóng con người khỏi những mong đợi và gắn bó sai lầm.

Nhị nguyên là gốc rễ của ảo cảm

Đoạn giáo lý xác định cảm thức nhị nguyên là nguyên nhân chủ yếu của ảo cảm và nằm ở gốc những khó khăn của nhân loại trong thời gian và không gian. Chiêm ngưỡng, được liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình và Sao Kim, giúp chủ thể và đối tượng nhận ra bản chất chung; kinh nghiệm riêng được nêu là trung tâm tim góp phần bắc cầu và dung hợp hai phía. Các cặp đối cực như linh hồn–phàm ngã và tinh thần–vật chất cần được hòa giải qua tham thiền chiêm ngưỡng thực sự. Vấn đề nằm ở cách tâm thức tri giác sự phân đôi, chứ không vốn có trong chất liệu hay vật chất.

Đa dạng vũ trụ và giả thuyết về sự tự giới hạn của Thượng đế

Theo suy luận triết học riêng của Thầy MDR, Thượng đế chủ ý phân mảnh sự tự tri giác để tạo nên vô số kinh nghiệm trong thời gian và không gian. Ý tưởng được liên hệ với Divine Pymander về "một điều duy nhất" cùng những biến thể của nó, và với nội dung được quy cho Anna Kingsford dưới sự giám sát của Blavatsky rằng Thượng đế phải dường như trở thành cái khác với chính mình để biểu hiện thiên tính. Cách lý giải này xem sự giới hạn hữu hạn như phương tiện biểu hiện cái vô hạn tuyệt đối. Mục tiêu thực hành là nhận biết nhất thể mà vẫn xử lý được đa dạng và nhị nguyên trong đại ảo lực của vũ trụ.

Những cấp độ kế tiếp của kinh nghiệm nhị nguyên

Nhị nguyên xuất hiện qua nhiều cấp độ: dĩ thái–hồng trần, cảm dục–thể xác dĩ thái, trí tuệ–các phương diện thấp, rồi phàm ngã–các năng lượng hành khí. Những đối cực cao hơn gồm linh hồn–phàm ngã, Tam Nguyên Tinh Thần–linh hồn cùng các ảnh hưởng phàm ngã, và cuối cùng Chân Thần–những phương diện còn lại. Mỗi cấp độ vừa là thành tựu nhận biết vừa đặt ra một công việc hòa giải mới. Tiến trình ấy được xem là còn tiếp tục vượt ngoài những cấp độ đã nêu.

Từ tri giác sai đến hành trình thoát khỏi ảo cảm

Chân sư DK mô tả người cư ngụ trong thân thể tri giác sai, diễn giải sai rồi đồng hóa mình với cái không phải mình. Tâm thức chìm vào thế giới hiện tượng, chịu mê hoặc và giam hãm cho đến khi sự bất an làm xuất hiện nhận biết rằng có điều không ổn. Theo cách diễn giải riêng, nỗi bất an ấy có thể biểu thị sự thúc giục của Chân Thần; các hình ảnh Jonah bị cá voi nuốt và người con hoang đàng minh họa trạng thái bị cuốn vào rồi thức tỉnh. Khi nhận ra mình không đồng nhất với vẻ ngoài và hiện tượng không phải thực tại, con người bắt đầu chủ động đối diện khó khăn và bước vào tiến trình lâu dài tháo gỡ ảo cảm để đạt hợp nhất.

Chiêm ngưỡng và nhận biết qua kinh nghiệm

Hiểu giáo lý bằng trí tuệ chưa đồng nghĩa với trực tiếp kinh nghiệm chân lý ấy trong tri giác hằng ngày. Chiêm ngưỡng vượt khỏi việc suy nghĩ nghiêm túc hoặc kéo dài về một vấn đề, vì người tư tưởng bước vào sự tham thiền của linh hồn để hợp nhất được mặc khải. Tác phẩm Từ Trí Tuệ đến Trực Giác của Alice Bailey được giới thiệu như tài liệu đặc biệt hữu ích để phân biệt các giai đoạn tham thiền và hiểu bản chất của chiêm ngưỡng. Mục tiêu là duy trì sự nhận biết hợp nhất đồng thời làm lỏng sự chi phối của những ảo cảm cụ thể.

Thực hành nhận biết người khác và sự mù quáng tập thể

Suzanne chia sẻ cách giúp trẻ giải quyết xung đột bằng việc chuyển từ “Tôi là tôi, bạn là bạn” sang “Tôi là bạn, bạn là tôi”, rồi suy ngẫm về kinh nghiệm trở thành người kia dù chỉ trong chốc lát. Thực hành này được đánh giá là gieo hạt giống huyền bí học, có ích cả với người lớn và minh họa sự hợp nhất giữa chủ thể với đối tượng. Vera mở rộng hình ảnh đầm lầy ra toàn xã hội, viện dẫn phim tài liệu Leaving Neverland và những cáo buộc được nêu trong đó như một ví dụ về điều bà gọi là sự mù quáng tập thể.

Thanh lọc các tổ chức và điều kiện cho sự trở lại của Đức Christ

Sự lợi dụng người khác phản ánh việc không tôn trọng linh hồn nơi họ và sự lệ thuộc vào thể dục vọng méo mó, kèm theo những lời biện hộ cho hành vi của mình. Những điều kiện được nhắc đến cho sự trở lại của Đức Christ gồm một mức độ hòa bình, xu hướng chia sẻ thực sự và sự thanh lọc trong chính phủ cùng các giáo hội. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Sao Diêm Vương đang đưa những sai trái che giấu ra ánh sáng; tiến trình này gây sốc nhưng cần thiết để sửa chữa. Vấn đề không giới hạn trong Công giáo hay Kitô giáo, còn sự chia sẻ giữa các chính phủ vẫn là một mục tiêu xa, dù khả năng chuyển biến nhanh chóng không bị loại trừ.

Nhận lầm bản sắc và phân biện tinh thần

Vấn đề nhận lầm bản sắc xuất hiện khi con người đồng nhất thực tại với vẻ ngoài và cho rằng chỉ cần mở mắt là thấy được chân thực. Cảm giác bất an với chính mình đôi khi là dấu hiệu tích cực: tâm thức không còn bằng lòng chấp nhận điều không thật như thể đó là sự thật. Phân biện tinh thần, gắn với bước đầu tiên trên cõi phụ thứ ba của cõi thượng trí, cho phép nhận biết thực tại tinh thần phía sau những gì hiển nhiên. Khả năng nhìn xuyên qua vẻ ngoài đánh dấu một bước tiến, thay vì tiếp tục gặp một bức tường không thể thâm nhập.

Bài trắc nghiệm TARA và phạm vi sử dụng

Bài trắc nghiệm TARA gồm 888 câu hỏi, hướng đến các đệ tử và những người đã khá quen thuộc với các Cung vì nội dung khảo sát những biểu hiện cao của năng lượng Cung. Nhận xét về sự "nguy hiểm" của bài trắc nghiệm mang tính hài hước, chủ yếu ám chỉ độ dài và mức độ đòi hỏi của nó. Sau khi Rick qua đời, việc khôi phục bài trắc nghiệm gặp trở ngại, nhưng vẫn có hy vọng đưa tài liệu này trở lại sử dụng.

Bộ não Cung năm và nguy cơ khép kín trong trí cụ thể

Lời cảnh báo của Chân sư DK về bộ não Cung năm được lý giải qua nguy cơ gắn chặt con người với trí cụ thể khó xuyên thấu, khiến tư tưởng quá đông cứng và lệ thuộc hình tướng. Hắc đoàn đã phát triển rất cao sự phối hợp giữa Cung một và Cung năm, kết hợp ý chí điều khiển với năng lực trí cụ thể trên cõi thứ năm. Theo cách diễn giải được đề xuất, sự phối hợp này có thể ngăn dòng năng lượng bác ái và khả năng tiếp xúc các cõi trừu tượng tinh thần, làm con người trở nên cứng rắn và chia rẽ. Nguy cơ nằm ở việc khép kín trong tính cụ thể đến mức không thể vươn tới các cấp độ thượng trí nơi linh hồn hiện diện.

Huyền Giai biệt lập và biểu tượng số 13

Hắc đoàn được mô tả là tìm cách tạo thêm một Huyền Giai biệt lập trong phạm vi trí cụ thể, bên cạnh bảy Huyền Giai Sáng Tạo đang được trình bày. Khi cộng Huyền Giai bổ sung này vào bảy Huyền Giai bên dưới và năm Huyền Giai bên trên, tổng số trở thành 13; mối liên hệ này được dẫn để giải thích tiếng xấu của con số ấy. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, sự đông cứng trong hình tướng khiến Hắc đoàn mắc kẹt dưới quyền một thiên thần vật chất lớn, trong 21 cõi phụ cấu thành thể xác đậm đặc không mang nguyên khí của Hành Tinh Thượng Đế. Tình trạng ấy ngăn việc theo đuổi con đường tinh thần chân chính.

Tổ hợp Cung 1–3–5 và trường hợp người đệ tử chữa trị cột sống

Một đệ tử hành nghề chữa trị cột sống từng cho rằng mình có phàm ngã Cung năm, nhưng Chân sư DK xác định đó là cung phàm ngã của kiếp trước, còn kiếp hiện tại ông có thể trí Cung năm. Lời cảnh báo về kiếp sau nêu tổ hợp linh hồn Cung hai, phàm ngã Cung một, thể trí Cung ba, thể cảm dục Cung sáu và bộ não Cung năm; các Cung 1–3–5 được gọi là những Cung Phổ, không bao gồm Cung bảy. Sự chuyển dịch Cung năm từ phàm ngã xuống thể trí rồi bộ não được xem là một gợi ý về cách năng lượng Cung đi dần xuống biểu hiện hồng trần. Sự phối hợp 1–5 còn gắn với mức độ chia rẽ khiến con người trở nên không thể tiếp cận. Giả thuyết rằng thể xác tương ứng có thể rất chắc đặc, cứng rắn hoặc hơi giống gnome chỉ là suy đoán, vì chưa có ví dụ xác định.

Vỡ mộng và sự đau đớn của tách rời

Vỡ mộng gây đau vì những niềm tin, hy vọng và hình ảnh về các khả năng tương lai đã trở thành đối tượng gắn bó. Khi sự gắn bó còn mạnh, quá trình tách rời có thể giống như một sự xé bật khỏi điều từng được quý trọng. Tuy vậy, nhận biết sự thật vẫn có giá trị hơn tiếp tục sống trong một thiên đường hão huyền, nơi cảm giác dễ chịu không đem lại kết quả thực chất.

Thể trí khác với bộ não

Thể trí thuộc cõi trí, còn bộ não là bộ máy hồng trần mà thể trí sử dụng; bộ não Cung năm có nghĩa là các tiến trình vật chất của bộ máy ấy chịu ảnh hưởng của Cung năm. Những tác phẩm của Manly Palmer Hall về thuật luyện kim và truyền thống Rosicrucian–Kabbalah được nhắc như nguồn bàn về các chức năng huyền bí của bộ não mà hiểu biết hiện nay chưa bao quát hết. Theo huyền bí học, cảm xúc và tư duy vẫn tiếp tục sau khi bộ máy hồng trần mất đi; vì vậy, không thể

đồng nhất sự tồn tại của tư duy với sự tồn tại của bộ não. Bộ não dĩ thái, trí cụ thể và trí trừu tượng thuộc những cấp độ rung động khác nhau, chứ không đơn thuần là những vị trí cao thấp trong không gian. Khuynh hướng cụ thể hóa của Cung năm còn được liên hệ với công nghệ, phát minh và sự sản xuất dư thừa những đồ vật ít giá trị sử dụng.

Hiện tượng thông linh, thuốc và nhu cầu giữ vững tâm thức

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, y học thường xem các tiếp xúc nội giới như triệu chứng bệnh lý, còn thuốc có thể hạn chế khả năng tiếp nhận những ấn tượng ấy; đồng thời, các trải nghiệm này thực sự có thể gây hoảng sợ và mất kiểm soát. Một phụ nữ từng đến gặp Thầy MDR cùng Marianne sau khi rời cơ sở điều trị tâm thần được mô tả là hoàn toàn choáng ngợp trước những hình ảnh và tiếp xúc cảm dục–trí tuệ; nhận xét rằng trường hợp ấy có thể chỉ thay đổi qua cái chết và sự tái tổ chức các hiện thể là suy đoán riêng về tình trạng đó. Carl Jung được dẫn làm ví dụ về người đã trải qua những linh ảnh tàn sát trước Thế chiến thứ nhất nhưng vẫn giữ một điểm neo trong đời sống hồng trần. Trong khuôn khổ thực hành huyền bí học, việc giữ tâm thức trong ánh sáng, bám vững vào bản chất bất tử bên trong và sử dụng Thập giá Thiên tính được xem là phương tiện bảo vệ trước các hiện tượng nội giới thấp có tính đe dọa.

Cung ba và sự tiếp cận Trí của Thượng đế

Cung ba được trình bày như năng lượng sắc bén của nhận thức trí tuệ thiêng liêng, đặt ra câu hỏi Trí của Thượng đế là gì và con người có thể tiếp cận bằng cách nào. Đức Phật được liên hệ với sự tiếp xúc ấy ở lần điểm đạo thứ sáu; khả năng Ngài có nguồn gốc liên quan đến hệ mặt trời trước được nêu như một giả thuyết. Những trạng thái trí tuệ rất cao này mở ra hướng tìm hiểu cho đệ tử trong công việc soi sáng và biểu hiện Thiên Cơ. Sự hiện diện trực tiếp giữa các đồng môn cũng được đánh giá có giá trị dĩ thái và khả năng trao đổi mà kết nối qua mạng chưa thay thế hoàn toàn.

Ảo cảm ích kỷ và thử thách của các quốc gia

Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, hai quốc gia Cung hai được kỳ vọng đóng vai trò quan trọng, đang trải qua những thử thách lớn trong cuộc xung đột giữa ích kỷ và vị tha. Người nắm tài sản, đặc quyền và quyền lực thường không muốn từ bỏ lợi thế, ngay cả khi sự thay đổi có thể đem lại lợi ích chung bao gồm cả chính họ. Khuynh hướng này được so sánh với động lực từng chi phối các hoàng đế La Mã, dù biểu hiện hiện nay có mức độ nhẹ hơn. Những người hướng đến lợi ích của người khác có thể cấp tiến hoặc gây khó chịu, nhưng tình trạng nhận lầm bản sắc của họ được đánh giá là ít nghiêm trọng hơn người bị ảo cảm ích kỷ chi phối.

Hợp nhất nhóm và sự bảo vệ trong ánh sáng

Bài tham thiền quy tụ khoảng 42 người vào một trường tâm thức chung, vượt qua những phân cách biểu kiến của thời gian và không gian. Trước khi hướng đến cõi cảm dục với dục vọng, hy vọng, mong cầu, thu hút và đẩy lùi, nhóm ổn định trong ánh sáng bằng Thập giá Thiên tính và lời xác lập vị thế linh hồn không lay chuyển. Thập giá sáng được hình dung liên kết trung tâm ajna, tim và hai mắt, đồng thời hiện diện phía trước toàn nhóm. Cử chỉ dùng ngón cái cùng hai ngón tay được liên hệ với biểu tượng Ba Ngôi.

Dung hợp ba ánh sáng và phóng chiếu chùm sáng nhóm

Ánh sáng vật chất từ cấp độ dĩ thái–hồng trần được nâng lên hòa với ánh sáng thể trí, hỗ trợ tư duy rõ ràng, hợp lý và mạch lạc. Ánh sáng linh hồn, mang phẩm tính hợp nhất của Con của Trí Tuệ, tiếp tục dung hợp với hai ánh sáng ấy thành một nguồn sáng duy nhất. Các chùm sáng cá nhân hợp thành chùm sáng nhóm, phóng chiếu vào bóng tối xám chuyển động của cõi cảm dục để làm

tiêu tan những màn che thực tại, tương tự ánh mặt trời xua sương mù. Công việc nối trời và đất còn bao gồm việc đưa ánh sáng cùng sự thấu hiểu từ nội giới đến đáp ứng nhu cầu.

Ý chí tinh thần và sự làm tiêu tan ảo cảm

Công việc làm tiêu tan ảo cảm được liên hệ đặc biệt với dấu hiệu Hổ Cáp trong tương quan với dấu hiệu Kim Ngưu, cùng các chủ đề soi sáng, trực giác và ánh sáng ban ngày. Năng lượng ý chí mạnh của dấu hiệu Bạch Dương tạo điều kiện khẩn cầu ý chí tinh thần để tăng sức mạnh và tập trung chùm sáng vào mục tiêu. Trước khi tác động, nhóm xem xét nguyên nhân của ảo cảm ích kỷ và những tổn hại nó gây ra cho nhân loại, bản thân cùng những người xung quanh. Bác ái và hợp nhất mở ra khả năng đặt phúc lợi người khác cao hơn phúc lợi riêng.

Ba tác động đối với ảo cảm ích kỷ

Các Quyền năng từ hướng ánh sáng hợp nhất của nhóm đến ba tác động: ngăn ảo cảm ích kỷ xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó lên nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó. Trong khoảng năm phút, sự hình dung tập trung vào chùm sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm ở bất cứ nơi nào nhận thấy nó. Khi các màn che tan đi, "Mặt trời của lòng vị tha" được hình dung tỏa sáng trên toàn cầu và trong tâm thức nhân loại. Công việc cá nhân cần tiếp tục, vì ảo cảm ích kỷ chỉ bắt đầu bị khắc phục một phần ở lần điểm đạo thứ hai và vẫn còn mạnh trong các quan hệ thế giới.

Thu hồi ánh sáng và ba cấp độ thanh lọc

Chùm sáng nhóm cùng các chùm sáng cá nhân được thu hồi về cõi trí, nơi ba ánh sáng vẫn hợp nhất, rồi linh từ OM được xướng ba lần. Công việc hướng đến trường mê lầm chung bao gồm ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực. Kết quả được hình dung tương ứng là giảm chia rẽ trên cõi trí, giảm méo mó trên cõi cảm dục và giảm hỗn loạn trên cõi dĩ thái.

Chủ âm Bạch Dương và quyền cai quản của Chân Thần

Chủ âm của dấu hiệu Bạch Dương xác lập việc xuất hiện và cai quản từ cõi trí. Theo cách diễn giải kết thúc, Chân Thần tiến vào cõi thượng trí, tạo thành Ngọc trong Hoa Sen và từ điểm ấy cai quản mọi hoạt động diễn ra bên dưới. Hình ảnh này nối quyền cai quản chân chính với nguồn tinh thần cao hơn, thay vì để đời sống lệ thuộc vào các xung lực thấp.

Text GAW 109 – Văn bản GAW 109

Glamour: A World Problem pages 92–95 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 92–95

You will note from the above that it is, therefore, my intention to give you a much more careful and intensive training. Will you profit by it? In the interim and in order that you can apprehend the truth of what I shall later tell you, will you study yourselves with care during the next six months and see if what I later suggest is not true? Use the information given in *A Treatise on the Seven*

Do đó, từ những điều trên, các bạn sẽ nhận thấy rằng Tôi có ý định huấn luyện các bạn kỹ lưỡng và chuyên sâu hơn nhiều. Liệu các bạn có tận dụng được sự huấn luyện ấy không? Trong thời gian chờ đợi, để có thể lĩnh hội chân lý trong những điều Tôi sẽ nói với các bạn sau này, liệu các bạn có cẩn thận nghiên cứu chính mình trong sáu tháng tới và xem những điều Tôi sẽ gợi ý sau này có

Rays as your guide in this self-analysis; I would remind you that the rays govern the three bodies in the following order:

đúng hay không? Hãy dùng thông tin trình bày trong *Luận về Bảy Cung* làm kim chỉ nam cho việc tự phân tích này; Tôi muốn nhắc các bạn rằng các cung cai quản ba thể của phàm ngã theo thứ tự sau:

1. Rays governing the mental body Rays 1.4.5.

1. Các cung cai quản thể trí: Cung 1.4.5.

2. Rays governing the astral body Rays 2.6.

2. Các cung cai quản thể cảm dục: Cung 2.6.

3. Rays governing the physical body Rays 3.7.

3. Các cung cai quản thể xác: Cung 3.7.

[2] Thus you will note that all the rays play their part in the mechanism of man, [3] making all circumstances the vehicles of opportunity and all conditions the medium of development. [4] This statement as to the governing rays is a statement of an infallible rule, except in the case of accepted disciples.

[2] Như vậy, các bạn sẽ nhận thấy rằng mọi cung đều giữ vai trò của mình trong bộ máy của con người, [3] khiến mọi hoàn cảnh trở thành những hiện thể của cơ hội và mọi điều kiện trở thành phương tiện phát triển. [4] Phát biểu này về các cung cai quản là lời khẳng định một quy luật không bao giờ sai, ngoại trừ trường hợp các đệ tử được chấp nhận.

[5] As you read and study, you would find it of value to reflect upon and then to answer the following questions: [Page 93]

[5] Khi đọc và nghiên cứu, các bạn sẽ thấy hữu ích khi suy ngẫm rồi trả lời những câu hỏi sau: [Page 93]

[6] 1. What is the relation of the *intuition* to the problem of illusion?

[6] 1. Mối quan hệ giữa *trực giác* với vấn đề ảo tưởng là gì?

[7] 2. In what manner can *illumination* dispel glamour, and how can it be brought about?

[7] 2. Bằng cách nào *sự soi sáng* có thể xua tan ảo cảm, và làm thế nào để có được sự soi sáng ấy?

[8] 3. Define maya and give your understanding of *inspiration* as a factor in dispelling it.

[8] 3. Hãy định nghĩa ảo lực và trình bày sự thấu hiểu của các bạn về *cảm hứng* như một yếu tố giúp xua tan ảo lực.

[9] I have purposely not elucidated this technique as I sought to draw out your own ideas. [10] I would urge you to follow the group meditation with care. It is of deep

[9] Tôi đã chủ ý không làm sáng tỏ kỹ thuật này vì Tôi muốn khơi gợi những ý tưởng riêng của các bạn. [10] Tôi muốn thúc giục các bạn thực hành bài tham thiền nhóm một

importance to the group in the interest of integration and real spiritual cooperation. [11] The Full Moon work will likewise increase in importance. Later will come facility in recognizing and recording the nature of the glamour to be dissipated and aptitude in seeing the process of light distribution.

[12] **SECTION TWO: THE CAUSES OF GLAMOUR**

1. The Racial and Individual Growth of Glamour.

[Page 94]

[13] We shall now employ the word "glamour" to cover all the aspects of those deceptions, [14] illusions, misunderstandings [15] and misinterpretations which confront the aspirant at every step of his way [16] until he achieves unity. [17] I would have you note that word "unity," for it holds the secret of disillusionment, as this process of release from glamour has been occultly called. [18] It will be apparent to you (if you have studied these instructions with care) that the cause of glamour [19] is primarily based upon the sense of duality. [20] If such a duality did not exist, there would be no glamour, and this perception of the dual nature of all manifestation lies at the very root of the trouble or troubles with which humanity is—in time and space—faced. [21] This perception passes through various stages and constitutes the great problem of the conscious entity. [22] This condition is a difficulty in the realm of consciousness itself and is not really inherent in the substance or matter. [23] The dweller in the body perceives wrongly: [24] he interprets incorrectly that which is perceived; he

cách cẩn thận. Điều này có tầm quan trọng sâu sắc đối với nhóm, nhằm thúc đẩy sự tích hợp và sự hợp tác tinh thần thực sự. [11] Công việc vào kỳ Trăng Tròn cũng sẽ ngày càng trở nên quan trọng. Về sau, các bạn sẽ dễ dàng nhận diện và ghi lại bản chất của ảo cảm cần làm tiêu tan, đồng thời có khả năng nhận thấy tiến trình phân phối ánh sáng.

[12] **PHẦN HAI: CÁC NGUYÊN NHÂN CỦA ẢO CẢM**

1. Sự Phát Triển của Ảo Cảm trong Nhân Loại và Cá Nhân.

[Page 94]

[13] Giờ đây, chúng ta sẽ dùng từ "ảo cảm" để bao quát mọi phương diện của những sự lừa dối, [14] ảo tưởng, hiểu lầm [15] và diễn giải sai mà người chí nguyện đối diện ở mỗi bước trên con đường của mình [16] cho đến khi y đạt được sự hợp nhất. [17] Tôi muốn các bạn lưu ý từ "hợp nhất" ấy, vì nó chứa đựng bí mật của việc thoát khỏi ảo tưởng, như tiến trình giải thoát khỏi ảo cảm này đã được gọi trong huyền bí học. [18] Các bạn sẽ thấy rõ (nếu đã cẩn thận nghiên cứu những huấn thị này) rằng nguyên nhân của ảo cảm [19] chủ yếu bắt nguồn từ cảm thức về nhị nguyên. [20] Nếu tính nhị nguyên ấy không tồn tại, sẽ không có ảo cảm; và chính nhận thức về bản chất kép của mọi sự biểu hiện là căn nguyên của khó khăn hoặc những khó khăn mà nhân loại phải đối diện trong thời gian và không gian. [21] Nhận thức này trải qua nhiều giai đoạn khác nhau và tạo thành vấn đề lớn của thực thể hữu thức. [22] Tình trạng này là một khó khăn trong chính lĩnh vực tâm thức và thực sự không vốn có trong chất liệu hay vật chất. [23] Chủ thể ngự trong thân thể nhận thức sai lầm: [24] y diễn giải không đúng những gì mình nhận thức; y tiến tới chỗ đồng hoá với những gì không

proceeds to identify himself with that which is not himself; he shifts his consciousness into a realm of phenomena which engulfs him, deludes him and imprisons him until such time as he becomes restless and unhappy under the sense that something is wrong. [25] Then he comes finally to the recognition that he is not what he seems to be and that the phenomenal world of appearances is not identical with reality [Page 95] as he had hitherto supposed it to be. [26] From that moment on he comes to the sense of duality, to the recognition of "otherness" and to the perception that his sense of dualism should be ended and that a process of unification and an attempt to achieve at-one-ment should be undertaken. [27] From that moment, the troubles of the evolving man begin to be observed by him and consciously encountered, [28] and he faces a long period of "extrication [29] from glamour and the entering into that world wherein only unity is known." The stages from then on might be enumerated as follows:

phải là chính mình; y chuyển tâm thức vào một lĩnh vực hiện tượng vốn nhấn chìm, mê hoặc và giam hãm y, cho đến khi y trở nên bất an và đau khổ vì cảm thấy có điều gì đó không ổn. [25] Cuối cùng, y nhận ra rằng mình không phải như vẻ ngoài của mình và thế giới hiện tượng với những vẻ ngoài của nó không đồng nhất với thực tại [Page 95] như trước đây y vẫn tưởng. [26] Từ thời điểm ấy, y bắt đầu có cảm thức về nhị nguyên, nhận biết "tính khác biệt" và nhận thức rằng cảm thức nhị nguyên của mình cần phải chấm dứt, rằng cần tiến hành một tiến trình hợp nhất và nỗ lực đạt tới sự nhất thể. [27] Từ thời điểm ấy, con người đang tiến hoá bắt đầu nhận thấy những khó khăn của mình và đối diện với chúng một cách có ý thức, [28] và y đứng trước một thời kỳ dài "thoát [29] khỏi ảo cảm và bước vào thế giới nơi chỉ có sự hợp nhất." Các giai đoạn từ đó trở đi có thể được liệt kê như sau:

Glamour Webinar 109 – Webinar về Ảo cảm 109

Michael D. Robbins • Book pages 92–95

Michael D. Robbins • Các trang sách 92–95

Hi, everybody, and good evening here from Finland. This is our 109th program, reading number 49 in *Glamour: A World Problem*, a wonderful book which will help us deal, I think, with our issues, because who among us can say that we are glamour-free—the glamour of having no glamours? We've been in a very powerful period where the Aries ingress has just occurred, the Sun entering Aries, and then less than four hours later the Aries full moon. You won't usually get them

Xin chào tất cả các bạn, và xin chúc buổi tối tốt lành từ Phần Lan. Đây là chương trình thứ 109 của chúng ta, buổi đọc thứ 49 trong *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, một cuốn sách tuyệt vời mà tôi nghĩ sẽ giúp chúng ta xử lý những vấn đề của mình, bởi ai trong chúng ta có thể nói rằng mình không còn ảo cảm—ảo cảm cho rằng mình không có ảo cảm nào? Chúng ta vừa trải qua một giai đoạn rất mạnh mẽ, khi Mặt Trời vừa nhập cung Bạch Dương, rồi chưa đầy bốn giờ sau đã đến kỳ

that close, and it's the last super moon for a while in terms of the closeness to the Earth, and for all of us I hope it means that we can use the will to make a new beginning. We have six years ahead of us before the Great Conclave.

trăng tròn Bạch Dương. Thông thường, hai thời điểm ấy không gần nhau đến thế, và xét về khoảng cách gần Trái Đất, đây là siêu trăng cuối cùng trong một thời gian tới. Tôi hy vọng đối với tất cả chúng ta, điều ấy có nghĩa là chúng ta có thể dùng ý chí để tạo một khởi đầu mới. Chúng ta còn sáu năm trước Đại Mật Nghị.

They're going to be momentous years, and we have to find a way to work esoterically, interiorly, in such a way that we can really be of use, because you can be sure that the counterforce will do everything it can to promote the tendency towards selfishness.

Đó sẽ là những năm trọng đại, và chúng ta phải tìm cách hoạt động một cách huyền bí, từ bên trong, sao cho thực sự có ích, bởi các bạn có thể chắc chắn rằng mãnh lực đối nghịch sẽ làm mọi điều có thể để thúc đẩy khuynh hướng ích kỷ.

As a matter of fact, these glamours sort of revolve around each other. I always have to think about what glamour we can deal with, but sometimes there's repetition, and it's all based on mistaken identity and on the sense of dualism, duality. We'll work with selfishness today because that abounds everywhere, self-interest we might say, rather than interest in the larger picture. Everywhere abounding, and the main thing we can do there is eliminate it in our own lives. Then we will be fit to help others deal with that same issue, which is, it's very stubborn. It's very stubborn, and it all has to do with mistaken identity. Sometimes you say what you see is what you get, but it's not really that way, because, I came up with a little saying long ago, if you can see it, you cannot be it.

Thật ra, những ảo cảm này dường như xoay quanh nhau. Tôi luôn phải suy nghĩ xem chúng ta có thể xử lý ảo cảm nào, nhưng đôi khi có sự lặp lại, và tất cả đều dựa trên sự nhận lầm bản sắc cùng cảm thức về tính nhị nguyên. Hôm nay, chúng ta sẽ làm việc với tính ích kỷ, bởi nó có ở khắp nơi; có thể gọi là sự quan tâm đến lợi ích riêng thay vì quan tâm đến toàn cảnh rộng lớn hơn. Nó tràn lan khắp nơi, và điều chủ yếu chúng ta có thể làm là loại bỏ nó trong chính đời sống mình. Khi ấy, chúng ta mới đủ khả năng giúp người khác xử lý cùng vấn đề đó, vốn rất dai dẳng. Tất cả đều liên quan đến sự nhận lầm bản sắc. Đôi khi người ta nói rằng những gì bạn thấy chính là những gì bạn có được, nhưng thực ra không phải vậy, bởi từ lâu tôi đã nghĩ ra một câu ngắn gọn: nếu bạn có thể nhìn thấy nó, thì bạn không thể là nó.

Well, of course, everything you see you are anyway, but on a lesser turn of the spiral, looking at the object is not the same as sensing—well, that's not a good word either—registering that all-pervading something that dwells within us, and within every human being, within every being, and with every little atom and subatomic particle that

Dĩ nhiên, dù sao thì mọi thứ các bạn thấy cũng đều là chính các bạn, nhưng ở một vòng xoắn thấp hơn, việc nhìn vào đối tượng không giống với việc cảm nhận—mà từ ấy cũng chưa thích hợp—ghi nhận cái gì đó thấm khắp, ngự trong chúng ta, trong mỗi con người, trong mỗi sinh linh, và trong từng nguyên tử nhỏ bé cùng hạt hạ nguyên

is pure being itself. So, pure being is what we have to register. Our normal sense of selfishness, it is really a very crude thing that comes from taking the perception for the reality. That has to be eliminated. So, mistaken identity, selfishness, those lie at the root of all the attempts to preserve the identity that we think we are mistakenly. We do everything we can, we develop untouchable egotistical attitudes, we lie, we manipulate, we do all those things just to preserve the mistaken identity that we have fixed upon.

tử, vốn chính là bản thể thuần khiết. Vì vậy, bản thể thuần khiết là điều chúng ta phải ghi nhận. Cảm thức ích kỷ thông thường của chúng ta thực sự là một điều rất thô thiển, nảy sinh từ việc xem tri giác là thực tại. Điều đó phải được loại bỏ. Sự nhận lầm bản sắc và tính ích kỷ nằm ở gốc rễ của mọi nỗ lực nhằm bảo tồn bản sắc mà chúng ta lầm tưởng là chính mình. Chúng ta làm mọi điều có thể, phát triển những thái độ vị ngã bất khả xâm phạm, nói dối, thao túng, làm tất cả những điều ấy chỉ để bảo tồn bản sắc sai lầm mà mình đã bám chặt.

So, we have to break our sense of that false identity, and in doing that, we will not only overcome glamour, but the greater illusion in which this is taking place. So, I just want to, just welcome you here, glad you're here.

Vì vậy, chúng ta phải phá vỡ cảm thức về bản sắc giả tạo ấy; khi làm thế, chúng ta sẽ không chỉ vượt qua ảo cảm mà còn vượt qua ảo tưởng lớn hơn, trong đó ảo cảm này đang diễn ra. Tôi xin chào mừng các bạn đến đây, rất vui vì các bạn có mặt.

Alexandra, Anne-Marie, Annette, Barbara, Carl, Catherine, Chris, Deborah, George, Gretchen—well, that's another one of myself — Jan, John Pluta, Yoke, Karen, Gritzka, and Karen Johansson, both, Catherine, Swenson, and Catherine O'Brien, Margot, Mariana, Marriott, Martha, Martha Galahew, and Martha Mickelson, Natney, and Nienke, Risto, Sandra, Suzanne, Tia, T.U., Yvonne, Zenaidi, and Ann Veronica, and over here, on our right, we have, Jo and Tuija helping us with, various other things. So, welcome to all of you. One more has joined us. I won't always be able to say hi, because, people are joining a little, a little late, and then I can't really pick it up on the list.

Alexandra, Anne-Marie, Annette, Barbara, Carl, Catherine, Chris, Deborah, George, Gretchen—đó lại là một cái tên khác của chính tôi—Jan, John Pluta, Yoke, Karen, Gritzka, và Karen Johansson, cả hai người, Catherine, Swenson, và Catherine O'Brien, Margot, Mariana, Marriott, Martha, Martha Galahew, và Martha Mickelson, Natney, và Nienke, Risto, Sandra, Suzanne, Tia, T.U., Yvonne, Zenaidi, và Ann Veronica; còn ở đây, bên phải chúng ta, có Jo và Tuija đang giúp chúng ta nhiều việc khác. Xin chào mừng tất cả các bạn. Lại có thêm một người tham gia. Không phải lúc nào tôi cũng có thể chào từng người, bởi có người tham gia hơi muộn, và khi ấy tôi không thể nhận ra trên danh sách.

But, anyway, welcome to everybody, and, let's just have a little bit of silence as we, wherever we may be, or wherever our little, the precipitation of the emanation which we are, wherever that happens to be,

Dù sao, xin chào mừng tất cả các bạn. Chúng ta hãy dành một chút im lặng, dù đang ở bất cứ đâu, hay sự ngưng tụ nhỏ bé của phát xạ mà chúng ta là đang ở bất cứ vị trí nào trong thời gian và không gian, tất cả chúng ta đều

locationally, in time and space, we all try to sense the unity. I think the, the important thing is, is that we, sense that we are all in a relationship with each other, and that the outer apparatus and the location in time and space are not, consequential in terms of this, inner fusion in consciousness which unites us into one serving group.

cố gắng cảm nhận sự hợp nhất. Tôi nghĩ điều quan trọng là chúng ta cảm nhận rằng tất cả đều có mối quan hệ với nhau, và bộ máy bên ngoài cùng vị trí trong thời gian và không gian không có vai trò quyết định đối với sự dung hợp bên trong tâm thức này, vốn hợp nhất chúng ta thành một nhóm phụng sự.

We have the technique, and we know something of what we're doing, not as much as we will know in the future, but we know something, and we can help eliminate some of these problems more at the causal level than simply working at the level of effects. We have a little bit to finish up here. He's talking about

Chúng ta có kỹ thuật và biết phần nào về điều mình đang làm, chưa nhiều như những gì chúng ta sẽ biết trong tương lai, nhưng chúng ta có biết đôi chút, và có thể giúp loại bỏ một số vấn đề này ở cấp độ nguyên nhân hơn là chỉ làm việc ở cấp độ kết quả. Chúng ta còn một chút cần hoàn tất ở đây. Ngài đang nói về việc

Use the information given in *A Treatise on the Seven Rays* as your guide in this self-analysis;

Hãy dùng thông tin được trình bày trong *Luận về Bảy Cung* làm chỉ dẫn cho việc tự phân tích này;

We all have to deal with the microcosm, which is our temporary little self, and we have to be as accurate as we possibly can, maybe not as accurate as we would be if the Tibetan, with all of his discernment, were, informing us about the predominating energy of our vehicles, but he had everybody in his groups make at least an assessment before he told them anything, and he told them about their soul and personality ray long before he said anything about their mind, emotional, and physical, etheric physical nature. So he left quite a bit up to them, so that they could learn through their analysis of their, behavior in the world, and their thought process, and their reactions.

Tất cả chúng ta đều phải xử lý tiểu thiên địa, tức cái ngã nhỏ bé tạm thời của mình, và phải chính xác hết mức có thể. Có lẽ chúng ta không chính xác bằng khi Chân sư Tây Tạng, với tất cả năng lực phân biện tinh thần của Ngài, cho chúng ta biết về năng lượng chi phối các hiện thể của mình. Nhưng Ngài đã yêu cầu mọi người trong các nhóm của Ngài ít nhất phải tự đánh giá trước khi Ngài cho họ biết bất cứ điều gì, và Ngài đã cho họ biết cung linh hồn cùng cung phàm ngã từ lâu trước khi nói bất cứ điều gì về bản chất thể trí, cảm xúc và thể xác, tức bản chất dĩ thái–hồng trần của họ. Như vậy, Ngài để họ tự tìm hiểu khá nhiều, để họ có thể học hỏi qua việc phân tích hành vi của mình trên thế gian, tiến trình tư tưởng và các phản ứng của mình.

So we do have to keep one analytical eye upon the little self as if it were an instrument, but not be obsessed with that

Vì vậy, chúng ta thực sự phải giữ một con mắt phân tích hướng vào cái ngã nhỏ bé như thể nó là một công cụ, nhưng xét về mục

little self in terms of our objectives. It is instrumental. That's the idea. It's instrumental, and it is not, for the purpose of, elevation above all other things, and unless we have an instrumental attitude towards our equipment, then we are captured by the elemental life of that equipment, and we don't reach the objective.

tiêu, đừng để mình bị ám ảnh bởi cái ngã nhỏ bé ấy. Nó có vai trò công cụ. Ý chính là như vậy. Nó là công cụ, và không nhằm mục đích được nâng cao hơn mọi thứ khác. Nếu chúng ta không có thái độ xem bộ máy của mình là công cụ, thì sự sống hành khí của bộ máy ấy sẽ bắt giữ chúng ta, và chúng ta không đạt được mục tiêu.

Now, let's see here. I think I did a little bit of this, but anyway, I'll just review a bit. So, the usual rays of the mental body, one, four, and five. Now, we have an old saying when we do the seven-ray seminars, when you hear hoof beats, you might first think of horses rather than wildebeests. So most of us fulfill the ordinary expectation, and if you go through DK's assignment of rays, you'll see that for the most part, except for an occasional ray two mind, maybe there were a couple of them, maybe three, or a ray three mind, I think there were a couple of them. I think those were the only exceptions. It would be possible to have the ray seven mind at the time of the first initiation.

Giờ hãy xem ở đây. Tôi nghĩ mình đã nói qua một chút về điều này, nhưng tôi sẽ ôn lại đôi chút. Các cung thông thường của thể trí là một, bốn và năm. Khi tổ chức các hội thảo về bảy cung, chúng tôi thường nhắc một câu nói cũ: khi nghe tiếng vó, trước hết bạn có thể nghĩ đến ngựa thay vì linh dương đầu bò. Phần lớn chúng ta phù hợp với những gì thường được dự đoán, và nếu xem xét cách Chân sư DK xác định các cung, các bạn sẽ thấy phần lớn đều như vậy, ngoại trừ đôi trường hợp thể trí cung hai—có lẽ hai, có lẽ ba người—hoặc thể trí cung ba, tôi nghĩ có hai người. Tôi nghĩ đó là những ngoại lệ duy nhất. Vào thời điểm lần điểm đạo thứ nhất, có thể có thể trí cung bảy.

None of them had the ray six mind, so it was pretty much one, four, and five, except for a few exceptions. When it came to the astral body, the customary rays were two and six, and the objective was two, but quite a few of the people who had to really learn to control the astral body had that ray one astral body. Although in his examples he even went so far as to demonstrate a ray five astral body and a ray seven astral body, none of those ever showed up in his students. So they were all two and sixes except for a few that had the ray one astral body, which is eliminative, and which eventually casts out of emotional reaction what he calls the storms and tempers.

Không ai trong số họ có thể trí cung sáu, nên gần như đều là cung một, bốn và năm, chỉ có vài ngoại lệ. Đối với thể cảm dục, các cung thông thường là hai và sáu, và mục tiêu là cung hai; nhưng khá nhiều người thực sự phải học cách kiểm soát thể cảm dục lại có thể cảm dục cung một. Mặc dù trong các ví dụ, Ngài còn đi xa đến mức minh họa một thể cảm dục cung năm và một thể cảm dục cung bảy, nhưng không trường hợp nào như thế xuất hiện trong các môn sinh của Ngài. Vì vậy, tất cả đều thuộc cung hai và sáu, ngoại trừ vài người có thể cảm dục cung một, vốn có tính loại trừ và cuối cùng loại bỏ khỏi phản ứng cảm xúc những gì Ngài gọi là những cơn bão và cơn nóng giận.

There's also a danger of course of astral suppression, maybe it's needed for a while because of too vigorous an expression before that time, but always ray one astral body was on its way to becoming either a six or a two astral body. When it comes to the rays governing the physical body, almost everything was ray three and six. There was one person with a ray two astral body, I mean a physical body, etheric physical, sorry, and no picture of her has yet surfaced, but maybe something will.

Dĩ nhiên, cũng có nguy cơ đè nén cảm xúc; có lẽ điều đó cần thiết trong một thời gian vì trước đó cảm xúc đã biểu lộ quá mãnh liệt, nhưng thể cảm dục cung một luôn trên đường trở thành thể cảm dục cung sáu hoặc cung hai. Đối với các cung cai quản thể xác, gần như tất cả đều là cung ba và sáu. Có một người có thể cảm dục cung hai—ý tôi là thể xác, dĩ thái–hồng trần, xin lỗi—và đến nay vẫn chưa có bức ảnh nào của bà xuất hiện, nhưng có lẽ rồi sẽ có.

No ray four astral bodies in this group, nor ray five, though he did warn a man who had a very powerful concrete tendency that if he didn't straighten it out in his next life he could end up with a ray five brain, which is the same thing as a ray five etheric physical, and that would be a danger to someone on the Path of Occultism. There were maybe a couple of ray six astral bodies. He didn't describe them too much. I imagine they would be either of the Martian or Neptunian type, and then on to ray seven.

Trong nhóm này không có thể cảm dục cung bốn, cũng không có cung năm, mặc dù Ngài đã cảnh báo một người đàn ông có khuynh hướng tư duy cụ thể rất mạnh rằng nếu ông không điều chỉnh điều đó thì trong kiếp sau, ông có thể có bộ não cung năm, cũng chính là thể dĩ thái–hồng trần cung năm, và đó sẽ là một nguy cơ đối với người đang đi trên Con Đường Huyền Bí Học. Có lẽ có một vài thể cảm dục cung sáu. Ngài không mô tả nhiều về chúng. Tôi hình dung chúng thuộc kiểu Sao Hỏa hoặc Sao Hải Vương, rồi tiếp đến là cung bảy.

1. Rays governing the mental body. . . . . Rays 1.4.5.
2. Rays governing the astral body. . . . . Rays 2.6.
3. Rays governing the physical body. . . . Rays 3.7.

So pretty much what you see here is what is the equipment that we have. We can have all kinds of ideas of what may be our sub-rays here, and I just want to say that we've gone through a lot of labor and are continuing to labor before the conference for the preparation of the new PIP III, and we hope you will both be at the conference and will be in a position to take the PIP III on your computer, and it will help launch those of us

Vì vậy, những gì các bạn thấy ở đây gần như chính là bộ máy mà chúng ta có. Chúng ta có thể có đủ loại ý tưởng về những cung phụ của mình ở đây, và tôi chỉ muốn nói rằng chúng tôi đã làm việc rất nhiều và vẫn đang tiếp tục làm việc trước hội nghị để chuẩn bị PIP III mới. Chúng tôi hy vọng các bạn vừa có thể tham dự hội nghị vừa có điều kiện làm bài PIP III trên máy tính, và điều đó sẽ giúp

who may need it into a clearer idea of what our rays may be.

những ai trong chúng ta cần đến nó bắt đầu có ý niệm rõ ràng hơn về các cung của mình.

There's also a greater test called the TARA—Transpersonal Astro-Rayological Analysis, which I created long ago, and which has, it's a real process that you would go through for three or four weeks, and it's got 888 questions, but by the time you're finished with it some of your higher rays may, the tendencies of them may begin to appear. Right now we're dealing with personality and soul, but DK gives us the important hints about our Triadal rays and our Monadic rays, the lesser and the greater.

Cũng có một bài trắc nghiệm lớn hơn gọi là TARA—Phân Tích Chiêm Tinh–Cung Siêu Cá Nhân, do tôi tạo ra từ lâu. Đó thực sự là một tiến trình mà các bạn sẽ trải qua trong ba hoặc bốn tuần, gồm 888 câu hỏi; nhưng đến khi hoàn tất, các khuynh hướng của một số cung cao hơn của các bạn có thể bắt đầu xuất hiện. Hiện giờ, chúng ta đang bàn đến phàm ngã và linh hồn, nhưng Chân sư DK cho chúng ta những gợi ý quan trọng về các cung Tam Nguyên Tinh Thần và các cung chân thần, cung nhỏ hơn và cung lớn hơn.

So there's a lot of the stratospheric ray analysis that has to go on here as well, but until we've really built the antahkarana so that it's really functional, we may be conditioned by those higher rays, but we're not going to be very aware of it, and gradually we do become aware of the rays coming from the more impersonal spaces in our higher constitution. So that gives you an idea, and I think, for all of us, as much as possible, and before the Great Conclave, we should become as certain about our ray hypothesis as we can be.

Vì vậy, còn rất nhiều việc phân tích các cung ở những tầng rất cao phải thực hiện ở đây. Nhưng cho đến khi chúng ta thực sự xây dựng antahkarana để nó thực sự hoạt động, chúng ta có thể chịu ảnh hưởng của những cung cao hơn ấy mà chưa nhận biết rõ. Dần dần, chúng ta mới nhận biết được những cung đến từ các miền vô ngã hơn trong cấu tạo cao siêu của mình. Như vậy, các bạn đã có một ý niệm, và tôi nghĩ tất cả chúng ta, trong khả năng tối đa và trước Đại Mật Nghị, nên đạt đến mức chắc chắn nhất có thể về giả thuyết các cung của mình.

Now, this is not an easy thing, and I personally, over many many years and analyzing my own condition, have changed my assessment a number of times, and so it will be probably for you too, but eventually one settles into what looks like a likely hypothesis, and begins to fine-tune the balance and the interaction between these rays, so that the purpose of ourselves as a soul in any one incarnation begins to really work through using the rays rather than being blocked by the lower rays. Maybe that's enough on that.

Đây không phải là việc dễ dàng. Riêng tôi, qua rất nhiều năm phân tích tình trạng của chính mình, đã thay đổi đánh giá nhiều lần, và có lẽ các bạn cũng sẽ như vậy. Nhưng cuối cùng, người ta ổn định ở một giả thuyết có vẻ hợp lý và bắt đầu tinh chỉnh sự cân bằng cùng tương tác giữa các cung này, để mục đích của chúng ta với tư cách linh hồn trong một kiếp nhập thể cụ thể bắt đầu thực sự được thực hiện qua việc sử dụng các cung, thay vì bị các cung thấp hơn ngăn trở. Có lẽ nói thế là đủ về điều ấy.

[2] Thus you will note that all the rays play their part in the mechanism of man,

[2] Như vậy, các bạn sẽ nhận thấy rằng mọi cung đều giữ vai trò của mình trong bộ máy của con người,

As you can see, one through seven are all here, and they are there in our system also in different ways as well.

Như các bạn có thể thấy, từ cung một đến cung bảy đều có mặt ở đây, và chúng cũng hiện diện trong hệ thống của chúng ta theo những cách khác nhau.

all the rays play their part in the mechanism of man,

tất cả các cung đều đóng vai trò của mình trong bộ máy của con người,

[3] making all circumstances the vehicles of opportunity and all conditions the medium of development.

[3] khiến mọi hoàn cảnh trở thành những hiện thể của cơ hội và mọi điều kiện trở thành phương tiện phát triển.

Whatever we are presented with, it is wanting to run away from opportunity because it looks too difficult, and it's not very pleasant. We have to use everything that comes our way to build up the type of response apparatus that is capable of helping the Divine Plan in whatever circumstances we may find ourselves. Now that is a real moving beyond like and dislike, and it's one of those major requirements before we can participate in what is called Rule 11, which is one day ahead of us, the fourth initiation actually of the group. We're a long way from that, but okay, I think sometimes we'd be lucky as a group to really take the first initiation, and that time is coming.

Dù điều gì được đặt trước chúng ta, vẫn có sự muốn trốn tránh cơ hội vì nó có vẻ quá khó và không mấy dễ chịu. Chúng ta phải dùng mọi điều đến với mình để xây dựng một bộ máy đáp ứng có khả năng giúp thực hiện Thiên Cơ trong bất kỳ hoàn cảnh nào. Đó thực sự là việc vượt ra ngoài thích và không thích, và là một trong những yêu cầu chủ yếu trước khi chúng ta có thể tham dự vào điều được gọi là Quy Luật 11, vốn đang chờ chúng ta ở một ngày phía trước, thực chất là lần điểm đạo thứ tư của nhóm. Chúng ta còn cách điều đó rất xa, nhưng tôi nghĩ đôi khi cả nhóm chúng ta sẽ thật may mắn nếu thực sự trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và thời điểm ấy đang đến.

[4] This statement as to the governing rays is a statement of an infallible rule, except in the case of accepted disciples.

[4] Phát biểu này về các cung cai quản là lời khẳng định một quy luật không bao giờ sai, ngoại trừ trường hợp các đệ tử được chấp nhận.

Now, well, this is pretty interesting. We have to go back through the rays as assigned in *DINA I*, because none of those people knew necessarily, at least it wasn't announced that

Điều này khá thú vị. Chúng ta phải xem lại các cung được xác định trong *DINA I*, bởi những người ấy không nhất thiết đã biết, ít nhất cũng chưa có thông báo rằng họ là các

they were accepted disciples until *DINA II* began, and then the new reorganized seed group, the group of 24, was created. Now every one of those 24 was then an accepted disciple. I'm thinking about people, with a ray 1 astral body, or a ray 6 physical body. Anyway, he says, if your rays are different than the ones given above, infallibly, he says, that you are an accepted disciple. So we have to consider that too when we consider what our rays are. Do we know we stand with a group on the periphery of Master DK's ashram? Do we know that?

đệ tử được chấp nhận cho đến khi *DINA II* bắt đầu, và nhóm hạt giống mới được tái tổ chức, nhóm gồm 24 người, được thành lập. Khi ấy, mỗi người trong số 24 người đều là đệ tử được chấp nhận. Tôi đang nghĩ đến những người có thể cảm dục cung một hoặc thể xác cung sáu. Dù sao, Ngài nói rằng nếu các cung của các bạn khác với những cung đã nêu ở trên, thì chắc chắn các bạn là đệ tử được chấp nhận. Vì vậy, chúng ta cũng phải cân nhắc điều đó khi xem xét các cung của mình. Chúng ta có biết mình đang đứng cùng một nhóm ở ngoại vi ashram của Chân sư DK không? Chúng ta có biết điều ấy không?

Has some dream experience or experience in meditation, has some use of the thought form of the Master, has some interview in the Master's ashram, something of that nature, has it revealed to us that we know we are accepted disciples, which means we have a direct connection with the Master rather than like a chela in the light, where you have a connection with a higher disciple who is supervising you from above, as it were, and reporting to the Master. In this case, as an accepted disciple, you would have a direct connection with the Master. Then, other rays would come into play. Otherwise, it's safest, invariably, infallibly, to stick with the rays that are given.

Liệu một trải nghiệm trong mơ hoặc trong tham thiền, việc sử dụng hình tư tưởng của Chân sư, một cuộc gặp trong ashram của Chân sư, hay điều gì đó tương tự, có cho chúng ta biết rằng mình là đệ tử được chấp nhận không? Điều đó có nghĩa là chúng ta có mối liên hệ trực tiếp với Chân sư, khác với một đệ tử trong ánh sáng, khi người ta có mối liên hệ với một đệ tử cao cấp hơn, người giám sát mình, có thể nói là từ bên trên, và báo cáo với Chân sư. Trong trường hợp này, với tư cách đệ tử được chấp nhận, các bạn sẽ có mối liên hệ trực tiếp với Chân sư. Khi ấy, những cung khác sẽ bắt đầu hoạt động. Nếu không, cách an toàn nhất, luôn luôn và không sai lệch, là bám vào những cung đã được nêu.

Now, it's really interesting because the first group of disciples, maybe they were meant to be, oh, let's see, three times nine, 27, 27, and yeah, maybe 27, 27 times, okay, nine times nine is 81, and then out of those 81 disciples, if everything had been filled out, a final group of 27 would have been chosen. But he never got that far, because the war intervened, and first things have to come first, and maybe in his next appearance on the physical plane, he will resume that seed

Điều này thực sự thú vị, bởi nhóm đệ tử đầu tiên, có lẽ dự định là—hãy xem nào—ba lần chín là 27, có lẽ là 27; chín lần chín là 81, rồi từ 81 đệ tử ấy, nếu mọi vị trí đều đã được lấp đầy, một nhóm cuối cùng gồm 27 người sẽ được chọn. Nhưng Ngài chưa bao giờ đi xa đến thế, vì chiến tranh xen vào, và những việc ưu tiên phải làm trước. Có lẽ trong lần xuất hiện tiếp theo trên cõi hồng trần, Ngài sẽ tiếp tục công việc nhóm hạt giống ấy, vốn vẫn có giá trị ít nhất đến năm 2200. Hãy suy

group work, which is valid until at least the year 2200. So, think about that, we're right in the middle of this whole seed group work where he's trying to bring forward those 10 seed groups. It was an interrupted process due to the danger in which humanity found itself.

nghĩ về điều đó: chúng ta đang ở ngay giữa toàn bộ công việc nhóm hạt giống này, khi Ngài đang cố gắng đưa mười nhóm hạt giống ấy ra hoạt động. Đó là một tiến trình bị gián đoạn do hiểm nguy mà nhân loại lâm vào.

I'll tell you what, I'm reading a lot through *The Externalisation of the Hierarchy* and making videos for you and for me, and I'm learning a lot about what a great war. As a matter of fact, he's calling the Second World War, an interesting name, and the Agni Yoga people do it too, he's calling it Armageddon. So we hear about the great battle in the Bible of Armageddon, and he actually uses that term Armageddon in relation to the second phase of the Great War, namely World War II. Let's see if it really is the case, or whether there's a continuation of the Armageddon.

Tôi xin nói với các bạn rằng tôi đang đọc rất nhiều trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* và làm các video cho các bạn cũng như cho chính mình, và tôi đang học được rất nhiều về một cuộc chiến vĩ đại đến nhường nào. Thật ra, Ngài gọi Chiến tranh Thế giới thứ Hai bằng một cái tên thú vị, và những người theo Agni Yoga cũng vậy: Ngài gọi đó là Armageddon. Chúng ta nghe nói về trận chiến Armageddon vĩ đại trong Kinh Thánh, và Ngài thực sự dùng thuật ngữ Armageddon cho giai đoạn thứ hai của Đại Chiến, tức Chiến tranh Thế giới thứ Hai. Hãy xem liệu có thực sự như thế hay Armageddon còn tiếp diễn.

[5] As you read and study, you would find it of value to reflect upon and then to answer the following questions:

[5] Khi đọc và nghiên cứu, các bạn sẽ thấy hữu ích khi suy ngẫm rồi trả lời những câu hỏi sau: [Page 93]

So this is just something we can give a moment of silence to, but then carry it on a bit later, each in our own way.

Đây là điều chúng ta có thể dành một khoảnh khắc im lặng để suy ngẫm, rồi tiếp tục sau đó, mỗi người theo cách riêng.

[6] 1. What is the relation of the intuition to the problem of illusion?

[6] 1. Mối quan hệ giữa *trực giác* với vấn đề ảo tưởng là gì?

You just think about that for a moment, and see what thoughts come to you. It's a profound question, of course you really want to think about it, and I would just suggest that the mind can be the slayer of the real, and many fragmentary thought forms can be found in the way of the truth. When the intuition works, there's an immediate impact of the nature of true

Các bạn hãy suy nghĩ về điều đó trong giây lát, và xem những tư tưởng nào đến với mình. Đây là một câu hỏi sâu sắc; dĩ nhiên, các bạn thực sự muốn suy nghĩ về nó. Tôi chỉ xin gợi ý rằng thể trí có thể là kẻ sát hại cái thực, và nhiều hình tư tưởng rời rạc có thể chắn trên đường đến chân lý. Khi trực giác hoạt động, bản chất của mối quan hệ chân thực lập tức tác động đến chúng ta. Nói cách

relationship. In other words, the truth is seen, straight knowledge is seen, and the fragmentation of all the parts and pieces that you don't know what to do with is overcome. Everything is locked into step, and a great unity of all factors verging on oneness dawns upon the consciousness. Just some thoughts. But, if we want to pretend that we are DK's students, we will take some time to answer these things.

khác, chân lý được nhận thấy, tri thức trực tiếp được nhận thấy, và sự phân mảnh của tất cả những phần, những mảnh mà các bạn không biết phải làm gì với chúng được vượt qua. Mọi thứ đều vận hành đồng bộ, và sự hợp nhất lớn lao của mọi yếu tố, tiến gần đến nhất thể, bắt đầu ló rạng trong tâm thức. Đó chỉ là vài suy nghĩ. Nhưng nếu chúng ta muốn giả định rằng mình là môn sinh của Chân sư DK, chúng ta sẽ dành thời gian trả lời những điều này.

So, if there's anything, when we have our little discussion, anything along this line that you want to ask or think about, or anything you think you are in process of discovering, then, that would be a time to do it.

Vì vậy, khi có phần thảo luận ngắn, nếu các bạn muốn hỏi hay suy nghĩ về điều gì theo hướng này, hoặc có điều gì các bạn nghĩ mình đang dần khám phá, thì đó sẽ là lúc để nêu ra.

[7] 2. In what manner can illumination dispel glamour, and how can it be brought about?

[7] 2. Bằng cách nào *sự soi sáng* có thể xua tan ảo cảm, và làm thế nào để có được sự soi sáng ấy?

Another great question, and of course we're always working with the Technique of Light in this particular group, which is the glamour dispelling technique.

Lại một câu hỏi tuyệt vời, và dĩ nhiên trong nhóm này, chúng ta luôn làm việc với Kỹ Thuật Ánh sáng, tức kỹ thuật xua tan ảo cảm.

Basically, we find that glamours are hiding the light, distorting the light. We have a false light, it's called, there's a German word, Irrlicht, it means false light, the light of error. If you follow it, it's like swamp light, it leads you into the swamp, and you just can't get out. That, of course, you're reminded of the swamps of Lerna, where the Hydra is dwelling. Maybe let's just say that the middle three heads of the Hydra, having to do most with glamour, are the most effective in stopping human progress at this time. Fear, hate, and ambition, those are the three there. The Hydra, it lives in that swamp, and there's no true light in that swamp. That's what we're trying to do, is to bring it in.

Về cơ bản, chúng ta thấy rằng các ảo cảm che giấu và bóp méo ánh sáng. Có cái gọi là ánh sáng giả; trong tiếng Đức có một từ nghĩa là ma trơi, tức ánh sáng giả, ánh sáng của sự sai lầm. Nếu đi theo nó, nó cũng như ánh ma trơi, dẫn các bạn vào đầm lầy, và các bạn không thể thoát ra. Dĩ nhiên, điều đó gợi nhớ đến những đầm lầy Lerna, nơi quái vật Hydra cư ngụ. Có lẽ có thể nói rằng ba cái đầu ở giữa của Hydra, liên quan nhiều nhất đến ảo cảm, có hiệu quả mạnh nhất trong việc ngăn cản sự tiến bộ của con người vào lúc này. Sợ hãi, thù ghét và tham vọng, đó là ba cái đầu ấy. Hydra sống trong đầm lầy đó, và ở đó không có ánh sáng chân thực. Điều

chúng ta đang cố gắng làm là đưa ánh sáng vào.

Notice how some of the people lately have, political types, have been talking about the swamp that is Washington, DC. And, obviously there's lots of glamour going on there, but hardly anybody's qualified to talk about cleaning out the swamp, because they're all part of the problem. So, first of all, we have to make sure that our own life is, that sort of blend of earth and water and quicksand and all that, that our own life is free of the kind of thing that will completely neutralize us and make us sink down and be bogged, bogged down. But the light will show us where we're going. I remember a story that, in the old days ceremonies were taken quite seriously, and in ancient Egypt you had to really develop some occult powers before you could go through the disciplines of the initiation ceremonies.

Hãy lưu ý gần đây một số người trong giới chính trị nói về đầm lầy Washington, DC như thế nào. Hiển nhiên, ở đó có rất nhiều ảo cảm, nhưng hầu như chẳng ai đủ tư cách nói đến việc dọn sạch đầm lầy, bởi tất cả họ đều là một phần của vấn đề. Vì vậy, trước hết chúng ta phải bảo đảm rằng đời sống của chính mình không có thứ hỗn hợp đất, nước, cát lún và mọi thứ tương tự có thể hoàn toàn vô hiệu hóa chúng ta, khiến chúng ta chìm xuống và sa lầy. Nhưng ánh sáng sẽ cho chúng ta thấy mình đang đi đâu. Tôi nhớ một câu chuyện rằng thời xưa, người ta rất coi trọng các nghi lễ, và ở Ai Cập cổ đại, người ta thực sự phải phát triển một số quyền năng huyền bí trước khi có thể trải qua những phép rèn luyện trong các nghi lễ điểm đạo.

So, in those days, there was a lot of dramatization coming over from Atlantis, and the candidates were considered, not just to be sort of speculative, but to really have these powers, and they were turned loose in the darkness in a chamber full of water and crocodiles. Now, if they didn't have the inner light and could not project the beam and therefore see in the dark, as it were, they would not survive the situation. But then they, if they had the inner light, they would know where to go.

Vào thời ấy, có rất nhiều sự diễn cảnh truyền lại từ Atlantis, và các ứng viên không chỉ được xem là những người suy đoán về các quyền năng ấy, mà phải thực sự có chúng. Họ bị thả vào bóng tối trong một căn phòng đầy nước và cá sấu. Nếu họ không có ánh sáng bên trong và không thể phóng chiếu tia sáng để nhìn trong bóng tối, có thể nói như vậy, thì họ sẽ không sống sót. Nhưng nếu có ánh sáng bên trong, họ sẽ biết phải đi đâu.

So, just think about all those crocodiles out there on the astral plane, and we have to be able to detect them, and later we have to be able to destroy them through the ability of this beam, which eventually becomes the horn of the unicorn, which is a method of revelation but also a method of destruction of the enemy, and then the third one,

Vì vậy, hãy nghĩ đến tất cả những con cá sấu ngoài kia trên cõi cảm dục. Chúng ta phải có khả năng phát hiện chúng, rồi sau đó phải có khả năng tiêu diệt chúng bằng năng lực của tia sáng này, cuối cùng trở thành chiếc sừng của kỳ lân, một phương thức mặc khải nhưng cũng là phương thức tiêu diệt kẻ thù. Và tiếp đến là câu thứ ba,

[8] 3. Define maya and give your understanding of inspiration as a factor in dispelling it.

Now, these are big questions,

Let's just pause for a little bit.

3. Define maya and give your understanding of inspiration as a factor in dispelling it.

Well, obviously, we will, get better at this, but let's just say there are three or four veils on the etheric plane, and the very first is the veil of impulsion. It means there's just all of these unregulated chaotic energies driving the human being up and down the land until finally he's able to stand steady and control the energies. So, maya is a chaotic situation in terms of the driving energies which affect behavior on the outer plane. Now, inspiration is a rhythmic breathing of divinity. It's really like following the fourfold meditative breath. You breathe in the higher energies and you release them and there are these moments of contemplation and moments of impression, but it's rhythmic, and it's the way divinity works in cycles and in pulses that are regulated. So, it's a bit like the seventh ray in that respect.

I'm not saying it's necessarily better to have a seventh ray vehicle, outer vehicle than a third-ray one. It depends on what you have to do, of course. But in the case of regulating maya and all of that chaos, the seventh ray rhythmic breathing is very important and learning the cycles that will prevent us from succumbing to the chaos. Well, DK will have other ways of describing it, but that's just a

[8] 3. Hãy định nghĩa ảo lực và trình bày sự thấu hiểu của các bạn về *cảm hứng* như một yếu tố giúp xua tan ảo lực.

Đây là những câu hỏi lớn,

Chúng ta hãy tạm dừng một chút.

3. Hãy định nghĩa ảo lực và trình bày sự thấu hiểu của các bạn về cảm hứng như một yếu tố giúp xua tan ảo lực.

Hiển nhiên, chúng ta sẽ ngày càng hiểu rõ điều này hơn, nhưng có thể nói rằng trên cõi dĩ thái có ba hoặc bốn bức màn, và bức màn đầu tiên là bức màn xung động. Điều đó có nghĩa là có đủ loại năng lượng hỗn loạn, không được điều tiết, thôi thúc con người chạy ngược xuôi khắp nơi, cho đến cuối cùng y có thể đứng vững và kiểm soát các năng lượng. Vì vậy, ảo lực là một tình trạng hỗn loạn xét về các năng lượng thúc đẩy ảnh hưởng đến hành vi trên cõi bên ngoài. Còn cảm hứng là nhịp thở của thiên tính. Nó thực sự giống như việc tuân theo hơi thở tham thiền tứ phân. Các bạn hít vào những năng lượng cao hơn rồi giải phóng chúng, có những thời khắc chiêm ngưỡng và những thời khắc tiếp nhận ấn tượng, nhưng tất cả đều có nhịp điệu. Đó là cách thiên tính hoạt động theo các chu kỳ và những nhịp đập được điều tiết. Xét về phương diện ấy, nó hơi giống cung bảy.

Tôi không nói rằng có một hiện thể bên ngoài thuộc cung bảy nhất thiết tốt hơn một hiện thể thuộc cung ba. Dĩ nhiên, điều đó tùy vào việc các bạn phải làm. Nhưng trong việc điều tiết ảo lực và tất cả sự hỗn loạn ấy, nhịp thở có tiết điệu của cung bảy rất quan trọng, cũng như việc học các chu kỳ giúp chúng ta không khuất phục trước sự hỗn loạn. Chân sư DK sẽ có những cách mô tả khác, nhưng

thought for you and for me. The rhythmic and ordered life which in these times, especially in the West, is so hard to manage. There's just a chaos of mayavic energies everywhere at the moment, and we have to find our own way of restoring our own energy system to a kind of divine order instead of just being driven up and down the land, as they say, by the factor of chaotic impulse.

đó chỉ là một ý tưởng dành cho các bạn và cho tôi. Một đời sống có nhịp điệu và trật tự, điều rất khó duy trì trong thời đại này, nhất là ở phương Tây. Hiện giờ, khắp nơi đều có sự hỗn loạn của các năng lượng ảo lực, và chúng ta phải tìm cách riêng để khôi phục hệ thống năng lượng của mình về một trật tự thiêng liêng nào đó, thay vì chỉ bị yếu tố xung động hỗn loạn thúc đẩy chạy ngược xuôi khắp nơi, như người ta vẫn nói.

So we have to ponder on those things, and we will do so.

Vì vậy, chúng ta phải suy ngẫm về những điều ấy, và chúng ta sẽ làm như vậy.

Actually, we could take, one of them for a whole session, but there we have it.

Thật ra, chúng ta có thể dành cả một buổi cho một trong những câu hỏi ấy, nhưng hiện giờ là như vậy.

[9] I have purposely not elucidated this technique as I sought to draw out your own ideas.

[9] Tôi đã chủ ý không làm sáng tỏ kỹ thuật này vì Tôi muốn khơi gợi những ý tưởng riêng của các bạn.

See how this master teacher works. He wants to draw out our own ideas so that when we offer them, we discover where they deviate from what is correct. These are our best ideas, and then he will offer his assessment, and we see the degree of the deviation, if there is any.

Hãy xem vị huấn sư bậc thầy này làm việc như thế nào. Ngài muốn khơi gợi những ý tưởng của chính chúng ta, để khi trình bày chúng, chúng ta khám phá ra chỗ chúng lệch khỏi điều đúng đắn. Đây là những ý tưởng tốt nhất của chúng ta, rồi Ngài sẽ đưa ra đánh giá, và chúng ta thấy được mức độ sai lệch, nếu có.

[10] I would urge you to follow the group meditation with care. It is of deep importance to the group in the interest of integration and real spiritual cooperation.

[10] Tôi muốn thúc giục các bạn thực hành bài tham thiền nhóm một cách cẩn thận. Điều này có tầm quan trọng sâu sắc đối với nhóm, nhằm thúc đẩy sự tích hợp và sự hợp tác tinh thần thực sự.

Basically he was always giving these integrative meditative techniques. He basically said, look, in *DINA II*, I've given you now six or seven meditations, and even though we are disbanding the group, these

Về cơ bản, Ngài luôn đưa ra những kỹ thuật tham thiền nhằm tích hợp như thế. Về cơ bản, Ngài nói rằng: hãy xem, trong *DINA II*, Tôi đã trao cho các bạn sáu hoặc bảy bài thiền, và mặc dù chúng ta đang giải tán

meditations should hold you for the rest of your life.

nhóm, những bài thiền này sẽ đủ nâng đỡ các bạn suốt phần đời còn lại.

[11] The Full Moon work will likewise increase in importance. Later will come facility in recognizing and recording the nature of the glamour to be dissipated and aptitude in seeing the process of light distribution.

[11] Công việc vào kỳ Trăng Tròn cũng sẽ ngày càng trở nên quan trọng. Về sau, các bạn sẽ dễ dàng nhận diện và ghi lại bản chất của ảo cảm cần làm tiêu tan, đồng thời có khả năng nhận thấy tiến trình phân phối ánh sáng.

So we're just at the beginning here, and obviously to be a real worker on the astral plane, we need something of the light in the head as stimulated by the imagination, and we need to be able to see what we are doing. For any magician, the development of certain psychic powers is really helpful, because then we're going to be able to see what we're doing rather than feeling our way. Well I think, there's important things here. I am going to go on a bit, and maybe not as far as I'd like to, but into the causes of glamour.

Ở đây chúng ta mới chỉ bắt đầu, và rõ ràng, để thực sự là một người hoạt động trên cõi cảm dục, chúng ta cần có phần nào ánh sáng trong đầu do sự tưởng tượng kích thích, và chúng ta cần có khả năng thấy mình đang làm gì. Đối với bất kỳ nhà huyền thuật nào, việc phát triển một số quyền năng thông linh thực sự hữu ích, vì khi ấy chúng ta có thể thấy mình đang làm gì thay vì dò dẫm. Tôi nghĩ ở đây có những điều quan trọng. Tôi sẽ tiếp tục thêm một chút, có lẽ chưa xa đến mức tôi muốn, nhưng sẽ đi vào các nguyên nhân của ảo cảm.

[12] SECTION TWO: THE CAUSES OF GLAMOUR

[12] PHẦN HAI: CÁC NGUYÊN NHÂN CỦA ẢO CẢM

1. The Racial and Individual Growth of Glamour.

1. Sự Phát Triển của Ảo Cảm trong Nhân Loại và Cá Nhân.

So this, obviously it's such a world problem that the average person, and even the average aspirant disciple, doesn't detect it, is not really very astute at identifying the glamours in their own life, because they're so used to this way of being. Familiarity contributes to the inability to see the distortion in which we are living, chaos, maya, distortion, glamour, separation, illusion, and then follow that by the veil of aspiration, which means, well, to want something high, but not to really do anything about it to make it real. So let's see

Rõ ràng, đây là một vấn đề phổ biến trên toàn thế giới đến mức người bình thường, và ngay cả người chí nguyện hay đệ tử ở mức trung bình, cũng không phát hiện ra nó, không thực sự tinh tường trong việc nhận diện những ảo cảm trong đời sống của mình, vì họ đã quá quen với cách sống này. Sự quen thuộc góp phần khiến chúng ta không thể thấy tình trạng sai lệch mà mình đang sống trong đó: hỗn loạn, ảo lực, sai lệch, ảo cảm, chia rẽ, ảo tưởng, rồi tiếp đến là bức màn khát vọng, nghĩa là mong muốn một điều cao cả nhưng không thực sự làm gì để biến điều ấy thành hiện thực. Vậy chúng ta hãy

how far we can go in this a little bit anyway, and the causes of glamour.

xem mình có thể đi xa đến đâu trong vấn đề này và các nguyên nhân của ảo cảm.

[13] We shall now employ the word "glamour" to cover all the aspects of those deceptions,

[13] Giờ đây, chúng ta sẽ dùng từ "ảo cảm" để bao quát mọi phương diện của những sự lừa dối,

So let's just say, glamour as a big word with many applications, and of course you can do that, over the centuries. That's the way it's worked out. You can do that when it comes to maya, and you can do that when it comes to illusion as well, and we're familiar with the various books and studies that make the big thing one of those words, the great illusion, or the world maya, and now he's doing that with the word glamour. So glamour will cover all these things. Now, look at these words,

Như vậy, ảo cảm là một từ có nghĩa rộng với nhiều cách áp dụng, và dĩ nhiên có thể dùng như thế qua nhiều thế kỷ. Mọi việc đã diễn ra theo cách ấy. Có thể làm như vậy với ảo lực, và cũng có thể làm như vậy với ảo tưởng. Chúng ta đều quen thuộc với những cuốn sách và công trình nghiên cứu lấy một trong những từ ấy làm khái niệm bao quát: đại ảo tưởng, hoặc ảo lực thế giới; và giờ đây Ngài đang làm điều đó với từ ảo cảm. Vậy ảo cảm sẽ bao hàm tất cả những điều này. Bây giờ, hãy xem những từ sau đây,

[14] illusions, misunderstandings

[14] ảo tưởng, hiểu lầm

I'm sure we have our fair share of those,

Tôi chắc rằng chúng ta cũng có không ít những điều ấy,

[15] and misinterpretations which confront the aspirant at every step of his way

[15] và diễn giải sai mà người chí nguyện đối diện ở mỗi bước trên con đường của mình

Until he achieves what?

Cho đến khi y đạt được điều gì?

[16] until he achieves unity.

[16] cho đến khi y đạt được sự hợp nhất.

Now this word unity is being applied here in the emotional realm. Whereas the astral plane is the plane of disunity, the buddhic power, when rightly applied through the mind, brings about unification. That may still not be quite oneness. Unity is on its way to oneness, which I think is more of a state appreciated Monadically. I think Monadic awareness is inseparable from the conviction of oneness. So all these mistakes,

Ở đây, từ hợp nhất đang được áp dụng trong lĩnh vực cảm xúc. Trong khi cõi cảm dục là cõi của sự bất hợp nhất, quyền năng Bồ đề, khi được áp dụng đúng đắn qua thể trí, sẽ đem lại sự hợp nhất. Điều đó có lẽ vẫn chưa hoàn toàn là nhất thể. Sự hợp nhất đang trên đường tiến đến nhất thể, mà tôi nghĩ là một trạng thái được nhận biết nhiều hơn ở cấp chân thần. Tôi nghĩ sự nhận biết của chân thần không thể tách rời niềm xác tín về nhất

if you will, they're going to confront us every step of the way until we really achieve the unity, and it gets so that you just have to have it, at a certain point, because the discontinuity of things, the fragmentation of things, the distortion of things, they become so worrisome, so annoying. You just have to break through it and achieve this unity.

thể. Như vậy, có thể nói tất cả những sai lầm này sẽ đối diện với chúng ta ở mỗi bước đường cho đến khi chúng ta thực sự đạt được sự hợp nhất. Đến một thời điểm nào đó, chúng ta nhất định phải có được điều ấy, vì sự đứt đoạn, sự phân mảnh, sự sai lệch của mọi sự trở nên quá đáng lo, quá phiền nhiễu. Chúng ta nhất định phải vượt xuyên qua chúng và đạt được sự hợp nhất này.

[17] I would have you note that word "unity," for it holds the secret of disillusionment, as this process of release from glamour has been occultly called.

[17] Tôi muốn các bạn lưu ý từ "hợp nhất" ấy, vì nó chứa đựng bí mật của việc thoát khỏi ảo tưởng, như tiến trình giải thoát khỏi ảo cảm này đã được gọi trong huyền bí học.

I'm not sure I can make a sentence out of that, and I'm not going to go looking. But when I look at disillusionment, I think of the technical meaning of it. To rid oneself of illusions through the dispelling power of the intuition, which unifies all things. With the intuition, you see things exactly as they are in pure reason, as the relationship actually is, and not as you quote-unquote think it is, according to your usual illusions, with all their misunderstandings and misinterpretations and wrong emphases. So, anyway,

Tôi không chắc mình có thể ghép điều đó thành một câu hay không, và tôi sẽ không đi tìm. Nhưng khi tôi xem xét sự giải trừ ảo tưởng, tôi nghĩ đến ý nghĩa chuyên môn của nó. Đó là giải thoát bản thân khỏi những ảo tưởng nhờ quyền năng xua tan của trực giác, vốn hợp nhất mọi sự. Với trực giác, trong lý trí thuần khiết, các bạn thấy mọi sự đúng như chúng vốn là, thấy mối quan hệ đúng như nó thực sự là, chứ không như các bạn "nghĩ" nó là theo những ảo tưởng thông thường của mình, cùng tất cả những hiểu lầm, diễn giải sai và nhấn mạnh sai lệch của chúng. Vậy thì,

I would have you note that word "unity,"

Tôi muốn các bạn lưu ý từ "hợp nhất",

Now I get it.

Giờ tôi hiểu rồi.

for it holds the secret of disillusionment, as this process of release from glamour has been occultly called.

vì nó nắm giữ bí quyết của sự giải trừ ảo tưởng, như tiến trình giải thoát khỏi ảo cảm này vẫn được gọi trong huyền bí học.

I just want to ask, is there unity without love? So, in my view, the energy of love in the non-sentimental sense is really revealing the unity, and is very necessary in the

Tôi chỉ muốn hỏi: liệu có sự hợp nhất mà không có tình thương không? Theo quan điểm của tôi, năng lượng tình thương, theo nghĩa không phải tình cảm ủy mị, thực sự

ridding of the distortions, ridding ourselves of the distortions, which usually prevent the appearance of reality.

mặc khải sự hợp nhất và rất cần thiết để loại bỏ những sai lệch, giải thoát chúng ta khỏi những sai lệch thường ngăn cản thực tại xuất hiện.

I would have you note that word "unity," for it holds the secret of disillusionment

Tôi muốn các bạn lưu ý từ "hợp nhất", vì nó nắm giữ bí quyết của sự giải trừ ảo tưởng

Normally, we say, oh, I was so disillusioned. We complain about that, because we feel let down, and all of our high hopes came crashing down, and we were disillusioned. But if we are occultists in training, we're going to be happy about seeing the truth of the thing, even if it involves a temporary painfulness in the area of attachment, and what should be detachment. So, the next time you become disillusioned, maybe we can celebrate that moment. *it holds the secret of disillusionment* It's something we really want, don't we? We want to be free of those illusions, *as this process of release from glamour has been occultly called.*

Thông thường, chúng ta nói: ôi, tôi đã vỡ mộng biết bao. Chúng ta than phiền về điều đó vì cảm thấy thất vọng, mọi hy vọng cao xa đều sụp đổ, và chúng ta vỡ mộng. Nhưng nếu đang được huấn luyện để trở thành những nhà huyền bí học, chúng ta sẽ vui mừng khi thấy sự thật của sự việc, ngay cả khi điều đó kéo theo một nỗi đau tạm thời trong lĩnh vực quyến luyến, nơi lẽ ra cần có sự buông bỏ. Vì vậy, lần sau khi các bạn vỡ mộng, có lẽ chúng ta có thể ăn mừng khoảnh khắc ấy. *nó nắm giữ bí quyết của sự giải trừ ảo tưởng* Đó là điều chúng ta thực sự mong muốn, phải không? Chúng ta muốn thoát khỏi những ảo tưởng ấy, *như tiến trình giải thoát khỏi ảo cảm này vẫn được gọi trong huyền bí học.*

Now, remember, he's using glamour in the broad sense, not just specifically the emotional thing, but he said, I'm going to call all these things by the word glamour, including some of the mental things as well. So, disillusionment applies. We do need, we just don't know, do we? We are the victim of various glamours. Look at all these, Andre, you go to page 120, 121 in the glamour book, we'll get there too. All these glamours, and it's just the beginning of things, and every one of them is hiding the truth or distorting the truth. Somehow the reality cannot get through. So, somewhere from page 120 to 123, we have this list of glamours that we as persons are subject to, and we really ought to find out what applies

Hãy nhớ rằng Ngài đang dùng từ ảo cảm theo nghĩa rộng, không chỉ riêng điều thuộc cảm xúc; Ngài đã nói: Tôi sẽ gọi tất cả những điều này bằng từ ảo cảm, bao gồm cả một số điều thuộc trí tuệ. Vì vậy, sự giải trừ ảo tưởng là phù hợp. Chúng ta quả thực cần điều đó, chỉ là chúng ta không biết, phải không? Chúng ta là nạn nhân của nhiều ảo cảm khác nhau. Hãy xem tất cả những điều này, Andre, bạn hãy mở trang 120, 121 trong sách ảo cảm; chúng ta cũng sẽ đến đó. Tất cả những ảo cảm này mới chỉ là phần khởi đầu, và mỗi ảo cảm đều che giấu hoặc làm sai lệch chân lý. Bằng cách nào đó, thực tại không thể xuyên qua. Vậy, đâu đó từ trang 120 đến 123, chúng ta có danh sách những ảo cảm mà mình phải chịu với tư cách những cá nhân, và chúng ta thực sự nên tìm hiểu điều

to us. We ought to go down the list and check them off.

nào áp dụng cho mình. Chúng ta nên lần lượt xem danh sách và đánh dấu những điều ấy.

It will also be, I would say, a hint, strong hint, as to what may be our prevailing rays, and just because your soul ray may be of a certain nature, do not think that you cannot have glamours correlated with your soul ray. You absolutely can, because the personality appropriates that soul energy in the beginning, and uses it in a personal sense. So, it becomes part of the greater illusion in which we are all working.

Tôi cho rằng điều đó cũng sẽ là một gợi ý, một gợi ý rõ rệt, về những cung nào có thể đang chi phối chúng ta. Và chỉ vì cung linh hồn của các bạn có một bản chất nhất định, đừng nghĩ rằng mình không thể có những ảo cảm tương ứng với cung linh hồn ấy. Hoàn toàn có thể, vì lúc đầu phàm ngã chiếm dụng năng lượng linh hồn đó và sử dụng nó theo mục đích cá nhân. Vì vậy, nó trở thành một phần của ảo tưởng rộng lớn hơn mà tất cả chúng ta đang hoạt động trong đó.

[18] It will be apparent to you (if you have studied these instructions with care) that the cause of glamour

[18] Các bạn sẽ thấy rõ (nếu đã cẩn thận nghiên cứu những huấn thị này) rằng nguyên nhân của ảo cảm

Now this is really important, *the cause of glamour*

Điều này thực sự quan trọng, *nguyên nhân của ảo cảm*

[19] is primarily based upon the sense of duality.

[19] chủ yếu bắt nguồn từ cảm thức về nhị nguyên.

Now think of that, the sense of unity, which is achieved in contemplation, which is correlated with the sign Libra, and with the planet Venus, this helps the subject and the object to recognize itself as the same thing. When I'm working with this, and I'm at all successful, I always find that the heart center is involved. So, that thing that brings us over the gap between the subject and the object, I think, is really the energy of the heart center, that allows you to fuse the subject and the object, and find a unity between them. Now, when there's a unity, the character of that which you are attempting to fuse remains. This is still this, and that is still that, except that they are somehow deeply, deeply related, and aspects of the same thing. When you get into

Hãy suy nghĩ về điều đó: cảm nhận về sự hợp nhất, đạt được trong chiêm ngưỡng, tương ứng với dấu hiệu Thiên Bình và hành tinh Sao Kim, giúp chủ thể và khách thể nhận ra mình là cùng một điều. Khi thực hành điều này và có được chút thành công nào, tôi luôn thấy trung tâm tim có tham gia. Vì vậy, tôi nghĩ điều đưa chúng ta vượt qua khoảng cách giữa chủ thể và khách thể thực sự là năng lượng của trung tâm tim, cho phép chúng ta dung hợp chủ thể và khách thể, và tìm thấy sự hợp nhất giữa chúng. Khi có sự hợp nhất, tính cách của những gì các bạn đang cố gắng dung hợp vẫn còn nguyên. Cái này vẫn là cái này, cái kia vẫn là cái kia, chỉ khác là bằng cách nào đó chúng có mối quan hệ vô cùng sâu sắc và là những phương diện của cùng một điều. Khi đi vào nhất thể, điều

oneness, it goes even deeper than unity, although sometimes words are used loosely. *It will be apparent to you (if you have studied these instructions with care)* —have we?— *that the cause of glamour is primarily based upon the sense of duality.* of course, since we are, on this planet, adjudicators between the pairs of opposites, let's say, soul and personality, spirit and matter, we are always going to go through this sense of duality, always.

ấy còn sâu xa hơn cả sự hợp nhất, dù đôi khi người ta dùng từ không chặt chẽ. *Các bạn sẽ thấy rõ (nếu đã nghiên cứu kỹ những huấn thị này)* —chúng ta đã làm vậy chưa?— *rằng nguyên nhân của ảo cảm chủ yếu dựa trên cảm nhận về nhị nguyên.* Dĩ nhiên, vì trên hành tinh này chúng ta là những người phân xử giữa các cặp đối cực, chẳng hạn linh hồn và phàm ngã, tinh thần và vật chất, nên chúng ta sẽ luôn phải trải qua cảm nhận về nhị nguyên này, luôn luôn như vậy.

There's no escape from it, and we have to reconcile the dualities, and that is our great spiritual objective, and it's done through real contemplative meditation.

Không thể tránh khỏi điều đó, và chúng ta phải hòa giải các nhị nguyên. Đó là mục tiêu tinh thần lớn lao của chúng ta, và điều ấy được thực hiện qua sự tham thiền chiêm ngưỡng thực sự.

[20] If such a duality did not exist, there would be no glamour, and this perception of the dual nature of all manifestation lies at the very root of the trouble or troubles with which humanity is—in time and space—faced.

[20] Nếu tính nhị nguyên ấy không tồn tại, sẽ không có ảo cảm; và chính nhận thức về bản chất kép của mọi sự biểu hiện là căn nguyên của khó khăn hoặc những khó khăn mà nhân loại phải đối diện trong thời gian và không gian.

So, I just say, wow, this is how it would be eradicating all glamour if that sense of duality did not exist. But the sense of duality is a great mistake in perception. Now, think about that for just a minute. You look around you, and there's multiplicity and variety and all that, and still, as it says in the *Divine Pymander*, it's the only one thing, the variations of the only one thing. Now, we're all stuck in the variations. If we could get beyond the variations and back to the only one thing, while still be able to handle the variations, we would have an end to glamour, we would have an end to illusion. So, keep this firmly in mind.

Tôi chỉ có thể nói: thật đáng kinh ngạc, mọi ảo cảm sẽ được xóa bỏ như thế nếu cảm nhận về nhị nguyên ấy không tồn tại. Nhưng cảm nhận về nhị nguyên là một sai lầm lớn trong tri giác. Hãy suy nghĩ về điều đó trong giây lát. Các bạn nhìn quanh và thấy tính đa tạp, sự đa dạng cùng tất cả những điều ấy, nhưng như đã nói trong *Pymander Thiêng Liêng*, đó chỉ là một điều duy nhất, những biến thể của một điều duy nhất ấy. Giờ đây, tất cả chúng ta đều mắc kẹt trong những biến thể. Nếu có thể vượt qua các biến thể và trở về với một điều duy nhất ấy, đồng thời vẫn có khả năng xử lý các biến thể, chúng ta sẽ chấm dứt ảo cảm, chấm dứt ảo tưởng. Vì vậy, hãy ghi nhớ thật chắc điều này.

If such a duality did not exist, there would be no glamour, and this perception of the dual

Nếu nhị nguyên như thế không tồn tại, sẽ không có ảo cảm; và sự tri giác về bản chất kép

nature of all manifestation lies at the very root of the trouble or troubles with which humanity is—in time and space—faced.

của mọi biểu hiện chính là căn nguyên của khó khăn hay những khó khăn mà nhân loại phải đối diện trong thời gian và không gian.

But, we have to remember that the great God of the universe intentionally fragmented his self-perception. Now, what did I just say? The great God of the universe intentionally fragmented his own self-perception, and this is in order to lead to the variety and multiplicity of the universe, which leads to an ever new experience for the one who is experiencing itself concretely in time and space forever.

Nhưng chúng ta phải nhớ rằng Thượng đế vĩ đại của vũ trụ đã chủ ý phân mảnh sự tự tri giác của Ngài. Tôi vừa nói gì vậy? Thượng đế vĩ đại của vũ trụ đã chủ ý phân mảnh sự tự tri giác của chính Ngài, nhằm dẫn đến sự đa dạng và tính đa tạp của vũ trụ, từ đó đem lại trải nghiệm luôn mới mẻ cho Đấng mãi mãi trải nghiệm chính mình một cách cụ thể trong thời gian và không gian.

Now, don't ask me to repeat what I just said, but, I hope you can get what I mean. When there was that channeling, a real thing by Dr. Anna Kingsford, sort of under the supervision of Blavatsky, something was coming through there, and they asked for the question about what is evil, and or, why is this universe, and the whole idea was that God had to be other than God in order to be God. Now, think about that for a second. God had to appear to seem to be other than God in order really to be God. So, the old saying in philosophy that if God cannot create the stone which he cannot lift, then he is not God.

Đừng yêu cầu tôi lặp lại điều vừa nói, nhưng tôi hy vọng các bạn có thể hiểu ý tôi. Khi có cuộc truyền thông ấy, một sự kiện có thật do Tiến sĩ Anna Kingsford thực hiện, phần nào dưới sự giám sát của Bà Blavatsky, có điều gì đó đang được truyền qua. Họ đặt câu hỏi về điều ác là gì, hoặc vì sao có vũ trụ này, và toàn bộ ý tưởng là Thượng đế phải khác với Thượng đế để là Thượng đế. Hãy suy nghĩ về điều đó trong giây lát. Thượng đế phải xuất hiện như thể khác với Thượng đế để thực sự là Thượng đế. Vì vậy, có câu nói xưa trong triết học rằng nếu Thượng đế không thể tạo ra hòn đá mà Ngài không thể nhấc lên, thì Ngài không phải là Thượng đế.

So, the great deity, extra universal deity, subjects itself to limitation in time and space to act out in the finite condition, the absolute infinity which it is. Now, these are the, maybe I don't know if I'm inviting you to the conference or if I'm scaring you away, but if you're there in person, I'm going to do my best to try to explain some of these things. So, from the philosophical angle, we get a clearer idea of what we really are and stop making the mistakes of mistaken identity. Of course, it's one thing to talk about it, and it's another thing to do it. So,

Vì vậy, Thượng đế vĩ đại, Thượng đế ngoài vũ trụ, tự đặt mình dưới sự giới hạn trong thời gian và không gian để biểu hiện trong điều kiện hữu hạn cái vô hạn tuyệt đối mà Ngài vốn là. Có lẽ tôi không biết mình đang mời các bạn đến hội nghị hay đang khiến các bạn sợ mà tránh xa, nhưng nếu các bạn trực tiếp có mặt ở đó, tôi sẽ cố gắng hết sức để giải thích một số điều này. Như vậy, từ góc độ triết học, chúng ta có được ý niệm rõ ràng hơn về điều mình thực sự là và ngừng phạm những sai lầm do nhận lầm mình là ai. Dĩ nhiên, nói về điều ấy là một chuyện, còn

anyway, that was a little, deviation there perhaps. Anyway, get over duality. This perception of duality is the very problem that lies at the root of all glamour.

thực hiện lại là chuyện khác. Có lẽ vừa rồi tôi đã hơi đi chệch một chút. Dù sao, hãy vượt qua nhị nguyên. Sự tri giác về nhị nguyên này chính là vấn đề nằm ở căn nguyên của mọi ảo cảm.

Now, that's something we really have to think about because we've got to pass through it. But at the same time, passing through it, we have to pass beyond it and return to monality, if you will, and still be able to handle illusionary duality which is forced upon us in the Maha Maya of the universe. We have to reach monality and still be able to handle duality which forever is forced upon the perceiver, the emanated perceiver, in the Maha Maya of each universe.

Đó là điều chúng ta thực sự phải suy nghĩ, vì chúng ta phải đi qua nó. Nhưng đồng thời, khi đi qua, chúng ta cũng phải vượt ra ngoài nó và trở về với tính nhất nguyên, nếu có thể gọi như vậy, mà vẫn có khả năng xử lý nhị nguyên mang tính ảo tưởng vốn áp đặt lên chúng ta trong Đại Ảo Lực của vũ trụ. Chúng ta phải đạt đến tính nhất nguyên mà vẫn có khả năng xử lý nhị nguyên, vốn mãi mãi áp đặt lên người tri giác, người tri giác phát xạ ra, trong Đại Ảo Lực của mỗi vũ trụ.

[21] This perception passes through various stages and constitutes the great problem of the conscious entity.

[21] Nhận thức này trải qua nhiều giai đoạn khác nhau và tạo thành vấn đề lớn của thực thể hữu thức.

We have all these different dualities. It can start out as etheric and physical, and then it can be astral and etheric physical. Then it can be mental versus astral-etheric physical, and then it can be personal versus the elemental energies. Then it can be soul and personality. Then it can be the triad versus the soul and all of its personal conditioning, and then finally, it'll be spirit and matter. It'll be the monad and whatever else is left. But really, it goes on beyond that too.

Chúng ta có tất cả những nhị nguyên khác nhau này. Có thể bắt đầu với dĩ thái và hồng trần, rồi đến cảm dục và dĩ thái–hồng trần. Sau đó có thể là trí tuệ đối lập với cảm dục–dĩ thái–hồng trần, rồi đến phương diện cá nhân đối lập với các năng lượng hành khí. Tiếp theo có thể là linh hồn và phàm ngã. Rồi có thể là Tam nguyên tinh thần đối lập với linh hồn cùng mọi ảnh hưởng cá nhân tác động lên linh hồn, và cuối cùng sẽ là tinh thần và vật chất. Sẽ là chân thần và bất cứ điều gì khác còn lại. Nhưng thực ra, điều ấy còn tiếp tục xa hơn nữa.

This perception passes through various stages and constitutes the great problem of the conscious entity.

Sự tri giác này trải qua nhiều giai đoạn khác nhau và tạo thành vấn đề lớn của thực thể hữu thức.

Which at last we are.

Rốt cuộc, chúng ta chính là thực thể ấy.

[22] This condition is a difficulty in the realm of consciousness itself and is not really inherent in the substance or matter.

Now that's an interesting statement, isn't it? It's the question of, let's just say, this is the question of how consciousness progresses from the forced sense of duality into monality.

I'm just going to call it that. The dweller in the body,

[23] The dweller in the body perceives wrongly:

So you think about that, that our very perceptions are rooted in a method which causes glamour and illusion because of our sort of cramped perception, isolative perception. We're just always making finite that which is infinite. We're always making smaller that which is bigger. It's just how we're built at first. Then we have to find our way out of it.

The dweller in the body perceives wrongly:

[24] he interprets incorrectly that which is perceived; he proceeds to identify himself with that which is not himself; he shifts his consciousness into a realm of phenomena which engulfs him, deludes him and imprisons him until such time as he becomes restless and unhappy under the sense that something is wrong.

Well, you know that when you're becoming restless and unhappy under these circumstances, spirit, the monad, is knocking at the door and say, look, I'm tired of being unliberated here by your faulty and

[22] Tình trạng này là một khó khăn trong chính lĩnh vực tâm thức và thực sự không vốn có trong chất liệu hay vật chất.

Đó là một phát biểu thú vị, phải không? Đây là vấn đề tâm thức tiến triển như thế nào từ cảm nhận nhị nguyên bị áp đặt sang tính nhất nguyên.

Tôi sẽ cứ gọi như vậy. Người ngự trong thân thể,

[23] Chủ thể ngự trong thân thể nhận thức sai lầm:

Hãy suy nghĩ về điều đó: chính những tri giác của chúng ta bắt nguồn từ một phương thức gây ra ảo cảm và ảo tưởng, vì sự tri giác có phần chật hẹp, cô lập của chúng ta. Chúng ta luôn biến cái vô hạn thành hữu hạn. Chúng ta luôn thu nhỏ cái vốn lớn lao hơn. Ban đầu, chúng ta được cấu tạo như thế. Rồi chúng ta phải tìm đường thoát ra.

Người ngự trong thân thể tri giác sai lầm:

[24] y diễn giải không đúng những gì mình nhận thức; y tiến tới chỗ đồng hoá với những gì không phải là chính mình; y chuyển tâm thức vào một lĩnh vực hiện tượng vốn nhấn chìm, mê hoặc và giam hãm y, cho đến khi y trở nên bất an và đau khổ vì cảm thấy có điều gì đó không ổn.

Các bạn biết rằng khi mình trở nên bất an và không hạnh phúc trong những hoàn cảnh ấy, tinh thần, chân thần, đang gõ cửa và nói: này, ta đã chán việc cứ bị giam hãm ở đây vì những tri giác sai lầm và chật hẹp của ngươi.

cramped perceptions. They say that at night you study what you're going to bring through during the day. I must say, I haven't read this or maybe read it in a long time, but, it's exactly what I've been bringing through to my own self in trying to explain this thing.

Người ta nói rằng vào ban đêm, các bạn học những gì mình sẽ truyền đạt trong ngày. Tôi phải nói rằng tôi chưa đọc đoạn này, hoặc có lẽ đã lâu không đọc, nhưng đó chính là điều tôi đã truyền đạt cho bản thân khi cố gắng giải thích vấn đề này.

This is exactly, this is the story. This is the story of glamour right here. This is it. So let's read it again.

Đây chính là câu chuyện. Ngay đây là câu chuyện về ảo cảm. Chính là điều này. Vậy chúng ta hãy đọc lại.

The dweller in the body perceives wrongly: he interprets incorrectly that which is perceived;

Người ngự trong thân thể tri giác sai lầm: y diễn giải không đúng điều mình tri giác;

he proceeds to identify himself with that which is not himself;

y tiếp tục đồng hoá với điều không phải là mình;

That object we call the body or the personality, it's not the real thing.

Đối tượng mà chúng ta gọi là thân thể hay phàm ngã ấy không phải là điều chân thực.

he shifts his consciousness into a realm of phenomena

y chuyển tâm thức vào một lĩnh vực hiện tượng

Buddha says, get rid of phenomena if you want to be free,

Đức Phật nói: hãy thoát khỏi các hiện tượng nếu các ngươi muốn được tự do,

into a realm of phenomena which engulfs him, deludes him

vào một lĩnh vực hiện tượng nhấn chìm y, mê hoặc y

You get the idea of the big wave coming over and the whale is swallowing Jonah. He's misguided, he's deluded, he's going astray,

Các bạn hình dung một con sóng lớn trùm xuống và con cá voi đang nuốt Jonah. Y bị dẫn dắt sai lạc, bị mê hoặc, đang đi lạc đường,

and imprisons him until such time as he becomes restless and unhappy under the sense that something is wrong.

và giam hãm y cho đến khi y trở nên bất an và không hạnh phúc vì cảm thấy có điều gì đó không ổn.

The prodigal son awakens to himself and says, look, I'm just eating what pigs eat here.

Người con hoang đàng thức tỉnh, nhận ra mình và nói: xem này, ở đây mình chỉ ăn những gì lợn ăn. Trong nhà cha mình, ngay

In my father's house, even the servants, have better than I have here.

cả những người hầu cũng có phần tốt hơn mình ở đây.

[25] Then he comes finally to the recognition that he is not what he seems to be and that the phenomenal world of appearances is not identical with reality as he had hitherto supposed it to be.

[25] Cuối cùng, y nhận ra rằng mình không phải như vẻ ngoài của mình và thế giới hiện tượng với những vẻ ngoài của nó không đồng nhất với thực tại [Page 95] như trước đây y vẫn tưởng.

Now, I would suppose that we know a lot about this mentally, and the question is, when we perceive, do we actually know it experientially? That's the question.

Tôi cho rằng về mặt trí tuệ, chúng ta biết khá nhiều về điều này; và câu hỏi là, khi tri giác, chúng ta có thực sự biết điều đó qua trải nghiệm không? Đó là câu hỏi.

[26] From that moment on he comes to the sense of duality, to the recognition of "otherness" and to the perception that his sense of dualism should be ended and that a process of unification and an attempt to achieve at-one-ment should be undertaken.

[26] Từ thời điểm ấy, y bắt đầu có cảm thức về nhị nguyên, nhận biết "tính khác biệt" và nhận thức rằng cảm thức nhị nguyên của mình cần phải chấm dứt, rằng cần tiến hành một tiến trình hợp nhất và nỗ lực đạt tới sự nhất thể.

Boy, I tell you what, in finding this, I haven't even read it through just now earlier, and I'm wondering if I ever read it sometimes. It's just fantastic explanation of what goes wrong, and how we find our way out of it, through it.

Tôi phải nói rằng khi tìm thấy đoạn này, tôi thậm chí còn chưa đọc hết nó trước đó, và đôi khi tôi tự hỏi liệu mình đã từng đọc nó chưa. Đây là một lời giải thích tuyệt vời về điều gì đã sai và cách chúng ta tìm đường thoát ra, đi xuyên qua nó.

[27] From that moment, the troubles of the evolving man begin to be observed by him and consciously encountered,

[27] Từ thời điểm ấy, con người đang tiến hoá bắt đầu nhận thấy những khó khăn của mình và đối diện với chúng một cách có ý thức,

In other words, a little self-knowledge goes a long way,

Nói cách khác, chỉ một chút hiểu biết về bản thân cũng giúp ích rất nhiều,

[28] and he faces a long period of "extrication

[28] và y đứng trước một thời kỳ dài "thoát

Untangling,

Gỡ rối,

[29] from glamour and the entering into that world wherein only unity is known."

[29] khỏi ảo cảm và bước vào thế giới nơi chỉ có sự hợp nhất." Các giai đoạn từ đó trở đi có thể được liệt kê như sau:

So I'm not going to get into the stages.

Vậy tôi sẽ không đi vào các giai đoạn.

We'll do the stages next time. This is potent stuff and needs to be re-read. If you have the book or CD-ROM, go to this, think about your life, and re-read it. This takes us up to page 95.

Lần tới chúng ta sẽ xem các giai đoạn. Nội dung này rất mạnh mẽ và cần được đọc lại. Nếu các bạn có sách hoặc đĩa CD-ROM, hãy tìm đoạn này, suy nghĩ về cuộc đời mình và đọc lại. Đến đây chúng ta đã tới trang 95.

Thanks, Jo. Every once in a while, the voice of God really helps. We're polytheistic here: we have a number of voices of gods, but they're all part of the same advisory deity on the right-hand side of the chart. Thank you, Jo.

Cảm ơn Jo. Thỉnh thoảng, tiếng nói của Thượng đế thực sự giúp ích. Ở đây chúng ta theo đa thần: chúng ta có nhiều tiếng nói của các vị thần, nhưng tất cả đều là thành phần của cùng một vị thần cố vấn ở phía bên phải của sơ đồ. Cảm ơn Jo.

That's all of our discussion for tonight. Three pages—that's really extraordinary. We're really making progress. This is the end of DGI 109, pages 92 to 95, evening session. The next one will be DGI 110, academic reading number 50, on the 29th of March, the day right after Mercury turns direct, so maybe we can hope for better things, clearer things. Is this a morning session, Jo? It says evening session here—yes, morning session. We start on page 95. I have found this very interesting, and foundational when it comes to understanding the causes of glamour.

Đó là toàn bộ phần thảo luận tối nay. Ba trang—thật phi thường. Chúng ta thực sự đang tiến bộ. Đây là phần kết thúc DGI 109, các trang 92 đến 95, buổi tối. Buổi tiếp theo sẽ là DGI 110, buổi đọc học thuật số 50, vào ngày 29 tháng Ba, ngay sau ngày Sao Thủy thuận hành trở lại; vì vậy có lẽ chúng ta có thể hy vọng những điều tốt đẹp hơn, rõ ràng hơn. Đây là buổi sáng phải không, Jo? Ở đây ghi là buổi tối—đúng rồi, buổi sáng. Chúng ta bắt đầu ở trang 95. Tôi thấy nội dung này rất thú vị và mang tính nền tảng đối với việc thấu hiểu các nguyên nhân của ảo cảm.

So, one of the things we want to work on, in addition to, trying to loosen the hold of certain glamours over our psyche, over our consciousness, is how to achieve the ongoing perception of unity through real contemplation. Now, sometimes we say, I'll contemplate this, I'll contemplate that. What we mean is, we'll think it over, and we'll think it over for a long time, and we'll think seriously. But contemplation is really

Vì vậy, ngoài việc cố gắng nới lỏng sự kìm giữ của một số ảo cảm đối với đời sống nội tâm, đối với tâm thức của mình, một trong những điều chúng ta muốn thực hành là làm thế nào đạt được sự tri giác liên tục về sự hợp nhất qua chiêm ngưỡng thực sự. Đôi khi chúng ta nói: tôi sẽ chiêm ngưỡng điều này, tôi sẽ chiêm ngưỡng điều kia. Ý chúng ta là sẽ suy nghĩ kỹ về nó, suy nghĩ trong một thời gian dài và suy nghĩ nghiêm túc. Nhưng

another thing, and what, one of the best books, I think, that Alice Bailey wrote on her own, was *From Intellect to Intuition*, where the different phases of meditation are gone over with great clarity.

chiêm ngưỡng thực sự là một điều khác. Tôi nghĩ một trong những cuốn sách hay nhất mà Bà Alice Bailey tự viết là *Từ Trí Năng đến Trực Giác*, trong đó các giai đoạn khác nhau của tham thiền được trình bày rất rõ ràng.

At least I found a lot of benefit from it, especially, in reading about contemplation, and what it really is, and how the soul itself begins to contemplate, and how the thinker slips into the meditation of the soul in order to really contemplate, where unity is revealed. So, she's gotten some wonderful books there, and they explain different aspects of things, and I would really recommend, for anybody who wants to get into a more exacting view of what the stages of meditation are, to read *From Intellect to Intuition*, or to reread it.

Ít nhất tôi đã thấy cuốn sách ấy đem lại nhiều lợi ích, nhất là khi đọc về chiêm ngưỡng, về điều nó thực sự là, cách chính linh hồn bắt đầu chiêm ngưỡng, và cách người tư tưởng hòa vào sự tham thiền của linh hồn để thực sự chiêm ngưỡng, nơi sự hợp nhất được mặc khải. Bà có một số cuốn sách tuyệt vời, giải thích những phương diện khác nhau của các vấn đề. Tôi thực sự khuyên bất kỳ ai muốn tìm hiểu chính xác hơn về các giai đoạn tham thiền hãy đọc *Từ Trí Năng đến Trực Giác*, hoặc đọc lại cuốn sách ấy.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends, if you have thoughts or questions you've been making note of, that is fine. Raise your hand, or on the staff side, BL, Jo or Tuija, if you have something you want to say.

Các bạn, nếu đã ghi lại những suy nghĩ hoặc câu hỏi thì rất tốt. Hãy giơ tay; hoặc về phía ban tổ chức, BL, Jo hay Tuija, nếu có điều gì muốn nói.

Jo: Suzanne has a comment.

Jo: Suzanne có một ý kiến.

MDR: Suzanne—here we go.

MDR: Suzanne—chúng ta bắt đầu nhé.

Suzanne (written comment): To help children having peer issues, when I was teaching, I used to say, "I am me, and you are you," having them sit at a peace-talk table together, and change this to say, "I am you, and you are me."

Suzanne (ý kiến bằng văn bản): Để giúp những trẻ gặp khó khăn trong quan hệ với bạn đồng trang lứa, khi còn dạy học, tôi thường nói: "Tôi là tôi, và bạn là bạn", cho các em cùng ngồi tại một bàn đối thoại hòa bình, rồi đổi câu ấy thành: "Tôi là bạn, và bạn là tôi."

MDR: You're planting the seeds of occultism right here, Suzanne.

MDR: Bạn đang gieo những hạt giống huyền bí học ngay ở đây, Suzanne.

Suzanne (written comment): They were to discuss this together, then give me some reflection on being the other, even for a moment.

Suzanne (ý kiến bằng văn bản): Các em phải cùng nhau thảo luận điều này, rồi chia sẻ với tôi đôi điều suy ngẫm về việc là người kia, dù chỉ trong một khoảnh khắc.

MDR: That's a very wonderful and useful thing, and I can see that it would be useful for adults too. This is exactly the foundation of what contemplation reveals, the unity between the subject and the object.

MDR: Đó là một điều rất tuyệt vời và hữu ích, và tôi thấy nó cũng sẽ hữu ích cho người lớn. Đây chính là nền tảng của điều mà sự chiêm ngưỡng mặc khải: sự hợp nhất giữa chủ thể và khách thể.

So thanks for sharing that. That's good, and Vera, you go ahead, maybe you want to speak. Go ahead.

Cảm ơn bạn đã chia sẻ điều đó. Rất hay. Vera, mời bạn, có lẽ bạn muốn phát biểu. Xin mời.

Vera: Yeah, you today mentioned that the Washington is like a swamp, and I would say, yeah, it's not just Washington, it's the whole population, and as we were, as we could watch recently, this documentary *Leaving Neverland*, so where the mothers were bringing their children to a pedophile, and this is such a collective blindness. Yeah.

Vera: Hôm nay Thầy đã nhắc rằng Washington giống như một đầm lầy, và tôi muốn nói rằng không chỉ Washington, mà toàn bộ dân chúng đều như vậy. Như gần đây chúng ta có thể xem bộ phim tài liệu *Rời Khỏi Neverland*, trong đó các bà mẹ đưa con mình đến với một kẻ ấu dâm, và đó là một sự mù quáng tập thể đến như thế.

I was watching, I think it was in this unedited version, so there are some, like symbolically about this person, he was black, he pretended to be white, he was very weak, yet pretending to be like a tough street kid, wearing sort of like black suit, uniform-like suits, with red band over the arm, so reminding the Nazi uniforms, and there was a version, there was a shot in the documentary, when he was watching, looking at some sort of small screen, and there was Hitler's face there, and I thought, gee, this is really interesting. So that was such, yeah, it was just example of that glamour.

Tôi đã xem, tôi nghĩ đó là bản chưa biên tập, và có một số điều mang tính biểu tượng về người này: ông ấy là người da đen nhưng giả làm người da trắng; ông ấy rất yếu đuối nhưng lại giả làm một đứa trẻ đường phố cứng cỏi, mặc những bộ đồ đen giống quân phục, với băng đỏ trên cánh tay, gợi nhớ đến quân phục Đức Quốc xã. Trong bộ phim tài liệu có một cảnh ông ấy đang nhìn vào một màn hình nhỏ, trên đó có khuôn mặt Hitler, và tôi nghĩ, điều này thật thú vị. Đó chính là một ví dụ về ảo cảm ấy.

MDR: I haven't yet taken the time to do that, but it seems that we are not really respecting the soul of the other. We are victims of our

MDR: Tôi vẫn chưa dành thời gian xem bộ phim đó, nhưng dường như chúng ta không thực sự tôn trọng linh hồn của người khác.

desire body, often distorted and perverted, and we are preying upon others and making excuses for it. This is ubiquitous, going on in a lot of different places. He said that before the Christ can return, not only a measure of peace, not only a real tendency towards sharing, but the governments and churches have to clean house. We certainly are watching that now. We are watching all of this come up under Pluto, coming up into the light, and it's very unpleasant and shocking, but necessary in order to make the corrections.

Chúng ta là nạn nhân của thể dục vọng của mình, vốn thường méo mó và lệch lạc, và chúng ta săn mồi trên người khác rồi viện cớ biện minh. Điều này phổ biến khắp nơi, diễn ra ở nhiều nơi khác nhau. Ngài nói rằng trước khi Đức Christ có thể trở lại, không chỉ cần một mức độ hòa bình, không chỉ cần một khuynh hướng chia sẻ thực sự, mà các chính phủ và giáo hội còn phải thanh lọc nội bộ. Chắc chắn chúng ta đang chứng kiến điều đó lúc này. Chúng ta đang chứng kiến tất cả những điều này trồi lên dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, được đưa ra ánh sáng; điều đó rất khó chịu và gây sốc, nhưng cần thiết để có thể sửa chữa.

I mean, every day there's a, not just a new priest, it's a new cardinal, or a new bishop, or someone in the Hierarchy, and we can't say that the Catholic faith is alone in this. Obviously, it's going to be the other Christian groups as well, and we can't say that Christianity is alone in this, because there's going to be all kinds of perversions in other conditions as well. I even saw it in Buddhism recently, where you wouldn't really expect it, and of course, in the Islamic group, it's got to be there too. It has to be there everywhere the house cleaning is going on.

Ý tôi là mỗi ngày lại có một người mới bị phanh phui, không chỉ một linh mục, mà còn là một hồng y, một giám mục hay một người trong hàng giáo phẩm, và chúng ta không thể nói rằng chỉ Công giáo mới có chuyện này. Hiển nhiên, các nhóm Kitô giáo khác cũng sẽ có, và chúng ta không thể nói rằng chỉ Kitô giáo mới có chuyện này, vì trong những hoàn cảnh khác cũng sẽ có đủ loại lệch lạc. Gần đây tôi thậm chí còn thấy điều đó trong Phật giáo, nơi người ta thực sự không ngờ tới, và dĩ nhiên trong cộng đồng Hồi giáo hẳn cũng có. Chắc hẳn điều đó có ở khắp nơi đang diễn ra việc thanh lọc nội bộ.

The very first step before we can establish that peace and the sharing, and when he says, really, the governments have to be tending towards really sharing, I thought, boy, have we got a long way to go, but maybe things can happen quickly overnight, you never know.

Đó là bước đầu tiên trước khi chúng ta có thể thiết lập nền hòa bình và sự chia sẻ ấy. Khi Ngài nói rằng các chính phủ thực sự phải hướng tới việc chia sẻ thực sự, tôi nghĩ chúng ta còn một chặng đường dài biết bao. Nhưng có lẽ mọi việc có thể diễn ra nhanh chóng chỉ sau một đêm, không ai biết trước được.

So, thank you for that, Vera, appreciate that. Now, let's see if there's anything here, or, on the other side, we can, if you wish to speak, you can also. Yeah, your thoughts, anybody,

Cảm ơn bạn về điều đó, Vera, tôi rất trân trọng. Bây giờ hãy xem ở đây có gì không, hoặc ở phía bên kia, nếu muốn phát biểu thì các bạn cũng có thể nói. Có ai muốn chia sẻ

your thoughts about what we have gone over today, the causes of glamour, the various troubles, the otherness of things, the mistaken identity factor.

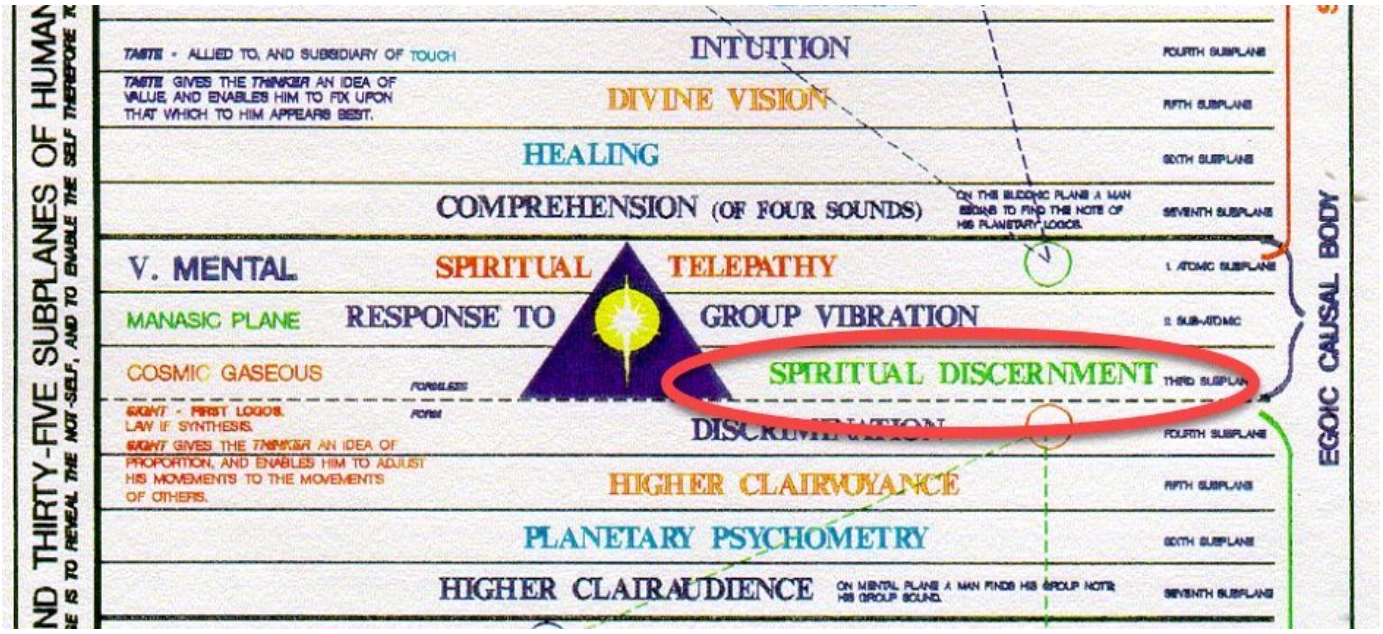
suy nghĩ về những điều chúng ta đã xem xét hôm nay không: các nguyên nhân của ảo cảm, những khó khăn khác nhau, tính khác biệt của sự vật, yếu tố nhận lầm bản sắc?

he is not what he seems to be —I'll call this the mistaken-identity problem. That's the big one, and, we always think what you see is what you get, and just open your eyes and you'll see reality, but it's not reality at all. So, the very first thing is we have to help people understand that sense of being ill at ease within themselves may be actually quite a good thing, because it may reveal that they're just not happy perceiving what is untrue, and thinking somehow that they should think it is true. It's not, and that involves going beyond appearances, and that involves the very first step of the third level of the higher mental plane, spiritual discernment. Think of it, spiritual discernment. You actually see behind the obvious in terms of what is the spirituality within the obvious, and for so many people it's just a blank wall. There's no entry, there's no discerning.

y không phải là người như vẻ ngoài của y — tôi sẽ gọi đây là vấn đề nhận lầm bản sắc. Đó là vấn đề lớn. Chúng ta luôn nghĩ rằng những gì mình thấy chính là những gì hiện hữu, chỉ cần mở mắt ra là sẽ thấy thực tại, nhưng đó hoàn toàn không phải thực tại. Vì vậy, điều đầu tiên là chúng ta phải giúp mọi người thấu hiểu rằng cảm giác bất an trong lòng thực ra có thể là một điều khá tốt, vì nó có thể cho thấy họ không hài lòng khi nhận thức điều không đúng thật, trong khi vì lý do nào đó lại nghĩ rằng mình phải xem nó là đúng thật. Nó không đúng thật, và điều đó đòi hỏi phải vượt qua vẻ ngoài, đòi hỏi bước đầu tiên ở cấp độ thứ ba của cõi thượng trí: phân biện tinh thần. Hãy nghĩ về điều đó, phân biện tinh thần. Các bạn thực sự nhìn ra phía sau những gì hiển nhiên để nhận biết yếu tố tinh thần nằm trong những gì hiển nhiên ấy. Nhưng đối với rất nhiều người, đó chỉ là một bức tường trống trơn. Không có lối vào, không có sự phân biện.

When we begin to discern what is real behind what is apparently real, then we have arrived to a degree. I mean, we're arriving, let's say. Other thoughts? Other thoughts? Anybody? Karen.

Khi bắt đầu phân biện được điều chân thật đằng sau những gì có vẻ chân thật, chúng ta đã đạt tới một mức độ nào đó. Ý tôi là chúng ta đang dần đạt tới. Có ý kiến nào khác không? Có ai không? Karen.



MDR: Go ahead, Karen.

MDR: Mời bạn, Karen.

Karen: Early on you said that the Ray-5 physical brain or physical body would be dangerous. Why is that? Then also the TARA test that you mentioned.

Karen: Lúc đầu Thầy nói rằng bộ não hồng trần hay thể xác cung năm sẽ nguy hiểm. Vì sao vậy? Và cả bài trắc nghiệm TARA mà Thầy đã nhắc đến nữa.

MDR: Is that dangerous too?

MDR: Bài đó cũng nguy hiểm sao?

Karen: Actually, is it?

Karen: Thật ra, nó có nguy hiểm không ạ?

MDR: Yes, it gives you 888 questions, and you'll be driving yourself crazy by the end of the month. It's only dangerous in that respect. Maybe it's been lost forever. I don't know. We're trying to reclaim it. When Rick died, some things happened, but somehow I think we'll get that TARA test out of the land of the forgotten, and it's only a test for disciples, frankly, because everybody, people would be, driven quite mad by taking it because it deals with the higher levels of the rays. So, people who are somewhat familiar with this would be the ones to work it through.

MDR: Có, nó đưa ra 888 câu hỏi, và đến cuối tháng bạn sẽ tự làm mình phát điên. Nó chỉ nguy hiểm theo nghĩa đó thôi. Có lẽ nó đã thất lạc vĩnh viễn. Tôi không biết. Chúng tôi đang cố tìm lại nó. Khi Rick qua đời, một số chuyện đã xảy ra, nhưng vì lý do nào đó tôi nghĩ chúng tôi sẽ đưa được bài trắc nghiệm TARA ấy ra khỏi miền quên lãng. Nói thẳng ra, đó chỉ là bài trắc nghiệm dành cho các đệ tử, vì người ta có thể phát điên khi làm nó, bởi nó đề cập đến những cấp độ cao hơn của các cung. Vì thế, những ai đã phần nào quen thuộc với lĩnh vực này mới là người có thể làm hết bài ấy.

As far as the fifth ray brain goes, he said, and you know how dangerous that would be for

Về bộ não cung năm, Ngài nói: các bạn biết điều đó sẽ nguy hiểm đến mức nào đối với

an occultist, because basically what that does is link a person with a very impenetrable concrete mind, and that's the very area that the Black Lodge works to make a separate sphere. DK said, and you know how dangerous that is, whether it's the cause of the ill-omened reputation of the number 13. Because if you look at sort of creating a group that works only from the concrete mental plane, in other words here, let me show you what I mean.

một nhà huyền bí học, vì về cơ bản nó liên kết người ấy với một trí cụ thể rất khó xuyên thấu, và đó chính là khu vực mà Hắc đoàn hoạt động để tạo thành một khối cầu riêng biệt. Chân sư DK nói: các bạn biết điều đó nguy hiểm đến mức nào, liệu đó có phải là nguyên nhân khiến số 13 mang tiếng xui xẻo hay không. Bởi nếu xem xét việc tạo ra một nhóm chỉ hoạt động từ cõi hạ trí cụ thể, nói cách khác, để tôi chỉ cho các bạn thấy điều tôi muốn nói.

Here are the seven Creative Hierarchies, but the Black Lodge wants to isolate to create yet another hierarchy in this area, which is totally an insulated concrete mind. Now, what's really interesting, we direct everything from the concrete mind, so it has a first-ray will connected with it, and it's on the fifth plane, and the first and the fifth rays are precisely the rays used together, which the Black Lodge has perfected. They bring the concrete mind to a level, DK says, that just is beyond belief, and they use various methods to do that. So that, when you look at that, these seven plus the one, plus these five. So there's eight below and five above, and that's what he says gives the ill-omened 13.

Đây là bảy Huyền Giai Sáng Tạo, nhưng Hắc đoàn muốn cô lập để tạo ra thêm một huyền giai nữa trong khu vực này, vốn hoàn toàn là trí cụ thể khép kín. Điều thực sự thú vị là chúng ta điều khiển mọi thứ từ trí cụ thể, nên nó có ý chí cung một liên kết với nó, và nó nằm trên cõi thứ năm. Cung một và cung năm chính là hai cung được sử dụng cùng nhau mà Hắc đoàn đã hoàn thiện cách vận dụng. Chân sư DK nói rằng họ đưa trí cụ thể lên một mức độ thật khó tin, và họ dùng nhiều phương pháp khác nhau để làm điều đó. Khi nhìn vào đây, các bạn thấy bảy huyền giai này cộng với một huyền giai kia, rồi cộng thêm năm huyền giai này. Vậy có tám ở dưới và năm ở trên, và Ngài nói đó là điều tạo thành con số 13 xui xẻo.

What it would mean is there would be such concretion in the thought, such a slavery to form, that the true abstract spiritual realms would never be touched, and the whole love energy would be completely shut out by concretion, and that's why I think he found it to be very dangerous. It would make a person very hard. By the way, this same person, he said, if you continue like that, like this, you will have your second ray soul, but you'll have a first ray personality, you'll have a third ray mind, you'll have the sixth ray astral body that you have now, and a fifth ray brain. 135, he says, those are the

Điều đó có nghĩa là tư tưởng sẽ bị cụ thể hóa đến mức ấy, lệ thuộc vào hình tướng đến mức ấy, khiến người ta không bao giờ chạm tới được những cảnh giới tinh thần trừu tượng đích thực; toàn bộ năng lượng bác ái sẽ bị sự cụ thể hóa ngăn chặn hoàn toàn. Đó là lý do tôi nghĩ Ngài thấy điều này rất nguy hiểm. Nó sẽ khiến một người trở nên rất cứng rắn. Nhân đây, Ngài nói với chính người ấy: nếu em cứ tiếp tục như thế này, em sẽ có linh hồn cung hai, nhưng sẽ có phàm ngã cung một, thể trí cung ba, thể cảm dục cung sáu mà em hiện có, và bộ não cung năm. Ngài nói: 135, đó là các cung của Phổ.

Prussian rays. He doesn't include ray seven. Those are the Prussian rays, and you know how dangerous it would be to have such a combination.

Ngài không tính cung bảy. Đó là các cung của Phổ, và em biết có một tổ hợp như vậy sẽ nguy hiểm đến mức nào.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING--UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	Ray	Name	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet–Sun Colour–Orange	Parashakti Supreme energy	Fire–Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet–Jupiter Colour–Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet–Saturn Colour–Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic Plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet–Mercury Colour–Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet–Venus Colour–Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet–Mars Colour–Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral Plane	2
12	VII	Elemental lives The Basket of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet –Moon Colour–Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:
a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.
b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

So the person would be so concrete that they couldn't reach into the level of love and abstraction, and they would be trapped by that great material deva who basically has all of the Black Lodge trapped into the level of concretion, which is an unprincipled dense physical body of our Planetary Logos. In other words, coming right down from 21 subplanes, they're trapped in the dense physical body, and they cannot pursue the path of true spirituality. So this man would be very separative, okay? That's why he said it was a danger, in my view, okay? Then what would the physical body be like? Well, I've never been able to figure that out, because I imagine, sometimes I think about the gnomes and the very hard into-the-earth types, and I think, well, maybe they would

Vì vậy, người ấy sẽ quá thiên về cụ thể đến mức không thể vươn tới cấp độ của bác ái và sự trừu tượng, và sẽ bị vị thiên thần vật chất vĩ đại ấy giam giữ. Về cơ bản, vị thiên thần này giam giữ toàn bộ Hắc đoàn ở cấp độ cụ thể hóa, vốn là thể xác đậm đặc không có nguyên khí của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Nói cách khác, đi xuống suốt 21 cõi phụ, họ bị giam trong thể xác đậm đặc và không thể theo đuổi con đường tinh thần đích thực. Vì vậy, người đàn ông này sẽ rất chia rẽ. Theo tôi, đó là lý do Ngài nói điều này là một mối nguy. Vậy thể xác sẽ như thế nào? Tôi chưa bao giờ hình dung ra được, vì đôi khi tôi nghĩ đến các gnome và những kiểu người rất cứng rắn, ăn sâu vào đất, và tôi nghĩ có lẽ họ sẽ hơi giống gnome, đại loại như vậy.

be somewhat gnome-like, something of that nature.

But I just don't know, because there's been no examples set before us. I imagine it would be very compact, I do believe, and that the hardness that is suggested by the combinations of ray 1, 3, and 5 would reflect itself in the physical body. So the physical body is affected by the personality ray, so that's a 1-5 situation, and put those things together, and DK says the psychopathology of the 1-5 together is that the man becomes untouchable. So separative that he's untouchable. There are other psychopathologies of the 2-4-6 line and of the 3-7 line. So, probably we're not going to see that, okay? DK was trying to warn the man away from his concretizing tendencies, where he was trying to make everything so concrete and so definite that it was becoming a danger.

Nhưng tôi thực sự không biết, vì chưa có ví dụ nào được đưa ra cho chúng ta. Tôi hình dung nó sẽ rất chắc gọn, tôi tin như vậy, và sự cứng rắn mà tổ hợp các cung 1, 3 và 5 gợi ra sẽ phản ánh trong thể xác. Thể xác chịu ảnh hưởng của cung phàm ngã, nên đó là một tình huống 1-5. Khi kết hợp những điều ấy, Chân sư DK nói rằng biểu hiện bệnh lý tâm thần của tổ hợp 1-5 là người ấy trở nên không ai có thể tiếp cận. Chia rẽ đến mức không ai có thể tiếp cận. Có những biểu hiện bệnh lý tâm thần khác thuộc tuyến 2-4-6 và tuyến 3-7. Vì vậy, có lẽ chúng ta sẽ không thấy điều đó. Chân sư DK đang cố cảnh báo để người đàn ông ấy tránh xa những khuynh hướng cụ thể hóa của mình, khi ông cố làm cho mọi thứ trở nên quá cụ thể và quá xác định, đến mức điều đó trở thành một mối nguy.

He also says, I'm giving you a hint there, this man is very interesting. He was a chiropractor, okay? He thought he had a ray-5 personality. DK says, no, that was the personality of your last life. Right now you have a ray-5 mind. Then in the next life he would have a ray-5 brain, personality, mind, brain. DK says, I've given you a hint here. So obviously this is something about how the rays work themselves downward toward physicality. It was a peculiar example, but he's the only one that showed that particular kind of tendency, and I'm just making out of it what I can.

Ngài còn nói: Tôi đang cho em một gợi ý ở đây. Người đàn ông này rất thú vị. Ông là một chuyên viên nắn chỉnh cột sống. Ông nghĩ mình có phàm ngã cung năm. Chân sư DK nói: không, đó là phàm ngã của em trong kiếp trước. Hiện giờ em có thể trí cung năm. Rồi trong kiếp sau, ông sẽ có bộ não cung năm: phàm ngã, thể trí, bộ não. Chân sư DK nói: Tôi đã cho em một gợi ý ở đây. Vậy rõ ràng điều này liên quan đến cách các cung tác động dần xuống phương diện hồng trần. Đó là một ví dụ đặc biệt, nhưng ông là người duy nhất bộc lộ kiểu khuynh hướng ấy, và tôi chỉ cố hiểu được đến đâu hay đến đó.

Karen: Just a comment about the reading when it said disillusionment: we experience disillusionment and the pain of it, and it's a good thing if we recognize the pain as a good thing. That was a good thing for me to hear

Karen: Tôi chỉ muốn bình luận về chỗ trong bài đọc nói đến sự vỡ mộng: chúng ta trải nghiệm sự vỡ mộng cùng nỗi đau của nó, và đó là điều tốt nếu chúng ta nhận ra nỗi đau ấy là một điều tốt. Được nghe điều đó vào lúc này rất có ích cho tôi, vì tôi nghĩ nhiều người

at this time, because I think many of us are experiencing so much disillusionment.

trong chúng ta đang trải qua quá nhiều sự vỡ mộng.

MDR: Yeah. Well, the things we believed in and hoped for and all that we see with real eyes, realize we see with real eyes and we've been attached to the vision that we've had of things and of certain possibilities. Becoming detached when you're kind of stuck in attachment, that's a ripping process, and that is painful. But in the long run, you have to have it. It's a lot better to know the truth than to be living in a fool's paradise. My old astrology teacher used to say, he said, everybody, they love this kind of astrology, blah, blah, blah, but it's a fool's paradise, meaning nothing real would come out of it, but they would have a good time. Anyway, for a while. Thank you. Thank you, Karen.

MDR: Đúng vậy. Những điều chúng ta đã tin tưởng và hy vọng, tất cả những gì chúng ta nhìn bằng đôi mắt thực, hãy nhận ra rằng chúng ta nhìn bằng đôi mắt thực, và chúng ta đã gắn bó với tầm nhìn mình có về sự vật và về những khả năng nào đó. Khi đang mắc kẹt trong sự gắn bó mà phải tách rời, đó là một tiến trình giằng xé, và điều đó gây đau đớn. Nhưng về lâu dài, chúng ta cần trải qua nó. Biết sự thật tốt hơn nhiều so với sống trong một thiên đường hão huyền. Người thầy chiêm tinh trước đây của tôi thường nói rằng mọi người yêu thích kiểu chiêm tinh này, vân vân, nhưng đó là một thiên đường hão huyền, nghĩa là sẽ chẳng có điều gì thực chất nảy sinh từ đó, dù họ sẽ có khoảng thời gian vui vẻ. Dù sao thì cũng được một thời gian. Cảm ơn bạn. Cảm ơn bạn, Karen.

Ann Veronica, and Chris too, I see.

Ann Veronica, và cả Chris nữa, tôi thấy rồi.

Ann Veronica: I got mixed up. When we say mind, do we mean the mental body or the physical?

Ann Veronica: Tôi bị lẫn lộn. Khi nói thể trí, chúng ta muốn nói đến thể trí hay thể xác?

MDR: It's a fifth-ray brain that this man would have had. That means the physical processes which bring the mind through would have been conditioned by the fifth ray. So we definitely mean, when we say mind, we mean the mental body. When we say brain, even though the mind works through the brain, we mean some physical process. So the fifth ray would have been conditioning, whatever the occultist knows about the functioning of the brain, and there's so many occult things there. You can read Manly Palmer Hall and his book on alchemy and oh, Kabbalistic Rosicrucian, big, big encyclopedia. He's got a lot of articles from the old alchemists about what

MDR: Người đàn ông này lẽ ra sẽ có một bộ não cung năm. Điều đó có nghĩa là các tiến trình hồng trần giúp thể trí biểu lộ qua bộ não sẽ chịu ảnh hưởng định hình của cung năm. Vì vậy, khi nói đến thể trí, chúng ta chắc chắn muốn nói đến thể trí. Khi nói bộ não, dù thể trí hoạt động qua bộ não, chúng ta muốn nói đến một tiến trình hồng trần nào đó. Cung năm sẽ tác động lên hoạt động của bộ não theo những gì nhà huyền bí học biết về nó, và ở đó có rất nhiều điều huyền bí. Các bạn có thể đọc Manly Palmer Hall và cuốn sách của ông về thuật luyện kim, về truyền thống Kabbalah và Hoa Hồng Thập Tự, một bộ bách khoa toàn thư rất đồ sộ. Ông có nhiều bài viết của các nhà luyện kim xưa

the brain itself does, the physical apparatus. So that would be affected by the fifth ray, the brain processes themselves, and we don't know all of them by any means, okay?

về những gì chính bộ não, bộ máy hồng trần ấy, thực hiện. Vì vậy, chính các tiến trình của bộ não sẽ chịu ảnh hưởng của cung năm, và chúng ta chắc chắn chưa biết hết mọi tiến trình ấy.

But the fifth concretizing ray would be affecting those processes. He says, the reason we have so many useless things in the world, just carrying away, making things, things, things, things, is because of the fifth ray. It's a mixture of technology and invention, and I don't know, just the love of technique. But it's just a surplus of things. It's very concretizing. So mind is different from brain.

Nhưng cung năm mang tính cụ thể hóa sẽ ảnh hưởng đến những tiến trình đó. Ngài nói lý do chúng ta có quá nhiều thứ vô dụng trên thế giới, cứ bị cuốn đi làm ra hết thứ này đến thứ khác, là do cung năm. Đó là sự pha trộn giữa công nghệ và phát minh, và tôi không biết nữa, chỉ là lòng yêu thích kỹ thuật. Nhưng đó chỉ là sự dư thừa đồ vật. Nó mang tính cụ thể hóa rất mạnh. Vì vậy, thể trí khác với bộ não.

So the brain is down here on this level. It is gaseous, liquid, dense. The mind is up here on a completely different level. When our body drops away, and you know we make the transition, the physicality is gone, but the mind is still there. Now a lot of people that are deeply into the mind, and they think that thinking is about the highest thing you can do, forgetting about the intuition and the love and the will, they confuse the mind and the brain. They think, well, there's no thinking unless you have a brain, so obviously you can't survive death. But occultism says, yeah, you can definitely feel and think after the physical apparatus drops away. So down here is the brain, and up here is the etheric brain, which in white magic he talks about.

Vậy bộ não ở dưới đây, trên cấp độ này. Nó gồm chất khí, chất lỏng và chất đậm đặc. Thể trí ở trên đây, trên một cấp độ hoàn toàn khác. Khi thân thể chúng ta mất đi, khi chúng ta chuyển tiếp, phương diện hồng trần không còn nữa, nhưng thể trí vẫn còn đó. Nhiều người quá chú trọng thể trí và cho rằng suy nghĩ gần như là điều cao nhất mình có thể làm, quên mất trực giác, bác ái và ý chí, nên họ nhầm lẫn thể trí với bộ não. Họ nghĩ rằng không có bộ não thì không thể suy nghĩ, nên hiển nhiên con người không thể tiếp tục tồn tại sau khi chết. Nhưng huyền bí học nói rằng chúng ta chắc chắn có thể cảm nhận và suy nghĩ sau khi bộ máy hồng trần mất đi. Vậy dưới đây là bộ não, còn trên đây là bộ não dĩ thái mà Ngài nói đến trong Luận về Chánh Thuật.

Up here, or I should say in there, I'm talking about a higher level of vibration, here is the concrete mind, and here is the abstract mind. The reason that fifth ray brain is so dangerous is you can't get into the higher levels of the abstract mind where the soul is found.

Trên đây, hay tôi nên nói là bên trong đó, tôi đang nói về một cấp độ rung động cao hơn, đây là trí cụ thể, còn đây là trí trừu tượng. Lý do bộ não cung năm ấy nguy hiểm đến vậy là vì người ta không thể đi vào những cấp độ cao hơn của trí trừu tượng, nơi có linh hồn.

So I hope that clarifies a little bit, I hope so.

Tôi hy vọng điều đó làm sáng tỏ được đôi chút, tôi hy vọng vậy.

Chris (written comment): So many people are on prescribed antidepressant medication. The soul is calling, but the veils are intensified with the drugs.

Chris (bình luận viết): Rất nhiều người đang dùng thuốc chống trầm cảm theo đơn. Linh hồn đang kêu gọi, nhưng thuốc lại làm những bức màn che trở nên dày đặc hơn.

MDR: Yeah, well, that's it, because, the bias in the medical field is not to allow in these inner phenomena, looking at them as a symptom of schizophrenia, or what they call it, that you have a divided psyche.

MDR: Đúng là như vậy, vì khuynh hướng thiên lệch trong ngành y là không chấp nhận những hiện tượng bên trong này, xem chúng như một triệu chứng của bệnh tâm thần phân liệt, hay như cách họ gọi, là có một tâm lý bị chia tách.

Well, indeed you do. You have a divided psyche. There is what the senses report, and there is what the inner senses reveal, both on the astral plane and the mental plane. So the drugs are meant to keep you right down here in this lower world, rather than allow you to experience some of these higher impressions. Of course, many people, when experiencing the higher impressions, they don't know what to do, and they are, in danger, because it is so frightening to them. I once, I remember, I was with my colleague, Marianne, and a lady came to see us, but she came to see us right out of the mental institution, and she was, let's just say, her astral mental contacts and visualizations were really out of control.

Quả thực là vậy. Chúng ta có một tâm lý bị chia tách. Có những gì các giác quan báo lại, và có những gì các giác quan bên trong mặc khải, cả trên cõi cảm dục lẫn cõi trí. Vì vậy, thuốc nhằm giữ người ta ở ngay dưới đây, trong cõi thấp này, thay vì cho phép họ trải nghiệm một số ấn tượng cao hơn ấy. Dĩ nhiên, nhiều người khi trải nghiệm những ấn tượng cao hơn lại không biết phải làm gì, và họ gặp nguy hiểm vì điều đó quá đáng sợ đối với họ. Tôi nhớ có lần tôi ở cùng đồng nghiệp Marianne, và một phụ nữ đến gặp chúng tôi ngay sau khi ra khỏi bệnh viện tâm thần. Những tiếp xúc cảm dục, trí tuệ và những hình dung của bà thực sự vượt ngoài tầm kiểm soát.

She was completely engulfed and overcome by those impressions and entities from the lower parts of the inner planes that, there wasn't much we could do. We did our best, but situations like that may only be, unfortunately, remedied by death and a reorganization of the vehicles, and it does happen. So it's a dangerous thing. When Carl Jung went into the inner psychic world, as he did sometime before World War One, and

Bà hoàn toàn chìm ngập và bị lấn át bởi những ấn tượng cùng các thực thể từ những vùng thấp của các cõi bên trong, đến mức chúng tôi chẳng thể làm được gì nhiều. Chúng tôi đã cố hết sức, nhưng đáng tiếc, những tình huống như vậy có lẽ chỉ có thể khắc phục bằng cái chết và sự tái tổ chức các hiện thể, và điều đó quả có xảy ra. Vì vậy, đây là một điều nguy hiểm. Khi Carl Jung đi vào thế giới thông linh bên trong, vào một thời

basically he was having some kind of nervous breakdown, as they call it, at that time. He was, like, completely overwhelmed by visions of great slaughter and all the rest of it. He foresaw World War One, but nobody else foresaw it. Anyway, he had an anchor, an outer anchor on the physical plane to make sure that he did not get swept away by the phenomena that he was encountering.

điểm trước Thế chiến thứ nhất, về cơ bản ông đang trải qua một dạng suy sụp thần kinh, theo cách người ta gọi lúc ấy. Ông hoàn toàn bị choáng ngợp bởi những linh ảnh về cảnh tàn sát khủng khiếp cùng mọi điều khác. Ông đã thấy trước Thế chiến thứ nhất, nhưng không ai khác thấy trước điều đó. Dù sao, ông có một điểm neo, một điểm neo bên ngoài trên cõi hồng trần, để bảo đảm mình không bị cuốn đi bởi những hiện tượng đang gặp phải.

So no wonder the doctors, who know so little about all this, want to slap the drugs on it, so as to keep the person confined and out of touch with these inner possibilities, because not everybody can handle it, and people have gone quite mad and have not come back. So nobody said that occultism was not without its dangers. There are, yeah, there are dangers here in what we're doing, and we just have to hold fast to the inner immortal God that we are, and keep our consciousness in the light, and keep that protective Cross of Divinity working, and then maybe we'll be able to withstand some of these phenomena, the lower levels of which are quite threatening. I mean, we have to overcome the fear somehow and get through all that. Yeah, well, we're on our way.

Vì vậy, không có gì ngạc nhiên khi các bác sĩ, vốn biết quá ít về tất cả những điều này, muốn dùng thuốc để xử lý, nhằm giữ người ấy trong giới hạn và không tiếp xúc với những khả năng bên trong này, vì không phải ai cũng ứng phó được; đã có những người hoàn toàn phát điên và không hồi phục. Chẳng ai nói rằng huyền bí học không có những mối nguy. Có những mối nguy trong công việc chúng ta đang làm, và chúng ta chỉ cần bám vững vào Thượng đế bất tử bên trong, vốn chính là chúng ta, giữ tâm thức mình trong ánh sáng, và duy trì hoạt động của Thập Giá Thiên Tính bảo vệ ấy , rồi có lẽ chúng ta sẽ đủ sức chịu đựng một số hiện tượng này, mà những cấp độ thấp của chúng khá đáng sợ. Ý tôi là bằng cách nào đó chúng ta phải vượt qua nỗi sợ và đi qua tất cả những điều ấy. Chúng ta đang trên đường.

I'm flying to the United States on the 26th, and I hope I'll be all in order by the time it comes time next Friday for this meeting, and if for any reason I'm not able, then I will inform Jo and BL, and we'll try to inform everybody that, we may have a miss on that. Pretty soon, we do have the conference. The conference is all absorbing. I suggest you go to 7ray, not a plural, 7ray.org, or.net, www.org or.net, and take a look at the website and what's coming up in the conference. If you can't make it there in

Tôi sẽ bay sang Hoa Kỳ vào ngày 26, và hy vọng mọi việc sẽ ổn thỏa khi đến giờ họp vào thứ Sáu tuần tới. Nếu vì lý do nào đó tôi không thể tham dự, tôi sẽ báo cho Jo và BL, rồi chúng tôi sẽ cố thông báo cho mọi người rằng có thể chúng ta sẽ nghỉ buổi ấy. Hội nghị cũng sắp đến rồi. Hội nghị sẽ thu hút toàn bộ sự chú tâm. Tôi đề nghị các bạn vào 7ray, không có chữ số nhiều, 7ray.org hoặc .net, www.org hoặc .net, và xem trang web cùng những nội dung sắp có tại hội nghị. Nếu các bạn không thể trực tiếp đến

person, Tuija and I were talking together today. I said, yeah, it's great that we have the internet connection, because people who absolutely can't make it then can really participate in the conference.

dự, hôm nay Tuija và tôi đã nói chuyện với nhau. Tôi nói thật tuyệt khi có kết nối mạng, vì những người hoàn toàn không thể đến vẫn thực sự có thể tham gia hội nghị.

But there's something that happens in person at the conference, which cannot be replaced, I would say, by the internet. I mean, the internet is great, and it's a wonderful possibility, but there's something about being etherically present with your brothers and sisters, and having the chance for side conversations, and all kinds of inquiries and initiatives and all that, which basically you can't achieve, cannot achieve otherwise. So, for however much of the conference, you might actually be able to attend in person in Chandler, Arizona, I would strongly suggest that you make every effort to do so. We have a very strong academic side to things, starting on the 30th of, well, it's meditative too, of course.

Nhưng tôi cho rằng có một điều gì đó diễn ra khi trực tiếp có mặt tại hội nghị mà mạng không thể thay thế được. Kết nối mạng rất tuyệt và mở ra một khả năng tuyệt vời, nhưng việc hiện diện về mặt dĩ thái cùng các huynh đệ, tỷ muội, có cơ hội trò chuyện bên lề, trao đổi đủ loại câu hỏi, sáng kiến và mọi điều như thế, về cơ bản là điều không thể đạt được bằng cách khác. Vì vậy, dù có thể trực tiếp tham dự bao nhiêu phần của hội nghị tại Chandler, Arizona, tôi cũng tha thiết đề nghị các bạn cố gắng hết sức để đến. Chúng ta có một chương trình học thuật rất mạnh, bắt đầu vào ngày 30 tháng... dĩ nhiên chương trình ấy cũng có tính tham thiền.

It's starting on the 30th of April, and then one week later, and it's going to be on the 7th of May, the main conference begins, okay, and it'll last until the 12th. So, from the 30th until the 7th is the pre-conference, and then on the same day, the main conference begins, and it lasts to the 12th. It's all about this magnificent third ray, the acute energy of divine mental perception. What is the mind of God, really? What is it, and how do we gain access to it? Now, the Buddha did. Somehow, he was one of those beings within the Earth scheme, but maybe from the earlier solar system as well, who gained access to the mind of God, and that's what his cosmic touch was all about, his sixth initiation.

Chương trình bắt đầu vào ngày 30 tháng Tư, rồi một tuần sau, vào ngày 7 tháng Năm, hội nghị chính bắt đầu và kéo dài đến ngày 12. Vậy từ ngày 30 đến ngày 7 là chương trình tiền hội nghị, rồi cũng trong ngày đó hội nghị chính bắt đầu và kéo dài đến ngày 12. Tất cả đều xoay quanh cung ba kỳ diệu này, năng lượng sắc bén của tri giác trí tuệ thiêng liêng. Trí của Thượng đế thực sự là gì? Đó là gì, và làm sao chúng ta tiếp cận được? Đức Phật đã làm được. Bằng cách nào đó, Ngài là một trong những Đấng thuộc hệ hành tinh Trái Đất, nhưng có lẽ cũng đến từ hệ mặt trời trước, đã tiếp cận được Trí của Thượng đế. Đó chính là ý nghĩa của sự tiếp xúc vũ trụ của Ngài, lần điểm đạo thứ sáu của Ngài.

What are those very, very high mental states that, as disciples, we want to know about

Những trạng thái trí tuệ rất cao ấy là gì, mà với tư cách đệ tử, chúng ta muốn biết và dự

and participate in? This is pretty much the theme, forerunners of the light. That's what we should be, right? Illuminating and manifesting the Divine Plan. I know we all want to participate in that kind of thing, so I really encourage you to sign up, and sign up right away, because it's cheaper to do that. We have a pretty good room rate on the rooms that are available, and you can have two, three, four in a room. It can be quite economical, and it's a wonderful hotel, and it's a hundred years old, I guess, and it's right on Old Town Chandler, which is very picturesque, colorful, and it's warm if you're in a cold climate.

phần vào? Đó gần như chính là chủ đề: những người tiên phong của ánh sáng. Chúng ta nên là như vậy, đúng không? Soi sáng và biểu hiện Thiên Cơ. Tôi biết tất cả chúng ta đều muốn tham gia vào công việc ấy, nên tôi thực sự khuyến khích các bạn đăng ký, và đăng ký ngay, vì như vậy sẽ rẻ hơn. Chúng ta có mức giá phòng khá tốt cho những phòng còn trống, và có thể ở hai, ba hay bốn người một phòng. Như vậy có thể khá tiết kiệm. Đó là một khách sạn tuyệt vời, tôi đoán đã được một trăm năm tuổi, nằm ngay tại khu phố cổ Chandler, nơi rất đẹp, nhiều màu sắc, và có thời tiết ấm áp nếu các bạn đang ở vùng khí hậu lạnh.

I'm really looking forward to that, so we hope to see you there in person, if it's possible for you. Try to do what you can to get there. Now let's see.

Tôi rất mong chờ điều đó, và chúng tôi hy vọng được gặp trực tiếp các bạn ở đó nếu các bạn có thể đến. Hãy cố gắng làm những gì có thể để đến dự. Bây giờ chúng ta xem nào.

What else? What else? What else? What else? Are there any further comments that you would like to make, or any further questions, before we get into our meditation? We're going to be dealing with the glamour of selfishness. We see it everywhere. Countries are going through very great tests. Especially the second-ray countries, on which we're going to depend quite a bit. The United States and the UK. Those gatherings of states and nations are going through big tests, and let's just say that I want to make a very general statement here, that selfishness is at war with unselfishness.

Còn gì nữa không? Các bạn có thêm bình luận hay câu hỏi nào trước khi chúng ta bước vào phần tham thiền không? Chúng ta sẽ bàn đến ảo cảm ích kỷ. Chúng ta thấy nó ở khắp nơi. Các quốc gia đang trải qua những thử thách rất lớn, đặc biệt là các quốc gia cung hai mà chúng ta sẽ trông cậy khá nhiều: Hoa Kỳ và Vương quốc Anh. Những tập hợp các bang và các dân tộc ấy đang trải qua những thử thách lớn. Tôi muốn đưa ra một nhận định rất khái quát ở đây: tính ích kỷ đang giao tranh với tính vị tha.

I guess I can say that, and that's going to be one of the big tests coming up, because the people who have, who possess, who have the privilege and the power and all that, they won't want to give it up, even if it means that eventually everybody would have that, including themselves. So there's, big

Tôi nghĩ mình có thể nói như vậy, và đó sẽ là một trong những thử thách lớn sắp tới, bởi những người có của cải, có đặc quyền, quyền lực và tất cả những thứ ấy sẽ không muốn từ bỏ chúng, ngay cả khi điều đó có nghĩa là cuối cùng mọi người đều sẽ có những điều ấy, kể cả chính họ. Vì vậy, có những vấn đề

problems. The same things that made the Roman emperors what they were, in a slightly lesser form, is affecting many people today who are in power. Then you always see when the selfless types come through, they may be radical, they may be offensive, whatever they are, but they are thinking about the other person, and not just about themselves, because their state of mistaken identity is far less serious than those who are really affected by the glamour of selfishness. We're going to get into our meditation.

lớn. Những điều từng khiến các hoàng đế La Mã trở thành con người như họ vốn có, dưới một hình thức nhẹ hơn đôi chút, đang ảnh hưởng đến nhiều người nắm quyền ngày nay. Rồi các bạn luôn thấy rằng khi những người vị tha xuất hiện, họ có thể cấp tiến, có thể gây khó chịu, dù họ như thế nào đi nữa, họ vẫn nghĩ đến người khác chứ không chỉ nghĩ đến bản thân, vì tình trạng nhận lầm bản sắc của họ ít nghiêm trọng hơn nhiều so với những người thực sự chịu ảnh hưởng của ảo cảm ích kỷ. Chúng ta sẽ bước vào phần tham thiền.

Meditation – Tham thiền

What we'll do then is have some opening silence, and the names are before us, of course, but what's important is that as a group here of some 42 people—fortitude, we are gathering into a unity. So that subtle sense of being together, regardless of apparent time-space separations, is with us, and we're as if in the same arena of consciousness. We're going to be turning our thought towards the astral plane, plane of desire and feeling, hopes, wishes, magnetic longing for or repulsion against, returning our attention there, but we need the protection of stabilizing ourselves in the light, and so we will use the Cross of Divinity and our protective formula. You can use the three, three fingers, two fingers and the thumb. I learned in the later days that it's a sign of the Trinity.

Trước hết, chúng ta sẽ có một khoảng im lặng mở đầu. Dĩ nhiên, tên của mọi người hiện ra trước mắt chúng ta, nhưng điều quan trọng là ở đây, với tư cách một nhóm khoảng 42 người — sự kiên cường — chúng ta đang quy tụ thành một sự hợp nhất. Vì vậy, chúng ta có cảm nhận tinh tế rằng mình đang ở bên nhau, bất kể những cách biệt bề ngoài về thời gian và không gian, như thể chúng ta đang ở trong cùng một trường tâm thức. Chúng ta sẽ hướng tư tưởng về cõi cảm dục, cõi của dục vọng và cảm xúc, của hy vọng, ước muốn, của nỗi khao khát mang từ tính hướng tới hay sự đẩy lùi chống lại; chúng ta đưa sự chú tâm trở về đó. Nhưng chúng ta cần sự bảo vệ bằng cách giữ mình vững vàng trong ánh sáng, nên chúng ta sẽ dùng Thập Giá Thiên Tính và công thức bảo vệ. Các bạn có thể dùng ba ngón tay, hai ngón cùng ngón cái. Về sau tôi mới biết đó là dấu hiệu của Ba Ngôi.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi hoạt động và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So there's that lighted cross, in a way connecting ajna and heart and the two eyes. There are chakras before the eyes too, and before the entire group is this cross as well. Now the three lights we bring together, raising up the light of matter, etheric physical to the level of mind, and that mental light allows us to think rationally, logically, clearly, reinforced by the light of matter, and we call in also the light of the soul. We locate that feeling of the light of the soul. It's something else than that which dwells within the personality, and we bring it down, fusing it imaginatively with the other two lights, light of the soul, the light of unity, the Son of Mind, with the light through which clear thinking occurs, with the light of vitality from below, three are one, three are one.

Vậy có thập giá sáng ngời ấy, theo một cách nào đó nối liền ajna, tim và hai mắt. Trước mắt cũng có các luân xa, và trước toàn nhóm cũng có thập giá này. Giờ chúng ta hợp nhất ba ánh sáng, nâng ánh sáng của vật chất, của phương diện dĩ thái và hồng trần, lên cấp độ của thể trí. Ánh sáng trí tuệ ấy cho phép chúng ta suy nghĩ hợp lý, có lô-gích và rõ ràng, với sự tăng cường của ánh sáng vật chất. Chúng ta cũng kêu gọi ánh sáng của linh hồn. Chúng ta tìm đến cảm nhận về ánh sáng linh hồn. Đó là điều khác với ánh sáng ngự trong phàm ngã, và chúng ta đưa nó xuống, dùng sự tưởng tượng dung hợp nó với hai ánh sáng kia: ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của sự hợp nhất, Con của Trí Tuệ, với ánh sáng giúp tư duy sáng rõ, với ánh sáng sinh lực từ bên dưới. Ba là một, ba là một.

Then we say together regarding this fusion of the lights,

Rồi chúng ta cùng nói về sự dung hợp các ánh sáng này,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

We will release our searchlight, the individual searchlights all blending into the big group searchlight, imaginatively extending onto the astral plane where it's going to find the glamours and dissipate the glamours. Light dissipating and destroying the veils, the clouds, the miasmas, the shrouds over reality, and melting them away as it were, just like the sun, you've seen it, comes out in the morning and dissipates the fogs. It's quite fascinating how that happens.

Chúng ta sẽ phóng luồng đèn pha của mình ra, các luồng đèn pha cá nhân đều hòa vào luồng đèn pha lớn của nhóm, dùng sự tưởng tượng mở rộng nó đến cõi cảm dục, nơi nó sẽ tìm ra và làm tiêu tan các ảo cảm. Ánh sáng làm tiêu tan và phá hủy những bức màn, những đám mây, những chướng khí, những lớp che phủ thực tại, và có thể nói là làm chúng tan biến, giống như mặt trời—các bạn đã thấy rồi—mọc lên vào buổi sáng và làm tan sương mù. Cách điều đó xảy ra thật hấp

So we get into that projection of the beam out into the swirling grey darkness, the hissing grey darkness of the astral plane as DK describes it, and we say,

dẫn. Vì vậy, chúng ta bắt đầu phóng chiếu chùm sáng vào bóng tối xám cuộn xoáy, bóng tối xám rít lên của cõi cảm dục như Chân sư DK mô tả, và chúng ta nói,

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

This is scorpionic work in a way, the sign most associated with the dissipation of glamour Scorpio in relation to Taurus, Scorpio illumination and intuition, and the sign of humanity, the sign of darkness whose type of light is the light of day. Now to strengthen our beam, we invoke the spiritual will, and it's a good time to do so with Aries having so much of that energy of will.

Theo một nghĩa nào đó, đây là công việc mang tính Hổ Cáp, dấu hiệu gắn liền nhất với việc làm tiêu tan ảo cảm—Hổ Cáp trong mối liên hệ với Kim Ngưu, Hổ Cáp với sự soi sáng và trực giác, và dấu hiệu của nhân loại, dấu hiệu của bóng tối mà loại ánh sáng của nó là ánh sáng ban ngày. Giờ đây, để tăng cường chùm sáng của mình, chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần, và đây là thời điểm thích hợp để làm như vậy vì Bạch Dương có rất nhiều năng lượng ý chí ấy.

We invoke the spiritual will and we say,

Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần và nói,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We see our beam of light empowered with spiritual will, strengthened with spiritual will, a strong light to dissipate and even destroy the glamours that we will think

Chúng ta thấy chùm ánh sáng của mình được ý chí tinh thần tiếp thêm quyền năng, được ý chí tinh thần tăng cường, một ánh sáng mạnh mẽ để làm tiêu tan và thậm chí

about and envision. But first we think of the glamour of selfishness. What is the cause? What harm has this glamour done to humanity, to you in your life, to those around you, the glamour of selfishness? When would it be that the welfare of others is more important than our own? Maybe when love and unity prevail, that will be the case. So now we consider the Words of Power.

phá hủy những ảo cảm mà chúng ta sẽ suy ngẫm và hình dung. Nhưng trước hết, chúng ta nghĩ đến ảo cảm ích kỷ. Nguyên nhân là gì? Ảo cảm ích kỷ này đã gây tổn hại gì cho nhân loại, cho các bạn trong cuộc đời mình, cho những người xung quanh các bạn? Khi nào phúc lợi của người khác sẽ quan trọng hơn phúc lợi của chính chúng ta? Có lẽ khi tình thương và sự hợp nhất ngự trị, điều đó sẽ xảy ra. Vì vậy, giờ đây chúng ta suy ngẫm về các Quyền năng từ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of selfishness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm ích kỷ.

The power of our united light negates the quality of the glamour of selfishness from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn phẩm tính của ảo cảm ích kỷ tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of selfishness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta phá hủy sự sống đằng sau ảo cảm ích kỷ này.

Now in your own way and with intensity of purpose, you visualize your beam, the group beam, penetrating, weakening, dissipating this glamour of selfishness wherever you find it, and the clarity of the Sun of selflessness will shine.

Giờ đây, theo cách riêng của mình và với mục đích mãnh liệt, các bạn hãy hình dung chùm sáng của mình, chùm sáng của nhóm, xuyên thấu, làm suy yếu, làm tiêu tan ảo cảm ích kỷ này ở bất cứ nơi nào các bạn tìm thấy nó, và ánh sáng trong trẻo của Mặt Trời vị tha sẽ tỏa chiếu.

So five minutes of work dissipating this glamour of selfishness. We can continue to work on that glamour individually because it really isn't even partially defeated until the second initiation, and it's certainly not defeated in our world of interrelationships at the present time. So always when the clouds, miasmas, and veils fall down, are dispersed, are dissipated, a sun shines, and that sun radiates the exact opposite quality because the clouds and veils have been cleared away so the Sun of selflessness shines throughout the globe and in human consciousness. So we withdraw the group

Vậy chúng ta dành năm phút làm việc để làm tiêu tan ảo cảm ích kỷ này. Mỗi người chúng ta có thể tiếp tục làm việc với ảo cảm ấy, vì thật ra phải đến lần điểm đạo thứ hai nó mới bị đánh bại dù chỉ một phần, và chắc chắn hiện nay nó chưa bị đánh bại trong thế giới các mối tương quan của chúng ta. Vì vậy, bất cứ khi nào những đám mây, chướng khí và các bức màn sụp xuống, phân tán, tiêu tan, một mặt trời lại tỏa sáng, và mặt trời ấy phát ra phẩm tính hoàn toàn đối lập, bởi những đám mây và các bức màn đã tan đi, để Mặt Trời vị tha tỏa sáng khắp địa cầu và trong tâm thức nhân loại. Vì vậy, chúng ta

beam and our own beam back onto the mental plane where three lights are one. We sound the OM three times imagining that work has been done in the general field of glamour as DK said. It includes illusion, glamour, and maya specifically.

thu chùm sáng của nhóm và chùm sáng của riêng mình trở về cõi trí, nơi ba ánh sáng là một. Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, hình dung rằng công việc đã được thực hiện trong trường ảo cảm nói chung, như Chân sư DK đã nói. Cụ thể, trường ấy bao gồm ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực.

We sound the OM three times imagining that some degree of clearing has occurred.

Chúng ta xướng linh từ OM ba lần, hình dung rằng sự thanh lọc đã diễn ra ở một mức độ nào đó.

OM

OM

This will mean that separation has been overcome on the mental plane, distortion overcome on the astral plane, and chaos overcome on the etheric plane.

Điều này có nghĩa là sự chia rẽ trên cõi trí, sự méo mó trên cõi cảm dục và sự hỗn loạn trên cõi dĩ thái đã được khắc phục.

Friends, thank you for your work tonight during the day. We'll be back tomorrow at 6 p.m. GMT, and the work will be with the Soul of Nations, and then on Sunday with the Attracting Financial Resources for the work of the Hierarchy. I appreciate your presence very much, and so Olivia, Tuija, and I wish you well and let us persist under this fantastic surge of Aries energy.

Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã cùng làm việc tối nay, hay vào ban ngày. Chúng ta sẽ trở lại vào ngày mai lúc 6 giờ chiều GMT, và công việc sẽ là với Linh Hồn Các Quốc Gia, rồi vào Chủ nhật là Thu Hút Nguồn Lực Tài Chính cho công việc của Thánh đoàn. Tôi rất trân trọng sự hiện diện của các bạn, và Olivia, Tuija cùng tôi chúc các bạn mọi điều tốt lành. Chúng ta hãy kiên trì dưới làn sóng năng lượng Bạch Dương dâng trào phi thường này.

I come forth and from the plane of mind I rule.

Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản.

I the monad come forth into the higher mental plane and form the Jewel in the Lotus and from thence I rule all that takes place below that point. Many blessings, lots of love, and we'll see you before long. These will be posted and you know if you miss a meditation you can go and re-experience it and the readings that are pertinent, which is probably a good idea if you miss, and we'll just persist is what we will do. Many

Tôi, chân thần, xuất hiện vào Cõi thượng trí và tạo thành Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, rồi từ đó Tôi cai quản mọi điều diễn ra bên dưới điểm ấy. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương, và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau. Những nội dung này sẽ được đăng lên, và các bạn biết đấy, nếu bỏ lỡ một buổi tham thiền, các bạn có thể tìm lại để trải nghiệm lần nữa cùng những bài đọc liên quan; có lẽ đó là điều nên làm nếu các

blessings and we'll see you a little bit later. Bye-bye.

bạn bỏ lỡ. Và điều chúng ta sẽ làm là cứ tiếp tục kiên trì. Xin gửi nhiều phúc lành, và chúng ta sẽ gặp lại nhau ít lâu nữa. Tạm biệt.

Commentary GAW 110

Tóm Tắt

Ảo cảm tập thể và sự chuẩn bị cho Đức Christ tái lâm

Ảo tưởng về tình hình thế giới và hoàn cảnh cá nhân tạo nên những định kiến trí tuệ; dục vọng củng cố các định kiến ấy thành ảo cảm che khuất thực tại. Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, hai quốc gia có linh hồn cung hai, được liên hệ với công việc tương lai của Đức Christ; việc gây bất ổn tại đây được diễn giải như một cách các mãnh lực đối kháng cản trở môi trường tái lâm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự chuẩn bị cần bao gồm việc các Chân sư cùng những điểm đạo đồ và đệ tử hiện diện tại năm trung tâm hành tinh, để các quốc gia tìm kiếm sự hướng dẫn về chia sẻ, hòa bình và tương tác trong sạch. Tiến trình ấy cần nhiều thời gian; mốc khởi đầu kỹ thuật của Kỷ nguyên Bảo Bình được dự đoán vào khoảng xuân phân năm 2117.

Sao Diêm Vương, Vulcan và lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại

Sao Diêm Vương và Vulcan được liên hệ với những thanh lọc trước lần điểm đạo thứ nhất, cả ở cá nhân lẫn nhân loại; áp lực và phá hủy đi cùng việc rèn đúc những quan hệ mới dưới tác động của ý chí tinh thần. Sự tái lâm của Đức Christ được hiểu là dấu hiệu một bộ phận đủ lớn của nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và có thể nâng tâm thức toàn thể. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, thế kỷ XXI sẽ chứng kiến xung đột mạnh giữa ảnh hưởng suy tàn của dấu hiệu Song Ngư và ảnh hưởng đang lên của dấu hiệu Bảo Bình, trong khi các thái độ tôn giáo cung sáu giảm dần đến mức còn rất ít vào cuối thế kỷ. Hoa Kỳ chịu tác động đặc biệt vì kế thừa nền văn minh Song Ngư và cung sáu, với những biểu hiện như tư lợi, lừa dối, thao túng và chia rẽ.

Nhị nguyên là căn nguyên của ảo cảm

Theo Chân sư DK, nguyên nhân chủ yếu của ảo cảm nằm ở cảm nhận nhị nguyên, và khó khăn này thuộc tâm thức chứ không vốn có trong vật chất hay chất liệu. Sự phân chia chủ thể và đối tượng được đối chiếu với tư tưởng René Descartes, trong khi vật lý mới và huyền bí học được viện dẫn để chất vấn tính tuyệt đối của sự phân chia ấy. Chiêm ngưỡng, được liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình, có thể dẫn tới trạng thái chủ thể và đối tượng được nhận biết là đồng nhất; trạng thái hợp nhất này đòi hỏi năng lực tham thiền phát triển và được liên hệ với samadhi. Trong cách phân định được đề xuất, tinh thần là chủ thể, vật chất là đối tượng, còn linh hồn, xét như tâm thức, là quan hệ giữa hai bên.

Từ tâm thức chia cắt đến sự đồng nhất của Bản Thể

Trái Đất được trình bày như một trường học đào luyện khả năng phân xử chính xác giữa các cặp đối lập, trước khi nhận ra sự hợp nhất nền tảng của chúng. Hai cách gọi riêng được đưa ra để mô tả sự chuyển đổi nhận thức: nhìn mọi đối tượng như cùng thấm nhuần một Bản Thể duy nhất, và chuyển từ nhị nguyên sang nhận biết nhất thể gắn với Chân Thần. Theo cách diễn giải này, nhận biết của Chân Thần hoàn toàn mang tính đồng nhất: bất cứ điều gì Chân Thần nhận biết cũng là chính mình. Sự đồng nhất ấy vẫn bị che khuất trong Đại Ảo Lực, nơi vô số hình tướng xuất hiện như những thực tại tách biệt.

Nhận biết sai và sự giam hãm trong thế giới hiện tượng

Chuỗi hình thành trói buộc bắt đầu khi chủ thể cư ngụ trong thân thể nhận biết sai, diễn giải sai rồi đồng hóa mình với phàm ngã và các hiện thể. Tâm thức chuyển vào thế giới hiện tượng, bị thế

giới ấy cuốn hút, đánh lừa và giam giữ; cảm xúc tiếp tục bảo vệ những điều không thực vì xem sự tồn tại của công cụ là sự tồn tại của chính mình. Phạm vi này được liên hệ với 21 cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ, đặc biệt là 18 cõi phụ thấp. Câu chuyện người con hoang đàng và Jonah bị cá voi nuốt diễn tả sự chìm đắm ấy; hình ảnh Jonah cuối cùng phải nuốt cá voi tượng trưng cho linh hồn giành lại quyền làm chủ các cõi thấp.

Thức tỉnh và tiến trình thoát khỏi ảo cảm

Bất an và bất mãn đánh dấu lúc con người bắt đầu cảm nhận đời sống hiện tại có điều sai lệch, nhận ra mình không phải điều mình tưởng và thế giới sắc tướng không đồng nhất với thực tại. Từ đây, cảm nhận về chân ngã và phàm ngã trở nên rõ ràng, thúc đẩy tiến trình hợp nhất, xây dựng antahkarana và chủ động đối diện với những chướng ngại trong đời sống. "Tôi" và "người khác" vẫn có giá trị thực tiễn, nhưng không diễn tả sự phân cách tuyệt đối về Bản Thể; việc tuyệt đối hóa cái tôi dẫn đến tự tôn và sự tập trung vào bản thân. Dấu hiệu Bảo Bình được liên hệ với tình thương phổ quát và khả năng nhận biết cái Một giữa cái nhiều, mở ra cơ hội giải quyết sâu hơn vấn đề này trong hơn 2.000 năm sắp tới.

Bản sắc vượt ngoài mọi hiện thể

Sự đồng hóa sai không chỉ xảy ra với thể xác, cảm xúc hay hạ trí mà còn có thể xảy ra với thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã và các hiện thể của Tam Nguyên Tinh Thần, phần lớn được tổ chức sau lần điểm đạo thứ ba. Ngay cả hiện thể của Chân Thần cũng không phải bản sắc tối hậu nếu bị nhầm với tinh túy lửa của Bản Thể thuần khiết. Hình ảnh Đền Ezekiel và bánh xe được diễn giải theo hai hướng: biểu tượng chiêm tinh và Chân Thần trong hiện thể của mình. Theo cách triển khai này, bản sắc chân thật là Bản Thể thuần khiết tại tâm điểm mọi vòng-giới-hạn, kể cả khối cầu vũ trụ.

Giai đoạn coi thế giới vật chất là mục tiêu

Giai đoạn đầu đặt giá trị tối cao vào thế giới vật chất, tìm sự thỏa mãn trong những thú vui và hoạt động thuần hồng trần. Ước lượng riêng khoảng 80–85% nhân loại còn chìm trong ảo cảm duy vật không phải số liệu được kiểm chứng; điểm phân biệt chính là sử dụng vật chất như công cụ phụng sự và cứu chuộc, hay xem vật chất là mục đích cuối cùng. Hình tướng đậm đặc được mô tả như sự ứ đọng của các nguyên tử do năng lượng tập hợp lại, thay vì thực tại tối hậu. Phạm vi Brahma, phương diện thứ ba của thiên tính, được phân biệt với Brahman và Parabrahman, vốn chỉ thực tại vượt ngoài hình tướng.

Bản năng và cánh hoa thứ nhất

Phần đầu của giai đoạn duy vật tìm thỏa mãn qua những đáp ứng gần như tự động đối với tình dục, thức ăn và hơi ấm. Khi con người nội tại còn tác động yếu, bản chất động vật trở thành trung tâm của một sự thống nhất hồng trần tạm thời, khiến ảo cảm sâu thêm và trì hoãn tự do. Trạng thái này được liên hệ với cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã, cùng các dấu hiệu Bạch Dương và Ma Kết; cần phân biệt người thú chưa biệt ngã hóa với con người đã biệt ngã hóa nhưng còn chịu bản năng chi phối. Một nhận xét của Bà Blavatsky cũng được nhắc lại: đời sống hang động có thể xuất hiện sau sự sụp đổ của nền văn minh cao, chứ không nhất thiết luôn có trước nền văn minh ấy.

Sở hữu, vẻ đẹp và cánh hoa thứ hai

Phần tiếp theo chuyển trọng tâm từ thỏa mãn bản năng sang sở hữu vật chất, xây dựng một nơi sống đẹp đẽ và tiện nghi trên cõi hồng trần. Cánh hoa thứ hai được liên hệ với cảm nhận nghệ

thuật, vẻ đẹp và dấu hiệu Kim Ngưu, với Sao Kim là chủ tinh cùng ảnh hưởng cung bốn; Kim Ngưu xuất hiện ở vị trí này trong cả hai cách sắp xếp đang được bàn. Sự chuyển từ săn bắt, hái lượm sang định cư, nông nghiệp và xây dựng minh họa cho nhu cầu tạo lập môi trường theo lý tưởng của mình. Tuy nhiên, nơi an cư ấy cũng có thể giúp con người phớt lờ cảm nhận nhị nguyên đang âm thầm lớn lên; hình ảnh tòa tháp trong tarot biểu thị sự sụp đổ tất yếu của điều từng bị đồng hóa với bản thân.

Các tầng cánh hoa và sự xuất hiện của người chí nguyện

Toàn bộ tầng cánh hoa thứ nhất vẫn thuộc Phòng Vô Minh, dù xung lực tôn giáo bắt đầu xuất hiện ở cánh hoa thứ hai và trí tuệ phát triển mạnh hơn ở cánh hoa thứ ba. Hai chuỗi tương ứng được nêu cho ba cánh hoa đầu là Ma Kết–Kim Ngưu–Xử Nữ và Bạch Dương–Kim Ngưu–Song Tử. Cảm nhận phân biệt chân ngã với phàm ngã chỉ phát triển đầy đủ sau nhiều thời đại, khi người chí nguyện tái định hướng về chân lý và bước tới Con Đường Dự Bị. Trong cách đối chiếu với Hoa Sen Chân Ngã, người chí nguyện thực sự xuất hiện ở cánh hoa thứ năm, và cao điểm khai mở cánh hoa này tương ứng với lần điểm đạo thứ nhất.

Sắc đỏ và sự tinh luyện dục vọng

Đoạn "Sự thăng hoa của năm giai đoạn nhân loại" trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, trang 674, trình bày tiến hóa qua biểu tượng màu sắc. Ở giai đoạn thứ nhất, sự sống đã đi qua ba giới thấp nhưng vẫn chỉ biết mình như hình tướng, khoác sắc đỏ rực của dục vọng và liên tục nắm giữ, sử dụng rồi vứt bỏ những hình tướng mình mong muốn. Chuỗi chuyển đổi từ đỏ sang hồng, hồng nhạt rồi trắng báo trước sự tinh luyện dẫn tới đóa hồng trắng tinh khiết của sự sống; trong đoạn này, hoa mới là nụ, chưa nở trọn. Hoa Sen Chân Ngã nở hoàn toàn được liên hệ với việc vượt khỏi ảo cảm, còn màu đỏ không hiện diện trong các cánh hoa, ngoại trừ khả năng có sắc phớt ở linh hồn cung một.

Biểu tượng hoa và các Chân sư

Một hồi ức riêng kể lại trao đổi giữa Thầy MDR, Keith Bailey và người đệ tử cuối cùng còn sống trong nhóm Chân sư DK về các loài hoa tượng trưng. Hoa hồng trắng được liên hệ với Chân sư KH, hoa freesia với Chân sư Morya, và hoa hồng đỏ với Đức Christ. Hoa cẩm chướng được nêu như một khả năng liên hệ với Chân sư DK, chứ không phải sự xác định chắc chắn.

Cánh đồng xanh và trò chơi của sự sống

Ở giai đoạn thứ hai, linh hồn đi vào "sân chơi của Thượng đế", nơi nhiều hình tướng của Sự Sống Duy Nhất cùng chuyển động trên cánh đồng xanh, màu gắn với cung ba. Trò chơi tiếp diễn cho đến khi linh hồn thấy ngôi sao năm cánh sáng và nhận đó là ngôi sao của mình; ngôi sao màu cam được liên hệ với tham vọng. Kỷ niệm say mê chơi golf, thức dậy từ khoảng 3 giờ 30–4 giờ sáng để chơi 36 lỗ thay vì 18 lỗ, minh họa sức cuốn hút của giai đoạn cánh đồng xanh. Cách diễn giải được đề xuất là đời sống ban đầu mang tính trò chơi, sau đó trở thành thực tại nghiêm túc, rồi lại thành trò chơi trong đó thực tại hoạt động giữa trường ảo tưởng.

Làm trong sáng tâm thức và tỷ lệ đúng

Việc thoát khỏi ảo cảm chủ yếu đòi hỏi làm trong sáng tâm thức để nhận biết đúng thực tại và quan hệ giữa các sự vật. Dấu hiệu Thiên Bình được liên hệ với hình tướng hoàn hảo, khả năng điều chỉnh méo mó và đức khiêm nhường, hiểu như nhận biết đúng tỷ lệ thay vì phóng đại hay hạ thấp theo khuynh hướng phàm ngã. Trong chuỗi biểu tượng màu sắc, xanh lam và hồng, cùng hành động đảo ngược thập giá trong hang dài tối tăm, được liên hệ với sự hoàn tất tiến trình vượt khỏi

ảo cảm. Những tiếng nước vây quanh mà mắt vẫn hướng vào thập giá gợi tình trạng phải giữ định hướng giữa ảnh hưởng cảm dục.

Đồng hóa với hình tướng là giai đoạn cần thiết

Ý kiến của Vera làm rõ rằng đồng hóa với hình tướng là một giai đoạn cần thiết của tiến hóa tâm thức; vấn đề phát sinh khi giai đoạn ấy kéo dài quá thời điểm cần vượt qua. Chân sư DK được dẫn lại để xác nhận tính ích kỷ từng có vai trò cần thiết, nhưng sợ hãi và cố chấp có thể ngăn con người tiếp nhận tình thương và nhận biết hợp nhất. Hắc đoàn được mô tả là biết nhiều hơn nhưng không tin cậy, sợ mất quyền lực đã tích lũy trong vật chất nên không chịu buông bỏ. Giáo huấn của Đức Phật và Đức Christ giúp con người tách rời khỏi những điều không thực, thay vì tiếp tục xem hiện thể thấp là thực tại duy nhất.

Nhấn mạnh nhị nguyên để mở đường vào giới tinh thần

Đoạn trích từ Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương, trang 35, cho biết ranh giới giữa tinh thần và vật chất được cố ý làm rõ nhằm giúp nhân loại thoát giới thứ tư và bước vào giới thứ năm, giới tinh thần. Những đối cực thiện–ác, sáng–tối và đúng–sai phục vụ việc nhận diện xiềng xích đang giam giữ tinh thần; bài học này thuộc riêng hoàn cảnh nhân loại, không áp dụng theo cùng cách cho các giới thấp hơn hay những Đấng đã vượt nhân loại. Qua kinh nghiệm và đau khổ, con người chọn phương diện tinh thần, tập trung nơi đó và cuối cùng nhận ra tinh thần với vật chất là một trong tâm thức Hành Tinh Thượng Đế, rồi trong những vòng rộng hơn của Thái dương Thượng đế. Năng lực phân biện của trí tuệ vì vậy là phương tiện nhận rõ các cặp đối lập, tách khỏi sự đồng hóa thấp và đồng hóa với phương diện cao trong khi vẫn quản lý được phương diện thấp.

Cuộc xung đột Atlantis và sự tái diễn

Quyết định làm nổi bật các mãnh lực đối lập dẫn tới cuộc đấu tranh lớn của nền văn minh Atlantis, kết thúc bằng trận đại hồng thủy được các kinh điển nhắc đến. Theo đoạn trích, các mãnh lực ánh sáng và bóng tối đối trận nhằm trợ giúp sự tiến hóa của nhân loại, và cuộc đấu tranh ấy vẫn tiếp diễn. Cuộc Thế chiến được văn bản nhắc tới là một lần xung đột cũ tái bùng phát; tình hình đương thời cũng được nhìn nhận trong mạch đấu tranh chưa hoàn tất này.

Xung đột và khả năng phân biện

Cuộc chiến được nhìn nhận là đang bước sang giai đoạn thứ ba, với hy vọng xung đột sẽ diễn ra trên bình diện trí tuệ và cảm xúc thay vì hồng trần. Việc lựa chọn giữa các cặp đối cực là một phần cần thiết của tiến trình học hỏi trên hành tinh, giúp con người phát triển khả năng phân biện thiện và ác. Thánh đoàn tìm cách làm rõ sự khác biệt này, trong khi các mãnh lực bóng tối tìm cách khiến ranh giới trở nên mơ hồ.

Tâm thức Chân Thần và giới hạn của hiện thể

Tâm thức Chân Thần không chỉ nhận biết chính mình mà còn nhận biết mọi sự như cùng một Bản Ngã duy nhất, bất kể mức độ đa dạng của những gì được trải nghiệm. Tuija đặt vấn đề liệu Chân Thần trên cõi thứ hai, vẫn thuộc cõi hồng trần vũ trụ và nằm dưới Mahat vũ trụ, đã có thể biểu lộ trọn vẹn sự đồng nhất ấy hay chưa. Cách giải đáp phân biệt bản chất Chân Thần với hiện thể chân thần: hiện thể là một đền thờ nhưng cũng là giới hạn, và khi hiện thể ấy bị hủy diệt, tinh túy Chân Thần được giải phóng vào biển lửa để đạt những sự đồng hoá rộng lớn hơn. Trong cách phân bố âm thanh được nêu, A tương ứng với cõi Thượng Đế, AU với cõi chân thần và AUM với cõi atma.

Dấu hiệu Thiên Bình và hình tướng hoàn hảo

Dấu hiệu Thiên Bình biểu thị tỉ lệ lý tưởng, vẻ đẹp và sự hoàn hảo của các mối quan hệ, gắn với phẩm tính của Sao Kim. Biểu tượng Sabian ở độ đầu tiên của dấu hiệu này mô tả một bộ sưu tập bướm được cố định để giữ nguyên hình dáng, qua đó gợi hình ảnh những nguyên mẫu đẹp đẽ làm nền tảng cho mọi hình tướng; tuy nhiên, nguyên mẫu thực sự là một sự sống. Những diễn giải của Dane Rudhyar và Mark Edmund Jones được giới thiệu như nguồn tìm hiểu phẩm tính các độ hoàng đạo, với nhận xét rằng Rudhyar dễ tiếp cận hơn. Sự lý tưởng hóa hình tướng trong hội họa Botticelli được đối chiếu với khuynh hướng phân giải hình tướng của Picasso, còn vị trí giữa vòng hoàng đạo của Thiên Bình gắn với quan hệ đúng đắn giữa con người và các quốc gia.

Thiện chí cân bằng sự thù hận

Đoạn cuối trang 74 của tác phẩm về sự tái lâm của Đức Christ trình bày rằng Đấng Tinh thần Hòa Bình, hoạt động qua Đức Christ, sẽ cân bằng sự thù hận bằng thiện chí biểu lộ. Theo lời Chân sư DK được trích, sự thù hận gia tăng từ đầu thế kỷ XIX và chính mức biểu lộ quá độ ấy bảo đảm rằng một năng lượng bác ái tương xứng sẽ xuất hiện về sau. Thiện chí là bác ái trong hành động, vì vậy Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có trách nhiệm chủ động biểu lộ thiện chí để góp phần khôi phục quân bình. Tiến trình này được liên hệ với định luật tác động và phản tác động, sự bù trừ và vai trò của các Đấng cai quản nghiệp quả.

Năng lượng Shamballa và sự lạm dụng cung một

Một cách lý giải được đề xuất là năng lượng Shamballa có thể kích thích sự đẩy lùi và thù hận khi phàm ngã tiếp nhận quyền năng mà thiếu bác ái. Cần phân biệt hai tác động lớn gắn với sự biệt ngã hóa của nhân loại và chiến tranh Atlantis với những tác động nhỏ hơn, như năm 1825 và có thể cả năm 1975 hoặc 2000. Định luật Đẩy Lùi, định luật thứ tư của linh hồn, chứa nhiều năng lượng cung một, nhưng việc lạm dụng năng lượng này biến sự đẩy lùi thành chống đối người khác. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chủ nghĩa quân phiệt tại Đức dưới thời Bismarck trong các thập niên 1860–1870 đã góp phần làm sự thù hận tăng mạnh trước khi tiếp tục phát triển trong thế kỷ XX.

Phân cực quốc gia và đối kháng tâm lý

Sự phân cực tại Hoa Kỳ và Vương quốc Anh được liên hệ với ảnh hưởng của dấu hiệu Song Tử trong hai quốc gia mang phẩm tính cung hai. Nội chiến Hoa Kỳ được nêu như một biểu hiện lịch sử của khả năng phân cực thành đối kháng, còn những dự đoán về một cuộc nội chiến mới phản ánh mức căng thẳng hiện tại. Trong cách diễn giải huyền môn của Thầy MDR, xung đột còn tương ứng với các mãnh lực dưới và trên cơ hoành, cung sáu và cung hai, màu đỏ và màu chàm. Yêu cầu thực tiễn là giữ cuộc đấu tranh trên bình diện trí tuệ và cảm xúc, tránh để nó chuyển thành bạo lực hồng trần.

Chống điều ác mà không nuôi thù hận

Lời khuyên không chống điều ác và lời kêu gọi chiến đấu cho các mãnh lực ánh sáng được dung hòa qua sự khéo léo trong hành động và phương thức chống đối. Chân sư DK yêu cầu đứng vững và chiến đấu, nhưng sự thù hận không thể tạo nên phương pháp hữu hiệu để đánh bại điều ác. Sự đồng hoá được đề xuất như một chiều hướng giúp chống điều ác mà vẫn giữ được bác ái. Tác phẩm Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn cung cấp bối cảnh cho lập trường này qua các giai đoạn trước, trong và sau chiến tranh, cùng công cuộc chuẩn bị kỷ nguyên mới.

Brexit, thiện chí và sự thống nhất châu Âu

Alexandra mô tả cuộc tuần hành phản đối Brexit tại Luân Đôn với khoảng một đến hai triệu người như một ví dụ về sự phản đối chính trị vẫn giữ được thiện chí, tính hòa nhã và bất bạo động. Quan điểm của bà ủng hộ việc thu hồi Điều 50 để Vương quốc Anh có thời gian dừng lại, suy xét và tiếp nhận thông tin đầy đủ hơn; những nhận xét về truyền thông thiên lệch và thao túng trí tuệ là đánh giá của bà về tình hình lúc đó. Công việc tham thiền tập trung vào tam giác Luân Đôn–Brussels–Geneva, hướng tới sự toàn vẹn và thống nhất châu Âu. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, công trình thống nhất châu Âu và Hoa Kỳ gắn với Chân sư R., nên sự phân mảnh ở hai khu vực đặt ra những thách thức tương ứng.

Kiên trì trước chiến thuật gây kiệt sức

Việc liên tục đưa cùng một vấn đề trở lại được xem là cách làm đối phương mệt mỏi và dần suy yếu khả năng chống đỡ. Bài học huyền môn rút ra là phải duy trì sự bền bỉ, đứng vững tại trung tâm và tiếp tục khẩn cầu để mang lại quân bình. Các nhận xét chiêm tinh về Theresa May vẫn chưa thống nhất: Tuija nhấn mạnh dấu hiệu Xử Nữ và ảnh hưởng cung một, còn Thầy MDR nêu khả năng Thiên Bình mạnh, Sao Hỏa ở dấu hiệu Song Ngư đối vị với các hành tinh khác và dấu hiệu mọc Hổ Cáp. Hướng thực hành được đề nghị là vận dụng sự tưởng tượng sáng tạo cùng sự chỉnh hợp với Thánh đoàn và nhóm để nâng đỡ tính toàn vẹn và thống nhất.

New Zealand và thiện chí sau thảm kịch

Vụ một phần tử cực đoan da trắng sát hại 50 người tại New Zealand được nêu như một ví dụ về sự thù hận cực độ khơi dậy làn sóng đoàn kết và thiện chí mạnh mẽ. Theo quan sát của Vera, lập trường chống phân biệt chủng tộc và bảo vệ sự thống nhất trở nên rõ rệt khác thường trong một xã hội vốn ít phô trương. Cách ứng phó của Thủ tướng và cộng đồng được xem là kinh nghiệm đáng để các quốc gia khác nghiên cứu.

Ảo cảm thù hận và đầu thứ năm của Hydra

Ảo cảm thù hận được chọn làm đối tượng tham thiền, tương ứng với đầu thứ năm của Hydra và nằm giữa bộ ba vấn đề cảm xúc: sợ hãi, thù hận và tham vọng. Thù hận bắt nguồn từ sợ hãi, vì vậy tình thương hoàn hảo được xem là sức mạnh có thể xua tan nền tảng ấy. Sự phân mảnh trong và giữa các quốc gia được liên hệ với mục tiêu của Hắc đoàn, còn nhiệm vụ đối ứng là bắc cầu và khôi phục sự thống nhất. Sao Hỏa được liên hệ với tính nhị nguyên và sự đẩy lùi, trong khi hai vệ tinh Phobos và Deimos tượng trưng cho sợ hãi và kinh hoàng, làm nổi bật nhận xét rằng con người thường ghét điều mình sợ.

Chuẩn bị trường tâm thức và sự bảo vệ

Công việc nhóm bắt đầu bằng im lặng và củng cố những liên kết tạo thành một trường tâm thức khẩn cầu thống nhất. Phương pháp bảo vệ do Chân sư Tây Tạng chỉ dẫn sử dụng Thập giá Thiên tính như một thập giá ánh sáng, đồng thời xác lập vị thế làm việc của linh hồn trong ánh sáng. Sự bảo vệ này được xem là cần thiết khi tiếp xúc trường cảm xúc, nơi ước tính khoảng 80–85% nhân loại đang chịu tác động mạnh. Nhãn pháp giúp phát hiện các ảo cảm, còn tâm pháp giúp vượt qua chúng và tạo nên sự thống nhất cần thiết.

Hợp nhất ba ánh sáng

Giai đoạn chuẩn bị hình dung ánh sáng sinh lực của vật chất được nâng lên cõi trí để hợp nhất với ánh sáng của lý trí, luận lý và tư tưởng rõ ràng. Ánh sáng linh hồn sau đó được đưa xuống dung hợp với hai ánh sáng thấp hơn, giúp thể trí đã được tiếp sinh lực đứng vững trong ánh sáng. Ba ánh sáng trở thành một, tạo nền tảng cho công việc biến bóng tối thành ban ngày. Ánh sáng của

từng thành viên kết hợp thành một luồng đèn pha chung của nhóm, hướng vào cõi cảm dục để phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm.

Ý chí tinh thần tăng cường luồng sáng

Công thức tham thiền kết nối thế giới nội tại của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ánh sáng ban ngày được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp trên cõi Bồ đề, còn cuộc chiến với ảo cảm được xem là đặc biệt mãnh liệt dưới ảnh hưởng Hổ Cáp. Ý chí tinh thần tăng cường luồng sáng, với các liên hệ qua những cánh hoa hi sinh, Ngọc trong Hoa Sen, cõi atma và nguồn gốc sâu xa là Chân Thần. Luồng sáng nhờ đó trở thành công cụ tập trung để làm tiêu tan, phân tán và phá hủy ảo cảm.

Ba tác động đối với ảo cảm thù hận

Ba Quyền năng từ hướng sức mạnh ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm thù hận xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và phá hủy sự sống duy trì nó. Năm phút im lặng tập trung Thiên Ý đi kèm sự hình dung luồng sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Thù hận được nhìn nhận là chướng ngại đối với Ý Chí, Thiên Ý và Thiên Cơ của Hành Tinh Thượng Đế. Công việc luôn duy trì tâm thức nhóm, dù mỗi thành viên vận dụng các Quyền năng từ theo khả năng của mình.

Thay thế thù hận và chuẩn bị cho Đức Christ

Thiện chí, bác ái, sự tôn trọng rõ ràng đối với người khác và ý hướng nâng đỡ mọi người cần thay thế sự cưỡng bách của thù hận. Ngay cả khi phải loại bỏ tác nhân gây điều ác, hành động ấy vẫn cần vắng bóng thù hận; nhóm cung một của Chân sư Morya được nêu như hình mẫu của cách xử lý này. Kết thúc tham thiền, luồng sáng rút khỏi cõi cảm dục và trở về ba ánh sáng hợp nhất, rồi linh từ OM được xướng ba lần cùng sự hình dung ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực suy yếu. Công việc nội tại bền bỉ này, cùng công việc Tam Giác, góp phần đưa bác ái và thiện chí vào biểu lộ, chuẩn bị trường hoạt động cho sự tái lâm của Đức Christ.

Text GAW 110 – Văn bản GAW 110

***Glamour: A World Problem* pages 95–96 (review: 94–95)**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 95–96 (ôn lại: 94–95)**
[1] It will be apparent to you (if you have studied these instructions with care) that the cause of glamour is primarily based upon the sense of duality. [2] If such a duality did not exist, there would be no glamour, [3] and this perception of the dual nature of all manifestation lies at the very root of the trouble or troubles with which humanity is—in time and space—faced. [4] This perception passes through various stages and constitutes the great problem of	[1] Các bạn sẽ thấy rõ (nếu đã nghiên cứu kỹ những huấn thị này) rằng nguyên nhân của ảo cảm chủ yếu bắt nguồn từ cảm thức về nhị nguyên. [2] Nếu nhị nguyên ấy không tồn tại, sẽ không có ảo cảm, [3] và chính sự nhận thức về bản chất kép của mọi biểu hiện này là căn nguyên của vấn đề hay những vấn đề mà nhân loại phải đối diện trong thời gian và không gian. [4] Sự nhận thức này trải qua nhiều giai đoạn và tạo thành vấn đề lớn của thực thể hữu thức. [5] Tình trạng này là

the conscious entity. [5] This condition is a difficulty in the realm of consciousness itself and is not really inherent in the substance or matter. [6] The dweller in the body perceives wrongly: [7] he interprets incorrectly that which is perceived; [8] he proceeds to identify himself with that which is not himself; [9] he shifts his consciousness into a realm of phenomena [10] which engulfs him, deludes him [11] and imprisons him until such time as he becomes restless and unhappy under the sense that something is wrong. [12] Then he comes finally to the recognition that he is not what he seems to be [13] and that the phenomenal world of appearances is not identical with reality [Page 95] [14] as he had hitherto supposed it to be. From that moment on he comes to the sense of duality, to the recognition of "otherness" [15] and to the perception that his sense of dualism should be ended and that a process of unification and an attempt to achieve at-one-ment should be undertaken. [16] From that moment, the troubles of the evolving man begin to be observed by him and consciously encountered, [17] and he faces a long period of "extrication from glamour and the entering into that world wherein only unity is known." [18] The stages from then on might be enumerated as follows:

một khó khăn trong chính lĩnh vực tâm thức, chứ thực sự không vốn có trong chất liệu hay vật chất. [6] Chủ thể ngự trong thân thể nhận thức sai lầm: [7] y diễn giải không đúng những gì mình nhận thức; [8] y tiến tới đồng hoá mình với những gì không phải là mình; [9] y chuyển tâm thức vào một lĩnh vực hiện tượng [10] vốn nhấn chìm y, mê hoặc y [11] và giam hãm y cho đến khi y trở nên bất an và khổ sở vì cảm thấy có điều gì đó không ổn. [12] Rồi cuối cùng y nhận ra rằng mình không phải là những gì mình có vẻ là [13] và thế giới hiện tượng của những vẻ ngoài không đồng nhất với thực tại [Page 95] [14] như y vẫn giả định cho đến lúc ấy. Từ thời điểm đó, y bắt đầu có cảm thức về nhị nguyên, nhận biết "cái khác" [15] và nhận thức rằng cảm thức nhị nguyên của mình cần chấm dứt, rằng cần tiến hành một tiến trình hợp nhất và nỗ lực đạt tới sự hợp nhất trọn vẹn. [16] Từ thời điểm đó, con người đang tiến hoá bắt đầu nhận thấy những khó khăn của mình và đối diện với chúng một cách có ý thức, [17] và y đứng trước một thời kỳ dài "thoát khỏi ảo cảm và bước vào thế giới chỉ biết đến sự hợp nhất." [18] Những giai đoạn từ đó trở đi có thể được liệt kê như sau:

[19] First: The stage wherein the material world is recognized and valued. [20] Temporarily it is made the goal of all activity [21] and the man, refusing to recognize the difference existing between him and the material and natural world, seeks to identify himself with it [22] and to find satisfaction in purely physical pleasures and pursuits. This stage divides itself into two parts:

[19] Thứ nhất: Giai đoạn trong đó con người nhận biết và coi trọng thế giới vật chất. [20] Tạm thời, y lấy thế giới ấy làm mục tiêu của mọi hoạt động [21] và, vì không chịu nhận biết sự khác biệt giữa mình với thế giới vật chất và tự nhiên, y tìm cách đồng hoá mình với thế giới ấy [22] và tìm sự thoả mãn trong những thú vui và hoạt động thuần tuý thể xác. Giai đoạn này chia thành hai phần:

[23] a. That wherein satisfaction is sought in the almost automatic response to the

[23] a. Giai đoạn trong đó con người tìm sự thoả mãn qua việc đáp ứng gần như tự động

physical instincts, to sex, food and warmth. [24] These loom large in man's consciousness. [25] The animal nature in man is made the center of the attempt to produce some sense of unity. Because the inner and subtle man is as yet "weak in impact" (as it is esoterically called), [26] a physical unification temporarily takes place which serves to deepen the glamour and to delay progress into freedom.

với các bản năng thể xác, với tình dục, thức ăn và hơi ấm. [24] Những điều này chiếm vị trí lớn trong tâm thức con người. [25] Bản chất động vật trong con người trở thành trung tâm của nỗ lực tạo ra một cảm thức hợp nhất nào đó. Vì con người vi tế bên trong vẫn còn "yếu về sức tác động" (theo cách gọi của huyền bí học), [26] sự hợp nhất về thể xác tạm thời diễn ra, khiến ảo cảm sâu đậm hơn và trì hoãn bước tiến đến tự do.

[27] b. The stage wherein satisfaction and sense of oneness is sought in the realm of material possessions, [28] and in the establishing of a center of beauty and comfort in life on the physical plane. [29] Therein the man can be at home and oblivious of a growing sense of dualism which, day by day, gets steadily stronger. [30] This stage only takes place [Page 96] ages later when the aspirant is about to re-orient himself to truth and to take the first steps towards the Probationary Path. [31] It is a correspondence towards the end of the Path of Evolution to the stage above mentioned, but the man experiencing it is a very different person to the one who now seeks synthesis in the materialization of beauty upon the outer plane. [32] The subtle man is now becoming dominant.

[27] b. Giai đoạn trong đó con người tìm sự thoả mãn và cảm thức nhất thể trong lĩnh vực sở hữu vật chất, [28] và trong việc thiết lập một trung tâm của vẻ đẹp và sự tiện nghi trong đời sống trên cõi hồng trần. [29] Ở đó, y có thể cảm thấy an ổn như ở nhà và quên đi cảm thức nhị nguyên đang ngày càng lớn mạnh. [30] Giai đoạn này chỉ diễn ra [Page 96] nhiều thời đại về sau, khi người chí nguyện sắp tái định hướng mình về chân lý và bước những bước đầu tiên hướng tới Con Đường Dự Bị. [31] Đây là sự tương ứng, vào gần cuối Con Đường Tiến Hoá, với giai đoạn đã nêu trên, nhưng con người trải nghiệm giai đoạn ấy rất khác với người giờ đây tìm kiếm sự tổng hợp qua việc hiện hình vẻ đẹp trên cõi bên ngoài. [32] Giờ đây, con người vi tế đang trở nên chiếm ưu thế.

[33] THE SUBLIMATION OF THE FIVE HUMAN STAGES

[33] SỰ THĂNG HOA CỦA NĂM GIAI ĐOẠN NHÂN LOẠI

[34] Stage I.

[34] Giai đoạn I.

[35] The life has climbed the stairway long through daily use of form. Through the lesser three, with progress slow, [36] the long path has been travelled. Another door stands open now. The words sound forth: "Enter upon the way of real desire."

[35] Sự sống đã leo lên cầu thang dài qua việc sử dụng hình tướng hằng ngày. Qua ba giới thấp, với bước tiến chậm rãi, [36] sự sống đã đi hết con đường dài. Giờ đây, một cánh cửa khác mở ra. Những lời vang lên: "Hãy bước vào con đường của dục vọng chân thực."

[37] The life, that only knows itself as form, [38] enshrouds itself in vivid red, the red of known desire, [39] and through the red all longed-for forms approach, are grasped and held, used and discarded, until the red [40] changes to rose [41] and rose to palest pink, and pink to white. Forth flowers then the pure white rose of life.

[37] Sự sống, vốn chỉ biết mình là hình tướng, [38] khoác lên mình màu đỏ rực, màu đỏ của dục vọng đã biết, [39] và qua màu đỏ ấy, mọi hình tướng mà nó khao khát đều tiến đến, được nắm bắt và giữ lấy, sử dụng rồi loại bỏ, cho đến khi màu đỏ [40] chuyển thành màu hồng [41] và màu hồng thành màu hồng nhạt nhất, rồi màu hồng thành màu trắng. Bấy giờ, đoá hồng trắng tinh khiết của sự sống nở rộ.

[42] The tiny rose of living life is seen in bud; not yet the full blown flower.

[42] Đoá hồng nhỏ bé của sự sống đang sống được thấy còn ở dạng nụ; chưa phải đoá hoa nở trọn.

[43] Stage II.

[43] Giai đoạn II.

[44] The picture changes [45] form. Another voice, coming from close at hand utters another phrase. [46] The life continues on its way. [47] "Enter the field where children play and join their game." [48] Awakened to the game of life, [49] the soul passes the gate.

[44] Bức tranh thay đổi [45] hình dạng. Một giọng nói khác, từ ngay gần đó, thốt lên một câu khác. [46] Sự sống tiếp tục trên đường mình. [47] "Hãy bước vào sân nơi trẻ nhỏ vui chơi và cùng chơi với chúng." [48] Thức tỉnh trước trò chơi của sự sống, [49] linh hồn bước qua cổng.

[Page 675] [50] The field is green [51] and on its broad expanse the many forms of the one moving Life disport themselves; they weave the dance of life, the many patterned forms God takes. The soul enters "the playground of the Lord" [52] and plays thereon until he sees the star with five bright points, and says: "My Star." (*Discipleship in the New Age,* Volume I • pages 674–675)

[Page 675] [50] Sân chơi xanh tươi [51] và trên khoảng rộng mênh mông ấy, muôn hình tướng của Sự Sống duy nhất đang vận động vui đùa; chúng dệt nên vũ điệu của sự sống, muôn hình tướng theo nhiều mô hình mà Thượng đế khoác lấy. Linh hồn bước vào "sân chơi của Chúa" [52] và vui chơi nơi đó cho đến khi thấy ngôi sao với năm đỉnh sáng ngời, rồi nói: "Ngôi Sao của tôi." (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới,* Tập I • trang 674–675)

Glamour Webinar 110 – Webinar về Ảo cảm 110

Michael D. Robbins • Book pages 95–96 (review: 94–95)

Michael D. Robbins • Trang sách 95–96 (ôn lại: 94–95)

Hi, everybody, and good evening. This time from the United States, from Phoenix, Arizona, and things are a little different. I almost didn't make it on to the program. I don't know what happened, but here I am, and I'm glad to see all of you.

Xin chào mọi người, chúc mọi người buổi tối tốt lành. Lần này tôi đang ở Hoa Kỳ, tại Phoenix, Arizona, và mọi việc hơi khác một chút. Tôi suýt không vào được chương trình. Tôi không biết chuyện gì đã xảy ra, nhưng giờ tôi đã có mặt ở đây, và tôi rất vui được gặp tất cả các bạn.

We'll welcome you, Alexandra, and Anna, and Annette, Barbara, Catherine, Chris, Karen, Margot, Marjot, Martha, Nathanie, Rebecca, Risto, Sam, Suzanne, Vera, Winnie, Zenaidi, and Veronica. Over here on the right-hand side, we have Michael Stacey, and Tuija is there too. So, welcome to our little glamour webinar. Actually, here we're doing it the night before. It's actually meant to be the Friday, but you know how it goes with global time zones. Let's just have a little bit of an alignment here, and in the silence, wherever we may be, in terms of our outer form, in our localized environment, it's still as if we are one field of consciousness, one field of consciousness.

Xin chào mừng Alexandra, Anna, Annette, Barbara, Catherine, Chris, Karen, Margot, Marjot, Martha, Nathanie, Rebecca, Risto, Sam, Suzanne, Vera, Winnie, Zenaidi và Veronica. Ở bên phải đây, chúng ta có Michael Stacey, và Tuija cũng có mặt. Chào mừng các bạn đến với buổi webinar nhỏ về ảo cảm của chúng ta. Thật ra, ở đây chúng tôi đang thực hiện buổi này vào tối hôm trước. Đúng ra buổi này diễn ra vào thứ Sáu, nhưng các bạn biết chuyện múi giờ trên toàn cầu là thế nào rồi đấy. Chúng ta hãy dành một chút thời gian để chỉnh hợp, và trong im lặng, dù hình tướng bên ngoài của chúng ta đang ở đâu, trong môi trường riêng tại địa phương mình, chúng ta vẫn như là một trường tâm thức duy nhất, một trường tâm thức duy nhất.

Our purpose, of course, in these troubled times when people are not thinking clearly, nor are they thinking in the long term, they are swept by their limited desires, which relate to the misinterpretations of the global situation and their own situation, which we call illusion. So, there is a mental fixation, and the desires follow and reinforce that fixation, and they become glamours and begin to veil reality. We have important governmental processes going on right now. I would say, especially in the United States

Dĩ nhiên, mục đích của chúng ta trong những thời buổi đầy bất ổn này, khi con người không suy nghĩ sáng suốt, cũng không suy nghĩ về lâu dài, là... Họ bị cuốn đi theo những dục vọng hạn hẹp, gắn liền với những cách diễn giải sai về tình hình toàn cầu và hoàn cảnh của chính họ, điều mà chúng ta gọi là ảo tưởng. Vì vậy, có một sự cố chấp trong trí tuệ, rồi các dục vọng đi theo và củng cố sự cố chấp ấy; chúng trở thành những ảo cảm và bắt đầu che phủ thực tại. Ngay lúc này, những tiến trình quan trọng

and the UK, two collections of nations and states which have the second-ray soul.

liên quan đến chính quyền đang diễn ra. Tôi muốn nói, đặc biệt là ở Hoa Kỳ và Vương quốc Anh, hai tập hợp các quốc gia và tiểu bang có linh hồn cung hai.

We know that the Christ has the second-ray soul, and probably, of course, the second-ray monad, and that he will be working through nations that really express the second-ray, and thus the battle of the forces of opposition to the work which he plans to do by upsetting the environment in which he could otherwise appear.

Chúng ta biết rằng Đức Christ có linh hồn cung hai, và có lẽ, dĩ nhiên, cả chân thần cung hai, và Ngài sẽ hoạt động thông qua những quốc gia thực sự biểu lộ cung hai. Do đó diễn ra cuộc chiến của các mãnh lực chống đối công việc mà Ngài dự định thực hiện, bằng cách làm xáo trộn môi trường mà lẽ ra Ngài có thể xuất hiện trong đó.

But from, at least from my reckoning, and seeing all that has to be done to prepare the way, as I've often said, let's establish the Masters in the five planetary centers, and their initiates around them, and their disciples, and so forth, and let's have the local countries around those planetary centers applying to conversation with the Masters and their groups, asking for the best advice, and having a global outlook which involves an attitude towards sharing, and an attitude towards peace, and an attitude towards what we might call clean interplay. All that's going to take time, and the Aquarian Age technically begins in 98 years from now. Probably, it's difficult to say exactly what month, but probably at the vernal equinox in the year 2117.

Nhưng ít nhất theo suy xét của tôi, khi nhìn vào tất cả những việc phải làm để chuẩn bị con đường, như tôi vẫn thường nói, chúng ta hãy để các Chân sư hiện diện vững vàng tại năm trung tâm hành tinh, cùng các điểm đạo đồ, các đệ tử của Các Ngài, v.v., ở chung quanh. Và hãy để các quốc gia trong vùng quanh những trung tâm hành tinh ấy tìm cách đối thoại với các Chân sư và các nhóm của Các Ngài, xin những lời khuyên tốt nhất, và có một tầm nhìn toàn cầu bao hàm thái độ chia sẻ, thái độ hướng đến hòa bình, và thái độ hướng đến điều mà chúng ta có thể gọi là sự tương tác trong sáng. Tất cả những việc ấy đều cần thời gian, và xét về mặt kỹ thuật, Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ bắt đầu sau 98 năm nữa. Có lẽ khó nói chính xác là vào tháng nào, nhưng có khả năng là vào tiết xuân phân năm 2117.

So we have a lot of work to do here, and one of the things is really to clarify the perception of so many really misguided people, and we're going to see this misguidance rise up in our face under the influence of the planet Pluto, which will definitely be active along with Vulcan, spiritual will, before the first initiation of an individual, or before the first initiation of humanity. What some of us may not realize

Vì vậy, ở đây chúng ta có rất nhiều việc phải làm, và một trong những việc ấy thực sự là làm sáng tỏ nhận thức của rất nhiều người đang lầm đường. Chúng ta sẽ thấy sự lầm đường này nổi lên ngay trước mắt dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, hành tinh chắc chắn sẽ hoạt động cùng với Vulcan, ý chí tinh thần, trước lần điểm đạo thứ nhất của một cá nhân, hoặc trước lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Điều mà một số người

is that the reappearance of the Christ will signal that humanity in its upper brackets, to use that word that Alice Bailey and DK seem to use, will have taken the first initiation.

trong chúng ta có thể chưa nhận ra là sự tái lâm của Đức Christ sẽ báo hiệu rằng nhân loại, ở những tầng lớp cao hơn—nếu dùng cách nói mà Alice Bailey và Chân sư DK dường như vẫn dùng—đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

When the Christ reappears, it will be the signal that humanity itself has taken the first initiation of at least a significant enough number of human beings to leaven the consciousness of the whole significantly. You can well imagine that over the next hundred years or so, we're going to be fighting our way through the effects of Pluto, and through the effects of Vulcan, the spiritual will, which can cause heavy destruction and pressure, as well as a forging of new types of relationships which we need. We're going to see that those cross-currents of dwindling Pisces and an emerging Aquarius really play against each other in a significant manner.

Khi Đức Christ tái lâm, đó sẽ là dấu hiệu cho thấy chính nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, ít nhất là một số lượng người đủ đáng kể để làm chuyển biến rõ rệt tâm thức của toàn thể. Các bạn hoàn toàn có thể hình dung rằng trong khoảng một trăm năm tới, chúng ta sẽ phải chiến đấu để vượt qua những tác động của Sao Diêm Vương và những tác động của Vulcan, ý chí tinh thần, vốn có thể gây ra sự hủy diệt và sức ép nặng nề, đồng thời rèn đúc những kiểu quan hệ mới mà chúng ta cần. Chúng ta sẽ thấy những dòng chảy trái chiều của Song Ngư đang suy tàn và Bảo Bình đang trỗi dậy thực sự tác động đối nghịch nhau một cách đáng kể.

The dying out of the sixth-ray religions, to a certain extent, the dying out of Piscean and sixth-ray attitudes will be occurring during this 21st century, so that by the end of the century, very little of it will be remaining, and this especially affects the United States, which is the heir to the Piscean sixth-ray civilization, and hence the trouble. Hence what we see even now, people just baldly seeking their own personal welfare without thinking about humanity at all. We've been dealing with issues like deception and manipulation, lying, egotism, egoism, separation.

Trong thế kỷ XXI này, các tôn giáo cung sáu sẽ tàn lụi ở một mức độ nào đó, và những thái độ thuộc Song Ngư và cung sáu cũng sẽ tàn lụi, để đến cuối thế kỷ, những điều ấy còn lại rất ít. Điều này đặc biệt ảnh hưởng đến Hoa Kỳ, quốc gia kế thừa nền văn minh Song Ngư cung sáu, và vì thế mà có những khó khăn. Vì thế mà ngay lúc này chúng ta thấy con người ngang nhiên tìm kiếm lợi ích cá nhân mà hoàn toàn không nghĩ đến nhân loại. Chúng ta đã và đang đề cập đến những vấn đề như lừa dối và thao túng, nói dối, tự cao, vị kỷ và chia rẽ.

All of those constellate with each other, and they're all based on something I want to reread here, because when we finished last time, we had some really interesting statements about the cause of glamour. So,

Tất cả những điều ấy kết tụ với nhau, và tất cả đều dựa trên một điều mà tôi muốn đọc lại ở đây, bởi khi kết thúc lần trước, chúng ta đã gặp một số phát biểu rất thú vị về nguyên nhân của ảo cảm. Vì vậy, chúng ta đang trên

we're on our way to disillusionment, which is a good thing, even though it's a little uncomfortable. Release from glamour is called disillusionment.

đường vỡ mộng, và đó là một điều tốt, dù có hơi khó chịu. Thoát khỏi ảo cảm được gọi là vỡ mộng.

[1] It will be apparent to you (if you have studied these instructions with care) that the cause of glamour is primarily based upon the sense of duality.

[1] Các bạn sẽ thấy rõ (nếu đã nghiên cứu kỹ những huấn thị này) rằng nguyên nhân của ảo cảm chủ yếu bắt nguồn từ cảm thức về nhị nguyên.

Now just think about that, for a second. The subject and the object. It's very Cartesian. René Descartes seemed to split the subject and the object forever, and then along came the new physics and gave the lie to that particular rather obvious solution, which was not essentially true. Then along comes occultism and tells you that the subject is the object and the object is the subject, which is arrived at in the state of contemplation, a Libran method of meditation. So this sense of duality has to be overcome.

Bây giờ hãy suy nghĩ về điều đó một chút. Chủ thể và khách thể. Điều này rất đậm tư tưởng Descartes. René Descartes dường như đã chia tách chủ thể và khách thể mãi mãi, rồi vật lý học mới xuất hiện và bác bỏ giải pháp có vẻ khá hiển nhiên ấy, vốn không đúng về bản chất. Rồi huyền bí học xuất hiện và cho các bạn biết rằng chủ thể là khách thể và khách thể là chủ thể; điều này được đạt đến trong trạng thái chiêm ngưỡng, một phương pháp tham thiền thuộc Thiên Bình. Vì vậy, phải vượt qua cảm thức nhị nguyên này.

[2] If such a duality did not exist, there would be no glamour,

[2] Nếu nhị nguyên ấy không tồn tại, sẽ không có ảo cảm,

That's really something we have to overcome and think about because we are in the process of seeking what might be called unitive consciousness, which is a consciousness of a oneness, which includes the subject and object, and essentially, identicalizes the subject and the object. Identicalizes the subject and the object. So we need to be quite proficient in meditation before that state, which is sometimes called samadhi, can be achieved.

Đó thực sự là điều chúng ta phải vượt qua và suy ngẫm, bởi chúng ta đang trong tiến trình tìm kiếm điều có thể gọi là tâm thức hợp nhất, tức tâm thức về tính nhất thể, bao gồm cả chủ thể lẫn khách thể, và về bản chất, nhận ra chủ thể và khách thể là đồng nhất. Nhận ra chủ thể và khách thể là đồng nhất. Vì vậy, chúng ta cần khá thành thạo trong tham thiền trước khi có thể đạt đến trạng thái ấy, đôi khi được gọi là trạng thái đại định.

If such a duality did not exist, there would be no glamour,

Nếu tính nhị nguyên như thế không tồn tại, thì sẽ không có ảo cảm,

[3] and this perception of the dual nature of all manifestation lies at the very root of the trouble or troubles with which humanity is—in time and space—faced.

Now remember, it's particularly acute on our planet because when we graduate from this school we call the Earth, we are meant to be adjudicators between the pairs of opposites. In other words, we can judge with accuracy between what is spirit-soul and what is matter, or what is subject, what is object, and what is the relation between. We might say that spirit is subject, matter is object, and soul is the relation between. Soul, considered as consciousness, is the relation between. So we're in trouble within our consciousness because it's so dull and so divided. Even among disciples and aspirants such as we are, we don't grasp with real accuracy the absolute unity and identicality even of all we perceive. I had a name for it, I'll have to look it up again.

It's sort of like uniception, or it has to do with infuseption, I think that's it, infuseption. The perceiving of all objects as if they were infused by that factor of being which identicalizes them all.

So all things are the same thing except in the great Maha Maya they are not, and we are forever faced with Maha Maya without beginning and without end. So these are the troubles.

[4] This perception passes through various stages and constitutes the great problem of the conscious entity.

[3] và chính sự nhận thức về bản chất kép của mọi biểu hiện này là căn nguyên của vấn đề hay những vấn đề mà nhân loại phải đối diện trong thời gian và không gian.

Hãy nhớ rằng điều này đặc biệt gay gắt trên hành tinh của chúng ta, bởi khi tốt nghiệp ngôi trường mà chúng ta gọi là Trái Đất này, chúng ta được kỳ vọng sẽ trở thành những người phân xử giữa các cặp đối cực. Nói cách khác, chúng ta có thể phán đoán chính xác giữa điều gì là tinh thần–linh hồn và điều gì là vật chất, hay điều gì là chủ thể, điều gì là khách thể, và mối quan hệ giữa chúng là gì. Có thể nói rằng tinh thần là chủ thể, vật chất là khách thể, còn linh hồn là mối quan hệ giữa hai bên. Linh hồn, xét như tâm thức, là mối quan hệ giữa hai bên. Vì vậy, chúng ta gặp khó khăn trong tâm thức của mình, bởi nó quá trì độn và quá chia rẽ. Ngay cả những đệ tử và người chí nguyện như chúng ta cũng không thực sự nắm bắt chính xác sự hợp nhất tuyệt đối và thậm chí sự đồng nhất của tất cả những gì chúng ta nhận thức. Tôi đã có một tên gọi cho điều đó; tôi sẽ phải tra lại.

Nó gần giống như sự tri nhận nhất thể, hoặc có liên quan đến sự tri nhận thấm nhuần; tôi nghĩ đúng là từ ấy, sự tri nhận thấm nhuần. Đó là việc nhận thức mọi khách thể như thể tất cả đều được thấm nhuần bởi yếu tố bản thể khiến chúng đồng nhất với nhau.

Vì vậy, vạn vật đều là cùng một thực tại, ngoại trừ trong đại ảo lực thì chúng không như thế, và chúng ta mãi mãi đối diện với đại ảo lực vô thủy vô chung. Đó chính là những khó khăn.

[4] Sự nhận thức này trải qua nhiều giai đoạn và tạo thành vấn đề lớn của thực thể hữu thức.

That's our problem. We were individualized, now we're a conscious entity. For millions of years we've been evolving our consciousness and we're faced with moving out of duality into unity and finally into oneness, sameness, identicality.

Đó là vấn đề của chúng ta. Chúng ta đã được biệt ngã hóa, và giờ đây chúng ta là một thực thể có ý thức. Suốt hàng triệu năm, chúng ta đã phát triển tâm thức của mình, và hiện đang đứng trước yêu cầu bước ra khỏi nhị nguyên để đi vào hợp nhất, rồi cuối cùng đi vào nhất thể, sự đồng nhất, tính đồng nhất hoàn toàn.

[5] This condition is a difficulty in the realm of consciousness itself and is not really inherent in the substance or matter.

[5] Tình trạng này là một khó khăn trong chính lĩnh vực tâm thức, chứ thực sự không vốn có trong chất liệu hay vật chất.

So our major efforts are to so change the perceptive abilities of our consciousness that we actually see the unity and identify as the unity and as the one even. So we're progressing from duality into what I call monality, and you'll recognize that the monad is right there in that word monality, because Monadic perception is completely identificatory. What a word. Identificatory, meaning that when the monad perceives it only perceives itself. So we go on with the problem.

Vì vậy, nỗ lực chủ yếu của chúng ta là thay đổi khả năng nhận thức của tâm thức đến mức thực sự thấy được sự hợp nhất, đồng hoá với sự hợp nhất, và thậm chí với cái duy nhất. Như vậy, chúng ta đang tiến từ nhị nguyên đến điều mà tôi gọi là tính đơn nhất. Các bạn sẽ nhận ra rằng trong từ chỉ tính đơn nhất ấy đã có ngay gốc từ chỉ chân thần, bởi nhận thức chân thần hoàn toàn mang tính đồng nhất hóa. Thật là một từ đặc biệt. Tính đồng nhất hóa có nghĩa là khi chân thần nhận thức, nó chỉ nhận thức chính mình. Chúng ta tiếp tục với vấn đề này.

[6] The dweller in the body perceives wrongly:

[6] Chủ thể ngự trong thân thể nhận thức sai lầm:

Now think about that. That's who we are. We're the dweller in the body, and all of our problems have to do with misperception.

Hãy suy nghĩ về điều đó. Đó chính là chúng ta. Chúng ta là kẻ cư ngụ trong thân thể, và mọi vấn đề của chúng ta đều liên quan đến nhận thức sai lầm.

[7] he interprets incorrectly that which is perceived;

[7] y diễn giải không đúng những gì mình nhận thức;

So, we're really in illusion and glamour all the time, really.

Vì vậy, thực sự chúng ta luôn ở trong ảo tưởng và ảo cảm.

[8] he proceeds to identify himself with that which is not himself;

[8] y tiến tới đồng hoá mình với những gì không phải là mình;

He thinks he is the lower ego. He thinks he is the personality.

Y nghĩ mình là phàm ngã. Y nghĩ mình là phàm nhân.

He thinks he is the little self, and while all things are all things, so in a sense it's ultimately true, it's not really true in time and space. All things are what he basically is, which is the one factor of being. Just pause for a moment on that, because no matter what you perceive, see, hear, whatever, it emerged out of identical beingness. If you're looking at the farthest galaxy, or quasar, or any of the great astronomical factors, you are there, and you are it. Right here on the planet, every little odd little thing perceived, whether it's —looking around me—a pen, a cup, glasses, whatever, they all came out of what is called in the *Divine Pymander*, the only one thing. Only one thing.

Y nghĩ mình là cái ngã nhỏ bé. Và tuy vạn vật đều là vạn vật, nên theo một nghĩa nào đó, điều ấy rốt cuộc là đúng, nhưng trong thời gian và không gian thì không thực sự đúng. Vạn vật đều là cái mà về căn bản y vốn là, tức yếu tố bản thể duy nhất. Hãy dừng lại một chút ở điều đó, bởi bất kể các bạn nhận thức, nhìn thấy, nghe thấy hay cảm nhận điều gì, nó đều xuất hiện từ cùng một bản thể đồng nhất. Nếu các bạn đang nhìn thiên hà xa nhất, hay một chuẩn tinh, hay bất kỳ đối tượng thiên văn vĩ đại nào, các bạn đều có mặt ở đó, và các bạn chính là nó. Ngay trên hành tinh này, mỗi vật nhỏ bé khác lạ mà chúng ta nhận thức—tôi đang nhìn quanh mình—dù là một cây bút, một chiếc cốc, một cặp kính hay bất cứ thứ gì, tất cả đều xuất hiện từ cái mà trong *Pymander Thiêng Liêng* gọi là thực tại duy nhất. Chỉ một thực tại duy nhất.

It was supposedly written by Hermes Trismegistus, but really I think by Neoplatonic students who were inspired by his example. As we know, he's deeply related to the Master R. So anyway,

Người ta cho rằng Hermes Trismegistus đã viết tác phẩm ấy, nhưng thực ra tôi nghĩ đó là những môn sinh phái Tân Platon, được tấm gương của Ngài truyền cảm hứng. Như chúng ta biết, Ngài có liên hệ sâu sắc với Chân sư R. Vậy thì,

he proceeds to identify himself with that which is not himself;

y tiếp tục đồng hoá mình với điều không phải là mình;

That particular sentence is the root of all the difficulty.

Chính câu ấy nêu lên gốc rễ của mọi khó khăn.

Identification is a funny thing. You look at that which you carry around with you all the time as an instrument, and you think it

Sự đồng hoá là một điều kỳ lạ. Các bạn nhìn vào thứ mình luôn mang theo như một công cụ, rồi nghĩ rằng đó là mình, trong khi thực

is you, and it's not. In other words, the instrument is separable from the identity. This is the problem with glamour, okay? Because we just get so immersed in the object, and we get our emotions working in relation to the object and its preservation, and we're all caught up in the phenomenal worlds that the Buddha told us to remain detached from, that we sink deeply into glamour and our emotions support unrealities. Our emotions support unrealities.

ra không phải. Nói cách khác, công cụ có thể tách rời khỏi bản sắc. Đây chính là vấn đề của ảo cảm, phải không? Bởi chúng ta quá chìm đắm trong khách thể, và cảm xúc của chúng ta vận hành xoay quanh khách thể cùng việc bảo tồn nó. Chúng ta hoàn toàn bị cuốn vào những thế giới hiện tượng mà Đức Phật đã dạy chúng ta phải giữ sự tách rời, đến nỗi lún sâu vào ảo cảm và để cảm xúc củng cố những điều không thực. Cảm xúc của chúng ta củng cố những điều không thực.

he proceeds to identify himself with that which is not himself;

y tiếp tục đồng hoá mình với điều không phải là mình;

[9] he shifts his consciousness into a realm of phenomena

[9] y chuyển tâm thức vào một lĩnh vực hiện tượng

The lower 21 subplanes, and especially bad, the lower 18 subplanes of the cosmic physical plane, or we can call it the solar planes.

Hai mươi mốt cõi phụ thấp, và đặc biệt tệ hại là mười tám cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ, hay chúng ta có thể gọi là các cõi của hệ mặt trời.

he shifts his consciousness into a realm of phenomena

y chuyển tâm thức của mình vào một lĩnh vực hiện tượng

[10] which engulfs him, deludes him

[10] vốn nhấn chìm y, mê hoặc y

Leads him astray, right,

Khiến y lầm đường, đúng vậy,

[11] and imprisons him until such time as he becomes restless and unhappy under the sense that something is wrong.

[11] và giam hãm y cho đến khi y trở nên bất an và khổ sở vì cảm thấy có điều gì đó không ổn.

When you read stuff like that, you think of the story you know: the prodigal son is awakening to the unreality of his present life in the phenomenal worlds. That's what the whole story is about, you come to yourself and you begin to realize that you're engulfed, and you're overcome, and you're deluded, and basically the whale has

Khi đọc những điều như thế, các bạn nghĩ đến câu chuyện quen thuộc: người con hoang đàng đang thức tỉnh trước tính không thực của đời sống hiện tại trong các thế giới hiện tượng. Toàn bộ câu chuyện nói về điều đó: người ta tỉnh ngộ và bắt đầu nhận ra rằng mình đang bị nhấn chìm, bị chế ngự và bị mê hoặc. Về căn bản, con cá voi đã nuốt

swallowed Jonah, the great whale of big size, which is the lower planes and all of their phenomena. In this case, Jupiter is not so good. The whale swallows Jonah, and eventually Jonah has to swallow the whale, although, it seems like it can't happen, but Jonah is the soul and can do that. So, we are deluded, we are in prison, we are engulfed

Jonah, con cá voi khổng lồ ấy chính là các cõi thấp cùng mọi hiện tượng của chúng. Trong trường hợp này, Sao Mộc không tốt cho lắm. Con cá voi nuốt Jonah, và cuối cùng Jonah phải nuốt con cá voi, dù điều ấy dường như không thể xảy ra; nhưng Jonah là linh hồn và có thể làm được. Vì vậy, chúng ta bị mê hoặc, bị giam hãm, bị nhấn chìm

until such time as he becomes restless and unhappy under the sense that something is wrong.

cho đến khi y trở nên bất an và bất hạnh vì cảm thấy có điều gì đó không ổn.

I'm sure that many of us, having experienced what life was supposed to be, at least according to our parents and our near ones and those who cared about us but didn't really have the slightest idea about the esoteric life, when we begin to experience what they had in mind for us, we rebel against that, and we sound our note again, so to speak. We rebel, and we begin to search now for the way to peace, Shambhala, right? Happiness, Shambhala again, so that everything is right, and it takes a long time.

Tôi chắc rằng nhiều người trong chúng ta, sau khi đã trải nghiệm cuộc sống theo khuôn mẫu mà ít nhất cha mẹ, những người gần gũi và những người quan tâm đến chúng ta kỳ vọng—dù họ thực sự chẳng có chút hiểu biết nào về đời sống huyền bí—khi bắt đầu trải nghiệm những gì họ dự tính cho mình, chúng ta liền phản kháng, và có thể nói là lại xướng lên âm điệu của mình. Chúng ta phản kháng và bắt đầu tìm kiếm con đường dẫn đến bình an, Shambhala, đúng không? Hạnh phúc, lại là Shambhala, để mọi thứ đều đúng đắn; và điều đó cần rất nhiều thời gian.

[12] Then he comes finally to the recognition that he is not what he seems to be

[12] Rồi cuối cùng y nhận ra rằng mình không phải là những gì mình có vẻ là

It's the old mistaken identity problem which lies at the roots of all of our issues. First of all, I think I am not you, and I think you are you and I am I. Well, that's only functionally true. It's not essentially philosophically true. So, the mistaken identity problem, every egoist has a terrible time with that one, because the ego is just dwelling in splendid isolation in the center of his own field of consciousness and is narcissistically taking up a great space within his own consciousness. We've got a lot of these narcissists running around who just haven't

Đó là vấn đề nhầm lẫn bản sắc từ lâu đời, nằm ở gốc rễ mọi vấn đề của chúng ta. Trước hết, tôi nghĩ mình không phải là các bạn, và tôi nghĩ các bạn là các bạn, còn tôi là tôi. Điều đó chỉ đúng về mặt chức năng. Về bản chất triết học thì không đúng. Vì vậy, mọi người vị kỷ đều gặp khó khăn khủng khiếp với vấn đề nhầm lẫn bản sắc ấy, bởi cái ngã chỉ cư ngụ trong sự cô lập huy hoàng tại trung tâm trường tâm thức riêng của mình, và tự luyến chiếm lấy một khoảng không gian lớn trong chính tâm thức của mình. Chúng ta có rất nhiều người tự luyến như

looked any further than their own little ring-pass-not, and we cannot let them be leaders. We cannot let them be leaders. We cannot let them be leaders. The mistaken identity problem

thế ở khắp nơi, những người chưa từng nhìn xa hơn vòng-giới-hạn nhỏ bé của riêng mình, và chúng ta không thể để họ làm người lãnh đạo. Chúng ta không thể để họ làm người lãnh đạo. Chúng ta không thể để họ làm người lãnh đạo. Vấn đề nhầm lẫn bản sắc

[13] and that the phenomenal world of appearances is not identical with reality

[13] và thế giới hiện tượng của những vẻ ngoài không đồng nhất với thực tại [Page 95]

One day we wake up and we realize it is so,

Một ngày nào đó chúng ta thức tỉnh và nhận ra rằng đúng là như thế,

[14] as he had hitherto supposed it to be. From that moment on he comes to the sense of duality, to the recognition of "otherness"

[14] như y vẫn giả định cho đến lúc ấy. Từ thời điểm đó, y bắt đầu có cảm thức về nhị nguyên, nhận biết "cái khác"

Which doesn't really exist at all except in a practical sense,

Điều vốn thực sự không tồn tại chút nào, ngoại trừ theo nghĩa thực tiễn,

[15] and to the perception that his sense of dualism should be ended and that a process of unification and an attempt to achieve at-one-ment should be undertaken.

[15] và nhận thức rằng cảm thức nhị nguyên của mình cần chấm dứt, rằng cần tiến hành một tiến trình hợp nhất và nỗ lực đạt tới sự hợp nhất trọn vẹn.

I'm sure many of us are motivated precisely by the thoughts that the Tibetan has just expressed here. Otherness is unreal. Dualism should be ended. The process of unification and at-one-ment should be undertaken, and as we build the antahkarana, that is what is happening. From that moment, other troubles take the place of the original troubles.

Tôi chắc rằng nhiều người trong chúng ta được thúc đẩy chính bởi những tư tưởng mà Chân sư Tây Tạng vừa trình bày ở đây. Tính khác biệt là không thực. Nhị nguyên cần chấm dứt. Cần bắt đầu tiến trình hợp nhất và đạt đến sự nhất thể; khi chúng ta xây dựng antahkarana, đó chính là điều đang diễn ra. Từ giây phút ấy, những khó khăn khác thay thế các khó khăn ban đầu.

[16] From that moment, the troubles of the evolving man begin to be observed by him and consciously encountered,

[16] Từ thời điểm đó, con người đang tiến hoá bắt đầu nhận thấy những khó khăn của mình và đối diện với chúng một cách có ý thức,

Not just an unconscious responsiveness that gets you into all kinds of attachments and difficulties, but consciously encountered.

Không còn chỉ là sự đáp ứng vô thức đưa người ta vào đủ loại ràng buộc và khó khăn, mà là đối diện một cách có ý thức.

So we begin to manage our life and we begin to see what's in the way, which is what we're doing right now. What are the glamours that are in the way? What are the illusions which are in the way?

Vì vậy, chúng ta bắt đầu quản lý cuộc sống của mình và bắt đầu thấy những gì đang cản đường, đó chính là điều chúng ta đang làm lúc này. Những ảo cảm nào đang cản đường? Những ảo tưởng nào đang cản đường?

[17] and he faces a long period of "extrication from glamour and the entering into that world wherein only unity is known."

[17] và y đứng trước một thời kỳ dài "thoát khỏi ảo cảm và bước vào thế giới chỉ biết đến sự hợp nhất."

This is, I just have to marvel, this little section by the Tibetan is so super clear about what our problem really is and that perception of a certain kind and the consciousness that it produces are at fault, causing our glamorous ensnarement. Ensnaring. So at least, and then we look on at other people and we see that they're fighting out in the fourth kingdom, this very, very human drama, which is based upon the conflict between the opposites and the opposites are pretty much like any two things. That over there is not this, which I am, and eventually we change the word that and this around and we say, thou art not this, thou art that, the big thing. We just become increasingly universal in our consciousness. That universality is the gift of Aquarius.

Tôi thật sự phải thán phục: đoạn ngắn này của Chân sư Tây Tạng làm sáng tỏ đến mức tuyệt vời vấn đề thực sự của chúng ta là gì, và rằng chính một kiểu nhận thức cùng tâm thức do nó tạo ra đã sai lầm, khiến chúng ta mắc vào cạm bẫy ảo cảm. Một sự mắc bẫy. Rồi ít nhất khi nhìn những người khác, chúng ta thấy họ đang vật lộn trong giới thứ tư với vở kịch rất, rất đậm chất con người này, dựa trên xung đột giữa các đối cực. Và các đối cực gần như có thể là bất kỳ hai điều nào. Cái ở đằng kia không phải là cái này, tức là tôi. Cuối cùng, chúng ta đổi chỗ hai từ "kia" và "này" rồi nói: ngươi không phải là cái này, ngươi là cái kia, cái bao la. Tâm thức của chúng ta cứ ngày càng trở nên phổ quát hơn. Tính phổ quát ấy là tặng phẩm của Bảo Bình.

This is the sign of universal love, the sign of universality, the sign of a perceived oneness in the midst of plenteous multiplicity. In

Đây là dấu hiệu của tình thương phổ quát, dấu hiệu của tính phổ quát, dấu hiệu của sự nhận biết tính nhất thể giữa muôn vàn hình

other words, the issue of the one and the many, I think can be solved very well during the next 2000 something years in the sign Aquarius, because Aquarius is in a way the sign of the one and the many. Here, we're going to extricate ourselves from glamour. So what are the stages?

thái đa dạng. Nói cách khác, tôi nghĩ vấn đề về cái một và cái nhiều có thể được giải quyết rất tốt trong hơn 2.000 năm tới dưới dấu hiệu Bảo Bình, bởi theo một cách nào đó, Bảo Bình là dấu hiệu của cái một và cái nhiều. Ở đây, chúng ta sẽ tự giải thoát khỏi ảo cảm. Vậy có những giai đoạn nào?

[18] The stages from then on might be enumerated as follows:

[18] Những giai đoạn từ đó trở đi có thể được liệt kê như sau:

I'm sorry, I took a little long on the review, but I just had to, because it's such a wonderful section that explains in great depth exactly what the issue really is with us and why we are making this fatal mistake. So, and we don't want to make that mistake anymore, which all begins with the issue of mistaken identity.

Xin lỗi, tôi đã dành hơi lâu để ôn lại, nhưng tôi phải làm vậy, bởi đây là một đoạn tuyệt vời, giải thích rất sâu sắc chính xác vấn đề thực sự của chúng ta là gì và vì sao chúng ta phạm phải sai lầm tai hại này. Chúng ta không muốn tiếp tục phạm sai lầm ấy nữa, mà tất cả đều bắt đầu từ vấn đề nhầm lẫn bản sắc.

It all begins in that way. We have to disabuse ourselves of that and become a realized non-instrument, if I can put it that way. In other words, every time we identify as the instrument, we are mistaken, and so if I identify with my emotions, I am mistaken. If I identify with my lower mind, I am mistaken. Finally, even if I identify with the causal body and the Egoic Lotus, they're both the same thing, really, I am mistaken, and if the time comes when I begin to identify with the vehicles, which are organized after the third initiation, largely the vehicles of the Spiritual Triad, I am mistaken. If I find myself within the Temple of Ezekiel, think about that, Ezekiel saw the wheel way in the middle of the air. What was that wheel?

Tất cả bắt đầu như thế. Chúng ta phải tự giải trừ ngộ nhận ấy và chứng nghiệm rằng mình không phải là công cụ, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy. Nói cách khác, mỗi khi đồng hoá mình là công cụ, chúng ta đều sai lầm. Vì vậy, nếu tôi đồng hoá với cảm xúc của mình, tôi sai lầm. Nếu tôi đồng hoá với hạ trí của mình, tôi sai lầm. Cuối cùng, ngay cả khi tôi đồng hoá với thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã—thực ra cả hai là cùng một thứ—tôi vẫn sai lầm. Và nếu đến lúc tôi bắt đầu đồng hoá với các hiện thể được tổ chức sau lần điểm đạo thứ ba, phần lớn là các hiện thể của Tam Nguyên Tinh Thần, tôi vẫn sai lầm. Nếu tôi thấy mình ở trong Đền Thờ Ezekiel, hãy suy nghĩ về điều ấy: Ezekiel đã thấy bánh xe ở giữa không trung. Bánh xe ấy là gì?

Astrological from one point of view, but the monad from another, the Temple of Ezekiel is the monad within its vehicle, and even if I identify with the Monadic vehicle, and not the fiery essence, which is pure being, then I

Theo một góc nhìn thì nó thuộc chiêm tinh học, nhưng theo một góc nhìn khác thì đó là chân thần. Đền Thờ Ezekiel là chân thần trong hiện thể của nó. Và ngay cả khi tôi đồng hoá với hiện thể chân thần, thay vì

am mistaken again. So, finally, we learned that we are pure being at the heart of all possible rings-pass-not all possible vehicles, we are pure being at the heart of the great universal sphere itself. When that breaks up, we find out who we really are.

tinh túy lửa vốn là bản thể thuần túy, thì tôi lại sai lầm. Vì vậy, cuối cùng chúng ta học được rằng mình là bản thể thuần túy ở tâm điểm của mọi vòng-giới-hạn có thể có, mọi hiện thể có thể có; chúng ta là bản thể thuần túy ngay tại tâm điểm của chính khối cầu vũ trụ vĩ đại. Khi khối cầu ấy tan rã, chúng ta khám phá ra mình thực sự là ai.

So let's see, we're talking here about extrication from glamour. This long period that we all have to go through, and we're going through it right now. So here are some of the stages involved in it.

Chúng ta hãy xem, ở đây chúng ta đang nói về việc thoát khỏi ảo cảm. Thời kỳ dài này là điều tất cả chúng ta đều phải trải qua, và ngay lúc này chúng ta đang trải qua nó. Sau đây là một số giai đoạn trong tiến trình ấy.

[19] First: The stage wherein the material world is recognized and valued.

[19] Thứ nhất: Giai đoạn trong đó con người nhận biết và coi trọng thế giới vật chất.

This is the glamour of materialism. What would you say 80-85% of the people of the world are immersed in the glamour of materialism? I mean, you can value it as instrumental, and we know we have a redemptive task to bring about within these lower worlds. But we cannot value it as an end in itself, because in a way, it's just what's called, he talks about some kind of congestion. Yes, a congestion of atoms, as he says. This congestion is not really real. It's just the way energy has operated to pull the constituents into dense form.

Đây là ảo cảm của chủ nghĩa duy vật. Các bạn nghĩ sao, có phải 80–85% dân số thế giới đang chìm đắm trong ảo cảm của chủ nghĩa duy vật không? Ý tôi là, chúng ta có thể coi trọng thế giới vật chất như một công cụ, và chúng ta biết mình có nhiệm vụ cứu chuộc cần hoàn thành trong những cõi thấp này. Nhưng chúng ta không thể coi trọng nó như một mục đích tự nó, bởi theo một cách nào đó, nó chỉ là điều được gọi là—Ngài nói đến một dạng ứ đọng nào đó. Đúng vậy, một sự ứ đọng các nguyên tử, như Ngài nói. Sự ứ đọng này không thực sự có thực. Đó chỉ là cách năng lượng vận hành để kéo các thành phần cấu tạo vào hình tướng đậm đặc.

[20] Temporarily it is made the goal of all activity

[20] Tạm thời, y lấy thế giới ấy làm mục tiêu của mọi hoạt động

You know that when we're going through the third ray stage, and the rays of attribute at first, before we really get into the occultism of the second subplane and the first subplane, ruled respectively by the second ray and the first ray, takes a while. So

Các bạn biết rằng lúc đầu chúng ta trải qua giai đoạn cung ba và các cung thuộc tính, trước khi thực sự đi vào huyền bí học của cõi phụ thứ hai và cõi phụ thứ nhất, do cung hai và cung một lần lượt cai quản; điều đó cần thời gian. Vì vậy, trước hết chúng ta hoạt

first, we're functioning in the realm of Brahma, okay? That is an illusory realm. I'm not talking about Brahman, or Brahman, as they say, or Parabrahman. I'm not talking about that. Though that's reality itself, and Blavatsky spends a little bit of time distinguishing between the deity, Brahma, or just the third aspect of divinity, which is very important, of course. Then the Brahman, and the Parabrahman, the real, the reality beyond all form. So, but in this earlier stage,

động trong lĩnh vực của Brahma, phải không? Đó là một lĩnh vực ảo tưởng. Tôi không nói về Brahman, hay Brahman theo cách người ta gọi, hay Parabrahman. Tôi không nói về điều ấy, dù đó chính là thực tại. Và Bà Blavatsky dành một ít thời gian để phân biệt giữa vị thần Brahma, hay đơn thuần là phương diện thứ ba của thiên tính —dĩ nhiên rất quan trọng—với Brahman và Parabrahman, cái thực, thực tại vượt ngoài mọi hình tướng. Nhưng trong giai đoạn sớm hơn này,

Temporarily it is made the goal of all activity

Tạm thời, nó trở thành mục tiêu của mọi hoạt động

[21] and the man, refusing to recognize the difference existing between him and the material and natural world, seeks to identify himself with it

[21] và, vì không chịu nhận biết sự khác biệt giữa mình với thế giới vật chất và tự nhiên, y tìm cách đồng hoá mình với thế giới ấy

With the material and natural world,

Với thế giới vật chất và tự nhiên,

[22] and to find satisfaction in purely physical pleasures and pursuits.

[22] và tìm sự thoả mãn trong những thú vui và hoạt động thuần tuý thể xác. Giai đoạn này chia thành hai phần:

DK has this wonderful coloristic description of the ascent of man, from red, to green, to orange, to blue and rose, and then out again into the field of green, where he leads the games. It's a wonderful, gosh, I feel like somehow I feel like describing this, or having us look at this. Some of you are familiar with it, I know. But let's just go on here for a second, and then I'll make a decision about whether we go into the colors, because I've always found the particular colors that are presented to be tremendously descriptive of the stages through which we pass, okay? So, and we ask ourselves here, I'm sure as we're growing up, and young person and all the rest, we

Chân sư DK có một mô tả tuyệt vời bằng màu sắc về sự đi lên của con người, từ đỏ sang xanh lá, sang cam, sang xanh lam và hồng, rồi lại đi ra cánh đồng xanh lá, nơi y dẫn dắt các cuộc chơi. Thật tuyệt vời; tôi cảm thấy muốn mô tả điều này, hoặc cùng các bạn xem xét nó. Tôi biết một số bạn đã quen với điều ấy. Nhưng chúng ta hãy tiếp tục ở đây một chút, rồi tôi sẽ quyết định có đi sâu vào các màu sắc hay không, bởi tôi luôn thấy những màu sắc cụ thể được trình bày mô tả cực kỳ sinh động các giai đoạn mà chúng ta trải qua. Và ở đây chúng ta tự hỏi; tôi chắc rằng khi lớn lên, khi còn trẻ và những giai đoạn khác, chúng ta tóm lược lại tiến trình ấy và có lẽ đi qua các giai đoạn.

recapitulate and we maybe go through stages.

I mean, we're not all like Yogananda, where the story is, as a baby, he just sat up and uttered a few wise words and then lapsed back into babyhood, you know? I don't think we're all like that, and we probably go through playing on the field of green. I'll tell you, when I was a young person, I played a lot of golf. I just was a total golf fanatic, and I'd wake my friends up at 4, 3.30, 4 in the morning to rush out to the golf course and play 36 holes instead of 18 holes. I found myself playing upon the field of green, you know?

But I had one last game when I was a college student, and I hit the ball farther than I've ever hit it before, and I just said, that's it, I'm finished. If you're a golfer, they say, well, you drive for show and you putt for dough. So, I never became really good, but it was my field of green, you know? Every human being plays upon the field of green. You'll see what that's all about.

So, the stage, this stage, which is a materialistic stage, it divides itself into two parts,

[23] a. That wherein satisfaction is sought in the almost automatic response to the physical instincts, to sex, food and warmth.

Very physical, instinctual.

[24] These loom large in man's consciousness.

Ý tôi là, không phải tất cả chúng ta đều giống Yogananda; theo câu chuyện kể lại, khi còn là một em bé, ông ngồi bật dậy, thốt ra vài lời minh triết rồi lại trở về trạng thái trẻ thơ. Tôi không nghĩ tất cả chúng ta đều như thế, và có lẽ chúng ta đều trải qua việc vui chơi trên cánh đồng xanh lá. Tôi kể các bạn nghe, khi còn trẻ, tôi chơi gôn rất nhiều. Tôi hoàn toàn say mê gôn, và tôi đánh thức bạn bè lúc 4 giờ, 3 giờ rưỡi, 4 giờ sáng để vội ra sân gôn chơi 36 lỗ thay vì 18 lỗ. Tôi thấy mình đang chơi trên cánh đồng xanh lá đấy.

Nhưng tôi đã chơi một trận cuối cùng khi còn là sinh viên đại học, và tôi đánh quả bóng xa hơn bất cứ lần nào trước đó, rồi chỉ nói: thế là xong, tôi dừng lại ở đây. Nếu các bạn chơi gôn, người ta có câu: đánh xa để phô diễn, gạt bóng để kiếm tiền. Vì vậy, tôi chưa bao giờ thực sự giỏi, nhưng đó là cánh đồng xanh lá của tôi. Mọi con người đều chơi trên cánh đồng xanh lá. Các bạn sẽ thấy điều đó nói về chuyện gì.

Vì vậy, giai đoạn này, vốn là một giai đoạn duy vật, chia thành hai phần,

[23] a. Giai đoạn trong đó con người tìm sự thoả mãn qua việc đáp ứng gần như tự động với các bản năng thể xác, với tình dục, thức ăn và hơi ấm.

Rất thiên về thể xác, về bản năng.

[24] Những điều này chiếm vị trí lớn trong tâm thức con người.

To a certain extent, this is primitive man, the caveman phase, you know? Although Blavatsky has some interesting things to say about the caveman, that sometimes when there is a very high civilization, and then it falls and disintegrates and is destroyed, people are driven back into a very low stage, and so, in a way, what we call the caveman may not have necessarily preceded, only preceded, the high rank of civilization, but people who are outcasts and driven away from the high civilization through its destruction are reduced to very primitive means and methods and dwellings, and they become, again, the caveman.

Ở một mức độ nào đó, đây là con người nguyên thủy, giai đoạn người sống trong hang động. Tuy nhiên, Bà Blavatsky có một số nhận xét thú vị về người sống trong hang động: đôi khi có một nền văn minh rất cao, rồi nền văn minh ấy suy sụp, tan rã và bị hủy diệt, khiến con người bị đẩy trở lại một giai đoạn rất thấp. Vì vậy, theo một cách nào đó, điều chúng ta gọi là người sống trong hang động không nhất thiết chỉ có trước trình độ văn minh cao; những người bị ruồng bỏ và bị đẩy ra khỏi nền văn minh cao khi nó bị hủy diệt phải quay về với những phương tiện, phương thức và nơi cư trú rất thô sơ, rồi lại trở thành người sống trong hang động.

[25] The animal nature in man is made the center of the attempt to produce some sense of unity. Because the inner and subtle man is as yet "weak in impact"

[25] Bản chất động vật trong con người trở thành trung tâm của nỗ lực tạo ra một cảm thức hợp nhất nào đó. Vì con người vi tế bên trong vẫn còn "yếu về sức tác động" (theo cách gọi của huyền bí học),

Interesting, right? That doesn't affect the brain very much or the mind such as it is. So, the inner subtle man is weak in impact.

Thú vị, phải không? Điều đó không tác động nhiều đến bộ não hay thể trí ở trình độ hiện có. Vì vậy, con người tinh tế bên trong còn yếu về sức tác động.

[26] a physical unification temporarily takes place which serves to deepen the glamour and to delay progress into freedom.

[26] sự hợp nhất về thể xác tạm thời diễn ra, khiến ảo cảm sâu đậm hơn và trì hoãn bước tiến đến tự do.

So, if you are studying the Egoic Lotus, which in a way I think we all ought to do, and I've written that video book or taught that video book, which I hope is helping us do that, you will recognize what's going on in petal number one, the very first petal, the deeply instinctual petal related to both Aries and Capricorn. It's just, it's the beginning of the whole process, and man is an outer physical unity. Now, the next part here, okay, so material is the goal of all man, man's

Vì vậy, nếu các bạn đang nghiên cứu Hoa Sen Chân Ngã, điều mà theo một nghĩa nào đó tôi nghĩ tất cả chúng ta đều nên làm, và tôi đã viết hay giảng cuốn sách video ấy, với hy vọng giúp chúng ta làm điều đó, thì các bạn sẽ nhận ra những gì đang diễn ra trong cánh hoa số một, cánh hoa đầu tiên, cánh hoa mang tính bản năng sâu đậm, liên quan đến cả Bạch Dương lẫn Ma Kết. Đó là khởi đầu của toàn bộ tiến trình, và con người là một thể thống nhất hồng trần bên ngoài. Đến

pursuits, and he's finding satisfaction and physical pleasures. We understand that. The first stage is really animal-man. It's individualized animal-man.

phần tiếp theo ở đây, vật chất là mục tiêu của mọi sự theo đuổi của con người, và y tìm thấy sự thỏa mãn cùng những lạc thú thể xác. Chúng ta thấu hiểu điều đó. Giai đoạn đầu tiên thực sự là người thú. Đó là người thú đã biệt ngã hóa.

There is a difference between animal-man, who is not individualized, and then man-animal who is individualized. But next comes

Có sự khác biệt giữa người thú chưa biệt ngã hóa và con người còn mang tính thú đã biệt ngã hóa. Nhưng tiếp theo là

[27] b. The stage wherein satisfaction and sense of oneness is sought in the realm of material possessions,

[27] b. Giai đoạn trong đó con người tìm sự thoả mãn và cảm thức nhất thể trong lĩnh vực sở hữu vật chất,

Not just instincts. So, okay, so I have to say that, not just the satisfaction of physical instincts,

Không chỉ là bản năng. Vì vậy, tôi phải nói rõ điều đó: không chỉ là sự thỏa mãn những bản năng thể xác,

[28] and in the establishing of a center of beauty and comfort in life on the physical plane.

[28] và trong việc thiết lập một trung tâm của vẻ đẹp và sự tiện nghi trong đời sống trên cõi hồng trần.

Now, that's what he says, this is second petal, and that some artistic activity begins in the second petal, and some sense of beauty, and the desire to produce beauty is connected with the second petal. Interesting that it should be connected, I believe, with the sign Taurus, ruled by Venus, and having so much to do with the artistry as it distributes the fourth ray, particularly. So, Capricorn, first petal, Taurus, second petal, and Taurus is even doubly emphasized, because if you start with Aries and just go in a row, it's Aries-Taurus, first petal, second petal. So, Taurus is hit upon twice, and the agricultural life comes in, and in terms of modern anthropology, it's no longer strictly the hunter-gatherer, people settle down, they build, they make things beautiful according to their ideal.

Đó là điều Ngài nói: đây là cánh hoa thứ hai, và một số hoạt động nghệ thuật bắt đầu ở cánh hoa thứ hai; một cảm thức về vẻ đẹp cùng mong muốn tạo ra vẻ đẹp cũng gắn với cánh hoa thứ hai. Tôi tin rằng điều thú vị là nó gắn với dấu hiệu Kim Ngưu, do Sao Kim cai quản, và có liên hệ mật thiết với tài nghệ, đặc biệt khi dấu hiệu này phân phối cung bốn. Như vậy, Ma Kết là cánh hoa thứ nhất, Kim Ngưu là cánh hoa thứ hai; Kim Ngưu thậm chí còn được nhấn mạnh hai lần, vì nếu các bạn bắt đầu từ Bạch Dương rồi đi lần lượt, thì sẽ là Bạch Dương–Kim Ngưu, cánh hoa thứ nhất, cánh hoa thứ hai. Vì thế, Kim Ngưu xuất hiện hai lần, và đời sống nông nghiệp bắt đầu; xét theo nhân học hiện đại, con người không còn hoàn toàn là những người săn bắt hái lượm nữa, họ định cư, xây

dựng và làm cho mọi thứ trở nên đẹp đẽ theo lý tưởng của mình.

[29] Therein the man can be at home and oblivious of a growing sense of dualism which, day by day, gets steadily stronger.

[29] Ở đó, y có thể cảm thấy an ổn như ở nhà và quên đi cảm thức nhị nguyên đang ngày càng lớn mạnh.

Not until well into the second tier is dualism really cognized: the higher and the lower self. So, anyway,

Mãi đến khi đã tiến khá sâu vào tầng cánh hoa thứ hai, con người mới thực sự nhận biết tính nhị nguyên: chân ngã và phàm ngã. Dù sao thì,

[30] This stage only takes place ages later when the aspirant is about to re-orient himself to truth and to take the first steps towards the Probationary Path.

[30] Giai đoạn này chỉ diễn ra [Page 96] nhiều thời đại về sau, khi người chí nguyện sắp tái định hướng mình về chân lý và bước những bước đầu tiên hướng tới Con Đường Dự Bị.

In other words, the sense of dualism, which might be growing very subtly and slowly in this second petal, where the religious impulse is beginning to come out, does not blossom into fullness until we have the real aspirant, and the real aspirant actually appears in the fifth petal, and the climax of the opening of the fifth petal means the first initiation.

Nói cách khác, ý thức nhị nguyên có thể đang phát triển rất tinh tế và chậm rãi trong cánh hoa thứ hai này, nơi xung lực tôn giáo bắt đầu xuất hiện, nhưng nó chưa nở rộ trọn vẹn cho đến khi có người chí nguyện thực sự; người chí nguyện thực sự xuất hiện ở cánh hoa thứ năm, và đỉnh điểm của sự khai mở cánh hoa thứ năm có nghĩa là lần điểm đạo thứ nhất.

This stage only takes place ages later

Giai đoạn này chỉ diễn ra sau nhiều thời đại

When, he really understands what is the higher and lower self,

Khi y thực sự thấu hiểu chân ngã và phàm ngã là gì,

when the aspirant is about to re-orient himself to truth and to take the first steps towards the Probationary Path.

khi người chí nguyện sắp tái định hướng về chân lý và bước những bước đầu tiên hướng tới Con Đường Dự Bị.

But first, the tower must fall, in the tarot. You build a big tower, some of our politicians do that, you build a big tower, and the tower comes crashing down eventually, because you've identified with the tower, so much more so if it's made out

Nhưng trước hết, tòa tháp phải sụp đổ, như trong bài tarot. Các bạn xây một tòa tháp lớn, một số chính trị gia của chúng ta làm như vậy, rồi cuối cùng tòa tháp ấy đổ sập, vì các bạn đã đồng hoá với tòa tháp; điều này càng mạnh hơn nếu nó làm bằng vàng hay

of gold or something, that gives the sense of material value.

thứ gì đó mang lại cảm thức về giá trị vật chất.

[31] It is a correspondence towards the end of the Path of Evolution to the stage above mentioned, but the man experiencing it is a very different person to the one who now seeks synthesis in the materialization of beauty upon the outer plane.

[31] Đây là sự tương ứng, vào gần cuối Con Đường Tiến Hoá, với giai đoạn đã nêu trên, nhưng con người trải nghiệm giai đoạn ấy rất khác với người giờ đây tìm kiếm sự tổng hợp qua việc hiện hình vẻ đẹp trên cõi bên ngoài.

So, this is something, I don't know if I managed to include this in the book, video book on the Egoic Lotus, but it's certainly relevant.

Tôi không biết mình đã đưa điều này vào cuốn sách video về Hoa Sen Chân Ngã hay chưa, nhưng chắc chắn nó có liên quan.

[32] The subtle man is now becoming dominant.

[32] Giờ đây, con người vi tế đang trở nên chiếm ưu thế.

The religious impulse is emerging, you get into the third petal, we're going to have a lot of mentality, but here's the important thing. We, at this point, are still in the Hall of Ignorance, and we are in the Hall of Ignorance throughout the first tier of petals, which are ruled respectively by Capricorn, Taurus, Virgo, or Aries, Taurus, Gemini.

Xung lực tôn giáo đang xuất hiện; khi tiến vào cánh hoa thứ ba, chúng ta sẽ có nhiều hoạt động trí tuệ, nhưng đây mới là điều quan trọng. Vào lúc này, chúng ta vẫn ở trong Phòng Vô Minh, và chúng ta ở trong Phòng Vô Minh suốt tầng cánh hoa thứ nhất, do Ma Kết, Kim Ngưu, Xử Nữ, hoặc Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử lần lượt cai quản.

Maybe get into the video book that I've prepared for you, because I can go into greater detail and turn things this way and that way and upside down and right side up. You'll see how eventually the wheel turns upon itself. I think it would be helpful at least for some. I know I'm not making a lot of progress in terms of pages, but we are getting deeply into certain matters which I think will help us understand what glamour actually is. I believe this is in the discipleship books, and maybe in *The Rays and the Initiations*. Here it is in *Discipleship in the New Age, Volume I*. It's an excellent area, but I can't do the whole thing right now.

Có lẽ các bạn nên xem cuốn sách video mà tôi đã chuẩn bị cho các bạn, vì trong đó tôi có thể đi vào chi tiết hơn và xem xét mọi điều từ nhiều phía, lật ngược rồi đặt lại cho đúng chiều. Các bạn sẽ thấy cuối cùng bánh xe tự xoay chuyển như thế nào. Tôi nghĩ điều đó sẽ hữu ích, ít nhất với một số người. Tôi biết mình chưa tiến được bao nhiêu trang, nhưng chúng ta đang đi sâu vào một số vấn đề mà tôi nghĩ sẽ giúp chúng ta thấu hiểu ảo cảm thực sự là gì. Tôi tin điều này có trong các sách về địa vị đệ tử, và có lẽ trong *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*. Đây rồi, trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*. Đây là một

phần rất hay, nhưng lúc này tôi không thể trình bày toàn bộ.

I can do enough to give us a sense of where we are in the development of man and how it takes millions of years to go through this stage. I'm going to read this to you and see what you think. Some of you may have studied it before, but it never hurts. I study it frequently. It's called

Tôi có thể trình bày đủ để chúng ta hình dung mình đang ở đâu trong sự phát triển của con người, và phải mất hàng triệu năm như thế nào để đi qua giai đoạn này. Tôi sẽ đọc cho các bạn nghe để xem các bạn nghĩ gì. Một số bạn có thể đã nghiên cứu phần này trước đây, nhưng đọc lại luôn có ích. Tôi thường xuyên nghiên cứu phần này. Nó có tên là

[33] THE SUBLIMATION OF THE FIVE HUMAN STAGES

[33] SỰ THĂNG HOA CỦA NĂM GIAI ĐOẠN NHÂN LOẠI

Obviously he's giving us, in our discussion here, a sense of at least three stages, I think —or no, maybe it's just two—through which the man passes.

Rõ ràng, trong phần thảo luận này, Ngài đang cho chúng ta một cảm nhận về ít nhất ba giai đoạn, tôi nghĩ vậy—hay không, có lẽ chỉ hai—mà con người trải qua.

I think, basically, you can start in any book of the Tibetans, and you can branch out and read everything he ever wrote, just from the center of any point in any book. So, that's what I call, the spherical knowledge of the ageless wisdom. So, listen carefully, and see what you think.

Về cơ bản, tôi nghĩ các bạn có thể bắt đầu từ bất kỳ cuốn sách nào của Chân sư Tây Tạng, rồi từ đó mở rộng ra và đọc mọi điều Ngài từng viết, chỉ từ tâm điểm của bất kỳ điểm nào trong bất kỳ cuốn sách nào. Đó là điều tôi gọi là tri thức hình cầu của Minh Triết Ngàn Đời. Vì vậy, hãy lắng nghe kỹ và xem các bạn nghĩ gì.

[34] Stage I.

[34] Giai đoạn I.

[35] The life has climbed the stairway long through daily use of form. Through the lesser three, with progress slow,

[35] Sự sống đã leo lên cầu thang dài qua việc sử dụng hình tướng hằng ngày. Qua ba giới thấp, với bước tiến chậm rãi,

You know what the lesser three are, don't you? I mean, you can, obviously, we're dealing with the lower kingdoms of nature, right?

Các bạn biết ba giới thấp là gì, phải không? Rõ ràng, chúng ta đang bàn đến những giới thấp trong tự nhiên, đúng không?

Through the lesser three, with progress slow,

Qua ba giới thấp, với bước tiến chậm rãi,

[36] the long path has been travelled. Another door stands open now. The words sound forth: "Enter upon the way of real desire."

[36] sự sống đã đi hết con đường dài. Giờ đây, một cánh cửa khác mở ra. Những lời vang lên: "Hãy bước vào con đường của dục vọng chân thực."

[37] The life, that only knows itself as form,

[37] Sự sống, vốn chỉ biết mình là hình tướng,

Think about that, identification, and the cause of glamour,

Hãy suy ngẫm về điều đó: sự đồng hoá và nguyên nhân của ảo cảm,

[38] enshrouds itself in vivid red, the red of known desire,

[38] khoác lên mình màu đỏ rực, màu đỏ của dục vọng đã biết,

It either goes down or horizontal, but not up,

Nó đi xuống hoặc đi ngang, nhưng không đi lên,

[39] and through the red all longed-for forms approach, are grasped and held, used and discarded, until the red

[39] và qua màu đỏ ấy, mọi hình tướng mà nó khao khát đều tiến đến, được nắm bắt và giữ lấy, sử dụng rồi loại bỏ, cho đến khi màu đỏ

This is the future,

Đây là tương lai,

[40] changes to rose

[40] chuyển thành màu hồng

Remember that in the causal body, there is no red, maybe a little tint for the first-ray souls, but none of the petals are red,

Hãy nhớ rằng trong thể nguyên nhân không có màu đỏ, có lẽ chỉ phớt một chút ở các linh hồn cung một, nhưng không cánh hoa nào có màu đỏ,

until the red changes to rose

cho đến khi sắc đỏ chuyển thành sắc hồng hoa hồng

[41] and rose to palest pink, and pink to white. Forth flowers then the pure white rose of life.

[41] và màu hồng thành màu hồng nhạt nhất, rồi màu hồng thành màu trắng. Bấy giờ, đoá hồng trắng tinh khiết của sự sống nở rộ.

I had met the last living disciple in DK's group, and she and Keith Bailey and I were

Tôi từng gặp người đệ tử còn sống cuối cùng trong nhóm của Chân sư DK; bà, Keith Bailey

all friends, and we discussed a lot of things, and she said, the white rose is the rose of Master Koot Hoomi, the freesia, the flower of Master Morya, the red rose of the Christ, the carnation possibly, the flower of Master DK.

và tôi đều là bạn bè, và chúng tôi đã thảo luận nhiều điều. Bà nói rằng hoa hồng trắng là hoa của Chân sư Koot Hoomi, hoa lan Nam Phi là hoa của Chân sư Morya, hoa hồng đỏ là của Đức Christ, còn hoa cẩm chướng có lẽ là hoa của Chân sư DK.

[42] The tiny rose of living life is seen in bud; not yet the full blown flower.

[42] Đoá hồng nhỏ bé của sự sống đang sống được thấy còn ở dạng nụ; chưa phải đoá hoa nở trọn.

The full-blown flower is going to be our Egoic Lotus, and by the time it's full-blown, we don't have a problem with glamour anymore.

Đóa hoa nở trọn sẽ là Hoa Sen Chân Ngã của chúng ta, và khi nó nở trọn, chúng ta không còn gặp vấn đề với ảo cảm nữa.

[43] Stage II.

[43] Giai đoạn II.

See what you think of this.

Hãy xem các bạn nghĩ gì về điều này.

[44] The picture changes

[44] Bức tranh thay đổi

Notice that, change of scene, even death is just a change of scene, constantly we have to learn how to live through these changes of scene.

Hãy lưu ý điều đó, sự thay đổi cảnh tượng; ngay cả cái chết cũng chỉ là một sự thay đổi cảnh tượng, và chúng ta luôn phải học cách sống qua những thay đổi cảnh tượng này.

The picture changes

Bức tranh thay đổi

[45] form. Another voice, coming from close at hand utters another phrase.

[45] hình dạng. Một giọng nói khác, từ ngay gần đó, thốt lên một câu khác.

These mantras that introduce you to a new way of living.

Những mantram này dẫn các bạn vào một lối sống mới.

[46] The life continues on its way.

[46] Sự sống tiếp tục trên đường mình.

Here's where a lot of people with their tennis rackets and golf clubs and all the rest of it

Đây là nơi có rất nhiều người với vợt quần vợt, gậy gôn và đủ mọi thứ khác

[47] "Enter the field where children play and join their game."

It's going to be soccer, it's going to be cricket, it's going to be baseball, football, whatever it is, it's the field, and join their game.

[48] Awakened to the game of life,

Notice the third ray kind of connotation there with the word game,

Awakened to the game of life,

[49] the soul passes the gate.

This is really important,

[50] The field is green

The color of the third ray, right?

[51] and on its broad expanse the many forms of the one moving Life disport themselves; they weave the dance of life, the many patterned forms God takes. The soul enters "the playground of the Lord"

Love that,

[52] and plays thereon until he sees the star with five bright points, and says: "My Star."

So that's as far as we're going to read right now, and we'll, I'll try to remember, or maybe someone can remind me, that we'll keep on reading this section all the way through the five stages, which tell us in

[47] "Hãy bước vào sân nơi trẻ nhỏ vui chơi và cùng chơi với chúng."

Đó sẽ là bóng đá, cricket, bóng chày, bóng bầu dục, hay bất cứ môn gì; đó là sân chơi, và hãy cùng tham gia trò chơi của chúng.

[48] Thức tỉnh trước trò chơi của sự sống,

Hãy lưu ý sắc thái liên quan đến cung ba trong từ trò chơi,

Tỉnh thức trước trò chơi của sự sống,

[49] linh hồn bước qua cổng.

Điều này thực sự quan trọng,

[50] Sân chơi xanh tươi

Màu của cung ba, phải không?

[51] và trên khoảng rộng mênh mông ấy, muôn hình tướng của Sự Sống duy nhất đang vận động vui đùa; chúng dệt nên vũ điệu của sự sống, muôn hình tướng theo nhiều mô hình mà Thượng đế khoác lấy. Linh hồn bước vào "sân chơi của Chúa"

Tôi rất thích điều đó,

[52] và vui chơi nơi đó cho đến khi thấy ngôi sao với năm đỉnh sáng ngời, rồi nói: "Ngôi Sao của tôi." (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập I · trang 674–675)

Lúc này chúng ta sẽ chỉ đọc đến đó, và tôi sẽ cố nhớ, hoặc có lẽ ai đó có thể nhắc tôi, rằng chúng ta sẽ tiếp tục đọc phần này qua cả năm giai đoạn, vốn cho biết bằng màu sắc chúng ta thực sự đang ở đâu. Dĩ nhiên, điều

terms of color where we really stand. Now, doesn't mean you can't like sports and all the rest of it, of course, but is life a game, or is life reality? I think life at first becomes a game, then it becomes reality, then again it becomes a game in which reality works within the field of illusion.

đó không có nghĩa là các bạn không thể thích thể thao và những điều tương tự, nhưng cuộc sống là trò chơi hay là thực tại? Tôi nghĩ thoạt đầu cuộc sống trở thành một trò chơi, rồi trở thành thực tại, sau đó lại trở thành một trò chơi trong đó thực tại hoạt động trong trường ảo tưởng.

So, okay, so then you go to page 674 of Discipleship Volume 1, and you see this marvelous kind of symbolic coloristic presentation regarding the stages through which we pass. Now, I trust that readers of DK's books, meditators, we're not in the stage of vivid red, we're not even in the stage of green, and we're not even in the stage of the orange star of ambition. Hopefully not, unless it applies to spiritual ambition.

Vì vậy, các bạn hãy mở trang 674 của Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập 1, và sẽ thấy cách trình bày tuyệt vời bằng biểu tượng màu sắc về những giai đoạn mà chúng ta trải qua. Tôi tin rằng những người đọc sách của Chân sư DK, những người hành thiền như chúng ta, không ở giai đoạn đỏ rực rỡ, thậm chí không ở giai đoạn xanh lục, và cũng không ở giai đoạn ngôi sao màu cam của tham vọng. Hy vọng là không, trừ khi điều đó nói đến tham vọng tinh thần.

It won't be long before Tuija and I will be very involved in the conference. So, we'll have a little suspension of our work here in which we are reading the books, like, when we do the reappearance, we're reading *The Reappearance of the Christ*, and when we do the soul of nations, we're reading *The Destiny of the Nations*, and here we're reading *Glamour: A World Problem* just to keep current,

Chẳng bao lâu nữa, Tuija và tôi sẽ rất bận với hội nghị. Vì vậy, chúng ta sẽ tạm ngưng công việc đọc sách ở đây một thời gian; chẳng hạn, khi nói về sự tái lâm, chúng ta đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, còn khi nói về linh hồn các quốc gia, chúng ta đọc *Vận Mệnh của các Quốc Gia*, và ở đây chúng ta đang đọc *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* để duy trì mạch nghiên cứu,

This is the end of DGI 110, academic reading number 50, on 29 March. We didn't go very far at all, but that's okay: from page 95 to 96. The voice of God comes forth and describes the limitations of man. Thank you, Michael. We're in the morning session now—not "mourning." We'll start with reading 51, page 96, next time, on 5 April. I expect to see as many of you as possible at the conference, in person when possible. It would be great to see you there. The evening session, APR number 6, will be in the morning in Phoenix, where I am now. Friends, we've had

Đây là phần kết của DGI 110, buổi đọc học thuật số 50, ngày 29 tháng 3. Chúng ta chưa đi được xa chút nào, nhưng không sao: từ trang 95 đến trang 96. Tiếng nói của Thượng đế cất lên và mô tả những giới hạn của con người. Cảm ơn, Michael. Giờ chúng ta đang ở buổi sáng—"buổi sáng", chứ không phải "tang thương". Lần tới, ngày 5 tháng 4, chúng ta sẽ bắt đầu buổi đọc số 51, trang 96. Tôi mong được gặp càng nhiều bạn càng tốt tại hội nghị, trực tiếp nếu có thể. Được gặp các bạn ở đó sẽ rất tuyệt. Buổi tối, APR số 6, sẽ diễn ra vào buổi sáng ở Phoenix, nơi tôi

some interesting thoughts, I trust, and we've seen that glamour is really a question of the quality and the reality of perception.

hiện đang có mặt. Các bạn thân mến, tôi tin rằng chúng ta đã có một số suy nghĩ thú vị, và đã thấy rằng ảo cảm thực sự là vấn đề về phẩm tính và tính chân thực của tri giác.

That's what we have seen, and that when we clarify our consciousness, as a matter of fact, in the University of the Seven Rays, when we had classes on glamour, we used to call those classes the clarification of consciousness. When consciousness is clarified, then naturally we are no longer plagued by these distortions, and we're no longer the victim of the etheric veil of distortion, okay? So we get rid of, in other words, Libra, being a sign of perfect form in a certain way, gets rid of distortions. Libra is also the sign of humility in that respect, because humility is an adjusted sense of right proportion, and all things are seen in their true relationship with each other, not exaggerated and minimized, as the ego, the lower ego, would tend to do.

Đó là điều chúng ta đã thấy, và khi chúng ta làm sáng tỏ tâm thức—thực ra, tại Đại học Bảy Cung, khi có những lớp học về ảo cảm, chúng tôi từng gọi đó là các lớp làm sáng tỏ tâm thức. Khi tâm thức sáng tỏ, tự nhiên chúng ta không còn bị những sự méo mó này quấy nhiễu, và không còn là nạn nhân của bức màn dĩ thái gây méo mó nữa, phải không? Nói cách khác, Thiên Bình, theo một nghĩa nào đó là dấu hiệu của hình tướng hoàn hảo, loại bỏ những sự méo mó. Về phương diện ấy, Thiên Bình cũng là dấu hiệu của sự khiêm nhường, vì khiêm nhường là một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn, và mọi sự đều được nhìn nhận trong mối quan hệ chân thực với nhau, không bị phóng đại hay thu nhỏ như chân ngã, tức phàm ngã, thường có khuynh hướng làm.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So let's open her up and make available to you the chance to speak about things that we've discussed. First of all, we've discussed this amazing thing about unification and at-one-ment, okay, and getting rid of duality, and then the stages of extricating ourselves from glamour. We've done stage one, which has two parts. Pretty much, you're in the middle of glamour in part A, and part B, some beauty comes to your aid. We're going to have further discussion on how to extricate ourselves from glamour, and further, the five colors describe the extrication. So by the time we reach the blue and the rose, and we overturn the cross in the long, dark cave, we are finished with glamour.

Vậy, hãy mở phần trao đổi để các bạn có cơ hội nói về những điều chúng ta đã thảo luận. Trước hết, chúng ta đã bàn đến điều kỳ diệu này về sự hợp nhất và sự nhất thể, việc thoát khỏi tính nhị nguyên, rồi đến những giai đoạn tự giải thoát khỏi ảo cảm. Chúng ta đã hoàn tất giai đoạn một, gồm hai phần. Trong phần A, các bạn hầu như đang ở giữa ảo cảm, còn ở phần B, một chút vẻ đẹp đến trợ giúp các bạn. Chúng ta sẽ tiếp tục thảo luận cách tự giải thoát khỏi ảo cảm; hơn nữa, năm màu sắc mô tả sự giải thoát ấy. Vì vậy, khi đạt đến màu xanh lam và màu hồng hoa hồng, và lật ngược thập giá trong hang dài tăm tối, chúng ta đã chấm dứt ảo cảm.

That's where many of us may find ourselves these days, walking in that long tunnel with the sound of many watery voices all around us, but keeping our eye on the cross. Friends, your thoughts? Michael, Vera's hand is raised. Very good.

Có lẽ nhiều người trong chúng ta đang thấy mình ở đó vào lúc này, đi trong đường hầm dài ấy với âm thanh của nhiều giọng nói như nước vang quanh, nhưng vẫn dõi mắt vào thập giá. Các bạn thân mến, các bạn nghĩ gì? Michael, Vera đang giơ tay. Rất tốt.

Thank you, Michael. Vera, there you are. Yes, hello.

Cảm ơn, Michael. Vera, bạn đây rồi. Vâng, xin chào.

Vera: In the beginning, when you discussed the identification of the form vehicle with matter, so I sort of would not see it so much as a mistake, or I see it as a necessary stage of this evolution of consciousness. Because just a thought, if we were hypothetically able to have both one foot in the lower in the form camp, and another sort of being in that Monadic soul consciousness, we wouldn't be able to actually do anything properly. Well, just a thought.

Vera: Lúc đầu, khi Thầy bàn về sự đồng hoá vận cụ hình tướng với vật chất, tôi không hẳn xem đó là một sai lầm, mà xem đó là một giai đoạn cần thiết trong sự tiến hoá tâm thức này. Vì tôi chợt nghĩ, giả sử chúng ta có thể vừa đặt một chân ở phía thấp, trong phía hình tướng, vừa phần nào ở trong tâm thức linh hồn chân thần ấy, thì chúng ta sẽ không thể thực sự làm điều gì cho đúng được. Đó chỉ là một ý nghĩ.

MDR: No, I think you're correct. Look, we've all been through it. As DK says, selfishness is a most necessary phase, and it means, identifying with the personality and materialism is identifying with the environment as if it were real. Everyone goes through this, okay. But the only fault is when it's prolonged past its time. Now, and this is the problem with the Black Lodge. It in a sense knows better, but trusts not at all. There's a very deep fear of losing the power accumulated within matter. So you have to, when the love energy comes in, you've got to let go of a lot of things, and they just don't want to do that. There are other people too, people that just say, hey, I'm intelligent, I have a mind, I'll just work with my mind, that's it.

MDR: Không, tôi nghĩ bạn nói đúng. Hãy xem, tất cả chúng ta đều đã trải qua điều đó. Như Chân sư DK nói, sự ích kỷ là một giai đoạn hết sức cần thiết, và điều đó có nghĩa là đồng hoá với phàm ngã; còn chủ nghĩa duy vật là đồng hoá với môi trường như thể nó là thực. Ai cũng trải qua điều này. Sai lầm duy nhất là khi nó kéo dài quá thời hạn của mình. Đây chính là vấn đề của Hắc đoàn. Theo một nghĩa nào đó, họ biết rõ hơn, nhưng hoàn toàn không tin tưởng. Có một nỗi sợ rất sâu xa về việc mất đi quyền năng đã tích lũy trong vật chất. Vì vậy, khi năng lượng bác ái đi vào, người ta phải buông bỏ nhiều thứ, mà họ lại không muốn làm thế. Cũng có những người khác chỉ nói rằng: này, tôi thông minh, tôi có thể trí, tôi sẽ chỉ làm việc bằng thể trí của mình, thế thôi.

MDR: Who cares about the love part? So if the unity is delayed, if the perception of

MDR: Ai quan tâm đến phần bác ái chứ? Vì vậy, nếu sự hợp nhất bị trì hoãn, nếu tri giác

unity, perception of oneness is delayed, because of fear, or a selfish resistance, then we're in the wrong. Otherwise, it is, as you say, a part of every human being's ascent. And, as Master DK, he tells us, all have sinned, my brother, he says, all have sinned. It's interesting, fish, sin, and soma, it all means the body. It's in *The Secret Doctrine*. Basically, the sin is, is embracing the lower vehicle as if it were the one reality, and just hanging onto that, past the opportunity to disengage and detach. That's why these great teachers, the Buddha and the Christ, are so important, teaching us how to disengage from unreality.

về sự hợp nhất, tri giác về tính nhất thể bị trì hoãn vì sợ hãi hay sự chống cự ích kỷ, thì chúng ta đang sai. Còn nếu không, như bạn nói, đó là một phần trong sự đi lên của mỗi con người. Và như Chân sư DK nói với chúng ta: tất cả đều đã phạm tội, huynh đệ của Tôi, Ngài nói, tất cả đều đã phạm tội. Thật thú vị, cá, tội lỗi và soma, tất cả đều có nghĩa là thân thể. Điều đó có trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Về cơ bản, tội lỗi là ôm chặt vận cụ thấp như thể đó là thực tại duy nhất, và cứ bám lấy nó ngay cả khi đã có cơ hội thoát ra và tách rời. Đó là lý do những huấn sư vĩ đại này, Đức Phật và Đức Christ, quan trọng đến vậy: Các Ngài dạy chúng ta cách thoát khỏi điều không thực.

MDR: So indeed, yes, as you say, we got to go through that stage. Thank you. Thank you.

MDR: Quả thật, như bạn nói, chúng ta phải đi qua giai đoạn ấy. Cảm ơn bạn. Cảm ơn.

Vera: Yes. Thank you.

Vera: Vâng. Cảm ơn Thầy.

MDR: Go ahead, Tuija, please.

MDR: Tuija, mời em nói.

Tuija: If you would take *Initiation, Human and Solar*, page 35 in the English version, number three. It is interesting what he describes: why this door, or this line between the higher and the lower, was strengthened—the purpose being to hasten humanity towards the fifth kingdom.

Tuija: Anh hãy mở *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 35 trong bản tiếng Anh, mục ba. Điều Ngài mô tả rất thú vị: vì sao cánh cửa này, hay đường ranh giữa cái cao và cái thấp, được củng cố—mục đích là thúc đẩy nhân loại tiến nhanh tới giới thứ năm.

MDR: Yes, that's right, related to Sirius and the secondary cycle. We're going to *Initiation, Human and Solar*, page 35, number three. Let's see what preceded it a little bit.

MDR: Đúng vậy, điều đó liên quan đến Sirius và chu kỳ thứ cấp. Chúng ta sẽ mở *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 35, mục ba. Hãy xem một chút phần trước đó.

Tuija: Read from the beginning.

Tuija: Anh hãy đọc từ đầu.

MDR: minor posts. Therefore three things were decided upon in the Council Chamber of the Lord of the World.

MDR: những chức vụ nhỏ. Vì vậy, ba điều đã được quyết định trong Phòng Hội Đồng của Đức Chúa Tể Thế Giới.

This, and this must have taken place in Atlantis.

Điều này hẳn đã diễn ra vào thời Atlantis.

Tuija: No, number three, Michael.

Tuija: Không, mục ba, Michael.

MDR: I know, but I'm just looking for the background a little bit.

MDR: Anh biết, nhưng anh chỉ đang tìm hiểu thêm một chút bối cảnh.

Tuija: Yeah, that is what happened then when the Hierarchy was established. Yeah. Sanat Kumara came.

Tuija: Đúng, đó là điều đã xảy ra khi Thánh đoàn được thành lập. Đúng vậy. Sanat Kumara đã đến.

MDR: That's an interesting thing too, because the funny thing is that Shambhala was established first, but that's another subject. I would say

MDR: Đó cũng là một điều thú vị, vì điều lạ là Shambhala được thành lập trước, nhưng đó là một chủ đề khác. Tôi muốn nói rằng

3. It was also decided to make the line of demarcation between the two forces of matter and spirit clearly defined; the inherent duality of all manifestation was emphasised, with the aim in view of teaching men who want to liberate themselves from the limitations of the fourth, or human kingdom, and thus pass on into the fifth, or spiritual.

3. Hội đồng cũng quyết định xác định rõ đường phân định giữa hai mãnh lực vật chất và tinh thần; tính nhị nguyên vốn có của mọi biểu hiện được nhấn mạnh, nhằm dạy những người muốn tự giải thoát khỏi các giới hạn của giới thứ tư, tức giới nhân loại, để từ đó tiến vào giới thứ năm, tức giới tinh thần.

So, Christ is saying, I come to bring not peace, but the sword, the sword of discrimination,

Vì vậy, Đức Christ nói: Ta đến không phải để mang lại hòa bình, mà là thanh gươm, thanh gươm phân biện,

The problem of good or evil, light or darkness, right or wrong, was enunciated solely for the benefit of humanity, and to enable men to cast off the fetters which imprisoned spirit, and thus achieve spiritual freedom.

Vấn đề thiện hay ác, ánh sáng hay bóng tối, đúng hay sai được nêu ra chỉ vì lợi ích của nhân loại, và để giúp con người tháo bỏ những xiềng xích giam hãm tinh thần, nhờ đó đạt được tự do tinh thần.

I mean, we have to see clearly what is our bondage in order to get rid of it.

Ý tôi là chúng ta phải thấy rõ điều gì đang trói buộc mình để thoát khỏi nó.

This problem exists not in the kingdoms below man, nor for those who transcend the human. Man has to learn through experience and pain the fact of the duality of all existence.

Vấn đề này không tồn tại trong các giới dưới con người, cũng không tồn tại đối với những vị đã vượt khỏi giới nhân loại. Qua kinh nghiệm và đau khổ, con người phải học được thực tế về tính nhị nguyên của mọi sự hiện hữu.

So I guess it's a necessary school on our particular planet.

Vì vậy, tôi đoán đó là một trường học cần thiết trên hành tinh đặc thù của chúng ta.

Having thus learnt, he chooses that which concerns the fully conscious spirit aspect of divinity,

Sau khi đã học được như vậy, y chọn điều liên quan đến phương diện tinh thần có tâm thức trọn vẹn của thiên tính,

As Arjuna did on the battle of Kurukshetra, right,

Như Arjuna đã làm trong trận chiến Kurukshetra, phải không,

and learns to centre himself in that aspect. Having thus achieved liberation he finds indeed that all is one, that spirit and matter are a unity,

và học cách tập trung vào phương diện ấy. Sau khi đã đạt được giải thoát như vậy, y thực sự nhận thấy rằng tất cả là một, tinh thần và vật chất là một thể thống nhất,

That's Blavatsky's famous quote,

Đó là câu trích dẫn nổi tiếng của Bà Blavatsky,

naught existing save that which is to be found within the consciousness of the Planetary Logos, and–in wider circles–within the consciousness of the Solar Logos.

không gì tồn tại ngoài những gì có trong tâm thức của Hành Tinh Thượng đế, và—trong những vòng rộng lớn hơn—trong tâm thức của Thái dương Thượng đế.

On and on.

Và cứ tiếp tục như thế.

The Hierarchy thus took advantage of the discriminative faculty of mind, which is the distinctive quality of humanity,

Do đó, Thánh đoàn đã tận dụng năng lực phân biện của thể trí, vốn là phẩm tính đặc trưng của nhân loại,

Because humanity is Mercury,

Vì nhân loại là Sao Thủy,

to enable him, through the balancing of the pairs of opposites,

Soul and personality,

to reach his goal, and to find his way back to the source from whence he came.

So out of all this comes the necessity to see clearly the opposites and to pass through that very painful stage where we recognize that we identify with the lower of the pairs of opposites and that we must detach ourselves from the lower of the pairs of opposites and identify with the higher while still being able to manage the lower. The Buddha taught this and the Christ taught this too.

Tuija: If you would read just that one line where you were finishing, from the second. Do you see this decision?

MDR: Yes.

This decision led to that great struggle which distinguished the Atlantean civilization, and which culminated in the destruction called the flood, referred to in all the Scriptures of the world. The forces of light, and the forces of darkness, were arrayed against each other, and this for the helping of humanity.

The struggle is going on now, right?

The struggle still persists, and the World War through which we have just passed was a recrudescence

để giúp con người, thông qua việc cân bằng các cặp đối cực,

Linh hồn và phàm ngã,

đạt đến mục tiêu của mình và tìm đường trở về cội nguồn nơi mình đã xuất phát.

Vì vậy, từ tất cả những điều này nảy sinh sự cần thiết phải thấy rõ các đối cực và đi qua giai đoạn rất đau đớn khi chúng ta nhận ra rằng mình đồng hoá với phía thấp trong các cặp đối cực, và rằng chúng ta phải tách mình khỏi phía thấp trong các cặp đối cực để đồng hoá với phía cao, trong khi vẫn có thể điều khiển phía thấp. Đức Phật đã dạy điều này, và Đức Christ cũng đã dạy điều này.

Tuija: Anh đọc lại một dòng mà anh vừa đọc đến cuối, từ câu thứ hai nhé. Anh có thấy chỗ "quyết định này" không?

MDR: Có.

Quyết định này dẫn đến cuộc đấu tranh lớn lao vốn là nét đặc trưng của nền văn minh Atlantis, và lên đến đỉnh điểm trong sự hủy diệt được gọi là trận đại hồng thủy, được nhắc đến trong mọi kinh điển trên thế giới. Các mãnh lực ánh sáng và các mãnh lực bóng tối dàn trận đối đầu nhau, và điều này nhằm trợ giúp nhân loại.

Cuộc đấu tranh ấy hiện vẫn đang tiếp diễn, phải không?

Cuộc đấu tranh vẫn tiếp diễn, và cuộc Thế Chiến mà chúng ta vừa trải qua là sự tái bùng phát

Meaning it happened again, it precipitated again

Nghĩa là nó lại xảy ra, lại ngưng tụ

of it.

của cuộc đấu tranh ấy.

Then it went on and it went on and became the phase two of the war. Now we are in phase three of the war, and we just have to hope, that we just fought on the mental plane and the physical plane, right? The psychological plane, I would include the astral body too, it's fought psychologically, mental and emotional. Exactly. Yeah. So anyway, as Vera was saying, it's a necessary thing. We have to pass through that, especially on our planet, because we have to be able to judge between the pairs of opposites as graduates. In the beginning, you can't judge anything, and so the Hierarchy sought to make it really clear, whereas the forces of darkness sought to make the distinction murky. They didn't want people to distinguish between the good and the bad.

Rồi nó tiếp tục, kéo dài và trở thành giai đoạn hai của cuộc chiến. Giờ đây, chúng ta đang ở giai đoạn ba của cuộc chiến, và chúng ta chỉ còn biết hy vọng rằng chúng ta chỉ chiến đấu trên cõi trí và cõi hồng trần, phải không? Cõi tâm lý—tôi cũng sẽ bao gồm cả thể cảm dục—cuộc chiến diễn ra về mặt tâm lý, trí tuệ và cảm xúc. Chính xác. Dù sao, như Vera vừa nói, đó là điều cần thiết. Chúng ta phải đi qua điều đó, đặc biệt là trên hành tinh của chúng ta, bởi vì khi tốt nghiệp, chúng ta phải có khả năng phán đoán giữa các cặp đối cực. Ban đầu, người ta chưa thể phán đoán điều gì, nên Thánh đoàn tìm cách làm cho điều đó thật rõ ràng, trong khi các mãnh lực bóng tối tìm cách làm cho sự khác biệt trở nên mơ hồ. Chúng không muốn mọi người phân biệt giữa điều thiện và điều ác.

So we are clarifying.

Vì vậy, chúng ta đang làm sáng tỏ.

Tuija: Yeah, I think this is very interesting point. Good for us to remember that this is for our benefit, all of that, that we have to always choose between these two. But then my other, this is a very technical thing.

Tuija: Vâng, em nghĩ đây là một điểm rất thú vị. Chúng ta nên nhớ rằng tất cả những điều đó đều vì lợi ích của chúng ta, rằng chúng ta luôn phải lựa chọn giữa hai phía này. Nhưng còn điểm kia của em, đây là một vấn đề rất chuyên môn.

You said in the beginning that, how did you say, monad perceives only from itself, or perceives only itself.

Lúc đầu anh nói rằng—anh đã nói thế nào nhỉ—chân thần chỉ nhận thức từ chính mình, hay chỉ nhận thức chính mình.

MDR: Or perceives all things as itself. All things as itself is what I meant to say.

MDR: Hoặc nhận thức mọi sự như chính mình. Nhận thức mọi sự như chính mình là điều anh muốn nói.

Meaning that no matter what variety the monad perceives and gets involved in, when this true Monadic consciousness is revealed as the one being the one self. That's what I mean by Monadic consciousness. All things are included as the one self.

Nghĩa là bất kể chân thần nhận thức và tham dự vào sự đa dạng nào, khi tâm thức chân thần đích thực này hiển lộ như bản ngã duy nhất, bản ngã nhất thể. Đó là điều tôi muốn nói khi dùng từ tâm thức chân thần. Mọi sự đều được bao gồm như bản ngã duy nhất.

Jupiter, you see.

Sao Mộc, các bạn thấy đấy.

Tuija: There was one sentence what made me think that we may not can talk about the monad which we talk on the second plane in that states. We have to talk about the monad on the atomic plane, logoic plane.

Tuija: Có một câu khiến em nghĩ rằng có lẽ chúng ta không thể nói về chân thần mà chúng ta đề cập trên cõi thứ hai trong những trạng thái ấy. Chúng ta phải nói về chân thần trên cõi nguyên tử, cõi thượng đế.

MDR: Yeah, that's hard to say. Yeah, it's hard.

MDR: Vâng, điều đó khó nói. Khó thật.

Tuija: I'm just thinking about this, that all we, our monad is still on the cosmic physical plane, which is under the cosmic Mahat.

Tuija: Em chỉ đang nghĩ về điều này, rằng chân thần của chúng ta vẫn ở trên cõi hồng trần vũ trụ, vốn nằm dưới Đại Trí vũ trụ.

So, in one sense, it makes me hard to think that our monad would be like on the Monadic way of looking, reaching the real monad. It's stupid words, but I'm just thinking about, yeah.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, em thấy khó hình dung rằng chân thần của chúng ta, theo cách nhìn của chân thần, lại có thể vươn đến chân thần đích thực. Cách diễn đạt thật ngớ ngẩn, nhưng em chỉ đang suy nghĩ về điều đó.

MDR: Here's the thing.

MDR: Vấn đề là thế này.

The Monadic vehicle is a temple, and the temple is a limitation. When the Monadic vehicle is destroyed, which it is destroyed, then the essence of the monad is liberated onto the, into the sea of fire. Still greater identifications can occur that are not limited by the Monadic vehicle.

Vận cụ chân thần là một đền thờ, và đền thờ là một giới hạn. Khi vận cụ chân thần bị hủy diệt—và quả thực nó sẽ bị hủy diệt—thì tinh túy của chân thần được giải phóng vào biển lửa. Những sự đồng hoá còn rộng lớn hơn có thể diễn ra mà không chịu giới hạn của vận cụ chân thần.

Tuija: I was just thinking about because of the, when monad is sounding the sound, the first sound, A, and then we are like in the

Tuija: Em chỉ đang nghĩ rằng khi chân thần xướng âm thanh, âm thanh đầu tiên, A, thì dù chúng ta lên cao đến đâu, khi nghĩ về sự

realm, however high we go, we are still under the cosmic M, A·U·M, when we think about manifestation.

biểu hiện, chúng ta vẫn ở trong phạm vi, vẫn nằm dưới âm M vũ trụ, A·U·M.

MDR: If you think about the cosmic planes, then what you're talking about definitely starts on the logoic plane. The A is on the logoic plane, the AU is on the Monadic plane, and the A·U·M is on the atmic plane.

MDR: Nếu em nghĩ về các cõi vũ trụ, thì điều em đang nói chắc chắn bắt đầu trên cõi thượng đế. Âm A ở trên cõi thượng đế, âm AU ở trên cõi chân thần, còn A·U·M ở trên cõi atma.

MDR: Then there are other factors involved. Yeah, it's cosmic fire, and it's all great stuff. Dear, we're getting into the heavy stuff, getting into the heavy stuff.

MDR: Rồi còn những yếu tố khác có liên quan. Đúng vậy, đó là lửa vũ trụ, và tất cả đều là những điều thật lớn lao. Em à, chúng ta đang đi vào những vấn đề rất sâu.

We can continue. Time has not run out and never will entirely.

Chúng ta có thể tiếp tục. Thời gian chưa hết và sẽ chẳng bao giờ hoàn toàn hết.

Thank you for those expanding thoughts. With Suzanne asking here, can you explain a bit further what is meant by Libra is the sign of perfect form? Actually, what's really interesting, if you go into the Sabian symbols, the very first degree of Libra, which, the first degree tells a lot about what's going to happen in the sign ahead, and it's some kind of butterfly collection with each butterfly, not too pleasant to think, but fixated by a dart, so that the form is exactly preserved. In other words, this symbolizes the beautiful archetypes on which all things are built. Of course, an archetype is a living thing, and we don't have to get into the abuse of an insect collection, a butterfly collection.

Cảm ơn em về những suy nghĩ mở rộng ấy. Suzanne đang hỏi ở đây: Thầy có thể giải thích thêm một chút "Thiên Bình là dấu hiệu của hình tướng hoàn hảo" nghĩa là gì không? Thật ra, điều rất thú vị là nếu các bạn tìm hiểu các biểu tượng Sabian, thì độ đầu tiên của Thiên Bình—độ đầu tiên cho biết rất nhiều về những gì sẽ diễn ra trong dấu hiệu ấy—là một dạng bộ sưu tập bướm, trong đó mỗi con bướm, nghĩ đến thì không dễ chịu lắm, đều được một chiếc ghim cố định, để hình tướng được bảo tồn nguyên vẹn. Nói cách khác, điều này tượng trưng cho những nguyên mẫu đẹp đẽ mà mọi sự đều được xây dựng theo đó. Dĩ nhiên, nguyên mẫu là một thực tại sống động, và chúng ta không cần đi vào việc ngược đãi côn trùng trong một bộ sưu tập côn trùng, một bộ sưu tập bướm.

But there's a perfection of all these butterflies, who are the archetypes, and they are fixated in exact form by these darts. So, the Sabian symbols book, either by Dane Rudhyar in interpretation, or Mark Edmund Jones in interpretation, he's not as easy to understand as Rudhyar, tells a lot of stories

Nhưng tất cả những con bướm này, vốn là các nguyên mẫu, đều có sự hoàn hảo, và những chiếc ghim ấy cố định chúng trong hình tướng chính xác. Vì vậy, cuốn sách về các biểu tượng Sabian, dù theo cách diễn giải của Dane Rudhyar hay Mark Edmund Jones —ông này không dễ hiểu bằng Rudhyar—

about the quality of the various degrees, and the signs. Now, Venus is beauty, and beauty gives right proportion, and Libra is particularly the sign of ideal proportion, and hence, a kind of perfection of relationship. We can call it perfect form on any of the planes, but we're used to thinking maybe of the physical form, a perfect form is there.

đều kể nhiều câu chuyện về phẩm tính của các độ và các dấu hiệu khác nhau. Sao Kim là vẻ đẹp, và vẻ đẹp đem lại tỉ lệ đúng đắn, còn Thiên Bình đặc biệt là dấu hiệu của tỉ lệ lý tưởng, và do đó là một dạng hoàn hảo trong mối quan hệ. Chúng ta có thể gọi đó là hình tướng hoàn hảo trên bất kỳ cõi nào, nhưng có lẽ chúng ta quen nghĩ đến hình tướng hồng trần, một hình tướng hoàn hảo hiện diện ở đó.

You see some of the old paintings of certain of the great masters, and they seem to have idealized their models, and the model comes out in perfect form. Maybe not so much Picasso, he was definitely taking things apart, but when you go to Botticelli, and when you look at that famous painting about Venus with the serpent around her neck, it was the idealization of Venus, it's one of the best. So, in fact, we're right there at the midpoint of the zodiac, bringing in all things in right relations, okay? Now, Libra is also the sign of right human relations, so it means a perfect interconnection between people, and nations, and all of that. But in terms of form life, yes, also as well.

Các bạn nhìn một số bức tranh xưa của một vài bậc danh họa, và dường như họ đã lý tưởng hóa người mẫu của mình, để người mẫu hiện ra trong hình tướng hoàn hảo. Có lẽ Picasso thì không hẳn như vậy, ông rõ ràng đang tháo rời mọi thứ, nhưng khi các bạn đến với Botticelli, và khi nhìn bức tranh nổi tiếng về nữ thần Venus với con rắn quanh cổ, đó là sự lý tưởng hóa nữ thần Venus, một trong những bức xuất sắc nhất. Vì vậy, thật ra chúng ta đang ở ngay trung điểm của hoàng đạo, đưa mọi sự vào những mối quan hệ đúng đắn, phải không? Thiên Bình cũng là dấu hiệu của những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, nên nó hàm ý một sự liên kết hoàn hảo giữa con người, các quốc gia và tất cả những điều ấy. Nhưng xét về đời sống hình tướng thì đúng, cũng như vậy.

Michael Stacey: I found a reference from Return of the Christ at the very bottom of page 74, which provides a measure of hope, but it involves much effort on our part. Well, there is 74.

Michael Stacey: Tôi tìm thấy một đoạn dẫn trong Sự Trở Lại của Đức Christ, ở cuối trang 74, đem lại phần nào hy vọng, nhưng đòi hỏi nhiều nỗ lực từ phía chúng ta. Đây là trang 74.

Michael Stacey: Very bottom of the page. Yeah, it's under the law of action and reaction, letter B. So, this is the bottom.

Michael Stacey: Ở cuối trang. Vâng, dưới định luật tác động và phản tác động, mục B. Đây là phần cuối.

MDR: b. The hate which is so dominant in the world today will—through the life of the Spirit of Peace, working through the

MDR: b. Lòng thù hận đang thống trị thế giới ngày nay sẽ—thông qua sự sống của Đấng Tinh thần Hòa Bình, hoạt động qua

Christ, the Embodiment of the love of God —be balanced by an expressed goodwill. The guarantee of the appearance of that goodwill is the excessive expression of hate—a hate which has been slowly mounting in the minds of men since the beginning of the 19th century, and which is reaching a new high at this time. A proportionate measure of the energy of love will demonstrate later as the result of the activity of the Spirit of Peace, working through the Prince of Peace, as Christ has sometimes been called.

Đức Christ, Hiện Thân của tình thương của Thượng đế—được cân bằng bằng thiện chí được biểu lộ. Điều bảo đảm cho sự xuất hiện của thiện chí ấy chính là sự biểu lộ quá mức của lòng thù hận—một lòng thù hận đã dần gia tăng trong thể trí con người từ đầu thế kỷ 19, và đang đạt đến một đỉnh cao mới vào lúc này. Sau đó, một lượng năng lượng tình thương tương xứng sẽ biểu lộ như kết quả hoạt động của Đấng Tinh thần Hòa Bình, hoạt động qua Hoàng Tử Hòa Bình, như đôi khi người ta gọi Đức Christ.

It's a very important prognostication. It's so interesting to me that the beginning of the 19th century saw this sort of first-ray repulsion growing. There was a kind of Shambhala impact in 1825. It seems that, we have to be careful what we talk about in terms of impacts because he seems to differentiate them, like two very big ones at the individualization of man and in the Atlantean War and other lesser impacts such as 1825, maybe the year 2000, maybe the year 1975, lesser in nature. But nevertheless, when Shambhala is approaching, certain types of human personalities will appropriate that energy without love. Then that will stimulate the repulsion, which is hate. The fourth law of the soul, the law of repulse, has a lot of first-ray in that.

Đó là một lời tiên đoán rất quan trọng. Tôi thấy rất thú vị khi đầu thế kỷ 19 chứng kiến loại lực đẩy của cung một này gia tăng. Đã có một dạng tác động từ Shambhala vào năm 1825. Dường như chúng ta phải cẩn thận khi nói về các tác động, bởi vì Ngài có vẻ phân biệt chúng, chẳng hạn hai tác động rất lớn vào thời kỳ con người biệt ngã hóa và trong cuộc chiến Atlantis, cùng những tác động khác nhỏ hơn như năm 1825, có lẽ năm 2000, có lẽ năm 1975, với bản chất nhẹ hơn. Tuy nhiên, khi Shambhala đến gần, một số loại phàm ngã con người sẽ chiếm dụng năng lượng ấy mà không có tình thương. Khi đó, điều này sẽ kích thích lực đẩy, tức lòng thù hận. Định luật thứ tư của linh hồn, Định luật Đẩy Lùi, chứa rất nhiều tính chất cung một.

So when first-ray is misused, it becomes repulsive to the other. Now we're trying to overcome that as it says here. So this is an important paragraph, Michael, so thanks for it. Well, DK, one thing after another, a master speaks words of wisdom, and we have to recognize the wisdom and realize that he's given us so very, very much. Wherever we can express love and goodwill, which is love in action, then we have to do

Vì vậy, khi cung một bị lạm dụng, nó trở thành lực bài xích đối với phía bên kia. Giờ đây, chúng ta đang cố gắng vượt qua điều đó, như đoạn này nói. Đây là một đoạn quan trọng, Michael, cảm ơn bạn đã đưa ra. Chân sư DK, hết điều này đến điều khác, một Chân sư nói những lời minh triết, và chúng ta phải nhận ra minh triết ấy, nhận biết rằng Ngài đã trao cho chúng ta rất, rất nhiều. Bất cứ nơi nào chúng ta có thể biểu lộ tình thương và

that. He said, actually, at one point, this hate thing seems to go up and down. It was very bad in World War I. At times, toward World War II, it seemed to diminish somewhat. But then when you look at the horrific things that have happened in World War II, the hate was extremely strong.

thiện chí, vốn là tình thương trong hành động, thì chúng ta phải làm như vậy. Thật ra, có lúc Ngài nói rằng lòng thù hận này dường như lúc tăng lúc giảm. Nó rất tồi tệ trong Thế Chiến I. Có những lúc, khi tiến gần đến Thế Chiến II, nó dường như giảm đi phần nào. Nhưng rồi khi nhìn vào những điều khủng khiếp đã xảy ra trong Thế Chiến II, lòng thù hận lại cực kỳ mạnh mẽ.

He also seems to, this was written, *The Reappearance of the Christ*, written after the war, and so he talks about the growth of hate, even after the war. But goodwill is the balance, because all things come under the law of compensation and of balance, and the Lords of Karma will not allow things to get out of balance. So servers like ourselves, New Group of World Servers, we have the responsibility of expressing the love, through goodwill. It's very, very important to balance this hate, which really, really, I think it intensified very much in the 1860s and 1870s, through Germany and through Bismarck, who was, militarism, Mars and all that, an avatar of the negative forces. Then it just continued to build into the 20th century. Let's see where we are now.

Ngài dường như cũng—cuốn này, *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, được viết sau chiến tranh—nên Ngài nói về sự gia tăng của lòng thù hận, ngay cả sau chiến tranh. Nhưng thiện chí là yếu tố cân bằng, bởi vì mọi sự đều tuân theo định luật bù trừ và cân bằng, và các Đấng Chưởng Quản Nghiệp Quả sẽ không cho phép mọi sự mất cân bằng. Vì vậy, những người phụng sự như chúng ta, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, có trách nhiệm biểu lộ tình thương thông qua thiện chí. Điều rất, rất quan trọng là cân bằng lòng thù hận này, mà tôi nghĩ đã thực sự gia tăng rất mạnh trong những năm 1860 và 1870, qua nước Đức và qua Bismarck, người là một hiện thân của các mãnh lực tiêu cực—chủ nghĩa quân phiệt, Sao Hỏa và tất cả những điều đó. Rồi nó tiếp tục tích tụ sang thế kỷ 20. Hãy xem hiện giờ chúng ta đang ở đâu.

I've never seen some of these countries so polarized as they are now. By that, I mean, the United States is just frightening. I'm sure the UK has this polarization, wherever you have Gemini, and both of those second-ray countries, or, gatherings of countries and nations have, and states have Gemini, and so the possibility of polarization in antagonism is very strong. That's what the Civil War was all about in the United States. People have been predicting, almost gleefully, that there'll be another Civil War in the United States, how it would shape up, who knows, but you can see what forces there are

Tôi chưa bao giờ thấy một số quốc gia này phân cực mạnh như hiện nay. Ý tôi là tình hình ở Hoa Kỳ thật đáng sợ. Tôi chắc Vương quốc Anh cũng có sự phân cực này, ở bất cứ nơi nào có Song Tử, và cả hai quốc gia cung hai ấy, hay những tập hợp quốc gia, dân tộc và tiểu bang ấy, đều có Song Tử, nên khả năng phân cực trong sự đối kháng là rất mạnh. Đó chính là bản chất của cuộc Nội chiến ở Hoa Kỳ. Người ta đã dự đoán, gần như với vẻ hân hoan, rằng sẽ có một cuộc Nội chiến nữa ở Hoa Kỳ. Ai biết nó sẽ hình thành ra sao, nhưng các bạn có thể thấy những mãnh lực nào đang dàn trận đối đầu

arrayed against each other, below the diaphragm and above the diaphragm. It's really, really clear. Ray 6, Ray 2, Red versus Indigo, it's all shaping up. We have to keep that on the psycho-mental plane.

nhau, bên dưới cơ hoành và bên trên cơ hoành. Điều đó thực sự rất rõ ràng. Cung sáu, cung hai, Đỏ đối đầu với Chàm, tất cả đang thành hình. Chúng ta phải giữ điều đó trên bình diện tâm lý–trí tuệ.

Michael Stacey (written comment): It seems to me that this paragraph is perhaps subtly speaking to identification, as well as a way of resisting evil.

Michael Stacey (bình luận bằng văn bản): Tôi thấy đoạn này có lẽ đang nói một cách tinh tế về sự đồng hoá, cũng như một cách chống lại điều ác.

MDR: That's very interesting that, it's sometimes said, resist not evil, and then the Tibetan is telling us to battle and all of that. I guess it's in the skill in action with which one resists evil.

MDR: Điều đó rất thú vị: đôi khi người ta nói đừng chống lại điều ác, nhưng rồi Chân sư Tây Tạng lại bảo chúng ta chiến đấu và tất cả những điều ấy. Tôi đoán vấn đề nằm ở sự khéo léo trong hành động khi chống lại điều ác.

MDR: You see, because he said, look, the decision has been made, and now you must fight on behalf of the forces of light. Then he said, see that you battle. So that sounds, fairly militant, and he, is a militant master in certain respects. But at the same time, there are methods of resisting evil that just don't work. Through identification, it can work.

MDR: Các bạn thấy đấy, bởi vì Ngài nói: hãy nhìn xem, quyết định đã được đưa ra, và giờ đây các bạn phải chiến đấu vì các mãnh lực ánh sáng. Rồi Ngài nói: hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu. Vì vậy, điều đó nghe khá quyết liệt, và theo một số phương diện, Ngài là một Chân sư quyết liệt. Nhưng đồng thời, có những phương pháp chống lại điều ác hoàn toàn không hiệu quả. Thông qua sự đồng hoá, việc ấy có thể hiệu quả.

Michael Stacey (written comment): Resisting evil does not work through hate.

Michael Stacey (bình luận bằng văn bản): Chống lại điều ác bằng lòng thù hận sẽ không hiệu quả.

MDR: Yes, that's well said.

MDR: Đúng, nói rất hay.

MDR: He does bring that out, too. He says, you have to stand firm. You have to defeat evil without hating, basically. I'm reading a lot of *The Externalisation of the Hierarchy*, which may be a fairly unread book by many. I think I've now finished maybe 60 hours of programming, or maybe a bit more. You can find that on Makara, and maybe some of that

MDR: Ngài cũng làm rõ điều đó. Ngài nói các bạn phải đứng vững. Về cơ bản, các bạn phải đánh bại điều ác mà không thù hận. Tôi đang đọc rất nhiều trong cuốn *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, có lẽ là một cuốn sách mà nhiều người còn ít đọc. Tôi nghĩ đến nay mình đã hoàn thành khoảng 60 giờ chương trình, hoặc có lẽ hơn một chút. Các bạn có

is already on YouTube, if you want to progress through that and see how that whole development occurred from before the war to within the war and following the war in the preparation for the building of the new era, which we have supposedly been doing for these past 75 years, and let's see about the Tibetan's assessment when he starts writing again. Looks like Alexandra, you have your... Go ahead, Alex, please.

thể tìm thấy trên Makara, và có lẽ một phần đã có trên YouTube, nếu các bạn muốn lần lượt theo dõi và xem toàn bộ diễn tiến ấy đã xảy ra như thế nào từ trước chiến tranh, trong chiến tranh và sau chiến tranh, trong quá trình chuẩn bị xây dựng kỷ nguyên mới, điều mà được cho là chúng ta đã làm trong 75 năm qua. Hãy chờ xem Chân sư Tây Tạng đánh giá ra sao khi Ngài bắt đầu viết trở lại. Có vẻ như Alexandra, bạn có... Mời bạn, Alex.

MDR: Yes, hello.

MDR: Vâng, xin chào.

Alexandra: Good morning from the UK. Thank you, Michael Stacey for that paragraph. I find that encouraging:

Alexandra: Xin chào buổi sáng từ Vương quốc Anh. Cảm ơn Michael Stacey về đoạn văn ấy. Tôi thấy điều này thật khích lệ:

The guarantee of the appearance of that goodwill is the excessive expression of hate

Điều bảo đảm cho sự xuất hiện của thiện chí ấy chính là sự biểu lộ quá mức của lòng thù hận

Yes, there is definitely goodwill rising in opposition to that. I took part in a march in which there were between one and two million people in the streets of London. What was remarkable about that, they were protesting Brexit, what was remarkable about it was the goodwill and the affability of the participants, non-violence, peaceful. I was standing myself in front of Downing Street where the entire march passed, and people were venting their booing and distaste for that place, the centre of government. What was noticeable was the lack of venom and hostility, even in their expression of opposition to the policies. So everyone, not just me, remarked that for one to two million people, it was a remarkable, peaceful protest.

Vâng, chắc chắn đang có thiện chí trỗi dậy để đối trọng với điều đó. Tôi đã tham gia một cuộc tuần hành có từ một đến hai triệu người trên các đường phố London. Điều đáng chú ý—họ đang phản đối Brexit—là thiện chí và sự hòa nhã của những người tham dự, không bạo lực, ôn hòa. Chính tôi đứng trước phố Downing, nơi toàn bộ đoàn tuần hành đi qua, và mọi người bày tỏ tiếng la ó cùng sự bất mãn đối với nơi ấy, trung tâm chính phủ. Điều đáng chú ý là không có sự cay độc và thù địch, ngay cả khi họ biểu lộ sự phản đối các chính sách. Vì vậy, mọi người, không chỉ riêng tôi, đều nhận xét rằng với một đến hai triệu người, đó là một cuộc biểu tình ôn hòa đáng chú ý.

So I just wanted to say that if there is anybody here that would like to join us, I've sent out an email to people who were on my list late last night, that today... I do apologise

Vì vậy, tôi chỉ muốn nói rằng nếu có ai ở đây muốn tham gia cùng chúng tôi, thì đêm qua tôi đã gửi thư điện tử cho những người trong danh sách của mình, rằng hôm nay... Tôi

to people who aren't interested or who do support Brexit. But I just want to make an appeal to anyone here who's interested. There is a large global group working together and has been for months, thanks to Michael and to you, and today is a crucial day, because it's the day that the UK was meant to leave the European Union. Thanks to the kindness of the European Union, they've extended it for two weeks.

thật sự xin lỗi những người không quan tâm hoặc ủng hộ Brexit. Nhưng tôi chỉ muốn kêu gọi bất cứ ai ở đây có quan tâm. Có một nhóm toàn cầu lớn đang cùng làm việc và đã làm như vậy nhiều tháng nay, nhờ Michael và nhờ Thầy, và hôm nay là một ngày then chốt, bởi vì đó là ngày Vương quốc Anh dự kiến rời Liên minh châu Âu. Nhờ thiện ý của Liên minh châu Âu, họ đã gia hạn thêm hai tuần.

The Prime Minister has now decided to make a last-ditch effort today to bring her withdrawal agreement again before Parliament in a different form, in a deceptive form, in a confusing form, and at a time when a lot of parliamentarians were not expecting to be seated today, so might not be there. In other words, today, Brexit could happen by accident. People are not expecting it to, but it could. So between 2pm and 3pm GMT today, I have sent you Michael and to you and Michael Stacey, and as I said, people on my list, a notification asking people to keep the triangle London, Brussels, Geneva in mind, to meditate for the integrity and unity of Europe.

Hôm nay, Thủ tướng đã quyết định thực hiện một nỗ lực cuối cùng, đưa thỏa thuận rút lui của bà trở lại trước Quốc hội dưới một hình thức khác, một hình thức đánh lừa, gây khó hiểu, và vào thời điểm nhiều nghị sĩ không dự kiến họp hôm nay, nên có thể sẽ vắng mặt. Nói cách khác, hôm nay Brexit có thể xảy ra ngoài dự tính. Mọi người không nghĩ nó sẽ xảy ra, nhưng nó có thể xảy ra. Vì vậy, trong khoảng từ 2 giờ đến 3 giờ chiều hôm nay theo giờ GMT, tôi đã gửi cho Thầy, Michael, và Michael Stacey, cùng những người trong danh sách của tôi như đã nói, một thông báo đề nghị mọi người giữ tam giác London, Brussels, Geneva trong thể trí, tham thiền cho sự toàn vẹn và hợp nhất của châu Âu.

To keep in mind that our hope is for the revocation of Article 50 and all the difficulties, I realise that means and, the threat to democracy, etc, etc. Being the only solution for the moment, so that the nation can stop, rethink and be better informed what's going on, and I also wanted to say if there's anyone here who wants to be, I know there isn't anyone who wants more emails. But if there is any, there are people who ask me and write to me and don't get information. Europeans tend to get a lot of information through their media and also Commonwealth countries like Australia and Canada. But often people on the West Coast,

Hãy ghi nhớ rằng hy vọng của chúng ta là việc hủy bỏ Điều 50, cùng tất cả những khó khăn mà tôi nhận ra điều đó kéo theo, và mối đe dọa đối với nền dân chủ, vân vân. Đó là giải pháp duy nhất vào lúc này để quốc gia có thể dừng lại, suy nghĩ lại và có thông tin đầy đủ hơn về những gì đang diễn ra. Tôi cũng muốn nói rằng nếu có ai ở đây muốn— tôi biết không ai muốn nhận thêm thư điện tử. Nhưng có những người hỏi tôi, viết cho tôi mà không nhận được thông tin. Người châu Âu thường nhận được rất nhiều thông tin qua các phương tiện truyền thông của họ, và các nước thuộc Khối Thịnh vượng chung như Úc và Canada cũng vậy. Nhưng

for example, of America, don't get the information.

chẳng hạn, những người ở Bờ Tây nước Mỹ thường không nhận được thông tin.

So if there's anyone who'd like to be added to the Brexit update list, I promise I don't send out a lot of emails. But when there is an urgent situation, I send it out. We come together to meditate. If you just scroll over my name here on the list, you can see my email. If you want updates, haha, just please write and you can join this, join this global group that's working, especially today.

Vì vậy, nếu có ai muốn được thêm vào danh sách cập nhật Brexit, tôi hứa sẽ không gửi nhiều thư điện tử. Nhưng khi có tình huống khẩn cấp, tôi sẽ gửi. Chúng ta cùng nhau tham thiền. Nếu các bạn chỉ cần đưa con trỏ qua tên tôi trong danh sách ở đây, các bạn có thể thấy địa chỉ thư điện tử của tôi. Nếu muốn nhận thông tin cập nhật, xin hãy viết cho tôi, và các bạn có thể tham gia nhóm toàn cầu đang hoạt động này, đặc biệt là hôm nay.

MDR: I hope everyone read their email. Here is Alexandra's email.

MDR: Tôi hy vọng mọi người đã đọc thư điện tử của mình. Đây là địa chỉ thư điện tử của Alexandra.

Alexandra: The update I sent out last night is in nine easy steps.

Alexandra: Bản cập nhật tôi gửi đêm qua gồm chín bước dễ theo dõi.

One tries to give information in as clear and simple and concise a way as possible, because I appreciate we all don't need more emails. But as I said, if people are interested, for everyone to know that this is a global group working for the dissipation of glamour, which is really intensifying here in the mother of parliaments and the mother of democracy. And if anyone wants to, work with that, please let us know.

Tôi cố gắng cung cấp thông tin rõ ràng, đơn giản và súc tích nhất có thể, vì tôi hiểu rằng tất cả chúng ta đều không cần thêm thư điện tử. Nhưng như tôi đã nói, nếu mọi người quan tâm, xin mọi người biết rằng đây là một nhóm toàn cầu đang làm việc để làm tiêu tan ảo cảm, vốn thực sự đang gia tăng ở đây, tại cái nôi của các nghị viện và nền dân chủ. Nếu ai muốn cùng làm việc ấy, xin hãy cho chúng tôi biết.

MDR: Please, will you write the letter also to Jo and BL who can get it out to the wider list?

MDR: Bạn vui lòng gửi thư ấy cả cho Jo và BL, những người có thể chuyển đến danh sách rộng hơn, được không?

Alexandra: I'll send that.

Alexandra: Tôi sẽ gửi.

MDR: Tell them that I suggested it, please, because they can see the larger list. Obviously Master R., as the Regent of America and the Regent of the UK—the

MDR: Xin nói với họ rằng tôi đề nghị như vậy, vì họ có thể xem danh sách lớn hơn. Rõ ràng, Chân sư R., với tư cách Đấng Nhiếp Chính của châu Mỹ và Đấng Nhiếp Chính

Regent of Europe—really didn't put all this together to watch it fall apart.

của Vương quốc Anh—Đấng Nhiếp Chính của châu Âu—thực sự đã không kết hợp tất cả những điều này lại chỉ để nhìn chúng tan rã.

Alexandra: Michael, I just sent you and Michael Stacey this snapshot of this morning's headlines.

Alexandra: Michael, tôi vừa gửi cho Thầy và Michael Stacey ảnh chụp các tiêu đề báo sáng nay.

I just think for a group discussing glamour, if anyone wants to receive that, again, just write to me because that is a complete example of glamour. I don't think Europeans realize how extreme right wing are and also Americans who have very liberal press. I don't think they realize how extreme right wing the media here is and how the media works as an arm of, excuse me, as an arm of glamour, and the situation that ordinary people live in, how are they supposed to get their information when the information, including from the BBC, is biased. So it's very interesting to watch how the mind manipulation works and how hard we have to work.

Tôi nghĩ rằng đối với một nhóm đang thảo luận về ảo cảm, nếu ai muốn nhận ảnh ấy thì xin cứ viết cho tôi, bởi đó là một ví dụ đầy đủ về ảo cảm. Tôi không nghĩ người châu Âu, cũng như những người Mỹ có nền báo chí rất tự do, nhận ra mức độ cực hữu ở đây. Tôi không nghĩ họ nhận ra truyền thông ở đây cực hữu đến mức nào và truyền thông hoạt động như một cánh tay của ảo cảm ra sao, cũng như hoàn cảnh mà những người bình thường đang sống: làm sao họ có thể có được thông tin khi thông tin, kể cả từ BBC, đều thiên lệch? Vì vậy, thật thú vị khi quan sát cách thao túng thể trí vận hành và thấy chúng ta phải làm việc vất vả đến mức nào.

MDR: Thank you, Alex.

MDR: Cảm ơn bạn, Alex.

Tuija: Just a point for that. Those who have been following the process to notice that how actually these forces are functioning, this is the point we need to learn. This tiring battle, when normal person and a normal way of being is that you battle, you debate, and then you get some result and then you start to grow from that. But this has been taken back and back and back to the same issue, what should be done, even though people have been telling already what they want to know. So it is so a good point of learning. I think it is somewhat related to Taurus. I don't know what is May's chart, but she certainly has the first ray.

Tuija: Xin thêm một điểm về điều đó. Những ai đã theo dõi tiến trình này hãy chú ý xem các mãnh lực ấy thực sự hoạt động như thế nào; đó là điều chúng ta cần học. Cuộc đấu tranh mệt mỏi này—đối với một người bình thường và theo cách sống bình thường, người ta đấu tranh, tranh luận, rồi đạt được một kết quả nào đó và bắt đầu phát triển từ đó. Nhưng ở đây, mọi việc cứ bị đưa trở lại mãi cùng một vấn đề: nên làm gì, dù mọi người đã nói rõ điều họ muốn biết. Vì vậy, đây là một điểm rất đáng học hỏi. Tôi nghĩ nó phần nào liên quan đến Kim Ngưu. Tôi không biết lá số của bà May thế nào, nhưng bà chắc chắn có cung một.

Tuija: How it is good for all of us to know, because we never know how things are turning in the long run again. We should be studying this, how persistent will we have to have and how long time one has to just stand in the centre and call, invoke, because that's our job at the moment, in order to bring the balance.

Tuija: Điều này thật hữu ích để tất cả chúng ta biết, bởi vì chúng ta không bao giờ biết về lâu dài mọi việc sẽ lại chuyển biến ra sao. Chúng ta nên nghiên cứu điều này: ý chí của chúng ta phải kiên trì đến mức nào, và phải đứng ở trung tâm, kêu gọi, khẩn cầu trong bao lâu, bởi đó là công việc của chúng ta vào lúc này, nhằm đem lại sự cân bằng.

Because this force would absolutely knock everybody out, because of this persistence standing in that, coming again and again.

Bởi mãnh lực này hoàn toàn có thể đánh gục mọi người, do sự kiên trì đứng vững trong đó, cứ trở lại hết lần này đến lần khác.

MDR: I believe that she has a very strong Libra, just like Thatcher.

MDR: Tôi tin rằng bà ấy có Thiên Bình rất mạnh, giống như Thatcher.

Tuija: She has very strong Virgo.

Tuija: Bà ấy có Xử Nữ rất mạnh.

MDR: She has Mars in Pisces opposing all of her planets. I think she has Scorpio rising. We'll see.

MDR: Bà ấy có Sao Hỏa ở Song Ngư, đối vị với tất cả các hành tinh của mình. Tôi nghĩ bà ấy có dấu hiệu mọc Hổ Cáp. Chúng ta sẽ xem.

Alexandra: Thank you. That's exactly what's happening today. The idea is to just keep wearing people down, wearing them down. I mean, aside from the bribery and the threatening that's going on. It's so interesting, because, for example, if it gets voted down, which hopefully it will be, it's going to be, everyone is predicting already, it's going to be by a less majority. So each time people are being worn down, worn down, worn down, and as you say, this is the approach. It's an occult approach, actually, to just tire people.

Alexandra: Cảm ơn. Đó chính xác là điều đang xảy ra hôm nay. Ý đồ là cứ tiếp tục làm mọi người kiệt sức. Ý tôi là, ngoài việc mua chuộc và đe dọa đang diễn ra. Điều này rất thú vị, bởi vì, chẳng hạn, nếu nó bị bỏ phiếu bác bỏ, như chúng ta hy vọng, thì mọi người đều đã dự đoán rằng đa số bác bỏ sẽ nhỏ hơn. Vì vậy, mỗi lần mọi người lại bị bào mòn thêm, và như bạn nói, đó chính là cách tiếp cận. Thật ra, đó là một cách tiếp cận huyền bí, chỉ nhằm làm mọi người mệt mỏi.

MDR: We have to change our focus a little bit.

MDR: Chúng ta phải chuyển trọng tâm một chút.

Let's do that. Let's participate as best we can during this day. Use our creative imagination, our alignment with hierarchy,

Chúng ta hãy làm như vậy. Hãy tham gia hết khả năng trong ngày hôm nay. Hãy sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo, sự chỉnh hợp của

our alignment with the group to stand for the integrity and unity of Europe, which is a great project of Master R. Just the way this fragmenting integrity of the United States is paralleling what's happening in Europe, and Master R. is behind that too. Look, we have to quite soon, we're going to have to have our meditation. One last question, perhaps Vera's hand has been raised for a bit. I see it.

chúng ta với Thánh đoàn, sự chỉnh hợp với nhóm để bảo vệ sự toàn vẹn và hợp nhất của châu Âu, vốn là một dự án lớn của Chân sư R. Cũng như sự toàn vẹn đang phân mảnh của Hoa Kỳ đang diễn ra song song với những gì xảy ra ở châu Âu, và Chân sư R. cũng đứng sau sự toàn vẹn ấy. Chúng ta sắp phải tham thiền rồi. Một câu hỏi cuối cùng, có lẽ Vera đã giơ tay được một lúc. Tôi thấy rồi.

MDR: Go ahead, Vera, please.

MDR: Xin mời bạn, Vera.

Vera: The sentence on the screen,

Vera: Câu trên màn hình,

The guarantee of the appearance of that goodwill is the excessive expression of hate

Điều bảo đảm cho sự xuất hiện của thiện chí ấy chính là sự biểu lộ quá mức của lòng thù hận

So I see as a wonderful example of it here in New Zealand two weeks ago with that incident of the white extremist killed 50 people. There is now such an outpouring of unity and really firm stand. We stand really in the light and for the unity and against racism, which is quite unusual for New Zealanders, because New Zealanders are not sort of ostentatious. But it's such a strong expression of that goodwill, so it's quite palpable.

Tôi thấy một ví dụ tuyệt vời về điều đó ngay tại New Zealand hai tuần trước, qua vụ một kẻ cực đoan da trắng sát hại 50 người. Giờ đây, tinh thần đoàn kết đang tuôn trào cùng một lập trường hết sức kiên định. Chúng tôi thực sự đứng trong ánh sáng, vì sự đoàn kết và chống lại chủ nghĩa phân biệt chủng tộc. Điều này khá khác thường đối với người New Zealand, vì người New Zealand vốn không hay phô trương. Nhưng đó là một biểu hiện mạnh mẽ đến mức có thể cảm nhận rõ thiện chí ấy.

MDR: So that's nice. Yes, yes, yes. It's a good example, and it's something that other countries should study carefully, how she, the Prime Minister, has been handling this and the people around her. So thanks, Vera, for calling our attention to that. Friends, now let's, well, it gives me the idea that we will meditate on the glamour of hatred. It is the fifth head of the Hydra. It is the very center of the emotional problems, fear, hatred and ambition. It's seething beneath the surface. Its key is, well, it's based on fear and perfect love casts out the fear. You can

MDR: Điều đó thật tốt đẹp. Đúng vậy. Đây là một ví dụ hay, và các quốc gia khác nên nghiên cứu kỹ cách bà Thủ tướng cùng những người quanh bà đang xử lý sự việc này. Cảm ơn Vera đã hướng sự chú ý của chúng ta đến điều đó. Các bạn thân mến, điều này gợi cho tôi ý tưởng rằng chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm hận thù. Đó là cái đầu thứ năm của quái vật Hydra. Nó nằm ngay ở trung tâm của các vấn đề cảm xúc: sợ hãi, hận thù và tham vọng. Nó đang sôi sục bên dưới bề mặt. Chìa khóa để hóa giải nó là nhận ra rằng nó bắt nguồn từ sợ hãi, và tình

meditate upon it how you wish, but it's obvious that it is a very big problem in today's world.

thương hoàn hảo xua tan sợ hãi. Các bạn có thể tham thiền về điều này theo cách mình muốn, nhưng rõ ràng đây là một vấn đề rất lớn trong thế giới ngày nay.

MDR: It is intensifying through this fragmentation, which the Black Lodge seeks to see accomplished in countries and between countries. We have to bridge that and overcome that.

MDR: Nó đang gia tăng qua tình trạng phân mảnh này, điều mà Hắc đoàn tìm cách thực hiện trong từng quốc gia và giữa các quốc gia. Chúng ta phải bắc cầu qua sự chia rẽ ấy và vượt qua nó.

Meditation – Tham thiền

So I'll turn to our meditation. Thanking you all for your sharing. And, for issues that are right upon us now, as I say, this is the day that that the UK was either to come up with a solution or crash out, and it's a very, very important day, actually and symbolically. If you can tune in on what's going on within the House of Parliament there, it gives a very vivid picture of what needs to be done. So here we are with the formula for the dissipation of world glamour.

Tôi sẽ chuyển sang phần tham thiền của chúng ta. Cảm ơn tất cả các bạn đã chia sẻ. Về những vấn đề đang ở ngay trước mắt chúng ta, như tôi đã nói, hôm nay là ngày Vương quốc Anh phải hoặc tìm ra giải pháp, hoặc rời khỏi Liên minh châu Âu mà không có thỏa thuận. Đây thực sự là một ngày rất quan trọng, cả trên thực tế lẫn về mặt biểu tượng. Nếu các bạn có thể hòa nhịp với những gì đang diễn ra trong tòa nhà Quốc hội ở đó, các bạn sẽ có một bức tranh rất sống động về những gì cần phải làm. Giờ đây, chúng ta cùng đến với công thức làm tiêu tan ảo cảm thế gian.

We will meditate on the glamour of hatred.

Chúng ta sẽ tham thiền về ảo cảm hận thù.

So let's just all come together in the silence. The links between us in this field of consciousness that we are creating, an invocative field of consciousness with links that unify that field. All of this can make us effective in our work, and we're going to use the protective method, wisely assigned by the Tibetan, as we are dealing with the most powerful of the forces of illusion, at least on our earth at this present time. That is the emotional field where maybe 80% of the people are, 80-85% of the people are very strongly driven and affected. So this will

Tất cả chúng ta hãy cùng hội tụ trong im lặng. Những mối liên kết giữa chúng ta trong trường tâm thức mà chúng ta đang tạo ra, một trường tâm thức khẩn cầu với những mối liên kết hợp nhất trường ấy. Tất cả những điều này có thể giúp chúng ta làm việc hiệu quả, và chúng ta sẽ sử dụng phương pháp bảo vệ mà Chân sư Tây Tạng đã sáng suốt chỉ định, vì chúng ta đang xử lý những mãnh lực ảo tưởng mạnh nhất, ít nhất là trên Trái Đất của chúng ta vào thời điểm hiện nay. Đó là trường cảm xúc, nơi có lẽ 80–85% con người chịu sự thúc đẩy và tác

make this long arm cross, Cross of Divinity, he calls it.

động rất mạnh. Chúng ta sẽ làm dấu thập giá có nhánh dài này, mà Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính.

We'll watch as our hand traces the cross, we'll realize that we are awakening the light, a cross of light.

Chúng ta sẽ quan sát khi bàn tay mình vạch dấu thập giá, nhận biết rằng chúng ta đang khơi dậy ánh sáng, một thập giá ánh sáng.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We realize, the doctrine of the eye will reveal the glamours and the doctrine of the heart will overcome them and create the requisite unity that we've been talking about. Now the preparatory stages involve bringing three lights together. So let us lift the light of vitality of matter up to the mental plane. We do this imaginatively. There the light of the mind is met. This is the light of reason, of logic, of clear thought. So vitality and clear thought unite in a dual light. We reach as if into the light of the soul, recognizing soul light, trying to feel that, and bringing that soul light down to fuse with the two lesser lights, and so we will have in this combination, the mind, the vitalized mind will be held steady in the light.

Chúng ta nhận biết rằng nhãn pháp sẽ phơi bày những ảo cảm, còn tâm pháp sẽ khắc phục chúng và tạo nên sự hợp nhất cần thiết mà chúng ta đã nói đến. Giờ đây, các giai đoạn chuẩn bị bao gồm việc kết hợp ba ánh sáng. Vậy chúng ta hãy nâng ánh sáng sinh lực của vật chất lên cõi trí. Chúng ta thực hiện điều này bằng sự tưởng tượng. Tại đó, chúng ta gặp ánh sáng của thể trí. Đây là ánh sáng của lý trí, của lôgic, của tư tưởng rõ ràng. Như vậy, sinh lực và tư tưởng rõ ràng hợp nhất thành một ánh sáng kép. Chúng ta như vươn vào ánh sáng của linh hồn, nhận biết ánh sáng linh hồn, cố gắng cảm nhận nó và đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống để dung hợp với hai ánh sáng thấp hơn. Trong sự kết hợp này, thể trí, tức thể trí đã được tiếp sinh lực, sẽ được giữ vững trong ánh sáng.

We visualize the three lights coming together. Three lights are as one light, and the three are one.

Chúng ta hình dung ba ánh sáng hội tụ. Ba ánh sáng như một ánh sáng duy nhất, và cả ba là một.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

This is the light that turns the darkness into day.

There follows the formula. As we speak the words of the formula, we visualize the great searchlight going forth from our triple light as one. We're turning our searchlight, the group searchlight made of all the many individual searchlights, we turn that light upon the astral plane for the detection and the destruction of glamour.

Tiếp theo là công thức. Khi đọc những lời của công thức, chúng ta hình dung luồng đèn pha lớn phát ra từ ánh sáng tam phân đã hợp nhất của mình. Chúng ta hướng luồng đèn pha của mình, luồng đèn pha của nhóm hợp thành từ nhiều luồng đèn pha cá nhân, vào cõi cảm dục để phát hiện và tiêu diệt ảo cảm.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We remember that the light of day is the light of Scorpio upon the buddhic plane where the great illusion can be dispelled, and that the fight with glamour is the most intense under Scorpio. Now we're going to strengthen our beam. We call upon the spiritual will within ourselves, reflecting through the sacrifice petals and the Jewel in the Lotus and the atmic plane and of course even the origin of it all, the monad.

Chúng ta nhớ rằng ánh sáng ban ngày là ánh sáng của Hổ Cáp trên cõi Bồ đề, nơi ảo tưởng lớn có thể được xua tan, và cuộc chiến với ảo cảm diễn ra mãnh liệt nhất dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp. Giờ đây, chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng của mình. Chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần bên trong mình, phản chiếu qua các cánh hoa hi sinh, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và cõi atma, và dĩ nhiên, ngay cả cội nguồn của tất cả những điều ấy là chân thần.

We say to strengthen the beam as we watch the spiritual will enter it, stiffening it, making it a true weapon for the dissipation

Chúng ta đọc lời sau để tăng cường chùm sáng, đồng thời quan sát ý chí tinh thần đi vào đó, làm cho chùm sáng vững chắc, biến

and dispersion and destruction of glamour. We say

nó thành một vũ khí thực sự để làm tiêu tan, phân tán và tiêu diệt ảo cảm. Chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

The glamour that we are going to work on is the glamour of hatred, and think for a moment before we get into these words of power, what has been the effect of hatred over the years within the life of humanity? Think first about what it has brought to us. Certainly it has worked against the manifestation of the will, the purpose and the plan of our planetary deity. So now we'll use these words of power working as we see fit and then we'll have our silence for intensity of purpose.

Ảo cảm mà chúng ta sẽ xử lý là ảo cảm hận thù. Trước khi đi vào những quyền năng từ này, hãy suy nghĩ một lát: qua bao năm tháng, hận thù đã tác động thế nào đến đời sống nhân loại? Trước hết, hãy nghĩ về những gì nó đã mang đến cho chúng ta. Chắc chắn nó đã chống lại sự biểu hiện của ý chí, thiên ý và Thiên Cơ của Thượng đế hành tinh chúng ta. Giờ đây, chúng ta sẽ sử dụng những quyền năng từ này, làm việc theo cách mình thấy phù hợp, rồi cùng giữ im lặng để tập trung mãnh liệt vào mục đích.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of hatred.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm hận thù.

The power of our united light negates the quality of the glamour of hatred from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm hận thù lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of hatred.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta tiêu diệt sự sống đằng sau ảo cảm hận thù.

Now in the silence we'll use these Words of Power, working each as best we can and always remembering that we're working as a group, as we visualize the light penetrating into the glamour and producing its weakening and its dissipation. Five minutes of silence and intensity of purpose while we see this work proceeding.

Giờ đây, trong im lặng, chúng ta sẽ sử dụng những Quyền năng từ này, mỗi người làm việc hết khả năng mình và luôn nhớ rằng chúng ta đang làm việc như một nhóm, đồng thời hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm cho nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích trong khi chúng ta thấy công việc này đang tiến triển.

All of these glamours—we will find them interrelated. Where there is this very strong sense of duality—and by the way that's a Martian quality, and from the planet Mars

Chúng ta sẽ thấy tất cả những ảo cảm này liên hệ với nhau. Nơi nào có ý thức nhị nguyên rất mạnh này—nhân đây, đó là một phẩm tính của Sao Hỏa, và phần lớn sức đẩy

comes much of this repulsion that we call hatred, and its satellites represent Phobos and Deimos, fear and terror—a man hates what he fears.

mà chúng ta gọi là hận thù đến từ hành tinh Sao Hỏa; các vệ tinh của nó tượng trưng cho Phobos và Deimos, sự sợ hãi và kinh hoàng—con người căm ghét điều mình sợ.

We can see goodwill, love, a clear respect for others, the intention of lifting all to the extent they can be lifted. We can see these things substituting for this wicked compulsion, in its most virulent form arising out of wicked pride and hateful lust, and a fear which is not only not recognized but cannot be overcome without a real sense of spiritual values.

Chúng ta có thể thấy thiện chí, tình thương, lòng tôn trọng rõ ràng dành cho người khác và ý định nâng đỡ tất cả mọi người đến mức họ có thể được nâng lên. Chúng ta có thể thấy những điều này thay thế cho sự thôi thúc độc ác ấy, vốn ở dạng dữ dội nhất bắt nguồn từ lòng kiêu hãnh độc ác, dục vọng đầy hận thù và một nỗi sợ chẳng những không được nhận biết mà còn không thể vượt qua nếu thiếu một ý thức thực sự về các giá trị tinh thần.

We'll work with that this week, and we'll try to look for clear-sightedness and cooperation everywhere. Where the evildoer must be eliminated, let there be no hatred in the elimination. That's how the first ray in Morya's group would handle it: without hatred. The destruction of evil, yes, but without hatred.

Chúng ta sẽ làm việc với điều đó trong tuần này và cố gắng tìm kiếm sự sáng suốt cùng tinh thần hợp tác ở khắp nơi. Khi cần phải loại bỏ kẻ làm điều ác, mong rằng việc loại bỏ ấy không mang hận thù. Đó là cách cung một trong nhóm của Chân sư Morya sẽ xử lý: không hận thù. Tiêu diệt điều ác, đúng vậy, nhưng không hận thù.

Let us sound the OM as we first withdraw our beam off the astral plane and bring it back into the three lights as one: the light of matter, the light of mind, the light of soul. Have the faith that some little bit of work has been done to bring love and goodwill closer to human expression. We must keep up this work from the inside. It's essential, just as the Triangles work is essential, and it all is for the reappearance of the Christ, preparing the field. Three times the OM, seeing the illusion weaken, the glamour weaken, the maya weaken.

Chúng ta hãy xướng linh từ OM sau khi rút chùm sáng khỏi cõi cảm dục và đưa nó trở về với ba ánh sáng hợp nhất: ánh sáng của vật chất, ánh sáng của thể trí, ánh sáng của linh hồn. Hãy tin rằng chúng ta đã làm được một chút công việc để đưa tình thương và thiện chí đến gần hơn với sự biểu hiện trong con người. Chúng ta phải duy trì công việc này từ bên trong. Điều đó thiết yếu, cũng như công việc Tam Giác là thiết yếu, và tất cả đều nhằm chuẩn bị môi trường cho sự tái lâm của Đức Christ. Xướng OM ba lần, thấy ảo tưởng suy yếu, ảo cảm suy yếu, ảo lực suy yếu.

Friends, we'll be back tomorrow. We're still on the morning schedule, and I think we'll have some readings from *The Destiny of the*

Các bạn thân mến, ngày mai chúng ta sẽ trở lại. Chúng ta vẫn theo lịch buổi sáng, và tôi nghĩ chúng ta sẽ có một số bài đọc từ *Vận*

Nations. It'll be a broadcast too. We will be doing that from Finland. I'll be tuning in and trying to help as best I can from here, and let's keep up our steady esoteric work on behalf of the Divine Plan. Thank you very much for your attendance and your work, and we will continue. Bye for now.

Mệnh của Các Quốc Gia. Đó cũng sẽ là một buổi phát sóng. Chúng ta sẽ thực hiện buổi ấy từ Phần Lan. Tôi sẽ kết nối và cố gắng hỗ trợ hết khả năng từ đây. Chúng ta hãy duy trì đều đặn công việc huyền bí của mình vì Thiên Cơ. Cảm ơn các bạn rất nhiều vì sự hiện diện và công việc của các bạn, và chúng ta sẽ tiếp tục. Tạm biệt các bạn.

Commentary GAW 111

Tóm Tắt

Ảo cảm vị kỷ và sự nhận lầm bản sắc

Ảo cảm vị kỷ phát sinh từ ảo tưởng đồng nhất bản thân với cái tôi nhỏ bé; khi dục vọng và đời sống cảm xúc củng cố sự nhận lầm ấy, năng lượng ham muốn hướng vào những mục tiêu cản trở hoặc vô ích. Sự tập trung vào bản thân, từ thô lộ đến tinh vi, chi phối nhiều hoạt động thế giới. Sự thấm nhuần của linh hồn và khả năng tập trung trong thể nguyên nhân giúp vượt qua cảm nhận chia cách, tiến tới một trường tâm thức và tư tưởng chung.

Dấu hiệu Bảo Bình và trung tâm ở khắp nơi

Mặt Trời cai quản dấu hiệu Sư Tử nhưng ở vị trí tù trong dấu hiệu Bảo Bình, một tương quan được dùng để diễn giải sự suy yếu của khuynh hướng tập trung bản sắc vào một trung tâm riêng biệt. Dấu hiệu Bảo Bình mở rộng cảm nhận ấy thành trung tâm ở khắp nơi, tương ứng với hình ảnh gắn với Pascal: Thượng đế là một khối cầu khả tri có chu vi không ở đâu và trung tâm ở khắp nơi. Cuối cùng, hai dấu hiệu đối cực bổ sung và dung hợp với nhau, thay vì duy trì sự đối lập giữa cá nhân và toàn thể.

Thức tỉnh và thoát khỏi ảo cảm

Theo Chân sư DK, sự thức tỉnh tinh thần khởi đầu một thời kỳ dài trong đó con người nhận biết, chủ động đối diện những khó khăn của mình và tìm cách thoát khỏi ảo cảm để bước vào thế giới chỉ biết sự hợp nhất. Những ảo cảm thấp và trung bình mang tính chia rẽ, nhưng ngay cả ý niệm hợp nhất cũng có thể trở thành ảo cảm nếu chỉ được phóng đại trong tư tưởng mà chưa thực sự được cảm nhận và biểu hiện. Sự hợp nhất chân thực đòi hỏi sự tham dự của cả trái tim và cái đầu, đặc biệt là trái tim trong đầu.

Thế giới hiện tượng và giới hạn của thể nguyên nhân

Sự quyến luyến thế giới hiện tượng tạo nên đau khổ, dù việc tổ chức lại đời sống vật chất để phản ánh mô hình dĩ thái do năng lượng cao tạo ra vẫn là một nhiệm vụ cần thiết. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, 18 cõi phụ thấp thuộc thế giới hiện tượng và tương ứng về con số với lá Mặt Trăng số 18 trong bộ bài tarot. Nếu tính cả ba cõi phụ thượng trí của thể nguyên nhân, toàn bộ 21 cõi phụ vẫn là hiện tượng khi nhìn từ Tam Nguyên Tinh Thần, Chân Thần hoặc Thái dương Thượng đế. Thể nguyên nhân chứa mô hình nguyên mẫu đối với các cấp thấp hơn, nhưng chỉ là bước đầu của tiến hóa cao hơn và bị hủy diệt ở lần điểm đạo thứ tư.

Dục vọng và nỗi bất mãn thiêng liêng

Một cách lý giải được đề xuất là mọi dục vọng cuối cùng đều bắt nguồn từ tinh thần và niềm khao khát trở về nguồn cội, dù nguồn gốc ấy đã phần nào bị lãng quên trong cuộc hành hương nhập thế. Mỗi ham muốn hữu hạn đều dẫn đến giới hạn, sự bão hòa hoặc bất mãn, khiến con người lần lượt từ bỏ những điều không đem lại sự viên mãn. Chỉ việc tìm lại và trở về với tinh thần mới hoàn tất cuộc tìm kiếm ấy, vì đó là sự trở về bản chất chân thực.

Hoa Sen Chân Ngã và nhận biết nhị nguyên

Sự nhận biết cặp đối cực linh hồn và phàm ngã bắt đầu rõ hơn khi các cánh hoa thứ tư, thứ năm và thứ sáu, tức tầng cánh hoa bác ái của Hoa Sen Chân Ngã, đi vào hoạt động. Trong Phòng Vô Minh,

trí tuệ có thể rất sắc bén nhưng vẫn chưa nhận biết phương diện cao hơn bên trong con người; một Thượng đế siêu việt xa xôi có thể được thừa nhận trong khi Thượng đế nội tại chưa được nhận ra. Giai đoạn "con người và các mãnh lực" mở đầu khi cá nhân thấy mình cùng nhân loại chịu sự thúc đẩy của những năng lượng bên trong và bên ngoài chưa thể kiểm soát.

Từ chuyển động hỗn loạn đến tiến bước có chủ đích

Đoạn trích ở trang 20 của Chiêm Tinh Học Nội Môn mô tả ba chặng: bị mãnh lực cuốn đi trong mù quáng, đứng vững để tìm hiểu định luật chi phối chúng, rồi tự quyết định phương hướng và tiến lên. Cách diễn giải liên hệ chuyển động quay với phương diện thứ ba, chuyển động xoắn ốc theo chu kỳ với phương diện thứ hai và chuyển động tiến tới với phương diện thứ nhất. Vài câu ngắn của Chân sư DK có thể bao quát hàng triệu năm phát triển, từ hoạt động thiếu điểm tựa đến năng lực điều khiển bộ máy theo mục đích.

Cặp đối cực thể xác và thể dĩ thái

Cặp đối cực đầu tiên gồm thể xác đậm đặc và thể sinh lực hay thể dĩ thái, gắn với cuộc đấu tranh nổi bật trong thời Lemuria. Thể xác tiếp xúc với cõi hồng trần, còn thể dĩ thái tiếp nhận và truyền dẫn mãnh lực từ các thế giới bên trong, thúc đẩy thể xác hoạt động gần như tự động. Ở phần lớn nhân loại hiện nay, năng lượng cảm xúc chi phối sự truyền dẫn ấy; tham thiền và phụng sự giúp đưa vào năng lượng cõi trí và cõi thượng trí. Công việc xây dựng antahkarana dần cho phép các dĩ thái vũ trụ tác động xuống bốn dĩ thái của hệ mặt trời cấu thành thể dĩ thái con người.

Bức màn xung động và vai trò điều hòa của cung bảy

Bức màn xung động trong thể dĩ thái có thể đẩy con người vào hoạt động hỗn loạn nếu tư tưởng không kịp can thiệp; Sao Thổ được liên hệ với khả năng dừng lại và suy xét trước hành động. Cung ba có thể biểu hiện thành sự vận động phân tán, trong khi cung bảy đem lại trình tự, nhịp điệu và trật tự, nhưng cũng có nguy cơ làm con người mắc kẹt trong thói quen cứng nhắc. Mẩu quảng cáo cà phê hóm hỉnh về việc "làm những điều ngốc nghếch nhanh hơn và nhiều năng lượng hơn" minh họa rằng tăng sinh lực không đồng nghĩa với kiểm soát tốt năng lượng. Thể thao, múa và Thái Cực Quyền cung cấp những hình thức rèn luyện giúp điều hòa xung động qua chuyển động có phối hợp.

Thực tại bên trong lớp vỏ

Cổ Luận nói đến "thực tại tỏa sáng bên dưới lớp vỏ bao bọc nó", nhưng sự thiếu hiểu biết khiến con người ban đầu gần như không thể nhận biết thực tại ấy. Bản sắc chân thực được diễn giải là sự hiện diện chủ quan vô hình bên trong và vượt ngoài thể xác, thậm chí vượt ngoài toàn bộ phàm ngã, nên vẫn nguyên vẹn khi thân thể mất đi. Theo cách dùng riêng của Thầy MDR, sự tri giác thấm nhập là nhận biết yếu tố đồng nhất xuyên suốt mọi con người và mọi sinh linh. Cách nhìn này mở rộng đến hình ảnh toàn vũ trụ là ánh sáng ngưng tụ mà con người cùng thuộc về.

Xung đột năng lượng trong đời sống nhân loại

Theo Chân sư DK, căng thẳng thế giới phản ánh cuộc giằng co giữa mãnh lực thể xác và năng lượng dĩ thái, biểu hiện trong kinh tế, chính quyền và sinh hoạt hằng ngày. Lòng tham, động lực ích kỷ và phản ứng bột phát khiến con người vừa là nạn nhân vừa là tác nhân của những mãnh lực chưa thấu hiểu. Sự xuất hiện của cung bốn cùng cung bảy được liên hệ với khả năng hòa giải và giảm căng thẳng trong thời đại Bảo Bình. Hình ảnh Satan bị trói trong 1.000 năm được diễn giải theo nghĩa biểu tượng là các xung động phàm ngã thấp được kiềm chế trong một thời kỳ dài.

Thể dĩ thái, Chân Thần và sự sống

Chân sư DK liên hệ mãnh lực dĩ thái với Chân Thần, phương diện tinh thần cao nhất, và gọi đó là sự sống đang ở ngưỡng ngoại hiện. Thể dĩ thái được trình bày như hiện thể lửa mà điểm đạo đồ chân thực sử dụng khi các lớp vỏ khác rơi rụng; Luận về Lửa Vũ Trụ, khoảng các trang 167–169, được dẫn làm tài liệu nghiên cứu. Trong tiến hóa tương lai, các hành tinh cũng sẽ không còn thể xác đậm đặc và thể dĩ thái sẽ được nhìn nhận là thể xác chân thực. Dù Chân sư DK nói con người chưa thể biết sự sống thực sự là gì, một cách diễn giải được đề xuất là sự sống chính là Bản Thể, bản chất thuần khiết và thực tại, còn sinh lực phản chiếu sự sống cao hơn qua các cấp biến phân.

Xung đột dẫn đến tổng hợp và tái định hướng

Các cặp đối cực không đấu tranh chỉ để một bên chiến thắng, mà để đạt tổng hợp và hợp nhất, trong đó phương diện cao tái định hướng phương diện thấp về các giá trị chân thực. Những cuộc đấu tranh này diễn ra giữa thể dĩ thái và thể xác, giữa trí tuệ hoặc linh hồn với thể cảm dục, và cuối cùng giữa Chân Thần với mọi phương diện cần quy phục sự hướng dẫn cao hơn. Hình ảnh "quyền năng cao hơn" dẫn dắt đời người được liên hệ với Thái dương Thiên Thần đang xoay phàm ngã về phía khát vọng tinh thần. Kết quả đầu tiên là bước vào Con Đường Thanh Luyện, tức Con Đường Dự Bị, trước khi tiến trên Con Đường Đệ Tử dưới sự kiểm soát của trí tuệ và linh hồn.

Nhất tâm và sự hợp nhất tạm thời

Khi năng lượng dĩ thái và vật chất hợp nhất trên cõi hồng trần, hoạt động trở nên nhất tâm và hướng về một mục tiêu xác định, tương ứng với dấu hiệu Nhân Mã. Trong một hệ tương ứng được đề xuất, dấu hiệu Bạch Dương biểu thị Chân Thần, dấu hiệu Sư Tử biểu thị linh hồn, còn dấu hiệu Nhân Mã biểu thị phàm ngã đã chỉnh hợp. Các lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai rèn luyện phương hướng này; khi lần điểm đạo thứ ba đến gần, năng lực không bị chệch hướng trở nên rõ rệt hơn. Tuy nhiên, ở giai đoạn đầu, sự hóa giải nhị nguyên mới tạo nên hợp nhất cảm dục tạm thời và hình thành người sùng tín nhất tâm.

Ảo cảm thành tựu và sự chắc chắn giáo điều

Người sùng tín nhất tâm có thể xuất hiện trong tôn giáo, khoa học, chính trị hoặc bất kỳ lĩnh vực nào, với cảm giác đã nắm chân lý, biết đường đi và có một vận mệnh đặc biệt. Tầm nhìn vẫn hẹp khiến thành tựu ban đầu dễ biến thành ảo cảm về quyền năng và sự chắc chắn, biểu hiện qua thái độ từ chối lắng nghe tư tưởng khác. Bất kỳ chân lý nào bị cố định và không còn được soi xét dưới ánh sáng của tư tưởng khác đều có thể trở thành ảo cảm hoặc ảo tưởng. Câu chuyện Chân sư DK từng nhận ra lòng sùng kính Chân sư KH của mình thực chất có phần hướng về chính mình cho thấy sự tập trung vào bản thân có thể ẩn dưới hình thức sùng tín cao đẹp.

Arjuna và chiến trường cảm dục

Những điều kiện thay đổi cuối cùng phá vỡ sự tự mãn của người sùng tín, đưa người ấy đến cuộc đối diện khó khăn hơn với các cặp đối cực trên cõi cảm dục. Hình ảnh Arjuna trên chiến trường Kurukshetra biểu thị lựa chọn giữa phương diện tinh thần và phương diện vật chất trong chính mình, dưới sự hướng dẫn của Krishna tượng trưng cho linh hồn. Đối với nhiều đệ tử hiện nay, vấn đề trung tâm nằm ở dục vọng, khát vọng và sự định hướng về linh hồn hơn là các kỷ luật thể xác. Khi sự chắc chắn cũ tan biến, người có thiện chí vẫn có thể mất phương hướng trong sương mù và ảo cảm cảm dục.

Công việc nhóm làm tiêu tan ảo cảm thế giới

Chân sư DK huấn luyện nhóm ảo cảm gồm chín người để làm việc dưới sự hướng dẫn của Chân sư, xuyên thủng ảo cảm thế giới và đưa ánh sáng vào giúp nhân loại tiến bước an toàn hơn. Chiến

tranh làm gián đoạn công việc; nhóm được giải thể để chuyển sang Nhóm hạt giống tái tổ chức gồm 24 người, rồi nhóm ấy cũng ngừng hoạt động. Dự án Nhóm hạt giống được trình bày là một chương trình kéo dài 275 năm, với khoảng 180 năm còn lại vào thời điểm bài giảng. Mục đích của Webinar Sáng Kiến Xua Tan Ảo cảm tiếp nối định hướng phụng sự tập thể này.

Cấu trúc cung và sự ổn định của nhóm

Charles Hill và Kruse được nêu là hai điểm ổn định trong nhóm, cùng có cung linh hồn một và cung phàm ngã năm; một trong hai hoàn toàn không có cung sáu. Cấu trúc ấy được liên hệ với khả năng ít bị cuốn vào ảo cảm sùng tín và giúp cân bằng những thành viên khác. Việc Chân sư DK phối hợp các thành viên được ví như công việc của nhà hóa học, lựa chọn những phẩm tính có thể hỗ trợ và ổn định lẫn nhau.

Học hỏi và sự phản chiếu của cung chân thần

Tham thiền, học hỏi và phụng sự cần giữ thế cân bằng; đọc hết sách chưa đồng nghĩa với thấu hiểu hay thực hiện được giáo lý. Trong phần giải đáp, cung chân thần được mô tả là bắt đầu phủ thêm năng lượng lên trí cụ thể khi trí cụ thể trở thành nền tảng phóng chiếu antahkarana hướng tới Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, ban đầu ít nhất qua sự tưởng tượng. Quan hệ này được đặt song song với sự phản chiếu của cung linh hồn trong thể cảm dục và cung phàm ngã trong thể dĩ thái–hồng trần.

Các lớp ảnh hưởng của cung lên các hiện thể

Cung của một hiện thể không nhất thiết trùng với cung linh hồn hay cung chân thần; chẳng hạn, thể cảm dục cung sáu vẫn tiếp nhận lớp ảnh hưởng cung hai từ linh hồn, khiến phẩm tính của nó dần hướng về cung hai. Nhiều cung đồng thời hoạt động qua các hiện thể, nhưng mức độ nổi bật của từng ảnh hưởng thay đổi theo giai đoạn tiến hóa. Cung chân thần cuối cùng tác động mạnh lên thể trí, đồng thời ảnh hưởng thượng trí trong sự chỉnh hợp giữa Chân Thần, linh hồn và bộ não hoặc bộ máy hồng trần. Theo cách diễn giải được đề xuất, toàn bộ tiến trình cuối cùng quy về Chân Thần và hai cung của Chân Thần.

Trải nghiệm Bản Thể và hai cung của Chân Thần

Việc lặp lại khái niệm Chân Thần chưa đem lại trải nghiệm Bản Thể; những con đường tiếp cận trải nghiệm này có thể mang đặc trưng cung một, cung hai hoặc cung ba, như các phương pháp trình bày trong tác phẩm Về Chân Thần trên trang Makara. Theo mô hình được Thầy MDR đề xuất, bảy tam giác trên cõi chân thần biểu thị bảy khả năng của cung chân thần thông thường, còn ba tam giác trên cõi Thượng đế liên hệ với cung cao hơn của Chân Thần. Cả hai cung đều có thể phủ ảnh hưởng xuống thể trí và sinh lực dĩ thái; ảnh hưởng lên thể cảm dục còn được lý giải bằng sự cộng hưởng số học giữa các số hai và sáu. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Chân Thần của mình có nhiều yếu tố cung ba, có thể không chỉ một cung, tạo sự nhấn mạnh kép với thể trí vốn có lẽ cũng thuộc cung ba và định hình cách suy tư hướng tới Bản Thể.

Ba cung và ba trường hoạt động chính

Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, trang 406 xác định trường hoạt động chủ yếu của cung phàm ngã là thể xác: cung này quyết định chiều hướng và mục đích đời sống, vẻ ngoài và nghề nghiệp, đồng thời chọn lọc phẩm tính khi chịu ảnh hưởng của cung chân ngã. Cung chân ngã tác động trực tiếp và đặc thù lên thể cảm dục, khiến cõi cảm dục trở thành chiến trường nơi linh hồn làm tiêu tan ảo cảm lâu đời để người chí nguyện bước đi trong ánh sáng. Cung chân thần ảnh hưởng thể trí sau khi phàm ngã đã tích hợp, đưa bản chất trí tuệ tới tầm nhìn sáng rõ đạt viên mãn ở lần điểm đạo thứ tư

và giải phóng con người khỏi những giới hạn của hình tướng. Văn bản còn nêu sự tương đồng và mối liên hệ biểu tượng giữa bộ ba này với ba Đấng Điểm đạo.

Sự tích hợp và ánh sáng giải thoát của Chân Thần

Đoạn trích của Chân sư DK đặt thời điểm ảnh hưởng của cung chân thần lên thể trí sớm hơn mốc Thầy MDR vừa nêu trước đó. Cách diễn giải tiếp theo phân biệt sự tích hợp phàm ngã với sự tích hợp hoàn tất giữa phàm ngã và linh hồn, đồng thời liên hệ lần điểm đạo thứ ba với mức thấm nhuần linh hồn 75%. Ánh sáng rực rỡ của Chân Thần được liên hệ với sự giác ngộ không còn ràng buộc, nhưng nguồn cung cụ thể tạo nên sự sáng rõ ấy vẫn là câu hỏi mở. Giả thuyết được cân nhắc là cung chân thần thông thường, thay vì cung chân thần cao hơn gắn với trạng thái Chân Thần đã thoát khỏi hiện thể chân thần.

Những bức màn và ảo cảm trong khủng hoảng Brexit

Các bức màn thôi thúc, xuyên tạc và chia rẽ, cùng Phòng Những Người Mù trong tác phẩm Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo, được liên hệ với tình trạng căng thẳng hiện thời tại Hoa Kỳ và Vương quốc Anh. Công việc tham thiền về Brexit có sử dụng sự hình dung tam giác Luân Đôn–Brussels–Geneva do Phillip Lindsay đề xuất, sau đó phát triển thành ngôi sao năm cánh kèm bài tham thiền. Theo cách nhìn chiêm tinh được trình bày, Sao Diêm Vương đưa lên bề mặt những gì cá nhân hoặc nhân loại phải xử lý trước lần điểm đạo thứ nhất. Sự hỗn loạn vì vậy được nhìn như sự phơi lộ các yếu tố cần chuyển đổi, đòi hỏi công việc phụng sự kiên trì.

Tuyệt Đối và ảo tưởng về một bản ngã khép kín

Tuyệt Đối không thay đổi; mọi ý niệm cộng, trừ, nhân hay chia áp dụng lên Tuyệt Đối đều thuộc Đại Ảo Lực. Triết lý sai lầm ở đây là tưởng rằng cái vô biên có thể nằm trong một "quả trứng" hữu hạn, trong khi nguyên khí vô biên, bất biến không có chu vi hay đường phân định. Trí cụ thể ưa những ranh giới ấy, nhưng dù trứng vũ trụ tồn tại, nó không thể đại diện cho Tuyệt Đối. Sự đồng nhất sai lầm với cái tôi hữu hạn sinh ra tính vị kỷ rồi được cảm xúc củng cố thành tính tự cao; hình ảnh Humpty Dumpty rơi khỏi bức tường minh họa nhu cầu phá vỡ lớp vỏ bản ngã khép kín này.

Im lặng, tổng hợp và sự bảo vệ

Im lặng có quan hệ mật thiết với tổng hợp và giúp bắt đầu cảm nhận sự tổng hợp thấm nhuần khắp nơi, bởi im lặng mang phẩm tính cố kết. Công thức bảo vệ sử dụng Thập Giá Thiên Tính liên hệ với đôi mắt, được diễn giải như sự hòa giải và giải quyết nhị nguyên. Người hành thiền xác lập vị thế linh hồn làm việc trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới, và giữ vững điểm đứng ấy. Sự bảo vệ của nhóm cần được xác lập, vì thái độ cho rằng mình không cần bảo vệ có thể khiến người thực hành dễ khuất phục hơn.

Hợp nhất ba ánh sáng thành luồng sáng của nhóm

Ánh sáng sinh lực của vật chất trước hết hòa với ánh sáng hạ trí, biểu hiện qua lý luận, tư duy và lôgic; sau đó ánh sáng linh hồn nhập vào sự phối hợp này trên cõi hạ trí, có lẽ ở cõi phụ thứ tư. Ba ánh sáng trở thành một, kết hợp sinh lực, lôgic và khả năng nhận biết tính hợp nhất; trong ánh sáng hiện có, những ánh sáng lớn hơn, có thể là ánh sáng trực giác, sẽ hiển lộ. Các luồng sáng cá nhân hòa thành một luồng sáng chung của nhóm, vừa mặc khải vừa làm tiêu tan ảo cảm, hình thành từ chính chất liệu của nhóm. Công việc này nối trời với đất, Thế giới của ý nghĩa bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời đưa ánh sáng và sự thấu hiểu tới nơi cần thiết.

Tăng cường ý chí và làm tiêu tan ảo cảm tự cao

Luồng sáng tam phân được tăng cường bằng ý chí tinh thần, cuối cùng bắt nguồn từ Chân Thần và truyền qua điểm atma, Ngọc trong Hoa Sen cùng những điểm khác trong Hoa Sen Chân Ngã. Đối tượng tập trung là ảo cảm tự cao, với lời nhắc của Chân sư Tây Tạng về việc rời mắt khỏi cái tôi nhỏ bé. Ba Quyền năng từ hướng sức mạnh ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy lên nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Trong năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, mỗi thành viên vận dụng luồng sáng chung theo cách thích hợp để xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm này.

Thu hồi luồng sáng và chuyển đổi những khuynh hướng cá nhân

Sau công việc tập trung, nhóm thu hồi luồng sáng về cõi trí, tạm ngừng đèn pha linh hồn, để ba ánh sáng trở lại vị trí thích hợp rồi Xướng linh từ OM ba lần. Trọng tâm nằm trên cõi cảm dục, nhưng tác dụng được hiểu rộng hơn là góp phần làm suy yếu cả ảo tưởng và ảo lực; nguyên tắc trong Ánh Sáng của Linh Hồn về việc tạo tư tưởng đối nghịch với những tư tưởng trái với yoga hỗ trợ cách thực hành này. Theo nhận định được trình bày, nguyên nhân nằm ở bên trong và công việc đúng đắn, bền bỉ của các nhóm cùng Thánh đoàn sẽ dẫn đến tác động bên ngoài theo chiều hướng thích hợp. Việc phụng sự cần đi cùng nhận diện những ảo cảm cá nhân còn khó thấy; phần "Những đặc tính cần chuyển đổi" của PIP III yêu cầu chọn năm khuyết điểm nổi bật theo thứ tự giảm dần và đối chiếu biểu hiện trước đây với hiện tại.

Trăng non dấu hiệu Bạch Dương và quyền năng cung một

Trăng non dấu hiệu Bạch Dương được liên hệ mạnh với Shamballa và quyền năng cung một, vì dấu hiệu Bạch Dương là dấu hiệu chủ yếu truyền cung này. Trăng non thiên về sự biểu hiện và ý chí, còn trăng tròn thiên về tâm thức. Nghi lễ Lửa Thái dương của dấu hiệu Bạch Dương kết hợp tham thiền, thanh xướng kịch và âm nhạc trong công việc làm sáng rõ phàm ngã nhân loại cũng như phàm ngã mỗi người.

Text GAW 111 – Văn bản GAW 111

Glamour: A World Problem **pages 96–98 (review: 95)**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*** **trang 96–98 (ôn lại: 95)**
[1] From that moment, the troubles of the evolving man begin to be observed by him [2] and consciously encountered, [3] and he faces a long period of "extrication from glamour and the entering into that world wherein only unity is known." The stages from then on might be enumerated as follows:	[1] Từ thời điểm ấy, con người đang tiến hoá bắt đầu quan sát những khó khăn của mình [2] và đối diện với chúng một cách có ý thức, [3] đồng thời đứng trước một thời kỳ dài "thoát khỏi ảo cảm và bước vào thế giới nơi chỉ có sự hợp nhất." Các giai đoạn từ đó trở đi có thể được liệt kê như sau:
[4] Secondly: The stage wherein the man first of all becomes aware of the duality which can be expressed by the words "the man and the forces." [5] He becomes alive to	[4] Thứ hai: Giai đoạn trong đó con người trước hết nhận biết tính nhị nguyên có thể diễn đạt bằng những từ "con người và các mãnh lực." [5] Y bắt đầu nhận thức rõ rằng

the fact that he and all humanity are the victims of forces and energies over which they have no control and which drive men hither and thither. [6] He becomes aware also of forces and energies within himself over which he likewise has no control [7] and which force him to act in various ways, making him frequently the victim of his own revolts, [8] his own acts and selfishly directed energies.

mình và toàn thể nhân loại là nạn nhân của những mãnh lực và năng lượng mà họ không kiểm soát được, những mãnh lực và năng lượng xô đẩy con người đi khắp nơi. [6] Y cũng nhận biết những mãnh lực và năng lượng bên trong mình mà y cũng không kiểm soát được, [7] và chúng buộc y hành động theo nhiều cách khác nhau, thường khiến y trở thành nạn nhân của chính những cuộc nổi loạn của mình, [8] những hành vi của mình và những năng lượng do mình hướng theo mục đích ích kỷ.

[9] "Amid the whirling forces, I stand confused. I know them not, for, during all my past, they swept me up and down the land wherein I moved, blinded and unaware. From place to place and point to point, they drove me up and down the land and nowhere was there rest.

[9] "Giữa những mãnh lực xoáy cuộn, tôi đứng hoang mang. Tôi không biết chúng, vì suốt quá khứ của mình, chúng đã cuốn tôi ngược xuôi trên miền đất nơi tôi đi lại, mù quáng và không hay biết. Từ nơi này sang nơi khác, từ điểm này đến điểm khác, chúng xô đẩy tôi ngược xuôi trên miền đất ấy, và chẳng nơi đâu có sự nghỉ ngơi.

[10] I know them now [11] and here I stand and will not move until I know the Law which governs all this movement up and down the land. [12] I may revolve and turning face the many different ways; I face some wide horizons and yet today I stand.

[10] Giờ đây tôi biết chúng [11] và tôi đứng tại đây, sẽ không di chuyển cho đến khi biết được Định luật chi phối mọi chuyển động ngược xuôi trên miền đất này. [12] Tôi có thể xoay vòng và quay mặt về nhiều hướng khác nhau; tôi đối diện với những chân trời rộng mở, nhưng hôm nay tôi vẫn đứng vững.

[13] I will determine for myself the way to go. Then onward I will move. [14] I will not travel up and down the land nor turn in space. [15] But onward I will move." (*Esoteric Astrology* • page 20 • Old Commentary)

[13] Tôi sẽ tự quyết định con đường mình đi. Rồi tôi sẽ tiến tới. [14] Tôi sẽ không đi ngược xuôi trên miền đất ấy, cũng không xoay vòng trong không gian. [15] Mà tôi sẽ tiến tới." (*Chiêm Tinh Học Nội Môn* • trang 20 • Cổ Luận)

[16] Here the man discovers (unconsciously at first and later consciously), the initial duality[17] —the physical body and the vital or etheric body. [18] One is the mechanism of contact upon the physical plane, [19] the other is the mechanism of contact with the inner forces, energies and worlds of being.

[16] Ở đây, con người khám phá ra (thoạt đầu một cách vô thức và về sau một cách có ý thức) tính nhị nguyên ban đầu[17] —thể xác và thể sinh lực hay thể dĩ thái. [18] Một thể là bộ máy tiếp xúc trên cõi hồng trần, [19] thể kia là bộ máy tiếp xúc với các mãnh lực, năng lượng và những thế giới hiện tồn bên

[20] This vital body controls and galvanizes the physical body into an almost automatic activity. [21] I referred to this duality in an earlier instruction. [22] This stage is one of great difficulty for the man, as an individual, and for humanity as a whole. [23] Men are still so ignorant of the "reality which shines under the envelope which envelops it"[24] — as the *Old Commentary* calls it—that true perception is difficult and at first well-nigh impossible. [25] Blindly and ignorantly men have to cope with this first pair of opposites. [26] It is this that we see happening in the world at this time. The masses are awakening to the realization that they are the victims and [Page 97] the exponents of forces over which they have no control and of which they have no understanding. [27] They would like to assume control over them and are determined so to do whenever possible. [28] This constitutes the major problem today in the economic field and in the field of daily living and of government.

[20] Thể sinh lực này kiểm soát và kích hoạt thể xác vào một hoạt động gần như tự động. [21] Tôi đã đề cập đến tính nhị nguyên này trong một huấn thị trước đây. [22] Giai đoạn này hết sức khó khăn đối với con người với tư cách cá nhân, cũng như đối với toàn thể nhân loại. [23] Con người vẫn còn quá thiếu hiểu biết về "thực tại toả sáng bên dưới lớp vỏ bao bọc nó"[24] —như cách *Cổ Luận* gọi—đến nỗi sự tri giác chân thực trở nên khó khăn và thoạt đầu gần như bất khả. [25] Trong mù quáng và vô minh, con người phải đương đầu với cặp đối cực đầu tiên này. [26] Đó chính là điều chúng ta thấy đang diễn ra trên thế giới vào lúc này. Quần chúng đang thức tỉnh để nhận ra rằng họ là những nạn nhân và [Page 97] những người biểu hiện các mãnh lực mà họ không kiểm soát được và cũng không thấu hiểu. [27] Họ muốn nắm quyền kiểm soát các mãnh lực ấy và quyết tâm làm như vậy bất cứ khi nào có thể. [28] Điều này tạo thành vấn đề chủ yếu ngày nay trong lĩnh vực kinh tế, trong đời sống hằng ngày và trong việc quản trị.

[29] World tension today consists in the fact that physical force and etheric energy are at grips. [30] Forget not what I earlier told you that etheric force is closely related to the Monad or the highest spiritual aspect. [31] It is life itself on the verge of externalization. [32] Hence the emphasis today upon the spirit of humanity, upon the spirit of a nation, and the spirit of a group. [33] This is all the result of the battle going on between this pair of opposites in the field of human affairs and in the field of individual average human living. [34] It is, however, this conflict—fought out to the point of synthesis and of at-one-ment[35] —which produces the re-orientation of the race [36] and of the individual to the truer values and to the world of reality. [37] It is this conflict —successfully waged—which lands the man, as an individual, and the mass, as a

[29] Sự căng thẳng trên thế giới ngày nay nằm ở chỗ mãnh lực hồng trần và năng lượng dĩ thái đang giao tranh. [30] Đừng quên điều Tôi đã nói với các bạn trước đây rằng mãnh lực dĩ thái có quan hệ mật thiết với chân thần hay phương diện tinh thần cao nhất. [31] Đó chính là sự sống đang ở ngưỡng ngoại hiện. [32] Vì vậy, ngày nay người ta nhấn mạnh tinh thần của nhân loại, tinh thần của một quốc gia và tinh thần của một nhóm. [33] Tất cả những điều này đều là kết quả của cuộc chiến đang diễn ra giữa cặp đối cực này trong lĩnh vực các sự vụ nhân loại và trong đời sống của từng con người bình thường. [34] Tuy nhiên, chính cuộc xung đột này—được tiến hành đến mức tổng hợp và hợp nhất[35] —tạo ra sự tái định hướng của nhân loại [36] và của cá nhân về những giá trị chân thực hơn và về thế giới thực tại. [37] Chính cuộc xung đột này—khi

whole, upon the Path of Purification. [38] When there is unification of these energies upon the physical plane, you then have one-pointed activity and a determination to travel in a specific direction. [39] There follows the resolution [40] (note this word and its usage) of the duality into a unity.

được tiến hành thành công—đưa con người với tư cách cá nhân, và quần chúng với tư cách toàn thể, đến Con Đường Thanh Luyện. [38] Khi những năng lượng này hợp nhất trên cõi hồng trần, khi ấy sẽ có hoạt động nhất tâm và quyết tâm đi theo một hướng cụ thể. [39] Tiếp đó là sự quy [40] (hãy lưu ý từ này và cách dùng của nó) tính nhị nguyên về nhất thể.

[41] This resolution works out in the early stages (where the average type of aspirant is concerned) into a temporary astral unity and then there emerges the one-pointed devotee. [42] He is found in all fields—of religion, of science, of politics [43] or in any other department of life. His etheric unity, producing re-orientation[44] —with its results of a clear vision, a grasp of truth, and a picture of the immediate way to go[45] —serves temporarily to glamour the man with a sense of achievement, of surety, [46] of power and of destiny. [47] He goes [Page 98] ahead blindly, furiously [48] and ruthlessly [49] until suddenly he is brought sharply up against changing conditions and recognizes another and far more difficult situation. The pairs of opposites upon the astral plane confront him, and he becomes Arjuna upon the field of battle. [50] All his sense of at-one-ment, of direction, of sure and oft-times smug satisfaction disappears and he is lost in the fogs and glamours of the astral plane. This is the plight of many well-meaning disciples at this time and upon it I must for a moment dwell because this group, [51] when it can work as a group, has for its intended task the dissolution of some of the world glamour. [52] Some day (and let us hope that it will take place before long) this group [53] and other such groups should work, as a group and under direction of their Master, [54] in piercing the world glamour and letting in some light and illumination so

[41] Trong những giai đoạn đầu (đối với mẫu người chí nguyện bình thường), sự quy về nhất thể này dẫn đến một trạng thái hợp nhất cảm dục tạm thời, và rồi người sùng tín nhất tâm xuất hiện. [42] Y hiện diện trong mọi lĩnh vực—tôn giáo, khoa học, chính trị [43] hay bất cứ lĩnh vực nào khác của đời sống. Sự hợp nhất dĩ thái của y, vốn tạo ra sự tái định hướng[44] —với những kết quả là một tầm nhìn rõ ràng, sự nắm bắt chân lý và hình dung về con đường trước mắt phải đi[45] —tạm thời khiến y chìm trong ảo cảm với cảm thức về thành tựu, sự chắc chắn, [46] quyền năng và vận mệnh. [47] Y cứ [Page 98] mù quáng, điên cuồng [48] và tàn nhẫn [49] tiến tới, cho đến khi đột nhiên những hoàn cảnh đang biến đổi chặn đứng y lại, và y nhận ra một tình thế khác khó khăn hơn nhiều. Các cặp đối cực trên cõi cảm dục đối diện với y, và y trở thành Arjuna trên chiến trường. [50] Mọi cảm thức về sự hợp nhất, về phương hướng, về sự mãn nguyện chắc chắn và thường tự mãn của y đều biến mất, và y lạc trong những màn sương mù cùng những ảo cảm của cõi cảm dục. Đây là tình cảnh của nhiều đệ tử có thiện ý vào lúc này, và Tôi phải dừng lại đôi chút ở điểm ấy, vì nhóm này, [51] khi có thể hoạt động như một nhóm, có nhiệm vụ dự định là làm tiêu tan một phần ảo cảm thế giới. [52] Một ngày nào đó (và chúng ta hãy hy vọng điều ấy sẽ sớm xảy ra), nhóm này [53] cùng những nhóm tương tự khác cần hoạt động như một nhóm, dưới sự chỉ đạo của Chân sư của họ, [54] để xuyên thủng ảo cảm thế giới và đưa

that men may walk from henceforth more truly on the *Way* in safety.

vào một phần ánh sáng cùng sự soi sáng, hầu từ đó con người có thể bước đi chân thực hơn trên *Đường Đạo* một cách an toàn.

Glamour Webinar 111 – Webinar về Ảo cảm 111

Michael D. Robbins • Book pages 96–98 (review: 95)

Michael D. Robbins • Các trang sách 96–98 (ôn lại: 95)

Hey everybody, hi and welcome, this time from Phoenix, to our Dissipation of Glamour webinar. Again, I think we're going to work on this glamour of egotism. It all swirls around keeping the eyes on the little self instead of taking the eyes off the little self. Olivia, Tuija and I want to welcome you to this. We got this thing started thinking that we need a little intensification of interior work, and it's been going for quite a while now. We hope to persist amidst these troubled and selfish times, to try to bring a degree of clarity to the consciousness of those human beings who can enter that state.

Xin chào tất cả các bạn và chào mừng các bạn đến với webinar Làm Tiêu Tan Ảo cảm của chúng ta, lần này từ Phoenix. Tôi nghĩ chúng ta sẽ tiếp tục làm việc với ảo cảm tự tôn này. Tất cả đều xoay quanh việc cứ nhìn vào cái ngã nhỏ bé thay vì rời mắt khỏi nó. Olivia, Tuija và tôi xin chào đón các bạn. Chúng tôi khởi xướng việc này vì nghĩ rằng chúng ta cần tăng cường đôi chút công việc nội tâm, và đến nay chương trình đã diễn ra được khá lâu. Chúng tôi hy vọng sẽ kiên trì giữa thời buổi đầy bất ổn và ích kỷ này, cố gắng mang lại phần nào sự sáng tỏ cho tâm thức của những người có thể bước vào trạng thái ấy.

Maybe not everybody can quite yet, as we're dealing with evolutionary limitations, but the psychic atmosphere can always be improved. There's a busy day today. We'll be going for an hour and a half, or maybe a little more, and then at 8 p.m. GMT—we're in that peculiar time where we have two Aries full moons. We're in an interesting time.

Có lẽ chưa phải ai cũng có thể làm được ngay, vì chúng ta đang đề cập đến những giới hạn tiến hoá, nhưng bầu không khí thông linh luôn có thể được cải thiện. Hôm nay là một ngày bận rộn. Chúng ta sẽ làm việc trong một giờ rưỡi, hoặc có lẽ lâu hơn một chút, rồi đến 8 giờ tối GMT—chúng ta đang ở vào thời điểm đặc biệt khi có hai kỳ trăng tròn Bạch Dương. Chúng ta đang sống trong một thời điểm thú vị.

It's the Aries new moon at this time, and I'll be broadcasting the Aries Solar Fire oratorio, ritual, meditation. I don't know which words to put first, because it's all those things: music, ritual and meditation. The

Hiện tại là kỳ trăng non Bạch Dương, và tôi sẽ phát sóng chương trình thanh xướng kịch, nghi lễ, tham thiền Lửa Thái dương Bạch Dương. Tôi không biết nên đặt từ nào trước, vì chương trình bao gồm tất cả những

link is the usual live link for our broadcast, and I'll do my best here without the usual equipment. Hopefully everything will work. I put the live link in the chat box, so hopefully that is helpful to you.

điều ấy: âm nhạc, nghi lễ và tham thiền. Đường dẫn là đường dẫn trực tiếp thường dùng cho chương trình phát sóng của chúng ta, và ở đây tôi sẽ cố gắng hết sức khi không có những thiết bị thường dùng. Hy vọng mọi thứ sẽ hoạt động. Tôi đã đưa đường dẫn trực tiếp vào khung trò chuyện, nên hy vọng điều đó hữu ích cho các bạn.

I always love this picture of our local solar system and some of the deities within it. In order to do this properly, the big circle which we call the planetary Hierarchy would have to be reproduced, in a way, for every one of the sacred and non-sacred planets. You'd have a very huge diagram here, but at least this applies to the Earth. We little people down here—what can I say? We're people, we're disciples, aren't we, and initiates maybe of the first degree, to a certain extent. Not everybody necessarily, but probably. We're looking towards Hierarchy and seeking to fulfill the requirements, which are very specific and which Master DK has informed us about—let us say, masterfully.

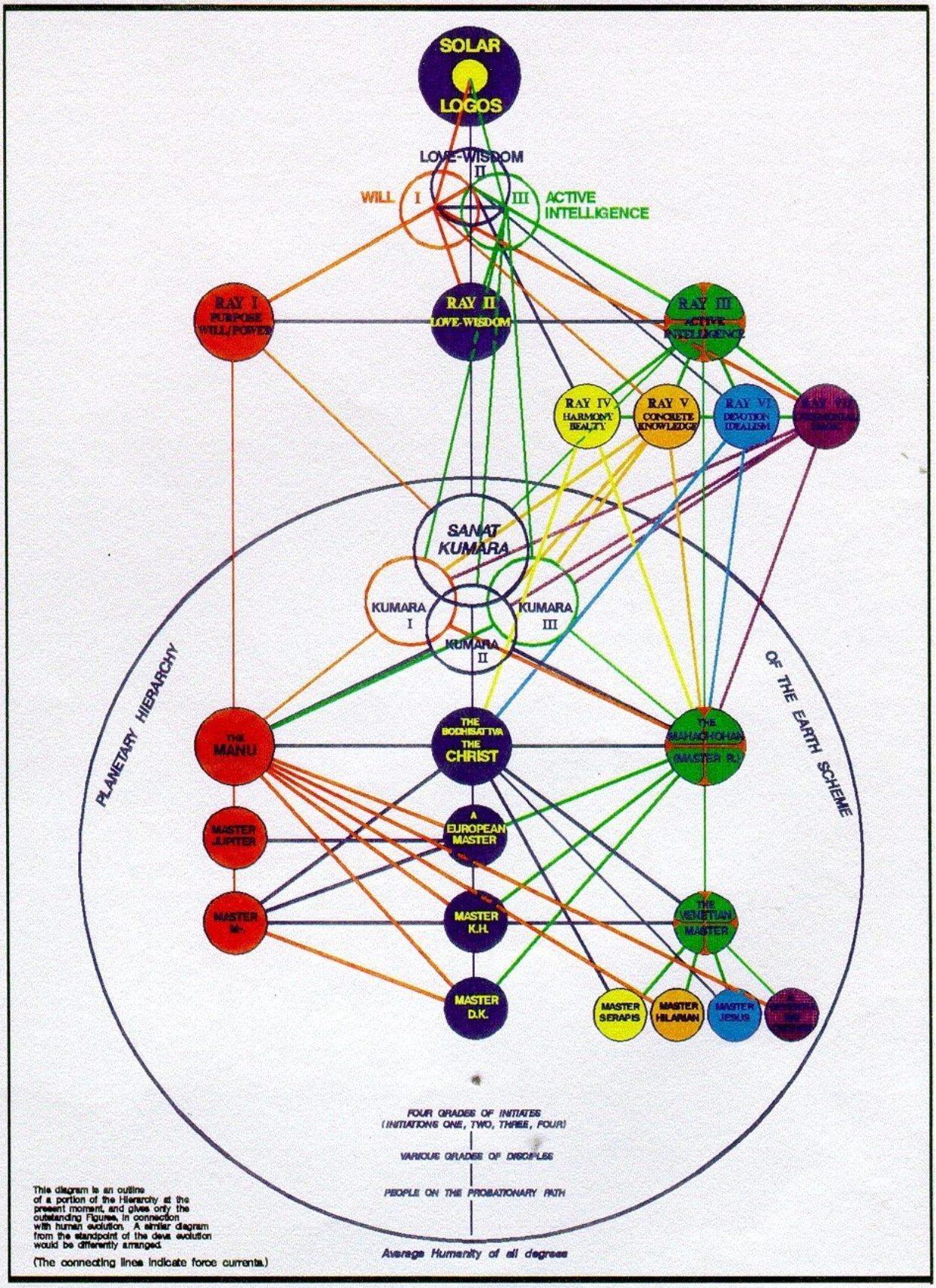
Tôi luôn yêu thích hình ảnh này về hệ mặt trời của chúng ta và một số Đấng thiêng liêng trong đó. Để thể hiện cho đúng, theo một cách nào đó, vòng tròn lớn mà chúng ta gọi là Thánh đoàn hành tinh phải được lặp lại cho từng hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng. Khi ấy sơ đồ ở đây sẽ vô cùng lớn, nhưng ít nhất sơ đồ này áp dụng cho Trái Đất. Còn chúng ta, những con người nhỏ bé ở dưới đây—tôi biết nói gì đây? Chúng ta là con người, là những đệ tử, phải không, và có lẽ ở mức độ nào đó là những điểm đạo đồ bậc một. Không nhất thiết là tất cả mọi người, nhưng có lẽ là vậy. Chúng ta đang hướng về Thánh đoàn và tìm cách đáp ứng những yêu cầu rất cụ thể mà Chân sư DK đã cho chúng ta biết—có thể nói là hết sức tài tình.

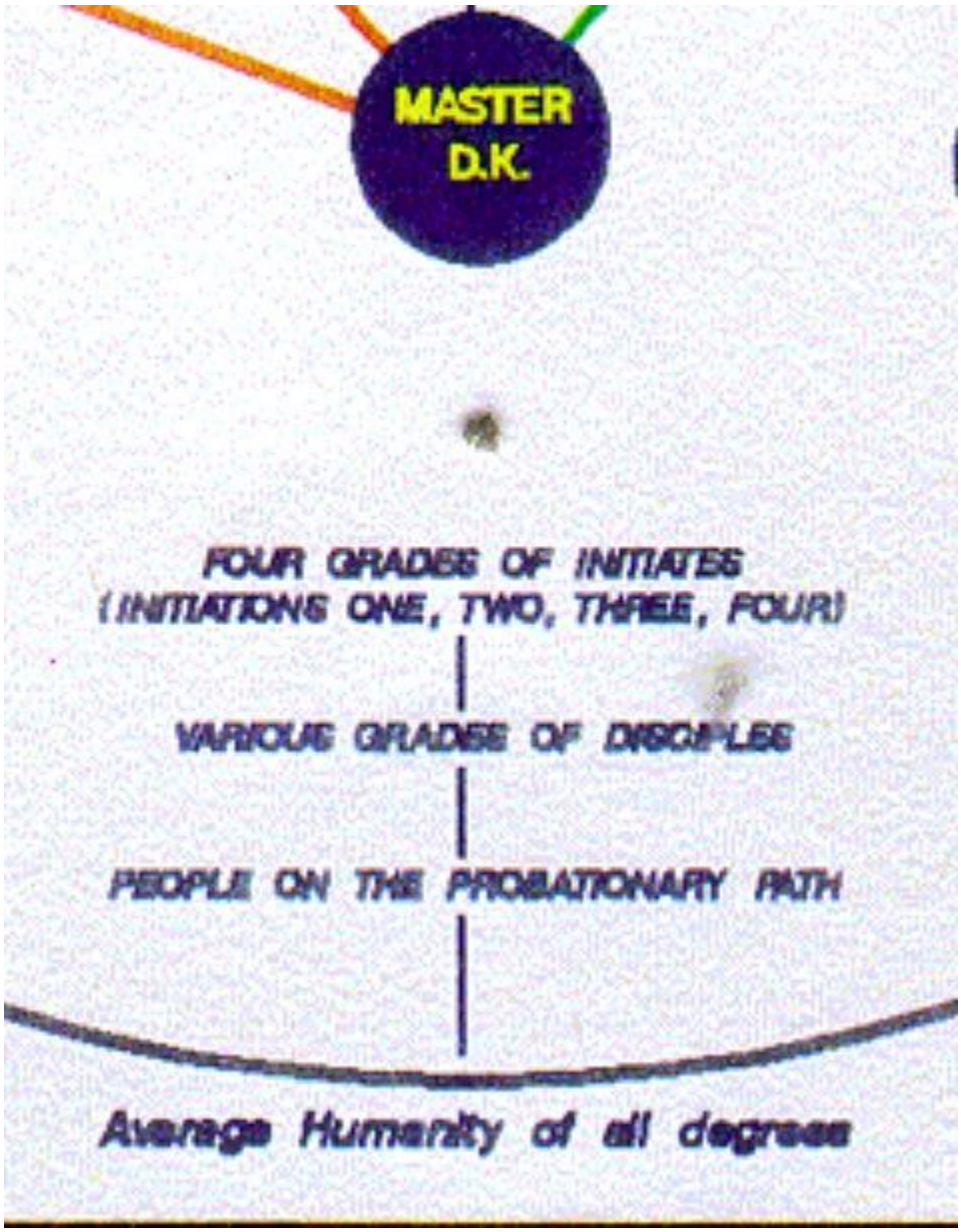
He's got this wonderful material, and more is coming to make us better servers. I just want to have a little silence here and then welcome you—a little silence, except my hard drive is about ready to spin out.

Ngài có những tài liệu tuyệt vời này, và sẽ còn có thêm để giúp chúng ta trở thành những người phụng sự tốt hơn. Tôi chỉ muốn giữ im lặng một chút ở đây rồi chào đón các bạn—một chút im lặng, ngoại trừ việc ổ cứng của tôi sắp quay đến mức bung ra.

A.U.M. Chart IX

SOLAR AND PLANETARY HIERARCHIES





If you hear some strange sounds in the background, it'll be that. It's a race between the computer man and the hard drive; each has a will of its own, and I'm hoping the computer man gets here before the hard drive asserts its will. We are, in our emanated and limited state, all over the globe, but somehow we come together in that field of consciousness which we all share. The more soul infusion there is, and the more we can find ourselves—by whatever means it becomes possible to focus at first within the causal body, if we can do that—the more unified we feel together, and the more this unification becomes one field of consciousness, one field of thought.

Nếu các bạn nghe thấy những âm thanh lạ ở phía sau thì chính là nó đấy. Đây là cuộc chạy đua giữa người sửa máy tính và ổ cứng; mỗi bên đều có ý chí riêng, và tôi hy vọng người sửa máy tính sẽ đến trước khi ổ cứng khẳng định ý chí của nó. Trong trạng thái phát xạ và giới hạn của mình, chúng ta có mặt khắp địa cầu, nhưng bằng cách nào đó, chúng ta lại tụ hội trong trường tâm thức mà tất cả cùng chia sẻ. Càng có nhiều sự thấm nhuần của linh hồn, và càng có thể tìm lại chính mình—bằng bất cứ phương cách nào giúp chúng ta trước hết tập trung trong thể nguyên nhân, nếu có thể làm được—chúng ta càng cảm thấy hợp nhất với nhau, và sự

hợp nhất này càng trở thành một trường tâm thức, một trường tư tưởng duy nhất.

We know there's only one being anyway. Well, we know it with our minds, but do we really know it? We'll work today again on this glamour of egotism, which results from the illusion of egoism. I hope that makes sense, because egoism is a state of mistaken identity about the nature of the human being. Then, when the emotional life, the desire nature, begins to reinforce this mistaken identity, come all the delusions—delusions arising from illusions—and the misapplication of the energy of desire, aiming towards that which is obstructive or useless.

Dù sao, chúng ta biết chỉ có một bản thể duy nhất. Chúng ta biết điều đó bằng thể trí, nhưng có thực sự biết không? Hôm nay chúng ta sẽ tiếp tục làm việc với ảo cảm tự tôn này, vốn bắt nguồn từ ảo tưởng duy ngã. Tôi hy vọng điều đó có nghĩa đối với các bạn, vì duy ngã là trạng thái nhận lầm căn tính về bản chất con người. Rồi khi đời sống cảm xúc, bản chất dục vọng, bắt đầu củng cố sự nhận lầm căn tính này, mọi mê lầm liền xuất hiện—những mê lầm nảy sinh từ các ảo tưởng—cùng với việc sử dụng sai năng lượng dục vọng, hướng nó đến những gì gây trở ngại hoặc vô ích.

We have only to check the news for a little while each day, and we see that the world is run on the basis of a lot of egotism, either blatant or more subtle. Mistaken identity rules the affairs of human beings, and to all that we have to put a stop. I think it will be impossible over time.

Mỗi ngày chỉ cần xem tin tức một lát, chúng ta sẽ thấy thế giới vận hành trên nền tảng của rất nhiều sự tự tôn, hoặc trắng trợn hoặc tinh vi hơn. Sự nhận lầm căn tính chi phối mọi công việc của con người, và chúng ta phải chấm dứt tất cả những điều đó. Tôi nghĩ theo thời gian điều ấy sẽ trở nên bất khả thi.

That's what the Aquarian Age is all about. You may know that while the Sun rules Leo, the Sun is in detriment—it's in a weakened position astrologically—in the sign Aquarius. That makes a lot of sense, because the Sun can stand for some kind of egotistical concentration of identity. Aquarius disperses all that and kind of dissolves the center. Instead of a center being in only one place and perceived within the field of consciousness, we have a center which is everywhere. It's a universal sign. Let's see if I can get this correct.

Đó chính là ý nghĩa của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Các bạn có thể biết rằng trong khi Mặt Trời cai quản Sư Tử, thì ở dấu hiệu Bảo Bình, Mặt Trời lại ở thế thất địa—tức ở vị trí suy yếu về mặt chiêm tinh. Điều đó rất hợp lý, vì Mặt Trời có thể tượng trưng cho một kiểu tập trung căn tính mang tính tự tôn. Bảo Bình phân tán tất cả những điều ấy và phần nào làm tan biến trung tâm. Thay vì một trung tâm chỉ ở một nơi và được nhận biết trong trường tâm thức, chúng ta có một trung tâm ở khắp mọi nơi. Đó là một dấu hiệu mang tính phổ quát. Hãy xem liệu tôi có thể nói cho đúng điều này không.

There's an old Pascal mantram and statement—and he got it from the ancients, of course, I think—which says that God is an

Có một mantram cổ và một phát biểu của Pascal—và dĩ nhiên, tôi nghĩ ông đã tiếp nhận điều đó từ người xưa—rằng Thượng đế

intelligible sphere whose circumference is nowhere and whose center is everywhere. An intelligible sphere. Imagine a sphere without a boundary—a boundless sphere whose circumference is nowhere and whose center is everywhere. You can understand that's very different from the early Leo attitude, but eventually the two signs become as one. All the opposites become as one; they blend and merge and supplement each other. Phoenix air always gets me eventually. I'm drinking water from an Aries the Ram cup, so there's still hope!

là một khối cầu khả tri, có chu vi không ở đâu cả và tâm điểm ở khắp mọi nơi. Một khối cầu khả tri. Hãy tưởng tượng một khối cầu không có ranh giới—một khối cầu vô biên có chu vi không ở đâu cả và tâm điểm ở khắp mọi nơi. Các bạn có thể thấu hiểu rằng điều đó rất khác với thái độ Sư Tử ở giai đoạn đầu, nhưng cuối cùng hai dấu hiệu trở thành một. Mọi mặt đối lập đều trở thành một; chúng hoà quyện, dung hợp và bổ sung cho nhau. Cuối cùng thì không khí Phoenix lúc nào cũng làm tôi khó chịu. Tôi đang uống nước bằng một chiếc cốc Bạch Dương có hình con cừu đực, nên vẫn còn hy vọng!

I just want to welcome you, and we'll all work together: Alexandra, Anna, Anne, Annette, Antoinette, Arju, Britta, Catherine, Chris, Deborah, Diana, Frieda, George, Jillian, Helen, Jan, Joan, John, Yoke, Karen, Catherine, Lenny, Margo, Marianna, Marriott, Martha Gallahew, Martha Mickelson, Nienke, Stacia, Suzanne, Tia, Tuija, Veronique, Winnie and Zenyatta. Olivia, Tuija and I are kind of driving this thing forward, and here on the staff, over on the right-hand side, BL, Jo and Michael Stacey are helping us with the technical matters. I'm going to go to where we left off, more or less, last time.

Tôi xin chào đón các bạn, và tất cả chúng ta sẽ cùng làm việc: Alexandra, Anna, Anne, Annette, Antoinette, Arju, Britta, Catherine, Chris, Deborah, Diana, Frieda, George, Jillian, Helen, Jan, Joan, John, Yoke, Karen, Catherine, Lenny, Margo, Marianna, Marriott, Martha Gallahew, Martha Mickelson, Nienke, Stacia, Suzanne, Tia, Tuija, Veronique, Winnie và Zenyatta. Olivia, Tuija và tôi đang cùng thúc đẩy chương trình này, còn trong nhóm hỗ trợ ở phía bên phải đây, BL, Jo và Michael Stacey đang giúp chúng ta về các vấn đề kỹ thuật. Tôi sẽ quay lại gần chỗ chúng ta đã dừng lần trước.

I'm going to do this a little spontaneously today. I think I always do, to a certain extent, but this might be really spontaneous. We're talking about the human being who is awakening. I'm just doing a little bridging review to the point where we actually begin awakening and want to become spiritualized and be rid of glamour. From that moment, he says:

Hôm nay tôi sẽ trình bày việc này hơi ngẫu hứng một chút. Tôi nghĩ ở mức độ nào đó mình lúc nào cũng vậy, nhưng lần này có thể sẽ thực sự ngẫu hứng. Chúng ta đang nói về con người đang thức tỉnh. Tôi chỉ ôn lại đôi chút để nối tiếp đến điểm chúng ta thực sự bắt đầu thức tỉnh, muốn đời sống thấm nhuần tinh thần và thoát khỏi ảo cảm. Từ thời điểm ấy, Ngài nói:

[1] From that moment, the troubles of the evolving man begin to be observed by him

[1] Từ thời điểm ấy, con người đang tiến hoá bắt đầu quan sát những khó khăn của mình

He may have troubles before but he's not the acute observer of these things which he learns how to become.

Trước đó y có thể đã gặp khó khăn, nhưng chưa phải là người quan sát sắc bén những điều này như y đang học để trở thành.

the troubles of the evolving man begin to be observed by him

con người đang tiến hoá bắt đầu quan sát những khó khăn của mình

[2] and consciously encountered,

[2] và đối diện với chúng một cách có ý thức,

He faces and let's get this idea.

Y đối diện, và chúng ta hãy nắm lấy ý này.

[3] and he faces a long period of "extrication from glamour and the entering into that world wherein only unity is known."

[3] đồng thời đứng trước một thời kỳ dài "thoát khỏi ảo cảm và bước vào thế giới nơi chỉ có sự hợp nhất." Các giai đoạn từ đó trở đi có thể được liệt kê như sau:

Let's just say that usually, when we're dealing with the lower glamours or the middle glamours, unity is not known. It's very separative. There are some glamours involving unity as well: the exaggeration of the idea or thought of unity without really feeling or expressing it, so it's a distortion. But the real unity involving the heart and the head—the heart in the head—that kind of unity will eventually be factual in our life. We're looking at the various stages, and we went through stage one last time. We talked about at first really valuing, in a deluded way, the material world.

Thông thường, khi chúng ta xử lý những ảo cảm thấp hoặc những ảo cảm ở mức trung gian, chúng ta chưa biết đến sự hợp nhất. Chúng rất chia rẽ. Cũng có những ảo cảm liên quan đến sự hợp nhất: phóng đại ý tưởng hay tư tưởng về sự hợp nhất mà không thực sự cảm nhận hoặc biểu lộ nó, vì vậy đó là một sự xuyên tạc. Nhưng sự hợp nhất đích thực liên quan đến tim và đầu—tim trong đầu—cuối cùng sẽ trở thành một thực tế trong đời sống chúng ta. Chúng ta đang xem xét các giai đoạn khác nhau, và lần trước đã đi qua giai đoạn một. Chúng ta đã nói về việc thoạt đầu thực sự coi trọng thế giới vật chất theo một cách mê lầm.

Of course, it's a stage we have to go through, and we do have to rearrange things in the material world so they more successfully reflect the etheric pattern which the higher energies create. But in the beginning, the higher energies are weak and the impact of the outer material form is very strong, so we get attached to the very thing that the Buddha would have us detach from: the phenomenal world. All pain and suffering is

Dĩ nhiên, đó là một giai đoạn chúng ta phải trải qua, và chúng ta quả thực phải sắp xếp lại mọi thứ trong thế giới vật chất để chúng phản ánh tốt hơn mô hình dĩ thái do các năng lượng cao tạo ra. Nhưng lúc đầu, các năng lượng cao còn yếu và tác động của hình tướng vật chất bên ngoài lại rất mạnh, nên chúng ta gắn bó với chính điều mà Đức Phật muốn chúng ta tách rời: thế giới hiện tượng. Mọi đau đớn và khổ sở đều do sự gắn bó của

due to our attachment to the phenomenal world. What shall we call this phenomenal world? Where does it begin? Where does it end? I would say the lower 18 subplanes here are the phenomenal world.

chúng ta với thế giới hiện tượng. Chúng ta nên gọi thế giới hiện tượng này là gì? Nó bắt đầu ở đâu? Nó kết thúc ở đâu? Tôi cho rằng 18 cõi phụ thấp ở đây là thế giới hiện tượng.

As I've often said, if you look at the number 18, it's the same as the Moon card in the tarot deck. We're definitely dealing with a pretty thick illusion on these lower 18 subplanes, but even the 21 subplanes involving the realm of the causal body are phenomenal rather than noumenal from the point of view of the Solar Logos. In a way, the soul within the causal body on the higher three subplanes of the mental plane is noumenal to everything that goes below it.

Như tôi thường nói, nếu nhìn vào số 18, các bạn sẽ thấy nó trùng với lá bài Mặt Trăng trong bộ bài tarot. Chắc chắn chúng ta đang xử lý một lớp ảo tưởng khá dày đặc trên 18 cõi phụ thấp này, nhưng ngay cả 21 cõi phụ bao gồm phạm vi của thể nguyên nhân cũng thuộc về hiện tượng chứ không phải bản thể, xét từ quan điểm của Thái dương Thượng đế. Theo một cách nào đó, linh hồn trong thể nguyên nhân trên ba cõi phụ cao của cõi trí thuộc về bản thể đối với mọi thứ bên dưới nó.

In other words, the original archetypal pattern is there, and everything below it is shaped accordingly. But the higher three subplanes are phenomenal when measured against the Spiritual Triad and the monad. That's something we have to bear in mind: the causal body is hardly the end of our evolution; it's just the beginning. That type of phenomenon is dispersed through the destruction at the fourth initiation, and we can study the fourth initiation, at least, and aim in that direction. Then we have the second stage we talked about last time, and we're seeking the sense of oneness. We might do that in a pretty physical way, but later we become dissatisfied with that.

Nói cách khác, mô hình nguyên mẫu ban đầu nằm ở đó, và mọi thứ bên dưới đều được định hình theo mô hình ấy. Nhưng ba cõi phụ cao lại thuộc về hiện tượng khi so với Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Đó là điều chúng ta phải ghi nhớ: thể nguyên nhân còn xa mới là điểm kết thúc tiến hoá của chúng ta; nó chỉ là khởi đầu. Loại hiện tượng ấy tan rã qua sự huỷ diệt ở lần điểm đạo thứ tư, và ít nhất chúng ta có thể nghiên cứu lần điểm đạo thứ tư cũng như hướng đến đó. Sau đó, chúng ta có giai đoạn thứ hai đã bàn lần trước, và chúng ta tìm kiếm cảm thức về tính nhất thể. Chúng ta có thể làm điều đó theo một cách khá thiên về thể chất, nhưng về sau lại không thoả mãn với cách ấy.

The amazing thing about desire is that it's all driven by the spirit. Let's just say that the spirit has this great dissatisfaction; you might call it the root or source of divine discontent. It plunged itself, as the prodigal son, into a long journey or pilgrimage, but all during that time, even though it has

Điều kỳ diệu về dục vọng là tất cả đều do tinh thần thúc đẩy. Có thể nói tinh thần mang một sự bất mãn lớn lao; các bạn có thể gọi đó là cội rễ hay nguồn gốc của sự bất mãn thiêng liêng. Như người con hoang đàng, tinh thần đã lao vào một cuộc hành trình hay hành hương dài, nhưng suốt thời gian

somewhat forgotten its origins, there is this longing to return. We discard one desire after another as being incompletely fulfilling in the spiritual sense, or in relation to the spirit. With appetites, you have lunch, and there's a point where you just stop eating. You can't eat on forever; you have to wait for the next recurrence of the cycle of hunger.

ấy, dù đã phần nào quên đi nguồn cội, vẫn có niềm khao khát trở về. Chúng ta từ bỏ hết dục vọng này đến dục vọng khác vì chúng không đem lại sự thoả mãn trọn vẹn theo nghĩa tinh thần, hay trong mối liên hệ với tinh thần. Với sự thèm ăn, khi ăn trưa, sẽ đến một lúc các bạn ngừng ăn. Các bạn không thể ăn mãi; phải chờ chu kỳ đói tái diễn lần sau.

All those types of desires have a termination and a certain dissatisfaction, or a surfeit or satiation, connected with them. But finding or refinding or rebecoming the spirit is completeness, and it's a return to our true essence.

Tất cả những loại dục vọng ấy đều có điểm kết thúc và gắn với một sự bất mãn nào đó, hoặc trạng thái dư thừa hay no chán. Nhưng tìm thấy, tìm lại hay trở lại là tinh thần chính là sự trọn vẹn, là trở về với tinh chất chân thực của chúng ta.

Now we're going ahead with today's work, reading number 51 in our 111th program, and moving on into a higher stage as we learn how to— all of this is about extricating ourselves from glamour. It's a wonderful book, and we're reading along, and many different aspects of occultism are drawn into this. What I would suggest for all of us is that we make some notes as we go along about things you might want to review or comment upon.

Giờ chúng ta tiếp tục công việc hôm nay, đọc bài số 51 trong chương trình thứ 111, và bước vào một giai đoạn cao hơn khi học cách —tất cả những điều này đều nhằm giúp chúng ta thoát khỏi ảo cảm. Đây là một cuốn sách tuyệt vời, chúng ta đang cùng đọc, và nhiều phương diện khác nhau của huyền bí học được đưa vào đây. Tôi đề nghị tất cả chúng ta ghi chú trong khi theo dõi về những điều các bạn có thể muốn xem lại hoặc bình luận.

[4] Secondly: The stage wherein the man first of all becomes aware of the duality which can be expressed by the words "the man and the forces."

[4] Thứ hai: Giai đoạn trong đó con người trước hết nhận biết tính nhị nguyên có thể diễn đạt bằng những từ "con người và các mãnh lực."

I speak of it in terms of the Egoic Lotus. By the time we begin working on the fourth, fifth and sixth petals, we're in the love petals, and awareness of the pairs of opposites, soul and personality, begins to dawn. In the Hall of Ignorance it does not. Maybe there's a vague sense of unreachable God who is transcendent, but the idea of God immanent within us, as the higher of the two pairs of opposites, and the personality,

Tôi nói về điều này theo Hoa Sen Chân Ngã. Khi bắt đầu làm việc với các cánh hoa thứ tư, thứ năm và thứ sáu, chúng ta đang ở các cánh hoa bác ái, và sự nhận biết về các cặp đối lập, linh hồn và phàm ngã, bắt đầu hé mở. Trong Phòng Vô Minh thì chưa có điều đó. Có lẽ có một cảm thức mơ hồ về Thượng đế siêu việt không thể vươn tới, nhưng ý tưởng về Thượng đế nội tại trong chúng ta, như phía cao hơn trong cặp đối lập với phàm

isn't really developed until we reach this central tier of petals and step out of the Hall of Ignorance. You can be very mentally smart in the Hall of Ignorance, but you're unaware of the great duality within you.

ngã, chưa thực sự phát triển cho đến khi chúng ta đạt đến tầng cánh hoa ở giữa này và bước ra khỏi Phòng Vô Minh. Trong Phòng Vô Minh, các bạn có thể rất thông minh về trí tuệ, nhưng chưa nhận biết tính nhị nguyên lớn lao bên trong mình.

That's why it's called ignorance: ignorance of the higher aspect of the human being. It's expressed here in the second stage as the man and the forces.

Đó là lý do nó được gọi là vô minh: không biết về phương diện cao hơn của con người. Ở đây, trong giai đoạn thứ hai, điều ấy được diễn đạt là con người và các mãnh lực.

[5] He becomes alive to the fact that he and all humanity are the victims of forces and energies over which they have no control and which drive men hither and thither.

[5] Y bắt đầu nhận thức rõ rằng mình và toàn thể nhân loại là nạn nhân của những mãnh lực và năng lượng mà họ không kiểm soát được, những mãnh lực và năng lượng xô đẩy con người đi khắp nơi.

"Hither and thither"—you don't hear that very much anymore. Do you?

"Chỗ này chỗ kia"—ngày nay các bạn không còn nghe cách nói ấy nhiều nữa, phải không?

[6] He becomes aware also of forces and energies within himself over which he likewise has no control

[6] Y cũng nhận biết những mãnh lực và năng lượng bên trong mình mà y cũng không kiểm soát được,

Within himself. There are external forces over which he has no control and internal forces over which he has no control.

Bên trong chính mình. Có những mãnh lực bên ngoài mà y không kiểm soát được, và những mãnh lực bên trong mà y cũng không kiểm soát được.

[7] and which force him to act in various ways, making him frequently the victim of his own revolts,

[7] và chúng buộc y hành động theo nhiều cách khác nhau, thường khiến y trở thành nạn nhân của chính những cuộc nổi loạn của mình,

Rebellions, revolutions.

Những cuộc phản kháng, những cuộc cách mạng.

[8] his own acts and selfishly directed energies.

[8] những hành vi của mình và những năng lượng do mình hướng theo mục đích ích kỷ.

Let's just say that when we are rebelling against the good law, the high law, the divine and spiritual law, it doesn't end well, and we become the victim of it.

Khi chúng ta chống lại định luật tốt lành, định luật cao cả, định luật thiêng liêng và tinh thần, kết cục sẽ không tốt đẹp, và chúng ta trở thành nạn nhân của điều đó.

I'd like to read you something from *Esoteric Astrology* at this point. You've probably heard it before, but this whole idea of being driven hither and thither by one's own instinctual promptings, and the lack of mastery of the agnichaitans, the agnisuryans and the lower agnishvattas—in earth, water and fire, we might say. In *Esoteric Astrology*, page 20, there are several wonderful sentences. It's how we learn to seize control over our mechanism. When we can, we're no longer subject to these glamours and delusions, and certainly not to the usual mayas which drive us up and down the land.

Lúc này, tôi muốn đọc cho các bạn một đoạn trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Có lẽ các bạn đã nghe đoạn này rồi, nhưng toàn bộ ý tưởng về việc bị những thôi thúc bản năng của chính mình xô đẩy khắp nơi, và việc chưa làm chủ được các agnichaitan, các agnisuryan và các agnishvatta thấp—có thể nói là trong đất, nước và lửa. Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 20, có vài câu tuyệt vời. Đó là cách chúng ta học nắm quyền kiểm soát bộ máy của mình. Khi làm được, chúng ta không còn chịu sự chi phối của những ảo cảm và mê lầm này, và chắc chắn cũng không chịu sự chi phối của những ảo lực thông thường vốn xô đẩy chúng ta ngược xuôi khắp chốn.

[9] "Amid the whirling forces, I stand confused. I know them not, for, during all my past, they swept me up and down the land wherein I moved, blinded and unaware. From place to place and point to point, they drove me up and down the land and nowhere was there rest.

[9] "Giữa những mãnh lực xoáy cuộn, tôi đứng hoang mang. Tôi không biết chúng, vì suốt quá khứ của mình, chúng đã cuốn tôi ngược xuôi trên miền đất nơi tôi đi lại, mù quáng và không hay biết. Từ nơi này sang nơi khác, từ điểm này đến điểm khác, chúng xô đẩy tôi ngược xuôi trên miền đất ấy, và chẳng nơi đâu có sự nghỉ ngơi.

I think we can really see the third ray effect of maya there: constant motion and mobility without any true anchor and without any real sense of who one is and where one is and what one has to do. The second part:

Tôi nghĩ ở đó chúng ta thực sự thấy được tác động cung ba của ảo lực: chuyển động và tính động liên tục mà không có bất cứ điểm neo đích thực nào, cũng không có cảm thức thực sự về mình là ai, đang ở đâu và phải làm gì. Phần thứ hai:

[10] I know them now

[10] Giờ đây tôi biết chúng

Represents a stage which occurs much, much later. In just a few sentences DK can give a span of millions of years.

Diễn tả một giai đoạn xảy ra muộn hơn rất, rất nhiều. Chỉ trong vài câu, Chân sư DK có

thể bao quát một khoảng thời gian hàng triệu năm.

I know them now

Giờ tôi đã biết chúng

[11] and here I stand and will not move until I know the Law which governs all this movement up and down the land.

[11] và tôi đứng tại đây, sẽ không di chuyển cho đến khi biết được Định luật chi phối mọi chuyển động ngược xuôi trên miền đất này.

By the land, I suppose we mean, you know the outer planes.

Tôi cho rằng miền đất ở đây hàm ý các cõi bên ngoài.

[12] I may revolve and turning face the many different ways; I face some wide horizons and yet today I stand.

[12] Tôi có thể xoay vòng và quay mặt về nhiều hướng khác nhau; tôi đối diện với những chân trời rộng mở, nhưng hôm nay tôi vẫn đứng vững.

Some kind of stability has been achieved, and we're no longer driven into wandering from here to there without knowing what we're doing or where we're going. Then more years pass—maybe millions, who knows?

Một sự ổn định nào đó đã thành tựu, và chúng ta không còn bị xô đẩy lang thang từ đây đến đó mà chẳng biết mình đang làm gì hay đi đâu. Rồi lại thêm nhiều năm trôi qua—có lẽ hàng triệu năm, ai biết được?

[13] I will determine for myself the way to go. Then onward I will move.

[13] Tôi sẽ tự quyết định con đường mình đi. Rồi tôi sẽ tiến tới.

First-ray motion: progress onward.

Chuyển động cung một: tiến lên phía trước.

Then onward I will move.

Rồi tôi sẽ tiến lên phía trước.

[14] I will not travel up and down the land nor turn in space.

[14] Tôi sẽ không đi ngược xuôi trên miền đất ấy, cũng không xoay vòng trong không gian.

Rotary motion, “nor turn in space.”

Chuyển động xoay tròn, “cũng không xoay vòng trong không gian.”

[15] But onward I will move.”

[15] Mà tôi sẽ tiến tới.” (*Chiêm Tinh Học Nội Môn* · trang 20 · Cổ Luận)

There is a movement from the third aspect of divinity to the first aspect of divinity probably as it combines with the second aspect. The second aspect rules spiral-cyclic motion; the third aspect, rotary motion; the first aspect, progress onward, forward motion. This is a really good one, page 20, and it fits well with what we were talking about being driven hither and thither. We learn we are the victim of our own uncontrolled energies, and probably as age advances— DK says it's always easier for the soul to control an older vehicle because there's more experience there, you know and having wrestled with the impelling forces which lead to chaos rather than ordered purposeful activity. He is the victim. Now what?

Có một sự chuyển dịch từ phương diện thứ ba của thiên tính sang phương diện thứ nhất của thiên tính, có lẽ khi phương diện ấy kết hợp với phương diện thứ hai. Phương diện thứ hai cai quản chuyển động xoắn ốc theo chu kỳ; phương diện thứ ba, chuyển động xoay tròn; phương diện thứ nhất, sự tiến lên phía trước, chuyển động tiến tới. Đây là một đoạn thực sự hay ở trang 20, rất phù hợp với điều chúng ta đang nói về việc bị xô đẩy khắp nơi. Chúng ta học để biết rằng mình là nạn nhân của những năng lượng chưa được kiểm soát của chính mình, và có lẽ khi tuổi tác tăng lên—Chân sư DK nói rằng linh hồn luôn dễ kiểm soát một hiện thể lớn tuổi hơn, vì ở đó có nhiều kinh nghiệm hơn, và đã từng vật lộn với những mãnh lực thúc đẩy dẫn đến hỗn loạn thay vì hoạt động có trật tự và mục đích. Y là nạn nhân. Bây giờ thì sao?

[16] Here the man discovers (unconsciously at first and later consciously), the initial duality

[16] Ở đây, con người khám phá ra (thoạt đầu một cách vô thức và về sau một cách có ý thức) tính nhị nguyên ban đầu

See, we have to discover these opposing forces within ourselves.

Các bạn thấy đấy, chúng ta phải khám phá những mãnh lực đối lập này bên trong mình.

[17] —the physical body and the vital or etheric body.

[17] —thể xác và thể sinh lực hay thể dĩ thái.

This has everything to do with the kind of initiation which was the apex of initiation or the most commonly reached in Lemuria: the battle between the vital body and the dense physical body inherited from an earlier solar system.

Điều này hoàn toàn liên quan đến loại điểm đạo từng là đỉnh cao của điểm đạo, hoặc là cấp độ thường đạt tới nhất ở Lemuria: cuộc chiến giữa thể sinh lực và thể xác đậm đặc thừa hưởng từ một hệ mặt trời trước.

the physical body and the vital or etheric body.

thể xác và thể sinh lực hay thể dĩ thái.

Those are the opposites at first. We human beings, being under the number four, are

Thoạt đầu, đó là những mặt đối lập. Con người chúng ta, vì chịu sự chi phối của số

always going to be battling at first with opposites which contend with each other, and finally learn how to harmonize. That is what will eventually happen. One of these, either physical or etheric—

bốn, lúc đầu luôn phải chiến đấu với những mặt đối lập đang tranh chấp nhau, và cuối cùng học cách hài hoà. Đó là điều sau cùng sẽ xảy ra. Một trong hai, hoặc thể xác hoặc thể dĩ thái—

[18] One is the mechanism of contact upon the physical plane,

[18] Một thể là bộ máy tiếp xúc trên cõi hồng trần,

The physical body. One is the mechanism—

Thể xác. Một bên là bộ máy—

[19] the other is the mechanism of contact with the inner forces, energies and worlds of being.

[19] thể kia là bộ máy tiếp xúc với các mãnh lực, năng lượng và những thế giới hiện tồn bên trong.

Meaning that into the etheric body and substanding it and passing through it in ways which inner physics has yet to determine, I suppose—into all of this etheric body comes the higher forces and the etheric body can carry all kinds of energies. For most human beings right now the etheric body is carrying astral or emotional energy. Incidentally, that's why it's called the astral. Yeah, the astral body. There's a confusion there. Astral doesn't really mean—well, it means shining, sparkling and all that, and what we call the astral body is not that. But maybe the etheric body can become that; that is, in a way, the true astral body. The other—maybe it should be called the emotional vehicle.

Nghĩa là các mãnh lực cao đi vào toàn bộ thể dĩ thái này, làm nền tảng cho nó và đi xuyên qua nó theo những cách mà tôi cho rằng vật lý học nội giới vẫn chưa xác định được; thể dĩ thái có thể mang đủ loại năng lượng. Hiện nay, đối với phần lớn con người, thể dĩ thái đang mang năng lượng cảm dục hay cảm xúc. Nhân đây, đó là lý do nó được gọi là cảm dục. Đúng vậy, thể cảm dục. Có một sự nhầm lẫn ở đó. Từ chỉ cảm dục thực ra không có nghĩa—nó có nghĩa là chiếu sáng, lấp lánh và những điều như thế, còn cái chúng ta gọi là thể cảm dục thì không phải vậy. Nhưng có lẽ thể dĩ thái có thể trở thành như thế; theo một cách nào đó, đó mới là thể cảm dục đích thực. Còn thể kia—có lẽ nên gọi là hiện thể cảm xúc.

The etheric body.

Thể dĩ thái.

the other is the mechanism of contact with the inner forces, energies and worlds of being.

bên kia là bộ máy tiếp xúc với các mãnh lực, năng lượng và những thế giới hiện tồn bên trong.

When we meditate, when we serve, when we do all the good things, we have the sense of what kind of energies we're bringing into our etheric body which can then eventually

Khi tham thiền, khi phụng sự, khi làm mọi điều tốt lành, chúng ta cảm nhận được mình đang đưa loại năng lượng nào vào thể dĩ thái, để rồi cuối cùng chúng có thể biểu hiện

work out in the physical body. People like ourselves should certainly be bringing in the energy of the mental plane, and further than that, the energy of the higher mental plane. Once we begin to do the antahkarana work then the higher ethers should be substituted for the lower ethers. The lower ethers are on the systemic etheric plane: these four ethers here.

qua thể xác. Những người như chúng ta chắc chắn nên đưa vào năng lượng của cõi trí, và xa hơn nữa là năng lượng của Cõi thượng trí. Một khi bắt đầu công việc antahkarana, các dĩ thái cao phải thay thế các dĩ thái thấp. Các dĩ thái thấp nằm trên cõi dĩ thái của hệ mặt trời: bốn dĩ thái ở đây.

But the cosmic ethers are here and eventually via the antahkarana these cosmic ethers make their way all the way down into the systemic ethers that we consider to be our etheric body, in the close sense to us. "This vital body controls"—now we're talking about the ordinary systemic vital body not about high cosmic ethers, you can just analogize and think in a way he's talking about the Planetary Logos if we talk about the higher ethers, but right now we're talking about the human being.

Nhưng các dĩ thái vũ trụ nằm ở đây, và cuối cùng, qua antahkarana, các dĩ thái vũ trụ này đi xuống tận các dĩ thái của hệ mặt trời mà chúng ta xem là thể dĩ thái của mình, theo nghĩa gần gũi với chúng ta. "Thể sinh lực này kiểm soát"—giờ chúng ta đang nói về thể sinh lực thông thường thuộc hệ mặt trời, chứ không phải các dĩ thái vũ trụ cao. Các bạn có thể suy theo phép tương đồng và nghĩ rằng theo một cách nào đó, Ngài đang nói về Hành Tinh Thượng đế nếu chúng ta nói đến các dĩ thái cao, nhưng lúc này chúng ta đang nói về con người.

[20] This vital body controls and galvanizes the physical body into an almost automatic activity.

[20] Thể sinh lực này kiểm soát và kích hoạt thể xác vào một hoạt động gần như tự động.

Does your thought intervene there? When you have an impulse to act, does your thought intervene? Because there is a veil in the etheric body called the veil of impulsion and it means it can drive you into all kinds of chaotic activity and sometimes we just have to stop and that's where Saturn comes into the picture and thought prevents us from just doing stupid things.

Tư tưởng của các bạn có can thiệp vào đó không? Khi có một xung lực thúc đẩy hành động, tư tưởng của các bạn có can thiệp không? Vì trong thể dĩ thái có một bức màn gọi là bức màn xung động, nghĩa là nó có thể thúc đẩy các bạn lao vào đủ loại hoạt động hỗn loạn, và đôi khi chúng ta phải dừng lại. Đó là lúc Sao Thổ tham gia, và tư tưởng ngăn chúng ta làm những điều ngu ngốc.

I remember, in some coffee shop, I was looking at the wall, and there was an advertisement from the 1940s. It said, "Drink more coffee. It helps you do stupid things faster and with more energy." I thought to myself: This is all about the

Tôi nhớ có lần ở một quán cà phê, tôi nhìn lên tường và thấy một quảng cáo từ thập niên 1940. Quảng cáo viết: "Hãy uống thêm cà phê. Nó giúp bạn làm những điều ngu ngốc nhanh hơn và với nhiều năng lượng hơn." Tôi tự nghĩ: Tất cả điều này đều liên

etheric system and not controlling the veil of impulsion so.

quan đến hệ thống dĩ thái và việc không kiểm soát bức màn xung động.

This vital body controls and galvanizes the physical body into an almost automatic activity.

Thể sinh lực này kiểm soát và kích hoạt thể xác vào một hoạt động gần như tự động.

[21] I referred to this duality in an earlier instruction.

[21] Tôi đã đề cập đến tính nhị nguyên này trong một huấn thị trước đây.

The masses of people are still fighting this out. That's what DK will say later.

Quần chúng vẫn đang vật lộn với điều này. Đó là điều Chân sư DK sẽ nói ở phần sau.

[22] This stage is one of great difficulty for the man, as an individual, and for humanity as a whole.

[22] Giai đoạn này hết sức khó khăn đối với con người với tư cách cá nhân, cũng như đối với toàn thể nhân loại.

There's a problem here about just regulating our impulses and the chaos of our impulses. In other words, that's where the seventh ray really comes into the act, because of its order. Let's just suppose you have a seventh-ray brain, and the rest of the body is seventh ray. It regulates in a more sequential and appropriate manner the impulses which are coming from the etheric body. Unless, of course, you fall into what we call routines and habits, and you can't change those things, and they're bad habits and bad routines. Therefore you have another problem other than the chaos of the third ray.

Vấn đề ở đây chỉ là điều hoà các xung lực của chúng ta và sự hỗn loạn của chúng. Nói cách khác, đó là lúc cung bảy thực sự phát huy tác dụng nhờ tính trật tự của nó. Giả sử các bạn có một bộ não cung bảy, và phần còn lại của cơ thể cũng thuộc cung bảy. Nó điều hoà những xung lực đến từ thể dĩ thái theo cách tuần tự và thích hợp hơn. Dĩ nhiên, trừ khi các bạn rơi vào điều chúng ta gọi là những nếp sinh hoạt và thói quen, rồi không thể thay đổi chúng, mà chúng lại là những thói quen xấu và nếp sinh hoạt xấu. Khi ấy, các bạn có thêm một vấn đề khác ngoài sự hỗn loạn của cung ba.

This stage is one of great difficulty for the man, as an individual, and for humanity as a whole.

Đây là một giai đoạn hết sức khó khăn đối với con người với tư cách cá nhân, cũng như đối với toàn thể nhân loại.

It's pretty much a mayavic condition. It is the technical meaning of Maya which he calls that unthinking emotional mess. We make a mess on the physical plane: maya. People who have the third-ray physical body and a lot of third ray tend to do that more

Đó phần lớn là một tình trạng ảo lực. Đó là ý nghĩa chuyên môn của ảo lực mà Ngài gọi là mớ cảm xúc hỗn độn không suy nghĩ ấy. Chúng ta gây ra một mớ hỗn độn trên cõi hồng trần: ảo lực. Những người có thể xác cung ba và nhiều yếu tố cung ba có khuynh

than people who are regulated by the seventh ray. Look to the star Regulus in Leo and we will find something of that kind of regulation subjection to rules and order which eventually the human being has to have. In the seventh-ray age it'll develop a lot more.

hướng làm như vậy nhiều hơn những người chịu sự điều hoà của cung bảy. Hãy nhìn đến sao Regulus trong Sư Tử, chúng ta sẽ thấy phần nào kiểu điều hoà, sự tuân theo các quy luật và trật tự mà cuối cùng con người phải có. Trong thời đại cung bảy, điều ấy sẽ phát triển nhiều hơn nữa.

[23] Men are still so ignorant of the "reality which shines under the envelope which envelops it"

[23] Con người vẫn còn quá thiếu hiểu biết về "thực tại toả sáng bên dưới lớp vỏ bao bọc nó"

Isn't that a wonderful kind of phrase from the Old Commentary?

Chẳng phải đó là một cách diễn đạt tuyệt vời của Cổ Luận sao?

"reality which shines under the envelope which envelops it"

"thực tại toả sáng bên dưới lớp vỏ bao bọc nó"

I often think, with the matter of identity, if we could just get the sense that we are that subjective invisible something that is within and behind the body and the body could just fall on the ground and never be used again, we would be exactly what we are. We are shining within and beneath our physical body and actually in a deeper sense within and beyond our entire personality. We are shining on the higher mental plane and on and on and on through the blinding light until you discover that the whole universe is made of light condensed light—and it's us.

Về vấn đề căn tính, tôi thường nghĩ rằng nếu chúng ta có thể cảm nhận mình chính là cái gì đó chủ quan, vô hình, ở bên trong và đằng sau thân thể, và thân thể có thể ngã xuống đất, không bao giờ còn được sử dụng nữa, thì chúng ta vẫn hoàn toàn là chính mình. Chúng ta đang toả sáng bên trong và bên dưới thể xác, và thực ra, theo nghĩa sâu xa hơn, bên trong và vượt ngoài toàn bộ phàm ngã. Chúng ta đang toả sáng trên Cõi thượng trí và tiếp tục mãi xuyên qua ánh sáng chói loà, cho đến khi khám phá ra toàn thể vũ trụ đều được tạo thành từ ánh sáng, ánh sáng cô đặc—và đó chính là chúng ta.

Men are still so ignorant

Con người vẫn còn thiếu hiểu biết đến mức ấy

Are we?

Chúng ta có như vậy không?

of the "reality which shines under the envelope which envelops it"

về "thực tại toả sáng bên dưới lớp vỏ bao bọc nó"

[24] —as the Old Commentary calls it—that true perception is difficult and at first well-nigh impossible.

I call this kind of perception infuseption, meaning that you perceive the all-pervading factor which is the same in all human beings and in all beings in fact.

true perception is difficult and at first well-nigh impossible.

[25] Blindly and ignorantly men have to cope with this first pair of opposites.

You know we might call them in a way, the Lemurian pairs of opposites and since we're in the fifth root race there's that kind of a numerical resonance going back to the third root race, and so you know we're living in quite a physical civilization in which the etheric nature of that physicality is soon to emerge in a manner that can be scientifically recognized and controlled so.

[26] It is this that we see happening in the world at this time. The masses are awakening to the realization that they are the victims and the exponents of forces over which they have no control and of which they have no understanding.

Here, in a way, athletics come into the picture as training, and also—

There are all kinds of things: dancing, coordinated movement and all that, Tai Chi, where we use the physical body in a regulated manner to counteract this sudden

[24] —như cách *Cổ Luận* gọi—đến nỗi sự tri giác chân thực trở nên khó khăn và thoạt đầu gần như bất khả.

Tôi gọi kiểu tri giác này là tri giác thấm nhập, nghĩa là các bạn tri giác được yếu tố thấm nhuần tất cả, vốn đồng nhất trong mọi con người và thực ra là trong mọi sinh linh.

sự tri giác chân thực là điều khó khăn, và thoạt đầu gần như bất khả thi.

[25] Trong mù quáng và vô minh, con người phải đương đầu với cặp đối cực đầu tiên này.

Theo một cách nào đó, chúng ta có thể gọi chúng là các cặp đối lập Lemuria, và vì đang ở giống dân gốc thứ năm nên có một sự cộng hưởng về số như thế trở ngược về giống dân gốc thứ ba. Vì vậy, chúng ta đang sống trong một nền văn minh khá thiên về vật chất, trong đó bản chất dĩ thái của phương diện vật chất ấy sắp hiển lộ theo cách mà khoa học có thể nhận biết và kiểm soát.

[26] Đó chính là điều chúng ta thấy đang diễn ra trên thế giới vào lúc này. Quần chúng đang thức tỉnh để nhận ra rằng họ là những nạn nhân và [Page 97] những người biểu hiện các mãnh lực mà họ không kiểm soát được và cũng không thấu hiểu.

Ở đây, theo một cách nào đó, hoạt động thể thao tham gia như một phương thức rèn luyện, và cả—

Có đủ loại hoạt động: khiêu vũ, vận động phối hợp và những hoạt động tương tự, Thái Cực Quyền, trong đó chúng ta sử dụng thể xác một cách có điều hoà để đối phó với tính

chaotic impulsiveness. The masses are waking up.

xung động hỗn loạn đột ngột này. Quần chúng đang thức tỉnh.

The people who were very emotionally polarized in a lower sense and were not thinking too much— Now in this Aryan Age and at this particular time in the Aryan age there's going to be a lot of awakening and the bridging into mentality of a lot of the people.

Những người từng phân cực cảm xúc rất mạnh theo nghĩa thấp và không suy nghĩ nhiều—giờ đây, trong thời đại Arya này và vào thời điểm đặc biệt này của thời đại Arya, sẽ có rất nhiều sự thức tỉnh và nhiều người sẽ bắc cầu để bước vào hoạt động trí tuệ.

[27] They would like to assume control over them and are determined so to do whenever possible.

[27] Họ muốn nắm quyền kiểm soát các mãnh lực ấy và quyết tâm làm như vậy bất cứ khi nào có thể.

You're just told, "Control yourself. Just stop. Control yourself." This is like the very first mantram to people who just have impulse and you know and are not self-regulating people.

Người ta chỉ bảo: "Hãy tự kiểm soát mình. Dừng lại. Hãy tự kiểm soát mình." Đây giống như mantram đầu tiên dành cho những người chỉ hành động theo xung lực và chưa biết tự điều hoà.

[28] This constitutes the major problem today in the economic field and in the field of daily living and of government.

[28] Điều này tạo thành vấn đề chủ yếu ngày nay trong lĩnh vực kinh tế, trong đời sống hằng ngày và trong việc quản trị.

Well, there's a lot of impulse there, a lot of greed, a lot of selfish drivenness, and a lot of chaos. I suppose you know if you go into the stock market at a time of a market rally or a market sell-off it doesn't look anything like it does in a ballet studio. There, every single motion is pre-planned, pre-thought, executed and held, and there's just pandemonium on the market floor.

Ở đó có rất nhiều xung lực, rất nhiều lòng tham, rất nhiều sự thôi thúc ích kỷ và rất nhiều hỗn loạn. Tôi cho rằng nếu các bạn bước vào thị trường chứng khoán lúc thị trường tăng mạnh hoặc bán tháo, cảnh tượng chẳng giống chút nào với một phòng tập ba lê. Ở phòng tập, từng chuyển động đều được lên kế hoạch, suy tính trước, thực hiện rồi giữ vững, còn trên sàn giao dịch thì hoàn toàn náo loạn.

It's quite a difference. People are waking up and would like to gain control over their—what should we say?—not-self.

Khác biệt thật lớn. Con người đang thức tỉnh và muốn giành quyền kiểm soát đối với—chúng ta nên gọi là gì?—cái phi ngã của mình.

[29] World tension today consists in the fact that physical force and etheric energy are at grips.

We can understand why then there would be with the fourth ray coming in along with the seventh a reduction of tension in a harmonizing Aquarian age during which we are promised that era of peace when Satan—in this case symbolically meaning the impulses of the lower personality—is bound for 1,000 years, symbolically a long time.

[29] Sự căng thẳng trên thế giới ngày nay nằm ở chỗ mãnh lực hồng trần và năng lượng dĩ thái đang giao tranh.

Vậy chúng ta có thể thấu hiểu vì sao, khi cung bốn xuất hiện cùng với cung bảy, sự căng thẳng sẽ giảm bớt trong một Kỷ Nguyên Bảo Bình mang lại hài hoà, thời kỳ mà chúng ta được hứa hẹn về một kỷ nguyên hoà bình khi Satan—trong trường hợp này mang ý nghĩa biểu tượng là các xung lực của phàm ngã thấp—bị trói buộc trong 1.000 năm, tượng trưng cho một thời gian dài.

[30] Forget not what I earlier told you that etheric force is closely related to the Monad or the highest spiritual aspect.

There is that livingness that life aspect coming through the monad and it comes on a much lower level on the etheric body and finally the etheric body is our body of fire and everything else drops away, and we're left with this body of fire. You know they discussed that in *A Treatise on Cosmic Fire* right in the late 160s 167, 168, 169 right in there. We learn about the body of fire which the true initiate carries and works through. As a matter of fact, there will come the time when the planets themselves will not have physical bodies. They will simply have the etheric body and that will be considered the true physical body.

We'll get much more sense of that coming up when we go through the Aquarian Age, about what is the true physical body. Attention will be given to it, and the outer physical body will simply be regarded as an automaton reacting immediately to the impress of the physical body.

[30] Đừng quên điều Tôi đã nói với các bạn trước đây rằng mãnh lực dĩ thái có quan hệ mật thiết với chân thần hay phương diện tinh thần cao nhất.

Có sức sống ấy, phương diện sự sống ấy tuôn qua chân thần, rồi xuất hiện ở một cấp độ thấp hơn nhiều trên thể dĩ thái; cuối cùng thể dĩ thái là thể lửa của chúng ta, mọi thứ khác đều rơi rụng, và chúng ta còn lại thể lửa này. Điều ấy đã được bàn đến trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, ngay ở những trang cuối của khoảng 160: 167, 168, 169, quanh đó. Chúng ta học về thể lửa mà điểm đạo đồ đích thực mang theo và hoạt động qua đó. Thực ra, sẽ đến lúc chính các hành tinh cũng không còn thể xác. Chúng sẽ chỉ có thể dĩ thái, và thể ấy sẽ được xem là thể xác đích thực.

Trong thời gian tới, khi đi qua Kỷ Nguyên Bảo Bình, chúng ta sẽ cảm nhận rõ hơn nhiều về thể xác đích thực là gì. Người ta sẽ chú ý đến nó, và thể xác bên ngoài sẽ chỉ được xem là một bộ máy tự động đáp ứng ngay tức khắc với ấn tượng từ thể xác.

Forget not what I earlier told you that etheric force is closely related to the Monad or the highest spiritual aspect.

Đừng quên điều Tôi đã nói với các bạn trước đây rằng mãnh lực dĩ thái có liên hệ mật thiết với Chân thần hay phương diện tinh thần cao nhất.

In a way you know you come down from the logoic plane to the Monadic plane. Or you start at the bottom, and we split the physical etheric plane into the physical and the etheric. Two up from the bottom in splitting that plane we get the etheric and two subplanes down we get the Monadic. Life pours through both of them and is transferred. Probably those who know, and those who can see, look at your etheric body and can tell what Monadic ray you have. They look at your astral body; the same is reflected.

Theo một cách nào đó, các bạn đi xuống từ cõi Thượng đế đến cõi Chân thần. Hoặc bắt đầu từ dưới cùng, rồi chúng ta chia cõi hồng trần–dĩ thái thành phần hồng trần và phần dĩ thái. Khi chia cõi ấy, từ dưới lên hai bậc chúng ta có phần dĩ thái, còn từ trên xuống hai cõi phụ chúng ta có cõi Chân thần. Sự sống tuôn qua cả hai và được chuyển dịch. Có lẽ những vị hiểu biết, những vị có thể thấy, nhìn vào thể dĩ thái của các bạn và có thể biết các bạn thuộc cung chân thần nào. Các vị ấy nhìn vào thể cảm dục của các bạn; điều tương tự cũng được phản ánh.

The ray of the monad itself, we are told, is reflected in the ray of the mind of man, I suppose especially the concrete mind, and naturally affects the soul ray as well.

Chúng ta được cho biết rằng cung của chính chân thần phản ánh trong cung của thể trí con người, tôi cho rằng đặc biệt là trí cụ thể, và đương nhiên cũng ảnh hưởng đến cung linh hồn.

[31] It is life itself on the verge of externalization.

[31] Đó chính là sự sống đang ở ngưỡng ngoại hiện.

That's a good one. Forget not what I told you: it relates to the monad and the highest spiritual aspect—life itself. Then he tells us we can't know what life really is. He tells us that, but from another point of view one way of describing life is that life is being, life is pure being, pure essence. It is pure reality; that's what life is. But then it's broken down into many differentiations in the process of manifestation, and so vitality is the reflector of the higher life.

Câu ấy thật hay. Đừng quên điều Tôi đã nói với các bạn: nó liên hệ với chân thần và phương diện tinh thần cao nhất—chính sự sống. Rồi Ngài nói chúng ta không thể biết sự sống thực sự là gì. Ngài nói như vậy, nhưng từ một quan điểm khác, một cách mô tả sự sống là: sự sống là bản thể, sự sống là bản thể thuần khiết, tinh chất thuần khiết. Đó là thực tại thuần khiết; sự sống là như vậy. Nhưng rồi nó phân thành nhiều biến phân trong tiến trình biểu hiện, nên sinh lực là yếu tố phản ánh sự sống cao hơn.

[32] Hence the emphasis today upon the spirit of humanity, upon the spirit of a nation, and the spirit of a group.

Well, I suppose this would be what we would call in a way Monadic emphasis.

[33] This is all the result of the battle going on between this pair of opposites in the field of human affairs and in the field of individual average human living.

As I say, there are many pairs of opposites, you know that the etheric and the physical will fight it out the soul and the astral body will have their particular warfare and also even mind and the astral body will have their type of warfare. Eventually it'll be the monad at war with everything else until everything falls into line in an appropriate submission to the great spirit which we are. Monadic emphasis. This is all the result of the battle going on.

[34] It is, however, this conflict—fought out to the point of synthesis and of at-one-ment

Notice that because all of our battles are not just a fight.

They are to bring about a real final unity, synthesis and at-one-ment. At-one-ment and synthesis have to do with oneness, so that makes sense. When we build the antahkarana, we are on the way to oneness. It's a big thing, but we don't want to go there with a cheap ticket. We want to understand how actually we got there step by step. What is the difference between unity and variety,

[32] Vì vậy, ngày nay người ta nhấn mạnh tinh thần của nhân loại, tinh thần của một quốc gia và tinh thần của một nhóm.

Tôi cho rằng theo một cách nào đó, đây là điều chúng ta gọi là sự nhấn mạnh phương diện chân thần.

[33] Tất cả những điều này đều là kết quả của cuộc chiến đang diễn ra giữa cặp đối cực này trong lĩnh vực các sự vụ nhân loại và trong đời sống của từng con người bình thường.

Như tôi nói, có nhiều cặp đối lập: thể dĩ thái và thể xác sẽ đấu tranh với nhau; linh hồn và thể cảm dục sẽ có cuộc chiến riêng; ngay cả thể trí và thể cảm dục cũng sẽ có kiểu chiến đấu của chúng. Cuối cùng, chân thần sẽ giao chiến với tất cả những gì còn lại cho đến khi mọi thứ vào đúng vị trí, quy phục một cách thích hợp trước tinh thần vĩ đại mà chúng ta vốn là. Sự nhấn mạnh phương diện chân thần. Tất cả những điều này là kết quả của cuộc chiến đang diễn ra.

[34] Tuy nhiên, chính cuộc xung đột này—được tiến hành đến mức tổng hợp và hợp nhất

Hãy lưu ý điều đó, vì tất cả những cuộc chiến của chúng ta không chỉ đơn thuần là đánh nhau.

Chúng nhằm đem lại sự hợp nhất sau cùng đích thực, sự tổng hợp và sự hợp nhất nên một. Sự hợp nhất nên một và sự tổng hợp liên quan đến tính nhất thể, nên điều đó hợp lý. Khi xây dựng antahkarana, chúng ta đang trên đường đến tính nhất thể. Đó là một điều lớn lao, nhưng chúng ta không muốn đến đó bằng một tấm vé rẻ tiền. Chúng ta muốn thấu hiểu mình đã thực sự đến đó như thế

and what is the difference between oneness and unity? That's another thing.

nào, từng bước một. Sự hợp nhất khác với tính đa dạng ở điểm nào, và tính nhất thể khác với sự hợp nhất ở điểm nào? Đó lại là một vấn đề khác.

It is, however, this conflict—fought out to the point of synthesis and of at-one-ment

Tuy nhiên, chính cuộc xung đột này—diễn ra cho đến khi đạt tới sự tổng hợp và sự hợp nhất nên một

[35] —which produces the re-orientation of the race

[35] —tạo ra sự tái định hướng của nhân loại

Through conflict we are reoriented and the higher of the pairs of opposites turns the lower around.

Qua xung đột, chúng ta được tái định hướng, và phía cao hơn của các cặp đối lập xoay chuyển phía thấp hơn.

[36] and of the individual to the truer values and to the world of reality.

[36] và của cá nhân về những giá trị chân thực hơn và về thế giới thực tại.

We are repenting—that's what it means: to turn around. We are being turned around towards the higher spiritual values even unconsciously. We don't know it. People begin to say.

Chúng ta đang hối cải—đó chính là ý nghĩa của từ này: quay lại. Chúng ta đang được hướng trở lại với những giá trị tinh thần cao hơn, ngay cả khi không ý thức được. Chúng ta không biết điều đó. Người ta bắt đầu nói.

"Look, I have a higher power. The higher power is guiding me."

"Tôi có một quyền năng cao hơn. Quyền năng cao hơn ấy đang dẫn dắt tôi."

What is that higher power except the Solar Angel? It turns the personality around. The personality will face, with aspiration, the higher possibilities.

Quyền năng cao hơn ấy là gì nếu không phải là Thái dương Thiên Thần? Ngài xoay chuyển phàm ngã. Với khát vọng, phàm ngã sẽ hướng về những khả năng cao hơn.

[37] It is this conflict—successfully waged —which lands the man, as an individual, and the mass, as a whole, upon the Path of Purification.

[37] Chính cuộc xung đột này—khi được tiến hành thành công—đưa con người với tư cách cá nhân, và quần chúng với tư cách toàn thể, đến Con Đường Thanh Luyện.

The Path of Purification, the very first path, the Path of Probation. So many people are on that now, more and more. We have to step on that path before we can really talk about

Con Đường Thanh Luyện, con đường đầu tiên, Con Đường Dự Bị. Hiện nay có rất nhiều người đang đi trên đó, ngày càng đông hơn. Chúng ta phải bước lên con đường ấy trước

treading this mentally controlled, soul-controlled Path of Discipleship.

khi thực sự có thể nói đến việc tiến bước trên Con Đường Đệ Tử dưới sự kiểm soát của trí tuệ và linh hồn.

[38] When there is unification of these energies upon the physical plane, you then have one-pointed activity and a determination to travel in a specific direction.

[38] Khi những năng lượng này hợp nhất trên cõi hồng trần, khi ấy sẽ có hoạt động nhất tâm và quyết tâm đi theo một hướng cụ thể.

What sign? Sagittarius. You've noticed, when you look at the three fire signs: Aries represents the monad. Leo represents the soul. Sagittarius represents the personality the aligned one-pointed personality traveling in a specific direction.

Dấu hiệu nào? Nhân Mã. Khi nhìn vào ba dấu hiệu hành hỏa, các bạn đã nhận thấy: Bạch Dương đại diện cho chân thần. Sư Tử đại diện cho linh hồn. Nhân Mã đại diện cho phàm ngã—phàm ngã đã chỉnh hợp, nhất tâm tiến theo một hướng cụ thể.

Of course, there's all these different meanings as well but let's just say in that sense. A lot of people who are born in Sagittarius they do work with sport and with the physical body and they orient it properly towards the will. Repeating:

Dĩ nhiên, còn có tất cả những ý nghĩa khác nữa, nhưng ở đây chúng ta xét theo ý nghĩa ấy. Nhiều người sinh dưới dấu hiệu Nhân Mã thực sự hoạt động trong lĩnh vực thể thao và rèn luyện thể xác, định hướng thể xác một cách đúng đắn theo ý chí. Xin nhắc lại:

When there is unification of these energies upon the physical plane,

Khi những năng lượng này hợp nhất trên cõi hồng trần,

By that he means etheric and material energies.

Qua đó, Ngài muốn nói đến các năng lượng dĩ thái và vật chất.

you then have one-pointed activity and a determination to travel in a specific direction.

bấy giờ các bạn có hoạt động nhất tâm và quyết tâm tiến theo một hướng cụ thể.

Instead of just scattering your forces, you now become the one-pointed disciple. You learn how to do that in initiation one and two and by the time initiation three begins to dawn, we really know what it is to be undeflectable—undeflectable.

Thay vì chỉ phân tán các mãnh lực của mình, giờ đây các bạn trở thành người đệ tử nhất tâm. Các bạn học cách làm điều đó trong lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai; đến khi lần điểm đạo thứ ba bắt đầu hé mở, chúng ta thực sự biết thế nào là không thể bị chệch hướng—không thể bị chệch hướng.

[39] There follows the resolution

[39] Tiếp đó là sự quy

Note the implication of will.

Hãy lưu ý hàm ý về ý chí.

There follows the resolution

Tiếp theo là sự quy nhất

[40] (note this word and its usage) of the duality into a unity.

[40] (hãy lưu ý từ này và cách dùng của nó) tính nhị nguyên về nhất thể.

How interesting the way the word "resolution" is used. You have your New Year's resolution, but you also have the resolving—in other words, we're talking about a solvent here and two things becoming one. Two opposites become a unity and that's our work on the Path of Discipleship and eventually even more so on the Path of Initiation.

Cách dùng từ "quy nhất" thật thú vị. Các bạn có quyết tâm đầu năm mới, nhưng từ ấy cũng mang nghĩa hòa tan—nói cách khác, ở đây chúng ta đang nói về một dung môi và hai sự vật trở thành một. Hai mặt đối lập trở thành nhất thể, và đó là công việc của chúng ta trên Con Đường Đệ Tử, rồi cuối cùng còn sâu sắc hơn nữa trên Con Đường Điểm Đạo.

[41] This resolution works out in the early stages (where the average type of aspirant is concerned) into a temporary astral unity and then there emerges the one-pointed devotee.

[41] Trong những giai đoạn đầu (đối với mẫu người chí nguyện bình thường), sự quy về nhất thể này dẫn đến một trạng thái hợp nhất cảm dục tạm thời, và rồi người sùng tín nhất tâm xuất hiện.

It is a step to become that one-pointed devotee. We sometimes look at the sixth ray, that orientation—Sagittarius has so much to do with it on the emotional, aspirational level. We look at that and we say well, you know I don't want to be like that, but it is a step, a step of forward movement on the path. He is the one-pointed devotee and we've all been there, huh? If we drop one—Master DK was really one of the most devoted of the masters, and he learned a big lesson on that. He tells us he was devoted to Master KH, so he thought, and it was really, in a sense, being devoted to himself. A very interesting story.

Trở thành người sùng tín nhất tâm ấy là một bước tiến. Đôi khi chúng ta nhìn vào cung sáu, vào sự định hướng ấy—Nhân Mã có liên hệ rất nhiều với điều đó ở cấp độ cảm xúc và khát vọng. Chúng ta nhìn vào đó và nói: tôi không muốn như thế; nhưng đó là một bước tiến, một bước tiến về phía trước trên đường đạo. Y là người sùng tín nhất tâm, và tất cả chúng ta đều đã từng như vậy, phải không? Nếu nêu một trường hợp—Chân sư DK thực sự là một trong những vị sùng tín nhất trong hàng ngũ các Chân sư, và Ngài đã học được một bài học lớn về điều đó. Ngài kể với chúng ta rằng Ngài sùng tín Chân sư KH—Ngài đã nghĩ như vậy—nhưng theo một nghĩa nào đó, thực ra Ngài đang sùng tín chính mình. Một câu chuyện rất thú vị.

Every once in a while Master DK tells you a story from his earlier incarnations as a

Thỉnh thoảng, Chân sư DK kể cho các bạn một câu chuyện từ những kiếp trước của

warning about the very thing that we, as disciples in training, can easily fall into. This one-pointed devotee is found not only in the field of religion.

Ngài, để cảnh báo về chính điều mà chúng ta, những đệ tử đang được huấn luyện, rất dễ sa vào. Người sùng tín nhất tâm này không chỉ xuất hiện trong lĩnh vực tôn giáo.

[42] He is found in all fields—of religion, of science, of politics

[42] Y hiện diện trong mọi lĩnh vực—tôn giáo, khoa học, chính trị

You see that a lot, right? "Capitalism forever, communism forever," whatever—all of these isms, these ideals forever.

Các bạn thấy điều đó rất nhiều, phải không? "Chủ nghĩa tư bản muôn năm, chủ nghĩa cộng sản muôn năm," hay bất cứ điều gì—tất cả những chủ nghĩa ấy, những lý tưởng ấy muôn năm.

of politics

chính trị

[43] or in any other department of life. His etheric unity, producing re-orientation

[43] hay bất cứ lĩnh vực nào khác của đời sống. Sự hợp nhất dĩ thái của y, vốn tạo ra sự tái định hướng

Turning around towards a specific goal that you can pursue one pointedly.

Quay về một mục tiêu cụ thể mà người ta có thể nhất tâm theo đuổi.

[44] —with its results of a clear vision, a grasp of truth, and a picture of the immediate way to go

[44] —với những kết quả là một tầm nhìn rõ ràng, sự nắm bắt chân lý và hình dung về con đường trước mắt phải đi

Not forever necessarily.

Không nhất thiết là mãi mãi.

[45] —serves temporarily to glamour the man with a sense of achievement, of surety,

[45] —tạm thời khiến y chìm trong ảo cảm với cảm thức về thành tựu, sự chắc chắn,

"I know; you don't know." You know what I mean, how it is in so many isms and religions and political ideologies: "I know; you don't know."

"Tôi biết; anh không biết." Các bạn hiểu ý tôi, hiểu tình trạng trong rất nhiều chủ nghĩa, tôn giáo và hệ tư tưởng chính trị: "Tôi biết; anh không biết."

[46] of power and of destiny.

[46] quyền năng và vận mệnh.

Let's just say he's strong, but he falls into glamour quite quickly because he's too self-

assured and his view of things is still too narrow. That's a problem.

Y mạnh mẽ, nhưng lại rơi vào ảo cảm khá nhanh vì quá tự tin và cách nhìn sự vật vẫn còn quá hạn hẹp. Đó là một vấn đề.

We're going to see it all the time. You have that self-assured attitude: you make a mental formulation, and you're holding on to it for dear life. Someone else comes along and says, "Are you sure?" "I'm sure. Don't even talk to me about it; I won't listen to you." That's how it goes. We have to sit a little lighter in the saddle and realize that any truth upon which we fixate, and which we will not subject to the light of other thought, is basically a glamour or an illusion.

Chúng ta sẽ luôn thấy điều đó. Với thái độ quá tự tin ấy, người ta hình thành một quan niệm trong trí rồi bám chặt lấy nó như thể mạng sống tùy thuộc vào đó. Một người khác đến và hỏi: "Anh có chắc không?" "Tôi chắc. Đừng nói với tôi về chuyện đó nữa; tôi sẽ không nghe anh đâu." Sự việc diễn ra như vậy. Chúng ta cần ngồi nhẹ nhàng hơn một chút trên yên ngựa và nhận ra rằng bất kỳ chân lý nào mà chúng ta cố chấp bám vào, không chịu soi xét dưới ánh sáng của những tư tưởng khác, về cơ bản đều là một ảo cảm hoặc một ảo tưởng.

[47] He goes ahead blindly, furiously

[47] Y cứ [Page 98] mù quáng, điên cuồng

This is so sixth-ray, so Mars—let us say.

Có thể nói, điều này rất đậm tính cung sáu, rất đậm tính Sao Hỏa.

[48] and ruthlessly

[48] và tàn nhẫn

He's talking Mars here.

Ở đây Ngài đang nói về Sao Hỏa.

He goes ahead blindly, furiously and ruthlessly

Y lao tới một cách mù quáng, cuồng nộ và tàn nhẫn

[49] until suddenly he is brought sharply up against changing conditions and recognizes another and far more difficult situation. The pairs of opposites upon the astral plane confront him, and he becomes Arjuna upon the field of battle.

[49] tiến tới, cho đến khi đột nhiên những hoàn cảnh đang biến đổi chặn đứng y lại, và y nhận ra một tình thế khác khó khăn hơn nhiều. Các cặp đối cực trên cõi cảm dục đối diện với y, và y trở thành Arjuna trên chiến trường.

This is the next phase and I would say that people like ourselves are not so much fighting about the physical disciplines. It's more this question of desire, aspiration and orientation towards the soul. This is what

Đây là giai đoạn tiếp theo, và tôi cho rằng những người như chúng ta không còn phải đấu tranh quá nhiều với những kỷ luật về thể xác. Vấn đề chủ yếu là dục vọng, khát vọng và sự định hướng về linh hồn. Đây thực

really is in the process of being solved by us. Arjuna had a tough time. He was out there on the field of Kurukshetra.

sự là điều chúng ta đang giải quyết. Arjuna đã trải qua một thời kỳ khó khăn. Ông ở ngoài chiến trường Kurukshetra.

They say it's a plain somewhat south of Delhi. I forget how many miles south of Delhi, where this huge battle was fought. He had to choose between the two parts of his family, between the spiritual part of his own nature and the more material part. I guess under the guidance of Krishna, the soul, he chose correctly. Arjuna is there on the battlefield, and it's a higher pair of opposites: the direction of spirituality or the direction of low desire. High desire, low desire, you see.

Người ta nói đó là một đồng bằng ở phía nam Delhi. Tôi quên nó cách Delhi bao nhiêu dặm về phía nam, nơi trận chiến khổng lồ ấy diễn ra. Ông phải lựa chọn giữa hai phía trong gia đình mình, giữa phần tinh thần trong bản chất của chính mình và phần thiên về vật chất hơn. Tôi đoán rằng dưới sự hướng dẫn của Krishna, tức linh hồn, ông đã lựa chọn đúng. Arjuna ở đó trên chiến trường, và đây là một cặp đối lập cao hơn: hướng về tinh thần hay hướng về dục vọng thấp hèn. Dục vọng cao, dục vọng thấp, các bạn thấy đấy.

[50] All his sense of at-one-ment, of direction, of sure and oft-times smug satisfaction disappears and he is lost in the fogs and glamours of the astral plane. This is the plight of many well-meaning disciples at this time and upon it I must for a moment dwell because this group

[50] Mọi cảm thức về sự hợp nhất, về phương hướng, về sự mãn nguyện chắc chắn và thường tự mãn của y đều biến mất, và y lạc trong những màn sương mù cùng những ảo cảm của cõi cảm dục. Đây là tình cảnh của nhiều đệ tử có thiện ý vào lúc này, và Tôi phải dừng lại đôi chút ở điểm ấy, vì nhóm này,

He's talking to his glamour group.

Ngài đang nói với nhóm ảo cảm của Ngài.

[51] when it can work as a group, has for its intended task the dissolution of some of the world glamour.

[51] khi có thể hoạt động như một nhóm, có nhiệm vụ dự định là làm tiêu tan một phần ảo cảm thế giới.

That is what he was training them to do. Whether they ever got there—the war intervened and he had to disband the group in favor of the new reorganized seed group of 24. He had to disband that, and in fact then he will resuscitate the whole thing, because the seed group project is a 275-year project. We still have almost another 200 years to run—another 180 years—before that project is finished.

Đó là điều Ngài đang huấn luyện họ thực hiện. Liệu họ có đạt tới đó hay không—chiến tranh xen vào, và Ngài phải giải tán nhóm để thay bằng nhóm hạt giống mới gồm 24 người đã được tổ chức lại. Ngài cũng phải giải tán nhóm ấy, rồi thực ra sau đó Ngài sẽ khôi phục toàn bộ công việc, vì dự án nhóm hạt giống là một dự án kéo dài 275 năm. Chúng ta vẫn còn gần 200 năm nữa—180 năm nữa—trước khi dự án ấy hoàn tất.

[52] Some day (and let us hope that it will take place before long) this group

[52] Một ngày nào đó (và chúng ta hãy hy vọng điều ấy sẽ sớm xảy ra), nhóm này

That he's talking to these nine people.

Tức là chín người mà Ngài đang nói chuyện với họ.

[53] and other such groups should work, as a group and under direction of their Master,

[53] cùng những nhóm tương tự khác cần hoạt động như một nhóm, dưới sự chỉ đạo của Chân sư của họ,

Whether it's him or someone else.

Dù đó là Ngài hay một vị khác.

[54] in piercing the world glamour and letting in some light and illumination so that men may walk from henceforth more truly on the Way in safety.

[54] để xuyên thủng ảo cảm thế giới và đưa vào một phần ánh sáng cùng sự soi sáng, hầu từ đó con người có thể bước đi chân thực hơn trên *Đường Đạo* một cách an toàn.

Right there is a description of what we are attempting to do and what our motivation is —our motivation for working in this dissipation of glamour. I'm going to stop here. He's going to talk about two people who are in the glamour group. They are the points of stability. One of them has no sixth ray at all, and they both have first-ray souls and fifth-ray personalities. They have to somehow stabilize the rest of the group, which maybe, to a certain extent, they did, because they were not so prone to glamour. DK, like a good chemist, mixed his people the way they would best assist each other and provide stability to the group.

Ngay đó là lời mô tả điều chúng ta đang cố gắng thực hiện và động cơ của chúng ta—động cơ khiến chúng ta làm công việc làm tiêu tan ảo cảm này. Tôi sẽ dừng ở đây. Ngài sắp nói về hai người trong nhóm ảo cảm. Họ là những điểm ổn định. Một người hoàn toàn không có cung sáu, và cả hai đều có linh hồn cung một cùng phàm ngã cung năm. Bằng cách nào đó, họ phải giúp phần còn lại của nhóm ổn định; có lẽ ở một mức độ nào đó họ đã làm được, vì họ không dễ rơi vào ảo cảm đến thế. Như một nhà hóa học giỏi, Chân sư DK phối hợp những người của Ngài sao cho họ có thể hỗ trợ nhau tốt nhất và đem lại sự ổn định cho nhóm.

I've put this in: Charles Hill and Kruse and their different rays. We can look at who they are and read their instructions. I will resume right there when we talk about these two people. We do have next week, and then, as so many of us are feeling, at least as we gather for the conference—

Tôi đã đưa vào đây: Charles Hill và Kruse cùng các cung khác nhau của họ. Chúng ta có thể tìm hiểu họ là ai và đọc những huấn thị dành cho họ. Tôi sẽ tiếp tục ngay tại đây khi chúng ta nói về hai người này. Chúng ta vẫn còn buổi tuần tới, rồi sau đó, như rất nhiều người trong chúng ta đang cảm thấy, ít nhất khi chúng ta tập hợp để dự hội nghị—

There is a lot of pressure as we gather for the conference. In order to do that correctly and offer it to the world and all who attend, we have to suspend these broadcasts and webinars for a little while. Hopefully a lot of you will get to the conference, so you won't feel you're missing anything and can work intensively with us. We made it to page 98. Thank you, Michael. Two pages! I'm impressed—not just one page. This is the end of dissipation of glamour 111, reading 51, on 5 April, from pages 96 to 98. Now I'm impressed again: the glamour of self-congratulation! We've moved more than one page.

Có rất nhiều áp lực khi chúng ta tập hợp để dự hội nghị. Để thực hiện việc ấy đúng đắn và cống hiến cho thế giới cùng tất cả những người tham dự, chúng ta phải tạm ngưng các buổi phát sóng và webinar này một thời gian ngắn. Hy vọng nhiều người trong các bạn sẽ đến dự hội nghị, để không cảm thấy mình bỏ lỡ điều gì và có thể làm việc chuyên sâu cùng chúng tôi. Chúng ta đã đến trang 98. Cảm ơn Michael. Hai trang! Tôi thật ấn tượng—không chỉ một trang. Đây là phần kết của chương trình làm tiêu tan ảo cảm 111, buổi đọc 51, ngày 5 tháng 4, từ trang 96 đến 98. Giờ tôi lại thấy ấn tượng: ảo cảm tự chúc mừng! Chúng ta đã đi được hơn một trang.

We'll start with program 112 next time, reading 52, on 12 April, page 98. It will be a morning session, but evening in Phoenix. Remember, you have the opportunity with the conference to go to registration on www.7ray.org or.net; either one will get you there. You can sign up for the streaming. I think on our websites we have quite a few conference programs from conferences past. Go to YouTube, Morya Federation Esoteric Education.

Lần tới chúng ta sẽ bắt đầu chương trình 112, buổi đọc 52, vào ngày 12 tháng 4, trang 98. Đó sẽ là một buổi sáng, nhưng là buổi tối ở Phoenix. Hãy nhớ rằng các bạn có cơ hội tham dự hội nghị bằng cách vào mục đăng ký tại www.7ray.org hoặc .net; cả hai đều đưa các bạn đến đó. Các bạn có thể đăng ký xem phát trực tuyến. Tôi nghĩ trên các trang web của chúng tôi có khá nhiều chương trình từ những hội nghị trước. Hãy vào YouTube, mục Giáo Dục Nội Môn Liên Đoàn Morya.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

MDR: Libby, where should they go? You have quite a few things there too, don't you? If you can fill that in for me: where should they go to see it on your website?

MDR: Libby, mọi người nên vào đâu? Bạn cũng có khá nhiều nội dung ở đó, phải không? Nếu bạn có thể bổ sung giúp tôi: họ nên vào đâu trên trang web của bạn để xem?

Libby: Spiritual Life TV Channel—spirituallifetvchannel.com.

Libby: Kênh Truyền Hình Đời Sống Tinh Thần—spirituallifetvchannel.com.

MDR: You're also on YouTube, right? I'm having one of those senior moments.

MDR: Bạn cũng có trên YouTube, đúng không? Tôi đang có một trong những lúc đãng trí của tuổi già.

Go there, or to Morya Federation Esoteric Education, also on YouTube; you'll see a lot of programs there. Harold and I are working very hard to reorganize all the offerings. I suppose there are a couple of thousand people signed up as participants, and they get all the information. We have hundreds of programs, so you can dig in and find things. Not all of them are polished, perhaps as they are on the Spiritual Life Channel, but there's a lot of history and commentary on DK's books. We're going to have that ready for you very soon. All the operas are there; it's pretty rich, and you can find a lot to study and think about.

Hãy vào đó, hoặc vào mục Giáo Dục Nội Môn Liên Đoàn Morya, cũng trên YouTube; các bạn sẽ thấy rất nhiều chương trình ở đó. Harold và tôi đang làm việc hết sức để sắp xếp lại toàn bộ nội dung cung cấp. Tôi đoán có khoảng vài nghìn người đăng ký tham gia, và họ nhận được mọi thông tin. Chúng tôi có hàng trăm chương trình, nên các bạn có thể tìm sâu vào và khám phá. Có lẽ không phải tất cả đều được trau chuốt như trên Kênh Đời Sống Tinh Thần, nhưng có rất nhiều tư liệu lịch sử và bình giảng về các sách của Chân sư DK. Chúng tôi sẽ sớm chuẩn bị xong cho các bạn. Tất cả các vở nhạc kịch đều ở đó; nội dung khá phong phú, và các bạn có thể tìm thấy nhiều điều để nghiên cứu, suy ngẫm.

Go to YouTube, and also don't forget Makara.us, where there are other things that cannot be put onto YouTube, because YouTube is a video area. There are other kinds of commentaries and all kinds of information on Makara.us. If you are a student in the Morya Federation, or if you're not, there's plenty to study. Remember that DK became DK by studying the way he studied. I get this feeling about the intensity of his study over hundreds and hundreds, and even thousands, of years. The balance: meditation, study and service—and not to ignore the study. Anybody who says to me, 'Oh yeah, I read those books'—that's great. I could read those books and not achieve five percent.

Hãy vào YouTube, và cũng đừng quên Makara.us, nơi có những nội dung khác không thể đưa lên YouTube, vì YouTube là nơi dành cho video. Có những loại bình giảng khác và đủ mọi thông tin trên Makara.us. Dù có phải là đạo sinh của Liên Đoàn Morya hay không, các bạn vẫn có rất nhiều điều để nghiên cứu. Hãy nhớ rằng Chân sư DK trở thành Chân sư DK nhờ cách Ngài nghiên cứu. Tôi cảm nhận được cường độ nghiên cứu của Ngài qua hàng trăm, hàng trăm, thậm chí hàng nghìn năm. Sự cân bằng là: tham thiền, nghiên cứu và phụng sự—đừng bỏ qua việc nghiên cứu. Bất kỳ ai nói với tôi: "Ồ, tôi đã đọc những sách ấy rồi"—điều đó thật tốt. Tôi có thể đọc những sách ấy mà vẫn chưa lĩnh hội được năm phần trăm.

Let's keep working on it, and ahead lies even more teaching. What a gift and what a sacrifice, so let's take advantage of it. I've talked enough, obviously. In terms of your thoughts, don't be afraid of anything. Whatever you want to ask or say, as long as it has to do with occultism in some sense—

Chúng ta hãy tiếp tục nỗ lực, và phía trước còn có thêm nhiều giáo huấn. Thật là một món quà và một sự hi sinh lớn lao, nên chúng ta hãy tận dụng. Rõ ràng tôi đã nói đủ rồi. Về những suy nghĩ của các bạn, đừng e ngại điều gì. Bất cứ điều gì các bạn muốn hỏi hay nói, miễn là có liên quan đến huyền bí

spiritual occultism—it's okay, because we can get from one place to any other place on that great sphere of light. Do you have any thoughts, any questions, anything you would like to comment on? I'm looking for you, and I'm sure Michael's helping me, right? Here we go.

học theo một nghĩa nào đó—huyền bí học tinh thần—đều được, bởi chúng ta có thể đi từ một nơi đến bất kỳ nơi nào khác trên khối cầu ánh sáng vĩ đại ấy. Các bạn có suy nghĩ, câu hỏi hay điều gì muốn bình luận không? Tôi đang tìm các bạn, và chắc Michael đang giúp tôi, đúng không? Đây rồi.

Suzanne (written question): Could you expand on the idea that the ray of the monad is reflected in the ray of the concrete mind?

Suzanne (câu hỏi viết): Thầy có thể nói rõ hơn về ý tưởng rằng cung của chân thần phản chiếu trong cung của trí cụ thể không?

MDR: When you really begin to use the concrete mind as the basis of the projection of the antahkarana, reaching into the Triad, at least imaginatively, and into the monad, it is then that you will begin to notice an overlay of Monadic energy in the area of the concrete mind, just the way he tells us the soul ray is reflected in the astral body and the personality ray is reflected in the etheric-physical body.

MDR: Khi các bạn thực sự bắt đầu dùng trí cụ thể làm nền tảng để phóng chiếu antahkarana, vươn vào Tam Nguyên Tinh Thần, ít nhất qua sự tưởng tượng, rồi vào chân thần, bấy giờ các bạn sẽ bắt đầu nhận thấy một lớp năng lượng chân thần phủ lên vùng trí cụ thể, cũng như Ngài nói với chúng ta rằng cung linh hồn phản chiếu trong thể cảm dục và cung phàm ngã phản chiếu trong thể xác-dĩ thái.

These are overlays; it doesn't have to be the same ray as the monad or as the soul. Let's say I have a second-ray soul and a sixth-ray astral body. The second-ray overlay will be there from the soul, conditioning—what can I call it?—the state of the astral body towards the second ray. You will have several rays working through the various vehicles, but impressive and important at various stages of evolution will be the Monadic ray, eventually in the mind. Of course it also affects the higher mind as well, because we need an alignment between monad, soul and the brain, or the physical mechanism. Eventually it's all the monad—eventually it's all the monad and its two rays.

Đây là những lớp năng lượng phủ lên; không nhất thiết phải cùng cung với chân thần hay linh hồn. Giả sử tôi có linh hồn cung hai và thể cảm dục cung sáu. Lớp năng lượng cung hai từ linh hồn sẽ hiện diện, tác động—tôi nên gọi là gì?—để trạng thái của thể cảm dục hướng về cung hai. Các bạn sẽ có nhiều cung hoạt động qua những hiện thể khác nhau, nhưng ở những giai đoạn tiến hoá khác nhau, cung chân thần sẽ tạo ảnh hưởng mạnh mẽ và quan trọng, cuối cùng là trong thể trí. Dĩ nhiên, nó cũng tác động đến thượng trí, vì chúng ta cần sự chỉnh hợp giữa chân thần, linh hồn và bộ não, hay bộ máy hồng trần. Cuối cùng, tất cả đều là chân thần—cuối cùng, tất cả đều là chân thần và hai cung của nó.

In our advancing seven-ray seminar, we're going to review how to think about the

Trong hội thảo bảy cung đang tiến triển của chúng ta, chúng ta sẽ ôn lại cách suy nghĩ về

monad in terms of our system. We can all use the word "monad, monad, monad, monad" till we're blue—well, whatever, if you have a second-ray monad—but it doesn't mean anything, because we don't have the experience. We have to begin to have the experience of being. Let's just say there's a third-ray way to get to being, a second-ray way and a first-ray way. On the Makara website I have an e-book—a video book; well, it's an e-book at this time.

chân thần trong khuôn khổ hệ thống của mình. Tất cả chúng ta đều có thể nói mãi từ "chân thần, chân thần, chân thần, chân thần" đến xanh cả mặt—dù sao đi nữa, nếu các bạn có chân thần cung hai—nhưng điều đó chẳng có ý nghĩa gì, vì chúng ta chưa có trải nghiệm. Chúng ta phải bắt đầu trải nghiệm Bản Thể. Có thể nói có một cách thuộc cung ba để đạt đến Bản Thể, một cách thuộc cung hai và một cách thuộc cung một. Trên trang web Makara, tôi có một cuốn sách điện tử—một cuốn sách video; hiện giờ đó là sách điện tử.

It's called *On the Monad*, and it lays out some methods of achieving that state of being. It's not for everybody at first, except in a very hidden way that a Master could detect: the ray of the monad, or the two rays of the monad, will affect the mind. He could see it, the Master could see it, and we become more conscious of it all the time. In my own case, I have a lot of third ray in the monad, I believe. Maybe that's not the only ray, but third ray, and it definitely affects my mind, which is probably already pretty much on the third ray.

Sách có tên là *Về Chân Thần*, và trình bày một số phương pháp để đạt đến trạng thái Bản Thể ấy. Ban đầu, điều đó không dành cho tất cả mọi người, ngoại trừ theo một cách rất kín đáo mà một Chân sư có thể nhận ra: cung của chân thần, hoặc hai cung của chân thần, sẽ tác động đến thể trí. Ngài có thể thấy điều đó, Chân sư có thể thấy điều đó, và chúng ta ngày càng có ý thức hơn về nó. Trong trường hợp của chính tôi, tôi tin rằng chân thần của mình có rất nhiều cung ba. Có lẽ đó không phải là cung duy nhất, nhưng có cung ba, và nó chắc chắn tác động đến thể trí của tôi, vốn có lẽ đã khá đậm tính cung ba.

It's like a double emphasis, and I feel that as I think towards being, I have a particular third-ray method of doing that. But I don't exclude the other rays entirely, because up here—I'm being led off into my favorite subject, and that's very dangerous, very dangerous. Let me go back, and I won't spend long.

Điều đó giống như một sự nhấn mạnh kép, và tôi cảm thấy khi hướng suy nghĩ về Bản Thể, tôi có một phương pháp cung ba riêng để làm việc ấy. Nhưng tôi không loại trừ hoàn toàn các cung khác, vì ở trên này—tôi đang bị cuốn sang chủ đề yêu thích của mình, và điều đó rất nguy hiểm, rất nguy hiểm. Để tôi quay lại, tôi sẽ không nói lâu đâu.

I promise! Notice that there are seven triangles—or they would be circles—upon the Monadic plane, and three triangles—they would be circles—upon the logoic

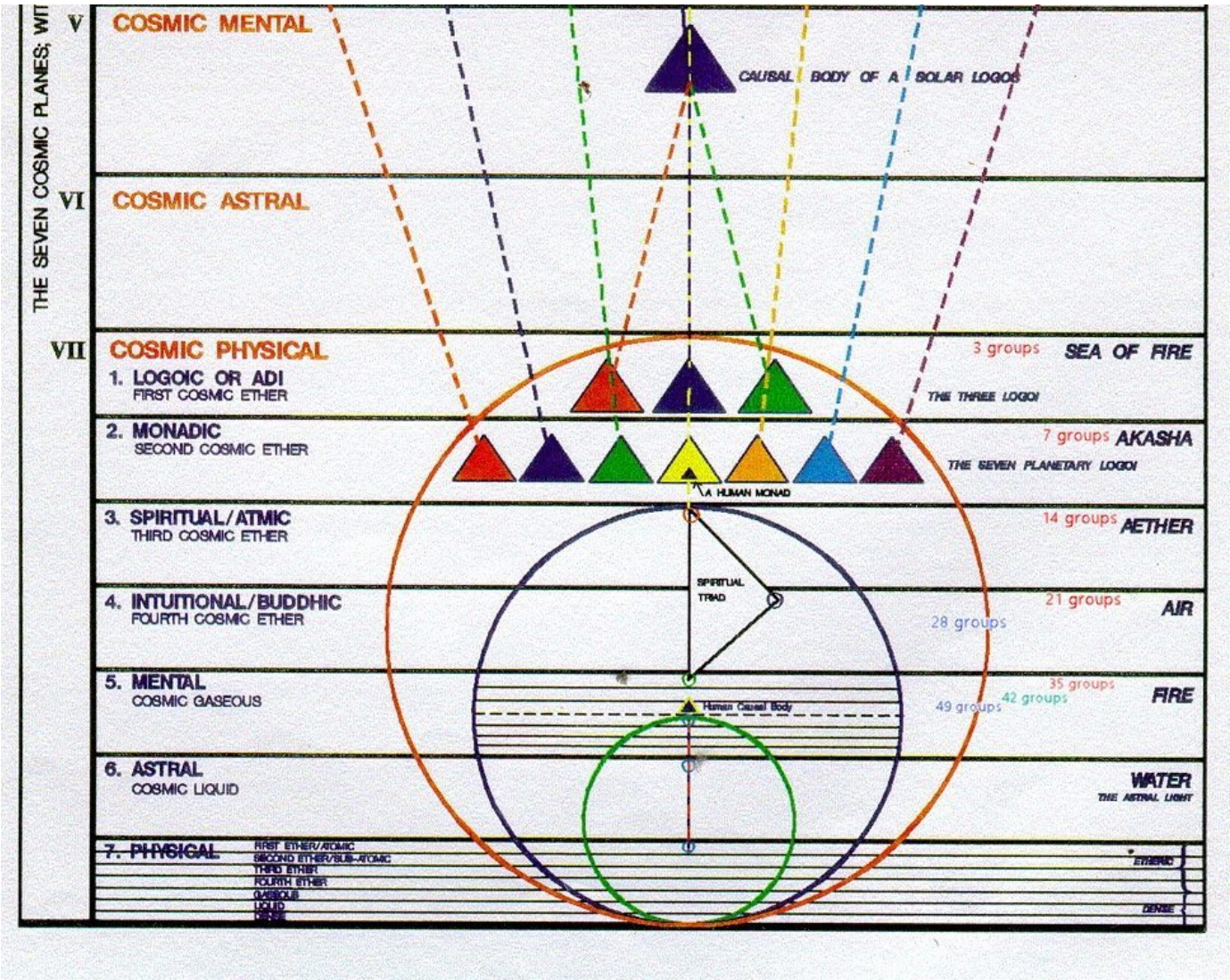
Tôi hứa! Hãy lưu ý rằng có bảy tam giác—hay chúng sẽ là những vòng tròn—trên cõi chân thần, và ba tam giác—chúng sẽ là những vòng tròn—trên cõi Thượng đế. Cung cao

plane. The higher ray of the monad is found here. The normal ray of the monad can be any one of the seven, and it's found on the Monadic plane. They both affect developments below. They both will overlay the mind as their energy comes down; you will think that way. The livingness in the ethers: you will have that kind of vitality. Even the astral body will be connected with it, because look at the count: one, two, and then go below: one, two.

hơn của chân thần nằm ở đây. Cung thông thường của chân thần có thể là bất kỳ cung nào trong bảy cung, và nằm trên cõi chân thần. Cả hai đều tác động đến những phát triển ở bên dưới. Cả hai sẽ phủ năng lượng lên thể trí khi năng lượng của chúng đi xuống; các bạn sẽ suy nghĩ theo cách ấy. Sức sống trong các tầng dĩ thái: các bạn sẽ có loại sinh lực đó. Ngay cả thể cảm dục cũng sẽ liên hệ với nó, vì hãy nhìn cách đếm: một, hai, rồi đi xuống bên dưới: một, hai.

By numerical resonance, either six or two, the astral area is a six and a two, and the Monadic area is a two and a six. By numerical resonance, you will have the monad affecting this. But DK says—and I wonder, I'd like you all to have this thing I've collected, and I think BL knows exactly where it is, and I keep on forgetting.

Do sự cộng hưởng số học, hoặc sáu hoặc hai, vùng cảm dục là sáu và hai, còn vùng chân thần là hai và sáu. Do sự cộng hưởng số học, chân thần sẽ tác động đến vùng này. Nhưng Chân sư DK nói—tôi đang tự hỏi, tôi muốn tất cả các bạn có tài liệu mà tôi đã sưu tập này, và tôi nghĩ BL biết chính xác nó ở đâu, còn tôi thì cứ quên.



MDR: All of this is called the AAB extracts, and Monadic ray. Does it say anything about the mind? Help me look here. I think sample charts on that ray, etc. It's got to say "Monadic ray and the mind." It's here; I know it's here. I don't want to take a lot of time to find that. The Monadic ray is revealed through the light in the jewel. There are so many magnificent things he has written about the seven types of monad, the three major types of monad.

MDR: Toàn bộ phần này gọi là các trích đoạn AAB, và cung chân thần. Có nói gì về thể trí không? Hãy giúp tôi tìm ở đây. Tôi nghĩ có những lá số mẫu về cung ấy, v.v. Hẳn phải có mục "Cung chân thần và thể trí". Nó ở đây; tôi biết nó ở đây. Tôi không muốn mất nhiều thời gian tìm. Cung chân thần hiển lộ qua ánh sáng trong bảo ngọc. Có rất nhiều điều tuyệt diệu Ngài đã viết về bảy loại chân thần, ba loại chân thần chính.

Michael Stacey: You have a couple that discuss the mental body and monad and Monadic ray.

Michael Stacey: Thầy có một vài đoạn bàn về thể trí, chân thần và cung chân thần.

MDR: Where do I go?

MDR: Tôi phải vào đâu?

Michael Stacey: About the middle.

MDR: Thank you, Michael. Four eyes are better than two. I'll try to find that for you, Suzanne. My computer is a little full, and the hard drive is about to spin out, so things are slow. Here we go.

The personality ray is very important, and it's in, believe it or not, *Esoteric Psychology I*, page 406:

13. The Personality ray finds its major field of activity and expression in the physical body. It determines its life trend and purpose, its appearance and occupation. It is selective of quality, when influenced by the egoic ray.

There are some profound things being said here.

The Egoic Ray has direct and specific action upon the astral body. Hence the battlefield of the life is ever on the plane of illusions

That's the astral plane as he calls it now.

as the soul seeks to dispel

Or. Maybe we should say dissipate.

the ancient glamour, the aspirant is enabled to walk in the light.

The Monadic Ray influences the mental body, after integration of the personality has been brought about.

Michael Stacey: Khoảng giữa.

MDR: Cảm ơn Michael. Bốn mắt vẫn hơn hai mắt. Tôi sẽ cố tìm đoạn đó cho bạn, Suzanne. Máy tính của tôi hơi đầy, và ổ cứng sắp quay văng ra rồi, nên mọi thứ đều chậm. Đây rồi.

Cung phàm ngã rất quan trọng, và dù các bạn có tin hay không, đoạn này nằm trong *Tâm Lý Học Nội Môn I*, trang 406:

13. Cung phàm ngã có lĩnh vực hoạt động và biểu lộ chính trong thể xác. Nó quyết định xu hướng và mục đích sống, vẻ ngoài và nghề nghiệp của con người. Khi chịu ảnh hưởng của cung chân ngã, nó chọn lọc phẩm tính.

Ở đây có những điều hết sức sâu sắc.

Cung Chân Ngã tác động trực tiếp và cụ thể lên thể cảm dục. Vì vậy, chiến trường của đời sống luôn nằm trên cõi ảo tưởng

Đó là cõi cảm dục, như cách Ngài gọi lúc này.

khi linh hồn tìm cách xua tan

Hoặc có lẽ chúng ta nên nói là làm tiêu tan.

ảo cảm cổ xưa, người chí nguyện có thể bước đi trong ánh sáng.

Cung Chân Thần ảnh hưởng đến thể trí sau khi phàm ngã đã đạt được sự tích hợp.

He's actually saying it occurs earlier than I said but of course the real integration of the personality is the integration of the personality with the soul. That's a completed integration.

Thực ra Ngài nói điều đó xảy ra sớm hơn tôi đã nói, nhưng dĩ nhiên, sự tích hợp thực sự của phàm ngã là sự tích hợp phàm ngã với linh hồn. Đó là sự tích hợp hoàn tất.

It causes the mind nature to achieve that clear vision which finds its consummation at the fourth initiation, and releases the man from the limitations of form.

Nó khiến bản chất trí tuệ đạt được tầm nhìn rõ ràng, đạt đến mức viên mãn ở lần điểm đạo thứ tư, và giải thoát con người khỏi những giới hạn của hình tướng.

The brilliant light of the monad—what's called "unfettered enlightenment."

Ánh sáng rực rỡ của chân thần—điều được gọi là "giác ngộ không còn ràng buộc".

There is an analogy to this triplicity and an interesting symbolic relation in the three Initiators.

Có một sự tương đồng với bộ ba này và một mối liên hệ biểu tượng thú vị nơi ba Đấng Điểm đạo.

Really, that's the third initiation. We can find that the personality is completely integrated with the soul. There's 75 percent soul infusion, and the Monadic ray—

Thực ra, đó là lần điểm đạo thứ ba. Chúng ta có thể thấy phàm ngã đã tích hợp hoàn toàn với linh hồn. Có sự thấm nhuần linh hồn đến 75 phần trăm, và cung chân thần—

I don't know which one—maybe the normal Monadic ray rather than the higher Monadic ray, once the monad is free of the Monadic vehicle. Maybe that's the one that's causing this brilliant light and clarification in the mind. You can study that, Suzanne: *Esoteric Psychology I*, page 406. Thank you, Michael, for helping spot that. I've got a lot of stuff for you here and BL would you like to remind me and everybody else where they can get this?

Tôi không biết là cung nào—có lẽ là cung chân thần thông thường chứ không phải cung chân thần cao hơn, một khi chân thần đã thoát khỏi hiện thể chân thần. Có lẽ đó là cung tạo ra ánh sáng rực rỡ và sự sáng tỏ này trong thể trí. Bạn có thể nghiên cứu điều đó, Suzanne: *Tâm Lý Học Nội Môn I*, trang 406. Cảm ơn Michael đã giúp tìm thấy đoạn ấy. Tôi có rất nhiều tài liệu ở đây cho các bạn, và BL, bạn có muốn nhắc tôi cùng mọi người rằng họ có thể lấy tài liệu này ở đâu không?

BL: They're going to have to email me. If they're on campus, I can get it to them through the Student Union. Otherwise I'll have to send it through a Dropbox or something, because the file is so big.

BL: Họ sẽ phải gửi thư điện tử cho tôi. Nếu họ có mặt trong khu học tập, tôi có thể chuyển cho họ qua Hội Đạo Sinh. Nếu không, tôi sẽ phải gửi qua Dropbox hay một cách nào đó, vì tệp quá lớn.

MDR: Can you put your email address in the chat so people can copy it and if they really want this, I hope it's not overwhelming. I tried to send this file by TransferBigFiles and it was too big—too many parts and pieces. So I appreciate that very much, but you will enjoy this folks because I've spent years and years pulling out these references.

MDR: Bạn có thể đưa địa chỉ thư điện tử của mình vào khung trò chuyện để mọi người sao chép không? Nếu họ thực sự muốn tài liệu này, tôi hy vọng nó không khiến họ choáng ngợp. Tôi đã thử gửi tệp này qua TransferBigFiles nhưng nó quá lớn—quá nhiều phần và mục. Vì vậy, tôi rất cảm kích, và các bạn sẽ thích tài liệu này, vì tôi đã dành nhiều năm để trích ra những đoạn tham khảo ấy.

I'm not done by any means but there are some good ones and they really pinpoint a lot of things that you need to know if you want to work with meticulous entirety, which is the way DK works on the second ray so, thank you everybody and now so Suzanne, I hope that helps your question anybody else that has some thoughts? Say whatever you like as long as it's into the field of occultism and esotericism or at least has a link to it, but then everything does so are there any further statements or questions about this and does anybody on staff want to say anything about this? You can speak up too, of course. Alexandra has raised her hand now.

Tôi hoàn toàn chưa làm xong, nhưng có một số đoạn rất hay, thực sự chỉ rõ nhiều điều các bạn cần biết nếu muốn làm việc vừa tỉ mỉ vừa toàn diện, như cách Chân sư DK làm việc trên cung hai. Cảm ơn tất cả các bạn. Suzanne, tôi hy vọng điều đó giúp giải đáp câu hỏi của bạn. Có ai khác có suy nghĩ gì không? Các bạn cứ nói bất cứ điều gì mình muốn, miễn là thuộc lĩnh vực huyền bí học và huyền bí học nội môn, hoặc ít nhất có liên hệ với lĩnh vực ấy—mà mọi thứ đều có liên hệ. Vậy còn phát biểu hay câu hỏi nào nữa không? Có ai trong ban tổ chức muốn nói gì về điều này không? Dĩ nhiên, các bạn cũng có thể lên tiếng. Alexandra vừa giơ tay.

MDR: Alex, go ahead.

MDR: Alex, mời bạn.

Alexandra: Hi, Michael. I have a question and also an announcement about the global work regarding the glamour of Brexit.

Alexandra: Chào Michael. Tôi có một câu hỏi và một thông báo về công việc toàn cầu liên quan đến ảo cảm Brexit.

Alexandra: First, my esoteric question: you spoke about the veil of compulsion and impulsion. I looked it up, because I would like to read more about it. Using the CD-ROM, I came up with a reference in *The Rays and the Initiations*—a very nice paragraph on the veil of impulsion, the veil of distortion, the veil of separation, and the Hall of Blinded Men. I thought, "That's wonderful. I

Alexandra: Trước hết là câu hỏi nội môn của tôi: Thầy đã nói về bức màn cưỡng bách và thúc đẩy. Tôi đã tra cứu vì muốn đọc thêm về điều đó. Dùng CD-ROM, tôi tìm được một đoạn tham khảo trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*—một đoạn rất hay về bức màn thúc đẩy, bức màn xuyên tạc, bức màn chia rẽ và Phòng của Những Người Mù Quáng. Tôi nghĩ: "Thật tuyệt vời. Tôi muốn đọc thêm về

want to read more about that." But I have a problem when I use my CD-ROM. When you put it on the screen, you get a little red number which tells you the exact page of the paragraph. I don't get that.

điều đó." Nhưng tôi gặp một vấn đề khi dùng CD-ROM. Khi Thầy đưa nội dung lên màn hình, có một con số nhỏ màu đỏ cho biết chính xác đoạn ấy ở trang nào. Tôi không thấy con số đó.

MDR: You will. I'll show you what to do: under View, check Hidden, and the page numbers appear.

MDR: Bạn sẽ thấy thôi. Tôi sẽ chỉ bạn cách làm: trong mục Xem, hãy đánh dấu mục Ẩn, và số trang sẽ xuất hiện.

Alexandra: All that suffering all those years!

Alexandra: Bao nhiêu năm trời khổ sở vì chuyện đó!

MDR: I know. It's probably one of the worst things that's ever happened to you or me. I've been misusing the whole search engine. I know there are all kinds of sophisticated ways, but I just don't get into it all. I have enough going.

MDR: Tôi biết. Có lẽ đó là một trong những điều tệ nhất từng xảy đến với bạn hay tôi. Tôi đã dùng sai cả công cụ tìm kiếm. Tôi biết có đủ mọi cách tinh vi, nhưng tôi không tìm hiểu hết. Tôi đã có quá đủ việc rồi.

Thank you. I'm going to read more about that, because it seems very relevant—the Hall of Blinded Men, and the veil of separation and so forth. This is just so beautiful. The other thing: I wanted to make a very quick announcement. I don't know if you saw the email I sent you, the Brexit group meditation, suggested visualization by Phillip Lindsay, with the five-pointed star.

Cảm ơn Thầy. Tôi sẽ đọc thêm về điều đó, vì nó có vẻ rất thiết thực—Phòng của Những Người Mù Quáng, bức màn chia rẽ, v.v. Điều này thật đẹp. Còn việc kia: tôi muốn thông báo thật nhanh. Tôi không biết Thầy đã xem thư điện tử tôi gửi chưa, bài tham thiền nhóm về Brexit, với phần hình dung do Phillip Lindsay đề xuất, dùng ngôi sao năm cánh.

MDR: Let's just say maybe.

MDR: Có lẽ là rồi.

Alexandra: Actually, I wanted to know what you thought of it. But this is what I have to say: Phillip Lindsay has been working on this a lot. He first suggested this visualization of a triangle of London, Brussels and Geneva, which a lot of people have been using. Now he's worked out this five-pointed star, and a meditation and visualization to use. I'm going to put a link to that in the chat box.

Alexandra: Thực ra, tôi muốn biết Thầy nghĩ gì về điều đó. Nhưng điều tôi muốn nói là: Phillip Lindsay đã làm việc rất nhiều về việc này. Ban đầu ông đề xuất phần hình dung về một tam giác gồm London, Brussels và Geneva, mà nhiều người đã sử dụng. Giờ ông đã xây dựng ngôi sao năm cánh này, cùng một bài tham thiền và phần hình dung để sử dụng. Tôi sẽ đưa đường dẫn vào khung trò chuyện.

If anybody is interested in looking at that, he's posted it on his website. I'll put the link to it. Some people like to use it; some people don't. They prefer to use meditations from the blue books but what I would like to say is that if there is anybody here. I said this last week if there's anybody here who would like to be on the list to receive updates obviously.

Nếu ai muốn xem, ông đã đăng trên trang web của mình. Tôi sẽ đưa đường dẫn. Một số người thích sử dụng, một số người thì không. Họ thích dùng các bài thiền trong những quyển sách xanh hơn. Nhưng điều tôi muốn nói là, nếu có ai ở đây—tôi đã nói điều này tuần trước—nếu có ai ở đây muốn ghi tên vào danh sách nhận thông tin cập nhật.

Next week once again, we're in a crisis and I'll be sending out an update on Monday and if there's anyone who would like it then if they just scroll over my name here on the participants, they'll see my email and I'll add them to the list and they'll get an update on Monday morning about what the global group is focusing on in their meditations for this crucial week.

Tuần tới, một lần nữa chúng ta lại ở trong khủng hoảng, và tôi sẽ gửi thông tin cập nhật vào thứ Hai. Nếu ai muốn nhận thì chỉ cần di chuột lên tên tôi trong danh sách người tham dự ở đây, các bạn sẽ thấy địa chỉ thư điện tử của tôi. Tôi sẽ thêm các bạn vào danh sách, và sáng thứ Hai các bạn sẽ nhận thông tin cập nhật về trọng tâm tham thiền của nhóm toàn cầu trong tuần then chốt này.

MDR: I think that's good. Copy that out of the chat. I will also put into the chat box if it will go in the mantram that we're using which begins "From the center which we call the human race,"

MDR: Tôi nghĩ điều đó rất tốt. Các bạn hãy sao chép nội dung ấy từ khung trò chuyện. Tôi cũng sẽ đưa vào khung trò chuyện, nếu đủ chỗ, bài mantram mà chúng ta đang dùng, bắt đầu bằng câu "Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người"

"We invoke the support of the spiritual Hierarchy," etc., because this is actually relevant right now. Copy out what BL has sent you so copy out what Alex has sent you. Copy out what BL has sent you and then you'll have good sources to work with. Thank you, Alex. I think you know one can feel the inner tension everywhere and certainly we have no. We have no lack of what we might call impulsion, distortion and separation. These things are very active at the moment.

"Chúng con khẩn cầu sự hỗ trợ của Thánh đoàn," v.v., vì điều này thực sự thiết thực vào lúc này. Hãy sao chép những gì BL đã gửi cho các bạn, sao chép những gì Alex đã gửi. Hãy sao chép những gì BL đã gửi, rồi các bạn sẽ có những nguồn tài liệu tốt để làm việc. Cảm ơn Alex. Tôi nghĩ chúng ta có thể cảm thấy sự căng thẳng bên trong ở khắp nơi, và chắc chắn chúng ta không thiếu những gì có thể gọi là sự thúc đẩy, xuyên tạc và chia rẽ. Những điều này đang hoạt động rất mạnh vào lúc này.

That's okay. I think that so that's in the chat box now that prayer the mantra.

Được rồi. Tôi nghĩ lời cầu nguyện ấy, bài mantram ấy, giờ đã ở trong khung trò chuyện.

Thank you, and I'll just put the link to the meditation visualization.

Cảm ơn, tôi sẽ đưa đường dẫn đến bài tham thiền và hình dung.

MDR: This is glamour in action so, we're seeing it everywhere and it's just I mean you almost don't believe how this could be happening after all all these years and what we should have learned, you know it both in the US and in the United Kingdom, which how is this happening? But look Pluto our friend Pluto, you know he drags to the surface all that must be dealt with before the first initiation of the individual or of humanity and we're witnessing a whole lot of dragging going on so it's okay.

MDR: Đây là ảo cảm đang hoạt động, và chúng ta thấy nó ở khắp nơi. Gần như không thể tin được điều này lại đang xảy ra sau ngần ấy năm, sau tất cả những gì lẽ ra chúng ta đã học được, cả ở Hoa Kỳ lẫn Vương quốc Anh. Chuyện này đang xảy ra như thế nào? Nhưng hãy nhìn Sao Diêm Vương, người bạn Sao Diêm Vương của chúng ta: nó kéo lên bề mặt mọi điều phải xử lý trước lần điểm đạo thứ nhất của cá nhân hay của nhân loại, và chúng ta đang chứng kiến rất nhiều thứ bị kéo lên, nên cũng không sao.

Alexandra: It's absolute chaos here.

Alexandra:Ở đây hoàn toàn hỗn loạn.

MDR: We will persist. We will somehow persist yeah this week.

MDR: Chúng ta sẽ kiên trì. Bằng cách nào đó, chúng ta sẽ kiên trì qua tuần này.

Thank you. You bet.

Cảm ơn. Chắc chắn rồi.

MDR: Thank you, Alex. Are there any other thoughts you want to bring out? Suzanne, don't be daunted. To be daunted means to stay back when you assess the thing in front of you and think, "I'd better not engage." Just engage, wander in there and make an attempt. Martha Gallahew—let's see what we have here.

MDR: Cảm ơn Alex. Các bạn còn suy nghĩ nào muốn nêu ra không? Suzanne, đừng nản lòng. Nản lòng nghĩa là chùn bước khi đánh giá điều trước mặt và nghĩ: "Tốt hơn là mình đừng dấn vào." Cứ dấn vào, cứ bước vào đó và thử sức. Martha Gallahew—hãy xem chúng ta có gì ở đây.

Martha Gallahew (written fragment): The seal of all were evil dwells.

Martha Gallahew (mẩu viết): Sự đóng kín mọi nơi cái ác trú ngụ.

MDR: I've got Alex's link now. At least: esotericastrologer.org. Thank you.

MDR: Giờ tôi đã có đường dẫn của Alex. Ít nhất là: esotericastrologer.org. Cảm ơn.

Other thoughts before we have our meditation? Anybody who would like to add, subtract, multiply or divide? All the operations of arithmetic are useful, but

Có suy nghĩ nào khác trước khi chúng ta tham thiền không? Có ai muốn cộng, trừ, nhân hay chia điều gì không? Mọi phép toán số học đều hữu ích, nhưng khi nói đến cái

when it comes to the absolute, you can't add to it, subtract from it, multiply it or divide it. Any arithmetic operation upon the absolute is what we call the great Maha Maya, or great illusion. We have to deal with that forever, and have been, but really the absolute does not change. Is that it? If that's it, that's it. Anybody on staff want to say something, or anybody anywhere? I'm giving everybody a last chance. Let's go into the Dissipation of Glamour meditation.

tuyệt đối, các bạn không thể thêm vào, bớt đi, nhân lên hay chia nó ra. Bất kỳ phép toán số học nào áp dụng cho cái tuyệt đối đều là điều chúng ta gọi là đại ảo lực, hay ảo tưởng lớn lao. Chúng ta phải xử lý điều đó mãi mãi, và đã luôn như vậy, nhưng thực ra cái tuyệt đối không thay đổi. Vậy là hết rồi chứ? Nếu hết rồi thì thôi. Có ai trong ban tổ chức muốn nói gì, hay bất kỳ ai ở đâu không? Tôi đang dành cơ hội cuối cùng cho mọi người. Chúng ta hãy bước vào bài thiền Làm Tiêu Tan Ảo Cảm.

Meditation – Tham thiền

I think we're just about there, don't you think so? It's going to be egotism as a result of the mistaken philosophy of egoism. Egoism means that the boundless can be contained in an egg, and it cannot. Remember that definition of God: a boundless sphere. Right there is a paradox, of course, but without circumference. Boundless is boundless—a boundless, immutable principle—and there is no line of demarcation. But we human beings like these lines of demarcation because of our concrete minds, which force a certain kind of perception upon us. Naturally we tend to like the egg. The universal egg does exist, of course, but you cannot represent the absolute by an egg.

Tôi nghĩ chúng ta đã gần đến đó rồi, các bạn có nghĩ vậy không? Đó sẽ là tính tự tôn do triết lý sai lầm về chủ nghĩa bản ngã gây ra. Chủ nghĩa bản ngã hàm ý rằng cái vô biên có thể chứa trong một quả trứng, nhưng điều đó không thể xảy ra. Hãy nhớ định nghĩa về Thượng đế: một khối cầu vô biên. Dĩ nhiên, ngay đó đã có một nghịch lý, nhưng khối cầu ấy không có chu vi. Vô biên là vô biên—một nguyên khí vô biên, bất biến—và không có đường phân định. Nhưng con người chúng ta thích những đường phân định ấy vì trí cụ thể của mình, vốn áp đặt lên chúng ta một kiểu tri giác nhất định. Đương nhiên, chúng ta có xu hướng thích quả trứng. Dĩ nhiên, quả trứng vũ trụ có tồn tại, nhưng các bạn không thể dùng một quả trứng để biểu thị cái tuyệt đối.

The ego, or the 'I am'—'I go,' that kind of thing—exists for the limited perceiver. Out of that mistaken identity that we call egoism arises a reinforced, emotionally protected egoism which we call egotism. It's horrifically demonstrated in today's world at this time, and we have to get rid of it. We had 'Humpty Dumpty sat on a wall,' and Humpty Dumpty had better have a great fall, and the king's horses and men couldn't

Bản ngã, hay cái "tôi là"—"tôi đi", những điều như thế—tồn tại đối với người tri giác hữu hạn. Từ sự nhận lầm bản sắc mà chúng ta gọi là chủ nghĩa bản ngã ấy nảy sinh một chủ nghĩa bản ngã được củng cố và được cảm xúc bảo vệ, mà chúng ta gọi là tính tự tôn. Nó đang biểu hiện thật khủng khiếp trong thế giới ngày nay, và chúng ta phải loại bỏ nó. Chúng ta có câu "Humpty Dumpty ngồi trên tường", và tốt hơn hết Humpty

put Humpty together again. That's what we need. Let the egg fall off the wall, and maybe we'll have an omelet, I don't know. It won't be so self-contained, won't be so hard-boiled an egg.

Dumpty nên có một cú ngã thật mạnh, để ngựa cùng quân lính của nhà vua cũng không thể ghép Humpty lại như cũ. Đó là điều chúng ta cần. Hãy để quả trứng rơi khỏi tường, rồi có lẽ chúng ta sẽ có món trứng tráng, tôi không biết nữa. Nó sẽ không còn khép kín đến thế, không còn là một quả trứng luộc quá cứng như vậy.

Just a little silence. Synthesis and silence are very closely related. The apprehension of the universally pervading synthesis can begin in the silence. You probably feel things coming together, because silence is very cohesive somehow. We use our protective formula with this Cross of Divinity involving the eyes. It's really a reconciliation of duality, a resolution of duality, and we say:

Hãy im lặng một chút. Sự tổng hợp và im lặng có liên hệ rất mật thiết. Việc nhận biết sự tổng hợp thấm nhuần khắp vũ trụ có thể bắt đầu trong im lặng. Có lẽ các bạn cảm thấy mọi thứ đang quy tụ lại, vì bằng cách nào đó, im lặng có tính cố kết rất mạnh. Chúng ta dùng công thức bảo vệ với Thập Giá Thiên Tính này, có sự tham gia của đôi mắt. Đó thực sự là sự hòa giải nhị nguyên, sự quy nhất nhị nguyên, và chúng ta nói:

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi hoạt động trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Light that cross up, because the people who think they don't need protection are probably the very ones who will succumb most easily. We are protected, the group is. Now we unite the lights. We're used to doing this now: the vital light of matter, the light of the lower mind—reasoning, thinking, logical approach—and then the light of the soul.

Hãy thắp sáng thập giá ấy, vì những người nghĩ rằng mình không cần được bảo vệ có lẽ chính là những người dễ gục ngã nhất. Chúng ta được bảo vệ, cả nhóm đều được bảo vệ. Giờ đây chúng ta hợp nhất các ánh sáng. Đến nay, chúng ta đã quen làm điều này: ánh sáng sinh lực của vật chất, ánh sáng của hạ trí—suy luận, tư duy, cách tiếp cận lô-gic—và rồi ánh sáng của linh hồn.

First, let us unite in our imagination the vital light of matter and of lower mind. Into that combination on the lower mental plane, probably the fourth subplane, we come into rapport with the light of the soul. Sense it: the light that reveals the unity of things.

Trước hết, trong sự tưởng tượng, chúng ta hãy hợp nhất ánh sáng sinh lực của vật chất và ánh sáng của hạ trí. Trong sự kết hợp ấy trên cõi hạ trí, có lẽ ở cõi phụ thứ tư, chúng ta thiết lập sự giao cảm với ánh sáng của linh hồn. Hãy cảm nhận ánh sáng ấy: ánh sáng

Bring it down imaginatively, merging it with the other two blended lights, and then three are one: vitality, logic, unity. When dealing with this triple light, we try to get the feel of it. We say:

mặc khải sự hợp nhất của vạn vật. Bằng sự tưởng tượng, hãy đưa ánh sáng ấy xuống, hòa nhập nó với hai ánh sáng kia đã hòa quyện, và rồi ba trở thành một: sinh lực, lô-gic, sự hợp nhất. Khi làm việc với ánh sáng tam phân này, chúng ta cố gắng cảm nhận nó. Chúng ta nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Still greater lights will be revealed in the light we have, or the light we are wielding. Probably the light of the intuition will be revealed. We use the formula, and as we do that, we visualize the searchlight going forth for each one of us, all blending together until the entire group has this luminous beam, which is at once a beam of revelation and a beam of dissipation—this shining, effective beam that the group has produced out of its very substance.

Những ánh sáng còn vĩ đại hơn sẽ hiển lộ trong ánh sáng chúng ta có, hay ánh sáng chúng ta đang vận dụng. Có lẽ ánh sáng của trực giác sẽ hiển lộ. Chúng ta sử dụng công thức, và khi làm vậy, chúng ta hình dung ánh sáng đèn pha từ mỗi người chúng ta chiếu ra, tất cả hòa quyện với nhau cho đến khi toàn nhóm có được chùm sáng rực rỡ này, vừa là chùm sáng mặc khải vừa là chùm sáng làm tiêu tan—chùm sáng rạng ngời, hữu hiệu mà nhóm đã tạo ra từ chính chất liệu của mình.

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We have our luminous beam, made of three kinds of light: vital light, reasoning light and the unifying light of the soul. We're going to strengthen the beam, pulling in the spiritual will, ultimately from the monad, but through the atma point and the Jewel in the Lotus and other points within the Egoic Lotus. We're going to strengthen the beam, and we say:

Chúng ta có chùm sáng rực rỡ của mình, được tạo thành từ ba loại ánh sáng: ánh sáng sinh lực, ánh sáng suy luận và ánh sáng hợp nhất của linh hồn. Chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng ấy, thu hút ý chí tinh thần, xét đến cùng là từ chân thần, nhưng thông qua điểm atma, Bảo Ngọc Trong Hoa Sen và những điểm khác bên trong Hoa Sen Chân Ngã. Chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng ấy, và chúng ta nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Then we name the glamour. It's the glamour of egotism at this point. Think for a moment, in your own way, about what egotism has done within humanity and what it is now doing. I might say in summary, there is a very good reason why the Tibetan says, 'Take your eyes off your little self.' Now the Words of Power:

Rồi chúng ta gọi tên ảo cảm. Lúc này, đó là ảo cảm của tính vị ngã. Theo cách riêng của mình, các bạn hãy suy nghĩ một lát về những gì tính vị ngã đã gây ra trong nhân loại và những gì nó hiện đang gây ra. Tôi có thể nói khái quát rằng có một lý do rất xác đáng để Chân sư Tây Tạng nói: 'Hãy thôi chăm chú vào cái tôi nhỏ bé của các bạn.' Giờ đến các Quyền năng từ:

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của tính vị ngã.

The power of our united light negates the quality of the glamour of egotism from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính của ảo cảm của tính vị ngã lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm của tính vị ngã.

We're going to visualize light penetrating into the glamour, producing the weakening and dissipation of this glamour during the five minutes of silence and intensity of purpose in which we're going to work in our own way. Let us, as a group and yet working as we see best, use our reinforced beam,

Chúng ta sẽ hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm này trong năm phút im lặng và tập trung mãnh liệt vào mục đích, khi mỗi người chúng ta làm việc theo cách riêng của mình. Với tư cách một nhóm, đồng thời mỗi người vẫn làm việc theo cách mình thấy tốt nhất,

which is both revelatory and destructive. Let us see the weakening of this glamour. We realize that our beam of light has done some good in helping to create the very opposite condition, as in *The Light of the Soul*: when thoughts contrary to yoga rise, create thoughts which are contrary to the contrary thoughts. We withdraw together our beam back onto the mental plane. We refocus ourselves on the mental plane.

chúng ta hãy sử dụng chùm sáng đã được tăng cường, vừa có tính mặc khải vừa có tính hủy diệt. Chúng ta hãy thấy ảo cảm này suy yếu. Chúng ta nhận ra rằng chùm sáng của mình đã mang lại phần nào lợi ích khi giúp tạo ra trạng thái hoàn toàn đối lập, như trong *Ánh Sáng của Linh Hồn*: khi những tư tưởng trái với yoga khởi lên, hãy tạo ra những tư tưởng đối lập với các tư tưởng trái nghịch ấy. Chúng ta cùng nhau thu chùm sáng trở lại cõi trí. Chúng ta tái tập trung trên cõi trí.

We are thinkers in the light together, and we turn the searchlight of the soul off for the moment. We are left with the triple light, and the lights can return to their appropriate place. We will sound the OM three times and realize we have done some work in the weakening of the glamour, in the large sense, for all planes. Our concentration is upon the astral plane, but also the glamour that illusion is, is weakened; the glamour that maya is, is weakened. Thank you, friends. We persist in this. There's work being done on the outer planes; we notice it. It's directly proportional to the inner work that groups like ours do, and of course the Hierarchy.

Chúng ta cùng nhau là những người tư duy trong ánh sáng, và lúc này chúng ta tạm tắt đèn pha của linh hồn. Còn lại với chúng ta là ánh sáng tam phân, và các ánh sáng có thể trở về vị trí thích hợp của chúng. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần và nhận biết rằng mình đã góp phần làm suy yếu ảo cảm, theo nghĩa rộng, trên mọi cõi. Chúng ta tập trung vào cõi cảm dục, nhưng ảo cảm dưới dạng ảo tưởng cũng suy yếu; ảo cảm dưới dạng ảo lực cũng suy yếu. Cảm ơn các bạn. Chúng ta kiên trì với công việc này. Công việc đang được thực hiện trên các cõi bên ngoài; chúng ta nhận thấy điều đó. Công việc ấy tỉ lệ thuận với công việc bên trong mà những nhóm như chúng ta thực hiện, và dĩ nhiên cả Thánh đoàn nữa.

The realm of causes is interior, and the outer effects will be in the right direction if we persist in the right way, and also eliminate the various glamours to which we may be subject, hardly knowing it, but finding them and dealing with them. In our new test which is on its way, PIP III, we have a section called 'Traits to Transform,' and you choose your five favorite faults, in descending order. I think you will find the ray glamours there: how it used to be for you, how it is now, etc. We'll be discussing this quite a bit at the conference. The test is still evolving, and

Cõi nguyên nhân nằm ở bên trong, và những kết quả bên ngoài sẽ đi theo hướng đúng nếu chúng ta kiên trì đúng cách, đồng thời loại bỏ những ảo cảm khác nhau mà mình có thể đang chịu ảnh hưởng, hầu như không hay biết, nhưng rồi tìm ra và xử lý chúng. Trong bài trắc nghiệm mới sắp ra mắt của chúng ta, PIP III, có một phần mang tên 'Những Nét Tính Cách Cần Chuyển Đổi', và các bạn chọn năm khuyết điểm mình ưa thích nhất, theo thứ tự giảm dần. Tôi nghĩ các bạn sẽ tìm thấy ở đó những ảo cảm của các cung: trước kia các bạn ra sao, hiện nay thế nào, v.v.

we'll go forward, we hope, getting better and better.

Chúng ta sẽ thảo luận khá nhiều về điều này tại hội nghị. Bài trắc nghiệm vẫn đang phát triển, và chúng ta hy vọng sẽ tiếp tục tiến tới, ngày càng tốt hơn.

Thank you, and we will work ahead in just about an hour.

Cảm ơn các bạn, và chỉ khoảng một giờ nữa chúng ta sẽ tiếp tục công việc.

I have the broadcast—this time a broadcast—of the Aries Solar Fire ritual. It's meditation, it's oratorio, it's music. You know how it works by now, so maybe you will join me at this Aries new moon. It's a Shamballic moon, really. There's a tremendous first-ray power when it comes to that, because Aries is the major first-ray sign. When you're dealing with the new moon, it's more about manifestation and more about will, whereas the full moon is more about consciousness.

Tôi có buổi phát sóng—lần này là một buổi phát sóng—nghi lễ Lửa Thái dương Bạch Dương. Đó là tham thiền, là thanh xướng kịch, là âm nhạc. Đến nay, các bạn đã biết buổi lễ diễn ra như thế nào, nên có lẽ các bạn sẽ cùng tham gia với tôi vào kỳ trăng mới Bạch Dương này. Thật ra, đây là một kỳ trăng mang tính Shamballa. Trong kỳ trăng này có quyền năng cung một vô cùng mạnh mẽ, vì Bạch Dương là dấu hiệu cung một chủ yếu. Khi nói đến trăng mới, trọng tâm nghiêng nhiều hơn về sự biểu hiện và ý chí, trong khi trăng tròn nghiêng nhiều hơn về tâm thức.

Maybe you'll join me in an hour's time at the live link which you know about, and which I've also put in the chat box. Thank you very much for being here. Olivia, Tuija and I wish you well, and we'll keep going as long as we can on this important approach to clarifying the personality of humanity and our own personality as well. All the best, and we'll see you soon. Lots of love, many blessings. Ciao.

Có lẽ một giờ nữa các bạn sẽ cùng tham gia với tôi qua đường dẫn trực tiếp mà các bạn đã biết và tôi cũng đã đưa vào khung trò chuyện. Cảm ơn các bạn rất nhiều vì đã có mặt ở đây. Olivia, Tuija và tôi chúc các bạn mọi điều tốt lành, và chúng ta sẽ tiếp tục chừng nào còn có thể với phương pháp quan trọng này nhằm làm trong sáng phàm ngã của nhân loại cũng như phàm ngã của chính chúng ta. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất, và hẹn sớm gặp lại. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chào tạm biệt.

Commentary GAW 112

Tóm Tắt

Thanh lọc phàm ngã và những màn che thực tại

Các khối năng lượng tích tụ trong phàm ngã, nhất là thể cảm dục và thể trí cảm, cản trở sự nhận biết những thực tại vượt ngoài kinh nghiệm quen thuộc. Ngôn ngữ của linh hồn đang dần phát triển, còn ngôn ngữ của Chân Thần vẫn là một triển vọng xa; ngay ở cấp độ Chân Thần vẫn có những màn che cần vén mở. Công việc nhóm hướng đến việc đưa ánh sáng lớn hơn vào những vùng tối, giúp các hiện thể thái âm trở thành công cụ hữu ích thay vì tiếp tục giới hạn tâm thức.

Ý chí hướng thiện và sự đối kháng với chia rẽ

Theo suy luận riêng của Thầy MDR, Saint Paul, về sau là Chân sư Hilarion, có Chân Thần cung một với cung năm như một cung phụ chân thần, thể hiện khả năng xuyên phá những giới hạn của các hiện thể thái âm. Sự phối hợp này được xem là thích hợp để đối kháng với những mãnh lực sử dụng cung một và cung năm nhằm thống trị nhân loại, tước đoạt ý chí và thiện chí, biến công nghệ thành phương tiện áp chế. Trước khuynh hướng chia rẽ và khả năng hủy hoại hành tinh mà Bà Roerich từng cảnh báo, công việc nhóm đặt Ý Chí-hướng Thiện, thiện chí, tình thương và ánh sáng vào thế đối kháng.

Từ tìm kiếm sở hữu đến khai mở Hoa Sen Chân Ngã

Khát vọng hợp nhất ban đầu thường tìm sai đối tượng trong của cải và sự tích lũy; bộ sưu tập khổng lồ tại lâu đài Hearst minh họa niềm hy vọng rằng sở hữu có thể đem lại hạnh phúc bền vững. Khi vượt qua ba cánh hoa đầu tiên, được gọi là những cánh hoa vô minh, sự khai mở các cánh hoa thứ tư, thứ năm và thứ sáu làm phương diện cao của những cặp đối lập trở nên rõ rệt hơn. Sự hoàn tất cánh hoa thứ sáu, kết thúc vòng cánh hoa bác ái, chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, tức phép rửa thanh lọc.

Những trận chiến giữa các cặp đối lập

Sự giải thoát khỏi ảo cảm đòi hỏi bước vào cuộc chiến giữa các cặp đối lập: giữa phương diện dĩ thái và hồng trần, giữa dục vọng và khát vọng trên cõi cảm dục, rồi giữa trí cụ thể và thượng trí. Khi chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, nhiệm vụ đặc biệt là ngăn hạ trí trở thành kẻ sát hại thực tại và nhận ra thực tại đang tỏa sáng dưới lớp vỏ che phủ. Trận chiến Kurukshetra của Arjuna vì thế tượng trưng cho kinh nghiệm mà mọi người chí nguyện phải trải qua để tiến bộ và trở nên hữu ích.

Giới hạn của tri giác và các tầng ảo tưởng

Tri giác chân thực đòi hỏi vượt qua ảo cảm, những giới hạn của thể trí cảm và ảo tưởng để đi vào sự nhận biết của linh hồn và xa hơn nữa. Theo giáo huấn được dẫn từ Chân sư DK, đến lần điểm đạo thứ chín mới thoát khỏi ảo tưởng thuộc cõi hồng trần vũ trụ. Bình luận mở rộng rằng mỗi lần một đơn vị sự sống trong Thượng đế Vũ Trụ phát xạ đều kéo theo một mức che phủ và giới hạn tri giác; vì vậy, việc vượt qua một màn che chưa đồng nghĩa với chấm dứt mọi màn che.

Nhóm xuyên thủng ảo cảm thế giới

Trong đoạn giáo huấn ở trang 98–99, Chân sư DK định hướng một nhóm người chí nguyện làm việc dưới sự chỉ đạo của Chân sư để xuyên thủng ảo cảm thế giới, đưa ánh sáng và sự soi sáng vào, giúp nhân loại tiến trên Đường Đạo an toàn hơn. Hình ảnh chùm tia như tia laser làm nổi bật tính

hữu dụng của cung năm trong công việc này. Nhóm gồm chín người, phần lớn có ảnh hưởng cung sáu mạnh; khả năng dễ mắc ảo cảm vừa tạo khó khăn vừa giúp họ tiếp xúc trực tiếp với vấn đề cần giải quyết.

D.L.R. và khả năng ổn định nhóm

D.L.R., tức Charles Hill, là nhà côn trùng học có linh hồn cung một, phàm ngã cung năm và thể trí cung năm; thể cảm dục cung sáu tạo mối liên hệ với đại dương phản ứng ảo cảm. Ba từ chỉ dẫn dành cho ông là tách rời, tình thương đối với mọi sinh linh và phát xạ; khả năng chơi violin được liên hệ, như một cách lý giải, với Chân Thần cung hai. Lá số có dấu hiệu mọc Thiên Bình, Mặt Trời ở dấu hiệu Cự Giải gần Chiron và Sao Kim ở dấu hiệu Sư Tử, góp phần giải thích vai trò tạo cân bằng trong nhóm. Liên hệ với Corvus được diễn giải qua nghiệp quả, định luật và sự điều chỉnh theo định luật.

D.P.R. và những điều kiện thuận lợi cho Kỹ Thuật Ánh sáng

D.P.R., tức Edna Kruse, cũng có sự phối hợp cung một và cung năm mạnh; thể trí cung bốn, Mặt Trời và Sao Thủy ở dấu hiệu Song Ngư tạo khả năng thấu hiểu cõi cảm dục trong khi vẫn giữ tính khách quan. Sao Kim ở khoảng 29 độ của dấu hiệu Bảo Bình làm nổi bật cung năm, tương tự Sao Kim ở khoảng 27 độ của dấu hiệu Sư Tử trong lá số Charles Hill. Dấu hiệu mọc Kim Ngưu được liên hệ với chùm ánh sáng phóng từ trung tâm ajna chịu kích thích của tuyến tùng, còn Sao Thổ ở dấu hiệu Ma Kết gần đỉnh lá số gợi tính kỷ luật và tôn trọng định luật. Nhiều hành tinh ở nhà 12 phù hợp với công việc nội môn hậu trường; khó khăn dung hòa cung hai và cung ba vẫn hiện diện, và mức thành công trọn vẹn của bà cùng các đệ tử khác chưa được xác định.

Chiêm tinh, Sao Kim và sự phù hợp với nhiệm vụ

Cấu trúc các cung và lá số cần được xem xét để nhận ra cả khả năng phụng sự lẫn những điểm khiến một người tiếp xúc với ảo cảm; đôi khi một Nhóm hạt giống khác phù hợp hơn với trang bị của cá nhân. Sao Kim, gắn với cung năm và cung hai, được trình bày như một mẫu hình tiến hóa vượt trước Trái Đất, liên hệ với tâm thức Thái dương Thiên Thần và sự phóng chiếu của Chân Thần lên Cõi thượng trí. Tuy nhiên, mọi năng lượng hành tinh đều có thể biểu hiện qua những khuynh hướng gây lạc hướng tùy theo cách sử dụng. Việc nghiên cứu lá số các đệ tử nhằm làm sáng tỏ chỉ dẫn của Chân sư DK cần tránh sa vào sự tò mò về phàm ngã, một hạn chế từng được Ngài nêu đối với cuốn Những kiếp sống của Alcyone.

Trách nhiệm cá nhân đối với tâm thức nhóm

D.L.R. và D.P.R. nhận yêu cầu giữ đời sống không nghiêng về ảo cảm để có thể giúp các huynh đệ đạt sự ổn định, cân bằng và tách rời. Mỗi thành viên cần nhận biết cả đóng góp tích cực lẫn những trở ngại mình đem vào tính toàn vẹn và tâm thức chung của nhóm. Các chỉ dẫn cá nhân phải được đọc trong liên hệ với nhiệm vụ nhóm, vì mối quan tâm của Chân sư DK hướng đến khả năng cá nhân thúc đẩy hoặc làm chậm công việc chung. Bốn nhóm đầu có chín thành viên mỗi nhóm, còn nhóm chính trị mới có ba người khi chiến tranh khiến phương thức tổ chức phải thay đổi.

Chuyển kinh nghiệm mắc ảo cảm thành năng lực phụng sự

Sự đau buồn và xấu hổ vì dễ mắc ảo cảm có thể chuyển thành một lợi thế nếu kinh nghiệm ấy giúp nhận diện những cạm bẫy mà người khác cũng gặp. Giáo huấn đặt câu hỏi ai có thể làm tiêu tan ảo cảm thế giới nếu chưa từng nhận ra và vật lộn với nó trong đời sống hằng ngày. Từ kinh nghiệm cá nhân, Thầy MDR kể rằng âm nhạc vừa nâng cao khát vọng và tạo hài hòa, vừa từng mở cửa cho

một màn che cảm dục đẹp đẽ nhưng gây lạc hướng và có tác động hủy hoại. Hình ảnh các siren và Gandharva minh họa sức quyến rũ của vẻ đẹp cảm dục có thể làm gián đoạn hành trình tinh thần.

Ánh sáng linh hồn và sự phóng chiếu tâm lý

Việc làm tiêu tan ảo cảm thế giới bắt đầu bằng khả năng chiếu ngọn đèn pha của linh hồn vào những vùng tối quanh chính mình và chứng kiến chúng tan đi. Phép so sánh với tâm lý trị liệu cho thấy giá trị của việc nhận diện những nội dung tâm lý trước đây chưa được soi sáng. Sự phóng chiếu khiến con người đặc biệt nhạy cảm với những phẩm chất ở người khác mà chính mình vẫn mang nhưng chưa xử lý, nên quá trình tự nhận biết có thể gây choáng váng và phản kháng. Những trải nghiệm này biến công việc giải quyết ảo cảm cá nhân thành một đóng góp cụ thể cho vấn đề thế giới.

Thực hành thay cho sự đồng tình bằng lời

Chỉ dẫn thực hành là sống trong ánh sáng, giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng ấy và học cách phóng chiếu ánh sáng vào những màn sương ảo cảm trên cõi cảm dục. Sự hình dung giữ vai trò quan trọng trong kỹ thuật này; việc nói rằng mình đã hiểu một chân lý huyền môn quen thuộc không thể thay thế công việc thực tế. Ảo cảm hiện diện rộng khắp, kể cả trong những cách trưng bày hàng hóa nhằm kích thích ham muốn, nên cần nhận biết tác động năng lượng đằng sau sức hấp dẫn bề ngoài. Khi nhìn lại những sai lầm, giai đoạn tự trách có thể xuất hiện, nhưng sự tách rời trưởng thành giúp sửa đổi mà không tiếp tục tiêu hao thời gian vào tự kết tội.

Khủng hoảng cơ hội và khủng hoảng biểu lộ

Kinh nghiệm Arjuna trên chiến trường Kurukshetra đòi hỏi một lựa chọn đúng trước các cặp đối lập. Chỉ khi trải qua cuộc đối diện ấy và chọn đúng, người chí nguyện mới nắm bắt được khủng hoảng cơ hội. Chân sư DK phân biệt khủng hoảng này với khủng hoảng biểu lộ xuất hiện về sau, khi cơ hội trước đó đã được tận dụng đúng đắn.

Hấp thụ giáo lý bằng Định luật Cố Kết

Khối giáo lý qua Alice Bailey vẫn còn rất nhiều điều cần hấp thụ và áp dụng, ngay cả khi đặt câu hỏi về đợt truyền giáo huấn thứ ba; chưa có cơ sở xác định Alice Bailey sẽ lại là người tiếp nhận. Luận về Lửa Vũ Trụ xuất bản năm 1925 dành cho các điểm đạo đồ, và việc thấu hiểu trọn vẹn tác phẩm vẫn là một thách thức lớn. Cung hai, thông qua Định luật Cố Kết, giúp những mảnh tri thức rời rạc trở thành một toàn thể thống nhất, được liên hệ với lý trí thuần khiết. Lòng biết ơn đối với món quà giáo lý thể hiện qua sự hấp thụ, áp dụng và chia sẻ.

Thấu hiểu như một kinh nghiệm sống

Thấu hiểu vượt xa việc nắm cấu trúc ngôn ngữ hoặc đồng tình với một phát biểu hợp lý; nó đòi hỏi sự tham dự của cả đầu, tim và linh hồn. Sự thân cận với vấn đề, nhận biết cách mình bị lạc hướng và thực sự tiếp xúc với năng lượng mà ngôn từ biểu thị tạo nên sự thấu hiểu đầy tình thương. Những từ như tình thương, cứu chuộc hay cứu rỗi có thể chính xác nhưng chỉ trở nên sống động khi màn che được nâng lên và năng lượng tương ứng thực sự hiện diện trong kinh nghiệm. Điều này cũng áp dụng cho ánh sáng, các loại ý chí và những rung động trên các cấp độ khác nhau.

Quyền năng của lời nói và sự cẩn trọng trong huyền thuật

Đoạn trích P. Christian do Bà Blavatsky dẫn trong Giáo Lý Bí Nhiệm, tập I, trang 93, trình bày lời nói như sức mạnh gợi lên tư tưởng và khởi đầu sự biểu hiện trong thế giới huyền bí. Việc xướng một danh xưng có thể đặt đối tượng dưới ảnh hưởng của những quyền năng huyền bí; lời nói vì

thế có thể trở thành phúc lành hoặc lời nguyền ngay khi người nói không nhận biết. Bình luận mở rộng rằng danh xưng tạo sự thân cận và liên hệ năng lượng, thậm chí có thể gọi xuống năng lượng của đối tượng mang tên ấy. Công việc huyền thuật, đặc biệt gắn với cung bảy, đòi hỏi sự cẩn trọng về cách phát âm, âm sắc, cao độ, phương pháp khẩn cầu và mantram.

Đại Tà thuyết chia rẽ và một nhân loại

Ảo cảm chia rẽ có thể phá vỡ sự cố kết giữa những nỗ lực tốt đẹp mà Thánh đoàn mong muốn liên kết. Trong cách diễn giải của Thầy MDR, Sao Hỏa, Hắc đoàn và các mãnh lực đối kháng gắn với phản ứng phân chia dưới ảnh hưởng của Đại Tà thuyết chia rẽ. Sự thù ghét chủ nghĩa toàn cầu được đối chiếu với định hướng của Thánh đoàn về thái độ toàn cầu, một nhân loại, lòng tin, sự chia sẻ và sự biến mất dần của các ranh giới. Những lập luận có vẻ hợp lý từ góc nhìn hạn hẹp có thể tiếp tục duy trì một vấn đề rất nghiêm trọng đối với công việc của Đức Christ.

Bảo vệ nhóm và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự im lặng và nhận biết năng lượng của nhóm bên trong, rồi hình dung thập giá ánh sáng có nhánh dài, gọi là Thập Giá của Thiên Tính, trước từng thành viên và toàn nhóm. Ngón cái cùng hai ngón đầu tượng trưng cho Ba Ngôi khi vạch thập giá, đi kèm sự xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng. Ánh sáng của sinh lực và vật chất từ dưới được nâng lên cõi trí, hòa với ánh sáng hạ trí và ánh sáng linh hồn từ trên đầu giáng xuống. Sự hợp nhất này kết hợp sinh lực, khả năng suy luận, tính hợp nhất và lý trí thuần khiết, rồi được xác nhận bằng năm lần xướng linh từ OM.

Phóng chiếu ánh sáng vào cõi cảm dục

Chùm ánh sáng hợp nhất được phóng chiếu vào cõi cảm dục, một thế giới vi tế; trong sự phân biệt được nêu, thế giới chủ quan thực sự bắt đầu từ linh hồn. Nhóm hình dung một ngọn đèn pha lớn nối thế giới bên trong của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, mang ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi có nhu cầu. Chùm tia vừa là phương tiện tri giác vừa là phương tiện làm tiêu tan và phá hủy những màn sương, chướng khí và lớp che phủ cảm dục. Ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp và cõi trực giác Bồ đề.

Tập trung vào bản thân và những hình thức nô lệ

Trọng tâm của bài tham thiền là sự nhận biết phiến diện, trong đó lợi ích của số đông và thực tại nhóm không được xem xét. Sự cố chấp chỉ nhìn phần riêng và chỉ chăm lo phúc lợi của phần ấy khiến con người nhiệt thành bảo vệ tầm nhìn hạn hẹp, đồng thời xem các cách tiếp cận khác như mối đe dọa. Những hình thức nô lệ công khai hoặc điều kiện lao động tương tự nô lệ minh họa hậu quả cực đoan của việc đề cao bản thân đến mức tước đoạt tự do của người khác. Việc thuê người từ nước khác rồi đối xử tàn tệ, tự cho mình cao hơn hoặc thậm chí tước đoạt mạng sống của họ được đặt trong cùng cơ chế tập trung vào bản thân ấy.

Ảo cảm tự cao và sự chia rẽ

Tính ích kỷ và sự tự cao gây tổn hại qua những chia rẽ giữa con người; sự tự cao được xem là một ảo cảm cần làm tiêu tan bằng ánh sáng hợp nhất của nhóm. Ba lời khẳng định quyền năng hướng đến việc ngăn ảo cảm này xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó.

Khiêm nhường và nhận thức về tầm vóc vũ trụ

Ý thức về tỉ lệ đúng đắn và lòng khiêm nhường là phương thuốc chữa sự tự cao. Mối liên hệ giữa khiêm nhường và việc Mặt Trời ở vị trí tù trong dấu hiệu Thiên Bình được dùng để soi sáng nguyên lý này. Theo lời Chân sư Morya được dẫn lại, nhận thức vũ trụ có thể chữa sự tự cao: khi đặt con người nhỏ bé bên cạnh các Đấng thiêng liêng của hành tinh, các ngôi sao và các chòm sao, lòng kiêu hãnh cùng những dục vọng trái tự nhiên, gây tổn hại mất đi cơ sở.

Ánh sáng xuyên thấu ảo cảm và khôi phục quan hệ nhóm

Năm phút hoàn toàn im lặng dành cho việc hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan, theo chỉ dẫn của Chân sư DK. Chùm ánh sáng vừa phát hiện những điều trước đó chưa nhận biết, vừa tháo gỡ và phân tán các chướng ngại đối với cảm nhận đúng đắn về nhóm. Quan hệ nhóm đúng đắn bao hàm việc ở đúng vị trí, làm đúng việc, đúng lúc, cùng đúng người và đem lại lợi ích tương hỗ.

Thu hồi chùm sáng và duy trì tác động thanh lọc

Sau công việc, chùm sáng sống động được thu hồi từ cõi cảm dục về cõi trí, đồng thời ba nguồn sáng trở lại vị trí thích hợp: ánh sáng linh hồn trở về, ánh sáng trí tuệ giữ vị trí của nó và ánh sáng sinh lực an vị trong vật chất. Ánh sáng hợp nhất vẫn có thể được khơi gọi khi cần, còn hình ảnh một mặt trời lớn chiếu trên cõi cảm dục tượng trưng cho khả năng làm tiêu tan những trạng thái gây trói buộc, giới hạn và giam hãm. Ba lần xướng linh từ OM đi kèm sự khẳng định nội tâm rằng công việc đã tạo tác động trên ba cõi hoạt động của phàm ngã, đặc biệt là cõi cảm dục, đồng thời chạm đến cõi hạ trí và bình diện dĩ thái–hồng trần.

Những bức màn cần vượt qua

Tiến bộ trong công việc này giúp lần lượt loại bỏ bức màn dĩ thái của sự thôi thúc gắn với hỗn loạn; bức màn bóp méo biểu hiện qua phóng đại hoặc giảm nhẹ; và bức màn chia rẽ do hạ trí hoạt động dưới ảnh hưởng của ảo tưởng. Sau cùng còn có bức màn khát vọng, trong đó mong muốn rất nhiều nhưng hành động rất ít. Việc thực hành cần tiếp tục đều đặn để ánh sáng và sự sáng rõ làm tiêu tan khuynh hướng tự cao tồn lưu từ quá khứ.

Text GAW 112 – Văn bản GAW 112

Glamour: A World Problem pages 98–99 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 98–99

[1] Some day (and let us hope that it will take place before long) [2] this group and other such groups should work, as a group and under direction of their Master, [3] in piercing the world glamour [4] and letting in some light and illumination so that men may walk from henceforth more truly on the *Way* in safety.

[1] Một ngày nào đó (và chúng ta hãy hy vọng rằng điều ấy sẽ sớm diễn ra), [2] nhóm này cùng những nhóm tương tự nên cùng nhau hoạt động như một nhóm, dưới sự chỉ dẫn của Chân sư của họ, [3] để xuyên thủng ảo cảm thế giới [4] và đưa vào một phần ánh sáng cùng sự soi sáng, để từ đó con người có thể bước đi chân chính hơn trên *Đường Đạo* một cách an toàn.

[5] I have, therefore, chosen for participation in this work several aspirants whose tendency is to succumb to glamour, though two of them are less prone to it than are the others. [6] Their relative freedom from it was one of the reasons why I chose them. These two are D.L.R. and D.P.R. [7] Let these two keep their lives free from any tendency to glamour if they are rightly to serve their brothers as desired by me. [8] I will give indication of their tendency in that direction in their personal instructions. [9] The other group members are quickly prone to glamour, but this is a grief to them. [10] It can, however, be as quickly turned into an asset. [11] How can the world glamour be dissipated except by those who recognize it for what it is and who have wrestled with it in their daily lives? [12] How can there be success in removing world glamour through illumination, [13] unless this illumination is brought about by those who have learned to cast the searchlight of the soul [14] into the dark places and the glamour which surrounds [Page 99] them, as individuals, and then see it disappear? [15] Be not discouraged by this "glamorous weakness" but regard your effort to understand the problem and your ability to arrive at the solution in your own lives as part of the contribution which you can make to this most stupendous of world problems. [16] Solve your glamour by dwelling in the light and holding the mind steady in that light, and by learning to throw this light into the fogs of glamour on the astral plane. [17] Do not attempt to solve it, as some aspirants so frequently do, by saying, "Now I understand," whereas all that they do (and many of you do the same) is to react to a self-evident occult platitude.

[5] Vì vậy, Tôi đã chọn tham gia công việc này một số người chí nguyện có khuynh hướng khuất phục trước ảo cảm, dù hai người trong số họ ít mắc phải điều ấy hơn những người còn lại. [6] Việc họ tương đối thoát khỏi ảo cảm là một trong những lý do Tôi chọn họ. Hai người ấy là D.L.R. và D.P.R. [7] Hai người này hãy giữ cho đời sống mình không vướng bất kỳ khuynh hướng ảo cảm nào, nếu muốn phụng sự đúng đắn các huynh đệ của mình như Tôi mong muốn. [8] Trong các huấn thị riêng dành cho họ, Tôi sẽ chỉ ra khuynh hướng của họ theo chiều hướng ấy. [9] Các thành viên khác trong nhóm rất dễ mắc ảo cảm, nhưng điều này khiến họ đau buồn. [10] Tuy nhiên, điều ấy cũng có thể nhanh chóng trở thành một lợi thế. [11] Ai có thể làm tiêu tan ảo cảm thế giới ngoài những người nhận biết đúng bản chất của nó và đã vật lộn với nó trong đời sống hằng ngày? [12] Làm sao có thể thành công trong việc loại bỏ ảo cảm thế giới bằng sự soi sáng, [13] nếu sự soi sáng ấy không đến từ những người đã học cách chiếu luồng sáng dò tìm của linh hồn [14] vào những nơi tối tăm và ảo cảm bao quanh [Page 99] chính họ, với tư cách từng cá nhân, rồi thấy nó biến mất? [15] Đừng nản lòng vì "sự yếu đuối trước ảo cảm" này, mà hãy xem nỗ lực thấu hiểu vấn đề và khả năng đi đến giải pháp trong chính đời sống mình là một phần đóng góp mà các bạn có thể dành cho vấn đề lớn lao bậc nhất này của thế giới. [16] Hãy giải quyết ảo cảm của mình bằng cách sống trong ánh sáng và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng ấy, đồng thời học cách chiếu ánh sáng này vào những màn sương ảo cảm trên cõi cảm dục. [17] Đừng cố giải quyết nó bằng cách nói: "Giờ đây tôi đã thấu hiểu", như một số người chí nguyện vẫn thường làm, trong khi tất cả những gì họ làm (và nhiều người trong các bạn cũng làm như vậy) chỉ là phản ứng trước một lời sáo mòn hiển nhiên về huyền bí học.

Glamour Webinar 112 – Webinar về Ảo cảm 112

Michael D. Robbins • Book pages 98–99

Hi everybody. This time from Phoenix where the hour is 10 o'clock at night and the next two broadcasts, I believe, I don't know for sure, will be from Finland and then Tuija comes to the United States and we, well we've been, in this intensive preparation for the upcoming conference, forerunners of the light, illuminating and manifesting the Divine Plan. I think it's an exciting title and brings us into the universal mind and the ability of the universal mind to see to the building of the foundation on which the second ray will place itself and some aspects of the first ray as well, but the first ray is also helpful. In building the foundation of the human being.

I realized that I didn't get a proper chance to, I had the chance; I didn't take it, to welcome you during the Science of Triangles webinar just a couple of days ago, so I just wanted to say welcome to Alexandra and to Annette and Antoinette and Barbara and Catherine.

Chris, welcome. Connie and Frederick, George, Karen, Catherine, Leslie, Margo, Mariana, Marissa, Marjot, Natni, Nienke, Rebecca, Risto, Sam, Tuija, Zenaidi and Veronica. Welcome everybody. Glad you're here and so far on the staff side it's Michael and myself. I'm assuming Tuija will arrive, if she's able to come.

Well, let's just have a little alignment. The thought is to clear away those aggregations of energy found within the personality,

Michael D. Robbins • Trang sách 98–99

Xin chào tất cả các bạn. Lần này tôi đang ở Phoenix, nơi hiện là 10 giờ đêm, và tôi tin rằng hai buổi phát sóng tiếp theo sẽ diễn ra từ Phần Lan, dù tôi chưa biết chắc. Sau đó Tuija sẽ đến Hoa Kỳ. Chúng tôi đang tập trung chuẩn bị cho hội nghị sắp tới: Những Người Tiên Phong của Ánh sáng, Soi Sáng và Biểu Hiện Thiên Cơ. Tôi nghĩ đây là một chủ đề đầy hứng khởi, đưa chúng ta vào Vũ Trụ Trí và khả năng của Vũ Trụ Trí trong việc chăm lo xây dựng nền tảng mà cung hai cùng một số phương diện của cung một sẽ đặt mình lên đó. Nhưng cung một cũng giúp ích trong việc xây dựng nền tảng của con người.

Tôi nhận ra rằng trong webinar về Khoa Học các Tam Giác chỉ vài ngày trước, tôi chưa có dịp chào đón các bạn cho chu đáo—thật ra tôi đã có dịp nhưng chưa tận dụng. Vì vậy, tôi muốn gửi lời chào đến Alexandra, Annette, Antoinette, Barbara và Catherine.

Chris, chào mừng bạn. Connie và Frederick, George, Karen, Catherine, Leslie, Margo, Mariana, Marissa, Marjot, Natni, Nienke, Rebecca, Risto, Sam, Tuija, Zenaidi và Veronica. Chào mừng tất cả các bạn. Rất vui vì các bạn có mặt, và cho đến lúc này, phía ban tổ chức có Michael và tôi. Tôi nghĩ Tuija sẽ đến nếu cô ấy có thể tham dự.

Chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút. Ý tưởng ở đây là dọn sạch những khối năng lượng kết tụ trong phàm ngã, đặc biệt trong lĩnh vực

especially in the realm of the astral body and in the realm of kama-manas, that mixture we call desire mind. It's very hard to see through those factors. They've been with us, it seems, forever and something entirely new awaits us on the other side and every once in a ... of what these unexpected awaiting energies really are. [Ghi chú biên tập: raw ¶11 thiếu chữ ở đây; cần nghe lại.] Because as I say, when we talk about them, we're using an old language and we have to find a new language for the new planes of nature.

thể cảm dục và lĩnh vực trí-cảm, hỗn hợp mà chúng ta gọi là trí dục vọng. Rất khó nhìn xuyên qua những yếu tố ấy. Dường như chúng đã ở cùng chúng ta từ muôn thuở, và một điều hoàn toàn mới đang chờ đợi chúng ta ở phía bên kia; thỉnh thoảng... những năng lượng bất ngờ đang chờ đợi ấy thực sự là gì. [Ghi chú biên tập: raw ¶11 thiếu chữ ở đây; cần nghe lại.] Bởi vì, như tôi đã nói, khi nói về chúng, chúng ta đang dùng một ngôn ngữ cũ, và chúng ta phải tìm ra một ngôn ngữ mới cho những cõi mới của tự nhiên.

Somehow we can manage that, I think, and certainly the language of the soul is in process of developing, but the language of the monad still remains something of a far distant hope. I've been doing some programs and there's a book called *On the Monad*, you can find that on Makara, and there are a number of programs called *Identify as Being*, and we're working out the inhibitions that prevent a glamourless perception of reality. Even on the level of the monad, there are veils which have to be lifted.

Tôi nghĩ bằng cách nào đó chúng ta có thể làm được điều ấy, và chắc chắn ngôn ngữ của linh hồn đang trong tiến trình phát triển, nhưng ngôn ngữ của chân thần vẫn còn là một niềm hy vọng xa vời. Tôi đang thực hiện một số chương trình, và có một cuốn sách mang tên *Về Chân Thần*, các bạn có thể tìm thấy trên Makara. Cũng có một loạt chương trình mang tên *Đồng Hoá với Bản Thể*, và chúng ta đang tháo gỡ những trở ngại ngăn cản sự nhận thức thực tại không vướng ảo cảm. Ngay cả ở cấp độ chân thần, vẫn có những bức màn cần phải vén lên.

So we constitute ourselves a group, wherever we may be on the planet, and we are available to bring in a greater light. We always will understand that darkness will retreat when the light is beamed in upon the previously darkened area. So we work for the retreat of the darkened tendencies which throw us right back into the limitations of the lunar vehicles, and we want to come into a relationship with these vehicles where they really are useful to us and not a great inhibiting power. Such as, Saint Paul, a great Scorpio in history, he found the lunar vehicles a tremendously veiling and limiting power, and he wanted to burn through those limitations. Being as he was, I believe a first-

Vì vậy, dù đang ở đâu trên hành tinh, chúng ta cùng hợp thành một nhóm và sẵn sàng đưa vào một ánh sáng lớn hơn. Chúng ta luôn thấu hiểu rằng bóng tối sẽ rút lui khi ánh sáng chiếu vào vùng trước đó còn tối tăm. Do đó, chúng ta hoạt động để những khuynh hướng tối tăm phải rút lui, những khuynh hướng đẩy chúng ta trở lại những giới hạn của các hiện thể thái âm. Chúng ta muốn thiết lập một mối quan hệ với các hiện thể này sao cho chúng thực sự hữu ích cho chúng ta, thay vì trở thành một quyền năng cản trở lớn lao. Chẳng hạn, Thánh Paul, một nhân vật Hổ Cáp vĩ đại trong lịch sử, nhận thấy các hiện thể thái âm là một quyền năng che phủ và giới hạn ghê gớm, và Ngài muốn

ray monad who applied the dictum, *the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.* I think he did manage. He has a luminous fifth ray, let's call it a sub-Monadic ray, the one in five. So it strikes me that since the counterforce uses so much the first ray and the fifth ray in combination, someone like Hilarion Paul is a perfect opposition to their attempts to master humanity and take away its will, especially its goodwill, and land us in some kind of technological nightmare rather than what technology can mean, and ultimately destroy the planet. So our work then is to pit ourselves together against the movement towards the dividing up of humanity along the lines of separativeness and even, so far as Madame Roerich said, to destroy the planet. Against that will we place ourselves with our own will-to-good, our own goodwill and love and light.

thiêu xuyên qua những giới hạn ấy. Tôi tin rằng Ngài là một chân thần cung một, đã áp dụng câu châm ngôn: *Thiên quốc phải chịu sức mạnh công phá, và những người mạnh mẽ chiếm lấy bằng mãnh lực.* Tôi nghĩ Ngài đã làm được. Ngài có một cung năm rực sáng, hãy gọi đó là một cung phụ chân thần, cung một trong cung năm. Vì vậy, tôi thấy rằng, vì mãnh lực đối kháng sử dụng rất nhiều sự kết hợp giữa cung một và cung năm, một Đấng như Chân sư Hilarion Paul là đối trọng hoàn hảo trước những nỗ lực của họ nhằm thống trị nhân loại và tước đi ý chí của nhân loại, đặc biệt là thiện chí, đẩy chúng ta vào một cơn ác mộng công nghệ thay vì những gì công nghệ có thể mang lại, và cuối cùng hủy diệt hành tinh. Vậy công việc của chúng ta là cùng nhau đứng lên chống lại trào lưu chia cắt nhân loại theo đường lối chia rẽ, và thậm chí, như Bà Roerich đã nói, hủy diệt hành tinh. Chúng ta dùng chính Ý Chí-hướng Thiện, thiện chí, tình thương và ánh sáng của mình để đối lại ý chí ấy.

We will begin our reading, pretty much where we left off.

Chúng ta sẽ bắt đầu đọc gần như từ chỗ đã dừng lại.

We were talking about what it is that the man encounters as he treads this arduous path of ridding himself of glamour. At first he quite succumbs, and later he realizes the desirability of ridding himself of this obstruction. This we dealt with a little while ago, and it's still part of the first encounter. He wants oneness, but he seeks it in the wrong places, in the realm of material possessions. It's amazing what some of the collectors will do. Part of it is to create museums, yes, but you can sense the psyche behind these huge collections. Not too long ago I was in the Hearst sort of castle, I guess they call it a castle, and what is gathered there is just more than one can imagine, as if

Chúng ta đã nói về những gì con người gặp phải khi bước trên con đường gian nan nhằm giải thoát mình khỏi ảo cảm. Ban đầu, y hoàn toàn khuất phục nó, rồi về sau nhận ra rằng cần thoát khỏi chướng ngại này. Chúng ta đã bàn đến điều ấy cách đây không lâu, và nó vẫn thuộc lần chạm trán đầu tiên. Y muốn sự nhất thể, nhưng lại tìm kiếm ở những nơi sai lầm, trong lĩnh vực sở hữu vật chất. Những việc một số nhà sưu tầm sẵn sàng làm thật đáng kinh ngạc. Đúng là một phần nhằm tạo dựng các bảo tàng, nhưng các bạn có thể cảm nhận trạng thái tâm lý đằng sau những bộ sưu tập khổng lồ ấy. Cách đây không lâu, tôi đã đến một nơi giống như lâu đài Hearst, tôi đoán người ta gọi đó là lâu đài, và những thứ được tập hợp ở đó vượt xa

that could possibly create a true and lasting happiness.

sức tưởng tượng, như thể chúng có thể tạo nên hạnh phúc chân thực và bền lâu.

But the sense of dualism starts to grow, and by the time we leave the petals of ignorance, petal number one, two, and three, we've entered the four, five and six of the Egoic Lotus, slowly unfolding, and these are petals in which the higher of the pairs of opposites becomes much more evident. By the time we finish with the love petals, and have opened the final sixth petal, we really are ready for that great event in the life of the disciple we call the baptism of purification, the second initiation.

Nhưng cảm thức về nhị nguyên bắt đầu phát triển, và khi rời khỏi những cánh hoa vô minh, các cánh số một, hai và ba, chúng ta bước vào các cánh bốn, năm và sáu của Hoa Sen Chân Ngã đang dần khai mở. Trong những cánh hoa này, cực cao hơn của các cặp đối cực trở nên rõ rệt hơn nhiều. Khi hoàn tất những cánh hoa bác ái và mở cánh thứ sáu cuối cùng, chúng ta thực sự sẵn sàng cho biến cố trọng đại trong đời sống đệ tử mà chúng ta gọi là lễ rửa tội thanh tẩy, lần điểm đạo thứ hai.

So very vivid is the second stage as a man fights entering the battle between the pairs of opposites. We might say that there's a battle on the etheric and physical plane, these two contend. There's a battle between desire and aspiration on the astral plane, a higher form of desire, and under the guidance of the soul to certain extent, and on the mental plane, finally, we will have a battle between the lower mind, concrete mind, and the higher mind. As we're preparing for the third initiation, this is the battle we have to fight to not let the mind, lower mind, become the slayer of the real. So we seek, as has been stated, the reality which shines underneath or under the envelope which envelops it. From the Old Commentary.

Vì vậy, giai đoạn thứ hai vô cùng sống động khi con người chiến đấu, bước vào trận chiến giữa các cặp đối cực. Có thể nói rằng có một trận chiến trên cõi dĩ thái và cõi hồng trần; hai bên này tranh đấu với nhau. Trên cõi cảm dục có trận chiến giữa dục vọng và khát vọng, một hình thức dục vọng cao hơn và phần nào chịu sự hướng dẫn của linh hồn. Cuối cùng, trên cõi trí, chúng ta sẽ có trận chiến giữa hạ trí, trí cụ thể, và thượng trí. Khi chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, đây là trận chiến chúng ta phải chiến đấu để không cho thể trí, hạ trí, trở thành kẻ sát hại cái thực. Vì thế, như đã nói, chúng ta tìm kiếm thực tại tỏa sáng bên dưới lớp vỏ bao phủ nó. Đó là lời trong Cổ Luận.

So we need true perception, and that involves ridding ourselves of glamour, ridding ourselves of kama-manas as a limitation, ridding ourselves of illusion, and entering into the perception of the soul and beyond. Yes, it is still illusion of a kind. But, and I've said, and DK has said, not until the ninth initiation are we rid of the illusion which is, well, pronounced upon the cosmic

Vì vậy, chúng ta cần sự nhận thức chân thực, và điều đó đòi hỏi chúng ta thoát khỏi ảo cảm, thoát khỏi trí-cảm như một giới hạn, thoát khỏi ảo tưởng và bước vào sự nhận thức của linh hồn cùng những gì vượt xa hơn. Đúng vậy, đó vẫn là một loại ảo tưởng. Nhưng tôi đã nói, và Chân sư DK cũng đã nói, rằng mãi đến lần điểm đạo thứ chín chúng ta mới thoát khỏi ảo tưởng vốn rất rõ

physical plane. But then again, it doesn't end, and there are always these veils. Every time one of the units of life within the Universal Logos comes forth in emanation, there's going to be a veiling. There's going to be a limitation, a limitation of perception, of reality. So way down here, immersed in a quite dense type of matter, we are very, very limited in terms of seeing reality.

rệt trên cõi hồng trần vũ trụ. Tuy nhiên, điều đó vẫn chưa kết thúc, và luôn có những bức màn này. Mỗi lần một đơn vị sự sống trong Thượng đế Vũ Trụ xuất hiện qua sự phát xạ, sẽ có một sự che phủ. Sẽ có một giới hạn, một giới hạn trong sự nhận thức thực tại. Vì vậy, ở tận dưới này, đắm chìm trong một loại vật chất khá đậm đặc, chúng ta bị giới hạn hết sức lớn lao trong việc nhìn thấy thực tại.

So now let's go on. Somehow the foundation there is so important. Many of us, let's say, are fighting on the astral plane, just the way Arjuna did in the old days of the Battle of Kurukshetra. Kurukshetra has taken on a symbolic meaning in the life of every aspirant. Basically, DK is telling us, for the sake of progress and usefulness, see that you battle, he is saying. Now, there's a few things here that I want to just go over.

Bây giờ chúng ta hãy tiếp tục. Nền tảng ấy có tầm quan trọng rất lớn. Nhiều người trong chúng ta đang chiến đấu trên cõi cảm dục, giống như Arjuna đã làm trong trận chiến Kurukshetra thời xưa. Kurukshetra đã mang ý nghĩa biểu tượng trong đời sống của mỗi người chí nguyện. Về cơ bản, Chân sư DK đang bảo chúng ta rằng, vì sự tiến bộ và tính hữu ích, hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu. Ở đây có một vài điều tôi muốn xem lại.

[1] Some day

[1] Một ngày nào đó (và chúng ta hãy hy vọng rằng điều ấy sẽ sớm diễn ra),

Soon,

Sớm thôi,

[2] this group and other such groups should work, as a group and under direction of their Master,

[2] nhóm này cùng những nhóm tương tự nên cùng nhau hoạt động như một nhóm, dưới sự chỉ dẫn của Chân sư của họ,

It will be Master DK in this case,

Trong trường hợp này, đó sẽ là Chân sư DK,

[3] in piercing the world glamour

[3] để xuyên thủng ảo cảm thế giới

Notice that laser-like beam that we use. The laser beam is under the fifth ray, and we're going to find that fifth ray is very useful

Hãy lưu ý chùm tia giống như tia laser mà chúng ta sử dụng. Tia laser thuộc cung năm, và chúng ta sẽ thấy cung năm rất hữu ích

in piercing the world glamour

trong việc xuyên thủng ảo cảm thế giới

[4] and letting in some light and illumination so that men may walk from

[4] và đưa vào một phần ánh sáng cùng sự soi sáng, để từ đó con người có thể bước đi

henceforth more truly on the Way in safety.

chân chính hơn trên *Đường Đạo* một cách an toàn.

So he has chosen some aspirants.

Vì vậy, Ngài đã chọn một số người chí nguyện.

There were nine altogether and whatever their stage may be, even if they may be taking the second initiation or beyond that, he still calls them aspirants.

Tổng cộng có chín người, và dù họ đang ở giai đoạn nào, ngay cả khi có thể đang trải qua lần điểm đạo thứ hai hoặc cao hơn, Ngài vẫn gọi họ là những người chí nguyện.

[5] I have, therefore, chosen for participation in this work several aspirants whose tendency is to succumb to glamour,

[5] Vì vậy, Tôi đã chọn tham gia công việc này một số người chí nguyện có khuynh hướng khuất phục trước ảo cảm, dù hai người trong số họ ít mắc phải điều ấy hơn những người còn lại.

They all had, all except one really, a strong sixth ray, and another one who counterbalanced the sixth ray, which put him on rapport with the world of glamour. He balanced that sixth ray with a powerful, powerful fifth ray, as we will see. So he has also chosen two who are less prone to glamour than are the others.

Thật ra, tất cả họ, trừ một người, đều có cung sáu mạnh. Có một người khác đã cân bằng cung sáu vốn khiến người ấy tương thông với thế giới ảo cảm. Người ấy cân bằng cung sáu đó bằng một cung năm hết sức mạnh mẽ, như chúng ta sẽ thấy. Vì vậy, Ngài cũng đã chọn hai người ít có khuynh hướng sa vào ảo cảm hơn những người còn lại.

[6] Their relative freedom from it was one of the reasons why I chose them. These two are D.L.R. and D.P.R.

[6] Việc họ tương đối thoát khỏi ảo cảm là một trong những lý do Tôi chọn họ. Hai người ấy là D.L.R. và D.P.R.

Now they have a, both of them, a tremendous non-glamorous combination of energies.

Cả hai người đều có một sự kết hợp năng lượng hết sức mạnh mẽ, không mang tính ảo cảm.

They are both first ray souls, and indeed it is the will that is realistic and overcomes desire. When it does overcome desire, I think in the case of some madmen, it never does. We look at some of the members of the Axis power and their will somehow reinforced their desire. But this was Charles Hill, and he was born in Cancer, so it puts him on rapport with the ocean of astral substance.

Cả hai đều là những linh hồn cung một, và quả thật, chính ý chí mang tính thực tế và chiến thắng dục vọng. Đó là khi nó thực sự chiến thắng dục vọng; tôi nghĩ với một số kẻ điên, điều đó chẳng bao giờ xảy ra. Chúng ta nhìn vào một số thành viên của phe Trục và thấy ý chí của họ bằng cách nào đó đã củng cố dục vọng. Nhưng đây là Charles Hill, ông sinh dưới dấu hiệu Cự Giải, nên điều đó

Pretty much in the middle of it, and it was 130 years ago roughly that he was born, and he had a very unusual profession. He was an academic person. He was a student of insects. He was an entomologist, and his glamours were not serious because he had such a very strong—look—a double fifth ray: fifth-ray personality, fifth-ray mind with that first ray soul.

khiến ông tương thông với đại dương chất liệu cảm dục, gần như ở ngay giữa đại dương ấy. Ông sinh cách đây khoảng 130 năm và có một nghề rất khác thường. Ông là người trong giới học thuật, nghiên cứu côn trùng. Ông là một nhà côn trùng học, và những ảo cảm của ông không nghiêm trọng vì ông có —hãy xem—cung năm kép rất mạnh: phàm ngã cung năm, thể trí cung năm, cùng với linh hồn cung một.

So the only thing that really brought him a rapport with that sea of glamorous reaction was his sixth ray astral body. You always have to look in your ray makeup as to what may bring you in touch with the ocean of glamour and with a misleading, deluding emotional response. His words were Detachment, Love to all Beings, and Radiation. You know a little more about him, he apparently played the violin, he had musical ability, and this probably came from, among other things, the second ray monad.

Vì vậy, điều duy nhất thực sự đưa ông vào sự tương thông với biển phản ứng đầy ảo cảm ấy là thể cảm dục cung sáu. Các bạn luôn phải xem xét cấu trúc cung của mình để biết điều gì có thể đưa mình tiếp xúc với đại dương ảo cảm và với một đáp ứng cảm xúc sai lệch, gây mê lầm. Những từ dành cho ông là Tách Rời, Tình Thương Đối Với Mọi Sinh Linh và Tỏa Rạng. Để biết thêm một chút về ông: dường như ông chơi vĩ cầm, có khả năng âm nhạc, và có lẽ điều này, cùng với những yếu tố khác, bắt nguồn từ chân thần cung hai.

Let's look at the disciples' charts. I think we're in the Moon in Cancer right now.

Chúng ta hãy xem các lá số của những đệ tử này. Tôi nghĩ hiện giờ chúng ta đang ở phần Mặt Trăng trong Cự Giải.

DLR and DPR are right next to each other. These are their ray charts, 1-5, and not everybody with a 1-5 was successful. Let's take a look here, and this is Disciple DLR, with Libra, the sign of balance, rising, and Chiron so close to the Sun in Cancer, bringing some kind of potential healing into the ocean where glamorous reactions are formed. So I think, at one point DK says you are needed because you really help create the balance in this group, and you may notice that the ruler of his ascending sign is Libra, and it's in fifth ray Leo, and it's in that part of Leo which is ruled by Corvus the Crow,

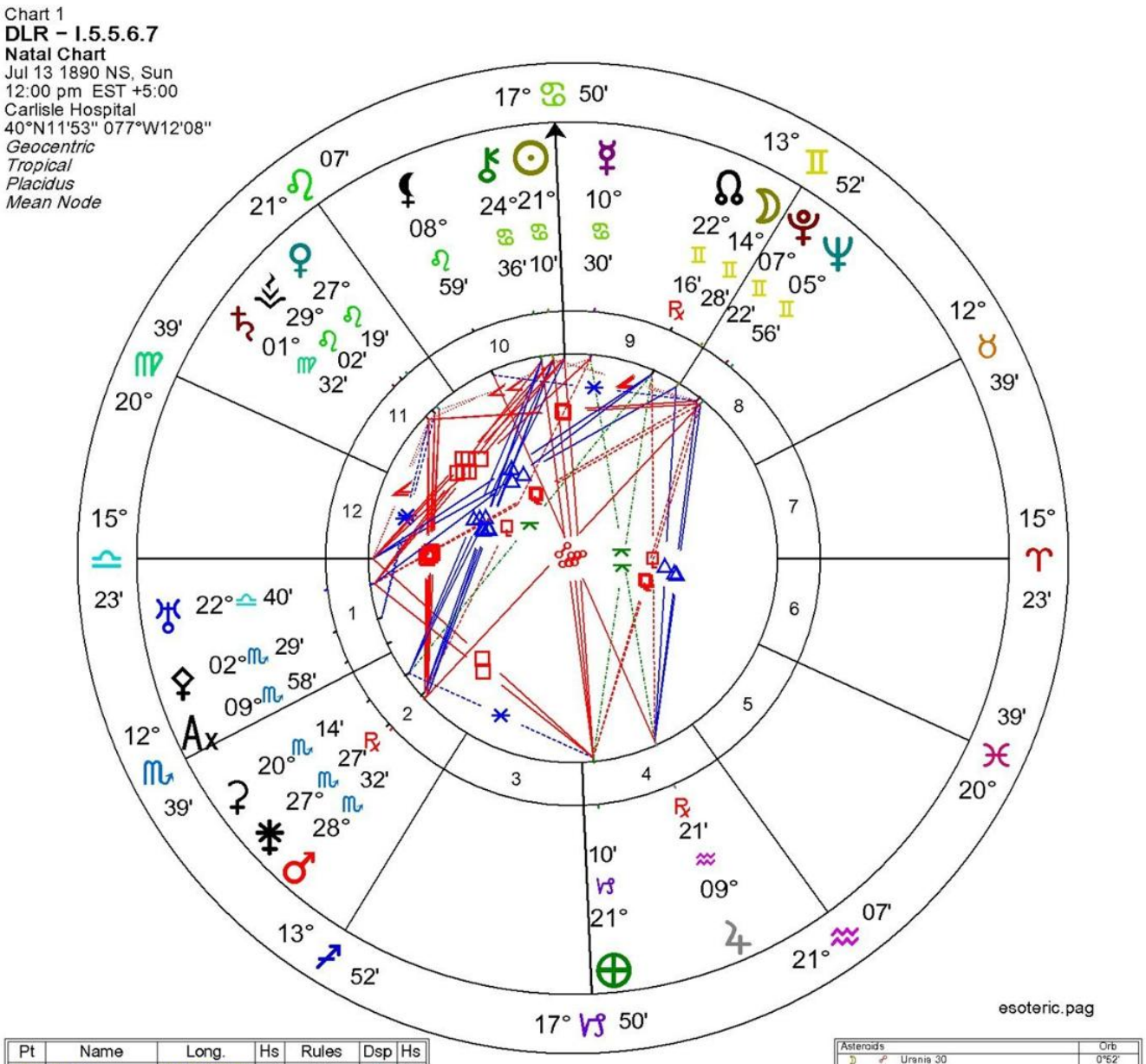
DLR và DPR nằm ngay cạnh nhau. Đây là các biểu đồ cung của họ, 1-5, và không phải ai có cấu trúc 1-5 cũng thành công. Hãy xem ở đây: đây là đệ tử DLR, với Thiên Bình, dấu hiệu của sự cân bằng, đang mọc, và Chiron rất gần Mặt Trời trong Cự Giải, mang một tiềm năng chữa lành nào đó vào đại dương nơi những phản ứng ảo cảm hình thành. Vì vậy, tôi nghĩ ở một chỗ, Chân sư DK nói rằng bạn là người cần thiết vì bạn thực sự giúp tạo nên sự cân bằng trong nhóm này. Các bạn có thể nhận thấy rằng chủ tinh dấu hiệu mọc của ông là Thiên Bình, nằm trong Sư Tử cung năm, tại phần Sư Tử do chòm Quạ Corvus cai quản, mang đến linh từ của

bringing the word of karma, and the law, and adjustment to the law.

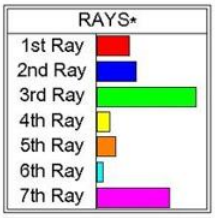
nghiệp quả, định luật và sự điều chỉnh theo định luật.

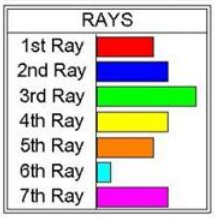
So this is one chart of a person who, not terribly equipped with the sixth ray, nevertheless was very beneficial to those who had a lot more of it. Now you might wonder, here you are working in this group which seeks to follow DK's instructions, and you see he chose many of those who had the sixth ray because, in the old saying, they created the problem, now they have to solve it.

Vậy đây là lá số của một người tuy không có nhiều năng lượng cung sáu nhưng vẫn rất hữu ích cho những người có năng lượng ấy nhiều hơn. Có thể các bạn tự hỏi: mình đang hoạt động trong nhóm tìm cách tuân theo các huấn thị của Chân sư DK, và thấy Ngài đã chọn nhiều người có cung sáu, bởi vì, như câu nói xưa, họ đã tạo ra vấn đề thì giờ đây họ phải giải quyết nó.



Pt	Name	Long.	Hs	Rules	Dsp	Hs
☽	Moon	14°♊28'14"	9	12	♀	11
⊕	Earth	21°♍10	4	3	♄	11
☉	Sun	21°♋10'37"	10	11	♆	8
☿	Mercury	10°♋30	9	7	♆	8
♀	Venus	27°♌19	11	9	☉	10
♂	Mars	28°♏32	2	2	♂	2
♃	Jupiter	09°♒21 ℞	4	5	♃	4
♄	Saturn	01°♍32	11	4	☽	9
♅	Uranus	22°♎40	1	1	♅	1
♆	Neptune	05°♊56	8	10	♀	11
♇	Pluto	07°♊22	8	6	♀	11
⚷	Chiron	24°♋36	10	–	♆	8
⚶	Vesta	29°♌02	11	–	☉	10
⚴	Pallas	02°♏29	1	–	♂	2
⚵	Juno	27°♏27 ℞	2	–	♂	2
⚳	Ceres	20°♏14	2	–	♂	2
☊	North Node	22°♊16 ℞	9	–	♀	11
As	Ascendant	15°♎23'35"	1	–	♅	1
Mc	Midheaven	17°♋50'03"	10	–	♆	8
⚸	Black Moon	08°♌59	10	–	☉	10
Ax	AntiVertex	09°♏58	1	–	♂	2





Asteroids			Orb
☽	⚷	Ursnis 30	0°52'
	♂	Niobe 71	0°09'
	#	Arachne 407	0°09'
	#	Eros 433	0°02'
⊕	#	Pallas 2	0°07'
	⚷	Sappho 80	0°46'
	#	Eros 433	0°06'
☉	#	Pallas 2	0°07'
	♂	Sappho 80	0°46'
	#	Eros 433	0°06'
☿	#	Aesculapia 1027	0°01'
♀	#	Siwa 140	0°09'
	#	Panacea 2878	0°03'
♃	♂	Lilith 1181	0°56'
♆	♂	Cupido 763	0°53'
⚷	#	Ceres 1	0°03'
	#	Persephone 399	0°08'
	⚷	Arachne 407	0°12'
	♂	Eros 433	0°18'
	♂	Chiron 2060	0°00'
⚶	♂	Vesta 4	0°00'
	#	Sappho 80	0°05'
	♂	Siwa 140	0°03'
⚴	♂	Pallas 2	0°00'
⚵	♂	Juno 3	0°00'
	#	Minerva 93	0°00'
⚳	♂	Ceres 1	0°00'
	#	Persephone 399	0°05'
	#	Chiron 2060	0°03'
As	⚷	Minerva 93	0°54'
	♂	Persephone 399	0°39'
	#	Amor 1221	0°00'
⚸	#	Arachne 407	0°05'
	#	Eros 433	0°02'
v	v	v	v

That has to do with many of our environments in which we find ourselves forcibly placed. When it comes to Edna

Điều đó có liên quan đến nhiều môi trường mà chúng ta thấy mình bị buộc phải sống trong đó. Về Edna Kruse, bà còn sinh trước cả

Kruse, she was born even earlier than he. She was one of the older disciples in the group, and she died early on, I think, relative to some of the later ones. I mean, some were born as much as 26 years later than she, so a whole generation. Again, the one-five is very strong, but something places her on rapport with an understanding of glamour, and it's pretty much the fourth ray mind. Let us say, the sign Pisces in which she was born. So, you have to look out for your fitness for the task.

ông. Bà là một trong những đệ tử lớn tuổi của nhóm, và tôi nghĩ bà mất khá sớm so với một số người về sau. Ý tôi là có người sinh sau bà đến 26 năm, tức là cả một thế hệ. Một lần nữa, sự kết hợp một-năm rất mạnh, nhưng có một điều khiến bà tương thông với sự thấu hiểu ảo cảm, và đó phần lớn là thể trí cung bốn. Có thể kể đến dấu hiệu Song Ngư mà bà sinh ra dưới đó. Vì vậy, các bạn phải xem xét mức độ phù hợp của mình với nhiệm vụ.

Sometimes we're barking up the wrong tree, and, one of the other seed groups may be the one, or one of the ones, with which we should be working. On the other hand, it cannot hurt to learn the methods of dissipating glamour.

Đôi khi chúng ta theo đuổi sai hướng, và một trong những nhóm hạt giống khác có thể là nhóm, hoặc một trong những nhóm, mà chúng ta nên cùng hoạt động. Mặt khác, học các phương pháp làm tiêu tan ảo cảm cũng không gây hại gì.

This is DPR's natal chart. I hope I have it correctly. Yes, that's it.

Đây là lá số bản mệnh của DPR. Tôi hy vọng mình có đúng lá số. Đúng rồi, chính là nó.

You can right away see how fit she would be, because, one and five, and Pisces gives her, and Mercury still in Pisces, a real rapport with that astral plane, but in a more objective manner. Again, how interesting that Venus is the ruler of the Ascendant. It's one of the rulers anyway, and just as for Charles Hill, Venus was placed in 5th ray Leo, now it's placed in 5th ray Aquarius. So the 5th ray is accentuated. In both cases, quite late in the sign, here, for 27 degrees for Charles Hill, and all the way into 29 degrees for Edna Kruse, and I think she was a businesswoman. She had a very strong lawful, law-abiding nature, as Saturn is in Capricorn at the very top of the chart. Notice, what can Taurus be?

Các bạn có thể thấy ngay bà phù hợp đến mức nào, bởi cung một và cung năm, cùng Song Ngư và Sao Thủy vẫn ở Song Ngư, đem lại cho bà sự tương thông thực sự với cõi cảm dục ấy, nhưng theo cách khách quan hơn. Một lần nữa, thật thú vị khi Sao Kim là chủ tinh của Điểm mọc. Dù sao thì đó cũng là một trong những chủ tinh. Cũng như ở Charles Hill, Sao Kim nằm trong Sư Tử cung năm, còn ở đây nó nằm trong Bảo Bình cung năm. Vì vậy, cung năm được nhấn mạnh. Trong cả hai trường hợp, Sao Kim đều ở khá cuối dấu hiệu: ở đây là 27 độ đối với Charles Hill, và tận 29 độ đối với Edna Kruse. Tôi nghĩ bà là một nữ doanh nhân. Bà có bản chất rất tôn trọng và tuân thủ luật lệ, vì Sao Thổ nằm trong Ma Kết ở ngay đỉnh lá số. Hãy lưu ý, Kim Ngưu có thể là gì?

Shining the light, when we use this technique of light, we are shining the light

Chiếu rọi ánh sáng. Khi sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng này, chúng ta chiếu ánh sáng từ

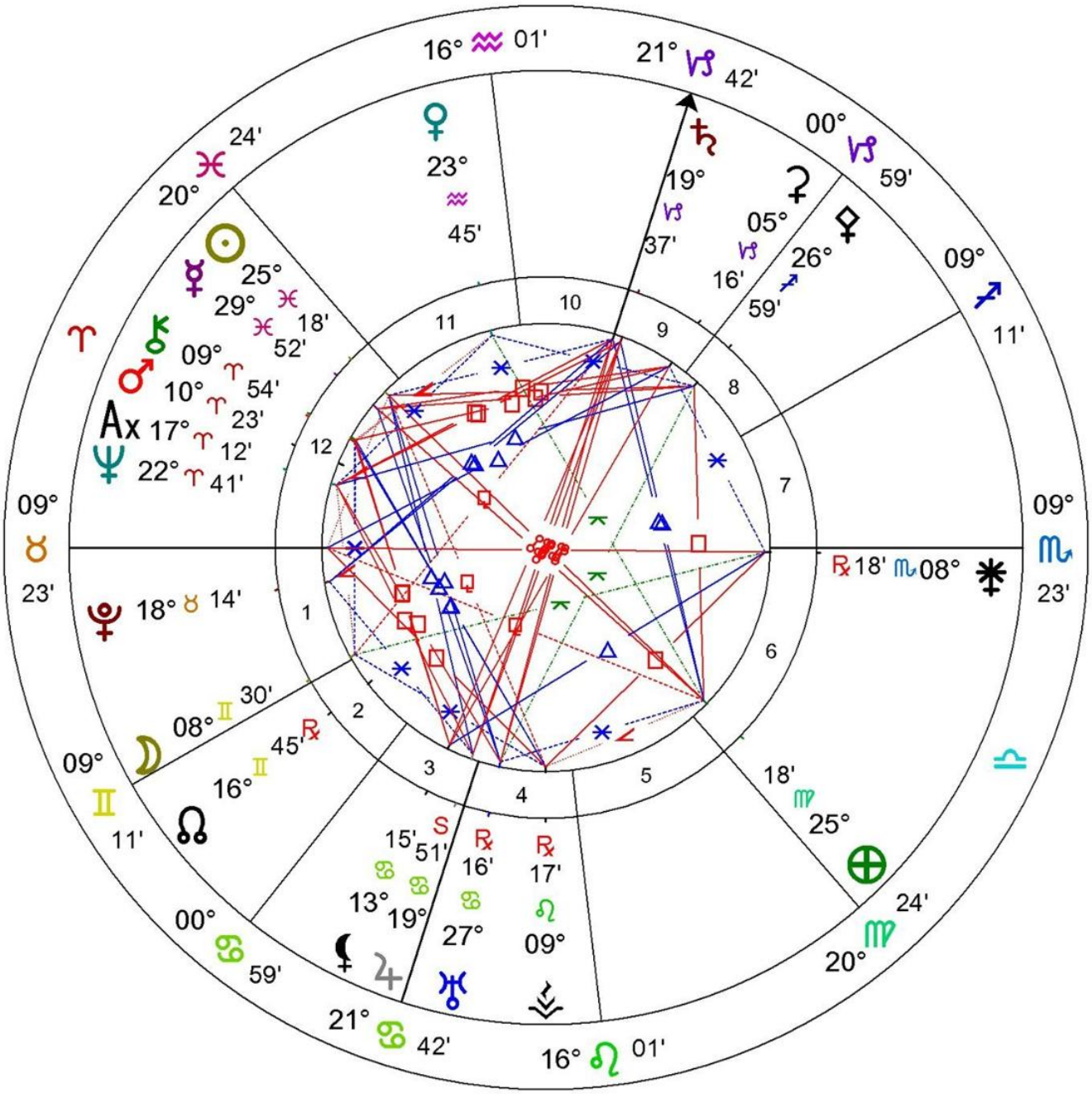
from the forehead, the pineally stimulated ajna center, into the astral plane, and Taurus is going to help us create that beam of light. So she's well equipped in that respect also. I mean, she had a problem reconciling the 2nd and the 3rd ray, which DK says are difficult to reconcile, but she was definitely, esoterically, working behind the scenes, and you can see that, because so many of those planets are in the 12th or quite subjective house. So, lots of 5th ray, lots of rapport with how glamour becomes created, the discipline to handle it, the beam of light, to shine upon it, and whether any of these disciples was thoroughly successful, we don't know.

trán, từ trung tâm ajna được tuyến tùng kích thích, vào cõi cảm dục, và Kim Ngưu sẽ giúp chúng ta tạo nên chùm ánh sáng ấy. Vì vậy, về phương diện đó, bà cũng được trang bị tốt. Ý tôi là bà gặp khó khăn trong việc dung hòa cung hai và cung ba, điều mà Chân sư DK nói là khó dung hòa, nhưng chắc chắn bà đang hoạt động một cách huyền bí ở hậu trường. Các bạn có thể thấy điều ấy vì rất nhiều hành tinh trong số đó nằm ở nhà 12, một nhà khá mang tính chủ quan. Vậy là có nhiều năng lượng cung năm, nhiều sự tương thông với cách ảo cảm hình thành, kỷ luật để xử lý nó, chùm ánh sáng để chiếu rọi nó; còn liệu có đệ tử nào trong số này thành công trọn vẹn hay không thì chúng ta không biết.

But they had something, and that's why DK chose them for the task.

Nhưng họ có những phẩm chất nhất định, và đó là lý do Chân sư DK chọn họ cho nhiệm vụ này.

DPR – I.5.4.2.3
Natal Chart
Mar 15 1872 NS, Fri
8:00 am LMT +5:37:25
Hudson, Michigan
41°N51'18" 084°W21'14"
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node



So it's very interesting then, now a group of people in the Morya Federation and in the USR is meeting: Elena Dramchini, Francis is

Vì vậy, điều này rất thú vị. Hiện có một nhóm người thuộc Liên Đoàn Morya và USR đang gặp gỡ: có Elena Dramchini, Francis,

there, and Jeff is there, Jeff Logie, and some others who are very good in astrology, and BL is doing a lot of research, and basically trying to come up with truly accurate astrological charts, which fill in the story behind the instructions that DK was giving them. See, DK knew their charts, he doesn't say a lot about it, probably for fear that we would become too personal about it and, just start caring about the personality of the individual.

Jeff—Jeff Logie—và một số người khác rất giỏi chiêm tinh học. BL đang nghiên cứu rất nhiều, về cơ bản là cố gắng lập những lá số chiêm tinh thật sự chính xác, giúp bổ sung câu chuyện đằng sau các huấn thị mà Chân sư DK đã ban cho họ. Các bạn thấy đấy, Chân sư DK biết các lá số của họ, nhưng Ngài không nói nhiều về điều đó, có lẽ vì e rằng chúng ta sẽ quá chú trọng những chuyện cá nhân và chỉ bắt đầu quan tâm đến phàm ngã của từng người.

When he critiqued the book called *The Lives of Alcyone* or Alcyone, about the last 50 lives or so of the sage Krishnamurti, he said, well, unfortunately, it was written almost exclusively from the personality angle, so he wants to avoid that. But still, when we are deeper students of the teaching, we're going to see what it is from the astrological chart which could, rightly guided, contribute to the eradication of glamour, and which, if succumbed to, would just reinforce the glamorous tendencies. Obviously, the glamour group is the one that had the most trouble, and you can understand why this is a planet on which, or in which, the Planetary Logos has not yet solved the astral problem. Maybe at the Judgment Day, that will be solved.

Khi phê bình cuốn sách mang tên *Những Kiếp Sống của Alcyone*, hay Alcyone, viết về khoảng 50 kiếp sống gần nhất của hiền triết Krishnamurti, Ngài nói rằng đáng tiếc là cuốn sách được viết gần như hoàn toàn từ góc độ phàm ngã, nên Ngài muốn tránh điều ấy. Tuy nhiên, khi nghiên cứu giáo huấn sâu hơn, chúng ta sẽ thấy những yếu tố nào trong lá số chiêm tinh, nếu được hướng dẫn đúng đắn, có thể góp phần nhổ tận gốc ảo cảm, và những yếu tố nào, nếu khuất phục chúng, sẽ chỉ củng cố các khuynh hướng ảo cảm. Rõ ràng, nhóm ảo cảm là nhóm gặp nhiều khó khăn nhất, và các bạn có thể hiểu tại sao: đây là một hành tinh mà Hành Tinh Thượng đế chưa giải quyết được vấn đề cảm dục. Có lẽ đến Ngày Phán Xét, vấn đề ấy sẽ được giải quyết.

So, we do carry certain limitations, given the cosmic glamours of the ones in whom we live and move and have our being. So, I thought it was interesting to take a look there at two stabilizing, balancing disciples. Notice, as I say, they both had rising signs directing them toward the soul, which gave Venus as the initial ruler. Venus is very far ahead of the Earth, and Venus is our great model, and Venus stands for the fifth ray and the second ray, and for the perception that we have when we are in the consciousness of the Solar Angel and of the

Vì vậy, chúng ta quả có mang những giới hạn nhất định, xét đến những ảo cảm vũ trụ của các Đấng mà trong Các Ngài, chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Tôi nghĩ việc xem xét hai đệ tử giúp ổn định và cân bằng này rất thú vị. Như tôi đã nói, hãy lưu ý rằng cả hai đều có dấu hiệu mọc hướng họ đến linh hồn, với Sao Kim là chủ tinh ban đầu. Sao Kim tiến xa hơn Trái Đất rất nhiều, là hình mẫu vĩ đại của chúng ta, và biểu trưng cho cung năm cùng cung hai, cũng như sự nhận thức mà chúng ta có khi ở trong tâm thức của Thái dương Thiên Thần và của sự phóng

projection of the monad onto the higher mental plane. So, Venus is very important in overcoming the tendency to glamour. Of course, Venus, and any energy, will have its possible difficulties.

chiếu chân thần lên Cõi thượng trí. Vì vậy, Sao Kim rất quan trọng trong việc khắc phục khuynh hướng sa vào ảo cảm. Dĩ nhiên, Sao Kim, cũng như bất kỳ năng lượng nào, đều có thể có những khó khăn riêng.

In other words, there are glamorous tendencies because of the equipment which we possess, that you can associate with any of the astrological planets. As much potential as they have, they can also lead us astray.

Nói cách khác, do cấu trúc mà chúng ta sở hữu, có những khuynh hướng ảo cảm có thể liên hệ với bất kỳ hành tinh chiêm tinh nào. Dù có nhiều tiềm năng đến đâu, chúng cũng có thể khiến chúng ta lạc đường.

[7] Let these two keep their lives free from any tendency to glamour if they are rightly to serve their brothers as desired by me.

[7] Hai người này hãy giữ cho đời sống mình không vướng bất kỳ khuynh hướng ảo cảm nào, nếu muốn phụng sự đúng đắn các huynh đệ của mình như Tôi mong muốn.

There were nine in each group that the Tibetan had pulled together. At least the first four groups had nine, and the political group only had three. It's okay. Only had three, because he didn't get as far as organizing that group and the other groups that went beyond it, given the problems with the war. He had to take a different approach. So, everybody has liabilities. Everybody has positive qualities. When we're engaged in our group work with others, we have to think about the group integrity and the group consciousness generally, and we have to think what pluses and minuses we are bringing. I don't know how often we do that. Maybe we tend to think more in terms of the contribution we may be making to our fellow human beings, and not of the liabilities which we inevitably bring along as well.

Mỗi nhóm mà Chân sư Tây Tạng tập hợp có chín người. Ít nhất bốn nhóm đầu có chín người, còn nhóm chính trị chỉ có ba. Không sao cả. Chỉ có ba người vì, do những vấn đề liên quan đến chiến tranh, Ngài chưa tiến đến việc tổ chức nhóm ấy cùng các nhóm tiếp theo. Ngài phải chọn một cách tiếp cận khác. Vì vậy, ai cũng có những mặt hạn chế. Ai cũng có những phẩm tính tích cực. Khi tham gia công việc nhóm cùng người khác, chúng ta phải suy nghĩ về tính toàn vẹn và tâm thức chung của nhóm, cũng như những điểm cộng và điểm trừ mà mình mang đến. Tôi không biết chúng ta làm điều đó thường xuyên đến đâu. Có lẽ chúng ta thường nghĩ nhiều hơn về sự đóng góp mình có thể mang lại cho đồng loại, mà ít nghĩ đến những mặt hạn chế mình tất yếu cũng mang theo.

So, he's very interested in these two first-ray souls with a clear thought of the fifth ray, accented in both. He's very interested in them helping the group achieve stability and

Vì vậy, Ngài rất quan tâm đến hai linh hồn cung một này, với tư duy sáng rõ của cung năm được nhấn mạnh ở cả hai. Ngài rất quan tâm đến việc họ giúp nhóm đạt được sự ổn

balance and detachment, which is, of course, one of the big problems with those who are affected glamorously.

định, cân bằng và tách rời—dĩ nhiên, sự tách rời là một trong những vấn đề lớn đối với những người chịu tác động của ảo cảm.

if they are rightly to serve their brothers as desired by me.

nếu họ muốn phụng sự đúng đắn các huynh đệ của mình như Tôi mong muốn.

[8] I will give indication of their tendency in that direction in their personal instructions.

[8] Trong các huấn thị riêng dành cho họ, Tôi sẽ chỉ ra khuynh hướng của họ theo chiều hướng ấy.

That's why it's so important to kind of read the lists which affiliate them with different groups, some with education, some with glamour, some with healing, and some with telepathy. All of those subjects have little books that are quite wonderful and constituted, I think, instruction for the people who were gathered into the group. So, we have different ways to read, and that's one of them. Take cognizance of the group in which these people find themselves, and sometimes DK in the book will even mention them, but at least what he says about how they are to improve oftentimes has so much to do with how they can make a better impact on their group life. He said he's not really so interested in the individual except as the individual produces retardation or a propulsion forward in the right way.

Đó là lý do việc đọc những danh sách cho biết họ thuộc các nhóm khác nhau lại quan trọng đến thế: có người thuộc nhóm giáo dục, có người thuộc nhóm ảo cảm, có người thuộc nhóm chữa lành và có người thuộc nhóm viễn cảm. Tất cả những chủ đề ấy đều có những cuốn sách nhỏ rất tuyệt vời, mà tôi nghĩ đã tạo thành phần huấn thị cho những người được tập hợp vào nhóm. Vì vậy, chúng ta có những cách đọc khác nhau, và đó là một cách. Hãy chú ý đến nhóm mà những người này thuộc về. Đôi khi trong sách, Chân sư DK còn nhắc đến họ, nhưng ít nhất, những điều Ngài nói về cách họ cần cải thiện thường liên quan rất nhiều đến cách họ có thể tác động tốt hơn đến đời sống nhóm. Ngài nói rằng thực ra Ngài không quan tâm nhiều đến cá nhân, ngoại trừ khi cá nhân ấy gây trì hoãn hoặc thúc đẩy sự tiến bước theo đúng hướng.

So, that's a little humbling. We're only as good as the contribution we make to the group. A little more, a little more.

Điều đó khiến chúng ta khiêm nhường đôi chút. Giá trị của chúng ta chỉ ngang với sự đóng góp mình mang lại cho nhóm. Thêm một chút, thêm một chút nữa.

I will give indications of their tendency in the lessons. So you have to read those lessons very alertly. Just think, you get this letter from Alice Bailey. She's typed it out, listening to the Tibetan comment on your particular case and your contribution to the group, and there it is. You read it, and you

Tôi sẽ chỉ ra khuynh hướng của họ trong các bài học. Vì vậy, các bạn phải đọc những bài học ấy hết sức chú tâm. Hãy thử nghĩ: các bạn nhận được lá thư này từ Alice Bailey. Bà đã đánh máy nó trong khi lắng nghe Chân sư Tây Tạng nhận xét về trường hợp cụ thể của các bạn và sự đóng góp của các bạn cho

reread it, and you reread it, till it almost gets thin to touch, because you know that in a very few words, much wisdom is condensed and much indication is given about how you can improve your discipleship and your contribution to your group.

nhóm; lá thư ở ngay đó. Các bạn đọc đi đọc lại, đọc mãi đến mức giấy gần như mỏng đi khi chạm vào, bởi các bạn biết rằng chỉ trong rất ít lời, biết bao minh triết đã được cô đọng và biết bao chỉ dẫn đã được đưa ra về cách các bạn có thể cải thiện địa vị đệ tử và sự đóng góp của mình cho nhóm.

[9] The other group members are quickly prone to glamour, but this is a grief to them.

[9] Các thành viên khác trong nhóm rất dễ mắc ảo cảm, nhưng điều này khiến họ đau buồn.

In other words, they're very disappointed in themselves, because they have so much sixth-ray, ruling the emotional body, generally, or sixth-ray something, anyway. It's a great grief to them, and they're ashamed.

Nói cách khác, họ rất thất vọng về bản thân vì có quá nhiều năng lượng cung sáu, thường cai quản thể cảm xúc, hoặc dù sao cũng có một phương diện nào đó thuộc cung sáu. Điều ấy khiến họ rất đau buồn và hổ thẹn.

[10] It can, however, be as quickly turned into an asset.

[10] Tuy nhiên, điều ấy cũng có thể nhanh chóng trở thành một lợi thế.

They notice how they fall into glamour, and they can assess how other people as well may fall into glamour, and they understand.

Họ nhận thấy mình sa vào ảo cảm như thế nào, có thể đánh giá người khác cũng có thể sa vào ảo cảm ra sao, và họ thấu hiểu.

[11] How can the world glamour be dissipated except by those who recognize it for what it is and who have wrestled with it in their daily lives?

[11] Ai có thể làm tiêu tan ảo cảm thế giới ngoài những người nhận biết đúng bản chất của nó và đã vật lộn với nó trong đời sống hằng ngày?

Well, it's a good question, when you have a teacher who can tell you in honesty, look, I've been there, so I know some of the ropes. I know the pitfalls. I know false attractiveness, and I know the real thing. Maybe I can be of use to you by sharing my experience. There has to be some kind of experience.

Đó là một câu hỏi hay. Khi có một huấn sư có thể thành thật nói với các bạn: "Tôi đã từng trải qua điều ấy, nên tôi biết đôi chút cách ứng phó. Tôi biết những cạm bẫy, biết sức hấp dẫn giả tạo và biết điều chân thực. Có lẽ tôi có thể giúp ích cho các bạn bằng cách chia sẻ kinh nghiệm của mình." Phải có một kinh nghiệm nào đó.

I'll just give you an example out of my own life. I've always been a musician, and my piano teacher said I was a prisoner of music.

Tôi sẽ đưa ra một ví dụ từ chính cuộc đời mình. Tôi luôn là một nhạc sĩ, và giáo viên dương cầm của tôi từng nói tôi là tù nhân

Well, that's either good or bad. So, music was just such a great aspirational and harmonizing factor in my life, but it was also a doorway through which many beauties of the astral plane could enter. But they were dangerous, and they were deluding, and they were misleading. I can almost remember a time when I was singing some music, and suddenly I felt the descent of a veil. It was a tangible thing, and it really was a glamour, and it came in as a true manifestation and was destructive in the life.

của âm nhạc. Điều ấy có thể tốt hoặc xấu. Âm nhạc là một yếu tố khơi dậy khát vọng và tạo sự hài hòa hết sức lớn lao trong đời tôi, nhưng nó cũng là cánh cửa để nhiều vẻ đẹp của cõi cảm dục đi vào. Tuy nhiên, chúng nguy hiểm, gây mê lầm và dẫn lạc đường. Tôi gần như có thể nhớ lại một lần đang hát thì đột nhiên cảm thấy một bức màn buông xuống. Đó là một điều có thể cảm nhận rõ rệt, thực sự là một ảo cảm; nó đi vào như một sự biểu hiện thực sự và gây tác hại trong đời sống.

So, one has to pay close attention to these subtle detections of energies, which may seem wonderful, but in fact, they can delay and mislead the aspirant sometimes. Well, you know the story of the sirens. We all know it from Greek mythology. The sirens are extremely beautiful, and they sing divinely. If you beach your ship, follow—you are destroyed on the rocks or destroyed by them, and your quest is temporarily stopped. So, we all have the sirens, we all have the Gandharvas, whichever name we want to use. There's a sense in which the beauty of the astral plane can be misleading, and we just have to detect when that dynamic may be operating in our lives.

Vì vậy, chúng ta phải hết sức chú ý đến việc nhận biết tinh tế những năng lượng có vẻ tuyệt vời này, nhưng trên thực tế đôi khi có thể trì hoãn và dẫn người chí nguyện lạc đường. Các bạn biết câu chuyện về những nàng tiên cá quyến rũ. Tất cả chúng ta đều biết câu chuyện ấy trong thần thoại Hy Lạp. Những nàng tiên cá vô cùng xinh đẹp và hát hay như thiên thần. Nếu các bạn đưa thuyền vào bờ, đi theo họ, các bạn sẽ bị hủy diệt trên đá hoặc bị họ hủy diệt, và cuộc tìm kiếm tạm thời bị chặn lại. Vì vậy, tất cả chúng ta đều có những nàng tiên cá, đều có những Gandharva, dù muốn dùng tên gọi nào. Theo một nghĩa nào đó, vẻ đẹp của cõi cảm dục có thể dẫn lạc đường, và chúng ta phải nhận biết khi nào tác động ấy đang diễn ra trong đời mình.

[12] How can there be success in removing world glamour through illumination,

[12] Làm sao có thể thành công trong việc loại bỏ ảo cảm thế giới bằng sự soi sáng,

Remember, the most luminous of all the Ray Lords is the fifth Ray Lord.

Hãy nhớ rằng Đấng rực sáng nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể Cung là Đấng Chúa Tể Cung năm.

[13] unless this illumination is brought about by those who have learned to cast the searchlight of the soul

[13] nếu sự soi sáng ấy không đến từ những người đã học cách chiếu luồng sáng dò tìm của linh hồn

That's the beam we make,

Đó là chùm ánh sáng chúng ta tạo ra,

[14] into the dark places and the glamour which surrounds them, as individuals, and then see it disappear?

[14] vào những nơi tối tăm và ảo cảm bao quanh [Page 99] chính họ, với tư cách từng cá nhân, rồi thấy nó biến mất?

Lots of psychotherapy, different method maybe, but it does cast the light upon the dark places in the psyche, and detects them. They may not have been detected at all, and then we have to solve those particular issues. So, we have to see it through, and learn about projection, that we oftentimes see out there the very things we have not shone the light upon within our own psyche. It's a big shock, and a lot of people don't want to go through it, and they'll say, well, that's a lot of nonsense, because X, Y, or Z really has those qualities. But when in fact, it's much more we that have become sensitive to those qualities, because we are the ones who have them, and have not managed to dissipate them.

Nhiều phương pháp tâm lý trị liệu, dù có lẽ sử dụng cách thức khác, thực sự chiếu ánh sáng vào những nơi tối tăm trong tâm lý và phát hiện ra chúng. Có thể trước đó chúng hoàn toàn chưa được phát hiện, rồi chúng ta phải giải quyết những vấn đề cụ thể ấy. Vì vậy, chúng ta phải theo đuổi đến cùng và tìm hiểu về sự phóng chiếu: chúng ta thường nhìn thấy bên ngoài chính những điều mình chưa chiếu ánh sáng vào trong tâm lý của bản thân. Đó là một cú sốc lớn, và nhiều người không muốn trải qua. Họ sẽ nói rằng điều đó thật vô lý, vì X, Y hay Z thực sự có những phẩm tính ấy. Nhưng trên thực tế, chính chúng ta nhạy cảm hơn nhiều với những phẩm tính đó vì chúng ta là người có chúng và chưa làm tiêu tan được chúng.

[15] Be not discouraged by this "glamorous weakness" but regard your effort to understand the problem and your ability to arrive at the solution in your own lives as part of the contribution which you can make to this most stupendous of world problems.

[15] Đừng nản lòng vì "sự yếu đuối trước ảo cảm" này, mà hãy xem nỗ lực thấu hiểu vấn đề và khả năng đi đến giải pháp trong chính đời sống mình là một phần đóng góp mà các bạn có thể dành cho vấn đề lớn lao bậc nhất này của thế giới.

We do remember, he's speaking as a Master, and we, we're surrounded everywhere by the word glamour. When you go into an airport, they direct your steps past all the glamorous offerings, you have to kind of remain immune, you can feel what some of the sellers are trying to do, and overcome you by certain glamorous energy. So, it is really everywhere, and DK is given rather to understatement than to overstatement, and he calls it a stupendous problem, and he has

Chúng ta nhớ rằng Ngài đang nói với tư cách một Chân sư, còn chúng ta thì ở đâu cũng bị từ "ảo cảm" bao quanh. Khi bước vào sân bay, người ta dẫn bước các bạn đi ngang qua đủ loại hàng hóa đầy sức quyến rũ. Các bạn phải giữ mình không bị tác động. Các bạn có thể cảm nhận một số người bán đang tìm cách làm gì, tìm cách chế ngự các bạn bằng một năng lượng ảo cảm nào đó. Vì vậy, nó thực sự ở khắp nơi. Chân sư DK thường nói giảm hơn là nói quá, vậy mà Ngài gọi đó là một vấn đề

a horror of it, and Alice Bailey has a horror of the glamorous problem. It's not just, oh, you look so glamorous, there's a lot more to it.

vô cùng lớn lao. Ngài kinh sợ nó, và Alice Bailey cũng kinh sợ vấn đề ảo cảm. Nó không chỉ là câu "Ồ, trông bạn quyến rũ quá", mà còn bao hàm nhiều điều hơn thế.

[16] Solve your glamour by dwelling in the light and holding the mind steady in that light, and by learning to throw this light into the fogs of glamour on the astral plane.

[16] Hãy giải quyết ảo cảm của mình bằng cách sống trong ánh sáng và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng ấy, đồng thời học cách chiếu ánh sáng này vào những màn sương ảo cảm trên cõi cảm dục.

We really use visualization very strongly.

Chúng ta thực sự vận dụng sự hình dung rất mạnh mẽ.

[17] Do not attempt to solve it, as some aspirants so frequently do, by saying, "Now I understand," whereas all that they do (and many of you do the same) is to react to a self-evident occult platitude.

[17] Đừng cố giải quyết nó bằng cách nói: "Giờ đây tôi đã thấu hiểu", như một số người chí nguyện vẫn thường làm, trong khi tất cả những gì họ làm (và nhiều người trong các bạn cũng làm như vậy) chỉ là phản ứng trước một lời sáo mòn hiển nhiên về huyền bí học.

So he's given us a real technique and not just some kind of acquiescence to say that we understand when in fact we really don't. So, it takes us up to page 99.

Vì vậy, Ngài đã cho chúng ta một kỹ thuật thực sự, chứ không chỉ là sự đồng tình để nói rằng mình thấu hiểu trong khi thực ra chưa thấu hiểu. Như vậy, chúng ta đã đến trang 99.

I realize I'm elaborating on things and mentioning many things, so progress at the moment is not through many pages. Tuija and I will concentrate on the conference. Although we could try to offer these webinars and broadcasts after Sunday, we won't do it because preparing the conference is such a pressure. The next reading will be number 53, and I dare say it will be a month off, a bit more than a month. We'll have to decide, and we'll let you know. It's tentatively scheduled for May 31. I like that word "May." May be May 31! Tuija and I are coming back to Europe, arriving on the 29th, and we'll see what's possible to do, and to recover from when we return. I don't want

Tôi nhận ra mình đang diễn giải và đề cập đến nhiều điều, nên lúc này chúng ta chưa tiến qua được nhiều trang. Tuija và tôi sẽ tập trung vào hội nghị. Dù có thể cố gắng tổ chức những webinar và buổi phát sóng này sau Chủ nhật, chúng tôi sẽ không làm vậy vì việc chuẩn bị hội nghị tạo áp lực rất lớn. Buổi đọc tiếp theo sẽ là số 53, và tôi nghĩ phải một tháng nữa, hơn một tháng một chút. Chúng tôi sẽ phải quyết định và thông báo cho các bạn. Lịch dự kiến là ngày 31 tháng Năm. Tôi thích chữ "Năm" ấy. Có thể là ngày 31 tháng Năm! Tuija và tôi sẽ trở lại châu Âu, đến nơi vào ngày 29, rồi chúng tôi sẽ xem có thể làm được gì và cần hồi phục ra sao khi trở về. Tôi

to say yet whether it's a morning or evening session.

chưa muốn nói đó sẽ là buổi sáng hay buổi tối.

I'm just going to put XXX, and that will have to do.

Tôi sẽ chỉ ghi XXX, và tạm như vậy là đủ.

So, now the next time will be number 113, totaling to five, and we will get into the third kind of experience, reached by the person who begins to recognize glamour in the life, and we're all familiar with it. It's the great Arjuna experience on the battlefield of Kurukshetra, and unless we have gone through that and made the correct choice, we have not seized hold of what is called the crisis of opportunity. DK presents to us two types of crises. One is the crisis of opportunity, and later in life, if the opportunity has been rightly seized, the crisis of expression. Friends, so I hope, maybe something came up for you that was of interest.

Lần tới sẽ là số 113, cộng lại thành năm, và chúng ta sẽ đi vào loại kinh nghiệm thứ ba mà người bắt đầu nhận biết ảo cảm trong đời sống đạt tới. Tất cả chúng ta đều quen thuộc với điều ấy. Đó là kinh nghiệm Arjuna vĩ đại trên chiến trường Kurukshetra, và nếu chưa trải qua điều đó, chưa đưa ra lựa chọn đúng đắn, thì chúng ta chưa nắm bắt được điều gọi là cuộc khủng hoảng cơ hội. Chân sư DK trình bày cho chúng ta hai loại khủng hoảng. Một là cuộc khủng hoảng cơ hội, và về sau trong cuộc đời, nếu cơ hội đã được nắm bắt đúng đắn, sẽ là cuộc khủng hoảng biểu hiện. Các bạn thân mến, tôi hy vọng có lẽ đã có điều gì đó gợi lên sự quan tâm nơi các bạn.

I'm obviously talking slower than I usually do, and that's part of the issue of the breathing, sleep and breathing, they seem to go together, but in other words, I think we should be in a position to understand what we are talking about here, and if any of you have any questions, this is the time.

Rõ ràng tôi đang nói chậm hơn thường lệ, và đó là một phần của vấn đề hô hấp. Giấc ngủ và hô hấp dường như đi cùng nhau. Nói cách khác, tôi nghĩ chúng ta cần có khả năng thấu hiểu những gì đang bàn ở đây, và nếu có bạn nào muốn hỏi thì đây là lúc.

This is the end of DGI 112, academic reading 52, on 12 April, a morning session, at least in Europe. We began on page 98 and end on page 99, where we begin next time. Thank you for the correction. We'll get through this book; just hang in there. It's a valuable book, and a little elusive.

Đây là phần kết của DGI 112, buổi đọc nghiên cứu 52, ngày 12 tháng Tư, một buổi sáng, ít nhất là ở châu Âu. Chúng ta bắt đầu ở trang 98 và kết thúc ở trang 99, nơi lần tới sẽ tiếp tục. Cảm ơn về sự đính chính. Chúng ta sẽ đọc hết cuốn sách này; các bạn hãy kiên trì. Đây là một cuốn sách quý giá và hơi khó nắm bắt.

Glamours are difficult to see, and often when they're pointed out by others, maybe we'll see them, and when we see the results of the path that we have followed, good or ill, we know whether we've been on a glamorous path, or whether something truer has been our goal, and also our motivation. So, we will discover how to verify glamour when we see it, when we encounter it. Maybe you think back in your lives at those moments, when you knew somehow that you were really engaged in glamorous activity, or glamorous action, somehow. I remember some of them, they usually embarrass me, I said, oh no, DK said the disciple will naturally go through a phase of recrimination.

Ảo cảm rất khó nhận ra, và thường khi người khác chỉ ra, có lẽ chúng ta mới thấy chúng. Khi nhìn thấy kết quả của con đường mình đã đi, tốt hay xấu, chúng ta biết liệu mình đã đi trên một con đường ảo cảm hay đã hướng đến một điều chân thực hơn, cả trong mục tiêu lẫn động cơ. Vì vậy, chúng ta sẽ khám phá cách xác định ảo cảm khi nhìn thấy nó, khi gặp phải nó. Có lẽ các bạn hãy nghĩ lại những thời điểm trong đời mà bằng cách nào đó mình biết rằng mình thực sự đang tham gia một hoạt động hay hành động mang tính ảo cảm. Tôi nhớ một số lần như vậy, và chúng thường khiến tôi ngượng ngùng. Tôi tự nhủ: "Ôi không." Chân sư DK nói đệ tử tự nhiên sẽ trải qua một giai đoạn tự trách.

It means you accuse yourself for what you have done, but then as detachment becomes more complete and successful, we might be able to get through that stage, and not spend time with it, and still improve the condition. Would anybody like to speak, or ask about occult factors, or anything that we may have been discussing here? Is there any hand, or any preference, that, anything to offer that you would like to do? Vera has raised her hand.

Điều đó có nghĩa là các bạn tự buộc tội mình về những gì đã làm. Nhưng rồi, khi sự tách rời trở nên trọn vẹn và hữu hiệu hơn, có lẽ chúng ta có thể vượt qua giai đoạn ấy, không mất thời gian với nó mà vẫn cải thiện được tình trạng. Có ai muốn phát biểu hoặc hỏi về những yếu tố huyền bí hay bất cứ điều gì chúng ta đã bàn ở đây không? Có ai giơ tay, muốn phát biểu hay đóng góp điều gì không? Vera đã giơ tay.

MDR: Very good.

MDR: Rất tốt.

Vera: I just want to say that I'm recently listening to the Blessed Ones, and I just want to express my gratitude to you, that it's so helpful, in conjunction with pondering for such a long time on certain questions, it, when I listen to it, then sort of, it's starting to gel more, and it's being more like experiential. So, thank you for making all those recordings.

Vera: Con chỉ muốn nói rằng gần đây con đang nghe những chương trình về các Đấng Chân Phúc, và con muốn bày tỏ lòng biết ơn với Thầy vì chúng rất hữu ích. Kết hợp với việc đã suy ngẫm rất lâu về một số câu hỏi, khi nghe, con thấy mọi thứ bắt đầu kết nối rõ hơn và trở nên giống một kinh nghiệm trực tiếp hơn. Vì vậy, cảm ơn Thầy đã thực hiện tất cả những bản ghi âm ấy.

Because of the time zones, I'm not functioning five o'clock in the morning, so now I will be listening to just the recordings.

Do chênh lệch múi giờ, con không thể hoạt động tỉnh táo lúc năm giờ sáng, nên giờ con sẽ chỉ nghe các bản ghi âm.

MDR: I understand, and I, many times in giving these programs, I say, -oh, I'm not functioning. But there is such a thing as automatic pilot, and trusting what one has done over the years, and, just trusting that one can understand, and one can deliver something of value.

MDR: Tôi hiểu, và nhiều lần khi thực hiện những chương trình này, tôi cũng nói: "Ôi, tôi chẳng hoạt động nổi." Nhưng có một điều gọi là chế độ tự động: tin vào những gì mình đã làm suốt nhiều năm, tin rằng mình có thể thấu hiểu và truyền đạt một điều có giá trị.

DK, look, I mean, can we say, look, are we ready for installment number three, given what we have assimilated and applied? Well, from a larger timetable, we might say, he evaluates that we are, but we know so many things that still are in this second dispensation, the Alice Bailey dispensation, we don't know whether it'll be Alice Bailey again, we don't know that. So much that remains to be absorbed. Look, *A Treatise on Cosmic Fire* was written for initiates, and it was released in 1925, and who is going to be the expert now who says that he or she really, really fully understands *A Treatise on Cosmic Fire*? So, he has not left us without material, and we can make it a part of ourselves according to the Law of Cohesion. That's where the second ray comes in.

Về Chân sư DK, chúng ta có thể hỏi: xét những gì đã tiếp thu và áp dụng, liệu chúng ta đã sẵn sàng cho đợt thứ ba chưa? Theo một lịch trình rộng lớn hơn, có thể nói Ngài đánh giá rằng chúng ta đã sẵn sàng. Nhưng chúng ta biết còn rất nhiều điều trong đợt truyền dạy thứ hai này, đợt truyền dạy qua Alice Bailey; chúng ta không biết liệu lần tới có lại là Alice Bailey hay không. Còn rất nhiều điều cần tiếp thu. Hãy xem, *Luận về Lửa Vũ Trụ* được viết cho các điểm đạo đồ và xuất bản năm 1925. Giờ đây, chuyên gia nào sẽ nói rằng mình thực sự thấu hiểu hoàn toàn *Luận về Lửa Vũ Trụ*? Vì vậy, Ngài không để chúng ta thiếu tài liệu, và chúng ta có thể biến tài liệu ấy thành một phần của mình theo Định luật Cố Kết. Đó là nơi cung hai tham gia.

You've got all these little bits of knowledge floating all over the place, and the second ray can make a cohesive wholeness out of them, and that's what we call pure reason, and we're working towards that constantly, and if we're a serious student, there is much more to absorb and share during these next six years, and it won't end there, of course. So, we're very blessed that Master DK has given us what he has, and even though it's just the ABCs, we're very blessed, and we just have to show that we have gratitude and appreciation for the gift, not by saying, oh,

Các bạn có tất cả những mẩu kiến thức nhỏ trôi nổi khắp nơi, và cung hai có thể kết chúng thành một tổng thể gắn bó. Đó là điều chúng ta gọi là lý trí thuần túy, và chúng ta không ngừng hướng đến nó. Nếu là một đạo sinh nghiêm túc, chúng ta còn rất nhiều điều phải tiếp thu và chia sẻ trong sáu năm tới, và dĩ nhiên điều đó sẽ không kết thúc ở đấy. Vì vậy, chúng ta rất may mắn khi Chân sư DK đã ban cho mình những điều Ngài đã ban. Dù đó mới chỉ là những kiến thức vỡ lòng, chúng ta vẫn rất may mắn. Chúng ta phải thể hiện lòng biết ơn và sự trân trọng

thank you, thank you, Master, but by absorbing and applying. That's how we show our gratitude. Thank you. Thank you.

món quà ấy bằng cách tiếp thu và áp dụng, thay vì chỉ nói: "Cảm ơn, cảm ơn Chân sư." Đó là cách chúng ta bày tỏ lòng biết ơn. Cảm ơn. Cảm ơn.

Thank you. Anything else? That's it.

Cảm ơn. Còn điều gì nữa không? Vậy là hết.

Ann Veronica (written question): Please explain a bit more the last paragraph:

Ann Veronica (câu hỏi bằng văn bản): Xin Thầy giải thích thêm đôi chút về đoạn cuối:

"Now I understand," whereas all that they do (and many of you do the same) is to react to a self-evident occult platitude.

"Giờ tôi đã thấu hiểu", trong khi tất cả những gì họ làm—và nhiều người trong các bạn cũng vậy—chỉ là phản ứng trước một lời sáo ngữ huyền bí hiển nhiên.

MDR: Basically, they're taking the simplicity of the platitude, and they understand the structure of the language, and they have a mental understanding of what it indicates, but understanding is much more than a mental act.

MDR: Về cơ bản, họ tiếp nhận sự đơn giản của lời sáo ngữ ấy, hiểu cấu trúc ngôn ngữ và hiểu bằng trí tuệ điều nó chỉ ra. Nhưng sự thấu hiểu vượt xa một hành động trí tuệ.

We oftentimes call it loving understanding, or, understanding and wisdom together. It involves the heart. It involves the heart and the head, and not just an easy response to, oh, yeah, "Those words make sense. Now they make sense to me, so now I understand the whole thing." You have to get into the subject, and to feel it, and to immerse yourself in it, and to see how you are misled, and to see sometimes how you are, in fact, led to greater realization. So, it's not just an easy response to words that can be understood. It's much more entering into a kind of experience, which is really identifying with the situation, and not just keeping it all in the head. The head has to be there, of course, but the soul has to be there.

Chúng ta thường gọi đó là sự thấu hiểu đầy tình thương, hoặc sự thấu hiểu đi cùng minh triết. Nó có sự tham gia của trái tim, của cả trái tim lẫn đầu óc, chứ không chỉ là một phản ứng dễ dàng: "Ồ, đúng rồi, những lời ấy có lý. Giờ chúng có ý nghĩa với tôi, vậy là tôi đã thấu hiểu toàn bộ." Các bạn phải đi sâu vào chủ đề, cảm nhận nó, đắm mình trong đó, nhận ra mình bị dẫn lạc đường ra sao, và đôi khi nhận ra mình thực sự được dẫn đến sự nhận biết lớn hơn như thế nào. Vì vậy, đó không chỉ là một phản ứng dễ dàng trước những lời có thể hiểu được. Đó còn là bước vào một loại kinh nghiệm, thực sự đồng hoá với hoàn cảnh, thay vì chỉ giữ tất cả trong đầu. Dĩ nhiên, đầu óc phải tham gia, nhưng linh hồn cũng phải hiện diện.

He sometimes talks in the beginning of this book about understanding means standing under, meaning that you somehow support

Ở phần đầu cuốn sách này, đôi khi Ngài nói rằng thấu hiểu có nghĩa là đứng bên dưới, hàm ý rằng bằng cách nào đó, các bạn nâng

and infuse the whole subject with your presence. You're intimate with it. You're not just repeating words, the experiences of which you have not deeply or often had. So, sometimes I feel this like this, okay, I know the Christ energy is about love. It's about loving understanding. It's about redemption. It's about saving. Those are words, and they are accurate words. Then maybe something will happen in one of the services that Tuija gives, and the piece of music comes on, and words that she will say are directed towards, and the veil lifts, and the words are no longer just words.

đỡ và thấm nhuần toàn bộ chủ đề bằng sự hiện diện của mình. Các bạn gần gũi sâu sắc với chủ đề ấy. Các bạn không chỉ lặp lại những từ ngữ mà mình chưa từng trải nghiệm sâu sắc hoặc thường xuyên. Vì vậy, đôi khi tôi cảm nhận thế này: tôi biết năng lượng Đức Christ là tình thương. Đó là sự thấu hiểu đầy tình thương. Đó là sự cứu chuộc. Đó là sự cứu rỗi. Đó là những từ ngữ, và là những từ ngữ chính xác. Rồi có thể một điều gì đó xảy ra trong một buổi lễ do Tuija chủ trì, một bản nhạc vang lên, những lời bà nói hướng đến điều ấy, rồi bức màn được vén lên, và những từ ngữ không còn chỉ là từ ngữ nữa.

There is an energy, not just the word understanding, but the energy of understanding, and everybody will know this because the change between our use of a word and our true entrance into the energy which the word represents can be quite dramatic. So, I hope I'm being clear here. We need the experience of loving understanding, of loving, of seeing the light, of feeling the pressure of the will, and we need to feel the different vibrations on different levels and the different types of will that there are intimately. Intimately, that's what we need. Otherwise, it's just platitudes and words, useful up to a point. Maybe it interests some people, but it's not the real thing. I mean, if Christ was just words, nobody would follow him, but he was the real thing. We oftentimes hear about the real thing.

Có một năng lượng, không chỉ là từ thấu hiểu, mà là năng lượng của sự thấu hiểu; và ai cũng sẽ biết điều này, vì sự chuyển biến từ việc dùng một từ đến việc thực sự bước vào năng lượng mà từ ấy biểu đạt có thể rất mạnh mẽ. Vì vậy, tôi hy vọng mình đang nói rõ ý ở đây. Chúng ta cần trải nghiệm sự thấu hiểu đầy tình thương, trải nghiệm yêu thương, nhìn thấy ánh sáng, cảm nhận sức ép của ý chí; và chúng ta cần cảm nhận sâu sắc những rung động khác nhau trên các cấp độ khác nhau, cùng những loại ý chí khác nhau hiện hữu. Cảm nhận sâu sắc, đó là điều chúng ta cần. Nếu không, tất cả chỉ là những lời sáo rỗng và từ ngữ, hữu ích đến một mức độ nào đó. Có thể chúng khiến một số người quan tâm, nhưng chưa phải là thực chất. Ý tôi là, nếu Đức Christ chỉ là những lời nói, sẽ chẳng ai đi theo Ngài, nhưng Ngài là hiện thân đích thực. Chúng ta thường nghe nói đến điều đích thực ấy.

May all of us become the real thing. I hope that's clear. Anything else? Anything else? Here is a quotation from *The Secret Doctrine*, Volume I, page 93 (P. Christian, quoted by H. P. Blavatsky):

Cầu mong tất cả chúng ta đều trở thành hiện thân đích thực. Tôi hy vọng điều đó đã rõ. Còn điều gì nữa không? Đây là một đoạn trích từ *Giáo Lý Bí Nhiệm*, Tập I, trang 93 (P. Christian, được H. P. Blavatsky trích dẫn):

"To pronounce a word is to evoke a thought, and make it present: the magnetic potency of the human speech is the commencement of every manifestation in the Occult World. To utter a Name is not only to define a Being (an Entity), but to place it under and condemn it through the emission of the Word (Verbum), to the influence of one or more Occult potencies. Things are, for every one of us, that which it (the Word) makes them while naming them. The Word (Verbum) or the speech of every man is, quite unconsciously to himself, a BLESSING or a CURSE; this is why our present ignorance about the properties or attributes of the IDEA as well as about the attributes and properties of MATTER, is often fatal to us." This is from volume one of *The Secret Doctrine*, page 93.

"Phát âm một từ là gợi lên một tư tưởng và làm cho tư tưởng ấy hiện diện: tiềm năng từ tính của lời nói con người là khởi đầu của mọi biểu hiện trong Thế Giới Huyền Bí. Thốt lên một Danh xưng không chỉ là xác định một Sinh Mệnh (một Thực Thể), mà còn là đặt sinh mệnh ấy dưới ảnh hưởng của một hay nhiều quyền năng Huyền Bí, và buộc sinh mệnh ấy phải chịu ảnh hưởng đó qua việc phát ra Linh từ. Đối với mỗi chúng ta, sự vật là những gì mà Linh từ khiến chúng trở thành khi gọi tên chúng. Linh từ hay lời nói của mỗi người, dù chính người ấy hoàn toàn không hay biết, là một PHÚC LÀNH hoặc một LỜI NGUYỀN; đó là lý do vì sao sự vô minh hiện nay của chúng ta về những đặc tính hoặc thuộc tính của Ý TƯỞNG, cũng như những thuộc tính và đặc tính của VẬT CHẤT, thường gây tai họa cho chúng ta." Đoạn này nằm trong tập một của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, trang 93.

Mm, that's very good. Very, very useful. A name is so much more than just a sound in space. It is to place oneself in intimacy and rapport, and even to command the downflow of energy from the entity whose name it is. So, you can bind, or you can apply correctly. This is magic. The seventh ray is maybe the most careful of all the rays in many respects. The magician, because there are so many pitfalls in the magical process, has to be extremely careful. What he pronounces, how he pronounces it, the tone, the pitch, all of that. DK says we work now more with meaning than we used to, but still, when push comes to shove and occultism is what we're really doing, which is maybe not quite yet, the right method of invocation and of mantram will be indispensable.

Điều đó rất hay. Rất hữu ích. Một danh xưng có ý nghĩa hơn nhiều so với chỉ một âm thanh trong không gian. Đó là đặt mình vào sự gần gũi và giao cảm, thậm chí điều khiển dòng năng lượng tuôn xuống từ thực thể mang danh xưng ấy. Vì vậy, các bạn có thể trói buộc, hoặc có thể vận dụng đúng đắn. Đây là huyền thuật. Có lẽ cung bảy là cung thận trọng nhất trong tất cả các cung, xét trên nhiều phương diện. Vì có quá nhiều cạm bẫy trong tiến trình huyền thuật, nhà huyền thuật phải hết sức thận trọng. Y phát âm điều gì, phát âm như thế nào, âm sắc, cao độ, tất cả những điều đó. Chân sư DK nói rằng hiện nay chúng ta làm việc với ý nghĩa nhiều hơn trước, nhưng khi thực sự bước vào thực hành huyền bí học—điều có lẽ chúng ta vẫn chưa hoàn toàn làm được—thì phương pháp khẩn cầu và sử dụng mantram đúng đắn sẽ là điều không thể thiếu.

Knowledge, and the careful will pursue it in that way or suffer the consequences. So,

Tri thức, và người thận trọng sẽ theo đuổi tri thức theo cách ấy, nếu không sẽ phải chịu

thank you for that quotation. Useful, very useful, good one. Now, do we have, do we have time? Let's see.

hậu quả. Vì vậy, cảm ơn bạn về đoạn trích đó. Hữu ích, rất hữu ích, một đoạn trích hay. Bây giờ, chúng ta còn thời gian không? Hãy xem.

Yep. I think, friends, oh, here's Alex.

Có. Tôi nghĩ, các bạn ạ, đây là Alex.

Alexandra: I was going to ask to speak to you privately for just five minutes after this.

Alexandra: Tôi định xin được nói chuyện riêng với Thầy chỉ năm phút sau buổi này.

MDR: Alex, I didn't sound tired. I sounded exhausted.

MDR: Alex, giọng tôi đâu chỉ có vẻ mệt. Giọng tôi có vẻ kiệt sức.

Alexandra: It is late. Shall I just write an email?

Alexandra: Muộn rồi. Hay tôi chỉ viết thư điện tử thôi?

MDR: Let's see how it goes. I'll just hang in there and an email may be required, but also we may be able to spend a little time.

MDR: Cứ xem tình hình thế nào. Tôi sẽ cố gắng thêm; có thể cần trao đổi qua thư điện tử, nhưng có lẽ chúng ta cũng có thể dành một chút thời gian.

Thank you. There's so many things going on where glamour is rife and separating many good efforts that the Hierarchy wishes to see be coherent and cohesive. Remember, it's Mars, it's the Black Lodge, it's the counterforce that has the reflex action of dividing under the spell of the great heresy of separateness, and we haven't really awoken to that. When you think about how people are talking about how they hate globalism, when the very thing that hierarchy is trying to promote is the global attitude and the one humanity and the eventual disappearance of boundaries and borders and trust among the people and sharing among the people, you see how far we have to go.

Cảm ơn bạn. Đang có rất nhiều chuyện diễn ra mà trong đó ảo cảm lan tràn, chia rẽ nhiều nỗ lực tốt đẹp vốn là những nỗ lực mà Thánh đoàn mong muốn thấy phối hợp nhịp nhàng và gắn kết. Hãy nhớ rằng đó là Sao Hỏa, là Hắc đoàn, là mãnh lực đối kháng có phản ứng phản xạ gây chia rẽ dưới sức mê hoặc của Đại Tà thuyết về sự chia rẽ, và chúng ta vẫn chưa thực sự tỉnh thức trước điều đó. Khi nghĩ đến cách người ta nói rằng họ căm ghét chủ nghĩa toàn cầu, trong khi chính điều Thánh đoàn đang cố gắng thúc đẩy lại là thái độ toàn cầu, nhân loại duy nhất, sự biến mất sau cùng của những ranh giới và biên giới, cùng lòng tin và sự chia sẻ giữa con người với nhau, các bạn sẽ thấy chúng ta còn phải đi xa đến mức nào.

That's why, the Tibetan said, when the Christ looks at all this, he surely must experience a certain horror with respect to what he must do, what he must accomplish. You don't usually think of the Christ as

Đó là lý do Chân sư Tây Tạng nói rằng khi Đức Christ nhìn tất cả những điều này, hẳn Ngài phải cảm thấy một nỗi kinh hoàng nào đó trước những gì Ngài phải làm, những gì Ngài phải hoàn thành. Các bạn thường

being taken aback by the scope of the requirement, but this is what the Tibetan has said. As we begin to look realistically at the way that people are promoting separation, in so many different ways, it's a very, very serious problem and so easy to justify from a limited point of view. So just hang in at the end and let's see what we can do. Now, if you're wondering why I'm a little tired here, it may be jet lag, but I've spent the whole day doing university taxes, and yesterday, and the day before.

không nghĩ rằng Đức Christ lại sửng sốt trước quy mô của yêu cầu, nhưng đó là điều Chân sư Tây Tạng đã nói. Khi chúng ta bắt đầu nhìn nhận thực tế cách con người thúc đẩy sự chia rẽ theo rất nhiều cách khác nhau, thì đó là một vấn đề hết sức nghiêm trọng, mà từ một quan điểm hạn hẹp lại rất dễ biện minh. Vì vậy, bạn cứ ở lại sau khi kết thúc, rồi chúng ta xem có thể làm gì. Bây giờ, nếu các bạn thắc mắc vì sao tôi hơi mệt ở đây, thì có thể là do lệch múi giờ sau chuyến bay, nhưng tôi đã dành cả ngày để làm thuế cho trường đại học, cả hôm qua và hôm kia nữa.

I met the accountant today, and that's enough to take the wind out of your sails. Very nice man, but we're just scratching the surface after four hours of work. So, in astrology, taxes are listed with death and sacrifice, and for good reason as well. Now, let's get into our meditation, because I cannot disguise from you that it would be good to get a little sleep, and this is it. Very good.

Hôm nay tôi đã gặp kế toán, và chỉ chừng ấy cũng đủ khiến người ta mất hết sức lực. Một người rất dễ mến, nhưng sau bốn giờ làm việc, chúng tôi mới chỉ chạm đến bề mặt vấn đề. Vì vậy, trong chiêm tinh học, thuế được xếp cùng với cái chết và sự hi sinh, và điều đó cũng có lý do chính đáng. Bây giờ, chúng ta hãy bước vào bài tham thiền, vì tôi không thể giấu các bạn rằng được ngủ một chút thì thật tốt, và giờ là lúc này đây. Rất tốt.

Meditation – Tham thiền

We will enter the silence for a little while, and feel the energy grow between us in this silence. There's no question but that a group, a subjective group, is indeed a group and has power that can be felt on the inner side. Now, our protective formula involves the long arm cross, which he calls the Cross of Divinity, and we're used to this now, and as we make the cross, we imagine that our fingers, especially the thumb and the two first fingers, which symbolize the Trinity, you see, are tracing the light.

Chúng ta sẽ bước vào im lặng trong chốc lát và cảm nhận năng lượng gia tăng giữa chúng ta trong sự im lặng này. Chắc chắn rằng một nhóm, một nhóm chủ quan, thực sự là một nhóm và có quyền năng có thể cảm nhận ở phía bên trong. Bây giờ, công thức bảo vệ của chúng ta có thập giá với nhánh dài, mà Ngài gọi là Thập Giá Thiên Tính; giờ đây chúng ta đã quen với điều này, và khi làm dấu thập giá, chúng ta tưởng tượng rằng các ngón tay, nhất là ngón cái và hai ngón đầu tiên, tượng trưng cho Ba Ngôi, đang vạch nên ánh sáng.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

So, before each one of us is that lighted cross, and before the entire group is the imagined lighted cross with all of its protective powers, and we bring up the light that we're going to work with to create our searchlight. It will be the light of vitality and of matter from below, to the mental plane, and the light of the lower mind itself, which through reasoning, can often reach the truth or something very close to the truth, and the light of the soul. Try to feel that as if above the head, when we bring that soul light down, and the three lights merge as one.

Vì vậy, trước mỗi người chúng ta là thập giá sáng ấy, và trước toàn thể nhóm là thập giá sáng mà chúng ta tưởng tượng, với tất cả quyền năng bảo vệ của nó; rồi chúng ta nâng ánh sáng mà mình sẽ làm việc cùng lên để tạo ra đèn pha của chúng ta. Đó sẽ là ánh sáng của sinh lực và vật chất từ bên dưới lên đến cõi trí, ánh sáng của chính hạ trí—vốn thường có thể đạt đến chân lý hoặc một điều rất gần với chân lý nhờ suy luận—và ánh sáng của linh hồn. Hãy cố cảm nhận ánh sáng linh hồn như thể ở phía trên đầu, khi chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống và ba ánh sáng hòa làm một.

Just look at that merging, look at the merging, and it has in it vitality, and matter, and reasoning, and unity, and pure reason. Also, many, a number of lights are blending. We say together, as we see the lights blend, we say,

Hãy quan sát sự hòa nhập ấy; trong đó có sinh lực, vật chất, sự suy luận, sự hợp nhất và lý trí thuần khiết. Nhiều ánh sáng cũng đang hòa quyện. Khi nhìn thấy các ánh sáng hòa quyện, chúng ta cùng nói:

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Remembering that the light of day is the light of Scorpio, which rules the intuitional buddhic plane.

Hãy nhớ rằng ánh sáng ban ngày là ánh sáng của Hổ Cáp, dấu hiệu cai quản cõi Bồ đề trực giác.

To confirm:

Để xác nhận:

OM

OM

OM

OM

OM

OM

OM

Now we're going to extend our light out onto the astral plane, into that subtle world.

It's not, someone asked, it's not truly a subjective world, that begins with the soul. But it's a subtle world, and we're going to extend our light onto that level, the astral plane. So we say,

Radiance are we and power.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

That's what we want to do, turn the darkness, the fogs, the miasmas, the veils, the shrouds of the astral plane into day. As these words are said, the group visualizes the great searchlight turning on, and turning that light upon the astral plane.

Let's make sure we all visualize that. Now our beam of light, which is both a mechanism of perception, and a mechanism

OM

OM

OM

Bây giờ, chúng ta sẽ mở rộng ánh sáng của mình ra cõi cảm dục, vào thế giới vi tế ấy.

Có người đã hỏi: đó không thực sự là một thế giới chủ quan; thế giới chủ quan bắt đầu từ linh hồn. Nhưng đó là một thế giới vi tế, và chúng ta sẽ mở rộng ánh sáng của mình đến cấp độ ấy, cõi cảm dục. Vì vậy, chúng ta nói:

Chúng ta là ánh sáng rạng ngời và quyền năng.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Đó là điều chúng ta muốn làm: biến bóng tối, những màn sương mù, chướng khí, những bức màn và lớp phủ của cõi cảm dục thành ban ngày. Khi những lời này vang lên, nhóm hình dung đèn pha lớn bật sáng và chiếu ánh sáng ấy vào cõi cảm dục.

Hãy bảo đảm rằng tất cả chúng ta đều hình dung điều đó. Bây giờ, chúng ta tăng cường chùm ánh sáng của mình, vốn vừa là một bộ

of dissipation and destruction, we strengthen that.

máy tri giác, vừa là một bộ máy làm tiêu tan và hủy diệt.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm tia, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now, we're going to continue, with this problem, where the group is not seen, or there's partial perception, and the greatest good of the greatest number is not considered. We call this egoism, philosophically, and then when we become fixated upon the part that egoism reveals, then we have egotism. It's like the willful decision to see only the part, and think only of the welfare of the part, and not of the whole. So, that is still our focus. We know that humanity sees very partially, and they enthusiastically support their narrow vision, and insist that all other approaches are incorrect, and a challenge to their habitual vision. So often, that vision is very, very far away from that which is for the good of humanity.

Bây giờ, chúng ta sẽ tiếp tục với vấn đề này, khi nhóm không được nhìn nhận, hoặc chỉ có sự nhận thức phiến diện, và lợi ích lớn nhất của số đông nhất không được cân nhắc. Về mặt triết học, chúng ta gọi điều này là chủ nghĩa vị kỷ; rồi khi chúng ta trở nên cố chấp với phần riêng lẻ mà chủ nghĩa vị kỷ phơi bày, thì chúng ta có sự tự tôn. Điều đó giống như quyết định cố ý chỉ nhìn thấy bộ phận và chỉ nghĩ đến phúc lợi của bộ phận, chứ không nghĩ đến toàn thể. Vì vậy, đó vẫn là trọng tâm của chúng ta. Chúng ta biết rằng nhân loại nhìn nhận rất phiến diện; họ nhiệt tình ủng hộ tầm nhìn hạn hẹp của mình và khăng khăng cho rằng mọi cách tiếp cận khác đều sai, đều thách thức tầm nhìn quen thuộc của họ. Rất thường xuyên, tầm nhìn ấy cách rất xa những gì mang lại lợi ích cho nhân loại.

So, think for a moment of what keeping the eyes upon the little self has done within the human race, and upon the planet. I've noticed that there are reports everywhere now about the rising of different forms of slavery. This is about as far as it goes. You are so captured with your own importance, that you are willing to rob another person of their freedom, so long as they can serve the important you. This is occurring widely, and in a number of different fields. Some people are out and out slaves. Other people work in conditions that one can only describe as slavery, and it has everything to do with this. You hire people from another country, you feel superior to them, more important than them. You mistreat them, you even deny them their life.

Vì vậy, hãy suy nghĩ một lát về những gì mà việc chăm chăm nhìn vào cái ngã nhỏ bé đã gây ra trong nhân loại và trên hành tinh. Tôi nhận thấy hiện nay khắp nơi đều có những báo cáo về sự gia tăng của các hình thức nô lệ khác nhau. Đây gần như là mức độ cực đoan nhất của điều đó. Người ta bị cuốn hút bởi tầm quan trọng của bản thân đến mức sẵn sàng cướp đi tự do của người khác, miễn là những người ấy có thể phục vụ cái tôi quan trọng của mình. Điều này đang diễn ra rộng rãi, trong nhiều lĩnh vực khác nhau. Một số người hoàn toàn là nô lệ. Những người khác làm việc trong những điều kiện mà người ta chỉ có thể mô tả là chế độ nô lệ, và tất cả đều gắn liền với điều này. Người ta thuê những người từ nước khác, cảm thấy mình cao hơn

họ, quan trọng hơn họ. Người ta ngược đãi họ, thậm chí tước đoạt mạng sống của họ.

It's very serious, and it has to do with the separations which are occurring. So, realizing the ill which egoism and egotism have brought, we'll consider egotism as a glamour, and we'll use these words of power at first together, like this, and then in the silence, using one's own particular method.

Điều đó rất nghiêm trọng và liên quan đến những sự chia rẽ đang diễn ra. Vì vậy, khi nhận ra những tai hại mà chủ nghĩa vị kỷ và sự tự tôn đã gây ra, chúng ta sẽ xem sự tự tôn là một ảo cảm, và trước hết cùng nhau sử dụng những Quyền năng từ này như sau, rồi sau đó trong im lặng, mỗi người sử dụng phương pháp riêng của mình.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm tự tôn.

Of course, with a true sense of proportion, that would never occur.

Dĩ nhiên, với một ý thức chân thực về tỉ lệ, điều đó sẽ không bao giờ xảy ra.

Humility is a great enemy of egotism, and that's why the Sun falls in the sign Libra.

Sự khiêm nhường là kẻ thù lớn của sự tự tôn, và đó là lý do Mặt Trời ở thế suy trong dấu hiệu Thiên Bình.

The power of our united light negates the quality of the glamour of egotism from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm tự tôn lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm tự tôn này.

Now we'll enter into our five minutes of complete silence, and as DK says, visualize the light penetrating into the glamour and producing its weakening and dissipation. Now we have to come to the point where we recognize the beam of light as discovering that which we did not know before and disintegrating, taking apart, dissipating, scattering these barriers to the right sense of the group, of being in the right place, doing the right thing, at the right time, with the right people, and to their benefit just as they benefit you. A true sense of proportion and

Bây giờ, chúng ta sẽ bước vào năm phút hoàn toàn im lặng; như Chân sư DK nói, hãy hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Giờ đây, chúng ta phải đạt đến chỗ nhận biết chùm ánh sáng đang khám phá những gì trước kia mình chưa biết, đồng thời làm tan rã, tháo gỡ, làm tiêu tan và phân tán những rào cản đối với ý thức đúng đắn về nhóm, về việc ở đúng nơi, làm đúng việc, vào đúng lúc, với đúng người, và vì lợi ích của họ cũng như họ mang lại lợi ích cho các bạn. Một ý thức chân thực về tỉ lệ và sự khiêm nhường sẽ chữa lành sự tự tôn,

humility will cure egotism just the way, as Master Morya says, cosmic perception will cure it.

cũng như Chân sư Morya nói rằng tri giác vũ trụ sẽ chữa lành nó.

If we look at the great planetary deities and the stellar deities and the constellational deities, and then, as the Tibetan says, we look at microscopic man, how can we be proud? Which leads to wickedness. How can we cultivate unnatural and hurtful desires?

Nếu nhìn vào những Thượng đế hành tinh vĩ đại, những Thượng đế tinh tú và những Thượng đế chòm sao, rồi sau đó, như Chân sư Tây Tạng nói, nhìn vào con người nhỏ bé như hạt bụi, thì làm sao chúng ta có thể kiêu ngạo? Điều ấy dẫn đến sự độc ác. Làm sao chúng ta có thể nuôi dưỡng những dục vọng trái tự nhiên và gây tổn hại?

So, we work a little bit every time, and this time, as usual, we withdraw our light, our beam, our living, living beam, from the astral plane into the mental plane and the other, the three lights, and this light can be called upon whenever we need it, and the light of the soul can return, the light of mind can hold its position, the light of vitality can take its position within matter, and a great sun, symbolic of so many ideal states, can shine upon the astral plane, dissipating these states which lead to bondage, to glamour, to limitation, to imprisonment, really, that we can do something about it.

Vì vậy, mỗi lần chúng ta làm việc một chút; và lần này, như thường lệ, chúng ta rút ánh sáng, chùm tia sống động của mình, từ cõi cảm dục vào cõi trí và những ánh sáng kia, ba ánh sáng. Chúng ta có thể gọi đến ánh sáng này bất cứ khi nào cần; ánh sáng linh hồn có thể trở về, ánh sáng thể trí có thể giữ vị trí của nó, ánh sáng sinh lực có thể nhận lấy vị trí của nó trong vật chất; và một mặt trời lớn, biểu tượng cho rất nhiều trạng thái lý tưởng, có thể chiếu sáng cõi cảm dục, làm tiêu tan những trạng thái dẫn đến sự trói buộc, ảo cảm, giới hạn, và thực sự là giam cầm—những điều mà chúng ta có thể làm gì đó để khắc phục.

So, let us now sound the OM three times with the inner affirmation that we have done something, the belief that we have done something upon the three planes of personality endeavor, especially the astral, but aspects of the lower mental and etheric, physical, and we just see the sun shining, and there is a clarity which removes this atavistic tendency towards egotism.

Vì vậy, bây giờ chúng ta hãy xướng linh từ OM ba lần với sự khẳng định bên trong rằng mình đã làm được điều gì đó, với niềm tin rằng mình đã làm được điều gì đó trên ba cõi nỗ lực của phàm ngã, đặc biệt là cõi cảm dục, nhưng cả những phương diện của cõi hạ trí, dĩ thái và hồng trần. Chúng ta chỉ thấy mặt trời đang chiếu sáng, và có một sự sáng rõ loại bỏ khuynh hướng tự tôn tồn lưu từ quá khứ này.

OM

OM

As we succeed, we rid ourselves of the etheric veil of impulsion first—chaos, the

Khi thành công, trước hết chúng ta loại bỏ khỏi mình bức màn dĩ thái của sự thôi thúc

veil of distortion, exaggeration, or minimization, and the veil of separation, the lower mind, doing what it does under illusion, and even, finally, the veil of aspiration, where we desire much but do little. It can be effective what we are doing, and let us keep doing it. On Saturday, there will be the soul, the Destiny of the Nations.

—sự hỗn loạn; bức màn của sự bóp méo, phóng đại hoặc giảm nhẹ; và bức màn chia rẽ, tức hạ trí đang làm những gì nó thường làm dưới ảnh hưởng của ảo tưởng; rồi cuối cùng, cả bức màn khát vọng, khi chúng ta mong muốn nhiều nhưng làm được ít. Những gì chúng ta đang làm có thể hữu hiệu, và chúng ta hãy tiếp tục làm như vậy. Vào thứ Bảy sẽ có buổi về linh hồn, Vận Mệnh của Các Quốc Gia.

Last two times, we took up, I think, Mozambique, and the neighboring country to Mozambique, where the cyclone was also devastating, and we may continue that. As I said, the Ask series is coming to a temporary end for a little while, as we really throw our attention into becoming forerunners of the light, building the foundation, spreading the word, so that people hear, let's call it, the good news of the esoteric worldview. Very happy that you're attending, and thank you for your participation. So, we'll keep going this week, and Sunday will be our last broadcast of that kind. There may be some other broadcasts related to the second, the blue full moon. Tuija and I will consult on that, and probably some notification is already sent.

Hai lần trước, tôi nghĩ chúng ta đã đề cập đến Mozambique và quốc gia láng giềng của Mozambique, nơi cơn bão cũng tàn phá nặng nề, và có thể chúng ta sẽ tiếp tục điều đó. Như tôi đã nói, loạt Hỏi Đáp sắp tạm kết thúc trong một thời gian ngắn, khi chúng ta thực sự dồn sự chú ý vào việc trở thành những người đi trước mở đường cho ánh sáng, xây dựng nền tảng, truyền bá thông điệp, để mọi người được nghe điều mà chúng ta có thể gọi là tin mừng về thế giới quan huyền bí. Tôi rất vui vì các bạn đang tham dự, và cảm ơn sự tham gia của các bạn. Vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục trong tuần này, và Chủ nhật sẽ là buổi phát sóng cuối cùng thuộc loại đó. Có thể sẽ có một số buổi phát sóng khác liên quan đến kỳ trăng tròn thứ hai, kỳ trăng tròn xanh. Tuija và tôi sẽ bàn bạc về việc đó, và có lẽ một thông báo nào đó đã được gửi đi.

Lots of love, many blessings, and we will be working with you shortly, and maybe, Alex, if you want to stay on there for a little while, that would be good. The rest, you can depart in peace, and the Brexit issue, is very big these days, so Alex is front and center on that.

Gửi các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành; chúng tôi sẽ sớm làm việc cùng các bạn. Và Alex, nếu bạn muốn ở lại một lát thì tốt. Những người còn lại có thể ra về trong bình an. Vấn đề Brexit hiện nay rất lớn, và Alex đang ở vị trí trung tâm trong vấn đề đó.

Commentary GAW 113

Tóm Tắt

Ảo cảm duy vật và sự phối hợp linh hồn–phàm ngã

Ảo cảm duy vật khiến con người xem sắc tướng bên ngoài là thực tại và đặt giá trị vật chất lên trên những giá trị cao hơn. Phàm ngã cung ba mạnh mẽ của hành tinh góp phần duy trì tình trạng này, trong khi cung hai có khả năng xuyên sâu hơn vào thực tại bên trong. Sự thấm nhuần của linh hồn đòi hỏi phối hợp phương diện thứ hai với phương diện thứ ba, đồng thời loại bỏ những biến dạng bên ngoài để nhận biết thực tại thiêng liêng trong sự tĩnh lặng.

Nhận biết các mãnh lực chưa được kiểm soát

Sau giai đoạn say mê vật chất, con người bắt đầu nhận ra mình đang chịu sự thúc đẩy của những mãnh lực chưa thể điều khiển. Sao Thổ được liên hệ với khả năng dừng lại, lựa chọn sáng suốt và chấm dứt tình trạng bị lôi kéo theo những xung lực ấy. Trong cách vận hành được trình bày, linh hồn sử dụng thể có rung động cao hơn, phàm ngã hoạt động qua một trong hai thể còn lại, còn thể thứ ba có thể đã được rèn luyện tốt hoặc vẫn chưa chịu sự kiểm soát. Những năng lượng mất kiểm soát tạo nên ảo lực, liên quan đến "bức màn dĩ thái của xung lực"; việc chế ngự chúng là chủ đề quan trọng của lần điểm đạo thứ nhất và tiếp tục tăng cường qua các lần điểm đạo sau.

Cấu trúc cung và những khó khăn riêng

Việc tự đánh giá cần xác định cụ thể những phản ứng đang vượt khỏi sự điều khiển, nhất là các đợt bùng phát cảm xúc làm biến dạng nhận thức và cản trở tư duy sáng rõ. Một so sánh được đề xuất là thể trí cung bốn kết hợp với thể cảm dục cung sáu có thể gây nhiều khó khăn hơn thể trí cung năm kết hợp với thể cảm dục cung hai. So sánh này nói đến những vấn đề khác nhau của từng cấu trúc cung, chứ không xác lập sự ưu việt tuyệt đối của thể trí cung năm.

Kinh nghiệm Arjuna của nhân loại

Kinh nghiệm Arjuna là cuộc giằng co giữa các cặp đối cực, trước hết có thể hiểu là linh hồn và phàm ngã, rộng hơn là tinh thần và vật chất. Nhân loại, vừa là giới thứ tư vừa là nhóm Chân Thần thứ tư trên cõi hồng trần vũ trụ, trải nghiệm đặc biệt sâu sắc cuộc xung đột giữa cao và thấp. Cung bốn thúc đẩy cuộc chiến, còn trí cụ thể dưới cung năm làm tăng hiệu quả của những phương tiện chiến đấu; triển vọng tương lai là một giới hòa bình dưới cung hai. Khi cuộc chiến nội tâm đạt tiến bộ, đệ tử có thể tham gia sâu hơn vào cuộc đối đầu của nhân loại với Kẻ Chận Ngõ tập thể.

Mức độ thấm nhuần linh hồn và vật chất nguyên tử

Một mô hình minh họa liên hệ ba lần điểm đạo đầu với các mức thấm nhuần linh hồn khoảng 25%, 50% và 75%, hoặc với tỷ lệ vật chất nguyên tử tương ứng trong các thể. Đến lần điểm đạo thứ tư, vật chất nguyên tử chiếm ưu thế lớn, góp phần dẫn đến việc từ bỏ các thể phàm ngã và thể nguyên nhân. Cách lý giải được đề xuất là tính hủy diệt thuộc cung một của vật chất nguyên tử hỗ trợ tiến trình này; nếu thể dĩ thái chứa hoàn toàn vật chất nguyên tử, thể xác thường không thể tiếp tục tồn tại, dù trong một số trường hợp có thể được duy trì tạm thời.

Quần chúng và con đường thanh luyện

Theo Chân sư DK, quần chúng ở mọi quốc gia đang vật lộn với cặp đối cực đầu tiên trên cõi hồng trần; khi giải quyết được xung đột này, họ bước vào Con Đường Thanh Luyện. Cặp đối cực ấy được

diễn giải là phương diện dĩ thái và phương diện hồng trần đậm đặc, gợi lại tiến trình điểm đạo thời Lemuria và vấn đề kiểm soát các khuynh hướng bản năng. Thanh luyện dần mở rộng từ thể xác sang thể cảm dục rồi thể trí, đồng thời nâng tiêu chuẩn rung động của chất liệu trong các thể. Những quan tâm về chế độ ăn, vận động và sức khỏe có thể phản ánh tiến trình này, dù nhiều người chỉ tiếp nhận chúng từ tâm thức quần chúng mà chưa tự suy xét sâu sắc.

Những giai đoạn tâm thức và sự tái diễn

Tiến trình thanh luyện của quần chúng vừa đang diễn ra nhanh vừa kéo dài chậm chạp, vì ở giai đoạn này tâm thức còn thiên về phản ứng mù quáng của con người hồng trần và các mãnh lực tự nhiên. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, số người đang ở giai đoạn tâm thức Atlantis có lẽ nhiều hơn số người ở giai đoạn Lemuria. Giai đoạn Arya có thể tái diễn một số đặc điểm Lemuria do sự cộng hưởng về con số và mối liên hệ giữa hoạt động, tính hồng trần và trí tuệ; sự chú trọng thể thao và rèn luyện thân thể bằng ý chí là một ví dụ.

Người có học và các đối cực cảm dục

Theo Chân sư DK, người công dân có trình độ học vấn trung bình đang đối diện kinh nghiệm Arjuna trên cõi cảm dục, tạo nên cường độ cảm xúc mạnh mẽ trong thế giới. Cuộc xung đột có thể diễn ra giữa ham muốn những điều thuộc phàm ngã và khát vọng hướng đến những điều thuộc linh hồn. Sự đối đầu giữa dân chủ và chủ nghĩa độc đoán, đặc biệt tại Hoa Kỳ, được liên hệ với hai hướng ham muốn này. Giáo dục, tôn giáo và các phương tiện huấn luyện trí tuệ góp phần đáp ứng nhu cầu soi sáng, từ đó phát triển tri thức, minh triết và các mối quan hệ đúng đắn.

Giai đoạn hoang mang của Arjuna

Nhóm thứ nhất trong những người đang hướng lên cao nhận biết nhu cầu quyết định và phân biện trong tư duy, nhưng chưa hiểu rõ ý nghĩa hoặc đích đến của lựa chọn. Đây là "giai đoạn hoang mang trong cảnh ngộ Arjuna": cả hai phía đều thân thiết, nên việc từ bỏ một phía gây đau đớn và do dự. Tình trạng này được liên hệ với bước chuyển từ dấu hiệu Thiên Bình sang dấu hiệu Hổ Cáp, khi cần thực sự đặt sức mạnh về phía linh hồn. Ảo cảm tinh thần lúc ấy chồng thêm lên ảo cảm cá nhân, quốc gia và nhân loại, khiến màn sương càng dày đặc.

Nhận biết thực tại bên trong và để linh hồn chiến đấu

Nhóm thứ hai đã vượt khỏi hoang mang, bắt đầu nhận rõ vấn đề và bước vào "giai đoạn nhận biết sự giải thoát của Arjuna". Việc đối diện chân ngã và phàm ngã được liên hệ với quá trình đi vào vòng cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã. Hình ảnh Krishna mặc khải Hình Tướng của Thượng đế trong Bhagavad Gita minh họa sự nhận biết cả hình tướng lẫn Thực Tại nội tại vẫn tiếp tục hiện tồn khi hình tướng tan rã. Quyết định then chốt là để linh hồn, Chiến Binh bên trong, đảm nhiệm cuộc chiến thay cho ý chí và các mãnh lực phàm ngã.

Từ thanh luyện đến Con Đường Đệ Tử

Khi quyết định và lựa chọn đúng đắn, người chí nguyện "đứng lên và chiến đấu", chuyển từ Con Đường Thanh Luyện sang Con Đường Đệ Tử. Hòa bình mà cuộc chiến này hướng đến phải phù hợp với Thiên Cơ, không phải sự yên ổn bằng mọi giá. Sự chuyển tiếp nằm ở việc để Chiến Binh bên trong chỉ đạo cuộc chiến; kinh nghiệm rèn luyện võ thuật được gợi ý như một sự chuẩn bị có thể hữu ích về mặt tâm lý. Danh xưng người chí nguyện và đệ tử vẫn linh động, vì đệ tử tiếp tục là người chí nguyện hướng tới lần điểm đạo kế tiếp.

Raja Yoga và trung đạo

Raja Yoga đưa thể trí vào vai trò làm tiêu tan ảo cảm, giúp đệ tử đứng trong ánh sáng giữa các cặp đối cực và tìm tự do qua trung đạo cao quý. "Vị vua" trong khoa học vương giả của linh hồn được hiểu là linh hồn chỉ đạo, cũng chính là Chiến Binh bên trong. Đệ tử ở đây là linh hồn đang nhập thể, đứng giữa bộ máy phàm ngã và linh hồn trên cõi riêng của linh hồn. Sự quân bình giúp đệ tử tiến trên Con Đường được Soi Sáng mà không bị lôi cuốn vào những thế giới ảo cảm cao hoặc thấp ở hai bên.

Khoảng cách giữa hiểu biết và thực hành

Chân sư DK cảnh báo rằng các đạo sinh có thể biết rất nhiều về lý thuyết nhưng thực hiện được tương đối ít, đến mức Ngài tự hỏi liệu truyền thêm giáo huấn có tạo ra trách nhiệm quá lớn hay không. Hình ảnh con lừa mang cả thư viện trên lưng minh họa sự khác biệt giữa tích trữ nội dung sách và thực sự đồng hóa, vận dụng điều đã học. Giáo huấn vẫn tiếp tục vì còn dành cho những độc giả khác và vì thời gian của công việc phụng sự này có giới hạn. Chính niềm tin rằng mình đã hoàn toàn vượt qua ảo cảm cũng cần được xem xét thận trọng.

Chu kỳ cung hai và thời kỳ cơ hội

Tâm Lý Học Nội Môn, quyển I, trang 26 ghi cung hai biểu hiện từ năm 1575; với chu kỳ 500 năm được nêu trong phần bình giảng, giai đoạn này kết thúc vào năm 2075. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, khoảng 2025–2075 có thể là một thời kỳ 50 năm thuận lợi cho sự tuôn đổ lớn của cung hai. Sự hiện diện ngày càng tăng của Thánh đoàn, vốn mang rung động nền tảng cung hai, được xem là yếu tố hóa giải nguy cơ nghiêng quá mạnh về hoạt động khoa học và huyền thuật dưới cung năm và cung bảy. Về sự tái lâm của Đức Christ, nhận định riêng là khó xảy ra trước khoảng một thế kỷ nữa và trước mốc chuyển sang thời đại dấu hiệu Bảo Bình năm 2117 mà Thầy MDR dẫn từ Chân sư DK; hiện tại là thời kỳ chuẩn bị tích cực trên cõi hồng trần.

Khoa học chu kỳ và các quyền năng trên cõi cao

Các chu kỳ cung được trình bày theo những dãy cơ sở: cung một là 1, 10, 100, 1.000; cung hai là 5, 50, 500; cung ba là 9, 90, 900, 9.000. Công trình của Stephen Pugh được dẫn cho cung bốn với các chu kỳ 25, 250, 2.500 năm và cung năm với 35, 350, 3.500 năm; cung sáu gắn với 15, 150, 1.500, 15.000, còn cung bảy với 7, 70, 700, 7.000. Khoa học chu kỳ được liên hệ với năng lực toàn tri trên cõi phụ thứ ba của cõi atma, trong bảng tổng hợp do Keith Bailey biên soạn. Mỗi cõi phụ có những quyền năng riêng, nhưng Chân sư DK không công bố một số quyền năng cao vì chúng thuộc phạm vi các Chohan bậc sáu và bảy.

Giác ngộ và các lần điểm đạo

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, giác ngộ thực sự đầu tiên, kể cả kinh nghiệm thường gọi là satori, tương ứng với lần điểm đạo thứ ba hơn là lần điểm đạo thứ nhất. Tuy nhiên, sự soi sáng vẫn tăng dần trong toàn bộ tiến trình điểm đạo. Lần điểm đạo thứ nhất được mô tả như trạng thái của Chúa Thánh Thần, với nhiệt thành mạnh mẽ và sự thấm nhuần thiêng liêng vào thể dĩ thái, giúp rèn luyện đời sống hồng trần và bắt đầu nâng năng lượng từ trung tâm xương cùng sang hình thức sáng tạo mới.

Dấu hiệu của hai lần điểm đạo đầu

Các đoạn trích từ Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới xác định tình thương chân thực đối với đồng loại, sự quan tâm đến giáo huấn nội môn và nỗ lực tự rèn luyện để đời sống đẹp hơn là những dấu hiệu của lần điểm đạo thứ nhất. Khẳng định "mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất" đi kèm sự đấu tranh mãnh liệt để sống đời sống tinh thần và định hướng kiên

quyết theo ánh sáng tinh thần. Khi những phẩm chất ấy kết hợp với khát vọng suy nghĩ, hiểu biết và hướng tới phân cực trí tuệ, có thể suy đoán người ấy đã trải qua lần điểm đạo thứ hai hoặc đang đến gần lần điểm đạo này. Phần bình giảng phân biệt tập trung trí tuệ với phân cực trí tuệ hoàn chỉnh, cho rằng sự phân cực ấy đến sau lần điểm đạo thứ hai, đồng thời liên hệ tư cách thành viên đầy đủ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian với bậc điểm đạo thứ hai.

Sức hút và sự đẩy lùi sai lạc

Sức hút sai lạc khiến con người bị hấp dẫn bởi điều ít hoặc không có giá trị thực, còn sự đẩy lùi sai lạc khiến họ tránh xa điều có giá trị thực sự. Cảm giác không muốn thực hành Bát Chánh Đạo vì nhận thấy con đường tinh thần quá nghiêm túc và đòi hỏi cao là một ví dụ về sự đẩy lùi sai lạc. Ngược lại, tin theo một nguồn hứa hẹn nâng cao tinh thần với điều kiện chấp nhận những điều phi lý là một ví dụ về sức hút sai lạc. Khả năng phân biện đúng giúp hướng về điều thiện và khước từ điều ác cùng những yếu tố làm sai lệch việc tiếp cận chân lý.

Nguồn gốc lâu đời và tác động của ảo cảm

Ảo cảm được truy nguyên về thời kỳ đầu Atlantis, khoảng 12 triệu năm trước, gắn với ảnh hưởng của những nhóm tiến hóa cao nhưng thiên về điều ác từ Dãy Mặt Trăng lên tâm thức nhân loại mới biệt ngã hóa trên Dãy Địa Cầu. Những nhóm này nuôi dưỡng dục vọng méo mó và sự xuyên tạc, khiến ảo cảm bén rễ sâu và lan rộng. Ảo cảm còn được xem là nguồn gốc của hai cuộc thế chiến và tiếp tục trì hoãn bước tiến của các đệ tử ngày nay.

Tiềm năng và sự gián đoạn của các nhóm hạt giống

Công trình nhóm của Chân sư DK thuộc một dự án kéo dài 275 năm; các nhóm ban đầu chưa thể hiện đầy đủ tiềm năng tập thể, dù nhiều đệ tử đã tiến bộ đáng kể nhờ giáo huấn. Chiến tranh thế giới thứ hai buộc Ngài ngừng công việc với chín nhóm hạt giống, rồi tổ chức lại thành một nhóm hạt giống mới gồm 24 người, không còn chuyên biệt theo chín lĩnh vực trước đó. Như vậy, ảo cảm thế giới góp phần gây chiến tranh, còn chiến tranh làm gián đoạn sự phát triển của các nhóm. Khả năng giai đoạn công việc tiếp theo không còn thất bại được nêu như một triển vọng, chưa phải kết quả đã xác lập.

Trung đạo ở mọi cấp độ tiến hóa

Trung đạo luôn tồn tại vì bất kể tâm thức mở rộng đến đâu, vẫn có những cấp độ cao hơn để hướng tới và những lĩnh vực thấp hơn cần chăm sóc, điều hành. Quá thiên về tinh thần có thể làm mất tính thực tiễn, còn quá thiên về thực tiễn có thể làm suy giảm đời sống tinh thần. Hành Tinh Thượng Đế hướng tới Thái dương Thượng đế trong khi quản lý phàm ngã của mình; Thái dương Thượng đế hướng tới Thượng đế Vũ Trụ ở cấp độ cao hơn trong khi điều hành hệ mặt trời. Mối quan hệ tương tự tiếp tục qua các cấp độ vũ trụ đến Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Tính vô hạn và giới hạn của khát vọng

Theo suy tưởng riêng của Thầy MDR, ngay cả một Thượng đế quản lý toàn thể vũ trụ cũng vô cùng nhỏ bé trước trạng thái vô hạn tuyệt đối vượt ngoài vũ trụ. Chỉ Tuyệt Đối không thể có khát vọng hướng tới điều gì cao hơn, vì Tuyệt Đối vốn bao hàm mọi khả thể vĩnh viễn. Những suy tưởng được tập hợp cho cuốn sách dự kiến mang tên “Những hạt giống của Vô hạn” nhằm giúp chuyển từ việc bàn luận về trí trừu tượng bằng trí cụ thể sang thực sự hoạt động trong trí trừu tượng. Bước chuyển này có thể góp phần xây dựng antahkarana, tiến tới sự xác chứng trong lĩnh vực Bồ đề của lý trí thuần khiết.

Brexit, khuynh hướng chia rẽ và sự sáng tỏ chính trị

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chuyến thăm Anh của Tổng thống Hoa Kỳ đương nhiệm khó quyết định tiến trình Brexit, dù sự ủng hộ Boris Johnson và Nigel Farage tiếp sức cho khuynh hướng chia rẽ. Các lực lượng hợp nhất vẫn mạnh, còn diễn biến chính trị rộng lớn hơn ảnh hưởng của một cá nhân; nhận định rằng chủ nghĩa chia rẽ cuối cùng sẽ thất bại được trình bày như đánh giá cá nhân. Ảo cảm khiến con người tận tụy theo đuổi lựa chọn chính trị mà không nhìn rõ hệ quả. Năm 2020 được liên hệ bằng một phép ví von với thị lực hoàn hảo, thể hiện hy vọng rằng ảo cảm sẽ tiêu tan đủ để công chúng nhìn nhận sáng tỏ hơn.

D-Day và sức mạnh hợp nhất

Dịp kỷ niệm 75 năm D-Day gợi lại sự hợp tác giữa Pháp, Anh, Hoa Kỳ và các đồng minh, vì không một nhóm riêng lẻ nào có thể thực hiện chiến dịch ấy. Sự kiện được liên hệ với các mãnh lực tái thiết hoạt động trong dấu hiệu Song Tử, dù tương quan chính xác với kỳ trăng tròn chưa được xác định. Dwight Eisenhower được phân tích qua Mặt Trời ở dấu hiệu Thiên Bình, dấu hiệu mọc Bạch Dương và Sao Hỏa tại Thiên Đỉnh trong dấu hiệu Ma Kết. Cách diễn giải cá nhân xem ông là linh hồn cung một với phàm ngã cung hai, dùng phương pháp cung một để tổ chức một chiến dịch phụng sự các mãnh lực ánh sáng dưới ảnh hưởng cung hai. Tinh thần hợp tác này được đặt đối lập với những xu hướng chia rẽ trong Brexit và chính trị Hoa Kỳ.

Thanh luyện và chuyển tri thức thành minh triết

Việc nghiên cứu giáo lý chỉ có giá trị trọn vẹn khi đi cùng thanh luyện và ứng dụng vào bản chất của chính mình; tích lũy sách vở không tự động tạo thành minh triết. Chân sư DK từng tự vấn liệu Ngài có cung cấp quá nhiều tri thức mà các đệ tử chưa áp dụng, và điều đó đặt trách nhiệm nghiệp quả nào lên Ngài. Sự phân biệt giữa người chỉ nói và người thực hành làm nổi bật khó khăn của việc sống đúng điều đã hiểu. Công việc nội tâm phải tiếp tục ngay cả khi một số lớp ảo cảm và ảo tưởng đã được nhận diện hoặc tháo bỏ.

Các lớp ảo tưởng và những cấp độ điểm đạo

Đến lần điểm đạo thứ ba, nhiều ảo tưởng đã được vén lên, nhưng mức giải thoát ấy còn nhỏ so với lần điểm đạo thứ sáu. Đến lần điểm đạo thứ chín, những ảo tưởng thuộc cõi hồng trần vũ trụ mới được vượt qua. Vì thế, thành tựu hiện tại không phải lý do để tự mãn; niềm tin rằng mình đã hoàn tất mọi việc chính là dấu hiệu của sự thiếu nhận biết. Quá trình làm việc trong cõi hồng trần vũ trụ vẫn còn kéo dài hàng nghìn năm.

Giá trị linh hồn và giá trị phàm ngã

Chủ đề tham thiền là ảo cảm trân quý các giá trị phàm ngã thay vì những giá trị cao hơn, rộng mở và bao gồm hơn của linh hồn. Cuộc đấu tranh giữa nền dân chủ có nền tảng tinh thần với chủ nghĩa phát xít và quyền lực cá nhân được diễn giải như biểu hiện tập thể của xung đột giữa linh hồn và phàm ngã. Linh hồn đích thực, được liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần và cao hơn nữa, mang bản chất vô ngã; phàm ngã thuộc phương diện thứ ba, có phạm vi tập trung cục bộ và thiên về ích kỷ nếu thiếu sự hướng dẫn cao hơn. Cuộc chiến này diễn ra trong từng người cũng như toàn nhân loại, nơi Kẻ Chận Ngõ đối đầu với bản chất cao cả.

Hợp nhất nhóm và thập giá bảo vệ

Bài thiền bắt đầu bằng sự im lặng để nhóm cảm nhận mình là một tâm thức dung hợp, rồi tiến thêm tới sự nhận biết mình là một sinh mệnh hợp nhất. Công thức bảo vệ khẳng định vị thế của linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới và người phụng sự giữ vững điểm đứng. Một thập giá ánh sáng có trục đứng dài hơn được hình dung trước mỗi thành viên và trước toàn

nhóm. Biện pháp này được xem là cần thiết khi tiếp cận cõi cảm dục đầy những mãnh lực hỗn loạn và ám ảnh, nơi sự xuyên tạc mang tính trí-cảm có thể gây nguy hiểm.

Dung hợp ba ánh sáng

Ánh sáng sinh lực của thể dĩ thái được nâng bằng sự tưởng tượng lên cõi trí và hòa với ánh sáng của hạ trí lý luận. Tiếp đó, ánh sáng linh hồn được hình dung giáng xuống để ba ánh sáng trở thành một; tiến trình này được phỏng đoán diễn ra chủ yếu trên cõi phụ thứ tư của cõi trí. Ánh sáng hợp nhất hỗ trợ khả năng suy nghĩ, cảm nhận và duy trì sinh lực khi làm việc trên cõi cảm dục. Về lâu dài, việc sử dụng ánh sáng này có thể mở đường tới ánh sáng trực giác của cõi Bồ đề, liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp, nơi sự hiểu biết trực tiếp thay thế nhận thức gián tiếp.

Phóng chiếu ánh sáng vào ảo cảm

Ba ánh sáng hợp nhất tạo thành một đèn pha hướng vào cõi cảm dục, nối thế giới nội tại của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm. Ý chí tăng cường chùm sáng và tập trung nó vào ảo cảm đề cao giá trị phàm ngã; chùm sáng có thể được hình dung phát ra từ trung tâm ajna của cá nhân hoặc toàn nhóm. Hoạt động này kết hợp tính soi sáng của cung năm với quyền năng phân tán của cung một. Việc suy ngẫm những cơ hội và thành tựu nhân loại đã đánh mất vì ảo cảm giúp làm rõ mục tiêu; sự so sánh với nhân loại trên Sao Kim nhấn mạnh khoảng tiến bộ còn cần bù đắp.

Ba tác động làm tiêu tan ảo cảm

Các Quyền năng từ hướng chùm sáng hợp nhất vào ba mặt: ngăn ảo cảm xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sinh lực duy trì nó. Phẩm tính cần hóa giải là sự tập trung vào phần thấp của con người thay vì bản chất cao hơn. Một mantram thực sự có ý nghĩa và hiệu quả đối với người thực hành có thể được lặp lại ba lần. Sau đó, năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt duy trì công việc của từng cá nhân trong hoạt động chung của nhóm.

Thay thế bằng phẩm tính linh hồn

Sự hình dung hướng tới nhân loại thoát khỏi những mãnh lực giam hãm tâm thức trong việc thỏa mãn phàm ngã, để biểu hiện lòng can đảm thực thi ý chí, sự hi sinh, tình thương, hợp nhất, ánh sáng và mặc khải của linh hồn. Mối quan hệ đúng đắn đòi hỏi cung phàm ngã trở thành cung phụ của cung linh hồn. Khi kết thúc, chùm sáng được thu về cõi trí, sự chú tâm rời cõi cảm dục và nhóm tái tập trung trong ba ánh sáng hợp nhất trước khi tắt đèn pha. Ba lần xướng linh từ OM khép lại công việc, với mục tiêu đồng thời góp phần giảm hỗn loạn trên cõi dĩ thái và tư duy cụ thể mang tính chia rẽ trên cõi trí.

Tính bền bỉ và việc xử lý ảo cảm cá nhân

Tác động đáng kể lên khuynh hướng ảo cảm của nhân loại đòi hỏi hàng trăm năm kiên trì, với sự tham gia của chính những người phụng sự qua các lần tái sinh. Kỷ nguyên Bảo Bình được xem là giai đoạn có thể đạt nhiều tiến bộ trong công việc này. Một kỹ thuật tương tự có thể áp dụng cho ảo cảm cá nhân, đặc biệt những ảo cảm gắn với các cung. Dù mỗi người có nhiều ảo cảm, thường một hoặc hai loại nổi bật nhất sẽ làm méo mó sự mặc khải vốn có thể đến với mình.

Text GAW 113 – Văn bản GAW 113

Glamour: A World Problem pages 99–101 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 99–101

[1] Third: This stage of glamour is oft called the Arjuna Experience. Today the world Arjuna [2] is facing the pairs of opposites, [3] just as does the individual disciple, ready—when these pairs have been resolved into a unity—to tread the Path of Discipleship.

[1] Thứ ba: Giai đoạn ảo cảm này thường được gọi là Trải Nghiệm Arjuna. Ngày nay, Arjuna của thế giới [2] đang đối diện với các cặp đối cực, [3] cũng như người đệ tử cá nhân, sẵn sàng bước trên Con Đường Đệ Tử—khi các cặp đối cực này đã được hóa giải thành một thể thống nhất.

[3b] It might be pointed out that:

[3b] Có thể nêu rõ rằng:

[4] 1. The masses in all lands are wrestling with the first pair of opposites, that upon the physical plane. [5] When "resolution" has taken place, these masses will step on to the Path of Purification. [6] This is rapidly taking place. [7] It might be added that this is a long and slow process because the consciousness is—in this stage—not the intelligent awareness of the thinking man but the blind consciousness of the physical man, plus the forces of nature themselves.

[4] 1. Quần chúng ở mọi quốc gia đang vật lộn với cặp đối cực thứ nhất, cặp đối cực trên cõi hồng trần. [5] Khi sự "hóa giải" đã diễn ra, quần chúng này sẽ bước vào Con Đường Thanh Luyện. [6] Điều này đang diễn ra nhanh chóng. [7] Có thể nói thêm rằng đây là một tiến trình lâu dài và chậm chạp vì—ở giai đoạn này—tâm thức không phải là sự nhận biết thông minh của con người biết tư duy, mà là tâm thức mù quáng của con người hồng trần, cộng với chính các mãnh lực của tự nhiên.

[8] 2. The average educated citizen in all lands is facing today the Arjuna experience and the pairs of opposites upon the astral plane. [9] Hence the intense feeling abroad in the world; [10] hence also the search for illumination, [11] through education, [12] through religion, and through the many agencies of mental instruction, with the consequent [Page 100] growth of knowledge, wisdom and right relationships. [13] These people fall normally into two classes:

[8] 2. Ngày nay, người công dân có học vấn ở mức trung bình tại mọi quốc gia đang đối diện với trải nghiệm Arjuna và các cặp đối cực trên cõi cảm dục. [9] Do đó, cảm xúc mãnh liệt đang lan khắp thế giới; [10] cũng do đó mà có sự tìm kiếm ánh sáng soi sáng, [11] thông qua giáo dục, [12] thông qua tôn giáo và qua nhiều phương tiện giảng dạy nhằm phát triển trí tuệ, từ đó dẫn đến [Page 100] sự tăng trưởng tri thức, minh triết và các mối quan hệ đúng đắn. [13] Những người này thường thuộc hai nhóm:

[14] a. Those who are aware of the necessity for decision and discrimination in thinking

[14] a. Những người nhận biết sự cần thiết phải quyết định và phân biện trong tư duy

and in choice, [15] but who are not yet truly aware of the implications or of the indications. [16] They are called the "bewilderment phase of Arjuna's plight," [17] and to racial, national and individual glamour, they have added a spiritual glamour which intensifies the fog.

cũng như trong lựa chọn, [15] nhưng chưa thực sự nhận biết những hàm ý hay những dấu hiệu chỉ dẫn. [16] Họ được gọi là những người ở trong "giai đoạn hoang mang của cảnh ngộ Arjuna," [17] và bên cạnh ảo cảm của nhân loại, quốc gia và cá nhân, họ đã thêm vào một ảo cảm tinh thần khiến màn sương càng dày đặc.

[18] b. Those who have emerged out of this condition and are becoming aware of their problem. [19] They see the pairs of opposites [20] and are entering upon the "recognition stage of Arjuna's release." [21] They see the Form of God and the indwelling Reality within that Form [22] and are arriving at the decision to let the Warrior carry on the fight. [23] They will then (when right decision and choice have been made) "stand up and fight," and will find themselves no longer on the Path of Purification but upon the Path of Discipleship.

[18] b. Những người đã thoát khỏi tình trạng này và đang dần nhận biết vấn đề của mình. [19] Họ thấy các cặp đối cực [20] và đang bước vào "giai đoạn nhận biết trong sự giải thoát của Arjuna." [21] Họ thấy Hình Tướng của Thượng đế và Thực Tại nội tại trong Hình Tướng ấy [22] và đang đi đến quyết định để Chiến Binh tiếp tục chiến đấu. [23] Khi ấy, sau khi đã quyết định và lựa chọn đúng đắn, họ sẽ "đứng lên và chiến đấu," và sẽ thấy mình không còn ở trên Con Đường Thanh Luyện mà đã ở trên Con Đường Đệ Tử.

[24] With this stage you are all familiar, and aspirants such as are found in this group of students [25] need no instruction from me [26] as to the treading of the path out of glamour into light. [27] The rules are well known: the glamours to which you are susceptible are equally familiar; the glamours to which humanity is prone are well recognized by you. [28] It remains but for you to follow the ancient way of Raja Yoga [29] and bring in the mind [30] as a dispelling agency [31] and thus learn to stand in the "light" between the pairs of opposites, and through that "light" achieve freedom by treading the noble middle way. [32] Sometimes, my brothers, I feel that you know so much theoretically but have worked out relatively [Page 101] so little. [33] I ask myself whether I do not shoulder an unreasonable responsibility by giving you any more instructions. [34] But I remind

[24] Tất cả các bạn đều quen thuộc với giai đoạn này, và những người chí nguyện như trong nhóm đạo sinh này [25] không cần Tôi chỉ dạy [26] về cách bước trên con đường từ ảo cảm ra ánh sáng. [27] Các quy luật đều đã rõ: những ảo cảm mà các bạn dễ mắc phải cũng quen thuộc không kém; các bạn cũng nhận biết rõ những ảo cảm mà nhân loại dễ sa vào. [28] Các bạn chỉ còn cần noi theo con đường Raja Yoga cổ xưa [29] và vận dụng thể trí [30] làm phương tiện xua tan ảo cảm, [31] nhờ đó học cách đứng trong "ánh sáng" giữa các cặp đối cực, và qua "ánh sáng" ấy mà đạt được tự do bằng cách bước trên con đường trung đạo cao quý. [32] Các huynh đệ của Tôi, đôi khi Tôi cảm thấy rằng các bạn biết rất nhiều về lý thuyết nhưng thực hành được tương đối [Page 101] ít ỏi. [33] Tôi tự hỏi liệu mình có đang gánh lấy một trách nhiệm quá mức khi trao thêm bất kỳ huấn thị nào cho các bạn hay không. [34] Nhưng Tôi tự nhắc

myself that I write for others as well as for you and that my time is short for this particular service.

rằng Tôi viết cho cả những người khác lẫn các bạn, và thời gian của Tôi dành cho công việc phụng sự cụ thể này không còn nhiều.

[35] The resolution of these dualities takes place when the soul, the true spiritual man, [36] no longer identifies itself with either of the opposites, but stands free upon this middle way; [37] the disciple then sees the "lighted *Way* ahead," along which he learns to go without being drawn into the glamorous worlds [38] which stretch on either hand. He travels straight towards his goal.

[35] Sự hóa giải các nhị nguyên này diễn ra khi linh hồn, con người tinh thần chân thực, [36] không còn đồng hoá với bất kỳ cực nào trong hai đối cực, mà đứng tự do trên con đường trung đạo này; [37] bấy giờ, người đệ tử thấy "*Con Đường* được Soi Sáng phía trước," trên đó y học cách tiến bước mà không bị cuốn vào những thế giới ảo cảm [38] trải dài ở cả hai bên. Y tiến thẳng đến mục tiêu của mình.

Glamour Webinar 113 – Webinar Ảo cảm 113

Michael D. Robbins • Book pages 99–101

Michael D. Robbins • Trang sách 99–101

Hi everybody and good morning from Finland, rather than from Arizona or some place in the southwest of America, of the United States. Tuija and I have just recently returned from the conference, which I think offered the opportunity to explore the third ray from the most abstract aspects of it, well, I can't say most abstract, but highly abstract aspects of it, all the way down to the practical manipulations which are required in order to exercise creative intelligence.

Xin chào tất cả các bạn và chào buổi sáng từ Phần Lan, thay vì từ Arizona hay một nơi nào đó ở miền tây nam Hoa Kỳ. Tuija và tôi vừa trở về từ hội nghị mà tôi nghĩ đã mang đến cơ hội khám phá cung ba, từ những phương diện trừu tượng nhất của cung này —tôi không thể nói là trừu tượng nhất, nhưng là những phương diện hết sức trừu tượng—cho đến các thao tác thực tiễn cần thiết để vận dụng trí tuệ sáng tạo.

I just wanted to say that somewhere I have this, yes, the name for our coming conference is as follows, and I'm going to put it inside the chat box in case you're not aware of it, and, one may think, well, it's a bit early in the day to think about coming to the next conference, but I think not, I think the fourth ray is extremely important in terms of the New Group of World Servers and the energy of Taurus, and of course the

Tôi chỉ muốn nói rằng tôi có ghi điều này ở đâu đó, vâng, tên hội nghị sắp tới của chúng ta như sau, và tôi sẽ đưa vào khung trò chuyện để các bạn biết nếu chưa biết. Có người có thể nghĩ rằng còn hơi sớm để nghĩ đến việc tham dự hội nghị tiếp theo, nhưng tôi không nghĩ vậy. Tôi nghĩ cung bốn cực kỳ quan trọng đối với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và năng lượng Kim Ngưu, dĩ nhiên cả năng lượng Hổ Cáp nữa. Vì vậy, tiêu đề

energy of Scorpio, so our title will be, and I think it's quite a comprehensive title, the New Group of World Servers leading humanity towards harmony, beauty, and truth. All of these are great Buddhic factors with which the fourth ray of harmony through conflict and harmony, beauty, and art are correlated.

của chúng ta sẽ là—và tôi nghĩ đây là một tiêu đề khá bao quát—Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian dẫn dắt nhân loại hướng tới hài hòa, vẻ đẹp và chân lý. Tất cả đều là những yếu tố Bồ đề lớn lao, có tương quan với cung bốn của sự hài hòa qua xung đột, cũng như của hài hòa, vẻ đẹp và nghệ thuật.

So, mark this on your calendars, we begin with our ceremonial workshop in the pre-conference on the 28th of April, that's a Tuesday, and we go all the way through for about 12 days until the 10th of May, which is the Sunday. We have also, this particular time, the Wesak is included in the process, it was not last time, and instead we celebrated the Taurus' new moon.

Vậy hãy ghi vào lịch của các bạn: chúng ta bắt đầu với buổi thực hành nghi lễ trong chương trình tiền hội nghị vào ngày 28 tháng Tư, tức thứ Ba, và tiếp tục trong khoảng 12 ngày, cho đến ngày 10 tháng Năm, tức Chủ nhật. Lần này, lễ Wesak cũng nằm trong chương trình; lần trước thì không, thay vào đó chúng ta đã cử hành kỳ trăng non Kim Ngưu.

At the time of the new moon I am broadcasting these solar fire musical rituals and meditations, and I'm very happy when you join me in those, well they're rather lengthy meditations, okay, but more like an opera I guess, but thank you for joining me in those. We have quite a bit coming up now, we have the Gemini work, which will bring us three days ahead of the pre-full moon webinar, and I think it starts on the 12th, each day has its own keynote, and we'll be meditating, however, briefly on those keynotes, and then the pre-full moon, and then the actual full moon, so we actually really have five events associated with the Gemini full moon.

Vào thời điểm trăng non, tôi phát sóng các nghi lễ âm nhạc và bài tham thiền Lửa Thái dương này, và tôi rất vui khi các bạn tham gia cùng tôi. Đó là những bài tham thiền khá dài, nhưng tôi đoán chúng giống một vở opera hơn; cảm ơn các bạn đã tham gia cùng tôi. Sắp tới chúng ta có khá nhiều hoạt động: có công việc Song Tử, diễn ra trong ba ngày trước webinar trước trăng tròn, và tôi nghĩ bắt đầu vào ngày 12. Mỗi ngày có chủ âm riêng, và chúng ta sẽ tham thiền ngắn về các chủ âm ấy, rồi đến chương trình trước trăng tròn, sau đó là chính kỳ trăng tròn. Như vậy, thực sự chúng ta có năm sự kiện gắn với trăng tròn Song Tử.

It's such an important sign when it comes to the kind of work that Master DK has done, and Alice Bailey, and Foster Bailey, and Mary Bailey, and all those who were well equipped with the Gemini energy for spreading the knowledge of the ageless wisdom wherever a true response can be found. So I'm, trying to hit my stride again here after all of this

Đây là một dấu hiệu hết sức quan trọng đối với loại công việc mà Chân sư DK, Alice Bailey, Foster Bailey, Mary Bailey và tất cả những người có đầy đủ năng lượng Song Tử đã thực hiện để truyền bá tri thức Minh Triết Ngàn Đời đến bất cứ nơi nào có thể tìm thấy sự đáp ứng chân thật. Tôi đang cố lấy lại nhịp làm việc sau tất cả công việc dành cho

work on the conference, so if I enter into a few stupidities here and there, please forgive me. We're going to just have a little alignment, and then get into our reading for the day, which is a continuation of the kind of glamours that are encountered along the way by people at various stages of evolution, and I think we will find, that our own place and the kinds of glamours that we are dealing with.

hội nghị, nên nếu đôi chỗ tôi có nói điều gì ngớ ngẩn, mong các bạn bỏ qua. Chúng ta sẽ chỉnh hợp một chút, rồi bắt đầu phần đọc hôm nay, tiếp tục bàn về những loại ảo cảm mà con người gặp trên đường ở các giai đoạn tiến hoá khác nhau. Tôi nghĩ chúng ta sẽ nhận ra vị trí của chính mình và những loại ảo cảm mà chúng ta đang xử lý.

So there's a number of us who have gathered here this morning, I hope so anyway.

Có một số người trong chúng ta đã tụ họp ở đây sáng nay, dù sao tôi cũng hy vọng như vậy.

Yep, I think we have to get ourselves organized once again, because, yeah, we can easily drop the ball after not meeting for quite a while. I just want to welcome this morning here in Finland, Barbara, and Karen, and Kim, and Margo, and Mariana, and Marissa, and Marta, Natni, Rebecca, Risto, Stacia, Suzanne, Walter, Winnie, Zenaidi, and Ann Veronica. It's not so good for people who are in the United States this early morning schedule, but it's pretty good for Europe and the South Pacific, and I'm grateful to have Michael Stacey backing me up here on the technical side of staff. So, let's get into this a little bit, and we'll think outward in love towards each other, and wherever we may happen to be, we will bring ourselves into that sense of shared consciousness.

Vâng, tôi nghĩ chúng ta phải thu xếp lại một lần nữa, vì chúng ta dễ để công việc chệch nhịp sau một thời gian khá lâu không gặp nhau. Sáng nay, từ Phần Lan, tôi muốn chào đón Barbara, Karen, Kim, Margo, Mariana, Marissa, Marta, Natni, Rebecca, Risto, Stacia, Suzanne, Walter, Winnie, Zenaidi và Ann Veronica. Lịch vào sáng sớm này không thuận tiện lắm cho những người ở Hoa Kỳ, nhưng khá thuận tiện cho châu Âu và Nam Thái Bình Dương. Tôi biết ơn Michael Stacey đang hỗ trợ tôi về mặt kỹ thuật. Chúng ta hãy bắt đầu đôi chút, hướng tư tưởng với tình thương đến nhau, và dù đang ở đâu, chúng ta cũng sẽ đưa mình vào cảm nhận về tâm thức chung ấy.

Our time is the same, but our space is different, and yet we are gathered together with one receptive and transmitting stage of consciousness, so we can learn more, I think, together, and our purpose is to learn more about this world problem, which is still very much a world problem, even though the lesson sets may have been written maybe 85 years ago or a bit more, and it is glamour,

Chúng ta cùng một thời điểm nhưng ở những không gian khác nhau, vậy mà vẫn tụ họp với nhau trong cùng một trạng thái tâm thức tiếp nhận và truyền phát, để có thể cùng nhau học hỏi thêm, tôi nghĩ vậy. Mục đích của chúng ta là tìm hiểu thêm về vấn đề thế giới này, vốn vẫn còn là một vấn đề rất lớn của thế giới, dù các loạt bài học có thể đã được viết cách đây khoảng 85 năm hoặc hơn

and it does guide and compel and sway so many millions, even billions of people, and if we are honest with ourselves, we may find that we are not quite free of it either, depending upon our particular ray makeup and our experience in handling this obscuring problem, and then not only to learn more about it, but to apply our group energies according to occult methods, so that we can help to dissipate these obscurations and distortions which prevent our registration of reality.

đôi chút. Đó là ảo cảm, và nó thực sự dẫn dắt, thúc ép, chi phối hàng triệu, thậm chí hàng tỷ người. Nếu thành thật với chính mình, chúng ta có thể thấy rằng mình cũng chưa hoàn toàn thoát khỏi nó, tùy theo cấu tạo cung riêng và kinh nghiệm của chúng ta trong việc xử lý vấn đề che lấp này. Rồi chúng ta không chỉ tìm hiểu thêm về nó, mà còn vận dụng năng lượng nhóm theo các phương pháp huyền bí, để có thể giúp làm tiêu tan những sự che lấp và bóp méo đang ngăn cản chúng ta ghi nhận thực tại.

Sound the OM together to confirm our orientation.

Cùng nhau xướng linh từ OM để xác nhận sự định hướng của chúng ta.

OM

OM

Well, where are we? Good question. We're here, beginning with program number 113, and reading number 53, and it's really not May at all, it's the 7th of June, Tuija and I were hoping to begin last week, but we discovered we were returning from the United States rather late in the day, so we just gave ourselves a little opportunity to get settled, and so we're beginning this week with the Ask program, which is the morning schedule, difficult for people in the United States, but we'll be switching to the evening program next week, giving everybody a fair opportunity to join in, and for some of the diehards who are staying up quite late or getting up at an outrageously early time in the morning, then we certainly appreciate your application to the process.

Chúng ta đang ở đâu? Một câu hỏi hay. Chúng ta đang ở đây, bắt đầu chương trình số 113 và bài đọc số 53. Thực ra bây giờ hoàn toàn không phải tháng Năm, mà là ngày 7 tháng Sáu. Tuija và tôi đã hy vọng bắt đầu từ tuần trước, nhưng nhận ra rằng chúng tôi trở về từ Hoa Kỳ khá muộn trong ngày, nên đã dành cho mình một chút thời gian để ổn định. Vì thế, tuần này chúng ta bắt đầu với chương trình Hỏi đáp theo lịch buổi sáng, khá khó cho những người ở Hoa Kỳ, nhưng tuần sau chúng ta sẽ chuyển sang chương trình buổi tối, để mọi người đều có cơ hội công bằng tham gia. Với những người hết sức kiên trì đang thức khá khuya hoặc dậy vào một giờ sớm đến khó tin, chúng tôi hết sức trân trọng sự chuyên tâm của các bạn đối với tiến trình này.

Now we've been going through various stages of encountering glamour, and the first one is sort of the recognition and valuing of the material world, and of course the great glamour of materialism, we are definitely subject to that on a third-ray planet, at least a planet whose personality is

Chúng ta đã xem xét các giai đoạn khác nhau trong việc gặp phải ảo cảm, và giai đoạn đầu tiên phần nào là sự nhận biết và coi trọng thế giới vật chất, cùng với ảo cảm lớn lao của chủ nghĩa duy vật. Chắc chắn chúng ta chịu ảnh hưởng của nó trên một hành tinh cung ba, ít nhất là một hành tinh có phàm ngã rất

very strong, and on the third ray, the glamour of materialism actually is very far from broken these days, and many of the higher human values are prevented by looking after and valuing most highly the material phantom. The materiality that we see is in effect, it's not listed among the real factors of life, it is an appearance, and we tend to be taken in by that appearance, and we judge by externals.

mạnh và thuộc cung ba. Ngày nay, ảo cảm duy vật thực sự còn lâu mới bị phá vỡ, và nhiều giá trị nhân văn cao cả hơn bị cản trở vì người ta chăm lo và coi trọng nhất cái bóng huyễn hoặc của vật chất. Thực chất, tính vật chất mà chúng ta thấy không nằm trong những yếu tố chân thực của sự sống; đó là một vẻ ngoài, và chúng ta có xu hướng bị vẻ ngoài ấy đánh lừa, rồi phán xét theo những gì bên ngoài.

The second ray is almost always more penetrating into the area of reality than the third ray, and it's such a problem putting the second and third ray together on our planet in terms of its soul and personality, but generically for every human being, putting the soul together with the personality in a state of infusion that's the blending of the second and the third aspect, and they operate in very different ways. So we have to get rid of many external distortions before we can begin to sense in the stillness the inner God that we actually are, the inner reality which lies at the base of all things.

Cung hai hầu như luôn thâm nhập vào lĩnh vực thực tại sâu hơn cung ba, và việc kết hợp cung hai với cung ba trên hành tinh chúng ta, xét về linh hồn và phàm ngã của hành tinh, quả là một vấn đề lớn. Nhưng nói chung, đối với mỗi con người, việc kết hợp linh hồn với phàm ngã trong trạng thái thấm nhuần chính là sự hòa trộn phương diện thứ hai và phương diện thứ ba, mà hai phương diện này vận hành rất khác nhau. Vì vậy, chúng ta phải loại bỏ nhiều sự bóp méo bên ngoài trước khi có thể bắt đầu cảm nhận, trong tĩnh lặng, Thượng đế bên trong mà chúng ta thực sự là, thực tại bên trong nằm ở nền tảng của vạn vật.

Then the next stage, we've already dealt with these, but it was a long time ago, the man and his forces, and the individual becomes aware that he's being driven, shall we say, up and down the land without control of the forces which are impelling him. So at one point he has to use the planet Saturn, stand still, make an intelligent choice, and no longer be moved hither and thither by these impelling forces.

Rồi đến giai đoạn tiếp theo—chúng ta đã bàn về những điều này, nhưng cũng lâu rồi—con người và các mãnh lực của y. Cá nhân bắt đầu nhận biết rằng mình đang bị xô đẩy, có thể nói là xuôi ngược khắp nơi, mà không kiểm soát được các mãnh lực đang thúc đẩy mình. Vì vậy, đến một lúc nào đó, y phải vận dụng Sao Thổ, đứng vững, đưa ra một lựa chọn sáng suốt, và không còn để những mãnh lực thúc đẩy ấy lôi kéo mình hết hướng này sang hướng khác.

Now we come up with a third stage which seems to have many divisions as we get into it, and this is the Arjuna stage, and I think so many of us, well, humanity itself, being the fourth kingdom of nature and the fourth

Giờ chúng ta đến giai đoạn thứ ba, dường như có nhiều phân đoạn khi đi sâu vào, và đây là giai đoạn Arjuna. Tôi nghĩ rất nhiều người trong chúng ta—thực ra là chính nhân loại, với tư cách giới thứ tư trong tự nhiên và

group of monads on the cosmic physical plane, really faces the Arjuna experience in an acute manner, torn between the high and the low, and maybe people who have a lot of fourth ray in their nature discover this particular type of battle.

nhóm chân thần thứ tư trên cõi hồng trần vũ trụ—đang thực sự đối diện trải nghiệm Arjuna một cách gay gắt, bị giằng xé giữa cao và thấp. Có lẽ những người mang nhiều cung bốn trong bản chất sẽ nhận ra loại chiến đấu đặc biệt này.

Humanity itself has the battle, it's a warring kingdom, but eventually it will be a peaceful kingdom under the second ray, but for now the war under the fourth ray and the use of the concrete mind under the fifth ray to enhance the effectiveness with which that war is fought, these are very much the case with the human conditions at the moment. So it's the stage of the man and his forces, and I guess we would have to ask ourselves whether there are forces in our nature which are not under control, not under control, and each one of us might find something different to know. The way it operates is that the soul and personality each have a particular personality vehicle through which they work.

Chính nhân loại có cuộc chiến ấy; đó là một giới đang giao tranh, nhưng cuối cùng sẽ trở thành một giới hòa bình dưới cung hai. Còn hiện nay, chiến tranh dưới cung bốn và việc sử dụng trí cụ thể dưới cung năm để tăng hiệu quả tiến hành cuộc chiến ấy là những gì rất đúng với hoàn cảnh nhân loại lúc này. Đây là giai đoạn con người và các mãnh lực của y, và tôi đoán chúng ta phải tự hỏi liệu trong bản chất mình có những mãnh lực nào chưa được kiểm soát hay không. Mỗi người chúng ta có thể nhận ra một điều khác nhau. Cách vận hành là linh hồn và phàm ngã, mỗi bên đều có một hiện thể phàm ngã riêng để hoạt động qua đó.

The soul will be working through that vehicle which has a higher vibratory condition, and the personality through one of the other two which has a lesser vibratory condition, and one vehicle in the personality is not touched. The question is, is it so well trained that it need not be directed and guided either by soul or personality, or is it perhaps out of control? Where you do have energies that are out of control, you often have a mayavic situation, maya. It's, as this book considers it at least, an aspect of glamour, and we're dealing there with what's called the etheric veil of impulsion, and we need to learn how to gain control. That is very much the theme of the first initiation, though control is exerted in an intensifying manner all the way along the ascent, the initiatory ascent.

Linh hồn sẽ hoạt động qua hiện thể có trạng thái rung động cao hơn, còn phàm ngã qua một trong hai hiện thể còn lại có trạng thái rung động thấp hơn; một hiện thể trong phàm ngã không chịu tác động. Câu hỏi là: hiện thể ấy đã được rèn luyện tốt đến mức không cần linh hồn hay phàm ngã chỉ đạo và hướng dẫn, hay có lẽ nó đang mất kiểm soát? Khi có những năng lượng mất kiểm soát, thường sẽ có một tình trạng ảo lực. Ít nhất theo cách cuốn sách này xem xét, đó là một phương diện của ảo cảm, và ở đây chúng ta đang đề cập đến cái gọi là bức màn dĩ thái của sự thúc đẩy. Chúng ta cần học cách giành quyền kiểm soát. Đây chính là chủ đề nổi bật của lần điểm đạo thứ nhất, dù sự kiểm soát ngày càng tăng cường trong suốt hành trình đi lên, hành trình thăng tiến qua các cuộc điểm đạo.

So we have to have a clear evaluation of ourselves and see when forces and responses are escaping us and pushing us hither and thither and making life difficult because they cannot be properly directed.

Vì vậy, chúng ta phải đánh giá bản thân rõ ràng và nhận ra khi nào các mãnh lực và những đáp ứng vượt khỏi sự kiểm soát của mình, xô đẩy chúng ta hết hướng này sang hướng khác và khiến cuộc sống trở nên khó khăn vì không thể định hướng chúng đúng cách.

What would it be for any of us? Elements out of control. I mean, I think a lot of people have difficulty with their astral body. There are these reactions which flare up and create distortion and prevent clear thinking on the matter. Sometimes I think if you have a fourth-ray mind and a sixth-ray astral body, it's a more difficult situation than to have, let's say, a clear fifth-ray mind and a second-ray astral body. At least the astral body will not interrupt the clarity of the thinking. Of course, I'm not now opting for the preeminence of the fifth-ray mind. All types of mind are needed, absolutely, but different problems arise in connection with them. So anyway, we enter this third phase and this stage of glamour.

Với mỗi người chúng ta, đó có thể là gì? Những yếu tố mất kiểm soát. Ý tôi là, tôi nghĩ nhiều người gặp khó khăn với thể cảm dục của mình. Có những phản ứng bùng lên, tạo ra sự bóp méo và ngăn cản việc suy nghĩ sáng suốt về vấn đề. Đôi khi tôi nghĩ nếu có thể trí cung bốn và thể cảm dục cung sáu thì tình thế sẽ khó khăn hơn so với việc có một thể trí cung năm sáng rõ và một thể cảm dục cung hai. Ít nhất thể cảm dục sẽ không làm gián đoạn sự sáng rõ của tư duy. Dĩ nhiên, ở đây tôi không thiên về việc xem thể trí cung năm là ưu việt. Chắc chắn mọi loại thể trí đều cần thiết, nhưng mỗi loại lại phát sinh những vấn đề khác nhau. Dù sao, chúng ta cũng bước vào giai đoạn thứ ba và giai đoạn ảo cảm này.

We're looking through various stages of glamour from outright materialism and captivation by what is obvious but not true into a condition of realised lack of control.

Chúng ta đang xem xét các giai đoạn ảo cảm khác nhau, từ chủ nghĩa duy vật hoàn toàn và sự mê đắm những gì hiển nhiên nhưng không chân thực, đến trạng thái nhận ra mình thiếu sự kiểm soát.

Then finally, we're getting into

Rồi cuối cùng, chúng ta đi vào

[1] Third: This stage of glamour is oft called the Arjuna Experience. Today the world Arjuna

[1] Thứ ba: Giai đoạn ảo cảm này thường được gọi là Trải Nghiệm Arjuna. Ngày nay, Arjuna của thế giới

Which is humanity as a whole, at least those who are ready to fight the fight for the higher values,

Tức toàn thể nhân loại, ít nhất là những ai sẵn sàng chiến đấu vì các giá trị cao cả hơn,

the world Arjuna

[2] is facing the pairs of opposites,

Now sometimes these pairs of opposites can be considered soul and personality, or then spirit and matter.

the world Arjuna is facing the pairs of opposites,

[3] just as does the individual disciple, ready—when these pairs have been resolved into a unity—to tread the Path of Discipleship.

What we have here is increasing soul infusion.

Now have you maybe made a judgment with respect to yourself about soul infusion and where it is deficient in your own case and where it seems to be successful. We know the old story that the first degree initiate is, let us say, 25% soul infused, or at least has in the various vehicles 25% of atomic matter. The second degree initiate, let's call it 50% soul infused, third degree 75%, and finally, we have the great predominance of atomic matter in the vehicles when we take the fourth initiation, which of course is a reason for the shedding of those personality vehicles. Because just think of it, if you have 100% atomic matter in the etheric body, how is the physical body going to fare? In most cases it is lost, though under other circumstances it can be temporarily sustained.

So there is something about the first ray destructiveness of atomic matter which assists in the relinquishing of the

Arjuna của thế giới

[2] đang đối diện với các cặp đối cực,

Đôi khi có thể xem các cặp đối cực này là linh hồn và phàm ngã, hoặc tinh thần và vật chất.

Arjuna của thế giới đang đối diện với các cặp đối cực,

[3] cũng như người đệ tử cá nhân, sẵn sàng bước trên Con Đường Đệ Tử—khi các cặp đối cực này đã được hóa giải thành một thể thống nhất.

Điều chúng ta có ở đây là sự thấm nhuần ngày càng tăng của linh hồn.

Có lẽ các bạn đã tự đánh giá về sự thấm nhuần của linh hồn, xem trong trường hợp của mình nó còn thiếu ở đâu và dường như thành công ở đâu chưa? Chúng ta biết điều thường được nói rằng điểm đạo đồ bậc một có thể xem là được linh hồn thấm nhuần 25%, hoặc ít nhất có 25% vật chất nguyên tử trong các hiện thể khác nhau. Điểm đạo đồ bậc hai, ta hãy gọi là được linh hồn thấm nhuần 50%, bậc ba là 75%, và cuối cùng, khi trải qua lần điểm đạo thứ tư, vật chất nguyên tử chiếm ưu thế rất lớn trong các hiện thể. Dĩ nhiên, đó là một lý do khiến những hiện thể phàm ngã ấy được rũ bỏ. Vì hãy nghĩ xem, nếu có 100% vật chất nguyên tử trong thể dĩ thái thì thể xác sẽ ra sao? Trong hầu hết các trường hợp, thể xác bị mất đi, dù trong những hoàn cảnh khác nó có thể được duy trì tạm thời.

Vì vậy, tính hủy diệt thuộc cung một của vật chất nguyên tử có điều gì đó hỗ trợ việc từ bỏ các hiện thể phàm ngã ở lần điểm đạo thứ tư,

personality vehicles at the fourth initiation and also even the relinquishment of the causal body at that particular initiation. This kind of process, of course, lies ahead of us. We wouldn't be here doing as we're doing if it did not, but at least we can begin to prepare. So the Arjuna experience, he asks us at various points, see that you battle, he says. Well, we're in the battle microcosmically and then if we've managed to bring ourselves through that, we enter a more participation in a more macrocosmic battle that humanity is having with its own Dweller on the Threshold. So here's another enumeration which seems to go under the Arjuna experience. Fighting is operating on all levels.

và thậm chí cả việc từ bỏ thể nguyên nhân ở chính lần điểm đạo ấy. Dĩ nhiên, loại tiến trình này còn ở phía trước chúng ta. Nếu không thì chúng ta đã không ở đây làm công việc đang làm, nhưng ít nhất chúng ta có thể bắt đầu chuẩn bị. Về trải nghiệm Arjuna, ở nhiều chỗ Ngài yêu cầu chúng ta: hãy nhớ rằng các bạn phải chiến đấu, Ngài nói như vậy. Chúng ta đang ở trong cuộc chiến ở quy mô tiểu thiên địa, rồi nếu vượt qua được, chúng ta sẽ tham gia sâu hơn vào cuộc chiến ở quy mô đại thiên địa mà nhân loại đang tiến hành với chính Kẻ Chận Ngõ của mình. Vậy đây là một cách liệt kê khác dường như thuộc trải nghiệm Arjuna. Sự chiến đấu diễn ra ở mọi cấp độ.

[3b] It might be pointed out that:

[3b] Có thể nêu rõ rằng:

[4] 1. The masses in all lands are wrestling with the first pair of opposites, that upon the physical plane.

[4] 1. Quần chúng ở mọi quốc gia đang vật lộn với cặp đối cực thứ nhất, cặp đối cực trên cõi hồng trần.

This is the Lemurian initiation, we might say, the wrestling between the etheric physical aspect and the dense physical aspect. This was the initiatory process back in the Lemurian days and it is recapitulated at certain periods in the developmental life of the human being. So, can we, from the inner etheric realm, gain control of the instinctual tendencies under the third ray of the dense physical body?

Có thể nói đây là cuộc điểm đạo Lemuria, sự vật lộn giữa phương diện hồng trần dĩ thái và phương diện hồng trần đậm đặc. Đây là tiến trình điểm đạo vào thời Lemuria, và nó được tái diễn vào những thời kỳ nhất định trong đời sống phát triển của con người. Vậy từ lĩnh vực dĩ thái bên trong, liệu chúng ta có thể giành quyền kiểm soát các khuynh hướng bản năng thuộc cung ba của thể xác đậm đặc không?

[5] When “resolution” has taken place, these masses will step on to the Path of Purification.

[5] Khi sự “hóa giải” đã diễn ra, quần chúng này sẽ bước vào Con Đường Thanh Luyện.

This will operate both physically and astrally and eventually mentally because we do have to learn how to purify all of our vehicles and raise the vibratory standard of the atoms in all of these vehicles. Probably,

Điều này sẽ diễn ra cả về hồng trần lẫn cảm dục, và cuối cùng là trí tuệ, vì chúng ta thực sự phải học cách thanh luyện mọi hiện thể và nâng chuẩn rung động của các nguyên tử trong tất cả những hiện thể ấy. Có lẽ chúng

we're engaged in that all the time and at the stage at which we find ourselves right now, maybe not even so aware that we are doing it, it is such a habitual process as we attempt to elevate our functionality. So eventually, the wrestling match is going to take place and then there's a conscious attempt as one begins to prepare for the first initiation to step onto the path of physical purification and then, will come astral purification and then learning how to think straight, mental purification eventually as we approach the third degree.

ta luôn tham gia vào việc đó, và ở giai đoạn hiện tại, thậm chí có thể không nhận biết rõ mình đang làm vậy; tiến trình ấy đã trở thành thói quen khi chúng ta cố nâng cao khả năng hoạt động của mình. Vậy cuối cùng, cuộc vật lộn sẽ diễn ra, rồi khi bắt đầu chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, con người có một nỗ lực hữu thức để bước lên con đường thanh luyện thể xác; tiếp đó là sự thanh luyện thể cảm dục và học cách suy nghĩ đúng đắn, cuối cùng là thanh luyện thể trí khi chúng ta tiến gần đến bậc ba.

So, in terms of the masses, he says

Về quần chúng, Ngài nói

[6] This is rapidly taking place.

[6] Điều này đang diễn ra nhanh chóng.

The need that we see fulfilled in so many ways that counsel how to live a better life physically tell us that we are beginning to purify our approach to physicality, diet, exercise, all those kinds of things.

Nhu cầu mà chúng ta thấy đang được đáp ứng bằng rất nhiều cách, qua những lời khuyên về cách sống tốt hơn về thể chất, cho thấy chúng ta đang bắt đầu thanh luyện cách tiếp cận đời sống thể chất: chế độ ăn uống, vận động và tất cả những điều tương tự.

This is rapidly taking place.

Điều này đang diễn ra nhanh chóng.

[7] It might be added that this is a long and slow process because the consciousness is—in this stage—not the intelligent awareness of the thinking man but the blind consciousness of the physical man, plus the forces of nature themselves.

[7] Có thể nói thêm rằng đây là một tiến trình lâu dài và chậm chạp vì—ở giai đoạn này—tâm thức không phải là sự nhận biết thông minh của con người biết tư duy, mà là tâm thức mù quáng của con người hồng trần, cộng với chính các mãnh lực của tự nhiên.

We can liken what he just said to the first two larger stages which are materialism and the encountering of forces out of control. So, a lot of people are still here although I would say that if you look over the world there are more people who are in the Atlantean stage of consciousness than the Lemurian stage.

Chúng ta có thể liên hệ điều Ngài vừa nói với hai giai đoạn lớn đầu tiên, đó là chủ nghĩa duy vật và việc gặp phải các mãnh lực mất kiểm soát. Nhiều người vẫn còn ở đây, dù tôi cho rằng nếu nhìn khắp thế giới, có nhiều người ở giai đoạn tâm thức Atlantis hơn là giai đoạn Lemuria. Khi bước vào giai đoạn

There is, when you go into the Aryan stage of consciousness, there is a kind of recapitulation of the earlier Lemurian because the numbers are resonant with each other. They're along the line of activity and physicality and mentality. So, in the Aryan group we have a lot of emphasis upon sports and the conditioning of the body under the proper aspect of will.

tâm thức Arya, có một sự tái diễn phần nào giai đoạn Lemuria trước đó, vì các con số cộng hưởng với nhau. Chúng nằm trên tuyến hoạt động, thể chất và trí tuệ. Vì vậy, trong nhóm Arya, chúng ta rất chú trọng thể thao và việc rèn luyện thân thể dưới phương diện thích hợp của ý chí.

But let's just say there is a wrestling match going on here and rather quickly ideas connected with purification are taking place even though the human being who follows this may simply inherit this from the mass consciousness and not have necessarily thought his way into it.

Có một cuộc vật lộn đang diễn ra ở đây, và những ý tưởng liên quan đến sự thanh luyện đang hình thành khá nhanh, dù người làm theo có thể chỉ tiếp nhận điều ấy từ tâm thức quần chúng, chứ không nhất thiết đã tự suy nghĩ để đi đến đó.

So this is what the masses are doing. How many are the members of the masses? Well, they certainly outnumber the intelligentsia, that's for sure. Now we come to the average educated system, at least this kind of educated citizen. The kind of education which is, let's say, conventional and not esoteric, philosophical, deeply psychological education. It's a more superficial type of education.

Đó là điều quần chúng đang làm. Quần chúng có bao nhiêu người? Chắc chắn họ đông hơn giới trí thức, điều đó là chắc chắn. Giờ chúng ta đến hệ thống giáo dục trung bình, ít nhất là loại công dân có học vấn này. Đây là loại giáo dục thông thường, không phải giáo dục huyền bí, triết học hay tâm lý học sâu sắc. Đó là một loại giáo dục hời hợt hơn.

[8] 2. The average educated citizen in all lands is facing today the Arjuna experience and the pairs of opposites upon the astral plane.

[8] 2. Ngày nay, người công dân có học vấn ở mức trung bình tại mọi quốc gia đang đối diện với trải nghiệm Arjuna và các cặp đối cực trên cõi cảm dục.

Now, what might these be? There are so many, of course, but the general principle is the...

Những cặp đối cực này có thể là gì? Dĩ nhiên có rất nhiều, nhưng nguyên tắc chung là...

So it's either the desire for the things of the soul or the things of the personality. That's really fighting itself out right now on the world stage and in this battle between democracy and authoritarianism which is predicted to be fought out in the United

Đó là hoặc ham muốn những gì thuộc linh hồn, hoặc những gì thuộc phàm ngã. Điều ấy thực sự đang giao tranh ngay lúc này trên vũ đài thế giới, và trong cuộc chiến giữa dân chủ và chủ nghĩa độc đoán, vốn được tiên đoán sẽ diễn ra ở Hoa Kỳ và hiện đang diễn

States and is being fought out in the United States. These two types of opposing desires are active. There are some people who just cannot conceive of living beyond what we recognize as the personality. That's for them the entirety of their nature, of their identity. Other people see that there is a higher of the pairs of opposites and they try to rather selflessly put their emphasis upon those higher things.

ra tại Hoa Kỳ. Hai loại ham muốn đối lập này đang hoạt động. Có những người hoàn toàn không thể hình dung việc sống vượt ra ngoài những gì chúng ta nhận biết là phàm ngã. Với họ, đó là toàn bộ bản chất, toàn bộ bản sắc của mình. Những người khác thấy có một phía cao hơn trong các cặp đối cực, và họ cố gắng đặt trọng tâm vào những điều cao hơn ấy một cách khá vô ngã.

So anyway, the average educated citizen finds himself here facing this Arjuna experience.

Dù sao, người công dân có học vấn trung bình thấy mình ở đây, đối diện với trải nghiệm Arjuna này.

[9] Hence the intense feeling abroad in the world;

[9] Do đó, cảm xúc mãnh liệt đang lan khắp thế giới;

Because after all there's an astral focus. Remember this is being written at the time that the Second World War is gathering. It's going to be so interesting coming up shortly as DK says around the year 2025 to see what kind of tone he adopts and whether it is more mental or whether there is such an intensity of feeling involved in it addressing those particular conditions of the astral body which the average man today is the victim of, let us say.

Vì xét cho cùng, trọng tâm đang ở cảm dục. Hãy nhớ rằng những dòng này được viết vào thời điểm Chiến tranh Thế giới thứ hai đang hình thành. Sẽ rất thú vị khi thời điểm ấy sắp đến, vào khoảng năm 2025 như Chân sư DK nói, để xem Ngài dùng giọng điệu nào, thiên về trí tuệ hơn hay mang cường độ cảm xúc như thế, khi đề cập đến những tình trạng cụ thể của thể cảm dục mà con người trung bình ngày nay có thể nói là đang là nạn nhân.

Hence the intense feeling abroad in the world;

Do đó có cảm xúc mãnh liệt lan khắp thế giới;

[10] hence also the search for illumination,

[10] cũng do đó mà có sự tìm kiếm ánh sáng soi sáng,

A soul value because in a way, is it not so, the soul is light. The soul is that which leads to revelation through the casting of light upon that which is hidden.

Một giá trị của linh hồn, vì theo một nghĩa nào đó, chẳng phải linh hồn là ánh sáng sao? Linh hồn là cái dẫn đến sự mặc khải bằng cách rọi ánh sáng lên những gì còn ẩn giấu.

hence also the search for illumination,

do đó cũng có sự tìm kiếm soi sáng,

[11] through education,

[11] thông qua giáo dục,

It can come that way,

Điều ấy có thể đến bằng cách đó,

[12] through religion, and through the many agencies of mental instruction, with the consequent growth of knowledge, wisdom and right relationships.

[12] thông qua tôn giáo và qua nhiều phương tiện giảng dạy nhằm phát triển trí tuệ, từ đó dẫn đến [Page 100] sự tăng trưởng tri thức, minh triết và các mối quan hệ đúng đắn.

So now he's further subdividing and he's saying that

Giờ Ngài chia nhỏ thêm và nói rằng

[13] These people fall normally into two classes:

[13] Những người này thường thuộc hai nhóm:

Let's just see. Some people are joining us and welcome to you.

Chúng ta hãy xem. Có vài người đang tham gia cùng chúng ta; chào mừng các bạn.

Yeah, welcome to you. So now we're dealing with the average educated citizen and we're thinking about those people who are tending more towards an understanding of the mind as the soul can begin to illumine that mind. We're talking about the higher of the types of values which occur on the astral plane, the types of desires which occur upon the astral plane. So these people are falling into two classes and they are reaching out towards higher things. So let's put it this way. These people who are reaching out towards higher things fall into two classes.

Chào mừng các bạn. Giờ chúng ta đang bàn đến người công dân có học vấn trung bình và nghĩ về những người có xu hướng thấu hiểu thể trí nhiều hơn, khi linh hồn có thể bắt đầu soi sáng thể trí ấy. Chúng ta đang nói về những loại giá trị cao hơn xuất hiện trên cõi cảm dục, những loại ham muốn xuất hiện trên cõi cảm dục. Những người này thuộc hai nhóm và đang vươn tới những điều cao hơn. Vậy hãy diễn đạt thế này: những người đang vươn tới những điều cao hơn ấy thuộc hai nhóm.

Now what are they?

Đó là những nhóm nào?

[14] a. Those who are aware of the necessity for decision and discrimination in thinking and in choice,

[14] a. Những người nhận biết sự cần thiết phải quyết định và phân biện trong tư duy cũng như trong lựa chọn,

Sounds like the concrete mind, doesn't it? At least it does to me.

Nghe giống trí cụ thể, phải không? Ít nhất đối với tôi là vậy.

[15] but who are not yet truly aware of the implications or of the indications.

Where does it all lead? Something better has to emerge, but where does it really lead in terms of the elevation of the thought process? They do not know. There is a special name for this.

[16] They are called the "bewilderment phase of Arjuna's plight,"

We do remember that as Arjuna faced the two aspects of his family, he didn't want to put his weight on either side because he held both of the sides of his family in a certain dearness, we might say. They were both dear to him. So he's bewildered. What shall he do? Because after all, they're both members of my family, right? So this is what happens when the Libra situation has to give way to the Scorpio situation and you have to really throw your energy onto the side of the soul. But first you just don't know what to do.

"bewilderment phase of Arjuna's plight,"

[17] and to racial, national and individual glamour, they have added a spiritual glamour which intensifies the fog.

The spiritual glamour meaning where shall I place my emphasis as I try to rise.

I'm attached to both, but a decision must be made. So now we're talking about a division in the people who are reaching for something higher. This is the stage of bewilderment. Well, I'm not sure that so

[15] nhưng chưa thực sự nhận biết những hàm ý hay những dấu hiệu chỉ dẫn.

Tất cả dẫn đến đâu? Phải có điều gì tốt đẹp hơn xuất hiện, nhưng xét về việc nâng cao tiến trình tư duy, nó thực sự dẫn đến đâu? Họ không biết. Có một tên gọi đặc biệt cho điều này.

[16] Họ được gọi là những người ở trong "giai đoạn hoang mang của cảnh ngộ Arjuna,"

Chúng ta vẫn nhớ rằng khi Arjuna đối diện hai phía trong gia đình mình, ông không muốn dồn sức về bên nào, vì có thể nói cả hai phía đều được ông yêu quý. Cả hai đều thân thương với ông. Vì vậy, ông hoang mang. Ông phải làm gì? Vì xét cho cùng, cả hai đều là thành viên trong gia đình tôi, đúng không? Đây là điều xảy ra khi tình thế Thiên Bình phải nhường chỗ cho tình thế Hổ Cáp, và các bạn phải thực sự dồn năng lượng về phía linh hồn. Nhưng ban đầu, các bạn hoàn toàn không biết phải làm gì.

"giai đoạn hoang mang trong tình cảnh khốn khó của Arjuna,"

[17] và bên cạnh ảo cảm của nhân loại, quốc gia và cá nhân, họ đã thêm vào một ảo cảm tinh thần khiến màn sương càng dày đặc.

Ảo cảm tinh thần ở đây có nghĩa là: tôi nên đặt trọng tâm vào đâu khi cố vươn lên.

Tôi gắn bó với cả hai, nhưng phải đưa ra quyết định. Giờ chúng ta đang nói về một sự phân chia trong những người đang vươn tới điều cao hơn. Đây là giai đoạn hoang mang. Tôi không chắc hiện nay có nhiều người

many of us are in this stage of bewilderment right now. I think we at least theoretically understand that there are higher values and the relinquishment of certain lower though dear, dear values has to be effected. Painful though it might be to detach. Now here's the next phase of these people who are reaching into the higher possibilities. Now all during this, try to recognize yourself and where you stand.

trong chúng ta đang ở giai đoạn hoang mang này. Tôi nghĩ ít nhất về lý thuyết, chúng ta thấu hiểu rằng có những giá trị cao hơn, và phải từ bỏ một số giá trị thấp hơn dù rất đỗi thân thương, cho dù việc tách rời có thể đau đớn. Giờ đây là giai đoạn tiếp theo của những người đang vươn tới các khả năng cao hơn. Trong suốt phần này, hãy cố nhận ra chính mình và vị trí của mình.

He wouldn't have given this book as a seed thought book unless it was really necessary. So the next group of those who are reaching higher,

Ngài hẳn đã không đưa ra cuốn sách này như một cuốn sách gồm những tư tưởng hạt giống nếu điều đó không thực sự cần thiết. Vậy nhóm kế tiếp gồm những người đang vươn lên cao hơn,

[18] b. Those who have emerged out of this condition and are becoming aware of their problem.

[18] b. Những người đã thoát khỏi tình trạng này và đang dần nhận biết vấn đề của mình.

So there is a, let's just say instead of bewilderment, there is greater clarity of understanding.

Vì vậy, thay cho sự hoang mang là sự thấu hiểu ngày càng rõ ràng hơn.

[19] They see the pairs of opposites

[19] Họ thấy các cặp đối cực

Well, it depends on which pairs of opposites we're going to deal with. Always the pairs of opposites keep changing. But for ourselves, the beginning of dealing with the pairs of opposites as we enter into the second set of petals in the Egoic Lotus is to deal with the higher self and the lower self, to deal with the presence of a sense, sense presence of the soul and the familiar personality.

Điều đó tùy thuộc vào những cặp đối cực mà chúng ta sẽ bàn đến. Các cặp đối cực luôn thay đổi. Nhưng đối với chúng ta, khi bước vào lớp cánh hoa thứ hai trong Hoa Sen Chân Ngã, việc bắt đầu xử lý các cặp đối cực chính là xử lý mối quan hệ giữa chân ngã và phàm ngã, giữa sự hiện diện có thể cảm nhận của linh hồn và phàm ngã quen thuộc.

They see the pairs of opposites

Họ thấy các cặp đối cực

[20] and are entering upon the "recognition stage of Arjuna's release."

[20] và đang bước vào "giai đoạn nhận biết trong sự giải thoát của Arjuna."

Now all this can take a long time before we really clarify our values.

Tất cả những điều này có thể mất nhiều thời gian trước khi chúng ta thực sự làm sáng tỏ những giá trị của mình.

This is right out of the *Bhagavad Gita* when he uses such a thing, a phrase as the form of God. There's a whole beautiful section in the *Bhagavad Gita* where there is the revelation by Krishna to Arjuna of the form of God and one sees that great unity. It's one of the really inspiring sections of that little book.

Điều này xuất phát trực tiếp từ *Chí Tôn Ca* khi Ngài dùng một cụm từ như hình tướng của Thượng đế. Trong *Chí Tôn Ca* có cả một phần rất đẹp, trong đó Krishna mặc khải cho Arjuna hình tướng của Thượng đế, và người ta thấy sự hợp nhất vĩ đại ấy. Đó là một trong những phần thực sự khơi nguồn cảm hứng của cuốn sách nhỏ này.

[21] They see the Form of God and the indwelling Reality within that Form

[21] Họ thấy Hình Tướng của Thượng đế và Thực Tại nội tại trong Hình Tướng ấy

That's so important. You get the sense of being two and yet being one, being one and yet being two. When you look at your outer life, you sense that inner being who would survive, who would continue, who would remain as it were standing, though the form would drop away. This is an important recognition.

Điều đó rất quan trọng. Các bạn có cảm nhận là hai mà vẫn là một, là một mà vẫn là hai. Khi nhìn vào đời sống bên ngoài của mình, các bạn cảm nhận sinh linh bên trong ấy sẽ sống tiếp, sẽ tiếp tục hiện hữu, sẽ vẫn đứng vững, có thể nói như vậy, dù hình tướng rơi rụng. Đây là một sự nhận biết quan trọng.

They see the Form of God and the indwelling Reality within that Form

Họ thấy Hình Tướng của Thượng đế và Thực Tại nội tại trong Hình Tướng ấy

[22] and are arriving at the decision to let the Warrior carry on the fight.

[22] và đang đi đến quyết định để Chiến Binh tiếp tục chiến đấu.

Not the personal warrior, but the soul as the warrior. *Having done all, to stand.* There's some beautiful sections in the Old Commentary in *Esoteric Psychology* 2 where it talks about how the fourth ray type comes to the point where the inner warrior really takes over, and it's a very different thing from waging war on the personality level, using the forces of the personality. One is more guided in this battle by what the soul

Không phải chiến binh thuộc phàm ngã, mà là linh hồn trong vai trò chiến binh. *Sau khi đã làm tất cả, hãy đứng vững.* Có một số đoạn rất đẹp trong Cổ Luận, được dẫn trong *Tâm Lý Học Nội Môn* 2, nói về cách người cung bốn đi đến thời điểm chiến binh bên trong thực sự nắm quyền, và điều này rất khác với việc tiến hành chiến tranh ở cấp độ phàm ngã, sử dụng các mãnh lực của phàm ngã. Trong trận chiến này, người ta được dẫn dắt nhiều hơn bởi những gì linh hồn thấy và

sees and understands. So, anyway, these people who are in the process of release,

thấu hiểu. Vậy những người đang trong tiến trình giải thoát này,

They see the Form of God and the indwelling Reality

Họ thấy Hình Tướng của Thượng đế và Thực Tại nội tại

Let us find that inner God within ourselves, the real human being, the real man,

Chúng ta hãy tìm Thượng đế bên trong chính mình, con người chân thực, con người đích thực,

the indwelling Reality within that Form

Thực Tại nội tại trong Hình Tướng ấy

and are arriving at the decision to let the Warrior carry on the fight.

và đang đi đến quyết định để Chiến Binh tiếp tục cuộc chiến.

This is an aspect of the old attitude, *Not my will, Father, but Thine be done.*

Đây là một phương diện của thái độ từ xưa, *Lạy Cha, xin ý Cha được thực hiện, chứ không phải ý con.*

[23] They will then (when right decision and choice have been made) "stand up and fight," and will find themselves no longer on the Path of Purification but upon the Path of Discipleship.

[23] Khi ấy, sau khi đã quyết định và lựa chọn đúng đắn, họ sẽ "đứng lên và chiến đấu," và sẽ thấy mình không còn ở trên Con Đường Thanh Luyện mà đã ở trên Con Đường Đệ Tử.

So, what we're saying here in an interesting way, the disciple is a warrior, especially, in the fourth kingdom, the warring kingdom, which is tending towards a desirable and plan-oriented peace, not peace at any price, but peace as it is allowed and encouraged within the Divine Plan. So, all of us, we are hoping that we are treading the path of discipleship and not just the later stages of the path of aspiration. We have to take that inner stand, *Warrior I am and from the battle I emerge triumphant.*

Vậy điều chúng ta đang nói ở đây, theo một cách thú vị, là đệ tử là một chiến binh, đặc biệt trong giới thứ tư, giới giao tranh, vốn đang hướng tới một nền hòa bình đáng mong muốn và theo định hướng của Thiên Cơ; không phải hòa bình bằng mọi giá, mà là hòa bình như Thiên Cơ cho phép và khuyến khích. Vì vậy, tất cả chúng ta đều hy vọng mình đang bước trên Con Đường Đệ Tử, chứ không chỉ ở những giai đoạn sau của con đường khát vọng. Chúng ta phải xác lập lập trường bên trong ấy, *Tôi là chiến binh, và từ trận chiến Tôi bước ra trong chiến thắng.*

That I is a lot different than just the personality. So all of this, the general third phase, that we're working through, we're moving beyond purification, beyond lack of

Cái Tôi ấy khác xa với riêng phàm ngã. Vì vậy, trong tất cả những điều này, trong giai đoạn thứ ba nói chung mà chúng ta đang trải qua, chúng ta đang vượt qua sự thanh

control. We're moving into real control of the battle by the inner warrior. Now, as we know, there is a science, an art and science to, what should we call it, this, the martial arts. I think a lot of people who study the martial arts, when they get to this psychological phase, they will know what to do. Now, we are presumably, disciples, and so he can speak to the people in his dissipation of a glamour group, and maybe he can speak to us as well, and say,

luyện, vượt qua tình trạng thiếu kiểm soát. Chúng ta đang tiến đến sự kiểm soát thực sự của chiến binh bên trong đối với trận chiến. Như chúng ta biết, võ thuật có cả nghệ thuật lẫn khoa học. Tôi nghĩ nhiều người học võ, khi đến giai đoạn tâm lý này, sẽ biết phải làm gì. Chúng ta có lẽ là những đệ tử, nên Ngài có thể nói với những người trong nhóm làm tiêu tan ảo cảm của Ngài, và có lẽ Ngài cũng có thể nói với chúng ta rằng,

[24] With this stage you are all familiar, and aspirants such as are found in this group of students

[24] Tất cả các bạn đều quen thuộc với giai đoạn này, và những người chí nguyện như trong nhóm đạo sinh này

Remember, everybody's an aspirant, and we can be the aspirant always to the next initiation, even if we're a disciple, we're an aspirant. These terms are very fluid, shall we say. So, the aspirants to initiation, the first three initiations in relation to which DK trains us, the aspirants found in this group of students

Hãy nhớ rằng mọi người đều là người chí nguyện, và chúng ta luôn có thể là người chí nguyện hướng tới lần điểm đạo kế tiếp; ngay cả khi là đệ tử, chúng ta vẫn là người chí nguyện. Có thể nói, những thuật ngữ này rất linh động. Vậy, những người chí nguyện hướng tới điểm đạo, hướng tới ba lần điểm đạo đầu tiên mà Chân sư DK huấn luyện chúng ta để đạt tới, những người chí nguyện trong nhóm đạo sinh này

[25] need no instruction from me

[25] không cần Tôi chỉ dạy

He's given a lot already, hasn't he?

Ngài đã ban rất nhiều chỉ dẫn rồi, phải không?

[26] as to the treading of the path out of glamour into light.

[26] về cách bước trên con đường từ ảo cảm ra ánh sáng.

Though he has given us a meditation and a method, an occult method of treading the path out of glamour and into light.

Dù Ngài đã cho chúng ta một bài thiền và một phương pháp, một phương pháp huyền bí để bước trên con đường ra khỏi ảo cảm và vào ánh sáng.

[27] The rules are well known: the glamours to which you are susceptible are equally familiar; the glamours to which

[27] Các quy luật đều đã rõ: những ảo cảm mà các bạn dễ mắc phải cũng quen thuộc

humanity is prone are well recognized by you.

không kém; các bạn cũng nhận biết rõ những ảo cảm mà nhân loại dễ sa vào.

So we've had some training, and we should know a little bit of what we're doing, especially since he helps us with certain occult techniques.

Vậy chúng ta đã được huấn luyện phần nào, và chúng ta hẳn phải biết đôi chút về việc mình đang làm, đặc biệt vì Ngài giúp chúng ta bằng một số kỹ thuật huyền bí.

[28] It remains but for you to follow the ancient way of Raja Yoga

[28] Các bạn chỉ còn cần noi theo con đường Raja Yoga cổ xưa

The kingly science of the soul, as it is called. Who is the king? The king is the inner warrior, the inner soul, the inner guiding entity, the inner individual. Who is the king?

Khoa học vương giả của linh hồn, như người ta gọi. Ai là vị vua? Vị vua là chiến binh bên trong, linh hồn bên trong, thực thể hướng dẫn bên trong, cá nhân bên trong. Ai là vị vua?

It remains but for you to follow the ancient way of Raja Yoga

Các bạn chỉ còn cần đi theo con đường cổ xưa của Yoga Vương Giả

[29] and bring in the mind

[29] và vận dụng thể trí

Only for people who are beginning to have not maybe full mental polarization yet, but at least mental focus,

Điều này chỉ dành cho những người đang bắt đầu có được, có lẽ chưa phải sự phân cực trí tuệ hoàn toàn, nhưng ít nhất là sự tập trung trí tuệ,

and bring in the mind

và đưa thể trí vào hoạt động

[30] as a dispelling agency

[30] làm phương tiện xua tan ảo cảm,

We're doing that all the time in the methods we use.

Chúng ta luôn làm điều đó trong các phương pháp mình sử dụng.

[31] and thus learn to stand in the "light" between the pairs of opposites, and through that "light" achieve freedom by treading the noble middle way.

[31] nhờ đó học cách đứng trong "ánh sáng" giữa các cặp đối cực, và qua "ánh sáng" ấy mà đạt được tự do bằng cách bước trên con đường trung đạo cao quý.

So what do we have? Basically we have the personality, we have the soul, and we have the disciple between the personality and the

Vậy chúng ta có gì? Về cơ bản, chúng ta có phàm ngã, có linh hồn, và có đệ tử ở giữa phàm ngã và linh hồn. Vậy đệ tử đứng giữa

soul. So the disciple stands between the personality and the soul. Later we can deal with spirit and matter, but first we have to manage some effectiveness in this question of bringing soul and personality together. Here's a cautionary note, and we can all learn from that, because DK shares his own inner state of mind, and we see he has a genuine concern here.

phàm ngã và linh hồn. Sau này chúng ta có thể bàn đến tinh thần và vật chất, nhưng trước hết chúng ta phải đạt được phần nào hiệu quả trong việc kết hợp linh hồn và phàm ngã. Đây là một lời cảnh tỉnh, và tất cả chúng ta đều có thể học hỏi từ đó, vì Chân sư DK chia sẻ trạng thái nội tâm của chính Ngài, và chúng ta thấy Ngài thực sự quan tâm đến điều này.

It touches on each one of us, because the degree to which we may apply anything, apply what we know, is here referenced.

Điều này liên quan đến mỗi người chúng ta, vì ở đây Ngài đề cập đến mức độ chúng ta có thể áp dụng bất cứ điều gì, áp dụng những gì mình biết.

[32] Sometimes, my brothers, I feel that you know so much theoretically but have worked out relatively so little.

[32] Các huynh đệ của Tôi, đôi khi Tôi cảm thấy rằng các bạn biết rất nhiều về lý thuyết nhưng thực hành được tương đối [Page 101] ít ỏi.

Well that is really a statement that all of us have to take to heart. I'm always amused by the idea that even a donkey can carry a library on his back. That doesn't mean that he has assimilated or applied what's in that library. So there's a lot of that donkey-like carrying of the contents of the books without really applying what could be known.

Đó thực sự là một lời mà tất cả chúng ta phải ghi lòng. Tôi luôn thấy thú vị với ý tưởng rằng ngay cả một con lừa cũng có thể chở cả thư viện trên lưng. Điều đó không có nghĩa là nó đã tiếp thu hay áp dụng những gì có trong thư viện ấy. Vì vậy, có rất nhiều việc mang vác nội dung sách vở như con lừa ấy, mà không thực sự áp dụng những gì có thể biết được.

[33] I ask myself whether I do not shoulder an unreasonable responsibility by giving you any more instructions.

[33] Tôi tự hỏi liệu mình có đang gánh lấy một trách nhiệm quá mức khi trao thêm bất kỳ huấn thị nào cho các bạn hay không.

Now notice this is written in the 30s, and another 15 years went on with him giving the most profound instructions. So I guess he was willing to take on that responsibility, but he explains why.

Hãy lưu ý rằng điều này được viết vào những năm 1930, và Ngài còn tiếp tục ban những chỉ dẫn sâu sắc nhất trong 15 năm nữa. Vì vậy, tôi đoán Ngài sẵn lòng nhận trách nhiệm ấy, nhưng Ngài giải thích lý do.

[34] But I remind myself that I write for others as well as for you and that my time is short for this particular service.

[34] Nhưng Tôi tự nhắc rằng Tôi viết cho cả những người khác lẫn các bạn, và thời gian

của Tôi dành cho công việc phụng sự cụ thể này không còn nhiều.

That was 90 years ago, and he does say something interesting. He says elsewhere, The day of opportunity will not always be with us.

Đó là 90 năm trước, và Ngài quả có nói một điều thú vị. Ở một chỗ khác, Ngài nói: Ngày Cơ Hội sẽ không luôn ở cùng chúng ta.

Now a 500-year period of the second ray ends in 2075. It began in 1575. The only thing that will offset that possible dangerous descent into the sort of scientific magical area of the fifth and seventh ray will be the growing presence of the Hierarchy that carries a basically second-ray vibration. So he's aware that there's only so much time to really give this out. When you think about the great second-ray outpouring that he is trying to manage, at least I think of the years 2025 to 2075, a 50-year period in which this outpouring can occur because the energy will be supportive of it.

Một thời kỳ 500 năm của cung hai kết thúc vào năm 2075. Nó bắt đầu vào năm 1575. Điều duy nhất sẽ hóa giải sự sa xuống có thể nguy hiểm vào lĩnh vực huyền thuật mang tính khoa học của cung năm và cung bảy sẽ là sự hiện diện ngày càng gia tăng của Thánh đoàn, vốn mang rung động về cơ bản thuộc cung hai. Vậy Ngài biết rằng chỉ còn một khoảng thời gian hữu hạn để thực sự truyền trao điều này. Khi nghĩ về lần tuôn đổ vĩ đại của cung hai mà Ngài đang cố gắng điều hành, ít nhất tôi nghĩ đến những năm từ 2025 đến 2075, một thời kỳ 50 năm mà lần tuôn đổ này có thể diễn ra vì năng lượng sẽ hỗ trợ nó.

As to when the Christ will reappear, excuse me, I don't believe it can be before another 100 years approximately and before the real change into the Aquarian age in the year 2117, according to what Master DK has given. There's just too much to do. Meanwhile, we're not exactly in the period of the forerunner, but we certainly are in the period of active outer physical preparation. Now, let's see. Well, I think I'll do just a little bit more. This is an interesting section, an important section, and we're dealing here with the ascent from the response of the masses to the average citizen and the Arjuna experience. We're going to enter yet another one, but maybe we'll wait till the next time.

Về thời điểm Đức Christ sẽ tái lâm, xin thứ lỗi, tôi không tin rằng điều đó có thể xảy ra trước khoảng 100 năm nữa và trước sự chuyển đổi thực sự sang kỷ nguyên Bảo Bình vào năm 2117, theo những gì Chân sư DK đã cho biết. Có quá nhiều việc phải làm. Trong khi đó, chúng ta chưa hẳn đang ở trong thời kỳ của vị tiền phong, nhưng chắc chắn đang ở trong thời kỳ tích cực chuẩn bị bên ngoài trên cõi hồng trần. Bây giờ, hãy xem. Tôi nghĩ mình sẽ làm thêm một chút nữa. Đây là một phần thú vị, một phần quan trọng, và ở đây chúng ta đang bàn đến sự vươn lên từ sự đáp ứng của quần chúng đến người dân bình thường và trải nghiệm của Arjuna. Chúng ta sắp bước vào một giai đoạn nữa, nhưng có lẽ sẽ đợi đến lần sau.

[35] The resolution of these dualities takes place when the soul, the true spiritual man,

[35] Sự hóa giải các nhị nguyên này diễn ra khi linh hồn, con người tinh thần chân thực,

Well, we can call it the soul in incarnation,

Chúng ta có thể gọi đó là linh hồn đang nhập thể,

[36] no longer identifies itself with either of the opposites,

[36] không còn đồng hoá với bất kỳ cực nào trong hai đối cực, mà đứng tự do trên con đường trung đạo này;

Remember, what I'm going to say here is important. The disciple is not the personality. Something in between this personality mechanism and the soul on its own plane, that is the disciple. I guess I can say the disciple is really the soul in incarnation. So we have to stand then free upon this middle way, preserving our balance, and if we try to live excessively the life of the soul or excessively the life of the personality, there's danger on either side. Eventually, of course, that danger has to be faced. The disciple, if he stands at the middle point, and this is the Buddha's noble middle path,

Hãy nhớ rằng điều tôi sắp nói ở đây là quan trọng. Đệ tử không phải là phàm ngã. Cái nằm giữa bộ máy phàm ngã này và linh hồn trên cõi riêng của nó, đó chính là đệ tử. Tôi nghĩ có thể nói rằng đệ tử thực sự là linh hồn đang nhập thể. Vì vậy, chúng ta phải đứng tự do trên trung đạo này, giữ vững sự quân bình; nếu cố sống quá mức đời sống của linh hồn hoặc quá mức đời sống của phàm ngã, thì phía nào cũng có nguy hiểm. Dĩ nhiên, cuối cùng phải đối diện với nguy hiểm ấy. Đệ tử, nếu y đứng tại điểm giữa, và đây là trung đạo cao quý của Đức Phật,

[37] the disciple then sees the "lighted Way ahead," along which he learns to go without being drawn into the glamorous worlds

[37] bấy giờ, người đệ tử thấy "*Con Đường được Soi Sáng phía trước*," trên đó y học cách tiến bước mà không bị cuốn vào những thế giới ảo cảm

The high glamours and the low glamours,

Những ảo cảm cao và những ảo cảm thấp,

[38] which stretch on either hand. He travels straight towards his goal.

[38] trải dài ở cả hai bên. Y tiến thẳng đến mục tiêu của mình.

Now we're always dealing with attraction and repulsion on this path, and there are false attractions and false repulsions. We're about to enter now the stage of the average

Trên con đường này, chúng ta luôn xử lý sự thu hút và sự đẩy lùi, và có những sự thu hút sai lầm cùng những sự đẩy lùi sai lầm. Giờ đây chúng ta sắp bước vào giai đoạn của người bình thường thông minh, biết suy

intelligent thinking man, the initiate of the first and second degree, the disciple.

nghĩ, điểm đạo đồ bậc một và bậc hai, người đệ tử.

He puts all of these together and will do that the next time. That will be one week from now. It will be on the 14th. Already we'll be into some of the work we are intended to do in the three days of preparation before the Gemini full moon. So that will be, I guess, Friday the 14th, and it will be on the night schedule. Tuija and I will have to be gone for a few days near the end of the month, and that includes a Monday and Tuesday, the first and second, on which generally there's not anything offered. But it will also include the third and the fourth, and we'll try to be back with you by the time we reach the fifth. So we're good to go, I think.

Ngài gộp tất cả những điều này lại, và chúng ta sẽ thực hiện phần đó vào lần tới. Đó sẽ là một tuần nữa, vào ngày 14. Khi ấy chúng ta đã bắt đầu một phần công việc dự định thực hiện trong ba ngày chuẩn bị trước kỳ trăng tròn Song Tử. Vậy tôi nghĩ đó sẽ là thứ Sáu ngày 14, và sẽ theo lịch buổi tối. Tuija và tôi sẽ phải đi vắng vài ngày gần cuối tháng, trong đó có thứ Hai và thứ Ba, ngày mùng một và mùng hai, vốn thường không có hoạt động nào. Nhưng cũng bao gồm ngày mùng ba và mùng bốn, và chúng tôi sẽ cố gắng trở lại với các bạn vào ngày mùng năm. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể tiếp tục theo lịch.

This is the 7th, the 14th, and I think we're good to go on the 21st. But when we reach the 28th, we will not be available for a—well, maybe we will. I'm not sure. Maybe we will be available.

Đây là ngày mùng 7, rồi ngày 14, và tôi nghĩ chúng ta có thể tiếp tục vào ngày 21. Nhưng đến ngày 28, chúng tôi sẽ không có mặt để—có lẽ vẫn có. Tôi không chắc. Có lẽ chúng tôi vẫn có thể có mặt.

Think of what you might like to mention or discuss. This is the end of Dissipation of Glamour 113, reading 53. We're not exactly racing, are we? We're on page 101. Is that correct, Michael? Yes, it is 101. The next one will be Dissipation of Glamour 114, academic reading 54, from page 101. I'm trying for a bit more thoroughness than just racing along and pretending we understand things. This business of glamour, about which both Master DK and Alice Bailey have a certain horror, is deeply ingrained in the thinking of humanity. If we think we have completely overcome it, probably we have not.

Hãy nghĩ xem các bạn muốn đề cập hoặc thảo luận điều gì. Đây là phần kết thúc của Làm Tiêu Tan Ảo Cảm 113, buổi đọc 53. Chúng ta không hẳn đang chạy đua, phải không? Chúng ta đang ở trang 101. Có đúng không, Michael? Đúng, là trang 101. Buổi tiếp theo sẽ là Làm Tiêu Tan Ảo Cảm 114, buổi đọc nghiên cứu 54, từ trang 101. Tôi đang cố gắng đi sâu hơn một chút thay vì chỉ lướt nhanh rồi giả vờ rằng chúng ta thấu hiểu mọi điều. Vấn đề ảo cảm này, mà cả Chân sư DK lẫn Alice Bailey đều có phần kinh sợ, đã ăn sâu vào tư duy của nhân loại. Nếu nghĩ rằng mình đã hoàn toàn vượt qua nó, thì có lẽ chúng ta chưa vượt qua.

So, we have to be very cautious that we don't fall into this distortion of reality which prevents the true impact of reality from entering our consciousness. So, do you have thought— Kim has a written question. What period ends in 2025? 2025? Or 2075. The 500-year second-ray cycle, which began in 1575, ends in 2075, which is why the Day of Opportunity will not always be with us. Let's see if I can find this thing. If you go to *Esoteric Psychology*, Volume 1— I'll try to find it for you, Kim, here.

Vì vậy, chúng ta phải hết sức thận trọng để không rơi vào sự bóp méo thực tại này, vốn ngăn tác động chân thực của thực tại đi vào tâm thức chúng ta. Vậy các bạn có suy nghĩ nào—Kim có một câu hỏi viết. Thời kỳ nào kết thúc vào năm 2025? Năm 2025? Hay năm 2075. Chu kỳ cung hai kéo dài 500 năm, bắt đầu vào năm 1575, kết thúc vào năm 2075, đó là lý do Ngày Cơ Hội sẽ không luôn ở cùng chúng ta. Để tôi xem có tìm được đoạn này không. Nếu bạn mở *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập 1—tôi sẽ thử tìm cho bạn ở đây, Kim.

It's always worth seeing where we are, if possible. I think it's on page 26. Notice here:

Nếu có thể, việc xem chúng ta đang ở đâu luôn là điều đáng làm. Tôi nghĩ nó ở trang 26. Hãy lưu ý ở đây:

*** Ray II In manifestation since 1575 A.D.**

*** Cung II Biểu hiện từ năm 1575 sau Công nguyên.**

The cycle there is a 500-year cycle.

Chu kỳ ở đó là chu kỳ 500 năm.

There's, every 100 years is first ray. Everything's having to do with 1, 10, 100, 1,000, and so forth. When it comes to the second ray, it's a 500-year cycle, 5, 50, 500, et cetera, and on into the thousands, and ray 3 is a 900-year cycle, 9, 90, 900, 9,000. And, you can piece this together. Stephen Pugh has done some good work on ray 4, basically a 25-year cycle, or a 250 or 2,500, et cetera, and ray 5, a 35-year cycle, 350, 3,500, et cetera. Ray 6, DK himself has kind of given. It's 15, 150, 1,500, 15,000. So it's based on 1 and 5, which sums to 6, interestingly. Ray 7, the Tibetan has given, is basically 7, 70, 700, 7,000, and so forth.

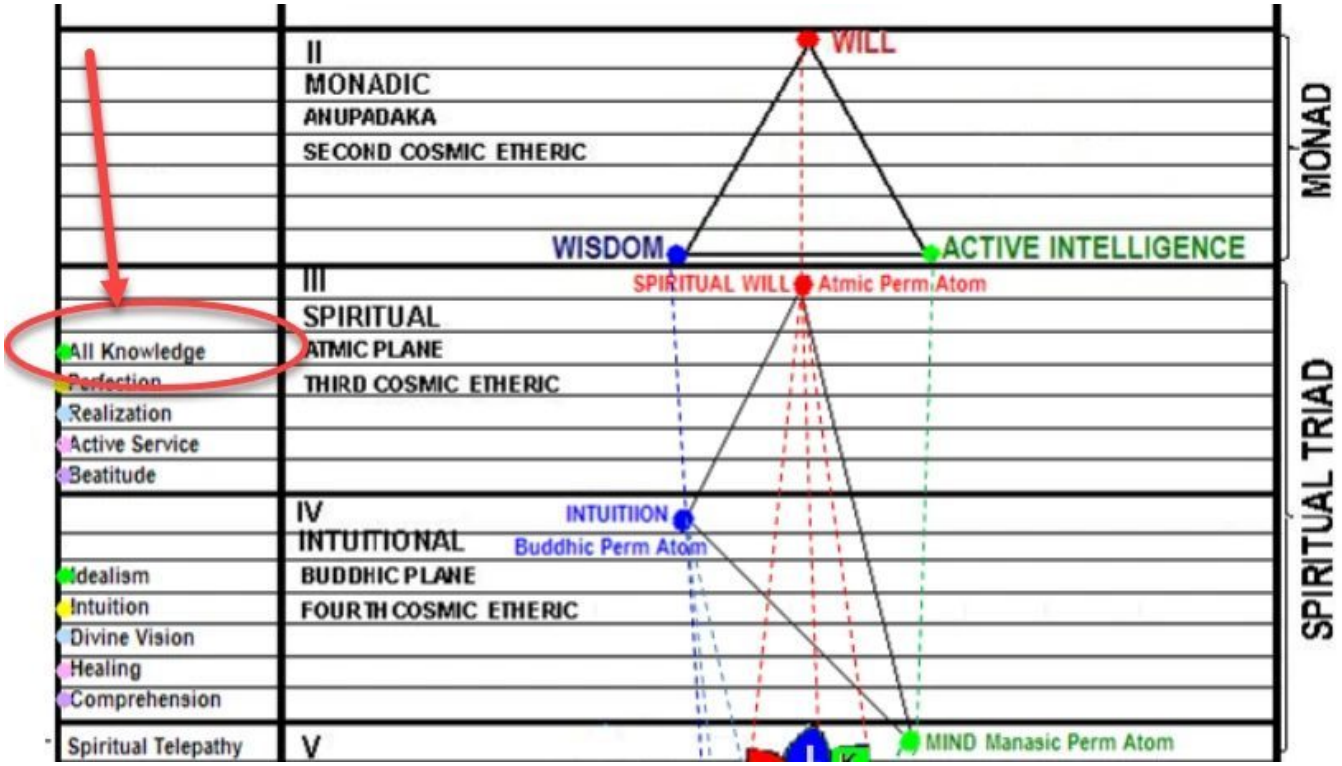
Cung một có chu kỳ 100 năm. Mọi thứ đều liên quan đến 1, 10, 100, 1.000, v.v. Đến cung hai thì đó là chu kỳ 500 năm: 5, 50, 500, v.v., rồi tiếp tục đến hàng nghìn; cung ba là chu kỳ 900 năm: 9, 90, 900, 9.000. Các bạn có thể ghép những điều này lại với nhau. Stephen Pugh đã làm một số công trình tốt về cung bốn, về cơ bản là chu kỳ 25 năm, hoặc 250 hay 2.500, v.v.; còn cung năm là chu kỳ 35 năm, 350, 3.500, v.v. Chính Chân sư DK đã phần nào cho biết về cung sáu. Đó là 15, 150, 1.500, 15.000. Vậy nó dựa trên 1 và 5, cộng lại thành 6, thật thú vị. Chân sư Tây Tạng đã cho biết cung bảy về cơ bản là 7, 70, 700, 7.000, v.v.

Well, the science of cycles, it's a huge thing, and if we are able to even begin mastering it

Khoa học về các chu kỳ là một lĩnh vực đồ sộ, và nếu chúng ta có thể bắt đầu làm chủ dù

just a little bit, we are on our way to all knowledge on the third level of the atmic plane. Now, here is something that was put together by Keith Bailey. He made a compendium of these things, and I've shown it to you before.

chỉ đôi chút, thì chúng ta đang trên đường tiến tới toàn tri ở cấp độ thứ ba của cõi atma. Đây là một tài liệu do Keith Bailey tổng hợp. Ông đã biên soạn một bản tổng yếu về những điều này, và tôi đã cho các bạn xem trước đây.



Right here is all knowledge on the third level of the atmic plane, and every one of these sublevels has its own special powers or siddhis, you might call them. Some of them are of so high a nature that DK just doesn't give them because he says they pertain to Chohans of the sixth and seventh degree and not to us. So, okay, so what have we got here? Rebecca had her hand up, and then we have two more questions.

Ngay ở đây là toàn tri trên cấp độ thứ ba của cõi atma, và mỗi cõi phụ này đều có những quyền năng đặc biệt riêng, hay các thần thông, như có thể gọi như vậy. Một số có bản chất cao siêu đến mức Chân sư DK không cho biết, vì Ngài nói chúng thuộc về các Chohan bậc sáu và bậc bảy, chứ không thuộc về chúng ta. Vậy ở đây chúng ta có gì? Rebecca đã giơ tay, rồi chúng ta còn hai câu hỏi nữa.

Thank you, Michael. I'm going to deal with Kim before Suzanne.

Cảm ơn Thầy, Michael. Tôi sẽ xử lý câu hỏi của Kim trước câu hỏi của Suzanne.

Kim (written question): Do you think the state of enlightenment equates with the first initiation?

Kim (câu hỏi viết): Thầy có nghĩ rằng trạng thái giác ngộ tương đương với lần điểm đạo thứ nhất không?

MDR: I think it equates with the third initiation, our first real enlightenment. Of course, always through the initiatory process, there is some kind of gradual illumination occurring. But what we call the enlightenment, the satori, there are various names for it, the illumination, that kind of enlightenment towards which humanity at first strives has to do with the third initiation, in my view.

MDR: Tôi nghĩ nó tương đương với lần điểm đạo thứ ba, sự giác ngộ thực sự đầu tiên của chúng ta. Dĩ nhiên, xuyên suốt tiến trình điểm đạo, luôn có một sự soi sáng dần dần nào đó diễn ra. Nhưng điều chúng ta gọi là giác ngộ, là đốn ngộ—có nhiều tên gọi khác nhau—là sự soi sáng, kiểu giác ngộ mà nhân loại lúc đầu nỗ lực hướng tới ấy, theo tôi, có liên quan đến lần điểm đạo thứ ba.

Suzanne (written question): Could you expand upon the idea of false attractions and repulsions?

Suzanne (câu hỏi viết): Thầy có thể nói rõ hơn về ý tưởng những sự thu hút và đẩy lùi sai lầm không?

MDR: Basically you are attracted to that which is of lesser or no value, and you are repulsed by that which is of real value.

MDR: Về cơ bản, bạn bị thu hút bởi những gì ít có giá trị hoặc không có giá trị, và cảm thấy bị đẩy lùi trước những gì có giá trị thực sự.

So everything is upside down. Suddenly, let's just say, you may see how very serious and demanding the spiritual path is. You look at the Buddha's Eightfold Path, Noble Eightfold Path, and you say, oh, that doesn't appeal to me at all. I would call that a false repulsion. Or you look at some teacher or source that is promising you a great elevation, if you'll just believe something totally crazy, and I would call that a false attraction. So attracted towards that which is not of real value, and repulsed by that which is of real value, and of course there are real attractions, attraction to the good and repulsion against evil, and that which distorts the possibility of arriving at truth. So yes, indeed, there may be true ones rather than false ones. So Kim goes further.

Vậy mọi thứ đều đảo ngược. Bỗng nhiên, các bạn có thể thấy con đường tinh thần nghiêm túc và đòi hỏi cao đến mức nào. Các bạn nhìn vào Bát Chánh Đạo của Đức Phật, con đường tám nhánh cao quý, rồi nói: Ồ, điều đó chẳng hấp dẫn tôi chút nào. Tôi sẽ gọi đó là một sự đẩy lùi sai lầm. Hoặc các bạn nhìn vào một huấn sư hay một nguồn nào đó hứa hẹn sẽ nâng các bạn lên rất cao, chỉ cần các bạn tin vào một điều hoàn toàn điên rồ, và tôi sẽ gọi đó là một sự thu hút sai lầm. Vậy là bị thu hút bởi những gì không có giá trị thực sự, và bị đẩy lùi trước những gì có giá trị thực sự. Dĩ nhiên, có những sự thu hút chân thực: sự thu hút hướng tới điều thiện và sự đẩy lùi điều ác cùng những gì bóp méo khả năng đạt tới chân lý. Vậy quả thực có thể có những sự thu hút và đẩy lùi chân thực thay vì sai lầm. Kim hỏi thêm.

Kim (written question): What is the first initiation, as far as what it feels like?

Kim (câu hỏi viết): Lần điểm đạo thứ nhất là gì, xét về cảm nhận khi trải qua?

MDR: Well, it's a state of the Holy Spirit. In a sense, it's a state of great enthusiasm. It's a state of a real divine infusion into the etheric body, where we're finally really able, through the Sacral Center, to discipline our physical-plane life, and begin to draw the energies up into a new form of creativity.

MDR: Đó là một trạng thái của Chúa Thánh Thần. Theo một nghĩa nào đó, đó là trạng thái nhiệt thành mãnh liệt. Đó là trạng thái có sự thấm nhuần thiêng liêng thực sự vào thể dĩ thái, trong đó cuối cùng chúng ta thực sự có thể, thông qua trung tâm xương cùng, đưa đời sống trên cõi hồng trần của mình vào kỷ luật, và bắt đầu kéo các năng lượng lên thành một hình thức sáng tạo mới.

I would say we don't want to assume anything, but a lot of people who enter this teaching, and really stick with it and are sincere about it, can be presumed to have taken the first initiation. Here in the AAB extracts:

Tôi muốn nói rằng chúng ta không nên mặc nhiên giả định điều gì, nhưng nhiều người bước vào giáo huấn này, thực sự gắn bó và chân thành với nó, có thể được xem là đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Ở đây, trong các trích đoạn của AAB:

All true aspirants have taken the first initiation.

Tất cả những người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

That's one of the important ones. There are references on the period of the first and second initiations for accepted disciples, and on Little Chelaship. Here are the defining characteristics. This is found in DINA.

Đó là một trong những trích dẫn quan trọng. Có những đoạn tham chiếu về thời kỳ của lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai dành cho các đệ tử được chấp nhận, và về Địa vị tiểu đệ tử. Đây là những đặc điểm xác định. Phần này nằm trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới.

I believe that our colleague BL has made it possible for the extracts, which I have prepared over many years, to be available to everybody who wants them. Michael, do you recall where they are kept? Are they kept on Makara, or are they kept on the Morning?

Tôi tin rằng người đồng sự BL của chúng ta đã giúp đưa các trích đoạn mà tôi chuẩn bị trong nhiều năm đến với tất cả những ai muốn có. Michael, bạn có nhớ chúng được lưu ở đâu không? Chúng được lưu trên Makara, hay trên Morning?

Michael Stacey: BL posted them on the Morya Federation campus, in the general commentary section.

Michael Stacey: BL đã đăng chúng trên khu học tập trực tuyến của Liên đoàn Morya, trong mục bình giảng chung.

MDR: Well anyway, I don't know if it means you have to join the Morya Federation to get them. That's not my objective. But they are available, and there are thousands of them.

MDR: Dù sao, tôi không biết liệu điều đó có nghĩa là các bạn phải gia nhập Liên đoàn Morya mới lấy được chúng hay không. Đó không phải mục đích của tôi. Nhưng các

I've been rather careful over the years of reading to just stop and pull out important references and pull them all together.

trích đoạn ấy có sẵn, và có hàng nghìn đoạn. Trong nhiều năm đọc sách, tôi đã khá cẩn thận dừng lại, rút ra những đoạn tham chiếu quan trọng rồi tập hợp tất cả lại.

This is one. Now, we assume that members of the New Group of World Servers, they're really second-degree initiates if we talk about a full membership.

Đây là một đoạn. Chúng ta giả định rằng các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thực sự là những điểm đạo đồ bậc hai, nếu nói đến tư cách thành viên đầy đủ.

should watch with care for all those who show signs of having passed through the "birth" experience

nên cẩn thận lưu tâm đến tất cả những ai có dấu hiệu đã trải qua kinh nghiệm "sinh ra"

That's the first initiation.

Đó là lần điểm đạo thứ nhất.

and should help them toward a greater maturity.

và nên giúp họ tiến tới sự trưởng thành hơn.

Now, here's a statement, and there's other statements which amplify all this.

Đây là một phát biểu, và còn có những phát biểu khác làm sáng tỏ thêm tất cả những điều này.

They should assume that all those who truly love their fellowmen, who are interested in the esoteric teaching,

Họ nên xem rằng tất cả những ai thực sự yêu thương đồng loại, quan tâm đến giáo huấn nội môn,

I might add spiritual teaching,

Tôi có thể thêm vào là giáo huấn tinh thần,

and who seek to discipline themselves in order to attain greater beauty of life, are initiate and have undergone the first initiation. When they discover those who are seeking mental polarization

và tìm cách rèn luyện bản thân để đạt tới một đời sống đẹp đẽ hơn, đều là điểm đạo đồ và đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Khi họ tìm thấy những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ

At least mental focus, mental polarization comes after the second initiation.

Ít nhất là tập trung trí tuệ; sự phân cực trí tuệ đến sau lần điểm đạo thứ hai.

When they discover those who are seeking mental polarization

Khi họ tìm thấy những người đang tìm kiếm sự phân cực trí tuệ

and who evidence a desire and aspiration to think and to know, coupled with the distinguishing marks of those who have taken the first initiation,

và biểu lộ mong muốn cùng khát vọng suy nghĩ và hiểu biết, đồng thời có những dấu hiệu đặc trưng của những người đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất,

As we don't relinquish those,

Vì chúng ta không từ bỏ những dấu hiệu ấy,

they can, in all probability, safely assume that such people have taken the second initiation or are on the verge of so doing.

thì rất có thể họ có cơ sở vững chắc để xem rằng những người ấy đã trải qua lần điểm đạo thứ hai hoặc đang ở ngưỡng cửa của lần điểm đạo ấy.

Then it tells us a few things here.

Ở đây, đoạn này cho chúng ta biết một vài điều.

All true aspirants have taken the first initiation.

Tất cả những người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Here's another couple of requirements.

Đây là thêm một vài yêu cầu nữa.

This fact is indicated by their intensive struggle to grow into the spiritual life, to follow the way of determined orientation to the things of the spirit and to live by the light of that spirit. I believe that many who read my words will recognise these determinations as the basic motivation of their lives.

Sự kiện này biểu lộ qua cuộc đấu tranh mãnh liệt của họ để trưởng thành trong đời sống tinh thần, đi theo con đường kiên quyết hướng tới những điều thuộc tinh thần và sống theo ánh sáng của tinh thần ấy. Tôi tin rằng nhiều người đọc những lời của Tôi sẽ nhận ra những quyết tâm này chính là động lực căn bản trong đời mình.

So, let's see how much is in here.

Vậy hãy xem ở đây có bao nhiêu điều.

But like I say, the best thing to do is to go to where our colleague BL has this long list, and long list of references, and to then really study them, and see what you learn as a result. Very good. So are there other questions or thoughts? Rebecca has had her hand raised for a long time.

Nhưng như tôi đã nói, điều tốt nhất nên làm là tìm đến chỗ người đồng sự BL của chúng ta có danh sách dài này cùng danh sách dài các tài liệu tham khảo, rồi thực sự nghiên cứu chúng và xem qua đó các bạn học được gì. Rất tốt. Còn câu hỏi hay suy nghĩ nào khác không? Rebecca đã giơ tay từ lâu rồi.

MDR: Rebecca, go ahead.

MDR: Rebecca, mời bạn nói.

Rebecca: Hello, Michael. My raised arm is very sore!

Rebecca: Chào Thầy Michael. Cánh tay con giơ lên mỏi quá rồi!

MDR: What is sore? What did you say?

MDR: Cái gì bị mỏi? Bạn vừa nói gì?

Rebecca: My raised arm.

Rebecca: Cánh tay con giơ lên ấy ạ.

MDR: I think I'm a little hard of hearing. Go on and elaborate. You've had your hand up for a long time.

MDR: Tôi nghĩ tai tôi hơi nghễnh ngãng. Bạn cứ nói và trình bày thêm đi. Bạn đã giơ tay lâu rồi.

Rebecca: Yes, I was just making a joke.

Rebecca: Vâng, con chỉ nói đùa thôi.

Rebecca: It's rather a large question, but it's regarding was individual glamour an aspect of the so-called failure of the flowering of the seed groups? I know that's a big question, but if we can just focus on whether glamour played a role in that so-called failure.

Rebecca: Đây là một câu hỏi khá lớn, liên quan đến việc liệu ảo cảm cá nhân có phải là một phương diện của cái gọi là sự thất bại trong việc các Nhóm hạt giống nở hoa hay không? Con biết đó là một câu hỏi lớn, nhưng liệu chúng ta có thể chỉ tập trung vào việc ảo cảm có đóng vai trò gì trong cái gọi là sự thất bại ấy hay không.

MDR: That is a big question. Let's just say I wouldn't – he did say they would be quite a success from a certain point of view of the individual. They did not fully live up to their group potential, but then the whole project is a 275-year project. So, when he resumes working with them, probably in the next installment there may be no failure at all. When I look at glamour in general, it's a very ancient thing, and it really began in Atlantean times long, long ago, even in early Atlantean times. That takes us back to the unimaginable figure of about 12 million years. It simply had to do with the effect of Moon Chain, highly developed, but rather evil types upon the developing consciousness of the newer types of humanity who were individualized on the earth chain.

MDR:Đó là một câu hỏi lớn. Tôi sẽ không— Ngài quả có nói rằng, xét từ một góc độ nào đó về cá nhân, họ sẽ khá thành công. Họ chưa phát huy trọn vẹn tiềm năng nhóm của mình, nhưng toàn bộ dự án là một dự án kéo dài 275 năm. Vì vậy, khi Ngài tiếp tục làm việc với họ, có lẽ trong giai đoạn kế tiếp sẽ hoàn toàn không có thất bại. Khi nhìn vào ảo cảm nói chung, tôi thấy đó là một điều rất cổ xưa, thực sự đã bắt đầu từ thời Atlantis rất lâu về trước, thậm chí ngay từ đầu thời Atlantis. Điều đó đưa chúng ta trở lại con số khó hình dung là khoảng 12 triệu năm trước. Nó đơn giản liên quan đến ảnh hưởng của những mẫu người từ Dãy Mặt Trăng, đã phát triển cao nhưng khá tà ác, lên tâm thức đang phát triển của những mẫu nhân loại mới hơn, những người đã biệt ngã hóa trên Dãy Địa Cầu.

So there are certain groups who did everything they could to foster distortion, to foster distorted desires. So glamour has been with us a very, very long time. But let's just say that glamour was at the root of World War I and World War II, and DK had to discontinue the nine-fold seed group work because of the Second World War. He just couldn't put that kind of energy into it because things were so very, very serious. So he reorganized everything into a new seed group of 24, no longer specifically focused upon the nine areas, which will again be the focus when he takes all of this again into his thought and emphasis.

Vì vậy, có những nhóm đã làm mọi điều có thể để nuôi dưỡng sự méo mó, nuôi dưỡng những dục vọng lệch lạc. Cho nên ảo cảm đã ở cùng chúng ta từ rất lâu. Nhưng có thể nói rằng ảo cảm nằm ở gốc rễ của Thế chiến thứ nhất và Thế chiến thứ hai, và Chân sư DK đã phải ngừng công việc Nhóm hạt giống cửu phân vì Thế chiến thứ hai. Ngài đơn giản không thể dành loại năng lượng ấy cho công việc đó vì tình hình quá sức nghiêm trọng. Vì vậy, Ngài tổ chức lại mọi thứ thành một Nhóm hạt giống mới gồm 24 người, không còn tập trung riêng vào chín lĩnh vực nữa; những lĩnh vực này sẽ lại trở thành trọng tâm khi Ngài một lần nữa hướng tư tưởng và sự chú trọng vào toàn bộ công việc này.

So it's world glamour in a way that caused the war, and the war caused the discontinuance of the seed groups before they could really fully develop and flower, you see. But he says still a lot of good was done, and a lot of disciples individually did reach a position of benefit because of the teaching that he gave. So glamour is very, very old. Glamour is very pervasive.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chính ảo cảm thế giới đã gây ra chiến tranh, và chiến tranh khiến công việc của các Nhóm hạt giống phải ngừng lại trước khi họ có thể thực sự phát triển và nở hoa trọn vẹn, các bạn thấy đấy. Nhưng Ngài nói rằng vẫn có nhiều điều tốt đẹp đã được thực hiện, và nhiều đệ tử, xét riêng từng người, quả đã đạt tới một vị thế có ích nhờ giáo huấn Ngài ban ra. Vì vậy, ảo cảm đã có từ rất lâu. Ảo cảm lan tràn khắp nơi.

Glamour contributes to delaying the progress of disciples in the world today, and that's why we have to fight against it. Does that cover a little bit there, Rebecca?

Ảo cảm góp phần làm chậm sự tiến bộ của các đệ tử trong thế giới ngày nay, và đó là lý do chúng ta phải đấu tranh chống lại nó. Rebecca, như vậy có phần nào giải đáp được câu hỏi của bạn không?

Rebecca: Thank you very much, and welcome back.

Rebecca: Cảm ơn Thầy rất nhiều, và mừng Thầy trở lại.

MDR: Thank you.

MDR: Cảm ơn bạn.

MDR: It's good to be back. I think that Tuija and I and others that are running the conference, we don't get a whole lot of sleep

MDR: Thật vui khi trở lại. Tôi nghĩ Tuija, tôi và những người khác điều hành hội nghị không ngủ được bao nhiêu trong thời gian ở

while we're there, and it takes a little while to recover if I'm getting back. So if I'm blurring my words and thoughts, you'll know I'm not quite emerged out of the realm into which I was forced to enter, forced myself to enter.

đó, nên sau khi trở về cần một thời gian để hồi phục. Vì vậy, nếu lời nói và suy nghĩ của tôi còn lẫn lộn, các bạn sẽ biết rằng tôi chưa hoàn toàn thoát khỏi cõi mà tôi đã buộc phải bước vào, đã tự buộc mình bước vào.

Rebecca: Thank you also for the live streaming, which I participated in and am very grateful for.

Rebecca: Cũng xin cảm ơn Thầy về việc phát trực tiếp; con đã tham gia và rất biết ơn về điều đó.

MDR: Thank you. I mean, Tuija does a lot of that, and, I'm the engineer, so when things go wrong, I'm responsible. But anyway, we are continuing our streaming work, and tomorrow we'll be on the Soul of Nations, and the next day, as with every week, on the Attracting Money for Hierarchical Purposes. So we'll keep that up as much as we can, obviously, because even though some of the meditations are exactly repetitive, he did want us to do them every week, and this is giving us a chance to do them in the group manner. I see some of you here who were actually at the conference, and I hope you're recovering a little bit better than I am. I'm almost there, though. I'm almost sane once again. So thank you, Rebecca. Good. Appreciate it.

MDR: Cảm ơn bạn. Tuija đảm nhận phần lớn công việc đó, còn tôi là người phụ trách kỹ thuật, nên khi có trục trặc thì tôi chịu trách nhiệm. Dù sao, chúng tôi vẫn tiếp tục công việc phát trực tiếp, và ngày mai chúng ta sẽ có chương trình Linh hồn của các Quốc gia, rồi ngày kế tiếp, như hằng tuần, là Thu hút Tiền bạc cho các Mục đích của Thánh đoàn. Vì vậy, hiển nhiên chúng tôi sẽ duy trì việc đó hết mức có thể, bởi dù một số bài thiền lặp lại hoàn toàn, Ngài vẫn muốn chúng ta thực hiện mỗi tuần, và việc này cho chúng ta cơ hội thực hiện theo cách thức nhóm. Tôi thấy ở đây có một số bạn đã trực tiếp tham dự hội nghị, và tôi hy vọng các bạn đang hồi phục tốt hơn tôi một chút. Tuy nhiên, tôi cũng gần hồi phục rồi. Tôi gần tỉnh táo trở lại rồi. Vậy, cảm ơn Rebecca. Tốt lắm. Tôi rất trân trọng điều đó.

MDR: Any other questions or thoughts that you would want to bring up before we get into our meditation on glamour? Yeah.

MDR: Các bạn còn câu hỏi hay suy nghĩ nào muốn nêu lên trước khi chúng ta bước vào bài thiền về ảo cảm không? Vâng.

Thank you, friends. Then if we don't have any further thoughts or questions on these matters, they go quite deep, and I just want to welcome some of you who have come aboard. We've kind of doubled our numbers here or whatever. We still don't have everybody back because it's a little bit difficult to get started again after two months break.

Cảm ơn các bạn. Nếu chúng ta không còn suy nghĩ hay câu hỏi nào về những vấn đề này—chúng khá sâu xa—thì tôi muốn chào đón một số bạn vừa tham gia. Số người ở đây có lẽ đã tăng gấp đôi hay khoảng như vậy. Chúng ta vẫn chưa có đủ mọi người trở lại vì việc bắt đầu lại sau hai tháng nghỉ có phần khó khăn.

But I want to welcome you all. Go ahead, Michael.

Nhưng tôi muốn chào đón tất cả các bạn. Mời Michael nói.

Michael Stacey: One last question from Ann Veronica.

Michael Stacey: Một câu hỏi cuối từ Ann Veronica.

Ann Veronica (written question): Please speak a bit more about the middle path.

Ann Veronica (câu hỏi viết): Xin Thầy nói thêm một chút về trung đạo.

MDR: Right. Well, there's always going to be a middle path.

MDR:Đúng vậy. Sẽ luôn có một trung đạo.

By the way, it looks like someone else wants to speak here too. I saw a hand up, and that would be Karen Griffith. That is Karen.

Nhân tiện, dường như ở đây cũng có người khác muốn nói. Tôi thấy một cánh tay giơ lên, và đó hẳn là Karen Griffith. Đúng là Karen.

Yeah, we'll take you on, Karen, in just a minute. Always the point of being consciousness will be ascending into ever wider areas of registration and capability. But, even though there is an ascent into greater and greater scope of expression and registration, there's always going to be something higher and always going to be something lower. So we are constantly treading a middle path, and danger lies on either side because if we are too spiritual, we'll simply lose our practicality, and if we're too practical, we'll lose our spirituality. So no matter how high we are, I mean, in other words, to what great being does the Planetary Logos aspire, even as it's

Karen, chúng tôi sẽ mời bạn nói trong giây lát nữa. Điểm tâm thức của sinh mệnh sẽ luôn vươn lên những phạm vi ghi nhận và năng lực ngày càng rộng lớn hơn. Nhưng dù có sự vươn lên những phạm vi biểu lộ và ghi nhận ngày càng rộng lớn, vẫn luôn có điều gì đó cao hơn và điều gì đó thấp hơn. Vì vậy, chúng ta không ngừng bước trên trung đạo, và nguy hiểm nằm ở cả hai phía, bởi nếu quá thiên về tinh thần, chúng ta sẽ mất đi tính thực tiễn, còn nếu quá thiên về thực tiễn, chúng ta sẽ mất đi tinh thần. Cho nên, bất kể chúng ta ở mức cao đến đâu, nói cách khác, Hành Tinh Thượng đế khát vọng hướng tới Đấng vĩ đại nào, ngay trong khi Ngài đang quản lý phàm ngã của chính mình? Ngài

managing its own personality? It's on its own kind of a noble middle path.

đang đi trên một dạng trung đạo cao quý của riêng Ngài.

The Solar Logos is above, and all of the elemental aspects of the personality life of the Planetary Logos lie below, and thus it goes for every Solar Logos aspiring towards a Cosmic Logos, but directing its own solar system in the personal sense, and thus it goes for a Cosmic Logos in relation to the supercosmic Logos that we call the One About Whom Naught May Be Said, and on and on and on, until we, it's hopeless to use language there, but until we reach the top. Then we're going to discover some horrific, tremendous sight that a Universal Logos managing its own universe has above it and beyond it a state of post-universal absolute infinity. I have to pause there and say that, every Universal Logos is just another next to nothingness.

Thái dương Thượng đế ở bên trên, còn mọi phương diện hành khí thuộc đời sống phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế đều ở bên dưới; và điều đó cũng đúng với mỗi Thái dương Thượng đế đang khát vọng hướng tới một Thượng đế Vũ Trụ, đồng thời điều hành hệ mặt trời của riêng mình theo phương diện phàm ngã. Điều đó cũng đúng với một Thượng đế Vũ Trụ trong mối quan hệ với Thượng đế Siêu Vũ Trụ mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị, và cứ tiếp tục mãi như vậy, cho đến khi chúng ta—ở đây thì ngôn ngữ đành bất lực—nhưng cho đến khi chúng ta đạt tới đỉnh cao nhất. Rồi chúng ta sẽ khám phá một cảnh tượng kinh hoàng, choáng ngợp: một Thượng đế Vũ Trụ đang quản lý vũ trụ của riêng Ngài vẫn có bên trên và vượt ngoài Ngài một trạng thái vô hạn tuyệt đối vượt ngoài vũ trụ. Tôi phải dừng lại ở đó và nói rằng mỗi Thượng đế Vũ Trụ cũng chỉ là một hiện hữu nữa gần như hư vô.

It's just, it's absolute infinitesimal, and it's just practically nothing at all, and beyond it is the true state towards which everything aspires. Now the only thing, and I can't even call it a thing, and language drops away here, but the only thing that does not and cannot aspire, because it is every possibility forever, is the absolute or absoluteness. I've finally begun to work on this book that I've, been collecting thoughts in for years, and it's going to be called *Seeds of the Infinite*, and I don't know, it will take me another year or two to finish it, I'm not sure, but it deals with this kind of thinking that finally gets people into the abstract mind.

Ngài chỉ nhỏ bé vô cùng một cách tuyệt đối, thực tế gần như chẳng là gì cả, và vượt ngoài Ngài là trạng thái đích thực mà mọi sự đều khát vọng hướng tới. Điều duy nhất—tôi thậm chí không thể gọi đó là một điều, và ở đây ngôn ngữ không còn chỗ đứng—nhưng điều duy nhất không và không thể khát vọng, vì vĩnh viễn là mọi khả thể, chính là cái tuyệt đối hay tính tuyệt đối. Cuối cùng tôi đã bắt đầu viết cuốn sách mà tôi thu thập các suy nghĩ cho nó suốt nhiều năm, và sách sẽ có tên là *Những Hạt giống của Vô hạn*. Tôi không biết, có thể tôi sẽ mất thêm một hoặc hai năm để hoàn thành, tôi chưa chắc, nhưng sách bàn đến lối tư duy này, lối tư duy cuối cùng đưa con người vào trí trừu tượng.

We can talk about the abstract mind from the concrete perspective all the time, and it doesn't mean that we're in the abstract mind at all. So hopefully it will be a little bit towards building the antahkarana, and then we can learn to confirm that in the buddhic sphere of pure reason. But the abstract mind is a step along the way towards pure reason, it's coming.

Chúng ta có thể luôn nói về trí trừu tượng từ góc nhìn cụ thể, mà điều đó hoàn toàn không có nghĩa là chúng ta đang ở trong trí trừu tượng. Vì vậy, hy vọng cuốn sách sẽ góp một phần nhỏ vào việc xây dựng antahkarana, rồi chúng ta có thể học cách xác chứng điều đó trong khối cầu Bồ đề của lý trí thuần túy. Nhưng trí trừu tượng là một bước trên con đường hướng tới lý trí thuần túy; điều đó đang đến.

So now I've got a couple of, I'll go here to Karen and then Veronique. Karen, you are there. Go ahead.

Bây giờ tôi có một vài người muốn nói; tôi sẽ mời Karen trước rồi đến Veronique. Karen, bạn có mặt rồi. Mời bạn nói.

Karen: Michael, because we're talking at Glamour, I just can't resist asking you about what your thoughts are regarding today being the 75th anniversary of D-Day and our President's recent visit to the UK. What are your thoughts about how that might affect the UK's decision on Brexit?

Karen: Thầy Michael, vì chúng ta đang nói về ảo cảm, con không thể không hỏi Thầy nghĩ gì về việc hôm nay là kỷ niệm 75 năm Ngày đổ bộ Normandy và chuyến thăm gần đây của tổng thống chúng ta tới Vương quốc Anh. Theo Thầy, điều đó có thể ảnh hưởng thế nào đến quyết định của Vương quốc Anh về Brexit?

MDR: You're more the political thinker than I am. I don't think that his presence, unless there's been some sort of bribery or under-the-table offers going on, will have a great effect. I think this is, basically he's come down heavy on separativeness. But the forces of unity are still very strong. This is a president, in my view, who is simply adding to a great weight of disrespect for the United States and for himself personally. So although he's trying to promote the likes of Boris Johnson and Nigel Farage, and the separatists among them, the tendency towards separatism, even though we may have to endure it for a while longer, I think are doomed.

MDR:Bạn suy nghĩ về chính trị nhiều hơn tôi. Tôi không cho rằng sự hiện diện của ông ấy sẽ có ảnh hưởng lớn, trừ khi đã diễn ra việc hối lộ hay những đề nghị ngầm nào đó. Tôi nghĩ về cơ bản ông ấy đã mạnh mẽ đứng về phía tính chia rẽ. Nhưng các mãnh lực hợp nhất vẫn rất mạnh. Theo tôi, đây là một tổng thống chỉ đang khiến Hoa Kỳ và cá nhân ông ấy phải gánh thêm sự thiếu tôn trọng nặng nề. Vì vậy, dù ông ấy đang cố thúc đẩy những người như Boris Johnson và Nigel Farage cùng những người chủ trương ly khai trong số họ, tôi nghĩ xu hướng ly khai đã được định sẵn là sẽ thất bại, dù chúng ta có thể còn phải chịu đựng nó thêm một thời gian nữa.

So a lot, there's very much in the mix, and much depends upon how he does in solving

Có rất nhiều yếu tố đan xen, và nhiều điều tùy thuộc vào việc ông ấy giải quyết các vấn

his own problems in a condition of great unpopularity, because people abroad will not want to follow one who is losing the faith of his own people. So I'm just hoping that he is not pushing things over the edge, and I don't think, if people are really honest and look at it clearly, but of course the world is filled with glamour, so they're not looking clearly, but if that kind of weight on the side of clarity can be gathered, I don't think he'll have much effect at all. It strikes me that there's a visual, a kind of a visual analogy going on here. We're entering the year 2020, which means perfect vision.

đề của chính mình như thế nào trong tình trạng bị phản đối mạnh mẽ, bởi người ở nước ngoài sẽ không muốn đi theo một người đang đánh mất lòng tin của chính người dân mình. Vì vậy, tôi chỉ hy vọng ông ấy không đẩy mọi chuyện vượt quá giới hạn, và tôi không nghĩ—nếu mọi người thực sự thành thật và nhìn nhận rõ ràng, nhưng tất nhiên thế giới đầy ảo cảm nên họ không nhìn rõ—nhưng nếu có thể tập hợp sức nặng như vậy về phía sự sáng suốt, tôi nghĩ ông ấy sẽ chẳng có ảnh hưởng đáng kể nào. Tôi có cảm giác ở đây đang diễn ra một phép tương đồng về thị giác. Chúng ta đang bước vào năm 2020, mà 20/20 có nghĩa là thị lực hoàn hảo.

So I'm just hoping that this means that there can be a sufficient dissipation of glamour so that people can at least see some of the implications of what they are so passionately devoted to doing in a semi-mindless way. So I'm not terribly worried about that. I think he's got enough problems at home, and I think people, I think it's a much bigger process than just one man, no matter how people might be otherwise bribed and so forth. This gets into the dirty part of politics, but it goes on, obviously. That's my view, and I know that you're a thinker along these lines, so you'll have your own point of view.

Vì vậy, tôi chỉ hy vọng điều này có nghĩa là ảo cảm có thể tiêu tan đủ mức để ít nhất mọi người thấy được một số hệ quả của những gì họ đang hết sức tận tụy thực hiện trong một trạng thái gần như không suy nghĩ. Cho nên tôi không quá lo về điều đó. Tôi nghĩ ông ấy đã có đủ vấn đề trong nước, và tôi nghĩ đây là một tiến trình lớn hơn nhiều so với chỉ một người, bất kể người ta có thể bị mua chuộc theo những cách khác ra sao. Điều này đụng đến phần nhơ bẩn của chính trị, nhưng hiển nhiên nó vẫn diễn ra. Đó là quan điểm của tôi, và tôi biết bạn cũng suy nghĩ về những vấn đề này, nên bạn sẽ có quan điểm riêng.

Karen: I'm just hopeful that the anniversary of D-Day might help people remember the importance of our unity.

Karen: Con chỉ hy vọng lễ kỷ niệm Ngày đổ bộ Normandy có thể giúp mọi người nhớ đến tầm quan trọng của sự hợp nhất giữa chúng ta.

MDR: That's it, yeah. I mean, the French, the English, other allies, the U.S., and all of that. I don't know where that took place in relation to the full moon of Gemini or anything of that nature. I'd have to study that. But obviously, when the forces of reconstruction were very strong, right about

MDR: Đúng vậy. Ý tôi là người Pháp, người Anh, các đồng minh khác, Hoa Kỳ và tất cả những bên ấy. Tôi không biết sự kiện đó diễn ra vào thời điểm nào so với kỳ trăng tròn Song Tử hay những yếu tố tương tự. Tôi cần nghiên cứu điều đó. Nhưng rõ ràng, khi các mãnh lực tái thiết rất mạnh, vào khoảng

in the middle of Gemini, this D-Day occurred, and it was not the way of division, obviously. No group alone could have pulled that off. It took everybody. And, a lot of people have made fun of Dwight Eisenhower, and all that. He used to like to read Western novels. Let's give that to him. But he was the man for the job, and with the sun in Libra and Aries rising, and Mars at the very top of the chart in Capricorn on the Midheaven, he, organized all that somehow.

giữa thời kỳ Song Tử, Ngày đổ bộ Normandy đã diễn ra, và hiển nhiên đó không phải là con đường chia rẽ. Không một nhóm riêng lẻ nào có thể thực hiện thành công việc đó. Cần có tất cả mọi người. Nhiều người đã chế giễu Dwight Eisenhower và những chuyện tương tự. Ông từng thích đọc tiểu thuyết miền Tây. Cứ để ông có sở thích ấy. Nhưng ông là người phù hợp với công việc, và với Mặt Trời ở Thiên Bình, Dấu hiệu mọc Bạch Dương, cùng Sao Hỏa ở ngay đỉnh lá số trong Ma Kết, trên Thiên Đỉnh, bằng cách nào đó ông đã tổ chức được tất cả những việc ấy.

MDR: You know what his name means? It means iron scythe Eisenhower. Metallic scythe. So obviously he was a great first-ray soul in some respect with a second-ray personality, clearly, and was able to organize that tremendous attack on behalf of the forces of light under the second ray, even though first-ray methods had to be used. So I just think that everything that's going on with Brexit and in the United States with division is against the spirit of what D-Day really was, if people can hold it in their consciousness, if they can hold it long enough.

MDR: Các bạn có biết tên ông có nghĩa là gì không? Eisenhower có nghĩa là lưỡi hái sắt. Lưỡi hái kim loại. Vì vậy, rõ ràng theo một phương diện nào đó, ông là một linh hồn cung một vĩ đại với phàm ngã cung hai, và đã có thể tổ chức cuộc tấn công to lớn ấy thay mặt các mãnh lực ánh sáng dưới cung hai, dù phải sử dụng các phương pháp cung một. Cho nên tôi chỉ nghĩ rằng mọi điều đang diễn ra với Brexit và với sự chia rẽ tại Hoa Kỳ đều đi ngược tinh thần thực sự của Ngày đổ bộ Normandy, nếu mọi người có thể giữ điều đó trong tâm thức, nếu họ có thể giữ đủ lâu.

MDR: Thank you. Michael?

MDR: Cảm ơn bạn. Michael?

Michael Stacey: The moon phase on June 6th, 1945 was 19% visible.

Michael Stacey: Vào ngày 6 tháng 6 năm 1945, phần Mặt Trăng nhìn thấy được là 19%.

The new moon was June 9th, 1945.

Kỳ trăng mới là ngày 9 tháng 6 năm 1945.

MDR: June 9th. So it was heading towards the new moon.

MDR: Ngày 9 tháng 6. Vậy là khi ấy đang tiến tới kỳ trăng mới.

Michael Stacey: Correct, June 6.

Michael Stacey: Đúng vậy, ngày 6 tháng 6.

MDR: Thank you very much for that.

MDR: Rất cảm ơn bạn về thông tin đó.

Well, in Gemini the forces of reconstruction are active. So, deep things are going on, obviously. Now, let's see, we have another.

Trong Song Tử, các mãnh lực tái thiết hoạt động. Vì vậy, hiển nhiên có những điều sâu xa đang diễn ra. Bây giờ, hãy xem, chúng ta còn một người nữa.

MDR: Veronique, did you have something you wanted to question or comment on? I saw your hand up, I think.

MDR: Veronique, bạn có điều gì muốn hỏi hay bình luận không? Tôi nghĩ tôi đã thấy bạn giơ tay.

Veronique: You hear me?

Veronique: Thầy có nghe con không?

MDR: Yes, I do. Go ahead.

MDR: Có, tôi nghe. Mời bạn nói.

Veronique: Well, I was having a question about, well, what I hear when talking about glamour and on the ways and the different stages, what I hear, again, is the necessity of working on oneself to purify oneself. I mean, so that we don't stay that donkey with all the books and that have all the knowledge, but have to achieve real wisdom. We need to be aware at all times that we are moving in veils of glamour and illusion. Even if we are taking off some veils or see some veils, that there are always more and more veils of glamour and illusion.

Veronique: Con có một câu hỏi: khi nói về ảo cảm, về các con đường và những giai đoạn khác nhau, điều con lại nghe thấy là sự cần thiết phải rèn luyện bản thân để thanh luyện chính mình. Ý con là để chúng ta không mãi là con lừa chở đầy sách, có mọi tri thức, mà phải đạt được minh triết thực sự. Chúng ta cần luôn nhận biết rằng mình đang di chuyển trong những màn che của ảo cảm và ảo tưởng. Ngay cả khi đang gỡ bỏ một số màn che hoặc nhìn thấy một số màn che, vẫn luôn còn thêm nhiều màn che của ảo cảm và ảo tưởng nữa.

Veronique: That purification is part of that war or that inner conflict or that, well, you say, conflict through harmony, to be able to see and to be, to become that what we are aspiring to become, what the disciple is aspiring to become.

Veronique: Sự thanh luyện ấy là một phần của cuộc chiến đó, của cuộc xung đột nội tâm ấy, hay như Thầy nói, xung đột thông qua hài hòa, để có thể thấy và hiện tồn, để trở thành điều chúng ta đang khát vọng trở thành, điều người đệ tử đang khát vọng trở thành.

MDR: Yes. Yes. So a lot of application is required and it's not just book knowledge, is it? It's like DK was questioning himself: "Have I given out too much book knowledge, which you are not applying, and what kind

MDR: Đúng vậy. Vì thế cần rất nhiều thực hành, chứ đâu chỉ là kiến thức sách vở, phải không? Giống như Chân sư DK đã tự hỏi: "Phải chăng Tôi đã ban ra quá nhiều kiến thức sách vở mà các bạn không áp dụng, và

of karma does that put on my shoulders?" He was musing to himself. The whole question of illusion is a relative one. Let's just say that by the time we reach the third initiation, a fair number of illusions are lifted, but it's nothing compared to the illusions lifted by the time the sixth degree is reached and the illusions of the cosmic physical plane are lifted at the ninth initiation. So this is a very ongoing thing in the field of mind and there are always these veils upon reality.

điều đó đặt loại nghiệp quả nào lên vai Tôi?" Ngài đang tự suy ngẫm. Toàn bộ vấn đề ảo tưởng mang tính tương đối. Có thể nói rằng khi đạt tới lần điểm đạo thứ ba, khá nhiều ảo tưởng đã được gỡ bỏ, nhưng chẳng thấm vào đâu so với những ảo tưởng được gỡ bỏ khi đạt tới bậc thứ sáu; còn những ảo tưởng của cõi hồng trần vũ trụ được gỡ bỏ ở lần điểm đạo thứ chín. Vì vậy, đây là điều liên tục diễn ra trong lĩnh vực trí tuệ, và luôn có những màn che này phủ lên thực tại.

MDR: So we have, no matter how much we've accomplished, we have to get used to the idea that wherever we are, there's always more to be accomplished and not settle into any condition of foolish pride as if we've, accomplished it all because it just would be proof that we have not. So, onward, we have thousands and thousands and thousands of years still to deal with the cosmic physical plane.

MDR: Vì vậy, bất kể đã thành tựu được bao nhiêu, chúng ta phải làm quen với ý nghĩ rằng dù đang ở đâu, vẫn luôn còn nhiều điều hơn nữa cần thành tựu, và đừng an trú trong bất kỳ trạng thái kiêu hãnh ngu muội nào như thể mình đã hoàn thành tất cả, bởi điều đó chỉ chứng tỏ rằng chúng ta chưa làm được. Vậy hãy tiến lên; chúng ta vẫn còn hàng nghìn, hàng nghìn năm nữa phải làm việc với cõi hồng trần vũ trụ.

Veronique: Yeah. Yes, this is exactly what I meant with the fact that we need to do this ongoing work and even if we're studying books like Glamour, the ongoing work is always on the inside.

Veronique: Vâng. Đó chính là điều con muốn nói: chúng ta cần thực hiện công việc liên tục này, và ngay cả khi đang nghiên cứu những cuốn sách như Ảo Cảm, công việc liên tục ấy vẫn luôn diễn ra ở bên trong.

MDR: Absolutely.

MDR: Hoàn toàn đúng.

That's the most difficult part. Application is always tougher than getting the words and putting them together and talking as if we can make sense, we can do that. But, in the East, they distinguish between the talkers and the doers, and the talkers are a little bit pejorative there. Yeah, certain things theoretically, but the very difficult task of making it really work in your nature, that may not have been done. That's what we have to do. Absolutely. Appreciate your thought.

Đó là phần khó khăn nhất. Thực hành bao giờ cũng khó hơn việc nắm bắt từ ngữ, ghép chúng lại và nói như thể mình có thể diễn đạt có lý; chúng ta có thể làm được điều đó. Nhưng ở phương Đông, người ta phân biệt người nói với người làm, và cách gọi "người nói" ở đó có phần chê bai. Đúng vậy, có những điều về mặt lý thuyết, nhưng nhiệm vụ rất khó khăn là làm cho chúng thực sự phát huy tác dụng trong bản chất mình thì có thể vẫn chưa hoàn thành. Đó là điều chúng ta phải làm. Hoàn toàn đúng. Tôi trân trọng suy nghĩ của bạn.

Meditation – Tham thiền

So, what kind of glamour will we meditate on today? Well, if you just look at the world and the big battle between democracy and a spiritually founded democracy and fascism and sort of personalism in the larger political field is the inability to distinguish between soul values and personality values. It's just like, this is the crux of the whole thing. If we look at democracy versus some kind of early Leonian authoritarianism, we're simply dealing with the soul and the personality and the tendency of so many, I guess the great majority at this time, to choose personal values over the higher and more inclusive soul values. So, we'll work here on the glamour of cherishing personality values rather than the higher and more inclusive values of the soul.

Vậy hôm nay chúng ta sẽ tham thiền về loại ảo cảm nào? Nếu các bạn nhìn vào thế giới và cuộc đấu tranh lớn giữa nền dân chủ—một nền dân chủ đặt trên nền tảng tinh thần—với chủ nghĩa phát xít và một dạng chủ nghĩa cá nhân trong lĩnh vực chính trị rộng lớn hơn, thì vấn đề là sự bất lực trong việc phân biệt các giá trị linh hồn với các giá trị phàm ngã. Đây chính là điểm then chốt của toàn bộ vấn đề. Nếu nhìn vào nền dân chủ đối lập với một dạng chủ nghĩa độc đoán Sư Tử ở giai đoạn sơ khai, chúng ta đơn giản đang đề cập đến linh hồn và phàm ngã, cùng xu hướng của rất nhiều người—tôi đoán là đại đa số vào lúc này—lựa chọn các giá trị cá nhân thay vì những giá trị linh hồn cao hơn và bao gồm hơn. Vì vậy, ở đây chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm trân quý các giá trị phàm ngã thay vì những giá trị cao hơn và bao gồm hơn của linh hồn.

I think, all we have to do is just look at the deliberations that are occurring in the Congress and the Senate and the Parliament in other determinative bodies, and we're just going to see the difference between selfishness and unselfishness. The soul is

Tôi nghĩ chúng ta chỉ cần nhìn vào những cuộc thảo luận đang diễn ra tại Hạ viện, Thượng viện, Nghị viện và các cơ quan ra quyết định khác là sẽ thấy sự khác biệt giữa ích kỷ và vị tha. Về bản chất, rốt cuộc linh hồn là vô ngã—linh hồn đích thực, tức Tam

essentially finally selfless, the true soul, which is the triad and beyond. The personality is inherently localized, of the third aspect, and selfish unless directed otherwise. So, it's the main problem. That warfare is going on for every one of us. The warfare is continuing for every one of us and it's continuing for humanity as a whole as the humanity's Dweller on the Threshold is fighting it out with its higher nature.

nguyên tinh thần và những gì vượt ngoài đó. Phàm ngã vốn mang tính cục bộ, thuộc phương diện thứ ba và ích kỷ, trừ khi được hướng dẫn theo cách khác. Vì vậy, đó là vấn đề chính. Cuộc chiến ấy đang diễn ra trong mỗi người chúng ta. Cuộc chiến vẫn tiếp tục trong mỗi người chúng ta và trong toàn thể nhân loại, khi Kẻ Chận Ngõ của nhân loại đang giao tranh quyết liệt với bản chất cao hơn của nhân loại.

We have to participate in that. So, let's go on then and we'll just enter the silence a little bit, maybe not 10 minutes, but just come together in the silence so that we really do get that feeling of uniting with each other. First as one fusing consciousness and then if we can realize it as one being. That's another step and an important one. We'll use the protective formula because, if we don't, we are taking an undue risk because we are dealing with the plane of the greatest turmoil. DK even uses the word illusion, not meaning, and it's kama-manasic, he's not meaning a purely mental state, but this is the plane of turbulent distortion and there's danger.

Chúng ta phải tham gia vào điều đó. Vậy hãy tiếp tục và đi vào im lặng một chút, có lẽ không đến 10 phút, mà chỉ cùng nhau hiện diện trong im lặng để thực sự có được cảm nhận hợp nhất với nhau. Trước hết như một tâm thức đang dung hợp, rồi nếu có thể chứng nghiệm điều đó, như một sinh mệnh duy nhất. Đó là một bước nữa, và là một bước quan trọng. Chúng ta sẽ dùng công thức bảo vệ, bởi nếu không dùng, chúng ta sẽ mạo hiểm quá mức vì đang làm việc với cõi hỗn loạn nhất. Chân sư DK thậm chí dùng từ ảo tưởng, nhưng Ngài không hàm ý một trạng thái thuần túy trí tuệ; đó là trạng thái trí-cảm. Đây là cõi của sự méo mó đầy hỗn loạn, và có nguy hiểm.

So, we're making a lighted cross and we know how to do that, the Cross of Divinity.

Vì vậy, chúng ta tạo một thập giá sáng ngời, và chúng ta biết cách làm điều đó, Thập Giá của Thiên Tính.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Before each of us then, the protective cross, the Cross of Divinity, in this case with a longer vertical, and before the group conceived as a whole, that same cross. Keep

Vậy thì, trước mỗi người chúng ta là thập giá bảo vệ, Thập Giá của Thiên Tính, trong trường hợp này có thanh dọc dài hơn; và trước nhóm được hình dung như một toàn

the light of that cross burning because we're at least imaginatively and probably to an extent really entering this area of turbulent obsessive forces. Now, we work with the light, we're familiar with it, we're focusing the dual light of matter and of mind. In this particular case, it's probably pretty much the etheric physical light and the light of the lower mind at first. So, we lift the etheric physical light imaginatively onto the mental plane and blend it with the light of the lower mind; two lights become as one.

thể cũng là thập giá ấy. Hãy giữ cho ánh sáng của thập giá ấy cháy sáng, vì ít nhất trong sự tưởng tượng, và có lẽ ở một mức độ nào đó cả trên thực tế, chúng ta đang đi vào vùng các mãnh lực ám ảnh đầy hỗn loạn này. Giờ đây, chúng ta làm việc với ánh sáng, chúng ta đã quen thuộc với nó, chúng ta đang tập trung ánh sáng kép của vật chất và trí tuệ. Trong trường hợp cụ thể này, lúc đầu có lẽ chủ yếu là ánh sáng hồng trần dĩ thái và ánh sáng của hạ trí. Vì vậy, trong sự tưởng tượng, chúng ta nâng ánh sáng hồng trần dĩ thái lên cõi trí và hòa trộn nó với ánh sáng của hạ trí; hai ánh sáng trở thành một.

Try to get the feel of that, the vital light of matter, etheric physical, and the light of the reasoning mind, and then to complete the task, we recognize at least imaginatively the light of the soul hovering above but ready to descend also onto the concrete levels of mind. It's all probably taking place on the fourth sublevel of the mental plane. That soul light is revelatory, intuitively revelatory, and has a much wider, greater kind of revelatory power, and the three become one. Through this threefold light as one, we can think, we can be sensitive and conscious, we can be vitalized as we go forth with our work upon the astral plane. So then we say, followed by the Sacred Word,

Hãy cố gắng cảm nhận điều đó: ánh sáng sinh động của vật chất, ánh sáng hồng trần dĩ thái, và ánh sáng của trí tuệ suy luận. Rồi để hoàn tất công việc, ít nhất trong sự tưởng tượng, chúng ta nhận biết ánh sáng của linh hồn đang lơ lửng bên trên nhưng cũng sẵn sàng giáng xuống các cấp độ cụ thể của trí tuệ. Có lẽ tất cả đều đang diễn ra trên cõi phụ thứ tư của cõi trí. Ánh sáng linh hồn ấy mang tính mặc khải, mặc khải bằng trực giác, và có quyền năng mặc khải rộng lớn hơn nhiều; rồi ba ánh sáng trở thành một. Nhờ ánh sáng tam phân hợp nhất này, chúng ta có thể suy nghĩ, có thể nhạy cảm và có ý thức, có thể được tiếp sinh lực khi tiến hành công việc trên cõi cảm dục. Vậy thì chúng ta nói, rồi tiếp theo là Linh Từ Thiêng Liêng,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Eventually if we learn to use this light, it will not only help with the dissipation of glamour, but it will open up the true light of day on the buddhic plane, under the sign

Cuối cùng, nếu học được cách sử dụng ánh sáng này, nó không chỉ giúp làm tiêu tan ảo cảm mà còn khai mở ánh sáng ban ngày đích thực trên cõi Bồ đề, dưới dấu hiệu Hổ Cáp:

Scorpio, the light of day, the true intuitive light. So, in the light we've gathered we will see a greater light, the light of straight knowledge, immediate apprehension, direct understanding, and the Hierarchy works with this all the time.

ánh sáng ban ngày, ánh sáng trực giác đích thực. Vì vậy, trong ánh sáng đã tập hợp, chúng ta sẽ thấy một ánh sáng lớn hơn, ánh sáng của tri thức trực tiếp, của sự lĩnh hội tức thời, của sự thấu hiểu trực tiếp; và Thánh đoàn luôn làm việc với ánh sáng này.

Now the formula. This is how we approach, and we visualize as we go on. We visualize a great searchlight being turned on, and the triple light as one becomes the searchlight, it's turned on to the astral plane as we use this formula.

Giờ đến công thức. Đây là cách chúng ta tiếp cận, và chúng ta hình dung trong suốt quá trình. Chúng ta hình dung một đèn pha lớn đang bật sáng, và ánh sáng tam phân hợp nhất trở thành đèn pha ấy, chiếu vào cõi cảm dục khi chúng ta sử dụng công thức này.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh huy hoàng và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

One is inner subjective and the other is subtle, and we note that.

Một bên là thế giới nội tâm chủ quan, bên kia là thế giới vi tế; chúng ta lưu ý điều đó.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Now we want to strengthen the beam that we are projecting onto the astral plane, at least imagined, and we say then together as we imagine the strengthening of the beam through the will,

Giờ đây, chúng ta muốn tăng cường chùm sáng đang phóng chiếu vào cõi cảm dục, ít nhất trong sự tưởng tượng; rồi chúng ta cùng nói, đồng thời hình dung ý chí đang tăng cường chùm sáng ấy,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Mang quyền năng trong chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Now this goal is the dissipation of these glamours associated with personality values rather than the wider, subtler, uplifting desires and values of the soul. So we're working with this brilliant beam.

Mục tiêu này là làm tiêu tan những ảo cảm gắn với các giá trị phàm ngã thay vì những ham muốn và giá trị rộng lớn hơn, vi tế hơn, có sức nâng cao của linh hồn. Vì vậy, chúng ta đang làm việc với chùm sáng rực rỡ này.

Some can imagine it coming out of the Ajna center or the group Ajna center. It has much of the fifth ray in it and also the dispersing power of the first ray. So we think about this glamour, what has been lost, what has failed because of this glamour of cherishing personality values rather than the higher and more inclusive values of the soul. What has been lost, not achieved. Think about that for a minute. Humanity, of course, has had many setbacks and could be in a much higher state comparable to the state of the humanity on the planet Venus, but we have a lot of ground now to make up. So we'll use these words of power. Visualizing as we go, the group beam and its destructive, dispersive effect.

Một số người có thể hình dung chùm sáng phát ra từ trung tâm ajna hoặc trung tâm ajna của nhóm. Trong chùm sáng ấy có nhiều năng lượng cung năm và cả quyền năng phân tán của cung một. Vì vậy, chúng ta suy nghĩ về ảo cảm này, về những gì đã mất đi, những gì đã thất bại vì ảo cảm trân quý các giá trị phàm ngã thay vì những giá trị cao hơn và bao gồm hơn của linh hồn. Những gì đã mất đi, đã không đạt được. Hãy suy nghĩ về điều đó trong một phút. Dĩ nhiên, nhân loại đã trải qua nhiều bước thụt lùi và lẽ ra có thể ở một trạng thái cao hơn nhiều, tương đương với trạng thái của nhân loại trên hành tinh Sao Kim, nhưng giờ đây chúng ta còn rất nhiều điều phải bù đắp. Vì vậy, chúng ta sẽ dùng những quyền năng từ này. Trong suốt quá trình, hãy hình dung chùm sáng của nhóm cùng tác dụng hủy diệt và phân tán của nó.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of the cherishing of personality values rather than the higher, expansive values of the soul.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm trân quý các giá trị phàm ngã thay vì những giá trị cao hơn, rộng mở của linh hồn.

These cherished personality values are rejected.

Những giá trị phàm ngã được trân quý này bị bác bỏ.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

This quality is a focus, upon that which is lower in man and not that which is higher.

Phẩm tính này là sự tập trung vào những gì thấp kém trong con người thay vì những gì cao cả.

The power of our united light destroys the life, the vitality behind this glamour of the cherishing of personality values rather than soul values.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống, sinh lực đằng sau ảo cảm trân quý các giá trị phàm ngã thay vì các giá trị linh hồn.

The life, the sustaining life is destroyed. So, as we do this, we see our group beam penetrating into this glamour and weakening it and dissipating it until it just can't stand up, and the opposite. The soul values are cherished by the kinds of desires that are higher. Just as a reminder, when you hit upon a mantra that really is meaningful for you or really works for you, you do repeat it three times. Now, we're going to go into the silence here for five minutes of intensity of purpose. We'll continue with the work, seeing yourself work as an individual but seeing the group work also. We can use these words of power or however you would like to approach.

Sự sống, sự sống duy trì ảo cảm ấy bị hủy diệt. Vì vậy, khi làm điều này, chúng ta thấy chùm sáng của nhóm xuyên vào ảo cảm ấy, làm nó suy yếu và tiêu tan cho đến khi nó không còn đứng vững được nữa; và điều ngược lại diễn ra. Những loại ham muốn cao hơn khiến các giá trị linh hồn được trân quý. Xin nhắc lại, khi tìm được một mantram thực sự có ý nghĩa hoặc thực sự hữu hiệu với mình, các bạn hãy lặp lại ba lần. Giờ đây, chúng ta sẽ đi vào im lặng trong năm phút với mục đích mãnh liệt. Chúng ta sẽ tiếp tục công việc, thấy bản thân làm việc với tư cách cá nhân nhưng đồng thời cũng thấy nhóm làm việc. Chúng ta có thể dùng những quyền năng từ này hoặc tiếp cận theo bất cứ cách nào các bạn muốn.

Five minutes of intensified silence as you work.

Năm phút im lặng sâu hơn trong khi các bạn làm việc.

So, we will visualize a situation in which those forces that confine the consciousness to the realm of personality, fulfillment and satisfaction, those forces are dissipated and humanity is released into the expression, the realization and expression of soul values, the courage to do the will, to sacrifice, the love and unity of the soul, the light and revelation of the soul, soul values take the place of the cherishing of that which is lesser, is strictly personal values. The personality ray, in short, must become the sub-ray of the soul ray. So, we now withdraw our beam back onto the mental plane. We turn our attention away from the astral plane and we're refocused in the triple light as one, the vital light, the light of the soul

Vậy thì, chúng ta sẽ hình dung một tình huống trong đó những mãnh lực giam hãm tâm thức trong phạm vi phàm ngã, trong sự thỏa mãn và hài lòng của phàm ngã, đều tiêu tan; và nhân loại được giải phóng để nhận ra và biểu lộ các giá trị linh hồn: lòng can đảm thực thi ý chí, hi sinh, tình thương và sự hợp nhất của linh hồn, ánh sáng và sự mặc khải của linh hồn. Các giá trị linh hồn thay thế việc trân quý những gì thấp kém hơn, những giá trị thuần túy cá nhân. Nói ngắn gọn, cung phàm ngã phải trở thành cung phụ của cung linh hồn. Vì vậy, giờ đây chúng ta thu chùm sáng trở về cõi trí. Chúng ta chuyển sự chú ý khỏi cõi cảm dục và tập trung trở lại trong ánh sáng tam phân hợp nhất: ánh sáng sinh động, ánh sáng linh hồn và ánh

and the light of the reasoning mind, and we turn our searchlight off.

sáng của trí tuệ suy luận; rồi chúng ta tắt đèn pha.

I think we can realize that it will take a long time before we can really have an impact upon the human tendency towards glamour and distortion. We simply have to persist with this. Really, hundreds of years will be involved and the reincarnated aspects of ourselves will be involved. But in the Aquarian age, much can be accomplished.

Tôi nghĩ chúng ta có thể nhận ra rằng sẽ cần một thời gian dài trước khi thực sự có thể tác động đến khuynh hướng ảo cảm và bóp méo của con người. Chúng ta chỉ cần kiên trì với công việc này. Thực sự, công việc sẽ kéo dài hàng trăm năm, và những phương diện tái sinh của chính chúng ta sẽ tham gia. Nhưng trong kỷ nguyên Bảo Bình, chúng ta có thể hoàn thành nhiều điều.

So, we'll sound the OM three times in conclusion, realizing that we have done some work, especially on the astral plane, but also helping to reduce the chaos of the etheric plane and reduce the separative concrete thinking of the mental plane.

Vậy thì, để kết thúc, chúng ta sẽ xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng chúng ta đã thực hiện một phần công việc, đặc biệt trên cõi cảm dục, đồng thời cũng giúp giảm bớt sự hỗn loạn của cõi dĩ thái và lối tư duy cụ thể mang tính chia rẽ trên cõi trí.

OM

OM

When you're working on your own personal glamours, as you may realize them to be occurring, we use a somewhat similar technique. We're a little bit familiar with it and we'll be reaching it again, and they will be primarily ray glamours, no doubt we have quite a number, but there's probably one or two that really stand out and are distorting the revelation which otherwise might come. So, I just want to thank you for being here and reminding that tomorrow morning we have our broadcast. The broadcast link is always the same, it's the YouTube link, and most of our programs find their way to YouTube and if not, they are listed on Makara. Makara.us So, thank you for your presence and Tuija will be offering tomorrow work with the soul of nations.

Khi làm việc với những ảo cảm cá nhân mà các bạn nhận ra đang xuất hiện, chúng ta sử dụng một kỹ thuật phần nào tương tự. Chúng ta đã hơi quen với kỹ thuật ấy và sẽ quay lại với nó. Những ảo cảm ấy chủ yếu sẽ là các ảo cảm theo cung; chắc chắn chúng ta có khá nhiều, nhưng có lẽ một hoặc hai ảo cảm thực sự nổi bật và đang bóp méo sự mặc khải vốn có thể đến nếu không có chúng. Vì vậy, tôi muốn cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây và nhắc rằng sáng mai chúng ta có buổi phát sóng. Đường dẫn phát sóng luôn như cũ, đó là đường dẫn YouTube; phần lớn chương trình của chúng ta đều được đưa lên YouTube, còn nếu không thì sẽ được liệt kê trên Makara, Makara.us. Cảm ơn sự hiện diện của các bạn, và ngày mai Tuija sẽ hướng dẫn công việc với linh hồn các quốc gia.

It's a big subject, and it really has to do with the improvement of the larger aggregates of people that come under the various national

Đây là một chủ đề lớn, và thực sự liên quan đến việc nâng cao những tập hợp con người rộng lớn hơn dưới các ngọn cờ quốc gia và lý

banners and the national ideals and the great groupings that have to arise and play their soul intended part. So, lots of love, many blessings, and we hope to see you tomorrow. I'll get this out converted and to you as soon as maybe possible. So, all the best. Bye-bye.

tưởng quốc gia khác nhau, cùng những tập thể lớn phải xuất hiện và thực hiện vai trò mà linh hồn dự định cho họ. Xin gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, và chúng tôi hy vọng được gặp lại các bạn vào ngày mai. Tôi sẽ chuyển đổi bản ghi này và gửi đến các bạn sớm nhất có thể. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp. Tạm biệt.

Commentary GAW 114

Tóm Tắt

Sự ích kỷ và nhận lầm bản sắc

Sự ích kỷ bắt nguồn từ việc đánh giá sai mình là ai rồi nuôi dưỡng phần không phải con người chân thật. Cuộc chiến giữa ích kỷ và vô ngã, tượng trưng bằng Mặt Trời và Mặt Trăng, diễn ra cả trong thế giới lẫn hệ thống năng lượng cá nhân. Sự chỉnh hợp với linh hồn và Hồn nhóm giúp vượt dần cảm nhận chia cách trong không gian; các khả năng toàn tại, toàn tri và toàn năng về sau cần được hiểu trong phạm vi hành tinh, không mặc nhiên mở rộng tới toàn hệ mặt trời.

Chiến trường Kurukshetra và biểu tượng hành tinh

Trải nghiệm Arjuna biểu thị cuộc khủng hoảng cảm xúc khi con người phải chọn giữa những mãnh lực quen thuộc trong chính mình. Cuộc chiến Atlantis, được thuật lại là từng diễn ra hàng triệu năm trước trên đồng bằng phía nam Delhi ngày nay, vẫn có hình ảnh tương ứng trong cuộc đấu tranh nội tâm nhằm xác lập định hướng và vượt qua ích kỷ. Sao Hỏa, một hành tinh không thiêng liêng kém phát triển hơn Trái Đất, gắn với tư lợi và biểu tượng thập giá ở trên vòng tròn; Trái Đất mang thập giá trong vòng tròn, còn Sao Kim biểu thị vòng tròn ở trên thập giá. Chuỗi biểu tượng này minh họa sự thay đổi tương quan giữa phương diện vật chất và phương diện tinh thần.

Chiến binh nội tâm và các cung trên Đường Đạo

Arjuna ban đầu hoang mang, chán nản và không biết đặt sức mạnh vào đâu; Krishna, tượng trưng cho linh hồn, hướng dẫn ông và mặc khải hình tướng bao gồm của Thượng đế trong Bhagavad Gita. Lối thoát là để linh hồn, chiến binh nội tâm, đảm nhận cuộc chiến; những linh hồn cung bốn sắp lâm phàm được dự đoán sẽ đặc biệt am hiểu tiến trình này. Cung bốn và cung sáu cai quản con đường khát vọng và thanh luyện; cung ba và cung năm gắn với sự tập trung trí tuệ của địa vị đệ tử. Cung một và cung bảy cai quản Con Đường Điểm Đạo, có thể rõ hơn khi tiến gần lần điểm đạo thứ ba, trong khi cung hai bao gồm và giám sát toàn bộ tiến trình.

Phân biện chân lý, tri thức và minh triết

Giai đoạn thứ ba đòi hỏi người có tư duy thông minh, dù là người chí nguyện, đệ tử hay điểm đạo đồ bậc một hoặc hai, phân biệt chân lý với những chân lý bộ phận, tri thức với minh triết, thực tại với ảo tưởng. Minh triết là điều chắt lọc từ nhiều tri thức, giúp sử dụng tri thức đúng hướng và đạt mục tiêu. Năng lực phân biện tại điểm giữa của cõi trí mở đường vào Cõi thượng trí và lĩnh vực linh hồn. Trong ngữ cảnh thực hành này, ảo tưởng chủ yếu là sự diễn giải sai chân lý bằng trí tuệ, thay vì khái niệm toàn vũ trụ là đại ảo tưởng.

Trực giác và sự tự do tương đối

Vượt qua giai đoạn phân biện dẫn tới lần điểm đạo thứ ba, khi phàm ngã thoát khỏi quyền uy lâu đời của các nguyệt tinh quân và sự chi phối của ảo lực, ảo cảm, ảo tưởng trên các cấp độ tương ứng. Trực giác đem lại cảm nhận hợp nhất và công cụ phân biện đáng tin cậy; Chân sư Morya gọi đó là tri thức trực tiếp. Trực giác liên hệ với Bồ đề, mãnh lực Christ và lý trí thuần túy ở phần giữa của Tam Nguyên Tinh Thần; sự nhận biết tức thời này khác với linh cảm thông linh. Sao Thổ và Sao Thủy được liên hệ với suy luận có trình tự, còn Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương với sự xuất hiện trực tiếp của câu trả lời. Tuy nhiên, sự tự do khỏi lừa dối, nhận lầm và diễn giải sai ở đây vẫn là tương đối; xây dựng antahkarana tiếp tục giúp tăng độ chính xác và minh triết trong phụng sự.

Những chu kỳ nhị nguyên và hợp nhất

Tiến trình phát triển đi từ khủng hoảng nhị nguyên tới hợp nhất tương đối, rồi lại nhận ra một nhị nguyên sâu hơn. Các tương quan lần lượt bao gồm linh hồn với phàm ngã, Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và về sau có thể là Chân Thần với toàn bộ con người thấp. Hình ảnh hai con rắn đi lên, giao nhau rồi tách ra, minh họa những giai đoạn hợp nhất tạm thời xen giữa các phân cách mới. Bồ đề càng thấm vào thể nguyên nhân, sự hợp nhất càng hiển lộ; tính nhất thể còn vượt quá sự hợp nhất ấy. Antahkarana bắc cầu qua chỗ đứt đoạn trong tâm thức tinh thần, với khả năng xây dựng cầu được liên hệ đến giai đoạn quanh lần điểm đạo thứ hai, Sao Thủy và dấu hiệu Hổ Cáp.

Đồng hóa đúng và giải thoát khỏi hình tướng

Theo đoạn trích của Chân sư DK, cả cảm giác an bình lẫn cảm nhận phân cách đều có thể mang bản chất ảo cảm khi dựa trên sự đồng hóa với điều không phải chân ngã hay linh hồn. Vấn đề cốt yếu là chuyển tâm thức từ các hình thức kinh nghiệm thấp sang con người chân thật. Phương pháp phủ định "không phải cái này, không phải cái kia" và giáo huấn của Đức Phật giúp lần lượt từ bỏ những đồng hóa sai với hình tướng và năng lượng. Bám chấp vào 18 cõi phụ thấp, tương ứng với thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng Đế, tiếp tục duy trì sự đồng hóa vật chất mà tiến trình giải thoát cần vượt qua.

Ba năng lực lớn cần phát triển

Qua những trạng thái ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng ngày càng bớt đậm đặc, con người phát triển ba năng lực: xử lý mãnh lực, đi trung đạo giữa các cặp đối lập và sử dụng trực giác. Sao Thổ gắn với khả năng quyết định thông minh để điều khiển mãnh lực thay vì chịu chúng thúc đẩy. Trung đạo, được liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình, giữ quân bình giữa vật chất và khuynh hướng xa rời đời sống trần thế. Trực giác bắt đầu phát huy trước đó nhưng trở nên đầy đủ, vững chắc hơn ở lần điểm đạo thứ tư.

Giải quyết các cặp đối lập trong phàm ngã

Trên cõi hồng trần, định hướng đúng ưu tiên thể dĩ thái chứa các mãnh lực cao hơn thay vì để hình tướng đậm đặc chi phối. Trên cõi cảm dục, khát vọng và cảm xúc cao thay thế dục vọng ích kỷ; trên cõi trí, trí cụ thể tiếp nhận ảnh hưởng của thượng trí. Giải quyết các cặp đối lập không đơn giản là loại bỏ một phía, mà đặt phương diện cao vào vị trí hướng dẫn và biến phương diện thấp thành công cụ. Những năng lực này chuẩn bị cho cuộc đối diện quyết định giữa Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ.

Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ

Kẻ Chận Ngõ là phàm ngã phát triển đầy đủ, có thể ích kỷ và cản trở mặc khải cao hơn nếu thiếu tầm nhìn tinh thần; sau thanh luyện, phàm ngã ấy trở thành công cụ hữu ích của Thiên Thần. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Thiên Thần của Hiện Diện là phần Thái dương Thiên Thần có thể hiện diện trong Cõi thượng trí và tạo lập thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã cho con người. Toàn bộ Thái dương Thiên Thần không thể hoạt động tại đó vì sức mạnh quá lớn sẽ gây hủy hoại. Cuộc đối diện này được liên hệ với sự giải quyết ở lần điểm đạo thứ tư, dù Chân sư DK còn sử dụng các biểu tượng ấy trong những ngữ cảnh cao hơn.

Đấng Hiện Diện và tính nhất thể

Đằng sau Thiên Thần của Hiện Diện là Đấng Hiện Diện, được diễn giải là Chân Thần, một bản sắc sống động vượt lên trên nhị nguyên. Chân Thần không chỉ là một chấm trên sơ đồ mà biểu thị tâm

thức mở rộng cùng sự đồng hóa trực tiếp với tính nhất thể của mọi sự. Đoạn thứ năm trong bảy đoạn về Thiên Thần của Hiện Diện của Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, được nêu như nguồn giúp hiểu quan hệ giữa con người, Thiên Thần và Chân Thần. Thực hành cảm nhận Đấng Hiện Diện có thể bắt đầu bằng trái tim rộng mở, nhận biết sự sống duy nhất làm nền cho mọi hình tướng đa dạng.

Tam giác chiêm tinh của phàm ngã, linh hồn và Chân Thần

Tam giác gồm Mặt Trời, Điểm mọc và điểm đối diện Mặt Trời cung cấp một cách tiếp cận giản lược đối với lá số chiêm tinh. Dấu hiệu Mặt Trời liên hệ với phàm ngã, Điểm mọc với ảnh hưởng của Thái dương Thiên Thần, còn điểm đối diện Mặt Trời chỉ cách Chân Thần có thể hoạt động trong một kiếp sống. Khả năng nghiên cứu tam giác này không có nghĩa người nghiên cứu đã sẵn sàng cho mặc khải chân thần. Tuy nhiên, việc thấu hiểu Điểm mọc có thể giúp tiến gần trung tâm đời sống và tăng khả năng tiếp nhận linh hồn.

Dung hợp trong ánh sáng lớn hơn

Ở bước quyết định, xử lý mãnh lực, vượt các cặp đối lập và nhận biết bằng trực giác vẫn chưa đủ: Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần phải được đưa lại với nhau. Đệ tử chủ động đồng hóa với phương diện cao hơn để thực thể thấp biến mất trong ánh sáng lớn hơn, tương ứng với lời John the Baptist: Ngài phải tăng trưởng, còn tôi phải suy giảm. Kỷ niệm ánh đèn chụp ảnh mạnh làm hình ảnh trên màn hình truyền hình biến mất minh họa cụ thể nguyên lý ánh sáng nhỏ bị lấn át trong ánh sáng lớn. Chân sư DK liên hệ John the Baptist với dấu hiệu Song Tử; khả năng ông còn chịu ảnh hưởng nổi bật của một dấu hiệu hành thủy như Song Ngư chỉ là phỏng đoán riêng.

Castor, Pollux và biểu tượng sáu phần thấp

Sự đồng hóa với Pollux và buông Castor tượng trưng cho linh hồn tăng trưởng khi sức chi phối của phàm ngã giảm dần. Castor gồm ba cặp sao, tổng cộng sáu sao, được liên hệ bằng phép tương ứng với sáu cõi thấp hơn bên dưới cõi Thượng đế. Ảnh hưởng Castor có thể tạo cảm giác thuận lợi hơn vì phù hợp với phàm ngã và ít thách thức phàm ngã hơn Pollux. Việc nghiên cứu các sao quan trọng trong lá số được khuyến khích, đồng thời các cách phân chia bảy cõi thành một và sáu, hoặc hai và năm, giúp nhận ra những thâm nghĩa khác nhau.

Các giai đoạn phát triển chồng lấn

Các giai đoạn tiến hóa không có ranh giới tuyệt đối và không nối tiếp nhau theo một trình tự cứng nhắc; chúng chồng lấn và có thể diễn ra đồng thời một phần. Một cánh hoa ở vòng cao hơn của Hoa Sen Chân Ngã có thể phát triển khi các cánh hoa của vòng trước vẫn chưa hoàn tất. Cung chân thần, quá khứ và môi trường được đề xuất là những yếu tố ảnh hưởng đến trình tự khai mở. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một số trình bày Thông Thiên Học thời kỳ đầu về các cuộc tuần hoàn, bầu hành tinh và Dãy quá tuần tự do dựa nhiều vào trí cụ thể, trong khi tiến hóa giống sự nở hoa hữu cơ hơn. Cụm "ba lần điểm đạo cuối cùng" trong đoạn trích chỉ được phỏng đoán là các lần thứ năm, sáu và bảy, chưa có kết luận chắc chắn.

Từ mờ đục đến trong suốt

Ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng che khuất thực tại qua cả ba phương diện của phàm ngã. Tiến trình thanh luyện đưa các hiện thể từ mờ đục sang xuyên sáng rồi trong suốt, để ánh sáng tinh thần biểu hiện ngày càng đầy đủ. Sự quan tâm quá mức đến phàm ngã cần nhường chỗ cho nhận biết sự phát triển trên Cõi thượng trí. Việc chuyển từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định đánh dấu định hướng mới và những lần điểm đạo đầu tiên dẫn vào giới thứ năm.

Năng lượng và mãnh lực trong trị liệu

Phân biệt thông thường đặt năng lượng ở phía cao hơn và mãnh lực ở phía thấp hơn; mãnh lực cũng có thể được hiểu là năng lượng đã dẫn hướng hoặc vận chuyển qua một kênh cụ thể. Đoạn gần trang 584 của Trị Liệu Huyền Môn mô tả mãnh lực là năng lượng bị giới hạn trong hình tướng, còn năng lượng tinh tế hơn tác động từ cõi cao hơn lên những mãnh lực bị giam giữ ấy. Năng lượng mạnh hơn và tinh tế hơn, trong khi mãnh lực yếu hơn nhưng đã neo giữ; xung đột giữa các mãnh lực được liên hệ với bệnh tật và đau đớn thể xác trong Định luật Trị liệu thứ năm. Nhiệm vụ thực hành là dùng năng lượng linh hồn sắp xếp lại mãnh lực phàm ngã thành những quan hệ lành mạnh hơn. Tuy nhiên, cách dùng thuật ngữ của Chân sư DK không hoàn toàn cố định, như trường hợp Ngài nói cả năng lượng Shamballa lẫn mãnh lực Shamballa.

Ba cách tiếp cận những năng lượng cao hơn

Sự đồng hóa có thể là cái bẫy hoặc phương tiện giải thoát tùy đối tượng đồng hóa; muốn năng lượng cao sắp xếp lại mãnh lực thấp, cần thiết lập các đường nối với những cấp độ tinh tế hơn. Cách tiếp cận đầu tiên đi từ thể trí tập trung tới năng lượng linh hồn; cách thứ hai xây dựng antahkarana và sử dụng các Quyền năng từ để tiếp xúc Tam Nguyên Tinh Thần. Cách thứ ba, được Thầy MDR xác định là phương pháp cá nhân thường sử dụng, đi từ cấp độ thứ hai và thứ ba của Cõi thượng trí tới trí trừu tượng qua triết học, suy luận và khai mở trực giác, khi đã có sự đồng hóa thực sự và sự thấm nhuần của linh hồn. Đây không phải phương pháp Chân sư DK trực tiếp giảng dạy trong ngữ cảnh được bàn đến. Năng lượng và mãnh lực vì vậy cũng là những thuật ngữ tương đối: điều từng là năng lượng cao có thể trở thành mãnh lực cần điều chỉnh khi một cấp độ cao hơn nữa bắt đầu tác động.

Năm nhóm năng lượng của Hoa Sen Chân Ngã

Hoa Sen Chân Ngã có thể được khảo sát qua năm nhóm năng lượng hoặc mãnh lực: các cánh hoa tri thức, bác ái, hi sinh, tổng hợp và Ngọc trong Hoa Sen. Các cánh hoa hi sinh liên hệ nhiều hơn với cõi trí; điểm đáng chú ý là sự hi sinh theo cách Chân sư DK quan niệm cần yếu tố trí tuệ mới thực sự vận hành. Ba cánh hoa tổng hợp bắt đầu mở từ lần điểm đạo thứ nhất, khai mở dần theo những giai đoạn chồng lấn rồi "bật mở" ngay trước lần điểm đạo thứ tư. Khi đó, Ngọc trong Hoa Sen hiển lộ như một trung tâm quyền năng lớn, đại diện cho Chân Thần bên trong Hoa Sen Chân Ngã.

Những cách đếm và biểu tượng số học

Ngọc trong Hoa Sen được bàn đến với bảy mãnh lực, đôi khi dưới cách diễn đạt tám tia phát xạ và bảy mãnh lực, nên tổng số tùy thuộc cách phân chia. Nếu tính 12 cánh hoa cùng bảy mãnh lực trong Ngọc thì được 21; tính thêm toàn thể như một đơn vị sẽ được 22, nhưng đây không phải cách đếm duy nhất. Nếu tính 12 cánh hoa và Ngọc như trung tâm thứ 13, cấu trúc này gợi liên hệ với con số ashram: Đức Christ và 12 đệ tử, trong đó ba đệ tử có vị trí đặc biệt gần gũi. Những tương ứng số học ấy được đề xuất như phương tiện tìm hiểu chức năng của Hoa Sen Chân Ngã hoặc trung tâm đầu, còn năm nhóm vẫn là điểm khởi đầu thuận tiện.

Các vùng năng lượng và ý nghĩa của số 36

Khi xét các vùng màu sắc, ba cánh hoa tri thức có tổng cộng chín vùng, ba cánh hoa bác ái có 12 vùng và ba cánh hoa hi sinh có 15 vùng. Tổng cộng 36 vùng của chín cánh hoa ngoài quy về số chín, gợi một mức độ hoàn tất, đồng thời được liên hệ với 36 thập độ của vòng hoàng đạo khi mỗi dấu hiệu được chia làm ba. Nếu cộng thêm ba phần tổng hợp và bảy mãnh lực trong Ngọc, tổng số là 46, quy về một; ý nghĩa của kết quả này vẫn là câu hỏi cần khảo sát. Năm khả năng ở mỗi cánh hoa hi sinh được gợi liên hệ với điểm đạo và giới thứ năm, còn bốn khả năng ở mỗi cánh hoa bác ái

gợi cuộc giằng co trong lĩnh vực này; cách tính các cánh hoa tổng hợp và Ngọc vẫn chưa thể xác định đầy đủ từ những giải thích hiện có.

Tính ích kỷ và sự đồng nhất sai lầm

Ảo cảm của tính ích kỷ có phạm vi rộng hơn một ảo cảm riêng lẻ, vì liên quan đến chính phàm ngã, sự đề cao bản thân và việc nhận lầm mình là phàm ngã. Tính ích kỷ làm suy kiệt nhiều phần trong mạng lưới các sinh linh: người này thiếu những điều thiết yếu vì người khác nắm giữ quá nhiều, các giới trong thiên nhiên chịu hi sinh và không thể thực hiện vai trò của mình. Hệ quả là dòng lưu chuyển thiêng liêng bị gián đoạn. Việc làm tiêu tan ảo cảm này đòi hỏi nhận ra tác hại của lối sống ích kỷ và chuyển sự đồng hoá sang tâm thức, sự hiện tồn sâu bên trong.

Thập giá thiêng liêng và sự hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự liên kết trong im lặng của nhóm khoảng 30 người và công thức bảo vệ: làm việc như linh hồn trong ánh sáng, đứng vững trong ánh sáng và không rời vị trí ấy. Thập giá ánh sáng được hình dung trước từng người và trước toàn nhóm như một sự bảo vệ khi tiếp cận lĩnh vực ảo cảm. Ánh sáng sinh lực của vật chất từ phương diện dĩ thái–hồng trần và ánh sáng lý trí của hạ trí hòa quyện trên cõi trí, rồi đón nhận ánh sáng linh hồn từ phía trên đầu. Ba ánh sáng trở thành một: sinh lực nâng đỡ tư tưởng, còn tầm nhìn linh hồn soi dẫn tư tưởng, tạo nền tảng cho chùm ánh sáng vừa mặc khải vừa tác động lên cõi cảm dục.

Ánh sáng ban ngày và chùm đèn pha của nhóm

Ánh sáng ban ngày được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp, cõi Bồ đề và Huyền Giai các Chân Thần nhân loại. Những liên hệ này hướng đến một loại tri thức trực tiếp và tri giác không sai lầm, phát sinh qua ấn tượng trực tiếp thay vì chỉ qua suy nghĩ. Các chùm ánh sáng cá nhân hợp thành đèn pha của nhóm, nối thế giới nội tại của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đem ánh sáng và sự thấu hiểu đến nơi cần thiết. Ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng; sự sẵn lòng về tinh thần cũng được đề xuất như cách diễn đạt giúp khơi động ý chí ấy.

Làm tiêu tan ảo cảm của tính ích kỷ

Chùm ánh sáng hợp nhất tập trung vào ba tác động: ngăn ảo cảm của tính ích kỷ xuất hiện, vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ấy đối với nhân loại và hủy diệt sự sống nuôi dưỡng nó. Giai đoạn im lặng kết hợp sự hình dung ánh sáng xuyên thấu ảo cảm với mục đích mãnh liệt, nhằm làm suy yếu và làm tiêu tan cả những biểu hiện ích kỷ rất tinh vi. Việc thực hành tiếp tục bằng sự tự vấn về mức độ đồng nhất với phàm ngã, các khuynh hướng và dục vọng của nó. Khi kết thúc, chùm sáng rút khỏi cõi cảm dục, trở về ba ánh sáng hợp nhất rồi mỗi ánh sáng trở lại vị trí của mình; ba lần xướng linh từ OM lần lượt hướng đến các hiện thể trí tuệ, cảm xúc và hồng trần.

Sự từ bỏ và giới hạn của lòng sẵn sàng phụng sự

Những dạng ích kỷ có thể còn tồn tại suốt phần đời còn lại và cả những kiếp sau, nên câu hỏi thực tế là mỗi người sẵn sàng đi xa đến đâu trong sự từ bỏ. Trong cách diễn giải của Thầy MDR, người thanh niên giàu có gắn với lần điểm đạo thứ ba vẫn buồn bã rời đi khi Đức Christ yêu cầu bán hết tài sản, cho người nghèo và đi theo Ngài. Hình ảnh này minh họa một sự ràng buộc hoặc dục vọng thấp vẫn giữ con người lại, chưa để khát vọng phụng sự Thiên Cơ hoàn toàn chi phối đời sống.

Phục sinh, tiếp xúc và hợp tác

Ba chủ âm bác ái, phục sinh và tiếp xúc định hướng việc tìm hiểu sự phục sinh của tinh thần con người, cùng khả năng vươn lên những mức điểm đạo, trợ giúp và phụng sự cao hơn. Trong quan

hệ giữa các quốc gia, nhu cầu hợp tác được đặt trước khuynh hướng tranh giành quyền lực và thiết lập bá quyền. Dấu hiệu Song Tử giữ vai trò quan trọng đối với công việc giảng dạy giáo lý; Chân sư DK được liên hệ mật thiết với dấu hiệu này và Sao Thủy.

Text GAW 114 – Văn bản GAW 114

Glamour: A World Problem pages 101–103 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 101–103

[1] 3. The stage wherein the intelligent thinking man, whether disciple or well-meaning aspirant, [2] or an initiate of the first and second degrees, [3] has to learn to distinguish between the truth and the truths, between knowledge and wisdom, [4] between reality and illusion. [5] When this stage has been passed through it leads to the third initiation, wherein the personality (which is prone to maya, [6] glamour [7] and illusion) [8] stands free. [9] It again experiences a sense of at-one-ment. This is due to the development of the sense of the intuition which puts into the disciple's hand an infallible instrument whereby to discriminate and to discern. [10] His perception is becoming accurate and he stands [11] relatively free [12] from deception and wrong identifications and interpretations.

[1] 3. Giai đoạn trong đó con người tư duy thông minh, dù là đệ tử hay người chí nguyện có thiện chí, [2] hoặc điểm đạo đồ bậc một và bậc hai, [3] phải học cách phân biệt giữa chân lý và các chân lý, giữa tri thức và minh triết, [4] giữa thực tại và ảo tưởng. [5] Khi đã vượt qua, giai đoạn này dẫn đến lần điểm đạo thứ ba, trong đó phàm ngã (vốn dễ chịu tác động của ảo lực, [6] ảo cảm [7] và ảo tưởng) [8] trở nên tự do. [9] Phàm ngã lại trải nghiệm một cảm thức hợp nhất. Điều này là nhờ sự phát triển của trực giác, vốn trao vào tay người đệ tử một công cụ không thể sai lầm để phân biện và phân biện tinh thần. [10] Tri giác của y đang trở nên chính xác và y [11] tương đối thoát khỏi [12] sự lừa dối cùng những sự đồng hoá và diễn giải sai lầm.

[13] You will have noted how the career of the man has, therefore, proceeded from a crisis of duality [14] to one of a relative unity, [15] only to have that sense of unification disturbed by a renewed recognition of a higher and deeper duality. [16] This duality temporarily produces another cleavage in a man's life, and thus re-initiates a torturing process of bridging or of "occultly healing" [Page 102] this break in the continuity of the spiritual consciousness. [17] I would here remind you that this sense of peace or perception of

[13] Do đó, các bạn hẳn đã nhận thấy hành trình của con người đã tiến từ một cuộc khủng hoảng về nhị nguyên [14] đến một trạng thái hợp nhất tương đối, [15] để rồi cảm thức hợp nhất ấy lại bị xáo trộn khi y nhận biết một lần nữa về một nhị nguyên cao hơn và sâu xa hơn. [16] Nhị nguyên này tạm thời tạo ra một sự chia cắt khác trong đời sống con người, và do đó lại khởi động một tiến trình đau đớn nhằm bắc cầu hoặc "chữa lành theo huyền môn" [Page 102] sự đứt đoạn này trong tính liên tục của tâm thức tinh thần. [17] Ở đây, Tôi muốn nhắc

cleavage is in itself an illusion and of the nature of glamour, [18] and is based upon the illusory sense of identification with that which is *not* the self, or soul. [19] The entire problem can be solved if the shift of the consciousness is away from identification with the lower forms of experience into that of identification with the real and true man.

các bạn rằng chính cảm thức bình an hoặc sự nhận biết về chia cắt này là một ảo tưởng và mang bản chất của ảo cảm, [18] và dựa trên cảm thức hư ảo về sự đồng hoá với cái *không phải* là bản ngã, hay linh hồn. [19] Toàn bộ vấn đề có thể được giải quyết nếu tâm thức chuyển từ sự đồng hoá với các hình thức trải nghiệm thấp sang sự đồng hoá với con người đích thực và chân chính.

[20] 4. Stage by stage, the man has progressed from one state of illusion or glamour to another, [21] from one point of discriminative opportunity to another until he has developed in himself three major capacities:

[20] 4. Qua từng giai đoạn, con người đã tiến từ trạng thái ảo tưởng hay ảo cảm này sang trạng thái khác, [21] từ cơ hội phân biện này sang cơ hội khác, cho đến khi y phát triển nơi mình ba năng lực chính:

[22] 1. The capacity to handle force.

[22] 1. Năng lực vận dụng mãnh lực.

[23] 2. The capacity to tread the middle way between the pairs of opposites.

[23] 2. Năng lực bước đi trên con đường trung đạo giữa các cặp đối cực.

[24] 3. The capacity to use the intuition.

[24] 3. Năng lực sử dụng trực giác.

[25] These capacities he developed by resolving the pairs of opposites on the physical, astral and lower mental planes. [26] Now he faces his climaxing resolution, [27] equipped with these powers. He becomes aware [28] of those two great and apparently opposing entities (with both of whom he finds himself consciously identified)—the Angel of the Presence and the Dweller on the Threshold. [29] Behind the Angel he dimly senses, not another duality, but a great Identity, a living Unity, which—for lack of a better word—we call the PRESENCE.

[25] Y đã phát triển các năng lực này bằng cách hoá giải các cặp đối cực trên cõi hồng trần, cõi cảm dục và cõi hạ trí. [26] Giờ đây, y đối diện với sự hoá giải ở cao điểm, [27] với những quyền năng này làm hành trang. Y trở nên nhận biết [28] hai thực thể vĩ đại và dường như đối lập ấy (mà y nhận thấy mình đồng hoá một cách hữu thức với cả hai)—Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ. [29] Đằng sau Thiên Thần, y cảm nhận mơ hồ về một Bản Sắc vĩ đại, một sự Hợp Nhất sống động, chứ không phải một nhị nguyên khác; vì thiếu một từ thích hợp hơn, chúng ta gọi đó là HIỆN DIỆN.

[30] He then discovers that the way out [31] in this case is not the method of handling force [32] or of leaving behind both pairs of opposites, [33] or of right recognition

[30] Bấy giờ, y khám phá ra rằng lối thoát [31] trong trường hợp này không phải là phương pháp vận dụng mãnh lực [32] hay bỏ lại phía sau cả hai cặp đối cực, [33] hoặc

through the intuition, [34] but that this Dweller and this Angel must be brought together; [35] the lower entity [36] must be "blotted out" in the "light," or "forced to disappear within the [Page 103] radiance." [37] This is the task of the higher of the two entities, with which the disciple or the initiate, consciously and deliberately, identifies himself. With this process we will later deal. [38] This is the problem which faces the initiate before he takes the final three initiations.

nhận biết đúng đắn nhờ trực giác, [34] mà là phải đưa Kẻ Chận Ngõ này và Thiên Thần này đến với nhau; [35] thực thể thấp hơn [36] phải bị "xoá sạch" trong "ánh sáng", hoặc "buộc phải biến mất trong [Page 103] hào quang." [37] Đây là nhiệm vụ của thực thể cao hơn trong hai thực thể, mà người đệ tử hoặc điểm đạo đồ đồng hoá với một cách hữu thức và có chủ đích. Chúng ta sẽ bàn đến tiến trình này sau. [38] Đây là vấn đề mà điểm đạo đồ phải đối diện trước khi trải qua ba lần điểm đạo cuối cùng.

[39] You must bear in mind that none of these three stages are, in reality, divided off from each other by clear lines of demarcation, nor do they follow each other in a clear sequence. [40] They proceed with much overlapping and often with a partial simultaneity. It is only when the disciple faces certain initiations that he awakens to the fact of these distinctions. Therefore, it might be stated that:

[39] Các bạn phải ghi nhớ rằng trên thực tế, không giai đoạn nào trong ba giai đoạn này tách biệt khỏi nhau bằng những ranh giới rõ ràng, và chúng cũng không nối tiếp nhau theo một trình tự rõ rệt. [40] Chúng diễn tiến với nhiều phần chồng lấn và thường có phần diễn ra đồng thời. Chỉ khi đối diện với một số cuộc điểm đạo nhất định, người đệ tử mới nhận ra thực tế về những sự phân biệt này. Vì vậy, có thể phát biểu rằng:

Glamour Webinar 114 – Webinar Ảo cảm 114

Michael D. Robbins • Book pages 101–103

Michael D. Robbins • Các trang sách 101–103

Hi everybody, and good evening here from Finland.

Xin chào tất cả các bạn, và chúc các bạn buổi tối tốt lành từ Phần Lan.

We are working now with our Dissipation of Glamour broadcast. So far there is the intention to broadcast the Soul of Nations tomorrow and the Attracting Money for Hierarchical Purposes on the next night, Sunday. We'll see whether I carry through on that exactly, because there's so many Gemini full moon activities going on right now. Also tonight at 11 o'clock, well it's 11 o'clock my time, PM, the 8 o'clock GMT, and maybe

Hiện giờ chúng ta đang thực hiện chương trình phát sóng Làm Tiêu Tan Ảo cảm. Cho đến lúc này, dự định là ngày mai sẽ phát sóng Linh Hồn Các Quốc Gia, và đêm tiếp theo, Chủ nhật, sẽ là Thu Hút Tiền Bạc cho Các Mục Đích của Thánh đoàn. Chúng ta sẽ xem tôi có thực hiện đúng như vậy không, vì hiện đang diễn ra rất nhiều hoạt động trăng tròn Song Tử. Ngoài ra, tối nay lúc 11 giờ, tức 11 giờ đêm theo giờ của tôi, 20 giờ GMT, có lẽ

Michael or BL we could get that link in. There's going to be the keynote webinar for the keynote of Resurrection, the second day keynote. Yesterday it was the Hierarchical Love, and today Resurrection, and tomorrow Contact. All of these at 8, PM, GMT. Hopefully you've received the notification, a somewhat modified notification about all this.

Michael hoặc BL có thể đưa đường liên kết ấy vào. Sẽ có webinar về chủ âm Phục Sinh, chủ âm của ngày thứ hai. Hôm qua là Tình Thương của Thánh đoàn, hôm nay là Phục Sinh, và ngày mai là Tiếp Xúc. Tất cả đều diễn ra lúc 20 giờ GMT. Hy vọng các bạn đã nhận được thông báo, một thông báo có điều chỉnh đôi chút về tất cả những hoạt động này.

Then the next night, which would be Sunday night, we'll have our pre-full moon broadcast, and followed by later, the next day, the actual Gemini full moon. It will be not a webinar as all of these have been. I'm sorry if I called it broadcast. All of these have been webinars. But on Monday morning at 7 GMT AM, we will be doing a little broadcast on the Gemini full moon. Also, it is my intention, I'm still trying to decide whether at approximately 10 at night, GMT on Sunday night, I'll be beginning again an offering on Identify as Being.

Đêm tiếp theo, tức đêm Chủ nhật, chúng ta sẽ có chương trình trước trăng tròn, rồi sang ngày hôm sau là thời điểm trăng tròn Song Tử thực sự. Chương trình ấy sẽ không phải là webinar như tất cả các chương trình vừa qua. Xin lỗi nếu tôi đã gọi chúng là chương trình phát sóng. Tất cả đều là webinar. Nhưng sáng thứ Hai lúc 7 giờ GMT, chúng ta sẽ thực hiện một chương trình phát sóng ngắn về trăng tròn Song Tử. Tôi cũng có ý định, dù vẫn đang cân nhắc, vào khoảng 22 giờ GMT đêm Chủ nhật sẽ bắt đầu trở lại loạt chương trình Đồng Hoá Với Bản Thể.

From the Identify as Being group, we're working on the philosophy of being, and we've already gone through two sections of that, and this will be a longer one, and hopefully will last a number of years, because we are going to be going through the book that I'm writing, and as I write it, I'm going to submit it to you, and you can work with it just as I will be working with it, because it is meant to be a practical book.

Trong nhóm Đồng Hoá Với Bản Thể, chúng ta đang nghiên cứu triết học về bản thể, và đã đi qua hai phần. Loạt này sẽ dài hơn, hy vọng sẽ kéo dài nhiều năm, vì chúng ta sẽ cùng nghiên cứu cuốn sách tôi đang viết. Viết đến đâu, tôi sẽ đưa ra cho các bạn đến đó, và các bạn có thể làm việc với nội dung ấy cũng như tôi, vì đây là một cuốn sách nhằm vào thực hành.

So let's see. The first thing I want to do then is have a little alignment here for us, wherever we may be geographically. We try to come into spiritual contact with each other, the group soul, and also all of us reaching out as soul-infusing personalities to each other, and so really, we're overcoming the spatial factor and moving gradually towards this factor of

Hãy xem nào. Trước hết, tôi muốn chúng ta thực hiện một chút chỉnh hợp, bất kể mỗi người đang ở đâu về mặt địa lý. Chúng ta cố gắng tiếp xúc với nhau về mặt tinh thần, với hồn nhóm; đồng thời, tất cả chúng ta vươn tới nhau như những phàm ngã đang được linh hồn thấm nhuần. Như vậy, chúng ta thực sự đang vượt qua yếu tố không gian và dần tiến tới sự toàn tại. Tiếp đến sẽ là toàn

omnipresence. Next will come omniscience, then will come omnipotence, as the higher initiations proceed, and of course these will have to be interpreted in planetary terms and not in terms of the whole solar system and beyond. So we will work together in the same space in consciousness as we work with this, I think, we've been circulating around these glamours of mistaken identity, really.

tri, rồi toàn năng, khi các cuộc điểm đạo cao hơn tiếp diễn. Dĩ nhiên, những điều này phải được hiểu trong phạm vi hành tinh, chứ không phải toàn bộ hệ mặt trời và xa hơn nữa. Vì vậy, chúng ta sẽ cùng làm việc trong một không gian tâm thức khi nghiên cứu điều này. Tôi nghĩ thực ra chúng ta vẫn đang xoay quanh những ảo cảm do nhận lầm mình là ai.

We'll deal, I think, with selfishness tonight, because it's all a question of a wrong assessment of what we are and then the attempt to feed that aspect of ourselves which is not the real human being. All around us is the battle between selfishness and selflessness. Arjuna faced this on the battlefield of Kurukshetra. It's a battle in a way between, symbolically speaking, between the Sun and the moon, but more this battle also has certain occult factors which correlate with the Sun and with the moon.

Tôi nghĩ tối nay chúng ta sẽ bàn đến tính ích kỷ, vì toàn bộ vấn đề nằm ở việc đánh giá sai chúng ta là ai, rồi cố nuôi dưỡng phương diện không phải là con người đích thực của mình. Khắp quanh chúng ta là cuộc chiến giữa tính ích kỷ và lòng vị tha. Arjuna đã đối diện với điều này trên chiến trường Kurukshetra. Theo nghĩa biểu tượng, đó là cuộc chiến giữa Mặt Trời và Mặt Trăng, nhưng hơn thế nữa, cuộc chiến này còn có những yếu tố huyền bí nhất định tương ứng với Mặt Trời và Mặt Trăng.

So I'd just like to welcome those who have come along for this meditation. We've had to do some revision and I'm glad you were able to make it here. I just want to welcome you, Anne-Marie, Antoinette, Carl, Dana, Deborah, Diana, George, Jillian, Joan, Karen Gritske and Karen Johansen and Karim-Joy, Marion, that says Marion Karim-Joy, Catherine, Lenny, Leslie, Margot, Marjot, Martha Galahew and Martha Mickelson, Michael, Nienke, Risto, Sam, Stacia, Tia, and Ann Veronica, and backing us up on the staff side, we have Michael Stacey and BL Allison. So I think we're ready to go now. We'll always begin a little bit with the reading from the book, *Glamour: A World Problem*.

Tôi xin chào mừng những người đã đến tham dự buổi tham thiền này. Chúng tôi đã phải điều chỉnh đôi chút, và tôi vui vì các bạn đã có thể tham dự. Tôi xin chào mừng Anne-Marie, Antoinette, Carl, Dana, Deborah, Diana, George, Jillian, Joan, Karen Gritske và Karen Johansen cùng Karim-Joy, Marion, ở đây ghi là Marion Karim-Joy, Catherine, Lenny, Leslie, Margot, Marjot, Martha Galahew và Martha Mickelson, Michael, Nienke, Risto, Sam, Stacia, Tia và Ann Veronica; hỗ trợ chúng ta về phía ban tổ chức có Michael Stacey và BL Allison. Tôi nghĩ giờ chúng ta đã sẵn sàng bắt đầu. Chúng ta sẽ luôn mở đầu bằng việc đọc một chút từ cuốn sách *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

So we're beginning with our 114th program and our academic reading is number 54 and we're on page 101. We've been going through these various types of conflict, a conflict that occurs on the physical plane where the etheric and the physical plane are struggling in this question of purification, and then through the Arjuna experience on the battlefield of Kurukshetra which has more to do with the emotional plane and I think there are so many people today that are precisely at that level where they have to choose between familiar forces in their energy system. Which side of the family will win this battle?

Chúng ta đang bắt đầu chương trình thứ 114, phần đọc nghiên cứu là số 54, và chúng ta đang ở trang 101. Chúng ta đã đi qua nhiều loại xung đột khác nhau: xung đột xảy ra trên cõi hồng trần, nơi phương diện dĩ thái và hồng trần đấu tranh trong vấn đề thanh luyện; rồi đến trải nghiệm của Arjuna trên chiến trường Kurukshetra, liên quan nhiều hơn đến cõi cảm xúc. Tôi nghĩ ngày nay có rất nhiều người đang ở đúng cấp độ ấy, nơi họ phải lựa chọn giữa những mãnh lực quen thuộc trong hệ thống năng lượng của mình. Bên nào trong gia đình sẽ thắng trận chiến này?

Well, there was some millions of years ago a great battle that took place, they say, on the plains south of what is now the Indian city of Delhi and it was a tremendous battle and decisive in the Atlantean War. So many of us have that Atlantean War raging within our nature and which will determine a true orientation and the ability to overcome selfishness. Selfishness is a factor much associated with the non-sacred planet Mars which is less developed than our own Earth, actually.

Người ta nói rằng nhiều triệu năm trước đã diễn ra một trận chiến lớn trên những đồng bằng phía nam nơi ngày nay là thành phố Delhi của Ấn Độ. Đó là một trận chiến khốc liệt và có tính quyết định trong Chiến Tranh Atlantis. Rất nhiều người trong chúng ta vẫn đang có cuộc Chiến Tranh Atlantis ấy diễn ra dữ dội trong bản chất mình, và cuộc chiến ấy sẽ quyết định sự định hướng chân chính cùng khả năng vượt qua tính ích kỷ. Thực ra, tính ích kỷ là một yếu tố gắn liền mật thiết với hành tinh không thiêng liêng Sao Hỏa, vốn kém phát triển hơn chính Trái Đất của chúng ta.

It's the cross above the circle, one of the symbols of Mars and when we come to our Earth it's the cross already within the circle, encircled. The encircled cross. Eventually Venus supervenes and the circle rises above the cross. So this is the battle with selfishness and self-interest. We see it going on all over the world. People just can't raise their sights beyond what we might call the obvious man. The man, the human being we think we are because it seems so close to us. Then we miss the human being we really are, the interior human being and we all

Đó là thập giá nằm phía trên vòng tròn, một trong những biểu tượng của Sao Hỏa. Khi đến Trái Đất, thập giá đã nằm bên trong vòng tròn, được vòng tròn bao quanh. Thập giá trong vòng tròn. Cuối cùng, Sao Kim xuất hiện và vòng tròn vươn lên trên thập giá. Đây là cuộc chiến với tính ích kỷ và tư lợi. Chúng ta thấy nó diễn ra khắp thế giới. Người ta không sao nâng tầm nhìn vượt khỏi cái mà chúng ta có thể gọi là con người hiển nhiên trước mắt: con người mà chúng ta nghĩ mình là, vì nó dường như quá gần gũi với chúng ta. Khi ấy, chúng ta bỏ lỡ con

have to have that sense of being the inner individual and ultimately what the Tibetan calls the God within.

người đích thực của mình, con người bên trong. Tất cả chúng ta đều phải có cảm nhận mình là cá nhân bên trong ấy, và cuối cùng là điều Chân sư Tây Tạng gọi là Thượng đế bên trong.

So in this Arjuna experience, first of all Arjuna is bewildered. He doesn't know where to throw his strength and he becomes depressed and he broods there in his chariot and then Krishna, the soul, advises him and eventually Arjuna begins to awaken and he comes into the stage of the recognition of his own release, how he is to do that. The form of God in the *Bhagavad Gita* is revealed to him. It's one of those beautiful sections in the *Bhagavad Gita*. It really is a very unitive, inclusive section and then he's advised to let the soul within him, the inner warrior, carry on the fight.

Trong trải nghiệm Arjuna này, thoạt đầu Arjuna hoang mang. Y không biết nên dồn sức mạnh của mình vào đâu, rồi trở nên chán nản và ngồi trầm tư trên chiến xa. Sau đó Krishna, linh hồn, chỉ dẫn cho y, và cuối cùng Arjuna bắt đầu thức tỉnh, bước vào giai đoạn nhận biết sự giải thoát của chính mình, biết mình phải thực hiện điều đó như thế nào. Hình tướng của Thượng đế trong *Chí Tôn Ca* hiển lộ trước y. Đó là một trong những phần tuyệt đẹp của *Chí Tôn Ca*. Phần ấy thực sự mang tính hợp nhất và bao gồm sâu sắc; rồi y được khuyên hãy để linh hồn bên trong mình, chiến binh nội tại, tiếp tục cuộc chiến.

I think a lot of fourth-ray people, they'll be coming into incarnation, they'll know a lot about turning the battle over to the inner warrior and in each case, even now, even if we're not a fourth-ray soul, that inner warrior is the soul.

Tôi nghĩ nhiều người cung bốn sẽ lâm phàm và biết rất rõ việc giao cuộc chiến cho chiến binh nội tại. Trong mọi trường hợp, ngay cả lúc này, dù chúng ta không phải là một linh hồn cung bốn, chiến binh nội tại ấy vẫn là linh hồn.

They will then (when right decision and choice have been made) "stand up and fight,"

Khi ấy, họ sẽ (khi đã quyết định và lựa chọn đúng đắn) "đứng lên và chiến đấu,"

The Tibetan has often said, well, see that you battle, he said. Well, that's the battle without and the battle within. Then such people who do prevail and let us be among them

Chân sư Tây Tạng thường nói: hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu. Đó là cuộc chiến bên ngoài và cuộc chiến bên trong. Rồi những người chiến thắng như vậy, và mong rằng chúng ta ở trong số họ

and will find themselves no longer on the Path of Purification but upon the Path of Discipleship.

sẽ nhận thấy mình không còn ở trên Con Đường Thanh Luyện mà đã ở trên Con Đường Đệ Tử.

The path of purification is ruled by two rays which have a lot to do with the battle of the warrior, ray four and six. Those are the rays governing the path of aspiration and purification. By the time we get to true discipleship, we switch into a mental focus and rays three and five in general govern, and when we finally enter the true path of initiation, maybe it's as we approach the third degree, it's the first ray and the seventh ray that govern. In general, the second ray is the inclusive ray supervising all of this progress. So that's a little bit about the background of where we have been.

Con đường thanh luyện chịu sự cai quản của hai cung có liên hệ mật thiết với cuộc chiến của chiến binh: cung bốn và cung sáu. Đó là những cung cai quản con đường khát vọng và thanh luyện. Khi đạt tới địa vị đệ tử đích thực, chúng ta chuyển sang tập trung trí tuệ, và nhìn chung cung ba cùng cung năm cai quản. Khi cuối cùng bước vào Con Đường Điểm Đạo đích thực, có lẽ lúc tiến gần đến bậc thứ ba, cung một và cung bảy cai quản. Nhìn chung, cung hai là cung bao gồm, giám sát toàn bộ tiến trình này. Đó là đôi nét về bối cảnh của những gì chúng ta đã đi qua.

Now we take up the third stage and we have the intelligent thinking man, which means that he is fit, it appears, finally to be a disciple and he's working very much with the mental rays. When we talk about discipleship, sometimes you think, well, what DK really means here is the accepted disciple, and somewhere between the first and second initiation and maybe closer to the second, the opportunity to tread the path of accepted discipleship is presented. I think we're going to have to go over that at some point. I think we're going to have to have a kind of webinar series on the six stages of discipleship.

Giờ chúng ta xét đến giai đoạn thứ ba, với con người thông minh biết tư duy, nghĩa là dường như cuối cùng y đã đủ khả năng trở thành một đệ tử và đang làm việc rất nhiều với các cung trí tuệ. Khi nói về địa vị đệ tử, đôi khi các bạn nghĩ rằng điều Chân sư DK thực sự muốn nói ở đây là người đệ tử được chấp nhận. Vào một thời điểm giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, có lẽ gần lần thứ hai hơn, cơ hội bước trên con đường của địa vị đệ tử được chấp nhận sẽ xuất hiện. Tôi nghĩ lúc nào đó chúng ta sẽ phải xem xét lại điều này. Tôi nghĩ chúng ta sẽ phải có một loạt webinar về sáu giai đoạn của địa vị đệ tử.

Actually, there is a seventh as well, because we're all passing through that, aren't we? It'd be very good to know where we stand and what we have to do. So we enter now

Thực ra còn có giai đoạn thứ bảy nữa, vì tất cả chúng ta đều đang đi qua tiến trình ấy, phải không? Sẽ rất hữu ích nếu biết mình đang ở đâu và phải làm gì. Giờ chúng ta bước vào

[1] 3. The stage wherein the intelligent thinking man, whether disciple or well-meaning aspirant,

[1] 3. Giai đoạn trong đó con người tư duy thông minh, dù là đệ tử hay người chí nguyện có thiện chí,

The aspirant can't quite hold with the will and the mind, so rightly oriented but weak,

Người chí nguyện chưa hoàn toàn có thể giữ vững bằng ý chí và thể trí, nên tuy định hướng đúng nhưng còn yếu,

[2] or an initiate of the first and second degrees,

[2] hoặc điểm đạo đồ bậc một và bậc hai,

They're all sort of put together,

Tất cả đều được xếp chung vào đây,

[3] has to learn to distinguish between the truth and the truths, between knowledge and wisdom,

[3] phải học cách phân biệt giữa chân lý và các chân lý, giữa tri thức và minh triết,

We have the experience of pursuing a lot of knowledge, and certainly Master DK is one of the Masters that helps us do that. But out of the many examples of knowledge has to be distilled something that will work all the time and which will help us use knowledge to lead us to our goal, and that is wisdom. So these questions of discrimination are so vitally important. We know that the power of discrimination is found exactly at the midway point on the mental plane. That's the power or the siddhi that is going to lead us into the higher mental plane and into the realm of the soul. I think it's fair to say that most of us have a lot of work to do yet with being able to discriminate.

Chúng ta có trải nghiệm theo đuổi rất nhiều tri thức, và chắc chắn Chân sư DK là một trong những Chân sư giúp chúng ta làm điều đó. Nhưng từ nhiều trường hợp tri thức khác nhau phải chắt lọc được một điều luôn hữu dụng, giúp chúng ta vận dụng tri thức để tiến tới mục tiêu; đó là minh triết. Vì vậy, những vấn đề phân biện này vô cùng thiết yếu. Chúng ta biết rằng năng lực phân biện nằm chính tại điểm ở giữa trên cõi trí. Đó là quyền năng, hay thần thông, sẽ dẫn chúng ta vào cõi thượng trí và lĩnh vực của linh hồn. Tôi nghĩ có thể nói rằng phần lớn chúng ta vẫn còn rất nhiều việc phải làm để có khả năng phân biện.

So we distinguish between the big truth and the many lesser truths, between knowledge and wisdom, and in this case

Chúng ta phân biệt giữa chân lý lớn và nhiều chân lý nhỏ hơn, giữa tri thức và minh triết, và trong trường hợp này

[4] between reality and illusion.

[4] giữa thực tại và ảo tưởng.

The intelligent thinking man at first is certainly subject to illusion, which is sort of a mental misinterpretation of the truth. The word illusion is used in so many different ways. In a certain sense the whole universe is the great illusion, the great Mahamaya, but of course we're trying to be much more

Lúc đầu, con người thông minh biết tư duy chắc chắn chịu ảnh hưởng của ảo tưởng, tức một kiểu diễn giải sai chân lý bằng trí tuệ. Từ ảo tưởng được dùng theo rất nhiều cách khác nhau. Theo một nghĩa nào đó, toàn thể vũ trụ là ảo tưởng vĩ đại, là ảo lực vĩ đại. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta đang cố tiếp cận

practical than that and get down onto the level of the right use of the mind or its incorrect use and misinterpretation.

thực tế hơn nhiều, đi vào cấp độ sử dụng thể trí đúng đắn hay sai lầm và diễn giải sai.

So this is the third stage in the battle against glamour here,

Đây là giai đoạn thứ ba trong cuộc chiến chống ảo cảm,

[5] When this stage has been passed through it leads to the third initiation, wherein the personality (which is prone to maya,

[5] Khi đã vượt qua, giai đoạn này dẫn đến lần điểm đạo thứ ba, trong đó phàm ngã (vốn dễ chịu tác động của ảo lực,

Etheric, physical,

Dĩ thái, hồng trần,

[6] glamour

[6] ảo cảm

Emotional, and

Cảm xúc, và

[7] and illusion)

[7] và ảo tưởng)

Mental,

Trí tuệ,

[8] stands free.

[8] trở nên tự do.

The freeing of the personality from the ancient authority of the lunar lords. Now we have to judge whether we have really reached this degree of freedom yet or whether we're on our way or whether we're in the midst of a battle. It helps to know where one stands.

Sự giải phóng phàm ngã khỏi quyền thống trị lâu đời của các nguyệt tinh quân. Giờ chúng ta phải xét xem mình đã thực sự đạt đến mức độ tự do này chưa, hay đang trên đường tiến tới, hay đang ở giữa một cuộc chiến. Biết mình đang ở đâu là điều hữu ích.

[9] It again experiences a sense of at-one-ment. This is due to the development of the sense of the intuition which puts into the disciple's hand an infallible instrument whereby to discriminate and to discern.

[9] Phàm ngã lại trải nghiệm một cảm thức hợp nhất. Điều này là nhờ sự phát triển của trực giác, vốn trao vào tay người đệ tử một công cụ không thể sai lầm để phân biện và phân biện tinh thần.

So intuition is one of those unitive factors, and Master Morya calls it straight knowledge. So here it is on the fourth sub-plane, and we learn increasingly to use the

Trực giác là một trong những yếu tố hợp nhất ấy, và Chân sư Morya gọi nó là tri thức trực tiếp. Ở đây, nó nằm trên cõi phụ thứ tư, và chúng ta ngày càng học được cách sử

intuition, the Christ force, the pure reason, the middle section of the Spiritual Triad, to create a sense of pervasive unity of the right kind in our lives. So instead of reasoning about a thing, and it's good to reason, it's good to use the mind in a logical manner, but instead of having to do that, something along with Saturn, which with Mercury gives a sense of logical sequence, suddenly under Uranus, under Neptune, the immediate answer comes. It's not so much a psychic hunch, he tells us, but the revelation of that which is truly real.

dụng trực giác, mãnh lực của Đức Christ, lý trí thuần khiết, phần giữa của Tam Nguyên Tinh Thần, để tạo nên trong đời sống mình một cảm nhận hợp nhất đúng đắn, lan tỏa khắp mọi mặt. Vì vậy, thay vì suy luận về một điều gì đó — suy luận là tốt, sử dụng thể trí một cách hợp lý là tốt — nhưng thay vì phải làm như vậy, một hoạt động gắn với Sao Thổ, hành tinh cùng Sao Thủy đem lại cảm nhận về trình tự hợp lý, thì đột nhiên, dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, câu trả lời tức khắc xuất hiện. Ngài cho chúng ta biết đó không hẳn là một linh cảm thông linh, mà là sự mặc khải về điều thực sự có thật.

So our perception, intuitive perception, is connected with the initiate of the third degree.

Như vậy, tri giác của chúng ta, tri giác trực giác, gắn với điểm đạo đồ bậc thứ ba.

[10] His perception is becoming accurate and he stands

[10] Tri giác của y đang trở nên chính xác và y

To the benefit of being careful,

Cần thận trọng ở đây,

[11] relatively free

[11] tương đối thoát khỏi

Relatively,

Tương đối,

[12] from deception and wrong identifications and interpretations.

[12] sự lừa dối cùng những sự đồng hoá và diễn giải sai lầm.

So obviously, I think if we're honest, we'll realize that we are working towards this state of relative freedom, and the work of building the antahkarana, which can connect us with the Spiritual Triad, is very necessary as we are attempting to do this, to become just more accurate, and more wise, and more seeing with respect to our discipleship understanding, and our discipleship service.

Tôi nghĩ rõ ràng nếu thành thật, chúng ta sẽ nhận ra mình đang hướng tới trạng thái tự do tương đối này. Công việc xây dựng antahkarana, vốn có thể nối chúng ta với Tam Nguyên Tinh Thần, rất cần thiết khi chúng ta cố gắng thực hiện điều đó, để ngày càng chính xác hơn, minh triết hơn và thấy rõ hơn trong sự thấu hiểu cùng công việc phụng sự của mình trên cương vị đệ tử.

[13] You will have noted how the career of the man has, therefore, proceeded from a crisis of duality

The wretched aspirant, warring, the fighter with duality, found in the middle phase of Scorpio, because we are a Scorpionic hierarchy. We human monads are somehow essentially ruled by Scorpio, even though Gemini and Leo have so much to do with our individualization, it's a battle for us all the way.

proceeded from a crisis of duality

[14] to one of a relative unity,

The more Buddhi enters the causal body, the more the perception of the unity of things is revealed to us. Eventually, oneness will be revealed to us, and that's even beyond unity. Now, so, we go through these various stages,

[15] only to have that sense of unification disturbed by a renewed recognition of a higher and deeper duality.

There's a duality between soul and personality, and there's a higher duality between the Spiritual Triad, and the soul-infused personality, and then we might even say the monad enters into the task later, and is one of the dual factors, with the entire lower man being its opposite. So, cleavages from cleavage, how it goes to unity, to cleavage, to unity. The sense of that serpent, of the two serpents rising, and every time they cross, there's a phase of unity, which is

[13] Do đó, các bạn hẳn đã nhận thấy hành trình của con người đã tiến từ một cuộc khủng hoảng về nhị nguyên

Người chí nguyện khốn khổ, đang giao chiến, người chiến đấu với nhị nguyên, xuất hiện ở giai đoạn giữa của Hổ Cáp, vì chúng ta là một Huyền Giai thuộc Hổ Cáp. Chúng ta, những chân thần nhân loại, bằng cách nào đó về căn bản chịu sự cai quản của Hổ Cáp. Dù Song Tử và Sư Tử có liên hệ rất nhiều với sự biệt ngã hóa của chúng ta, đối với chúng ta, toàn bộ hành trình vẫn là một cuộc chiến.

tiến triển từ một cuộc khủng hoảng nhị nguyên

[14] đến một trạng thái hợp nhất tương đối,

Bồ đề càng đi vào thể nguyên nhân, tri giác về sự hợp nhất của vạn vật càng hiển lộ trước chúng ta. Cuối cùng, tính nhất thể sẽ hiển lộ trước chúng ta, và điều ấy còn vượt xa sự hợp nhất. Giờ chúng ta đi qua các giai đoạn khác nhau này,

[15] để rồi cảm thức hợp nhất ấy lại bị xáo trộn khi y nhận biết một lần nữa về một nhị nguyên cao hơn và sâu xa hơn.

Có một nhị nguyên giữa linh hồn và phàm ngã, và một nhị nguyên cao hơn giữa Tam Nguyên Tinh Thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Rồi thậm chí có thể nói rằng về sau chân thần tham gia vào công việc và trở thành một trong hai yếu tố nhị nguyên, với toàn bộ phàm nhân là cực đối lập của nó. Như vậy, từ sự phân cách này đến sự phân cách khác, tiến trình đi tới hợp nhất, rồi phân cách, rồi hợp nhất. Hình ảnh ấy gợi hai con rắn vươn lên; mỗi lần chúng giao

temporary, and then they split again, and we have the duality.

nhau là một giai đoạn hợp nhất tạm thời, rồi chúng lại tách ra và chúng ta có nhị nguyên.



[16] This duality temporarily produces another cleavage in a man's life, and thus re-initiates a torturing process of bridging or of "occultly healing" this break in the continuity of the spiritual consciousness.

[16] Nhị nguyên này tạm thời tạo ra một sự chia cắt khác trong đời sống con người, và do đó lại khởi động một tiến trình đau đớn nhằm bắc cầu hoặc "chữa lành theo huyền môn" [Page 102] sự đứt đoạn này trong tính liên tục của tâm thức tinh thần.

There's a lot here about the building of the antahkarana; that's where the break really has occurred. We are, for the most part, until we are a more advanced disciple, we're cut off from that which the Spiritual Triad can reveal. But when we work around the time of the second initiation, with Mercury, with Scorpio, etc., we will have the ability to make this bridge between the monad–triad and the soul–personality.

Ở đây có rất nhiều điều về việc xây dựng antahkarana; đó chính là nơi sự đứt đoạn đã thực sự xảy ra. Phần lớn, cho đến khi trở thành một đệ tử tiến bộ hơn, chúng ta vẫn bị ngăn cách với những gì Tam Nguyên Tinh Thần có thể mặc khải. Nhưng khi làm việc vào khoảng thời gian của lần điểm đạo thứ hai, với Sao Thủy, với Hổ Cáp, v.v., chúng ta sẽ có khả năng bắc cây cầu này giữa chân thần–Tam nguyên tinh thần và linh hồn–phàm ngã.

[17] I would here remind you that this sense of peace or perception of cleavage is in itself an illusion and of the nature of glamour,

[17] Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng chính cảm thức bình an hoặc sự nhận biết về chia cắt này là một ảo tưởng và mang bản chất của ảo cảm,

Now that's interesting.

Điều đó thật thú vị.

[18] and is based upon the illusory sense of identification with that which is not the self, or soul.

[18] và dựa trên cảm thức hư ảo về sự đồng hoá với cái *không phải* là bản ngã, hay linh hồn.

So we ask ourselves, with what are we really identified? Where is our point of identification? What point of tension are we holding? With what factor in our energy system, higher or lower, are we fixated? What do we think we are? What do we know we are? So many difficulties arise because of mistaken identity. We simply think we are what we are not, and we dedicate our energies to preserving and seeing the prospering of that which we are not, and so we miss the point. He says,

Vì vậy, chúng ta tự hỏi: mình thực sự đang đồng hoá với điều gì? Điểm đồng hoá của mình nằm ở đâu? Chúng ta đang duy trì điểm tập trung nhất tâm nào? Chúng ta đang bám chặt vào yếu tố nào trong hệ thống năng lượng của mình, cao hay thấp? Chúng ta nghĩ mình là gì? Chúng ta biết mình là gì? Rất nhiều khó khăn nảy sinh vì nhận lầm mình là ai. Chúng ta đơn giản nghĩ mình là điều mình không phải, rồi dồn năng lượng để duy trì và mong thấy điều mình không phải ấy phát triển thịnh vượng, nên chúng ta bỏ lỡ điều cốt yếu. Ngài nói,

[19] The entire problem can be solved if the shift of the consciousness is away from identification with the lower forms of experience into that of identification with the real and true man.

[19] Toàn bộ vấn đề có thể được giải quyết nếu tâm thức chuyển từ sự đồng hoá với các hình thức trải nghiệm thấp sang sự đồng hoá với con người đích thực và chân chính.

Think about it. Isn't this what the Buddha tried to have us accomplish, and still tries to have us accomplish, as he trains us for, as his teaching, at least, trains us for accepted discipleship. It's part of the old system in India, not this, not that, not this, not that. One after another, we rebuke or repudiate the fields of form and energy with which we had identified, and we then solve our problems. So, if we're attached to the lower 18 subplanes, or what we might call the dense physical body of our Planetary Logos, we are contradicting what the Buddha would have us do. We have to rise out of material identification.

Hãy suy ngẫm về điều đó. Chẳng phải đây là điều Đức Phật đã cố gắng giúp chúng ta thực hiện, và vẫn đang cố gắng giúp chúng ta thực hiện, khi Ngài huấn luyện chúng ta — ít nhất là khi giáo huấn của Ngài huấn luyện chúng ta — để đạt địa vị đệ tử được chấp nhận sao? Đó là một phần của hệ thống cổ xưa ở Ấn Độ: không phải cái này, không phải cái kia, không phải cái này, không phải cái kia. Lần lượt, chúng ta bác bỏ hay khước từ những lĩnh vực hình tướng và năng lượng mà mình từng đồng hoá với, và khi ấy chúng ta giải quyết được những vấn đề của mình. Vì vậy, nếu gắn bó với 18 cõi phụ thấp hơn, hay cái mà chúng ta có thể gọi là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, thì chúng ta đang đi ngược lại điều Đức Phật

muốn chúng ta làm. Chúng ta phải vươn lên khỏi sự đồng hoá với vật chất.

So we move on to the fourth point. We've had that battle on the etheric physical area, and we've had our Arjuna fighting it out on the astral plane, and we've had this mental application so that we no longer misinterpret so frequently, and become increasingly free of illusion, and now stage four here. I think it looks like a summary bit.

Chúng ta chuyển sang điểm thứ tư. Chúng ta đã trải qua cuộc chiến trên lĩnh vực dĩ thái–hồng trần, đã có Arjuna của mình chiến đấu trên cõi cảm dục, và đã vận dụng trí tuệ để không còn diễn giải sai quá thường xuyên và ngày càng thoát khỏi ảo tưởng. Giờ đến giai đoạn thứ tư. Tôi nghĩ phần này có vẻ là một đoạn tổng kết.

[20] 4. Stage by stage, the man has progressed from one state of illusion or glamour to another,

[20] 4. Qua từng giai đoạn, con người đã tiến từ trạng thái ảo tưởng hay ảo cảm này sang trạng thái khác,

Let's just say, we can say, always an illusion or glamour less dense. That's the idea.

Chúng ta có thể nói rằng đó luôn là một ảo tưởng hay ảo cảm ít đậm đặc hơn. Ý là như vậy.

[21] from one point of discriminative opportunity to another until he has developed in himself three major capacities:

[21] từ cơ hội phân biện này sang cơ hội khác, cho đến khi y phát triển nơi mình ba năng lực chính:

So let's see, are we possessed of these, or are we working on them? Do we recognize that we are actually engaged in cultivating these?

Hãy xem, chúng ta đã có những năng lực này hay đang phát triển chúng? Chúng ta có nhận ra mình thực sự đang vun bồi chúng không?

[22] 1. The capacity to handle force.

[22] 1. Năng lực vận dụng mãnh lực.

I think when, from *Esoteric Astrology*, when Saturn steps into the picture, and we can decide in an intelligent manner, then we are no longer driven up and down the land, as the Old Commentary tells us, and instead of being driven by the forces, we handle them. Also,

Tôi nghĩ, theo *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, khi Sao Thổ tham gia và chúng ta có thể quyết định một cách thông minh, thì chúng ta không còn bị xua đuổi ngược xuôi khắp nơi như Cổ Luận nói. Thay vì để các mãnh lực thúc đẩy, chúng ta vận dụng chúng. Ngoài ra,

[23] 2. The capacity to tread the middle way between the pairs of opposites.

[23] 2. Năng lực bước đi trên con đường trung đạo giữa các cặp đối cực.

You can think of the pairs of opposites as a vertical, and let's just say always a balanced position, not too much of the material element, and not too much of the otherworldly element, but keeping the balance between. That's kind of a Libran way to tread the path, and Libra oftentimes indicates the beginning of treading the path. Finally, something that I don't think that any of us have fully developed yet, because it comes much more solidly in with the fourth initiation,

Các bạn có thể hình dung các cặp đối cực theo chiều dọc, và luôn giữ một vị trí cân bằng: không quá nhiều yếu tố vật chất, cũng không quá nhiều yếu tố thuộc thế giới bên kia, mà duy trì sự cân bằng ở giữa. Đó là một cách bước trên đường đạo mang tính Thiên Bình, và Thiên Bình thường biểu thị bước khởi đầu trên đường đạo. Cuối cùng là một điều mà tôi nghĩ chưa ai trong chúng ta phát triển trọn vẹn, vì nó chỉ xuất hiện vững chắc hơn nhiều ở lần điểm đạo thứ tư,

[24] 3. The capacity to use the intuition.

[24] 3. Năng lực sử dụng trực giác.

Let's just say coming in more fully with the fourth initiation.

Khả năng này xuất hiện đầy đủ hơn ở lần điểm đạo thứ tư.

So, let's see what we have here. Stage by stage, and we develop three major capacities, and I dare say, oh, we're working, pretty much on the second and third here.

Hãy xem chúng ta có gì ở đây. Từng giai đoạn một, chúng ta phát triển ba năng lực chính, và tôi dám nói rằng chúng ta đang làm việc khá nhiều với năng lực thứ hai và thứ ba ở đây.

[25] These capacities he developed by resolving the pairs of opposites on the physical, astral and lower mental planes.

[25] Y đã phát triển các năng lực này bằng cách hoá giải các cặp đối cực trên cõi hồng trần, cõi cảm dục và cõi hạ trí.

In white magic, you have to choose the correct path. That's maybe a little bit more, well, it can be vertical, it can be horizontal. You don't want to tread the way of dense form when you have the chance to tread the way of the etheric vehicle filled with higher forces. You don't want negative, selfish emotion when you can have the higher and positive aspiration and emotions of the higher astral plane. You don't want only concrete mentality, but you want to be fed somewhat by the higher mind. We students of Alice Bailey and the Tibetan are certainly, it's one of our major first things we do. We

Trong Chánh Thuật, các bạn phải chọn con đường đúng đắn. Điều đó có thể theo chiều dọc, cũng có thể theo chiều ngang. Các bạn không muốn bước theo con đường của hình tướng đậm đặc khi có cơ hội bước theo con đường của hiện thể dĩ thái tràn đầy những mãnh lực cao hơn. Các bạn không muốn cảm xúc tiêu cực, ích kỷ khi có thể có khát vọng cao hơn cùng những cảm xúc tích cực trên cõi cảm dục cao hơn. Các bạn không chỉ muốn trí tuệ cụ thể, mà còn muốn phần nào được thượng trí nuôi dưỡng. Đối với chúng ta, những đạo sinh nghiên cứu Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng, đây chắc chắn là một trong những việc quan trọng đầu tiên chúng

are fed by the energies coming in from the higher mind.

ta làm. Chúng ta được nuôi dưỡng bằng các năng lượng tuôn vào từ thượng trí.

These capacities he developed by resolving the pairs of opposites

Y đã phát triển những năng lực này bằng cách dung giải các cặp đối cực

So, one of them becomes superior and the other becomes the instrument.

Như vậy, một bên trở nên cao hơn và bên kia trở thành công cụ.

[26] Now he faces his climaxing resolution,

[26] Giờ đây, y đối diện với sự hoá giải ở cao điểm,

In other words, he's etherically governed. He's governed by a higher aspiration instead of lower desire. He's governed by a higher mind rather than the lower. Here comes

Nói cách khác, y chịu sự chi phối của phương diện dĩ thái. Y chịu sự chi phối của khát vọng cao hơn thay vì dục vọng thấp hơn. Y chịu sự chi phối của thượng trí thay vì hạ trí. Ở đây xuất hiện

climaxing resolution,

sự dung giải đạt đến đỉnh điểm,

[27] equipped with these powers. He becomes aware

[27] với những quyền năng này làm hành trang. Y trở nên nhận biết

As St. Paul was very much aware, but he was, of course, starting out as a pretty high initiate and making tremendous fiery progress towards the fourth initiation.

Như Thánh Paul đã nhận biết rất rõ; nhưng dĩ nhiên, ông khởi đầu với tư cách một điểm đạo đồ khá cao và đang tiến những bước phi thường, rực lửa, hướng tới lần điểm đạo thứ tư.

He becomes aware

Y bắt đầu nhận biết

[28] of those two great and apparently opposing entities (with both of whom he finds himself consciously identified)—the Angel of the Presence and the Dweller on the Threshold.

[28] hai thực thể vĩ đại và dường như đối lập ấy (mà y nhận thấy mình đồng hoá một cách hữu thức với cả hai)—Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ.

There's so much glamour surrounding these particular ideas, but basically we're talking about the well-equipped personality, which may be, however, selfish. We're talking about the sense of the causal body of the Egoic

Có quá nhiều ảo cảm bao quanh những ý tưởng cụ thể này, nhưng về căn bản, chúng ta đang nói đến phàm ngã được trang bị đầy đủ, tuy vẫn có thể ích kỷ. Chúng ta đang nói đến cảm nhận về thể nguyên nhân của Hoa

Lotus and of the higher power and the sort of Solar Angel functioning as the Angel of the Presence on the higher mental plane. So that, that battle really finally will be decided at the fourth initiation, and DK interestingly takes us even beyond the fourth initiation, mentioning the Dweller and the Angel. Behind the Angel—because it's called "of the Presence," right?

Sen Chân Ngã, về quyền năng cao hơn và về Thái dương Thiên Thần đang hoạt động như Thiên Thần của Hiện Diện trên cõi thượng trí. Vì vậy, cuộc chiến ấy thực sự sẽ chỉ ngã ngũ ở lần điểm đạo thứ tư. Điều thú vị là Chân sư DK còn đưa chúng ta vượt qua cả lần điểm đạo thứ tư khi đề cập đến Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần. Đằng sau Thiên Thần — vì vị ấy được gọi là Thiên Thần "của Hiện Diện", phải không?

[29] Behind the Angel he dimly senses, not another duality, but a great Identity, a living Unity, which—for lack of a better word—we call the PRESENCE.

[29] Đằng sau Thiên Thần, y cảm nhận mơ hồ về một Bản Sắc vĩ đại, một sự Hợp Nhất sống động, chứ không phải một nhị nguyên khác; vì thiếu một từ thích hợp hơn, chúng ta gọi đó là HIỆN DIỆN.

This is the monad, let's see, is, let's just say, as it were, behind the Angel of the Presence, and the Angel of the Presence, how do we define it? I define it as as much of the Solar Angel as can be transferred into the higher mental plane and create a vehicle for man on the higher mental plane. The entirety of the Solar Angel cannot operate on the higher part of the mental plane. It would just be too much and it would be destructive. So the old saying applies, *Having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain.* That's what the Solar Angel is saying when it creates this Angel of the Presence. So somehow the monad is coming into cognizance.

Đây là chân thần, có thể nói là ở đằng sau Thiên Thần của Hiện Diện. Chúng ta định nghĩa Thiên Thần của Hiện Diện như thế nào? Tôi định nghĩa đó là phần của Thái dương Thiên Thần có thể chuyển dịch vào cõi thượng trí và tạo nên một hiện thể cho con người trên cõi thượng trí. Toàn bộ Thái dương Thiên Thần không thể hoạt động trên phần cao của cõi trí. Điều đó sẽ quá sức và gây hủy hoại. Vì vậy, lời nói cổ xưa này thích hợp ở đây: *Sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ bằng một phần của chính Ta, Ta vẫn tồn tại.* Đó là điều Thái dương Thiên Thần nói khi tạo ra Thiên Thần của Hiện Diện này. Như vậy, bằng cách nào đó, chân thần đang bắt đầu được nhận biết.

I oftentimes say, well, the monad, how do we define that? In the new book I'm writing, I'm trying to get into that quite a bit. Let's just say it's a whole lot more than a dot on a page. It's a type of expansive awareness with simultaneous identification, which not only sees and feels the unity of things, but which sees and feels and identifies as the oneness of things. So, from unity to oneness, from

Tôi thường nói: chân thần, chúng ta định nghĩa điều đó như thế nào? Trong cuốn sách mới đang viết, tôi đang cố đi khá sâu vào vấn đề ấy. Có thể nói, chân thần lớn lao hơn rất nhiều so với một chấm trên trang giấy. Đó là một dạng nhận biết rộng mở đi cùng sự đồng hoá, không chỉ thấy và cảm nhận sự hợp nhất của vạn vật, mà còn thấy, cảm nhận và đồng hoá với tính nhất thể của vạn vật. Như vậy, từ hợp nhất đến nhất thể, từ

division and battle, all that, into an achieved unity, into an achieved oneness.

chia rẽ và chiến đấu cùng tất cả những điều ấy, tiến vào sự hợp nhất đã thành tựu, rồi tính nhất thể đã thành tựu.

Behind the Angel he dimly senses,

Đằng sau Thiên Thần, y cảm nhận lờ mờ,

The Presence, and the Angel will in a way stand by and stand back and introduce him to the presence. I don't have time to go over it right now, but if you go into those seven paragraphs in *Esoteric Psychology, Volume Two*, about the Angel of the Presence, read the fifth one, and the fifth paragraph gives you a marvelous understanding about how the Angel of the Presence, the man, and the monad, or presence, all work together. So let's go on a little bit more. Yeah, we've been through a lot of battles, and the monad is coming into sight.

Hiện Diện; và theo một cách nào đó, Thiên Thần sẽ đứng bên cạnh, lùi lại và giới thiệu y với Hiện Diện. Giờ tôi không có thời gian xem xét điều đó, nhưng nếu các bạn tìm đến bảy đoạn về Thiên Thần của Hiện Diện trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập Hai*, hãy đọc đoạn thứ năm. Đoạn thứ năm đem lại cho các bạn sự thấu hiểu tuyệt vời về cách Thiên Thần của Hiện Diện, con người và chân thần, hay Hiện Diện, cùng làm việc với nhau. Chúng ta hãy đi tiếp thêm một chút. Chúng ta đã trải qua rất nhiều cuộc chiến, và chân thần đang dần hiện ra trong tầm nhìn.

You know astrologically, if you're ready for that stage of recognition, you look at your astrological chart, you've got a triangle there. That triangle is formed between the Sun, the Ascendant, and the point opposite the Sun. So it's particularly, as DK has revealed to us, the point opposite the Sun, which is revealing the way in a particular life the monad can be operating. The effect of the Solar Angel is coming in at the Ascendant, and the effect of the personality is coming in where the Sun sign is found. It's a great simplification in astrology, which is such a complex way of approaching understanding. This simplification is available to all sincere students, as long as they simply study that particular triangle.

Về mặt chiêm tinh, nếu đã sẵn sàng cho giai đoạn nhận biết ấy, các bạn nhìn vào lá số chiêm tinh của mình và sẽ thấy một tam giác ở đó. Tam giác ấy hình thành giữa Mặt Trời, Điểm mọc và điểm đối diện Mặt Trời. Như Chân sư DK đã mặc khải cho chúng ta, chính điểm đối diện Mặt Trời đặc biệt cho thấy cách chân thần có thể hoạt động trong một kiếp sống cụ thể. Ảnh hưởng của Thái dương Thiên Thần đi vào qua Điểm mọc, còn ảnh hưởng của phàm ngã đi vào tại vị trí của dấu hiệu Mặt Trời. Đây là một cách đơn giản hóa lớn trong chiêm tinh, vốn là một cách tiếp cận sự thấu hiểu rất phức tạp. Cách đơn giản hóa này dành cho mọi đạo sinh chân thành, miễn là họ nghiên cứu tam giác cụ thể ấy.

Of course, the mistake would be if they think they're necessarily ready for a Monadic revelation, and they're not. But all of us can be ready for the revelation of the Ascendant, which is meant to take us closer to the

Dĩ nhiên, sai lầm sẽ là khi họ nghĩ mình nhất thiết đã sẵn sàng cho một sự mặc khải về chân thần trong khi thực tế chưa sẵn sàng. Nhưng tất cả chúng ta đều có thể sẵn sàng cho sự mặc khải của Điểm mọc, vốn nhằm đưa chúng ta đến gần hơn với trung tâm đời

center of our life and make soul reception a greater possibility.

sống mình và tăng khả năng tiếp nhận linh hồn.

Behind the Angel he dimly senses, not another duality, but a great Identity,

Đằng sau Thiên Thần, y cảm nhận lờ mờ, không phải một nhị nguyên khác, mà là một Bản Sắc vĩ đại,

Of course, it really is himself, really.

Dĩ nhiên, đó thực sự là chính y.

a living Unity,

một Hợp Nhất sống động,

Notice the first and second aspects involved there,

Hãy lưu ý phương diện thứ nhất và thứ hai có liên quan ở đây,

which—for lack of a better word—we call the PRESENCE.

mà—vì thiếu một từ hay hơn—chúng ta gọi là HIỆN DIỆN.

If we can, it's an old, maybe a Jesuit practice, the practice of the presence of God. If we can look around us at all forms and somehow with an open heart and maybe an opening heart in the head, sense some living uniformity within all of these different perceptions of form, maybe we're getting a little idea of this presence of God. It's not going to be the, the presence of the old white man with the long beard sitting on a cloud and all that. It's going to be a living sense of oneness, which somehow underlies all diversity.

Có một pháp thực hành xưa, có lẽ thuộc Dòng Tên: thực hành cảm nhận sự hiện diện của Thượng đế. Nếu có thể nhìn quanh mình vào mọi hình tướng, với một trái tim rộng mở và có lẽ với trung tâm tim trong đầu đang khai mở, bằng cách nào đó cảm nhận một tính đồng nhất sống động bên trong tất cả những tri giác khác nhau về hình tướng này, thì có lẽ chúng ta đang có được đôi chút ý niệm về sự hiện diện của Thượng đế. Đó sẽ không phải là sự hiện diện của một ông lão da trắng râu dài ngồi trên mây và những hình ảnh tương tự. Đó sẽ là một cảm nhận sống động về tính nhất thể, bằng cách nào đó làm nền tảng cho mọi sự đa dạng.

[30] He then discovers that the way out

[30] Bấy giờ, y khám phá ra rằng lối thoát

Because we're always, it's going to be a long time, every time you get plunged into a universe and become some kind of emanation temporarily, you have to retrace your steps and find the way out and through.

Vì chúng ta luôn như vậy, và sẽ còn rất lâu nữa: mỗi lần bị cuốn vào một vũ trụ và tạm thời trở thành một dạng xuất lộ nào đó, chúng ta phải lần ngược các bước của mình để tìm lối thoát và vượt qua.

He then discovers that the way out

[31] in this case is not the method of handling force

Which is still important, of course,

[32] or of leaving behind both pairs of opposites,

So, it's true that if we tread the path of the sushumna, in a way we are somehow uniting the left and the right, ida and pingala,

[33] or of right recognition through the intuition,

Which would be a dispelling illusion,

[34] but that this Dweller and this Angel must be brought together;

These are really important statements here by the Tibetan and they're going to require of us some significant pondering. In other words, we've worked on the etheric physical plane, we've worked on the astral plane, we've worked on the mental plane, but now there's something else operating.

this Dweller and this Angel must be brought together;

The Dweller, which is once purified, is not a bad thing. It's the instrument of the Angel. It is the well-accomplished personality, which without sufficient spiritual vision can stand as an obstacle to the greater revelation. But for people like ourselves, who study occultism carefully and the Tibetan

Khi ấy y khám phá rằng lối thoát

[31] trong trường hợp này không phải là phương pháp vận dụng mãnh lực

Dĩ nhiên, điều đó vẫn quan trọng,

[32] hay bỏ lại phía sau cả hai cặp đối cực,

Quả thật, nếu bước theo con đường của sushumna, thì theo một cách nào đó, chúng ta đang hợp nhất bên trái và bên phải, ida và pingala,

[33] hoặc nhận biết đúng đắn nhờ trực giác,

Điều đó sẽ xua tan ảo tưởng,

[34] mà là phải đưa Kẻ Chận Ngõ này và Thiên Thần này đến với nhau;

Đây là những phát biểu thực sự quan trọng của Chân sư Tây Tạng, và chúng đòi hỏi chúng ta phải suy ngẫm sâu sắc. Nói cách khác, chúng ta đã làm việc trên cõi dĩ thái–hồng trần, đã làm việc trên cõi cảm dục, đã làm việc trên cõi trí, nhưng giờ đây có một điều khác đang hoạt động.

Kẻ Chận Ngõ này và Thiên Thần này phải được đưa lại với nhau;

Kẻ Chận Ngõ, một khi đã được thanh luyện, không phải là điều xấu. Đó là công cụ của Thiên Thần. Đó là phàm ngã đã phát triển thành thục, nhưng nếu thiếu tầm nhìn tinh thần đầy đủ, nó có thể trở thành chướng ngại đối với sự mặc khải lớn hơn. Tuy nhiên, đối với những người như chúng ta, nghiên cứu kỹ huyền bí học và các giáo huấn của

carefully, it will not be that. The Dweller will be a useful instrument. Now,

Chân sư Tây Tạng, nó sẽ không như vậy. Kẻ Chận Ngõ sẽ là một công cụ hữu ích. Giờ đây,

[35] the lower entity

[35] thực thể thấp hơn

The old man, shall we say, the waning twin of Gemini, in a selfish sense,

Có thể gọi là con người cũ, người song sinh đang suy giảm của Song Tử, theo nghĩa ích kỷ,

[36] must be "blotted out" in the "light," or "forced to disappear within the radiance."

[36] phải bị "xoá sạch" trong "ánh sáng", hoặc "buộc phải biến mất trong [Page 103] hào quang."

I sometimes tell the story: I had an aunt who was a great aficionado of photography and it was 50 years ago at Thanksgiving. I was looking at the television and she wanted to take a picture of the family, so she turned on the floodlights so she could use them with her camera, and immediately the image on the screen disappeared. The lesser light was blotted out in the radiance of the greater light. It made such an impression upon me. I was just beginning to study, with the Arcane School and it was a long time ago but it was a material lesson about how you can focus on a lesser light but a greater light will blot it out.

Đôi khi tôi kể câu chuyện này: tôi có một người cô rất say mê nhiếp ảnh. Vào dịp Lễ Tạ Ơn cách đây 50 năm, tôi đang xem truyền hình, còn cô muốn chụp ảnh gia đình, nên bật những đèn pha để dùng với máy ảnh; lập tức hình ảnh trên màn hình biến mất. Ánh sáng nhỏ hơn bị xóa nhòa trong hào quang của ánh sáng lớn hơn. Điều đó gây ấn tượng rất mạnh với tôi. Khi ấy tôi mới bắt đầu học với Trường Arcane; đã lâu lắm rồi, nhưng đó là một bài học cụ thể về việc chúng ta có thể tập trung vào một ánh sáng nhỏ hơn, song một ánh sáng lớn hơn sẽ xóa nhòa nó.

the lower entity must be "blotted out" in the "light,"

thực thể thấp hơn phải bị "xóa nhòa" trong "ánh sáng",

He must increase and I must decrease, Said John the Baptist, who by the way, the Tibetan tells us, was working through and with the sign Gemini. But I'll just bet that one of his other prominent signs was a water sign like Pisces.

Ngài phải lớn lên, còn tôi phải nhỏ lại, John Tẩy Giả đã nói như vậy. Nhân đây, Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng ông đang làm việc thông qua và với dấu hiệu Song Tử. Nhưng tôi dám chắc rằng một trong những dấu hiệu nổi bật khác của ông là một dấu hiệu hành thủy như Song Ngư.

or "forced to disappear within the radiance."

hay "buộc phải tan biến trong hào quang".

The greater light prevails and the lesser light fades, wanes as they say.

Ánh sáng lớn hơn chiếm ưu thế, còn ánh sáng nhỏ hơn mờ dần, suy giảm như người ta thường nói.

[37] This is the task of the higher of the two entities, with which the disciple or the initiate, consciously and deliberately, identifies himself. With this process we will later deal.

[37] Đây là nhiệm vụ của thực thể cao hơn trong hai thực thể, mà người đệ tử hoặc điểm đạo đồ đồng hoá với một cách hữu thức và có chủ đích. Chúng ta sẽ bàn đến tiến trình này sau.

So we identify as Pollux and relinquish Castor, and you know what's interesting about Castor? Castor is not just one star. Castor is three pairs of stars. So basically six stars and they must fade as it were. Usually when you're reading the star manuals, things are so much easier when you're under the influence of Castor rather than Pollux, but that's because it's more suited to the personality and less challenging of the personality. There's a lot we can, he said that, the disciples should study the star lore and the presence of certain stars, significant stars in their horoscope. So, basically when you're looking at the map, you've got the one great logoic plane and you have three other pairs, six other planes.

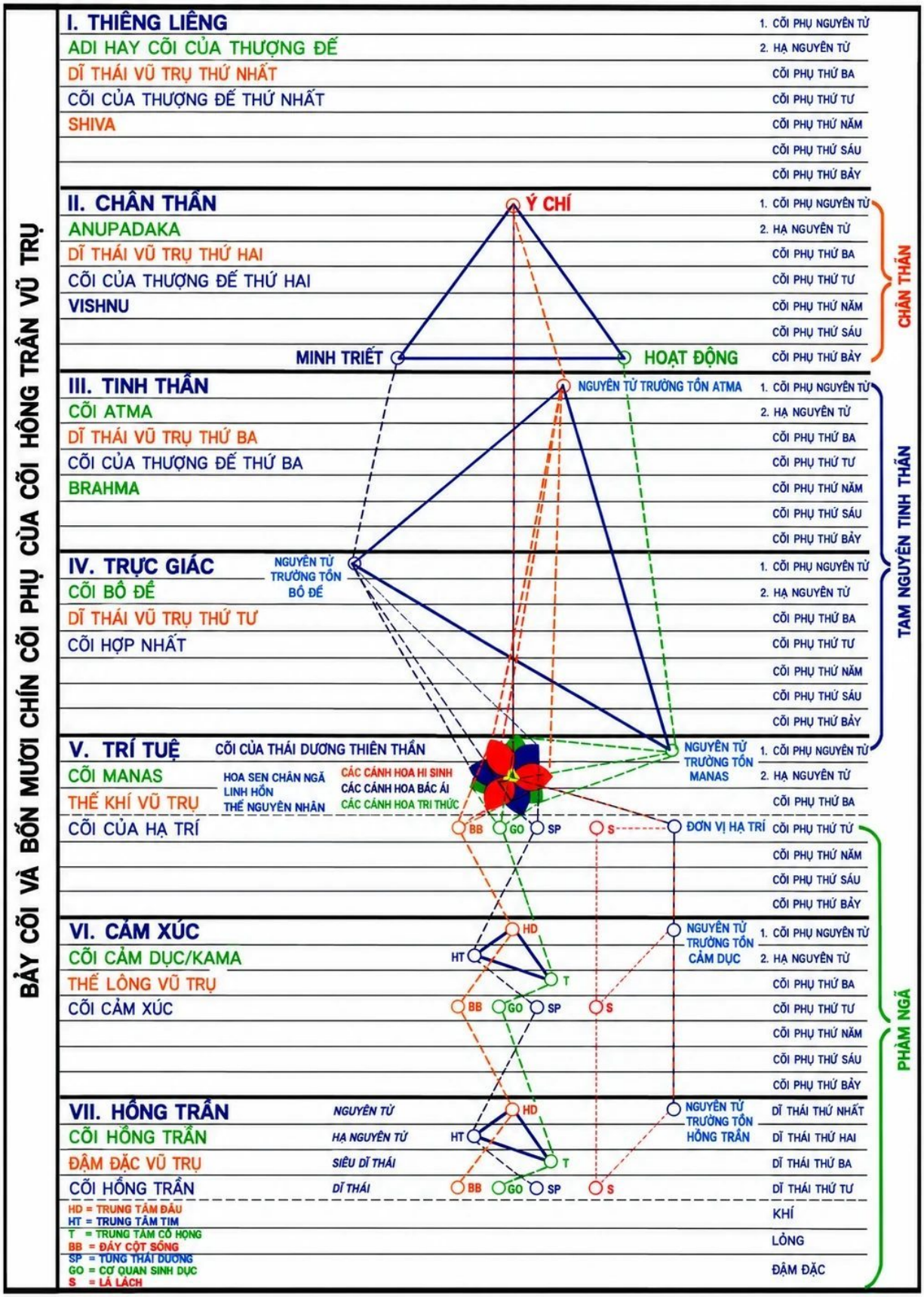
Chúng ta đồng hoá với Pollux và từ bỏ Castor. Các bạn có biết điều gì thú vị về Castor không? Castor không chỉ là một ngôi sao. Castor là ba cặp sao. Như vậy, về căn bản là sáu ngôi sao, và có thể nói chúng phải mờ dần. Thông thường, khi đọc các sách tra cứu về sao, các bạn thấy mọi việc dễ dàng hơn rất nhiều khi chịu ảnh hưởng của Castor thay vì Pollux, nhưng đó là vì ảnh hưởng ấy phù hợp với phàm ngã hơn và ít thách thức phàm ngã hơn. Có rất nhiều điều chúng ta có thể nghiên cứu; Ngài nói rằng các đệ tử nên nghiên cứu tri thức về các vì sao và sự hiện diện của những ngôi sao nhất định, những ngôi sao quan trọng trong lá số chiêm tinh của họ. Về căn bản, khi nhìn vào sơ đồ, các bạn có một cõi Thượng đế vĩ đại và ba cặp cõi khác, tức sáu cõi khác.

Sometimes it goes one and six and sometimes it goes one, two, and then five. There's different ways of dividing these planes to reveal significance. But anyway, we have to learn how to get a grip on our lower six, as it were, the Castor part of ourselves, that must wane finally, and Pollux must shine forth.

Đôi khi cách phân chia là một và sáu, đôi khi là một, hai, rồi năm. Có những cách khác nhau để phân chia các cõi này nhằm bộc lộ thâm nghĩa. Dù sao, chúng ta phải học cách nắm quyền làm chủ sáu phương diện thấp của mình, có thể nói là phần Castor trong chúng ta; phần ấy cuối cùng phải suy giảm, còn Pollux phải tỏa sáng.

A.U.M. Sơ đồ VI

HOA SEN CHÂN NGÃ VÀ CÁC TRUNG TÂM



[38] This is the problem which faces the initiate before he takes the final three initiations.

What are they? What are they? Not sure here, but five, six, seven, maybe something like that. But anyway, on our planet, it's fair to say that the fifth initiation can be taken and also the sixth and seventh. But when you get to the eighth and ninth and are they included in this? It's better to take them on other planets or maybe easier. All of this information, very occult information, is given in that early book, *Initiation, Human and Solar*. So never shun or dismiss the early books because they may be holding exactly that piece of information which you need.

[38] Đây là vấn đề mà điểm đạo đồ phải đối diện trước khi trải qua ba lần điểm đạo cuối cùng.

Đó là những cuộc điểm đạo nào? Tôi chưa chắc ở đây, nhưng có lẽ là năm, sáu, bảy, đại khái như vậy. Dù sao, trên hành tinh chúng ta, có thể nói rằng người ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ năm, cũng như lần thứ sáu và thứ bảy. Nhưng khi đến lần thứ tám và thứ chín—liệu chúng có nằm trong số này không?—thì tốt hơn, hoặc có lẽ dễ hơn, là trải qua chúng trên các hành tinh khác. Tất cả những thông tin này, những thông tin rất huyền bí, đều có trong cuốn sách thời kỳ đầu ấy, *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Vì vậy, đừng bao giờ né tránh hay xem nhẹ những cuốn sách thời kỳ đầu, vì chúng có thể chứa đúng mẩu thông tin mà các bạn cần.

[39] You must bear in mind that none of these three stages are, in reality, divided off from each other by clear lines of demarcation, nor do they follow each other in a clear sequence.

This is such an important sentence about development in general. It's not just going along the railroad track one intersection after another. There's all kinds of development occurring, maybe a little bit ahead, a little bit behind. Sometimes, for instance, in the Egoic Lotus, we develop a petal in the next tier of petals, next circle of petals, when we have not even developed all of the petals in the previous tier. So the whole idea of the sequence of our development has a lot to do with our Monadic ray, with our past, I would say, and with our environment. It's not just a cut and dried process. I think the early theosophists sometimes made a little bit of a mistake

[39] Các bạn phải ghi nhớ rằng trên thực tế, không giai đoạn nào trong ba giai đoạn này tách biệt khỏi nhau bằng những ranh giới rõ ràng, và chúng cũng không nối tiếp nhau theo một trình tự rõ rệt.

Đây là một câu hết sức quan trọng về sự phát triển nói chung. Sự phát triển không chỉ là đi dọc đường ray, hết giao điểm này đến giao điểm khác. Đủ loại phát triển đang diễn ra, có thể một chút đi trước, một chút đi sau. Chẳng hạn, đôi khi trong Hoa Sen Chân Ngã, chúng ta phát triển một cánh hoa ở tầng kế tiếp, vòng cánh hoa kế tiếp, khi còn chưa phát triển hết mọi cánh hoa của tầng trước. Vì vậy, toàn bộ vấn đề trình tự phát triển của chúng ta liên quan rất nhiều đến cung chân thần, đến quá khứ, theo tôi, và đến môi trường của chúng ta. Đó không chỉ là một tiến trình cố định, rạch ròi. Tôi nghĩ các nhà Thông Thiên Học thời kỳ đầu đôi khi đã hơi

there when they were describing rounds and globes and chains.

sai lầm ở điểm ấy khi mô tả các cuộc tuần hoàn, các bầu hành tinh và các Dãy.

It was as if such a regular and invariable process as they described it, so utterly sequential. But then they were using the concrete mind very much, and that's the way the concrete mind often reveals things. In fact, it's much more organic, shall we say, in the unfolding of a flower with a lot of the overlaps going on.

Theo cách họ mô tả, tiến trình ấy dường như đều đặn và bất biến đến thế, hoàn toàn theo trình tự. Nhưng khi ấy họ sử dụng trí cụ thể rất nhiều, và đó là cách trí cụ thể thường trình bày sự việc. Thực ra, có thể nói sự khai mở ấy mang tính hữu cơ hơn nhiều, như một bông hoa nở với nhiều phần chồng lấn lên nhau.

[40] They proceed with much overlapping and often with a partial simultaneity. It is only when the disciple faces certain initiations that he awakens to the fact of these distinctions.

[40] Chúng diễn tiến với nhiều phần chồng lấn và thường có phần diễn ra đồng thời. Chỉ khi đối diện với một số cuộc điểm đạo nhất định, người đệ tử mới nhận ra thực tế về những sự phân biệt này. Vì vậy, có thể phát biểu rằng:

This is so important that I'm going to make this the breaking point. I think we'll meet again next week.

Điều này quan trọng đến mức tôi sẽ chọn đây làm điểm tạm dừng. Tôi nghĩ chúng ta sẽ gặp lại nhau vào tuần tới.

Like I say, Tuija right now is at the Arcane School Conference in London. I think it's very important that we do our best to bridge with the various esoteric groups, and there's going to be a time towards the end of the month when neither she nor I will be able to carry on for about one week this series of programs, but we will let you know. We'll do our best.

Như tôi đã nói, hiện Tuija đang dự Hội nghị Trường Arcane tại London. Tôi nghĩ điều rất quan trọng là chúng ta cố gắng hết sức để bắc cầu với các nhóm huyền bí khác nhau. Vào khoảng cuối tháng, sẽ có chừng một tuần mà cả bà ấy lẫn tôi đều không thể tiếp tục loạt chương trình này, nhưng chúng tôi sẽ báo cho các bạn biết. Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức.

This is the end of number 114. Today is the 14th. What page are we on? We're on page 103. Is that right, Michael?

Đây là phần kết của buổi số 114. Hôm nay là ngày 14. Chúng ta đang ở trang nào? Trang 103. Có đúng không, Michael?

Michael Stacey: Page 103 is correct.

Michael Stacey: Đúng là trang 103.

MDR: Very good. The divine mathematician stays ever alert. We've gone, I think, from 101 to 103. We're going to begin number

MDR: Rất tốt. Nhà toán học thiêng liêng luôn tỉnh táo. Tôi nghĩ chúng ta đã đi từ trang 101 đến 103. Lần tới chúng ta sẽ bắt

115 next time. It'll be academic reading number 55.

đầu buổi số 115. Đó sẽ là buổi đọc nghiên cứu số 55.

I like that number 55. I think in numerology it sums to the name of Sanat, which is important. We have our kind of summer solstice coming up here, so we'll be doing something there as well. And, lots to keep us, I think, very busy. So we'll be talking about the Dweller on the Threshold and the Angel of the Presence in five different stages when we meet again the next time. It will be a morning meeting, I guess, on Friday. Will that be it? It's on the 21st. Right, it's a Friday.

Tôi thích số 55 ấy. Tôi nghĩ trong số học, tổng giá trị của tên Sanat là con số ấy, điều này rất quan trọng. Ở đây chúng ta sắp đến hạ chí, nên cũng sẽ có hoạt động vào dịp ấy. Tôi nghĩ có rất nhiều việc khiến chúng ta hết sức bận rộn. Khi gặp lại lần tới, chúng ta sẽ bàn về Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện trong năm giai đoạn khác nhau. Tôi đoán đó sẽ là một buổi gặp vào sáng thứ Sáu. Có đúng vậy không? Đó là ngày 21. Đúng rồi, là thứ Sáu.

Now, it's interesting material, and we want to be able to apply it to our lives. We are working our way through the triple threat of Maya, glamour, and illusion, and we meet this triple threat all the time. I think maybe it's Antaeus, and we meet Geryon in the Twelfth Labor of Hercules, and we, of course, meet the Hydra, which is a triple being, really a ninefold being, but principally a triple being, and we are threatened with a veiling of reality in all three aspects of our personality nature, which we have to transform and bring greater lucidity into. So at first we become, which we say, well, transparent is the last, you're translucent, yeah. Well, right now we're opaque.

Đây là tài liệu thú vị, và chúng ta muốn có thể áp dụng vào cuộc sống. Chúng ta đang tìm cách vượt qua mối đe dọa tam phân gồm ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng, và lúc nào chúng ta cũng gặp mối đe dọa tam phân này. Tôi nghĩ có lẽ đó là Antaeus; chúng ta gặp Geryon trong kỳ công thứ mười hai của Hercules, và dĩ nhiên chúng ta gặp Hydra, một sinh linh tam phân, thực ra là cửu phân, nhưng chủ yếu là tam phân. Chúng ta đứng trước nguy cơ thực tại bị che phủ trong cả ba phương diện của bản chất phàm ngã, những phương diện mà chúng ta phải chuyển đổi và làm cho sáng rõ hơn. Ban đầu chúng ta trở nên bán trong suốt; còn trong suốt là giai đoạn cuối. Hiện giờ chúng ta vẫn còn mờ đục.

A lot of us have these moments of opacity, and the light just doesn't get through. Then the light starts to come through, and we develop our translucent vehicles, and finally we develop transparent vehicles. Sometimes DK says, don't worry so much about all the details. Just become transparent in your personality, and much will be taken care of. So now I open it up to you, and maybe you've been taking some notes or something of interest to you, something you'd like to state

Nhiều người trong chúng ta có những lúc mờ đục như thế, và ánh sáng hoàn toàn không xuyên qua được. Rồi ánh sáng bắt đầu xuyên qua, và chúng ta phát triển những hiện thể bán trong suốt, cuối cùng phát triển những hiện thể trong suốt. Đôi khi Chân sư DK nói: đừng quá lo lắng về mọi chi tiết. Chỉ cần làm cho phàm ngã trở nên trong suốt, và nhiều việc sẽ được giải quyết. Bây giờ tôi xin mời các bạn phát biểu. Có lẽ các bạn đã ghi chép đôi điều, hoặc có điều gì khiến các bạn

or question, and if there is anything along that line, then I'll do my best to offer some thoughts. Never saying that I know the answer.

quan tâm, muốn nêu lên hay đặt câu hỏi. Nếu có điều gì như vậy, tôi sẽ cố gắng hết sức để đưa ra một vài suy nghĩ, chứ không bao giờ khẳng định rằng tôi biết câu trả lời.

It's a long way before we become a Master, and a Master will surely tell you how very little he knows compared to what can be known. So are there any thoughts or any questions along the lines that we have been studying today? We've moved into the fourth stage. We have developed the intuition, and now we're going to put together the fifth stage, which is the merging of the Dweller on the Threshold with the Angel of the Presence, the Angel being, as I've been trying to get across, as much of the Angel of the Presence as can be encapsulated, tolerated, housed, whatever, within the causal body or Egoic Lotus.

Còn một chặng đường dài trước khi chúng ta trở thành Chân sư, và chắc chắn một Chân sư sẽ nói với các bạn rằng Ngài biết ít ỏi biết bao so với những gì có thể biết. Vậy có suy nghĩ hay câu hỏi nào theo những nội dung chúng ta đã nghiên cứu hôm nay không? Chúng ta đã bước vào giai đoạn thứ tư. Chúng ta đã phát triển trực giác, và bây giờ sẽ kết hợp các yếu tố của giai đoạn thứ năm, tức là sự hòa nhập của Kẻ Chận Ngõ với Thiên Thần của Hiện Diện. Như tôi đã cố gắng truyền đạt, Thiên Thần ở đây là phần của Thiên Thần của Hiện Diện có thể được chứa đựng, dung nạp, an trú, hay nói cách nào khác, trong thể nguyên nhân hoặc Hoa Sen Chân Ngã.

We've got to pay a lot more attention to the development that's going on for us and within us on the higher mental plane, because our days of consuming personality interest, I say, should be coming rapidly to an end. The way you know that is that you start to transfer onto the Fixed Cross, and you're transitional from the Mutable Cross. Maybe Pisces is prominent. You transfer onto the Fixed Cross and begin to undergo that series of early initiations, which will take you into the fifth kingdom of nature. Anything, friends? Are you struck by any thought? If you are, raise your hand or write something in the chat box. We're studying along. We're doing what those early disciples did 90 years ago. Section after section, DK wrote about glamour.

Chúng ta phải chú ý nhiều hơn nữa đến sự phát triển đang diễn ra cho chúng ta và bên trong chúng ta trên Cõi thượng trí, vì theo tôi, những ngày chúng ta mải mê quan tâm đến phàm ngã phải nhanh chóng đi đến hồi kết. Dấu hiệu để nhận biết điều đó là chúng ta bắt đầu chuyển sang Thập Giá Cố Định, đang chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi. Có thể Song Ngư nổi trội. Các bạn chuyển sang Thập Giá Cố Định và bắt đầu trải qua loạt điểm đạo ban đầu, những cuộc điểm đạo sẽ đưa các bạn vào giới thứ năm của thiên nhiên. Có điều gì không, các bạn? Có ý nghĩ nào khiến các bạn chú ý không? Nếu có, hãy giơ tay hoặc viết vào ô trò chuyện. Chúng ta đang cùng nhau nghiên cứu. Chúng ta đang làm những gì các đệ tử thời kỳ đầu ấy đã làm cách đây 90 năm. Chân sư DK đã viết hết phần này đến phần khác về ảo cảm.

As he wrote, he released what he wrote to the students, and then at the end of the

Trong khi viết, Ngài gửi những gì mình viết cho các đạo sinh, rồi khi hoàn tất toàn bộ,

whole thing, he collected the many things he had written in these sequential presentations and made a book out of it. So we're helping as best we can behind the scenes to learn as they learned and to meditate together as they meditated, and hopefully with some degree of success in this very troubled world. Is there anything, anything you would like to know or you would like to deal with or in general in occultism that you would like to discuss? And, the floor is open.

Ngài tập hợp nhiều nội dung đã viết trong những phần trình bày nối tiếp ấy thành một cuốn sách. Vì vậy, chúng ta đang cố gắng hết sức để âm thầm góp sức, học hỏi như họ đã học hỏi và cùng nhau tham thiền như họ đã tham thiền, hy vọng đạt được một mức độ thành công nào đó trong thế giới đầy bất ổn này. Có điều gì các bạn muốn biết, muốn bàn đến, hoặc muốn thảo luận về huyền bí học nói chung không? Xin mời các bạn phát biểu.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Catherine (written question): I did a quick search on force and energy and found something interesting in Healing: EH 583.

Catherine (câu hỏi viết): Tôi đã tìm nhanh về mãnh lực và năng lượng, và thấy một điều thú vị trong Trị Liệu Huyền Môn: EH 583.

MDR: In general, there is a kind of division between force and energy whereas forces are directed and apply to the lower of the duality to the personality in general. Energies are like a repository, and from them force is drawn. The energies apply to the higher of the pairs of opposites. So we oftentimes speak in terms of soul energy and personality force. Now, it's not invariably that way, but force is kind of a directed canalization of energy. Of course, there is the Shamballa energy and the Shamballa force, and when we have the Shamballa impacts, the energy of Shamballa is drawn upon and directed in time and space as a particular force to be applied.

MDR:Nói chung, có một sự phân biệt giữa mãnh lực và năng lượng: các mãnh lực có định hướng và áp dụng cho phía thấp hơn của nhị nguyên, tức phàm ngã nói chung. Các năng lượng giống như một kho dự trữ, và mãnh lực được rút ra từ đó. Các năng lượng áp dụng cho phía cao hơn của những cặp đối cực. Vì vậy, chúng ta thường nói đến năng lượng linh hồn và mãnh lực phàm ngã. Điều này không phải lúc nào cũng như vậy, nhưng mãnh lực là một dạng năng lượng được dẫn truyền theo một hướng nhất định. Dĩ nhiên, có năng lượng Shamballa và mãnh lực Shamballa; khi có những tác động từ Shamballa, năng lượng Shamballa được huy động và định hướng trong thời gian, không gian thành một mãnh lực cụ thể để áp dụng.

So DK is not rigorous in force and energy, but he does make that kind of distinction in general. Let's see what we have here.

Vì vậy, Chân sư DK không phân định mãnh lực và năng lượng một cách nghiêm ngặt, nhưng nhìn chung Ngài có đưa ra kiểu phân biệt ấy. Hãy xem chúng ta có gì ở đây.

Again, this is clear from the law, the fifth law, because we have energies and forces. The forces are lower, and they are in an internecine warfare, and

Một lần nữa, điều này rõ ràng qua định luật thứ năm, vì chúng ta có các năng lượng và mãnh lực. Các mãnh lực thấp hơn, và chúng đang trong một cuộc chiến tương tàn, và

The fight between the forces produces all disease, all ills and bodily pain which seek release in death.

Cuộc giao tranh giữa các mãnh lực gây ra mọi bệnh tật, mọi chứng đau yếu và đau đớn nơi thân thể, vốn tìm sự giải thoát trong cái chết.

So we have two energies, and they generally have to do with the periodical vehicles, monad and soul.

Vậy chúng ta có hai năng lượng, và nhìn chung chúng liên quan đến các hiện thể có chu kỳ, chân thần và linh hồn.

The two, the five and thus the seven, plus that which they produce, possess the secret. This is the fifth law of healing within the world of form.

Hai, năm, và như vậy là bảy, cùng với điều chúng tạo ra, nắm giữ bí mật. Đây là Định luật Chữa Lành thứ năm trong thế giới hình tướng.

If you want to discuss a specific sentence or paragraph, cut out that particular section so we can be directed to it. I don't want to read the entire paragraph; otherwise it will take too much time.

Nếu bạn muốn thảo luận một câu hay đoạn cụ thể, hãy trích riêng phần ấy để chúng ta có thể tập trung vào đó. Tôi không muốn đọc toàn bộ đoạn văn; nếu không sẽ mất quá nhiều thời gian.

Catherine (written question): Sorry, look right before page 584.

Catherine (câu hỏi viết): Xin lỗi, xin Thầy xem ngay trước trang 584.

MDR: The main point to bear in mind is that this rule relates entirely to the physical plane (dense and etheric) and to the effects which the conflict between the energies and the forces produces within the physical body. The forces are those energies which are limited and imprisoned within a form of any kind—a body, a plane, an organ, a center; the energies are those streams of directed energy which make

MDR: Điểm chính cần ghi nhớ là quy luật này hoàn toàn liên quan đến cõi hồng trần (đậm đặc và dĩ thái) và những tác động mà cuộc xung đột giữa các năng lượng và mãnh lực tạo ra trong thể xác. Các mãnh lực là những năng lượng bị giới hạn và giam hãm trong một hình tướng bất kỳ—một thân thể, một cõi, một cơ quan, một trung tâm; các năng lượng là những dòng năng lượng có định hướng, tạo ra

Okay, this is another way of doing it,

Đây là một cách diễn đạt khác,

which make

tạo ra

impact upon these imprisoned forces

tác động lên những mãnh lực bị giam hãm này

Really, it's high and it's low, and the energies are the more influential factors, and we have to learn how to work with the energies and not simply be the victims of contained forces. So we work

Thực ra, đó là cao và thấp; các năng lượng là những yếu tố có ảnh hưởng lớn hơn, và chúng ta phải học cách làm việc với các năng lượng, thay vì chỉ làm nạn nhân của những mãnh lực bị chứa giữ. Vì vậy, chúng ta làm việc

from a subtler plane, thus making contact with a grosser vibratory force.

từ một cõi vi tế hơn, qua đó tiếp xúc với một mãnh lực rung động thô trược hơn.

That's the general idea, and he, there's some distinction here and there, some differences in the way he describes things, and

Đó là ý chính. Chỗ này chỗ kia, Ngài có những phân biệt, có một số khác biệt trong cách mô tả sự việc, và

An energy is subtler and more potent than the force upon which it makes impact or establishes contact; the force is less potent but is anchored. In these last two words you have the key to the problem of the relationship of energies.

Một năng lượng vi tế hơn và mạnh hơn mãnh lực mà nó tác động lên hoặc thiết lập tiếp xúc; mãnh lực kém mạnh hơn nhưng đã được neo giữ. Trong hai từ cuối này, các bạn có chìa khóa cho vấn đề về mối quan hệ giữa các năng lượng.

So yes, this is a good section, and it gives us the basic idea. Now, right now, our task is to work particularly with soul energy and work upon the contained personality forces which may be conditioned rightly or wrongly, but the impact of the energies upon the forces will give us that kind of arrangement of the forces which will be much healthier.

Đúng vậy, đây là một đoạn hay, cho chúng ta ý niệm cơ bản. Hiện nay, nhiệm vụ của chúng ta là đặc biệt làm việc với năng lượng linh hồn và tác động lên những mãnh lực phàm ngã bị chứa giữ, vốn có thể chịu ảnh hưởng đúng đắn hoặc sai lệch. Nhưng tác động của các năng lượng lên các mãnh lực sẽ tạo ra một sự sắp xếp các mãnh lực lành mạnh hơn nhiều.

I can't do too much more in general because he always changes the way he works and how he describes things, but I think this is a good section about the subtlety and the potency of these two. But remember that when we're dealing with the Shamballa

Tôi không thể nói thêm quá nhiều về mặt khái quát, vì Ngài luôn thay đổi cách làm việc và cách mô tả sự việc, nhưng tôi nghĩ đây là một đoạn hay về tính vi tế và sức mạnh của hai loại này. Tuy nhiên, hãy nhớ rằng khi đề cập đến những tác động từ

impacts, he talks both in terms of energy and force, so there's no cut and dried way of approaching these things. Basically, a compilation should be made.

Shamballa, Ngài nói đến cả năng lượng lẫn mãnh lực, nên không có một cách tiếp cận cố định, rạch ròi đối với những điều này. Về cơ bản, cần thực hiện một bản biên soạn.

I don't know if we have one, but if you'd like to undertake something like that, it probably would be a good way to proceed and help bring clarity to yourself and others. Thank you, Catherine. Is there anything else?

Tôi không biết chúng ta đã có bản nào chưa, nhưng nếu bạn muốn đảm nhận một việc như thế, đó có lẽ là một cách tiến hành tốt, giúp làm sáng tỏ cho chính bạn và những người khác. Cảm ơn Catherine. Còn điều gì nữa không?

Participant (written question): Please touch again on the importance of identification, going back to the paragraph in the Glamour book, "The entire problem can be solved."

Người tham dự (câu hỏi viết): Xin Thầy nói lại về tầm quan trọng của sự đồng hóa, trở lại đoạn trong sách Ảo Cảm: "Toàn bộ vấn đề có thể được giải quyết."

MDR: Well, here it is. Of course, identification is a trap and identification is a means of release. It all depends what you identify with. This is basically what the Buddha was trying to teach us. Are we identifying with the encapsulated energies or have we set up a system whereby the higher and subtler energies can play upon these encapsulated forces, I should have said, encapsulated forces and rearrange them and bring them into right relation. But in order to do that, of course, we have to have these lines of connection with the higher, subtler realms.

MDR:Đây rồi. Dĩ nhiên, sự đồng hóa là một cái bẫy, và sự đồng hóa cũng là một phương tiện giải thoát. Tất cả tùy thuộc vào việc các bạn đồng hóa với điều gì. Về cơ bản, đây là điều Đức Phật đã cố gắng dạy chúng ta. Chúng ta đang đồng hóa với những năng lượng bị chứa kín, hay đã thiết lập một hệ thống để những năng lượng cao hơn, vi tế hơn có thể tác động lên những mãnh lực bị chứa kín này—đúng ra tôi phải nói là những mãnh lực bị chứa kín—sắp xếp lại chúng và đưa chúng vào mối quan hệ đúng đắn? Nhưng dĩ nhiên, để làm điều đó, chúng ta phải có những đường kết nối với các cõi cao hơn, vi tế hơn.

Now, in the beginning, when we're studying with the Tibetan's work, basically, we just deal with this one. This is our method of moving from a focused mind into the energies of the soul. Then he's going to teach us, he teaches us something about antahkarana building, and we use these words of power and we touch into the Spiritual Triad. So again, we've opened up a new door for still higher energies. They are

Ban đầu, khi nghiên cứu tác phẩm của Chân sư Tây Tạng, về cơ bản chúng ta chỉ làm việc với cách này. Đây là phương pháp để chúng ta chuyển từ một thể trí tập trung sang các năng lượng của linh hồn. Rồi Ngài dạy chúng ta đôi điều về việc xây dựng antahkarana; chúng ta sử dụng những Quyền năng từ này và tiếp xúc với Tam Nguyên Tinh Thần. Như vậy, một lần nữa chúng ta đã mở một cánh cửa mới cho những năng lượng còn cao hơn.

relative terms because, think about it, what was once called an energy, when we move higher can be called a force because the higher point of view is going to be brought into relationship with these former energies, which are held and still have to be rearranged.

Đây là những thuật ngữ tương đối, vì hãy suy nghĩ: điều từng được gọi là năng lượng có thể được gọi là mãnh lực khi chúng ta tiến lên cao hơn, vì góc nhìn cao hơn sẽ được đưa vào mối quan hệ với những năng lượng trước kia, vốn đang bị giữ lại và vẫn cần được sắp xếp lại.

The third way of reaching into the Spiritual Triad is once we have real identification and soul infusion, we can begin to move from the second and third levels of the higher mind into the abstract mind. This is often done through philosophy and reasoning and just opening up the intuition. It's not the method that DK has taught us. It is a method I use very frequently, I find. In one of these or other of these three methods, we're going to find ourselves reaching into a higher, subtler level where what are to us energies can be brought into contact with what are to us forces.

Cách thứ ba để vươn vào Tam Nguyên Tinh Thần là, một khi chúng ta có sự đồng hóa thực sự và được linh hồn thấm nhuần, chúng ta có thể bắt đầu chuyển từ cấp độ thứ hai và thứ ba của thượng trí vào trí trừu tượng. Điều này thường được thực hiện thông qua triết học, lý luận và đơn giản là khai mở trực giác. Đó không phải là phương pháp Chân sư DK đã dạy chúng ta. Tôi nhận thấy đây là phương pháp tôi sử dụng rất thường xuyên. Bằng cách này hay cách khác trong ba phương pháp ấy, chúng ta sẽ thấy mình vươn vào một cấp độ cao hơn, vi tế hơn, nơi những gì đối với chúng ta là năng lượng có thể tiếp xúc với những gì đối với chúng ta là mãnh lực.

Is there anything else before we get into our meditation? Here's Ann Veronica.

Còn điều gì nữa trước khi chúng ta bước vào bài tham thiền không? Đây là Ann Veronica.

Ann Veronica (written question): Please review the sum total of the energies of the soul—five. I think you said about five different aggregations.

Ann Veronica (câu hỏi viết): Xin Thầy ôn lại tổng thể các năng lượng của linh hồn—năm nhóm. Tôi nghĩ Thầy đã nói đến khoảng năm tập hợp khác nhau.

MDR: Here's how we can do it, Ann Veronica.

MDR: Chúng ta có thể xem xét như thế này, Ann Veronica.

The energies or forces, depending on the perspective, of the knowledge petals, that's one. The energies or forces of the love petals, that's two. The energies or forces of the sacrifice petals, which relate more to the mental plane. Kind of interesting that you have to have the mental factor for real sacrifice in the way DK is conceiving it, can

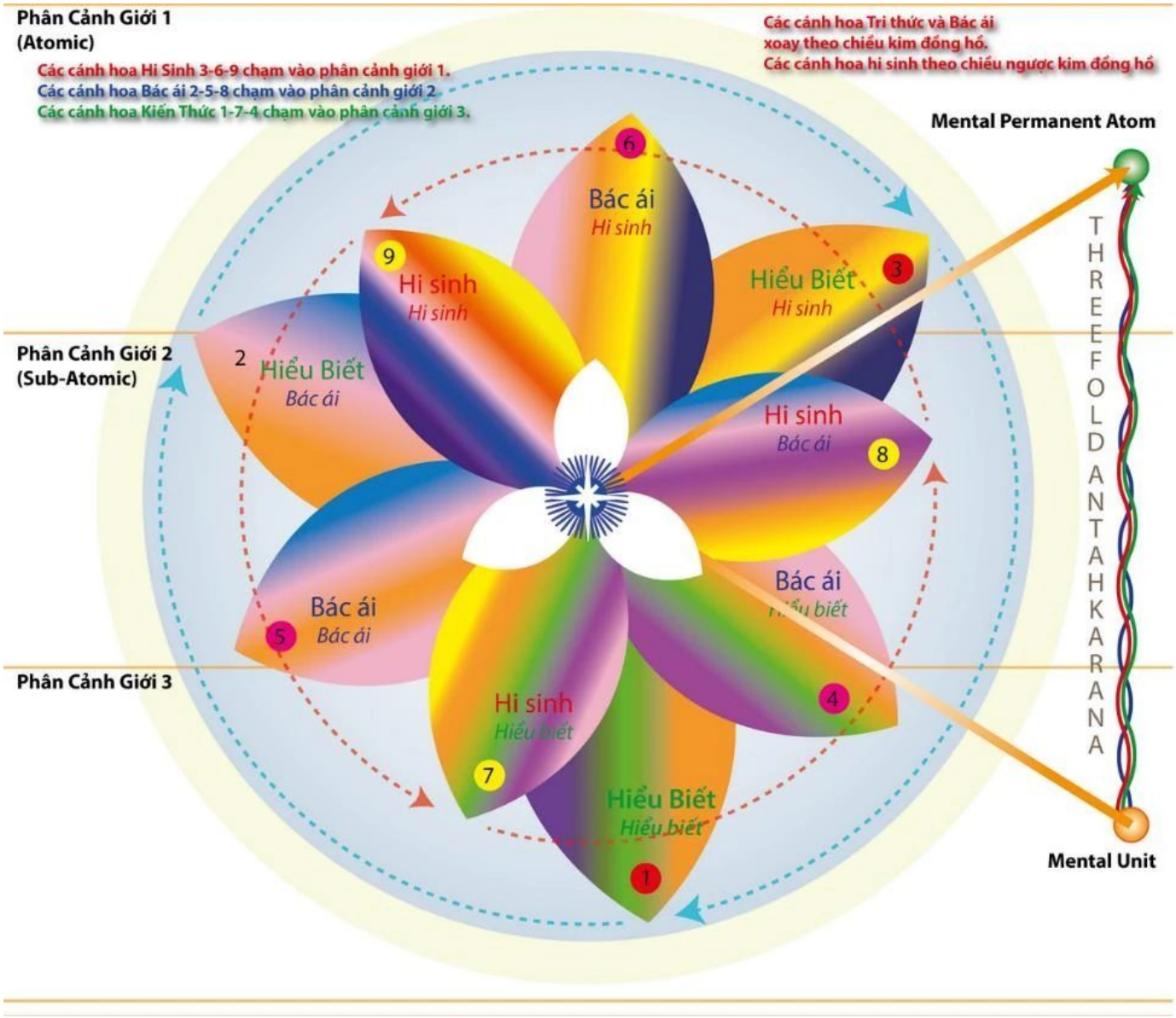
Các năng lượng hay mãnh lực, tùy theo góc nhìn, của các cánh hoa tri thức, đó là một nhóm. Các năng lượng hay mãnh lực của các cánh hoa bác ái, đó là nhóm thứ hai. Các năng lượng hay mãnh lực của các cánh hoa hi sinh, vốn liên quan nhiều hơn đến cõi trí. Khá thú vị là phải có yếu tố trí tuệ thì sự hi sinh thực sự, theo quan niệm của Chân sư

be operative. So that's the third aggregation of energies. There are many different ways to count. Now you look at all the synthesis petals, there are three of them, and they spring open just before the fourth initiation can be taken. From the time the first initiation is taken, they begin to open. Then slowly and in an overlapping manner, they're opening, opening until they burst open.

DK, mới có thể vận hành. Vậy đó là tập hợp năng lượng thứ ba. Có nhiều cách đếm khác nhau. Bây giờ các bạn hãy xem toàn bộ các cánh hoa tổng hợp; có ba cánh, và chúng bung nở ngay trước khi có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư. Chúng bắt đầu mở ra từ khi trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Rồi chúng từ từ mở ra, theo cách chồng lấn, cứ mở dần cho đến khi bung nở.

That's the Tibetan's word for it, before the fourth initiation revealing the jewel in the lotus. This is the great powerhouse and representative of the monad within the Egoic Lotus that makes the fifth aggregation of forces. There are seven forces here in the jewel in the lotus, and sometimes they are energies. Sometimes we say that there are eight radiations and seven forces. It's kind of interesting, but seven or eight, and three here in the synthesis, three for sacrifice, three for love, three for knowledge. We can count these up if we wish.

Đó là từ Chân sư Tây Tạng dùng, trước lần điểm đạo thứ tư, làm hiển lộ Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Đây là nguồn quyền năng lớn lao và đại diện của chân thần trong Hoa Sen Chân Ngã, tạo thành tập hợp mãnh lực thứ năm. Có bảy mãnh lực ở đây trong Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, và đôi khi chúng là các năng lượng. Đôi khi chúng ta nói có tám sự tỏa chiếu và bảy mãnh lực. Khá thú vị, nhưng là bảy hoặc tám, và ba ở đây trong phần tổng hợp, ba cho hi sinh, ba cho bác ái, ba cho tri thức. Chúng ta có thể cộng chúng lại nếu muốn.


Phân Cảnh Giới 1
(Atomic)
Các cánh hoa Hi Sinh 3-6-9 chạm vào phân cảnh giới 1.
Các cánh hoa Bác ái 2-5-8 chạm vào phân cảnh giới 2.
Các cánh hoa Kiến Thức 1-7-4 chạm vào phân cảnh giới 3.
Các cánh hoa Tri thức và Bác ái
xoay theo chiều kim đồng hồ.
Các cánh hoa hi sinh theo chiều ngược kim đồng hồ
Mental Permanent Atom
Phân Cảnh Giới 2
(Sub-Atomic)
Phân Cảnh Giới 3
6
Bác ái
Hi sinh
9
Hi sinh
Hi sinh
3
Hiểu Biết
Hi sinh
2
Hiểu Biết
Bác ái
Hi sinh
Bác ái
8
Bác ái
5
Bác ái
Bác ái
4
Hi sinh
Hiểu biết
7
Hiểu Biết
Hiểu biết
1
THREEFOLDANTAHKARANA
Mental Unit

We have nine, and now that makes twelve, and seven is twenty-one. Then you count the whole thing together, and you get the magical number twenty-two. But I'm not saying that's the only number that appears when you start counting in the jewel in the lotus, and in the general causal area, the general lotus area. So the different numbers count, because look, you're going to have to do this as well. You're going to have to take 15 areas for knowledge petals, because each one has three colors. No, it's going to be nine areas for the knowledge petals, twelve areas for the love petals, and fifteen for the sacrifice petals. Add those all together, plus the three, plus the seven, and you'll get yet another number.

Chúng ta có chín, rồi thành mười hai, cộng bảy là hai mươi mốt. Sau đó, tính toàn bộ thành một đơn vị nữa, các bạn có con số huyền diệu hai mươi hai. Nhưng tôi không nói đó là con số duy nhất xuất hiện khi các bạn bắt đầu đếm trong Bảo Ngọc Trong Hoa Sen, cũng như trong toàn vùng thể nguyên nhân, toàn vùng hoa sen. Các con số khác nhau đều có ý nghĩa, vì các bạn cũng sẽ phải làm điều này: phải tính 15 vùng cho các cánh hoa tri thức, vì mỗi cánh có ba màu. Không, phải là chín vùng cho các cánh hoa tri thức, mười hai vùng cho các cánh hoa bác ái và mười lăm cho các cánh hoa hi sinh. Cộng tất cả lại, cộng thêm ba, thêm bảy, các bạn sẽ có một con số khác nữa.

So we can study the numerology of the Egoic Lotus, but as you said in your question, the basic number is five. The three that are operative for knowledge, three for love, three for sacrifice, three for synthesis, and then there's the jewel in the lotus.

Vì vậy, chúng ta có thể nghiên cứu số học của Hoa Sen Chân Ngã, nhưng như bạn đã nói trong câu hỏi, con số cơ bản là năm. Ba cánh hoạt động cho tri thức, ba cho bác ái, ba cho hi sinh, ba cho tổng hợp, rồi đến Bảo Ngọc Trong Hoa Sen.

This is interesting, because it makes sort of that ashramic number 13. Thirteen is symbolically, in a way, the Christ and his twelve disciples, with three disciples being of more importance to him than the others. So numerology in the studying all these things, whether it's the head center, or whether it's the Egoic Lotus, can be very revelatory of different functions within these areas. But five is good to go with, I think, in the beginning, and then just go in there and start counting up, and see what you arrive at. We can count colors. Nine and 12 is 21, and 15 is 36, and add three more, that's 39, add seven more, that's 46, comes out like a one. Does that mean something to us?

Điều này thú vị vì nó tạo thành con số ashram 13 ấy. Theo một nghĩa biểu tượng, mười ba là Đức Christ và mười hai đệ tử của Ngài, trong đó ba đệ tử có tầm quan trọng đối với Ngài hơn những người khác. Vì vậy, khi nghiên cứu tất cả những điều này, dù là trung tâm đầu hay Hoa Sen Chân Ngã, số học có thể mặc khải rất nhiều về những chức năng khác nhau trong các vùng ấy. Nhưng tôi nghĩ lúc đầu nên dùng số năm, rồi đi sâu vào và bắt đầu đếm xem đạt đến con số nào. Chúng ta có thể đếm màu sắc. Chín cộng 12 là 21, cộng 15 là 36, thêm ba là 39, thêm bảy là 46, rút gọn thành số một. Điều ấy có ý nghĩa gì đối với chúng ta không?

See, that's what we would have to see. Why are there five opportunities for the sacrifice petals? Initiation is coming in. It's the fifth kingdom of nature. There's a big struggle in the love area. Why are there four opportunities for each petal? And, this is the area where we're torn back and forth, and why three opportunities for the petals of knowledge? So all of these can be answered in various ways, and you could, write a whole article, or even book, on these things. As a matter of fact, I tried to do that, and in this video book on the Egoic Lotus, I try to deal with many of these questions. There's a lot of programming there, and maybe it will be useful to you.

Đó là điều chúng ta cần xem xét. Tại sao các cánh hoa hi sinh có năm cơ hội? Điểm đạo đang xuất hiện. Đó là giới thứ năm của thiên nhiên. Có một cuộc đấu tranh lớn trong vùng bác ái. Tại sao mỗi cánh hoa có bốn cơ hội? Đây là vùng mà chúng ta bị giằng co qua lại; còn tại sao các cánh hoa tri thức có ba cơ hội? Tất cả những điều này có thể được trả lời theo nhiều cách, và các bạn có thể viết cả một bài, thậm chí một cuốn sách về chúng. Thực ra, tôi đã cố gắng làm điều đó; trong cuốn sách bằng video về Hoa Sen Chân Ngã này, tôi cố gắng bàn đến nhiều câu hỏi như thế. Có rất nhiều chương trình ở đó, và có lẽ chúng sẽ hữu ích cho các bạn.

You can find it on Makara, and you can find it on YouTube as well. So what is the sum total? What is the greatest number of energies? Well, it depends on how we count the synthesis petals, and how we count the jewel in the lotus. When it comes to the other petals, what we have is 9, 12, and 15. We have 36, which is going to sum to 9. It shows us a certain completeness in the number 9. So there are 36 energy areas, and that's very interesting, because I think there are 36 decanates in the zodiacal wheel when we study each sign in a threefold manner. So the number 36 is important for the first 9 petals, and then how we count the others, it just depends.

Các bạn có thể tìm trên Makara và cả YouTube. Vậy tổng cộng là bao nhiêu? Số lượng năng lượng lớn nhất là bao nhiêu? Điều đó tùy thuộc vào cách chúng ta đếm các cánh hoa tổng hợp và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Với các cánh hoa khác, chúng ta có 9, 12 và 15. Tổng là 36, rút gọn thành 9. Điều này cho chúng ta thấy một sự trọn vẹn nào đó trong số 9. Vậy có 36 vùng năng lượng, và điều đó rất thú vị, vì tôi nghĩ có 36 thập độ trong vòng hoàng đạo khi chúng ta nghiên cứu mỗi dấu hiệu theo cách tam phân. Do đó, số 36 quan trọng đối với 9 cánh hoa đầu tiên, còn cách đếm những phần khác thì tùy.

The synthesis petals are kind of whited out, and they're not really explained to us very fully, and maybe he will do so in the next installment. Ann Veronica.

Các cánh hoa tổng hợp dường như được để trắng, và chúng ta chưa được giải thích thật đầy đủ về chúng; có lẽ Ngài sẽ làm điều đó trong phần tiếp theo. Ann Veronica.

Meditation – Tham thiền

That's what I can say about it for the moment. Maybe we go on now, and we have

Đó là những gì tôi có thể nói vào lúc này. Có lẽ bây giờ chúng ta tiếp tục và thực hiện bài

our meditation, and we'll be working on selfishness. If we could only conquer that, it would be a major conquest in the world, a major conquest. So today's work will be with glamour of selfishness. It's a really bigger thing than any one glamour, because it has to do with the glamour of personality, per se. So we will reach out to each other in the silence. There's about 30 of us here, something like that. In this silence, there'll be a kind of synthetic coming together.

tham thiền, làm việc với tính ích kỷ. Nếu có thể chinh phục được nó, đó sẽ là một thắng lợi lớn trong thế giới, một thắng lợi lớn. Vì vậy, công việc hôm nay sẽ hướng vào ảo cảm của tính ích kỷ. Nó thực sự lớn hơn bất kỳ một ảo cảm riêng lẻ nào, vì liên quan đến ảo cảm của chính phàm ngã. Chúng ta sẽ vươn đến nhau trong im lặng. Ở đây có khoảng 30 người chúng ta. Trong sự im lặng này, sẽ có một sự hội tụ mang tính tổng hợp.

Now, since we're working in the area of what DK calls the greatest illusion, not using that word in a technical sense, we use the protective formula, and we make this Cross of Divinity.

Vì chúng ta đang làm việc trong lĩnh vực mà Chân sư DK gọi là ảo tưởng lớn nhất—Ngài không dùng từ ấy theo nghĩa chuyên môn—chúng ta sử dụng công thức bảo vệ và tạo nên Thập Giá Thiên Tính này.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

We trace the light, and the lighted cross is before each one of us, and before the group as a whole, and we sense its protective nature. Now we're going to blend the three lights. By now you know the sequence. We'll focus the dual light of matter from the etheric physical area, and of mind, the lower mind. We will imaginatively bring these two lights together, the light of reason and the vital light of matter, blending on the plane of mind.

Chúng ta vạch đường ánh sáng, và thập giá rực sáng hiện ra trước mỗi người, cũng như trước toàn nhóm, và chúng ta cảm nhận bản chất bảo vệ của nó. Bây giờ chúng ta sẽ hòa trộn ba ánh sáng. Đến lúc này các bạn đã biết trình tự. Chúng ta tập trung ánh sáng kép: ánh sáng vật chất từ vùng hồng trần–dĩ thái và ánh sáng thể trí, tức hạ trí. Bằng sự tưởng tượng, chúng ta đưa hai ánh sáng này lại với nhau, ánh sáng của lý trí và ánh sáng sinh động của vật chất, hòa trộn trên cõi trí.

So we can think clearly and with vitality, and then we bring in, we touch the light of the soul, we feel ourselves touching, as if above the head, the light of the soul, and we bring that soul light down into the two other lights, we blend upon the plane of mind, the

Nhờ đó, chúng ta có thể suy nghĩ rõ ràng và đầy sinh lực. Rồi chúng ta tiếp xúc với ánh sáng linh hồn, cảm thấy mình đang chạm đến ánh sáng linh hồn, như thể ở phía trên đầu, và đưa ánh sáng linh hồn ấy xuống hòa vào hai ánh sáng kia. Trên cõi trí, chúng ta

three lights. Three lights are one light. Vitality supports thought, and soul vision supports thought. Three are one. From this blended triple light, we will produce our beam, our beam of light, our search light, which is revelatory, revelatory and also our weapon upon the astral plane.

hòa trộn ba ánh sáng. Ba ánh sáng là một ánh sáng. Sinh lực nâng đỡ tư tưởng, và linh thị của linh hồn nâng đỡ tư tưởng. Ba là một. Từ ánh sáng tam phân đã hòa trộn này, chúng ta tạo ra tia sáng của mình, tia đèn pha có khả năng mặc khải, đồng thời là vũ khí của chúng ta trên cõi cảm dục.

So let us all say together,

Vậy tất cả chúng ta hãy cùng nói,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

The OM three times. The light of day is a very interesting type of light, it's the light of Scorpio, it's the light that rules the buddhic plane, it's the light that rules the Hierarchy of human monads. So all of these lights will eventually reveal that infallible type of straight knowledge, that infallible type of perception, which is not arrived at simply by thinking, but by direct impression. Then, the formula. As we are pronouncing this formula, we visualize the great search light being turned on, turned on, a group search light, the many little search lights blend as one, and create the group revelatory search light, which detects the glamour, and then it becomes a weapon, and devitalizes, or destroys the glamour.

Xướng OM ba lần. Ánh sáng ban ngày là một loại ánh sáng rất thú vị: đó là ánh sáng của Hổ Cáp, ánh sáng cai quản cõi Bồ đề, ánh sáng cai quản Huyền Giai các chân thần nhân loại. Vì vậy, cuối cùng tất cả những ánh sáng này sẽ mặc khải loại tri thức trực tiếp không sai lầm ấy, loại tri giác không sai lầm ấy, vốn không đạt đến chỉ bằng suy nghĩ mà bằng ấn tượng trực tiếp. Tiếp đến là công thức. Khi đọc công thức này, chúng ta hình dung ngọn đèn pha lớn đang bật sáng, một ngọn đèn pha của nhóm; nhiều ngọn đèn pha nhỏ hòa thành một, tạo nên ngọn đèn pha mặc khải của nhóm, phát hiện ảo cảm, rồi trở thành một vũ khí làm mất sinh lực hoặc hủy diệt ảo cảm.

So we see that search light coming on, as together we say,

Vậy chúng ta thấy ngọn đèn pha ấy bật sáng khi cùng nói,

Radiance are we and power.

Chúng ta là sự rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

Our search light is on, and it shines into the astral plane, and can detect the place where glamour is found. We can strengthen that beam, and that's our next section, strengthen it with the spiritual will, or maybe we should call it the spiritual willingness, because that really brings in the will.

Ngọn đèn pha của chúng ta đã bật sáng, chiếu vào cõi cảm dục và có thể phát hiện nơi có ảo cảm. Chúng ta có thể tăng cường tia sáng ấy; đó là phần tiếp theo: tăng cường nó bằng ý chí tinh thần, hoặc có lẽ nên gọi là sự sẵn lòng về tinh thần, vì điều ấy thực sự đưa ý chí vào.

We say,

Chúng ta nói,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên tia chiếu, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We're going to work with the glamour of selfishness, we'll call it that, it's really one of the glamours of personality, of course, and of egotism, and of egoism, they're all related to mistaken identity, and we think for a moment about what selfishness has done in our world over the many years, what has been the result, in general, of the selfishness of human beings and the human race. So there has been, of course, the vitiation, the withering of so many areas in the network of beings, people don't have what they need because others have too much, and the various kingdoms of nature are sacrificed,

Chúng ta sẽ làm việc với ảo cảm của tính ích kỷ, hãy gọi như vậy. Dĩ nhiên, đó thực sự là một trong những ảo cảm của phàm ngã, của tính tự cao và chủ nghĩa vị kỷ; tất cả đều liên quan đến việc nhận lầm bản thân. Chúng ta dành một lúc suy ngẫm về những gì tính ích kỷ đã gây ra trong thế giới qua bao năm tháng, về kết quả nói chung của tính ích kỷ nơi con người và nhân loại. Dĩ nhiên, rất nhiều vùng trong mạng lưới các sinh linh đã suy tổn, khô héo; người ta không có những gì mình cần vì những người khác có quá nhiều. Các giới khác nhau của thiên nhiên bị hi sinh, không thể thực hiện vai trò của mình,

cannot play their role, and what's called the divine circulatory flow is disrupted.

và điều gọi là dòng tuần hoàn thiêng liêng bị gián đoạn.

Now, with some idea, then, of the great disadvantages of the selfish way of life, which by now should be in process of being outlived, we will use these words of power with great assertions about how we overcome this glamour of selfishness.

Với một ý niệm nào đó về những bất lợi lớn lao của lối sống ích kỷ—một lối sống mà đến nay chúng ta phải đang dần vượt qua—chúng ta sẽ sử dụng những Quyền năng từ này, mạnh mẽ khẳng định cách chúng ta khắc phục ảo cảm của tính ích kỷ.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of selfishness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn ảo cảm của tính ích kỷ xuất hiện.

The power of our united light negates the quality of the glamour of selfishness from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa ảnh hưởng của phẩm tính ảo cảm của tính ích kỷ lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of selfishness.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm của tính ích kỷ này.

Now we'll go into five minutes of silence and we'll visualize the light penetrating the glamour and producing its weakening and dissipation. So five minutes of silence and intensity of purpose as we see this glamour of selfishness, sometimes so subtle, being overcome.

Bây giờ chúng ta bước vào năm phút im lặng, hình dung ánh sáng xuyên thấu ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt, khi chúng ta thấy ảo cảm của tính ích kỷ này, đôi khi rất vi tế, đang được khắc phục.

Seven minutes.

Bảy phút.

We seek to overcome this very persistent orientation when we misidentify with the personality. Just question yourself: to what extent do you, do I, do any of us identify as the personality and its tendencies and its desires? To what extent do we give in to that and not really realize that we are something much more interior than that? We live our life then in identification with that interior something, that interior consciousness, that interior being.

Chúng ta tìm cách khắc phục khuynh hướng rất dai dẳng này, khi đồng hóa sai lầm với phàm ngã. Hãy tự hỏi: các bạn, tôi, bất kỳ ai trong chúng ta, đồng hóa mình với phàm ngã, những khuynh hướng và dục vọng của nó đến mức nào? Chúng ta chiều theo điều ấy đến mức nào mà không thực sự nhận ra rằng mình là một điều gì đó ở sâu bên trong hơn nhiều? Khi ấy, chúng ta sống cuộc đời mình trong sự đồng hóa với điều ở bên trong ấy, tâm thức bên trong ấy, sinh linh bên trong ấy.

I dare say that for the rest of our lives, and maybe some lives to come, there are varieties of selfishness. Even the rich young man of the third initiation went sadly away when the Christ asked him to take all that he had—he had much—sell it and give the money to the poor, and, as the Christ said, follow me. The rich young man went sadly away because some factor of selfishness, some lower desire which was less of a desire than to serve the Divine Plan, something still had him in its grip. We have to ask ourselves: how far are we willing really to go?

Tôi dám nói rằng suốt phần đời còn lại, và có lẽ trong một số kiếp sắp tới, chúng ta vẫn còn những dạng ích kỷ khác nhau. Ngay cả người thanh niên giàu có ở lần điểm đạo thứ ba cũng buồn bã bỏ đi khi Đức Christ yêu cầu anh đem tất cả những gì mình có—anh có rất nhiều—bán đi, trao tiền cho người nghèo, và như Đức Christ nói, hãy theo Ta. Người thanh niên giàu có buồn bã bỏ đi vì một yếu tố ích kỷ nào đó, một dục vọng thấp kém nào đó, thấp hơn lòng mong muốn phụng sự Thiên Cơ, vẫn còn nắm giữ anh. Chúng ta phải tự hỏi: mình thực sự sẵn lòng đi xa đến đâu?

We withdraw our beam of light from off the astral plane, and it settles back into the three lights as one. Then these lights return to their place, and we sound the OM three times, realizing that something has been done mentally, emotionally especially, etheric-physically—something of value to help clarify and make more translucent and eventually transparent the lower vehicles. Three times the OM: mental, emotional, physical.

Chúng ta rút tia sáng khỏi cõi cảm dục, và nó trở về an trú trong ba ánh sáng hợp nhất. Rồi những ánh sáng ấy trở về vị trí của mình, và chúng ta xướng OM ba lần, nhận biết rằng một điều gì đó đã được thực hiện trên phương diện trí tuệ, đặc biệt là cảm xúc, và hồng trần–dĩ thái—một điều có giá trị giúp làm sáng rõ, khiến các hiện thể thấp trở nên bán trong suốt hơn và cuối cùng là trong suốt. Ba lần OM: trí tuệ, cảm xúc, hồng trần.

Friends, next week we'll deal with that very interesting thing about the Dweller and the Angel at five initiations. Tonight, in about one hour and a half, a little bit less, we have

Các bạn thân mến, tuần tới chúng ta sẽ bàn đến điều rất thú vị ấy về Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần ở năm cuộc điểm đạo. Tối nay, trong khoảng một giờ rưỡi nữa, ít hơn một

the keynote webinar for the second preparatory day in Gemini, and we'll be focusing on the hierarchical meaning of resurrection. I hope you have the link for that. I'm not sure, Michael, do they have the link for tonight?

chút, chúng ta có webinar về chủ âm cho ngày chuẩn bị thứ hai trong Song Tử, và sẽ tập trung vào ý nghĩa phục sinh theo góc nhìn của Thánh đoàn. Tôi hy vọng các bạn có đường liên kết. Tôi không chắc, Michael, các bạn đã có đường liên kết cho tối nay chưa?

Michael Stacey: I put it in the chat box for tonight and tomorrow night as well.

Michael Stacey:Tôi đã đưa đường liên kết cho tối nay và cả tối mai vào ô trò chuyện.

MDR: We'll be meditating on resurrection. The next webinar is in one hour and twenty minutes approximately. I want to thank you all for being here. We still have more work to do tonight, and we will work accordingly. The three keynotes are so important: love, resurrection and contact. Let's find out what resurrection really means—the resurrection of the human spirit and the resurrection of ourselves into the higher possibilities of initiation and helpfulness and usefulness.

MDR: Chúng ta sẽ tham thiền về sự phục sinh. Webinar tiếp theo sẽ diễn ra trong khoảng một giờ hai mươi phút nữa. Tôi muốn cảm ơn tất cả các bạn đã có mặt ở đây. Chúng ta vẫn còn việc phải làm tối nay, và sẽ tiếp tục công việc tương ứng. Ba chủ âm hết sức quan trọng: tình thương, phục sinh và tiếp xúc. Hãy tìm hiểu phục sinh thực sự có nghĩa là gì—sự phục sinh của tinh thần con người và sự phục sinh của chính chúng ta vào những khả năng cao hơn của điểm đạo, của việc giúp ích và trở nên hữu dụng.

Tomorrow, so far, the plan is to have the 5 p.m. GMT discussion of the Soul of Nations. There's a lot of interference going on, with different nations trying to gain power over others. We'll have to look at cooperation rather than the attempt to establish hegemony. Then later in the night, 8 p.m. GMT, we will have the last of the three keynote webinars, which will be on contact as understood from the hierarchical sense. At least we'll see some of you, I suppose, and as many as possible here in another hour and twenty minutes, according to this registration URL in your chat box, the most recent one entered.

Cho đến lúc này, dự định cho ngày mai là thảo luận về Linh Hồn của Các Quốc Gia lúc 17 giờ GMT. Có rất nhiều sự can thiệp đang diễn ra, với những quốc gia khác nhau tìm cách giành quyền chi phối các quốc gia khác. Chúng ta sẽ phải xem xét sự hợp tác thay cho nỗ lực thiết lập bá quyền. Rồi muộn hơn trong đêm, lúc 20 giờ GMT, chúng ta sẽ có webinar cuối cùng trong ba webinar về chủ âm, bàn về sự tiếp xúc theo cách hiểu của Thánh đoàn. Tôi nghĩ ít nhất chúng ta sẽ gặp lại một số bạn, và mong có càng nhiều bạn càng tốt, ở đây trong một giờ hai mươi phút nữa, theo địa chỉ đăng ký trong ô trò chuyện, địa chỉ vừa được nhập gần đây nhất.

Thank you, and lots of love and many blessings. Gemini is so important in all this teaching work that we do, and what DK gave us, being so identified with Gemini and Mercury. Let's keep on intensifying our point

Cảm ơn các bạn, xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành. Song Tử rất quan trọng trong toàn bộ công việc giảng dạy mà chúng ta thực hiện và trong những gì Chân sư DK đã trao cho chúng ta, vì Ngài đồng hóa

of attention as we move towards the actual full moon broadcast on Monday morning. See you soon, and bye-bye for now.

sâu sắc với Song Tử và Sao Thủy. Hãy tiếp tục tăng cường sự tập trung chú ý khi chúng ta tiến đến buổi phát sóng chính thức vào dịp trăng tròn sáng thứ Hai. Hẹn sớm gặp lại các bạn, xin tạm biệt.

Commentary GAW 115

Tóm Tắt

Kẻ Chận Ngõ và phàm ngã phát triển cao

Kẻ Chận Ngõ không chỉ là tổng hợp những xung lực chưa được cứu chuộc mà còn là toàn bộ phàm ngã đã trở nên tinh luyện, tài năng, hiệu quả và thành công. Phàm ngã ấy có thể chống lại định hướng của linh hồn vì muốn sống theo ý riêng, hoặc hiến dâng mọi năng lực để trở thành công cụ và một dạng cung phụ của linh hồn. Chính sự tự mãn về những thành tựu tốt đẹp cũng có thể cản trở sự khiêm nhường, hi sinh và phục tùng Thiên Cơ.

Đồng hóa giáo lý và gìn giữ các giá trị của Thánh đoàn

Nhiệm vụ hiện tại là hấp thụ và áp dụng khối giáo lý đồ sộ đã được trao truyền, đồng thời gìn giữ các giá trị của Thánh đoàn trong xã hội, văn hóa và nền văn minh. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, loạt khảo luận bắc cầu thứ ba sẽ bắt đầu xuất hiện vào khoảng năm 2025, nhưng thời gian thực hiện chưa được xác định. Ba loạt khảo luận này nối khoa học và minh triết hiện có của nhân loại với khoa học và minh triết thực sự của các điểm đạo đồ. Chu kỳ bảy năm của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian được xem là cơ hội thúc đẩy tinh thần hợp tác giữa lúc tính ích kỷ và sự thiếu quan tâm lẫn nhau đang gây chia rẽ.

Các giai đoạn phát triển đan xen

Những giai đoạn đối diện và khắc phục ảo cảm không có ranh giới tuyệt đối, cũng không nối tiếp nhau theo một trình tự hoàn toàn tách biệt. Sự khai mở các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã cũng diễn ra chồng lấn: một cánh hoa ở vòng cao hơn có thể phát triển đồng thời với các cánh hoa ở vòng thấp hơn, tùy cá nhân và cách sử dụng cơ hội. Theo ước đoán của Thầy MDR về nhóm đạo sinh đang học, trọng tâm thường nằm ở cánh hoa thứ bảy, thứ tám và có thể thứ chín, trong khi các cánh hoa trước đó tiến đến hoàn thiện. Cung học và chiêm tinh học có thể giúp nhận diện những phẩm tính, năng lực và thành tựu cần phát triển ở mỗi giai đoạn.

Định vị tiến trình điểm đạo

Mỗi đệ tử chân chính đều đang hướng tới điểm đạo, dù là lần thứ nhất, thứ hai hay thứ ba, nhưng cần giữ Ý thức về tỉ lệ khi đánh giá trình độ của mình. Trong nhóm đệ tử nhận thư riêng của Chân sư DK, chỉ một người chưa trải qua lần điểm đạo thứ nhất; người này có linh hồn cung ba và thường chịu nhiều ảo cảm. Một nhận định được đề xuất là những người gắn bó lâu dài và thực hành sâu giáo lý này có thể đã trải qua hoặc đang tiến gần lần điểm đạo thứ nhất. Sự căng thẳng của lần điểm đạo thứ hai đôi khi khiến người trải nghiệm tưởng mình đang đối diện lần thứ tư, cho thấy cảm giác chủ quan không đủ để xác định cấp độ.

Lần điểm đạo thứ nhất và sự điều phục năng lượng hồng trần

Ở lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử chứng tỏ khả năng giải quyết các nhị nguyên trên cõi hồng trần và áp đặt đúng đắn năng lượng dĩ thái cao hơn lên năng lượng hồng trần đậm đặc. Tiến trình này liên hệ chủ yếu với sự chuyển dịch năng lượng từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng, đưa sức sáng tạo thấp lên một hình thức sáng tạo cao hơn; trung tâm tim cũng được kích hoạt thêm, như trong cả bốn lần điểm đạo đầu. Cung bảy chi phối lần điểm đạo này, vốn được gọi là một cuộc điểm đạo Lemuria và đã diễn ra từ rất lâu đối với nhiều người. Thể dĩ thái phải tiếp nhận năng

lượng cao rồi điều chỉnh các "ngọn lửa cổ xưa" kế thừa từ Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời trước, để chúng phù hợp hơn với mục tiêu của hệ mặt trời hiện tại.

Lần điểm đạo thứ hai và trung đạo

Lần điểm đạo thứ hai đòi hỏi khả năng lựa chọn giữa các cặp đối cực và quyết tâm đi theo trung đạo; đây chủ yếu là thử thách trên cõi cảm dục, liên hệ mạnh với cung sáu. Các đối cực mang chiều dọc giữa linh hồn và phàm ngã: chỉ theo phàm ngã sẽ cản trở sự tinh thần hóa, còn chỉ hướng lên linh hồn có thể bỏ quên những yêu cầu thực tiễn và sự tích hợp cần thiết. Hình ảnh năng lượng dừng trên đầu mà chưa đi vào trung tâm của bộ não dĩ thái minh họa tình trạng tiếp nhận cao nhưng chưa thực sự nhập vào đời sống. Trung đạo kết hợp các giá trị từ trên và dưới, tránh ép tiến trình quá mức đến mất quân bình, đồng thời phản ánh con đường trung đạo của Đức Phật.

Chiến trường Kurukshetra

Kurukshetra tượng trưng cho chiến trường chính của nhân loại thông minh, nơi những khuynh hướng sáng và tối trong chính con người tranh chấp quyền định hướng. Các phe đối địch đều thuộc "gia đình nội tại", nên cuộc chiến đòi hỏi lựa chọn cảm xúc và đạo đức ngay trong bản thân. Dựa trên giả thuyết của Phillip Lindsay trong tác phẩm về lịch sử ẩn giấu của nhân loại, trận chiến cổ xưa có thể đã diễn ra khoảng bốn triệu năm trước. Khả năng trận chiến sử dụng vũ khí rất tiên tiến, thậm chí vũ khí nguyên tử, chỉ được nêu như một suy đoán.

Lần điểm đạo thứ ba và trực giác

Ở lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ có thể sử dụng trực giác để nhận biết chân lý đúng đắn và lần đầu thoáng thấy thực sự Kẻ Chận Ngõ cùng Thiên Thần của Hiện Diện. Những lần nhận ra khuyết điểm trước đó chỉ hé lộ từng nét tiêu cực, chưa phải sự nhận biết Kẻ Chận Ngõ như một toàn thể; ngay ở lần thứ ba, sự thấy biết ấy vẫn chỉ thoáng qua. Sau lần điểm đạo này, trực giác cần phát triển mạnh để chuẩn bị cho lần thứ tư, với sự phối hợp hiện thể Bồ đề dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương. Ba mốc được phân biệt là bản năng tinh thần ở lần thứ nhất, thể trí được soi sáng cùng trí tuệ tinh thần ở lần thứ hai, và bản năng trực giác ở lần thứ ba.

Lần điểm đạo thứ tư và sự thấm nhuần hoàn toàn của linh hồn

Lần điểm đạo thứ tư tạo sự hợp nhất hoàn toàn giữa phương diện cao và thấp của linh hồn đang biểu hiện, đồng thời Kẻ Chận Ngõ hòa nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện. Trong cách phân biệt này, phương diện thấp là phàm ngã, phương diện cao là Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân, còn linh hồn thực sự ở cấp sâu hơn là Tam Nguyên Tinh Thần. Tỷ lệ chất liệu nguyên tử trong các hiện thể được liên hệ với mức thấm nhuần của linh hồn: 25% ở lần thứ nhất, 50% ở lần thứ hai, 75% ở lần thứ ba và 100% ở lần thứ tư. Cung bốn, Cung của sự hợp nhất, chi phối cuộc điểm đạo này và có liên hệ quan trọng với trung tâm tim; trước đó, sự thấm nhuần của linh hồn vẫn còn từng phần.

Các cung chi phối điểm đạo

Hai bảng trong tác phẩm về các cung và điểm đạo, trang 340, và Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 433, cần được đối chiếu để hiểu đầy đủ các ảnh hưởng cung. Bốn lần điểm đạo đầu lần lượt liên hệ với cung bảy, sáu, năm và bốn; từ lần thứ năm trở đi, các bảng trình bày những ảnh hưởng bổ sung: cung một và Đệ Tam Thượng đế ở lần thứ năm, cung ba và Đệ Nhị Thượng đế ở lần thứ sáu, cung hai và Đệ Nhất Thượng đế ở lần thứ bảy. Lần thứ tám liên hệ với sự kết hợp bốn cung thuộc tính, còn lần thứ chín với ba Cung Trạng Thái. Việc nghiên cứu này nhằm xác định phẩm tính cần phát

triển, trung tâm cần kích hoạt và cách các yếu tố chiêm tinh phối hợp với các cung trong tiến trình điểm đạo.

Lần điểm đạo thứ năm và tổng hợp thiêng liêng

Ở lần điểm đạo thứ năm, văn bản mô tả Kẻ Chận Ngõ, Thiên Thần và Đấng Hiện Diện hòa nhập trong một tổng hợp thiêng liêng, đồng thời thừa nhận ngôn từ không diễn đạt nổi chân lý ấy. Khó khăn diễn giải nằm ở chỗ thể nguyên nhân đã bị hủy diệt, còn Kẻ Chận Ngõ cũng đáng lẽ đã vượt qua trước đó. Theo cách lý giải riêng của Thầy MDR, Đấng Hiện Diện ở đây là Chân Thần; những thành quả thuộc phàm ngã và thể nguyên nhân được nâng lên, phân bổ lại trong Tam Nguyên Tinh Thần, rồi cuối cùng quy tụ vào Chân Thần. Sự quy tụ cuối này được đề xuất là diễn ra ở lần điểm đạo thứ sáu, cuộc Thăng Thiên, khi điểm tập trung nhất tâm nằm trong trường Chân Thần mà kinh nghiệm và khả năng giao tiếp với nhân loại vẫn được bảo toàn.

Từ sửa chữa ảo cảm cá nhân đến công việc nhóm

Các nguyên nhân của ảo cảm và ảo tưởng bao trùm toàn bộ lịch sử hành tinh, nên hiện nay chỉ một số nguyên nhân có thể được sửa chữa, chủ yếu ở từng cá nhân. Sự sửa chữa trở nên khả thi khi con người đồng hóa với linh hồn và đưa năng lượng linh hồn vào để hóa giải, chế ngự và điều phục các mãnh lực phàm ngã. Khi đủ nhiều người nhận biết ảo cảm thế giới qua việc khám phá và xử lý ảo cảm trong đời mình, một phương thức tiếp cận nhóm và cuộc công phá có tổ chức mới hình thành. Khả năng tiến trình ấy cần vài thế kỷ, cùng sự tham gia của Vulcan, được nêu như một dự đoán.

Ánh sáng chân lý làm tiêu tan sương mù

Hình ảnh huyền bí về một khe mở cho ánh sáng của khối cầu mặt trời đi vào diễn tả sự xâm nhập của chân lý vào màn ảo cảm. Giống như Mặt Trời mọc làm tan sương, ánh sáng ấy dần giải tán những lớp mù dày đặc mà con người có thể đang sống trong đó nhưng không nhận ra. Con đường được soi sáng dẫn từ trung tâm sương mù đến cửa ánh sáng được diễn giải là con đường dẫn tới điểm đạo. Sự thấm nhuần của linh hồn vì vậy cần trở thành công việc hằng ngày, qua việc đưa ánh sáng và năng lượng cao vào tâm thức.

Ảo cảm tập thể và sự xuyên tạc chân lý

Ảo cảm tập thể có thể cuốn cả quốc gia đi, như trường hợp nước Đức với phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Ngư trong Chiến tranh Thế giới thứ hai; thảm họa được xem là yếu tố phá vỡ sức mê hoặc ấy trong trường hợp này. Theo nhận định riêng của Thầy MDR về tình hình đương thời, Hoa Kỳ với phàm ngã thuộc dấu hiệu Song Tử và ban lãnh đạo lúc ấy biểu lộ nghiêm trọng tình trạng xa rời chân lý, trong khi ảnh hưởng thấp của Sao Thủy có thể biểu hiện thành việc thao túng sự thật. Sự tập trung vào bản thân và việc bám chặt bản sắc thấp làm biến dạng nhận thức, ngăn ánh sáng linh hồn đi vào. Tiến trình cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã được mô tả là chuyển người ích kỷ thành người chí nguyện qua nhiều đau khổ, trong một sự khai mở có thể kéo dài hàng nghìn, thậm chí hàng triệu năm.

Nhóm chín người và trung tâm tim

Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, trang 197, nêu điều kiện trở thành thành viên hoạt động hữu thức của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian: trung tâm tim phải thức tỉnh và cách sống hướng ra ngoài phải giúp nó nhanh chóng liên kết với trung tâm tim của ít nhất tám người khác. Nhóm chín người chí nguyện đã thức tỉnh khi ấy có thể được hấp thụ một cách huyền bí vào trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế, để sự sống của Ngài lưu chuyển qua nhóm và nhóm đóng góp năng

lượng vào toàn thể. Đây là điều kiện cho chức năng phụng sự nhóm ấy, không phải yêu cầu đồng nhất áp dụng cho mọi cấp độ đệ tử. Những nhóm chín người do Chân sư DK tổ chức được xem là phù hợp với mô hình này, và phương tiện liên lạc hiện đại cho phép các thành viên phối hợp trên phạm vi toàn cầu.

Những điều kiện bổ sung của người phụng sự

Trung tâm đầu cũng phải đang thức tỉnh, khả năng giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng phải phát triển ở mức nào đó, và đời sống phải có hoạt động sáng tạo. Hoạt động ấy có thể thuộc các lĩnh vực nhân đạo, nghệ thuật, văn học, triết học hoặc khoa học. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đặc biệt hoạt động dưới Định luật Tiến Bộ Nhóm, định luật thứ năm của linh hồn, còn gọi là Định luật Nâng Cao và được liên hệ với dấu hiệu Ma Kết. Bốn định luật đi trước là Hi Sinh, Xung Động Từ Tính, Phụng sự và Đẩy Lùi.

Trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế

Một cách hiểu trung tâm tim của Hành Tinh Thượng Đế là Thánh đoàn hành tinh. Ở cấp cấu trúc khác, trung tâm ấy có thể tương ứng với một Dãy trong hệ hành tinh Trái Đất, tương tự cách một hệ hành tinh giữ chức năng trung tâm tim trong Thái dương Thượng đế. Khả năng Dãy Sao Kim đảm nhiệm chức năng ấy chỉ được nêu như giả thuyết, trong khi Dãy Địa Cầu và bầu hành tinh Trái Đất được liên hệ với đáy cột sống. Dòng năng lượng mà nhóm đóng góp được diễn giải là lưu chuyển trong thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng Đế.

Sự từ bỏ những thành tựu đã tích lũy

Câu chuyện người thanh niên giàu có minh họa trên một vòng xoắn cao hơn sự khó khăn khi phải hiến dâng cả những gì tốt đẹp đã tích lũy. Thể nguyên nhân có thể chứa đầy đức hạnh, nhưng việc giữ chặt kho tàng ấy vẫn cản trở sự hi sinh cho Thiên Cơ và sự dẫn dắt hoàn toàn của Đức Christ. Lời yêu cầu bán mọi tài sản, giúp người nghèo rồi đi theo Ngài vì thế biểu thị một sự từ bỏ sâu hơn việc sửa chữa các khuyết điểm hiển nhiên.

Can đảm đối diện những gì chưa được cứu chuộc

Chưa thấy trọn vẹn Kẻ Chận Ngõ không ngăn cản việc nhận diện và sửa chữa những đặc điểm tiêu cực ngay hiện tại. Cú sốc thường xuất hiện khi các khuynh hướng tưởng đã vượt qua từ lâu lại lộ ra; việc đổ chúng lên người khác, nhất là một cách vô thức, là phóng chiếu. Thầy MDR liên hệ điều này với kinh nghiệm tại Trường Arcane và hội quán Tam Điểm, khi những nội dung bất ngờ trồi lên cho thấy phần thấp của hào quang vẫn cần thanh lọc. Hình ảnh Jacob vật lộn với Thiên Thần và tác động của Sao Diêm Vương diễn tả cuộc đấu tranh đưa những gì bị chôn sâu lên trước mắt để thực hiện công việc "dọn nhà", loại bỏ sợ hãi, hận thù và tham lam.

Bồi dưỡng năng lực lãnh đạo

Phần trao đổi cuối đặt vấn đề liệu tham thiền, cầu nguyện và chờ đợi một nhà lãnh đạo nói đúng sự thật đã đủ hay chưa. Alex đề nghị cân nhắc việc chủ động bồi dưỡng những người lãnh đạo ngay trong cộng đồng và thế hệ trẻ, trước tình trạng ảo cảm bao phủ giới lãnh đạo cùng những người ủng hộ họ. Đoạn nguồn kết thúc ở câu hỏi này, chưa có phần giải đáp hay phương án triển khai.

Đào tạo lãnh đạo và phụng sự chính trị

Morya Federation, Trường Arcane và các trường huyền môn có nhiệm vụ giúp đạo sinh nhận biết lĩnh vực phụng sự của mình; khi hoạt động đào tạo phát triển, ngày càng nhiều người có thể bước vào lĩnh vực chính trị và xã hội. Olivia được giới thiệu như một đầu mối am hiểu các nhóm đang

vun bồi kiểu lãnh đạo mới tại Hoa Kỳ. Theo dự báo của Thầy MDR, một trăm năm tiếp theo sẽ nhiều biến động, vì sự tiến gần và hiển lộ của các Chân sư cũng gây xáo động. Các phương pháp làm tiêu tan ảo cảm góp phần dọn sạch những chướng ngại quanh linh hồn con người, tương tự hình ảnh con cua làm sạch đại dương.

Trách nhiệm hiện tại và phẩm chất lãnh đạo

Ý định dành một công việc cho kiếp sau đôi khi có thể trở thành nhiệm vụ ngay trong đời hiện tại; kinh nghiệm cá nhân về việc nghiên cứu bảy Cung minh họa khả năng ấy. Trong cuộc trao đổi, nhiều lãnh đạo đương thời bị phê phán là có sự phát triển tâm lý đình trệ và áp đặt những thiếu hụt của mình lên xã hội. Lý tưởng vua hoặc nữ hoàng triết gia của Plato đặt ra yêu cầu đào luyện sâu sắc trước khi lãnh đạo, đối lập với tình trạng ích kỷ và dục vọng thấp đang được bàn đến. Giáo dục và vun bồi người lãnh đạo vì thế là một hình thức phụng sự thiết yếu.

Abraham Lincoln và niềm hy vọng về sự trở lại

Abraham Lincoln được nêu là một Đấng Hoá Thân của nhân loại, còn von Bismarck là đối cực của ông. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Lincoln có phàm ngã cung hai, linh hồn cung một và Chân Thần cung hai; sự hình dung ông trong ánh sáng chàm diễn tả niềm hy vọng rằng công việc phụng sự nhân loại của ông vẫn chưa kết thúc. Khả năng Lincoln trở lại được liên hệ với Bach, người có thể tiếp tục đóng góp cho âm nhạc hài hòa trong thời kỳ Phục Hưng sắp tới. Hình ảnh Nhà Trắng tràn đầy chân lý, lòng thương xót và từ bi được trình bày như một sự hình dung đầy hy vọng, có thể mang tính tưởng tượng.

Cung đóng góp của các quốc gia

Bảng các quốc gia và châm ngôn trong tác phẩm về vận mệnh các quốc gia cho thấy những phẩm tính mỗi nước có thể đóng góp cho thế giới. Trong danh sách được khảo sát, chỉ hai quốc gia có linh hồn cung hai, một quốc gia có linh hồn cung bảy, một quốc gia có linh hồn cung năm và không có quốc gia nào mang linh hồn cung ba. Cung năm và cung bảy được liên hệ với dấu hiệu Bảo Bình; Trung Quốc và Ấn Độ được nhắc đến cùng cung một của quyền năng, còn châm ngôn của Ấn Độ là "Tôi che giấu Ánh sáng". Khái niệm "cung đóng góp" hướng sự chú ý vào những phẩm tính đã sẵn sàng đem phụng sự, phân biệt với những năng lực còn đang thu nhận và chưa thể sử dụng hữu hiệu.

Quyền lực chính trị và trách nhiệm của đệ tử

Alex nêu tình trạng khoảng 120.000 thành viên Đảng Bảo thủ, tương đương một người trong mỗi 400 người dân, sẽ quyết định thủ tướng kế tiếp của Anh, đồng thời bày tỏ lo ngại về sự thiếu trung thực và ích kỷ của ứng viên dẫn đầu. Cuộc trao đổi liên hệ cảm giác công chúng bị ru ngủ với câu chuyện huyền môn về giấc ngủ từ tính giáng xuống những người khổng lồ hắc ám trong cuộc xung đột Atlantis, khiến họ thức dậy khi nước đã dâng quá cao. Giáo huấn rằng đủ số đệ tử thánh hiến trong thập niên 1930 có thể ngăn chiến tranh ngưng tụ được dùng để làm rõ trách nhiệm hiện tại. Internet mở rộng môi trường phụng sự, tạo điều kiện áp dụng giáo lý của Chân sư DK trên phạm vi lớn hơn.

Nghiên cứu tà ác và giới hạn của suy đoán

Theo giáo huấn được dẫn từ Chân sư DK, nhóm hắc ám có sáu thủ lĩnh ở phương Đông và sáu ở phương Tây; nhóm phương Đông lâu đời hơn, được huấn luyện kỹ hơn và nguy hiểm hơn. Các chuyến thám hiểm của Đức Quốc xã tới Tây Tạng được nhắc như một ví dụ về việc tìm kiếm tri thức nhằm chế ngự đối phương. Tuy nhiên, suy đoán quá nhiều về tà ác vũ trụ được cảnh báo là

vừa vô ích vừa nguy hiểm. Việc tìm hiểu chỉ nên đủ để nhận biết phương pháp chống phá người chí nguyện, nhất là khi tà ác có thể ẩn sau vẻ ngoài của chân lý.

Học theo chủ đề và sự thận trọng với Hắc đoàn

Nghiên cứu theo chủ đề tập hợp những đoạn giáo huấn rải rác để làm rõ một vấn đề, bổ sung cho cách đọc tuần tự toàn bộ sách. Các tuyển tập của Zack Rymel được đánh giá cao, đặc biệt tuyển tập Shamballa có khoảng 730–750 mục. Khi nghiên cứu Hắc đoàn, những mầm mống tà ác chưa được loại bỏ trong chính tâm lý con người có thể trở thành điểm thu hút từ tính đối với các mãnh lực mạnh hơn. Vì vậy, thái độ thích hợp là phân biện và thận trọng, đồng thời tránh sợ hãi hoặc tò mò thiếu kiểm soát.

Các phương pháp hóa giải sợ hãi và công kích huyền môn

Luận về Chánh Thuật, khoảng trang 344–347, trình bày ba phương pháp xử lý sợ hãi, gồm sử dụng ánh sáng trắng, chỉnh hợp với linh hồn và Chân sư, cùng sự liên kết với Thánh đoàn. Phương pháp thứ ba tạo một dòng ánh sáng tím xuyên qua các hiện thể để ứng phó khi thực sự có công kích huyền môn. Phương pháp này chỉ dành cho tình thế hết sức nghiêm trọng, vì thể dĩ thái đáp ứng rất mạnh với màu tím. Cần tránh ảo cảm tự cho rằng mình liên tục bị công kích, trong khi điều đang đối diện có thể chỉ là những yếu tố chưa được cứu chuộc của chính mình.

Trung tâm tim và sự bảo vệ trước xâm nhập

Lời Chân sư Morya rằng tình trạng ám nhiễm là một dịch bệnh được giải thích như sự xâm nhập của các tầng thấp thuộc cõi cảm dục vào con người. Trung tâm tim thực sự khai mở được nêu là sự bảo vệ tốt nhất trước ám nhiễm và dạng xâm nhập sâu hơn là chiếm hữu. Sự phát triển trái tim vì thế có giá trị bảo vệ lớn hơn việc chỉ nuôi dưỡng trí tò mò. Đồng thời, cần giữ đúng tỉ lệ khi đánh giá nguy cơ, vì cả phóng đại lẫn giảm nhẹ không thích đáng đều là biểu hiện của ảo cảm.

Tập trung vào phàm ngã và các ảo cảm cung một

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới, trang 120–122, liệt kê những ảo cảm liên quan đến việc sử dụng năng lượng cung một mà thiếu tâm thức nhóm. Những biểu hiện được nêu gồm Ảo cảm của từ tính cá nhân, Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân, Ảo cảm của người ở trung tâm, tham vọng cá nhân ích kỷ, Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị và ý chí áp đặt lên người khác hoặc nhóm. Tập trung vào phàm ngã được xác định là sự đồng hóa sai lầm, bắt nguồn từ Đại Tà thuyết về tính chia rẽ. Các phương pháp cá nhân và nhóm đều có thể sử dụng chùm ánh sáng để làm tiêu tan những ảo cảm này.

Hợp nhất nhóm và thiết lập sự bảo vệ

Bài tham thiền bắt đầu bằng việc đưa mọi người vào tâm thức của một nhóm phụng sự hợp nhất. Hình thập giá ánh sáng trước mỗi cá nhân và toàn nhóm đi cùng sự xác nhận vị thế của linh hồn trong ánh sáng, trong nhóm và trong công việc bất lay chuyển. Công thức bảo vệ đáp ứng tính nghiêm túc của hoạt động trên cõi cảm dục, nơi con người dễ bị ảo cảm lấn át hơn mình tưởng. Sự bảo vệ gắn với việc duy trì vị thế nội tâm vững chắc trong ánh sáng.

Tổng hợp ba ánh sáng

Ánh sáng của vật chất và sinh lực được nâng lên cõi trí, rồi hòa với ánh sáng của lý luận, luận lý và sự thấu hiểu sáng rõ. Ánh sáng linh hồn tiếp tục được đưa xuống cõi hạ trí để thấm nhuần hai ánh sáng thấp, tạo thành một chùm sáng tam phân. Một cách lý giải được đề xuất là công việc diễn ra

tại cõi phụ thứ tư của cõi trí, nơi có đơn vị hạ trí, tức cấp cao nhất của cõi hạ trí. “Ánh sáng ban ngày” được liên hệ với dấu hiệu Hổ Cáp và con đường cuối cùng dẫn tới cõi Bồ đề.

Chùm sáng và ý chí tinh thần

Chùm sáng hợp nhất hướng vào cõi cảm dục để phát hiện các màn che, sương mù và những cấu trúc năng lượng duy trì ảo cảm. Công thức tham thiền nối Thế giới của ý nghĩa ở bên trong với thế giới vi tế của ảo cảm, đồng thời phân biệt rõ “bên trong” với “vi tế”. Ý chí tinh thần tăng cường sức mạnh của chùm sáng, với nguồn lực có thể đến từ cõi atma và, nếu khả năng cho phép, từ Chân Thần. Mục tiêu là tập trung ánh sáng đủ mạnh để làm tan rã những trạng thái đang che khuất thực tại.

Nâng điểm tập trung nhất tâm từ phàm ngã lên linh hồn

Điểm tập trung nhất tâm quá thấp khiến con người dễ trở thành nạn nhân của ảo cảm và duy trì những hậu quả của việc tập trung vào phàm ngã. Sao Hỏa được liên hệ với tính ích kỷ ở giai đoạn phát triển ban đầu và sự chi phối hạ trí, thể cảm dục, thể xác cùng toàn bộ phàm ngã. Rung động Sao Kim, được trình bày là cao hơn rung động Trái Đất, cần thay thế ảnh hưởng thấp của Sao Hỏa. Hướng chuyển dịch là tiến tới tính vô ngã, nâng điểm tập trung nhất tâm lên Cõi thượng trí và đặt trung tâm đời sống nơi linh hồn.

Làm tiêu tan ảo cảm bằng ánh sáng hợp nhất

Ba xác quyết hướng quyền năng ánh sáng hợp nhất vào việc ngăn ảo cảm tập trung vào phàm ngã xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính của nó đối với nhân loại và phá hủy sinh lực duy trì nó. Năm phút hình dung trong im lặng tập trung vào ánh sáng xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm. Hình ảnh Mặt Trời mọc làm tan sương diễn tả chân lý, bác ái và ý chí hi sinh đang bộc lộ thực tại, đồng thời chuyển trung tâm từ phàm ngã sang linh hồn. Ba lần xướng linh từ OM khép lại công việc, đi cùng sự xác nhận rằng nỗ lực nhóm đã góp phần thanh lọc cõi cảm dục và cải thiện các điều kiện trên cõi hạ trí cùng cõi dĩ thái–hồng trần.

Hiện thực hóa điều đã tiếp xúc

Điểm chí thuộc dấu hiệu Cự Giải đánh dấu việc đạt tới khoảng gián đoạn cao, sau đó bước vào công việc thể hiện những gì đã tiếp xúc dưới ấn tượng tinh thần. Nhịp điệu này liên hệ với sự chuẩn bị của nhóm thế giới cho Tuần Lễ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, từ ngày 21 đến ngày 28 tháng 12. Trọng tâm thực hành là đưa kết quả tiếp xúc nội tâm vào biểu hiện và phụng sự cụ thể.

Text GAW 115 – Văn bản GAW 115

***Glamour: A World Problem* pages 103–104**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 103–104**
[1] 1. In the first initiation the disciple demonstrates that he has resolved the dualities of the physical plane and can rightly [2] impose etheric energy (the higher of the two) upon physical energy.	[1] 1. Trong lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử chứng tỏ rằng y đã giải quyết các nhị nguyên của cõi hồng trần và có thể [2] áp đặt một cách đúng đắn năng lượng dĩ thái (năng lượng cao hơn trong hai năng lượng) lên năng lượng hồng trần.

[3] 2. In the second initiation, the initiate demonstrates that he can choose between the pairs of opposites and proceed with decision upon the “middle way.”

[3] 2. Trong lần điểm đạo thứ hai, điểm đạo đồ chứng tỏ rằng y có thể lựa chọn giữa các cặp đối cực và kiên quyết tiến bước trên “trung đạo.”

[4] 3. In the third initiation, the initiate can employ the intuition [5] for the right perception of truth, [6] and in that initiation [7] he catches the first real glimpse of the Dweller on the Threshold and the Angel of the Presence.

[4] 3. Trong lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ có thể vận dụng trực giác [5] để nhận thức đúng đắn chân lý, [6] và trong lần điểm đạo ấy [7] y thoáng thấy thực sự lần đầu tiên Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện.

[8] 4. In the fourth initiation, the initiate demonstrates his ability to produce complete at-one-ment between the higher and lower aspect of the soul in manifestation [9] and sees the Dweller on the Threshold merge into the Angel of the Presence.

[8] 4. Trong lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ chứng tỏ khả năng tạo nên sự hợp nhất hoàn toàn giữa phương diện cao và phương diện thấp của linh hồn đang biểu hiện [9] và thấy Kẻ Chận Ngõ hòa nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện.

[10] 5. In the fifth initiation—and here words fail to express the truth—[11] he sees the Dweller on the Threshold, [Page 104] [12] the Angel, and the Presence [13] merged into a divine synthesis.

[10] 5. Trong lần điểm đạo thứ năm—và ở đây ngôn từ không thể diễn đạt chân lý—[11] y thấy Kẻ Chận Ngõ, [Page 104] [12] Thiên Thần và Hiện Diện [13] hòa nhập thành một tổng hợp thiêng liêng.

[14] The question arises as to what produces this glamour and illusion. The subject is so vast (embracing as it does the whole field of planetary history) [15] that I can do little more than indicate some of the causes. Few of them [16] have, as yet, been susceptible of correction except in the case of individuals. [17] This means that when individuals reach the point in evolution where they can identify themselves with their higher aspect, the soul, and can then bring in soul energy to offset, subdue and dominate the lower forces of the personality, then correction becomes possible and inevitably takes place. [18] When, therefore, the time comes when a very large number of persons become aware of the condition of world

[14] Câu hỏi đặt ra là điều gì tạo nên ảo cảm và ảo tưởng này. Chủ đề này rộng lớn đến mức (vì nó bao trùm toàn bộ lĩnh vực lịch sử hành tinh) [15] Tôi chỉ có thể nêu ra một vài nguyên nhân. Cho đến nay, ít nguyên nhân trong số đó [16] có thể được khắc phục, ngoại trừ ở từng cá nhân. [17] Điều này có nghĩa là khi các cá nhân đạt đến điểm tiến hoá mà ở đó họ có thể đồng hoá với phương diện cao hơn của mình, tức linh hồn, rồi có thể đưa năng lượng linh hồn vào để hóa giải, chế ngự và chi phối các mãnh lực thấp của phàm ngã, thì việc khắc phục trở nên khả thi và tất yếu diễn ra. [18] Vì vậy, khi đến lúc một số lượng rất lớn người nhận biết tình trạng ảo cảm thế giới (qua việc khám phá và xử lý nó trong đời sống của chính mình), [19] thì chúng ta

glamour (through discovering it and dealing with it in their own lives), [19] then we shall have a group approach to the problem. [20] Then we shall have a definite attack upon the world glamour, and when this does take place[21] —speaking esoterically—"an opening will be made which will admit the light of the solar orb. [22] The fogs will slowly disappear, subdued by the solar radiance, and the pilgrims will then find the enlightened WAY which leads from the heart of the fog, [23] straight to the door of light."

sẽ có cách tiếp cận vấn đề theo nhóm. [20] Khi ấy, chúng ta sẽ có một cuộc tấn công rõ rệt vào ảo cảm thế giới, và khi điều này thực sự diễn ra[21] —nói một cách huyền bí —"một lối mở sẽ được tạo ra để đón nhận ánh sáng của vầng thái dương. [22] Những màn sương mù sẽ từ từ tan biến dưới sức chế ngự của ánh huy hoàng thái dương, và bấy giờ những người hành hương sẽ tìm thấy ĐƯỜNG ĐẠO được soi sáng, dẫn từ giữa màn sương mù, [23] thẳng đến cánh cửa ánh sáng."

Glamour Webinar 115 – Webinar Ảo cảm 115

Michael D. Robbins • Book pages 103–104

Michael D. Robbins • Các trang sách 103–104

Good morning, everyone. Today is Friday, the 21st of June, and we're celebrating the Cancer solstice. I'm not calling it the spring solstice or the summer solstice or the winter solstice because it is reversed in the Southern Hemisphere, and we have a lot of attendees coming from there.

Chào buổi sáng, tất cả các bạn. Hôm nay là thứ Sáu, ngày 21 tháng Sáu, và chúng ta đang cử hành lễ chí Cự Giải. Tôi không gọi đây là xuân chí, hạ chí hay đông chí vì ở Nam Bán Cầu mùa diễn ra ngược lại, và chúng ta có nhiều người tham dự đến từ đó.

It's in your chat box, and I probably have sent it to you, or Michael has. The solstice itself is this afternoon in Europe, at 3:54 and eight seconds Universal Time, Greenwich Mean Time. Tuija and I begin the presentation; the broadcast actually is Tuija.

Thông tin có trong khung trò chuyện của các bạn, và có lẽ tôi hoặc Michael đã gửi cho các bạn rồi. Thời điểm chí chính xác là chiều nay ở châu Âu, vào lúc 3 giờ 54 phút 8 giây theo Giờ Quốc tế, Giờ Trung bình Greenwich. Tuija và tôi sẽ bắt đầu phần trình bày; thực ra Tuija phụ trách buổi phát sóng.

I'm the engineer, so we're all in trouble! That begins at 2:35 GMT, Universal Time—not London time. Around 3:45 we're going to be joining an aspect of the international group that is preparing for the Festival Week of the New Group of World Servers.

Tôi phụ trách kỹ thuật, vậy là tất cả chúng ta gặp rắc rối rồi! Buổi đó bắt đầu lúc 2 giờ 35 theo GMT, Giờ Quốc tế—không phải giờ Luân Đôn. Khoảng 3 giờ 45, chúng ta sẽ kết nối với một bộ phận của nhóm quốc tế đang chuẩn bị cho Tuần Lễ Hội của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

We're connecting particularly with Alexander Ilcherk and the 2025 initiative and other people. We'll try to do our sort of twelve minutes of silent meditation with each other, then say the Great Invocation in some different languages, and then go back to our broadcast. It's an experiment, and it seemed to work yesterday in the rehearsal.

Chúng ta sẽ đặc biệt kết nối với Alexander Ilcherk, sáng kiến 2025 và những người khác. Chúng ta sẽ cố gắng cùng nhau tham thiền trong im lặng khoảng mười hai phút, rồi đọc Đại Khấn Nguyện bằng một số ngôn ngữ khác nhau, sau đó trở lại buổi phát sóng của mình. Đây là một thử nghiệm, và trong buổi diễn tập hôm qua, dường như mọi việc đã diễn ra tốt đẹp.

We're trying to mix modes here, the broadcast mode and the webinar mode, so we'll do our best. At 2:35, and a little bit before that for music, we begin the broadcast for the solstice the way we usually do it. About an hour later, a little more, we'll be joining the group that is preparing for the larger events. We have to prepare the whole year, really; I think it's the wisest thing to do.

Ở đây chúng ta đang cố gắng kết hợp hai phương thức, phát sóng và webinar, nên chúng ta sẽ làm hết sức mình. Vào lúc 2 giờ 35, với phần âm nhạc bắt đầu sớm hơn một chút, chúng ta sẽ bắt đầu buổi phát sóng mừng ngày chí theo cách thường lệ. Khoảng hơn một giờ sau, chúng ta sẽ kết nối với nhóm đang chuẩn bị cho những sự kiện lớn hơn. Thực sự, chúng ta phải chuẩn bị suốt cả năm; tôi nghĩ đó là điều sáng suốt nhất nên làm.

Every seven years the opportunity strikes for the New Group of World Servers to make a step forward, and we're really in need of that at this time because there is, I don't know, so much friction and lack of consideration of others, nations not considering each other and selfish forces moving. We hope our work with the New Group of World Servers will facilitate a better attitude in 2020. The year 2020 suggests perfect vision.

Cứ mỗi bảy năm, cơ hội lại đến để Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian tiến thêm một bước, và lúc này chúng ta thực sự cần điều đó vì có quá nhiều xung đột và thiếu quan tâm đến người khác, các quốc gia không quan tâm đến nhau và những mãnh lực ích kỷ đang hoạt động. Chúng ta hy vọng công việc của mình với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ góp phần tạo nên một thái độ tốt đẹp hơn vào năm 2020. Năm 2020 gợi lên thị lực hoàn hảo.

Hopefully we have increased the accuracy of our vision among many human beings. I just want to welcome you here. It's very much in the middle of the night in the United States and in South America.

Hy vọng chúng ta đã giúp tầm nhìn của nhiều người trở nên chính xác hơn. Tôi xin chào mừng các bạn đến đây. Lúc này ở Hoa Kỳ và Nam Mỹ đang là giữa đêm khuya.

I appreciate that Michael Stacey is here in the wee hours, backing us up on the technical side. I just want to say good

Tôi trân trọng việc Michael Stacey có mặt vào lúc rạng sáng để hỗ trợ chúng ta về mặt kỹ thuật. Tôi xin chào buổi sáng, ít nhất là từ

morning, at least from here, to Alexandra, Ann-Marie, Annette, Barbara—somewhere up in the middle of the night, I can see that —Catherine, Gretchen, Karen, Kim, Margo, Martha, Sam, Stacia, Stephen, Suzanne, Tia, Tuija, and Tuija's on both sides here.

nơi đây, đến Alexandra, Ann-Marie, Annette, Barbara—tôi thấy có người đang thức vào giữa đêm ở một nơi nào đó—Catherine, Gretchen, Karen, Kim, Margo, Martha, Sam, Stacia, Stephen, Suzanne, Tia, Tuija; và Tuija đang có mặt ở cả hai phía.

Zenaidi—good morning, everyone. We'll continue with our reading, which I think is very interesting, because there's something about that composite glamour we call the Dweller on the Threshold. Eventually it turns out to be the entire polished and well-developed personality, as it can either oppose the direction of the soul or become kind of a sub-ray and a true instrument of the soul.

Zenaidi—chào buổi sáng, tất cả các bạn. Chúng ta sẽ tiếp tục phần đọc mà tôi nghĩ là rất thú vị, vì có những điều về ảo cảm tổng hợp mà chúng ta gọi là Kẻ Chận Ngõ. Cuối cùng, hóa ra đó là toàn bộ phàm ngã đã được trau chuốt và phát triển đầy đủ, vốn có thể chống lại sự dẫn dắt của linh hồn hoặc trở thành một dạng cung phụ và một công cụ đích thực của linh hồn.

Let's for a moment link with each other. Wherever we may be geographically, we feel that normal way of measuring space is overcome, and we are together at a certain point of tension. This means that we are developing a field of consciousness together. Upon that field of consciousness may the higher impressions strike, so that in our studies we gain more wisdom and love and intelligence and willingness to sacrifice for the sake of the Divine Plan, and do really what is required. We're welcoming more people as we go along, but I only read it once, so welcome everybody who just came on.

Chúng ta hãy kết nối với nhau trong giây lát. Dù ở bất cứ nơi đâu về mặt địa lý, chúng ta cảm nhận rằng cách đo lường không gian thông thường đã được vượt qua, và chúng ta cùng hiện diện tại một điểm tập trung nhất tâm. Điều này có nghĩa là chúng ta đang cùng nhau phát triển một trường tâm thức. Cầu mong những ấn tượng cao siêu tác động lên trường tâm thức ấy, để qua việc nghiên cứu, chúng ta có thêm minh triết, tình thương, trí thông minh và sự sẵn lòng hi sinh vì Thiên Cơ, và thực sự làm những gì cần thiết. Trong lúc tiếp tục, chúng ta đón thêm người tham dự, nhưng tôi chỉ đọc danh sách một lần, nên xin chào mừng tất cả những ai vừa tham gia.

This is our work beginning, our fifty-fifth reading on the 115th program.

Chúng ta bắt đầu công việc: buổi đọc thứ năm mươi lăm trong chương trình thứ 115.

It would be our intention—and I think you could enjoy this and there would be a benefit to you—to begin reading through certain of the books in this way, together. We do that with the faculty, and it takes a while. In a way we're doing that already as part of the

Chúng tôi dự định—và tôi nghĩ các bạn có thể thích điều này cũng như nhận được lợi ích—bắt đầu cùng nhau đọc lần lượt một số sách theo cách này. Chúng tôi làm như vậy với ban giảng huấn, và việc đó cần thời gian. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã làm

ASK program, because Tuija is reading from *The Reappearance of the Christ* both in English and Finnish. We are a bridging country here between the Preparatory School of Sweden and the Advanced School of Russia, so we have our place as a bridge, helping to increase the appreciation of esotericism, which must be increased and win the day by the end of this century.

điều này trong chương trình ASK, vì Tuija đang đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ* bằng cả tiếng Anh lẫn tiếng Phần Lan. Ở đây, chúng tôi là một quốc gia làm cầu nối giữa Trường Dự Bị tại Thụy Điển và Trường Cao Cấp tại Nga, nên chúng tôi có vị trí của mình như một cây cầu, giúp gia tăng sự trân trọng đối với huyền bí học; sự trân trọng ấy phải tăng lên và huyền bí học phải chiếm ưu thế vào cuối thế kỷ này.

We do *The Reappearance of the Christ* on those mornings when we do that particular meditation for the ASK program—ASK is invocation, as you know. We're also working in *The Destiny of the Nations*, a wonderful book, and we're being systematic over the months and years in the reading there. It's also possible to do some other books along this line. Our task right now is a major assimilation task. We know that Master DK has told us that around the year 2025 the third series of bridging treatises will be begun and presented to humanity. We don't know for how long. Will it be another thirty years' work? How long will it take? But it will be presented.

Chúng ta đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ* vào những buổi sáng thực hành bài thiền riêng của chương trình ASK—như các bạn biết, ASK là khẩn cầu. Chúng ta cũng đang nghiên cứu *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, một cuốn sách tuyệt vời, và tiến hành việc đọc một cách có hệ thống qua nhiều tháng, nhiều năm. Chúng ta cũng có thể đọc một số sách khác theo cách này. Nhiệm vụ hiện nay là tiếp thu một khối lượng lớn giáo huấn. Chúng ta biết Chân sư DK đã nói rằng vào khoảng năm 2025, loạt khảo luận bắc cầu thứ ba sẽ bắt đầu được biên soạn và trao cho nhân loại. Chúng ta không biết việc đó sẽ kéo dài bao lâu. Liệu có lại là ba mươi năm làm việc nữa không? Sẽ mất bao lâu? Nhưng loạt khảo luận ấy sẽ được trao truyền.

Our work now is to work intensively on the inside for the preservation of hierarchical values in society, culture and civilization, and also simply for the absorption of what he has already given, which is immense. As he says, “I know it's more than you can ever absorb,” but we can try. We can go in that direction. There's a lot coming up to help us steep ourselves in the great Ageless Wisdom, which really holds, in many ways in terms of consciousness, the salvation of humanity.

Công việc hiện nay của chúng ta là hoạt động tích cực ở bên trong để gìn giữ những giá trị của Thánh đoàn trong xã hội, văn hóa và nền văn minh, đồng thời đơn giản là tiếp thu những gì Ngài đã trao truyền, vốn vô cùng lớn lao. Như Ngài nói: “Tôi biết khối lượng ấy nhiều hơn những gì các bạn có thể tiếp thu hết”, nhưng chúng ta có thể cố gắng. Chúng ta có thể đi theo hướng đó. Sắp tới có nhiều hoạt động giúp chúng ta thấm nhuần Minh Triết Ngàn Đời vĩ đại, vốn thực sự chứa đựng sự cứu rỗi nhân loại trên nhiều phương diện xét về tâm thức.

We're talking about various stages in dealing with glamour and encountering glamour, through which the human being, becoming the ambitious human being and then the aspirant, then the disciple, may pass—probably does.

Chúng ta đang nói về những giai đoạn khác nhau trong việc xử lý và đối diện với ảo cảm mà con người có thể trải qua—và có lẽ thực sự trải qua—khi trở thành người đầy tham vọng, rồi người chí nguyện, sau đó là đệ tử.

You must bear in mind that none of these three stages are, in reality, divided off from each other by clear lines of demarcation, nor do they follow each other in a clear sequence.

Các bạn phải ghi nhớ rằng trên thực tế, không giai đoạn nào trong ba giai đoạn này tách biệt với nhau bằng những ranh giới rõ ràng, chúng cũng không nối tiếp nhau theo một trình tự rành mạch.

This is oftentimes reflected in the development of the petals of the Egoic Lotus. You might think that they are sequentially developed, one after another in perfect order, but it much depends on the individuality of the one who's being developed and what kind of advantage that individual has taken of opportunities. As he tells us, sometimes a petal in the next tier can be developing simultaneously with the petals of a lower tier. Everything is very individual.

Điều này thường thể hiện trong sự phát triển các cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã. Các bạn có thể nghĩ rằng chúng phát triển tuần tự, cánh này đến cánh khác theo một trật tự hoàn hảo, nhưng điều đó phụ thuộc rất nhiều vào cá tính của người đang phát triển và cách người ấy tận dụng các cơ hội. Như Ngài cho chúng ta biết, đôi khi một cánh hoa ở tầng kế tiếp có thể phát triển đồng thời với những cánh hoa ở tầng thấp hơn. Mọi sự đều mang tính cá biệt rất cao.

They proceed with much overlapping and often with a partial simultaneity.

Chúng tiến triển với nhiều phần chồng lấn và thường có phần diễn ra đồng thời.

It's probably a good thing for each of us to know, or at least have some kind of conjecture as to, what petal we may be working on, and how we're using our rayology and our astrology to develop the kinds of abilities and achievements that pertain to that petal. I undertake this in the Egoic Lotus video book, which you can find on Makara, and I think you can find it on YouTube also.

Có lẽ sẽ tốt nếu mỗi người chúng ta biết, hoặc ít nhất có đôi chút phỏng đoán, mình có thể đang phát triển cánh hoa nào, và mình đang vận dụng cung học cùng chiêm tinh học như thế nào để phát triển những năng lực và thành tựu thuộc về cánh hoa ấy. Tôi thực hiện việc này trong sách bằng video về Hoa Sen Chân Ngã, mà các bạn có thể tìm thấy trên Makara, và tôi nghĩ các bạn cũng có thể tìm thấy trên YouTube.

I focus petal after petal in terms of what kind of development will be undergone by the individual focusing in that area. In

Tôi lần lượt tập trung vào từng cánh hoa, xét xem cá nhân tập trung ở lĩnh vực ấy sẽ trải qua sự phát triển nào. Nhìn chung, tôi có thể

general, I just might say that for people of our type, development in the seventh petal and eighth petal, and maybe for some the ninth petal, is what's on the agenda. Meanwhile the other, lesser petals come to fulfillment as the concentration is focused upon the initiatory ring of mental sacrificial petals.

nói rằng đối với những người như chúng ta, công việc trước mắt là phát triển cánh hoa thứ bảy và thứ tám, và có lẽ với một số người là cánh hoa thứ chín. Trong khi đó, các cánh hoa thấp hơn khác đi đến chỗ viên mãn khi sự tập trung hướng vào vòng điểm đạo gồm các cánh hoa hi sinh trí tuệ.

Every true disciple is facing initiation, whether it's the first, second or third.

Mỗi đệ tử chân chính đều đang đứng trước điểm đạo, dù là lần thứ nhất, thứ hai hay thứ ba.

It is only when the disciple faces certain initiations that he awakens to the fact of these distinctions.

Chỉ khi đứng trước một số cuộc điểm đạo nhất định, đệ tử mới nhận biết sự thật về những khác biệt này.

In the developmental sequence. He gives us now five stages, which involve the various initiations, I think we'll see, and the kind of development we undergo when we're facing these initiations.

Trong trình tự phát triển. Giờ đây Ngài đưa ra cho chúng ta năm giai đoạn, bao gồm các cuộc điểm đạo khác nhau, như tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy, và dạng phát triển mà chúng ta trải qua khi đứng trước những cuộc điểm đạo ấy.

Remember that all but one of Master DK's students to whom he was writing especially had stood before the Christ and taken the first initiation. There was one who had not. He was the third-ray soul, and I think there was another third-ray soul too there, but that one had at least taken the first initiation. This one man, who was often very glamoured, had failed to do so.

Hãy nhớ rằng tất cả các đệ tử được Chân sư DK viết thư riêng, chỉ trừ một người, đều đã đứng trước Đức Christ và trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Có một người chưa trải qua. Người ấy có linh hồn cung ba, và tôi nghĩ trong nhóm còn có một người khác cũng có linh hồn cung ba, nhưng người kia ít nhất đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Người đàn ông này, vốn thường bị ảo cảm chi phối nặng nề, đã không đạt được điều đó.

But we can look at who they were, these students of DK, and if you read carefully, you'll see they're not so very different from who we are. I think we can find that it is probable that many who adhere to Master DK's teaching over a long period of time and use it much as the center of their esoteric and spiritually developmental life have probably taken the first initiation or are

Nhưng chúng ta có thể xem những đệ tử ấy của Chân sư DK là ai, và nếu đọc kỹ, các bạn sẽ thấy họ không khác chúng ta nhiều lắm. Tôi nghĩ chúng ta có thể nhận thấy rằng nhiều người gắn bó với giáo huấn của Chân sư DK trong một thời gian dài và lấy đó làm trọng tâm cho đời sống huyền bí cũng như sự phát triển tinh thần của mình có lẽ đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất hoặc sắp đạt đến

close to doing so. Then, of course, comes the one that is so difficult. When people are taking the second initiation, they think they're going through such stress and strain that they often estimate they are passing through the fourth degree. But we'll develop the right sense of proportion as we go along.

đó. Rồi dĩ nhiên, tiếp đến là cuộc điểm đạo rất khó khăn. Khi trải qua lần điểm đạo thứ hai, người ta cảm thấy mình chịu căng thẳng và áp lực đến mức thường cho rằng mình đang trải qua cấp độ thứ tư. Nhưng dần dần, chúng ta sẽ phát triển ý thức đúng đắn về tỉ lệ.

Let's see what he says here.

Hãy xem Ngài nói gì ở đây.

[1] 1. In the first initiation the disciple demonstrates that he has resolved the dualities of the physical plane and can rightly

[1] 1. Trong lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử chứng tỏ rằng y đã giải quyết các nhị nguyên của cõi hồng trần và có thể

Notice there's a qualifier there.

Hãy chú ý, ở đó có một từ hạn định.

rightly

một cách đúng đắn

[2] impose etheric energy (the higher of the two) upon physical energy.

[2] áp đặt một cách đúng đắn năng lượng dĩ thái (năng lượng cao hơn trong hai năng lượng) lên năng lượng hồng trần.

These two types of energy are no longer separate and warring. There may be instances in our daily life when etheric and dense physical energy are a bit at war, but generally, by the time the first degree is taken—involving the sacral center and its transference to the throat center—there is some greater activation of the heart center. At all the first four initiations, different activations of the heart center do occur. We're talking about heart and soul; soul is connected with the heart, yes. But in general it's all about sacral and throat center: a lower form of creativity and a higher form of creativity working through the throat center.

Hai loại năng lượng này không còn tách biệt và xung đột với nhau. Trong đời sống hằng ngày, đôi lúc năng lượng dĩ thái và năng lượng hồng trần đậm đặc có thể có chút xung đột, nhưng nhìn chung, vào lúc đạt cấp độ thứ nhất—liên quan đến trung tâm xương cùng và sự chuyển dịch năng lượng của nó lên trung tâm cổ họng—trung tâm tim có phần được hoạt hóa mạnh hơn. Trong cả bốn lần điểm đạo đầu tiên, những sự hoạt hóa khác nhau của trung tâm tim thực sự diễn ra. Chúng ta đang nói về trái tim và linh hồn; đúng vậy, linh hồn gắn liền với trái tim. Nhưng nhìn chung, tất cả đều xoay quanh trung tâm xương cùng và trung tâm cổ họng: một dạng sáng tạo thấp hơn và một dạng sáng tạo cao hơn hoạt động qua trung tâm cổ họng.

For many human beings, this took place as an initiation a long time ago. It's called a Lemurian initiation. Get these distinctions in your mind, like signposts along the way, like scaffolding that you can hang on to if you need to—mental pillars, so you can orient yourself correctly.

Đối với nhiều người, cuộc điểm đạo này đã diễn ra từ rất lâu. Nó được gọi là cuộc điểm đạo Lemuria. Hãy ghi nhớ những phân biệt này trong thể trí, như các biển chỉ đường dọc lối đi, như giàn giáo mà các bạn có thể bám vào nếu cần—những trụ cột trí tuệ để các bạn có thể định hướng đúng đắn.

Etheric energy is the home of many of the higher energies as they descend, and as the etheric body is trained to receive them. Then, of course, they have to be imposed on the ancient fires, as they are called in *A Treatise on White Magic*. These ancient fires, basically the energies of the Moon Chain and even of the previous solar system, present quite a problem. But they can be overcome in their tendency and reconditioned, so they are more suitable for the intended developments of the fifth, or second major, solar system that we are in right now.

Năng lượng dĩ thái là nơi đón nhận nhiều năng lượng cao siêu khi chúng giáng xuống và khi thể dĩ thái được rèn luyện để tiếp nhận chúng. Rồi dĩ nhiên, những năng lượng ấy phải được áp đặt lên các ngọn lửa cổ xưa, như cách gọi trong *Luận về Chánh Thuật*. Những ngọn lửa cổ xưa này, về cơ bản là các năng lượng của Dãy Mặt Trăng và thậm chí của hệ mặt trời trước, gây ra một vấn đề khá lớn. Nhưng có thể khắc phục những khuynh hướng của chúng và điều chỉnh lại chúng để chúng phù hợp hơn với những sự phát triển dự định cho hệ mặt trời thứ năm, hay hệ mặt trời chính yếu thứ hai, mà chúng ta hiện đang ở trong đó.

That's the first encounter, and he's not really yet talking about the Dweller.

Đó là cuộc đối diện đầu tiên, và thực ra Ngài vẫn chưa nói về Kẻ Chận Ngõ.

[3] 2. In the second initiation, the initiate demonstrates that he can choose between the pairs of opposites and proceed with decision upon the "middle way."

[3] 2. Trong lần điểm đạo thứ hai, điểm đạo đồ chứng tỏ rằng y có thể lựa chọn giữa các cặp đối cực và kiên quyết tiến bước trên "trung đạo."

This is, in a way, an astral-plane initiation. It involves very much the sixth ray, as the first initiation involves the seventh. The pairs of opposites here are vertical, and they pretty much represent the soul and the personality.

Theo một nghĩa nào đó, đây là cuộc điểm đạo trên cõi cảm dục. Nó liên quan rất nhiều đến cung sáu, cũng như lần điểm đạo thứ nhất liên quan đến cung bảy. Các cặp đối cực ở đây nằm theo chiều dọc, và phần lớn đại diện cho linh hồn và phàm ngã.

If we try to tread either way exclusively, we have a problem, because treading simply the way of the personality does not work when you're trying to spiritualize that personality.

Nếu cố gắng chỉ đi theo một trong hai con đường, chúng ta sẽ gặp vấn đề, vì chỉ đi theo con đường của phàm ngã sẽ không hiệu quả khi các bạn đang cố gắng tinh thần hóa

Attempting to tread only the way of the soul may overlook some practical issues which have to be solved. We have the mystical consciousness: the energy comes, it rests above the head, and then it doesn't settle into the center of the etheric brain. The middle way prevents us from that very high, apparently high, orientation which discounts the integration of the soul and personality.

phàm ngã ấy. Cố gắng chỉ đi theo con đường của linh hồn có thể khiến chúng ta bỏ qua một số vấn đề thực tiễn cần giải quyết. Chúng ta có tâm thức thần bí: năng lượng đến, lưu lại phía trên đầu, rồi không đi vào trung tâm của bộ não dĩ thái. Trung đạo giúp chúng ta tránh sự định hướng rất cao, có vẻ là cao ấy, vốn xem nhẹ sự tích hợp linh hồn và phàm ngã.

This is usually the major battleground for intelligent humanity, and it's called the Kurukshetra, named after that ancient battle—maybe, if Phillip Lindsay is correct about this in *The Hidden History of Humanity*, some four million years ago. It's a long time, and it's difficult to say what kind of weaponry was involved there. It almost sometimes seems it was a very advanced battle from the military perspective, and you begin to wonder even about atomic weapons and things of that sort.

Đây thường là chiến trường chính của nhân loại thông minh, và nó được gọi là Kurukshetra, theo tên trận chiến cổ xưa ấy—có lẽ diễn ra cách đây khoảng bốn triệu năm, nếu Phillip Lindsay nói đúng về điều này trong *Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại*. Đó là một khoảng thời gian rất dài, và khó nói được người ta đã sử dụng loại vũ khí nào ở đó. Đôi khi dường như đó là một trận chiến rất tiên tiến xét từ góc độ quân sự, và các bạn thậm chí bắt đầu tự hỏi về vũ khí nguyên tử cùng những thứ tương tự.

Ask yourself: no matter where you are and what point of tension you may be living at, are you treading a middle way, taking advantage of values from below and values from above and blending them in the way you are treading the path? That would be the ideal, and it does seem to reflect what is called the noble middle path of the Buddha, to avoid the extremes at this point. There may come some incarnations when extremes are necessary, but in general one makes haste slowly and carefully and takes many factors into consideration, without pushing it too hard in the direction of the spirit. It's liable to create a kind of imbalance.

Hãy tự hỏi: bất kể đang ở đâu và có thể đang sống tại điểm tập trung nhất tâm nào, các bạn có đang đi theo trung đạo, tận dụng những giá trị từ bên dưới và những giá trị từ bên trên, hòa trộn chúng trong cách mình bước trên đường hay không? Đó sẽ là lý tưởng, và dường như thực sự phản ánh điều được gọi là con đường trung đạo cao quý của Đức Phật, để tránh những cực đoan ở giai đoạn này. Có thể sẽ có những kiếp lâm phàm cần đến các thái cực, nhưng nhìn chung, người ta tiến nhanh bằng những bước chậm rãi, cẩn thận và cân nhắc nhiều yếu tố, không thúc ép quá mức theo hướng tinh thần. Điều đó dễ tạo ra một dạng mất cân bằng.

Emotional decisions are involved here, and which side of the—is it the Pandava, something like that?—which side of that

Ở đây có những quyết định về mặt cảm xúc, và các bạn chiến đấu về phía nào của gia tộc ấy—có phải là Pandava, hay tên gì đó tương

family you fight on: those representing the dark or the light? That's the question, and they're both aspects of your family, internal family, that is.

tự?—phía đại diện cho bóng tối hay ánh sáng? Đó là câu hỏi, và cả hai đều là những phương diện của gia đình các bạn, tức là gia đình bên trong.

[4] 3. In the third initiation, the initiate can employ the intuition

[4] 3. Trong lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ có thể vận dụng trực giác

Remember, following the third initiation, it really is the intuition that is cultivated, because that has to be in very full functioning order for the fourth degree. We have what's called the coordination under Neptune—he tells us, look for Neptune in the chart—the coordination under Neptune of the buddhic vehicle, sometimes following a little bit the second initiation, but for sure following the third initiation. We really do have the development of the intuition following this initiation.

Hãy nhớ rằng sau lần điểm đạo thứ ba, trực giác mới thực sự là điều được vun bồi, vì đến cấp độ thứ tư, nó phải hoạt động hết sức đầy đủ. Chúng ta có điều được gọi là sự phối hợp dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương—Ngài bảo chúng ta hãy tìm Sao Hải Vương trong lá số—sự phối hợp của hiện thể Bồ đề dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương, đôi khi diễn ra ít lâu sau lần điểm đạo thứ hai, nhưng chắc chắn sau lần điểm đạo thứ ba. Sau cuộc điểm đạo này, chúng ta thực sự có sự phát triển trực giác.

the initiate can employ the intuition

điểm đạo đồ có thể vận dụng trực giác

[5] for the right perception of truth,

[5] để nhận thức đúng đắn chân lý,

The third initiation is called intuitive instinct.

Lần điểm đạo thứ ba được gọi là bản năng trực giác.

[6] and in that initiation

[6] và trong lần điểm đạo ấy

This is interesting.

Điều này thật thú vị.

[7] he catches the first real glimpse of the Dweller on the Threshold and the Angel of the Presence.

[7] y thoáng thấy thực sự lần đầu tiên Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện.

We're liable to see our negative qualities fleetingly as we develop in earlier times, and we're supposed to take care of them. But now we're talking about the Dweller on the Threshold as a whole, and this Angel, which is an expression, I think, of the Solar Angel

Trong những giai đoạn phát triển trước đó, chúng ta có thể thoáng thấy những phẩm tính tiêu cực của mình, và cần phải xử lý chúng. Nhưng giờ đây chúng ta đang nói về toàn bộ Kẻ Chận Ngõ, và Thiên Thần này, mà tôi nghĩ là một biểu hiện của Thái dương

who, having pervaded the entire universe of man with a fragment of itself, remains.

Thiên Thần, Đấng sau khi thấm nhuần toàn bộ vũ trụ của con người bằng một phần của chính Ngài, vẫn tồn tại.

Whatever you saw before the third initiation regarding your own negative qualities, those sights were simply that, not the entirety of the Dweller on the Threshold. Notice the word “glimpse”; it means it's fleeting. You're not there to just really be able to gaze at it and see every aspect of it. Notice the word “real,” the first real glimpse, because there have been other fleeting impressions as you were working on the first and second degree, but never the entire Dweller on the Threshold. What this would really mean is that most of Master DK's students—they're not yet applicants to the third degree—really haven't seen their own Dweller on the Threshold with any kind of completeness, not yet.

Bất cứ điều gì các bạn đã thấy về những phẩm tính tiêu cực của mình trước lần điểm đạo thứ ba cũng chỉ là những điều ấy, chứ chưa phải toàn bộ Kẻ Chận Ngõ. Hãy chú ý từ “thoáng thấy”; nó có nghĩa là chỉ diễn ra trong chốc lát. Các bạn chưa ở vào vị thế thực sự có thể chăm chú nhìn nó và thấy mọi phương diện của nó. Hãy chú ý từ “thực sự”, lần đầu tiên thực sự thoáng thấy, vì trước đó đã có những ấn tượng thoáng qua khác khi các bạn đang nỗ lực ở cấp độ thứ nhất và thứ hai, nhưng chưa bao giờ là toàn bộ Kẻ Chận Ngõ. Điều này thực sự hàm ý rằng phần lớn các đệ tử của Chân sư DK—họ chưa phải những người xin bước vào cấp độ thứ ba—thực sự chưa thấy Kẻ Chận Ngõ của chính mình một cách tương đối trọn vẹn, vẫn chưa.

There we have it: intuition is developing, the right perception of truth. Intuitive instinct is developing. Spiritual instinct at the first initiation, the illumined mind and spiritual intelligence at the second initiation, and, as I said, intuitive instinct at the third.

Chúng ta có điều đó: trực giác đang phát triển, sự nhận thức đúng đắn về chân lý. Bản năng trực giác đang phát triển. Bản năng tinh thần ở lần điểm đạo thứ nhất, thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần ở lần điểm đạo thứ hai, và như tôi đã nói, bản năng trực giác ở lần thứ ba.

We get to the fourth initiation. We look forward to it, but realistically DK is not training those who are applying to the fourth initiation, at least not in general. Although his writings are so voluminous that not only might arhats derive benefit from what he says, just the way they do from *The Light of the Soul*, the *Yoga Sutras*, the third and fourth books, but even fifth-degree initiates—a stage that he is transcending—would see material that is assisting their growth. Naturally, he's not going to point it out in general. He's not going to say, “Listen

Chúng ta đến lần điểm đạo thứ tư. Chúng ta hướng về cuộc điểm đạo ấy, nhưng trên thực tế, Chân sư DK không huấn luyện những người đang xin bước vào lần điểm đạo thứ tư, ít nhất nhìn chung là như vậy. Tuy nhiên, các trước tác của Ngài đồ sộ đến mức không chỉ các vị La Hán có thể nhận được lợi ích từ những điều Ngài nói, cũng như từ *Ánh Sáng của Linh Hồn*, *Kinh Yoga*, quyển thứ ba và thứ tư, mà ngay cả các điểm đạo đồ cấp độ thứ năm—giai đoạn Ngài đang vượt qua—cũng sẽ tìm thấy những nội dung hỗ trợ sự phát triển của mình. Dĩ nhiên, nhìn chung Ngài sẽ

up, all you becoming Masters of the Wisdom, because what I'm saying here concerns you particularly," although he comes pretty close sometimes to doing that.

không chỉ rõ điều ấy. Ngài sẽ không nói: "Hãy lắng nghe, tất cả các bạn đang trở thành những Chân sư Minh triết, vì điều Tôi đang nói ở đây đặc biệt liên quan đến các bạn", dù đôi khi Ngài gần như nói vậy.

[8] 4. In the fourth initiation, the initiate demonstrates his ability to produce complete at-one-ment between the higher and lower aspect of the soul in manifestation

[8] 4. Trong lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ chứng tỏ khả năng tạo nên sự hợp nhất hoàn toàn giữa phương diện cao và phương diện thấp của linh hồn đang biểu hiện

The lower aspect of the soul in manifestation is pretty much the personality, and the higher aspect is the Egoic Lotus or causal body. That's not the true and real soul, which we are told later is the Spiritual Triad. The true Ego, with a capital E, is the Spiritual Triad. But complete at-one-ment between the higher soul and lower soul—

Phương diện thấp của linh hồn đang biểu hiện phần lớn chính là phàm ngã, còn phương diện cao là Hoa Sen Chân Ngã hay thể nguyên nhân. Đó chưa phải linh hồn chân thực và đích thực, mà về sau chúng ta được cho biết là Tam Nguyên Tinh Thần. Chân ngã đích thực, với chữ C viết hoa, là Tam Nguyên Tinh Thần. Nhưng sự hợp nhất trọn vẹn giữa linh hồn cao và linh hồn thấp —

[9] and sees the Dweller on the Threshold merge into the Angel of the Presence.

[9] và thấy Kẻ Chận Ngõ hòa nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện.

This is the real completion of soul infusion, because the Angel of the Presence represents soul infusion at this point. As we've been told, twenty-five percent atomic matter, suggesting that kind of infusion at the first degree; fifty percent at the second; seventy-five percent at the third; and finally a hundred percent in the vehicles, a hundred percent atomic matter at the fourth initiation. These two: the highly developed personality of the becoming fourth-degree initiate merging into the Angel of the Presence. When do you become really a soul-infused personality? The completeness of it is rather late in the day. We are all of us at this point, because of our studies, partially soul-infused personalities.

Đây là sự hoàn tất thực sự của việc linh hồn thấm nhuần, vì ở giai đoạn này, Thiên Thần của Hiện Diện đại diện cho sự thấm nhuần của linh hồn. Như chúng ta đã được cho biết, hai mươi lăm phần trăm vật chất nguyên tử, gợi lên mức độ thấm nhuần ấy ở cấp độ thứ nhất; năm mươi phần trăm ở cấp độ thứ hai; bảy mươi lăm phần trăm ở cấp độ thứ ba; và cuối cùng là một trăm phần trăm trong các hiện thể, một trăm phần trăm vật chất nguyên tử ở lần điểm đạo thứ tư. Hai bên này: phàm ngã phát triển cao của người đang trở thành điểm đạo đồ cấp độ thứ tư hòa nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện. Khi nào các bạn thực sự trở thành một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần? Sự hoàn tất ấy diễn ra khá muộn. Hiện nay, nhờ việc nghiên

cứu, tất cả chúng ta đều là những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần một phần.

Interesting, what rays rule these initiations. This initiation is ruled by the fourth ray, which is called the ray of at-one-ment. Notice the complete at-one-ment between the higher and lower aspects of the soul. It has to go: first initiation, seventh ray; second initiation, sixth ray; third initiation, fifth ray; fourth initiation, taken very much in the heart center among other areas, has the fourth ray. For mastership we have the first ray ruling that, and also, if we study *A Treatise on Cosmic Fire*, we'll see that the third ray is active at the fifth initiation. Certainly at the sixth the third ray is active, and at the seventh again the second ray.

Thật thú vị khi xem những cung nào cai quản các cuộc điểm đạo này. Cuộc điểm đạo này do cung bốn cai quản, cung được gọi là cung của sự hợp nhất. Hãy chú ý đến sự hợp nhất trọn vẹn giữa các phương diện cao và thấp của linh hồn. Trình tự phải là: lần điểm đạo thứ nhất, cung bảy; lần điểm đạo thứ hai, cung sáu; lần điểm đạo thứ ba, cung năm; lần điểm đạo thứ tư, diễn ra rất nhiều trong trung tâm tim cùng những khu vực khác, có cung bốn. Với địa vị Chân sư, chúng ta có cung một cai quản, và nếu nghiên cứu *Luận về Lửa Vũ Trụ*, chúng ta cũng sẽ thấy cung ba hoạt động ở lần điểm đạo thứ năm. Chắc chắn ở lần thứ sáu, cung ba hoạt động, và ở lần thứ bảy lại là cung hai.

At the eighth and ninth initiations, combinations of rays are available: the eighth initiation, the combination of the four rays of attribute, and the ninth initiation, the combination of the three rays of aspect.

Ở lần điểm đạo thứ tám và thứ chín, có những tổ hợp cung: lần điểm đạo thứ tám là sự kết hợp của bốn cung thuộc tính, còn lần điểm đạo thứ chín là sự kết hợp của ba Cung Trạng Thái.

Where do you get this? Where can you find this and study it a bit more carefully than we can do right now? I'll show you. Go into *The Rays and the Initiations*, page 340. You see the rays that rule the various initiations. When you go into *A Treatise on Cosmic Fire*, you see a different series of rays, some of them identical, that rule the different initiations. Look up the words “aggressive fire,” which would take us to the sixth ray. That's the tabulation you need, basically page 433. Notice:

Các bạn lấy thông tin này ở đâu? Có thể tìm ở đâu để nghiên cứu kỹ hơn một chút so với những gì chúng ta có thể làm ngay lúc này? Tôi sẽ chỉ cho các bạn. Hãy mở *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 340. Các bạn sẽ thấy những cung cai quản các cuộc điểm đạo khác nhau. Khi mở *Luận về Lửa Vũ Trụ*, các bạn sẽ thấy một chuỗi cung khác, trong đó một số trùng nhau, cai quản các cuộc điểm đạo khác nhau. Hãy tra những từ “lửa công kích”, chúng sẽ đưa chúng ta đến cung sáu. Về cơ bản, đó là bảng các bạn cần, ở trang 433. Hãy chú ý:

5. The blending power of the third Logos is felt at the fifth Initiation.

5. Quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba được cảm nhận ở lần Điểm đạo thứ năm.

Not only the third ray, as heretofore discussed in *The Rays and the Initiations* for the sixth initiation, but the second Logos gets in on the act. Finally, at the seventh initiation, not just the second ray, as is being discussed in *The Rays and the Initiations*, but the first Logos. There are some combinations of rays here. Take these seven if you want to know what's going on in any particular initiation in terms of the rays, and go to *A Treatise on Cosmic Fire*, page 433. The other source is *The Rays and the Initiations*, page 340. Those are your two sources.

Không chỉ có cung ba, như đã bàn trước đó trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* đối với lần điểm đạo thứ sáu, mà Thượng đế thứ hai cũng tham gia. Cuối cùng, ở lần điểm đạo thứ bảy, không chỉ có cung hai như đang được bàn đến trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, mà còn có Thượng đế thứ nhất. Ở đây có một số tổ hợp cung. Hãy xét bảy cung này nếu các bạn muốn biết điều gì đang diễn ra về mặt các cung trong bất kỳ cuộc điểm đạo cụ thể nào, và mở *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 433. Nguồn còn lại là *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, trang 340. Đó là hai nguồn tài liệu của các bạn.

Notice, when we get into some of the higher initiations, different rays appear: third ray for the sixth initiation, whereas *Cosmic Fire* just said the second; second ray for the seventh initiation, whereas *Cosmic Fire* just said the first; and first ray for the fifth initiation, whereas *Cosmic Fire* just said the third. Up to that point, I think everything is in agreement. Why is it important to know these things? All of us—let's call ourselves true disciples—are working on initiation. Which is it? What are the qualities we're developing? What are the centers to be activated? What are the rays we are utilizing? How do the astrological factors we have blend in with the rays and give us the equipment we need to accomplish a step along the way of this initiation?

Hãy chú ý, khi đi vào một số cuộc điểm đạo cao hơn, những cung khác xuất hiện: cung ba ở lần điểm đạo thứ sáu, trong khi *Lửa Vũ Trụ* vừa nói là cung hai; cung hai ở lần điểm đạo thứ bảy, trong khi *Lửa Vũ Trụ* vừa nói là cung một; và cung một ở lần điểm đạo thứ năm, trong khi *Lửa Vũ Trụ* vừa nói là cung ba. Trước điểm đó, tôi nghĩ mọi thứ đều thống nhất. Tại sao việc biết những điều này lại quan trọng? Tất cả chúng ta—hãy gọi mình là những đệ tử chân chính—đều đang nỗ lực hướng đến điểm đạo. Đó là cuộc điểm đạo nào? Chúng ta đang phát triển những phẩm tính gì? Những trung tâm nào cần được hoạt hóa? Chúng ta đang sử dụng những cung nào? Các yếu tố chiêm tinh của chúng ta hòa trộn với các cung như thế nào và cung cấp cho chúng ta những năng lực cần thiết để tiến thêm một bước trên con đường của cuộc điểm đạo này?

[Page 340]

Initiation 1. Birth

Sacral centre 7th ray Physical plane
Beginnings Relationship Sex Magic

Initiation 2. Baptism

Solar plexus centre 6th ray Astral plane
Dedication Glamour Devotion

Initiation 3. Transfiguration

Ajna centre 5th ray Mental plane
Integration Direction Science

Initiation 4. Renunciation

Heart centre 4th ray Buddhic plane
Crucifixion Sacrifice Harmony

Initiation 5. Revelation

Base of spine 1st ray Atmic plane
Emergence Will Purpose

Initiation 6. Decision

Throat centre 3rd ray Monadic plane
Fixation Intelligent cooperation Creativity

Going back, in the fifth initiation—it's problematic, because the causal body is

Trở lại lần điểm đạo thứ năm—có một vấn đề ở đây, vì đến lúc ấy thể nguyên nhân đã bị

destroyed already by that time. What's really happening here?

hủy diệt rồi. Thực sự điều gì đang diễn ra ở đây?

[10] 5. In the fifth initiation—and here words fail to express the truth—

[10] 5. Trong lần điểm đạo thứ năm—và ở đây ngôn từ không thể diễn đạt chân lý—

Thank goodness for that.

May thay vì điều đó.

[11] he sees the Dweller on the Threshold,

[11] y thấy Kẻ Chận Ngõ, [Page 104]

Which also should have been destroyed by this time.

Vốn đến lúc này cũng lẽ ra đã bị hủy diệt.

he sees the Dweller on the Threshold,

y thấy Kẻ Chận Ngõ,

[12] the Angel, and the Presence

[12] Thiên Thần và Hiện Diện

Which I assume to be the monad itself.

Mà tôi cho là chính chân thần.

[13] merged into a divine synthesis.

[13] hòa nhập thành một tổng hợp thiêng liêng.

What is the Dweller at this point? Is that the completely soul-infused personality? The causal body is gone. Apparently the personality is gone; the Spiritual Triad is found here. What is this really all about? I think what we have to remember is that it is a big synthesis, and everything that was personal and related to the permanent atoms of the personality gets lifted up into the Spiritual Triad. All the content of the soul body is reapportioned in the Spiritual Triad, and eventually all of this gets lifted up into the monad. I would say that occurs at the sixth initiation, the Ascension.

Ở giai đoạn này, Kẻ Chận Ngõ là gì? Có phải đó là phàm ngã hoàn toàn được linh hồn thấm nhuần không? Thể nguyên nhân đã không còn. Dường như phàm ngã đã không còn; ở đây hiện diện Tam Nguyên Tinh Thần. Thực sự tất cả điều này có nghĩa là gì? Tôi nghĩ chúng ta phải nhớ rằng đây là một sự tổng hợp lớn lao, và mọi thứ từng mang tính cá nhân và liên quan đến các nguyên tử trường tồn của phàm ngã đều được nâng lên vào Tam Nguyên Tinh Thần. Toàn bộ nội dung của thể linh hồn được phân bổ lại trong Tam Nguyên Tinh Thần, và cuối cùng tất cả được nâng lên vào chân thần. Tôi cho rằng điều đó diễn ra ở lần điểm đạo thứ sáu, cuộc Thăng Thiên.

If you are an ascended Master—there's so much glamour around that particular phrase, “ascended Master,” but just forget

Nếu các bạn là một Chân sư đã thăng thiên—có quá nhiều ảo cảm quanh cụm từ “Chân sư đã thăng thiên” ấy, nhưng hãy bỏ qua phần

most of what you're going to encounter when you start reading about that—if you are an ascended Master, you have your point of tension within the Monadic field. But you have not forgotten everything that has gone before. You still can speak like a human being. The Christ was a becoming sixth-degree initiate in his Palestinian experience; he could talk to people normally, and the Buddha would talk to people normally after his sixth initiation. You don't forget where you've been and what you've done, but you have this huge Monadic kind of perspective, and that's what we're working on.

lớn những gì các bạn sẽ gặp khi bắt đầu đọc về điều đó—nếu là một Chân sư đã thăng thiên, các bạn có điểm tập trung nhất tâm trong trường chân thần. Nhưng các bạn không quên hết mọi điều đã diễn ra trước đó. Các bạn vẫn có thể nói năng như một con người. Trong trải nghiệm tại Palestine, Đức Christ đang trở thành điểm đạo đồ cấp độ thứ sáu; Ngài có thể nói chuyện bình thường với mọi người, và Đức Phật cũng nói chuyện bình thường với mọi người sau lần điểm đạo thứ sáu của Ngài. Các bạn không quên mình từng ở đâu và từng làm gì, nhưng có được tầm nhìn chân thần bao la ấy, và đó là điều chúng ta đang nỗ lực hướng đến.

As a matter of fact, you're probably aware of it, but some years ago we started doing Identify as Being, and went through two segments of it. Now we're on the final, third and largest segment of Identify as Being. We've had one meeting on that already, which is a discussion of this type, and very shortly we'll determine when the next meeting will be. I just want to announce again that Tuija and I, towards the end of the coming week and into the next week, may not be fully available. We will suspend the ASK program for a little while, and we'll let you know when.

Thực ra, có lẽ các bạn đã biết, nhưng cách đây vài năm, chúng ta bắt đầu thực hiện chương trình Đồng Hoá với Bản Thể và đã đi qua hai phần. Giờ đây chúng ta đang ở phần thứ ba, phần cuối cùng và lớn nhất của Đồng Hoá với Bản Thể. Chúng ta đã có một buổi gặp về chủ đề ấy, một cuộc thảo luận theo kiểu này, và rất sớm thôi, chúng ta sẽ xác định thời điểm cho buổi gặp tiếp theo. Tôi chỉ muốn thông báo lại rằng vào cuối tuần tới và sang tuần sau nữa, Tuija và tôi có thể không hoàn toàn thu xếp tham gia được. Chúng ta sẽ tạm dừng chương trình ASK một thời gian ngắn, và sẽ báo cho các bạn biết khi nào.

We've had five stages dealing with the merging of the soul and personality and finally even the monad, the higher aspect of man's being. The question now—we're not going to get into this yet; this will come next —

Chúng ta đã có năm giai đoạn liên quan đến sự hòa nhập của linh hồn và phàm ngã, cuối cùng thậm chí cả chân thần, phương diện cao hơn của bản thể con người. Câu hỏi lúc này—chúng ta chưa đi vào điều này; đó sẽ là phần tiếp theo—

[14] The question arises as to what produces this glamour and illusion. The subject is so vast (embracing as it does the whole field of planetary history)

[14] Câu hỏi đặt ra là điều gì tạo nên ảo cảm và ảo tưởng này. Chủ đề này rộng lớn đến mức (vì nó bao trùm toàn bộ lĩnh vực lịch sử hành tinh)

Think of that for a moment.

Hãy suy ngẫm điều đó trong giây lát.

[15] that I can do little more than indicate some of the causes. Few of them

[15] Tôi chỉ có thể nêu ra một vài nguyên nhân. Cho đến nay, ít nguyên nhân trong số đó

These causes.

Những nguyên nhân này.

[16] have, as yet, been susceptible of correction except in the case of individuals.

[16] có thể được khắc phục, ngoại trừ ở từng cá nhân.

Naturally DK is wise enough to give us a method of dealing with individual glamour, even as we aspire to deal with the group glamours.

Dĩ nhiên, Chân sư DK đủ minh triết để trao cho chúng ta một phương pháp xử lý ảo cảm cá nhân, ngay cả khi chúng ta khát vọng xử lý những ảo cảm nhóm.

[17] This means that when individuals reach the point in evolution where they can identify themselves with their higher aspect, the soul, and can then bring in soul energy to offset, subdue and dominate the lower forces of the personality, then correction becomes possible and inevitably takes place.

[17] Điều này có nghĩa là khi các cá nhân đạt đến điểm tiến hoá mà ở đó họ có thể đồng hoá với phương diện cao hơn của mình, tức linh hồn, rồi có thể đưa năng lượng linh hồn vào để hóa giải, chế ngự và chi phối các mãnh lực thấp của phàm ngã, thì việc khắc phục trở nên khả thi và tất yếu diễn ra.

We can see that the subject of glamour is a difficult one, and it's not until later in our developmental process that we can do anything about it. When it comes to group glamours, such as are sweeping through certain nations and certainly in World War II swept Germany with its Pisces personality off its feet, it's only complete disaster that can kind of break the glamour spell. I think they've come a long way in that respect since that time.

Chúng ta có thể thấy rằng ảo cảm là một chủ đề khó, và chỉ đến giai đoạn muộn hơn trong tiến trình phát triển, chúng ta mới có thể làm được điều gì đó về nó. Đối với những ảo cảm nhóm đang quét qua một số quốc gia và chắc chắn trong Thế chiến thứ hai đã cuốn nước Đức với phàm ngã Song Ngư của mình vào cơn mê, chỉ có một thảm họa toàn diện mới có thể phần nào phá vỡ bùa mê của ảo cảm. Tôi nghĩ kể từ thời đó, họ đã tiến được một chặng đường dài về phương diện ấy.

[18] When, therefore, the time comes when a very large number of persons become aware of the condition of world glamour

[18] Vì vậy, khi đến lúc một số lượng rất lớn người nhận biết tình trạng ảo cảm thế giới (qua việc khám phá và xử lý nó trong đời sống của chính mình),

(through discovering it and dealing with it in their own lives),

Think about that, because our own individual work with ourselves and our sort of hidden imperfections and hidden, valueless, desirous orientations—

Hãy suy nghĩ về điều đó, vì công việc cá nhân của chúng ta với chính mình, với những bất toàn tiềm ẩn và những định hướng tiềm ẩn, vô giá trị, đầy dục vọng—

[19] then we shall have a group approach to the problem.

[19] thì chúng ta sẽ có cách tiếp cận vấn đề theo nhóm.

Maybe somewhere in a few centuries, and Vulcan will be involved, he's talked about.

Có lẽ vào một thời điểm nào đó trong vài thế kỷ nữa, và Vulcan sẽ tham gia, như Ngài đã nói.

[20] Then we shall have a definite attack upon the world glamour, and when this does take place

[20] Khi ấy, chúng ta sẽ có một cuộc tấn công rõ rệt vào ảo cảm thế giới, và khi điều này thực sự diễn ra

I think I've got to get these things together.

Tôi nghĩ tôi phải ghép những phần này lại với nhau.

[21] —speaking esoterically—"an opening will be made which will admit the light of the solar orb.

[21] —nói một cách huyền bí—"một lối mở sẽ được tạo ra để đón nhận ánh sáng của vầng thái dương.

There's a hint. Those of you who are visualizing about the eradication of glamour, the entrance of the solar orb into the fogs and mists and density signifies the coming of truth.

Đó là một gợi ý. Với những ai đang hình dung về việc xóa bỏ ảo cảm, sự thâm nhập của vầng thái dương vào những màn sương mù dày đặc biểu thị chân lý đang đến.

"an opening will be made which will admit the light of the solar orb.

"một khoảng mở sẽ được tạo ra để ánh sáng của vầng thái dương đi vào.

Just the way it happens in the morning. You've seen the fog burn off under the influence of the rising Sun.

Cũng như điều diễn ra vào buổi sáng. Các bạn đã thấy sương mù tan đi dưới ảnh hưởng của Mặt Trời đang mọc.

[22] The fogs will slowly disappear, subdued by the solar radiance, and the

[22] Những màn sương mù sẽ từ từ tan biến dưới sức chế ngự của ánh huy hoàng thái dương, và bấy giờ những người hành

pilgrims will then find the enlightened WAY which leads from the heart of the fog,

hương sẽ tìm thấy ĐƯỜNG ĐẠO được soi sáng, dẫn từ giữa màn sương mù,

The very densest glamour that we're immersed in, probably don't even realize it.

Ảo cảm dày đặc nhất mà chúng ta đang chìm trong đó, có lẽ thậm chí còn không nhận ra.

[23] straight to the door of light."

[23] thẳng đến cánh cửa ánh sáng."

Straight to initiation.

Thẳng đến điểm đạo.

That's what I'm going to deal with right now. It's not a lot of text, but it is somehow very important in describing the process that we all will pass through. We want to know where we are right now, each one of us perhaps in a different place. This is the end of 115, and the reading has been number 55, I think. Is that correct, Michael?

Đó là những gì tôi sẽ bàn đến lúc này. Văn bản không dài, nhưng lại rất quan trọng trong việc mô tả tiến trình mà tất cả chúng ta sẽ trải qua. Chúng ta muốn biết hiện nay mình đang ở đâu, mỗi người có lẽ ở một vị trí khác nhau. Đây là phần kết của chương trình 115, và tôi nghĩ buổi đọc này là số 55. Có đúng không, Michael?

Michael Stacey: Yes, this is reading 55.

Michael Stacey: Vâng, đây là buổi đọc 55.

MDR: Thank you. It's been on the solstice day, and it's only really been one page that we've looked at, I think. Basically we've stuck to 103, and then we'll carry on next week. I do think we will have our meeting next week. It will be an evening meeting, number 116. In the morning will come the Science of Triangles. It will be the fifty-sixth academic reading, the 28th of June, and we're still on page 103. It will be an evening meeting.

MDR: Cảm ơn bạn. Buổi này diễn ra vào ngày chí, và tôi nghĩ thực ra chúng ta chỉ xem một trang. Về cơ bản, chúng ta vẫn ở trang 103, rồi sẽ tiếp tục vào tuần tới. Tôi nghĩ chúng ta sẽ có buổi gặp tuần tới. Đó sẽ là buổi gặp buổi tối, số 116. Buổi sáng sẽ có Khoa Học về Các Tam Giác. Đó sẽ là buổi đọc nghiên cứu thứ năm mươi sáu, ngày 28 tháng Sáu, và chúng ta vẫn ở trang 103. Buổi gặp sẽ diễn ra vào buổi tối.

It's quite a subject. The world at the moment is swept by untruth, deliberate fabrications, and maybe the United States with its Gemini personality—Gemini being known as a sign, initially, that can certainly invent a lot of things. Anything ruled by Mercury—Mercury is a planet which sort of plays with the truth at first. Look at Scorpio: "Let Maya flourish and deception rule." Maybe the United States is the worst of it all, under the

Đây quả là một chủ đề lớn. Lúc này, thế giới đang bị cuốn vào những điều sai sự thật, những chuyện bịa đặt có chủ ý, và có lẽ Hoa Kỳ với phàm ngã Song Tử của mình—Song Tử được biết đến là một dấu hiệu mà lúc đầu chắc chắn có thể bịa ra rất nhiều điều. Bất cứ thứ gì do Sao Thủy cai quản—Sao Thủy là hành tinh ban đầu có phần đùa giỡn với chân lý. Hãy nhìn Hổ Cáp: "Hãy để ảo lực hưng thịnh và sự lừa dối cai trị." Có lẽ Hoa Kỳ là trường hợp tệ nhất, dưới sự lãnh đạo hiện

present leadership with its untethered relationship to the truth.

nay với cách hành xử hoàn toàn xa rời chân lý.

Without the truth we can't be set free. Without the truth we will not make progress to true spiritual realization, and so many things prevent the registration of the truth. A lot of it is egoism or egotism, a lot of self-concern, self-focus. It's a distortion. The soul brings truth, but as long as we're fixated upon our lower identity, we don't care much about the life of the soul. All of this will be corrected largely in the fifth-petal Egoic Lotus process, where you may enter as an egotist, but you leave as an aspirant. There's a lot of suffering that goes on. The development of these petals takes place over many thousands of years, and in some cases over millions of years.

Không có chân lý, chúng ta không thể được giải thoát. Không có chân lý, chúng ta sẽ không tiến đến sự chứng nghiệm tinh thần đích thực, và rất nhiều điều ngăn cản việc ghi nhận chân lý. Phần lớn là tính ích kỷ hay tự cao, quá quan tâm đến bản thân, tập trung vào bản thân. Đó là một sự bóp méo. Linh hồn mang đến chân lý, nhưng chừng nào còn bám chặt vào bản sắc thấp của mình, chúng ta chẳng quan tâm mấy đến đời sống linh hồn. Tất cả điều này phần lớn sẽ được sửa chữa trong tiến trình phát triển cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, nơi các bạn có thể bước vào như một người tự cao, nhưng bước ra như một người chí nguyện. Rất nhiều đau khổ diễn ra. Sự phát triển các cánh hoa này kéo dài qua nhiều nghìn năm, và trong một số trường hợp là hàng triệu năm.

That will be as far as we'll go today. Remember, you are passing through one of these areas, probably not so much the first, but maybe a combination of the second and preparing the third. Not the fourth—no, I don't think so—and not the fifth, no. A different type of teaching would be available to you and to all of us if were passing through the fourth and fifth stages. But a lot of the second-stage work on the battlefield of Kurukshetra is going on even for disciples who feel that long ago they've somehow overcome and dismissed all that. Still it goes on.

Hôm nay chúng ta sẽ dừng ở đây. Hãy nhớ rằng các bạn đang đi qua một trong những lĩnh vực này, có lẽ không hẳn là giai đoạn thứ nhất, mà có thể là sự kết hợp của giai đoạn thứ hai với việc chuẩn bị cho giai đoạn thứ ba. Không phải thứ tư—không, tôi không nghĩ vậy—và cũng không phải thứ năm. Nếu đang trải qua giai đoạn thứ tư và thứ năm, các bạn và tất cả chúng ta sẽ được tiếp cận một dạng giáo huấn khác. Nhưng rất nhiều công việc của giai đoạn thứ hai trên chiến trường Kurukshetra vẫn đang tiếp diễn, ngay cả với những đệ tử cảm thấy từ lâu mình đã phần nào vượt qua và bỏ lại tất cả những điều đó. Nó vẫn tiếp diễn.

When it comes to the cultivation of the intuition—that's the third degree—we're trying. We're trying to get that going and to perceive truth directly, straight knowledge as it's called, by thinking the truth and

Về việc vun bồi trực giác—đó là cấp độ thứ ba—chúng ta đang cố gắng. Chúng ta đang cố gắng khơi dậy trực giác và nhận thức chân lý trực tiếp, điều được gọi là trực tri, bằng cách suy nghĩ chân thật và nói sự thật

speaking the truth whenever we have the opportunity. Then the merging, a major movement towards real soul infusion, should be occurring for some of us, and eventually for all of us. Soul infusion is the key, and every day there has to be that attention given to it, to really bring that higher energy, as in the meditation, that higher light of the soul into our consciousness.

mỗi khi có cơ hội. Rồi sự hòa nhập, một bước tiến lớn hướng đến sự thấm nhuần thực sự của linh hồn, hẳn đang diễn ra với một số người trong chúng ta, và cuối cùng sẽ diễn ra với tất cả. Sự thấm nhuần của linh hồn là chìa khóa, và mỗi ngày chúng ta phải chú tâm đến điều đó, để thực sự đưa năng lượng cao hơn ấy, như trong tham thiền, ánh sáng cao hơn ấy của linh hồn vào tâm thức mình.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

Friends, now your turn and your thoughts. Kim has posted two questions.

Các bạn, giờ đến lượt các bạn và những suy nghĩ của mình. Kim đã đăng hai câu hỏi.

Kim (written question): I heard or read recently something about having to link with eight hearts, eight heart centers of other people, to become a disciple. Not sure that I'm remembering that correctly.

Kim (câu hỏi viết): Gần đây tôi nghe hoặc đọc được điều gì đó về việc phải kết nối với tám trái tim, tám trung tâm tim của những người khác, để trở thành đệ tử. Không chắc tôi có nhớ đúng không.

MDR: It's to become absorbed into the Planetary Logos. There are these groups of nine centers, and it's pretty much to become a true server. Maybe it doesn't mean—there are disciples of all kinds, some of whom have not linked in this way with the heart centers of eight other people. But if we want to be absorbed into the Planetary Logos, then that is … I'm not sure I can find that one easily. We found it right off the bat. It's in astrology—or is it? No, it's *Esoteric Psychology*, book number two, page 197: to become a functioning member.

MDR: Đó là để được thu nhiếp vào Hành Tinh Thượng đế. Có những nhóm gồm chín trung tâm như vậy, và điều đó phần lớn là để trở thành một người phụng sự chân chính. Có lẽ điều đó không có nghĩa là—có đủ loại đệ tử, trong số đó có những người chưa kết nối theo cách này với trung tâm tim của tám người khác. Nhưng nếu muốn được thu nhiếp vào Hành Tinh Thượng đế, thì đó là… Tôi không chắc mình có thể dễ dàng tìm ra đoạn ấy. Chúng ta đã tìm thấy nó ngay lập tức. Nó nằm trong sách chiêm tinh—có phải vậy không? Không, đó là *Tâm Lý Học Nội Môn*, quyển hai, trang 197: để trở thành một thành viên hoạt động.

certain developments must have taken place in the individual before he can consciously become a functioning member of the New Group of World Servers, which is the principal group at this time

một số sự phát triển nhất định phải diễn ra nơi cá nhân trước khi y có thể có ý thức trở thành một thành viên hoạt động của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, là nhóm chủ

definitely working under the Law of Group Progress.

yếu vào lúc này đang dứt khoát hoạt động theo Định luật Tiến Bộ Nhóm.

The fifth law of the soul. I just want to confirm that the Law of Sacrifice is the fundamental and first law of the soul, then Magnetic Impulse the second, the Law of Service for the third, the Law of Repulse for the fourth, and the Law of Group Progress for the fifth law. After that it becomes quite occult, and we're not in a position very much to fulfill those other laws. It's something like Magnetic Expansion, something like that, and the Law of the Lower Four.

Định luật thứ năm của linh hồn. Tôi chỉ muốn xác nhận rằng Định luật Hi Sinh là định luật nền tảng và đầu tiên của linh hồn, rồi đến Định luật Xung Động Từ Tính là định luật thứ hai, Định luật Phụng sự là định luật thứ ba, Định luật Đẩy Lùi là định luật thứ tư, và Định luật Tiến Bộ Nhóm là định luật thứ năm. Sau đó, các định luật trở nên khá huyền bí, và chúng ta chưa thực sự có khả năng thực hiện những định luật còn lại ấy. Có một định luật mang tên gần như là Mở Rộng Từ Tính, đại loại như vậy, và Định luật của Bốn Thấp.

So if we want to really work at this time with the New Group of World Servers and under the Law of Group Progress which interestingly is a Capricorn law because it's also called the Law of Elevation and we know the Capricorn climbs to the top of its particular mountain.

Vì vậy, nếu lúc này chúng ta muốn thực sự làm việc cùng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và tuân theo Định luật Tiến Bộ Nhóm, mà điều thú vị là đây là một định luật của Ma Kết vì nó còn được gọi là Định luật Nâng Cao, và chúng ta biết Ma Kết leo lên đỉnh ngọn núi riêng của mình.

1. He must have the heart centre awakened, and be so outgoing in his "behaviour" that the heart is rapidly linked up with the heart centres of at least eight other people.

1. Y phải có trung tâm tim đã thức tỉnh, và phải hướng ra bên ngoài trong "cách hành xử" đến mức trung tâm tim nhanh chóng liên kết với các trung tâm tim của ít nhất tám người khác.

Remember that when DK drew these people together, he organized them into groups of nine, so it seems that very much he was following this particular arrangement.

Hãy nhớ rằng khi Chân sư DK tập hợp những người này lại, Ngài tổ chức họ thành các nhóm chín người, nên có vẻ Ngài đã tuân theo rất sát cách sắp xếp đặc biệt này.

Groups of nine awakened aspirants can then be occultly absorbed in the heart centre of the planetary Logos.

Khi đó, các nhóm gồm chín người chí nguyện đã thức tỉnh có thể được thu nhiếp một cách huyền bí vào trung tâm tim của Hành Tinh Thượng đế.

What is that heart center? From one perspective we might call it the spiritual

Trung tâm tim ấy là gì? Từ một góc nhìn, chúng ta có thể gọi đó là Thánh đoàn của

Hierarchy of the planet. That's one way of looking at it. From another perspective, it is one or other of the planetary chains within a scheme. What am I saying here? How do you get this? Within the solar God, one of these planetary schemes is considered a heart center. But we're not talking about that so much. We're talking about within the Earth scheme there is also a heart center, and that involves the chain idea. The base of the spine, where we are, is the Earth chain and the Earth globe. Maybe, who knows, maybe the Venus chain couldn't be considered like a heart center of our particular Planetary Logos.

hành tinh. Đó là một cách nhìn nhận. Từ một góc nhìn khác, đó là một trong các dãy hành tinh thuộc một hệ hành tinh. Tôi đang nói gì ở đây? Các bạn hiểu điều này như thế nào? Trong Thái dương Thượng đế, một trong các hệ hành tinh này được xem là trung tâm tim. Nhưng chúng ta không bàn nhiều về điều đó. Chúng ta đang nói rằng bên trong hệ hành tinh Trái Đất cũng có một trung tâm tim, và điều đó liên quan đến ý tưởng về dãy. Đáy cột sống, nơi chúng ta đang ở, là Dãy Địa Cầu và bầu hành tinh Trái Đất. Có lẽ, ai biết được, có lẽ dãy Sao Kim lại không thể được xem như một trung tâm tim của Hành Tinh Thượng đế riêng của chúng ta.

So linking up and absorbed in the heart center of the Planetary Logos.

Như vậy là liên kết và được thu nhiếp vào trung tâm tim của Hành Tinh Thượng đế.

Through it, His life can flow and the group members can contribute their quota of energy to the life influences circulating throughout His body.

Qua trung tâm ấy, sự sống của Ngài có thể tuôn chảy, và các thành viên trong nhóm có thể đóng góp phần năng lượng của mình vào những ảnh hưởng sự sống đang lưu chuyển khắp thân thể Ngài.

Now that's going to be the causal body of the Planetary Logos.

Ở đây, đó sẽ là thể nguyên nhân của Hành Tinh Thượng đế.

The above piece of information is only of interest to those who are spiritually awakened, and will mean little or nothing to those who are asleep.

Thông tin trên chỉ đáng quan tâm đối với những người đã thức tỉnh về mặt tinh thần, và sẽ chẳng có mấy ý nghĩa hoặc hoàn toàn vô nghĩa đối với những người còn đang ngủ.

Here are some other requirements that are needed if we are to become conscious functioning members of the New Group of World Servers.

Sau đây là một số yêu cầu khác cần đáp ứng nếu chúng ta muốn trở thành những thành viên hoạt động hữu thức của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

2. The head centre must also be in process of awakening, and the ability to “hold the

2. Trung tâm đầu cũng phải đang trong tiến trình thức tỉnh, và khả năng “giữ thể

mind steady in the light" must be somewhat developed.

trí vững vàng trong ánh sáng" phải phát triển đến một mức độ nào đó.

Then the next one

Rồi đến yêu cầu tiếp theo

3. Some forms of creative activity must likewise be found and the server must be active along some humanitarian, artistic, literary, philosophic or scientific lines.

3. Tương tự, phải có một số hình thức hoạt động sáng tạo, và người phụng sự phải hoạt động trong một lĩnh vực nhân đạo, nghệ thuật, văn học, triết học hoặc khoa học nào đó.

I think we see how important it is that there is a revival of these groups of nine. We talked maybe a little bit in the last few times about how they may function. It doesn't have to be a group of nine that exists right in your neighborhood. Maybe it used to have to be, and you would meet in New York, something like that, but now these groups of nine can function all over the world because we have the kind of mass intercommunication system under Mercury which allows that to happen.

Tôi nghĩ chúng ta thấy việc khôi phục các nhóm chín người này quan trọng đến mức nào. Có lẽ trong vài buổi gần đây, chúng ta đã nói đôi chút về cách các nhóm ấy có thể hoạt động. Không nhất thiết phải là một nhóm chín người ở ngay trong khu vực các bạn sống. Có lẽ trước kia phải như vậy, và các bạn sẽ gặp nhau ở New York hay đại loại như thế, nhưng giờ đây các nhóm chín người này có thể hoạt động trên khắp thế giới vì chúng ta có một hệ thống liên lạc đại chúng dưới ảnh hưởng của Sao Thủy, cho phép điều đó diễn ra.

MDR: That's maybe examining the first question. What else?

MDR: Có lẽ như vậy là đã xem xét câu hỏi đầu tiên. Còn gì nữa không?

Kim (written question): Can you explain the Dweller on the Threshold?

Kim (câu hỏi viết): Thầy có thể giải thích về Kẻ Chận Ngõ không?

MDR: The ancient idea there is that the collection of all our unredeemed impulses, gathered together in one ghastly sight, stand at the threshold of initiation. They make it very difficult, because he has not overcome them, for the would-be initiate to pass into the clear light of day.

MDR: Quan niệm cổ xưa ở đây là toàn bộ những xung lực chưa được cứu chuộc của chúng ta tụ hội thành một cảnh tượng ghê rợn, đứng ở ngưỡng cửa điểm đạo. Chúng khiến người mong được điểm đạo rất khó bước vào ánh sáng trong trẻo của ban ngày, vì y chưa khắc phục được chúng.

The kind of definition that DK seems to emphasize the most has to do with the polished personality, the personality that is very well-equipped, very trained, very

Cách định nghĩa mà Chân sư DK dường như nhấn mạnh nhiều nhất liên quan đến phàm ngã đã được trau dồi, một phàm ngã được trang bị rất đầy đủ, được rèn luyện kỹ lưỡng,

efficient, very successful—so much so that it may want to live life on its own terms, quite different from what the soul would have it do. It's supposed to sacrificially lay all it has become at the feet of the soul and be directed, but maybe it's quite pleased with itself and goes off in its own direction, still with much to redeem and still with much humility to be accomplished.

rất hiệu quả và rất thành công—đến mức nó có thể muốn sống theo ý riêng, khác hẳn điều linh hồn muốn nó làm. Lẽ ra nó phải hi sinh, đặt tất cả những gì mình đã trở thành dưới chân linh hồn và nhận sự chỉ dẫn, nhưng có lẽ nó khá hài lòng với chính mình và đi theo hướng riêng, trong khi vẫn còn nhiều điều cần cứu chuộc và vẫn còn phải học tính khiêm nhường rất nhiều.

On a higher turn of the spiral, we remember the story of the rich young man who had pretty well filled his causal body with all kinds of virtues, but he wasn't willing to sacrifice it to the Divine Plan and be led entirely by the Christ: “Sell all you own, give the proceeds to the poor, and follow me.” He wasn't willing to do that, so he went sadly away.

Ở một vòng xoắn cao hơn, chúng ta nhớ câu chuyện về người thanh niên giàu có đã gần như lấp đầy thể nguyên nhân của mình bằng đủ loại đức hạnh, nhưng lại không sẵn lòng hi sinh thể ấy cho Thiên Cơ và hoàn toàn để Đức Christ dẫn dắt: “Hãy bán tất cả những gì ngươi có, đem tiền ấy cho người nghèo, rồi theo Ta.” Người ấy không sẵn lòng làm vậy, nên buồn bã bỏ đi.

There's a lot on this question of what is the Dweller on the Threshold. Just to begin with, even though until the third degree we may not see the entirety of the Dweller, we can at least see some of our own negative traits, and we all have them. We can begin to address ourselves to the correction of those negativities, and that will lead us to the point where we can actually begin to see what the Dweller on the Threshold looks like. Not a pleasant sight, not a pleasant sight. Very shocking to many of us: “Oh, you mean I'm really like that? But I thought I overcame those things a long time ago. How can I be like that?”

Có rất nhiều điều để nói về câu hỏi Kẻ Chận Ngõ là gì. Trước hết, dù trước cấp điểm đạo thứ ba chúng ta có thể chưa thấy toàn bộ Kẻ Chận Ngõ, ít nhất chúng ta vẫn có thể thấy một số nét tiêu cực của chính mình, và tất cả chúng ta đều có những nét ấy. Chúng ta có thể bắt đầu chú tâm sửa chữa những điều tiêu cực đó, và việc ấy sẽ dẫn chúng ta đến chỗ thực sự bắt đầu thấy Kẻ Chận Ngõ trông như thế nào. Một cảnh tượng chẳng dễ chịu chút nào. Điều đó khiến nhiều người trong chúng ta rất sửng sốt: “Ồ, ý là tôi thực sự như thế sao? Nhưng tôi tưởng mình đã khắc phục những điều ấy từ lâu rồi. Làm sao tôi lại có thể như thế được?”

But you have to be rather brave when you're a disciple, and you have to be willing to face the truth about yourself. So many people fail, and they just can't face the very unpleasant truth about themselves and deal directly with it. They're always blaming it on the other guy. That is called, especially when it's unconscious, projection. There you go.

Nhưng khi là một đệ tử, các bạn phải khá can đảm và phải sẵn lòng đối diện với sự thật về chính mình. Rất nhiều người thất bại, họ đơn giản không thể đối diện với sự thật rất khó chịu về bản thân và trực tiếp xử lý nó. Họ luôn đổ lỗi cho người khác. Điều đó được gọi là phóng chiếu, nhất là khi diễn ra một cách vô thức. Là như vậy đấy.

Kim (written comment): If what I'm experiencing now is only a glimpse, I hate to imagine what the rest of it could be.

Kim (bình luận viết): Nếu những gì tôi đang trải nghiệm bây giờ chỉ là một thoáng nhìn, tôi thật không muốn hình dung phần còn lại có thể là gì.

MDR: I'll tell you what, I had that experience too. I thought of myself as quite an aspirant, really intense and really determined to achieve things in esotericism, and maybe filled with ambition—who knows?—spiritual ambition, all the rest. Then I went to the Arcane School and I had a job there managing secretaries, the mentors and all that kind of thing. I'd get in the meditation room—well, it even happened before that. I went to the Masonic Lodge and did a lot of work there, and stuff would come up. I couldn't imagine where it was coming from. Obviously the lower part of the aura needed cleansing, and it was just a shock, the kind of things that were coming up.

MDR: Tôi nói với bạn điều này: tôi cũng đã có trải nghiệm ấy. Tôi từng nghĩ mình là một người chí nguyện khá nhiệt thành, thực sự mãnh liệt và quyết tâm đạt được những điều trong huyền bí học, và có lẽ đầy tham vọng—ai biết được?—tham vọng tinh thần và đủ mọi thứ khác. Rồi tôi đến Trường Arcane và làm công việc quản lý các thư ký, những người hướng dẫn và những việc tương tự ở đó. Tôi vào phòng tham thiền—thực ra, chuyện ấy đã xảy ra từ trước đó nữa. Tôi đến hội quán Hội Tam Điểm và làm rất nhiều việc ở đó, rồi những thứ ấy trồi lên. Tôi không thể hình dung chúng từ đâu đến. Rõ ràng phần thấp của hào quang cần được thanh tẩy, và những thứ trồi lên khiến tôi thực sự sửng sốt.

Gradually I wrestled all that down and expelled it. To use the fifteen counsels in *A Treatise on White Magic*:

Dần dần, tôi vật lộn để chế ngự và trục xuất tất cả những thứ ấy. Dùng lời trong mười lăm lời khuyên của *Luận về Chánh Thuật*:

Cast out all fear, all hate, all greed.

Hãy loại bỏ mọi sợ hãi, mọi thù hận, mọi tham lam.

We're supposed to look out and up towards the soul. There's going to be a wrestling match on the ladder of evolution, and Jacob is going to wrestle with the Angel. The result is going to be some unpleasant visions of things you thought you had long ago conquered, but there they are under Pluto staring you in the face. Remember, before you can really go through initiation, or recapitulate or whatever, Pluto is going to do its work. It's going to be the dredge that takes things from the bottom and shows

Chúng ta phải nhìn ra bên ngoài và hướng lên linh hồn. Sẽ có một cuộc vật lộn trên chiếc thang tiến hoá, và Jacob sẽ vật lộn với Thiên Thần. Kết quả sẽ là những cảnh tượng khó chịu về những điều các bạn tưởng mình đã chinh phục từ lâu, nhưng chúng vẫn ở đó dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, nhìn thẳng vào mặt các bạn. Hãy nhớ rằng trước khi các bạn có thể thực sự trải qua điểm đạo, hoặc tái diễn lại các giai đoạn hay bất cứ điều gì, Sao Diêm Vương sẽ làm công việc của nó. Nó sẽ như chiếc máy nạo vét, đưa những thứ từ dưới đáy lên và phơi bày trước các bạn. Tất

them to you. We've all got to clean up our act. This is what DK calls house cleaning.

cả chúng ta đều phải chấn chỉnh bản thân. Đây là điều Chân sư DK gọi là dọn dẹp nhà cửa.

He directs it to the political area, he directs it to the church area, but frankly we've got a lot to do right in the individual area. I think that gives us an orientation, and thanks for that good question. We're not going to know the entirety of the Dweller for a while, but we're going to get an ever more intense view of it, and we're going to figure out how to handle it. Thanks, Kim.

Ngài hướng điều đó vào lĩnh vực chính trị, Ngài hướng nó vào lĩnh vực giáo hội, nhưng nói thẳng ra, chúng ta còn rất nhiều việc phải làm ngay trong phạm vi cá nhân. Tôi nghĩ điều đó cho chúng ta một định hướng, và cảm ơn bạn về câu hỏi hay ấy. Trong một thời gian nữa, chúng ta vẫn chưa biết toàn bộ Kẻ Chận Ngõ, nhưng chúng ta sẽ nhìn thấy nó ngày càng rõ nét hơn và sẽ tìm ra cách xử lý nó. Cảm ơn Kim.

Michael, is there anybody else who seems to want to say anything, or any member of the staff who would like to say anything about all this that we've been reading?

Michael, còn ai có vẻ muốn phát biểu điều gì, hoặc có thành viên nào trong ban tổ chức muốn nói gì về tất cả những điều chúng ta vừa đọc không?

Michael Stacey: I see no hands raised or other questions posed.

Michael Stacey: Tôi không thấy ai giơ tay hay đưa ra câu hỏi nào khác.

MDR: DK has enriched us so tremendously. I'm thinking I've been reading Master DK now for forty-seven years. I traveled to Olcott in Wheaton, Illinois, I think it is, back in 1971. It was humorous. You know how Theosophy has this peculiar love-hate relationship with whatever Alice Bailey did, and there were the Bailey books so high on the shelf that I could barely reach them! But I was determined and persistent. I think I took the psychology books home with me, and maybe a couple of others, maybe four books altogether, and that got me really launched, 1971. So forty-eight, forty-seven years ago, and it's just a drop in the bucket. We think that by that time we should really know something.

MDR: Chân sư DK đã làm phong phú chúng ta vô cùng. Tôi đang nghĩ rằng đến nay mình đã đọc sách của Chân sư DK được bốn mươi bảy năm. Tôi đã đến Olcott ở Wheaton, Illinois, tôi nghĩ là ở đó, vào năm 1971. Chuyện khá buồn cười. Các bạn biết Thông Thiên Học có mối quan hệ yêu ghét kỳ lạ thế nào với bất cứ điều gì Alice Bailey đã làm, và những cuốn sách của bà Bailey được đặt cao trên kệ đến mức tôi gần như không với tới được! Nhưng tôi quyết tâm và kiên trì. Tôi nghĩ mình đã mang những cuốn sách tâm lý học về nhà, có lẽ thêm vài cuốn khác, tổng cộng chừng bốn cuốn, và điều đó thực sự đưa tôi vào cuộc, năm 1971. Vậy là bốn mươi tám, bốn mươi bảy năm trước, mà cũng chỉ như một giọt nước trong thùng. Chúng ta nghĩ rằng sau ngần ấy thời gian, hẳn mình phải thực sự biết được điều gì đó.

Well, we know something, but not yet what can be extracted from the magnificent, enriching teaching given by Master DK.

Chúng ta có biết đôi điều, nhưng vẫn chưa biết hết những gì có thể rút ra từ giáo huấn tuyệt diệu và làm phong phú chúng ta mà Chân sư DK đã ban.

I'm sure the farther we go, we all stand in appreciation of his great gift to us and to humanity in general. He just keeps on pouring it out: three series of bridging treatises between the science and wisdom of humanity as it is and the real science and wisdom of the initiates. That's what we want to assimilate and apply.

Tôi chắc rằng càng tiến xa, tất cả chúng ta càng trân trọng món quà lớn lao Ngài dành cho chúng ta và cho nhân loại nói chung. Ngài cứ tiếp tục tuôn đổ: ba loạt khảo luận bắc cầu giữa khoa học và minh triết hiện có của nhân loại với khoa học và minh triết đích thực của các điểm đạo đồ. Đó là điều chúng ta muốn thấm nhuần và áp dụng.

Any final things before we get into our meditation? We've been hovering around the personality, these glamours of personality that distort so much our sight of the truth and enlarge the lower ego to the point where it really obstructs the light. This is one of the major things, all of these glamours surrounding mistaken identity, at least at this point. Through eventual identification and right contemplation, we begin to merge with reality, and no longer are these lesser issues in our way. Alex, go ahead.

Còn điều gì cuối cùng trước khi chúng ta bước vào tham thiền không? Chúng ta đã xoay quanh phàm nhân, những ảo cảm của phàm nhân làm méo mó rất nhiều cách chúng ta nhìn chân lý và phóng đại phàm ngã đến mức nó thực sự cản trở ánh sáng. Đây là một trong những vấn đề chính, tất cả những ảo cảm xoay quanh sự nhận lầm bản sắc, ít nhất vào lúc này. Nhờ sự đồng hoá sau cùng và chiêm ngưỡng đúng đắn, chúng ta bắt đầu hoà nhập với thực tại, và những vấn đề nhỏ hơn này không còn cản đường chúng ta nữa. Alex, mời bạn.

Alex: Watching the news and listening to how deeply we are now swamped in glamour, and what little sense comes out of our leaders and the people enabling and supporting them, it just occurred to me—I'm wondering if we should be focusing on … I know we have the twelve seed groups, but I just wondered if we should be really focusing on creating leaders amongst us, amongst our children. Everyone is waiting for the right person to come along, to sort this all out, to speak the truth, to put us in the right direction. We're meditating on it and we're praying for it, but I'm just

Alex: Khi xem tin tức và nghe nói chúng ta hiện đang chìm sâu trong ảo cảm đến mức nào, và những người lãnh đạo cùng những người tạo điều kiện, ủng hộ họ nói được ít điều hợp lý đến đâu, tôi chợt nghĩ—tôi tự hỏi liệu chúng ta có nên tập trung vào… Tôi biết chúng ta có mười hai nhóm hạt giống, nhưng tôi tự hỏi liệu chúng ta có nên thực sự tập trung vào việc đào tạo những người lãnh đạo trong số chúng ta, trong số con cái chúng ta hay không. Mọi người đều đang chờ một người thích hợp xuất hiện để giải quyết tất cả chuyện này, nói lên sự thật và đưa chúng ta đi đúng hướng. Chúng ta đang tham thiền về điều đó và cầu nguyện cho điều đó, nhưng tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể

wondering if we could do more to actually create those.

làm nhiều hơn để thực sự đào tạo những người như thế hay không.

MDR: I think in this case Olivia is the person to talk to, because somehow she is a member of some groups that are actually attempting, at least in the United States, to cultivate such leaders. Of course, in our work with Morya Federation and the Arcane School and all these schools, you're supposed to emerge with some sense of what is your service. As these schools really begin to kick in, there'll be more and more people coming out in the political-social field. I know it seems like, how can we wait that long? But the next hundred years, Alexander, I think they're going to be quite turbulent. The Masters are coming out, and their approach will bring about turbulence.

MDR: Tôi nghĩ trong trường hợp này, Olivia là người nên trao đổi, vì bằng cách nào đó bà ấy là thành viên của một số nhóm đang thực sự cố gắng, ít nhất tại Hoa Kỳ, bồi dưỡng những người lãnh đạo như vậy. Dĩ nhiên, trong công việc của chúng ta với Liên đoàn Morya, Trường Arcane và tất cả những trường này, các bạn được kỳ vọng sẽ bước ra với phần nào nhận thức về công việc phụng sự của mình. Khi những trường này thực sự bắt đầu phát huy tác dụng, sẽ ngày càng có nhiều người bước vào lĩnh vực chính trị–xã hội. Tôi biết người ta có cảm giác rằng làm sao chúng ta có thể chờ lâu đến thế? Nhưng trong một trăm năm tới, Alexander, tôi nghĩ tình hình sẽ khá biến động. Các Chân sư đang hiển lộ, và sự tiến đến của Các Ngài sẽ gây ra biến động.

We have a hundred years in which to kind of do the things you're talking about.

Chúng ta có một trăm năm để làm những việc mà bạn đang nói đến.

I agree there can be schools specifically for the cultivation of this kind of political-social approach. We've been given esoteric methods, at least, of clearing the decks, so groups like ours are a bit like the crab that cleans the ocean of matter that flows around the souls of men. Remember that phrase? He says that the crab is cleaning all that away, and we've been given the method of doing it. If somebody feels really called and is capable of organizing people for a new type of leadership in different countries, I think that's great, and it's happening in some places. But I think Olivia is the one to talk to particularly about that. She knows the most of anyone that I know about that, because I think she's a member of it, somehow.

Tôi đồng ý rằng có thể có những trường chuyên bồi dưỡng cách tiếp cận chính trị–xã hội này. Ít nhất chúng ta đã được trao các phương pháp huyền bí để dọn đường, nên những nhóm như chúng ta phần nào giống con cua làm sạch đại dương khỏi vật chất trôi quanh linh hồn con người. Các bạn nhớ câu ấy chứ? Ngài nói con cua đang dọn sạch tất cả những thứ ấy, và chúng ta đã được trao phương pháp thực hiện điều đó. Nếu ai đó thực sự cảm thấy mình được kêu gọi và có khả năng tổ chức mọi người để hình thành một kiểu lãnh đạo mới ở các quốc gia khác nhau, tôi nghĩ điều đó rất tốt, và nó đang diễn ra ở một số nơi. Nhưng tôi nghĩ Olivia là người đặc biệt nên trao đổi về việc đó. Trong số những người tôi biết, bà ấy biết nhiều nhất về việc đó, vì tôi nghĩ bằng cách nào đó bà ấy là thành viên của tổ chức ấy.

Alex: Yes, because otherwise it struck me I might have to throw my hat in the ring myself in my next embodiment, and I don't really want my hand to be forced in that direction, so I would much rather help.

Alex: Vâng, vì nếu không thì tôi chợt nghĩ có lẽ chính mình sẽ phải ra ứng cử trong lần nhập thể tới, mà tôi thực sự không muốn bị buộc phải đi theo hướng ấy, nên tôi muốn giúp đỡ hơn nhiều.

MDR: You know what happens: "I'm going to do that in my next life," you say, and the next time you find yourself, it's this life and you're doing it. I had an experience like that long ago. I was really interested in the seven rays, and I said, "Well, in the next life we'll really get into the seven rays." The next thing I knew it was this life, and I was really getting into it. Sometimes these ideas about someone else in the next life end up being me in this life. We'll find you running for office!

MDR: Bạn biết chuyện gì sẽ xảy ra đấy: bạn nói, "Tôi sẽ làm điều đó trong kiếp sau," rồi đến lúc nhìn lại, bạn thấy mình đang làm điều ấy ngay trong kiếp này. Tôi từng có một trải nghiệm như thế từ lâu. Tôi rất quan tâm đến bảy cung, và tôi nói, "Trong kiếp sau, chúng ta sẽ thực sự đi sâu vào bảy cung." Rồi ngay sau đó tôi nhận ra rằng chính trong kiếp này mình đang thực sự đi sâu vào điều ấy. Đôi khi, những ý tưởng về một người khác trong kiếp sau cuối cùng lại thành chính tôi trong kiếp này. Rồi chúng tôi sẽ thấy bạn ra tranh cử!

Alex: We can all string a sentence together a lot better than a lot of these people I've been listening to, not to mention think things through. It's just remarkable. Why should we be sitting here watching this?

Alex: Tất cả chúng ta đều có thể diễn đạt một câu mạch lạc hơn nhiều so với rất nhiều người tôi đã nghe, chưa nói đến khả năng suy xét thấu đáo. Thật đáng kinh ngạc. Tại sao chúng ta lại cứ ngồi đây nhìn chuyện này?

MDR: In terms of our esoteric methods, we are given a way of being very active. Whether our outer circumstances allow us to really enter … I'm not sure you want to run against Boris Johnson at this moment. Maybe a little more preparation will be needed.

MDR: Về các phương pháp huyền bí của chúng ta, chúng ta đã được trao một cách để hoạt động rất tích cực. Còn hoàn cảnh bên ngoài có cho phép chúng ta thực sự tham gia hay không… Tôi không chắc lúc này bạn muốn ra tranh cử đối đầu với Boris Johnson. Có lẽ sẽ cần chuẩn bị thêm đôi chút.

Alex: I do. It's like Marianne Williamson was asked in America, "How would you deal with Trump in a debate?" and she said, "Well, how would you deal with a child?"

Alex: Tôi muốn chứ. Cũng như ở Mỹ, Marianne Williamson được hỏi: "Bà sẽ đối phó với Trump thế nào trong một cuộc tranh luận?" và bà ấy đáp: "Các bạn sẽ đối phó với một đứa trẻ thế nào?"

MDR: That's exactly it. It's so easy for a reasonable person—well, until the heat of

MDR: Đúng là như vậy. Điều ấy thật dễ đối với một người biết lẽ phải—cho đến khi bầu

the moment gets pretty intense. But look at what we're dealing with: in the case of many leaders, psychologically unsound people who have arrested development. I want to use a psychological term, "arrested development." Something just stopped them, and they're forcing their own very inadequate psychology on all the others.

không khí lúc đó trở nên khá căng thẳng. Nhưng hãy nhìn những gì chúng ta đang phải xử lý: trong trường hợp nhiều người lãnh đạo, đó là những người bất ổn về tâm lý, có sự phát triển bị đình trệ. Tôi muốn dùng một thuật ngữ tâm lý học, "sự phát triển bị đình trệ". Một điều gì đó đã chặn họ lại, và họ đang áp đặt trạng thái tâm lý rất thiếu trưởng thành của mình lên tất cả những người khác.

Philip Roth, the novelist, just recently passed away, and he said of the man, "The evil sum of his deficiencies." I thought, boy, that rang in my ears. It's not exactly the philosopher King, is it? Or Queen, for that matter, whatever happens to be. Plato's view that you've really got to be cultivated properly to lead your society.

Philip Roth, nhà tiểu thuyết vừa qua đời gần đây, đã nói về người ấy: "Tổng thể độc ác của những khiếm khuyết nơi ông ta." Tôi nghĩ, chao ôi, câu ấy cứ vang bên tai tôi. Đó chẳng phải vị vua triết gia, đúng không? Hay nữ hoàng triết gia cũng vậy, bất kể là ai. Quan điểm của Plato là muốn lãnh đạo xã hội của mình, người ta thực sự phải được giáo dưỡng đúng đắn.

You can just imagine what a philosopher King or Queen has, that our modern politicians, absorbed by their intense selfishness and lower desires, are the victim of. We've got a lot of work to do; we just work where we can work.

Các bạn có thể hình dung một vị vua hay nữ hoàng triết gia có được những gì, trong khi các chính trị gia hiện đại của chúng ta, bị cuốn vào tính ích kỷ mãnh liệt và những dục vọng thấp kém, lại là nạn nhân của chúng. Chúng ta còn rất nhiều việc phải làm; chúng ta cứ làm ở nơi mình có thể làm.

Alex: Yes, I think education is really the key, isn't it? It's education and growing these leaders; we really have to focus on that.

Alex: Vâng, tôi nghĩ giáo dục thực sự là chìa khóa, phải không? Đó là giáo dục và bồi dưỡng những người lãnh đạo này; chúng ta thực sự phải tập trung vào điều đó.

MDR: I keep on—Lincoln was a racial Avatar, and von Bismarck was his opposite—and I keep on waiting for the next incarnation of Abraham Lincoln. I visualize him, or whatever he's becoming, in the great indigo light, because no question that such a man as that is a second-ray monad: second-ray personality, second-ray monad, first-ray soul. I keep on with great hope because obviously his work for humanity is not

MDR: Tôi vẫn cứ—Lincoln là một Đấng Hoá Thân của nhân loại, còn von Bismarck là đối cực của ông—và tôi vẫn chờ lần nhập thể tiếp theo của Abraham Lincoln. Tôi hình dung ông, hoặc bất cứ điều gì ông đang trở thành, trong ánh sáng chàm vĩ đại, vì không nghi ngờ gì, một người như thế là một chân thần cung hai: phàm ngã cung hai, chân thần cung hai, linh hồn cung một. Tôi vẫn tiếp tục với niềm hy vọng lớn lao, vì rõ ràng

done, just the way the work of Bach for the great harmonious music is not yet done, awaiting the Renaissance that's coming. Maybe it's fanciful, but I certainly visualize him and, let's say, others are leaving the White House as the spirit of truth, mercy and compassion fills it.

công việc ông làm cho nhân loại chưa hoàn tất, cũng như công việc của Bach đối với nền âm nhạc hài hòa vĩ đại vẫn chưa hoàn tất, đang chờ thời kỳ Phục Hưng sắp đến. Có lẽ đó là tưởng tượng, nhưng tôi chắc chắn hình dung ông và những người khác đang rời Nhà Trắng khi tinh thần chân lý, lòng nhân từ và lòng từ bi tràn ngập nơi ấy.

Other countries, such as with the second-ray soul—you realize that of the countries he gave with their mottos in *The Destiny of the Nations*, only two of them have second-ray souls, only one has a seventh-ray soul, none have a third-ray soul, and so he distributes them. Just look at that page on the mottos of the nations. As a matter of fact, I think I'll do that, just for fun, because it's so ... *The Destiny*, and what does he say? If I say, "I light the Way," here it is.

Các quốc gia khác, chẳng hạn những quốc gia có linh hồn cung hai—các bạn nhận ra rằng trong số các quốc gia Ngài đã nêu cùng các châm ngôn của họ trong *Vận Mệnh của Các Quốc Gia*, chỉ hai quốc gia có linh hồn cung hai, chỉ một quốc gia có linh hồn cung bảy, không quốc gia nào có linh hồn cung ba, và Ngài phân bố chúng như vậy. Hãy xem trang nói về các châm ngôn của các quốc gia. Thực ra, tôi nghĩ mình sẽ làm điều đó, cho vui thôi, vì nó thật... *Vận Mệnh*, và Ngài nói gì? Nếu tôi nói, "Tôi soi sáng Con Đường," thì đây rồi.

Nation	Personality Ray	Soul Ray	National Motto
India	4th Ray. Harmony through Conflict	1st Ray of Power	I hide the Light.
China	3rd Ray of Intelligence	1st Ray of Power	I indicate the Way.
Germany	1st Ray of Power	4th Ray of Harmony through Conflict	I preserve.
France	3rd Ray of Intelligence	5th Ray of Knowledge	I release the Light.
Great Britain	1st Ray of Power	2nd Ray of Love	I serve.
Italy	4th Ray of Harmony through Conflict	6th Ray of Idealism	I carve the Paths.
U. S. A.	6th Ray of Idealism	2nd Ray of Love	I light the Way.
Russia	6th Ray of Idealism	7th Ray of Order	I link two Ways.
Austria	5th Ray of Knowledge	4th Ray of Harmony through Conflict	I serve the lighted Way.
Spain	7th Ray of Order	6th Ray of Idealism	I disperse the Clouds.
Brazil	2nd Ray of Love	4th Ray of Harmony through Conflict	I hide the seed.

This is a place where, when you look at that, you really see what the nations are supposed

Đây là chỗ mà khi nhìn vào, các bạn thực sự thấy các quốc gia phải đóng góp điều gì. Hai

to contribute. Two with second-ray souls, the great indigo light. China loves red; maybe India does too. I don't see India here, but China has the first ray of power, and so does India: “I hide the Light.” There it is. I just needed one more click. That's pretty much the contribution on the world stage right now.

quốc gia có linh hồn cung hai, ánh sáng chàm vĩ đại. Trung Quốc yêu màu đỏ; có lẽ Ấn Độ cũng vậy. Tôi không thấy Ấn Độ ở đây, nhưng Trung Quốc có cung một của quyền năng, và Ấn Độ cũng thế: “Tôi che giấu Ánh sáng.” Đây rồi. Tôi chỉ cần nhấp thêm một lần nữa. Đó khá đúng là sự đóng góp trên vũ đài thế giới hiện nay.

It's so interesting that, when it comes to the rays of Aquarius, which involve the seventh ray from one perspective and definitely the fifth ray from another, there's only one seventh-ray soul contributor and one fifth-ray soul contributor, a couple of fourth rays, a couple of sixth rays, and I think that's it. This is a very good page in terms of what we can teach our nations to give to the world, when we teach ourselves to work on what I call our ray of contribution, not so much our ray of acquisition, but our ray of contribution. We're acquiring many things, but they're not ready to be used; here there is a readiness to use them.

Thật thú vị là khi nói đến các cung của Bảo Bình, vốn liên quan đến cung bảy từ một góc nhìn và chắc chắn liên quan đến cung năm từ góc nhìn khác, chỉ có một quốc gia đóng góp bằng linh hồn cung bảy và một quốc gia đóng góp bằng linh hồn cung năm, một vài quốc gia cung bốn, một vài quốc gia cung sáu , và tôi nghĩ chỉ có vậy. Đây là một trang rất hay về những gì chúng ta có thể dạy các quốc gia mình trao tặng cho thế giới, khi chúng ta tự học cách làm việc với điều tôi gọi là cung đóng góp của mình, chứ không quá chú trọng cung thu nhận, mà là cung đóng góp. Chúng ta đang thu nhận nhiều điều, nhưng chúng chưa sẵn sàng để sử dụng; ở đây có sự sẵn sàng để sử dụng chúng.

Country	Ruling Sign	Egoic Ray	Ruling Sign	Personality Ray
Argentina	Cancer	4th.	Not given.	Libra	7th.	Not given
Austria	Libra	7th.	Fourth.	Capricorn	10th.	Fifth.
Belgium	Sagittarius	9th.	Not given.	Gemini	3rd.	Not given.
Brazil	Leo	5th.	Fourth.	Virgo	6th.	Second
China	Taurus	2nd.	First.	Libra	7th.	Third
Finland	Capricorn	10th.	Not given.	Aries	1st.	Not given
France	Pisces	12th.	Fifth.	Leo	5th.	Third
Germany	Aries	1st.	Fourth.	Pisces	12th.	First
Great Britain	Gemini	3rd.	Second.	Taurus	2nd.	First.
Greece	Virgo	6th.	Not given.	Capricorn	10th.	Not given.
Holland	Aquarius	11th.	Not given.	Cancer	4th.	Not given.
India	Aries	1st.	First.	Capricorn	10th.	Fourth.
Ireland	Virgo	6th.	Not given.	Pisces	12th.	Not given.
Italy	Leo	5th.	Sixth.	Sagittarius	9th.	Fourth.
Japan	Scorpio	8th.	Not given.	Capricorn	10th.	Not given.
Poland	Taurus	2nd.	Not given.	Gemini	3rd.	Not given.
Roumania	Leo	5th.	Not given.	Aries	1st.	Not given
Russia	Aquarius	11th.	Seventh.	Leo	5th.	Sixth.
Scandinavia (4 Nations)	Libra	7th.	Not given.	Cancer	4th.	Not given.
Spain	Sagittarius	9th.	Sixth.	Capricorn	10th.	Seventh.
Switzerland	Aries	1st.	Not given.	Aquarius	11th.	Not given.
Turkey	Cancer	4th.	Not given.	Scorpio	8th.	Not given.
U.S.A.	Aquarius	11th.	Second.	Gemini	3rd.	Sixth.

Alex: Can I just say one more thing? Just let the word go forth, that people understand that only one in every 400 persons in this country is now going to be responsible for electing the next prime minister. It is not the people of Britain. It is 120,000 staunch right-wing Tory Conservative members who are going to elect the next prime minister. This front-runner has been said to be the most dishonest person that could possibly be elected, who is incapable of caring for

Alex: Tôi có thể nói thêm một điều nữa không? Xin hãy truyền thông tin này để mọi người hiểu rằng hiện nay chỉ một trong mỗi 400 người ở đất nước này sẽ chịu trách nhiệm bầu ra vị thủ tướng tiếp theo. Không phải người dân Anh. Chính 120.000 đảng viên Bảo thủ Tory cánh hữu kiên định sẽ bầu ra vị thủ tướng tiếp theo. Người đang dẫn đầu này được cho là người bất lương nhất có thể được bầu, một người không có khả năng quan tâm đến bất kỳ ai ngoài bản thân. Tại

anyone other than himself. How does this happen? How can this happen? In my vision I see these dark and light forces and a tremendous clash, and somehow everyone's been put to sleep.

sao lại xảy ra chuyện này? Làm sao điều này có thể xảy ra? Trong linh ảnh của mình, tôi thấy những mãnh lực bóng tối và ánh sáng cùng một cuộc đụng độ khủng khiếp, và bằng cách nào đó mọi người đều đã bị ru ngủ.

MDR: Yes, and the most improbable, unlikely and undesirable—

MDR: Đúng vậy, và điều khó tin nhất, khó xảy ra nhất và không ai mong muốn nhất—

Alex: Yes, it's amazing. It's about to occur.

Alex: Vâng, thật đáng kinh ngạc. Nó sắp xảy ra.

MDR: Remember that big fight in Atlantis, how it was the Lords of the Shining Continents at last began to prevail? What happened there was they sent a magnetic sleep upon the dark giants, you might say, and they fell into it. When they woke up, the waters had risen too far. Here we are, but eventually it all comes around. Thank you, Alex. I think you're Capricorn, aren't you? I mean Aquarius–Capricorn, I think you are.

MDR:Hãy nhớ cuộc chiến lớn ở Atlantis, khi các Chúa Tể của Những Lục Địa Rực Sáng cuối cùng bắt đầu chiếm ưu thế như thế nào? Điều xảy ra ở đó là Các Ngài đã đưa một giấc ngủ từ tính xuống những người khổng lồ bóng tối, có thể nói như vậy, và họ chìm vào giấc ngủ ấy. Khi họ tỉnh dậy, nước đã dâng quá cao. Chúng ta đang ở đây, nhưng cuối cùng mọi chuyện cũng xoay chuyển. Cảm ơn Alex. Tôi nghĩ bạn thuộc Ma Kết, phải không? Ý tôi là Bảo Bình–Ma Kết, tôi nghĩ bạn là như vậy.

Alex: Yes, I am.

Alex: Vâng, đúng vậy.

MDR: We'll get the political view from you. Thank you.

MDR: Chúng tôi sẽ có được góc nhìn chính trị từ bạn. Cảm ơn bạn.

Anything else, friends? Let's just keep absorbing what Master DK has given and find ways to apply it. That's our job, and we all know the story that if there had been enough consecrated disciples in the 1930s, the war at the end of the thirties would not have precipitated. We know the story, and we also know, I think in that respect, what is the demand upon us. We certainly have the wherewithal to learn as a disciple of the Great White Lodge and to apply in our own environment. Our environment now is very

Còn gì nữa không, các bạn? Chúng ta hãy tiếp tục thấm nhuần những gì Chân sư DK đã ban và tìm cách áp dụng. Đó là công việc của chúng ta, và tất cả chúng ta đều biết câu chuyện rằng nếu trong những năm 1930 có đủ những đệ tử đã thánh hiến, thì cuộc chiến vào cuối thập niên ấy đã không bùng nổ. Chúng ta biết câu chuyện ấy, và tôi nghĩ, về phương diện đó, chúng ta cũng biết điều gì đang được đòi hỏi ở mình. Chắc chắn chúng ta có đủ phương tiện để học hỏi với tư cách đệ tử của Thánh đoàn và áp dụng trong

wide; with the internet, we can really make a big application. Let's do that, let's do that.

môi trường riêng. Môi trường của chúng ta hiện rất rộng; nhờ internet, chúng ta thực sự có thể áp dụng trên quy mô lớn. Chúng ta hãy làm điều đó.

Kim has added another comment.

Kim đã thêm một bình luận nữa.

Kim (written question): At some point I'd like to understand more about cosmic evil, although at the same time I don't really want to, or am afraid to.

Kim (câu hỏi viết): Đến một lúc nào đó, tôi muốn thấu hiểu thêm về cái ác vũ trụ, dù đồng thời tôi thực sự không muốn, hoặc sợ tìm hiểu.

MDR: He says, don't speculate too much about it. He's given us a lot, and he says there are basically six leaders in that group in the East and six in the West. The ones in the East are older and better trained and more dangerous. You know that the Nazis were always sending expeditionary forces to Tibet to meet the people that could teach them certain things that would help them overcome their enemies.

MDR: Ngài nói đừng suy đoán quá nhiều về điều đó. Ngài đã cho chúng ta rất nhiều thông tin, và Ngài nói về cơ bản có sáu người lãnh đạo trong nhóm ấy ở phương Đông và sáu người ở phương Tây. Những người ở phương Đông lâu đời hơn, được huấn luyện tốt hơn và nguy hiểm hơn. Các bạn biết Đức Quốc xã luôn phái những đoàn viễn chinh đến Tây Tạng để gặp những người có thể dạy họ một số điều giúp họ đánh bại kẻ thù.

These twelve are operative in the world today. If you collect what's there, there's a lot that he has given, but he also says we oughtn't to focus on it very much. He says speculation—an end which is both fruitless and dangerous, fruitless and dangerous.

Mười hai người này đang hoạt động trên thế giới ngày nay. Nếu tập hợp những gì hiện có, các bạn sẽ thấy Ngài đã cung cấp rất nhiều thông tin, nhưng Ngài cũng nói chúng ta không nên tập trung quá nhiều vào đó. Ngài nói suy đoán là một việc vừa vô ích vừa nguy hiểm.

What do they say? "Keep your friends close to you and your enemies even closer." We have to know something; we have to know something about their methods, as they war militantly against the aspirant. It tells us in *A Treatise on White Magic* there's a militant warring against the best efforts of the aspirant, and we have to at least know what to look for, because these are subtle days. The very ugly presentation of evil can be hiding behind the apparent presentation of truth.

Người ta nói gì nhỉ? "Hãy giữ bạn bè ở gần mình và giữ kẻ thù còn gần hơn nữa." Chúng ta phải biết đôi điều; chúng ta phải biết đôi điều về các phương pháp của họ, vì họ đang quyết liệt chống lại người chí nguyện. *Luận về Chánh Thuật* cho chúng ta biết có một sự chống phá quyết liệt đối với những nỗ lực tốt đẹp nhất của người chí nguyện, và ít nhất chúng ta phải biết cần lưu ý điều gì, vì đây là thời buổi mà mọi thứ diễn ra rất tinh vi. Biểu hiện rất xấu xa của cái ác có thể ẩn sau vẻ ngoài dường như là chân lý.

I know that we probably have a compilation on this. Zack Rymel, from Australia, New Zealand, has been a wonderful compilationist, and he took some of the big subjects and made compilations on them. For instance, there's a huge compilation on Shamballa which we really ought to go through. It's got 730 or 740 or 750 entries in it. DK says, do study topically, because when you put all the information on the same subject together, you're going to get a lot out of it. That's kind of a vertical way of studying, and then there's the horizontal way of reading through the books, and all are necessary.

Tôi biết có lẽ chúng ta có một bản biên soạn về điều này. Zack Rymel, đến từ Úc, New Zealand, là một người biên soạn tuyệt vời, và ông đã chọn một số chủ đề lớn để tập hợp tư liệu. Chẳng hạn, có một bản biên soạn đồ sộ về Shamballa mà chúng ta thực sự nên đọc qua. Nó có 730, 740 hay 750 mục trích dẫn. Chân sư DK nói hãy nghiên cứu theo chủ đề, vì khi tập hợp tất cả thông tin về cùng một chủ đề, các bạn sẽ thu được rất nhiều điều. Đó là một cách nghiên cứu theo chiều dọc, rồi còn cách đọc lần lượt các cuốn sách theo chiều ngang, và tất cả đều cần thiết.

But we have to be very judicious when we are dealing with the Black Lodge, because we may not have eliminated from our own psyche all the seeds of evil. They can be magnetic seeds which can attract those who are much more powerful than we are, and can influence us, unfortunately.

Nhưng chúng ta phải rất thận trọng và sáng suốt khi đề cập đến Hắc đoàn, vì có thể chúng ta chưa loại bỏ hết mọi hạt giống của cái ác khỏi tâm lý mình. Chúng có thể là những hạt giống từ tính, có khả năng thu hút những kẻ mạnh hơn chúng ta rất nhiều và có thể ảnh hưởng đến chúng ta, thật không may.

You can write to K—K Hannon, who does so many things, but she supervises this. It's “K at K dot Aquarius at gmail.com.” Write to K and she can get you oriented and tell you whether there is a compilation on cosmic evil, planetary evil, whatever. I think you'll find what you need.

Bạn có thể viết cho K—K Hannon, bà ấy làm rất nhiều việc, nhưng bà ấy giám sát việc này. Địa chỉ là “K a còng K chấm Aquarius a còng gmail.com”. Hãy viết cho K, bà ấy có thể hướng dẫn bạn và cho bạn biết có bản biên soạn nào về cái ác vũ trụ, cái ác hành tinh hay những điều tương tự hay không. Tôi nghĩ bạn sẽ tìm được những gì mình cần.

But read with caution and not with fear. Go into *A Treatise on White Magic* and see the three different methods of banishing fear, the last one of which involves the attacks from those forces of materialism and the use of the violet light. It's there, and I trust by this time that just most everybody here has got their Alice Bailey CD-ROM. You really

Nhưng hãy đọc với sự thận trọng, không phải sợ hãi. Hãy tìm trong *Luận về Chánh Thuật* và xem ba phương pháp khác nhau để xua tan sợ hãi; phương pháp cuối cùng liên quan đến những cuộc tấn công từ các mãnh lực duy vật ấy và việc sử dụng ánh sáng tím. Có ở đó, và tôi tin rằng đến lúc này hầu hết mọi người ở đây đều đã có đĩa CD-ROM Alice Bailey. Các bạn thực sự cần nó. Nó giúp mọi

need it. It's making things go hundreds of times faster than we could in the old days.

việc nhanh hơn hàng trăm lần so với khả năng của chúng ta ngày trước.

In *A Treatise on White Magic*, around pages 345–347, you will find what you need.

Trong *Luận về Chánh Thuật*, khoảng các trang 345–347, các bạn sẽ tìm thấy những gì mình cần.

You're creating a linking chain through all the vehicles, a stream of violet light, and this is when you really sense there is an occult attack.

Các bạn tạo ra một chuỗi liên kết xuyên qua tất cả các hiện thể, một dòng ánh sáng tím, và điều này dành cho lúc các bạn thực sự cảm nhận có một cuộc tấn công huyền bí.

But remember about occult attacks, it gets pretty glamorous. Some people are going around all the time saying, “Look, I'm being attacked occultly,” and all they're doing is really viewing their own unredeemed stuff. You don't want to fall into that glamour.

Nhưng hãy nhớ rằng chuyện tấn công huyền bí dễ trở nên đầy ảo cảm. Một số người lúc nào cũng đi khắp nơi nói: “Nhìn này, tôi đang bị tấn công bằng huyền thuật,” trong khi thực ra họ chỉ đang nhìn những thứ chưa được cứu chuộc của chính mình. Các bạn không muốn rơi vào ảo cảm ấy.

This is the third method, and the other two, I think, involve white light.

Đây là phương pháp thứ ba, và tôi nghĩ hai phương pháp còn lại liên quan đến ánh sáng trắng.

This method is only for use when the need is dire and the necessity great. The reason for caution lies in the etheric vehicle, which responds most violently to the color violet.

Chỉ sử dụng phương pháp này khi nhu cầu hết sức cấp bách và sự cần thiết rất lớn. Lý do phải thận trọng nằm ở hiện thể dĩ thái, vốn đáp ứng hết sức mãnh liệt với màu tím.

Here's what you need from the various books, especially *A Treatise on White Magic*, the third class of fears. I think all of these different methods are found around these pages, 344–345; you can read through it. DK, being very practical, gives you the methods: whether it's a pure stream of white light pouring through your vehicles, whether it's alignment with the Master and with your soul, whether it's alignment with the entire spiritual Hierarchy even. Here's a little meditation as to what you can do, and then comes what I've been talking about just now,

Đây là những gì các bạn cần từ các cuốn sách khác nhau, đặc biệt là *Luận về Chánh Thuật*, loại sợ hãi thứ ba. Tôi nghĩ tất cả những phương pháp khác nhau này đều nằm quanh các trang 344–345; các bạn có thể đọc qua. Chân sư DK rất thực tế, Ngài đưa ra cho các bạn những phương pháp: có thể là một dòng ánh sáng trắng tinh khiết tuôn qua các hiện thể của các bạn, có thể là chỉnh hợp với Chân sư và với linh hồn mình, thậm chí có thể là chỉnh hợp với toàn thể Thánh đoàn. Đây là một bài thiền ngắn về những gì các bạn có

the third class of fears, where there really is an attack.

thể làm, rồi đến điều tôi vừa nói, loại sợ hãi thứ ba, khi thực sự có một cuộc tấn công.

Here's an interesting thing, Kim. Master Morya said, “Obsession is an epidemic,” which means that the darker levels of the astral plane are taking people over these days. He says they can't do that when you have your heart center really open. The best protection against obsession and its more thorough form of invasion, which we call possession, is to really work with the open heart center rather than just the inquiring, curious mind.

Có một điều thú vị đây, Kim. Chân sư Morya nói: “Sự ám ảnh là một dịch bệnh,” nghĩa là những tầng tối tăm hơn của cõi cảm dục đang chiếm lấy con người trong thời buổi này. Ngài nói chúng không thể làm điều đó khi trung tâm tim của các bạn thực sự mở. Sự bảo vệ tốt nhất trước sự ám ảnh và hình thức xâm nhập triệt để hơn của nó, mà chúng ta gọi là sự chiếm hữu, là thực sự làm việc với trung tâm tim rộng mở thay vì chỉ với thể trí ham tìm hiểu, tò mò.

Now you have a little something to arm you if you want to get into those studies. We just don't want to exaggerate anything out of proportion. That's the nature of glamour: exaggeration, minimization where it's not appropriate.

Giờ bạn đã có đôi điều để tự trang bị nếu muốn đi vào những nghiên cứu ấy. Chúng ta chỉ không muốn phóng đại bất cứ điều gì đến mức mất cân đối. Đó là bản chất của ảo cảm: phóng đại, hoặc xem nhẹ không đúng chỗ.

I think we're there for the moment. Remember, I'm just plugging this point: at 2:35 GMT today, using our usual YouTube live link, which by now you're familiar with because every broadcast we do is on that particular link—if it's a broadcast, not a webinar—Tuija will be giving the solstice service meditation. We'll be linking up with that international group planning for the New Group of World Servers Festival Week, from the 21st of December to the 28th of December. But we have to plan now.

Tôi nghĩ tạm thời chúng ta dừng ở đây. Hãy nhớ, tôi chỉ đang nhắc lại điểm này: lúc 2:35 GMT hôm nay, qua đường dẫn phát trực tiếp YouTube thường dùng mà đến giờ các bạn đã quen, vì mọi buổi phát sóng của chúng ta đều dùng đường dẫn ấy—nếu là buổi phát sóng chứ không phải webinar—Tuija sẽ hướng dẫn bài tham thiền phụng sự ngày chí. Chúng ta sẽ liên kết với nhóm quốc tế đang lên kế hoạch cho Tuần Lễ Hội của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, từ ngày 21 tháng 12 đến ngày 28 tháng 12. Nhưng chúng ta phải lên kế hoạch ngay bây giờ.

What we're going to do is work on the glamour of personality centralization. Some of these things are kind of ray-one glamours, and you know where to find this. You don't have to wait till we get there; it's going to take a little while. Go to *Glamour: A World Problem*, pages 120–122. Here we're dealing with a lot of ray-one approaches which are

Điều chúng ta sẽ làm là xử lý ảo cảm của việc lấy phàm ngã làm trung tâm. Một số điều này thuộc loại ảo cảm cung một, và các bạn biết tìm chúng ở đâu. Các bạn không cần đợi đến khi chúng ta học tới đó; sẽ còn mất một chút thời gian. Hãy xem *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, các trang 120–122. Ở đây, chúng ta đang đề cập đến nhiều cách tiếp cận cung

not sound because they are devoid of the group consciousness.

một không đúng đắn vì thiếu tâm thức nhóm.

The glamour of personal magnetism.

Ảo cảm của từ tính cá nhân.

"I can handle anything; I'm that great."

"Tôi có thể xử lý bất cứ điều gì; tôi vĩ đại đến thế đấy."

The glamour of self-centredness and personal potency.

Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

We see that all the time.

Chúng ta thấy điều đó suốt.

The glamour of "the one at the center."

Ảo cảm của "người ở trung tâm".

The glamour of selfish personal ambition.

Ảo cảm của tham vọng cá nhân ích kỷ.

The glamour of the Messiah complex in the field of politics.

Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị.

"I'm alone at the center and the best of all, and you have to listen to me."

"Chỉ mình tôi ở trung tâm và giỏi hơn tất cả, nên các bạn phải nghe tôi."

The glamour of the superimposed will—upon others and upon groups.

Ảo cảm của việc áp đặt ý chí—lên người khác và lên các nhóm.

From time to time, just study these pages that list the glamours that are individual. There are the methods that we can use, similar to the group method, that beam of light to dissipate those glamours.

Thỉnh thoảng, hãy nghiên cứu những trang liệt kê các ảo cảm cá nhân này. Có những phương pháp chúng ta có thể sử dụng, tương tự phương pháp nhóm, dùng chùm ánh sáng ấy để làm tiêu tan những ảo cảm đó.

Meditation – Tham thiền

This is the glamour we're going to work on today: personality centralization. I think so many glamours arise out of that particular problem, and I say it is mistaken identity. It is the great heresy of separateness. That is the one great heresy, and that is the problem.

Đây là ảo cảm chúng ta sẽ xử lý hôm nay: lấy phàm ngã làm trung tâm. Tôi nghĩ rất nhiều ảo cảm nảy sinh từ vấn đề đặc biệt ấy, và tôi gọi đó là sự nhận lầm bản sắc. Đó là Đại Tà thuyết về sự chia rẽ. Đó là Đại Tà thuyết duy nhất, và đó chính là vấn đề.

Let's just go into the silence for a little while, some thirty of us maybe here, and bring everybody in. We gather our forces until we become consciously one working group.

Chúng ta hãy đi vào im lặng một lát, có lẽ khoảng ba mươi người ở đây, và đưa mọi người cùng vào. Chúng ta tập hợp các mãnh lực của mình cho đến khi có ý thức trở thành một nhóm hoạt động duy nhất.

It is serious work, and we're working on the greatest of all the planes of illusion, looking at the term illusion in the generic sense. We'll use a protective formula and the long cross involving the eyes. As we describe the cross, we'll see a tracing light. A lighted cross appears before the individual and before the group as a whole.

Đây là công việc nghiêm túc, và chúng ta đang làm việc trên cõi lớn nhất trong tất cả các cõi ảo tưởng, hiểu thuật ngữ ảo tưởng theo nghĩa khái quát. Chúng ta sẽ dùng một công thức bảo vệ và thập giá dài có sử dụng đôi mắt. Khi vạch thập giá, chúng ta sẽ thấy một vệt ánh sáng được vẽ ra. Một thập giá sáng xuất hiện trước mỗi cá nhân và trước toàn thể nhóm.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I take my stand within the group, within the light.

Tôi đứng vững trong nhóm, trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

Trace the light in the cross and realize, affirm, that it is protection for you individually and for the group. It's a lot easier to be overcome by glamour than we think.

Hãy vạch ánh sáng thành thập giá và nhận biết, khẳng định rằng đó là sự bảo vệ cho từng cá nhân các bạn và cho nhóm. Bị ảo cảm chế ngự dễ hơn chúng ta tưởng rất nhiều.

We focus the triple light of matter, vitality, raising it up to the mental plane to support our beacon of light. There also we find, on the plane of mind, the light of reasoning, of logic, of rationality, clear understanding. We blend together these two lights, the vitalized energy of matter, the light of matter. Everything is light in the Kabbalah. Everything is light; the universe is light.

Chúng ta tập trung ánh sáng tam phân của vật chất, sinh lực, nâng nó lên cõi trí để hỗ trợ ngọn hải đăng ánh sáng của mình. Cũng tại đó, trên cõi trí, chúng ta tìm thấy ánh sáng của suy luận, của logic, của lý tính, của sự thấu hiểu rõ ràng. Chúng ta hòa trộn hai ánh sáng này với nhau, năng lượng được tiếp sinh lực của vật chất, ánh sáng của vật chất. Theo Kabbalah, mọi thứ đều là ánh sáng. Mọi thứ đều là ánh sáng; vũ trụ là ánh sáng.

We raise the light, blend it with this light of the right use of the concrete mind, and then reach in a way upward to recognize for a moment soul light. We bring this soul light down again onto the lower mental plane and blend it with the two lesser lights. Now there's a kind of soul infusion of the two original forms of light.

Chúng ta nâng ánh sáng lên, hòa trộn nó với ánh sáng của việc sử dụng trí cụ thể đúng đắn này, rồi vươn lên theo một cách nào đó để nhận biết ánh sáng linh hồn trong chốc lát. Chúng ta lại đưa ánh sáng linh hồn này xuống cõi hạ trí và hòa trộn nó với hai ánh sáng thấp hơn. Giờ đây, hai dạng ánh sáng ban đầu phần nào được linh hồn thấm nhuần.

We have a triple light, and we're going to turn on that light, which is a searchlight. Probably all this is occurring, let us say, on the fourth level of the mental plane. Personality focus is there; it's the mental unit. That's what we're working from, if we can, the very highest levels of the lower mental plane.

Chúng ta có một ánh sáng tam phân, và chúng ta sẽ bật ánh sáng ấy lên, một ngọn đèn pha. Có lẽ tất cả điều này đang diễn ra trên cõi phụ thứ tư của cõi trí. Tiêu điểm phàm ngã ở đó; đó là đơn vị hạ trí. Nếu có thể, chúng ta làm việc từ đó, từ những cấp độ cao nhất của cõi hạ trí.

Let us say the words that will bring us into the idea of the light of day, which is ruled by Scorpio and takes us eventually to the buddhic plane. We have a triple light; we can turn it onto the astral plane, where it detects glamour and dissipates glamour.

Chúng ta hãy nói những lời sẽ đưa mình vào ý tưởng về ánh sáng ban ngày, do Hổ Cáp cai quản và cuối cùng đưa chúng ta đến cõi Bồ đề. Chúng ta có một ánh sáng tam phân; chúng ta có thể hướng nó vào cõi cảm dục, nơi nó phát hiện và làm tiêu tan ảo cảm.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một, và trong ánh sáng ấy chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Our beam is out on the astral plane. In that subtle world, it can detect the darkness, the veils, the fogs and miasmas; it can penetrate them, and it can break them up, dissipate them, take apart the coherent energy which sustained undesirable states such as glamour. We're going to say together the formula as we do this, and utilize the great searchlight out on the astral plane, which we visualize as we say the formula.

Chùm sáng của chúng ta đang chiếu ra cõi cảm dục. Trong thế giới vi tế ấy, nó có thể phát hiện bóng tối, những màn che, sương mù và chướng khí; nó có thể xuyên thấu, phá vỡ, làm tiêu tan chúng, phân giải năng lượng cố kết từng duy trì những trạng thái không mong muốn như ảo cảm. Chúng ta sẽ cùng đọc công thức trong khi làm điều này và sử dụng ngọn đèn pha vĩ đại trên cõi cảm dục, mà chúng ta hình dung khi đọc công thức.

Radiance are we and power.

Chúng ta là ánh quang huy và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

Notice the difference: inner and subtle.

Hãy lưu ý sự khác biệt: bên trong và vi tế.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

We'll give everything we have to this beam, this perceptual mechanism, this weapon, and we invoke the spiritual will to strengthen the beam. Our beam is strengthened with spiritual will coming from within our energy system, and finally from the atmic plane, and even from the monad, if we can.

Chúng ta sẽ dồn tất cả những gì mình có vào chùm sáng này, bộ máy tri giác này, vũ khí này, và chúng ta khẩn cầu ý chí tinh thần tăng cường chùm sáng ấy. Chùm sáng của chúng ta được tăng cường bằng ý chí tinh thần đến từ bên trong hệ thống năng lượng của chúng ta, và sau cùng là từ cõi atma, thậm chí từ chân thần, nếu chúng ta có thể.

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên chùm sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

We're going to detect this glamour of unwarranted personality centralization, living at too low a point of tension. If our point of tension is too low, then we will become victims of glamour. Think for a moment of everything that personality centralization is doing in our world at the present time, these low points of tension. Think of that, and of the history of it, of what it has given us of undesirable results. Let's just think of that first.

Chúng ta sẽ phát hiện ảo cảm tập trung quá mức vào phàm ngã này, sống ở một điểm tập trung nhất tâm quá thấp. Nếu điểm tập trung nhất tâm của chúng ta quá thấp, chúng ta sẽ trở thành nạn nhân của ảo cảm. Hãy dành một lát suy nghĩ về mọi điều mà sự tập trung vào phàm ngã đang gây ra trong thế giới hiện nay, về những điểm tập trung nhất tâm thấp này. Hãy nghĩ về điều đó, về lịch sử của nó và những kết quả không mong muốn mà nó đã đem lại cho chúng ta. Trước hết, chúng ta hãy suy nghĩ về điều đó.

The influence of Mars has been very strong on Earth for a long time, and Mars is the planet of selfishness in its early development. It's a less sacred planet than the Earth presently, and it's this Martian vibration which has to be overcome and the Venus vibration, higher than that of the Earth, which has to be substituted instead.

Từ lâu, ảnh hưởng của Sao Hỏa trên Trái Đất đã rất mạnh, và trong giai đoạn phát triển ban đầu, Sao Hỏa là hành tinh của tính ích kỷ. Hiện nay, hành tinh này kém thiêng liêng hơn Trái Đất; chính rung động của Sao Hỏa phải được khắc phục và thay thế bằng rung động của Sao Kim, vốn cao hơn rung động của Trái Đất.

We want selflessness and soul centralization, not personality centralization, and our point of tension as much as possible has to be elevated into the higher mental plane, not just focused only on the lower, where Mars prevails, ruling the lower mind, ruling the astral body, ruling the physical body and ruling the entire personality. We want to change the centralization of our point of tension.

Chúng ta mong muốn sự vô ngã và sự tập trung vào linh hồn, thay vì tập trung vào phàm ngã, và điểm tập trung nhất tâm của chúng ta phải được nâng lên Cõi thượng trí càng nhiều càng tốt, thay vì chỉ tập trung ở cõi hạ trí, nơi Sao Hỏa chiếm ưu thế, cai quản Hạ trí, cai quản thể cảm dục, cai quản thể xác và cai quản toàn bộ phàm ngã. Chúng ta muốn thay đổi nơi quy tụ của điểm tập trung nhất tâm.

We use this word of power and visualize the dissipation of the detected glamours as the word of power is used.

Chúng ta sử dụng Quyền năng từ này và hình dung những ảo cảm đã phát hiện đang tiêu tan khi Quyền năng từ được sử dụng.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of personality centralization at a low point of tension.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm tập trung vào phàm ngã ở một điểm tập trung nhất tâm thấp.

The power of our united light negates the quality of this glamour of personality centralization from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa phẩm tính của ảo cảm tập trung vào phàm ngã này, ngăn nó tác động đến nhân loại.

The power of our united light destroys the life, the vitality behind this glamour of low personality centralization.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống, sinh lực đằng sau ảo cảm tập trung vào phàm ngã ở cấp độ thấp này.

Just imagine what it could be like for human beings to focus at ever higher points of tension, converging upon the soul point of tension. Now five minutes visualizing the light penetrating the glamour, producing its weakening and dissipation. Silence, intensity of purpose, and the work is seen to be proceeding.

Hãy hình dung xem sẽ ra sao nếu con người tập trung tại những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao hơn, hội tụ về điểm tập trung nhất tâm của linh hồn. Giờ đây, hãy dành năm phút hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Im lặng, mục đích mãnh liệt, và chúng ta thấy công việc đang tiến triển.

Sometimes our image can be that Sun, as DK was saying earlier. The Sun comes out, is rising, and it's dissipating the fogs. It's the symbol of all the desirable states we want, of truth and love and will, sacrificial will. The Sun comes out and dissipates the fogs, and we're able to see reality. The constraints placed upon us by this ancient personality centralization give way to centralization within the soul.

Đôi khi, hình ảnh chúng ta hình dung có thể là Mặt Trời ấy, như Chân sư DK đã nói trước đó. Mặt Trời xuất hiện, đang mọc lên và làm tiêu tan những màn sương mù. Đó là biểu tượng của mọi trạng thái tốt đẹp mà chúng ta mong muốn, của chân lý, tình thương và ý chí, ý chí hi sinh. Mặt Trời xuất hiện và làm tiêu tan những màn sương mù, và chúng ta có thể nhìn thấy thực tại. Những ràng buộc mà sự tập trung vào phàm ngã từ xa xưa này áp đặt lên chúng ta nhường chỗ cho sự tập trung trong linh hồn.

We have the French language coming in there, not sure where it came from. But you get the idea: the Sun shines and reality is revealed. In this case the Sun represents centralization of our point of tension within the soul.

Có tiếng Pháp xen vào đó, không rõ từ đâu ra. Nhưng các bạn hiểu ý rồi: Mặt Trời tỏa sáng và thực tại hiển lộ. Trong trường hợp này, Mặt Trời biểu trưng cho việc quy tụ điểm tập trung nhất tâm của chúng ta trong linh hồn.

Three times the OM now, three times the OM, and we affirm to ourselves that something of value has been done. There has been, as a result of our labors, even a little clearing on the astral plane. There's also

Giờ đây, xướng linh từ OM ba lần, xướng linh từ OM ba lần, và chúng ta tự khẳng định rằng mình đã làm được một điều có giá trị. Nhờ những nỗ lực của chúng ta, cõi cảm dục đã có thêm dù chỉ một khoảng quang đãng

improvement on the lower mental and the etheric physical planes.

nhỏ. Cõi hạ trí và các cõi dĩ thái hồng trần cũng có sự cải thiện.

Friends, I thank you for being here with us. As I say, Tuija has the broadcast coming up at 2:35 p.m. GMT, and here in Finland it will be 5:35. You just measure against GMT; it's stable, Universal Time. If you'd like to join us, we'll be celebrating the Cancer solstice. The days are now getting shorter, and the higher interlude has been reached. Now we go into the work of embodying that which has been touched. Under impression, we are undertaking the work of manifesting that which has been touched.

Các bạn thân mến, tôi cảm ơn các bạn đã có mặt cùng chúng tôi. Như tôi đã nói, Tuija sắp có buổi phát sóng lúc 14:35 GMT, và tại Phần Lan này sẽ là 17:35. Các bạn chỉ cần đối chiếu với GMT; đó là mốc ổn định, Giờ Quốc tế. Nếu muốn tham gia cùng chúng tôi, các bạn sẽ cùng cử hành lễ chí điểm Cự Giải. Giờ đây, ngày đang ngắn dần, và thời kỳ chuyển tiếp cao đã đạt tới. Bây giờ, chúng ta bước vào công việc hiện thân những gì đã tiếp xúc được. Dưới tác động của ấn tượng, chúng ta đang đảm nhận công việc biểu hiện những gì đã tiếp xúc được.

Use your normal YouTube link, and we'll see you there. We'll be joining the part of the world group that is preparing for the Festival Week of the New Group of World Servers. We'll get this to you as soon as possible. Let your friends know about our programs. They can listen to them later; some benefit from reading through *Glamour: A World Problem* will come to them, and some benefit from our discussion and from meditation. All the best to you, and thank you for being here.

Hãy sử dụng liên kết YouTube thường dùng của các bạn, và chúng ta sẽ gặp nhau ở đó. Chúng ta sẽ cùng tham gia với bộ phận của nhóm thế giới đang chuẩn bị cho Tuần Lễ Hội của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Chúng tôi sẽ gửi thông tin này đến các bạn sớm nhất có thể. Hãy cho bạn bè biết về các chương trình của chúng tôi. Họ có thể nghe lại sau; họ sẽ nhận được phần nào lợi ích từ việc đọc *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, cũng như từ cuộc thảo luận và việc tham thiền của chúng ta. Chúc các bạn mọi điều tốt đẹp, và cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây.

Commentary GAW 116

Tóm Tắt

Căn nguyên của ảo cảm và công việc giải trừ

Ảo cảm đã xuất hiện nơi những người tiến bộ của thời Lemuria, khi các màn sương cảm dục bắt đầu làm lệch nhận thức về chân lý và hướng tiến hóa. Sự ích kỷ đối lập với thiện chí bắt nguồn sâu xa từ việc đồng nhất bản thân với hiện thể, xem hiện thể là bản ngã duy nhất; vì vậy, công việc giải trừ ảo cảm cũng đòi hỏi giáo dục về bản chất con người. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, việc thanh lọc ô nhiễm dĩ thái có thể đi trước cuộc đối phó rộng khắp với ảo cảm; bài tham thiền trong Quy luật 10 của Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo hỗ trợ công việc này. Việc khám phá Vulcan trong tương lai được liên hệ, dưới dạng giả thuyết, với khả năng hình thành một nỗ lực hợp nhất và vững chắc hơn chống lại ảo cảm.

Học tập và phát triển nhận thức huyền môn

Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới hình thành từ những huấn thị Chân sư DK dành cho nhóm đệ tử chuyên làm việc với ảo cảm. Việc học hằng ngày giúp duy trì sự tiếp xúc sống động với giáo lý; Trường Arcane từng yêu cầu ít nhất một giờ nghiên cứu mỗi ngày, trong khi khối lượng giáo huấn cần hấp thụ và truyền đạt vẫn rất lớn. Cách tiếp cận triết học được đề xuất như phương tiện khai mở trí trừu tượng và dẫn đến trực giác, cả đối với những vấn đề rộng lớn lẫn sự nhận biết trực tiếp. Công việc phổ biến các ý tưởng huyền môn được nhìn nhận là nhiệm vụ kéo dài qua nhiều kiếp sống.

Ba lần điểm đạo đầu và sự vượt qua nhị nguyên

Ở lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử chứng tỏ khả năng giải quyết nhị nguyên trên cõi hồng trần bằng cách đặt năng lượng thể xác dưới sự điều khiển đúng đắn của năng lượng dĩ thái; đây là cuộc điểm đạo gắn với thời Lemuria. Lần điểm đạo thứ hai đòi hỏi lựa chọn giữa các cặp đối cực và kiên quyết đi trên trung đạo, tạo nên chiến trường Kurukshetra có thể kéo dài hơn một kiếp sống. Ảnh hưởng mạnh của dấu hiệu Hổ Cáp được liên hệ với sự quyết liệt của cuộc chiến này, với Thánh Paul là một ví dụ về chiến thắng qua đấu tranh. Ở lần điểm đạo thứ ba, trực giác cho phép nhận thức chân lý đúng đắn và lần đầu nhìn thấy thực sự Kẻ Chận Ngõ cùng Thiên Thần của Hiện Diện; trước đó, những khuyết điểm thường chỉ lộ ra từng phần.

Sự hợp nhất ở lần điểm đạo thứ tư và thứ năm

Lần điểm đạo thứ tư hoàn tất sự hợp nhất giữa phương diện cao và thấp của linh hồn đang biểu hiện, trong đó phàm ngã được xem là biểu hiện thấp của linh hồn. Kẻ Chận Ngõ, tức phàm ngã mạnh mẽ và tích hợp hoàn toàn, hòa nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện; phần bình giảng xem đây là sự thấm nhuần thực sự của linh hồn. Ở lần điểm đạo thứ năm, Kẻ Chận Ngõ, Thiên Thần và Đấng Hiện Diện hợp nhất thành một tổng hợp thiêng liêng, đưa Chân Thần vào phạm vi nhận biết hữu thức dù Chân Thần vốn luôn hoạt động phía sau. Khả năng tiến xa trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình và chuẩn bị cho những thành tựu cao hơn vào thời đại dấu hiệu Ma Kết được nêu như một hy vọng, không phải thời hạn chắc chắn.

Ba nhóm nguyên nhân tạo nên ảo cảm thế giới

Các nguyên nhân tạo nên ảo cảm thế giới gồm nguyên nhân hành tinh, nguyên nhân do chính nhân loại khởi phát và nguyên nhân do từng cá nhân tạo ra trên nền hai nhóm trước. Hai nguyên

nhân hành tinh là những khuynh hướng sẵn có trong chất liệu và tình trạng tiến hóa của Hành Tinh Thượng Đế. Chân sư DK đề nghị tiếp nhận các trình bày vượt quá khả năng hiểu biết hiện tại như những suy đoán hợp lý hoặc giả thuyết có thể chính xác. Cách tiếp cận này đòi hỏi suy xét độc lập, tránh thái độ chấp nhận một mệnh đề chỉ vì Chân sư đã nói.

Di sản của chất liệu từ hệ mặt trời trước

Các nguyên tử cấu thành hình tướng mang dấu ấn của hệ mặt trời trước, khiến những kết quả của chu kỳ ấy trở thành nguyên nhân tác động lên hệ mặt trời và đời sống hành tinh hiện tại. Di sản này quy định xung lực sống, chiều hướng khai mở, khả năng tăng trưởng, sự biểu hiện nguyên mẫu và cấu trúc các giới trong tự nhiên. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, hệ hiện tại là hệ thứ năm trong chuỗi sáu hoặc bảy hệ mặt trời, đồng thời là hệ lớn thứ hai; bốn hệ đã đi trước gồm ba hệ nhỏ, còn hệ tiếp theo gắn với ý chí. Hệ thứ bảy được phỏng đoán là sự tổng hợp cả sáu trong Hiện Tại Vĩnh Cửu; từ "vũ trụ" trong đoạn nguồn cũng được lưu ý là có thể chỉ một hệ mặt trời, chứ không nhất thiết toàn bộ vũ trụ.

Quán tính cung ba và yêu cầu chỉnh hợp

Động lượng cung ba từ quá khứ tiếp tục thúc đẩy những khuynh hướng từng phù hợp với Dãy Mặt Trăng hoặc hệ mặt trời trước nhưng không còn đáp ứng đầy đủ chủ đề hiện tại. Hình tướng có xu hướng duy trì cấu hình năng lượng và phương thức tồn tại của mình, tương tự quán tính trong vật lý, nên sự đổi hướng gặp sức kháng cự. Phần bình giảng liên hệ vấn đề này với ngôi sao thứ ba của Great Bear không thẳng hàng, một cuộc nổi loạn trong hệ mặt trời trước và khó khăn ở dãy thứ ba của hệ hành tinh. Ở cấp con người, mối tương ứng là nhu cầu chỉnh hợp phàm ngã, vốn thuộc cung ba theo nghĩa tổng quát, với linh hồn thuộc cung hai theo nghĩa tổng quát, bất kể các cung riêng của cá nhân.

Sự bất toàn của Hành Tinh Thượng Đế

Hành Tinh Thượng Đế thể hiện sự hoàn thiện đối với nhân loại nhưng vẫn thuộc hàng những "Thượng đế bất toàn" khi nhìn từ các Sự Sống cao hơn trên Con đường vũ trụ. Phần bình giảng xác định Ngài là điểm đạo đồ vũ trụ bậc một, dẫn Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384–385, và liên hệ cuộc đấu tranh hiện tại với việc chuyển trọng tâm từ cõi phụ thứ tư của xung đột sang cõi phụ thứ năm của soi sáng trên cõi cảm dục vũ trụ. Vấn đề của Ngài được gọi là ảo cảm của phàm ngã ở cấp vũ trụ, gắn với những khó khăn chưa giải quyết trong thể cảm dục và sự phát triển các trung tâm cao. Trái Đất được mô tả là lần lâm phàm nam tính của Hành Tinh Thượng Đế, còn Sao Kim là lần lâm phàm nữ tính; ở lần điểm đạo thứ bảy, điểm đạo đồ đứng trước Hành Tinh Thượng Đế sau khi phương diện Đức Sanat Kumara đã được tái hấp thu.

Những hạt giống của chết và suy hoại

Sự bất toàn của Hành Tinh Thượng Đế kết hợp với những khuynh hướng thừa hưởng trong chất liệu tạo nên "những hạt giống của chết và suy hoại" trong cả bốn giới tự nhiên. Các chướng ngại này buộc linh hồn trong hình tướng phải đấu tranh, nhờ đó tăng trưởng sức mạnh, sự thấu hiểu và cuối cùng đạt giải thoát. Cung Chân Thần một của Hành Tinh Thượng Đế được liên hệ với quyền chi phối các chu kỳ sống và chết, trong khi vô số hình tướng xuất hiện rồi bị loại bỏ trong tiến trình tìm kiếm phương tiện biểu hiện thích hợp. Hình ảnh Trái Đất như một "bệnh viện hành tinh" diễn tả nhu cầu chữa lành những ảnh hưởng quá khứ; các điều kiện ấy có thể trì hoãn nhưng không thể ngăn chặn vĩnh viễn sự giải thoát của linh hồn.

Nhân loại tạo nên màn ảo cảm cảm dục

Nhân loại từng bước tạo dựng và tăng cường trạng thái tâm thức ảo cảm được gọi là cõi cảm dục. Phần bình giảng phân biệt chất liệu cảm dục, vốn có vị trí trong tính liên tục của các cõi, với những hình tướng gây chướng ngại mà con người xây dựng từ chất liệu ấy; việc giải trừ ảo cảm không hàm ý loại bỏ toàn bộ chất liệu cảm dục. Một hay nhiều dòng năng lượng hội tụ tạo thành xoáy năng lượng tạm thời, gây tối tăm, hoang mang và cản trở lựa chọn cùng phân biện đúng đắn. Sự hòa trộn giữa trí tuệ và cảm thụ được đề xuất như một cách hiểu cơ chế này, tạo nên thế giới huyễn cảnh có tính hút cạn sinh lực.

Bầu hào quang tập thể và khó khăn nhận diện ảo cảm

Màn ảo cảm hiện nay bao phủ rộng đến mức mọi người đều sống bên trong ảnh hưởng của nó. Cõi cảm dục được mô tả như một thế giới xám tối, sương mù và dễ gây lạc hướng, nơi những ánh sáng dẫn dụ có thể giống ánh lửa ma trơi đưa người theo chúng vào đầm lầy. Năng lượng đáng lẽ dành cho những mục đích khác bị tiêu hao trong trường ảnh hưởng này, khiến tiến hóa chậm lại. Việc nhận diện ảo cảm cá nhân đặc biệt khó vì một khuynh hướng lâu đời thường được xem đơn giản là "con người mình vốn như vậy".

Từ đời sống bản năng đến sự phức tạp trí-cảm

Ở buổi đầu nhân loại, ảo cảm chủ yếu bao quanh những người tiến bộ hơn, trong khi những người sống gần với bản năng phản ứng trực tiếp với đói ăn, sinh sản, chết, tự vệ và duy trì nòi giống. Sự đơn giản của cảm xúc và thể trí chưa thức tỉnh bảo vệ họ khỏi nhiều rắc rối tinh tế, nhưng không đồng nghĩa với thành tựu tinh thần cao. Khi tâm thức trở nên tinh tế và yếu tố trí tuệ hoạt động mạnh hơn, sự phối hợp trí-cảm khiến ảo cảm và ảo tưởng phát triển nhanh chóng. Theo suy đoán trong phần bình giảng, sự xuất hiện của các nhóm từ Dãy Mặt Trăng vào khoảng giống dân phụ thứ ba của giống dân gốc thứ tư, cùng những sinh mệnh thông minh nhưng thoái hóa thuộc phe bóng tối, đã làm tình hình phức tạp thêm.

Khởi nguyên ảo cảm tính dục trong thời Lemuria

Những dấu hiệu ảo cảm đầu tiên xuất hiện khi người chí nguyện và đệ tử Lemuria bắt đầu phân biệt mình là sinh linh có ngã thức với các mãnh lực thể xác và sinh lực. Sự phân biệt này kích thích mạnh trung tâm cổ họng, phương diện cao của trung tâm xương cùng, và dẫn đến nhận biết rõ hơn về xung lực tính dục, sức hấp dẫn tính dục cùng nhu cầu chuyển hoá năng lượng ấy. Ảo cảm tính dục vẫn hiện diện mạnh trong quảng cáo và việc dùng sức hấp dẫn để bán hàng hóa. Phần bình giảng dẫn Trị Liệu Huyền Môn để liên hệ những sai lầm trong chuyển hoá, sự ức chế tính dục ở thời Atlantis và bệnh ung thư theo cách giải thích của giáo lý.

Yoga sơ khai và sự thức tỉnh tâm thức cảm dục

Yoga sơ khai hướng đến việc linh hồn kiểm soát thể xác thông qua thể dĩ thái, đồng thời đưa phần tiềm thức vào phạm vi nhận biết hữu thức. Khi các đám mây ảo cảm đầu tiên tụ quanh người chí nguyện, ảo tưởng theo nghĩa kỹ thuật thuộc cõi trí vẫn chưa hiện diện vì trí tuệ chưa phát triển tương ứng. Các công trình lớn thời Atlantis được giải thích là thành quả dân chúng thực hiện dưới sự hướng dẫn và truyền ấn tượng của những vị vua có linh hồn phát triển cao. Đối với người chí nguyện hiện nay, raja yoga, jnana yoga hoặc agni yoga được xem là phù hợp hơn việc tiếp tục tập trung vào hatha yoga, ngoại trừ giá trị rèn luyện thân thể.

Điểm đạo và khả năng hoạt động trước nhân loại

Một bí mật của điểm đạo là sử dụng đúng tâm thức có khả năng hoạt động trên cõi cao hơn cõi mà phần lớn nhân loại đang sống vào thời điểm ấy. Vì vậy, người chí nguyện Lemuria chuẩn bị cho lần

điểm đạo thứ nhất bắt đầu nhận biết cõi cảm dục, còn người chí nguyện hiện nay cần phát triển trí trừu tượng, thượng trí và phần nào trực giác khi nhân loại đang học sử dụng trí cụ thể. Lần điểm đạo thứ nhất gắn với Lemuria, lần thứ hai với Atlantis và lần thứ ba với Arya; khả năng nhiều người đạt lần điểm đạo thứ tư trong giống dân gốc thứ sáu được nêu như một suy luận. Đường Đạo được xem là thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất, dù ranh giới khởi đầu vẫn có những điểm cần phân định.

Ba nhận biết của người chí nguyện Lemuria

Người chí nguyện Lemuria nhận biết trước hết xung đột giữa thể xác và thể dĩ thái, chẳng hạn giữa khuynh hướng nghỉ ngơi, làm theo bản năng với xung lực tổ chức và hành động từ cấp cao hơn. Đồng thời, một tâm thức cao hơn còn mờ nhạt xuất hiện qua phẩm tính và khả năng cảm thụ, những đặc điểm phản ánh linh hồn trong thể cảm dục. Nhận biết thứ ba là cảm thức ngày càng rõ về bản sắc của mình, tức linh hồn đang thức tỉnh và đóng vai trò Chân sư đầu tiên, dẫn con người từ tâm thức thuần thể xác sang tâm thức cảm dục. Theo đoạn nguồn, ảo cảm nảy sinh từ phản ứng của con người trước chính sự phức tạp trong cấu tạo mình và trước năng lượng linh hồn; mỗi bước phát triển vẫn mang thiên tính, dù sự quen thuộc và mệt mỏi vì đấu tranh dễ làm con người quên điều đó.

Lịch sử huyền môn và chiều sâu thời gian

Lịch sử do Bà Blavatsky trình bày mở rộng quá khứ Trái Đất đến hàng triệu năm, còn giáo lý Chân sư DK dẫn về Dãy Mặt Trăng hàng tỷ năm trước và gợi đến hệ mặt trời trước xa hơn nữa. Theo cách ước lượng trong phần bình giảng, các hệ mặt trời tồn tại hàng nghìn tỷ năm, khác xa phép tính của Giám mục Ussher đặt sự sáng tạo thế giới vào năm 4004 trước Công nguyên. Sự tương phản này cho thấy khó khăn khi hình dung các khoảng thời gian huyền môn, bởi ngay một thế kỷ cũng đã có vẻ rất dài đối với con người. Tuy nhiên, mọi đơn vị thời gian hữu hạn vẫn nhỏ bé trước trường tồn tuyệt đối, trạng thái Bản Thể không có khởi đầu hay kết thúc.

Nghiệp quả hành tinh và vai trò của Sao Kim

Câu hỏi về nghiệp quả từ Sirius dẫn đến nhận định rằng những sai lầm trên Dãy Mặt Trăng và trong lịch sử nhân loại đã gây trì hoãn đáng kể cho tiến hóa Trái Đất. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, Trái Đất lẽ ra có thể đạt mức phát triển tương đương Sao Kim, hành tinh song sinh và chân ngã đối ứng nay trở thành người hướng dẫn của chúng ta. Việc không tiếp nhận được thực tại được liên hệ với hậu quả của các hành động thiếu minh triết, đồng thời với vấn đề ảo cảm phàm ngã của Hành Tinh Thượng Đế; sự mắc kẹt trong 18 cõi phụ thấp được nêu như một suy đoán theo phép tương ứng. Minh Triết Ngàn Đời cùng sự trợ giúp của các Đấng thấu hiểu nghiệp quả hành tinh mở đường cho những lựa chọn tốt hơn dưới ảnh hưởng Sao Thổ, nhờ đó nhân loại có thể tạo dựng tương lai thuận lợi hơn.

Sự chậm tiến của Trái Đất và trách nhiệm đối với hệ mặt trời

Trái Đất và toàn hệ mặt trời chịu sự giám sát của Sirius nhưng vẫn ở tình trạng chậm tiến so với mức đáng lẽ phải đạt tới. Theo phép tương đồng được trình bày, hành tinh chúng ta giữ vị trí trung tâm đáy cột sống trong hệ thống lớn hơn, nên sự phát triển của Trái Đất có ý nghĩa đối với khả năng Thái dương Thượng đế tiếp nhận lần điểm đạo thứ năm trước khi hệ mặt trời kết thúc. Hiện nay, mục tiêu của Ngài là lần điểm đạo thứ ba, tiếp đến là lần thứ tư; khả năng tiến xa hơn gắn với mức phát triển đầy đủ của hành tinh này.

Lựa chọn trên Dãy Mặt Trăng và chức năng của nghiệp quả

Tình trạng hiện nay không chỉ bắt nguồn từ lựa chọn của nhân loại mà còn liên quan đến lựa chọn của Hành Tinh Thượng Đế trên Dãy Mặt Trăng. Một cách lý giải được nêu với sự dè dặt là lòng từ bi quá sớm đã dẫn đến lựa chọn thiếu sáng suốt, giải phóng những mãnh lực thái âm hỗn loạn đang làm chậm tiến trình chung. Các Đấng Lipika từ Sirius cùng bốn Maharaja kiểm soát tình trạng ấy theo những cách vượt ngoài sự thấu hiểu thông thường. Định luật Nghiệp Quả được mô tả như một định luật vũ trụ trung gian mang tính chất thứ tư, khôi phục hài hòa để phương diện Bác Ái – Minh Triết có thể biểu lộ. Những hoàn cảnh khó thoát buộc con người hoàn tất điều còn dang dở, tương ứng với cách Dane Rudhyar gọi là "công việc chưa hoàn thành của quá khứ".

Sống theo các định luật của linh hồn

Việc học Minh Triết Ngàn Đời đi kèm trách nhiệm giúp tiến trình hành tinh tăng tốc thông qua sự thấu hiểu và thực hành định luật nhân quả. Định luật thứ hai của linh hồn, Định luật Xung Động Từ Tính, còn gọi là Định luật Hợp Nhất Đối Cực, chịu sự cai quản của dấu hiệu Thiên Bình, dấu hiệu gắn với nghiệp quả. Khi đời sống tuân theo các định luật của linh hồn, nghiệp quả có thể phụng sự Định luật Bác Ái và đóng góp tích cực hơn cho sự tiến bộ chung.

Trí-cảm và sự pha trộn giữa tư tưởng với cảm xúc

Sự kết hợp năng lượng không chỉ liên quan đến các cung, luân xa hay prana mà còn diễn ra giữa các nguyên khí, điển hình là trạng thái trí-cảm. Trong trạng thái này, thể cảm dục phản ứng thì thể trí lập tức tham gia, còn tư tưởng vừa xuất hiện đã kéo theo cảm xúc, tạo thành những tư tưởng nhuốm màu tình cảm và thiên kiến. Hình ảnh lửa của trí tuệ gặp nước của cảm dục tạo ra hơi nước diễn tả sự mù mờ của ảo cảm và trở ngại đối với tư duy khách quan. Công việc cần thiết là giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng linh hồn, loại bỏ thiên kiến, giúp trí tuệ và cảm xúc hợp tác đúng cách rồi có thể hoạt động độc lập khi cần.

Các tương ứng hành tinh và xung đột năng lượng nội tại

Sao Hỏa được liên hệ với dục vọng, Sao Thủy với trí tuệ, còn Sao Kim trong một phương diện thấp cai quản trí-cảm; ở một vòng xoắn cao hơn xét theo vũ trụ, Sirius thay vị trí Sao Kim và cai quản trí-cảm vũ trụ. Những năng lượng cung trong cùng một con người cũng có thể giao chiến với nhau, tạo nên điều Chân sư Tây Tạng gọi là chiến tranh nội bộ của hệ thống. Sự quân bình giữa các cung, các luân xa, những loại prana và bảy nguyên khí quyết định chúng hỗ trợ hay gây rối lẫn nhau. Khi một nguyên khí cao lần đầu tuôn vào nguyên khí thấp, sự hỗn loạn có thể xuất hiện như một xoáy nước trước khi tiến trình trở nên điều hòa.

Hai khả năng tác động của Sao Hải Vương

Nhận xét về Sao Hải Vương trong dấu hiệu Song Ngư và góc lục hợp với Sao Diêm Vương trong dấu hiệu Ma Kết mở ra vấn đề các ảnh hưởng chiêm tinh có thể vừa làm tăng hỗn loạn vừa hỗ trợ vượt qua ảo lực và ảo cảm. Sao Hải Vương đặc biệt gắn với ảo cảm nhưng cũng cai quản Bồ đề, vốn cung cấp phương tiện làm tiêu tan ảo tưởng; vì vậy cùng một ảnh hưởng có thể làm sai lệch nhận thức hoặc giúp sửa lại cách diễn giải tư tưởng. Sao Diêm Vương trong dấu hiệu Ma Kết có thể đem lại tính thực tế, dù cũng có khả năng khơi mở những tầng thấp thứ sáu và thứ bảy của cõi cảm dục. Nhân loại được mô tả là chịu sự cai quản của dấu hiệu Hổ Cáp ở cấp độ chân thần, với chủ âm "Hãy để ảo lực phát triển và sự lừa dối ngự trị", nên cuộc đấu tranh giữa các năng lượng đối nghịch đặc biệt mạnh. Chuỗi tận hiến, ảo cảm và sùng tín được dẫn từ trang 340 của sách Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo như một chỉ dẫn để xử lý ảnh hưởng này.

Khủng hoảng sinh thái và cơ hội hợp nhất nhân loại

Sao Hải Vương còn gắn với Giai kỳ qui nguyên, sự tan rã, lũ lụt và mực nước biển dâng. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, những biến động khí hậu có thể vừa liên quan đến sự lạm dụng hành tinh của nhân loại, vừa liên quan đến các chuyển biến điểm đạo của bầu hành tinh; đây cũng có thể là một phần những điều Thánh đoàn biết nhưng chưa được phép công bố. Nguy cơ phân biệt đối xử về môi trường xuất hiện khi người nghèo chịu thiệt hại nặng vì không đủ khả năng tự bảo vệ trước khí hậu biến đổi và nước biển dâng. Một hiểm họa sinh thái chung có thể buộc nhân loại hợp tác giải quyết vấn đề, trong khi thế hệ trẻ được kỳ vọng sẽ không tiếp tục chấp nhận những lề lối cũ gây hại.

Kết thúc thời đại Song Ngư và mốc Bảo Bình

Theo cách tính được trình bày dựa trên tuế sai điểm phân, thời đại Bảo Bình bắt đầu năm 2117, còn năm 2045 đánh dấu khoảng 72 năm cuối trước mốc ấy. Mốc 2117 được liên hệ với thư Chân sư DK gửi Roberto Assagioli, dù phương pháp tính và độ hiệu chỉnh chưa được xác định rõ trong phần bình giảng. Thời đại Song Ngư được xem là phải gần kết thúc vào cuối thế kỷ hiện tại, đồng thời với sự rút lui của cung sáu. Trước khi bước vào thời đại mới, những biểu hiện tiêu cực của dấu hiệu Song Ngư và cung sáu vẫn có thể tái phát mạnh.

Sao Hải Vương trong dấu hiệu Bạch Dương và sự trở lại của Đức Christ

Sao Hải Vương đi vào dấu hiệu Bạch Dương năm 2025 được diễn giải như biểu tượng báo hiệu sự trở lại của Đức Christ và sự khởi động mạnh hơn của tiến trình ngoại hiện cùng các kế hoạch chuẩn bị. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự xuất hiện thực sự có thể còn cách thời điểm bài giảng khoảng một trăm năm vì còn nhiều công việc liên quan đến các Chân sư và các trung tâm hành tinh. Vì vậy, biểu tượng chiêm tinh này được hiểu như tín hiệu mở đầu tiến trình, không xác lập năm Đức Christ trực tiếp trở lại.

Ảo cảm về việc không còn ảo cảm

Niềm tin rằng bản thân đã hết ảo cảm cũng là một ảo cảm cần đề phòng. Phần lớn đệ tử trong các nhóm của Chân sư DK hướng đến lần điểm đạo thứ hai, nhưng mục tiêu ấy có thể nằm ở hai hoặc ba kiếp sau chứ không nhất thiết trong kiếp đang sống. Một trường hợp được nhắc đến là một linh hồn phát triển cao từng có cơ hội tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai ngay trong kiếp ấy nhưng không thực hiện được vì ảo cảm còn quá mạnh. Việc tự đánh giá điểm tiến hóa vì thế cần đi đôi với sự nhận biết thực tế về sức chi phối của ảo cảm.

Khối lượng tới hạn của tư duy sáng rõ

Không có con số xác định về số người tư duy sáng rõ cần thiết để chuyển hóa tình trạng trí-cảm của thế giới; yêu cầu thực tế là cần thêm những người như vậy. Nỗ lực thiện chí lớn vào các năm 1935–1936 được nhắc đến như một trường hợp lực lượng chưa đủ mạnh trước Chiến tranh Thế giới thứ hai. Câu chuyện Alice Bailey từng nói rằng 100.000 tam giác có thể đảo ngược tình thế chỉ trong một đêm được nêu rõ là lời truyền miệng huyền môn, chưa phải dữ kiện đã kiểm chứng. Hiệu lực của công việc còn tùy cường độ đóng góp, sức mạnh tình cảm và ý chí, nên mỗi cá nhân và nhóm vẫn cần hình dung, sử dụng mantram, tư duy sáng rõ và phóng chiếu những tư tưởng ấy vào môi trường chung.

Truyền thông và khả năng quan sát độc lập

Ví dụ về các cuộc tranh luận của Đảng Dân chủ cho thấy khoảng cách có thể xuất hiện giữa điều người xem trực tiếp quan sát và cách truyền thông diễn giải ai thắng, ai thua. Ý kiến bình luận có thể định hướng tư tưởng công chúng mà người tiếp nhận không nhận ra động cơ hoặc thiên kiến

phía sau. Tuy vẫn có những phóng viên làm việc tốt, việc lệ thuộc vào những người bình luận để biết mình phải nghĩ gì làm suy yếu khả năng quan sát và phân biện độc lập.

Ảo cảm của các cặp đối nghịch

Cuộc xung đột giữa linh hồn và phàm ngã làm dấy lên một màn bụi che khuất thực tại, nhất là khi con người yêu quý phàm ngã và đồng hóa mình với nó. Sự đồng hóa với linh hồn đem lại nhận thức sáng rõ, hợp nhất và yêu thương hơn, đồng thời nuôi dưỡng khả năng hi sinh cái ngã bề ngoài cho cái ngã lớn hơn. Đức Christ là mẫu mực sống vì người khác; tên tu viện Totus Tuus tại miền bắc Norway, được hiểu gần nghĩa "hoàn toàn dành cho bạn", minh họa cho định hướng tận hiến ấy. Khi linh hồn thắng thế, cung phàm ngã trở thành cung phụ của cung linh hồn thông qua sự hòa nhập những phương diện cao của nó; chẳng hạn, phương diện hài hòa của cung bốn thay thế sự nổi trội của xung đột.

Bảo vệ và hợp nhất ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự tĩnh lặng và cảm nhận tính cố kết của nhóm, sau đó hình dung thập giá ánh sáng nối trán, giữa ngực và hai mắt để bảo vệ trước sức xâm nhập khó nhận biết của ảo cảm. Công thức bảo vệ xác lập vị thế làm việc như linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm đến và người phụng sự giữ vững vị trí. Ánh sáng vật chất được nâng lên cõi trí và kết hợp với ánh sáng trí tuệ, rồi ánh sáng linh hồn được đưa xuống cõi hạ trí để ba ánh sáng hợp nhất. Sự hợp nhất này cần được cảm nhận thực sự bên cạnh việc hình dung, trước khi xướng linh từ OM ba lần.

Chiếu ánh sáng vào ảo cảm của các cặp đối nghịch

Từ Thế giới của ý nghĩa, ánh sáng linh hồn cùng ánh sáng mạnh của thể trí tạo thành luồng đèn pha hướng vào cõi cảm dục để nhận diện và làm tiêu tan ảo cảm. Cõi cảm dục tuy vi tế vẫn là đối tượng mà tâm thức hướng tới; tính vi tế không đồng nghĩa với tính chủ quan. Ý chí tinh thần, được liên hệ với ý chí linh hồn, ý chí atma và ý chí hi sinh, tăng cường sức mạnh của luồng sáng đang tập trung vào mục tiêu. Ba xác quyết của nhóm lần lượt nhằm ngăn sự xuất hiện của ảo cảm các cặp đối nghịch, vô hiệu hóa ảnh hưởng phẩm tính của nó đối với nhân loại và hủy diệt sự sống duy trì nó.

Tĩnh lặng, đồng hóa với linh hồn và kết thúc công việc

Năm phút tĩnh lặng với Thiên Ý tập trung mạnh được dành cho việc hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm nó suy yếu và tiêu tan. Sự chú tâm vào linh hồn trên Cõi thượng trí giúp nhận biết chân lý trong Thế giới của ý nghĩa và làm màn bụi xung đột lắng xuống nhanh hơn khi sự gắn bó với phàm ngã giảm đi. Khi thực hành đầy đủ trong nhóm, khoảng làm việc tĩnh lặng được khuyến nghị kéo dài trọn mười phút. Cuối cùng, luồng đèn pha được thu về ba ánh sáng hợp nhất, các ánh sáng trở lại vị trí thích hợp và linh từ OM vang lên ba lần, lần lượt xuyên qua cấp độ trí tuệ, cảm xúc và hồng trần.

Text GAW 116 – Văn bản GAW 116

Glamour: A World Problem pages 103–108 – *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 103–108

[1] 2. The Causes Producing World Glamour.

[1] 2. Các Nguyên Nhân Gây Ra Ảo Cảm Thế Giới.

[2] The causes producing world glamour can be divided into three groups: [Page 105]

[2] Các nguyên nhân gây ra ảo cảm thế giới có thể chia thành ba nhóm: [Trang 105]

[3] A. Planetary causes.

[3] A. Các nguyên nhân hành tinh.

[4] B. Causes initiated by humanity itself.

[4] B. Các nguyên nhân do chính nhân loại khởi phát.

[5] C. Causes induced by any individual person which are, nevertheless, founded and based in the two above groups of conditioning factors.

[5] C. Các nguyên nhân do bất kỳ cá nhân nào gây ra, nhưng vẫn có nền tảng và cơ sở trong hai nhóm yếu tố tác động nêu trên.

[6] *A. Planetary Causes.* These causes are two in number and beyond your finite comprehension. [7] I only state them and ask you to accept them as reasonable speculations and possibly accurate hypotheses:

[6] *A. Các Nguyên Nhân Hành Tinh.* Có hai nguyên nhân như vậy, và chúng vượt quá khả năng thấu hiểu hữu hạn của các bạn. [7] Tôi chỉ nêu chúng ra và đề nghị các bạn chấp nhận chúng như những suy đoán hợp lý và những giả thuyết có thể chính xác:

[8] 1. Causes inherent in substance itself. [9] The atoms of which all forms are made [10] have been inherited from an earlier universe [11] or solar system and are, therefore, tinged with or colored by the results of that great creative manifestation. [12] The effects produced in that expression of divine existence constitute predisposing factors or initiating causes in this solar system and planetary life. [13] These conditioning and inherited factors cannot be evaded. [14] They determine the nature of the life urge, [15] the trend of the evolutionary unfoldment, [16] and the innate tendencies

[8] 1. Các nguyên nhân vốn có trong chính chất liệu. [9] Các nguyên tử cấu thành mọi hình tướng [10] là di sản thừa hưởng từ một vũ trụ trước đây [11] hoặc một hệ mặt trời trước đây, và do đó nhuốm sắc hay mang dấu ấn của những kết quả từ cuộc biểu hiện sáng tạo vĩ đại ấy. [12] Những tác động phát sinh trong lần biểu lộ sự hiện hữu thiêng liêng ấy tạo thành các yếu tố tạo khuynh hướng sẵn có hoặc các nguyên nhân khởi phát trong hệ mặt trời và sự sống hành tinh này. [13] Không thể tránh khỏi những yếu tố được thừa hưởng và có sức định hình này. [14] Chúng quyết định bản chất của xung lực

which all forms possess, such as the capacity to grow and to unfold, to orient the type and to express in time and space the archetype or pattern, and to outline and determine the structure of the kingdoms into which science divides the natural world. [17] These are but a few of the innate, inherent characteristics of substance itself, inherited and conditioning our present manifestation of divine life.

sống, [15] chiều hướng khai mở tiến hoá, [16] và những khuynh hướng bẩm sinh mà mọi hình tướng đều có, như khả năng tăng trưởng và khai mở, định hướng loại hình và biểu lộ trong thời gian và không gian nguyên mẫu hay mô hình, cũng như phác định và quyết định cấu trúc của các giới mà khoa học dùng để phân chia thế giới tự nhiên. [17] Đây chỉ là một vài đặc tính bẩm sinh, vốn có của chính chất liệu, được thừa hưởng và đang định hình sự biểu hiện hiện nay của sự sống thiêng liêng nơi chúng ta.

[18] 2. The life or manifestation of the planetary Logos, [19] the "One in Whom we live and move and have our being," is determined by His Own Nature. [20] To us, that great Life embodies perfection [21] and the qualities which distinguish Him are those to which we direct our highest [Page 106] aspiration. But, from the angle of Those Lives Who are ahead of Him upon the cosmic path [22] (I speak symbolically and in terms of human experience) He is among the "imperfect Gods." [23] These imperfections, hindering unfoldment or the perfect expression of divine energy when brought into conjunction with the inherited qualities and biases of the substances through which He must express His life, His purposes and intentions, produce the "seeds of death and of decay" which characterize our planetary evolution in all the four kingdoms in nature. [24] They create the obstacles, obstructions and hindrances against which the soul in all created forms must struggle, gaining strength and understanding thereby and eventual liberation.

[18] 2. Sự sống hay sự biểu hiện của Hành Tinh Thượng đế, [19] "Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện hữu", do chính Bản Chất của Ngài quyết định. [20] Đối với chúng ta, Sự Sống vĩ đại ấy là hiện thân của sự hoàn hảo [21] và những phẩm tính làm nên nét đặc thù của Ngài chính là những phẩm tính mà chúng ta hướng tới bằng khát vọng cao cả nhất [Trang 106] của mình. Nhưng, từ góc nhìn của Những Sự Sống đi trước Ngài trên đường vũ trụ [22] (Tôi nói theo nghĩa biểu tượng và bằng những thuật ngữ của kinh nghiệm con người), Ngài ở trong hàng ngũ "các Thượng đế chưa hoàn hảo". [23] Những điểm chưa hoàn hảo này cản trở sự khai mở hoặc sự biểu lộ hoàn hảo của năng lượng thiêng liêng; khi kết hợp với những phẩm tính và thiên hướng được thừa hưởng của các chất liệu mà qua đó Ngài phải biểu lộ sự sống, những mục đích và ý định của mình, chúng tạo ra những "hạt giống của sự chết và sự suy tàn", vốn là đặc trưng của tiến hoá hành tinh chúng ta trong cả bốn giới của tự nhiên. [24] Chúng tạo ra những chướng ngại, vật cản và trở lực mà linh hồn trong mọi hình tướng được sáng tạo phải đấu tranh vượt qua, nhờ đó đạt được sức mạnh, sự thấu hiểu và cuối cùng là giải thoát.

[25] These are the two major planetary causes. [26] They cannot finally deter the soul from emancipation [27] but they can and do hinder and delay. [28] It is useless for men to speculate upon these hypotheses with their present inadequate equipment and type of brain. Nothing would be achieved and you would be none the wiser.

[25] Đó là hai nguyên nhân hành tinh chủ yếu. [26] Rốt cuộc, chúng không thể ngăn linh hồn đạt tới giải thoát [27] nhưng chúng có thể, và thực sự đang, cản trở và trì hoãn. [28] Với bộ máy và loại bộ não còn bất cập hiện nay, con người suy đoán về những giả thuyết này cũng vô ích. Sẽ chẳng đạt được điều gì, và các bạn cũng chẳng sáng suốt hơn.

[29] *B. Causes initiated by humanity itself.* [30] Slowly, step by step, humanity has created and intensified that glamorous condition of consciousness which we call the astral plane. [31] All glamour is produced by the bringing together of one or more streams of energy which produce a temporary whirlpool of energies and, from the angle of man—the onlooker and participator—produce a condition of darkness, a state of bewilderment which makes clear choice and right discrimination difficult and, in the early stages, impossible. [32] It creates an aura which is today of such a general nature and so all-enveloping that everybody is, figuratively speaking, immersed in it. [33] This aura, in the infancy [Page 107] of the race, only surrounded the more advanced people. [34] To understand what I mean by this statement, I would call your attention to the fact that very unintelligent people, those who are among the lowest human types, and those who are little more than active animals, governed primarily by the instincts, are apt to deal very simply and with complete directness with the facts of existence with which they are faced and which to them are of paramount or sole importance—the facts of hunger, of birth and death, of self-protection and perpetuation. [35] There is little true glamour [36] in their reaction to life and living, and their simplicity, like that of a child, saves and protects them from many of

[29] *B. Các nguyên nhân do chính nhân loại khởi phát.* [30] Chậm rãi, từng bước một, nhân loại đã tạo ra và làm gia tăng trạng thái tâm thức đầy ảo cảm mà chúng ta gọi là cõi cảm dục. [31] Mọi ảo cảm đều phát sinh từ sự hội tụ của một hay nhiều dòng năng lượng, tạo thành một xoáy năng lượng tạm thời và, từ góc nhìn của con người—vừa là người quan sát vừa là người tham dự—tạo ra một tình trạng tối tăm, một trạng thái hoang mang khiến việc lựa chọn sáng suốt và phân biện đúng đắn trở nên khó khăn, và ở những giai đoạn đầu thì không thể thực hiện được. [32] Nó tạo ra một hào quang mà ngày nay đã phổ biến và bao trùm đến mức, nói theo nghĩa bóng, mọi người đều đắm chìm trong đó. [33] Vào thời kỳ sơ khai [Trang 107] của nhân loại, hào quang này chỉ bao quanh những người tiến bộ hơn. [34] Để các bạn thấu hiểu điều Tôi muốn nói qua nhận định này, Tôi xin lưu ý các bạn rằng những người có trí tuệ rất kém, những người thuộc các loại hình nhân loại thấp nhất, và những người chẳng hơn loài vật năng động là bao, chủ yếu chịu sự chi phối của bản năng, thường đối diện rất đơn giản và hoàn toàn trực tiếp với những sự kiện của đời sống mà họ gặp phải và xem là quan trọng nhất hoặc duy nhất—những sự kiện về cái đói, sự sinh và sự chết, sự tự bảo vệ và duy trì nòi giống. [35] Có rất ít ảo cảm thực sự [36] trong phản ứng của họ trước sự sống và việc sống, và sự đơn giản của họ, giống như sự đơn giản của trẻ thơ, cứu họ và bảo vệ họ khỏi nhiều tai

the subtler ills. [37] Their emotions [38] are not subtle, and their minds are unawakened. But, as humanity evolved and the higher levels of the racial consciousness became more subtle and the mind factor slowly became more active, [39] then glamour and illusion developed very rapidly.

hại tinh vi hơn. [37] Những cảm xúc của họ [38] không tinh tế, và thể trí của họ chưa thức tỉnh. Nhưng khi nhân loại tiến hoá, các cấp độ cao hơn của tâm thức nhân loại trở nên tinh tế hơn và yếu tố trí tuệ dần hoạt động mạnh hơn, [39] thì ảo cảm và ảo tưởng phát triển rất nhanh chóng.

[40] The first indications of glamour arose when the disciples and the aspirants of the Lemurian world [41] (whose problem was the right comprehension, correct functioning and control of the physical body) [42] began to differentiate between themselves, as self-conscious beings, and physical and vital forces. [43] That immediately set up a tremendous activity in the throat center [44] which is the higher aspect of the sacral center (the sex center) and thus led to the initial glamour and to the first definite recognition and consideration of the sex impulse, of sex attraction, and—for the initiate of that period—of the necessary sex transmutation. [45] This went hand in hand with the earliest Yoga, [46] or the cult of the physical body with the objective of its control by the soul, [47] and the consequent merging of the conscious and the subconscious.

[40] Những dấu hiệu đầu tiên của ảo cảm xuất hiện khi các đệ tử và những người chí nguyện trong thế giới Lemuria [41] (những người có vấn đề cần giải quyết là thấu hiểu đúng, vận hành đúng và kiểm soát thể xác) [42] bắt đầu phân biệt giữa chính mình, với tư cách những sinh linh có ngã thức, và các mãnh lực hồng trần cùng sinh lực. [43] Điều đó lập tức khơi dậy hoạt động mãnh liệt trong trung tâm cổ họng, [44] vốn là phương diện cao hơn của trung tâm xương cùng (trung tâm tính dục), và do đó dẫn đến ảo cảm ban đầu cùng sự nhận biết và xem xét rõ rệt đầu tiên về xung lực tính dục, sức hấp dẫn tính dục, và—đối với điểm đạo đồ thời kỳ ấy—sự chuyển hoá tính dục cần thiết. [45] Điều này song hành với hình thức Yoga sơ khai nhất, [46] hay phép tu luyện thể xác nhằm đặt thể xác dưới sự kiểm soát của linh hồn, [47] và sự hoà nhập giữa ý thức và tiềm thức theo sau đó.

[48] Around the aspirants of that time could then be seen gathering the first clouds and fogs of glamour, [49] though illusion [Page 108] was nowhere present. [50] The first recognition of the plane of the emotions, of the astral plane, was evoked in the consciousness of the groups under preparation for the first initiation [51] which was the highest initiation possible at that time. [52] The reason for this slowly emerging astral consciousness in the physically polarized aspirant of that time, [53] was due to the fact that one of the secrets of initiation consists in the right

[48] Bấy giờ, có thể thấy những đám mây và sương mù ảo cảm đầu tiên tụ lại quanh những người chí nguyện thời ấy, [49] dù ảo tưởng [Trang 108] chưa hiện diện ở bất cứ đâu. [50] Sự nhận biết đầu tiên về cõi cảm xúc, tức cõi cảm dục, đã được khơi dậy trong tâm thức của các nhóm đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, [51] vốn là lần điểm đạo cao nhất có thể đạt được vào thời ấy. [52] Lý do tâm thức cảm dục này dần xuất hiện nơi người chí nguyện phân cực trong thể xác thời ấy [53] là vì một trong những bí nhiệm của điểm đạo nằm ở việc thấu hiểu và sử dụng đúng tâm thức có khả năng nhận biết

understanding and use of the consciousness which is aware and capable of functioning upon a plane higher than that on which humanity as a whole is, at any given time, living. [54] Hence, in Lemurian times, the physically centered man who was on the verge of admission to the Path [55] was aware of:

và hoạt động trên một cõi cao hơn cõi mà toàn thể nhân loại đang sống vào bất kỳ thời điểm nào. [54] Do đó, vào thời Lemuria, người tập trung nơi thể xác và đang ở ngưỡng cửa bước vào Đường Đạo [55] đã nhận biết:

[56] 1. The physical duality wherein his consciousness was accustomed to function normally and of the conflict between the physical body per se and the vital etheric body.

[56] 1. Tính nhị nguyên hồng trần, trong đó tâm thức của y vốn quen hoạt động bình thường, và sự xung đột giữa chính thể xác với thể dĩ thái mang sinh lực.

[57] 2. A dimly sensed higher consciousness [58] which was distinguished by quality and sentiency. [59] This was all that he could at that time contact upon the most familiar plane today, the astral plane.

[57] 2. Một tâm thức cao hơn mà y chỉ cảm nhận lờ mờ, [58] có đặc trưng là phẩm tính và khả năng cảm nhận. [59] Đó là tất cả những gì y có thể tiếp xúc vào thời ấy trên cõi quen thuộc nhất ngày nay, tức cõi cảm dục.

[60] 3. A growing sense of self-identity which was the awakening soul or self, [61] the Master who was to lead him out of the purely physical consciousness into the next divine stage, the astral consciousness. Forget not, through familiarity and fatigue of conflict, [62] the divinity of each developing step.

[60] 3. Một cảm nhận ngày càng rõ về bản sắc riêng của mình, vốn là linh hồn hay chân ngã đang thức tỉnh, [61] là Chân sư sẽ dẫn y ra khỏi tâm thức thuần tuý hồng trần để bước vào giai đoạn thiêng liêng kế tiếp, tức tâm thức cảm dục. Đừng vì quá quen thuộc và mỏi mệt trong xung đột [62] mà quên đi thiên tính của mỗi bước phát triển.

[63] Thus it will be apparent to you, if the above is a true statement of fact, that glamour arose from the recognition of these factors in consciousness and was the result of man's reactions to the complexities of his own constitution and to the energy of his own soul.

[63] Như vậy, nếu những điều trình bày trên phản ánh đúng sự thật, các bạn sẽ thấy rõ rằng ảo cảm nảy sinh từ việc nhận biết những yếu tố này trong tâm thức, và là kết quả của những phản ứng của con người trước tính phức tạp trong cấu tạo của chính mình và trước năng lượng của chính linh hồn mình.

Glamour Webinar 116 – Webinar về Ảo cảm 116

Michael D. Robbins • Book pages 103–108

Michael D. Robbins • Các trang sách 103–108

Hi everybody and welcome to, gosh, I wonder Michael, what number is this? We're quite advanced in our numbering, but I think we're around the 55th reading or 54th reading, something like that.

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng các bạn. Michael, tôi tự hỏi đây là buổi số mấy rồi? Số buổi của chúng ta đã khá cao, nhưng tôi nghĩ chúng ta đang ở khoảng buổi đọc thứ 55 hay 54, đâu đó như vậy.

Michael Stacey: My notes have reading number 56 and webinar number 116.

Michael Stacey: Theo ghi chép của tôi thì đây là buổi đọc số 56 và webinar số 116.

MDR: Well we've been at it for a while, especially considering that we've had to have some little breaks. I'm just letting everybody know, Tuija and I will do our best. We had kind of an iPod issue. It just decided it wouldn't go. So, that could affect tomorrow's broadcast on the Soul of Nations, but I do think we'll be all right. We'll find some kind of workaround. Then starting Sunday and then Monday, Tuesday are off, and Wednesday we will not have programs because we'll be away for a little while, and on the 4th too, so Wednesday, Thursday.

MDR: Chúng ta đã làm việc này được một thời gian rồi, nhất là khi tính đến những quãng nghỉ ngắn mà chúng ta đã phải có. Tôi chỉ muốn báo cho mọi người biết rằng Tuija và tôi sẽ cố gắng hết sức. Chúng tôi gặp một trục trặc với iPod. Nó cứ nhất quyết không hoạt động. Vì vậy, điều đó có thể ảnh hưởng đến buổi phát sóng ngày mai về Linh Hồn Các Quốc Gia, nhưng tôi nghĩ chúng ta sẽ ổn thôi. Chúng tôi sẽ tìm cách khắc phục. Rồi bắt đầu từ Chủ nhật; thứ Hai, thứ Ba vốn là ngày nghỉ, và thứ Tư chúng ta sẽ không có chương trình vì chúng tôi sẽ đi vắng ít lâu, cả ngày mùng 4 nữa, tức là thứ Tư, thứ Năm.

So this coming Sunday and Wednesday and Thursday we'll be away, and then on the 5th in the morning schedule, 5th of July, I know it's one day late for all of the hoopla, we'll be dealing then with the broadcast for *The Reappearance of the Christ.*

Vậy Chủ nhật tới, thứ Tư và thứ Năm chúng tôi sẽ đi vắng, rồi vào lịch buổi sáng ngày mùng 5, ngày 5 tháng Bảy, tôi biết là muộn một ngày so với mọi cuộc tưng bừng náo nhiệt, khi ấy chúng ta sẽ thực hiện buổi phát sóng về *Sự Tái Lâm của Đức Christ*.

So let's just have a little alignment first and just happy to see you all here. But our task is to unite with each other in consciousness and in a protected mode and to deal with the interior attack, our own interior attack, on the glamours which are besetting humanity at this time. It's an old story really, and it goes way back to Lemurian times actually. I

Trước hết, chúng ta hãy chỉnh hợp đôi chút; tôi rất vui được thấy tất cả các bạn ở đây. Nhưng nhiệm vụ của chúng ta là hợp nhất với nhau trong tâm thức, trong một trạng thái được bảo vệ, và tiến hành cuộc tấn công từ bên trong, cuộc tấn công nội tâm của chính chúng ta, vào những ảo cảm đang vây bủa nhân loại lúc này. Thật ra, đó là một câu

used to think it was Atlantean times, but even the advanced people of Lemuria began to gather around themselves these wisps of glamour, and they were misled in terms of their destination and their apprehension of the truth. So now it's time to do something about it in an organized way.

chuyện cũ, có từ tận thời Lemuria. Tôi từng nghĩ nó bắt đầu từ thời Atlantis, nhưng ngay cả những người tiến hoá cao của Lemuria cũng đã bắt đầu thu gom quanh mình những làn ảo cảm mỏng manh này, và họ đã lạc lối về đích đến cũng như trong sự lĩnh hội chân lý. Vì vậy, giờ là lúc hành động một cách có tổ chức để giải quyết điều đó.

I think the attack on the etheric contamination will actually come first, and we've been given a very powerful meditation in Rule 10 of *The Rays and the Initiations* to help clear out the various courts and divisions within the etheric body. But I have a feeling that when the planet Vulcan is at last discovered, I don't know how many decades or centuries ahead that will be, that we'll be in a position to have a firm and united stance among those who can understand these matters against the glamour. Meanwhile, we'll continue to work as best we can trying to detect which glamours are the most dangerous.

Tôi nghĩ cuộc tấn công vào sự ô nhiễm dĩ thái thực ra sẽ diễn ra trước, và chúng ta đã nhận được một bài thiền rất mạnh mẽ trong Quy luật 10 của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* để giúp thanh lọc những khu vực và bộ phận khác nhau bên trong thể dĩ thái. Nhưng tôi có cảm giác rằng khi hành tinh Vulcan cuối cùng được phát hiện, tôi không biết điều đó còn cách bao nhiêu thập niên hay thế kỷ nữa, thì những người có thể thấu hiểu những vấn đề này sẽ có khả năng cùng nhau giữ vững lập trường chống lại ảo cảm. Trong khi chờ đợi, chúng ta sẽ tiếp tục làm việc hết khả năng, cố gắng phát hiện những ảo cảm nào nguy hiểm nhất.

If you really look at the whole thing, the selfishness versus the goodwill, that's a real big issue, and it's based on the, well, we can call it the glamour of selfishness, but it's based on, again, mistaken identity and, again, thinking that one's vehicle is one's one and only self. Now that is a really big problem. But without the necessary occult training, people do persist in thinking that way. So we have an educational work to do as well. Now, just to say, hi to everybody and glad you're here.

Nếu thực sự nhìn vào toàn bộ vấn đề, các bạn sẽ thấy tính ích kỷ đối lập với thiện chí là một vấn đề rất lớn. Chúng ta có thể gọi đó là ảo cảm của tính ích kỷ, nhưng một lần nữa, nền tảng của nó là sự nhận lầm bản sắc, và một lần nữa là suy nghĩ rằng hiện thể của mình chính là bản ngã duy nhất của mình. Đó thực sự là một vấn đề rất lớn. Nhưng khi chưa có sự huấn luyện huyền bí học cần thiết, người ta vẫn cứ nghĩ như vậy. Vì thế, chúng ta còn có một công việc giáo dục phải làm. Giờ tôi chỉ muốn chào tất cả mọi người và rất vui vì các bạn có mặt ở đây.

Alexandra and Carl and Catherine and Dana and Deborah and Diana, George, Jillian, Gloria, Gretchen, Jan, Joan, Karen. Carmen, Joy, let's see, Marion, it's Marion, and Catherine and Laura, Lenny, Margo, Mariana,

Alexandra và Carl và Catherine và Dana và Deborah và Diana, George, Jillian, Gloria, Gretchen, Jan, Joan, Karen. Carmen, Joy, hãy xem, Marion, đúng là Marion, và Catherine và Laura, Lenny, Margo, Mariana, Martha.

Martha. Michael and Nienke and Olivia and Risto, Rose, Stephen, Suzanne, Tia, Tuija, Yvonne and Zenaidi and Veronica, and over here on the staff side, managing the technicalities, BL, Jo, Michael Stacey and Tuija's over there as well, and basically this work was impulsed by Olivia, Tuija and myself, and of course it's going on all over the world. So among the esoterically inclined people, so the three of us invite you to continue your strong attention to it.

Michael và Nienke và Olivia và Risto, Rose, Stephen, Suzanne, Tia, Tuija, Yvonne và Zenaidi và Veronica; còn ở phía ban tổ chức, phụ trách các vấn đề kỹ thuật, có BL, Jo, Michael Stacey, và Tuija cũng ở đó. Về cơ bản, Olivia, Tuija và tôi đã khởi xướng công việc này, và dĩ nhiên công việc ấy đang diễn ra trên khắp thế giới, trong số những người có khuynh hướng huyền bí học. Vì vậy, ba chúng tôi mời các bạn tiếp tục dành sự chú tâm mạnh mẽ cho công việc này.

Now, in this particular group, we're reading *Glamour: A World Problem*. It's made up of the instructions that DK gave his glamour group. It just didn't start out like a book, it became a book, and thus it is when we work on the broadcast for *The Reappearance of the Christ*, we're reading *The Reappearance of the Christ*, which I think should be done every year, and when we work on Triangles, we're reading as well a very important section of about 100 pages of *Esoteric Astrology* on the Triangles, and there's a lot more to that. So I think that will go on.

Hiện nay, trong nhóm này, chúng ta đang đọc *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Sách gồm những huấn thị mà Chân sư DK đã ban cho nhóm nghiên cứu ảo cảm của Ngài. Ban đầu, nó không phải là một cuốn sách, mà về sau mới trở thành sách. Tương tự, khi thực hiện buổi phát sóng về *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, chúng ta đọc *Sự Tái Lâm của Đức Christ*, điều mà tôi nghĩ nên làm mỗi năm. Còn khi làm việc về các Tam Giác, chúng ta cũng đọc một phần rất quan trọng, khoảng 100 trang trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, nói về các Tam Giác, và chủ đề ấy còn nhiều điều hơn nữa. Vì vậy, tôi nghĩ công việc đó sẽ tiếp tục.

I think that pretty well covers it except for *The Destiny of the Nations*, and when we do the Soul of Nations broadcast, which is coming up tomorrow, we're pretty much reading from *The Destiny of the Nations*. Fascinating book and giving us the sort of the political angle on esotericism. So in these various programs, we manage to help us all through the reading of the books because we need ever to be reminded through our daily study. I've got to just say daily study. That's the way it was in the Arcane School. There came a time when certain things loosened up a bit, but you were expected to put in your daily at least one hour of study. Whether that's enough for you or not, you can decide.

Tôi nghĩ như vậy gần như đã bao quát hết, ngoại trừ *Vận Mệnh Các Quốc Gia*. Khi thực hiện buổi phát sóng Linh Hồn Các Quốc Gia, sẽ diễn ra vào ngày mai, chúng ta chủ yếu đọc từ *Vận Mệnh Các Quốc Gia*. Đây là một cuốn sách hấp dẫn, cho chúng ta một góc nhìn chính trị về huyền bí học. Như vậy, qua những chương trình khác nhau này, chúng ta giúp tất cả mọi người cùng đọc các sách, vì chúng ta luôn cần được nhắc nhở qua việc học hằng ngày. Tôi phải nhấn mạnh là học hằng ngày. Ở Trường Arcane trước đây là như thế. Có một thời điểm một số điều đã được nới lỏng đôi chút, nhưng người ta vẫn yêu cầu các bạn dành ít nhất một giờ học mỗi ngày. Một giờ có đủ cho mình hay không, các bạn có thể tự quyết định.

But I think it's very important just to keep everything fresh. We know we can't possibly assimilate all that Master DK gave us, and look, now more is coming around the year 2025. So we have to digest all that and learn the way to pass it on to the people who are susceptible to this educational program for the propagation of the esoteric ideas. We have a big job in front of us.

Nhưng tôi nghĩ điều rất quan trọng là giữ cho mọi điều luôn mới mẻ. Chúng ta biết mình không thể đồng hoá hết tất cả những gì Chân sư DK đã ban cho chúng ta, và giờ đây, vào khoảng năm 2025, sẽ còn có thêm nữa. Vì vậy, chúng ta phải tiêu hoá tất cả những điều đó và học cách truyền đạt lại cho những người có khả năng tiếp nhận chương trình giáo dục nhằm phổ biến các ý tưởng huyền bí học này. Trước mắt chúng ta là một công việc lớn.

It will take some incarnations to bring it to the point which is anticipated by the spiritual Hierarchy. this is part of the new book that's been in process maybe for five or six years, and finally, I'm really going to close down on it with our identification or identify as being group, which meets spontaneously now and then. We've had two meetings so far for series three, and it's really the philosophical approach that helps us open up the abstract mind and lead to the intuition regarding very big things, but also the immediate things of perception.

Sẽ cần một số kiếp lâm phàm để đưa công việc ấy đến mức mà Thánh đoàn dự kiến. Đây là một phần của cuốn sách mới đã được thực hiện có lẽ năm hoặc sáu năm nay, và cuối cùng, tôi thực sự sắp hoàn tất nó cùng với nhóm Đồng Hoá, hay Đồng Hoá với Bản Thể của chúng ta, nhóm thỉnh thoảng gặp nhau một cách tự phát. Cho đến nay, chúng ta đã có hai buổi họp trong loạt thứ ba. Chính cách tiếp cận triết học này giúp chúng ta khai mở trí trừu tượng và dẫn đến trực giác về những điều rất lớn lao, nhưng cả những điều trực tiếp trong sự tri giác nữa.

We're getting into a new thing, and I just want to, before we do the causes of glamour, I just kind of want to replant in our minds the sort of history of glamour with respect to the initiations.

Chúng ta sắp bước sang một nội dung mới, và trước khi bàn về các nguyên nhân của ảo cảm, tôi muốn gieo lại vào thể trí chúng ta đôi nét về lịch sử của ảo cảm trong mối liên hệ với các cuộc điểm đạo.

1. In the first initiation the disciple demonstrates that he has resolved the dualities of the physical plane and can rightly impose etheric energy (the higher of the two) upon physical energy.

1. Trong lần điểm đạo thứ nhất, đệ tử chứng tỏ rằng y đã giải quyết các nhị nguyên của cõi hồng trần và có thể áp đặt đúng đắn năng lượng dĩ thái, năng lượng cao hơn trong hai loại, lên năng lượng hồng trần.

Now, that's the great Lemurian initiation, okay? We have had a recapitulation of it.

Đó là cuộc điểm đạo vĩ đại của Lemuria, phải không? Chúng ta đã trải qua sự tái diễn của cuộc điểm đạo ấy.

2. In the second initiation, the initiate demonstrates that he can choose between the pairs of opposites and proceed with decision upon the "middle way."

This is the Kurukshetra of every disciple, and it takes more than one life to battle with a great Kurukshetra, and I think that when we find ourselves with a very heavy Scorpio influence, we really realize what that battle is all about.

3. In the third initiation, the initiate can employ the intuition for the right perception of truth, and in that initiation he catches the first real glimpse of the Dweller on the Threshold and the Angel of the Presence.

So, what has it been before here, you know? Just some unpleasant reflections, say, a fang here and a claw there, something about our negative self, but not looked at in wholeness. Now, finally, at the third degree, when we really are the integrated personality, integrated with the soul, we also see the soul as facing that integrated being. But it does keep going, this material on the dwellers. So, we dealt with this before, but I think it needs to be re-emphasized.

4. In the fourth initiation, the initiate demonstrates his ability to produce complete at-one-ment between the higher and lower aspect of the soul in manifestation

You notice he's really calling the personality the lower manifestation of the soul.

and sees the Dweller on the Threshold

2. Trong lần điểm đạo thứ hai, điểm đạo đồ chứng tỏ rằng y có thể lựa chọn giữa các cặp đối cực và quyết tâm tiến bước trên "trung đạo".

Đây là chiến trường Kurukshetra của mỗi đệ tử, và cần hơn một kiếp sống để chiến đấu trên một chiến trường Kurukshetra lớn lao. Tôi nghĩ khi thấy mình chịu ảnh hưởng rất mạnh của Hổ Cáp, chúng ta thực sự nhận ra trận chiến ấy là gì.

3. Trong lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ có thể vận dụng trực giác để tri giác đúng đắn chân lý, và trong cuộc điểm đạo ấy, lần đầu tiên y thực sự thoáng thấy Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần của Hiện Diện.

Vậy trước đó chúng ta đã thấy gì? Chỉ là một vài hình ảnh phản chiếu khó chịu, chẳng hạn một chiếc nanh ở đây và một cái vuốt ở kia, đôi điều về bản ngã tiêu cực của chúng ta, nhưng chưa nhìn thấy nó trong tính toàn vẹn. Giờ đây, cuối cùng, ở bậc thứ ba, khi thực sự là phàm ngã tích hợp, tích hợp với linh hồn, chúng ta cũng thấy linh hồn đối diện với sinh linh tích hợp ấy. Nhưng nội dung về những Kẻ Chận Ngõ này vẫn còn tiếp tục. Chúng ta đã bàn đến điều này trước đây, nhưng tôi nghĩ cần nhấn mạnh lại.

4. Trong lần điểm đạo thứ tư, điểm đạo đồ chứng tỏ khả năng tạo ra sự hợp nhất hoàn toàn giữa phương diện cao và thấp của linh hồn trong biểu hiện

Các bạn lưu ý rằng Ngài thực sự đang gọi phàm ngã là biểu hiện thấp của linh hồn.

và thấy Kẻ Chận Ngõ

The very powerful and completely integrated personality,

Phàm ngã rất mạnh mẽ và đã hoàn toàn tích hợp,

merge into the Angel of the Presence.

hoà nhập vào Thiên Thần của Hiện Diện.

This is real soul infusion, as I've said, and then something that lies far ahead for all of us, but maybe not as far as we might think if we really apply ourselves during the Aquarian age. Maybe we'll be ready by the age of Capricorn. Who knows?

Như tôi đã nói, đây là sự thấm nhuần thực sự của linh hồn, rồi đến một điều còn ở rất xa phía trước đối với tất cả chúng ta, nhưng có lẽ không xa như chúng ta tưởng nếu thực sự chuyên tâm trong kỷ nguyên Bảo Bình. Có lẽ đến kỷ nguyên Ma Kết, chúng ta sẽ sẵn sàng. Ai biết được?

5. In the fifth initiation—and here words fail to express the truth—he sees the Dweller on the Threshold, the Angel, and the Presence merged into a divine synthesis.

5. Trong lần điểm đạo thứ năm—và ở đây ngôn từ không thể diễn đạt chân lý—y thấy Kẻ Chận Ngõ, Thiên Thần và Hiện Diện hoà nhập trong một sự tổng hợp thiêng liêng.

So now the three are one, and the monad is also called into activity, or called into consciousness.

Vậy giờ đây ba là một, và chân thần cũng được khơi dậy để hoạt động, hay được đưa vào tâm thức.

It's always active, but behind the scenes and in a way we cannot yet understand. He's given us this little bit of understanding. But it should be enough to see at what stage we find ourselves and what particular battles we are fighting, and in a way, there's battle all the way, and he says so. He says, he did it in the context of the Second World War, but he did say, see that you battle, and given the resistance of our, the substance of our vehicles, it's going to be a fight as that great Scorpio initiate St. Paul let us know, because he had an amazing battle and he won through. So here are the causes producing world glamour.

Chân thần luôn hoạt động, nhưng ở hậu trường và theo một cách mà chúng ta chưa thể thấu hiểu. Ngài đã cho chúng ta chút hiểu biết này. Nhưng như vậy hẳn cũng đủ để thấy chúng ta đang ở giai đoạn nào và đang chiến đấu trong những trận chiến cụ thể nào. Theo một nghĩa nào đó, suốt con đường đều có chiến đấu, và Ngài cũng nói như vậy. Ngài nói điều đó trong bối cảnh Thế chiến thứ Hai, nhưng Ngài thực sự đã nói: hãy bảo đảm rằng các bạn chiến đấu. Với sức kháng cự của chất liệu cấu thành các hiện thể của chúng ta, đó sẽ là một cuộc chiến, như Thánh Paul, vị điểm đạo đồ Hổ Cáp vĩ đại, đã cho chúng ta biết, vì ông đã trải qua một trận chiến phi thường và đã chiến thắng. Vậy đây là những nguyên nhân tạo ra ảo cảm thế giới.

As we look at these things, we don't know how far we'll go yet. But as we look at these

Chúng ta chưa biết mình sẽ đi được bao xa khi xem xét những điều này. Nhưng trong

things, please make note of anything you might like to look at a little more strongly. Or any questions that you may have, or statements you may have relating to the subject.

lúc xem xét, xin các bạn ghi lại bất kỳ điều gì muốn tìm hiểu sâu hơn đôi chút, hoặc bất kỳ câu hỏi hay nhận định nào liên quan đến chủ đề này.

[1] 2. The Causes Producing World Glamour.

[1] 2. Các Nguyên Nhân Gây Ra Ảo Cảm Thế Giới.

[2] The causes producing world glamour can be divided into three groups:

[2] Các nguyên nhân gây ra ảo cảm thế giới có thể chia thành ba nhóm: [Trang 105]

You see how orderly the Tibetan often is in his presentations.

Các bạn thấy Chân sư Tây Tạng thường trình bày có trật tự đến thế nào.

[3] A. Planetary causes.

[3] A. Các nguyên nhân hành tinh.

About these, we really can't do too much.

Đối với những nguyên nhân này, chúng ta thực sự không thể làm được nhiều.

[4] B. Causes initiated by humanity itself.

[4] B. Các nguyên nhân do chính nhân loại khởi phát.

[5] C. Causes induced by any individual person which are, nevertheless, founded and based in the two above groups of conditioning factors.

[5] C. Các nguyên nhân do bất kỳ cá nhân nào gây ra, nhưng vẫn có nền tảng và cơ sở trong hai nhóm yếu tố tác động nêu trên.

So the big factors are the previous planetary conditioning, and also humanity as a whole, and we are by no means yet emerged from the glamour problem. But we are in a position of sufficient intelligence and sensitivity whereby we can begin to emerge from that.

Vì vậy, các yếu tố lớn là những ảnh hưởng định hình từ trước của hành tinh, và cả nhân loại nói chung. Chúng ta còn lâu mới thoát khỏi vấn đề ảo cảm. Nhưng chúng ta đã có đủ trí thông minh và sự nhạy cảm để có thể bắt đầu thoát khỏi nó.

[6] A. Planetary Causes. These causes are two in number and beyond your finite comprehension.

[6] *A. Các Nguyên Nhân Hành Tinh.* Có hai nguyên nhân như vậy, và chúng vượt quá khả năng thấu hiểu hữu hạn của các bạn.

Có lẽ một phương diện nào đó của chúng ta trên các cõi cao sẽ thấu hiểu.

Maybe something about us on the higher worlds or in the higher worlds would understand.

[7] I only state them and ask you to accept them as reasonable speculations and possibly accurate hypotheses:

[7] Tôi chỉ nêu chúng ra và đề nghị các bạn chấp nhận chúng như những suy đoán hợp lý và những giả thuyết có thể chính xác:

He always approaches with humility, and of course this prevents the devotee attitude. “The Master said it; it must be true.” Well, of course, that's true sometimes, and what is true, but it's not a good state of mind to be in, and you have to think it through for yourself.

Ngài luôn tiếp cận với sự khiêm nhường, và dĩ nhiên điều này ngăn ngừa thái độ sùng tín: “Chân sư đã nói thế; hẳn điều đó phải đúng.” Dĩ nhiên, đôi khi điều ấy đúng, và đó quả là chân lý, nhưng đó không phải là một trạng thái trí tuệ tốt, và các bạn phải tự mình suy xét thấu đáo.

So, Number one—actually, he says these are two in number. Planetary causes and you might even call them solar systemic causes. I think that what he’s going to describe at number one—

Vậy, điều thứ nhất—thực ra Ngài nói có hai nguyên nhân. Những nguyên nhân hành tinh, và thậm chí có thể gọi chúng là những nguyên nhân thuộc hệ mặt trời. Tôi nghĩ điều Ngài sắp mô tả ở mục thứ nhất—

[8] 1. Causes inherent in substance itself.

[8] 1. Các nguyên nhân vốn có trong chính chất liệu.

Substance is a kind of subtler matter which underlies the world of effects out on the outer plane.

Chất liệu là một dạng vật chất tinh tế hơn, làm nền tảng cho thế giới hệ quả trên cõi bên ngoài.

[9] The atoms of which all forms are made

[9] Các nguyên tử cấu thành mọi hình tướng

There are many different levels and many different types of atoms

Có nhiều cấp độ khác nhau và nhiều loại nguyên tử khác nhau

[10] have been inherited from an earlier universe

[10] là di sản thừa hưởng từ một vũ trụ trước đây

Notice he calls it universe when he really means solar system. So when you see that word universe, don't think he necessarily means the grand entirety of cosmos. He can

Hãy lưu ý Ngài gọi đó là vũ trụ trong khi thực sự muốn nói đến hệ mặt trời. Vì vậy, khi thấy từ vũ trụ, các bạn đừng nghĩ rằng nhất thiết Ngài muốn nói đến toàn thể vũ trụ bao

mean something as small as a solar system or as a galaxy, etc.

la. Ngài có thể muốn nói đến một cái gì đó chỉ nhỏ như một hệ mặt trời hay một thiên hà, v.v.

have been inherited from an earlier universe

được kế thừa từ một vũ trụ trước đây

[11] or solar system and are, therefore, tinged with or colored by the results of that great creative manifestation.

[11] hoặc một hệ mặt trời trước đây, và do đó nhuốm sắc hay mang dấu ấn của những kết quả từ cuộc biểu hiện sáng tạo vĩ đại ấy.

We know right now, I think all of you know by now that we're in the fifth of six or seven solar systems, and we're in the second of the major solar systems. So four solar systems, three of them minor, have gone before us, and they're like incarnations of the Solar Logos. Another one is to come.

Hiện nay, tôi nghĩ đến giờ tất cả các bạn đều biết rằng chúng ta đang ở hệ mặt trời thứ năm trong sáu hoặc bảy hệ mặt trời, và đang ở hệ thứ hai trong các hệ mặt trời chính. Vậy có bốn hệ mặt trời đã xuất hiện trước chúng ta, trong đó ba hệ là thứ yếu, và chúng giống như những kiếp lâm phàm của Thái dương Thượng đế. Một hệ nữa sẽ xuất hiện.

It's based on will, and then somehow in the method of esoteric counting, there is a seventh solar system which is probably seen in the Eternal Now and has to do with combining all six. So they're tinged or colored by the results of our previous solar system.

Hệ ấy đặt nền tảng trên ý chí; rồi bằng một cách nào đó, theo phương pháp đếm huyền bí, có một hệ mặt trời thứ bảy, có lẽ được nhìn thấy trong Hiện Tại Vĩnh Cửu và liên quan đến việc kết hợp cả sáu hệ. Vì vậy, các nguyên tử mang dấu ấn hoặc sắc thái từ những kết quả của hệ mặt trời trước của chúng ta.

[12] The effects produced in that expression of divine existence constitute predisposing factors or initiating causes in this solar system and planetary life.

[12] Những tác động phát sinh trong lần biểu lộ sự hiện hữu thiêng liêng ấy tạo thành các yếu tố tạo khuynh hướng sẵn có hoặc các nguyên nhân khởi phát trong hệ mặt trời và sự sống hành tinh này.

I've pointed out before that the third star of the Great Bear is out of alignment, and that we had, maybe I pointed this out, a lot of trouble with a certain rebellion that occurred in the previous solar system, and that things didn't go so well on the Third Chain of our planetary Scheme. It was called the Moon Chain. Now it's called the Saturn Chain, and so always the number three has

Trước đây tôi đã chỉ ra rằng ngôi sao thứ ba của Đại Hùng Tinh bị lệch khỏi sự chỉnh hợp. Có lẽ tôi cũng đã chỉ ra rằng chúng ta từng gặp rất nhiều rắc rối vì một cuộc nổi loạn nào đó xảy ra trong hệ mặt trời trước, và mọi việc đã không diễn ra tốt đẹp trên dãy thứ ba của hệ hành tinh chúng ta. Dãy ấy từng được gọi là Dãy Mặt Trăng. Giờ đây nó được gọi là Dãy Sao Thổ. Vì vậy, con số ba

been retarding the process and confusing it, and it has to be brought into right alignment with the number two, and I pointed out that this is the same as our personality situation, whatever our ray may be.

luôn làm chậm và gây rối loạn tiến trình, và cần đưa nó vào sự chỉnh hợp đúng đắn với con số hai. Tôi đã chỉ ra rằng điều này cũng giống tình trạng phàm ngã của chúng ta, bất kể chúng ta thuộc cung nào.

The generic second-ray soul has to come into harmonious response with the generic third-ray personality, whatever your rays may be, because personality is ruled generically by the third ray and soul by the second ray. So anyway,

Linh hồn, xét chung thuộc cung hai, phải đi vào sự đáp ứng hài hoà với phàm ngã, xét chung thuộc cung ba, bất kể các cung của các bạn là gì, vì nói chung phàm ngã chịu sự cai quản của cung ba, còn linh hồn chịu sự cai quản của cung hai. Vậy dù sao đi nữa,

[13] These conditioning and inherited factors cannot be evaded.

[13] Không thể tránh khỏi những yếu tố được thừa hưởng và có sức định hình này.

We live on a planet.

Chúng ta sống trên một hành tinh.

[14] They determine the nature of the life urge,

[14] Chúng quyết định bản chất của xung lực sống,

I suppose within all kinds of beings,

Tôi cho rằng trong mọi loại sinh linh,

[15] the trend of the evolutionary unfoldment,

[15] chiều hướng khai mở tiến hoá,

In other words, we have a lot of third ray momentum still with us, driving us in a direction which was really suitable maybe on the Moon Chain or in the previous solar system, but is not so suitable now when the theme of our solar system is different.

Nói cách khác, chúng ta vẫn còn mang theo rất nhiều động lượng của cung ba, thúc đẩy chúng ta theo một hướng có lẽ từng thực sự thích hợp trên Dãy Mặt Trăng hay trong hệ mặt trời trước, nhưng hiện nay không còn thích hợp lắm, khi chủ đề của hệ mặt trời chúng ta đã khác.

These conditioning and inherited factors cannot be evaded. They determine the nature of the life urge, the trend of the evolutionary unfoldment,

Không thể né tránh những yếu tố được kế thừa và có tác động định hình này. Chúng quyết định bản chất của sự thôi thúc sống, chiều hướng khai mở tiến hoá,

[16] and the innate tendencies which all forms possess, such as the capacity to grow and to unfold, to orient the type and to

[16] và những khuynh hướng bẩm sinh mà mọi hình tướng đều có, như khả năng tăng trưởng và khai mở, định hướng loại hình

express in time and space the archetype or pattern, and to outline and determine the structure of the kingdoms into which science divides the natural world.

và biểu lộ trong thời gian và không gian nguyên mẫu hay mô hình, cũng như phác định và quyết định cấu trúc của các giới mà khoa học dùng để phân chia thế giới tự nhiên.

Every form seeks to perpetuate itself and pretty much preserve the laws and the kind of energy configuration that it is, whether or not it's in alignment with the higher demands of, let us say, this solar system. So this tendency to perpetuate the past, I guess it's called inertia, which in physics would be the tendency of a body at rest to remain at rest, or the tendency of a body in motion to sustain that motion, and we have to sort of reorient this third ray tendency.

Mọi hình tướng đều tìm cách duy trì sự tồn tại của mình và phần lớn bảo toàn các định luật cùng kiểu cấu hình năng lượng của mình, bất kể có chỉnh hợp với những đòi hỏi cao hơn của hệ mặt trời này hay không. Vì vậy, khuynh hướng duy trì quá khứ ấy, tôi cho rằng được gọi là quán tính; trong vật lý, đó là khuynh hướng một vật đang đứng yên sẽ tiếp tục đứng yên, hoặc một vật đang chuyển động sẽ duy trì chuyển động ấy. Chúng ta phải phần nào định hướng lại khuynh hướng cung ba này.

[17] These are but a few of the innate, inherent characteristics of substance itself, inherited and conditioning our present manifestation of divine life.

[17] Đây chỉ là một vài đặc tính bẩm sinh, vốn có của chính chất liệu, được thừa hưởng và đang định hình sự biểu hiện hiện nay của sự sống thiêng liêng nơi chúng ta.

Really, there's nothing we can do about it.

Thực sự, chúng ta không thể làm gì để thay đổi điều đó.

These are the conditions on our planet. Now, this is the next problem here, and it's still part of Category 1, and category 1 is all about planetary causes. So substance has these tendencies, the atomic nature of which our vehicles are built.

Đây là những điều kiện trên hành tinh chúng ta. Giờ đây là vấn đề tiếp theo, vẫn thuộc Nhóm 1, và nhóm 1 hoàn toàn nói về những nguyên nhân hành tinh. Vậy chất liệu có những khuynh hướng này, bản chất nguyên tử cấu thành các hiện thể của chúng ta.

[18] 2. The life or manifestation of the planetary Logos,

[18] 2. Sự sống hay sự biểu hiện của Hành Tinh Thượng đế,

Our Planetary Logos,

Hành Tinh Thượng đế của chúng ta,

[19] the "One in Whom we live and move and have our being," is determined by His Own Nature.

Now, what is that nature? A cosmic initiate of the first degree. If you want to see something interesting, go to *A Treatise on Cosmic Fire*, page 384, and you're going to see sort of the initiatory status of our Planetary Logos and of our Chain Lord, perhaps, and what's going on right on our little Globe and how the Solar Logos is going through an initiatory process too, and they have their numbers. They have their numbers. So what about this being? He's an imperfect god. It's very perfect as far as we're concerned, relatively, but in terms of the higher beings, not so much. *The One in Whom we live and move and have our being*, that life or manifestation is determined by his own nature, and he's struggling very hard right now, we understand, on the cosmic astral plane to move his focus on the cosmic astral plane from the fourth plane of struggle to the fifth plane of illumination.

[19] "Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện hữu", do chính Bản Chất của Ngài quyết định.

Vậy bản chất ấy là gì? Một điểm đạo đồ vũ trụ bậc thứ nhất. Nếu muốn thấy điều gì thú vị, các bạn hãy xem *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 384. Các bạn sẽ thấy phần nào cấp độ điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, và có lẽ của Đấng Chúa Tể Dãy chúng ta, cùng những gì đang diễn ra ngay trên bầu hành tinh nhỏ bé của chúng ta, và cả việc Thái dương Thượng đế cũng đang trải qua một tiến trình điểm đạo như thế nào. Các Ngài đều có những con số của mình. Vậy còn Đấng này thì sao? Ngài là một vị Thượng đế chưa hoàn thiện. Xét tương đối, đối với chúng ta thì Ngài rất hoàn thiện, nhưng xét theo các Đấng cao hơn thì chưa hẳn như vậy. *Đấng mà trong Ngài chúng ta sống, vận động và hiện hữu*, sự sống hay sự biểu hiện ấy do bản chất của chính Ngài quyết định. Theo những gì chúng ta được biết, hiện nay Ngài đang nỗ lực hết sức trên cõi cảm dục vũ trụ để chuyển trọng tâm của mình trên cõi cảm dục vũ trụ từ cõi thứ tư của sự đấu tranh lên cõi thứ năm của sự soi sáng.

[20] To us, that great Life embodies perfection

After all, when we take the seventh initiation, think of it, we stand before the Planetary Logos, not Sanat Kumara anymore. The Sanat Kumara aspect has been reabsorbed. We stand before the Planetary Logos.

that great Life embodies perfection

[20] Đối với chúng ta, Sự Sống vĩ đại ấy là hiện thân của sự hoàn hảo

Sau cùng, khi nhận lần điểm đạo thứ bảy, các bạn hãy nghĩ xem, chúng ta đứng trước Hành Tinh Thượng đế, không còn là Sanat Kumara nữa. Phương diện Sanat Kumara đã được tái hấp thu. Chúng ta đứng trước Hành Tinh Thượng đế.

Sự Sống vĩ đại ấy là hiện thân của sự hoàn thiện

[21] and the qualities which distinguish Him are those to which we direct our

[21] và những phẩm tính làm nên nét đặc thù của Ngài chính là những phẩm tính mà

highest aspiration. But, from the angle of Those Lives Who are ahead of Him upon the cosmic path

chúng ta hướng tới bằng khát vọng cao cả nhất [Trang 106] của mình. Nhưng, từ góc nhìn của Những Sự Sống đi trước Ngài trên đường vũ trụ

The sacred Planetary Logos, the Planetary Logos of the three synthesizing planets,

Các Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng, các Hành Tinh Thượng đế của ba hành tinh tổng hợp,

from the angle of Those Lives Who are ahead of Him upon the cosmic path

từ góc nhìn của Những Sự Sống đi trước Ngài trên con đường vũ trụ

[22] (I speak symbolically and in terms of human experience) He is among the "imperfect Gods."

[22] (Tôi nói theo nghĩa biểu tượng và bằng những thuật ngữ của kinh nghiệm con người), Ngài ở trong hàng ngũ "các Thượng đế chưa hoàn hảo".

He has not, worked out his higher chakras yet, and he still has trouble with his astral body, we're told. Now, right there is the realm of glamour, and he is the victim of what's called on that high cosmic level the glamour of personality. We can only imagine what it is on that high cosmic level, but okay, he has not solved that particular problem. He's in a masculine incarnation, even though, called Mother Earth at times. This is a masculine incarnation for this Planetary Logos, and for the Planetary Logos of Venus, a feminine incarnation.

Theo những gì chúng ta được cho biết, Ngài chưa hoàn tất việc phát triển các luân xa cao của mình, và vẫn còn gặp khó khăn với thể cảm dục. Chính đó là lĩnh vực của ảo cảm, và Ngài là nạn nhân của điều mà ở cấp độ vũ trụ cao ấy được gọi là ảo cảm của phàm ngã. Chúng ta chỉ có thể hình dung nó là gì ở cấp độ vũ trụ cao ấy, nhưng Ngài chưa giải quyết được vấn đề cụ thể đó. Ngài đang trong một kiếp lâm phàm nam tính, mặc dù đôi khi được gọi là Mẹ Trái Đất. Đây là một kiếp lâm phàm nam tính đối với Hành Tinh Thượng đế này, còn đối với Hành Tinh Thượng đế của Sao Kim thì là một kiếp lâm phàm nữ tính.

[23] These imperfections, hindering unfoldment or the perfect expression of divine energy when brought into conjunction with the inherited qualities and biases of the substances through which He must express His life, His purposes and intentions, produce the "seeds of death and of decay" which characterize our planetary evolution in all the four kingdoms in nature.

[23] Những điểm chưa hoàn hảo này cản trở sự khai mở hoặc sự biểu lộ hoàn hảo của năng lượng thiêng liêng; khi kết hợp với những phẩm tính và thiên hướng được thừa hưởng của các chất liệu mà qua đó Ngài phải biểu lộ sự sống, những mục đích và ý định của mình, chúng tạo ra những "hạt giống của sự chết và sự suy tàn", vốn là đặc trưng của tiến hoá hành tinh chúng ta trong cả bốn giới của tự nhiên.

Now, we have a first ray monad on this planet, and the monad is always ruling life and death, and when life shall end, and when death shall take over, and then when life shall re-begin, these cycles of life and death, and so it's very natural to see, well, the prodigality of forms on our planet, but how easily they are dispensed with in the death process as part of the great experiment of looking for the best forms through which to express the power of our Planetary Logos. Anyway, when they're brought together, these imperfections, and the difficulties with substance, so we've got an imperfect Planetary Logos, we've got substances that are conditioned by a previous regime, which is not exactly suitable to our present one,

Trên hành tinh này, chúng ta có một chân thần cung một, và chân thần luôn cai quản sự sống và sự chết: khi nào sự sống sẽ chấm dứt, khi nào sự chết sẽ tiếp quản, rồi khi nào sự sống sẽ bắt đầu trở lại, những chu kỳ sống và chết này. Vì vậy, rất tự nhiên khi thấy hình tướng trên hành tinh chúng ta dồi dào biết bao, nhưng cũng dễ dàng bị loại bỏ biết bao trong tiến trình chết, như một phần của cuộc thử nghiệm vĩ đại nhằm tìm kiếm những hình tướng tốt nhất để biểu lộ quyền năng của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Dù sao đi nữa, khi những điều chưa hoàn thiện ấy và những khó khăn với chất liệu kết hợp lại, thì chúng ta có một Hành Tinh Thượng đế chưa hoàn thiện, và có những chất liệu chịu ảnh hưởng định hình của một chế độ trước đây, vốn không hoàn toàn thích hợp với chế độ hiện tại của chúng ta,

[24] They create the obstacles, obstructions and hindrances against which the soul in all created forms must struggle, gaining strength and understanding thereby and eventual liberation.

[24] Chúng tạo ra những chướng ngại, vật cản và trở lực mà linh hồn trong mọi hình tướng được sáng tạo phải đấu tranh vượt qua, nhờ đó đạt được sức mạnh, sự thấu hiểu và cuối cùng là giải thoát.

So basically all of our struggles on this fourth major planet from the sun, including Vulcan, are for the purpose of strengthening us, and there's a lot of, what you call on this planet, I joke and other people joke and they call it the hospital, but there is something about that planetary hospital that is really true, and we seem on this planet, which has an active external life at this time when other planets are in latency, to be a lot of healing the sick, you might say, and helping them recover from previous conditioning. So anyway,

Về cơ bản, mọi cuộc đấu tranh của chúng ta trên hành tinh lớn thứ tư tính từ Mặt Trời này, kể cả Vulcan, đều nhằm làm cho chúng ta mạnh mẽ hơn. Trên hành tinh này có rất nhiều điều mà tôi và những người khác vẫn đùa khi gọi nơi đây là bệnh viện. Nhưng hình ảnh bệnh viện hành tinh ấy thực sự có phần đúng. Trên hành tinh này, vốn đang có đời sống bên ngoài hoạt động tích cực vào lúc các hành tinh khác còn trong trạng thái tiềm ẩn, dường như chúng ta đang chữa lành cho rất nhiều người bệnh, có thể nói như vậy, và giúp họ phục hồi sau những ảnh hưởng định hình trước kia. Dù sao thì,

[25] These are the two major planetary causes.

Basically substance, the conditioning of substance and the state of the Planetary Logos, evolutionary state,

[25] Đó là hai nguyên nhân hành tinh chủ yếu.

Về cơ bản là chất liệu, tình trạng chịu tác động định hình của chất liệu và trạng thái của Hành Tinh Thượng đế, trạng thái tiến hoá,

[26] They cannot finally deter the soul from emancipation

We have the soul is a big thing, but we largely deal with it in terms of the self-conscious units like man, they cannot hold him back and deter him from emancipation,

[26] Rốt cuộc, chúng không thể ngăn linh hồn đạt tới giải thoát

Linh hồn là một thực tại rộng lớn, nhưng phần lớn chúng ta bàn đến linh hồn qua những đơn vị có ngã thức như con người. Chúng không thể kìm giữ y và ngăn y đạt đến giải thoát,

[27] but they can and do hinder and delay.

A lot of people are very subject to this previous condition, in the old saying, *the love of money is the root of all evil.* Well, you might take that back a little further and say, the love of one's own desires is the root of all evil. So we have an example there of how the third aspect of divinity is retarding our progress. So they can't hinder and delay and DK tells us at one point, and I think it's in *Esoteric Psychology I*, watch out, you could delay yourselves by 300 years in terms of the entrance into entry in the correct manner into the new age.

[27] nhưng chúng có thể, và thực sự đang, cản trở và trì hoãn.

Rất nhiều người chịu sự chi phối mạnh mẽ của tình trạng trước kia này, như câu nói xưa, *lòng yêu tiền bạc là cội rễ của mọi điều ác.* Các bạn có thể truy xa hơn một chút và nói rằng lòng yêu những dục vọng của chính mình là cội rễ của mọi điều ác. Như vậy, chúng ta có một ví dụ về cách phương diện thứ ba của thiên tính đang làm chậm bước tiến của chúng ta. Vậy chúng không thể cản trở và trì hoãn, và ở một chỗ Chân sư DK bảo chúng ta—tôi nghĩ là trong *Tâm Lý Học Nội Môn I*—hãy cẩn thận, các bạn có thể tự làm mình chậm trễ 300 năm trong việc bước vào kỷ nguyên mới một cách đúng đắn.

[28] It is useless for men to speculate upon these hypotheses with their present inadequate equipment and type of brain. Nothing would be achieved and you would be none the wiser.

[28] Với bộ máy và loại bộ não còn bất cập hiện nay, con người suy đoán về những giả thuyết này cũng vô ích. Sẽ chẳng đạt được điều gì, và các bạn cũng chẳng sáng suốt hơn.

So we probably accept what DK says as a working hypothesis. We don't have to go too far in thinking that we can necessarily solve it ourselves. Probably there are so many things that he gives us that since we do trust him, we accept temporarily at least until either proven or proven different. Now here is a really important one.

Vì vậy, có lẽ chúng ta chấp nhận những điều Chân sư DK nói như một giả thuyết làm cơ sở nghiên cứu. Chúng ta không cần đi quá xa với ý nghĩ rằng nhất thiết mình có thể tự giải quyết vấn đề này. Có lẽ có rất nhiều điều Ngài đưa ra mà vì tin cậy Ngài, chúng ta chấp nhận, ít nhất là tạm thời, cho đến khi chúng được chứng minh là đúng hoặc được chứng minh là khác đi. Giờ đây là một điểm thực sự quan trọng.

[29] B. Causes initiated by humanity itself.

[29] *B. Các nguyên nhân do chính nhân loại khởi phát.*

Later maybe we'll learn something about that type of humanity who were the initiates of the previous solar system and who were determined to stop progress and we call them the Lords of Form or the members of the Black Lodge, etc.

Có lẽ về sau chúng ta sẽ học được đôi điều về loại nhân loại vốn là những điểm đạo đồ của hệ mặt trời trước, những kẻ quyết tâm ngăn chặn sự tiến bộ và được chúng ta gọi là các Chúa Tể Hình Tướng hay những thành viên của Hắc đoàn, v.v.

[30] Slowly, step by step, humanity has created and intensified that glamorous condition of consciousness which we call the astral plane.

[30] Chậm rãi, từng bước một, nhân loại đã tạo ra và làm gia tăng trạng thái tâm thức đầy ảo cảm mà chúng ta gọi là cõi cảm dục.

Now there is matter of a certain vibration on those levels, but the forms particularly, so many of them just don't belong, constructed out of the matter of what we have called the astral plane. You can't have a discontinuity. You can't have basically etheric atoms and then suddenly you have mental atoms and you have no emotional atoms at all. You can't have that, but you certainly can have the forms that are created out of those emotional atoms. I don't know what we'll call them, atoms of the emotional sphere. We can have better forms and non-obstructive forms, and basically we've created a whole fantasy, a phantasmagoria on the astral plane and that phantasmagoria, which acts in a somewhat,

Trên những cấp độ ấy có vật chất mang một rung động nhất định, nhưng đặc biệt là các hình tướng—rất nhiều hình tướng hoàn toàn không nên có ở đó—được kiến tạo từ vật chất của cái mà chúng ta gọi là cõi cảm dục. Không thể có sự đứt đoạn. Về cơ bản, không thể có các nguyên tử dĩ thái rồi đột nhiên có các nguyên tử trí tuệ mà hoàn toàn không có nguyên tử cảm xúc nào. Không thể như vậy, nhưng chắc chắn có thể có những hình tướng được tạo ra từ các nguyên tử cảm xúc ấy. Tôi không biết chúng ta sẽ gọi chúng là gì, những nguyên tử của khối cầu cảm xúc. Chúng ta có thể có những hình tướng tốt đẹp hơn và không gây cản trở. Về cơ bản, chúng ta đã tạo ra cả một thế giới huyễn hoặc, một cảnh giới huyễn ảnh trên cõi cảm

he tells us, vampiristic manner, is really stopping humanity from seeing the truth.

dục. Theo lời Ngài, cảnh giới huyễn ảnh ấy hoạt động phần nào theo cách hút sinh lực và thực sự đang ngăn nhân loại thấy được chân lý.

[31] All glamour is produced by the bringing together of one or more streams of energy which produce a temporary whirlpool of energies and, from the angle of man—the onlooker and participator—produce a condition of darkness, a state of bewilderment which makes clear choice and right discrimination difficult and, in the early stages, impossible.

[31] Mọi ảo cảm đều phát sinh từ sự hội tụ của một hay nhiều dòng năng lượng, tạo thành một xoáy năng lượng tạm thời và, từ góc nhìn của con người—vừa là người quan sát vừa là người tham dự—tạo ra một tình trạng tối tăm, một trạng thái hoang mang khiến việc lựa chọn sáng suốt và phân biện đúng đắn trở nên khó khăn, và ở những giai đoạn đầu thì không thể thực hiện được.

So, basically you might talk here about the coming together of fire and water.

Về cơ bản, ở đây các bạn có thể nói đến sự kết hợp của lửa và nước.

It might be considered the coming together of mind and sentiency, but in the beginning we can't handle it.

Có thể xem đó là sự kết hợp của trí tuệ và khả năng cảm nhận, nhưng lúc đầu chúng ta không thể làm chủ được điều ấy.

[32] It creates an aura which is today of such a general nature and so all-enveloping that everybody is, figuratively speaking, immersed in it.

[32] Nó tạo ra một hào quang mà ngày nay đã phổ biến và bao trùm đến mức, nói theo nghĩa bóng, mọi người đều đắm chìm trong đó.

This is what we walk in and, of course, if we had constant vision of the astral plane we would not necessarily see it as that lovely world that some people seem to think it is, but, as a darkened, grey, veiled, foggy, misleading world, the light there would be swamp light. They call it will-o'-the-wisp. You follow the light and it leads you into trouble, into the swamp. It creates that aura which is of such a general nature people are immersed in it, and he's telling us about this huge area of illusion. He uses the word illusion in a general sense, not just mental, and it has a very retarding effect upon humanity because it drains off the energy

Đó là môi trường chúng ta đang bước đi trong đó. Dĩ nhiên, nếu thường xuyên có khả năng nhìn thấy cõi cảm dục, chúng ta chưa chắc sẽ thấy đó là thế giới đẹp đẽ như một số người dường như vẫn nghĩ, mà là một thế giới tối tăm, xám xịt, bị che phủ, đầy sương mù và gây lạc hướng; ánh sáng ở đó là ánh sáng đầm lầy. Người ta gọi đó là ma trơi. Các bạn đi theo ánh sáng ấy và nó dẫn các bạn vào rắc rối, vào đầm lầy. Nó tạo ra hào quang phổ biến đến mức mọi người đều chìm đắm trong đó. Ngài đang nói với chúng ta về vùng ảo tưởng rộng lớn này. Ngài dùng từ ảo tưởng theo nghĩa chung, chứ không chỉ thuộc trí tuệ. Nó có tác dụng làm chậm bước nhân loại rất mạnh, vì nó rút cạn năng lượng

which humanity should be using for other things.

mà nhân loại lẽ ra phải dùng cho những việc khác.

[33] This aura, in the infancy of the race, only surrounded the more advanced people.

[33] Vào thời kỳ sơ khai [Trang 107] của nhân loại, hào quang này chỉ bao quanh những người tiến bộ hơn.

Now, we're going back to Lemuria here, and he's telling us that not everybody was the victim of it. Not everybody.

Ở đây, chúng ta đang trở về thời Lemuria, và Ngài cho biết rằng không phải ai cũng là nạn nhân của nó. Không phải tất cả mọi người.

[34] To understand what I mean by this statement, I would call your attention to the fact that very unintelligent people, those who are among the lowest human types, and those who are little more than active animals, governed primarily by the instincts, are apt to deal very simply and with complete directness with the facts of existence with which they are faced and which to them are of paramount or sole importance—the facts of hunger, of birth and death, of self-protection and perpetuation.

[34] Để các bạn thấu hiểu điều Tôi muốn nói qua nhận định này, Tôi xin lưu ý các bạn rằng những người có trí tuệ rất kém, những người thuộc các loại hình nhân loại thấp nhất, và những người chẳng hơn loài vật năng động là bao, chủ yếu chịu sự chi phối của bản năng, thường đối diện rất đơn giản và hoàn toàn trực tiếp với những sự kiện của đời sống mà họ gặp phải và xem là quan trọng nhất hoặc duy nhất—những sự kiện về cái đói, sự sinh và sự chết, sự tự bảo vệ và duy trì nòi giống.

This is the point here.

Đây chính là điểm cần lưu ý.

[35] There is little true glamour

[35] Có rất ít ảo cảm thực sự

These earlier groups, right?

Những nhóm thời kỳ đầu này, đúng không?

little true glamour

rất ít ảo cảm thực sự

[36] in their reaction to life and living, and their simplicity, like that of a child, saves and protects them from many of the subtler ills.

[36] trong phản ứng của họ trước sự sống và việc sống, và sự đơn giản của họ, giống như sự đơn giản của trẻ thơ, cứu họ và bảo vệ họ khỏi nhiều tai hại tinh vi hơn.

So maybe when we go back to those groups that even now have still quite a strong Lemurian impress and not a later Lemurian impress either, we will not find much of the

Vì vậy, có lẽ khi trở lại xem xét những nhóm mà ngay cả hiện nay vẫn còn mang dấu ấn Lemuria khá mạnh, hơn nữa lại không phải dấu ấn Lemuria thời kỳ sau, chúng ta sẽ

complexities of the emotional plane and its glamours that we find in the average human being of today.

không thấy nhiều nét phức tạp của cõi cảm xúc cùng những ảo cảm của nó như ở con người trung bình ngày nay.

[37] Their emotions

[37] Những cảm xúc của họ

Of this group

Của nhóm này

[38] are not subtle, and their minds are unawakened. But, as humanity evolved and the higher levels of the racial consciousness became more subtle and the mind factor slowly became more active,

[38] không tinh tế, và thể trí của họ chưa thức tỉnh. Nhưng khi nhân loại tiến hoá, các cấp độ cao hơn của tâm thức nhân loại trở nên tinh tế hơn và yếu tố trí tuệ dần hoạt động mạnh hơn,

You know what we are going to get here when we say that, right? We are going to get kama-manas. kama-manas.

Các bạn biết chúng ta sẽ gặp điều gì ở đây khi nói như vậy, đúng không? Chúng ta sẽ gặp trí-cảm. Trí-cảm.

[39] then glamour and illusion developed very rapidly.

[39] thì ảo cảm và ảo tưởng phát triển rất nhanh chóng.

So maybe this takes us, more generally into Atlantean times, and I suppose, when was it, around the third subrace of the fourth root race, the Moon Chain types with their more developed mentality came in and complicated the whole issue, and also the Lords of the Dark Face came in with them because they are very, very intelligent, though retrogressive evil beings, at least in their unredeemed state.

Có lẽ điều này đưa chúng ta, xét khái quát hơn, vào thời Atlantis. Tôi cho rằng—đó là vào lúc nào nhỉ—khoảng giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư, những người thuộc các loại hình Dãy Mặt Trăng với trí tuệ phát triển hơn đã đến và làm toàn bộ vấn đề trở nên phức tạp. Các Chúa Tể Hắc Diện cũng đến cùng họ, vì những vị này rất, rất thông minh, dù là những sinh linh tà ác đi ngược tiến hoá, ít nhất khi còn ở trạng thái chưa được cứu chuộc.

[40] The first indications of glamour arose when the disciples and the aspirants of the Lemurian world

[40] Những dấu hiệu đầu tiên của ảo cảm xuất hiện khi các đệ tử và những người chí nguyện trong thế giới Lemuria

Notice there were those, we may remember that there was a kind of initiation in Lemurian times and there were those who were more advanced, and we have to remember too that some of those from the first solar system came in in Lemurian

Hãy lưu ý rằng đã có những người như vậy. Chúng ta có thể nhớ rằng vào thời Lemuria đã có một hình thức điểm đạo và có những người tiến bộ hơn. Chúng ta cũng phải nhớ rằng một số người từ hệ mặt trời thứ nhất đã đến vào thời Lemuria, ngay cả trước khi các

times, even before there was the kind of individualization on our planet by the Solar Angels that we read about. In other words, they already came in from the previous solar system with their Egoic Lotus at least partly developed. So, there are all these different groups and when you look in *Cosmic Fire*, it kind of separates them out and tells you where they came from.

Thái dương Thiên Thần thực hiện hình thức biệt ngã hóa trên hành tinh chúng ta mà chúng ta đọc thấy. Nói cách khác, họ đã từ hệ mặt trời trước đến đây với Hoa Sen Chân Ngã ít nhất cũng phát triển một phần. Vì vậy, có tất cả những nhóm khác nhau này, và khi các bạn xem *Lửa Vũ Trụ*, sách phần nào phân biệt các nhóm ấy và cho biết họ đến từ đâu.

The first indications of glamour arose when the disciples and the aspirants of the Lemurian world

Những dấu hiệu đầu tiên của ảo cảm xuất hiện khi các đệ tử và những người chí nguyện của thế giới Lemuria

[41] (whose problem was the right comprehension, correct functioning and control of the physical body)

[41] (những người có vấn đề cần giải quyết là thấu hiểu đúng, vận hành đúng và kiểm soát thể xác)

Via the etheric body,

Thông qua thể dĩ thái,

[42] began to differentiate between themselves, as self-conscious beings, and physical and vital forces.

[42] bắt đầu phân biệt giữa chính mình, với tư cách những sinh linh có ngã thức, và các mãnh lực hồng trần cùng sinh lực.

So that was the first initiation, and people, actually they recapitulate this at this time.

Như vậy, đó là lần điểm đạo thứ nhất, và thực ra ngày nay con người vẫn tái diễn tiến trình này.

Many people are led by the body and, oh, they have, what they call the wisdom of the body and so forth, but it's not really the wisdom of the body. It's actually the wisdom of the etheric body as it is informed by higher principles and that informed etheric body is contrasted with the instinctual tendencies of the physical body and must bring it under leash. So when this happened, they began to differentiate between physical and vital forces

Nhiều người để thân thể dẫn dắt và nói đến cái mà họ gọi là minh triết của thân thể, v.v., nhưng đó không thực sự là minh triết của thân thể. Thực ra, đó là minh triết của thể dĩ thái khi các nguyên khí cao hơn thấm nhuần thể này. Thể dĩ thái đã được thấm nhuần ấy tương phản với những khuynh hướng bản năng của thể xác và phải kiềm chế thể xác. Vì vậy, khi điều này xảy ra, họ bắt đầu phân biệt giữa các mãnh lực hồng trần và sinh lực

[43] That immediately set up a tremendous activity in the throat center

[43] Điều đó lập tức khơi dậy hoạt động mãnh liệt trong trung tâm cổ họng,

Because the sacral center was strongly involved, it's a very physical center, but there was going to be in initiation a higher connection,

Vì trung tâm xương cùng tham gia rất mạnh; đó là một trung tâm rất thiên về hồng trần, nhưng trong điểm đạo sẽ có một mối liên hệ cao hơn,

a tremendous activity in the throat center

một hoạt động mãnh liệt trong trung tâm cổ họng

[44] which is the higher aspect of the sacral center (the sex center) and thus led to the initial glamour and to the first definite recognition and consideration of the sex impulse, of sex attraction, and—for the initiate of that period—of the necessary sex transmutation.

[44] vốn là phương diện cao hơn của trung tâm xương cùng (trung tâm tính dục), và do đó dẫn đến ảo cảm ban đầu cùng sự nhận biết và xem xét rõ rệt đầu tiên về xung lực tính dục, sức hấp dẫn tính dục, và —đối với điểm đạo đồ thời kỳ ấy—sự chuyển hoá tính dục cần thiết.

Well, this sex glamour even today is a huge thing, and I get to go through a lot of airports and maybe some of you do too, and if you walk through the kind of stores, I guess, that they force you to walk through in order to get to where you need to go, you see how much this sacral center glamour is really applied and how they use it to sell concrete objects and so forth. You're just assailed by it, and it's still very much part of human thinking. Well, I guess it is partially because we are in the Aryan race, which in a way is resonant with the early Lemurian, later Lemurian race, when initiates and aspirants did exist in Lemuria.

Ngay cả ngày nay, ảo cảm tính dục này vẫn là một vấn đề rất lớn. Tôi có dịp đi qua nhiều sân bay, và có lẽ một số các bạn cũng vậy. Nếu đi qua những cửa hàng mà tôi nghĩ người ta buộc các bạn phải đi qua để đến nơi cần đến, các bạn sẽ thấy ảo cảm của trung tâm xương cùng được vận dụng nhiều đến mức nào và họ dùng nó để bán các đồ vật cụ thể ra sao, v.v. Nó dồn dập tấn công các bạn và vẫn là một phần rất lớn trong tư duy nhân loại. Tôi đoán một phần là vì chúng ta đang ở trong nhân loại Arya, theo một cách nào đó có sự cộng hưởng với giống dân Lemuria thời kỳ đầu, thời kỳ sau, khi các điểm đạo đồ và những người chí nguyện đã hiện hữu ở Lemuria.

So anyway, but the disciples of the period learned or knew that there had to be sex transmutation, and if you read *Esoteric Healing*, you'll learn about mistakes that are made there and how in Atlantean days that led to sexual repression, at least for some, and then to the disease known as cancer. It's all tied up together, but they needed to do something about this out-of-control sex

Dù sao, các đệ tử thời kỳ ấy đã học được hoặc biết rằng phải có sự chuyển hoá tính dục. Nếu đọc *Trị Liệu Huyền Môn*, các bạn sẽ biết những sai lầm xảy ra trong quá trình ấy và cách chúng dẫn đến sự đè nén tính dục vào thời Atlantis, ít nhất ở một số người, rồi dẫn đến căn bệnh mang tên ung thư. Tất cả đều liên hệ với nhau, nhưng họ cần làm điều gì đó đối với xung động tính dục mất kiểm soát này. Dù sao, sự chuyển hoá tính dục của họ,

impulse. So anyway, their sex transmutation,

[45] This went hand in hand with the earliest Yoga,

[45] Điều này song hành với hình thức Yoga sơ khai nhất,

It's a laya yoga—or hatha yoga.

Đó là laya yoga—hay hatha yoga.

[46] or the cult of the physical body with the objective of its control by the soul,

[46] hay phép tu luyện thể xác nhằm đặt thể xác dưới sự kiểm soát của linh hồn,

The objective of control by the soul via the etheric body,

Mục tiêu là để linh hồn kiểm soát thông qua thể dĩ thái,

[47] and the consequent merging of the conscious and the subconscious.

[47] và sự hoà nhập giữa ý thức và tiềm thức theo sau đó.

Now, that's rather interesting,

Điều đó khá thú vị,

So we have things that were suppressed, and they're going to come up and be part of our conscious awareness

Như vậy, chúng ta có những điều từng bị đè nén, và chúng sẽ trồi lên, trở thành một phần trong sự nhận biết có ý thức của chúng ta

[48] Around the aspirants of that time could then be seen gathering the first clouds and fogs of glamour,

[48] Bấy giờ, có thể thấy những đám mây và sương mù ảo cảm đầu tiên tụ lại quanh những người chí nguyện thời ấy,

Just imagine Master DK being able to go back into history, read the Akashic Records, see this actually happening. I think, all of that will be open to us when we prove it is useful. The first clouds and fogs of glamour were gathering,

Hãy hình dung Chân sư DK có thể trở về lịch sử, đọc các Ký Lục Akasha và thấy điều này thực sự diễn ra. Tôi nghĩ tất cả những điều ấy sẽ mở ra với chúng ta khi chúng ta chứng minh được rằng chúng hữu ích. Những đám mây và màn sương ảo cảm đầu tiên đang tụ lại,

[49] though illusion was nowhere present.

[49] dù ảo tưởng [Trang 108] chưa hiện diện ở bất cứ đâu.

Because now he's using illusion in a technical sense in relation to the mind. Because there was no mind, even in early

Vì giờ đây Ngài đang dùng từ ảo tưởng theo nghĩa chuyên môn, liên quan đến thể trí. Bởi chưa có trí tuệ, ngay cả ở thời kỳ đầu

Atlantis, all those tremendous constructions and buildings and all that they had, that was impressed upon them by the kings of the period who were very highly developed souls, and the people of the time did not think up the possibility of constructing those things. They were led and shown what to do.

Atlantis, tất cả những công trình kiến tạo và tòa nhà đồ sộ cùng mọi thứ họ có đều do các vị vua thời ấy, vốn là những linh hồn phát triển rất cao, truyền đạt cho họ. Người dân thời đó không tự nghĩ ra khả năng xây dựng những thứ ấy. Họ được dẫn dắt và chỉ cho biết phải làm gì.

[50] The first recognition of the plane of the emotions, of the astral plane, was evoked in the consciousness of the groups under preparation for the first initiation

[50] Sự nhận biết đầu tiên về cõi cảm xúc, tức cõi cảm dục, đã được khơi dậy trong tâm thức của các nhóm đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất,

So as you approach the regulation of the physical body, there was the beginning of the awareness of the astral body.

Như vậy, khi tiến gần đến việc điều tiết thể xác, người ta bắt đầu nhận biết thể cảm dục.

[51] which was the highest initiation possible at that time.

[51] vốn là lần điểm đạo cao nhất có thể đạt được vào thời ấy.

We even now call it the Lemurian initiation, and the second degree is called the Atlantean initiation, and the third the Aryan initiation.

Ngay cả bây giờ chúng ta vẫn gọi đó là cuộc điểm đạo Lemuria; bậc thứ hai được gọi là cuộc điểm đạo Atlantis, và bậc thứ ba là cuộc điểm đạo Arya.

If we keep on going into the sixth root race, we can understand, I think, that a lot of the fourth degree will be opened up to the various people who can take that.

Nếu tiếp tục tiến vào Giống dân gốc thứ sáu, tôi nghĩ chúng ta có thể thấu hiểu rằng phần lớn những gì thuộc bậc thứ tư sẽ mở ra cho những người có thể tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy.

[52] The reason for this slowly emerging astral consciousness in the physically polarized aspirant of that time,

[52] Lý do tâm thức cảm dục này dần xuất hiện nơi người chí nguyện phân cực trong thể xác thời ấy

Now we're not supposed to be so physically polarized anymore, right? We may go through recapitulation, but basically we are supposed to be polarized higher, and the normal methods of hatha yoga, except for exercise, are not supposed to be our kind of

Giờ đây, chúng ta không còn được kỳ vọng phân cực mạnh về hồng trần như vậy nữa, đúng không? Chúng ta có thể trải qua sự tái diễn, nhưng về cơ bản chúng ta được kỳ vọng phân cực cao hơn. Những phương pháp thông thường của hatha yoga, ngoại trừ phần thể dục, không phải là loại yoga dành

yoga, much more raja yoga, or jnana yoga, or even agni yoga. So anyway,

cho chúng ta; thích hợp hơn nhiều là raja yoga, jnana yoga, hay thậm chí agni yoga. Dù sao thì,

this slowly emerging astral consciousness in the physically polarized aspirant of that time,

tâm thức cảm dục dần xuất hiện nơi người chí nguyện phân cực hồng trần thời ấy,

[53] was due to the fact that one of the secrets of initiation consists in the right understanding and use of the consciousness which is aware and capable of functioning upon a plane higher than that on which humanity as a whole is, at any given time, living.

[53] là vì một trong những bí nhiệm của điểm đạo nằm ở việc thấu hiểu và sử dụng đúng tâm thức có khả năng nhận biết và hoạt động trên một cõi cao hơn cõi mà toàn thể nhân loại đang sống vào bất kỳ thời điểm nào.

The initiates will always be a little bit ahead, and if humanity is just cultivating the concrete mind at this time, and is becoming really efficient in the use of the concrete mind, the aspirants and disciples of the world are expected to cultivate the abstract mind, or the higher mind, or the soul mind, and even the intuition to a degree.

Các điểm đạo đồ sẽ luôn đi trước một chút. Nếu lúc này nhân loại mới đang trau dồi trí cụ thể và trở nên thực sự thành thạo trong việc sử dụng trí cụ thể, thì những người chí nguyện và các đệ tử trên thế giới được kỳ vọng trau dồi trí trừu tượng, hay thượng trí, hay thể trí của linh hồn, và thậm chí cả trực giác ở một mức độ nào đó.

functioning upon a plane higher than that on which humanity as a whole is, at any given time, living.

hoạt động trên một cõi cao hơn cõi mà toàn thể nhân loại đang sống vào bất kỳ thời điểm nào.

[54] Hence, in Lemurian times, the physically centered man who was on the verge of admission to the Path

[54] Do đó, vào thời Lemuria, người tập trung nơi thể xác và đang ở ngưỡng cửa bước vào Đường Đạo

Remember, when does the path begin? Really, it's hard to say, but it's pretty well brought in that the path really starts at the first initiation. So, if you feel that you are an initiate of the first degree, you are on the path, I mean, if that is a true understanding.

Hãy nhớ, Đường Đạo bắt đầu khi nào? Thực sự rất khó nói, nhưng điều khá rõ ràng là Đường Đạo thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ nhất. Vì vậy, nếu cảm thấy mình là một điểm đạo đồ bậc thứ nhất, các bạn đang ở trên Đường Đạo, nghĩa là nếu nhận định ấy là đúng.

the physically centered man who was on the verge of admission to the Path

người tập trung vào hồng trần đang sắp được tiếp nhận vào Đường Đạo

[55] was aware of:

[55] đã nhận biết:

[56] 1. The physical duality wherein his consciousness was accustomed to function normally and of the conflict between the physical body per se and the vital etheric body.

[56] 1. Tính nhị nguyên hồng trần, trong đó tâm thức của y vốn quen hoạt động bình thường, và sự xung đột giữa chính thể xác với thể dĩ thái mang sinh lực.

Even now, we have these kinds of conflicts, the physical body may be lazy and just feel like resting or, not applying itself, but some kind of energy coming through the more organized etheric body says, get up, you have work to do, I mean, it can be a very, very simple thing. The physical body goes in for all the instincts, but something higher coming through that organizing, patterning etheric body says that's not the way to go, and hence the conflict.

Ngay cả bây giờ, chúng ta vẫn có những xung đột như vậy. Thể xác có thể lười biếng, chỉ muốn nghỉ ngơi hoặc không chịu nỗ lực, nhưng một loại năng lượng nào đó đi qua thể dĩ thái được tổ chức chặt chẽ hơn lại nói: hãy đứng dậy, còn công việc phải làm. Ý tôi là điều ấy có thể hết sức đơn giản. Thể xác chạy theo mọi bản năng, nhưng một điều gì đó cao hơn, đi qua thể dĩ thái có chức năng tổ chức và tạo khuôn mẫu ấy, lại nói rằng đó không phải là hướng nên đi; vì vậy mới có xung đột.

[57] 2. A dimly sensed higher consciousness

[57] 2. Một tâm thức cao hơn mà y chỉ cảm nhận lờ mờ,

Always that's the case with initiates, they always sense ahead, okay?

Với các điểm đạo đồ thì luôn như vậy, họ luôn cảm nhận được những gì ở phía trước, đúng không?

A dimly sensed higher consciousness

Một tâm thức cao hơn được cảm nhận lờ mờ

[58] which was distinguished by quality and sentiency.

[58] có đặc trưng là phẩm tính và khả năng cảm nhận.

Sound like familiar words? The soul is the quality of life, and it's reflected in the astral body and sentiency. Well, the astral body is sometimes called the sentient body.

Những từ này nghe có quen không? Linh hồn là phẩm tính của sự sống, và phẩm tính ấy phản chiếu trong thể cảm dục cùng khả năng cảm nhận. Đôi khi thể cảm dục được gọi là thể cảm nhận.

[59] This was all that he could at that time contact upon the most familiar plane today, the astral plane.

[59] Đó là tất cả những gì y có thể tiếp xúc vào thời ấy trên cõi quen thuộc nhất ngày nay, tức cõi cảm dục.

So we go way, way back, millions of years ago, and he's just getting into astralism and with it, a lot of trouble.

Như vậy, chúng ta trở về rất, rất xa, hàng triệu năm trước, khi y mới bắt đầu bước vào đời sống cảm dục và cùng với nó là rất nhiều rắc rối.

[60] 3. A growing sense of self-identity which was the awakening soul or self,

[60] 3. Một cảm nhận ngày càng rõ về bản sắc riêng của mình, vốn là linh hồn hay chân ngã đang thức tỉnh,

The Master—the soul is considered the first Master in that meditation we use called *The Master in the Heart*. The soul is always the first Master you meet, and indeed, the soul is a Master and beyond.

Chân sư—linh hồn được xem là Chân sư đầu tiên trong bài thiền chúng ta sử dụng có tên *Chân sư trong Tim*. Linh hồn luôn là Chân sư đầu tiên mà các bạn gặp, và quả thực linh hồn là một Chân sư, còn vượt hơn thế nữa.

[61] the Master who was to lead him out of the purely physical consciousness into the next divine stage, the astral consciousness. Forget not, through familiarity and fatigue of conflict,

[61] là Chân sư sẽ dẫn y ra khỏi tâm thức thuần tuý hồng trần để bước vào giai đoạn thiêng liêng kế tiếp, tức tâm thức cảm dục. Đừng vì quá quen thuộc và mỏi mệt trong xung đột

I've had enough, attrition,

Tôi đã chịu đủ rồi, sự hao mòn,

[62] the divinity of each developing step.

[62] mà quên đi thiên tính của mỗi bước phát triển.

You might say, surfeit. We have too much, and we're ready to move on, and we're just fed up with the way it has been.

Các bạn có thể nói là ngán ngẩm. Chúng ta đã có quá nhiều, đã sẵn sàng bước tiếp và hoàn toàn chán ngán tình trạng bấy lâu nay.

[63] Thus it will be apparent to you, if the above is a true statement of fact, that glamour arose from the recognition of these factors in consciousness and was the result of man's reactions to the complexities of his own constitution and to the energy of his own soul.

[63] Như vậy, nếu những điều trình bày trên phản ánh đúng sự thật, các bạn sẽ thấy rõ rằng ảo cảm nảy sinh từ việc nhận biết những yếu tố này trong tâm thức, và là kết quả của những phản ứng của con người trước tính phức tạp trong cấu tạo của chính mình và trước năng lượng của chính linh hồn mình.

I think probably that's it. When we start next time, it'll be Friday the 5th, in the morning. We'll pick up right here, and that'll be probably the first that we can do, given Tuija's and my schedule. So we're on page 108, or really beginning 109, and I think we've read quite a bit here. Yeah, from 103 to 109. So let's just see how we go. It's so easy to get lost in this. He's telling us this big story about how it all developed, and when we use a term like millions of years, that's, it's easy to say, but do we really conceive what that means? Even when a century seems to be a long time, do we really know what that conceives, or what that can mean?

Tôi nghĩ có lẽ đến đây là đủ. Lần tới chúng ta bắt đầu vào sáng thứ Sáu, ngày 5. Chúng ta sẽ tiếp tục ngay tại đây, và căn cứ vào lịch của Tuija và tôi, có lẽ đó là buổi sớm nhất chúng ta có thể thực hiện. Vậy chúng ta đang ở trang 108, hay thực ra là bắt đầu trang 109, và tôi nghĩ chúng ta đã đọc khá nhiều ở đây. Đúng vậy, từ trang 103 đến trang 109. Hãy xem chúng ta tiến hành ra sao. Rất dễ bị lạc trong phần này. Ngài đang kể cho chúng ta câu chuyện rộng lớn về cách tất cả đã phát triển. Khi dùng một cách nói như hàng triệu năm, nói thì dễ, nhưng chúng ta có thực sự hình dung được điều ấy nghĩa là gì không? Ngay cả một thế kỷ dường như đã là khoảng thời gian dài, liệu chúng ta có thực sự biết khoảng thời gian ấy hàm chứa điều gì, hay có thể mang ý nghĩa gì không?

So this will be the 5th of July, and we'll be starting from 109, and this will be a morning meeting.

Vậy buổi đó sẽ là ngày 5 tháng Bảy, chúng ta sẽ bắt đầu từ trang 109, và đây sẽ là một buổi gặp vào buổi sáng.

Very good. That's interesting, so much of what HPB gave us was the history of this planet, a lengthy, lengthy history, which is hardly conceived even by Orthodox thinkers today. When Bishop Ussher, it's amusing in a way and terrible in another way that he was some hundreds of years ago, and he came in with his calculations that the world had been created in 4004 BC, about 4,000 years before the birth of Christ. I don't know if he gave a day, but he gave a time. It was at 9

Rất tốt. Thật thú vị, rất nhiều điều Bà HPB trao cho chúng ta là lịch sử của hành tinh này, một lịch sử rất, rất dài mà ngay cả các nhà tư tưởng chính thống ngày nay cũng hầu như chưa hình dung được. Khi Giám mục Ussher—xét một mặt thì buồn cười, mặt khác lại khủng khiếp—sống cách đây vài trăm năm và đưa ra những tính toán cho rằng thế giới được tạo ra vào năm 4004 trước Công nguyên, khoảng 4.000 năm trước khi Đức Christ ra đời. Tôi không biết ông có nêu

o'clock in the morning that the Earth was created.

ngày cụ thể hay không, nhưng ông đã nêu giờ. Trái Đất được tạo ra vào lúc 9 giờ sáng.

So our history through HPB goes back millions of years, and DK has even taken us back into experiences on the Moon Chain, which is billions of years ago, and he hints at what went on in the previous solar system, which is certainly, well, trillions of years ago, really. I mean, because solar systems last trillions of years. So let's not be in too much of a hurry. We're getting there, but even the greatest unit of definite time is dwarfed by absolute duration, duration of some state of beingness or beness, which never had a beginning and never had an end or never will have an end and always was, is, and will be present.

Vậy là qua HPB, lịch sử của chúng ta lùi về hàng triệu năm trước, và Chân sư DK thậm chí còn đưa chúng ta trở lại những trải nghiệm trên Dãy Mặt Trăng, cách đây hàng tỉ năm; Ngài còn hé lộ những gì đã diễn ra trong hệ mặt trời trước, mà thật sự chắc chắn là cách đây hàng nghìn tỉ năm. Bởi vì các hệ mặt trời tồn tại hàng nghìn tỉ năm. Vì vậy, chúng ta đừng quá vội vàng. Chúng ta đang tiến tới đó, nhưng ngay cả đơn vị thời gian xác định lớn nhất cũng trở nên nhỏ bé trước trường tồn tuyệt đối, sự trường tồn của một trạng thái hiện tồn hay bản thể nào đó, vốn chưa từng có khởi đầu, chưa từng có kết thúc hay sẽ không bao giờ có kết thúc, và luôn đã, đang và sẽ hiện hữu.

Questions and Answers – Hỏi và Đáp

So it's quite a world. Friends, so now there are more of us here, and I'll open it up to you. If you have questions, any questions, not that I can necessarily answer them, but at least we can give it a shot, and any statements that you would like to offer on the basis of what we've just been reading. A lot about the origin of glamour through the planetary process and through what humanity did or didn't do and how human development got there. He hasn't yet mentioned the deliberate interference of those selfish beings who really wanted to retard planetary progress. Somewhere he will mention them. I don't know if it's in this book. I suspect so, but he has mentioned them.

Đó quả là cả một thế giới. Các bạn thân mến, giờ đây chúng ta đã có thêm người tham dự, và tôi xin dành phần trao đổi cho các bạn. Nếu các bạn có câu hỏi, bất kỳ câu hỏi nào, dù tôi không nhất thiết có thể trả lời, ít nhất chúng ta cũng có thể thử; hoặc các bạn muốn đưa ra nhận định nào dựa trên những gì chúng ta vừa đọc. Có rất nhiều điều về nguồn gốc của ảo cảm qua tiến trình hành tinh, qua những gì nhân loại đã làm hoặc không làm, và cách sự phát triển của nhân loại đi đến tình trạng ấy. Ngài vẫn chưa đề cập đến sự can thiệp có chủ ý của những sinh linh ích kỷ thực sự muốn kìm hãm sự tiến bộ của hành tinh. Ở đâu đó, Ngài sẽ đề cập đến họ. Tôi không biết có phải trong cuốn sách này không. Tôi nghĩ có lẽ vậy, nhưng Ngài đã từng đề cập đến họ.

So any thoughts and be happy to, read your thoughts, process your thoughts, whatever.

Vậy nếu các bạn có suy nghĩ gì, tôi rất sẵn lòng đọc và suy xét những suy nghĩ ấy. Các

You're in the middle of history, and now pretty soon comes the time when the obstacle of glamour, which we don't even know, is falling upon ourself, besetting ourself, blocking ourself. It's going to be dealt with, and of course it takes some subtle perception to see whether we are afflicted by a glamour or not, and usually we're very surprised because it's something we've always been doing, and you say, hey, that's just the way I am, and it turns out all along it's been a glamour.

bạn đang ở giữa dòng lịch sử, và chẳng bao lâu nữa sẽ đến lúc phải xử lý chướng ngại ảo cảm mà chúng ta thậm chí không biết đang trùm xuống, vây hãm và cản trở chính mình. Dĩ nhiên, cần có sự nhận biết tinh tế mới thấy được chúng ta có đang chịu tác động của một ảo cảm hay không; và thường chúng ta rất ngạc nhiên, bởi đó là điều mình vẫn luôn làm, rồi các bạn nói: "Đó chính là con người tôi mà", nhưng hóa ra từ trước đến nay đó vẫn là một ảo cảm.

So anybody, or either from the other side too, if anybody wishes to say something, you are most welcome. From the staff side as well.

Vậy bất kỳ ai, kể cả phía bên kia, nếu muốn nói điều gì, đều rất được hoan nghênh. Cả phía ban tổ chức nữa.

Michael Stacey: Perhaps you would like to touch on how karma, which originates from Sirius for our particular planet and perhaps system, plays out for our Planetary Logos, and hence for us.

Michael Stacey: Có lẽ Thầy muốn đề cập đôi chút đến cách nghiệp quả, vốn bắt nguồn từ Sirius đối với hành tinh chúng ta và có lẽ cả hệ mặt trời, tác động đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và do đó đến chúng ta.

MDR: Well, it's a huge question, of course, and generally it plays out in retardation. In other words, as DK has said, humanity, these are his words, has erred grievously. Now, maybe we don't want to get into what that grievous erring was. I'm sure it's not too pretty to see, but what it has meant is that with the mistake our Planetary Logos made in respect to the Moon Chain, and in the mistakes humanity has made over the last millions of years, we are not equal in development to the planet Venus, our twin sister in a way, which we should be.

MDR: Dĩ nhiên, đó là một câu hỏi rất lớn, và nói chung, nghiệp quả ấy biểu hiện thành sự chậm trễ. Nói cách khác, như Chân sư DK đã nói, nhân loại — đây là lời của Ngài — đã phạm những sai lầm nghiêm trọng. Có lẽ chúng ta không muốn đi sâu vào những sai lầm nghiêm trọng ấy là gì. Tôi chắc rằng cảnh tượng đó chẳng đẹp đẽ gì, nhưng hệ quả là, do sai lầm mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã mắc phải liên quan đến Dãy Mặt Trăng, cùng những sai lầm nhân loại đã mắc phải trong hàng triệu năm qua, chúng ta không có mức phát triển ngang bằng với Sao Kim, theo một nghĩa nào đó là người chị em song sinh của chúng ta, trong khi lẽ ra phải như vậy.

So we look toward Venus as our alter ego, having accomplished in its humanity and in a very short time, all that might have been possible here on Earth, and now Venus has

Vì thế, chúng ta nhìn về Sao Kim như một đối ngã của mình; nhân loại trên hành tinh ấy đã hoàn thành trong một thời gian rất ngắn tất cả những gì lẽ ra có thể thực hiện ở

become our teacher, but the general condition of not being susceptible to reality and blocked from the apprehension of reality is a result of the actions, unwise actions that we have taken. Now, I suspect that as much of that is bad or regressive karma and is partially the problem of our Planetary Logos, who has certain issues on the cosmic level that we could probably never understand. They say something like the glamour of personality is his issue. So obviously he's somehow stuck in his attention, dealing with the lower 18 subplanes. But now it's going to be speeded up.

đây, trên Trái Đất, và giờ đây Sao Kim đã trở thành huấn sư của chúng ta. Nhưng tình trạng chung là không thể tiếp nhận thực tại và bị ngăn trở trong việc lĩnh hội thực tại chính là kết quả của những hành động thiếu minh triết mà chúng ta đã thực hiện. Tôi cho rằng phần lớn điều đó là nghiệp quả xấu hoặc gây thoái lui, và một phần thuộc về vấn đề của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, Ngài có những vấn đề nhất định ở cấp độ vũ trụ mà có lẽ chúng ta chẳng bao giờ có thể thấu hiểu. Người ta nói đại ý rằng ảo cảm phàm ngã là vấn đề của Ngài. Vì vậy, rõ ràng sự chú tâm của Ngài bằng cách nào đó đang mắc kẹt trong việc xử lý 18 cõi phụ thấp. Nhưng giờ đây tiến trình ấy sẽ được đẩy nhanh.

If we were at his stage of evolution, we would be dealing with glamour in our own life. Somewhere between the first initiation, we would be dealing with glamour, and we'd have to face all of the results of poor choices in the past and make better choices under Saturn in the future, and now that's exactly what's happening. We're being given the Ageless Wisdom. We're being shown the way to create a karma, which is basically just action in a, you make your bed and you lie in it sort of thing. We're being shown the way to create a much better future for humanity because of the beneficent intervention of those who really understand planetary karma.

Nếu ở giai đoạn tiến hoá của Ngài, chúng ta sẽ phải xử lý ảo cảm trong đời sống của chính mình. Ở một thời điểm nào đó, từ lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta sẽ phải xử lý ảo cảm, phải đối diện với mọi kết quả của những lựa chọn thiếu sáng suốt trong quá khứ và đưa ra những lựa chọn tốt hơn dưới ảnh hưởng của Sao Thổ trong tương lai; và đó chính là điều đang diễn ra lúc này. Chúng ta đang được trao truyền Minh Triết Ngàn Đời. Chúng ta đang được chỉ cách tạo nghiệp quả, mà về cơ bản chỉ là hành động theo kiểu mình dọn giường thế nào thì nằm thế ấy. Chúng ta đang được chỉ cách tạo dựng một tương lai tốt đẹp hơn nhiều cho nhân loại nhờ sự can thiệp thiện lành của những Đấng thực sự thấu hiểu nghiệp quả hành tinh.

So, basically the condition we're in, which is a condition of retardation, even though we are supervised by the great Sirian star and so is the whole solar system, is not as advanced a position as it should be, and the advancement of our position on this particular planet is very important because without us, our Solar Logos doesn't take his fifth initiation in this solar system. He'll just,

Về cơ bản, tình trạng hiện nay của chúng ta là tình trạng chậm trễ; dù chúng ta và cả hệ mặt trời đều chịu sự giám sát của ngôi sao Sirius vĩ đại, vị thế của chúng ta vẫn chưa tiến xa như lẽ ra phải đạt được. Việc nâng cao vị thế của chúng ta trên hành tinh này rất quan trọng, bởi nếu không có chúng ta, Thái dương Thượng đế của chúng ta không thể trải qua lần điểm đạo thứ năm trong hệ

well, you have to deal with the fourth and right now he's aiming at the third, but it is possible, were we sufficiently developed, occupying this place of the base of the spine center that our logos could take even before this solar system is concluded, the fifth initiation. So it's just an analogy.

mặt trời này. Ngài sẽ phải xử lý lần thứ tư, và ngay lúc này Ngài đang hướng tới lần thứ ba. Nhưng nếu chúng ta phát triển đầy đủ, đảm nhiệm vị trí trung tâm đáy cột sống này, thì Thượng đế của chúng ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ năm ngay cả trước khi hệ mặt trời này kết thúc. Vì vậy, đó chỉ là một phép tương đồng.

Basically conditions exist because of choices made, but the choice has not just been the choice of humanity. The choice has been also that of the Planetary Logos who through, if I get it correctly, premature compassion, chose unwisely on the Moon Chain and let out certain chaotic lunar forces, which basically are retarding the whole show. So the, the Lipika Lords, from Sirius and the four Maharajas in ways that we can't even understand, they have this under control, and what can we do? We can try to live a life in which karma serves the Law of Love. See, basically the Law of Karma brings harmony and it's a fourth law, which is interesting.

Về cơ bản, các tình trạng tồn tại là do những lựa chọn đã đưa ra, nhưng đó không chỉ là lựa chọn của nhân loại. Đó còn là lựa chọn của Hành Tinh Thượng đế, Đấng mà, nếu tôi hiểu đúng, do lòng từ bi quá sớm, đã lựa chọn thiếu minh triết trên Dãy Mặt Trăng và giải phóng một số mãnh lực mặt trăng hỗn loạn, về cơ bản đang kìm hãm toàn bộ tiến trình. Vì vậy, các Đấng Lipika từ Sirius và bốn vị Maharaja, bằng những cách chúng ta thậm chí không thể thấu hiểu, đang kiểm soát tình hình này. Còn chúng ta có thể làm gì? Chúng ta có thể cố gắng sống sao cho nghiệp quả phụng sự Định luật Bác ái. Về cơ bản, Định luật Nghiệp quả mang lại sự hài hòa, và đó là định luật thứ tư, một điều rất thú vị.

The intermediate Law of Karma is a fourth kind of cosmic law and it brings us back into a condition of harmony in which the love and wisdom aspect of our solar system and of our planet can emerge. Maybe a bit painful as we found in our various lives. We get into situations that we find we can't get out of. Why is that? Because we're being held until we do the job, and as Dane Rudhyar called it, the sort of the unfinished business of the past.

Định luật Nghiệp quả trung gian là một loại định luật vũ trụ thứ tư, đưa chúng ta trở lại trạng thái hài hòa, trong đó phương diện bác ái và minh triết của hệ mặt trời và hành tinh chúng ta có thể xuất hiện. Điều này có thể hơi đau đớn, như chúng ta đã nhận thấy qua nhiều kiếp sống. Chúng ta rơi vào những hoàn cảnh mà mình thấy không thể thoát ra. Vì sao vậy? Vì chúng ta bị giữ lại cho đến khi hoàn thành công việc, và như Dane Rudhyar đã gọi, đó là những việc còn dang dở của quá khứ.

So we have a lot of making up to do and people like ourselves have a responsibility in this regard because we're being taught the Ageless Wisdom to help go now faster rather

Vì vậy, chúng ta có rất nhiều điều phải bù đắp, và những người như chúng ta có trách nhiệm trong việc này, bởi chúng ta đang được truyền dạy Minh Triết Ngàn Đời để

than slower as has been the case because we do understand then the law of cause and effect, and we live according to the second law of the soul, the Law of Magnetic Impulse, the Law of Polar Union it's called, and it is ruled by Libra, the sign of karma. So once we start living the laws of the soul, we're going to be contributing a lot more to the progress of our planet in general. It's a huge subject, Michael, it's huge.

giúp tiến trình giờ đây diễn ra nhanh hơn thay vì chậm chạp như trước. Khi ấy, chúng ta thấu hiểu định luật nhân quả và sống theo định luật thứ hai của linh hồn, Định luật Xung Động Từ Tính, còn gọi là Định luật Hợp Nhất Hai Cực, do Thiên Bình, dấu hiệu của nghiệp quả, cai quản. Vì vậy, một khi bắt đầu sống theo các định luật của linh hồn, chúng ta sẽ đóng góp nhiều hơn hẳn vào sự tiến bộ chung của hành tinh mình. Đây là một chủ đề rất lớn, Michael, rất lớn.

Michael Stacey: I know it is.

Michael Stacey: Tôi biết là như vậy.

MDR: Freda has written:

MDR: Freda đã viết:

Freda (written question): DK mentioned the bringing together of one or more energies. What might he be referring to? Ray energy, chakras, prana?

Freda (câu hỏi viết): Chân sư DK đã đề cập đến việc kết hợp một hay nhiều năng lượng. Ngài có thể đang nói đến điều gì? Năng lượng cung, các luân xa, prana?

MDR: Think about principles. Think about this interesting state of combination that we have in the consciousness of many, many people today and it's called kama-manas.

MDR: Hãy nghĩ đến các nguyên khí. Hãy nghĩ đến trạng thái kết hợp thú vị mà chúng ta thấy trong tâm thức của rất nhiều người ngày nay, gọi là trí-cảm.

MDR: It's not pure Kama. It's not pure Manas. As a matter of fact, we try to extract ourselves from this combination, which is of great interest to psychologists. He says most people have feeling toned thoughts, meaning that the minute the astral body is reacting, the mind is in there with it, and when the mind is thinking, the astral body goes in there with it. That is a combination of energies right there in the system. So right now we have a kama-manasic situation which has to be worked through.

MDR: Đó không phải dục vọng thuần túy. Cũng không phải trí tuệ thuần túy. Thật ra, chúng ta cố gắng thoát khỏi sự kết hợp này, vốn rất được các nhà tâm lý học quan tâm. Ngài nói rằng phần lớn mọi người có những tư tưởng nhuốm màu cảm xúc, nghĩa là ngay khi thể cảm dục phản ứng thì thể trí lập tức cùng tham gia, và khi thể trí suy nghĩ thì thể cảm dục cũng nhập cuộc. Đó chính là một sự kết hợp năng lượng ngay trong hệ thống. Vì vậy, hiện nay chúng ta có một tình trạng trí-cảm cần phải xử lý cho đến nơi đến chốn.

So we drop our biases because kama-manas is a very biased combination, and so we can learn how to think with the mind held steady in the light and not influenced by the

Vì vậy, chúng ta buông bỏ những thiên kiến, bởi trí-cảm là một sự kết hợp rất nhiều thiên kiến, để có thể học cách suy nghĩ với thể trí giữ vững trong ánh sáng, không chịu ảnh

emotional tendencies which tend to skew and misdirect and block clear thinking. So there is one that is right there on the surface, and as a matter of fact, glamour is a somewhat kama-manasic situation. When you have this blend of fire and water, let's say water is astrality, fire is mentality, you get a lot of steam right away. You get confusion.

hưởng của những khuynh hướng cảm xúc vốn thường làm lệch lạc, dẫn sai hướng và cản trở tư duy sáng rõ. Đó là một trường hợp hiện diện ngay trên bề mặt; và thật ra, ảo cảm phần nào là một tình trạng trí-cảm. Khi có sự pha trộn giữa lửa và nước này, chẳng hạn nước là tính cảm dục, lửa là tính trí tuệ, các bạn lập tức có rất nhiều hơi nước. Các bạn có sự rối rắm.

It's alchemically blocked, and you have to clear away the fogs and the steam from these two things, get them cooperating correctly, and then finally be able once again to use either one independently of each other because right now for many people it's an unwholesome mixture, this kama-manas. We might even say that Mars is like Kama, that Mercury is like Manas, and that Venus in one of its lower aspects rules kama-manas and it basically says it does. On a very, very high turn of the spiral and cosmically considered, Sirius takes the place of Venus and rules cosmic kama-manas. But it's something we have to transcend in order to think objectively about things.

Xét về thuật luyện kim, sự pha trộn ấy bị bế tắc, và các bạn phải xua tan sương mù cùng hơi nước từ hai yếu tố này, khiến chúng phối hợp đúng đắn, rồi cuối cùng có thể một lần nữa sử dụng riêng từng yếu tố, độc lập với yếu tố kia, bởi hiện nay, đối với nhiều người, trí-cảm là một hỗn hợp không lành mạnh. Thậm chí chúng ta có thể nói Sao Hỏa giống như dục vọng, Sao Thủy giống như trí tuệ, và Sao Kim, trong một phương diện thấp của nó, cai quản trí-cảm; về cơ bản, tài liệu có nói như vậy. Ở một vòng xoắn ốc rất cao, xét trên bình diện vũ trụ, Sirius thay thế Sao Kim và cai quản trí-cảm vũ trụ. Nhưng đó là điều chúng ta phải vượt lên để suy nghĩ khách quan về mọi sự.

I don't think as a race we're there yet. Just look at the political situation, you know what I mean? Where are your clear thoughts? As people have a thought and the emotions immediately are attached to them, where is clear thinking when the emotions are all mixed up with the thoughts? That's one combination of energies, and basically with our ray energies we do the same thing. We are a system, and for better or for worse, our various ray energies either have what the Tibetan calls internecine warfare, which is not warfare against an outer enemy, but warfare within the system itself, and we have to learn how to balance these normally fighting energies so they work for us in a clear and unconfused way.

Tôi không nghĩ nhân loại chúng ta đã đạt đến đó. Chỉ cần nhìn tình hình chính trị, các bạn hiểu ý tôi chứ? Những tư tưởng sáng rõ của các bạn ở đâu? Khi người ta vừa có một tư tưởng thì cảm xúc lập tức gắn vào đó; tư duy sáng rõ ở đâu khi cảm xúc đều lẫn lộn với tư tưởng? Đó là một sự kết hợp năng lượng, và về cơ bản, với các năng lượng cung, chúng ta cũng làm điều tương tự. Chúng ta là một hệ thống, và dù tốt hay xấu, các năng lượng cung khác nhau của chúng ta có thể lâm vào tình trạng mà Chân sư Tây Tạng gọi là nội chiến, tức không phải cuộc chiến chống kẻ thù bên ngoài mà là cuộc chiến ngay trong chính hệ thống; và chúng ta phải học cách cân bằng những năng lượng thường xung đột này để chúng hoạt động

cho chúng ta một cách sáng rõ, không rối rắm.

A lot of overcoming glamour is a lot about overcoming confusion in how we live. Now look at the word fusion. It means a mixture that should not really exist. It's a fusion which should not really be put together because it sort of muddies the waters. We need clarity now, and that's where the mind, cultivation of the mind, held steady in the light of the soul, that's where that will come in. So that's at least one method, and you can look at any of these things too. Chakras work together. Well, there's different pranas, maybe they work together. Ray energies work together. Principles work together. The seven principles, do they work together well, or do they confuse each other?

Phần lớn việc vượt qua ảo cảm liên quan đến việc vượt qua sự rối rắm trong cách chúng ta sống. Bây giờ hãy xem từ dung hợp. Nó chỉ một hỗn hợp lẽ ra không nên tồn tại. Đó là một sự dung hợp lẽ ra không nên kết thành, bởi nó khiến mọi thứ trở nên vẩn đục. Lúc này chúng ta cần sự sáng rõ, và chính ở đây thể trí, việc rèn luyện thể trí giữ vững trong ánh sáng linh hồn, sẽ phát huy vai trò. Vì vậy, ít nhất đó là một phương pháp, và các bạn cũng có thể xem xét bất kỳ điều nào trong số này. Các luân xa phối hợp với nhau. Có những loại prana khác nhau, có lẽ chúng phối hợp với nhau. Các năng lượng cung phối hợp với nhau. Các nguyên khí phối hợp với nhau. Bảy nguyên khí có phối hợp tốt với nhau không, hay chúng làm rối lẫn nhau?

In the beginning, when you're first getting the inflow of a higher principle into a lower principle, there may be confusion. Like he says, that whirlpool at first, then it all straightens out later.

Ban đầu, khi một nguyên khí cao lần đầu tuôn vào một nguyên khí thấp, có thể có sự rối rắm. Như Ngài nói, thoạt đầu có xoáy nước ấy, rồi sau đó mọi thứ đều đi vào trật tự.

So that's, I think, what I have to say there, Freda. What else, Michael, anything else?

Freda, tôi nghĩ đó là những gì tôi có thể nói về vấn đề này. Còn gì nữa không, Michael? Có gì khác không?

Michael Stacey: I see no other hands raised or questions written.

Michael Stacey: Tôi không thấy ai khác giơ tay hay có câu hỏi viết nào nữa.

MDR: We're all evolving—

MDR: Tất cả chúng ta đều đang tiến hoá—

Michael Stacey: I take that back. I take my summary back.

Michael Stacey: Tôi xin rút lại lời vừa rồi. Tôi xin rút lại nhận định tổng kết của mình.

Michael Stacey: Lenny just wrote:

Michael Stacey: Lenny vừa viết:

Lenny (written comment): The actual transit of Neptune in his sign, exoterically

Lenny (nhận xét viết): Đợt quá cảnh hiện nay của Sao Hải Vương trong dấu hiệu do nó

Pisces, is giving us an enormous possibility to fight Maya, glamour, et cetera. Of course, with Pluto in Capricorn sextiled to Neptune, much chaos, but much success are coming.

cai quản, xét về ngoại môn là Song Ngư, đang mang lại cho chúng ta một cơ hội rất lớn để chống lại ảo lực, ảo cảm, v.v. Dĩ nhiên, với Sao Diêm Vương ở Ma Kết tạo góc lục hợp với Sao Hải Vương, nhiều hỗn loạn nhưng cũng nhiều thành công đang đến.

MDR: It's good.

MDR: Điều đó tốt.

MDR: It's good. Of course, Neptune is the glamour planet, particularly, and Scorpio, *Let Maya flourish and deception rule.* Remember that the human race is ruled Monadically by Scorpio of all things. So we have a tendency to be battling with these opposing energies. If anything, I think that Pluto in Capricorn, if it doesn't sort of open up the lower levels of hell on the sixth and seventh levels of the astral plane, is a very realistic position, and another thing too, when you want to overcome all the illusions that tend to visit you under Neptune transits, we also have to remember that Neptune is ruling Buddhi, and Buddhi is the method of dispelling illusion. So it may make the glamours worse, but at least there's the possibility of learning how to rightly interpret our misinterpreted ideas and thoughts.

MDR: Điều đó tốt. Dĩ nhiên, Sao Hải Vương đặc biệt là hành tinh của ảo cảm, và Hổ Cáp, *Hãy để ảo lực phát triển và sự lừa dối cai trị.* Hãy nhớ rằng về phương diện chân thần, nhân loại lại do chính Hổ Cáp cai quản. Vì vậy, chúng ta có khuynh hướng đấu tranh với những năng lượng đối nghịch này. Nếu phải nhận xét, tôi nghĩ Sao Diêm Vương ở Ma Kết, nếu không mở toang những tầng địa ngục thấp trên cõi phụ thứ sáu và thứ bảy của cõi cảm dục, thì là một vị trí rất thực tế. Còn một điều nữa: khi muốn vượt qua mọi ảo tưởng thường đến với mình dưới những đợt quá cảnh của Sao Hải Vương, chúng ta cũng phải nhớ rằng Sao Hải Vương cai quản Bồ đề, và Bồ đề là phương pháp xua tan ảo tưởng. Vì vậy, nó có thể khiến các ảo cảm trở nên trầm trọng hơn, nhưng ít nhất vẫn có khả năng học cách diễn giải đúng những ý tưởng và tư tưởng mà chúng ta đã diễn giải sai.

So it can be used for high, can be used for low, and let's just say that the disciple, through the power of devotion, what does he say?

Vì vậy, nó có thể được sử dụng cho mục đích cao hoặc thấp, và người đệ tử, nhờ quyền năng của lòng sùng tín — Ngài nói thế nào nhỉ?

Dedication . . . . .Glamour . . . . . .Devotion

Sự tận hiến . . . . .Ảo cảm . . . . . .Lòng sùng tín

That's the sequence. Just go to page 340 of *The Rays and the Initiations* and you will see the sequence in every case for every

Đó là trình tự. Chỉ cần mở trang 340 của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, các bạn sẽ thấy trình tự ấy trong từng trường hợp, đối với

initiation. We can resolve this Neptunian effect.

từng cuộc điểm đạo. Chúng ta có thể hóa giải ảnh hưởng này của Sao Hải Vương.

It also rules pralaya. It also rules the rising oceans. It rules the coming apart. It rules flooding, and we're getting a lot of that, and when the Hierarchy says they know what will happen, but they're not allowed to speak of it, I think it has a lot to do with the kind of abuse of the planet by humanity and the kind of the climate change that may be partially human abuse, but also partially the initiation of our Globe and that we will be forced as a race to come together to deal with these ecological issues.

Nó cũng cai quản Giai kỳ qui nguyên. Nó cũng cai quản sự dâng lên của các đại dương. Nó cai quản sự tan rã. Nó cai quản lũ lụt, và chúng ta đang trải qua rất nhiều điều đó. Khi Thánh đoàn nói rằng Các Ngài biết điều gì sẽ xảy ra nhưng không được phép nói ra, tôi nghĩ điều đó liên quan rất nhiều đến sự tàn phá hành tinh của nhân loại và tình trạng biến đổi khí hậu, mà một phần có thể do sự tàn phá của con người, nhưng một phần cũng do cuộc điểm đạo của bầu hành tinh chúng ta; và nhân loại chúng ta sẽ buộc phải đoàn kết để xử lý những vấn đề sinh thái này.

So, hang on to your hat because the next 100 years can be quite determining as we reach, according to the precession of the equinoxes, because we're almost in the first degree of Pisces right now. You know how it goes backwards from 30 to 1. So I think I figured it out. I forget now what the DK ayanamsha is. It's pretty big. But anyway, we're pretty much with the vernal equinox getting ready to point into the last 72 years or so before the Aquarian age. Aquarian age begins in 2117. So that would be 2045, and here we are about 25 years from that. So another 25 years and then the vernal equinox will be pointing into the very first degree of the constellation Pisces.

Vì vậy, hãy chuẩn bị tinh thần, bởi 100 năm tới có thể mang tính quyết định khi chúng ta tiến đến mốc ấy theo tuế sai điểm phân, vì ngay lúc này chúng ta đã gần ở độ đầu tiên của Song Ngư. Các bạn biết nó đi ngược từ độ 30 về độ 1. Tôi nghĩ mình đã tính ra. Giờ tôi quên độ lệch tuế sai mà Chân sư DK dùng là bao nhiêu. Nó khá lớn. Nhưng dù sao, điểm xuân phân của chúng ta cũng gần đến chỗ hướng vào khoảng 72 năm cuối cùng trước kỷ nguyên Bảo Bình. Kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu vào năm 2117. Như vậy là năm 2045, và hiện chúng ta còn cách đó khoảng 25 năm. Vậy thêm 25 năm nữa, điểm xuân phân sẽ hướng vào độ đầu tiên của chòm sao Song Ngư.

I don't know exactly how DK figures that out, but that's what he said in a letter to Roberto Assagioli, and so we're really ending the age of Pisces. He says it's got to end pretty much by the end of the present century and the sixth ray going out at the same time.

Tôi không biết chính xác Chân sư DK tính điều đó như thế nào, nhưng đó là điều Ngài đã nói trong một bức thư gửi Roberto Assagioli, và như vậy chúng ta thực sự đang kết thúc kỷ nguyên Song Ngư. Ngài nói kỷ nguyên ấy phải gần như chấm dứt vào cuối thế kỷ hiện tại, đồng thời cung sáu cũng rút đi.

But we may have this recrudescence of both the negative Pisces and the negative sixth ray found before we finally get into Aquarius at 2117. So let's just watch Neptune. I'm really interested about, a lot of things are dissolving, falling apart. The floods are coming. The oceans are rising. They talk now about environmental apartheid. Is that it? That so many of the poor people of the world are going to suffer grievously in the climate change and the rising of the oceans, because they will not be able to afford to protect themselves. Sounds pretty horrible. But something will have to be done as humanity pulls itself together, and I think, the younger people are not going to be standing for the bad old ways.

Nhưng có thể chúng ta sẽ chứng kiến cả mặt tiêu cực của Song Ngư lẫn mặt tiêu cực của cung sáu trỗi dậy trở lại trước khi cuối cùng bước vào Bảo Bình năm 2117. Vì vậy, chúng ta hãy theo dõi Sao Hải Vương. Tôi rất quan tâm đến việc rất nhiều thứ đang tan biến, tan rã. Lũ lụt đang đến. Các đại dương đang dâng lên. Hiện nay người ta nói đến sự phân biệt đối xử về môi trường. Có phải vậy không? Rất nhiều người nghèo trên thế giới sẽ phải chịu tổn thất nặng nề do biến đổi khí hậu và nước biển dâng, bởi họ không đủ khả năng tài chính để tự bảo vệ. Nghe thật kinh khủng. Nhưng nhân loại sẽ phải làm điều gì đó khi cùng nhau hợp sức, và tôi nghĩ những người trẻ sẽ không chấp nhận những lề lối tồi tệ cũ.

So I think that a common enemy in this case may be an environmental enemy, partially self-induced by humanity, but also induced by the initiatory changes through which our planet is passing will help humanity come together and solve this problem, and notice, after Neptune in Pisces, we're going to have Neptune in Aries. Now, if there's not a symbol for the coming of the Christ, what is Neptune in Aries? I'm not saying he arrives. I think it has to be more like a hundred years from now, given this is my own opinion, but given all that has to be done with the Masters and the planetary centers and all that, I think it's going to be a while.

Vì vậy, tôi nghĩ một kẻ thù chung trong trường hợp này có thể là mối đe dọa môi trường, một phần do chính nhân loại gây ra, nhưng cũng một phần do những biến đổi điểm đạo mà hành tinh chúng ta đang trải qua; điều đó sẽ giúp nhân loại đoàn kết và giải quyết vấn đề này. Và hãy lưu ý, sau Sao Hải Vương ở Song Ngư, chúng ta sẽ có Sao Hải Vương ở Bạch Dương. Nếu đó không phải là biểu tượng cho sự quang lâm của Đức Christ, thì Sao Hải Vương ở Bạch Dương là gì? Tôi không nói rằng Ngài sẽ đến lúc ấy. Tôi nghĩ có lẽ phải khoảng một trăm năm nữa; đây là ý kiến riêng của tôi, nhưng xét tất cả những gì cần thực hiện với các Chân sư, các trung tâm hành tinh và mọi điều liên quan, tôi nghĩ sẽ còn một thời gian.

But the whole idea of signaling in the year 2025, Neptune in Aries, that is the coming of the Christ, and in a way that whole process really kicks in the externalization and the plans being laid, and so, one has to be optimistic about it. I think so, Lenny.

Nhưng toàn bộ ý tưởng về dấu hiệu báo trước vào năm 2025, Sao Hải Vương ở Bạch Dương, chính là sự quang lâm của Đức Christ; và theo một cách nào đó, toàn bộ tiến trình ấy thực sự khởi động sự ngoại hiện và việc hoạch định các kế hoạch, nên chúng ta cần lạc quan về điều đó. Tôi nghĩ vậy, Lenny.

MDR: Anything else, Michael?

MDR: Còn gì nữa không, Michael?

Michael Stacey: I don't see anything right now. I'm not seeing any.

Michael Stacey: Hiện giờ tôi không thấy gì nữa.

Friends, we're good. So we're good. We'll continue our study of glamour because, we don't want to fall into this business of the glamour of having no glamours, especially at the point in evolution that we find ourselves. The majority of the disciples in DK's groups were facing the second initiation at some point and not necessarily in that present life. Could have been two lives ahead or three lives ahead, whatever. But anyway, the second initiation was their goal, and at such a time as that, one is really trying to overcome glamour. I'm recalling one of the individuals who was offered in that life the opportunity to take the second initiation, but he couldn't or he didn't because the glamour in his life was excessive, okay?

Các bạn thân mến, vậy là ổn. Chúng ta sẽ tiếp tục nghiên cứu ảo cảm, bởi chúng ta không muốn rơi vào ảo cảm cho rằng mình không có ảo cảm nào, nhất là ở điểm tiến hoá hiện nay của mình. Phần lớn các đệ tử trong những nhóm của Chân sư DK đang hướng đến lần điểm đạo thứ hai vào một thời điểm nào đó, không nhất thiết trong kiếp sống lúc ấy. Có thể là hai hoặc ba kiếp sau, chẳng hạn. Dù sao, lần điểm đạo thứ hai là mục tiêu của họ, và vào giai đoạn như thế, người ta thực sự cố gắng vượt qua ảo cảm. Tôi nhớ lại một người đã có cơ hội trải qua lần điểm đạo thứ hai trong kiếp sống ấy, nhưng ông không thể hoặc đã không thực hiện được, bởi ảo cảm trong đời sống ông quá nhiều.

It was excessive, and that was quite a high soul. So anyway, keep that in mind when you think about where you are and what you're doing. Alex, go ahead. Hello? Hi.

Ảo cảm quá nhiều, mà đó là một linh hồn khá cao. Vì vậy, hãy ghi nhớ điều này khi suy nghĩ về vị trí của mình và những gì mình đang làm. Alex, mời bạn. Xin chào? Chào bạn.

Alex: Can you hear me?

Alex: Thầy có nghe tôi không?

MDR: You're on.

MDR: Bạn đã kết nối rồi.

Alex: Sorry for being so late; I was clicking the wrong thing.

Alex: Xin lỗi vì vào muộn quá; tôi đã bấm nhầm.

Alex: Yes, question. You often say one person in a room speaking truth or thinking truth can have such an effect on that room. My question is, what is the critical mass needed

Alex: Tôi có một câu hỏi. Thầy thường nói rằng một người trong phòng nói lên chân lý hoặc suy nghĩ đúng sự thật có thể tạo ảnh hưởng rất lớn đến cả căn phòng. Câu hỏi của tôi là cần đạt ngưỡng tới hạn bao nhiêu

of clear thinkers to affect the kama-manas in the world, the emotional thinking? Yeah.

người tư duy sáng rõ để tác động đến trí-cảm trên thế giới, đến lối suy nghĩ theo cảm xúc?

MDR: What's the critical mass of clear thinkers required to help clear up all the unclear thinking? Let me give a very clear answer, okay? Here comes a very clear answer: more. Just more. He basically said, look, before World War II, in the 30s, a big goodwill effort, 1935, 36 was launched, but there were not enough, and we never got specific about that. It's just that we know there is such a thing as a critical mass. We've heard this interesting thing about triangles. It came by the way of occult gossip. You know how that is, and that Alice Bailey had said to one of the office workers back in the old days, that if we could just get a hundred thousand triangles, we could turn it around overnight, you know?

MDR: Ngưỡng tới hạn về số người tư duy sáng rõ cần có để giúp làm sáng tỏ mọi tư duy thiếu sáng rõ là bao nhiêu? Để tôi đưa ra một câu trả lời thật rõ ràng. Đây là câu trả lời thật rõ ràng: nhiều hơn. Chỉ cần nhiều hơn. Về cơ bản, Ngài nói rằng trước Thế chiến thứ hai, trong những năm 1930, một nỗ lực lớn nhằm phát huy thiện chí đã được khởi xướng vào năm 1935, 1936, nhưng số người vẫn chưa đủ; và chúng ta chưa bao giờ có con số cụ thể về điều đó. Chúng ta chỉ biết rằng có một ngưỡng tới hạn như vậy. Chúng ta đã nghe điều thú vị này về các tam giác. Nó đến qua những lời truyền miệng trong giới huyền bí học. Các bạn biết chuyện ấy thế nào rồi; rằng ngày trước Alice Bailey đã nói với một nhân viên văn phòng rằng nếu chúng ta có thể có được một trăm nghìn tam giác, chúng ta có thể xoay chuyển tình hình chỉ sau một đêm.

So, that was a kind of a critical mass. All we know is that without knowing the numbers, we've got to act as if there is the critical mass, and wherever we are and whomever we meet, and we have to spread the occult understanding and work with it ourselves, as few as we may be, work with it ourselves to turn it around. Heavy visualization, the use of mantrams, the use of just very clear thinking and the projecting of these thoughts into the atmosphere. We are all very responsible and we're responsible in a group sense when we can do it in a group, even more so. So I wish I could, I can't, what can I say about the numbers, you know?

Vậy đó là một dạng ngưỡng tới hạn. Tất cả những gì chúng ta biết là dù không biết con số, chúng ta vẫn phải hành động như thể có ngưỡng tới hạn ấy; và dù ở đâu, gặp ai, chúng ta cũng phải truyền bá sự thấu hiểu huyền bí học và tự mình vận dụng nó, dù số người chúng ta có ít ỏi đến đâu, để xoay chuyển tình hình. Hình dung mạnh mẽ, sử dụng các mantram, tư duy thật sáng rõ và phóng chiếu những tư tưởng ấy vào bầu không khí. Tất cả chúng ta đều có trách nhiệm rất lớn; và khi có thể thực hiện theo nhóm, trách nhiệm của chúng ta trên phương diện nhóm còn lớn hơn nữa. Tôi ước mình có thể đưa ra con số, nhưng tôi không thể. Tôi có thể nói gì về những con số ấy đây?

I can't say, but, and probably it's not even measured entirely by numbers, but it's measured by the intensity of contribution of

Tôi không thể nói, và có lẽ điều ấy thậm chí không hoàn toàn được đo bằng số lượng, mà bằng cường độ đóng góp của những người

those who are working, you see? So what does he say? Every triangle, I forget exactly, but it's according to the strength of feeling in one case, how they're built and the strength of will. That's what makes for a strong triangle.

đang hoạt động. Vậy Ngài nói thế nào? Mỗi tam giác — tôi không nhớ chính xác — nhưng trong một trường hợp, điều đó tùy thuộc vào sức mạnh cảm xúc, cách các tam giác được xây dựng và sức mạnh ý chí. Đó là những gì làm nên một tam giác mạnh.

Yeah. So anyway, I assume things are rolling along in England. You'll keep us informed before long.

Dù sao, tôi cho rằng mọi việc ở Anh đang tiến triển. Chắc không lâu nữa bạn sẽ cập nhật cho chúng tôi.

Alex: I was watching things rolling along in America, which made me ask this question because this, so just take this current event of the Democratic debates, and so we had to watch them later than they happened. So an event happens. It could be anything, something like this, an earthquake or some terrorist attack, and then you listen to reports about that. So then you're listening to opinions about the event, and so what's clear is that the media is manipulating what most of the population are thinking, and they don't realize it, because of lack of clarity. They don't realize it. They don't realize that they're being manipulated and they don't realize that there's a motive behind that manipulation of what they're thinking.

Alex: Tôi đang theo dõi diễn biến ở Mỹ, và chính điều đó khiến tôi đặt câu hỏi này. Lấy sự kiện thời sự hiện nay là các cuộc tranh luận của Đảng Dân chủ; chúng tôi phải xem lại sau khi các cuộc tranh luận đã diễn ra. Một sự kiện xảy ra, có thể là bất cứ điều gì, một sự kiện như vậy, một trận động đất hay một vụ tấn công khủng bố, rồi chúng ta nghe các bản tin về nó. Khi ấy, chúng ta đang nghe những ý kiến về sự kiện ấy, và điều rõ ràng là truyền thông đang thao túng suy nghĩ của phần lớn dân chúng, còn họ không nhận ra do thiếu sự sáng rõ. Họ không nhận ra mình đang bị thao túng, cũng không nhận ra có một động cơ đằng sau việc thao túng suy nghĩ của họ.

So I just felt, overwhelmed by listening to opinions when what I actually saw, who was the winner, who was the loser, what I actually saw differed from what I was being told to think.

Vì vậy, tôi cảm thấy choáng ngợp khi nghe các ý kiến, trong khi những gì tôi thực sự nhìn thấy — ai thắng, ai thua — lại khác với những gì người ta bảo tôi phải nghĩ.

MDR: I used to have a relative who said, hey, I have to tune in on the talking heads so I'll know what to think.

MDR: Tôi từng có một người họ hàng nói rằng: "Tôi phải bật nghe các bình luận viên để biết mình nên nghĩ gì."

So we oftentimes don't see the thing ourselves directly, and we depend either for good or for ill. I mean, because there are actually some people that are very good

Vì vậy, nhiều khi chúng ta không trực tiếp tự mình nhìn thấy sự việc, mà phải dựa vào người khác, dù tốt hay xấu. Bởi thực sự có những người đưa tin rất giỏi, rồi lại có những

reporters, and then there's these people with such incredible bias, you wonder if they're living on the same planet. So anyway, we're rolling now. We're rolling toward that election and your election, and we're rolling. Let's do our job. Thank you, Alex. Thank you.

người mang thiên kiến đến mức khó tin, khiến các bạn tự hỏi liệu họ có sống trên cùng hành tinh này không. Dù sao, chúng ta đang tiến tới. Chúng ta đang tiến tới cuộc bầu cử ấy và cuộc bầu cử của các bạn. Hãy làm phần việc của mình. Cảm ơn Alex. Cảm ơn bạn.

Meditation – Tham thiền

Friends, I think now we go on. Yeah, we go on, and thank you for being here.

Các bạn thân mến, tôi nghĩ giờ chúng ta tiếp tục, và cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây.

The world is so full of glamour right now. let's deal with a glamour called the glamour of the pairs of opposites. So, there's such a battle going on between the soul and personality that on that battlefield, everything is obscured, and it's all because we like too much and think of ourselves. We like too much our personality, and we think that's what we are, and so when the soul really asserts itself, the battle is on, and the dust is rising. As they say, the old saying is, wait a second, I can't tell you. Let's wait until the dust settles. It's kind of like a battlefield remark that only after the battle has settled down a little bit can we see what's going on.

Thế giới hiện nay đầy ảo cảm. Chúng ta hãy xử lý một ảo cảm gọi là ảo cảm của các cặp đối cực. Một cuộc chiến dữ dội đang diễn ra giữa linh hồn và phàm ngã, đến nỗi trên chiến trường ấy mọi thứ đều bị che khuất; tất cả là vì chúng ta quá yêu thích và nghĩ đến bản thân. Chúng ta quá yêu thích phàm ngã của mình và nghĩ rằng đó chính là mình; vì thế, khi linh hồn thực sự khẳng định sự hiện diện của mình, cuộc chiến bắt đầu và bụi bốc lên. Như người ta vẫn nói theo câu ngạn ngữ cũ: “Khoan đã, tôi chưa thể nói được. Hãy đợi cho bụi lắng xuống.” Đó có phần giống một lời nhận xét trên chiến trường: chỉ sau khi trận chiến lắng dịu đôi chút, chúng ta mới có thể nhìn thấy điều gì đang diễn ra.

But there would be much less of a battle if we could somehow learn to identify as the higher nature which we are. We can talk about it a long time, but we'll all get the feeling of what it means to function as a soul, and different values will be in place. It'll be a more lighted perception and a more unitive, loving perception, and it will be a perception in which we are willing to sacrifice the apparent self for the greater self. It lies ahead of all of us. The Masters have done it. The Christ is a great example.

Nhưng cuộc chiến sẽ nhẹ nhàng hơn nhiều nếu bằng cách nào đó chúng ta học được cách đồng hoá với bản chất cao siêu vốn là chính mình. Chúng ta có thể nói về điều này rất lâu, nhưng rồi tất cả chúng ta sẽ cảm nhận được hoạt động như một linh hồn có nghĩa là gì, và những giá trị khác sẽ được xác lập. Đó sẽ là một nhận thức sáng tỏ hơn, hợp nhất hơn và đầy tình thương hơn; trong nhận thức ấy, chúng ta sẵn lòng hi sinh cái ngã bề ngoài cho cái ngã lớn lao hơn. Điều đó đang ở phía trước tất cả chúng ta. Các Chân

sư đã làm được điều ấy. Đức Christ là một tấm gương vĩ đại.

The old saying about him—they call him the man for others— and Tuija and I went to a far northern place in Norway up there to a kind of a convent where they do some beautiful music in the evening, and the name of the convent is something like Totus Tuus, meaning entirely for you, something of that nature in Latin, and we're selfish, the selfishness is so endemic, so internalized that it's even hard to see. But it is possible that we can resolve this issue of the battle between the pairs of opposites, so indeed the soul wins and the personality becomes a sub-ray of the soul ray. That's what we want, and that takes place when the higher aspects of the personality ray can blend with the soul ray.

Có một cách nói từ xưa về Ngài—người ta gọi Ngài là con người sống vì người khác—và Tuija cùng tôi đã đến một nơi ở tận miền bắc Na Uy, đến một tu viện nơi có những buổi trình diễn âm nhạc tuyệt đẹp vào buổi tối; tên tu viện ấy đại loại là Totus Tuus, trong tiếng Latinh có nghĩa là hoàn toàn dành cho Ngài, hoặc điều gì tương tự. Còn chúng ta thì ích kỷ; sự ích kỷ ăn sâu và trở thành một phần trong chúng ta đến mức thậm chí khó nhận thấy. Nhưng chúng ta có thể giải quyết vấn đề cuộc chiến giữa các cặp đối cực này, để linh hồn thực sự chiến thắng và phàm ngã trở thành một cung phụ của cung linh hồn. Đó là điều chúng ta mong muốn, và điều đó diễn ra khi các phương diện cao của cung phàm ngã có thể hoà quyện với cung linh hồn.

Like, for instance, with the fourth ray, instead of the conflict side so much, the harmony side comes into play and merges with the soul ray, whatever it may be. So we'll kind of look at this battle that's going on and the lack of true clarity and true sight of reality that comes because of this ongoing battle and the way of resolving it by somehow identifying correctly instead of with the lower part of ourselves. We'll do that.

Chẳng hạn, với cung bốn, thay vì phương diện xung đột chiếm ưu thế, phương diện hài hoà bắt đầu phát huy và hoà nhập với cung linh hồn, bất kể đó là cung nào. Vì vậy, chúng ta sẽ xem xét cuộc chiến đang diễn ra này, tình trạng thiếu sáng tỏ thực sự và thiếu khả năng nhìn thấy thực tại một cách chân thực do cuộc chiến dai dẳng ấy gây ra, cùng cách giải quyết bằng việc tìm cách đồng hoá cho đúng thay vì đồng hoá với phần thấp của chính mình. Chúng ta sẽ làm như vậy.

So, when you do this in your groups, you take the full 10 minutes, okay? But right now we'll just go into the silence, and the coherence of the group can be felt gathering and intensifying in the silence. But since we're entering that plane of the greatest illusion, as he calls it, using the word illusion in a general sense, we will use the protective formula, tracing lines of light in this divine cross that we're going to make

Vì vậy, khi thực hiện điều này trong nhóm của mình, các bạn hãy dành trọn 10 phút, nhé? Nhưng ngay lúc này, chúng ta sẽ đi vào im lặng, và trong im lặng, có thể cảm nhận sự gắn kết của nhóm đang hội tụ và tăng cường. Nhưng vì chúng ta đang đi vào cõi của ảo tưởng lớn nhất, như Ngài gọi, với từ ảo tưởng được dùng theo nghĩa chung, chúng ta sẽ sử dụng công thức bảo vệ, vạch

between the forehead, the middle of the chest, and the two eyes.

những đường ánh sáng thành thập giá thiêng liêng giữa trán, giữa ngực và hai mắt.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

The cross is before each one of us and before the group as a whole, keeping us in the light because glamour is a very creeping thing and it can suddenly overcome you and you hardly know what happened. So we're going to focus the triple light, raising the light of matter up to the mental plane and combining it with the light of mind. So vitalized thought, the ability to think with vitality, that's there. Two types of light as we pursue the reasonable, rational way, and then we reach up, as it were, into the soul light, sometimes imagined as hovering above the head, but of course, we can't really completely localize it that way, and bring it down.

Thập giá ở trước mỗi người chúng ta và trước toàn thể nhóm, giữ chúng ta trong ánh sáng, vì ảo cảm len lỏi rất âm thầm và có thể bất ngờ lấn át chúng ta đến mức chúng ta hầu như không biết chuyện gì đã xảy ra. Vì vậy, chúng ta sẽ tập trung ánh sáng tam phân, nâng ánh sáng của vật chất lên cõi trí và kết hợp nó với ánh sáng của trí tuệ. Như vậy, tư tưởng được tiếp sinh lực, khả năng suy nghĩ đầy sinh lực, hiện diện ở đó. Hai loại ánh sáng hiện diện khi chúng ta đi theo con đường hợp lý, duy lý; rồi có thể nói chúng ta vươn lên tới ánh sáng linh hồn, đôi khi hình dung ánh sáng ấy lơ lửng trên đầu, nhưng dĩ nhiên chúng ta không thể thực sự định vị nó hoàn toàn theo cách đó, rồi đưa nó xuống.

Feel the soul light first and then bring it down onto the lower mental plane where you can visualize it blending with the light of matter and the light of the normal level of mind, and then here is the light of the higher mind, the light of the soul, and three lights are one. Three lights are one, see if we can not only visualize that, but sense that it is so. Three in one, and then we say together, holding the vision of the three lights as one,

Trước tiên, hãy cảm nhận ánh sáng linh hồn, rồi đưa ánh sáng ấy xuống cõi hạ trí, nơi các bạn có thể hình dung nó hoà quyện với ánh sáng của vật chất và ánh sáng ở cấp độ thông thường của trí tuệ; rồi nơi đây có ánh sáng của thượng trí, ánh sáng của linh hồn, và ba ánh sáng là một. Ba ánh sáng là một; hãy xem liệu chúng ta có thể không chỉ hình dung điều đó mà còn cảm nhận rằng quả đúng như vậy hay không. Ba trong một, rồi chúng ta cùng nói, trong khi giữ linh ảnh ba ánh sáng là một,

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

Sacred Word.

Linh từ thiêng liêng.

OM

OM

OM

OM

OM

OM

Now we are going to use this formula which sees us connecting the world of the soul and of truth with the subtle world of glamour, and as we say this, our searchlight is going to be turning on, and imaginatively it's going to be shining out, shining in into that subtle world, but subjectively it's really out. It's subtle but not subjective, be shining into that world of confusion and delusion, the astral plane, and so we say,

Giờ đây, chúng ta sẽ sử dụng công thức này, trong đó chúng ta kết nối thế giới của linh hồn và chân lý với thế giới vi tế của ảo cảm. Khi chúng ta nói những lời này, đèn pha của chúng ta sẽ bật sáng; trong sự tưởng tượng, nó sẽ chiếu ra ngoài, chiếu vào thế giới vi tế ấy, nhưng xét về mặt chủ quan thì thực ra nó hướng ra ngoài. Thế giới ấy vi tế nhưng không mang tính chủ quan; ánh sáng sẽ chiếu vào thế giới hỗn loạn và mê lầm ấy, cõi cảm dục. Vì vậy, chúng ta nói,

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang rực rỡ và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

So from the World of Meaning, which is the world of the soul, assisted by the intense

Vì vậy, từ Thế giới của ý nghĩa, vốn là thế giới của linh hồn, với sự trợ giúp của ánh

light of mind, we will turn our searchlight onto the astral plane, and it will serve at least to do a function, to find the areas of glamour, and to dissipate those areas of glamour, and we will strengthen our beam with the spiritual will. Let's call it the will of the soul, the will of Atma, the will to sacrifice within the soul. We will strengthen our beam, see it strengthened, as we use this next little sentence, this next little mantra,

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Now see that focusing occur. Now we're going to call it the glamour of the pairs of opposites, and of course in that conflict, in a way, between fire and water, and between the higher energies and lower, a lot of glamour gets kicked up, other glamours. So it's a fundamental cause, this struggle between the pairs of opposites, and we're going to try to put our attention on the higher of the pairs of opposites, so that it can easily overcome the lower personality tendencies which want to obscure reality.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of the pairs of opposites.

The power of our united light negates the quality of this glamour from affecting humanity.

Finally,

The power of our united light destroys the life behind this glamour.

Now we can continue this in the silence. We'll have five minutes of silence as we

sáng mãnh liệt của trí tuệ, chúng ta sẽ hướng đèn pha vào cõi cảm dục, và ít nhất nó sẽ thực hiện một chức năng: tìm ra những vùng ảo cảm và làm tiêu tan những vùng ảo cảm ấy. Chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng bằng ý chí tinh thần. Hãy gọi đó là ý chí của linh hồn, ý chí của Atma, ý chí hi sinh trong linh hồn. Chúng ta sẽ tăng cường chùm sáng, thấy nó được tăng cường khi sử dụng câu ngắn tiếp theo, mantram ngắn tiếp theo này,

Với quyền năng trên chùm tia của mình, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Giờ đây, hãy thấy sự tập trung ấy diễn ra. Chúng ta sẽ gọi đây là ảo cảm của các cặp đối cực; dĩ nhiên, trong cuộc xung đột ấy, theo một nghĩa nào đó là giữa lửa và nước, giữa các năng lượng cao và thấp, rất nhiều ảo cảm khác bị khơi dậy. Vì vậy, cuộc đấu tranh giữa các cặp đối cực này là một nguyên nhân căn bản, và chúng ta sẽ cố gắng chú tâm vào phía cao hơn trong các cặp đối cực, để phía ấy có thể dễ dàng khắc phục những khuynh hướng thấp của phàm ngã vốn muốn che khuất thực tại.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm của các cặp đối cực.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hoá tác động của phẩm tính ảo cảm này lên nhân loại.

Cuối cùng,

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta huỷ diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.

Giờ đây, chúng ta có thể tiếp tục trong im lặng. Chúng ta sẽ dành năm phút im lặng,

visualize the light penetrating into the glamour of the pairs of opposites, and producing its weakening and its dissipation. As he says, five minutes of silence and intensity of purpose, and we see the work proceeding, and so in all this, it is the soul that has to prevail, who we are on the higher mental plane, who can see with clarity in the World of Meaning, and we will not be misled, deluded into falsehood, and the truth of things will be made plain to us when the dust settles. But the dust can settle sooner if we put our attention and cultivate identification as a soul, and stop being so attached to the personality aspects.

hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm của các cặp đối cực, khiến nó suy yếu và tiêu tan. Như Ngài nói, năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt; chúng ta thấy công việc đang tiến triển. Trong tất cả những điều này, chính linh hồn phải chiếm ưu thế—đó là chính chúng ta trên cõi thượng trí, có thể nhìn thấy rõ ràng trong Thế giới của ý nghĩa. Chúng ta sẽ không bị dẫn lạc hay mê hoặc để tin vào điều sai lầm, và chân lý của sự vật sẽ trở nên sáng tỏ với chúng ta khi bụi lắng xuống. Nhưng bụi có thể lắng sớm hơn nếu chúng ta chú tâm và vun bồi sự đồng hoá với linh hồn, đồng thời thôi quá gắn bó với các phương diện phàm ngã.

So let us withdraw our beam into the three lights as one, and put those lights where they belong, and knowing that something of value has been accomplished, we sound the OM three times, from the mental, through the emotional, through the physical.

Vì vậy, chúng ta hãy thu chùm sáng trở về ba ánh sáng hợp nhất làm một, đặt những ánh sáng ấy về đúng chỗ của chúng; và biết rằng một điều có giá trị đã được thực hiện, chúng ta xướng linh từ OM ba lần, từ thể trí, xuyên qua thể cảm dục, xuyên qua thể xác.

OM

OM

OM

OM

OM

OM

Friends, thank you for being here, meditating together.

Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây, cùng nhau tham thiền.

Tomorrow we will have the Soul of Nations meditation in the evening. We'll do our best, as I say, we have a little iPod issue here, and we'll see if we can solve that, or find a workaround for it. We'll do our best. Just go to the normal YouTube link, which by now you have, because it works for all broadcasts, and starting Sunday, we will be gone, and we'll be gone on Wednesday and Thursday also, but resuming again the glamour work in the morning on Friday, the 5th, I think it's

Tối mai, chúng ta sẽ có buổi tham thiền Linh Hồn của Các Quốc Gia. Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức; như tôi đã nói, ở đây chúng tôi có một trục trặc nhỏ với iPod, và sẽ xem liệu có thể giải quyết hay tìm cách khắc phục tạm thời hay không. Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức. Các bạn cứ vào đường dẫn YouTube thông thường mà đến giờ các bạn đã có, vì đường dẫn ấy dùng cho tất cả các buổi phát sóng. Từ Chủ nhật, chúng tôi sẽ đi vắng, và cũng sẽ vắng mặt vào thứ Tư và thứ Năm, nhưng sẽ

the 5th of July. Lots of love, many blessings, and see you soon. Bye-bye.

tiếp tục công việc về ảo cảm vào sáng thứ Sáu, ngày 5, tôi nghĩ là ngày 5 tháng Bảy. Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, hẹn sớm gặp lại. Tạm biệt.

Commentary GAW 117

Tóm Tắt

Nhận thức toàn thể và nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm

Dấu hiệu Cancer được liên hệ với xu hướng níu giữ, nuôi dưỡng bản chất thái âm trước khi ảnh hưởng của Sao Hải Vương mở ra nhận thức toàn thể. Dù các sinh linh và sự phát xạ có vẻ tách biệt trong ảo tưởng chia rẽ, một thực tại nền tảng vẫn nối kết tất cả thành một toàn thể duy nhất. Công việc trên cõi cảm dục nhằm tháo gỡ những xuyên tạc ngăn con người ghi nhận thực tại, đồng thời giúp những người còn phân cực cảm xúc nhìn rõ hơn.

Ngã chấp phóng đại và tỉ lệ đúng đắn

Ngã chấp phóng đại là một dạng mù quáng mà cả những người tương đối tiến bộ cũng có thể trải qua; sự chuyển hướng bắt đầu khi bản sắc cá nhân giả tạo trở nên nhỏ lại trong một trường tâm thức rộng hơn. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, dấu hiệu Leo và Libra nổi bật trong lá số, khi đi cùng điểm tiến hoá thích hợp, có thể báo hiệu giai đoạn bắt đầu bước trên Đường Đạo và hướng tới lần điểm đạo thứ nhất. Những đau khổ gắn với sự tự tôn ở cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã giúp phá vỡ các đánh giá sai về bản thân và thiết lập lại Ý thức về tỉ lệ.

Cân bằng tham thiền, học hỏi và phụng sự

Tham thiền, học hỏi và phụng sự là ba hoạt động không thể bỏ qua, cần giữ trong một thế cân bằng hợp lý. Trường Arcane có giai đoạn yêu cầu đạo sinh nghiên cứu giáo lý ít nhất một giờ mỗi ngày, nhưng mức ấy vẫn còn hạn chế trước chiều sâu của tài liệu. Kinh nghiệm học mười đến mười hai giờ mỗi ngày cho thấy sức thu hút của giáo lý, đồng thời cũng bộc lộ khuynh hướng thiên về học hỏi mà mỗi người cần tự điều chỉnh.

Ba yếu tố làm phát sinh ảo cảm thời Lemuria

Theo văn bản của Chân sư DK, người tiến bộ thời Lemuria bắt đầu nhận biết ba yếu tố: xung đột giữa thể xác và thể dĩ thái, một tâm thức cao hơn còn mờ nhạt mang phẩm tính và khả năng cảm nhận, cùng ngã thức đang thức tỉnh. Tâm thức được xem là cao hơn lúc ấy chính là tâm thức cảm dục, còn linh hồn bên trong bắt đầu dẫn con người ra khỏi tâm thức thuần hồng trần. Ảo cảm nảy sinh từ phản ứng trước cấu tạo ngày càng phức tạp của chính mình và năng lượng linh hồn, trong khi năng lực lựa chọn và phân biện chưa phát triển đầy đủ. Khi trí tuệ xuất hiện, con người có phương tiện giải quyết ảo cảm nhưng lại đối diện với ảo tưởng và sự diễn giải sai do trí cụ thể vượt quá giới hạn của nó.

Thiên tính của từng bước phát triển

Mỗi bước khai mở đều mang thiên tính riêng, dù sự quen thuộc và mệt mỏi vì xung đột có thể khiến con người xem nhẹ bước ấy. Một dự đoán được đề xuất là trong khoảng hai nghìn năm tới và lâu hơn, việc phát triển trí trừu tượng sẽ nhận được nhiều chú trọng khi giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm hình thành. Sự phát triển này có thể giúp những tia chứng nghiệm từ lý trí thuần khiết thỉnh thoảng xuất hiện. Shamballa được mô tả như nơi an bình của hành tinh, nhưng sự an bình ấy chứa một ý chí tĩnh lặng vô cùng mạnh mẽ, luôn thúc đẩy vượt khỏi giới hạn.

Biệt ngã hóa và sự thức tỉnh của lương tâm

Những niên đại được dẫn lại đặt sự biệt ngã hóa trên Dãy Địa Cầu vào khoảng hai mươi mốt triệu năm trước, trong khi sự nhận biết rõ bản thân khác với những gì xung quanh xuất hiện khoảng ba triệu năm sau đó. Đợt năng lượng biệt ngã hóa ban đầu được liên hệ với Mặt Trời trong dấu hiệu Leo, thay vì Sagittarius; tiến trình trên Dãy Mặt Trăng có thể khác, và nhiều người nghiên cứu giáo lý có thể đã biệt ngã hóa từ Dãy ấy hoặc sớm hơn. Khi trung tâm bên trong mạnh dần, lương tâm xuất hiện như một cảm nhận chưa có lý giải về sự thôi thúc sống cao hơn hoặc xu hướng hoạt động thấp hơn. Lương tâm mơ hồ ấy dần trở thành Tiếng nói của Lương tâm, đồng thời làm gia tăng sự phức tạp của lựa chọn và tạo điều kiện để ảo cảm xác lập trên Trái Đất.

Lương tâm chân thật và những áp đặt đạo đức

Lương tâm cần được phân biệt với các khuôn mẫu đúng sai cứng nhắc do giáo dục hay tôn giáo áp đặt, cũng như với siêu ngã trong cách diễn giải của Sigmund Freud. Tiếng nói chân thật của linh hồn hướng con người tới điều thiện và Thiên Cơ, trong khi một lương tâm bị bóp méo có thể gây giày vò mà không đem lại hướng dẫn đúng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, trung tâm phát sinh tiếng nói ấy là biểu hiện còn yếu của chân ngã, gắn với Hoa Sen Chân Ngã trên Cõi thượng trí do Thái dương Thiên Thần nâng đỡ. Hình ảnh "hoa vàng" được liên hệ với Sao Kim về phẩm tính, màu sắc, sức thu hút và sự tinh luyện, cùng Sao Mộc về sự mở rộng và phát triển tâm thức.

Kinh nghiệm làm sắc bén tiếng nói hướng dẫn

Kinh nghiệm trong ba cõi thấp không tạo ra lương tâm, nhưng giúp con người tiếp nhận và vận dụng sự hướng dẫn của lương tâm hiệu quả hơn. Đau khổ, vui thích và những hậu quả của hành động làm rõ sự khác biệt giữa cao và thấp, thiện và bất thiện. Một linh hồn giàu kinh nghiệm nhập thể được cho là có khả năng đáp ứng với những chỉ dẫn tinh tế hơn, trong khi lương tâm ban đầu có thể chỉ biểu hiện như một mệnh lệnh đơn giản nên làm hoặc không nên làm. Sự trưởng thành còn thể hiện ở khả năng nhận ra những điều không nên phát ra qua lời nói và hành động.

Ảo cảm đề cao cái thấp và che khuất thực tại

Chân sư DK mô tả ảo cảm như điều bao phủ và nhấn mạnh cái thấp bằng cách hy sinh cái cao, khiến người chí nguyện sao lãng thực tại. Ba hạt giống đáng chú ý là tính chỉ trích liên hệ với cung ba, sự tự thương hại liên hệ với cung hai và lòng nghi ngờ liên hệ với cung một. Trong giai đoạn sơ khai, chỉ những người tiến hóa cao của thời ấy mới khơi dậy và nhận biết được ảo cảm, vì khả năng tiếp xúc với tầng tâm thức mới cũng tạo ra loại khó khăn mới. Việc tự khảo sát cần tìm đúng điều đang giữ mình lại, kể cả những khuynh hướng núp dưới lời khẳng định rằng đó vốn là con người mình và không cần thay đổi.

Điểm mạnh cũng có thể che giấu ảo cảm

Ảo cảm thường nằm ngay trong lĩnh vực con người xem là ưu điểm, khiến việc nhận diện trở nên khó khăn. Trường hợp đệ tử CDP minh họa sự lo lắng quá mức cho những người con đã trưởng thành, đi cùng cung linh hồn hai, cung phàm ngã sáu, cung thể trí năm, cung thể cảm dục sáu, cung thể xác sáu và dấu hiệu mọc Cancer. Cấu trúc ấy giúp lý giải việc tình thương và sự chăm sóc có thể chuyển thành ràng buộc cảm xúc; công trình phân tích của Elena Dramchini được nhắc đến trong mối liên hệ này. Một trường hợp khác là "ảo cảm hoàn cảnh", khi cảm giác bị vây hãm bởi vô số việc hằng ngày trở thành trở ngại mà chính đệ tử khó nhận ra.

Các giai đoạn tâm thức cùng tồn tại

Sự chuyển tiếp giữa Lemuria và Atlantis diễn ra chồng lấn, với giai đoạn Atlantis sơ khai được đặt vào khoảng mười hai đến mười ba triệu năm trước. Trong hàng triệu năm Atlantis phát triển, rất

nhiều người vẫn mang tâm thức Lemuria; tương tự, trong thời Arya hiện nay vẫn có đông đảo người phân cực trong thể cảm dục. Theo cách định niên đại thông thường được dẫn lại, thời Arya phát triển rõ rệt khoảng một triệu năm trước, còn Phillip Lindsay đặt những mầm mống sớm hơn, trong giống dân phụ thứ năm của Giống dân gốc thứ tư. Các tên gọi này được sử dụng để chỉ giai đoạn tâm thức trong giáo lý, khác với cách diễn giải chủng tộc của phe Trục.

Bình đẳng Chân Thần và khác biệt kinh nghiệm

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, bình đẳng ở cấp Chân Thần không đồng nghĩa với mức kinh nghiệm và phát triển tâm thức giống nhau trong đời sống nhập thể. Số lượng kinh nghiệm cùng khả năng học hỏi từ chúng tạo ra những khác biệt, trong khi thể nguyên nhân và Hoa Sen Chân Ngã biểu thị nền tảng chung nối kết nhân loại. Các liên hệ giữa vùng địa lý và những kiểu phân cực tâm thức trong phần bình luận cần được hiểu như những khái quát nội môn của người giảng. Luân hồi được xem là yếu tố cần thiết để hiểu lập luận về khác biệt kinh nghiệm ấy.

Từ nhị nguyên thể xác đến xung đột phẩm tính

Trong giai đoạn Atlantis, thể xác và thể dĩ thái đạt tới một mức hợp nhất tương đối, trạng thái vẫn hiện diện nơi người khỏe mạnh ngày nay. Mỗi lần nhập thể có thể tái diễn phần nào việc giải quyết mối quan hệ giữa năng lượng dĩ thái và bản chất thể xác bản năng. Khi nhị nguyên này lắng xuống, xung đột chuyển sang lĩnh vực phẩm tính và các cặp đối cực trên cõi cảm dục. Một tương ứng được nêu là thể cảm dục phản chiếu linh hồn, thể xác phản chiếu phàm ngã, còn thể trí phản chiếu Chân Thần; các cung cao hơn cũng ảnh hưởng những hiện thể thấp này.

Cặp đối cực theo chiều ngang và chiều dọc

Các cặp đối cực không phải lúc nào cũng mang cùng loại giá trị: nóng và lạnh thuộc quan hệ tùy hoàn cảnh, còn thiện và ác, đúng và sai biểu thị sự lựa chọn theo chiều cao thấp. Đau khổ và vui thích không nhất thiết tạo thành một cặp cao thấp, vì có lúc trải qua đau khổ cần thiết hơn việc duy trì vui thích. Dấu hiệu Libra được liên hệ với ánh sáng dao động cho đến khi đạt cân bằng, đặc biệt với sự chuyển động lên xuống giữa các mức giá trị. Lựa chọn theo chiều dọc đặt ra câu hỏi liệu hành động đưa con người gần linh hồn hơn hay kéo trở lại các giá trị phàm ngã; các quốc gia cũng đối diện vấn đề tương tự.

Phân biện giáo lý bằng tính hợp lý và sự liên tục

Cảm xúc có thể mang sức mạnh chữa lành nhưng không bảo đảm một nhận thức đúng về thực tại; cõi cảm dục cũng có thể tạo ra những khẳng định huyền bí phi lý. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, việc nhận diện những trước tác tương lai của Chân sư DK cần dựa vào tính hợp lý và sự tiếp nối thông minh với các tác phẩm qua Alice Bailey cùng những giáo lý đã truyền cảm hứng cho H. P. Blavatsky. Những tuyên bố kỳ lạ tự chúng không chứng minh nguồn gốc chân thật. Khả năng phân biện đòi hỏi một trí tuệ vững vàng, biết xét xem các ý tưởng có nhất quán và có chỗ đứng trong lý trí thuần khiết hay không.

Chu kỳ hợp nhất, lựa chọn và xung đột mới

Mỗi giai đoạn tiến hóa bắt đầu bằng sự hợp nhất tạm thời sau khi một chia rẽ cũ đã được chữa lành, rồi mở ra một lĩnh vực lựa chọn mới với những giá trị cao hơn. Xung đột tiếp tục xuất hiện trong cá nhân và toàn nhân loại cho đến khi một phương diện tâm thức cao hơn được nhận biết và huy động. Câu chuyện người thanh niên giàu có trước Đức Christ được diễn giải như sự ngần ngại từ bỏ thành quả của thể nguyên nhân để bước vào hy sinh, vô ngã và hợp tác sâu hơn với Thiên Cơ.

Vì vậy, ngay cả một thành tựu cao cũng có thể trở thành giá trị thấp hơn khi một khả năng lớn hơn xuất hiện.

Vai trò của trí tuệ trong giải quyết ảo cảm

Nhận biết mình là một sinh linh trí tuệ làm nảy sinh nhu cầu phát triển thể trí để xử lý những đối cực cảm dục. Với các đối cực ngang, nhiệm vụ là tìm mối phối hợp thích hợp; với các đối cực dọc, cả điểm cao lẫn điểm thấp đều phải được nâng lên để vừa duy trì khát vọng vừa cứu chuộc phần thấp. Điểm trung gian nối hai cực luôn dịch chuyển theo trình độ phát triển, và ngay các Đấng cao cũng tiếp tục gặp lựa chọn cùng khả năng thất bại. Ngã thức "Tôi là", được liên hệ với Sao Kim, cần vượt khỏi thói quen đánh giá mọi sự chỉ theo điều mình thích hoặc không thích.

Ảo cảm tập thể và các Đấng Giải Thoát

Những bình luận về lễ Quốc khánh Hoa Kỳ đặt vấn đề liệu sự phô trương và đề cao phàm ngã có đang che lấp các giá trị thật của độc lập; sự kiện này diễn ra trong dấu hiệu Cancer vốn được liên hệ với tính phụ thuộc. Đau khổ và sự tan rã của các kỳ vọng sai được xem là những tác nhân buộc con người buông bỏ ảo cảm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ngày Bastille, việc giải phóng tù nhân và khẩu hiệu tự do, bình đẳng, bác ái gợi mối liên hệ đặc biệt giữa Pháp với các Đấng Giải Thoát và Kỷ nguyên Bảo Bình. Vai trò cứu trợ của các Đấng này trong Chiến tranh Thế giới thứ hai được nối với nhận định rằng nhân loại còn phải đối diện những thử thách khi các mãnh lực của Đức Christ tiến gần hơn.

Giả thuyết về tam giác đưa mọi sự ra ánh sáng

Một giả thuyết được đề xuất là Vulcan, Sao Thủy và Sao Kim có thể tạo thành tam giác biểu thị ý chí đưa mọi sự ra ánh sáng, giúp phá bỏ các quan niệm sai và những màn che ảo cảm. Khả năng Vulcan sẽ được phát hiện, hoặc đã xuất hiện trên ảnh mà chưa được nhận diện, chỉ được nêu như suy đoán. Trường hợp Sao Diêm Vương từng có mặt trên ảnh khoảng mười lăm năm trước khi được công nhận được dùng làm phép so sánh; hành tinh này cũng được liên hệ với yếu tố ý chí.

Cánh hoa thứ năm và sự đảo chiều Đường Đạo

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã bao gồm giai đoạn phóng đại phàm ngã, sự sụp đổ của giá trị tự gán và sự thức tỉnh của khát vọng. Hình ảnh Tháp bị đánh đổ trong Tarot và người con hoang đàng diễn tả bước ngoặt khi những thành tựu từng có vẻ vĩ đại bộc lộ sự nhỏ bé và thiếu thực chất. Dấu hiệu Leo liên hệ với sự đề cao bản thân, Libra với quyết định, còn Scorpio với đau đớn và xung đột; các cách đánh số cánh hoa có thể làm thay đổi cách gán tương ứng. Khi cánh hoa thứ năm mở hoàn toàn, con người được xác định là đã đạt lần điểm đạo thứ nhất.

Sao Thiên Vương và chuyển hướng năng lượng

Mọi sự đảo chiều được quy về Sao Thiên Vương, với ý nghĩa quay về nguyên mẫu thay vì tiếp tục nuôi lớn phàm ngã. Các liên hệ được triển khai gồm Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn của Libra, chủ tinh huyền giai của Leo ẩn sau Mặt Trời, và chủ tinh huyền giai của Aries; Scorpio tham gia qua thử thách và nhu cầu chuyển hướng. Trong hệ thống năng lượng, bước ngoặt biểu hiện ở việc năng lượng bắt đầu đi lên và kích thích các trung tâm cao hơn, thay vì chủ yếu tràn xuống những trung tâm thấp.

Lá số chỉ có ý nghĩa đầy đủ khi xét điểm tiến hoá

Cùng một cấu hình chiêm tinh có thể biểu hiện rất khác nhau ở những người thuộc các giai đoạn phát triển khác nhau, nên dấu hiệu Leo hay phối hợp Leo–Libra không tự chứng minh rằng một người đang đảo chiều bánh xe. Việc diễn giải cần xét những khả năng mà điểm tiến hoá cho phép cá nhân huy động từ lá số bản mệnh. Điểm đối diện dấu hiệu Mặt Trời chỉ có thể được đọc như chỉ dấu về Chân Thần khi người ấy ít nhất đã qua lần điểm đạo thứ hai và đang hướng tới lần điểm đạo thứ ba. Ở các giai đoạn trước, điểm ấy vẫn có thể biểu thị phẩm tính cần tiếp nhận để tạo cân bằng, nhưng chưa mang ý nghĩa Chân Thần theo cách trên.

Ảo cảm và khả năng nhận biết thực tại

Những bước tiến thông minh trên Đường Đạo giúp tránh sự lầm lạc, chậm trễ và việc chú tâm vào những điều không đáng theo đuổi. Các mãnh lực đối kháng đang tìm cách cuốn nhân loại vào ảo cảm về quyền được sở hữu, vật chất và sự vượt trội, khiến con người khó nhận biết thực tại. Ảo cảm không chỉ gây phân tâm mà còn che khuất, ngăn giữ và bóp méo khả năng tiếp xúc với những cấp độ tâm thức cao hơn.

Duy trì các bài tham thiền của Chân sư DK

Các bài tham thiền về tiền bạc, làm tiêu tan ảo cảm và sự tái lâm của Đức Christ là những công việc Chân sư DK yêu cầu tiếp tục thực hành, dù hình thức có thể không gây ấn tượng mạnh. Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, cung cấp các bài tham thiền đang được sử dụng gần như nguyên văn, đôi khi có bổ sung nhỏ; phương pháp Tam Giác cũng được vận dụng. Việc thực hành đều đặn với thái độ đúng có thể phá vỡ những chướng ngại đang ngăn điều thiện lành biểu hiện.

Nghiên cứu giáo lý theo chủ đề

Phương pháp nghiên cứu theo chủ đề đòi hỏi tra một từ hoặc cụm từ, rồi khảo sát các lần xuất hiện cùng ngữ cảnh của chúng trong giáo lý. Bộ CD-ROM Alice A. Bailey được khuyến nghị vì giúp thực hiện công việc này nhanh hơn rất nhiều so với dò mục lục và lật từng trang; mức giá khoảng 100–150 đô la chỉ là ước lượng trong lời bình. Khả năng tra cứu ấy hỗ trợ cách học Chân sư DK mong muốn và có những ưu thế so với việc chỉ đọc sách trực tuyến.

Chủ nghĩa vị kỷ phóng đại và quyền lực lãnh đạo

Nhiều nhà lãnh đạo vươn tới quyền lực nhờ sức mạnh của bản sắc phàm ngã sai lầm và cái tôi nhỏ bé, thay vì sức mạnh linh hồn, nên không thể mặc nhiên kỳ vọng họ hướng dẫn nhân loại đúng đắn. Chân sư DK từng phê phán những người cung một vì can thiệp, cắt ngắn hoặc ngăn chặn những diễn biến đáng lẽ cần được tiếp tục. Theo cách diễn giải trong phần bình giảng, chủ nghĩa vị kỷ phóng đại khiến cá nhân tự đặt mình ở trung tâm, đề cao quyền lực riêng và thu hẹp cơ hội biểu hiện giá trị thực của người khác.

Cung một và quyền năng chạm đến rồi rút lui

Cung một là năng lượng cực kỳ mạnh, cuối cùng liên hệ với mãnh lực Shamballa, nên việc sử dụng đòi hỏi trách nhiệm và sự khéo léo trong hành động. Người vận dụng phải biết thời điểm, mức độ và cường độ thích hợp; hình ảnh "quyền năng chạm đến rồi rút lui" diễn tả yêu cầu không duy trì tác động quá lâu đến mức hủy hoại đối tượng. Những người có nhiều năng lượng cung một cần đặc biệt lưu tâm đến giới hạn này.

Những nhà chinh phục và nghiệp quả của quyền lực

Đoạn trích của Chân sư DK liệt kê Akbar, Genghis Khan, các Pharaoh, Alexander the Great, Caesar, Charlemagne, William the Conqueror, Napoleon, Hitler và Mussolini như những nhà chinh phục

đã đảo lộn nhịp điệu thời đại bằng xâm lược và tàn sát. Khi các quốc gia liên hệ chặt chẽ hơn và phương tiện truyền thông phát triển, phạm vi ảnh hưởng của những nhân vật như vậy cũng mở rộng. Thầy MDR xác định Akbar là một tiền kiếp của Chân sư Morya và nêu việc tàn sát những cộng đồng không chịu quy phục để minh họa rằng thành tựu hiện tại của một Chân sư không xóa bỏ những sai lầm trong quá khứ. Khả năng về sau nâng đỡ người khác được liên hệ với việc học từ nghiệp quả ấy, còn tương lai của Hitler và Mussolini vẫn được để ngỏ; Hitler được xác định rõ là đã liên kết với các mãnh lực duy vật.

Những ảo cảm gắn với cung một

Danh sách gần trang 120 của Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới bao gồm Ảo cảm của sức mạnh thể chất, Ảo cảm của từ tính cá nhân, Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân, cùng Ảo cảm của người ở trung tâm. Những biểu hiện khác gồm tham vọng cá nhân ích kỷ, Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi, Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị, vận mệnh ích kỷ và việc đòi hỏi đặc quyền thiêng liêng của vua chúa cho bản thân. Sự hủy diệt, cô lập, xa cách và áp đặt ý chí lên cá nhân hoặc nhóm cũng thuộc phạm vi này. Nhận xét về những người cuối cùng trở thành đệ tử của Shamballa đặt các sai lầm quyền lực trong tiến trình học sử dụng năng lượng trên một hành tinh chưa thiêng liêng.

Khi sự cô lập trở thành ảo cảm

Sự cô lập có thể hữu ích trong những hoàn cảnh nhất định, nhưng trở thành chướng ngại khi kéo dài thành thái độ thường trực và chống lại sự phát triển tâm thức nhóm. Một nhược điểm của người cung hai là có khả năng cảm nhận Toàn Thể nhưng vẫn đứng tách biệt, không hòa hợp năng lực của mình với người khác. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một số trạng thái tâm thức chỉ có thể được biết trong môi trường nhóm; thái độ bất khả tiếp cận ở cung một và cung năm vì thế cản trở kinh nghiệm hợp nhất. Trong thời đại Bảo Bình và giai đoạn phát triển linh hồn tiếp theo, tâm thức nhóm cần ngày càng giữ vị trí nổi bật.

Người hành thiền trong hang động và sự liên kết nội tâm

Ở một mình về mặt thể xác không đồng nghĩa với cô lập về mặt tâm thức: một người có thể xa cách giữa đám đông, trong khi người hành thiền trong hang động vẫn hòa nhập sâu sắc với nhiều sự sống khác. Theo Chân sư Morya, người hành thiền như vậy có thể tiếp xúc với hàng nghìn người nhờ tầm rộng lớn của tâm thức. Câu chuyện Milarepa minh họa một hoàn cảnh thực hành đặc thù: Marpa, một huấn sư nghiêm khắc thuộc cung một, được kể là đã dạy ông phương pháp có lẽ mang tên tummo để tạo nhiệt thân thể giữa giá rét, phù hợp với việc tham thiền lâu dài trong hang động. Tiêu chuẩn quyết định là sự quân bình và chất lượng liên kết nội tâm, thay vì chỉ nhìn vào hoàn cảnh sống bên ngoài.

Tự tôn quốc gia và hình ảnh tòa tháp sụp đổ

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chi tiêu cho lễ Quốc khánh Hoa Kỳ ngày 4 tháng 7 đặt ra câu hỏi về sự tự tôn của người lãnh đạo so với phúc lợi của những người đang thiếu thốn; con số được nhắc tới không chắc chắn, có thể là 92 triệu hoặc 9,2 triệu đô la. Nhu cầu được nêu là sự hợp tác giữa hai đảng, thay vì tham vọng biến Hoa Kỳ thành quốc gia tối thượng, một động cơ được cảnh báo sẽ dẫn đến suy sụp. Sự mắc kẹt của nhiều nhà lãnh đạo được liên hệ với phần giữa của cánh hoa thứ năm trong Hoa Sen Chân Ngã. Hình ảnh tòa tháp bị đánh đổ tượng trưng cho sự sụp đổ của chủ nghĩa vị kỷ, qua đau khổ mở đường cho khát vọng chân thực và khiêm nhường.

Bảo vệ nhóm và dung hợp ba ánh sáng

Bài tham thiền bắt đầu bằng sự liên kết trong im lặng và hình dung thập giá ánh sáng từ trán đến tim, rồi tới mắt trái và mắt phải, hiện diện trước mỗi thành viên và toàn nhóm. Công thức bảo vệ xác lập vị trí làm việc của linh hồn trong ánh sáng, nơi bóng tối không thể chạm tới, đồng thời duy trì sự đứng vững tại đó. Ánh sáng của vật chất dĩ thái–hồng trần và ánh sáng của trí tuệ suy luận được tập hợp trên cõi hạ trí, đặc biệt tại cõi phụ thứ tư, cấp cao nhất của trí cụ thể, rồi dung hợp với ánh sáng linh hồn. Việc hình dung ánh sáng linh hồn ở trên đầu chỉ phục vụ thao tác tưởng tượng, vì ánh sáng ấy không thực sự bị giới hạn bởi phương hướng; cung năm giữ vai trò quan trọng trong công việc này.

Chiếu ánh sáng nhóm vào cõi cảm dục

Ba ánh sáng hợp nhất thành một ánh sáng nhóm, kết hợp sức sống, khả năng suy nghĩ sáng rõ và sự soi sáng của linh hồn. Công thức tham thiền nối thế giới nội tâm của ý nghĩa với thế giới vi tế của ảo cảm, đưa ánh sáng và sự thấu hiểu tới nơi cần thiết. Cõi cảm dục được mô tả là xám đục, che phủ và đầy những hình tướng gây lầm lạc; luồng đèn pha chung của nhóm hướng vào đó và nhận thêm sức mạnh từ ý chí tinh thần. Ánh sáng Bồ đề cũng được liên hệ với tên gọi "Ánh sáng của Ban ngày" dưới dấu hiệu Hổ Cáp.

Nhận diện và làm tiêu tan chủ nghĩa vị kỷ bành trướng

Ảo cảm được nhắm tới là chủ nghĩa vị kỷ phóng đại hoặc bành trướng, trong đó cá nhân xem mình là trung tâm thế giới và đánh mất Ý thức về tỉ lệ. Biểu hiện này được liên hệ với giai đoạn đầu của dấu hiệu Sư Tử, trước khi sự điều chỉnh của dấu hiệu Thiên Bình đem lại khả năng nhìn đúng tỉ lệ và phát triển tính khiêm nhường. Việc tự đề cao đến mức làm giảm giá trị người khác được xem như một hình thức chiếm đoạt quyền biểu hiện chính đáng của họ. Các Quyền năng từ hướng công việc qua bốn bước tìm thấy, xuyên thấu, làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm, đồng thời ngăn sự xuất hiện, vô hiệu hóa phẩm tính gây ảnh hưởng và phá hủy sự sống duy trì nó.

Khiêm nhường, đúng tỉ lệ và hoàn tất tham thiền

Năm phút im lặng với mục đích mãnh liệt dành cho việc tiếp tục làm suy yếu và làm tiêu tan ảo cảm bằng ánh sáng hợp nhất của nhóm. Tính khiêm nhường chân thực là cảm nhận đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn, còn chủ nghĩa vị kỷ là sự phóng đại phi thực; Chân sư DK xem kiêu hãnh là một giới hạn lớn. Ba lần xướng linh từ OM hướng tới thể trí, đặc biệt thể cảm dục, và thể dĩ thái–hồng trần, hình dung ánh sáng linh hồn thanh lọc các vận cụ để chúng dần hoạt động đúng chức năng. Sau khi thu hồi luồng sáng và đưa các ánh sáng về vị trí trong tưởng tượng, sự quan sát vẫn tiếp tục đối với cả những chướng ngại nhỏ nhất, phù hợp với lời Chân sư Morya rằng một hạt cát rất nhỏ cũng có thể chặn bánh xe lớn nhất.

Text GAW 117 – Văn bản GAW 117

***Glamour: A World Problem* pages 109–110**	***Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* trang 109–110**
[1] [Page 109] As time went on, the entire human family became aware of the new emerging dualism existing between the physical constitution [2] and the astral	[1] [Page 109] Theo thời gian, toàn thể gia đình nhân loại bắt đầu nhận biết tính nhị nguyên mới đang xuất hiện giữa cấu tạo hồng trần [2] và cõi cảm dục, cùng với hoạt

plane, plus the activity of [3] the center within himself, which at this stage made its appearance as [4] conscience and innate—and at that time unreasoning—[5] realization of an urge to higher living or a tendency to lower activity. [6] This nebulous conscience developed eventually into what we call the Voice of Conscience. [7] When that took place, the intricacy and the difficulty of life was greatly increased and glamour was definitely established on Earth. [8] It was that which enfolded and over-emphasized [9] the lower at the expense of the higher, and served to distract [10] the attention of the aspirant away from reality. [11] May I again re-emphasize that, at this early stage, glamour was only evoked by and recognized by the highly evolved people of that period?

động của [3] trung tâm bên trong mỗi người; ở giai đoạn này, trung tâm ấy bắt đầu biểu lộ thành [4] lương tâm và sự nhận biết bẩm sinh—vào thời ấy còn chưa có suy xét—[5] về một thôi thúc hướng đến đời sống cao hơn hoặc một khuynh hướng hướng đến hoạt động thấp hơn. [6] Lương tâm mơ hồ này cuối cùng phát triển thành điều chúng ta gọi là Tiếng Nói của Lương Tâm. [7] Khi điều đó xảy ra, đời sống trở nên phức tạp và khó khăn hơn rất nhiều, và ảo cảm đã thực sự được xác lập trên Trái Đất. [8] Chính ảo cảm bao phủ và nhấn mạnh quá mức [9] cái thấp, gây tổn hại cho cái cao, đồng thời làm phân tán [10] sự chú ý của người chí nguyện khỏi thực tại. [11] Xin cho phép Tôi một lần nữa nhấn mạnh rằng, ở giai đoạn sơ khai này, chỉ những người tiến hoá cao của thời kỳ ấy mới khơi dậy và nhận biết ảo cảm.

[12] Then the Lemurian race slowly passed away and the Atlantean race came into existence. [13] During the millions of years this race flourished on Earth [14] there were vast numbers of people with the Lemurian consciousness flourishing at the same time, [15] just as today in this modern Aryan race, there are many, many millions of people who express the Atlantean consciousness and are polarized in their astral bodies, [16] the victims of emotion and of consequent glamour.

[12] Rồi giống dân Lemuria dần biến mất và giống dân Atlantis ra đời. [13] Trong hàng triệu năm giống dân này phát triển hưng thịnh trên Trái Đất, [14] đồng thời cũng có vô số người mang tâm thức Lemuria phát triển hưng thịnh, [15] cũng như ngày nay, trong giống dân Arya hiện đại này, có rất nhiều triệu người biểu lộ tâm thức Atlantis và phân cực trong thể cảm dục của mình, [16] là nạn nhân của cảm xúc và ảo cảm phát sinh từ đó.

[17] In the Atlantean race, the physical duality was then solved, [18] and the physical body and the etheric body constituted a unity, and in the healthy person still do so. [19] The sense of duality shifted then into a growing recognition of the conflict in the realm of quality [20] and into the field of what we today call the “pairs of opposites”—[21] good and evil, [22] pain and pleasure, [23] right and wrong, [24] sense and nonsense, [25] and the

[17] Trong giống dân Atlantis, tính nhị nguyên hồng trần khi ấy đã được giải quyết, [18] và thể xác cùng thể dĩ thái hợp thành một thể thống nhất; ở người khoẻ mạnh, hai thể này vẫn như vậy. [19] Khi ấy, cảm nhận về tính nhị nguyên chuyển thành sự nhận biết ngày càng rõ về xung đột trong lĩnh vực phẩm tính [20] và trong phạm vi điều ngày nay chúng ta gọi là các “cặp đối cực”—[21] thiện và ác, [22] đau khổ và khoái lạc, [23] đúng và sai, [24] có nghĩa và vô nghĩa, [25]

multiplicity of opposites by which the aspirant is today faced.

cùng vô số đối cực mà người chí nguyện ngày nay phải đối diện.

[26] [Page 110] Each of these racial histories sees the establishing of a temporary sense of unity in the early stages, when the previous cleavage had been healed and the initial duality had been resolved into a unity. [27] Then there comes a growing recognition of a fresh realm of choice, based upon the emergence of the higher values, [28] and finally a period of conflict in the consciousness of the individual and of humanity [29] as a whole, as the attempt is made to resolve this higher duality with which the man or the race is confronted.

[26] [Page 110] Trong lịch sử của mỗi giống dân này, một cảm nhận thống nhất tạm thời hình thành ở những giai đoạn đầu, khi sự chia cắt trước đó đã được hàn gắn và tính nhị nguyên ban đầu đã được hoá giải thành sự thống nhất. [27] Rồi con người ngày càng nhận biết một lĩnh vực lựa chọn mới, dựa trên sự xuất hiện của những giá trị cao hơn, [28] và cuối cùng là một thời kỳ xung đột trong tâm thức của cá nhân và của nhân loại [29] nói chung, khi họ nỗ lực hoá giải tính nhị nguyên cao hơn này mà mỗi người hoặc giống dân đang phải đối diện.

[30] This resolution is brought about when a higher aspect of the consciousness is dimly visioned and men become aware of themselves as mental beings. [31] There is then a growing demand for that mind nature to be developed and brought into play in the effort to solve the problem in this category of opposites upon the astral plane.

[30] Sự hoá giải này diễn ra khi con người thoáng thấy một phương diện cao hơn của tâm thức và nhận biết mình là những sinh linh có trí tuệ. [31] Khi ấy, nhu cầu phát triển và vận dụng bản chất trí tuệ đó ngày càng gia tăng, nhằm nỗ lực giải quyết vấn đề thuộc loại đối cực này trên cõi cảm dục.

Glamour Webinar 117 – Webinar Ảo cảm 117

Michael D. Robbins • Book pages 109–110

Michael D. Robbins • Trang sách 109–110

Hi everybody, and good morning to you. We are back from our few days taking care of a few things, and hope to continue with the ASK program. We hope everybody had a good eclipse in the sign Cancer, where I think the first of the Sabian symbols, for that first degree, is about a ship changing flags. The idea is now, even though in a way we're at the astronomical height of the position of the Sun with the Tropic of Cancer, we are

Xin chào tất cả các bạn, chúc các bạn một buổi sáng tốt lành. Chúng tôi đã trở lại sau vài ngày giải quyết một số việc, và hy vọng sẽ tiếp tục chương trình ASK. Chúng tôi hy vọng mọi người đã trải qua một kỳ nhật thực tốt đẹp trong dấu hiệu Cự Giải; tôi nghĩ biểu tượng đầu tiên trong các biểu tượng Sabian, ứng với độ đầu tiên ấy, nói về một con tàu đổi cờ. Ý ở đây là, mặc dù theo một nghĩa nào đó, xét về thiên văn, chúng ta đang ở vị trí cao nhất của Mặt Trời tại chí tuyến Bắc,

heading into the lower interlude, and we'll be there in another six months.

chúng ta vẫn đang tiến vào kỳ gián đoạn thấp, và sáu tháng nữa sẽ đến đó.

We don't really consider it so much that way, but by the time we get to Libra and the equinox we seem to be heading that way, and no doubt we'll have some very important decisions. I think that Cancer is one of those possibly retrogressive signs which seems to hold on to the lunar nature and want to cultivate it and exalt it. This is before, of course, Neptune has had its prominence in that particular sign, which brings us into, I think, holistic perception. The whole is seen as one, and that is very important for the modern disciple, and more and more for the people who expend the effort and the daring to be part of this identify-as-being group.

Chúng ta thường không nhìn nhận điều đó theo cách ấy, nhưng khi đến Thiên Bình và điểm phân, dường như chúng ta đang đi theo hướng đó, và chắc chắn chúng ta sẽ có một số quyết định rất quan trọng. Tôi nghĩ Cự Giải là một trong những dấu hiệu có khả năng thoái bộ, dường như bám giữ bản chất thái âm và muốn vun bồi, tôn cao nó. Dĩ nhiên, đây là trước khi Sao Hải Vương nổi bật trong dấu hiệu ấy; theo tôi, hành tinh này đưa chúng ta vào nhận thức toàn thể. Toàn thể được nhìn nhận là một, và điều đó rất quan trọng đối với người đệ tử hiện đại, cũng như ngày càng quan trọng đối với những người bỏ công sức và dám tham gia nhóm đồng hoá với Bản Thể này.

The purpose is to see the wholeness as one thing, and although every being and emanation can be identified in the realm of separative illusion, there's still that certain something that holds it all together behind the scenes, and that becomes a reality for us.

Mục đích là nhìn thấy tính toàn vẹn như một thể thống nhất, và mặc dù có thể nhận diện từng sinh linh và từng phát xạ trong lĩnh vực ảo tưởng chia rẽ, vẫn có một điều gì đó nhất định ở hậu trường gắn kết tất cả lại với nhau, và điều đó trở thành một thực tại đối với chúng ta.

I'd just like to welcome you. We'll have a little warm-up meditation, and then we'll get into the continuation of our reading. Hi Alex, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Barbara, Britta, Catherine, Chris, Frederick, Karen, Lenny, Leslie, Margot, Marjot, Martha, Nadia, Rebecca, Tia, Tuija, Vera, Zenaidi, Veronica and Michael Stacey, who is helping me here on the technical side. I know maybe other people will join us, but I can only really go through that at one point. Still, we hold each other in presence, and while we are geographically scattered there's a certain connection that we all have with each other, and it's in the realm of consciousness.

Tôi xin chào mừng các bạn. Chúng ta sẽ có một bài tham thiền khởi động ngắn, rồi tiếp tục phần đọc của mình. Xin chào Alex, Anne-Marie, Annette, Antoinette, Barbara, Britta, Catherine, Chris, Frederick, Karen, Lenny, Leslie, Margot, Marjot, Martha, Nadia, Rebecca, Tia, Tuija, Vera, Zenaidi, Veronica và Michael Stacey, người đang giúp tôi về mặt kỹ thuật ở đây. Tôi biết có thể sẽ có những người khác tham gia, nhưng tôi chỉ có thể điểm qua danh sách ấy vào một thời điểm. Dẫu vậy, chúng ta vẫn giữ sự hiện diện của nhau trong tâm, và tuy sống rải rác ở nhiều nơi, tất cả chúng ta vẫn có một mối liên kết nhất định với nhau trong lĩnh vực tâm thức.

Our goal is to work on the astral plane, where there are so many distortions which prevent us from registering reality: to work there and clear the way not only for ourselves but for others who have to deal with that level of awareness. There are still many, as he tells us. Just as in Atlantean days, much earlier, there were many who still possessed the Lemurian consciousness, so within these Aryan days of the potential of developing the mental consciousness, there are very many who are still in the Atlantean phase.

Mục tiêu của chúng ta là hoạt động trên cõi cảm dục, nơi có rất nhiều sự bóp méo ngăn chúng ta ghi nhận thực tại: hoạt động tại đó và khai thông con đường, không chỉ cho bản thân mà còn cho những người khác phải xử lý cấp độ nhận biết ấy. Như Ngài cho chúng ta biết, vẫn còn rất nhiều người như thế. Cũng như vào thời Atlantis xa xưa, vẫn còn nhiều người mang tâm thức Lemuria, thì trong thời đại Arya này, với tiềm năng phát triển tâm thức trí tuệ, vẫn có rất nhiều người còn ở giai đoạn Atlantis.

We'll do our best, and we'll meditate this morning, evening, whatever it is for you. It's always a problem of mistaken identity, really, but we will meditate on exaggerated egotism. It's a unique form of blindness which advanced people seem to go through, and presumably the kinds of people who are involved in this work have passed through that long ago. How long? It's hard to say, but we certainly have. As a tiny individual, we have shrunk, been diminished in our field of consciousness, so that the world looks much bigger and our false identity looks much smaller, and that would be a truer sense of proportion.

Chúng ta sẽ cố gắng hết sức, và sẽ tham thiền vào buổi sáng này, hay buổi tối, tuỳ theo thời gian tại nơi các bạn ở. Thực ra, đó luôn là vấn đề nhận lầm bản sắc, nhưng chúng ta sẽ tham thiền về tính vị kỷ thái quá. Đó là một dạng mù quáng đặc thù mà những người tiến hoá cao dường như phải trải qua, và có lẽ những người tham gia công việc này đã vượt qua điều đó từ lâu. Bao lâu rồi? Khó mà nói được, nhưng chắc chắn chúng ta đã vượt qua. Là một cá nhân nhỏ bé, chúng ta đã thu nhỏ, đã giảm bớt tầm vóc trong trường tâm thức của mình, để thế giới hiện ra lớn hơn nhiều, còn bản sắc giả tạo của chúng ta thì nhỏ hơn nhiều; đó sẽ là một ý thức về tỉ lệ chân thực hơn.

You can pretty well start treading the Path when Leo and Libra, in one form or another, are dominant in the horoscope, and you're at the right stage. It could be Sun in Leo with Libra rising, or maybe the other way around. To tread the Path is the beginning of the first initiation, and that means that a lot of the egotistical nonsense that we pass through in the fifth petal of the Egoic Lotus will have indeed been passed through. The necessary suffering will have occurred, and we'll be on our way towards a better understanding of what life is really all about.

Các bạn hoàn toàn có thể bắt đầu bước trên Đường Đạo khi Sư Tử và Thiên Bình, dưới hình thức này hay hình thức khác, chiếm ưu thế trong lá số chiêm tinh, và các bạn đang ở đúng giai đoạn. Đó có thể là Mặt Trời ở Sư Tử với Thiên Bình mọc, hoặc có thể ngược lại. Bước trên Đường Đạo là khởi đầu của lần điểm đạo thứ nhất, và điều đó có nghĩa là chúng ta thực sự đã vượt qua phần lớn những điều vô nghĩa vị kỷ mà mình trải nghiệm trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã. Những đau khổ cần thiết đã

diễn ra, và chúng ta sẽ tiến tới sự thấu hiểu tốt hơn về ý nghĩa thực sự của sự sống.

Friends, on we go in this wonderful little book, but not necessarily an easy book to understand. There reaches a point in the Arcane School work where they want to make sure that the students are studying the teaching for at least an hour a day. It's hardly enough, but if one is deeply involved in the service coming out of the teaching, then that's very good.

Các bạn thân mến, chúng ta tiếp tục với cuốn sách nhỏ tuyệt vời này, dù đây chưa hẳn là một cuốn sách dễ hiểu. Đến một thời điểm trong chương trình của Trường Arcane, nhà trường muốn bảo đảm rằng các đạo sinh học giáo lý ít nhất một giờ mỗi ngày. Chừng ấy hầu như chưa đủ, nhưng nếu một người tham gia sâu vào công việc phụng sự xuất phát từ giáo lý, thì điều đó rất tốt.

I remember in my early days I would study till I was dizzy, and then if my dizziness got the better of me I'd rest for a little while. Ten hours, twelve hours a day, whatever, just to get this under my belt. It's an amazing teaching, so when you can clear time for it I strongly recommend it. Meditation, study and service: none of them can be neglected, and they have to be kept in a reasonable balance. I suppose for myself it was always the study that was maybe a little bit more than the others, but we all have our leanings.

Tôi nhớ thời gian đầu, tôi thường học đến chóng mặt, rồi nếu cơn chóng mặt lấn át, tôi sẽ nghỉ một lát. Mười giờ, mười hai giờ mỗi ngày, bao nhiêu cũng được, chỉ để nắm vững giáo lý này. Đây là một giáo lý kỳ diệu, nên khi các bạn có thể thu xếp thời gian, tôi hết sức khuyến khích các bạn học. Tham thiền, học hỏi và phụng sự: không thể bỏ bê bất cứ điều nào, và phải giữ chúng trong một thế cân bằng hợp lý. Tôi cho rằng với bản thân mình, việc học có lẽ luôn nhiều hơn hai việc kia một chút, nhưng tất cả chúng ta đều có khuynh hướng riêng.

We had been discussing the reason that glamour appeared in Lemurian times, and there's just a little review on that. The man who was on the verge of admission to the Path—of course, the first initiation at that time was a lower type of process than we expect now of the modern disciple, but still we will recognize some factors which are present today.

Chúng ta đã bàn về lý do ảo cảm xuất hiện vào thời Lemuria, và đây chỉ là một chút ôn lại. Người sắp được chấp nhận bước vào Đường Đạo—dĩ nhiên, lần điểm đạo thứ nhất vào thời ấy là một tiến trình ở cấp thấp hơn so với điều chúng ta mong đợi ở người đệ tử hiện đại ngày nay, nhưng chúng ta vẫn sẽ nhận ra một số yếu tố hiện còn tồn tại.

Such an individual, if we could call him an individual, such a human being, was aware of:

Một cá nhân như vậy, nếu có thể gọi y là một cá nhân, một con người như vậy, đã nhận biết:

1. Tính nhị nguyên hồng trần, trong đó tâm thức của y vốn quen hoạt động bình thường

1. The physical duality wherein his consciousness was accustomed to function normally

1. Một nhị nguyên vật chất trong đó tâm thức của y đã quen hoạt động bình thường

That's simply the outer senses—

Đó đơn giản là các giác quan bên ngoài—

and of the conflict between the physical body per se and the vital etheric body.

và sự xung đột giữa chính thể xác với thể dĩ thái sinh lực.

We may have a sweep here and there when that kind of contrast is brought home to us even now, but in general we have resolved this particular duality.

Ngay cả bây giờ, đôi lúc chúng ta vẫn có thể trải qua một đợt tác động khi cảm nhận rõ sự tương phản ấy, nhưng nhìn chung chúng ta đã giải quyết tính nhị nguyên đặc thù này.

Also he was aware of:

Y cũng nhận biết:

2. A dimly sensed higher consciousness

2. Một tâm thức cao hơn được cảm nhận mơ hồ

We wouldn't consider it high anymore today, but for him it was—

Ngày nay chúng ta không còn xem đó là cao nữa, nhưng đối với y thì đúng là như vậy—

A dimly sensed higher consciousness which was distinguished by quality and sentiency.

Một tâm thức cao hơn được cảm nhận mơ hồ, có đặc trưng là phẩm tính và khả năng cảm thụ.

We see the astral code words, don't we?

Chúng ta thấy những từ khoá chỉ cảm dục, phải không?

This was all that he could at that time contact upon the most familiar plane today, the astral plane.

Đó là tất cả những gì y có thể tiếp xúc vào thời ấy trên cõi quen thuộc nhất ngày nay, cõi cảm dục.

For millions upon millions, and even really billions of people, the astral plane is the most familiar, and that in itself is a big problem because he considers it the major plane of distortion.

Đối với hàng triệu triệu, và thực sự thậm chí hàng tỷ người, cõi cảm dục là cõi quen thuộc nhất; chính điều đó là một vấn đề lớn, vì Ngài xem đây là cõi chủ yếu của sự bóp méo.

Then gradually.

Rồi dần dần.

3. A growing sense of self-identity which was the awakening soul or self,

3. Một cảm thức ngày càng tăng về bản sắc riêng, vốn là linh hồn hay bản ngã đang thức tỉnh,

The inner being, gradually—

Sinh linh bên trong, dần dần—

the Master who was to lead him out of the purely physical consciousness into the next divine stage

Chân sư sẽ dẫn dắt y ra khỏi tâm thức thuần tuý hồng trần để bước vào giai đoạn thiêng liêng kế tiếp

HPB tells us that this early man had great devotion to the Master within and the Master without. Maybe he could detect that guiding Solar Angel even better than we do. The next divine stage was the astral consciousness. For us, what is it? I would say that for a great number of people it is the abstract mind. During the next 2,000 years and longer, I suspect, when we're into the sixth subray, even subrace, of the fifth root race, there will be quite attention expended on what really is the abstract mind. We're trying to do that now, and if we do it well then those flashes of realization coming out of pure reason will come upon us occasionally.

Bà HPB cho chúng ta biết rằng con người thời sơ khai này có lòng sùng tín lớn lao đối với Chân sư bên trong và Chân sư bên ngoài. Có lẽ y có thể nhận biết Thái dương Thiên Thần dẫn dắt ấy còn rõ hơn chúng ta. Giai đoạn thiêng liêng kế tiếp là tâm thức cảm dục. Đối với chúng ta, đó là gì? Tôi cho rằng với rất nhiều người, đó là Trí trừu tượng. Tôi ngờ rằng trong 2.000 năm tới và lâu hơn nữa, khi chúng ta bước vào cung phụ thứ sáu, thậm chí giống dân phụ thứ sáu, của Giống dân gốc thứ năm, người ta sẽ dành khá nhiều sự chú ý cho việc tìm hiểu Trí trừu tượng thực sự là gì. Chúng ta đang cố gắng làm điều đó ngay lúc này, và nếu làm tốt, thỉnh thoảng những tia loé nhận biết từ lý trí thuần khiết sẽ đến với chúng ta.

Forget not, through familiarity and fatigue of conflict,

Đừng vì sự quen thuộc và mệt mỏi do xung đột mà quên

The surfeit of things—

Sự quá ngán ngẩm mọi thứ—

the divinity of each developing step.

thiên tính của mỗi bước phát triển.

Because we get tired of it, and we don't want to be forever exposed to the repetition of it. The Spirit of Peace—let's just say that maybe it is peace, but the spirit within us will not allow that. Shamballa: the only place of peace within our planet. Certainly there is a certain peaceful, silent will there, but it's

Bởi chúng ta mệt mỏi với nó, và không muốn mãi phải chịu đựng sự lặp lại của nó. Đấng Tinh thần Hòa Bình—có lẽ đó là hoà bình, nhưng tinh thần bên trong chúng ta sẽ không cho phép điều ấy. Shamballa: nơi duy nhất có hoà bình trên hành tinh chúng ta. Chắc chắn ở đó có một ý chí thanh bình, tĩnh

extremely powerful, and it just doesn't want to be contained.

lặng nào đó, nhưng ý chí ấy cực kỳ mạnh mẽ, và hoàn toàn không muốn bị giam hãm.

Thus it will be apparent to you, if the above is a true statement of fact, that glamour arose from the recognition of these factors in consciousness and was the result of man's reactions to the complexities of his own constitution and to the energy of his own soul.

Như vậy, nếu những điều trên là sự trình bày đúng sự thật, các bạn sẽ thấy rõ rằng ảo cảm nảy sinh từ việc nhận biết những yếu tố này trong tâm thức, và là kết quả của những phản ứng của con người trước tính phức tạp trong cấu tạo của chính mình và trước năng lượng của chính linh hồn mình.

Basically, he didn't know how to choose. He was somewhat misled; he couldn't solve the problem, and he did not have the mental capacity to really solve the problem. When he began to have that mental capacity, he could begin to solve the problem of glamour, but a new obstacle arose. We call that illusion and misinterpretation; the concrete mind goes too far. That's where we were, and it's always good to remember where we were. DK continues with this kind of a history of glamour, we might say, and how it developed in the human being.

Về cơ bản, y không biết lựa chọn thế nào. Y có phần lầm lạc; y không thể giải quyết vấn đề, và không có năng lực trí tuệ để thực sự giải quyết vấn đề ấy. Khi bắt đầu có năng lực trí tuệ đó, y có thể bắt đầu giải quyết vấn đề ảo cảm, nhưng một chướng ngại mới lại nảy sinh. Chúng ta gọi đó là ảo tưởng và sự diễn giải sai; trí cụ thể đi quá xa. Chúng ta đã ở chỗ đó, và nhớ lại mình từng ở đâu luôn là điều tốt. Có thể nói, Chân sư DK tiếp tục trình bày một dạng lịch sử của ảo cảm và cách nó phát triển trong con người.

[1] As time went on, the entire human family became aware of the new emerging dualism existing between the physical constitution

[1] [Page 109] Theo thời gian, toàn thể gia đình nhân loại bắt đầu nhận biết tính nhị nguyên mới đang xuất hiện giữa cấu tạo hồng trần

Which was fairly integrated—

Vốn đã khá tích hợp—

[2] and the astral plane, plus the activity of

[2] và cõi cảm dục, cùng với hoạt động của

This is important because it began to show up about three million years after individualization. At least that's the report we get as far as the Earth Chain is concerned, but so many of us are from a different source.

Điều này quan trọng vì nó bắt đầu xuất hiện khoảng ba triệu năm sau sự biệt ngã hóa. Ít nhất, đó là thông tin chúng ta nhận được về Dãy Địa Cầu, nhưng rất nhiều người trong chúng ta đến từ một nguồn khác.

the new emerging dualism existing between the physical constitution and the astral plane, plus the activity of

tính nhị nguyên mới đang xuất hiện giữa cấu tạo hồng trần và cõi cảm dục, cùng với hoạt động của

[3] the center within himself, which at this stage made its appearance as

[3] trung tâm bên trong mỗi người; ở giai đoạn này, trung tâm ấy bắt đầu biểu lộ thành

Notice—

Hãy lưu ý—

[4] conscience and innate—and at that time unreasoning—

[4] lương tâm và sự nhận biết bẩm sinh—vào thời ấy còn chưa có suy xét—

One doesn't know why it was there—

Người ta không biết tại sao nó lại ở đó—

[5] realization of an urge to higher living or a tendency to lower activity.

[5] về một thôi thúc hướng đến đời sống cao hơn hoặc một khuynh hướng hướng đến hoạt động thấp hơn.

Because that center is emerging, the sense of conscience is also emerging. Maybe in the story of *Pinocchio* we have Jiminy Cricket always saying, "And always let your conscience be your guide." Even today we recognize it to be the voice of the soul, most likely, unless it's some kind of tortured, artificial conscience which has been inculcated in us simply by a rigid pattern of right and wrong, of morality. We have to discriminate between the conscience that is real and is guiding us along the right path, and some kind of very rigid imposition: the bad conscience, the Christian conscience, the conscience that Sigmund Freud talked about, the superego as he talked about it.

Vì trung tâm ấy đang xuất hiện, cảm thức lương tâm cũng đang xuất hiện. Có lẽ trong câu chuyện *Pinocchio*, chúng ta có chú dế Jiminy luôn nói: "Và hãy luôn để lương tâm dẫn đường cho bạn." Ngay cả ngày nay, rất có thể chúng ta vẫn nhận ra đó là tiếng nói của linh hồn, trừ khi đó là một dạng lương tâm méo mó, giả tạo mà người ta đã khắc sâu vào chúng ta chỉ bằng một khuôn mẫu cứng nhắc về đúng và sai, về đạo đức. Chúng ta phải phân biện giữa lương tâm chân thực đang dẫn chúng ta trên con đường đúng đắn với một kiểu áp đặt rất cứng nhắc: lương tâm tội lỗi, lương tâm Cơ Đốc giáo, thứ lương tâm mà Sigmund Freud đã nói đến, cái siêu ngã theo cách ông trình bày.

There are perhaps artificial kinds of conscience, but anyway it began to make its appearance with the strengthening of the inner self and becoming aware of that. The story goes that 21 million years ago man may have been individualized, but he didn't

Có lẽ có những dạng lương tâm giả tạo, nhưng dù sao lương tâm đã bắt đầu xuất hiện cùng với sự tăng cường của bản ngã bên trong và sự nhận biết về bản ngã ấy. Theo câu chuyện được kể lại, con người có thể đã biệt ngã hóa cách đây 21 triệu năm, nhưng

really know it, and he didn't awaken to the distinction of himself from other things until three million years had passed. The Sun, he tells us, was in Leo and not in Sagittarius when those first shots of arrows of individualizing energy occurred. How that all happened on the Moon Chain, I think it was different, and he hints at that. A lot of us who study these matters probably individualized on the Moon Chain or even earlier.

chưa thực sự biết điều đó, và phải ba triệu năm sau mới thức tỉnh trước sự khác biệt giữa mình với những thứ khác. Ngài cho chúng ta biết rằng Mặt Trời ở Sư Tử chứ không ở Nhân Mã khi những mũi tên năng lượng biệt ngã hóa đầu tiên được phóng ra. Tôi nghĩ tất cả những điều đó đã diễn ra khác trên Dãy Mặt Trăng, và Ngài có gợi ý về điều ấy. Nhiều người trong chúng ta nghiên cứu những vấn đề này có lẽ đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng hoặc thậm chí sớm hơn.

[6] This nebulous conscience developed eventually into what we call the Voice of Conscience.

[6] Lương tâm mơ hồ này cuối cùng phát triển thành điều chúng ta gọi là Tiếng Nói của Lương Tâm.

Maybe *The Secret of the Golden Flower*: the voice of conscience. Just pause for a moment, and try to think about what role, even now, this voice of conscience plays in your life. I dare say that life is so complex today, far more complex than it was even in these days when increasing complexity was being added, that we oftentimes have to consult within to know not only what is right or wrong, but what is the best way to handle things. The voice of conscience should, for us, really become an articulate voice of the soul. We're going back a long way here, millions and millions of years, into late Lemurian and early Atlantean times. He tells us about early Atlantean times existing 12 million years ago, approximately.

Có lẽ *Bí Mật của Hoa Vàng*: tiếng nói của lương tâm. Hãy dừng lại một lát và thử nghĩ xem, ngay cả bây giờ, tiếng nói lương tâm này đóng vai trò gì trong cuộc sống của các bạn. Tôi dám nói rằng cuộc sống ngày nay phức tạp đến mức, phức tạp hơn rất nhiều so với ngay cả thời kỳ mà sự phức tạp đang không ngừng gia tăng ấy, chúng ta thường phải tham vấn bên trong để biết không chỉ điều gì đúng hay sai, mà còn đâu là cách tốt nhất để xử lý sự việc. Đối với chúng ta, tiếng nói lương tâm thực sự nên trở thành tiếng nói rõ ràng của linh hồn. Ở đây chúng ta đang trở về một thời kỳ rất xa xưa, hàng triệu triệu năm trước, vào cuối thời Lemuria và đầu thời Atlantis. Ngài cho chúng ta biết rằng đầu thời Atlantis là vào khoảng 12 triệu năm trước.

This nebulous—notice, it was not really sharp—

Sự mơ hồ này—hãy lưu ý, nó chưa thực sự rõ nét—

This nebulous conscience developed eventually into what we call the Voice of Conscience.

Cuối cùng, lương tâm mơ hồ này phát triển thành điều chúng ta gọi là Tiếng Nói của Lương Tâm.

[7] When that took place, the intricacy and the difficulty of life was greatly increased

and glamour was definitely established on Earth.

[7] Khi điều đó xảy ra, đời sống trở nên phức tạp và khó khăn hơn rất nhiều, và ảo cảm đã thực sự được xác lập trên Trái Đất.

It's almost like, in a way, somewhat rising from complexity and not knowing how to handle it.

Theo một nghĩa nào đó, gần như nó nảy sinh phần nào từ sự phức tạp và việc không biết cách xử lý sự phức tạp ấy.

[8] It was that which enfolded and over-emphasized

[8] Chính ảo cảm bao phủ và nhấn mạnh quá mức

Watch this, because this is important even now for us.

Hãy chú ý điều này, vì ngay cả bây giờ nó vẫn quan trọng đối với chúng ta.

It was that which enfolded and over-emphasized

Chính nó bao phủ và nhấn mạnh quá mức

[9] the lower at the expense of the higher, and served to distract

[9] cái thấp, gây tổn hại cho cái cao, đồng thời làm phân tán

There's a good word—

Đó là một từ rất xác đáng—

[10] the attention of the aspirant away from reality.

[10] sự chú ý của người chí nguyện khỏi thực tại.

Just pause for a reflective moment. What is it in our present incarnation which tends to emphasize the lower at the expense of the higher, and distracts us from reality? Each one probably would have his own list, and what DK did was he isolated for his students particularly what it was, in their case, that was the major distraction and really holding them back from realization, from an appreciation of reality. What was it, you see? What was it, and what is it now?

Hãy dừng lại một lát để suy ngẫm. Trong kiếp sống hiện tại, điều gì có khuynh hướng nhấn mạnh cái thấp khiến cái cao bị xem nhẹ, và làm chúng ta xao lãng thực tại? Có lẽ mỗi người đều có danh sách riêng, và điều Chân sư DK đã làm là chỉ rõ cho các đệ tử của Ngài điều gì, trong trường hợp riêng của họ, là sự xao lãng chủ yếu, thực sự ngăn họ nhận biết và cảm nhận thực tại. Các bạn thấy đấy, đó là điều gì? Khi ấy đó là gì, và bây giờ là gì?

We can all come up with our own solutions, but we're told that when criticism exists—third ray; when self-pity exists—second ray, very prevalent; and when suspicion exists—first ray, we really have the seeds for

Tất cả chúng ta đều có thể tự đưa ra giải pháp, nhưng chúng ta được cho biết rằng khi có sự chỉ trích—cung ba; khi có sự tủi thân—cung hai, rất phổ biến; và khi có sự nghi ngờ—cung một, thì chúng ta thực sự có những

glamour. Basically, we have something that's going to distract us as an aspirant, which we all are up to a certain point, from reality.

hạt giống của ảo cảm. Về cơ bản, chúng ta có một điều gì đó sẽ khiến mình, với tư cách người chí nguyện—mà tất cả chúng ta đều như thế cho đến một mức nào đó—xao lãng thực tại.

[11] May I again re-emphasize that, at this early stage, glamour was only evoked by and recognized by the highly evolved people of that period?

[11] Xin cho phép Tôi một lần nữa nhấn mạnh rằng, ở giai đoạn sơ khai này, chỉ những người tiến hoá cao của thời kỳ ấy mới khơi dậy và nhận biết ảo cảm.

That is an important point, if you think about it. The first, second and third petals are being opened in the Egoic Lotus, and pretty much it's the second petal that we're dealing with here. We're emerging from the strictly physical state of the first petal, which is utterly instinctual, utterly Lemurian, and we're entering what we might call the Atlantean petal, which is the second of the Egoic Lotus. From the time, even though we're in the Hall of Ignorance, that we begin to work within the third petal —which you can assign to Gemini, or you can assign to Virgo, possibly—from that time on we have the beginning of the Aryan stage. We keep on unfolding the Egoic Lotus until we've moved into a stage which will already be beyond what the next root race will bring.

Nếu suy nghĩ về điều đó, các bạn sẽ thấy đây là một điểm quan trọng. Các cánh hoa thứ nhất, thứ hai và thứ ba đang khai mở trong Hoa Sen Chân Ngã, và ở đây, phần lớn chúng ta đang bàn đến cánh hoa thứ hai. Chúng ta đang ra khỏi trạng thái hoàn toàn hồng trần của cánh hoa thứ nhất, vốn hoàn toàn mang tính bản năng, hoàn toàn thuộc Lemuria, và đang bước vào điều có thể gọi là cánh hoa Atlantis, tức cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã. Kể từ lúc chúng ta bắt đầu hoạt động trong cánh hoa thứ ba—có thể gán cho Song Tử, hoặc có lẽ cho Xử Nữ—dù vẫn ở trong Phòng Vô Minh, giai đoạn Arya bắt đầu. Chúng ta tiếp tục khai mở Hoa Sen Chân Ngã cho đến khi bước vào một giai đoạn đã vượt quá những gì Giống dân gốc kế tiếp sẽ mang lại.

The important thing: apply this to yourself. See what's holding you back. We don't have the Master here to write this out for us through Alice Bailey and say, “Ah, I detect this.” “It is the glamour of circumstance,” he tells somebody, a very obscure little glamour. You're frustrated by all of the many things that you have to deal with and do in your daily life, and you are held back. Maybe the man himself would not have realized that.

Điều quan trọng là hãy áp dụng điều này cho chính mình. Hãy xem điều gì đang cản trở các bạn. Chúng ta không có Chân sư ở đây để viết rõ điều đó cho mình thông qua Bà Alice Bailey và nói: “À, Tôi nhận thấy điều này.” Ngài nói với một người: “Đó là ảo cảm về hoàn cảnh”, một ảo cảm nhỏ rất khó nhận ra. Các bạn bực bội vì vô số việc phải xử lý và thực hiện trong cuộc sống hằng ngày, và các bạn bị cản trở. Có lẽ chính người ấy cũng không nhận ra điều đó.

He goes on with the glamour. One of the people who has a very strong water sign, among other things, had this glamour, you might say, of excessive concern for her children, even though her children were grown up. Elena Dramchini has done a lot of work. Maybe you're following her astrological analysis as she goes through this on the disciple CDP. If you look at the rays: second-ray soul, sixth-ray personality, fifth-ray mind—that should help some—sixth-ray astral body, sixth-ray physical body, and the sign Cancer rising. You can see right there how the rays themselves and the astrological sign lead into the tendency of that particular glamour.

Ngài tiếp tục nói về ảo cảm. Một trong những người có dấu hiệu hành thủy rất mạnh, cùng với những yếu tố khác, đã có thứ ảo cảm mà ta có thể gọi là sự lo lắng quá mức cho con cái, mặc dù các con của bà đã trưởng thành. Elena Dramchini đã nghiên cứu rất nhiều. Có lẽ các bạn đang theo dõi phần phân tích chiêm tinh của bà khi bà xem xét trường hợp đệ tử CDP. Nếu nhìn vào các cung: linh hồn cung hai, phàm ngã cung sáu, thể trí cung năm—điều đó hẳn giúp được phần nào—thể cảm dục cung sáu, thể xác cung sáu, và dấu hiệu Cự Giải mọc. Ngay ở đó, các bạn có thể thấy chính các cung và dấu hiệu chiêm tinh dẫn tới khuynh hướng của ảo cảm đặc thù ấy như thế nào.

When you're looking for your glamours, it's oftentimes found in an area that you consider a strength rather than a weakness, and that's the great irony of all of this. You have to look at your ray chart carefully, and you have to look at your astrological unfoldment carefully.

Khi tìm kiếm các ảo cảm của mình, các bạn thường thấy chúng trong một lĩnh vực mà mình xem là điểm mạnh hơn là điểm yếu, và đó là điều trớ trêu lớn lao trong tất cả chuyện này. Các bạn phải xem xét kỹ biểu đồ cung của mình, và phải xem xét kỹ sự khai mở chiêm tinh của mình.

[12] Then the Lemurian race slowly passed away and the Atlantean race came into existence.

[12] Rồi giống dân Lemuria dần biến mất và giống dân Atlantis ra đời.

Twelve million years ago, let's say twelve, thirteen: it's all an overlap, really, and we're not looking at any cut-and-dried situation. There are people living who were at various stages, obviously.

Mười hai triệu năm trước, cứ cho là mười hai, mười ba triệu năm: thực ra tất cả đều chồng lấn, và chúng ta không xem xét một tình huống có ranh giới rạch ròi. Hiển nhiên, những người sống khi ấy ở nhiều giai đoạn khác nhau.

[13] During the millions of years this race flourished on Earth

[13] Trong hàng triệu năm giống dân này phát triển hưng thịnh trên Trái Đất,

Just think of it: the Aryan race, from the point of view of consciousness and not from the distorted view that the Axis powers had, has not been in existence millions of years.

Hãy nghĩ xem: nhân loại Arya, xét từ góc độ tâm thức chứ không theo quan điểm méo mó của các cường quốc phe Trục, chưa tồn tại hàng triệu năm. Thực tế, người ta thường

As a matter of fact, it's usually considered to have begun in earnest about a million years ago. If you study Phillip Lindsay, he seems to take it earlier, at the time that the fifth subrace of the fourth root race was coming into existence. Then the seeds of Aryanism were there, and the mental consciousness and the possibility of initiation were all being held before the human being.

cho rằng nhân loại này thực sự bắt đầu vào khoảng một triệu năm trước. Nếu nghiên cứu Phillip Lindsay, các bạn sẽ thấy dường như ông đặt thời điểm ấy sớm hơn, vào lúc giống dân phụ thứ năm của Giống dân gốc thứ tư đang xuất hiện. Khi ấy đã có những hạt giống của đặc tính Arya, và tâm thức trí tuệ cùng khả năng điểm đạo đều được đặt ra trước con người.

During the millions of years this race flourished on Earth

Trong hàng triệu năm nhân loại này phát triển hưng thịnh trên Trái Đất

[14] there were vast numbers of people with the Lemurian consciousness flourishing at the same time,

[14] đồng thời cũng có vô số người mang tâm thức Lemuria phát triển hưng thịnh,

This is the point I made a little earlier—

Đây là điểm tôi đã nêu trước đó một chút—

[15] just as today in this modern Aryan race, there are many, many millions of people who express the Atlantean consciousness and are polarized in their astral bodies,

[15] cũng như ngày nay, trong giống dân Arya hiện đại này, có rất nhiều triệu người biểu lộ tâm thức Atlantis và phân cực trong thể cảm dục của mình,

That's where they're largely focused—

Đó là nơi họ chủ yếu tập trung—

[16] the victims of emotion and of consequent glamour.

[16] là nạn nhân của cảm xúc và ảo cảm phát sinh từ đó.

It's as if emotion is a very blinding kind of force, and although it feels authentic, and sometimes to be moved is a very good and healing thing—moved emotionally—it does not give the true view of reality. So many millions. In Europe, let's say, although there's a big mix, the concentration is on the fifth subrace of the Aryan race, and it is definitely an Aryan focus. In South America, parts of China, parts of India and so forth, but really scattered all over the world, the Atlantean methods of focusing exist. Maybe we look at that as people who are up and

Dường như cảm xúc là một loại mãnh lực gây mù quáng rất mạnh, và mặc dù nó đem lại cảm giác chân thực, và đôi khi việc xúc động—xúc động về mặt cảm xúc—là điều rất tốt và có tác dụng chữa lành, nó không cho ta cái nhìn chân thực về thực tại. Hàng triệu người như vậy. Chẳng hạn ở châu Âu, tuy có sự pha trộn lớn, trọng tâm vẫn nằm ở giống dân phụ thứ năm của nhân loại Arya, và rõ ràng là một sự tập trung theo Arya. Ở Nam Mỹ, một số vùng của Trung Quốc, một số vùng của Ấn Độ và những nơi khác, nhưng thực ra rải rác khắp thế giới, vẫn tồn tại

coming, and have had less opportunity and also less time on the Path.

những phương thức tập trung tâm thức của Atlantis. Có lẽ chúng ta xem họ là những người đang vươn lên, có ít cơ hội hơn và cũng có ít thời gian hơn trên Đường Đạo.

This is not going to be accepted. The idea that all people are created equal: it is a Monadic fact, but it's not an experiential fact. It's not something that is true for all those who have been experiencing the series of incarnations, because that's just an unequal flow. Naturally, the people who have experienced more, usually, if they've profited from it, will have a degree more of advancement. Until reincarnation is accepted, you are looked upon, let's say, as espousing a racist ideology when you talk about the difference between people. It's just an experiential difference inside. We all have the causal body, Egoic Lotus, and that is the commonality that unites us, regardless of what the form and circumstance look like.

Điều này sẽ không được chấp nhận. Ý tưởng rằng mọi người sinh ra đều bình đẳng là một sự thật ở cấp chân thần, nhưng không phải là một sự thật xét về kinh nghiệm. Điều đó không đúng với tất cả những người đã trải qua chuỗi kiếp sống, bởi dòng trải nghiệm ấy không đồng đều. Dĩ nhiên, những người đã trải nghiệm nhiều hơn, thông thường nếu biết rút ra lợi ích từ đó, sẽ tiến xa hơn một mức. Chừng nào sự tái sinh chưa được chấp nhận, khi nói về sự khác biệt giữa con người, các bạn sẽ bị xem là đang cổ xúy một hệ tư tưởng phân biệt chủng tộc. Đó chỉ là sự khác biệt về kinh nghiệm bên trong. Tất cả chúng ta đều có thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, và đó là điểm chung hợp nhất chúng ta, bất kể hình tướng và hoàn cảnh có vẻ như thế nào.

[17] In the Atlantean race, the physical duality was then solved,

[17] Trong giống dân Atlantis, tính nhị nguyên hồng trần khi ấy đã được giải quyết,

More or less, I'm sure pretty well everyone on this planet, whether you come from the Moon Chain or whether you were individualized in times here—and probably not individualized in Atlantean times, because those times would not have allowed you, except in rare exceptions, to grow enough in consciousness to be interested in these matters. They were relatively recent. There are many people today that—it's the minority, of course—but they're still trying to solve the physical duality. All of us go through what you might call a recapitulation in our incarnation, where we are attempting to solve this physical duality

Ít nhiều là như thế; tôi tin rằng hầu như mọi người trên hành tinh này, dù đến từ Dãy Mặt Trăng hay đã biệt ngã hóa trong những thời kỳ ở đây—và có lẽ không phải biệt ngã hóa vào thời Atlantis, vì trừ những ngoại lệ hiếm hoi, khoảng thời gian ấy hẳn không cho phép các bạn phát triển tâm thức đủ để quan tâm đến những vấn đề này. Những thời kỳ đó còn tương đối gần đây. Ngày nay có nhiều người—dĩ nhiên chỉ là thiểu số—vẫn đang cố gắng giải quyết tính nhị nguyên hồng trần. Tất cả chúng ta đều trải qua điều có thể gọi là sự ôn lại trong kiếp sống của mình, khi cố gắng giải quyết tính nhị nguyên hồng trần giữa dĩ thái và bản chất hồng trần mang tính bản năng.

between ether and the instinctual physical nature.

In the Atlantean race, the physical duality was then solved,

[18] and the physical body and the etheric body constituted a unity, and in the healthy person still do so.

That would be quite a warfare, wouldn't it, when the energies of the etheric body are prompting towards a certain type of activity, and the body is resisting?

[19] The sense of duality shifted then into a growing recognition of the conflict in the realm of quality

The astral body is a reflection of the soul; the physical body is a reflection of the personality; the mental body is a reflection of the monad, and those higher rays do affect the functioning of these lesser vehicles. The soul is the quality of life, but it also has something to do with our astral response.

So the conflict is now in the realm of quality.

[20] and into the field of what we today call the "pairs of opposites"—

Note these opposites: some of them may be vertical, and some of them may be horizontal.

[21] good and evil,

Vertical pair of opposites.

Trong nhân loại Atlantis, tính nhị nguyên hồng trần khi ấy đã được giải quyết,

[18] và thể xác cùng thể dĩ thái hợp thành một thể thống nhất; ở người khoẻ mạnh, hai thể này vẫn như vậy.

Hẳn đó sẽ là một cuộc chiến khá gay gắt, phải không, khi các năng lượng của thể dĩ thái thúc đẩy một loại hoạt động nào đó, còn thể xác lại kháng cự?

[19] Khi ấy, cảm nhận về tính nhị nguyên chuyển thành sự nhận biết ngày càng rõ về xung đột trong lĩnh vực phẩm tính

Thể cảm dục là sự phản chiếu của linh hồn; thể xác là sự phản chiếu của phàm ngã; thể trí là sự phản chiếu của chân thần, và các cung cao hơn ấy thực sự tác động đến hoạt động của những hiện thể thấp hơn này. Linh hồn là phẩm tính của sự sống, nhưng cũng có liên quan đến đáp ứng cảm dục của chúng ta.

Vì vậy, giờ đây xung đột nằm trong lĩnh vực phẩm tính.

[20] và trong phạm vi điều ngày nay chúng ta gọi là các "cặp đối cực"—

Hãy lưu ý các đối cực này: một số có thể theo chiều dọc, và một số có thể theo chiều ngang.

[21] thiện và ác,

Cặp đối cực theo chiều dọc.

[22] pain and pleasure,

Not necessarily a vertical pair of opposites. Sometimes it is more important to pass through pain than to sustain what we call pleasure.

[22] đau khổ và khoái lạc,

Không nhất thiết là một cặp đối cực theo chiều dọc. Đôi khi trải qua đau khổ còn quan trọng hơn việc duy trì điều chúng ta gọi là khoái lạc.

[23] right and wrong,

Definitely vertical.

[23] đúng và sai,

Chắc chắn theo chiều dọc.

[24] sense and nonsense,

Vertical.

[24] có nghĩa và vô nghĩa,

Theo chiều dọc.

[25] and the multiplicity of opposites by which the aspirant is today faced.

Here's Libra, so involved in these pairs of opposites, and it's called in *Esoteric Astrology*:

[25] cùng vô số đối cực mà người chí nguyện ngày nay phải đối diện.

Đây là Thiên Bình, gắn bó sâu sắc với những cặp đối cực này, và trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, dấu hiệu này được gọi là:

7. Libra.—The Light that moves to rest. This is the light that oscillates until a point of balance is achieved.

Always a new point of balance.

7. Thiên Bình.—Ánh sáng chuyển động để đi đến tĩnh tại. Đây là ánh sáng dao động cho đến khi đạt được một điểm cân bằng.

Luôn luôn là một điểm cân bằng mới.

It is the light which is distinguished

This is important—

Đó là ánh sáng có đặc trưng

Điều này quan trọng—

by a moving up and down.

If we're looking at opposites like hot and cold, they are horizontal, and we cannot say that one is necessarily better than the other. It just depends on the context. It's just like high and low. There are just so many opposites which have no value judgment associated with them, and depend upon the

là sự chuyển động lên xuống.

Nếu xem xét những đối cực như nóng và lạnh, chúng nằm theo chiều ngang, và chúng ta không thể nói rằng cái này nhất thiết tốt hơn cái kia. Điều đó chỉ tuỳ thuộc vào bối cảnh. Cũng giống như cao và thấp. Có rất nhiều đối cực không gắn với bất kỳ sự phán xét giá trị nào, mà phụ thuộc vào bối

context to which they are applied. There's cold and hot: we cannot say that one is better than another. With the vertical pairs of opposites, we do mean closer to the soul or closer to the personality, closer to the monad or closer to the soul-infused personality. There is a value judgment applied to the vertical pairs of opposites.

cảnh áp dụng. Có lạnh và nóng: chúng ta không thể nói cái này tốt hơn cái kia. Với các cặp đối cực theo chiều dọc, chúng ta thực sự muốn nói đến gần linh hồn hơn hay gần phàm ngã hơn, gần chân thần hơn hay gần phàm ngã được linh hồn thấm nhuần hơn. Có sự phán xét giá trị áp dụng cho các cặp đối cực theo chiều dọc.

The sense of duality shifted then into a growing recognition of the conflict in the realm of quality

Khi ấy, cảm thức nhị nguyên chuyển thành sự nhận biết ngày càng tăng về xung đột trong lĩnh vực phẩm tính

Even today, what is of higher quality, vertically considered? Do we choose soul values of higher quality in all circumstances, or do we fall back into choosing personality values? I suppose, just like every individual, nations can fall back into a state of exalting personality values rather than the values of a higher aspect of themselves. Every day it's a bit of a battle for all of us. We have choices constantly, and do those choices bring us closer to the soul, or do they not?

Ngay cả ngày nay, xét theo chiều dọc, điều gì có phẩm tính cao hơn? Chúng ta có lựa chọn những giá trị linh hồn với phẩm tính cao hơn trong mọi hoàn cảnh, hay lại quay về lựa chọn những giá trị phàm ngã? Tôi cho rằng, cũng như mỗi cá nhân, các quốc gia có thể rơi trở lại trạng thái tôn cao những giá trị phàm ngã thay vì những giá trị thuộc phương diện cao hơn của mình. Mỗi ngày đều là một cuộc đấu tranh nho nhỏ đối với tất cả chúng ta. Chúng ta liên tục phải lựa chọn, và những lựa chọn ấy có đưa chúng ta đến gần linh hồn hơn hay không?

Sense and nonsense sounds like the mind is coming in there, and the astral plane produces a lot of nonsense. Sometimes you look at the Ageless Wisdom as it is written about by many channeling authors. I'd like to call it sort of a pink-ink set, or pink or purple ink, or whatever. There are all kinds of outrageous things that are said that have nothing to do with how things really are, and that would be nonsense. Or is it presented with a sound and steady mind, in which things add up, things really make sense and can take their place in the realm of pure reason?

Có lý và vô lý nghe như thể trí đang tham gia vào đó, và cõi cảm dục tạo ra rất nhiều điều vô lý. Đôi khi các bạn xem Minh Triết Ngàn Đời qua những gì nhiều tác giả truyền dẫn viết ra. Tôi muốn gọi đó là một kiểu văn chương mực hồng, hoặc mực hồng hay mực tím, đại loại vậy. Người ta nói đủ thứ phi lý chẳng liên quan gì đến thực trạng của sự vật, và đó là điều vô lý. Hay giáo lý ấy được trình bày bằng một thể trí sáng suốt, vững vàng, trong đó các sự việc ăn khớp với nhau, thực sự có lý và có thể có chỗ đứng trong lĩnh vực lý trí thuần khiết?

DK is going to be writing again very soon, and how will we recognize his material? Not

Chân sư DK sẽ sớm viết trở lại, và chúng ta sẽ nhận ra tài liệu của Ngài bằng cách nào? Qua

by fantastical claims, but by a logical, sensible continuity that his next books have when compared with the books he's written with Alice Bailey and inspired with HP Blavatsky. There'll be an intelligent continuity. We have to be able to spot this. There are all of these pairs of opposites, and it doesn't make glamour and the facing of glamour any easier. We have to be somewhat experienced on the Path to really deal effectively with glamour, and we have to know that it's always a hidden or hiding thing.

tính liên tục hợp lý, có cơ sở mà những cuốn sách tiếp theo của Ngài thể hiện khi so với các sách Ngài đã viết cùng Bà Alice Bailey và những sách Ngài đã truyền cảm hứng cho Bà HP Blavatsky, chứ không qua những tuyên bố hoang đường. Sẽ có một sự tiếp nối thông tuệ. Chúng ta phải có khả năng nhận ra điều này. Có tất cả những cặp đối cực ấy, và điều đó không khiến ảo cảm hay việc đối diện với ảo cảm trở nên dễ dàng hơn. Chúng ta phải có phần kinh nghiệm trên Đường Đạo mới thực sự xử lý ảo cảm hiệu quả, và phải biết rằng nó luôn là thứ ẩn giấu hoặc đang lẩn trốn.

It oftentimes masquerades under the sentence, “Well, that's just how I am. I've just always been that way. That's me.” Hidden under statements like that are all kinds of glamour, and a refusal to look at it and a refusal to change.

Nó thường nguỵ trang dưới những câu như: “Tôi vốn là người như thế. Tôi vẫn luôn như vậy. Đó là tôi.” Ẩn dưới những lời như thế là đủ loại ảo cảm, cùng với sự từ chối nhìn vào nó và sự từ chối thay đổi.

[26] Each of these racial histories sees the establishing of a temporary sense of unity in the early stages, when the previous cleavage had been healed and the initial duality had been resolved into a unity.

[26] [Page 110] Trong lịch sử của mỗi giống dân này, một cảm nhận thống nhất tạm thời hình thành ở những giai đoạn đầu, khi sự chia cắt trước đó đã được hàn gắn và tính nhị nguyên ban đầu đã được hoá giải thành sự thống nhất.

Then point B—I'm separating these out so they're easier to see—

Rồi đến điểm B—tôi đang tách riêng những điểm này để dễ nhìn hơn—

[27] Then there comes a growing recognition of a fresh realm of choice, based upon the emergence of the higher values,

[27] Rồi con người ngày càng nhận biết một lĩnh vực lựa chọn mới, dựa trên sự xuất hiện của những giá trị cao hơn,

The Christ presented the rich young man with some higher possibilities, but the man was tremulous and frightened and didn't want to give up what he had earned, so he chose lesser values. In this case, the lesser values were the values of the causal body, not way down in the personality, but they

Đức Christ đã đưa ra cho người thanh niên giàu có một số khả năng cao hơn, nhưng người ấy run rẩy, sợ hãi và không muốn từ bỏ những gì mình đã kiếm được, nên đã chọn những giá trị thấp hơn. Trong trường hợp này, các giá trị thấp hơn là những giá trị của thể nguyên nhân, chứ không phải tận

were still lesser than what the Christ offered him: real cooperation with the Divine Plan, real sacrifice, real selflessness, real progress. What's being offered to us, too, and are we making the right choice? We have to ask ourselves that.

dưới phàm ngã, nhưng chúng vẫn thấp hơn điều Đức Christ trao cho người ấy: sự hợp tác thực sự với Thiên Cơ, sự hi sinh thực sự, sự vô ngã thực sự, sự tiến bộ thực sự. Điều gì cũng đang được trao cho chúng ta, và chúng ta có đang lựa chọn đúng không? Chúng ta phải tự hỏi mình điều đó.

[28] and finally a period of conflict in the consciousness of the individual and of humanity

[28] và cuối cùng là một thời kỳ xung đột trong tâm thức của cá nhân và của nhân loại

We certainly see it working out in humanity —

Chắc chắn chúng ta thấy điều đó đang diễn ra trong nhân loại—

[29] as a whole, as the attempt is made to resolve this higher duality with which the man or the race is confronted.

[29] nói chung, khi họ nỗ lực hoá giải tính nhị nguyên cao hơn này mà mỗi người hoặc giống dân đang phải đối diện.

There are pushes and pulls and rending and unifications all the way up the ladder, but presumably we're getting more skilled in handling them.

Suốt dọc chiếc thang đi lên đều có những lực đẩy, lực kéo, sự xé rách và hợp nhất, nhưng có lẽ chúng ta đang ngày càng thành thạo hơn trong việc xử lý chúng.

[30] This resolution is brought about when a higher aspect of the consciousness is dimly visioned and men become aware of themselves as mental beings.

[30] Sự hoá giải này diễn ra khi con người thoáng thấy một phương diện cao hơn của tâm thức và nhận biết mình là những sinh linh có trí tuệ.

That's what finally does happen.

Đó là điều cuối cùng thực sự xảy ra.

We ourselves, poised to overcome glamour within ourselves and to be of assistance in helping people see clearly through the glamour which is everywhere presented, should take this to heart, because we're in a good position to penetrate these glamours, weaken them, and thereby esoterically weaken the hold they have on so many people who are just blinded by them.

Chính chúng ta, đang ở tư thế sẵn sàng vượt qua ảo cảm trong bản thân và hỗ trợ người khác nhìn xuyên suốt rõ ràng qua ảo cảm hiện diện khắp nơi, nên ghi nhớ sâu sắc điều này, vì chúng ta đang ở vị thế thuận lợi để xuyên thấu những ảo cảm ấy, làm chúng suy yếu, và qua đó, một cách huyền bí, làm suy yếu sự khống chế của chúng đối với rất nhiều người đang mù quáng vì chúng.

I was not exactly in a position to see all this Fourth of July kind of thing in the United

Tôi không có điều kiện trực tiếp chứng kiến tất cả những hoạt động kiểu ngày Quốc

States, but I've been reading about it, and there's always a lot of hoopla that goes with it. You begin to think that the true values of that day of independence, set as it were within the sign of dependence, which is Cancer—kind of interesting—but you just see it's getting thicker. People are exaggerating false values which tend to the exaltation of the personality. Somehow, when people suffer, they usually go through those things and learn how to let go of the source of the suffering.

khánh 4 tháng 7 ở Hoa Kỳ, nhưng tôi đã đọc về chúng, và luôn có rất nhiều sự ồn ào phô trương đi kèm. Các bạn bắt đầu nghĩ đến những giá trị đích thực của ngày độc lập ấy, có thể nói là được đặt trong dấu hiệu của sự lệ thuộc, tức Cự Giải—khá thú vị—nhưng các bạn chỉ thấy ảo cảm đang ngày càng dày đặc. Người ta đang phóng đại những giá trị giả tạo có khuynh hướng tôn cao phàm ngã. Bằng cách nào đó, khi chịu đau khổ, người ta thường trải qua những điều ấy và học cách buông bỏ nguồn gốc của đau khổ.

It's almost inevitable. It has to come, because people have to be deglamorized. In the beginning there's all the hype, and people think it's going to be marvelous for them, and later there is the disintegration that is the consequence of what they've been doing. We're living in interesting times at this moment.

Điều đó gần như không thể tránh khỏi. Nó phải đến, vì con người phải thoát khỏi ảo cảm. Ban đầu là mọi sự quảng bá rầm rộ, và người ta nghĩ rằng mọi thứ sẽ tuyệt vời đối với mình; về sau là sự tan rã, hệ quả của những gì họ đã làm. Lúc này chúng ta đang sống trong một thời kỳ thú vị.

[31] There is then a growing demand for that mind nature to be developed and brought into play in the effort to solve the problem in this category of opposites upon the astral plane.

[31] Khi ấy, nhu cầu phát triển và vận dụng bản chất trí tuệ đó ngày càng gia tăng, nhằm nỗ lực giải quyết vấn đề thuộc loại đối cực này trên cõi cảm dục.

Eventually, with the horizontal opposites, you find some sort of appropriate place where they can be united. With the vertical pairs of opposites, you keep on moving up in two ways simultaneously, because if only the high moves up, you're going to lose touch with what must be redeemed. If you attend to only what is low, then the possibilities of elevation are missed. The central point where we try to bring together the high and the low keeps changing for everybody, and that central point moves.

Cuối cùng, với những đối cực theo chiều ngang, các bạn tìm được một vị trí thích hợp nào đó để chúng có thể hợp nhất. Với các cặp đối cực theo chiều dọc, các bạn tiếp tục tiến lên đồng thời theo hai cách, vì nếu chỉ cái cao tiến lên, các bạn sẽ mất liên hệ với điều phải được cứu chuộc. Nếu chỉ chú ý đến cái thấp, thì các khả năng nâng cao sẽ bị bỏ lỡ. Điểm trung tâm nơi chúng ta cố gắng kết hợp cái cao và cái thấp không ngừng thay đổi đối với mỗi người, và điểm trung tâm ấy dịch chuyển.

It depends at what level you may find yourself. The central point for some beings might be Mastership or Chohanship, or a

Điều đó phụ thuộc vào cấp độ mà các bạn đang ở. Điểm trung tâm đối với một số sinh linh có thể là địa vị Chân sư hay địa vị

Chohan of the seventh degree. They could reach way beyond where they are and begin to sense it, or they could fall into what is lower, and failure and fall are possible even to high beings. Along with that comes the growth of the "I am." It comes in under Venus, pretty much, and it's steadily growing. We're trying to release ourselves from the senses upon the astral plane, not the usual senses, let's say, but where we are always identifying with liking or disliking something. It's good for us if we like it; it's no good for us if we don't like it, and we're not taking the larger picture into consideration.

Chohan, hoặc một Chohan bậc bảy. Các Ngài có thể vươn xa hơn nhiều so với vị trí hiện tại và bắt đầu cảm nhận điều đó, hoặc có thể sa vào cái thấp hơn; ngay cả những Đấng cao cả cũng có thể thất bại và sa ngã. Cùng với đó là sự phát triển của cái "Tôi là". Nó xuất hiện chủ yếu dưới ảnh hưởng của Sao Kim, và không ngừng phát triển. Chúng ta đang cố gắng giải thoát mình khỏi các giác quan trên cõi cảm dục, không phải những giác quan thông thường, mà là trạng thái chúng ta luôn đồng hoá với việc thích hay không thích một điều gì đó. Nếu thích thì ta cho là tốt với mình; nếu không thích thì ta cho là không tốt, và chúng ta không xét đến bức tranh rộng lớn hơn.

I think we've looked at this long enough. Hopefully you would have seen some things that relate to you and give a little deeper understanding. You're on page 110 now—really rolling! We have to look into these things. "This resolution"—this is where we are.

Tôi nghĩ chúng ta đã xem xét điều này đủ lâu. Hy vọng các bạn đã thấy một số điều liên quan đến bản thân và có được sự thấu hiểu sâu hơn đôi chút. Giờ các bạn đang ở trang 110—thực sự tiến nhanh! Chúng ta phải xem xét kỹ những điều này. "Sự giải quyết này"—đây là chỗ chúng ta đang đọc.

Right, Michael?

Đúng không, Michael?

Michael Stacey: The "I am" factor.

Michael Stacey: Yếu tố "Tôi là".

Yes, at the start of that paragraph.

Đúng, ở đầu đoạn ấy.

MDR: Thank you. It's always good to have a keeper of the records. Stay with me on this. We're ending here on reading 57. I think I may not have done this properly, but anyway the end is July 5th, where we are, and basically we've gone from 109 to 110. The next one will be our 118th program, so we've been at this for a while, and hopefully we're getting a lot better at perceiving what reality really is. This will be reading number 58, and it will be on the 12th of July, two days later Bastille Day: opening the prisons and freeing the prisoners in France.

MDR: Cảm ơn bạn. Có một người lưu giữ hồ sơ luôn là điều tốt. Hãy cùng tôi theo dõi việc này. Chúng ta kết thúc ở đây với bài đọc 57. Tôi nghĩ có lẽ mình đã làm chưa đúng, nhưng dù sao buổi kết thúc là ngày 5 tháng 7, tức buổi hiện tại, và về cơ bản chúng ta đã đi từ trang 109 sang trang 110. Buổi tiếp theo sẽ là chương trình thứ 118 của chúng ta, vậy là chúng ta đã làm việc này được một thời gian, và hy vọng chúng ta ngày càng nhận thức rõ hơn thực tại thực sự là gì. Đó sẽ là bài đọc số 58, vào ngày 12 tháng 7; hai ngày sau là Ngày Bastille: mở cửa các nhà tù

Somehow they're so connected with the Lords of Liberation, these Shamballic beings who basically saved the day in the Second World War.

và giải phóng tù nhân ở Pháp. Theo một cách nào đó, họ có mối liên hệ rất sâu sắc với các Đấng Giải Thoát, những Sinh Mệnh Shamballa về cơ bản đã cứu vãn tình thế trong Thế chiến thứ hai.

France has that distinction, and maybe we don't know why yet, but they are connected particularly with the Aquarian Age. Liberty, equality, fraternity: these are some of the possible names of the Lords of Liberation. They have their methods, and their methods are probably, at the moment, why we are not all speaking German, those of us who would still be alive. That was a very severe test, and we are heading for severe tests in the future, but hopefully humanity has learned something and is able to withstand this last kind of onslaught that is an attack from the inner Lodge of Form, as the forces of the Christ come ever closer.

Nước Pháp có nét đặc biệt ấy, và có lẽ chúng ta chưa biết vì sao, nhưng họ có mối liên hệ đặc biệt với Kỷ Nguyên Bảo Bình. Tự do, bình đẳng, bác ái: đây có thể là một số danh xưng của các Đấng Giải Thoát. Các Ngài có những phương pháp của mình, và có lẽ chính những phương pháp ấy là lý do giờ đây tất cả chúng ta không phải nói tiếng Đức—ít nhất là những ai trong chúng ta còn sống sót. Đó là một thử thách hết sức khắc nghiệt, và chúng ta đang tiến tới những thử thách khắc nghiệt trong tương lai, nhưng hy vọng nhân loại đã học được điều gì đó và có thể đứng vững trước đợt công kích cuối cùng thuộc loại này, một cuộc tấn công từ Đoàn Hình Tướng bên trong, khi các mãnh lực của Đức Christ ngày càng đến gần.

Questions and Answers – Hỏi Đáp

Let's open the floor up to your thoughts and your questions, and anything that we may have discussed that could be of interest to you.

Xin mời các bạn chia sẻ suy nghĩ, đặt câu hỏi, và nêu bất cứ điều gì chúng ta đã thảo luận mà các bạn quan tâm.

It's always tough to take the plunge.

Việc mạnh dạn mở lời luôn khó.

Michael Stacey: While people are pondering this, in the first paragraph there is a center reference in the text.

Michael Stacey: Trong khi mọi người đang suy ngẫm, ở đoạn đầu tiên của văn bản có nhắc đến một trung tâm.

MDR: Are you talking about where we—your take on this?

MDR: Bạn đang nói đến chỗ chúng ta—cách bạn hiểu điều này sao?

Michael Stacey: Where we first began—

Michael Stacey: Chỗ chúng ta bắt đầu lần đầu—

MDR: Yes, *the activity of the center within himself*. That is the very—

What is your take on it? My take: a very weak representation of the higher self, of the soul. It's said that in early Lemurian days, the mankind of that period, these huge beings relative to what we are now, were somehow very aware of the inner God, says Blavatsky, and looked with great devotion upon the presence of that inner God that we would now call the Solar Angel, and then the reflection in what we call our higher identity. Weakly, this voice of conscience became *The Secret of the Golden Flower*.

You notice sometimes how, when we want to advertise an image of the soul, we use a golden flower. We don't get into all the elaboration of all the different colors, but on the higher mental plane there is this golden flower, supported in higher mental matter by the Solar Angel. To me, this is the origin of our voice of conscience, and the center of which we slowly become aware. That's what it means to me, and it's a Venus thing. If you're looking for two planets that really rule the soul in a generic way, you will have Venus and Jupiter: Venus for all the quality and the color and the attractiveness and refinement, and Jupiter for the expansion of that flower and the development of a consciousness which it represents.

That's my take on it, Michael. Thank you.

Anybody? Are we here, Frederick?

MDR: Đúng, *hoạt động của trung tâm bên trong chính y*. Đó chính là—

Bạn hiểu điều đó thế nào? Theo tôi, đó là một biểu hiện rất mờ nhạt của chân ngã, của linh hồn. Blavatsky nói rằng vào thời kỳ đầu Lemuria, nhân loại thời ấy, những sinh linh khổng lồ so với chúng ta hiện nay, bằng cách nào đó đã nhận biết rất rõ Thượng đế bên trong, và hết lòng sùng kính sự hiện diện của Thượng đế bên trong ấy, Đấng mà ngày nay chúng ta gọi là Thái dương Thiên Thần, rồi đến hình ảnh phản chiếu trong điều chúng ta gọi là bản sắc cao siêu của mình. Một cách mờ nhạt, tiếng nói lương tâm này đã trở thành *Bí Mật của Hoa Vàng*.

Các bạn có nhận thấy đôi khi, khi muốn giới thiệu một hình ảnh về linh hồn, chúng ta dùng một bông hoa vàng. Chúng ta không đi vào tất cả những chi tiết phức tạp của đủ loại màu sắc, nhưng trên Cõi thượng trí có bông hoa vàng này, được Thái dương Thiên Thần nâng đỡ trong vật chất thượng trí. Với tôi, đây là nguồn gốc tiếng nói lương tâm của chúng ta, và là trung tâm mà chúng ta dần nhận biết. Với tôi, điều ấy có nghĩa như vậy, và nó thuộc về Sao Kim. Nếu các bạn tìm hai hành tinh thực sự cai quản linh hồn theo nghĩa tổng quát, thì đó là Sao Kim và Sao Mộc: Sao Kim liên quan đến mọi phẩm tính, màu sắc, sức hấp dẫn và sự tinh luyện; còn Sao Mộc liên quan đến sự mở rộng của bông hoa ấy và sự phát triển của tâm thức mà nó biểu trưng.

Đó là cách tôi hiểu, Michael. Cảm ơn bạn.

Có ai nữa không? Frederick, bạn có ở đây không?

Michael Stacey: Frederick has asked a couple of questions in the chat box.

Michael Stacey: Frederick đã đặt vài câu hỏi trong khung trò chuyện.

MDR: I'll get there. Is the learning process of our—are we talking about conscience? We have to be careful how we spell those things. The conscience is different from the consciousness, or anything conscious, although an increase of consciousness usually contributes to this improvement of the guiding voice. The guiding voice is sometimes called the inner monitor, and it checks you as to what you're doing. Are you in line with the good and with the Plan, and what your higher self is really after? I'm assuming it's the learning process of our—I'm elaborating. "Sorry, I made an error and then changed." He got it: conscience. That gave me a chance to explain something anyway. Is the learning process of our conscience related to caught learning? Is that it?

MDR: Tôi sẽ xem ngay. Tiến trình học hỏi của—chúng ta đang nói về lương tâm phải không? Chúng ta phải cẩn thận khi viết những từ ấy. Lương tâm khác với tâm thức, hay bất cứ điều gì hữu thức, mặc dù sự gia tăng tâm thức thường góp phần cải thiện tiếng nói dẫn đường này. Tiếng nói dẫn đường đôi khi được gọi là người giám sát bên trong, và nó kiểm tra những gì các bạn đang làm. Các bạn có thuận theo điều thiện, theo Thiên Cơ và điều chân ngã của mình thực sự hướng đến không? Tôi đang giả định đó là tiến trình học hỏi của—tôi đang diễn giải thêm. "Xin lỗi, tôi đã viết sai rồi sửa lại." Bạn ấy đã sửa đúng: lương tâm. Dù sao, điều đó cũng cho tôi cơ hội giải thích đôi chút. Tiến trình học hỏi của lương tâm chúng ta có liên quan đến việc học bằng cách nắm bắt không? Có đúng vậy không?

We have to define what we mean by "caught learning." Definitely, in a way we say to people who are learning something, "Do you get it? You get it?" They've caught it, they've grasped it. "Do you grasp that?" Maybe the words "caught" and "grasped" are related. I would say yes: the more we learn about how things work in the world, from which conscience does not come, the more the conscience can be effective. We become somehow more aware of the good and the bad and the high and the low, simply through the pain and pleasure of our experience in the lower worlds. This feeds, in my view anyway, the effectiveness of conscience.

Chúng ta phải xác định mình muốn nói gì qua "học bằng cách nắm bắt". Chắc chắn, theo một nghĩa nào đó, chúng ta nói với những người đang học điều gì: "Bạn nắm được chứ? Bạn hiểu chứ?" Họ đã bắt được, đã nắm được điều ấy. "Bạn có nắm được điều đó không?" Có lẽ các từ "bắt được" và "nắm được" có liên quan với nhau. Tôi cho là có: càng học được nhiều về cách mọi sự vận hành trong thế giới—nơi không phải là nguồn gốc của lương tâm—thì lương tâm càng có thể phát huy hiệu quả. Bằng cách nào đó, chúng ta nhận biết rõ hơn điều thiện và điều ác, điều cao và điều thấp, đơn giản qua đau khổ và vui sướng trong trải nghiệm ở các cõi thấp. Dù sao, theo quan điểm của tôi, điều này nuôi dưỡng hiệu quả của lương tâm.

To me, a more experienced soul, someone who has had more incarnations, has a more

Với tôi, một linh hồn giàu kinh nghiệm hơn, một người đã trải qua nhiều kiếp lâm phàm

acute sensitivity to conscience. Maybe the conscience speaks in a voice that would not be recognizable when you're just starting out. It speaks of quite refined things which might not be able to be grasped, we might say, by those who are early on in their state of evolution. I would say, if I understand correctly, definitely yes. All of the learning that we capture here in the lower worlds makes it possible for a more refined sense of conscience to impact us in the personality and be meaningful to us.

hơn, có độ nhạy bén cao hơn đối với lương tâm. Có lẽ lương tâm cất lên một tiếng nói mà khi mới bắt đầu, người ta chưa thể nhận ra. Nó nói về những điều khá tinh tế mà, có thể nói, những ai còn ở giai đoạn đầu của tiến hoá chưa nắm bắt được. Nếu tôi hiểu đúng, tôi sẽ nói rằng chắc chắn là có. Tất cả những gì chúng ta học được ở đây, trong các cõi thấp, giúp một cảm nhận tinh tế hơn về lương tâm có thể tác động đến chúng ta trong phàm ngã và có ý nghĩa đối với chúng ta.

Thank you, Frederick. I appreciate everybody; it's a group thing here. We're trying to work at the marvelous writing of Master DK. He doesn't exaggerate much; I really haven't found him exaggerating at all, actually. He says, *I've given you more than you can ever absorb*. I just have to take him at his word. As I read along, my naive enthusiasm of years and years ago about how much I might be able to grasp keeps shrinking. I get down to under five percent here, and I say, "Well, surely after all this reading you've absorbed more than five percent." Then I read and read again, and I see, "Wait a second, I didn't see that, and I didn't see that." All of the implications are there. I'm just content that we have such a teacher, and want to make good on what he has given so it doesn't go to waste, and so we are prepared for the next giving forth. Thank you, Frederick.

Cảm ơn Frederick. Tôi trân trọng tất cả mọi người; đây là công việc của cả nhóm. Chúng ta đang cố gắng nghiên cứu những trang viết tuyệt vời của Chân sư DK. Ngài không cường điệu nhiều; thực ra, tôi chưa từng thấy Ngài cường điệu chút nào. Ngài nói, *Tôi đã trao cho các bạn nhiều hơn mức các bạn có thể tiếp thu*. Tôi chỉ có thể tin đúng như lời Ngài nói. Khi tiếp tục đọc, niềm nhiệt tình ngây thơ từ nhiều năm trước của tôi về khả năng mình có thể nắm bắt được bao nhiêu cứ thu hẹp dần. Đến đây, tôi hạ xuống dưới năm phần trăm, rồi tự nhủ: "Chắc hẳn sau tất cả những gì đã đọc, mình phải tiếp thu được hơn năm phần trăm chứ." Rồi tôi đọc đi đọc lại và nhận ra: "Khoan đã, mình chưa thấy điều này, và cũng chưa thấy điều kia." Mọi hàm ý đều ở đó. Tôi chỉ thấy mãn nguyện vì chúng ta có một huấn sư như thế, và muốn sử dụng thật tốt những gì Ngài đã trao để chúng không bị lãng phí, đồng thời để chúng ta sẵn sàng cho lần truyền trao tiếp theo. Cảm ơn Frederick.

Other thoughts, friends, on what we have been working on? It's so interesting that this voice of—these days, when conscience strikes us, we probably have a pretty good idea why, and we can explain it to ourselves and make a good case for it. In those early days, it might have been as much as a yes or

Các bạn có suy nghĩ nào khác về những gì chúng ta đang nghiên cứu không? Thật thú vị khi tiếng nói này—ngày nay, khi lương tâm lên tiếng, có lẽ chúng ta hiểu khá rõ vì sao, có thể tự giải thích và đưa ra lý lẽ xác đáng cho điều ấy. Vào những thời kỳ đầu, có lẽ nó chỉ đơn giản là một tiếng có hoặc

a no: “No, don't touch that. Don't do that,” or, “Yes, do that.” It can start out very inarticulate, just as a directive, but experience gives us more and more understanding of why that directive exists, and so the sharpening occurs of conscience. We kind of wonder: how sharp is our conscience, and is it catching things, or are things allowed to pass which really shouldn't be going forth from us?

không: “Không, đừng chạm vào đó. Đừng làm điều đó”, hoặc “Có, hãy làm điều đó.” Lúc đầu nó có thể rất khó diễn đạt thành lời, chỉ như một chỉ dẫn, nhưng trải nghiệm giúp chúng ta ngày càng thấu hiểu vì sao chỉ dẫn ấy tồn tại, và nhờ đó lương tâm trở nên sắc bén hơn. Chúng ta tự hỏi: lương tâm mình sắc bén đến đâu, nó có phát hiện được những điều cần phát hiện không, hay vẫn để lọt những điều thực sự không nên phát ra từ chúng ta?

What's the saying? It's not so much what a person takes into their mouth, like eating and all that, to make them pure or impure; it's what comes out of the mouth, in terms of speech. We're much more acutely aware, as time goes on, of the voice of conscience, and it really does become *The Secret of the Golden Flower*. Whether we live high, according to the higher pairs of opposites, or lower, this is something that we have to establish. Glamour is always going to lead us astray and prevent our apprehension of what lies behind the many veils. I think humanity is kind of sick of that right now, and would like no longer to be captured by those obstructions.

Câu nói ấy thế nào nhỉ? Không hẳn những gì một người đưa vào miệng, như thức ăn và những thứ tương tự, làm cho họ thanh sạch hay ô uế; mà chính là những gì từ miệng phát ra, tức lời nói. Theo thời gian, chúng ta nhận biết ngày càng nhạy bén hơn tiếng nói lương tâm, và nó thực sự trở thành *Bí Mật của Hoa Vàng*. Chúng ta sống ở mức cao, theo những cặp đối cực cao hơn, hay ở mức thấp hơn, là điều chúng ta phải xác định. Ảo cảm luôn dẫn chúng ta đi lạc và ngăn chúng ta lĩnh hội những gì nằm sau nhiều lớp màn. Tôi nghĩ giờ đây nhân loại phần nào đã chán ngấy điều đó và mong không còn bị những chướng ngại ấy giam giữ nữa.

I think it's coming. Mercury will be involved; Venus will be involved, and Vulcan will be discovered. Maybe it's already been photographed; you never know, just like Pluto was fifteen years before they said, “Ah, Pluto,” but there it was on the photographic sheet. Because Pluto may give us the will, you put those together—Vulcan, Mercury and Venus—and we'll probably have a triangle indicating the will to bring everything into the light, and not be so hampered by our mistaken notions.

Tôi nghĩ điều ấy đang đến. Sao Thủy sẽ tham gia; Sao Kim sẽ tham gia, và Vulcan sẽ được khám phá. Có lẽ người ta đã chụp được ảnh của nó rồi; ai mà biết được, cũng như Sao Diêm Vương đã có trong ảnh mười lăm năm trước khi người ta nói: “À, Sao Diêm Vương”, nhưng nó vốn đã ở đó trên tấm ảnh. Vì Sao Diêm Vương có thể đem lại cho chúng ta ý chí, nếu kết hợp những hành tinh ấy—Vulcan, Sao Thủy và Sao Kim—có lẽ chúng ta sẽ có một tam giác biểu thị ý chí đưa mọi sự ra ánh sáng, và bớt chịu cản trở do những quan niệm sai lầm của mình.

Antoinette (written comment): Thank you for mentioning Leo with regard to progress, if I understood correctly.

Antoinette (bình luận bằng văn bản): Cảm ơn Thầy đã nhắc đến Sư Tử trong mối liên hệ với sự tiến bộ, nếu tôi hiểu đúng.

MDR: It's called the first reversing of the wheel, Antoinette, at least in my view. Things are rolling along in a fairly personal way, and you reach that area when everything is for the aggrandizement of the personality. We see it on today's political stage, and it's so pitiful. It is how it is, but things are out of co-measurement. Ambitious people grab hold of some kind of position and make it send humanity backwards. The interesting thing is that this is often done in the Leo petal. From another point of view, that's the fifth petal. There are ways of numbering the petals so that Libra arrives at the fifth petal of the Egoic Lotus. You can do that as well. It is primarily also a Scorpio petal, where there's going to be a lot of pain, agony and conflict.

MDR: Antoinette, điều ấy được gọi là lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe, ít nhất theo quan điểm của tôi. Mọi sự cứ tiếp diễn theo một hướng khá cá nhân, và bạn đến giai đoạn mà mọi thứ đều nhằm tôn cao phàm ngã. Chúng ta thấy điều đó trên chính trường ngày nay, và thật đáng buồn. Tình hình là như vậy, nhưng mọi thứ đã mất cân xứng. Những người đầy tham vọng nắm lấy một địa vị nào đó rồi dùng nó khiến nhân loại lùi bước. Điều thú vị là việc này thường diễn ra ở cánh hoa Sư Tử. Theo một góc nhìn khác, đó là cánh hoa thứ năm. Có những cách đánh số các cánh hoa để Thiên Bình ứng với cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã. Các bạn cũng có thể làm như vậy. Chủ yếu, đây cũng là một cánh hoa Hổ Cáp, nơi sẽ có nhiều đau đớn, thống khổ và xung đột.

As a result of all of that and all the stress that goes on—and sometime we'll have to go through that, because if you get into my video book on that, I discuss it quite a bit, but one day we'll get into it in a simple way—that's when one phase of the Prodigal Son awakens and says, "I can't continue to do this. My tower, everything that I thought was so great, has just fallen down. All of my values were not real values. Nothing really has come of it. Everything I thought was great was small," and so forth, and goes in the other direction. By the time you reach the end of the development of the fifth petal, you are an initiate of the first degree, when it's completely open.

Do tất cả những điều ấy và mọi căng thẳng diễn ra—một lúc nào đó chúng ta sẽ phải xem xét điều này, vì nếu các bạn tìm đến cuốn sách dạng video của tôi về chủ đề ấy, tôi đã bàn khá nhiều, nhưng rồi một ngày chúng ta sẽ tiếp cận nó theo cách đơn giản—đó là lúc một giai đoạn trong hành trình của Người Con Hoang Đàng thức tỉnh và nói: "Tôi không thể tiếp tục làm thế này. Tòa tháp của tôi, mọi thứ tôi từng cho là vĩ đại, vừa sụp đổ. Tất cả những giá trị của tôi đều không phải giá trị đích thực. Thực sự chẳng đạt được gì cả. Mọi thứ tôi từng nghĩ là vĩ đại đều nhỏ bé", vân vân, rồi đi theo hướng ngược lại. Đến khi hoàn tất sự phát triển của cánh hoa thứ năm, khi nó mở hoàn toàn, các bạn là điểm đạo đồ bậc một.

In the latter part of the fifth petal, in general, is going to be the period of aspiration, following a period of ego aggrandizement,

Nhìn chung, phần sau của quá trình phát triển cánh hoa thứ năm sẽ là thời kỳ khát vọng, tiếp nối một thời kỳ tôn cao phàm ngã,

along with a great fall from self-estimated worth. The Tower—it's called in the Tarot the Blasted Tower—is really going to occur there in the fifth petal. Leo is involved; Libra, a decision. All reversals are caused by Uranus: turn around and go the other way, and head towards your archetype.

cùng với sự sụp đổ lớn lao của giá trị mà mình tự gán cho bản thân. Tòa Tháp—trong Tarot gọi là Tòa Tháp Bị Sét Đánh—sẽ thực sự xuất hiện ở đó, trong cánh hoa thứ năm. Sư Tử có liên quan; Thiên Bình là một quyết định. Mọi sự đảo chiều đều do Sao Thiên Vương gây ra: quay lại, đi theo hướng khác và hướng về nguyên mẫu của mình.

Take a look at this: Uranus is the esoteric ruler of Libra. When it comes to Leo, Uranus is the hierarchical ruler of Leo, hidden behind the Sun, a veiled planet. It's considered as not a planet at all, really, but there's a mystery there about some other planets that we don't know about. Then Leo is the exalted planet in Scorpio. You need a fresh start in Aries, in a way, right at that point, and Uranus is the hierarchical ruler of Aries. You have Aries, Leo, Libra, Scorpio. All of those together can make for the turning of the wheel in a new direction.

Hãy xem điều này: Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn của Thiên Bình. Với Sư Tử, Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai của Sư Tử, ẩn sau Mặt Trời, một hành tinh bị che giấu. Thực ra, Mặt Trời hoàn toàn không được xem là một hành tinh, nhưng ở đó có một điều bí nhiệm liên quan đến một số hành tinh khác mà chúng ta chưa biết. Rồi Sư Tử là hành tinh được tôn vinh trong Hổ Cáp. Theo một nghĩa nào đó, ngay tại thời điểm ấy các bạn cần một khởi đầu mới trong Bạch Dương, và Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai của Bạch Dương. Các bạn có Bạch Dương, Sư Tử, Thiên Bình, Hổ Cáp. Tất cả những dấu hiệu ấy kết hợp lại có thể khiến bánh xe quay theo một hướng mới.

What that finally means in terms of our energy system is that instead of the energies just flooding in and rushing through and energizing the lower centers, they tend to start rising and stimulating the higher centers.

Cuối cùng, xét về hệ thống năng lượng của chúng ta, điều đó có nghĩa là thay vì các năng lượng chỉ tràn vào, lao qua và tiếp năng lượng cho các trung tâm thấp, chúng có xu hướng bắt đầu đi lên và kích thích các trung tâm cao.

Those two signs, Leo and Libra, are very important at that stage. Of course, it's not that every Leo person or every Leo-Libra person is doing that. First of all, you have to get a general estimation of where they stand. It's possible to have a similar horoscope and very different stages of development. It all depends how you put together the horoscope with your particular stage of development, and then you'll know for what and how you can use the

Hai dấu hiệu Sư Tử và Thiên Bình rất quan trọng ở giai đoạn ấy. Dĩ nhiên, không phải mọi người thuộc Sư Tử hay mọi người thuộc Sư Tử–Thiên Bình đều đang làm điều đó. Trước hết, các bạn phải có một đánh giá tổng quát về vị trí phát triển của họ. Có thể có những lá số chiêm tinh tương tự mà giai đoạn phát triển lại rất khác nhau. Tất cả tùy thuộc cách các bạn kết hợp lá số chiêm tinh với giai đoạn phát triển cụ thể của mình; rồi các bạn sẽ biết có thể sử dụng những phẩm

astrological qualities that have been given to you at the time of birth.

tính chiêm tinh được trao vào lúc sinh ra để làm gì và bằng cách nào.

There are different ways to study the horoscope, and one is from the point of view of the advantages that your stage of evolution gives you vis-à-vis the astrological configuration with which you are born. Same configuration, different stages of development: it'll be a different thing, different energies, different forces brought forth from the astrological configuration. For instance, I could say in general, it would be correct according to the Tibetan, that the point opposite the Sun sign indicates the monad and the monad's development in your particular life. Unless you are an initiate of the second degree and moving into the third degree at least, then that will not hold; that will not apply.

Có những cách khác nhau để nghiên cứu lá số chiêm tinh, và một cách là xét từ góc độ những lợi thế mà giai đoạn tiến hoá của các bạn đem lại trong mối quan hệ với cấu hình chiêm tinh khi các bạn chào đời. Cùng một cấu hình, nhưng giai đoạn phát triển khác nhau thì kết quả sẽ khác: những năng lượng khác, những mãnh lực khác sẽ phát xuất từ cấu hình chiêm tinh ấy. Chẳng hạn, tôi có thể nói một cách tổng quát, và theo Chân sư Tây Tạng thì điều đó là đúng, rằng điểm đối diện dấu hiệu Mặt Trời chỉ chân thần và sự phát triển của chân thần trong kiếp sống cụ thể của các bạn. Trừ khi các bạn là điểm đạo đồ bậc hai và ít nhất đang tiến vào bậc ba, điều ấy sẽ không đúng; nó sẽ không áp dụng.

The point opposite the Sun sign may be something that you need to absorb for balance and all that, but it won't mean the monad per se. Always take into consideration the stage of evolution of the person you are assessing, and only experience will help you or me or anyone do that.

Điểm đối diện dấu hiệu Mặt Trời có thể biểu thị điều gì đó các bạn cần tiếp thu để đạt sự cân bằng và những điều tương tự, nhưng nó sẽ không hàm ý chính chân thần. Hãy luôn tính đến giai đoạn tiến hoá của người mà các bạn đang đánh giá, và chỉ kinh nghiệm mới giúp các bạn, tôi hay bất kỳ ai làm được điều đó.

What else? Interesting material. We're all on the Path, and we're all working our way through, and we have to take intelligent steps; otherwise, we fall into glamour and we are misled and delayed, and give our attention to things that are not worth it. Right now the counterforce is really trying to sweep humanity with glamour. It's a glamour of our right to have certain things; it's a glamour of materiality; it's a glamour of being superior. There are just all kinds of forces sweeping the world at the moment, preventing humanity from seeing the real thing. Is there anything else? Obviously, we

Còn gì nữa không? Tư liệu thật thú vị. Tất cả chúng ta đều ở trên Đường Đạo và đang từng bước tiến lên, và chúng ta phải bước đi một cách sáng suốt; nếu không, chúng ta rơi vào ảo cảm, bị dẫn lạc, bị trì hoãn và dành sự chú ý cho những điều không đáng. Ngay lúc này, mãnh lực đối kháng thực sự đang cố cuốn nhân loại vào ảo cảm. Đó là ảo cảm về quyền được sở hữu những thứ nhất định; ảo cảm về vật chất; ảo cảm về sự vượt trội. Hiện nay có đủ loại mãnh lực đang quét qua thế giới, ngăn nhân loại nhìn thấy điều chân thực. Có gì khác nữa không? Hiển nhiên, chúng ta có

can have lengthy discussions on all of these things. Go ahead, Michael.

thể thảo luận dài về tất cả những điều này. Xin mời Michael.

Michael Stacey: I am seeing no hands raised or other questions written in the chat box. Just got one: Vera.

Michael Stacey: Tôi không thấy ai giơ tay hay có câu hỏi nào khác trong khung trò chuyện. Vừa có một người: Vera.

Vera has a hand.

Vera đang giơ tay.

Vera: Michael, I have a technical question. I heard that the iTunes program is going to be closed, or is closed. Would that affect Makara recordings of all your works?

Vera: Michael, tôi có một câu hỏi kỹ thuật. Tôi nghe nói chương trình iTunes sắp đóng cửa, hoặc đã đóng cửa rồi. Điều đó có ảnh hưởng đến các bản ghi Makara về toàn bộ công việc của Thầy không?

MDR: Wait a second, what is going to be closed?

MDR: Khoan đã, cái gì sắp đóng cửa?

Unfortunately, there's a buzz there. Michael, what word are you hearing? What's going to be closed? Are you there with—?

Tiếc là có tiếng rè. Michael, bạn nghe được từ gì? Cái gì sắp đóng cửa? Bạn có ở đó cùng—?

Michael Stacey: I think I'm understanding you're going to say iTunes.

Michael Stacey: Tôi nghĩ tôi hiểu bạn đang nói đến iTunes.

MDR: Don't worry about it. They are giving alternatives, so obviously they couldn't wipe everybody out. We're basically going to stay on top of the ending of that particular twenty-year thing with iTunes. A lot of problems, and they're going to be offering some alternatives which will keep the transmission possible. We'll just have to stay on top of it. That's all I can say, Vera. I read the same thing a couple of weeks ago, and I said, "Let's see how they segue this into something we can use."

MDR: Đừng lo về điều đó. Họ đang đưa ra những lựa chọn thay thế, nên hiển nhiên họ không thể xóa sạch mọi thứ của tất cả mọi người. Về cơ bản, chúng tôi sẽ theo sát việc kết thúc chặng đường hai mươi năm ấy của iTunes. Có nhiều vấn đề, và họ sẽ đưa ra một số lựa chọn thay thế để việc truyền phát vẫn có thể tiếp tục. Chúng tôi sẽ phải theo sát tình hình. Vera, đó là tất cả những gì tôi có thể nói. Tôi cũng đọc tin ấy vài tuần trước và tự nhủ: "Hãy xem họ chuyển tiếp sang thứ gì mà chúng ta có thể sử dụng."

We'll find a way to keep going. We've been away for the last three days; it feels like we've been away forever. If you let anything go, even for a few days, it becomes difficult, but we'll keep going as long as we can, and

Chúng tôi sẽ tìm cách tiếp tục. Chúng tôi đã đi vắng ba ngày qua; cảm giác như đã đi vắng rất lâu. Nếu buông việc gì đó, dù chỉ vài ngày, mọi chuyện cũng trở nên khó khăn, nhưng chúng tôi sẽ tiếp tục chừng nào còn

others will keep going. We'll stay on top of it, and if anybody has any good information on what to do, then Tuija and I are really happy to receive it and take it into consideration.

có thể, và những người khác cũng sẽ tiếp tục. Chúng tôi sẽ theo sát tình hình, và nếu ai có thông tin hữu ích về cách xử lý, Tuija và tôi rất vui được tiếp nhận và cân nhắc.

Vera: Thank you.

Vera: Cảm ơn Thầy.

MDR: You bet.

MDR: Không có gì.

Kim is asking—she's saying iTunes. Yes, but a lot of our music that we play is hosted on iTunes. In other words, we play it off of an iTunes program, but the discussions, and where the music really comes from anyway, do not necessarily involve iTunes. We use a different broadcasting program, and we use webinars, so it's largely an issue of what can play music and what cannot. Makara recordings: no, they are not on iTunes per se. We have YouTube, and you can just tune in there, I think.

Kim đang hỏi—bà ấy nói đến iTunes. Đúng, nhưng nhiều bản nhạc chúng tôi phát được lưu trên iTunes. Nói cách khác, chúng tôi phát nhạc từ một chương trình iTunes, nhưng các cuộc thảo luận, và nguồn gốc thực sự của âm nhạc, dù sao cũng không nhất thiết liên quan đến iTunes. Chúng tôi dùng một chương trình phát sóng khác và sử dụng các buổi hội thảo trực tuyến, nên phần lớn vấn đề là chương trình nào có thể phát nhạc và chương trình nào không. Các bản ghi Makara: không, chúng không nằm ngay trên iTunes. Chúng tôi có YouTube, và tôi nghĩ các bạn chỉ cần vào đó để nghe xem.

I did miss—I wanted to do for you the Cancer Solar Fire ritual. We had a large Cancer experience, but I may do that in the next few days. I'll try to let you know about that, because we're still very much in the month of Cancer, and I think we can still benefit from these Cancerian ideas. I'll tell you what, Kim: whatever the technology may be, we may miss a few steps, we may miss a few beats, but we'll catch up with it and continue to reach those who are interested. We'll do our best.

Tôi đã bỏ lỡ—tôi muốn thực hiện nghi lễ Lửa Thái dương Cự Giải cho các bạn. Chúng ta đã có một trải nghiệm Cự Giải lớn, nhưng có lẽ tôi sẽ làm điều đó trong vài ngày tới. Tôi sẽ cố thông báo cho các bạn, vì chúng ta vẫn đang ở trong tháng Cự Giải, và tôi nghĩ chúng ta vẫn có thể hưởng lợi từ những ý tưởng Cự Giải này. Kim, tôi xin nói thế này: dù công nghệ có thế nào, chúng tôi có thể lỡ vài bước, lỡ vài nhịp, nhưng sẽ bắt kịp và tiếp tục đến với những người quan tâm. Chúng tôi sẽ cố gắng hết sức.

If that's all, that's fine. I think I'm just happy you're all here and working. For some of you, you're staying up quite late, and some of you woke up, I can tell, quite early in the morning. Now we'll go into the— Tuija, was there anything that you wanted to say, if

Nếu chỉ có vậy thì tốt. Tôi nghĩ mình chỉ thấy vui vì tất cả các bạn đều có mặt và đang làm việc. Một số bạn đang thức khá khuya, và tôi có thể nhận ra một số bạn đã dậy rất sớm. Bây giờ chúng ta sẽ đi vào—Tuija, em có

you're there? I think you are here somewhere.

điều gì muốn nói không, nếu em đang ở đó? Tôi nghĩ em đang ở đâu đó trong này.

Michael Stacey: She's on the attendee side.

Michael Stacey: Bà ấy đang ở phía người tham dự.

MDR: Maybe not. We have our dogs, who are also attendees, and their English is not as good as it should be! Tuija?

MDR: Có lẽ không. Chúng tôi còn có những chú chó cũng là người tham dự, và tiếng Anh của chúng chưa tốt như đáng lẽ phải có! Tuija?

Tuija: Yes, dear, I'm here.

Tuija: Vâng anh, em đây.

You have said everything very well.

Anh đã nói mọi điều rất hay.

MDR: We're just trying to regain our insight. Tomorrow morning—we're on the morning schedule— We'll have a Soul of Nations broadcast, and then on Sunday morning the Attracting Resources for Hierarchical Purposes. We continue. Look, maybe nothing dramatic about some of these ASK programs, because they're simply the meditations DK asked us to continue doing: the money meditation, the glamour meditations, and the *Reappearance of the Christ* meditation. Very important. We do have some of our own things, and adapting his Triangles approach, just keeping this in front of everybody's eyes so that they can continue to do these necessary meditations.

MDR: Chúng ta chỉ đang cố lấy lại sự thấu suốt của mình. Sáng mai—chúng ta theo lịch buổi sáng—chúng ta sẽ có buổi phát sóng Linh Hồn của Các Quốc Gia, rồi sáng Chủ nhật là Thu Hút Nguồn Lực cho Các Mục Đích của Thánh Đoàn. Chúng ta tiếp tục. Có lẽ một số chương trình ASK này không có gì gây ấn tượng mạnh, vì chúng đơn giản là những bài tham thiền mà Chân sư DK yêu cầu chúng ta tiếp tục thực hành: bài tham thiền về tiền bạc, các bài tham thiền về ảo cảm và bài tham thiền về *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Rất quan trọng. Chúng tôi cũng có một số nội dung riêng và điều chỉnh phương pháp Tam Giác của Ngài, chỉ để luôn giữ những điều này trước mắt mọi người, giúp họ tiếp tục thực hành những bài tham thiền cần thiết ấy.

Kim, if you go into *Discipleship in the New Age, Volume II*—and I think you can get that if you don't have the book; you can find it from the Lucis Trust, and I'm not exactly sure of the address—but anyway, that meditation and the *Reappearance of the Christ*—

Kim, nếu bạn xem trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*—tôi nghĩ bạn có thể tìm được nếu chưa có sách; bạn có thể tìm từ Lucis Trust, tuy tôi không chắc chính xác địa chỉ—dù sao, bài tham thiền ấy và bài *Sự Tái Lâm của Đức Christ*—

Thank you, appreciate it.

Cảm ơn, tôi rất trân trọng.

The Reappearance of the Christ are both in those books, and Tuija and I are pretty well doing them verbatim, just the way the Tibetan gave them. Occasionally we may add a little something or whatever, but the way the Tibetan gave them is important. He says that when you use them consistently and with the right attitude, it can break the blockages that prevent the good things from happening. The book would be *Discipleship in the New Age, Volume II*. There it is: *Discipleship in the New Age, Volume II*.

Sự Tái Lâm của Đức Christ đều có trong những cuốn sách ấy, và Tuija cùng tôi gần như thực hiện nguyên văn, đúng theo cách Chân sư Tây Tạng đã trao. Thỉnh thoảng chúng tôi có thể thêm đôi chút gì đó, nhưng cách Chân sư Tây Tạng đã trao mới là điều quan trọng. Ngài nói rằng khi các bạn sử dụng chúng đều đặn và với thái độ đúng đắn, điều đó có thể phá vỡ những tắc nghẽn ngăn điều tốt đẹp xảy ra. Cuốn sách đó là *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*. Đây rồi: *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*.

I continue to recommend to everybody that you get the Alice A. Bailey CD-ROM. It maybe costs a hundred dollars, or I don't know, maybe a hundred and fifty or something. It may seem like a little bit of money in the beginning, but in terms of your knowledge of these matters, the CD-ROM will multiply your intake tremendously and will allow you to do what Master DK wanted you to do: topical study.

Tôi tiếp tục khuyên mọi người mua đĩa CD-ROM Alice A. Bailey. Có lẽ giá khoảng một trăm đô la, hoặc tôi không biết, có lẽ một trăm năm mươi hay khoảng đó. Ban đầu có thể thấy đó là một khoản tiền, nhưng xét về kiến thức của các bạn trong những vấn đề này, đĩa CD-ROM sẽ gia tăng khả năng tiếp thu của các bạn rất nhiều và giúp các bạn làm điều Chân sư DK muốn các bạn làm: nghiên cứu theo chủ đề.

You put the word or the phrase in there, and you study how many times it appears and in what context it appears. Try to do that for yourself, because I'm remembering how I used to go to the index and then go page by page and all the rest of it. This is a hundred times faster, literally a hundred and maybe more. It's like immediate, and it will help you. You can also get the books online, but it's not the same thing as the CD-ROM. With the CD-ROM there are different ways to use it to make it more efficient. You can order it either from the New York headquarters or, maybe if you're in Europe, from the London headquarters. Those two places for sure. Thanks, everybody.

Các bạn nhập từ hoặc cụm từ vào đó, rồi nghiên cứu xem nó xuất hiện bao nhiêu lần và trong những ngữ cảnh nào. Hãy cố tự làm điều đó, vì tôi còn nhớ trước đây mình phải tra bảng chỉ mục rồi lần từng trang và đủ thứ khác. Cách này nhanh hơn một trăm lần, đúng nghĩa một trăm lần, có lẽ còn hơn. Gần như tức thì, và nó sẽ giúp các bạn. Các bạn cũng có thể tìm sách trên mạng, nhưng không giống với CD-ROM. Với CD-ROM, có nhiều cách sử dụng để tăng hiệu quả. Các bạn có thể đặt mua từ trụ sở New York hoặc, nếu ở châu Âu, có lẽ từ trụ sở London. Hai nơi ấy thì chắc chắn. Cảm ơn mọi người.

We're working on exaggerated egotism. I guess I don't have to be very explicit to demonstrate how that's working out on the world stage at the present moment. What's really amazing is that some of the leaders over the past couple of centuries have fought their way to the top on the basis of the strength not so much of their soul, but of their little mistaken identity, their little "I am," their little ego. That's how they got there, and we cannot expect that they will lead humanity in the right direction. Master DK at one point even strongly criticized quite a number of prominent first-ray types for always interfering, cutting short, preventing developments which should have been taking place.

Chúng ta đang nghiên cứu tính vị ngã thái quá. Tôi nghĩ mình không cần nói quá rõ để cho thấy nó đang biểu hiện thế nào trên vũ đài thế giới hiện nay. Điều thực sự đáng kinh ngạc là một số nhà lãnh đạo trong vài thế kỷ qua đã đấu tranh để lên tới đỉnh cao, dựa vào sức mạnh không hẳn của linh hồn, mà của bản sắc sai lầm nhỏ bé, cái "tôi là" nhỏ bé, cái phàm ngã nhỏ bé của họ. Đó là cách họ lên được vị trí ấy, và chúng ta không thể kỳ vọng họ sẽ dẫn nhân loại đi đúng hướng. Có lần Chân sư DK thậm chí đã phê phán gay gắt khá nhiều người cung một nổi bật vì luôn can thiệp, cắt ngang, ngăn cản những sự phát triển lẽ ra phải diễn ra.

What's interesting about that is he even mentioned an earlier incarnation of Master Morya, because he mentioned Akbar, the Mughal emperor of India. The first ray is such a powerful energy that the wielder of the first ray has to know when to apply it, and in what measure to apply it, what strength. It's sometimes called the power that touches and then withdraws. If you hold on too long, you're going to destroy the thing that you are touching. It's the Shamballa force, ultimately, and it's a very responsible ray, and it takes a lot of skill in action to handle it correctly. Those of you who are somehow on the first ray or have a lot of first ray, keep those factors in mind.

Điều thú vị là Ngài thậm chí còn nhắc đến một kiếp trước của Chân sư Morya, vì Ngài đã nhắc đến Akbar, hoàng đế Mughal của Ấn Độ. Cung một là một năng lượng mạnh đến mức người vận dụng cung một phải biết khi nào nên áp dụng, áp dụng ở mức độ nào, với cường độ nào. Đôi khi nó được gọi là quyền năng chạm đến rồi rút lui. Nếu giữ quá lâu, các bạn sẽ phá hủy thứ mình đang chạm đến. Xét đến cùng, đó là mãnh lực Shamballa, và là một cung đòi hỏi trách nhiệm rất lớn; cần rất nhiều kỹ năng trong hành động để sử dụng nó đúng cách. Những ai trong các bạn thuộc cung một theo cách nào đó, hoặc có nhiều năng lượng cung một, hãy ghi nhớ những yếu tố ấy.

Conquerors come and go—Akbar, Genghis Khan, the Pharaohs, Alexander the Great, Caesar, Charlemagne, William the Conqueror, Napoleon, Hitler and Mussolini. These have all upset the rhythm of their times and have come to power through aggression and slaughter. As the nations grew more closely interrelated, their influence and their field of

Những nhà chinh phục đến rồi đi—Akbar, Genghis Khan, các Pharaoh, Alexander Đại Đế, Caesar, Charlemagne, William Nhà Chinh Phục, Napoleon, Hitler và Mussolini. Tất cả những người này đều đã làm đảo lộn nhịp điệu thời đại của họ và lên nắm quyền bằng xâm lược cùng giết chóc. Khi các quốc gia ngày càng liên hệ chặt chẽ với nhau, ảnh hưởng và phạm vi biểu hiện của họ

expression increased. The growing means of communication brought this about; Great Britain knew nothing of the movements of Alexander; the peoples of America knew naught about Genghis Khan; but the sound of the marching armies of Napoleon was heard over a far wider area, and the triumphs of Hitler—diplomatic and military—are known throughout the world.

cũng mở rộng. Sự phát triển của các phương tiện truyền thông đã đem lại điều này; nước Anh hoàn toàn không biết gì về những cuộc hành quân của Alexander; các dân tộc châu Mỹ chẳng biết gì về Genghis Khan; nhưng âm thanh các đạo quân Napoleon hành tiến đã vang đến một vùng rộng lớn hơn nhiều, và những thắng lợi của Hitler—về ngoại giao và quân sự—đều được biết đến trên khắp thế giới.

This is DK's attitude here, and naturally the earlier incarnation, even of Masters, would not be up to the necessary level when you consider what they are now. The Master's point of view here is nonemotional, and it doesn't make any difference to him in this case that Master Morya is one of his teachers. In an earlier incarnation as Akbar there was a problem. Morya would come along—or Akbar—and if the village or the town or the city would not acquiesce to him, he would kill everyone in the whole town, everyone, and in some ghastly ways too. Let's just say we all have quite a karma, and then the first-ray type somehow learns to lift everybody still higher, based upon their own misdeeds of the past.

Đó là thái độ của Chân sư DK ở đây, và dĩ nhiên những kiếp trước, ngay cả của các Chân sư, cũng chưa đạt đến cấp độ cần thiết nếu xét Các Ngài hiện nay là ai. Quan điểm của Chân sư ở đây không mang cảm tính, và trong trường hợp này, việc Chân sư Morya là một trong những huấn sư của Ngài không làm thay đổi điều gì đối với Ngài. Trong một kiếp trước là Akbar, đã có vấn đề. Morya—hay Akbar—đến một nơi, và nếu làng, thị trấn hay thành phố ấy không chịu quy phục, ông sẽ giết tất cả mọi người trong toàn thị trấn, tất cả, và còn bằng những cách ghê rợn. Tất cả chúng ta đều có nghiệp quả đáng kể, rồi bằng cách nào đó, người cung một học cách nâng mọi người lên cao hơn nữa, dựa trên những hành vi sai trái của chính mình trong quá khứ.

Whether Hitler or Mussolini will come to that, we don't know, because at least Hitler was definitely allied with the forces of materialism. Mussolini was kind of a psychological case, really. They all are when they go too far. Exaggerated egotism, just the divine right of kings. If we go to the glamour book, which is a good place to go, to about page 120, look at this:

Liệu Hitler hay Mussolini có đi đến được điều ấy không, chúng ta không biết, vì ít nhất Hitler chắc chắn đã liên minh với các mãnh lực duy vật. Mussolini thực sự phần nào là một trường hợp bệnh lý tâm lý. Tất cả họ đều như vậy khi đi quá xa. Tính vị ngã thái quá, chính là thiên quyền của các vị vua. Nếu mở cuốn sách về ảo cảm, một nơi đáng tham khảo, đến khoảng trang 120, hãy xem điều này:

The glamour of physical strength.

Ảo cảm của sức mạnh thể chất.

The glamour of personal magnetism.

Ảo cảm của từ tính cá nhân.

The glamour of self-centredness and personal potency.

Ảo cảm của việc tập trung vào bản thân và sức mạnh cá nhân.

The glamour of "the one at the center."

Ảo cảm của người ở trung tâm.

The glamour of selfish personal ambition.

Ảo cảm của tham vọng cá nhân ích kỷ.

The glamour of rulership, of dictatorship and of wide control.

Ảo cảm của sự cai trị, của sự độc tài hoặc của sự kiểm soát rộng rãi.

The glamour of the Messiah complex in the field of politics.

Ảo cảm của phức cảm Đấng Cứu Thế trong lĩnh vực chính trị.

The glamour of selfish destiny, of the divine right of kings personally exacted.

Ảo cảm của định mệnh ích kỷ, của thiên quyền các vị vua mà cá nhân đòi hỏi cho mình.

The glamour of destruction.

Ảo cảm của sự hủy diệt.

The glamour of isolation, of aloneness, of aloofness.

Ảo cảm của sự cô lập, của trạng thái đơn độc, của sự xa cách.

The glamour of the superimposed will—upon others and upon groups.

Ảo cảm của ý chí áp đặt—lên người khác và lên các nhóm.

You can see how these things can really be misused, and how powerful some of these—he calls them eventual disciples of Shamballa. He looks at Franco, he looks at Lenin, I suppose he looks at Stalin. He looks at some people that have kind of an unsavory aura around them. He says, "Look, there they are, disciples of Shamballa, and they're learning how to handle energy." I guess on our nonsacred planet somehow we have to be patient, as we're all learning how to handle the different energies, much to the difficulty of many people that may encounter us while we're not too adept at handling those energies. We just make

Các bạn có thể thấy những điều này thực sự có thể bị lạm dụng ra sao, và một số người ấy mạnh mẽ đến mức nào—Ngài gọi họ là những đệ tử tương lai của Shamballa. Ngài nhìn Franco, nhìn Lenin, và tôi cho rằng Ngài nhìn cả Stalin. Ngài nhìn một số người có vẻ mang hào quang không mấy tốt đẹp. Ngài nói: "Hãy nhìn, họ ở đó, những đệ tử của Shamballa, và họ đang học cách sử dụng năng lượng." Tôi nghĩ trên hành tinh không thiêng liêng của chúng ta, bằng cách nào đó chúng ta phải kiên nhẫn, vì tất cả đều đang học cách sử dụng những năng lượng khác nhau, gây không ít khó khăn cho nhiều người có thể gặp chúng ta khi chúng ta chưa

mistakes, that's all. Let's have a little meditation.

thành thạo việc sử dụng những năng lượng ấy. Chúng ta chỉ mắc sai lầm, vậy thôi. Hãy tham thiền một chút.

Michael Stacey: Do you want to answer Kim's final question?

Michael Stacey: Thầy có muốn trả lời câu hỏi cuối cùng của Kim không?

MDR: Sure, if I can.

MDR: Dĩ nhiên, nếu tôi có thể.

Kim (written question): Can you say why isolation and aloneness is a glamour?

Kim (câu hỏi bằng văn bản): Thầy có thể nói vì sao sự cô lập và đơn độc lại là một ảo cảm không?

MDR: Of course, it can also be useful. There are times when, if not overdone—this is the issue, right? You don't want to go too far with anything. There are times destruction is good; there are times that construction is good. Construction can be bad; destruction can be good.

MDR: Dĩ nhiên, điều đó cũng có thể hữu ích. Có những lúc, nếu không quá mức—đó chính là vấn đề, phải không? Các bạn không muốn đi quá xa trong bất cứ điều gì. Có những lúc phá hủy là tốt; có những lúc xây dựng là tốt. Xây dựng có thể xấu; phá hủy có thể tốt.

Isolation can be good or bad, but if overdone, and as a constant method— *I can no longer stand alone*, the first-ray type has to say—because it's against the development of group consciousness. In the Aquarian Age and in the next phase of soul development, it is group consciousness which has to come to the fore.

Sự cô lập có thể tốt hoặc xấu, nhưng nếu quá mức và trở thành một phương thức thường xuyên— *Tôi không thể tiếp tục đứng một mình*, người cung một phải nói như vậy—vì điều đó đi ngược với sự phát triển tâm thức nhóm. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình và giai đoạn phát triển tiếp theo của linh hồn, chính tâm thức nhóm phải nổi lên hàng đầu.

Holding oneself apart, like some second-ray types do—I can show you a lot of stuff here, but in *Esoteric Psychology II* it shows you some of the early stages:

Giữ mình tách biệt, như một số người cung hai vẫn làm—tôi có thể cho các bạn xem nhiều tư liệu ở đây, nhưng trong *Tâm Lý Học Nội Môn II* có trình bày một số giai đoạn đầu:

Capacity to sense the Whole and to remain apart.

Khả năng cảm nhận Toàn Thể mà vẫn đứng tách biệt.

This is the second-ray liability, because basically you don't merge your forces constructively and harmoniously with those of other people. In an era when we're developing group consciousness, these get in

Đây là điểm yếu của cung hai, vì về cơ bản, các bạn không hòa nhập những mãnh lực của mình với những mãnh lực của người khác một cách xây dựng và hài hòa. Trong một thời đại chúng ta đang phát triển tâm

the way. Glamours distract; glamours mislead; glamours withhold; glamours block our sense of reality, and there are certain stages of consciousness which can only be known in the group setting. That's my idea there of why aloneness, aloofness and untouchableness—he says that's almost a psychopathology of the first and fifth rays, this idea of "You cannot touch me." There's no merging into unity and oneness, which is evolutionarily desirable and really factual on the higher levels. Remember, glamours prevent you from apprehending reality. When you're always by yourself and you're always thinking about yourself and all the rest of it, then you are not apprehending reality.

thức nhóm, những điều này gây cản trở. Ảo cảm làm phân tâm; ảo cảm dẫn lạc; ảo cảm kìm giữ; ảo cảm ngăn trở cảm nhận của chúng ta về thực tại, và có những giai đoạn tâm thức chỉ có thể biết được trong môi trường nhóm. Đó là cách tôi lý giải vì sao sự đơn độc, xa cách và trạng thái không thể chạm đến—Ngài nói rằng điều này gần như là một chứng bệnh tâm lý của cung một và cung năm, ý nghĩ "Các bạn không thể chạm đến tôi." Không có sự hòa nhập vào hợp nhất và nhất thể, vốn là điều đáng hướng tới trong tiến hoá và thực sự là một sự thật ở các cấp độ cao hơn. Hãy nhớ, ảo cảm ngăn các bạn lĩnh hội thực tại. Khi luôn ở một mình, luôn nghĩ về bản thân và mọi điều tương tự, các bạn không lĩnh hội thực tại.

What about the yogi in the cave? Master Morya says that yogi in the cave is touching thousands because of the expanse of his consciousness. You have to be very careful how you look at it. It's a psychological attitude. You can be isolated and alone and aloof in the middle of people; you can be off there in the cave for years and years, and your life is mixed and blended with many others, helping them along, and you learning as well. I don't know if we'll be meditating in caves so much anymore, but it's an interesting story about Milarepa, the yogi saint of Tibet.

Còn vị hành giả yoga trong hang động thì sao? Chân sư Morya nói rằng vị hành giả yoga trong hang động đang chạm đến hàng nghìn người nhờ sự rộng lớn của tâm thức mình. Các bạn phải hết sức cẩn thận trong cách nhìn điều đó. Đây là một thái độ tâm lý. Các bạn có thể cô lập, đơn độc và xa cách ngay giữa mọi người; các bạn cũng có thể ở trong hang động nhiều năm, mà sự sống của mình vẫn hòa quyện với sự sống của nhiều người khác, giúp họ tiến lên, đồng thời bản thân cũng học hỏi. Tôi không biết liệu chúng ta còn tham thiền trong hang động nhiều nữa hay không, nhưng có một câu chuyện thú vị về Milarepa, vị thánh hành giả yoga của Tây Tạng.

He accomplished so much; it's just mind-boggling what he did. He had a teacher by the name of Marpa, who was a very demanding first-ray teacher. Marpa taught his students different yogas that they might need as they went off in the world to fulfill their spiritual destiny after his instruction. Marpa taught Milarepa, I think it's called tummo yoga. Anyway, it's the ability to be

Ông đã thành tựu rất nhiều; những gì ông làm thật đáng kinh ngạc. Ông có một người thầy tên là Marpa, một huấn sư cung một rất nghiêm khắc. Marpa dạy các môn sinh những pháp yoga khác nhau mà họ có thể cần khi bước ra thế giới để hoàn thành định mệnh tinh thần sau khi thụ huấn với ông. Marpa dạy Milarepa một pháp mà tôi nghĩ gọi là yoga nội nhiệt. Dù sao, đó là khả năng

warm in the midst of frigid conditions, the ability to melt snow around you through your own bodily heat, because Marpa knew that Milarepa would be meditating long and profoundly in caves where he would need this kind of ability.

giữ ấm giữa những điều kiện giá lạnh, khả năng làm tan tuyết xung quanh bằng nhiệt của chính cơ thể mình, vì Marpa biết Milarepa sẽ tham thiền lâu dài và sâu xa trong những hang động, nơi ông sẽ cần khả năng này.

Look, it's just a question of balance. Most things, let me put it that way, can be good or bad, but if you carry them too far, they're going to lead away from some desirable development, or from some desirable apprehension of reality. That's what I can do on that for the moment.

Đó chỉ là vấn đề cân bằng. Phần lớn mọi thứ, để tôi nói như vậy, đều có thể tốt hoặc xấu, nhưng nếu đẩy chúng đi quá xa, chúng sẽ dẫn chúng ta rời khỏi một sự phát triển đáng mong muốn, hoặc khỏi một sự lĩnh hội thực tại đáng mong muốn. Hiện giờ, đó là những gì tôi có thể nói về điều này.

Meditation – Tham Thiền

The glamour in this case is expanded or expansive egotism. Egotism is bad enough, but when you really give it the juice and really expand it, you take a lot away from other people. You may glorify yourself. I'm an American, and maybe I get political about this stuff, but you have the Fourth of July, a festivity. I read two different figures. Some was early millions of dollars, and I read a figure as high as 92 million dollars, unless it was 9.2. All of that is spent on whom, and for what? Self-aggrandizement, or for the real welfare of the country, where so many people are in desperate need? We need a reminder of bipartisanship, without trying to make America the supreme country. It definitely will fall if that is the motive.

Ảo cảm trong trường hợp này là tính vị ngã được mở rộng hay bành trướng. Tính vị ngã vốn đã đủ tệ, nhưng khi các bạn thực sự tiếp sức cho nó và khiến nó bành trướng, các bạn lấy đi rất nhiều từ người khác. Các bạn có thể tôn vinh bản thân. Tôi là người Mỹ, và có lẽ tôi đang nhìn những điều này theo hướng chính trị, nhưng có dịp lễ ngày 4 tháng 7. Tôi đã đọc hai con số khác nhau. Một con số là vài triệu đô la, và tôi đọc được một con số cao đến 92 triệu đô la, trừ khi đó là 9,2 triệu. Tất cả số tiền ấy được chi cho ai, và để làm gì? Để tự tôn cao bản thân, hay vì phúc lợi thực sự của đất nước, nơi rất nhiều người đang lâm cảnh túng quẫn? Chúng ta cần một lời nhắc nhở về tinh thần hợp tác giữa hai đảng, mà không cố biến nước Mỹ thành quốc gia tối thượng. Nước Mỹ chắc chắn sẽ suy sụp nếu đó là động cơ.

The egotism that so many of our leaders have: they just can't get past the middle parts of this fifth petal of the Egoic Lotus, but eventually they do, and the Tower falls. If you know the circumstance, the Tower relates to this particular circumstance. The

Tính vị ngã mà rất nhiều nhà lãnh đạo của chúng ta mang: họ cứ không thể vượt qua phần giữa của cánh hoa thứ năm này trong Hoa Sen Chân Ngã, nhưng cuối cùng họ cũng vượt qua, và Tòa Tháp sụp đổ. Nếu các bạn biết hoàn cảnh ấy, Tòa Tháp liên quan đến

Tower falls, the suffering comes, and the stage of true and humble aspiration develops. Eventually, people like ourselves, if we're really committed to the spiritual Path, have been through the Blasted Tower of egotism, and we've learned that there's no real value in that kind of egotistical formula.

chính hoàn cảnh này. Tòa Tháp sụp đổ, đau khổ kéo đến, và giai đoạn khát vọng chân thực, khiêm nhường phát triển. Cuối cùng, những người như chúng ta, nếu thực sự dấn thân vào Đường Đạo tinh thần, đều đã trải qua Tòa Tháp Bị Sét Đánh của tính vị ngã, và đã học được rằng khuôn mẫu vị ngã ấy không có giá trị thực sự.

That's our work, the glamour of expansive egotism. Let us then come in touch with each other in the silence, and feel the growing togetherness of that. We feel this growing unity in consciousness. This is the area of greatest danger for all human beings at the present time. Even though their consciousness might be focused higher or lower, it's still a great danger because it sways the many millions. We need the protective formula. We definitely need it; some of us learned that the hard way. We use the lighted cross. As we make the cross, we trace the light and see it from the forehead to the heart, to the left eye, to the right eye.

Đó là công việc của chúng ta: ảo cảm của tính vị ngã bành trướng. Vậy hãy tiếp xúc với nhau trong im lặng và cảm nhận sự gắn kết ngày càng lớn lên từ đó. Chúng ta cảm nhận sự hợp nhất ngày càng tăng trong tâm thức. Đây là lĩnh vực nguy hiểm nhất đối với mọi con người hiện nay. Dù tâm thức của họ có thể tập trung ở mức cao hơn hay thấp hơn, nó vẫn là một hiểm nguy lớn vì làm chao đảo hàng triệu người. Chúng ta cần công thức bảo vệ. Chúng ta nhất định cần nó; một số người trong chúng ta đã học được điều đó qua trải nghiệm đau đớn. Chúng ta sử dụng thập giá sáng. Khi làm dấu thập giá, chúng ta vạch theo ánh sáng và thấy nó đi từ trán xuống tim, đến mắt trái, đến mắt phải.

As a soul I work in light and darkness cannot touch me.

Là một linh hồn, tôi làm việc trong ánh sáng và bóng tối không thể chạm đến tôi.

I take my stand within the light.

Tôi đứng vững trong ánh sáng.

I work and from that point I never move.

Tôi làm việc và không bao giờ rời khỏi điểm ấy.

That cross appears before each one of us, and before the entire group. Really, when you draw such things, you're just showing an energy relationship. We'll get our triple light going, and we'll focus the light of matter, etheric-physical, and the light of logical mind, the normal inquiring mind. We'll bring them together upon the lower mental plane, especially really the fourth level of the mental plane, which is the highest level of the concrete mind. We bring those two

Thập giá ấy hiện ra trước mỗi người chúng ta và trước toàn thể nhóm. Thực ra, khi vẽ những hình như vậy, các bạn chỉ đang biểu thị một mối liên hệ năng lượng. Chúng ta sẽ khơi hoạt ánh sáng tam phân của mình và tập trung ánh sáng của vật chất, dĩ thái–hồng trần, cùng ánh sáng của trí tuệ lôgic, thể trí tìm tòi thông thường. Chúng ta sẽ đưa chúng hội tụ trên cõi hạ trí, đặc biệt là cấp độ thứ tư của cõi trí, vốn là cấp độ cao nhất của trí cụ thể. Chúng ta đưa hai ánh sáng ấy đến

lights together: the light of matter, vitality, and the light of normal thoughts. Then we reach up imaginatively until we can touch or feel or become aware of something we might call the light of the soul.

với nhau: ánh sáng của vật chất, sinh lực, và ánh sáng của những tư tưởng thông thường. Rồi bằng sự tưởng tượng, chúng ta vươn lên cho đến khi có thể chạm đến, cảm nhận hoặc nhận biết điều mà chúng ta có thể gọi là ánh sáng của linh hồn.

Let's try to register that. There's no real up or down here; the light of the soul can be everywhere, but for the purposes of imagination and constructive manipulation through imagination, we can think of it as above our head. We bring it down to contact the other two blended lights, and we experience the fusion of the vital light of matter, the light of mind and the light of the soul. Three become one, and three lights are one for each one of us. Of course, that blends in the group sense. Three lights are one: soul light, mental light and the light of matter. We can think in an illumined and vital way. The fifth ray is very important in this meditation. We're going to say this sentence and follow it by the Sacred Word.

Chúng ta hãy cố gắng ghi nhận điều đó. Ở đây thực ra không có trên hay dưới; ánh sáng của linh hồn có thể hiện diện khắp nơi, nhưng để vận dụng sự tưởng tượng và điều khiển một cách có tính xây dựng thông qua sự tưởng tượng, chúng ta có thể hình dung ánh sáng ấy ở phía trên đầu. Chúng ta đưa ánh sáng ấy xuống tiếp xúc với hai ánh sáng kia đã hòa quyện, và trải nghiệm sự dung hợp của ánh sáng sinh động của vật chất, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng của linh hồn. Ba trở thành một, và đối với mỗi người chúng ta, ba ánh sáng là một. Dĩ nhiên, sự hòa quyện ấy cũng diễn ra trong tâm thức nhóm. Ba ánh sáng là một: ánh sáng linh hồn, ánh sáng trí tuệ và ánh sáng của vật chất. Chúng ta có thể suy nghĩ một cách sáng suốt và đầy sinh lực. Cung năm rất quan trọng trong bài thiền này. Chúng ta sẽ đọc câu này rồi tiếp nối bằng Linh từ Thiêng liêng.

The light is one and in that light shall we see light.

Ánh sáng là một và trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

This is the light that turns the darkness into day.

Đây là ánh sáng biến bóng tối thành ban ngày.

There's greater daylight on the astral plane. Certainly, we have to remember that the buddhic light is called, under Scorpio, *the Light of Day*.

Trên cõi cảm dục có ánh sáng ban ngày rực rỡ hơn. Chắc chắn chúng ta phải nhớ rằng, dưới dấu hiệu Hổ Cáp, ánh sáng Bồ đề được gọi là *Ánh sáng Ban Ngày*.

We're going to use the formula, and this affirms what we are and what we're trying to do with the light we have contacted.

Chúng ta sẽ sử dụng công thức này, và công thức ấy khẳng định chúng ta là gì cũng như điều chúng ta đang cố gắng thực hiện với ánh sáng mà chúng ta đã tiếp xúc.

Radiance are we and power.

Chúng ta là hào quang rạng ngời và quyền năng.

We stand forever with our hands stretched out, linking the heavens and the earth, the inner world of meaning and the subtle world of glamour.

Chúng ta đứng mãi mãi với đôi tay dang rộng, kết nối trời và đất, thế giới bên trong của ý nghĩa và thế giới vi tế của ảo cảm.

We reach into the light and bring it down to meet the need.

Chúng ta vươn vào Ánh sáng và đưa nó xuống để đáp ứng nhu cầu.

We reach into the silent place and bring from thence the gift of understanding.

Chúng ta vươn vào Chốn Im Lặng và từ đó mang về ân huệ của sự thấu hiểu.

Thus with the light we work and turn the darkness into day.

Như vậy, chúng ta làm việc với ánh sáng và biến bóng tối thành ban ngày.

As we do this, we think of these things. We visualize that great searchlight being turned on to the astral plane. As DK says, not a clear plane at all, but gray and veiled and obstructed and clouded and fogged with many misleading forms. We turn on our light together, the one light of the group, which will find the glamour and will dissipate it. We'll strengthen that light with the spiritual will, and we will say:

Khi thực hiện điều này, chúng ta suy nghĩ về những điều ấy. Chúng ta hình dung luồng đèn pha mạnh mẽ ấy đang chiếu vào cõi cảm dục. Như Chân sư DK nói, đó hoàn toàn không phải là một cõi trong sáng, mà xám xịt, bị che phủ, ngăn trở, mây mù và sương mù bao trùm, với nhiều hình tướng gây lầm lạc. Chúng ta cùng bật sáng ánh sáng của mình, ánh sáng duy nhất của nhóm, ánh sáng sẽ tìm ra ảo cảm và làm tiêu tan nó. Chúng ta sẽ tăng cường ánh sáng ấy bằng ý chí tinh thần, và sẽ nói:

With power upon its beam, the light is focused on the goal.

Với quyền năng trên luồng sáng, ánh sáng tập trung vào mục tiêu.

Let's name the glamour: the glamour of expanded, expansive egotism. You're the center of the world; it revolves around you. Nothing is seen in proportion. The early Leo effect has taken over. The adjustment that comes with Libra, where you see things in proportion and you develop humility, has not yet really occurred. You're the center of everything, which of course is incorrect. In

Chúng ta hãy gọi tên ảo cảm ấy: ảo cảm của thói tự tôn phình to và không ngừng bành trướng. Các bạn là trung tâm thế giới; thế giới xoay quanh các bạn. Không điều gì được nhìn nhận đúng tỉ lệ. Ảnh hưởng của Sư Tử ở giai đoạn đầu đã chiếm ưu thế. Sự điều chỉnh đến cùng Thiên Bình, khi các bạn nhìn nhận mọi việc đúng tỉ lệ và phát triển lòng khiêm nhường, vẫn chưa thực sự diễn ra. Các bạn là

another way, a much more advanced spiritual way, it is correct, but we're not talking about that now. Think about all the things that egotism, and especially in its virulent, expanded, megalomaniacal form, has brought to the world. Think about that for a little bit.

trung tâm của mọi thứ, điều đó dĩ nhiên là sai. Theo một cách khác, một cách mang tính tinh thần tiến bộ hơn nhiều, điều đó là đúng, nhưng hiện giờ chúng ta không nói đến điều ấy. Hãy nghĩ về tất cả những gì thói tự tôn, đặc biệt dưới hình thức độc hại, phình to và cuồng vọng, đã mang đến cho thế giới. Hãy suy nghĩ về điều đó một lát.

We know that this egotistic attitude has taken away from others what is their right. You become so important to yourself that others are minimized, and their true value is not allowed to express. It's a form of theft, in a way, this self-aggrandizement, and it's a great limitation. Let's use our words of power, visualizing the light penetrating into the glamour and producing the weakening and dissipation.

Chúng ta biết rằng thái độ tự tôn này đã tước đoạt của người khác những gì thuộc về quyền lợi của họ. Các bạn trở nên quá quan trọng đối với chính mình đến mức người khác bị xem nhẹ, và giá trị đích thực của họ không được phép biểu lộ. Theo một nghĩa nào đó, sự tự đề cao này là một hình thức trộm cắp, và là một giới hạn lớn. Chúng ta hãy sử dụng những quyền năng từ của mình, hình dung ánh sáng xuyên vào ảo cảm, làm suy yếu và làm tiêu tan nó.

We find the glamour; we penetrate; we weaken; we dissipate.

Chúng ta tìm ra ảo cảm; chúng ta xuyên thấu; chúng ta làm suy yếu; chúng ta làm tiêu tan.

The power of our united light prevents the appearance of the glamour of expanded egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta ngăn chặn sự xuất hiện của ảo cảm về thói tự tôn phình to.

The power of our united light negates the quality of this glamour of egotism from affecting humanity.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta vô hiệu hóa tác động của phẩm tính của ảo cảm tự tôn này lên nhân loại.

The power of our united light destroys the life behind this glamour of expanded egotism.

Quyền năng của ánh sáng hợp nhất của chúng ta hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm về thói tự tôn phình to này.

Proportion is needed, and true humility *destroys the life behind this glamour.*

Cần có ý thức về tỉ lệ, và lòng khiêm nhường đích thực *hủy diệt sự sống đằng sau ảo cảm này.*

We carry on in our own way with this ongoing weakening and dissipating work,

Chúng ta tiếp tục theo cách riêng công việc làm suy yếu và làm tiêu tan đang diễn ra

with five minutes of silence and intensity of purpose as this work is seen proceeding. We will take our five minutes and work with these words of power in the way that seems best to us, contributing our work, of course, to the group. A true sense of humility is an adjusted sense of right proportion. Egotism is an exaggeration and an unreality. Humility and the limitation—DK treats pride as a great limitation. All things have to be seen in due and just proportion, and this inflation of oneself, of one's importance, has to be destroyed, dissipated. I think we're entering a period when that can't be done with the Aquarian energies.

này, với năm phút im lặng và mục đích mãnh liệt, trong khi hình dung công việc ấy đang tiến triển. Chúng ta sẽ dành năm phút và làm việc với những quyền năng từ này theo cách mà mỗi người thấy phù hợp nhất, dĩ nhiên là đóng góp công việc của mình vào nhóm. Ý thức đích thực về lòng khiêm nhường là ý thức về tỉ lệ đúng đắn đã được điều chỉnh. Thói tự tôn là một sự phóng đại và một điều không có thực. Lòng khiêm nhường và sự giới hạn—Chân sư DK xem lòng kiêu hãnh là một giới hạn lớn. Mọi sự phải được nhìn nhận theo tỉ lệ thích đáng và công bằng, và sự thổi phồng bản thân, thổi phồng tầm quan trọng của mình này phải được hủy diệt, làm tiêu tan. Tôi nghĩ chúng ta đang bước vào một thời kỳ mà điều đó không thể thực hiện được với các năng lượng Bảo Bình.

Let us sound the OM three times, realizing that in our little work, where we bring things into right proportion and away from this exaggeration, something has been done. We'll sound the OM for the mental, emotional especially, and etheric-physical bodies.

Chúng ta hãy xướng linh từ OM ba lần, nhận biết rằng trong công việc nhỏ bé của mình, khi đưa mọi sự trở về đúng tỉ lệ và thoát khỏi sự phóng đại này, chúng ta đã thực hiện được điều gì đó. Chúng ta sẽ xướng linh từ OM cho thể trí, đặc biệt là thể cảm xúc, và thể dĩ thái–thể xác.

The Sun of the soul shines upon the three vehicles through which we have to work. They are clarified; the miasmas are lifted, and they are brought, eventually of course, to their right functioning position. We withdraw our beam, and we return the lights to their places imaginatively. We continue to be aware of all the many things, and many of them just little things, which are blocking the way to the understanding of reality. As Master Morya says, even the tiniest grain of sand can stop the largest wheel. Thank you. Tomorrow morning we continue with our work with world emergencies and the emergence of soul quality in nations, and the understanding of

Mặt Trời của linh hồn chiếu sáng ba hiện thể mà chúng ta phải sử dụng để làm việc. Chúng trở nên trong sáng; những chướng khí tan đi, và dĩ nhiên, cuối cùng chúng được đưa vào vị trí hoạt động đúng đắn. Chúng ta thu hồi luồng sáng của mình và dùng sự tưởng tượng đưa các ánh sáng trở về vị trí của chúng. Chúng ta tiếp tục nhận biết vô số điều, trong đó nhiều điều chỉ là những việc nhỏ nhặt, đang cản trở con đường dẫn đến sự thấu hiểu thực tại. Như Chân sư Morya nói, ngay cả hạt cát nhỏ nhất cũng có thể làm bánh xe lớn nhất ngừng quay. Xin cảm ơn. Sáng mai, chúng ta tiếp tục công việc với những tình trạng khẩn cấp trên thế giới và sự xuất hiện của phẩm tính linh hồn trong

how we in our own soul nature fit within the soul of our nation and the soul of humanity.

các quốc gia, cũng như sự thấu hiểu về cách chúng ta, trong bản chất linh hồn của chính mình, hòa hợp trong linh hồn quốc gia mình và linh hồn nhân loại.

Lots of love, many blessings. Thank you for being here. Tomorrow will be a broadcast at our usual YouTube broadcasting link, not a webinar. These webinar links last a while because we generally do ten or fifteen programs straight in a row. If you have one webinar link for the Science of Triangles, it lasts quite a while; if you have one webinar link for these glamour meditations, it lasts quite a while. Thank you for being here. Tuija and I will continue to work at trying to bring to you some meditations and reflections of value on the Path, for you and for all of us. Bye.

Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây. Ngày mai sẽ là một buổi phát sóng qua đường dẫn YouTube thường lệ của chúng ta, không phải một webinar. Những đường dẫn webinar này có hiệu lực trong một thời gian vì chúng ta thường thực hiện liên tiếp mười hoặc mười lăm chương trình. Nếu các bạn có một đường dẫn webinar cho Khoa Học Tam Giác, đường dẫn ấy có hiệu lực khá lâu; nếu các bạn có một đường dẫn webinar cho những bài tham thiền về ảo cảm này, đường dẫn ấy cũng có hiệu lực khá lâu. Cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây. Tuija và tôi sẽ tiếp tục cố gắng mang đến cho các bạn những bài tham thiền và suy ngẫm có giá trị trên Đường Đạo, dành cho các bạn và cho tất cả chúng ta. Tạm biệt.